BÍBLIA

圣经

Versão Bilingue

Português – Chinês

Em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Chinês - Revised Chinese Union Version

2022

BÍBLIA

圣经

Versão Bilingue

Português – Chinês

Em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Chinês - Revised Chinese Union Version

2022

Índice dos Livros da Bíblia

Velho Testamento	旧约	
Naum	那鸿书	2.570
Habacuque	哈巴谷书	2.576
Sofonias	西番雅书	2.583
Ageu	哈该书	2.591
Zacarias	撒迦利亚书	2.593
Malaquias	玛拉基书	2.623

Novo Testamento	新约全书	
Mateus	马太福音	2.631
Marcos	马可福音	2.742
Lucas	路加福音	2.813
João	约翰福音	2.933
Atos	使徒行传	3.022
Romanos	罗马书	3.133
1 Coríntios	哥林多前书	3.180
2 Coríntios	哥林多后书	3.226
Gálatas	加拉太书	3.256
Efésios	以弗所书	3.272
Filipenses	腓立比书	3.288
Colossenses	歌罗西书	3.299
1 Tessalonicenses	帖撒罗尼迦前书	3.310
2 Tessalonicenses	帖撒罗尼迦后书	3.320
1 Timóteo	提摩太前书	3.326
2 Timóteo	提摩太后书	3.339
Tito	提多书	3.348
Filemom	腓利门书	3.354
Hebreus	希伯来书	3.357
Tiago	雅各书	3.392
1 Pedro	彼得前书	3.404
2 Pedro	彼得后书	3.417
1 João	约翰一书	3.425
2 João	约翰二书	3.437
3 João	约翰三书	3.439
Judas	犹大书	3.441
Apocalipse	启示录	3.445

VERSÃO BILINGUE
Português – Chinês

VELHO TESTAMENTO
Português
Almeida Revista e Atualizada

旧约
Chinês
Revised Chinese Union Version

O primeiro livro de Moisés chamado Gênesis

创世记

Gênesis 1

A criação dos céus e da terra e de tudo o que neles há

1 No princípio, criou Deus os céus e a terra.

2 A terra, porém, estava sem forma e vazia; havia trevas sobre a face do abismo, e o Espírito de Deus pairava por sobre as águas.

3 Disse Deus: Haja luz; e houve luz.

4 E viu Deus que a luz era boa; e fez separação entre a luz e as trevas.

5 Chamou Deus à luz Dia e às trevas, Noite. Houve tarde e manhã, o primeiro dia.

6 E disse Deus: Haja firmamento no meio das águas e separação entre águas e águas.

7 Fez, pois, Deus o firmamento e separação entre as águas debaixo do firmamento e as águas sobre o firmamento. E assim se fez.

创世记 1

上帝的创造

1起初，上帝创造天地。

2地是空虚混沌，深渊上面一片黑暗；上帝的灵 运行在水面上。

3上帝说：“要有光”，就有了光。

4上帝看光是好的，于是上帝就把光和暗分开。

5上帝称光为“昼”，称暗为“夜”。有晚上，有早晨，这是第一日。

6上帝说：“众水之间要有穹苍，把水和水分开。”

7上帝就造了穹苍，把穹苍以下的水和穹苍以上的水分开。事就这样成了。

[8] E chamou Deus ao firmamento Céus. Houve tarde e manhã, o segundo dia.	[8]上帝称穹苍为“天”。有晚上，有早晨，这是第二日。
[9] Disse também Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a porção seca. E assim se fez.	[9]上帝说：“天下面的水要聚集在一处，使干地露出来。”事就这样成了。
[10] À porção seca chamou Deus Terra e ao ajuntamento das águas, Mares. E viu Deus que isso era bom.	[10]上帝称干地为“地”，称聚集在一起的水为“海”。上帝看为好的。
[11] E disse: Produza a terra relva, ervas que dêem semente e árvores frutíferas que dêem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra. E assim se fez.	[11]上帝说：“地要长出植物，就是含种子的五谷菜蔬，和会结果子、果子里有种子的树，在地上各从其类。”事就这样成了。
[12] A terra, pois, produziu relva, ervas que davam semente segundo a sua espécie e árvores que davam fruto, cuja semente estava nele, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.	[12]于是地长出了植物：含种子的五谷菜蔬，各从其类；会结果子、果子里有种子的树，各从其类。上帝看为好的。
[13] Houve tarde e manhã, o terceiro dia.	[13]有晚上，有早晨，这是第三日。
[14] Disse também Deus: Haja luzeiros no firmamento dos céus, para fazerem separação entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais, para estações, para dias e anos.	[14]上帝说：“天上要有光体来分昼夜，让它们作记号，定季节、日子、年份，
[15] E sejam para luzeiros no firmamento dos céus, para alumiar a terra. E assim se fez.	[15]它们要在天空发光，照在地上。”事就这样成了。
[16] Fez Deus os dois grandes luzeiros: o maior para governar o dia, e o menor para governar a noite; e fez também as estrelas.	[16]于是上帝造了两个大光体，大的管昼，小的管夜，又造了星辰。
[17] E os colocou no firmamento dos céus para alumiarem a terra,	[17]上帝把这些光体摆列在天空，照在地上，

18 para governarem o dia e a noite e fazerem separação entre a luz e as trevas. E viu Deus que isso era bom.

19 Houve tarde e manhã, o quarto dia.

20 Disse também Deus: Povoem-se as águas de enxames de seres viventes; e voem as aves sobre a terra, sob o firmamento dos céus.

21 Criou, pois, Deus os grandes animais marinhos e todos os seres viventes que rastejam, os quais povoavam as águas, segundo as suas espécies; e todas as aves, segundo as suas espécies. E viu Deus que isso era bom.

22 E Deus os abençoou, dizendo: Sede fecundos, multiplicai-vos e enchei as águas dos mares; e, na terra, se multipliquem as aves.

23 Houve tarde e manhã, o quinto dia.

24 Disse também Deus: Produza a terra seres viventes, conforme a sua espécie: animais domésticos, répteis e animais selváticos, segundo a sua espécie. E assim se fez.

25 E fez Deus os animais selváticos, segundo a sua espécie, e os animais domésticos, conforme a sua espécie, e todos os répteis da terra, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.

26 Também disse Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; tenha ele domínio sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre os animais domésticos, sobre toda a

18管理昼夜，分别光暗。上帝看为好的。

19有晚上，有早晨，这是第四日。

20上帝说：“水要滋生众多有生命之物；要有鸟飞在地面以上，天空之中。”

21上帝就创造了大鱼和在水里滋生的各样活动的生物，各从其类，以及各样有翅膀的鸟，各从其类。上帝看为好的。

22上帝就赐福给这一切，说：“要繁殖增多，充满在海的水里；飞鸟也要在地上增多。”

23有晚上，有早晨，这是第五日。

24上帝说：“地要生出有生命之物，各从其类，就是牲畜、爬行动物、地上的走兽，各从其类。”事就这样成了。

25于是上帝造了地上的走兽，各从其类；牲畜，各从其类；和地上一切的爬行动物，各从其类。上帝看为好的。

26上帝说：“我们要照着我们的形像，按着我们的样式造人，使他们管理海里的鱼、天空的鸟、地上的牲畜和全地，以及地上爬的一切爬行动物。”

terra e sobre todos os répteis que rastejam pela terra.

[27] Criou Deus, pois, o homem à sua imagem, à imagem de Deus o criou; homem e mulher os criou.

[28] E Deus os abençoou e lhes disse: Sede fecundos, multiplicai-vos, enchei a terra e sujeitai-a; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus e sobre todo animal que rasteja pela terra.

[29] E disse Deus ainda: Eis que vos tenho dado todas as ervas que dão semente e se acham na superfície de toda a terra e todas as árvores em que há fruto que dê semente; isso vos será para mantimento.

[30] E a todos os animais da terra, e a todas as aves dos céus, e a todos os répteis da terra, em que há fôlego de vida, toda erva verde lhes será para mantimento. E assim se fez.

[31] Viu Deus tudo quanto fizera, e eis que era muito bom. Houve tarde e manhã, o sexto dia.

Gênesis 2

[1] Assim, pois, foram acabados os céus e a terra e todo o seu exército.

[2] E, havendo Deus terminado no dia sétimo a sua obra, que fizera, descansou nesse dia de toda a sua obra que tinha feito.

[3] E abençoou Deus o dia sétimo e o santificou; porque nele descansou de toda a obra que, como Criador, fizera.

A formação do homem

[27]上帝就照着他的形像创造人，照着上帝的形像创造他们；他创造了他们，有男有女。

[28]上帝赐福给他们，上帝对他们说：“要生养众多，遍满这地，治理它；要管理海里的鱼、天空的鸟和地上各样活动的生物。”

[29]上帝说：“看哪，我把全地一切含种子的五谷菜蔬和一切会结果子、果子里有种子的树，都赐给你们；这些都可作食物。

[30]至于地上一切的走兽、天空一切的飞鸟，并一切在地上爬行的，有生命的动物，我把绿色植物赐给它们作食物。”事就这样成了。

[31]上帝看一切所造的，看哪，都非常好。有晚上，有早晨，这是第六日。

创世记 2

[1]天和地，以及万象都完成了。

[2]到第七日，上帝已经完成了造物之工，就在第七日安息了，歇了他所做一切的工。

[3]上帝赐福给第七日，将它分别为圣，因为在这日，上帝安息了，歇了他所做一切创造的工。

[4] Esta é a gênese dos céus e da terra quando foram criados, quando o SENHOR Deus os criou.	[4]这就是天地创造的来历。 **创造的另一记载** 在耶和华上帝造地和天的时候,
[5] Não havia ainda nenhuma planta do campo na terra, pois ainda nenhuma erva do campo havia brotado; porque o SENHOR Deus não fizera chover sobre a terra, e também não havia homem para lavrar o solo.	[5]地上还没有田野的草木，田间的菜蔬还没有长出来，因为耶和华上帝还没有降雨在地上，也没有人耕种土地。
[6] Mas uma neblina subia da terra e regava toda a superfície do solo.	[6]但是，有雾气从地上腾，滋润整个土地的表面。
[7] Então, formou o SENHOR Deus ao homem do pó da terra e lhe soprou nas narinas o fôlego de vida, e o homem passou a ser alma vivente.	[7]耶和华上帝用地上的尘土造人，将生命之气吹进他的鼻孔，这人就成了有灵的活人。
[8] E plantou o SENHOR Deus um jardim no Éden, na direção do Oriente, e pôs nele o homem que havia formado.	[8]耶和华上帝在东方的伊甸栽了一个园子，把所造的人安置在那里。
[9] Do solo fez o SENHOR Deus brotar toda sorte de árvores agradáveis à vista e boas para alimento; e também a árvore da vida no meio do jardim e a árvore do conhecimento do bem e do mal.	[9]耶和华上帝使各样的树从土地里长出来，可以悦人的眼目，好作食物。园子当中有生命树和知善恶的树 。
[10] E saía um rio do Éden para regar o jardim e dali se dividia, repartindo-se em quatro braços.	[10]有一条河从伊甸流出来，滋润那园子，从那里分成四个源头：
[11] O primeiro chama-se Pisom; é o que rodeia a terra de Havilá, onde há ouro.	[11]第一条名叫比逊，它环绕哈腓拉全地，在那里有金子。
[12] O ouro dessa terra é bom; também se encontram lá o bdélio e a pedra de ônix.	[12]那地的金子很好，在那里也有珍珠和红玛瑙。
[13] O segundo rio chama-se Giom; é o que circunda a terra de Cuxe.	[13]第二条河名叫基训，它环绕古实全地。
[14] O nome do terceiro rio é Tigre; é o que corre pelo oriente da Assíria. E o quarto é o Eufrates.	[14]第三条河名叫底格里斯，它流到亚述的东边。第四条河就是幼发拉底。

[15] Tomou, pois, o SENHOR Deus ao homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e o guardar.

[16] E o SENHOR Deus lhe deu esta ordem: De toda árvore do jardim comerás livremente,

[17] mas da árvore do conhecimento do bem e do mal não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás.

A formação da mulher

[18] Disse mais o SENHOR Deus: Não é bom que o homem esteja só; far-lhe-ei uma auxiliadora que lhe seja idônea.

[19] Havendo, pois, o SENHOR Deus formado da terra todos os animais do campo e todas as aves dos céus, trouxe-os ao homem, para ver como este lhes chamaria; e o nome que o homem desse a todos os seres viventes, esse seria o nome deles.

[20] Deu nome o homem a todos os animais domésticos, às aves dos céus e a todos os animais selváticos; para o homem, todavia, não se achava uma auxiliadora que lhe fosse idônea.

[21] Então, o SENHOR Deus fez cair pesado sono sobre o homem, e este adormeceu; tomou uma das suas costelas e fechou o lugar com carne.

[22] E a costela que o SENHOR Deus tomara ao homem, transformou-a numa mulher e lha trouxe.

[23] E disse o homem: Esta, afinal, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; chamar-se-á varoa, porquanto do varão foi tomada.

[15]耶和华上帝把那人安置在伊甸园，让他耕耘看管。

[16]耶和华上帝吩咐那人说：“园中各样树上所出的，你可以随意吃，

[17]只是知善恶的树所出的，你不可吃，因为你吃它的日子必定死！”

[18]耶和华上帝说：“那人单独一个不好，我要为他造一个配偶帮助他。”

[19]耶和华上帝用泥土造了野地各样的走兽和天空各样的飞鸟，都带到那人面前，看他叫什么。那人怎样叫各样的动物，那就是它的名字。

[20]那人就给一切牲畜、天空的飞鸟和野地各样的走兽都起了名。只是亚当没有找到配偶帮助他。

[21]耶和华上帝使他沉睡，他就睡了；于是取下他的一根肋骨，又在原处把肉合起来。

[22]耶和华上帝就用那人身上所取的肋骨造了一个女人，带她到那人面前。

[23]那人说： “这正是我骨中的骨， 肉中的肉， 可以称她为女人， 因为她是从男人身上取出来的。”

24 Por isso, deixa o homem pai e mãe e se une à sua mulher, tornando-se os dois uma só carne.

25 Ora, um e outro, o homem e sua mulher, estavam nus e não se envergonhavam.

24因此，人要离开父母，与妻子结合，二人成为一体。

25当时夫妻二人赤身露体，并不觉得羞耻。

Gênesis 3

A queda do homem

1 Mas a serpente, mais sagaz que todos os animais selváticos que o SENHOR Deus tinha feito, disse à mulher: É assim que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?

2 Respondeu-lhe a mulher: Do fruto das árvores do jardim podemos comer,

3 mas do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus: Dele não comereis, nem tocareis nele, para que não morrais.

4 Então, a serpente disse à mulher: É certo que não morrereis.

5 Porque Deus sabe que no dia em que dele comerdes se vos abrirão os olhos e, como Deus, sereis conhecedores do bem e do mal.

6 Vendo a mulher que a árvore era boa para se comer, agradável aos olhos e árvore desejável para dar entendimento, tomou-lhe do fruto e comeu e deu também ao marido, e ele comeu.

7 Abriram-se, então, os olhos de ambos; e, percebendo que estavam nus, coseram folhas de figueira e fizeram cintas para si.

创世记 3

人违背命令

1耶和华上帝所造的，惟有蛇比田野一切的走兽更狡猾。蛇对女人说：“上帝岂是真说，你们不可吃园中任何树上所出的吗？”

2女人对蛇说：“园中树上的果子，我们都可以吃；

3只是园子中间那棵树的果子，上帝曾说：‘你们不可吃，也不可摸，免得你们死。’”

4蛇对女人说：“你们不一定死；

5因为上帝知道，你们吃的日子眼睛就开了，你们就像上帝一样知道善恶。”

6于是女人见那棵树好作食物，又悦人的眼目，那树令人喜爱，能使人有智慧，她就摘下果子吃了，又给了与她一起的丈夫，他也吃了。

7他们二人的眼睛就开了，知道自己赤身露体，就编织无花果树的叶子，为自己做成裙子。

8 Quando ouviram a voz do SENHOR Deus, que andava no jardim pela viração do dia, esconderam-se da presença do SENHOR Deus, o homem e sua mulher, por entre as árvores do jardim.

8天起了凉风，那人和他妻子听见耶和华上帝在园中来回行走的声音，就藏在园里的树木中，躲避耶和华上帝的面。

9 E chamou o SENHOR Deus ao homem e lhe perguntou: Onde estás?

9耶和华上帝呼唤那人，对他说：“你在哪里？”

10 Ele respondeu: Ouvi a tua voz no jardim, e, porque estava nu, tive medo, e me escondi.

10他说：“我在园中听见你的声音，我就害怕；因为我赤身露体，我就藏了起来。”

11 Perguntou-lhe Deus: Quem te fez saber que estavas nu? Comeste da árvore de que te ordenei que não comesses?

11耶和华上帝说：“谁告诉你，你是赤身露体呢？莫非你吃了那树上所出的，就是我吩咐你不可吃的吗？”

12 Então, disse o homem: A mulher que me deste por esposa, ela me deu da árvore, e eu comi.

12那人说：“你赐给我、与我一起的女人，是她把那树上所出的给我，我就吃了。”

13 Disse o SENHOR Deus à mulher: Que é isso que fizeste? Respondeu a mulher: A serpente me enganou, e eu comi.

13耶和华上帝对女人说：“你怎么会做这种事呢？”女人说：“那蛇引诱我，我就吃了。”

上帝的宣判

14 Então, o SENHOR Deus disse à serpente: Visto que isso fizeste, maldita és entre todos os animais domésticos e o és entre todos os animais selváticos; rastejarás sobre o teu ventre e comerás pó todos os dias da tua vida.

14耶和华上帝对蛇说：“你既做了这事，就必受诅咒，比一切的牲畜和野兽更重。你必用肚子行走，终生吃土。

15 Porei inimizade entre ti e a mulher, entre a tua descendência e o seu descendente. Este te ferirá a cabeça, e tu lhe ferirás o calcanhar.

15我要使你和女人彼此为仇，你的后裔和女人的后裔也彼此为仇。他要伤你的头，你要伤他的脚跟。”

16 E à mulher disse: Multiplicarei sobremodo os sofrimentos da tua gravidez; em meio de dores darás à luz

16又对女人说：“我必多多加增你怀胎的痛苦，你生儿女时必多受痛苦。你必恋慕你丈夫，他必管辖你。”

filhos; o teu desejo será para o teu marido, e ele te governará.

[17] E a Adão disse: Visto que atendeste a voz de tua mulher e comeste da árvore que eu te ordenara não comesses, maldita é a terra por tua causa; em fadigas obterás dela o sustento durante os dias de tua vida.

[18] Ela produzirá também cardos e abrolhos, e tu comerás a erva do campo.

[19] No suor do rosto comerás o teu pão, até que tornes à terra, pois dela foste formado; porque tu és pó e ao pó tornarás.

[20] E deu o homem o nome de Eva a sua mulher, por ser a mãe de todos os seres humanos.

[21] Fez o SENHOR Deus vestimenta de peles para Adão e sua mulher e os vestiu.

[22] Então, disse o SENHOR Deus: Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecedor do bem e do mal; assim, que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva eternamente.

[23] O SENHOR Deus, por isso, o lançou fora do jardim do Éden, a fim de lavrar a terra de que fora tomado.

[24] E, expulso o homem, colocou querubins ao oriente do jardim do Éden e o refulgir de uma espada que se revolvia, para guardar o caminho da árvore da vida.

Gênesis 4

[17]又对亚当说： “你既听从你妻子的话， 吃了那树上所出的， 就是我吩咐你不可吃的， 土地必因你的缘故受诅咒； 你必终生劳苦才能从土地得吃的。

[18]土地必给你长出荆棘和蒺藜来； 你也要吃田间的五谷菜蔬。

[19]你必汗流满面才有食物可吃， 直到你归了土地， 因为你是从土地而出的。 你本是尘土，仍要归回尘土。”

[20]那人给他妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母 。

[21]耶和华上帝用兽皮做衣服给亚当和他的妻子穿。

亚当和夏娃被赶出伊甸园

[22]耶和华上帝说：“看哪，那人已经像我们中间的一个，知道善恶，现在恐怕他又伸手摘生命树所出的来吃，就永远活着。”

[23]耶和华上帝就驱逐他出伊甸园，使他耕种土地，他原是从土地里被取出来的。

[24]耶和华上帝把那人赶出去，就在伊甸园东边安设基路伯和发出火焰转动的剑，把守生命树的道路。

创世记 4

Abel e Caim

[1] Coabitou o homem com Eva, sua mulher. Esta concebeu e deu à luz a Caim; então, disse: Adquiri um varão com o auxílio do SENHOR.

[2] Depois, deu à luz a Abel, seu irmão. Abel foi pastor de ovelhas, e Caim, lavrador.

[3] Aconteceu que no fim de uns tempos trouxe Caim do fruto da terra uma oferta ao SENHOR.

[4] Abel, por sua vez, trouxe das primícias do seu rebanho e da gordura deste. Agradou-se o SENHOR de Abel e de sua oferta;

[5] ao passo que de Caim e de sua oferta não se agradou. Irou-se, pois, sobremaneira, Caim, e descaiu-lhe o semblante.

[6] Então, lhe disse o SENHOR: Por que andas irado, e por que descaiu o teu semblante?

[7] Se procederes bem, não é certo que serás aceito? Se, todavia, procederes mal, eis que o pecado jaz à porta; o seu desejo será contra ti, mas a ti cumpre dominá-lo.

O primeiro homicídio

[8] Disse Caim a Abel, seu irmão: Vamos ao campo. Estando eles no campo, sucedeu que se levantou Caim contra Abel, seu irmão, e o matou.

[9] Disse o SENHOR a Caim: Onde está Abel, teu irmão? Ele respondeu: Não sei; acaso, sou eu tutor de meu irmão?

[10] E disse Deus: Que fizeste? A voz do sangue de teu irmão clama da terra a mim.

该隐和亚伯

[1]那人和他妻子夏娃同房，夏娃就怀孕，生了该隐，她说：“我靠耶和华得了一个男的。”

[2]她又生了该隐的弟弟亚伯。亚伯是牧羊的；该隐是耕地的。

[3]过了一些日子，该隐拿地里的出产为供物献给耶和华；

[4]亚伯也把他羊群中头生的和羊的脂肪献上。耶和华看中了亚伯和他的供物，

[5]却看不中该隐和他的供物。该隐就非常生气，沉下脸来。

[6]耶和华对该隐说：“你为什么生气呢？你为什么沉下脸来呢？

[7]你若做得对，岂不仰起头来吗？你若做得不对，罪就伏在门前。它想要控制你，你却要制伏它。”

[8]该隐与他弟弟亚伯说话。二人正在田间时，该隐起来攻击他弟弟亚伯，把他杀了。

[9]耶和华对该隐说：“你弟弟亚伯在哪里？”他说：“我不知道！我岂是看守我弟弟的吗？”

[10]耶和华说：“你做了什么事呢？你弟弟血的声音从地里向我哀号。

[11] És agora, pois, maldito por sobre a terra, cuja boca se abriu para receber de tuas mãos o sangue de teu irmão.

[12] Quando lavrares o solo, não te dará ele a sua força; serás fugitivo e errante pela terra.

[13] Então, disse Caim ao SENHOR: É tamanho o meu castigo, que já não posso suportá-lo.

[14] Eis que hoje me lanças da face da terra, e da tua presença hei de esconder-me; serei fugitivo e errante pela terra; quem comigo se encontrar me matará.

[15] O SENHOR, porém, lhe disse: Assim, qualquer que matar a Caim será vingado sete vezes. E pôs o SENHOR um sinal em Caim para que o não ferisse de morte quem quer que o encontrasse.

[16] Retirou-se Caim da presença do SENHOR e habitou na terra de Node, ao oriente do Éden.

Descendentes de Caim

[17] E coabitou Caim com sua mulher; ela concebeu e deu à luz a Enoque. Caim edificou uma cidade e lhe chamou Enoque, o nome de seu filho.

[18] A Enoque nasceu-lhe Irade; Irade gerou a Meujael, Meujael, a Metusael, e Metusael, a Lameque.

[19] Lameque tomou para si duas esposas: o nome de uma era Ada, a outra se chamava Zilá.

[20] Ada deu à luz a Jabal; este foi o pai dos que habitam em tendas e possuem gado.

[11]现在你必从这地受诅咒，这地开了口，从你手里接受你弟弟的血。

[12]你耕种土地，它不再给你效力；你必流离飘荡在地上。”

[13]该隐对耶和华说：“我的惩罚太重，过于我所能承当的。

[14]看哪，今日你赶我离开这块土地，不能见你的面；我必流离飘荡在地上，凡遇见我的必杀我。”

[15]耶和华对他说：“既然如此，凡杀该隐的，必遭报七倍。”耶和华就给该隐立一个记号，免得人遇见他就杀他。

[16]于是该隐离开了耶和华的面，去住在伊甸东边挪得之地。

该隐的后代

[17]该隐与妻子同房，她就怀孕，生了以诺。该隐建造一座城，就照他儿子的名字称那城为以诺。

[18]以诺生以拿，以拿生米户雅利，米户雅利生玛土撒利，玛土撒利生拉麦。

[19]拉麦娶了两个妻子：一个名叫亚大，一个名叫洗拉。

[20]亚大生雅八；雅八是住帐棚、牧养牲畜之人的祖师。

[21] O nome de seu irmão era Jubal; este foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.
[22] Zilá, por sua vez, deu à luz a Tubalcaim, artífice de todo instrumento cortante, de bronze e de ferro; a irmã de Tubalcaim foi Naamá.
[23] E disse Lameque às suas esposas: Ada e Zilá, ouvi-me; vós, mulheres de Lameque, escutai o que passo a dizer-vos: Matei um homem porque ele me feriu; e um rapaz porque me pisou.
[24] Sete vezes se tomará vingança de Caim, de Lameque, porém, setenta vezes sete.

[25] Tornou Adão a coabitar com sua mulher; e ela deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Sete; porque, disse ela, Deus me concedeu outro descendente em lugar de Abel, que Caim matou.
[26] A Sete nasceu-lhe também um filho, ao qual pôs o nome de Enos; daí se começou a invocar o nome do SENHOR.

Gênesis 5

Descendentes de Adão

1 Crônicas 1.1-4

[1] Este é o livro da genealogia de Adão. No dia em que Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez;
[2] homem e mulher os criou, e os abençoou, e lhes chamou pelo nome de Adão, no dia em que foram criados.
[3] Viveu Adão cento e trinta anos, e gerou um filho à sua semelhança, conforme a sua imagem, e lhe chamou Sete.

[21]雅八的兄弟名叫犹八；他是所有弹琴吹箫之人的祖师。

[22]洗拉又生了土八．该隐；他是打造各样铜器铁器的工匠。土八．该隐的妹妹是拿玛。

[23]拉麦对他两个妻子说： 亚大、洗拉啊，听我的声音； 拉麦的妻子啊，侧耳听我的言语： 大人伤我，我把他杀了； 小孩损我，我把他害了。

[24]若杀该隐，遭报七倍， 杀拉麦的，必遭报七十七倍。

塞特和以挪士

[25]亚当又与妻子同房，她就生了一个儿子，给他起名叫塞特，说：“上帝给我立了另一个子嗣代替亚伯，因为该隐杀了他。”

[26]塞特也生了一个儿子，起名叫以挪士。那时候，人开始求告耶和华的名。

创世记 5

亚当的后代

（代上1·1－4）

[1]这是亚当后代的家谱。当上帝造人的日子，他照着自己的样式造人。

[2]他造男造女。在他们被造的日子，上帝赐福给他们，称他们为人。

[3]亚当活到一百三十岁，生了一个儿子，形像样式和自己相似，就给他起名叫塞特。

[4] Depois que gerou a Sete, viveu Adão oitocentos anos; e teve filhos e filhas.
[5] Os dias todos da vida de Adão foram novecentos e trinta anos; e morreu.
[6] Sete viveu cento e cinco anos e gerou a Enos.
[7] Depois que gerou a Enos, viveu Sete oitocentos e sete anos; e teve filhos e filhas.
[8] Todos os dias de Sete foram novecentos e doze anos; e morreu.
[9] Enos viveu noventa anos e gerou a Cainã.
[10] Depois que gerou a Cainã, viveu Enos oitocentos e quinze anos; e teve filhos e filhas.
[11] Todos os dias de Enos foram novecentos e cinco anos; e morreu.
[12] Cainã viveu setenta anos e gerou a Maalalel.
[13] Depois que gerou a Maalalel, viveu Cainã oitocentos e quarenta anos; e teve filhos e filhas.
[14] Todos os dias de Cainã foram novecentos e dez anos; e morreu.
[15] Maalalel viveu sessenta e cinco anos e gerou a Jarede.
[16] Depois que gerou a Jarede, viveu Maalalel oitocentos e trinta anos; e teve filhos e filhas.
[17] Todos os dias de Maalalel foram oitocentos e noventa e cinco anos; e morreu.
[18] Jarede viveu cento e sessenta e dois anos e gerou a Enoque.

[4]亚当生塞特之后，又活了八百年，并且生儿育女。
[5]亚当共活了九百三十年，就死了。
[6]塞特活到一百零五岁，生了以挪士。
[7]塞特生以挪士之后，又活了八百零七年，并且生儿育女。
[8]塞特共活了九百一十二年，就死了。
[9]以挪士活到九十岁，生了该南。
[10]以挪士生该南之后，又活了八百一十五年，并且生儿育女。
[11]以挪士共活了九百零五年，就死了。
[12]该南活到七十岁，生了玛勒列。
[13]该南生玛勒列之后，又活了八百四十年，并且生儿育女。
[14]该南共活了九百一十年，就死了。
[15]玛勒列活到六十五岁，生了雅列。
[16]玛勒列生雅列之后，又活了八百三十年，并且生儿育女。
[17]玛勒列共活了八百九十五年，就死了。
[18]雅列活到一百六十二岁，生了以诺。

[19] Depois que gerou a Enoque, viveu Jarede oitocentos anos; e teve filhos e filhas.	[19]雅列生以诺之后，又活了八百年，并且生儿育女。
[20] Todos os dias de Jarede foram novecentos e sessenta e dois anos; e morreu.	[20]雅列共活了九百六十二年，就死了。
[21] Enoque viveu sessenta e cinco anos e gerou a Metusalém.	[21]以诺活到六十五岁，生了玛土撒拉。
[22] Andou Enoque com Deus; e, depois que gerou a Metusalém, viveu trezentos anos; e teve filhos e filhas.	[22]以诺生玛土撒拉之后，与上帝同行三百年，并且生儿育女。
[23] Todos os dias de Enoque foram trezentos e sessenta e cinco anos.	[23]以诺共活了三百六十五年。
[24] Andou Enoque com Deus e já não era, porque Deus o tomou para si.	[24]以诺与上帝同行，上帝把他接去，他就不在了。
[25] Metusalém viveu cento e oitenta e sete anos e gerou a Lameque.	[25]玛土撒拉活到一百八十七岁，生了拉麦。
[26] Depois que gerou a Lameque, viveu Metusalém setecentos e oitenta e dois anos; e teve filhos e filhas.	[26]玛土撒拉生拉麦之后，又活了七百八十二年，并且生儿育女。
[27] Todos os dias de Metusalém foram novecentos e sessenta e nove anos; e morreu.	[27]玛土撒拉共活了九百六十九年，就死了。
[28] Lameque viveu cento e oitenta e dois anos e gerou um filho;	[28]拉麦活到一百八十二岁，生了一个儿子，
[29] pôs-lhe o nome de Noé, dizendo: Este nos consolará dos nossos trabalhos e das fadigas de nossas mãos, nesta terra que o SENHOR amaldiçoou.	[29]给他起名叫挪亚，说："在耶和华所诅咒的地上，这个儿子必使我们从工作和手中的劳苦得到安慰。"
[30] Depois que gerou a Noé, viveu Lameque quinhentos e noventa e cinco anos; e teve filhos e filhas.	[30]拉麦生挪亚之后，又活了五百九十五年，并且生儿育女。
[31] Todos os dias de Lameque foram setecentos e setenta e sete anos; e morreu.	[31]拉麦共活了七百七十七年，就死了。

32 Era Noé da idade de quinhentos anos e gerou a Sem, Cam e Jafé.

32挪亚活到五百岁，生了闪、含和雅弗。

Gênesis 6

A corrupção do gênero humano

1 Como se foram multiplicando os homens na terra, e lhes nasceram filhas,

2 vendo os filhos de Deus que as filhas dos homens eram formosas, tomaram para si mulheres, as que, entre todas, mais lhes agradaram.

3 Então, disse o SENHOR: O meu Espírito não agirá para sempre no homem, pois este é carnal; e os seus dias serão cento e vinte anos.

4 Ora, naquele tempo havia gigantes na terra; e também depois, quando os filhos de Deus possuíram as filhas dos homens, as quais lhes deram filhos; estes foram valentes, varões de renome, na antiguidade.

5 Viu o SENHOR que a maldade do homem se havia multiplicado na terra e que era continuamente mau todo desígnio do seu coração;

6 então, se arrependeu o SENHOR de ter feito o homem na terra, e isso lhe pesou no coração.

7 Disse o SENHOR: Farei desaparecer da face da terra o homem que criei, o homem e o animal, os répteis e as aves dos céus; porque me arrependo de os haver feito.

8 Porém Noé achou graça diante do SENHOR.

创世记 6

人类的邪恶

1当人开始在地面上增多、又生女儿的时候，

2上帝的儿子们看见人的女子美貌，就随意挑选，娶来为妻。

3耶和华说：“人既属乎血气，我的灵就不永远住在他里面；然而他的年岁还可到一百二十年。”

4那时候有巨人在地上，后来也有；上帝的儿子们和人的女子们交合，生了孩子。那些人就是古代的勇士，有名的人物。

5耶和华见人在地上罪大恶极，终日心里所想的尽都是恶事，

6耶和华就因造人在地上感到遗憾，心中忧伤。

7耶和华说：“我要把所造的人和走兽，爬行动物，以及天空的飞鸟，都从地面上除灭，因为我造了他们感到遗憾。”

8只有挪亚在耶和华眼前蒙恩。

挪亚造方舟

[9] Eis a história de Noé. Noé era homem justo e íntegro entre os seus contemporâneos; Noé andava com Deus.

[10] Gerou três filhos: Sem, Cam e Jafé.

Deus anuncia o dilúvio

[11] A terra estava corrompida à vista de Deus e cheia de violência.

[12] Viu Deus a terra, e eis que estava corrompida; porque todo ser vivente havia corrompido o seu caminho na terra.

[13] Então, disse Deus a Noé: Resolvi dar cabo de toda carne, porque a terra está cheia da violência dos homens; eis que os farei perecer juntamente com a terra.

[14] Faze uma arca de tábuas de cipreste; nela farás compartimentos e a calafetarás com betume por dentro e por fora.

[15] Deste modo a farás: de trezentos côvados será o comprimento; de cinqüenta, a largura; e a altura, de trinta.

[16] Farás ao seu redor uma abertura de um côvado de altura; a porta da arca colocarás lateralmente; farás pavimentos na arca: um em baixo, um segundo e um terceiro.

[17] Porque estou para derramar águas em dilúvio sobre a terra para consumir toda carne em que há fôlego de vida debaixo dos céus; tudo o que há na terra perecerá.

[18] Contigo, porém, estabelecerei a minha aliança; entrarás na arca, tu e teus filhos, e tua mulher, e as mulheres de teus filhos.

[9]这是挪亚的后代。挪亚是个义人，在他的世代中是个完全人。挪亚与上帝同行。

[10]挪亚生了三个儿子，就是闪、含和雅弗。

[11]这地在上帝面前败坏了，地上充满了暴力。

[12]上帝观看这地，看哪，它败坏了，因为凡血肉之躯在地上的行为都败坏了。

[13]上帝对挪亚说：“在我面前，凡血肉之躯的结局已经临到，因着他们，地上充满了暴力。看哪，我要把他们和这地一起毁灭。

[14]你要为自己用歌斐木造一艘方舟，并在方舟内造房间，内外都要抹上沥青。

[15]方舟的造法是这样：要长三百肘，宽五十肘，高三十肘。

[16]方舟上面要造天窗，向上一肘。方舟的门要开在旁边。方舟要分上、中、下三层。

[17]看哪，我要使洪水泛滥在地上，毁灭天下凡有生命气息的血肉之躯，地上的一切都要灭亡。

[18]但我要与你立约；你同你的儿子、妻子和媳妇都要进入方舟。

[19] De tudo o que vive, de toda carne, dois de cada espécie, macho e fêmea, farás entrar na arca, para os conservares vivos contigo.

[19]凡有血肉的动物，每样一对，一公一母，你要带进方舟，好跟你一起保全生命。

[20] Das aves segundo as suas espécies, do gado segundo as suas espécies, de todo réptil da terra segundo as suas espécies, dois de cada espécie virão a ti, para os conservares em vida.

[20]飞鸟各从其类，牲畜各从其类，地上的爬行动物各从其类，每样一对，都要到你那里，好保全生命。

[21] Leva contigo de tudo o que se come, ajunta-o contigo; ser-te-á para alimento, a ti e a eles.

[21]你要拿各样可吃的食物，储存在你那里，作你和它们的粮食。”

[22] Assim fez Noé, consoante a tudo o que Deus lhe ordenara.

[22]挪亚就去做了；凡上帝吩咐他的，他都照样去做。

Gênesis 7

Noé e sua família entram na arca

[1] Disse o SENHOR a Noé: Entra na arca, tu e toda a tua casa, porque reconheço que tens sido justo diante de mim no meio desta geração.

[2] De todo animal limpo levarás contigo sete pares: o macho e sua fêmea; mas dos animais imundos, um par: o macho e sua fêmea.

[3] Também das aves dos céus, sete pares: macho e fêmea; para se conservar a semente sobre a face da terra.

[4] Porque, daqui a sete dias, farei chover sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites; e da superfície da terra exterminarei todos os seres que fiz.

[5] E tudo fez Noé, segundo o SENHOR lhe ordenara.

创世记 7

洪水

[1]耶和华对挪亚说：“你和你的全家都要进入方舟，因为在这世代中，我看你在我面前是个义人。

[2]凡洁净的牲畜，你要各取七公七母；不洁净的牲畜，你要各取一公一母；

[3]天空的飞鸟也要各取七公七母，为了要留种，活在全地面上。

[4]因为再过七天，我要降雨在地上四十昼夜，把我所造的一切生物从地面上除灭。”

[5]挪亚就遵照耶和华吩咐他的去做。

[6] Tinha Noé seiscentos anos de idade, quando as águas do dilúvio inundaram a terra.

[6]当洪水在地上泛滥的时候，挪亚已六百岁。

[7] Por causa das águas do dilúvio, entrou Noé na arca, ele com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos.

[7]挪亚同他的儿子、妻子和媳妇都进入方舟，躲避洪水。

[8] Dos animais limpos, e dos animais imundos, e das aves, e de todo réptil sobre a terra,

[8]洁净的牲畜和不洁净的牲畜，飞鸟及所有爬行在土地上的，

[9] entraram para Noé, na arca, de dois em dois, macho e fêmea, como Deus lhe ordenara.

[9]都一对一对，有公有母，到挪亚那里，进入方舟，正如上帝所吩咐挪亚的。

[10] E aconteceu que, depois de sete dias, vieram sobre a terra as águas do dilúvio.

[10]过了七天，洪水泛滥在地上。

[11] No ano seiscentos da vida de Noé, aos dezessete dias do segundo mês, nesse dia romperam-se todas as fontes do grande abismo, e as comportas dos céus se abriram,

[11]挪亚六百岁那一年的二月十七日，就在那一天，大深渊的泉源都裂开，天上的窗户也敞开了，

[12] e houve copiosa chuva sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites.

[12]四十昼夜有大雨降在地上。

[13] Nesse mesmo dia entraram na arca Noé, seus filhos Sem, Cam e Jafé, sua mulher e as mulheres de seus filhos;

[13]正在那日，挪亚和他的儿子闪、含、雅弗，以及挪亚的妻子和三个媳妇，都一同进入方舟。

[14] eles, e todos os animais segundo as suas espécies, todo gado segundo as suas espécies, todos os répteis que rastejam sobre a terra segundo as suas espécies, todas as aves segundo as suas espécies, todos os pássaros e tudo o que tem asa.

[14]他们和一切走兽，各从其类；一切牲畜，各从其类；地上爬的一切爬行动物，各从其类；一切的鸟，就是一切有翅膀的飞禽，各从其类；

[15] De toda carne, em que havia fôlego de vida, entraram de dois em dois para Noé na arca;

[15]凡有生命气息的血肉之躯，都一对一对到挪亚那里，进入方舟。

[16] eram macho e fêmea os que entraram de toda carne, como Deus lhe havia ordenado; e o SENHOR fechou a porta após ele.

[16]凡有血肉的，都一公一母进入方舟，正如上帝所吩咐挪亚的。耶和华就把他关在方舟里。

O dilúvio

[17] Durou o dilúvio quarenta dias sobre a terra; cresceram as águas e levantaram a arca de sobre a terra.

[17]洪水在地上泛滥四十天，水往上涨，使方舟浮起，方舟就从地上漂起来。

[18] Predominaram as águas e cresceram sobremodo na terra; a arca, porém, vogava sobre as águas.

[18]水势汹涌，在地上大大上涨，方舟在水面上漂荡。

[19] Prevaleceram as águas excessivamente sobre a terra e cobriram todos os altos montes que havia debaixo do céu.

[19]水势在地上极其浩大，普天下所有的高山都淹没了。

[20] Quinze côvados acima deles prevaleceram as águas; e os montes foram cobertos.

[20]水势汹涌，比山高出十五肘　，山岭都淹没了。

[21] Pereceu toda carne que se movia sobre a terra, tanto de ave como de animais domésticos e animais selváticos, e de todos os enxames de criaturas que povoam a terra, e todo homem.

[21]凡有血肉在地上行动的，就是飞鸟、牲畜、走兽和地上成群的群聚动物，以及所有的人，都死了。

[22] Tudo o que tinha fôlego de vida em suas narinas, tudo o que havia em terra seca, morreu.

[22]在干地上凡鼻孔里有生命气息的都死了。

[23] Assim, foram exterminados todos os seres que havia sobre a face da terra; o homem e o animal, os répteis e as aves dos céus foram extintos da terra; ficou somente Noé e os que com ele estavam na arca.

[23]耶和华除灭了地面上各类的生物，包括人和牲畜、爬行动物，以及天空的飞鸟；他们就都从地上除灭了，只剩下挪亚和那些与他同在方舟里的。

[24] E as águas durante cento e cinqüenta dias predominaram sobre a terra.

[24]水势汹涌，在地上共一百五十天。

Gênesis 8

创世记 8

Diminuem as águas do dilúvio

洪水消退

[1] Lembrou-se Deus de Noé e de todos os animais selváticos e de todos os animais domésticos que com ele estavam na arca; Deus fez soprar um vento sobre a terra, e baixaram as águas.

[1]上帝记念挪亚和挪亚方舟里的一切走兽牲畜。上帝使风吹地，水势渐落。

[2] Fecharam-se as fontes do abismo e também as comportas dos céus, e a copiosa chuva dos céus se deteve.

[2]深渊的泉源和天上的窗户都关闭了，雨不再从天降下。

[3] As águas iam-se escoando continuamente de sobre a terra e minguaram ao cabo de cento e cinqüenta dias.

[3]水从地上逐渐消退。过了一百五十天，水就退了。

[4] No dia dezessete do sétimo mês, a arca repousou sobre as montanhas de Ararate.

[4]七月十七日，方舟停在亚拉腊山上。

[5] E as águas foram minguando até ao décimo mês, em cujo primeiro dia apareceram os cimos dos montes.

[5]水继续退去，直到十月；十月初一，山顶都露出来了。

Noé solta um corvo e depois uma pomba

[6] Ao cabo de quarenta dias, abriu Noé a janela que fizera na arca

[6]过了四十天，挪亚打开他所造的方舟的窗户，

[7] e soltou um corvo, o qual, tendo saído, ia e voltava, até que se secaram as águas de sobre a terra.

[7]放出一只乌鸦。那乌鸦飞来飞去，直到地上的水都干了。

[8] Depois, soltou uma pomba para ver se as águas teriam já minguado da superfície da terra;

[8]他又从他那里放出一只鸽子，要看水从地面上退了没有。

[9] mas a pomba, não achando onde pousar o pé, tornou a ele para a arca; porque as águas cobriam ainda a terra. Noé, estendendo a mão, tomou-a e a recolheu consigo na arca.

[9]但全地面都是水，鸽子找不到落脚之地，就回到方舟挪亚那里。挪亚伸手接了鸽子，把它带进方舟。

[10] Esperou ainda outros sete dias e de novo soltou a pomba fora da arca.

[10]挪亚又另外等了七天，再把鸽子从方舟放出去。

[11] À tarde, ela voltou a ele; trazia no bico uma folha nova de oliveira; assim entendeu Noé que as águas tinham minguado de sobre a terra.

[12] Então, esperou ainda mais sete dias e soltou a pomba; ela, porém, já não tornou a ele.

Noé e sua família saem da arca

[13] Sucedeu que, no primeiro dia do primeiro mês, do ano seiscentos e um, as águas se secaram de sobre a terra. Então, Noé removeu a cobertura da arca e olhou, e eis que o solo estava enxuto.

[14] E, aos vinte e sete dias do segundo mês, a terra estava seca.

[15] Então, disse Deus a Noé:

[16] Sai da arca, e, contigo, tua mulher, e teus filhos, e as mulheres de teus filhos.

[17] Os animais que estão contigo, de toda carne, tanto aves como gado, e todo réptil que rasteja sobre a terra, faze sair a todos, para que povoem a terra, sejam fecundos e nela se multipliquem.

[18] Saiu, pois, Noé, com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos.

[19] E também saíram da arca todos os animais, todos os répteis, todas as aves e tudo o que se move sobre a terra, segundo as suas famílias.

Noé levanta um altar

[20] Levantou Noé um altar ao SENHOR e, tomando de animais limpos e de aves limpas, ofereceu holocaustos sobre o altar.

[11]到了晚上，鸽子回到他那里，看哪，嘴里有一片刚啄下来的橄榄叶，挪亚就知道水已经从地上退了。

[12]他又另外等了七天，再放出鸽子，这次鸽子不再回到他那里了。

[13]当挪亚六百零一岁，正月初一的时候，地上的水都干了。挪亚打开方舟的盖观看，看哪，地面干了。

[14]到了二月二十七日，地就都干了。

[15]上帝对挪亚说：

[16]“你同你的妻子、儿子、媳妇都要出方舟。

[17]凡与你一起有血肉的生物，就是飞鸟、牲畜和地上爬的一切爬行动物，都要带出来。 它们要在地上滋生，繁殖增多。”

[18]于是挪亚同他的儿子、妻子、媳妇都出来了。

[19]一切走兽、爬行动物和飞鸟，地上所有的动物，各从其类，也都出了方舟。

挪亚献祭

[20]挪亚为耶和华筑了一座坛，拿各种洁净的牲畜和各种洁净的飞鸟，献在坛上为燔祭。

[21] E o SENHOR aspirou o suave cheiro e disse consigo mesmo: Não tornarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, porque é mau o desígnio íntimo do homem desde a sua mocidade; nem tornarei a ferir todo vivente, como fiz.
[22] Enquanto durar a terra, não deixará de haver sementeira e ceifa, frio e calor, verão e inverno, dia e noite.

Gênesis 9

A aliança de Deus com Noé

[1] Abençoou Deus a Noé e a seus filhos e lhes disse: Sede fecundos, multiplicai-vos e enchei a terra.
[2] Pavor e medo de vós virão sobre todos os animais da terra e sobre todas as aves dos céus; tudo o que se move sobre a terra e todos os peixes do mar nas vossas mãos serão entregues.
[3] Tudo o que se move e vive ser-vos-á para alimento; como vos dei a erva verde, tudo vos dou agora.
[4] Carne, porém, com sua vida, isto é, com seu sangue, não comereis.
[5] Certamente, requererei o vosso sangue, o sangue da vossa vida; de todo animal o requererei, como também da mão do homem, sim, da mão do próximo de cada um requererei a vida do homem.
[6] Se alguém derramar o sangue do homem, pelo homem se derramará o seu; porque Deus fez o homem segundo a sua imagem.

[21]耶和华闻了那馨香之气，耶和华心里说：“我不再因人的缘故诅咒土地，因为人从幼年就心里怀着恶念；我也不再照我曾做的毁灭一切生物了。

[22]地还存在的时候，撒种、收割、寒暑、冬夏、昼夜都永不止息。”

创世记 9

上帝与挪亚立约

[1]上帝赐福给挪亚和他的儿子，对他们说：“你们要生养众多，遍满这地。

[2]地上一切的走兽、天空一切的飞鸟、所有爬行在土地上的和海里一切的鱼都必怕你们，畏惧你们，它们都要交在你们手里。

[3]凡活的动物都可作你们的食物。这一切我都赐给你们，如同绿色的菜蔬一样。

[4]只是带着生命的肉，就是带着血的，你们不可吃。

[5]流你们血、害你们命的，我必向他追讨；我要向一切走兽追讨，向人和向人的弟兄追讨人命。

[6]凡流人血的，他的血也必被人所流，因为上帝造人，是照自己的形像造的。

[7] Mas sede fecundos e multiplicai-vos; povoai a terra e multiplicai-vos nela.

[8] Disse também Deus a Noé e a seus filhos:

[9] Eis que estabeleço a minha aliança convosco, e com a vossa descendência,

[10] e com todos os seres viventes que estão convosco: tanto as aves, os animais domésticos e os animais selváticos que saíram da arca como todos os animais da terra.

[11] Estabeleço a minha aliança convosco: não será mais destruída toda carne por águas de dilúvio, nem mais haverá dilúvio para destruir a terra.

[12] Disse Deus: Este é o sinal da minha aliança que faço entre mim e vós e entre todos os seres viventes que estão convosco, para perpétuas gerações:

[13] porei nas nuvens o meu arco; será por sinal da aliança entre mim e a terra.

[14] Sucederá que, quando eu trouxer nuvens sobre a terra, e nelas aparecer o arco,

[15] então, me lembrarei da minha aliança, firmada entre mim e vós e todos os seres viventes de toda carne; e as águas não mais se tornarão em dilúvio para destruir toda carne.

[16] O arco estará nas nuvens; vê-lo-ei e me lembrarei da aliança eterna entre Deus e todos os seres viventes de toda carne que há sobre a terra.

[7]你们要生养众多，在地上繁衍昌盛。”

[8]上帝对挪亚和同他一起的儿子说：

[9]“看哪，我要与你们和你们后裔立我的约，

[10]包括和你们一起所有的生物，就是飞鸟、牲畜、地上一切的走兽，凡从方舟里出来地上一切的生物。

[11]我与你们立我的约：凡有血肉的，不再被洪水灭绝，也不再有洪水毁坏这地了。”

[12]上帝说：“这是我与你们，以及和你们一起的一切生物所立之约的记号，直到万代：

[13]我把彩虹放在云中，这就是我与地立约的记号了。

[14]我使云遮地的时候，会有彩虹出现在云中，

[15]我就记念我与你们，以及各样有血肉的生物所立的约：不再有洪水泛滥去毁灭一切有血肉的了。

[16]彩虹出现在云中，我看见了，就要记念上帝与地上一切有血肉的生物所立的永约。”

[17] Disse Deus a Noé: Este é o sinal da aliança estabelecida entre mim e toda carne sobre a terra.

[18] Os filhos de Noé, que saíram da arca, foram Sem, Cam e Jafé; Cam é o pai de Canaã.

[19] São eles os três filhos de Noé; e deles se povoou toda a terra.

Noé pronuncia bênção e maldição

[20] Sendo Noé lavrador, passou a plantar uma vinha.

[21] Bebendo do vinho, embriagou-se e se pôs nu dentro de sua tenda.

[22] Cam, pai de Canaã, vendo a nudez do pai, fê-lo saber, fora, a seus dois irmãos.

[23] Então, Sem e Jafé tomaram uma capa, puseram-na sobre os próprios ombros de ambos e, andando de costas, rostos desviados, cobriram a nudez do pai, sem que a vissem.

[24] Despertando Noé do seu vinho, soube o que lhe fizera o filho mais moço

[25] e disse: Maldito seja Canaã; seja servo dos servos a seus irmãos.

[26] E ajuntou: Bendito seja o SENHOR, Deus de Sem; e Canaã lhe seja servo.

[27] Engrandeça Deus a Jafé, e habite ele nas tendas de Sem; e Canaã lhe seja servo.

[28] Noé, passado o dilúvio, viveu ainda trezentos e cinqüenta anos.

[29] Todos os dias de Noé foram novecentos e cinqüenta anos; e morreu.

Gênesis 10

[17]上帝对挪亚说：“这就是我与地上一切有血肉的立约的记号。”

挪亚和他的儿子们

[18]挪亚的儿子，从方舟出来的，有闪、含和雅弗。含是迦南的父亲。

[19]这是挪亚的三个儿子，他们的后裔散布全地。

[20]挪亚是农夫，是他开始栽葡萄园的。

[21]他喝了一些酒就醉了，在他的帐棚里赤着身子。

[22]迦南的父亲含看见他父亲赤身，就到外面告诉他的两个兄弟。

[23]于是闪和雅弗拿了外衣搭在二人肩上，倒退着进去，遮盖父亲的赤身；他们背着脸，看不见父亲的赤身。

[24]挪亚酒醒以后，知道小儿子向他所做的事，

[25]就说：“迦南当受诅咒，必给他弟兄作奴仆的奴仆。”

[26]又说：“耶和华–闪的上帝是应当称颂的！愿迦南作闪的奴仆。

[27]愿上帝使雅弗扩张，愿他住在闪的帐棚里；愿迦南作他的奴仆。”

[28]洪水以后，挪亚又活了三百五十年。

[29]挪亚共活了九百五十年，就死了。

创世记 10

Descendentes dos filhos de Noé

1 Crônicas 1.5-23

1 São estas as gerações dos filhos de Noé, Sem, Cam e Jafé; e nasceram-lhes filhos depois do dilúvio.

2 Os filhos de Jafé são: Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras.

3 Os filhos de Gomer são: Asquenaz, Rifate e Togarma.

4 Os de Javã são: Elisá, Társis, Quitim e Dodanim.

5 Estes repartiram entre si as ilhas das nações nas suas terras, cada qual segundo a sua língua, segundo as suas famílias, em suas nações.

6 Os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Pute e Canaã.

7 Os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá; e os filhos de Raamá: Sabá e Dedã.

8 Cuxe gerou a Ninrode, o qual começou a ser poderoso na terra.

9 Foi valente caçador diante do SENHOR; daí dizer-se: Como Ninrode, poderoso caçador diante do SENHOR.

10 O princípio do seu reino foi Babel, Ereque, Acade e Calné, na terra de Sinar.

11 Daquela terra saiu ele para a Assíria e edificou Nínive, Reobote-Ir e Calá.

12 E, entre Nínive e Calá, a grande cidade de Resém.

13 Mizraim gerou a Ludim, a Anamim, a Leabim, a Naftuim,

闪、含、雅弗的后代

（代上1·5—23）

1这是挪亚的儿子闪、含、雅弗的后代。洪水以后，他们都生了儿子。

2雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设、提拉。

3歌篾的儿子是亚实基拿、利法、陀迦玛。

4雅完的儿子是以利沙、他施、基提、罗单人。

5从这些人中有沿海国家的人散居各处，有自己的土地，各有各的语言、宗族、国家。

6含的儿子是古实、麦西、弗、迦南。

7古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛、撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴、底但。

8古实又生宁录，他是地上第一个勇士。

9他在耶和华面前是个英勇的猎人，所以有话说：“像宁录在耶和华面前是个英勇的猎人。”

10他王国的开始是在巴别、以力、亚甲、甲尼，都在示拿地。

11他从那地出来往亚述去，建造了尼尼微、利河伯、迦拉，

12以及尼尼微和迦拉之间的利鲜，那是座大城。

13麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、

14 a Patrusim, a Casluim (donde saíram os filisteus) e a Caftorim.

15 Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, e a Hete,

16 e aos jebuseus, aos amorreus, aos girgaseus,

17 aos heveus, aos arqueus, aos sineus,

18 aos arvadeus, aos zemareus e aos hamateus; e depois se espalharam as famílias dos cananeus.

19 E o limite dos cananeus foi desde Sidom, indo para Gerar, até Gaza, indo para Sodoma, Gomorra, Admá e Zeboim, até Lasa.

20 São estes os filhos de Cam, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.

21 A Sem, que foi pai de todos os filhos de Héber e irmão mais velho de Jafé, também lhe nasceram filhos.

22 Os filhos de Sem são: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arã.

23 Os filhos de Arã: Uz, Hul, Geter e Más.

24 Arfaxade gerou a Salá; Salá gerou a Héber.

25 A Héber nasceram dois filhos: um teve por nome Pelegue, porquanto em seus dias se repartiu a terra; e o nome de seu irmão foi Joctã.

26 Joctã gerou a Almodá, a Selefe, a Hazar-Mavé, a Jerá,

27 a Hadorão, a Uzal, a Dicla,

28 a Obal, a Abimael, a Sabá,

14帕斯鲁细人、迦斯路希人、迦斐托人；非利士人是从迦斐托人出来的。

15迦南生了长子西顿，又生赫

16和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、

17希未人、亚基人、西尼人、

18亚瓦底人、洗玛利人、哈马人，后来迦南的家族散开了。

19迦南的疆界是从西顿到基拉耳，直到迦萨，又到所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁，直到拉沙。

20这就是含的后裔，各有自己的宗族、语言、土地和国家。

21闪也生了儿子，他是雅弗的哥哥，是希伯人的祖先。

22闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰。

23亚兰的儿子是乌斯、户勒、基帖、玛施。

24亚法撒生沙拉，沙拉生希伯。

25希伯生了两个儿子，一个名叫法勒，因为那时人分地居住；法勒的兄弟名叫约坍。

26约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、

27哈多兰、乌萨、德拉、

28俄巴路、亚比玛利、示巴、

[29] a Ofir, a Havilá e a Jobabe; todos estes foram filhos de Joctã.

[30] E habitaram desde Messa, indo para Sefar, montanha do Oriente.

[31] São estes os filhos de Sem, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.

[32] São estas as famílias dos filhos de Noé, segundo as suas gerações, nas suas nações; e destes foram disseminadas as nações na terra, depois do dilúvio.

Gênesis 11

A torre de Babel

[1] Ora, em toda a terra havia apenas uma linguagem e uma só maneira de falar.

[2] Sucedeu que, partindo eles do Oriente, deram com uma planície na terra de Sinar; e habitaram ali.

[3] E disseram uns aos outros: Vinde, façamos tijolos e queimemo-los bem. Os tijolos serviram-lhes de pedra, e o betume, de argamassa.

[4] Disseram: Vinde, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre cujo tope chegue até aos céus e tornemos célebre o nosso nome, para que não sejamos espalhados por toda a terra.

[5] Então, desceu o SENHOR para ver a cidade e a torre, que os filhos dos homens edificavam;

[6] e o SENHOR disse: Eis que o povo é um, e todos têm a mesma linguagem. Isto é apenas o começo; agora não haverá restrição para tudo que intentam fazer.

[29]阿斐、哈腓拉、约巴，这些都是约坍的儿子。

[30]他们所住的地方是从米沙直到西发，到东边的山。

[31]这就是闪的后裔，各有自己的宗族、语言、土地和国家。

[32]这些是挪亚儿子的宗族，按着他们的后代立国。洪水以后，邦国就从他们散布在地上。

创世记 11

巴别塔

[1]那时，全地只有一种语言，都说一样的话。

[2]他们向东迁移的时候，在示拿地找到一片平原，就住在那里。

[3]他们彼此商量说：“来，让我们来做砖，把砖烧透了。”他们就拿砖当石头，又拿柏油当泥浆。

[4]他们说：“来，让我们建造一座城和一座塔，塔顶通天。我们要为自己立名，免得我们分散在全地面上。”

[5]耶和华降临，要看世人所建造的城和塔。

[6]耶和华说：“看哪，他们成了同一个民族，都有一样的语言。这只是他们

开始做的事，现在他们想要做的任何事，就没有什么可拦阻他们了。

[7] Vinde, desçamos e confundamos ali a sua linguagem, para que um não entenda a linguagem de outro.

[7]来，我们下去，在那里变乱他们的语言，使他们彼此语言不通。”

[8] Destarte, o SENHOR os dispersou dali pela superfície da terra; e cessaram de edificar a cidade.

[8]于是耶和华使他们从那里分散在全地面上；他们就停止建造那城了。

[9] Chamou-se-lhe, por isso, o nome de Babel, porque ali confundiu o SENHOR a linguagem de toda a terra e dali o SENHOR os dispersou por toda a superfície dela.

[9]因为耶和华在那里变乱了全地的语言，把人从那里分散在全地面上，所以那城名叫巴别 。

Descendentes de Sem

1 Crônicas 1.24-27

闪的后代

（代上1・24－27）

[10] São estas as gerações de Sem. Ora, ele era da idade de cem anos quando gerou a Arfaxade, dois anos depois do dilúvio;

[10]这是闪的后代。洪水以后二年，闪一百岁生了亚法撒。

[11] e, depois que gerou a Arfaxade, viveu Sem quinhentos anos; e gerou filhos e filhas.

[11]闪生亚法撒之后又活了五百年，并且生儿育女。

[12] Viveu Arfaxade trinta e cinco anos e gerou a Salá;

[12]亚法撒活到三十五岁，生了沙拉。

[13] e, depois que gerou a Salá, viveu Arfaxade quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.

[13]亚法撒生沙拉之后又活了四百零三年，并且生儿育女。

[14] Viveu Salá trinta anos e gerou a Héber;

[14]沙拉活到三十岁，生了希伯。

[15] e, depois que gerou a Héber, viveu Salá quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.

[15]沙拉生希伯之后又活了四百零三年，并且生儿育女。

[16] Viveu Héber trinta e quatro anos e gerou a Pelegue;

[16]希伯活到三十四岁，生了法勒。

[17] e, depois que gerou a Pelegue, viveu Héber quatrocentos e trinta anos; e gerou filhos e filhas.

[17]希伯生法勒之后又活了四百三十年，并且生儿育女。

[18] Viveu Pelegue trinta anos e gerou a Reú;

[18]法勒活到三十岁，生了拉吴。

[19] e, depois que gerou a Reú, viveu Pelegue duzentos e nove anos; e gerou filhos e filhas.

[19]法勒生拉吴之后又活了二百零九年，并且生儿育女。

[20] Viveu Reú trinta e dois anos e gerou a Serugue;

[20]拉吴活到三十二岁，生了西鹿。

[21] e, depois que gerou a Serugue, viveu Reú duzentos e sete anos; e gerou filhos e filhas.

[21]拉吴生西鹿之后又活了二百零七年，并且生儿育女。

[22] Viveu Serugue trinta anos e gerou a Naor;

[22]西鹿活到三十岁，生了拿鹤。

[23] e, depois que gerou a Naor, viveu Serugue duzentos anos; e gerou filhos e filhas.

[23]西鹿生拿鹤之后又活了二百年，并且生儿育女。

[24] Viveu Naor vinte e nove anos e gerou a Tera;

[24]拿鹤活到二十九岁，生了他拉。

[25] e, depois que gerou a Tera, viveu Naor cento e dezenove anos; e gerou filhos e filhas.

[25]拿鹤生他拉之后又活了一百一十九年，并且生儿育女。

[26] Viveu Tera setenta anos e gerou a Abrão, a Naor e a Harã.

[26]他拉活到七十岁，生了亚伯兰、拿鹤和哈兰。

他拉的后代

[27] São estas as gerações de Tera. Tera gerou a Abrão, a Naor e a Harã; e Harã gerou a Ló.

[27]这是他拉的后代。他拉生亚伯兰、拿鹤和哈兰；哈兰生罗得。

[28] Morreu Harã na terra de seu nascimento, em Ur dos caldeus, estando Tera, seu pai, ainda vivo.

[28]哈兰死在他父亲他拉的面前，死在他的出生地迦勒底的吾珥。

[29] Abrão e Naor tomaram para si mulheres; a de Abrão chamava-se Sarai, a de Naor, Milca, filha de Harã, que foi pai de Milca e de Iscá.

[29]亚伯兰、拿鹤各娶了妻。亚伯兰的妻子名叫撒莱，拿鹤的妻子名叫密迦，是哈兰的女儿。哈兰是密迦和亦迦的父亲。

[30] Sarai era estéril, não tinha filhos.

[30]撒莱不生育，没有孩子。

[31] Tomou Tera a Abrão, seu filho, e a Ló, filho de Harã, filho de seu filho, e a Sarai, sua nora, mulher de seu filho Abrão, e saiu com eles de Ur dos caldeus, para ir à terra de Canaã; foram até Harã, onde ficaram.

[32] E, havendo Tera vivido duzentos e cinco anos ao todo, morreu em Harã.

[31]他拉带着他儿子亚伯兰和他孙子，哈兰的儿子罗得，以及他的媳妇，亚伯兰的妻子撒莱，一同出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去；他们来到哈兰，就住在那里。

[32]他拉共活了二百零五年，就死在哈兰。

Gênesis 12

Deus chama Abrão e lhe faz promessas

[1] Ora, disse o SENHOR a Abrão: Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai e vai para a terra que te mostrarei;

[2] de ti farei uma grande nação, e te abençoarei, e te engrandecerei o nome. Sê tu uma bênção!

[3] Abençoarei os que te abençoarem e amaldiçoarei os que te amaldiçoarem; em ti serão benditas todas as famílias da terra.

[4] Partiu, pois, Abrão, como lho ordenara o SENHOR, e Ló foi com ele. Tinha Abrão setenta e cinco anos quando saiu de Harã.

[5] Levou Abrão consigo a Sarai, sua mulher, e a Ló, filho de seu irmão, e todos os bens que haviam adquirido, e as pessoas que lhes acresceram em Harã. Partiram para a terra de Canaã; e lá chegaram.

[6] Atravessou Abrão a terra até Siquém, até ao carvalho de Moré. Nesse tempo os cananeus habitavam essa terra.

创世记 12

上帝呼召亚伯兰

[1]耶和华对亚伯兰说：“你要离开本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。

[2]我必使你成为大国，我必赐福给你，使你的名为大；你要使别人得福。

[3]为你祝福的，我必赐福给他；诅咒你的，我必诅咒他。地上的万族都必因你得福。”

[4]亚伯兰就遵照耶和华的吩咐去了；罗得也和他同去。亚伯兰离开哈兰的时候年七十五岁。

[5]亚伯兰带着他妻子撒莱和侄儿罗得，以及他们在哈兰积蓄的财物、获得的人口，往迦南地去。他们就来到了迦南地。

[6]亚伯兰经过那地，直到示剑地方，摩利橡树那里；当时迦南人住在那地。

[7] Apareceu o SENHOR a Abrão e lhe disse: Darei à tua descendência esta terra. Ali edificou Abrão um altar ao SENHOR, que lhe aparecera.

[8] Passando dali para o monte ao oriente de Betel, armou a sua tenda, ficando Betel ao ocidente e Ai ao oriente; ali edificou um altar ao SENHOR e invocou o nome do SENHOR.

[9] Depois, seguiu Abrão dali, indo sempre para o Neguebe.

Abrão no Egito

[10] Havia fome naquela terra; desceu, pois, Abrão ao Egito, para aí ficar, porquanto era grande a fome na terra.

[11] Quando se aproximava do Egito, quase ao entrar, disse a Sarai, sua mulher: Ora, bem sei que és mulher de formosa aparência;

[12] os egípcios, quando te virem, vão dizer: É a mulher dele e me matarão, deixando-te com vida.

[13] Dize, pois, que és minha irmã, para que me considerem por amor de ti e, por tua causa, me conservem a vida.

[14] Tendo Abrão entrado no Egito, viram os egípcios que a mulher era sobremaneira formosa.

[15] Viram-na os príncipes de Faraó e gabaram-na junto dele; e a mulher foi levada para a casa de Faraó.

[16] Este, por causa dela, tratou bem a Abrão, o qual veio a ter ovelhas, bois, jumentos, escravos e escravas, jumentas e camelos.

[7]耶和华向亚伯兰显现，说：“我要把这地赐给你的后裔。”亚伯兰就在那里为向他显现的耶和华筑了一座坛。

[8]从那里他又迁到伯特利东边的山，支搭帐棚；西边是伯特利，东边是艾。他在那里又为耶和华筑了一座坛，求告耶和华的名。

[9]后来亚伯兰渐渐迁往尼革夫去。

亚伯兰到埃及

[10]那地遭遇饥荒。亚伯兰因那地的饥荒严重，就下到埃及，要在那里寄居。

[11]将近埃及，他对妻子撒莱说：“看哪，我知道你是美貌的女人。

[12]埃及人看见你会说：‘这是他的妻子’，他们就会杀我，却让你活着。

[13]所以，请你说你是我的妹妹，使我可以因你得平安，我的性命也因你存活。”

[14]亚伯兰到达埃及时，埃及人看见那女人极其美貌。

[15]法老的臣仆看见了她，就在法老面前称赞她。那女人就被带进法老的宫中。

[16]法老就因她厚待亚伯兰，给了亚伯兰许多牛、羊、公驴、奴仆、婢女、母驴、骆驼。

[17] Porém o SENHOR puniu Faraó e a sua casa com grandes pragas, por causa de Sarai, mulher de Abrão.

[18] Chamou, pois, Faraó a Abrão e lhe disse: Que é isso que me fizeste? Por que não me disseste que era ela tua mulher?

[19] E me disseste ser tua irmã? Por isso, a tomei para ser minha mulher. Agora, pois, eis a tua mulher, toma-a e vai-te.

[20] E Faraó deu ordens aos seus homens a respeito dele; e acompanharam-no, a ele, a sua mulher e a tudo que possuía.

Gênesis 13

Abrão e Ló separam-se

[1] Saiu, pois, Abrão do Egito para o Neguebe, ele e sua mulher e tudo o que tinha, e Ló com ele.

[2] Era Abrão muito rico; possuía gado, prata e ouro.

[3] Fez as suas jornadas do Neguebe até Betel, até ao lugar onde primeiro estivera a sua tenda, entre Betel e Ai,

[4] até ao lugar do altar, que outrora tinha feito; e aí Abrão invocou o nome do SENHOR.

[5] Ló, que ia com Abrão, também tinha rebanhos, gado e tendas.

[6] E a terra não podia sustentá-los, para que habitassem juntos, porque eram muitos os seus bens; de sorte que não podiam habitar um na companhia do outro.

[17]耶和华因亚伯兰妻子撒莱的缘故，降大灾击打法老和他的全家。

[18]法老召了亚伯兰来，说：“你向我做的是什么事呢？为什么没有告诉我她是你的妻子？

[19]为什么说‘她是我的妹妹’，以致我把她接来要作我的妻子呢？现在 ，看哪，你的妻子在这里，带她走吧！”

[20]于是法老吩咐人把亚伯兰和他妻子，以及他一切所有的都送走了。

创世记 13

亚伯兰跟罗得分手

[1]亚伯兰带着他的妻子与罗得，以及一切所有的，从埃及上尼革夫去。

[2]亚伯兰的牲畜和金银极多。

[3]他从尼革夫渐渐往伯特利去，到了伯特利和艾的中间，当初他支搭帐棚的地方，

[4]也是他起先筑坛的地方。亚伯兰在那里求告耶和华的名。

[5]与亚伯兰同行的罗得也有牛群、羊群、帐棚。

[6]那地容不下他们住在一起；因为他们的财物非常多，使他们不能同住一起。

[7] Houve contenda entre os pastores do gado de Abrão e os pastores do gado de Ló. Nesse tempo os cananeus e os ferezeus habitavam essa terra.
[8] Disse Abrão a Ló: Não haja contenda entre mim e ti e entre os meus pastores e os teus pastores, porque somos parentes chegados.
[9] Acaso, não está diante de ti toda a terra? Peço-te que te apartes de mim; se fores para a esquerda, irei para a direita; se fores para a direita, irei para a esquerda.
[10] Levantou Ló os olhos e viu toda a campina do Jordão, que era toda bem regada (antes de haver o SENHOR destruído Sodoma e Gomorra), como o jardim do SENHOR, como a terra do Egito, como quem vai para Zoar.
[11] Então, Ló escolheu para si toda a campina do Jordão e partiu para o Oriente; separaram-se um do outro.
[12] Habitou Abrão na terra de Canaã; e Ló, nas cidades da campina e ia armando as suas tendas até Sodoma.
[13] Ora, os homens de Sodoma eram maus e grandes pecadores contra o SENHOR.

O SENHOR promete a Abrão a terra de Canaã

[14] Disse o SENHOR a Abrão, depois que Ló se separou dele: Ergue os olhos e olha desde onde estás para o norte, para o sul, para o oriente e para o ocidente;
[15] porque toda essa terra que vês, eu ta darei, a ti e à tua descendência, para sempre.

[7]当时，迦南人与比利洗人在那地居住。亚伯兰的牧人和罗得的牧人之间起了争端。

[8]亚伯兰就对罗得说：“你我不可以相争，你的牧人和我的牧人也不可以相争，因为我们是一家人。

[9]遍地不都在你眼前吗？请你离开我吧！你向左，我就向右；你向右，我就向左。”

[10]罗得举目，看见约旦河整个平原，直到琐珥，都是水源充足之地。在耶和华未毁灭所多玛、蛾摩拉以前，那地好像耶和华的园子，又像埃及地。

[11]于是罗得选择了约旦河整个平原。罗得往东迁移，他们就彼此分开了。

[12]亚伯兰住在迦南地；罗得住在平原的城镇，他渐渐迁移帐棚，直到所多玛。

[13]所多玛人在耶和华面前罪大恶极。

亚伯兰迁往希伯仑

[14]罗得离开亚伯兰以后，耶和华对亚伯兰说：“你要从你所在的地方，举目向东西南北观看；

[15]你所看见一切的地，我都要把它赐给你和你的后裔，直到永远。

[16] Farei a tua descendência como o pó da terra; de maneira que, se alguém puder contar o pó da terra, então se contará também a tua descendência.
[17] Levanta-te, percorre essa terra no seu comprimento e na sua largura; porque eu ta darei.
[18] E Abrão, mudando as suas tendas, foi habitar nos carvalhais de Manre, que estão junto a Hebrom; e levantou ali um altar ao SENHOR.

[16]我要使你的后裔好像地上的尘沙，人若能数地上的尘沙，才能数你的后裔。

[17]你起来，纵横走遍这地，因为我必把这地赐给你。”

[18]亚伯兰就迁移帐棚，来到希伯仑，幔利的橡树那里居住，在那里为耶和华筑了一座坛。

Gênesis 14

Guerra de quatro reis contra cinco

[1] Sucedeu naquele tempo que Anrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim,
[2] fizeram guerra contra Bera, rei de Sodoma, contra Birsa, rei de Gomorra, contra Sinabe, rei de Admá, contra Semeber, rei de Zeboim, e contra o rei de Bela (esta é Zoar).
[3] Todos estes se ajuntaram no vale de Sidim (que é o mar Salgado).
[4] Doze anos serviram a Quedorlaomer, porém no décimo terceiro se rebelaram.
[5] Ao décimo quarto ano, veio Quedorlaomer e os reis que estavam com ele e feriram aos refains em Asterote-Carnaim, e aos zuzins em Hã, e aos emins em Savé-Quiriataim,
[6] e aos horeus no seu monte Seir, até El-Parã, que está junto ao deserto.

创世记 14

亚伯兰抢救罗得

[1]当暗拉非作示拿王，亚略作以拉撒王，基大老玛作以拦王，提达作戈印王的时候，

[2]他们攻打所多玛王比拉、蛾摩拉王比沙、押玛王示纳、洗扁王善以别和比拉王，比拉就是琐珥。

[3]这些王都会合在西订谷，西订谷就是盐海。

[4]他们已经服事基大老玛十二年，第十三年就背叛了。

[5]第十四年，基大老玛和与他结盟的王都来了，在亚特律．加宁击败利乏音人，在哈麦击败苏西人，在沙微．基列亭击败以米人，

[6]在何利人的西珥山击败何利人，一直到靠近旷野的伊勒．巴兰。

[7] De volta passaram em En-Mispate (que é Cades) e feriram toda a terra dos amalequitas e dos amorreus, que habitavam em Hazazom-Tamar.
[8] Então, saíram os reis de Sodoma, de Gomorra, de Admá, de Zeboim e de Bela (esta é Zoar) e se ordenaram e levantaram batalha contra eles no vale de Sidim,
[9] contra Quedorlaomer, rei de Elão, contra Tidal, rei de Goim, contra Anrafel, rei de Sinar, contra Arioque, rei de Elasar: quatro reis contra cinco.
[10] Ora, o vale de Sidim estava cheio de poços de betume; os reis de Sodoma e de Gomorra fugiram; alguns caíram neles, e os restantes fugiram para um monte.
[11] Tomaram, pois, todos os bens de Sodoma e de Gomorra e todo o seu mantimento e se foram.

Ló é levado cativo

[12] Apossaram-se também de Ló, filho do irmão de Abrão, que morava em Sodoma, e dos seus bens e partiram.

[13] Porém veio um, que escapara, e o contou a Abrão, o hebreu; este habitava junto dos carvalhais de Manre, o amorreu, irmão de Escol e de Aner, os quais eram aliados de Abrão.
[14] Ouvindo Abrão que seu sobrinho estava preso, fez sair trezentos e dezoito homens dos mais capazes, nascidos em sua casa, e os perseguiu até Dã.

[15] E, repartidos contra eles de noite, ele e os seus homens, feriu-os e os perseguiu

[7]他们转回，来到安．密巴，就是加低斯，击败了亚玛力全地的人，以及住在哈洗逊．他玛的亚摩利人。

[8]于是所多玛王、蛾摩拉王、押玛王、洗扁王和比拉王，比拉就是琐珥，都出来，在西订谷摆阵，与他们交战，

[9]就是与以拦王基大老玛、戈印王提达、示拿王暗拉非、以拉撒王亚略交战；这就是四王对五王之战。

[10]西订谷有许多柏油坑。所多玛王和蛾摩拉王逃跑，掉在坑里，其余的人都往山上逃跑。

[11]四王就把所多玛和蛾摩拉所有的财物和所有的粮食都掳掠去了；

[12]他们也把亚伯兰的侄儿罗得和罗得的财物都掳掠去了。当时罗得住在所多玛。

[13]有一个逃脱的人来告诉希伯来人亚伯兰；亚伯兰正住在亚摩利人幔利的橡树那里。幔利、以实各和亚乃都是弟兄，曾与亚伯兰结盟。

[14]亚伯兰听见他侄儿　被掳去，就把三百一十八个生在他家中、受过训练的壮丁全都出动去追，一直到但。

[15]在夜间，他和他的仆人分队击败了敌人，并且追杀他们，直到大马士革北边的何把。

até Hobá, que fica à esquerda de Damasco.

16 Trouxe de novo todos os bens, e também a Ló, seu sobrinho, os bens dele, e ainda as mulheres, e o povo.

16他把一切被掳掠的财物夺回，也把他侄儿罗得和他的财物，以及人和妇女都夺回来。

17 Após voltar Abrão de ferir a Quedorlaomer e aos reis que estavam com ele, saiu-lhe ao encontro o rei de Sodoma no vale de Savé, que é o vale do Rei.

麦基洗德祝福亚伯兰

17亚伯兰击败基大老玛和与他结盟的王回来的时候，所多玛王出来，在沙微谷迎接他，沙微谷就是王的谷。

Melquisedeque abençoa a Abrão

18 Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; era sacerdote do Deus Altíssimo;

18又有撒冷王麦基洗德带着饼和酒出来；他是至高上帝的祭司。

19 abençoou ele a Abrão e disse: Bendito seja Abrão pelo Deus Altíssimo, que possui os céus e a terra;

19他为亚伯兰祝福，说：“愿至高的上帝、天地的主赐福给亚伯兰！

20 e bendito seja o Deus Altíssimo, que entregou os teus adversários nas tuas mãos. E de tudo lhe deu Abrão o dízimo.

20至高的上帝把敌人交在你手里，他是应当称颂的！”亚伯兰就把所有的拿出十分之一给他。

21 Então, disse o rei de Sodoma a Abrão: Dá-me as pessoas, e os bens ficarão contigo.

21所多玛王对亚伯兰说：“你把人还给我，财物你自己拿去吧！”

22 Mas Abrão lhe respondeu: Levanto a mão ao SENHOR, o Deus Altíssimo, o que possui os céus e a terra,

22亚伯兰对所多玛王说：“我指着耶和华–至高的上帝、天地的主起誓：

23 e juro que nada tomarei de tudo o que te pertence, nem um fio, nem uma correia de sandália, para que não digas: Eu enriqueci a Abrão;

23凡是你的东西，就是一根线、一条鞋带，我都不拿，免得你说：‘是我使亚伯兰富足！’

24 nada quero para mim, senão o que os rapazes comeram e a parte que toca aos homens Aner, Escol e Manre, que foram comigo; estes que tomem o seu quinhão.

24我什么都不要，只是仆人所吃的，以及与我同去的亚乃、以实各、幔利所应得的份，让他们拿去吧！”

Gênesis 15

Deus anima a Abrão e lhe promete um filho

1 Depois destes acontecimentos, veio a palavra do SENHOR a Abrão, numa visão, e disse: Não temas, Abrão, eu sou o teu escudo, e teu galardão será sobremodo grande.

2 Respondeu Abrão: SENHOR Deus, que me haverás de dar, se continuo sem filhos e o herdeiro da minha casa é o damasceno Eliézer?

3 Disse mais Abrão: A mim não me concedeste descendência, e um servo nascido na minha casa será o meu herdeiro.

4 A isto respondeu logo o SENHOR, dizendo: Não será esse o teu herdeiro; mas aquele que será gerado de ti será o teu herdeiro.

5 Então, conduziu-o até fora e disse: Olha para os céus e conta as estrelas, se é que o podes. E lhe disse: Será assim a tua posteridade.

6 Ele creu no SENHOR, e isso lhe foi imputado para justiça.

7 Disse-lhe mais: Eu sou o SENHOR que te tirei de Ur dos caldeus, para dar-te por herança esta terra.

8 Perguntou-lhe Abrão: SENHOR Deus, como saberei que hei de possuí-la?

9 Respondeu-lhe: Toma-me uma novilha, uma cabra e um cordeiro, cada qual de três anos, uma rola e um pombinho.

创世记 15

上帝与亚伯兰立约

1这些事以后，耶和华的话在异象中临到亚伯兰，说：“亚伯兰哪，不要惧怕！我是你的盾牌，你必得丰富的赏赐。”

2亚伯兰说：“主耶和华啊，我还没有儿子，你能赐我什么呢？承受我家业的是大马士革人以利以谢。”

3亚伯兰又说：“看哪，你没有给我后嗣。你看，那生在我家中的人要继承我。”

4看哪，耶和华的话又临到他，说：“这人不会继承你，你本身所生的才会继承你。”

5于是耶和华带他到外面，说：“你向天观看，去数星星，你能数得清吗？”又对他说：“你的后裔将要如此。”

6亚伯兰信耶和华，耶和华就以此算他为义。

7耶和华又对他说：“我是耶和华，曾领你出迦勒底的吾珥，为要把这地赐你为业。”

8亚伯兰说：“主耶和华啊，我怎能知道我必得这地为业呢？”

9耶和华对他说：“你为我取一头三岁的母牛犊，一只三岁的母山羊，一只

三岁的公绵羊，一只斑鸠和一只雏鸽”。

[10] Ele, tomando todos estes animais, partiu-os pelo meio e lhes pôs em ordem as metades, umas defronte das outras; e não partiu as aves.

[10]亚伯兰就把这些都取来，每样从中间劈成两半，一半对着另一半排列，只有鸟没有劈开。

[11] Aves de rapina desciam sobre os cadáveres, porém Abrão as enxotava.

[11]当鸷鸟下来，落在这些尸体上时，亚伯兰就把它们赶走了。

O SENHOR entra em aliança com Abrão

[12] Ao pôr-do-sol, caiu profundo sono sobre Abrão, e grande pavor e cerradas trevas o acometeram;

[12]日落的时候，亚伯兰沉睡了。看哪，有大而可怕的黑暗落在他身上。

[13] então, lhe foi dito: Sabe, com certeza, que a tua posteridade será peregrina em terra alheia, e será reduzida à escravidão, e será afligida por quatrocentos anos.

[13]耶和华对亚伯兰说："你要确实知道，你的后裔必寄居在别人的地，服事那地的人；那地的人要虐待他们四百年。

[14] Mas também eu julgarei a gente a que têm de sujeitar-se; e depois sairão com grandes riquezas.

[14]但我要惩罚他们所服事的那国，以后他们必带着许多财物从那里出来。

[15] E tu irás para os teus pais em paz; serás sepultado em ditosa velhice.

[15]至于你，你要平平安安归到你祖先那里，必享长寿，被人埋葬。

[16] Na quarta geração, tornarão para aqui; porque não se encheu ainda a medida da iniqüidade dos amorreus.

[16]到了第四代，他们必回到这里，因为亚摩利人的罪恶到现在还没有满盈。"

[17] E sucedeu que, posto o sol, houve densas trevas; e eis um fogareiro fumegante e uma tocha de fogo que passou entre aqueles pedaços.

[17]日落天黑的时候，看哪，有冒烟的炉和烧着的火把从那些肉块中经过。

[18] Naquele mesmo dia, fez o SENHOR aliança com Abrão, dizendo: À tua descendência dei esta terra, desde o rio do Egito até ao grande rio Eufrates:

[18]在那日，耶和华与亚伯兰立约，说："我已赐给你的后裔这一片地，从埃及河直到大河，幼发拉底河，

[19] o queneu, o quenezeu, o cadmoneu,

[19]就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、

[20] o heteu, o ferezeu, os refains,

[20]赫人、比利洗人、利乏音人、

[21] o amorreu, o cananeu, o girgaseu e o jebuseu.

[21]亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人的地。”

Gênesis 16

创世记 16

Sarai e Agar

夏甲与以实玛利

[1] Ora, Sarai, mulher de Abrão, não lhe dava filhos; tendo, porém, uma serva egípcia, por nome Agar,

[1]亚伯兰的妻子撒莱没有为他生孩子。撒莱有一个婢女，是埃及人，名叫夏甲。

[2] disse Sarai a Abrão: Eis que o SENHOR me tem impedido de dar à luz filhos; toma, pois, a minha serva, e assim me edificarei com filhos por meio dela. E Abrão anuiu ao conselho de Sarai.

[2]撒莱对亚伯兰说："看哪，耶和华使我不能生育。你来和我的婢女同房，也许我可以从她得孩子。"亚伯兰听从了撒莱的话。

[3] Então, Sarai, mulher de Abrão, tomou a Agar, egípcia, sua serva, e deu-a por mulher a Abrão, seu marido, depois de ter ele habitado por dez anos na terra de Canaã.

[3]于是亚伯兰的妻子撒莱把她的婢女，埃及人夏甲，给了丈夫为妾；那时亚伯兰在迦南已经住了十年。

[4] Ele a possuiu, e ela concebeu. Vendo ela que havia concebido, foi sua senhora por ela desprezada.

[4]亚伯兰与夏甲同房，夏甲就怀了孕。她看见自己有孕，就轻视她的女主人。

[5] Disse Sarai a Abrão: Seja sobre ti a afronta que se me faz a mim. Eu te dei a minha serva para a possuíres; ela, porém, vendo que concebeu, desprezou-me. Julgue o SENHOR entre mim e ti.

[5]撒莱对亚伯兰说："我因你受了委屈。我把我的婢女放在你怀中，她见自己怀了孕，就轻视我。愿耶和华在你我之间判断。"

[6] Respondeu Abrão a Sarai: A tua serva está nas tuas mãos, procede segundo melhor te parecer. Sarai humilhou-a, e ela fugiu de sua presença.

[6]亚伯兰对撒莱说："看哪，婢女在你手里，你可以照你看为好的对待她。"于是，撒莱虐待她，她就从撒莱面前逃走了。

[7] Tendo-a achado o Anjo do SENHOR junto a uma fonte de água no deserto, junto à fonte no caminho de Sur,

[7]耶和华的使者在旷野的水泉旁，在书珥路上的水泉旁遇见夏甲，

[8] disse-lhe: Agar, serva de Sarai, donde vens e para onde vais? Ela respondeu: Fujo da presença de Sarai, minha senhora.

[9] Então, lhe disse o Anjo do SENHOR: Volta para a tua senhora e humilha-te sob suas mãos.

[10] Disse-lhe mais o Anjo do SENHOR: Multiplicarei sobremodo a tua descendência, de maneira que, por numerosa, não será contada.

[11] Disse-lhe ainda o Anjo do SENHOR: Concebeste e darás à luz um filho, a quem chamarás Ismael, porque o SENHOR te acudiu na tua aflição.

[12] Ele será, entre os homens, como um jumento selvagem; a sua mão será contra todos, e a mão de todos, contra ele; e habitará fronteiro a todos os seus irmãos.

[13] Então, ela invocou o nome do SENHOR, que lhe falava: Tu és Deus que vê; pois disse ela: Não olhei eu neste lugar para aquele que me vê?

[14] Por isso, aquele poço se chama Beer-Laai-Roi; está entre Cades e Berede.

Nascimento de Ismael

[15] Agar deu à luz um filho a Abrão; e Abrão, a seu filho que lhe dera Agar, chamou-lhe Ismael.

[16] Era Abrão de oitenta e seis anos, quando Agar lhe deu à luz Ismael.

Gênesis 17

Deus muda o nome de Abrão

[8]对她说：“撒莱的婢女夏甲，你从哪里来？要到哪里去？”她说：“我从我的女主人撒莱面前逃出来。”

[9]耶和华的使者对她说：“你要回到你的女主人那里，屈服在她手下。”

[10]耶和华的使者对她说：　“我必使你的后裔极其繁多，　多到不可胜数。”

[11]耶和华的使者又对她说：　“看哪，你已怀孕，　要生一个儿子。　你要给他起名叫以实玛利　，　因为耶和华听见了你的苦楚。

[12]他为人必像野驴。　他的手要攻打人，　人的手也要攻打他；　他必常与他的众弟兄作对　。”

[13]夏甲就称那向她说话的耶和华为“你是看见的上帝”，因为她说：“他看见了我之后，我还能在这里看见他吗？”

[14]所以这井名叫庇耳．拉海．莱，看哪，它位于加低斯和巴列的中间。

[15]后来夏甲为亚伯兰生了一个儿子；亚伯兰给夏甲生的儿子起名叫以实玛利。

[16]夏甲为亚伯兰生以实玛利的时候，亚伯兰年八十六岁。

创世记 17

割礼为立约的记号

1 Quando atingiu Abrão a idade de noventa e nove anos, apareceu-lhe o SENHOR e disse-lhe: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; anda na minha presença e sê perfeito.

1亚伯兰九十九岁时，耶和华向他显现，对他说：“我是全能的上帝。你当在我面前行走，作完全的人，

2 Farei uma aliança entre mim e ti e te multiplicarei extraordinariamente.

2我要与你立约，使你的后裔极其繁多。”

3 Prostrou-se Abrão, rosto em terra, e Deus lhe falou:

3亚伯兰脸伏于地；上帝又对他说：

4 Quanto a mim, será contigo a minha aliança; serás pai de numerosas nações.

4 “看哪，这就是我与你立的约，你要成为多国的父。

5 Abrão já não será o teu nome, e sim Abraão; porque por pai de numerosas nações te constituí.

5从今以后，你的名字不再叫亚伯兰，要叫亚伯拉罕，因为我已经立你作多国之父。

6 Far-te-ei fecundo extraordinariamente, de ti farei nações, e reis procederão de ti.

6我必使你生养极其繁多；国度要从你而立，君王要从你而出。

7 Estabelecerei a minha aliança entre mim e ti e a tua descendência no decurso das suas gerações, aliança perpétua, para ser o teu Deus e da tua descendência.

7我要与你，以及你世世代代的后裔坚立我的约，成为永远的约，是要作你和你后裔的上帝。

8 Dar-te-ei e à tua descendência a terra das tuas peregrinações, toda a terra de Canaã, em possessão perpétua, e serei o seu Deus.

8我要把你现在寄居的地，就是迦南全地，赐给你和你的后裔永远为业；我也必作他们的上帝。”

Institui-se a circuncisão

9 Disse mais Deus a Abraão: Guardarás a minha aliança, tu e a tua descendência no decurso das suas gerações.

9上帝又对亚伯拉罕说：“你和你的后裔一定要世世代代遵守我的约。

10 Esta é a minha aliança, que guardareis entre mim e vós e a tua descendência: todo macho entre vós será circuncidado.

10这就是我与你，以及你的后裔所立的约，是你们所当遵守的，你们所有的男子都要受割礼。

11 Circuncidareis a carne do vosso prepúcio; será isso por sinal de aliança entre mim e vós.

11你们要割去肉体的包皮，这是我与你们立约的记号。

[12] O que tem oito dias será circuncidado entre vós, todo macho nas vossas gerações, tanto o escravo nascido em casa como o comprado a qualquer estrangeiro, que não for da tua estirpe.

[12]你们世世代代的男子，无论是在家里生的，或是用银子从外人买来而不是你后裔生的，都要在生下来的第八日受割礼。

[13] Com efeito, será circuncidado o nascido em tua casa e o comprado por teu dinheiro; a minha aliança estará na vossa carne e será aliança perpétua.

[13]你家里生的和你用银子买的，都必须受割礼。这样，我的约就在你们肉体上成为永远的约。

[14] O incircunciso, que não for circuncidado na carne do prepúcio, essa vida será eliminada do seu povo; quebrou a minha aliança.

[14]不受割礼的男子都必从民中剪除，因他违背了我的约。”

Deus muda o nome de Sarai

[15] Disse também Deus a Abraão: A Sarai, tua mulher, já não lhe chamarás Sarai, porém Sara.

[15]上帝又对亚伯拉罕说：“至于你的妻子撒莱，不可再叫她撒莱，她的名要叫撒拉。

[16] Abençoá-la-ei e dela te darei um filho; sim, eu a abençoarei, e ela se tornará nações; reis de povos procederão dela.

[16]我必赐福给她，也要从她赐一个儿子给你。我必赐福给撒拉，她要兴起多国；必有百姓的君王从她而出。”

[17] Então, se prostrou Abraão, rosto em terra, e se riu, e disse consigo: A um homem de cem anos há de nascer um filho? Dará à luz Sara com seus noventa anos?

[17]亚伯拉罕就脸伏于地窃笑，心里想：“一百岁的人还能有孩子吗？撒拉已经九十岁了，还能生育吗？”

[18] Disse Abraão a Deus: Tomara que viva Ismael diante de ti.

[18]亚伯拉罕对上帝说：“但愿以实玛利活在你面前。”

[19] Deus lhe respondeu: De fato, Sara, tua mulher, te dará um filho, e lhe chamarás Isaque; estabelecerei com ele a minha aliança, aliança perpétua para a sua descendência.

[19]上帝说：“不！你妻子撒拉必为你生一个儿子，你要给他起名叫以撒。我要与他坚立我的约，成为他后裔永远的约。

[20] Quanto a Ismael, eu te ouvi: abençoá-lo-ei, fá-lo-ei fecundo e o multiplicarei

[20]至于以实玛利，我已听见你了：看哪，我必赐福给他，使他兴旺，极其繁

extraordinariamente; gerará doze príncipes, e dele farei uma grande nação.

[21] A minha aliança, porém, estabelecê-la-ei com Isaque, o qual Sara te dará à luz, neste mesmo tempo, daqui a um ano.

[22] E, finda esta fala com Abraão, Deus se retirou dele, elevando-se.

Pratica-se a circuncisão

[23] Tomou, pois, Abraão a seu filho Ismael, e a todos os escravos nascidos em sua casa, e a todos os comprados por seu dinheiro, todo macho dentre os de sua casa, e lhes circuncidou a carne do prepúcio de cada um, naquele mesmo dia, como Deus lhe ordenara.

[24] Tinha Abraão noventa e nove anos de idade, quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio.

[25] Ismael, seu filho, era de treze anos, quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio.

[26] Abraão e seu filho, Ismael, foram circuncidados no mesmo dia.

[27] E também foram circuncidados todos os homens de sua casa, tanto os escravos nascidos nela como os comprados por dinheiro ao estrangeiro.

Gênesis 18

O SENHOR e dois anjos aparecem a Abraão

[1] Apareceu o SENHOR a Abraão nos carvalhais de Manre, quando ele estava assentado à entrada da tenda, no maior calor do dia.

多。他必生十二个族长，我要使他成为大国。

[21]到明年所定的时候，撒拉必为你生以撒，我要与他坚立我的约。”

[22]上帝和亚伯拉罕说完了话，就离开他上升去了。

[23]在那一天，亚伯拉罕遵照上帝所说的，给他的儿子以实玛利和家里所有的男丁，无论是在家里生的，或是用银子买来的，都行了割礼。

[24]亚伯拉罕受割礼时，年九十九岁。

[25]他儿子以实玛利受割礼时，年十三岁。

[26]在那一天，亚伯拉罕和他儿子以实玛利一同受了割礼。

[27]家里所有的男人，无论是在家里生的，或是用银子从外人买来的，也都一同受了割礼。

创世记 18

亚伯拉罕得儿子的应许

[1]耶和华在幔利橡树那里向亚伯拉罕显现。天正热的时候，亚伯拉罕坐在帐棚门口。

[2] Levantou ele os olhos, olhou, e eis três homens de pé em frente dele. Vendo-os, correu da porta da tenda ao seu encontro, prostrou-se em terra

[2]他举目观看，看哪，有三个人站在他附近。他一看见，就从帐棚门口跑去迎接他们，俯伏在地，

[3] e disse: SENHOR meu, se acho mercê em tua presença, rogo-te que não passes do teu servo;

[3]说："我主，我若在你眼前蒙恩，请不要离开你的仆人走过去。

[4] traga-se um pouco de água, lavai os pés e repousai debaixo desta árvore;

[4]容我拿点水来，请你们洗脚，在树下休息。

[5] trarei um bocado de pão; refazei as vossas forças, visto que chegastes até vosso servo; depois, seguireis avante. Responderam: Faze como disseste.

[5]既然你们来到仆人这里了，我再拿点饼来，让你们恢复心力，然后再走。"他们说："就照你说的去做吧。"

[6] Apressou-se, pois, Abraão para a tenda de Sara e lhe disse: Amassa depressa três medidas de flor de farinha e faze pão assado ao borralho.

[6]亚伯拉罕急忙进帐棚到撒拉那里，说："你赶快拿三细亚细面，揉面做饼"。

[7] Abraão, por sua vez, correu ao gado, tomou um novilho, tenro e bom, e deu-o ao criado, que se apressou em prepará-lo.

[7]亚伯拉罕又跑到牛群里，牵了一头又嫩又好的牛犊来，交给仆人，仆人就急忙去预备。

[8] Tomou também coalhada e leite e o novilho que mandara preparar e pôs tudo diante deles; e permaneceu de pé junto a eles debaixo da árvore; e eles comeram.

[8]亚伯拉罕取了乳酪和奶，以及预备好了的牛犊来，摆在他们面前，自己在树下站在旁边，他们就吃了。

[9] Então, lhe perguntaram: Sara, tua mulher, onde está? Ele respondeu: Está aí na tenda.

[9]他们对亚伯拉罕说："你妻子撒拉在哪里？"他说："看哪，在帐棚里。"

[10] Disse um deles: Certamente voltarei a ti, daqui a um ano; e Sara, tua mulher, dará à luz um filho. Sara o estava escutando, à porta da tenda, atrás dele.

[10]有一位说："明年这时候，我一定会回到你这里。看哪，你的妻子撒拉会生一个儿子。"撒拉在那人后面的帐棚门口也听见了。

[11] Abraão e Sara eram já velhos, avançados em idade; e a Sara já lhe havia cessado o costume das mulheres.

[11]亚伯拉罕和撒拉都年纪老迈，撒拉的月经已停了。

[12] Riu-se, pois, Sara no seu íntimo, dizendo consigo mesma: Depois de velha, e velho também o meu senhor, terei ainda prazer?

[12]撒拉心里窃笑，说："我已衰老，我的主也老了，怎能有这喜事呢？"

[13] Disse o SENHOR a Abraão: Por que se riu Sara, dizendo: Será verdade que darei ainda à luz, sendo velha?

[13]耶和华对亚伯拉罕说："撒拉为什么窃笑，说：'我已年老，果真能生育吗？'

[14] Acaso, para o SENHOR há coisa demasiadamente difícil? Daqui a um ano, neste mesmo tempo, voltarei a ti, e Sara terá um filho.

[14]耶和华岂有难成的事吗？到了所定的时候，我必回到你这里。明年这时候，撒拉会生一个儿子。"

[15] Então, Sara, receosa, o negou, dizendo: Não me ri. Ele, porém, disse: Não é assim, é certo que riste.

[15]撒拉因为害怕，就不承认，说："我没有笑。"那人说："不，你的确笑了。"

Deus anuncia a destruição de Sodoma e Gomorra

亚伯拉罕为所多玛祈求

[16] Tendo-se levantado dali aqueles homens, olharam para Sodoma; e Abraão ia com eles, para os encaminhar.

[16]三人从那里起程，面向所多玛观望，亚伯拉罕与他们同行，要送他们一程。

[17] Disse o SENHOR: Ocultarei a Abraão o que estou para fazer,

[17]耶和华说："我所要做的事岂可瞒着亚伯拉罕呢？

[18] visto que Abraão certamente virá a ser uma grande e poderosa nação, e nele serão benditas todas as nações da terra?

[18]亚伯拉罕必要成为强大的国；地上的万国都必因他得福。

[19] Porque eu o escolhi para que ordene a seus filhos e a sua casa depois dele, a fim de que guardem o caminho do SENHOR e pratiquem a justiça e o juízo; para que o SENHOR faça vir sobre Abraão o que tem falado a seu respeito.

[19]我拣选他，为要叫他命令他的子孙和后代家属遵行耶和华的道，秉公行义，使耶和华所应许亚伯拉罕的话都实现了。"

[20] Disse mais o SENHOR: Com efeito, o clamor de Sodoma e Gomorra tem-se multiplicado, e o seu pecado se tem agravado muito.

[20]耶和华说："所多玛和蛾摩拉罪恶极其严重，控告他们的声音很大。

[21] Descerei e verei se, de fato, o que têm praticado corresponde a esse clamor que é vindo até mim; e, se assim não é, sabê-lo-ei.

[21]我要下去察看他们所做的，是否真的像那达到我这里的声音一样；如果不是，我也要知道。”

Abraão intercede junto a Deus pelos homens

[22] Então, partiram dali aqueles homens e foram para Sodoma; porém Abraão permaneceu ainda na presença do SENHOR.

[22]二人转身离开那里，往所多玛去；但亚伯拉罕仍然站在耶和华面前。

[23] E, aproximando-se a ele, disse: Destruirás o justo com o ímpio?

[23]亚伯拉罕近前来，说：“你真的要把义人和恶人一同剿灭吗？

[24] Se houver, porventura, cinqüenta justos na cidade, destruirás ainda assim e não pouparás o lugar por amor dos cinqüenta justos que nela se encontram?

[24]假若那城里有五十个义人，你真的还要剿灭，不因城里这五十个义人饶了那地方吗？

[25] Longe de ti o fazeres tal coisa, matares o justo com o ímpio, como se o justo fosse igual ao ímpio; longe de ti. Não fará justiça o Juiz de toda a terra?

[25]你绝不会做这样的事，把义人与恶人一同杀了，使义人与恶人一样。你绝不会这样！审判全地的主岂不做公平的事吗？”

[26] Então, disse o SENHOR: Se eu achar em Sodoma cinqüenta justos dentro da cidade, pouparei a cidade toda por amor deles.

[26]耶和华说：“我若在所多玛城里找到五十个义人，我就为他们的缘故饶恕那整个地方。”

[27] Disse mais Abraão: Eis que me atrevo a falar ao SENHOR, eu que sou pó e cinza.

[27]亚伯拉罕回答说：“看哪，我虽只是尘土灰烬，还敢向主说话。

[28] Na hipótese de faltarem cinco para cinqüenta justos, destruirás por isso toda a cidade? Ele respondeu: Não a destruirei se eu achar ali quarenta e cinco.

[28]假若这五十个义人少了五个，你就因为少了五个而毁灭全城吗？”他说：“我在那里若找到四十五个，就不毁灭。”

[29] Disse-lhe ainda mais Abraão: E se, porventura, houver ali quarenta? Respondeu: Não o farei por amor dos quarenta.

[29]亚伯拉罕又对他说：“假若在那里找到四十个呢？”他说：“为这四十个的缘故，我也不做。”

[30] Insistiu: Não se ire o SENHOR, falarei ainda: Se houver, porventura, ali trinta? Respondeu o SENHOR: Não o farei se eu encontrar ali trinta.

[30]亚伯拉罕说："求主不要生气，容我说，假若在那里找到三十个呢？"他说："我在那里若找到三十个，我也不做。"

[31] Continuou Abraão: Eis que me atrevi a falar ao SENHOR: Se, porventura, houver ali vinte? Respondeu o SENHOR: Não a destruirei por amor dos vinte.

[31]亚伯拉罕说："看哪，我还敢向主说，假若在那里找到二十个呢？"他说："为这二十个的缘故，我也不毁灭。"

[32] Disse ainda Abraão: Não se ire o SENHOR, se lhe falo somente mais esta vez: Se, porventura, houver ali dez? Respondeu o SENHOR: Não a destruirei por amor dos dez.

[32]亚伯拉罕说："求主不要生气，我再说一次，假若在那里找到十个呢？"他说："为这十个的缘故，我也不毁灭。"

[33] Tendo cessado de falar a Abraão, retirou-se o SENHOR; e Abraão voltou para o seu lugar.

[33]耶和华与亚伯拉罕说完了话就走了；亚伯拉罕也回到自己的地方去了。

Gênesis 19

Ló recebe em sua casa os dois anjos

[1] Ao anoitecer, vieram os dois anjos a Sodoma, a cuja entrada estava Ló assentado; este, quando os viu, levantou-se e, indo ao seu encontro, prostrou-se, rosto em terra.

[2] E disse-lhes: Eis agora, meus senhores, vinde para a casa do vosso servo, pernoitai nela e lavai os pés; levantar-vos-eis de madrugada e seguireis o vosso caminho. Responderam eles: Não; passaremos a noite na praça.

[3] Instou-lhes muito, e foram e entraram em casa dele; deu-lhes um banquete, fez assar uns pães asmos, e eles comeram.

创世记 19

所多玛的罪恶

[1]两个天使在傍晚到了所多玛，罗得正坐在所多玛的城门口。罗得一看见，就起身迎接他们，脸伏于地下拜，

[2]说："看哪，我主，请你们转到仆人家里过夜，洗你们的脚，清早起来再上路。"他们说："不！我们要在广场上过夜。"

[3]罗得恳切地请他们，他们就转向他，进到他屋里。罗得为他们预备宴席，烤无酵饼，他们就吃了。

[4] Mas, antes que se deitassem, os homens daquela cidade cercaram a casa, os homens de Sodoma, tanto os moços como os velhos, sim, todo o povo de todos os lados;

[4]他们还没有躺下，所多玛城的人，连老带少所有的人，个个都来围住那屋子。

[5] e chamaram por Ló e lhe disseram: Onde estão os homens que, à noitinha, entraram em tua casa? Traze-os fora a nós para que abusemos deles.

[5]他们呼叫罗得，对他说："今天晚上到你这里来的人在哪里？把他们带出来，让我们亲近他们。"

[6] Saiu-lhes, então, Ló à porta, fechou-a após si

[6]罗得出了门，把身后的门关上，到众人那里，

[7] e lhes disse: Rogo-vos, meus irmãos, que não façais mal;

[7]说："我的弟兄们，请你们不要做这恶事。

[8] tenho duas filhas, virgens, eu vo-las trarei; tratai-as como vos parecer, porém nada façais a estes homens, porquanto se acham sob a proteção de meu teto.

[8]看哪，我有两个女儿，还没有亲近过男人，让我领她们出来给你们，就照你们看为好的对待她们吧！只是这两个人既然到我舍下，请不要向他们做这事。"

[9] Eles, porém, disseram: Retira-te daí. E acrescentaram: Só ele é estrangeiro, veio morar entre nós e pretende ser juiz em tudo? A ti, pois, faremos pior do que a eles. E arremessaram-se contra o homem, contra Ló, e se chegaram para arrombar a porta.

[9]众人说："站到一边去吧！"又说："这个人来寄居，还想扮审判官呢！现在我们要害你比害他们更厉害。"众人就往前冲向罗得，要攻破大门。

[10] Porém os homens, estendendo a mão, fizeram entrar Ló e fecharam a porta;

[10]那两个人伸出手来，把罗得拉进屋子他们那里，就关上门。

[11] e feriram de cegueira aos que estavam fora, desde o menor até ao maior, de modo que se cansaram à procura da porta.

[11]他们击打门外的人，无论老少，都眼睛迷糊，找门找得很烦躁。

罗得离开所多玛

[12] Então, disseram os homens a Ló: Tens aqui alguém mais dos teus? Genro, e teus filhos, e tuas filhas, todos quantos tens na cidade, faze-os sair deste lugar;

[12]那两个人对罗得说："你这里还有什么人吗？无论是女婿，是儿女，这城中所有属你的人，你都要把他们从这地方带出去。

[13] pois vamos destruir este lugar, porque o seu clamor se tem aumentado, chegando até à presença do SENHOR; e o SENHOR nos enviou a destruí-lo.

[13]我们要毁灭这地方，因为控告城内百姓的声音在耶和华面前非常大，耶和华派我们来毁灭这城。"

[14] Então, saiu Ló e falou a seus genros, aos que estavam para casar com suas filhas e disse: Levantai-vos, saí deste lugar, porque o SENHOR há de destruir a cidade. Acharam, porém, que ele gracejava com eles.

[14]罗得出去，告诉娶了他女儿的女婿们说："起来，离开这地方，因为耶和华要毁灭这城。"他的女婿们却以为他说的是笑话。

[15] Ao amanhecer, apertaram os anjos com Ló, dizendo: Levanta-te, toma tua mulher e tuas duas filhas, que aqui se encontram, para que não pereças no castigo da cidade.

[15]天亮了，天使催逼罗得说："起来！带着你的妻子和你这里的两个女儿出去，免得你因这城的罪孽同被剿灭。"

[16] Como, porém, se demorasse, pegaram-no os homens pela mão, a ele, a sua mulher e as duas filhas, sendo-lhe o SENHOR misericordioso, e o tiraram, e o puseram fora da cidade.

[16]但罗得迟延不走。二人因为耶和华怜悯罗得，就拉着他的手和他妻子的手，以及他两个女儿的手，把他们领出来，安置在城外；

[17] Havendo-os levado fora, disse um deles: Livra-te, salva a tua vida; não olhes para trás, nem pares em toda a campina; foge para o monte, para que não pereças.

[17]领他们出来以后，就说："逃命吧！不可回头看，也不可在平原站住。要往山上逃跑，免得你被剿灭。"

[18] Respondeu-lhes Ló: Assim não, SENHOR meu!

[18]罗得对他们说："我主啊，不要这样！

[19] Eis que o teu servo achou mercê diante de ti, e engrandeceste a tua misericórdia que me mostraste, salvando-me a vida; não posso escapar no monte, pois receio que o mal me apanhe, e eu morra.

[19]看哪，你仆人已经在你眼前蒙恩，你又向我大施慈爱，救我的性命。但是我不能逃到山上去，恐怕这灾祸追上我，我就死了。

[20] Eis aí uma cidade perto para a qual eu posso fugir, e é pequena. Permite que eu fuja para lá (porventura, não é pequena?), e nela viverá a minha alma.

[20]看哪，这城又近又小，比较容易逃到那里。这不是一座小城吗？求你容我逃到那里，使我的性命可以存活。”

[21] Disse-lhe: Quanto a isso, estou de acordo, para não subverter a cidade de que acabas de falar.

[21]天使对他说：“看哪，这事我也应允你，不倾覆你所说的这城。

[22] Apressa-te, refugia-te nela; pois nada posso fazer, enquanto não tiveres chegado lá. Por isso, se chamou Zoar o nome da cidade.

[22]你要赶快逃到那城，因为你还没有到那里，我不能做什么。”因此那城名叫琐珥 。

A destruição de Sodoma e Gomorra

所多玛蛾摩拉的毁灭

[23] Saía o sol sobre a terra, quando Ló entrou em Zoar.

[23]罗得到了琐珥，太阳已经升出地面。

[24] Então, fez o SENHOR chover enxofre e fogo, da parte do SENHOR, sobre Sodoma e Gomorra.

[24]当时，耶和华把硫磺与火，从天上耶和华那里降与所多玛和蛾摩拉，

[25] E subverteu aquelas cidades, e toda a campina, e todos os moradores das cidades, e o que nascia na terra.

[25]把那些城和全平原，城里所有的居民和土地上生长的，都毁灭了。

[26] E a mulher de Ló olhou para trás e converteu-se numa estátua de sal.

[26]罗得的妻子在他后边回头一看，就变成了一根盐柱。

[27] Tendo-se levantado Abraão de madrugada, foi para o lugar onde estivera na presença do SENHOR;

[27]亚伯拉罕清早起来，到了他先前站在耶和华面前的地方，

[28] e olhou para Sodoma e Gomorra e para toda a terra da campina e viu que da terra subia fumaça, como a fumarada de uma fornalha.

[28]面向所多玛和蛾摩拉，以及平原全地观望。他观看，看哪，那地有浓烟上腾，好像烧窑的浓烟。

[29] Ao tempo que destruía as cidades da campina, lembrou-se Deus de Abraão e tirou a Ló do meio das ruínas, quando subverteu as cidades em que Ló habitara.

[29]当上帝毁灭平原诸城的时候，他记念亚伯拉罕；在倾覆罗得所住之城的时候，就把罗得从倾覆中带出来。

A origem dos moabitas e dos amonitas

摩押人和亚扪人的起源

[30] Subiu Ló de Zoar e habitou no monte, ele e suas duas filhas, porque receavam permanecer em Zoar; e habitou numa caverna, e com ele as duas filhas.

[30]罗得因为怕住在琐珥，就同他两个女儿从琐珥上去，住在山上。他和两个女儿住在一个洞里。

[31] Então, a primogênita disse à mais moça: Nosso pai está velho, e não há homem na terra que venha unir-se conosco, segundo o costume de toda terra.

[31]大女儿对小女儿说："我们的父亲老了，这地又没有男人可以照世上的礼俗来与我们结合。

[32] Vem, façamo-lo beber vinho, deitemo-nos com ele e conservemos a descendência de nosso pai.

[32]来！我们叫父亲喝酒，然后与他同寝。这样，我们可以从我们的父亲存留后裔。"

[33] Naquela noite, pois, deram a beber vinho a seu pai, e, entrando a primogênita, se deitou com ele, sem que ele o notasse, nem quando ela se deitou, nem quando se levantou.

[33]于是，那晚她们叫父亲喝酒，大女儿就进去和她父亲同寝；她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。

[34] No dia seguinte, disse a primogênita à mais nova: Deitei-me, ontem, à noite, com o meu pai. Demos-lhe a beber vinho também esta noite; entra e deita-te com ele, para que preservemos a descendência de nosso pai.

[34]第二天，大女儿对小女儿说："看哪，我昨夜与父亲同寝。今晚我们再叫他喝酒，你进去与他同寝。这样，我们可以从父亲存留后裔。"

[35] De novo, pois, deram, aquela noite, a beber vinho a seu pai, e, entrando a mais nova, se deitou com ele, sem que ele o notasse, nem quando ela se deitou, nem quando se levantou.

[35]于是，那晚她们又叫父亲喝酒，小女儿起来与她父亲同寝；她几时躺下，几时起来，父亲都不知道。

[36] E assim as duas filhas de Ló conceberam do próprio pai.

[36]这样，罗得的两个女儿都从她们的父亲怀了孕。

[37] A primogênita deu à luz um filho e lhe chamou Moabe: é o pai dos moabitas, até ao dia de hoje.

[37]大女儿生了儿子，给他起名叫摩押，就是现今摩押人的始祖。

[38] A mais nova também deu à luz um filho e lhe chamou Ben-Ami: é o pai dos filhos de Amom, até ao dia de hoje.

Gênesis 20

Abraão e Sara peregrinam em Gerar

[1] Partindo Abraão dali para a terra do Neguebe, habitou entre Cades e Sur e morou em Gerar.

[2] Disse Abraão de Sara, sua mulher: Ela é minha irmã; assim, pois, Abimeleque, rei de Gerar, mandou buscá-la.

[3] Deus, porém, veio a Abimeleque em sonhos de noite e lhe disse: Vais ser punido de morte por causa da mulher que tomaste, porque ela tem marido.

[4] Ora, Abimeleque ainda não a havia possuído; por isso, disse: SENHOR, matarás até uma nação inocente?

[5] Não foi ele mesmo que me disse: É minha irmã? E ela também me disse: Ele é meu irmão. Com sinceridade de coração e na minha inocência, foi que eu fiz isso.

[6] Respondeu-lhe Deus em sonho: Bem sei que com sinceridade de coração fizeste isso; daí o ter impedido eu de pecares contra mim e não te permiti que a tocasses.

[7] Agora, pois, restitui a mulher a seu marido, pois ele é profeta e intercederá por ti, e viverás; se, porém, não lha restituíres, sabe que certamente morrerás, tu e tudo o que é teu.

[38]小女儿也生了儿子，给他起名叫便.亚米，就是现今亚扪人的始祖。

创世记 20

亚伯拉罕和亚比米勒

[1]亚伯拉罕从那里往尼革夫迁移，寄居在加低斯和书珥之间的基拉耳。

[2]亚伯拉罕称他的妻子撒拉为妹妹。基拉耳王亚比米勒派人把撒拉带走。

[3]夜间，上帝在梦中来到亚比米勒那里，对他说：“看哪，你要死了，因为你带来的女人，她是有丈夫的女子！”

[4]亚比米勒还未亲近撒拉；他说：“主啊，连公义的国，你也要毁灭吗？

[5]那人岂不是自己对我说‘她是我妹妹’吗？连这女人自己也说：‘他是我哥哥。’我做这事是心正手洁的。”

[6]上帝在梦中对他说：“我也知道你做这事是心中正直的；是我拦阻了你，免得你得罪我。所以我不让你侵犯她。

[7]现在你当把这人的妻子归还给他；因为他是先知，他要为你祷告，使你存活。你若不归还，你当知道，你和你所有的人都必定死。”

[8] Levantou-se Abimeleque de madrugada, e chamou todos os seus servos, e lhes contou todas essas coisas; e os homens ficaram muito atemorizados.

8亚比米勒清早起来，叫了他的众臣仆来，把这一切事说给他们听，他们就很害怕。

[9] Então, chamou Abimeleque a Abraão e lhe disse: Que é isso que nos fizeste? Em que pequei eu contra ti, para trazeres tamanho pecado sobre mim e sobre o meu reino? Tu me fizeste o que não se deve fazer.

9亚比米勒召了亚伯拉罕来，对他说："你怎么向我这样做呢？我什么事得罪你，你竟使我和我的国陷在大罪中呢？你对我做了不该做的事了！"

[10] Disse mais Abimeleque a Abraão: Que estavas pensando para fazeres tal coisa?

10亚比米勒对亚伯拉罕说："你看见什么才做这事呢？"

[11] Respondeu Abraão: Eu dizia comigo mesmo: Certamente não há temor de Deus neste lugar, e eles me matarão por causa de minha mulher.

11亚伯拉罕说："我以为这地方的人根本不敬畏上帝，必为我妻子的缘故杀我。

[12] Por outro lado, ela, de fato, é também minha irmã, filha de meu pai e não de minha mãe; e veio a ser minha mulher.

12况且她也真是我的妹妹；她与我是同父异母的，后来作了我的妻子。

[13] Quando Deus me fez andar errante da casa de meu pai, eu disse a ela: Este favor me farás: em todo lugar em que entrarmos, dirás a meu respeito: Ele é meu irmão.

13当上帝叫我离开父家、飘流在外的时候，我对她说：我们无论走到什么地方，你要对人说：'他是我哥哥'，这就是你以慈爱待我了。"

[14] Então, Abimeleque tomou ovelhas e bois, e servos e servas e os deu a Abraão; e lhe restituiu a Sara, sua mulher.

14亚比米勒把牛、羊、奴仆、婢女送给亚伯拉罕，也把他的妻子撒拉归还给他。

[15] Disse Abimeleque: A minha terra está diante de ti; habita onde melhor te parecer.

15亚比米勒说："看哪，我的地都在你面前，你看为好的地方就居住吧。"

[16] E a Sara disse: Dei mil siclos de prata a teu irmão; será isto compensação por tudo quanto se deu contigo; e perante todos estás justificada.

16他对撒拉说："看哪，我给你哥哥一千银子。看哪，这要在你全家人面前遮羞，向众人证实你是清白的。"

17 E, orando Abraão, sarou Deus Abimeleque, sua mulher e suas servas, de sorte que elas pudessem ter filhos;

18 porque o SENHOR havia tornado estéreis todas as mulheres da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.

17亚伯拉罕向上帝祷告，上帝就医好亚比米勒和他的妻子，以及他的使女们，他们就能生育。

18因耶和华为亚伯拉罕的妻子撒拉的缘故，已经使亚比米勒家中的妇人不能怀孕。

Gênesis 21

O nascimento de Isaque

1 Visitou o SENHOR a Sara, como lhe dissera, e o SENHOR cumpriu o que lhe havia prometido.

2 Sara concebeu e deu à luz um filho a Abraão na sua velhice, no tempo determinado, de que Deus lhe falara.

3 Ao filho que lhe nasceu, que Sara lhe dera à luz, pôs Abraão o nome de Isaque.

4 Abraão circuncidou a seu filho Isaque, quando este era de oito dias, segundo Deus lhe havia ordenado.

5 Tinha Abraão cem anos, quando lhe nasceu Isaque, seu filho.

6 E disse Sara: Deus me deu motivo de riso; e todo aquele que ouvir isso vai rir-se juntamente comigo.

7 E acrescentou: Quem teria dito a Abraão que Sara amamentaria um filho? Pois na sua velhice lhe dei um filho.

Agar no deserto

8 Isaque cresceu e foi desmamado. Nesse dia em que o menino foi desmamado, deu Abraão um grande banquete.

创世记 21

以撒出生

1耶和华照着他所说的眷顾撒拉，耶和华实现了他对撒拉的应许。

2亚伯拉罕年老，到上帝对他说的那所定的时候，撒拉怀了孕，给他生了一个儿子。

3亚伯拉罕给撒拉所生的儿子起名叫以撒。

4以撒出生后第八日，亚伯拉罕遵照上帝所吩咐的，为以撒行割礼。

5他儿子以撒出生的时候，亚伯拉罕年一百岁。

6撒拉说：“上帝使我欢笑，凡听见的人必与我一同欢笑”，

7又说：“谁能预先对亚伯拉罕说，撒拉要乳养孩子呢？因为在他年老的时候，我为他生了一个儿子。”

8孩子渐渐长大，就断了奶。以撒断奶的那一天，亚伯拉罕摆设丰盛的宴席。

夏甲和以实玛利被逐

[9] Vendo Sara que o filho de Agar, a egípcia, o qual ela dera à luz a Abraão, caçoava de Isaque,

[9]那时，撒拉看见埃及人夏甲为亚伯拉罕所生的儿子戏笑，

[10] disse a Abraão: Rejeita essa escrava e seu filho; porque o filho dessa escrava não será herdeiro com Isaque, meu filho.

[10]就对亚伯拉罕说：“你把这使女和她儿子赶出去！因为这使女的儿子不可与我的儿子以撒一同承受产业。”

[11] Pareceu isso mui penoso aos olhos de Abraão, por causa de seu filho.

[11]亚伯拉罕为这事非常忧愁，因为关乎他的儿子。

[12] Disse, porém, Deus a Abraão: Não te pareça isso mal por causa do moço e por causa da tua serva; atende a Sara em tudo o que ela te disser; porque por Isaque será chamada a tua descendência.

[12]上帝对亚伯拉罕说：“你不必为这孩子和你的使女忧愁。撒拉对你说的话，你都要听从；因为从以撒生的，才要称为你的后裔。

[13] Mas também do filho da serva farei uma grande nação, por ser ele teu descendente.

[13]至于使女的儿子，我也必使他成为一国，因为他是你的后裔。”

[14] Levantou-se, pois, Abraão de madrugada, tomou pão e um odre de água, pô-los às costas de Agar, deu-lhe o menino e a despediu. Ela saiu, andando errante pelo deserto de Berseba.

[14]亚伯拉罕清早起来，拿饼和一皮袋水，给了夏甲，搭在她肩上，把她和孩子一起送走。夏甲就走了，但她却在别是巴的旷野流浪。

[15] Tendo-se acabado a água do odre, colocou ela o menino debaixo de um dos arbustos

[15]皮袋的水用完了，夏甲就把孩子放在一棵小树下，

[16] e, afastando-se, foi sentar-se defronte, à distância de um tiro de arco; porque dizia: Assim, não verei morrer o menino; e, sentando-se em frente dele, levantou a voz e chorou.

[16]自己走开约有一箭之远，相对而坐，说：“我不忍心看见孩子死”。她就坐在对面，放声大哭。

[17] Deus, porém, ouviu a voz do menino; e o Anjo de Deus chamou do céu a Agar e lhe disse: Que tens, Agar? Não temas, porque Deus ouviu a voz do menino, daí onde está.

[17]上帝听见孩子的声音，上帝的使者就从天上呼叫夏甲说：“夏甲，你为何这样呢？不要害怕，上帝已经听见孩子在那里的声音了。

[18] Ergue-te, levanta o rapaz, segura-o pela mão, porque eu farei dele um grande povo.

[19] Abrindo-lhe Deus os olhos, viu ela um poço de água, e, indo a ele, encheu de água o odre, e deu de beber ao rapaz.

[20] Deus estava com o rapaz, que cresceu, habitou no deserto e se tornou flecheiro;

[21] habitou no deserto de Parã, e sua mãe o casou com uma mulher da terra do Egito.

Abraão faz aliança com Abimeleque

[22] Por esse tempo, Abimeleque e Ficol, comandante do seu exército, disseram a Abraão: Deus é contigo em tudo o que fazes;

[23] agora, pois, jura-me aqui por Deus que me não mentirás, nem a meu filho, nem a meu neto; e sim que usarás comigo e com a terra em que tens habitado daquela mesma bondade com que eu te tratei.

[24] Respondeu Abraão: Juro.

[25] Nada obstante, Abraão repreendeu a Abimeleque por causa de um poço de água que os servos deste lhe haviam tomado à força.

[26] Respondeu-lhe Abimeleque: Não sei quem terá feito isso; também nada me fizeste saber, nem tampouco ouvi falar disso, senão hoje.

[27] Tomou Abraão ovelhas e bois e deu-os a Abimeleque; e fizeram ambos uma aliança.

[28] Pôs Abraão à parte sete cordeiras do rebanho.

[18]起来！把孩子扶起来，用你的手握住他，因我必使他成为大国。”

[19]上帝开了夏甲的眼睛，她就看见一口水井。她就去，把皮袋装满了水，给孩子喝。

[20]上帝与这孩子同在，他就渐渐长大，住在旷野，成了一个弓箭手。

[21]他住在巴兰的旷野；他母亲从埃及地为他娶了一个妻子。

亚伯拉罕与亚比米勒立约

[22]那时候，亚比米勒和他的将军非各对亚伯拉罕说：“凡你所做的事，上帝都与你同在。

[23]我愿你如今在这里指着上帝对我起誓，不要亏待我和我的儿子，以及我的子孙。我怎样忠诚待你，你也要照样忠诚待我和你所寄居的这地。”

[24]亚伯拉罕说：“我愿意起誓。”

[25]先前，亚比米勒的仆人霸占了一口水井，亚伯拉罕为这事责备亚比米勒。

[26]亚比米勒说：“我不知道谁做了这事，你也没有告诉我，我到今日才听到。”

[27]亚伯拉罕把羊和牛给了亚比米勒，二人就彼此立约。

[28]亚伯拉罕把七只小母羊另放在一处。

[29] Perguntou Abimeleque a Abraão: Que significam as sete cordeiras que puseste à parte?

[29]亚比米勒对亚伯拉罕说：“你把这七只小母羊另放一处是什么意思呢？”

[30] Respondeu Abraão: Receberás de minhas mãos as sete cordeiras, para que me sirvam de testemunho de que eu cavei este poço.

[30]他说：“你要从我手里接受这七只小母羊，作我挖了这口井的证据。”

[31] Por isso, se chamou aquele lugar Berseba, porque ali juraram eles ambos.

[31]所以他给那地方起名叫别是巴，因为他们二人在那里起了誓。

[32] Assim, fizeram aliança em Berseba; levantaram-se Abimeleque e Ficol, comandante do seu exército, e voltaram para as terras dos filisteus.

[32]他们在别是巴立了约，亚比米勒就和他的将军非各起身回非利士人的地去了。

[33] Plantou Abraão tamargueiras em Berseba e invocou ali o nome do SENHOR, Deus Eterno.

[33]亚伯拉罕就在别是巴种了一棵柳树，在那里求告耶和华–永恒上帝的名。

[34] E foi Abraão, por muito tempo, morador na terra dos filisteus.

[34]亚伯拉罕在非利士人的地寄居了许多日子。

Gênesis 22

创世记 22

Deus prova Abraão

亚伯拉罕献以撒

[1] Depois dessas coisas, pôs Deus Abraão à prova e lhe disse: Abraão! Este lhe respondeu: Eis-me aqui!

[1]这些事以后，上帝考验亚伯拉罕，对他说：“亚伯拉罕！”他说：“我在这里。”

[2] Acrescentou Deus: Toma teu filho, teu único filho, Isaque, a quem amas, e vai-te à terra de Moriá; oferece-o ali em holocausto, sobre um dos montes, que eu te mostrarei.

[2]上帝说：“你要带你的儿子，就是你所爱的独子以撒，往摩利亚地去，在我指示你的一座山上，把他献为燔祭。”

[3] Levantou-se, pois, Abraão de madrugada e, tendo preparado o seu jumento, tomou consigo dois dos seus servos e a Isaque, seu filho; rachou lenha para o holocausto e foi para o lugar que Deus lhe havia indicado.

[3]亚伯拉罕清早起来，预备了驴，带着跟他一起的两个仆人和他儿子以撒，劈好了燔祭的柴，就起身往上帝指示他的地方去了。

[4] Ao terceiro dia, erguendo Abraão os olhos, viu o lugar de longe.

[5] Então, disse a seus servos: Esperai aqui, com o jumento; eu e o rapaz iremos até lá e, havendo adorado, voltaremos para junto de vós.

[6] Tomou Abraão a lenha do holocausto e a colocou sobre Isaque, seu filho; ele, porém, levava nas mãos o fogo e o cutelo. Assim, caminhavam ambos juntos.

[7] Quando Isaque disse a Abraão, seu pai: Meu pai! Respondeu Abraão: Eis-me aqui, meu filho! Perguntou-lhe Isaque: Eis o fogo e a lenha, mas onde está o cordeiro para o holocausto?

[8] Respondeu Abraão: Deus proverá para si, meu filho, o cordeiro para o holocausto; e seguiam ambos juntos.

[9] Chegaram ao lugar que Deus lhe havia designado; ali edificou Abraão um altar, sobre ele dispôs a lenha, amarrou Isaque, seu filho, e o deitou no altar, em cima da lenha;

[10] e, estendendo a mão, tomou o cutelo para imolar o filho.

[11] Mas do céu lhe bradou o Anjo do SENHOR: Abraão! Abraão! Ele respondeu: Eis-me aqui!

[12] Então, lhe disse: Não estendas a mão sobre o rapaz e nada lhe faças; pois agora sei que temes a Deus, porquanto não me negaste o filho, o teu único filho.

[4]到了第三日，亚伯拉罕举目遥望那地方。

[5]亚伯拉罕对他的仆人说：“你们和驴留在这里，我和孩子要去那里敬拜，然后回到你们这里来。”

[6]亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里拿着火与刀；于是二人同行。

[7]以撒对他父亲亚伯拉罕说：“我父啊！”亚伯拉罕说：“我儿，我在这里。”以撒说：“看哪，火与柴都有了，但燔祭的羔羊在哪里呢？”

[8]亚伯拉罕说：“我儿，上帝必自己预备燔祭的羔羊。”于是二人同行。

[9]他们到了上帝指示他的地方，亚伯拉罕在那里筑坛，把柴摆好，绑了他儿子以撒，放在坛的柴上。

[10]亚伯拉罕就伸手拿刀，要杀他的儿子。

[11]耶和华的使者从天上呼唤他说：“亚伯拉罕！亚伯拉罕！”他说：“我在这里。”

[12]天使说：“不可在这孩子身上下手！一点也不可伤害他！现在我知道你是敬畏上帝的人了，因为你没有把你的儿子，就是你的独子，留下不给我。”

[13] Tendo Abraão erguido os olhos, viu atrás de si um carneiro preso pelos chifres entre os arbustos; tomou Abraão o carneiro e o ofereceu em holocausto, em lugar de seu filho.

[13]亚伯拉罕举目观看，看哪，一只公绵羊两角缠在灌木丛中。亚伯拉罕就去牵了那只公绵羊，献为燔祭，代替他的儿子。

[14] E pôs Abraão por nome àquele lugar – O SENHOR Proverá. Daí dizer-se até ao dia de hoje: No monte do SENHOR se proverá.

[14]亚伯拉罕给那地方起名叫"耶和华以勒"。直到今日人还说："在耶和华的山上必有预备。"

[15] Então, do céu bradou pela segunda vez o Anjo do SENHOR a Abraão

[15]耶和华的使者第二次从天上呼唤亚伯拉罕，

[16] e disse: Jurei, por mim mesmo, diz o SENHOR, porquanto fizeste isso e não me negaste o teu único filho,

[16]说："耶和华说：'你既行了这事，没有留下你的儿子，就是你的独子，我指着自己起誓：

[17] que deveras te abençoarei e certamente multiplicarei a tua descendência como as estrelas dos céus e como a areia na praia do mar; a tua descendência possuirá a cidade dos seus inimigos,

[17]我必多多赐福给你，我必使你的后裔大大增多，如同天上的星、海边的沙。你的后裔必得仇敌的城门，

[18] nela serão benditas todas as nações da terra, porquanto obedeceste à minha voz.

[18]并且地上的万国都必因你的后裔得福，因为你听从了我的话。'"

[19] Então, voltou Abraão aos seus servos, e, juntos, foram para Berseba, onde fixou residência.

[19]于是亚伯拉罕回到他仆人那里。他们一同起身，往别是巴去，亚伯拉罕就住在别是巴。

Descendência de Naor

拿鹤的后代

[20] Passadas essas coisas, foi dada notícia a Abraão, nestes termos: Milca também tem dado à luz filhos a Naor, teu irmão:

[20]这些事以后，有人告诉亚伯拉罕说："看哪，密迦也为你兄弟拿鹤生了几个儿子：

[21] Uz, o primogênito, Buz, seu irmão, Quemuel, pai de Arã,

[21]长子乌斯、他的兄弟布斯、亚兰的父亲基摩利、

[22] Quésede, Hazo, Pildas, Jidlafe e Betuel.

[22]基薛、哈瑣、必达、益拉和彼土利。"

[23] Betuel gerou a Rebeca; estes oito deu à luz Milca a Naor, irmão de Abraão.

[23]彼土利生利百加。这八个人都是密迦为亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的。

[24] Sua concubina, cujo nome era Reumá, lhe deu também à luz filhos: Teba, Gaã, Taás e Maaca.

[24]拿鹤的妾名叫流玛，她也生了提八、迦含、他辖和玛迦。

Gênesis 23

A morte de Sara

[1] Tendo Sara vivido cento e vinte e sete anos,

[2] morreu em Quiriate-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã; veio Abraão lamentar Sara e chorar por ela.

[3] Levantou-se, depois, Abraão da presença de sua morta e falou aos filhos de Hete:

[4] Sou estrangeiro e morador entre vós; dai-me a posse de sepultura convosco, para que eu sepulte a minha morta.

[5] Responderam os filhos de Hete a Abraão, dizendo:

[6] Ouve-nos, senhor: tu és príncipe de Deus entre nós; sepulta numa das nossas melhores sepulturas a tua morta; nenhum de nós te vedará a sua sepultura, para sepultares a tua morta.

[7] Então, se levantou Abraão e se inclinou diante do povo da terra, diante dos filhos de Hete.

[8] E lhes falou, dizendo: Se é do vosso agrado que eu sepulte a minha morta, ouvi-me e intercedei por mim junto a Efrom, filho de Zoar,

[9] para que ele me dê a caverna de Macpela, que tem no extremo do seu campo; que ma dê pelo devido preço em posse de sepultura entre vós.

创世记 23

亚伯拉罕买坟地葬撒拉

[1]撒拉享寿一百二十七岁，这是撒拉一生的岁数。

[2]撒拉死在迦南地的基列．亚巴，就是希伯仑。亚伯拉罕来哀悼撒拉，为她哭泣。

[3]然后，亚伯拉罕起来，离开死人面前，对赫人说：

[4] “我在你们中间是外人，是寄居的。请给我你们那里的一块坟地，我好埋葬我的亡妻，使她不在我的面前。”

[5]赫人回答亚伯拉罕说：

[6] “我主请听。你在我们中间是一位尊贵的王子，只管在我们最好的坟地里埋葬你的死人；我们没有一人会拒绝你在他的坟地里埋葬你的死人。”

[7]于是，亚伯拉罕起来，向当地的百姓赫人下拜，

[8]对他们说：“你们若愿意让我埋葬我的亡妻，使她不在我面前，就请听我，为我求琐辖的儿子以弗仑，

[9]把他田地尽头的麦比拉洞卖给我。他可以按照足价卖给我，作为我在你们中间的坟地。”

[10] Ora, Efrom, o heteu, sentando-se no meio dos filhos de Hete, respondeu a Abraão, ouvindo-o os filhos de Hete, a saber, todos os que entravam pela porta da sua cidade:

[10]那时，以弗仑正坐在赫人中间。赫人以弗仑就回答亚伯拉罕，说给所有出入城门的赫人听：

[11] De modo nenhum, meu senhor; ouve-me: dou-te o campo e também a caverna que nele está; na presença dos filhos do meu povo te dou; sepulta a tua morta.

[11] “不，我主请听。我要把这块田送给你，连田间的洞也送给你，在我同族的人眼前都给你，让你埋葬你的死人。”

[12] Então, se inclinou Abraão diante do povo da terra;

[12]亚伯拉罕就在当地的百姓面前下拜，

[13] e falou a Efrom, na presença do povo da terra, dizendo: Mas, se concordas, ouve-me, peço-te: darei o preço do campo, toma-o de mim, e sepultarei ali a minha morta.

[13]对以弗仑说，也给当地百姓听：“你若应允，请你听我。我要把田的价钱给你，请你收下，我就在那里埋葬我的死人。”

[14] Respondeu-lhe Efrom:

[14]以弗仑回答亚伯拉罕说：

[15] Meu senhor, ouve-me: um terreno que vale quatrocentos siclos de prata, que é isso entre mim e ti? Sepulta ali a tua morta.

[15] “我主请听。四百舍客勒银子的地，在你我中间算什么呢？只管埋葬你的死人吧！”

[16] Tendo Abraão ouvido isso a Efrom, pesou-lhe a prata, de que este lhe falara diante dos filhos de Hete, quatrocentos siclos de prata, moeda corrente entre os mercadores.

[16]亚伯拉罕听从了以弗仑。亚伯拉罕就照着他说给赫人听的，把买卖通用的银子，秤了四百舍客勒银子给以弗仑。

[17] Assim, o campo de Efrom, que estava em Macpela, fronteiro a Manre, o campo, a caverna e todo o arvoredo que nele havia, e todo o limite ao redor

[17]于是，以弗仑把那块位于幔利对面的麦比拉田，和其中的洞，以及田间周围的树木都成交了，

[18] se confirmaram por posse a Abraão, na presença dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da sua cidade.

[18]在所有出入城门的赫人眼前，卖给亚伯拉罕作为他的产业。

[19] Depois, sepultou Abraão a Sara, sua mulher, na caverna do campo de Macpela, fronteiro a Manre, que é Hebrom, na terra de Canaã.

[20] E assim, pelos filhos de Hete, se confirmou a Abraão o direito do campo e da caverna que nele estava, em posse de sepultura.

Gênesis 24

Abraão manda seu servo buscar uma mulher para Isaque

[1] Era Abraão já idoso, bem avançado em anos; e o SENHOR em tudo o havia abençoado.

[2] Disse Abraão ao seu mais antigo servo da casa, que governava tudo o que possuía: Põe a mão por baixo da minha coxa,

[3] para que eu te faça jurar pelo SENHOR, Deus do céu e da terra, que não tomarás esposa para meu filho das filhas dos cananeus, entre os quais habito;

[4] mas irás à minha parentela e daí tomarás esposa para Isaque, meu filho.

[5] Disse-lhe o servo: Talvez não queira a mulher seguir-me para esta terra; nesse caso, levarei teu filho à terra donde saíste?

[6] Respondeu-lhe Abraão: Cautela! Não faças voltar para lá meu filho.

[7] O SENHOR, Deus do céu, que me tirou da casa de meu pai e de minha terra natal, e que me falou, e jurou, dizendo: À tua descendência darei esta terra, ele enviará

[19]后来，亚伯拉罕把他妻子撒拉安葬在迦南地幔利对面的麦比拉田间的洞里，幔利就是希伯仑。

[20]从此，那块田和田间的洞就从赫人移交给亚伯拉罕作坟地的产业。

创世记 24

以撒娶妻

[1]亚伯拉罕年纪老迈，耶和华在一切事上都赐福给他。

[2]亚伯拉罕对他家中管理他一切产业最老的仆人说："把你的手放在我大腿底下。

[3]我要叫你指着耶和华–天和地的上帝起誓，不要为我儿子娶我所居住的迦南地的女子为妻。

[4]你要往我的本地本族去，为我的儿子以撒娶妻。"

[5]仆人对他说："如果那女子不肯跟我来到这地，我必须把你的儿子带回到你出来的地方吗？"

[6]亚伯拉罕对他说："你要谨慎，不可带我儿子回那里去。

[7]耶和华–天上的上帝曾带领我离开父家和本族的地，对我说话，向我起誓说：'我要将这地赐给你的后裔。'

o seu anjo, que te há de preceder, e tomarás de lá esposa para meu filho.

他要差遣使者在你面前，你就可以从那里为我儿子娶妻。

[8] Caso a mulher não queira seguir-te, ficarás desobrigado do teu juramento; entretanto, não levarás para lá meu filho.

[8]倘若那女子不肯跟你来，我叫你起的誓就与你无关了，只是你不可带我的儿子回到那里去。”

[9] Com isso, pôs o servo a mão por baixo da coxa de Abraão, seu senhor, e jurou fazer segundo o resolvido.

[9]仆人就把手放在他主人亚伯拉罕的大腿底下，为这事向他起誓。

[10] Tomou o servo dez dos camelos do seu senhor e, levando consigo de todos os bens dele, levantou-se e partiu, rumo da Mesopotâmia, para a cidade de Naor.

[10]那仆人从他主人的骆驼中取了十匹骆驼，他手中也带着他主人各样的贵重物品离开，起身往美索不达米亚去，到了拿鹤的城。

[11] Fora da cidade, fez ajoelhar os camelos junto a um poço de água, à tarde, hora em que as moças saem a tirar água.

[11]傍晚时，众女子出来打水，他就让骆驼跪在城外的水井旁。

[12] E disse consigo: Ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, rogo-te que me acudas hoje e uses de bondade para com o meu senhor Abraão!

[12]他说：“耶和华–我主人亚伯拉罕的上帝啊，求你施恩给我的主人亚伯拉罕，让我今日就遇见吧！

[13] Eis que estou ao pé da fonte de água, e as filhas dos homens desta cidade saem para tirar água;

[13]看哪，我站在井旁，城内居民的女子们正出来打水。

[14] dá-me, pois, que a moça a quem eu disser: inclina o cântaro para que eu beba; e ela me responder: Bebe, e darei ainda de beber aos teus camelos, seja a que designaste para o teu servo Isaque; e nisso verei que usaste de bondade para com o meu senhor.

[14]我向哪一个少女说：‘请你放下水瓶来，给我水喝’，她若说：‘请喝！我也给你的骆驼喝’，愿她作你所选定给你仆人以撒的妻。这样，我就知道你施恩给我的主人了。”

O encontro de Rebeca

[15] Considerava ele ainda, quando saiu Rebeca, filha de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, trazendo um cântaro ao ombro.

[15]话还没说完，看哪，利百加肩头上扛着水瓶出来。利百加是彼土利所生的；彼土利是亚伯拉罕的兄弟拿鹤妻子密迦的儿子。

[16] A moça era mui formosa de aparência, virgem, a quem nenhum homem havia possuído; ela desceu à fonte, encheu o seu cântaro e subiu.

[16]那少女容貌极其美丽，是未曾与人亲近的童女。她下到井旁，打满了瓶子的水，就上来。

[17] Então, o servo saiu-lhe ao encontro e disse: Dá-me de beber um pouco da água do teu cântaro.

[17]仆人跑上前去迎着她，说："请你让我喝你瓶子里的一点水。"

[18] Ela respondeu: Bebe, meu senhor. E, prontamente, baixando o cântaro para a mão, lhe deu de beber.

[18]少女说："我主请喝！"就急忙拿下瓶子托在手上，给他喝水。

[19] Acabando ela de dar a beber, disse: Tirarei água também para os teus camelos, até que todos bebam.

[19]那少女给他喝足了，又说："我也为你的骆驼打水，直到骆驼喝足了。"

[20] E, apressando-se em despejar o cântaro no bebedouro, correu outra vez ao poço para tirar mais água; tirou-a e deu-a a todos os camelos.

[20]她就急忙把瓶子里的水倒在槽里，又跑到井旁打水，为所有的骆驼打了水。

[21] O homem a observava, em silêncio, atentamente, para saber se teria o SENHOR levado a bom termo a sua jornada ou não.

[21]那人定睛看着少女，一句话也不说，要知道耶和华是否使他的道路亨通。

[22] Tendo os camelos acabado de beber, tomou o homem um pendente de ouro de meio siclo de peso e duas pulseiras para as mãos dela, do peso de dez siclos de ouro;

[22]骆驼喝足了，那人就拿出一个比加重的金环，一对十舍客勒重的金手镯，

[23] e lhe perguntou: De quem és filha? Peço-te que me digas. Haverá em casa de teu pai lugar em que eu fique, e a comitiva?

[23]说："请告诉我，你是谁的女儿？你父亲家里有没有地方可以让我们过夜？"

[24] Ela respondeu: Sou filha de Betuel, filho de Milca, o qual ela deu à luz a Naor.

[24]少女说："我是密迦为拿鹤生的儿子彼土利的女儿。"

[25] E acrescentou: Temos palha, e muito pasto, e lugar para passar a noite.

[25]又说："我们家里有充足的干草和饲料，也有住宿的地方。"

[26] Então, se inclinou o homem e adorou ao SENHOR.

[26]那人就低头向耶和华敬拜，

[27] E disse: Bendito seja o SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, que não retirou a sua benignidade e a sua verdade de meu senhor; quanto a mim, estando no caminho, o SENHOR me guiou à casa dos parentes de meu senhor.

[27]说：“耶和华–我主人亚伯拉罕的上帝是应当称颂的，因他不断以慈爱信实待我主人。至于我，耶和华一路引领我，直到我主人的兄弟家里。”

[28] E a moça correu e contou aos da casa de sua mãe todas essas coisas.

[28]那少女跑去，把这些话告诉她母亲家里的人。

[29] Ora, Rebeca tinha um irmão, chamado Labão; este correu ao encontro do homem junto à fonte.

[29]利百加有一个哥哥，名叫拉班，拉班就跑到外面井旁那人那里。

[30] Pois, quando viu o pendente e as pulseiras nas mãos de sua irmã, tendo ouvido as palavras de Rebeca, sua irmã, que dizia: Assim me falou o homem, foi Labão ter com ele, o qual estava em pé junto aos camelos, junto à fonte.

[30]当他看见金环和戴在他妹妹手上的金镯，又听见他妹妹利百加说的话：“那人如此对我说”，他就来到那人面前，看哪，他还站在井旁的骆驼旁边，

[31] E lhe disse: Entra, bendito do SENHOR, por que estás aí fora? Pois já preparei a casa e o lugar para os camelos.

[31]就对他说：“你这蒙耶和华赐福的人，请进来吧！为什么站在外面？我已经收拾了房屋，也为骆驼预备了地方。”

[32] Então, fez entrar o homem; descarregaram-lhe os camelos e lhes deram forragem e pasto; deu-se-lhe água para lavar os pés e também aos homens que estavam com ele.

[32]那人就进了拉班的家。拉班卸了骆驼，用饲料喂它们，拿水给那人和随从他的人洗脚，

[33] Diante dele puseram comida; porém ele disse: Não comerei enquanto não expuser o propósito a que venho. Labão respondeu-lhe: Dize.

[33]把食物摆在他面前，请他吃。他却说：“我不吃，等我把我的事情说完了再吃。”拉班说：“请说。”

[34] Então, disse: Sou servo de Abraão.

[34]他说：“我是亚伯拉罕的仆人。

[35] O SENHOR tem abençoado muito ao meu senhor, e ele se tornou grande; deu-lhe ovelhas e bois, e prata e ouro, e servos e servas, e camelos e jumentos.

[35]耶和华大大地赐福给我主人，使他发达，赐给他羊群、牛群、金银、奴仆、婢女、骆驼和驴。

[36] Sara, mulher do meu senhor, era já idosa quando lhe deu à luz um filho; a este deu ele tudo quanto tem.

[36]我主人的妻子撒拉年老的时候为我主人生了一个儿子；我主人把他一切所有的都给了他。

[37] E meu senhor me fez jurar, dizendo: Não tomarás esposa para meu filho das mulheres dos cananeus, em cuja terra habito;

[37]我主人叫我起誓说：‘不要为我儿子娶我所居住的迦南地的女子为妻。

[38] porém irás à casa de meu pai e à minha família e tomarás esposa para meu filho.

[38]你要往我父家、我本族那里去，为我的儿子娶妻。’

[39] Respondi ao meu senhor: Talvez não queira a mulher seguir-me.

[39]我对我主人说：‘恐怕那女子不肯跟我来。’

[40] Ele me disse: O SENHOR, em cuja presença eu ando, enviará contigo o seu Anjo e levará a bom termo a tua jornada, para que, da minha família e da casa de meu pai, tomes esposa para meu filho.

[40]他就说：‘我所事奉的耶和华必要差遣他的使者与你同去，使你的道路亨通，你就可以在我父家、我本族那里，为我的儿子娶妻。

[41] Então, serás desobrigado do meu juramento, quando fores à minha família; se não ta derem, desobrigado estarás do meu juramento.

[41]只要你到了我本族那里，我叫你起的誓就与你无关。他们若不把女子交给你，我叫你起的誓也与你无关。’

[42] Hoje, pois, cheguei à fonte e disse comigo: ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, se me levas a bom termo a jornada em que sigo,

[42] “我今日到了井旁，就说：‘耶和华–我主人亚伯拉罕的上帝啊，愿你使我所行的道路亨通。

[43] eis-me agora junto à fonte de água; a moça que sair para tirar água, a quem eu disser: dá-me um pouco de água do teu cântaro,

[43]看哪，我站在井旁，对哪一个出来打水的女子说：请你让我喝你瓶子里的一点水，

[44] e ela me responder: Bebe, e também tirarei água para os teus camelos, seja essa a mulher que o SENHOR designou para o filho de meu senhor.

[44]她若说：你只管喝，我也为你的骆驼打水；愿那女子作耶和华给我主人儿子所选定的妻子。’

[45] Considerava ainda eu assim, no meu íntimo, quando saiu Rebeca trazendo o seu cântaro ao ombro, desceu à fonte e tirou água. E eu lhe disse: peço-te que me dês de beber.

[45] “我心里的话还没有说完，看哪，利百加肩头上扛着水瓶出来，下到井旁打水。我对她说：‘请你给我水喝。’

[46] Ela se apressou e, baixando o cântaro do ombro, disse: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos. Bebi, e ela deu de beber aos camelos.

[46]她就急忙从肩头上拿下瓶子来，说：‘请喝！我也给你的骆驼喝。’我就喝了；她也给我的骆驼喝了。

[47] Daí lhe perguntei: de quem és filha? Ela respondeu: Filha de Betuel, filho de Naor e Milca. Então, lhe pus o pendente no nariz e as pulseiras nas mãos.

[47]我问她说：‘你是谁的女儿？’她说：‘我是彼土利的女儿，彼土利是密迦和拿鹤生的儿子。’我就把环子戴在她鼻子上，把镯子戴在她双手上。

[48] E, prostrando-me, adorei ao SENHOR e bendisse ao SENHOR, Deus do meu senhor Abraão, que me havia conduzido por um caminho direito, a fim de tomar para o filho do meu senhor uma filha do seu parente.

[48]然后我低头向耶和华敬拜，称颂耶和华–我主人亚伯拉罕的上帝，因为他引导我走合适的道路，使我得着我主人兄弟的孙女，给我主人的儿子为妻。

[49] Agora, pois, se haveis de usar de benevolência e de verdade para com o meu senhor, fazei-mo saber; se não, declarai-mo, para que eu vá, ou para a direita ou para a esquerda.

[49]现在你们若愿以慈爱诚信待我主人，就告诉我；若不然，也告诉我，使我可以或向左，或向右。”

[50] Então, responderam Labão e Betuel: Isto procede do SENHOR, nada temos a dizer fora da sua verdade.

[50]拉班和彼土利回答说：“这事既然出于耶和华，我们不能向你说好说歹。

[51] Eis Rebeca na tua presença; toma-a e vai-te; seja ela a mulher do filho do teu senhor, segundo a palavra do SENHOR.

[51]看哪，利百加就在你面前，可以将她带去，遵照耶和华所说的，给你主人的儿子为妻。”

O casamento de Isaque e Rebeca

52 Tendo ouvido o servo de Abraão tais palavras, prostrou-se em terra diante do SENHOR;

52亚伯拉罕的仆人听见他们这些话，就向耶和华俯伏在地。

53 e tirou jóias de ouro e de prata e vestidos e os deu a Rebeca; também deu ricos presentes a seu irmão e a sua mãe.

53仆人拿出金器、银器和衣服送给利百加，又将贵重的物品送给她哥哥和她母亲。

54 Depois, comeram, e beberam, ele e os homens que estavam com ele, e passaram a noite. De madrugada, quando se levantaram, disse o servo: Permiti que eu volte ao meu senhor.

54然后，仆人和随从的人才吃喝，并且住了一夜。早晨起来，仆人说：“请让我回我主人那里去吧。”

55 Mas o irmão e a mãe da moça disseram: Fique ela ainda conosco alguns dias, pelo menos dez; e depois irá.

55利百加的哥哥和母亲说：“让她同我们再住几天，也许十天，然后她可以去。”

56 Ele, porém, lhes disse: Não me detenhais, pois o SENHOR me tem levado a bom termo na jornada; permiti que eu volte ao meu senhor.

56仆人对他们说：“耶和华既然使我道路亨通，你们就不要耽误我，请让我走，回我主人那里去吧！”

57 Disseram: Chamemos a moça e ouçamo-la pessoalmente.

57他们说：“我们把她叫来问问她。”

58 Chamaram, pois, a Rebeca e lhe perguntaram: Queres ir com este homem? Ela respondeu: Irei.

58他们就叫了利百加来，对她说：“你和这人同去吗？”她说：“我去。”

59 Então, despediram a Rebeca, sua irmã, e a sua ama, e ao servo de Abraão, e a seus homens.

59于是他们送他们的妹妹利百加和她的奶妈，同亚伯拉罕的仆人，以及随从他的人走了。

60 Abençoaram a Rebeca e lhe disseram: És nossa irmã; sê tu a mãe de milhares de milhares, e que a tua descendência possua a porta dos seus inimigos.

60他们就为利百加祝福，对她说：“我们的妹妹啊，愿你作千万人的母亲！愿你的后裔得着仇敌的城门！”

61 Então, se levantou Rebeca com suas moças e, montando os camelos, seguiram o homem. O servo tomou a Rebeca e partiu.

61利百加和她的女仆们起来，骑上骆驼，跟着那人去。仆人就带着利百加走了。

[62] Ora, Isaque vinha de caminho de Beer-Laai-Roi, porque habitava na terra do Neguebe.
[63] Saíra Isaque a meditar no campo, ao cair da tarde; erguendo os olhos, viu, e eis que vinham camelos.
[64] Também Rebeca levantou os olhos, e, vendo a Isaque, apeou do camelo,
[65] e perguntou ao servo: Quem é aquele homem que vem pelo campo ao nosso encontro? É o meu senhor, respondeu. Então, tomou ela o véu e se cobriu.
[66] O servo contou a Isaque todas as coisas que havia feito.
[67] Isaque conduziu-a até à tenda de Sara, mãe dele, e tomou a Rebeca, e esta lhe foi por mulher. Ele a amou; assim, foi Isaque consolado depois da morte de sua mãe.

[62]那时，以撒住在尼革夫。他刚从庇耳．拉海．莱回来。

[63]傍晚时，以撒出来，到田间默想。他举目一看，看哪，来了一队骆驼。

[64]利百加举目看见以撒，就急忙下了骆驼，

[65]对那仆人说：“这从田间走来迎接我们的人是谁？”仆人说：“他是我的主人。”利百加就拿面纱盖住自己。

[66]仆人把他所做的一切事都告诉以撒。

[67]以撒就领利百加进了母亲撒拉的帐棚，娶了她为妻，并且爱她。以撒自从母亲离世以后，这才得了安慰。

Gênesis 25

Descendentes de Abraão e Quetura

1 Crônicas 1.32,33

[1] Desposou Abraão outra mulher; chamava-se Quetura.

[2] Ela lhe deu à luz a Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Isbaque e Suá.

[3] Jocsã gerou a Seba e a Dedã; os filhos de Dedã foram: Assurim, Letusim e Leumim.

[4] Os filhos de Midiã foram: Efá, Efer, Enoque, Abida e Elda. Todos estes foram filhos de Quetura.

[5] Abraão deu tudo o que possuía a Isaque.

创世记 25

亚伯拉罕的其他后代

（代上1·32–33）

[1]亚伯拉罕再娶了一个妻子，名叫基土拉。

[2]她为他生了心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴和书亚。

[3]约珊生了示巴和底但。底但的子孙是亚书利族、利都是族和利乌米族。

[4]米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大和以勒大。这些都是基土拉的子孙。

[5]亚伯拉罕把他一切所有的都给了以撒。

[6] Porém, aos filhos das concubinas que tinha, deu ele presentes e, ainda em vida, os separou de seu filho Isaque, enviando-os para a terra oriental.

6至于亚伯拉罕妾的儿子，亚伯拉罕趁着自己还活着的时候把财物分给他们，打发他们离开他的儿子以撒，往东方去，直到东方之地。

A morte de Abraão

亚伯拉罕的死和安葬

[7] Foram os dias da vida de Abraão cento e setenta e cinco anos.

7这是亚伯拉罕一生的年日，他活了一百七十五年。

[8] Expirou Abraão; morreu em ditosa velhice, avançado em anos; e foi reunido ao seu povo.

8亚伯拉罕寿高年迈，安享天年，息劳而终，归到他祖先 那里。

[9] Sepultaram-no Isaque e Ismael, seus filhos, na caverna de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteu, fronteiro a Manre,

9他两个儿子以撒、以实玛利把他安葬在麦比拉洞里。这洞在幔利的对面、赫人琐辖的儿子以弗仑的田中，

[10] o campo que Abraão comprara aos filhos de Hete. Ali foi sepultado Abraão e Sara, sua mulher.

10就是亚伯拉罕向赫人买的那块田。亚伯拉罕和他妻子撒拉都葬在那里。

[11] Depois da morte de Abraão, Deus abençoou a Isaque, seu filho; Isaque habitava junto a Beer-Laai-Roi.

11亚伯拉罕死了以后，上帝赐福给他的儿子以撒。以撒住在庇耳．拉海．莱附近。

Descendentes de Ismael

1 Crônicas 1.28-31

以实玛利的后代

（代上1・28－31）

[12] São estas as gerações de Ismael, filho de Abraão, que Agar, egípcia, serva de Sara, lhe deu à luz.

12这是撒拉的婢女、埃及人夏甲为亚伯拉罕生的儿子以实玛利的后代。

[13] E estes, os filhos de Ismael, pelos seus nomes, segundo o seu nascimento: o primogênito de Ismael foi Nebaiote; depois, Quedar, Abdeel, Mibsão,

13以实玛利儿子们的名字，按着他们后代的名字如下：以实玛利的长子尼拜约，又有基达、亚德别、米比衫、

[14] Misma, Dumá, Massá,

14米施玛、度玛、玛撒、

[15] Hadade, Tema, Jetur, Nafis e Quedemá.

15哈大、提玛、伊突、拿非施，和基底玛。

[16] São estes os filhos de Ismael, e estes, os seus nomes pelas suas vilas e pelos seus acampamentos: doze príncipes de seus povos.

[17] E os anos da vida de Ismael foram cento e trinta e sete; e morreu e foi reunido ao seu povo.

[18] Habitaram desde Havilá até Sur, que olha para o Egito, como quem vai para a Assíria. Ele se estabeleceu fronteiro a todos os seus irmãos.

Descendentes de Isaque

[19] São estas as gerações de Isaque, filho de Abraão. Abraão gerou a Isaque;

[20] era Isaque de quarenta anos, quando tomou por esposa a Rebeca, filha de Betuel, o arameu de Padã-Arã, e irmã de Labão, o arameu.

[21] Isaque orou ao SENHOR por sua mulher, porque ela era estéril; e o SENHOR lhe ouviu as orações, e Rebeca, sua mulher, concebeu.

[22] Os filhos lutavam no ventre dela; então, disse: Se é assim, por que vivo eu? E consultou ao SENHOR.

[23] Respondeu-lhe o SENHOR: Duas nações há no teu ventre, dois povos, nascidos de ti, se dividirão: um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais moço.

[24] Cumpridos os dias para que desse à luz, eis que se achavam gêmeos no seu ventre.

[25] Saiu o primeiro, ruivo, todo revestido de pêlo; por isso, lhe chamaram Esaú.

[16]这些都是以实玛利的儿子们。他们的村庄和营寨按着他们命名；他们作了十二族的族长。

[17]以实玛利一生的岁数是一百三十七岁，断气而死，归到他祖先那里。

[18]他的子孙住在哈腓拉，直到埃及东边的书珥，向着亚述，在他众弟兄的对面安顿下来。

以扫和雅各的出生

[19]这是亚伯拉罕的儿子以撒的后代。亚伯拉罕生以撒。

[20]以撒四十岁时娶利百加为妻。利百加是巴旦．亚兰地的亚兰人彼土利的女儿，是亚兰人拉班的妹妹。

[21]以撒因他妻子不生育，就为她祈求耶和华。耶和华应允他的祈求，他的妻子利百加就怀了孕。

[22]胎儿们在她腹中彼此相争，她就说：“若是如此，我为什么会这样呢？”她就去求问耶和华。

[23]耶和华对她说： 两国在你腹中； 两族要从你身上分立。 这族必强于那族； 将来大的要服侍小的。

[24]到了生产的日期，看哪，腹中是对双胞胎。

[25]先出生的身体带红，浑身有毛，好像皮衣；他们就给他起名叫以扫。

[26] Depois, nasceu o irmão; segurava com a mão o calcanhar de Esaú; por isso, lhe chamaram Jacó. Era Isaque de sessenta anos, quando Rebeca lhos deu à luz.

[26]随后，以扫的弟弟也出生，他的手抓住以扫的脚跟，因此给他起名叫雅各。两个儿子出生时，以撒六十岁。

Esaú vende o seu direito de primogenitura

以扫出卖长子的名分

[27] Cresceram os meninos. Esaú saiu perito caçador, homem do campo; Jacó, porém, homem pacato, habitava em tendas.

[27]两个孩子渐渐长大，以扫善于打猎，常在田野；雅各为人安静，常住在帐棚里。

[28] Isaque amava a Esaú, porque se saboreava de sua caça; Rebeca, porém, amava a Jacó.

[28]以撒爱以扫，因为常吃他的野味；利百加却爱雅各。

[29] Tinha Jacó feito um cozinhado, quando, esmorecido, veio do campo Esaú

[29]有一天，雅各熬了汤，以扫从田野回来，疲惫不堪。

[30] e lhe disse: Peço-te que me deixes comer um pouco desse cozinhado vermelho, pois estou esmorecido. Daí chamar-se Edom.

[30]以扫对雅各说："我累死了，请你让我吃这红的，这红的汤吧！"因此以扫又叫以东。

[31] Disse Jacó: Vende-me primeiro o teu direito de primogenitura.

[31]雅各说："你今日把长子的名分卖给我吧。"

[32] Ele respondeu: Estou a ponto de morrer; de que me aproveitará o direito de primogenitura?

[32]以扫说："看哪，我快要死了，这长子的名分对我有什么用呢？"

[33] Então, disse Jacó: Jura-me primeiro. Ele jurou e vendeu o seu direito de primogenitura a Jacó.

[33]雅各说："你今日对我起誓吧。"以扫就向他起誓，把长子的名分卖给了雅各。

[34] Deu, pois, Jacó a Esaú pão e o cozinhado de lentilhas; ele comeu e bebeu, levantou-se e saiu. Assim, desprezou Esaú o seu direito de primogenitura.

[34]于是雅各把饼和豆汤给了以扫，以扫吃喝以后，起来走了。这样，以扫轻看他长子的名分。

Gênesis 26

创世记 26

Isaque na terra dos filisteus

以撒住在基拉耳

1 Sobrevindo fome à terra, além da primeira havida nos dias de Abraão, foi Isaque a Gerar, avistar-se com Abimeleque, rei dos filisteus.

1那地有了饥荒，不是亚伯拉罕的时候曾有过的那次饥荒，以撒就到基拉耳，非利士人的王亚比米勒那里去。

2 Apareceu-lhe o SENHOR e disse: Não desças ao Egito. Fica na terra que eu te disser;

2耶和华向以撒显现，说："你不要下埃及去，要住在我所指示你的地。

3 habita nela, e serei contigo e te abençoarei; porque a ti e a tua descendência darei todas estas terras e confirmarei o juramento que fiz a Abraão, teu pai.

3你要寄居在这地，我必与你同在，赐福给你，因为我要将这一切的地都赐给你和你的后裔。我必坚定我向你父亲亚伯拉罕所起的誓。

4 Multiplicarei a tua descendência como as estrelas dos céus e lhe darei todas estas terras. Na tua descendência serão abençoadas todas as nações da terra;

4我要使你的后裔增多，好像天上的星，又要将这一切的地赐给你的后裔，并且地上的万国都必因你的后裔得福，

5 porque Abraão obedeceu à minha palavra e guardou os meus mandados, os meus preceitos, os meus estatutos e as minhas leis.

5因为亚伯拉罕听从我的话，遵守我的吩咐、诫令、律例和教导。"

6 Isaque, pois, ficou em Gerar.

6于是，以撒住在基拉耳。

7 Perguntando-lhe os homens daquele lugar a respeito de sua mulher, disse: É minha irmã; pois temia dizer: É minha mulher; para que, dizia ele consigo, os homens do lugar não me matem por amor de Rebeca, porque era formosa de aparência.

7那地方的人问起他的妻子，他就说："她是我的妹妹。"原来他害怕说"我的妻子"。他想："或许这地方的人会因利百加杀我，因为她容貌美丽"。

8 Ora, tendo Isaque permanecido ali por muito tempo, Abimeleque, rei dos filisteus, olhando da janela, viu que Isaque acariciava a Rebeca, sua mulher.

8他在那里住了一段很长的日子。有一天，非利士人的王亚比米勒从窗户往外观看，看哪，以撒在抚爱他的妻子利百加。

9 Então, Abimeleque chamou a Isaque e lhe disse: É evidente que ela é tua esposa; como, pois, disseste: É minha irmã?

9亚比米勒召以撒来，说："看哪，她实在是你的妻子，你怎么说'她是我

Respondeu-lhe Isaque: Porque eu dizia: para que eu não morra por causa dela.	的妹妹’呢？”以撒对他说：“因为我想，恐怕我会因她而死。”
10 Disse Abimeleque: Que é isso que nos fizeste? Facilmente algum do povo teria abusado de tua mulher, e tu, atraído sobre nós grave delito.	10亚比米勒说：“你向我们做的是什么事呢？百姓中有一个人几乎要和你的妻子同寝，你就把我们陷在罪中了。”
11 E deu esta ordem a todo o povo: Qualquer que tocar a este homem ou à sua mulher certamente morrerá.	11于是亚比米勒命令众百姓说：“凡侵犯这个人，或他妻子的，必要把他处死。”
12 Semeou Isaque naquela terra e, no mesmo ano, recolheu cento por um, porque o SENHOR o abençoava.	12以撒在那地耕种，那一年有百倍的收成。耶和华赐福给他，
13 Enriqueceu-se o homem, prosperou, ficou riquíssimo;	13他就发达，日渐昌盛，成了大富翁。
14 possuía ovelhas e bois e grande número de servos, de maneira que os filisteus lhe tinham inveja.	14他有羊群牛群，又有许多仆人，非利士人就嫉妒他。
15 E, por isso, lhe entulharam todos os poços que os servos de seu pai haviam cavado, nos dias de Abraão, enchendo-os de terra.	15他父亲亚伯拉罕在世的时候，他父亲的仆人所挖的井，非利士人全都塞住，填满了土。
16 Disse Abimeleque a Isaque: Aparta-te de nós, porque já és muito mais poderoso do que nós.	16亚比米勒对以撒说：“你离开我们去吧，因为你比我们强盛得多。”
17 Então, Isaque saiu dali e se acampou no vale de Gerar, onde habitou.	17以撒就离开那里，在基拉耳谷支搭帐棚，住在那里。
18 E tornou Isaque a abrir os poços que se cavaram nos dias de Abraão, seu pai (porque os filisteus os haviam entulhado depois da morte de Abraão), e lhes deu os mesmos nomes que já seu pai lhes havia posto.	18他父亲亚伯拉罕在世的时候所挖的水井，在亚伯拉罕死后，都被非利士人塞住了，以撒就重新把井挖出来，仍照他父亲所取的名为它们命名。
19 Cavaram os servos de Isaque no vale e acharam um poço de água nascente.	19以撒的仆人在谷中挖井，就在那里得了一口活水井。

[20] Mas os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaque, dizendo: Esta água é nossa. Por isso, chamou o poço de Eseque, porque contenderam com ele.

[21] Então, cavaram outro poço e também por causa desse contenderam. Por isso, recebeu o nome de Sitna.

[22] Partindo dali, cavou ainda outro poço; e, como por esse não contenderam, chamou-lhe Reobote e disse: Porque agora nos deu lugar o SENHOR, e prosperaremos na terra.

[23] Dali subiu para Berseba.

[24] Na mesma noite, lhe apareceu o SENHOR e disse: Eu sou o Deus de Abraão, teu pai. Não temas, porque eu sou contigo; abençoar-te-ei e multiplicarei a tua descendência por amor de Abraão, meu servo.

[25] Então, levantou ali um altar e, tendo invocado o nome do SENHOR, armou a sua tenda; e os servos de Isaque abriram ali um poço.

Isaque faz aliança com Abimeleque

[26] De Gerar foram ter com ele Abimeleque e seu amigo Ausate e Ficol, comandante do seu exército.

[27] Disse-lhes Isaque: Por que viestes a mim, pois me odiais e me expulsastes do vosso meio?

[28] Eles responderam: Vimos claramente que o SENHOR é contigo; então, dissemos: Haja agora juramento entre nós e ti, e façamos aliança contigo.

[20]基拉耳的牧人与以撒的牧人相争，说：“这水是我们的。”以撒就给那井起名叫埃色，因为他们和他相争。

[21]以撒的仆人又挖了一口井，他们又为这井相争，以撒就给这井起名叫西提拿。

[22]以撒离开那里，又挖了一口井，他们不再为这井相争了，他就给那井起名叫利河伯。他说：“耶和华现在给我们宽阔之地，我们必在这地兴旺。”

[23]以撒从那里上别是巴去。

[24]当夜耶和华向他显现，说：“我是你父亲亚伯拉罕的上帝。不要惧怕，因为我与你同在，要赐福给你，也要为我仆人亚伯拉罕的缘故，使你的后裔增多。”

[25]以撒就在那里筑了一座坛，求告耶和华的名，并且在那里支搭帐棚；他的仆人就在那里挖了一口井。

以撒与亚比米勒立约

[26]亚比米勒同他的顾问亚户撒和他军队的元帅非各，从基拉耳来到以撒那里。

[27]以撒对他们说：“你们既然恨我，赶我离开你们，为什么又到我这里来呢？”

[28]他们说：“我们明明看见耶和华与你同在；因此就说，让我们双方彼此起誓，我们跟你立约，

[29] Jura que nos não farás mal, como também não te havemos tocado, e como te fizemos somente o bem, e te deixamos ir em paz. Tu és agora o abençoado do SENHOR.

[29]使你不加害我们，正如我们未曾侵犯你，素来善待你，并且送你平平安安地走。你是蒙耶和华赐福的！”

[30] Então, Isaque lhes deu um banquete, e comeram e beberam.

[30]以撒为他们摆设宴席，他们就一起吃喝。

[31] Levantando-se de madrugada, juraram de parte a parte; Isaque os despediu, e eles se foram em paz.

[31]他们清早起来，彼此起誓。以撒送他们走，他们就平平安安地离开他去了。

[32] Nesse mesmo dia, vieram os servos de Isaque e, dando-lhe notícia do poço que tinham cavado, lhe disseram: Achamos água.

[32]那一天，以撒的仆人来，把挖井的消息告诉他，说：“我们得到水了。”

[33] Ao poço, chamou-lhe Seba; por isso, Berseba é o nome daquela cidade até ao dia de hoje.

[33]他就给那井起名叫示巴，因此那城名叫别是巴，直到今日。

以扫的外族妻子

[34] Tendo Esaú quarenta anos de idade, tomou por esposa a Judite, filha de Beeri, heteu, e a Basemate, filha de Elom, heteu.

[34]以扫四十岁的时候娶了赫人比利的女儿犹滴，和赫人以伦的女儿巴实抹为妻。

[35] Ambas se tornaram amargura de espírito para Isaque e para Rebeca.

[35]她们使以撒和利百加心里愁烦。

Gênesis 27

创世记 27

Isaque abençoa a Jacó e a Esaú

以撒祝福雅各

[1] Tendo-se envelhecido Isaque e já não podendo ver, porque os olhos se lhe enfraqueciam, chamou a Esaú, seu filho mais velho, e lhe disse: Meu filho! Respondeu ele: Aqui estou!

[1]以撒年老，眼睛昏花，不能看见，就叫他大儿子以扫来，对他说：“我儿。”以扫对他说：“我在这里。”

[2] Disse-lhe o pai: Estou velho e não sei o dia da minha morte.

[2]他说：“看哪，我老了，不知道哪一天死。

[3] Agora, pois, toma as tuas armas, a tua aljava e o teu arco, sai ao campo, e apanha para mim alguma caça,

[3]现在拿你打猎的工具，就是箭囊和弓，到田野去为我打猎，

[4] e faze-me uma comida saborosa, como eu aprecio, e traze-ma, para que eu coma e te abençoe antes que eu morra.

[4]照我所爱的做成美味，拿来给我吃，好让我在未死之前为你祝福。”

[5] Rebeca esteve escutando enquanto Isaque falava com Esaú, seu filho. E foi-se Esaú ao campo para apanhar a caça e trazê-la.

[5]以撒对他儿子以扫说话的时候，利百加听见了。以扫往田野去打猎，要把猎物带回来。

[6] Então, disse Rebeca a Jacó, seu filho: Ouvi teu pai falar com Esaú, teu irmão, assim:

[6]利百加就对她儿子雅各说：“看哪，我听见你父亲对你哥哥以扫说：

[7] Traze caça e faze-me uma comida saborosa, para que eu coma e te abençoe diante do SENHOR, antes que eu morra.

[7]‘你去把猎物带回来，做成美味给我吃，让我在未死之前，在耶和华面前为你祝福。’

[8] Agora, pois, meu filho, atende às minhas palavras com que te ordeno.

[8]现在，我儿，你要听我的话，照我所吩咐你的，

[9] Vai ao rebanho e traze-me dois bons cabritos; deles farei uma saborosa comida para teu pai, como ele aprecia;

[9]到羊群里去，从那里牵两只肥美的小山羊来给我，我就照你父亲所爱的，把它们做成美味给他。

[10] levá-la-ás a teu pai, para que a coma e te abençoe, antes que morra.

[10]然后，你拿到你父亲那里给他吃，好让他在未死之前为你祝福。”

[11] Disse Jacó a Rebeca, sua mãe: Esaú, meu irmão, é homem cabeludo, e eu, homem liso.

[11]雅各对他母亲利百加说：“看哪，我哥哥以扫浑身都有毛，我身上却是光滑的；

[12] Dar-se-á o caso de meu pai me apalpar, e passarei a seus olhos por zombador; assim, trarei sobre mim maldição e não bênção.

[12]倘若父亲摸着我，我在他眼中就是骗子了。这样，我就自招诅咒，而不是祝福。”

[13] Respondeu-lhe a mãe: Caia sobre mim essa maldição, meu filho; atende somente o que eu te digo, vai e traze-mos.

[13]他母亲对他说：“我儿，你所受的诅咒临到我身上吧！你只管听我的话，去牵小山羊来给我。”

[14] Ele foi, tomou-os e os trouxe a sua mãe, que fez uma saborosa comida, como o pai dele apreciava.

[14]他就去牵来，交给他母亲。他母亲就照他父亲所爱的，做成美味。

[15] Depois, tomou Rebeca a melhor roupa de Esaú, seu filho mais velho, roupa que tinha consigo em casa, e vestiu a Jacó, seu filho mais novo.

[15]利百加把大儿子以扫在家里最好的衣服给她小儿子雅各穿，

[16] Com a pele dos cabritos cobriu-lhe as mãos e a lisura do pescoço.

[16]又用小山羊的皮包在雅各的手上和颈项光滑的地方，

[17] Então, entregou a Jacó, seu filho, a comida saborosa e o pão que havia preparado.

[17]就把所做的美味和饼交在她儿子雅各的手里。

[18] Jacó foi a seu pai e disse: Meu pai! Ele respondeu: Fala! Quem és tu, meu filho?

[18]雅各来到他父亲那里，说：“我的父亲！”他说：“我在这里。我儿，你是谁？”

[19] Respondeu Jacó a seu pai: Sou Esaú, teu primogênito; fiz o que me ordenaste. Levanta-te, pois, assenta-te e come da minha caça, para que me abençoes.

[19]雅各对他父亲说：“我是你的长子以扫。我已照你吩咐我的做了。请起来坐着，吃我的野味，你好为我祝福。”

[20] Disse Isaque a seu filho: Como é isso que a pudeste achar tão depressa, meu filho? Ele respondeu: Porque o SENHOR, teu Deus, a mandou ao meu encontro.

[20]以撒对他儿子说：“我儿，你怎么这样快就找到了呢？”他说：“因为这是耶和华–你的上帝使我遇见的。”

[21] Então, disse Isaque a Jacó: Chega-te aqui, para que eu te apalpe, meu filho, e veja se és meu filho Esaú ou não.

[21]以撒对雅各说：“我儿，靠近一点，让我摸摸你，你真的是我的儿子以扫吗？”

[22] Jacó chegou-se a Isaque, seu pai, que o apalpou e disse: A voz é de Jacó, porém as mãos são de Esaú.

[22]雅各就靠近他父亲以撒。以撒摸着他，说：“声音是雅各的声音，手却是以扫的手。”

[23] E não o reconheceu, porque as mãos, com efeito, estavam peludas como as de seu irmão Esaú. E o abençoou.

[23]以撒认不出他来，因为他手上有毛，像他哥哥以扫的手一样。于是，以撒就为他祝福。

[24] E lhe disse: És meu filho Esaú mesmo? Ele respondeu: Eu sou.

[25] Então, disse: Chega isso para perto de mim, para que eu coma da caça de meu filho; para que eu te abençoe. Chegou-lho, e ele comeu; trouxe-lhe também vinho, e ele bebeu.

[26] Então, lhe disse Isaque, seu pai: Chega-te e dá-me um beijo, meu filho.

[27] Ele se chegou e o beijou. Então, o pai aspirou o cheiro da roupa dele, e o abençoou, e disse: Eis que o cheiro do meu filho é como o cheiro do campo, que o SENHOR abençoou;

[28] Deus te dê do orvalho do céu, e da exuberância da terra, e fartura de trigo e de mosto.

[29] Sirvam-te povos, e nações te reverenciem; sê senhor de teus irmãos, e os filhos de tua mãe se encurvem a ti; maldito seja o que te amaldiçoar, e abençoado o que te abençoar.

[30] Mal acabara Isaque de abençoar a Jacó, tendo este saído da presença de Isaque, seu pai, chega Esaú, seu irmão, da sua caçada.

[31] E fez também ele uma comida saborosa, a trouxe a seu pai e lhe disse: Levanta-te, meu pai, e come da caça de teu filho, para que me abençoes.

[32] Perguntou-lhe Isaque, seu pai: Quem és tu? Sou Esaú, teu filho, o teu primogênito, respondeu.

[24]以撒说：“你真的是我儿子以扫吗？”他说：“我是。”

[25]以撒说：“拿给我，让我吃我儿子的野味，我好为你祝福。”雅各拿给他，他就吃了，又拿酒给他，他也喝了。

[26]他父亲以撒对他说：“我儿，靠近一点来亲我！”

[27]他就近前亲吻父亲。他父亲一闻他衣服上的香气，就为他祝福，说：“看，我儿的香气 好像耶和华赐福之田地的香气。

[28]愿上帝赐你天上的甘露， 地上的肥土， 和丰富的五谷新酒。

[29]愿万民事奉你， 万族向你下拜。 愿你作你弟兄的主， 你母亲的儿子向你下拜。 诅咒你的，愿他受诅咒； 祝福你的，愿他蒙祝福。”

以扫求以撒祝福

[30]以撒为雅各祝福完毕，雅各才从他父亲那里出来，他哥哥以扫正打猎回来。

[31]以扫也做了美味，拿来给他父亲，对他父亲说：“父亲，请起来，吃你儿子的野味，你好为我祝福。”

[32]他父亲以撒对他说：“你是谁？”他说：“我是你的儿子，你的长子以扫。”

[33] Então, estremeceu Isaque de violenta comoção e disse: Quem é, pois, aquele que apanhou a caça e ma trouxe? Eu comi de tudo, antes que viesses, e o abençoei, e ele será abençoado.

[33]以撒就大大战兢，说："那么，是谁打了猎物拿来给我呢？你未来之前我已经吃了，也为他祝福了，他将来就必蒙福。"

[34] Como ouvisse Esaú tais palavras de seu pai, bradou com profundo amargor e lhe disse: Abençoa-me também a mim, meu pai!

[34]以扫听了他父亲的话，就大声痛哭，对他父亲说："我父啊，求你也为我祝福！"

[35] Respondeu-lhe o pai: Veio teu irmão astuciosamente e tomou a tua bênção.

[35]以撒说："你弟弟已经用诡计来把你的福分夺去了。"

[36] Disse Esaú: Não é com razão que se chama ele Jacó? Pois já duas vezes me enganou: tirou-me o direito de primogenitura e agora usurpa a bênção que era minha. Disse ainda: Não reservaste, pois, bênção nenhuma para mim?

[36]以扫说："他名叫雅各，岂不是这样吗？他欺骗了我两次：他先前夺了我长子的名分，看哪，他现在又夺了我的福分。"以扫又说："你没有留下给我的祝福吗？"

[37] Então, respondeu Isaque a Esaú: Eis que o constituí em teu senhor, e todos os seus irmãos lhe dei por servos; de trigo e de mosto o apercebi; que me será dado fazer-te agora, meu filho?

[37]以撒回答以扫说："看哪，我已立他作你的主，使他的弟兄都给他作仆人，并赐他五谷新酒可以养生。我儿，那么，现在我还能为你做什么呢？"

[38] Disse Esaú a seu pai: Acaso, tens uma única bênção, meu pai? Abençoa-me, também a mim, meu pai. E, levantando Esaú a voz, chorou.

[38]以扫对他父亲说："我父啊，你只有一个祝福吗？我父啊，求你也为我祝福！"以扫就放声而哭。

[39] Então, lhe respondeu Isaque, seu pai: Longe dos lugares férteis da terra será a tua habitação, e sem orvalho que cai do alto.

[39]他父亲以撒回答说："看哪，你所住的地方必缺乏肥沃的土地，缺乏天上的甘露。

[40] Viverás da tua espada e servirás a teu irmão; quando, porém, te libertares, sacudirás o seu jugo da tua cerviz.

[40]你必倚靠刀剑度日，又必服侍你的兄弟；到你强盛的时候，必从你颈项上挣开他的轭。

[41] Passou Esaú a odiar a Jacó por causa da bênção, com que seu pai o tinha abençoado; e disse consigo: Vêm próximos os dias de luto por meu pai; então, matarei a Jacó, meu irmão.

[41]以扫因他父亲给雅各的祝福，就怨恨雅各，心里说：“为我父亲居丧的时候近了，到那时候，我要杀我的弟弟雅各。”

[42] Chegaram aos ouvidos de Rebeca estas palavras de Esaú, seu filho mais velho; ela, pois, mandou chamar a Jacó, seu filho mais moço, e lhe disse: Eis que Esaú, teu irmão, se consola a teu respeito, resolvendo matar-te.

[42]有人把利百加大儿子以扫的话告诉利百加，她就派人去，叫了她小儿子雅各来，对他说：“看哪，你哥哥以扫想要杀你来泄恨。

[43] Agora, pois, meu filho, ouve o que te digo: retira-te para a casa de Labão, meu irmão, em Harã;

[43]现在，我儿，听我的话，起来，逃往哈兰，到我哥哥拉班那里去，

[44] fica com ele alguns dias, até que passe o furor de teu irmão,

[44]同他住一段日子，直等到你哥哥的怒气消了。

[45] e cesse o seu rancor contra ti, e se esqueça do que lhe fizeste. Então, providenciarei e te farei regressar de lá. Por que hei de eu perder os meus dois filhos num só dia?

[45]等到你哥哥向你消了怒气，忘了你向他所做的事，我就派人去，把你从那里带回来。我何必在一天之内丧失你们二人呢？”

以撒差雅各到拉班的家

[46] Disse Rebeca a Isaque: Aborrecida estou da minha vida, por causa das filhas de Hete; se Jacó tomar esposa dentre as filhas de Hete, tais como estas, as filhas desta terra, de que me servirá a vida?

[46]利百加对以撒说：“我因这赫人的女子活得不耐烦了；倘若雅各也从本地女子中娶像这样的赫人女子为妻，我为什么要活着呢？”

Gênesis 28

创世记 28

A fuga de Jacó

[1] Isaque chamou a Jacó e, dando-lhe a sua bênção, lhe ordenou, dizendo: Não tomarás esposa dentre as filhas de Canaã.

[1]以撒叫了雅各来，为他祝福，并吩咐他说：“你不要娶迦南的女子为妻。

[2] Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, pai de tua mãe, e toma lá por

[2]你起身往巴旦．亚兰去，到你外祖父彼土利的家，从你舅父拉班的女儿中娶一位作你的妻子。

esposa uma das filhas de Labão, irmão de tua mãe.

[3] Deus Todo-Poderoso te abençoe, e te faça fecundo, e te multiplique para que venhas a ser uma multidão de povos;

[4] e te dê a bênção de Abraão, a ti e à tua descendência contigo, para que possuas a terra de tuas peregrinações, concedida por Deus a Abraão.

[5] Assim, despediu Isaque a Jacó, que se foi a Padã-Arã, à casa de Labão, filho de Betuel, o arameu, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e de Esaú.

[6] Vendo, pois, Esaú que Isaque abençoara a Jacó e o enviara a Padã-Arã, para tomar de lá esposa para si; e vendo que, ao abençoá-lo, lhe ordenara, dizendo: Não tomarás mulher dentre as filhas de Canaã;

[7] e vendo, ainda, que Jacó, obedecendo a seu pai e a sua mãe, fora a Padã-Arã;

[8] sabedor também de que Isaque, seu pai, não via com bons olhos as filhas de Canaã,

[9] foi Esaú à casa de Ismael e, além das mulheres que já possuía, tomou por mulher a Maalate, filha de Ismael, filho de Abraão, e irmã de Nebaiote.

A visão da escada

[10] Partiu Jacó de Berseba e seguiu para Harã.

[11] Tendo chegado a certo lugar, ali passou a noite, pois já era sol-posto; tomou uma

[3]愿全能的上帝赐福给你，使你生养众多，成为许多民族，

[4]将应许亚伯拉罕的福赐给你和你的后裔，使你承受你所寄居的地为业，就是上帝赐给亚伯拉罕的地。”

[5]以撒送雅各走了，雅各就往巴旦．亚兰去，到亚兰人彼土利的儿子拉班那里，拉班是利百加的哥哥，利百加是雅各和以扫的母亲。

以扫另娶一妻

[6]以扫见以撒已经为雅各祝福，而且送他往巴旦．亚兰去，在那里娶妻，并且见以撒祝福雅各的时候吩咐他说：“不要娶迦南的女子为妻”，

[7]又见雅各听从父母的话往巴旦．亚兰去了，

[8]以扫就看出他父亲以撒看迦南女子不顺眼。

[9]于是他往以实玛利那里去，在两个妻子之外，又娶了玛哈拉为妻，她是亚伯拉罕儿子以实玛利的女儿，是尼拜约的妹妹。

雅各在伯特利做的梦

[10]雅各离开别是巴，往哈兰去。

[11]到了一个地方，因为已经日落，就在那里过夜。他拾起那地方的一块石头枕在头下，就躺在那地方。

das pedras do lugar, fê-la seu travesseiro e se deitou ali mesmo para dormir.

[12] E sonhou: Eis posta na terra uma escada cujo topo atingia o céu; e os anjos de Deus subiam e desciam por ela.

[12]他做梦，看哪，一个梯子立在地上，梯子的顶端直伸到天；看哪，上帝的使者在梯子上，上去下来。

[13] Perto dele estava o SENHOR e lhe disse: Eu sou o SENHOR, Deus de Abraão, teu pai, e Deus de Isaque. A terra em que agora estás deitado, eu ta darei, a ti e à tua descendência.

[13]看哪，耶和华站在梯子上面 ，说："我是耶和华–你祖父亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝。你现在躺卧之地，我要将它赐给你和你的后裔。

[14] A tua descendência será como o pó da terra; estender-te-ás para o Ocidente e para o Oriente, para o Norte e para o Sul. Em ti e na tua descendência serão abençoadas todas as famílias da terra.

[14]你的后裔必像地上的尘沙，必向东西南北开展；地上万族必因你和你的后裔得福。

[15] Eis que eu estou contigo, e te guardarei por onde quer que fores, e te farei voltar a esta terra, porque te não desampararei, até cumprir eu aquilo que te hei referido.

[15]看哪，我必与你同在，无论你往哪里去，我必保佑你，领你归回这地。我总不离弃你，直到我实现了对你所说的话。"

[16] Despertado Jacó do seu sono, disse: Na verdade, o SENHOR está neste lugar, e eu não o sabia.

[16]雅各睡醒了，说："耶和华真的在这里，我竟不知道！"

[17] E, temendo, disse: Quão temível é este lugar! É a Casa de Deus, a porta dos céus.

[17]他就惧怕，说："这地方何等可畏！这不是别的，是上帝的殿，是天的门。"

A coluna de Betel

[18] Tendo-se levantado Jacó, cedo, de madrugada, tomou a pedra que havia posto por travesseiro e a erigiu em coluna, sobre cujo topo entornou azeite.

[18]雅各清早起来，拿起枕在头下的石头，立作柱子，浇油在上面。

[19] E ao lugar, cidade que outrora se chamava Luz, deu o nome de Betel.

[19]他给那地方起名叫伯特利 ；那地方原先名叫路斯。

[20] Fez também Jacó um voto, dizendo: Se Deus for comigo, e me guardar nesta jornada que empreendo, e me der pão para comer e roupa que me vista,
[21] de maneira que eu volte em paz para a casa de meu pai, então, o SENHOR será o meu Deus;
[22] e a pedra, que erigi por coluna, será a Casa de Deus; e, de tudo quanto me concederes, certamente eu te darei o dízimo.

[20]雅各许愿说："上帝若与我同在，在我所行的路上保佑我，给我食物吃，衣服穿，

[21]使我平平安安回到我父亲的家，我就必以耶和华为我的上帝。

[22]我所立为柱子的这块石头必作上帝的殿；凡你所赐给我的，我必将十分之一献给你。"

Gênesis 29

Jacó encontra-se com Raquel

[1] Pôs-se Jacó a caminho e se foi à terra do povo do Oriente.
[2] Olhou, e eis um poço no campo e três rebanhos de ovelhas deitados junto dele; porque daquele poço davam de beber aos rebanhos; e havia grande pedra que tapava a boca do poço.
[3] Ajuntavam-se ali todos os rebanhos, os pastores removiam a pedra da boca do poço, davam de beber às ovelhas e tornavam a colocá-la no seu devido lugar.
[4] Perguntou-lhes Jacó: Meus irmãos, donde sois? Responderam: Somos de Harã.
[5] Perguntou-lhes: Conheceis a Labão, filho de Naor? Responderam: Conhecemos.
[6] Ele está bom? Perguntou ainda Jacó. Responderam: Está bom. Raquel, sua filha, vem vindo aí com as ovelhas.

创世记 29

雅各到拉班的家

[1]雅各起行，到了东方人之地。

[2]他观看，看哪，田间有一口井，看哪，有三群羊卧在井旁；因为人都取那井里的水给羊喝。井口上的那块石头很大。

[3]羊群都在那里聚集，人就把石头移开井口，取水给羊喝，然后又把石头放回井口原处。

[4]雅各对他们说："弟兄们，你们从哪里来？"他们说："我们是从哈兰来的。"

[5]他对他们说："你们认识拿鹤的孙子拉班吗？"他们说："我们认识。"

[6]雅各对他们说："他平安吗？"他们说："平安。看哪，他女儿拉结和羊一起来了。"

[7] Então, lhes disse: É ainda pleno dia, não é tempo de se recolherem os rebanhos; dai de beber às ovelhas e ide apascentá-las.

[8] Não o podemos, responderam eles, enquanto não se ajuntarem todos os rebanhos, e seja removida a pedra da boca do poço, e lhes demos de beber.

[9] Falava-lhes ainda, quando chegou Raquel com as ovelhas de seu pai; porque era pastora.

[10] Tendo visto Jacó a Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, e as ovelhas de Labão, chegou-se, removeu a pedra da boca do poço e deu de beber ao rebanho de Labão, irmão de sua mãe.

[11] Feito isso, Jacó beijou a Raquel e, erguendo a voz, chorou.

[12] Então, contou Jacó a Raquel que ele era parente de seu pai, pois era filho de Rebeca; ela correu e o comunicou a seu pai.

[13] Tendo Labão ouvido as novas de Jacó, filho de sua irmã, correu-lhe ao encontro, abraçou-o, beijou-o e o levou para casa. E contou Jacó a Labão os acontecimentos de sua viagem.

[14] Disse-lhe Labão: De fato, és meu osso e minha carne. E Jacó, pelo espaço de um mês, permaneceu com ele.

[15] Depois, disse Labão a Jacó: Acaso, por seres meu parente, irás servir-me de graça? Dize-me, qual será o teu salário?

[7]雅各说：“看哪，日正当中，不是牲畜聚集的时候。你们取水给羊喝，再去牧放吧！”

[8]他们说：“我们不能这样，必须等所有的羊群聚集，人把石头移开井口，我们才可以取水给羊喝。”

[9]雅各正和他们说话的时候，拉结和她父亲的羊来了，因为她是牧羊的。

[10]雅各看见他舅父拉班的女儿拉结和舅父拉班的羊群，就上前把石头移开井口，取水给舅父拉班的羊喝。

[11]雅各亲了拉结，就放声大哭。

[12]雅各告诉拉结，自己是她父亲的亲戚，是利百加的儿子。拉结就跑去告诉她父亲。

[13]拉班听见外甥雅各的消息，就跑去迎接他，抱着他，亲他，带他到自己的家。雅各把这一切的事告诉拉班。

[14]拉班对他说：“你实在是我的骨肉。”雅各就和他同住了一个月。

雅各为拉结和利亚服事拉班

[15]拉班对雅各说：“虽然你是我的亲戚，怎么可以让你白白服事我呢？告诉我，你要什么作工资呢？”

[16] Ora, Labão tinha duas filhas: Lia, a mais velha, e Raquel, a mais moça.

[16]拉班有两个女儿，大的名叫利亚，小的名叫拉结。

[17] Lia tinha os olhos baços, porém Raquel era formosa de porte e de semblante.

[17]利亚的双眼无神，拉结却长得美貌秀丽。

[18] Jacó amava a Raquel e disse: Sete anos te servirei por tua filha mais moça, Raquel.

[18]雅各爱拉结，就说："我愿为你的小女儿拉结服事你七年。"

[19] Respondeu Labão: Melhor é que eu ta dê, em vez de dá-la a outro homem; fica, pois, comigo.

[19]拉班说："我把她给你，胜过给别人，你与我同住吧！"

[20] Assim, por amor a Raquel, serviu Jacó sete anos; e estes lhe pareceram como poucos dias, pelo muito que a amava.

[20]雅各就为拉结服事了七年；他因为爱拉结，就看这七年如同几天。

Lia e Raquel

[21] Disse Jacó a Labão: Dá-me minha mulher, pois já venceu o prazo, para que me case com ela.

[21]雅各对拉班说："日期已经满了，请把我的妻子给我，我好与她同房。"

[22] Reuniu, pois, Labão todos os homens do lugar e deu um banquete.

[22]拉班就摆设宴席，请了当地所有的人。

[23] À noite, conduziu a Lia, sua filha, e a entregou a Jacó. E coabitaram.

[23]到了晚上，拉班带女儿利亚来送给雅各，雅各就与她同房。

[24] (Para serva de Lia, sua filha, deu Labão Zilpa, sua serva.)

[24]拉班也把自己的婢女悉帕给女儿利亚作婢女。

[25] Ao amanhecer, viu que era Lia. Por isso, disse Jacó a Labão: Que é isso que me fizeste? Não te servi eu por amor a Raquel? Por que, pois, me enganaste?

[25]到了早晨，看哪，她是利亚，雅各对拉班说："你向我做的是什么事呢？我服事你，不是为拉结吗？你为什么欺骗我呢？"

[26] Respondeu Labão: Não se faz assim em nossa terra, dar-se a mais nova antes da primogênita.

[26]拉班说："大女儿还没有给人就先把小女儿给人，我们这地方没有这样的规矩。

[27] Decorrida a semana desta, dar-te-emos também a outra, pelo trabalho de mais sete anos que ainda me servirás.

[27]你先为这个满了七日，我们就把那个也给你，不过你要另外再服事我七年。"

[28] Concordou Jacó, e se passou a semana desta; então, Labão lhe deu por mulher Raquel, sua filha.

[29] (Para serva de Raquel, sua filha, deu Labão a sua serva Bila.)

[30] E coabitaram. Mas Jacó amava mais a Raquel do que a Lia; e continuou servindo a Labão por outros sete anos.

Os filhos de Jacó

[31] Vendo o SENHOR que Lia era desprezada, fê-la fecunda; ao passo que Raquel era estéril.

[32] Concebeu, pois, Lia e deu à luz um filho, a quem chamou Rúben, pois disse: O SENHOR atendeu à minha aflição. Por isso, agora me amará meu marido.

[33] Concebeu outra vez, e deu à luz um filho, e disse: Soube o SENHOR que era preterida e me deu mais este; chamou-lhe, pois, Simeão.

[34] Outra vez concebeu Lia, e deu à luz um filho, e disse: Agora, desta vez, se unirá mais a mim meu marido, porque lhe dei à luz três filhos; por isso, lhe chamou Levi.

[35] De novo concebeu e deu à luz um filho; então, disse: Esta vez louvarei o SENHOR. E por isso lhe chamou Judá; e cessou de dar à luz.

Gênesis 30

[1] Vendo Raquel que não dava filhos a Jacó, teve ciúmes de sua irmã e disse a Jacó: Dá-me filhos, senão morrerei.

[28]雅各就这样做了。满了利亚的七日，拉班就把女儿拉结给雅各为妻。

[29]拉班又把自己的婢女辟拉给女儿拉结作婢女。

[30]雅各也与拉结同房，并且爱拉结胜过爱利亚，于是他又服事了拉班七年。

雅各的儿女

[31]耶和华见利亚失宠，就使她生育，拉结却不生育。

[32]利亚怀孕生子，给他起名叫吕便，因为她说：“耶和华看见我的苦情，如今我的丈夫必爱我。”

[33]她又怀孕生子，给他起名叫西缅，说：“耶和华因为听见我失宠，所以又赐给我这个儿子。”

[34]她又怀孕生子，说：“我给丈夫生了三个儿子，现在，这次他必亲近我了。”因此，雅各给他起名叫利未。

[35]她又怀孕生子，说：“这次我要赞美耶和华。”因此给他起名叫犹大。于是她停了生育。

创世记 30

[1]拉结见自己不给雅各生孩子，就嫉妒她姊姊，对雅各说：“你给我孩子，不然，让我死了吧。”

[2] Então, Jacó se irou contra Raquel e disse: Acaso, estou eu em lugar de Deus que ao teu ventre impediu frutificar?

[2]雅各对拉结生气，说："是我代替上帝使你生不出孩子的吗？"

[3] Respondeu ela: Eis aqui Bila, minha serva; coabita com ela, para que dê à luz, e eu traga filhos ao meu colo, por meio dela.

[3]拉结说："看哪，我的使女辟拉在这里，你可以与她同房，使她生子归在我膝下，我也可以藉着她得孩子。"

[4] Assim, lhe deu a Bila, sua serva, por mulher; e Jacó a possuiu.

[4]拉结就把她的婢女辟拉给丈夫为妾，雅各与她同房。

[5] Bila concebeu e deu à luz um filho a Jacó.

[5]辟拉怀孕，为雅各生了一个儿子。

[6] Então, disse Raquel: Deus me julgou, e também me ouviu a voz, e me deu um filho; portanto, lhe chamou Dã.

[6]拉结给他起名叫但，说："上帝为我伸冤，也听了我的声音，赐给我一个儿子。"

[7] Concebeu outra vez Bila, serva de Raquel, e deu à luz o segundo filho a Jacó.

[7]拉结的婢女辟拉又怀孕，为雅各生了第二个儿子。

[8] Disse Raquel: Com grandes lutas tenho competido com minha irmã e logrei prevalecer; chamou-lhe, pois, Naftali.

[8]拉结给他起名叫拿弗他利，说："我与我姊姊大大较力，并且得胜了。"

[9] Vendo Lia que ela mesma cessara de conceber, tomou também a Zilpa, sua serva, e deu-a a Jacó, por mulher.

[9]利亚见自己停了生育，就把她的婢女悉帕给雅各为妾。

[10] Zilpa, serva de Lia, deu a Jacó um filho.

[10]利亚的婢女悉帕为雅各生了一个儿子。

[11] Disse Lia: Afortunada! E lhe chamou Gade.

[11]利亚给他起名叫迦得，说："真是幸运！"

[12] Depois, Zilpa, serva de Lia, deu o segundo filho a Jacó.

[12]利亚的婢女悉帕又为雅各生了第二个儿子。

[13] Então, disse Lia: É a minha felicidade! Porque as filhas me terão por venturosa; e lhe chamou Aser.

[13]利亚给他起名叫亚设，说："我真有福啊，众女子都要称我有福。"

[14] Foi Rúben nos dias da ceifa do trigo, e achou mandrágoras no campo, e trouxe-as a Lia, sua mãe. Então, disse Raquel a Lia: Dá-me das mandrágoras de teu filho.

[14]收割麦子的时候，吕便到田里去，找到曼陀罗草，就拿给他的母亲利亚。

拉结对利亚说：“请你给我一些你儿子的曼陀罗草吧。”

[15] Respondeu ela: Achas pouco o me teres levado o marido? Tomarás também as mandrágoras de meu filho? Disse Raquel: Ele te possuirá esta noite, a troco das mandrágoras de teu filho.

[15]利亚对她说：“你夺走了我的丈夫还是小事吗？你还要夺取我儿子的曼陀罗草吗？”拉结说：“今夜他可以与你同寝，来交换你儿子的曼陀罗草。”

[16] À tarde, vindo Jacó do campo, saiu-lhe ao encontro Lia e lhe disse: Esta noite me possuirás, pois eu te aluguei pelas mandrágoras de meu filho. E Jacó, naquela noite, coabitou com ela.

[16]到了晚上，雅各从田里回来，利亚出来迎接他，说：“你要与我同寝，因为我真的用我儿子的曼陀罗草把你雇下了。”那一夜，雅各就与她同寝。

[17] Ouviu Deus a Lia; ela concebeu e deu à luz o quinto filho.

[17]上帝应允了利亚，她就怀孕，为雅各生了第五个儿子。

[18] Então, disse Lia: Deus me recompensou, porque dei a minha serva a meu marido; e chamou-lhe Issacar.

[18]利亚给他起名叫以萨迦，说：“上帝给了我工价，因为我把婢女给了我的丈夫。”

[19] E Lia, tendo concebido outra vez, deu a Jacó o sexto filho.

[19]利亚又怀孕，为雅各生了第六个儿子。

[20] E disse: Deus me concedeu excelente dote; desta vez permanecerá comigo meu marido, porque lhe dei seis filhos; e lhe chamou Zebulom.

[20]利亚给他起名叫西布伦，说：“上帝赐给我厚礼了；这次，我丈夫必看重我，因为我为他生了六个儿子。”

[21] Depois disto, deu à luz uma filha e lhe chamou Diná.

[21]后来她又生了一个女儿，给她起名叫底拿。

[22] Lembrou-se Deus de Raquel, ouviu-a e a fez fecunda.

[22]上帝顾念拉结，应允她，使她能生育。

[23] Ela concebeu, deu à luz um filho e disse: Deus me tirou o meu vexame.

[23]拉结怀孕生子，说：“上帝除去了我的羞耻。”

[24] E lhe chamou José, dizendo: Dê-me o SENHOR ainda outro filho.

[24]拉结就给他起名叫约瑟，说：“愿耶和华再增添一个儿子给我。”

雅各和拉班定工资

[25] Tendo Raquel dado à luz a José, disse Jacó a Labão: Permite-me que eu volte ao meu lugar e à minha terra.

[25]拉结生约瑟之后，雅各对拉班说：“请让我走，回到我的本乡本土去。

[26] Dá-me meus filhos e as mulheres, pelas quais eu te servi, e partirei; pois tu sabes quanto e de que maneira te servi.

[26]请你把我服事你所得的妻子和孩子给我，让我走吧！我怎样服事你，你都知道。”

Labão faz novo pacto com Jacó

[27] Labão lhe respondeu: Ache eu mercê diante de ti; fica comigo. Tenho experimentado que o SENHOR me abençoou por amor de ti.

[27]拉班对他说：“愿你看得起我，因我占卜得知，耶和华赐福给我是因你的缘故。”

[28] E disse ainda: Fixa o teu salário, que te pagarei.

[28]又说：“请为我定你的工资，我就给你。”

[29] Disse-lhe Jacó: Tu sabes como te venho servindo e como cuidei do teu gado.

[29]雅各对他说：“我怎样服事你，你的牲畜在我这里变得怎样，你都知道。

[30] Porque o pouco que tinhas antes da minha vinda foi aumentado grandemente; e o SENHOR te abençoou por meu trabalho. Agora, pois, quando hei de eu trabalhar também por minha casa?

[30]我未来以前，你拥有的很少，现在却已大量增加，因为耶和华随着我的脚步赐福给你。现在，我到什么时候才可以成家立业呢？”

[31] Então, Labão lhe perguntou: Que te darei? Respondeu Jacó: Nada me darás; tornarei a apascentar e a guardar o teu rebanho, se me fizeres isto:

[31]拉班说：“我该给你什么呢？”雅各说：“你什么也不必给我，只要你为我做这件事，我就继续牧放你的羊群。

[32] Passarei hoje por todo o teu rebanho, separando dele os salpicados e malhados, e todos os negros entre os cordeiros, e o que é malhado e salpicado entre as cabras; será isto o meu salário.

[32]今天我要走遍你的羊群，把绵羊中凡有点的、有斑的，和小绵羊中凡是黑色的羊；以及山羊中凡有斑的、有点的，都从那里挑出来，作为我的工资。

[33] Assim, responderá por mim a minha justiça, no dia de amanhã, quando vieres ver o meu salário diante de ti; o que não for salpicado e malhado entre as cabras e

[33]以后你来当面查看我的工资，任何我这里的山羊不是有点有斑的，小绵羊

negro entre as ovelhas, esse, se for achado comigo, será tido por furtado.

不是黑色的，就算是我偷的。这就可以证明我是正直的。”

[34] Disse Labão: Pois sim! Seja conforme a tua palavra.

34拉班说：“看哪，就照你所说的做吧。”

[35] Mas, naquele mesmo dia, separou Labão os bodes listados e malhados e todas as cabras salpicadas e malhadas, todos os que tinham alguma brancura e todos os negros entre os cordeiros; e os passou às mãos de seus filhos.

35当日，拉班把有纹的、有斑的公山羊，一切有点的、有斑的、有少许白色的母山羊，以及小绵羊中所有黑色的，都挑出来，交在他儿子们的手里，

[36] E pôs a distância de três dias de jornada entre si e Jacó; e Jacó apascentava o restante dos rebanhos de Labão.

36又使自己和雅各相隔三天的路程。雅各就牧放拉班其余的羊。

Jacó se enriquece

[37] Tomou, então, Jacó varas verdes de álamo, de aveleira e de plátano e lhes removeu a casca, em riscas abertas, deixando aparecer a brancura das varas,

37雅各拿杨树、杏树、枫树的嫩枝，把皮剥出白色的条纹，使枝子露出白色来。

[38] as quais, assim escorchadas, pôs ele em frente do rebanho, nos canais de água e nos bebedouros, aonde os rebanhos vinham para dessedentar-se, e conceberam quando vinham a beber.

38他把剥了皮的枝子对着羊群，插在羊喝水的水沟和水槽里。羊来喝水的时候，它们彼此交配。

[39] E concebia o rebanho diante das varas, e as ovelhas davam crias listadas, salpicadas e malhadas.

39羊对着枝子交配，就生下有纹的、有点的、有斑的来。

[40] Então, separou Jacó os cordeiros e virou o rebanho para o lado dos listados e dos pretos nos rebanhos de Labão; e pôs o seu rebanho à parte e não o juntou com o rebanho de Labão.

40雅各把小绵羊分出来，让羊对着拉班羊群中有纹的和所有黑色的。于是他把自己的羊群分开，不叫它们和拉班的羊混在一起。

[41] E, todas as vezes que concebiam as ovelhas fortes, punha Jacó as varas à vista do rebanho nos canais de água, para que concebessem diante das varas.

41当肥壮的羊交配的时候，雅各就把枝子插在水沟里，使羊对着枝子交配。

[42] Porém, quando o rebanho era fraco, não as punha; assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, de Jacó.

[43] E o homem se tornou mais e mais rico; teve muitos rebanhos, e servas, e servos, e camelos, e jumentos.

Gênesis 31

Jacó retorna à terra de seus pais

[1] Então, ouvia Jacó os comentários dos filhos de Labão, que diziam: Jacó se apossou de tudo o que era de nosso pai; e do que era de nosso pai juntou ele toda esta riqueza.

[2] Jacó, por sua vez, reparou que o rosto de Labão não lhe era favorável, como anteriormente.

[3] E disse o SENHOR a Jacó: Torna à terra de teus pais e à tua parentela; e eu serei contigo.

[4] Então, Jacó mandou vir Raquel e Lia ao campo, para junto do seu rebanho,

[5] e lhes disse: Vejo que o rosto de vosso pai não me é favorável como anteriormente; porém o Deus de meu pai tem estado comigo.

[6] Vós mesmas sabeis que com todo empenho tenho servido a vosso pai;

[7] mas vosso pai me tem enganado e por dez vezes me mudou o salário; porém Deus não lhe permitiu que me fizesse mal nenhum.

[8] Se ele dizia: Os salpicados serão o teu salário, então, todos os rebanhos davam salpicados; e se dizia: Os listados serão o

[42]可是当瘦弱的羊交配的时候，他就不插枝子。这样，瘦弱的就归拉班，肥壮的就归雅各。

[43]于是这人极其发达，拥有许多的羊群、奴仆、婢女、骆驼和驴。

创世记 31

雅各逃离拉班

[1]雅各听见拉班儿子们的话，说：“雅各把我们父亲所有的都夺去了！他从我们父亲所拥有的获得这一切的财富。”

[2]雅各见拉班的脸色，看哪，待他不如从前了。

[3]耶和华对雅各说：“你要回你祖先之地，到你本族那里去，我必与你同在。”

[4]雅各就派人叫拉结和利亚到田野他的羊群那里去，

[5]对她们说：“我看你们父亲待我的脸色不如从前了，但我父亲的上帝向来与我同在。

[6]你们也知道，我尽了全力服事你们的父亲。

[7]可是你们的父亲欺骗我，十次更改我的工资，但上帝不容许他害我。

[8]他若说：‘有点的归给你作工资’，羊群所生的都是有点的；他若说：‘

teu salário, então, os rebanhos todos davam listados.

有纹的归给你作工资’，羊群所生的都是有纹的。

[9] Assim, Deus tomou o gado de vosso pai e mo deu a mim.

[9]这样，上帝把你们父亲的牲畜拿来赐给我了。

[10] Pois, chegado o tempo em que o rebanho concebia, levantei os olhos e vi em sonhos que os machos que cobriam as ovelhas eram listados, salpicados e malhados.

[10] “羊群交配的时候，我在梦中举目一看，看哪，跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的。

[11] E o Anjo de Deus me disse em sonho: Jacó! Eu respondi: Eis-me aqui!

[11]上帝的使者在梦中呼叫我说：‘雅各。’我说：‘我在这里。’

[12] Ele continuou: Levanta agora os olhos e vê que todos os machos que cobrem o rebanho são listados, salpicados e malhados, porque vejo tudo o que Labão te está fazendo.

[12]他说：‘你举目观看，跳母羊的公羊都是有纹的、有点的、有花斑的。拉班向你所做的一切，我都看见了。

[13] Eu sou o Deus de Betel, onde ungiste uma coluna, onde me fizeste um voto; levanta-te agora, sai desta terra e volta para a terra de tua parentela.

[13]我是伯特利的上帝；你曾在那里用油膏过柱子，向我许过愿。现在你起来，离开这地，回你本族之地去吧！’”

[14] Então, responderam Raquel e Lia e lhe disseram: Há ainda para nós parte ou herança na casa de nosso pai?

[14]拉结和利亚回答雅各说：“在我们父亲家里还有我们可分得的产业吗？

[15] Não nos considera ele como estrangeiras? Pois nos vendeu e consumiu tudo o que nos era devido.

[15]我们不是被他看作外人吗？因为他卖了我们，还吞吃了我们的银钱。

[16] Porque toda a riqueza que Deus tirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos; agora, pois, faze tudo o que Deus te disse.

[16]上帝从我们父亲所拿走的一切财物，都是我们和我们孩子的。现在，凡上帝所吩咐你的，你只管去做吧！”

[17] Então, se levantou Jacó e, fazendo montar seus filhos e suas mulheres em camelos,

[17]雅各起来，叫他的孩子和妻子都骑上骆驼，

[18] levou todo o seu gado e todos os seus bens que chegou a possuir; o gado de sua

[18]又赶着他一切的牲畜和他所得的一切财物，就是他在巴旦．亚兰所得的，

propriedade que acumulara em Padã-Arã, para ir a Isaque, seu pai, à terra de Canaã.

他拥有的牲畜，往迦南地他父亲以撒那里去了。

[19] Tendo ido Labão fazer a tosquia das ovelhas, Raquel furtou os ídolos do lar que pertenciam a seu pai.

[19]当时拉班去剪羊毛，拉结偷了他父亲家中的神像。

[20] E Jacó logrou a Labão, o arameu, não lhe dando a saber que fugia.

[20]雅各瞒住亚兰人拉班，不通知他就逃走了。

[21] E fugiu com tudo o que lhe pertencia; levantou-se, passou o Eufrates e tomou o rumo da montanha de Gileade.

[21]雅各带着他所有的逃走了；他起程，渡过大河，面向着基列山。

拉班追赶雅各

[22] No terceiro dia, Labão foi avisado de que Jacó ia fugindo.

[22]到第三天，有人告诉拉班，雅各逃跑了。

[23] Tomando, pois, consigo a seus irmãos, saiu-lhe no encalço, por sete dias de jornada, e o alcançou na montanha de Gileade.

[23]拉班带着他的弟兄们去追他，追了七天，就在基列山追上了。

Labão segue no encalço de Jacó

[24] De noite, porém, veio Deus a Labão, o arameu, em sonhos, e lhe disse: Guarda-te, não fales a Jacó nem bem nem mal.

[24]夜间，上帝来到亚兰人拉班那里，在梦中对他说：“你要小心，不可对雅各说好说歹。”

[25] Alcançou, pois, Labão a Jacó. Este havia armado a sua tenda naquela montanha; também Labão armou a sua com seus irmãos, na montanha de Gileade.

[25]拉班追上雅各。雅各在山上支搭帐棚；拉班和他的弟兄们也在基列山上支搭帐棚。

[26] E disse Labão a Jacó: Que fizeste, que me lograste e levaste minhas filhas como cativas pela espada?

[26]拉班对雅各说：“你做的是什么事呢？你瞒着我把我的女儿们带走，好像用刀剑掳去一般。

[27] Por que fugiste ocultamente, e me lograste, e nada me fizeste saber, para que eu te despedisse com alegria, e com cânticos, e com tamboril, e com harpa?

[27]你为什么暗暗地逃跑，瞒着我，不通知我一声，叫我可以欢乐、唱歌、击鼓、弹琴送你回去呢？

[28] E por que não me permitiste beijar meus filhos e minhas filhas? Nisso procedeste insensatamente.

[29] Há poder em minhas mãos para vos fazer mal, mas o Deus de vosso pai me falou, ontem à noite, e disse: Guarda-te, não fales a Jacó nem bem nem mal.

[30] E agora que partiste de vez, porque tens saudade da casa de teu pai, por que me furtaste os meus deuses?

[31] Respondeu-lhe Jacó: Porque tive medo; pois calculei: não suceda que me tome à força as suas filhas.

[32] Não viva aquele com quem achares os teus deuses; verifica diante de nossos irmãos o que te pertence e que está comigo e leva-o contigo. Pois Jacó não sabia que Raquel os havia furtado.

[33] Labão, pois, entrou na tenda de Jacó, na de Lia e na das duas servas, porém não os achou. Tendo saído da tenda de Lia, entrou na de Raquel.

[34] Ora, Raquel havia tomado os ídolos do lar, e os pusera na sela de um camelo, e estava assentada sobre eles; apalpou Labão toda a tenda e não os achou.

[35] Então, disse ela a seu pai: Não te agastes, meu senhor, por não poder eu levantar-me na tua presença; pois me acho com as regras das mulheres. Ele procurou, contudo não achou os ídolos do lar.

[28]为什么不容许我与外孙和女儿吻别呢？你现在所做的真是愚蠢！

[29]我的手本有能力害你，只是你父亲的上帝昨夜对我说：‘你要小心，不可对雅各说好说歹。’

[30]现在你既然这么想念你的父家，不得不去，为什么又偷了我的神明呢？”

[31]雅各回答拉班说：“因为我害怕，我想，恐怕你把你的女儿从我这里夺走。

[32]至于你的神明，你若在谁那里搜出来，就不让谁活。当着我们弟兄面前，你认一认在我这里有什么东西是你的，你就拿去吧。”原来雅各并不知道拉结偷了神明。

[33]拉班进了雅各、利亚，以及两个使女的帐棚，却没有找到，就从利亚的帐棚出来，进入拉结的帐棚。

[34]拉结拿了神像，藏在骆驼的鞍子里，自己坐在上面。拉班搜遍了那帐棚，并没有找到。

[35]拉结对她父亲说：“请我主不要生气，因为我恰有月事，不能在你面前起来。”拉班搜寻，却找不到神像。

[36] Então, se irou Jacó e altercou com Labão; e lhe disse: Qual é a minha transgressão? Qual o meu pecado, que tão furiosamente me tens perseguido?

[37] Havendo apalpado todos os meus utensílios, que achaste de todos os utensílios de tua casa? Põe-nos aqui diante de meus irmãos e de teus irmãos, para que julguem entre mim e ti.

[38] Vinte anos eu estive contigo, as tuas ovelhas e as tuas cabras nunca perderam as crias, e não comi os carneiros de teu rebanho.

[39] Nem te apresentei o que era despedaçado pelas feras; sofri o dano; da minha mão o requerias, tanto o furtado de dia como de noite.

[40] De maneira que eu andava, de dia consumido pelo calor, de noite, pela geada; e o meu sono me fugia dos olhos.

[41] Vinte anos permaneci em tua casa; catorze anos te servi por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; dez vezes me mudaste o salário.

[42] Se não fora o Deus de meu pai, o Deus de Abraão e o Temor de Isaque, por certo me despedirias agora de mãos vazias. Deus me atendeu ao sofrimento e ao trabalho das minhas mãos e te repreendeu ontem à noite.

A aliança entre Labão e Jacó

[43] Então, respondeu Labão a Jacó: As filhas são minhas filhas, os filhos são meus filhos, os rebanhos são meus rebanhos, e tudo o que vês é meu; que

[36]于是雅各发怒，斥责拉班。雅各对拉班说：“我有什么过犯，有什么罪恶，你竟这样火速地追我？

[37]你搜遍了我一切的物件，你找到什么呢？可以放在你我弟兄面前，叫他们在我们两个之间评评理。

[38]我在你那里这二十年，你的母绵羊、母山羊没有掉过胎。你羊群中的公绵羊，我没有吃过；

[39]被野兽撕裂的，我没有带来给你，是我自己赔偿的。无论是白日被偷的，或是黑夜被偷的，你都从我手中索取。

[40]我常常白日受尽炎热，黑夜受尽寒霜，不得合眼入睡。

[41]我这二十年在你家里，为你两个女儿服事了你十四年，为你的羊群服事了你六年，你却十次更改我的工资。

[42]若不是我父亲以撒所敬畏的上帝，就是亚伯拉罕的上帝与我同在，你如今必定打发我空手而去。上帝看见我的苦情和我手的辛劳，就在昨夜责备了你。”

雅各和拉班立约

[43]拉班回答雅各说：“这两个女儿是我的女儿，这些孩子是我的孩子，这些羊群也都是我的羊群；凡你所看见的

posso fazer hoje a estas minhas filhas ou aos filhos que elas deram à luz?

都是我的。我的女儿和她们所生的孩子，我今日还能对他们做什么呢？

44 Vem, pois; e façamos aliança, eu e tu, que sirva de testemunho entre mim e ti.

44现在，来吧！让我和你立约，作你我之间的证据。”

45 Então, Jacó tomou uma pedra e a erigiu por coluna.

45雅各就拿一块石头立作柱子，

46 E disse a seus irmãos: Ajuntai pedras. E tomaram pedras e fizeram um montão, ao lado do qual comeram.

46对弟兄们说：“大家来堆积石头。”他们拿石头堆成一堆，于是在那里，在石堆旁边吃喝。

47 Chamou-lhe Labão Jegar-Saaduta; Jacó, porém, lhe chamou Galeede.

47拉班称那石堆为伊迦尔．撒哈杜他，雅各却称那石堆为迦累得 。

48 E disse Labão: Seja hoje este montão por testemunha entre mim e ti; por isso, se lhe chamou Galeede

48拉班说：“今日这石堆成为你我之间的证据。”因此这地方名叫迦累得，

49 e Mispa, pois disse: Vigie o SENHOR entre mim e ti e nos julgue quando estivermos separados um do outro.

49又叫米斯巴，因为他说：“我们彼此离别以后，愿耶和华在你我中间鉴察。

50 Se maltratares as minhas filhas e tomares outras mulheres além delas, não estando ninguém conosco, atenta que Deus é testemunha entre mim e ti.

50你若苦待我的女儿，或在我的女儿以外另娶妻，虽没有人在场，你看，有上帝在你我中间作证。”

51 Disse mais Labão a Jacó: Eis aqui este montão e esta coluna que levantei entre mim e ti.

51拉班又对雅各说：“看哪，这石堆，看哪，这柱子，是我在你我中间所立的。

52 Seja o montão testemunha, e seja a coluna testemunha de que para mal não passarei o montão para lá, e tu não passarás o montão e a coluna para cá.

52这石堆是证据，这柱子也是证据。我必不越过这石堆去害你；你也不可越过这石堆和柱子来害我。

53 O Deus de Abraão e o Deus de Naor, o Deus do pai deles, julgue entre nós. E jurou Jacó pelo Temor de Isaque, seu pai.

53愿亚伯拉罕的上帝和拿鹤的上帝，就是他们父亲的上帝，在你我中间判断。”雅各就指着他父亲以撒所敬畏的上帝起誓，

54 E ofereceu Jacó um sacrifício na montanha e convidou seus irmãos para comerem pão; comeram pão e passaram a noite na montanha.

54又在山上献祭，请弟兄们来吃饭。他们吃了饭，就在山上过夜。

55 Tendo-se levantado Labão pela madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; e, partindo, voltou para sua casa.

55拉班清早起来，与他外孙和女儿亲吻，为他们祝福，就回到自己的地方去了。

Gênesis 32

创世记 32

雅各准备迎见以扫

1 Também Jacó seguiu o seu caminho, e anjos de Deus lhe saíram a encontrá-lo.

1雅各继续行路，上帝的使者遇见他。

2 Quando os viu, disse: Este é o acampamento de Deus. E chamou àquele lugar Maanaim.

2雅各看见他们就说：“这是上帝的军营。”于是给那地方起名叫玛哈念 。

Jacó reconcilia-se com Esaú

3 Então, Jacó enviou mensageiros adiante de si a Esaú, seu irmão, à terra de Seir, território de Edom,

3雅各派使者在他前面到西珥地，就是以东地他哥哥以扫那里。

4 e lhes ordenou: Assim falareis a meu senhor Esaú: Teu servo Jacó manda dizer isto: Como peregrino morei com Labão, em cuja companhia fiquei até agora.

4他吩咐他们说：“你们要对我主以扫说：‘你的仆人雅各这样说：我在拉班那里寄居，延迟到如今。

5 Tenho bois, jumentos, rebanhos, servos e servas; mando comunicá-lo a meu senhor, para lograr mercê à sua presença.

5我有牛、驴、羊群、奴仆、婢女，现在派人来报告我主，为了要在你眼前蒙恩。’”

6 Voltaram os mensageiros a Jacó, dizendo: Fomos a teu irmão Esaú; também ele vem de caminho para se encontrar contigo, e quatrocentos homens com ele.

6使者回到雅各那里，说：“我们到了你哥哥以扫那里。他正迎着你来，并且有四百人和他一起。”

7 Então, Jacó teve medo e se perturbou; dividiu em dois bandos o povo que com ele estava, e os rebanhos, e os bois, e os camelos.

7雅各就很惧怕，而且愁烦。他把跟他同行的人和羊群、牛群、骆驼分成两队，

[8] Pois disse: Se vier Esaú a um bando e o ferir, o outro bando escapará.

[8]说："以扫若来击杀其中一队，剩下的另一队还可以逃脱。"

[9] E orou Jacó: Deus de meu pai Abraão e Deus de meu pai Isaque, ó SENHOR, que me disseste: Torna à tua terra e à tua parentela, e te farei bem;

[9]雅各说："耶和华–我祖父亚伯拉罕的上帝，我父亲以撒的上帝啊，你曾对我说：'回你本地本族去，我要厚待你。'

[10] sou indigno de todas as misericórdias e de toda a fidelidade que tens usado para com teu servo; pois com apenas o meu cajado atravessei este Jordão; já agora sou dois bandos.

[10]你向仆人所施的一切慈爱和信实，我一点也不配得。我先前只用我的一根杖过这约旦河，如今我却成了两队。

[11] Livra-me das mãos de meu irmão Esaú, porque eu o temo, para que não venha ele matar-me e as mães com os filhos.

[11]求你救我脱离我哥哥的手，脱离以扫的手，因为我怕他来杀我，连母亲和儿女都不放过。

[12] E disseste: Certamente eu te farei bem e dar-te-ei a descendência como a areia do mar, que, pela multidão, não se pode contar.

[12]你曾说：'我必定厚待你，使你的后裔如同海边的沙，多得不可胜数。'"

[13] E, tendo passado ali aquela noite, separou do que tinha um presente para seu irmão Esaú:

[13]当夜，雅各在那里住宿，就从他手中所拥有的拿礼物要送给他哥哥以扫，

[14] duzentas cabras e vinte bodes; duzentas ovelhas e vinte carneiros;

[14]就是二百只母山羊、二十只公山羊、二百只母绵羊、二十只公绵羊、

[15] trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez touros; vinte jumentas e dez jumentinhos.

[15]三十匹哺乳的母骆驼和它们的小骆驼、四十头母牛、十头公牛、二十匹母驴和十匹公驴。

[16] Entregou-os às mãos dos seus servos, cada rebanho à parte, e disse aos servos: Passai adiante de mim e deixai espaço entre rebanho e rebanho.

[16]他把每种牲畜各分一群，交在仆人手中，对仆人说："你们要在我的前头过去，使群和群之间保持一段距离"。

[17] Ordenou ao primeiro, dizendo: Quando Esaú, meu irmão, te encontrar e te

[17]他又吩咐领头的人说："我哥哥以扫遇见你的时候，问你说：'你是谁的

perguntar: De quem és, para onde vais, de quem são estes diante de ti?

人？要往哪里去？你前面这些是谁的？’

[18] Responderás: São de teu servo Jacó; é presente que ele envia a meu senhor Esaú; e eis que ele mesmo vem vindo atrás de nós.

18你就说：‘是你仆人雅各的，是送给我主以扫的礼物。看哪，他自己也在我们后面。’”

[19] Ordenou também ao segundo, ao terceiro e a todos os que vinham conduzindo os rebanhos: Falareis desta maneira a Esaú, quando vos encontrardes com ele.

19他又吩咐第二、第三和所有赶畜群的人说：“你们遇见以扫的时候要照这样的话对他说，

[20] Direis assim: Eis que o teu servo Jacó vem vindo atrás de nós. Porque dizia consigo mesmo: Eu o aplacarei com o presente que me antecede, depois o verei; porventura me aceitará a presença.

20你们还要说：‘看哪，你仆人雅各在我们后面。’”因雅各说：“我藉着在我前面送去的礼物给他面子，然后再见他的面，或许他会宽容我。”

[21] Assim, passou o presente para diante dele; ele, porém, ficou aquela noite no acampamento.

21于是礼物在他前面过去了；那夜，雅各在营中住宿。

Jacó luta com Deus e transpõe o vau de Jaboque

雅各在毗努伊勒摔跤

[22] Levantou-se naquela mesma noite, tomou suas duas mulheres, suas duas servas e seus onze filhos e transpôs o vau de Jaboque.

22他夜间起来，带着两个妻子，两个婢女和十一个孩子，过了雅博渡口。

[23] Tomou-os e fê-los passar o ribeiro; fez passar tudo o que lhe pertencia,

23他带着他们，送他们过河，他所有的一切也都过去，

[24] ficando ele só; e lutava com ele um homem, até ao romper do dia.

24只剩下雅各一人。有一个人来和他摔跤，直到黎明。

[25] Vendo este que não podia com ele, tocou-lhe na articulação da coxa; deslocou-se a junta da coxa de Jacó, na luta com o homem.

25那人见自己胜不过他，就摸了他的大腿窝一下。雅各的大腿窝就在和那人摔跤的时候扭了。

[26] Disse este: Deixa-me ir, pois já rompeu o dia. Respondeu Jacó: Não te deixarei ir se me não abençoares.

26那人说：“天快亮了，让我走吧！”雅各说：“你不给我祝福，我就不让你走。”

[27] Perguntou-lhe, pois: Como te chamas? Ele respondeu: Jacó.

[28] Então, disse: Já não te chamarás Jacó, e sim Israel, pois como príncipe lutaste com Deus e com os homens e prevaleceste.

[29] Tornou Jacó: Dize, rogo-te, como te chamas? Respondeu ele: Por que perguntas pelo meu nome? E o abençoou ali.

[30] Àquele lugar chamou Jacó Peniel, pois disse: Vi a Deus face a face, e a minha vida foi salva.

[31] Nasceu-lhe o sol, quando ele atravessava Peniel; e manquejava de uma coxa.

[32] Por isso, os filhos de Israel não comem, até hoje, o nervo do quadril, na articulação da coxa, porque o homem tocou a articulação da coxa de Jacó no nervo do quadril.

Gênesis 33

O encontro de Esaú e Jacó

[1] Levantando Jacó os olhos, viu que Esaú se aproximava, e com ele quatrocentos homens. Então, passou os filhos a Lia, a Raquel e às duas servas.

[2] Pôs as servas e seus filhos à frente, Lia e seus filhos atrás deles e Raquel e José por últimos.

[3] E ele mesmo, adiantando-se, prostrou-se à terra sete vezes, até aproximar-se de seu irmão.

[27]那人说："你叫什么名字？"他说："雅各。"

[28]那人说："你的名字不要再叫雅各，要叫以色列，因为你与上帝和人较力，都得胜了。"

[29]雅各问他说："请告诉我你的名字。"那人说："何必问我的名字呢？"于是他在那里为雅各祝福。

[30]雅各就给那地方起名叫毗努伊勒，说："我面对面见了上帝，我的性命仍得保全。"

[31]太阳刚出来的时候，雅各经过毗努伊勒，他的大腿就瘸了。

[32]因此，以色列人不吃大腿窝的筋，直到今日，因为那人摸了雅各大腿窝的筋。

创世记 33

雅各和以扫相见

[1]雅各举目观看，看哪，以扫来了，有四百人和他一起。雅各就把孩子们分开交给利亚、拉结和两个婢女。

[2]他叫两个婢女和她们的孩子走在前头，利亚和她的孩子跟在后面，而拉结和约瑟在最后。

[3]他自己却走到他们前面，一连七次俯伏在地才挨近他哥哥。

[4] Então, Esaú correu-lhe ao encontro e o abraçou; arrojou-se-lhe ao pescoço e o beijou; e choraram.

[5] Daí, levantando os olhos, viu as mulheres e os meninos e disse: Quem são estes contigo? Respondeu-lhe Jacó: Os filhos com que Deus agraciou a teu servo.

[6] Então, se aproximaram as servas, elas e seus filhos, e se prostraram.

[7] Chegaram também Lia e seus filhos e se prostraram; por último chegaram José e Raquel e se prostraram.

[8] Perguntou Esaú: Qual é o teu propósito com todos esses bandos que encontrei? Respondeu Jacó: Para lograr mercê na presença de meu senhor.

[9] Então, disse Esaú: Eu tenho muitos bens, meu irmão; guarda o que tens.

[10] Mas Jacó insistiu: Não recuses; se logrei mercê diante de ti, peço-te que aceites o meu presente, porquanto vi o teu rosto como se tivesse contemplado o semblante de Deus; e te agradaste de mim.

[11] Peço-te, pois, recebe o meu presente, que eu te trouxe; porque Deus tem sido generoso para comigo, e tenho fartura. E instou com ele, até que o aceitou.

[12] Disse Esaú: Partamos e caminhemos; eu seguirei junto de ti.

[13] Porém Jacó lhe disse: Meu senhor sabe que estes meninos são tenros, e tenho comigo ovelhas e vacas de leite; se forçadas a caminhar demais um só dia, morrerão todos os rebanhos.

[4]以扫跑来迎接他，将他抱住，伏在他的颈项上亲他，他们都哭了。

[5]以扫举目看见妇人和孩子，就说：“这些和你一起的是谁呢？”雅各说：“这些孩子是上帝施恩给你仆人的。”

[6]于是两个婢女和她们的孩子前来下拜，

[7]利亚和她的孩子也前来下拜，随后约瑟和拉结也前来下拜。

[8]以扫说：“我所遇见的这些畜群是什么意思呢？”雅各说：“是为了要在我主眼前蒙恩。”

[9]以扫说：“弟弟啊，我的已经够了，你的你自己留着吧！”

[10]雅各说：“不，我若在你眼前蒙恩，就请你从我手里收下这礼物；因为我见了你的面，如同见了上帝的面，并且你也宽容了我。

[11]请你收下我带来给你的礼物，因为上帝恩待我，使我一切都充足。”雅各再三求他，他才收下。

[12]以扫说：“让我们起身前行，我和你一起走吧。”

[13]雅各对他说：“我主知道孩子们还年幼娇嫩，我的牛羊也正在哺乳中，只要催赶一天，群羊都会死了。

[14] Passe meu senhor adiante de seu servo; eu seguirei guiando-as pouco a pouco, no passo do gado que me vai à frente e no passo dos meninos, até chegar a meu senhor, em Seir.

[14]请我主在仆人前面先走，我要按着在我面前的牲畜和孩子的步伐慢慢前进，直走到西珥我主那里。”

[15] Respondeu Esaú: Então, permite que eu deixe contigo da gente que está comigo. Disse Jacó: Para quê? Basta que eu alcance mercê aos olhos de meu senhor.

[15]以扫说：“让我把跟随我的人留几个在你这里。”雅各说：“何必这样呢？只要能在我主眼前蒙恩就够了。”

[16] Assim, voltou Esaú aquele dia a Seir, pelo caminho por onde viera.

[16]于是，以扫当日起行，回西珥去了。

[17] E Jacó partiu para Sucote, e edificou para si uma casa, e fez palhoças para o seu gado; por isso, o lugar se chamou Sucote.

[17]雅各就往疏割去，在那里为自己盖房屋，又为牲畜搭棚，因此那地方叫疏割 。

Jacó chega a Siquém

[18] Voltando de Padã-Arã, chegou Jacó são e salvo à cidade de Siquém, que está na terra de Canaã; e armou a sua tenda junto da cidade.

[18]雅各从巴旦．亚兰平安地回到迦南地的示剑城，他在城的前面支搭帐棚。

[19] A parte do campo, onde armara a sua tenda, ele a comprou dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de dinheiro.

[19]他用一百可锡塔从示剑的父亲哈抹的众子手中买了搭帐棚的那块地。

[20] E levantou ali um altar e lhe chamou Deus, o Deus de Israel.

[20]雅各在那里筑了一座坛，起名叫伊利．伊罗伊．以色列。

Gênesis 34

创世记 34

Diná e os siquemitas

底拿受辱

[1] Ora, Diná, filha que Lia dera à luz a Jacó, saiu para ver as filhas da terra.

[1]利亚给雅各所生的女儿底拿出去，要探望那地的女子们。

[2] Viu-a Siquém, filho do heveu Hamor, que era príncipe daquela terra, e, tomando-a, a possuiu e assim a humilhou.

[2]那地的族长希未人哈抹的儿子示剑看见她，就拉住她，与她同寝，玷辱了她。

[3] Sua alma se apegou a Diná, filha de Jacó, e amou a jovem, e falou-lhe ao coração.

[4] Então, disse Siquém a Hamor, seu pai: Consegue-me esta jovem para esposa.

[5] Quando soube Jacó que Diná, sua filha, fora violada por Siquém, estavam os seus filhos no campo com o gado; calou-se, pois, até que voltassem.

[6] E saiu Hamor, pai de Siquém, para falar com Jacó.

[7] Vindo os filhos de Jacó do campo e ouvindo o que acontecera, indignaram-se e muito se iraram, pois Siquém praticara um desatino em Israel, violentando a filha de Jacó, o que se não devia fazer.

[8] Disse-lhes Hamor: A alma de meu filho Siquém está enamorada fortemente de vossa filha; peço-vos que lha deis por esposa.

[9] Aparentai-vos conosco, dai-nos as vossas filhas e tomai as nossas;

[10] habitareis conosco, a terra estará ao vosso dispor; habitai e negociai nela e nela tende possessões.

[11] E o próprio Siquém disse ao pai e aos irmãos de Diná: Ache eu mercê diante de vós e vos darei o que determinardes.

[12] Majorai de muito o dote de casamento e as dádivas, e darei o que me pedirdes; dai-me, porém, a jovem por esposa.

[3]示剑的心喜欢雅各的女儿底拿，爱上这少女，甜言蜜语地安慰她。

[4]示剑对他父亲哈抹说：“求你为我聘这女孩为妻。”

[5]雅各听见示剑污辱了他的女儿底拿。那时他的儿子们正和牲畜在田野，雅各就沉默，等他们回来。

[6]示剑的父亲哈抹出来，到雅各那里，要和他讲话。

[7]雅各的儿子们听见这事，就从田野回来，人人悲愤，十分恼怒，因示剑在以色列中做了丑事，与雅各的女儿同寝，这本是不该做的事。

[8]哈抹和他们谈话，说：“我儿子示剑的心喜欢你们家的女儿，请你们把她嫁给我的儿子。

[9]你们与我们彼此结亲；你们可以把你们家的女儿嫁给我们，也可以娶我们家的女儿。

[10]你们与我们同住吧！这地都在你们面前，只管在这里居住，做买卖，置产业。”

[11]示剑对女子的父亲和兄弟们说：“愿你们看得起我，你们向我要什么，我必给你们，

[12]无论向我要多贵重的聘金和礼物，我必照你们所说的给你们，只要你们将这少女嫁给我。”

[13] Então, os filhos de Jacó, por causa de lhes haver Siquém violado a irmã, Diná, responderam com dolo a Siquém e a seu pai Hamor e lhes disseram:

[13]雅各的儿子们因示剑污辱了他们的妹妹底拿，就用诡诈的话回答示剑和他父亲哈抹，

[14] Não podemos fazer isso, dar nossa irmã a um homem incircunciso; porque isso nos seria ignomínia.

[14]对他们说："我们不能做这样的事，把我们的妹妹嫁给没有受割礼的人为妻，因为那是我们的羞耻。

[15] Sob uma única condição permitiremos: que vos torneis como nós, circuncidando-se todo macho entre vós;

[15]惟有一个条件，我们才答应你们，就是你们所有的男丁都要受割礼，和我们一样，

[16] então, vos daremos nossas filhas, tomaremos para nós as vossas, habitaremos convosco e seremos um só povo.

[16]我们就把我们家的女儿嫁给你们，也娶你们家的女儿；我们就与你们同住，大家成为一族人。

[17] Se, porém, não nos ouvirdes e não vos circuncidardes, tomaremos a nossa filha e nos retiraremos embora.

[17]倘若你们不听从我们受割礼，我们就带我们家的女儿走了。"

[18] Tais palavras agradaram a Hamor e a Siquém, seu filho.

[18]这些话在哈抹和他儿子示剑的眼中看为美。

[19] Não tardou o jovem em fazer isso, porque amava a filha de Jacó e era o mais honrado de toda a casa de seu pai.

[19]那年轻人毫不迟延做这事，因为他爱上了雅各的女儿；他在他父亲家中也是最受人尊重的。

[20] Vieram, pois, Hamor e Siquém, seu filho, à porta da sua cidade e falaram aos homens da cidade:

[20]哈抹和他儿子示剑到他们的城门口，对城里的人讲说：

[21] Estes homens são pacíficos para conosco; portanto, habitem na terra e negociem nela. A terra é bastante espaçosa para contê-los; recebamos por mulheres a suas filhas e demos-lhes também as nossas.

[21] "这些人对我们友善，不如允许他们在这地居住，做买卖；看哪，这地宽阔，足以容纳他们。我们可以娶他们家的女儿，也可以把我们家的女儿嫁给他们。

[22] Somente, porém, consentirão os homens em habitar conosco, tornando-nos um só povo, se todo macho entre nós se circuncidar, como eles são circuncidados.

[22]惟有一个条件，这些人才答应和我们同住，成为一族人，就是我们中间所有的男丁都要受割礼，和他们一样。

[23] O seu gado, as suas possessões e todos os seus animais não serão nossos? Consintamos, pois, com eles, e habitarão conosco.

[23]他们的牲畜、财物和一切的牲口岂不都归给我们吗？只要答应他们，他们就与我们同住。”

[24] E deram ouvidos a Hamor e a Siquém, seu filho, todos os que saíam da porta da cidade; e todo homem foi circuncidado, dos que saíam pela porta da sua cidade.

[24]凡从城门出入的人都听从了哈抹和他儿子示剑的话。于是，凡从城门出入的男丁都受了割礼。

A traição de Simeão e Levi

[25] Ao terceiro dia, quando os homens sentiam mais forte a dor, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram cada um a sua espada, entraram inesperadamente na cidade e mataram os homens todos.

[25]到第三天，他们正疼痛的时候，雅各的两个儿子，就是底拿的哥哥西缅和利未，各拿刀剑，不动声色地来到城中，把所有的男丁都杀了，

[26] Passaram também ao fio da espada a Hamor e a seu filho Siquém; tomaram a Diná da casa de Siquém e saíram.

[26]又用刀杀了哈抹和他儿子示剑，把底拿从示剑家里带走，就离开了。

[27] Sobrevieram os filhos de Jacó aos mortos e saquearam a cidade, porque sua irmã fora violada.

[27]雅各的儿子们因为他们的妹妹受污辱，就来到被杀的人那里，洗劫那城，

[28] Levaram deles os rebanhos, os bois, os jumentos e o que havia na cidade e no campo;

[28]夺走了他们的羊群、牛群和驴，以及城里和田间所有的；

[29] todos os seus bens, e todos os seus meninos, e as suas mulheres levaram cativos e pilharam tudo o que havia nas casas.

[29]又俘掳抢劫他们一切的财物、孩童、妇女，以及房屋中所有的。

[30] Então, disse Jacó a Simeão e a Levi: Vós me afligistes e me fizestes odioso entre os moradores desta terra, entre os cananeus

[30]雅各对西缅和利未说：“你们连累了我，使我在这地的居民中，就是在迦

e os ferezeus; sendo nós pouca gente, reunir-se-ão contra mim, e serei destruído, eu e minha casa.

31 Responderam: Abusaria ele de nossa irmã, como se fosse prostituta?

Gênesis 35

Jacó erige um altar em Betel

1 Disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe a Betel e habita ali; faze ali um altar ao Deus que te apareceu quando fugias da presença de Esaú, teu irmão.

2 Então, disse Jacó à sua família e a todos os que com ele estavam: Lançai fora os deuses estranhos que há no vosso meio, purificai-vos e mudai as vossas vestes;

3 levantemo-nos e subamos a Betel. Farei ali um altar ao Deus que me respondeu no dia da minha angústia e me acompanhou no caminho por onde andei.

4 Então, deram a Jacó todos os deuses estrangeiros que tinham em mãos e as argolas que lhes pendiam das orelhas; e Jacó os escondeu debaixo do carvalho que está junto a Siquém.

5 E, tendo eles partido, o terror de Deus invadiu as cidades que lhes eram circunvizinhas, e não perseguiram aos filhos de Jacó.

6 Assim, chegou Jacó a Luz, chamada Betel, que está na terra de Canaã, ele e todo o povo que com ele estava.

南人和比利洗人中坏了名声。我的人丁稀少，他们必聚集来击杀我，我和全家的人都要被灭绝。”

31他们却说：“他岂可待我们的妹妹如同妓女呢？”

创世记 35

上帝在伯特利赐福雅各

1上帝对雅各说：“起来！上伯特利去，住在那里。在那里筑一座坛给上帝，就是你逃避你哥哥以扫的时候向你显现的上帝。”

2雅各就对他家中的人，以及所有和他一起的人说：“除掉你们中间外邦的神明，要自洁，更换衣服。

3我们要起来，上伯特利去，在那里我要筑一座坛给上帝，就是在我遭难的日子应允我，在我行走的路上与我同在的上帝。”

4他们就把手中所有外邦的神明和自己耳朵上的环子交给雅各；雅各把它们埋在示剑那里的橡树下。

5他们起行。上帝使周围城镇的人都惊恐，就不追赶雅各的儿子们了。

6于是雅各和所有与他一起的人到了迦南地的路斯，就是伯特利。

[7] E edificou ali um altar e ao lugar chamou El-Betel; porque ali Deus se lhe revelou quando fugia da presença de seu irmão.

[7]他在那里筑了一座坛，给那地方起名叫伊勒．伯特利，因为他逃避他哥哥的时候，上帝曾在那里向他显现。

[8] Morreu Débora, a ama de Rebeca, e foi sepultada ao pé de Betel, debaixo do carvalho que se chama Alom-Bacute.

[8]利百加的奶妈底波拉死了，葬在伯特利下边的橡树下；那棵树名叫亚伦．巴古。

[9] Vindo Jacó de Padã-Arã, outra vez lhe apareceu Deus e o abençoou.

[9]雅各从巴旦．亚兰回来，上帝又向他显现，赐福给他。

[10] Disse-lhe Deus: O teu nome é Jacó. Já não te chamarás Jacó, porém Israel será o teu nome. E lhe chamou Israel.

[10]上帝对他说："你的名原是雅各，从今以后不要再叫雅各，你的名要叫以色列。"于是，上帝就叫他的名为以色列。

[11] Disse-lhe mais: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; sê fecundo e multiplica-te; uma nação e multidão de nações sairão de ti, e reis procederão de ti.

[11]上帝又对他说："我是全能的上帝；你要生养众多，将来有一国和许多的国从你而来，又有许多君王从你生出。

[12] A terra que dei a Abraão e a Isaque dar-te-ei a ti e, depois de ti, à tua descendência.

[12]至于我赐给亚伯拉罕和以撒的地，我必赐给你；我必赐这地给你的后裔。"

[13] E Deus se retirou dele, elevando-se do lugar onde lhe falara.

[13]上帝就从与雅各说话的那地方升上去了。

[14] Então, Jacó erigiu uma coluna de pedra no lugar onde Deus falara com ele; e derramou sobre ela uma libação e lhe deitou óleo.

[14]雅各就在上帝与他说话的地方立了一根柱子，就是石柱，在它上面献浇酒祭，又浇油。

[15] Ao lugar onde Deus lhe falara, Jacó lhe chamou Betel.

[15]雅各就给上帝与他说话的那地方起名叫伯特利。

O nascimento de Benjamim e a morte de Raquel

拉结去世

[16] Partiram de Betel, e, havendo ainda pequena distância para chegar a Efrata, deu à luz Raquel um filho, cujo nascimento lhe foi a ela penoso.

[16]他们从伯特利起行，到以法他还有一段路程，拉结生产，生得十分艰难。

[17] Em meio às dores do parto, disse-lhe a parteira: Não temas, pois ainda terás este filho.

[18] Ao sair-lhe a alma (porque morreu), deu-lhe o nome de Benoni; mas seu pai lhe chamou Benjamim.

[19] Assim, morreu Raquel e foi sepultada no caminho de Efrata, que é Belém.

[20] Sobre a sepultura de Raquel levantou Jacó uma coluna que existe até ao dia de hoje.

[21] Então, partiu Israel e armou a sua tenda além da torre de Éder.

[22] E aconteceu que, habitando Israel naquela terra, foi Rúben e se deitou com Bila, concubina de seu pai; e Israel o soube. Eram doze os filhos de Israel.

Descendentes de Jacó

1 Crônicas 2.1,2

[23] Rúben, o primogênito de Jacó, Simeão, Levi, Judá, Issacar e Zebulom, filhos de Lia;

[24] José e Benjamim, filhos de Raquel;

[25] Dã e Naftali, filhos de Bila, serva de Raquel;

[26] e Gade e Aser, filhos de Zilpa, serva de Lia. São estes os filhos de Jacó, que lhe nasceram em Padã-Arã.

[27] Veio Jacó a Isaque, seu pai, a Manre, a Quiriate-Arba (que é Hebrom), onde peregrinaram Abraão e Isaque.

[17]她生得十分艰难的时候，接生婆对她说："不要怕，你又要有一个儿子了"。

[18]她快要死，还有一口气的时候，就给她儿子起名叫便．俄尼；他父亲却给他起名叫便雅悯。

[19]拉结死了，葬在往以法他的路旁；以法他就是伯利恒。

[20]雅各在她的坟上立了一块碑，就是拉结的墓碑，到今日还在。

[21]以色列起行，在以得台的那一边支搭帐棚。

雅各的儿子们

（代上2·1—2）

[22]以色列住在那地的时候，吕便去与他父亲的妾辟拉同寝，以色列也听见了这件事。 雅各共有十二个儿子。

[23]利亚的儿子是雅各的长子吕便，还有西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦。

[24]拉结的儿子是约瑟、便雅悯。

[25]拉结的婢女辟拉的儿子是但、拿弗他利。

[26]利亚的婢女悉帕的儿子是迦得、亚设。这是雅各在巴旦．亚兰所生的儿子。

以撒的死

[27]雅各来到他父亲以撒那里，到了幔利，基列．亚巴，就是希伯仑，是亚伯拉罕和以撒寄居的地方。

[28] Foram os dias de Isaque cento e oitenta anos.

[29] Velho e farto de dias, expirou Isaque e morreu, sendo recolhido ao seu povo; e Esaú e Jacó, seus filhos, o sepultaram.

Gênesis 36

Os descendentes de Esaú

1 Crônicas 1.35-37

[1] São estes os descendentes de Esaú, que é Edom.

[2] Esaú tomou por mulheres dentre as filhas de Canaã: Ada, filha de Elom, heteu; Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, heveu;

[3] e Basemate, filha de Ismael, irmã de Nebaiote.

[4] A Ada de Esaú lhe nasceu Elifaz, a Basemate lhe nasceu Reuel;

[5] e a Oolibama nasceu Jeús, Jalão e Corá; são estes os filhos de Esaú, que lhe nasceram na terra de Canaã.

[6] Levou Esaú suas mulheres, e seus filhos, e suas filhas, e todas as pessoas de sua casa, e seu rebanho, e todo o seu gado, e toda propriedade, tudo que havia adquirido na terra de Canaã; e se foi para outra terra, apartando-se de Jacó, seu irmão.

[7] Porque os bens deles eram muitos para habitarem juntos; e a terra de suas peregrinações não os podia sustentar por causa do seu gado.

[8] Então, Esaú, que é Edom, habitou no monte Seir.

[28]以撒共活了一百八十年。

[29]以撒年纪老迈，安享天年，息劳而终，归到他祖先那里。他两个儿子以扫和雅各把他安葬了。

创世记 36

以扫的后代

（代上1・34－37）

[1]这是以扫的后代，以扫就是以东。

[2]以扫娶迦南的女子为妻，就是赫人以伦的女儿亚大和希未人祭便的孙女，亚拿的女儿阿何利巴玛，

[3]又娶了以实玛利的女儿，尼拜约的妹妹巴实抹。

[4]亚大为以扫生了以利法；巴实抹生了流珥；

[5]阿何利巴玛生了耶乌施、雅兰、可拉。这些都是以扫的儿子，是在迦南地生的。

[6]以扫带着他的妻子、儿女和家中所有的人，以及他的牛羊、牲畜和一切财物，就是他在迦南地所得的，往别处去，离开了他的兄弟雅各。

[7]因为他们拥有的很多，不能住在一起。因为牲畜的缘故，寄居的地方容不下他们。

[8]于是以扫住在西珥山；以扫就是以东。

[9] Esta é a descendência de Esaú, pai dos edomitas, no monte Seir.

[10] São estes os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, mulher de Esaú; Reuel, filho de Basemate, mulher de Esaú.

[11] Os filhos de Elifaz são: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz.

[12] Timna era concubina de Elifaz, filho de Esaú, e teve de Elifaz a Amaleque; são estes os filhos de Ada, mulher de Esaú.

[13] E os filhos de Reuel são estes: Naate, Zerá, Samá e Mizá; estes foram os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

[14] E são estes os filhos de Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, mulher de Esaú; e deu a Esaú: Jeús, Jalão e Corá.

[15] São estes os príncipes dos filhos de Esaú; os filhos de Elifaz, o primogênito de Esaú: o príncipe Temã, o príncipe Omar, o príncipe Zefô, o príncipe Quenaz,

[16] o príncipe Corá, o príncipe Gaetã, o príncipe Amaleque; são estes os príncipes que nasceram a Elifaz na terra de Edom; são os filhos de Ada.

[17] São estes os filhos de Reuel, filho de Esaú: o príncipe Naate, o príncipe Zerá, o príncipe Samá, o príncipe Mizá; são estes os príncipes que nasceram a Reuel na terra de Edom; são os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

[18] São estes os filhos de Oolibama, mulher de Esaú: o príncipe Jeús, o príncipe Jalão, o príncipe Corá; são estes os príncipes que

[9]这是以扫的后代，他是西珥山里以东人的始祖。

[10]以扫子孙的名字如下：以扫的妻子亚大生以利法；以扫的妻子巴实抹生流珥。

[11]以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯。

[12]亭纳是以扫儿子以利法的妾，她为以利法生了亚玛力。这是以扫的妻子亚大的子孙。

[13]流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛、米撒。这是以扫妻子巴实抹的子孙。

[14]以扫的妻子阿何利巴玛是祭便的孙女，亚拿的女儿。她为以扫生了耶乌施、雅兰、可拉。

[15]这是以扫子孙中作族长的：以扫的长子以利法的子孙中，有提幔族长、阿抹族长、洗玻族长、基纳斯族长、

[16]可拉族长、迦坦族长、亚玛力族长。这是在以东地，从以利法所出的族长，是亚大的子孙。

[17]以扫的儿子流珥的子孙中，有拿哈族长、谢拉族长、沙玛族长、米撒族长。这是在以东地，从流珥所出的族长，是以扫妻子巴实抹的子孙。

[18]以扫的妻子阿何利巴玛的子孙中，有耶乌施族长、雅兰族长、可拉族长。

procederam de Oolibama, filha de Aná, mulher de Esaú.

[19] São estes os filhos de Esaú, e esses seus príncipes; ele é Edom.

Descendentes de Seir

1 Crônicas 1.38-42

[20] São estes os filhos de Seir, o horeu, moradores da terra: Lotã, Sobal, Zibeão e Aná,

[21] Disom, Eser e Disã; são estes os príncipes dos horeus, filhos de Seir na terra de Edom.

[22] Os filhos de Lotã são Hori e Homã; a irmã de Lotã é Timna.

[23] São estes os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã.

[24] São estes os filhos de Zibeão: Aiá e Aná; este é o Aná que achou as fontes termais no deserto, quando apascentava os jumentos de Zibeão, seu pai.

[25] São estes os filhos de Aná: Disom e Oolibama, a filha de Aná.

[26] São estes os filhos de Disã: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.

[27] São estes os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Acã.

[28] São estes os filhos de Disã: Uz e Arã.

[29] São estes os príncipes dos horeus: o príncipe Lotã, o príncipe Sobal, o príncipe Zibeão, o príncipe Aná,

[30] o príncipe Disom, o príncipe Eser, o príncipe Disã; são estes os príncipes dos

这是从以扫的妻子，亚拿的女儿阿何利巴玛的子孙中所出的族长。

[19]以上的族长都是以扫的子孙；以扫就是以东。

西珥的子孙

（代上1·38－42）

[20]这是那地原来的居民，何利人西珥的子孙：罗坍、朔巴、祭便、亚拿、

[21]底顺、以察、底珊。这是在以东地，从何利人西珥子孙中所出的族长。

[22]罗坍的儿子是何利、希幔，罗坍的妹妹是亭纳。

[23]朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示玻、阿南。

[24]祭便的儿子是爱亚、亚拿，当时在旷野牧放他父亲祭便的驴，发现温泉的就是这亚拿。

[25]亚拿的儿子是底顺，亚拿的女儿是阿何利巴玛。

[26]底顺的儿子是欣但、伊是班、益兰、基兰。

[27]以察的儿子是辟罕、撒番、亚干。

[28]底珊的儿子是乌斯、亚兰。

[29]这是从何利人所出的族长：罗坍族长、朔巴族长、祭便族长、亚拿族长、

[30]底顺族长、以察族长、底珊族长。这是从何利人所出的族长，都在西珥地，按着族长来分。

horeus, segundo os seus principados na terra de Seir.

Reis e príncipes de Edom

1 Crônicas 1.43-54

31 São estes os reis que reinaram na terra de Edom, antes que houvesse rei sobre os filhos de Israel.

32 Em Edom reinou Belá, filho de Beor, e o nome da sua cidade era Dinabá.

33 Morreu Belá, e, em seu lugar, reinou Jobabe, filho de Zerá, de Bozra.

34 Morreu Jobabe, e, em seu lugar, reinou Husão, da terra dos temanitas.

35 Morreu Husão, e, em seu lugar, reinou Hadade, filho de Bedade, o que feriu a Midiã no campo de Moabe; o nome da sua cidade era Avite.

36 Morreu Hadade, e, em seu lugar, reinou Samlá, de Masreca.

37 Morreu Samlá, e, em seu lugar, reinou Saul, de Reobote, junto ao Eufrates.

38 Morreu Saul, e, em seu lugar, reinou Baal-Hanã, filho de Acbor.

39 Morreu Baal-Hanã, filho de Acbor, e, em seu lugar, reinou Hadar; o nome de sua cidade era Paú; e o de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.

40 São estes os nomes dos príncipes de Esaú, segundo as suas famílias, os seus lugares e os seus nomes: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,

41 o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,

以东诸王

（代上1・43－54）

31以色列未有君王治理之前，这些是在以东地作王的。

32比珥的儿子比拉在以东作王，他的城名叫亭哈巴。

33比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。

34约巴死了，提幔人之地的户珊接续他作王。

35户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王，哈达曾在摩押地击败米甸人，他的城名叫亚未得。

36哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。

37桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接续他作王。

38扫罗死了，亚革波的儿子巴勒．哈南接续他作王。

39亚革波的儿子巴勒．哈南死了，哈达尔接续他作王，他的城名叫巴乌。他的妻子名叫米希她别，是米．萨合的孙女，玛特列的女儿。

40这些是以扫的族长，按着他们的宗族、住处和名字：亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、

41阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、

[42] o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,
[43] o príncipe Magdiel e o príncipe Irã; são estes os príncipes de Edom, segundo as suas habitações na terra da sua possessão. Este é Esaú, pai de Edom.

Gênesis 37

José vendido pelos irmãos

[1] Habitou Jacó na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.
[2] Esta é a história de Jacó. Tendo José dezessete anos, apascentava os rebanhos com seus irmãos; sendo ainda jovem, acompanhava os filhos de Bila e os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e trazia más notícias deles a seu pai.
[3] Ora, Israel amava mais a José que a todos os seus filhos, porque era filho da sua velhice; e fez-lhe uma túnica talar de mangas compridas.
[4] Vendo, pois, seus irmãos que o pai o amava mais que a todos os outros filhos, odiaram-no e já não lhe podiam falar pacificamente.
[5] Teve José um sonho e o relatou a seus irmãos; por isso, o odiaram ainda mais.
[6] Pois lhes disse: Rogo-vos, ouvi este sonho que tive:
[7] Atávamos feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou em pé; e os vossos feixes o rodeavam e se inclinavam perante o meu.
[8] Então, lhe disseram seus irmãos: Reinarás, com efeito, sobre nós? E sobre

[42]基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、
[43]玛基叠族长、以兰族长。这些是以东人在所得为业的地上，按着他们住处的族长。以扫是以东人的始祖。

创世记 37

约瑟和他的兄弟

[1]雅各住在迦南地，就是他父亲寄居的地。
[2]这是雅各的事迹。 约瑟十七岁与他哥哥们一同牧羊。他是个少年，与他父亲的妾辟拉和悉帕的儿子们常在一起。约瑟把他们的恶行报给父亲。
[3]以色列爱约瑟过于其他的儿子，因为约瑟是他年老生的；他给约瑟做了一件长袍。
[4]哥哥们见父亲爱约瑟过于他们，就恨约瑟，不与他说友善的话。
[5]约瑟做了一个梦，告诉他哥哥们，他们就更加恨他。
[6]约瑟对他们说：“请听我做的这个梦：
[7]看哪，我们在田里捆禾稼；看哪，我的捆起来站着；看哪，你们的捆围着我的捆下拜。”
[8]他的哥哥们对他说：“难道你真的要作我们的王吗？难道你真的要统治我

nós dominarás realmente? E com isso tanto mais o odiavam, por causa dos seus sonhos e de suas palavras.

们吗？”他们就因他的梦和他的话更加恨他。

[9] Teve ainda outro sonho e o referiu a seus irmãos, dizendo: Sonhei também que o sol, a lua e onze estrelas se inclinavam perante mim.

[9]后来他又做了另一个梦，告诉他哥哥们说：“看哪，我又做了一个梦；看哪，太阳、月亮和十一颗星都向我下拜。”

[10] Contando-o a seu pai e a seus irmãos, repreendeu-o o pai e lhe disse: Que sonho é esse que tiveste? Acaso, viremos, eu e tua mãe e teus irmãos, a inclinar-nos perante ti em terra?

[10]约瑟告诉他父亲和哥哥们，他父亲就责备他说：“你做的这是什么梦！难道我和你母亲、你的兄弟真的要俯伏在地，来向你下拜吗？”

[11] Seus irmãos lhe tinham ciúmes; o pai, no entanto, considerava o caso consigo mesmo.

[11]他的哥哥们都嫉妒他，他父亲却把这事存在心里。

约瑟被卖到埃及

[12] E, como foram os irmãos apascentar o rebanho do pai, em Siquém,

[12]约瑟的哥哥们到示剑去放他们父亲的羊。

[13] perguntou Israel a José: Não apascentam teus irmãos o rebanho em Siquém? Vem, enviar-te-ei a eles. Respondeu-lhe José: Eis-me aqui.

[13]以色列对约瑟说：“你哥哥们不是在示剑放羊吗？来，我派你到他们那里去。”约瑟对他说：“我在这里。”

[14] Disse-lhe Israel: Vai, agora, e vê se vão bem teus irmãos e o rebanho; e traze-me notícias. Assim, o enviou do vale de Hebrom, e ele foi a Siquém.

[14]以色列对他说：“你去看看你哥哥们是否平安，羊群是否平安，再回来告诉我。”于是他派约瑟出希伯仑谷，约瑟就往示剑去了。

[15] E um homem encontrou a José, que andava errante pelo campo, e lhe perguntou: Que procuras?

[15]有人遇见他，看哪，他在田野走迷了路。那人问他说：“你找什么？”

[16] Respondeu: Procuro meus irmãos; dize-me: Onde apascentam eles o rebanho?

[16]他说：“我找我的哥哥们，请告诉我，他们在哪里放羊。”

[17] Disse-lhe o homem: Foram-se daqui, pois ouvi-os dizer: Vamos a Dotã. Então,

[17]那人说：“他们已经离开这里走了，我听见他们说：‘我们往多坍去。’

seguiu José atrás dos irmãos e os achou em Dotã.

” 约瑟就去追哥哥们，在多坍找到了他们。

[18] De longe o viram e, antes que chegasse, conspiraram contra ele para o matar.

[18]他们远远看见他，趁他还没有走近他们，就图谋要杀死他。

[19] E dizia um ao outro: Vem lá o tal sonhador!

[19]他们彼此说：“看哪！那做梦的来了。

[20] Vinde, pois, agora, matemo-lo e lancemo-lo numa destas cisternas; e diremos: Um animal selvagem o comeu; e vejamos em que lhe darão os sonhos.

[20]现在，来吧！我们把他杀了，丢在一个坑里，就说有恶兽把他吃了。我们且看他的梦将来怎么样。”

[21] Mas Rúben, ouvindo isso, livrou-o das mãos deles e disse: Não lhe tiremos a vida.

[21]吕便听见了，要救约瑟脱离他们的手，说：“我们不可害他的性命”；

[22] Também lhes disse Rúben: Não derrameis sangue; lançai-o nesta cisterna que está no deserto, e não ponhais mão sobre ele; isto disse para o livrar deles, a fim de o restituir ao pai.

[22]吕便又对他们说：“不可流他的血，可以把他丢在这旷野的坑里，不可下手害他。”吕便要救他脱离他们的手，把他还给他父亲。

[23] Mas, logo que chegou José a seus irmãos, despiram-no da túnica, a túnica talar de mangas compridas que trazia.

[23]约瑟到了他哥哥们那里，他们就剥去他的外衣，就是他身上那件长袍。

[24] E, tomando-o, o lançaram na cisterna, vazia, sem água.

[24]他们抓住他，把他丢在坑里。那坑是空的，里头没有水。

[25] Ora, sentando-se para comer pão, olharam e viram que uma caravana de ismaelitas vinha de Gileade; seus camelos traziam arômatas, bálsamo e mirra, que levavam para o Egito.

[25]他们坐下吃饭，举目观看，看哪，有一群以实玛利人从基列来，用骆驼驮着香料、乳香、没药，要带下埃及去。

[26] Então, disse Judá a seus irmãos: De que nos aproveita matar o nosso irmão e esconder-lhe o sangue?

[26]犹大对他的兄弟们说：“我们杀我们的弟弟，遮掩他的血有什么好处呢？

[27] Vinde, vendamo-lo aos ismaelitas; não ponhamos sobre ele a mão, pois é nosso

[27]来，我们把他卖给以实玛利人，不要下手害他，因为他是我们的弟弟，我

irmão e nossa carne. Seus irmãos concordaram.

28 E, passando os mercadores midianitas, os irmãos de José o alçaram, e o tiraram da cisterna, e o venderam por vinte siclos de prata aos ismaelitas; estes levaram José ao Egito.

29 Tendo Rúben voltado à cisterna, eis que José não estava nela; então, rasgou as suas vestes.

30 E, voltando a seus irmãos, disse: Não está lá o menino; e, eu, para onde irei?

31 Então, tomaram a túnica de José, mataram um bode e a molharam no sangue.

32 E enviaram a túnica talar de mangas compridas, fizeram-na levar a seu pai e lhe disseram: Achamos isto; vê se é ou não a túnica de teu filho.

33 Ele a reconheceu e disse: É a túnica de meu filho; um animal selvagem o terá comido, certamente José foi despedaçado.

34 Então, Jacó rasgou as suas vestes, e se cingiu de pano de saco, e lamentou o filho por muitos dias.

35 Levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas, para o consolarem; ele, porém, recusou ser consolado e disse: Chorando, descerei a meu filho até à sepultura. E de fato o chorou seu pai.

36 Entrementes, os midianitas venderam José no Egito a Potifar, oficial de Faraó, comandante da guarda.

们的骨肉。”他的兄弟们就听从了他。

28那时，有些米甸的商人从那里经过，就把约瑟从坑里拉上来。他们以二十块银子把约瑟卖给以实玛利人，他们就把约瑟带到埃及去了。

29吕便回到坑旁，看哪，约瑟不在坑里，就撕裂自己的衣服，

30回到他兄弟们那里，说：“孩子不在了。我往哪里去才好呢？”

31于是，他们宰了一只公山羊，拿了约瑟的那件外衣染上了血，

32派人把长袍送到他们的父亲那里，说：“我们发现这个，请认一认，是不是你儿子的外衣？”

33他认出来，就说：“这是我儿子的外衣，恶兽把他吃了，约瑟一定被撕碎了！”

34雅各就撕裂衣服，腰间围上麻布，为他儿子哀伤了多日。

35他的儿女都起来安慰他，他却不肯受安慰，说：“我必哀伤着下阴间，到我儿子那里。”约瑟的父亲就为他哀哭。

36米甸人把约瑟卖到埃及，给法老的官员，就是护卫长波提乏。

Gênesis 38

Judá e Tamar

[1] Aconteceu, por esse tempo, que Judá se apartou de seus irmãos e se hospedou na casa de um adulamita, chamado Hira.

[2] Ali viu Judá a filha de um cananeu, chamado Sua; ele a tomou por mulher e a possuiu.

[3] E ela concebeu e deu à luz um filho, e o pai lhe chamou Er.

[4] Tornou a conceber e deu à luz um filho; a este deu a mãe o nome de Onã.

[5] Continuou ainda e deu à luz outro filho, cujo nome foi Selá; ela estava em Quezibe quando o teve.

[6] Judá, pois, tomou esposa para Er, o seu primogênito; o nome dela era Tamar.

[7] Er, porém, o primogênito de Judá, era perverso perante o SENHOR, pelo que o SENHOR o fez morrer.

[8] Então, disse Judá a Onã: Possui a mulher de teu irmão, cumpre o levirato e suscita descendência a teu irmão.

[9] Sabia, porém, Onã que o filho não seria tido por seu; e todas as vezes que possuía a mulher de seu irmão deixava o sêmen cair na terra, para não dar descendência a seu irmão.

[10] Isso, porém, que fazia, era mau perante o SENHOR, pelo que também a este fez morrer.

[11] Então, disse Judá a Tamar, sua nora: Permanece viúva em casa de teu pai, até que Selá, meu filho, venha a ser homem.

创世记 38

犹大和她玛

[1]那时，犹大离开他兄弟们下去，到一个名叫希拉的亚杜兰人的家附近支搭帐棚。

[2]犹大在那里看见一个名叫拔．书亚的迦南女子，就娶她为妻，与她同房，

[3]她就怀孕生了儿子，犹大给他起名叫珥。

[4]她又怀孕生了儿子，给他起名叫俄南。

[5]她又再生了儿子，给他起名叫示拉。她生示拉的时候，犹大正在基悉。

[6]犹大为长子珥娶妻，名叫她玛。

[7]犹大的长子珥在耶和华眼中看为恶，耶和华就杀死了他。

[8]犹大对俄南说：“你当与你哥哥的妻子同房，向她尽你的本分，为你哥哥生子立后。”

[9]俄南知道如果与嫂嫂同房，所生的孩子不属于自己，就泄在地上，不为哥哥生子立后。

[10]俄南所做的在耶和华眼中看为恶，耶和华也杀死了他。

[11]犹大对他媳妇她玛说：“你去住在你父亲家里守寡，等我儿子示拉长大。

Pois disse: Para que não morra também este, como seus irmãos. Assim, Tamar se foi, passando a residir em casa de seu pai.

” 因为他说：“恐怕示拉也像两个哥哥一样死去。”她玛就去，住在她父亲家里。

[12] No correr do tempo morreu a filha de Sua, mulher de Judá; e, consolado Judá, subiu aos tosquiadores de suas ovelhas, em Timna, ele e seu amigo Hira, o adulamita.

[12]过了一段很长的日子，犹大的妻子，书亚的女儿死了。犹大受到了安慰，就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去，到他的剪羊毛的人那里。

[13] E o comunicaram a Tamar: Eis que o teu sogro sobe a Timna, para tosquiar as ovelhas.

[13]有人告诉她玛说：“看哪，你的公公上亭拿剪羊毛去了。”

[14] Então, ela despiu as vestes de sua viuvez, e, cobrindo-se com um véu, se disfarçou, e se assentou à entrada de Enaim, no caminho de Timna; pois via que Selá já era homem, e ela não lhe fora dada por mulher.

[14]她玛见示拉已经长大，却还没有娶她为妻，就脱去她寡妇的衣裳，用面纱蒙着，盖住自己，坐在往亭拿的路上，伊拿印城门口。

[15] Vendo-a Judá, teve-a por meretriz; pois ela havia coberto o rosto.

[15]犹大看见她，以为是妓女，因为她蒙着脸。

[16] Então, se dirigiu a ela no caminho e lhe disse: Vem, deixa-me possuir-te; porque não sabia que era a sua nora. Ela respondeu: Que me darás para coabitares comigo?

[16]犹大就转到路边她那里，说：“来吧！让我与你同寝。”他并不知道她就是他的媳妇。她玛说：“你要与我同寝，把什么给我呢？”

[17] Ele respondeu: Enviar-te-ei um cabrito do rebanho. Perguntou ela: Dar-me-ás penhor até que o mandes?

[17]犹大说：“我从羊群里取一只小山羊，派人送来给你。”她玛说：“在未送之前，你能给我一个信物吗？”

[18] Respondeu ele: Que penhor te darei? Ela disse: O teu selo, o teu cordão e o cajado que seguras. Ele, pois, lhos deu e a possuiu; e ela concebeu dele.

[18]他说：“我给你什么信物呢？”她玛说：“你的印、你的带子和你手里的杖。”于是犹大给了她，与她同寝，她就从犹大怀了孕。

[19] Levantou-se ela e se foi; tirou de sobre si o véu e tornou às vestes da sua viuvez.

[19]她玛起来走了，除去面纱，照常穿上寡妇的衣裳。

[20] Enviou Judá o cabrito, por mão do adulamita, seu amigo, para reaver o penhor da mão da mulher; porém não a encontrou.

[20]犹大托他朋友亚杜兰人送一只小山羊去，要从那女人手里取回信物，却找不到她。

[21] Então, perguntou aos homens daquele lugar: Onde está a prostituta cultual que se achava junto ao caminho de Enaim? Responderam: Aqui não esteve meretriz nenhuma.

[21]他问那地方的人说：“伊拿印路旁的神庙娼妓在哪里？”他们说：“这里没有神庙娼妓。”

[22] Tendo voltado a Judá, disse: Não a encontrei; e também os homens do lugar me disseram: Aqui não esteve prostituta cultual nenhuma.

[22]他回到犹大那里说：“我找不到她，并且那地方的人说：‘这里没有神庙娼妓。’”

[23] Respondeu Judá: Que ela o guarde para si, para que não nos tornemos em opróbrio; mandei-lhe, com efeito, o cabrito, todavia, não a achaste.

[23]犹大说：“让她拿去吧，免得我们被人讥笑。看哪，我把这小山羊送去了，可是你找不到她。”

[24] Passados quase três meses, foi dito a Judá: Tamar, tua nora, adulterou, pois está grávida. Então, disse Judá: Tirai-a fora para que seja queimada.

[24]大约过了三个月，有人告诉犹大说：“你的媳妇她玛行淫，并且，看哪，她因行淫而怀了孕。”犹大说：“拉她出来，把她烧了！”

[25] Em tirando-a, mandou ela dizer a seu sogro: Do homem de quem são estas coisas eu concebi. E disse mais: Reconhece de quem é este selo, e este cordão, e este cajado.

[25]她玛被拉出来的时候，就派人到她公公那里，对他说：“这些东西是谁的，我就是从谁怀了孕。”她又说：“请你认一认，这印、这带子和这杖是谁的？”

[26] Reconheceu-os Judá e disse: Mais justa é ela do que eu, porquanto não a dei a Selá, meu filho. E nunca mais a possuiu.

[26]犹大承认说：“她比我更有理，因为我没有把她给我的儿子示拉。”犹大再也不跟她同寝。

[27] E aconteceu que, estando ela para dar à luz, havia gêmeos no seu ventre.

[27]她玛生产的时候到了，看哪，腹里怀的是双胞胎。

[28] Ao nascerem, um pôs a mão fora, e a parteira, tomando-a, lhe atou um fio encarnado e disse: Este saiu primeiro.

[29] Mas, recolhendo ele a mão, saiu o outro; e ela disse: Como rompeste saída? E lhe chamaram Perez.

[30] Depois, lhe saiu o irmão, em cuja mão estava o fio encarnado; e lhe chamaram Zera.

Gênesis 39

José na casa de Potifar

[1] José foi levado ao Egito, e Potifar, oficial de Faraó, comandante da guarda, egípcio, comprou-o dos ismaelitas que o tinham levado para lá.

[2] O SENHOR era com José, que veio a ser homem próspero; e estava na casa de seu senhor egípcio.

[3] Vendo Potifar que o SENHOR era com ele e que tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava em suas mãos,

[4] logrou José mercê perante ele, a quem servia; e ele o pôs por mordomo de sua casa e lhe passou às mãos tudo o que tinha.

[5] E, desde que o fizera mordomo de sua casa e sobre tudo o que tinha, o SENHOR abençoou a casa do egípcio por amor de José; a bênção do SENHOR estava sobre tudo o que tinha, tanto em casa como no campo.

[28]生产的时候，一个孩子伸出手来；接生婆拿红线绑在他手上，说："这是头生的。"

[29]这孩子把手收回去，看哪，他哥哥生出来了；接生婆说："你竟然为自己冲出一个裂缝！"于是，他的名字叫法勒斯。

[30]后来，那手上有红线的兄弟也生出来，他的名字叫谢拉。

创世记 39

约瑟和波提乏之妻

[1]约瑟被带下埃及去。有一个埃及人波提乏，是法老的官员，是护卫长，他从那些带约瑟下来的以实玛利人手中把约瑟买了去。

[2]约瑟在他埃及主人的家中，耶和华与他同在，他是一个通达的人。

[3]他主人见耶和华与他同在，又见耶和华使他手里所办的事都顺利，

[4]约瑟就在主人眼前蒙恩，伺候他主人，主人派他管理家务，把一切所有的都交在他手里。

[5]自从主人派约瑟管理家务和他一切所有的，耶和华就因约瑟的缘故赐福给那埃及人的家；凡家里和田间一切所有的，都蒙耶和华赐福。

[6] Potifar tudo o que tinha confiou às mãos de José, de maneira que, tendo-o por mordomo, de nada sabia, além do pão com que se alimentava. José era formoso de porte e de aparência.

[6]波提乏把他一切所有的都交在约瑟手中，除了自己所吃的食物，其他的事一概不知。 约瑟英俊健美。

[7] Aconteceu, depois destas coisas, que a mulher de seu senhor pôs os olhos em José e lhe disse: Deita-te comigo.

[7]这些事以后，约瑟主人的妻子以目送情给约瑟，说：“你与我同寝吧！”

[8] Ele, porém, recusou e disse à mulher do seu senhor: Tem-me por mordomo o meu senhor e não sabe do que há em casa, pois tudo o que tem me passou ele às minhas mãos.

[8]约瑟拒绝，对他主人的妻子说：“看哪，一切家务我主人一概不知，他把所有的都交在我手里。

[9] Ele não é maior do que eu nesta casa e nenhuma coisa me vedou, senão a ti, porque és sua mulher; como, pois, cometeria eu tamanha maldade e pecaria contra Deus?

[9]在这家里没有人比我更大，除你以外，他也没有留下一样不交给我，因为你是他的妻子。我怎能行这么大的恶，得罪上帝呢？”

[10] Falando ela a José todos os dias, e não lhe dando ele ouvidos, para se deitar com ela e estar com ela,

[10]她天天这样对约瑟说，约瑟却不听从她，不与她同寝，也不和她在一起。

[11] sucedeu que, certo dia, veio ele a casa, para atender aos negócios; e ninguém dos de casa se achava presente.

[11]有一天，约瑟进屋里去办事，家里没有一个人在那屋子里，

[12] Então, ela o pegou pelas vestes e lhe disse: Deita-te comigo; ele, porém, deixando as vestes nas mãos dela, saiu, fugindo para fora.

[12]妇人就拉住他的衣服，说：“你与我同寝吧！”约瑟把衣服留在她手里，逃出外面去了。

[13] Vendo ela que ele fugira para fora, mas havia deixado as vestes nas mãos dela,

[13]妇人看见约瑟把衣服留在她手里逃到外面，

[14] chamou pelos homens de sua casa e lhes disse: Vede, trouxe-nos meu marido este hebreu para insultar-nos; veio até mim para se deitar comigo; mas eu gritei em alta voz.

[14]就叫了家里的人来，对他们说：“看，他带了一个希伯来人到我们这里戏弄我们。他到我这里来，要与我同寝，我就大声喊叫。

[15] Ouvindo ele que eu levantava a voz e gritava, deixou as vestes ao meu lado e saiu, fugindo para fora.

[16] Conservou ela junto de si as vestes dele, até que seu senhor tornou a casa.

[17] Então, lhe falou, segundo as mesmas palavras, e disse: O servo hebreu, que nos trouxeste, veio ter comigo para insultar-me;

[18] quando, porém, levantei a voz e gritei, ele, deixando as vestes ao meu lado, fugiu para fora.

[19] Tendo o senhor ouvido as palavras de sua mulher, como lhe tinha dito: Desta maneira me fez o teu servo; então, se lhe acendeu a ira.

[20] E o senhor de José o tomou e o lançou no cárcere, no lugar onde os presos do rei estavam encarcerados; ali ficou ele na prisão.

[21] O SENHOR, porém, era com José, e lhe foi benigno, e lhe deu mercê perante o carcereiro;

[22] o qual confiou às mãos de José todos os presos que estavam no cárcere; e ele fazia tudo quanto se devia fazer ali.

[23] E nenhum cuidado tinha o carcereiro de todas as coisas que estavam nas mãos de José, porquanto o SENHOR era com ele, e tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava.

Gênesis 40

José na prisão interpreta dois sonhos

[15]他听见我放声大喊，就把他的衣服留在我这里，逃出外面去了。”

[16]妇人把约瑟的衣服放在身边，直到他主人回家，

[17]就用这样的话对他说：“你带到我们这里来的那希伯来仆人进来要调戏我，

[18]我放声大喊，他就把衣服留在我身边，逃到外面。”

[19]主人听见他妻子对他说的话，说：“你的仆人就是这样对待我”，就非常生气。

[20]约瑟的主人把他抓起来，关在监狱里，就是王的囚犯被关的地方。于是约瑟在那里坐牢。

[21]但耶和华与约瑟同在，向他施恩，使他在监狱长的眼前蒙恩。

[22]监狱长就把监狱里所有的囚犯都交在约瑟手下；在那里的一切事都由他处理。

[23]任何交在约瑟手中的事，监狱长一概不察，因为耶和华与约瑟同在，耶和华使他所做的都顺利。

创世记 40

约瑟为囚犯解梦

[1] Passadas estas coisas, aconteceu que o mordomo do rei do Egito e o padeiro ofenderam o seu senhor, o rei do Egito.

[1]这些事以后，埃及王的司酒长和司膳长得罪了他们的主埃及王。

[2] Indignou-se Faraó contra os seus dois oficiais, o copeiro-chefe e o padeiro-chefe.

[2]法老就对司酒长和司膳长两个官员发怒，

[3] E mandou detê-los na casa do comandante da guarda, no cárcere onde José estava preso.

[3]把他们关在护卫长府内的监狱里，就是约瑟被囚的地方。

[4] O comandante da guarda pô-los a cargo de José, para que os servisse; e por algum tempo estiveram na prisão.

[4]护卫长把他们交给约瑟，约瑟就伺候他们。他们被关了一段日子。

[5] E ambos sonharam, cada um o seu sonho, na mesma noite; cada sonho com a sua própria significação, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que se achavam encarcerados.

[5]关在监狱里的这两个人，就是埃及王的司酒长和司膳长，在同一个晚上各自做了一个梦，每个梦都有自己的解释。

[6] Vindo José, pela manhã, viu-os, e eis que estavam turbados.

[6]到了早晨，约瑟来到他们那里看他们，看哪，他们很忧愁。

[7] Então, perguntou aos oficiais de Faraó, que com ele estavam no cárcere da casa do seu senhor: Por que tendes, hoje, triste o semblante?

[7]他就问一同关在他主人府内法老的官员，说："你们今日为什么面带愁容呢？"

[8] Eles responderam: Tivemos um sonho, e não há quem o possa interpretar. Disse-lhes José: Porventura, não pertencem a Deus as interpretações? Contai-me o sonho.

[8]他们对他说："我们各自做了一个梦，却没有人能讲解。"约瑟对他们说："解梦不是出于上帝吗？请你们把梦告诉我。"

O sonho do copeiro-chefe

[9] Então, o copeiro-chefe contou o seu sonho a José e lhe disse: Em meu sonho havia uma videira perante mim.

[9]司酒长就把梦告诉约瑟，对他说："在我的梦中，看哪，有一棵葡萄树在我面前，

[10] E, na videira, três ramos; ao brotar a vide, havia flores, e seus cachos produziam uvas maduras.

[10]树上有三根枝子。枝子发了芽，开了花，结出串串成熟的葡萄。

[11] O copo de Faraó estava na minha mão; tomei as uvas, e as espremi no copo de Faraó, e o dei na própria mão de Faraó.

[11]法老的杯在我手中，我就拿葡萄挤在法老的杯里，把杯递到他手中。”

[12] Então, lhe disse José: Esta é a sua interpretação: os três ramos são três dias;

[12]约瑟对他说：“梦的解释是这样：三根枝子就是三天；

[13] dentro ainda de três dias, Faraó te reabilitará e te reintegrará no teu cargo, e tu lhe darás o copo na própria mão dele, segundo o costume antigo, quando lhe eras copeiro.

[13]三天之内，法老要让你抬起头来，叫你官复原职。你仍要递杯在法老的手中，像先前作他的司酒长一样。

[14] Porém lembra-te de mim, quando tudo te correr bem; e rogo-te que sejas bondoso para comigo, e faças menção de mim a Faraó, e me faças sair desta casa;

[14]但你得福的时候，请你记得我，向我施慈爱，在法老面前提起我，救我出这监牢。

[15] porque, de fato, fui roubado da terra dos hebreus; e, aqui, nada fiz, para que me pusessem nesta masmorra.

[15]我实在是从希伯来人之地被拐来的，我在这里也没有做过什么，好叫他们把我关在牢里。”

O sonho do padeiro-chefe

[16] Vendo o padeiro-chefe que a interpretação era boa, disse a José: Eu também sonhei, e eis que três cestos de pão alvo me estavam sobre a cabeça;

[16]司膳长见梦解得好，就对约瑟说：“在我梦中，看哪，我头上顶着三个装饼的篮子；

[17] e no cesto mais alto havia de todos os manjares de Faraó, arte de padeiro; e as aves os comiam do cesto na minha cabeça.

[17]最上面的篮子里有为法老烤的各样食物，有飞鸟来吃我头上篮子里的食物。”

[18] Então, lhe disse José: A interpretação é esta: os três cestos são três dias;

[18]约瑟说：“梦的解释是这样：三个篮子就是三天；

[19] dentro ainda de três dias, Faraó te tirará fora a cabeça e te pendurará num madeiro, e as aves te comerão as carnes.

[19]三天之内，法老要让你抬起头来，身首异处，把你挂在木架上，必有飞鸟来吃你身上的肉。”

[20] No terceiro dia, que era aniversário de nascimento de Faraó, deu este um banquete a todos os seus servos; e, no

[20]到了第三天，正是法老的生日，他为众臣仆摆设宴席，使司酒长和司膳长从众臣仆中抬起头来，

meio destes, reabilitou o copeiro-chefe e condenou o padeiro-chefe.

21 Ao copeiro-chefe reintegrou no seu cargo, no qual dava o copo na mão de Faraó;

21让司酒长官复原职，仍旧递杯在法老手中，

22 mas ao padeiro-chefe enforcou, como José havia interpretado.

22却把司膳长挂起来，正如约瑟向他们所讲解的。

23 O copeiro-chefe, todavia, não se lembrou de José, porém dele se esqueceu.

23然而，司酒长不记得约瑟，竟忘了他。

Gênesis 41

José interpreta os sonhos de Faraó

1 Passados dois anos completos, Faraó teve um sonho. Parecia-lhe achar-se ele de pé junto ao Nilo.

2 Do rio subiam sete vacas formosas à vista e gordas e pastavam no carriçal.

3 Após elas subiam do rio outras sete vacas, feias à vista e magras; e pararam junto às primeiras, na margem do rio.

4 As vacas feias à vista e magras comiam as sete formosas à vista e gordas. Então, acordou Faraó.

5 Tornando a dormir, sonhou outra vez. De uma só haste saíam sete espigas cheias e boas.

6 E após elas nasciam sete espigas mirradas, crestadas do vento oriental.

7 As espigas mirradas devoravam as sete espigas grandes e cheias. Então, acordou Faraó. Fora isto um sonho.

创世记 41

约瑟为法老解梦

1过了两年，法老做梦，看哪，自己站在尼罗河边，

2看哪，有七头母牛从尼罗河里上来，长相俊美，肌肉肥壮，在芦苇中吃草。

3看哪，随后又有七头母牛从尼罗河里上来，长相丑陋，肌肉干瘦，与那七头母牛一同站在河边。

4这长相丑陋，肌肉干瘦的七头母牛吃了那长相俊美又肥壮的七头母牛。法老就醒了。

5他又睡着，第二次做梦，看哪，一株麦杆长了七个穗子，又肥大又佳美，

6看哪，随后又长出七个穗子，又细弱又被东风吹焦了。

7这细弱的穗子吞了那七个又肥大又饱满的穗子。法老醒了，看哪，是个梦。

[8] De manhã, achando-se ele de espírito perturbado, mandou chamar todos os magos do Egito e todos os seus sábios e lhes contou os sonhos; mas ninguém havia que lhos interpretasse.

[8]到了早晨，法老心里不安，就派人把埃及所有的术士和智慧人都召来。法老把所做的梦告诉他们，但是没有人能为法老解梦。

[9] Então, disse a Faraó o copeiro-chefe: Lembro-me hoje das minhas ofensas.

[9]那时司酒长对法老说："我今日想起我的罪来。

[10] Estando Faraó mui indignado contra os seus servos e pondo-me sob prisão na casa do comandante da guarda, a mim e ao padeiro-chefe,

[10]从前法老对臣仆发怒，把我和司膳长关在护卫长府内的监牢里。

[11] tivemos um sonho na mesma noite, eu e ele; sonhamos, e cada sonho com a sua própria significação.

[11]我们两人在同一晚上各做一梦，每个梦都有各自的解释。

[12] Achava-se conosco um jovem hebreu, servo do comandante da guarda; contamos-lhe os nossos sonhos, e ele no-los interpretou, a cada um segundo o seu sonho.

[12]同我们在一起有一个希伯来的年轻人，是护卫长的仆人。我们告诉他，他就为我们解梦，照着各人的梦讲解。

[13] E como nos interpretou, assim mesmo se deu: eu fui restituído ao meu cargo, o outro foi enforcado.

[13]后来事情正如他给我们讲解的实现了，我官复原职，司膳长被挂起来了。"

[14] Então, Faraó mandou chamar a José, e o fizeram sair à pressa da masmorra; ele se barbeou, mudou de roupa e foi apresentar-se a Faraó.

[14]于是法老派人去召约瑟，他们就急忙把他从牢里提出来。他就剃头刮脸，换衣服，进到法老面前。

[15] Este lhe disse: Tive um sonho, e não há quem o interprete. Ouvi dizer, porém, a teu respeito que, quando ouves um sonho, podes interpretá-lo.

[15]法老对约瑟说："我做了一个梦，没有人能讲解。我听人说，你听了梦就能讲解。"

[16] Respondeu-lhe José: Não está isso em mim; mas Deus dará resposta favorável a Faraó.

[16]约瑟回答法老说："这不在乎我。上帝必应允法老平安。"

[17] Então, contou Faraó a José: No meu sonho, estava eu de pé na margem do Nilo,

[17]法老对约瑟说："在我的梦中，看哪，我站在尼罗河边，

[18] e eis que subiam dele sete vacas gordas e formosas à vista e pastavam no carriçal.

[18]看哪，有七头母牛从尼罗河里上来，肌肉肥壮，外形俊美，在芦苇中吃草。

[19] Após estas subiam outras vacas, fracas, mui feias à vista e magras; nunca vi outras assim disformes, em toda a terra do Egito.

[19]看哪，随后又有七头母牛上来，虚弱，外形很丑陋，肌肉又干瘦，在埃及全地，我没有见过这样丑陋的牛。

[20] E as vacas magras e ruins comiam as primeiras sete gordas;

[20]这干瘦又丑陋的母牛吃了那先前的七头肥母牛，

[21] e, depois de as terem engolido, não davam aparência de as terem devorado, pois o seu aspecto continuava ruim como no princípio. Então, acordei.

[21]进了肚子以后却看不出已经进了肚子，那丑陋的长相仍旧和先前一样。我就醒了。

[22] Depois, vi, em meu sonho, que sete espigas saíam da mesma haste, cheias e boas;

[22]我又在梦中观看，看哪，一株麦杆长了七个穗子，又饱满又佳美，

[23] após elas nasceram sete espigas secas, mirradas e crestadas do vento oriental.

[23]看哪，随后又长出七个穗子，枯槁，细弱，又被东风吹焦了。

[24] As sete espigas mirradas devoravam as sete espigas boas. Contei-o aos magos, mas ninguém houve que mo interpretasse.

[24]这些细弱的穗子吞了那七个佳美的穗子。我告诉术士，却没有人能为我讲解。"

[25] Então, lhe respondeu José: O sonho de Faraó é apenas um; Deus manifestou a Faraó o que há de fazer.

[25]约瑟对法老说："法老的梦是同一个。上帝已把要做的事指示法老了。

[26] As sete vacas boas serão sete anos; as sete espigas boas, também sete anos; o sonho é um só.

[26]七头好母牛是七年，七个佳美的穗子也是七年，这是同一个梦。

[27] As sete vacas magras e feias, que subiam após as primeiras, serão sete anos, bem como as sete espigas mirradas e

[27]那随后上来的七头干瘦又丑陋的母牛是七年；那七个空心，被东风吹焦的穗子也一样，都是七个荒年。

crestadas do vento oriental serão sete anos de fome.

28 Esta é a palavra, como acabo de dizer a Faraó, que Deus manifestou a Faraó que ele há de fazer.

29 Eis aí vêm sete anos de grande abundância por toda a terra do Egito.

30 Seguir-se-ão sete anos de fome, e toda aquela abundância será esquecida na terra do Egito, e a fome consumirá a terra;

31 e não será lembrada a abundância na terra, em vista da fome que seguirá, porque será gravíssima.

32 O sonho de Faraó foi dúplice, porque a coisa é estabelecida por Deus, e Deus se apressa a fazê-la.

33 Agora, pois, escolha Faraó um homem ajuizado e sábio e o ponha sobre a terra do Egito.

34 Faça isso Faraó, e ponha administradores sobre a terra, e tome a quinta parte dos frutos da terra do Egito nos sete anos de fartura.

35 Ajuntem os administradores toda a colheita dos bons anos que virão, recolham cereal debaixo do poder de Faraó, para mantimento nas cidades, e o guardem.

36 Assim, o mantimento será para abastecer a terra nos sete anos da fome que haverá no Egito; para que a terra não pereça de fome.

José como governador do Egito

37 O conselho foi agradável a Faraó e a todos os seus oficiais.

28这就是我对法老所说，上帝已把要做的事显明给法老了。

29看哪，必有七个大丰年来到埃及全地，

30随后又有七个荒年，甚至埃及地的人都忘了先前的丰收，这地必被饥荒所灭。

31因为那后来的饥荒非常严重，就不觉得这地先前有丰收。

32至于法老两次做梦，是因为上帝已经确定这事，上帝必速速成就。

33现在，请法老选一个聪明又有智慧的人，委派他治理埃及地。

34请法老这样做，委派官员治理这地，在七个丰年的期间，征收埃及地出产的五分之一，

35叫他们聚集未来丰年一切的粮食，积存五谷归在法老的手下作粮食，储藏在各城里。

36这粮食可以为这地作储备，为了埃及地要来的七个荒年，免得这地被饥荒所灭。”

约瑟被立为埃及的宰相

37这事在法老和他众臣仆眼中都觉得好。

[38] Disse Faraó aos seus oficiais: Acharíamos, porventura, homem como este, em quem há o Espírito de Deus?

[38]法老对臣仆说："像这样的人，有上帝的灵在他里面，我们岂能找得着呢？"

[39] Depois, disse Faraó a José: Visto que Deus te fez saber tudo isto, ninguém há tão ajuizado e sábio como tu.

[39]法老对约瑟说："上帝既指示你这一切事，就没有人像你这样聪明又有智慧。

[40] Administrarás a minha casa, e à tua palavra obedecerá todo o meu povo; somente no trono eu serei maior do que tu.

[40]你可以治理我的家；我的百姓都必服从你口中的命令。惟独在宝座上，我比你大。"

[41] Disse mais Faraó a José: Vês que te faço autoridade sobre toda a terra do Egito.

[41]法老又对约瑟说："看，我委派你治理埃及全地。"

[42] Então, tirou Faraó o seu anel de sinete da mão e o pôs na mão de José, fê-lo vestir roupas de linho fino e lhe pôs ao pescoço um colar de ouro.

[42]法老就脱下手上带印的戒指，戴在约瑟的手上，给他穿上细麻衣，把金链戴在他的颈项上，

[43] E fê-lo subir ao seu segundo carro, e clamavam diante dele: Inclinai-vos! Desse modo, o constituiu sobre toda a terra do Egito.

[43]又给约瑟坐他的副座车，在他前面有人呼叫说："跪下。"于是，法老委派他治理埃及全地。

[44] Disse ainda Faraó a José: Eu sou Faraó, contudo sem a tua ordem ninguém levantará mão ou pé em toda a terra do Egito.

[44]法老对约瑟说："我是法老，若没有你的命令，埃及全地的人都不可擅自办事。"

[45] E a José chamou Faraó de Zafenate-Panéia e lhe deu por mulher a Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om; e percorreu José toda a terra do Egito.

[45]法老给约瑟起名叫撒发那特．巴内亚，又将安城的祭司波提．非拉的女儿亚西纳给他为妻。约瑟就出去治理埃及地。

[46] Era José da idade de trinta anos quando se apresentou a Faraó, rei do Egito, e andou por toda a terra do Egito.

[46]约瑟在埃及王法老面前侍立的时候年三十岁。约瑟从法老面前出去，巡行埃及全地。

[47] Nos sete anos de fartura a terra produziu abundantemente.

[47]七个丰年之内，地的出产极其丰盛，

[48] E ajuntou José todo o mantimento que houve na terra do Egito durante os sete anos e o guardou nas cidades; o mantimento do campo ao redor de cada cidade foi guardado na mesma cidade.

[48]约瑟聚集埃及地七年一切的粮食，把粮食积存在各城里，就是把各城周围田地的粮食都积存在该城里。

[49] Assim, ajuntou José muitíssimo cereal, como a areia do mar, até perder a conta, porque ia além das medidas.

[49]约瑟积存的五谷很多，如同海边的沙，无法计算，数也数不清。

[50] Antes de chegar a fome, nasceram dois filhos a José, os quais lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.

[50]荒年未到以前，安城的祭司波提．非拉的女儿亚西纳为约瑟生了两个儿子。

[51] José ao primogênito chamou de Manassés, pois disse: Deus me fez esquecer de todos os meus trabalhos e de toda a casa de meu pai.

[51]约瑟给长子起名叫玛拿西，因为他说："上帝使我忘了一切的困苦和我父的全家。"

[52] Ao segundo, chamou-lhe Efraim, pois disse: Deus me fez próspero na terra da minha aflição.

[52]他给次子起名叫以法莲，因为他说："上帝使我在受苦的地方兴盛。"

[53] Passados os sete anos de abundância, que houve na terra do Egito,

[53]埃及地的七个丰年一过，

[54] começaram a vir os sete anos de fome, como José havia predito; e havia fome em todas as terras, mas em toda a terra do Egito havia pão.

[54]七个荒年就来了，正如约瑟所说的。各地都有饥荒，惟独埃及全地有粮食。

[55] Sentindo toda a terra do Egito a fome, clamou o povo a Faraó por pão; e Faraó dizia a todos os egípcios: Ide a José; o que ele vos disser fazei.

[55]等到埃及全地也有了饥荒，众百姓就向法老哀求粮食。法老对所有的埃及人说："你们到约瑟那里去，凡他所说的，你们都要做。"

[56] Havendo, pois, fome sobre toda a terra, abriu José todos os celeiros e vendia aos egípcios; porque a fome prevaleceu na terra do Egito.

[56]当时饥荒遍满了全地，约瑟就开了各处的粮仓，卖粮食给埃及人。埃及地的饥荒非常严重。

[57] E todas as terras vinham ao Egito, para comprar de José, porque a fome prevaleceu em todo o mundo.

[57]各地的人都去埃及，到约瑟那里买粮食，因为全地的饥荒非常严重。

Gênesis 42

Os irmãos de José descem ao Egito

[1] Sabedor Jacó de que havia mantimento no Egito, disse a seus filhos: Por que estais aí a olhar uns para os outros?

[2] E ajuntou: Tenho ouvido que há cereais no Egito; descei até lá e comprai-nos deles, para que vivamos e não morramos.

[3] Então, desceram dez dos irmãos de José, para comprar cereal do Egito.

[4] A Benjamim, porém, irmão de José, não enviou Jacó na companhia dos irmãos, porque dizia: Para que não lhe suceda, acaso, algum desastre.

[5] Entre os que iam, pois, para lá, foram também os filhos de Israel; porque havia fome na terra de Canaã.

[6] José era governador daquela terra; era ele quem vendia a todos os povos da terra; e os irmãos de José vieram e se prostraram rosto em terra, perante ele.

[7] Vendo José a seus irmãos, reconheceu-os, porém não se deu a conhecer, e lhes falou asperamente, e lhes perguntou: Donde vindes? Responderam: Da terra de Canaã, para comprar mantimento.

[8] José reconheceu os irmãos; porém eles não o reconheceram.

[9] Então, se lembrou José dos sonhos que tivera a respeito deles e lhes disse: Vós sois espiões e viestes para ver os pontos fracos da terra.

创世记 42

约瑟的哥哥到埃及买粮

[1]雅各见埃及有粮，就对儿子们说：“你们为什么彼此对看呢？”

[2]他又说：“看哪，我听见埃及有粮，你们可以下到那里，从那里为我们买些粮来，我们就可以存活，不至于死。”

[3]于是，约瑟的十个哥哥都下去，到埃及买粮食。

[4]至于约瑟的弟弟便雅悯，雅各没有派他和哥哥们同去，因为雅各说：“恐怕他遭难。”

[5]以色列的儿子们来了，在前来的人当中，为要买粮食，因为迦南地也有饥荒。

[6]当时在埃及地掌权的人是约瑟，卖粮给各地众百姓的就是他。约瑟的哥哥们来了，脸伏于地，向他下拜。

[7]约瑟看见他哥哥们，就认出他们，却对他们装作陌生人，向他们说严厉的话，对他们说：“你们从哪里来？”他们说：“我们从迦南地来买粮。”

[8]约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。

[9]约瑟想起从前所做的那两个梦，就对他们说：“你们是奸细，你们来是要窥探这地的虚实。”

[10] Responderam-lhe: Não, senhor meu; mas vieram os teus servos para comprar mantimento.

[10]他们对他说："我主啊，不是的，仆人们是来买粮的。

[11] Somos todos filhos de um mesmo homem; somos homens honestos; os teus servos não são espiões.

[11]我们都是同一个人的儿子，我们是诚实的人。仆人们并不是奸细。"

[12] Ele, porém, lhes respondeu: Nada disso; pelo contrário, viestes para ver os pontos fracos da terra.

[12]约瑟对他们说："不，你们一定是窥探这地的虚实来的。"

[13] Eles disseram: Nós, teus servos, somos doze irmãos, filhos de um homem na terra de Canaã; o mais novo está hoje com nosso pai, outro já não existe.

[13]他们说："仆人们本是兄弟十二人，我们都是迦南地同一个人的儿子。看哪，最小的今日在我们父亲那里，有一个不在了。"

[14] Então, lhes falou José: É como já vos disse: sois espiões.

[14]约瑟对他们说："我刚才对你们说过了，你们是奸细！

[15] Nisto sereis provados: pela vida de Faraó, daqui não saireis, sem que primeiro venha o vosso irmão mais novo.

[15]我指着法老的性命起誓，若是你们最小的弟弟不到这里来，你们就不可以离开这里；这样你们就可以证实自己了。

[16] Enviai um dentre vós, que traga vosso irmão; vós ficareis detidos para que sejam provadas as vossas palavras, se há verdade no que dizeis; ou se não, pela vida de Faraó, sois espiões.

[16]要派你们当中的一个人去，把你们的弟弟带来。至于你们，都要关在这里，好证实你们的话是不是真的。若不是，我指着法老的性命起誓，你们一定是奸细。"

[17] E os meteu juntos em prisão três dias.

[17]于是约瑟把他们一起都关在监里三天。

[18] Ao terceiro dia, disse-lhes José: Fazei o seguinte e vivereis, pois temo a Deus.

[18]第三天，约瑟对他们说："我是敬畏上帝的，你们这么做就可以活。

[19] Se sois homens honestos, fique detido um de vós na casa da vossa prisão; vós outros ide, levai cereal para suprir a fome das vossas casas.

[19]如果你们是诚实的人，留你们兄弟中的一个关在监牢里，你们带粮食回去，救你们家的饥荒，

[20] E trazei-me vosso irmão mais novo, com o que serão verificadas as vossas palavras, e não morrereis. E eles se dispuseram a fazê-lo.

[21] Então, disseram uns aos outros: Na verdade, somos culpados, no tocante a nosso irmão, pois lhe vimos a angústia da alma, quando nos rogava, e não lhe acudimos; por isso, nos vem esta ansiedade.

[22] Respondeu-lhes Rúben: Não vos disse eu: Não pequeis contra o jovem? E não me quisestes ouvir. Pois vedes aí que se requer de nós o seu sangue.

[23] Eles, porém, não sabiam que José os entendia, porque lhes falava por intérprete.

[24] E, retirando-se deles, chorou; depois, tornando, lhes falou; tomou a Simeão dentre eles e o algemou na presença deles.

Os irmãos de José regressam do Egito

[25] Ordenou José que lhes enchessem de cereal os sacos, e lhes restituíssem o dinheiro, a cada um no saco de cereal, e os suprissem de comida para o caminho; e assim lhes foi feito.

[26] E carregaram o cereal sobre os seus jumentos e partiram dali.

[27] Abrindo um deles o saco de cereal, para dar de comer ao seu jumento na estalagem, deu com o dinheiro na boca do saco de cereal.

[28] Então, disse aos irmãos: Devolveram o meu dinheiro; aqui está na boca do saco

[20]再把你们最小的弟弟带到我这里来。如此，你们的话就是真的了，你们也不至于死。”他们就照样做了。

[21]他们彼此说：“我们在弟弟身上实在犯了罪。他哀求我们的时候，我们看见他的痛苦，却不肯听，所以这场苦难临到我们。”

[22]吕便回答他们说：“我不是对你们说过，不可伤害那孩子吗？只是你们不肯听，看哪，他的血在追讨了。”

[23]他们不知道约瑟在听，因为在他们之间有传译官。

[24]约瑟转身离开他们，哭了一场，又回来对他们说话，就从他们中间抓了西缅，在他们眼前捆绑他。

约瑟的哥哥回迦南地

[25]约瑟吩咐人把他们的器皿装满粮食，把各人的银子退还在各人的袋里，又给他们路上需用的食物。人就为他们这样做了。

[26]他们把粮食驮在驴上，离开那里去了。

[27]到了住宿的地方，有一个人打开袋子，要拿饲料喂驴，就看见自己的银子，看哪，仍在袋口上。

[28]他对兄弟们说：“我的银子退回来了，看哪，还在我袋子里！”他们战战

de cereal. Desfaleceu-lhes o coração, e, atemorizados, entreolhavam-se, dizendo: Que é isto que Deus nos fez?

兢兢，心都快跳出来了，彼此说：“上帝向我们做的是什么呢？”

29 E vieram para Jacó, seu pai, na terra de Canaã, e lhe contaram tudo o que lhes acontecera, dizendo:

29他们来到迦南地他们的父亲雅各那里，把所遭遇的事都告诉他，说：

30 O homem, o senhor da terra, falou conosco asperamente e nos tratou como espiões da terra.

30 “那地的主对我们说严厉的话，把我们当作窥探那地的奸细。

31 Dissemos-lhe: Somos homens honestos; não somos espiões;

31我们对他说：‘我们是诚实的人，并不是奸细。

32 somos doze irmãos, filhos de um mesmo pai; um já não existe, e o mais novo está hoje com nosso pai na terra de Canaã.

32我们本是兄弟十二人，都是同一个父亲的儿子，有一个不在了，最小的今日和我们父亲在迦南地。’

33 Respondeu-nos o homem, o senhor da terra: Nisto conhecerei que sois homens honestos: deixai comigo um de vossos irmãos, tomai o cereal para remediar a fome de vossas casas e parti;

33那地的主对我们说：‘只有这样我才知道你们是诚实的人：留你们兄弟中的一个在我这里，你们带粮食回去，救你们家的饥荒，

34 trazei-me vosso irmão mais novo; assim saberei que não sois espiões, mas homens honestos. Então, vos entregarei vosso irmão, e negociareis na terra.

34再把你们最小的弟弟带到我这里来，我就知道你们不是奸细，是诚实的人。然后，我就把你们的兄弟交还你们，你们也可以在此地做买卖。’”

35 Aconteceu que, despejando eles os sacos de cereal, eis cada um tinha a sua trouxinha de dinheiro no saco de cereal; e viram as trouxinhas com o dinheiro, eles e seu pai, e temeram.

35后来他们倒空袋子，看哪，各人的银囊都在袋子里。他们和父亲看见银囊就都害怕。

36 Então, lhes disse Jacó, seu pai: Tendes-me privado de filhos: José já não existe, Simeão não está aqui, e ides levar a Benjamim! Todas estas coisas me sobrevêm.

36他们的父亲雅各对他们说：“你们害我丧失了我的儿子：约瑟不在了，西缅也不在了，你们还要带走便雅悯！这些事都临到我身上了。”

[37] Mas Rúben disse a seu pai: Mata os meus dois filhos, se to não tornar a trazer; entrega-mo, e eu to restituirei.

[38] Ele, porém, disse: Meu filho não descerá convosco; seu irmão é morto, e ele ficou só; se lhe sucede algum desastre no caminho por onde fordes, fareis descer minhas cãs com tristeza à sepultura.

Gênesis 43

Os irmãos de José descem outra vez ao Egito

[1] A fome persistia gravíssima na terra.

[2] Tendo eles acabado de consumir o cereal que trouxeram do Egito, disse-lhes seu pai: Voltai, comprai-nos um pouco de mantimento.

[3] Mas Judá lhe respondeu: Fortemente nos protestou o homem, dizendo: Não me vereis o rosto, se o vosso irmão não vier convosco.

[4] Se resolveres enviar conosco o nosso irmão, desceremos e te compraremos mantimento;

[5] se, porém, não o enviares, não desceremos; pois o homem nos disse: Não me vereis o rosto, se o vosso irmão não vier convosco.

[6] Disse-lhes Israel: Por que me fizestes esse mal, dando a saber àquele homem que tínheis outro irmão?

[7] Responderam eles: O homem nos perguntou particularmente por nós e pela nossa parentela, dizendo: Vive ainda vosso pai? Tendes outro irmão?

[37]吕便对他父亲说：“我若不带他回来给你，你可以杀我的两个儿子。只管把他交在我手里，我必带他回来给你。”

[38]雅各说：“我的儿子不可与你们一同下去。他哥哥死了，只剩下他。他若在你们行走的路上遭难，你们就害我白发苍苍、悲悲惨惨下阴间去了。”

创世记 43

约瑟的哥哥带便雅悯到埃及

[1]那地的饥荒非常严重。

[2]他们从埃及带来的粮食吃完了，父亲对他们说：“你们再去给我们买些粮来。”

[3]犹大对他说：“那人严厉地警告我们说：‘你们的弟弟若不和你们同来，你们就不要来见我的面。’

[4]你若派我们的弟弟跟我们同去，我们就下去给你买粮；

[5]你若不派他去，我们就不下去，因为那人对我们说：‘你们的弟弟若不和你们同来，你们就不要来见我的面。’”

[6]以色列说：“你们为什么这样害我，告诉那人你们还有弟弟呢？”

[7]他们说：“那人详细问到我们和我们的家人，说：‘你们的父亲还在吗？你们还有兄弟吗？’我们就按着他的

Respondemos-lhe segundo as suas palavras. Acaso, poderíamos adivinhar que haveria de dizer: Trazei vosso irmão?

这些话告诉他，我们怎么知道他会说：‘把你们的弟弟带下来’呢？”

[8] Com isto disse Judá a Israel, seu pai: Envia o jovem comigo, e nos levantaremos e iremos; para que vivamos e não morramos, nem nós, nem tu, nem os nossos filhinhos.

[8]犹大又对他父亲以色列说：“请派这年轻人和我同去，我们就动身前去，好叫我们和你，以及我们的孩子都得存活，不至于死。

[9] Eu serei responsável por ele, da minha mão o requererás; se eu to não trouxer e não to puser à presença, serei culpado para contigo para sempre.

[9]我为他担保，你可以从我手中要人，我若不带他回来交在你面前，我就对你永远担当这罪。

[10] Se não nos tivéssemos demorado já estaríamos, com certeza, de volta segunda vez.

[10]我们若没有耽搁，现在第二趟都回来了。”

[11] Respondeu-lhes Israel, seu pai: Se é tal, fazei, pois, isto: tomai do mais precioso desta terra nos sacos para o mantimento e levai de presente a esse homem: um pouco de bálsamo e um pouco de mel, arômatas e mirra, nozes de pistácia e amêndoas;

[11]父亲以色列对他们说：“如果必须如此，你们要这样做：把本地土产中最好的乳香、蜂蜜、香料、没药、坚果、杏仁各取一点，放在器皿里，带下去送给那人作礼物。

[12] levai também dinheiro em dobro; e o dinheiro restituído na boca dos sacos de cereal, tornai a levá-lo convosco; pode bem ser que fosse engano.

[12]手里要带双倍的银子，把退还在你们袋口的银子亲手带回去；或许那是个失误。

[13] Levai também vosso irmão, levantai-vos e voltai àquele homem.

[13]带着你们的弟弟，动身再去见那人。

[14] Deus Todo-Poderoso vos dê misericórdia perante o homem, para que vos restitua o vosso outro irmão e deixe vir Benjamim. Quanto a mim, se eu perder os filhos, sem filhos ficarei.

[14]愿全能的上帝使你们在那人面前蒙怜悯，放你们另一个兄弟和便雅悯回来。我若要失丧儿子，就丧了吧！”

José hospeda seus irmãos

[15] Tomaram, pois, os homens os presentes, o dinheiro em dobro e a Benjamim; levantaram-se, desceram ao Egito e se apresentaram perante José.
[16] Vendo José a Benjamim com eles, disse ao despenseiro de sua casa: Leva estes homens para casa, mata reses e prepara tudo; pois estes homens comerão comigo ao meio-dia.

[17] Fez ele como José lhe ordenara e levou os homens para a casa de José.

[18] Os homens tiveram medo, porque foram levados à casa de José; e diziam: É por causa do dinheiro que da outra vez voltou nos sacos de cereal, para nos acusar e arremeter contra nós, escravizar-nos e tomar nossos jumentos.

[19] E se chegaram ao mordomo da casa de José, e lhe falaram à porta,

[20] e disseram: Ai! SENHOR meu, já uma vez descemos a comprar mantimento;

[21] quando chegamos à estalagem, abrindo os sacos de cereal, eis que o dinheiro de cada um estava na boca do saco de cereal, nosso dinheiro intacto; tornamos a trazê-lo conosco.

[22] Trouxemos também outro dinheiro conosco, para comprar mantimento; não sabemos quem tenha posto o nosso dinheiro nos sacos de cereal.

[23] Ele disse: Paz seja convosco, não temais; o vosso Deus, e o Deus de vosso pai, vos deu tesouro nos sacos de cereal;

[15]于是，他们拿着那些礼物，手里也带双倍的银子，并且带着便雅悯，动身下到埃及，站在约瑟面前。

[16]约瑟见便雅悯和他们同来，就对管家说：“把这些人领到屋里。要宰杀牲畜，预备宴席，因为中午这些人要跟我吃饭。”

[17]那人就照约瑟所说的去做，领他们进约瑟的屋里。

[18]这些人因为被领到约瑟的屋里，就害怕，说：“领我们到这里来，必是因为当初退还在我们袋里的银子，要设计害我们，抓我们去当奴隶，抢夺我们的驴。”

[19]他们就挨近约瑟的管家，在屋子门口和他说话，

[20]说：“我主啊，求求你，我们当初下来，真的是要买粮食。

[21]后来到了住宿的地方，我们打开袋子，看哪，各人的银子还在自己的袋口上，银子的分量一点不少。现在我们亲手把它带回来，

[22]我们手里又带了另外的银子来买粮食。我们不知道是谁把银子放在我们袋里的。”

[23]他说：“你们平安！不要害怕，是你们的上帝和你们父亲的上帝把财宝放在你们的袋里。你们的银子，我已经

o vosso dinheiro me chegou a mim. E lhes trouxe fora a Simeão.

收了。” 他就把西缅带出来，交给他们。

[24] Depois, levou o mordomo aqueles homens à casa de José e lhes deu água, e eles lavaram os pés; também deu ração aos seus jumentos.

[24]那人领这些人进约瑟的屋里，给他们水洗脚，又给他们饲料喂驴。

[25] Então, prepararam o presente, para quando José viesse ao meio-dia; pois ouviram que ali haviam de comer.

[25]他们预备好礼物，等候约瑟中午来，因为他们听说他们要在那里吃饭。

[26] Chegando José a casa, trouxeram-lhe para dentro o presente que tinham em mãos; e prostraram-se perante ele até à terra.

[26]约瑟来到家里，他们就把手中的礼物拿进屋里给他，俯伏在地，向他下拜。

[27] Ele lhes perguntou pelo seu bem-estar e disse: Vosso pai, o ancião de quem me falastes, vai bem? Ainda vive?

[27]约瑟问他们安，又说：“你们的父亲，就是你们所说的那位老人家平安吗？他还在吗？”

[28] Responderam: Vai bem o teu servo, nosso pai vive ainda; e abaixaram a cabeça e prostraram-se.

[28]他们说：“你仆人，我们的父亲平安，他还在。” 于是他们低头下拜。

[29] Levantando José os olhos, viu a Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe, e disse: É este o vosso irmão mais novo, de quem me falastes? E acrescentou: Deus te conceda graça, meu filho.

[29]约瑟举目看见他同母的弟弟便雅悯，就说：“你们向我所说那最小的弟弟就是这位吗？” 又说：“我儿啊，愿上帝赐恩给你！”

[30] José se apressou e procurou onde chorar, porque se movera no seu íntimo, para com seu irmão; entrou na câmara e chorou ali.

[30]约瑟爱弟之情激动，就急忙找个地方去哭。他进入自己的房间，哭了一场。

[31] Depois, lavou o rosto e saiu; conteve-se e disse: Servi a refeição.

[31]他洗了脸出来，勉强忍住，就说：“开饭吧！”

[32] Serviram-lhe a ele à parte, e a eles também à parte, e à parte aos egípcios que comiam com ele; porque aos egípcios não lhes era lícito comer pão com os

[32]他们为约瑟单独摆了一席，为那些人又摆了一席，也为和约瑟同吃饭的埃及人另摆了一席，因为埃及人不和希

hebreus, porquanto é isso abominação para os egípcios.

[33] E assentaram-se diante dele, o primogênito segundo a sua primogenitura e o mais novo segundo a sua menoridade; disto os homens se maravilhavam entre si.

[34] Então, lhes apresentou as porções que estavam diante dele; a porção de Benjamim era cinco vezes mais do que a de qualquer deles. E eles beberam e se regalaram com ele.

伯来人一同吃饭；那是埃及人所厌恶的。

[33]兄弟们被安排在约瑟面前坐席，都按着长幼的次序，这些人彼此感到诧异。

[34]约瑟把他面前的食物分给他们，但便雅悯所得的比别人多五倍。他们就喝酒，和约瑟一同畅饮。

Gênesis 44

Estratagema de José para deter seus irmãos

[1] Deu José esta ordem ao mordomo de sua casa: Enche de mantimento os sacos que estes homens trouxeram, quanto puderem levar, e põe o dinheiro de cada um na boca do saco de mantimento.

[2] O meu copo de prata pô-lo-ás na boca do saco de mantimento do mais novo, com o dinheiro do seu cereal. E assim se fez segundo José dissera.

[3] De manhã, quando já claro, despediram-se estes homens, eles com os seus jumentos.

[4] Tendo saído eles da cidade, não se havendo ainda distanciado, disse José ao mordomo de sua casa: Levanta-te e segue após esses homens; e, alcançando-os, lhes dirás: Por que pagastes mal por bem?

[5] Não é este o copo em que bebe meu senhor? E por meio do qual faz as suas

创世记 44

约瑟用计留住便雅悯

[1]约瑟吩咐管家说：“按照他们的驴子所能驮的，把这些人的袋子装满粮食，再把各人的银子放在各人的袋口上，

[2]我的杯，就是那个银杯，要和买粮的银子一同放在最年轻的那个人的袋口上。”管家就照约瑟所说的话去做了。

[3]天一亮，这些人和他们的驴子就被送走了。

[4]他们出城走了不远，约瑟对管家说：“起来，去追那些人，追上了就对他们说：‘你们为什么以恶报善呢？

[5]这不是我主人用来饮酒，确实用它来占卜的吗？你们这么做是不对的！’”

adivinhações? Procedestes mal no que fizestes.

[6] E alcançou-os e lhes falou essas palavras.

[7] Então, lhe responderam: Por que diz meu senhor tais palavras? Longe estejam teus servos de praticar semelhante coisa.

[8] O dinheiro que achamos na boca dos sacos de mantimento, tornamos a trazer-te desde a terra de Canaã; como, pois, furtaríamos da casa do teu senhor prata ou ouro?

[9] Aquele dos teus servos, com quem for achado, morra; e nós ainda seremos escravos do meu senhor.

[10] Então, lhes respondeu: Seja conforme as vossas palavras; aquele com quem se achar será meu escravo, porém vós sereis inculpados.

[11] E se apressaram, e, tendo cada um posto o saco de mantimento em terra, o abriu.

[12] O mordomo os examinou, começando do mais velho e acabando no mais novo; e achou-se o copo no saco de mantimento de Benjamim.

[13] Então, rasgaram as suas vestes e, carregados de novo os jumentos, tornaram à cidade.

A defesa de Judá

[14] E chegou Judá com seus irmãos à casa de José; este ainda estava ali; e prostraram-se em terra diante dele.

[6]管家追上他们，把这些话对他们说了。

[7]他们对他说：“我主为什么说这样的话呢？你仆人们绝不会做这样的事。

[8]看哪，我们从前在袋口上发现的银子，尚且从迦南地带来还你，我们又怎么会从你主人家里偷窃金银呢？

[9]你仆人中无论在谁那里找到杯子，就叫他死，我们也要作我主的奴隶。”

[10]管家说：“现在就照你们的话做吧！在谁那里找到杯子，谁就作我的奴隶，其余的人都没有罪。”

[11]于是他们各人急忙把袋子卸在地上，各人打开自己的袋子。

[12]管家就搜查，从年长的开始到年幼的为止，那杯竟在便雅悯的袋子里找到了。

[13]他们就撕裂衣服，各人把驮子抬在驴上，回城去了。

[14]犹大和他兄弟们来到约瑟的屋里，约瑟还在那里，他们就在他面前俯伏于地。

[15] Disse-lhes José: Que é isso que fizestes? Não sabíeis vós que tal homem como eu é capaz de adivinhar?

[15]约瑟对他们说："你们做的是什么事呢？你们岂不知像我这样的人必懂得占卜吗？"

[16] Então, disse Judá: Que responderemos a meu senhor? Que falaremos? E como nos justificaremos? Achou Deus a iniqüidade de teus servos; eis que somos escravos de meu senhor, tanto nós como aquele em cuja mão se achou o copo.

[16]犹大说："我们对我主能说什么呢？还有什么话可说呢？我们还能为自己表白吗？上帝已经查出你仆人的罪孽了。看哪，我们与那在他手中找到杯子的人都是我主的奴隶。"

[17] Mas ele disse: Longe de mim que eu tal faça; o homem em cuja mão foi achado o copo, esse será meu servo; vós, no entanto, subi em paz para vosso pai.

[17]约瑟说："我绝不能做这样的事！谁的手中找到杯子，谁就作我的奴隶。至于你们，可以平平安安上到你们父亲那里去。"

犹大替便雅悯哀求

[18] Então, Judá se aproximou dele e disse: Ah! SENHOR meu, rogo-te, permite que teu servo diga uma palavra aos ouvidos do meu senhor, e não se acenda a tua ira contra o teu servo; porque tu és como o próprio Faraó.

[18]犹大挨近他，说："我主啊，求求你，让仆人说一句话给我主听，不要向仆人发烈怒，因为你如同法老一样。

[19] Meu senhor perguntou a seus servos: Tendes pai ou irmão?

[19]我主曾问仆人们说：'你们有父亲、兄弟没有？'

[20] E respondemos a meu senhor: Temos pai já velho e um filho da sua velhice, o mais novo, cujo irmão é morto; e só ele ficou de sua mãe, e seu pai o ama.

[20]我们对我主说：'我们有父亲，他已经年老，还有他老年所生的一个小儿子。他哥哥死了，他的母亲只剩下他一个孩子，父亲也疼爱他。'

[21] Então, disseste a teus servos: Trazei-mo, para que ponha os olhos sobre ele.

[21]你对仆人说：'把他带下到我这里来，让我亲眼看看他。'

[22] Respondemos ao meu senhor: O moço não pode deixar o pai; se deixar o pai, este morrerá.

[22]我们对我主说：'这年轻人不能离开他父亲，若是离开，父亲就会死。'

[23] Então, disseste a teus servos: Se vosso irmão mais novo não descer convosco, nunca mais me vereis o rosto.

[24] Tendo nós subido a teu servo, meu pai, e a ele repetido as palavras de meu senhor,

[25] disse nosso pai: Voltai, comprai-nos um pouco de mantimento.

[26] Nós respondemos: Não podemos descer; mas, se nosso irmão mais moço for conosco, desceremos; pois não podemos ver a face do homem, se este nosso irmão mais moço não estiver conosco.

[27] Então, nos disse o teu servo, nosso pai: Sabeis que minha mulher me deu dois filhos;

[28] um se ausentou de mim, e eu disse: Certamente foi despedaçado, e até agora não mais o vi;

[29] se agora também tirardes este da minha presença, e lhe acontecer algum desastre, fareis descer as minhas cãs com pesar à sepultura.

[30] Agora, pois, indo eu a teu servo, meu pai, e não indo o moço conosco, visto a sua alma estar ligada com a alma dele,

[31] vendo ele que o moço não está conosco, morrerá; e teus servos farão descer as cãs de teu servo, nosso pai, com tristeza à sepultura.

[32] Porque teu servo se deu por fiador por este moço para com o meu pai, dizendo:

[23]你对仆人说：‘你们最小的弟弟若不和你们一同下来，你们就不要来见我的面。’

[24]我们上到你仆人，我们父亲那里，就把我主的话告诉了他。

[25]后来，我们的父亲说：‘你们再去给我买些粮来。’

[26]我们说：‘我们不能下去。最小的弟弟若和我们同去，我们就可以下去。因为，最小的弟弟若不和我们同去，我们必不能见那人的面。’

[27]你仆人，我父亲对我们说：‘你们知道我的妻子给我生了两个儿子。

[28]一个离开我走了，我说他必是被野兽撕碎了，直到如今我再没有见过他；

[29]现在你们又要把这个从我面前带走。倘若他遭难，那么你们就害我白发苍苍、悲悲惨惨下阴间去了。’

[30]如今我回到你仆人，我父亲那里，若没有这年轻人和我们同去，我父亲的命是与这年轻人的命相连的，

[31]当我们的父亲看见没有了这年轻人，他就会死。这样，我们就害你仆人，我们的父亲白发苍苍、悲悲惨惨下阴间去了。

[32]仆人曾向我父亲为这年轻人担保，说：‘我若不带他回来交给父亲，我就在父亲面前永远担当这罪。’

Se eu o não tornar a trazer-te, serei culpado para com o meu pai todos os dias.

33 Agora, pois, fique teu servo em lugar do moço por servo de meu senhor, e o moço que suba com seus irmãos.

34 Porque como subirei eu a meu pai, se o moço não for comigo? Para que não veja eu o mal que a meu pai sobrevirá.

33现在，求你把仆人留下，代替这年轻人作我主的奴隶，让这年轻人和他哥哥们一同上去。

34若这年轻人不和我一起，我怎能上到我父亲那里呢？恐怕我要看到灾祸临到我父亲了。”

Gênesis 45

José dá-se a conhecer a seus irmãos

1 Então, José, não se podendo conter diante de todos os que estavam com ele, bradou: Fazei sair a todos da minha presença! E ninguém ficou com ele, quando José se deu a conhecer a seus irmãos.

2 E levantou a voz em choro, de maneira que os egípcios o ouviam e também a casa de Faraó.

3 E disse a seus irmãos: Eu sou José; vive ainda meu pai? E seus irmãos não lhe puderam responder, porque ficaram atemorizados perante ele.

4 Disse José a seus irmãos: Agora, chegai-vos a mim. E chegaram-se. Então, disse: Eu sou José, vosso irmão, a quem vendestes para o Egito.

5 Agora, pois, não vos entristeçais, nem vos irriteis contra vós mesmos por me haverdes vendido para aqui; porque, para conservação da vida, Deus me enviou adiante de vós.

创世记 45

约瑟和兄弟相认

1约瑟在所有侍立在他旁边的人面前情不自禁，就喊叫说：“每一个人都离开我，出去吧！”约瑟和兄弟相认的时候没有一人站在他那里。

2他放声大哭，埃及人听见了，法老家中的人也听见了。

3约瑟对他兄弟们说：“我就是约瑟。我的父亲还在吗？”他兄弟们不敢回答他，因为他们在他面前都很惊惶。

4约瑟又对他兄弟们说：“靠近我一点。”他们就近前来。他说：“我是被你们卖到埃及的兄弟约瑟。

5现在，不要因为把我卖到这里而忧伤，对自己生气，因为上帝差我在你们以先来，为要保全性命。

[6] Porque já houve dois anos de fome na terra, e ainda restam cinco anos em que não haverá lavoura nem colheita.

[6]现在这地的饥荒已经二年了，还有五年不能耕种，没有收成。

[7] Deus me enviou adiante de vós, para conservar vossa sucessão na terra e para vos preservar a vida por um grande livramento.

[7]上帝差我在你们以先来，为要给你们在世上存留余种，大施拯救，保全你们的性命。

[8] Assim, não fostes vós que me enviastes para cá, e sim Deus, que me pôs por pai de Faraó, e senhor de toda a sua casa, e como governador em toda a terra do Egito.

[8]这样看来，差我到这里来的不是你们，而是上帝。他又使我如同法老之父，作他全家之主，和埃及全地掌权的人。

[9] Apressai-vos, subi a meu pai e dizei-lhe: Assim manda dizer teu filho José: Deus me pôs por senhor em toda terra do Egito; desce a mim, não te demores.

[9]你们要赶紧上到我父亲那里，对他说：'你儿子约瑟这样说：上帝已立我作全埃及之主，请你下到我这里来，不要耽搁。

[10] Habitarás na terra de Gósen e estarás perto de mim, tu, teus filhos, os filhos de teus filhos, os teus rebanhos, o teu gado e tudo quanto tens.

[10]你和你的儿子孙子，羊群牛群，以及一切所有的，都可以住在歌珊地，与我相近。

[11] Aí te sustentarei, porque ainda haverá cinco anos de fome; para que não te empobreças, tu e tua casa e tudo o que tens.

[11]我要在那里奉养你，因为还有五年的饥荒，免得你和你的家属，以及一切所有的，都陷入穷困中。'

[12] Eis que vedes por vós mesmos, e meu irmão Benjamim vê também, que sou eu mesmo quem vos fala.

[12]看哪，你们的眼睛和我弟弟便雅悯的眼睛都看见，是我亲口对你们说话。

[13] Anunciai a meu pai toda a minha glória no Egito e tudo o que tendes visto; apressai-vos e fazei descer meu pai para aqui.

[13]你们要把我在埃及一切的尊荣和你们所有看见的事情都告诉我父亲，也要赶紧请我父亲下到这里来。"

[14] E, lançando-se ao pescoço de Benjamim, seu irmão, chorou; e, abraçado com ele, chorou também Benjamim.

[14]于是约瑟伏在他弟弟便雅悯的颈项上哭，便雅悯也在他的颈项上哭。

[15] José beijou a todos os seus irmãos e chorou sobre eles; depois, seus irmãos falaram com ele.

[15]他又亲众兄弟，伏着他们哭。过后，他的兄弟就和他说话。

Faraó ouve falar dos irmãos de José

[16] Fez-se ouvir na casa de Faraó esta notícia: São vindos os irmãos de José; e isto foi agradável a Faraó e a seus oficiais.

[16]这消息传到法老的宫里，说："约瑟的兄弟们来了。"法老和他的臣仆眼中都看为好。

[17] Disse Faraó a José: Dize a teus irmãos: Fazei isto: carregai os vossos animais e parti; tornai à terra de Canaã,

[17]法老对约瑟说："你要吩咐你的兄弟们说：'你们要这样做：把驮子抬在牲口上，动身到迦南地去，

[18] tomai a vosso pai e a vossas famílias e vinde para mim; dar-vos-ei o melhor da terra do Egito, e comereis a fartura da terra.

[18]请你们的父亲和你们的家属都到我这里来，我要把埃及地的美物赐给你们，你们也要吃这地肥美的出产。'

[19] Ordena-lhes também: Fazei isto: levai da terra do Egito carros para vossos filhinhos e para vossas mulheres, trazei vosso pai e vinde.

[19]你要吩咐他们：'要这样做：从埃及地带着车辆去，把你们的孩子和妻子，以及你们的父亲都接来。

[20] Não vos preocupeis com coisa alguma dos vossos haveres, porque o melhor de toda a terra do Egito será vosso.

[20]你们的眼不要顾惜你们的家具，因为埃及全地的美物都是你们的。'"

[21] E os filhos de Israel fizeram assim. José lhes deu carros, conforme o mandado de Faraó; também lhes deu provisão para o caminho.

[21]以色列的儿子们就照样做了。约瑟遵照法老的吩咐，给他们车辆和路上需用的食物。

[22] A cada um de todos eles deu vestes festivais, mas a Benjamim deu trezentas moedas de prata e cinco vestes festivais.

[22]他又给所有哥哥每人一套衣服，　却给便雅悯三百银子，五套衣服。

[23] Também enviou a seu pai dez jumentos carregados do melhor do Egito, e dez jumentos carregados de cereais e pão, e provisão para o seu pai, para o caminho.

[23]他也送给父亲十匹公驴，驮着埃及的美物，以及十匹母驴，驮着给他父亲在路上需用的谷物、饼和粮食。

[24] E despediu os seus irmãos. Ao partirem, disse-lhes: Não contendais pelo caminho.

[24]于是约瑟送他的兄弟们回去，对他们说："你们不要在路上争吵。"

[25] Então, subiram do Egito, e vieram à terra de Canaã, a Jacó, seu pai,

[26] e lhe disseram: José ainda vive e é governador de toda a terra do Egito. Com isto, o coração lhe ficou como sem palpitar, porque não lhes deu crédito.

[27] Porém, havendo-lhe eles contado todas as palavras que José lhes falara, e vendo Jacó, seu pai, os carros que José enviara para levá-lo, reviveu-se-lhe o espírito.

[28] E disse Israel: Basta; ainda vive meu filho José; irei e o verei antes que eu morra.

Gênesis 46

Jacó e toda a sua família descem para o Egito

[1] Partiu, pois, Israel com tudo o que possuía, e veio a Berseba, e ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque, seu pai.

[2] Falou Deus a Israel em visões, de noite, e disse: Jacó! Jacó! Ele respondeu: Eis-me aqui!

[3] Então, disse: Eu sou Deus, o Deus de teu pai; não temas descer para o Egito, porque lá eu farei de ti uma grande nação.

[4] Eu descerei contigo para o Egito e te farei tornar a subir, certamente. A mão de José fechará os teus olhos.

[5] Então, se levantou Jacó de Berseba; e os filhos de Israel levaram Jacó, seu pai, e seus filhinhos, e as suas mulheres nos carros que Faraó enviara para o levar.

[25]他们从埃及上去，来到迦南地他们的父亲雅各那里，

[26]告诉他说：“约瑟还活着，并且作了埃及全地掌权的人。”雅各心里冰凉，因为不信他们。

[27]他们就把约瑟对他们所说一切的话都告诉了他。他看见约瑟派来接他的车辆，他们父亲雅各的灵就苏醒了。

[28]以色列说：“够了！我的儿子约瑟还活着，我要趁我未死之前去见他。”

创世记 46

雅各带家属到埃及

[1]以色列带着一切所有的，起程到别是巴去，献祭给他父亲以撒的上帝。

[2]夜间，上帝在异象中对以色列说：“雅各！雅各！”他说：“我在这里。”

[3]上帝说：“我是上帝，你父亲的上帝。不要害怕下埃及去，因为我必使你在那里成为大国。

[4]我要和你同下埃及去，也必定带你上来；约瑟要亲手合上你的眼睛。”

[5]雅各就从别是巴起行。以色列的儿子让他们的父亲雅各和他们的孩子、妻子都坐在法老为雅各派来的车上。

6 Tomaram o seu gado e os bens que haviam adquirido na terra de Canaã e vieram para o Egito, Jacó e toda a sua descendência.

6他们也带着迦南地所得的牲畜和财物来到埃及。雅各和他所有的子孙都一同来了。

7 Seus filhos e os filhos de seus filhos, suas filhas e as filhas de seus filhos e toda a sua descendência, levou-os consigo para o Egito.

7他把他的儿子、孙子、女儿、孙女，他所有的子孙一同带到埃及。

8 São estes os nomes dos filhos de Israel, Jacó, e seus filhos, que vieram para o Egito: Rúben, o primogênito de Jacó.

8这些是来到埃及的以色列人，雅各和他子孙的名字：雅各的长子是吕便。

9 Os filhos de Rúben: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.

9吕便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米。

10 Os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma mulher cananéia.

10西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，还有迦南女子生的儿子扫罗。

11 Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

11利未的儿子是革顺、哥辖、米拉利。

12 Os filhos de Judá: Er, Onã, Selá, Perez e Zera; Er e Onã, porém, morreram na terra de Canaã. Os filhos de Perez foram: Hezrom e Hamul.

12犹大的儿子是珥、俄南、示拉、法勒斯、谢拉；珥与俄南死在迦南地。法勒斯的儿子是希斯仑、哈母勒。

13 Os filhos de Issacar: Tola, Puva, Jó e Sinrom.

13以萨迦的儿子是陀拉、普瓦、约伯、伸仑。

14 Os filhos de Zebulom: Serede, Elom e Jaleel.

14西布伦的儿子是西烈、以伦、雅利。

15 São estes os filhos de Lia, que ela deu à luz a Jacó em Padã-Arã, além de Diná, sua filha; todas as pessoas, de seus filhos e de suas filhas, trinta e três.

15这是利亚在巴旦．亚兰为雅各所生的儿孙，还有女儿底拿，儿孙共三十三人。

16 Os filhos de Gade: Zifiom, Hagi, Suni, Esbom, Eri, Arodi e Areli.

16迦得的儿子是洗非芸、哈基、书尼、以斯本、以利、亚罗底、亚列利。

[17] Os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi, Berias e Sera, irmã deles; e os filhos de Berias: Héber e Malquiel.

[18] São estes os filhos de Zilpa, a qual Labão deu a sua filha Lia; e estes deu ela à luz a Jacó, a saber, dezesseis pessoas.

[19] Os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamim.

[20] Nasceram a José na terra do Egito Manassés e Efraim, que lhe deu à luz Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.

[21] Os filhos de Benjamim: Belá, Bequer, Asbel, Gera, Naamã, Eí, Rôs, Mupim, Hupim e Arde.

[22] São estes os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó, ao todo catorze pessoas.

[23] O filho de Dã: Husim.

[24] Os filhos de Naftali: Jazeel, Guni, Jezer e Silém.

[25] São estes os filhos de Bila, a qual Labão deu a sua filha Raquel; e estes deu ela à luz a Jacó, ao todo sete pessoas.

[26] Todos os que vieram com Jacó para o Egito, que eram os seus descendentes, fora as mulheres dos filhos de Jacó, todos eram sessenta e seis pessoas;

[27] e os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram dois. Todas as pessoas da casa de Jacó, que vieram para o Egito, foram setenta.

O encontro de José com seu pai

[17]亚设的儿子是音拿、亦施瓦、亦施韦、比利亚，还有他们的妹妹西拉。比利亚的儿子是希别、玛结。

[18]这是拉班给他女儿利亚的婢女悉帕的儿孙，她为雅各所生的共有十六人。

[19]雅各之妻拉结的儿子是约瑟和便雅悯。

[20]约瑟在埃及地生了玛拿西和以法莲，是安城的祭司波提非拉的女儿亚西纳为约瑟生的。

[21]便雅悯的儿子是比拉、比结、亚实别、基拉、乃幔、以希、罗实、母平、户平、亚勒。

[22]这是拉结为雅各所生的儿孙，共有十四人。

[23]但的儿子是户伸。

[24]拿弗他利的儿子是雅薛、沽尼、耶色、示冷。

[25]这是拉班给他女儿拉结的婢女辟拉的儿孙，她为雅各所生的共有七人。

[26]那与雅各同到埃及的，除了他媳妇之外，凡从他生的共有六十六人。

[27]还有约瑟在埃及所生的两个儿子。到埃及的雅各全家共有七十人。

雅各和家属在歌珊

[28] Jacó enviou Judá adiante de si a José para que soubesse encaminhá-lo a Gósen; e chegaram à terra de Gósen.

[29] Então, José aprontou o seu carro e subiu ao encontro de Israel, seu pai, a Gósen. Apresentou-se, lançou-se-lhe ao pescoço e chorou assim longo tempo.

[30] Disse Israel a José: Já posso morrer, pois já vi o teu rosto, e ainda vives.

[31] E José disse a seus irmãos e à casa de seu pai: Subirei, e farei saber a Faraó, e lhe direi: Meus irmãos e a casa de meu pai, que estavam na terra de Canaã, vieram para mim.

[32] Os homens são pastores, são homens de gado, e trouxeram consigo o seu rebanho, e o seu gado, e tudo o que têm.

[33] Quando, pois, Faraó vos chamar e disser: Qual é o vosso trabalho?

[34] Respondereis: Teus servos foram homens de gado desde a mocidade até agora, tanto nós como nossos pais; para que habiteis na terra de Gósen, porque todo pastor de rebanho é abominação para os egípcios.

Gênesis 47

Israel é apresentado a Faraó

[1] Então, veio José e disse a Faraó: Meu pai e meus irmãos, com os seus rebanhos e o seu gado, com tudo o que têm, chegaram da terra de Canaã; e eis que estão na terra de Gósen.

[28]雅各派犹大先到约瑟那里，请他先指示到歌珊去的路；于是他们来到了歌珊地。

[29]约瑟备好座车，上歌珊去迎接他的父亲以色列。他见到父亲，就伏在父亲的颈项上，在父亲的颈项上哭了许久。

[30]以色列对约瑟说：“我见了你的面，知道你还活着，现在我可以死了。”

[31]约瑟对他兄弟和他父亲的全家说：“我要上去告诉法老，对他说：‘我在迦南地的兄弟和我父亲的全家，都到我这里来了。

[32]他们是牧羊人，是牧放牲畜的人；他们把羊群牛群和一切所有的都带来了。’

[33]等到法老召见你们，说：‘你们是做什么的？’

[34]你们就说：‘你的仆人，从幼年直到现在，都是牧放牲畜的人，我们和我们的祖宗都是这样。’如此，你们就可以住在歌珊地，因为凡牧羊的都被埃及人厌恶。”

创世记 47

[1]约瑟进去告诉法老说：“我的父亲和我的兄弟带着羊群牛群，以及他们一切所有的，从迦南地来了。看哪，他们正在歌珊地。”

[2] E tomou cinco dos seus irmãos e os apresentou a Faraó.

[3] Então, perguntou Faraó aos irmãos de José: Qual é o vosso trabalho? Eles responderam: Os teus servos somos pastores de rebanho, tanto nós como nossos pais.

[4] Disseram mais a Faraó: Viemos para habitar nesta terra; porque não há pasto para o rebanho de teus servos, pois a fome é severa na terra de Canaã; agora, pois, te rogamos permitas habitem os teus servos na terra de Gósen.

[5] Então, disse Faraó a José: Teu pai e teus irmãos vieram a ti.

[6] A terra do Egito está perante ti; no melhor da terra faze habitar teu pai e teus irmãos; habitem na terra de Gósen. Se sabes haver entre eles homens capazes, põe-nos por chefes do gado que me pertence.

[7] Trouxe José a Jacó, seu pai, e o apresentou a Faraó; e Jacó abençoou a Faraó.

[8] Perguntou Faraó a Jacó: Quantos são os dias dos anos da tua vida?

[9] Jacó lhe respondeu: Os dias dos anos das minhas peregrinações são cento e trinta anos; poucos e maus foram os dias dos anos da minha vida e não chegaram aos dias dos anos da vida de meus pais, nos dias das suas peregrinações.

[10] E, tendo Jacó abençoado a Faraó, saiu de sua presença.

[2]约瑟从他所有兄弟中挑选五个人，引他们到法老面前。

[3]法老对约瑟的兄弟说：“你们是做什么的？”他们对法老说：“你仆人是牧羊的，我们和我们的祖宗都是这样。”

[4]他们又对法老说：“迦南地的饥荒非常严重，仆人的羊群没有牧草，所以我们来到这地寄居。现在求你准许仆人住在歌珊地。”

[5]法老对约瑟说：“你的父亲和你的兄弟到你这里来了，

[6]埃及地都在你面前，只管让你父亲和你兄弟住在最好的地，他们可以住在歌珊地。你若知道他们中间有能干的人，就派他们看管我的牲畜。”

[7]约瑟带他父亲雅各来，站在法老面前，雅各就为法老祝福。

[8]法老对雅各说：“你平生的年日是多少呢？”

[9]雅各对法老说：“我在世寄居的年日是一百三十年，我一生的岁月又短又苦，比不上我祖先在世寄居的年日。”

[10]雅各又为法老祝福，就从法老面前退出去了。

11 Então, José estabeleceu a seu pai e a seus irmãos e lhes deu possessão na terra do Egito, no melhor da terra, na terra de Ramessés, como Faraó ordenara.

12 E José sustentou de pão a seu pai, a seus irmãos e a toda a casa de seu pai, segundo o número de seus filhos.

José compra toda a terra do Egito para Faraó

13 Não havia pão em toda a terra, porque a fome era mui severa; de maneira que desfalecia o povo do Egito e o povo de Canaã por causa da fome.

14 Então, José arrecadou todo o dinheiro que se achou na terra do Egito e na terra de Canaã, pelo cereal que compravam, e o recolheu à casa de Faraó.

15 Tendo-se acabado, pois, o dinheiro, na terra do Egito e na terra de Canaã, foram todos os egípcios a José e disseram: Dá-nos pão; por que haveremos de morrer em tua presença? Porquanto o dinheiro nos falta.

16 Respondeu José: Se vos falta o dinheiro, trazei o vosso gado; em troca do vosso gado eu vos suprirei.

17 Então, trouxeram o seu gado a José; e José lhes deu pão em troca de cavalos, de rebanhos, de gado e de jumentos; e os sustentou de pão aquele ano em troca do seu gado.

18 Findo aquele ano, foram a José no ano próximo e lhe disseram: Não ocultaremos a meu senhor que se acabou totalmente o dinheiro; e meu senhor já possui os

11约瑟安顿他的父亲和兄弟，遵照法老的命令，把埃及境内最好的地，就是兰塞地，给他们作为产业。

12约瑟用粮食供给他父亲和兄弟们，以及他父亲全家的人，照扶养亲属的人口供给。

严重的饥荒

13饥荒非常严重，全地都绝了粮，埃及地和迦南地都因饥荒耗损了。

14约瑟收集了埃及地和迦南地所有的银子，就是众人买粮的银子，约瑟就把那些银子都带到法老的宫里。

15埃及地和迦南地的银子都花光了，埃及众人到约瑟那里，说："我们的银子都用完了，求你给我们粮食吧！我们为什么要死在你面前呢？"

16约瑟说："银子若是用完了，可以把你们的牲畜卖给我，我就以你们的牲畜换粮食给你们。"

17于是他们把牲畜带到约瑟那里，约瑟就拿粮食换了他们的马、羊、牛、驴；那一年他因换他们一切的牲畜，用粮食养活他们。

18那一年过去，第二年他们又来到约瑟那里，对他说："不瞒我主，我们的银子都花光了，牲畜也都归于我主了

animais; nada mais nos resta diante de meu senhor, senão o nosso corpo e a nossa terra.

。我们在我主面前，除了自己的身体和土地以外，一无所剩。

[19] Por que haveremos de perecer diante dos teus olhos, tanto nós como a nossa terra? Compra-nos a nós e a nossa terra a troco de pão, e nós e a nossa terra seremos escravos de Faraó; dá-nos semente para que vivamos e não morramos, e a terra não fique deserta.

[19]你为什么要眼看着我们人死地荒呢？求你用粮食买我们和我们的地，我们和我们的地就要为法老效力。求你给我们种子，使我们可以存活，不致死亡，土地也不致荒芜。”

[20] Assim, comprou José toda a terra do Egito para Faraó, porque os egípcios venderam cada um o seu campo, porquanto a fome era extrema sobre eles; e a terra passou a ser de Faraó.

[20]于是，约瑟为法老买了埃及所有的土地，埃及人因饥荒所迫，都卖了自己的田地；那些地都归给法老了。

[21] Quanto ao povo, ele o escravizou de uma a outra extremidade da terra do Egito.

[21]至于百姓，从埃及边界的一端到另一端，约瑟使他们作奴隶。

[22] Somente a terra dos sacerdotes não a comprou ele; pois os sacerdotes tinham porção de Faraó e eles comiam a sua porção que Faraó lhes tinha dado; por isso, não venderam a sua terra.

[22]只有祭司的土地，约瑟没有买，因为祭司从法老领取薪俸，靠法老的薪俸过活，所以没有卖自己的土地。

[23] Então, disse José ao povo: Eis que hoje vos comprei a vós outros e a vossa terra para Faraó; aí tendes sementes, semeai a terra.

[23]约瑟对百姓说：“看哪，我今日为法老买了你们和你们的土地。看，这些种子是给你们的，你们可以耕种土地。

[24] Das colheitas dareis o quinto a Faraó, e as quatro partes serão vossas, para semente do campo, e para o vosso mantimento e dos que estão em vossas casas, e para que comam as vossas crianças.

[24]将来收割的时候，你们要把五分之一纳给法老，另外四分可以给你们作田地的种子，作你们和你们全家大小的食物。”

[25] Responderam eles: A vida nos tens dado! Achemos mercê perante meu senhor e seremos escravos de Faraó.

[25]他们说："你救了我们的性命，愿我们在我主眼前蒙恩，我们情愿作法老的奴隶。"

[26] E José estabeleceu por lei até ao dia de hoje que, na terra do Egito, tirasse Faraó o quinto; só a terra dos sacerdotes não ficou sendo de Faraó.

[26]于是约瑟为埃及的土地立下定例，直到今日，就是收成的五分之一要归法老。惟独祭司的土地例外，不归于法老。

雅各最后的吩咐

[27] Assim, habitou Israel na terra do Egito, na terra de Gósen; nela tomaram possessão, e foram fecundos, e muito se multiplicaram.

[27]以色列人住在埃及境内的歌珊地。他们在那里得了产业，并且生养众多。

[28] Jacó viveu na terra do Egito dezessete anos; de sorte que os dias de Jacó, os anos da sua vida, foram cento e quarenta e sete.

[28]雅各住在埃及地十七年。雅各一生的年日是一百四十七年。

[29] Aproximando-se, pois, o tempo da morte de Israel, chamou a José, seu filho, e lhe disse: Se agora achei mercê à tua presença, rogo-te que ponhas a mão debaixo da minha coxa e uses comigo de beneficência e de verdade; rogo-te que me não enterres no Egito,

[29]以色列的死期快到了，就叫了他儿子约瑟来，对他说："我若在你眼前蒙恩，把你的手放在我大腿底下，以慈爱和诚实向我承诺，必不将我葬在埃及。

[30] porém que eu jaza com meus pais; por isso, me levarás do Egito e me enterrarás no lugar da sepultura deles. Respondeu José: Farei segundo a tua palavra.

[30]我与我祖先同睡的时候，你要将我带出埃及，把我葬在他们所葬的地方。"约瑟说："我必遵照你的吩咐去做"。

[31] Então, lhe disse Jacó: Jura-me. E ele jurou-lhe; e Israel se inclinou sobre a cabeceira da cama.

[31]雅各说："你向我起誓吧！"约瑟就向他起了誓。于是以色列在床头敬拜。

Gênesis 48

Jacó adoece

创世记 48

雅各祝福约瑟的两个儿子

[1] Passadas estas coisas, disseram a José: Teu pai está enfermo. Então, José tomou consigo a seus dois filhos, Manassés e Efraim.

[1]这些事以后，有人告诉约瑟说："看哪，你的父亲病了。"他就带着两个儿子玛拿西和以法莲同去。

[2] E avisaram a Jacó: Eis que José, teu filho, vem ter contigo. Esforçou-se Israel e se assentou no leito.

[2]有人告诉雅各说："看哪，你的儿子约瑟到你这里来了。"以色列就勉强在床上坐起来。

[3] Disse Jacó a José: O Deus Todo-Poderoso me apareceu em Luz, na terra de Canaã, e me abençoou,

[3]雅各对约瑟说："全能的上帝曾在迦南地的路斯向我显现，赐福给我，

[4] e me disse: Eis que te farei fecundo, e te multiplicarei, e te tornarei multidão de povos, e à tua descendência darei esta terra em possessão perpétua.

[4]对我说：'看哪，我必使你生养众多，成为许多民族，又要将这地赐给你的后裔，永远为业。'

[5] Agora, pois, os teus dois filhos, que te nasceram na terra do Egito, antes que eu viesse a ti no Egito, são meus; Efraim e Manassés serão meus, como Rúben e Simeão.

[5]我未到埃及你那里之前，你在埃及地所生的以法莲和玛拿西这两个儿子，现在他们是我的，正如吕便和西缅是我的一样。

[6] Mas a tua descendência, que gerarás depois deles, será tua; segundo o nome de um de seus irmãos serão chamados na sua herança.

[6]你在他们以后所生的后裔就是你的，这些后裔可以在自己兄弟的名下得产业。

[7] Vindo, pois, eu de Padã, me morreu, com pesar meu, Raquel na terra de Canaã, no caminho, havendo ainda pequena distância para chegar a Efrata; sepultei-a ali no caminho de Efrata, que é Belém.

[7]至于我，我从巴旦回来的时候，拉结在我身旁死了，就是在往迦南地的路上，离以法他还有一段路程。我就把她葬在往以法他的路旁；以法他就是伯利恒。"

[8] Tendo Israel visto os filhos de José, disse: Quem são estes?

[8]以色列看见约瑟的儿子，就说："这些是谁？"

[9] Respondeu José a seu pai: São meus filhos, que Deus me deu aqui. Faze-os chegar a mim, disse ele, para que eu os abençoe.

[9]约瑟对他父亲说："这是上帝在这里赐给我的儿子。"以色列说："领他们到我跟前，我要为他们祝福。"

[10] Os olhos de Israel já se tinham escurecido por causa da velhice, de modo que não podia ver bem. José, pois, fê-los chegar a ele; e ele os beijou e os abraçou.

[10]以色列年纪老迈，眼睛昏花，不能看见。约瑟领他们到他跟前，他就和他们亲吻，抱着他们。

Jacó abençoa José e os filhos deste

[11] Então, disse Israel a José: Eu não cuidara ver o teu rosto; e eis que Deus me fez ver os teus filhos também.

[11]以色列对约瑟说："我没有想到能够见你的面。看哪，上帝还让我看见你的儿子。"

[12] E José, tirando-os dentre os joelhos de seu pai, inclinou-se à terra diante da sua face.

[12]约瑟把他们从以色列两膝中间领出来，自己脸伏于地下拜。

[13] Depois, tomou José a ambos, a Efraim na sua mão direita, à esquerda de Israel, e a Manassés na sua esquerda, à direita de Israel, e fê-los chegar a ele.

[13]然后，约瑟牵着他们两个，带到父亲跟前，右手牵以法莲到以色列的左边，左手牵玛拿西到以色列的右边。

[14] Mas Israel estendeu a mão direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim, que era o mais novo, e a sua esquerda sobre a cabeça de Manassés, cruzando assim as mãos, não obstante ser Manassés o primogênito.

[14]以色列却伸出右手来，按在次子以法莲的头上，又交叉伸出左手来，按在长子玛拿西的头上。

[15] E abençoou a José, dizendo: O Deus em cuja presença andaram meus pais Abraão e Isaque, o Deus que me sustentou durante a minha vida até este dia,

[15]他就为约瑟祝福说："愿我祖父亚伯拉罕和我父亲以撒所事奉的上帝，就是一生牧养我直到今日的上帝，

[16] o Anjo que me tem livrado de todo mal, abençoe estes rapazes; seja neles chamado o meu nome e o nome de meus pais Abraão e Isaque; e cresçam em multidão no meio da terra.

[16]救赎我脱离一切患难的那位使者，赐福给这两个孩子。愿我的名，我祖父亚伯拉罕和我父亲以撒的名藉着他们得以流传。又愿他们在全地上多多繁衍。"

[17] Vendo José que seu pai pusera a mão direita sobre a cabeça de Efraim, foi-lhe isto desagradável, e tomou a mão de seu pai para mudar da cabeça de Efraim para a cabeça de Manassés.

[17]约瑟见父亲把右手按在以法莲的头上，他看为不好，就提起他父亲的手，要从以法莲的头上移到玛拿西的头上。

[18] E disse José a seu pai: Não assim, meu pai, pois o primogênito é este; põe a mão direita sobre a cabeça dele.

[18]约瑟对父亲说："我父，不是这样。这个才是长子，请你把右手按在他头上。"

[19] Mas seu pai o recusou e disse: Eu sei, meu filho, eu o sei; ele também será um povo, também ele será grande; contudo, o seu irmão menor será maior do que ele, e a sua descendência será uma multidão de nações.

[19]他父亲却不肯，说："我知道，我儿，我知道。他也要成为一族，也要强大。可是他的弟弟将来比他还要强大；他弟弟的后裔要成为许多国家。"

[20] Assim, os abençoou naquele dia, declarando: Por vós Israel abençoará, dizendo: Deus te faça como a Efraim e como a Manassés. E pôs o nome de Efraim adiante do de Manassés.

[20]以色列就在当日为他们祝福，说："以色列人要指着你们祝福，说：'愿上帝使你如以法莲、玛拿西一样。'"于是他立以法莲在玛拿西之上。

[21] Depois, disse Israel a José: Eis que eu morro, mas Deus será convosco e vos fará voltar à terra de vossos pais.

[21]以色列又对约瑟说："看哪，我快要死了，但上帝必与你们同在，领你们回到你们祖先之地。

[22] Dou-te, de mais que a teus irmãos, um declive montanhoso, o qual tomei da mão dos amorreus com a minha espada e com o meu arco.

[22]从前我用刀用弓从亚摩利人手下夺取的那一份，我要把它赐给你，使你比你的兄弟多得一份。"

Gênesis 49

Bênçãos proféticas de Jacó

[1] Depois, chamou Jacó a seus filhos e disse: Ajuntai-vos, e eu vos farei saber o que vos há de acontecer nos dias vindouros:

创世记 49

雅各的遗言

[1]雅各叫了他的儿子来，说："你们都来聚集，让我把你们日后要遇到的事告诉你们。

[2] Ajuntai-vos e ouvi, filhos de Jacó; ouvi a Israel, vosso pai.

[2]雅各的儿子们，你们要聚集，要聆听，听你们父亲以色列的话。

[3] Rúben, tu és meu primogênito, minha força e as primícias do meu vigor, o mais excelente em altivez e o mais excelente em poder.

[3]吕便啊，你是我的长子，我的力量，我壮年头生之子，极有尊荣，权力超群。

[4] Impetuoso como a água, não serás o mais excelente, porque subiste ao leito de teu pai e o profanaste; subiste à minha cama.

[4]你却放纵如水，必不得居首位； 因为你上了你父亲的床， 你上了我的榻，污辱了它！

[5] Simeão e Levi são irmãos; as suas espadas são instrumentos de violência.

[5]西缅和利未是兄弟； 他们的刀剑是残暴的兵器。

[6] No seu conselho, não entre minha alma; com o seu agrupamento, minha glória não se ajunte; porque no seu furor mataram homens, e na sua vontade perversa jarretaram touros.

[6]愿我的心不与他们同谋， 愿我的灵不与他们合伙； 因为他们在烈怒中杀人， 任意割断牛腿的筋。

[7] Maldito seja o seu furor, pois era forte, e a sua ira, pois era dura; dividi-los-ei em Jacó e os espalharei em Israel.

[7]他们火爆的烈怒可诅， 他们凶残的愤恨可咒！ 我要把他们分散在雅各中， 使他们散居在以色列。

[8] Judá, teus irmãos te louvarão; a tua mão estará sobre a cerviz de teus inimigos; os filhos de teu pai se inclinarão a ti.

[8]犹大啊，你的兄弟必赞美你， 你的手必掐住仇敌的颈项， 你父亲的儿子要向你下拜。

[9] Judá é leãozinho; da presa subiste, filho meu. Encurva-se e deita-se como leão e como leoa; quem o despertará?

[9]犹大是只小狮子； 我儿啊，你捕获了猎物就上去。 他蹲伏，他躺卧，如公狮， 又如母狮，谁敢惹他呢？

[10] O cetro não se arredará de Judá, nem o bastão de entre seus pés, até que venha Siló; e a ele obedecerão os povos.

[10]权杖必不离犹大， 统治者的杖必不离他两脚之间， 直等细罗来到， 万民都要归顺他。

[11] Ele amarrará o seu jumentinho à vide e o filho da sua jumenta, à videira mais excelente; lavará as suas vestes no vinho e a sua capa, em sangue de uvas.

[11]犹大把小驴拴在葡萄树上， 把驴驹拴在佳美的葡萄树上。 他在葡萄酒中洗衣服， 在葡萄汁中洗长袍。

[12] Os seus olhos serão cintilantes de vinho, e os dentes, brancos de leite.

[12]他的眼睛比酒红润， 他的牙齿比奶洁白。

[13] Zebulom habitará na praia dos mares e servirá de porto de navios, e o seu limite se estenderá até Sidom.

[13]西布伦必住在海边， 必成为停船的港口； 他的疆界必延到西顿。

[14] Issacar é jumento de fortes ossos, de repouso entre os rebanhos de ovelhas.

[15] Viu que o repouso era bom e que a terra era deliciosa; baixou os ombros à carga e sujeitou-se ao trabalho servil.

[16] Dã julgará o seu povo, como uma das tribos de Israel.

[17] Dã será serpente junto ao caminho, uma víbora junto à vereda, que morde os talões do cavalo e faz cair o seu cavaleiro por detrás.

[18] A tua salvação espero, ó SENHOR!

[19] Gade, uma guerrilha o acometerá; mas ele a acometerá por sua retaguarda.

[20] Aser, o seu pão será abundante e ele motivará delícias reais.

[21] Naftali é uma gazela solta; ele profere palavras formosas.

[22] José é um ramo frutífero, ramo frutífero junto à fonte; seus galhos se estendem sobre o muro.

[23] Os flecheiros lhe dão amargura, atiram contra ele e o aborrecem.

[24] O seu arco, porém, permanece firme, e os seus braços são feitos ativos pelas mãos do Poderoso de Jacó, sim, pelo Pastor e pela Pedra de Israel,

[25] pelo Deus de teu pai, o qual te ajudará, e pelo Todo-Poderoso, o qual te abençoará com bênçãos dos altos céus, com bênçãos das profundezas, com bênçãos dos seios e da madre.

[26] As bênçãos de teu pai excederão as bênçãos de meus pais até ao cimo dos

[14]以萨迦是匹强壮的驴，　卧在羊圈之中。

[15]他看见居所安舒，　土地肥美，　就屈肩负重，　成为服劳役的仆人。

[16]但必为他的百姓伸冤，　作为以色列支派之一。

[17]但必作道旁的蛇，　路边的毒蛇，　咬伤马蹄，　使骑马的人向后坠落。

[18]耶和华啊，我等候你的救恩。

[19]迦得必被袭击者袭击，　他却要袭击他们的脚跟。

[20]亚设必出丰盛的粮食，　要供应君王的佳肴。

[21]拿弗他利是被释放的母鹿，　他要生出可爱的小鹿。

[22]约瑟是多结果子的树枝，　是泉旁多结果的枝子；　他的枝条伸出墙外。

[23]弓箭手恶意攻击他，　敌对他，向他射箭。

[24]但他的弓仍旧坚硬，　他的手臂灵活敏捷，　这是因雅各的大能者的手，　从那里，他是以色列的牧者，　以色列的磐石。

[25]你父亲的上帝必帮助你；　全能者必赐福给你：　天上的福，　深渊下面蕴藏的福，　以及生育哺养的福。

[26]你父亲的福 胜过我祖先的福，　直到永世山岭的极限。　这些福必降在约瑟

montes eternos; estejam elas sobre a cabeça de José e sobre o alto da cabeça do que foi distinguido entre seus irmãos.

的头上， 临到那与兄弟有分别之人的头顶上。

[27] Benjamim é lobo que despedaça; pela manhã devora a presa e à tarde reparte o despojo.

[27]便雅悯是只抓撕掠物的狼， 早晨要吃他的猎物， 晚上要分他的掳物。”

[28] São estas as doze tribos de Israel; e isto é o que lhes falou seu pai quando os abençoou; a cada um deles abençoou segundo a bênção que lhe cabia.

[28]这一切是以色列的十二个支派。这是他们的父亲对他们所说的话，他按照各人的福分为他们祝福。

雅各的死和安葬

[29] Depois, lhes ordenou, dizendo: Eu me reúno ao meu povo; sepultai-me, com meus pais, na caverna que está no campo de Efrom, o heteu,

[29]他又吩咐他们说："我快要归到我祖先那里。你们要将我葬在赫人以弗仑田间的洞里，与我的祖先在一处，

[30] na caverna que está no campo de Macpela, fronteiro a Manre, na terra de Canaã, a qual Abraão comprou de Efrom com aquele campo, em posse de sepultura.

[30]就是在迦南地幔利对面的麦比拉田间的洞里，那田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来作坟地的产业。

[31] Ali sepultaram Abraão e Sara, sua mulher; ali sepultaram Isaque e Rebeca, sua mulher; e ali sepultei Lia;

[31]亚伯拉罕和他的妻子撒拉葬在那里；以撒和他的妻子利百加也葬在那里。我也在那里葬了利亚。

[32] o campo e a caverna que nele está, comprados aos filhos de Hete.

[32]那块田和田间的洞是向赫人买的。”

[33] Tendo Jacó acabado de dar determinações a seus filhos, recolheu os pés na cama, e expirou, e foi reunido ao seu povo.

[33]雅各嘱咐众子完毕后，就把脚收在床上断了气，归到他祖先那里去了。

Gênesis 50

创世记 50

A lamentação por Jacó e o seu enterro

[1] Então, José se lançou sobre o rosto de seu pai, e chorou sobre ele, e o beijou.

[1]约瑟伏在他父亲的脸上，在他脸上哭，又亲他。

[2] Ordenou José a seus servos, aos que eram médicos, que embalsamassem a seu pai; e os médicos embalsamaram a Israel, [3] gastando nisso quarenta dias, pois assim se cumprem os dias do embalsamamento; e os egípcios o choraram setenta dias. [4] Passados os dias de o chorarem, falou José à casa de Faraó: Se agora achei mercê perante vós, rogo-vos que faleis aos ouvidos de Faraó, dizendo: [5] Meu pai me fez jurar, declarando: Eis que eu morro; no meu sepulcro que abri para mim na terra de Canaã, ali me sepultarás. Agora, pois, desejo subir e sepultar meu pai, depois voltarei. [6] Respondeu Faraó: Sobe e sepulta o teu pai como ele te fez jurar. [7] José subiu para sepultar o seu pai; e subiram com ele todos os oficiais de Faraó, os principais da sua casa e todos os principais da terra do Egito, [8] como também toda a casa de José, e seus irmãos, e a casa de seu pai; somente deixaram na terra de Gósen as crianças, e os rebanhos, e o gado. [9] E subiram também com ele tanto carros como cavaleiros; e o cortejo foi grandíssimo. [10] Chegando eles, pois, à eira de Atade, que está além do Jordão, fizeram ali grande e intensa lamentação; e José pranteou seu pai durante sete dias. [11] Tendo visto os moradores da terra, os cananeus, o luto na eira de Atade, disseram: Grande pranto é este dos

[2]约瑟吩咐伺候他的医生们用香料涂他父亲，医生就用香料涂了以色列。

[3]四十天满了，就是涂香料所规定的日子满了。埃及人为他哀哭了七十天。

[4]过了哀悼的日子，约瑟对法老家中的人说：“我若在你们眼前蒙恩，请你们对法老说：

[5] ‘我父亲曾叫我起誓说：看哪，我快要死了，你要将我葬在迦南地，在我为自己所掘的坟墓里。’现在求你准我上去葬我父亲，然后我必回来。”

[6]法老说：“你可以上去，照你父亲叫你起的誓，将他安葬。”

[7]于是约瑟上去葬他父亲。与他一同上去的有法老的众臣仆和法老家中的长老，以及埃及地所有的长老，

[8]还有约瑟的全家和他的兄弟们，以及他父亲的家属；只留下他们的孩子和羊群牛群在歌珊地。

[9]又有车辆和驾驶兵和他一同上去，队伍非常庞大。

[10]他们到了约旦河东亚达的禾场，就在那里大大地号啕痛哭。约瑟为他父亲哀哭了七天。

[11]迦南的居民看见亚达禾场上的哀哭，就说：“这是埃及人一场极大的哀哭

egípcios. E por isso se chamou aquele lugar de Abel-Mizraim, que está além do Jordão.

[12] Fizeram-lhe seus filhos como lhes havia ordenado:

[13] levaram-no para a terra de Canaã e o sepultaram na caverna do campo de Macpela, que Abraão comprara com o campo, por posse de sepultura, a Efrom, o heteu, fronteiro a Manre.

[14] Depois disso, voltou José para o Egito, ele, seus irmãos e todos os que com ele subiram a sepultar o seu pai.

A magnanimidade de José para com seus irmãos

[15] Vendo os irmãos de José que seu pai já era morto, disseram: É o caso de José nos perseguir e nos retribuir certamente o mal todo que lhe fizemos.

[16] Portanto, mandaram dizer a José: Teu pai ordenou, antes da sua morte, dizendo:

[17] Assim direis a José: Perdoa, pois, a transgressão de teus irmãos e o seu pecado, porque te fizeram mal; agora, pois, te rogamos que perdoes a transgressão dos servos do Deus de teu pai. José chorou enquanto lhe falavam.

[18] Depois, vieram também seus irmãos, prostraram-se diante dele e disseram: Eis-nos aqui por teus servos.

[19] Respondeu-lhes José: Não temais; acaso, estou eu em lugar de Deus?

[20] Vós, na verdade, intentastes o mal contra mim; porém Deus o tornou em

。”因此那地方名叫亚伯.麦西，是在约旦河东。

[12]雅各的儿子们遵照父亲的吩咐去办了，

[13]他们把他送到迦南地，葬在幔利对面的麦比拉田间的洞里；那田是亚伯拉罕向赫人以弗仑买来作坟地的产业。

[14]约瑟葬了他父亲以后，就和他的兄弟，以及所有同他上去葬他父亲的人，都回埃及去了。

约瑟安慰哥哥们

[15]约瑟的哥哥们见父亲死了，就说："也许约瑟仍然怀恨我们，会照我们从前待他一切的恶，重重报复我们。"

[16]他们就传口信给约瑟说："你父亲未死之前曾吩咐说：

[17]'你们要对约瑟这样说：从前你哥哥们恶待你，你要饶恕他们的过犯和罪恶。'现在求你饶恕你父亲的上帝之仆人们的过犯。"他们对约瑟说了这话，约瑟就哭了。

[18]他的哥哥们又来俯伏在他面前，说："看哪，我们是你的奴隶。"

[19]约瑟对他们说："不要怕，我岂能代替上帝呢？

[20]从前你们的意思是要害我，但上帝的意思原是好的，要使许多百姓得以存活，成就今日的光景。

bem, para fazer, como vedes agora, que se conserve muita gente em vida.

21 Não temais, pois; eu vos sustentarei a vós outros e a vossos filhos. Assim, os consolou e lhes falou ao coração.

21现在你们不要害怕，我必养活你们和你们的孩子。” 于是约瑟安慰他们，讲了使他们安心的话。

约瑟的死

22 José habitou no Egito, ele e a casa de seu pai; e viveu cento e dez anos.

22约瑟和他父亲的家属都住在埃及。约瑟活了一百一十年。

A morte de José

23 Viu José os filhos de Efraim até à terceira geração; também os filhos de Maquir, filho de Manassés, os quais José tomou sobre seus joelhos.

23约瑟看到以法莲第三代的子孙。玛拿西的孙子，玛吉的儿子，出生时都放在约瑟的膝上。

24 Disse José a seus irmãos: Eu morro; porém Deus certamente vos visitará e vos fará subir desta terra para a terra que jurou dar a Abraão, a Isaque e a Jacó.

24约瑟对他的兄弟说：“我快要死了，但上帝必定看顾你们，领你们从这地上去，到他起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各之地。”

25 José fez jurar os filhos de Israel, dizendo: Certamente Deus vos visitará, e fareis transportar os meus ossos daqui.

25约瑟叫以色列的子孙起誓：“上帝必定眷顾你们，你们要把我的骸骨从这里带上去。”

26 Morreu José da idade de cento e dez anos; embalsamaram-no e o puseram num caixão no Egito.

26约瑟死了，那时他一百一十岁。人用香料涂了他，把他收殓在棺材里，停放在埃及。

O segundo livro de Moisés chamado Êxodo	出埃及记
Êxodo 1	出埃及记 1
Os descendentes de Jacó no Egito	以色列人生养众多
1 São estes os nomes dos filhos de Israel que entraram com Jacó no Egito; cada um entrou com sua família:	1以色列的众儿子各带着家眷，和雅各一同来到埃及，他们的名字如下：
2 Rúben, Simeão, Levi e Judá,	2吕便、西缅、利未、犹大、
3 Issacar, Zebulom e Benjamim,	3以萨迦、西布伦、便雅悯、
4 Dã, Naftali, Gade e Aser.	4但、拿弗他利、迦得、亚设。
5 Todas as pessoas, pois, que descenderam de Jacó foram setenta; José, porém, estava no Egito.	5凡从雅各生的，共有七十人。那时，约瑟已经在埃及。
6 Faleceu José, e todos os seus irmãos, e toda aquela geração.	6约瑟和他所有的兄弟，以及那一代的人都死了。
7 Mas os filhos de Israel foram fecundos, e aumentaram muito, e se multiplicaram, e grandemente se fortaleceram, de maneira que a terra se encheu deles.	7然而，以色列人生养众多，繁衍昌盛，极其强盛，遍满了那地。
	以色列人受虐待
8 Entrementes, se levantou novo rei sobre o Egito, que não conhecera a José.	8有一位不认识约瑟的新王兴起，统治埃及。
9 Ele disse ao seu povo: Eis que o povo dos filhos de Israel é mais numeroso e mais forte do que nós.	9他对自己的百姓说："看哪，以色列人的百姓比我们还多，又比我们强盛。
10 Eia, usemos de astúcia para com ele, para que não se multiplique, e seja o caso que, vindo guerra, ele se ajunte com os nossos inimigos, peleje contra nós e saia da terra.	10来吧，让我们机巧地待他们，恐怕他们增多起来，将来若有战争，他们就联合我们的仇敌来攻击我们，然后离开这地去了。"
11 E os egípcios puseram sobre eles feitores de obras, para os afligirem com suas cargas. E os israelitas edificaram a Faraó as cidades-celeiros, Pitom e Ramessés.	11于是埃及人派监工管辖他们，用劳役苦待他们。他们为法老建造储货城，就是比东和兰塞。

[12] Mas, quanto mais os afligiam, tanto mais se multiplicavam e tanto mais se espalhavam; de maneira que se inquietavam por causa dos filhos de Israel;
[13] então, os egípcios, com tirania, faziam servir os filhos de Israel
[14] e lhes fizeram amargar a vida com dura servidão, em barro, e em tijolos, e com todo o trabalho no campo; com todo o serviço em que na tirania os serviam.

As parteiras desobedecem a Faraó

[15] O rei do Egito ordenou às parteiras hebréias, das quais uma se chamava Sifrá, e outra, Puá,
[16] dizendo: Quando servirdes de parteira às hebréias, examinai: se for filho, matai-o; mas, se for filha, que viva.
[17] As parteiras, porém, temeram a Deus e não fizeram como lhes ordenara o rei do Egito; antes, deixaram viver os meninos.
[18] Então, o rei do Egito chamou as parteiras e lhes disse: Por que fizestes isso e deixastes viver os meninos?
[19] Responderam as parteiras a Faraó: É que as mulheres hebréias não são como as egípcias; são vigorosas e, antes que lhes chegue a parteira, já deram à luz os seus filhos.
[20] E Deus fez bem às parteiras; e o povo aumentou e se tornou muito forte.
[21] E, porque as parteiras temeram a Deus, ele lhes constituiu família.

[12]可是越苦待他们，他们就越发增多，更加繁衍，埃及人就因以色列人愁烦。

[13]埃及人严厉地强迫以色列人做工，

[14]使他们因苦工而生活痛苦；无论是和泥，是做砖，是做田间各样的工，一切的工埃及人都严厉地对待他们。

[15]埃及王又对希伯来的接生婆，一个名叫施弗拉，另一个名叫普阿的说：

[16] “你们为希伯来妇人接生，临盆的时候要注意，若是男的，就把他杀了，若是女的，就让她活。”

[17]但是接生婆敬畏上帝，不照埃及王的吩咐去做，却让男孩活着。

[18]埃及王召了接生婆来，对她们说：“你们为什么做这事，让男孩活着呢？”

[19]接生婆对法老说：“因为希伯来妇人与埃及妇人不同；希伯来妇人健壮，接生婆还没有到，她们已经生产了。”

[20]上帝恩待接生婆；以色列人增多起来，极其强盛。

[21]接生婆因为敬畏上帝，上帝就叫她们成立家室。

[22] Então, ordenou Faraó a todo o seu povo, dizendo: A todos os filhos que nascerem aos hebreus lançareis no Nilo, mas a todas as filhas deixareis viver.

[22]法老吩咐他的众百姓说：“把所生的每一个男孩都丢到尼罗河里去，让所有的女孩存活。”

Êxodo 2

出埃及记 2

Nascimento e educação de Moisés

摩西的出生

[1] Foi-se um homem da casa de Levi e casou com uma descendente de Levi.

[1]有一个利未家的人娶了一个利未女子为妻。

[2] E a mulher concebeu e deu à luz um filho; e, vendo que era formoso, escondeu-o por três meses.

[2]那女人怀孕，生了一个儿子，见他俊美，就把他藏了三个月，

[3] Não podendo, porém, escondê-lo por mais tempo, tomou um cesto de junco, calafetou-o com betume e piche e, pondo nele o menino, largou-o no carriçal à beira do rio.

[3]后来不能再藏，就取了一个蒲草箱，抹上柏油和树脂，将孩子放在里面，把箱子搁在尼罗河边的芦苇中。

[4] A irmã do menino ficou de longe, para observar o que lhe haveria de suceder.

[4]孩子的姊姊远远站着，要知道他究竟会怎样。

[5] Desceu a filha de Faraó para se banhar no rio, e as suas donzelas passeavam pela beira do rio; vendo ela o cesto no carriçal, enviou a sua criada e o tomou.

[5]法老的女儿来到尼罗河边洗澡，她的女仆们在河边行走。她看见在芦苇中的箱子，就派一个使女把它拿来。

[6] Abrindo-o, viu a criança; e eis que o menino chorava. Teve compaixão dele e disse: Este é menino dos hebreus.

[6]她打开箱子，看见那孩子。看哪，男孩在哭，她就可怜他，说：“这是希伯来人的一个孩子。”

[7] Então, disse sua irmã à filha de Faraó: Queres que eu vá chamar uma das hebréias que sirva de ama e te crie a criança?

[7]孩子的姊姊对法老的女儿说：“我去叫一个希伯来妇人来作奶妈，替你乳养这孩子，好吗？”

[8] Respondeu-lhe a filha de Faraó: Vai. Saiu, pois, a moça e chamou a mãe do menino.

[8]法老的女儿对她说：“去吧！”那女孩就去叫了孩子的母亲来。

[9] Então, lhe disse a filha de Faraó: Leva este menino e cria-mo; pagar-te-ei o teu

[9]法老的女儿对她说：“你把这孩子抱去，替我乳养这孩子，我必给你工钱

salário. A mulher tomou o menino e o criou.

[10] Sendo o menino já grande, ela o trouxe à filha de Faraó, da qual passou ele a ser filho. Esta lhe chamou Moisés e disse: Porque das águas o tirei.

Moisés mata um egípcio e foge para Midiã

[11] Naqueles dias, sendo Moisés já homem, saiu a seus irmãos e viu os seus labores penosos; e viu que certo egípcio espancava um hebreu, um do seu povo.

[12] Olhou de um e de outro lado, e, vendo que não havia ali ninguém, matou o egípcio, e o escondeu na areia.

[13] Saiu no dia seguinte, e eis que dois hebreus estavam brigando; e disse ao culpado: Por que espancas o teu próximo?

[14] O qual respondeu: Quem te pôs por príncipe e juiz sobre nós? Pensas matar-me, como mataste o egípcio? Temeu, pois, Moisés e disse: Com certeza o descobriram.

[15] Informado desse caso, procurou Faraó matar a Moisés; porém Moisés fugiu da presença de Faraó e se deteve na terra de Midiã; e assentou-se junto a um poço.

[16] O sacerdote de Midiã tinha sete filhas, as quais vieram a tirar água e encheram os bebedouros para dar de beber ao rebanho de seu pai.

[17] Então, vieram os pastores e as enxotaram dali; Moisés, porém, se levantou, e as defendeu, e deu de beber ao rebanho.

。”那妇人就把孩子接过来，乳养他。

[10]孩子长大了，妇人把他带到法老的女儿那里，就作了她的儿子。她给孩子起名叫摩西，说：“因我把他从水里拉出来。”

摩西逃往米甸

[11]过了一段日子，摩西长大了，他出去到他同胞那里，看见他们的劳役。他看见一个埃及人打他的同胞，一个希伯来人。

[12]他左右观看，见没有人，就把埃及人打死了，藏在沙土里。

[13]第二天他出去，看哪，有两个希伯来人在打架，他就对那凶恶的人说：“你为什么打你同族的人呢？”

[14]那人说：“谁立你作我们的领袖和审判官呢？难道你要杀我，像杀那埃及人一样吗？”摩西就惧怕，说：“这事一定是让人知道了。”

[15]法老听见这事，就设法要杀摩西。于是摩西逃走，躲避法老，到了米甸地，坐在井旁。

[16]米甸的祭司有七个女儿；她们来打水，打满了槽，要给父亲的羊群喝水。

[17]有一些牧羊人来，把她们赶走，摩西却起来帮助她们，取水给她们的羊群喝。

[18] Tendo elas voltado a Reuel, seu pai, este lhes perguntou: Por que viestes, hoje, mais cedo?

[18]她们回到父亲流珥那里；他说："今日你们为何这么快就回来了呢？"

[19] Responderam elas: Um egípcio nos livrou das mãos dos pastores, e ainda nos tirou água, e deu de beber ao rebanho.

[19]她们说："有一个埃及人来救我们脱离牧羊人的手，他甚至打水给我们的羊群喝。"

[20] E onde está ele?, disse às filhas; por que deixastes lá o homem? Chamai-o para que coma pão.

[20]他对女儿们说："那人在哪里？你们为什么撇下他呢？去请他来吃饭吧！"

[21] Moisés consentiu em morar com aquele homem; e ele deu a Moisés sua filha Zípora,

[21]摩西愿意和那人同住， 那人就把女儿西坡拉给摩西为妻。

[22] a qual deu à luz um filho, a quem ele chamou Gérson, porque disse: Sou peregrino em terra estranha.

[22]西坡拉生了一个儿子，摩西给他起名叫革舜，因他说："我在外地作了寄居者。"

A morte do rei do Egito

[23] Decorridos muitos dias, morreu o rei do Egito; os filhos de Israel gemiam sob a servidão e por causa dela clamaram, e o seu clamor subiu a Deus.

[23]过了许多年，埃及王死了。以色列人因做苦工，就叹息哀求；他们因苦工所发出的哀声达于上帝。

[24] Ouvindo Deus o seu gemido, lembrou-se da sua aliança com Abraão, com Isaque e com Jacó.

[24]上帝听见他们的哀声，就记念他与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约。

[25] E viu Deus os filhos de Israel e atentou para a sua condição.

[25]上帝看顾以色列人，上帝是知道的。

Êxodo 3

出埃及记 3

Deus fala com Moisés do meio da sarça ardente

上帝呼召摩西

[1] Apascentava Moisés o rebanho de Jetro, seu sogro, sacerdote de Midiã; e, levando o rebanho para o lado ocidental do deserto, chegou ao monte de Deus, a Horebe.

[1]摩西牧放他岳父米甸祭司叶特罗的羊群，他领羊群往旷野的那一边去，到了上帝的山，就是何烈山。

[2] Apareceu-lhe o Anjo do SENHOR numa chama de fogo, no meio de uma sarça; Moisés olhou, e eis que a sarça ardia no fogo e a sarça não se consumia.

[3] Então, disse consigo mesmo: Irei para lá e verei essa grande maravilha; por que a sarça não se queima?

[4] Vendo o SENHOR que ele se voltava para ver, Deus, do meio da sarça, o chamou e disse: Moisés! Moisés! Ele respondeu: Eis-me aqui!

[5] Deus continuou: Não te chegues para cá; tira as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

[6] Disse mais: Eu sou o Deus de teu pai, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó. Moisés escondeu o rosto, porque temeu olhar para Deus.

[7] Disse ainda o SENHOR: Certamente, vi a aflição do meu povo, que está no Egito, e ouvi o seu clamor por causa dos seus exatores. Conheço-lhe o sofrimento;

[8] por isso, desci a fim de livrá-lo da mão dos egípcios e para fazê-lo subir daquela terra a uma terra boa e ampla, terra que mana leite e mel; o lugar do cananeu, do heteu, do amorreu, do ferezeu, do heveu e do jebuseu.

[9] Pois o clamor dos filhos de Israel chegou até mim, e também vejo a opressão com que os egípcios os estão oprimindo.

[10] Vem, agora, e eu te enviarei a Faraó, para que tires o meu povo, os filhos de Israel, do Egito.

[2]耶和华的使者在荆棘的火焰中向他显现。摩西观看，看哪，荆棘在火中焚烧，却没有烧毁。

[3]摩西说："我要转过去看这大异象，这荆棘为何没有烧毁呢？"

[4]耶和华见摩西转过去看，上帝就从荆棘里呼叫他说："摩西！摩西！"他说："我在这里。"

[5]上帝说："不要靠近这里。把你脚上的鞋脱下来，因为你所站的地方是圣地"。

[6]他又说："我是你父亲的上帝，是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。"摩西蒙上脸，因为怕看上帝。

[7]耶和华说："我确实看见了我百姓在埃及所受的困苦，我也听见了他们因受监工苦待所发的哀声；我确实知道他们的痛苦。

[8]我下来是要救他们脱离埃及人的手，领他们从那地上来，到美好与宽阔之地，到流奶与蜜之地，就是迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人之地。

[9]现在，看哪，以色列人的哀声达到我这里，我也看见埃及人怎样欺压他们。

[10]现在，你去，我要差派你到法老那里，把我的百姓以色列人从埃及领出来。"

[11] Então, disse Moisés a Deus: Quem sou eu para ir a Faraó e tirar do Egito os filhos de Israel?

[11]摩西对上帝说："我是什么人，竟能去见法老，把以色列人从埃及领出来呢？"

[12] Deus lhe respondeu: Eu serei contigo; e este será o sinal de que eu te enviei: depois de haveres tirado o povo do Egito, servireis a Deus neste monte.

[12]上帝说："我必与你同在。这就是我差派你去，给你的凭据：你把百姓从埃及领出来之后，你们必在这山上事奉上帝。"

[13] Disse Moisés a Deus: Eis que, quando eu vier aos filhos de Israel e lhes disser: O Deus de vossos pais me enviou a vós outros; e eles me perguntarem: Qual é o seu nome? Que lhes direi?

[13]摩西对上帝说："看哪，我到以色列人那里，对他们说：'你们祖宗的上帝差派我到你们这里来。'他们若对我说：'他叫什么名字？'我要对他们说什么呢？"

[14] Disse Deus a Moisés: EU SOU O QUE SOU. Disse mais: Assim dirás aos filhos de Israel: EU SOU me enviou a vós outros.

[14]上帝对摩西说："我是自有永有的"；又说："你要对以色列人这样说：'那自有永有的差派我到你们这里来。'"

[15] Disse Deus ainda mais a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: O SENHOR, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me enviou a vós outros; este é o meu nome eternamente, e assim serei lembrado de geração em geração.

[15]上帝又对摩西说："你要对以色列人这样说：'耶和华－你们祖宗的上帝，就是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝差派我到你们这里来。'这是我的名，直到永远；这也是我的称号，直到万代。

[16] Vai, ajunta os anciãos de Israel e dize-lhes: O SENHOR, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me apareceu, dizendo: Em verdade vos tenho visitado e visto o que vos tem sido feito no Egito.

[16]你去召集以色列的长老，对他们说：'耶和华－你们祖宗的上帝，就是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝向我显现，说：我实在眷顾了你们，眷顾你们在埃及的遭遇。

[17] Portanto, disse eu: Far-vos-ei subir da aflição do Egito para a terra do cananeu, do heteu, do amorreu, do ferezeu, do

[17]我也曾说：要把你们从埃及的困苦中领出来，往迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地去，就是到流奶与蜜之地。'

heveu e do jebuseu, para uma terra que mana leite e mel.

18 E ouvirão a tua voz; e irás, com os anciãos de Israel, ao rei do Egito e lhe dirás: O SENHOR, o Deus dos hebreus, nos encontrou. Agora, pois, deixa-nos ir caminho de três dias para o deserto, a fim de que sacrifiquemos ao SENHOR, nosso Deus.

18他们必听你的话。你和以色列的长老要到埃及王那里，对他说：‘耶和华－希伯来人的上帝向我们显现，现在求你让我们往旷野去，走三天的路程，为要向耶和华我们的上帝献祭。’

19 Eu sei, porém, que o rei do Egito não vos deixará ir se não for obrigado por mão forte.

19我知道若不用大能的手，埃及王不会放你们走。

20 Portanto, estenderei a mão e ferirei o Egito com todos os meus prodígios que farei no meio dele; depois, vos deixará ir.

20因此，我必伸出我的手，在埃及施行我一切的神迹，击打这地，然后，他才放你们走。

21 Eu darei mercê a este povo aos olhos dos egípcios; e, quando sairdes, não será de mãos vazias.

21我必使埃及人看得起你们，你们离开的时候就不至于空手而去。

22 Cada mulher pedirá à sua vizinha e à sua hóspeda jóias de prata, e jóias de ouro, e vestimentas; as quais poreis sobre vossos filhos e sobre vossas filhas; e despojareis os egípcios.

22每一个妇女必向她的邻舍，以及寄居在她家里的女人，索取金器、银器和衣裳，给你们的儿女穿戴。这样你们就掠夺了埃及人。”

Êxodo 4

出埃及记 4

Deus concede poderes a Moisés

摩西行神迹的权能

1 Respondeu Moisés: Mas eis que não crerão, nem acudirão à minha voz, pois dirão: O SENHOR não te apareceu.

1摩西回答说：“看哪！他们不会信我，也不会听我的话，因为他们必说：‘耶和华并没有向你显现。’”

2 Perguntou-lhe o SENHOR: Que é isso que tens na mão? Respondeu-lhe: Um bordão.

2耶和华对摩西说：“你手里的是什么？”他说：“是杖。”

3 Então, lhe disse: Lança-o na terra. Ele o lançou na terra, e o bordão virou uma serpente. E Moisés fugia dela.

3耶和华说：“把它丢在地上！”他一丢在地上，杖就变成一条蛇；摩西逃走避开它。

[4] Disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão e pega-lhe pela cauda (estendeu ele a mão, pegou-lhe pela cauda, e ela se tornou em bordão);

[5] para que creiam que te apareceu o SENHOR, Deus de seus pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

[6] Disse-lhe mais o SENHOR: Mete, agora, a mão no peito. Ele o fez; e, tirando-a, eis que a mão estava leprosa, branca como a neve.

[7] Disse ainda o SENHOR: Torna a meter a mão no peito. Ele a meteu no peito, novamente; e, quando a tirou, eis que se havia tornado como o restante de sua carne.

[8] Se eles te não crerem, nem atenderem à evidência do primeiro sinal, talvez crerão na evidência do segundo.

[9] Se nem ainda crerem mediante estes dois sinais, nem te ouvirem a voz, tomarás das águas do rio e as derramarás na terra seca; e as águas que do rio tomares tornar-se-ão em sangue sobre a terra.

[10] Então, disse Moisés ao SENHOR: Ah! SENHOR! Eu nunca fui eloqüente, nem outrora, nem depois que falaste a teu servo; pois sou pesado de boca e pesado de língua.

[11] Respondeu-lhe o SENHOR: Quem fez a boca do homem? Ou quem faz o mudo, ou o surdo, ou o que vê, ou o cego? Não sou eu, o SENHOR?

[4]耶和华对摩西说：“伸出手来，拿住它的尾巴—摩西就伸出手，抓住它，它就在摩西的手掌中变为杖—

[5]为了要使他们信耶和华他们祖宗的上帝，就是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝，曾向你显现了。”

[6]耶和华又对他说：“把手放进怀里。”他就把手放进怀里。当他把手抽出来，看哪，手竟然长了痲疯，像雪一样白。

[7]耶和华说：“把手放回怀里—他就把手放回怀里。当他把手从怀里再抽出来，看哪，手复原了，与全身的肉一样—

[8]倘若他们不信你，也不听第一个神迹的声音，他们会信第二个神迹的声音。

[9]倘若他们不信这两个神迹，不听你的话，你就从尼罗河里取些水，倒在干的地上。你从尼罗河里所取的水必在干地上变成血。”

[10]摩西对耶和华说：“主啊，求求你，我并不是一个能言善道的人，以前这样，就是你对仆人说话以后也是这样，因为我是拙口笨舌的。”

[11]耶和华对他说：“谁造人的口呢？谁使人口哑、耳聋、目明、眼瞎呢？岂不是我－耶和华吗？

[12] Vai, pois, agora, e eu serei com a tua boca e te ensinarei o que hás de falar.

[13] Ele, porém, respondeu: Ah! SENHOR! Envia aquele que hás de enviar, menos a mim.

[14] Então, se acendeu a ira do SENHOR contra Moisés, e disse: Não é Arão, o levita, teu irmão? Eu sei que ele fala fluentemente; e eis que ele sai ao teu encontro e, vendo-te, se alegrará em seu coração.

[15] Tu, pois, lhe falarás e lhe porás na boca as palavras; eu serei com a tua boca e com a dele e vos ensinarei o que deveis fazer.

[16] Ele falará por ti ao povo; ele te será por boca, e tu lhe serás por Deus.

[17] Toma, pois, este bordão na mão, com o qual hás de fazer os sinais.

Moisés regressa ao Egito

[18] Saindo Moisés, voltou para Jetro, seu sogro, e lhe disse: Deixa-me ir, voltar a meus irmãos que estão no Egito para ver se ainda vivem. Disse-lhe Jetro: Vai-te em paz.

[19] Disse também o SENHOR a Moisés, em Midiã: Vai, torna para o Egito, porque são mortos todos os que procuravam tirar-te a vida.

[20] Tomou, pois, Moisés a sua mulher e os seus filhos; fê-los montar num jumento e voltou para a terra do Egito. Moisés levava na mão o bordão de Deus.

[21] Disse o SENHOR a Moisés: Quando voltares ao Egito, vê que faças diante de

[12]现在，去吧，我必赐你口才，指教你应当说的。”

[13]摩西说：“主啊，求求你，你要藉着谁的手，就差派谁去吧！”

[14]耶和华的怒气向摩西发作，说：“你不是有一个哥哥利未人亚伦吗？我知道他是个能言善道的人。看哪，他正出来迎接你。他一见到你，心里就欢喜。

[15]你要跟他说话，把话放在他的口里，我要赐你口才，也要赐他口才，又要教你们做当做的事。

[16]他要替你向百姓说话；他要当你的口，你要当他的上帝。

[17]你手里要拿这杖，用它来行神迹。”

摩西返回埃及

[18]于是，摩西回到他岳父叶特罗那里，对他说：“请你让我回埃及我同胞那里，看他们还在不在。”叶特罗对摩西说：“平平安安地去吧！”

[19]耶和华在米甸对摩西说：“你要回埃及去，因为那些寻索你命的人都死了。”

[20]摩西就带着妻子和两个儿子，让他们骑上驴，回埃及地去。摩西手里拿着上帝的杖。

[21]耶和华对摩西说：“你回到埃及去的时候，要留意将我交在你手中的一

Faraó todos os milagres que te hei posto na mão; mas eu lhe endurecerei o coração, para que não deixe ir o povo.

切奇事行在法老面前。但我要任凭他的心刚硬，他必不放百姓走。

[22] Dirás a Faraó: Assim diz o SENHOR: Israel é meu filho, meu primogênito.

22你要对法老说：‘耶和华如此说：以色列是我的儿子，我的长子。

[23] Digo-te, pois: deixa ir meu filho, para que me sirva; mas, se recusares deixá-lo ir, eis que eu matarei teu filho, teu primogênito.

23我对你说过：放我的儿子走，好事奉我。你还是不肯放他走。看哪，我要杀你头生的儿子。’”

[24] Estando Moisés no caminho, numa estalagem, encontrou-o o SENHOR e o quis matar.

24在路上住宿的地方，耶和华遇见摩西，想要杀他。

[25] Então, Zípora tomou uma pedra aguda, cortou o prepúcio de seu filho, lançou-o aos pés de Moisés e lhe disse: Sem dúvida, tu és para mim esposo sanguinário.

25西坡拉就拿一块火石，割下她儿子的包皮，碰触摩西的脚，说：“你真是我血的新郎了。”

[26] Assim, o SENHOR o deixou. Ela disse: Esposo sanguinário, por causa da circuncisão.

26这样，耶和华才放了他。那时，西坡拉说：“你因割礼就是血的新郎了”。

[27] Disse também o SENHOR a Arão: Vai ao deserto para te encontrares com Moisés. Ele foi e, encontrando-o no monte de Deus, o beijou.

27耶和华对亚伦说：“你往旷野去迎接摩西。”他就去，在上帝的山遇见摩西，就亲他。

[28] Relatou Moisés a Arão todas as palavras do SENHOR, com as quais o enviara, e todos os sinais que lhe mandara.

28摩西将耶和华差派他所说的话和吩咐他所行的神迹都告诉了亚伦。

[29] Então, se foram Moisés e Arão e ajuntaram todos os anciãos dos filhos de Israel.

29摩西和亚伦就去召集以色列的众长老。

[30] Arão falou todas as palavras que o SENHOR tinha dito a Moisés, e este fez os sinais à vista do povo.

30亚伦将耶和华对摩西所说的一切话述说了一遍，又在百姓眼前行了那些神迹，

[31] E o povo creu; e, tendo ouvido que o SENHOR havia visitado os filhos de Israel e lhes vira a aflição, inclinaram-se e o adoraram.

[31]百姓就信了。他们听见耶和华眷顾以色列人，鉴察他们的困苦，就低头敬拜。

Êxodo 5

出埃及记 5

Moisés e Arão falam a Faraó

摩西和亚伦见埃及法老

[1] Depois, foram Moisés e Arão e disseram a Faraó: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Deixa ir o meu povo, para que me celebre uma festa no deserto.

[1]后来，摩西和亚伦去对法老说："耶和华－以色列的上帝这样说：'放我的百姓走，好让他们在旷野向我守节。'"

[2] Respondeu Faraó: Quem é o SENHOR para que lhe ouça eu a voz e deixe ir a Israel? Não conheço o SENHOR, nem tampouco deixarei ir a Israel.

[2]法老说："耶和华是谁，要我听他的话，让以色列人去？我不认识耶和华，也不放以色列人走！"

[3] Eles prosseguiram: O Deus dos hebreus nos encontrou; deixa-nos ir, pois, caminho de três dias ao deserto, para que ofereçamos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus, e não venha ele sobre nós com pestilência ou com espada.

[3]他们说："希伯来人的上帝已向我们显现了。求你让我们往旷野去，走三天的路程，向耶和华我们的上帝献祭，免得他用瘟疫、刀剑攻击我们。"

[4] Então, lhes disse o rei do Egito: Por que, Moisés e Arão, por que interrompeis o povo no seu trabalho? Ide às vossas tarefas.

[4]埃及王对他们说："摩西、亚伦！你们为什么叫百姓不做工呢？去，服你们的劳役吧！"

[5] Disse também Faraó: O povo da terra já é muito, e vós o distraís das suas tarefas.

[5]他又说："看哪，这地的以色列人如今这么多，你们竟然叫他们歇下劳役！"

Faraó aflige os israelitas

[6] Naquele mesmo dia, pois, deu ordem Faraó aos superintendentes do povo e aos seus capatazes, dizendo:

[6]当天，法老吩咐监工和工头说：

[7] Daqui em diante não torneis a dar palha ao povo, para fazer tijolos, como antes;

[7] "你们不可照以前一样提供草给百姓做砖，要叫他们自己去捡草。

eles mesmos que vão e ajuntem para si a palha.

8 E exigireis deles a mesma conta de tijolos que antes faziam; nada diminuireis dela; estão ociosos e, por isso, clamam: Vamos e sacrifiquemos ao nosso Deus.

8他们平时做砖的数目，你们仍旧向他们要，一点不可减少，因为他们是懒惰的，所以才呼求说：‘让我们去向我们的上帝献祭。’

9 Agrave-se o serviço sobre esses homens, para que nele se apliquem e não dêem ouvidos a palavras mentirosas.

9你们要把更重的工作加在这些人身上，使他们在其中劳碌，不去理会谎言。”

10 Então, saíram os superintendentes do povo e seus capatazes e falaram ao povo: Assim diz Faraó: Não vos darei palha.

10监工和工头出来对百姓说：“法老这样说：‘我不给你们草，

11 Ide vós mesmos e ajuntai palha onde a puderdes achar; porque nada se diminuirá do vosso trabalho.

11你们自己在哪里能找到草，就往哪里去找吧！但你们的工作一点也不可减少。’”

12 Então, o povo se espalhou por toda a terra do Egito a ajuntar restolho em lugar de palha.

12于是，百姓分散在埃及全地，捡碎秸当草用。

13 Os superintendentes os apertavam, dizendo: Acabai vossa obra, a tarefa do dia, como quando havia palha.

13监工催逼他们，说：“你们每天要做完一天的工，与先前有草一样。”

14 E foram açoitados os capatazes dos filhos de Israel, que os superintendentes de Faraó tinham posto sobre eles; e os superintendentes lhes diziam: Por que não acabastes nem ontem, nem hoje a vossa tarefa, fazendo tijolos como antes?

14法老的监工击打他们所派的以色列工头，说：“为什么昨天和今天你们没有按照以前做砖的数目，完成你们的工作呢？”

Os israelitas queixam-se de Moisés e Arão

15 Então, foram os capatazes dos filhos de Israel e clamaram a Faraó, dizendo: Por que tratas assim a teus servos?

15以色列人的工头来哀求法老说：“为什么这样待你的仆人呢？

16 Palha não se dá a teus servos, e nos dizem: Fazei tijolos. Eis que teus servos

16监工不把草给仆人，并且对我们说：‘做砖吧！’看哪，你仆人挨了打，其实是你百姓的错。”

são açoitados; porém o teu próprio povo é que tem a culpa.

[17] Mas ele respondeu: Estais ociosos, estais ociosos; por isso, dizeis: Vamos, sacrifiquemos ao SENHOR.

[18] Ide, pois, agora, e trabalhai; palha, porém, não se vos dará; contudo, dareis a mesma quantidade de tijolos.

[19] Então, os capatazes dos filhos de Israel se viram em aperto, porquanto se lhes dizia: Nada diminuireis dos vossos tijolos, da vossa tarefa diária.

[20] Quando saíram da presença de Faraó, encontraram Moisés e Arão, que estavam à espera deles;

[21] e lhes disseram: Olhe o SENHOR para vós outros e vos julgue, porquanto nos fizestes odiosos aos olhos de Faraó e diante dos seus servos, dando-lhes a espada na mão para nos matar.

[22] Então, Moisés, tornando-se ao SENHOR, disse: Ó SENHOR, por que afligiste este povo? Por que me enviaste?

[23] Pois, desde que me apresentei a Faraó, para falar-lhe em teu nome, ele tem maltratado este povo; e tu, de nenhuma sorte, livraste o teu povo.

Êxodo 6

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Agora, verás o que hei de fazer a Faraó; pois, por mão poderosa, os deixará ir e, por mão poderosa, os lançará fora da sua terra.

Deus promete livrar os israelitas

[17]法老却说：“懒惰，你们真是懒惰！所以你们说：‘让我们去向耶和华献祭吧。’

[18]现在，去做工吧！草是不会给你们，砖却要如数交纳。”

[19]以色列人的工头听见“你们每天做砖的工作一点也不可减少”，就知道惹上祸了。

[20]他们离开法老出来，正遇见摩西和亚伦站在那里等候他们，

[21]就向他们说：“愿耶和华鉴察你们，施行判断，因为你们使我们在法老和他臣仆面前有了臭名，把刀递在他们手中来杀我们。”

[22]摩西回到耶和华那里，说：“主啊，你为什么苦待这百姓呢？为什么差派我呢？

[23]自从我到法老那里，奉你的名说话，他就苦待这百姓，你却一点也没有拯救你的百姓。”

出埃及记 6

上帝应许拯救以色列

[1]耶和华对摩西说：“现在你必看见我向法老所行的事，使他因我大能的手放以色列人走，因我大能的手把他们赶出他的地。”

[2] Falou mais Deus a Moisés e lhe disse: Eu sou o SENHOR.

[3] Apareci a Abraão, a Isaque e a Jacó como Deus Todo-Poderoso; mas pelo meu nome, O SENHOR, não lhes fui conhecido.

[4] Também estabeleci a minha aliança com eles, para dar-lhes a terra de Canaã, a terra em que habitaram como peregrinos.

[5] Ainda ouvi os gemidos dos filhos de Israel, os quais os egípcios escravizam, e me lembrei da minha aliança.

[6] Portanto, dize aos filhos de Israel: eu sou o SENHOR, e vos tirarei de debaixo das cargas do Egito, e vos livrarei da sua servidão, e vos resgatarei com braço estendido e com grandes manifestações de julgamento.

[7] Tomar-vos-ei por meu povo e serei vosso Deus; e sabereis que eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tiro de debaixo das cargas do Egito.

[8] E vos levarei à terra a qual jurei dar a Abraão, a Isaque e a Jacó; e vo-la darei como possessão. Eu sou o SENHOR.

[9] Desse modo falou Moisés aos filhos de Israel, mas eles não atenderam a Moisés, por causa da ânsia de espírito e da dura escravidão.

[10] Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

[11] Vai ter com Faraó, rei do Egito, e fala-lhe que deixe sair de sua terra os filhos de Israel.

[2]上帝吩咐摩西，对他说：“我是耶和华。

[3]我从前向亚伯拉罕、以撒、雅各显现为全能的上帝；至于我的名耶和华，我未曾让他们知道。

[4]我要与他们坚立我的约，要把迦南地，他们寄居的地赐给他们。

[5]我听见以色列人被埃及人奴役的哀声，我就记念我的约。

[6]所以你要对以色列人说：‘我是耶和华；我要除去埃及人加给你们的劳役，救你们脱离他们的奴役。我要用伸出来的膀臂，藉严厉的惩罚救赎你们。

[7]我要以你们为我的百姓，我也要作你们的上帝。我除去埃及人加给你们的劳役，你们就知道我是耶和华你们的上帝。

[8]我起誓应许给亚伯拉罕、以撒、雅各的地，我要领你们进去，将那地赐给你们为业。我是耶和华。’”

[9]摩西把这话告诉以色列人，但是他们因心里愁烦，又因苦工，就不肯听摩西的话。

[10]耶和华吩咐摩西说：

[11] “你去对埃及王法老说，让以色列人离开他的地。”

[12] Moisés, porém, respondeu ao SENHOR, dizendo: Eis que os filhos de Israel não me têm ouvido; como, pois, me ouvirá Faraó? E não sei falar bem.

[12]摩西在耶和华面前说：“看哪，以色列人尚且不听我，法老怎么会听我这不会讲话的人呢？”

[13] Não obstante, falou o SENHOR a Moisés e a Arão e lhes deu mandamento para os filhos de Israel e para Faraó, rei do Egito, a fim de que tirassem os filhos de Israel da terra do Egito.

[13]耶和华吩咐摩西和亚伦，命令他们到以色列人和埃及王法老那里，把以色列人从埃及地领出来。

Genealogias de Moisés e Arão

亚伦和摩西的家谱

[14] São estes os chefes das famílias: os filhos de Rúben, o primogênito de Israel: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi; são estas as famílias de Rúben.

[14]以色列人族长的名字如下：以色列长子吕便的儿子是哈诺、法路、希斯伦、迦米；这是吕便的家族。

[15] Os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma cananéia; são estas as famílias de Simeão.

[15]西缅的儿子是耶母利、雅悯、阿辖、雅斤、琐辖，和迦南女子生的儿子扫罗；这是西缅的家族。

[16] São estes os nomes dos filhos de Levi, segundo as suas gerações: Gérson, Coate e Merari; e os anos da vida de Levi foram cento e trinta e sete.

[16]以下是利未的儿子按着家谱的名字：革顺、哥辖、米拉利。利未一生的岁数是一百三十七岁。

[17] Os filhos de Gérson: Libni e Simei, segundo as suas famílias.

[17]革顺的儿子按着家族是立尼、示每。

[18] Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel; e os anos da vida de Coate foram cento e trinta e três.

[18]哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。哥辖一生的岁数是一百三十三岁。

[19] Os filhos de Merari: Mali e Musi; são estas as famílias de Levi, segundo as suas gerações.

[19]米拉利的儿子是抹利和母示；这是利未按着家谱的家族。

[20] Anrão tomou por mulher a Joquebede, sua tia; e ela lhe deu a Arão e Moisés; e os anos da vida de Anrão foram cento e trinta e sete.

[20]暗兰娶了他父亲的妹妹约基别为妻，她为他生了亚伦和摩西。暗兰一生的岁数是一百三十七岁。

[21] Os filhos de Isar: Corá, Nefegue e Zicri.

[21]以斯哈的儿子是可拉、尼斐、细基利。

[22] Os filhos de Uziel: Misael, Elzafã e Sitri.

[22]乌薛的儿子是米沙利、以利撒反、西提利。

[23] Arão tomou por mulher a Eliseba, filha de Aminadabe, irmã de Naassom; e ela lhe deu à luz Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[23]亚伦娶了亚米拿达的女儿，拿顺的妹妹，以利沙巴为妻，她为他生了拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

[24] Os filhos de Corá: Assir, Elcana e Abiasafe; são estas as famílias dos coraítas.

[24]可拉的儿子是亚惜、以利加拿、亚比亚撒；这是可拉的家族。

[25] Eleazar, filho de Arão, tomou por mulher, para si, uma das filhas de Putiel; e ela lhe deu à luz Finéias; são estes os chefes de suas casas, segundo as suas famílias.

[25]亚伦的儿子以利亚撒娶了普铁的一个女儿为妻，她为他生了非尼哈。这是利未人按着家族的族长。

[26] São estes Arão e Moisés, aos quais o SENHOR disse: Tirai os filhos de Israel da terra do Egito, segundo as suas hostes.

[26]这就是曾听见耶和华说“把以色列人按着队伍从埃及地领出来”的亚伦和摩西，

[27] São estes que falaram a Faraó, rei do Egito, a fim de tirarem do Egito os filhos de Israel; são estes Moisés e Arão.

[27]对埃及王法老说要将以色列人从埃及领出来的，也是这摩西和亚伦。

Moisés fala novamente a Faraó

摩西和亚伦奉命去见法老

[28] No dia em que o SENHOR falou a Moisés na terra do Egito,

[28]当耶和华在埃及地对摩西说话的时候，

[29] disse o SENHOR a Moisés: Eu sou o SENHOR; dize a Faraó, rei do Egito, tudo o que eu te digo.

[29]耶和华对摩西说：“我是耶和华；我对你所说的一切话，你都要告诉埃及王法老。”

[30] Respondeu Moisés na presença do SENHOR: Eu não sei falar bem; como, pois, me ouvirá Faraó?

[30]摩西在耶和华面前说：“看哪，我是不会讲话的人，法老怎么会听我呢？”

Êxodo 7

出埃及记 7

[1] Então, disse o SENHOR a Moisés: Vê que te constituí como Deus sobre Faraó, e Arão, teu irmão, será teu profeta.	[1]耶和华对摩西说："我使你在法老面前像上帝一样，你的哥哥亚伦是你的代言人。
[2] Tu falarás tudo o que eu te ordenar; e Arão, teu irmão, falará a Faraó, para que deixe ir da sua terra os filhos de Israel.	[2]凡我所吩咐你的，你都要说。你的哥哥亚伦要对法老说，让以色列人离开他的地。
[3] Eu, porém, endurecerei o coração de Faraó e multiplicarei na terra do Egito os meus sinais e as minhas maravilhas.	[3]我要使法老的心固执，我也要在埃及地多行神迹奇事。
[4] Faraó não vos ouvirá; e eu porei a mão sobre o Egito e farei sair as minhas hostes, o meu povo, os filhos de Israel, da terra do Egito, com grandes manifestações de julgamento.	[4]法老必不听从你们，因此我要伸手严厉地惩罚埃及，把我的军队，就是我的百姓以色列人从埃及地领出来。
[5] Saberão os egípcios que eu sou o SENHOR, quando estender eu a mão sobre o Egito e tirar do meio deles os filhos de Israel.	[5]我伸手攻击埃及，把以色列人从他们中间领出来的时候，埃及人就知道我是耶和华。"
[6] Assim fez Moisés e Arão; como o SENHOR lhes ordenara, assim fizeram.	[6]摩西和亚伦就去做；他们照耶和华吩咐的去做了。
[7] Era Moisés de oitenta anos, e Arão, de oitenta e três, quando falaram a Faraó.	[7]摩西和亚伦与法老说话的时候，摩西八十岁，亚伦八十三岁。 **亚伦的杖**
[8] Falou o SENHOR a Moisés e a Arão:	[8]耶和华对摩西和亚伦说：
[9] Quando Faraó vos disser: Fazei milagres que vos acreditem, dirás a Arão: Toma o teu bordão e lança-o diante de Faraó; e o bordão se tornará em serpente.	[9]"法老若吩咐你们说：'你们行一件奇事吧！'你就对亚伦说：'把杖丢在法老面前！杖会变成蛇。'"
[10] Então, Moisés e Arão se chegaram a Faraó e fizeram como o SENHOR lhes ordenara; lançou Arão o seu bordão diante de Faraó e diante dos seus oficiais, e ele se tornou em serpente.	[10]摩西和亚伦到法老那里去，照耶和华所吩咐的去做。亚伦把杖丢在法老和他臣仆面前，杖就变成蛇。

[11] Faraó, porém, mandou vir os sábios e encantadores; e eles, os sábios do Egito, fizeram também o mesmo com as suas ciências ocultas.

[11]法老也召了智慧人和行邪术的人来，这些埃及术士也用邪术照样做。

[12] Pois lançaram eles cada um o seu bordão, e eles se tornaram em serpentes; mas o bordão de Arão devorou os bordões deles.

[12]他们各人丢下自己的杖，杖就变成蛇；但亚伦的杖吞了他们的杖。

[13] Todavia, o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

[13]法老心里刚硬，不听摩西和亚伦，正如耶和华所说的。

Primeira praga: as águas tornam-se em sangue

第一灾：水变血

[14] Disse o SENHOR a Moisés: O coração de Faraó está obstinado; recusa deixar ir o povo.

[14]耶和华对摩西说："法老心硬，不肯放百姓走。

[15] Vai ter com Faraó pela manhã; ele sairá às águas; estarás à espera dele na beira do rio, tomarás na mão o bordão que se tornou em serpente

[15]明天早晨你要到法老那里去，看哪，他出来往水边去，你要到尼罗河边去迎见他，手里拿着那根变过蛇的杖。

[16] e lhe dirás: O SENHOR, o Deus dos hebreus, me enviou a ti para te dizer: Deixa ir o meu povo, para que me sirva no deserto; e, até agora, não tens ouvido.

[16]你要对他说：'耶和华－希伯来人的上帝差派我到你这里，说：放我的百姓走，到旷野事奉我。看哪，到如今你还是不听。

[17] Assim diz o SENHOR: Nisto saberás que eu sou o SENHOR: com este bordão que tenho na mão ferirei as águas do rio, e se tornarão em sangue.

[17]耶和华如此说：看哪，我要用我手里的杖击打尼罗河中的水，水就变成血；这样，你就知道我是耶和华。

[18] Os peixes que estão no rio morrerão, o rio cheirará mal, e os egípcios terão nojo de beber água do rio.

[18]河里的鱼必死，河也要发臭，埃及人就厌恶喝这河里的水。'"

[19] Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: toma o teu bordão e estende a mão sobre as águas do Egito, sobre os seus rios, sobre os seus canais, sobre as suas lagoas e sobre todos os seus reservatórios, para

[19]耶和华对摩西说："你要对亚伦说：'拿你的杖，伸出你的手在埃及所有的水上，在他们的江、河、池塘，所有水聚集的地方上，叫水变成血。

que se tornem em sangue; haja sangue em toda a terra do Egito, tanto nos vasos de madeira como nos de pedra.

在埃及全地，无论在木器中，石器中，都必有血。’”

[20] Fizeram Moisés e Arão como o SENHOR lhes havia ordenado: Arão, levantando o bordão, feriu as águas que estavam no rio, à vista de Faraó e seus oficiais; e toda a água do rio se tornou em sangue.

[20]摩西和亚伦就照耶和华所吩咐的去做。亚伦在法老和他臣仆眼前举杖击打尼罗河里的水，河里的水都变成血了。

[21] De sorte que os peixes que estavam no rio morreram, o rio cheirou mal, e os egípcios não podiam beber a água do rio; e houve sangue por toda a terra do Egito.

[21]河里的鱼死了，河也臭了，埃及人就不能喝这河里的水；埃及遍地都有了血。

[22] Porém os magos do Egito fizeram também o mesmo com as suas ciências ocultas; de maneira que o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

[22]但是，埃及的术士也用邪术照样做了；法老心里刚硬，不听摩西和亚伦，正如耶和华所说的。

[23] Virou-se Faraó e foi para casa; nem ainda isso considerou o seu coração.

[23]法老转身回宫去，并不把这事放在心上。

[24] Todos os egípcios cavaram junto ao rio para encontrar água que beber, pois das águas do rio não podiam beber.

[24]所有的埃及人都沿着尼罗河边挖掘，要找水喝，因为他们不能喝河里的水。

[25] Assim se passaram sete dias, depois que o SENHOR feriu o rio.

[25]耶和华击打尼罗河后，过了七天。

Êxodo 8

Segunda praga: rãs

出埃及记 8

第二灾：蛙灾

[1] Depois, disse o SENHOR a Moisés: Chega-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

[1]耶和华对摩西说：“你要到法老那里，对他说：‘耶和华如此说：放我的百姓走，好事奉我。

[2] Se recusares deixá-lo ir, eis que castigarei com rãs todos os teus territórios.

[2]你若不肯放他们走，看哪，我必以青蛙之灾击打你的疆土。

[3] O rio produzirá rãs em abundância, que subirão e entrarão em tua casa, e no teu

[3]尼罗河要滋生青蛙；这青蛙要上来进你的宫殿和你的卧房，上你的床榻，

quarto de dormir, e sobre o teu leito, e nas casas dos teus oficiais, e sobre o teu povo, e nos teus fornos, e nas tuas amassadeiras.

进你臣仆的房屋，上你百姓的身上，进你的炉灶和你的揉面盆。

[4] As rãs virão sobre ti, sobre o teu povo e sobre todos os teus oficiais.

[4]这些青蛙要跳上你、你百姓和你众臣仆的身上。’”

[5] Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende a mão com o teu bordão sobre os rios, sobre os canais e sobre as lagoas e faze subir rãs sobre a terra do Egito.

[5]耶和华对摩西说：“你要对亚伦说：‘伸出你手里的杖在江、河、池塘上，把青蛙带上埃及地来。’”

[6] Arão estendeu a mão sobre as águas do Egito, e subiram rãs e cobriram a terra do Egito.

[6]亚伦伸手在埃及的众水上，青蛙就上来，遮满了埃及地。

[7] Então, os magos fizeram o mesmo com suas ciências ocultas e fizeram aparecer rãs sobre a terra do Egito.

[7]术士也用他们的邪术照样去做，把青蛙带上埃及地。

[8] Chamou Faraó a Moisés e a Arão e lhes disse: Rogai ao SENHOR que tire as rãs de mim e do meu povo; então, deixarei ir o povo, para que ofereça sacrifícios ao SENHOR.

[8]法老召摩西和亚伦来，说：“请你们祈求耶和华使这些青蛙离开我和我的百姓，我就让这百姓去向耶和华献祭。”

[9] Falou Moisés a Faraó: Digna-te dizer-me quando é que hei de rogar por ti, pelos teus oficiais e pelo teu povo, para que as rãs sejam retiradas de ti e das tuas casas e fiquem somente no rio.

[9]摩西对法老说：“悉听尊便，告诉我何时为你、你臣仆和你的百姓祈求，使青蛙被剪除，离开你和你的宫殿，只留在尼罗河里。”

[10] Ele respondeu: Amanhã. Moisés disse: Seja conforme a tua palavra, para que saibas que ninguém há como o SENHOR, nosso Deus.

[10]他说：“明天。”摩西说：“就照你的话吧，为要叫你知道没有像耶和华我们上帝的，

[11] Retirar-se-ão as rãs de ti, e das tuas casas, e dos teus oficiais, e do teu povo; ficarão somente no rio.

[11]青蛙必会离开你、你宫殿、你臣仆和你的百姓，只留在尼罗河里。”

[12] Então, saíram Moisés e Arão da presença de Faraó; e Moisés clamou ao SENHOR por causa das rãs, conforme combinara com Faraó.

[12]于是摩西和亚伦离开法老出去。摩西为了青蛙的事呼求耶和华，因为他带来青蛙搅扰法老。

[13] E o SENHOR fez conforme a palavra de Moisés; morreram as rãs nas casas, nos pátios e nos campos.

[13]耶和华就照摩西的请求去做；在屋里、院中、田间的青蛙都死了。

[14] Ajuntaram-nas em montões e montões, e a terra cheirou mal.

[14]众人把青蛙聚拢成堆，地就发出臭气。

[15] Vendo, porém, Faraó que havia alívio, continuou de coração endurecido e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

[15]但法老见灾祸舒缓了，就硬着心，不听从他们，正如耶和华所说的。

Terceira praga: piolhos

第三灾：蚊灾

[16] Disse o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende o teu bordão e fere o pó da terra, para que se torne em piolhos por toda a terra do Egito.

[16]耶和华对摩西说："你要对亚伦说：'伸出你的杖击打地上的尘土，使尘土在埃及全地变成蚊子。'"

[17] Fizeram assim; Arão estendeu a mão com seu bordão e feriu o pó da terra, e houve muitos piolhos nos homens e no gado; todo o pó da terra se tornou em piolhos por toda a terra do Egito.

[17]他们就照样做了。亚伦伸出他手里的杖，击打地上的尘土，人和牲畜身上就有了蚊子；埃及全地的尘土都变成蚊子了。

[18] E fizeram os magos o mesmo com suas ciências ocultas para produzirem piolhos, porém não o puderam; e havia piolhos nos homens e no gado.

[18]术士也用邪术要照样产生蚊子，却做不成。于是人和牲畜的身上都有了蚊子。

[19] Então, disseram os magos a Faraó: Isto é o dedo de Deus. Porém o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

[19]术士对法老说："这是上帝的手指。"法老心里刚硬，不听摩西和亚伦，正如耶和华所说的。

Quarta praga: moscas

第四灾：蝇灾

[20] Disse o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo e apresenta-te a Faraó; eis que ele sairá às águas; e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

[20]耶和华对摩西说："你要清早起来，站在法老面前。看哪，法老来到水边，你就对他说：'耶和华如此说：放我的百姓走，好事奉我。

[21] Do contrário, se tu não deixares ir o meu povo, eis que eu enviarei enxames de moscas sobre ti, e sobre os teus oficiais, e sobre o teu povo, e nas tuas casas; e as casas dos egípcios se encherão destes enxames, e também a terra em que eles estiverem.

[21]你若不放我的百姓走，看哪，我要派成群的苍蝇到你、你臣仆和你百姓身上，进你的宫殿；埃及人的房屋和他们所住的地都要满了成群的苍蝇。

[22] Naquele dia, separarei a terra de Gósen, em que habita o meu povo, para que nela não haja enxames de moscas, e saibas que eu sou o SENHOR no meio desta terra.

[22]那一日，我必把我百姓所住的歌珊地分别出来，使那里没有成群的苍蝇，好叫你知道我—耶和华是在全地之中。

[23] Farei distinção entre o meu povo e o teu povo; amanhã se dará este sinal.

[23]我要施行救赎，区隔我的百姓和你的百姓。明天必有这神迹。’”

[24] Assim fez o SENHOR; e vieram grandes enxames de moscas à casa de Faraó, e às casas dos seus oficiais, e sobre toda a terra do Egito; e a terra ficou arruinada com estes enxames.

[24]耶和华就这样做了。大群的苍蝇进入法老的宫殿和他臣仆的房屋；在埃及全地，地就因这成群的苍蝇毁坏了。

[25] Chamou Faraó a Moisés e a Arão e disse: Ide, oferecei sacrifícios ao vosso Deus nesta terra.

[25]法老召了摩西和亚伦来，说：“去，在此地向你们的上帝献祭。”

[26] Respondeu Moisés: Não convém que façamos assim porque ofereceríamos ao SENHOR, nosso Deus, sacrifícios abomináveis aos egípcios; eis que, se oferecermos tais sacrifícios perante os seus olhos, não nos apedrejarão eles?

[26]摩西说：“这样做是不妥的，因为我们要献给耶和华－我们上帝的祭物是埃及人所厌恶的；看哪，我们在埃及人眼前献他们所厌恶的，他们岂不拿石头打死我们吗？

[27] Temos de ir caminho de três dias ao deserto e ofereceremos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus, como ele nos disser.

[27]我们要遵照耶和华－我们上帝所吩咐我们的，往旷野去，走三天路程，向他献祭。”

[28] Então, disse Faraó: Deixar-vos-ei ir, para que ofereçais sacrifícios ao SENHOR, vosso Deus, no deserto; somente que, saindo, não vades muito longe; orai também por mim.

[28]法老说：“我可以放你们走，在旷野向耶和华－你们的上帝献祭，只是不可走得太远。你们要为我祈祷。”

[29] Respondeu-lhe Moisés: Eis que saio da tua presença e orarei ao SENHOR; amanhã, estes enxames de moscas se retirarão de Faraó, dos seus oficiais e do seu povo; somente que Faraó não mais me engane, não deixando ir o povo para que ofereça sacrifícios ao SENHOR.

[30] Então, saiu Moisés da presença de Faraó e orou ao SENHOR.

[31] E fez o SENHOR conforme a palavra de Moisés, e os enxames de moscas se retiraram de Faraó, dos seus oficiais e do seu povo; não ficou uma só mosca.

[32] Mas ainda esta vez endureceu Faraó o coração e não deixou ir o povo.

[29]摩西说："看哪，我要从你这里出去祈求耶和华，使成群的苍蝇明天离开法老、法老的臣仆和法老的百姓；法老却不可再欺骗，不让百姓去向耶和华献祭。"

[30]于是摩西离开法老，去祈求耶和华。

[31]耶和华就照摩西的请求去做，使成群的苍蝇离开法老、他的臣仆和他的百姓，一只也没有留下。

[32]但这一次法老又硬着心，不放百姓走。

Êxodo 9

Quinta praga: peste nos animais

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Apresenta-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

[2] Porque, se recusares deixá-los ir e ainda por força os detiveres,

[3] eis que a mão do SENHOR será sobre o teu rebanho, que está no campo, sobre os cavalos, sobre os jumentos, sobre os camelos, sobre o gado e sobre as ovelhas, com pestilência gravíssima.

[4] E o SENHOR fará distinção entre os rebanhos de Israel e o rebanho do Egito, para que nada morra de tudo o que pertence aos filhos de Israel.

出埃及记 9

第五灾：瘟灾

[1]耶和华对摩西说："你要到法老那里，对他说：'耶和华－希伯来人的上帝如此说：放我的百姓走，好事奉我。

[2]你若不肯放他们走，仍要强留他们，

[3]看哪，耶和华的手必以严重的瘟疫加在你田间的牲畜上，就是在马、驴、骆驼、牛群和羊群的身上。

[4]耶和华却要分别以色列的牲畜和埃及的牲畜，凡属以色列人的，一只都不死。'"

5 O SENHOR designou certo tempo, dizendo: Amanhã, fará o SENHOR isto na terra.

5耶和华就设定时间，说："明天耶和华必在此地行这事。"

6 E o SENHOR o fez no dia seguinte, e todo o rebanho dos egípcios morreu; porém, do rebanho dos israelitas, não morreu nem um.

6第二天，耶和华行了这事。埃及的牲畜全都死了，只是以色列人的牲畜，一只都没有死。

7 Faraó mandou ver, e eis que do rebanho de Israel não morrera nem um sequer; porém o coração de Faraó se endureceu, e não deixou ir o povo.

7法老派人去，看哪，以色列人的牲畜连一只都没有死。可是法老硬着心，不放百姓走。

Sexta praga: úlceras

第六灾：疮灾

8 Então, disse o SENHOR a Moisés e a Arão: Apanhai mãos cheias de cinza de forno, e Moisés atire-a para o céu diante de Faraó.

8耶和华对摩西和亚伦说："你们从炉里满满捧出炉灰，摩西要在法老眼前把它撒在空中。

9 Ela se tornará em pó miúdo sobre toda a terra do Egito e se tornará em tumores que se arrebentem em úlceras nos homens e nos animais, por toda a terra do Egito.

9这灰要在埃及全地变成尘土，使埃及全地的人和牲畜身上起泡生疮。"

10 Eles tomaram cinza de forno e se apresentaram a Faraó; Moisés atirou-a para o céu, e ela se tornou em tumores que se arrebentavam em úlceras nos homens e nos animais,

10摩西和亚伦取了炉灰，站在法老面前。摩西把它撒在空中，人和牲畜的身上就起泡生疮了。

11 de maneira que os magos não podiam permanecer diante de Moisés, por causa dos tumores; porque havia tumores nos magos e em todos os egípcios.

11因为这疮，术士在摩西面前站立不住，术士和所有埃及人的身上都生了疮。

12 Porém o SENHOR endureceu o coração de Faraó, e este não os ouviu, como o SENHOR tinha dito a Moisés.

12但耶和华任凭法老的心刚硬，不听摩西和亚伦，正如耶和华对摩西所说的。

Sétima praga: chuva de pedras

第七灾：雹灾

13 Disse o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo, apresenta-te a Faraó e

13耶和华对摩西说："你要清早起来，站在法老面前，对他说：'耶和华

dize-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

—希伯来人的上帝如此说：放我的百姓走，好事奉我。

14 Pois esta vez enviarei todas as minhas pragas sobre o teu coração, e sobre os teus oficiais, e sobre o teu povo, para que saibas que não há quem me seja semelhante em toda a terra.

14因为这一次我要使一切的灾祸临到你自己，你臣仆和你百姓的身上，为要叫你知道在全地没有像我的。

15 Pois já eu poderia ter estendido a mão para te ferir a ti e o teu povo com pestilência, e terias sido cortado da terra;

15现在，我若伸手用瘟疫攻击你和你的百姓，你就会从地上除灭了。

16 mas, deveras, para isso te hei mantido, a fim de mostrar-te o meu poder, e para que seja o meu nome anunciado em toda a terra.

16然而，我让你存活，是为了要使你看见我的大能，并要使我的名传遍全地。

17 Ainda te levantas contra o meu povo, para não deixá-lo ir?

17可是你仍然向我的百姓自高自大，不放他们走。

18 Eis que amanhã, por este tempo, farei cair mui grave chuva de pedras, como nunca houve no Egito, desde o dia em que foi fundado até hoje.

18看哪，明天大约这时候，我必使大量的冰雹降下，这是从埃及立国直到如今没有出现过的。

19 Agora, pois, manda recolher o teu gado e tudo o que tens no campo; todo homem e animal que se acharem no campo e não se recolherem a casa, em caindo sobre eles a chuva de pedras, morrerão.

19现在，你要派人把你的牲畜和你田间一切所有的带去躲避；任何在田间，无论是人是牲畜没有回到屋内的，冰雹必降在他们身上，他们就必死。’”

20 Quem dos oficiais de Faraó temia a palavra do SENHOR fez fugir os seus servos e o seu gado para as casas;

20法老的臣仆中，惧怕耶和华这话的，就让他的奴仆和牲畜逃进屋里。

21 aquele, porém, que não se importava com a palavra do SENHOR deixou ficar no campo os seus servos e o seu gado.

21但那不把耶和华这话放在心上的，就把他的奴仆和牲畜留在田里。

22 Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão para o céu, e cairá chuva de pedras em toda a terra do Egito, sobre

22耶和华对摩西说：“你向天伸出你的手，使冰雹降在埃及全地，降在埃

homens, sobre animais e sobre toda planta do campo na terra do Egito.

及地的人和牲畜身上，以及田间各样菜蔬上。”

23 E Moisés estendeu o seu bordão para o céu; o SENHOR deu trovões e chuva de pedras, e fogo desceu sobre a terra; e fez o SENHOR cair chuva de pedras sobre a terra do Egito.

23摩西向天伸杖，耶和华就打雷下雹，有火降到地上；耶和华下雹在埃及地上。

24 De maneira que havia chuva de pedras e fogo misturado com a chuva de pedras tão grave, qual nunca houve em toda a terra do Egito, desde que veio a ser uma nação.

24那时，有雹，也有火在雹中闪烁，极其严重；自从埃及立国以来，全地没有像这样的。

25 Por toda a terra do Egito a chuva de pedras feriu tudo quanto havia no campo, tanto homens como animais; feriu também a chuva de pedras toda planta do campo e quebrou todas as árvores do campo.

25在埃及全地，冰雹击打田间所有的人和牲畜，击打一切的菜蔬，也打坏了田间一切的树木。

26 Somente na terra de Gósen, onde estavam os filhos de Israel, não havia chuva de pedras.

26惟独以色列人所住的歌珊地没有冰雹。

27 Então, Faraó mandou chamar a Moisés e a Arão e lhes disse: Esta vez pequei; o SENHOR é justo, porém eu e o meu povo somos ímpios.

27法老差派人去召摩西和亚伦来，对他们说："这一次我犯罪了。耶和华是公义的；我和我的百姓是邪恶的。

28 Orai ao SENHOR; pois já bastam estes grandes trovões e a chuva de pedras. Eu vos deixarei ir, e não ficareis mais aqui.

28请你们祈求耶和华，因上帝的雷轰和冰雹已经够了。我要放你们走，你们不用再留下来了。"

29 Respondeu-lhe Moisés: Em saindo eu da cidade, estenderei as mãos ao SENHOR; os trovões cessarão, e já não haverá chuva de pedras; para que saibas que a terra é do SENHOR.

29摩西对他说："我一出城就向耶和华举起双手；雷必止住，也不再有冰雹，叫你知道地是属于耶和华的。

[30] Quanto a ti, porém, e aos teus oficiais, eu sei que ainda não temeis ao SENHOR Deus.

[31] (O linho e a cevada foram feridos, pois a cevada já estava na espiga, e o linho, em flor.

[32] Porém o trigo e o centeio não sofreram dano, porque ainda não haviam nascido.)

[33] Saiu, pois, Moisés da presença de Faraó e da cidade e estendeu as mãos ao SENHOR; cessaram os trovões e a chuva de pedras, e não caiu mais chuva sobre a terra.

[34] Tendo visto Faraó que cessaram as chuvas, as pedras e os trovões, tornou a pecar e endureceu o coração, ele e os seus oficiais.

[35] E assim Faraó, de coração endurecido, não deixou ir os filhos de Israel, como o SENHOR tinha dito a Moisés.

Êxodo 10

Oitava praga: gafanhotos

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Vai ter com Faraó, porque lhe endureci o coração e o coração de seus oficiais, para que eu faça estes meus sinais no meio deles,

[2] e para que contes a teus filhos e aos filhos de teus filhos como zombei dos egípcios e quantos prodígios fiz no meio deles, e para que saibais que eu sou o SENHOR.

[3] Apresentaram-se, pois, Moisés e Arão perante Faraó e lhe disseram: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Até quando

[30]至于你和你的臣仆，我知道你们仍然不敬畏耶和华上帝。”

[31]那时，亚麻和大麦被摧毁了，因为大麦已经吐穗，亚麻也开了花。

[32]只是小麦和粗麦没有被摧毁，因为它们还没有长成。

[33]摩西离开法老出了城，向耶和华举起双手，雷和雹就止住，雨也不再下在地上了。

[34]法老见雨、雹、雷止住，又再犯罪；他和他的臣仆都硬着心。

[35]法老的心刚硬，不放以色列人走，正如耶和华藉着摩西所说的。

出埃及记 10

第八灾：蝗灾

[1]耶和华对摩西说：“你要到法老那里，因我使他硬着心，也使他臣仆硬着心，为要在他们中间显出我的这些神迹来，

[2]并要叫你将我严厉对付埃及的事，和在他们中间所行的神迹，传于儿子和孙子的耳中，好叫你们知道我是耶和华。”

[3]摩西和亚伦就到法老那里，对他说：“耶和华—希伯来人的上帝这样说：

recusarás humilhar-te perante mim? Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

[4] Do contrário, se recusares deixar ir o meu povo, eis que amanhã trarei gafanhotos ao teu território;

[5] eles cobrirão de tal maneira a face da terra, que dela nada aparecerá; eles comerão o restante que escapou, o que vos resta da chuva de pedras, e comerão toda árvore que vos cresce no campo;

[6] e encherão as tuas casas, e as casas de todos os teus oficiais, e as casas de todos os egípcios, como nunca viram teus pais, nem os teus antepassados desde o dia em que se acharam na terra até ao dia de hoje. Virou-se e saiu da presença de Faraó.

[7] Então, os oficiais de Faraó lhe disseram: Até quando nos será por cilada este homem? Deixa ir os homens, para que sirvam ao SENHOR, seu Deus. Acaso, não sabes ainda que o Egito está arruinado?

[8] Então, Moisés e Arão foram conduzidos à presença de Faraó; e este lhes disse: Ide, servi ao SENHOR, vosso Deus; porém quais são os que hão de ir?

[9] Respondeu-lhe Moisés: Havemos de ir com os nossos jovens, e com os nossos velhos, e com os filhos, e com as filhas, e com os nossos rebanhos, e com os nossos gados; havemos de ir, porque temos de celebrar festa ao SENHOR.

[10] Replicou-lhes Faraó: Seja o SENHOR convosco, caso eu vos deixe ir e as crianças. Vede, pois tendes conosco más intenções.

‘你在我面前不肯谦卑要到几时呢？放我的百姓走，好事奉我。

[4]你若不肯放我的百姓走，看哪，明天我要使蝗虫进入你的境内，

[5]遮满地面，甚至地也看不见了。它们要吃那冰雹后所剩，就是留给你们的；并且要吃那生长在田间的一切树木。

[6]你的宫殿和你众臣仆的房屋，以及一切埃及人的房屋，都要被蝗虫占满；你祖宗和你祖宗的祖宗在世以来，直到今日都没有见过。’”摩西就转身离开法老出去。

[7]法老的臣仆对法老说：“这家伙成为我们的罗网要到几时呢？让这些人去事奉耶和华－他们的上帝吧！埃及快要灭亡了，你还不知道吗？”

[8]于是摩西和亚伦被召回来见法老。法老对他们说：“去，事奉耶和华－你们的上帝吧！但要去的是哪些人呢？”

[9]摩西说：“我们要带着年老的和年少的同去，要带着我们的儿子和女儿，以及我们的羊群牛群一起去，因为我们要向耶和华守节。”

[10]法老对他们说：“愿耶和华与你们同在吧！我若让你们带着你们的孩子同去，看，灾祸就在你们面前！

[11] Não há de ser assim; ide somente vós, os homens, e servi ao SENHOR; pois isso é o que pedistes. E os expulsaram da presença de Faraó.

[11]不可都去！你们壮年人去事奉耶和华吧，因为这是你们所求的。”于是法老把他们从自己面前赶出去。

[12] Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão sobre a terra do Egito, para que venham os gafanhotos sobre a terra do Egito e comam toda a erva da terra, tudo o que deixou a chuva de pedras.

[12]耶和华对摩西说：“你向埃及地伸出你的手，使蝗虫上到埃及地，吃地上冰雹后所剩一切的植物。”

[13] Estendeu, pois, Moisés o seu bordão sobre a terra do Egito, e o SENHOR trouxe sobre a terra um vento oriental todo aquele dia e toda aquela noite; quando amanheceu, o vento oriental tinha trazido os gafanhotos.

[13]摩西就向埃及地伸杖；整整一昼一夜，耶和华使东风刮在埃及地上，到了早晨，东风把蝗虫刮了来。

[14] E subiram os gafanhotos por toda a terra do Egito e pousaram sobre todo o seu território; eram mui numerosos; antes destes, nunca houve tais gafanhotos, nem depois deles virão outros assim.

[14]蝗虫上到埃及全地，落在埃及全境，非常厉害；蝗虫这么多，是空前绝后的。

[15] Porque cobriram a superfície de toda a terra, de modo que a terra se escureceu; devoraram toda a erva da terra e todo fruto das árvores que deixara a chuva de pedras; e não restou nada verde nas árvores, nem na erva do campo, em toda a terra do Egito.

[15]蝗虫遮满地面，地上一片黑暗。它们吃尽了地上一切的植物和冰雹过后所剩树上的果子。埃及全地，无论是树木，是田间的植物，连一点绿的也没有留下。

[16] Então, se apressou Faraó em chamar a Moisés e a Arão e lhes disse: Pequei contra o SENHOR, vosso Deus, e contra vós outros.

[16]于是法老急忙召了摩西和亚伦来，说：“我得罪了耶和华－你们的上帝，又得罪了你们。

[17] Agora, pois, peço-vos que me perdoeis o pecado esta vez ainda e que oreis ao SENHOR, vosso Deus, que tire de mim esta morte.

[17]现在求你，就这一次，饶恕我的罪，祈求耶和华－你们的上帝救我脱离这次的死亡。”

[18] E Moisés, tendo saído da presença de Faraó, orou ao SENHOR.

[19] Então, o SENHOR fez soprar fortíssimo vento ocidental, o qual levantou os gafanhotos e os lançou no mar Vermelho; nem ainda um só gafanhoto restou em todo o território do Egito.

[20] O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não deixou ir os filhos de Israel.

Nona praga: trevas

[21] Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão para o céu, e virão trevas sobre a terra do Egito, trevas que se possam apalpar.

[22] Estendeu, pois, Moisés a mão para o céu, e houve trevas espessas sobre toda a terra do Egito por três dias;

[23] não viram uns aos outros, e ninguém se levantou do seu lugar por três dias; porém todos os filhos de Israel tinham luz nas suas habitações.

[24] Então, Faraó chamou a Moisés e lhe disse: Ide, servi ao SENHOR. Fiquem somente os vossos rebanhos e o vosso gado; as vossas crianças irão também convosco.

[25] Respondeu Moisés: Também tu nos tens de dar em nossas mãos sacrifícios e holocaustos, que ofereçamos ao SENHOR, nosso Deus.

[26] E também os nossos rebanhos irão conosco, nem uma unha ficará; porque deles havemos de tomar, para servir ao SENHOR, nosso Deus, e não sabemos com

[18]摩西就离开法老，去祈求耶和华。

[19]耶和华转变风向，使强劲的西风吹来，把蝗虫刮起，吹入红海；在埃及全境连一只也没有留下。

[20]但耶和华任凭法老的心刚硬，不放以色列人走。

第九灾：黑暗之灾

[21]耶和华对摩西说：“你向天伸出你的手，使黑暗笼罩埃及地；这黑暗甚至可以摸得到。”

[22]摩西向天伸出他的手，浓密的黑暗就笼罩了埃及全地三天之久。

[23]三天内，人人彼此看不见，谁也不敢起身离开原地；但所有以色列人住的地方却有光。

[24]法老就召摩西来，说：“去，事奉耶和华吧！只是你们的羊群牛群要留下来。你们的孩子可以和你们同去。”

[25]摩西说：“你必须把祭物和燔祭牲交在我们手中，让我们可以向耶和华我们的上帝献祭。

[26]我们的牲畜也要与我们同去，连一蹄也不留下，因为我们要从牲畜中挑选来事奉耶和华－我们的上帝。未到

que havemos de servir ao SENHOR, até que cheguemos lá.

那里之前，我们还不知道要用什么来事奉耶和华。”

[27] O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não quis deixá-los ir.

[27]但耶和华任凭法老的心刚硬，法老不肯放他们走。

[28] Disse, pois, Faraó a Moisés: Retira-te de mim e guarda-te que não mais vejas o meu rosto; porque, no dia em que vires o meu rosto, morrerás.

[28]法老对摩西说：“离开我去吧！你要小心，不要再见我的面，因为再见我面的那日，你就必死！”

[29] Respondeu-lhe Moisés: Bem disseste; nunca mais tornarei eu a ver o teu rosto.

[29]摩西说：“就照你说的，我也不要再见你的面了！”

Êxodo 11

Deus anuncia a décima praga

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Ainda mais uma praga trarei sobre Faraó e sobre o Egito. Então, vos deixará ir daqui; quando vos deixar, é certo que vos expulsará totalmente.

[2] Fala, agora, aos ouvidos do povo que todo homem peça ao seu vizinho, e toda mulher, à sua vizinha objetos de prata e de ouro.

[3] E o SENHOR fez que o seu povo encontrasse favor da parte dos egípcios; também o homem Moisés era mui famoso na terra do Egito, aos olhos dos oficiais de Faraó e aos olhos do povo.

[4] Moisés disse: Assim diz o SENHOR: Cerca da meia-noite passarei pelo meio do Egito.

[5] E todo primogênito na terra do Egito morrerá, desde o primogênito de Faraó, que se assenta no seu trono, até ao primogênito da serva que está junto à mó, e todo primogênito dos animais.

出埃及记 11

最后一灾的警告

[1]耶和华对摩西说：“我要再降一个灾祸给法老和埃及，然后他必让你们离开这里。他放你们走的时候，一定会赶你们全都离开这里。

[2]你要传于百姓耳中，叫他们男的女的各向邻舍索取金器银器。”

[3]耶和华使埃及人看得起他的百姓，并且摩西在埃及地，在法老臣仆和百姓眼中看为伟大。

[4]摩西说：“耶和华如此说：‘约到半夜，我必出去走遍埃及。

[5]凡在埃及地，从坐宝座的法老到推磨的婢女所生的长子，以及一切头生的牲畜，都必死。

6 Haverá grande clamor em toda a terra do Egito, qual nunca houve, nem haverá jamais;

6埃及全地必有大大的哀号，这将是空前绝后的。

7 porém contra nenhum dos filhos de Israel, desde os homens até aos animais, nem ainda um cão rosnará, para que saibais que o SENHOR fez distinção entre os egípcios e os israelitas.

7至于以色列人中，无论是人是牲畜，连狗也不敢向他们吠叫，使你们知道耶和华区别埃及和以色列。’

8 Então, todos estes teus oficiais descerão a mim e se inclinarão perante mim, dizendo: Sai tu e todo o povo que te segue. E, depois disto, sairei. E, ardendo em ira, se retirou da presença de Faraó.

8你所有的这些臣仆都要下到我这里，向我下拜说：‘请你和跟从你的百姓都离开吧！’然后我才离开。”于是，摩西气愤愤地离开法老出去了。

9 Então, disse o SENHOR a Moisés: Faraó não vos ouvirá, para que as minhas maravilhas se multipliquem na terra do Egito.

9耶和华对摩西说：“法老必不听你们，为了要使我在埃及地多行奇事。”

10 Moisés e Arão fizeram todas essas maravilhas perante Faraó; mas o SENHOR endureceu o coração de Faraó, que não permitiu saíssem da sua terra os filhos de Israel.

10摩西和亚伦在法老面前行了这一切奇事，但耶和华任凭法老的心刚硬，不让以色列人离开他的地。

Êxodo 12

出埃及记 12

A instituição da Páscoa

耶和华的逾越

1 Disse o SENHOR a Moisés e a Arão na terra do Egito:

1耶和华在埃及地对摩西和亚伦说：

2 Este mês vos será o principal dos meses; será o primeiro mês do ano.

2 “你们要以本月为正月，为一年之首。

3 Falai a toda a congregação de Israel, dizendo: Aos dez deste mês, cada um tomará para si um cordeiro, segundo a casa dos pais, um cordeiro para cada família.

3你们要吩咐以色列全会众说：本月初十，各人要按着家庭取羔羊，一家一只羔羊。

[4] Mas, se a família for pequena para um cordeiro, então, convidará ele o seu vizinho mais próximo, conforme o número das almas; conforme o que cada um puder comer, por aí calculareis quantos bastem para o cordeiro.

[4]若一家的人太少，吃不了一只羔羊，就要按照人数和隔壁的邻舍共取一只；你们要按每人的食量来估算羔羊。

[5] O cordeiro será sem defeito, macho de um ano; podereis tomar um cordeiro ou um cabrito;

[5]你们要从绵羊或山羊中取一只无残疾、一岁的公羔羊，

[6] e o guardareis até ao décimo quarto dia deste mês, e todo o ajuntamento da congregação de Israel o imolará no crepúsculo da tarde.

[6]要把它留到本月十四日；那日黄昏的时候，以色列全会众要把羔羊宰了。

[7] Tomarão do sangue e o porão em ambas as ombreiras e na verga da porta, nas casas em que o comerem;

[7]他们要取一些血，涂在他们吃羔羊的房屋两边的门框上和门楣上。

[8] naquela noite, comerão a carne assada no fogo; com pães asmos e ervas amargas a comerão.

[8]当晚要吃羔羊的肉；要用火烤了，与无酵饼和苦菜一起吃。

[9] Não comereis do animal nada cru, nem cozido em água, porém assado ao fogo: a cabeça, as pernas e a fressura.

[9]不可吃生的，或用水煮的，要把羔羊连头带腿和内脏用火烤了吃。

[10] Nada deixareis dele até pela manhã; o que, porém, ficar até pela manhã, queimá-lo-eis.

[10]一点也不可留到早晨；若有留到早晨的，要用火烧了。

[11] Desta maneira o comereis: lombos cingidos, sandálias nos pés e cajado na mão; comê-lo-eis à pressa; é a Páscoa do SENHOR.

[11]你们要这样吃羔羊：腰间束带，脚上穿鞋，手中拿杖，快快地吃。这是耶和华的逾越。

[12] Porque, naquela noite, passarei pela terra do Egito e ferirei na terra do Egito todos os primogênitos, desde os homens até aos animais; executarei juízo sobre todos os deuses do Egito. Eu sou o SENHOR.

[12]因为那夜我要走遍埃及地，把埃及地一切头生的，无论是人是牲畜，都击杀了；我要对埃及所有的神明施行审判。我是耶和华。

[13] O sangue vos será por sinal nas casas em que estiverdes; quando eu vir o sangue, passarei por vós, e não haverá entre vós praga destruidora, quando eu ferir a terra do Egito.

[13]这血要在你们所住的房屋上作记号；我一见这血，就逾越你们。我击打埃及地的时候，灾殃必不临到你们身上施行毁灭。”

除酵节

[14] Este dia vos será por memorial, e o celebrareis como solenidade ao SENHOR; nas vossas gerações o celebrareis por estatuto perpétuo.

[14] “你们要记念这日，世世代代守这日为耶和华的节日，作为你们永远的定例。

[15] Sete dias comereis pães asmos. Logo ao primeiro dia, tirareis o fermento das vossas casas, pois qualquer que comer coisa levedada, desde o primeiro dia até ao sétimo dia, essa pessoa será eliminada de Israel.

[15]你们要吃无酵饼七日。第一日要把酵从你们各家中除去，因为从第一日到第七日，任何吃有酵之物的，必从以色列中剪除。

[16] Ao primeiro dia, haverá para vós outros santa assembléia; também, ao sétimo dia, tereis santa assembléia; nenhuma obra se fará nele, exceto o que diz respeito ao comer; somente isso podereis fazer.

[16]第一日当有圣会，第七日也当有圣会。在这两日，任何工作都不可做，只能预备各人的食物，这是惟一可做的工作。

[17] Guardai, pois, a Festa dos Pães Asmos, porque, nesse mesmo dia, tirei vossas hostes da terra do Egito; portanto, guardareis este dia nas vossas gerações por estatuto perpétuo.

[17]你们要守除酵节，因为我在这一日把你们的军队从埃及地领出来。所以，你们要世世代代守这日，立为永远的定例。

[18] Desde o dia catorze do primeiro mês, à tarde, comereis pães asmos até à tarde do dia vinte e um do mesmo mês.

[18]从正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你们要吃无酵饼。

[19] Por sete dias, não se ache nenhum fermento nas vossas casas; porque qualquer que comer pão levedado será eliminado da congregação de Israel, tanto o peregrino como o natural da terra.

[19]在你们各家中，七日之内不可有酵，因为凡吃有酵之物的，无论是寄居的，是本地的，必从以色列的会中剪除。

[20] Nenhuma coisa levedada comereis; em todas as vossas habitações, comereis pães asmos.

[21] Chamou, pois, Moisés todos os anciãos de Israel e lhes disse: Escolhei, e tomai cordeiros segundo as vossas famílias, e imolai a Páscoa.

[22] Tomai um molho de hissopo, molhai-o no sangue que estiver na bacia e marcai a verga da porta e suas ombreiras com o sangue que estiver na bacia; nenhum de vós saia da porta da sua casa até pela manhã.

[23] Porque o SENHOR passará para ferir os egípcios; quando vir, porém, o sangue na verga da porta e em ambas as ombreiras, passará o SENHOR aquela porta e não permitirá ao Destruidor que entre em vossas casas, para vos ferir.

[24] Guardai, pois, isto por estatuto para vós outros e para vossos filhos, para sempre.

[25] E, uma vez dentro na terra que o SENHOR vos dará, como tem dito, observai este rito.

[26] Quando vossos filhos vos perguntarem: Que rito é este?

[27] Respondereis: É o sacrifício da Páscoa ao SENHOR, que passou por cima das casas dos filhos de Israel no Egito, quando feriu os egípcios e livrou as nossas casas. Então, o povo se inclinou e adorou.

[28] E foram os filhos de Israel e fizeram isso; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

[20]任何有酵的物，你们都不可吃；在你们一切的住处要吃无酵饼。”

逾越节的建立

[21]于是，摩西召了以色列的众长老来，对他们说：“你们要为家人取羔羊，把逾越的羔羊宰了。

[22]要拿一把牛膝草，蘸盆里的血，把盆里的血涂在门楣上和两边的门框上。直到早晨你们谁也不可出自己家里的门。

[23]因为耶和华要走遍埃及，施行击杀，他看见血在门楣上和两边的门框上，耶和华就必逾越那门，不让灭命者进你们的家，施行击杀。

[24]你们要守这命令，作为你们和你们子孙永远的定例。

[25]日后，你们到了耶和华所应许赐给你们的那地，就要守这礼仪。

[26]你们的儿女对你们说：‘这礼仪是什么意思呢？’

[27]你们就说：‘这是献给耶和华逾越节的祭物。当耶和华击杀埃及人的时候，他逾越了以色列人在埃及的房屋，救了我们各家。’”于是百姓低头敬拜。

[28]以色列人就去做；他们照耶和华吩咐摩西和亚伦的去做了。

Décima praga: morte dos primogênitos

[29] Aconteceu que, à meia-noite, feriu o SENHOR todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito de Faraó, que se assentava no seu trono, até ao primogênito do cativo que estava na enxovia, e todos os primogênitos dos animais.

[30] Levantou-se Faraó de noite, ele, todos os seus oficiais e todos os egípcios; e fez-se grande clamor no Egito, pois não havia casa em que não houvesse morto.

[31] Então, naquela mesma noite, Faraó chamou a Moisés e a Arão e lhes disse: Levantai-vos, saí do meio do meu povo, tanto vós como os filhos de Israel; ide, servi ao SENHOR, como tendes dito.

[32] Levai também convosco vossas ovelhas e vosso gado, como tendes dito; ide-vos embora e abençoai-me também a mim.

[33] Os egípcios apertavam com o povo, apressando-se em lançá-los fora da terra, pois diziam: Todos morreremos.

[34] O povo tomou a sua massa, antes que levedasse, e as suas amassadeiras atadas em trouxas com seus vestidos, sobre os ombros.

[35] Fizeram, pois, os filhos de Israel conforme a palavra de Moisés e pediram aos egípcios objetos de prata, e objetos de ouro, e roupas.

[36] E o SENHOR fez que seu povo encontrasse favor da parte dos egípcios, de maneira que estes lhes davam o que pediam. E despojaram os egípcios.

A saída dos israelitas do Egito

第十灾：头生的被杀

[29]到了半夜，耶和华把埃及地所有头生的，就是从坐宝座的法老，到关在牢里的人的长子，以及一切头生的牲畜，尽都杀了。

[30]法老和他众臣仆，以及所有的埃及人，都在夜间起来了。在埃及有大大的哀号，因为没有一家不死人的。

[31]夜间，法老召了摩西和亚伦来，说：“起来！你们和以色列人，都离开我的百姓出去，照你们所说的，去事奉耶和华吧！

[32]照你们所说的，连羊群牛群也带走，也为我祝福吧！”

[33]埃及人催促百姓赶快离开那地，因为埃及人说：“我们都快死了。”

[34]百姓就拿着没有发酵的生面，把揉面盆包在衣服中，扛在肩上。

[35]以色列人照摩西的话去做，向埃及人索取金器、银器和衣裳。

[36]耶和华使埃及人看得起他的百姓，埃及人就给了他们所要的。他们就掠夺了埃及人。

出埃及

[37] Assim, partiram os filhos de Israel de Ramessés para Sucote, cerca de seiscentos mil a pé, somente de homens, sem contar mulheres e crianças.

[37]以色列人从兰塞起程，往疏割去。除了小孩，步行的男人约有六十万。

[38] Subiu também com eles um misto de gente, ovelhas, gado, muitíssimos animais.

[38]又有许多不同族群的人，以及众多的羊群牛群，和他们一同上去。

[39] E cozeram bolos asmos da massa que levaram do Egito; pois não se tinha levedado, porque foram lançados fora do Egito; não puderam deter-se e não haviam preparado para si provisões.

[39]他们用埃及带出来的生面烤成无酵饼。这生面是没有发酵的；因为他们被催促离开埃及，不能耽延，就没有为自己预备食物。

[40] Ora, o tempo que os filhos de Israel habitaram no Egito foi de quatrocentos e trinta anos.

[40]以色列人住在埃及共四百三十年。

[41] Aconteceu que, ao cabo dos quatrocentos e trinta anos, nesse mesmo dia, todas as hostes do SENHOR saíram da terra do Egito.

[41]正满四百三十年的那一天，耶和华的全军从埃及地出来了。

[42] Esta noite se observará ao SENHOR, porque, nela, os tirou da terra do Egito; esta é a noite do SENHOR, que devem todos os filhos de Israel comemorar nas suas gerações.

[42]这是向耶和华守的夜，他领他们出埃及地；这是以色列众人世世代代要向耶和华守的夜。

逾越节的条例

[43] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão: Esta é a ordenança da Páscoa: nenhum estrangeiro comerá dela.

[43]耶和华对摩西和亚伦说：“逾越节的条例是这样：外邦人不可吃这羔羊。

[44] Porém todo escravo comprado por dinheiro, depois de o teres circuncidado, comerá dela.

[44]但是你们用银子买来，又受过割礼的奴仆可以吃。

[45] O estrangeiro e o assalariado não comerão dela.

[45]寄居的和雇工都不可吃。

[46] O cordeiro há de ser comido numa só casa; da sua carne não levareis fora da casa, nem lhe quebrareis osso nenhum.

[46]应当在一个屋子里吃，不可把肉带到屋外，骨头一根也不可折断。

[47] Toda a congregação de Israel o fará.

[48] Porém, se algum estrangeiro se hospedar contigo e quiser celebrar a Páscoa do SENHOR, seja-lhe circuncidado todo macho; e, então, se chegará, e a observará, e será como o natural da terra; mas nenhum incircunciso comerá dela.

[49] A mesma lei haja para o natural e para o forasteiro que peregrinar entre vós.

[50] Assim fizeram todos os filhos de Israel; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

[51] Naquele mesmo dia, tirou o SENHOR os filhos de Israel do Egito, segundo as suas turmas.

Êxodo 13

Consagração dos primogênitos

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Consagra-me todo primogênito; todo que abre a madre de sua mãe entre os filhos de Israel, tanto de homens como de animais, é meu.

[3] Disse Moisés ao povo: Lembrai-vos deste mesmo dia, em que saístes do Egito, da casa da servidão; pois com mão forte o SENHOR vos tirou de lá; portanto, não comereis pão levedado.

[4] Hoje, mês de abibe, estais saindo.

[5] Quando o SENHOR te houver introduzido na terra dos cananeus, e dos heteus, e dos amorreus, e dos heveus, e dos jebuseus, a qual jurou a teus pais te

[47]以色列全会众都要守这礼仪。

[48]若有外人寄居在你那里，要向耶和华守逾越节，他所有的男子务要先受割礼，然后才可以当他是本地人，容许他守这礼仪。但未受割礼的都不可吃这羔羊。

[49]本地人和寄居在你们中间的外人当守同一个条例。”

[50]以色列众人就去做，他们照耶和华吩咐摩西和亚伦的去做了。

[51]正当那日，耶和华将以色列人按着他们的队伍从埃及地领了出来。

出埃及记 13

头生的分别为圣

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2]“头生的要分别为圣归我；以色列中凡头生的，无论是人是牲畜，都是我的。”

除酵节

[3]摩西对百姓说：“你们要记念从埃及为奴之家出来的这日，因为耶和华用大能的手将你们从这地领出来。有酵之物都不可吃。

[4]亚笔月的这一日你们走出来了。

[5]将来耶和华领你进迦南人、赫人、亚摩利人、希未人、耶布斯人之地，就是他向你祖宗起誓应许给你的那流奶与蜜之地，那时你要在这一个月守这礼仪。

dar, terra que mana leite e mel, guardarás este rito neste mês.

6 Sete dias comerás pães asmos; e, ao sétimo dia, haverá solenidade ao SENHOR.

6你要吃无酵饼七日，在第七日要向耶和华守节。

7 Sete dias se comerão pães asmos, e o levedado não se encontrará contigo, nem ainda fermento será encontrado em todo o teu território.

7这七日之内，要吃无酵饼；在你的全境内不可见有酵之物，也不可见酵母。

8 Naquele mesmo dia, contarás a teu filho, dizendo: É isto pelo que o SENHOR me fez, quando saí do Egito.

8当那日，你要告诉你的儿子说：‘这样做是因为耶和华在我出埃及的时候为我所做的事。’

9 E será como sinal na tua mão e por memorial entre teus olhos; para que a lei do SENHOR esteja na tua boca; pois com mão forte o SENHOR te tirou do Egito.

9这要在你手上作记号，在你额上作纪念，使耶和华的教导常在你口中，因为耶和华用大能的手将你从埃及领出来。

10 Portanto, guardarás esta ordenança no determinado tempo, de ano em ano.

10所以你每年要按着日期守这条例。”

头生的献给主

11 Quando o SENHOR te houver introduzido na terra dos cananeus, como te jurou a ti e a teus pais, quando ta houver dado,

11 “当耶和华照他向你和你祖宗所起的誓将你领进迦南人之地，把那地赐给你的时候，

12 apartarás para o SENHOR todo que abrir a madre e todo primogênito dos animais que tiveres; os machos serão do SENHOR.

12你要将一切头生的献给耶和华；你牲畜中头生的，公的都归耶和华。

13 Porém todo primogênito da jumenta resgatarás com cordeiro; se o não resgatares, será desnucado; mas todo primogênito do homem entre teus filhos resgatarás.

13然而，凡头生的驴，你要用羔羊赎回；若不赎它，就要打断它的颈项。你儿子中的长子都要赎出来。

[14] Quando teu filho amanhã te perguntar: Que é isso? Responder-lhe-ás: O SENHOR com mão forte nos tirou da casa da servidão.

[15] Pois sucedeu que, endurecendo-se Faraó para não nos deixar sair, o SENHOR matou todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito do homem até ao primogênito dos animais; por isso, eu sacrifico ao SENHOR todos os machos que abrem a madre; porém a todo primogênito de meus filhos eu resgato.

[16] E isto será como sinal na tua mão e por frontais entre os teus olhos; porque o SENHOR com mão forte nos tirou do Egito.

Deus guia o povo pelo caminho

[17] Tendo Faraó deixado ir o povo, Deus não o levou pelo caminho da terra dos filisteus, posto que mais perto, pois disse: Para que, porventura, o povo não se arrependa, vendo a guerra, e torne ao Egito.

[18] Porém Deus fez o povo rodear pelo caminho do deserto perto do mar Vermelho; e, arregimentados, subiram os filhos de Israel do Egito.

[19] Também levou Moisés consigo os ossos de José, pois havia este feito os filhos de Israel jurarem solenemente, dizendo: Certamente, Deus vos visitará; daqui, pois, levai convosco os meus ossos.

[20] Tendo, pois, partido de Sucote, acamparam-se em Etã, à entrada do deserto.

[14]日后，你的儿子问你说：‘这是什么意思？’你就说：‘耶和华用大能的手将我们从埃及为奴之家领出来。

[15]那时法老固执，不肯放我们走，耶和华就把埃及地所有头生的，无论是人是牲畜，都杀了。因此，我把一切头生的公的牲畜献给耶和华为祭，却将所有头生的儿子赎出来。

[16]这要在你手上作记号，在你额上作经匣，因为耶和华用大能的手将我们从埃及领出来。’”

云柱和火柱

[17]法老放百姓走的时候，非利士人之地的路虽近，上帝却不领他们从那里走，因为上帝说：“恐怕百姓遇见战争就后悔，转回埃及去。”

[18]上帝领百姓绕道而行，走旷野的路到红海。以色列人出埃及地，都带着兵器上去。

[19]摩西把约瑟的骸骨一起带走；因为约瑟曾叫以色列人郑重地起誓，对他们说：“上帝必定眷顾你们，你们要把我的骸骨从这里一起带上去。”

[20]他们从疏割起程，在旷野边上的以倘安营。

[21] O SENHOR ia adiante deles, durante o dia, numa coluna de nuvem, para os guiar pelo caminho; durante a noite, numa coluna de fogo, para os alumiar, a fim de que caminhassem de dia e de noite.

[22] Nunca se apartou do povo a coluna de nuvem durante o dia, nem a coluna de fogo durante a noite.

Êxodo 14

Perseguição de Israel

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel que retrocedam e se acampem defronte de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar, diante de Baal-Zefom; em frente dele vos acampareis junto ao mar.

[3] Então, Faraó dirá dos filhos de Israel: Estão desorientados na terra, o deserto os encerrou.

[4] Endurecerei o coração de Faraó, para que os persiga, e serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército; e saberão os egípcios que eu sou o SENHOR. Eles assim o fizeram.

[5] Sendo, pois, anunciado ao rei do Egito que o povo fugia, mudou-se o coração de Faraó e dos seus oficiais contra o povo, e disseram: Que é isto que fizemos, permitindo que Israel nos deixasse de servir?

[6] E aprontou Faraó o seu carro e tomou consigo o seu povo;

[21]耶和华走在他们前面，日间用云柱引领他们的路，夜间用火柱照亮他们，使他们日夜都可以行走。

[22]日间的云柱，夜间的火柱，总不离开百姓的面前。

出埃及记 14

过红海

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2]“你吩咐以色列人转回，要在比．哈希录前面，密夺和海的中间，巴力．洗分的前面安营。你们要在对面，靠近海边安营。

[3]以色列人这样做，法老必说：‘他们在此地迷了路，旷野把他们困住了。’

[4]我要任凭法老的心刚硬，他要追赶他们。我必在法老和他全军身上得荣耀，埃及人就知道我是耶和华。”于是以色列人照样做了。

[5]有人报告埃及王说：“百姓逃跑了！”法老和他的臣仆对百姓改变了心意，说：“我们放以色列人走，不再服事我们，我们怎么会做这种事呢？”

[6]法老就预备战车，带领他的军兵同去，

[7] e tomou também seiscentos carros escolhidos e todos os carros do Egito com capitães sobre todos eles.

[8] Porque o SENHOR endureceu o coração de Faraó, rei do Egito, para que perseguisse os filhos de Israel; porém os filhos de Israel saíram afoitamente.

[9] Perseguiram-nos os egípcios, todos os cavalos e carros de Faraó, e os seus cavalarianos, e o seu exército e os alcançaram acampados junto ao mar, perto de Pi-Hairote, defronte de Baal-Zefom.

[10] E, chegando Faraó, os filhos de Israel levantaram os olhos, e eis que os egípcios vinham atrás deles, e temeram muito; então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR.

[11] Disseram a Moisés: Será, por não haver sepulcros no Egito, que nos tiraste de lá, para que morramos neste deserto? Por que nos trataste assim, fazendo-nos sair do Egito?

[12] Não é isso o que te dissemos no Egito: deixa-nos, para que sirvamos os egípcios? Pois melhor nos fora servir aos egípcios do que morrermos no deserto.

[13] Moisés, porém, respondeu ao povo: Não temais; aquietai-vos e vede o livramento do SENHOR que, hoje, vos fará; porque os egípcios, que hoje vedes, nunca mais os tornareis a ver.

[14] O SENHOR pelejará por vós, e vós vos calareis.

A passagem pelo meio do mar

[7]他带了六百辆特选的战车和埃及所有的战车，每辆都有军官。

[8]耶和华任凭埃及王法老的心刚硬，他就追赶以色列人；以色列人却抬起头来出去了。

[9]埃及人追赶他们，法老一切的马匹、战车、战车长，与军兵就在海边上，靠近比．哈希录，在巴力．洗分的前面，在他们安营的地方追上了。

[10]法老逼近的时候，以色列人举目，看哪，埃及人追来了，就非常惧怕，以色列人向耶和华哀求。

[11]他们对摩西说：“难道埃及没有坟地，你要把我们带来死在旷野吗？你为什么这样待我们，将我们从埃及领出来呢？

[12]我们在埃及岂没有对你说过，不要搅扰我们，让我们服事埃及人吗？因为服事埃及人总比死在旷野好。”

[13]摩西对百姓说：“不要怕，要站稳，看耶和华今天向你们所要施行的拯救，因为你们今天所看见的埃及人必永远不再看见了。

[14]耶和华必为你们争战，你们要安静！”

[15] Disse o SENHOR a Moisés: Por que clamas a mim? Dize aos filhos de Israel que marchem.

[15]耶和华对摩西说："你为什么向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。

[16] E tu, levanta o teu bordão, estende a mão sobre o mar e divide-o, para que os filhos de Israel passem pelo meio do mar em seco.

[16]你举手向海伸杖，把水分开。以色列人要下到海中，走在干地上。

[17] Eis que endurecerei o coração dos egípcios, para que vos sigam e entrem nele; serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército, nos seus carros e nos seus cavalarianos;

[17]看哪，我要任凭埃及人的心刚硬，他们就跟着下去。我要在法老和他的全军、战车、战车长身上得荣耀。

[18] e os egípcios saberão que eu sou o SENHOR, quando for glorificado em Faraó, nos seus carros e nos seus cavalarianos.

[18]我在法老和他的战车、战车长身上得荣耀的时候，埃及人就知道我是耶和华。"

[19] Então, o Anjo de Deus, que ia adiante do exército de Israel, se retirou e passou para trás deles; também a coluna de nuvem se retirou de diante deles, e se pôs atrás deles,

[19]在以色列营前行走的上帝的使者移动，走到他们后面；云也从他们的前面移动，站在他们后面。

[20] e ia entre o campo dos egípcios e o campo de Israel; a nuvem era escuridade para aqueles e para este esclarecia a noite; de maneira que, em toda a noite, este e aqueles não puderam aproximar-se.

[20]它来到埃及营和以色列营的中间：一边有云和黑暗，另一边它照亮夜晚，整夜彼此不得接近。

[21] Então, Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o SENHOR, por um forte vento oriental que soprou toda aquela noite, fez retirar-se o mar, que se tornou terra seca, e as águas foram divididas.

[21]摩西向海伸手，耶和华就用强劲的东风，使海水在一夜间退去，海就成了干地；水分开了。

[22] Os filhos de Israel entraram pelo meio do mar em seco; e as águas lhes foram qual muro à sua direita e à sua esquerda.

[22]以色列人下到海中，走在干地上，水在他们左右成了墙壁。

[23] Os egípcios que os perseguiam entraram atrás deles, todos os cavalos de Faraó, os seus carros e os seus cavalarianos, até ao meio do mar.

[23]埃及人追赶他们，法老一切的马匹、战车和战车长都跟着下到海中。

[24] Na vigília da manhã, o SENHOR, na coluna de fogo e de nuvem, viu o acampamento dos egípcios e alvorotou o acampamento dos egípcios;

[24]破晓时分，耶和华从云柱、火柱中了望埃及的军兵，使埃及的军兵混乱。

[25] emperrou-lhes as rodas dos carros e fê-los andar dificultosamente. Então, disseram os egípcios: Fujamos da presença de Israel, porque o SENHOR peleja por eles contra os egípcios.

[25]他使他们的车轮脱落，难以前行，埃及人说："我们从以色列人面前逃跑吧！因耶和华为他们作战，攻击埃及了。"

Os egípcios perecem no mar

[26] Disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão sobre o mar, para que as águas se voltem sobre os egípcios, sobre os seus carros e sobre os seus cavalarianos.

[26]耶和华对摩西说："你要向海伸手，使水回流到埃及人，他们的战车和战车长身上。"

[27] Então, Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o mar, ao romper da manhã, retomou a sua força; os egípcios, ao fugirem, foram de encontro a ele, e o SENHOR derribou os egípcios no meio do mar.

[27]摩西就向海伸手，到了天亮的时候，海恢复原状。埃及人逃避水的时候，耶和华把他们推入海中。

[28] E, voltando as águas, cobriram os carros e os cavalarianos de todo o exército de Faraó, que os haviam seguido no mar; nem ainda um deles ficou.

[28]海水回流，淹没了战车和战车长，以及那些跟着以色列人下到海中的法老全军，连一个也没有剩下。

[29] Mas os filhos de Israel caminhavam a pé enxuto pelo meio do mar; e as águas lhes eram quais muros, à sua direita e à sua esquerda.

[29]以色列人却在海中走干地，水在他们的左右成了墙壁。

[30] Assim, o SENHOR livrou Israel, naquele dia, da mão dos egípcios; e Israel viu os egípcios mortos na praia do mar.

[30]那一日，耶和华拯救以色列脱离埃及人的手。以色列人看见埃及人死在海边。

[31] E viu Israel o grande poder que o SENHOR exercitara contra os egípcios; e o povo temeu ao SENHOR e confiou no SENHOR e em Moisés, seu servo.

[31]以色列人看见耶和华向埃及人所施展的大能，百姓就敬畏耶和华，并且信服耶和华和他的仆人摩西。

Êxodo 15

出埃及记 15

O cântico de Moisés

摩西之歌

[1] Então, entoou Moisés e os filhos de Israel este cântico ao SENHOR, e disseram: Cantarei ao SENHOR, porque triunfou gloriosamente; lançou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.

[1]那时，摩西和以色列人向耶和华唱这歌，说：“我要向耶和华歌唱，因他大大得胜， 将马和骑马的投在海中。

[2] O SENHOR é a minha força e o meu cântico; ele me foi por salvação; este é o meu Deus; portanto, eu o louvarei; ele é o Deus de meu pai; por isso, o exaltarei.

[2]耶和华是我的力量，是我的诗歌，他也成了我的拯救。 这是我的上帝，我要赞美他； 我父亲的上帝，我要尊崇他。

[3] O SENHOR é homem de guerra; SENHOR é o seu nome.

[3]耶和华是战士； 耶和华是他的名。

[4] Lançou no mar os carros de Faraó e o seu exército; e os seus capitães afogaram-se no mar Vermelho.

[4] “法老的战车、军兵，他已抛在海中； 法老精选的军官都沉于红海。

[5] Os vagalhões os cobriram; desceram às profundezas como pedra.

[5]深水淹没他们； 他们好像石头坠到深处。

[6] A tua destra, ó SENHOR, é gloriosa em poder; a tua destra, ó SENHOR, despedaça o inimigo.

[6]耶和华啊，你的右手施展能力，大显荣耀； 耶和华啊，你的右手摔碎仇敌。

[7] Na grandeza da tua excelência, derribas os que se levantam contra ti; envias o teu furor, que os consome como restolho.

[7]你大发威严，摧毁了你的敌人； 你发出烈怒，吞灭他们如同碎秸。

[8] Com o resfolgar das tuas narinas, amontoaram-se as águas, as correntes pararam em montão; os vagalhões coalharam-se no coração do mar.

[8]因你鼻中的气，水就聚成堆， 大水竖立如垒， 海的中心深水凝结。

[9] O inimigo dizia: Perseguirei, alcançarei, repartirei os despojos; a minha alma se fartará deles, arrancarei a minha espada, e a minha mão os destruirá.

[9]仇敌说：‘我要追赶，我要追上，我要分掳物，在他们身上满足我的心愿， 我要拔刀，亲手毁灭他们。’

[10] Sopraste com o teu vento, e o mar os cobriu; afundaram-se como chumbo em águas impetuosas.

[10]你用风一吹，海水就淹没他们； 他们像铅沉在大水之中。

[11] Ó SENHOR, quem é como tu entre os deuses? Quem é como tu, glorificado em santidade, terrível em feitos gloriosos, que operas maravilhas?

[11] “耶和华啊，众神明中，谁能像你？ 谁能像你，至圣至荣， 可颂可畏， 施行奇事！

[12] Estendeste a destra; e a terra os tragou.

[12]你伸出右手， 地就吞灭他们。

[13] Com a tua beneficência guiaste o povo que salvaste; com a tua força o levaste à habitação da tua santidade.

[13] “你以慈爱引领你所救赎的百姓； 你以能力引导他们到你的圣所。

[14] Os povos o ouviram, eles estremeceram; agonias apoderaram-se dos habitantes da Filístia.

[14]万民听见就战抖； 疼痛抓住非利士的居民。

[15] Ora, os príncipes de Edom se perturbam, dos poderosos de Moabe se apodera temor, esmorecem todos os habitantes de Canaã.

[15]那时，以东的族长惊惶， 摩押的英雄被战兢抓住， 迦南所有的居民都融化。

[16] Sobre eles cai espanto e pavor; pela grandeza do teu braço, emudecem como pedra; até que passe o teu povo, ó SENHOR, até que passe o povo que adquiriste.

[16]惊骇恐惧临到他们； 耶和华啊，因你膀臂的大能， 他们如石头寂静不动， 等候你百姓过去， 等候你所赎的百姓过去。

[17] Tu o introduzirás e o plantarás no monte da tua herança, no lugar que aparelhaste, ó SENHOR, para a tua habitação, no santuário, ó SENHOR, que as tuas mãos estabeleceram.

[17]你要将他们领进去，栽在你产业的山上， 耶和华啊，就是你为自己所造的住处， 主啊，就是你手所建立的圣所。

[18] O SENHOR reinará por todo o sempre.

[18]耶和华必作王，直到永永远远！”

[19] Porque os cavalos de Faraó, com os seus carros e com os seus cavalarianos, entraram no mar, e o SENHOR fez tornar sobre eles as águas do mar; mas os filhos de Israel passaram a pé enxuto pelo meio do mar.

[19]法老的马匹、战车和战车长下到海中，耶和华使海水回流到他们身上；以色列人却走在海中的干地上。

Antífona de Miriã e das mulheres

米利暗的歌

[20] A profetisa Miriã, irmã de Arão, tomou um tamborim, e todas as mulheres saíram atrás dela com tamborins e com danças.

[20]那时，米利暗女先知，亚伦的姊姊，手里拿着铃鼓；众妇女也跟她出去打鼓跳舞。

[21] E Miriã lhes respondia: Cantai ao SENHOR, porque gloriosamente triunfou e precipitou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.

[21]米利暗回应他们：“你们要歌颂耶和华，因他大大得胜，将马和骑马的投在海中。”

As águas amargas tornam-se doces

苦水变甜

[22] Fez Moisés partir a Israel do mar Vermelho, e saíram para o deserto de Sur; caminharam três dias no deserto e não acharam água.

[22]摩西领以色列人从红海起程，到了书珥的旷野，在旷野走了三天，找不到水。

[23] Afinal, chegaram a Mara; todavia, não puderam beber as águas de Mara, porque eram amargas; por isso, chamou-se-lhe Mara.

[23]到了玛拉，他们不能喝玛拉的水，因为水是苦的；所以那地名叫玛拉。

[24] E o povo murmurou contra Moisés, dizendo: Que havemos de beber?

[24]百姓就向摩西发怨言，说：“我们喝什么呢？”

[25] Então, Moisés clamou ao SENHOR, e o SENHOR lhe mostrou uma árvore; lançou-a Moisés nas águas, e as águas se tornaram doces. Deu-lhes ali estatutos e uma ordenação, e ali os provou,

[25]摩西呼求耶和华，耶和华指示他一棵树。他把树丢在水里，水就变甜了。耶和华在那里为他们定了律例、典章，在那里考验他们。

[26] e disse: Se ouvires atento a voz do SENHOR, teu Deus, e fizeres o que é reto diante dos seus olhos, e deres ouvido aos seus mandamentos, e guardares todos os seus estatutos, nenhuma enfermidade virá

[26]他说：“你若留心听从耶和华－你上帝的话，行我眼中看为正的事，侧耳听我的诫令，遵守我一切的律例，我就不将所加于埃及人的疾病加在你身上，因为我是医治你的耶和华。”

sobre ti, das que enviei sobre os egípcios; pois eu sou o SENHOR, que te sara.

[27] Então, chegaram a Elim, onde havia doze fontes de água e setenta palmeiras; e se acamparam junto das águas.

[27]他们到了以琳，在那里有十二股水泉，七十棵棕树；他们就在那里的水边安营。

Êxodo 16

Deus manda o maná

[1] Partiram de Elim, e toda a congregação dos filhos de Israel veio para o deserto de Sim, que está entre Elim e Sinai, aos quinze dias do segundo mês, depois que saíram da terra do Egito.

[2] Toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e Arão no deserto;

[3] disseram-lhes os filhos de Israel: Quem nos dera tivéssemos morrido pela mão do SENHOR, na terra do Egito, quando estávamos sentados junto às panelas de carne e comíamos pão a fartar! Pois nos trouxestes a este deserto, para matardes de fome toda esta multidão.

[4] Então, disse o SENHOR a Moisés: Eis que vos farei chover do céu pão, e o povo sairá e colherá diariamente a porção para cada dia, para que eu ponha à prova se anda na minha lei ou não.

[5] Dar-se-á que, ao sexto dia, prepararão o que colherem; e será o dobro do que colhem cada dia.

[6] Então, disse Moisés e Arão a todos os filhos de Israel: à tarde, sabereis que foi o SENHOR quem vos tirou da terra do Egito,

出埃及记 16

吗哪和鹌鹑

[1]以色列全会众从以琳起程，在出埃及之后第二个月十五日到了以琳和西奈中间，汛的旷野。

[2]以色列全会众在旷野向摩西和亚伦发怨言。

[3]以色列人对他们说：“我们宁愿在埃及地死在耶和华手中！那时我们坐在肉锅旁，吃饼得饱。你们却将我们领出来，到这旷野，要叫这全会众都饿死啊！”

[4]耶和华对摩西说：“看哪，我要从天降食物给你们。百姓可以出去，每天收集当天的分量。这样，我就可以考验他们是否遵行我的指示。

[5]到第六天，他们预备食物，所收集的分量要比每天所收的多一倍。”

[6]摩西和亚伦对以色列众人说：“到了晚上，你们就知道是耶和华将你们从埃及地领出来的。

[7] e, pela manhã, vereis a glória do SENHOR, porquanto ouviu as vossas murmurações; pois quem somos nós, para que murmureis contra nós?

[7]早晨，你们要看见耶和华的荣耀，因为耶和华听见你们向他所发的怨言了。我们算什么，你们竟然向我们发怨言呢？”

[8] Prosseguiu Moisés: Será isso quando o SENHOR, à tarde, vos der carne para comer e, pela manhã, pão que vos farte, porquanto o SENHOR ouviu as vossas murmurações, com que vos queixais contra ele; pois quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, e sim contra o SENHOR.

[8]摩西又说：“耶和华晚上必给你们肉吃，早晨必给你们食物得饱，因为耶和华已经听见你们向他所发的怨言。我们算什么呢？你们的怨言不是向我们发的，而是向耶和华发的。”

[9] Disse Moisés a Arão: Dize a toda a congregação dos filhos de Israel: Chegai-vos à presença do SENHOR, pois ouviu as vossas murmurações.

[9]摩西对亚伦说：“你对以色列全会众说：‘你们来到耶和华面前，因为他已经听见你们的怨言了。’”

[10] Quando Arão falava a toda a congregação dos filhos de Israel, olharam para o deserto, e eis que a glória do SENHOR apareceu na nuvem.

[10]亚伦正对以色列全会众说话的时候，他们转向旷野，看哪，耶和华的荣光在云中显现。

Deus manda codornizes

[11] E o SENHOR disse a Moisés:

[11]耶和华吩咐摩西说：

[12] Tenho ouvido as murmurações dos filhos de Israel; dize-lhes: Ao crepúsculo da tarde, comereis carne, e, pela manhã, vos fartareis de pão, e sabereis que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[12] “我已经听见以色列人的怨言了。你要对他们说：‘到黄昏的时候，你们要吃肉，早晨也必有食物得饱。你们就知道我是耶和华－你们的上帝。’”

[13] À tarde, subiram codornizes e cobriram o arraial; pela manhã, jazia o orvalho ao redor do arraial.

[13]到了晚上，有鹌鹑上来，遮满营地；早晨，营地周围有一层露水。

[14] E, quando se evaporou o orvalho que caíra, na superfície do deserto restava uma coisa fina e semelhante a escamas, fina como a geada sobre a terra.

[14]那一层露水蒸发之后，看哪，旷野的表面出现了小圆物，好像地上的薄霜一样。

[15] Vendo-a os filhos de Israel, disseram uns aos outros: Que é isto? Pois não sabiam o que era. Disse-lhes Moisés: Isto é o pão que o SENHOR vos dá para vosso alimento.

[15]以色列人看见了，不知道是什么，就彼此说："这是什么？"摩西对他们说："这是耶和华给你们吃的食物。

[16] Eis o que o SENHOR vos ordenou: Colhei disso cada um segundo o que pode comer, um gômer por cabeça, segundo o número de vossas pessoas; cada um tomará para os que se acharem na sua tenda.

[16]耶和华所吩咐的是这样：'你们每个人要按自己的食量收集，各人要为帐棚里的人收集，按照人口数每个人一俄梅珥。'"

[17] Assim o fizeram os filhos de Israel; e colheram, uns, mais, outros, menos.

[17]以色列人就照样去做；有的收多，有的收少。

[18] Porém, medindo-o com o gômer, não sobejava ao que colhera muito, nem faltava ao que colhera pouco, pois colheram cada um quanto podia comer.

[18]用俄梅珥量一量，多收的没有余，少收的也没有缺；各人都按着自己的食量收集。

[19] Disse-lhes Moisés: Ninguém deixe dele para a manhã seguinte.

[19]摩西对他们说："任何人都不可以把所收的留到早晨。"

[20] Eles, porém, não deram ouvidos a Moisés, e alguns deixaram do maná para a manhã seguinte; porém deu bichos e cheirava mal. E Moisés se indignou contra eles.

[20]然而他们不听从摩西，当中有人把食物留到早晨，食物就生虫发臭了。摩西就向他们发怒。

[21] Colhiam-no, pois, manhã após manhã, cada um quanto podia comer; porque, em vindo o calor, se derretia.

[21]他们每日早晨按着各人的食量收集；太阳一发热，食物就融化了。

O povo de Israel recolhe o maná

[22] Ao sexto dia, colheram pão em dobro, dois gômeres para cada um; e os principais da congregação vieram e contaram-no a Moisés.

[22]到第六天，他们收集了双倍的食物，每个人二俄梅珥。会众的官长来告诉摩西，

[23] Respondeu-lhes ele: Isto é o que disse o SENHOR: Amanhã é repouso, o santo sábado do SENHOR; o que quiserdes cozer no forno, cozei-o, e o que quiserdes cozer

[23]摩西对他们说："耶和华吩咐：'明天是安息日，是向耶和华守的圣安息日。你们要烤的就烤，要煮的就煮，所剩下的都留到早晨。'"

em água, cozei-o em água; e tudo o que sobrar separai, guardando para a manhã seguinte.

24 E guardaram-no até pela manhã seguinte, como Moisés ordenara; e não cheirou mal, nem deu bichos.

24他们就照摩西的吩咐把剩下的留到早晨，这些食物既不发臭，里头也没有生虫。

25 Então, disse Moisés: Comei-o hoje, porquanto o sábado é do SENHOR; hoje, não o achareis no campo.

25摩西说："你们今天就吃这些吧！因为今天是向耶和华守的安息日，你们在野外必找不着食物了。

26 Seis dias o colhereis, mas o sétimo dia é o sábado; nele, não haverá.

26六天可以收集，第七天是安息日，这一天什么也没有了。"

27 Ao sétimo dia, saíram alguns do povo para o colher, porém não o acharam.

27第七天，百姓中有人出去收，什么也找不着。

28 Então, disse o SENHOR a Moisés: Até quando recusareis guardar os meus mandamentos e as minhas leis?

28耶和华对摩西说："你们不肯遵守我的诫令和教导，要到几时呢？

29 Considerai que o SENHOR vos deu o sábado; por isso, ele, no sexto dia, vos dá pão para dois dias; cada um fique onde está, ninguém saia do seu lugar no sétimo dia.

29你们看，耶和华既然将安息日赐给你们，所以第六天他就赐给你们两天的食物，第七天各人都要留在自己的地方，不许任何人从这里出去。"

30 Assim, descansou o povo no sétimo dia.

30于是百姓在第七天安息了。

31 Deu-lhe a casa de Israel o nome de maná; era como semente de coentro, branco e de sabor como bolos de mel.

31以色列家给这食物取名叫吗哪，它的样子像芫荽子，颜色是白的，吃起来像和蜜的薄饼。

32 Disse Moisés: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou: Dele encherás um gômer e o guardarás para as vossas gerações, para que vejam o pão com que vos sustentei no deserto, quando vos tirei do Egito.

32摩西说："耶和华所吩咐的是这样：'要装满一俄梅珥的吗哪留给你们的后代，使他们可以看见我领你们出埃及地的时候，在旷野所给你们吃的食物。'"

[33] Disse também Moisés a Arão: Toma um vaso, mete nele um gômer cheio de maná e coloca-o diante do SENHOR, para guardar-se às vossas gerações.
[34] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim Arão o colocou diante do Testemunho para o guardar.
[35] E comeram os filhos de Israel maná quarenta anos, até que entraram em terra habitada; comeram maná até que chegaram aos limites da terra de Canaã.
[36] Gômer é a décima parte do efa.

[33]摩西对亚伦说：“你拿一个罐子，装满一俄梅珥的吗哪，存在耶和华面前，留给你们的后代。”

[34]耶和华怎么吩咐摩西，亚伦就照样做，把吗哪存留作见证。

[35]以色列人吃吗哪共四十年，直到进入有人居住的地方；他们吃吗哪，直到迦南地的边境。

[36]一俄梅珥是一伊法的十分之一。

Êxodo 17

A água da rocha em Refidim

[1] Tendo partido toda a congregação dos filhos de Israel do deserto de Sim, fazendo suas paradas, segundo o mandamento do SENHOR, acamparam-se em Refidim; e não havia ali água para o povo beber.

[2] Contendeu, pois, o povo com Moisés e disse: Dá-nos água para beber. Respondeu-lhes Moisés: Por que contendeis comigo? Por que tentais ao SENHOR?

[3] Tendo aí o povo sede de água, murmurou contra Moisés e disse: Por que nos fizeste subir do Egito, para nos matares de sede, a nós, a nossos filhos e aos nossos rebanhos?

[4] Então, clamou Moisés ao SENHOR: Que farei a este povo? Só lhe resta apedrejar-me.

出埃及记 17

磐石出水
（民20・1－13）

[1]以色列全会众遵照耶和华的吩咐，从汛的旷野一段一段地往前行。他们在利非订安营，但百姓没有水喝。

[2]百姓就与摩西争闹，说：“给我们水喝吧！”摩西对他们说：“你们为什么与我争闹呢？你们为什么试探耶和华呢？”

[3]百姓在那里口渴要喝水，就向摩西发怨言，说：“你为什么把我们从埃及领出来，使我们和我们的儿女，以及牲畜都渴死呢？”

[4]摩西就呼求耶和华说：“我要怎样对待这百姓呢？他们差一点就要拿石头打死我了。”

[5] Respondeu o SENHOR a Moisés: Passa adiante do povo e toma contigo alguns dos anciãos de Israel, leva contigo em mão o bordão com que feriste o rio e vai.

[6] Eis que estarei ali diante de ti sobre a rocha em Horebe; ferirás a rocha, e dela sairá água, e o povo beberá. Moisés assim o fez na presença dos anciãos de Israel.

[7] E chamou o nome daquele lugar Massá e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel e porque tentaram ao SENHOR, dizendo: Está o SENHOR no meio de nós ou não?

Amaleque peleja contra os israelitas

[8] Então, veio Amaleque e pelejou contra Israel em Refidim.

[9] Com isso, ordenou Moisés a Josué: Escolhe-nos homens, e sai, e peleja contra Amaleque; amanhã, estarei eu no cimo do outeiro, e o bordão de Deus estará na minha mão.

[10] Fez Josué como Moisés lhe dissera e pelejou contra Amaleque; Moisés, porém, Arão e Hur subiram ao cimo do outeiro.

[11] Quando Moisés levantava a mão, Israel prevalecia; quando, porém, ele abaixava a mão, prevalecia Amaleque.

[12] Ora, as mãos de Moisés eram pesadas; por isso, tomaram uma pedra e a puseram por baixo dele, e ele nela se assentou; Arão e Hur sustentavam-lhe as mãos, um, de um lado, e o outro, do outro; assim lhe ficaram as mãos firmes até ao pôr-do-sol.

[5]耶和华对摩西说：“你带着以色列的几个长老，走在百姓前面，手里拿着你先前击打尼罗河的杖，去吧！

[6]看哪，我要在何烈的磐石那里，站在你面前。你要击打磐石，水就会从磐石流出来，给百姓喝。”摩西就在以色列的长老眼前这样做了。

[7]他给那地方起名叫玛撒，又叫米利巴，因为以色列人在那里争闹，并且试探耶和华，说：“耶和华是否在我们中间呢？”

击败亚玛力人

[8]那时，亚玛力来到利非订，和以色列争战。

[9]摩西对约书亚说：“你为我们选出人来，出去和亚玛力争战。明天我要站在山顶上，手里拿着上帝的杖。”

[10]于是，约书亚照着摩西对他所说的话去做，和亚玛力争战。摩西、亚伦和户珥都上了山顶。

[11]摩西何时举手，以色列就得胜；何时垂手，亚玛力就得胜。

[12]但摩西的双手沉重，他们就搬一块石头来放在他下面，他就坐在上面。亚伦与户珥扶着他的手，一个在这边，一个在那边，他的手就稳住，直到日落。

[13] E Josué desbaratou a Amaleque e a seu povo a fio de espada.

[14] Então, disse o SENHOR a Moisés: Escreve isto para memória num livro e repete-o a Josué; porque eu hei de riscar totalmente a memória de Amaleque de debaixo do céu.

[15] E Moisés edificou um altar e lhe chamou: O SENHOR É Minha Bandeira.

[16] E disse: Porquanto o SENHOR jurou, haverá guerra do SENHOR contra Amaleque de geração em geração.

13约书亚用刀打败了亚玛力和他的百姓。

14耶和华对摩西说：“你要把这事记录在书上作纪念，又念给约书亚听：我要把亚玛力的名字从天下全然涂去”。

15摩西筑了一座坛，起名叫“耶和华尼西”。

16他说：“我指着耶和华的宝座发誓，耶和华必世世代代和亚玛力争战。”

Êxodo 18

O sogro de Moisés traz-lhe sua mulher e seus filhos

[1] Ora, Jetro, sacerdote de Midiã, sogro de Moisés, ouviu todas as coisas que Deus tinha feito a Moisés e a Israel, seu povo; como o SENHOR trouxera a Israel do Egito.

[2] Jetro, sogro de Moisés, tomou a Zípora, mulher de Moisés, depois que este lha enviara,

[3] com os dois filhos dela, dos quais um se chamava Gérson, pois disse Moisés: Fui peregrino em terra estrangeira;

[4] e o outro, Eliézer, pois disse: O Deus de meu pai foi a minha ajuda e me livrou da espada de Faraó.

[5] Veio Jetro, sogro de Moisés, com os filhos e a mulher deste, a Moisés no deserto onde se achava acampado, junto ao monte de Deus,

出埃及记 18

叶特罗的探视

1摩西的岳父，米甸祭司叶特罗，听见上帝为摩西和为他百姓以色列所行的一切事，就是耶和华将以色列从埃及领了出来。

2摩西的岳父叶特罗带着西坡拉，就是摩西先前送回家的妻子，

3又带着她的两个儿子：一个名叫革舜，因为摩西说：“我在外地作了寄居者”；

4另一个名叫以利以谢，因为他说：“我父亲的上帝帮助我，救我脱离法老的刀。”

5摩西的岳父叶特罗带着摩西的妻子和两个儿子来到上帝的山，就是摩西在旷野安营的地方。

[6] e mandou dizer a Moisés: Eu, teu sogro Jetro, venho a ti, com a tua mulher e seus dois filhos.

[7] Então, saiu Moisés ao encontro do seu sogro, inclinou-se e o beijou; e, indagando pelo bem-estar um do outro, entraram na tenda.

[8] Contou Moisés a seu sogro tudo o que o SENHOR havia feito a Faraó e aos egípcios por amor de Israel, e todo o trabalho que passaram no Egito, e como o SENHOR os livrara.

[9] Alegrou-se Jetro de todo o bem que o SENHOR fizera a Israel, livrando-o da mão dos egípcios,

[10] e disse: Bendito seja o SENHOR, que vos livrou da mão dos egípcios e da mão de Faraó;

[11] agora, sei que o SENHOR é maior que todos os deuses, porque livrou este povo de debaixo da mão dos egípcios, quando agiram arrogantemente contra o povo.

[12] Então, Jetro, sogro de Moisés, tomou holocausto e sacrifícios para Deus; e veio Arão e todos os anciãos de Israel para comerem pão com o sogro de Moisés, diante de Deus.

A nomeação de auxiliares

Deuteronômio 1.9-18

[13] No dia seguinte, assentou-se Moisés para julgar o povo; e o povo estava em pé diante de Moisés desde a manhã até ao pôr-do-sol.

[6]他对摩西说：“我是你岳父叶特罗，带着你的妻子和两个儿子来到你这里。”

[7]摩西迎接他的岳父，向他下拜，亲他，彼此问安，然后进入帐棚。

[8]摩西将耶和华为以色列的缘故向法老和埃及人所行的一切事，他们在路上遭遇的一切艰难，以及耶和华怎样搭救他们，都述说给他的岳父听。

[9]叶特罗因耶和华待以色列的一切恩惠，就是拯救他们脱离埃及人的手，就非常喜乐。

[10]叶特罗说：“耶和华是应当称颂的，他救了你们脱离埃及人和法老的手，将这百姓从埃及人的手里救出来。

[11]现在，从埃及人狂傲地对待以色列人这件事上，我知道耶和华比万神更大。”

[12]摩西的岳父叶特罗把燔祭和祭物献给上帝。亚伦和以色列的众长老都来了，与摩西的岳父在上帝面前吃饭。

选立百姓的官长

（申1·9—18）

[13]第二天，摩西坐着审判百姓，百姓从早到晚站在摩西的旁边。

[14] Vendo, pois, o sogro de Moisés tudo o que ele fazia ao povo, disse: Que é isto que fazes ao povo? Por que te assentas só, e todo o povo está em pé diante de ti, desde a manhã até ao pôr-do-sol?

[14]摩西的岳父看见他为百姓所做的一切事，就说："你为百姓所做的，这是什么事呢？你为什么独自一人坐着，而众百姓从早到晚都站在你旁边呢？"

[15] Respondeu Moisés a seu sogro: É porque o povo me vem a mim para consultar a Deus;

[15]摩西对岳父说："这是因为百姓到我这里来求问上帝。

[16] quando tem alguma questão, vem a mim, para que eu julgue entre um e outro e lhes declare os estatutos de Deus e as suas leis.

[16]他们有事的时候，就到我这里来，我就在双方之间作判决；我又叫他们知道上帝的律例和法度。"

[17] O sogro de Moisés, porém, lhe disse: Não é bom o que fazes.

[17]摩西的岳父对他说："你这样做不好。

[18] Sem dúvida, desfalecerás, tanto tu como este povo que está contigo; pois isto é pesado demais para ti; tu só não o podes fazer.

[18]你和这些与你在一起的百姓都必疲惫，因为这事太重，你独自一人做不了。

[19] Ouve, pois, as minhas palavras; eu te aconselharei, e Deus seja contigo; representa o povo perante Deus, leva as suas causas a Deus,

[19]现在，听我的话，我给你出个主意，愿上帝与你同在。你要代替百姓到上帝面前，将事件带到上帝那里，

[20] ensina-lhes os estatutos e as leis e faze-lhes saber o caminho em que devem andar e a obra que devem fazer.

[20]又要用律例和法度警戒他们，指示他们当行的道，当做的事。

[21] Procura dentre o povo homens capazes, tementes a Deus, homens de verdade, que aborreçam a avareza; põe-nos sobre eles por chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinqüenta e chefes de dez;

[21]你也要从百姓中选出有才能的人，敬畏上帝、诚实可靠、恨恶不义之财的人，派他们作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长来管理百姓。

[22] para que julguem este povo em todo tempo. Toda causa grave trarão a ti, mas toda causa pequena eles mesmos julgarão; será assim mais fácil para ti, e eles levarão a carga contigo.

[22]他们要随时审判百姓；重大的事要送到你这里，小事就由他们自行判决。这样，你就可以轻省一些，他们可以与你分担。

[23] Se isto fizeres, e assim Deus to mandar, poderás, então, suportar; e assim também todo este povo tornará em paz ao seu lugar.

[24] Moisés atendeu às palavras de seu sogro e fez tudo quanto este lhe dissera.

[25] Escolheu Moisés homens capazes, de todo o Israel, e os constituiu por cabeças sobre o povo: chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinqüenta e chefes de dez.

[26] Estes julgaram o povo em todo tempo; a causa grave trouxeram a Moisés e toda causa simples julgaram eles.

[27] Então, se despediu Moisés de seu sogro, e este se foi para a sua terra.

Êxodo 19

Deus fala com Moisés no monte Sinai

[1] No terceiro mês da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no primeiro dia desse mês, vieram ao deserto do Sinai.

[2] Tendo partido de Refidim, vieram ao deserto do Sinai, no qual se acamparam; ali, pois, se acampou Israel em frente do monte.

[3] Subiu Moisés a Deus, e do monte o SENHOR o chamou e lhe disse: Assim falarás à casa de Jacó e anunciarás aos filhos de Israel:

[4] Tendes visto o que fiz aos egípcios, como vos levei sobre asas de águia e vos cheguei a mim.

[23]你若这样做，上帝也这样吩咐你，你就能承受得住，众百姓也可以和睦地回到自己的地方。”

[24]摩西听了他岳父的话，照着他所说的一切去做。

[25]摩西从以色列人中选出有才能的人，立他们为百姓的领袖，作千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长。

[26]他们随时审判百姓：难断的事就送到摩西那里，各样小事就由他们自行判决。

[27]于是，摩西给他的岳父送行，他就回到本地去了。

出埃及记 19

以色列人在西奈山

[1]以色列人出埃及地以后，第三个月的初一，就在那一天他们来到了西奈的旷野。

[2]他们从利非订起程，来到西奈的旷野，在那里的山下安营。

[3]摩西到上帝那里，耶和华从山上呼唤他说："你要这样告诉雅各家，对以色列人说：

[4]'我向埃及人所行的事，你们都看见了，我如鹰将你们背在翅膀上，带你们来归我。

[5] Agora, pois, se diligentemente ouvirdes a minha voz e guardardes a minha aliança, então, sereis a minha propriedade peculiar dentre todos os povos; porque toda a terra é minha;

[5]如今你们若真的听从我的话，遵守我的约，就要在万民中作属我的子民，因为全地都是我的。

[6] vós me sereis reino de sacerdotes e nação santa. São estas as palavras que falarás aos filhos de Israel.

[6]你们要归我作祭司的国度，为神圣的国民。’这些话你要告诉以色列人。”

[7] Veio Moisés, chamou os anciãos do povo e expôs diante deles todas estas palavras que o SENHOR lhe havia ordenado.

[7]摩西去召了百姓中的长老来，将耶和华吩咐他的话当面告诉他们。

[8] Então, o povo respondeu à uma: Tudo o que o SENHOR falou faremos. E Moisés relatou ao SENHOR as palavras do povo.

[8]百姓都同声回答：“凡耶和华所说的，我们一定遵行。”摩西就将百姓的话回覆耶和华。

[9] Disse o SENHOR a Moisés: Eis que virei a ti numa nuvem escura, para que o povo ouça quando eu falar contigo e para que também creiam sempre em ti. Porque Moisés tinha anunciado as palavras do seu povo ao SENHOR.

[9]耶和华对摩西说：“看哪，我要在密云中临到你那里，叫百姓在我与你说话的时候可以听见，就可以永远相信你了。”于是，摩西将百姓的话禀告耶和华。

[10] Disse também o SENHOR a Moisés: Vai ao povo e purifica-o hoje e amanhã. Lavem eles as suas vestes

[10]耶和华对摩西说：“你往百姓那里去，使他们今天明天分别为圣，又叫他们洗衣服。

[11] e estejam prontos para o terceiro dia; porque no terceiro dia o SENHOR, à vista de todo o povo, descerá sobre o monte Sinai.

[11]第三天要预备好，因为第三天耶和华要在众百姓眼前降临在西奈山。

[12] Marcarás em redor limites ao povo, dizendo: Guardai-vos de subir ao monte, nem toqueis o seu limite; todo aquele que tocar o monte será morto.

[12]你要在山的周围给百姓划定界限，说：‘你们当谨慎，不可上山去，也不可摸山的边界。凡摸这山的，必被处死。

[13] Mão nenhuma tocará neste, mas será apedrejado ou flechado; quer seja animal,

[13]不可用手碰他，要用石头打死，或射死；无论是人是牲畜，都不可活。

quer seja homem, não viverá. Quando soar longamente a buzina, então, subirão ao monte.

’到角声拉长的时候，他们才可到山脚来。”

[14] Moisés, tendo descido do monte ao povo, consagrou o povo; e lavaram as suas vestes.

[14]摩西下山到百姓那里去，使他们分别为圣，他们就洗衣服。

[15] E disse ao povo: Estai prontos ao terceiro dia; e não vos chegueis a mulher.

[15]他对百姓说："第三天要预备好；不可亲近女人。"

[16] Ao amanhecer do terceiro dia, houve trovões, e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e mui forte clangor de trombeta, de maneira que todo o povo que estava no arraial se estremeceu.

[16]到了第三天早晨，山上有雷轰、闪电和密云，并且角声非常响亮，营中的百姓尽都战抖。

[17] E Moisés levou o povo fora do arraial ao encontro de Deus; e puseram-se ao pé do monte.

[17]摩西率领百姓出营迎见上帝，都站在山下。

[18] Todo o monte Sinai fumegava, porque o SENHOR descera sobre ele em fogo; a sua fumaça subiu como fumaça de uma fornalha, e todo o monte tremia grandemente.

[18]西奈山全山冒烟，因为耶和华在火中降临山上。山的烟雾上腾，仿佛烧窑，整座山剧烈震动。

[19] E o clangor da trombeta ia aumentando cada vez mais; Moisés falava, e Deus lhe respondia no trovão.

[19]角声越来越响，摩西说话，上帝以声音回答他。

[20] Descendo o SENHOR para o cimo do monte Sinai, chamou o SENHOR a Moisés para o cimo do monte. Moisés subiu,

[20]耶和华降临在西奈山顶上，耶和华召摩西上山顶，摩西就上去了。

[21] e o SENHOR disse a Moisés: Desce, adverte ao povo que não traspasse o limite até ao SENHOR para vê-lo, a fim de muitos deles não perecerem.

[21]耶和华对摩西说："你下去警告百姓，免得他们闯过来看耶和华，就会有许多人死亡。

[22] Também os sacerdotes, que se chegam ao SENHOR, se hão de consagrar, para que o SENHOR não os fira.

[22]那些亲近耶和华的祭司也要把自己分别为圣，免得耶和华忽然出来击杀他们。"

[23] Então, disse Moisés ao SENHOR: O povo não poderá subir ao monte Sinai, porque tu nos advertiste, dizendo: Marca limites ao redor do monte e consagra-o.

[24] Replicou-lhe o SENHOR: Vai, desce; depois, subirás tu, e Arão contigo; os sacerdotes, porém, e o povo não traspassem o limite para subir ao SENHOR, para que não os fira.

[25] Desceu, pois, Moisés ao povo e lhe disse tudo isso.

[23]摩西对耶和华说：“百姓不能上西奈山，因为你已经警告我们说：‘要在山的周围划定界限，使山成圣。’”

[24]耶和华对他说：“下去吧，你要和亚伦一起上来；只是祭司和百姓不可闯上来到耶和华这里，免得耶和华忽然出来击杀他们。”

[25]于是，摩西下到百姓那里告诉他们。

Êxodo 20

Os dez mandamentos

Deuteronômio 5.1-21

[1] Então, falou Deus todas estas palavras:

[2] Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

[3] Não terás outros deuses diante de mim.

[4] Não farás para ti imagem de escultura, nem semelhança alguma do que há em cima nos céus, nem embaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra.

[5] Não as adorarás, nem lhes darás culto; porque eu sou o SENHOR, teu Deus, Deus zeloso, que visito a iniqüidade dos pais nos filhos até à terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem

[6] e faço misericórdia até mil gerações daqueles que me amam e guardam os meus mandamentos.

[7] Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão, porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão.

出埃及记 20

十诫

（申5·1－21）

[1]上帝吩咐这一切的话，说：

[2] “我是耶和华－你的上帝，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

[3] “除了我以外，你不可有别的神。

[4] “不可为自己雕刻偶像，也不可做什么形像，仿佛上天、下地和地底下水中的百物。

[5]不可跪拜那些像，也不可事奉它们，因为我耶和华—你的上帝是忌邪的上帝。恨我的，我必惩罚他们的罪，自父及子，直到三、四代；

[6]爱我，守我诫命的，我必向他们施慈爱，直到千代。

[7] “不可妄称耶和华－你上帝的名，因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。

[8] Lembra-te do dia de sábado, para o santificar.

[9] Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra.

[10] Mas o sétimo dia é o sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu animal, nem o forasteiro das tuas portas para dentro;

[11] porque, em seis dias, fez o SENHOR os céus e a terra, o mar e tudo o que neles há e, ao sétimo dia, descansou; por isso, o SENHOR abençoou o dia de sábado e o santificou.

[12] Honra teu pai e tua mãe, para que se prolonguem os teus dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

[13] Não matarás.

[14] Não adulterarás.

[15] Não furtarás.

[16] Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

[17] Não cobiçarás a casa do teu próximo. Não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma que pertença ao teu próximo.

Moisés, mediador entre Deus e o povo

Deuteronômio 5.22-33

[18] Todo o povo presenciou os trovões, e os relâmpagos, e o clangor da trombeta, e o monte fumegante; e o povo, observando, se estremeceu e ficou de longe.

[8] “当记念安息日，守为圣日。

[9]六日要劳碌做你一切的工，

[10]但第七日是向耶和华—你的上帝当守的安息日。这一日你和你的儿女、奴仆、婢女、牲畜，以及你城里寄居的客旅，都不可做任何的工。

[11]因为六日之内，耶和华造天、地、海和其中的万物，第七日就安息了；所以耶和华赐福与安息日，定为圣日。

[12] “当孝敬父母，使你的日子在耶和华－你上帝所赐你的地上得以长久。

[13] “不可杀人。

[14] “不可奸淫。

[15] “不可偷盗。

[16] “不可做假见证陷害你的邻舍。

[17] “不可贪恋你邻舍的房屋；不可贪恋你邻舍的妻子、奴仆、婢女、牛驴，以及他一切所有的。”

众民战惧

（申5·22－23）

[18]众百姓见雷轰、闪电、角声、山上冒烟，百姓看见就都战抖，远远站着。

[19] Disseram a Moisés: Fala-nos tu, e te ouviremos; porém não fale Deus conosco, para que não morramos.

[20] Respondeu Moisés ao povo: Não temais; Deus veio para vos provar e para que o seu temor esteja diante de vós, a fim de que não pequeis.

[21] O povo estava de longe, em pé; Moisés, porém, se chegou à nuvem escura onde Deus estava.

Leis acerca dos altares

[22] Então, disse o SENHOR a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: Vistes que dos céus eu vos falei.

[23] Não fareis deuses de prata ao lado de mim, nem deuses de ouro fareis para vós outros.

[24] Um altar de terra me farás e sobre ele sacrificarás os teus holocaustos, as tuas ofertas pacíficas, as tuas ovelhas e os teus bois; em todo lugar onde eu fizer celebrar a memória do meu nome, virei a ti e te abençoarei.

[25] Se me levantares um altar de pedras, não o farás de pedras lavradas; pois, se sobre ele manejares a tua ferramenta, profaná-lo-ás.

[26] Nem subirás por degrau ao meu altar, para que a tua nudez não seja ali exposta.

Êxodo 21

Leis acerca dos servos

Deuteronômio 15.12-18

[1] São estes os estatutos que lhes proporás:

[19]他们对摩西说：“请你向我们说话，我们必听；不要让上帝向我们说话，免得我们死亡。”

[20]摩西对百姓说：“不要害怕；因为上帝降临是要考验你们，要你们敬畏他，不致犯罪。”

[21]于是百姓远远站着，但摩西却挨近上帝所在的幽暗中。

祭坛的条例

[22]耶和华对摩西说：“你要向以色列人这样说：‘你们亲自看见我从天上向你们说话了。

[23]你们不可为我制造偶像，不可为自己造任何金银的神像。

[24]你要为我筑一座土坛，在上面献牛羊为燔祭和平安祭。凡在我叫你记念我名的地方，我必到那里赐福给你。

[25]你若为我筑一座石坛，不可用凿过的石头，因为你在石头上动了工具，就使坛污秽了。

[26]你不可用台阶上我的坛，免得露出你的下体来。’”

出埃及记 21

奴婢的条例

（申15・12－18）

[1]“你在百姓面前所要立的典章是这样：

[2] Se comprares um escravo hebreu, seis anos servirá; mas, ao sétimo, sairá forro, de graça.

[3] Se entrou solteiro, sozinho sairá; se era homem casado, com ele sairá sua mulher.

[4] Se o seu senhor lhe der mulher, e ela der à luz filhos e filhas, a mulher e seus filhos serão do seu senhor, e ele sairá sozinho.

[5] Porém, se o escravo expressamente disser: Eu amo meu senhor, minha mulher e meus filhos, não quero sair forro.

[6] Então, o seu senhor o levará aos juízes, e o fará chegar à porta ou à ombreira, e o seu senhor lhe furará a orelha com uma sovela; e ele o servirá para sempre.

[7] Se um homem vender sua filha para ser escrava, esta não lhe sairá como saem os escravos.

[8] Se ela não agradar ao seu senhor, que se comprometeu a desposá-la, ele terá de permitir-lhe o resgate; não poderá vendê-la a um povo estranho, pois será isso deslealdade para com ela.

[9] Mas, se a casar com seu filho, tratá-la-á como se tratam as filhas.

[10] Se ele der ao filho outra mulher, não diminuirá o mantimento da primeira, nem os seus vestidos, nem os seus direitos conjugais.

[11] Se não lhe fizer estas três coisas, ela sairá sem retribuição, nem pagamento em dinheiro.

Leis acerca da violência

[12] Quem ferir a outro, de modo que este morra, também será morto.

[2] “你若买希伯来人作奴仆，他服事你六年，第七年他可以自由，白白地离去。

[3]他若单身来就可以单身去；他若是有妻子的，他的妻子可以同他离去。

[4]若他主人给他娶了妻，妻子为他生了儿子或女儿，妻子和儿女要归主人，他要独自离去。

[5]倘若奴仆声明：‘我爱我的主人和我的妻子儿女，不愿意自由离去。’

[6]他的主人就要带他到审判官前，再带他到门或门框那里，用锥子穿他的耳朵，他就要永远服事主人。

[7] “人若卖女儿作婢女，婢女不可像男的奴仆那样离去。

[8]主人若选定她归自己，后来看不顺眼，就要允许她赎身；主人既然对她失信，就没有权柄把她卖给外邦人。

[9]主人若选定她给自己的儿子，就当照女儿的规矩对待她。

[10]若另娶一个，她的饮食、衣服和房事不可减少。

[11]若不向她行这三样，她就可以白白离去，不必付赎金。”

惩罚暴行的条例

[12] “打人致死的，必被处死。

[13] Porém, se não lhe armou ciladas, mas Deus lhe permitiu caísse em suas mãos, então, te designarei um lugar para onde ele fugirá.

[13]他若不是出于预谋，而是上帝交在他手中，我就设立一个地方，让他可以逃到那里。

[14] Se alguém vier maliciosamente contra o próximo, matando-o à traição, tirá-lo-ás até mesmo do meu altar, para que morra.

[14]人若蓄意用诡计杀了他的邻舍，就是逃到我的坛那里，也当把他捉去处死。

[15] Quem ferir seu pai ou sua mãe será morto.

[15] “打父母的，必被处死。

[16] O que raptar alguém e o vender, ou for achado na sua mão, será morto.

[16] “诱拐人口的，无论是把人卖了，或是扣留在他手中，必被处死。

[17] Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe será morto.

[17] “咒骂父母的，必被处死。

[18] Se dois brigarem, ferindo um ao outro com pedra ou com o punho, e o ferido não morrer, mas cair de cama;

[18] “人若彼此争吵，一个用石头或拳头打另一个，被打的人没有死去，却要躺卧在床，

[19] se ele tornar a levantar-se e andar fora, apoiado ao seu bordão, então, será absolvido aquele que o feriu; somente lhe pagará o tempo que perdeu e o fará curar-se totalmente.

[19]若他还能起来扶杖行走，那打他的可免处刑，却要赔偿他不能工作的损失，并要把他完全医好。

[20] Se alguém ferir com bordão o seu escravo ou a sua escrava, e o ferido morrer debaixo da sua mão, será punido;

[20] “人若用棍子打奴仆或婢女，当场死在他的手下，他必受报应。

[21] porém, se ele sobreviver por um ou dois dias, não será punido, porque é dinheiro seu.

[21]若能撑过一两天，主人就不必受惩罚，因为那是他的财产。

[22] Se homens brigarem, e ferirem mulher grávida, e forem causa de que aborte, porém sem maior dano, aquele que feriu será obrigado a indenizar segundo o que lhe exigir o marido da mulher; e pagará como os juízes lhe determinarem.

[22] “人若彼此打斗，伤害有孕的妇人，以致胎儿掉了出来，随后却无别的伤害，那伤害她的人，总要按妇人的丈夫所提出的，照审判官所裁定的赔偿。

[23] Mas, se houver dano grave, então, darás vida por vida,

[24] olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé,

[25] queimadura por queimadura, ferimento por ferimento, golpe por golpe.

[26] Se alguém ferir o olho do seu escravo ou o olho da sua escrava e o inutilizar, deixá-lo-á ir forro pelo seu olho.

[27] E, se com violência fizer cair um dente do seu escravo ou da sua escrava, deixá-lo-á ir forro pelo seu dente.

[28] Se algum boi chifrar homem ou mulher, que morra, o boi será apedrejado, e não lhe comerão a carne; mas o dono do boi será absolvido.

[29] Mas, se o boi, dantes, era dado a chifrar, e o seu dono era disso conhecedor e não o prendeu, e o boi matar homem ou mulher, o boi será apedrejado, e também será morto o seu dono.

[30] Se lhe for exigido resgate, dará, então, como resgate da sua vida tudo o que lhe for exigido.

[31] Quer tenha chifrado um filho, quer tenha chifrado uma filha, este julgamento lhe será aplicado.

[32] Se o boi chifrar um escravo ou uma escrava, dar-se-ão trinta siclos de prata ao senhor destes, e o boi será apedrejado.

[33] Se alguém deixar aberta uma cova ou se alguém cavar uma cova e não a tapar, e nela cair boi ou jumento,

[23]若有别的伤害，就要以命抵命，

[24]以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚，

[25]以灼伤还灼伤，以损伤还损伤，以鞭打还鞭打。

[26] “人若打奴仆或婢女的眼睛，毁了一只，就要因他的眼让他自由离去。

[27]若打掉了奴仆或婢女的一颗牙，就要因他的牙让他自由离去。”

物主的责任

[28] “牛若抵死男人或女人，总要用石头打死那牛，却不可吃它的肉；牛的主人可免处刑。

[29]倘若那牛向来是抵人的，牛的主人虽然受过警告，仍不把它拴好，以致把男人或女人抵死，牛要用石头打死，主人也要被处死。

[30]若罚他付赎命的赔款，他就要照所罚的数目赎他的命。

[31]牛若抵了男孩或女孩，也要照这条例处理。

[32]牛若抵了奴仆或婢女，就要把三十舍客勒银子给他的主人，牛要用石头打死。

[33] “人若敞开井口，或挖井不盖住它，有牛或驴掉进井里，

[34] o dono da cova o pagará, pagará dinheiro ao seu dono, mas o animal morto será seu.
[35] Se um boi de um homem ferir o boi de outro, e o boi ferido morrer, venderão o boi vivo e repartirão o valor; e dividirão entre si o boi morto.
[36] Mas, se for notório que o boi era já, dantes, chifrador, e o seu dono não o prendeu, certamente, pagará boi por boi; porém o morto será seu.

[34]井的主人要拿钱赔偿牲畜的主人，死牲畜要归自己。

[35] “人的牛若抵死邻舍的牛，他们就要卖了那活牛，平分价钱；也要平分死牛。

[36]若这牛向来是以好抵人出名的，主人竟不把牛拴好，他必要以牛赔牛，死牛却归自己。”

Êxodo 22

Leis acerca da propriedade

[1] Se alguém furtar boi ou ovelha e o abater ou vender, por um boi pagará cinco bois, e quatro ovelhas por uma ovelha.

[2] Se um ladrão for achado arrombando uma casa e, sendo ferido, morrer, quem o feriu não será culpado do sangue.
[3] Se, porém, já havia sol quando tal se deu, quem o feriu será culpado do sangue; neste caso, o ladrão fará restituição total. Se não tiver com que pagar, será vendido por seu furto.

[4] Se aquilo que roubou for achado vivo em seu poder, seja boi, jumento ou ovelha, pagará o dobro.

[5] Se alguém fizer pastar o seu animal num campo ou numa vinha e o largar para comer em campo de outrem, pagará com o melhor do seu próprio campo e o melhor da sua própria vinha.

出埃及记 22

赔偿的条例

[1] “人若偷牛或羊，无论是宰了或卖了，他就要以五牛赔一牛， 四羊赔一羊。

[2]贼挖洞，若被发现而被打死，打的人没有流血的罪。

[3]若太阳已经出来，打的人就有流血的罪。贼总要赔偿，若他一无所有，就要被卖来还他所偷的东西。

[4]若发现他所偷的，无论是牛、驴，或羊，在他手中还活着，他就要加倍赔偿。

[5] “人若在田间或葡萄园里牧放牲畜，任凭牲畜上别人田里去吃，他就要拿自己田间和葡萄园里上好的赔偿。

[6] Se irromper fogo, e pegar nos espinheiros, e destruir as medas de cereais, ou a messe, ou o campo, aquele que acendeu o fogo pagará totalmente o queimado.

[6] “若火冒出，延烧到荆棘，以致将堆积的禾捆，直立的庄稼，或田地，都烧尽了，那点火的必要赔偿。

[7] Se alguém der ao seu próximo dinheiro ou objetos a guardar, e isso for furtado àquele que o recebeu, se for achado o ladrão, este pagará o dobro.

[7] “人若将银钱或物件托邻舍保管，东西从这人的家中被偷去，若找到了贼，贼要加倍赔偿；

[8] Se o ladrão não for achado, então, o dono da casa será levado perante os juízes, a ver se não meteu a mão nos bens do próximo.

[8]若找不到贼，这家的主人就要到审判官那里，声明自己没有伸手拿邻舍的物件。

[9] Em todo negócio frauduloso, seja a respeito de boi, ou de jumento, ou de ovelhas, ou de roupas, ou de qualquer coisa perdida, de que uma das partes diz: Esta é a coisa, a causa de ambas as partes se levará perante os juízes; aquele a quem os juízes condenarem pagará o dobro ao seu próximo.

[9] “关于任何侵害的案件，无论是为牛、驴、羊、衣服，或任何失物，有一人说：‘这是我的’，双方就要将案件带到审判官面前，审判官定谁有罪，谁就要加倍赔偿给他的邻舍。

[10] Se alguém der ao seu próximo a guardar jumento, ou boi, ou ovelha, ou outro animal qualquer, e este morrer, ou ficar aleijado, ou for afugentado, sem que ninguém o veja,

[10] “人将驴、牛、羊，或别的牲畜托邻舍看管，若牲畜死亡，受了伤，或被抢走，无人看见，

[11] então, haverá juramento do SENHOR entre ambos, de que não meteu a mão nos bens do seu próximo; o dono aceitará o juramento, e o outro não fará restituição.

[11]双方要在耶和华前起誓，受托人要表明自己没有伸手拿邻舍的东西，原主要接受誓言，受托人不必赔偿。

[12] Porém, se, de fato, lhe for furtado, pagá-lo-á ao seu dono.

[12]牲畜若从受托人那里被偷去，他就要赔偿原主；

[13] Se for dilacerado, trá-lo-á em testemunho disso e não pagará o dilacerado.

[13]若被野兽撕碎，受托人要带回来作证据，被撕碎的就不必赔偿。

[14] Se alguém pedir emprestado a seu próximo um animal, e este ficar aleijado ou morrer, não estando presente o dono, pagá-lo-á.
[15] Se o dono esteve presente, não o pagará; se foi alugado, o preço do aluguel será o pagamento.

Leis civis e religiosas

[16] Se alguém seduzir qualquer virgem que não estava desposada e se deitar com ela, pagará seu dote e a tomará por mulher.
[17] Se o pai dela definitivamente recusar dar-lha, pagará ele em dinheiro conforme o dote das virgens.
[18] A feiticeira não deixarás viver.
[19] Quem tiver coito com animal será morto.
[20] Quem sacrificar aos deuses e não somente ao SENHOR será destruído.
[21] Não afligirás o forasteiro, nem o oprimirás; pois forasteiros fostes na terra do Egito.
[22] A nenhuma viúva nem órfão afligireis.
[23] Se de algum modo os afligirdes, e eles clamarem a mim, eu lhes ouvirei o clamor;
[24] a minha ira se acenderá, e vos matarei à espada; vossas mulheres ficarão viúvas, e vossos filhos, órfãos.
[25] Se emprestares dinheiro ao meu povo, ao pobre que está contigo, não te haverás com ele como credor que impõe juros.
[26] Se do teu próximo tomares em penhor a sua veste, lha restituirás antes do pôr-do-sol;

[14] “人若向邻舍借牲畜，所借的或伤或死，原主没有在场，借的人总要赔偿。

[15]若原主在场，借的人不必赔偿；若是租用的，只要付租金。”

道德和宗教的条例

[16] “人若引诱没有订婚的处女，与她同寝，他就必须交出聘礼，娶她为妻。

[17]若女子的父亲坚决不将女子给他，他就要按着处女的聘礼交出钱来。

[18] “行邪术的女人，不可让她存活。

[19] “凡与兽交合的，必被处死。

[20] “向别神献祭，不单单献给耶和华的，那人必要灭绝。

[21] “不可亏待寄居的，也不可欺压他，因为你们在埃及地也作过寄居的。

[22]不可苛待寡妇和孤儿；

[23]若你确实苛待他，他向我苦苦哀求，我一定会听他的呼求，

[24]并要发烈怒，用刀杀你们，使你们的妻子成为寡妇，儿女成为孤儿。

[25] “我的子民中有困苦人在你那里，你若借钱给他，不可如放债的向他取利息。

[26]你果真拿了邻舍的外衣作抵押，也要在日落前还给他；

[27] porque é com ela que se cobre, é a veste do seu corpo; em que se deitaria? Será, pois, que, quando clamar a mim, eu o ouvirei, porque sou misericordioso.

[28] Contra Deus não blasfemarás, nem amaldiçoarás o príncipe do teu povo.

[29] Não tardarás em trazer ofertas do melhor das tuas ceifas e das tuas vinhas; o primogênito de teus filhos me darás.

[30] Da mesma sorte, farás com os teus bois e com as tuas ovelhas; sete dias ficará a cria com a mãe, e, ao oitavo dia, ma darás.

[31] Ser-me-eis homens consagrados; portanto, não comereis carne dilacerada no campo; deitá-la-eis aos cães.

[27]因为他只有这一件用来作被子，是他蔽体的衣服。他还可以拿什么睡觉呢？当他哀求我，我就应允，因为我是有恩惠的。

[28] “不可毁谤上帝；也不可诅咒你百姓的领袖。

[29] “不可迟延献你的庄稼、酒和油。“要将你头生的儿子归给我。

[30]你的牛羊也要照样做：七天当跟着它母亲，第八天你要把它归给我。

[31] “你们要分别为圣归给我。因此，田间被野兽撕裂的肉，你们不可吃，要把它丢给狗。”

Êxodo 23

O testemunho falso e a injúria

[1] Não espalharás notícias falsas, nem darás mão ao ímpio, para seres testemunha maldosa.

[2] Não seguirás a multidão para fazeres mal; nem deporás, numa demanda, inclinando-te para a maioria, para torcer o direito.

[3] Nem com o pobre serás parcial na sua demanda.

[4] Se encontrares desgarrado o boi do teu inimigo ou o seu jumento, lho reconduzirás.

[5] Se vires prostrado debaixo da sua carga o jumento daquele que te aborrece, não o abandonarás, mas ajudá-lo-ás a erguê-lo.

Deveres dos juízes

Deuteronômio 16.18-20

出埃及记 23

正义和公正

[1] “不可散布谣言；不可与恶人连手作恶意的见证。

[2]不可附和群众作恶；不可在诉讼中附和群众歪曲公正，作歪曲的见证；

[3]也不可在诉讼中偏袒贫寒人。

[4] “若遇见你仇敌的牛或驴迷了路，务必牵回来交给他。

[5]若看见恨你的人的驴被压在重驮之下，不可走开，务要和他一同卸下驴的重驮。

[6] Não perverterás o julgamento do teu pobre na sua causa.

[7] Da falsa acusação te afastarás; não matarás o inocente e o justo, porque não justificarei o ímpio.

[8] Também suborno não aceitarás, porque o suborno cega até o perspicaz e perverte as palavras dos justos.

[9] Também não oprimirás o forasteiro; pois vós conheceis o coração do forasteiro, visto que fostes forasteiros na terra do Egito.

O Ano de Descanso

Levítico 25.1-7

[10] Seis anos semearás a tua terra e recolherás os seus frutos;

[11] porém, no sétimo ano, a deixarás descansar e não a cultivarás, para que os pobres do teu povo achem o que comer, e do sobejo comam os animais do campo. Assim farás com a tua vinha e com o teu olival.

O Sábado

Levítico 23.3

[12] Seis dias farás a tua obra, mas, ao sétimo dia, descansarás; para que descanse o teu boi e o teu jumento; e para que tome alento o filho da tua serva e o forasteiro.

[13] Em tudo o que vos tenho dito, andai apercebidos; do nome de outros deuses nem vos lembreis, nem se ouça de vossa boca.

As três festas

Êxodo 34.18-26; Levítico 23.4-21,33-44; Deuteronômio 16.1-17

[14] Três vezes no ano me celebrareis festa.

[6] “不可在贫穷人的诉讼中屈枉正直。

[7]当远离诬告的事。不可杀害无辜和义人，因我必不以恶人为义。

[8]不可接受贿赂，因为贿赂能使明眼人变瞎，又能曲解义人的证词。

[9] “不可欺压寄居的，因为你们在埃及地作过寄居的，知道寄居者的心情。”

安息年和安息日

[10] “六年你要耕种田地，收集地的出产。

[11]只是第七年你要让地歇息，不耕不种，使你百姓中的贫穷人有吃的；他们吃剩的，野兽可以吃。你的葡萄园和橄榄园也要照样办理。

[12] “六日你要做工，第七日要安息，使牛、驴可以歇息，也让你使女的儿子和寄居的可以恢复精力。

[13] “凡我对你们说的话，你们都要谨守。别神的名，你不可提，也不可用口说给人听。”

三大节期

（出34・18－26；申16・1－17）

[14] “一年三次，你要向我守节。

[15] Guardarás a Festa dos Pães Asmos; sete dias comerás pães asmos, como te ordenei, ao tempo apontado no mês de abibe, porque nele saíste do Egito; ninguém apareça de mãos vazias perante mim.

15你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期吃无酵饼七天，因为你是在这月离开了埃及。谁也不可空手来朝见我。

[16] Guardarás a Festa da Sega, dos primeiros frutos do teu trabalho, que houveres semeado no campo, e a Festa da Colheita, à saída do ano, quando recolheres do campo o fruto do teu trabalho.

16你要守收割节，收田间所种、劳碌所得初熟之物。你年底收藏田间劳碌所得时，要守收藏节。

[17] Três vezes no ano, todo homem aparecerá diante do SENHOR Deus.

17所有的男丁都要一年三次朝见主耶和华。

[18] Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado, nem ficará gordura da minha festa durante a noite até pela manhã.

18 "不可将我祭牲的血和有酵之物一同献上，也不可将我节期中祭牲的脂肪留到早晨。

[19] As primícias dos frutos da tua terra trarás à Casa do SENHOR, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

19 "要把地里最好的初熟之物带到耶和华－你上帝的殿中。 "不可用母山羊的奶来煮它的小山羊。"

Deus promete a posse da terra

应许和警戒

[20] Eis que eu envio um Anjo adiante de ti, para que te guarde pelo caminho e te leve ao lugar que tenho preparado.

20 "看哪，我要差遣使者在你前面，在路上保护你，领你到我所预备的地方。

[21] Guarda-te diante dele, e ouve a sua voz, e não te rebeles contra ele, porque não perdoará a vossa transgressão; pois nele está o meu nome.

21你们要在他面前谨慎，听从他的话。不可抗拒他，否则他必不赦免你们的过犯，因为我的名在他身上。

[22] Mas, se diligentemente lhe ouvires a voz e fizeres tudo o que eu disser, então, serei inimigo dos teus inimigos e adversário dos teus adversários.

22 "你若真的听从他的话，照我一切所说的去做，我就以你的仇敌为仇敌，以你的敌人为敌人。

[23] Porque o meu Anjo irá adiante de ti e te levará aos amorreus, aos heteus, aos

23 "我的使者要走在你前面，领你到亚摩利人、赫人、比利洗人、迦南人

ferezeus, aos cananeus, aos heveus e aos jebuseus; e eu os destruirei.

、希未人、耶布斯人那里，我必将他们除灭。

[24] Não adorarás os seus deuses, nem lhes darás culto, nem farás conforme as suas obras; antes, os destruirás totalmente e despedaçarás de todo as suas colunas.

[24]你不可跪拜事奉他们的神明，也不可随从他们的习俗，却要彻底废除，完全打碎他们的柱像。

[25] Servireis ao SENHOR, vosso Deus, e ele abençoará o vosso pão e a vossa água; e tirará do vosso meio as enfermidades.

[25]你们要事奉耶和华－你们的上帝，他必赐福给你的粮食和水，也必从你中间除去疾病。

[26] Na tua terra, não haverá mulher que aborte, nem estéril; completarei o número dos teus dias.

[26]你境内必没有流产的、不生育的。我要使你享满你年日的数目。

[27] Enviarei o meu terror diante de ti, confundindo a todo povo onde entrares; farei que todos os teus inimigos te voltem as costas.

[27]凡你所到的地方，我要使那里的众百姓在你面前惊慌失措，又要使你所有的仇敌转身逃跑。

[28] Também enviarei vespas diante de ti, que lancem os heveus, os cananeus e os heteus de diante de ti.

[28]我要派瘟疫在你的前面，把希未人、迦南人、赫人从你面前赶出去。

[29] Não os lançarei de diante de ti num só ano, para que a terra se não torne em desolação, e as feras do campo se não multipliquem contra ti.

[29]我不在一年之内把他们从你面前赶出去，恐怕地会荒废，野地的走兽增多危害你。

[30] Pouco a pouco, os lançarei de diante de ti, até que te multipliques e possuas a terra por herança.

[30]我要逐渐把他们从你面前赶出去，直到你的人数增多，承受那地为业。

[31] Porei os teus limites desde o mar Vermelho até ao mar dos filisteus e desde o deserto até ao Eufrates; porque darei nas tuas mãos os moradores da terra, para que os lances de diante de ti.

[31]我要定你的疆界，从红海直到非利士海，从旷野直到大河。我要把那地的居民交在你手中，你要把他们从你面前赶出去。

[32] Não farás aliança nenhuma com eles, nem com os seus deuses.

[32]不可跟他们和他们的神明立约。

33 Eles não habitarão na tua terra, para que te não façam pecar contra mim; se servires aos seus deuses, isso te será cilada.

33他们不可住在你的地上，免得他们使你得罪我。你若事奉他们的神明，必成为你的圈套。”

Êxodo 24

A aliança de Deus com Israel

1 Disse também Deus a Moisés: Sobe ao SENHOR, tu, e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta dos anciãos de Israel; e adorai de longe.

2 Só Moisés se chegará ao SENHOR; os outros não se chegarão, nem o povo subirá com ele.

3 Veio, pois, Moisés e referiu ao povo todas as palavras do SENHOR e todos os estatutos; então, todo o povo respondeu a uma voz e disse: Tudo o que falou o SENHOR faremos.

4 Moisés escreveu todas as palavras do SENHOR e, tendo-se levantado pela manhã de madrugada, erigiu um altar ao pé do monte e doze colunas, segundo as doze tribos de Israel.

5 E enviou alguns jovens dos filhos de Israel, os quais ofereceram ao SENHOR holocaustos e sacrifícios pacíficos de novilhos.

6 Moisés tomou metade do sangue e o pôs em bacias; e a outra metade aspergiu sobre o altar.

7 E tomou o livro da aliança e o leu ao povo; e eles disseram: Tudo o que falou o SENHOR faremos e obedeceremos.

出埃及记 24

立约的血

1耶和华对摩西说：“你和亚伦、拿答、亚比户，以及以色列长老中的七十人，都要上到耶和华这里来，远远地下拜。

2只有摩西可以接近耶和华，其他的人却不可接近；百姓也不可和他一同上来。”

3摩西下山，向百姓陈述耶和华一切的命令和典章。众百姓齐声说：“耶和华所吩咐的一切，我们都必遵行。”

4摩西将耶和华一切的命令都写下来。他清早起来，在山脚筑了一座坛，按着以色列十二支派立了十二根石柱。

5他差派以色列的年轻人去献燔祭，又宰牛献给耶和华为平安祭。

6摩西将血的一半盛在盆中，另一半洒在坛上。

7然后，他拿起约书来，念给百姓听。他们说：“耶和华所吩咐的一切，我们都必遵行，也必听从。”

[8] Então, tomou Moisés aquele sangue, e o aspergiu sobre o povo, e disse: Eis aqui o sangue da aliança que o SENHOR fez convosco a respeito de todas estas palavras.

[8]摩西把血洒在百姓身上，说："看哪！这是立约的血，是耶和华按照这一切的命令和你们立约的凭据。"

[9] E subiram Moisés, e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta dos anciãos de Israel.

[9]摩西、亚伦、拿答、亚比户，以及以色列长老中的七十人都上去，

[10] E viram o Deus de Israel, sob cujos pés havia uma como pavimentação de pedra de safira, que se parecia com o céu na sua claridade.

[10]看见了以色列的上帝。在他的脚下，仿佛有蓝宝石铺道，明净如天。

[11] Ele não estendeu a mão sobre os escolhidos dos filhos de Israel; porém eles viram a Deus, e comeram, e beberam.

[11]他不把手伸在以色列领袖的身上。他们瞻仰上帝，又吃又喝。

Moisés e os anciãos sobem novamente ao monte

摩西在西奈山上

[12] Então, disse o SENHOR a Moisés: Sobe a mim, ao monte, e fica lá; dar-te-ei tábuas de pedra, e a lei, e os mandamentos que escrevi, para os ensinares.

[12]耶和华对摩西说："你上山到我这里来，就在那里，我要将石版，就是我所写的律法和诫命赐给你，使你可以教导他们。"

[13] Levantou-se Moisés com Josué, seu servidor; e, subindo Moisés ao monte de Deus,

[13]摩西和他的助手约书亚站起来；摩西上了上帝的山。

[14] disse aos anciãos: Esperai-nos aqui até que voltemos a vós outros. Eis que Arão e Hur ficam convosco; quem tiver alguma questão se chegará a eles.

[14]摩西对长老们说："你们在这里等我们，直到我们再回到你们这里。看哪，亚伦和户珥与你们同在。谁有诉讼，可以去找他们。"

[15] Tendo Moisés subido, uma nuvem cobriu o monte.

[15]摩西上山，有云彩把山遮盖。

[16] E a glória do SENHOR pousou sobre o monte Sinai, e a nuvem o cobriu por seis dias; ao sétimo dia, do meio da nuvem chamou o SENHOR a Moisés.

[16]耶和华的荣耀驻在西奈山，云彩遮盖了山六天，第七天他从云中呼叫摩西。

17 O aspecto da glória do SENHOR era como um fogo consumidor no cimo do monte, aos olhos dos filhos de Israel.

18 E Moisés, entrando pelo meio da nuvem, subiu ao monte; e lá permaneceu quarenta dias e quarenta noites.

17耶和华的荣耀在山顶上，在以色列人眼前，形状如吞噬的火。

18摩西进入云中，登上了山。摩西在山上四十昼夜。

Êxodo 25

Deus manda trazer ofertas para o tabernáculo

Êxodo 35.4-9

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Fala aos filhos de Israel que me tragam oferta; de todo homem cujo coração o mover para isso, dele recebereis a minha oferta.

3 Esta é a oferta que dele recebereis: ouro, e prata, e bronze,

4 e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino, e pêlos de cabra,

5 e peles de carneiro tintas de vermelho, e peles finas, e madeira de acácia,

6 azeite para a luz, especiarias para o óleo de unção e para o incenso aromático,

7 pedras de ônix e pedras de engaste, para a estola sacerdotal e para o peitoral.

8 E me farão um santuário, para que eu possa habitar no meio deles.

9 Segundo tudo o que eu te mostrar para modelo do tabernáculo e para modelo de todos os seus móveis, assim mesmo o fareis.

A arca

Êxodo 37.1-5

10 Também farão uma arca de madeira de acácia; de dois côvados e meio será o seu

出埃及记 25

为圣所奉献

（出35・4—9）

1耶和华吩咐摩西说：

2 “你要吩咐以色列人献礼物给我。凡甘心乐意献给我的礼物，你们都可以收下。

3要从他们收的礼物是：金、银、铜，

4蓝色、紫色、朱红色纱，细麻，山羊毛，

5染红的公羊皮、精美的皮料，金合欢木，

6点灯的油，做膏油的香料、做香的香料，

7红玛瑙与宝石，可以镶嵌在以弗得和胸袋上。

8他们要为我造圣所，使我住在他们中间。

9你们要按照我指示你的，帐幕和其中一切器具的样式，照样去做。”

约柜

（出37・1—9）

10 “他们要用金合欢木做一个柜子，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。

comprimento, de um côvado e meio, a largura, e de um côvado e meio, a altura.

[11] De ouro puro a cobrirás; por dentro e por fora a cobrirás e farás sobre ela uma bordadura de ouro ao redor.

[12] Fundirás para ela quatro argolas de ouro e as porás nos quatro cantos da arca: duas argolas num lado dela e duas argolas noutro lado.

[13] Farás também varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro;

[14] meterás os varais nas argolas aos lados da arca, para se levar por meio deles a arca.

[15] Os varais ficarão nas argolas da arca e não se tirarão dela.

[16] E porás na arca o Testemunho, que eu te darei.

O propiciatório

Êxodo 37.6-9

[17] Farás também um propiciatório de ouro puro; de dois côvados e meio será o seu comprimento, e a largura, de um côvado e meio.

[18] Farás dois querubins de ouro; de ouro batido os farás, nas duas extremidades do propiciatório;

[19] um querubim, na extremidade de uma parte, e o outro, na extremidade da outra parte; de uma só peça com o propiciatório fareis os querubins nas duas extremidades dele.

[20] Os querubins estenderão as asas por cima, cobrindo com elas o propiciatório; estarão eles de faces voltadas uma para a outra, olhando para o propiciatório.

[11]你要把它里里外外包上纯金，四围要镶上金边。

[12]要铸造四个金环，安在柜子的四脚上；这边两个环，那边两个环。

[13]要用金合欢木做两根杠，包上金子。

[14]要把杠穿过柜旁的环，以便抬柜。

[15]这杠要留在柜的环内，不可抽出来。

[16]要把我所要赐给你的法版放在柜里。

[17]要用纯金做一个柜盖，长二肘半，宽一肘半。

[18]要造两个用金子锤出的基路伯，从柜盖的两端锤出它们。

[19]这端锤出一个基路伯，那端锤出一个基路伯；从柜盖的两端锤出两个基路伯。

[20]二基路伯的翅膀要向上张开，用翅膀遮住柜盖，脸要彼此相对；基路伯的脸要朝向柜盖。

[21] Porás o propiciatório em cima da arca; e dentro dela porás o Testemunho, que eu te darei.

[22] Ali, virei a ti e, de cima do propiciatório, do meio dos dois querubins que estão sobre a arca do Testemunho, falarei contigo acerca de tudo o que eu te ordenar para os filhos de Israel.

A mesa

Êxodo 37.10-16

[23] Também farás a mesa de madeira de acácia; terá o comprimento de dois côvados, a largura, de um côvado, e a altura, de um côvado e meio;

[24] de ouro puro a cobrirás e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor.

[25] Também lhe farás moldura ao redor, da largura de quatro dedos, e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor da moldura.

[26] Também lhe farás quatro argolas de ouro; e porás as argolas nos quatro cantos, que estão nos seus quatro pés.

[27] Perto da moldura estarão as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa.

[28] Farás, pois, estes varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro; por meio deles, se levará a mesa.

[29] Também farás os seus pratos, e os seus recipientes para incenso, e as suas galhetas, e as suas taças em que se hão de oferecer libações; de ouro puro os farás.

[30] Porás sobre a mesa os pães da proposição diante de mim perpetuamente.

O candelabro

Êxodo 37.17-24

[21]要把柜盖安在柜的上边，又要把我所要赐给你的法版放在柜里。

[22]我要在那里与你相会，并要从法版之柜的柜盖上，两个基路伯的中间，将我要吩咐以色列人的一切事告诉你”。

供桌

（出37・10－16）

[23]“你要用金合欢木做一张供桌，长二肘，宽一肘，高一肘半，

[24]把它包上纯金，四围镶上金边。

[25]供桌的四围各做一掌宽的边缘，边缘周围要镶上金边。

[26]要为供桌做四个金环，把环安在四个桌脚的四角上。

[27]环要靠近边缘，以便穿杠抬供桌。

[28]要用金合欢木做两根杠，包上金子，用来抬供桌。

[29]要用纯金做桌上的盘、碟，以及浇酒祭的壶和杯。

[30]要把供饼摆在桌上，常在我面前。”

灯台

（出37・17－24）

[31] Farás também um candelabro de ouro puro; de ouro batido se fará este candelabro; o seu pedestal, a sua hástea, os seus cálices, as suas maçanetas e as suas flores formarão com ele uma só peça.

[31] “要造一座用纯金锤出的灯台。灯台的座、干、杯、花萼和花瓣，都要和灯台接连一块。

[32] Seis hásteas sairão dos seus lados: três de um lado e três do outro.

[32]灯台两旁要伸出六根枝子：这边三根，那边三根。

[33] Numa hástea, haverá três cálices com formato de amêndoas, uma maçaneta e uma flor; e três cálices, com formato de amêndoas na outra hástea, uma maçaneta e uma flor; assim serão as seis hásteas que saem do candelabro.

[33]这边枝子上有三个杯，形状像杏花，有花萼有花瓣；那边枝子上也有三个杯，形状像杏花，有花萼有花瓣。从灯台伸出来的六根枝子都是如此。

[34] Mas no candelabro mesmo haverá quatro cálices com formato de amêndoas, com suas maçanetas e com suas flores.

[34]灯台本身要有四个杯，形状像杏花，有花萼有花瓣。

[35] Haverá uma maçaneta sob duas hásteas que saem dele; e ainda uma maçaneta sob duas outras hásteas que saem dele; e ainda mais uma maçaneta sob duas outras hásteas que saem dele; assim se fará com as seis hásteas que saem do candelabro.

[35]灯台的第一对枝子下面有花萼，灯台的第二对枝子下面有花萼，灯台的第三对枝子下面也有花萼；灯台伸出的六根枝子都是如此。

[36] As suas maçanetas e as suas hásteas serão do mesmo; tudo será de uma só peça, obra batida de ouro puro.

[36]花萼和枝子都要和灯台接连一块，全是从一块纯金锤出来的。

[37] Também lhe farás sete lâmpadas, as quais se acenderão para alumiar defronte dele.

[37]要做灯台的七盏灯，灯要点燃，照亮前面。

[38] As suas espevitadeiras e os seus apagadores serão de ouro puro.

[38]要用纯金做灯剪和灯盘。

[39] De um talento de ouro puro se fará o candelabro com todos estes utensílios.

[39]做灯台和这一切的器具要用一他连得纯金。

[40] Vê, pois, que tudo faças segundo o modelo que te foi mostrado no monte.

[40]要谨慎，照着在山上指示你的样式去做。”

Êxodo 26

As cortinas do tabernáculo
Êxodo 36.8-18

1 Farás o tabernáculo, que terá dez cortinas, de linho retorcido, estofo azul, púrpura e carmesim; com querubins, as farás de obra de artista.

2 O comprimento de cada cortina será de vinte e oito côvados, e a largura, de quatro côvados; todas as cortinas serão de igual medida.

3 Cinco cortinas serão ligadas umas às outras; e as outras cinco também ligadas umas às outras.

4 Farás laçadas de estofo azul na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento; e de igual modo farás na orla da cortina extrema do segundo agrupamento.

5 Cinqüenta laçadas farás numa cortina, e cinqüenta, na outra cortina no extremo do segundo agrupamento; as laçadas serão contrapostas uma à outra.

6 Farás cinqüenta colchetes de ouro, com os quais prenderás as cortinas uma à outra; e o tabernáculo passará a ser um todo.

7 Farás também de pêlos de cabra cortinas para servirem de tenda sobre o tabernáculo; onze cortinas farás.

8 O comprimento de cada cortina será de trinta côvados, e a largura, de quatro côvados; as onze cortinas serão de igual medida.

出埃及记 26

帐幕
（出36・8－38）

1 “你要用十幅幔子做帐幕。这些幔子要用搓的细麻和蓝色、紫色、朱红色纱织成，并且以刺绣的手艺绣上基路伯。

2每幅幔子要长二十八肘，每幅幔子宽四肘，全部的幔子尺寸都要一样。

3这五幅幔子要彼此相连；那五幅也彼此相连。

4在这一组相连幔子的末幅边上要缝蓝色的钮环；在另一组相连幔子的末幅边上也要照样做。

5这幅幔子上要缝五十个钮环，另一组相连幔子的末幅上也缝五十个钮环，环环相对。

6要做五十个金钩，用钩子使幔子彼此相连，成为一个帐幕。

7 “你要用山羊毛织十一幅幔子来作帐幕的罩棚。

8每幅幔子要长三十肘，每幅幔子宽四肘；十一幅幔子的尺寸都要一样。

[9] Ajuntarás à parte cinco cortinas entre si, e de igual modo as seis restantes, a sexta das quais dobrarás na parte dianteira da tenda.

[9]要把五幅幔子连成一幅，又把六幅幔子连成一幅，这第六幅幔子要在罩棚的前面摺上去。

[10] Farás cinqüenta laçadas na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento e cinqüenta laçadas na orla da cortina extrema do segundo agrupamento.

[10]在这一组相连幔子的末幅边上要缝五十个钮环；在另一组相连幔子的末幅边上也缝五十个钮环。

[11] Farás também cinqüenta colchetes de bronze, e meterás os colchetes nas laçadas, e ajuntarás a tenda, para que venha a ser um todo.

[11]要做五十个铜钩，钩在钮环中，使罩棚相连成为一个。

[12] A parte que restar das cortinas da tenda, a saber, a meia cortina que sobrar, penderá às costas do tabernáculo.

[12]罩棚幔子余下垂着的，那余下的半幅要垂在帐幕的背面。

[13] O côvado de um lado e o côvado de outro lado, do que sobejar no comprimento das cortinas da tenda, penderão de um e de outro lado do tabernáculo para o cobrir.

[13]罩棚的幔子两旁所余下的，这边一肘，那边一肘，要垂在帐幕的两边，盖住帐幕。

A coberta de peles e as tábuas

[14] Também farás de peles de carneiro tintas de vermelho uma coberta para a tenda e outra coberta de peles finas.

[14]要用染红的公羊皮做罩棚的盖，再用精美皮料做外层的盖。

[15] Farás também de madeira de acácia as tábuas para o tabernáculo, as quais serão colocadas verticalmente.

[15] “你要用金合欢木做竖立帐幕的木板，

[16] Cada uma das tábuas terá dez côvados de comprimento e côvado e meio de largura.

[16]木板要长十肘，每块板宽一肘半，

[17] Cada tábua terá dois encaixes, travados um com o outro; assim farás com todas as tábuas do tabernáculo.

[17]每块板有两个榫头可以彼此衔接。帐幕一切的板都要这样做。

[18] No preparar as tábuas para o tabernáculo, farás vinte delas para o lado sul.

[18]你要做帐幕的木板：南面，就是面向南方的那一边，要做二十块板。

[19] Farás também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas: duas bases debaixo de uma tábua para os seus dois encaixes e duas bases debaixo de outra tábua para os seus dois encaixes.

[19]在这二十块板底下要做四十个带卯眼的银座；两个卯眼接连这块板上的两个榫头，另外两个卯眼接连那块板上的两个榫头。

[20] Também haverá vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo, para o lado norte,

[20]帐幕的第二边，就是北面，也要做二十块板，

[21] com as suas quarenta bases de prata: duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua;

[21]和四十个带卯眼的银座；这块板底下有两个卯眼，那块板底下也有两个卯眼。

[22] ao lado posterior do tabernáculo para o ocidente, farás seis tábuas.

[22]帐幕的后面，就是西面，要做六块板。

[23] Farás também duas tábuas para os cantos do tabernáculo, na parte posterior;

[23]帐幕后面的角落要做两块板。

[24] as quais, por baixo, estarão separadas, mas, em cima, se ajustarão à primeira argola; assim se fará com as duas tábuas; serão duas para cada um dos dois cantos.

[24]下端的板是成双的，上端要连在一起，直到顶端的第一个环子；两块板都要这样，做成两个角落。

[25] Assim serão as oito tábuas com as suas bases de prata, dezesseis bases: duas bases debaixo de uma tábua e duas debaixo de outra tábua.

[25]一共有八块板和十六个带卯眼的银座；这块板底下有两个卯眼，那块板底下也有两个卯眼。

[26] Farás travessas de madeira de acácia; cinco para as tábuas de um lado do tabernáculo,

[26]“你要用金合欢木做横木：为帐幕这面的板做五根横木，

[27] cinco para as tábuas do outro lado do tabernáculo e cinco para as tábuas do tabernáculo ao lado posterior que olha para o ocidente.

[27]为帐幕那面的板做五根横木，又为帐幕后面，就是朝西的板做五根横木。

[28] A travessa do meio passará ao meio das tábuas de uma extremidade à outra.

[28]板腰间的横木，要从一头通到另一头。

[29] Cobrirás de ouro as tábuas e de ouro farás as suas argolas, pelas quais hão de

[29]板要包上金子，又要做板上的金环来套横木；横木也要包上金子。

passar as travessas; e cobrirás também de ouro as travessas.

30 Levantarás o tabernáculo segundo o modelo que te foi mostrado no monte.

30要照着在山上所指示你的样式，把帐幕竖立起来。

O véu, o reposteiro e as colunas
Êxodo 36.35-38

31 Farás também um véu de estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido; com querubins, o farás de obra de artista.

31 “你要用蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻织幔子，以刺绣的手艺绣上基路伯。

32 Suspendê-lo-ás sobre quatro colunas de madeira de acácia, cobertas de ouro; os seus colchetes serão de ouro, sobre quatro bases de prata.

32要把幔子挂在四根包金的金合欢木柱子上，柱子有金钩，并且安在四个带卯眼的银座上。

33 Pendurarás o véu debaixo dos colchetes e trarás para lá a arca do Testemunho, para dentro do véu; o véu vos fará separação entre o Santo Lugar e o Santo dos Santos.

33要把幔子垂挂在钩子上，把法柜抬进幔子内；这幔子要将圣所和至圣所隔开。

34 Porás a coberta do propiciatório sobre a arca do Testemunho no Santo dos Santos.

34又要把柜盖安在至圣所内的法柜上，

35 A mesa porás fora do véu e o candelabro, defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o sul; e a mesa porás para o lado norte.

35把供桌安在幔子的外面，供桌在北面，灯台在帐幕的南面，和供桌相对。

36 Farás também para a porta da tenda um reposteiro de estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra de bordador.

36 “你要用蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻，以刺绣的手艺为帐幕织门帘。

37 Para este reposteiro farás cinco colunas de madeira de acácia e as cobrirás de ouro; os seus colchetes serão de ouro, e para elas fundirás cinco bases de bronze.

37要用金合欢木为帘子做五根柱子，包上金子。柱子有金钩，又为柱子铸造五个带卯眼的铜座。”

Êxodo 27

出埃及记 27

O altar do holocausto

祭坛

Êxodo 38.1-7

[1] Farás também o altar de madeira de acácia; de cinco côvados será o seu comprimento, e de cinco, a largura (será quadrado o altar), e de três côvados, a altura.

[2] Dos quatro cantos farás levantar-se quatro chifres, os quais formarão uma só peça com o altar; e o cobrirás de bronze.

[3] Far-lhe-ás também recipientes para recolher a sua cinza, e pás, e bacias, e garfos, e braseiros; todos esses utensílios farás de bronze.

[4] Far-lhe-ás também uma grelha de bronze em forma de rede, à qual farás quatro argolas de metal nos seus quatro cantos,

[5] e as porás dentro do rebordo do altar para baixo, de maneira que a rede chegue até ao meio do altar.

[6] Farás também varais para o altar, varais de madeira de acácia, e os cobrirás de bronze.

[7] Os varais se meterão nas argolas, de um e de outro lado do altar, quando for levado.

[8] Oco e de tábuas o farás; como se te mostrou no monte, assim o farão.

O átrio do tabernáculo

Êxodo 38.9-20

[9] Farás também o átrio do tabernáculo; ao lado meridional (que dá para o sul), o átrio terá cortinas de linho fino retorcido; o comprimento de cada lado será de cem côvados.

（出38・1—7）

[1] “你要用金合欢木做祭坛，长五肘，宽五肘，这坛是正方形的，高三肘。

[2]要在坛的四角做四个翘角，与坛接连一块；要把坛包上铜。

[3]要做桶子来盛坛上的灰，又要做铲子、盘子、肉叉和火盆；坛上一切的器具都要用铜做。

[4]要为坛做一个铜网，在网的四角做四个铜环，

[5]把网安在坛四围的边的下面，使网垂到坛的半腰。

[6]又要用金合欢木为坛做杠，包上铜。

[7]这杠要穿过坛两旁的环子，用来抬坛。

[8]要用板做坛，坛的中心是空的，都照着在山上所指示你的样式做。”

院子

（出38・9—20）

[9] “你要做帐幕的院子。南面，就是面向南方的那一边，要用搓的细麻做院子的帷幔，长一百肘，

[10] Também as suas vinte colunas e as suas vinte bases serão de bronze; os ganchos das colunas e as sua vergas serão de prata.

[10]院子要有二十根柱子，二十个带卯眼的铜座。要用银做柱子的钩和箍。

[11] De igual modo, para o lado norte ao comprido, haverá cortinas de cem côvados de comprimento; e as suas vinte colunas e as suas vinte bases serão de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas serão de prata.

[11]北面的长度也一样，帷幔长一百肘，要有二十根柱子，二十个带卯眼的铜座。要用银做柱子的钩和箍。

[12] Na largura do átrio para o lado do ocidente, haverá cortinas de cinqüenta côvados; as colunas serão dez, e as suas bases, dez.

[12]院子的西面有帷幔，宽五十肘，帷幔要有十根柱子，十个带卯眼的座。

[13] A largura do átrio do lado oriental (para o levante) será de cinqüenta côvados.

[13]院子的东面，就是面向东方的那一边，宽五十肘。

[14] As cortinas para um lado da entrada serão de quinze côvados; as suas colunas serão três, e as suas bases, três.

[14]一边的帷幔有十五肘，要有三根柱子，三个带卯眼的座。

[15] Para o outro lado da entrada, haverá cortinas de quinze côvados; as suas colunas serão três, e as suas bases, três.

[15]另一边的帷幔也有十五肘，要有三根柱子，三个带卯眼的座。

[16] À porta do átrio, haverá um reposteiro de vinte côvados, de estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra de bordador; as suas colunas serão quatro, e as suas bases, quatro.

[16]院子的门要有二十肘长的帘子，用蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻，以刺绣的手艺织成；要有四根柱子，四个带卯眼的座。

[17] Todas as colunas ao redor do átrio serão cingidas de vergas de prata; os seus ganchos serão de prata, mas as suas bases, de bronze.

[17]院子四围一切的柱子都要用银子箍着，要用银做柱子的钩子，用铜做带卯眼的座。

[18] O átrio terá cem côvados de comprimento, e cinqüenta de largura por todo o lado, e cinco de altura; as suas

[18]院子要长一百肘，宽五十肘，高五肘。要用搓的细麻做帷幔，用铜做带卯眼的座。

cortinas serão de linho fino retorcido, e as suas bases, de bronze.

[19] Todos os utensílios do tabernáculo em todo o seu serviço, e todas as suas estacas, e todas as estacas do átrio serão de bronze.

O azeite para o candelabro

Levítico 24.1-4

[20] Ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido, para o candelabro, para que haja lâmpada acesa continuamente.

[21] Na tenda da congregação fora do véu, que está diante do Testemunho, Arão e seus filhos a conservarão em ordem, desde a tarde até pela manhã, perante o SENHOR; estatuto perpétuo será este a favor dos filhos de Israel pelas suas gerações.

Êxodo 28

Deus escolhe Arão e seus filhos para sacerdotes

[1] Faze também vir para junto de ti Arão, teu irmão, e seus filhos com ele, dentre os filhos de Israel, para me oficiarem como sacerdotes, a saber, Arão e seus filhos Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

As vestes sacerdotais

Êxodo 39.1-31

[2] Farás vestes sagradas para Arão, teu irmão, para glória e ornamento.

[3] Falarás também a todos os homens hábeis a quem enchi do espírito de sabedoria, que façam vestes para Arão para consagrá-lo, para que me ministre o ofício sacerdotal.

[19]帐幕中各样用途的器具，以及帐幕一切的橛子和院子里一切的橛子，都要用铜做。”

燃灯的条例

（利24·1－4）

[20]“你要吩咐以色列人，把捣成的纯橄榄油拿来给你，用以点灯，使灯经常点着；

[21]在会幕中法柜前的幔子外，亚伦和他的儿子要从晚上到早晨，在耶和华面前照管这灯。这要成为以色列人世世代代永远的定例。”

出埃及记 28

祭司的圣服

（出39·1－7）

[1]“你要从以色列人中，叫你的哥哥亚伦和他的儿子拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛一同亲近你，作事奉我的祭司。

[2]你要为你哥哥亚伦做圣衣，以示尊严和华美。

[3]要吩咐一切心中有智慧的，就是我用智慧的灵所充满的人，为亚伦做衣服，使他分别为圣，作事奉我的祭司。

[4] As vestes, pois, que farão são estas: um peitoral, uma estola sacerdotal, uma sobrepeliz, uma túnica bordada, mitra e cinto. Farão vestes sagradas para Arão, teu irmão, e para seus filhos, para me oficiarem como sacerdotes.

[4]所要做的是胸袋、以弗得、外袍、织成的内袍、礼冠和腰带。他们要为你哥哥亚伦和他的儿子做圣衣，使他们作祭司事奉我。

[5] Tomarão ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino

[5]要用金色、蓝色、紫色、朱红色纱，和细麻去缝制。

以弗得

[6] e farão a estola sacerdotal de ouro, e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra esmerada.

[6] “他们要用金色、蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻，以刺绣的手艺做以弗得。

[7] Terá duas ombreiras que se unam às suas duas extremidades, e assim se unirá.

[7]以弗得当有两条肩带，接上两端，使它相连。

[8] E o cinto de obra esmerada, que estará sobre a estola sacerdotal, será de obra igual, da mesma obra de ouro, e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido.

[8]以弗得的精致带子，要以一样的手艺，用金色、蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻缝制，与以弗得接连在一起。

[9] Tomarás duas pedras de ônix e gravarás nelas os nomes dos filhos de Israel:

[9]要取两块红玛瑙，在上面刻以色列儿子的名字：

[10] seis de seus nomes numa pedra e os outros seis na outra pedra, segundo a ordem do seu nascimento.

[10]六个名字在一块宝石上，六个名字在另一块宝石上，都按照他们出生的次序。

[11] Conforme a obra de lapidador, como lavores de sinete, gravarás as duas pedras com os nomes dos filhos de Israel; engastadas ao redor de ouro, as farás.

[11]要以雕刻宝石的手艺，如同刻印章，把以色列儿子的名字刻在这两块宝石上，并把宝石镶在金槽里。

[12] E porás as duas pedras nas ombreiras da estola sacerdotal, por pedras de memória aos filhos de Israel; e Arão levará os seus nomes sobre ambos os seus ombros, para memória diante do SENHOR.

[12]要把这两块宝石安在以弗得的两条肩带上，为以色列人作纪念石。亚伦要在耶和华面前把他们的名字带在两肩上，作为纪念。

[13] Farás também engastes de ouro

[13]要用金子做两个槽，

[14] e duas correntes de ouro puro; obra de fieira as farás; e as correntes de fieira prenderás nos engastes.

[14]再用纯金打两条链子，像编成的绳子一样，把这编成的金链扣在槽上。”

胸袋
（出39·8－21）

[15] Farás também o peitoral do juízo de obra esmerada, conforme a obra da estola sacerdotal o farás: de ouro, e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido o farás.

[15] “你要以刺绣的手艺做一个决断的胸袋，和做以弗得的方法一样，用金色、蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻缝制。

[16] Quadrado e duplo, será de um palmo o seu comprimento, e de um palmo, a sua largura.

[16]胸袋是正方形的，叠成两层，长一虎口，宽一虎口。

[17] Colocarás nele engaste de pedras, com quatro ordens de pedras: a ordem de sárdio, topázio e carbúnculo será a primeira ordem;

[17]要在上面镶四行宝石：第一行是红宝石、红璧玺、红玉；

[18] a segunda ordem será de esmeralda, safira e diamante;

[18]第二行是绿宝石、蓝宝石、金刚石；

[19] a terceira ordem será de jacinto, ágata e ametista;

[19]第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶；

[20] a quarta ordem será de berilo, ônix e jaspe; elas serão guarnecidas de ouro nos seus engastes.

[20]第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉。这些都要镶在金槽中。

[21] As pedras serão conforme os nomes dos filhos de Israel, doze, segundo os seus nomes; serão esculpidas como sinetes, cada uma com o seu nome, para as doze tribos.

[21]这些宝石要有以色列十二个儿子的名字，如同刻印章，每一颗有自己的名字，代表十二个支派。

[22] Para o peitoral farás correntes como cordas, de obra trançada de ouro puro.

[22]要在胸袋上用纯金打链子，像编成的绳子一样。

[23] Também farás para o peitoral duas argolas de ouro e porás as duas argolas nas extremidades do peitoral.

[23]要为胸袋做两个金环，把这两个环安在胸袋的两端。

[24] Então, meterás as duas correntes de ouro nas duas argolas, nas extremidades do peitoral.
[25] As duas pontas das correntes prenderás nos dois engastes e as porás nas ombreiras da estola sacerdotal na frente dele.
[26] Farás também duas argolas de ouro e as porás nas duas extremidades do peitoral, na sua orla interior junto à estola sacerdotal.
[27] Farás também duas argolas de ouro e as porás nas duas ombreiras da estola sacerdotal, abaixo, na frente dele, perto da sua juntura, sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal.
[28] E ligarão o peitoral com as suas argolas às argolas da estola sacerdotal por cima com uma fita azul, para que esteja sobre o cinto da estola sacerdotal; e nunca o peitoral se separará da estola sacerdotal.
[29] Assim, Arão levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo sobre o seu coração, quando entrar no santuário, para memória diante do SENHOR continuamente.
[30] Também porás no peitoral do juízo o Urim e o Tumim, para que estejam sobre o coração de Arão, quando entrar perante o SENHOR; assim, Arão levará o juízo dos filhos de Israel sobre o seu coração diante do SENHOR continuamente.

[31] Farás também a sobrepeliz da estola sacerdotal toda de estofo azul.

[24]要把那两条编成的金链系在胸袋两端的两个环上。
[25]又要把链子的另外两端扣在两个槽上，安在以弗得前面的肩带上。
[26]要做两个金环，安在胸袋的两端，在以弗得里面的边上。
[27]再做两个金环，安在以弗得前面两条肩带的下边，靠近接缝处，在以弗得精致带子的上面。
[28]要用蓝色的带子把胸袋的环与以弗得的环系住，使胸袋绑在以弗得的精致带子上，不致松脱。
[29]亚伦进圣所的时候，要把刻着以色列儿子名字的决断胸袋带着，放在心上，在耶和华面前常作纪念。
[30]又要将乌陵和土明放在决断胸袋里；亚伦进到耶和华面前的时候，要放在心上。这样，亚伦在耶和华面前要把以色列人的决断胸袋常常带着，放在心上。”

祭司的其他圣服
（出39·22－31）

[31] “你要做以弗得的外袍，颜色全是蓝的。

[32] No meio dela, haverá uma abertura para a cabeça; será debruada essa abertura, como a abertura de uma saia de malha, para que não se rompa.

[32]袍上方的中间要留一个领口，领口周围的领边要以手艺编织而成，好像铠甲的领口，免得破裂。

[33] Em toda a orla da sobrepeliz, farás romãs de estofo azul, e púrpura, e carmesim; e campainhas de ouro no meio delas.

[33]袍子下摆，就是下摆的周围要用蓝色、紫色、朱红色纱做石榴，周围的石榴中间要有金铃铛：

[34] Haverá em toda a orla da sobrepeliz uma campainha de ouro e uma romã, outra campainha de ouro e outra romã.

[34]一个金铃铛一个石榴，一个金铃铛一个石榴，在袍子下摆的周围。

[35] Esta sobrepeliz estará sobre Arão quando ministrar, para que se ouça o seu sonido, quando entrar no santuário diante do SENHOR e quando sair; e isso para que não morra.

[35]亚伦供职的时候要穿这袍。他进入圣所到耶和华面前，以及出来的时候，袍上的铃声必被听见，使他不至于死。

[36] Farás também uma lâmina de ouro puro e nela gravarás à maneira de gravuras de sinetes: Santidade ao SENHOR.

[36] “你要用纯金做一面牌，如同刻印章，在上面刻‘归耶和华为圣’。

[37] Atá-la-ás com um cordão de estofo azul, de maneira que esteja na mitra; bem na frente da mitra estará.

[37]要用蓝色的带子把牌系在礼冠上，在礼冠的正前面。

[38] E estará sobre a testa de Arão, para que Arão leve a iniqüidade concernente às coisas santas que os filhos de Israel consagrarem em todas as ofertas de suas coisas santas; sempre estará sobre a testa de Arão, para que eles sejam aceitos perante o SENHOR.

[38]这牌必在亚伦的额上，亚伦要担当干犯圣物的罪孽；这圣物是以色列人在一切圣礼物上所分别为圣的。这牌要常在他的额上，使他们可以在耶和华面前蒙悦纳。

[39] Tecerás, quadriculada, a túnica de linho fino e farás uma mitra de linho fino e um cinto de obra de bordador.

[39]要用细麻编织内袍，用细麻做礼冠，又以刺绣的手艺做腰带。

[40] Para os filhos de Arão farás túnicas, e cintos, e tiaras; fá-los-ás para glória e ornamento.

[40] “你要为亚伦的儿子做内袍、腰带、头巾，以示尊严和华美。

[41] E, com isso, vestirás Arão, teu irmão, bem como seus filhos; e os ungirás, e consagrarás, e santificarás, para que me oficiem como sacerdotes.

[41]要把这些给你哥哥亚伦和他的儿子穿戴，又要膏他们，授予圣职，使他们分别为圣，作事奉我的祭司。

[42] Faze-lhes também calções de linho, para cobrirem a pele nua; irão da cintura às coxas.

[42]要用细麻布给他们做裤子来遮掩下体，从腰间直到大腿。

[43] E estarão sobre Arão e sobre seus filhos, quando entrarem na tenda da congregação ou quando se chegarem ao altar para ministrar no santuário, para que não levem iniqüidade e morram; isto será estatuto perpétuo para ele e para sua posteridade depois dele.

[43]亚伦和他儿子进入会幕，或接近祭坛，在圣所供职的时候要穿上裤子，免得担当罪孽而死。这要成为亚伦和他后裔永远的定例。”

Êxodo 29

O sacrifício e as cerimônias da consagração

Levítico 8.1-36

[1] Isto é o que lhes farás, para os consagrar, a fim de que me oficiem como sacerdotes: toma um novilho, e dois carneiros sem defeito,

[2] e pães asmos, e bolos asmos, amassados com azeite, e obreias asmas untadas com azeite; de flor de farinha de trigo os farás,

[3] e os porás num cesto, e no cesto os trarás; trarás também o novilho e os dois carneiros.

[4] Então, farás que Arão e seus filhos se cheguem à porta da tenda da congregação e os lavarás com água;

[5] depois, tomarás as vestes, e vestirás Arão da túnica, da sobrepeliz, da estola sacerdotal e do peitoral, e o cingirás com o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal;

出埃及记 29

祭司的圣职礼

（利8·1－36）

[1] “这是你使他们分别为圣，作事奉我的祭司时要做的事：取一头公牛犊，两只无残疾的公绵羊，

[2]无酵饼、用油调和的无酵饼，和抹油的无酵薄饼；这些饼都要用细麦面做成。

[3]这些饼要装在一个篮子里，用篮子带来，又把公牛和两只公绵羊牵来。

[4]要带亚伦和他儿子到会幕的门口，用水洗他们。

[5]要拿服装，给亚伦穿上内袍和以弗得的外袍，以及以弗得，又带上胸袋，束上以弗得精致的带子。

6 pôr-lhe-ás a mitra na cabeça e sobre a mitra, a coroa sagrada.	6要把礼冠戴在他头上，将圣冕加在礼冠上，
7 Então, tomarás o óleo da unção e lho derramarás sobre a cabeça; assim o ungirás.	7把膏油倒在他头上膏他。
8 Farás, depois, que se cheguem os filhos de Arão, e os vestirás de túnicas,	8要带他的儿子来，给他们穿上内袍。
9 e os cingirás com o cinto, Arão e seus filhos, e lhes atarás as tiaras, para que tenham o sacerdócio por estatuto perpétuo, e consagrarás Arão e seus filhos.	9要给亚伦和他的儿子束上腰带，裹上头巾，他们就凭永远的定例得祭司的职分。又要授圣职给亚伦和他的儿子。
10 Farás chegar o novilho diante da tenda da congregação, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.	10 "你要把公牛牵到会幕前，亚伦和他的儿子要按手在公牛的头上。
11 Imolarás o novilho perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação.	11你要在耶和华面前，在会幕的门口宰这公牛。
12 Depois, tomarás do sangue do novilho e o porás com o teu dedo sobre os chifres do altar; o restante do sangue derramá-lo-ás à base do altar.	12要取些公牛的血，用指头抹在祭坛的四个翘角上，把其余的血全倒在坛的底座上。
13 Também tomarás toda a gordura que cobre as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins e a gordura que está neles e queimá-los-ás sobre o altar;	13要把所有包着内脏的脂肪、肝上的网油、两个肾和肾上的脂肪，都烧在坛上。
14 mas a carne do novilho, a pele e os excrementos, queimá-los-ás fora do arraial; é sacrifício pelo pecado.	14只是公牛的肉、皮、粪都要在营外用火焚烧；这牛是赎罪祭。
15 Depois, tomarás um carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.	15 "你要牵一只公绵羊来，亚伦和他儿子要按手在这羊的头上。
16 Imolarás o carneiro, e tomarás o seu sangue, e o jogarás sobre o altar ao redor;	16你要宰这羊，把血洒在祭坛的周围。

[17] partirás o carneiro em seus pedaços e, lavadas as entranhas e as pernas, pô-las-ás sobre os pedaços e sobre a cabeça.

[17]再把羊切成肉块，洗净内脏和腿，连肉块和头放在一处。

[18] Assim, queimarás todo o carneiro sobre o altar; é holocausto para o SENHOR, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[18]要把全羊烧在坛上。这是献给耶和华的燔祭，是献给耶和华馨香的火祭”。

[19] Depois, tomarás o outro carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.

[19] “你要把第二只公绵羊牵来，亚伦和他儿子要按手在这羊的头上。

[20] Imolarás o carneiro, e tomarás do seu sangue, e o porás sobre a ponta da orelha direita de Arão e sobre a ponta da orelha direita de seus filhos, como também sobre o polegar da sua mão direita e sobre o polegar do seu pé direito; o restante do sangue jogarás sobre o altar ao redor.

[20]你要宰这羊，取些血抹在亚伦的右耳垂和他儿子的右耳垂上，又抹在他们右手的大拇指和右脚的大脚趾上，然后把其余的血洒在坛的周围。

[21] Tomarás, então, do sangue sobre o altar e do óleo da unção e os aspergirás sobre Arão e suas vestes e sobre seus filhos e as vestes de seus filhos com ele; para que ele seja santificado, e as suas vestes, e também seus filhos e as vestes de seus filhos com ele.

[21]你要取些膏油和坛上的血，弹在亚伦和他的衣服上，以及他儿子和他们的衣服上；亚伦和他的衣服，他儿子和他们的衣服都成为圣了。

[22] Depois, tomarás do carneiro a gordura, a cauda gorda, a gordura que cobre as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins, a gordura que está neles e a coxa direita, porque é carneiro da consagração;

[22] “你要取这羊的脂肪，肥尾巴、包着内脏的脂肪、肝上的网油、两个肾、肾上的脂肪和右腿，这是圣职礼所献的公绵羊；

[23] e também um pão, um bolo de pão azeitado e uma obreia do cesto dos pães asmos que estão diante do SENHOR.

[23]再从耶和华面前那装无酵饼的篮子中取一个饼、一个油饼和一个薄饼，

[24] Todas estas coisas porás nas mãos de Arão e nas de seus filhos e, movendo-as de

[24]把它们都放在亚伦的手和他儿子的手上，在耶和华面前摇一摇，作为摇祭。

um lado para outro, as oferecerás como ofertas movidas perante o SENHOR.

25 Depois, as tomarás das suas mãos e as queimarás sobre o altar; é holocausto para o SENHOR, de agradável aroma, oferta queimada ao SENHOR.

25然后，你要从他们手中接过来，放在燔祭上，一起烧在坛上，作为耶和华面前馨香之气；这是献给耶和华的火祭。

26 Tomarás o peito do carneiro da consagração, que é de Arão, e, movendo-o de um lado para outro, o oferecerás como oferta movida perante o SENHOR; e isto será a tua porção.

26 “你要取亚伦圣职礼所献公绵羊的胸，在耶和华面前摇一摇，作为摇祭；这份就是你的。

27 Consagrarás o peito da oferta movida e a coxa da porção que foi movida, a qual se tirou do carneiro da consagração, que é de Arão e de seus filhos.

27那摇祭的胸和举祭的腿，就是圣职礼献公绵羊时所摇的、所举的，你要使它们分别为圣，是归给亚伦和他儿子的。

28 Isto será a obrigação perpétua dos filhos de Israel, devida a Arão e seus filhos, por ser a porção do sacerdote, oferecida, da parte dos filhos de Israel, dos sacrifícios pacíficos; é a sua oferta ao SENHOR.

28这是亚伦和他子孙凭永远的定例从以色列人中所应得的；因为这是举祭，是从以色列人的平安祭中取出，作为献给耶和华的举祭。

29 As vestes santas de Arão passarão a seus filhos depois dele, para serem ungidos nelas e consagrados nelas.

29 “亚伦的圣衣要传给他的子孙，使他们在受膏和承接圣职的时候穿上。

30 Sete dias as vestirá o filho que for sacerdote em seu lugar, quando entrar na tenda da congregação para ministrar no santuário.

30他的子孙接续他当祭司的，每逢进入会幕在圣所供职的时候，要穿这圣衣七天。

31 Tomarás o carneiro da consagração e cozerás a sua carne no lugar santo;

31 “你要拿圣职礼所献的公绵羊，在圣处煮它的肉。

32 e Arão e seus filhos comerão a carne deste carneiro e o pão que está no cesto à porta da tenda da congregação

32亚伦和他儿子要在会幕的门口吃这羊的肉和篮子里的饼。

[33] e comerão das coisas com que for feita a expiação, para consagrá-los e para santificá-los; o estranho não comerá delas, porque são santas.
[34] Se sobrar alguma coisa da carne das consagrações ou do pão, até pela manhã, queimarás o que restar; não se comerá, porque é santo.
[35] Assim, pois, farás a Arão e a seus filhos, conforme tudo o que te hei ordenado; por sete dias, os consagrarás.
[36] Também cada dia prepararás um novilho como oferta pelo pecado para as expiações; e purificarás o altar, fazendo expiação por ele mediante oferta pelo pecado; e o ungirás para consagrá-lo.
[37] Sete dias farás expiação pelo altar e o consagrarás; e o altar será santíssimo; tudo o que o tocar será santo.

Ofertas contínuas

Números 28.1-8

[38] Isto é o que oferecerás sobre o altar: dois cordeiros de um ano, cada dia, continuamente.
[39] Um cordeiro oferecerás pela manhã e o outro, ao pôr-do-sol.
[40] Com um cordeiro, a décima parte de um efa de flor de farinha, amassada com a quarta parte de um him de azeite batido; e, para libação, a quarta parte de um him de vinho;
[41] o outro cordeiro oferecerás ao pôr-do-sol, como oferta de manjares, e a libação como de manhã, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[33]他们要吃那些用来赎罪之物，好承接圣职，使他们分别为圣。外人不可吃，因为这是圣物。

[34]那圣职礼所献的肉或饼，若有剩余留到早晨，就要把剩下的用火烧了，不可再吃，因为这是圣物。

[35]“你要这样照我一切所吩咐的，向亚伦和他儿子行授圣职礼七天。

[36]为了赎罪，每天要献一头公牛为赎罪祭。你要为祭坛赎罪，使坛洁净，并要用膏抹坛，使坛成为圣。

[37]要为坛赎罪七天，使坛成为圣，坛就成为至圣。凡触摸坛的都成为圣。”

每天当献的祭

（民28・1－8）

[38]“这是你要献在坛上的：每天不可间断地献两只一岁的羔羊；

[39]早晨献第一只羔羊，黄昏献第二只羔羊。

[40]献第一只羔羊时，要同时献上十分之一伊法细面，调和四分之一欣捣成的油，再献四分之一欣酒作浇酒祭。

[41]黄昏你献第二只羔羊，要照早晨的素祭和同献的浇酒祭献上，作为献给耶和华馨香的火祭。

[42] Este será o holocausto contínuo por vossas gerações, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR, onde vos encontrarei, para falar contigo ali.
[43] Ali, virei aos filhos de Israel, para que, por minha glória, sejam santificados,
[44] e consagrarei a tenda da congregação e o altar; também santificarei Arão e seus filhos, para que me oficiem como sacerdotes.
[45] E habitarei no meio dos filhos de Israel e serei o seu Deus.
[46] E saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus, que os tirou da terra do Egito, para habitar no meio deles; eu sou o SENHOR, seu Deus.

Êxodo 30

O altar do incenso

Êxodo 37.25-28

[1] Farás também um altar para queimares nele o incenso; de madeira de acácia o farás.
[2] Terá um côvado de comprimento, e um de largura (será quadrado), e dois de altura; os chifres formarão uma só peça com ele.
[3] De ouro puro o cobrirás, a parte superior, as paredes ao redor e os chifres; e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor.
[4] Também lhe farás duas argolas de ouro debaixo da bordadura; de ambos os lados as farás; nelas, se meterão os varais para se levar o altar.

[42]这要在耶和华面前，在会幕的门口，作为你们世世代代经常献的燔祭。我要在那里与你们相会，和你说话。
[43]我要在那里与以色列人相会，会幕就要因我的荣耀成为圣。
[44]我要使会幕和祭坛分别为圣，也要使亚伦和他的儿子分别为圣，作事奉我的祭司。
[45]我要住在以色列人中，作他们的上帝。
[46]他们必知道我是耶和华－他们的上帝，是将他们从埃及地领出来的，为要住在他们中间。我是耶和华－他们的上帝 。”

出埃及记 30

香坛

（出37・25－28）

[1] “你要用金合欢木做一座烧香的坛，
[2]长一肘，宽一肘，这坛是正方形的，高二肘。坛的四个翘角与坛接连一块。
[3]要把坛的上面与坛的四围，以及坛的四个翘角包上纯金；又要在坛的四围镶上金边。
[4]要在坛的两个对侧，金边下面做两个金环，用来穿杠抬坛。

[5] De madeira de acácia farás os varais e os cobrirás de ouro.

[6] Porás o altar defronte do véu que está diante da arca do Testemunho, diante do propiciatório que está sobre o Testemunho, onde me avistarei contigo.

[7] Arão queimará sobre ele o incenso aromático; cada manhã, quando preparar as lâmpadas, o queimará.

[8] Quando, ao crepúsculo da tarde, acender as lâmpadas, o queimará; será incenso contínuo perante o SENHOR, pelas vossas gerações.

[9] Não oferecereis sobre ele incenso estranho, nem holocausto, nem ofertas de manjares; nem tampouco derramareis libações sobre ele.

[10] Uma vez no ano, Arão fará expiação sobre os chifres do altar com o sangue da oferta pelo pecado; uma vez no ano, fará expiação sobre ele, pelas vossas gerações; santíssimo é ao SENHOR.

O pagamento do resgate

[11] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[12] Quando fizeres recenseamento dos filhos de Israel, cada um deles dará ao SENHOR o resgate de si próprio, quando os contares; para que não haja entre eles praga nenhuma, quando os arrolares.

[13] Todo aquele que passar ao arrolamento dará isto: metade de um siclo, segundo o siclo do santuário (este siclo é de vinte geras); a metade de um siclo é a oferta ao SENHOR.

[5]要用金合欢木做杠，包上金子。

[6]要把坛放在法柜前的幔子外，对着法柜上的柜盖，就是我与你相会的地方。

[7]亚伦要在坛上烧芬芳的香；每早晨整理灯的时候，他都要烧这香。

[8]黄昏点灯的时候，亚伦也要烧这香。这是你们世世代代在耶和华面前常烧的香。

[9]在这坛上不可烧别样的香，不可献燔祭、素祭，也不可献浇酒祭。

[10]亚伦每年一次要为坛的四个翘角赎罪。他每年一次要用赎罪祭的血为坛赎罪，作为世世代代的定例。这坛在耶和华面前是至圣的。”

赎命的礼物

[11]耶和华吩咐摩西说：

[12]“你数点以色列人，计算人头时，被数的每一个人要把他生命的赎价献给耶和华，免得灾殃在数点中临到他们。

[13]每一个被数的人要按照圣所的舍客勒，付半舍客勒，一舍客勒是二十季拉；这半舍客勒是献给耶和华的礼物。

[14] Qualquer que entrar no arrolamento, de vinte anos para cima, dará a oferta ao SENHOR.

[15] O rico não dará mais de meio siclo, nem o pobre, menos, quando derem a oferta ao SENHOR, para fazerdes expiação pela vossa alma.

[16] Tomarás o dinheiro das expiações dos filhos de Israel e o darás ao serviço da tenda da congregação; e será para memória aos filhos de Israel diante do SENHOR, para fazerdes expiação pela vossa alma.

A bacia de bronze

Êxodo 38.8

[17] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[18] Farás também uma bacia de bronze com o seu suporte de bronze, para lavar. Pô-la-ás entre a tenda da congregação e o altar e deitarás água nela.

[19] Nela, Arão e seus filhos lavarão as mãos e os pés.

[20] Quando entrarem na tenda da congregação, lavar-se-ão com água, para que não morram; ou quando se chegarem ao altar para ministrar, para acender a oferta queimada ao SENHOR.

[21] Lavarão, pois, as mãos e os pés, para que não morram; e isto lhes será por estatuto perpétuo, a ele e à sua posteridade, através de suas gerações.

O óleo da santa unção

Êxodo 37.29

[22] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[14]每一个被数的人，就是二十岁以上的，要将这礼物献给耶和华。

[15]富有的不必多付，贫穷的也不可少出，各人都要献半舍客勒给耶和华，作你们生命的赎价。

[16]你要向以色列人收这赎罪的银子，用在会幕的事工。这要在耶和华面前为以色列人作纪念，作你们生命的赎价。”

铜盆

[17]耶和华吩咐摩西说：

[18] “你要用铜做洗濯盆和盆座，用来洗濯。要将盆放在会幕和祭坛的中间，盆里盛水。

[19]亚伦和他的儿子要用这盆洗手洗脚。

[20]他们进会幕，或是走近坛前供职，献火祭给耶和华的时候，必须用水洗濯，免得死亡；

[21]他们要洗手洗脚，免得死亡。这是亚伦和他的后裔世世代代永远的定例。”

圣膏油

[22]耶和华吩咐摩西说：

[23] Tu, pois, toma das mais excelentes especiarias: de mirra fluida quinhentos siclos, de cinamomo odoroso a metade, a saber, duzentos e cinqüenta siclos, e de cálamo aromático duzentos e cinqüenta siclos,	23 “你要取上等的香料，就是五百舍客勒流质的没药、二百五十香肉桂、二百五十香菖蒲，
[24] e de cássia quinhentos siclos, segundo o siclo do santuário, e de azeite de oliveira um him.	24和五百桂皮，都按照圣所的舍客勒；再取一欣橄榄油，
[25] Disto farás o óleo sagrado para a unção, o perfume composto segundo a arte do perfumista; este será o óleo sagrado da unção.	25以做香的方法调和制成圣膏油，它就成为圣膏油。
[26] Com ele ungirás a tenda da congregação, e a arca do Testemunho,	26要用这膏油抹会幕和法柜，
[27] e a mesa com todos os seus utensílios, e o candelabro com os seus utensílios, e o altar do incenso,	27供桌和供桌的一切器具，灯台和灯台的器具，以及香坛、
[28] e o altar do holocausto com todos os utensílios, e a bacia com o seu suporte.	28燔祭坛和坛的一切器具，洗濯盆和盆座。
[29] Assim consagrarás estas coisas, para que sejam santíssimas; tudo o que tocar nelas será santo.	29你要使这些分别为圣，成为至圣；凡触摸它们的都成为圣。
[30] Também ungirás Arão e seus filhos e os consagrarás para que me oficiem como sacerdotes.	30要膏亚伦和他的儿子，使他们分别为圣，作事奉我的祭司。
[31] Dirás aos filhos de Israel: Este me será o óleo sagrado da unção nas vossas gerações.	31你要吩咐以色列人说：‘你们要世世代代以这油为我的圣膏油。
[32] Não se ungirá com ele o corpo do homem que não seja sacerdote, nem fareis outro semelhante, da mesma composição; é santo e será santo para vós outros.	32不可把这油倒在别人身上，也不可用配制这膏油的方法制成同样的膏油。这膏油是圣的，你们要以它为圣。

33 Qualquer que compuser óleo igual a este ou dele puser sobre um estranho será eliminado do seu povo.

O incenso sagrado

34 Disse mais o SENHOR a Moisés: Toma substâncias odoríferas, estoraque, ônica e gálbano; estes arômatas com incenso puro, cada um de igual peso;

35 e disto farás incenso, perfume segundo a arte do perfumista, temperado com sal, puro e santo.

36 Uma parte dele reduzirás a pó e o porás diante do Testemunho na tenda da congregação, onde me avistarei contigo; será para vós outros santíssimo.

37 Porém o incenso que fareis, segundo a composição deste, não o fareis para vós mesmos; santo será para o SENHOR.

38 Quem fizer tal como este para o cheirar será eliminado do seu povo.

Êxodo 31

Os artífices da obra do tabernáculo

Êxodo 35.30–36.1

1 Disse mais o SENHOR a Moisés:

2 Eis que chamei pelo nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá,

3 e o enchi do Espírito de Deus, de habilidade, de inteligência e de conhecimento, em todo artifício,

4 para elaborar desenhos e trabalhar em ouro, em prata, em bronze,

5 para lapidação de pedras de engaste, para entalho de madeira, para toda sorte de lavores.

33凡调和与此类似的膏油，或将它膏在别人身上的，这人要从百姓中剪除。’”

香的做法

34耶和华吩咐摩西说：“你要取香料，就是拿他弗、施喜列、喜利比拿，这些香料再加纯乳香，每样都要相同的分量。

35你要用这些加上盐，以配制香料的方法，制成纯净又神圣的香。

36要取一点这香，捣成细的粉，放在会幕中的法柜前，就是我和你相会的地方。你们要以这香为至圣。

37你们不可用这配制的方法为自己做香；要以这香为圣，归于耶和华。

38为要闻香味而配制同样的香的，这人要从百姓中剪除。”

出埃及记 31

会幕的技工

（出35·30－36·1）

1耶和华吩咐摩西说：

2“你看，我已经题名召犹大支派中户珥的孙子，乌利的儿子比撒列。

3我以上帝的灵充满他，使他有智慧，有聪明，有知识，能做各样的工，

4能设计图案，用金、银、铜制造各物，

5又能雕刻镶嵌用的宝石，雕刻木头，做各样的工。

[6] Eis que lhe dei por companheiro Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã; e dei habilidade a todos os homens hábeis, para que me façam tudo o que tenho ordenado:

[7] a tenda da congregação, e a arca do Testemunho, e o propiciatório que está por cima dela, e todos os pertences da tenda;

[8] e a mesa com os seus utensílios, e o candelabro de ouro puro com todos os seus utensílios, e o altar do incenso;

[9] e o altar do holocausto com todos os seus utensílios e a bacia com seu suporte;

[10] e as vestes finamente tecidas, e as vestes sagradas do sacerdote Arão, e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes;

[11] e o óleo da unção e o incenso aromático para o santuário; eles farão tudo segundo tenho ordenado.

O sábado santo e as duas tábuas do Testemunho

[12] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[13] Tu, pois, falarás aos filhos de Israel e lhes dirás: Certamente, guardareis os meus sábados; pois é sinal entre mim e vós nas vossas gerações; para que saibais que eu sou o SENHOR, que vos santifica.

[14] Portanto, guardareis o sábado, porque é santo para vós outros; aquele que o profanar morrerá; pois qualquer que nele fizer alguma obra será eliminado do meio do seu povo.

[15] Seis dias se trabalhará, porém o sétimo dia é o sábado do repouso solene, santo ao

[6]看哪，我委派但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯与他同工。凡心里有智慧的，我更要赐给他们智慧的心，能做我所吩咐你的一切，

[7]就是会幕、法柜和其上的柜盖、会幕中一切的器具、

[8]供桌和供桌的器具、纯金的灯台和灯台的一切器具、香坛、

[9]燔祭坛和坛的一切器具、洗濯盆与盆座、

[10]供祭司职分用的精致礼服，亚伦祭司的圣衣和他儿子的衣服，

[11]以及膏油和圣所用的芬芳的香。他们都要照我所吩咐的一切去做。”

要守安息日

[12]耶和华对摩西说：

[13] “你要吩咐以色列人说：‘你们务要守我的安息日，因为这是你我之间世世代代的记号，叫你们知道我是耶和华，是使你们分别为圣的。

[14]你们要守安息日，以它为圣日。凡干犯这日的，必被处死；凡在这日做工的，那人必从百姓中剪除。

[15]六日要做工，但第七日是向耶和华守完全安息的安息圣日。凡在安息日做工的，必被处死。’

SENHOR; qualquer que no dia do sábado fizer alguma obra morrerá.

[16] Pelo que os filhos de Israel guardarão o sábado, celebrando-o por aliança perpétua nas suas gerações.

[17] Entre mim e os filhos de Israel é sinal para sempre; porque, em seis dias, fez o SENHOR os céus e a terra, e, ao sétimo dia, descansou, e tomou alento.

[18] E, tendo acabado de falar com ele no monte Sinai, deu a Moisés as duas tábuas do Testemunho, tábuas de pedra, escritas pelo dedo de Deus.

[16]以色列人要守安息日，世世代代守安息日为永远的约。

[17]这是我和以色列人之间永远的记号，因为六日之内耶和华造天地，第七日就安息舒畅。”

[18]耶和华在西奈山和摩西说完了话，就把两块法版交给他，是上帝用指头写的石版。

Êxodo 32

O bezerro de ouro

Deuteronômio 9.6-21

[1] Mas, vendo o povo que Moisés tardava em descer do monte, acercou-se de Arão e lhe disse: Levanta-te, faze-nos deuses que vão adiante de nós; pois, quanto a este Moisés, o homem que nos tirou do Egito, não sabemos o que lhe terá sucedido.

[2] Disse-lhes Arão: Tirai as argolas de ouro das orelhas de vossas mulheres, vossos filhos e vossas filhas e trazei-mas.

[3] Então, todo o povo tirou das orelhas as argolas e as trouxe a Arão.

[4] Este, recebendo-as das suas mãos, trabalhou o ouro com buril e fez dele um bezerro fundido. Então, disseram: São estes, ó Israel, os teus deuses, que te tiraram da terra do Egito.

[5] Arão, vendo isso, edificou um altar diante dele e, apregoando, disse: Amanhã, será festa ao SENHOR.

出埃及记 32

金牛犊

（申9・6—29）

[1]百姓见摩西迟迟不下山，就聚集到亚伦那里，对他说：“起来！为我们造神明，在我们前面引路，因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭遇了什么事。”

[2]亚伦对他们说：“你们去摘下你们妻子、儿女耳上的金环，拿来给我。”

[3]众百姓就摘下他们耳上的金环，拿来给亚伦。

[4]亚伦从他们手里接过来，用模子塑造它，把它铸成一头牛犊。他们就说：“以色列啊，这是领你出埃及地的神明！”

[5]亚伦看见，就在牛犊面前筑坛。亚伦宣告说：“明日要向耶和华守节。”

[6] No dia seguinte, madrugaram, e ofereceram holocaustos, e trouxeram ofertas pacíficas; e o povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

[6]次日清早，百姓起来献燔祭和平安祭，就坐下吃喝，起来玩乐。

[7] Então, disse o SENHOR a Moisés: Vai, desce; porque o teu povo, que fizeste sair do Egito, se corrompeu

[7]耶和华吩咐摩西："下去吧，因为你从埃及领上来的百姓已经败坏了。

[8] e depressa se desviou do caminho que lhe havia eu ordenado; fez para si um bezerro fundido, e o adorou, e lhe sacrificou, e diz: São estes, ó Israel, os teus deuses, que te tiraram da terra do Egito.

[8]他们这么快偏离了我所吩咐的道，为自己铸了一头牛犊，向它跪拜，向它献祭，说：'以色列啊，这就是领你出埃及地的神明。'"

[9] Disse mais o SENHOR a Moisés: Tenho visto este povo, e eis que é povo de dura cerviz.

[9]耶和华对摩西说："我看这百姓，看哪，他们真是硬着颈项的百姓。

[10] Agora, pois, deixa-me, para que se acenda contra eles o meu furor, e eu os consuma; e de ti farei uma grande nação.

[10]现在，你且由着我，我要向他们发烈怒，灭绝他们，但我要使你成为大国。"

Moisés intercede pelo povo

Êxodo 32.30-35; Deuteronômio 9.25-29

[11] Porém Moisés suplicou ao SENHOR, seu Deus, e disse: Por que se acende, SENHOR, a tua ira contra o teu povo, que tiraste da terra do Egito com grande fortaleza e poderosa mão?

[11]摩西就恳求耶和华—他的上帝，说："耶和华啊，你为什么向你的百姓发烈怒呢？这百姓是你用大能大力的手从埃及地领出来的！

[12] Por que hão de dizer os egípcios: Com maus intentos os tirou, para matá-los nos montes e para consumi-los da face da terra? Torna-te do furor da tua ira e arrepende-te deste mal contra o teu povo.

[12]为什么让埃及人说：'他领他们出去，是要降灾祸给他们，在山中把他们杀了，将他们从地上除灭'呢？求你回心转意，不发你的烈怒，不降灾祸给你的百姓。

[13] Lembra-te de Abraão, de Isaque e de Israel, teus servos, aos quais por ti mesmo tens jurado e lhes disseste: Multiplicarei a vossa descendência como as estrelas do

[13]求你记念你的仆人亚伯拉罕、以撒、以色列。你曾向他们指着自己起誓说：'我必使你们的后裔像天上的星

céu, e toda esta terra de que tenho falado, dá-la-ei à vossa descendência, para que a possuam por herança eternamente.

14 Então, se arrependeu o SENHOR do mal que dissera havia de fazer ao povo.

15 E, voltando-se, desceu Moisés do monte com as duas tábuas do Testemunho nas mãos, tábuas escritas de ambos os lados; de um e de outro lado estavam escritas.

16 As tábuas eram obra de Deus; também a escritura era a mesma escritura de Deus, esculpida nas tábuas.

17 Ouvindo Josué a voz do povo que gritava, disse a Moisés: Há alarido de guerra no arraial.

18 Respondeu-lhe Moisés: Não é alarido dos vencedores nem alarido dos vencidos, mas alarido dos que cantam é o que ouço.

19 Logo que se aproximou do arraial, viu ele o bezerro e as danças; então, acendendo-se-lhe a ira, arrojou das mãos as tábuas e quebrou-as ao pé do monte;

20 e, pegando no bezerro que tinham feito, queimou-o, e o reduziu a pó, que espalhou sobre a água, e deu de beber aos filhos de Israel.

21 Depois, perguntou Moisés a Arão: Que te fez este povo, que trouxeste sobre ele tamanho pecado?

22 Respondeu-lhe Arão: Não se acenda a ira do meu senhor; tu sabes que o povo é propenso para o mal.

那样多，并且我要将所应许的这全地赐给你们的后裔，让他们永远承受为业。’”

14于是耶和华改变心意，不把所说的灾祸降给他的百姓。

15摩西转身下山，手里拿着两块法版。这版的两面都写着字，正面背面都有字。

16版是上帝的工作，字是上帝写的字，刻在版上。

17约书亚一听见百姓呼喊的声音，就对摩西说：“在营里有战争的声音。”

18摩西说：“这不是打胜仗的声音，也不是打败仗的声音，我听见的是歌唱的声音。”

19摩西走近营前，看见牛犊，又看见人在跳舞，就发烈怒，把两块版从手中扔到山下摔碎了。

20他将他们所铸的牛犊用火焚烧，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列人喝。

21摩西对亚伦说：“这百姓向你做了什么呢？你竟使他们陷入大罪中！”

22亚伦说：“求我主不要发烈怒。你知道这百姓，他们是向恶的。

[23] Pois me disseram: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; pois, quanto a este Moisés, o homem que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe terá acontecido.

[24] Então, eu lhes disse: quem tem ouro, tire-o. Deram-mo; e eu o lancei no fogo, e saiu este bezerro.

Moisés manda matar os idólatras

[25] Vendo Moisés que o povo estava desenfreado, pois Arão o deixara à solta para vergonha no meio dos seus inimigos,
[26] pôs-se em pé à entrada do arraial e disse: Quem é do SENHOR venha até mim. Então, se ajuntaram a ele todos os filhos de Levi,
[27] aos quais disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Cada um cinja a espada sobre o lado, passai e tornai a passar pelo arraial de porta em porta, e mate cada um a seu irmão, cada um, a seu amigo, e cada um, a seu vizinho.
[28] E fizeram os filhos de Levi segundo a palavra de Moisés; e caíram do povo, naquele dia, uns três mil homens.

[29] Pois Moisés dissera: Consagrai-vos, hoje, ao SENHOR; cada um contra o seu filho e contra o seu irmão, para que ele vos conceda, hoje, bênção.

Moisés intercede pelo povo
Êxodo 32.11-14; Deuteronômio 9.25-29

[30] No dia seguinte, disse Moisés ao povo: Vós cometestes grande pecado; agora, porém, subirei ao SENHOR e, porventura, farei propiciação pelo vosso pecado.

[23]他们对我说：‘你为我们造神明，在我们前面引路，因为领我们出埃及地的那个摩西，我们不知道他遭遇了什么事。’

[24]我对他们说：‘凡有金环的可以摘下来’，他们就给了我。我把金环扔在火中，这牛犊就出来了。”

[25]摩西见百姓放肆，因亚伦纵容他们，使这事成了敌人的笑柄，

[26]就站在营门前，说：“凡属耶和华的人，都到我这里来！”于是利未人都聚集到他那里。

[27]他对他们说：“耶和华－以色列的上帝这样说：‘你们各人把刀佩在腰间，从这门到那门，来回走遍全营，各人要杀自己的弟兄、邻舍和亲人。’”

[28]利未人遵照摩西的话做了。那一天百姓中倒下的约有三千人。

[29]摩西说：“今天你们要奉献自己来事奉耶和华，因为各人牺牲自己的儿子和弟兄，使耶和华今天赐福给你们。”

[30]第二天，摩西对百姓说：“你们犯了大罪。我如今要上耶和华那里去，或许可以为你们赎罪。”

[31] Tornou Moisés ao SENHOR e disse: Ora, o povo cometeu grande pecado, fazendo para si deuses de ouro.

[32] Agora, pois, perdoa-lhe o pecado; ou, se não, risca-me, peço-te, do livro que escreveste.

[33] Então, disse o SENHOR a Moisés: Riscarei do meu livro todo aquele que pecar contra mim.

[34] Vai, pois, agora, e conduze o povo para onde te disse; eis que o meu Anjo irá adiante de ti; porém, no dia da minha visitação, vingarei, neles, o seu pecado.

[35] Feriu, pois, o SENHOR ao povo, porque fizeram o bezerro que Arão fabricara.

[31]摩西回到耶和华那里，说："唉！这百姓犯了大罪，为自己造了金的神明。

[32]现在，求你赦免他们的罪；不然，就把我从你所写的册上除名。"

[33]耶和华对摩西说："谁得罪我，我就把他从我的册上除去。

[34]现在你去，领这百姓往我所告诉你的地方去，看哪，我的使者必在你的前面引路。到了该惩罚的时候，我必惩罚他们的罪。"

[35]耶和华降灾与百姓，因为他们和亚伦一起造了牛犊。

Êxodo 33

O Anjo de Deus irá adiante do povo

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Vai, sobe daqui, tu e o povo que tiraste da terra do Egito, para a terra a respeito da qual jurei a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: à tua descendência a darei.

[2] Enviarei o Anjo adiante de ti; lançarei fora os cananeus, os amorreus, os heteus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

[3] Sobe para uma terra que mana leite e mel; eu não subirei no meio de ti, porque és povo de dura cerviz, para que te não consuma eu no caminho.

[4] Ouvindo o povo estas más notícias, pôs-se a prantear, e nenhum deles vestiu seus atavios.

出埃及记 33

起程的吩咐

[1]耶和华吩咐摩西说："去，离开这里，你和你从埃及地领出来的百姓要上到我起誓应许给亚伯拉罕、以撒和雅各之地去；我曾对他们说：'我要将这地赐给你的后裔'。

[2]我要差遣使者在你前面，把迦南人、亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人赶出

[3]那流奶与蜜之地。但我不与你们上去，因为你们是硬着颈项的百姓，免得我在路上把你们灭绝。"

[4]百姓一听见这坏的信息，他们就悲哀，没有人佩戴首饰。

[5] Porquanto o SENHOR tinha dito a Moisés: Dize aos filhos de Israel: És povo de dura cerviz; se por um momento eu subir no meio de ti, te consumirei; tira, pois, de ti os atavios, para que eu saiba o que te hei de fazer.

[6] Então, os filhos de Israel tiraram de si os seus atavios desde o monte Horebe em diante.

[7] Ora, Moisés costumava tomar a tenda e armá-la para si, fora, bem longe do arraial; e lhe chamava a tenda da congregação. Todo aquele que buscava ao SENHOR saía à tenda da congregação, que estava fora do arraial.

[8] Quando Moisés saía para a tenda, fora, todo o povo se erguia, cada um em pé à porta da sua tenda, e olhavam pelas costas, até entrar ele na tenda.

[9] Uma vez dentro Moisés da tenda, descia a coluna de nuvem e punha-se à porta da tenda; e o SENHOR falava com Moisés.

[10] Todo o povo via a coluna de nuvem que se detinha à porta da tenda; todo o povo se levantava, e cada um, à porta da sua tenda, adorava ao SENHOR.

[11] Falava o SENHOR a Moisés face a face, como qualquer fala a seu amigo; então, voltava Moisés para o arraial, porém o moço Josué, seu servidor, filho de Num, não se apartava da tenda.

Moisés roga a Deus a sua presença

[5]耶和华对摩西说：“你对以色列人说：‘你们是硬着颈项的百姓，我若在你们中间一起上去，只一瞬间，就必把你们灭绝。现在把你们身上的首饰摘下来，我好知道该怎样处置你们。’”

[6]以色列人离开何烈山以后，就把身上的首饰全都摘下来。

摩西进会幕

[7]摩西拿一个帐棚支搭在营外，离营有一段距离，他称这帐棚为会幕。凡求问耶和华的，就到营外的会幕那里去。

[8]当摩西出营到会幕去的时候，百姓就都起来，各人站在自己帐棚的门口，望着摩西，直到他进了会幕。

[9]摩西进会幕的时候，云柱就降下来，停在会幕的门前，耶和华就与摩西说话。

[10]众百姓看见云柱停在会幕的门前，就都起来，各人在自己帐棚的门口下拜。

[11]耶和华与摩西面对面说话，好像人与朋友说话。摩西回到营里去，他的年轻助手嫩的儿子约书亚却没有离开会幕。

耶和华应许跟百姓同去

[12] Disse Moisés ao SENHOR: Tu me dizes: Faze subir este povo, porém não me deste saber a quem hás de enviar comigo; contudo, disseste: Conheço-te pelo teu nome; também achaste graça aos meus olhos.

[12]摩西对耶和华说：“看，你曾对我说：‘将这百姓领上去’；却没有让我知道你要差派谁与我同去。你还说：‘我按你的名认识你，你也在我眼前蒙了恩。’

[13] Agora, pois, se achei graça aos teus olhos, rogo-te que me faças saber neste momento o teu caminho, para que eu te conheça e ache graça aos teus olhos; e considera que esta nação é teu povo.

[13]我如今若在你眼前蒙恩，求你将你的道指示我，使我可以认识你，并在你眼前蒙恩。求你顾念这国是你的子民。”

[14] Respondeu-lhe: A minha presença irá contigo, e eu te darei descanso.

[14]耶和华说：“我必亲自去，让你安心。”

[15] Então, lhe disse Moisés: Se a tua presença não vai comigo, não nos faças subir deste lugar.

[15]摩西说：“你若不亲自去，就不要把我们从这里领上去。

[16] Pois como se há de saber que achamos graça aos teus olhos, eu e o teu povo? Não é, porventura, em andares conosco, de maneira que somos separados, eu e o teu povo, de todos os povos da terra?

[16]现在，人如何得知我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？岂不是因为你与我们同去，使我和你的百姓与地面上的万民有分别吗？”

Moisés roga a Deus que lhe mostre a sua glória

[17] Disse o SENHOR a Moisés: Farei também isto que disseste; porque achaste graça aos meus olhos, e eu te conheço pelo teu nome.

[17]耶和华对摩西说：“你所说的这件事，我也会去做，因为你在我眼前蒙了恩，并且我按你的名认识你。”

[18] Então, ele disse: Rogo-te que me mostres a tua glória.

[18]摩西说：“求你显出你的荣耀给我看。”

[19] Respondeu-lhe: Farei passar toda a minha bondade diante de ti e te proclamarei o nome do SENHOR; terei misericórdia de quem eu tiver misericórdia e me compadecerei de quem eu me compadecer.

[19]耶和华说：“我要显示我一切的美善，在你面前经过，并要在你面前宣告耶和华的名。我要恩待谁就恩待谁，要怜悯谁就怜悯谁。”

[20] E acrescentou: Não me poderás ver a face, porquanto homem nenhum verá a minha face e viverá.

[21] Disse mais o SENHOR: Eis aqui um lugar junto a mim; e tu estarás sobre a penha.

[22] Quando passar a minha glória, eu te porei numa fenda da penha e com a mão te cobrirei, até que eu tenha passado.

[23] Depois, em tirando eu a mão, tu me verás pelas costas; mas a minha face não se verá.

[20]他又说："只是你不能看见我的面，因为没有人看见我还可以存活。"

[21]耶和华说："看哪，靠近我这里有个地方，你可以站在这磐石上。

[22]当我的荣耀经过的时候，我必将你放在磐石缝里，用我的手掌遮掩你，等我过去，

[23]然后我要将我的手掌收回，你就可以看见我的背，却看不到我的面。"

Êxodo 34

As segundas tábuas da lei

Deuteronômio 10.1-5

[1] Então, disse o SENHOR a Moisés: Lavra duas tábuas de pedra, como as primeiras; e eu escreverei nelas as mesmas palavras que estavam nas primeiras tábuas, que quebraste.

[2] E prepara-te para amanhã, para que subas, pela manhã, ao monte Sinai e ali te apresentes a mim no cimo do monte.

[3] Ninguém suba contigo, ninguém apareça em todo o monte; nem ainda ovelhas nem gado se apascentem defronte dele.

[4] Lavrou, pois, Moisés duas tábuas de pedra, como as primeiras; e, levantando-se pela manhã de madrugada, subiu ao monte Sinai, como o SENHOR lhe ordenara, levando nas mãos as duas tábuas de pedra.

[5] Tendo o SENHOR descido na nuvem, ali esteve junto dele e proclamou o nome do SENHOR.

出埃及记 34

复造法版

（申10·1－5）

[1]耶和华对摩西说："你要凿出两块石版，和先前的一样；我要把你摔碎的那版上先前所写的字，写在这版上。

[2]明日早晨，你要预备好了，上西奈山，在山顶那里站在我面前。

[3]谁也不可和你上去，整座山都不可见到人，也不可有羊群牛群在山下吃草。"

[4]摩西就凿出两块石版，和先前的一样。他清晨起来，遵照耶和华吩咐他的，上西奈山去，手里拿着两块石版。

[5]耶和华在云中降临，与摩西一同站在那里，宣告耶和华的名。

[6] E, passando o SENHOR por diante dele, clamou: SENHOR, SENHOR Deus compassivo, clemente e longânimo e grande em misericórdia e fidelidade;

[7] que guarda a misericórdia em mil gerações, que perdoa a iniqüidade, a transgressão e o pecado, ainda que não inocenta o culpado, e visita a iniqüidade dos pais nos filhos e nos filhos dos filhos, até à terceira e quarta geração!

[8] E, imediatamente, curvando-se Moisés para a terra, o adorou;

[9] e disse: SENHOR, se, agora, achei graça aos teus olhos, segue em nosso meio conosco; porque este povo é de dura cerviz. Perdoa a nossa iniqüidade e o nosso pecado e toma-nos por tua herança.

Deus faz uma aliança e admoesta contra a infidelidade

Deuteronômio 7.1-5

[10] Então, disse: Eis que faço uma aliança; diante de todo o teu povo farei maravilhas que nunca se fizeram em toda a terra, nem entre nação alguma, de maneira que todo este povo, em cujo meio tu estás, veja a obra do SENHOR; porque coisa terrível é o que faço contigo.

[11] Guarda o que eu te ordeno hoje: eis que lançarei fora da sua presença os amorreus, os cananeus, os heteus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

[12] Abstém-te de fazer aliança com os moradores da terra para onde vais, para que te não sejam por cilada.

[6]耶和华在他面前经过，宣告：“耶和华，耶和华，有怜悯，有恩惠的上帝，不轻易发怒，且有丰盛的慈爱和信实，

[7]为千代的人存留慈爱，赦免罪孽、过犯和罪恶，万不以有罪的为无罪，必惩罚人的罪，自父及子，直到三、四代。”

[8]摩西急忙俯伏在地敬拜，

[9]说：“主啊，我若在你眼前蒙恩，求主在我们中间同行。虽然这是硬着颈项的百姓，求你赦免我们的罪孽和罪恶，接纳我们为你的产业。”

重新立约

（出23·14－19；申7·1－5；16·1－17）

[10]耶和华说：“看哪，我要立约，要在你众百姓面前行奇妙的事，是在全地万国中未曾做过的。你周围的万民要看见我藉着你所行，耶和华可畏惧的作为。

[11] “我今天所吩咐你的，你要谨守。看哪，我要从你面前赶出亚摩利人、迦南人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

[12]你要谨慎，不可与你所要去那地的居民立约，免得他们成为你中间的圈套。

[13] Mas derribareis os seus altares, quebrareis as suas colunas e cortareis os seus postes-ídolos
[14] (porque não adorarás outro deus; pois o nome do SENHOR é Zeloso; sim, Deus zeloso é ele);
[15] para que não faças aliança com os moradores da terra; não suceda que, em se prostituindo eles com os deuses e lhes sacrificando, alguém te convide, e comas dos seus sacrifícios
[16] e tomes mulheres das suas filhas para os teus filhos, e suas filhas, prostituindo-se com seus deuses, façam que também os teus filhos se prostituam com seus deuses.
[17] Não farás para ti deuses fundidos.

As três festas
Êxodo 23.14-19; Levítico 23.4-21,33-44;
Deuteronômio 16.1-17

[18] Guardarás a Festa dos Pães Asmos; sete dias comerás pães asmos, como te ordenei, no tempo indicado no mês de abibe; porque no mês de abibe saíste do Egito.
[19] Todo o que abre a madre é meu; também de todo o teu gado, sendo macho, o que abre a madre de vacas e de ovelhas.
[20] O jumento, porém, que abrir a madre, resgatá-lo-ás com cordeiro; mas, se o não resgatares, será desnucado. Remirás todos os primogênitos de teus filhos. Ninguém aparecerá diante de mim de mãos vazias.
[21] Seis dias trabalharás, mas, ao sétimo dia, descansarás, quer na aradura, quer na sega.

[13]你要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍断他们的亚舍拉。
[14]不可敬拜别神，因为耶和华是忌邪的上帝，他的名是忌邪者。
[15]你不可与那地的居民立约，因为他们随从自己的神明行淫；祭他们神明的时候，有人邀请你参加，你就会吃他的祭物。
[16]你为你儿子娶他们的女儿为妻，他们的女儿因着随从她们的神明行淫，就引诱你的儿子也随从她们的神明行淫。
[17] “不可为自己铸造神像。
[18] “你要守除酵节，照我所吩咐你的，在亚笔月内所定的日期吃无酵饼七天，因为你是在亚笔月内出了埃及。
[19] “凡头生的都是我的；无论是牛是羊，一切头生的公的牲畜都要分别出来。
[20]头生的驴可以用羔羊代赎。若不赎它，就要打断它的颈项。凡头生的儿子都要赎出来。没有人可以空手来朝见我。
[21] “六日你要做工，第七日要安息，即使在耕种或收割的时候也要安息。

22 Também guardarás a Festa das Semanas, que é a das primícias da sega do trigo, e a Festa da Colheita no fim do ano.
23 Três vezes no ano, todo homem entre ti aparecerá perante o SENHOR Deus, Deus de Israel.
24 Porque lançarei fora as nações de diante de ti e alargarei o teu território; ninguém cobiçará a tua terra quando subires para comparecer na presença do SENHOR, teu Deus, três vezes no ano.
25 Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado; nem ficará o sacrifício da Festa da Páscoa da noite para a manhã.
26 As primícias dos primeiros frutos da tua terra trarás à Casa do SENHOR, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.
27 Disse mais o SENHOR a Moisés: Escreve estas palavras, porque, segundo o teor destas palavras, fiz aliança contigo e com Israel.
28 E, ali, esteve com o SENHOR quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão, nem bebeu água; e escreveu nas tábuas as palavras da aliança, as dez palavras.

O rosto de Moisés resplandece

29 Quando desceu Moisés do monte Sinai, tendo nas mãos as duas tábuas do Testemunho, sim, quando desceu do monte, não sabia Moisés que a pele do seu rosto resplandecia, depois de haver Deus falado com ele.

22在收割初熟麦子的时候要守七七节，又要在年底守收藏节。

23你所有的男丁要一年三次朝见主耶和华－以色列的上帝。

24我要从你面前赶走列国，扩张你的疆界。你一年三次上去朝见耶和华－你上帝的时候，必没有人贪图你的地。

25 “不可将我祭牲的血和有酵之物一同献上。逾越节的祭牲也不可留到早晨。

26土地里上好的初熟之物要奉到耶和华－你上帝的殿。不可用母山羊的奶来煮它的小山羊。”

27耶和华对摩西说：“你要将这些话写上，因为我按这话与你和以色列人立约。”

28摩西在耶和华那里四十昼夜，不吃饭不喝水。他把这约的话，那十条诫命，写在版上。

摩西下西奈山

29摩西下西奈山。摩西从山上下来的时候，手里拿着两块法版。摩西不知道自己脸上的皮肤因耶和华和他说话而发光。

[30] Olhando Arão e todos os filhos de Israel para Moisés, eis que resplandecia a pele do seu rosto; e temeram chegar-se a ele.

[31] Então, Moisés os chamou; Arão e todos os príncipes da congregação tornaram a ele, e Moisés lhes falou.

[32] Depois, vieram também todos os filhos de Israel, aos quais ordenou ele tudo o que o SENHOR lhe falara no monte Sinai.

[33] Tendo Moisés acabado de falar com eles, pôs um véu sobre o rosto.

[34] Porém, vindo Moisés perante o SENHOR para falar-lhe, removia o véu até sair; e, saindo, dizia aos filhos de Israel tudo o que lhe tinha sido ordenado.

[35] Assim, pois, viam os filhos de Israel o rosto de Moisés, viam que a pele do seu rosto resplandecia; porém Moisés cobria de novo o rosto com o véu até entrar a falar com ele.

[30]亚伦和以色列众人看见摩西，看哪，他脸上的皮肤发光，他们就怕靠近他。

[31]摩西叫他们来，亚伦和会众的官长回到他那里，摩西就跟他们说话。

[32]随后以色列众人都近前来，他就把耶和华在西奈山与他所说的一切话都吩咐他们。

[33]摩西跟他们说完了话，就用面纱蒙上脸。

[34]但摩西进到耶和华面前与他说话的时候，就把面纱揭下，直到出来。摩西出来，将所吩咐他的话告诉以色列人。

[35]以色列人看见摩西的脸，他脸上的皮肤发光。摩西就用面纱蒙上脸，直到他进去与耶和华说话才揭下。

Êxodo 35

O Sábado

[1] Tendo Moisés convocado toda a congregação dos filhos de Israel, disse-lhes: São estas as palavras que o SENHOR ordenou que se cumprissem:

[2] Trabalhareis seis dias, mas o sétimo dia vos será santo, o sábado do repouso solene ao SENHOR; quem nele trabalhar morrerá.

[3] Não acendereis fogo em nenhuma das vossas moradas no dia do sábado.

Deus manda trazer ofertas para o tabernáculo

出埃及记 35

安息日的条例

[1]摩西召集以色列全会众，对他们说："这是耶和华吩咐你们遵行的事：

[2]六日要做工，第七日你们要奉为向耶和华守完全安息的安息圣日。凡在这日做工的，要被处死。

[3]在安息日这一天，不可在你们一切的住处生火。"

为会幕奉献

Êxodo 25.1-9

[4] Disse mais Moisés a toda a congregação dos filhos de Israel: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou, dizendo:

[5] Tomai, do que tendes, uma oferta para o SENHOR; cada um, de coração disposto, voluntariamente a trará por oferta ao SENHOR: ouro, prata, bronze,

[6] estofo azul, púrpura, carmesim, linho fino, pêlos de cabra,

[7] peles de carneiro tintas de vermelho, peles finas, madeira de acácia,

[8] azeite para a iluminação, especiarias para o óleo da unção e para o incenso aromático,

[9] pedras de ônix e pedras de engaste para a estola sacerdotal e para o peitoral.

Os utensílios do tabernáculo

Êxodo 39.32-43

[10] Venham todos os homens hábeis entre vós e façam tudo o que o SENHOR ordenou:

[11] o tabernáculo com sua tenda e a sua coberta, os seus ganchos, as suas tábuas, as sua vergas, as suas colunas e as suas bases;

[12] a arca e os seus varais, o propiciatório e o véu do reposteiro;

[13] a mesa e os seus varais, e todos os seus utensílios, e os pães da proposição;

[14] o candelabro da iluminação, e os seus utensílios, e as suas lâmpadas, e o azeite para a iluminação;

[15] o altar do incenso e os seus varais, e o óleo da unção, e o incenso aromático, e o

（出25・1—9）

[4]摩西对以色列全会众说：“这是耶和华所吩咐的话，说：

[5]要从你们当中拿礼物献给耶和华；凡甘心乐意的，可以把耶和华的礼物拿来，就是金、银、铜，

[6]蓝色、紫色、朱红色纱，细麻，山羊毛，

[7]染红的公羊皮，精美的皮料，金合欢木，

[8]点灯的油，做膏油的香料、做香的香料，

[9]红玛瑙与宝石，可以镶嵌在以弗得和胸袋上。”

会幕的器具

（出39・32—43）

[10]“你们当中凡心里有智慧的都要来，制造一切耶和华所吩咐的，

[11]就是帐幕、帐幕的罩棚、帐幕的盖、钩子、竖板、横木、柱子和带卯眼的座，

[12]柜子、柜子的杠、柜盖和遮掩的幔子，

[13]供桌、供桌的杠、供桌一切的器具和供饼，

[14]灯台、灯台的器具、灯和点灯的油，

[15]香坛、坛的杠、膏油和芬芳的香，帐幕门口的门帘，

reposteiro da porta à entrada do tabernáculo;

16 o altar do holocausto e a sua grelha de bronze, os seus varais e todos os seus utensílios, a bacia e o seu suporte;

16燔祭坛、坛的铜网、坛的杠和坛的一切器具，洗濯盆和盆座，

17 as cortinas do átrio, e as suas colunas, e as suas bases, e o reposteiro da porta do átrio;

17院子的帷幔、柱子、带卯眼的座和院子的门帘，

18 as estacas do tabernáculo, e as estacas do átrio, e as suas cordas;

18帐幕的橛子、院子的橛子和绳子，

19 as vestes do ministério para ministrar no santuário, as vestes santas do sacerdote Arão e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes.

19以及圣所事奉用的精致礼服，亚伦祭司的圣衣和他儿子的衣服，供祭司职分用。”

A prontidão do povo em trazer ofertas

百姓奉献礼物

20 Então, toda a congregação dos filhos de Israel saiu da presença de Moisés,

20以色列全会众从摩西的面前出去。

21 e veio todo homem cujo coração o moveu e cujo espírito o impeliu e trouxe a oferta ao SENHOR para a obra da tenda da congregação, e para todo o seu serviço, e para as vestes sagradas.

21凡心受感动，灵被驱策的，都带耶和华的礼物来，为要造会幕和其中一切的器具，以及缝制圣衣。

22 Vieram homens e mulheres, todos dispostos de coração; trouxeram fivelas, pendentes, anéis, braceletes, todos os objetos de ouro; todo homem fazia oferta de ouro ao SENHOR;

22凡甘心乐意的，连男带女都来了，各将金器，就是胸针、耳环、打印的戒指，和项链带来，摇着金器的摇祭献给耶和华。

23 e todo homem possuidor de estofo azul, púrpura, carmesim, linho fino, pêlos de cabra, peles de carneiro tintas de vermelho e peles de animais marinhos os trazia.

23凡有蓝色、紫色、朱红色纱、细麻、山羊毛、染红的公羊皮、精美皮料的，都拿了来；

24 Todo aquele que fazia oferta de prata ou de bronze por oferta ao SENHOR a trazia; e todo possuidor de madeira de acácia para toda obra do serviço a trazia.

24凡愿意献银和铜作礼物的，都拿礼物来献给耶和华；凡有金合欢木可做各种用途的也都拿了来。

[25] Todas as mulheres hábeis traziam o que, por suas próprias mãos, tinham fiado: estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino.

[26] E todas as mulheres cujo coração as moveu em habilidade fiavam os pêlos de cabra.

[27] Os príncipes traziam pedras de ônix, e pedras de engaste para a estola sacerdotal e para o peitoral,

[28] e os arômatas, e o azeite para a iluminação, e para o óleo da unção, e para o incenso aromático.

[29] Os filhos de Israel trouxeram oferta voluntária ao SENHOR, a saber, todo homem e mulher cujo coração os dispôs para trazerem uma oferta para toda a obra que o SENHOR tinha ordenado se fizesse por intermédio de Moisés.

Deus chama a Bezalel e a Aoliabe

Êxodo 31.1-11

[30] Disse Moisés aos filhos de Israel: Eis que o SENHOR chamou pelo nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá,

[31] e o Espírito de Deus o encheu de habilidade, inteligência e conhecimento em todo artifício,

[32] e para elaborar desenhos e trabalhar em ouro, em prata, em bronze,

[33] e para lapidação de pedras de engaste, e para entalho de madeira, e para toda sorte de lavores.

[34] Também lhe dispôs o coração para ensinar a outrem, a ele e a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã.

[25]凡心中有智慧，可以亲手纺织的妇女，也把所纺的蓝色、紫色、朱红色纱，和细麻都拿了来。

[26]凡有智慧，心里受感动的妇女都来纺山羊毛。

[27]众官长把红玛瑙和宝石，可以镶嵌在以弗得与胸袋上的，都拿了来，

[28]又拿做香，做膏油，和点灯所需的香料和油来。

[29]以色列人，无论男女，凡心里受感动的，都带甘心祭来献给耶和华，为要做耶和华藉摩西所吩咐的一切工。

造会幕的技工

（出31・1－11）

[30]摩西对以色列人说："看，犹大支派中户珥的孙子，乌利的儿子比撒列，耶和华已经题名召他，

[31]又以上帝的灵充满他，使他有智慧、聪明、知识，能做各样的工，

[32]能设计图案，用金、银、铜制造各物，

[33]又能雕刻镶嵌用的宝石，雕刻木头，做各样精巧的工。

[34]耶和华又赐给他和但支派中，亚希撒抹的儿子亚何利亚伯能教导人的心。

[35] Encheu-os de habilidade para fazer toda obra de mestre, até a mais engenhosa, e a do bordador em estofo azul, em púrpura, em carmesim e em linho fino, e a do tecelão, sim, toda sorte de obra e a elaborar desenhos.

Êxodo 36

[1] Assim, trabalharam Bezalel, e Aoliabe, e todo homem hábil a quem o SENHOR dera habilidade e inteligência para saberem fazer toda obra para o serviço do santuário, segundo tudo o que o SENHOR havia ordenado.

Moisés entrega aos obreiros as ofertas do povo

[2] Moisés chamou a Bezalel, e a Aoliabe, e a todo homem hábil em cujo coração o SENHOR tinha posto sabedoria, isto é, a todo homem cujo coração o impeliu a se chegar à obra para fazê-la.

[3] Estes receberam de Moisés todas as ofertas que os filhos de Israel haviam trazido para a obra do serviço do santuário, para fazê-la; e, ainda, cada manhã o povo trazia a Moisés ofertas voluntárias.

[4] Então, deixando cada um a obra que fazia, vieram todos os homens sábios que se ocupavam em toda a obra do santuário

[5] e disseram a Moisés: O povo traz muito mais do que é necessário para o serviço da obra que o SENHOR ordenou se fizesse.

[6] Então, ordenou Moisés – e a ordem foi proclamada no arraial, dizendo: Nenhum homem ou mulher faça mais obra alguma

[35]耶和华使他们的心满有智慧，能做各样的工，无论是雕刻的工，图案设计的工，用蓝色、紫色、朱红色纱，和细麻作刺绣的工，以及编织的工，他们都能胜任，也能设计图案。”

出埃及记 36

[1]比撒列和亚何利亚伯，以及一切心里有智慧，蒙耶和华赐智慧和聪明，懂得做圣所各样用途之工的人，都照耶和华所吩咐的去做。

百姓的奉献

[2]摩西把比撒列和亚何利亚伯，以及那些蒙耶和华赐他心里有智慧，心受感动愿意前来做工的人都召来。

[3]这些人就从摩西收了以色列人为建造圣所，以及圣所各用途之工而奉献的礼物。每天早晨，百姓继续把甘心祭拿来。

[4]凡有智慧能做圣所一切工的人，都各自离开他们原本的工作前来，

[5]对摩西说：“百姓送来的礼物很多，已经超过耶和华吩咐建造之工所需要的了。”

[6]摩西吩咐，他们就在营中传令说：“无论男女，不必再为圣所的礼物做任

para a oferta do santuário. Assim, o povo foi proibido de trazer mais.

何的工。”这样才使百姓停止，不再拿礼物来，

[7] Porque o material que tinham era suficiente para toda a obra que se devia fazer e ainda sobejava.

[7]他们所有的材料已经足够整个工程之用，而且有余。

As cortinas do tabernáculo

Êxodo 26.1-13

造帐幕

（出26・1－37）

[8] Assim, todos os homens hábeis, entre os que faziam a obra, fizeram o tabernáculo com dez cortinas de linho fino retorcido, estofo azul, púrpura e carmesim com querubins; de obra de artista as fizeram.

[8]做工的人当中，凡心里有智慧的，用十幅幔子做帐幕，幔子是用搓的细麻和蓝色、紫色、朱红色纱织成的，并且以刺绣的手艺绣上基路伯。

[9] O comprimento de cada cortina era de vinte e oito côvados, e a largura, de quatro côvados; todas as cortinas eram de igual medida.

[9]每幅幔子长二十八肘，每幅幔子宽四肘，全部的幔子都是一样的尺寸。

[10] Cinco cortinas eram ligadas uma à outra; e as outras cinco também ligadas uma à outra.

[10]他使这五幅幔子彼此相连，又使那五幅幔子彼此相连。

[11] Fizeram laçadas de estofo azul na orla da cortina, que estava na extremidade do primeiro agrupamento; e de igual modo fizeram na orla da cortina, que estava na extremidade do segundo agrupamento.

[11]他在这一组相连幔子的末幅边上缝了蓝色的钮环；在另一组相连幔子的末幅边上也照样做。

[12] Cinqüenta laçadas fizeram numa cortina, e cinqüenta, na outra cortina na extremidade do segundo agrupamento; as laçadas eram contrapostas uma à outra.

[12]他在这幅幔子上缝五十个钮环，在另一组相连幔子的末幅上也缝五十个钮环，环环相对。

[13] Fizeram cinqüenta colchetes de ouro, com os quais prenderam as cortinas uma à outra; e o tabernáculo passou a ser um todo.

[13]他又做了五十个金钩，用钩子使幔子彼此相连，成为一个帐幕。

[14] Fizeram também de pêlos de cabra cortinas para servirem de tenda sobre o tabernáculo; fizeram onze cortinas.

[14]他用山羊毛织十一幅幔子，作为帐幕上的罩棚。

[15] O comprimento de cada cortina era de trinta côvados, e a largura, de quatro côvados; as onze cortinas eram de igual medida.

[15]每幅幔子长三十肘，每幅幔子宽四肘；十一幅幔子都是一样的尺寸。

[16] Ajuntaram à parte cinco cortinas entre si e, de igual modo, as seis restantes.

[16]他把五幅幔子连成一幅，又把六幅幔子连成一幅。

[17] E fizeram cinqüenta laçadas na orla da cortina, que estava na extremidade do primeiro agrupamento.

[17]他在这一组相连幔子的末幅边上缝了五十个钮环；在另一组相连幔子的末幅边上也缝了五十个钮环。

[18] Fizeram também cinqüenta colchetes de bronze para ajuntar a tenda, para que viesse a ser um todo.

[18]他又做五十个铜钩，使罩棚相连成为一个。

[19] Fizeram também de peles de carneiro tintas de vermelho uma coberta para a tenda e outra coberta de peles finas.

[19]他用染红的公羊皮做罩棚的盖，再用精美皮料做外层的盖。

A coberta de peles e as tábuas

Êxodo 26.14-30

[20] Fizeram também de madeira de acácia as tábuas para o tabernáculo, as quais eram colocadas verticalmente.

[20]他用金合欢木做竖立帐幕的木板，

[21] Cada uma das tábuas tinha dez côvados de comprimento e côvado e meio de largura.

[21]木板长十肘，每块板宽一肘半，

[22] Cada tábua tinha dois encaixes, travados um com o outro; assim fizeram com todas as tábuas do tabernáculo.

[22]每块板有两个榫头可以彼此衔接。帐幕一切的板都是这样做。

[23] No preparar as tábuas para o tabernáculo, fizeram vinte delas para o lado sul.

[23]他做帐幕的木板：南面，就是面向南方的那一边，做二十块板，

[24] Fizeram também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas: duas bases debaixo de uma tábua para os seus dois encaixes e duas bases debaixo de outra tábua para os seus dois encaixes.

[24]在这二十块板底下做了四十个带卯眼的银座：两个卯眼接连这块板上的两个榫头，另外两个卯眼接连那块板上的两个榫头。

[25] Também fizeram vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo, para o lado norte,

[25]他在帐幕的第二边，就是北面，也做二十块板，

[26] com as suas quarenta bases de prata: duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua;

[26]和四十个带卯眼的银座；这块板底下有两个卯眼，那块板底下也有两个卯眼。

[27] ao lado do tabernáculo para o ocidente, fizeram seis tábuas.

[27]他在帐幕的后面，就是西面，做六块板，

[28] Fizeram também duas tábuas para os cantos do tabernáculo de ambos os lados,

[28]在帐幕后面的角落做两块板。

[29] as quais, por baixo, estavam separadas, mas, em cima, se ajustavam à primeira argola; assim se fez com as duas tábuas nos dois cantos.

[29]下端的板是成双的，上端连在一起，直到顶端的第一个环子；两块板都是这样，做成两个角落。

[30] Assim eram as oito tábuas com as suas bases de prata, dezesseis bases: duas bases debaixo de uma tábua e duas debaixo de outra tábua.

[30]一共有八块板和十六个带卯眼的银座，每块板底下有两个卯眼。

[31] Fizeram também travessas de madeira de acácia; cinco para as tábuas de um lado do tabernáculo,

[31]他用金合欢木做横木：为帐幕这面的板做五根横木，

[32] cinco para as tábuas do outro lado do tabernáculo e cinco para as tábuas do tabernáculo, ao lado posterior, que olha para o ocidente.

[32]为帐幕那面的板做五根横木，又为帐幕后面，就是朝西的板做五根横木，

[33] A travessa do meio passava ao meio das tábuas, de uma extremidade à outra.

[33]他做了板腰间的横木，从一头通到另一头。

[34] Cobriram de ouro as tábuas e de ouro fizeram as suas argolas, pelas quais passavam as travessas; e cobriram também de ouro as travessas.

[34]他将板包上金子，又做板上的金环来套横木；横木也包上金子。

O véu, o reposteiro e as colunas
Êxodo 26.31-37

[35] Fizeram também o véu de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido; com querubins o fizeram de obra de artista.
[36] E fizeram-lhe quatro colunas de madeira de acácia, cobertas de ouro; os seus colchetes eram de ouro, sobre quatro bases de prata.
[37] Fizeram também para a porta da tenda um reposteiro de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido, obra de bordador,
[38] e as suas cinco colunas, e os seus colchetes; as suas cabeças e as suas molduras cobriram de ouro, mas as suas cinco bases eram de bronze.

[35]他用蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻织幔子，以刺绣的手艺绣上基路伯。
[36]他又用金合欢木为幔子做四根柱子，包上金子，柱子有金钩，又为柱子铸了四个带卯眼的银座。
[37]他用蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻，以刺绣的手艺为帐幕织门帘，
[38]又为帘子做五根柱子和柱子的钩子，把柱顶和柱子的箍包上金子。柱子有五个带卯眼的铜座。

Êxodo 37

A arca
Êxodo 25.10-15

[1] Fez também Bezalel a arca de madeira de acácia; de dois côvados e meio era o seu comprimento, de um côvado e meio, a largura, e, de um côvado e meio, a altura.
[2] De ouro puro a cobriu; por dentro e por fora a cobriu e fez uma bordadura de ouro ao redor.
[3] Fundiu para ela quatro argolas de ouro e as pôs nos quatro cantos da arca: duas argolas num lado dela e duas argolas noutro lado.
[4] Fez também varais de madeira de acácia e os cobriu de ouro;
[5] meteu os varais nas argolas aos lados da arca, para se levar por meio deles a arca.

O propiciatório
Êxodo 25.17-22

出埃及记 37

造约柜
（出25・10－22）

[1]比撒列用金合欢木做一个柜子，长二肘半，宽一肘半，高一肘半。
[2]里里外外包上金子，四围镶上金边。
[3]他又铸了四个金环，安在柜子的四脚上；这边两个环，那边两个环。
[4]他用金合欢木做了两根杠，包上金子，
[5]又把杠穿过柜旁的环，以便抬柜。

[6] Fez também o propiciatório de ouro puro; de dois côvados e meio era o seu comprimento, e a largura, de um côvado e meio.

[7] Fez também dois querubins de ouro; de ouro batido os fez, nas duas extremidades do propiciatório.

[8] Um querubim, na extremidade de uma parte, e o outro, na extremidade da outra parte; de uma só peça com o propiciatório fez os querubins nas duas extremidades dele.

[9] Os querubins estendiam as asas por cima, cobrindo com elas o propiciatório; estavam eles de faces voltadas uma para a outra, olhando para o propiciatório.

A mesa

Êxodo 25.23-30

[10] Fez também a mesa de madeira de acácia; tinha o comprimento de dois côvados, a largura, de um côvado, e a altura, de um côvado e meio.

[11] De ouro puro a cobriu e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor.

[12] Também lhe fez moldura ao redor, na largura de quatro dedos, e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor da moldura.

[13] Também lhe fundiu quatro argolas de ouro e pôs as argolas nos quatro cantos que estavam nos seus quatro pés.

[14] Perto da moldura estavam as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa.

[15] Fez os varais de madeira de acácia e os cobriu de ouro, para se levar a mesa.

[6]他用纯金做了一个柜盖，长二肘半，宽一肘半，

[7]他造两个用金子锤出的基路伯，从柜盖的两端锤出它们。

[8]这端一个基路伯，那端一个基路伯；从柜盖的两端锤出两个基路伯。

[9]二基路伯的翅膀向上张开，用翅膀遮住柜盖，脸彼此相对；基路伯的脸朝向柜盖。

造供桌

（出25・23－30）

[10]他用金合欢木做了一张供桌，长二肘，宽一肘，高一肘半，

[11]把它包上纯金，四围镶上金边。

[12]供桌的四围各做了一掌宽的边缘，边缘镶上金边。

[13]他又铸了四个金环，把环安在四个桌脚的四角上。

[14]环靠近边缘，以便穿杠抬供桌。

[15]他用金合欢木做了两根杠，包上金子，用来抬供桌。

[16] Também fez de ouro puro os utensílios que haviam de estar sobre a mesa: os seus pratos, e os seus recipientes para incenso, e as suas galhetas, e as suas taças em que se haviam de oferecer libações.

[16]他又用纯金做了桌上的器具，就是盘、碟，以及浇酒祭的杯和壶。

O candelabro

Êxodo 25.31-39

造灯台

（出25・31－40）

[17] Fez também o candelabro de ouro puro; de ouro batido o fez; o seu pedestal, a sua hástea, os seus cálices, as suas maçanetas e as suas flores formavam com ele uma só peça.

[17]他造一座用纯金锤出的灯台；灯台的座、干、杯、花萼和花瓣，都和灯台接连一块。

[18] Seis hásteas saíam dos seus lados; três de um lado e três do outro.

[18]灯台两旁伸出六根枝子：这边三根，那边三根。

[19] Numa hástea havia três cálices com formato de amêndoas, uma maçaneta e uma flor; e três cálices com formato de amêndoas na outra hástea, uma maçaneta e uma flor; assim eram as seis hásteas que saíam do candelabro.

[19]这边的枝子上有三个杯，形状像杏花，有花萼有花瓣；那边的枝子上也有三个杯，形状像杏花，有花萼有花瓣。从灯台伸出来的六根枝子都是如此。

[20] Mas no candelabro mesmo havia quatro cálices com formato de amêndoas, com suas maçanetas e com suas flores.

[20]灯台本身有四个杯，形状像杏花，有花萼有花瓣。

[21] Havia uma maçaneta sob duas hásteas que saíam dele; e ainda uma maçaneta sob duas outras hásteas que saíam dele; e ainda mais uma maçaneta sob duas outras hásteas que saíam dele; assim se fez com as seis hásteas que saíam do candelabro.

[21]灯台的第一对枝子下面有花萼，灯台的第二对枝子下面有花萼，灯台的第三对枝子下面也有花萼；灯台伸出的六根枝子都是如此。

[22] As suas maçanetas e as suas hásteas eram do mesmo; tudo era de uma só peça, obra batida de ouro puro.

[22]花萼和枝子都和灯台接连一块，全是从一块纯金锤出来的。

[23] Também lhe fez sete lâmpadas; as suas espevitadeiras e os seus apagadores eram de ouro puro.

[23]他用纯金做灯台的七盏灯，以及灯剪和灯盘。

[24] De um talento de ouro puro se fez o candelabro com todos os seus utensílios.

O altar do incenso
Êxodo 30.1-10

[25] Fez de madeira de acácia o altar do incenso; tinha um côvado de comprimento, e um de largura (era quadrado), e dois de altura; os chifres formavam uma só peça com ele.

[26] De ouro puro o cobriu, a parte superior, as paredes ao redor e os chifres; e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor.

[27] Também lhe fez duas argolas de ouro debaixo da bordadura, de ambos os lados as fez; nelas, se meteram os varais para se levar o altar;

[28] de madeira de acácia fez os varais e os cobriu de ouro.

O óleo sagrado e o incenso santo
Êxodo 30.22-38

[29] Fez também o óleo santo da unção e o incenso aromático, puro, de obra de perfumista.

Êxodo 38

O altar do holocausto
Êxodo 27.1-8

[1] Fez também o altar do holocausto de madeira de acácia; de cinco côvados era o comprimento, e de cinco, a largura (era quadrado o altar), e de três côvados, a altura.

[2] Dos quatro cantos fez levantar-se quatro chifres, os quais formavam uma só peça com o altar; e o cobriu de bronze.

[24]他用一他连得的纯金做灯台和灯台的一切器具。

造香坛
（出30・1－5）

[25]他用金合欢木做香坛，长一肘，宽一肘，这坛是正方形的，高二肘。坛的四个翘角与坛接连一块。

[26]他把坛的上面与坛的四围，以及坛的四个翘角包上纯金，又在坛的四围镶上金边。

[27]他在坛的两个对侧，金边下面做了两个金环，用来穿杠抬坛。

[28]他又用金合欢木做杠，包上金子。

造圣膏油和香
（出30・22－38）

[29]他按配制香料的方法制成圣膏油和芬芳的纯香。

出埃及记 38

造燔祭坛
（出27・1－8）

[1]他用金合欢木做燔祭坛，长五肘，宽五肘，是正方形的，高三肘。

[2]在坛的四角做四个翘角，与坛接连一块，把坛包上铜。

[3] Fez também todos os utensílios do altar: recipientes para recolher as suas cinzas, e pás, e bacias, e garfos, e braseiros; todos esses utensílios, de bronze os fez.
[4] Fez também para o altar uma grelha de bronze em forma de rede, do rebordo do altar para baixo, a qual chegava até ao meio do altar.
[5] Fundiu quatro argolas para os quatro cantos da grelha de bronze, para nelas se meterem os varais.
[6] Fez os varais de madeira de acácia e os cobriu de bronze.
[7] Meteu os varais nas argolas, de um e de outro lado do altar, para ser levado; oco e de tábuas o fez.

A bacia de bronze

Êxodo 30.17-21

[8] Fez também a bacia de bronze, com o seu suporte de bronze, dos espelhos das mulheres que se reuniam para ministrar à porta da tenda da congregação.

O átrio e o reposteiro

Êxodo 27.9-19

[9] Fez também o átrio ao lado meridional (que dá para o sul); as cortinas do átrio eram de linho fino retorcido, de cem côvados de comprimento.
[10] As suas vinte colunas e as suas bases eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.
[11] De igual modo para o lado norte havia cortinas de cem côvados de comprimento; as suas vinte colunas e as suas vinte bases eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

[3]他做坛的一切器具，就是桶子、铲子、盘子、肉叉和火盆；这一切器具都是用铜做的。

[4]他又为坛做一个铜网，安在坛四围的边的下面，垂到坛的半腰。

[5]他在铜网的四角上铸了四个环，用来穿杠。

[6]他用金合欢木做杠，包上铜，

[7]把杠穿过坛两旁的环子，用来抬坛。他用板做坛，坛的中心是空的。

造洗濯盆

（出30・18）

[8]他用铜做洗濯盆和盆座，是用会幕门前事奉之妇人的铜镜做的。

造院子

（出27・9－19）

[9]他又做院子，在南面，就是面向南方的那一边，用搓的细麻做院子的帷幔，一百肘。

[10]帷幔有二十根柱子，二十个带卯眼的铜座；柱子的钩和箍都是银的。

[11]北面的帷幔一百肘。帷幔有二十根柱子，二十个带卯眼的铜座；柱子的钩和箍都是银的。

[12] Para o lado do ocidente havia cortinas de cinqüenta côvados; as suas colunas eram dez, e as suas bases, dez; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

[13] Do lado oriental (para o levante), eram as cortinas de cinqüenta côvados.

[14] As cortinas para um lado da entrada eram de quinze côvados; e as suas colunas eram três, e as suas bases, três.

[15] Para o outro lado da entrada do átrio, de um e de outro lado da entrada, eram as cortinas de quinze côvados; as suas colunas eram três, e as suas bases, três.

[16] Todas as cortinas ao redor do átrio eram de linho fino retorcido.

[17] As bases das colunas eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

[18] O reposteiro da porta do átrio era de obra de bordador, de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido; o comprimento era de vinte côvados, e a altura, na largura, era de cinco côvados, segundo a medida das cortinas do átrio.

[19] As suas quatro colunas e as suas quatro bases eram de bronze, os seus ganchos eram de prata, e o revestimento das suas cabeças e as suas vergas, de prata.

[20] Todos os pregos do tabernáculo e do átrio ao redor eram de bronze.

A enumeração das coisas do tabernáculo

[21] Esta é a enumeração das coisas para o tabernáculo, a saber, o tabernáculo do Testemunho, segundo, por ordem de

[12]西面的帷幔五十肘。帷幔有十根柱子，十个带卯眼的座；柱子的钩和箍都是银的。

[13]院子的东面，就是面向东方的那一边，五十肘。

[14]一边的帷幔有十五肘，有三根柱子，三个带卯眼的座。

[15]另一边也一样，院子门口左右的帷幔也有十五肘，有三根柱子，三个带卯眼的座。

[16]院子四面的帷幔都是用捻的细麻做的。

[17]柱子带卯眼的座是铜的，柱子的钩和箍是银的，柱顶是用银包的。院子一切的柱子都是用银子箍着的。

[18]院子的门帘是以刺绣的手艺，用蓝色、紫色、朱红色纱，和捻的细麻织的，长二十肘，宽也就是高五肘，与院子帷幔的高度相同。

[19]门帘有四根柱子，四个带卯眼的铜座；柱子上的钩和箍是银的，柱顶是用银包的。

[20]帐幕一切的橛子和院子四围的橛子都是铜的。

造会幕所用的金属

[21]这是帐幕，就是法柜帐幕中物件的总数，是照摩西的吩咐，亚伦祭司的儿子以他玛经手，利未人数点的。

Moisés, foram contadas para o serviço dos levitas, por intermédio de Itamar, filho do sacerdote Arão.

22 Fez Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá, tudo quanto o SENHOR ordenara a Moisés.

22凡耶和华吩咐摩西的，都是由犹大支派中户珥的孙子，乌利的儿子比撒列去做的；

23 E, com ele, Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, mestre de obra, desenhista e bordador em estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino.

23与他同工的有但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯；他是雕刻师，也是设计师，又是用蓝色、紫色、朱红色纱，和细麻的刺绣师。

24 Todo o ouro empregado na obra, em toda a obra do santuário, a saber, o ouro da oferta, foram vinte e nove talentos e setecentos e trinta siclos, segundo o siclo do santuário.

24为圣所一切工作用的金子，就是所奉献的金子，按圣所的舍客勒，一共是二十九他连得，七百三十舍客勒。

25 A prata dos arrolados da congregação foram cem talentos e mil e setecentos e setenta e cinco siclos, segundo o siclo do santuário:

25会中被数的人所献的银子，按圣所的舍客勒，一共是一百他连得，一千七百七十五舍客勒。

26 um beca por cabeça, isto é, meio siclo, segundo o siclo do santuário, de qualquer dos arrolados, de vinte anos para cima, que foram seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.

26凡曾被数的，就是二十岁以上的人，共有六十万三千五百五十人。按圣所的舍客勒，每人半舍客勒，就是一比加。

27 Empregaram-se cem talentos de prata para fundir as bases do santuário e as bases do véu; para as cem bases, cem talentos: um talento para cada base.

27一百他连得银子是用来铸造圣所带卯眼的座和幔子下带卯眼的座；用一百他连得铸造一百个带卯眼的座，每个带卯眼的座一他连得。

28 Dos mil setecentos e setenta e cinco siclos, fez os colchetes das colunas, e cobriu as suas cabeças, e lhes fez as vergas.

28一千七百七十五舍客勒是用来铸造柱子的钩，包柱顶，以及箍着柱子。

29 O bronze da oferta foram setenta talentos e dois mil e quatrocentos siclos.

29所奉献的铜共有七十他连得，二千四百舍客勒。

[30] Dele fez as bases da porta da tenda da congregação, e o altar de bronze, e a sua grelha de bronze, e todos os utensílios do altar,

[31] e as bases do átrio ao redor, e as bases da porta do átrio, e todas as estacas do tabernáculo, e todas as estacas do átrio ao redor.

[30]这些铜是用来做会幕门口带卯眼的座，铜坛、坛的铜网和坛的一切器具，

[31]院子四围带卯眼的座和院子门口带卯眼的座，以及帐幕一切的橛子和院子四围所有的橛子。

Êxodo 39

As vestes dos sacerdotes

Êxodo 28.1-43

[1] Fizeram também de estofo azul, púrpura e carmesim as vestes, finamente tecidas, para ministrar no santuário, e também fizeram as vestes sagradas para Arão, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[2] Fizeram a estola sacerdotal de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido.

[3] De ouro batido fizeram lâminas delgadas e as cortaram em fios, para permearem entre o estofo azul, a púrpura, o carmesim e o linho fino da obra de desenhista.

[4] Tinha duas ombreiras que se ajuntavam às suas duas extremidades, e assim se uniam.

[5] O cinto de obra esmerada, que estava sobre a estola sacerdotal, era de obra igual, da mesma obra de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[6] Também se prepararam as pedras de ônix, engastadas em ouro, trabalhadas como lavores de sinete, com os nomes dos filhos de Israel,

出埃及记 39

为祭司制圣服

（出28・1－14）

[1]他们用蓝色、紫色、朱红色纱缝制精致的礼服，在圣所用以供职；他们为亚伦做圣衣，是照耶和华所吩咐摩西的。

[2]以弗得是用金色、蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻做的。

[3]他们把金子锤成薄片，剪成细线，与蓝色、紫色、朱红色纱，以刺绣的手艺织在一起。

[4]他们又为以弗得做两条相连的肩带，接连在以弗得的两端。

[5]以弗得的精致带子以一样的手艺，用金色、蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻缝制，与以弗得接连在一起，是照耶和华所吩咐摩西的。

[6]他们琢出两块红玛瑙，镶在金槽里，如同刻印章，刻上以色列众子的名字。

[7] e as puseram nas ombreiras da estola sacerdotal, por pedras de memória aos filhos de Israel, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[8] Fizeram também o peitoral de obra esmerada, conforme a obra da estola sacerdotal: de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido.

[9] Era quadrado; duplo fizeram o peitoral: de um palmo era o seu comprimento, e de um palmo dobrado, a sua largura.

[10] Colocaram, nele, engastes de pedras, com quatro ordens de pedras: a ordem de sárdio, topázio e carbúnculo era a primeira;

[11] a segunda ordem era de esmeralda, safira e diamante;

[12] a terceira ordem era de jacinto, ágata e ametista;

[13] e a quarta ordem era de berilo, ônix e jaspe; eram elas guarnecidas de ouro nos seus engastes.

[14] As pedras eram conforme os nomes dos filhos de Israel, doze segundo os seus nomes; eram esculpidas como sinete, cada uma com o seu nome para as doze tribos.

[15] E fizeram para o peitoral correntes como cordas, de obra trançada de ouro puro.

[16] Também fizeram para o peitoral dois engastes de ouro e duas argolas de ouro; e puseram as duas argolas nas extremidades do peitoral.

[7]他把这两块宝石安在以弗得的两条肩带上，为以色列人作纪念石，是照耶和华所吩咐摩西的。

[8]胸袋是以刺绣的手艺，如同以弗得的做法，用金色、蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻缝制。

[9]胸袋是正方形的，他们把它做成两层，这两层各长一虎口，宽一虎口。

[10]他们在上面镶四行宝石：第一行是红宝石、红璧玺、红玉；

[11]第二行是绿宝石、蓝宝石、金刚石；

[12]第三行是紫玛瑙、白玛瑙、紫晶；

[13]第四行是水苍玉、红玛瑙、碧玉。这些都镶在金槽中。

[14]这些宝石有以色列十二个儿子的名字，如同刻印章，每一颗有自己的名字，代表十二个支派。

[15]他们在胸袋上用纯金打链子，像编成的绳子一样。

[16]他们又做了两个金槽和两个金环，把这两个环安在胸袋的两端。

[17] E meteram as duas correntes trançadas de ouro nas duas argolas, nas extremidades do peitoral.
[18] As outras duas pontas das duas correntes trançadas meteram nos dois engastes e as puseram nas ombreiras da estola sacerdotal, na frente dele.
[19] Fizeram também duas argolas de ouro e as puseram nas duas extremidades do peitoral, na sua orla interior oposta à estola sacerdotal.
[20] Fizeram também mais duas argolas de ouro e as puseram nas duas ombreiras da estola sacerdotal, abaixo, na frente dele, perto da sua juntura, sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal.
[21] E ligaram o peitoral com as suas argolas às argolas da estola sacerdotal, por cima com uma fita azul, para que estivesse sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal, e nunca o peitoral se separasse da estola sacerdotal, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.
[22] Fizeram também a sobrepeliz da estola sacerdotal, de obra tecida, toda de estofo azul.
[23] No meio dela havia uma abertura; era debruada como abertura de uma saia de malha, para que se não rompesse.
[24] Em toda a orla da sobrepeliz, fizeram romãs de estofo azul, carmesim e linho retorcido.
[25] Fizeram campainhas de ouro puro e as colocaram no meio das romãs em toda a orla da sobrepeliz;

[17]他们把那两条编成的金链系在胸袋两端的两个环上，
[18]又把链子的另外两端扣在两个槽上，安在以弗得前面的肩带上。
[19]他们做了两个金环，安在胸袋的两端，在以弗得里面的边上，
[20]又做两个金环，安在以弗得前面两条肩带的下边，靠近接缝处，在精致带子的上面。
[21]他们用蓝色的带子把胸袋的环与以弗得的环系住，使胸袋绑在以弗得精致的带子上，不致松脱，是照耶和华所吩咐摩西的。
[22]以弗得的外袍是以编织的手艺做的，颜色全是蓝的。
[23]袍上方的中间留了一个领口，领口的周围织出领边，好像铠甲的领口，免得破裂。
[24]他们在袍子下摆用蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻做石榴，
[25]又用纯金铸了铃铛，把铃铛钉在石榴中间，袍子下摆周围的石榴中间：

[26] uma campainha e uma romã, outra campainha e outra romã, em toda a orla da sobrepeliz, para se usar ao ministrar, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[27] Fizeram também as túnicas de linho fino, de obra tecida, para Arão e para seus filhos,

[28] e a mitra de linho fino, e as tiaras de linho fino, e os calções de linho fino retorcido,

[29] e o cinto de linho fino retorcido, e de estofo azul, e de púrpura, e de carmesim, obra de bordador, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[30] Também fizeram de ouro puro a lâmina da coroa sagrada e, nela, gravaram à maneira de gravuras de sinete: Santidade ao SENHOR.

[31] E ataram-na com um cordão de estofo azul, para prender a lâmina à parte superior da mitra, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

Os utensílios do tabernáculo completados

Êxodo 35.10-19

[32] Assim se concluiu toda a obra do tabernáculo da tenda da congregação; e os filhos de Israel fizeram tudo segundo o SENHOR tinha ordenado a Moisés; assim o fizeram.

[33] Depois, trouxeram a Moisés o tabernáculo, a tenda e todos os seus pertences, os seus colchetes, as suas tábuas, as suas vergas, as suas colunas e as suas bases;

[26]一个铃铛一个石榴，一个铃铛一个石榴，在袍子下摆的周围，用以供职，是照耶和华所吩咐摩西的。

[27]他们用编织的工为亚伦和他的儿子做细麻布内袍、

[28]细麻布礼冠、细麻布精致头巾，和搓的细麻布裤子，

[29]又用蓝色、紫色、朱红色纱，和搓的细麻，以刺绣的手艺做腰带，是照耶和华所吩咐摩西的。

[30]他们用纯金做一面圣冠上的牌，如同刻印章，在上面写着“归耶和华为圣”，

[31]又用蓝色的带子把牌系在礼冠上，是照耶和华所吩咐摩西的。

会幕完工

（出35·10－19）

[32]会幕的帐幕一切的工程就这样做完了。凡耶和华所吩咐摩西的，以色列人都照样做了。

[33]他们把帐幕运到摩西那里，帐幕和帐幕的一切器具，就是钩、板、横木、柱子、带卯眼的座，

[34] a coberta de peles de carneiro tintas de vermelho, e a coberta de peles finas, e o véu do reposteiro;

[35] a arca do Testemunho, e os seus varais, e o propiciatório;

[36] a mesa com todos os seus utensílios e os pães da proposição;

[37] o candelabro de ouro puro com suas lâmpadas; as lâmpadas colocadas em ordem, e todos os seus utensílios, e o azeite para a iluminação;

[38] também o altar de ouro, e o óleo da unção, e o incenso aromático, e o reposteiro da porta da tenda;

[39] o altar de bronze, e a sua grelha de bronze, e os seus varais, e todos os seus utensílios, e a bacia, e o seu suporte;

[40] as cortinas do átrio, e as suas colunas, e as suas bases, e o reposteiro para a porta do átrio, e as suas cordas, e os seus pregos, e todos os utensílios do serviço do tabernáculo, para a tenda da congregação;

[41] as vestes finamente tecidas para ministrar no santuário, e as vestes sagradas do sacerdote Arão, e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes.

[42] Tudo segundo o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel toda a obra.

[43] Viu, pois, Moisés toda a obra, e eis que a tinham feito segundo o SENHOR havia ordenado; assim a fizeram, e Moisés os abençoou.

Êxodo 40

[34]染红公羊皮的盖、精美皮料的盖、遮掩的幔子,

[35]法柜、柜的杠、柜盖,

[36]供桌、供桌的一切器具、供饼,

[37]纯金的灯台、摆列的灯、灯台的一切器具、点灯的油,

[38]金坛、膏油、芬芳的香、帐幕的门帘,

[39]铜坛、坛的铜网、坛的杠、坛的一切器具,洗濯盆和盆座,

[40]院子的帷幔、柱子、带卯眼的座、院子的门帘、绳子、橛子,帐幕,就是会幕使用的一切器具,

[41]以及圣所事奉用的精致礼服,亚伦祭司的圣衣和他儿子的衣服,供祭司职分用。

[42]这一切工作都是以色列人照耶和华所吩咐摩西做的。

[43]摩西看见这一切的工,看哪,耶和华怎样吩咐,他们就照样做了,摩西就为他们祝福。

出埃及记 40

Deus manda Moisés levantar o tabernáculo

[1] Depois, disse o SENHOR a Moisés:

[2] No primeiro dia do primeiro mês, levantarás o tabernáculo da tenda da congregação.

[3] Porás, nele, a arca do Testemunho e a cobrirás com o véu.

[4] Meterás, nele, a mesa e porás por ordem as coisas que estão sobre ela; também meterás, nele, o candelabro e acenderás as suas lâmpadas.

[5] Porás o altar de ouro para o incenso diante da arca do Testemunho e pendurarás o reposteiro da porta do tabernáculo.

[6] Porás o altar do holocausto diante da porta do tabernáculo da tenda da congregação.

[7] Porás a bacia entre a tenda da congregação e o altar e a encherás de água.

[8] Depois, porás o átrio ao redor e pendurarás o reposteiro à porta do átrio.

[9] E tomarás o óleo da unção, e ungirás o tabernáculo e tudo o que nele está, e o consagrarás com todos os seus pertences; e será santo.

[10] Ungirás também o altar do holocausto e todos os seus utensílios e consagrarás o altar; e o altar se tornará santíssimo.

[11] Então, ungirás a bacia e o seu suporte e a consagrarás.

[12] Farás também chegar Arão e seus filhos à porta da tenda da congregação e os lavarás com água.

耶和华会幕的建立和奉献

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2]“正月初一，你要立起会幕的帐幕，

[3]把法柜安放在里面，用幔子将柜遮掩。

[4]把供桌搬进去，摆设桌上的器具。又把灯台搬进去，点上灯。

[5]把金香坛安在法柜前，挂上帐幕的门帘。

[6]把燔祭坛安在会幕的帐幕门前。

[7]把洗濯盆安在会幕和坛的中间，在盆里盛水。

[8]又要在院子周围支起帷幔，把院子的门帘挂上。

[9]你要用膏油抹帐幕和其中所有的，使帐幕和一切器具分别为圣，就都成为圣。

[10]又要抹燔祭坛和坛的一切器具，使坛分别为圣，坛就成为至圣。

[11]要抹洗濯盆和盆座，使盆分别为圣。

[12]你要带亚伦和他儿子到会幕门口，用水洗身。

[13] Vestirás Arão das vestes sagradas, e o ungirás, e o consagrarás para que me oficie como sacerdote.

[14] Também farás chegar seus filhos, e lhes vestirás as túnicas,

[15] e os ungirás como ungiste seu pai, para que me oficiem como sacerdotes; sua unção lhes será por sacerdócio perpétuo durante as suas gerações.

O tabernáculo é levantado

[16] E tudo fez Moisés segundo o SENHOR lhe havia ordenado; assim o fez.

[17] No primeiro mês do segundo ano, no primeiro dia do mês, se levantou o tabernáculo.

[18] Moisés levantou o tabernáculo, e pôs as suas bases, e armou as suas tábuas, e meteu, nele, as suas vergas, e levantou as suas colunas;

[19] estendeu a tenda sobre o tabernáculo e pôs a coberta da tenda por cima, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[20] Tomou o Testemunho, e o pôs na arca, e meteu os varais na arca, e pôs o propiciatório em cima da arca.

[21] Introduziu a arca no tabernáculo, e pendurou o véu do reposteiro, e com ele cobriu a arca do Testemunho, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[22] Pôs também a mesa na tenda da congregação, ao lado do tabernáculo, para o norte, fora do véu,

[13]要给亚伦穿上圣衣，又膏他，使他分别为圣，作事奉我的祭司。

[14]又要带他的儿子来，给他们穿上内袍。

[15]你怎样膏他们的父亲，也要照样膏他们，使他们成为事奉我的祭司。他们受了膏，就必世世代代永远得祭司的职分。”

[16]摩西这样做了；耶和华怎样吩咐摩西，他就照样做了。

[17]第二年正月初一，帐幕就立起来。

[18]摩西支起帐幕，安上带卯眼的座，安上板，穿上横木，立起柱子。

[19]他在帐幕的上面搭上罩棚，把罩棚外层的盖子盖在其上，是照着耶和华所吩咐他的。

[20]他把法版放在柜里，把杠穿在柜的两旁，把柜盖安在柜上。

[21]把柜抬进帐幕，挂上遮掩柜的幔子，把法柜遮盖了，是照耶和华所吩咐摩西的。

[22]他把供桌安在会幕内，在帐幕的北边，幔子的外面。

[23] e sobre ela pôs em ordem os pães da proposição perante o SENHOR, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[23]把饼摆设在供桌上，在耶和华面前，是照耶和华所吩咐摩西的。

[24] Pôs também, na tenda da congregação, o candelabro defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o sul,

[24]他把灯台安在会幕内，在帐幕的南边，供桌的对面，

[25] e preparou as lâmpadas perante o SENHOR, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[25]并在耶和华面前点灯，是照耶和华所吩咐摩西的。

[26] Pôs o altar de ouro na tenda da congregação, diante do véu,

[26]他把金坛安在会幕内，幔子的前面，

[27] e acendeu sobre ele o incenso aromático, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[27]又在坛上烧芬芳的香，是照耶和华所吩咐摩西的。

[28] Pendurou também o reposteiro da porta do tabernáculo,

[28]他又挂上帐幕的门帘。

[29] pôs o altar do holocausto à porta do tabernáculo da tenda da congregação e ofereceu sobre ele holocausto e oferta de cereais, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[29]在会幕的帐幕门口安设燔祭坛，把燔祭和素祭献在坛上，是照耶和华所吩咐摩西的。

[30] Pôs a bacia entre a tenda da congregação e o altar e a encheu de água, para se lavar.

[30]他又把洗濯盆安在会幕和祭坛的中间，盆里盛水，以便洗濯。

[31] Nela, Moisés, Arão e seus filhos lavavam as mãos e os pés,

[31]摩西和亚伦，以及亚伦的儿子用这盆洗手洗脚。

[32] quando entravam na tenda da congregação e quando se chegavam ao altar, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[32]他们进会幕或走近坛的时候，就都洗濯，是照耶和华所吩咐摩西的。

[33] Levantou também o átrio ao redor do tabernáculo e do altar e pendurou o reposteiro da porta do átrio. Assim Moisés acabou a obra.

[33]他在帐幕和祭坛的四围支起院子的帷幔，把院子的门帘挂上。这样，摩西就做完了工。

A nuvem cobre o tabernáculo

Números 9.15-23

云彩和荣光

（民9·15－23）

[34] Então, a nuvem cobriu a tenda da congregação, e a glória do SENHOR encheu o tabernáculo.	[34]那时，云彩遮盖会幕，耶和华的荣光充满了帐幕。
[35] Moisés não podia entrar na tenda da congregação, porque a nuvem permanecia sobre ela, e a glória do SENHOR enchia o tabernáculo.	[35]摩西不能进会幕，因为云彩停在其上，耶和华的荣光充满了帐幕。
[36] Quando a nuvem se levantava de sobre o tabernáculo, os filhos de Israel caminhavam avante, em todas as suas jornadas;	[36]每逢云彩从帐幕升上去，以色列人就起程前行；
[37] se a nuvem, porém, não se levantava, não caminhavam, até ao dia em que ela se levantava.	[37]云彩若不升上去，他们就不起程，直等到云彩升上去。
[38] De dia, a nuvem do SENHOR repousava sobre o tabernáculo, e, de noite, havia fogo nela, à vista de toda a casa de Israel, em todas as suas jornadas.	[38]在他们所行的路上，在以色列全家的眼前，白天，耶和华的云彩在帐幕上，黑夜，有火在云彩中。

O terceiro livro de Moisés chamado Levítico	利未记

Levítico 1

Os holocaustos

[1] Chamou o SENHOR a Moisés e, da tenda da congregação, lhe disse:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando algum de vós trouxer oferta ao SENHOR, trareis a vossa oferta de gado, de rebanho ou de gado miúdo.

[3] Se a sua oferta for holocausto de gado, trará macho sem defeito; à porta da tenda da congregação o trará, para que o homem seja aceito perante o SENHOR.

[4] E porá a mão sobre a cabeça do holocausto, para que seja aceito a favor dele, para a sua expiação.

[5] Depois, imolará o novilho perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, apresentarão o sangue e o aspergirão ao redor sobre o altar que está diante da porta da tenda da congregação.

[6] Então, ele esfolará o holocausto e o cortará em seus pedaços.

[7] E os filhos de Arão, o sacerdote, porão fogo sobre o altar e porão em ordem lenha sobre o fogo.

[8] Também os filhos de Arão, os sacerdotes, colocarão em ordem os pedaços, a saber, a cabeça e o redenho, sobre a lenha que está no fogo sobre o altar.

[9] Porém as entranhas e as pernas, o sacerdote as lavará com água; e queimará tudo isso sobre o altar; é holocausto,

利未记 1

燔祭的条例

[1]耶和华从会幕中呼叫摩西，吩咐他说：

[2] “你要吩咐以色列人，对他们说：你们中间若有人要献供物给耶和华，可以从牛群羊群中献牲畜为供物。

[3] “他的供物若以牛为燔祭，要献一头没有残疾的公牛，献在会幕的门口，他就可以在耶和华面前蒙悦纳。

[4]他要按手在燔祭牲的头上，为自己赎罪，就蒙悦纳。

[5]他要在耶和华面前宰公牛犊；亚伦子孙作祭司的要献上血，把血洒在会幕门口坛的周围。

[6]他要剥去燔祭牲的皮，把燔祭牲切成块。

[7]亚伦祭司的子孙要在坛上生火，把柴摆在火上。

[8]亚伦子孙作祭司的要把肉块连头和脂肪，摆在坛上烧着火的柴上。

[9]燔祭牲的内脏与小腿要用水洗净，祭司要把整只全烧在坛上，当作燔祭，是献给耶和华为馨香的火祭。

oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

10 Se a sua oferta for de gado miúdo, de carneiros ou de cabritos, para holocausto, trará macho sem defeito.

10 “人的供物若以绵羊或山羊为燔祭，要献一只没有残疾的公羊。

11 E o imolará ao lado do altar, para o lado norte, perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o seu sangue em redor sobre o altar.

11他要在坛的北边，在耶和华面前宰羊；亚伦子孙作祭司的要把血洒在坛的周围。

12 Depois, ele o cortará em seus pedaços, como também a sua cabeça e o seu redenho; e o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que está no fogo sobre o altar;

12他要把燔祭牲切成块，祭司就要把肉块连头和脂肪，摆在坛上烧着火的柴上。

13 porém as entranhas e as pernas serão lavadas com água; e o sacerdote oferecerá tudo isso e o queimará sobre o altar; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

13内脏与小腿要用水洗净，祭司要把整只献上，全烧在坛上。这是燔祭，是献给耶和华为馨香的火祭。

14 Se a sua oferta ao SENHOR for holocausto de aves, trará a sua oferta de rolas ou de pombinhos.

14 “人献给耶和华的供物若以鸟为燔祭，就要献斑鸠或雏鸽为他的供物。

15 O sacerdote a trará ao altar, e, com a unha, lhe destroncará a cabeça, sem a separar do pescoço, e a queimará sobre o altar; o seu sangue, ele o fará correr na parede do altar;

15祭司要把鸟拿到坛前，扭断它的头，把鸟烧在坛上，鸟的血要流在坛的旁边；

16 tirará o papo com suas penas e o lançará junto ao altar, para o lado oriental, no lugar da cinza;

16又要把鸟的嗉囊和里面的脏物除掉，丢在坛东边倒灰的地方。

17 rasgá-la-á pelas asas, porém não a partirá; o sacerdote a queimará sobre o altar, em cima da lenha que está no fogo; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

17他要拿着鸟的两个翅膀，把鸟撕开，却不可撕断；祭司要把它摆在坛上烧着火的柴上焚烧。这是燔祭，是献给耶和华为馨香的火祭。”

Levítico 2

As ofertas de manjares

[1] Quando alguma pessoa fizer oferta de manjares ao SENHOR, a sua oferta será de flor de farinha; nela, deitará azeite e, sobre ela, porá incenso.

[2] Levá-la-á aos filhos de Arão, os sacerdotes, um dos quais tomará dela um punhado da flor de farinha e do seu azeite com todo o seu incenso e os queimará como porção memorial sobre o altar; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

[3] O que ficar da oferta de manjares será de Arão e de seus filhos; é coisa santíssima das ofertas queimadas ao SENHOR.

[4] Quando trouxeres oferta de manjares, cozida no forno, será de bolos asmos de flor de farinha amassados com azeite e obreias asmas untadas com azeite.

[5] Se a tua oferta for de manjares cozida na assadeira, será de flor de farinha sem fermento amassada com azeite.

[6] Em pedaços a partirás e, sobre ela, deitarás azeite; é oferta de manjares.

[7] Se a tua oferta for de manjares de frigideira, far-se-á de flor de farinha com azeite.

[8] E a oferta de manjares, que daquilo se fará, trarás ao SENHOR; será apresentada ao sacerdote, o qual a levará ao altar.

[9] Da oferta de manjares tomará o sacerdote a porção memorial e a queimará

利未记 2

素祭的条例

[1] “若有人献素祭为供物给耶和华，就要献细面为供物，把油浇在上面，加上乳香，

[2]带到亚伦子孙作祭司的那里。祭司要从细面中取出满满的一把，又取些油和所有的乳香，把这些作为纪念的烧在坛上，是献给耶和华为馨香的火祭。

[3]素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙；在献给耶和华的火祭中，这是至圣的。

[4] “若献炉中烤的素祭为供物，要用调了油的无酵细面饼，或抹了油的无酵薄饼。

[5]若以铁盘上的素祭为供物，就要用调了油的无酵细面，

[6]分成小块，浇上油；这是素祭。

[7]若以煎锅煎的素祭为供物，就要用油与细面做成。

[8]要把这样做成的素祭带到耶和华面前，拿给祭司，祭司要带到坛前。

[9]祭司要从素祭中取出作为纪念的烧在坛上，是献给耶和华为馨香的火祭。

sobre o altar; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

[10] O que ficar da oferta de manjares será de Arão e de seus filhos; é coisa santíssima das ofertas queimadas ao SENHOR.

[11] Nenhuma oferta de manjares, que fizerdes ao SENHOR, se fará com fermento; porque de nenhum fermento e de mel nenhum queimareis por oferta ao SENHOR.

[12] Deles, trareis ao SENHOR por oferta das primícias; todavia, não se porão sobre o altar como aroma agradável.

[13] Toda oferta dos teus manjares temperarás com sal; à tua oferta de manjares não deixarás faltar o sal da aliança do teu Deus; em todas as tuas ofertas aplicarás sal.

[14] Se trouxeres ao SENHOR oferta de manjares das primícias, farás a oferta de manjares das tuas primícias de espigas verdes, tostadas ao fogo, isto é, os grãos esmagados de espigas verdes.

[15] Deitarás azeite sobre ela e, por cima, lhe porás incenso; é oferta de manjares.

[16] Assim, o sacerdote queimará a porção memorial dos grãos de espigas esmagados e do azeite, com todo o incenso; é oferta queimada ao SENHOR.

Levítico 3

Os sacrifícios pacíficos

[10]素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙；在献给耶和华的火祭中，这是至圣的。

[11]“凡献给耶和华的素祭都不可以有酵，因为你们不可把任何的酵或蜜烧了，当作火祭献给耶和华。

[12]你们可以把这些献给耶和华当作初熟的供物，但是不可献在坛上作为馨香的祭。

[13]凡献为素祭的供物都要用盐调和；在素祭中，不可缺少你与上帝立约的盐。一切的供物都要加盐献上。

[14]“你若献初熟之物给耶和华为素祭，就要献在火中烘过的新麦穗，就是磨碎的新谷物，当作初熟之物的素祭。

[15]你要加上油和乳香；这是素祭。

[16]祭司要把供物中作为纪念的，就是一些磨碎的新谷物和一些油，以及所有的乳香，都焚烧，是献给耶和华的火祭。”

利未记 3

平安祭的条例

1 Se a oferta de alguém for sacrifício pacífico, se a fizer de gado, seja macho ou fêmea, oferecê-la-á sem defeito diante do SENHOR.

1 “人献平安祭为供物，若是从牛群中献，无论是公的母的，要用没有残疾的，献在耶和华面前。

2 E porá a mão sobre a cabeça da sua oferta e a imolará diante da porta da tenda da congregação; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o sangue sobre o altar, ao redor.

2他要按手在供物的头上，在会幕的门口宰了它。亚伦子孙作祭司的，要把血洒在坛的周围。

3 Do sacrifício pacífico fará oferta queimada ao SENHOR: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

3从平安祭中，他要把火祭献给耶和华，就是包着内脏的脂肪和内脏上所有的脂肪，

4 como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

4两个肾和肾上的脂肪，即靠近肾两旁的脂肪，以及肝上的网油，连同肾一起取下。

5 E os filhos de Arão queimarão tudo isso sobre o altar, em cima do holocausto, que estará sobre a lenha no fogo; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

5亚伦的子孙要把这些摆在烧着火的柴上，烧在坛的燔祭上，是献给耶和华为馨香的火祭。

6 Se a sua oferta por sacrifício pacífico ao SENHOR for de gado miúdo, seja macho ou fêmea, sem defeito a oferecerá.

6 “人向耶和华献平安祭为供物，若是从羊群中献，无论是公的母的，要用没有残疾的。

7 Se trouxer um cordeiro por sua oferta, oferecê-lo-á perante o SENHOR.

7若他献一只绵羊为供物，就要把它献在耶和华面前。

8 E porá a mão sobre a cabeça da sua oferta e a imolará diante da tenda da congregação; e os filhos de Arão aspergirão o sangue sobre o altar, em redor.

8要按手在供物的头上，在会幕前宰了它。亚伦的子孙要把血洒在坛的周围。

9 Então, do sacrifício pacífico trará ao SENHOR por oferta queimada a sua gordura: a cauda toda, a qual tirará rente

9从平安祭中，他要取脂肪当作火祭献给耶和华，就是靠近脊骨处取下的整

ao espinhaço, e a gordura que cobre as entranhas, e toda a gordura que está sobre as entranhas,

条肥尾巴，包着内脏的脂肪和内脏上所有的脂肪，

10 como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

10两个肾和肾上的脂肪，即靠近肾两旁的脂肪，以及肝上的网油，连同肾一起取下。

11 E o sacerdote queimará tudo isso sobre o altar; é manjar da oferta queimada ao SENHOR.

11祭司要把这些烧在坛上，是献给耶和华为食物的火祭。

12 Mas, se a sua oferta for uma cabra, perante o SENHOR a trará.

12 "人的供物若是山羊，就要把它献在耶和华面前。

13 E porá a mão sobre a sua cabeça e a imolará diante da tenda da congregação; e os filhos de Arão aspergirão o sangue sobre o altar, em redor.

13要按手在它的头上，在会幕前宰了它。亚伦的子孙要把血洒在坛的周围，

14 Depois, trará dela a sua oferta, por oferta queimada ao SENHOR: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

14又要从供物中把火祭献给耶和华，就是包着内脏的脂肪和内脏上所有的脂肪，

15 como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

15两个肾和肾上的脂肪，即靠近肾两旁的脂肪，以及肝上的网油，连同肾一起取下。

16 E o sacerdote queimará tudo isso sobre o altar; é manjar da oferta queimada, de aroma agradável. Toda a gordura será do SENHOR.

16祭司要把这些烧在坛上，作为馨香火祭的食物；所有的脂肪都是耶和华的。

17 Estatuto perpétuo será durante as vossas gerações, em todas as vossas moradas; gordura nenhuma nem sangue jamais comereis.

17在你们一切的住处，脂肪和血都不可吃，这要成为你们世世代代永远的定例。"

Levítico 4

O sacrifício pelos pecados por ignorância dos sacerdotes

利未记 4

赎罪祭的条例

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém pecar por ignorância contra qualquer dos mandamentos do SENHOR, por fazer contra algum deles o que não se deve fazer,

[3] se o sacerdote ungido pecar para escândalo do povo, oferecerá pelo seu pecado um novilho sem defeito ao SENHOR, como oferta pelo pecado.

[4] Trará o novilho à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR; porá a mão sobre a cabeça do novilho e o imolará perante o SENHOR.

[5] Então, o sacerdote ungido tomará do sangue do novilho e o trará à tenda da congregação;

[6] e, molhando o dedo no sangue, aspergirá dele sete vezes perante o SENHOR, diante do véu do santuário.

[7] Também daquele sangue porá o sacerdote sobre os chifres do altar do incenso aromático, perante o SENHOR, altar que está na tenda da congregação; e todo o restante do sangue do novilho derramará à base do altar do holocausto, que está à porta da tenda da congregação.

[8] Toda a gordura do novilho da expiação tirará dele: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

[9] como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2] “你要吩咐以色列人说：若有人无意中犯罪，在任何事上犯了一条耶和华所吩咐的禁令，

[3]或是受膏的祭司犯了罪，使百姓陷在罪里，他就当为自己所犯的罪，把没有残疾的公牛犊献给耶和华为赎罪祭。

[4]他要把公牛牵到会幕的门口，在耶和华面前按手在牛的头上，把牛宰于耶和华面前。

[5]受膏的祭司要取些公牛的血，带到会幕那里。

[6]祭司要把手指蘸在血中，在耶和华面前对着圣所的幔子弹血七次，

[7]又要把一些血抹在会幕内，耶和华面前香坛的四个翘角上，再把公牛其余的血全倒在会幕门口燔祭坛的底座上；

[8]又要取出这头赎罪祭公牛所有的脂肪，就是包着内脏的脂肪和内脏上所有的脂肪，

[9]两个肾和肾上的脂肪，即靠近肾两旁的脂肪，以及肝上的网油，连同肾一起取下，

[10] como se tiram os do novilho do sacrifício pacífico; e o sacerdote os queimará sobre o altar do holocausto.

[10]正如从平安祭的牛身上所取的，祭司要把这些烧在燔祭坛上。

[11] Mas o couro do novilho, toda a sua carne, a cabeça, as pernas, as entranhas e o excremento,

[11]但公牛的皮和所有的肉，以及头、腿、内脏、粪，

[12] a saber, o novilho todo, levá-lo-á fora do arraial, a um lugar limpo, onde se lança a cinza, e o queimará sobre a lenha; será queimado onde se lança a cinza.

[12]就是全公牛，要搬到营外清洁的地方倒灰之处，放在柴上用火焚烧。

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de toda a congregação

Números 15.22-26

[13] Mas, se toda a congregação de Israel pecar por ignorância, e isso for oculto aos olhos da coletividade, e se fizerem, contra algum dos mandamentos do SENHOR, aquilo que se não deve fazer, e forem culpados,

[13] "以色列全会众若犯了错，在任何事上犯了一条耶和华所吩咐的禁令，而有了罪，会众看不出这隐藏的事；

[14] e o pecado que cometeram for notório, então, a coletividade trará um novilho como oferta pelo pecado e o apresentará diante da tenda da congregação.

[14]他们一知道犯了罪，就要献一头公牛犊为赎罪祭，牵它到会幕前。

[15] Os anciãos da congregação porão as mãos sobre a cabeça do novilho perante o SENHOR; e será imolado o novilho perante o SENHOR.

[15]会众的长老要在耶和华面前按手在公牛的头上，把牛宰于耶和华面前。

[16] Então, o sacerdote ungido trará do sangue do novilho à tenda da congregação;

[16]受膏的祭司要取些公牛的血，带到会幕那里。

[17] molhará o dedo no sangue e o aspergirá sete vezes perante o SENHOR, diante do véu.

[17]祭司要用手指蘸一些血，在耶和华面前对着幔子弹七次，

[18] E daquele sangue porá sobre os chifres do altar que está perante o SENHOR, na tenda da congregação; e todo o restante do sangue derramará à base do altar do

[18]又要把一些血抹在会幕内，耶和华面前坛的四个翘角上，再把其余的血全倒在会幕门口燔祭坛的底座上。

holocausto, que está à porta da tenda da congregação.

19 Tirará do novilho toda a gordura e a queimará sobre o altar;

19他要取出公牛所有的脂肪，烧在坛上。

20 e fará a este novilho como fez ao novilho da oferta pelo pecado; assim lhe fará, e o sacerdote por eles fará expiação, e eles serão perdoados.

20他要处理这牛，正如处理那头赎罪祭的公牛一样，他要如此去做。祭司要为他们赎罪，他们就蒙赦免。

21 Depois, levará o novilho fora do arraial e o queimará como queimou o primeiro novilho; é oferta pelo pecado da coletividade.

21他要把牛搬到营外烧了，像烧前一头公牛一样；这是会众的赎罪祭。

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de um príncipe

22 Quando um príncipe pecar, e por ignorância fizer alguma de todas as coisas que o SENHOR, seu Deus, ordenou se não fizessem, e se tornar culpado;

22 "官长若犯罪，在任何事上无意中犯了一条耶和华—他的上帝所吩咐的禁令，而有了罪，

23 ou se o pecado em que ele caiu lhe for notificado, trará por sua oferta um bode sem defeito.

23他一知道自己犯了罪，就要牵一只没有残疾的公山羊为供物。

24 E porá a mão sobre a cabeça do bode e o imolará no lugar onde se imola o holocausto, perante o SENHOR; é oferta pelo pecado.

24他要按手在羊的头上，在耶和华面前宰燔祭牲的地方把它宰了；这是赎罪祭。

25 Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar do holocausto.

25祭司要用手指蘸一些赎罪祭牲的血，抹在燔祭坛的四个翘角上，再把其余的血倒在燔祭坛的底座上。

26 Toda a gordura da oferta, queimá-la-á sobre o altar, como a gordura do sacrifício pacífico; assim, o sacerdote fará expiação por ele, no tocante ao seu pecado, e este lhe será perdoado.

26祭牲所有的脂肪都要烧在坛上，正如平安祭的脂肪一样。祭司要为他的罪赎了他，他就蒙赦免。

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de qualquer pessoa

[27] Se qualquer pessoa do povo da terra pecar por ignorância, por fazer alguma das coisas que o SENHOR ordenou se não fizessem, e se tornar culpada;

[27] “这地的百姓若有人无意中犯罪，在任何事上犯了一条耶和华所吩咐的禁令，而有了罪，

[28] ou se o pecado em que ela caiu lhe for notificado, trará por sua oferta uma cabra sem defeito, pelo pecado que cometeu.

[28]他一知道自己犯了罪，就要为所犯的罪牵一只没有残疾的母山羊为供物。

[29] E porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e a imolará no lugar do holocausto.

[29]他要按手在赎罪祭牲的头上，在燔祭牲的地方把它宰了。

[30] Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar.

[30]祭司要用手指蘸一些祭牲的血，抹在燔祭坛的四个翘角上，再把其余的血全倒在坛的底座上；

[31] Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do sacrifício pacífico; o sacerdote a queimará sobre o altar como aroma agradável ao SENHOR; e o sacerdote fará expiação pela pessoa, e lhe será perdoado.

[31]又要把祭牲所有的脂肪都取下，正如取平安祭牲的脂肪一样。祭司要把脂肪烧在坛上，在耶和华面前作为馨香的祭。祭司要为他赎罪，他就蒙赦免。

[32] Mas, se pela sua oferta trouxer uma cordeira como oferta pelo pecado, fêmea sem defeito a trará.

[32] “人若牵一只绵羊为赎罪祭作供物，就要牵一只没有残疾的母羊。

[33] E porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e a imolará por oferta pelo pecado, no lugar onde se imola o holocausto.

[33]他要按手在赎罪祭牲的头上，在宰燔祭牲的地方宰了它，作为赎罪祭。

[34] Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar.

[34]祭司要用手指蘸一些赎罪祭牲的血，抹在燔祭坛的四个翘角上，再把其余的血全倒在坛的底座上；

[35] Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do cordeiro do sacrifício pacífico; o sacerdote a queimará sobre o altar, em

[35]又要把祭牲所有的脂肪都取下，正如取平安祭的羊的脂肪一样。祭司要

cima das ofertas queimadas do SENHOR; assim, o sacerdote, por essa pessoa, fará expiação do seu pecado que cometeu, e lhe será perdoado.

按献给耶和华火祭的条例，把脂肪烧在坛上。祭司要为他所犯的罪赎了他，他就蒙赦免。”

Levítico 5

O sacrifício pelos pecados ocultos

1 Quando alguém pecar nisto: tendo ouvido a voz da imprecação, sendo testemunha de um fato, por ter visto ou sabido e, contudo, não o revelar, levará a sua iniqüidade;

2 ou quando alguém tocar em alguma coisa imunda, seja corpo morto de besta-fera imunda, seja corpo morto de animal imundo, seja corpo morto de réptil imundo, ainda que lhe fosse oculto, e tornar-se imundo, então, será culpado;

3 ou quando tocar a imundícia de um homem, seja qual for a imundícia com que se faça imundo, e lhe for oculto, e o souber depois, será culpado;

4 ou quando alguém jurar temerariamente com seus lábios fazer mal ou fazer bem, seja o que for que o homem pronuncie temerariamente com juramento, e lhe for oculto, e o souber depois, culpado será numa destas coisas.

5 Será, pois, que, sendo culpado numa destas coisas, confessará aquilo em que pecou.

6 Como sua oferta pela culpa, pelo pecado que cometeu, trará ele ao SENHOR, do gado miúdo, uma cordeira ou uma cabrita como oferta pelo pecado; assim, o

利未记 5

赎愆祭的条例

1 “若有人犯了罪，就是听见了誓言，他本来可以作证，却不把所看见、所知道的说出来，必须担当他的罪孽。

2若有人摸了任何不洁之物，无论是野兽的不洁尸体，家畜的不洁尸体，或是群聚动物的不洁尸体，他虽不察觉，也是不洁净，就有罪了。

3或是他摸了人的不洁之物，就是任何使人成为不洁的不洁之物，他虽不察觉，但一知道，就有罪了。

4若有人随口发誓，或出于恶意，或出于善意，这人无论在什么事上随意发誓，虽不察觉，但一知道，就在这其中的一件事上有罪了。

5当他在这其中的一件事上有罪的时候，就要承认所犯的罪，

6并要为所犯的罪，把他的赎愆祭牲，就是羊群中的一只母绵羊或母山羊，献给耶和华为赎罪祭，祭司要为他的罪赎了他。

sacerdote, por ele, fará expiação do seu pecado.

[7] Se as suas posses não lhe permitirem trazer uma cordeira, trará ao SENHOR, como oferta pela culpa, pelo pecado que cometeu, duas rolas ou dois pombinhos: um como oferta pelo pecado, e o outro como holocausto.

[7] “若他的力量不够献一只绵羊，就要为所犯的罪，把两只斑鸠或是两只雏鸽献给耶和华为赎愆祭：一只作赎罪祭，一只作燔祭。

[8] Entregá-los-á ao sacerdote, o qual primeiro oferecerá aquele que é como oferta pelo pecado e lhe destroncará, com a unha, a cabeça, sem a separar do pescoço.

[8]他要把这些带到祭司那里，祭司就先把赎罪祭献上，从鸟的颈项上扭断它的头，但不把鸟撕断。

[9] Do sangue da oferta pelo pecado aspergirá sobre a parede do altar e o restante do sangue, fá-lo-á correr à base do altar; é oferta pelo pecado.

[9]祭司要把一些赎罪祭牲的血弹在祭坛的边上，其余的血要倒在坛的底座上；这是赎罪祭。

[10] E do outro fará holocausto, conforme o estabelecido; assim, o sacerdote, por ele, fará oferta pelo pecado que cometeu, e lhe será perdoado.

[10]他要依照条例献第二只鸟为燔祭。祭司要为他所犯的罪赎了他，他就蒙赦免。

[11] Porém, se as suas posses não lhe permitirem trazer duas rolas ou dois pombinhos, então, aquele que pecou trará, por sua oferta, a décima parte de um efa de flor de farinha como oferta pelo pecado; não lhe deitará azeite, nem lhe porá em cima incenso, pois é oferta pelo pecado.

[11] “他的力量若不够献两只斑鸠或两只雏鸽，就要为所犯的罪把供物，就是十分之一伊法细面，献上为赎罪祭；不可加上油，也不可加上乳香，因为这是赎罪祭。

[12] Entregá-la-á ao sacerdote, e o sacerdote dela tomará um punhado como porção memorial e a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas ao SENHOR; é oferta pelo pecado.

[12]他要把细面带到祭司那里，祭司要取出满满的一把，作为纪念，按照献火祭给耶和华的条例把它烧在坛上；这是赎罪祭。

[13] Assim, o sacerdote, por ele, fará oferta pelo pecado que cometeu em alguma destas coisas, e lhe será perdoado; o restante será do sacerdote, como a oferta de manjares.

[13]至于他在这几件事中所犯的任何罪，祭司要为他赎了，他就蒙赦免。剩下的都归给祭司，和素祭一样。”

O sacrifício pelo sacrilégio

[14] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[14]耶和华吩咐摩西说：

[15] Quando alguém cometer ofensa e pecar por ignorância nas coisas sagradas do SENHOR, então, trará ao SENHOR, por oferta, do rebanho, um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação em siclos de prata, segundo o siclo do santuário, como oferta pela culpa.

[15] “若有人在耶和华的圣物上无意中犯了罪，有了过犯，就要献羊群中一只没有残疾的公绵羊给耶和华为赎愆祭，或依圣所的舍客勒所估定的银子，作为赎愆祭。

[16] Assim, restituirá o que ele tirou das coisas sagradas, e ainda acrescentará o seu quinto, e o dará ao sacerdote; assim, o sacerdote, com o carneiro da oferta pela culpa, fará expiação por ele, e lhe será perdoado.

[16]他要为在圣物上的疏忽赔偿，另外加五分之一，把这些都交给祭司。祭司要用赎愆祭的公绵羊为他赎罪，他就蒙赦免。

O sacrifício pelos pecados de ignorância

[17] E, se alguma pessoa pecar e fizer contra algum de todos os mandamentos do SENHOR aquilo que se não deve fazer, ainda que o não soubesse, contudo, será culpada e levará a sua iniqüidade.

[17] “若有人犯罪，在任何事上犯了一条耶和华所吩咐的禁令，他虽不察觉，仍算有罪，必须担当自己的罪孽。

[18] E do rebanho trará ao sacerdote um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação, para oferta pela culpa, e o sacerdote, por ela, fará expiação no tocante ao erro que, por ignorância, cometeu, e lhe será perdoado.

[18]他要牵羊群中一只没有残疾的公绵羊，或照你所估定的价值，给祭司作赎愆祭。祭司要为他赎他因不知道而无意中所犯的罪，他就蒙赦免。

[19] Oferta pela culpa é; certamente, se tornou culpada ao SENHOR.

[19]这是赎愆祭；因他确实得罪了耶和华。”

Levítico 6

利未记 6

O sacrifício pelos pecados voluntários

[1] Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

[2] Quando alguma pessoa pecar, e cometer ofensa contra o SENHOR, e negar ao seu próximo o que este lhe deu em depósito, ou penhor, ou roubar, ou tiver usado de extorsão para com o seu próximo;

[3] ou que, tendo achado o perdido, o negar com falso juramento, ou fizer alguma outra coisa de todas em que o homem costuma pecar,

[4] será, pois, que, tendo pecado e ficado culpada, restituirá aquilo que roubou, ou que extorquiu, ou o depósito que lhe foi dado, ou o perdido que achou,

[5] ou tudo aquilo sobre que jurou falsamente; e o restituirá por inteiro e ainda a isso acrescentará a quinta parte; àquele a quem pertence, lho dará no dia da sua oferta pela culpa.

[6] E, por sua oferta pela culpa, trará, do rebanho, ao SENHOR um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação, para a oferta pela culpa; trá-lo-á ao sacerdote.

[7] E o sacerdote fará expiação por ela diante do SENHOR, e será perdoada de qualquer de todas as coisas que fez, tornando-se, por isso, culpada.

A lei do holocausto

[8] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[9] Dá ordem a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei do holocausto: o holocausto ficará na lareira do altar toda a noite até pela manhã, e nela se manterá aceso o fogo do altar.

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2] “若有人犯罪，得罪了耶和华，就是在邻舍寄托他的东西或抵押品上行诡诈，或抢夺，或欺压邻舍，

[3]或是捡了失物行了诡诈，起了假誓，在人所做的任何事上犯了罪；

[4]他既犯了罪，有了过犯，就要归还他所抢夺的，或是因欺压所得的，或是别人寄托他的，或是他所捡到的失物，

[5]或是起假誓得来的任何东西，就要全数归还，另外再加五分之一。在查出他有罪的日子，就要立刻赔还给原主。

[6]他要献羊群中一只没有残疾的公绵羊，给耶和华为赎愆祭，或照你所估定的价值，给祭司作赎愆祭。

[7]祭司要在耶和华面前为他赎罪；他无论做了什么事，以致有了罪，都必蒙赦免。”

祭司献燔祭的责任

[8]耶和华吩咐摩西说：

[9] “你要吩咐亚伦和他的子孙说，燔祭的条例是这样：燔祭要放在坛的底盘上，从晚上到天亮，坛上的火要不断地烧着。

[10] O sacerdote vestirá a sua túnica de linho e os calções de linho sobre a pele nua, e levantará a cinza, quando o fogo houver consumido o holocausto sobre o altar, e a porá junto a este.

[10]祭司要穿上细麻布衣服，又要把细麻布裤子穿在身上，把在坛上烧剩的燔祭灰收起来，放在坛的旁边。

[11] Depois, despirá as suas vestes e porá outras; e levará a cinza para fora do arraial a um lugar limpo.

[11]然后，他要脱去这衣服，穿上别的衣服，把灰拿到营外洁净之处。

[12] O fogo, pois, sempre arderá sobre o altar; não se apagará; mas o sacerdote acenderá lenha nele cada manhã, e sobre ele porá em ordem o holocausto, e sobre ele queimará a gordura das ofertas pacíficas.

[12]坛上的火要不断地烧着，不可熄灭。每日早晨，祭司要在坛上烧柴，把燔祭摆在坛上，并烧平安祭牲的脂肪。

[13] O fogo arderá continuamente sobre o altar; não se apagará.

[13]坛上的火要不断地烧着，不可熄灭。”

A lei da oferta de manjares

祭司献素祭的责任

[14] Esta é a lei da oferta de manjares: os filhos de Arão a oferecerão perante o SENHOR, diante do altar.

[14] “素祭的条例是这样：亚伦的子孙要在坛前把这祭献在耶和华面前。

[15] Um deles tomará dela um punhado de flor de farinha da oferta de manjares com seu azeite e todo o incenso que está sobre a oferta de manjares; então, o queimará sobre o altar, como porção memorial de aroma agradável ao SENHOR.

[15]祭司要从素祭中的细面取出一把，再取些油和素祭上所有的乳香，把这些作为纪念的烧在坛上，是献给耶和华为馨香的祭。

[16] O restante dela comerão Arão e seus filhos; asmo se comerá no lugar santo; no pátio da tenda da congregação, o comerão.

[16]亚伦和他子孙要吃素祭剩下的；要在圣处吃这无酵饼，在会幕的院子里吃。

[17] Levedado não se cozerá; sua porção dei-lhes das minhas ofertas queimadas; coisa santíssima é, como a oferta pelo pecado e a oferta pela culpa.

[17]烤饼不可加酵。这是从献给我的火祭中归给他们的一份；如赎罪祭和赎愆祭一样，这份是至圣的。

[18] Todo varão entre os filhos de Arão comerá da oferta de manjares; estatuto perpétuo será para as vossas gerações dentre as ofertas queimadas do SENHOR; tudo o que tocar nelas será santo.

[18]亚伦子孙中的男丁都要吃，因为这是你们世世代代从献给耶和华的火祭中，他们永远应得的份。凡摸这些祭物的都要成为圣。”

A oferta na consagração dos sacerdotes

[19] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[19]耶和华吩咐摩西说：

[20] Esta é a oferta de Arão e de seus filhos, que oferecerão ao SENHOR no dia em que aquele for ungido: a décima parte de um efa de flor de farinha pela oferta de manjares contínua; metade dela será oferecida pela manhã, e a outra metade, à tarde.

[20] “这是亚伦受膏的日子，他和他的子孙所要献给耶和华的供物：十分之一伊法细面，如他们经常献的素祭，早晨一半，晚上一半。

[21] Numa assadeira, se fará com azeite; bem amassada a trarás; em pedaços cozidos trarás a oferta de manjares de aroma agradável ao SENHOR.

[21]要在铁盘上用油调和，调匀后，就拿去烤。素祭烤熟了要分成小块，作为献给耶和华馨香的祭。

[22] Também o sacerdote, que dentre os filhos de Arão for ungido em seu lugar, fará o mesmo; por estatuto perpétuo será de todo queimada ao SENHOR.

[22]亚伦子孙中接续他受膏为祭司的，要把这素祭献上，全烧给耶和华。这是永远的定例。

[23] Assim, toda a oferta de manjares do sacerdote será totalmente queimada; não se comerá.

[23]祭司一切的素祭要全部烧了，不可以吃。”

A lei da oferta pelo pecado

祭司赎罪祭的责任

[24] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[24]耶和华吩咐摩西说：

[25] Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei da oferta pelo pecado: no lugar onde se imola o holocausto, se imolará a oferta pelo pecado, perante o SENHOR; coisa santíssima é.

[25] “你要吩咐亚伦和他的子孙说，赎罪祭的条例是这样：要在耶和华面前宰燔祭牲的地方宰赎罪祭牲；这是至圣的。

[26] O sacerdote que a oferecer pelo pecado a comerá; no lugar santo, se comerá, no pátio da tenda da congregação.

[26]献赎罪祭的祭司要吃这祭物；要在圣处，就是在会幕的院子里吃。

[27] Tudo o que tocar a carne da oferta será santo; se aspergir alguém do seu sangue sobre a sua veste, lavarás aquilo sobre que caiu, no lugar santo.
[28] E o vaso de barro em que for cozida será quebrado; porém, se for cozida num vaso de bronze, esfregar-se-á e lavar-se-á na água.
[29] Todo varão entre os sacerdotes a comerá; coisa santíssima é.
[30] Porém não se comerá nenhuma oferta pelo pecado, cujo sangue se traz à tenda da congregação, para fazer expiação no santuário; no fogo será queimada.

[27]凡摸这祭肉的都要成为圣；这祭牲的血若溅在衣服上，你要在圣处洗净那溅到血的衣服。

[28]煮这祭物的瓦器要打碎；若祭物是在铜器里煮，要把这铜器擦净，用水冲洗。

[29]祭司中所有的男丁都可以吃；这是至圣的。

[30]若将任何赎罪祭的血带进会幕，为要在圣所赎罪，那肉就不可吃，要用火焚烧。”

Levítico 7

A lei da oferta pela culpa

[1] Esta é a lei da oferta pela culpa; coisa santíssima é.
[2] No lugar onde imolam o holocausto, imolarão a oferta pela culpa, e o seu sangue se aspergirá sobre o altar, em redor.
[3] Dela se oferecerá toda a gordura, a cauda e a gordura que cobre as entranhas;
[4] também ambos os rins e a gordura que neles há, junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins se tirará.
[5] O sacerdote o queimará sobre o altar em oferta queimada ao SENHOR; é oferta pela culpa.
[6] Todo varão entre os sacerdotes a comerá; no lugar santo, se comerá; coisa santíssima é.

利未记 7

祭司献赎愆祭的责任

[1] “赎愆祭的条例是这样：这祭是至圣的。

[2]人在哪里宰燔祭牲，也要在哪里宰赎愆祭牲；其血，祭司要洒在坛的周围。

[3]祭司要献上它所有的脂肪，把肥尾巴和包着内脏的脂肪，

[4]两个肾和肾上的脂肪，即靠近肾两旁的脂肪，以及肝上的网油，连同肾一起取下。

[5]祭司要把这些烧在坛上，献给耶和华为火祭，作为赎愆祭。

[6]祭司中所有的男丁都可以吃这祭物，要在圣处吃；这是至圣的。

7 Como a oferta pelo pecado, assim será a oferta pela culpa; uma única lei haverá para elas: será do sacerdote que, com ela, fizer expiação.

8 O sacerdote que oferecer o holocausto de alguém terá o couro do holocausto que oferece,

9 como também toda oferta de manjares que se cozer no forno, com tudo que se preparar na frigideira e na assadeira, será do sacerdote que a oferece.

10 Toda oferta de manjares amassada com azeite ou seca será de todos os filhos de Arão, tanto de um como do outro.

A lei das ofertas pacíficas

11 Esta é a lei das ofertas pacíficas que alguém pode oferecer ao SENHOR.

12 Se fizer por ação de graças, com a oferta de ação de graças trará bolos asmos amassados com azeite, obreias asmas untadas com azeite e bolos de flor de farinha bem amassados com azeite.

13 Com os bolos trará, por sua oferta, pão levedado, com o sacrifício de sua oferta pacífica por ação de graças.

14 E, de toda oferta, trará um bolo por oferta ao SENHOR, que será do sacerdote que aspergir o sangue da oferta pacífica.

15 Mas a carne do sacrifício de ação de graças da sua oferta pacífica se comerá no dia do seu oferecimento; nada se deixará dela até à manhã.

16 E, se o sacrifício da sua oferta for voto ou oferta voluntária, no dia em que oferecer o seu sacrifício, se comerá; e o

7赎罪祭怎样，赎愆祭也是怎样，都有一样的条例，用赎愆祭赎罪的祭司要得这祭物。

8献燔祭的祭司，无论为谁献，所献燔祭牲的皮要归给那祭司，那是他的。

9任何素祭，无论是在炉中烤的，用煎锅或铁盘做成的，都要归给献祭的祭司。

10任何素祭，无论是用油调和的，是干的，都要归亚伦的子孙，大家均分。”

祭司献平安祭的责任

11 “献给耶和华平安祭的条例是这样：

12若有人为感谢献祭，就要把用油调和的无酵饼、抹了油的无酵薄饼，和用油调匀细面做成的饼，与感谢祭一同献上。

13要用有酵的饼，和那为感谢而献的平安祭，与供物一同献上。

14他要从每一种供物中拿一个饼，献给耶和华为举祭，是要归给那洒平安祭牲血的祭司。

15为感谢而献的平安祭的肉，要在献祭当天吃，一点也不可留到早晨。

16若所献的是还愿祭或甘心祭，要在献祭当天吃，剩下的，第二天也可以吃。

que dele ficar também se comerá no dia seguinte.

17 Porém o que ainda restar da carne do sacrifício, ao terceiro dia, será queimado.

17第三天，所剩下的祭肉要用火焚烧。

18 Se da carne do seu sacrifício pacífico se comer ao terceiro dia, aquele que a ofereceu não será aceito, nem lhe será atribuído o sacrifício; coisa abominável será, e a pessoa que dela comer levará a sua iniqüidade.

18第三天若吃平安祭的肉，必不蒙悦纳，所献的也不算为祭；这祭物是不洁净的，凡吃这祭物的，必担当自己的罪孽。

19 A carne que tocar alguma coisa imunda não se comerá; será queimada. Qualquer que estiver limpo comerá a carne do sacrifício.

19 "沾了不洁净之物的肉就不可吃，要用火焚烧。至于其他的肉，凡洁净的人都可以吃这肉；

20 Porém, se alguma pessoa, tendo sobre si imundícia, comer a carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, será eliminada do seu povo.

20但不洁净的人若吃了献给耶和华平安祭的肉，这人必从民中剪除。

21 Se uma pessoa tocar alguma coisa imunda, como imundícia de homem, ou de gado imundo, ou de qualquer réptil imundo e da carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, ela comer, será eliminada do seu povo.

21若有人摸了不洁之物，无论是人体的不洁净，或是不洁的牲畜，或是不洁的可憎之物，再吃了献给耶和华平安祭的肉，这人必从民中剪除。"

Deus proíbe comer gordura e sangue

22 Disse mais o SENHOR a Moisés:

22耶和华吩咐摩西说：

23 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Não comereis gordura de boi, nem de carneiro, nem de cabra.

23 "你要吩咐以色列人说：牛、绵羊、山羊的脂肪，你们都不可吃。

24 A gordura do animal que morre por si mesmo e a do dilacerado por feras podem servir para qualquer outro uso, mas de maneira nenhuma as comereis;

24自然死去的或被野兽撕裂的，那脂肪可以作别的用途，你们却万不可吃。

25 porque qualquer que comer a gordura do animal, do qual se trouxer ao SENHOR

25任何人吃了献给耶和华作火祭祭牲的脂肪，这人必从民中剪除。

oferta queimada, será eliminado do seu povo.

[26] Não comereis sangue em qualquer das vossas habitações, quer de aves, quer de gado.

[27] Toda pessoa que comer algum sangue será eliminada do seu povo.

A porção dos sacerdotes

[28] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[29] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quem oferecer ao SENHOR o seu sacrifício pacífico trará a sua oferta ao SENHOR; do seu sacrifício pacífico

[30] trará com suas próprias mãos as ofertas queimadas do SENHOR; a gordura do peito com o peito trará para movê-lo por oferta movida perante o SENHOR.

[31] O sacerdote queimará a gordura sobre o altar, porém o peito será de Arão e de seus filhos.

[32] Também a coxa direita dareis ao sacerdote por oferta dos vossos sacrifícios pacíficos.

[33] Aquele dos filhos de Arão que oferecer o sangue do sacrifício pacífico e a gordura, esse terá a coxa direita por sua porção;

[34] porque o peito movido e a coxa da oferta tomei dos filhos de Israel, dos seus sacrifícios pacíficos, e os dei a Arão, o sacerdote, e a seus filhos, por direito perpétuo dos filhos de Israel.

[35] Esta é a porção de Arão e a porção de seus filhos, das ofertas queimadas do SENHOR, no dia em que os apresentou

[26]在你们一切的住处，无论是鸟或兽的血，你们都不可吃。

[27]无论谁吃了血，这人必从民中剪除。”

[28]耶和华吩咐摩西说：

[29] “你要吩咐以色列人说：献平安祭给耶和华的，要从他的平安祭中取些供物来献给耶和华。

[30]他要亲手把献给耶和华的火祭带来，要把脂肪和胸带来，把胸在耶和华面前摇一摇，作为摇祭。

[31]祭司要把脂肪烧在坛上，但胸要归给亚伦和他的子孙。

[32]你们要从平安祭牲中把右腿作为举祭，送给祭司。

[33]亚伦子孙中献平安祭牲的血和脂肪的，要得这右腿，作为他当得的份。

[34]因为我从以色列人的平安祭中，把这摇祭的胸和这举祭的腿给亚伦祭司和他子孙，作为他们在以色列人中永远当得的份。”

祭司责任的结语

[35]这是从耶和华的火祭中取出，作为亚伦和他子孙受膏的份，就是摩西叫

para oficiarem como sacerdotes ao SENHOR;

36 a qual o SENHOR ordenou que se lhes desse dentre os filhos de Israel no dia em que os ungiu; estatuto perpétuo é pelas suas gerações.

37 Esta é a lei do holocausto, da oferta de manjares, da oferta pelo pecado, da oferta pela culpa, da consagração e do sacrifício pacífico,

38 que o SENHOR ordenou a Moisés no monte Sinai, no dia em que ordenou aos filhos de Israel que oferecessem as suas ofertas ao SENHOR, no deserto do Sinai.

他们前来，给耶和华供祭司职分的那一天开始的。

36这是在摩西膏他们的日子，耶和华吩咐给他们的，作为他们在以色列人中世世代代永远当得的份。

37这就是燔祭、素祭、赎罪祭、赎愆祭、圣职礼和平安祭的条例，

38都是耶和华在西奈山上吩咐摩西的，也是他在西奈旷野吩咐以色列人献供物给耶和华的日子所说的。

Levítico 8

A consagração de Arão e de seus filhos

Êxodo 29.1-37

1 Disse mais o SENHOR a Moisés:

2 Toma Arão, e seus filhos, e as vestes, e o óleo da unção, como também o novilho da oferta pelo pecado, e os dois carneiros, e o cesto dos pães asmos

3 e ajunta toda a congregação à porta da tenda da congregação.

4 Fez, pois, Moisés como o SENHOR lhe ordenara, e a congregação se ajuntou à porta da tenda da congregação.

5 Então, disse Moisés à congregação: Isto é o que o SENHOR ordenou que se fizesse.

6 E fez chegar a Arão e a seus filhos e os lavou com água.

7 Vestiu a Arão da túnica, cingiu-o com o cinto e pôs sobre ele a sobrepeliz; também pôs sobre ele a estola sacerdotal, e o cingiu

利未记 8

祭司的条例

（出29・1－37）

1耶和华吩咐摩西说：

2 “你领亚伦和他儿子前来，并将圣衣、膏油，与赎罪祭的一头公牛、两只公绵羊、一筐无酵饼都一同带来；

3又要召集全会众到会幕的门口。”

4摩西就遵照耶和华的吩咐做了，于是会众聚集在会幕的门口。

5摩西对会众说：“这是耶和华所吩咐当做的事。”

6摩西领了亚伦和他儿子前来，用水洗他们。

7他给亚伦穿上内袍，束上腰带，套上外袍，加上以弗得，再束上精致的带子，把以弗得系在他身上。

com o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal, e o ajustou com ele.

[8] Depois, lhe colocou o peitoral, pondo no peitoral o Urim e o Tumim;

8他又给亚伦戴上胸袋，把乌陵和土明放在胸袋内。

[9] e lhe pôs a mitra na cabeça e na mitra, na sua parte dianteira, pôs a lâmina de ouro, a coroa sagrada, como o SENHOR ordenara a Moisés.

9他把礼冠戴在亚伦的头上，礼冠前面安上金牌，成为圣冕，是照耶和华所吩咐摩西的。

[10] Então, Moisés tomou o óleo da unção, e ungiu o tabernáculo e tudo o que havia nele, e o consagrou;

10摩西用膏油抹帐幕和其中所有的，使它们成为圣。

[11] e dele aspergiu sete vezes sobre o altar e ungiu o altar e todos os seus utensílios, como também a bacia e o seu suporte, para os consagrar.

11他又用膏油在祭坛上弹了七次，抹了坛和坛的一切器皿，以及洗濯盆和盆座，使它们成为圣。

[12] Depois, derramou do óleo da unção sobre a cabeça de Arão e ungiu-o, para consagrá-lo.

12他把膏油倒在亚伦的头上膏他，使他成为圣。

[13] Também Moisés fez chegar os filhos de Arão, e vestiu-lhes as túnicas, e cingiu-os com o cinto, e atou-lhes as tiaras, como o SENHOR lhe ordenara.

13摩西带了亚伦的儿子来，给他们穿上内袍，束上腰带，裹上头巾，是照耶和华所吩咐摩西的。

[14] Então, fez chegar o novilho da oferta pelo pecado; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do novilho da oferta pelo pecado;

14他把赎罪祭的公牛牵来，亚伦和他儿子按手在赎罪祭公牛的头上，

[15] e Moisés o imolou, e tomou o sangue, e dele pôs, com o dedo, sobre os chifres do altar em redor, e purificou o altar; depois, derramou o resto do sangue à base do altar e o consagrou, para fazer expiação por ele.

15就宰了公牛。摩西取了血，用指头抹在祭坛周围的四个翘角上，使坛洁净，再把其余的血倒在坛的底座上，使坛成为圣，为坛赎罪。

[16] Depois, tomou toda a gordura que está sobre as entranhas, e o redenho do fígado, e os dois rins, e sua gordura; e Moisés os queimou sobre o altar.

16摩西把内脏所有的脂肪和肝上的网油，以及两个肾与肾上的脂肪取出，都烧在坛上。

[17] Mas o novilho com o seu couro, e a sua carne, e o seu excremento queimou fora do arraial, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[17]至于公牛，连皮带肉和粪，他都用火烧在营外，是照耶和华所吩咐摩西的。

[18] Depois, fez chegar o carneiro do holocausto; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro.

[18]他把燔祭的公绵羊牵来，亚伦和他儿子按手在羊的头上，

[19] E Moisés o imolou e aspergiu o sangue sobre o altar, em redor.

[19]就宰了公羊。摩西把血洒在祭坛的周围，

[20] Partiu também o carneiro nos seus pedaços; Moisés queimou a cabeça, os pedaços e a gordura.

[20]把羊切成块，把头和肉块，以及脂肪拿去烧，

[21] Porém as entranhas e as pernas lavou com água; e Moisés queimou todo o carneiro sobre o altar; holocausto de aroma agradável, oferta queimada era ao SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[21]他用水洗了内脏和腿之后，就把全羊烧在坛上，作为馨香的燔祭，是献给耶和华的火祭，都是照耶和华所吩咐摩西的。

[22] Então, fez chegar o outro carneiro, o carneiro da consagração; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro.

[22]他又牵来第二只公绵羊，就是圣职礼的羊，亚伦和他儿子按手在羊的头上，

[23] E Moisés o imolou, e tomou do seu sangue, e o pôs sobre a ponta da orelha direita de Arão, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

[23]就宰了羊。摩西把一些血抹在亚伦的右耳垂上，右手的大拇指上和右脚的大脚趾上。

[24] Também fez chegar os filhos de Arão; pôs daquele sangue sobre a ponta da orelha direita deles, e sobre o polegar da mão direita, e sobre o polegar do pé direito; e aspergiu Moisés o resto do sangue sobre o altar, em redor.

[24]他领了亚伦的儿子来，把一些血抹在他们的右耳垂上，右手的大拇指上和右脚的大脚趾上。摩西把其余的血洒在坛的周围。

[25] Tomou a gordura, e a cauda, e toda a gordura que está nas entranhas, e o redenho do fígado, e ambos os rins, e a sua gordura, e a coxa direita.

[25]他把脂肪，肥尾巴、内脏所有的脂肪、肝上的网油、两个肾、肾上的脂肪，和右腿取下，

[26] Também do cesto dos pães asmos, que estava diante do SENHOR, tomou um bolo asmo, um bolo de pão azeitado e uma obreia e os pôs sobre a gordura e sobre a coxa direita.

[26]再从耶和华面前那装无酵饼的篮子中取一个无酵饼、一个油饼和一个薄饼，把这些放在脂肪和右腿上。

[27] E tudo isso pôs nas mãos de Arão e de seus filhos e o moveu por oferta movida perante o SENHOR.

[27]他把这一切放在亚伦和他儿子的手上，在耶和华面前摇一摇，作为摇祭。

[28] Depois, Moisés o tomou das suas mãos e o queimou no altar sobre o holocausto; era uma oferta da consagração, por aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[28]摩西从他们的手上把这些祭物拿来，放在坛的燔祭上烧，这就是圣职礼中献给耶和华馨香的火祭。

[29] Tomou Moisés o peito e moveu-o por oferta movida perante o SENHOR; era a porção que tocava a Moisés, do carneiro da consagração, como o SENHOR lhe ordenara.

[29]摩西拿羊的胸，在耶和华面前摇一摇，作为摇祭，这是圣职礼的羊归给摩西的一份，是照耶和华所吩咐摩西的。

[30] Tomou Moisés também do óleo da unção e do sangue que estava sobre o altar e o aspergiu sobre Arão e as suas vestes, bem como sobre os filhos de Arão e as suas vestes; e consagrou a Arão, e as suas vestes, e a seus filhos, e as vestes de seus filhos.

[30]摩西取些膏油和坛上的血，弹在亚伦和他的衣服上，以及他儿子和他们的衣服上，使亚伦和他的衣服，他儿子和他们的衣服都成为圣。

[31] Disse Moisés a Arão e a seus filhos: Cozei a carne diante da porta da tenda da congregação e ali a comereis com o pão que está no cesto da consagração, como tenho ordenado, dizendo: Arão e seus filhos a comerão.

[31]摩西对亚伦和他儿子说：“你们要在会幕的门口把肉煮了，在那里吃这肉和圣职礼中篮子里的饼，按我所吩咐的说：‘这是亚伦和他儿子当吃的’。

[32] Mas o que restar da carne e do pão queimareis.

[33] Também da porta da tenda da congregação não saireis por sete dias, até ao dia em que se cumprirem os dias da vossa consagração; porquanto por sete dias o SENHOR vos consagrará.

[34] Como se fez neste dia, assim o SENHOR ordenou se fizesse, em expiação por vós.

[35] Ficareis, pois, à porta da tenda da congregação dia e noite, por sete dias, e observareis as prescrições do SENHOR, para que não morrais; porque assim me foi ordenado.

[36] E Arão e seus filhos fizeram todas as coisas que o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés.

[32]剩下的肉和饼，你们要用火焚烧。

[33]这七天，你们不可走出会幕的门口，直等到你们圣职礼的日子满了，因为授予你们圣职需要七天。

[34]今天所做的，都是耶和华吩咐要做的，好为你们赎罪。

[35]这七天，你们要昼夜留在会幕门内，遵守耶和华所吩咐的，免得你们死亡，因为所吩咐我的就是这样。”

[36]于是，亚伦和他的儿子就做了耶和华藉着摩西所吩咐的一切事。

Levítico 9

Arão oferece sacrifícios por si e pelo povo

[1] Ao oitavo dia, chamou Moisés a Arão, e a seus filhos, e aos anciãos de Israel

[2] e disse a Arão: Toma um bezerro, para oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto, ambos sem defeito, e traze-os perante o SENHOR.

[3] Depois, dirás aos filhos de Israel: Tomai um bode, para oferta pelo pecado, um bezerro e um cordeiro, ambos de um ano e sem defeito, como holocausto;

[4] e um boi e um carneiro, por oferta pacífica, para sacrificar perante o SENHOR, e oferta de manjares amassada com azeite; porquanto, hoje, o SENHOR vos aparecerá.

利未记 9

亚伦献祭

[1]到了第八天，摩西召亚伦和他儿子，以及以色列的众长老来，

[2]对亚伦说：“你当取一头公牛犊作赎罪祭，一只公绵羊作燔祭，都要没有残疾的，献在耶和华面前。

[3]你要对以色列人说：‘你们当取一只公山羊作赎罪祭，再取一头牛犊和一只小绵羊，都要一岁没有残疾的，作燔祭；

[4]又当取一头公牛，一只公绵羊作平安祭，宰杀献在耶和华面前，再加上调油的素祭。因为今天耶和华要向你们显现。’”

[5] Então, trouxeram o que ordenara Moisés, diante da tenda da congregação, e chegou-se toda a congregação e se pôs perante o SENHOR.	5于是，他们把摩西所吩咐的带到会幕前；全会众都近前来，站在耶和华面前。
[6] Disse Moisés: Esta coisa que o SENHOR ordenou fareis; e a glória do SENHOR vos aparecerá.	6摩西说："这是耶和华吩咐你们当做的事，耶和华的荣光要向你们显现。"
[7] Depois, disse Moisés a Arão: Chega-te ao altar, faze a tua oferta pelo pecado e o teu holocausto; e faze expiação por ti e pelo povo; depois, faze a oferta do povo e a expiação por ele, como ordenou o SENHOR.	7摩西对亚伦说："你靠近祭坛前，献你的赎罪祭和燔祭，为自己与百姓赎罪，再献上百姓的供物，为他们赎罪，都是照耶和华所吩咐的。"
[8] Chegou-se, pois, Arão ao altar e imolou o bezerro da oferta pelo pecado que era por si mesmo.	8于是，亚伦靠近坛前，宰了那头为自己赎罪的牛犊。
[9] Os filhos de Arão trouxeram-lhe o sangue; ele molhou o dedo no sangue e o pôs sobre os chifres do altar; e o resto do sangue derramou à base do altar.	9亚伦的儿子把血递给他，他就把指头蘸在血中，抹在坛的四个翘角上，再把其余的血倒在坛的底座上。
[10] Mas a gordura, e os rins, e o redenho do fígado da oferta pelo pecado queimou sobre o altar, como o SENHOR ordenara a Moisés.	10他把赎罪祭的脂肪和肾，以及肝上的网油，烧在坛上，是照耶和华所吩咐摩西的。
[11] Porém a carne e o couro queimou fora do arraial.	11他用火将肉和皮烧在营外。
[12] Depois, imolou o holocausto, e os filhos de Arão lhe entregaram o sangue, e ele o aspergiu sobre o altar, em redor.	12亚伦把燔祭牲宰了，他儿子把血递给他，他就把血洒在坛的周围。
[13] Também lhe entregaram o holocausto nos seus pedaços, com a cabeça; e queimou-o sobre o altar.	13他们又把燔祭一块一块地，连头递给他，他就烧在坛上。
[14] E lavou as entranhas e as pernas e as queimou sobre o holocausto, no altar.	14他又洗了内脏和腿，放在坛的燔祭上烧。

[15] Depois, fez chegar a oferta do povo, e, tomando o bode da oferta pelo pecado, que era pelo povo, o imolou, e o preparou por oferta pelo pecado, como fizera com o primeiro.

[15]然后，他奉上百姓的供物。他牵来给百姓作赎罪祭的公山羊，把它宰了，献为赎罪祭，和先前的一样。

[16] Também fez chegar o holocausto e o ofereceu segundo o rito.

[16]他也奉上燔祭，按照条例献上。

[17] Fez chegar a oferta de manjares, e dela tomou um punhado, e queimou sobre o altar, além do holocausto da manhã.

[17]除了早晨的燔祭以外，他又献上素祭，用手取了满满的一把，烧在坛上。

[18] Depois, imolou o boi e o carneiro em sacrifício pacífico, que era pelo povo; e os filhos de Arão entregaram-lhe o sangue, que aspergiu sobre o altar, em redor,

[18]亚伦宰了那给百姓作平安祭的公牛和公绵羊，他儿子把血递给他，他就把血洒在坛的周围；

[19] como também a gordura do boi e do carneiro, e a cauda, e o que cobre as entranhas, e os rins, e o redenho do fígado.

[19]他们把公牛和公绵羊的脂肪、肥尾巴，包着内脏的脂肪，肾和肝上的网油，都递给他。

[20] E puseram a gordura sobre o peito, e ele a queimou sobre o altar;

[20]他们把脂肪放在祭牲的胸上，他就把脂肪烧在坛上。

[21] mas o peito e a coxa direita Arão moveu por oferta movida perante o SENHOR, como Moisés tinha ordenado.

[21]亚伦把祭牲的胸和右腿在耶和华面前摇一摇，作为摇祭，是照摩西所吩咐的。

[22] Depois, Arão levantou as mãos para o povo e o abençoou; e desceu, havendo feito a oferta pelo pecado, e o holocausto, e a oferta pacífica.

[22]亚伦向百姓举手，为他们祝福。他献了赎罪祭、燔祭、平安祭就下来了。

[23] Então, entraram Moisés e Arão na tenda da congregação; e, saindo, abençoaram o povo; e a glória do SENHOR apareceu a todo o povo.

[23]摩西和亚伦进了会幕。他们出来，为百姓祝福；耶和华的荣光向全体百姓显现。

[24] E eis que, saindo fogo de diante do SENHOR, consumiu o holocausto e a gordura sobre o altar; o que vendo o povo, jubilou e prostrou-se sobre o rosto.

[24]有火从耶和华面前出来，焚烧了坛上的燔祭和脂肪；全体百姓一看见，就都欢呼，脸伏于地。

Levítico 10

Nadabe e Abiú morrem diante do SENHOR

[1] Nadabe e Abiú, filhos de Arão, tomaram cada um o seu incensário, e puseram neles fogo, e sobre este, incenso, e trouxeram fogo estranho perante a face do SENHOR, o que lhes não ordenara.

[2] Então, saiu fogo de diante do SENHOR e os consumiu; e morreram perante o SENHOR.

[3] E falou Moisés a Arão: Isto é o que o SENHOR disse: Mostrarei a minha santidade naqueles que se cheguem a mim e serei glorificado diante de todo o povo. Porém Arão se calou.

[4] Então, Moisés chamou a Misael e a Elzafã, filhos de Uziel, tio de Arão, e disse-lhes: Chegai, tirai vossos irmãos de diante do santuário, para fora do arraial.

[5] Chegaram-se, pois, e os levaram nas suas túnicas para fora do arraial, como Moisés tinha dito.

[6] Moisés disse a Arão e a seus filhos Eleazar e Itamar: Não desgrenheis os cabelos, nem rasgueis as vossas vestes, para que não morrais, nem venha grande ira sobre toda a congregação; mas vossos irmãos, toda a casa de Israel, lamentem o incêndio que o SENHOR suscitou.

[7] Não saireis da porta da tenda da congregação, para que não morrais; porque está sobre vós o óleo da unção do SENHOR. E fizeram conforme a palavra de Moisés.

Deveres e porções dos sacerdotes

利未记 10

拿答和亚比户

[1]亚伦的儿子拿答和亚比户各拿着自己的香炉，把火放在炉里，加上香，在耶和华面前献上凡火，是耶和华没有吩咐他们的。

[2]有火从耶和华面前出来，把他们吞灭，他们就死在耶和华面前。

[3]于是，摩西对亚伦说："这就是耶和华所吩咐的，说：'我在那亲近我的人中要显为圣；在全体百姓面前，我要得着荣耀。'"亚伦就默默不言。

[4]摩西召亚伦的叔父乌薛的儿子米沙利和以利撒反前来，对他们说："过来，把你们的亲属从圣所前抬到营外。"

[5]于是，二人过来把尸体连袍子一起抬到营外，是照摩西所吩咐的。

[6]摩西对亚伦和他儿子以利亚撒和以他玛说："不可蓬头散发，也不可撕裂衣服，免得你们死亡，免得耶和华向全会众发怒。但你们的弟兄以色列全家却要为耶和华发出的火哀哭。

[7]你们也不可出会幕的门口，免得你们死亡，因为耶和华的膏油在你们身上。"他们就遵照摩西的话去做了。

[8] Falou também o SENHOR a Arão, dizendo:

[9] Vinho ou bebida forte tu e teus filhos não bebereis quando entrardes na tenda da congregação, para que não morrais; estatuto perpétuo será isso entre as vossas gerações,

[10] para fazerdes diferença entre o santo e o profano e entre o imundo e o limpo

[11] e para ensinardes aos filhos de Israel todos os estatutos que o SENHOR lhes tem falado por intermédio de Moisés.

[12] Disse Moisés a Arão e aos filhos deste, Eleazar e Itamar, que lhe ficaram: Tomai a oferta de manjares, restante das ofertas queimadas ao SENHOR, e comei-a, sem fermento, junto ao altar, porquanto coisa santíssima é.

[13] Comê-la-eis em lugar santo, porque isto é a tua porção e a porção de teus filhos, das ofertas queimadas do SENHOR; porque assim me foi ordenado.

[14] Também o peito da oferta movida e a coxa da oferta comereis em lugar limpo, tu, e teus filhos, e tuas filhas, porque foram dados por tua porção e por porção de teus filhos, dos sacrifícios pacíficos dos filhos de Israel.

[15] A coxa da oferta e o peito da oferta movida trarão com as ofertas queimadas de gordura, para mover por oferta movida perante o SENHOR, o que será por estatuto perpétuo, para ti e para teus filhos, como o SENHOR tem ordenado.

[8]耶和华吩咐亚伦说：

[9]“你和你儿子进会幕的时候，清酒烈酒都不可喝，免得你们死亡，这要作你们世世代代永远的定例。

[10]你们必须分辨圣的俗的，洁净的和不洁净的，

[11]也要将耶和华藉摩西吩咐以色列人的一切律例教导他们。”

[12]摩西对亚伦和他剩下的儿子以利亚撒和以他玛说：“献给耶和华的火祭中所剩下的素祭，你们要拿来，在祭坛旁吃这无酵饼，因为它是至圣的。

[13]你们要在圣处吃，因为在献给耶和华的火祭中，这是你和你儿子当得的份；所吩咐我的就是这样。

[14]这摇祭的胸和这举祭的腿，你要在洁净的地方和你的儿女一同吃，因为这些是从以色列人的平安祭中归给你，作为你和你儿子当得的份。

[15]他们要把举祭的腿、摇祭的胸和火祭的脂肪一同带来，在耶和华面前摇一摇，作为摇祭。这些要归给你和你儿子，作永远当得的份，都是照耶和华所吩咐的。”

[16] Moisés diligentemente buscou o bode da oferta pelo pecado, e eis que já era queimado; portanto, indignando-se grandemente contra Eleazar e contra Itamar, os filhos que de Arão ficaram, disse:

[16]那时，摩西急切地寻找那只赎罪祭的公山羊，看哪，它已经烧掉了。他向亚伦剩下的儿子以利亚撒和以他玛发怒，说：

[17] Por que não comestes a oferta pelo pecado no lugar santo? Pois coisa santíssima é; e o SENHOR a deu a vós outros, para levardes a iniqüidade da congregação, para fazerdes expiação por eles diante do SENHOR.

[17] “你们为何没有在圣所吃这赎罪祭呢？它是至圣的，是耶和华给你们的，为了除掉会众的罪孽，在耶和华面前为他们赎罪。

[18] Eis que desta oferta não foi trazido o seu sangue para dentro do santuário; certamente, devíeis tê-la comido no santuário, como eu tinha ordenado.

[18]看哪，这祭牲的血没有拿到圣所里去！你们应当照我所吩咐的，在圣所里吃这祭肉。”

[19] Respondeu Arão a Moisés: Eis que, hoje, meus filhos ofereceram a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto perante o SENHOR; e tais coisas me sucederam; se eu, hoje, tivesse comido a oferta pelo pecado, seria isso, porventura, aceito aos olhos do SENHOR?

[19]亚伦对摩西说：“看哪，他们今天在耶和华面前献上赎罪祭和燔祭，但是我却遭遇这样的灾难。我若今天吃这赎罪祭，耶和华岂能看为美呢？”

[20] O que ouvindo Moisés, deu-se por satisfeito.

[20]摩西听了，就看为美。

Levítico 11

Leis sobre os animais limpos e os imundos

Deuteronômio 14.3-20

[1] Falou o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo-lhes:

[2] Dizei aos filhos de Israel: São estes os animais que comereis de todos os quadrúpedes que há sobre a terra:

利未记 11

洁净与不洁净的食物

（申14·3－21）

[1]耶和华吩咐摩西和亚伦，对他们说：

[2] “你们要吩咐以色列人说，地上一切的走兽中可吃的动物是这些：

3 todo o que tem unhas fendidas, e o casco se divide em dois, e rumina, entre os animais, esse comereis.

4 Destes, porém, não comereis: dos que ruminam ou dos que têm unhas fendidas: o camelo, que rumina, mas não tem unhas fendidas; este vos será imundo;

5 o arganaz, porque rumina, mas não tem as unhas fendidas; este vos será imundo;

6 a lebre, porque rumina, mas não tem as unhas fendidas; esta vos será imunda.

7 Também o porco, porque tem unhas fendidas e o casco dividido, mas não rumina; este vos será imundo;

8 da sua carne não comereis, nem tocareis no seu cadáver. Estes vos serão imundos.

9 De todos os animais que há nas águas comereis os seguintes: todo o que tem barbatanas e escamas, nos mares e nos rios; esses comereis.

10 Porém todo o que não tem barbatanas nem escamas, nos mares e nos rios, todos os que enxameiam as águas e todo ser vivente que há nas águas, estes serão para vós outros abominação.

11 Ser-vos-ão, pois, por abominação; da sua carne não comereis e abominareis o seu cadáver.

12 Todo o que nas águas não tem barbatanas ou escamas será para vós outros abominação.

3凡蹄分两瓣，分趾蹄而又反刍食物的走兽，你们都可以吃。

4但那反刍或分蹄之中不可吃的是：骆驼，反刍却不分蹄，对你们是不洁净的；

5石獾，反刍却不分蹄，对你们是不洁净的；

6兔子，反刍却不分蹄，对你们是不洁净的；

7猪，蹄分两瓣，分趾蹄却不反刍，对你们是不洁净的。

8这些兽的肉，你们不可吃；它们的尸体，你们也不可摸，对你们都是不洁净的。

9 “水中可吃的是这些：凡在水里，无论是海或河，有鳍有鳞的，都可以吃。

10凡在海里、河里和水里滋生的动物，就是在水里所有的动物，无鳍无鳞的，对你们是可憎的。

11它们对你们都是可憎的。你们不可吃它们的肉；它们的尸体，也当以为可憎。

12凡在水里无鳍无鳞的，对你们是可憎的。

13 Das aves, estas abominareis; não se comerão, serão abominação: a águia, o quebrantosso e a águia marinha;

14 o milhano e o falcão, segundo a sua espécie,

15 todo corvo, segundo a sua espécie,

16 o avestruz, a coruja, a gaivota, o gavião, segundo a sua espécie,

17 o mocho, o corvo marinho, a íbis,

18 a gralha, o pelicano, o abutre,

19 a cegonha, a garça, segundo a sua espécie, a poupa e o morcego.

20 Todo inseto que voa, que anda sobre quatro pés será para vós outros abominação.

21 Mas de todo inseto que voa, que anda sobre quatro pés, cujas pernas traseiras são mais compridas, para saltar com elas sobre a terra, estes comereis.

22 Deles, comereis estes: a locusta, segundo a sua espécie, o gafanhoto devorador, segundo a sua espécie, o grilo, segundo a sua espécie, e o gafanhoto, segundo a sua espécie.

23 Mas todos os outros insetos que voam, que têm quatro pés serão para vós outros abominação.

24 E por estes vos tornareis imundos; qualquer que tocar o seu cadáver imundo será até à tarde.

25 Qualquer que levar o seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde.

13 “飞鸟中你们当以为可憎，不可吃且可憎的是：雕、狗头雕、红头雕，

14鹞鹰、小鹰的类群，

15所有乌鸦的类群，

16鸵鸟、夜鹰、鱼鹰、鹰的类群，

17鸮鸟、鸬鹚、猫头鹰，

18角鸱、鹈鹕、秃雕，

19鹳、鹭鸶的类群，戴鵀与蝙蝠。

20 “凡有翅膀却用四足爬行的群聚动物，对你们是可憎的。

21只是有翅膀却用四足爬行的群聚动物中，足上有腿在地上跳的，你们还可以吃；

22其中你们可以吃的有蝗虫的类群，蚂蚱的类群，蟋蟀的类群和蚱蜢的类群。

23其余有翅膀有四足的群聚动物，对你们都是可憎的。

24 “这些都能使你们不洁净。凡摸它们尸体的，必不洁净到晚上。

25任何人搬动了它们的尸体，要把衣服洗净，必不洁净到晚上。

[26] Todo animal que tem unhas fendidas, mas o casco não dividido em dois e não rumina vos será por imundo; qualquer que tocar neles será imundo.

[27] Todo animal quadrúpede que anda na planta dos pés vos será por imundo; qualquer que tocar o seu cadáver será imundo até à tarde.

[28] E o que levar o seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; eles vos serão por imundos.

[29] Estes vos serão imundos entre o enxame de criaturas que povoam a terra: a doninha, o rato, o lagarto, segundo a sua espécie,

[30] o geco, o crocodilo da terra, a lagartixa, o lagarto da areia e o camaleão;

[31] estes vos serão por imundos entre todo o enxame de criaturas; qualquer que os tocar, estando eles mortos, será imundo até à tarde.

[32] E tudo aquilo sobre que cair qualquer deles, estando eles mortos, será imundo, seja vaso de madeira, ou veste, ou pele, ou pano de saco, ou qualquer instrumento com que se faz alguma obra, será metido em água e será imundo até à tarde; então, será limpo.

[33] E todo vaso de barro, dentro do qual cair alguma coisa deles, tudo o que houver nele será imundo; o vaso quebrareis.

[34] Todo alimento que se come, preparado com água, será imundo; e todo líquido que se bebe, em todo vaso, será imundo.

[26]凡蹄分两瓣却不分趾或不反刍食物的走兽，对你们是不洁净的；谁摸了它们就不洁净。

[27]凡用脚掌行走，四足行走的动物，对你们是不洁净的；凡摸它们尸体的，必不洁净到晚上。

[28]谁搬动了它们的尸体，要把衣服洗净，必不洁净到晚上。这些对你们是不洁净的。

[29] “在地上成群的群聚动物中，对你们不洁净的是这些：鼬鼠、鼫鼠、蜥蜴的类群，

[30]壁虎、龙子、守宫、蛇医、蝘蜓。

[31]这些群聚动物对你们都是不洁净的。在它们死后，凡摸了它们尸体的，必不洁净到晚上。

[32]其中死了的，若掉在任何东西上，这东西就不洁净，无论是木器、衣服、皮革、麻袋，或是任何工作需用的器皿，都要泡在水中，必不洁净到晚上，然后才是洁净的。

[33]若有一点掉在瓦器里，里面的任何东西就不洁净了； 你们要把这瓦器打破。

[34]其中一切可吃的食物，沾到那水的就不洁净；器皿里可喝的东西，也必不洁净。

[35] E aquilo sobre o que cair alguma coisa do seu corpo morto será imundo; se for um forno ou um fogareiro de barro, serão quebrados; imundos são; portanto, vos serão por imundos.

[35]它们的尸体，只要有一点掉在任何物件上，那物件就不洁净。无论是烤炉或炉灶，都要打碎；它们不洁净，而且对你们也不洁净。

[36] Porém a fonte ou cisterna, em que se recolhem águas, será limpa; mas quem tocar no cadáver desses animais será imundo.

[36]但是水泉或池子，就是聚水的地方，仍是洁净的；凡摸这些尸体的才不洁净。

[37] Se do seu cadáver cair alguma coisa sobre alguma semente de semear, esta será limpa;

[37]若它们的尸体有一点掉在要播的种子上，种子仍是洁净的；

[38] mas, se alguém deitar água sobre a semente, e, se do cadáver cair alguma coisa sobre ela, vos será imunda.

[38]若水已经浇在种子上，它们的尸体有一点掉在上面，这种子对你们就是不洁净的了。

[39] Se morrer algum dos animais de que vos é lícito comer, quem tocar no seu cadáver será imundo até à tarde;

[39] "你们可吃的走兽中若有死了的，谁摸了它的尸体，就必不洁净到晚上。

[40] quem do seu cadáver comer lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; e quem levar o seu corpo morto lavará as suas vestes e será imundo até à tarde.

[40]人若吃了那已死的走兽，要把衣服洗净，必不洁净到晚上。人若搬动了那已死的牲畜，要把衣服洗净，必不洁净到晚上。

[41] Também todo enxame de criaturas que povoam a terra será abominação; não se comerá.

[41] "凡在地上成群的群聚动物都是可憎的，都不可吃。

[42] Tudo o que anda sobre o ventre, e tudo o que anda sobre quatro pés ou que tem muitos pés, entre todo enxame de criaturas que povoam a terra, não comereis, porquanto são abominação.

[42]凡用肚子爬行或用四脚爬行，或是用多足的，地上一切群聚的动物，你们都不可吃，因为是可憎的。

[43] Não vos façais abomináveis por nenhum enxame de criaturas, nem por elas vos contaminareis, para não serdes imundos.

[43]你们不可因任何群聚的动物使自己成为可憎的，也不可因它们成为不洁净，染了污秽。

44 Eu sou o SENHOR, vosso Deus; portanto, vós vos consagrareis e sereis santos, porque eu sou santo; e não vos contaminareis por nenhum enxame de criaturas que se arrastam sobre a terra.
45 Eu sou o SENHOR, que vos faço subir da terra do Egito, para que eu seja vosso Deus; portanto, vós sereis santos, porque eu sou santo.
46 Esta é a lei dos animais, e das aves, e de toda alma vivente que se move nas águas, e de toda criatura que povoa a terra,
47 para fazer diferença entre o imundo e o limpo e entre os animais que se podem comer e os animais que se não podem comer.

44我是耶和华—你们的上帝。你们要使自己分别为圣，要成为圣，因为我是神圣的。你们不可因地上爬行的群聚动物使自己不洁净。

45我是把你们从埃及地领出来的耶和华，要作你们的上帝。你们要成为圣，因为我是神圣的。”

46这是牲畜、飞鸟、水中一切游动的生物和地上一切爬行的动物的条例，

47为要使你们能分辨洁净的和不洁净的，可吃的和不可吃的动物。

Levítico 12

A purificação da mulher depois do parto

1 Disse mais o SENHOR a Moisés:
2 Fala aos filhos de Israel: Se uma mulher conceber e tiver um menino, será imunda sete dias; como nos dias da sua menstruação, será imunda.
3 E, no oitavo dia, se circuncidará ao menino a carne do seu prepúcio.
4 Depois, ficará ela trinta e três dias a purificar-se do seu sangue; nenhuma coisa santa tocará, nem entrará no santuário até que se cumpram os dias da sua purificação.
5 Mas, se tiver uma menina, será imunda duas semanas, como na sua menstruação; depois, ficará sessenta e seis dias a purificar-se do seu sangue.

利未记 12

产妇洁净的条例

1耶和华吩咐摩西说：
2 “你要吩咐以色列人说：妇人若怀孕生男孩，就不洁净七天，像在月经污秽的期间不洁净一样。
3第八天，要给婴孩行割礼。
4妇人产后流血的洁净，要家居三十三天。她洁净的日子未满，不可摸圣物，也不可进入圣所。
5她若生女孩，就不洁净两个七天，像经期中一样。她产后流血的洁净，要家居六十六天。

[6] E, cumpridos os dias da sua purificação por filho ou filha, trará ao sacerdote um cordeiro de um ano, por holocausto, e um pombinho ou uma rola, por oferta pelo pecado, à porta da tenda da congregação;
[7] o sacerdote o oferecerá perante o SENHOR e, pela mulher, fará expiação; e ela será purificada do fluxo do seu sangue; esta é a lei da que der à luz menino ou menina.
[8] Mas, se as suas posses não lhe permitirem trazer um cordeiro, tomará, então, duas rolas ou dois pombinhos, um para o holocausto e o outro para a oferta pelo pecado; assim, o sacerdote fará expiação pela mulher, e será limpa.

[6] "洁净的日子满了，无论生儿子或女儿，她要把一只一岁的羔羊作燔祭，一只雏鸽或一只斑鸠作赎罪祭，带到会幕的门口交给祭司。

[7]祭司要把这祭物献在耶和华面前，为她赎罪。这样，她就从流血中得洁净了。这是为生男或生女之妇人的条例。

[8]妇人的能力若不足，无法献一只羔羊，她就要取两只斑鸠或两只雏鸽，一只为燔祭，一只为赎罪祭。祭司要为她赎罪，她就洁净了。"

Levítico 13

As leis acerca da lepra

[1] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:
[2] O homem que tiver na sua pele inchação, ou pústula, ou mancha lustrosa, e isto nela se tornar como praga de lepra, será levado a Arão, o sacerdote, ou a um de seus filhos, sacerdotes.
[3] O sacerdote lhe examinará a praga na pele; se o pêlo na praga se tornou branco, e a praga parecer mais profunda do que a pele da sua carne, é praga de lepra; o sacerdote o examinará e o declarará imundo.
[4] Se a mancha lustrosa na pele for branca e não parecer mais profunda do que a pele, e o pêlo não se tornou branco, então, o sacerdote encerrará por sete dias o que tem a praga.

利未记 13

有关皮肤病的条例

[1]耶和华吩咐摩西和亚伦说：

[2] "人身上的皮肤若肿胀，或发疹，或有斑点，可能成为痲疯 的灾病，就要把他带到亚伦祭司或亚伦的一个作祭司的子孙那里。

[3]祭司要检查他身上皮肤的患处，若患处的毛已经变白，灾病的现象深入身上皮肤内，这就是痲疯的灾病。祭司检查后，要宣布他为不洁净。

[4]若这人身上的皮肤有白斑，看起来并没有深入皮肤内，其上的毛也没有变白，祭司就要将这病人隔离七天。

[5] Ao sétimo dia, o sacerdote o examinará; se, na sua opinião, a praga tiver parado e não se estendeu na sua pele, então, o sacerdote o encerrará por outros sete dias.

[5]第七天，祭司要检查他，看哪，若灾病在祭司眼前止住了，没有在皮肤上扩散，要将他再隔离七天。

[6] O sacerdote, ao sétimo dia, o examinará outra vez; se a lepra se tornou baça e na pele se não estendeu, então, o sacerdote o declarará limpo; é pústula; o homem lavará as suas vestes e será limpo.

[6]到了第七天，祭司要再检查他。看哪，若灾病减轻，没有在皮肤上扩散，祭司就要宣布他为洁净，因为他患的不过是疹子。那人要洗自己的衣服，就洁净了。

[7] Mas, se a pústula se estende muito na pele, depois de se ter mostrado ao sacerdote para a sua purificação, outra vez se mostrará ao sacerdote.

[7]他给祭司检查宣布为洁净后，疹子若在皮肤上大大扩散，他就要再给祭司检查。

[8] Este o examinará, e se a pústula se tiver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é lepra.

[8]祭司要检查，看哪，疹子若在皮肤上扩散了，祭司就要宣布他为不洁净，是痲疯病。

[9] Quando no homem houver praga de lepra, será levado ao sacerdote.

[9] “人若得了痲疯的灾病，就要把他带到祭司那里。

[10] E o sacerdote o examinará; se há inchação branca na pele, a qual tornou o pêlo branco, e houver carne viva na inchação,

[10]祭司要检查，看哪，若皮肤有白色肿块，使毛变白，肿块里有嫩的新长的肉，

[11] é lepra inveterada na pele; portanto, o sacerdote o declarará imundo; não o encerrará, porque é imundo.

[11]这就是他身上皮肤慢性的痲疯病。祭司要宣布他为不洁净，不必将他隔离，因为他已是不洁净了。

[12] Se a lepra se espalhar de todo na pele e cobrir a pele do que tem a lepra, desde a cabeça até aos pés, quanto podem ver os olhos do sacerdote,

[12]若痲疯在皮肤四处扩散，长满在患灾病之人的皮肤上，据祭司察看，从头到脚无处不有，

[13] então, este o examinará. Se a lepra cobriu toda a sua carne, declarará limpo o que tem a mancha; a lepra tornou-se branca; o homem está limpo.

[13]祭司就要检查，看哪，若这病人全身已长满了痲疯，就要宣布他为洁净；他全身都变白了，他是洁净的。

[14] Mas, no dia em que aparecer nele carne viva, será imundo.

[15] Vendo, pois, o sacerdote a carne viva, declará-lo-á imundo; a carne viva é imunda; é lepra.

[16] Se a carne viva mudar e ficar de novo branca, então, virá ao sacerdote,

[17] e este o examinará. Se a lepra se tornou branca, então, o sacerdote declarará limpo o que tem a praga; está limpo.

[18] Quando sarar a carne em cuja pele houver uma úlcera,

[19] e no lugar da úlcera aparecer uma inchação branca ou mancha lustrosa, branca que tira a vermelho, mostrar-se-á ao sacerdote.

[20] O sacerdote a examinará; se ela parece mais funda do que a pele, e o seu pêlo se tornou branco, o sacerdote o declarará imundo; praga de lepra é, que brotou da úlcera.

[21] Porém, se o sacerdote a examinar, e nela não houver pêlo branco, e não estiver ela mais funda do que a pele, porém baça, então, o sacerdote o encerrará por sete dias.

[22] Se ela se estender na pele, o sacerdote declarará imundo o homem; é lepra.

[23] Mas, se a mancha lustrosa parar no seu lugar, não se estendendo, é cicatriz da úlcera; o sacerdote, pois, o declarará limpo.

[14]但他身上一旦出现新长的肉，就不洁净了。

[15]祭司一见新长的肉，就要宣布他为不洁净。新长的肉是不洁净的，这就是痲疯病。

[16]新长的肉若变白了，他就要到祭司那里。

[17]祭司要检查，看哪，患处若变白了，祭司就要宣布那患灾病的人为洁净，他就洁净了。

[18] “人身上的皮肤若长了疮，却已经好了，

[19]在长疮之处又发肿变白，或是出现白中带红的斑点，就要给祭司检查。

[20]祭司要检查，看哪，若灾病的现象已深入皮肤内，其上的毛也变白了，祭司就要宣布他为不洁净，有痲疯的灾病生在疮中。

[21]祭司若检查，看哪，其上没有白毛，也没有深入皮肤内，而且灾病减轻，祭司就要将他隔离七天。

[22]若在皮肤上大大扩散，祭司就要宣布他为不洁净，这是灾病。

[23]斑点若留在原处，没有扩散，这就是疮的疤痕，祭司就要宣布他为洁净。

[24] Quando, na pele, houver queimadura de fogo, e a carne viva da queimadura se tornar em mancha lustrosa, branca que tira a vermelho ou branco,
[25] o sacerdote a examinará. Se o pêlo da mancha lustrosa se tornou branco, e ela parece mais funda do que a pele, é lepra que brotou na queimadura. O sacerdote declarará imundo o homem; é a praga de lepra.
[26] Porém, se o sacerdote a examinar, e não houver pêlo branco na mancha lustrosa, e ela não estiver mais funda que a pele, mas for de cor baça, o sacerdote encerrará por sete dias o homem.
[27] Depois, o sacerdote o examinará ao sétimo dia; se ela se tiver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é praga de lepra.
[28] Mas, se a mancha lustrosa parar no seu lugar e na pele não se estender, mas se tornou baça, é inchação da queimadura; portanto, o sacerdote o declarará limpo, porque é cicatriz da queimadura.
[29] Quando o homem (ou a mulher) tiver praga na cabeça ou na barba,
[30] o sacerdote examinará a praga; se ela parece mais funda do que a pele, e pêlo amarelo fino nela houver, o sacerdote o declarará imundo; é tinha, é lepra da cabeça ou da barba.
[31] Mas, se o sacerdote, havendo examinado a praga da tinha, achar que ela não parece mais funda do que a pele, e, se nela não houver pêlo preto, então, o

[24] “人身上的皮肤若被火烧伤，伤口新长的肉有了斑点，无论是白中带红，或是全白，
[25]祭司就要检查，看哪，斑点上的毛若变白了，现象又深入皮肤内，这就是痲疯长在烧伤处；祭司就要宣布他为不洁净，是痲疯的灾病。
[26]若祭司检查，看哪，斑点上没有白毛，也没有深入皮肤内，而且灾病减轻，祭司就要将他隔离七天。
[27]第七天，祭司要检查他。斑点若在皮肤上大大扩散，祭司就要宣布他为不洁净，是患了痲疯的灾病。
[28]斑点若留在原处，没有在皮肤上扩散，并减轻了，它只是烧伤的肿块，祭司要宣布他为洁净，这不过是烧伤后的疤痕。
[29] “无论男女，若在头上或下巴有灾病，
[30]祭司就要检查这灾病，看哪，若灾病的现象深入皮肤内，其上有黄色的细毛，祭司就要宣布他为不洁净，这是疥疮，是头上或下巴的痲疯病。
[31]祭司要检查这疥疮的灾病，看哪，现象若未深入皮肤内，其上也没有黑毛，祭司就要将长疥疮的人隔离七天。

sacerdote encerrará o que tem a praga da tinha por sete dias.

32 Ao sétimo dia, o sacerdote examinará a praga; se a tinha não se tiver espalhado, e nela não houver pêlo amarelo, e a tinha não parecer mais funda do que a pele,

33 então, o homem será rapado; mas não se rapará a tinha. O sacerdote, por mais sete dias, encerrará o que tem a tinha.

34 Ao sétimo dia, o sacerdote examinará a tinha; se ela não se houver estendido na pele e não parecer mais funda do que a pele, o sacerdote declarará limpo o homem; este lavará as suas vestes e será limpo.

35 Mas, se a tinha, depois da sua purificação, se tiver espalhado muito na pele,

36 então, o sacerdote o examinará; se a tinha se tiver espalhado na pele, o sacerdote não procurará pêlo amarelo; está imundo.

37 Mas, se a tinha, a seu ver, parou, e pêlo preto cresceu nela, a tinha está sarada; ele está limpo, e o sacerdote o declarará limpo.

38 E, quando o homem (ou a mulher) tiver manchas lustrosas na pele,

39 então, o sacerdote o examinará; se na pele aparecerem manchas baças, brancas, é impigem branca que brotou na pele; está limpo.

40 Quando os cabelos do homem lhe caírem da cabeça, é calva; contudo, está limpo.

32第七天，祭司要检查这灾病，看哪，若疥疮没有扩散，其上没有黄色的毛，疥疮的现象也没有深入皮肤内，

33那人就要剃去须发，但不可剃长疥疮之处。祭司要将那长疥疮的人，再隔离七天。

34第七天，祭司要检查疥疮，看哪，疥疮若没有在皮肤上扩散，现象也未深入在皮肤内，祭司就要宣布他为洁净；那人要洗自己的衣服，就洁净了。

35但他被宣布为洁净后，疥疮若在皮肤上大大扩散，

36祭司就要检查他。看哪，疥疮若在皮肤上扩散，祭司就不必找黄色的毛，这人是不洁净了。

37若疥疮在祭司眼前止住了，其上长了黑毛，疥疮就已痊愈了，那人是洁净的，祭司要宣布他为洁净。

38 “无论男女，身上的皮肤若有斑点，是白色的斑点，

39祭司就要检查，看哪，若皮肤的斑点是暗白色的，这是皮肤长了斑；那人是洁净的。

40 “人的头发若掉了，变成秃头，他是洁净的。

41 Se lhe caírem na frente da cabeça, é antecalva; contudo, está limpo.

42 Porém, se, na calva ou na antecalva, houver praga branca, que tira a vermelho, é lepra, brotando na calva ou na antecalva.

43 Havendo, pois, o sacerdote examinado, se a inchação da praga, na sua calva ou antecalva, está branca, que tira a vermelho, como parece a lepra na pele,

44 é leproso aquele homem, está imundo; o sacerdote o declarará imundo; a sua praga está na cabeça.

45 As vestes do leproso, em quem está a praga, serão rasgadas, e os seus cabelos serão desgrenhados; cobrirá o bigode e clamará: Imundo! Imundo!

46 Será imundo durante os dias em que a praga estiver nele; é imundo, habitará só; a sua habitação será fora do arraial.

47 Quando também em alguma veste houver praga de lepra, veste de lã ou de linho,

48 seja na urdidura, seja na trama, de linho ou de lã, em pele ou em qualquer obra de peles,

49 se a praga for esverdinhada ou avermelhada na veste, ou na pele, ou na urdidura, ou na trama, em qualquer coisa feita de pele, é a praga de lepra, e mostrar-se-á ao sacerdote.

41他头顶的前面若掉了头发，以致顶门光秃，他是洁净的。

42头秃处或顶门秃处，若有白中带红的灾病，这就是痲疯长在他的头秃处或顶门秃处。

43祭司要检查他，看哪，若头秃处或顶门秃处的灾病肿块白中带红，像身上皮肤痲疯病的现象一样，

44那人就是患了痲疯病，是不洁净的。祭司要宣布他为不洁净；他的灾病是生在头上。

45 “患有痲疯灾病的人，他的衣服要撕裂，也要蓬头散发，遮住上唇，喊着说：‘不洁净！不洁净！’

46灾病还在他身上的时候，他就是不洁净的；既然不洁净，他就要独居，住在营外。”

衣服发霉的条例

47 “衣服若发霉了，无论是羊毛衣服、麻布衣服，

48无论是经线、纬线，是麻布的、羊毛的，是皮革，或是任何皮制的物件；

49若是衣服、皮革、经线、纬线，或是任何皮制的物件呈现绿色或红色，这就是发霉，必须给祭司检查。

[50] O sacerdote examinará a praga e encerrará, por sete dias, aquilo que tem a praga.
[51] Então, examinará a praga ao sétimo dia; se ela se houver estendido na veste, na urdidura ou na trama, seja na pele, seja qual for a obra em que se empregue, é lepra maligna; isso é imundo.
[52] Pelo que se queimará aquela veste, seja a urdidura, seja a trama, de lã, ou de linho, ou qualquer coisa feita de pele, em que se acha a praga, pois é lepra maligna; tudo se queimará.
[53] Mas, examinando o sacerdote, se a praga não se tiver espalhado na veste, nem na urdidura, nem na trama, nem em qualquer coisa feita de pele,
[54] então, o sacerdote ordenará que se lave aquilo em que havia a praga e o encerrará por mais sete dias;
[55] o sacerdote, examinando a coisa em que havia praga, depois de lavada aquela, se a praga não mudou a sua cor, nem se espalhou, está imunda; com fogo a queimarás; é lepra roedora, seja no avesso ou no direito.
[56] Mas, se o sacerdote examinar a mancha, e esta se tornou baça depois de lavada, então, a rasgará da veste, ou da pele, ou da urdidura, ou da trama.
[57] Se a praga ainda aparecer na veste, quer na urdidura, quer na trama, ou em qualquer coisa feita de pele, é lepra que se espalha; com fogo queimarás aquilo em que está a praga.

[50]祭司要检查这霉，把发霉的物件隔离七天。

[51]第七天，他要检查这霉。若霉在衣服上，无论是经线、纬线，或任何用途的皮制物件上扩散，这是侵蚀性的霉，是不洁净的。

[52]发霉的衣服，无论在经线、纬线，羊毛的、麻布的，或是任何皮制物件，都要把它烧掉；因为这是侵蚀性的霉，必须用火焚烧。

[53]祭司检查，看哪，霉若在衣服上，无论是经线、纬线，或在任何的皮制物件上没有扩散，

[54]祭司就要吩咐人把发霉的物件洗了，再隔离七天。

[55]洗过之后，祭司要检查，看哪，若那霉在他眼前没有变色，霉虽没有扩散，也是不洁净的。这是侵蚀性的灾病，无论是在正面或反面，都要用火焚烧那物件。

[56]祭司若检查，看哪，那霉在洗过之后已经褪色，他就要从衣服，皮革，或经线、纬线，把发霉的部分撕去。

[57]若霉再出现在衣服上，无论是经线、纬线、或在任何皮制物件上，这就是旧霉复发，必须用火将那发霉的物件焚烧。

[58] Mas a veste, quer na urdidura, quer na trama, ou qualquer coisa de peles, que lavares e de que a praga se retirar, se lavará segunda vez e será limpa.

[59] Esta é a lei da praga da lepra da veste de lã ou de linho, quer na urdidura, quer na trama; ou de qualquer coisa de peles, para se poder declará-las limpas ou imundas.

[58]洗过的衣服，或是经线，纬线，或是任何皮制的物件，若霉已经消失了，仍要再洗，这衣服就洁净了。”

[59]这就是衣服发霉的条例。无论是羊毛衣服，麻布衣服，或是经线、纬线，或任何皮制的物件，都按照这条例宣布为洁净或不洁净。

Levítico 14

A lei acerca do leproso depois de sarado

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Esta será a lei do leproso no dia da sua purificação: será levado ao sacerdote;

[3] este sairá fora do arraial e o examinará. Se a praga da lepra do leproso está curada,

[4] então, o sacerdote ordenará que se tomem, para aquele que se houver de purificar, duas aves vivas e limpas, e pau de cedro, e estofo carmesim, e hissopo.

[5] Mandará também o sacerdote que se imole uma ave num vaso de barro, sobre águas correntes.

[6] Tomará a ave viva, e o pau de cedro, e o estofo carmesim, e o hissopo e os molhará no sangue da ave que foi imolada sobre as águas correntes.

[7] E, sobre aquele que há de purificar-se da lepra, aspergirá sete vezes; então, o declarará limpo e soltará a ave viva para o campo aberto.

[8] Aquele que tem de se purificar lavará as vestes, rapará todo o seu pêlo, banhar-se-

利未记 14

痊愈后的洁净条例

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2] “这是患痲疯病的人得洁净时的条例：要带他到祭司那里，

[3]祭司要出到营外，检查那患痲疯病的人，看哪，他的痲疯灾病已经痊愈了，

[4]祭司就要吩咐人为那求洁净的人带两只洁净的活鸟和香柏木、朱红色纱，以及牛膝草来。

[5]祭司要吩咐用瓦器盛清水，把第一只鸟宰在上面。

[6]至于那只活鸟，祭司要把它和香柏木、朱红色纱，以及牛膝草，一同蘸在宰于清水上的鸟血中。

[7]他要向那从痲疯病中得洁净的人身上弹血七次，宣布他为洁净，然后把那活鸟在野地里放走。

[8]求洁净的人要洗衣服，剃去所有的毛发，用水洗澡，他就洁净了。然后，

á com água e será limpo; depois, entrará no arraial, porém ficará fora da sua tenda por sete dias.

他可以进营，不过仍要在自己的帐棚外居住七天。

[9] Ao sétimo dia, rapará todo o seu cabelo, a cabeça, a barba e as sobrancelhas; rapará todo pêlo, lavará as suas vestes, banhará o corpo com água e será limpo.

[9]到了第七天，他要剃所有的毛发，头发、胡须、眼睛的眉毛，他全身的毛都剃了；然后，他要洗衣服，用水洗身，才洁净了。

[10] No oitavo dia, tomará dois cordeiros sem defeito, uma cordeira sem defeito, de um ano, e três dízimas de um efa de flor de farinha, para oferta de manjares, amassada com azeite, e separadamente um sextário de azeite;

[10] “第八天，他要取两只没有残疾的小公羊和一只没有残疾、一岁的小母羊，以及作为素祭的十分之三伊法调了油的细面和一罗革的油。

[11] e o sacerdote que faz a purificação apresentará o homem que houver de purificar-se e essas coisas diante do SENHOR, à porta da tenda da congregação;

[11]宣布洁净的祭司要将那求洁净的人，连同这些东西，安置在耶和华面前，会幕的门口。

[12] tomará um dos cordeiros e o oferecerá por oferta pela culpa e o sextário de azeite; e os moverá por oferta movida perante o SENHOR.

[12]祭司要取一只小公羊献为赎愆祭，又取一罗革的油，把它们在耶和华面前摇一摇，作为摇祭；

[13] Então, imolará o cordeiro no lugar em que se imola a oferta pelo pecado e o holocausto, no lugar santo; porque quer a oferta pela culpa como a oferta pelo pecado são para o sacerdote; são coisas santíssimas.

[13]再把小公羊宰于圣处，就是宰赎罪祭牲和燔祭牲的地方。赎愆祭要归给祭司，与赎罪祭一样，是至圣的。

[14] O sacerdote tomará do sangue da oferta pela culpa e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

[14]祭司要取一些赎愆祭牲的血，抹在求洁净的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右脚的大脚趾上。

[15] Também tomará do sextário de azeite e o derramará na palma da própria mão esquerda.

[15]祭司要从那一罗革的油中，取一些倒在自己的左手掌里，

[16] Molhará o dedo direito no azeite que está na mão esquerda e daquele azeite aspergirá, com o dedo, sete vezes perante o SENHOR;

[16]祭司要用右手指蘸在他左手掌的油里，在耶和华面前用手指弹七次。

[17] do restante do azeite que está na mão, o sacerdote porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito, em cima do sangue da oferta pela culpa;

[17]祭司要把手掌里剩下的油抹在那求洁净的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右脚的大脚趾上，在赎愆祭牲之血抹过的上面。

[18] o restante do azeite que está na mão do sacerdote, pô-lo-á sobre a cabeça daquele que tem de purificar-se; assim, o sacerdote fará expiação por ele perante o SENHOR.

[18]祭司手掌里剩下的油要抹在那求洁净的人的头上，祭司就在耶和华面前为他赎罪。

[19] Então, o sacerdote fará a oferta pelo pecado e fará expiação por aquele que tem de purificar-se da sua imundícia. Depois, imolará o holocausto

[19]祭司要献赎罪祭，为那从不洁净中得洁净的人赎罪，然后要宰燔祭牲，

[20] e o oferecerá com a oferta de manjares sobre o altar; assim, o sacerdote fará expiação pelo homem, e este será limpo.

[20]祭司要把燔祭和素祭献在坛上，祭司要为他赎罪，他就洁净了。

[21] Se for pobre, e as suas posses não lhe permitirem trazer tanto, tomará um cordeiro para oferta pela culpa como oferta movida, para fazer expiação por ele, e a dízima de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares, e um sextário de azeite,

[21] “他若贫穷，手头财力不及，就要取一只小公羊作赎愆祭，作摇祭为他赎罪。他也要把作为素祭的十分之一伊法调了油的细面，和一罗革的油，一同取来。

[22] duas rolas ou dois pombinhos, segundo as suas posses, dos quais um será para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto.

[22]他又要照手头财力所及，取两只斑鸠或两只雏鸽，一只作赎罪祭，一只作燔祭。

23 Ao oitavo dia da sua purificação, os trará ao sacerdote, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR.

24 O sacerdote tomará o cordeiro da oferta pela culpa e o sextário de azeite e os moverá por oferta movida perante o SENHOR.

25 Então, o sacerdote imolará o cordeiro da oferta pela culpa, e tomará do sangue da oferta pela culpa, e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

26 Derramará do azeite na palma da própria mão esquerda;

27 e, com o dedo direito, aspergirá do azeite que está na sua mão esquerda, sete vezes perante o SENHOR;

28 porá do azeite que está na sua mão na ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e no polegar da sua mão direita, e no polegar do seu pé direito, por cima do sangue da oferta pela culpa;

29 o restante do azeite que está na mão do sacerdote porá sobre a cabeça do que tem de purificar-se, para fazer expiação por ele perante o SENHOR.

30 Oferecerá uma das rolas ou um dos pombinhos, segundo as suas posses;

31 será um para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto, além da oferta de manjares; e, assim, o sacerdote fará expiação por aquele que tem de purificar-se perante o SENHOR.

23第八天，为了使自己洁净，他要把这些祭物带到耶和华面前，在会幕的门口交给祭司。

24祭司要把赎愆祭的羔羊和那一罗革的油一同在耶和华面前摇一摇，作为摇祭。

25祭司要宰赎愆祭的羔羊，取一些赎愆祭牲的血，抹在那求洁净的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右脚的大脚趾上。

26祭司要把一些油倒在自己的左手掌里，

27祭司要用右手指，把他左手掌里的油在耶和华面前弹七次。

28祭司要把手掌里的油抹一些在那求洁净的人的右耳垂上、右手的大拇指上和右脚的大脚趾上，在赎愆祭牲之血抹过之处的上面。

29祭司手掌里剩下的油要抹在那求洁净的人的头上，在耶和华面前为他赎罪。

30那人又要照他手头财力所及，献上斑鸠中的一只或雏鸽中的一只，

31照他手头财力所及，一只为赎罪祭，一只为燔祭，与素祭一同献上。祭司就在耶和华面前为他赎罪。

[32] Esta é a lei daquele em quem está a praga da lepra, cujas posses não lhe permitem o devido para a sua purificação.

A lei acerca da lepra numa casa

[33] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

[34] Quando entrardes na terra de Canaã, que vos darei por possessão, e eu enviar a praga da lepra a alguma casa da terra da vossa possessão,

[35] o dono da casa fará saber ao sacerdote, dizendo: Parece-me que há como que praga em minha casa.

[36] O sacerdote ordenará que despejem a casa, antes que venha para examinar a praga, para que não seja contaminado tudo o que está na casa; depois, virá o sacerdote, para examinar a casa,

[37] e examinará a praga. Se, nas paredes da casa, há manchas esverdinhadas ou avermelhadas e parecem mais fundas que a parede,

[38] então, o sacerdote sairá da casa e a cerrará por sete dias.

[39] Ao sétimo dia, voltará o sacerdote e examinará; se vir que a praga se estendeu nas paredes da casa,

[40] ele ordenará que arranquem as pedras em que estiver a praga e que as lancem fora da cidade num lugar imundo;

[41] e fará raspar a casa por dentro, ao redor, e o pó que houverem raspado lançarão, fora da cidade, num lugar imundo.

[42] Depois, tomarão outras pedras e as porão no lugar das primeiras; tomar-se-á outra argamassa e se rebocará a casa.

[32]这是为患痲疯灾病，手头财力不及而求洁净的人所定的条例。”

房屋发霉的条例

[33]耶和华吩咐摩西和亚伦说：

[34]“你们到了我所赐给你们为业的迦南地，我若使你们所得为业之地的房屋发霉，

[35]屋主就要去告诉祭司说：‘据我看，房屋似乎发霉了。’

[36]祭司进去检查这霉之前，要吩咐把屋内的东西全部搬走，免得屋子里所有的东西成为不洁净。然后，祭司要进去检查房屋。

[37]他要检查这霉，看哪，若屋子墙上的霉有发绿或发红凹入的斑纹，其现象深入墙内，

[38]祭司就要出到屋子的门外，把屋子封锁七天。

[39]第七天，祭司要再去检查，看哪，霉若在屋子的墙上扩散，

[40]祭司要吩咐把发霉的石头挖出来，扔在城外不洁净之处。

[41]他也要叫人刮屋内的四围，把刮出来的灰泥倒在城外不洁净之处。

[42]他们要用别的石头取代挖出来的石头，用别的灰泥涂抹屋子。

[43] Se a praga tornar a brotar na casa, depois de arrancadas as pedras, raspada a casa e de novo rebocada,

[44] então, o sacerdote entrará e examinará. Se a praga se tiver estendido na casa, há nela lepra maligna; está imunda.

[45] Derribar-se-á, portanto, a casa, as pedras e a sua madeira, como também todo o reboco da casa; e se levará tudo para fora da cidade, a um lugar imundo.

[46] Aquele que entrar na casa, enquanto está fechada, será imundo até à tarde.

[47] Também o que se deitar na casa lavará as suas vestes; e quem nela comer lavará as suas vestes.

[48] Porém, tornando o sacerdote a entrar, e, examinando, se a praga na casa não se tiver estendido depois que a casa foi rebocada, o sacerdote a declarará limpa, porque a praga está curada.

[49] Para purificar a casa, tomará duas aves, e pau de cedro, e estofo carmesim, e hissopo,

[50] imolará uma ave num vaso de barro sobre águas correntes,

[51] tomará o pau de cedro, e o hissopo, e o estofo carmesim, e a ave viva, e os molhará no sangue da ave imolada e nas águas correntes, e aspergirá a casa sete vezes.

[52] Assim, purificará aquela casa com o sangue da ave, e com as águas correntes, e com a ave viva, e com o pau de cedro, e com o hissopo, e com o estofo carmesim.

[43] “他挖出石头，刮了屋子，涂抹以后，霉若又在屋子里出现，

[44]祭司就要进去检查，看哪，霉若在屋子里扩散，那就是有侵蚀性的霉在屋子里，是不洁净的。

[45]他要拆毁屋子，把石头、木料和所有的灰泥都搬到城外不洁净之处。

[46]屋子封锁的任何时候，进去的人必不洁净到晚上。

[47]在屋子里躺卧的人必须把衣服洗净，在屋子里吃饭的人也必须把衣服洗净。

[48] “屋子涂抹了之后，祭司若进去检查，看哪，霉没有在屋内扩散，就要宣布这房屋为洁净，因为霉已经消除了。

[49]他要为洁净房屋取两只鸟和香柏木、朱红色纱，以及牛膝草，

[50]用瓦器盛清水，把一只鸟宰在上面。

[51]他要把香柏木、牛膝草、朱红色纱和那一只活鸟，都蘸在被宰的鸟血和清水中，用来弹屋子七次。

[52]他要用鸟血、清水、活鸟、香柏木、牛膝草和朱红色纱洁净那房屋。

[53] Então, soltará a ave viva para fora da cidade, para o campo aberto; assim, fará expiação pela casa, e será limpa.

[54] Esta é a lei de toda sorte de praga de lepra, e de tinha,

[55] e da lepra das vestes, e das casas,

[56] e da inchação, e da pústula, e das manchas lustrosas,

[57] para ensinar quando qualquer coisa é limpa ou imunda. Esta é a lei da lepra.

Levítico 15

Imundícias do homem e da mulher

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

[2] Falai aos filhos de Israel e dizei-lhes: Qualquer homem que tiver fluxo seminal do seu corpo será imundo por causa do fluxo.

[3] Esta, pois, será a sua imundícia por causa do seu fluxo: se o seu corpo vaza o fluxo ou se o seu corpo o estanca, esta é a sua imundícia.

[4] Toda cama em que se deitar o que tiver fluxo será imunda; e tudo sobre que se assentar será imundo.

[5] Qualquer que lhe tocar a cama lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[6] Aquele que se assentar sobre aquilo em que se assentara o que tem o fluxo lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[7] Quem tocar o corpo do que tem o fluxo lavará as sua vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[53]他要把活鸟在城外野地里放走。他要为房屋赎罪，房屋就洁净了。”

[54]这条例是为痲疯灾病和疥疮，

[55]衣服和房屋发霉，

[56]以及皮肤肿胀、发疹、有斑点等，

[57]用以分辨何时洁净，何时不洁净。这是痲疯病的条例。

利未记 15

患漏症的条例

[1]耶和华吩咐摩西和亚伦说：

[2] “你们要吩咐以色列人，对他们说：人若身体患了漏症，他因这症就不洁净了。

[3]这就是他因漏症而有的不洁净：无论是身体流出液体，或身体已经止住不再有液体，他都是不洁净的。

[4]那患漏症的人所躺的床都不洁净，所坐的任何东西也不洁净。

[5]凡摸他床的人，要洗衣服，用水洗澡，必不洁净到晚上。

[6]人坐了漏症患者坐过的东西，他要洗衣服，用水洗澡，必不洁净到晚上。

[7]人摸了漏症患者，他要洗衣服，用水洗澡，必不洁净到晚上。

[8] Se o homem que tem o fluxo cuspir sobre uma pessoa limpa, então, esta lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imunda até à tarde.

[8]若漏症患者吐唾沫在洁净的人身上，这人要洗衣服，用水洗澡，必不洁净到晚上。

[9] Também toda sela em que cavalgar o que tem o fluxo será imunda.

[9]漏症患者所骑的任何鞍子也不洁净。

[10] Qualquer que tocar alguma coisa que esteve debaixo dele será imundo até à tarde; e aquele que a levar lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[10]凡摸了他坐过的任何东西，必不洁净到晚上；拿了这些东西的，要洗衣服，用水洗澡，必不洁净到晚上。

[11] Também todo aquele em quem tocar o que tiver o fluxo, sem haver lavado as suas mãos com água, lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[11]漏症患者若没有用水冲洗他的手，无论摸了谁，谁就要洗衣服，用水洗澡，必不洁净到晚上。

[12] O vaso de barro em que tocar o que tem o fluxo será quebrado; porém todo vaso de madeira será lavado em água.

[12]漏症患者所摸的瓦器必要打破；他所摸的一切木器必要用水冲洗。

[13] Quando, pois, o que tem o fluxo dele estiver limpo, contar-se-ão sete dias para a sua purificação; lavará as suas vestes, banhará o corpo em águas correntes e será limpo.

[13] “漏症患者的漏症痊愈了，就要为洁净自己计算七天，也要洗衣服，用清水洗身，就洁净了。

[14] Ao oitavo dia, tomará duas rolas ou dois pombinhos, e virá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação, e os dará ao sacerdote;

[14]第八天，他要带两只斑鸠或两只雏鸽，来到耶和华面前，在会幕门口把鸟交给祭司。

[15] este os oferecerá, um, para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto; e, assim, o sacerdote fará, por ele, expiação do seu fluxo perante o SENHOR.

[15]祭司要献上一只为赎罪祭，一只为燔祭。祭司要因这人所患的漏症，在耶和华面前为他赎罪。

[16] Também o homem, quando se der com ele emissão do sêmen, banhará todo o seu corpo em água e será imundo até à tarde.

[16] “人若遗精，他要用水洗全身，必不洁净到晚上。

[17] Toda veste e toda pele em que houver sêmen se lavarão em água e serão imundas até à tarde.

[17]无论是衣服或皮革，若沾染了精液，要用水洗净，必不洁净到晚上。

[18] Se um homem coabitar com mulher e tiver emissão do sêmen, ambos se banharão em água e serão imundos até à tarde.

[18]女人，若有男人与她同寝，沾染了精液，二人要用水洗澡，必不洁净到晚上。”

月经的条例

[19] A mulher, quando tiver o fluxo de sangue, se este for o fluxo costumado do seu corpo, estará sete dias na sua menstruação, e qualquer que a tocar será imundo até à tarde.

[19] “女人月经期间，有血从体内流出，她必不洁净七天；凡摸她的，必不洁净到晚上。

[20] Tudo sobre que ela se deitar durante a menstruação será imundo; e tudo sobre que se assentar será imundo.

[20]在不洁净期间，女人所躺的东西都不洁净，所坐的任何东西也不洁净。

[21] Quem tocar no leito dela lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[21]凡摸她床的，要洗衣服，用水洗澡，必不洁净到晚上；

[22] Quem tocar alguma coisa sobre que ela se tiver assentado lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[22]凡摸她坐过的东西的，要洗衣服，用水洗澡，必不洁净到晚上；

[23] Também quem tocar alguma coisa que estiver sobre a cama ou sobre aquilo em que ela se assentou, esse será imundo até à tarde.

[23]不论是床，或她坐过的东西，人摸了，必不洁净到晚上。

[24] Se um homem coabitar com ela, e a sua menstruação estiver sobre ele, será imundo por sete dias; e toda cama sobre que ele se deitar será imunda.

[24]男人若和这女人同寝，沾了她的不洁净，就不洁净七天，所躺的床也都不洁净。

[25] Também a mulher, quando manar fluxo do seu sangue, por muitos dias fora do tempo da sua menstruação ou quando tiver fluxo do sangue por mais tempo do que o costumado, todos os dias do fluxo

[25] “女人若在经期之外仍然流血多日，或是经期过长，她在流血的一切日子都不洁净，和她在经期的日子不洁净一样。

será imunda, como nos dias da sua menstruação.

26 Toda cama sobre que se deitar durante os dias do seu fluxo ser-lhe-á como a cama da sua menstruação; e toda coisa sobre que se assentar será imunda, conforme a impureza da sua menstruação.

27 Quem tocar estas será imundo; portanto, lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

28 Porém, quando lhe cessar o fluxo, então, se contarão sete dias, e depois será limpa.

29 Ao oitavo dia, tomará duas rolas ou dois pombinhos e os trará ao sacerdote à porta da tenda da congregação.

30 Então, o sacerdote oferecerá um, para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto; o sacerdote fará, por ela, expiação do fluxo da sua impureza perante o SENHOR.

31 Assim, separareis os filhos de Israel das suas impurezas, para que não morram nelas, ao contaminarem o meu tabernáculo, que está no meio deles.

32 Esta é a lei daquele que tem o fluxo, e daquele com quem se dá emissão do sêmen e que fica por ela imundo,

33 e também da mulher passível da sua menstruação, e daquele que tem o fluxo, seja homem ou mulher, e do homem que se deita com mulher imunda.

26在流血的日子，她所躺的床、所坐的任何东西都不洁净，和在月经期间不洁净一样。

27凡摸这些东西的，就不洁净；他要洗衣服，用水洗澡，必不洁净到晚上。

28这女人的血漏若痊愈了，就要计算七天，然后才洁净。

29第八天，她要取两只斑鸠或两只雏鸽，带到会幕门口祭司那里。

30祭司要献一只为赎罪祭，一只为燔祭。祭司要因这女人血漏的不洁净，在耶和华面前为她赎罪。

31 “你们要使以色列人与他们的不洁净隔离，免得他们玷污我在他们中间的帐幕，因自己的不洁净死亡。”

32这条例是为漏症患者或遗精而不洁净者，

33女人经期的不洁，男女患漏症，以及男人与不洁净女人同寝而立的。

Levítico 16

O Dia da Expiação

利未记 16

赎罪日

[1] Falou o SENHOR a Moisés, depois que morreram os dois filhos de Arão, tendo chegado aqueles diante do SENHOR.

[1]亚伦的两个儿子靠近耶和华面前，死了。他们死后，耶和华吩咐摩西；

[2] Então, disse o SENHOR a Moisés: Dize a Arão, teu irmão, que não entre no santuário em todo tempo, para dentro do véu, diante do propiciatório que está sobre a arca, para que não morra; porque aparecerei na nuvem sobre o propiciatório.

[2]耶和华对摩西说："你要吩咐你哥哥亚伦，不可随时进入圣所的幔子内、到柜盖前，免得他死亡，因为我在柜盖上的云中显现。

[3] Entrará Arão no santuário com isto: um novilho, para oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto.

[3]亚伦进圣所要带这些：一头公牛犊为赎罪祭，一只公绵羊为燔祭。

[4] Vestirá ele a túnica de linho, sagrada, terá as calças de linho sobre a pele, cingir-se-á com o cinto de linho e se cobrirá com a mitra de linho; são estas as vestes sagradas. Banhará o seu corpo em água e, então, as vestirá.

[4]他要穿上细麻布圣内袍，把细麻布裤子穿在身上，腰束细麻布带子，头戴细麻布礼冠；这些都是圣服。他要用水洗身，然后穿上圣服。

[5] Da congregação dos filhos de Israel tomará dois bodes, para a oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto.

[5]他要从以色列会众中取两只公山羊为赎罪祭，一只公绵羊为燔祭。

[6] Arão trará o novilho da sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa.

[6] "亚伦要把他自己赎罪祭的公牛献上，为自己和家人赎罪；

[7] Também tomará ambos os bodes e os porá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação.

[7]也要把两只公山羊牵到耶和华面前，安置在会幕的门口。

[8] Lançará sortes sobre os dois bodes: uma, para o SENHOR, e a outra, para o bode emissário.

[8]亚伦要为那两只山羊抽签，一签归给耶和华，一签归给阿撒泻勒。

[9] Arão fará chegar o bode sobre o qual cair a sorte para o SENHOR e o oferecerá por oferta pelo pecado.

[9]亚伦要把那抽中归给耶和华的山羊牵来献为赎罪祭，

[10] Mas o bode sobre que cair a sorte para bode emissário será apresentado vivo perante o SENHOR, para fazer expiação por meio dele e enviá-lo ao deserto como bode emissário.

[10]至于抽中归给阿撒泻勒的山羊，却要活着安放在耶和华面前，用以赎罪，然后送到旷野去，归给阿撒泻勒。

O sacrifício pelo próprio sumo sacerdote

[11] Arão fará chegar o novilho da sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa; imolará o novilho da sua oferta pelo pecado.

[11] “亚伦要把他自己赎罪祭的公牛献上，为自己和家人赎罪，他要宰作自己赎罪祭的公牛。

[12] Tomará também, de sobre o altar, o incensário cheio de brasas de fogo, diante do SENHOR, e dois punhados de incenso aromático bem moído e o trará para dentro do véu.

[12]他要从耶和华面前的坛上取盛满火炭的香炉，再拿一捧捣细的香料，把这些都带入幔子内。

[13] Porá o incenso sobre o fogo, perante o SENHOR, para que a nuvem do incenso cubra o propiciatório, que está sobre o Testemunho, para que não morra.

[13]在耶和华面前，他要把香放在火上，使香的烟云遮着法柜上的盖子，免得他死亡。

[14] Tomará do sangue do novilho e, com o dedo, o aspergirá sobre a frente do propiciatório; e, diante do propiciatório, aspergirá sete vezes do sangue, com o dedo.

[14]他要取一些公牛的血，用手指弹在柜盖的前面，就是东面，又在柜盖的前面用手指弹血七次。

O sacrifício pelo povo

[15] Depois, imolará o bode da oferta pelo pecado, que será para o povo, e trará o seu sangue para dentro do véu; e fará com o seu sangue como fez com o sangue do novilho; aspergi-lo-á no propiciatório e também diante dele.

[15] “他要宰那只为百姓作赎罪祭的公山羊，把羊的血带入幔子内，把血弹在柜盖的上面和前面，好像弹公牛的血一样。

[16] Assim, fará expiação pelo santuário por causa das impurezas dos filhos de Israel, e das suas transgressões, e de todos os seus pecados. Da mesma sorte, fará pela tenda

[16]因以色列人的不洁净和过犯，就是他们一切的罪，他要为圣所赎罪；因会幕在他们不洁净之中，他也要为会幕照样做。

da congregação, que está com eles no meio das suas impurezas.

[17] Nenhum homem estará na tenda da congregação quando ele entrar para fazer propiciação no santuário, até que ele saia depois de feita a expiação por si mesmo, e pela sua casa, e por toda a congregação de Israel.

[18] Então, sairá ao altar, que está perante o SENHOR, e fará expiação por ele. Tomará do sangue do novilho e do sangue do bode e o porá sobre os chifres do altar, ao redor.

[19] Do sangue aspergirá, com o dedo, sete vezes sobre o altar, e o purificará, e o santificará das impurezas dos filhos de Israel.

[20] Havendo, pois, acabado de fazer expiação pelo santuário, pela tenda da congregação e pelo altar, então, fará chegar o bode vivo.

[21] Arão porá ambas as mãos sobre a cabeça do bode vivo e sobre ele confessará todas as iniqüidades dos filhos de Israel, todas as suas transgressões e todos os seus pecados; e os porá sobre a cabeça do bode e enviá-lo-á ao deserto, pela mão de um homem à disposição para isso.

[22] Assim, aquele bode levará sobre si todas as iniqüidades deles para terra solitária; e o homem soltará o bode no deserto.

[23] Depois, Arão virá à tenda da congregação, e despirá as vestes de linho, que havia usado quando entrara no santuário, e ali as deixará.

[17]他进圣所赎罪的时候，会幕里都不准有人，直等到他为自己和家人，以及以色列全会众赎了罪出来。

[18]他出来后，要到耶和华面前的祭坛那里，为坛赎罪。他要取一些公牛的血和公山羊的血，抹在坛周围的四个翘角上。

[19]他也要用手指把血弹在坛上七次，使坛从以色列人的不洁净中得以洁净，成为圣。”

代罪的山羊

[20] “亚伦为圣所和会幕，以及祭坛赎罪后，就要把那只活的公山羊牵来。

[21]他的双手要按在活的山羊的头上，承认以色列人所有的罪孽过犯，就是他们一切的罪，把这些罪都归在羊的头上，再指派一个人把它送到旷野去。

[22]这羊要担当他们一切的罪孽，带到无人之地；那人要把羊送到旷野去。

[23] “亚伦要进入会幕，把他进圣所时所穿的细麻布衣服脱下，放在那里，

[24] Banhará o seu corpo em água no lugar santo e porá as suas vestes; então, sairá, e oferecerá o seu holocausto e o holocausto do povo, e fará expiação por si e pelo povo.

[24]又要在圣处用水洗身，穿上衣服出来，把自己的燔祭和百姓的燔祭献上，为自己和百姓赎罪。

[25] Também queimará a gordura da oferta pelo pecado sobre o altar.

[25]赎罪祭牲的脂肪要烧在坛上。

[26] E aquele que tiver levado o bode emissário lavará as suas vestes, banhará o seu corpo em água e, depois, entrará no arraial.

[26]那放走山羊归给阿撒泻勒的人要洗衣服，用水洗身，然后才可以回到营里。

[27] Mas o novilho e o bode da oferta pelo pecado, cujo sangue foi trazido para fazer expiação no santuário, serão levados fora do arraial; porém as suas peles, a sua carne e o seu excremento se queimarão.

[27]作赎罪祭的公牛和作赎罪祭的公山羊的血被带入圣所赎罪之后，就要把这牛羊搬到营外，皮、肉、粪都用火焚烧。

[28] Aquele que o queimar lavará as suas vestes, banhará o seu corpo em água e, depois, entrará no arraial.

[28]焚烧的人要洗衣服，用水洗身，然后才可以回到营里。”

A Festa anual das Expiações

赎罪日

[29] Isso vos será por estatuto perpétuo: no sétimo mês, aos dez dias do mês, afligireis a vossa alma e nenhuma obra fareis, nem o natural nem o estrangeiro que peregrina entre vós.

[29] “这是你们永远的定例：每年七月初十，你们要刻苦己心；无论是本地人，是寄居在你们中间的外人，任何工都不可做。

[30] Porque, naquele dia, se fará expiação por vós, para purificar-vos; e sereis purificados de todos os vossos pecados, perante o SENHOR.

[30]因为这日要为你们赎罪，洁净你们，使你们脱离一切的罪，在耶和华面前得以洁净。

[31] É sábado de descanso solene para vós outros, e afligireis a vossa alma; é estatuto perpétuo.

[31]这日你们要守完全安息的安息日，刻苦己心；这是永远的定例。

[32] Quem for ungido e consagrado para oficiar como sacerdote no lugar de seu pai fará a expiação, havendo posto as vestes de linho, as vestes santas;

[32]那受膏接续他父亲担任圣职的祭司要赎罪，穿上细麻布衣服，就是圣衣，

[33] fará expiação pelo santuário, pela tenda da congregação e pelo altar; também a fará pelos sacerdotes e por todo o povo da congregação.
[34] Isto vos será por estatuto perpétuo, para fazer expiação uma vez por ano pelos filhos de Israel, por causa dos seus pecados. E fez Arão como o SENHOR ordenara a Moisés.

33为至圣所和会幕赎罪，为祭坛赎罪，并要为祭司和会众的全体百姓赎罪。

34这要作你们永远的定例：因以色列人一切的罪，要一年一次为他们赎罪。”于是，亚伦照耶和华所吩咐摩西的做了。

Levítico 17

Leis referentes à matança dos animais

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Isto é o que o SENHOR ordenou, dizendo:

[3] Qualquer homem da casa de Israel que imolar boi, ou cordeiro, ou cabra, no arraial ou fora dele,
[4] e os não trouxer à porta da tenda da congregação, como oferta ao SENHOR diante do seu tabernáculo, a tal homem será imputada a culpa do sangue; derramou sangue, pelo que esse homem será eliminado do seu povo;
[5] para que os filhos de Israel, trazendo os seus sacrifícios, que imolam em campo aberto, os apresentem ao SENHOR, à porta da tenda da congregação, ao sacerdote, e os ofereçam por sacrifícios pacíficos ao SENHOR.
[6] O sacerdote aspergirá o sangue sobre o altar do SENHOR, à porta da tenda da congregação, e queimará a gordura de aroma agradável ao SENHOR.

利未记 17

宰祭牲的条例

1耶和华吩咐摩西说：

2 “你要吩咐亚伦和他儿子，以及以色列众人，对他们说，耶和华所吩咐的话是这样：

3凡以色列家中的人宰公牛，或小绵羊，或山羊，无论是在营内或营外，

4若不把牲畜牵到会幕门口耶和华的帐幕前，献给耶和华为供物，所流的血必归到那人身上。他既使血流出，就要从百姓中剪除。

5这是为要使以色列人把他们在野地里所宰的祭牲带来，带到耶和华前，会幕门口祭司那里，宰杀这些祭牲，把它们献给耶和华为平安祭。

6祭司要在会幕门口，把血洒在耶和华的祭坛上，把脂肪焚烧，献给耶和华为馨香的祭。

[7] Nunca mais oferecerão os seus sacrifícios aos demônios, com os quais eles se prostituem; isso lhes será por estatuto perpétuo nas suas gerações.

[8] Dize-lhes, pois: Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que oferecer holocausto ou sacrifício

[9] e não o trouxer à porta da tenda da congregação, para oferecê-lo ao SENHOR, esse homem será eliminado do seu povo.

A proibição de comer sangue

[10] Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que comer algum sangue, contra ele me voltarei e o eliminarei do seu povo.

[11] Porque a vida da carne está no sangue. Eu vo-lo tenho dado sobre o altar, para fazer expiação pela vossa alma, porquanto é o sangue que fará expiação em virtude da vida.

[12] Portanto, tenho dito aos filhos de Israel: nenhuma alma de entre vós comerá sangue, nem o estrangeiro que peregrina entre vós o comerá.

[13] Qualquer homem dos filhos de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que caçar animal ou ave que se come derramará o seu sangue e o cobrirá com pó.

[14] Portanto, a vida de toda carne é o seu sangue; por isso, tenho dito aos filhos de Israel: não comereis o sangue de nenhuma carne, porque a vida de toda carne é o seu

[7]他们不可再宰杀祭牲献给他们行淫所随从的山羊鬼魔。这要作他们世世代代永远的定例。

[8]“你要对他们说：凡以色列家中的任何人，或寄居在他们中间的外人献燔祭或祭物，

[9]若不带到会幕门口献给耶和华，那人必从百姓中剪除。

不可吃血

[10]“凡以色列家中的任何人，或寄居在他们中间的外人，吃任何的血，我必向那吃血的人变脸，把他从百姓中剪除。

[11]因为动物的生命是在血中。我把这血赐给你们，可以在祭坛上为你们的生命赎罪；因为血就是生命，能够赎罪。

[12]因此，我对以色列人说：你们都不可吃血；寄居在你们中间的外人也不可吃血。

[13]凡以色列人，或寄居在他们中间的外人，猎取了可吃的飞禽走兽，必须把它的血放出来，用土掩盖。

[14]“因一切动物的生命，它的血就是它的生命。所以我对以色列人说：无论什么动物的血，你们都不可吃，因为一切动物的生命就是它的血。凡吃血的必被剪除。

sangue; qualquer que o comer será eliminado.

15 Todo homem, quer natural, quer estrangeiro, que comer o que morre por si ou dilacerado lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde; depois, será limpo.

16 Mas, se não as lavar, nem banhar o corpo, levará sobre si a sua iniqüidade.

15无论是本地人，是寄居的，若吃了自然死去或被野兽撕裂的动物，要洗衣服，用水洗澡，必不洁净到晚上，晚上就洁净了。

16但他若不洗衣服，也不洗身，就要担当自己的罪孽。”

Levítico 18

Casamentos ilícitos

1 Disse mais o SENHOR a Moisés:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

3 Não fareis segundo as obras da terra do Egito, em que habitastes, nem fareis segundo as obras da terra de Canaã, para a qual eu vos levo, nem andareis nos seus estatutos.

4 Fareis segundo os meus juízos e os meus estatutos guardareis, para andardes neles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

5 Portanto, os meus estatutos e os meus juízos guardareis; cumprindo-os, o homem viverá por eles. Eu sou o SENHOR.

6 Nenhum homem se chegará a qualquer parenta da sua carne, para lhe descobrir a nudez. Eu sou o SENHOR.

7 Não descobrirás a nudez de teu pai e de tua mãe; ela é tua mãe; não lhe descobrirás a nudez.

8 Não descobrirás a nudez da mulher de teu pai; é nudez de teu pai.

利未记 18

淫乱的禁令

1耶和华吩咐摩西说：

2 “你要吩咐以色列人，对他们说：我是耶和华－你们的上帝。

3你们不可做你们从前住埃及地的人所做的，也不可做我要领你们去的迦南地的人所做的。你们不可照他们的习俗行。

4你们要遵行我的典章，谨守我的律例，按此而行。我是耶和华－你们的上帝。

5你们要谨守我的律例典章；遵行的人就必因此得生。我是耶和华。

6 “任何人都不可亲近骨肉之亲，露其下体。我是耶和华。

7你父亲的下体，就是你母亲的下体，你不可露；她是你的母亲，不可露她的下体。

8不可露你继母的下体，就是你父亲的下体。

[9] A nudez da tua irmã, filha de teu pai ou filha de tua mãe, nascida em casa ou fora de casa, a sua nudez não descobrirás.

[9]你姊妹的下体，或是同父异母的，或是同母异父的，无论生在家或生在外的，都不可露她们的下体。

[10] A nudez da filha do teu filho ou da filha de tua filha, a sua nudez não descobrirás, porque é tua nudez.

[10]不可露你孙女或外孙女的下体，因为她们的下体就是你自己的下体。

[11] Não descobrirás a nudez da filha da mulher de teu pai, gerada de teu pai; ela é tua irmã.

[11]你继母为你父亲所生的女儿是你的姊妹，不可露她的下体。

[12] A nudez da irmã do teu pai não descobrirás; ela é parenta de teu pai.

[12]不可露你姑母的下体；她是你父亲的骨肉之亲。

[13] A nudez da irmã de tua mãe não descobrirás; pois ela é parenta de tua mãe.

[13]不可露你姨母的下体；她是你母亲的骨肉之亲。

[14] A nudez do irmão de teu pai não descobrirás; não te chegarás à sua mulher; ela é tua tia.

[14]不可露你叔伯的下体，不可亲近他的妻子；她是你的叔母、伯母。

[15] A nudez de tua nora não descobrirás; ela é mulher de teu filho; não lhe descobrirás a nudez.

[15]不可露你媳妇的下体，她是你儿子的妻，不可露她的下体。

[16] A nudez da mulher de teu irmão não descobrirás; é a nudez de teu irmão.

[16]不可露你兄弟妻子的下体，这是你兄弟的下体。

[17] A nudez de uma mulher e de sua filha não descobrirás; não tomarás a filha de seu filho, nem a filha de sua filha, para lhe descobrir a nudez; parentes são; maldade é.

[17]不可露妇人的下体，又露她女儿的下体，也不可娶她的孙女或外孙女，露她们的下体；她们是骨肉之亲。这是邪恶的事。

[18] E não tomarás com tua mulher outra, de sorte que lhe seja rival, descobrindo a sua nudez com ela durante sua vida.

[18]你妻子还活着的时候，不可另娶她的姊妹与她作对，露她姊妹的下体。

Uniões abomináveis

[19] Não te chegarás à mulher, para lhe descobrir a nudez, durante a sua menstruação.

[19]“不可亲近经期中不洁净的女人，露她的下体。

[20] Nem te deitarás com a mulher de teu próximo, para te contaminares com ela.

[20]不可跟邻舍的妻交合，因她玷污自己。

[21] E da tua descendência não darás nenhum para dedicar-se a Moloque, nem profanarás o nome de teu Deus. Eu sou o SENHOR.

[22] Com homem não te deitarás, como se fosse mulher; é abominação.

[23] Nem te deitarás com animal, para te contaminares com ele, nem a mulher se porá perante um animal, para ajuntar-se com ele; é confusão.

[24] Com nenhuma destas coisas vos contaminareis, porque com todas estas coisas se contaminaram as nações que eu lanço de diante de vós.

[25] E a terra se contaminou; e eu visitei nela a sua iniqüidade, e ela vomitou os seus moradores.

[26] Porém vós guardareis os meus estatutos e os meus juízos, e nenhuma destas abominações fareis, nem o natural, nem o estrangeiro que peregrina entre vós;

[27] porque todas estas abominações fizeram os homens desta terra que nela estavam antes de vós; e a terra se contaminou.

[28] Não suceda que a terra vos vomite, havendo-a vós contaminado, como vomitou o povo que nela estava antes de vós.

[29] Todo que fizer alguma destas abominações, sim, aqueles que as cometerem serão eliminados do seu povo.

[30] Portanto, guardareis a obrigação que tendes para comigo, não praticando nenhum dos costumes abomináveis que se praticaram antes de vós, e não vos

[21]不可使你儿女经火献给摩洛，也不可亵渎你上帝的名。我是耶和华。

[22]不可跟男人同寝，像跟女人同寝；这是可憎恶的事。

[23]不可跟兽交合，因它玷污自己。女人也不可站在兽前，与它交合；这是逆性的事。

[24] “在这一切的事上，你们都不可玷污自己，因为我在你们面前所逐出的列国，在这一切的事上玷污了自己。

[25]连地也玷污了，我惩罚那地的罪孽，地就吐出它的居民来。

[26]但你们要遵守我的律例典章。这一切可憎恶的事，无论是本地人或寄居在你们中间的外人，都不可以做。

[27]在你们之前居住那地的人做了这一切可憎恶的事，地就玷污了。

[28]不要让地因你们玷污了它而把你们吐出来，像吐出在你们之前的国一样。

[29]无论是谁，若做了这其中一件可憎恶的事，必从百姓中剪除。

[30]你们要遵守我的吩咐，免得你们随从那些可憎的习俗，就是在你们之前的人所做的，玷污了自己。我是耶和华—你们的上帝。”

contaminareis com eles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

Levítico 19

A repetição de diversas leis

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e dize-lhes: Santos sereis, porque eu, o SENHOR, vosso Deus, sou santo.

3 Cada um respeitará a sua mãe e o seu pai e guardará os meus sábados. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

4 Não vos virareis para os ídolos, nem vos fareis deuses de fundição. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

5 Quando oferecerdes sacrifício pacífico ao SENHOR, oferecê-lo-eis para que sejais aceitos.

6 No dia em que o oferecerdes e no dia seguinte, se comerá; mas o que sobejar, ao terceiro dia, será queimado.

7 Se alguma coisa dele for comida ao terceiro dia, é abominação; não será aceita.

8 Qualquer que o comer levará a sua iniqüidade, porquanto profanou coisa santa do SENHOR; por isso, será eliminado do seu povo.

9 Quando também segares a messe da tua terra, o canto do teu campo não segarás totalmente, nem as espigas caídas colherás da tua messe.

10 Não rebuscarás a tua vinha, nem colherás os bagos caídos da tua vinha;

利未记 19

成圣和公正的条例

1耶和华吩咐摩西说：

2 “你要吩咐以色列全会众，对他们说：你们要成为圣，因为我耶和华－你们的上帝是神圣的。

3你们各人都当孝敬父母，也要守我的安息日。我是耶和华－你们的上帝。

4你们不可转向虚无的神明，也不可为自己铸造神像。我是耶和华－你们的上帝。

5 “你们宰杀祭牲献平安祭给耶和华的时候，要献得使你们可蒙悦纳。

6这祭物要在献的当天或第二天吃；若有剩到第三天的，就要用火焚烧。

7第三天若再吃，这祭物是不洁净的，必不蒙悦纳。

8吃的人必担当自己的罪孽，因为他亵渎了耶和华的圣物，这人必从百姓中剪除。

9 “你们在自己的地收割庄稼时，不可割尽田的角落，也不可拾取庄稼所掉落的。

10不可摘尽葡萄园的葡萄，也不可拾取葡萄园中掉落的葡萄，要把它们留

deixá-los-ás ao pobre e ao estrangeiro. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

给穷人和寄居的。我是耶和华－你们的上帝。

[11] Não furtareis, nem mentireis, nem usareis de falsidade cada um com o seu próximo;

[11] “你们不可偷盗，不可欺骗，也不可彼此说谎。

[12] nem jurareis falso pelo meu nome, pois profanaríeis o nome do vosso Deus. Eu sou o SENHOR.

[12]不可指着我的名起假誓，亵渎你上帝的名。我是耶和华。

[13] Não oprimirás o teu próximo, nem o roubarás; a paga do jornaleiro não ficará contigo até pela manhã.

[13] “不可欺压你的邻舍，也不可偷盗。雇工的工钱不可在你那里过夜，留到早晨。

[14] Não amaldiçoarás o surdo, nem porás tropeço diante do cego; mas temerás o teu Deus. Eu sou o SENHOR.

[14]不可咒骂聋子，也不可将绊脚石放在盲人面前。你要敬畏你的上帝。我是耶和华。

[15] Não farás injustiça no juízo, nem favorecendo o pobre, nem comprazendo ao grande; com justiça julgarás o teu próximo.

[15] “你们审判的时候，不可不公正；不可偏护贫穷人，也不可看重有权势人的脸，总要公平审判你的邻舍。

[16] Não andarás como mexeriqueiro entre o teu povo; não atentarás contra a vida do teu próximo. Eu sou o SENHOR.

[16]不可在百姓中到处搬弄是非，不可陷害邻舍的性命。我是耶和华。

[17] Não aborrecerás teu irmão no teu íntimo; mas repreenderás o teu próximo e, por causa dele, não levarás sobre ti pecado.

[17] “不可心里恨你的弟兄；要指摘你的邻舍，免得因他承担罪过。

[18] Não te vingarás, nem guardarás ira contra os filhos do teu povo; mas amarás o teu próximo como a ti mesmo. Eu sou o SENHOR.

[18]不可报仇，也不可埋怨你本国的子民。你要爱邻如己。我是耶和华。

[19] Guardarás os meus estatutos; não permitirás que os teus animais se ajuntem com os de espécie diversa; no teu campo, não semearás semente de duas espécies; nem usarás roupa de dois estofos misturados.

[19] “你们要遵守我的律例。不可使你的牲畜与异类交配；不可在你的田地播下两样的种子；也不可穿两种原料做成的衣服。

[20] Se alguém se deitar com uma mulher, se for escrava desposada com outro homem e não for resgatada, nem se lhe houver dado liberdade, então, serão açoitados; não serão mortos, pois não foi libertada.

[21] O homem, como oferta pela sua culpa, trará um carneiro ao SENHOR, à porta da tenda da congregação.

[22] Com o carneiro da oferta pela culpa, o sacerdote fará expiação, por ele, perante o SENHOR, pelo pecado que cometeu, e ser-lhe-á perdoado o pecado que cometeu.

[23] Quando entrardes na terra e plantardes toda sorte de árvore de comer, ser-vos-á vedado o seu fruto; três anos vos será vedado; dele não se comerá.

[24] Porém, no quarto ano, todo o seu fruto será santo, será oferta de louvores ao SENHOR.

[25] No quinto ano, comereis fruto dela para que vos faça aumentar a sua produção. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[26] Não comereis coisa alguma com sangue; não agourareis, nem adivinhareis.

[27] Não cortareis o cabelo em redondo, nem danificareis as extremidades da barba.

[28] Pelos mortos não ferireis a vossa carne; nem fareis marca nenhuma sobre vós. Eu sou o SENHOR.

[29] Não contaminarás a tua filha, fazendo-a prostituir-se; para que a terra não se prostitua, nem se encha de maldade.

[20] “若有人与女子同寝交合，而她是婢女，许配了丈夫，尚未被赎或得自由，就要受到惩罚，却不可把他们处死，因为婢女还没有得自由。

[21]男的要把赎愆祭，就是一只公绵羊牵到耶和华面前，会幕的门口。

[22]祭司要用赎愆祭的羊在耶和华面前为他所犯的罪赎罪，他所犯的罪就必蒙赦免。

[23] “你们到了迦南地，栽种各样的果树，就要把所结的果子当作不洁净的；三年之内，你们要把它视为不洁净，是不可吃的。

[24]但第四年所结的果子全是圣的，用以赞美耶和华。

[25]第五年，你们就可以吃树上的果子，使树给你们结出更多的果子。我是耶和华—你们的上帝。

[26] “你们不可吃带血的食物。不可占卜，也不可观星象。

[27]头的周围不可剃，胡须的周围不可损坏。

[28]不可为死人割划自己的身体，也不可在身上刺花纹。我是耶和华。

[29] “不可侮辱你的女儿，使她沦为娼妓，免得这地行淫乱，地就充满了邪恶。

[30] Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário. Eu sou o SENHOR.

[30]你们要谨守我的安息日，敬畏我的圣所。我是耶和华。

[31] Não vos voltareis para os necromantes, nem para os adivinhos; não os procureis para serdes contaminados por eles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[31] “不可转向招魂的，也不可求问行巫术的，免得被他们玷污。我是耶和华－你们的上帝。

[32] Diante das cãs te levantarás, e honrarás a presença do ancião, e temerás o teu Deus. Eu sou o SENHOR.

[32] “在白发的人面前，你要站起来，要尊敬老人；要敬畏你的上帝，我是耶和华。

[33] Se o estrangeiro peregrinar na vossa terra, não o oprimireis.

[33] “若有外人寄居在你们的地上和你同住，不可欺负他。

[34] Como o natural, será entre vós o estrangeiro que peregrina convosco; amá-lo-eis como a vós mesmos, pois estrangeiros fostes na terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[34]寄居在你们那里的外人，你们要看他如本地人，并要爱他如己，因为你们在埃及地也作过寄居的。我是耶和华－你们的上帝。

Pesos e medidas justos

Deuteronômio 25.13-16

[35] Não cometereis injustiça no juízo, nem na vara, nem no peso, nem na medida.

[35] “你们审判的时候，不可用不公正的度量衡。

[36] Balanças justas, pesos justos, efa justo e justo him tereis. Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito.

[36]你们要用公正的天平、公正的法码、公正的伊法和公正的欣。我是耶和华－你们的上帝，曾把你们从埃及地领出来。

[37] Guardareis todos os meus estatutos e todos os meus juízos e os cumprireis. Eu sou o SENHOR.

[37]你们要谨守我一切的律例典章，遵行它们。我是耶和华。”

Levítico 20

利未记 20

As penas de diversos crimes

惩罚的条例

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2] Também dirás aos filhos de Israel: Qualquer dos filhos de Israel, ou dos estrangeiros que peregrinam em Israel,

[2] “你要对以色列人说：凡以色列人，或是寄居在以色列的外人，把自己儿

que der de seus filhos a Moloque será morto; o povo da terra o apedrejará.

女献给摩洛的，必被处死；本地的百姓要用石头打死他。

3 Voltar-me-ei contra esse homem, e o eliminarei do meio do seu povo, porquanto deu de seus filhos a Moloque, contaminando, assim, o meu santuário e profanando o meu santo nome.

3我也要向那人变脸，把他从百姓中剪除，因为他把儿女献给摩洛，玷污了我的圣所，亵渎了我的圣名。

4 Se o povo da terra fechar os olhos para não ver esse homem, quando der de seus filhos a Moloque, e o não matar,

4那人把儿女献给摩洛，本地的百姓若假装没看见，不把他处死，

5 então, eu me voltarei contra esse homem e contra a sua família e o eliminarei do meio do seu povo, com todos os que após ele se prostituem com Moloque.

5我就要向这人和他的家人变脸，把他和所有跟随他与摩洛行淫的人都从百姓中剪除。

6 Quando alguém se virar para os necromantes e feiticeiros, para se prostituir com eles, eu me voltarei contra ele e o eliminarei do meio do seu povo.

6 "人若转向招魂的和行巫术的，随从他们行淫，我就要向这人变脸，把他从百姓中剪除。

7 Portanto, santificai-vos e sede santos, pois eu sou o SENHOR, vosso Deus.

7你们要使自己分别为圣，要成为圣，因为我是耶和华－你们的上帝。

8 Guardai os meus estatutos e cumpri-os. Eu sou o SENHOR, que vos santifico.

8你们要谨守我的律例，遵行它们；我是使你们分别为圣的耶和华。

9 Se um homem amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe, será morto; amaldiçoou a seu pai ou a sua mãe; o seu sangue cairá sobre ele.

9凡咒骂父母的，必被处死；他咒骂了父母，他的血要归在他身上。

10 Se um homem adulterar com a mulher do seu próximo, será morto o adúltero e a adúltera.

10 "凡与有夫之妇行奸淫，就是与邻舍的妻子行奸淫的，奸夫淫妇必被处死。

11 O homem que se deitar com a mulher de seu pai terá descoberto a nudez de seu pai; ambos serão mortos; o seu sangue cairá sobre eles.

11人若与继母同寝，就是露了父亲的下体，二人必被处死，血要归在他们身上。

[12] Se um homem se deitar com a nora, ambos serão mortos; fizeram confusão; o seu sangue cairá sobre eles.

[12]人若与媳妇同寝，二人必被处死；他们行了乱伦的事，血要归在他们身上。

[13] Se também um homem se deitar com outro homem, como se fosse mulher, ambos praticaram coisa abominável; serão mortos; o seu sangue cairá sobre eles.

[13]男人若跟男人同寝，像跟女人同寝，他们二人行了可憎恶的事，必被处死，血要归在他们身上。

[14] Se um homem tomar uma mulher e sua mãe, maldade é; a ele e a elas queimarão, para que não haja maldade no meio de vós.

[14]人若娶妻，又娶妻子的母亲，这是邪恶的事；要把这三人用火焚烧，在你们中间除去这邪恶。

[15] Se também um homem se ajuntar com um animal, será morto; e matarás o animal.

[15]人若与兽交合，必被处死；你们也要杀死那兽。

[16] Se uma mulher se achegar a algum animal e se ajuntar com ele, matarás tanto a mulher como o animal; o seu sangue cairá sobre eles.

[16]女人若与兽亲近，与它交合，你要把那女人和兽杀死；他们必被处死，血要归在他们身上。

[17] Se um homem tomar a sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe, e vir a nudez dela, e ela vir a dele, torpeza é; portanto, serão eliminados na presença dos filhos do seu povo; descobriu a nudez de sua irmã; levará sobre si a sua iniqüidade.

[17] "人若娶自己的姊妹，或是同父异母的，或是同母异父的，彼此见了下体，这是可耻的事；他们必在自己百姓眼前被剪除。他露了姊妹的下体，必担当自己的罪孽。

[18] Se um homem se deitar com mulher no tempo da enfermidade dela e lhe descobrir a nudez, descobrindo a sua fonte, e ela descobrir a fonte do seu sangue, ambos serão eliminados do meio do seu povo.

[18]若有人跟经期中的妇人同寝，露了她的下体，暴露妇人的血源，妇人也露了自己的血源，二人必从百姓中剪除。

[19] Também a nudez da irmã de tua mãe ou da irmã de teu pai não descobrirás; porquanto descobriu a nudez da sua parenta, sobre si levarão a sua iniqüidade.

[19]不可露姨母或姑母的下体，因为这是露了骨肉之亲的下体，他们必担当自己的罪孽。

[20] Também se um homem se deitar com a sua tia, descobriu a nudez de seu tio; seu pecado sobre si levarão; morrerão sem filhos.

[20]人若与叔伯之妻同寝，就露了他叔伯的下体，他们必担当自己的罪，必没有子女而死。

[21] Se um homem tomar a mulher de seu irmão, imundícia é; descobriu a nudez de seu irmão; ficarão sem filhos.

[21]人若娶了自己兄弟的妻子，就露了他兄弟的下体，这是不洁净的事，他们必没有子女。

[22] Guardai, pois, todos os meus estatutos e todos os meus juízos e cumpri-os, para que vos não vomite a terra para a qual vos levo para habitardes nela.

[22] "你们要谨守我一切的律例典章，遵行它们，免得我领你们去住的那地把你们吐出来。

[23] Não andeis nos costumes da gente que eu lanço de diante de vós, porque fizeram todas estas coisas; por isso, me aborreci deles.

[23]我在你们面前所逐出的国民，你们不可随从他们的风俗。因为他们行了这一切的事，所以我厌恶他们。

[24] Mas a vós outros vos tenho dito: em herança possuireis a sua terra, e eu vo-la darei para a possuirdes, terra que mana leite e mel. Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos separei dos povos.

[24]但我对你们说过，你们要承受他们的土地；我要把这流奶与蜜之地赐给你们，作为你们的产业。我是耶和华－你们的上帝，是把你们从万民中分别出来的。

[25] Fareis, pois, distinção entre os animais limpos e os imundos e entre as aves imundas e as limpas; não vos façais abomináveis por causa dos animais, ou das aves, ou de tudo o que se arrasta sobre a terra, as quais coisas apartei de vós, para tê-las por imundas.

[25]你们要分辨洁净和不洁净的飞禽走兽；不可因我定为不洁净的飞禽走兽，或爬行在土地上的任何生物，使自己成为可憎恶的。

[26] Ser-me-eis santos, porque eu, o SENHOR, sou santo e separei-vos dos povos, para serdes meus.

[26]你们要归我为圣，因为－我耶和华是神圣的；我把你们从万民中分别出来，作我的子民。

[27] O homem ou mulher que sejam necromantes ou sejam feiticeiros serão mortos; serão apedrejados; o seu sangue cairá sobre eles.

[27] "无论男女，是招魂的或行巫术的，他们必被处死。人要用石头打死他们，血要归在他们身上。"

Levítico 21

Leis para os sacerdotes

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Fala aos sacerdotes, filhos de Arão, e dize-lhes: O sacerdote não se contaminará por causa de um morto entre o seu povo,

[2] salvo por seu parente mais chegado: por sua mãe, e por seu pai, e por seu filho, e por sua filha, e por seu irmão;

[3] e também por sua irmã virgem, chegada a ele, que ainda não teve marido, pode contaminar-se.

[4] Ele, sendo homem principal entre o seu povo, não se contaminará, pois que se profanaria.

[5] Não farão calva na sua cabeça e não cortarão as extremidades da barba, nem ferirão a sua carne.

[6] Santos serão a seu Deus e não profanarão o nome do seu Deus, porque oferecem as ofertas queimadas do SENHOR, o pão de seu Deus; portanto, serão santos.

[7] Não tomarão mulher prostituta ou desonrada, nem tomarão mulher repudiada de seu marido, pois o sacerdote é santo a seu Deus.

[8] Portanto, o consagrarás, porque oferece o pão do teu Deus. Ele vos será santo, pois eu, o SENHOR que vos santifico, sou santo.

[9] Se a filha de um sacerdote se desonra, prostituindo-se, profana a seu pai; será queimada.

利未记 21

祭司成圣的条例

[1]耶和华对摩西说：“你要告诉亚伦子孙作祭司的，对他们说：祭司不可为自己百姓中的死人玷污自己，

[2]除非是他的骨肉之亲，他的父母、儿女、兄弟、

[3]或未出嫁还是处女的姊妹，因她是至亲，才可以玷污自己。

[4]祭司既然在自己百姓中为首，就不可从俗玷污自己。

[5] “不可使头光秃，不可剃除胡须的边缘，也不可割划自己的身体。

[6]他们要归上帝为圣，不可亵渎他们上帝的名，因为耶和华的火祭，就是上帝的食物，是他们献的，所以他们要成为圣。

[7] “祭司不可娶妓女，或被玷污的女人为妻，也不可娶被休的妇人为妻，因为他是归上帝为圣的。

[8]你要使祭司分别为圣，因为他献你上帝的食物。你要以他为圣，因为我是使你们分别为圣的耶和华，是神圣的。

[9] “祭司的女儿若行淫玷污自己，就侮辱了父亲，要用火将她焚烧。

10 O sumo sacerdote entre seus irmãos, sobre cuja cabeça foi derramado o óleo da unção, e que for consagrado para vestir as vestes sagradas, não desgrenhará os cabelos, nem rasgará as suas vestes.

10 “在弟兄中作大祭司的，头上倒了膏油，承接圣职，穿了圣衣，不可蓬头散发，也不可撕裂衣服；

11 Não se chegará a cadáver algum, nem se contaminará por causa de seu pai ou de sua mãe.

11不可挨近任何死尸，即使为了父母也不可玷污自己。

12 Não sairá do santuário, nem profanará o santuário do seu Deus, pois a consagração do óleo da unção do seu Deus está sobre ele. Eu sou o SENHOR.

12他不可出圣所，免得亵渎了上帝的圣所，因为在他身上有上帝的膏油为圣冕。我是耶和华。

13 Ele tomará por mulher uma virgem.

13他要娶处女为妻。

14 Viúva, ou repudiada, ou desonrada, ou prostituta, estas não tomará, mas virgem do seu povo tomará por mulher.

14大祭司不可娶寡妇，被休的妇人，或被玷污的妓女为妻；他只可以娶自己百姓中的处女为妻。

15 E não profanará a sua descendência entre o seu povo, porque eu sou o SENHOR, que o santifico.

15他不可在自己百姓中侮辱他的儿女，因为我是使他分别为圣的耶和华。”

16 Disse mais o SENHOR a Moisés:

16耶和华吩咐摩西说：

17 Fala a Arão, dizendo: Ninguém dos teus descendentes, nas suas gerações, em quem houver algum defeito se chegará para oferecer o pão do seu Deus.

17 “你吩咐亚伦说：你世世代代的后裔，凡有残疾的都不可近前来献上帝的食物。

18 Pois nenhum homem em quem houver defeito se chegará: como homem cego, ou coxo, ou de rosto mutilado, ou desproporcionado,

18因为凡有残疾的，无论是失明的、瘸腿的、五官不正的、肢体之一过长的、

19 ou homem que tiver o pé quebrado ou mão quebrada,

19断脚的、断手的、

20 ou corcovado, ou anão, ou que tiver belida no olho, ou sarna, ou impigens, ou que tiver testículo quebrado.

20驼背的、侏儒的、有眼疾的、长癣的、长疥的，或是睾丸压伤的，都不可近前来。

[21] Nenhum homem da descendência de Arão, o sacerdote, em quem houver algum defeito se chegará para oferecer as ofertas queimadas do SENHOR; ele tem defeito; não se chegará para oferecer o pão do seu Deus.

[21]亚伦祭司的后裔，凡有残疾的都不可近前来献耶和华的火祭。他有残疾，不可近前来献上帝的食物。

[22] Comerá o pão do seu Deus, tanto do santíssimo como do santo.

[22]上帝的食物，无论是圣的，或是至圣的，他都可以吃。

[23] Porém até ao véu não entrará, nem se chegará ao altar, porque tem defeito, para que não profane os meus santuários, porque eu sou o SENHOR, que os santifico.

[23]但他不可进到幔子前，也不可挨近祭坛前，因为他有残疾，免得他亵渎我的圣所。我是使他们分别为圣的耶和华。”

[24] Assim falou Moisés a Arão, aos filhos deste e a todos os filhos de Israel.

[24]于是，摩西吩咐了亚伦和他的儿子，以及以色列众人。

Levítico 22

A lei acerca de comer coisas santas

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Dize a Arão e aos seus filhos que se abstenham das coisas sagradas, dedicadas a mim pelos filhos de Israel, para que não profanem o meu santo nome. Eu sou o SENHOR.

[3] Dize-lhes: Todo homem, que entre as vossas gerações, de toda a vossa descendência, se chegar às coisas sagradas que os filhos de Israel dedicam ao SENHOR, tendo sobre si a sua imundícia, aquela alma será eliminada de diante de mim. Eu sou o SENHOR.

[4] Ninguém da descendência de Arão que for leproso ou tiver fluxo comerá das coisas sagradas, até que seja limpo; como também o que tocar alguma coisa imunda

利未记 22

吃圣物的条例

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2]“你要吩咐亚伦和他子孙说：你们要谨慎处理以色列人所分别为圣，归给我的圣物，免得亵渎我的圣名。我是耶和华。

[3]你要对他们说：你们世世代代的后裔，凡不洁净，却挨近以色列人所分别为圣，归给耶和华的圣物，那人必从我面前剪除。我是耶和华。

[4]亚伦的后裔中，凡有痲疯病的，或患漏症的，都不可吃圣物，直等他洁净了。无论谁摸了那因尸体而不洁净的东西，或遗精的人，

por causa de um morto ou aquele com quem se der a emissão do sêmen;

5 ou qualquer que tocar algum réptil, com o que se faz imundo, ou a algum homem, com o que se faz imundo, seja qual for a sua imundícia.

6 O homem que o tocar será imundo até à tarde e não comerá das coisas sagradas sem primeiro banhar o seu corpo em água.

7 Posto o sol, então, será limpo e, depois, comerá das coisas sagradas, porque isto é o seu pão.

8 Do animal que morre por si mesmo ou é dilacerado não comerá, para, com isso, não contaminar-se. Eu sou o SENHOR.

9 Guardarão, pois, a obrigação que têm para comigo, para que, por isso, não levem sobre si pecado e morram, havendo-o profanado. Eu sou o SENHOR, que os santifico.

10 Nenhum estrangeiro comerá das coisas sagradas; o hóspede do sacerdote nem o seu jornaleiro comerão das coisas sagradas.

11 Mas, se o sacerdote comprar algum escravo com o seu dinheiro, este comerá delas; os que nascerem na sua casa, estes comerão do seu pão.

12 Quando a filha do sacerdote se casar com estrangeiro, ela não comerá da oferta das coisas sagradas.

13 Mas, se a filha do sacerdote for viúva ou repudiada, e não tiver filhos, e se houver tornado à casa de seu pai, como na sua

5或摸到任何使他不洁净的群聚动物或使他不洁净的人，无论那人有什么不洁净，

6摸了这些的人必不洁净到晚上；若不用水洗身，就不可吃圣物。

7日落的时候，他就洁净了，然后可以吃圣物，因为这是他的食物。

8自然死去的或被野兽撕裂的，他不可吃，免得玷污自己。我是耶和华。

9他们要遵守我的吩咐，免得因亵渎圣物，担当自己的罪而死。我是使他们分别为圣的耶和华。

10 “任何外人都不可吃圣物；寄居在祭司家的，或雇工，都不可吃圣物。

11若是祭司用自己的银钱买来的人，就可以吃圣物；在他家出生的人也可以吃他的食物。

12祭司的女儿若嫁给外人，就不可吃举祭的圣物。

13但祭司的女儿若成为寡妇或被休，又没有后裔，她回到父家，好像年轻的时候，就可以吃她父亲的食物。只是任何外人都不可吃它。

mocidade, do pão de seu pai comerá; mas nenhum estrangeiro comerá dele.

14 Se alguém, por ignorância, comer a coisa sagrada, ajuntar-se-lhe-á a sua quinta parte e a dará ao sacerdote com a coisa sagrada.

14若有人误吃了圣物，要把圣物加上五分之一交给祭司。

15 Não profanarão as coisas sagradas que os filhos de Israel oferecem ao SENHOR,

15祭司不可亵渎以色列人献给耶和华的圣物，

16 pois assim os fariam levar sobre si a culpa da iniqüidade, comendo as coisas sagradas; porque eu sou o SENHOR, que os santifico.

16免得他们因吃圣物而自取罪孽。我是使他们分别为圣的耶和华。”

Os animais sacrificados devem ser sem defeito

蒙悦纳的祭物

17 Disse mais o SENHOR a Moisés:

17耶和华吩咐摩西说：

18 Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Qualquer que, da casa de Israel ou dos estrangeiros em Israel, apresentar a sua oferta, quer em cumprimento de seus votos ou como ofertas voluntárias, que apresentar ao SENHOR em holocausto,

18 “你要吩咐亚伦和他子孙，以及以色列众人，对他们说：以色列家中的人，或在以色列中寄居的 ，若要献供物给耶和华作燔祭，无论是为所许的愿或是甘心献的，

19 para que seja aceitável, oferecerá macho sem defeito, ou do gado, ou do rebanho de ovelhas, ou de cabras.

19就要将一头公的，没有残疾的牛，或绵羊，或山羊献上，这样你们才蒙悦纳。

20 Porém todo o que tiver defeito, esse não oferecereis; porque não seria aceito a vosso favor.

20凡有残疾的，你们不可献上，因为这样你们必不蒙悦纳。

21 Quando alguém oferecer sacrifício pacífico ao SENHOR, quer em cumprimento de voto ou como oferta voluntária, do gado ou do rebanho, o animal deve ser sem defeito para ser aceitável; nele, não haverá defeito nenhum.

21若有人从牛群或羊群中，将平安祭献给耶和华，无论是为还所许特别的愿，或是甘心献的，所献的必须是健康、无任何残疾的，才蒙悦纳。

[22] O cego, ou aleijado, ou mutilado, ou ulceroso, ou sarnoso, ou cheio de impigens, não os oferecereis ao SENHOR e deles não poreis oferta queimada ao SENHOR sobre o altar.

[22]凡瞎眼的、受伤的、断腿的、溃烂的、长癣的、长疥的，都不可献给耶和华，不可在坛上作为火祭献给耶和华。

[23] Porém novilho ou cordeiro desproporcionados poderás oferecer por oferta voluntária, mas, por voto, não será aceito.

[23]无论是公牛或小绵羊，若一条腿太长或太短，只可作甘心祭献上；若用来还愿，就不蒙悦纳。

[24] Não oferecereis ao SENHOR animal que tiver os testículos machucados, ou moídos, ou arrancados, ou cortados; nem fareis isso na vossa terra.

[24]凡睾丸损伤，或压碎，或破裂，或阉割的，都不可献给耶和华；不可在你们的地上行这事。

[25] Também da mão do estrangeiro nenhum desses animais oferecereis como pão do vosso Deus, porque são corrompidos pelo defeito que há neles; não serão aceitos a vosso favor.

[25]从外人的手里得到任何这类的动物，也不可献上作你们上帝的食物；因为它们有缺陷，有残疾，它们必不为你们而蒙悦纳。”

[26] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[26]耶和华吩咐摩西说：

[27] Quando nascer o boi, ou cordeiro, ou cabra, sete dias estará com a mãe; do oitavo dia em diante, será aceito por oferta queimada ao SENHOR.

[27] “刚出生的公牛，或绵羊，或山羊，七天当跟着它的母亲；从第八天起，可以当供物作为耶和华的火祭，这是蒙悦纳的。

[28] Ou seja vaca, ou seja ovelha, não imolarás a ela e seu filho, ambos no mesmo dia.

[28]无论是牛或羊，不可在同一日宰它和它的小牛小羊。

[29] Quando oferecerdes sacrifício de louvores ao SENHOR, fá-lo-eis para que sejais aceitos.

[29]你们宰杀祭牲献感谢祭给耶和华，要献得使你们可蒙悦纳；

[30] No mesmo dia, será comido; e, dele, nada deixareis ficar até pela manhã. Eu sou o SENHOR.

[30]要在当天吃，一点也不可留到早晨。我是耶和华。

[31] Pelo que guardareis os meus mandamentos e os cumprireis. Eu sou o SENHOR.

[32] Não profanareis o meu santo nome, mas serei santificado no meio dos filhos de Israel. Eu sou o SENHOR, que vos santifico,

[33] que vos tirei da terra do Egito, para ser o vosso Deus. Eu sou o SENHOR.

[31] “你们要谨守我的诫命，遵行它们。我是耶和华。

[32]你们不可亵渎我的圣名；我在以色列人中要被尊为圣。我是使你们分别为圣的耶和华，

[33]曾把你们从埃及地领出来，作你们的上帝。我是耶和华。”

Levítico 23

As festas solenes do SENHOR

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: As festas fixas do SENHOR, que proclamareis, serão santas convocações; são estas as minhas festas.

O Sábado

Êxodo 23.12

[3] Seis dias trabalhareis, mas o sétimo será o sábado do descanso solene, santa convocação; nenhuma obra fareis; é sábado do SENHOR em todas as vossas moradas.

A Páscoa

Êxodo 23.14,15; 34.18; Deuteronômio 16.1-8

[4] São estas as festas fixas do SENHOR, as santas convocações, que proclamareis no seu tempo determinado:

[5] no mês primeiro, aos catorze do mês, no crepúsculo da tarde, é a Páscoa do SENHOR.

[6] E aos quinze dias deste mês é a Festa dos Pães Asmos do SENHOR; sete dias comereis pães asmos.

利未记 23

耶和华的节期

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2] “你要吩咐以色列人，对他们说：以下是我的节期，是你们要宣告为圣会的耶和华的节期。”

安息日

[3] “六日要做工，第七日是完全安息的安息日，要有圣会；你们任何工都不可做。这是在你们一切的住处向耶和华当守的安息日。”

[4] “以下是你们要按时宣告为圣会的耶和华的节期。”

逾越节和除酵节

（出12·1—20；民28·16—25；申16·1—8）

[5] “正月十四日黄昏的时候，是向耶和华守的逾越节。

[6]这月的十五日是向耶和华守的除酵节；你们要吃无酵饼七日。

[7] No primeiro dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis;

[8] mas sete dias oferecereis oferta queimada ao SENHOR; ao sétimo dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

7第一日要有圣会，任何劳动的工都不可做；

8要将火祭献给耶和华七日。第七日要有圣会，任何劳动的工都不可做。”

As Primícias

Êxodo 23.16; 34.22,26

初熟庄稼的奉献

[9] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[10] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra, que vos dou, e segardes a sua messe, então, trareis um molho das primícias da vossa messe ao sacerdote;

[11] este moverá o molho perante o SENHOR, para que sejais aceitos;

[12] no dia imediato ao sábado, o sacerdote o moverá. No dia em que moverdes o molho, oferecereis um cordeiro sem defeito, de um ano, em holocausto ao SENHOR.

[13] A sua oferta de manjares serão duas dízimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, e a sua libação será de vinho, a quarta parte de um him.

[14] Não comereis pão, nem trigo torrado, nem espigas verdes, até ao dia em que trouxerdes a oferta ao vosso Deus; é estatuto perpétuo por vossas gerações, em todas as vossas moradas.

9耶和华吩咐摩西说：

10 “你要吩咐以色列人，对他们说：你们到了我赐给你们的地，收割庄稼的时候，要把初熟庄稼中的一捆拿来给祭司。

11他要把这捆在耶和华面前摇一摇，使你们蒙悦纳。祭司要在安息日的次日把这捆摇一摇。

12摇这捆的那一日，你们要献一只一岁没有残疾的小公绵羊，给耶和华作燔祭。

13同献的素祭是十分之二伊法调了油的细面，作为献给耶和华馨香的火祭；同献的浇酒祭是四分之一欣酒。

14无论是饼，是烘熟的谷物，是新穗子，你们都不可吃；直等到你们把这供物带来献给你们上帝的那一天，才可以吃。在你们一切的住处，这要成为你们世世代代永远的定例。”

O Pentecostes

Deuteronômio 16.9-12

七七收获节

（出34·22；民28·26－31；申16·9－12）

[15] Contareis para vós outros desde o dia imediato ao sábado, desde o dia em que trouxerdes o molho da oferta movida; sete semanas inteiras serão.

[16] Até ao dia imediato ao sétimo sábado, contareis cinqüenta dias; então, trareis nova oferta de manjares ao SENHOR.

[17] Das vossas moradas trareis dois pães para serem movidos; de duas dízimas de um efa de farinha serão; levedados se cozerão; são primícias ao SENHOR.

[18] Com o pão oferecereis sete cordeiros sem defeito de um ano, e um novilho, e dois carneiros; holocausto serão ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e as suas libações, por oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

[19] Também oferecereis um bode, para oferta pelo pecado, e dois cordeiros de um ano, por oferta pacífica.

[20] Então, o sacerdote os moverá, com o pão das primícias, por oferta movida perante o SENHOR, com os dois cordeiros; santos serão ao SENHOR, para o uso do sacerdote.

[21] No mesmo dia, se proclamará que tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; é estatuto perpétuo em todas as vossas moradas, pelas vossas gerações.

[22] Quando segardes a messe da vossa terra, não rebuscareis os cantos do vosso campo, nem colhereis as espigas caídas da vossa sega; para o pobre e para o estrangeiro as deixareis. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[15] “你们要从安息日的次日，就是献那捆庄稼为摇祭的那日起，计算足足的七个安息日。

[16]到第七个安息日的次日，共计五十天，你们要将新的素祭献给耶和华。

[17]要从你们的住处取十分之二伊法细面，加酵烤成两个摇祭的饼，作为初熟之物献给耶和华。

[18]又要将七只一岁没有残疾的羔羊、一头公牛犊、两只公绵羊和饼一同奉上。这些要和素祭和浇酒祭一同作为燔祭献给耶和华，作馨香的火祭献给耶和华。

[19]你们要献一只公山羊为赎罪祭，两只一岁的小公绵羊为平安祭。

[20]祭司要把这些和初熟庄稼做成的饼，与两只小公绵羊一同在耶和华面前摇一摇，作为摇祭。这些献给耶和华的圣物是归给祭司的。

[21]在这一日，你们要宣告圣会；任何劳动的工都不可做。在你们一切的住处，这要成为你们世世代代永远的定例。

[22] “你们在自己的地收割庄稼时，不可割尽田的角落，也不可拾取庄稼所掉落的，要把它们留给穷人和寄居的。我是耶和华—你们的上帝。”

新年

（民29・1—6）

[23] Disse mais o SENHOR a Moisés:

23耶和华吩咐摩西说：

[24] Fala aos filhos de Israel, dizendo: No mês sétimo, ao primeiro do mês, tereis descanso solene, memorial, com sonidos de trombetas, santa convocação.

24 "你要吩咐以色列人说：七月初一，你们要守为完全安息的日子，要吹角作纪念，当有圣会。

[25] Nenhuma obra servil fareis, mas trareis oferta queimada ao SENHOR.

25任何劳动的工都不可做；要将火祭献给耶和华。"

O Dia da Expiação

赎罪日

（民29・7—11）

[26] Disse mais o SENHOR a Moisés:

26耶和华吩咐摩西说：

[27] Mas, aos dez deste mês sétimo, será o Dia da Expiação; tereis santa convocação e afligireis a vossa alma; trareis oferta queimada ao SENHOR.

27 "但是，七月初十是赎罪日；你们要守为圣会，刻苦己心，并要将火祭献给耶和华。

[28] Nesse mesmo dia, nenhuma obra fareis, porque é o Dia da Expiação, para fazer expiação por vós perante o SENHOR, vosso Deus.

28在这一日，任何工都不可做；因为这是赎罪日，要在耶和华－你们的上帝面前赎罪。

[29] Porque toda alma que, nesse dia, se não afligir será eliminada do seu povo.

29在这一日，凡不刻苦己心的，必从百姓中剪除。

[30] Quem, nesse dia, fizer alguma obra, a esse eu destruirei do meio do seu povo.

30凡在这一日做任何工的，我必将他从百姓中除灭。

[31] Nenhuma obra fareis; é estatuto perpétuo pelas vossas gerações, em todas as vossas moradas.

31任何工你们都不可做。在你们一切的住处，这要成为你们世世代代永远的定例。

[32] Sábado de descanso solene vos será; então, afligireis a vossa alma; aos nove do mês, de uma tarde a outra tarde, celebrareis o vosso sábado.

32你们要守这日为完全安息的安息日，刻苦己心；从这月初九晚上到次日晚上，你们要守为安息日。"

A Festa dos Tabernáculos

住棚节

（民29・12—39；申16・13—15）

[33] Disse mais o SENHOR a Moisés:

33耶和华吩咐摩西说：

[34] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Aos quinze dias deste mês sétimo, será a Festa dos Tabernáculos ao SENHOR, por sete dias.

[34] “你要吩咐以色列人说：这七月十五日是住棚节，要向耶和华守这节七日。

[35] Ao primeiro dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

[35]第一日当有圣会，任何劳动的工都不可做。

[36] Sete dias oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; ao dia oitavo, tereis santa convocação e oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; é reunião solene, nenhuma obra servil fareis.

[36]要将火祭献给耶和华七日。第八日当守圣会，并要献火祭给耶和华。这是严肃会，任何劳动的工都不可做。

[37] São estas as festas fixas do SENHOR, que proclamareis para santas convocações, para oferecer ao SENHOR oferta queimada, holocausto e oferta de manjares, sacrifício e libações, cada qual em seu dia próprio,

[37] “这是耶和华的节期，就是你们要宣告为圣会的节期；要将火祭，就是燔祭、素祭、祭物和浇酒祭，按照每日的规定献给耶和华。

[38] além dos sábados do SENHOR, e das vossas dádivas, e de todos os vossos votos, e de todas as vossas ofertas voluntárias que dareis ao SENHOR.

[38]除此之外，还有耶和华的安息日，你们献给耶和华的供物，一切的还愿祭，和一切的甘心祭。

[39] Porém, aos quinze dias do mês sétimo, quando tiverdes recolhido os produtos da terra, celebrareis a festa do SENHOR, por sete dias; ao primeiro dia e também ao oitavo, haverá descanso solene.

[39] “但是，从七月十五日起，你们收藏了地的出产之后，要守耶和华的节期七日。第一日为要完全安息，第八日也要完全安息。

[40] No primeiro dia, tomareis para vós outros frutos de árvores formosas, ramos de palmeiras, ramos de árvores frondosas e salgueiros de ribeiras; e, por sete dias, vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus.

[40]第一日，你们要拿美好树上的果子、棕树枝、树叶茂密的枝条和河边的柳枝，在耶和华－你们的上帝面前欢乐七日。

[41] Celebrareis esta como festa ao SENHOR, por sete dias cada ano; é estatuto perpétuo

[41]每年你们要向耶和华守这节七日。你们在七月里所守的节，要成为世世代代永远的定例。

pelas vossas gerações; no mês sétimo, a celebrareis.

42 Sete dias habitareis em tendas de ramos; todos os naturais de Israel habitarão em tendas,

43 para que saibam as vossas gerações que eu fiz habitar os filhos de Israel em tendas, quando os tirei da terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

44 Assim, declarou Moisés as festas fixas do SENHOR aos filhos de Israel.

42你们要住在棚里七日；凡以色列家出生的人都要住在棚里，

43好叫你们世世代代知道，我领以色列人出埃及地的时候，曾使他们住在棚里。我是耶和华－你们的上帝。”

44于是，摩西向以色列人颁布了耶和华的节期。

Levítico 24

O azeite para o candelabro

Êxodo 27.20,21

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Ordena aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido, para o candelabro, para que haja lâmpada acesa continuamente.

3 Na tenda da congregação fora do véu, que está diante do Testemunho, Arão a conservará em ordem, desde a tarde até pela manhã, de contínuo, perante o SENHOR; estatuto perpétuo será este pelas suas gerações.

4 Sobre o candeeiro de ouro puro conservará em ordem as lâmpadas perante o SENHOR, continuamente.

O pão para a mesa do SENHOR

5 Também tomarás da flor de farinha e dela cozerás doze pães, cada um dos quais será de duas dízimas de um efa.

6 E os porás em duas fileiras, seis em cada fileira, sobre a mesa de ouro puro, perante o SENHOR.

利未记 24

点灯

（出27・20－21）

1耶和华吩咐摩西说：

2 “你要吩咐以色列人，把那捣成的纯橄榄油拿来给你，用以点灯，使灯经常点着。

3在会幕中法柜前的幔子外，亚伦从晚上到早晨要在耶和华面前照管这灯。这要成为你们世世代代永远的定例。

4他要在耶和华面前经常照管纯金灯台上的灯。”

供饼

5 “你要取细面，烤成十二个饼，每个用十分之二伊法。

6要把饼排成两行，每行六个，供在耶和华面前的纯金桌子上。

[7] Sobre cada fileira porás incenso puro, que será, para o pão, como porção memorial; é oferta queimada ao SENHOR.
[8] Em cada sábado, Arão os porá em ordem perante o SENHOR, continuamente, da parte dos filhos de Israel, por aliança perpétua.
[9] E serão de Arão e de seus filhos, os quais os comerão no lugar santo, porque são coisa santíssima para eles, das ofertas queimadas ao SENHOR, como estatuto perpétuo.

A pena do pecado de blasfêmia

[10] Apareceu entre os filhos de Israel o filho de uma israelita, o qual era filho de um egípcio; o filho da israelita e certo homem israelita contenderam no arraial.

[11] Então, o filho da mulher israelita blasfemou o nome do SENHOR e o amaldiçoou, pelo que o trouxeram a Moisés. O nome de sua mãe era Selomite, filha de Dibri, da tribo de Dã.

[12] E o levaram à prisão, até que se lhes fizesse declaração pela boca do SENHOR.

[13] Disse o SENHOR a Moisés:

[14] Tira o que blasfemou para fora do arraial; e todos os que o ouviram porão as mãos sobre a cabeça dele, e toda a congregação o apedrejará.
[15] Dirás aos filhos de Israel: Qualquer que amaldiçoar o seu Deus levará sobre si o seu pecado.
[16] Aquele que blasfemar o nome do SENHOR será morto; toda a congregação o apedrejará; tanto o estrangeiro como o

[7]再把纯乳香撒在每行饼上，作为纪念，是献给耶和华为食物的火祭。

[8]每个安息日，亚伦要把饼不间断地供在耶和华面前。这是以色列人永远的约。

[9]这饼要归给亚伦和他的子孙。他们要在圣处吃这饼，因为在献给耶和华的火祭中，这饼是至圣的，归给他作永远当得的份。”

亵渎罪的判例

[10]有一个以色列妇人的儿子，他父亲是埃及人。有一日他出去，到以色列人中。这以色列妇人的儿子和一个以色列人在营里争吵。

[11]以色列妇人的儿子诅咒，亵渎了圣名。有人把他送到摩西那里。他的母亲名叫示罗密，是但支派底伯利的女儿。

[12]他们把这人收押在监里，等候耶和华指示的话。

[13]耶和华吩咐摩西说：

[14] “把那诅咒的人带到营外。凡听见的人都要把手放在他头上，全会众要用石头打死他。

[15]你要吩咐以色列人说：凡诅咒上帝的，必要担当自己的罪。

[16]亵渎耶和华名的，必被处死；全会众必须用石头打死他。无论是寄居的

natural, blasfemando o nome do SENHOR, será morto.

[17] Quem matar alguém será morto.

[18] Mas quem matar um animal o restituirá: igual por igual.

[19] Se alguém causar defeito em seu próximo, como ele fez, assim lhe será feito:

[20] fratura por fratura, olho por olho, dente por dente; como ele tiver desfigurado a algum homem, assim se lhe fará.

[21] Quem matar um animal restituirá outro; quem matar um homem será morto.

[22] Uma e a mesma lei havereis, tanto para o estrangeiro como para o natural; pois eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[23] Então, falou Moisés aos filhos de Israel que levassem o que tinha blasfemado para fora do arraial e o apedrejassem; e os filhos de Israel fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

Levítico 25

O Ano de Descanso

Êxodo 23.10,11

[1] Disse o SENHOR a Moisés, no monte Sinai:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra, que vos dou, então, a terra guardará um sábado ao SENHOR.

[3] Seis anos semearás o teu campo, e seis anos podarás a tua vinha, e colherás os seus frutos.

，是本地人，他亵渎圣名的时候必被处死。

[17] “打死人的，必被处死；

[18]打死牲畜的，必赔上牲畜，以命偿命。

[19]人若伤害邻舍以致残疾，他怎样做，也要照样向他做：

[20]以伤还伤，以眼还眼，以牙还牙。他怎样使人有残疾，也要照样向他做。

[21]打死牲畜的，必赔上牲畜；打死人的，必被处死。

[22]无论是寄居的，是本地人，都依照同一条例。我是耶和华－你们的上帝。”

[23]于是，摩西吩咐以色列人，他们就把那诅咒的人带到营外，用石头打死。以色列人就照耶和华所吩咐摩西的做了。

利未记 25

安息年

（申15・1－11）

[1]耶和华在西奈山吩咐摩西说：

[2] “你要吩咐以色列人，对他们说：你们到了我所赐你们那地的时候，地要休耕，向耶和华守安息。

[3]你们六年要耕种田地，六年要修整葡萄园，收藏地的出产。

[4] Porém, no sétimo ano, haverá sábado de descanso solene para a terra, um sábado ao SENHOR; não semearás o teu campo, nem podarás a tua vinha.

[4]第七年，地要守完全安息的安息年，就是向耶和华守安息。你们不可耕种田地，也不可修整葡萄园。

[5] O que nascer de si mesmo na tua seara não segarás e as uvas da tua vinha não podada não colherás; ano de descanso solene será para a terra.

[5]不可收割自然生长的庄稼，也不可摘取没有修剪的葡萄树上的葡萄。这年，地要完全安息。

[6] Mas os frutos da terra em descanso vos serão por alimento, a ti, e ao teu servo, e à tua serva, e ao teu jornaleiro, e ao estrangeiro que peregrina contigo;

[6]地在安息年所长出的，要给你和你的奴仆、使女、雇工，以及寄居在你那里的外人作食物。

[7] e ao teu gado, e aos animais que estão na tua terra, todo o seu produto será por mantimento.

[7]所有的出产也要给你的牲畜和你地上的走兽作食物。”

O Ano do Jubileu

禧年

[8] Contarás sete semanas de anos, sete vezes sete anos, de maneira que os dias das sete semanas de anos te serão quarenta e nove anos.

[8] “你要计算七个安息年，就是七个七年。这就成为你的七个安息年，一共四十九年。

[9] Então, no mês sétimo, aos dez do mês, farás passar a trombeta vibrante; no Dia da Expiação, fareis passar a trombeta por toda a vossa terra.

[9]七月初十，你要大声吹角；这是赎罪日，你要在全地吹角。

[10] Santificareis o ano qüinquagésimo e proclamareis liberdade na terra a todos os seus moradores; ano de jubileu vos será, e tornareis, cada um à sua possessão, e cada um à sua família.

[10]你们要以第五十年为圣年，在全地向所有的居民宣告自由。这是你们的禧年，各人的产业要归还自己，各人要归回自己的家。

[11] O ano qüinquagésimo vos será jubileu; não semeareis, nem segareis o que nele nascer de si mesmo, nem nele colhereis as uvas das vinhas não podadas.

[11]第五十年要作为你们的禧年。你们不可耕种，不可收割自然生长的庄稼，也不可摘取没有修剪的葡萄树上的葡萄。

[12] Porque é jubileu, santo será para vós outros; o produto do campo comereis.

[12]因为这是禧年，是你们的圣年；你们要吃地中自然生长的农作物。

[13] Neste Ano do Jubileu, tornareis cada um à sua possessão.

[14] Quando venderes alguma coisa ao teu próximo ou a comprares da mão do teu próximo, não oprimas teu irmão.

[15] Segundo o número dos anos desde o Jubileu, comprarás de teu próximo; e, segundo o número dos anos das messes, ele venderá a ti.

[16] Sendo muitos os anos, aumentarás o preço e, sendo poucos, abaixarás o preço; porque ele te vende o número das messes.

[17] Não oprimais ao vosso próximo; cada um, porém, tema a seu Deus; porque eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[18] Observai os meus estatutos, guardai os meus juízos e cumpri-os; assim, habitareis seguros na terra.

[19] A terra dará o seu fruto, e comereis a fartar e nela habitareis seguros.

[20] Se disserdes: Que comeremos no ano sétimo, visto que não havemos de semear, nem colher a nossa messe?

[21] Então, eu vos darei a minha bênção no sexto ano, para que dê fruto por três anos.

[22] No oitavo ano, semeareis e comereis da colheita anterior até ao ano nono; até que venha a sua messe, comereis da antiga.

[23] Também a terra não se venderá em perpetuidade, porque a terra é minha; pois vós sois para mim estrangeiros e peregrinos.

[13] “这禧年，你们各人的产业要归还自己。

[14]无论你卖什么给邻舍，或从邻舍的手中买什么，彼此不可亏负。

[15]你要按照禧年后的年数向邻舍买；他要按照可收成的年数卖给你；

[16]年数越多，价钱就越高；年数越少，价钱就越低，因为他卖给你的是收成的数量。

[17]你们彼此不可亏负，只要敬畏你的上帝，因为我是耶和华－你们的上帝。”

安息年的食物

[18] “你们要遵行我的律例，谨守我的典章，遵行它们，就可以在那地上安然居住。

[19]地必出产果实，你们可以吃饱，在那地上安然居住。

[20]你们若说：‘看哪，第七年我们不耕种，也不收藏农作物，我们吃什么呢？’

[21]我必在第六年发令赐福给你们，地就长出三年的农作物来。

[22]第八年你们要耕种，也要吃陈粮；等到第九年农作物收成的时候，你们还有陈粮吃。”

赎房地产的条例

[23] “地不可以卖断，因为地是我的；你们在我面前是客旅，是寄居的。

[24] Portanto, em toda a terra da vossa possessão dareis resgate à terra.

[25] Se teu irmão empobrecer e vender alguma parte das suas possessões, então, virá o seu resgatador, seu parente, e resgatará o que seu irmão vendeu.

[26] Se alguém não tiver resgatador, porém vier a tornar-se próspero e achar o bastante com que a remir,

[27] então, contará os anos desde a sua venda, e o que ficar restituirá ao homem a quem vendeu, e tornará à sua possessão.

[28] Mas, se as suas posses não lhe permitirem reavê-la, então, a que for vendida ficará na mão do comprador até ao Ano do Jubileu; porém, no Ano do Jubileu, sairá do poder deste, e aquele tornará à sua possessão.

[29] Quando alguém vender uma casa de moradia em cidade murada, poderá resgatá-la dentro de um ano a contar de sua venda; durante um ano, será lícito o seu resgate.

[30] Se, passando-se-lhe um ano, não for resgatada, então, a casa que estiver na cidade que tem muro ficará em perpetuidade ao que a comprou, pelas suas gerações; não sairá do poder dele no Jubileu.

[31] Mas as casas das aldeias que não têm muro em roda serão estimadas como os campos da terra; para elas haverá resgate, e sairão do poder do comprador no Jubileu.

[24]在你们所得为业的全地，要准许人有权将地赎回。

[25]“你的弟兄若渐渐贫穷，卖了他的一些产业，他的至亲就要来把弟兄所卖的赎回。

[26]若没有人能为他赎回，他的手头渐渐宽裕，能够赎回，

[27]就要计算卖后的年数，把剩余年数的价钱归还给那买主，他的地业便归还自己。

[28]若他手头的财力不够赎回，所卖的地就要留在买主的手里，直到禧年。到了禧年，地业要归还卖主。

[29]“人若卖城墙内的住宅，卖了以后，一整年内他有权赎回；这是他可以赎回的期限。

[30]若他在一整年内不赎回，这有墙之城的房屋就确定永归买主，直到世世代代；在禧年也不必归还。

[31]但周围无城墙之村庄的房屋，要看为乡下的田地，可以赎回；到了禧年就要归还。

32 Mas, com respeito às cidades dos levitas, às casas das cidades da sua possessão, terão direito perpétuo de resgate os levitas.

32至于利未人所得为业的城镇，利未人可以随时赎回他们城镇中的房屋。

33 Se o levita não resgatar a casa que vendeu, então, a casa comprada na cidade da sua possessão sairá do poder do comprador, no Jubileu; porque as casas das cidades dos levitas são a sua possessão no meio dos filhos de Israel.

33在所得为业的城镇，利未人若卖了房屋，又不赎回，到了禧年仍要归还原主，因为利未人城镇的房屋是他们在以色列人中的产业。

34 Mas o campo no arrabalde das suas cidades não se venderá, porque lhes é possessão perpétua.

34但是利未人各城郊外之地是不可卖的，因为这是他们永远的产业。”

Leis a favor dos pobres

Deuteronômio 15.7-11

借贷给穷人的条例

35 Se teu irmão empobrecer, e as suas forças decaírem, então, sustentá-lo-ás. Como estrangeiro e peregrino ele viverá contigo.

35 “你的弟兄在你那里若渐渐贫穷，手头缺乏，你就要帮补他，使他与你一同生活，像外人和寄居的一样。

36 Não receberás dele juros nem ganho; teme, porém, ao teu Deus, para que teu irmão viva contigo.

36不可向他取利息，也不可向他索取高利；要敬畏你的上帝，使你的弟兄与你一同生活。

37 Não lhe darás teu dinheiro com juros, nem lhe darás o teu mantimento por causa de lucro.

37你不可为了利息借钱给他，也不可为了高利而借粮。

38 Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos dar a terra de Canaã e para ser o vosso Deus.

38我是耶和华－你们的上帝，曾领你们从埃及地出来，为要把迦南地赐给你们，要作你们的上帝。

Leis a favor dos escravos

39 Também se teu irmão empobrecer, estando ele contigo, e vender-se a ti, não o farás servir como escravo.

39 “你的弟兄在你那里若渐渐贫穷，将自己卖给你，你不可叫他像奴仆服事你。

40 Como jornaleiro e peregrino estará contigo; até ao Ano do Jubileu te servirá;

40他在你那里要像雇工和寄居的，服事你直到禧年。

[41] então, sairá de tua casa, ele e seus filhos com ele, e tornará à sua família e à possessão de seus pais.

[42] Porque são meus servos, que tirei da terra do Egito; não serão vendidos como escravos.

[43] Não te assenhorearás dele com tirania; teme, porém, ao teu Deus.

[44] Quanto aos escravos ou escravas que tiverdes, virão das nações ao vosso derredor; delas comprareis escravos e escravas.

[45] Também os comprareis dos filhos dos forasteiros que peregrinam entre vós, deles e das suas famílias que estiverem convosco, que nasceram na vossa terra; e vos serão por possessão.

[46] Deixá-los-eis por herança para vossos filhos depois de vós, para os haverem como possessão; perpetuamente os fareis servir, mas sobre vossos irmãos, os filhos de Israel, não vos assenhoreareis com tirania, um sobre os outros.

[47] Quando o estrangeiro ou peregrino que está contigo se tornar rico, e teu irmão junto dele empobrecer e vender-se ao estrangeiro, ou peregrino que está contigo, ou a alguém da família do estrangeiro,

[48] depois de haver-se vendido, haverá ainda resgate para ele; um de seus irmãos poderá resgatá-lo:

[49] seu tio ou primo o resgatará; ou um dos seus, parente da sua família, o resgatará;

[41]他和他儿女要离开你，一同出去，归回自己的家，回到他祖宗的地业去。

[42]因为他们是我的仆人，是我从埃及地领出来的。他们不可被卖为奴仆。

[43]不可苛刻管辖他，只要敬畏你的上帝。

[44]至于你所要的奴仆和使女，可以来自你们四围的列国，你们可以从他们中买奴仆和使女。

[45]那些寄居在你们中间的外人和他们的家属，就是在你们地上所生的，你们可以从其中买人；他们要作你们的产业。

[46]你们可以把他们遗留给你们后代的子孙，作为永远继承的产业；你们可以使他们作奴仆。至于你们的弟兄以色列人，你们彼此不可苛刻管辖。

[47] “住在你那里的外人或寄居的，若手头渐渐宽裕，你的弟兄却渐渐贫穷，将自己卖给那外人或寄居的，或外人家族的一支，

[48]卖了以后，有权把自己赎回。他弟兄中的一位可以把他赎回。

[49]他的叔伯或叔伯的儿子可以赎他。他家族中的骨肉之亲也可以赎他。他

ou, se lograr meios, se resgatará a si mesmo.

[50] Com aquele que o comprou acertará contas desde o ano em que se vendeu a ele até ao Ano do Jubileu; o preço da sua venda será segundo o número dos anos, conforme se paga a um jornaleiro.

[51] Se ainda faltarem muitos anos, devolverá proporcionalmente a eles, do dinheiro pelo qual foi comprado, o preço do seu resgate.

[52] Se restarem poucos anos até ao Ano do Jubileu, então, fará contas com ele e pagará, em proporção aos anos restantes, o preço do seu resgate.

[53] Como jornaleiro, de ano em ano, estará com ele; não se assenhoreará dele com tirania à tua vista.

[54] Se desta sorte se não resgatar, sairá no Ano do Jubileu, ele e seus filhos com ele.

[55] Porque os filhos de Israel me são servos; meus servos são eles, os quais tirei da terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

自己若手头渐渐宽裕，也可以赎回自己。

[50]他要跟买主计算，从卖自己的那年起，算到禧年；所卖的价钱要按照年数计算，就是雇工跟买主在一起的日子。

[51]若剩余的年数多，就要按着年数从买价中偿还他的赎价。

[52]若到禧年只剩下几年，就要按着年数跟买主计算，偿还他的赎价。

[53]他和买主同住，要像按年雇用的工人，买主不可苛刻管辖他。

[54]他若不这样被赎，到了禧年，仍要和他的儿女一同出去。

[55]因为以色列人都是我的仆人，他们是我的仆人，是我领他们从埃及地出来的。我是耶和华－你们的上帝。”

Levítico 26

Admoestação contra a idolatria

[1] Não fareis para vós outros ídolos, nem vos levantareis imagem de escultura nem coluna, nem poreis pedra com figuras na vossa terra, para vos inclinardes a ela; porque eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[2] Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário. Eu sou o SENHOR.

Bênçãos decorrentes da obediência

利未记 26

遵行诫命者蒙福

（申7·12－24；28·1－14）

[1] “你们不可为自己造虚无的神明，不可竖立雕刻的偶像或柱像，也不可在你们的地上安放石像，向它跪拜，因为我是耶和华－你们的上帝。

[2]你们要谨守我的安息日，敬畏我的圣所。我是耶和华。

Deuteronômio 7.12-24; 28.1-14

[3] Se andardes nos meus estatutos, guardardes os meus mandamentos e os cumprirdes,

[3] “你们若遵行我的律例，谨守我的诫命，实行它们，

[4] então, eu vos darei as vossas chuvas a seu tempo; e a terra dará a sua messe, e a árvore do campo, o seu fruto.

[4]我必按时降雨给你们，使地长出农作物，田野的树结出果实。

[5] A debulha se estenderá até à vindima, e a vindima, até à sementeira; comereis o vosso pão a fartar e habitareis seguros na vossa terra.

[5]你们打谷物要打到摘葡萄的时候，摘葡萄要摘到播种的时候。你们要吃粮食得饱足，在你们的地上安然居住。

[6] Estabelecerei paz na terra; deitar-vos-eis, e não haverá quem vos espante; farei cessar os animais nocivos da terra, e pela vossa terra não passará espada.

[6]我要赐平安在地上；你们躺卧，无人惊吓。我要使你们地上的恶兽消灭，刀剑必不穿越你们的地。

[7] Perseguireis os vossos inimigos, e cairão à espada diante de vós.

[7]你们要追赶仇敌，他们必倒在你们刀下。

[8] Cinco de vós perseguirão a cem, e cem dentre vós perseguirão a dez mil; e os vossos inimigos cairão à espada diante de vós.

[8]你们五个人要追赶一百人，一百人要追赶一万人；仇敌必在你们面前倒在刀下。

[9] Para vós outros olharei, e vos farei fecundos, e vos multiplicarei, e confirmarei a minha aliança convosco.

[9]我要眷顾你们，使你们生养众多，也要与你们坚立我的约。

[10] Comereis o velho da colheita anterior e, para dar lugar ao novo, tirareis fora o velho.

[10]你们要吃储存的陈粮，又要为新粮清理陈粮。

[11] Porei o meu tabernáculo no meio de vós, e a minha alma não vos aborrecerá.

[11]我要在你们中间立我的帐幕，我的心也不厌恶你们。

[12] Andarei entre vós e serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo.

[12]我要行走在你们中间，作你们的上帝，你们要作我的子民。

[13] Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para que não fôsseis seus escravos; quebrei os timões do vosso jugo e vos fiz andar eretos.

[13]我是耶和华—你们的上帝，曾将你们从埃及地领出来，使你们不再作埃

及人的奴仆；我曾折断你们所负的轭，使你们挺身前行。”

Os castigos da desobediência

Deuteronômio 28.15-68

违反诫命者遭祸

（申28・15－68）

14 Mas, se me não ouvirdes e não cumprirdes todos estes mandamentos;

15 se rejeitardes os meus estatutos, e a vossa alma se aborrecer dos meus juízos, a ponto de não cumprir todos os meus mandamentos, e violardes a minha aliança,

16 então, eu vos farei isto: porei sobre vós terror, a tísica e a febre ardente, que fazem desaparecer o lustre dos olhos e definhar a vida; e semeareis debalde a vossa semente, porque os vossos inimigos a comerão.

17 Voltar-me-ei contra vós outros, e sereis feridos diante de vossos inimigos; os que vos aborrecerem assenhorear-se-ão de vós e fugireis, sem ninguém vos perseguir.

18 Se ainda assim com isto não me ouvirdes, tornarei a castigar-vos sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

19 Quebrantarei a soberba da vossa força e vos farei que os céus sejam como ferro e a vossa terra, como bronze.

20 Debalde se gastará a vossa força; a vossa terra não dará a sua messe, e as árvores da terra não darão o seu fruto.

21 E, se andardes contrariamente para comigo e não me quiserdes ouvir, trarei sobre vós pragas sete vezes mais, segundo os vossos pecados.

14 “你们若不听从我，不遵行我这一切的诫命，

15厌弃我的律例，心中厌恶我的典章，不遵行我一切的诫命，背弃了我的约，

16我就要这样对待你们：我必使惊惶临到你们，使你们患痨病，害热病，以致眼睛失明，身体衰弱。你们要白白撒种，因为仇敌要吃尽你们所种的。

17我要向你们变脸，使你们败在仇敌的面前。恨恶你们的必管辖你们；无人追赶，你们却要逃跑。

18如果这样，你们还不听从我，我就要因你们的罪，加重七倍惩罚你们。

19我必粉碎你们因势力而有的骄傲，又要使你们的天坚如铁，地硬如铜。

20你们劳力却白费，因为你们的地没有出产，地上的树也不结果实。

21 “你们行事若与我作对，不肯听从我，我就要因你们的罪，加重七倍灾祸击打你们。

[22] Porque enviarei para o meio de vós as feras do campo, as quais vos desfilharão, e acabarão com o vosso gado, e vos reduzirão a poucos; e os vossos caminhos se tornarão desertos.

[22]我要打发野地的走兽到你们中间，夺去你们的儿女，吞灭你们的牲畜，使你们人数减少，道路荒凉。

[23] Se ainda com isto não vos corrigirdes para volverdes a mim, porém andardes contrariamente comigo,

[23] "如果这样，你们还不接受管教归向我，行事与我作对，

[24] eu também serei contrário a vós outros e eu mesmo vos ferirei sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

[24]我就要行事与你们作对，因你们的罪，加重七倍击打你们。

[25] Trarei sobre vós a espada vingadora da minha aliança; e, então, quando vos ajuntardes nas vossas cidades, enviarei a peste para o meio de vós, e sereis entregues na mão do inimigo.

[25]我要使刀剑临到你们，报复你们的背约。你们若被赶入城中，我要降瘟疫在你们中间，把你们交在仇敌手中。

[26] Quando eu vos tirar o sustento do pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vo-lo entregarão por peso; comereis, porém não vos fartareis.

[26]我要断绝你们粮食的供应，使十个女人用一个烤炉给你们烤饼，按配给的定量秤给你们。你们要吃，却吃不饱。

[27] Se ainda com isto me não ouvirdes e andardes contrariamente comigo,

[27] "如果这样，你们还不听从我，行事与我作对，

[28] eu também, com furor, serei contrário a vós outros e vos castigarei sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

[28]我就要向你们发烈怒，行事与你们作对，因你们的罪，加重七倍惩罚你们。

[29] Comereis a carne de vossos filhos e de vossas filhas.

[29]你们要吃你们儿子的肉，也要吃你们女儿的肉。

[30] Destruirei os vossos altos, e desfarei as vossas imagens do sol, e lançarei o vosso cadáver sobre o cadáver dos vossos deuses; a minha alma se aborrecerá de vós.

[30]我要摧毁你们的丘坛，砍掉你们的香坛，把你们的尸首扔在你们偶像的残骸上。我的心也必厌恶你们，

[31] Reduzirei as vossas cidades a deserto, e assolarei os vossos santuários, e não aspirarei o vosso aroma agradável.

[31]使你们的城镇变成废墟，你们的众圣所变荒凉，我也不闻你们芬芳的香气。

[32] Assolarei a terra, e se espantarão disso os vossos inimigos que nela morarem.

[32]我要使这地变荒凉，甚至占领这地的敌人都惊讶。

[33] Espalhar-vos-ei por entre as nações e desembainharei a espada atrás de vós; a vossa terra será assolada, e as vossas cidades serão desertas.

[33]我要把你们驱散到列国中，也要拔刀追赶你们。你们的地要成为荒凉，你们的城镇要变成废墟。

[34] Então, a terra folgará nos seus sábados, todos os dias da sua assolação, e vós estareis na terra dos vossos inimigos; nesse tempo, a terra descansará e folgará nos seus sábados.

[34] “当你们在敌人之地的时候，你们的地要在一切荒凉的日子重享安息；在那时候，地要休息，重享安息。

[35] Todos os dias da assolação descansará, porque não descansou nos vossos sábados, quando habitáveis nela.

[35]地在一切荒凉的日子都要安息，这是你们住在其上的时候所不能得的安息。

[36] Quanto aos que de vós ficarem, eu lhes meterei no coração tal ansiedade, nas terras dos seus inimigos, que o ruído de uma folha movida os perseguirá; fugirão como quem foge da espada; e cairão sem ninguém os perseguir.

[36]至于你们幸存的人，我要使他们在敌人之地心中惊慌，甚至风吹落叶的声音也把他们吓跑。他们要逃避，像人逃避刀剑，虽无人追赶，却要跌倒。

[37] Cairão uns sobre os outros como diante da espada, sem ninguém os perseguir; não podereis levantar-vos diante dos vossos inimigos.

[37]虽然无人追赶，他们却要彼此绊倒，像逃避刀剑一样。你们在仇敌面前必站立不住。

[38] Perecereis entre as nações, e a terra dos vossos inimigos vos consumirá.

[38]你们要在列国中灭亡，敌人之地要吞灭你们，

[39] Aqueles que dentre vós ficarem serão consumidos pela sua iniqüidade nas terras dos vossos inimigos e pela iniqüidade de seus pais com eles serão consumidos.

[39]你们幸存的人必因自己的罪孽在敌人之地衰残，也要因祖先的罪孽衰残。

[40] Mas, se confessarem a sua iniqüidade e a iniqüidade de seus pais, na infidelidade que cometeram contra mim, como também confessarem que andaram contrariamente para comigo,

[40] “他们要承认自己的罪孽和祖先的罪孽，就是背叛我，行事与我作对的过犯。

[41] pelo que também fui contrário a eles e os fiz entrar na terra dos seus inimigos; se o seu coração incircunciso se humilhar, e tomarem eles por bem o castigo da sua iniqüidade,

[41]我也行事与他们作对，把他们遣送到敌人之地。那时，他们未受割礼的心若肯谦卑，也服了罪孽的惩罚，

[42] então, me lembrarei da minha aliança com Jacó, e também da minha aliança com Isaque, e também da minha aliança com Abraão, e da terra me lembrarei.

[42]我就要记念我与雅各的约，记念我与以撒的约，与亚伯拉罕的约；我也要记念这地。

[43] Mas a terra na sua assolação, deixada por eles, folgará nos seus sábados; e tomarão eles por bem o castigo da sua iniqüidade, visto que rejeitaram os meus juízos e a sua alma se aborreceu dos meus estatutos.

[43]地被他们离弃，因他们不在而荒凉的时候，就要重享安息。他们服了罪孽的惩罚，因为他们厌弃我的典章，心中厌恶我的律例。

[44] Mesmo assim, estando eles na terra dos seus inimigos, não os rejeitarei, nem me aborrecerei deles, para consumi-los e invalidar a minha aliança com eles, porque eu sou o SENHOR, seu Deus.

[44]虽然如此，当他们在敌人之地时，我却不厌弃他们，不厌恶他们，将他们全然灭绝，也不背弃我与他们的约，因为我是耶和华－他们的上帝。

[45] Antes, por amor deles, me lembrarei da aliança com os seus antepassados, que tirei da terra do Egito à vista das nações, para lhes ser por Deus. Eu sou o SENHOR.

[45]我要为他们的缘故记念我与他们祖先的约；我在列国眼前曾把他们的祖先从埃及地领出来，为要作他们的上帝。我是耶和华。”

[46] São estes os estatutos, juízos e leis que deu o SENHOR entre si e os filhos de Israel, no monte Sinai, pela mão de Moisés.

[46]这些律例、典章和法度是耶和华在西奈山上藉着摩西与以色列人立的。

Levítico 27

利未记 27

Votos particulares e a avaliação deles

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém fizer voto com respeito a pessoas, estas serão do SENHOR, segundo a tua avaliação.

[3] Se o objeto da tua avaliação for homem, da idade de vinte anos até à de sessenta, será a tua avaliação de cinqüenta siclos de prata, segundo o siclo do santuário.

[4] Porém, se for mulher, a tua avaliação será de trinta siclos.

[5] Se a idade for de cinco anos até vinte, a tua avaliação do homem será de vinte siclos, e a da mulher, de dez siclos.

[6] Se a idade for de um mês até cinco anos, a tua avaliação do homem será de cinco siclos de prata, e a tua avaliação pela mulher será de três siclos de prata.

[7] De sessenta anos para cima, se for homem, a tua avaliação será de quinze siclos; se mulher, dez siclos.

[8] Mas, se for mais pobre do que a tua avaliação, então, apresentar-se-á diante do sacerdote, para que este o avalie; segundo o que permitem as posses do que fez o voto, o avaliará o sacerdote.

[9] Se for animal dos que se oferecem ao SENHOR, tudo quanto dele se der ao SENHOR será santo.

[10] Não o mudará, nem o trocará bom por mau ou mau por bom; porém, se dalgum modo se trocar animal por animal, um e outro serão santos.

还愿和估价的条例

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2]“你要吩咐以色列人，对他们说：人向耶和华许特别的愿，要按照你所估一个人的价钱。

[3]你所估的是：二十岁到六十岁男的，按照圣所的舍客勒，估价是五十舍客勒银子。

[4]若是女的，估价是三十舍客勒。

[5]五岁到二十岁男的，估价是二十舍客勒，女的十舍客勒。

[6]一个月到五岁男的，估价是五舍客勒，女的三舍客勒。

[7]六十岁以上男的，估价是十五舍客勒，女的十舍客勒。

[8]他若贫穷，不能按照你的估价，就要把他带到祭司面前，让祭司为他估价；祭司要按许愿者手头财力所及估价。

[9]“许愿要献给耶和华的供物若是牲畜，凡这类献给耶和华的都要成为圣。

[10]不可更换，也不可用另一只取代，无论是好的换坏的，或是坏的换好的，都不可。若一定要以牲畜取代牲畜，所许的与所取代的都要成为圣。

[11] Se for animal imundo dos que se não oferecem ao SENHOR, então, apresentará o animal diante do sacerdote.

[11]若牲畜不洁净，不可献给耶和华为供物，就要把牲畜带到祭司面前。

[12] O sacerdote o avaliará, seja bom ou mau; segundo a avaliação do sacerdote, assim será.

[12]祭司要估价；牲畜是好是坏，祭司怎样估定，就是你的估价。

[13] Porém, se dalgum modo o resgatar, então, acrescentará a quinta parte à tua avaliação.

[13]许愿者若一定要把它赎回，就要在你的估价上加五分之一。

[14] Quando alguém dedicar a sua casa para ser santa ao SENHOR, o sacerdote a avaliará, seja boa ou seja má; como o sacerdote a avaliar, assim será.

[14] “人将房屋分别为圣，归给耶和华为圣，祭司就要估价。房屋是好是坏，祭司怎样估定，就要以他的估价为准。

[15] Mas, se aquele que a dedicou quiser resgatar a casa, então, acrescentará a quinta parte do dinheiro à tua avaliação, e será sua.

[15]将房屋分别为圣的人，若要赎回房屋，必须付你所估定的价钱，再加上五分之一，房屋才可以归还给他。

Voto de um campo e o resgate dele

[16] Se alguém dedicar ao SENHOR parte do campo da sua herança, então, a tua avaliação será segundo a semente necessária para o semear: um gômer pleno de cevada será avaliado por cinqüenta siclos de prata.

[16] “人若将所继承的一块田地分别为圣，归给耶和华，就要按照这地撒种多少来估价；能撒一贺梅珥大麦种子的，是五十舍客勒银子。

[17] Se dedicar o seu campo desde o Ano do Jubileu, segundo a tua plena avaliação, ficará.

[17]他若从禧年起将地分别为圣，就要以你的估价为准。

[18] Mas, se dedicar o seu campo depois do Ano do Jubileu, então, o sacerdote lhe contará o dinheiro segundo os anos restantes até ao Ano do Jubileu, e isto se abaterá da tua avaliação.

[18]倘若他在禧年以后将地分别为圣，祭司就要按照从那时到下一个禧年所剩的年数推算，从你的估价中减掉。

[19] Se aquele que dedicou o campo dalgum modo o quiser resgatar, então,

[19]将地分别为圣的人若要把地赎回，必须付你所估定的价钱，再加上五分之一，地才可以归还给他。

acrescentará a quinta parte do dinheiro à tua avaliação, e ficará seu.

20 Se não quiser resgatar o campo ou se o vender a outro homem, nunca mais se resgatará.

20他若不赎回那地，或是将地卖给别人，就不能再赎了。

21 Porém, havendo o campo saído livre no Ano do Jubileu, será santo ao SENHOR, como campo consagrado; a posse dele será do sacerdote.

21到了禧年，那田地要从买主手中退还，归耶和华为圣，和永献的地一样，要归祭司为业。

22 Se alguém dedicar ao SENHOR o campo que comprou, e não for parte da sua herança,

22若分别为圣归耶和华的田地不是继承的，而是买来的，

23 então, o sacerdote lhe contará o preço da avaliação até ao Ano do Jubileu; e, no mesmo dia, dará o importe da avaliação como coisa santa ao SENHOR.

23祭司就要依照你的估价，推算到禧年。当天，这人要将你所估的归给耶和华为圣。

24 No Ano do Jubileu, o campo tornará àquele que o vendeu, àquele de quem era a posse do campo por herança.

24到了禧年，那田地要退还给卖主，就是继承那地的原主。

25 Toda a tua avaliação se fará segundo o siclo do santuário; o siclo será de vinte geras.

25凡你所估的价钱都要按照圣所的舍客勒：二十季拉是一舍客勒。

26 Mas o primogênito de um animal, por já pertencer ao SENHOR, ninguém o dedicará; seja boi ou gado miúdo, é do SENHOR.

26 “头生的，就是牲畜中头生属耶和华的，人不可再将它分别为圣，无论是牛是羊都是耶和华的。

27 Mas, se for de um animal imundo, resgatar-se-á, segundo a tua avaliação, e sobre ele acrescentará a quinta parte; se não for resgatado, vender-se-á, segundo a tua avaliação.

27头生的牲畜若是不洁净的，就要按照所估定的价钱，再加上五分之一，把它赎回。若不赎回，就要按照你的估价把它卖了。

Não há resgate para certas coisas consagradas

28 No entanto, nada do que alguém dedicar irremissivelmente ao SENHOR, de tudo o que tem, seja homem, ou animal, ou campo da sua herança, se poderá vender,

28 “但一切永献作当灭的，就是人从他所有永献给耶和华作当灭的，无论是人，是牲畜，是他继承的田地，都

nem resgatar; toda coisa assim consagrada será santíssima ao SENHOR.

不可卖，也不可赎。凡永献作当灭的都归耶和华为至圣。

29 Ninguém que dentre os homens for dedicado irremissivelmente ao SENHOR se poderá resgatar; será morto.

29凡从人中永献作当灭的都不可赎，必被处死。

Sobre as dízimas

30 Também todas as dízimas da terra, tanto dos cereais do campo como dos frutos das árvores, são do SENHOR; santas são ao SENHOR.

30 “地上所有的，无论是地上的种子，是树上的果子，十分之一是耶和华的，是归耶和华为圣的。

31 Se alguém, das suas dízimas, quiser resgatar alguma coisa, acrescentará a sua quinta parte sobre ela.

31人若要赎回这十分之一，就要另加五分之一。

32 No tocante às dízimas do gado e do rebanho, de tudo o que passar debaixo do bordão do pastor, o dízimo será santo ao SENHOR.

32凡牛群羊群中的十分之一，就是一切从牧人杖下经过的，每第十只要归耶和华为圣。

33 Não se investigará se é bom ou mau, nem o trocará; mas, se dalgum modo o trocar, um e outro serão santos; não serão resgatados.

33不可追究是好是坏，也不可取代；若一定要取代，所取代的和本来当献的牲畜都要成为圣，不可赎回。”

34 São estes os mandamentos que o SENHOR ordenou a Moisés, para os filhos de Israel, no monte Sinai.

34这些是耶和华在西奈山为以色列人所吩咐摩西的命令。

O quarto livro de Moisés chamado Números

Números 1

Deus manda Moisés levantar o censo de Israel

1 No segundo ano após a saída dos filhos de Israel do Egito, no primeiro dia do segundo mês, falou o SENHOR a Moisés, no deserto do Sinai, na tenda da congregação, dizendo:

2 Levantai o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, contando todos os homens, nominalmente, cabeça por cabeça.

3 Da idade de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra em Israel, a esses contareis segundo os seus exércitos, tu e Arão.

4 De cada tribo vos assistirá um homem que seja cabeça da casa de seus pais.

5 Estes, pois, são os nomes dos homens que vos assistirão: de Rúben, Elizur, filho de Sedeur;

6 de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;

7 de Judá, Naassom, filho de Aminadabe;

8 de Issacar, Natanael, filho de Zuar;

9 de Zebulom, Eliabe, filho de Helom;

10 dos filhos de José: de Efraim, Elisama, filho de Amiúde; de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;

11 de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni;

民数记

民数记 1

第一次人口普查

1以色列人出埃及地后第二年二月初一，耶和华在西奈旷野，在会幕中吩咐摩西说：

2 “你要按宗族、父家、人名的数目计算以色列全会众，数点所有的男丁。

3以色列中凡二十岁以上能出去打仗的，你和亚伦要按照他们的队伍数点。

4每支派要有一个人，就是父家的家长跟你们一起。

5这是帮助你们的人的名字： 属吕便的，示丢珥的儿子以利蓿；

6属西缅的，苏利沙代的儿子示路蔑；

7属犹大的，亚米拿达的儿子拿顺；

8属以萨迦的，苏押的儿子拿坦业；

9属西布伦的，希伦的儿子以利押；

10约瑟子孙、属以法莲的，亚米忽的儿子以利沙玛；属玛拿西的，比大蓿的儿子迦玛列；

11属便雅悯的，基多尼的儿子亚比但；

[12] de Dã, Aiezer, filho de Amisadai;

[12]属但的，亚米沙代的儿子亚希以谢；

[13] de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;

[13]属亚设的，俄兰的儿子帕结；

[14] de Gade, Eliasafe, filho de Deuel;

[14]属迦得的，丢珥的儿子以利雅萨；

[15] de Naftali, Aira, filho de Enã.

[15]属拿弗他利的，以南的儿子亚希拉”。

[16] Estes foram os chamados da congregação, os príncipes das tribos de seus pais, os cabeças dos milhares de Israel.

[16]这些是从会众中选出来的父系支派的领袖，是以色列部队的官长。

[17] Então, Moisés e Arão tomaram estes homens, que foram designados pelos seus nomes.

[17]于是，摩西和亚伦带着这些按名指定的人，

[18] E, tendo ajuntado toda a congregação no primeiro dia do mês segundo, declararam a descendência deles, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, cabeça por cabeça.

[18]在二月初一召集全会众。会众就照他们的宗族、父家、人名的数目，登记二十岁以上的人口。

[19] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim os contou no deserto do Sinai.

[19]耶和华怎样吩咐摩西，他就照样在西奈的旷野数点他们。

[20] Dos filhos de Rúben, o primogênito de Israel, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[20]以色列的长子，吕便子孙的后代，照着宗族、父家、人名的数目，他们的人口凡二十岁以上能出去打仗的男丁，

[21] foram contados deles, da tribo de Rúben, quarenta e seis mil e quinhentos.

[21]吕便支派被数的共有四万六千五百名。

[22] Dos filhos de Simeão, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos

[22]西缅子孙的后代，照着宗族、父家、被数人名的数目，他们的人口凡二十岁以上能出去打仗的男丁，

para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[23] foram contados deles, da tribo de Simeão, cinqüenta e nove mil e trezentos.

[23]西缅支派被数的共有五万九千三百名。

[24] Dos filhos de Gade, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[24]迦得子孙的后代，照着宗族、父家、人名的数目，凡二十岁以上能出去打仗的，

[25] foram contados deles, da tribo de Gade, quarenta e cinco mil seiscentos e cinqüenta.

[25]迦得支派被数的共有四万五千六百五十名。

[26] Dos filhos de Judá, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[26]犹大子孙的后代，照着宗族、父家、人名的数目，凡二十岁以上能出去打仗的，

[27] foram contados deles, da tribo de Judá, setenta e quatro mil e seiscentos.

[27]犹大支派被数的共有七万四千六百名。

[28] Dos filhos de Issacar, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[28]以萨迦子孙的后代，照着宗族、父家、人名的数目，凡二十岁以上能出去打仗的，

[29] foram contados deles, da tribo de Issacar, cinqüenta e quatro mil e quatrocentos.

[29]以萨迦支派被数的共有五万四千四百名。

[30] Dos filhos de Zebulom, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[30]西布伦子孙的后代，照着宗族、父家、人名的数目，凡二十岁以上能出去打仗的，

[31] foram contados deles, da tribo de Zebulom, cinqüenta e sete mil e quatrocentos.

[31]西布伦支派被数的共有五万七千四百名。

[32] Dos filhos de José, dos filhos de Efraim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[32]约瑟子孙属以法莲子孙的后代，照着宗族、父家、人名的数目，凡二十岁以上能出去打仗的，

[33] foram contados deles, da tribo de Efraim, quarenta mil e quinhentos.

[33]以法莲支派被数的共有四万零五百名。

[34] Dos filhos de Manassés, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[34]玛拿西子孙的后代，照着宗族、父家、人名的数目，凡二十岁以上能出去打仗的，

[35] foram contados deles, da tribo de Manassés, trinta e dois mil e duzentos.

[35]玛拿西支派被数的共有三万二千二百名。

[36] Dos filhos de Benjamim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[36]便雅悯子孙的后代，照着宗族、父家、人名的数目，凡二十岁以上能出去打仗的，

[37] foram contados deles, da tribo de Benjamim, trinta e cinco mil e quatrocentos.

[37]便雅悯支派被数的共有三万五千四百名。

[38] Dos filhos de Dã, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[38]但子孙的后代，照着宗族、父家、人名的数目，凡二十岁以上能出去打仗的，

[39] foram contados deles, da tribo de Dã, sessenta e dois mil e setecentos.

[39]但支派被数的共有六万二千七百名。

[40] Dos filhos de Aser, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[40]亚设子孙的后代，照着宗族、父家、人名的数目，凡二十岁以上能出去打仗的，

41 foram contados deles, da tribo de Aser, quarenta e um mil e quinhentos.

41亚设支派被数的共有四万一千五百名。

42 Dos filhos de Naftali, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

42拿弗他利子孙的后代，照着宗族、父家、人名的数目，凡二十岁以上能出去打仗的，

43 foram contados deles, da tribo de Naftali, cinqüenta e três mil e quatrocentos.

43拿弗他利支派被数的共有五万三千四百名。

44 Foram estes os contados, contados por Moisés e Arão; e os príncipes de Israel eram doze homens; cada um era pela casa de seus pais.

44这些就是被数点的，是摩西、亚伦和以色列十二个领袖所数点的；每一个领袖代表他们的父家。

45 Assim, pois, todos os contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

45以色列人被数点的总数，以色列中照着父家，凡二十岁以上能出去打仗的，

46 todos os contados foram seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.

46他们被数点的总数是六十万三千五百五十名。

Os levitas não são contados

47 Mas os levitas, segundo a tribo de seus pais, não foram contados entre eles,

47利未人却没有按照父系支派数在其中。

48 porquanto o SENHOR falara a Moisés, dizendo:

48耶和华吩咐摩西说：

49 Somente não contarás a tribo de Levi, nem levantarás o censo deles entre os filhos de Israel;

49 “惟独利未支派你不可数点，也不可在以色列人中计算他们的人口。

50 mas incumbe tu os levitas de cuidarem do tabernáculo do Testemunho, e de todos os seus utensílios, e de tudo o que lhe pertence; eles levarão o tabernáculo e todos os seus utensílios; eles ministrarão no tabernáculo e acampar-se-ão ao redor dele.

50你要派利未人管理法柜的帐幕和其中一切的器具，以及属帐幕的一切。他们要抬帐幕和其中一切的器具，并要办理帐幕的事务，在帐幕的四围安营。

51 Quando o tabernáculo partir, os levitas o desarmarão; e, quando assentar no arraial, os levitas o armarão; o estranho que se aproximar morrerá.
52 Os filhos de Israel se acamparão, cada um no seu arraial e cada um junto ao seu estandarte, segundo as suas turmas.
53 Mas os levitas se acamparão ao redor do tabernáculo do Testemunho, para que não haja ira sobre a congregação dos filhos de Israel; pelo que os levitas tomarão a si o cuidar do tabernáculo do Testemunho.
54 Assim fizeram os filhos de Israel; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim o fizeram.

51帐幕将往前行的时候，利未人要拆卸；将驻扎的时候，利未人要支搭帐幕。近前来的外人必被处死。

52以色列人要按照各自的队伍安营，各归本营，各归本旗。

53但利未人要在法柜帐幕的四围安营，免得愤怒临到以色列会众；利未人要负责看守法柜的帐幕。”

54以色列人就这样做了。凡耶和华所吩咐摩西的，他们都照样做了。

Números 2

A ordem das tribos no acampamento

1 Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:
2 Os filhos de Israel se acamparão junto ao seu estandarte, segundo as insígnias da casa de seus pais; ao redor, de frente para a tenda da congregação, se acamparão.
3 Os que se acamparem ao lado oriental (para o nascente) serão os do estandarte do arraial de Judá, segundo as suas turmas; e Naassom, filho de Aminadabe, será príncipe dos filhos de Judá.
4 E o seu exército, segundo o censo, foram setenta e quatro mil e seiscentos.
5 E junto a ele se acampará a tribo de Issacar; e Natanael, filho de Zuar, será príncipe dos filhos de Issacar.
6 E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e quatro mil e quatrocentos.

民数记 2

安营和行军的次序

1耶和华吩咐摩西和亚伦说：

2 “以色列人各人要在自己的旗帜下，按照自己父家的旗号安营，对着会幕的四围安营。

3 “在东边，向日出的方向，犹大营按照他们的队伍，在它的旗帜下安营。犹大人的领袖是亚米拿达的儿子拿顺，

4他的军队被数的有七万四千六百名。

5在他旁边安营的是以萨迦支派。以萨迦人的领袖是苏押的儿子拿坦业，

6他的军队被数的有五万四千四百名。

[7] Depois, a tribo de Zebulom; e Eliabe, filho de Helom, será príncipe dos filhos de Zebulom.

[8] E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e sete mil e quatrocentos.

[9] Todos os que foram contados do arraial de Judá foram cento e oitenta e seis mil e quatrocentos, segundo as suas turmas; e estes marcharão primeiro.

[10] O estandarte do arraial de Rúben, segundo as suas turmas, estará para o lado sul; e Elizur, filho de Sedeur, será príncipe dos filhos de Rúben.

[11] E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e seis mil e quinhentos.

[12] E junto a ele se acampará a tribo de Simeão; e Selumiel, filho de Zurisadai, será príncipe dos filhos de Simeão.

[13] E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e nove mil e trezentos.

[14] Depois, a tribo de Gade; e Eliasafe, filho de Deuel, será príncipe dos filhos de Gade.

[15] E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e cinco mil seiscentos e cinqüenta.

[16] Todos os que foram contados no arraial de Rúben foram cento e cinqüenta e um mil quatrocentos e cinqüenta, segundo as suas turmas; e estes marcharão em segundo lugar.

[17] Então, partirá a tenda da congregação com o arraial dos levitas no meio dos arraiais; como se acamparem, assim marcharão, cada um no seu lugar, segundo os seus estandartes.

[7]还有西布伦支派，西布伦人的领袖是希伦的儿子以利押，

[8]他的军队被数的有五万七千四百名。

[9]凡属犹大营，照他们队伍被数的共有十八万六千四百名；他们要作第一队往前行。

[10] “在南边，按照他们的队伍是吕便营的旗帜。吕便人的领袖是示丢珥的儿子以利蓿，

[11]他的军队被数的有四万六千五百名。

[12]在他旁边安营的是西缅支派。西缅人的领袖是苏利沙代的儿子示路蔑，

[13]他的军队被数的有五万九千三百名。

[14]还有迦得支派，迦得人的领袖是丢珥的儿子以利雅萨，

[15]他的军队被数的有四万五千六百五十名。

[16]凡属吕便营，照他们队伍被数的共有十五万一千四百五十名；他们要作第二队往前行。

[17] “会幕与利未营在诸营中间往前行。他们怎样安营就怎样往前行，各按本位，各归本旗。

[18] O estandarte do arraial de Efraim, segundo as suas turmas, estará para o lado ocidental; e Elisama, filho de Amiúde, será príncipe dos filhos de Efraim.

[18] “在西边，按照他们的队伍是以法莲营的旗帜。以法莲人的领袖是亚米忽的儿子以利沙玛，

[19] E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta mil e quinhentos.

[19]他的军队被数的有四万零五百名。

[20] E junto a ele, a tribo de Manassés; e Gamaliel, filho de Pedazur, será príncipe dos filhos de Manassés.

[20]在他旁边的是玛拿西支派。玛拿西人的领袖是比大蓿的儿子迦玛列，

[21] E o seu exército, segundo o censo, foram trinta e dois mil e duzentos.

[21]他的军队被数的有三万二千二百名。

[22] Depois, a tribo de Benjamim; e Abidã, filho de Gideoni, será príncipe dos filhos de Benjamim.

[22]还有便雅悯支派，便雅悯人的领袖是基多尼的儿子亚比但，

[23] O seu exército, segundo o censo, foram trinta e cinco mil e quatrocentos.

[23]他的军队被数的有三万五千四百名。

[24] Todos os que foram contados no arraial de Efraim foram cento e oito mil e cem, segundo as suas turmas; e estes marcharão em terceiro lugar.

[24]凡属以法莲营，照他们队伍被数的共有十万八千一百名；他们要作第三队往前行。

[25] O estandarte do arraial de Dã estará para o norte, segundo as suas turmas; e Aiezer, filho de Amisadai, será príncipe dos filhos de Dã.

[25] “在北边，按照他们的队伍是但营的旗帜。但人的领袖是亚米沙代的儿子亚希以谢，

[26] E o seu exército, segundo o censo, foram sessenta e dois mil e setecentos.

[26]他的军队被数的有六万二千七百名。

[27] E junto a ele se acampará a tribo de Aser; e Pagiel, filho de Ocrã, será príncipe dos filhos de Aser.

[27]在他旁边安营的是亚设支派。亚设人的领袖是俄兰的儿子帕结，

[28] E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e um mil e quinhentos.

[28]他的军队被数的有四万一千五百名。

[29] Depois, a tribo de Naftali; e Aira, filho de Enã, será príncipe dos filhos de Naftali.

[29]还有拿弗他利支派，拿弗他利人的领袖是以南的儿子亚希拉，

[30] E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e três mil e quatrocentos.

[30]他的军队被数的有五万三千四百名。

[31] Todos os que foram contados no arraial de Dã foram cento e cinqüenta e sete mil e seiscentos; e estes marcharão no último lugar, segundo os seus estandartes.

[31]凡属但营被数的共有十五万七千六百名；他们随着自己的旗帜行在最后”。

[32] São estes os que foram contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais; todos os que foram contados dos arraiais pelas suas turmas foram seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.

[32]以上是以色列人按照各自的父家被数的，在诸营中按照各自的队伍被数的，共有六十万三千五百五十名。

[33] Mas os levitas não foram contados entre os filhos de Israel, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[33]但利未人没有数在以色列人中，正如耶和华所吩咐摩西的。

[34] Assim fizeram os filhos de Israel; conforme tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, se acamparam segundo os seus estandartes e assim marcharam, cada qual segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais.

[34]以色列人就照着耶和华所吩咐摩西的做了，在各自的旗帜下安营，随着各自的宗族、父家起行。

Números 3

Número e ofício dos levitas

民数记 3

亚伦的儿子

[1] São estas, pois, as gerações de Arão e de Moisés, no dia em que o SENHOR falou com Moisés no monte Sinai.

[1]耶和华在西奈山与摩西说话的日子，亚伦和摩西的后代如下：

[2] E são estes os nomes dos filhos de Arão: o primogênito, Nadabe; depois, Abiú, Eleazar e Itamar.

[2]这些是亚伦儿子的名字，长子拿答，及亚比户、以利亚撒、以他玛。

[3] Estes são os nomes dos filhos de Arão, os sacerdotes ungidos, consagrados para oficiar como sacerdotes.

[3]这些是亚伦儿子的名字，都是受膏的祭司，是摩西授圣职使他们担任祭司职分的。

[4] Mas Nadabe e Abiú morreram perante o SENHOR, quando ofereciam fogo estranho perante o SENHOR, no deserto do Sinai, e não tiveram filhos; porém Eleazar e Itamar

[4]拿答、亚比户在西奈的旷野向耶和华献上凡火的时候，死在耶和华面前。他们没有儿子。以利亚撒和以他玛在

oficiaram como sacerdotes diante de Arão, seu pai.

他们的父亲亚伦面前担任祭司的职分。

利未人的职责

5 Disse o SENHOR a Moisés:

5耶和华吩咐摩西说：

6 Faze chegar a tribo de Levi e põe-na diante de Arão, o sacerdote, para que o sirvam

6 "你要带利未支派近前来，站在亚伦祭司面前伺候他。

7 e cumpram seus deveres para com ele e para com todo o povo, diante da tenda da congregação, para ministrarem no tabernáculo.

7他们要替他，又替全会众，在会幕前执行任务，办理帐幕的事。

8 Terão cuidado de todos os utensílios da tenda da congregação e cumprirão o seu dever para com os filhos de Israel, no ministrar no tabernáculo.

8他们要看守会幕一切的器具，为以色列人执行任务，办理帐幕的事。

9 Darás, pois, os levitas a Arão e a seus filhos; dentre os filhos de Israel lhe são dados.

9你要把利未人给亚伦和他的儿子；他们是从以色列人中选出来完全给他的。

10 Mas a Arão e a seus filhos ordenarás que se dediquem só ao seu sacerdócio, e o estranho que se aproximar morrerá.

10你要指派亚伦和他的儿子谨守祭司的职分；近前来的外人必被处死。"

11 Disse o SENHOR a Moisés:

11耶和华吩咐摩西说：

12 Eis que tenho eu tomado os levitas do meio dos filhos de Israel, em lugar de todo primogênito que abre a madre, entre os filhos de Israel; e os levitas serão meus.

12 "看哪，我从以色列人中选了利未人，代替以色列人中所有头胎的长子；利未人要归我。

13 Porque todo primogênito é meu; desde o dia em que feri a todo primogênito na terra do Egito, consagrei para mim todo primogênito em Israel, desde o homem até ao animal; serão meus. Eu sou o SENHOR.

13因为凡头生的是我的；我在埃及地击杀所有头生的那日，就把以色列中所有头生的，无论是人或牲畜，都分别为圣归我；他们定要属我。我是耶和华。"

利未人的人口调查

14 Falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, dizendo:

14耶和华在西奈的旷野吩咐摩西说：

15 Conta os filhos de Levi, segundo a casa de seus pais, pelas suas famílias; contarás todo homem da idade de um mês para cima.	15 “你要照父家、宗族计算利未人。凡一个月以上的男子都要数点。”
16 E Moisés os contou segundo o mandado do SENHOR, como lhe fora ordenado.	16于是摩西遵照耶和华的吩咐，按所指示的数点他们。
17 São estes os filhos de Levi pelos seus nomes: Gérson, Coate e Merari.	17利未儿子的名字是革顺、哥辖、米拉利。
18 E estes são os nomes dos filhos de Gérson pelas suas famílias: Libni e Simei.	18按照宗族，革顺儿子的名字是立尼、示每。
19 E os filhos de Coate pelas suas famílias: Anrão, Izar, Hebrom e Uziel.	19按照宗族，哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛。
20 E os filhos de Merari pelas suas famílias: Mali e Musi; são estas as famílias dos levitas, segundo a casa de seus pais.	20按照宗族，米拉利的儿子是抹利、母示。按照父家，这些都是利未人的宗族。
21 De Gérson é a família dos libnitas e a dos simeítas; são estas as famílias dos gersonitas.	21属革顺的有立尼族、示每族，他们是革顺人的宗族。
22 Todos os homens que deles foram contados, cada um nominalmente, de um mês para cima, foram sete mil e quinhentos.	22他们被数的，一个月以上所有男子的数目共有七千五百名。
23 As famílias dos gersonitas se acamparão atrás do tabernáculo, ao ocidente.	23这革顺人的宗族要在西边，在帐幕后面安营。
24 O príncipe da casa paterna dos gersonitas será Eliasafe, filho de Lael.	24革顺人父家的领袖是拉伊勒的儿子以利雅萨。
25 Os filhos de Gérson terão a seu cargo, na tenda da congregação, o tabernáculo, a tenda e sua coberta, o reposteiro para a porta da tenda da congregação,	25革顺的子孙在会幕中要看守的是帐幕、罩棚、罩棚的盖、会幕的门帘、
26 as cortinas do pátio, o reposteiro da porta do pátio, que rodeia o tabernáculo e o altar, as suas cordas e todo o serviço a eles devido.	26帐幕和祭坛周围院子的帷幔和门帘，以及所有需用的绳子。

[27] De Coate é a família dos anramitas, e a dos izaritas, e a dos hebronitas, e a dos uzielitas; são estas as famílias dos coatitas.

[27]属哥辖的有暗兰族、以斯哈族、希伯伦族、乌薛族，他们是哥辖人的宗族。

[28] Contados todos os homens, da idade de um mês para cima, foram oito mil e seiscentos, que tinham a seu cargo o santuário.

[28]一个月以上所有男子的数目共有八千六百名；他们负责看守圣所。

[29] As famílias dos filhos de Coate se acamparão ao lado do tabernáculo, do lado sul.

[29]哥辖子孙的宗族要在帐幕的南边安营。

[30] O príncipe da casa paterna das famílias dos coatitas será Elisafã, filho de Uziel.

[30]哥辖人父家宗族的领袖是乌薛的儿子以利撒反。

[31] Terão eles a seu cargo a arca, a mesa, o candelabro, os altares, os utensílios do santuário com que ministram, o reposteiro e todo o serviço a eles devido.

[31]他们要看守的是约柜、供桌、灯台、祭坛、香坛、祭司在圣所内用的器皿、帘子，与一切相关事奉的物件。

[32] O príncipe dos príncipes de Levi será Eleazar, filho de Arão, o sacerdote; terá a superintendência dos que têm a seu cargo o santuário.

[32]亚伦祭司的儿子以利亚撒是利未人众领袖的主管，他要监督那些负责看守圣所的人。

[33] De Merari é a família dos malitas e a dos musitas; são estas as famílias de Merari.

[33]属米拉利的有抹利族、母示族，他们是米拉利的宗族。

[34] Todos os homens que deles foram contados, de um mês para cima, foram seis mil e duzentos.

[34]他们被数的，一个月以上所有男子的数目共有六千二百名。

[35] O príncipe da casa paterna das famílias de Merari será Zuriel, filho de Abiail; acampar-se-ão ao lado do tabernáculo, do lado norte.

[35]米拉利宗族的领袖是亚比亥的儿子苏列，他们要在帐幕的北边安营。

[36] Os filhos de Merari, por designação, terão a seu cargo as tábuas do tabernáculo, as suas travessas, as suas colunas, as suas bases, todos os seus utensílios e todo o serviço a eles devido;

[36]米拉利子孙的职分是看守帐幕的竖板、横木、柱子、带卯眼的座和一切的器具，就是一切相关事奉的物件，

[37] também as colunas do pátio em redor, as suas bases, as suas estacas e as suas cordas.

[38] Os que se acamparão diante do tabernáculo, ao oriente, diante da tenda da congregação, para o lado do nascente, serão Moisés e Arão, com seus filhos, tendo a seu cargo os ritos do santuário, para cumprirem seus deveres prescritos, em prol dos filhos de Israel; o estranho que se aproximar morrerá.

[39] Todos os que foram contados dos levitas, contados por Moisés e Arão, por mandado do SENHOR, segundo as suas famílias, todo homem de um mês para cima, foram vinte e dois mil.

O resgate dos primogênitos

[40] Disse o SENHOR a Moisés: Conta todo primogênito varão dos filhos de Israel, cada um nominalmente, de um mês para cima,

[41] e para mim tomarás os levitas (eu sou o SENHOR) em lugar de todo primogênito dos filhos de Israel e os animais dos levitas em lugar de todo primogênito entre os animais dos filhos de Israel.

[42] Contou Moisés, como o SENHOR lhe ordenara, todo primogênito entre os filhos de Israel.

[43] Todos os primogênitos varões, contados nominalmente, de um mês para cima, segundo o censo, foram vinte e dois mil duzentos e setenta e três.

[44] Disse o SENHOR a Moisés:

[37]以及院子四围的柱子、其上带卯眼的座、橛子和绳子。

[38]在帐幕前东边，向日出的方向，安营的是摩西、亚伦和亚伦的儿子。他们负责看守圣所，是为以色列人看守的。近前来的外人必被处死。

[39]凡被数的利未人，就是摩西、亚伦照耶和华所指示、按宗族所数的，一个月以上所有的男子共有二万二千名。

利未人代替长子

[40]耶和华对摩西说："你要数点以色列人中凡一个月以上头生的男子，登记他们的名字。

[41]我是耶和华。你要拣选利未人归我，代替所有头生的以色列人，也取利未人的牲畜代替以色列人所有头生的牲畜。"

[42]摩西就遵照耶和华所吩咐的，把所有以色列人头生的都数点了。

[43]按人名的数目，凡一个月以上头生的男子共有二万二千二百七十三名。

[44]耶和华吩咐摩西说：

[45] Toma os levitas em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel e os animais dos levitas em lugar dos animais dos filhos de Israel, porquanto os levitas serão meus. Eu sou o SENHOR.

[46] Pelo resgate dos duzentos e setenta e três dos primogênitos dos filhos de Israel, que excedem o número dos levitas,

[47] tomarás por cabeça cinco siclos; segundo o siclo do santuário, os tomarás, a vinte geras o siclo.

[48] E darás a Arão e a seus filhos o dinheiro com o qual são resgatados os que são demais entre eles.

[49] Então, Moisés tomou o dinheiro do resgate dos que excederam os que foram resgatados pelos levitas.

[50] Dos primogênitos dos filhos de Israel tomou o dinheiro, mil trezentos e sessenta e cinco siclos, segundo o siclo do santuário.

[51] E deu Moisés o dinheiro dos resgatados a Arão e a seus filhos, segundo o mandado do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

Números 4

Deveres dos coatitas

[1] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[2] Levanta o censo dos filhos de Coate, do meio dos filhos de Levi, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais;

[3] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta será todo aquele que entrar neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

[45] “你要拣选利未人代替所有头生的以色列人，也要取利未人的牲畜代替以色列人的牲畜。利未人要归我，我是耶和华。

[46]以色列人头生的男子比利未人多了二百七十三名，必须把他们赎出来；

[47]按照人丁，照圣所的舍客勒，每人当付五舍客勒，一舍客勒是二十季拉。

[48]你要把这些多出来的人的赎银交给亚伦和他的儿子。”

[49]于是摩西从那被利未人所赎以外多出来的人取了赎银。

[50]从头生的以色列人所取的银子，按照圣所的舍客勒，共计一千三百六十五舍客勒。

[51]摩西遵照耶和华指示的话，把赎银交给亚伦和他的儿子，正如耶和华所吩咐的。

民数记 4

哥辖的子孙

[1]耶和华吩咐摩西和亚伦说：

[2] “你要照宗族、父家计算利未人中哥辖子孙的人口，

[3]就是从三十岁到五十岁，凡前来任职，在会幕里事奉的人。

[4] É este o serviço dos filhos de Coate na tenda da congregação, nas coisas santíssimas.

[5] Quando partir o arraial, Arão e seus filhos virão, e tirarão o véu de cobrir, e, com ele, cobrirão a arca do Testemunho;

[6] e, por cima, lhe porão uma coberta de peles finas, e sobre ela estenderão um pano, todo azul, e lhe meterão os varais.

[7] Também sobre a mesa da proposição estenderão um pano azul; e, sobre ela, porão os pratos, os recipientes do incenso, as taças e as galhetas; também o pão contínuo estará sobre ela.

[8] Depois, estenderão, em cima deles, um pano de carmesim, e, com a coberta de peles finas, o cobrirão, e lhe porão os varais.

[9] Tomarão um pano azul e cobrirão o candelabro da luminária, as suas lâmpadas, os seus espevitadores, os seus apagadores e todos os seus vasos de azeite com que o servem.

[10] E envolverão a ele e todos os seus utensílios na coberta de peles finas e o porão sobre os varais.

[11] Sobre o altar de ouro estenderão um pano azul, e, com a coberta de peles finas, o cobrirão, e lhe porão os varais;

[12] tomarão todos os utensílios do serviço com os quais servem no santuário; e os envolverão num pano azul, e os cobrirão com uma coberta de peles finas, e os porão sobre os varais.

[4]这是哥辖子孙在会幕里有关至圣之物的职责。

[5] “拔营的时候，亚伦和他儿子要进去，把遮掩的幔子取下，用它来遮盖法柜，

[6]又用精美皮料盖在上面，铺上纯蓝色的布，再把杠穿上。

[7]他们要用蓝色的布铺在供饼的桌上，将盘、碟，以及浇酒祭的杯和壶摆在上面；经常供的饼也要留在桌上。

[8]他们要在这些东西的上面铺上朱红色的布，把精美皮料盖在上面，再把杠穿上。

[9]他们要用蓝色的布遮盖供职用的灯台、灯台上的灯盏、灯剪、灯盘，以及所有盛油的器皿；

[10]又要用精美皮料把灯台和灯台的一切器具包好，放在抬架上。

[11]他们要用蓝色的布铺在金坛上，用精美皮料盖在上面，再把杠穿上。

[12]要用蓝色的布把圣所供职用的一切器具包好，再用精美皮料盖在上面，放在抬架上。

[13] Do altar tirarão as cinzas e, por cima dele, estenderão um pano de púrpura.

[14] Sobre ele porão todos os seus utensílios com que o servem: os braseiros, os garfos, as pás e as bacias, todos os utensílios do altar; e, por cima dele, estenderão uma coberta de peles finas e lhe porão os varais.

[15] Havendo, pois, Arão e seus filhos, ao partir o arraial, acabado de cobrir o santuário e todos os móveis dele, então, os filhos de Coate virão para levá-lo; mas, nas coisas santas, não tocarão, para que não morram; são estas as coisas da tenda da congregação que os filhos de Coate devem levar.

[16] Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, terá a seu cargo o azeite da luminária, o incenso aromático, a contínua oferta dos manjares e o óleo da unção, sim, terá a seu cargo todo o tabernáculo e tudo o que nele há, o santuário e os móveis.

[17] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[18] Não deixareis que a tribo das famílias dos coatitas seja eliminada do meio dos levitas.

[19] Isto, porém, lhe fareis, para que vivam e não morram, quando se aproximarem das coisas santíssimas: Arão e seus filhos entrarão e lhes designarão a cada um o seu serviço e a sua carga.

[20] Porém os coatitas não entrarão, nem por um instante, para ver as coisas santas, para que não morram.

Deveres dos gersonitas

[13]他们要清理祭坛上的灰，用紫色的布铺在坛上；

[14]又要把供职用的一切器具，就是祭坛一切的器具，火盆、肉叉、铲子和盘子，都摆在坛上，铺上精美皮料，再把杠穿上。

[15]“拔营的时候，亚伦和他儿子把圣所和圣所一切的器具盖好之后，哥辖的子孙才好来抬，免得他们摸圣物而死；这是哥辖子孙在会幕里所当抬的。

[16]“祭司亚伦的儿子以利亚撒所要照管的是点灯的油和香料，以及常献的素祭和膏油。他要照管整个帐幕和其中所有的，以及圣所和圣所的器具。”

[17]耶和华吩咐摩西和亚伦说：

[18]“你们不可使哥辖人宗族的这一支从利未人中剪除。

[19]他们挨近至圣之物的时候，要向他们这样做，使他们存活，不致死亡；亚伦和他的儿子要进去，分派各人当做的，当抬的。

[20]但是他们不可进去观看圣所的拆卸，免得死亡。”

革顺的子孙

[21] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[22] Levanta o censo dos filhos de Gérson, segundo a casa de seus pais, segundo as suas famílias.

[23] Da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta será todo aquele que entrar neste serviço, para algum encargo na tenda da congregação.

[24] É este o serviço das famílias dos gersonitas para servir e levar cargas:

[25] levarão as cortinas do tabernáculo, a tenda da congregação, sua coberta, a coberta de peles finas, que está sobre ele, o reposteiro da porta da tenda da congregação,

[26] as cortinas do pátio, o reposteiro da porta do pátio, que rodeia o tabernáculo e o altar, as suas cordas e todos os objetos do seu serviço e servirão em tudo quanto diz respeito a estas coisas.

[27] Todo o serviço dos filhos dos gersonitas, toda a sua carga e tudo o que devem fazer será segundo o mandado de Arão e de seus filhos; e lhes determinareis tudo o que devem carregar.

[28] Este é o serviço das famílias dos filhos dos gersonitas na tenda da congregação; o seu cargo estará sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

Deveres dos filhos de Merari

[29] Quanto aos filhos de Merari, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais os contarás.

[30] Da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta contarás todo aquele que

[21]耶和华吩咐摩西说：

[22]“你要照父家、宗族计算革顺子孙的人口；

[23]从三十岁到五十岁，凡前来任职，在会幕里事奉的，都要数点。

[24]这是革顺人宗族的职责，要做的事，要抬的东西如下：

[25]他们要抬帐幕的幔子、会幕和会幕的盖、外层精美皮料的盖、会幕的门帘、

[26]帐幕和祭坛周围院子的帷幔和门帘、绳子，以及所有需用的器具；一切与这些东西相关的事务，他们要尽职。

[27]革顺人的子孙一切的事奉，就是所当抬的，所当做的，都要遵照亚伦和他儿子的指示；他们所当抬的，你们要派他们负责。

[28]这是革顺人子孙的宗族在会幕里的事奉；他们要在亚伦祭司的儿子以他玛的手下尽职。”

米拉利的子孙

[29]“至于米拉利的子孙，你要照宗族、父家数点他们；

[30]从三十岁到五十岁，凡前来任职，在会幕里事奉的，你都要数点。

entrar neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

[31] Isto será o que é de sua obrigação levar, segundo todo o seu serviço, na tenda da congregação: as tábuas do tabernáculo, os seus varais, as suas colunas e as suas bases;

[32] as colunas do pátio em redor, as suas bases, as suas estacas e as suas cordas, com todos os seus utensílios e com tudo o que pertence ao seu serviço; e designareis, nome por nome, os objetos que devem levar.

[33] É este o encargo das famílias dos filhos de Merari, segundo todo o seu serviço, na tenda da congregação, sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

Número dos coatitas

[34] Moisés, pois, e Arão, e os príncipes do povo contaram os filhos dos coatitas, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

[35] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

[36] Os que deles foram contados, pois, segundo as suas famílias, foram dois mil setecentos e cinqüenta.

[37] São estes os que foram contados das famílias dos coatitas, todos os que serviam na tenda da congregação, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

Número dos filhos de Gérson

[31]这是他们在会幕里的事奉，他们负责要抬的是帐幕的竖板、横木、柱子和带卯眼的座，

[32]院子四围的柱子和其上带卯眼的座、橛子、绳子和一切的器具，与一切相关事奉的物件。你们要按名指定他们要抬的器具。

[33]这是米拉利子孙的宗族在会幕里的事奉，都在亚伦祭司的儿子以他玛的手下。”

利未人男丁的调查

[34]摩西、亚伦和会众的领袖按照宗族、父家数点哥辖人的子孙；

[35]从三十岁到五十岁，凡前来任职，在会幕里事奉的，

[36]按照宗族被数的共有二千七百五十名。

[37]这是所有在会幕里事奉的哥辖人宗族中被数的，是摩西和亚伦遵照耶和华藉摩西所指示数点的。

[38] Os que foram contados dos filhos de Gérson, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

[38]革顺子孙被数的，按照宗族、父家，

[39] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação,

[39]从三十岁到五十岁，凡前来任职，在会幕里事奉的，

[40] os que deles foram contados, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, foram dois mil seiscentos e trinta.

[40]按照宗族、父家被数的共有二千六百三十名。

[41] São estes os contados das famílias dos filhos de Gérson, todos os que serviam na tenda da congregação, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR.

[41]这是所有在会幕里事奉的革顺子孙宗族中被数的，是摩西和亚伦遵照耶和华的指示所数点的。

Número dos filhos de Merari

[42] Os que foram contados das famílias dos filhos de Merari, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

[42]米拉利子孙宗族被数的，按照宗族、父家，

[43] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação,

[43]从三十岁到五十岁，凡前来任职，在会幕里事奉的，

[44] os que deles foram contados, segundo as suas famílias, foram três mil e duzentos.

[44]按照宗族被数的共有三千二百名。

[45] São estes os contados das famílias dos filhos de Merari, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

[45]这是米拉利子孙宗族中被数的，是摩西和亚伦遵照耶和华藉摩西所指示数点的。

Número de todos os levitas

[46] Todos os que foram contados dos levitas, contados por Moisés, e Arão, e os príncipes de Israel, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

[46]摩西、亚伦和以色列领袖按照宗族、父家数点利未人，

[47] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todos os que entraram para

[47]从三十岁到五十岁，凡前来任职，在会幕里事奉，做抬物之工的，

cumprir a tarefa do serviço e a de levarem cargas na tenda da congregação,

48 os que deles foram contados foram oito mil quinhentos e oitenta.

49 Segundo o mandado do SENHOR, por Moisés, foram designados, cada um para o seu serviço e a sua carga; e deles foram contados, como o SENHOR ordenara a Moisés.

48他们被数的共有八千五百八十名。

49按照耶和华藉摩西所指示的来分派，各人都有自己所做的事、所抬的物；他们就这样被数点，正如耶和华所吩咐摩西的。

Números 5

O leproso e o imundo são lançados fora do arraial

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Ordena aos filhos de Israel que lancem para fora do arraial todo leproso, todo o que padece fluxo e todo imundo por ter tocado em algum morto;

3 tanto homem como mulher os lançareis; para fora do arraial os lançareis, para que não contaminem o arraial, no meio do qual eu habito.

4 Os filhos de Israel fizeram assim e os lançaram para fora do arraial; como o SENHOR falara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

A lei da restituição

5 Disse mais o SENHOR a Moisés:

6 Dize aos filhos de Israel: Quando homem ou mulher cometer algum dos pecados em que caem os homens, ofendendo ao SENHOR, tal pessoa é culpada.

7 Confessará o pecado que cometer; e, pela culpa, fará plena restituição, e lhe acrescentará a sua quinta parte, e dará tudo àquele contra quem se fez culpado.

民数记 5

不洁净的人

1耶和华吩咐摩西说：

2 “你要吩咐以色列人，把一切患痲疯的、患漏症的和因尸体而不洁净的，都送到营外去。

3无论男女你都要送，把他们送到营外，免得他们玷污了他们的营，这是我住在他们中间的地方。”

4以色列人就照样做，把他们送到营外去。耶和华怎样吩咐摩西，以色列人就照样做了。

认罪和赔偿

5耶和华吩咐摩西说：

6 “你要吩咐以色列人：无论男女，若犯了人所常犯的任何罪，以致干犯耶和华，那人就有了罪。

7他要承认所犯的罪，将所亏负人的如数赔偿，另外再加五分之一，交给所亏负的人。

[8] Mas, se esse homem não tiver parente chegado, a quem possa fazer restituição pela culpa, então, o que se restitui ao SENHOR pela culpa será do sacerdote, além do carneiro expiatório com que se fizer expiação pelo culpado.

[8]那人若没有至亲可接受所赔偿的，所赔偿的就要归耶和华，交给祭司；另外还要献一只赎罪的公羊为他赎罪。

[9] Toda oferta de todas as coisas santas dos filhos de Israel, que trouxerem ao sacerdote, será deste

[9]以色列人一切的圣物中，所奉给祭司的一切礼物都要归给祭司。

[10] e também as coisas sagradas de cada um; o que alguém der ao sacerdote será deste.

[10]各人自己的圣物归自己，给祭司的要归给祭司。”

A prova da mulher suspeita de adultério

疑妻不贞的案件

[11] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[11]耶和华吩咐摩西说：

[12] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Se a mulher de alguém se desviar e lhe for infiel,

[12]“你要吩咐以色列人，对他们说：若任何人的妻子背离妇道，对丈夫不贞，

[13] de maneira que algum homem se tenha deitado com ela, e for oculto aos olhos de seu marido, e ela o tiver ocultado, havendo-se ela contaminado, e contra ela não houver testemunha, e não for surpreendida em flagrante,

[13]有人与她同寝交合，这事瞒过她的丈夫，没有被发现；她玷污自己，没有证人指控她，也没有被捉住；

[14] e o espírito de ciúmes vier sobre ele, e de sua mulher tiver ciúmes, por ela se haver contaminado, ou o tiver, não se havendo ela contaminado,

[14]丈夫若生了疑忌的心，对妻子起了疑忌，认为她玷污自己；或是丈夫生了疑忌的心，对妻子起了疑忌，虽然她没有玷污自己，

[15] então, esse homem trará a sua mulher perante o sacerdote e juntamente trará a sua oferta por ela: uma décima de efa de farinha de cevada, sobre a qual não deitará azeite, nem sobre ela porá incenso, porquanto é oferta de manjares de ciúmes,

[15]这人要带妻子到祭司那里，同时为她带十分之一伊法大麦面粉作供物。不可浇上油，也不可加乳香，因为这是疑忌的素祭，是纪念的素祭，使人记得罪孽。

oferta memorativa, que traz a iniqüidade à memória.	
16 O sacerdote a fará chegar e a colocará perante o SENHOR.	16 “祭司要使那妇人近前来，站在耶和华面前。
17 O sacerdote tomará água santa num vaso de barro; também tomará do pó que houver no chão do tabernáculo e o deitará na água.	17祭司要把圣水盛在瓦器里，从帐幕的地上取些尘土，放在水中。
18 Apresentará a mulher perante o SENHOR e soltará a cabeleira dela; e lhe porá nas mãos a oferta memorativa de manjares, que é a oferta de manjares dos ciúmes. A água amarga, que traz consigo a maldição, estará na mão do sacerdote.	18祭司要带那妇人站在耶和华面前，使她蓬头散发，再把纪念的素祭，就是疑忌的素祭，放在她的手掌，祭司手里捧着致诅咒的苦水。
19 O sacerdote a conjurará e lhe dirá: Se ninguém contigo se deitou, e se não te desviaste para a imundícia, estando sob o domínio de teu marido, destas águas amargas, amaldiçoantes, serás livre.	19祭司要叫妇人起誓，对她说：‘若没有人与你同寝，若你未曾背着丈夫做污秽的事，你就能免去这致诅咒的苦水。
20 Mas, se te desviaste, quando sob o domínio de teu marido, e te contaminaste, e algum homem, que não é o teu marido, se deitou contigo	20但你背着丈夫，玷污自己，跟丈夫以外的人同寝。’
21 (então, o sacerdote fará que a mulher tome o juramento de maldição e lhe dirá), o SENHOR te ponha por maldição e por praga no meio do teu povo, fazendo-te o SENHOR descair a coxa e inchar o ventre;	21祭司叫妇人赌咒起誓，祭司对她说：‘当耶和华使你大腿萎缩，肚腹肿胀时，愿耶和华使你在你百姓中成为诅咒和咒骂；
22 e esta água amaldiçoante penetre nas tuas entranhas, para te fazer inchar o ventre e te fazer descair a coxa. Então, a mulher dirá: Amém! Amém!	22愿这致诅咒的水进入你体内，使你肚腹肿胀，大腿萎缩。’妇人要说：‘阿们，阿们。’
23 O sacerdote escreverá estas maldições num livro e, com a água amarga, as apagará.	23 “祭司要把这诅咒写在册上，然后用苦水涂去，

[24] E fará que a mulher beba a água amarga, que traz consigo a maldição; e, sendo bebida, lhe causará amargura.

[25] Da mão da mulher tomará o sacerdote a oferta de manjares de ciúmes e a moverá perante o SENHOR; e a trará ao altar.

[26] Tomará um punhado da oferta de manjares, da oferta memorativa, e sobre o altar o queimará; e, depois, dará a beber a água à mulher.

[27] E, havendo-lhe dado a beber a água, será que, se ela se tiver contaminado, e a seu marido tenha sido infiel, a água amaldiçoante entrará nela para amargura, e o seu ventre se inchará, e a sua coxa descairá; a mulher será por maldição no meio do seu povo.

[28] Se a mulher se não tiver contaminado, mas estiver limpa, então, será livre e conceberá.

[29] Esta é a lei para o caso de ciúmes, quando a mulher, sob o domínio de seu marido, se desviar e for contaminada;

[30] ou quando sobre o homem vier o espírito de ciúmes, e tiver ciúmes de sua mulher, apresente a mulher perante o SENHOR, e o sacerdote nela execute toda esta lei.

[31] O homem será livre da iniqüidade, porém a mulher levará a sua iniqüidade.

Números 6

A lei do nazireado

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[24]又叫妇人喝这致诅咒的苦水，这诅咒的水要进入她里面，令她痛苦。

[25]祭司要从妇人手中取那疑忌的素祭，把素祭在耶和华面前摇一摇，拿到祭坛前；

[26]又要从素祭中取出一把，作为纪念，烧在坛上，然后叫妇人喝这水。

[27]祭司叫她喝了以后，她若玷污自己，确实对丈夫不贞，这致诅咒的水必进入她里面，令她痛苦，她的肚腹就要肿胀起来，大腿萎缩；这妇人就在她百姓中成为诅咒。

[28]这妇人若没有玷污自己，是贞洁的，就要免受这灾，并且能够生育。

[29] “这是疑忌的条例。妻子背离丈夫玷污自己，

[30]或是丈夫生了疑忌的心，对妻子起了疑忌，祭司要使那妇人站在耶和华面前，在她身上照这条例而行。

[31]男人可免罪责；女人必须担当自己的罪孽。”

民数记 6

拿细耳人的条例

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém, seja homem seja mulher, fizer voto especial, o voto de nazireu, a fim de consagrar-se para o SENHOR,

2 “你要吩咐以色列人，对他们说：无论男女，若许了特别的愿，就是拿细耳人的愿，愿意离俗归耶和华，

[3] abster-se-á de vinho e de bebida forte; não beberá vinagre de vinho, nem vinagre de bebida forte, nem tomará beberagens de uvas, nem comerá uvas frescas nem secas.

3他就要远离清酒烈酒，也不可喝任何清酒烈酒做的醋；不可喝任何葡萄汁，也不可吃鲜葡萄和干葡萄。

[4] Todos os dias do seu nazireado não comerá de coisa alguma que se faz da vinha, desde as sementes até às cascas.

4在一切离俗的日子，任何葡萄树上所结的，甚至果核和果皮，都不可吃。

[5] Todos os dias do seu voto de nazireado não passará navalha pela cabeça; até que se cumpram os dias para os quais se consagrou ao SENHOR, santo será, deixando crescer livremente a cabeleira.

5 “在他一切许愿离俗的日子，不可用剃刀剃头。在离俗归耶和华的日子未满之前，他要成为圣，要任由头上的发绺生长。

[6] Todos os dias da sua consagração para o SENHOR, não se aproximará de um cadáver.

6在他一切离俗归耶和华的日子，不可挨近死尸。

[7] Por seu pai, ou por sua mãe, ou por seu irmão, ou por sua irmã, por eles se não contaminará, quando morrerem; porquanto o nazireado do seu Deus está sobre a sua cabeça.

7即使他的父母或兄弟姊妹死了，他也不可因他们使自己不洁净，因为他头上有离俗归上帝的记号 。

[8] Por todos os dias do seu nazireado, santo será ao SENHOR.

8在他一切离俗的日子，他是归耶和华为圣的。

[9] Se alguém vier a morrer junto a ele subitamente, e contaminar a cabeça do seu nazireado, rapará a cabeça no dia da sua purificação; ao sétimo dia, a rapará.

9 “若在他旁边忽然有人死了，因而玷污了他离俗的头，他要在第七日，得洁净的日子剃头。

[10] Ao oitavo dia, trará duas rolas ou dois pombinhos ao sacerdote, à porta da tenda da congregação;

10第八日，他要把两只斑鸠或两只雏鸽带到会幕门口，交给祭司。

[11] o sacerdote oferecerá um como oferta pelo pecado e o outro, para holocausto; e fará expiação por ele, visto que pecou relativamente ao morto; assim, naquele mesmo dia, consagrará a sua cabeça.

[11]祭司要献一只作赎罪祭，一只作燔祭，为他赎因尸体而有的罪，并要在当日使他的头分别为圣。

[12] Então, consagrará os dias do seu nazireado ao SENHOR e, para oferta pela culpa, trará um cordeiro de um ano; os dias antecedentes serão perdidos, porquanto o seu nazireado foi contaminado.

[12]他要另选离俗归耶和华的日子，牵一只一岁的小公羊来作赎愆祭。先前的那段日子算为无效，因为他在离俗期间被玷污了。

[13] Esta é a lei do nazireu: no dia em que se cumprirem os dias do seu nazireado, será trazido à porta da tenda da congregação.

[13] “拿细耳人的条例是这样的：离俗的日子满了，祭司要领他到会幕门口，

[14] Ele apresentará a sua oferta ao SENHOR, um cordeiro de um ano, sem defeito, em holocausto, e uma cordeira de um ano, sem defeito, para oferta pelo pecado, e um carneiro, sem defeito, por oferta pacífica,

[14]他要将供物献给耶和华，就是一只没有残疾的一岁小公羊作燔祭，一只没有残疾的一岁小母羊作赎罪祭，和一只没有残疾的公绵羊作平安祭，

[15] e um cesto de pães asmos, bolos de flor de farinha com azeite, amassados, e obreias asmas untadas com azeite, como também a sua oferta de manjares e as suas libações.

[15]一篮用油调和的无酵细面饼和抹了油的无酵薄饼，以及同献的素祭和浇酒祭。

[16] O sacerdote os trará perante o SENHOR e apresentará a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto;

[16]祭司要来到耶和华面前，献上那人的赎罪祭和燔祭。

[17] oferecerá o carneiro em sacrifício pacífico ao SENHOR, com o cesto dos pães asmos; o sacerdote apresentará também a devida oferta de manjares e a libação.

[17]祭司要把公绵羊和那篮无酵饼献给耶和华作平安祭，又要献上同献的素祭和浇酒祭。

[18] O nazireu, à porta da tenda da congregação, rapará a cabeleira do seu nazireado, e tomá-la-á, e a porá sobre o

[18]拿细耳人要在会幕门口剃离俗的头，把离俗头上的发放在平安祭下的火上。

fogo que está debaixo do sacrifício pacífico.

19 Depois, o sacerdote tomará a espádua cozida do carneiro, e um bolo asmo do cesto, e uma obreia asma e os porá nas mãos do nazireu, depois de haver este rapado a cabeleira do seu nazireado.

19他剃了离俗的头以后，祭司要取那煮好的公绵羊的一条前腿，连同篮子里的一块无酵饼和一块无酵薄饼，放在他手掌上。

20 O sacerdote os moverá em oferta movida perante o SENHOR; isto é santo para o sacerdote, juntamente com o peito da oferta movida e com a coxa da oferta; depois disto, o nazireu pode beber vinho.

20祭司要拿这些在耶和华面前摇一摇，作为摇祭；这和所摇的胸、所举的腿一样是圣物，是归给祭司的。然后拿细耳人才可以喝酒。

21 Esta é a lei do nazireu que fizer voto; a sua oferta ao SENHOR será segundo o seu nazireado, afora o que as suas posses lhe permitirem; segundo o voto que fizer, assim fará conforme a lei do seu nazireado.

21 "这是拿细耳人许愿的条例，除了他手头财力所及之外，他要为离俗献供物给耶和华。他怎样许愿，就当照离俗的条例做。"

A bênção sacerdotal

祭司的祝福

22 Disse o SENHOR a Moisés:

22耶和华吩咐摩西说：

23 Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel e dir-lhes-eis:

23 "你要吩咐亚伦和他儿子说：你们要这样为以色列人祝福，对他们说：

24 O SENHOR te abençoe e te guarde;

24 '愿耶和华赐福给你，保护你。

25 o SENHOR faça resplandecer o rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

25愿耶和华使他的脸光照你，赐恩给你。

26 o SENHOR sobre ti levante o rosto e te dê a paz.

26愿耶和华向你仰脸，赐你平安。'

27 Assim, porão o meu nome sobre os filhos de Israel, e eu os abençoarei.

27 "他们要如此奉我的名为以色列人祝福；我也要赐福给他们。"

Números 7

民数记 7

As ofertas dos príncipes na dedicação do altar

各族长的奉献

1 No dia em que Moisés acabou de levantar o tabernáculo, e o ungiu, e o consagrou e

1摩西竖立帐幕后，就用膏抹了帐幕，使它分别为圣，又用膏抹其中的一切

todos os seus utensílios, bem como o altar e todos os seus pertences,

器具，以及祭坛和坛上的一切器具，使它们分别为圣。

2 os príncipes de Israel, os cabeças da casa de seus pais, os que foram príncipes das tribos, que haviam presidido o censo, ofereceram

2以色列的领袖，各父家的家长，都前来奉献。他们是各支派的领袖，管理那些被数的人。

3 e trouxeram a sua oferta perante o SENHOR: seis carros cobertos e doze bois; cada dois príncipes ofereceram um carro, e cada um deles, um boi; e os apresentaram diante do tabernáculo.

3他们把自己的供物送到耶和华面前，就是六辆篷车和十二头公牛。每两个领袖奉献一辆车，每个领袖奉献一头牛。他们把这些都带到帐幕前。

4 Disse o SENHOR a Moisés:

4耶和华对摩西说：

5 Recebe-os deles, e serão destinados ao serviço da tenda da congregação; e os darás aos levitas, a cada um segundo o seu serviço.

5 "你要从他们收下这些，作为会幕事奉的用途，照着利未人所事奉的交给他们各人。"

6 Moisés recebeu os carros e os bois e os deu aos levitas.

6于是摩西收了车和牛，交给利未人。

7 Dois carros e quatro bois deu aos filhos de Gérson, segundo o seu serviço;

7他把两辆车和四头牛，照着革顺子孙所事奉的交给他们，

8 quatro carros e oito bois deu aos filhos de Merari, segundo o seu serviço, sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

8又把四辆车和八头牛，照着米拉利子孙所事奉的交给他们。他们都在亚伦祭司的儿子以他玛的手下。

9 Mas aos filhos de Coate nada deu, porquanto a seu cargo estava o santuário, que deviam levar aos ombros.

9但没有交给哥辖子孙任何东西，因为他们所事奉的是圣物，必须抬在肩头上。

10 Ofereceram os príncipes para a consagração do altar, no dia em que foi ungido; sim, apresentaram a sua oferta perante o altar.

10用膏抹祭坛的那一天，众领袖前来为献坛奉献；众领袖都在祭坛前献供物。

11 Disse o SENHOR a Moisés: Cada príncipe apresentará, no seu dia, a sua oferta para a consagração do altar.

11耶和华对摩西说："众领袖为献坛奉献供物，每天要有一个领袖前来奉献。"

[12] O que, pois, no primeiro dia, apresentou a sua oferta foi Naassom, filho de Aminadabe, pela tribo de Judá.

[12]第一天献供物的是犹大支派的亚米拿达的儿子拿顺。

[13] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[13]他的供物是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

[14] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[14]一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

[15] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[15]一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

[16] um bode, para oferta pelo pecado;

[16]一只公山羊作赎罪祭；

[17] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Naassom, filho de Aminadabe.

[17]两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是亚米拿达的儿子拿顺的供物。

[18] No segundo dia, fez a sua oferta Natanael, filho de Zuar, príncipe de Issacar.

[18]第二天来献的是以萨迦的领袖，苏押的儿子拿坦业。

[19] Como sua oferta apresentou um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[19]他献为供物的是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

[20] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[20]一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

[21] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[21]一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

[22] um bode, para oferta pelo pecado;

[22]一只公山羊作赎罪祭；

[23] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Natanael, filho de Zuar.

[23]两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是苏押的儿子拿坦业的供物。

[24] No terceiro dia, chegou o príncipe dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom.

[24]第三天是西布伦子孙的领袖，希伦的儿子以利押。

[25] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[25]他的供物是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

[26] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[26]一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

[27] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[27]一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

[28] um bode, para oferta pelo pecado;

[28]一只公山羊作赎罪祭；

[29] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Eliabe, filho de Helom.

[29]两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是希伦的儿子以利押的供物。

[30] No quarto dia, chegou o príncipe dos filhos de Rúben, Elizur, filho de Sedeur.

[30]第四天是吕便子孙的领袖，示丢珥的儿子以利蓿。

[31] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[31]他的供物是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

[32] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[32]一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

[33] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[33]一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

[34] um bode, para oferta pelo pecado;

[34]一只公山羊作赎罪祭；

[35] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Elizur, filho de Sedeur.

[35]两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是示丢珥的儿子以利蓿的供物。

[36] No quinto dia, chegou o príncipe dos filhos de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai.

[36]第五天是西缅子孙的领袖，苏利沙代的儿子示路蔑。

[37] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[37]他的供物是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

[38] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[38]一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

[39] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[39]一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

[40] um bode, para oferta pelo pecado;

[40]一只公山羊作赎罪祭；

[41] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Selumiel, filho de Zurisadai.

[41]两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是苏利沙代的儿子示路蔑的供物。

[42] No sexto dia, chegou o príncipe dos filhos de Gade, Eliasafe, filho de Deuel.

[42]第六天是迦得子孙的领袖，丢珥的儿子以利雅萨。

[43] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[43]他的供物是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

[44] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[44]一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

[45] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[45]一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

[46] um bode, para oferta pelo pecado;

[47] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Eliasafe, filho de Deuel.

[48] No sétimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Efraim, Elisama, filho de Amiúde.

[49] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[50] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[51] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[52] um bode, para oferta pelo pecado;

[53] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Elisama, filho de Amiúde.

[54] No oitavo dia, chegou o príncipe dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur.

[55] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[56] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[46]一只公山羊作赎罪祭；

[47]两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是丢珥的儿子以利雅萨的供物。

[48]第七天是以法莲子孙的领袖，亚米忽的儿子以利沙玛。

[49]他的供物是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

[50]一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

[51]一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

[52]一只公山羊作赎罪祭；

[53]两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是亚米忽的儿子以利沙玛的供物。

[54]第八天是玛拿西子孙的领袖，比大蓿的儿子迦玛列。

[55]他的供物是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

[56]一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

[57] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[58] um bode, para oferta pelo pecado;

[59] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Gamaliel, filho de Pedazur.

[60] No dia nono, chegou o príncipe dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni.

[61] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[62] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[63] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[64] um bode, para oferta pelo pecado;

[65] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Abidã, filho de Gideoni.

[66] No décimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Dã, Aiezer, filho de Amisadai.

[67] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[57]一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

[58]一只公山羊作赎罪祭；

[59]两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是比大蓿的儿子迦玛列的供物。

[60]第九天是便雅悯子孙的领袖，基多尼的儿子亚比但。

[61]他的供物是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

[62]一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

[63]一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

[64]一只公山羊作赎罪祭；

[65]两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是基多尼的儿子亚比但的供物。

[66]第十天是但子孙的领袖，亚米沙代的儿子亚希以谢。

[67]他的供物是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

[68] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[69] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[70] um bode, para oferta pelo pecado;

[71] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Aiezer, filho de Amisadai.

[72] No dia undécimo, chegou o príncipe dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã.

[73] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[74] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[75] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[76] um bode, para oferta pelo pecado;

[77] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Pagiel, filho de Ocrã.

[78] No duodécimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã.

[79] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha,

[68]一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

[69]一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

[70]一只公山羊作赎罪祭；

[71]两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是亚米沙代的儿子亚希以谢的供物。

[72]第十一天是亚设子孙的领袖，俄兰的儿子帕结。

[73]他的供物是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

[74]一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

[75]一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

[76]一只公山羊作赎罪祭；

[77]两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是俄兰的儿子帕结的供物。

[78]第十二天是拿弗他利子孙的领袖，以南儿子亚希拉。

[79]他的供物是：一个重一百三十舍客勒的银盘，一个重七十舍客勒的银碗，都是按照圣所的舍客勒，里面盛满了调油的细面作素祭；

amassada com azeite, para oferta de manjares;

80 um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

81 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

82 um bode, para oferta pelo pecado;

83 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Aira, filho de Enã.

84 Esta é a dádiva feita pelos príncipes de Israel para a consagração do altar, no dia em que foi ungido: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze recipientes de ouro;

85 cada prato de prata, de cento e trinta siclos, e cada bacia, de setenta; toda a prata dos utensílios foi de dois mil e quatrocentos siclos, segundo o siclo do santuário;

86 doze recipientes de ouro cheios de incenso, cada um de dez siclos, segundo o siclo do santuário; todo o ouro dos recipientes foi de cento e vinte siclos;

87 todos os animais para o holocausto foram doze novilhos; carneiros, doze; doze cordeiros de um ano, com a sua oferta de manjares; e doze bodes para oferta pelo pecado.

88 E todos os animais para o sacrifício pacífico foram vinte e quatro novilhos; os carneiros, sessenta; os bodes, sessenta; os cordeiros de um ano, sessenta; esta é a

80一个重十舍客勒的金碟子，盛满了香；

81一头公牛犊、一只公绵羊、一只一岁的小公羊作燔祭；

82一只公山羊作赎罪祭；

83两头公牛、五只公绵羊、五只公山羊、五只一岁的小公羊作平安祭。这是以南的儿子亚希拉的供物。

84用膏抹祭坛的那一天，以色列的众领袖为献坛所献的是：银盘十二个、银碗十二个、金碟子十二个；

85一个银盘重一百三十，一个碗七十。一切器皿的银子，按照圣所的舍客勒共二千四百舍客勒。

86十二个金碟子盛满了香，按照圣所的舍客勒，一个碟子重十舍客勒，所有碟子的金子共一百二十舍客勒。

87作燔祭的共有公牛十二头、公羊十二只、一岁的小公羊十二只，和同献的素祭，以及作赎罪祭的公山羊十二只；

88作平安祭的共有公牛二十四头、公绵羊六十只、公山羊六十只、一岁的小公羊六十只。这就是用膏抹坛之后，为献坛的奉献。

dádiva para a consagração do altar, depois que foi ungido.

89 Quando entrava Moisés na tenda da congregação para falar com o SENHOR, então, ouvia a voz que lhe falava de cima do propiciatório, que está sobre a arca do Testemunho entre os dois querubins; assim lhe falava.

89摩西进会幕要与耶和华说话的时候，听见法柜的柜盖以上二基路伯中间有对他说话的声音。耶和华向他说话。

Números 8

As sete lâmpadas do santuário

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Fala a Arão e dize-lhe: Quando colocares as lâmpadas, seja de tal maneira que venham as sete a alumiar defronte do candelabro.

3 E Arão fez assim; colocou as lâmpadas para que alumiassem defronte do candelabro, como o SENHOR ordenara a Moisés.

4 O candelabro era feito de ouro batido desde o seu pedestal até às suas flores; segundo o modelo que o SENHOR mostrara a Moisés, assim ele fez o candelabro.

A consagração dos levitas

5 Disse mais o SENHOR a Moisés:

6 Toma os levitas do meio dos filhos de Israel e purifica-os;

7 assim lhes farás, para os purificar: asperge sobre eles a água da expiação; e sobre todo o seu corpo farão passar a navalha, lavarão as suas vestes e se purificarão;

民数记 8

七盏灯

1耶和华吩咐摩西说：

2 “你要吩咐亚伦，对他说：点灯的时候，七盏灯都要照亮灯台前面。”

3亚伦就照样做了；他点灯，照亮了灯台前面，正如耶和华所吩咐摩西的。

4灯台是这样造的：灯台是用金子锤出来的，连座带花都是锤出来的。摩西照着耶和华所指示的样式造了灯台。

利未人的洁净礼和奉献礼

5耶和华吩咐摩西说：

6 “你要从以色列人中选出利未人来，洁净他们。

7你要这样做来洁净他们：要用洁净的水弹在他们身上，又叫他们用剃刀剃刮全身，洗净衣服，洁净自己。

[8] e tomarão um novilho, com a sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite; tu, porém, tomarás outro novilho para oferta pelo pecado.

[8]然后他们要取一头公牛犊，以及同献的素祭，就是调油的细面。你要另取一头公牛犊作赎罪祭。

[9] Farás chegar os levitas perante a tenda da congregação; e ajuntarás toda a congregação dos filhos de Israel.

[9]你要带利未人到会幕前，并且要召集以色列全会众。

[10] Quando, pois, fizerem chegar os levitas perante o SENHOR, os filhos de Israel porão as mãos sobre eles.

[10]你要把利未人带到耶和华面前，以色列人要为利未人按手。

[11] Arão apresentará os levitas como oferta movida perante o SENHOR, da parte dos filhos de Israel; e serão para o serviço do SENHOR.

[11]亚伦要从以色列人中将利未人奉献在耶和华面前，作为摇祭，使他们事奉耶和华。

[12] Os levitas porão as mãos sobre a cabeça dos novilhos; e tu sacrificarás um para oferta pelo pecado e o outro para holocausto ao SENHOR, para fazer expiação pelos levitas.

[12]利未人要按手在那两头牛的头上；你要将一头作赎罪祭，一头作燔祭，献给耶和华，为利未人赎罪。

[13] Porás os levitas perante Arão e perante os seus filhos e os apresentarás por oferta movida ao SENHOR.

[13]你也要使利未人站在亚伦和他儿子面前，将他们奉献给耶和华，作为摇祭。

[14] E separarás os levitas do meio dos filhos de Israel; os levitas serão meus.

[14] “你从以色列人中将利未人分别出来，利未人就归我了。

[15] Depois disso, entrarão os levitas para fazerem o serviço da tenda da congregação; e tu os purificarás e, por oferta movida, os apresentarás,

[15]你洁净了利未人，奉献他们作为摇祭之后，他们就可以进会幕事奉。

[16] porquanto eles dentre os filhos de Israel me são dados; em lugar de todo aquele que abre a madre, do primogênito de cada um dos filhos de Israel, para mim os tomei.

[16]因为他们是从以色列人中全然献给我的；我选他们归我，代替以色列人中所有头胎的长子。

[17] Porque meu é todo primogênito entre os filhos de Israel, tanto de homens como de animais; no dia em que, na terra do Egito,

[17]因为以色列人中凡头生的，无论是人或牲畜，都是我的。我在埃及地击

feri todo primogênito, os consagrei para mim.

杀所有头生的那日，已将他们分别为圣归我。

[18] Tomei os levitas em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel.

[18]我选利未人代替以色列人中所有头生的。

[19] E os levitas, dados a Arão e a seus filhos, dentre os filhos de Israel, entreguei-os para fazerem o serviço dos filhos de Israel na tenda da congregação e para fazerem expiação por eles, para que não haja praga entre o povo de Israel, chegando-se os filhos de Israel ao santuário.

[19]我从以色列人中将利未人给亚伦和他的儿子作为赏赐，在会幕中为以色列人事奉，又为以色列人赎罪，免得以色列人因挨近圣所而遭受灾祸。”

[20] E assim fez Moisés, e Arão, e toda a congregação dos filhos de Israel com os levitas; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram os filhos de Israel.

[20]摩西、亚伦和以色列全会众就向利未人这样做。关于利未人，凡耶和华怎样吩咐摩西，以色列人就向他们照样做了。

[21] Os levitas se purificaram e lavaram as suas vestes, e Arão os apresentou por oferta movida perante o SENHOR e fez expiação por eles, para purificá-los.

[21]于是利未人从罪中洁净自己，洗净衣服。亚伦将他们奉献在耶和华面前，作为摇祭，又为他们赎罪，洁净他们。

[22] Depois disso, chegaram os levitas, para fazerem o seu serviço na tenda da congregação, perante Arão e seus filhos; como o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram.

[22]然后利未人进去，在亚伦和他儿子面前，在会幕中事奉。关于利未人，耶和华怎样吩咐摩西，他们就向利未人照样做了。

[23] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[23]耶和华吩咐摩西说：

[24] Isto é o que toca aos levitas: da idade de vinte e cinco anos para cima entrarão, para fazerem o seu serviço na tenda da congregação;

[24] “这是有关利未人的：二十五岁以上的人都要前来任职，在会幕里事奉。

[25] mas desde a idade de cinqüenta anos desobrigar-se-ão do serviço e nunca mais servirão;

[25]到了五十岁，他们就要从事奉的工作中退休，不再事奉，

[26] porém ajudarão aos seus irmãos na tenda da congregação, no tocante ao cargo deles; não terão mais serviço. Assim farás com os levitas quanto aos seus deveres.

[26]只可在会幕里辅助他们的弟兄尽责，他们自己不再事奉了。关于利未人的职责，你要向他们这样做。”

Números 9

A celebração da Páscoa

[1] Falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, no ano segundo da sua saída da terra do Egito, no mês primeiro, dizendo:

[2] Celebrem os filhos de Israel a Páscoa a seu tempo.

[3] No dia catorze deste mês, ao crepúsculo da tarde, a seu tempo a celebrareis; segundo todos os seus estatutos e segundo todos os seus ritos, a celebrareis.

[4] Disse, pois, Moisés aos filhos de Israel que celebrassem a Páscoa.

[5] Então, celebraram a Páscoa no dia catorze do mês primeiro, ao crepúsculo da tarde, no deserto do Sinai; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

[6] Houve alguns que se acharam imundos por terem tocado o cadáver de um homem, de maneira que não puderam celebrar a Páscoa naquele dia; por isso, chegando-se perante Moisés e Arão,

[7] disseram-lhes: Estamos imundos por termos tocado o cadáver de um homem; por que havemos de ser privados de apresentar a oferta do SENHOR, a seu tempo, no meio dos filhos de Israel?

[8] Respondeu-lhes Moisés: Esperai, e ouvirei o que o SENHOR vos ordenará.

民数记 9

在西奈山守逾越节

[1]以色列人出埃及地以后，第二年正月，耶和华在西奈的旷野吩咐摩西说：

[2]“以色列人应当在所定的日期守逾越节。

[3]你们要在本月十四日黄昏的时候，在所定的日期守这节，按照一切的律例典章守节。”

[4]于是摩西吩咐以色列人守逾越节。

[5]正月十四日黄昏的时候，他们就在西奈的旷野守逾越节。凡耶和华所吩咐摩西的，以色列人都照样做了。

[6]有几个人因尸体成了不洁净，不能在那日守逾越节。当天他们到摩西、亚伦面前。

[7]那些人对他说：“我们因尸体而不洁净，为何禁止我们，不能和以色列人在所定的日期献供物给耶和华呢？”

[8]摩西对他们说：“你们稍等，让我去听耶和华对你们有什么吩咐。”

[9] Então, disse o SENHOR a Moisés:

[10] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém entre vós ou entre as vossas gerações achar-se imundo por causa de um morto ou se achar em jornada longe de vós, contudo, ainda celebrará a Páscoa ao SENHOR.

[11] No mês segundo, no dia catorze, no crepúsculo da tarde, a celebrarão; com pães asmos e ervas amargas a comerão.

[12] Dela nada deixarão até à manhã e dela não quebrarão osso algum; segundo todo o estatuto da Páscoa, a celebrarão.

[13] Porém, se um homem achar-se limpo, e não estiver de caminho, e deixar de celebrar a Páscoa, essa alma será eliminada do seu povo, porquanto não apresentou a oferta do SENHOR, a seu tempo; tal homem levará sobre si o seu pecado.

[14] Se um estrangeiro habitar entre vós e também celebrar a Páscoa ao SENHOR, segundo o estatuto da Páscoa e segundo o seu rito, assim a celebrará; um só estatuto haverá para vós outros, tanto para o estrangeiro como para o natural da terra.

A nuvem sobre o tabernáculo

Êxodo 40.34-38

[15] No dia em que foi erigido o tabernáculo, a nuvem o cobriu, a saber, a tenda do Testemunho; e, à tarde, estava sobre o tabernáculo uma aparência de fogo até à manhã.

[9]耶和华吩咐摩西说：

[10]“你要吩咐以色列人说：你们和你们后代中，若有人因尸体成了不洁净，或出外远行，仍然要向耶和华守逾越节，

[11]他们就要在二月十四日黄昏的时候守节，要吃羔羊，以及无酵饼和苦菜。

[12]他们不可留一点食物到早晨；羔羊的骨头一根也不可折断。他们要照逾越节的一切律例守这节。

[13]但洁净又不出外远行的人若不守逾越节，那人要从百姓中剪除，因为他没有在所定的日期献供物给耶和华，必须担当自己的罪。

[14]若有寄居在你们那里的外人要向耶和华守逾越节，他要照逾越节的律例和典章做。无论是寄居的或是本地人，都用同样的律例。”

云彩遮盖帐幕

（出40・34－38）

[15]立起帐幕的那日，有云彩遮盖帐幕，就是法柜的帐幕；从晚上到早晨，云彩在帐幕上，形状如火。

[16] Assim era de contínuo: a nuvem o cobria, e, de noite, havia aparência de fogo.

[16]经常都是这样：云彩遮盖帐幕，夜间云彩形状如火。

[17] Quando a nuvem se erguia de sobre a tenda, os filhos de Israel se punham em marcha; e, no lugar onde a nuvem parava, aí os filhos de Israel se acampavam.

[17]云彩几时从帐幕上升，以色列人就几时起行；云彩在哪里停住，以色列人就在哪里安营。

[18] Segundo o mandado do SENHOR, os filhos de Israel partiam e, segundo o mandado do SENHOR, se acampavam; por todo o tempo em que a nuvem pairava sobre o tabernáculo, permaneciam acampados.

[18]以色列人遵照耶和华的指示起行，也遵照耶和华的指示安营。云彩在帐幕上停留多久，他们就留在营里多久。

[19] Quando a nuvem se detinha muitos dias sobre o tabernáculo, então, os filhos de Israel cumpriam a ordem do SENHOR e não partiam.

[19]云彩在帐幕上停留许多日子，以色列人就遵照耶和华的吩咐不起行。

[20] Às vezes, a nuvem ficava poucos dias sobre o tabernáculo; então, segundo o mandado do SENHOR, permaneciam e, segundo a ordem do SENHOR, partiam.

[20]有时云彩在帐幕上只停了几天，他们就遵照耶和华的指示留在营里，也遵照耶和华的指示起行。

[21] Às vezes, a nuvem ficava desde a tarde até à manhã; quando, pela manhã, a nuvem se erguia, punham-se em marcha; quer de dia, quer de noite, erguendo-se a nuvem, partiam.

[21]有时云彩从晚上留到早晨；早晨云彩上升，他们就起行。无论是白天是黑夜，当云彩上升的时候，他们就要起行。

[22] Se a nuvem se detinha sobre o tabernáculo por dois dias, ou um mês, ou por mais tempo, enquanto pairava sobre ele, os filhos de Israel permaneciam acampados e não se punham em marcha; mas, erguendo-se ela, partiam.

[22]云彩停留在帐幕上，无论是两天，一个月，或更长的日子，以色列人就留在营里不起行；但云彩一上升，他们就起行。

[23] Segundo o mandado do SENHOR, se acampavam e, segundo o mandado do SENHOR, se punham em marcha;

[23]他们遵照耶和华的指示安营，也遵照耶和华的指示起行。他们遵守耶和

cumpriam o seu dever para com o SENHOR, segundo a ordem do SENHOR por intermédio de Moisés.

华的吩咐，是耶和华藉摩西所指示的话。

Números 10

As duas trombetas de prata

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Faze duas trombetas de prata; de obra batida as farás; servir-te-ão para convocares a congregação e para a partida dos arraiais.

[3] Quando tocarem, toda a congregação se ajuntará a ti à porta da tenda da congregação.

[4] Mas, quando tocar uma só, a ti se ajuntarão os príncipes, os cabeças dos milhares de Israel.

[5] Quando as tocardes a rebate, partirão os arraiais que se acham acampados do lado oriental.

[6] Mas, quando a segunda vez as tocardes a rebate, então, partirão os arraiais que se acham acampados do lado sul; a rebate, as tocarão para as suas partidas.

[7] Mas, se se houver de ajuntar a congregação, tocá-las-eis, porém não a rebate.

[8] Os filhos de Arão, sacerdotes, tocarão as trombetas; e a vós outros será isto por estatuto perpétuo nas vossas gerações.

[9] Quando, na vossa terra, sairdes a pelejar contra os opressores que vos apertam, também tocareis as trombetas a rebate, e perante o SENHOR, vosso Deus, haverá lembrança de vós, e sereis salvos de vossos inimigos.

民数记 10

银号筒

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2] “你要用银子做两枝号筒，把它们锤出来，给你用来召集会众，拔营起行。

[3]吹号的时候，全会众要到你那里，聚集在会幕的门口。

[4]若只吹一枝，众领袖，就是以色列部队的官长，要到你那里聚集。

[5]你们大声吹号的时候，东边安营的要起行。

[6]第二次大声吹号的时候，南边安营的要起行。起行的时候，要大声吹号；

[7]但召集会众的时候，你们要吹号，却不要吹出大声。

[8]亚伦子孙作祭司的要吹这号筒，作为你们世世代代永远的定例。

[9]当你们在自己的土地上，与欺压你们的敌人打仗时，要用号筒吹出大声。你们就在耶和华—你们的上帝面前得蒙记念，也必蒙拯救脱离仇敌。

10 Da mesma sorte, no dia da vossa alegria, e nas vossas solenidades, e nos princípios dos vossos meses, também tocareis as vossas trombetas sobre os vossos holocaustos e sobre os vossos sacrifícios pacíficos, e vos serão por lembrança perante vosso Deus. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

10在快乐的日子，节期和初一，献燔祭与平安祭的时候，你们要吹号筒，在你们的上帝面前作为纪念。我是耶和华—你们的上帝。”

Os israelitas partem do Sinai

离开西奈山

11 Aconteceu, no ano segundo, no segundo mês, aos vinte do mês, que a nuvem se ergueu de sobre o tabernáculo da congregação.

11第二年二月二十日，云彩从法柜的帐幕上升。

12 Os filhos de Israel puseram-se em marcha do deserto do Sinai, jornada após jornada; e a nuvem repousou no deserto de Parã.

12以色列人离开西奈的旷野，一段一段地往前行，云彩停在巴兰的旷野。

13 Assim, pela primeira vez, se puseram em marcha, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

13他们遵照耶和华藉摩西所指示的，初次往前行。

14 Primeiramente, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Judá, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Naassom, filho de Aminadabe;

14按照队伍首先起行的是犹大营旗帜下的人，带队的是亚米拿达的儿子拿顺。

15 sobre o exército da tribo dos filhos de Issacar, Natanael, filho de Zuar;

15以萨迦支派带队的是苏押的儿子拿坦业。

16 e, sobre o exército da tribo dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom.

16西布伦支派带队的是希伦的儿子以利押。

17 Então, desarmaram o tabernáculo, e os filhos de Gérson e os filhos de Merari partiram, levando o tabernáculo.

17帐幕拆卸了，革顺的子孙和米拉利的子孙就抬着帐幕往前行。

18 Depois, partiu o estandarte do arraial de Rúben, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Elizur, filho de Sedeur;

18按照队伍往前行的是吕便营旗帜下的人，带队的是示丢珥的儿子以利蓿。

[19] sobre o exército da tribo dos filhos de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;

[20] e, sobre o exército da tribo dos filhos de Gade, Eliasafe, filho de Deuel.

[21] Então, partiram os coatitas, levando as coisas santas; e erigia-se o tabernáculo até que estes chegassem.

[22] Depois, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Efraim, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Elisama, filho de Amiúde;

[23] sobre o exército da tribo dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;

[24] e, sobre o exército da tribo dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni.

[25] Então, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Dã, formando a retaguarda de todos os arraiais, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Aiezer, filho de Amisadai;

[26] sobre o exército da tribo dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;

[27] e, sobre o exército da tribo dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã.

[28] Nesta ordem, puseram-se em marcha os filhos de Israel, segundo os seus exércitos.

Moisés roga a Hobabe que vá com eles

[29] Disse Moisés a Hobabe, filho de Reuel, o midianita, sogro de Moisés: Estamos de viagem para o lugar de que o SENHOR disse: Dar-vo-lo-ei; vem conosco, e te faremos bem, porque o SENHOR prometeu boas coisas a Israel.

[19]西缅支派带队的是苏利沙代的儿子示路蔑。

[20]迦得支派带队的是丢珥的儿子以利雅萨。

[21]哥辖人抬着圣物往前行。他们未到以前，帐幕已经立好了。

[22]按照队伍往前行的是以法莲营旗帜下的人，带队的是亚米忽的儿子以利沙玛。

[23]玛拿西支派带队的是比大蓿的儿子迦玛列。

[24]便雅悯支派带队的是基多尼的儿子亚比但。

[25]作全营后卫，按队伍往前行的是但营旗帜下的人，带队的是亚米沙代的儿子亚希以谢。

[26]亚设支派带队的是俄兰的儿子帕结。

[27]拿弗他利支派带队的是以南的儿子亚希拉。

[28]以色列人就这样按着队伍往前行。

[29]摩西对他岳父，米甸人流珥的儿子何巴说：“我们要往前行，到耶和华所说的地方；他曾说：‘我要将这地赐给你们。’现在请你和我们同去，我们必善待你，因为耶和华已经应许赐福气给以色列人。”

[30] Porém ele respondeu: Não irei; antes, irei à minha terra e à minha parentela.

[30]何巴对他说：“我不去，我要回本地本族去。”

[31] Tornou-lhe Moisés: Ora, não nos deixes, porque tu sabes que devemos acampar-nos no deserto; e nos servirás de guia.

[31]摩西说：“请你不要离开我们，因为你知道我们要在旷野安营，你可以当我们的眼目。

[32] Se vieres conosco, far-te-emos o mesmo bem que o SENHOR a nós nos fizer.

[32]你若和我们同去，将来耶和华以什么福气恩待我们，我们也必这样善待你。”

约柜和百姓往前行

[33] Partiram, pois, do monte do SENHOR caminho de três dias; a arca da Aliança do SENHOR ia adiante deles caminho de três dias, para lhes deparar lugar de descanso.

[33]以色列人离开耶和华的山，往前行了三天的路程。耶和华的约柜在前面行了三天的路程，为他们寻找安歇的地方。

[34] A nuvem do SENHOR pairava sobre eles de dia, quando partiam do arraial.

[34]他们拔营往前行，日间有耶和华的云彩在他们上面。

[35] Partindo a arca, Moisés dizia: Levanta-te, SENHOR, e dissipados sejam os teus inimigos, e fujam diante de ti os que te odeiam.

[35]约柜往前行的时候，摩西说：“耶和华啊，求你兴起！愿你的仇敌溃散！愿恨你的人从你面前逃跑！”

[36] E, quando pousava, dizia: Volta, ó SENHOR, para os milhares de milhares de Israel.

[36]约柜停住的时候，他说：“以色列千万人的耶和华啊，求你回来！”

Números 11

As murmurações dos israelitas

[1] Queixou-se o povo de sua sorte aos ouvidos do SENHOR; ouvindo-o o SENHOR, acendeu-se-lhe a ira, e fogo do SENHOR ardeu entre eles e consumiu extremidades do arraial.

[2] Então, o povo clamou a Moisés, e, orando este ao SENHOR, o fogo se apagou.

民数记 11

在旷野发怨言

[1]百姓发怨言，恶言传达到耶和华的耳中。耶和华听见了就怒气发作，耶和华的火在他们中间焚烧，烧毁营的外围。

[2]百姓向摩西哀求，摩西祈求耶和华，火就熄了。

[3] Pelo que chamou aquele lugar Taberá, porque o fogo do SENHOR se acendera entre eles.

[3]那地方就叫做他备拉，因为耶和华的火曾在他们中间焚烧。

[4] E o populacho que estava no meio deles veio a ter grande desejo das comidas dos egípcios; pelo que os filhos de Israel tornaram a chorar e também disseram: Quem nos dará carne a comer?

[4]他们中间的闲杂人动了贪欲的心；以色列人又再哭着说："谁给我们肉吃呢？

[5] Lembramo-nos dos peixes que, no Egito, comíamos de graça; dos pepinos, dos melões, dos alhos silvestres, das cebolas e dos alhos.

[5]我们记得在埃及的时候，不花钱就可以吃鱼，还有黄瓜、西瓜、韭菜、葱、蒜。

[6] Agora, porém, seca-se a nossa alma, e nenhuma coisa vemos senão este maná.

[6]现在我们的精力枯干了。除了这吗哪以外，在我们眼前什么都没有。"

[7] Era o maná como semente de coentro, e a sua aparência, semelhante à de bdélio.

[7]吗哪好像芫荽子，看上去如同树脂的样子。

[8] Espalhava-se o povo, e o colhia, e em moinhos o moía ou num gral o pisava, e em panelas o cozia, e dele fazia bolos; o seu sabor era como o de bolos amassados com azeite.

[8]百姓四处走动捡取吗哪，把它用磨磨碎或用臼捣成粉，在锅中煮了做成饼，滋味好像油烤饼的滋味。

[9] Quando, de noite, descia o orvalho sobre o arraial, sobre este também caía o maná.

[9]夜间露水降在营中，吗哪也随着降下。

Moisés acha pesado o seu cargo

[10] Então, Moisés ouviu chorar o povo por famílias, cada um à porta de sua tenda; e a ira do SENHOR grandemente se acendeu, e pareceu mal aos olhos de Moisés.

[10]摩西听见百姓家家户户在帐棚门口哀哭。因此， 耶和华的怒气大大发作，摩西看了也不高兴。

[11] Disse Moisés ao SENHOR: Por que fizeste mal a teu servo, e por que não achei favor aos teus olhos, visto que puseste sobre mim a carga de todo este povo?

[11]摩西对耶和华说："你为何苦待仆人？我为何不在你眼前蒙恩，竟把这众百姓的担子加在我身上呢？

[12] Concebi eu, porventura, todo este povo? Dei-o eu à luz, para que me digas: Leva-o

[12]这众百姓岂是我怀的胎，岂是我生下来的呢？你竟对我说：'把他们抱

ao teu colo, como a ama leva a criança que mama, à terra que, sob juramento, prometeste a seus pais?

在怀里，如养育之父抱着吃奶的婴孩，一直抱到你起誓应许给他们祖宗的土地去。’

13 Donde teria eu carne para dar a todo este povo? Pois chora diante de mim, dizendo: Dá-nos carne que possamos comer.

13我从哪里拿肉给这众百姓吃呢？他们都向我哭着说：‘给我们肉吃！’

14 Eu sozinho não posso levar todo este povo, pois me é pesado demais.

14我不能独自带领这众百姓，这对我太沉重了。

15 Se assim me tratas, mata-me de uma vez, eu te peço, se tenho achado favor aos teus olhos; e não me deixes ver a minha miséria.

15如果你这样待我，倒不如立刻把我杀了吧！我若在你眼前蒙恩，求你不要让我再受这样的苦。”

Deus designa setenta anciãos para ajudarem Moisés

七十个长老

16 Disse o SENHOR a Moisés: Ajunta-me setenta homens dos anciãos de Israel, que sabes serem anciãos e superintendentes do povo; e os trarás perante a tenda da congregação, para que assistam ali contigo.

16耶和华对摩西说：“你要从以色列的长老中为我召集七十个人，就是你所认识，作百姓的长老和官长的，领他们到会幕，使他们和你一同站在那里。

17 Então, descerei e ali falarei contigo; tirarei do Espírito que está sobre ti e o porei sobre eles; e contigo levarão a carga do povo, para que não a leves tu somente.

17我要在那里降临，与你说话，把降给你的灵分给他们。他们就和你分担带领百姓的担子，免得你独自承担。

18 Dize ao povo: Santificai-vos para amanhã e comereis carne; porquanto chorastes aos ouvidos do SENHOR, dizendo: Quem nos dará carne a comer? Íamos bem no Egito. Pelo que o SENHOR vos dará carne, e comereis.

18你要对百姓说：‘你们要为了明天使自己分别为圣，你们将有肉吃。因你们哭着说：谁给我们肉吃呢？我们在埃及多么好！这声音传到了耶和华的耳中，所以他必给你们肉吃。

19 Não comereis um dia, nem dois dias, nem cinco, nem dez, nem ainda vinte;

19你们不只吃一天、两天、五天、十天、二十天，

20 mas um mês inteiro, até vos sair pelos narizes, até que vos enfastieis dela, porquanto rejeitastes o SENHOR, que está

20而是整整一个月，直到肉从你们的鼻孔喷出来，使你们厌恶。因为你们

no meio de vós, e chorastes diante dele, dizendo: Por que saímos do Egito?

厌弃那住在你们中间的耶和华，在他面前哭着说：我们为何出埃及呢？’”

21 Respondeu Moisés: Seiscentos mil homens de pé é este povo no meio do qual estou; e tu disseste: Dar-lhes-ei carne, e a comerão um mês inteiro.

21摩西说："跟我在一起的百姓，步行的男人就有六十万，你还说：‘我要把肉赐给他们，使他们可以整整吃一个月。’

22 Matar-se-ão para eles rebanhos de ovelhas e de gado que lhes bastem? Ou se ajuntarão para eles todos os peixes do mar que lhes bastem?

22难道宰了羊群牛群，就够给他们吗？或者把海中所有的鱼都捕来，就够给他们吗？"

23 Porém o SENHOR respondeu a Moisés: Ter-se-ia encurtado a mão do SENHOR? Agora mesmo, verás se se cumprirá ou não a minha palavra!

23耶和华对摩西说："耶和华的膀臂岂是缩短了吗？现在你要看我的话向你应验不应验。"

24 Saiu, pois, Moisés, e referiu ao povo as palavras do SENHOR, e ajuntou setenta homens dos anciãos do povo, e os pôs ao redor da tenda.

24摩西出去，把耶和华的话告诉百姓，并从百姓的长老中召集七十个人来，叫他们站在会幕的四围。

25 Então, o SENHOR desceu na nuvem e lhe falou; e, tirando do Espírito que estava sobre ele, o pôs sobre aqueles setenta anciãos; quando o Espírito repousou sobre eles, profetizaram; mas, depois, nunca mais.

25耶和华在云中降临，对摩西说话，把降给他的灵分给那七十个长老。灵停在他们身上的时候，他们就说预言，以后却没有再说了。

26 Porém, no arraial, ficaram dois homens; um se chamava Eldade, e o outro, Medade. Repousou sobre eles o Espírito, porquanto estavam entre os inscritos, ainda que não saíram à tenda; e profetizavam no arraial.

26但有两个人仍在营里，一个名叫伊利达，一个名叫米达。他们本是在那些登记的人中，却没有到会幕那里去。灵停在他们身上，他们就在营里说预言。

27 Então, correu um moço, e o anunciou a Moisés, e disse: Eldade e Medade profetizam no arraial.

27有一个年轻人跑来告诉摩西说："伊利达和米达在营里说预言。"

[28] Josué, filho de Num, servidor de Moisés, um dos seus escolhidos, respondeu e disse: Moisés, meu senhor, proíbe-lho.

[29] Porém Moisés lhe disse: Tens tu ciúmes por mim? Tomara todo o povo do SENHOR fosse profeta, que o SENHOR lhes desse o seu Espírito!

[30] Depois, Moisés se recolheu ao arraial, ele e os anciãos de Israel.

Deus manda codornizes

[31] Então, soprou um vento do SENHOR, e trouxe codornizes do mar, e as espalhou pelo arraial quase caminho de um dia, ao seu redor, cerca de dois côvados sobre a terra.

[32] Levantou-se o povo todo aquele dia, e a noite, e o outro dia e recolheu as codornizes; o que menos colheu teve dez ômeres; e as estenderam para si ao redor do arraial.

[33] Estava ainda a carne entre os seus dentes, antes que fosse mastigada, quando se acendeu a ira do SENHOR contra o povo, e o feriu com praga mui grande.

[34] Pelo que o nome daquele lugar se chamou Quibrote-Hataavá, porquanto ali enterraram o povo que teve o desejo das comidas dos egípcios.

[35] De Quibrote-Hataavá partiu o povo para Hazerote e ali ficou.

Números 12

A sedição de Miriã e Arão

[28]嫩的儿子约书亚，年轻时就作摩西的助手，说：“请我主摩西禁止他们。”

[29]摩西对他说：“你为我的缘故嫉妒吗？惟愿耶和华的百姓都是先知，愿耶和华把他的灵降在他们身上！”

[30]于是，摩西回到营里去，以色列的长老也回去了。

鹌鹑

[31]有一阵风从耶和华那里刮起，把鹌鹑从海上刮来，散落在营地和周围；一边约有一天的路程，另一边也约有一天的路程，离地面约有二肘。

[32]百姓起来，整天整夜，甚至次日一整天，都在捕捉鹌鹑。每人至少捉到十贺梅珥，各自摆在营的四围。

[33]但肉在他们牙间还未咀嚼时，耶和华的怒气向百姓发作，用极重的灾祸击杀百姓。

[34]那地方就叫基博罗．哈他瓦，因为他们在那里埋葬了贪欲的百姓。

[35]百姓从基博罗．哈他瓦起程，到哈洗录，就住在哈洗录。

民数记 12

米利暗和亚伦批评摩西

[1] Falaram Miriã e Arão contra Moisés, por causa da mulher cuxita que tomara; pois tinha tomado a mulher cuxita.

[2] E disseram: Porventura, tem falado o SENHOR somente por Moisés? Não tem falado também por nós? O SENHOR o ouviu.

[3] Era o varão Moisés mui manso, mais do que todos os homens que havia sobre a terra.

[4] Logo o SENHOR disse a Moisés, e a Arão, e a Miriã: Vós três, saí à tenda da congregação. E saíram eles três.

[5] Então, o SENHOR desceu na coluna de nuvem e se pôs à porta da tenda; depois, chamou a Arão e a Miriã, e eles se apresentaram.

[6] Então, disse: Ouvi, agora, as minhas palavras; se entre vós há profeta, eu, o SENHOR, em visão a ele, me faço conhecer ou falo com ele em sonhos.

[7] Não é assim com o meu servo Moisés, que é fiel em toda a minha casa.

[8] Boca a boca falo com ele, claramente e não por enigmas; pois ele vê a forma do SENHOR; como, pois, não temestes falar contra o meu servo, contra Moisés?

[9] E a ira do SENHOR contra eles se acendeu; e retirou-se.

[10] A nuvem afastou-se de sobre a tenda; e eis que Miriã achou-se leprosa, branca como neve; e olhou Arão para Miriã, e eis que estava leprosa.

[1]摩西娶了古实女子为妻。米利暗和亚伦因他娶了古实女子就批评他，

[2]他们说：“难道耶和华只与摩西说话吗？他不也与我们说话吗？”耶和华听见了。

[3]摩西为人极其谦和，胜过地面上的任何人。

[4]忽然，耶和华对摩西、亚伦和米利暗说：“你们三个人都出来，到会幕这里。”他们三个人就出来了。

[5]耶和华在云柱中降临，停在会幕门口，叫亚伦和米利暗。二人就出来，

[6]耶和华说：“你们要听我的话：你们中间若有先知，我－耶和华必在异象中向他显现，在梦中与他说话；

[7]但我的仆人摩西不是这样，他在我全家是尽忠的。

[8]我与他面对面说话，清清楚楚，不用谜语，他甚至看见我的形像。你们为何批评我的仆人摩西而不惧怕呢？”

[9]耶和华向他们怒气发作，就离开了。

[10]当云彩从帐幕上离开时，看哪，米利暗长了痲疯，像雪那么白。亚伦转向米利暗，看哪，她长了痲疯。

[11] Então, disse Arão a Moisés: Ai! SENHOR meu, não ponhas, te rogo, sobre nós este pecado, pois loucamente procedemos e pecamos.

[12] Ora, não seja ela como um aborto, que, saindo do ventre de sua mãe, tenha metade de sua carne já consumida.

[13] Moisés clamou ao SENHOR, dizendo: Ó Deus, rogo-te que a cures.

[14] Respondeu o SENHOR a Moisés: Se seu pai lhe cuspira no rosto, não seria envergonhada por sete dias? Seja detida sete dias fora do arraial e, depois, recolhida.

[15] Assim, Miriã foi detida fora do arraial por sete dias; e o povo não partiu enquanto Miriã não foi recolhida.

[16] Porém, depois, o povo partiu de Hazerote e acampou-se no deserto de Parã.

Números 13

Doze homens são enviados para espiar a terra de Canaã

Deuteronômio 1.19-25

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Envia homens que espiem a terra de Canaã, que eu hei de dar aos filhos de Israel; de cada tribo de seus pais enviareis um homem, sendo cada qual príncipe entre eles.

[3] Enviou-os Moisés do deserto de Parã, segundo o mandado do SENHOR; todos aqueles homens eram cabeças dos filhos de Israel.

[11]亚伦对摩西说：“我主啊，求你不要因我们愚昧，因我们犯罪，就将这罪加在我们身上。

[12]求你不要使她像那一出母腹、肉已侵蚀了一半的死胎。”

[13]于是摩西哀求耶和华说：“上帝啊，求你医治她！”

[14]耶和华对摩西说：“她父亲若吐唾沫在她脸上，她岂不蒙羞七天吗？现在要把她隔离在营外七天，然后才领她回来。”

[15]于是米利暗被隔离在营外七天；百姓没有起程，直等到米利暗回来。

[16]以后百姓从哈洗录起行，来到巴兰的旷野安营。

民数记 13

派遣探子进迦南

（申1・19－33）

[1]耶和华吩咐摩西说：

[2]“你要派人去窥探我所赐给以色列人的迦南地；每个父系支派要派一个人，是他们中间的族长。”

[3]摩西就遵照耶和华的指示，从巴兰旷野差派他们去；他们都是以色列人中的领袖。

[4] São estes os seus nomes: da tribo de Rúben, Samua, filho de Zacur;	[4]这是他们的名字： 属吕便支派的，撒刻的儿子沙母亚。
[5] da tribo de Simeão, Safate, filho de Hori;	[5]属西缅支派的，何利的儿子沙法。
[6] da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;	[6]属犹大支派的，耶孚尼的儿子迦勒。
[7] da tribo de Issacar, Jigeal, filho de José;	[7]属以萨迦支派的，约色的儿子以迦。
[8] da tribo de Efraim, Oseias, filho de Num;	[8]属以法莲支派的，嫩的儿子何西阿。
[9] da tribo de Benjamim, Palti, filho de Rafu;	[9]属便雅悯支派的，拉孚的儿子帕提。
[10] da tribo de Zebulom, Gadiel, filho de Sodi;	[10]属西布伦支派的，梭底的儿子迦叠。
[11] da tribo de José, pela tribo de Manassés, Gadi, filho de Susi;	[11]属约瑟支派，就是玛拿西支派的，稣西的儿子迦底。
[12] da tribo de Dã, Amiel, filho de Gemali;	[12]属但支派的，基玛利的儿子亚米利。
[13] da tribo de Aser, Setur, filho de Micael;	[13]属亚设支派的，米迦勒的儿子西帖。
[14] da tribo de Naftali, Nabi, filho de Vofsi;	[14]属拿弗他利支派的，缚西的儿子拿比。
[15] da tribo de Gade, Geuel, filho de Maqui.	[15]属迦得支派的，玛基的儿子臼利。
[16] São estes os nomes dos homens que Moisés enviou a espiar aquela terra; e a Oseias, filho de Num, Moisés chamou Josué.	[16]这些是摩西差派去窥探那地之人的名字。摩西叫嫩的儿子何西阿为约书亚。
[17] Enviou-os, pois, Moisés a espiar a terra de Canaã; e disse-lhes: Subi ao Neguebe e penetrai nas montanhas.	[17]摩西差派他们去窥探迦南地，对他们说："你们上到尼革夫那里，上到山区去，
[18] Vede a terra, que tal é, e o povo que nela habita, se é forte ou fraco, se poucos ou muitos.	[18]看看那地如何：住那里的百姓是强是弱，是多是少，
[19] E qual é a terra em que habita, se boa ou má; e que tais são as cidades em que habita, se em arraiais, se em fortalezas.	[19]他们所住的地是好是坏，所住的城镇是营地还是堡垒，

[20] Também qual é a terra, se fértil ou estéril, se nela há matas ou não. Tende ânimo e trazei do fruto da terra. Eram aqueles dias os dias das primícias das uvas.

[20]那地是肥沃还是贫瘠，当中有树木没有。你们要放胆，把那地的果子带些回来。”那时正是葡萄初熟的季节。

[21] Assim, subiram e espiaram a terra desde o deserto de Zim até Reobe, à entrada de Hamate.

[21]他们上去窥探那地，从寻的旷野到利合，直到哈马口。

[22] E subiram pelo Neguebe e vieram até Hebrom; estavam ali Aimã, Sesai e Talmai, filhos de Anaque (Hebrom foi edificada sete anos antes de Zoã, no Egito).

[22]他们从尼革夫上去，到了希伯仑。在那里有亚衲族的亚希幔人、示筛人和挞买人。希伯仑的建造比埃及的琐安早七年。

[23] Depois, vieram até ao vale de Escol e dali cortaram um ramo de vide com um cacho de uvas, o qual trouxeram dois homens numa vara, como também romãs e figos.

[23]他们到了以实各谷，从那里砍下葡萄树枝，上面有一挂葡萄，两个人用杠抬着，又带了一些石榴和无花果。

[24] Esse lugar se chamou o vale de Escol, por causa do cacho que ali cortaram os filhos de Israel.

[24]以色列人从那里砍下一挂葡萄，所以那地方就叫以实各谷。

O relatório dos espias recebido com incredulidade

Deuteronômio 1.26-33

探子的报告

[25] Ao cabo de quarenta dias, voltaram de espiar a terra,

[25]他们窥探那地四十天之后，就回来了。

[26] caminharam e vieram a Moisés, e a Arão, e a toda a congregação dos filhos de Israel no deserto de Parã, a Cades; deram-lhes conta, a eles e a toda a congregação, e mostraram-lhes o fruto da terra.

[26]他们来到巴兰旷野的加低斯，摩西、亚伦，以及以色列全会众那里，向他们和全会众报告，又把那地的果子给他们看。

[27] Relataram a Moisés e disseram: Fomos à terra a que nos enviaste; e, verdadeiramente, mana leite e mel; este é o fruto dela.

[27]他们告诉摩西说：“我们到了你派我们去的那地，果然是流奶与蜜之地；这就是那地的果子。

[28] O povo, porém, que habita nessa terra é poderoso, e as cidades, mui grandes e fortificadas; também vimos ali os filhos de Anaque.

[28]但是住那地的百姓很强悍，城镇又大又坚固，我们也在那里看见了亚衲族人。

[29] Os amalequitas habitam na terra do Neguebe; os heteus, os jebuseus e os amorreus habitam na montanha; os cananeus habitam ao pé do mar e pela ribeira do Jordão.

[29]亚玛力人住在尼革夫；赫人、耶布斯人和亚摩利人住在山区；迦南人住在沿海一带和约旦河旁。”

[30] Então, Calebe fez calar o povo perante Moisés e disse: Eia! Subamos e possuamos a terra, porque, certamente, prevaleceremos contra ela.

[30]迦勒在摩西面前安抚百姓，说：“我们立刻上去得那地吧！我们必能征服它。”

[31] Porém os homens que com ele tinham subido disseram: Não poderemos subir contra aquele povo, porque é mais forte do que nós.

[31]但那些和他同去的人却说：“我们不能上去攻打那些百姓，因为他们比我们强大。”

[32] E, diante dos filhos de Israel, infamaram a terra que haviam espiado, dizendo: A terra pelo meio da qual passamos a espiar é terra que devora os seus moradores; e todo o povo que vimos nela são homens de grande estatura.

[32]于是探子中有人向以色列人散布有关所窥探之地的谣言，说：“我们所走过、所窥探之地是吞没居民之地，并且我们在那里所看见的百姓都身材高大。

[33] Também vimos ali gigantes (os filhos de Anaque são descendentes de gigantes), e éramos, aos nossos próprios olhos, como gafanhotos e assim também o éramos aos seus olhos.

[33]我们在那里看见巨人，就是巨人中的亚衲族人。我们在自己眼中像蚱蜢一样，而在他们眼中，我们也确是这样。”

Números 14

民数记 14

Sedição do povo

以色列人抱怨

[1] Levantou-se, pois, toda a congregação e gritou em voz alta; e o povo chorou aquela noite.

[1]全会众大声喧嚷，那夜百姓哭号。

[2] Todos os filhos de Israel murmuraram contra Moisés e contra Arão; e toda a congregação lhes disse: Tomara tivéssemos morrido na terra do Egito ou mesmo neste deserto!

[2]以色列众人向摩西和亚伦发怨言，全会众对他们说：“我们宁愿死在埃及地，宁愿死在这旷野！

[3] E por que nos traz o SENHOR a esta terra, para cairmos à espada e para que nossas mulheres e nossas crianças sejam por presa? Não nos seria melhor voltarmos para o Egito?

[3]耶和华为什么要把我们领到那地，让我们倒在刀下呢？我们的妻子和孩子必成为掳物。我们回埃及去岂不更好吗？”

[4] E diziam uns aos outros: Levantemos um capitão e voltemos para o Egito.

[4]他们彼此说：“我们不如选一个领袖，回埃及去吧！”

[5] Então, Moisés e Arão caíram sobre o seu rosto perante a congregação dos filhos de Israel.

[5]摩西和亚伦在以色列全会众面前脸伏于地。

[6] E Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, dentre os que espiaram a terra, rasgaram as suas vestes

[6]窥探那地的人中，嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒撕裂衣服，

[7] e falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: A terra pelo meio da qual passamos a espiar é terra muitíssimo boa.

[7]对以色列全会众说：“我们所走过、所窥探之地是极美之地。

[8] Se o SENHOR se agradar de nós, então, nos fará entrar nessa terra e no-la dará, terra que mana leite e mel.

[8]耶和华若喜爱我们，就必领我们进入那地，把这流奶与蜜之地赐给我们。

[9] Tão-somente não sejais rebeldes contra o SENHOR e não temais o povo dessa terra, porquanto, como pão, os podemos devorar; retirou-se deles o seu amparo; o SENHOR é conosco; não os temais.

[9]但你们不可背叛耶和华，也不要怕那地的百姓，因为他们是我们的食物。保护他们的已经离开他们，耶和华却与我们同在。不要怕他们！”

[10] Apesar disso, toda a congregação disse que os apedrejassem; porém a glória do SENHOR apareceu na tenda da congregação a todos os filhos de Israel.

[10]当全会众正说着要拿石头打死他们的时候，耶和华的荣光在会幕中向以色列众人显现。

摩西为以色列人祷告

[11] Disse o SENHOR a Moisés: Até quando me provocará este povo e até quando não crerá em mim, a despeito de todos os sinais que fiz no meio dele?

[11]耶和华对摩西说："这百姓藐视我要到几时呢？我在他们中间行了这一切神迹，他们还不信我要到几时呢？

[12] Com pestilência o ferirei e o deserdarei; e farei de ti povo maior e mais forte do que este.

[12]我要用瘟疫击杀他们，使他们不得承受那地。我要使你成为大国，比他们强大。"

Moisés intercede pelo povo

[13] Respondeu Moisés ao SENHOR: Os egípcios não somente ouviram que, com a tua força, fizeste subir este povo do meio deles,

[13]摩西对耶和华说："埃及人必听见，因你曾施展大能，领这百姓从他们中间出来。

[14] mas também o disseram aos moradores desta terra; ouviram que tu, ó SENHOR, estás no meio deste povo, que face a face, ó SENHOR, lhes apareces, tua nuvem está sobre eles, e vais adiante deles numa coluna de nuvem, de dia, e, numa coluna de fogo, de noite.

[14]埃及人要告诉这地的居民，他们已经听见你—耶和华是在这百姓中间，因为你—耶和华面对面显示自己，你的云彩停在他们以上。你日间在云柱中，夜间在火柱中，在他们的前面行。

[15] Se matares este povo como a um só homem, as gentes, pois, que, antes, ouviram a tua fama, dirão:

[15]你若把这百姓杀了，好像杀一个人那样，那听见你名声的列国必说：

[16] Não podendo o SENHOR fazer entrar este povo na terra que lhe prometeu com juramento, os matou no deserto.

[16]'耶和华因为不能把这百姓领进他向他们起誓应许之地，所以在旷野把他们杀了。'

[17] Agora, pois, rogo-te que a força do meu SENHOR se engrandeça, como tens falado, dizendo:

[17]现在求主显出大能，照你说过的话说：

[18] O SENHOR é longânimo e grande em misericórdia, que perdoa a iniqüidade e a transgressão, ainda que não inocenta o culpado, e visita a iniqüidade dos pais nos filhos até à terceira e quarta gerações.

[18]'耶和华不轻易发怒，且有丰盛的慈爱。他赦免罪孽和过犯，万不以有罪的为无罪，必惩罚人的罪，从父到子，直到三、四代。'

[19] Perdoa, pois, a iniqüidade deste povo, segundo a grandeza da tua misericórdia e como também tens perdoado a este povo desde a terra do Egito até aqui.

[19]求你照你的大慈爱赦免这百姓的罪孽，好像你从埃及到如今饶恕这百姓一样。”

O castigo dado por Deus
Deuteronômio 1.34-40

[20] Tornou-lhe o SENHOR: Segundo a tua palavra, eu lhe perdoei.

[20]耶和华说：“我照着你的话赦免他们。

[21] Porém, tão certo como eu vivo, e como toda a terra se encherá da glória do SENHOR,

[21]然而，我指着我的永生与遍地充满了耶和华的荣耀起誓：

[22] nenhum dos homens que, tendo visto a minha glória e os prodígios que fiz no Egito e no deserto, todavia, me puseram à prova já dez vezes e não obedeceram à minha voz,

[22]这些人虽然都看过我的荣耀和我在埃及与旷野所行的神迹，仍然这十次试探我，不听从我的话，

[23] nenhum deles verá a terra que, com juramento, prometi a seus pais, sim, nenhum daqueles que me desprezaram a verá.

[23]他们绝不能看见我向他们祖宗所起誓应许之地；凡藐视我的，一个也不得看见。

[24] Porém o meu servo Calebe, visto que nele houve outro espírito, e perseverou em seguir-me, eu o farei entrar a terra que espiou, e a sua descendência a possuirá.

[24]惟独我的仆人迦勒，因他另有一个心志，专心跟从我，我要领他进入他所去过的那地；他的后裔必得那地为业。

[25] Ora, os amalequitas e os cananeus habitam no vale; mudai, amanhã, de rumo e caminhai para o deserto, pelo caminho do mar Vermelho.

[25]亚玛力人和迦南人住在谷中，明天你们要转回去，沿着红海的路往旷野去。”

以色列人受惩罚

[26] Depois, disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[26]耶和华对摩西和亚伦说：

[27] Até quando sofrerei esta má congregação que murmura contra mim? Tenho ouvido as murmurações que os filhos de Israel proferem contra mim.

[27]“这邪恶的会众向我发怨言要到几时呢？以色列人向我发的怨言，我都听见了。

[28] Dize-lhes: Por minha vida, diz o SENHOR, que, como falastes aos meus ouvidos, assim farei a vós outros.

[28]你要告诉他们，耶和华说：‘我指着我的永生起誓，我必照你们在我耳中所说的待你们。

[29] Neste deserto, cairá o vosso cadáver, como também todos os que de vós foram contados segundo o censo, de vinte anos para cima, os que dentre vós contra mim murmurastes;

[29]你们的尸体必倒在这旷野中。你们中间被数点，凡二十岁以上向我发怨言的，

[30] não entrareis na terra a respeito da qual jurei que vos faria habitar nela, salvo Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

[30]必不得进我所起誓应许给你们居住的那地。惟有耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚才能进去。

[31] Mas os vossos filhos, de que dizeis: Por presa serão, farei entrar nela; e eles conhecerão a terra que vós desprezastes.

[31]你们的孩子，就是你们说要成为掳物的，我必领他们进去，他们就得知你们所厌弃的那地。

[32] Porém, quanto a vós outros, o vosso cadáver cairá neste deserto.

[32]至于你们，你们的尸体必倒在这旷野中；

[33] Vossos filhos serão pastores neste deserto quarenta anos e levarão sobre si as vossas infidelidades, até que o vosso cadáver se consuma neste deserto.

[33]你们的儿女必在旷野游牧四十年，担当你们不信的罪，直到你们的尸体在旷野消灭为止。

[34] Segundo o número dos dias em que espiastes a terra, quarenta dias, cada dia representando um ano, levareis sobre vós as vossas iniqüidades quarenta anos e tereis experiência do meu desagrado.

[34]按你们窥探那地的四十日，一年抵一日，你们要担当你们的罪孽四十年，你们就知道我疏远你们了。’

[35] Eu, o SENHOR, falei; assim farei a toda esta má congregação, que se levantou contra mim; neste deserto, se consumirão e aí falecerão.

[35]我－耶和华说过，我必这样对待这一切聚集对抗我的邪恶会众。他们必在这旷野中消灭，死在这里。”

[36] Os homens que Moisés mandara a espiar a terra e que, voltando, fizeram murmurar toda a congregação contra ele, infamando a terra,

[36]摩西所差派去窥探那地的人回来，散布有关那地的谣言，使全会众向摩西发怨言，

[37] esses mesmos homens que infamaram a terra morreram de praga perante o SENHOR.

[38] Mas Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, que eram dos homens que foram espiar a terra, sobreviveram.

O povo derrotado em Horma

Deuteronômio 1.41-46

[39] Falou Moisés estas palavras a todos os filhos de Israel, e o povo se contristou muito.

[40] Levantaram-se pela manhã de madrugada e subiram ao cimo do monte, dizendo: Eis-nos aqui e subiremos ao lugar que o SENHOR tem prometido, porquanto havemos pecado.

[41] Porém Moisés respondeu: Por que transgredis o mandado do SENHOR? Pois isso não prosperará.

[42] Não subais, pois o SENHOR não estará no meio de vós, para que não sejais feridos diante dos vossos inimigos.

[43] Porque os amalequitas e os cananeus ali estão diante de vós, e caireis à espada; pois, uma vez que vos desviastes do SENHOR, o SENHOR não será convosco.

[44] Contudo, temerariamente, tentaram subir ao cimo do monte, mas a arca da Aliança do SENHOR e Moisés não se apartaram do meio do arraial.

[45] Então, desceram os amalequitas e os cananeus que habitavam na montanha e os feriram, derrotando-os até Horma.

Números 15

[37]这些散布谣言的人都遭受瘟疫，死在耶和华面前。

[38]窥探那地的人中，惟有嫩的儿子约书亚和耶孚尼的儿子迦勒得以存活。

进攻迦南却被击退

（申1・41－46）

[39]摩西把这些话告诉以色列众人，他们都极其悲哀。

[40]他们清晨起来，上到山顶，说：“看哪，我们要上到耶和华所说的地方；因为我们犯了罪。”

[41]摩西说：“你们为何要这样违背耶和华的指示呢？这事必不能顺利。

[42]不要上去，因为耶和华不在你们中间，恐怕你们在仇敌面前被击败。

[43]亚玛力人和迦南人都在你们面前，你们必倒在刀下。因为你们背离不跟从耶和华，耶和华必不与你们同在。”

[44]他们却擅自上到山顶。但耶和华的约柜和摩西都没有离开营地。

[45]于是亚玛力人和住在那山区的迦南人下来，击败他们，追击他们直到何珥玛。

民数记 15

Leis a respeito de ofertas

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra das vossas habitações, que eu vos hei de dar,

3 e ao SENHOR fizerdes oferta queimada, holocausto ou sacrifício, em cumprimento de um voto ou em oferta voluntária, ou, nas vossas festas fixas, apresentardes ao SENHOR aroma agradável com o sacrifício de gado e ovelhas,

4 então, aquele que apresentar a sua oferta ao SENHOR, por oferta de manjares, trará a décima parte de um efa de flor de farinha, misturada com a quarta parte de um him de azeite.

5 E de vinho para libação prepararás a quarta parte de um him para cada cordeiro, além do holocausto ou do sacrifício.

6 Para cada carneiro prepararás uma oferta de manjares de duas décimas de um efa de flor de farinha, misturada com a terça parte de um him de azeite;

7 e de vinho para a libação oferecerás a terça parte de um him ao SENHOR, em aroma agradável.

8 Quando preparares novilho para holocausto ou sacrifício, em cumprimento de um voto ou um sacrifício pacífico ao SENHOR,

9 com o novilho, trarás uma oferta de manjares de três décimas de um efa de flor de farinha, misturada com a metade de um him de azeite,

献祭的条例

1耶和华吩咐摩西说：

2 “你要吩咐以色列人，对他们说：你们到了我所赐给你们居住的地，

3你们要从牛群羊群中取牲畜献给耶和华为火祭，无论是燔祭或祭物，为要还所许特别的愿或甘心祭，或节期的祭，作为献给耶和华的馨香之祭，

4那献供物的要将十分之一伊法细面和四分之一欣油调和作素祭，献给耶和华。

5无论是燔祭或祭物，要为每只小绵羊预备四分之一欣酒作浇酒祭。

6要为每只公绵羊预备十分之二伊法细面，和三分之一欣油调和作素祭，

7又用三分之一欣酒作浇酒祭，献给耶和华为馨香之祭。

8你预备公牛献给耶和华作燔祭或祭物，为要还所许特别的愿，或平安祭，

9就要把十分之三伊法细面和半欣油调和作素祭，和公牛一同献上，

[10] e de vinho para a libação trarás a metade de um him, oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

[11] Assim se fará com todos os novilhos, carneiros, cordeiros e bodes.

[12] Segundo o número que oferecerdes, assim o fareis para cada um.

[13] Todos os naturais assim farão estas coisas, trazendo oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

[14] Se também morar convosco algum estrangeiro ou quem quer que estiver entre vós durante as vossas gerações, e trouxer uma oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, como vós fizerdes, assim fará ele.

[15] Quanto à congregação, haja apenas um estatuto, tanto para vós outros como para o estrangeiro que morar entre vós, por estatuto perpétuo nas vossas gerações; como vós sois, assim será o estrangeiro perante o SENHOR.

[16] A mesma lei e o mesmo rito haverá para vós outros e para o estrangeiro que mora convosco.

[17] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[18] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando chegardes à terra em que vos farei entrar,

[19] ao comerdes do pão da terra, apresentareis oferta ao SENHOR.

[10]又用半欣酒作浇酒祭，献给耶和华为馨香的火祭。

[11]“献公牛、或公绵羊、或小绵羊、或小山羊，每只都要这样处理；

[12]无论你们所献的数目多少，照着数目每只都要这样处理。

[13]凡本地人将馨香的火祭献给耶和华，都要照样处理。

[14]若有外人寄居在你们那里，或有人世世代代住在你们中间，愿意将馨香的火祭献给耶和华，你们怎样处理，他也要照样处理。

[15]至于会众，无论是你们或寄居的外人都要遵守同一条例；这是你们世世代代永远的定例。在耶和华面前，你们怎样，寄居的也要怎样。

[16]你们和寄居在你们那里的外人要遵守同一律法，同一典章。”

[17]耶和华吩咐摩西说：

[18]“你要吩咐以色列人，对他们说：你们到了我领你们进去的那地，

[19]吃那地的粮食时，要把举祭献给耶和华。

[20] Das primícias da vossa farinha grossa apresentareis um bolo como oferta; como oferta da eira, assim o apresentareis.

[20]你们要用初熟的麦子磨面，做成饼当举祭献上。你们要举上，如同举禾场的举祭。

[21] Das primícias da vossa farinha grossa apresentareis ao SENHOR oferta nas vossas gerações.

[21]你们世世代代要用初熟的麦子磨面，当举祭献给耶和华。

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância

Levítico 4.13-21

[22] Quando errardes e não cumprirdes todos estes mandamentos que o SENHOR falou a Moisés,

[22] “你们若犯了错，不遵守耶和华所吩咐摩西的这一切命令，

[23] sim, tudo quanto o SENHOR vos tem mandado por Moisés, desde o dia em que o SENHOR ordenou e daí em diante, nas vossas gerações,

[23]就是耶和华藉摩西一切所命令你们的，从耶和华命令的那日直到你们的世世代代，

[24] será que, quando se fizer alguma coisa por ignorância e for encoberta aos olhos da congregação, toda a congregação oferecerá um novilho, para holocausto de aroma agradável ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e libação, segundo o rito, e um bode, para oferta pelo pecado.

[24]会众因没有察觉而犯了无心之过，全会众就要将一头公牛犊作燔祭，遵照典章把素祭和浇酒祭一同献给耶和华为馨香的祭，又要献一只公山羊作赎罪祭。

[25] O sacerdote fará expiação por toda a congregação dos filhos de Israel, e lhes será perdoado, porquanto foi erro, e trouxeram a sua oferta, oferta queimada ao SENHOR, e a sua oferta pelo pecado perante o SENHOR, por causa do seu erro.

[25]祭司要为以色列全会众赎罪，他们就必蒙赦免，因为这是无心之过。他们要因自己的无心之过，把供物，就是向耶和华当献的火祭和赎罪祭，带到耶和华面前。

[26] Será, pois, perdoado a toda a congregação dos filhos de Israel e mais ao estrangeiro que habita no meio deles, pois no erro foi envolvido todo o povo.

[26]以色列全会众和寄居在他们中间的外人就必蒙赦免，因为这是众百姓的无心之过。

[27] Se alguma pessoa pecar por ignorância, apresentará uma cabra de um ano como oferta pelo pecado.

[27] “若有一个人无意中犯了罪，他就要献一只一岁的母山羊作赎罪祭。

[28] O sacerdote fará expiação pela pessoa que errou, quando pecar por ignorância perante o SENHOR, fazendo expiação por ela, e lhe será perdoado.

[28]这误犯罪的人因无意中犯了罪，祭司要在耶和华面前为他赎罪，他就必蒙赦免。

[29] Para o natural dos filhos de Israel e para o estrangeiro que no meio deles habita, tereis a mesma lei para aquele que isso fizer por ignorância.

[29]以色列中的本地人和寄居在他们中间的外人，若无意中犯了罪，都要遵守同一律法。

[30] Mas a pessoa que fizer alguma coisa atrevidamente, quer seja dos naturais quer dos estrangeiros, injuria ao SENHOR; tal pessoa será eliminada do meio do seu povo,

[30]但那故意犯罪的人，无论是本地人是寄居的，亵渎了耶和华，这人必从百姓中剪除。

[31] pois desprezou a palavra do SENHOR e violou o seu mandamento; será eliminada essa pessoa, e a sua iniqüidade será sobre ela.

[31]因为他藐视耶和华的话，违背耶和华的命令，这人一定要剪除；他的罪孽要归到自己身上。”

Castigo pela violação do sábado

违反安息日的人

[32] Estando, pois, os filhos de Israel no deserto, acharam um homem apanhando lenha no dia de sábado.

[32]以色列人还在旷野的时候，发现有一个人在安息日捡柴。

[33] Os que o acharam apanhando lenha o trouxeram a Moisés, e a Arão, e a toda a congregação.

[33]发现他捡柴的人把他带到摩西、亚伦以及全会众那里。

[34] Meteram-no em guarda, porquanto ainda não estava declarado o que se lhe devia fazer.

[34]他们把他收押在监里，因为还不知道要怎样惩罚他。

[35] Então, disse o SENHOR a Moisés: Tal homem será morto; toda a congregação o apedrejará fora do arraial.

[35]耶和华吩咐摩西说：“这人应当处死；全会众要在营外用石头打死他。”

[36] Levou-o, pois, toda a congregação para fora do arraial, e o apedrejaram; e ele morreu, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[36]于是全会众把他带到营外，用石头打死他，是照耶和华所吩咐摩西的。

A lei acerca das borlas das vestes

Deuteronômio 22.12

有关衣服繸子的条例

[37] Disse o SENHOR a Moisés:

[38] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes que nos cantos das suas vestes façam borlas pelas suas gerações; e as borlas em cada canto, presas por um cordão azul.

[39] E as borlas estarão ali para que, vendo-as, vos lembreis de todos os mandamentos do SENHOR e os cumprais; não seguireis os desejos do vosso coração, nem os dos vossos olhos, após os quais andais adulterando,

[40] para que vos lembreis de todos os meus mandamentos, e os cumprais, e santos sereis a vosso Deus.

[41] Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos ser por Deus. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[37]耶和华对摩西说：

[38]“你吩咐以色列人，对他们说，他们世世代代要在衣服边上缝繸子，并在边上的繸子钉一条蓝色带子。

[39]你们要佩带这繸子，好叫你们看见它就记起耶和华一切的命令，并且遵行，不随从自己内心和眼目的情欲而跟着行淫。

[40]这样，你们就必记得并遵行我一切的命令，成为圣，归你们的上帝。

[41]“我是耶和华－你们的上帝，曾把你们从埃及地领出来，要作你们的上帝。我是耶和华－你们的上帝。”

Números 16

A rebelião de Corá, Datã e Abirão

[1] Corá, filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, tomou consigo a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, e a Om, filho de Pelete, filhos de Rúben.

[2] Levantaram-se perante Moisés com duzentos e cinqüenta homens dos filhos de Israel, príncipes da congregação, eleitos por ela, varões de renome,

[3] e se ajuntaram contra Moisés e contra Arão e lhes disseram: Basta! Pois que toda a congregação é santa, cada um deles é santo, e o SENHOR está no meio deles; por que, pois, vos exaltais sobre a congregação do SENHOR?

民数记 16

可拉、大坍、亚比兰和安的叛变

[1]利未的曾孙，哥辖的孙子，以斯哈的儿子可拉，连同吕便子孙中以利押的儿子大坍和亚比兰，与比勒的儿子安，带了

[2]以色列人中的二百五十个领袖，就是有名望、从会众中选出来的人，在摩西面前一同起来，

[3]聚集攻击摩西、亚伦，说：“你们太过分了！全会众人人都成为圣，耶和华也在他们中间。你们为什么抬高自己，在耶和华的会众之上呢？”

[4] Tendo ouvido isto, Moisés caiu sobre o seu rosto.

[4]摩西听见就脸伏于地，

[5] E falou a Corá e a todo o seu grupo, dizendo: Amanhã pela manhã, o SENHOR fará saber quem é dele e quem é o santo que ele fará chegar a si; aquele a quem escolher fará chegar a si.

[5]对可拉和他所有同伙的人说："到了早晨，耶和华必指示谁是属他的，谁是成为圣的，就准许谁亲近他。他要叫自己所拣选的人亲近他。

[6] Fazei isto: tomai vós incensários, Corá e todo o seu grupo;

[6]可拉和你所有同伙的人哪，你们要这样做：要拿着香炉，

[7] e, pondo fogo neles amanhã, sobre eles deitai incenso perante o SENHOR; e será que o homem a quem o SENHOR escolher, este será o santo; basta-vos, filhos de Levi.

[7]明天在耶和华面前把火盛在炉中，把香放在上面。耶和华拣选谁，谁就成为圣。利未的子孙哪，你们太过分了！"

[8] Disse mais Moisés a Corá: Ouvi agora, filhos de Levi:

[8]摩西又对可拉说："利未的子孙，听吧！

[9] acaso, é para vós outros coisa de somenos que o Deus de Israel vos separou da congregação de Israel, para vos fazer chegar a si, a fim de cumprirdes o serviço do tabernáculo do SENHOR e estardes perante a congregação para ministrar-lhe;

[9]以色列的上帝将你们从以色列会众中分别出来，使你们亲近他，在耶和华的帐幕中事奉，并且站在会众面前替他们供职。这对你们岂是小事吗？

[10] e te fez chegar, Corá, e todos os teus irmãos, os filhos de Levi, contigo? Ainda também procurais o sacerdócio?

[10]耶和华已经准许你和你所有的弟兄，就是利未的子孙，一同亲近他，你们还要求祭司的职分吗？

[11] Pelo que tu e todo o teu grupo juntos estais contra o SENHOR; e Arão, que é ele para que murmureis contra ele?

[11]所以，你和你所有同伙的人聚集是在攻击耶和华。亚伦算什么，你们竟向他发怨言？"

[12] Mandou Moisés chamar a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe; porém eles disseram: Não subiremos;

[12]摩西派人去叫以利押的儿子大坍和亚比兰。他们却说："我们不上去！

[13] porventura, é coisa de somenos que nos fizeste subir de uma terra que mana leite e mel, para fazer-nos morrer neste deserto,

[13]你把我们从流奶与蜜之地领出来，让我们死在旷野，这岂是小事？你还要自立为王管辖我们吗？

senão que também queres fazer-te príncipe sobre nós?

[14] Nem tampouco nos trouxeste a uma terra que mana leite e mel, nem nos deste campos e vinhas em herança; pensas que lançarás pó aos olhos destes homens? Pois não subiremos.

[14]你根本没有领我们到流奶与蜜之地，也没有给我们田地和葡萄园作为产业。难道你想要挖这些人的眼睛吗？我们不上去！”

[15] Então, Moisés irou-se muito e disse ao SENHOR: Não atentes para a sua oferta; nem um só jumento levei deles e a nenhum deles fiz mal.

[15]摩西非常生气，就对耶和华说：“求你不要接受他们的供物。我并没有夺过他们一匹驴，也没有害过他们中任何一个人。”

[16] Disse mais Moisés a Corá: Tu e todo o teu grupo, ponde-vos perante o SENHOR, tu, e eles, e Arão, amanhã.

[16]摩西对可拉说：“明天，你和你所有同伙的人，以及亚伦，都要站在耶和华面前。

[17] Tomai cada um o seu incensário e neles ponde incenso; trazei-o, cada um o seu, perante o SENHOR, duzentos e cinqüenta incensários; também tu e Arão, cada qual o seu.

[17]你们各人要拿一个香炉，把香放在上面，各人带香炉到耶和华面前，共二百五十个；你和亚伦也各拿自己的香炉。”

[18] Tomaram, pois, cada qual o seu incensário, neles puseram fogo, sobre eles deitaram incenso e se puseram perante a porta da tenda da congregação com Moisés e Arão.

[18]于是他们各人拿一个香炉，盛着火，加上香，和摩西、亚伦一同站在会幕的门口。

[19] Corá fez ajuntar contra eles todo o povo à porta da tenda da congregação; então, a glória do SENHOR apareceu a toda a congregação.

[19]可拉召集全会众到会幕门口攻击摩西和亚伦。这时，耶和华的荣光向全会众显现。

Os rebeldes castigados

[20] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[20]耶和华吩咐摩西和亚伦说：

[21] Apartai-vos do meio desta congregação, e os consumirei num momento.

[21]“你们离开这会众，我好立刻把他们灭绝。”

[22] Mas eles se prostraram sobre o seu rosto e disseram: Ó Deus, Autor e Conservador de toda a vida, acaso, por pecar um só homem, indignar-te-ás contra toda esta congregação?

[22]摩西、亚伦脸伏于地，说：“上帝，赐万人气息的上帝啊，一人犯罪，你就要向全会众发怒吗？”

[23] Respondeu o SENHOR a Moisés:

[23]耶和华吩咐摩西说：

[24] Fala a toda esta congregação, dizendo: Levantai-vos do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão.

[24]“你吩咐会众说：‘你们远离可拉、大坍和亚比兰帐棚的周围。’”

[25] Então, se levantou Moisés e foi a Datã e a Abirão; e após ele foram os anciãos de Israel.

[25]摩西起来，到大坍、亚比兰那里去；以色列的长老也都跟着他去。

[26] E disse à congregação: Desviai-vos, peço-vos, das tendas destes homens perversos e não toqueis nada do que é seu, para que não sejais arrebatados em todos os seus pecados.

[26]他吩咐会众说：“你们离开这些恶人的帐棚吧！不可碰他们的任何东西，免得你们因他们一切的罪而消灭。”

[27] Levantaram-se, pois, do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão; e Datã e Abirão saíram e se puseram à porta da sua tenda, juntamente com suas mulheres, seus filhos e suas crianças.

[27]于是会众远离了可拉、大坍和亚比兰的帐棚。大坍和亚比兰带着妻子、儿女和小孩子出来，站在自己的帐棚门口。

[28] Então, disse Moisés: Nisto conhecereis que o SENHOR me enviou a realizar todas estas obras, que não procedem de mim mesmo:

[28]摩西说：“因这件事，你们就必知道这一切事是耶和华差派我做的，并非出于我的心意。

[29] se morrerem estes como todos os homens morrem e se forem visitados por qualquer castigo como se dá com todos os homens, então, não sou enviado do SENHOR.

[29]这些人的死若和世人无异，或者他们所遭遇的和其他人相同，那么耶和华就不曾差派我了。

[30] Mas, se o SENHOR criar alguma coisa inaudita, e a terra abrir a sua boca e os tragar com tudo o que é seu, e vivos descerem ao abismo, então, conhecereis

[30]但是，倘若耶和华创作一件新事，使地开了裂口，把他们和一切属他们的都吞下去，叫他们活活坠落阴间，

que estes homens desprezaram o SENHOR.

你们就知道是这些人藐视了耶和华。”

31 E aconteceu que, acabando ele de falar todas estas palavras, a terra debaixo deles se fendeu,

31摩西刚说完这些话，他们脚下的地就裂开，

32 abriu a sua boca e os tragou com as suas casas, como também todos os homens que pertenciam a Corá e todos os seus bens.

32地开了裂口，把他们和他们的家眷，以及一切属可拉的人和财物，都吞了下去。

33 Eles e todos os que lhes pertenciam desceram vivos ao abismo; a terra os cobriu, e pereceram do meio da congregação.

33他们和一切属他们的，都活活坠落阴间；地在他们上面又合拢起来，他们就从会众中灭亡了。

34 Todo o Israel que estava ao redor deles fugiu do seu grito, porque diziam: Não suceda que a terra nos trague a nós também.

34在他们四围的以色列众人听见他们的叫声，就都逃跑，说：“恐怕地也要把我们吞下去了！”

35 Procedente do SENHOR saiu fogo e consumiu os duzentos e cinqüenta homens que ofereciam o incenso.

35有火从耶和华那里出来，吞灭了那上香的二百五十人。

36 Disse o SENHOR a Moisés:

36耶和华吩咐摩西说：

37 Dize a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, que tome os incensários do meio do incêndio e espalhe o fogo longe, porque santos são;

37 “你要对亚伦祭司的儿子以利亚撒说，把香炉从火中移开，再把炭火撒在别处，因为这些香炉是分别为圣的。

38 quanto aos incensários daqueles que pecaram contra a sua própria vida, deles se façam lâminas para cobertura do altar; porquanto os trouxeram perante o SENHOR; pelo que santos são e serão por sinal aos filhos de Israel.

38要把那些犯罪自丧己命之人的香炉锤成薄片，用以包祭坛；因为这些本是他们在耶和华面前献过，分别为圣的，可以给以色列人作记号。”

39 Eleazar, o sacerdote, tomou os incensários de metal, que tinham trazido aqueles que foram queimados, e os

39于是以利亚撒祭司把被烧死的人所献的铜香炉拿来；它们被锤出来，用以包坛，

converteram em lâminas para cobertura do altar,

[40] por memorial para os filhos de Israel, para que nenhum estranho, que não for da descendência de Arão, se chegue para acender incenso perante o SENHOR; para que não seja como Corá e o seu grupo, como o SENHOR lhe tinha dito por Moisés.

[40]给以色列人作纪念，为要叫亚伦子孙之外的人不得近前来，在耶和华面前烧香，免得他和可拉与同他一伙的人一样，正如耶和华藉摩西所吩咐的。

Novo tumulto e seu castigo

[41] Mas, no dia seguinte, toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e contra Arão, dizendo: Vós matastes o povo do SENHOR.

[41]第二天，以色列全会众都向摩西、亚伦发怨言说："你们杀了耶和华的百姓了。"

[42] Ajuntando-se o povo contra Moisés e Arão e virando-se para a tenda da congregação, eis que a nuvem a cobriu, e a glória do SENHOR apareceu.

[42]会众聚集攻击摩西、亚伦的时候，摩西和亚伦转向会幕，看哪，云彩遮盖会幕，耶和华的荣光显现。

[43] Vieram, pois, Moisés e Arão perante a tenda da congregação.

[43]摩西、亚伦就来到会幕前。

[44] Então, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

[44]耶和华吩咐摩西说：

[45] Levantai-vos do meio desta congregação, e a consumirei num momento; então, se prostraram sobre o seu rosto.

[45] "你们离开这会众，我好立刻把他们灭绝。"他们二人就脸伏于地。

[46] Disse Moisés a Arão: Toma o teu incensário, põe nele fogo do altar, deita incenso sobre ele, vai depressa à congregação e faze expiação por eles; porque grande indignação saiu de diante do SENHOR; já começou a praga.

[46]摩西对亚伦说："拿你的香炉，把祭坛的火盛在里面，加上香，赶快带到会众那里，为他们赎罪。因为有愤怒从耶和华面前发出，瘟疫已经开始了。"

[47] Tomou-o Arão, como Moisés lhe falara, correu ao meio da congregação (eis que já a praga havia começado entre o povo),

[47]亚伦照摩西所说的拿了香炉，跑到会众中。看哪，瘟疫已经在百姓中开始了。他就加上香，为百姓赎罪。

deitou incenso nele e fez expiação pelo povo.

48 Pôs-se em pé entre os mortos e os vivos; e cessou a praga.

49 Ora, os que morreram daquela praga foram catorze mil e setecentos, fora os que morreram por causa de Corá.

50 Voltou Arão a Moisés, à porta da tenda da congregação; e cessou a praga.

48他站在活人和死人之间，瘟疫就止住了。

49除了因可拉事件死的以外，遭瘟疫死的共有一万四千七百人。

50亚伦回到会幕门口 ，到摩西那里，瘟疫已经止住了。

Números 17

O bordão de Arão floresce

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Fala aos filhos de Israel e recebe deles bordões, um pela casa de cada pai de todos os seus príncipes, segundo as casas de seus pais, isto é, doze bordões; escreve o nome de cada um sobre o seu bordão.

3 Porém o nome de Arão escreverás sobre o bordão de Levi; porque cada cabeça da casa de seus pais terá um bordão.

4 E os porás na tenda da congregação, perante o Testemunho, onde eu vos encontrarei.

5 O bordão do homem que eu escolher, esse florescerá; assim, farei cessar de sobre mim as murmurações que os filhos de Israel proferem contra vós.

6 Falou, pois, Moisés aos filhos de Israel, e todos os seus príncipes lhe deram bordões; cada um lhe deu um, segundo as casas de seus pais: doze bordões; e, entre eles, o bordão de Arão.

7 Moisés pôs estes bordões perante o SENHOR, na tenda do Testemunho.

民数记 17

亚伦的杖

1耶和华吩咐摩西说：

2 “你要吩咐以色列人，从他们当中取杖，每父家一根；从他们所有的领袖，按着父家，共取十二根。你要把各人的名字写在他的杖上，

3并要把亚伦的名字写在利未的杖上，因为各父家的家长都有一根杖。

4你要把这些杖放在会幕里法柜前，我与你们相会的地方。

5我所拣选的人，他的杖必发芽。我就平息了以色列人向你们所发的怨言，不再达到我这里。”

6于是，摩西吩咐以色列人，他们的众领袖就把杖给他，一个领袖一根杖，按照父家一个领袖一根杖，共有十二根；亚伦的杖也在其中。

7摩西把这些杖放在耶和华面前，在法柜的帐幕里。

[8] No dia seguinte, Moisés entrou na tenda do Testemunho, e eis que o bordão de Arão, pela casa de Levi, brotara, e, tendo inchado os gomos, produzira flores, e dava amêndoas.

[8]第二天，摩西进到法柜的帐幕去，看哪，利未族亚伦的杖已经发芽，长了花苞，开了花，也结出熟的杏子！

[9] Então, Moisés trouxe todos os bordões de diante do SENHOR a todos os filhos de Israel; e eles o viram, e tomou cada um o seu bordão.

[9]摩西把所有的杖从耶和华面前拿出来，给以色列众人看。他们都看见了，各领袖就把自己的杖拿去。

[10] Disse o SENHOR a Moisés: Torna a pôr o bordão de Arão perante o Testemunho, para que se guarde por sinal para filhos rebeldes; assim farás acabar as suas murmurações contra mim, para que não morram.

[10]耶和华吩咐摩西说：“把亚伦的杖放回法柜前，给这些背叛之子留作记号。你就可以平息他们向我所发的怨言，他们也不会死亡。”

[11] E Moisés fez assim; como lhe ordenara o SENHOR, assim fez.

[11]摩西就照样做了；耶和华怎样吩咐他，他就照样做。

[12] Então, falaram os filhos de Israel a Moisés, dizendo: Eis que expiramos, perecemos, perecemos todos.

[12]以色列人对摩西说：“看哪，我们死啦！我们灭亡啦！我们全都灭亡啦！

[13] Todo aquele que se aproximar do tabernáculo do SENHOR morrerá; acaso, expiraremos todos?

[13]凡挨近耶和华帐幕的，就必死亡。我们都要消灭而死吗？”

Números 18

Deveres e direitos dos sacerdotes

[1] Disse o SENHOR a Arão: Tu, e teus filhos, e a casa de teu pai contigo levareis sobre vós a iniqüidade relativamente ao santuário; tu e teus filhos contigo levareis sobre vós a iniqüidade relativamente ao vosso sacerdócio.

[2] Também farás chegar contigo a teus irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se ajuntem a ti e te sirvam,

民数记 18

祭司和利未人的职责

[1]耶和华对亚伦说：“你和你的儿子，以及你父家的人，要一同担当干犯圣所的罪孽；你和你的儿子也要担当干犯祭司职分的罪孽。

[2]你也要带你弟兄利未人，就是你父系支派的人前来，与你联合，服事你。

quando tu e teus filhos contigo estiverdes perante a tenda do Testemunho.

[3] Farão o serviço que lhes é devido para contigo e para com a tenda; porém não se aproximarão dos utensílios do santuário, nem do altar, para que não morram, nem eles, nem vós.

[4] Ajuntar-se-ão a ti e farão todo o serviço da tenda da congregação; o estranho, porém, não se chegará a vós outros.

[5] Vós, pois, fareis o serviço do santuário e o do altar, para que não haja outra vez ira contra os filhos de Israel.

[6] Eu, eis que tomei vossos irmãos, os levitas, do meio dos filhos de Israel; são dados a vós outros para o SENHOR, para servir na tenda da congregação.

[7] Mas tu e teus filhos contigo atendereis ao vosso sacerdócio em tudo concernente ao altar, e ao que estiver para dentro do véu, isto é vosso serviço; eu vos tenho entregue o vosso sacerdócio por ofício como dádiva; porém o estranho que se aproximar morrerá.

[8] Disse mais o SENHOR a Arão: Eis que eu te dei o que foi separado das minhas ofertas, com todas as coisas consagradas dos filhos de Israel; dei-as por direito perpétuo como porção a ti e a teus filhos.

[9] Isto terás das coisas santíssimas, não dadas ao fogo: todas as suas ofertas, com todas as suas ofertas de manjares, e com todas as suas ofertas pelo pecado, e com todas as suas ofertas pela culpa, que me

你和你的儿子要一起在法柜的帐幕前；

[3]他们要遵守你的吩咐，负责看守整个帐幕，只是不可挨近圣所的器具和祭坛，免得他们和你们都死亡。

[4]他们要与你联合，负责看守会幕和帐幕一切的事；只是外人不可挨近你们。

[5]你们要负责看守圣所和祭坛，免得愤怒再临到以色列人。

[6]看哪，我已从以色列人中选了你们的弟兄利未人，交给你们为赏赐，归给耶和华，为要在会幕里事奉。

[7]你和你的儿子要谨守祭司的职分，负责一切关于祭坛和幔子内的事。我把祭司的职分赐给你们，作为赏赐好事奉我；凡挨近的外人必被处死。”

祭司和利未人应得的份

[8]耶和华吩咐亚伦说：“看哪，我已将归我的举祭，就是以色列人一切分别为圣之物，交给你照管；我把受膏的份赐给你和你的子孙，作为永远当得的份。

[9]这是至圣供物中所给你的，一切献给我为至圣的素祭、赎罪祭、赎愆祭，其中所有不被火烧的供物，都要归你和你的子孙。

apresentarem, serão coisas santíssimas para ti e para teus filhos.

[10] No lugar santíssimo, o comerás; todo homem o comerá; ser-te-á santo.

[11] Também isto será teu: a oferta das suas dádivas com todas as ofertas movidas dos filhos de Israel; a ti, a teus filhos e a tuas filhas contigo, dei-as por direito perpétuo; todo o que estiver limpo na tua casa as comerá.

[12] Todo o melhor do azeite, do mosto e dos cereais, as suas primícias que derem ao SENHOR, dei-as a ti.

[13] Os primeiros frutos de tudo que houver na terra, que trouxerem ao SENHOR, serão teus; todo o que estiver limpo na tua casa os comerá.

[14] Toda coisa consagrada irremissivelmente em Israel será tua.

[15] Todo o que abrir a madre, de todo ser vivente, que trouxerem ao SENHOR, tanto de homens como de animais, será teu; porém os primogênitos dos homens resgatarás; também os primogênitos dos animais imundos resgatarás.

[16] O resgate, pois (desde a idade de um mês os resgatarás), será segundo a tua avaliação, por cinco siclos de dinheiro, segundo o siclo do santuário, que é de vinte geras.

[17] Mas o primogênito do gado, ou primogênito de ovelhas, ou primogênito de cabra não resgatarás; são santos; o seu sangue aspergirás sobre o altar e a sua

[10]你要把它当作至圣之物吃；凡男丁都可以吃。你要以这祭物为圣。

[11]这也是你的，以色列人所献的举祭和摇祭，我已赐给你和你的儿女，作为永远当得的份；你家中任何洁净的人都可以吃。

[12]凡最好的新油、最好的新酒和五谷，就是以色列人献给耶和华的初熟之物，我都赐给你。

[13]凡他们从地上所带来给耶和华的初熟之物也都要归给你。你家中任何洁净的人都可以吃。

[14]以色列中一切永献的都必归给你。

[15]他们所有奉给耶和华的，无论是人是牲畜，凡头胎的，都要归给你；但是人的长子，一定要赎出来。不洁净牲畜中头生的，也要赎出来。

[16]其中一个月以上所当赎的，要照你的估价，按圣所的舍客勒，付五舍客勒银子将他赎回，一舍客勒是二十季拉。

[17]但是头生的牛，或头生的绵羊，或头生的山羊，却不可赎，因为它们都是圣的。要把它们的血洒在祭坛上，

gordura queimarás em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

把它们的脂肪焚烧，当作馨香的火祭献给耶和华。

[18] A carne deles será tua, assim como será teu o peito movido e a coxa direita.

[18]它们的肉必归你，像被摇的胸、被举的右腿归你一样。

[19] Todas as ofertas sagradas, que os filhos de Israel oferecerem ao SENHOR, dei-as a ti, e a teus filhos, e a tuas filhas contigo, por direito perpétuo; aliança perpétua de sal perante o SENHOR é esta, para ti e para tua descendência contigo.

[19]凡以色列人所献给耶和华圣物中的举祭，我都赐给你和你的儿女，作为永远当得的份。这要成为你和你的后裔在耶和华面前永远的盐约。

[20] Disse também o SENHOR a Arão: Na sua terra, herança nenhuma terás e, no meio deles, nenhuma porção terás. Eu sou a tua porção e a tua herança no meio dos filhos de Israel.

[20]耶和华对亚伦说：“你在以色列人的境内不可有产业，在他们中间也不可有份。在以色列人中，我是你的份，你的产业。

Os dízimos e os levitas

[21] Aos filhos de Levi dei todos os dízimos em Israel por herança, pelo serviço que prestam, serviço da tenda da congregação.

[21] “至于利未的子孙，看哪，我已赐给他们以色列所有出产的十分之一为业，作为他们在会幕中事奉的酬劳。

[22] E nunca mais os filhos de Israel se chegarão à tenda da congregação, para que não levem sobre si o pecado e morram.

[22]以色列人不可再挨近会幕，免得他们担当罪而死。

[23] Mas os levitas farão o serviço da tenda da congregação e responderão por suas faltas; estatuto perpétuo é este para todas as vossas gerações. E não terão eles nenhuma herança no meio dos filhos de Israel.

[23]惟独利未人要在会幕中事奉，他们要担当罪孽，作为你们世世代代永远的定例。他们在以色列人中不可有产业；

[24] Porque os dízimos dos filhos de Israel, que apresentam ao SENHOR em oferta, dei-os por herança aos levitas; porquanto eu lhes disse: No meio dos filhos de Israel, nenhuma herança tereis.

[24]因为以色列人出产的十分之一，就是献给耶和华为举祭的，我已赐给利未人为业。所以我对他们说，他们不可在以色列人中有产业。”

利未人的十一奉献

[25] Disse o SENHOR a Moisés:

[26] Também falarás aos levitas e lhes dirás: Quando receberdes os dízimos da parte dos filhos de Israel, que vos dei por vossa herança, deles apresentareis uma oferta ao SENHOR: o dízimo dos dízimos.

[27] Atribuir-se-vos-á a vossa oferta como se fosse cereal da eira e plenitude do lagar.

[28] Assim, também apresentareis ao SENHOR uma oferta de todos os vossos dízimos que receberdes dos filhos de Israel e deles dareis a oferta do SENHOR a Arão, o sacerdote.

[29] De todas as vossas dádivas apresentareis toda oferta do SENHOR: do melhor delas, a parte que lhe é sagrada.

[30] Portanto, lhes dirás: Quando oferecerdes o melhor que há nos dízimos, o restante destes, como se fosse produto da eira e produto do lagar, se contará aos levitas.

[31] Comê-lo-eis em todo lugar, vós e a vossa casa, porque é vossa recompensa pelo vosso serviço na tenda da congregação.

[32] Pelo que não levareis sobre vós o pecado, quando deles oferecerdes o melhor; e não profanareis as coisas sagradas dos filhos de Israel, para que não morrais.

Números 19

A água purificadora

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

[25]耶和华吩咐摩西说：

[26]“你要吩咐利未人，对他们说：你们从以色列人中所取的十分之一，就是我给你们为业的，要从这十分之一中取十分之一，作为献给耶和华的举祭。

[27]这可算为你们的举祭，如同禾场上的谷，酒池中盛满的酒。

[28]这样，从以色列人中所收取所有的十分之一，你们要从其中取举祭献给耶和华；你们要把献给耶和华的举祭归给亚伦祭司。

[29]你们要将给你们一切礼物中最好的，就是分别为圣的，献给耶和华为举祭。

[30]你要对利未人说：当你们把其中最好的献上为举祭之后，这剩下的就算是你们禾场上的农作物，酒池中的酒。

[31]你们和你们的家人可以在任何地方吃；这本是你们的赏赐，是你们在会幕里事奉的酬劳。

[32]当你们把其中最好的献上为举祭，就不致于因它担当罪。你们不可玷污以色列人的圣物，免得死亡。”

民数记 19

红母牛祭礼

[1]耶和华吩咐摩西和亚伦说：

[2] Esta é uma prescrição da lei que o SENHOR ordenou, dizendo: Dize aos filhos de Israel que vos tragam uma novilha vermelha, perfeita, sem defeito, que não tenha ainda levado jugo.
[3] Entregá-la-eis a Eleazar, o sacerdote; este a tirará para fora do arraial, e será imolada diante dele.
[4] Eleazar, o sacerdote, tomará do sangue com o dedo e dele aspergirá para a frente da tenda da congregação sete vezes.
[5] À vista dele, será queimada a novilha; o couro, a carne, o sangue e o excremento, tudo se queimará.
[6] E o sacerdote, tomando pau de cedro, hissopo e estofo carmesim, os lançará no meio do fogo que queima a novilha.
[7] Então, o sacerdote lavará as vestes, e banhará o seu corpo em água, e, depois, entrará no arraial, e será imundo até à tarde.
[8] Também o que a queimou lavará as suas vestes com água, e em água banhará o seu corpo, e imundo será até à tarde.
[9] Um homem limpo ajuntará a cinza da novilha e a depositará fora do arraial, num lugar limpo, e será ela guardada para a congregação dos filhos de Israel, para a água purificadora; é oferta pelo pecado.
[10] O que apanhou a cinza da novilha lavará as vestes e será imundo até à tarde; isto será por estatuto perpétuo aos filhos de Israel e ao estrangeiro que habita no meio deles.

[2] “耶和华所吩咐的律法中，其中一条律例这样说：要吩咐以色列人，把一头健康、没有残疾、未曾负轭的红母牛牵到你这里来，
[3]交给以利亚撒祭司。他要把牛牵到营外，人就在他面前把牛宰了。
[4]以利亚撒祭司要用指头蘸这牛的血，向会幕前面弹七次。
[5]人要在他眼前焚烧这母牛，牛的皮、肉、血和粪都要焚烧。
[6]祭司要把香柏木、牛膝草和朱红色纱都丢在焚烧牛的火中。
[7]祭司要洗衣服，用水洗身，然后才可以进营；祭司必不洁净到晚上。
[8]焚烧牛的人也要用水洗衣服，用水洗身，必不洁净到晚上。
[9]一个洁净的人要收母牛的灰，存放在营外洁净的地方，为以色列会众留作除污秽的水之用。这是为除罪用的。
[10]收取母牛灰的人要洗衣服，必不洁净到晚上。这要成为以色列人和寄居在他们中间的外人永远的定例。

[11] Aquele que tocar em algum morto, cadáver de algum homem, imundo será sete dias.

[12] Ao terceiro dia e ao sétimo dia, se purificará com esta água e será limpo; mas, se ao terceiro dia e ao sétimo não se purificar, não será limpo.

[13] Todo aquele que tocar em algum morto, cadáver de algum homem, e não se purificar, contamina o tabernáculo do SENHOR; essa pessoa será eliminada de Israel; porque a água purificadora não foi aspergida sobre ele, imundo será; está nele ainda a sua imundícia.

[14] Esta é a lei quando morrer algum homem em alguma tenda: todo aquele que entrar nessa tenda e todo aquele que nela estiver serão imundos sete dias.

[15] Também todo vaso aberto, sobre que não houver tampa amarrada, será imundo.

[16] Todo aquele que, no campo aberto, tocar em alguém que for morto pela espada, ou em outro morto, ou nos ossos de algum homem, ou numa sepultura será imundo sete dias.

[17] Para o imundo, pois, tomarão da cinza da queima da oferta pelo pecado e sobre esta cinza porão água corrente, num vaso.

[18] Um homem limpo tomará hissopo, e o molhará naquela água, e a aspergirá sobre aquela tenda, e sobre todo utensílio, e sobre as pessoas que ali estiverem; como também sobre aquele que tocar nos ossos, ou em alguém que foi morto, ou que faleceu, ou numa sepultura.

[11] “摸了任何人死尸的，必不洁净七天。

[12]那人要在第三天和第七天洁净自己，他就洁净了。若他不在第三天和第七天洁净自己，他就不洁净了。

[13]凡摸了死尸，就是死了的人的尸体，又不洁净自己的，就玷污了耶和华的帐幕，这人必从以色列中剪除；因为那除污秽的水没有洒在他身上，他就不洁净，污秽还在他身上。

[14] “若有人死在帐棚里，条例是这样：凡进那帐棚的，和所有在帐棚里的人，都必不洁净七天。

[15]凡敞开的，没有用绳子扎好盖子的器皿，也不洁净。

[16]任何人在田野里摸了被刀杀的，或自然死的，或人的骨头，或坟墓，就必不洁净七天。

[17]要为这不洁净的人拿一些烧好的除罪灰放在器皿里，倒上清水。

[18]一个洁净的人要拿牛膝草蘸在这水中，把水弹在帐棚上，和一切器皿以及帐棚内的人身上，又要弹在那摸了骨头，或摸了被杀的或自然死的，或摸了坟墓的人身上。

19 O limpo aspergirá sobre o imundo ao terceiro e sétimo dias; purificá-lo-á ao sétimo dia; e aquele que era imundo lavará as suas vestes, e se banhará na água, e à tarde será limpo.

20 No entanto, quem estiver imundo e não se purificar, esse será eliminado do meio da congregação, porquanto contaminou o santuário do SENHOR; água purificadora sobre ele não foi aspergida; é imundo.

21 Isto lhes será por estatuto perpétuo; e o que aspergir a água purificadora lavará as suas vestes, e o que tocar a água purificadora será imundo até à tarde.

22 Tudo o que o imundo tocar também será imundo; e quem o tocar será imundo até à tarde.

19那洁净的人要在第三天和第七天把水弹在不洁净的人身上，在第七天洁净那人。那人要洗衣服，用水洗澡，到晚上就洁净了。

20但任何不洁净的人，他若不洁净自己，那人要从会中剪除，因为他玷污了耶和华的圣所，除污秽的水没有洒在他身上，他是不洁净的。

21这要成为你们永远的定例。此外，那弹除污秽水的人也要洗衣服。凡碰除污秽水的，必不洁净到晚上。

22不洁净的人所摸的任何东西都不洁净；摸了这东西的人必不洁净到晚上。”

Números 20

A morte de Miriã

1 Chegando os filhos de Israel, toda a congregação, ao deserto de Zim, no mês primeiro, o povo ficou em Cades. Ali, morreu Miriã e, ali, foi sepultada.

Moisés fere a rocha em Meribá

2 Não havia água para o povo; então, se ajuntaram contra Moisés e contra Arão.

3 E o povo contendeu com Moisés, e disseram: Antes tivéssemos perecido quando expiraram nossos irmãos perante o SENHOR!

4 Por que trouxestes a congregação do SENHOR a este deserto, para morrermos aí, nós e os nossos animais?

民数记 20

米利巴水
（出17·1－7）

1正月间，以色列全会众到了寻的旷野；百姓住在加低斯。米利暗死在那里，也葬在那里。

2会众没有水，就聚集反对摩西和亚伦。

3百姓与摩西争闹，说：“我们恨不得与我们的弟兄一同死在耶和华面前。

4你们为什么领耶和华的会众到这旷野，使我们和我们的牲畜都死在这里呢？

[5] E por que nos fizestes subir do Egito, para nos trazer a este mau lugar, que não é de cereais, nem de figos, nem de vides, nem de romãs, nem de água para beber?

[5]你们为什么领我们从埃及上来，把我们带到这坏的地方呢？这地方不能撒种，没有无花果树、葡萄树、石榴树，也没有水喝。”

[6] Então, Moisés e Arão se foram de diante do povo para a porta da tenda da congregação e se lançaram sobre o seu rosto; e a glória do SENHOR lhes apareceu.

[6]摩西、亚伦离开会众面前，到会幕的门口，脸伏于地；耶和华的荣光向他们显现。

[7] Disse o SENHOR a Moisés:

[7]耶和华吩咐摩西说：

[8] Toma o bordão, ajunta o povo, tu e Arão, teu irmão, e, diante dele, falai à rocha, e dará a sua água; assim lhe tirareis água da rocha e dareis a beber à congregação e aos seus animais.

[8] “你拿着杖去，和你的哥哥亚伦召集会众，在他们眼前吩咐磐石涌出水来，水就会从磐石流出，给会众和他们的牲畜喝。”

[9] Então, Moisés tomou o bordão de diante do SENHOR, como lhe tinha ordenado.

[9]于是摩西遵照耶和华所吩咐他的，从耶和华面前拿了杖去。

[10] Moisés e Arão reuniram o povo diante da rocha, e Moisés lhe disse: Ouvi, agora, rebeldes: porventura, faremos sair água desta rocha para vós outros?

[10]摩西和亚伦召集会众到磐石前。摩西对他们说：“听着，你们这些悖逆的人！我们要叫这磐石流出水来给你们吗？”

[11] Moisés levantou a mão e feriu a rocha duas vezes com o seu bordão, e saíram muitas águas; e bebeu a congregação e os seus animais.

[11]摩西举起手来，用杖击打磐石两下，就有许多水流出来，会众和他们的牲畜都喝了。

[12] Mas o SENHOR disse a Moisés e a Arão: Visto que não crestes em mim, para me santificardes diante dos filhos de Israel, por isso, não fareis entrar este povo na terra que lhe dei.

[12]但是耶和华对摩西、亚伦说：“因为你们不信我，没有在以色列人眼前尊我为圣，所以你们必不能领这会众进入我所要赐给他们的地去。”

[13] São estas as águas de Meribá, porque os filhos de Israel contenderam com o SENHOR; e o SENHOR se santificou neles.

[13]这就是米利巴水，因以色列人与耶和华争闹，耶和华在他们面前显为圣。

Moisés solicita passagem por Edom

以东王不准过境

[14] Enviou Moisés, de Cades, mensageiros ao rei de Edom, a dizer-lhe: Assim diz teu irmão Israel: Bem sabes todo o trabalho que nos tem sobrevindo;

[15] como nossos pais desceram ao Egito, e nós no Egito habitamos muito tempo, e como os egípcios nos maltrataram, a nós e a nossos pais;

[16] e clamamos ao SENHOR, e ele ouviu a nossa voz, e mandou o Anjo, e nos tirou do Egito. E eis que estamos em Cades, cidade nos confins do teu país.

[17] Deixa-nos passar pela tua terra; não o faremos pelo campo, nem pelas vinhas, nem beberemos a água dos poços; iremos pela estrada real; não nos desviaremos para a direita nem para a esquerda, até que passemos pelo teu país.

[18] Porém Edom lhe disse: Não passarás por mim, para que não saia eu de espada ao teu encontro.

[19] Então, os filhos de Israel lhe disseram: Subiremos pelo caminho trilhado, e, se eu e o meu gado bebermos das tuas águas, pagarei o preço delas; outra coisa não desejo senão passar a pé.

[20] Porém ele disse: Não passarás. E saiu-lhe Edom ao encontro, com muita gente e com mão forte.

[21] Assim recusou Edom deixar passar a Israel pelo seu país; pelo que Israel se desviou dele.

A morte de Arão

Números 33.38,39

[14]摩西从加低斯差遣使者到以东王那里，说："你的弟兄以色列这样说：'你知道我们所遭遇的一切困难。

[15]我们的祖先曾下到埃及，我们也在埃及住了很多年。然而，埃及人却恶待我们和我们的祖先。

[16]我们哀求耶和华，他垂听了我们的声音，差遣使者把我们从埃及领出来。看哪，我们到了你边界的加低斯城。

[17]求你让我们穿越你的地。我们不走田间和葡萄园，也不喝井里的水。我们只走王的大路，不偏左右，直到过了你的边界。'"

[18]但是，以东对他说："你不可从我这里穿越！否则，我要带刀出去攻击你。"

[19]以色列人对他说："我们只上大道。如果我和我的牲畜喝了你的水，我必付钱给你。我不求别的事，只求让我步行过去。"

[20]以东说："你不可经过！"他就率领一大群军队，以强硬的手出来攻击以色列。

[21]这样，以东不肯让以色列穿越他的境内，以色列就转去，离开他了。

亚伦逝世

[22] Então, partiram de Cades; e os filhos de Israel, toda a congregação, foram ao monte Hor.

[22]以色列全会众从加低斯起行，到了何珥山。

[23] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão no monte Hor, nos confins da terra de Edom:

[23]耶和华在以东地边界的何珥山对摩西、亚伦说：

[24] Arão será recolhido a seu povo, porque não entrará na terra que dei aos filhos de Israel, pois fostes rebeldes à minha palavra, nas águas de Meribá.

[24] “亚伦要归到他祖先那里。他必不得进入我所赐给以色列人的地，因为你们在米利巴水的事上违背了我的指示。

[25] Toma Arão e Eleazar, seu filho, e faze-os subir ao monte Hor;

[25]你要带亚伦和他的儿子以利亚撒上何珥山，

[26] depois, despe Arão das suas vestes e veste com elas a Eleazar, seu filho; porque Arão será recolhido a seu povo e aí morrerá.

[26]把亚伦的圣衣脱下，给他的儿子以利亚撒穿上。亚伦必归去，死在那里。”

[27] Fez Moisés como o SENHOR lhe ordenara; subiram ao monte Hor, perante os olhos de toda a congregação.

[27]摩西就遵照耶和华的吩咐去做，他们在全会众的眼前上了何珥山。

[28] Moisés, pois, despiu a Arão de suas vestes e vestiu com elas a Eleazar, seu filho; morreu Arão ali sobre o cimo do monte; e dali desceram Moisés e Eleazar.

[28]摩西把亚伦的圣衣脱下，给他的儿子以利亚撒穿上，亚伦就死在山顶那里。于是，摩西和以利亚撒下了山。

[29] Vendo, pois, toda a congregação que Arão era morto, choraram por Arão trinta dias, isto é, toda a casa de Israel.

[29]全会众见亚伦死了，以色列全家就为亚伦举哀三十天。

Números 21

Derrota do rei de Arade

[1] Ouvindo o cananeu, rei de Arade, que habitava no Neguebe, que Israel vinha pelo caminho de Atarim, pelejou contra Israel e levou alguns deles cativos.

民数记 21

战胜迦南人

[1]住尼革夫的迦南人的亚拉得王，听说以色列从亚他林路来，就和以色列交战，掳去他们一些人。

[2] Então, Israel fez voto ao SENHOR, dizendo: Se, de fato, entregares este povo nas minhas mãos, destruirei totalmente as suas cidades.

[2]以色列向耶和华许愿说："你若把这百姓真的交在我手中，我就把他们的城镇彻底毁灭。"

[3] Ouviu, pois, o SENHOR a voz de Israel e lhe entregou os cananeus. Os israelitas os destruíram totalmente, a eles e a suas cidades; e aquele lugar se chamou Horma.

[3]耶和华垂听了以色列的声音，把迦南人交出来。以色列就把迦南人和他们的城镇彻底毁灭。因此，那地方名叫何珥玛 。

A serpente de bronze

铜制的蛇

[4] Então, partiram do monte Hor, pelo caminho do mar Vermelho, a rodear a terra de Edom, porém o povo se tornou impaciente no caminho.

[4]他们从何珥山起行，绕过以东地往红海那条路走。在路上，百姓心中烦躁。

[5] E o povo falou contra Deus e contra Moisés: Por que nos fizestes subir do Egito, para que morramos neste deserto, onde não há pão nem água? E a nossa alma tem fastio deste pão vil.

[5]百姓向上帝和摩西发怨言，说："你们为什么把我们从埃及领上来，使我们死在旷野呢？这里没有粮食，没有水，我们厌恶这淡而无味的食物。"

[6] Então, o SENHOR mandou entre o povo serpentes abrasadoras, que mordiam o povo; e morreram muitos do povo de Israel.

[6]耶和华派火蛇进入百姓当中去咬他们，于是以色列中死了许多百姓。

[7] Veio o povo a Moisés e disse: Havemos pecado, porque temos falado contra o SENHOR e contra ti; ora ao SENHOR que tire de nós as serpentes. Então, Moisés orou pelo povo.

[7]百姓到摩西那里，说："我们有罪了，因为我们向耶和华和你发怨言。求你向耶和华祷告，叫蛇离开我们。"于是摩西为百姓祷告。

[8] Disse o SENHOR a Moisés: Faze uma serpente abrasadora, põe-na sobre uma haste, e será que todo mordido que a mirar viverá.

[8]耶和华对摩西说："你要造一条火蛇，挂在杆子上。凡被咬的，一望这蛇就必存活。"

[9] Fez Moisés uma serpente de bronze e a pôs sobre uma haste; sendo alguém mordido por alguma serpente, se olhava para a de bronze, sarava.

[9]摩西就造了一条铜蛇，挂在杆子上。凡被蛇咬的，一望这铜蛇就活了。

Jornadas dos israelitas

[10] Então, partiram os filhos de Israel e se acamparam em Obote.

[11] Depois, partiram de Obote e se acamparam em Ijé-Abarim, no deserto que está defronte de Moabe, para o nascente.

[12] Dali, partiram e se acamparam no vale de Zerede.

[13] E, dali, partiram e se acamparam na outra margem do Arnom, que está no deserto que se estende do território dos amorreus; porque o Arnom é o limite de Moabe, entre Moabe e os amorreus.

[14] Pelo que se diz no Livro das Guerras do SENHOR: Vaebe em Sufa, e os vales do Arnom,

[15] e o declive dos vales que se inclina para a sede de Ar e se encosta aos limites de Moabe.

[16] Dali partiram para Beer; este é o poço do qual disse o SENHOR a Moisés: Ajunta o povo, e lhe darei água.

[17] Então, cantou Israel este cântico: Brota, ó poço! Entoai-lhe cânticos!

[18] Poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo abriram, com o cetro, com os seus bordões. Do deserto, partiram para Matana.

[19] E, de Matana, para Naaliel e, de Naaliel, para Bamote.

[20] De Bamote, ao vale que está no campo de Moabe, no cimo de Pisga, que olha para o deserto.

Vitória sobre Seom, rei de Hesbom

Deuteronômio 2.26-37

从何珥山到摩押谷

[10]以色列人起行，安营在阿伯。

[11]又从阿伯起行，安营在以耶．亚巴琳，在摩押对面的旷野，向日出的方向。

[12]又从那里起行，安营在撒烈谷。

[13]从那里再起行，安营在亚嫩河的另一边。这亚嫩河在旷野，从亚摩利人的境内流出来；亚嫩河是摩押的边界，在摩押和亚摩利人之间。

[14]所以《耶和华的战记》中提到：“苏法的哇哈伯，亚嫩河谷，

[15]以及亚珥地区众河床的斜坡，都靠近摩押的边境。”

[16]以色列人从那里起行，到了比珥。从前耶和华对摩西说：“召集百姓，我要给他们水”，说的就是这井。

[17]当时，以色列人唱这首歌：“井啊，涌出水来！你们要向它歌唱！

[18]这井是领袖用权杖所挖，是百姓中的贵族用手杖所掘。”以色列人从旷野往玛他拿去，

[19]从玛他拿到拿哈列，从拿哈列到巴末，

[20]从巴末到摩押地的谷，又到那可以了望旷野的毗斯迦山顶。

战胜亚摩利王和巴珊王

（申2・26—3・11）

[21] Então, Israel mandou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, dizendo:

[22] Deixa-me passar pela tua terra; não nos desviaremos pelos campos nem pelas vinhas; as águas dos poços não beberemos; iremos pela estrada real até que passemos o teu país.

[23] Porém Seom não deixou passar a Israel pelo seu país; antes, reuniu todo o seu povo, e saiu ao encontro de Israel ao deserto, e veio a Jasa, e pelejou contra Israel.

[24] Mas Israel o feriu a fio de espada e tomou posse de sua terra, desde o Arnom até ao Jaboque, até aos filhos de Amom, cuja fronteira era fortificada.

[25] Assim, Israel tomou todas estas cidades dos amorreus e habitou em todas elas, em Hesbom e em todas as suas aldeias.

[26] Porque Hesbom era cidade de Seom, rei dos amorreus, que tinha pelejado contra o precedente rei dos moabitas, de cuja mão tomara toda a sua terra até ao Arnom.

[27] Pelo que dizem os poetas: Vinde a Hesbom! Edifique-se, estabeleça-se a cidade de Seom!

[28] Porque fogo saiu de Hesbom, e chama, da cidade de Seom, e consumiu a Ar, de Moabe, e os senhores dos altos do Arnom.

[29] Ai de ti, Moabe! Perdido estás, povo de Quemos; entregou seus filhos como fugitivos e suas filhas, como cativas a Seom, rei dos amorreus.

[21]以色列差遣使者到亚摩利人的王西宏那里，说：

[22] “求你让我们穿越你的地；我们不岔进田间和葡萄园，也不喝井里的水，只走王的大道，直到过了你的边界。”

[23]但西宏不让以色列人穿越他的境内，就召集他的众百姓出到旷野，要攻击以色列，到了雅杂与以色列交战。

[24]以色列人用刀杀了他，占领了他的地，从亚嫩河到雅博河，直到亚扪人的边界，因为亚扪人的边防坚固。

[25]以色列人夺取这里所有的城镇，就住在亚摩利人的城镇中，包括希实本和所属的一切乡镇。

[26]希实本是亚摩利王西宏的首都；西宏曾与先前的摩押王交战，从他手中夺取了他所有的地，直到亚嫩河。

[27]所以那些作诗歌的说： 你们到希实本来吧； 愿西宏的城被修造建立。

[28]因为有火从希实本发出， 有火焰从西宏的城冒出， 烧毁了摩押的亚珥， 亚嫩河丘坛的主。

[29]摩押啊，你有祸了！ 基抹的百姓啊，你们灭亡了！ 基抹的男子逃亡，女子被掳， 交给了亚摩利王西宏。

[30] Nós os asseteamos; estão destruídos desde Hesbom até Dibom; e os assolamos até Nofa e com fogo, até Medeba.

[30]我们射了他们； 希实本直到底本尽都毁灭。 我们劫掠，直到挪法； 这挪法直延到米底巴。

Vitória sobre Ogue, rei de Basã
Deuteronômio 3.1-11

[31] Assim, Israel habitou na terra dos amorreus.

[31]这样，以色列人就住在亚摩利人的地。

[32] Depois, mandou Moisés espiar a Jazer, tomaram as suas aldeias e desapossaram os amorreus que se achavam ali.

[32]摩西差派人去窥探雅谢；以色列人占领了雅谢附近的乡村，赶出那里的亚摩利人。

[33] Então, voltaram e subiram o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, saiu contra eles, ele e todo o seu povo, à peleja em Edrei.

[33]后来，以色列人转回，往上巴珊的路去。巴珊王噩率领他的众百姓出来，在以得来与他们交战。

[34] Disse o SENHOR a Moisés: Não o temas, porque eu o dei na tua mão, a ele, e a todo o seu povo, e a sua terra; e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.

[34]耶和华对摩西说："不要怕他！因为我已将他和他的众百姓，以及他的地都交在你手中。你要待他如同待住在希实本的亚摩利王西宏一样。"

[35] De tal maneira o feriram, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo, que nenhum deles escapou; e lhe tomaram posse da terra.

[35]于是他们杀了巴珊王和他的众子，以及他的众百姓，没有留下一个幸存者，并且占领了他的地。

Números 22

民数记 22

Balaque envia mensageiros a Balaão

摩押王召巴兰

[1] Tendo partido os filhos de Israel, acamparam-se nas campinas de Moabe, além do Jordão, na altura de Jericó.

[1]以色列人起行，在摩押平原，约旦河东，对着耶利哥安营。

[2] Viu, pois, Balaque, filho de Zipor, tudo o que Israel fizera aos amorreus;

[2]西拨的儿子巴勒看见以色列向亚摩利人所做的一切。

[3] Moabe teve grande medo deste povo, porque era muito; e andava angustiado por causa dos filhos de Israel;

[3]摩押因以色列百姓这么多，非常惧怕。摩押因以色列人的缘故就忧惧。

[4] pelo que Moabe disse aos anciãos dos midianitas: Agora, lamberá esta multidão

[4]摩押对米甸的长老说："现在这群人要舔尽我们四围的一切，好像牛舔尽

tudo quando houver ao redor de nós, como o boi lambe a erva do campo. Balaque, filho de Zipor, naquele tempo, era rei dos moabitas.

田间的草一样。” 那时，西拨的儿子巴勒作摩押王。

5 Enviou ele mensageiros a Balaão, filho de Beor, a Petor, que está junto ao rio Eufrates, na terra dos filhos do seu povo, a chamá-lo, dizendo: Eis que um povo saiu do Egito, cobre a face da terra e está morando defronte de mim.

5他派使者往大河附近的毗夺去，到比珥的儿子巴兰的家乡，召巴兰来，说：“看哪，有一群百姓从埃及出来；看哪，他们遮满地面，住在我的对面。

6 Vem, pois, agora, rogo-te, amaldiçoa-me este povo, pois é mais poderoso do que eu; para ver se o poderei ferir e lançar fora da terra, porque sei que a quem tu abençoares será abençoado, e a quem tu amaldiçoares será amaldiçoado.

6现在请你来，为我诅咒这百姓，因为他们比我强大，或许我能打败他们，把他们赶出此地。因为我知道，你为谁祝福，谁就得福；你诅咒谁，谁就受诅咒。”

7 Então, foram-se os anciãos dos moabitas e os anciãos dos midianitas, levando consigo o preço dos encantamentos; e chegaram a Balaão e lhe referiram as palavras de Balaque.

7摩押的长老和米甸的长老手里拿着占卜的礼金到巴兰那里，将巴勒的话告诉他。

8 Balaão lhes disse: Ficai aqui esta noite, e vos trarei a resposta, como o SENHOR me falar; então, os príncipes dos moabitas ficaram com Balaão.

8巴兰对他们说：“今晚你们在这里过夜，我必照着耶和华向我说的话给你们答覆。”摩押的官员就在巴兰那里住下。

9 Veio Deus a Balaão e disse: Quem são estes homens contigo?

9上帝临到巴兰那里，说：“你这里的这些人是谁？”

10 Respondeu Balaão a Deus: Balaque, rei dos moabitas, filho de Zipor, os enviou para que me dissessem:

10巴兰对上帝说：“摩押王西拨的儿子巴勒送信给我：

11 Eis que o povo que saiu do Egito cobre a face da terra; vem, agora, amaldiçoa-mo; talvez eu possa combatê-lo e lançá-lo fora.

11 ‘看哪，从埃及出来的百姓遮满了地面，现在请你来，为我诅咒他们，或许我能打败他们，把他们赶走。’”

[12] Então, disse Deus a Balaão: Não irás com eles, nem amaldiçoarás o povo; porque é povo abençoado.

[13] Levantou-se Balaão pela manhã e disse aos príncipes de Balaque: Tornai à vossa terra, porque o SENHOR recusa deixar-me ir convosco.

[14] Tendo-se levantado os príncipes dos moabitas, foram a Balaque e disseram: Balaão recusou vir conosco.

[15] De novo, enviou Balaque príncipes, em maior número e mais honrados do que os primeiros,

[16] os quais chegaram a Balaão e lhe disseram: Assim diz Balaque, filho de Zipor: Peço-te não te demores em vir a mim,

[17] porque grandemente te honrarei e farei tudo o que me disseres; vem, pois, rogo-te, amaldiçoa-me este povo.

[18] Respondeu Balaão aos oficiais de Balaque: Ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e de ouro, eu não poderia traspassar o mandado do SENHOR, meu Deus, para fazer coisa pequena ou grande;

[19] agora, pois, rogo-vos que também aqui fiqueis esta noite, para que eu saiba o que mais o SENHOR me dirá.

[20] Veio, pois, o SENHOR a Balaão, de noite, e disse-lhe: Se aqueles homens vieram chamar-te, levanta-te, vai com eles; todavia, farás somente o que eu te disser.

O Anjo do SENHOR e a jumenta de Balaão

[12]上帝对巴兰说：“你不可跟他们去，也不可诅咒这百姓，因为他们是蒙福的。”

[13]巴兰早晨起来，对巴勒的官员说：“你们回本地去吧，因为耶和华不允许我和你们一起去。”

[14]摩押的官员就起来，到巴勒那里，说：“巴兰不肯和我们一起来。”

[15]巴勒又差遣比这些更多，更尊贵的官员。

[16]他们来到巴兰那里，对他说：“西拨的儿子巴勒这样说：‘请你不要再推辞到我这里来！

[17]我必使你得极大的尊荣，无论你向我要什么，我都给你。只求你来为我诅咒这百姓。’”

[18]巴兰回答巴勒的臣仆说：“巴勒就是将他满屋的金银给我，我也不能做任何大小的事，违背耶和华－我上帝的指示。

[19]现在请你们今晚也在这里住下，我好知道耶和华还要对我说什么。”

[20]上帝在夜里临到巴兰那里，说：“这些人若来求你，你就起来跟他们去吧，只是你必须照着我对你说的话去做。”

巴兰和他的驴

21 Então, Balaão levantou-se pela manhã, albardou a sua jumenta e partiu com os príncipes de Moabe.

22 Acendeu-se a ira de Deus, porque ele se foi; e o Anjo do SENHOR pôs-se-lhe no caminho por adversário. Ora, Balaão ia caminhando, montado na sua jumenta, e dois de seus servos, com ele.

23 Viu, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR parado no caminho, com a sua espada desembainhada na mão; pelo que se desviou a jumenta do caminho, indo pelo campo; então, Balaão espancou a jumenta para fazê-la tornar ao caminho.

24 Mas o Anjo do SENHOR pôs-se numa vereda entre as vinhas, havendo muro de um e outro lado.

25 Vendo, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR, coseu-se contra o muro e comprimiu contra este o pé de Balaão; por isso, tornou a espancá-la.

26 Então, o Anjo do SENHOR passou mais adiante e pôs-se num lugar estreito, onde não havia caminho para se desviar nem para a direita, nem para a esquerda.

27 Vendo a jumenta o Anjo do SENHOR, deixou-se cair debaixo de Balaão; acendeu-se a ira de Balaão, e espancou a jumenta com a vara.

28 Então, o SENHOR fez falar a jumenta, a qual disse a Balaão: Que te fiz eu, que me espancaste já três vezes?

29 Respondeu Balaão à jumenta: Porque zombaste de mim; tivera eu uma espada na mão e, agora, te mataria.

21巴兰早晨起来，备了驴，就和摩押的官员一同去了。

22上帝因他去就怒气发作；耶和华的使者站在路中间敌对他。他骑着驴，有两个仆人跟随他。

23驴看见耶和华的使者站在路中间，手里有拔出来的刀，就离开了路，岔入田间。巴兰就打驴，要它回到路上。

24耶和华的使者站在葡萄园的窄路上，这边有墙，那边也有墙。

25驴看见耶和华的使者，就往墙挤去，把巴兰的脚挤到墙上；巴兰再打驴。

26耶和华的使者又往前去，站在狭窄的地方，那里左右都无路可转。

27驴看见耶和华的使者，就伏在巴兰底下。巴兰怒气发作，用杖打驴。

28耶和华使驴开口，对巴兰说：“我向你做了什么，你竟打我这三次呢？”

29巴兰对驴说：“因为你戏弄我，我恨不得手中有刀，现在就把你杀了。”

[30] Replicou a jumenta a Balaão: Porventura, não sou a tua jumenta, em que toda a tua vida cavalgaste até hoje? Acaso, tem sido o meu costume fazer assim contigo? Ele respondeu: Não.

[30]驴对巴兰说：“我不是你从小直到今天所骑的驴吗？我平时有这样待过你吗？”巴兰说：“没有。”

[31] Então, o SENHOR abriu os olhos a Balaão, ele viu o Anjo do SENHOR, que estava no caminho, com a sua espada desembainhada na mão; pelo que inclinou a cabeça e prostrou-se com o rosto em terra.

[31]耶和华使巴兰的眼目明亮，他看见耶和华的使者站在路中间，手里有拔出来的刀；巴兰就低头俯伏下拜。

[32] Então, o Anjo do SENHOR lhe disse: Por que já três vezes espancaste a jumenta? Eis que eu saí como teu adversário, porque o teu caminho é perverso diante de mim;

[32]耶和华的使者对他说：“你为什么这三次打你的驴呢？看哪，我出来敌对你，因为这路在我面前已经偏离了。

[33] a jumenta me viu e já três vezes se desviou de diante de mim; na verdade, eu, agora, te haveria matado e a ela deixaria com vida.

[33]驴看见我就从我面前回避了这三次；驴若没有回避我，我早把你杀了，留它存活。”

[34] Então, Balaão disse ao Anjo do SENHOR: Pequei, porque não soube que estavas neste caminho para te opores a mim; agora, se parece mal aos teus olhos, voltarei.

[34]巴兰对耶和华的使者说：“我有罪了。我不知道你站在路中间阻挡我；现在你若看为不好，我就回去。”

[35] Tornou o Anjo do SENHOR a Balaão: Vai-te com estes homens; mas somente aquilo que eu te disser, isso falarás. Assim, Balaão se foi com os príncipes de Balaque.

[35]耶和华的使者对巴兰说：“你和这些人去吧！你只要说我对你说的话。”于是巴兰和巴勒的官员一同去了。

巴勒欢迎巴兰

[36] Tendo Balaque ouvido que Balaão havia chegado, saiu-lhe ao encontro até à cidade de Moabe, que está nos confins do Arnom e na fronteira extrema.

[36]巴勒听见巴兰来了，就到摩押的城去迎接他；这城是在边界的亚嫩河旁。

[37] Perguntou Balaque a Balaão: Porventura, não enviei mensageiros a

[37]巴勒对巴兰说：“我不是急切地派人到你那里去召你吗？你为何不到我

chamar-te? Por que não vieste a mim? Não posso eu, na verdade, honrar-te?

38 Respondeu Balaão a Balaque: Eis-me perante ti; acaso, poderei eu, agora, falar alguma coisa? A palavra que Deus puser na minha boca, essa falarei.

39 Balaão foi com Balaque, e chegaram a Quiriate-Huzote.

40 Então, Balaque sacrificou bois e ovelhas; e deles enviou a Balaão e aos príncipes que estavam com ele.

41 Sucedeu que, pela manhã, Balaque tomou a Balaão e o fez subir a Bamote-Baal; e Balaão viu dali a parte mais próxima do povo.

Números 23

Balaão abençoa a Israel pela primeira vez

1 Então, Balaão disse a Balaque: Edifica-me, aqui, sete altares e prepara-me sete novilhos e sete carneiros.

2 Fez, pois, Balaque como Balaão dissera; e Balaque e Balaão ofereceram um novilho e um carneiro sobre cada altar.

3 Disse mais Balaão a Balaque: Fica-te junto do teu holocausto, e eu irei; porventura, o SENHOR me sairá ao encontro, e o que me mostrar to notificarei. Então, subiu a um morro desnudo.

4 Encontrando-se Deus com Balaão, este lhe disse: Preparei sete altares e sobre cada um ofereci um novilho e um carneiro.

这里来呢？我岂不能使你得尊荣吗？”

38巴兰对巴勒说：“看哪，我已经到你这里来了！现在我岂能擅自说什么呢？上帝将什么话放在我口中，我就说什么。”

39巴兰和巴勒同去，来到基列．胡琐。

40巴勒宰了牛羊为祭物，送给巴兰和陪伴他的官员。

巴兰首次预言

41到了早晨，巴勒领巴兰到巴末．巴力，从那里可以看到一部分以色列的百姓。

民数记 23

1巴兰对巴勒说：“你要在这里为我筑七座坛，又要在这里为我预备七头公牛，七只公羊。”

2巴勒照巴兰的话做了。巴勒和巴兰在每座坛上献一头公牛，一只公羊。

3巴兰对巴勒说：“你站在你的燔祭旁边，我要往前去，或许耶和华会向我显现。他指示我什么事，我必告诉你。”于是巴兰上到一个光秃的高地。

4上帝向巴兰显现。巴兰对他说：“我预备了七座坛，在每座坛上献了一头公牛，一只公羊。”

[5] Então, o SENHOR pôs a palavra na boca de Balaão e disse: Torna para Balaque e falarás assim.

[6] E, tornando para ele, eis que estava junto do seu holocausto, ele e todos os príncipes dos moabitas.

[7] Então, proferiu a sua palavra e disse: Balaque me fez vir de Arã, o rei de Moabe, dos montes do Oriente; vem, amaldiçoa-me a Jacó, e vem, denuncia a Israel.

[8] Como posso amaldiçoar a quem Deus não amaldiçoou? Como posso denunciar a quem o SENHOR não denunciou?

[9] Pois do cimo das penhas vejo Israel e dos outeiros o contemplo: eis que é povo que habita só e não será reputado entre as nações.

[10] Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a quarta parte de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e o meu fim seja como o dele.

[11] Então, disse Balaque a Balaão: Que me fizeste? Chamei-te para amaldiçoar os meus inimigos, mas eis que somente os abençoaste.

[12] Mas ele respondeu: Porventura, não terei cuidado de falar o que o SENHOR pôs na minha boca?

Balaão abençoa a Israel pela segunda vez

[13] Então, Balaque lhe disse: Rogo-te que venhas comigo a outro lugar, donde verás o povo; verás somente a parte mais próxima dele e não o verás todo; e amaldiçoa-mo dali.

[5]耶和华把话放在巴兰口中，说：“你回到巴勒那里，要这样说。”

[6]他就回到巴勒那里，看哪，巴勒和摩押的众官员站在燔祭旁边。

[7]巴兰唱起诗歌说：　“巴勒领我出亚兰，　摩押王领我出东方的山脉：　‘来啊，为我诅咒雅各；　来啊，怒骂以色列。’

[8]上帝没有诅咒的，　我焉能诅咒？　耶和华没有怒骂的，　我岂能怒骂？

[9]我从磐石的巅峰看到他，　我从山丘望见他。　看哪，这是独居的民，　不算在列国中。

[10]谁能数点雅各的尘土？　谁能计算以色列的尘沙　？　我愿如正直人之死而死；　我愿如正直人之终而终。”

[11]巴勒对巴兰说：“你向我做的是什么呢？我带你来诅咒我的仇敌，看哪，你竟为他们祝福。”

[12]他回答说：“耶和华放在我口中的话，我岂能不谨慎地说呢？”

[13]巴勒对他说：“请你跟我到别的地方，在那里可以看见他们。你只能看见他们的一部分，却不能看见全部。请你在那里为我诅咒他们。”

巴兰第二次预言

[14] Levou-o consigo ao campo de Zofim, ao cimo de Pisga; e edificou sete altares e sobre cada um ofereceu um novilho e um carneiro.

[14]于是巴勒领巴兰到了琐腓的田野，上了毗斯迦山顶，筑了七座坛，在每座坛上献一头公牛，一只公羊。

[15] Então, disse Balaão a Balaque: Fica, aqui, junto do teu holocausto, e eu irei ali ao encontro do SENHOR.

[15]巴兰对巴勒说："你站在你的燔祭旁边，我要到那边去看看。"

[16] Encontrando-se o SENHOR com Balaão, pôs-lhe na boca a palavra e disse: Torna para Balaque e assim falarás.

[16]耶和华向巴兰显现，把话放在他口中，说："你回到巴勒那里，要这样说。"

[17] Vindo a ele, eis que estava junto do holocausto, e os príncipes dos moabitas, com ele. Perguntou-lhe, pois, Balaque: Que falou o SENHOR?

[17]他回到巴勒那里，看哪，巴勒站在燔祭旁边，摩押的官员也和他在一起。巴勒对他说："耶和华说了什么呢？"

[18] Então, proferiu a sua palavra e disse: Levanta-te, Balaque, e ouve; escuta-me, filho de Zipor:

[18]巴兰唱起诗歌说："巴勒啊，起来，听；西拨的儿子啊，侧耳听我。

[19] Deus não é homem, para que minta; nem filho de homem, para que se arrependa. Porventura, tendo ele prometido, não o fará? Ou, tendo falado, não o cumprirá?

[19]上帝非人，必不致说谎，也非人子，必不致后悔。他说了岂不照着做呢？他发了言岂不实现呢？

[20] Eis que para abençoar recebi ordem; ele abençoou, não o posso revogar.

[20]看哪，我奉命祝福；上帝赐福，我不能扭转。

[21] Não viu iniqüidade em Jacó, nem contemplou desventura em Israel; o SENHOR, seu Deus, está com ele, no meio dele se ouvem aclamações ao seu Rei.

[21]他未见雅各中有灾难，也未见以色列中有祸患。耶和华－他的上帝和他同在；在他中间有欢呼王的声音。

[22] Deus os tirou do Egito; as forças deles são como as do boi selvagem.

[22]上帝领他们出埃及，为以色列有如野牛的角。

[23] Pois contra Jacó não vale encantamento, nem adivinhação contra Israel; agora, se poderá dizer de Jacó e de Israel: Que coisas tem feito Deus!

[23]绝没有法术可以伤雅各，没有占卜可以害以色列。现在，人论及雅各，论及以色列必说：'上帝成就了何等的事啊！'

[24] Eis que o povo se levanta como leoa e se ergue como leão; não se deita até que devore a presa e beba o sangue dos que forem mortos.

[24]看哪，这百姓兴起如母狮， 挺身像公狮， 未曾吃猎物， 未曾喝被杀者的血， 绝不躺卧。”

[25] Então, disse Balaque a Balaão: Nem o amaldiçoarás, nem o abençoarás.

[25]巴勒对巴兰说：“你一点也不要诅咒他们，一点也不要为他们祝福！”

[26] Porém Balaão respondeu e disse a Balaque: Não te disse eu: tudo o que o SENHOR falar, isso farei?

[26]巴兰回答巴勒说：“我不是告诉过你：‘凡耶和华所说的，我必须遵行’吗？”

[27] Disse mais Balaque a Balaão: Ora, vem, e te levarei a outro lugar; porventura, parecerá bem aos olhos de Deus que dali mo amaldiçoes.

[27]巴勒对巴兰说：“来，我领你到别的地方，或许上帝喜欢你在那里为我诅咒他们。”

[28] Então, Balaque levou Balaão consigo ao cimo de Peor, que olha para o lado do deserto.

[28]巴勒就领巴兰到那可了望旷野的毗珥山顶。

[29] Balaão disse a Balaque: Edifica-me, aqui, sete altares e prepara-me sete novilhos e sete carneiros.

[29]巴兰对巴勒说：“你要在这里为我筑七座坛，又要在这里为我预备七头公牛，七只公羊。”

[30] Balaque, pois, fez como dissera Balaão e ofereceu sobre cada altar um novilho e um carneiro.

[30]巴勒就照巴兰的话做，在每座坛上献一头公牛，一只公羊。

Números 24

民数记 24

Balaão abençoa a Israel pela terceira vez

巴兰第三次预言

[1] Vendo Balaão que bem parecia aos olhos do SENHOR que abençoasse a Israel, não foi esta vez, como antes, ao encontro de agouros, mas voltou o rosto para o deserto.

[1]巴兰见耶和华喜欢赐福给以色列，就不像前两次去求法术，却面向旷野。

[2] Levantando Balaão os olhos e vendo Israel acampado segundo as suas tribos, veio sobre ele o Espírito de Deus.

[2]巴兰举目，看见以色列人照着支派扎营。上帝的灵就临到他身上，

[3] Proferiu a sua palavra e disse: Palavra de Balaão, filho de Beor, palavra do homem de olhos abertos;

[4] palavra daquele que ouve os ditos de Deus, o que tem a visão do Todo-Poderoso e prostra-se, porém de olhos abertos:

[5] Que boas são as tuas tendas, ó Jacó! Que boas são as tuas moradas, ó Israel!

[6] Como vales que se estendem, como jardins à beira dos rios, como árvores de sândalo que o SENHOR plantou, como cedros junto às águas.

[7] Águas manarão de seus baldes, e as suas sementeiras terão águas abundantes; o seu rei se levantará mais do que Agague, e o seu reino será exaltado.

[8] Deus tirou do Egito a Israel, cujas forças são como as do boi selvagem; consumirá as nações, seus inimigos, e quebrará seus ossos, e, com as suas setas, os atravessará.

[9] Este abaixou-se, deitou-se como leão e como leoa; quem o despertará? Benditos os que te abençoarem, e malditos os que te amaldiçoarem.

[10] Então, a ira de Balaque se acendeu contra Balaão, e bateu ele as suas palmas. Disse Balaque a Balaão: Chamei-te para amaldiçoares os meus inimigos; porém, agora, já três vezes, somente os abençoaste.

[11] Agora, pois, vai-te embora para tua casa; eu dissera que te cumularia de honras; mas eis que o SENHOR te privou delas.

[3]他唱起诗歌说：　“比珥的儿子巴兰说，　眼目关闭的人说，

[4]听见上帝的言语，　得见全能者的异象，　俯伏着，眼睛却睁开的人说：

[5]雅各啊，你的帐棚何等华美！　以色列啊，你的帐幕何其华丽！

[6]如连绵的山谷，　如河畔的园子，　如耶和华栽种的沉香树，　又如水边的香柏木。

[7]水要从他的桶里流出，　种子要撒在多水之处。　他的王必超越亚甲，　他的国必要振兴。

[8]上帝领他出埃及，　为他有如野牛的角。　他要吞灭那敌对他的国，　压碎他们的骨头，　用箭射透他们。

[9]他蹲如公狮，　卧如母狮，　谁敢惹他？　凡为你祝福的，愿他蒙福；　凡诅咒你的，愿他受诅咒。”

巴兰第四次预言

[10]巴勒向巴兰怒气发作，就紧握拳头。巴勒对巴兰说：“我召你来诅咒我的仇敌，看哪，你竟然这三次为他们祝福。

[11]如今你赶快回本地去吧！我想使你大得尊荣，看哪，耶和华却阻止你得尊荣。”

[12] Então, Balaão disse a Balaque: Não falei eu também aos teus mensageiros, que me enviaste, dizendo:
[13] ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e ouro, não poderia traspassar o mandado do SENHOR, fazendo de mim mesmo bem ou mal; o que o SENHOR falar, isso falarei?

[14] Agora, eis que vou ao meu povo; vem, avisar-te-ei do que fará este povo ao teu, nos últimos dias.

A profecia de Balaão. A estrela de Jacó

[15] Então, proferiu a sua palavra e disse: Palavra de Balaão, filho de Beor, palavra do homem de olhos abertos,
[16] palavra daquele que ouve os ditos de Deus e sabe a ciência do Altíssimo; daquele que tem a visão do Todo-Poderoso e prostra-se, porém de olhos abertos:
[17] Vê-lo-ei, mas não agora; contemplá-lo-ei, mas não de perto; uma estrela procederá de Jacó, de Israel subirá um cetro que ferirá as têmporas de Moabe e destruirá todos os filhos de Sete.
[18] Edom será uma possessão; Seir, seus inimigos, também será uma possessão; mas Israel fará proezas.

[19] De Jacó sairá o dominador e exterminará os que restam das cidades.

[20] Viu Balaão a Amaleque, proferiu a sua palavra e disse: Amaleque é o primeiro das nações; porém o seu fim será destruição.

[12]巴兰对巴勒说：“我不是对你所差遣到我那里的使者说：

[13]‘巴勒就是把他满屋的金银给我，我也不能违背耶和华的指示，随自己的心意做好做歹。耶和华说什么，我就说什么。’

[14]现在，看哪，我要回到我的百姓那里。来，让我告诉你这百姓日后要怎样对待你的百姓。”

[15]他就唱起诗歌说：“比珥的儿子巴兰说，眼目关闭的人说，

[16]听见上帝的言语，明白至高者的知识，看见全能者的异象，俯伏着，眼睛却睁开的人说：

[17]我看见他，却不在现时；我望见他，却不在近处。有星出于雅各，有杖从以色列兴起，必打破摩押的额头，必毁坏所有的塞特人。

[18]以东将成为产业，西珥将成为它敌人的产业；但以色列却要得胜。

[19]有一位出于雅各的，必掌大权，他要除灭城中的幸存者。”

[20]巴兰看见亚玛力人，就唱起诗歌说：“亚玛力是诸国之首，但它终必永远沉沦。”

[21] Viu os queneus, proferiu a sua palavra e disse: Segura está a tua habitação, e puseste o teu ninho na penha.

[21]巴兰看见基尼人，就唱起诗歌说："你的住处坚固；你的巢窝造在岩石中。

[22] Todavia, o queneu será consumido. Até quando? Assur te levará cativo.

[22]然而基尼族必被吞灭，直到何时亚述把你掳去？"

[23] Proferiu ainda a sua palavra e disse: Ai! Quem viverá, quando Deus fizer isto?

[23]巴兰又唱起诗歌说："哀哉！若上帝做这事，谁能存活呢？

[24] Homens virão das costas de Quitim em suas naus; afligirão a Assur e a Héber; e também eles mesmos perecerão.

[24]有船只从基提边界来到，要压制亚述，要压制希伯；他也必永远沉沦。"

[25] Então, Balaão se levantou, e se foi, e voltou para a sua terra; e também Balaque se foi pelo seu caminho.

[25]于是巴兰起来，回本地去；巴勒也回他的路去了。

Números 25

民数记 25

A adoração a Baal-Peor e o zelo de Fineias

在毗珥拜巴力

[1] Habitando Israel em Sitim, começou o povo a prostituir-se com as filhas dos moabitas.

[1]以色列人住在什亭，百姓开始与摩押女子行淫。

[2] Estas convidaram o povo aos sacrifícios dos seus deuses; e o povo comeu e inclinou-se aos deuses delas.

[2]这些女子请百姓一同为她们的神明献祭，百姓吃了祭物，跪拜她们的神明。

[3] Juntando-se Israel a Baal-Peor, a ira do SENHOR se acendeu contra Israel.

[3]以色列与巴力．毗珥联合，耶和华的怒气就向以色列发作。

[4] Disse o SENHOR a Moisés: Toma todos os cabeças do povo e enforca-os ao SENHOR ao ar livre, e a ardente ira do SENHOR se retirará de Israel.

[4]耶和华对摩西说："拿下百姓中所有的领袖，对着太阳把他们悬挂在我面前，使我向以色列所发的怒气可以平息。"

[5] Então, Moisés disse aos juízes de Israel: Cada um mate os homens da sua tribo que se juntaram a Baal-Peor.

[5]于是摩西对以色列的审判官说："你们的人若有与巴力．毗珥联合的，你们各人就要把他们杀了。"

[6] Eis que um homem dos filhos de Israel veio e trouxe a seus irmãos uma midianita perante os olhos de Moisés e de toda a congregação dos filhos de Israel, enquanto eles choravam diante da tenda da congregação.

[7] Vendo isso Finéias, filho de Eleazar, o filho de Arão, o sacerdote, levantou-se do meio da congregação, e, pegando uma lança,

[8] foi após o homem israelita até ao interior da tenda, e os atravessou, ao homem israelita e à mulher, a ambos pelo ventre; então, a praga cessou de sobre os filhos de Israel.

[9] Os que morreram da praga foram vinte e quatro mil.

[10] Então, disse o SENHOR a Moisés:

[11] Finéias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, desviou a minha ira de sobre os filhos de Israel, pois estava animado com o meu zelo entre eles; de sorte que, no meu zelo, não consumi os filhos de Israel.

[12] Portanto, dize: Eis que lhe dou a minha aliança de paz.

[13] E ele e a sua descendência depois dele terão a aliança do sacerdócio perpétuo; porquanto teve zelo pelo seu Deus e fez expiação pelos filhos de Israel.

[14] O nome do israelita que foi morto (morto com a midianita) era Zinri, filho de Salu, príncipe da casa paterna dos simeonitas.

[6]摩西和以色列全会众在会幕门口哭泣的时候，看哪，有一个以色列人，在他们眼前带着一个米甸女子，到他弟兄那里。

[7]亚伦祭司的孙子，以利亚撒的儿子非尼哈看见了，就从会众中起来，手里拿着枪，

[8]跟这以色列人进入帐棚，刺穿了二人，就是以色列人和那女子的肚腹。这样，以色列人遭受的瘟疫就停止了。

[9]遭瘟疫死的，有二万四千人。

[10]耶和华吩咐摩西说：

[11] “亚伦祭司的孙子，以利亚撒的儿子非尼哈，使我的愤怒转离以色列人，因为在他们中间，他以我的妒忌为他的妒忌，使我不在妒忌中毁灭以色列人。

[12]因此，你要说：‘看哪，我将我平安的约赐给他。

[13]这是他和他的后裔永远当祭司职任的约，因他为了上帝而妒忌，他为以色列人赎罪。’”

[14]那与米甸女子一起被杀的以色列人，名叫心利，是撒路的儿子，是西缅一个父家的领袖。

[15] O nome da mulher midianita que foi morta era Cosbi, filha de Zur, cabeça do povo da casa paterna entre os midianitas.

[16] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[17] Afligireis os midianitas e os ferireis,

[18] porque eles vos afligiram a vós outros quando vos enganaram no caso de Peor e no caso de Cosbi, filha do príncipe dos midianitas, irmã deles, que foi morta no dia da praga no caso de Peor.

[15]那被杀的米甸女子，名叫哥斯比，是苏珥的女儿；苏珥是米甸一个父家的领袖。

[16]耶和华吩咐摩西说：

[17] “你要苦害米甸人，击杀他们；

[18]因为他们用诡计苦害你们，在毗珥的事上和他们的姊妹，米甸领袖的女儿哥斯比的事上，欺骗了你们；在瘟疫的日子，这女子因毗珥的事件被杀了。”

Números 26

O censo de todos os israelitas

[1] Passada a praga, falou o SENHOR a Moisés e a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, dizendo:

[2] Levantai o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, da idade de vinte anos para cima, segundo as casas de seus pais, todo que, em Israel, for capaz de sair à guerra.

[3] Moisés e Eleazar, o sacerdote, pois, nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, na altura de Jericó, falaram aos cabeças de Israel, dizendo:

[4] Contai o povo da idade de vinte anos para cima, como o SENHOR ordenara a Moisés e aos filhos de Israel que saíram do Egito:

[5] Rúben, o primogênito de Israel; os filhos de Rúben: de Enoque, a família dos enoquitas; de Palu, a família dos paluítas;

[6] de Hezrom, a família dos hezronitas; de Carmi, a família dos carmitas.

民数记 26

第二次人口普查

[1]瘟疫过了之后，耶和华对摩西和亚伦祭司的儿子以利亚撒说：

[2] “你们要将以色列全会众，按他们的父家，凡二十岁以上能出去为以色列打仗的，计算总数。”

[3]摩西和以利亚撒祭司在摩押平原与耶利哥相对的约旦河边吩咐他们说：

[4] “计算你们中间从二十岁以上的人数。”正如耶和华所吩咐摩西的。 从埃及地出来的以色列人如下：

[5]以色列的长子是吕便。吕便的众子：属哈诺的，有哈诺族；属法路的，有法路族；

[6]属希斯伦的，有希斯伦族；属迦米的，有迦米族。

[7] São estas as famílias dos rubenitas; os que foram deles contados foram quarenta e três mil e setecentos e trinta.	[7]这就是吕便的各族；被数的共有四万三千七百三十名。
[8] O filho de Palu: Eliabe.	[8]法路的儿子是以利押。
[9] Os filhos de Eliabe: Nemuel, Datã e Abirão; estes, Datã e Abirão, são os que foram eleitos pela congregação, os quais moveram a contenda contra Moisés e contra Arão, no grupo de Corá, quando moveram a contenda contra o SENHOR;	[9]以利押的儿子是尼母利、大坍、亚比兰。这大坍、亚比兰，就是从会中选出来，当可拉一伙的人向耶和华争闹的时候，一起向摩西、亚伦争闹的；
[10] quando a terra abriu a boca e os tragou com Corá, morrendo aquele grupo; quando o fogo consumiu duzentos e cinqüenta homens, e isso serviu de advertência.	[10]地开了裂口，吞了他们和可拉，可拉一伙的人也一同死亡。当时火吞灭了二百五十个人；他们就成为鉴戒。
[11] Mas os filhos de Corá não morreram.	[11]然而可拉的众子没有死亡。
[12] Os filhos de Simeão, segundo as suas famílias: de Nemuel, a família dos nemuelitas; de Jamim, a família dos jaminitas; de Jaquim, a família dos jaquinitas;	[12]按着宗族，西缅的众子：属尼母利的，有尼母利族；属雅悯的，有雅悯族；属雅斤的，有雅斤族；
[13] de Zera, a família dos zeraítas; de Saul, a família dos saulitas.	[13]属谢拉的，有谢拉族；属扫罗的，有扫罗族。
[14] São estas as famílias dos simeonitas, num total de vinte e dois mil e duzentos.	[14]这就是西缅的各族，共有二万二千二百名。
[15] Os filhos de Gade, segundo as suas famílias: de Zefom, a família dos zefonitas; de Hagi, a família dos hagitas; de Suni, a família dos sunitas;	[15]按着宗族，迦得的众子：属洗分的，有洗分族；属哈基的，有哈基族；属书尼的，有书尼族；
[16] de Ozni, a família dos oznitas; de Eri, a família dos eritas;	[16]属阿斯尼的，有阿斯尼族；属以利的，有以利族；
[17] de Arodi, a família dos aroditas; de Areli, a família dos arelitas.	[17]属亚律的，有亚律族；属亚列利的，有亚列利族。

[18] São estas as famílias dos filhos de Gade, segundo os que foram deles contados, num total de quarenta mil e quinhentos.	18这就是迦得子孙的各族；他们被数的共有四万零五百名。
[19] Os filhos de Judá: Er e Onã; mas Er e Onã morreram na terra de Canaã.	19犹大的儿子是珥和俄南。珥和俄南死在迦南地。
[20] Assim, os filhos de Judá foram, segundo as suas famílias: de Selá, a família dos selaítas; de Perez, a família dos perezitas; de Zera, a família dos zeraítas.	20按着宗族，犹大的众子：属示拉的，有示拉族；属法勒斯的，有法勒斯族；属谢拉的，有谢拉族。
[21] Os filhos de Perez foram: de Hezrom, a família dos hezronitas; de Hamul, a família dos hamulitas.	21法勒斯的众子：属希斯仑的，有希斯仑族；属哈母勒的，有哈母勒族。
[22] São estas as famílias de Judá, segundo os que foram deles contados, num total de setenta e seis mil e quinhentos.	22这就是犹大的各族；他们被数的共有七万六千五百名。
[23] Os filhos de Issacar, segundo as suas famílias, foram: de Tola, a família dos tolaítas; de Puva, a família dos puvitas;	23按着宗族，以萨迦的众子：属陀拉的，有陀拉族；属普瓦的，有普瓦族；
[24] de Jasube, a família dos jasubitas; de Sinrom, a família dos sinronitas.	24属雅述的，有雅述族；属伸仑的，有伸仑族。
[25] São estas as famílias de Issacar, segundo os que foram deles contados, num total de sessenta e quatro mil e trezentos.	25这就是以萨迦的各族；他们被数的共有六万四千三百名。
[26] Os filhos de Zebulom, segundo a suas famílias, foram: de Serede, a família dos sereditas; de Elom, a família dos elonitas, de Jaleel, a família dos jaleelitas.	26按着宗族，西布伦的众子：属西烈的，有西烈族；属以伦的，有以伦族；属雅利的，有雅利族。
[27] São estas as famílias dos zebulonitas, segundo os que foram deles contados, num total de sessenta mil e quinhentos.	27这就是西布伦的各族；他们被数的共有六万零五百名。
[28] Os filhos de José, segundo as suas famílias, foram Manassés e Efraim.	28按着宗族，约瑟的儿子有玛拿西、以法莲。

[29] Os filhos de Manassés foram: de Maquir, a família dos maquiritas; e Maquir gerou a Gileade; de Gileade, a família dos gileaditas.

[29]玛拿西的众子：属玛吉的，有玛吉族；玛吉生基列；属基列的，有基列族。

[30] São estes os filhos de Gileade: de Jezer, a família dos jezeritas; de Heleque, a família dos helequitas;

[30]这就是基列的众子：属伊以谢的，有伊以谢族；属希勒的，有希勒族；

[31] de Asriel, a família dos asrielitas; de Siquém, a família dos siquemitas.

[31]属亚斯烈的，有亚斯烈族；属示剑的，有示剑族；

[32] De Semida, a família dos semidaítas; de Héfer, a família dos heferitas.

[32]属示米大的，有示米大族；属希弗的，有希弗族。

[33] Porém Zelofeade, filho de Héfer, não tinha filhos, senão filhas; os nomes das filhas de Zelofeade foram: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

[33]希弗的儿子西罗非哈没有儿子，只有女儿。西罗非哈的女儿的名字是玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

[34] São estas as famílias de Manassés; os que foram deles contados foram cinqüenta e dois mil e setecentos.

[34]这就是玛拿西的各族；他们被数的共有五万二千七百名。

[35] São estes os filhos de Efraim, segundo as suas famílias: de Sutela, a família dos sutelaítas; de Bequer, a família dos bequeritas; de Taã, a família dos taanitas.

[35]这就是按着宗族，以法莲的众子：属书提拉的，有书提拉族；属比结的，有比结族；属他罕的，有他罕族。

[36] De Erã, filho de Sutela: de Erã, a família dos eranitas.

[36]这就是书提拉的众子：属以兰的，有以兰族。

[37] São estas as famílias dos filhos de Efraim, segundo os que foram deles contados, num total de trinta e dois mil e quinhentos. São estes os filhos de José, segundo as suas famílias.

[37]这就是以法莲子孙的各族；他们被数的共有三万二千五百名。按着宗族，以上这些都是约瑟的子孙。

[38] Os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias: de Belá, a família dos belaítas; de Asbel, a família dos asbelitas; de Airão, a família dos airamitas;

[38]按着宗族，便雅悯的众子：属比拉的，有比拉族；属亚实别的，有亚实别族；属亚希兰的，有亚希兰族；

[39] de Sufã, a família dos sufamitas; de Hufã, a família dos hufamitas.

[40] Os filhos de Belá foram: Arde e Naamã; de Arde, a família dos arditas; de Naamã, a família dos naamanitas.

[41] São estes os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias; os que foram deles contados foram quarenta e cinco mil e seiscentos.

[42] São estes os filhos de Dã, segundo as suas famílias: de Suão, a família dos suamitas. São estas as famílias de Dã, segundo as suas famílias.

[43] Todas as famílias dos suamitas, segundo os que foram deles contados, tinham sessenta e quatro mil e quatrocentos.

[44] Os filhos de Aser, segundo as suas famílias: de Imna, a família dos imnaítas; de Isvi, a família dos isvitas; de Berias, a família dos beriaítas.

[45] Os filhos de Berias foram: de Héber, a família dos heberitas; de Malquiel, a família dos malquielitas.

[46] O nome da filha de Aser foi Sera.

[47] São estas as famílias dos filhos de Aser, segundo os que foram deles contados, num total de cinqüenta e três mil e quatrocentos.

[48] Os filhos de Naftali, segundo as suas famílias: de Jazeel, a família dos jazeelitas; de Guni, a família dos gunitas;

[49] de Jezer, a família dos jezeritas; de Silém, a família dos silemitas.

[39]属书反的，有书反族；属户反的，有户反族。

[40]比拉的儿子是亚勒、乃幔；属亚勒的，有亚勒族；属乃幔的，有乃幔族。

[41]按着宗族，这就是便雅悯的子孙；他们被数的共有四万五千六百名。

[42]这就是按着宗族，但的众子：属书含的，有书含族。按着宗族，这就是但的各族。

[43]按照他们被数的，书含全宗族共有六万四千四百名。

[44]按着宗族，亚设的众子：属音拿的，有音拿族；属亦施韦的，有亦施韦族；属比利亚的，有比利亚族。

[45]比利亚的众子：属希别的，有希别族；属玛结的，有玛结族。

[46]亚设的女儿名叫西拉。

[47]这就是亚设子孙的各族；他们被数的共有五万三千四百名。

[48]按着宗族，拿弗他利的众子：属雅薛的，有雅薛族；属沽尼的，有沽尼族；

[49]属耶色的，有耶色族；属示冷的，有示冷族。

[50] São estas as famílias de Naftali, segundo as suas famílias; os que foram deles contados, foram quarenta e cinco mil e quatrocentos.

[50]按着宗族，这就是拿弗他利的各族；他们被数的共有四万五千四百名。

[51] São estes os contados dos filhos de Israel: seiscentos e um mil setecentos e trinta.

[51]这就是以色列人中被数的，共有六十万零一千七百三十名。

A lei acerca da divisão da terra

[52] Disse o SENHOR a Moisés:

[52]耶和华吩咐摩西说：

[53] A estes se repartirá a terra em herança, segundo o censo.

[53]“你要按着人名的数目，将地分给这些人为产业。

[54] À tribo mais numerosa darás herança maior, à pequena, herança menor; a cada uma, em proporção ao seu número, se dará a herança.

[54]人多的要多给他们产业，人少的要少给他们产业；各照被数的人数分配产业。

[55] Todavia, a terra se repartirá por sortes; segundo os nomes das tribos de seus pais, a herdarão.

[55]此外，要以抽签来分地，按着父系各支派的名字承受产业。

[56] Segundo a sorte, repartir-se-á a herança deles entre as tribos maiores e menores.

[56]要根据抽签，看人数的多寡，给他们分配产业。”

O censo dos levitas

[57] São estes os que foram contados dos levitas, segundo as suas famílias: de Gérson, a família dos gersonitas; de Coate, a família dos coatitas; de Merari, a família dos meraritas.

[57]这就是按着宗族，被数的利未人：属革顺的，有革顺族；属哥辖的，有哥辖族；属米拉利的，有米拉利族。

[58] São estas as famílias de Levi: a família dos libnitas, a família dos hebronitas, a família dos malitas, a família dos musitas, a família dos coraítas. Coate gerou a Anrão.

[58]这就是利未的宗族：立尼族、希伯伦族、玛利族、母示族、可拉族。哥辖生暗兰。

[59] A mulher de Anrão chamava-se Joquebede, filha de Levi, a qual lhe nasceu no Egito; teve ela, de Anrão, a Arão, e a Moisés, e a Miriã, irmã deles.

[59]暗兰的妻子名叫约基别，是利未的女儿，是利未在埃及所生的。她给暗兰生了亚伦、摩西，和他们的姊姊米利暗。

[60] A Arão nasceram Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[61] Nadabe e Abiú morreram quando levaram fogo estranho perante o SENHOR.

[62] Os que foram deles contados foram vinte e três mil, todo homem da idade de um mês para cima; porque estes não foram contados entre os filhos de Israel, porquanto lhes não foi dada herança com os outros.

[63] São estes os que foram contados por Moisés e o sacerdote Eleazar, que contaram os filhos de Israel nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, na altura de Jericó.

[64] Entre estes, porém, nenhum houve dos que foram contados por Moisés e pelo sacerdote Arão, quando levantaram o censo dos filhos de Israel no deserto do Sinai.

[65] Porque o SENHOR dissera deles que morreriam no deserto; e nenhum deles ficou, senão Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

[60]亚伦生拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

[61]拿答、亚比户在耶和华面前献凡火的时候死了。

[62]利未人中，凡一个月以上所有被数的男子，共有二万三千名。他们没有数在以色列人中；因为在以色列人中，没有分给他们产业。

[63]这些是摩西和以利亚撒祭司所数的；他们在摩押平原与耶利哥相对的约旦河边数点以色列人。

[64]这些被数的人中，没有一个是摩西和亚伦祭司先前在西奈旷野所数的以色列人，

[65]因为耶和华论到他们说："他们必死在旷野。"所以，除了耶孚尼的儿子迦勒和嫩的儿子约书亚以外，他们一个也没有存留。

Números 27

A lei acerca dos direitos de filhas herdeiras. As filhas de Zelofeade

[1] Então, vieram as filhas de Zelofeade, filho de Héfer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, entre as famílias de Manassés, filho de José. São estes os nomes de suas filhas: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

民数记 27

西罗非哈的女儿

[1]约瑟的儿子玛拿西的宗族中，有玛拿西的玄孙，玛吉的曾孙，基列的孙子，希弗的儿子西罗非哈的女儿，名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。她们前来，

[2] Apresentaram-se diante de Moisés, e diante de Eleazar, o sacerdote, e diante dos príncipes, e diante de todo o povo, à porta da tenda da congregação, dizendo:

[3] Nosso pai morreu no deserto e não estava entre os que se ajuntaram contra o SENHOR no grupo de Corá; mas morreu no seu próprio pecado e não teve filhos.

[4] Por que se tiraria o nome de nosso pai do meio da sua família, porquanto não teve filhos? Dá-nos possessão entre os irmãos de nosso pai.

[5] Moisés levou a causa delas perante o SENHOR.

[6] Disse o SENHOR a Moisés:

[7] As filhas de Zelofeade falam o que é justo; certamente, lhes darás possessão de herança entre os irmãos de seu pai e farás passar a elas a herança de seu pai.

[8] Falarás aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém morrer e não tiver filho, então, fareis passar a sua herança a sua filha.

[9] E, se não tiver filha, então, a sua herança dareis aos irmãos dele.

[10] Porém, se não tiver irmãos, dareis a sua herança aos irmãos de seu pai.

[11] Se também seu pai não tiver irmãos, dareis a sua herança ao parente mais chegado de sua família, para que a possua; isto aos filhos de Israel será prescrição de direito, como o SENHOR ordenou a Moisés.

Deus prediz a morte de Moisés

Deuteronômio 3.23-29

[2]站在会幕门口，在摩西和以利亚撒祭司，以及众领袖与全会众面前，说：

[3] “我们的父亲死在旷野。他没有与可拉同伙聚集攻击耶和华，是在自己的罪中死的；他没有儿子。

[4]为什么因我们的父亲没有儿子就把他的名从他族中除掉呢？求你们在我们父亲的兄弟中分给我们产业。”

[5]于是，摩西将她们的案件呈到耶和华面前。

[6]耶和华对摩西说：

[7] “西罗非哈的女儿说得有理。你定要在她们父亲的兄弟中，把地分给她们为业，把她们父亲的产业传给她们。

[8]你也要吩咐以色列人说：‘人死了，若没有儿子，就要把他的产业传给他的女儿。

[9]他若没有女儿，就要把他的产业给他的兄弟。

[10]他若没有兄弟，就要把他的产业给他父亲的兄弟。

[11]他父亲若没有兄弟，就要把他的产业给他族中最近的亲属继承为业。’”这要作以色列人的律例典章，是照耶和华所吩咐摩西的。

约书亚被选为摩西的继承人

（申31・1－8）

[12] Depois, disse o SENHOR a Moisés: Sobe a este monte Abarim e vê a terra que dei aos filhos de Israel.

[12]耶和华对摩西说："你上这亚巴琳山脉，看我所赐给以色列人的地。

[13] E, tendo-a visto, serás recolhido também ao teu povo, assim como o foi teu irmão Arão;

[13]看了以后，你也必归到你祖先那里，像你哥哥亚伦归去一样。

[14] porquanto, no deserto de Zim, na contenda da congregação, fostes rebeldes ao meu mandado de me santificar nas águas diante dos seus olhos. São estas as águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim.

[14]因为你们在寻的旷野，当会众争闹的时候，违背了我的命令，在取水之事上没有在会众眼前尊我为圣。"这水就是寻的旷野中，加低斯的米利巴水。

[15] Então, disse Moisés ao SENHOR:

[15]摩西对耶和华说：

[16] O SENHOR, autor e conservador de toda vida, ponha um homem sobre esta congregação

[16] "愿耶和华，赐万人气息的上帝，立一个人治理会众，

[17] que saia adiante deles, e que entre adiante deles, e que os faça sair, e que os faça entrar, para que a congregação do SENHOR não seja como ovelhas que não têm pastor.

[17]可以在他们面前出入，引导他们进出，免得耶和华的会众如同没有牧人的羊群一般。"

Josué designado sucessor de Moisés

[18] Disse o SENHOR a Moisés: Toma Josué, filho de Num, homem em quem há o Espírito, e impõe-lhe as mãos;

[18]耶和华对摩西说："嫩的儿子约书亚是一个有圣灵的人；你要领他来，为他按手，

[19] apresenta-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação; e dá-lhe, à vista deles, as tuas ordens.

[19]使他站在以利亚撒祭司和全会众面前，在他们眼前委派他，

[20] Põe sobre ele da tua autoridade, para que lhe obedeça toda a congregação dos filhos de Israel.

[20]又将你的尊荣给他一些，好使以色列全会众都听从他。

[21] Apresentar-se-á perante Eleazar, o sacerdote, o qual por ele consultará, segundo o juízo do Urim, perante o SENHOR; segundo a sua palavra, sairão e,

[21]他要站在以利亚撒祭司面前；以利亚撒要凭乌陵的判断，在耶和华面前

segundo a sua palavra, entrarão, ele, e todos os filhos de Israel com ele, e toda a congregação.

22 Fez Moisés como lhe ordenara o SENHOR, porque tomou a Josué e apresentou-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação;

23 e lhe impôs as mãos e lhe deu as suas ordens, como o SENHOR falara por intermédio de Moisés.

为他求问。他和以色列全会众都要照以利亚撒的指示出入。”

22于是摩西照耶和华所吩咐他的，将约书亚领来，使他站在以利亚撒祭司和全会众面前，

23为他按手，委派他，是照耶和华藉摩西所说的。

Números 28

Ofertas contínuas

Êxodo 29.38-42

1 Disse mais o SENHOR a Moisés:

2 Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Da minha oferta, do meu manjar para as minhas ofertas queimadas, do aroma agradável, tereis cuidado, para mas trazer a seu tempo determinado.

3 Dir-lhes-ás: Esta é a oferta queimada que oferecereis ao SENHOR, dia após dia: dois cordeiros de um ano, sem defeito, em contínuo holocausto;

4 um cordeiro oferecerás pela manhã, e o outro, ao crepúsculo da tarde;

5 e a décima parte de um efa de flor de farinha, em oferta de manjares, amassada com a quarta parte de um him de azeite batido.

6 É holocausto contínuo, instituído no monte Sinai, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

民数记 28

每日经常献的祭

（出29·38－46）

1耶和华吩咐摩西说：

2“你要吩咐以色列人说：‘你们要按时把我的供物，就是献给我作馨香火祭的食物，献给我。’

3要对他们说：‘这是当献给耶和华的火祭：每天两只没有残疾一岁的小公羊，作为经常献的燔祭。

4早晨献第一只小公羊，黄昏献第二只小公羊；

5又用十分之一伊法细面和四分之一欣捣成的油，调和作为素祭。

6这是在西奈山上规定为经常献的燔祭，是献给耶和华为馨香的火祭。

7 A sua libação será a quarta parte de um him para o cordeiro; no santuário, oferecerás a libação de bebida forte ao SENHOR.
8 E o outro cordeiro oferecerás no crepúsculo da tarde; como a oferta de manjares da manhã e como a sua libação, o trarás em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

9 No dia de sábado, oferecerás dois cordeiros de um ano, sem defeito, e duas décimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, e a sua libação;

10 é holocausto de cada sábado, além do holocausto contínuo e a sua libação.

11 Nos princípios dos vossos meses, oferecereis, em holocausto ao SENHOR, dois novilhos e um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem defeito,
12 e três décimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um novilho; duas décimas de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um carneiro;
13 e uma décima de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um cordeiro; é holocausto de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

7为每只小公羊，要有四分之一欣的浇酒祭；在圣所中，你要将醇酒献给耶和华作浇酒祭。

8黄昏你献第二只小公羊，要照早晨的素祭和同献的浇酒祭献上，作为馨香的火祭，献给耶和华。’”

安息日献的祭

9“在安息日，要献两只没有残疾，一岁的小公羊、十分之二伊法调了油的细面为素祭，和同献的浇酒祭。

10除了经常献的燔祭和同献的浇酒祭之外，这是每一个安息日当献的燔祭。”

初一献的祭

11“每月初一，要将两头公牛犊、一只公绵羊、七只没有残疾一岁的小公羊，献给耶和华为燔祭。

12为每头公牛，要用十分之三伊法调了油的细面作为素祭；为那只公绵羊，要用十分之二伊法调了油的细面作为素祭；

13为每只小公羊，要用十分之一伊法调了油的细面作为素祭。这是馨香的燔祭，是献给耶和华的火祭。

[14] As suas libações serão a metade de um him de vinho para um novilho, e a terça parte de um him para um carneiro, e a quarta parte de um him para um cordeiro; este é o holocausto da lua nova de cada mês, por todos os meses do ano.

[15] Também se trará um bode como oferta pelo pecado, ao SENHOR, além do holocausto contínuo, com a sua libação.

[16] No primeiro mês, aos catorze dias do mês, é a Páscoa do SENHOR.

[17] Aos quinze dias do mesmo mês, haverá festa; sete dias se comerão pães asmos.

[18] No primeiro dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis;

[19] mas apresentareis oferta queimada em holocausto ao SENHOR, dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem defeito.

[20] A sua oferta de manjares será flor de farinha, amassada com azeite; oferecereis três décimas para um novilho e duas décimas para um carneiro.

[21] Para cada um dos sete cordeiros oferecereis uma décima;

[22] e um bode, para oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós.

[23] Estas coisas oferecereis, além do holocausto da manhã, que é o holocausto contínuo.

[14]每头公牛要有半欣的浇酒祭，每只公绵羊三分之一欣的浇酒祭，每只小公羊四分之一欣的浇酒祭。这是一年之中每月初一当献的燔祭。

[15]除了经常献的燔祭和同献的浇酒祭之外，又要将一只公山羊，献给耶和华为赎罪祭。”

逾越节献的祭

（利23・5－14）

[16] “正月十四日是向耶和华守的逾越节。

[17]这月十五日是节期，要吃无酵饼七日。

[18]第一日要有圣会，任何劳动的工都不可做。

[19]要把火祭，就是两头公牛犊，一只公绵羊、七只一岁的小公羊，都要没有残疾的，献给耶和华为燔祭。

[20]要同时献调了油的细面为素祭：每头公牛要献十分之三伊法；每只公绵羊要献十分之二伊法；

[21]为那七只小公羊，每只要献十分之一伊法。

[22]此外，要献一只公山羊作赎罪祭，为你们赎罪。

[23]除了早晨经常献的燔祭之外，你们也要献这些祭。

[24] Assim, oferecereis cada dia, por sete dias, o manjar da oferta queimada em aroma agradável ao SENHOR; além do holocausto contínuo, se oferecerá isto com a sua libação.

[24]一连七天，在经常献的燔祭和同献的浇酒祭之外，每天要这样把馨香火祭的食物献给耶和华。

[25] No sétimo dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

[25]第七日要有圣会，任何劳动的工都不可做。”

七七初熟节献的祭
（出34・22；利23・15—21；申16・9—12）

[26] Também tereis santa convocação no dia das primícias, quando trouxerdes oferta nova de manjares ao SENHOR, segundo a vossa Festa das Semanas; nenhuma obra servil fareis.

[26]“七七初熟节，就是你们献初熟谷物给耶和华为素祭的那一天，要宣告圣会；任何劳动的工都不可做。

[27] Então, oferecereis ao SENHOR por holocausto, em aroma agradável: dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano;

[27]要将两头公牛犊，一只公绵羊，七只一岁的小公羊，作为馨香的燔祭献给耶和华。

[28] a sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite: três décimas de um efa para um novilho, duas décimas para um carneiro,

[28]要同时献调了油的细面为素祭：每头公牛要献十分之三伊法；每只公绵羊要献十分之二伊法；

[29] uma décima para cada um dos sete cordeiros;

[29]为那七只小公羊，每只要献十分之一伊法。

[30] e um bode, para fazer expiação por vós.

[30]此外，要献一只公山羊为你们赎罪。

[31] Oferecê-los-eis, além do holocausto contínuo, e da sua oferta de manjares, e das suas libações. Ser-vos-ão eles sem defeito.

[31]除了经常献的燔祭和同献的素祭，你们也要献上这些没有残疾的，和同献的浇酒祭。”

Números 29

Ofertas nas outras festas solenes

民数记 29

新年献的祭
（利23・23—25）

[1] No primeiro dia do sétimo mês, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; ser-vos-á dia do sonido de trombetas.

[1] “七月初一，你们当有圣会；任何劳动的工都不可做，是你们当守为吹角的日子。

[2] Então, por holocausto, de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, sem defeito;

[2]你们要将一头公牛犊、一只公绵羊、七只一岁的小公羊，都是没有残疾的，献给耶和华为馨香的燔祭。

[3] e, pela sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, três décimas de um efa para o novilho, duas décimas para o carneiro

[3]要同时献调了油的细面为素祭：每头公牛要献十分之三伊法；每只公绵羊要献十分之二伊法；

[4] e uma décima para cada um dos sete cordeiros;

[4]为那七只小公羊，每只要献十分之一伊法。

[5] e um bode, para oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós,

[5]此外，要献一只公山羊作赎罪祭，为你们赎罪。

[6] além do holocausto do mês e a sua oferta de manjares, do holocausto contínuo e a sua oferta de manjares, com as suas libações, segundo o seu estatuto, em aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[6]除了初一的燔祭和同献的素祭、经常献的燔祭与同献的素祭，以及同献的浇酒祭以外，这些都照例作为馨香的火祭献给耶和华。”

赎罪日献的祭
（利23・26—32）

[7] No dia dez deste sétimo mês, tereis santa convocação e afligireis a vossa alma; nenhuma obra fareis.

[7] “七月初十，你们当有圣会；要刻苦己心，任何工都不可做。

[8] Mas, por holocausto, em aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem defeito.

[8]要将一头公牛犊、一只公绵羊、七只一岁的小公羊，都是没有残疾的，献给耶和华为馨香的燔祭。

[9] Pela sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, oferecereis três décimas de um efa para o novilho, duas décimas para o carneiro

[9]要同时献调了油的细面为素祭：每头公牛要献十分之三伊法；每只公绵羊要献十分之二伊法；

[10] e uma décima para cada um dos sete cordeiros;

[11] um bode, para oferta pelo pecado, além da oferta pelo pecado, para fazer expiação, e do holocausto contínuo, e da sua oferta de manjares com as suas libações.

[12] Aos quinze dias do sétimo mês, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; mas sete dias celebrareis festa ao SENHOR.

[13] Por holocausto em oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis treze novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano; serão eles sem defeito.

[14] Pela oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, três décimas de um efa para cada um dos treze novilhos, duas décimas para cada um dos dois carneiros

[15] e uma décima para cada um dos catorze cordeiros;

[16] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[17] No segundo dia, oferecereis doze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[18] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[10]为那七只小公羊，每只要献十分之一伊法。

[11]又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在赎罪祭和经常献的燔祭，以及同献的素祭和浇酒祭以外所献的。”

住棚节献的祭
（利23・33－44；申16・13－15）

[12]“七月十五日，你们当有圣会；任何劳动的工都不可做，要向耶和华守节七天。

[13]要将十三头公牛犊、两只公绵羊、十四只一岁的小公羊，都是没有残疾的，献上作火祭，是献给耶和华馨香的燔祭。

[14]要同时献调了油的细面为素祭：为那十三头公牛犊，每头要献十分之三伊法；为那两只公绵羊，每只要献十分之二伊法；

[15]为那十四只小公羊，每只要献十分之一伊法。

[16]又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在经常献的燔祭、同献的素祭和浇酒祭以外所献的。

[17]“第二日要献十二头公牛犊、两只公绵羊、十四只一岁的小公羊，都是没有残疾的，

[18]并为公牛、公绵羊和小公羊，按数照例奉献同献的素祭和浇酒祭。

[19] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[19]又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在经常献的燔祭、同献的素祭和浇酒祭以外所献的。

[20] No terceiro dia, oferecereis onze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[20] “第三日要献十一头公牛、两只公绵羊、十四只一岁的小公羊，都是没有残疾的，

[21] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[21]并为公牛、公绵羊和小公羊，按数照例奉献同献的素祭和浇酒祭。

[22] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[22]又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在经常献的燔祭、同献的素祭和浇酒祭以外所献的。

[23] No quarto dia, dez novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[23] “第四日要献十头公牛、两只公绵羊、十四只一岁的小公羊，都是没有残疾的，

[24] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[24]并为公牛、公绵羊和小公羊，按数照例奉献同献的素祭和浇酒祭。

[25] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[25]又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在经常献的燔祭、同献的素祭和浇酒祭以外所献的。

[26] No quinto dia, nove novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[26] “第五日要献九头公牛、两只公绵羊、十四只一岁的小公羊，都是没有残疾的，

[27] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[27]并为公牛、公绵羊和小公羊，按数照例奉献同献的素祭和浇酒祭。

[28] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[28]又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在经常献的燔祭、同献的素祭和浇酒祭以外所献的。

29 No sexto dia, oito novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,	29 “第六日要献八头公牛、两只公绵羊、十四只一岁的小公羊，都是没有残疾的，
30 com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,	30并为公牛、公绵羊和小公羊，按数照例奉献同献的素祭和浇酒祭。
31 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.	31又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在经常献的燔祭、同献的素祭和浇酒祭以外所献的。
32 No sétimo dia, sete novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,	32 “第七日要献七头公牛、两只公绵羊、十四只一岁的小公羊，都是没有残疾的，
33 com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,	33并为公牛、公绵羊和小公羊，按数照例奉献同献的素祭和浇酒祭。
34 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.	34又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在经常献的燔祭、同献的素祭和浇酒祭以外所献的。
35 No oitavo dia, tereis reunião solene; nenhuma obra servil fareis;	35 “第八日你们当有严肃会；任何劳动的工都不可做；
36 e, por holocausto, em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem defeito,	36要将一头公牛、一只公绵羊、七只一岁的小公羊，都是没有残疾的，献上作火祭，是献给耶和华馨香的燔祭。
37 com a oferta de manjares e as libações para o novilho, para o carneiro e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,	37要为公牛、公绵羊和小公羊，按数照例奉献同献的素祭和浇酒祭。
38 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.	38又要献一只公山羊为赎罪祭。这是在经常献的燔祭、同献的素祭和浇酒祭以外所献的。

[39] Estas coisas oferecereis ao SENHOR nas vossas festas fixas, além dos vossos votos e das vossas ofertas voluntárias, para os vossos holocaustos, as vossas ofertas de manjares, as vossas libações e as vossas ofertas pacíficas.

[39] “这些祭要在你们的节期献给耶和华，都是在所许的愿和甘心献的以外所献的，作为你们的燔祭、素祭、浇酒祭和平安祭。”

[40] E falou Moisés aos filhos de Israel, conforme tudo o que o SENHOR lhe ordenara.

[40]于是，摩西照耶和华所吩咐他的一切话告诉以色列人。

Números 30

Acerca de votos

Deuteronômio 23.21-23

[1] Falou Moisés aos cabeças das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou:

[2] Quando um homem fizer voto ao SENHOR ou juramento para obrigar-se a alguma abstinência, não violará a sua palavra; segundo tudo o que prometeu, fará.

[3] Quando, porém, uma mulher fizer voto ao SENHOR ou se obrigar a alguma abstinência, estando em casa de seu pai, na sua mocidade,

[4] e seu pai, sabendo do voto e da abstinência a que ela se obrigou, calar-se para com ela, todos os seus votos serão válidos; terá de observar toda a abstinência a que se obrigou.

[5] Mas, se o pai, no dia em que tal souber, o desaprovar, não será válido nenhum dos votos dela, nem lhe será preciso observar a abstinência a que se obrigou; o SENHOR lhe perdoará, porque o pai dela a isso se opôs.

民数记 30

许愿的条例

[1]摩西对以色列各支派的领袖说：“这是耶和华所吩咐的话：

[2]人若向耶和华许愿或起誓，要约束自己，就不可食言，必须照口中所出的一切话去做。

[3]女子年轻，还在父家的时候，若向耶和华许愿，要约束自己，

[4]她父亲听见她所许的愿和约束自己的话，却向她默默不言，她所许的愿和约束自己的话就都有效。

[5]但是，若她父亲在听见的日子不允许她一切所许的愿和约束自己的话，这就不算为有效；耶和华也必赦免她，因为她的父亲不允许。

[6] Porém, se ela se casar, ainda sob seus votos ou dito irrefletido dos seus lábios, com que a si mesma se obrigou,
[7] e seu marido, ouvindo-o, calar-se para com ela no dia em que o ouvir, serão válidos os votos dela, e lhe será preciso observar a abstinência a que se obrigou.
[8] Mas, se seu marido o desaprovar no dia em que o ouvir e anular o voto que estava sobre ela, como também o dito irrefletido dos seus lábios, com que a si mesma se obrigou, o SENHOR lho perdoará.
[9] No tocante ao voto da viúva ou da divorciada, tudo com que se obrigar lhe será válido.
[10] Porém, se fez voto na casa de seu marido ou com juramento se obrigou a alguma abstinência,
[11] e seu marido o soube, e se calou para com ela, e lho não desaprovou, todos os votos dela serão válidos; e lhe será preciso observar toda a abstinência a que a si mesma se obrigou.
[12] Porém, se seu marido lhos anulou no dia em que o soube, tudo quanto saiu dos lábios dela, quer dos seus votos, quer da abstinência a que a si mesma se obrigou, não será válido; seu marido lhos anulou, e o SENHOR perdoará a ela.
[13] Todo voto e todo juramento com que ela se obrigou, para afligir a sua alma, seu marido pode confirmar ou anular.
[14] Porém, se seu marido, dia após dia, se calar para com ela, então, confirma todos os votos dela e tudo aquilo a que ela se

[6]她若已出嫁，有愿在身，或口中出了约束自己的冒失话，

[7]她丈夫听见了，却在听见的日子向她默默不言，她所许的愿和约束自己的话就都有效。

[8]但是，若她丈夫在听见的日子不允许，丈夫就废了她所许的愿和口中所出约束自己的冒失话；耶和华也必赦免她。

[9]寡妇或被休的妇人所许的愿，她所有约束自己的话，都是有效的。

[10]她若在丈夫家里许了愿或起了誓，要约束自己，

[11]丈夫听见了，却向她默默不言，没有不允许，她所许的愿和约束自己的话就都有效。

[12]她丈夫听见的日子，若把这些全废了，她口中一切所许的愿或约束自己的话就不算为有效。她丈夫已把这些都废了，耶和华也必赦免她。

[13]凡她所许的愿和刻苦约束自己所起的誓，丈夫可以坚立，也可以废去。

[14]倘若她丈夫天天向她默默不言，这就算是坚立她一切所许的愿或约束自

obrigou, porquanto se calou para com ela no dia em que o soube.

己的话；因为丈夫在听见的日子向她默默不言，就算是坚立了这些话。

15 Porém, se lhos anular depois de os ter ouvido, responderá pela obrigação dela.

15但她丈夫听见了，以后若再废了这些话，就要担当妇人的罪孽。”

16 São estes os estatutos que o SENHOR ordenou a Moisés, entre o marido e sua mulher, entre o pai e sua filha moça se ela estiver em casa de seu pai.

16这是关于丈夫待妻子，父亲待女儿，女儿年轻还在父家，耶和华所吩咐摩西的条例。

Números 31

民数记 31

A vitória sobre os midianitas

战胜米甸人

1 Disse o SENHOR a Moisés:

1耶和华吩咐摩西说：

2 Vinga os filhos de Israel dos midianitas; depois, serás recolhido ao teu povo.

2 “你要为以色列人向米甸人报仇，然后归到你祖先那里。”

3 Falou, pois, Moisés ao povo, dizendo: Armai alguns de vós para a guerra, e que saiam contra os midianitas, para fazerem a vingança do SENHOR contra eles.

3摩西吩咐百姓说：“要在你们中间叫人带兵器去攻击米甸，为耶和华向米甸报仇。

4 Mil homens de cada tribo entre todas as tribos de Israel enviareis à guerra.

4从以色列众支派中，每支派要派一千人去打仗。”

5 Assim, dos milhares de Israel foram dados mil de cada tribo: doze mil ao todo, armados para a guerra.

5于是从以色列千万人中，每支派征召一千人，一共一万二千名，带着兵器预备打仗。

6 Mandou-os Moisés à guerra, de cada tribo mil, a estes e a Finéias, filho do sacerdote Eleazar, o qual levava consigo os utensílios sagrados, a saber, as trombetas para o toque de rebate.

6摩西派他们去打仗，每支派一千人；又派以利亚撒祭司的儿子非尼哈同去；非尼哈手里拿着圣所的器皿和吹号的号筒。

7 Pelejaram contra os midianitas, como o SENHOR ordenara a Moisés,

7他们遵照耶和华所吩咐摩西的，与米甸打仗，杀了所有的男丁。

8 e mataram todo homem feito. Mataram, além dos que já haviam sido mortos, os reis dos midianitas, Evi, Requém, Zur, Hur

8在所杀的人中，他们杀了米甸的王，就是以未、利金、苏珥、户珥、利巴

e Reba, cinco reis dos midianitas; também Balaão, filho de Beor, mataram à espada.

9 Porém os filhos de Israel levaram presas as mulheres dos midianitas e as suas crianças; também levaram todos os seus animais, e todo o seu gado, e todos os seus bens.

10 Queimaram-lhes todas as cidades em que habitavam e todos os seus acampamentos.

11 Tomaram todo o despojo e toda a presa, tanto de homens como de animais.

12 Trouxeram a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e à congregação dos filhos de Israel os cativos, e a presa, e o despojo, para o arraial, nas campinas de Moabe, junto do Jordão, na altura de Jericó.

O tratamento dos cativos

13 Moisés, e Eleazar, o sacerdote, e todos os príncipes da congregação saíram a recebê-los fora do arraial.

14 Indignou-se Moisés contra os oficiais do exército, capitães dos milhares e capitães das centenas, que vinham do serviço da guerra.

15 Disse-lhes Moisés: Deixastes viver todas as mulheres?

16 Eis que estas, por conselho de Balaão, fizeram prevaricar os filhos de Israel contra o SENHOR, no caso de Peor, pelo que houve a praga entre a congregação do SENHOR.

五个米甸的王，又用刀杀了比珥的儿子巴兰。

9以色列人掳了米甸的妇女和孩童，抢夺他们一切的牲畜、牛羊和所有的财物，

10又用火焚烧了他们所住的一切城镇和所有的营寨。

11以色列人把一切掳物和掠物，连人和牲畜都带走，

12将俘虏、掠物、掳物带到摩押平原，在约旦河边与耶利哥相对的营地，交给摩西和以利亚撒祭司，以及以色列的会众。

军队返回

13摩西和以利亚撒祭司，以及会众中所有的领袖，都出营迎接他们。

14摩西向打仗回来的军官，就是千夫长和百夫长发怒。

15摩西对他们说："你们要让这所有的妇女活着吗？

16看哪，正是这些妇女，因巴兰的话，在毗珥的事上导致以色列人背叛耶和华，以致耶和华的会众遭遇瘟疫。

[17] Agora, pois, matai, dentre as crianças, todas as do sexo masculino; e matai toda mulher que coabitou com algum homem, deitando-se com ele.

[17]现在，你们要杀所有的男孩，也要把所有曾与男人同房共寝的女子都杀了。

[18] Porém todas as meninas, e as jovens que não coabitaram com algum homem, deitando-se com ele, deixai-as viver para vós outros.

[18]但那些未曾与男人同房共寝的女孩，你们可以让她们存活。

A purificação dos soldados e da presa

[19] Acampai-vos sete dias fora do arraial; qualquer de vós que tiver matado alguma pessoa e qualquer que tiver tocado em algum morto, ao terceiro dia e ao sétimo dia, vos purificareis, tanto vós como os vossos cativos.

[19]你们和你们所掳来的人，要住在营外七天；凡杀了人的，和一切摸了尸体的，要在第三日和第七日洁净自己。

[20] Também purificareis toda veste, e toda obra de peles, e toda obra de pêlos de cabra, e todo artigo de madeira.

[20]你们也要洁净一切的衣服，以及用皮革、山羊毛和木头做的任何东西。”

[21] Então, disse o sacerdote Eleazar aos homens do exército que partiram à guerra: Este é o estatuto da lei que o SENHOR ordenou a Moisés.

[21]以利亚撒祭司对打仗回来的士兵说：“耶和华所吩咐摩西律法中的条例是这样：

[22] Contudo, o ouro, a prata, o bronze, o ferro, o estanho e o chumbo,

[22]金、银、铜、铁、锡、铅，

[23] tudo o que pode suportar o fogo fareis passar pelo fogo, para que fique limpo; todavia, se purificará com a água purificadora; mas tudo o que não pode suportar o fogo fareis passar pela água.

[23]凡能耐火的，你们要使它经过火，它就洁净，然而还要用除污秽的水来洁净它；凡不能耐火的，你们要使它经过水。

[24] Também lavareis as vossas vestes ao sétimo dia, para que fiqueis limpos; e, depois, entrareis no arraial.

[24]第七日，你们要洗衣服，才为洁净，然后可以进营。”

A divisão da presa

分战利品

[25] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[25]耶和华对摩西说：

[26] Faze a contagem da presa que foi tomada, tanto de homens como de animais, tu, e Eleazar, o sacerdote, e os cabeças das casas dos pais da congregação;

[26] “你和以利亚撒祭司，以及会众的各父系家长，要计算所掳掠的人和牲畜的总数。

[27] divide a presa em duas partes iguais, uma para os que, hábeis na peleja, saíram à guerra, e a outra para toda a congregação.

[27]要把所掳掠的分成两半：一半给那出去打仗的精兵，一半给全会众。

[28] Então, para o SENHOR tomarás tributo dos homens do exército que saíram a esta guerra, de cada quinhentas cabeças, uma, tanto dos homens como dos bois, dos jumentos e das ovelhas.

[28]再从那出去打仗的战士所得的人、牛、驴、羊中，每五百取一，献给耶和华为贡物。

[29] Da metade que lhes toca o tomareis e o dareis ao sacerdote Eleazar, para a oferta do SENHOR.

[29]要从他们那一半中取出这些，交给以利亚撒祭司，作为耶和华的举祭。

[30] Mas, da metade que toca aos filhos de Israel, tomarás, de cada cinqüenta, um, tanto dos homens como dos bois, dos jumentos e das ovelhas, de todos os animais; e os darás aos levitas que têm a seu cargo o serviço do tabernáculo do SENHOR.

[30]又要从以色列人的那一半中，就是从人、牛、驴、羊，各样牲畜中，每五十取一，交给照管耶和华帐幕的利未人。”

[31] Moisés e o sacerdote Eleazar fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

[31]于是摩西和以利亚撒祭司遵照耶和华所吩咐摩西的做了。

[32] Foi a presa, restante do despojo que tomaram os homens de guerra, seiscentas e setenta e cinco mil ovelhas,

[32]除了士兵所夺的财物以外，所掳来的有羊六十七万五千只，

[33] setenta e dois mil bois,

[33]牛七万二千头，

[34] sessenta e um mil jumentos

[34]驴六万一千匹；

[35] e trinta e duas mil pessoas, as mulheres que não coabitaram com homem algum, deitando-se com ele.

[35]至于人，就是未曾与男人同房共寝的女子，总共三万二千名。

[36] E a metade, parte que toca aos que saíram à guerra, foi em número de trezentas e trinta e sete mil e quinhentas ovelhas.

[37] O tributo em ovelhas para o SENHOR foram seiscentas e setenta e cinco.

[38] E foram os bois trinta e seis mil; e o seu tributo para o SENHOR, setenta e dois.

[39] E foram os jumentos trinta mil e quinhentos; e o seu tributo para o SENHOR, sessenta e um.

[40] As pessoas foram dezesseis mil; e o seu tributo para o SENHOR, trinta e duas.

[41] Então, Moisés deu a Eleazar, o sacerdote, o tributo da oferta do SENHOR, como este ordenara a Moisés.

[42] E, da metade que toca aos filhos de Israel, que Moisés separara da dos homens que pelejaram

[43] (a metade para a congregação foram, em ovelhas, trezentas e trinta e sete mil e quinhentas;

[44] em bois, trinta e seis mil;

[45] em jumentos, trinta mil e quinhentos;

[46] e, em pessoas, dezesseis mil),

[47] desta metade que toca aos filhos de Israel, Moisés tomou um de cada cinqüenta, tanto de homens como de animais, e os deu aos levitas que tinham a seu cargo o serviço do tabernáculo do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

A oferta voluntária dos capitães

[36]出去打仗之人的那分，就是他们所得的一半，共计羊三十三万七千五百只，

[37]其中归耶和华为贡物的羊，六百七十五只；

[38]牛三万六千头，其中归耶和华为贡物的七十二头；

[39]驴三万零五百匹，其中归耶和华为贡物的六十一匹；

[40]人一万六千名，其中归耶和华的三十二名。

[41]摩西把贡物，就是归给耶和华的举祭，交给以利亚撒祭司，是照耶和华所吩咐摩西的。

[42]以色列人所得的另一半，是摩西从打仗的人取来分给他们的。

[43]会众的这一半有羊三十三万七千五百只，

[44]牛三万六千头，

[45]驴三万零五百匹，

[46]人一万六千名。

[47]无论是人或牲畜，摩西都每五十取一，交给照管耶和华帐幕的利未人，是照耶和华所吩咐摩西的。

[48] Então, se chegaram a Moisés os oficiais sobre os milhares do exército, capitães sobre mil e capitães sobre cem,

[48]带领众军队的军官，就是千夫长、百夫长，进到摩西那里，

[49] e lhe disseram: Teus servos fizeram a conta dos homens de guerra que estiveram sob as nossas ordens, e nenhum falta dentre eles e nós.

[49]对他说："你的仆人已经计算属下战士的总数，一个也没有少。

[50] Pelo que trouxemos uma oferta ao SENHOR, cada um o que achou: objetos de ouro, ornamentos para o braço, pulseiras, sinetes, arrecadas e colares, para fazer expiação por nós mesmos perante o SENHOR.

[50]如今我们把各人所得的金器，就是脚链子、手镯、打印的戒指、耳环、项链，都送给耶和华为供物，好在耶和华面前为我们赎罪。"

[51] Assim, Moisés e o sacerdote Eleazar receberam deles o ouro, sendo todos os objetos bem trabalhados.

[51]摩西和以利亚撒祭司就收了他们的金子，就是各样的首饰。

[52] Foi todo o ouro da oferta que os capitães de mil e os capitães de cem trouxeram ao SENHOR dezesseis mil setecentos e cinqüenta siclos.

[52]千夫长、百夫长所献给耶和华为举祭的金子共有一万六千七百五十舍客勒。

[53] Pois cada um dos homens de guerra havia tomado despojo para si.

[53]打仗的人都把自己所掠夺的各自留下。

[54] Moisés e o sacerdote Eleazar receberam o ouro dos capitães de mil e dos capitães de cem e o trouxeram à tenda da congregação, como memorial para os filhos de Israel perante o SENHOR.

[54]摩西和以利亚撒祭司收了千夫长、百夫长的金子，就带进会幕，好使以色列人在耶和华面前蒙记念。

Números 32

Duas tribos e meia desejam habitar na Transjordânia

民数记 32

约旦河东的支派

（申3·12－22）

[1] Os filhos de Rúben e os filhos de Gade tinham gado em muitíssima quantidade; e viram a terra de Jazer e a terra de Gileade, e eis que o lugar era lugar de gado.

[1]吕便子孙和迦得子孙的牲畜极其众多。他们看到雅谢地和基列地；看哪，这是可牧放牲畜的地方。

[2] Vieram, pois, os filhos de Gade e os filhos de Rúben e falaram a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e aos príncipes da congregação, dizendo:

[2]吕便子孙和迦得子孙就到摩西和以利亚撒祭司，以及会众的领袖那里，说：

[3] Atarote, Dibom, Jazer, Ninra, Hesbom, Eleale, Sebã, Nebo e Beom,

[3] “亚他录、底本、雅谢、宁拉、希实本、以利亚利、示班、尼波、比稳，

[4] a terra que o SENHOR feriu diante da congregação de Israel é terra de gado; e os teus servos têm gado.

[4]就是耶和华在以色列会众面前所攻取之地，是可牧放牲畜之地，而你的仆人也有牲畜。”

[5] Disseram mais: Se achamos mercê aos teus olhos, dê-se esta terra em possessão aos teus servos; e não nos faças passar o Jordão.

[5]又说：“我们若在你眼前蒙恩，求你把这地给我们为业；不要领我们过约旦河。”

[6] Porém Moisés disse ao filhos de Gade e aos filhos de Rúben: Irão vossos irmãos à guerra, e ficareis vós aqui?

[6]摩西对迦得子孙和吕便子孙说：“难道你们的弟兄去打仗，你们却留在这里吗？

[7] Por que, pois, desanimais o coração dos filhos de Israel, para que não passem à terra que o SENHOR lhes deu?

[7]你们为什么使以色列人灰心，不渡过去，进入耶和华所赐给他们的那地呢？

[8] Assim fizeram vossos pais, quando os enviei de Cades-Barnéia a ver esta terra.

[8]我从加低斯．巴尼亚派你们的父执之辈去窥探那地时，他们就曾这样做过。

[9] Chegando eles até ao vale de Escol e vendo a terra, descorajaram o coração dos filhos de Israel, para que não viessem à terra que o SENHOR lhes tinha dado.

[9]他们上到以实各谷，窥探了那地之后，竟然使以色列人灰心，不愿进入耶和华所赐给他们的地。

[10] Então, a ira do SENHOR se acendeu naquele mesmo dia, e jurou, dizendo:

[10]当日，耶和华的怒气发作，起誓说：

[11] Certamente, os varões que subiram do Egito, de vinte anos para cima, não verão a terra que prometi com juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó, porquanto não perseveraram em seguir-me,

[11] ‘凡从埃及上来二十岁以上的人，断不得看见我对亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地，因为他们没有专心跟从我；

[12] exceto Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, e Josué, filho de Num, porque perseveraram em seguir ao SENHOR.

[12]惟有基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒，还有嫩的儿子约书亚可以看见，因为他们专心跟从耶和华。’

[13] Pelo que se acendeu a ira do SENHOR contra Israel, e fê-los andar errantes pelo deserto quarenta anos, até que se consumiu toda a geração que procedera mal perante o SENHOR.

[13]耶和华的怒气向以色列发作，使他们在旷野飘流四十年，直到在耶和华眼前作恶的那一代都消灭了。

[14] Eis que vós, raça de homens pecadores, vos levantastes em lugar de vossos pais, para aumentardes ainda o furor da ira do SENHOR contra Israel.

[14]看哪，你们这一伙罪人，竟然接续你们父执之辈，再增加耶和华对以色列所发的怒气。

[15] Se não quiserdes segui-lo, também ele deixará todo o povo, novamente, no deserto, e sereis a sua ruína.

[15]你们若转离不跟从他，他要再把以色列人撇在旷野；这样，你们就使这众百姓灭亡了。”

[16] Então, se chegaram a ele e disseram: Edificaremos currais aqui para o nosso gado e cidades para as nossas crianças;

[16]他们挨近摩西，说：“我们要在这里为牲畜筑圈，为孩童建城。

[17] porém nós nos armaremos, apressando-nos adiante dos filhos de Israel, até que os levemos ao seu lugar; e ficarão as nossas crianças nas cidades fortes, por causa dos moradores da terra.

[17]我们自己却要带兵器，急速行在以色列人的前面，领他们直到他们的地方。我们的孩童可以留在坚固的城内，躲避当地的居民。

[18] Não voltaremos para nossa casa até que os filhos de Israel estejam de posse, cada um, da sua herança.

[18]我们必不回自己的家，直等到以色列人各自承受了自己的产业。

[19] Porque não herdaremos com eles do outro lado do Jordão, nem mais adiante, porquanto já temos a nossa herança deste lado do Jordão, ao oriente.

[19]我们不和他们在约旦河那边分产业，因为我们的产业是在约旦河的东边。”

[20] Então, Moisés lhes disse: Se isto fizerdes assim, se vos armardes para a guerra perante o SENHOR,

[20]摩西对他们说：“你们若要这么做，若要在耶和华面前带着兵器出去打仗，

[21] e cada um de vós, armado, passar o Jordão perante o SENHOR, até que haja lançado fora os seus inimigos de diante dele,

[22] e a terra estiver subjugada perante o SENHOR, então, voltareis e sereis desobrigados perante o SENHOR e perante Israel; e a terra vos será por possessão perante o SENHOR.

[23] Porém, se não fizerdes assim, eis que pecastes contra o SENHOR; e sabei que o vosso pecado vos há de achar.

[24] Edificai vós cidades para as vossas crianças e currais para as vossas ovelhas; e cumpri o que haveis prometido.

[25] Então, os filhos de Gade e os filhos de Rúben falaram a Moisés, dizendo: Como ordena meu senhor, assim farão teus servos.

[26] Nossas crianças, nossas mulheres, nossos rebanhos e todos os nossos animais estarão aí nas cidades de Gileade,

[27] mas os teus servos passarão, cada um armado para a guerra, perante o SENHOR, como diz meu senhor.

[28] Então, Moisés deu ordem a respeito deles a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças das casas dos pais das tribos dos filhos de Israel;

[29] e disse-lhes: Se os filhos de Gade e os filhos de Rúben passarem convosco o Jordão, armado cada um para a guerra, perante o SENHOR, e a terra estiver

[21]你们中间所有带兵器的人都要在耶和华面前过约旦河，直到耶和华把仇敌从他面前赶出去。

[22]那地在耶和华面前被征服以后，你们方可回来。这样，你们向耶和华和以色列才算为无罪，这地也必在耶和华面前归你们为业。

[23]倘若你们不这样做，看哪，你们就得罪了耶和华，当知道你们的罪必找上你们。

[24]如今你们可以为孩童建城，为羊群筑圈，但你们口所讲出来的话，必须实践。”

[25]迦得子孙和吕便子孙对摩西说：“你的仆人们必照我主所吩咐的去做。

[26]我们的孩子、妻子、牛羊和所有的牲畜都要留在基列的各城。

[27]但你的仆人，凡能带兵器上战场的，都要照我主所说的话，在耶和华面前渡过去打仗。”

[28]于是，摩西为他们吩咐以利亚撒祭司和嫩的儿子约书亚，以及以色列人各支派父系的领袖。

[29]摩西对他们说：“迦得子孙和吕便子孙，凡带兵器在耶和华面前去打仗的，若与你们一同渡过约旦河，那地

subjugada diante de vós, então, lhes dareis em possessão a terra de Gileade;

被你们征服以后，你们就要把基列地给他们为业。

[30] porém, se não passarem, armados, convosco, terão possessões entre vós na terra de Canaã.

[30]倘若他们不带兵器与你们一同渡过去，他们就要在迦南地你们中间得产业。”

[31] Responderam os filhos de Gade e os filhos de Rúben, dizendo: O que o SENHOR disse a teus servos, isso faremos.

[31]迦得子孙和吕便子孙回答说：“耶和华怎样吩咐仆人，我们就必照样做。

[32] Passaremos, armados, perante o SENHOR à terra de Canaã e teremos a possessão de nossa herança deste lado do Jordão.

[32]我们自己必带着兵器，在耶和华面前渡过去，进入迦南地，好使我们在约旦河这边得到我们的产业。”

Distribuição da Transjordânia

Deuteronômio 3.12-17

[33] Deu Moisés aos filhos de Gade, e aos filhos de Rúben, e à meia tribo de Manassés, filho de José, o reino de Seom, rei dos amorreus, e o reino de Ogue, rei de Basã: a terra com as cidades e seus distritos, as cidades em toda a extensão do país.

[33]摩西把亚摩利王西宏的国和巴珊王噩的国，就是他们的国土和周围的城镇，都给了迦得子孙和吕便子孙，以及约瑟的儿子玛拿西半个支派。

[34] Os filhos de Gade edificaram Dibom, Atarote e Aroer;

[34]迦得子孙建造了底本、亚他录、亚罗珥、

[35] Atarote-Sofã, Jazer e Jogbeá;

[35]亚他录．朔反、雅谢、约比哈、

[36] Bete-Ninra e Bete-Harã, cidades fortificadas, e currais de ovelhas.

[36]伯．宁拉、伯．哈兰，都是坚固城，并筑有羊圈。

[37] Os filhos de Rúben edificaram Hesbom, Eleale e Quiriataim;

[37]吕便子孙建造了希实本、以利亚利、基列亭、

[38] Nebo e Baal-Meom, mudando-lhes o nome, e Sibma; e deram outros nomes às cidades que edificaram.

[38]尼波、巴力．免（名字是改了的）、西比玛；他们给建造的城另起别名。

[39] Os filhos de Maquir, filho de Manassés, foram-se para Gileade, e a tomaram, e

[39]玛拿西的儿子玛吉的子孙往基列去，占了那地，赶出那里的亚摩利人。

desapossaram os amorreus que estavam nela.

[40] Deu, pois, Moisés Gileade a Maquir, filho de Manassés, o qual habitou nela.

[41] Foi Jair, filho de Manassés, e tomou as suas aldeias; e chamou-lhes Havote-Jair.

[42] Foi Noba e tomou a Quenate com as suas aldeias; e chamou-lhe Noba, segundo o seu nome.

40摩西把基列赐给玛拿西的儿子玛吉，他就住在那里。

41玛拿西的子孙睚珥占了基列的城镇，就称这些城镇为哈倭特．睚珥。

42挪巴占了基纳和基纳的乡镇，就照自己的名字称基纳为挪巴。

Números 33

Os acampamentos desde o Egito

[1] São estas as caminhadas dos filhos de Israel que saíram da terra do Egito, segundo os seus exércitos, sob as ordens de Moisés e Arão.

[2] Escreveu Moisés as suas saídas, caminhada após caminhada, conforme o mandado do SENHOR; e são estas as suas caminhadas, segundo as suas saídas:

[3] partiram, pois, de Ramessés no décimo quinto dia do primeiro mês; no dia seguinte ao da Páscoa, saíram os filhos de Israel, corajosamente, aos olhos de todos os egípcios,

[4] enquanto estes sepultavam todos os seus primogênitos, a quem o SENHOR havia ferido entre eles; também contra os deuses executou o SENHOR juízos.

[5] Partidos, pois, os filhos de Israel de Ramessés, acamparam-se em Sucote.

[6] E partiram de Sucote e acamparam-se em Etã, que está no fim do deserto.

民数记 33

从埃及到摩押

1这是以色列人按着队伍，在摩西、亚伦的手下，出埃及地的行程。

2摩西遵照耶和华的指示记录他们每段行程的起点，这些行程的起点如下：

3第一个月，就是正月十五日，逾越的第二天，他们从兰塞起行，在所有埃及人的眼前抬起头来出去了。

4那时，埃及人正埋葬他们的长子，就是耶和华在他们中间所击杀的；耶和华也惩治了他们的众神明。

5以色列人从兰塞起行，安营在疏割。

6从疏割起行，安营在旷野边上的以倘。

[7] E partiram de Etã, e voltaram a Pi-Hairote, que está defronte de Baal-Zefom, e acamparam-se diante de Migdol.

[7]从以倘起行，转向巴力．洗分对面的比．哈希录，安营在密夺。

[8] E partiram de Pi-Hairote, passaram pelo meio do mar ao deserto e, depois de terem andado caminho de três dias no deserto de Etã, acamparam-se em Mara.

[8]从比．哈希录起行，经过海，进入旷野，在以倘的旷野走了三天的路程，就安营在玛拉。

[9] E partiram de Mara e vieram a Elim. Em Elim, havia doze fontes de águas e setenta palmeiras; e acamparam-se ali.

[9]从玛拉起行，来到以琳，以琳有十二股水泉，七十棵棕树，就安营在那里。

[10] E partiram de Elim e acamparam-se junto ao mar Vermelho;

[10]从以琳起行，安营在红海边。

[11] partiram do mar Vermelho e acamparam-se no deserto de Sim;

[11]从红海边起行，安营在汛的旷野。

[12] partiram do deserto de Sim e acamparam-se em Dofca;

[12]从汛的旷野起行，安营在脱加。

[13] partiram de Dofca e acamparam-se em Alus;

[13]从脱加起行，安营在亚录。

[14] partiram de Alus e acamparam-se em Refidim, porém não havia ali água, para que o povo bebesse;

[14]从亚录起行，安营在利非订；在那里，百姓没有水喝。

[15] partiram de Refidim e acamparam-se no deserto do Sinai;

[15]从利非订起行，安营在西奈的旷野。

[16] partiram do deserto do Sinai e acamparam-se em Quibrote-Hataavá;

[16]从西奈的旷野起行，安营在基博罗．哈他瓦。

[17] partiram de Quibrote-Hataavá e acamparam-se em Hazerote;

[17]从基博罗．哈他瓦起行，安营在哈洗录。

[18] partiram de Hazerote e acamparam-se em Ritma;

[18]从哈洗录起行，安营在利提玛。

[19] partiram de Ritma e acamparam-se em Rimom-Perez;

[19]从利提玛起行，安营在临门．帕烈。

[20] partiram de Rimom-Perez e acamparam-se em Libna;

[20]从临门．帕烈起行，安营在立拿。

21 partiram de Libna e acamparam-se em Rissa;

21从立拿起行，安营在勒撒。

22 partiram de Rissa e acamparam-se em Queelata;

22从勒撒起行，安营在基希拉他。

23 partiram de Queelata e acamparam-se no monte Sefer;

23从基希拉他起行，安营在沙斐山。

24 partiram do monte Sefer e acamparam-se em Harada;

24从沙斐山起行，安营在哈拉大。

25 partiram de Harada e acamparam-se em Maquelote;

25从哈拉大起行，安营在玛吉希录。

26 partiram de Maquelote e acamparam-se em Taate;

26从玛吉希录起行，安营在他哈。

27 partiram de Taate e acamparam-se em Tera;

27从他哈起行，安营在他拉。

28 partiram de Tera e acamparam-se em Mitca;

28从他拉起行，安营在密加。

29 partiram de Mitca e acamparam-se em Hasmona;

29从密加起行，安营在哈摩拿。

30 partiram de Hasmona e acamparam-se em Moserote;

30从哈摩拿起行，安营在摩西录。

31 partiram de Moserote e acamparam-se em Benê-Jaacã;

31从摩西录起行，安营在比尼．亚干。

32 partiram de Benê-Jaacã e acamparam-se em Hor-Hagidgade;

32从比尼．亚干起行，安营在曷．哈及甲。

33 partiram de Hor-Hagidgade e acamparam-se em Jotbatá;

33从曷．哈及甲起行，安营在约巴他。

34 partiram de Jotbatá e acamparam-se em Abrona;

34从约巴他起行，安营在阿博拿。

35 partiram de Abrona e acamparam-se em Eziom-Geber;

35从阿博拿起行，安营在以旬．迦别。

36 partiram de Eziom-Geber e acamparam-se no deserto de Zim, que é Cades;

36从以旬．迦别起行，安营在寻的旷野，就是加低斯。

37 partiram de Cades e acamparam-se no monte Hor, na fronteira da terra de Edom.

37从加低斯起行，安营在以东地边界的何珥山。

A morte de Arão

Números 20.22-29

[38] Então, Arão, o sacerdote, subiu ao monte Hor, segundo o mandado do SENHOR; e morreu ali, no quinto mês do ano quadragésimo da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no primeiro dia do mês.

[38]以色列人出埃及地后四十年，五月初一，亚伦祭司遵照耶和华的指示，上何珥山，死在那里。

[39] Era Arão da idade de cento e vinte e três anos, quando morreu no monte Hor.

[39]亚伦死在何珥山的时候一百二十三岁。

[40] Então, ouviu o cananeu, rei de Arade, que habitava o Sul da terra de Canaã, que chegavam os filhos de Israel.

[40]住在迦南地尼革夫的迦南人亚拉得王听说以色列人来了。

[41] E partiram do monte Hor e acamparam-se em Zalmona;

[41]以色列人从何珥山起行，安营在撒摩拿。

[42] partiram de Zalmona e acamparam-se em Punom;

[42]从撒摩拿起行，安营在普嫩。

[43] partiram de Punom e acamparam-se em Obote;

[43]从普嫩起行，安营在阿伯。

[44] partiram de Obote e acamparam-se em Ijé-Abarim, no limite de Moabe;

[44]从阿伯起行，安营在摩押境内的以耶．亚巴琳。

[45] partiram de Ijé-Abarim e acamparam-se em Dibom-Gade;

[45]从以耶．亚巴琳起行，安营在底本．迦得。

[46] partiram de Dibom-Gade e acamparam-se em Almom-Diblataim;

[46]从底本．迦得起行，安营在亚门．低比拉太音。

[47] partiram de Almom-Diblataim e acamparam-se nos montes de Abarim, defronte de Nebo;

[47]从亚门．低比拉太音起行，安营在尼波前面的亚巴琳山脉。

[48] partiram dos montes de Abarim e acamparam-se nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.

[48]从亚巴琳山脉起行，安营在约旦河边，耶利哥对面的摩押平原。

[49] E acamparam-se junto ao Jordão, desde Bete-Jesimote até Abel-Sitim, nas campinas de Moabe.

[49]他们在摩押平原，沿着约旦河安营，从伯．耶施末直到亚伯．什亭。

Deus manda lançar fora os moradores de Canaã

过约旦河前的指示

[50] Disse o SENHOR a Moisés, nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó:
[51] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando houverdes passado o Jordão para a terra de Canaã,
[52] desapossareis de diante de vós todos os moradores da terra, destruireis todas as pedras com figura e também todas as suas imagens fundidas e deitareis abaixo todos os seus ídolos;
[53] tomareis a terra em possessão e nela habitareis, porque esta terra, eu vo-la dei para a possuirdes;
[54] herdareis a terra por sortes, segundo as vossas famílias; à tribo mais numerosa dareis herança maior; à pequena, herança menor. Onde lhe cair a sorte, esse lugar lhe pertencerá; herdareis segundo as tribos de vossos pais.
[55] Porém, se não desapossardes de diante de vós os moradores da terra, então, os que deixardes ficar ser-vos-ão como espinhos nos vossos olhos e como aguilhões nas vossas ilhargas e vos perturbarão na terra em que habitardes.
[56] E será que farei a vós outros como pensei fazer-lhes a eles.

Números 34

Os confins da terra

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:
[2] Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra de Canaã, será

[50]耶和华在约旦河边，耶利哥对面的摩押平原吩咐摩西说：
[51]“你要吩咐以色列人说：你们过约旦河进迦南地的时候，
[52]要从你们面前赶出那地所有的居民，摧毁他们一切的石像和铸成的偶像，也要拆毁他们一切的丘坛。
[53]你们要占领那地，住在那里，因我已把那地赐给你们为业。
[54]你们要按照宗族抽签，承受土地：人多的要多给他们产业；人少的要少给他们产业。抽到何地给何人，那地就属于他。你们要按照父系的支派承受产业。
[55]倘若你们不把那地的居民从你们面前赶出去，那留下的居民就必成为你们眼中的刺，肋下的荆棘，也必在你们所住的地上扰乱你们；
[56]我想要怎样待他们，也必照样待你们。”

民数记 34

迦南的地界

[1]耶和华吩咐摩西说：
[2]“你要吩咐以色列人，对他们说：你们到了迦南地，这就是归你们为业的地，迦南地和它四周的边界：

esta a que vos cairá em herança: a terra de Canaã, segundo os seus limites.

3 A região sul vos será desde o deserto de Zim até aos limites de Edom; e o limite do sul vos será desde a extremidade do mar Salgado para o lado oriental.

3你们的南边是从寻的旷野起，沿着以东的边界；南边的地界从盐海东边开始，

4 Este limite vos irá rodeando do sul para a subida de Acrabim e passará até Zim; e as suas saídas serão do sul a Cades-Barnéia; e sairá a Hazar-Adar e passará a Azmom.

4绕过亚克拉滨斜坡的南边，经过寻，直通到加低斯．巴尼亚的南边，又通到哈萨．亚达，经过押们，

5 Rodeará mais este limite de Azmom até ao ribeiro do Egito; e as suas saídas serão para o lado do mar.

5从押们转向埃及溪谷，直通到海。

6 Por vosso limite ocidental tereis o mar Grande; este vos será a fronteira do ocidente.

6 “你们西边的地界要以大海为边界；这就是你们西边的地界。

7 Este vos será o limite do norte: desde o mar Grande marcareis ao monte Hor.

7 “你们北边的地界要从大海开始划界，直到何珥山，

8 Desde o monte Hor marcareis até à entrada de Hamate; e as saídas deste limite serão até Zedade;

8从何珥山划到哈马口，直通到西达达，

9 dali, seguirá até Zifrom, e as suas saídas serão em Hazar-Enã; este vos será o limite do norte.

9又通到西斐仑，直达哈萨．以难。这就是你们北边的地界。

10 E, por limite do lado oriental, marcareis de Hazar-Enã até Sefã.

10 “东边的地界，你们要从哈萨．以难开始划界，直到示番，

11 O limite descerá desde Sefã até Ribla, para o lado oriental de Aim; depois, descerá este e irá ao longo da borda do mar de Quinerete para o lado oriental;

11这地界要从示番下到亚延东边的利比拉，这地界要下延到基尼烈海的东边，

12 descerá ainda ao longo do Jordão, e as suas saídas serão no mar Salgado; esta vos será a terra, segundo os limites de seu contorno.

12这地界又下到约旦河，直通到盐海。这就是你们的地和它四围的边界。”

[13] Moisés deu ordem aos filhos de Israel, dizendo: Esta é a terra que herdareis por sortes, a qual o SENHOR mandou dar às nove tribos e à meia tribo.

[14] Porque a tribo dos filhos dos rubenitas, segundo a casa de seus pais, e a tribo dos filhos dos gaditas, segundo a casa de seus pais, já receberam; também a meia tribo de Manassés já recebeu a sua herança.

[15] Estas duas tribos e meia receberam a sua herança deste lado do Jordão, na altura de Jericó, do lado oriental.

Os homens que devem repartir a terra

[16] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[17] São estes os nomes dos homens que vos repartirão a terra por herança: Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num.

[18] Tomareis mais de cada tribo um príncipe, para repartir a terra em herança.

[19] São estes os nomes dos homens: da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;

[20] da tribo dos filhos de Simeão, Samuel, filho de Amiúde;

[21] da tribo de Benjamim, Elidade, filho de Quislom;

[22] da tribo dos filhos de Dã, o príncipe Buqui, filho de Jogli;

[23] dos filhos de José, da tribo dos filhos de Manassés, o príncipe Haniel, filho de Éfode;

[24] da tribo dos filhos de Efraim, o príncipe Quemuel, filho de Siftã;

[25] da tribo dos filhos de Zebulom, o príncipe Elizafã, filho de Parnaque;

[13]摩西吩咐以色列人说：“这就是耶和华吩咐抽签给九个半支派承受为业的地。

[14]因为吕便子孙的支派按着父家、迦得子孙的支派按着父家，和玛拿西半个支派已经得到了他们的产业：

[15]这两个半支派已经在耶利哥对面，约旦河东边，向日出的方向承受了产业。”

负责分地的领袖

[16]耶和华吩咐摩西说：

[17] “这是为你们分地为业的人的名字：以利亚撒祭司和嫩的儿子约书亚。

[18]你要从每个支派中选一个领袖来分配产业。

[19]这些人的名字如下： 犹大支派，耶孚尼的儿子迦勒。

[20]西缅子孙的支派，亚米忽的儿子示母利。

[21]便雅悯支派，基斯伦的儿子以利达。

[22]但子孙支派的领袖，约利的儿子布基。

[23]约瑟的子孙，玛拿西子孙支派的领袖：以弗的儿子汉尼业。

[24]以法莲子孙支派的领袖：拾弗但的儿子基摩利。

[25]西布伦子孙支派的领袖：帕纳的儿子以利撒番。

[26] da tribo dos filhos de Issacar, o príncipe Paltiel, filho de Azã;

[27] da tribo dos filhos de Aser, o príncipe Aiúde, filho de Selomi;

[28] da tribo dos filhos de Naftali, o príncipe Pedael, filho de Amiúde.

[29] A estes o SENHOR ordenou que repartissem a herança pelos filhos de Israel, na terra de Canaã.

Números 35

As cidades dos levitas

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés, nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó:

[2] Dá ordem aos filhos de Israel que, da herança da sua possessão, dêem cidades aos levitas, em que habitem; e também, em torno delas, dareis aos levitas arredores para o seu gado.

[3] Terão eles estas cidades para habitá-las; porém os seus arredores serão para o gado, para os rebanhos e para todos os seus animais.

[4] Os arredores das cidades que dareis aos levitas, desde o muro da cidade para fora, serão de mil côvados em redor.

[5] Fora da cidade, do lado oriental, medireis dois mil côvados; do lado sul, dois mil côvados; do lado ocidental, dois mil côvados e do lado norte, dois mil côvados, ficando a cidade no meio; estes lhes serão os arredores das cidades.

[26]以萨迦子孙支派的领袖：阿散的儿子帕铁。

[27]亚设子孙支派的领袖：示罗米的儿子亚希忽。

[28]拿弗他利子孙支派的领袖：亚米忽的儿子比大黑。”

[29]这些就是耶和华所吩咐，在迦南地为以色列人分产业的人。

民数记 35

利未人的城

[1]耶和华在约旦河边，耶利哥对面的摩押平原吩咐摩西说：

[2] “你吩咐以色列人，要从所得为业的地中把一些城给利未人居住，也要把这些城四围的郊野给利未人。

[3]这些城镇要归他们居住，郊外可以给他们牧放牛羊、牲畜和所有的动物。

[4]你们给利未人城的郊外，要从城墙量起，四围往外量一千肘。

[5]你们要往东量二千肘，往南量二千肘，往西量二千肘，往北量二千肘为边界，以城为中心；这城镇的郊外要归给他们。”

逃城的设立和条例
（申19·1—13；书20·1—9）

[6] Das cidades, pois, que dareis aos levitas, seis haverá de refúgio, as quais dareis para que, nelas, se acolha o homicida; além destas, lhes dareis quarenta e duas cidades.	[6] “你们给利未人的城镇中，要设立六座逃城，让误杀人的可以逃到那里。此外还要给他们四十二座城。
[7] Todas as cidades que dareis aos levitas serão quarenta e oito cidades, juntamente com os seus arredores.	[7]所以，给利未人的城一共有四十八座，连同城的郊外都给他们。
[8] Quanto às cidades que derdes da herança dos filhos de Israel, se for numerosa a tribo, tomareis muitas; se for pequena, tomareis poucas; cada um dará das suas cidades aos levitas, na proporção da herança que lhe tocar.	[8]从以色列人所得的产业中给利未人的这些城镇，多的要多给，少的要少给；各支派要按照所承受为业之地的多少把城镇给利未人。”
Seis cidades de refúgio Deuteronômio 4.41-43; 19.1-3	
[9] Disse mais o SENHOR a Moisés:	[9]耶和华吩咐摩西说：
[10] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando passardes o Jordão para a terra de Canaã,	[10] “你要吩咐以色列人，对他们说：你们过了约旦河，进入迦南地，
[11] escolhei para vós outros cidades que vos sirvam de refúgio, para que, nelas, se acolha o homicida que matar alguém involuntariamente.	[11]要指定几座城，作为你们的逃城，使误杀人的可以逃到那里。
[12] Estas cidades vos serão para refúgio do vingador do sangue, para que o homicida não morra antes de ser apresentado perante a congregação para julgamento.	[12]这些城要作为逃避报仇者的城，使误杀人的不至于死，等他站在会众面前受审判。
[13] As cidades que derdes serão seis cidades de refúgio para vós outros.	[13] “你们指定的城，是要作你们的六座逃城。
[14] Três destas cidades dareis deste lado do Jordão e três dareis na terra de Canaã; cidades de refúgio serão.	[14]约旦河东指定三座，迦南地也指定三座，作为逃城。

[15] Serão de refúgio estas seis cidades para os filhos de Israel, e para o estrangeiro, e para o que se hospedar no meio deles, para que, nelas, se acolha aquele que matar alguém involuntariamente.

[15]这六座城要给以色列人和他们中间的外人，以及寄居者，作为逃城，让误杀人的可以逃到那里。

Execução do homicida
Deuteronômio 19.11-13

[16] Todavia, se alguém ferir a outrem com instrumento de ferro, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

[16] “倘若人用铁器打死人，他是故意杀人的；故意杀人的必被处死。

[17] Ou se alguém ferir a outrem, com pedra na mão, que possa causar a morte, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

[17]若用手中可以致命的石头打死人，他是故意杀人的；故意杀人的必被处死。

[18] Ou se alguém ferir a outrem com instrumento de pau que tiver na mão, que possa causar a morte, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

[18]若用手中可以致命的木器打死人，他是故意杀人的；故意杀人的必被处死。

[19] O vingador do sangue, ao encontrar o homicida, matá-lo-á.

[19]报血仇者可以亲自杀死那故意杀人的；他一找到凶手，就可以杀死他。

[20] Se alguém empurrar a outrem com ódio ou com mau intento lançar contra ele alguma coisa, e ele morrer,

[20]人若因怨恨把人推倒，或埋伏等着丢东西砸人，以至于死，

[21] ou, por inimizade, o ferir com a mão, e este morrer, será morto aquele que o feriu; é homicida; o vingador do sangue, ao encontrar o homicida, matá-lo-á.

[21]或因仇恨用手打死人，打人的必被处死，他是故意杀人的；报血仇者一遇见凶手就可以杀死他。

Privilégios oferecidos pelas cidades de refúgio
Deuteronômio 19.4-10

[22] Porém, se o empurrar subitamente, sem inimizade, ou contra ele lançar algum instrumento, sem mau intento,

[22] “人若不是出于仇恨，把人推倒，或不是埋伏等着丢东西砸人，

[23] ou, não o vendo, deixar cair sobre ele alguma pedra que possa causar-lhe a morte, e ele morrer, não sendo ele seu inimigo, nem o tendo procurado para o mal,

[23]或是在不注意的时候，用可以致命的石头扔在人身上，以至于死，彼此没有仇恨，也无意害对方，

[24] então, a congregação julgará entre o matador e o vingador do sangue, segundo estas leis,

[24]会众就要照着这些典章，在杀人者和报血仇者中间审判。

[25] e livrará o homicida da mão do vingador do sangue, e o fará voltar à sua cidade de refúgio, onde se tinha acolhido; ali, ficará até à morte do sumo sacerdote, que foi ungido com o santo óleo.

[25]会众要救这误杀人的脱离报血仇者的手，送他回到他曾逃入的逃城那里。他要住在城中，直到受圣膏的大祭司去世。

[26] Porém, se, de alguma sorte, o homicida sair dos limites da sua cidade de refúgio, onde se tinha acolhido,

[26]但误杀人的，无论什么时候，若离开了他所逃入的逃城边界，

[27] e o vingador do sangue o achar fora dos limites dela, se o vingador do sangue matar o homicida, não será culpado do sangue.

[27]报血仇者在逃城边界外遇见他，把凶手杀了，报血仇者就没有流人血之罪。

[28] Pois deve ficar na sua cidade de refúgio até à morte do sumo sacerdote; porém, depois da morte deste, o homicida voltará à terra da sua possessão.

[28]因为误杀人的应该住在逃城里，直到大祭司去世。大祭司去世以后，误杀人的才可以回到他所得为业之地。

[29] Estas coisas vos serão por estatuto de direito a vossas gerações, em todas as vossas moradas.

[29]在你们一切的住处，这些都要作为你们世世代代的律例典章。

[30] Todo aquele que matar a outrem será morto conforme o depoimento das testemunhas; mas uma só testemunha não deporá contra alguém para que morra.

[30] “无论谁杀了人，必须凭几个证人的口，才可把那故意杀人的处死；只凭一个证人，不足以判人死。

[31] Não aceitareis resgate pela vida do homicida que é culpado de morte; antes, será ele morto.

[31]那犯死罪的杀人犯，你们不可收赎价来代替他的命；他必须被处死。

[32] Também não aceitareis resgate por aquele que se acolher à sua cidade de refúgio, para tornar a habitar na sua terra, antes da morte do sumo sacerdote.

[32]那逃到逃城的人，你们不可向他收赎价，使他在大祭司未死以先回本地居住。

[33] Assim, não profanareis a terra em que estais; porque o sangue profana a terra;

[33]这样，你们就不会污秽所住之地，因为血能使地污秽；若有血流在地上

nenhuma expiação se fará pela terra por causa do sangue que nela for derramado, senão com o sangue daquele que o derramou.

，除非流那杀人者的血，否则那地就不得洁净。

[34] Não contaminareis, pois, a terra na qual vós habitais, no meio da qual eu habito; pois eu, o SENHOR, habito no meio dos filhos de Israel.

[34]你们不可玷污所住之地，就是我住在当中的地，因为我－耶和华住在以色列人中间。”

Números 36

Casamento de herdeiras

民数记 36

女继承人的结婚条例

[1] Chegaram os cabeças das casas paternas da família dos filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, das famílias dos filhos de José, e falaram diante de Moisés e diante dos príncipes, cabeças das casas paternas dos filhos de Israel,

[1]约瑟子孙的宗族，玛拿西的孙子，玛吉的儿子基列，他父系宗族的领袖来到摩西和作领袖的以色列众父系家长面前，说：

[2] e disseram: O SENHOR ordenou a meu senhor que dê esta terra por sorte em herança aos filhos de Israel; e a meu senhor foi ordenado pelo SENHOR que a herança do nosso irmão Zelofeade se desse a suas filhas.

[2] “耶和华曾吩咐我主抽签分地给以色列人为业，我主也遵照耶和华的吩咐，把我们兄弟西罗非哈的产业给他的女儿。

[3] Porém, casando-se elas com algum dos filhos das outras tribos dos filhos de Israel, então, a sua herança seria diminuída da herança de nossos pais e acrescentada à herança da tribo a que vierem pertencer; assim, se tiraria da nossa herança que nos tocou em sorte.

[3]她们若嫁给以色列别个支派的人，必拿走我们祖宗所遗留的产业，加在她们丈夫支派的产业上。这样，我们抽签所得的产业就要减少了。

[4] Vindo também o Ano do Jubileu dos filhos de Israel, a herança delas se acrescentaria à herança da tribo daqueles a que vierem pertencer; assim, a sua herança será tirada da tribo de nossos pais.

[4]到了以色列人的禧年，她们的产业就必加在她们丈夫支派的产业上。这样，我们祖宗支派的产业就要减少了。”

[5] Então, Moisés deu ordem aos filhos de Israel, segundo o mandado do SENHOR, dizendo: A tribo dos filhos de José fala o que é justo.

[5]摩西照耶和华的指示吩咐以色列人说：“约瑟子孙支派的人说得有理。

[6] Esta é a palavra que o SENHOR mandou acerca das filhas de Zelofeade, dizendo: Sejam por mulheres a quem bem parecer aos seus olhos, contanto que se casem na família da tribo de seu pai.

[6]关于西罗非哈的女儿们，这是耶和华吩咐的话说：‘她们可以随意嫁人，只是必须嫁给同宗，她们父亲支派的人。

[7] Assim, a herança dos filhos de Israel não passará de tribo em tribo; pois os filhos de Israel se hão de vincular cada um à herança da tribo de seus pais.

[7]这样，以色列人的产业就不会从这支派转到另一个支派，因为以色列人要各自守住祖宗支派的产业。

[8] Qualquer filha que possuir alguma herança das tribos dos filhos de Israel se casará com alguém da família da tribo de seu pai, para que os filhos de Israel possuam cada um a herança de seus pais.

[8]凡在以色列支派中得了产业的女儿，必须嫁给同宗，她们父亲支派的人，好使以色列人各自承受他们祖宗的产业。

[9] Assim, a herança não passará de uma tribo a outra; pois as tribos dos filhos de Israel se hão de vincular cada uma à sua herança.

[9]产业不可从一个支派转到另一个支派，因为以色列支派的人要各自守住自己的产业。’”

[10] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram as filhas de Zelofeade,

[10]耶和华怎样吩咐摩西，西罗非哈的女儿就照样做。

[11] pois Macla, Tirza, Hogla, Milca e Noa, filhas de Zelofeade, se casaram com os filhos de seus tios paternos.

[11]西罗非哈的女儿玛拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿都嫁给她们叔伯的儿子。

[12] Casaram-se nas famílias dos filhos de Manassés, filho de José, e a herança delas permaneceu na tribo da família de seu pai.

[12]她们嫁给了约瑟儿子玛拿西子孙宗族的人；她们的产业保留在同宗，她们父亲的支派中。

[13] São estes os mandamentos e os juízos que ordenou o SENHOR, por intermédio de Moisés, aos filhos de Israel nas

[13]这是耶和华在约旦河边，耶利哥对面的摩押平原，藉着摩西吩咐以色列人的命令和典章。

campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.

O quinto livro de Moisés chamado Deuteronômio

申命记

Deuteronômio 1

O Primeiro Discurso de Moisés na Planície do Jordão
Moisés conta a história de Israel

1 São estas as palavras que Moisés falou a todo o Israel, dalém do Jordão, no deserto, na Arabá, defronte do mar de Sufe, entre Parã, Tofel, Labã, Hazerote e Di-Zaabe.

2 Jornada de onze dias há desde Horebe, pelo caminho da montanha de Seir, até Cades-Barnéia.

3 Sucedeu que, no ano quadragésimo, no primeiro dia do undécimo mês, falou Moisés aos filhos de Israel, segundo tudo o que o SENHOR lhe mandara a respeito deles,

4 depois que feriu a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, e a Ogue, rei de Basã, que habitava em Astarote, em Edrei.

5 Além do Jordão, na terra de Moabe, encarregou-se Moisés de explicar esta lei, dizendo:

6 O SENHOR, nosso Deus, nos falou em Horebe, dizendo: Tempo bastante haveis estado neste monte.

7 Voltai-vos e parti; ide à região montanhosa dos amorreus, e a todos os seus vizinhos, na Arabá, e à região montanhosa, e à baixada, e ao Neguebe, e à costa marítima, terra dos cananeus, e ao Líbano, até ao grande rio Eufrates.

申命记 1

摩西的回忆

1以下是摩西在约旦河东的旷野，疏弗对面的亚拉巴，就是在巴兰、陀弗、拉班、哈洗录、底撒哈之间，向以色列众人所说的话。

2从何烈山经过西珥山到加低斯．巴尼亚要十一天的路程。

3第四十年十一月初一，摩西照耶和华所吩咐他一切有关以色列人的话，都告诉他们。

4那时，他已经击败了住希实本的亚摩利王西宏和住亚斯她录、以得来的巴珊王噩。

5摩西在约旦河东的摩押地讲解这律法，说：

6 “耶和华－我们的上帝在何烈山吩咐我们说：你们住在这山上已经够久了。

7要起行，转到亚摩利人的山区和附近的地区，就是亚拉巴、山区、谢非拉、尼革夫、沿海一带，迦南人的地和黎巴嫩，直到大河，就是幼发拉底河。

[8] Eis aqui a terra que eu pus diante de vós; entrai e possuí a terra que o SENHOR, com juramento, deu a vossos pais, Abraão, Isaque e Jacó, a eles e à sua descendência depois deles.

A nomeação de auxiliares

Êxodo 18.13-27

[9] Nesse mesmo tempo, eu vos disse: eu sozinho não poderei levar-vos.

[10] O SENHOR, vosso Deus, vos tem multiplicado; e eis que, já hoje, sois multidão como as estrelas dos céus.

[11] O SENHOR, Deus de vossos pais, vos faça mil vezes mais numerosos do que sois e vos abençoe, como vos prometeu.

[12] Como suportaria eu sozinho o vosso peso, a vossa carga e a vossa contenda?

[13] Tomai-vos homens sábios, inteligentes e experimentados, segundo as vossas tribos, para que os ponha por vossos cabeças.

[14] Então, me respondestes e dissestes: É bom cumprir a palavra que tens falado.

[15] Tomei, pois, os cabeças de vossas tribos, homens sábios e experimentados, e os fiz cabeças sobre vós, chefes de milhares, chefes de cem, chefes de cinqüenta, chefes de dez e oficiais, segundo as vossas tribos.

[16] Nesse mesmo tempo, ordenei a vossos juízes, dizendo: ouvi a causa entre vossos irmãos e julgai justamente entre o homem e seu irmão ou o estrangeiro que está com ele.

[8]看，我将这地摆在你们面前。你们要进去得这地，就是耶和华向你们列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓要赐给他们和他们后裔为业之地。”

选立审判官

（出18・13－27）

[9]“那时，我对你们说：‘我独自一人无法承担你们的事。

[10]耶和华－你们的上帝使你们增多。看哪，你们今日好像天上的星那样多。

[11]惟愿耶和华－你们列祖的上帝使你们更增加千倍，照他所应许你们的赐福给你们。

[12]但你们的担子，你们的重任，以及你们的争讼，我独自一人怎能承担呢？

[13]你们要按着各支派选出有智慧、明辨是非、为人所知的人来，我就立他们为你们的领袖。’

[14]你们回答我说：‘你说要做的事很好！’

[15]我就将你们各支派的领袖，就是有智慧、为人所知的人，立他们为领袖，作你们各支派的千夫长、百夫长、五十夫长、十夫长等官长，来管理你们。

[16]“当时，我吩咐你们的审判官说：‘你们听讼，无论是弟兄之间的诉讼，或与寄居者之间的诉讼，都要秉公判断。

[17] Não sereis parciais no juízo, ouvireis tanto o pequeno como o grande; não temereis a face de ninguém, porque o juízo é de Deus; porém a causa que vos for demasiadamente difícil fareis vir a mim, e eu a ouvirei.

[18] Assim, naquele tempo, vos ordenei todas as coisas que havíeis de fazer.

Doze homens foram enviados para espiar a terra de Canaã

Números 13.1-24

[19] Então, partimos de Horebe e caminhamos por todo aquele grande e terrível deserto que vistes, pelo caminho da região montanhosa dos amorreus, como o SENHOR, nosso Deus, nos ordenara; e chegamos a Cades-Barnéia.

[20] Então, eu vos disse: tendes chegado à região montanhosa dos amorreus, que o SENHOR, nosso Deus, nos dá.

[21] Eis que o SENHOR, teu Deus, te colocou esta terra diante de ti. Sobe, possui-a, como te falou o SENHOR, Deus de teus pais: Não temas e não te assustes.

[22] Então, todos vós vos chegastes a mim e dissestes: Mandemos homens adiante de nós, para que nos espiem a terra e nos digam por que caminho devemos subir e a que cidades devemos ir.

[23] Isto me pareceu bem; de maneira que tomei, dentre vós, doze homens, de cada tribo um homem.

[24] E foram-se, e subiram à região montanhosa, e, espiando a terra, vieram até o vale de Escol,

[17]审判的时候不可看人的情面；无论大小，你们都要听讼。不可因人而惧怕，因为审判是上帝的事。你们当中若有难断的案件，可以呈到我这里，让我来听讼。’

[18]那时，我已经把你们所当做的事都吩咐你们了。”

以色列人拒进迦南

（民13·1－33）

[19]“我们照着耶和华－我们上帝所吩咐的，从何烈山起行，经过你们所看见那一切大而可怕的旷野，往亚摩利人的山区去，到了加低斯．巴尼亚。

[20]我对你们说：‘你们已经到了耶和华－我们上帝所赐给我们的亚摩利人之山区。

[21]看，耶和华－你的上帝已将那地摆在你面前，你要照耶和华－你列祖的上帝所说的，上去得那地为业。不要惧怕，也不要惊惶。’

[22]你们都来到我这里，说：‘让我们先派人去，为我们窥探那地，把我们上去该走的路线和该进的城镇回报我们。’

[23]这话我看为美，就从你们中间选取十二个人，每支派一人。

[24]于是他们起身上山区去，到以实各谷，窥探那地。

[25] e tomaram do fruto da terra nas mãos, e no-lo trouxeram, e nos informaram, dizendo: É terra boa que nos dá o SENHOR, nosso Deus.

[25]他们的手带着那地的一些果子，下到我们这里，回报我们说：‘耶和华－我们的上帝所赐给我们的是美地。’

O relatório dos espias recebido com incredulidade
Números 13.25-33

[26] Porém vós não quisestes subir, mas fostes rebeldes à ordem do SENHOR, vosso Deus.

[26]“你们却不肯上去，竟违背了耶和华—你们上帝的指示，

[27] Murmurastes nas vossas tendas e dissestes: Tem o SENHOR contra nós ódio; por isso, nos tirou da terra do Egito para nos entregar nas mãos dos amorreus e destruir-nos.

[27]在帐棚内发怨言说：‘耶和华因为恨我们，所以将我们从埃及地领出来，要把我们交在亚摩利人的手中，除灭我们。

[28] Para onde subiremos? Nossos irmãos fizeram com que se derretesse o nosso coração, dizendo: Maior e mais alto do que nós é este povo; as cidades são grandes e fortificadas até aos céus. Também vimos ali os filhos dos anaquins.

[28]我们上哪里去呢？我们的弟兄使我们胆战心惊，说那里的百姓比我们又大又高，那里的城镇又大，城墙又坚固，如天一样高，并且我们在那里看见亚衲族人。’

[29] Então, eu vos disse: não vos espanteis, nem os temais.

[29]我就对你们说：‘不要惊惶，也不要怕他们。

[30] O SENHOR, vosso Deus, que vai adiante de vós, ele pelejará por vós, segundo tudo o que fez conosco, diante de vossos olhos, no Egito,

[30]在你们前面行的耶和华－你们的上帝必为你们争战，正如他在埃及，在你们眼前为你们所做的一样；

[31] como também no deserto, onde vistes que o SENHOR, vosso Deus, nele vos levou, como um homem leva a seu filho, por todo o caminho pelo qual andastes, até chegardes a este lugar.

[31]并且你们在旷野所行的一切路上，也看见了耶和华—你们的上帝背着你们，如同人背自己的儿子一样，直到你们来到这地方。’

[32] Mas nem por isso crestes no SENHOR, vosso Deus,

[32]你们在这事上却不信耶和华—你们的上帝。

[33] que foi adiante de vós por todo o caminho, para vos procurar o lugar onde deveríeis acampar; de noite, no fogo, para vos mostrar o caminho por onde havíeis de andar, e, de dia, na nuvem.

[33]他一路行在你们前面，为你们寻找安营的地方；他夜间在火中，日间在云中，指示你们当走的路。”

O castigo de Deus
Números 14.20-38

以色列人受惩罚
（民14·20—45）

[34] Tendo, pois, ouvido o SENHOR as vossas palavras, indignou-se e jurou, dizendo:

[34] “耶和华听见你们的怨言，就发怒，起誓说：

[35] Certamente, nenhum dos homens desta maligna geração verá a boa terra que jurei dar a vossos pais,

[35] ‘这邪恶世代的人，一个也不得看见我起誓要赐给你们列祖的美地；

[36] salvo Calebe, filho de Jefoné; ele a verá, e a terra que pisou darei a ele e a seus filhos, porquanto perseverou em seguir ao SENHOR.

[36]惟有耶孚尼的儿子迦勒必得看见，并且我要将他所踏过的地赐给他和他的子孙，因为他专心跟从我。’

[37] Também contra mim se indignou o SENHOR por causa de vós, dizendo: Também tu lá não entrarás.

[37]耶和华也因你们的缘故向我发怒，说：‘你也不得进入那地。

[38] Josué, filho de Num, que está diante de ti, ele ali entrará; anima-o, porque ele fará que Israel a receba por herança.

[38]那侍候你，嫩的儿子约书亚必得进入那地。你要勉励他，因为他要使以色列承受那地为业。

[39] E vossos meninos, de quem dissestes: Por presa serão; e vossos filhos, que, hoje, nem sabem distinguir entre bem e mal, esses ali entrarão, e a eles darei a terra, e eles a possuirão.

[39]你们的孩子，你们说要成为掳物的，就是今日尚不知善恶的儿女，必进入那地。我要将那地赐给他们，他们必得为业。

[40] Porém vós virai-vos e parti para o deserto, pelo caminho do mar Vermelho.

[40]至于你们，要转回，从红海的路往旷野去。’

O povo derrotado em Horma
Números 14.39-45

[41] Então, respondestes e me dissestes: Pecamos contra o SENHOR; nós subiremos e pelejaremos, segundo tudo o que nos ordenou o SENHOR, nosso Deus. Vós vos

[41] “你们回答我说：‘我们得罪了耶和华！现在我们愿遵照耶和华—我们上帝一切所吩咐的上去争战。’于是

armastes, cada um dos seus instrumentos de guerra, e vos mostrastes temerários em subindo à região montanhosa.

你们各人带着兵器，以为很容易就能上到山区去。

[42] Disse-me o SENHOR: Dize-lhes: Não subais, nem pelejeis, pois não estou no meio de vós, para que não sejais derrotados diante dos vossos inimigos.

[42]耶和华对我说：‘你对他们说：不要上去，也不要争战，因我不在你们中间，恐怕你们在仇敌面前被击败。’

[43] Assim vos falei, e não escutastes; antes, fostes rebeldes às ordens do SENHOR e, presunçosos, subistes às montanhas.

[43]我就告诉了你们，你们却不听从，竟违背耶和华的指示，擅自上到山区去。

[44] Os amorreus que habitavam naquela região montanhosa vos saíram ao encontro; e vos perseguiram como fazem as abelhas e vos derrotaram desde Seir até Horma.

[44]住在那山区的亚摩利人像蜂群一样出来迎击你们，追赶你们，在西珥击败你们，直到何珥玛。

[45] Tornastes-vos, pois, e chorastes perante o SENHOR, porém o SENHOR não vos ouviu, não inclinou os ouvidos a vós outros.

[45]你们就回来，在耶和华面前哭泣；耶和华却不听你们的声音，也不向你们侧耳。

[46] Assim, permanecestes muitos dias em Cades.

[46]你们照着所停留的日子，在加低斯停留了许多日子。”

Deuteronômio 2

A jornada de Cades até Zerede

[1] Depois, viramo-nos, e seguimos para o deserto, caminho do mar Vermelho como o SENHOR me dissera, e muitos dias rodeamos a montanha de Seir.

[2] Então, o SENHOR me falou, dizendo:

[3] Tendes já rodeado bastante esta montanha; virai-vos para o norte.

[4] Ordena ao povo, dizendo: Passareis pelos limites de vossos irmãos, os filhos de Esaú,

申命记 2

在旷野流浪

[1] “我们转回，从红海的路往旷野去，正如耶和华所吩咐我的。我们在西珥山绕行了许多日子。

[2]耶和华对我说：

[3] ‘你们绕行这山已经够久了，要转向北方。

[4]你要吩咐百姓说：你们弟兄以扫的子孙住在西珥，你们要经过他们的边界

que habitam em Seir; e eles terão medo de vós; portanto, guardai-vos bem.

5 Não vos entremetais com eles, porque vos não darei da sua terra nem ainda a pisada da planta de um pé; pois a Esaú dei por possessão a montanha de Seir.

6 Comprareis deles, por dinheiro, comida que comais; também água que bebais comprareis por dinheiro.

7 Pois o SENHOR, teu Deus, te abençoou em toda a obra das tuas mãos; ele sabe que andas por este grande deserto; estes quarenta anos o SENHOR, teu Deus, esteve contigo; coisa nenhuma te faltou.

8 Passamos, pois, flanqueando assim nossos irmãos, os filhos de Esaú, que habitavam em Seir, como o caminho da Arabá, de Elate e de Eziom-Geber, viramo-nos e seguimos o caminho do deserto de Moabe.

9 Então, o SENHOR me disse: Não molestes Moabe e não contendas com eles em peleja, porque te não darei possessão da sua terra; pois dei Ar em possessão aos filhos de Ló.

10 (Os emins, dantes, habitavam nela, povo grande, numeroso e alto como os anaquins;

11 também eles foram considerados refains, como os anaquins; e os moabitas lhes chamavam emins.

12 Os horeus também habitavam, outrora, em Seir; porém os filhos de Esaú os desapossaram, e os destruíram de diante de si, e habitaram no lugar deles, assim

。他们必惧怕你们，但你们要分外谨慎。

5不可向他们挑战；他们的地，连脚掌可踏之处，我都不给你们，因我已将西珥山赐给以扫为业。

6你们要用钱向他们买粮吃，也要用钱向他们买水喝。

7因为耶和华—你的上帝在你手里所做的一切事上已赐福给你。你走这大旷野，他都知道。这四十年，耶和华—你的上帝与你同在，因此你一无所缺。’

8 “于是，我们经过我们弟兄以扫子孙所住的西珥，从亚拉巴的路，经过以拉他、以旬．迦别，转向摩押旷野的路去。

9耶和华对我说：‘不可侵犯摩押，也不可向他们挑战。他们的地，我不赐给你为业，因我已将亚珥赐给罗得的子孙为业。’

10先前，以米人住在那里，百姓又大又多，像亚衲人一样高大。

11他们跟亚衲人一样，也算是利乏音人，但摩押人却称他们为以米人。

12从前，何利人也住在西珥，但以扫的子孙把他们除灭，占领了他们的地，接续他们在那里居住，如同以色列

como Israel fez à terra da sua possessão, que o SENHOR lhes tinha dado.)

在耶和华赐给他们为业之地所做的一样。

[13] Levantai-vos, agora, e passai o ribeiro de Zerede; assim, passamos o ribeiro de Zerede.

13 ‘现在，起来，过撒烈溪！’于是我们过了撒烈溪。

[14] O tempo que caminhamos, desde Cades-Barnéia até passarmos o ribeiro de Zerede, foram trinta e oito anos, até que toda aquela geração dos homens de guerra se consumiu do meio do arraial, como o SENHOR lhes jurara.

14从离开加低斯．巴尼亚到渡过撒烈溪，这段时期共三十八年，直到这一代的战士都从营中灭尽，正如耶和华向他们所起的誓。

[15] Também foi contra eles a mão do SENHOR, para os destruir do meio do arraial, até os haver consumido.

15耶和华的手也攻击他们，将他们从营中除灭，直到灭尽。

A travessia de Ar e Arnom

[16] Sucedeu que, consumidos já todos os homens de guerra pela morte, do meio do povo,

16 “百姓中所有的战士灭尽死亡以后，

[17] o SENHOR me falou, dizendo:

17耶和华吩咐我说：

[18] Hoje, passarás por Ar, pelos limites de Moabe,

18 ‘你今日要经过摩押的边界亚珥，

[19] e chegarás até defronte dos filhos de Amom; não os molestes e com eles não contendas, porque da terra dos filhos de Amom te não darei possessão, porquanto aos filhos de Ló a tenho dado por possessão.

19走到亚扪人之地。不可侵犯他们，也不可向他们挑战。亚扪人的地，我不赐给你们为业，因我已将那地赐给罗得的子孙为业。’

[20] (Também esta é considerada terra dos refains; dantes, habitavam nela refains, e os amonitas lhes chamavam zanzumins,

20那地也算是利乏音人之地，因为先前利乏音人住在那里，亚扪人称他们为散送冥人。

[21] povo grande, numeroso e alto como os anaquins; o SENHOR os destruiu diante dos amonitas; e estes, tendo-os desapossado, habitaram no lugar deles;

21那里的百姓又大又多，像亚衲人一样高大，但耶和华从亚扪人面前除灭他们，亚扪人就占领他们的地，接续他们在那里居住。

[22] assim como fez com os filhos de Esaú que habitavam em Seir, de diante dos quais destruiu os horeus. Os filhos de Esaú, tendo-os desapossado, habitaram no lugar deles até este dia;

[23] também os caftorins que saíram de Caftor destruíram os aveus, que habitavam em vilas até Gaza, e habitaram no lugar deles.)

[24] Levantai-vos, parti e passai o ribeiro de Arnom; eis aqui na tua mão tenho dado a Seom, amorreu, rei de Hesbom, e a sua terra; passa a possuí-la e contende com eles em peleja.

[25] Hoje, começarei a meter o terror e o medo de ti aos povos que estão debaixo de todo o céu; os que ouvirem a tua fama tremerão diante de ti e se angustiarão.

Vitória sobre Seom, rei de Hesbom

Números 21.21-30

[26] Então, mandei mensageiros desde o deserto de Quedemote a Seom, rei de Hesbom, com palavras de paz, dizendo:

[27] deixa-me passar pela tua terra; somente pela estrada irei; não me desviarei para a direita nem para a esquerda.

[28] A comida que eu coma vender-me-ás por dinheiro e dar-me-ás também por dinheiro a água que beba; tão-somente deixa-me passar a pé,

[29] como fizeram comigo os filhos de Esaú, que habitam em Seir, e os moabitas, que habitam em Ar; até que eu passe o Jordão, à terra que o SENHOR, nosso Deus, nos dá.

[22]这正如耶和华从前为住在西珥的以扫子孙，将何利人从他们面前除灭，使他们得了何利人的地，接续他们在那里居住，直到今日一样。

[23]亚卫人先前住在乡村直到迦萨；从迦斐托出来的迦斐托人将亚卫人除灭，接续他们在那里居住。

[24]你们起来往前去，过亚嫩谷。看哪，我已将亚摩利人希实本王西宏和他的地交在你手中，你要开始去得他的地为业，向他挑战。

[25]从今日起，我要让天下万民因你惊慌惧怕，听见你的名声，就因你发颤伤恸。”

打败希实本王西宏

（民21・21－30）

[26] “我从基底莫的旷野派遣使者到希实本王西宏那里，用和平的话说：

[27] ‘求你让我穿越你的地，我走路的时候，只走大路，不偏左右。

[28]你可以卖粮给我吃，卖水给我喝；只要让我步行过去，

[29]就如住在西珥的以扫子孙和住在亚珥的摩押人待我一样，等我过了约旦河，进入耶和华－我们上帝所赐给我们的地。’

[30] Mas Seom, rei de Hesbom, não nos quis deixar passar por sua terra, porquanto o SENHOR, teu Deus, endurecera o seu espírito e fizera obstinado o seu coração, para to dar nas mãos, como hoje se vê.
[31] Disse-me, pois, o SENHOR: Eis aqui, tenho começado a dar-te Seom e a sua terra; passa a desapossá-lo, para lhe ocupares o país.

[32] Então, Seom saiu-nos ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja em Jasa.

[33] E o SENHOR, nosso Deus, no-lo entregou, e o derrotamos, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo.

[34] Naquele tempo, tomamos todas as suas cidades e a cada uma destruímos com os seus homens, mulheres e crianças; não deixamos sobrevivente algum.
[35] Somente tomamos, por presa, o gado para nós e o despojo das cidades que tínhamos tomado.
[36] Desde Aroer, que está à borda do vale de Arnom, e a cidade que nele está, até Gileade, nenhuma cidade houve alta demais para nós; tudo isto o SENHOR, nosso Deus, nos entregou.
[37] Somente à terra dos filhos de Amom não chegaste; nem a toda a borda do ribeiro de Jaboque, nem às cidades da região montanhosa, nem a lugar algum que nos proibira o SENHOR, nosso Deus.

Deuteronômio 3

Vitória sobre Ogue, rei de Basã

Números 21.31-35

[30]但希实本王西宏不肯让我们从他那里经过，因为耶和华－你的上帝使他性情顽梗，内心刚硬，为要把他交在你手中，像今日一样。

[31]耶和华对我说：‘看，我已开始把西宏和他的地交给你了，你要开始得他的地为业。’

[32]“西宏和他的众百姓出来迎击我们，在雅杂与我们交战。

[33]耶和华－我们的上帝把他交给我们，我们就杀了他和他的众儿子，以及他所有的百姓。

[34]那时，我们夺了他一切的城镇，毁灭各城的男人、女人、孩子，没有留下一个幸存者。

[35]只有牲畜和所夺各城的财物，我们都取为自己的掠物。

[36]从亚嫩谷旁的亚罗珥和谷中的城，直到基列，没有一座城是高得我们不能攻取的；耶和华－我们的上帝把它们全都交给我们了。

[37]只有亚扪人之地，雅博河沿岸，以及山区的城镇，你没有挨近，这全是耶和华－我们上帝所吩咐的。”

申命记 3

打败巴珊王噩

（民21・31－35）

[1] Depois, nos viramos e subimos o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, nos saiu ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja em Edrei.

[1] “我们又转回，朝巴珊的路上去。巴珊王噩和他的众百姓出来迎击我们，在以得来与我们交战。

[2] Então, o SENHOR me disse: Não temas, porque a ele, e todo o seu povo, e sua terra dei na tua mão; e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.

[2]耶和华对我说：‘不要怕他！因我已把他和他的众百姓，以及他的地，都交在你手中；你要待他像从前待住在希实本的亚摩利王西宏一样。’

[3] Deu-nos o SENHOR, nosso Deus, em nossas mãos também a Ogue, rei de Basã, e a todo o seu povo; e ferimo-lo, até que lhe não ficou nenhum sobrevivente.

[3]于是耶和华－我们的上帝也把巴珊王噩和他的众百姓都交在我们手中；我们杀了他，没有给他留下一个幸存者。

[4] Nesse tempo, tomamos todas as suas cidades; nenhuma cidade houve que lhe não tomássemos: sessenta cidades, toda a região de Argobe, o reino de Ogue, em Basã.

[4]那时，我们夺了他一切的城镇，共六十座，没有一座城不被我们所夺，这是亚珥歌伯的全境，巴珊王噩的国度。

[5] Todas estas cidades eram fortificadas com altos muros, portas e ferrolhos; tomamos também outras muitas cidades, que eram sem muros.

[5]这些坚固的城都有高的城墙，有门有闩，此外，还有许多无城墙的乡村。

[6] Destruímo-las totalmente, como fizemos a Seom, rei de Hesbom, fazendo perecer, por completo, cada uma das cidades com os seus homens, suas mulheres e crianças.

[6]我们把这些都毁灭了，像从前待希实本王西宏一样，毁灭各城的男人、女人、孩子；

[7] Porém todo o gado e o despojo das cidades tomamos para nós, por presa.

[7]只有一切牲畜和城中的财物，我们取为自己的掠物。

[8] Assim, nesse tempo, tomamos a terra da mão daqueles dois reis dos amorreus que estavam dalém do Jordão: desde o rio de Arnom até ao monte Hermom

[8]那时，我们从两个亚摩利王的手里把约旦河东边的地夺过来，从亚嫩谷直到黑门山，

[9] (Os sidônios a Hermom chamam Siriom; porém os amorreus lhe chamam Senir.),

[9]这黑门山，西顿人称为西连，亚摩利人称为示尼珥。

[10] tomamos todas as cidades do planalto, e todo o Gileade, e todo o Basã, até Salca e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã

[10]我们夺了平原的各城、基列全地、巴珊全地，直到撒迦和以得来，都是巴珊王噩国内的城镇。

[11] (Porque só Ogue, rei de Basã, restou dos refains; eis que o seu leito, leito de ferro, não está, porventura, em Rabá dos filhos de Amom, sendo de nove côvados o seu comprimento, e de quatro, a sua largura, pelo côvado comum?).

[11]利乏音人所剩下的只有巴珊王噩。看哪，他的床是铁床，按照人肘的度量，长九肘，宽四肘，现今不是在亚扪人的拉巴吗？”

Distribuição da Transjordânia

Números 32.33-42

约旦河东土地的分配

（民32・1－42）

[12] Tomamos, pois, esta terra em possessão nesse tempo; desde Aroer, que está junto ao vale de Arnom, e a metade da região montanhosa de Gileade, com as suas cidades, dei aos rubenitas e gaditas.

[12] “那时，我们得了这地。从亚嫩谷旁的亚罗珥起，连同基列山区的一半和境内的城镇，我都给了吕便人和迦得人。

[13] O resto de Gileade, como também todo o Basã, o reino de Ogue, dei à meia tribo de Manassés; toda aquela região de Argobe, todo o Basã, se chamava a terra dos refains.

[13]基列其余的地和巴珊全地，就是噩的国度，我给了玛拿西半支派。亚珥歌伯全境就是巴珊全地，也称为利乏音人之地。

[14] Jair, filho de Manassés, tomou toda a região de Argobe até ao limite dos gesuritas e maacatitas, isto é, Basã, e às aldeias chamou pelo seu nome: Havote-Jair, até o dia de hoje.

[14]玛拿西的子孙睚珥占领了亚珥歌伯全境，直到基述人和玛迦人的边界，就按自己的名字称这些地，就是巴珊，为哈倭特．睚珥，直到今日。

[15] A Maquir dei Gileade.

[15]我又将基列给了玛吉。

[16] Mas aos rubenitas e gaditas dei desde Gileade até ao vale de Arnom, cujo meio serve de limite; e até ao ribeiro de Jaboque, o limite dos filhos de Amom,

[16]我给了吕便人和迦得人从基列到亚嫩谷，以谷的中央为界，直到亚扪人边界的雅博河；

[17] como também a Arabá e o Jordão por limite, desde Quinerete até ao mar da Arabá, o mar Salgado, pelas faldas de Pisga, para o oriente.

[17]还有亚拉巴和靠近约旦河之地，从基尼烈直到亚拉巴海，就是盐海，以及毗斯迦山斜坡的山脚东边之地。

[18] Nesse mesmo tempo, vos ordenei, dizendo: o SENHOR, vosso Deus, vos deu esta terra, para a possuirdes; passai, pois, armados, todos os homens valentes, adiante de vossos irmãos, os filhos de Israel.

[19] Tão-somente vossas mulheres, e vossas crianças, e vosso gado (porque sei que tendes muito gado) ficarão nas vossas cidades que já vos tenho dado,

[20] até que o SENHOR dê descanso a vossos irmãos como a vós outros, para que eles também ocupem a terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes dá dalém do Jordão; então, voltareis cada qual à sua possessão que vos dei.

[21] Também, nesse tempo, dei ordem a Josué, dizendo: os teus olhos vêem tudo o que o SENHOR, vosso Deus, tem feito a estes dois reis; assim fará o SENHOR a todos os reinos a que tu passarás.

[22] Não os temais, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que peleja por vós.

A oração de Moisés para entrar em Canaã

Números 27.12-23

[23] Também eu, nesse tempo, implorei graça ao SENHOR, dizendo:

[24] Ó SENHOR Deus! Passaste a mostrar ao teu servo a tua grandeza e a tua poderosa mão; porque que deus há, nos céus ou na terra, que possa fazer segundo as tuas obras, segundo os teus poderosos feitos?

[25] Rogo-te que me deixes passar, para que eu veja esta boa terra que está dalém do Jordão, esta boa região montanhosa e o Líbano.

[18] “那时，我吩咐你们说：‘耶和华－你们的上帝已将这地赐给你们为业；你们所有的勇士都要带着兵器，在你们的弟兄以色列人前面过去。

[19]但你们的妻子、孩子、牲畜，可以住在我所赐给你们的各城里，我知道你们有许多牲畜。

[20]等到耶和华让你们的弟兄像你们一样，得享太平，他们在约旦河另一边，也得了耶和华－你们的上帝所赐给他们的地，你们各人才可以回到我所赐给你们为业之地。’

[21]那时，我吩咐约书亚说：‘你亲眼看见了耶和华－你们的上帝向这两个王一切所做的事，耶和华也必向你所要去的各国照样做。

[22]不要怕他们，因为那为你们争战的是耶和华－你们的上帝。’”

摩西不得进入迦南

[23] “那时，我恳求耶和华说：

[24] ‘主耶和华啊，你已开始将你的伟大和你大能的手显给你仆人看。在天上，在地下，有什么神明能像你行事，像你有大能的作为呢？

[25]求你让我过去，看约旦河另一边的美地，就是那佳美的山区和黎巴嫩。’

[26] Porém o SENHOR indignou-se muito contra mim, por vossa causa, e não me ouviu; antes, me disse: Basta! Não me fales mais nisto.

[27] Sobe ao cimo de Pisga, levanta os olhos para o ocidente, e para o norte, e para o sul, e para o oriente e contempla com os próprios olhos, porque não passarás este Jordão.

[28] Dá ordens a Josué, e anima-o, e fortalece-o; porque ele passará adiante deste povo e o fará possuir a terra que tu apenas verás.

[29] Assim, ficamos no vale defronte de Bete-Peor.

[26]但耶和华因你们的缘故向我发怒，不应允我。耶和华对我说：‘你够了吧！不要再向我提这事。

[27]你上毗斯迦山顶去，向东、西、南、北举目，用你的眼睛观看，因为你必不能过这约旦河。

[28]你却要吩咐约书亚，勉励他，使他壮胆，因为他必在这百姓前面过去，使他们承受你所要观看之地。’

[29]于是我们停留在伯．毗珥对面的谷中。”

Deuteronômio 4

Moisés exorta o povo à obediência

[1] Agora, pois, ó Israel, ouve os estatutos e os juízos que eu vos ensino, para os cumprirdes, para que vivais, e entreis, e possuais a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos dá.

[2] Nada acrescentareis à palavra que vos mando, nem diminuireis dela, para que guardeis os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que eu vos mando.

[3] Os vossos olhos viram o que o SENHOR fez por causa de Baal-Peor; pois a todo homem que seguiu a Baal-Peor o SENHOR, vosso Deus, consumiu do vosso meio.

[4] Porém vós que permanecestes fiéis ao SENHOR, vosso Deus, todos, hoje, estais vivos.

申命记 4

摩西劝以色列人遵守律法

[1] “现在，以色列啊，听我所教导你们的律例典章，要遵行，好使你们存活，得以进入耶和华－你们列祖之上帝所赐给你们的地，承受为业。

[2]我吩咐你们的话，你们不可加添，也不可删减，好叫你们遵守耶和华－你们上帝的命令，就是我所吩咐你们的。

[3]你们已亲眼看见耶和华因巴力．毗珥所做的。凡随从巴力．毗珥的人，耶和华－你的上帝都从你中间除灭了。

[4]只有你们这紧紧跟随耶和华－你们上帝的人，今日全都存活。

[5] Eis que vos tenho ensinado estatutos e juízos, como me mandou o SENHOR, meu Deus, para que assim façais no meio da terra que passais a possuir.

[5]看，我照着耶和华—我的上帝所吩咐我的，将律例和典章教导你们，使你们在所要进去得为业的地上遵行。

[6] Guardai-os, pois, e cumpri-os, porque isto será a vossa sabedoria e o vosso entendimento perante os olhos dos povos que, ouvindo todos estes estatutos, dirão: Certamente, este grande povo é gente sábia e inteligente.

[6]你们要谨守遵行；这就是你们在万民眼前的智慧和聪明。他们听见这一切律例，必说：'这大国的人真是有智慧，有聪明！'

[7] Pois que grande nação há que tenha deuses tão chegados a si como o SENHOR, nosso Deus, todas as vezes que o invocamos?

[7]哪一大国有神明与他们相近，像耶和华—我们的上帝在我们求告他的时候与我们相近呢？

[8] E que grande nação há que tenha estatutos e juízos tão justos como toda esta lei que eu hoje vos proponho?

[8]哪一大国有这样公义的律例典章，像我今日在你们面前所颁布的这一切律法呢？

[9] Tão-somente guarda-te a ti mesmo e guarda bem a tua alma, que te não esqueças daquelas coisas que os teus olhos têm visto, e se não apartem do teu coração todos os dias da tua vida, e as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos.

[9] "但你要谨慎，殷勤保守你的心灵，免得忘记你亲眼所看见的事，又免得在你一生的年日这些事离开你的心，总要把它们传给你的子子孙孙。

[10] Não te esqueças do dia em que estiveste perante o SENHOR, teu Deus, em Horebe, quando o SENHOR me disse: Reúne este povo, e os farei ouvir as minhas palavras, a fim de que aprenda a temer-me todos os dias que na terra viver e as ensinará a seus filhos.

[10]你在何烈山站在耶和华—你上帝面前的那日，耶和华对我说：'你为我召集百姓，我要叫他们听见我的话，使他们活在世上的日子，可以学习敬畏我，又可以教导他们的儿女。'

[11] Então, chegastes e vos pusestes ao pé do monte; e o monte ardia em fogo até ao meio dos céus, e havia trevas, e nuvens, e escuridão.

[11]那时，你们近前来，站在山下；山上有火燃烧，直冲天顶，并有黑暗、密云、幽暗。

[12] Então, o SENHOR vos falou do meio do fogo; a voz das palavras ouvistes; porém, além da voz, não vistes aparência nenhuma.

[13] Então, vos anunciou ele a sua aliança, que vos prescreveu, os dez mandamentos, e os escreveu em duas tábuas de pedra.

[14] Também o SENHOR me ordenou, ao mesmo tempo, que vos ensinasse estatutos e juízos, para que os cumprísseis na terra a qual passais a possuir.

[15] Guardai, pois, cuidadosamente, a vossa alma, pois aparência nenhuma vistes no dia em que o SENHOR, vosso Deus, vos falou em Horebe, no meio do fogo;

[16] para que não vos corrompais e vos façais alguma imagem esculpida na forma de ídolo, semelhança de homem ou de mulher,

[17] semelhança de algum animal que há na terra, semelhança de algum volátil que voa pelos céus,

[18] semelhança de algum animal que rasteja sobre a terra, semelhança de algum peixe que há nas águas debaixo da terra.

[19] Guarda-te não levantes os olhos para os céus e, vendo o sol, a lua e as estrelas, a saber, todo o exército dos céus, sejas seduzido a inclinar-te perante eles e dês culto àqueles, coisas que o SENHOR, teu Deus, repartiu a todos os povos debaixo de todos os céus.

[12]耶和华从火焰中对你们说话，你们听见说话的声音，只有声音，却没有看见形像。

[13]他将所吩咐你们当守的约指示你们，就是十条诫命，并将诫命写在两块石版上。

[14]那时，耶和华吩咐我将律例典章教导你们，使你们在所要过去得为业的地上遵行。”

禁拜偶像

[15] “所以，你们为自己的缘故要分外谨慎；因为耶和华在何烈山，从火中对你们说话的那日，你们没有看见任何形像。

[16]惟恐你们的行为败坏，为自己雕刻任何形状的偶像，无论是男像或女像，

[17]或地上任何走兽的像，或任何飞在空中有翅膀的鸟的像，

[18]或地上任何爬行动物的像，或地底下任何水中鱼的像。

[19]又恐怕你向天举目，看见耶和华－你的上帝为天下万民所摆列的日月星辰，就是天上的万象，就被诱惑去敬拜它们，事奉它们。

[20] Mas o SENHOR vos tomou e vos tirou da fornalha de ferro do Egito, para que lhe sejais povo de herança, como hoje se vê.

[21] Também o SENHOR se indignou contra mim, por vossa causa, e jurou que eu não passaria o Jordão e não entraria na boa terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança.

[22] Porque eu morrerei neste lugar, não passarei o Jordão; porém vós o passareis e possuireis aquela boa terra.

[23] Guardai-vos não vos esqueçais da aliança do SENHOR, vosso Deus, feita convosco, e vos façais alguma imagem esculpida, semelhança de alguma coisa que o SENHOR, vosso Deus, vos proibiu.

[24] Porque o SENHOR, teu Deus, é fogo que consome, é Deus zeloso.

[25] Quando, pois, gerardes filhos e filhos de filhos, e vos envelhecerdes na terra, e vos corromperdes, e fizerdes alguma imagem esculpida, semelhança de alguma coisa, e fizerdes mal aos olhos do SENHOR, teu Deus, para o provocar à ira,

[26] hoje, tomo por testemunhas contra vós outros o céu e a terra, que, com efeito, perecereis, imediatamente, da terra a qual, passado o Jordão, ides possuir; não prolongareis os vossos dias nela; antes, sereis de todo destruídos.

[27] O SENHOR vos espalhará entre os povos, e restareis poucos em número entre as gentes aonde o SENHOR vos conduzirá.

[20]耶和华将你们从埃及带领出来，脱离铁炉，是要你们成为他产业的子民，像今日一样。

[21]“耶和华又因你们的缘故向我发怒，起誓不容我过约旦河，不让我进入耶和华－你上帝所赐你为业的那美地。

[22]我只好死在这地，不能过约旦河；但你们必过去得那美地。

[23]你们要谨慎，免得忘记耶和华－你们的上帝与你们所立的约，为自己雕刻任何形状的偶像，就是耶和华－你上帝所禁止的，

[24]因为耶和华－你的上帝是吞灭的火，是忌邪的上帝。

[25]“你们在那地住久了，生子生孙，若行为败坏，为自己雕刻任何形状的偶像，行耶和华－你上帝眼中看为恶的事，惹他发怒，

[26]我今日呼天唤地向你们作见证，你们在过约旦河得为业的地上必迅速灭亡！你们在那地的日子必不长久，必全然灭绝。

[27]耶和华必将你们分散在万民中；在耶和华领你们到的列国中，你们剩下的人丁稀少。

[28] Lá, servireis a deuses que são obra de mãos de homens, madeira e pedra, que não vêem, nem ouvem, nem comem, nem cheiram.

[28]在那里，你们必事奉人手所造的神明，它们是木头，是石头，不能看，不能听，不能吃，不能闻。

[29] De lá, buscarás ao SENHOR, teu Deus, e o acharás, quando o buscares de todo o teu coração e de toda a tua alma.

[29]你们在那里必寻求耶和华－你的上帝。你若尽心尽性寻求他，就必寻见。

[30] Quando estiveres em angústia, e todas estas coisas te sobrevierem nos últimos dias, e te voltares para o SENHOR, teu Deus, e lhe atenderes a voz,

[30]日后你在患难中，当这一切的事临到你，你必归回耶和华－你的上帝，听从他的话。

[31] então, o SENHOR, teu Deus, não te desamparará, porquanto é Deus misericordioso, nem te destruirá, nem se esquecerá da aliança que jurou a teus pais.

[31]耶和华－你的上帝是有怜悯的上帝，他不撇下你，不灭绝你，也不忘记他起誓与你列祖所立的约。

[32] Agora, pois, pergunta aos tempos passados, que te precederam, desde o dia em que Deus criou o homem sobre a terra, desde uma extremidade do céu até à outra, se sucedeu jamais coisa tamanha como esta ou se se ouviu coisa como esta;

[32] “你去问，在你先前的时代，自从上帝造人在地上以来，从天这边到天那边，曾有过或听过这样的大事吗？

[33] ou se algum povo ouviu falar a voz de algum deus do meio do fogo, como tu a ouviste, ficando vivo;

[33]有哪些百姓听见上帝在火中说话的声音，像你听见了还能存活呢？

[34] ou se um deus intentou ir tomar para si um povo do meio de outro povo, com provas, e com sinais, e com milagres, e com peleja, e com mão poderosa, e com braço estendido, e com grandes espantos, segundo tudo quanto o SENHOR, vosso Deus, vos fez no Egito, aos vossos olhos.

[34]上帝何曾为自己尝试从别的国中领出一国的子民来，用考验、神迹、奇事、战争、大能的手、伸出来的膀臂和大可畏的事，像耶和华－你们的上帝在埃及，在你们眼前为你们所做的一切事呢？

[35] A ti te foi mostrado para que soubesses que o SENHOR é Deus; nenhum outro há, senão ele.

[35]这是要显给你看，使你知道，惟有耶和华他是上帝，除他以外，再没有别的了。

[36] Dos céus te fez ouvir a sua voz, para te ensinar, e sobre a terra te mostrou o seu grande fogo, e do meio do fogo ouviste as suas palavras.

[36]他从天上使你听见他的声音，为要教导你，又在地上使你看见他的烈火，并且听见他从火中所说的话。

[37] Porquanto amou teus pais, e escolheu a sua descendência depois deles, e te tirou do Egito, ele mesmo presente e com a sua grande força,

[37]因为他爱你的列祖，拣选他们的后裔，亲自用大能领你出了埃及，

[38] para lançar de diante de ti nações maiores e mais poderosas do que tu, para te introduzir na sua terra e ta dar por herança, como hoje se vê.

[38]要将比你强大的列国从你面前赶出，领你进去，把他们的地赐你为业，像今日一样。

[39] Por isso, hoje, saberás e refletirás no teu coração que só o SENHOR é Deus em cima no céu e embaixo na terra; nenhum outro há.

[39]所以，今日你要知道，也要记在心里，天上地下惟有耶和华他是上帝，再没有别的了。

[40] Guarda, pois, os seus estatutos e os seus mandamentos que te ordeno hoje, para que te vá bem a ti e a teus filhos depois de ti e para que prolongues os dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá para todo o sempre.

[40]我今日吩咐你的律例诫命，你要遵守，使你和你的后裔可以得福，并使你的日子一直在耶和华－你上帝赐你的地上得以长久。”

Três cidades de refúgio

Números 35.9-15; Deuteronômio 19.1-3

约旦河东的三座逃城

[41] Então, Moisés separou três cidades dalém do Jordão, do lado do nascimento do sol,

[41]“那时，摩西在约旦河东边，向日出的方向，指定三座城，

[42] para que se acolhesse ali o homicida que matasse, involuntariamente, o seu próximo, a quem, dantes, não tivesse ódio algum, e se acolhesse a uma destas cidades e vivesse:

[42]使那素无仇恨、无意中杀了邻舍的凶手，可以逃到这三座城中的一座，就得存活：

[43] Bezer, no deserto, no planalto, para os rubenitas; Ramote, em Gileade, para os gaditas; e Golã, em Basã, para os manassitas.

[43]属吕便人的是旷野平坦之地的比悉，属迦得人的是基列的拉末，属玛拿西人的是巴珊的哥兰。”

O Segundo Discurso de Moisés
Moisés conta a história da legislação

[44] Esta é a lei que Moisés propôs aos filhos de Israel.

[45] São estes os testemunhos, e os estatutos, e os juízos que Moisés falou aos filhos de Israel, quando saíram do Egito,

[46] além do Jordão, no vale defronte de Bete-Peor, na terra de Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, a quem Moisés e os filhos de Israel feriram ao saírem do Egito,

[47] e tomaram a sua terra em possessão, como também a terra de Ogue, rei de Basã, dois reis dos amorreus, que estavam além do Jordão, do lado do nascimento do sol;

[48] desde Aroer, que está à borda do vale de Arnom, até ao monte Siom, que é Hermom,

[49] e toda a Arabá, além do Jordão, do lado oriental, até ao mar da Arabá, pelas faldas de Pisga.

Deuteronômio 5

A repetição dos dez mandamentos
Êxodo 20.1-17

[1] Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhe: Ouvi, ó Israel, os estatutos e juízos que hoje vos falo aos ouvidos, para que os aprendais e cuideis em os cumprirdes.

[2] O SENHOR, nosso Deus, fez aliança conosco em Horebe.

[3] Não foi com nossos pais que fez o SENHOR esta aliança, e sim conosco, todos os que, hoje, aqui estamos vivos.

摩西颁布上帝的律法

[44]这是摩西在以色列人面前颁布的律法。

[45]这些法度、律例、典章是摩西在以色列人出埃及后对他们说的，

[46]在约旦河东伯毗珥对面的谷中，在住希实本的亚摩利王西宏之地；这西宏是摩西和以色列人出埃及后所击杀的。

[47]他们得了他的地，又得了巴珊王噩的地，就是两个亚摩利王，在约旦河东，向日出方向的地：

[48]从亚嫩谷旁的亚罗珥，直到西云山，就是黑门山，

[49]还有约旦河东的整个亚拉巴，向日出方向，直到亚拉巴海，靠近毗斯迦山斜坡的山脚。

申命记 5

十诫
（出20・1－17）

[1]摩西召集以色列众人，对他们说："以色列啊，要听我今日在你们耳中所吩咐的律例典章，要学习，谨守遵行。

[2]耶和华－我们的上帝在何烈山与我们立约。

[3]这约耶和华不是与我们列祖立的，而是与我们，就是今日在这里还活着的人立的。

[4] Face a face falou o SENHOR conosco, no monte, do meio do fogo

[4]耶和华在山上，从火中，面对面与你们说话。

[5] (Nesse tempo, eu estava em pé entre o SENHOR e vós, para vos notificar a palavra do SENHOR, porque temestes o fogo e não subistes ao monte.), dizendo:

[5]那时我站在耶和华和你们之间，要将耶和华的话传给你们，因为你们惧怕那火，没有上山。他说：

[6] Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei do Egito, da casa da servidão.

[6] “‘我是耶和华－你的上帝，曾将你从埃及地为奴之家领出来。

[7] Não terás outros deuses diante de mim.

[7] “‘除了我以外，你不可有别的神。

[8] Não farás para ti imagem de escultura, nem semelhança alguma do que há em cima no céu, nem embaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra;

[8] “‘不可为自己雕刻偶像，也不可做什么形像，仿佛上天、下地和地底下水中的百物。

[9] não as adorarás, nem lhes darás culto; porque eu, o SENHOR, teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a iniqüidade dos pais nos filhos até a terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem,

[9]不可跪拜那些像，也不可事奉它们，因为我耶和华－你的上帝是忌邪的上帝。恨我的，我必惩罚他们的罪，自父及子，直到三、四代；

[10] e faço misericórdia até mil gerações daqueles que me amam e guardam os meus mandamentos.

[10]爱我、守我诫命的，我必向他们施慈爱，直到千代。

[11] Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão, porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão.

[11] “‘不可妄称耶和华－你上帝的名，因为妄称耶和华名的，耶和华必不以他为无罪。

[12] Guarda o dia de sábado, para o santificar, como te ordenou o SENHOR, teu Deus.

[12] “‘当守安息日为圣日，正如耶和华－你上帝所吩咐的。

[13] Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra.

[13]六日要劳碌做你一切的工，

[14] Mas o sétimo dia é o sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua

[14]但第七日是向耶和华－你的上帝当守的安息日。这一日，你和你的儿女、仆婢、牛、驴、牲畜，以及你城里

serva, nem o teu boi, nem o teu jumento, nem animal algum teu, nem o estrangeiro das tuas portas para dentro, para que o teu servo e a tua serva descansem como tu;

寄居的客旅，都不可做任何的工，使你的仆婢可以和你一样休息。

[15] porque te lembrarás que foste servo na terra do Egito e que o SENHOR, teu Deus, te tirou dali com mão poderosa e braço estendido; pelo que o SENHOR, teu Deus, te ordenou que guardasses o dia de sábado.

[15]你要记念你在埃及地作过奴仆，耶和华－你的上帝用大能的手和伸出来的膀臂领你从那里出来。因此，耶和华－你的上帝吩咐你守安息日。

[16] Honra a teu pai e a tua mãe, como o SENHOR, teu Deus, te ordenou, para que se prolonguem os teus dias e para que te vá bem na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

[16] “‘当孝敬父母，正如耶和华－你上帝所吩咐的，使你得福，并使你的日子在耶和华－你上帝所赐给你的地上得以长久。

[17] Não matarás.

[17] “‘不可杀人。

[18] Não adulterarás.

[18] “‘不可奸淫。

[19] Não furtarás.

[19] “‘不可偷盗。

[20] Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

[20] “‘不可做假见证陷害你的邻舍。

[21] Não cobiçarás a mulher do teu próximo. Não desejarás a casa do teu próximo, nem o seu campo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma do teu próximo.

[21] “‘不可贪恋你邻舍的妻子；也不可贪图你邻舍的房屋、田地、仆婢、牛驴，以及他一切所有的。’

Moisés, mediador entre Deus e o povo

Êxodo 20.18-21

摩西传达律法

（出20・18－21）

[22] Estas palavras falou o SENHOR a toda a vossa congregação no monte, do meio do fogo, da nuvem e da escuridade, com grande voz, e nada acrescentou. Tendo-as escrito em duas tábuas de pedra, deu-mas a mim.

[22] “这些话是耶和华在山上，从火焰、密云、幽暗中，大声吩咐你们全会众的，再没有加添别的话了。他把这些话写在两块石版上，交给我。

[23] Sucedeu que, ouvindo a voz do meio das trevas, enquanto ardia o monte em fogo, vos achegastes a mim, todos os cabeças das vossas tribos e vossos anciãos,

[23]山被火焰烧着，你们听见从黑暗中发出的声音，那时，你们各支派的领袖和长老都挨近我。

[24] e dissestes: Eis aqui o SENHOR, nosso Deus, nos fez ver a sua glória e a sua grandeza, e ouvimos a sua voz do meio do fogo; hoje, vimos que Deus fala com o homem, e este permanece vivo.

[24]你们说：‘看哪，耶和华－我们的上帝将他的荣耀和他的伟大显给我们看，我们也听见他从火中发出的声音。今日我们看到上帝与人说话，人还活着。

[25] Agora, pois, por que morreríamos? Pois este grande fogo nos consumiria; se ainda mais ouvíssemos a voz do SENHOR, nosso Deus, morreríamos.

[25]现在这大火将要吞灭我们，我们何必死呢？若再听见耶和华我们上帝的声音，我们就必死。

[26] Porque quem há, de toda carne, que tenha ouvido a voz do Deus vivo falar do meio do fogo, como nós ouvimos, e permanecido vivo?

[26]凡血肉之躯，有谁像我们一样，听见了永生上帝从火中讲话的声音还能活着呢？

[27] Chega-te, e ouve tudo o que disser o SENHOR, nosso Deus; e tu nos dirás tudo o que te disser o SENHOR, nosso Deus, e o ouviremos, e o cumpriremos.

[27]求你近前去，听耶和华－我们上帝所要说的一切话，将耶和华－我们上帝对你说的话都传给我们，我们就听从遵行。’

[28] Ouvindo, pois, o SENHOR as vossas palavras, quando me faláveis a mim, o SENHOR me disse: Eu ouvi as palavras deste povo, as quais te disseram; em tudo falaram eles bem.

[28] “你们对我说的话，耶和华都听见了。耶和华对我说：‘这百姓对你说的话，我听见了；他们所说的都对。

[29] Quem dera que eles tivessem tal coração, que me temessem e guardassem em todo o tempo todos os meus mandamentos, para que bem lhes fosse a eles e a seus filhos, para sempre!

[29]惟愿他们存这样的心敬畏我，常遵守我一切的诫命，使他们和他们的子孙永远得福。

[30] Vai, dize-lhes: Tornai-vos às vossas tendas.

[30]你去对他们说：你们回帐棚去吧！

[31] Tu, porém, fica-te aqui comigo, e eu te direi todos os mandamentos, e estatutos, e juízos que tu lhes hás de ensinar que cumpram na terra que eu lhes darei para possuí-la.

[31]至于你，可以站在我这里，我要将一切诫命、律例、典章传给你。你要教导他们，使他们在我赐他们为业的地上遵行。’

[32] Cuidareis em fazerdes como vos mandou o SENHOR, vosso Deus; não vos desviareis, nem para a direita, nem para a esquerda.

[32]所以，你们要照耶和华－你们上帝所吩咐的谨守遵行，不可偏离左右。

[33] Andareis em todo o caminho que vos manda o SENHOR, vosso Deus, para que vivais, bem vos suceda, e prolongueis os dias na terra que haveis de possuir.

[33]你们要走耶和华－你们的上帝所吩咐的一切道路，使你们可以存活得福，并使你们的日子在所要承受的地上得以长久。”

Deuteronômio 6

申命记 6

O fim da lei é a obediência

[1] Estes, pois, são os mandamentos, os estatutos e os juízos que mandou o SENHOR, teu Deus, se te ensinassem, para que os cumprisses na terra a que passas para a possuir;

[1] “这是耶和华－你们的上帝所吩咐要教导你们的诫命、律例、典章，叫你们在所要过去得为业的地上遵行，

[2] para que temas ao SENHOR, teu Deus, e guardes todos os seus estatutos e mandamentos que eu te ordeno, tu, e teu filho, e o filho de teu filho, todos os dias da tua vida; e que teus dias sejam prolongados.

[2]好叫你和你的子孙在一生的日子都敬畏耶和华－你的上帝，谨守他的一切律例、诫命，就是我所吩咐你的，使你的日子得以长久。

[3] Ouve, pois, ó Israel, e atenta em os cumprires, para que bem te suceda, e muito te multipliques na terra que mana leite e mel, como te disse o SENHOR, Deus de teus pais.

[3]以色列啊，你要听，要谨守遵行，使你可以在那流奶与蜜之地得福，人数极其增多，正如耶和华－你列祖的上帝所应许你的。

[4] Ouve, Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR.

[4] “以色列啊，你要听！耶和华－我们的上帝是独一的主。

5 Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua força.

5你要尽心、尽性、尽力爱耶和华－你的上帝。

6 Estas palavras que, hoje, te ordeno estarão no teu coração;

6我今日吩咐你的这些话都要记在心上，

7 tu as inculcarás a teus filhos, e delas falarás assentado em tua casa, e andando pelo caminho, e ao deitar-te, e ao levantar-te.

7也要殷勤教导你的儿女。无论你坐在家里，走在路上，躺下，起来，都要吟诵。

8 Também as atarás como sinal na tua mão, e te serão por frontal entre os olhos.

8要系在手上作记号，戴在额上作经匣；

9 E as escreverás nos umbrais de tua casa e nas tuas portas.

9又要写在你房屋的门框上和你的城门上。

10 Havendo-te, pois, o SENHOR, teu Deus, introduzido na terra que, sob juramento, prometeu a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó, te daria, grandes e boas cidades, que tu não edificaste;

10 “耶和华－你的上帝必领你进他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓要给你的地。那里有又大又美的城镇，不是你建造的；

11 e casas cheias de tudo o que é bom, casas que não encheste; e poços abertos, que não abriste; vinhais e olivais, que não plantaste; e, quando comeres e te fartares,

11有装满各样美物的房屋，不是你装满的；有挖成的水井，不是你挖的；有葡萄园、橄榄园，不是你栽植的；你吃了而且饱足。

12 guarda-te, para que não esqueças o SENHOR, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.

12你要谨慎，免得你忘记领你从埃及地为奴之家出来的耶和华。

13 O SENHOR, teu Deus, temerás, a ele servirás, e, pelo seu nome, jurarás.

13你要敬畏耶和华－你的上帝，事奉他，奉他的名起誓。

14 Não seguirás outros deuses, nenhum dos deuses dos povos que houver à roda de ti,

14不可随从别神，就是你们四围民族的众神明，

15 porque o SENHOR, teu Deus, é Deus zeloso no meio de ti, para que a ira do SENHOR, teu Deus, se não acenda contra ti e te destrua de sobre a face da terra.

15因为在你中间的耶和华－你的上帝是忌邪的上帝，恐怕耶和华－你上帝的怒气向你发作，把你从地上除灭。

[16] Não tentarás o SENHOR, teu Deus, como o tentaste em Massá.

[16] “你们不可试探耶和华—你们的上帝，像你们在玛撒那样试探他。

[17] Diligentemente, guardarás os mandamentos do SENHOR, teu Deus, e os seus testemunhos, e os seus estatutos que te ordenou.

[17]要谨慎遵守耶和华—你们上帝的诫命，和他所吩咐的法度、律例。

[18] Farás o que é reto e bom aos olhos do SENHOR, para que bem te suceda, e entres, e possuas a boa terra a qual o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais,

[18]耶和华眼中看为正直和美善的事，你都要遵行，使你得福，可以进去得耶和华向你列祖起誓应许的美地，

[19] lançando todos os teus inimigos de diante de ti, como o SENHOR tem dito.

[19]可以从你面前赶出你所有的仇敌，正如耶和华所说的。

[20] Quando teu filho, no futuro, te perguntar, dizendo: Que significam os testemunhos, e estatutos, e juízos que o SENHOR, nosso Deus, vos ordenou?

[20] “日后，你的儿子问你说：‘耶和华—我们上帝吩咐你们的法度、律例、典章是什么意思呢？’

[21] Então, dirás a teu filho: Éramos servos de Faraó, no Egito; porém o SENHOR de lá nos tirou com poderosa mão.

[21]你要告诉你的儿子说：‘我们在埃及作过法老的奴仆，耶和华用大能的手将我们从埃及领出来。

[22] Aos nossos olhos fez o SENHOR sinais e maravilhas, grandes e terríveis, contra o Egito e contra Faraó e toda a sua casa;

[22]在我们眼前，他施行重大可怕的神迹奇事对付埃及、法老和他的全家。

[23] e dali nos tirou, para nos levar e nos dar a terra que sob juramento prometeu a nossos pais.

[23]他将我们从那里领出来，为要领我们进入他向我们列祖起誓应许之地，把这地赐给我们。

[24] O SENHOR nos ordenou cumpríssemos todos estes estatutos e temêssemos o SENHOR, nosso Deus, para o nosso perpétuo bem, para nos guardar em vida, como tem feito até hoje.

[24]耶和华又吩咐我们遵行这一切的律例，敬畏耶和华—我们的上帝，使我们一生得福，得以存活，像今日一样。

[25] Será por nós justiça, quando tivermos cuidado de cumprir todos estes mandamentos perante o SENHOR, nosso Deus, como nos tem ordenado.

[25]我们若照耶和华－我们上帝所吩咐的，在他面前谨守遵行这一切诫命，这就是我们的义了。’”

Deuteronômio 7

Admoestações contra a infidelidade
Êxodo 34.10-17

[1] Quando o SENHOR, teu Deus, te introduzir na terra a qual passas a possuir, e tiver lançado muitas nações de diante de ti, os heteus, e os girgaseus, e os amorreus, e os cananeus, e os ferezeus, e os heveus, e os jebuseus, sete nações mais numerosas e mais poderosas do que tu;

[2] e o SENHOR, teu Deus, as tiver dado diante de ti, para as ferir, totalmente as destruirás; não farás com elas aliança, nem terás piedade delas;

[3] nem contrairás matrimônio com os filhos dessas nações; não darás tuas filhas a seus filhos, nem tomarás suas filhas para teus filhos;

[4] pois elas fariam desviar teus filhos de mim, para que servissem a outros deuses; e a ira do SENHOR se acenderia contra vós outros e depressa vos destruiria.

[5] Porém assim lhes fareis: derribareis os seus altares, quebrareis as suas colunas, cortareis os seus postes-ídolos e queimareis as suas imagens de escultura.

[6] Porque tu és povo santo ao SENHOR, teu Deus; o SENHOR, teu Deus, te escolheu, para que lhe fosses o seu povo próprio, de todos os povos que há sobre a terra.

申命记 7

选民
（出34・11－16）

[1] “耶和华－你的上帝领你进入你要得为业之地，从你面前赶出许多国家，就是比你更强大的七个国家：赫人、革迦撒人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人。

[2]当耶和华－你的上帝把他们交给你，你击杀他们的时候，你要完全消灭他们，不可与他们立约，也不可怜惜他们。

[3]不可与他们结亲；不可将你的女儿嫁给他的儿子，也不可叫你的儿子娶他的女儿。

[4]因为他必使你的儿女离弃我，去事奉别神，以致耶和华的怒气向你们发作，迅速将你除灭。

[5]你们却要这样处置他们：拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，砍断他们的亚舍拉，用火焚烧他们雕刻的偶像。

[6] “因为你是属于耶和华－你上帝神圣的子民；耶和华－你的上帝从地面上的万民中拣选你，作自己宝贵的子民。

[7] Não vos teve o SENHOR afeição, nem vos escolheu porque fôsseis mais numerosos do que qualquer povo, pois éreis o menor de todos os povos,

[8] mas porque o SENHOR vos amava e, para guardar o juramento que fizera a vossos pais, o SENHOR vos tirou com mão poderosa e vos resgatou da casa da servidão, do poder de Faraó, rei do Egito.

[9] Saberás, pois, que o SENHOR, teu Deus, é Deus, o Deus fiel, que guarda a aliança e a misericórdia até mil gerações aos que o amam e cumprem os seus mandamentos;

[10] e dá o pago diretamente aos que o odeiam, fazendo-os perecer; não será demorado para com o que o odeia; prontamente, lho retribuirá.

[11] Guarda, pois, os mandamentos, e os estatutos, e os juízos que hoje te mando cumprir.

Bênçãos decorrentes da obediência

Levítico 26.3-13; Deuteronômio 28.1-14

[12] Será, pois, que, se, ouvindo estes juízos, os guardares e cumprires, o SENHOR, teu Deus, te guardará a aliança e a misericórdia prometida sob juramento a teus pais;

[13] ele te amará, e te abençoará, e te fará multiplicar; também abençoará os teus filhos, e o fruto da tua terra, e o teu cereal, e o teu vinho, e o teu azeite, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas, na terra que, sob juramento a teus pais, prometeu dar-te.

[7]耶和华专爱你们，拣选你们，并非因你们人数比任何民族多，其实你们的人数在各民族中是最少的。

[8]因为耶和华爱你们，又因要遵守他向你们列祖所起的誓，耶和华就用大能的手领你们出来，救赎你脱离为奴之家，脱离埃及王法老的手。

[9]所以，你知道耶和华－你的上帝，他是上帝，是信实的上帝。他向爱他、守他诫命的人守约施慈爱，直到千代；

[10]向恨他的人，他必当面报应，消灭他们。凡恨他的，他必当面报应，绝不迟延。

[11]所以，你要谨守我今日所吩咐你的诫命、律例、典章，遵行它们。”

遵行诫命必蒙福

（申28·1－14）

[12]“你们若听从这些典章，谨守遵行，耶和华－你的上帝必照他向你列祖所起的誓，对你守约，施慈爱。

[13]他必爱你，赐福给你，使你人数增多，也必在他向你列祖起誓要给你的地上赐福给你身所生的，你地所产的，你的五谷、新酒和新的油，以及你的牛犊、羔羊。

[14] Bendito serás mais do que todos os povos; não haverá entre ti nem homem, nem mulher estéril, nem entre os teus animais.

[14]你必蒙福胜过万民；你没有不育的男人和不孕的女人，牲畜也没有不生育的。

[15] O SENHOR afastará de ti toda enfermidade; sobre ti não porá nenhuma das doenças malignas dos egípcios, que bem sabes; antes, as porá sobre todos os que te odeiam.

[15]耶和华必使一切的疾病远离你；你所知道埃及各样的恶疾，他不加在你身上，反要加在所有恨你的人身上。

[16] Consumirás todos os povos que te der o SENHOR, teu Deus; os teus olhos não terão piedade deles, nem servirás a seus deuses, pois isso te seria por ciladas.

[16]你要吞灭耶和华－你的上帝交给你的各民族，你的眼目不可顾惜他们。你也不可事奉他们的神明，因为这必成为你的圈套。

[17] Se disseres no teu coração: Estas nações são mais numerosas do que eu; como poderei desapossá-las?

[17] “你若心里说，这些国的人数比我多，我怎能赶出他们呢？

[18] Delas não tenhas temor; lembrar-te-ás do que o SENHOR, teu Deus, fez a Faraó e a todo o Egito;

[18]你不必怕他们，要牢牢记住耶和华－你上帝向法老和埃及全地所行的事，

[19] das grandes provas que viram os teus olhos, e dos sinais, e maravilhas, e mão poderosa, e braço estendido, com que o SENHOR, teu Deus, te tirou; assim fará o SENHOR, teu Deus, com todos os povos, aos quais temes.

[19]你亲眼见过的大考验、神迹、奇事、大能的手和伸出来的膀臂，都是耶和华－你上帝领你出来所施行的。耶和华－你的上帝也必照样处置你所惧怕的各民族，

[20] Além disso, o SENHOR, teu Deus, mandará entre eles vespões, até que pereçam os que ficarem e se esconderem de diante de ti.

[20]并且耶和华－你的上帝必派瘟疫 攻击他们，直到那剩下而躲起来的人都从你面前灭亡。

[21] Não te espantes diante deles, porque o SENHOR, teu Deus, está no meio de ti, Deus grande e temível.

[21]不要因他们惊恐，因为耶和华－你的上帝在你中间是大而可畏的上帝。

22 O SENHOR, teu Deus, lançará fora estas nações, pouco a pouco, de diante de ti; não poderás destruí-las todas de pronto, para que as feras do campo se não multipliquem contra ti.

22耶和华－你的上帝必将这些国从你面前渐渐赶出；你不可迅速把他们消灭，免得野地的走兽多起来危害你。

23 Mas o SENHOR, teu Deus, tas entregará e lhes infligirá grande confusão, até que sejam destruídas.

23耶和华－你的上帝必将他们交给你，大大扰乱他们，直到他们被除灭。

24 Entregar-te-á também nas mãos os seus reis, para que apagues o nome deles de debaixo dos céus; nenhum homem poderá resistir-te, até que os destruas.

24他又要将他们的君王交在你手中，你必从天下除去他们的名；必无一人能在你面前站立得住，直到你把他们除灭了。

25 As imagens de escultura de seus deuses queimarás; a prata e o ouro que estão sobre elas não cobiçarás, nem os tomarás para ti, para que te não enlaces neles; pois são abominação ao SENHOR, teu Deus.

25你们要用火焚烧他们神明的雕刻偶像；不可贪爱偶像上的金银，也不可私自收起来，免得你因此陷入圈套，因为这是耶和华－你上帝所憎恶的。

26 Não meterás, pois, coisa abominável em tua casa, para que não sejas amaldiçoado, semelhante a ela; de todo, a detestarás e, de todo, a abominarás, pois é amaldiçoada.

26你不可把可憎之物带进你的家，否则，你就像它一样成为当毁灭的。你要彻底憎恨它，极其厌恶它，因为这是当毁灭的。”

Deuteronômio 8

Exortação a ter em memória os benefícios do SENHOR

1 Cuidareis de cumprir todos os mandamentos que hoje vos ordeno, para que vivais, e vos multipliqueis, e entreis, e possuais a terra que o SENHOR prometeu sob juramento a vossos pais.

2 Recordar-te-ás de todo o caminho pelo qual o SENHOR, teu Deus, te guiou no deserto estes quarenta anos, para te humilhar, para te provar, para saber o que

申命记 8

将得美地

1 “我今日所吩咐你的一切诫命，你们要谨守遵行，好使你们存活，人数增多，可以进去得耶和华向你们列祖起誓应许的那地。

2你要记得，这四十年耶和华—你的上帝在旷野一路引导你，是要磨炼你，考验你，为要知道你的心如何，是否愿意遵守他的诫命。

estava no teu coração, se guardarias ou não os seus mandamentos.

[3] Ele te humilhou, e te deixou ter fome, e te sustentou com o maná, que tu não conhecias, nem teus pais o conheciam, para te dar a entender que não só de pão viverá o homem, mas de tudo o que procede da boca do SENHOR viverá o homem.

[4] Nunca envelheceu a tua veste sobre ti, nem se inchou o teu pé nestes quarenta anos.

[5] Sabe, pois, no teu coração, que, como um homem disciplina a seu filho, assim te disciplina o SENHOR, teu Deus.

[6] Guarda os mandamentos do SENHOR, teu Deus, para andares nos seus caminhos e o temeres;

[7] porque o SENHOR, teu Deus, te faz entrar numa boa terra, terra de ribeiros de águas, de fontes, de mananciais profundos, que saem dos vales e das montanhas;

[8] terra de trigo e cevada, de vides, figueiras e romeiras; terra de oliveiras, de azeite e mel;

[9] terra em que comerás o pão sem escassez, e nada te faltará nela; terra cujas pedras são ferro e de cujos montes cavarás o cobre.

[10] Comerás, e te fartarás, e louvarás o SENHOR, teu Deus, pela boa terra que te deu.

[3]他磨炼你，任你饥饿，将你和你列祖所不认识的吗哪赐给你吃，使你知道，人活着，不是单靠食物，乃是靠耶和华口里所出的一切话。

[4]这四十年，你身上的衣服没有穿破，你的脚也没有肿。

[5]你心里要知道，耶和华—你的上帝管教你，像人管教儿女一样。

[6]你要谨守耶和华—你上帝的诫命，遵行他的道，敬畏他。

[7]“耶和华—你的上帝必领你进入美地，那地有河流，有泉源和深渊的水从谷中和山上流出。

[8]那地有小麦、大麦、葡萄树、无花果树、石榴树，那地也有橄榄油和蜂蜜。

[9]那地没有缺乏，你在那里有食物吃，一无所缺；那地的石头是铁，山中可以挖铜。

[10]你吃得饱足，要称颂耶和华—你的上帝，因为他将那美地赐给你。”

不可忘记耶和华

[11] Guarda-te não te esqueças do SENHOR, teu Deus, não cumprindo os seus mandamentos, os seus juízos e os seus estatutos, que hoje te ordeno;
[12] para não suceder que, depois de teres comido e estiveres farto, depois de haveres edificado boas casas e morado nelas;
[13] depois de se multiplicarem os teus gados e os teus rebanhos, e se aumentar a tua prata e o teu ouro, e ser abundante tudo quanto tens,
[14] se eleve o teu coração, e te esqueças do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão,
[15] que te conduziu por aquele grande e terrível deserto de serpentes abrasadoras, de escorpiões e de secura, em que não havia água; e te fez sair água da pederneira;
[16] que no deserto te sustentou com maná, que teus pais não conheciam; para te humilhar, e para te provar, e, afinal, te fazer bem.
[17] Não digas, pois, no teu coração: A minha força e o poder do meu braço me adquiriram estas riquezas.
[18] Antes, te lembrarás do SENHOR, teu Deus, porque é ele o que te dá força para adquirires riquezas; para confirmar a sua aliança, que, sob juramento, prometeu a teus pais, como hoje se vê.
[19] Se te esqueceres do SENHOR, teu Deus, e andares após outros deuses, e os servires, e os adorares, protesto, hoje, contra vós outros que perecereis.

[11] “你要谨慎，免得忘记耶和华—你的上帝，不守他的诫命、典章、律例，就是我今日吩咐你的。

[12]免得你吃得饱足，建造上好的房屋，住在其中，

[13]你的牛羊增多，你的金银增多，你拥有的一切全都增多，

[14]于是你的心高傲，忘记耶和华—你的上帝。他曾将你从埃及地为奴之家领出来，

[15]曾引领你经过那大而可怕的旷野，有火蛇、蝎子、干旱无水之地。他也曾为你使水从坚硬的磐石中流出来，

[16]又在旷野将你列祖所不认识的吗哪赐给你吃，为要磨炼你，考验你，终久使你享福。

[17]你心里说：‘这财富是我的力量、我手的能力得来的。’

[18]你要记得耶和华—你的上帝，因为得财富的能力是他给你的，为要坚守他向你列祖起誓所立的约，像今日一样。

[19]你若忘记耶和华—你的上帝，随从别神，事奉它们，敬拜它们，我今日警告你们，你们必定灭亡。

[20] Como as nações que o SENHOR destruiu de diante de vós, assim perecereis; porquanto não quisestes obedecer à voz do SENHOR, vosso Deus.

[20]耶和华在你们面前怎样使列国灭亡，你们也必照样灭亡，因为你们不听从耶和华—你们上帝的话。”

Deuteronômio 9

Moisés lembra aos israelitas o socorro divino

[1] Ouve, ó Israel, tu passas, hoje, o Jordão para entrares a possuir nações maiores e mais fortes do que tu; cidades grandes e amuralhadas até aos céus;

[2] povo grande e alto, filhos dos anaquins, que tu conheces e de que já ouvistes: Quem poderá resistir aos filhos de Enaque?

[3] Sabe, pois, hoje, que o SENHOR, teu Deus, é que passa adiante de ti; é fogo que consome, e os destruirá, e os subjugará diante de ti; assim, os desapossarás e, depressa, os farás perecer, como te prometeu o SENHOR.

[4] Quando, pois, o SENHOR, teu Deus, os tiver lançado de diante de ti, não digas no teu coração: Por causa da minha justiça é que o SENHOR me trouxe a esta terra para a possuir, porque, pela maldade destas gerações, é que o SENHOR as lança de diante de ti.

[5] Não é por causa da tua justiça, nem pela retitude do teu coração que entras a possuir a sua terra, mas pela maldade destas nações o SENHOR, teu Deus, as lança de diante de ti; e para confirmar a palavra que o SENHOR, teu Deus, jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

申命记 9

百姓悖逆

[1] “以色列啊，你要听！你今日要过约旦河，进去占领比你更强大的列国，那里的城镇又大，城墙又坚固，如天一样高。

[2]那里的百姓是亚衲族人，又高又壮，是你所知道的；你也听说过：‘谁能在亚衲族人面前站立得住呢？’

[3]你今日应当知道，耶和华—你的上帝在你前面渡过去，如同吞噬的火，要除灭他们，并要在你面前将他们制伏，使你可以赶出他们，速速消灭他们，正如耶和华向你所说的。

[4] “耶和华—你的上帝将他们从你面前赶出以后，你心里不可说：‘耶和华领我得这地是因我的义。’其实，耶和华将这些国家从你面前赶出去是因他们的恶。

[5]你能进去得他们的地，并不是因你的义，也不是因你心里正直，而是因这些国家的恶，耶和华—你的上帝才把他们从你面前赶出去，为了应验耶和华向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许的话。

As infidelidades de Israel

Êxodo 32.1-20

[6] Sabe, pois, que não é por causa da tua justiça que o SENHOR, teu Deus, te dá esta boa terra para possuí-la, pois tu és povo de dura cerviz.

[7] Lembrai-vos e não vos esqueçais de que muito provocastes à ira o SENHOR, vosso Deus, no deserto; desde o dia em que saístes do Egito até que chegastes a este lugar, rebeldes fostes contra o SENHOR;

[8] pois, em Horebe, tanto provocastes à ira o SENHOR, que a ira do SENHOR se acendeu contra vós para vos destruir.

[9] Subindo eu ao monte a receber as tábuas de pedra, as tábuas da aliança que o SENHOR fizera convosco, fiquei no monte quarenta dias e quarenta noites; não comi pão, nem bebi água.

[10] Deu-me o SENHOR as duas tábuas de pedra, escritas com o dedo de Deus; e, nelas, estavam todas as palavras segundo o SENHOR havia falado convosco no monte, do meio do fogo, estando reunido todo o povo.

[11] Ao fim dos quarenta dias e quarenta noites, o SENHOR me deu as duas tábuas de pedra, as tábuas da aliança.

[12] E o SENHOR me disse: Levanta-te, desce depressa daqui, porque o teu povo, que tiraste do Egito, já se corrompeu; cedo se desviou do caminho que lhe ordenei; imagem fundida para si fez.

[13] Falou-me ainda o SENHOR, dizendo: Atentei para este povo, e eis que ele é povo de dura cerviz.

金牛犊

（出32・1－35）

[6] “你当知道，耶和华—你的上帝将这美地赐你为业，并不是因你的义；你本是硬着颈项的百姓。

[7]你要记得，不要忘记，你在旷野怎样惹耶和华－你的上帝发怒。自从你出了埃及地的那日，直到你们来到这地方，你们常常悖逆耶和华。

[8]你们在何烈山惹耶和华发怒，耶和华对你们动怒，甚至要除灭你们。

[9]我上了山，要领受两块石版，就是耶和华与你们立约的版。那时我在山上住了四十昼夜，没有吃饭，也没有喝水。

[10]耶和华把那两块石版交给我，是上帝用指头写成的；版上是耶和华在大会的那一天，在山上从火中对你们所说的一切话。

[11]过了四十昼夜，耶和华把那两块石版，就是约版，交给我。

[12]耶和华对我说：‘起来，赶快从这里下去！因为你从埃及领出来的百姓已经败坏了；他们这么快偏离了我所吩咐的道，为自己铸造偶像。’

[13] “耶和华对我说：‘我看这百姓，看哪，他们是硬着颈项的百姓。

[14] Deixa-me que o destrua e apague o seu nome de debaixo dos céus; e te faça a ti nação mais forte e mais numerosa do que esta.

[15] Então, me virei e desci do monte; e o monte ardia em fogo; as duas tábuas da aliança estavam em ambas as minhas mãos.

[16] Olhei, e eis que havíeis pecado contra o SENHOR, vosso Deus; tínheis feito para vós outros um bezerro fundido; cedo vos desviastes do caminho que o SENHOR vos ordenara.

[17] Então, peguei as duas tábuas, e as arrojei das minhas mãos, e as quebrei ante os vossos olhos.

[18] Prostrado estive perante o SENHOR, como dantes, quarenta dias e quarenta noites; não comi pão e não bebi água, por causa de todo o vosso pecado que havíeis cometido, fazendo mal aos olhos do SENHOR, para o provocar à ira.

[19] Pois temia por causa da ira e do furor com que o SENHOR tanto estava irado contra vós outros para vos destruir; porém ainda esta vez o SENHOR me ouviu.

[20] O SENHOR se irou muito contra Arão para o destruir; mas também orei por Arão ao mesmo tempo.

[21] Porém tomei o vosso pecado, o bezerro que tínheis feito, e o queimei, e o esmaguei, moendo-o bem, até que se desfez em pó; e o seu pó lancei no ribeiro que descia do monte.

[14]你且由着我，我要除灭他们，从天下涂去他们的名，我要使你成为比他们更大更强的国。’

[15]于是我转身下山，山上有火燃烧，两块约版在我双手中。

[16]我观看，看哪，你们得罪了耶和华—你们的上帝，为自己铸成了一头牛犊，迅速偏离了耶和华所吩咐你们的道，

[17]我拿着那两块石版，从我双手中扔出去，在你们眼前把它们摔碎了。

[18]因为你们所犯的一切罪，做了耶和华眼中看为恶的事，惹他发怒，我就像从前一样俯伏在耶和华面前四十昼夜，没有吃饭，没有喝水。

[19]我很害怕，因为耶和华向你们大发烈怒，要除灭你们。但那一次耶和华又应允了我。

[20]耶和华也向亚伦非常生气，甚至要除灭他；那时我也为亚伦祈祷。

[21]我把那使你们犯罪所铸的牛犊拿来，用火焚烧，捣碎后再磨成粉末，好像灰尘。我把这灰尘撒在从山上流下来的溪水中。

[22] Também em Taberá, em Massá e em Quibrote-Hataavá provocastes muito a ira do SENHOR.

[22] "你们在他备拉、玛撒、基博罗.哈他瓦又惹耶和华发怒。

[23] Quando também o SENHOR vos enviou de Cades-Barnéia, dizendo: Subi e possuí a terra que vos dei, rebeldes fostes ao mandado do SENHOR, vosso Deus, e não o crestes, e não obedecestes à sua voz.

[23]耶和华叫你们离开加低斯. 巴尼亚，说：'你们上去得我所赐给你们的地。' 那时，你们违背了耶和华－你们上帝的指示，不信服他，不听从他的话。

[24] Rebeldes fostes contra o SENHOR, desde o dia em que vos conheci.

[24]自从我认识你们的日子以来，你们常常悖逆耶和华。

Moisés intercede pelo povo
Êxodo 32.11-14,30-35

[25] Prostrei-me, pois, perante o SENHOR e, quarenta dias e quarenta noites, estive prostrado; porquanto o SENHOR dissera que vos queria destruir.

[25] "我因耶和华说要除灭你们，就在耶和华面前俯伏四十昼夜，像我以前俯伏一样。

[26] Orei ao SENHOR, dizendo: Ó SENHOR Deus! Não destruas o teu povo e a tua herança, que resgataste com a tua grandeza, que tiraste do Egito com poderosa mão.

[26]我向耶和华祈祷，说：'主耶和华啊，求你不要灭绝你的百姓，你的产业。他们是你用大能救赎，用你强有力的手从埃及领出来的。

[27] Lembra-te dos teus servos Abraão, Isaque e Jacó; não atentes para a dureza deste povo, nem para a sua maldade, nem para o seu pecado,

[27]求你记念你的仆人亚伯拉罕、以撒、雅各，不看这百姓的顽梗、邪恶、罪愆，

[28] para que o povo da terra donde nos tiraste não diga: Não tendo podido o SENHOR introduzi-los na terra de que lhes tinha falado e porque os aborrecia, os tirou para matá-los no deserto.

[28]免得你领我们出来的那地之人说：耶和华因为不能将这百姓领进他所应许之地，又因恨他们，所以领他们出去，要在旷野杀他们。

[29] Todavia, são eles o teu povo e a tua herança, que tiraste com a tua grande força e com o braço estendido.

[29]其实他们是你的百姓，你的产业，是你用大能和伸出的膀臂领出来的。' "

Deuteronômio 10

申命记 10

As segundas tábuas da lei

[1] Naquele tempo, me disse o SENHOR: Lavra duas tábuas de pedra, como as primeiras, e sobe a mim ao monte, e faze uma arca de madeira.

[2] Escreverei nas duas tábuas as palavras que estavam nas primeiras que quebraste, e as porás na arca.

[3] Assim, fiz uma arca de madeira de acácia, lavrei duas tábuas de pedra, como as primeiras, e subi ao monte com as duas tábuas na mão.

[4] Então, escreveu o SENHOR nas tábuas, segundo a primeira escritura, os dez mandamentos que ele vos falara no dia da congregação, no monte, no meio do fogo; e o SENHOR mas deu a mim.

[5] Virei-me, e desci do monte, e pus as tábuas na arca que eu fizera; e ali estão, como o SENHOR me ordenou.

Da vocação da tribo de Levi

[6] Partiram os filhos de Israel de Beerote-Benê-Jaacã para Mosera. Ali faleceu Arão e ali foi sepultado. Eleazar, seu filho, oficiou como sacerdote em seu lugar.

[7] Dali partiram para Gudgoda e de Gudgoda para Jotbatá, terra de ribeiros de águas.

[8] Por esse mesmo tempo, o SENHOR separou a tribo de Levi para levar a arca da Aliança do SENHOR, para estar diante do SENHOR, para o servir e para abençoar em seu nome até ao dia de hoje.

摩西重新接受诫命
（出34・1－10）

[1] “那时，耶和华对我说：‘你要凿出两块石版，和先前的一样，上山到我这里来。你也要造一个木柜。

[2]我要把你先前摔碎的版上所写的字，写在这版上；你要把这版放在柜里。’

[3]于是我用金合欢木造了一个柜子，又凿出两块石版，和先前的一样。我手里拿着这两块版上山。

[4]耶和华将那大会之日、在山上从火中所吩咐你们的十条诫命，照先前所写的写在这版上。耶和华把它们交给我。

[5]我转身下山，将这版放在我所造的柜里，现今这版还在那里，正如耶和华所吩咐我的。

[6]（以色列人从比罗比尼．亚干起行，来到摩西拉，亚伦死在那里，就葬在那里。他的儿子以利亚撒接续他担任祭司的职分。

[7]他们从那里起行，来到谷歌大，又从谷歌大来到约巴他，有溪水之地。

[8]那时，耶和华将利未支派分别出来，抬耶和华的约柜，又侍立在耶和华面前事奉他，奉他的名祝福，直到今日。

9 Pelo que Levi não tem parte nem herança com seus irmãos; o SENHOR é a sua herança, como o SENHOR, teu Deus, lhe tem prometido.

10 Permaneci no monte, como da primeira vez, quarenta dias e quarenta noites; o SENHOR me ouviu ainda por esta vez; não quis o SENHOR destruir-te.

11 Porém o SENHOR me disse: Levanta-te, põe-te a caminho diante do povo, para que entre e possua a terra que, sob juramento, prometi dar a seus pais.

Exortação à obediência

12 Agora, pois, ó Israel, que é que o SENHOR requer de ti? Não é que temas o SENHOR, teu Deus, e andes em todos os seus caminhos, e o ames, e sirvas ao SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma,

13 para guardares os mandamentos do SENHOR e os seus estatutos que hoje te ordeno, para o teu bem?

14 Eis que os céus e os céus dos céus são do SENHOR, teu Deus, a terra e tudo o que nela há.

15 Tão-somente o SENHOR se afeiçoou a teus pais para os amar; a vós outros, descendentes deles, escolheu de todos os povos, como hoje se vê.

16 Circuncidai, pois, o vosso coração e não mais endureçais a vossa cerviz.

17 Pois o SENHOR, vosso Deus, é o Deus dos deuses e o SENHOR dos senhores, o Deus grande, poderoso e temível, que não

9因此，利未没有像他的弟兄有产业，耶和华是他的产业，正如耶和华－你上帝所应许他的。）

10 “我又像先前一样在山上停留了四十昼夜。这一次耶和华也应允我，不将你灭绝。

11耶和华对我说：‘起来，走在百姓前面，领他们进去得我向他们列祖起誓要给他们的地。’”

上帝的要求

12 “以色列啊，现在耶和华－你的上帝向你要的是什么呢？只要你敬畏耶和华－你的上帝，遵行他一切的道，爱他，尽心尽性事奉耶和华－你的上帝，

13遵守耶和华的诫命律例，就是我今日所吩咐你的，为要使你得福。

14看哪，天和天上的天，地和地上所有的，都属耶和华－你的上帝。

15然而，耶和华专爱你的列祖，爱他们，从万民中拣选你们，就是他们的后裔，像今日一样。

16所以你们的心要受割礼，不可再硬着颈项。

17因为耶和华－你们的上帝是万神之神，万主之主，是伟大、强有力、可

faz acepção de pessoas, nem aceita suborno;

畏的上帝，不看人的情面，也不受贿赂。

[18] que faz justiça ao órfão e à viúva e ama o estrangeiro, dando-lhe pão e vestes.

[18]他为孤儿寡妇伸冤，爱护寄居的，赐给他衣食。

[19] Amai, pois, o estrangeiro, porque fostes estrangeiros na terra do Egito.

[19]所以你们要爱护寄居的，因为你们在埃及地也作过寄居的。

[20] Ao SENHOR, teu Deus, temerás; a ele servirás, a ele te chegarás e, pelo seu nome, jurarás.

[20]你要敬畏耶和华－你的上帝，事奉他，紧紧跟随他，奉他的名起誓。

[21] Ele é o teu louvor e o teu Deus, que te fez estas grandes e temíveis coisas que os teus olhos têm visto.

[21]他是你当赞美的，是你的上帝，为你做了大而可畏的事，这些是你亲眼见过的。

[22] Com setenta almas, teus pais desceram ao Egito; e, agora, o SENHOR, teu Deus, te pôs como as estrelas dos céus em multidão.

[22]你的列祖七十人下埃及，现在耶和华－你的上帝却使你如同天上的星那样多。”

Deuteronômio 11

申命记 11

上帝的伟大

[1] Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, e todos os dias guardarás os seus preceitos, os seus estatutos, os seus juízos e os seus mandamentos.

[1] “你要爱耶和华－你的上帝，天天遵守他的吩咐、律例、典章、诫命。

[2] Considerai hoje (não falo com os vossos filhos que não conheceram, nem viram a disciplina do SENHOR, vosso Deus), considerai a grandeza do SENHOR, a sua poderosa mão e o seu braço estendido;

[2]今日你们应当知道，而不是你们的儿女，因为他们不知道，也没有见过耶和华—你们上帝的管教、他的伟大、他大能的手和伸出来的膀臂，

[3] e também os seus sinais, as suas obras, que fez no meio do Egito a Faraó, rei do Egito, e a toda a sua terra;

[3]以及他在埃及向埃及王法老和其全地所行的神迹奇事；

[4] e o que fez ao exército do Egito, aos seus cavalos e aos seus carros, fazendo passar sobre eles as águas do mar Vermelho,

[4]他怎样对待埃及的军队、马和战车，他们追赶你们的时候，耶和华怎样用

quando vos perseguiam, e como o SENHOR os destruiu até ao dia de hoje;

[5] e o que fez no deserto, até que chegastes a este lugar;

[6] e ainda o que fez a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, filho de Rúben; como a terra abriu a boca e os tragou e bem assim a sua família, suas tendas e tudo o que os seguia, no meio de todo o Israel;

[7] porquanto os vossos olhos são os que viram todas as grandes obras que fez o SENHOR.

Os benefícios da obediência

[8] Guardai, pois, todos os mandamentos que hoje vos ordeno, para que sejais fortes, e entreis, e possuais a terra para onde vos dirigis;

[9] para que prolongueis os dias na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a vossos pais e à sua descendência, terra que mana leite e mel.

[10] Porque a terra que passais a possuir não é como a terra do Egito, donde saístes, em que semeáveis a vossa semente e, com o pé, a regáveis como a uma horta;

[11] mas a terra que passais a possuir é terra de montes e de vales; da chuva dos céus beberá as águas;

[12] terra de que cuida o SENHOR, vosso Deus; os olhos do SENHOR, vosso Deus, estão sobre ela continuamente, desde o princípio até ao fim do ano.

红海的水淹没他们，消灭了他们，直到今日；

[5]他在旷野怎样待你们，直到你们来到这地方，

[6]以及他怎样待吕便子孙，以利押的儿子大坍、亚比兰，地怎样在以色列人中开了裂口，吞了他们和他们的家眷，帐棚，以及跟他们在一起所有活着的。

[7]惟有你们亲眼见过耶和华所做的一切大事。”

应许之地的福泽

[8] “所以，你们要遵守我今日所吩咐的一切诫命，使你们刚强，可以进去得你们所要得的那地，就是你们将过河到那里要得的，

[9]也使你们的日子，在耶和华向你们列祖起誓要给他们和他们后裔的地上得以长久，那是流奶与蜜之地。

[10]你要进去得为业的那地，不像你出来的埃及地。在埃及，你撒种后，要用脚浇灌，像浇灌菜园一样。

[11]你们要过去得为业的那地乃是有山有谷、天上的雨水滋润之地，

[12]是耶和华－你上帝所眷顾的地；从岁首到年终，耶和华－你上帝的眼目时常看顾那地。

13 Se diligentemente obedecerdes a meus mandamentos que hoje vos ordeno, de amar o SENHOR, vosso Deus, e de o servir de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

13 “你们若留心听从我今日所吩咐你们的诫命，爱耶和华－你们的上帝，尽心尽性事奉他，

14 darei as chuvas da vossa terra a seu tempo, as primeiras e as últimas, para que recolhais o vosso cereal, e o vosso vinho, e o vosso azeite.

14我必按时降下雨水在你们的地上，就是秋雨和春雨，使你们可以收藏五谷、新酒和新的油，

15 Darei erva no vosso campo aos vossos gados, e comereis e vos fartareis.

15也必使田野为你的牲畜长出草来；这样，你必吃得饱足。

16 Guardai-vos não suceda que o vosso coração se engane, e vos desvieis, e sirvais a outros deuses, e vos prostreis perante eles;

16你们要谨慎，免得心受诱惑，转去事奉别神，敬拜它们，

17 que a ira do SENHOR se acenda contra vós outros, e feche ele os céus, e não haja chuva, e a terra não dê a sua messe, e cedo sejais eliminados da boa terra que o SENHOR vos dá.

17以致耶和华的怒气向你们发作，使天封闭不下雨，使地不出产，使你们在耶和华所赐给你们的美地上速速灭亡。

18 Ponde, pois, estas minhas palavras no vosso coração e na vossa alma; atai-as por sinal na vossa mão, para que estejam por frontal entre os olhos.

18 “你们要将我这些话存在心里，留在意念中，系在手上作记号，戴在额上作经匣。

19 Ensinai-as a vossos filhos, falando delas assentados em vossa casa, e andando pelo caminho, e deitando-vos, e levantando-vos.

19你们也要将这些话教导你们的儿女，无论坐在家里，行在路上，躺下，起来，都要讲论，

20 Escrevei-as nos umbrais de vossa casa e nas vossas portas,

20又要写在房屋的门框上和你的城门上。

21 para que se multipliquem os vossos dias e os dias de vossos filhos na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a vossos pais, e sejam tão numerosos como os dias do céu acima da terra.

21这样，你们和你们子孙的日子必在耶和华向你们列祖起誓要给他们的地上得以增多，如天地之长久。

[22] Porque, se diligentemente guardardes todos estes mandamentos que vos ordeno para os guardardes, amando o SENHOR, vosso Deus, andando em todos os seus caminhos, e a ele vos achegardes,

[22]你们若留心谨守遵行我所吩咐这一切的诫命，爱耶和华－你们的上帝，遵行他一切的道，紧紧跟随他，

[23] o SENHOR desapossará todas estas nações, e possuireis nações maiores e mais poderosas do que vós.

[23]他必从你们面前赶出这一切国家，你们也要占领比你们更大更强的国家。

[24] Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, desde o deserto, desde o Líbano, desde o rio, o rio Eufrates, até ao mar ocidental, será vosso.

[24]凡你们脚掌所踏之地都必归于你们；从旷野到黎巴嫩，从幼发拉底大河，直到西边的海，都要成为你们的疆土。

[25] Ninguém vos poderá resistir; o SENHOR, vosso Deus, porá sobre toda terra que pisardes o vosso terror e o vosso temor, como já vos tem dito.

[25]必无一人能在你们面前站立得住；耶和华－你们的上帝必照他所说的，使惧怕惊恐临到你们所踏的全地。

A bênção e a maldição

[26] Eis que, hoje, eu ponho diante de vós a bênção e a maldição:

[26] "看，我今日将祝福与诅咒都陈明在你们面前。

[27] a bênção, quando cumprirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que hoje vos ordeno;

[27]你们若听从耶和华—你们上帝的诫命，就是我今日所吩咐你们的，就必蒙福。

[28] a maldição, se não cumprirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, mas vos desviardes do caminho que hoje vos ordeno, para seguirdes outros deuses que não conhecestes.

[28]你们若不听从耶和华—你们上帝的诫命，偏离我今日所吩咐你们的道，去随从你们所不认识的别神，就必受诅咒。

[29] Quando, porém, o SENHOR, teu Deus, te introduzir na terra a que vais para possuí-la, então, pronunciarás a bênção sobre o monte Gerizim e a maldição sobre o monte Ebal.

[29]当耶和华－你的上帝领你进入要得为业的那地，你就要在基利心山上宣布祝福，在以巴路山上宣布诅咒。

30 Porventura, não estão eles além do Jordão, na direção do pôr-do-sol, na terra dos cananeus, que habitam na Arabá, defronte de Gilgal, junto aos carvalhais de Moré?

31 Pois ides passar o Jordão para entrardes e possuirdes a terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus; possuí-la-eis e nela habitareis.

32 Tende, pois, cuidado em cumprir todos os estatutos e os juízos que eu, hoje, vos prescrevo.

30这二座山岂不是在约旦河的那边，日落的方向，在住亚拉巴的迦南人之地，吉甲的前面，靠近摩利橡树吗？

31你们过约旦河，进去得耶和华－你们的上帝所赐你们为业之地；当你们占领它，在那地居住的时候，

32你们要谨守遵行我今日在你们面前颁布的一切律例典章。”

Deuteronômio 12

O lugar do culto verdadeiro

1 São estes os estatutos e os juízos que cuidareis de cumprir na terra que vos deu o SENHOR, Deus de vossos pais, para a possuirdes todos os dias que viverdes sobre a terra.

2 Destruireis por completo todos os lugares onde as nações que ides desapossar serviram aos seus deuses, sobre as altas montanhas, sobre os outeiros e debaixo de toda árvore frondosa;

3 deitareis abaixo os seus altares, e despedaçareis as suas colunas, e os seus postes-ídolos queimareis, e despedaçareis as imagens esculpidas dos seus deuses, e apagareis o seu nome daquele lugar.

4 Não fareis assim para com o SENHOR, vosso Deus,

5 mas buscareis o lugar que o SENHOR, vosso Deus, escolher de todas as vossas tribos, para ali pôr o seu nome e sua habitação; e para lá ireis.

申命记 12

惟一的敬拜场所

1 “你们活在世上的日子，在耶和华—你列祖的上帝所赐你为业的地上，你们要谨守遵行这些律例典章：

2你们占领的国家所事奉他们众神明的地方，无论是在高山，在小山，在一切的青翠树下，你们要彻底毁坏；

3要拆毁他们的祭坛，打碎他们的柱像，用火焚烧他们的亚舍拉，砍断他们神明的雕刻偶像，并要从那地方除去他们的名。

4你们不可那样敬拜耶和华－你们的上帝。

5但耶和华－你们的上帝在你们各支派中选择何处作为立他名的居所，你们就要到那里求问，

[6] A esse lugar fareis chegar os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta das vossas mãos, e as ofertas votivas, e as ofertas voluntárias, e os primogênitos das vossas vacas e das vossas ovelhas.

[6]将你们的燔祭、祭物、十一奉献、手中的举祭、还愿祭、甘心祭，以及牛群羊群中头生的，都带到那里。

[7] Lá, comereis perante o SENHOR, vosso Deus, e vos alegrareis em tudo o que fizerdes, vós e as vossas casas, no que vos tiver abençoado o SENHOR, vosso Deus.

[7]在那里，你们和你们的全家都可以在耶和华—你们上帝的面前吃，并且因你们手所做的一切蒙耶和华－你的上帝赐福而欢乐。

[8] Não procedereis em nada segundo estamos fazendo aqui, cada qual tudo o que bem parece aos seus olhos,

[8]你们不可做像我们今日在这里所做的，各人行自己眼中看为正的一切事；

[9] porque, até agora, não entrastes no descanso e na herança que vos dá o SENHOR, vosso Deus.

[9]因为你们现在还没有进入耶和华－你上帝所赐你的安息，所给你的产业。

[10] Mas passareis o Jordão e habitareis na terra que vos fará herdar o SENHOR, vosso Deus; e vos dará descanso de todos os vossos inimigos em redor, e morareis seguros.

[10]你们过了约旦河，住在耶和华—你们上帝给你们承受为业的地；他又使你们得享太平，不受四围一切仇敌扰乱，使你们安然居住。

[11] Então, haverá um lugar que escolherá o SENHOR, vosso Deus, para ali fazer habitar o seu nome; a esse lugar fareis chegar tudo o que vos ordeno: os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta das vossas mãos, e toda escolha dos vossos votos feitos ao SENHOR,

[11]那时你们要将我所吩咐你们的燔祭、祭物、十一奉献、手中的举祭，和向耶和华许愿的一切上好的祭，都带到耶和华—你们上帝所选择立他名的居所。

[12] e vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus, vós, os vossos filhos, as vossas filhas, os vossos servos, as vossas servas e o levita que mora dentro das vossas cidades e que não tem porção nem herança convosco.

[12]你们和儿女、仆婢，以及住在你们城里，没有与你们一起分得产业的利未人，都要在耶和华－你们的上帝面前欢乐。

[13] Guarda-te, não ofereças os teus holocaustos em todo lugar que vires;

[13]你要谨慎，不可在自己所看中的各处献燔祭。

[14] mas, no lugar que o SENHOR escolher numa das tuas tribos, ali oferecerás os teus holocaustos e ali farás tudo o que te ordeno.

[14]惟独耶和华从你的一个支派中所选择的地方，你要在那里献燔祭，在那里遵行我一切所吩咐你的。

De como comer a carne e as ofertas

[15] Porém, consoante todo desejo da tua alma, poderás matar e comer carne nas tuas cidades, segundo a bênção do SENHOR, teu Deus; o imundo e o limpo dela comerão, assim como se come da carne do corço e do veado.

[15] “然而，你在各城里都可以照着耶和华－你上帝所赐给你的福分，随心所欲宰牲吃肉；无论洁净的人不洁净的人都可以吃，就如吃羚羊和鹿的肉一样。

[16] Tão-somente o sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água.

[16]只是血，你不可吃，要把它倒在地上，如同倒水一样。

[17] Nas tuas cidades, não poderás comer o dízimo do teu cereal, nem do teu vinho, nem do teu azeite, nem os primogênitos das tuas vacas, nem das tuas ovelhas, nem nenhuma das tuas ofertas votivas, que houveres prometido, nem as tuas ofertas voluntárias, nem as ofertas das tuas mãos;

[17]你的五谷、新酒和新油的十分之一，或是牛群羊群中头生的，或是你的许愿祭、甘心祭和手中的举祭，都不可在你的城里吃，

[18] mas o comerás perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher, tu, e teu filho, e tua filha, e teu servo, e tua serva, e o levita que mora na tua cidade; e perante o SENHOR, teu Deus, te alegrarás em tudo o que fizeres.

[18]必须在耶和华－你的上帝面前吃，在耶和华－你上帝所选择的地方，你和儿女、仆婢，以及住在你城里的利未人都可以吃，并要因你手所做的一切，在耶和华－你上帝面前欢乐。

[19] Guarda-te, não desampares o levita todos os teus dias na terra.

[19]你要谨慎，在你所住的地上，你永不可离弃利未人。

[20] Quando o SENHOR, teu Deus, alargar o teu território, como te prometeu, e, por desejares comer carne, disseres: Comerei carne, então, segundo o teu desejo, comerás carne.

[20] “耶和华－你的上帝照他的应许扩张你疆土的时候，你心里想要吃肉，说：‘我要吃肉’，就可以随心所欲吃肉。

[21] Se estiver longe de ti o lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para nele pôr o seu nome, então, matarás das tuas vacas e tuas ovelhas, que o SENHOR te houver dado, como te ordenei; e comerás dentro da tua cidade, segundo todo o teu desejo.

[22] Porém, como se come da carne do corço e do veado, assim comerás destas carnes; destas comerá tanto o homem imundo como o limpo.

[23] Somente empenha-te em não comeres o sangue, pois o sangue é a vida; pelo que não comerás a vida com a carne.

[24] Não o comerás; na terra o derramarás como água.

[25] Não o comerás, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti, quando fizeres o que é reto aos olhos do SENHOR.

[26] Porém tomarás o que houveres consagrado daquilo que te pertence e as tuas ofertas votivas e virás ao lugar que o SENHOR escolher.

[27] E oferecerás os teus holocaustos, a carne e o sangue sobre o altar do SENHOR, teu Deus; e o sangue dos teus sacrifícios se derramará sobre o altar do SENHOR, teu Deus; porém a carne comerás.

[28] Guarda e cumpre todas estas palavras que te ordeno, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti, para sempre, quando fizeres o que é bom e reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

[21]耶和华－你上帝选择立他名的地方若离你太远，你可以照我所吩咐的，将耶和华赐给你的牛羊取些宰了，随心所欲在你的城里吃。

[22]其实，就如吃羚羊和鹿的肉一样，你要这样吃它，无论洁净的人不洁净的人都可以一起吃。

[23]但是你要坚定，不可吃血，因为血是生命；不可将生命与肉一起吃。

[24]你不可吃血，要把它倒在地上，如同倒水一样。

[25]不可吃血，好让你和你的子孙可以得福，因为你行了耶和华眼中看为正的事。

[26]只是你分别为圣的物和你所还的愿，都要带到耶和华所选择的地方去。

[27]你的燔祭，连肉带血，都要献在耶和华－你上帝的坛上。祭物的血要倒在耶和华－你上帝的坛上；肉你可以吃。

[28]你要谨守听从我所吩咐的一切话，好让你和你的子孙可以永远得福，因为你行耶和华－你上帝眼中看为善、看为正的事。”

不可敬拜别神

[29] Quando o SENHOR, teu Deus, eliminar de diante de ti as nações, para as quais vais para possuí-las, e as desapossares e habitares na sua terra,
[30] guarda-te, não te enlaces com imitá-las, após terem sido destruídas diante de ti; e que não indagues acerca dos seus deuses, dizendo: Assim como serviram estas nações aos seus deuses, do mesmo modo também farei eu.

[31] Não farás assim ao SENHOR, teu Deus, porque tudo o que é abominável ao SENHOR e que ele odeia fizeram eles a seus deuses, pois até seus filhos e suas filhas queimaram aos seus deuses.

[32] Tudo o que eu te ordeno observarás; nada lhe acrescentarás, nem diminuirás.

Deuteronômio 13

Contra os falsos profetas e os idólatras

[1] Quando profeta ou sonhador se levantar no meio de ti e te anunciar um sinal ou prodígio,
[2] e suceder o tal sinal ou prodígio de que te houver falado, e disser: Vamos após outros deuses, que não conheceste, e sirvamo-los,
[3] não ouvirás as palavras desse profeta ou sonhador; porquanto o SENHOR, vosso Deus, vos prova, para saber se amais o SENHOR, vosso Deus, de todo o vosso coração e de toda a vossa alma.

[29] “耶和华－你上帝把你要进去赶出的列国从你面前剪除，并且你得了他们的地为业居住，

[30]那时你要谨慎，在他们从你面前被除灭之后，你不可受引诱随从他们，也不可求问他们的神明，说：‘这些国家怎样事奉他们的神明，我也要照样做。’

[31]你不可向耶和华－你的上帝这样做，因为他们向他们的神明做了耶和华所憎恨、所厌恶的一切事，甚至将自己的儿女用火焚烧，献给他们的神明。

[32]凡我所吩咐你们的事，你们都要谨守遵行，不可加添，也不可删减。”

申命记 13

[1] “你中间若有先知或是做梦的人起来，向你显神迹奇事，

[2]他对你说的神迹奇事应验了，说：‘我们去随从别神，事奉它们吧。’那是你不认识的。

[3]你不可听那先知或是那做梦之人的话，因为这是耶和华－你们的上帝考验你们，要知道你们是否尽心尽性爱耶和华－你们的上帝。

[4] Andareis após o SENHOR, vosso Deus, e a ele temereis; guardareis os seus mandamentos, ouvireis a sua voz, a ele servireis e a ele vos achegareis.

[4]你们要顺从耶和华－你们的上帝，敬畏他，谨守他的诫命，听从他的话，事奉他，紧紧跟随他。

[5] Esse profeta ou sonhador será morto, pois pregou rebeldia contra o SENHOR, vosso Deus, que vos tirou da terra do Egito e vos resgatou da casa da servidão, para vos apartar do caminho que vos ordenou o SENHOR, vosso Deus, para andardes nele. Assim, eliminarás o mal do meio de ti.

[5]那先知或那做梦的人要被处死，因为他出言悖逆那领你们出埃及地、救赎你脱离为奴之家的耶和华－你们的上帝，要引诱你离开耶和华－你上帝吩咐你要行的道。这样，你就把恶从你中间除掉。

[6] Se teu irmão, filho de tua mãe, ou teu filho, ou tua filha, ou a mulher do teu amor, ou teu amigo que amas como à tua alma te incitar em segredo, dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses, que não conheceste, nem tu, nem teus pais,

[6] “你的同胞兄弟，或是你的儿女，或是你怀中的妻，或是如同自己性命的朋友，若暗中引诱你，说：‘我们去事奉别神吧。’那是你和你列祖所不认识的，

[7] dentre os deuses dos povos que estão em redor de ti, perto ou longe de ti, desde uma até à outra extremidade da terra,

[7]你四围列国的神明，无论是离你近或离你远，从地这边到地那边，

[8] não concordarás com ele, nem o ouvirás; não olharás com piedade, não o pouparás, nem o esconderás,

[8]你都不可附和他，也不要听从他。你的眼不可顾惜他，不可怜悯他，也不可袒护他。

[9] mas, certamente, o matarás. A tua mão será a primeira contra ele, para o matar, e depois a mão de todo o povo.

[9]你务必杀他；你先下手，然后众百姓才下手，把他处死。

[10] Apedrejá-lo-ás até que morra, pois te procurou apartar do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.

[10]要用石头打死他，因为他想引诱你离开那领你出埃及地为奴之家的耶和华－你的上帝。

[11] E todo o Israel ouvirá e temerá, e não se tornará a praticar maldade como esta no meio de ti.

[11]全以色列都要听见而害怕，不敢在你中间再行这样的恶事了。

[12] Quando em alguma das tuas cidades que o SENHOR, teu Deus, te dá, para ali habitares, ouvires dizer
[13] que homens malignos saíram do meio de ti e incitaram os moradores da sua cidade, dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses, que não conheceste,
[14] então, inquirirás, investigarás e, com diligência, perguntarás; e eis que, se for verdade e certo que tal abominação se cometeu no meio de ti,
[15] então, certamente, ferirás a fio de espada os moradores daquela cidade, destruindo-a completamente e tudo o que nela houver, até os animais.
[16] Ajuntarás todo o seu despojo no meio da sua praça e a cidade e todo o seu despojo queimarás por oferta total ao SENHOR, teu Deus, e será montão perpétuo de ruínas; nunca mais se edificará.
[17] Também nada do que for condenado deverá ficar em tua mão, para que o SENHOR se aparte do ardor da sua ira, e te faça misericórdia, e tenha piedade de ti, e te multiplique, como jurou a teus pais,
[18] se ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, e guardares todos os seus mandamentos que hoje te ordeno, para fazeres o que é reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

Deuteronômio 14

Mutilação do corpo proibida

[1] Filhos sois do SENHOR, vosso Deus; não vos dareis golpes, nem sobre a testa fareis calva por causa de algum morto.

[12] “若你听见人说，在耶和华－你上帝所赐给你居住的城镇中的一座，

[13]有些无赖之徒从你中间出来，引诱本城的居民，说：‘我们去事奉别神吧。’那是你们不认识的，

[14]你就要调查，探听，细心询问。看哪，是真的，确实有这可憎的事在你中间发生，

[15]你务必用刀杀那城里的居民，把城里所有的，连牲畜都用刀灭尽。

[16]你要把从城里所夺取的一切财物堆在广场中，用火将那城和其中夺取的一切财物全烧给耶和华－你的上帝。那城要永远成为废墟，不得重建。

[17]那当毁灭的物一点都不可粘你的手，好让耶和华转回，不向你发烈怒，却恩待你，怜悯你，照他向你列祖所起的誓使你人数增多；

[18]因为你听从耶和华－你上帝的话，遵守我今日所吩咐你的一切诫命，行耶和华－你上帝眼中看为正的事。”

申命记 14

举哀时的禁例

[1] “你们是耶和华—你们上帝的儿女。不可为了死人割划自己，也不可使额上光秃；

[2] Porque sois povo santo ao SENHOR, vosso Deus, e o SENHOR vos escolheu de todos os povos que há sobre a face da terra, para lhe serdes seu povo próprio.

Leis sobre os animais limpos e os imundos

Levítico 11.1-47

[3] Não comereis coisa alguma abominável.

[4] São estes os animais que comereis: o boi, a ovelha, a cabra,

[5] o veado, a gazela, a corça, a cabra montês, o antílope, a ovelha montês e o gamo.

[6] Todo animal que tem unhas fendidas, e o casco se divide em dois, e rumina, entre os animais, isso comereis.

[7] Porém estes não comereis, dos que somente ruminam ou que têm a unha fendida: o camelo, a lebre e o arganaz, porque ruminam, mas não têm a unha fendida; imundos vos serão.

[8] Nem o porco, porque tem unha fendida, mas não rumina; imundo vos será. Destes não comereis a carne e não tocareis no seu cadáver.

[9] Isto comereis de tudo o que há nas águas: tudo o que tem barbatanas e escamas.

[10] Mas tudo o que não tiver barbatanas nem escamas não o comereis; imundo vos será.

[11] Toda ave limpa comereis.

[12] Estas, porém, são as que não comereis: a águia, o quebrantosso, a águia marinha,

[13] o açor, o falcão e o milhano, segundo a sua espécie;

[14] e todo corvo, segundo a sua espécie;

[2]因为你是属于耶和华—你上帝神圣的子民，耶和华从地面上的万民中拣选了你，作自己宝贵的子民。”

洁净和不洁净的食物

（利11・1—21）

[3] “凡可憎的物， 你都不可吃。

[4]可吃的牲畜是：牛、绵羊、山羊、

[5]鹿、羚、麃子、野山羊、瞪羚、羚羊、山绵羊。

[6]凡蹄分两瓣，分趾蹄而又反刍食物的牲畜，你们都可以吃。

[7]但那反刍或分蹄之中不可吃的是：骆驼、兔子、石獾，虽然反刍却不分蹄，对你们是不洁净的；

[8]猪，虽然分蹄却不反刍，对你们也是不洁净的。它们的肉，你们一点都不可吃；它们的尸体，你们也不可摸。

[9] “水中可吃的是这些：凡有鳍有鳞的都可以吃；

[10]凡无鳍无鳞的都不可吃，对你们是不洁净的。

[11] “凡洁净的鸟，你们都可以吃。

[12]不可吃的是：雕、狗头雕、红头雕、

[13]鹯、小鹰、鹞鹰的类群，

[14]各种乌鸦的类群、

[15] o avestruz, a coruja, a gaivota e o gavião, segundo a sua espécie;

[16] o mocho, a íbis, a gralha,

[17] o pelicano, o abutre, o corvo marinho,

[18] a cegonha, e a garça, segundo a sua espécie, e a poupa, e o morcego.

[19] Também todo inseto que voa vos será imundo; não se comerá.

[20] Toda ave limpa comereis.

[21] Não comereis nenhum animal que morreu por si. Podereis dá-lo ao estrangeiro que está dentro da tua cidade, para que o coma, ou vendê-lo ao estranho, porquanto sois povo santo ao SENHOR, vosso Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

Os dízimos para o serviço do SENHOR

[22] Certamente, darás os dízimos de todo o fruto das tuas sementes, que ano após ano se recolher do campo.

[23] E, perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher para ali fazer habitar o seu nome, comerás os dízimos do teu cereal, do teu vinho, do teu azeite e os primogênitos das tuas vacas e das tuas ovelhas; para que aprendas a temer o SENHOR, teu Deus, todos os dias.

[24] Quando o caminho te for comprido demais, que os não possas levar, por estar longe de ti o lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali pôr o seu nome, quando o SENHOR, teu Deus, te tiver abençoado,

[15]鸵鸟、夜鹰、鱼鹰、鹰的类群、

[16]鸮鸟、猫头鹰、角鸱、

[17]鹈鹕、秃雕、鸬鹚、

[18]鹳、鹭鸶的类群、戴鵀与蝙蝠。

[19]凡有翅膀却爬行的群聚动物对你们是不洁净的，都不可吃。

[20]凡洁净的鸟，你们都可以吃。

[21] “凡自然死去的动物，你们都不可吃，可以给城里寄居的人吃，或卖给外人，因为你是属于耶和华－你上帝神圣的子民。 “不可用母山羊的奶来煮它的小山羊。”

十一奉献的条例

[22] “每年，你务必从你播种的一切收成，田地所出产的，取十分之一献上。

[23]要在耶和华－你上帝面前，就是他选择那里作为他名居所的地方，吃你所献十分之一的五谷、新酒和新的油，以及牛群羊群中头生的，好让你天天学习敬畏耶和华－你的上帝。

[24]当耶和华－你的上帝赐福给你的时候，耶和华－你上帝选择立他名的地方若离你太远，路途太长，使你不能把这东西带到那里去，

[25] então, vende-os, e leva o dinheiro na tua mão, e vai ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher.

[26] Esse dinheiro, dá-lo-ás por tudo o que deseja a tua alma, por vacas, ou ovelhas, ou vinho, ou bebida forte, ou qualquer coisa que te pedir a tua alma; come-o ali perante o SENHOR, teu Deus, e te alegrarás, tu e a tua casa;

[27] porém não desampararás o levita que está dentro da tua cidade, pois não tem parte nem herança contigo.

[28] Ao fim de cada três anos, tirarás todos os dízimos do fruto do terceiro ano e os recolherás na tua cidade.

[29] Então, virão o levita (pois não tem parte nem herança contigo), o estrangeiro, o órfão e a viúva que estão dentro da tua cidade, e comerão, e se fartarão, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em todas as obras que as tuas mãos fizerem.

[25]你可以把它换成银子，把银子包起来，拿在手中，往耶和华－你上帝所选择的地方去。

[26]在那里，你可以随心所欲用银子或买牛羊，或买清酒烈酒，或买任何你心所想的。你和你的全家要在耶和华－你上帝面前吃喝欢乐。

[27] “住在你城里的利未人，你不可离弃他，因为他在你那里没有分得产业。

[28]每三年的最后一年，你要把那一年收成的十分之一取出来，积存在你的城中；

[29]那没有与你一起分得产业的利未人，和城里的寄居者，以及孤儿寡妇，都可以前来，吃得饱足，好让耶和华－你的上帝在你手里所做的一切事上赐福给你。”

Deuteronômio 15

O ano da remissão

[1] Ao fim de cada sete anos, farás remissão.

[2] Este, pois, é o modo da remissão: todo credor que emprestou ao seu próximo alguma coisa remitirá o que havia emprestado; não o exigirá do seu próximo ou do seu irmão, pois a remissão do SENHOR é proclamada.

[3] Do estranho podes exigi-lo, mas o que tiveres em poder de teu irmão, quitá-lo-ás;

申命记 15

安息年的条例

[1] “每七年的最后一年，你要施行豁免。

[2]豁免的方式是这样：凡债主要把手里所借给邻舍的全豁免，不可向邻舍和弟兄追讨，因为耶和华的豁免已经宣告了。

[3]你可以向外邦人追讨；但你弟兄欠你的，无论是什么，你都要放手豁免。

[4] para que entre ti não haja pobre; pois o SENHOR, teu Deus, te abençoará abundantemente na terra que te dá por herança, para a possuíres,

[4]其实，在你中间不会有贫穷人；因为在耶和华－你上帝所赐你为业的地上，耶和华必大大赐福给你。

[5] se apenas ouvires, atentamente, a voz do SENHOR, teu Deus, para cuidares em cumprir todos estes mandamentos que hoje te ordeno.

[5]只要你留心听从耶和华－你上帝的话，谨守遵行我今日所吩咐你这一切的命令，

[6] Pois o SENHOR, teu Deus, te abençoará, como te tem dito; assim, emprestarás a muitas nações, mas não tomarás empréstimos; e dominarás muitas nações, porém elas não te dominarão.

[6]因为耶和华－你的上帝会照他所应许你的赐福给你，你必借给许多国家，却不需要去借贷；你要管辖许多国家，它们却不能管辖你。

Leis a favor dos pobres

Levítico 25.35-38

[7] Quando entre ti houver algum pobre de teus irmãos, em alguma das tuas cidades, na tua terra que o SENHOR, teu Deus, te dá, não endurecerás o teu coração, nem fecharás as mãos a teu irmão pobre;

[7] “在耶和华－你上帝所赐给你的地上，任何一座城里，你弟兄中若有一个贫穷人，你不可硬着心，袖手不帮助你贫穷的弟兄。

[8] antes, lhe abrirás de todo a mão e lhe emprestarás o que lhe falta, quanto baste para a sua necessidade.

[8]你总要伸手帮助他，照他所缺乏的借给他，补他的不足。

[9] Guarda-te não haja pensamento vil no teu coração, nem digas: Está próximo o sétimo ano, o ano da remissão, de sorte que os teus olhos sejam malignos para com teu irmão pobre, e não lhe dês nada, e ele clame contra ti ao SENHOR, e haja em ti pecado.

[9]你要谨慎，不可心起恶念，说：‘第七年的豁免年快到了’，你就冷眼看你贫穷的弟兄，什么都不给他。他若为你的缘故求告耶和华，你就有罪了。

[10] Livremente, lhe darás, e não seja maligno o teu coração, quando lho deres; pois, por isso, te abençoará o SENHOR, teu Deus, em toda a tua obra e em tudo o que empreenderes.

[10]你要慷慨解囊，给他的时候不要心疼，因为耶和华－你的上帝必为这事，在你一切的工作上和你手所做的一切赐福给你。

[11] Pois nunca deixará de haver pobres na terra; por isso, eu te ordeno: livremente, abrirás a mão para o teu irmão, para o necessitado, para o pobre na tua terra.

Leis acerca dos servos

Êxodo 21.1-11

[12] Quando um de teus irmãos, hebreu ou hebréia, te for vendido, seis anos servir-te-á, mas, no sétimo, o despedirás forro.

[13] E, quando de ti o despedires forro, não o deixarás ir vazio.

[14] Liberalmente, lhe fornecerás do teu rebanho, da tua eira e do teu lagar; daquilo com que o SENHOR, teu Deus, te houver abençoado, lhe darás.

[15] Lembrar-te-ás de que foste servo na terra do Egito e de que o SENHOR, teu Deus, te remiu; pelo que, hoje, isso te ordeno.

[16] Se, porém, ele te disser: Não sairei de ti; porquanto te ama, a ti e a tua casa, por estar bem contigo,

[17] então, tomarás uma sovela e lhe furarás a orelha, na porta, e será para sempre teu servo; e também assim farás à tua serva.

[18] Não pareça aos teus olhos duro o despedi-lo forro; pois seis anos te serviu por metade do salário do jornaleiro; assim, o SENHOR, teu Deus, te abençoará em tudo o que fizeres.

Leis acerca dos primogênitos do gado

[19] Todo primogênito que nascer do teu gado ou de tuas ovelhas, o macho

[11]因为地上的贫穷人永远不会断绝，所以我吩咐你说：‘总要伸手帮助你地上困苦贫穷的弟兄。’”

奴婢的条例

（出21・1－11）

[12]“你弟兄中，若有一个希伯来男人或希伯来女人卖给你，已服事你六年，到了第七年就要让他自由离开你。

[13]你让他自由离开的时候，不可让他空手而去，

[14]要从你的羊群、禾场、压酒池中取一些，慷慨地送给他；耶和华－你的上帝怎样赐福给你，你也要照样给他。

[15]要记得你在埃及地作过奴仆，耶和华－你的上帝救赎了你。为此，我今日将这事吩咐你。

[16]他若对你说：‘我不愿意离开你’，因为他爱你和你的家，并且他在你那里很好，

[17]你要拿锥子在门上穿透他的耳朵，他就永远成为你的奴仆了。你待婢女也要这样。

[18]你让他从你那里自由离开的时候，不要看作困难，因为他已服事你六年，相当于雇工双倍的工钱。这样，耶和华－你的上帝必在你所做的一切事上赐福给你。”

头生牛羊的条例

[19]“你牛群羊群中头生的，凡是公的，都要分别为圣，归给耶和华－你的

consagrarás ao SENHOR, teu Deus; com o primogênito do teu gado não trabalharás, nem tosquiarás o primogênito das tuas ovelhas.

上帝。头生的牛，不可用它来耕作；头生的羊，不可剪它的毛。

[20] Comê-lo-ás perante o SENHOR, tu e a tua casa, de ano em ano, no lugar que o SENHOR escolher.

[20]这头生的，你和你全家每年要到耶和华所选择的地方，在耶和华－你上帝面前吃。

[21] Porém, havendo nele algum defeito, se for coxo, ou cego, ou tiver outro defeito grave, não o sacrificarás ao SENHOR, teu Deus.

[21]这头生的若有残疾，瘸腿的或瞎眼的，若有任何严重缺陷，都不可献给耶和华－你的上帝。

[22] Na tua cidade, o comerás; o imundo e o limpo o comerão juntamente, como a carne do corço ou do veado.

[22]你们可以在城里吃，洁净的人和不洁净的人都可以吃，就如吃羚羊和鹿一样。

[23] Somente o seu sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água.

[23]只是它的血，你不可吃，要倒在地上，如同倒水一样。”

Deuteronômio 16

As três festas dos judeus

A Páscoa

Êxodo 23.14-15; 34.18; Levítico 23.4-8

[1] Guarda o mês de abibe e celebra a Páscoa do SENHOR, teu Deus; porque, no mês de abibe, o SENHOR, teu Deus, te tirou do Egito, de noite.

[2] Então, sacrificarás como oferta de Páscoa ao SENHOR, teu Deus, do rebanho e do gado, no lugar que o SENHOR escolher para ali fazer habitar o seu nome.

[3] Nela, não comerás levedado; sete dias, nela, comerás pães asmos, pão de aflição (porquanto, apressadamente, saíste da terra do Egito), para que te lembres, todos os dias da tua vida, do dia em que saíste da terra do Egito.

申命记 16

逾越节

（出12・1－20；利23・5－8；民28・16－25）

[1] “你要守亚笔月，向耶和华－你的上帝守逾越节，因为在亚笔月，耶和华－你的上帝在夜间领你出埃及。

[2]你当在那里，耶和华选择作为他名居所的地方，从羊群牛群中，将逾越节的祭牲献给耶和华－你的上帝。

[3]这祭牲不可和有酵的东西一起吃。因为你曾匆忙离开埃及地，你要吃无酵饼，就是困苦饼七日，好让你一生的年日记得你从埃及地出来的那一日。

[4] Fermento não se achará contigo por sete dias, em todo o teu território; também da carne que sacrificares à tarde, no primeiro dia, nada ficará até pela manhã.

[4]在你全境内，七日不可见到酵母。第一日晚上所献的肉，一点也不可留到早晨。

[5] Não poderás sacrificar a Páscoa em nenhuma das tuas cidades que te dá o SENHOR, teu Deus,

[5]你不可在耶和华－你上帝所赐的各城中，任何一座城里，献逾越节的祭，

[6] senão no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para fazer habitar o seu nome, ali sacrificarás a Páscoa à tarde, ao pôr-do-sol, ao tempo em que saíste do Egito.

[6]只可在那里，耶和华－你上帝选择作为他名居所的地方，在晚上日落的时候，就是你出埃及的时候，献逾越节的祭。

[7] Então, a cozerás e comerás no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher; sairás pela manhã e voltarás às tuas tendas.

[7]你要在耶和华－你上帝所选择的地方把肉烤来吃，次日早晨就回到你的帐棚去。

[8] Seis dias comerás pães asmos, e, no sétimo dia, é solenidade ao SENHOR, teu Deus; nenhuma obra farás.

[8]你要吃无酵饼六日，第七日要向耶和华－你的上帝守严肃会，不可做工。”

O Pentecostes

Êxodo 23.16; 34.22; Levítico 23.15-21

七七收获节

（出34・22；利23・15－21；民28・26－31）

[9] Sete semanas contarás; quando a foice começar na seara, entrarás a contar as sete semanas.

[9] “你要计算七个七日：从你用镰刀开始收割庄稼时算起，一共七个七日。

[10] E celebrarás a Festa das Semanas ao SENHOR, teu Deus, com ofertas voluntárias da tua mão, segundo o SENHOR, teu Deus, te houver abençoado.

[10]你要向耶和华－你的上帝守七七节，按照耶和华－你上帝所赐你的福，献上你手里的甘心祭。

[11] Alegrar-te-ás perante o SENHOR, teu Deus, tu, e o teu filho, e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o levita que está dentro da tua cidade, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva que estão no meio de ti, no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome.

[11]你和你的儿女、仆婢，以及住在你城里的利未人、在你中间寄居的和孤儿寡妇，都要在那里，耶和华－你上帝选择作为他名居所的地方，在耶和华－你上帝面前欢乐。

12 Lembrar-te-ás de que foste servo no Egito, e guardarás estes estatutos, e os cumprirás.

Os Tabernáculos

Levítico 23.33-43

13 A Festa dos Tabernáculos, celebrá-la-ás por sete dias, quando houveres recolhido da tua eira e do teu lagar.

14 Alegrar-te-ás, na tua festa, tu, e o teu filho, e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o levita, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva que estão dentro das tuas cidades.

15 Sete dias celebrarás a festa ao SENHOR, teu Deus, no lugar que o SENHOR escolher, porque o SENHOR, teu Deus, há de abençoar-te em toda a tua colheita e em toda obra das tuas mãos, pelo que de todo te alegrarás.

16 Três vezes no ano, todo varão entre ti aparecerá perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher, na Festa dos Pães Asmos, e na Festa das Semanas, e na Festa dos Tabernáculos; porém não aparecerá de mãos vazias perante o SENHOR;

17 cada um oferecerá na proporção em que possa dar, segundo a bênção que o SENHOR, seu Deus, lhe houver concedido.

Deveres dos juízes

Êxodo 23.6-9

18 Juízes e oficiais constituirás em todas as tuas cidades que o SENHOR, teu Deus, te der entre as tuas tribos, para que julguem o povo com reto juízo.

19 Não torcerás a justiça, não farás acepção de pessoas, nem tomarás suborno;

12你要记得你在埃及作过奴仆，也要谨守遵行这些律例。”

住棚节

（利23·33－43；民29·12－39）

13 “你收藏了禾场和压酒池的出产以后，就要守住棚节七日。

14在节期中，你和你的儿女、仆婢，以及住在你城里的利未人、寄居的和孤儿寡妇，都要欢乐。

15在耶和华所选择的地方，你要向耶和华－你的上帝守节七日，因为耶和华－你的上帝要在你一切的收成上和你手里所做的一切赐福给你，你就非常欢乐。

16 “你所有的男丁要在除酵节、七七节、住棚节，一年三次，在耶和华－你上帝所选择的地方朝见他，不可空手朝见耶和华。

17各人要按自己手中的能力，照耶和华－你上帝所赐你的福，奉献礼物。”

秉公审断

18 “你要在耶和华－你上帝所赐的各城中，为各支派设立审判官和官长。他们要按公义的判断审判百姓，

19不可屈枉正直，不可看人的情面，也不可接受贿赂，因为贿赂能使智慧

porquanto o suborno cega os olhos dos sábios e subverte a causa dos justos.

[20] A justiça seguirás, somente a justiça, para que vivas e possuas em herança a terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

人的眼睛变瞎，又能曲解义人的证词。

[20]公正！你要追求公正，好使你存活，承受耶和华－你上帝所赐你的地。”

上帝所憎恶的敬拜

[21] Não estabelecerás poste-ídolo, plantando qualquer árvore junto ao altar do SENHOR, teu Deus, que fizeres para ti.

[22] Nem levantarás coluna, a qual o SENHOR, teu Deus, odeia.

[21]“你为耶和华－你的上帝筑坛，不可在坛旁栽种任何树木作亚舍拉，

[22]也不可为自己设立柱像，这是耶和华－你的上帝所憎恨的。”

Deuteronômio 17

O castigo da idolatria

[1] Não sacrificarás ao SENHOR, teu Deus, novilho ou ovelha em que haja imperfeição ou algum defeito grave; pois é abominação ao SENHOR, teu Deus.

[2] Quando no meio de ti, em alguma das tuas cidades que te dá o SENHOR, teu Deus, se achar algum homem ou mulher que proceda mal aos olhos do SENHOR, teu Deus, transgredindo a sua aliança,

[3] que vá, e sirva a outros deuses, e os adore, ou ao sol, ou à lua, ou a todo o exército do céu, o que eu não ordenei;

[4] e te seja denunciado, e o ouvires; então, indagarás bem; e eis que, sendo verdade e certo que se fez tal abominação em Israel,

[5] então, levarás o homem ou a mulher que fez este malefício às tuas portas e os apedrejarás, até que morram.

申命记 17

[1]“凡有残疾，有任何恶疾的牛羊，你都不可献给耶和华－你的上帝，因为这是耶和华－你上帝所憎恶的。

[2]“在你中间，在耶和华－你上帝所赐你的各城中，任何一座城里，若有男人或女人做了耶和华－你上帝眼中看为恶的事，违背了他的约，

[3]去事奉别神，敬拜它们，或拜太阳，或拜月亮，或拜天上的万象，是我不曾吩咐的。

[4]有人告诉你，你也听见了，就要细心探听。看哪，是真的，确实有这可憎的事在以色列中发生，

[5]你就要将行这恶事的男人或女人拉到城门外，用石头把这男人或女人处死。

6 Por depoimento de duas ou três testemunhas, será morto o que houver de morrer; por depoimento de uma só testemunha, não morrerá.

6要凭两个证人或三个证人的口，才可以把他处死，不可只凭一个证人的口处死他。

7 A mão das testemunhas será a primeira contra ele, para matá-lo; e, depois, a mão de todo o povo; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

7证人要先动手，然后众百姓也动手把他处死。这样，你就把恶从你中间除掉。

Julgamento de questões difíceis

8 Quando alguma coisa te for difícil demais em juízo, entre caso e caso de homicídio, e de demanda e demanda, e de violência e violência, e outras questões de litígio, então, te levantarás e subirás ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher.

8 “你城中若有难以判断的案件，涉及流血，诉讼，或殴打等争讼的事，你就要起来，上到那里，耶和华－你上帝所选择的地方，

9 Virás aos levitas sacerdotes e ao juiz que houver naqueles dias; inquirirás, e te anunciarão a sentença do juízo.

9去见利未家的祭司和当时的审判官，求问他们，他们必将判决指示你。

10 E farás segundo o mandado da palavra que te anunciarem do lugar que o SENHOR escolher; e terás cuidado de fazer consoante tudo o que te ensinarem.

10他们在耶和华所选择的地方指示你的判决，你要执行，谨守遵行他们一切所教导你的。

11 Segundo o mandado da lei que te ensinarem e de acordo com o juízo que te disserem, farás; da sentença que te anunciarem não te desviarás, nem para a direita nem para a esquerda.

11要按照所教导你的律法、所告诉你的典章去执行；他们指示你的判决，你不可偏离左右。

12 O homem, pois, que se houver soberbamente, não dando ouvidos ao sacerdote, que está ali para servir ao SENHOR, teu Deus, nem ao juiz, esse morrerá; e eliminarás o mal de Israel,

12若有人擅自行事，不听从那侍立在耶和华－你上帝那里事奉的祭司，或不听从审判官，那人就要处死。这样，你就把恶从以色列中除掉。

13 para que todo o povo o ouça, tema e jamais se ensoberbeça.

13众百姓听见了都要害怕，不再擅自行事了。”

A eleição e os deveres de um rei

立王的指示

[14] Quando entrares na terra que te dá o SENHOR, teu Deus, e a possuíres, e nela habitares, e disseres: Estabelecerei sobre mim um rei, como todas as nações que se acham em redor de mim,

[14] “你到了耶和华－你上帝所赐你的地，得了那地居住在其中的时候，若说：‘我要立王治理我，像我四围所有的国家一样’，

[15] estabelecerás, com efeito, sobre ti como rei aquele que o SENHOR, teu Deus, escolher; homem estranho, que não seja dentre os teus irmãos, não estabelecerás sobre ti, e sim um dentre eles.

[15]你一定要立耶和华－你上帝所拣选的人为你的王。要从你弟兄中立一人为你的王，不可立你弟兄之外的外邦人治理你。

[16] Porém este não multiplicará para si cavalos, nem fará voltar o povo ao Egito, para multiplicar cavalos; pois o SENHOR vos disse: Nunca mais voltareis por este caminho.

[16]只是王不可为自己加添马匹，也不可为加添马匹使百姓回埃及去，因耶和华曾对你们说：‘不可再回那条路去。’

[17] Tampouco para si multiplicará mulheres, para que o seu coração se não desvie; nem multiplicará muito para si prata ou ouro.

[17]王不可为自己多立妃嫔，免得他的心偏离；也不可为自己多积金银。

[18] Também, quando se assentar no trono do seu reino, escreverá para si um traslado desta lei num livro, do que está diante dos levitas sacerdotes.

[18]他登了国度的王位之后，要在利未家的祭司面前，将这律法书为自己抄写一份在书卷上。

[19] E o terá consigo e nele lerá todos os dias da sua vida, para que aprenda a temer o SENHOR, seu Deus, a fim de guardar todas as palavras desta lei e estes estatutos, para os cumprir.

[19]这书要存在他那里，他一生的年日要诵读，好使他学习敬畏耶和华－他的上帝，谨守遵行这律法书上的一切话和这些律例，

[20] Isto fará para que o seu coração não se eleve sobre os seus irmãos e não se aparte do mandamento, nem para a direita nem para a esquerda; de sorte que prolongue os dias no seu reino, ele e seus filhos no meio de Israel.

[20]免得他的心向弟兄高傲，偏离了这诫命，或向右或向左。这样，他和他的子孙就可以长久作王治理以色列。”

Deuteronômio 18

申命记 18

A herança e os direitos dos sacerdotes e dos levitas

[1] Os sacerdotes levitas e toda a tribo de Levi não terão parte nem herança em Israel; das ofertas queimadas ao SENHOR e daquilo que lhes é devido comerão.

[2] Pelo que não terão herança no meio de seus irmãos; o SENHOR é a sua herança, como lhes tem dito.

[3] Será este, pois, o direito devido aos sacerdotes, da parte do povo, dos que oferecerem sacrifício, seja gado ou rebanho: que darão ao sacerdote a espádua, e as queixadas, e o bucho.

[4] Dar-lhe-ás as primícias do teu cereal, do teu vinho e do teu azeite e as primícias da tosquia das tuas ovelhas.

[5] Porque o SENHOR, teu Deus, o escolheu de entre todas as tuas tribos para ministrar em o nome do SENHOR, ele e seus filhos, todos os dias.

[6] Quando vier um levita de alguma das tuas cidades de todo o Israel, onde ele habita, e vier com todo o desejo da sua alma ao lugar que o SENHOR escolheu,

[7] e ministrar em o nome do SENHOR, seu Deus, como também todos os seus irmãos, os levitas, que assistem ali perante o SENHOR,

[8] porção igual à deles terá para comer, além das vendas do seu patrimônio.

Contra os adivinhos e os feiticeiros

[9] Quando entrares na terra que o SENHOR, teu Deus, te der, não aprenderás a fazer conforme as abominações daqueles povos.

祭司和利未人应得的份

[1] “利未家的祭司和利未全支派在以色列中没有分得产业；他们可以吃耶和华的火祭，那是他的产业。

[2]他在弟兄中没有产业；耶和华是他的产业，正如耶和华所应许他的。

[3]祭司从百姓当得的权益是这样：凡献牛或羊为祭物的，要把前腿、两腮和胃给祭司。

[4]初收的五谷、新酒和新的油，以及初剪的羊毛，也要给他。

[5]因为耶和华－你的上帝从你众支派中拣选他，使他和他子孙永远奉耶和华的名侍立，事奉。

[6] “利未人若离开他在以色列中所居住的任何一座城，一心愿意到耶和华所选择的地方，

[7]就要在那里奉耶和华－他上帝的名事奉，正如他的众弟兄利未人在耶和华面前侍立一样。

[8]除了卖祖产所得的以外，他们要吃同等分量的祭物。”

禁止异教的习俗

[9] “你到了耶和华－你上帝所赐你之地，不可学那些国家行可憎恶的事。

[10] Não se achará entre ti quem faça passar pelo fogo o seu filho ou a sua filha, nem adivinhador, nem prognosticador, nem agoureiro, nem feiticeiro;

[11] nem encantador, nem necromante, nem mágico, nem quem consulte os mortos;

[12] pois todo aquele que faz tal coisa é abominação ao SENHOR; e por estas abominações o SENHOR, teu Deus, os lança de diante de ti.

[13] Perfeito serás para com o SENHOR, teu Deus.

[14] Porque estas nações que hás de possuir ouvem os prognosticadores e os adivinhadores; porém a ti o SENHOR, teu Deus, não permitiu tal coisa.

A promessa do grande profeta

[15] O SENHOR, teu Deus, te suscitará um profeta do meio de ti, de teus irmãos, semelhante a mim; a ele ouvirás,

[16] segundo tudo o que pediste ao SENHOR, teu Deus, em Horebe, quando reunido o povo: Não ouvirei mais a voz do SENHOR, meu Deus, nem mais verei este grande fogo, para que não morra.

[17] Então, o SENHOR me disse: Falaram bem aquilo que disseram.

[18] Suscitar-lhes-ei um profeta do meio de seus irmãos, semelhante a ti, em cuja boca porei as minhas palavras, e ele lhes falará tudo o que eu lhe ordenar.

[10]你中间不可有人使儿女经火，也不可有占卜的、观星象的、行法术的 、行邪术的、

[11]施符咒的、招魂的、行巫术的和求问死人的。

[12]凡做这些事的都是耶和华所憎恶的；因这可憎恶的事，耶和华－你的上帝把他们从你面前赶出去。

[13]你要向耶和华－你的上帝作完全人。

[14]你所要赶出的那些国家都听从观星象的和占卜的，但是耶和华－你的上帝从来不准你这样做。”

兴起像摩西的先知

[15] “耶和华－你的上帝要从你弟兄中给你兴起一位先知像我，你们要听他。

[16]这正如你在何烈山大会的那日向耶和华－你的上帝所求的一切，说：‘求你不要再叫我听见耶和华－我上帝的声音，也不要再叫我看见这大火，免得我死亡。’

[17]耶和华对我说：‘他们说得对。

[18]我必在他们弟兄中给他们兴起一位先知像你。我要将当说的话放在他口里；他要将我一切所吩咐的都告诉他们。

[19] De todo aquele que não ouvir as minhas palavras, que ele falar em meu nome, disso lhe pedirei contas.

[20] Porém o profeta que presumir de falar alguma palavra em meu nome, que eu lhe não mandei falar, ou o que falar em nome de outros deuses, esse profeta será morto.

[21] Se disseres no teu coração: Como conhecerei a palavra que o SENHOR não falou?

[22] Sabe que, quando esse profeta falar em nome do SENHOR, e a palavra dele se não cumprir, nem suceder, como profetizou, esta é palavra que o SENHOR não disse; com soberba, a falou o tal profeta; não tenhas temor dele.

19谁不听从他奉我名所说的话，我必亲自向他追究。

20若有先知擅自奉我的名说了我未曾吩咐他说的话，或是奉别神的名说话，那先知就必处死。’

21你心里若说：‘我们怎能知道那话是耶和华未曾吩咐的呢？’

22先知奉耶和华的名说话，所说的若没有实现，或不应验，这话就是耶和华未曾吩咐的，而是那先知擅自说的，你不必怕他。”

Deuteronômio 19

Seis cidades de refúgio

Números 35.9-15; Deuteronômio 4.41-43

[1] Quando o SENHOR, teu Deus, eliminar as nações cuja terra te dará o SENHOR, teu Deus, e as desapossares e morares nas suas cidades e nas suas casas,

[2] três cidades separarás no meio da tua terra que te dará o SENHOR, teu Deus, para a possuíres.

[3] Preparar-te-ás o caminho e os limites da tua terra que te fará possuir o SENHOR, teu Deus, dividirás em três; e isto será para que nelas se acolha todo homicida.

[4] Este é o caso tocante ao homicida que nelas se acolher, para que viva: aquele que, sem o querer, ferir o seu próximo, a quem não aborrecia dantes.

Privilégios oferecidos pelas cidades de refúgio

申命记 19

逃城的设立

（民35·9－28；书20·1－9）

1 “耶和华－你的上帝将列国剪除，他们的地耶和华－你上帝已赐给你，你又赶出他们，并且住在他们的城镇和房屋，

2那时，你要在耶和华－你上帝所赐你为业的地上，为自己指定三座城。

3你要预备道路，将耶和华－你上帝使你承受为业的地分为三区，使任何一个杀人的可以逃到那里去。

4 “杀人的逃到那里得以存活的案例是这样：凡素无仇恨，无意中杀了邻舍的，

Números 35.22-28

5 Assim, aquele que entrar com o seu próximo no bosque, para cortar lenha, e, manejando com impulso o machado para cortar a árvore, o ferro saltar do cabo e atingir o seu próximo, e este morrer, o tal se acolherá em uma destas cidades e viverá;

5就如人与邻舍同入林中伐木，手拿斧子一砍，本想砍下树木，斧头却脱了把，飞落在邻舍身上，以致那人死去，这人就可以逃到那些城中的一座，得以存活，

6 para que o vingador do sangue não persiga o homicida, quando se lhe enfurecer o coração, e o alcance, por ser comprido o caminho, e lhe tire a vida, porque não é culpado de morte, pois não o aborrecia dantes.

6免得报血仇的心中发火，去追赶那杀了人的，因为路途遥远就能追上他，把他杀死。其实他是不该死的，因为他与被杀者素无仇恨。

7 Portanto, te ordeno: três cidades separarás.

7所以我吩咐你说，要为自己指定三座城。

8 Se o SENHOR, teu Deus, dilatar os teus limites, como jurou a teus pais, e te der toda a terra que lhes prometeu,

8耶和华－你的上帝若照他向你列祖所起的誓扩张你的疆土，将所应许赐你列祖的全地给你，

9 desde que guardes todos estes mandamentos que hoje te ordeno, para cumpri-los, amando o SENHOR, teu Deus, e andando nos seus caminhos todos os dias, então, acrescentarás outras três cidades além destas três,

9你若谨守遵行我今日所吩咐的这一切诫命，爱耶和华－你的上帝，天天遵行他的道，就要在这三座城之外，再添三座城，

10 para que o sangue inocente se não derrame no meio da tua terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, pois haveria sangue sobre ti.

10免得无辜人的血流在耶和华－你上帝所赐你为业的地中间，血就归到你身上了。

Execução do homicida

Números 35.16-21

11 Mas, havendo alguém que aborrece a seu próximo, e lhe arma ciladas, e se levanta contra ele, e o fere de golpe mortal, e se acolhe em uma dessas cidades,

11 "若有人恨他的邻舍，埋伏等着，起来击杀他，把他杀死，然后逃到这些城中的一座，

[12] os anciãos da sua cidade enviarão a tirá-lo dali e a entregá-lo na mão do vingador do sangue, para que morra.

[12]他本城的长老就要派人去，从那里把他带出来，交在报血仇者的手中，把他处死。

[13] Não o olharás com piedade; antes, exterminarás de Israel a culpa do sangue inocente, para que te vá bem.

[13]你的眼不可顾惜他，要从以色列中除掉流无辜血的罪，使你得福。”

Acerca dos limites e das testemunhas

地界

[14] Não mudes os marcos do teu próximo, que os antigos fixaram na tua herança, na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá para a possuíres.

[14] “在耶和华－你上帝所赐你承受为业，所分得的地上，不可挪移你邻舍的地界，因为这是前人所定的。”

证人的条例

[15] Uma só testemunha não se levantará contra alguém por qualquer iniqüidade ou por qualquer pecado, seja qual for que cometer; pelo depoimento de duas ou três testemunhas, se estabelecerá o fato.

[15] “人无论犯什么罪，作什么恶，不可单凭一个人的见证，总要凭两个证人的口或三个证人的口才可定案。

[16] Quando se levantar testemunha falsa contra alguém, para o acusar de algum transvio,

[16]若有人怀恶意，起来作证，控告他人犯法，

[17] então, os dois homens que tiverem a demanda se apresentarão perante o SENHOR, diante dos sacerdotes e dos juízes que houver naqueles dias.

[17]这两个争讼的人就要站在耶和华面前，和当时的祭司与审判官面前，

[18] Os juízes indagarão bem; se a testemunha for falsa e tiver testemunhado falsamente contra seu irmão,

[18]审判官要细心调查。看哪，证人作的是伪证，要用伪证陷害弟兄，

[19] far-lhe-eis como cuidou fazer a seu irmão; e, assim, exterminarás o mal do meio de ti;

[19]你们就要对付他如同他想要对付的弟兄一样。这样，你就把恶从你中间除掉。

[20] para que os que ficarem o ouçam, e temam, e nunca mais tornem a fazer semelhante mal no meio de ti.

[20]其他的人听见就害怕，不敢在你中间再行这样的恶事了。

[21] Não o olharás com piedade: vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé.

[21]你的眼不可顾惜，要以命偿命，以眼还眼，以牙还牙，以手还手，以脚还脚。”

Deuteronômio 20

Acerca da guerra

[1] Quando saíres à peleja contra os teus inimigos e vires cavalos, e carros, e povo maior em número do que tu, não os temerás; pois o SENHOR, teu Deus, que te fez sair da terra do Egito, está contigo.

[2] Quando vos achegardes à peleja, o sacerdote se adiantará, e falará ao povo,

[3] e dir-lhe-á: Ouvi, ó Israel, hoje, vos achegais à peleja contra os vossos inimigos; que não desfaleça o vosso coração; não tenhais medo, não tremais, nem vos aterrorizeis diante deles,

[4] pois o SENHOR, vosso Deus, é quem vai convosco a pelejar por vós contra os vossos inimigos, para vos salvar.

[5] Os oficiais falarão ao povo, dizendo: Qual o homem que edificou casa nova e ainda não a consagrou? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outrem a consagre.

[6] Qual o homem que plantou uma vinha e ainda não a desfrutou? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outrem a desfrute.

[7] Qual o homem que está desposado com alguma mulher e ainda não a recebeu? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outro homem a receba.

申命记 20

战争的条例

[1] “你出去与仇敌作战，若看见马匹、战车，以及比你更多的士兵，不要怕他们，因为领你出埃及地的耶和华－你的上帝与你同在。

[2]你们将要上阵的时候，祭司要来，向士兵宣告，

[3]对他们说：‘以色列啊，要听！你们今日将要与仇敌作战，不要心惊胆战，不要惧怕战兢，也不要因他们惊慌，

[4]因为与你们同去的是耶和华－你们的上帝，他要为你们与仇敌作战，拯救你们。’

[5]官长也要向士兵宣告说：‘谁建了新的房屋尚未奉献，他可以回家去，免得他阵亡，别人去奉献。

[6]谁栽植了葡萄园尚未享用所结的果子，他可以回家去，免得他阵亡，别人去享用。

[7]谁与女子订了婚尚未迎娶，他可以回家去，免得他阵亡，别人去娶。’

[8] E continuarão os oficiais a falar ao povo, dizendo: Qual o homem medroso e de coração tímido? Vá, torne-se para casa, para que o coração de seus irmãos se não derreta como o seu coração.

[8]官长要继续对士兵说：‘谁惧怕，心惊胆战，可以回家去，免得他弟兄的心像他的心一样消沉。’

[9] Quando os oficiais tiverem falado ao povo, designarão os capitães dos exércitos para a dianteira do povo.

[9]官长向士兵宣告完毕，军官就率领士兵去了。

[10] Quando te aproximares de alguma cidade para pelejar contra ela, oferecer-lhe-ás a paz.

[10] “你来到一座城，要攻城之前，先向它宣告和平。

[11] Se a sua resposta é de paz, e te abrir as portas, todo o povo que nela se achar será sujeito a trabalhos forçados e te servirá.

[11]那城若愿意以和平回应，给你开城，城里所有的人就要为你做苦工，服事你。

[12] Porém, se ela não fizer paz contigo, mas te fizer guerra, então, a sitiarás.

[12]若那城拒绝和平，却要与你打仗，你就要围困那城。

[13] E o SENHOR, teu Deus, a dará na tua mão; e todos os do sexo masculino que houver nela passarás a fio de espada;

[13]耶和华－你的上帝把那城交在你手里时，你就要用刀杀尽城里的男丁。

[14] mas as mulheres, e as crianças, e os animais, e tudo o que houver na cidade, todo o seu despojo, tomarás para ti; e desfrutarás o despojo dos inimigos que o SENHOR, teu Deus, te deu.

[14]至于妇女、孩童、牲畜和城里所有的，你都可以取为自己的掠物。从仇敌所掠夺的，就是耶和华－你上帝所赐给你的，你都可以享用。

[15] Assim farás a todas as cidades que estiverem mui longe de ti, que não forem das cidades destes povos.

[15]离你很远的各城，就是不属于这些国家的城镇，你都要这样对待他们。

[16] Porém, das cidades destas nações que o SENHOR, teu Deus, te dá em herança, não deixarás com vida tudo o que tem fôlego.

[16]但是这些民族的城镇，就是耶和华－你上帝所赐给你的产业，其中凡有气息的，一个都不可存留。

[17] Antes, como te ordenou o SENHOR, teu Deus, destruí-las-ás totalmente: os heteus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus,

[17]你要照耶和华－你上帝所吩咐的，将这些赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人全都灭绝，

[18] para que não vos ensinem a fazer segundo todas as suas abominações, que fizeram a seus deuses, pois pecaríeis contra o SENHOR, vosso Deus.

[19] Quando sitiares uma cidade por muito tempo, pelejando contra ela para a tomar, não destruirás o seu arvoredo, metendo nele o machado, porque dele comerás; pelo que não o cortarás, pois será a árvore do campo algum homem, para que fosse sitiada por ti?

[20] Mas as árvores cujos frutos souberes não se comem, destruí-las-ás, cortando-as; e, contra a cidade que guerrear contra ti, edificarás baluartes, até que seja derribada.

Deuteronômio 21

Expiação por morte cujo autor é desconhecido

[1] Quando na terra que te der o SENHOR, teu Deus, para possuí-la se achar alguém morto, caído no campo, sem que se saiba quem o matou,

[2] sairão os teus anciãos e os teus juízes e medirão a distância até às cidades que estiverem em redor do morto.

[3] Os anciãos da cidade mais próxima do morto tomarão uma novilha da manada, que não tenha trabalhado, nem puxado com o jugo,

[4] e a trarão a um vale de águas correntes, que não foi lavrado, nem semeado; e ali, naquele vale, desnucarão a novilha.

[5] Chegar-se-ão os sacerdotes, filhos de Levi, porque o SENHOR, teu Deus, os

[18]免得他们教导你们去行一切可憎恶的事，就是他们向自己神明所行的，使你们得罪耶和华－你们的上帝。

[19] “你若围困一座城，需要攻打许多日子才能夺取，就不可用斧头砍坏树木。你可以吃树上的果子，却不可把树砍下来。田间的树木岂是人，让你去围攻的吗？

[20]只有那些你知道不能生产食物的树才可以毁坏；你可以把它们砍下来造攻城的工具，攻打那与你打仗的城，直到把城攻下。”

申命记 21

未结案的谋杀案件

[1] “在耶和华－你上帝所赐你为业的地上，若发现有人被杀，暴尸野地，不知道是谁杀的，

[2]长老和审判官就要出去，从尸体那里量起，量到四围的城镇，

[3]看哪一座城最靠近这尸体，那城的几位长老就要取一头未曾耕地、未曾负轭的母牛犊；

[4]那城的长老要把这母牛犊牵到流着溪水、未曾耕耘、未曾撒种的山谷去，在谷中打断它的颈项。

[5]利未人祭司要近前来，因为耶和华－你的上帝拣选他们来事奉他，奉耶和

escolheu para o servirem, para abençoarem em nome do SENHOR e, por sua palavra, decidirem toda demanda e todo caso de violência.

华的名祝福，并且有任何的争讼和殴打，都由他们的口判决。

[6] Todos os anciãos desta cidade, mais próximos do morto, lavarão as mãos sobre a novilha desnucada no vale

[6]离尸体最近的那座城的每位长老要在山谷中，在颈项被打断的母牛犊上面洗手，

[7] e dirão: As nossas mãos não derramaram este sangue, e os nossos olhos o não viram derramar-se.

[7]声明说：‘我们的手未曾流这人的血；我们的眼也未曾看见这事。

[8] Sê propício ao teu povo de Israel, que tu, ó SENHOR, resgataste, e não ponhas a culpa do sangue inocente no meio do teu povo de Israel. E a culpa daquele sangue lhe será perdoada.

[8]耶和华啊，求你赦免你所救赎的百姓以色列，不要让无辜的血归在你的百姓以色列中间。’这样，他们流血的罪就必得赦免。

[9] Assim, eliminarás a culpa do sangue inocente do meio de ti, pois farás o que é reto aos olhos do SENHOR.

[9]你行了耶和华眼中看为正的事，就可以从你中间除掉无辜的血。”

Acerca da mulher prisioneira

娶女俘虏的条例

[10] Quando saíres à peleja contra os teus inimigos, e o SENHOR, teu Deus, os entregar nas tuas mãos, e tu deles levares cativos,

[10] “你出去与仇敌作战的时候，耶和华－你的上帝将他交在你手中，你就掳了他为俘虏。

[11] e vires entre eles uma mulher formosa, e te afeiçoares a ela, e a quiseres tomar por mulher,

[11]若你在被掳的人中看见美丽的女子，喜欢她，要娶她为妻，

[12] então, a levarás para casa, e ela rapará a cabeça, e cortará as unhas,

[12]就可以带她到你家去。她要剪头发，修指甲，

[13] e despirá o vestido do seu cativeiro, e ficará na tua casa, e chorará a seu pai e a sua mãe durante um mês. Depois disto, a tomarás; tu serás seu marido, e ela, tua mulher.

[13]脱去被掳时所穿的衣服，住在你家里为自己父母哀哭一个月。然后，你就可以与她同房；你作她的丈夫，她作你的妻子。

[14] E, se não te agradares dela, deixá-la-ás ir à sua própria vontade; porém, de

[14]以后你若不喜欢她，就要让她自由离开，绝不可为钱把她卖了，也不可

nenhuma sorte, a venderás por dinheiro, nem a tratarás mal, pois a tens humilhado.

O direito do primogênito

15 Se um homem tiver duas mulheres, uma a quem ama e outra a quem aborrece, e uma e outra lhe derem filhos, e o primogênito for da aborrecida,

16 no dia em que fizer herdar a seus filhos aquilo que possuir, não poderá dar a primogenitura ao filho da amada, preferindo-o ao filho da aborrecida, que é o primogênito.

17 Mas ao filho da aborrecida reconhecerá por primogênito, dando-lhe dobrada porção de tudo quanto possuir, porquanto aquele é o primogênito do seu vigor; o direito da primogenitura é dele.

Acerca dos filhos desobedientes

18 Se alguém tiver um filho contumaz e rebelde, que não obedece à voz de seu pai e à de sua mãe e, ainda castigado, não lhes dá ouvidos,

19 seu pai e sua mãe o pegarão, e o levarão aos anciãos da cidade, à sua porta,

20 e lhes dirão: Este nosso filho é rebelde e contumaz, não dá ouvidos à nossa voz, é dissoluto e beberrão.

21 Então, todos os homens da sua cidade o apedrejarão até que morra; assim, eliminarás o mal do meio de ti; todo o Israel ouvirá e temerá.

Os cadáveres serão tirados do patíbulo

22 Se alguém houver pecado, passível da pena de morte, e tiver sido morto, e o pendurares num madeiro,

把她当奴隶看待，因为你已经占有过她。”

长子的继承权

15 “人若有两个妻子，一个是他宠爱的，另一个是失宠的，她们都给他生了儿子，但长子是他失宠妻子生的；

16到了分产业给儿子的时候，不可将自己宠爱的妻子所生的儿子立为长子，在他失宠妻子所生的长子之上。

17他必须认失宠妻子所生的儿子为长子，在所有的产业中给他双分，因为这儿子是他壮年时生的，长子的名分应当是他的。”

逆子的处置

18 “人若有顽梗忤逆的儿子，不听从父母的话，他们虽然惩戒他，他还是不听从他们，

19父母就要抓住他，带他出去到当地的城门，本城的长老那里，

20对本城的长老说：‘我们这个儿子顽梗忤逆，不听从我们的话，是贪食好酒的人。’

21然后，城里的众人就要用石头将他打死。这样，你就把恶从你中间除掉，全以色列听见了都要害怕。”

其他条例

22 “人若犯了死罪被处死，你把他挂在木头上，

[23] o seu cadáver não permanecerá no madeiro durante a noite, mas, certamente, o enterrarás no mesmo dia; porquanto o que for pendurado no madeiro é maldito de Deus; assim, não contaminarás a terra que o SENHOR, teu Deus, te dá em herança.

[23]不可让尸体留在木头上过夜，一定要当日把他埋葬，因为被挂的人是上帝所诅咒的。你不可玷污耶和华－你上帝所赐你为业的地。”

Deuteronômio 22

申命记 22

Acerca do que se perdeu

[1] Vendo extraviado o boi ou a ovelha de teu irmão, não te furtarás a eles; restituí-los-ás, sem falta, a teu irmão.

[1] “你若看见弟兄的牛或羊迷了路，不可避开它们，总要把它们牵回来交给你的弟兄。

[2] Se teu irmão não for teu vizinho ou tu o não conheceres, recolhê-los-ás na tua casa, para que fiquem contigo até que teu irmão os busque, e tu lhos restituas.

[2]你弟兄若离你远，或是你不认识他，你就要牵到你家，留在你那里，等你的弟兄来寻找就还给他。

[3] Assim também farás com o seu jumento e assim farás com as suas vestes; o mesmo farás com toda coisa que se perder de teu irmão, e tu achares; não te poderás furtar a ela.

[3]你弟兄所失落的，无论是驴，衣服，或任何东西，你若发现，都要这样做，不能避开。

[4] O jumento que é de teu irmão ou o seu boi não verás caído no caminho e a eles te furtarás; sem falta o ajudarás a levantá-lo.

[4]你若看见你弟兄的牛或驴在路上跌倒了，不可避开它们，总要帮助他把牛或驴拉起来。

Diversas leis

[5] A mulher não usará roupa de homem, nem o homem, veste peculiar à mulher; porque qualquer que faz tais coisas é abominável ao SENHOR, teu Deus.

[5] “妇女不可穿戴男子所穿戴的，男人也不可穿妇女的衣服，因为这样做是耶和华－你上帝所憎恶的。

[6] Se de caminho encontrares algum ninho de ave, nalguma árvore ou no chão, com passarinhos, ou ovos, e a mãe sobre os passarinhos ou sobre os ovos, não tomarás a mãe com os filhotes;

[6] “你若路上看见鸟窝，无论在树上或地上，里头有小鸟或有蛋，母鸟伏在小鸟或蛋上，你不可连母鸟带小鸟一起拿去。

[7] deixarás ir, livremente, a mãe e os filhotes tomarás para ti, para que te vá bem, e prolongues os teus dias.

[8] Quando edificares uma casa nova, far-lhe-ás, no terraço, um parapeito, para que nela não ponhas culpa de sangue, se alguém de algum modo cair dela.

[9] Não semearás a tua vinha com duas espécies de semente, para que não degenere o fruto da semente que semeaste e a messe da vinha.

[10] Não lavrarás com junta de boi e jumento.

[11] Não te vestirás de estofos de lã e linho juntamente.

A lei acerca das borlas

[12] Farás borlas nos quatro cantos do manto com que te cobrires.

Leis da castidade e do casamento

[13] Se um homem casar com uma mulher, e, depois de coabitar com ela, a aborrecer,

[14] e lhe atribuir atos vergonhosos, e contra ela divulgar má fama, dizendo: Casei com esta mulher e me cheguei a ela, porém não a achei virgem,

[15] então, o pai da moça e sua mãe tomarão as provas da virgindade da moça e as levarão aos anciãos da cidade, à porta.

[16] O pai da moça dirá aos anciãos: Dei minha filha por mulher a este homem; porém ele a aborreceu;

[17] e eis que lhe atribuiu atos vergonhosos, dizendo: Não achei virgem a tua filha; todavia, eis aqui as provas da virgindade de minha filha. E estenderão a roupa dela diante dos anciãos da cidade,

[7]总要放母鸟走，只可以取小鸟。这样你就可以享福，日子得以长久。

[8] “你若建造新房屋，要在屋顶安栏杆，免得有人从屋顶掉下来，血就归于你家。

[9] “不可在你的葡萄园里栽种别的种子，免得你栽种所结的和葡萄园的果子都成了圣物。

[10]不可并用牛和驴来耕地。

[11]不可穿羊毛和细麻混合做成的衣服。

[12] “你要在所披外衣的四个边上缝繸子。”

贞洁的条例

[13] “人若娶妻，与她同房后恨恶她，

[14]捏造她行可耻的事，把丑名加在她身上，说：‘我娶了这女人，亲近她，却发现她没有贞洁的凭据’。

[15]女方的父母就要把这女子贞洁的凭据拿出去，到城门的本城长老那里。

[16]女方的父亲要对长老说：‘我把女儿嫁给这人，他却恨恶她，

[17]看哪，他捏造可耻的事，说：我发现你女儿没有贞洁的凭据。但是，这就是我女儿贞洁的凭据。’父母要把那布铺在本城长老的面前。

[18] os quais tomarão o homem, e o açoitarão,
[19] e o condenarão a cem siclos de prata, e o darão ao pai da moça, porquanto divulgou má fama sobre uma virgem de Israel. Ela ficará sendo sua mulher, e ele não poderá mandá-la embora durante a sua vida.
[20] Porém, se isto for verdade, que se não achou na moça a virgindade,
[21] então, a levarão à porta da casa de seu pai, e os homens de sua cidade a apedrejarão até que morra, pois fez loucura em Israel, prostituindo-se na casa de seu pai; assim, eliminarás o mal do meio de ti.
[22] Se um homem for achado deitado com uma mulher que tem marido, então, ambos morrerão, o homem que se deitou com a mulher e a mulher; assim, eliminarás o mal de Israel.
[23] Se houver moça virgem, desposada, e um homem a achar na cidade e se deitar com ela,
[24] então, trareis ambos à porta daquela cidade e os apedrejareis até que morram; a moça, porque não gritou na cidade, e o homem, porque humilhou a mulher do seu próximo; assim, eliminarás o mal do meio de ti.
[25] Porém, se algum homem no campo achar moça desposada, e a forçar, e se deitar com ela, então, morrerá só o homem que se deitou com ela;

[18]那城的长老要拿住那人，惩罚他，

[19]罚他一百银子，给女方的父亲，因为他把丑名加在以色列一个少女身上。这女子仍是他的妻子，那人终身不可休她。

[20]但若这事是真的，找不到女子贞洁的凭据，

[21]他们就要把这女子带到她父家的门口，城里的人要用石头打死她，因为她在父家犯了淫乱，在以色列中做了可耻的事。这样，你就把恶从你中间除掉。

[22] “若发现有人与有夫之妇同寝，就要将奸夫淫妇一起处死。这样，你就把恶从以色列中除掉。

[23] “若一女子是处女，已经许配了人，有男子在城里遇见她，与她同寝，

[24]你们就要把这二人带到那城的城门口，用石头打死他们。处死女子是因为她虽然在城里，　却没有喊叫；处死男子是因为他玷污了邻舍的妻子。这样，你就把恶从你中间除掉。

[25] “若有男子在野地遇见已经许配人的女子，抓住她与她同寝，只要处死那与女子同寝的男子。

[26] à moça não farás nada; ela não tem culpa de morte, porque, como o homem que se levanta contra o seu próximo e lhe tira a vida, assim também é este caso.

[27] Pois a achou no campo; a moça desposada gritou, e não houve quem a livrasse.

[28] Se um homem achar moça virgem, que não está desposada, e a pegar, e se deitar com ela, e forem apanhados,

[29] então, o homem que se deitou com ela dará ao pai da moça cinqüenta siclos de prata; e, uma vez que a humilhou, lhe será por mulher; não poderá mandá-la embora durante a sua vida.

[30] Nenhum homem tomará sua madrasta e não profanará o leito de seu pai.

Deuteronômio 23

Pessoas excluídas das assembleias santas

[1] Aquele a quem forem trilhados os testículos ou cortado o membro viril não entrará na assembléia do SENHOR.

[2] Nenhum bastardo entrará na assembléia do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará nela.

[3] Nenhum amonita ou moabita entrará na assembléia do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará na assembléia do SENHOR, eternamente.

[4] Porquanto não foram ao vosso encontro com pão e água, no caminho, quando saíeis do Egito; e porque alugaram contra ti Balaão, filho de Beor, de Petor, da Mesopotâmia, para te amaldiçoar.

[26]不可对女子处刑，这女子没有该死的罪。这案件就好比人起来攻击邻舍，把他杀了一样。

[27]因为男子是在野地遇见她，这已经许配了人的女子虽然喊叫，却没有人救她。

[28] “若有男子遇见没有许配人的少女，抓住她与她同寝，被人发现，

[29]这男子就要拿五十银子给女子的父亲，并要娶她为妻，终身不可休她，因为他玷污了这女子。

[30] “人不可娶继母为妻，不可掀开父亲衣服的下边。”

申命记 23

不可进入圣会的人

[1] “凡外肾损伤的，或被阉割的，不可入耶和华的会。

[2] “私生子不可入耶和华的会；甚至到第十代，也不可入耶和华的会。

[3] “亚扪人或摩押人不可入耶和华的会；甚至到第十代，也永不可入耶和华的会。

[4]因为你们出埃及的时候，他们没有拿食物和水在路上迎接你们，并且雇了美索不达米亚的毗夺人，比珥的儿子巴兰来诅咒你。

5 Porém o SENHOR, teu Deus, não quis ouvir a Balaão; antes, trocou em bênção a maldição, porquanto o SENHOR, teu Deus, te amava.

6 Não lhes procurarás nem paz nem bem em todos os teus dias, para sempre.

7 Não aborrecerás o edomita, pois é teu irmão; nem aborrecerás o egípcio, pois estrangeiro foste na sua terra.

8 Os filhos que lhes nascerem na terceira geração, cada um deles entrará na assembléia do SENHOR.

Limpeza do acampamento

9 Quando sair o exército contra os teus inimigos, então, te guardarás de toda coisa má.

10 Se houver entre vós alguém que, por motivo de polução noturna, não esteja limpo, sairá do acampamento; não permanecerá nele.

11 Porém, em declinando a tarde, lavar-se-á em água; e, posto o sol, entrará para o meio do acampamento.

12 Também haverá um lugar fora do acampamento, para onde irás.

13 Dentre as tuas armas terás um porrete; e, quando te abaixares fora, cavarás com ele e, volvendo-te, cobrirás o que defecaste.

14 Porquanto o SENHOR, teu Deus, anda no meio do teu acampamento para te livrar e para entregar-te os teus inimigos; portanto, o teu acampamento será santo, para que ele não veja em ti coisa indecente e se aparte de ti.

5然而耶和华－你的上帝不愿听巴兰，耶和华－你的上帝为你使诅咒变为祝福，因为耶和华－你的上帝爱你。

6你一生一世永不可为他们求平安和福气。

7 “不可憎恶以东人，因为他是你的弟兄。不可憎恶埃及人，因为你曾在他的地上作过寄居的。

8他们所生的第三代子孙可以入耶和华的会。”

军营的卫生

9 “你出兵攻打敌人，要远离一切恶事。

10 “你中间若有人因夜间梦遗而不洁净，就要出到营外，不可入营。

11到了傍晚，他要用水洗澡，等到日落才可以入营。

12 “你要在营外划定一个地方，你可以出去在那里方便。

13在你器械中当有一把锹；你出营外便溺以后，要用它挖洞，转身掩盖排泄物。

14因为耶和华－你的上帝在你营中走动，要拯救你，将仇敌交给你，所以你的营应当圣洁，免得他见你那里有污秽之物就转身离开你。”

Acerca de fugitivos, prostitutas e usura

[15] Não entregarás ao seu senhor o escravo que, tendo fugido dele, se acolher a ti.

[16] Contigo ficará, no meio de ti, no lugar que escolher, em alguma de tuas cidades onde lhe agradar; não o oprimirás.

[17] Das filhas de Israel não haverá quem se prostitua no serviço do templo, nem dos filhos de Israel haverá quem o faça.

[18] Não trarás salário de prostituição nem preço de sodomita à Casa do SENHOR, teu Deus, por qualquer voto; porque uma e outra coisa são igualmente abomináveis ao SENHOR, teu Deus.

[19] A teu irmão não emprestarás com juros, seja dinheiro, seja comida ou qualquer coisa que é costume se emprestar com juros.

[20] Ao estrangeiro emprestarás com juros, porém a teu irmão não emprestarás com juros, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em todos os teus empreendimentos na terra a qual passas a possuir.

Acerca de votos

[21] Quando fizeres algum voto ao SENHOR, teu Deus, não tardarás em cumpri-lo; porque o SENHOR, teu Deus, certamente, o requererá de ti, e em ti haverá pecado.

[22] Porém, abstendo-te de fazer o voto, não haverá pecado em ti.

[23] O que proferiram os teus lábios, isso guardarás e o farás, porque votaste livremente ao SENHOR, teu Deus, o que falaste com a tua boca.

一般条例

[15] “你不可把从主人身边逃到你那里的奴仆，交回给他的主人，

[16]要让他在你那里与你同住，由他在你的城镇中选择一个自己喜欢的地方居住，不可欺负他。

[17] “以色列的女子中不可作神庙娼妓；以色列的男子中也不可作神庙娼妓。

[18]妓女和男娼的赏金，都不可带进耶和华－你上帝的殿中还愿，因为两者都是耶和华－你上帝所憎恶的。

[19] “你借给你弟兄的，无论是钱财是粮食，或任何可生利息的财物，都不可取利。

[20]借给外邦人可以取利，但借给你的弟兄就不可取利；好让耶和华－你的上帝在你去得为业的地上和你手里所做的一切，赐福给你。

[21] “你向耶和华－你的上帝许愿，不可迟延还愿，因为耶和华－你的上帝必定向你追讨，你就有罪了。

[22]你若不许愿，倒没有罪。

[23]你嘴唇所说的，你亲口承诺的，要照你甘心向耶和华－你上帝许的愿谨守遵行。

[24] Quando entrares na vinha do teu próximo, comerás uvas segundo o teu desejo, até te fartares, porém não as levarás no cesto.
[25] Quando entrares na seara do teu próximo, com as mãos arrancarás as espigas; porém na seara não meterás a foice.

[24] “你进入邻舍的葡萄园，可以随意吃葡萄，直到饱足，却不可装在器皿中。

[25]你进入邻舍的庄稼中，可以用手摘麦穗，却不可用镰刀割取庄稼。”

Deuteronômio 24

Acerca do divórcio

[1] Se um homem tomar uma mulher e se casar com ela, e se ela não for agradável aos seus olhos, por ter ele achado coisa indecente nela, e se ele lhe lavrar um termo de divórcio, e lho der na mão, e a despedir de casa;
[2] e se ela, saindo da sua casa, for e se casar com outro homem;
[3] e se este a aborrecer, e lhe lavrar termo de divórcio, e lho der na mão, e a despedir da sua casa ou se este último homem, que a tomou para si por mulher, vier a morrer,
[4] então, seu primeiro marido, que a despediu, não poderá tornar a desposá-la para que seja sua mulher, depois que foi contaminada, pois é abominação perante o SENHOR; assim, não farás pecar a terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança.

Leis de caráter humanitário

[5] Homem recém-casado não sairá à guerra, nem se lhe imporá qualquer encargo; por um ano ficará livre em casa e promoverá felicidade à mulher que tomou.

申命记 24

休妻和再婚的条例

[1] “人若娶妻，作了她的丈夫，发现她有不合宜的事不喜欢她，而写休书交在她手中，打发她离开夫家，

[2]妇人若离开夫家以后，去嫁别人，

[3]后夫若恨恶她，写休书交在她手中，打发她离开夫家，又或者娶她为妻的后夫死了，

[4]那休她的前夫就不可在妇人玷污之后再娶她为妻，因为这是耶和华所憎恶的。不可使耶和华－你上帝所赐为业之地蒙受玷污。

一般条例

[5] “人若娶了新娘，不可从军出征，也不可派他办理任何事情。他可以在家清闲一年，使他所娶的妻快活。

[6] Não se tomarão em penhor as duas mós, nem apenas a de cima, pois se penhoraria, assim, a vida.

[6] “不可拿人的石磨或上面的磨石作抵押，因为这是拿人的命作抵押。

[7] Se se achar alguém que, tendo roubado um dentre os seus irmãos, dos filhos de Israel, o trata como escravo ou o vende, esse ladrão morrerá. Assim, eliminarás o mal do meio de ti.

[7] “若发现有人绑架以色列人中的一个弟兄，把他当奴隶对待，或把他卖了，那绑架人的就必处死。这样，你就把恶从你中间除掉。

[8] Guarda-te da praga da lepra e tem diligente cuidado de fazer segundo tudo o que te ensinarem os sacerdotes levitas; como lhes tenho ordenado, terás cuidado de o fazer.

[8] “关于痲疯的灾病，你们要谨慎，照利未家的祭司一切所指教你们的留心遵行。我怎样吩咐他们，你们要照样遵行。

[9] Lembra-te do que o SENHOR, teu Deus, fez a Miriã no caminho, quando saíste do Egito.

[9]要记得，在你们出埃及后的路途中，耶和华－你的上帝向米利暗所做的事。

[10] Se emprestares alguma coisa ao teu próximo, não entrarás em sua casa para lhe tirar o penhor.

[10] “你借给邻舍，无论是什么，不可进他家拿抵押品。

[11] Ficarás do lado de fora, e o homem, a quem emprestaste, aí te trará o penhor.

[11]要站在外面，等那借贷的人把抵押品拿出来交给你。

[12] Porém, se for homem pobre, não usarás de noite o seu penhor;

[12]他若是困苦的人，你不可用他的抵押品盖着睡觉。

[13] em se pondo o sol, restituir-lhe-ás, sem falta, o penhor para que durma no seu manto e te abençoe; isto te será justiça diante do SENHOR, teu Deus.

[13]日落的时候，总要把抵押品还给他，让他用那件外衣盖着睡觉，他就为你祝福。这在耶和华－你的上帝面前就是你的义行了。

[14] Não oprimirás o jornaleiro pobre e necessitado, seja ele teu irmão ou estrangeiro que está na tua terra e na tua cidade.

[14] “困苦贫穷的雇工，无论是你的弟兄，或是住在你境内，在你城里寄居的，你都不可欺负他。

[15] No seu dia, lhe darás o seu salário, antes do pôr-do-sol, porquanto é pobre, e disso

[15]要当日给他工钱，不可等到日落，因为他困苦，需要靠工钱过活，免得

depende a sua vida; para que não clame contra ti ao SENHOR, e haja em ti pecado.

[16] Os pais não serão mortos em lugar dos filhos, nem os filhos, em lugar dos pais; cada qual será morto pelo seu pecado.

[17] Não perverterás o direito do estrangeiro e do órfão; nem tomarás em penhor a roupa da viúva.

[18] Lembrar-te-ás de que foste escravo no Egito e de que o SENHOR te livrou dali; pelo que te ordeno que faças isso.

[19] Quando, no teu campo, segares a messe e, nele, esqueceres um feixe de espigas, não voltarás a tomá-lo; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será; para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em toda obra das tuas mãos.

[20] Quando sacudires a tua oliveira, não voltarás a colher o fruto dos ramos; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será.

[21] Quando vindimares a tua vinha, não tornarás a rebuscá-la; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será o restante.

[22] Lembrar-te-ás de que foste escravo na terra do Egito; pelo que te ordeno que faças isso.

Deuteronômio 25

A pena de açoites

[1] Em havendo contenda entre alguns, e vierem a juízo, os juízes os julgarão, justificando ao justo e condenando ao culpado.

他因你的缘故求告耶和华，罪就归于你了。

[16] “不可因儿子处死父亲，也不可因父亲处死儿子；各人要因自己的罪被处死。

[17] “不可对寄居的和孤儿屈枉正直，也不可拿寡妇的衣服作抵押。

[18]要记得你曾在埃及作过奴仆，耶和华—你的上帝从那里救赎了你，所以我吩咐你遵行这事。

[19] “你在田间收割庄稼，若忘了一捆在田间，就不要再回去拿，要留给寄居的、孤儿和寡妇；好让耶和华—你的上帝在你手里所做的一切，赐福给你。

[20]你打了橄榄树，枝上剩下的不可再打，要留给寄居的、孤儿和寡妇。

[21]你摘葡萄园的葡萄，掉落的不可拾取，要留给寄居的、孤儿和寡妇。

[22]你要记得你曾在埃及地作过奴仆，所以我吩咐你遵行这事。

申命记 25

[1] “人与人若有争讼，要求审判，当宣判义人为义，恶人有罪的时候，

[2] Se o culpado merecer açoites, o juiz o fará deitar-se e o fará açoitar, na sua presença, com o número de açoites segundo a sua culpa.
[3] Quarenta açoites lhe fará dar, não mais; para que, porventura, se lhe fizer dar mais do que estes, teu irmão não fique aviltado aos teus olhos.
[4] Não atarás a boca ao boi quando debulha.

O levirato

[5] Se irmãos morarem juntos, e um deles morrer sem filhos, então, a mulher do que morreu não se casará com outro estranho, fora da família; seu cunhado a tomará, e a receberá por mulher, e exercerá para com ela a obrigação de cunhado.
[6] O primogênito que ela lhe der será sucessor do nome do seu irmão falecido, para que o nome deste não se apague em Israel.
[7] Porém, se o homem não quiser tomar sua cunhada, subirá esta à porta, aos anciãos, e dirá: Meu cunhado recusa suscitar a seu irmão nome em Israel; não quer exercer para comigo a obrigação de cunhado.
[8] Então, os anciãos da sua cidade devem chamá-lo e falar-lhe; e, se ele persistir e disser: Não quero tomá-la,
[9] então, sua cunhada se chegará a ele na presença dos anciãos, e lhe descalçará a sandália do pé, e lhe cuspirá no rosto, e protestará, e dirá: Assim se fará ao homem que não quer edificar a casa de seu irmão;

[2]恶人若该受责打，审判官就要叫他当着面，伏在地上，按他的罪照数责打。
[3]只能打四十下，不可加多；多过这数目就是在你眼中作贱你的弟兄了。
[4]“牛在踹谷的时候，不可笼住它的嘴。”

为去世的弟兄传宗接代

[5]“兄弟住在一起，若其中一个死了，没有儿子，死者的妻子就不可出去嫁给陌生人。她丈夫的兄弟应当尽兄弟的本分，娶她为妻，与她同房。
[6]妇人生的长子要归在已故兄弟的名下，免得他的名在以色列中涂去了。
[7]那人若不情愿娶他兄弟的妻子，他兄弟的妻子就要上到城门长老那里，说：‘我丈夫的兄弟拒绝在以色列中为他的兄弟留名，不愿意为我尽兄弟的本分。’
[8]本城的长老就要召那人来，跟他谈话。若他坚持说：‘我不情愿娶她。’
[9]他兄弟的妻子就要在长老眼前来到那人跟前，脱下他脚上的鞋，吐唾沫在他脸上，回应说：‘凡不为兄弟建立家室的都要这样待他。’

[10] e o nome de sua casa se chamará em Israel: A casa do descalçado.

[10]在以色列中，他要以‘脱鞋之家’闻名。”

其他条例

[11] Quando brigarem dois homens, um contra o outro, e a mulher de um chegar para livrar o marido da mão do que o fere, e ela estender a mão, e o pegar pelas suas vergonhas,

[11]“若有人和弟兄争斗，其中一人的妻子近前去，为了救丈夫脱离那打丈夫之人的手，伸手抓住那人的下体，

[12] cortar-lhe-ás a mão; não a olharás com piedade.

[12]你就要砍断妇人的手，你的眼不可顾惜。

Pesos e medidas justos

[13] Na tua bolsa, não terás pesos diversos, um grande e um pequeno.

[13]“你袋中不可有一大一小两样的法码。

[14] Na tua casa, não terás duas sortes de efa, um grande e um pequeno.

[14]你家里不可有一大一小两样的伊法。

[15] Terás peso integral e justo, efa integral e justo; para que se prolonguem os teus dias na terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

[15]当用准确公正的法码和伊法，好使你的日子在耶和华－你上帝所赐你的地上得以长久。

[16] Porque é abominação ao SENHOR, teu Deus, todo aquele que pratica tal injustiça.

[16]因为行这一切不义之事的人都是耶和华－你上帝所憎恶的。”

Amaleque será destruído

命令消灭亚玛力人

[17] Lembra-te do que te fez Amaleque no caminho, quando saías do Egito;

[17]“你要记得你们出埃及的时候，亚玛力在路上怎样对待你，

[18] como te veio ao encontro no caminho e te atacou na retaguarda todos os desfalecidos que iam após ti, quando estavas abatido e afadigado; e não temeu a Deus.

[18]在路上迎击你，趁你疲乏困倦时击杀所有在你后面软弱的人；并不敬畏上帝。

[19] Quando, pois, o SENHOR, teu Deus, te houver dado sossego de todos os teus inimigos em redor, na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, para a possuíres, apagarás a memória de

[19]所以，当耶和华－你的上帝使你不被四围一切仇敌扰乱，在耶和华－你上帝赐你为业的地上得享平静的时候，你要把亚玛力的名从天下涂去；你不可忘记这事。”

Amaleque de debaixo do céu; não te esqueças.

Deuteronômio 26

As primícias da terra

[1] Ao entrares na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, ao possuí-la e nela habitares,

[2] tomarás das primícias de todos os frutos do solo que recolheres da terra que te dá o SENHOR, teu Deus, e as porás num cesto, e irás ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome.

[3] Virás ao que, naqueles dias, for sacerdote e lhe dirás: Hoje, declaro ao SENHOR, teu Deus, que entrei na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a nossos pais.

[4] O sacerdote tomará o cesto da tua mão e o porá diante do altar do SENHOR, teu Deus.

[5] Então, testificarás perante o SENHOR, teu Deus, e dirás: Arameu prestes a perecer foi meu pai, e desceu para o Egito, e ali viveu como estrangeiro com pouca gente; e ali veio a ser nação grande, forte e numerosa.

[6] Mas os egípcios nos maltrataram, e afligiram, e nos impuseram dura servidão.

[7] Clamamos ao SENHOR, Deus de nossos pais; e o SENHOR ouviu a nossa voz e atentou para a nossa angústia, para o nosso trabalho e para a nossa opressão;

申命记 26

奉献初熟的土产

[1] “你进去得了耶和华－你上帝所赐你为业的地，并且居住在那里的时候，

[2]就要从耶和华－你上帝所赐你的地上，将收成的各种初熟土产取一些来，盛在筐子里，带到那里，耶和华－你上帝选择作为他名居所的地方，

[3]到当时的祭司那里，对他说：‘我今日向耶和华－你的上帝宣认，我已来到耶和华向我们列祖起誓要赐给我们的地。’

[4]祭司就从你手里把筐子接过来，供在耶和华－你上帝的祭坛前。

[5]你要在耶和华－你上帝面前告白说：‘我的祖先原是一个流亡的亚兰人，带着稀少的人丁下到埃及寄居。在那里，他却成了又大又强、人数众多的国。

[6]埃及人恶待我们，迫害我们，将苦工加在我们身上。

[7]于是我们哀求耶和华我们列祖的上帝。耶和华听见我们的声音，看见我们所受的困苦、劳役和欺压，

[8] e o SENHOR nos tirou do Egito com poderosa mão, e com braço estendido, e com grande espanto, e com sinais, e com milagres;

[8]耶和华就用大能的手和伸出来的膀臂，以及大而可畏的事和神迹奇事，领我们出了埃及，

[9] e nos trouxe a este lugar e nos deu esta terra, terra que mana leite e mel.

[9]将我们领进这地方，把这流奶与蜜之地赐给我们。

[10] Eis que, agora, trago as primícias dos frutos da terra que tu, ó SENHOR, me deste. Então, as porás perante o SENHOR, teu Deus, e te prostrarás perante ele.

[10]耶和华啊，看哪，现在我把你所赐我地上初熟的土产供上。’随后你要把筐子供在耶和华－你上帝面前，向耶和华－你的上帝下拜。

[11] Alegrar-te-ás por todo o bem que o SENHOR, teu Deus, te tem dado a ti e a tua casa, tu, e o levita, e o estrangeiro que está no meio de ti.

[11]你和利未人，以及在你中间寄居的，要因耶和华－你上帝所赐你和你家的一切福分欢乐。

Os dízimos

[12] Quando acabares de separar todos os dízimos da tua messe no ano terceiro, que é o dos dízimos, então, os darás ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva, para que comam dentro das tuas cidades e se fartem.

[12] “每逢第三年，就是捐十分之一的那年，你从你一切土产中取了十分之一，要分给利未人、寄居的、孤儿和寡妇，使他们在你的城镇中可以吃得饱足。

[13] Dirás perante o SENHOR, teu Deus: Tirei de minha casa o que é consagrado e dei também ao levita, e ao estrangeiro, e ao órfão, e à viúva, segundo todos os teus mandamentos que me tens ordenado; nada transgredi dos teus mandamentos, nem deles me esqueci.

[13]你又要在耶和华－你上帝面前说：‘我已将圣物从家里拿出来，给了利未人、寄居的、孤儿和寡妇，是遵照你吩咐我的一切命令。你的命令，我没有违背，也没有忘记。

[14] Dos dízimos não comi no meu luto e deles nada tirei estando imundo, nem deles dei para a casa de algum morto; obedeci à voz do SENHOR, meu Deus; segundo tudo o que me ordenaste, tenho feito.

[14]我守丧的时候，没有吃这圣物，不洁净的时候，也没有拿出来，又没有把它献给死人。我听从了耶和华－我上帝的话，都照你一切所吩咐的做了。

[15] Olha desde a tua santa habitação, desde o céu, e abençoa o teu povo, a Israel, e a terra que nos deste, como juraste a nossos pais, terra que mana leite e mel.

[15]求你从天上，从你的圣所垂看，赐福给你的百姓以色列和你向我们列祖起誓所赐给我们的这片土地，就是流奶与蜜之地。’”

Exortação à obediência

作神圣的子民

[16] Hoje, o SENHOR, teu Deus, te manda cumprir estes estatutos e juízos; guarda-os, pois, e cumpre-os de todo o teu coração e de toda a tua alma.

[16] “耶和华－你的上帝今日吩咐你遵行这些律例典章，所以你要尽心尽性谨守遵行。

[17] Hoje, fizeste o SENHOR declarar que te será por Deus, e que andarás nos seus caminhos, e guardarás os seus estatutos, e os seus mandamentos, e os seus juízos, e darás ouvidos à sua voz.

[17]你今日宣认耶和华为你的上帝，承诺遵行他的道，谨守他的律例、诫命、典章，听从他的话。

[18] E o SENHOR, hoje, te fez dizer que lhe serás por povo seu próprio, como te disse, e que guardarás todos os seus mandamentos.

[18]耶和华今日照他所应许你的，也认你为他宝贵的子民，叫你谨守他的一切诫命，

[19] Para, assim, te exaltar em louvor, renome e glória sobre todas as nações que fez e para que sejas povo santo ao SENHOR, teu Deus, como tem dito.

[19]要使你得称赞、美名、尊荣，超乎他所造的万国之上，并且照他所应许的，使你归耶和华－你的上帝为神圣的子民。”

Deuteronômio 27

申命记 27

O Terceiro Discurso de Moisés
Solene promulgação da lei

写在石头上的律法和石坛

[1] Moisés e os anciãos de Israel deram ordem ao povo, dizendo: Guarda todos estes mandamentos que, hoje, te ordeno.

[1]摩西和以色列的众长老吩咐百姓说：“你们要遵守我今日所吩咐的一切诫命。

[2] No dia em que passares o Jordão à terra que te der o SENHOR, teu Deus, levantar-te-ás pedras grandes e as caiarás.

[2]你们过了约旦河，到耶和华－你上帝所赐给你的地，当日要竖立几块大石头，涂上石灰。

[3] Havendo-o passado, escreverás, nelas, todas as palavras desta lei, para entrares na terra que te dá o SENHOR, teu Deus,

[3]当你过了河，进入耶和华－你上帝所赐给你流奶与蜜之地，正如耶和华－

terra que mana leite e mel, como te prometeu o SENHOR, Deus de teus pais.

你列祖的上帝所应许你的，你要把这律法的一切话写在石头上。

4 Quando houveres passado o Jordão, levantarás estas pedras, que hoje te ordeno, no monte Ebal, e as caiarás.

4你们过了约旦河，就要在基利心山上照我今日所吩咐的，把这些石头竖立起来，涂上石灰。

5 Ali, edificarás um altar ao SENHOR, teu Deus, altar de pedras, sobre as quais não manejarás instrumento de ferro.

5你在那里要为耶和华－你的上帝筑一座石坛，却不可动用铁器在石头上。

6 De pedras toscas edificarás o altar do SENHOR, teu Deus; e sobre ele lhe oferecerás holocaustos.

6要用没有凿过的石头筑耶和华－你上帝的坛，在坛上将燔祭献给耶和华－你的上帝，

7 Também sacrificarás ofertas pacíficas; ali, comerás e te alegrarás perante o SENHOR, teu Deus.

7又要献平安祭，在那里吃，在耶和华－你的上帝面前欢乐。

8 Nestas pedras, escreverás, mui distintamente, as palavras todas desta lei.

8你要将这律法的一切话清楚地写在石头上。”

9 Falou mais Moisés, juntamente com os sacerdotes levitas, a todo o Israel, dizendo: Guarda silêncio e ouve, ó Israel! Hoje, vieste a ser povo do SENHOR, teu Deus.

9摩西和利未家的祭司吩咐以色列众人说：“以色列啊，你要静默倾听！你今日已成为耶和华－你上帝的子民了。

10 Portanto, obedecerás à voz do SENHOR, teu Deus, e lhe cumprirás os mandamentos e os estatutos que hoje te ordeno.

10你要听从耶和华－你上帝的话，遵行他的诫命律例，就是我今日所吩咐你的。”

Maldições do monte Ebal

违命必受诅咒

11 Moisés deu ordem, naquele dia, ao povo, dizendo:

11当日，摩西吩咐百姓说：

12 Quando houveres passado o Jordão, estarão sobre o monte Gerizim, para abençoarem o povo, estes: Simeão, Levi, Judá, Issacar, José e Benjamim.

12 “你们过了约旦河，西缅、利未、犹大、以萨迦、约瑟和便雅悯等支派的人要站在基利心山上为百姓祝福。

13 E estes, para amaldiçoar, estarão sobre o monte Ebal: Rúben, Gade, Aser, Zebulom, Dã e Naftali.

13吕便、迦得、亚设、西布伦、但和拿弗他利等支派的人要站在以巴路山上宣布诅咒。

[14] Os levitas testificarão a todo o povo de Israel em alta voz e dirão:

[15] Maldito o homem que fizer imagem de escultura ou de fundição, abominável ao SENHOR, obra de artífice, e a puser em lugar oculto. E todo o povo responderá: Amém!

[16] Maldito aquele que desprezar a seu pai ou a sua mãe. E todo o povo dirá: Amém!

[17] Maldito aquele que mudar os marcos do seu próximo. E todo o povo dirá: Amém!

[18] Maldito aquele que fizer o cego errar o caminho. E todo o povo dirá: Amém!

[19] Maldito aquele que perverter o direito do estrangeiro, do órfão e da viúva. E todo o povo dirá: Amém!

[20] Maldito aquele que se deitar com a madrasta, porquanto profanaria o leito de seu pai. E todo o povo dirá: Amém!

[21] Maldito aquele que se ajuntar com animal. E todo o povo dirá: Amém!

[22] Maldito aquele que se deitar com sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe. E todo o povo dirá: Amém!

[23] Maldito aquele que se deitar com sua sogra. E todo o povo dirá: Amém!

[24] Maldito aquele que ferir o seu próximo em oculto. E todo o povo dirá: Amém!

[25] Maldito aquele que aceitar suborno para matar pessoa inocente. E todo o povo dirá: Amém!

[14]利未人要大声对以色列众人说：

[15] “‘凡制造耶和华所憎恶的偶像，无论是雕刻的，是铸造的，就是工匠用手造的，或暗中设置的，这人必受诅咒！’众百姓要回应说：‘阿们！’

[16] “‘轻慢父母的，必受诅咒！’众百姓要说：‘阿们！’

[17] “‘挪移邻舍地界的，必受诅咒！’众百姓要说：‘阿们！’

[18] “‘引领瞎子走错路的，必受诅咒！’众百姓要说：‘阿们！’

[19] “‘对寄居的、孤儿和寡妇屈枉正直的，必受诅咒！’众百姓要说：‘阿们！’

[20] “‘与继母同寝的，必受诅咒！因为他掀开父亲衣服的下边。’众百姓要说：‘阿们！’

[21] “‘与兽交合的，必受诅咒！’众百姓要说：‘阿们！’

[22] “‘与同父异母，或同母异父的姊妹同寝的，必受诅咒！’众百姓要说：‘阿们！’

[23] “‘与岳母同寝的，必受诅咒！’众百姓要说：‘阿们！’

[24] “‘暗中击杀邻舍的，必受诅咒！’众百姓要说：‘阿们！’

[25] “‘受贿赂击杀人而流无辜之血的，必受诅咒！’众百姓要说：‘阿们！’

[26] Maldito aquele que não confirmar as palavras desta lei, não as cumprindo. E todo o povo dirá: Amém!

[26] “‘不坚守遵行这律法之话的，必受诅咒！’众百姓要说：‘阿们！’”

Deuteronômio 28

As bênçãos decorrentes da obediência

Levítico 26.3-13; Deuteronômio 7.12-26

[1] Se atentamente ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, tendo cuidado de guardar todos os seus mandamentos que hoje te ordeno, o SENHOR, teu Deus, te exaltará sobre todas as nações da terra.

[2] Se ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, virão sobre ti e te alcançarão todas estas bênçãos:

[3] Bendito serás tu na cidade e bendito serás no campo.

[4] Bendito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e o fruto dos teus animais, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas.

[5] Bendito o teu cesto e a tua amassadeira.

[6] Bendito serás ao entrares e bendito, ao saíres.

[7] O SENHOR fará que sejam derrotados na tua presença os inimigos que se levantarem contra ti; por um caminho, sairão contra ti, mas, por sete caminhos, fugirão da tua presença.

[8] O SENHOR determinará que a bênção esteja nos teus celeiros e em tudo o que colocares a mão; e te abençoará na terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

[9] O SENHOR te constituirá para si em povo santo, como te tem jurado, quando guardares os mandamentos do SENHOR, teu Deus, e andares nos seus caminhos.

申命记 28

遵行诫命蒙福

（利26·3－13；申7·12－24）

[1] “你若留心听从耶和华－你上帝的话，谨守遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的，他必使你超乎地上的万国之上。

[2]你若听从耶和华－你上帝的话，这一切的福气必临到你身上，追随你：

[3]你在城里必蒙福，在田间也必蒙福。

[4]你身所生的，你地所产的，你牲畜所生的，牛犊、羔羊，都必蒙福。

[5]你的筐子和你的揉面盆都必蒙福。

[6]你出也蒙福，入也蒙福。

[7] “耶和华必使那起来攻击你的仇敌在你面前溃败。他们从一条路来攻击你，必在你面前从七条路逃跑。

[8]在你仓房里，以及你手所做的一切，耶和华必发令赐福给你。耶和华－你上帝也必在所赐你的地上赐福给你。

[9]你若谨守耶和华－你上帝的诫命，遵行他的道，他必照他向你所起的誓立你为自己神圣的子民。

10 E todos os povos da terra verão que és chamado pelo nome do SENHOR e terão medo de ti.

11 O SENHOR te dará abundância de bens no fruto do teu ventre, no fruto dos teus animais e no fruto do teu solo, na terra que o SENHOR, sob juramento a teus pais, prometeu dar-te.

12 O SENHOR te abrirá o seu bom tesouro, o céu, para dar chuva à tua terra no seu tempo e para abençoar toda obra das tuas mãos; emprestarás a muitas gentes, porém tu não tomarás emprestado.

13 O SENHOR te porá por cabeça e não por cauda; e só estarás em cima e não debaixo, se obedeceres aos mandamentos do SENHOR, teu Deus, que hoje te ordeno, para os guardar e cumprir.

14 Não te desviarás de todas as palavras que hoje te ordeno, nem para a direita nem para a esquerda, seguindo outros deuses, para os servires.

Os castigos da desobediência

Levítico 26.14-46

15 Será, porém, que, se não deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, não cuidando em cumprir todos os seus mandamentos e os seus estatutos que, hoje, te ordeno, então, virão todas estas maldições sobre ti e te alcançarão:

16 Maldito serás tu na cidade e maldito serás no campo.

17 Maldito o teu cesto e a tua amassadeira.

10地上的万民见你归在耶和华的名下，就必惧怕你。

11在耶和华向你列祖起誓应许赐你的土地上，他必使你身所生的，牲畜所生的，地所产的，都丰富有余。

12耶和华必为你敞开天上的宝库，按时降雨在你的地上。他必赐福你手里所做的一切。你必借给许多国家，却不必去借贷。

13你若听从耶和华－你上帝的诫命，就是我今日所吩咐你的，谨守遵行，耶和华就必使你作首不作尾，居上不居下，

14只要你不偏左右，不背离我今日所吩咐你的一切话，也不随从别神，事奉它们。”

违反诫命遭祸

（利26・14－46）

15 “你若不听从耶和华－你上帝的话，不谨守遵行他的一切诫命律例，就是我今日所吩咐你的，这一切的诅咒必临到你身上，追随你：

16你在城里必受诅咒，在田间也必受诅咒。

17你的筐子和你的揉面盆都必受诅咒。

[18] Maldito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas.

[18]你身所生的，你地所产的，以及牛犊、羔羊，都必受诅咒。

[19] Maldito serás ao entrares e maldito, ao saíres.

[19]你出也受诅咒，入也受诅咒。

[20] O SENHOR mandará sobre ti a maldição, a confusão e a ameaça em tudo quanto empreenderes, até que sejas destruído e repentinamente pereças, por causa da maldade das tuas obras, com que me abandonaste.

[20]耶和华因你作恶离弃他，必在你手里所做的一切，使诅咒、困扰、责罚临到你，直到你被除灭，直到你迅速灭亡。

[21] O SENHOR fará que a pestilência te pegue a ti, até que te consuma a terra a que passas para possuí-la.

[21]耶和华必使瘟疫紧贴着你，直到他把你从所进去得为业的地上灭绝。

[22] O SENHOR te ferirá com a tísica, e a febre, e a inflamação, e com o calor ardente, e a secura, e com o crestamento, e a ferrugem; e isto te perseguirá até que pereças.

[22]耶和华要用痨病、热病、发炎、高烧、刀剑、焚风和霉烂攻击你；这些要追赶你，直到你灭亡。

[23] Os teus céus sobre a tua cabeça serão de bronze; e a terra debaixo de ti será de ferro.

[23]你头上的天要变成铜，下面的地要化为铁。

[24] Por chuva da tua terra, o SENHOR te dará pó e cinza; dos céus, descerá sobre ti, até que sejas destruído.

[24]耶和华要使那降在你地上的雨变为灰尘，尘土从天落在你身上，直到你被除灭。

[25] O SENHOR te fará cair diante dos teus inimigos; por um caminho, sairás contra eles, e, por sete caminhos, fugirás diante deles, e serás motivo de horror para todos os reinos da terra.

[25] “耶和华必使你在仇敌面前溃败。你从一条路去攻击他们，必从七条路逃跑。地上万国必因你而惊骇。

[26] O teu cadáver servirá de pasto a todas as aves dos céus e aos animais da terra; e ninguém haverá que os espante.

[26]你的尸首必给空中的飞鸟和地上的走兽作食物，却无人哄赶。

[27] O SENHOR te ferirá com as úlceras do Egito, com tumores, com sarna e com prurido de que não possas curar-te.

[27]耶和华必用埃及人的疮、溃疡、癣和疥攻击你，使你不得医治。

[28] O SENHOR te ferirá com loucura, com cegueira e com perturbação do espírito.

[28]耶和华必用癫狂、眼瞎、心惊攻击你。

[29] Apalparás ao meio-dia, como o cego apalpa nas trevas, e não prosperarás nos teus caminhos; porém somente serás oprimido e roubado todos os teus dias; e ninguém haverá que te salve.

[29]你必在午间摸索，好像盲人在黑暗中摸索。你的道路必不亨通，天天受人欺压、抢夺，无人搭救。

[30] Desposar-te-ás com uma mulher, porém outro homem dormirá com ela; edificarás casa, porém não morarás nela; plantarás vinha, porém não a desfrutarás.

[30]你聘了妻子，别人必与她同寝；你建了房屋，却不得住在其内；你栽植了葡萄园，却不得享用所结的果子。

[31] O teu boi será morto aos teus olhos, porém dele não comerás; o teu jumento será roubado diante de ti e não voltará a ti; as tuas ovelhas serão dadas aos teus inimigos; e ninguém haverá que te salve.

[31]你的牛在你眼前宰了，你吃不到它的肉；你的驴在你眼前被人抢夺，却讨不回来；你的羊被敌人拿走，无人帮助你。

[32] Teus filhos e tuas filhas serão dados a outro povo; os teus olhos o verão e desfalecerão de saudades todo o dia; porém a tua mão nada poderá fazer.

[32]你的儿女被交给别国的民；你的眼目终日切望，甚至失明，你的手却无能为力。

[33] O fruto da tua terra e todo o teu trabalho, comê-los-á um povo que nunca conheceste; e tu serás oprimido e quebrantado todos os dias;

[33]你地所产的和你劳力所得的，必被你所不认识的百姓吃尽。你天天只被欺负，受压制，

[34] e te enlouquecerás pelo que vires com os teus olhos.

[34]甚至你因眼中所见的景象而疯狂。

[35] O SENHOR te ferirá com úlceras malignas nos joelhos e nas pernas, das quais não te possas curar, desde a planta do pé até ao alto da cabeça.

[35]耶和华必攻击你，使你膝上腿上，从脚掌到头顶，都长满了毒疮，无法医治。

[36] O SENHOR te levará e o teu rei que tiveres constituído sobre ti a uma gente

[36] “耶和华必将你和你所立统治你的王，领到你和你列祖不认识的国去；

que não conheceste, nem tu, nem teus pais; e ali servirás a outros deuses, feitos de madeira e de pedra.

在那里你必事奉别神，就是木头和石头。

37 Virás a ser pasmo, provérbio e motejo entre todos os povos a que o SENHOR te levará.

37你在耶和华赶你到的万民中，要令人惊骇，成为笑柄，被人讥诮。

38 Lançarás muita semente ao campo; porém colherás pouco, porque o gafanhoto a consumirá.

38你撒在田里的种子虽多，收的却少，因为蝗虫把它吃光了。

39 Plantarás e cultivarás muitas vinhas, porém do seu vinho não beberás, nem colherás as uvas, porque o verme as devorará.

39你栽植修整葡萄园，却没有酒喝，也不得储存，因为虫子把它吃了。

40 Em todos os teus limites terás oliveiras; porém não te ungirás com azeite, porque as tuas azeitonas cairão.

40你全境有橄榄树，却得不到油抹身，因为你的橄榄都掉光了。

41 Gerarás filhos e filhas, porém não ficarão contigo, porque serão levados ao cativeiro.

41你生儿育女，却不属于你，因为他们必被掳去。

42 Todo o teu arvoredo e o fruto da tua terra o gafanhoto os consumirá.

42你所有的树木和你地里的出产必被蝗虫吃尽了。

43 O estrangeiro que está no meio de ti se elevará mais e mais, e tu mais e mais descerás.

43在你中间寄居的必上升高过你，高而又高；你必下降，低而又低。

44 Ele te emprestará a ti, porém tu não lhe emprestarás a ele; ele será por cabeça, e tu serás por cauda.

44他必借给你，你却不能借给他；他必作首，你必作尾。

45 Todas estas maldições virão sobre ti, e te perseguirão, e te alcançarão, até que sejas destruído, porquanto não ouviste a voz do SENHOR, teu Deus, para guardares os mandamentos e os estatutos que te ordenou.

45这一切的诅咒必临到你，追赶你，赶上你，直到把你除灭，因为你不听从耶和华—你上帝的话，不遵守他吩咐的诫命律例。

[46] Serão, no teu meio, por sinal e por maravilha, como também entre a tua descendência, para sempre.

[46]这些诅咒必在你和你后裔身上成为神迹奇事，直到永远！

[47] Porquanto não serviste ao SENHOR, teu Deus, com alegria e bondade de coração, não obstante a abundância de tudo.

[47]因为你富裕的时候，不以欢喜快乐的心事奉耶和华－你的上帝，

[48] Assim, com fome, com sede, com nudez e com falta de tudo, servirás aos inimigos que o SENHOR enviará contra ti; sobre o teu pescoço porá um jugo de ferro, até que te haja destruído.

[48]所以你必在饥饿、干渴、赤身、缺乏中事奉仇敌，那是耶和华派来攻击你的。他必把铁轭加在你的颈项上，直到把你除灭。

[49] O SENHOR levantará contra ti uma nação de longe, da extremidade da terra virá, como o vôo impetuoso da águia, nação cuja língua não entenderás;

[49]耶和华要从远方、地极之处带一国来，如鹰飞来攻击你；这国的语言，你听不懂。

[50] nação feroz de rosto, que não respeitará ao velho, nem se apiedará do moço.

[50]这国的人面貌凶恶，不给长者面子，也不恩待年轻人。

[51] Ela comerá o fruto dos teus animais e o fruto da tua terra, até que sejas destruído; e não te deixará cereal, mosto, nem azeite, nem as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas, até que te haja consumido.

[51]他们必吃你牲畜所生的和你土地所产的，直到你被除灭。你的五谷、新酒和新的油，以及牛犊、羔羊，他都不给你留下，直到使你灭亡。

[52] Sitiar-te-á em todas as tuas cidades, até que venham a cair, em toda a tua terra, os altos e fortes muros em que confiavas; e te sitiará em todas as tuas cidades, em toda a terra que o SENHOR, teu Deus, te deu.

[52]他们必在你的各城围困你，直到你在全地所倚靠、高大坚固的城墙都倒塌。他们必在耶和华－你上帝所赐给你全地的各城围困你。

[53] Comerás o fruto do teu ventre, a carne de teus filhos e de tuas filhas, que te der o SENHOR, teu Deus, na angústia e no aperto com que os teus inimigos te apertarão.

[53]你在仇敌围困的窘迫中，必吃你本身所生的，就是耶和华－你上帝所赐给你的儿女之肉。

[54] O mais mimoso dos homens e o mais delicado do teu meio será mesquinho para com seu irmão, e para com a mulher do

[54]你中间，连那温和文雅的人都必冷眼恶待自己的兄弟和怀中的妻子，以及他所剩下其余的儿女，

seu amor, e para com os demais de seus filhos que ainda lhe restarem;

55 de sorte que não dará a nenhum deles da carne de seus filhos, que ele comer; porquanto nada lhe ficou de resto na angústia e no aperto com que o teu inimigo te apertará em todas as tuas cidades.

55不把所吃儿女的肉分一点给他们任何一个人，因为在被仇敌围困、陷入窘迫的各城中，他已经一无所剩了。

56 A mais mimosa das mulheres e a mais delicada do teu meio, que de mimo e delicadeza não tentaria pôr a planta do pé sobre a terra, será mesquinha para com o marido de seu amor, e para com seu filho, e para com sua filha;

56你中间柔顺娇嫩的妇人，甚至因柔顺娇嫩脚不肯踏地的妇人，也必冷眼恶待她怀中的丈夫和自己的儿女。

57 mesquinha da placenta que lhe saiu dentre os pés e dos filhos que tiver, porque os comerá às escondidas pela falta de tudo, na angústia e no aperto com que o teu inimigo te apertará nas tuas cidades.

57在被仇敌围困、陷入窘迫的城镇中，她因缺乏一切，就要暗中把从她两腿中间出来的胞衣和所生下的儿女吃了。

58 Se não tiveres cuidado de guardar todas as palavras desta lei, escritas neste livro, para temeres este nome glorioso e terrível, o SENHOR, teu Deus,

58 “这书上所写律法的一切话，是叫你敬畏耶和华－你上帝尊荣可畏的名，你若不谨守遵行，

59 então, o SENHOR fará terríveis as tuas pragas e as pragas de tua descendência, grandes e duradouras pragas, e enfermidades graves e duradouras;

59耶和华就必将奇异的灾害，就是严重持久的灾害和长期难治的疾病，加在你和你后裔的身上。

60 fará voltar contra ti todas as moléstias do Egito, que temeste; e se apegarão a ti.

60他必使你所畏惧、埃及一切的疾病临到你，紧贴着你，

61 Também o SENHOR fará vir sobre ti toda enfermidade e toda praga que não estão escritas no livro desta Lei, até que sejas destruído.

61没有写在这律法书上的各样疾病、灾害，耶和华也必降在你身上，直到你被除灭。

[62] Ficareis poucos em número, vós que éreis como as estrelas dos céus em multidão, porque não destes ouvidos à voz do SENHOR, vosso Deus.

[62]你们虽然曾像天上的星那样多，却因不听从耶和华－你上帝的话，所剩的人丁就稀少了。

[63] Assim como o SENHOR se alegrava em vós outros, em fazer-vos bem e multiplicar-vos, da mesma sorte o SENHOR se alegrará em vos fazer perecer e vos destruir; sereis desarraigados da terra à qual passais para possuí-la.

[63]耶和华先前怎样喜爱善待你们，使你们增多，耶和华也要照样喜爱消灭你们，使你们灭绝。你们必从所要进去得为业的地上被拔除。

[64] O SENHOR vos espalhará entre todos os povos, de uma até à outra extremidade da terra. Servirás ali a outros deuses que não conheceste, nem tu, nem teus pais; servirás à madeira e à pedra.

[64]耶和华必把你们分散在万民中，从地的这边到地的另一边，在那里你必事奉你和你列祖不认识的神明，就是木头和石头。

[65] Nem ainda entre estas nações descansarás, nem a planta de teu pé terá repouso, porquanto o SENHOR ali te dará coração tremente, olhos mortiços e desmaio de alma.

[65]在那些国中，你必得不到安宁，脚掌也没有安歇之处；耶和华却要使你在那里心中发颤，眼目失明，精神沮丧。

[66] A tua vida estará suspensa como por um fio diante de ti; terás pavor de noite e de dia e não crerás na tua vida.

[66]你的一生悬空不安；你昼夜恐惧，生命没有保障。

[67] Pela manhã dirás: Ah! Quem me dera ver a noite! E, à noitinha, dirás: Ah! Quem me dera ver a manhã! Isso pelo pavor que sentirás no coração e pelo espetáculo que terás diante dos olhos.

[67]你因心中的恐惧，眼睛所见的景象，早晨必说：‘但愿现在是晚上！’晚上必说：‘但愿现在是早晨！’

[68] O SENHOR te fará voltar ao Egito em navios, pelo caminho de que te disse: Nunca jamais o verás; sereis ali oferecidos para venda como escravos e escravas aos vossos inimigos, mas não haverá quem vos compre.

[68]耶和华要用船把你送回埃及去，走那我曾告诉你不再看见的路；在那里你们必卖身给你的仇敌作奴婢，却没有人要买。”

Deuteronômio 29

申命记 29

O Quarto Discurso de Moisés
Deus faz nova aliança com o povo

[1] São estas as palavras da aliança que o SENHOR ordenou a Moisés fizesse com os filhos de Israel na terra de Moabe, além da aliança que fizera com eles em Horebe.

[2] Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhe: Tendes visto tudo quanto o SENHOR fez na terra do Egito, perante vós, a Faraó, e a todos os seus servos, e a toda a sua terra;

[3] as grandes provas que os vossos olhos viram, os sinais e grandes maravilhas;

[4] porém o SENHOR não vos deu coração para entender, nem olhos para ver, nem ouvidos para ouvir, até ao dia de hoje.

[5] Quarenta anos vos conduzi pelo deserto; não envelheceram sobre vós as vossas vestes, nem se gastou no vosso pé a sandália.

[6] Pão não comestes e não bebestes vinho nem bebida forte, para que soubésseis que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[7] Quando viestes a este lugar, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, nos saíram ao encontro, à peleja, e nós os ferimos;

[8] tomamos-lhes a terra e a demos por herança aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo dos manassitas.

[9] Guardai, pois, as palavras desta aliança e cumpri-as, para que prospereis em tudo quanto fizerdes.

在摩押重新立约

[1]耶和华在何烈山与以色列人立约以外，这是耶和华在摩押地吩咐摩西与以色列人立约的话。

[2]摩西召全以色列来，对他们说：“耶和华在埃及地，在你们眼前向法老和他众臣仆，以及他的全地所做的一切事，你们都看见了，

[3]就是你亲眼看见的大考验，那些神迹和大奇事。

[4]但耶和华到今日还没有使你们心能明白，眼能看见，耳能听见。

[5]我领你们在旷野四十年，你们身上的衣服没有穿破，脚上的鞋也没有穿坏；

[6]你们没有吃饼，也没有喝清酒烈酒，好让你们知道‘我—耶和华是你们的上帝’。

[7]你们来到这地方，希实本王西宏和巴珊王噩出来迎击我们，与我们交战，我们击败了他们，

[8]取了他们的地，给吕便支派、迦得支派和玛拿西半支派为业。

[9]所以你们要谨守这约的话，遵行它们，好使你们在一切所做的事上亨通。

[10] Vós estais, hoje, todos perante o SENHOR, vosso Deus: os cabeças de vossas tribos, vossos anciãos e os vossos oficiais, todos os homens de Israel,

[10] “今日你们全都要站在耶和华－你们的上帝面前，就是各领袖、族长、长老、官长、以色列所有的男子、

[11] os vossos meninos, as vossas mulheres e o estrangeiro que está no meio do vosso arraial, desde o vosso rachador de lenha até ao vosso tirador de água,

[11]你们的妻子儿女、你营中寄居的，从为你砍柴到为你挑水的人，

[12] para que entres na aliança do SENHOR, teu Deus, e no juramento que, hoje, o SENHOR, teu Deus, faz contigo;

[12]为要使你进入耶和华－你上帝的约，就是耶和华－你上帝今日向你起誓所立的；

[13] para que, hoje, te estabeleça por seu povo, e ele te seja por Deus, como te tem prometido, como jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

[13]这样，他今日要立你作他的子民，他作你的上帝，是照他向你所应许的，又照他向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各所起的誓。

[14] Não é somente convosco que faço esta aliança e este juramento,

[14]我不单单与你们立这约，起这誓，

[15] porém com aquele que, hoje, aqui, está conosco perante o SENHOR, nosso Deus, e também com aquele que não está aqui, hoje, conosco.

[15]就是今日与我们一同站在耶和华－我们上帝面前的，而且也包括今日不在我们这里的人。

[16] Porque vós sabeis como habitamos na terra do Egito e como passamos pelo meio das nações pelas quais viestes a passar;

[16] “你们知道，我们曾住过埃及地，也经过列国，从他们中间穿越。

[17] vistes as suas abominações e os seus ídolos, feitos de madeira e de pedra, bem como vistes a prata e o ouro que havia entre elas;

[17]你们也见过他们的可憎之物，他们木、石、金、银的偶像。

[18] para que, entre vós, não haja homem, nem mulher, nem família, nem tribo cujo coração, hoje, se desvie do SENHOR, nosso Deus, e vá servir aos deuses destas nações; para que não haja entre vós raiz que produza erva venenosa e amarga,

[18]惟恐你们中间有人，或男或女，或宗族或支派，今日心里偏离耶和华－我们的上帝，去事奉那些国的神明，又怕你们中间有根长出苦菜和茵蔯来。

[19] ninguém que, ouvindo as palavras desta maldição, se abençoe no seu íntimo, dizendo: Terei paz, ainda que ande na perversidade do meu coração, para acrescentar à sede a bebedice.

[19]这样的人听见这诅咒的话，心里还庆幸，说：‘我虽然随着顽固的心行事，却还是平安无事。’以致有水的和无水的都消灭了。

[20] O SENHOR não lhe quererá perdoar; antes, fumegará a ira do SENHOR e o seu zelo sobre tal homem, e toda maldição escrita neste livro jazerá sobre ele; e o SENHOR lhe apagará o nome de debaixo do céu.

[20]耶和华必不愿饶恕他；耶和华的怒气与妒忌必向他如烟冒出，将这书上所写的一切诅咒都加在他身上，耶和华也要从天下涂去他的名。

[21] O SENHOR o separará de todas as tribos de Israel para calamidade, segundo todas as maldições da aliança escrita neste Livro da Lei.

[21]耶和华又必照着写在律法书上，约中的一切诅咒，将他从以色列众支派中分别出来，使他遭受祸害。

[22] Então, dirá a geração vindoura, os vossos filhos, que se levantarem depois de vós, e o estrangeiro que virá de terras longínquas, vendo as pragas desta terra e as suas doenças, com que o SENHOR a terá afligido,

[22]你们的后代，就是接续你们兴起的子孙，和远方来的外邦人，看见这地的灾祸，以及耶和华所降于这地的疾病，

[23] e toda a sua terra abrasada com enxofre e sal, de sorte que não será semeada, e nada produzirá, nem crescerá nela erva alguma, assim como foi a destruição de Sodoma e de Gomorra, de Admá e de Zeboim, que o SENHOR destruiu na sua ira e no seu furor,

[23]遍地都被硫磺和盐所侵蚀，不能耕种，没有出产，连草都长不出来，好像耶和华在怒气和愤怒中所倾覆的所多玛、蛾摩拉、押玛、洗扁一样，

[24] isto é, todas as nações dirão: Por que fez o SENHOR assim com esta terra? Qual foi a causa do furor de tamanha ira?

[24]万国必说：‘耶和华为什么向此地这样做呢？为什么要大发烈怒呢？’

[25] Então, se dirá: Porque desprezaram a aliança que o SENHOR, Deus de seus pais, fez com eles, quando os tirou do Egito;

[25]人必说：‘这是因为这地的人离弃了耶和华—他们列祖的上帝领他们出埃及地的时候与他们所立的约，

[26] e se foram, e serviram a outros deuses, e os adoraram; deuses que não conheceram e que ele não lhes havia designado.

[27] Pelo que a ira do SENHOR se acendeu contra esta terra, trazendo sobre ela toda a maldição que está escrita neste livro.

[28] O SENHOR os arrancou, com ira, de sua terra, mas também com indignação e grande furor, e os lançou para outra terra, como hoje se vê.

[29] As coisas encobertas pertencem ao SENHOR, nosso Deus, porém as reveladas nos pertencem, a nós e a nossos filhos, para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

[26]去事奉别神，敬拜他们所不认识的神明，这是耶和华未曾允许的。

[27]所以耶和华的怒气向这地发作，将这书上所写的一切诅咒都降在这地上。

[28]耶和华在怒气、愤怒、大恼恨中将他们从本地拔出来，扔到别的地上，像今日一样。’

[29] “隐秘的事是属耶和华—我们上帝的，但明显的事是永远属我们和我们子孙的，为要叫我们遵行这律法上的一切话。”

Deuteronômio 30

Promessas de misericórdia

[1] Quando, pois, todas estas coisas vierem sobre ti, a bênção e a maldição que pus diante de ti, se te recordares delas entre todas as nações para onde te lançar o SENHOR, teu Deus;

[2] e tornares ao SENHOR, teu Deus, tu e teus filhos, de todo o teu coração e de toda a tua alma, e deres ouvidos à sua voz, segundo tudo o que hoje te ordeno,

[3] então, o SENHOR, teu Deus, mudará a tua sorte, e se compadecerá de ti, e te ajuntará, de novo, de todos os povos entre os quais te havia espalhado o SENHOR, teu Deus.

申命记 30

回转和蒙福

[1] “当这一切的事，就是我摆在你面前的祝福和诅咒临到你的时候，你在耶和华－你上帝赶逐你去的万国中，心里回想这些事，

[2]你和你的子孙若尽心尽性归向耶和华－你的上帝，照我今日一切所吩咐你的，听从他的话，

[3]耶和华－你的上帝就必怜悯你，使你这被掳的子民归回。耶和华－你的上帝必转回，从分散你到的万民中把你召集回来。

[4] Ainda que os teus desterrados estejam para a extremidade dos céus, desde aí te ajuntará o SENHOR, teu Deus, e te tomará de lá.

[4]你就是被赶逐到天涯，耶和华－你的上帝也必从那里召集你，从那里领你回来。

[5] O SENHOR, teu Deus, te introduzirá na terra que teus pais possuíram, e a possuirás; e te fará bem e te multiplicará mais do que a teus pais.

[5]耶和华－你的上帝必领你进入你列祖所得的地，你必得着这地为业。他必善待你，使你增多，胜过你的列祖。

[6] O SENHOR, teu Deus, circuncidará o teu coração e o coração de tua descendência, para amares o SENHOR, teu Deus, de todo o coração e de toda a tua alma, para que vivas.

[6]耶和华－你的上帝要使你的心和你后裔的心受割礼，好叫你尽心尽性爱耶和华－你的上帝，使你可以存活。

[7] O SENHOR, teu Deus, porá todas estas maldições sobre os teus inimigos e sobre os teus aborrecedores, que te perseguiram.

[7]耶和华－你的上帝必将这一切诅咒加在你仇敌和恨恶你、迫害你的人身上。

[8] De novo, pois, darás ouvidos à voz do SENHOR; cumprirás todos os seus mandamentos que hoje te ordeno.

[8]你必回转，听从耶和华的话，遵行他的一切诫命，就是我今日所吩咐你的。

[9] O SENHOR, teu Deus, te dará abundância em toda obra das tuas mãos, no fruto do teu ventre, no fruto dos teus animais e no fruto da tua terra e te beneficiará; porquanto o SENHOR tornará a exultar em ti, para te fazer bem, como exultou em teus pais;

[9]耶和华－你的上帝必使你手里所做的一切，以及你身所生的，牲畜所生的，土地所产的都丰富有余，而且顺利；耶和华必再喜爱善待你，正如他喜爱你的列祖一样，

[10] se deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, guardando os seus mandamentos e os seus estatutos, escritos neste Livro da Lei, se te converteres ao SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma.

[10]只要你听从耶和华－你上帝的话，谨守这律法书上所写的诫命律例，尽心尽性归向耶和华－你的上帝。”

生命之道

[11] Porque este mandamento que, hoje, te ordeno não é demasiado difícil, nem está longe de ti.

[11] “我今日所吩咐你的诫命，对你并不困难，也不太远；

[12] Não está nos céus, para dizeres: Quem subirá por nós aos céus, que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o cumpramos?

[12]不是在天上，使你说：‘谁为我们上天去取来给我们，使我们听了可以遵行呢？’

[13] Nem está além do mar, para dizeres: Quem passará por nós além do mar que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o cumpramos?

[13]也不是在海的那边，使你说：‘谁为我们渡海到另一边，去取来给我们，使我们听了可以遵行呢？’

[14] Pois esta palavra está mui perto de ti, na tua boca e no teu coração, para a cumprires.

[14]因这话离你很近，就在你口中，在你心里，使你可以遵行。

A vida ou a morte

[15] Vê que proponho, hoje, a vida e o bem, a morte e o mal;

[15] “看，我今日将生死祸福摆在你面前。

[16] se guardares o mandamento que hoje te ordeno, que ames o SENHOR, teu Deus, andes nos seus caminhos, e guardes os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus juízos, então, viverás e te multiplicarás, e o SENHOR, teu Deus, te abençoará na terra à qual passas para possuí-la.

[16]我今日所吩咐你的，就是要爱耶和华－你的上帝，遵行他的道，谨守他的诫命、律例、典章，使你可以存活，增多，而且耶和华－你的上帝必在你所要进去得为业的地上赐福给你。

[17] Porém, se o teu coração se desviar, e não quiseres dar ouvidos, e fores seduzido, e te inclinares a outros deuses, e os servires,

[17]倘若你的心偏离，不肯听从，却被引诱去敬拜别神，事奉它们，

[18] então, hoje, te declaro que, certamente, perecerás; não permanecerás longo tempo na terra à qual vais, passando o Jordão, para a possuíres.

[18]我今日向你们申明，你们必定灭亡；在你过约旦河进去得为业的地上，你的日子必不长久。

[19] Os céus e a terra tomo, hoje, por testemunhas contra ti, que te propus a vida e a morte, a bênção e a maldição;

[19]我今日呼天唤地向你作见证：我已经将生与死，祝福与诅咒，摆在你面前。所以你要拣选生命，好使你和你的后裔都得存活。

escolhe, pois, a vida, para que vivas, tu e a tua descendência,

[20] amando o SENHOR, teu Deus, dando ouvidos à sua voz e apegando-te a ele; pois disto depende a tua vida e a tua longevidade; para que habites na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

[20]要爱耶和华－你的上帝，听从他的话，紧紧跟随他，因为他是你的生命，必使你的日子得以长久，可以在耶和华向你列祖亚伯拉罕、以撒、雅各起誓要给他们的地上居住。”

Deuteronômio 31

As Últimas Disposições
Josué, sucessor de Moisés

[1] Passou Moisés a falar estas palavras a todo o Israel

[2] e disse-lhes: Sou, hoje, da idade de cento e vinte anos. Já não posso sair e entrar, e o SENHOR me disse: Não passarás o Jordão.

[3] O SENHOR, teu Deus, passará adiante de ti; ele destruirá estas nações de diante de ti, e tu as possuirás; Josué passará adiante de ti, como o SENHOR tem dito.

[4] O SENHOR lhes fará como fez a Seom e a Ogue, reis dos amorreus, os quais destruiu, bem como a sua terra.

[5] Quando, pois, o SENHOR vos entregar estes povos diante de vós, então, com eles fareis segundo todo o mandamento que vos tenho ordenado.

[6] Sede fortes e corajosos, não temais, nem vos atemorizeis diante deles, porque o SENHOR, vosso Deus, é quem vai convosco; não vos deixará, nem vos desamparará.

申命记 31

约书亚继承摩西

[1]摩西去把这些话吩咐以色列众人，

[2]对他们说：“我已经一百二十岁了，现在不能照常出入。耶和华曾对我说：‘你不得过这约旦河。’

[3]耶和华－你的上帝必在你面前过河，把这些国从你面前除灭，你就必得他们的地。约书亚要在你面前过河，是照耶和华所吩咐的。

[4]耶和华必对待他们，如同从前待他所除灭的亚摩利人的王西宏与噩，以及他们的国一样。

[5]耶和华必将他们交在你们面前，你们要照我所吩咐的一切命令待他们。

[6]你们当刚强壮胆，不要害怕，也不要畏惧他们，因为耶和华－你的上帝必与你同去；他必不撇下你，也不丢弃你。”

[7] Chamou Moisés a Josué e lhe disse na presença de todo o Israel: Sê forte e corajoso; porque, com este povo, entrarás na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais; e tu os farás herdá-la.

[8] O SENHOR é quem vai adiante de ti; ele será contigo, não te deixará, nem te desamparará; não temas, nem te atemorizes.

A lei deve ser lida ao povo de sete em sete anos

[9] Esta lei, escreveu-a Moisés e a deu aos sacerdotes, filhos de Levi, que levavam a arca da Aliança do SENHOR, e a todos os anciãos de Israel.

[10] Ordenou-lhes Moisés, dizendo: Ao fim de cada sete anos, precisamente no ano da remissão, na Festa dos Tabernáculos,

[11] quando todo o Israel vier a comparecer perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que este escolher, lerás esta lei diante de todo o Israel.

[12] Ajuntai o povo, os homens, as mulheres, os meninos e o estrangeiro que está dentro da vossa cidade, para que ouçam, e aprendam, e temam o SENHOR, vosso Deus, e cuidem de cumprir todas as palavras desta lei;

[13] para que seus filhos que não a souberem ouçam e aprendam a temer o SENHOR, vosso Deus, todos os dias que viverdes sobre a terra à qual ides, passando o Jordão, para a possuir.

A futura rebeldia de Israel

[7]摩西召了约书亚来，在以色列众人眼前对他说：“你当刚强壮胆！因为你要和这百姓一同进入耶和华向他们列祖起誓要给他们的地，你也要使他们承受那地为业。

[8]耶和华必在你前面行，他必亲自与你同在，必不撇下你，也不丢弃你。你不要惧怕，也不要惊惶。”

每七年要诵读律法一次

[9]摩西写下这律法，交给抬耶和华约柜的利未人祭司和以色列的众长老。

[10]摩西吩咐他们说：“每逢七年的最后一年，就是定期的豁免年，在住棚节的时候，

[11]当以色列众人来到耶和华－你上帝所选择的地方朝见他的时候，你要在以色列众人面前念这律法给他们听。

[12]要召集百姓，男人、女人、孩子，和在你城里寄居的，叫他们都得以听见，好学习敬畏耶和华－你们的上帝，谨守遵行这律法的一切话。

[13]他们的儿女，就是那未曾认识的，也可以听，学习敬畏耶和华－你们的上帝；你们一生的日子，在你们过约旦河得为业的地上，都要这样做。”

对摩西最后的指示

[14] Disse o SENHOR a Moisés: Eis que os teus dias são chegados, para que morras; chama Josué, e apresentai-vos na tenda da congregação, para que eu lhe dê ordens. Assim, foram Moisés e Josué e se apresentaram na tenda da congregação.

[14]耶和华对摩西说："看哪，你的死期已近了。要召约书亚来，和你一起站在会幕里，我好吩咐他。"于是摩西和约书亚去站在会幕里。

[15] Então, o SENHOR apareceu, ali, na coluna de nuvem, a qual se deteve sobre a porta da tenda.

[15]耶和华在会幕里，在云柱中显现，云柱停在会幕门口的上面。

[16] Disse o SENHOR a Moisés: Eis que estás para dormir com teus pais; e este povo se levantará, e se prostituirá, indo após deuses estranhos na terra para cujo meio vai, e me deixará, e anulará a aliança que fiz com ele.

[16]耶和华对摩西说："看哪，你必和你的祖先同睡。这百姓要起来，在他们所要去的地上，在那地的人中，随从外邦的神明行淫，离弃我，违背我与他们所立的约。

[17] Nesse dia, a minha ira se acenderá contra ele; desampará-lo-ei e dele esconderei o rosto, para que seja devorado; e tantos males e angústias o alcançarão, que dirá naquele dia: Não nos alcançaram estes males por não estar o nosso Deus no meio de nós?

[17]那时，我的怒气必向他们发作，我必离弃他们，转脸不顾他们，以致他们被吞灭，并有许多的祸患灾难临到他们。在那日，人必说：'这些祸患临到我，岂不是因为我的上帝不在我中间吗？'

[18] Esconderei, pois, certamente, o rosto naquele dia, por todo o mal que tiverem feito, por se haverem tornado a outros deuses.

[18]在那日，因人偏向别神所行的一切恶事，我必定转脸不顾。

[19] Escrevei para vós outros este cântico e ensinai-o aos filhos de Israel; ponde-o na sua boca, para que este cântico me seja por testemunha contra os filhos de Israel.

[19]现在你们要写下这首歌，教导以色列人，放在他们口中，使这首歌成为我指责以色列人的见证。

[20] Quando eu tiver introduzido o meu povo na terra que mana leite e mel, a qual, sob juramento, prometi a seus pais, e, tendo ele comido, e se fartado, e engordado, e houver tornado a outros

[20]因为我将他们领进我向他们列祖起誓应许那流奶与蜜之地，他们在那里吃得饱足，长得肥胖，就偏向别神，事奉它们，藐视我，背弃我的约。

deuses, e os houver servido, e me irritado, e anulado a minha aliança;

21 e, quando o tiverem alcançado muitos males e angústias, então, este cântico responderá contra ele por testemunha, pois a sua descendência, sempre, o trará na boca; porquanto conheço os desígnios que, hoje, estão formulando, antes que o introduza na terra que, sob juramento, prometi.

21当许多祸患灾难临到他们的时候，这首歌必在他们面前作见证，因为他们后裔的口必吟诵不忘。我未领他们到我所起誓应许之地以先，他们所怀的意念我都知道了。”

22 Assim, Moisés, naquele mesmo dia, escreveu este cântico e o ensinou aos filhos de Israel.

22当日摩西就写了一首歌，教导以色列人。

23 Ordenou o SENHOR a Josué, filho de Num, e disse: Sê forte e corajoso, porque tu introduzirás os filhos de Israel na terra que, sob juramento, lhes prometi; e eu serei contigo.

23耶和华吩咐嫩的儿子约书亚说：“你当刚强壮胆，因为你必领以色列人进入我所起誓应许他们的地，我必与你同在。”

O Livro da Lei posto ao lado da arca

24 Tendo Moisés acabado de escrever, integralmente, as palavras desta lei num livro,

24当摩西把这律法的话写完在书上，到完成的时候，

25 deu ordem aos levitas que levavam a arca da Aliança do SENHOR, dizendo:

25摩西吩咐抬耶和华约柜的利未人说：

26 Tomai este Livro da Lei e ponde-o ao lado da arca da Aliança do SENHOR, vosso Deus, para que ali esteja por testemunha contra ti.

26 “把这律法书拿来，放在耶和华－你们上帝的约柜旁，可以在那里作指责你们的见证。

27 Porque conheço a tua rebeldia e a tua dura cerviz. Pois, se, vivendo eu, ainda hoje, convosco, sois rebeldes contra o SENHOR, quanto mais depois da minha morte?

27因为我知道你们是悖逆的，是硬着颈项的。看哪，我今日还活着与你们同在，你们尚且悖逆耶和华，何况我死后呢？

28 Ajuntai perante mim todos os anciãos das vossas tribos e vossos oficiais, para que eu fale aos seus ouvidos estas palavras

28你们要召集你们支派的众长老和官长到我这里来，我好把这些话说给他

e contra eles, por testemunhas, tomarei os céus e a terra.

29 Porque sei que, depois da minha morte, por certo, procedereis corruptamente e vos desviareis do caminho que vos tenho ordenado; então, este mal vos alcançará nos últimos dias, porque fareis mal perante o SENHOR, provocando-o à ira com as obras das vossas mãos.

O cântico de Moisés

30 Então, Moisés pronunciou, integralmente, as palavras deste cântico aos ouvidos de toda a congregação de Israel:

Deuteronômio 32

1 Inclinai os ouvidos, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

2 Goteje a minha doutrina como a chuva, destile a minha palavra como o orvalho, como chuvisco sobre a relva e como gotas de água sobre a erva.

3 Porque proclamarei o nome do SENHOR. Engrandecei o nosso Deus.

4 Eis a Rocha! Suas obras são perfeitas, porque todos os seus caminhos são juízo; Deus é fidelidade, e não há nele injustiça; é justo e reto.

5 Procederam corruptamente contra ele, já não são seus filhos, e sim suas manchas; é geração perversa e deformada.

6 É assim que recompensas ao SENHOR, povo louco e ignorante? Não é ele teu pai, que te adquiriu, te fez e te estabeleceu?

们听， 并且呼唤天地见证他们的不是。

29我知道我死后你们必全然败坏， 偏离我所吩咐你们的道。 日后必有祸患临到你们， 因为你们做了耶和华眼中看为恶的事， 以你们手中所做的惹他发怒。 ”

摩西之歌

30摩西把这首歌的话， 从头到尾吟诵给以色列全会众听。

申命记 32

1 “诸天哪， 要侧耳听我说话； 愿地聆听我口中的言语。

2我的教导要淋漓如雨， 我的言语要滴落如露， 如细雨降在嫩草上， 如甘霖降在蔬菜中。

3因为我要宣扬耶和华的名， 你们要把伟大归给我们的上帝。

4 “他是磐石， 他的作为完全， 他一切所行的都公平； 他是信实无伪的上帝， 又公义， 又正直。

5这乖僻弯曲的世代 向他行了败坏的事； 因着他们的弊病， 不再是他的儿女。

6愚昧无知的百姓啊， 你们这样报答耶和华吗？ 他岂不是你的父， 创造了你吗？ 他造了你， 坚立你。

[7] Lembra-te dos dias da antiguidade, atenta para os anos de gerações e gerações; pergunta a teu pai, e ele te informará, aos teus anciãos, e eles to dirão.

[7]你当回想上古之日， 思念历代之年； 问你的父亲，他必告诉你； 问你的长者，他必向你述说。

[8] Quando o Altíssimo distribuía as heranças às nações, quando separava os filhos dos homens uns dos outros, fixou os limites dos povos, segundo o número dos filhos de Israel.

[8]至高者将地业赐给列国， 将世人分开， 他按照神明的数目， 为万民划定疆界。

[9] Porque a porção do SENHOR é o seu povo; Jacó é a parte da sua herança.

[9]因为耶和华的份是他的百姓， 他的产业就是雅各。

[10] Achou-o numa terra deserta e num ermo solitário povoado de uivos; rodeou-o e cuidou dele, guardou-o como a menina dos olhos.

[10] "耶和华在旷野之地， 在空旷，野兽吼叫之荒地遇见他， 就环绕他，看顾他， 保护他，如同保护眼中的瞳人。

[11] Como a águia desperta a sua ninhada e voeja sobre os seus filhotes, estende as asas e, tomando-os, os leva sobre elas,

[11]鹰怎样搅动巢窝， 在雏鹰上面飞翔， 展开双翅接住雏鹰， 背在两翼之上，

[12] assim, só o SENHOR o guiou, e não havia com ele deus estranho.

[12]耶和华也照样独自引导他， 并无外邦神明与他同在。

[13] Ele o fez cavalgar sobre os altos da terra, comer as messes do campo, chupar mel da rocha e azeite da dura pederneira,

[13]耶和华使他驰骋在地的高处， 他吃田间的出产； 耶和华使他从岩石中吃蜜， 从坚石中吸油，

[14] coalhada de vacas e leite de ovelhas, com a gordura dos cordeiros, dos carneiros que pastam em Basã e dos bodes, com o mais escolhido trigo; e bebeste o sangue das uvas, o mosto.

[14]也吃牛的乳酪、羊的奶、 羔羊的脂肪， 巴珊所出的公绵羊和山羊， 和上好的麦子。 你要喝葡萄汁酿的美酒。

[15] Mas, engordando-se o meu amado, deu coices; engordou-se, engrossou-se, ficou nédio e abandonou a Deus, que o fez, desprezou a Rocha da sua salvação.

[15] "耶书仑渐渐肥胖，能踢跳。 你长得肥胖，粗壮，丰润。 他离弃造他的上帝， 轻看救他的磐石。

[16] Com deuses estranhos o provocaram a zelos, com abominações o irritaram.

[17] Sacrifícios ofereceram aos demônios, não a Deus; a deuses que não conheceram, novos deuses que vieram há pouco, dos quais não se estremeceram seus pais.

[18] Olvidaste a Rocha que te gerou; e te esqueceste do Deus que te deu o ser.

[19] Viu isto o SENHOR e os desprezou, por causa da provocação de seus filhos e suas filhas;

[20] e disse: Esconderei deles o rosto, verei qual será o seu fim; porque são raça de perversidade, filhos em quem não há lealdade.

[21] A zelos me provocaram com aquilo que não é Deus; com seus ídolos me provocaram à ira; portanto, eu os provocarei a zelos com aquele que não é povo; com louca nação os despertarei à ira.

[22] Porque um fogo se acendeu no meu furor e arderá até ao mais profundo do inferno, consumirá a terra e suas messes e abrasará os fundamentos dos montes.

[23] Amontoarei males sobre eles; as minhas setas esgotarei contra eles.

[24] Consumidos serão pela fome, devorados pela febre e peste violenta; e contra eles enviarei dentes de feras e ardente peçonha de serpentes do pó.

[25] Fora devastará a espada, em casa, o pavor, tanto ao jovem como à virgem, tanto à criança de peito como ao homem encanecido.

[16]他们用外邦神明惹上帝妒忌， 以可憎之物惹他发怒。

[17]他们祭祀鬼魔，而非上帝， 是他们不认识的神明， 是近来新兴的， 是你们列祖所不畏惧的。

[18]你轻忽生你的磐石， 忘记生产你的上帝。

[19] “耶和华看见了， 因他儿女惹动他就抛弃他们，

[20]说：‘我要转脸离开他们， 看他们的结局如何。 他们是极乖谬的世代， 是不忠实的儿女。

[21]他们以那不是上帝的激起我妒忌， 以虚无的神明惹我发怒。 我也要以不成国的激起你们嫉妒， 我要以愚顽的国惹起你们发怒。

[22]因为我的怒火焚烧， 直烧到极深的阴间， 吞噬地和地的出产， 连山的根基也烧着了。

[23] “‘我要把祸患堆在他们身上， 我用尽我的箭射向他们：

[24]饿死人的饥荒、 灼人的热症、 痛苦的灾害。 我要叫野兽用牙齿咬他们， 叫土中爬行的用毒液害他们。

[25]外有刀剑使人丧亡， 内有惊恐， 少男少女是如此， 吃奶的、白发的也是如此。

[26] Eu teria dito: Por todos os cantos os espalharei e farei cessar a sua memória dentre os homens,

[26]我曾说，我要粉碎他们， 使他们的名从人间消失。

[27] se eu não tivesse receado a provocação do inimigo, para que os seus adversários não se iludam, para que não digam: A nossa mão tem prevalecido, e não foi o SENHOR quem fez tudo isto.

[27]惟恐仇敌挑衅， 他们的敌人误解，说，我们的手得胜了， 这一切并非耶和华做的。’

[28] Porque o meu povo é gente falta de conselhos, e neles não há entendimento.

[28] “因为他们是缺乏智谋的国家， 他们里面毫无聪明。

[29] Tomara fossem eles sábios! Então, entenderiam isto e atentariam para o seu fim.

[29]惟愿他们有智慧，能明白这事， 他们就会想到自己的结局。

[30] Como poderia um só perseguir mil, e dois fazerem fugir dez mil, se a sua Rocha lhos não vendera, e o SENHOR lhos não entregara?

[30]若非他们的磐石卖了他们， 若非耶和华交出他们， 一人岂能追赶千人，二人焉能使万人逃跑呢？

[31] Porque a rocha deles não é como a nossa Rocha; e os próprios inimigos o atestam.

[31]甚至我们的仇敌都承认， 他们的磐石不如我们的磐石。

[32] Porque a sua vinha é da vinha de Sodoma e dos campos de Gomorra; as suas uvas são uvas de veneno, seus cachos, amargos;

[32]他们的葡萄树是所多玛的葡萄树，是蛾摩拉田园所长的； 他们的葡萄是毒葡萄， 整串都是苦的。

[33] o seu vinho é ardente veneno de répteis e peçonha terrível de víboras.

[33]他们的酒是大蛇的毒液， 是毒蛇剧烈的毒汁。

[34] Não está isto guardado comigo, selado nos meus tesouros?

[34] “这岂不都存放在我这里， 封存在我库房中吗？

[35] A mim me pertence a vingança, a retribuição, a seu tempo, quando resvalar o seu pé; porque o dia da sua calamidade está próximo, e o seu destino se apressa em chegar.

[35]伸冤报应在我， 到了时候他们会失脚。 因为他们遭难的日子近了， 他们的厄运快要临到。

[36] Porque o SENHOR fará justiça ao seu povo e se compadecerá dos seus servos,

[36]耶和华见他的百姓毫无能力， 无论是为奴的、自由的，都没有存留， 就

quando vir que o seu poder se foi, e já não há nem escravo nem livre.

必为他们伸冤， 为自己的仆人发怜悯。

[37] Então, dirá: Onde estão os seus deuses? E a rocha em quem confiavam?

37他必说：‘他们的神明， 他们所投靠的磐石，在哪里呢？

[38] Deuses que comiam a gordura de seus sacrifícios e bebiam o vinho de suas libações? Levantem-se eles e vos ajudem, para que haja esconderijo para vós outros!

38吃了他们祭牲脂肪的， 喝了他们浇酒祭之酒的， 叫那些神明站出来帮助你们， 作为你们的保障吧！

[39] Vede, agora, que Eu Sou, Eu somente, e mais nenhum deus além de mim; eu mato e eu faço viver; eu firo e eu saro; e não há quem possa livrar alguém da minha mão.

39 “‘如今，看！我，惟有我是上帝； 我以外并无别神。 我使人死，我使人活； 我击伤人，也医治人， 没有人能从我手中救出来。

[40] Levanto a mão aos céus e afirmo por minha vida eterna:

40我向天举手， 我凭我的永生起誓说：

[41] se eu afiar a minha espada reluzente, e a minha mão exercitar o juízo, tomarei vingança contra os meus adversários e retribuirei aos que me odeiam.

41我若磨我闪亮的刀， 我的手掌握审判权， 就必报复我的敌人， 报应那些恨我的人。

[42] Embriagarei as minhas setas de sangue (a minha espada comerá carne), do sangue dos mortos e dos prisioneiros, das cabeças cabeludas do inimigo.

42我要使我的箭饮血而醉， 就是被杀被掳之人的血； 我的刀也要吃肉， 就是仇敌披发头颅的肉。’

[43] Louvai, ó nações, o seu povo, porque o SENHOR vingará o sangue dos seus servos, tomará vingança dos seus adversários e fará expiação pela terra do seu povo.

43 “列国啊，当与耶和华的子民一同欢呼； 因为他要为他仆人所流的血伸冤， 报应他的敌人， 救赎他的土地和他的子民 。”

[44] Veio Moisés e falou todas as palavras deste cântico aos ouvidos do povo, ele e Josué, filho de Num.

44摩西和嫩的儿子约书亚前来把这首歌的一切话吟诵给百姓听。

[45] Tendo Moisés falado todas estas palavras a todo o Israel,

45摩西向以色列众人吟诵完了这一切话，

[46] disse-lhes: Aplicai o coração a todas as palavras que, hoje, testifico entre vós, para

46对他们说：“我今日以这一切话警戒你们，你们都要记在心中，要吩咐

que ordeneis a vossos filhos que cuidem de cumprir todas as palavras desta lei.

你们的子孙谨守遵行这律法上一切的话。

[47] Porque esta palavra não é para vós outros coisa vã; antes, é a vossa vida; e, por esta mesma palavra, prolongareis os dias na terra à qual, passando o Jordão, ides para a possuir.

[47]因为这不是与你们无关的空话，而是你们的生命；因遵行这话，你们的日子必在你们过约旦河得为业的地上得以长久。”

O Último Dia da Vida de Moisés

Moisés vê do monte Nebo a terra de Canaã

预告摩西的死
（民27·11－14）

[48] Naquele mesmo dia, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

[48]就在那日，耶和华吩咐摩西说：

[49] Sobe a este monte de Abarim, ao monte Nebo, que está na terra de Moabe, defronte de Jericó, e vê a terra de Canaã, que aos filhos de Israel dou em possessão.

[49] “你上摩押地的亚巴琳山脉，到面对耶利哥的尼波山去，看我所要赐给以色列人为业的迦南地。

[50] E morrerás no monte, ao qual terás subido, e te recolherás ao teu povo, como Arão, teu irmão, morreu no monte Hor e se recolheu ao seu povo,

[50]你必死在你所登的山上，归到你祖先那里，像你哥哥亚伦死在何珥山上，归到他祖先那里一样。

[51] porquanto prevaricastes contra mim no meio dos filhos de Israel, nas águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim, pois me não santificastes no meio dos filhos de Israel.

[51]因为你们在以色列人中得罪了我，在寻的旷野，加低斯的米利巴水那里，在以色列人中没有尊我为圣。

[52] Pelo que verás a terra defronte de ti, porém não entrarás nela, na terra que dou aos filhos de Israel.

[52]我所赐给以色列人的地，你只可从对面观看，却不得进到那里去。”

Deuteronômio 33

申命记 33

A bênção de Moisés

摩西祝福以色列众支派

[1] Esta é a bênção que Moisés, homem de Deus, deu aos filhos de Israel, antes da sua morte.

[1]这是神人摩西未死以前为以色列人的祝福。

[2] Disse, pois: O SENHOR veio do Sinai e lhes alvoreceu de Seir, resplandeceu desde o monte Parã; e veio das miríades de

[2]他说： “耶和华从西奈来， 从西珥向他们显现， 从巴兰山发出光辉；

santos; à sua direita, havia para eles o fogo da lei.

3 Na verdade, amas os povos; todos os teus santos estão na tua mão; eles se colocam a teus pés e aprendem das tuas palavras.

4 Moisés nos prescreveu a lei por herança da congregação de Jacó.

5 E o SENHOR se tornou rei ao seu povo amado, quando se congregaram os cabeças do povo com as tribos de Israel.

6 Viva Rúben e não morra; e não sejam poucos os seus homens!

7 Isto é o que disse de Judá: Ouve, ó SENHOR, a voz de Judá e introduze-o no seu povo; com as tuas mãos, peleja por ele e sê tu ajuda contra os seus inimigos.

8 De Levi disse: Dá, ó Deus, o teu Tumim e o teu Urim para o homem, teu fidedigno, que tu provaste em Massá, com quem contendeste nas águas de Meribá;

9 aquele que disse a seu pai e a sua mãe: Nunca os vi; e não conheceu a seus irmãos e não estimou a seus filhos, pois guardou a tua palavra e observou a tua aliança.

10 Ensinou os teus juízos a Jacó e a tua lei, a Israel; ofereceu incenso às tuas narinas e holocausto, sobre o teu altar.

11 Abençoa o seu poder, ó SENHOR, e aceita a obra das suas mãos, fere os lombos dos que se levantam contra ele e o aborrecem, para que nunca mais se levantem.

从万万圣者中来临， 从他右手向他们发出烈火的律法。

3他实在疼爱万民。 他的众圣徒都在你手中， 他们坐在你的脚下， 领受你的言语。”

4摩西将律法传给我们， 作为雅各会众的产业。

5 “耶和华在耶书仑作王； 百姓的众领袖和以色列各支派一同欢聚。

6愿吕便存活，不致死亡， 虽然他的人丁稀少。

7关于犹大，他这么说： ‘耶和华啊，求你垂听犹大的声音， 引导他归回他的百姓中。 他曾用手为自己争战， 你必帮助他攻击敌人。’

8关于利未，他说： ‘愿你的土明和乌陵都在你的虔诚人那里。 你在玛撒曾考验他， 在米利巴水与他争论。

9关于自己的父母，他说：我未曾关注。 他的弟兄，他不承认， 他的儿女，他也不认识， 因为利未人遵行你的话， 谨守你的约。

10他们将你的典章教导雅各， 将你的律法教导以色列。 他们奉上香让你闻， 把全牲的燔祭献在你坛上。

11求耶和华赐福给他的财物， 悦纳他手里的工作。 求你刺透起来攻击他的人的腰， 使那些恨恶他的人不再起来’。

12 De Benjamim disse: O amado do SENHOR habitará seguro com ele; todo o dia o SENHOR o protegerá, e ele descansará nos seus braços.

12关于便雅悯，他说：‘耶和华所亲爱的必同耶和华安然居住， 耶和华终日庇护他， 他也住在耶和华两肩之中。’

13 De José disse: Bendita do SENHOR seja a sua terra, com o que é mais excelente dos céus, do orvalho e das profundezas,

13关于约瑟，他说：‘愿他的地蒙耶和华赐福， 得天上的甘露， 地下的泉源；

14 com o que é mais excelente daquilo que o sol amadurece e daquilo que os meses produzem,

14得太阳下的美果， 月光中的佳谷；

15 com o que é mais excelente dos montes antigos e mais excelente dos outeiros eternos,

15得古老山岳的至宝， 永恒山岭的宝物；

16 com o que é mais excelente da terra e da sua plenitude e da benevolência daquele que apareceu na sarça; que tudo isto venha sobre a cabeça de José, sobre a cabeça do príncipe entre seus irmãos.

16得地的宝物和其中所充满的， 得住在荆棘中者的喜悦。 愿这些福都临到约瑟的头上， 临到那与兄弟有分别之人的头顶上。

17 Ele tem a imponência do primogênito do seu touro, e as suas pontas são como as de um boi selvagem; com elas rechaçará todos os povos até às extremidades da terra. Tais, pois, as miríades de Efraim, e tais, os milhares de Manassés.

17他是牛群中头生的， 大有威严； 他的双角是野牛的角， 用以抵触万民， 直到地极。 这对角是以法莲的万万， 这对角是玛拿西的千千。’

18 De Zebulom disse: Alegra-te, Zebulom, nas tuas saídas marítimas, e tu, Issacar, nas tuas tendas.

18关于西布伦，他说：‘西布伦哪， 你出外可以欢喜。 以萨迦啊，你在帐棚里可以快乐。

19 Os dois chamarão os povos ao monte; ali apresentarão ofertas legítimas, porque chuparão a abundância dos mares e os tesouros escondidos da areia.

19他们要召集万民到山上， 在那里献公义的祭。 因为他们要吸取海里的财富， 沙中隐藏的珍宝。’

[20] De Gade disse: Bendito aquele que faz dilatar Gade, o qual habita como a leoa e despedaça o braço e o alto da cabeça.

[21] E se proveu da melhor parte, porquanto ali estava escondida a porção do chefe; ele marchou adiante do povo, executou a justiça do SENHOR e os seus juízos para com Israel.

[22] De Dã disse: Dã é leãozinho; saltará de Basã.

[23] De Naftali disse: Naftali goza de favores e, cheio da bênção do SENHOR, possuirá o lago e o Sul.

[24] De Aser disse: Bendito seja Aser entre os filhos de Jacó, agrade a seus irmãos e banhe em azeite o pé.

[25] Sejam de ferro e de bronze os teus ferrolhos, e, como os teus dias, durará a tua paz.

[26] Não há outro, ó amado, semelhante a Deus, que cavalga sobre os céus para a tua ajuda e com a sua alteza sobre as nuvens.

[27] O Deus eterno é a tua habitação e, por baixo de ti, estende os braços eternos; ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: Destrói-o.

[28] Israel, pois, habitará seguro, a fonte de Jacó habitará a sós numa terra de cereal e de vinho; e os seus céus destilarão orvalho.

[29] Feliz és tu, ó Israel! Quem é como tu? Povo salvo pelo SENHOR, escudo que te socorre, espada que te dá alteza. Assim, os

[20]关于迦得，他说： ‘那使迦得扩张的，当受称颂！ 迦得卧如母狮， 撕裂膀臂和头皮。

[21]他为自己看中了最好的， 因为那是为掌权者所存留的一份。 他与百姓的领袖同来， 执行耶和华的公义 和耶和华为以色列所立的典章。’

[22]关于但，他说： ‘但是小狮子， 从巴珊跳出来。’

[23]关于拿弗他利，他说： ‘拿弗他利啊，你享足恩宠， 满得耶和华的福，可以得西方和南方为业。’

[24]关于亚设，他说： ‘愿亚设在众子中蒙福， 愿他得他弟兄的喜悦， 可以把脚蘸在油中。

[25]你的门闩是铁的，是铜的。 只要你有多少日子，你就有多少力量。’

[26] “耶书仑哪，没有谁能比上帝！ 他腾云，大显威荣， 从天空来帮助你。

[27]亘古的上帝是避难所， 下面有永久的膀臂。 他从你面前赶走仇敌， 说：‘毁灭吧！’

[28]因此，以色列独自安然居住， 雅各的泉源在五谷新酒之地， 他的天也滴下露水。

[29]以色列啊，你有福了！ 蒙耶和华拯救的百姓啊，谁能像你？ 他是帮助你的盾牌， 是你威荣的刀剑。 你的仇

teus inimigos te serão sujeitos, e tu pisarás os seus altos.

敌要屈身就你； 你却要践踏他们的背脊。”

Deuteronômio 34

申命记 34

A morte de Moisés

摩西的死

1 Então, subiu Moisés das campinas de Moabe ao monte Nebo, ao cimo de Pisga, que está defronte de Jericó; e o SENHOR lhe mostrou toda a terra de Gileade até Dã;

1摩西从摩押平原登上尼波山，到了耶利哥对面的毗斯迦山顶。耶和华把全地指给他看：从基列到但，

2 e todo o Naftali, e a terra de Efraim, e Manassés; e toda a terra de Judá até ao mar ocidental;

2拿弗他利全地，以法莲、玛拿西的地，犹大全地直到西边的海，

3 e o Neguebe e a campina do vale de Jericó, a cidade das Palmeiras, até Zoar.

3尼革夫，从棕树城耶利哥的平原到琐珥。

4 Disse-lhe o SENHOR: Esta é a terra que, sob juramento, prometi a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: à tua descendência a darei; eu te faço vê-la com os próprios olhos; porém não irás para lá.

4耶和华对他说：“这就是我向亚伯拉罕、以撒、雅各起誓应许之地，说：‘我必将这地赐给你的后裔。’现在我使你亲眼看见了，你却不得过到那里去。”

5 Assim, morreu ali Moisés, servo do SENHOR, na terra de Moabe, segundo a palavra do SENHOR.

5于是耶和华的仆人摩西死在摩押地那里，正如耶和华所说的。

6 Este o sepultou num vale, na terra de Moabe, defronte de Bete-Peor; e ninguém sabe, até hoje, o lugar da sua sepultura.

6耶和华将他葬在摩押地，伯．毗珥对面的谷中，只是到今日，没有人知道他的坟墓。

7 Tinha Moisés a idade de cento e vinte anos quando morreu; não se lhe escureceram os olhos, nem se lhe abateu o vigor.

7摩西死的时候一百二十岁，眼目没有昏花，力量没有衰退。

8 Os filhos de Israel prantearam Moisés por trinta dias, nas campinas de Moabe; então, se cumpriram os dias do pranto no luto por Moisés.

8以色列人在摩押平原为摩西哀哭了三十天，为摩西哀哭居丧的日期才结束。

[9] Josué, filho de Num, estava cheio do espírito de sabedoria, porquanto Moisés impôs sobre ele as mãos; assim, os filhos de Israel lhe deram ouvidos e fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

[9]嫩的儿子约书亚，因为摩西曾为他按手，他就被智慧的灵充满。以色列人听从他，照着耶和华所吩咐摩西的去做。

[10] Nunca mais se levantou em Israel profeta algum como Moisés, com quem o SENHOR houvesse tratado face a face,

[10]以后，以色列中再没有兴起一位先知像摩西的，他是耶和华面对面所认识的。

[11] no tocante a todos os sinais e maravilhas que, por mando do SENHOR, fez na terra do Egito, a Faraó, a todos os seus oficiais e a toda a sua terra;

[11]耶和华差派他在埃及地，向法老和他的一切臣仆，以及他的全地，行了各样神迹奇事,

[12] e no tocante a todas as obras de sua poderosa mão e aos grandes e terríveis feitos que operou Moisés à vista de todo o Israel.

[12]又在以色列众人眼前显出大能的手，行了一切大而可畏的事。

O livro de Josué	约书亚记

Josué 1

Deus fala a Josué e anima-o

[1] Sucedeu, depois da morte de Moisés, servo do SENHOR, que este falou a Josué, filho de Num, servidor de Moisés, dizendo:
[2] Moisés, meu servo, é morto; dispõe-te, agora, passa este Jordão, tu e todo este povo, à terra que eu dou aos filhos de Israel.
[3] Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, vo-lo tenho dado, como eu prometi a Moisés.
[4] Desde o deserto e o Líbano até ao grande rio, o rio Eufrates, toda a terra dos heteus e até ao mar Grande para o poente do sol será o vosso limite.
[5] Ninguém te poderá resistir todos os dias da tua vida; como fui com Moisés, assim serei contigo; não te deixarei, nem te desampararei.
[6] Sê forte e corajoso, porque tu farás este povo herdar a terra que, sob juramento, prometi dar a seus pais.
[7] Tão-somente sê forte e mui corajoso para teres o cuidado de fazer segundo toda a lei que meu servo Moisés te ordenou; dela não te desvies, nem para a direita nem para a esquerda, para que sejas bem-sucedido por onde quer que andares.
[8] Não cesses de falar deste Livro da Lei; antes, medita nele dia e noite, para que tenhas cuidado de fazer segundo tudo quanto nele está escrito; então, farás

约书亚记 1

上帝命令约书亚征服迦南

[1]耶和华的仆人摩西死了以后，耶和华对摩西的助手嫩的儿子约书亚说：

[2] “我的仆人摩西死了。现在你要起来，和众百姓过这约旦河，往我所要赐给以色列人的地去。

[3]凡你们脚掌所踏之地，我都照我所应许摩西的话赐给你们了。

[4]从旷野和这黎巴嫩，直到大河，就是幼发拉底河，赫人的全地，又到大海日落的方向，都要作你们的疆土。

[5]你一生的日子，必无人能在你面前站立得住。我怎样与摩西同在，也必照样与你同在；我必不撇下你，也不丢弃你。

[6]你当刚强壮胆，因为你必使这百姓承受那地为业，就是我向他们列祖起誓要给他们的地。

[7]只要刚强，大大壮胆，谨守遵行我仆人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏离左右，使你无论往哪里去，都可以顺利。

[8]这律法书不可离开你的口，总要昼夜思想，好使你谨守遵行这书上所写的

prosperar o teu caminho e serás bem-sucedido.

[9] Não to mandei eu? Sê forte e corajoso; não temas, nem te espantes, porque o SENHOR, teu Deus, é contigo por onde quer que andares.

Preparação para atravessar o Jordão

[10] Então, deu ordem Josué aos príncipes do povo, dizendo:

[11] Passai pelo meio do arraial e ordenai ao povo, dizendo: Provede-vos de comida, porque, dentro de três dias, passareis este Jordão, para que entreis na terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus, para a possuirdes.

[12] Falou Josué aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo de Manassés, dizendo:

[13] Lembrai-vos do que vos ordenou Moisés, servo do SENHOR, dizendo: O SENHOR, vosso Deus, vos concede descanso e vos dá esta terra.

[14] Vossas mulheres, vossos meninos e vosso gado fiquem na terra que Moisés vos deu deste lado do Jordão; porém vós, todos os valentes, passareis armados na frente de vossos irmãos e os ajudareis,

[15] até que o SENHOR conceda descanso a vossos irmãos, como a vós outros, e eles também tomem posse da terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes dá; então, tornareis à terra da vossa herança e possuireis a que vos deu Moisés, servo do

一切话。如此，你的道路就可以亨通，凡事顺利。

[9]我岂没有吩咐你吗？你当刚强壮胆，不要惧怕，也不要惊惶，因为你无论往哪里去，耶和华你的上帝必与你同在。”

准备过约旦河

[10]于是，约书亚吩咐百姓的官长说：

[11]“你们要走遍营中，吩咐百姓说：‘当预备食物， 因为三日之内你们要过这约旦河，进去得耶和华—你们上帝赐给你们为业之地。’”

[12]约书亚对吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人说：

[13]“你们要记得耶和华的仆人摩西所吩咐你们的话说：‘耶和华—你们的上帝使你们得享安宁，必将这地赐给你们。’

[14]你们的妻子、孩子和牲畜可以留在约旦河东、摩西所给你们的地。但你们中间所有大能的勇士都要带着兵器，在你们的弟兄前面过去，你们要帮助他们。

[15]等到耶和华使你们的弟兄和你们一样得享平静，并且得着耶和华—你们上帝所赐他们为业之地的时候，你们才可以回到你们所得之地，承受为业，就是耶和华的仆人摩西在约旦河东、向日出的方向所给你们的地。”

SENHOR, deste lado do Jordão, para o nascente do sol.

16 Então, responderam a Josué, dizendo: Tudo quanto nos ordenaste faremos e aonde quer que nos enviares iremos.

16他们回答约书亚说：“凡你吩咐我们的，我们都必做；凡你差我们去的地方，我们都必去。

17 Como em tudo obedecemos a Moisés, assim obedeceremos a ti; tão-somente seja o SENHOR, teu Deus, contigo, como foi com Moisés.

17我们在一切事上怎样听从摩西，也必照样听从你。惟愿耶和华－你的上帝与你同在，像与摩西同在一样。

18 Todo homem que se rebelar contra as tuas ordens e não obedecer às tuas palavras em tudo quanto lhe ordenares será morto; tão-somente sê forte e corajoso.

18无论什么人违背你的命令，不听从你所吩咐他的一切话，就必处死。你只要刚强壮胆！”

Josué 2

Espias mandados a Jericó. Raabe

1 De Sitim enviou Josué, filho de Num, dois homens, secretamente, como espias, dizendo: Andai e observai a terra e Jericó. Foram, pois, e entraram na casa de uma mulher prostituta, cujo nome era Raabe, e pousaram ali.

2 Então, se deu notícia ao rei de Jericó, dizendo: Eis que, esta noite, vieram aqui uns homens dos filhos de Israel para espiar a terra.

3 Mandou, pois, o rei de Jericó dizer a Raabe: Faze sair os homens que vieram a ti e entraram na tua casa, porque vieram espiar toda a terra.

4 A mulher, porém, havia tomado e escondido os dois homens; e disse: É verdade que os dois homens vieram a mim, porém eu não sabia donde eram.

约书亚记 2

派探子进耶利哥

1嫩的儿子约书亚从什亭暗中派两个人作探子，说：“你们去窥探那地和耶利哥。”于是二人去了，来到一个名叫喇合的妓女家里，在那里睡觉。

2有人告诉耶利哥王说：“看哪，今夜有以色列人到这里来窥探此地。”

3耶利哥王派人到喇合那里，　说：“你要交出那来到你这里、进了你家的人，因为他们来是要窥探全地。”

4但女人已把二人藏起来，却说：“那两个人确实到我这里来过，他们从哪里来，我却不知道。

[5] Havendo-se de fechar a porta, sendo já escuro, eles saíram; não sei para onde foram; ide após eles depressa, porque os alcançareis.

[5]天黑、要关城门的时候，他们就出去了。他们往哪里去我也不知道。你们赶快去追他们，就必追上。”

[6] Ela, porém, os fizera subir ao eirado e os escondera entre as canas do linho que havia disposto em ordem no eirado.

[6]其实，这女人已经领二人上了屋顶，把他们藏在她摆列在屋顶的的亚麻梗中。

[7] Foram-se aqueles homens após os espias pelo caminho que dá aos vaus do Jordão; e, havendo saído os que iam após eles, fechou-se a porta.

[7]那些人就往约旦河的路上追赶他们，直到渡口。追赶他们的人一出去，城门就关了。

[8] Antes que os espias se deitassem, foi ela ter com eles ao eirado

[8]二人还没有睡之前，女人就上屋顶，到他们那里，

[9] e lhes disse: Bem sei que o SENHOR vos deu esta terra, e que o pavor que infundis caiu sobre nós, e que todos os moradores da terra estão desmaiados.

[9]对他们说：“我知道耶和华已经把这地赐给你们了，并且我们也都惧怕你们。这地所有的居民在你们面前都融化了。

[10] Porque temos ouvido que o SENHOR secou as águas do mar Vermelho diante de vós, quando saíeis do Egito; e também o que fizestes aos dois reis dos amorreus, Seom e Ogue, que estavam além do Jordão, os quais destruístes.

[10]因为我们听见你们出埃及的时候，耶和华怎样在你们前面使红海的水干了，并且你们怎样处置约旦河东的两个亚摩利王，西宏和噩，把他们完全消灭。

[11] Ouvindo isto, desmaiou-nos o coração, e em ninguém mais há ânimo algum, por causa da vossa presença; porque o SENHOR, vosso Deus, é Deus em cima nos céus e embaixo na terra.

[11]我们一听见就胆战心惊，人人因你们的缘故勇气全失。耶和华－你们的上帝是天上地下的上帝。

[12] Agora, pois, jurai-me, vos peço, pelo SENHOR que, assim como usei de misericórdia para convosco, também dela usareis para com a casa de meu pai; e que me dareis um sinal certo

[12]现在我既然恩待你们，求你们指着耶和华向我起誓，你们也要恩待我的父家。请你们给我一个确实的凭据，

[13] de que conservareis a vida a meu pai e a minha mãe, como também a meus irmãos e a minhas irmãs, com tudo o que têm, e de que livrareis a nossa vida da morte.

[13]要救活我的父母、兄弟、姊妹，和所有属他们的，拯救我们的性命脱离死亡。”

[14] Então, lhe disseram os homens: A nossa vida responderá pela vossa se não denunciardes esta nossa missão; e será, pois, que, dando-nos o SENHOR esta terra, usaremos contigo de misericórdia e de fidelidade.

[14]那二人对她说：“我们愿意以性命来替你们死。你们若不泄漏我们这件事，当耶和华将这地赐给我们的时候，我们必以慈爱和诚信待你。”

[15] Ela, então, os fez descer por uma corda pela janela, porque a casa em que residia estava sobre o muro da cidade.

[15]于是女人用绳子把二人从窗户缒下去，因为她的屋子是在城墙边上，她也住在城墙上。

[16] E disse-lhes: Ide-vos ao monte, para que, porventura, vos não encontrem os perseguidores; escondei-vos lá três dias, até que eles voltem; e, depois, tomareis o vosso caminho.

[16]她对他们说：“你们暂且往山上去，免得追赶的人遇见你们。要在那里躲藏三天，等追赶的人回来，你们才可以走自己的路。”

[17] Disseram-lhe os homens: Desobrigados seremos deste teu juramento que nos fizeste jurar,

[17]二人对她说：“你叫我们所起的誓与我们无关，

[18] se, vindo nós à terra, não atares este cordão de fio de escarlata à janela por onde nos fizeste descer; e se não recolheres em casa contigo teu pai, e tua mãe, e teus irmãos, e a toda a família de teu pai.

[18]除非，看哪，当我们来到这地的时候，你把这条朱红线绳子系在缒我们下去的窗户上，并要叫你的父母、兄弟和你父的全家都聚集在你家中。

[19] Qualquer que sair para fora da porta da tua casa, o seu sangue lhe cairá sobre a cabeça, e nós seremos inocentes; mas o sangue de qualquer que estiver contigo em casa caia sobre a nossa cabeça, se alguém nele puser mão.

[19]凡离开你家门往街上去的，他的血必归到自己头上，与我们无关；凡在你家里的，若有人下手害他，他的血就归到我们头上。

[20] Também, se tu denunciares esta nossa missão, seremos desobrigados do juramento que nos fizeste jurar.

[21] E ela disse: Segundo as vossas palavras, assim seja. Então, os despediu; e eles se foram; e ela atou o cordão de escarlata à janela.

[22] Foram-se, pois, e chegaram ao monte, e ali ficaram três dias, até que voltaram os perseguidores; porque os perseguidores os procuraram por todo o caminho, porém não os acharam.

[23] Assim, os dois homens voltaram, e desceram do monte, e passaram, e vieram a Josué, filho de Num, e lhe contaram tudo quanto lhes acontecera;

[24] e disseram a Josué: Certamente, o SENHOR nos deu toda esta terra nas nossas mãos, e todos os seus moradores estão desmaiados diante de nós.

Josué 3

A passagem do Jordão

[1] Levantou-se, pois, Josué de madrugada, e, tendo ele e todos os filhos de Israel partido de Sitim, vieram até ao Jordão e pousaram ali antes que passassem.

[2] Sucedeu, ao fim de três dias, que os oficiais passaram pelo meio do arraial

[3] e ordenaram ao povo, dizendo: Quando virdes a arca da Aliança do SENHOR, vosso Deus, e que os levitas sacerdotes a levam, partireis vós também do vosso lugar e a seguireis.

[20]你若泄漏我们这件事，你叫我们所起的誓就与我们无关了。”

[21]女人说：“就照你们的话吧！”于是她送他们走了，就把朱红绳子系在窗户上。

[22]二人离开，到山上去，在那里停留三天，直等到追赶的人回去。追赶的人一路寻找，却找不着。

[23]二人回来，下了山，过了河，来到嫩的儿子约书亚那里，向他报告他们所遭遇的一切事。

[24]他们对约书亚说：“耶和华果然将那全地交在我们手中了，并且那地所有的居民在我们面前都融化了。”

约书亚记 3

以色列人过约旦河

[1]约书亚清早起来，和以色列众人起行，离开什亭，来到约旦河，过河以前住在那里。

[2]过了三天，官长走遍营中，

[3]吩咐百姓说：“当你们看见利未家的祭司抬着耶和华－你们上帝的约柜的时候，你们就要起行离开所住的地方，跟着约柜走，

[4] Contudo, haja a distância de cerca de dois mil côvados entre vós e ela. Não vos chegueis a ela, para que conheçais o caminho pelo qual haveis de ir, visto que, por tal caminho, nunca passastes antes.

4使你们知道所当走的路，因为这条路是你们从来没有走过的。只是你们要与约柜相隔约二千肘，不可太靠近约柜。”

[5] Disse Josué ao povo: Santificai-vos, porque amanhã o SENHOR fará maravilhas no meio de vós.

5约书亚吩咐百姓说："你们要使自己分别为圣，因为明天耶和华必在你们中间行奇事。”

[6] E também falou aos sacerdotes, dizendo: Levantai a arca da Aliança e passai adiante do povo. Levantaram, pois, a arca da Aliança e foram andando adiante do povo.

6约书亚对祭司说："你们抬起约柜，在百姓的前面过去。”于是他们抬起约柜，走在百姓前面。

[7] Então, disse o SENHOR a Josué: Hoje, começarei a engrandecer-te perante os olhos de todo o Israel, para que saibam que, como fui com Moisés, assim serei contigo.

7耶和华对约书亚说："从今日起，我必使你在以色列众人眼前被尊为大，使他们知道我怎样与摩西同在，也必照样与你同在。

[8] Tu, pois, ordenarás aos sacerdotes que levam a arca da Aliança, dizendo: Ao chegardes à borda das águas do Jordão, parareis aí.

8你要吩咐抬约柜的祭司说：‘你们到了约旦河的水边，要在约旦河中站着’”。

[9] Então, disse Josué aos filhos de Israel: Chegai-vos para cá e ouvi as palavras do SENHOR, vosso Deus.

9约书亚对以色列人说："你们近前，到这里来，听耶和华－你们上帝的话”。

[10] Disse mais Josué: Nisto conhecereis que o Deus vivo está no meio de vós e que de todo lançará de diante de vós os cananeus, os heteus, os heveus, os ferezeus, os girgaseus, os amorreus e os jebuseus.

10约书亚说："你们因这事会知道永生的上帝在你们中间，他必从你们面前赶出迦南人、赫人、希未人、比利洗人、革迦撒人、亚摩利人、耶布斯人。

[11] Eis que a arca da Aliança do SENHOR de toda a terra passa o Jordão diante de vós.

11看哪！全地之主的约柜必在你们的前面过去，到约旦河里。

[12] Tomai, pois, agora, doze homens das tribos de Israel, um de cada tribo;

12现在，　你们要从以色列支派中选出十二个人，每支派一人。

[13] porque há de acontecer que, assim que as plantas dos pés dos sacerdotes que levam a arca do SENHOR, o SENHOR de toda a terra, pousem nas águas do Jordão, serão elas cortadas, a saber, as que vêm de cima, e se amontoarão.

[13]当抬耶和华全地之主约柜的祭司，脚掌踏入约旦河水里的时候，约旦河的水，就是从上往下流的水，必然中断，竖立成垒。”

[14] Tendo partido o povo das suas tendas, para passar o Jordão, levando os sacerdotes a arca da Aliança diante do povo;

[14]百姓起行离开帐棚过约旦河的时候，抬约柜的祭司在百姓的前面。

[15] e, quando os que levavam a arca chegaram até ao Jordão, e os seus pés se molharam na borda das águas (porque o Jordão transbordava sobre todas as suas ribanceiras, todos os dias da sega),

[15]那时正是收割的日子，约旦河的水涨满两岸。抬约柜的人到了约旦河，抬约柜的祭司脚一入水边，

[16] pararam-se as águas que vinham de cima; levantaram-se num montão, mui longe da cidade de Adã, que fica ao lado de Sartã; e as que desciam ao mar da Arabá, que é o mar Salgado, foram de todo cortadas; então, passou o povo defronte de Jericó.

[16]那从上往下流的水就在很远的地方，在撒拉但旁边的亚当城那里停住，竖立成垒；那往亚拉巴海，就是盐海下流的水全然中断。于是，百姓在耶利哥的对面过了河。

[17] Porém os sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR pararam firmes no meio do Jordão, e todo o Israel passou a pé enxuto, atravessando o Jordão.

[17]抬耶和华约柜的祭司在约旦河中的干地上稳稳站着，以色列众人都从干地上过去，直到全国都过了约旦河。

Josué 4

约书亚记 4

As doze pedras tiradas do meio do Jordão

立石为记

[1] Tendo, pois, todo o povo passado o Jordão, falou o SENHOR a Josué, dizendo:

[1]当全国都过了约旦河，耶和华对约书亚说：

[2] Tomai do povo doze homens, um de cada tribo,

[2] “你要从百姓中选出十二个人，每支派一人，

[3] e ordenai-lhes, dizendo: Daqui do meio do Jordão, do lugar onde, parados,

[3]吩咐他们说：‘你们从这里，从约旦河中祭司的脚稳稳站立的地方，取十

pousaram os sacerdotes os pés, tomai doze pedras; e levai-as convosco e depositai-as no alojamento em que haveis de passar esta noite.

二块石头，一起带过去，放在你们今夜住宿的地方。’”

4 Chamou, pois, Josué os doze homens que escolhera dos filhos de Israel,

4于是约书亚召集了他从以色列人中所选的十二个人，每支派一人。

5 um de cada tribo, e disse-lhes: Passai adiante da arca do SENHOR, vosso Deus, ao meio do Jordão; e cada um levante sobre o ombro uma pedra, segundo o número das tribos dos filhos de Israel,

5约书亚对他们说：“你们要过去，到约旦河中，耶和华－你们上帝的约柜前面，按以色列人支派的数目，每人各取一块石头扛在肩上。

6 para que isto seja por sinal entre vós; e, quando vossos filhos, no futuro, perguntarem, dizendo: Que vos significam estas pedras?,

6这些石头在你们中间将成为记号。日后，你们的子孙问你们说：‘这些石头对你们有什么意思呢？’

7 então, lhes direis que as águas do Jordão foram cortadas diante da arca da Aliança do SENHOR; em passando ela, foram as águas do Jordão cortadas. Estas pedras serão, para sempre, por memorial aos filhos de Israel.

7你们就对他们说：‘这是因为约旦河的水在耶和华的约柜前中断；约柜过约旦河的时候，约旦河的水就中断了。这些石头要作以色列人永远的纪念。’”

8 Fizeram, pois, os filhos de Israel como Josué ordenara, e levantaram doze pedras do meio do Jordão, como o SENHOR tinha dito a Josué, segundo o número das tribos dos filhos de Israel, e levaram-nas consigo ao alojamento, e as depositaram ali.

8以色列人就照约书亚所吩咐的做了。他们按以色列人支派的数目，从约旦河中取了十二块石头，正如耶和华所吩咐约书亚的。他们把石头带过去，到他们所住宿的地方，就放在那里。

9 Levantou Josué também doze pedras no meio do Jordão, no lugar em que, parados, pousaram os pés os sacerdotes que levavam a arca da Aliança; e ali estão até ao dia de hoje.

9约书亚另外把十二块石头立在约旦河的中间，在抬约柜祭司的脚站立的地方；直到今日，石头还在那里。

10 Porque os sacerdotes que levavam a arca haviam parado no meio do Jordão, em pé, até que se cumpriu tudo quanto o

10抬约柜的祭司站在约旦河的中间，直到耶和华命令约书亚告诉百姓的一

SENHOR, por intermédio de Moisés, ordenara a Josué falasse ao povo; e o povo se apressou e passou.

切事办完为止，正如摩西所吩咐约书亚的一切话。 于是，百姓急速过了河。

[11] Tendo passado todo o povo, então, passou a arca do SENHOR, e os sacerdotes, à vista de todo o povo.

[11]全体百姓都过了河之后，耶和华的约柜和祭司才过去，到百姓的前面。

[12] Passaram os filhos de Rúben, e os filhos de Gade, e a meia tribo de Manassés, armados, na frente dos filhos de Israel, como Moisés lhes tinha dito;

[12]吕便人、迦得人、玛拿西半支派的人都照摩西所吩咐他们的，带着兵器在以色列人的前面过去。

[13] uns quarenta mil homens de guerra armados passaram diante do SENHOR para a batalha, às campinas de Jericó.

[13]约有四万带兵器的军队在耶和华面前过去，到耶利哥的平原，准备上阵。

[14] Naquele dia, o SENHOR engrandeceu a Josué na presença de todo o Israel; e respeitaram-no todos os dias da sua vida, como haviam respeitado a Moisés.

[14]在那日，耶和华使约书亚在以色列众人眼前被尊为大。在他一生的年日中，百姓敬服他，像从前敬服摩西一样。

[15] Disse, pois, o SENHOR a Josué:

[15]耶和华对约书亚说：

[16] Dá ordem aos sacerdotes que levam a arca do Testemunho que subam do Jordão.

[16] “你吩咐抬法柜的祭司从约旦河上来。”

[17] Então, ordenou Josué aos sacerdotes, dizendo: Subi do Jordão.

[17]约书亚就吩咐祭司说：“你们从约旦河上来。”

[18] Ao subirem do meio do Jordão os sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR, e assim que as plantas dos seus pés se puseram na terra seca, as águas do Jordão se tornaram ao seu lugar e corriam, como dantes, sobre todas as suas ribanceiras.

[18]抬耶和华约柜的祭司从约旦河中上来，脚掌一落干地，约旦河的水就流回原处，仍旧涨满两岸。

[19] Subiu, pois, do Jordão o povo no dia dez do primeiro mês; e acamparam-se em Gilgal, do lado oriental de Jericó.

[19]正月初十，百姓从约旦河上来，就在耶利哥东边的吉甲安营。

[20] As doze pedras que tiraram do Jordão, levantou-as Josué em coluna em Gilgal.

[20]约书亚把他们从约旦河取来的那十二块石头立在吉甲，

[21] E disse aos filhos de Israel: Quando, no futuro, vossos filhos perguntarem a seus pais, dizendo: Que significam estas pedras?,

[21]对以色列人说：“日后，你们的子孙问他们的父亲说：‘这些石头是什么意思呢？’

[22] fareis saber a vossos filhos, dizendo: Israel passou em seco este Jordão.

[22]你们就让你们的子孙知道，说：‘以色列人曾走干地过这约旦河。’

[23] Porque o SENHOR, vosso Deus, fez secar as águas do Jordão diante de vós, até que passásseis, como o SENHOR, vosso Deus, fez ao mar Vermelho, ao qual secou perante nós, até que passamos.

[23]因为耶和华－你们的上帝在你们前面使约旦河的水干了，直到你们过来，就如耶和华－你们的上帝从前在我们前面使红海干了，直到我们过来一样，

[24] Para que todos os povos da terra conheçam que a mão do SENHOR é forte, a fim de que temais ao SENHOR, vosso Deus, todos os dias.

[24]要使地上万民都知道，耶和华的手大有能力，也要使你们天天敬畏耶和华－你们的上帝。”

Josué 5

约书亚记 5

A circuncisão dos filhos de Israel

[1] Sucedeu que, ouvindo todos os reis dos amorreus que habitavam deste lado do Jordão, ao ocidente, e todos os reis dos cananeus que estavam ao pé do mar que o SENHOR tinha secado as águas do Jordão, de diante dos filhos de Israel, até que passamos, desmaiou-se-lhes o coração, e não houve mais alento neles, por causa dos filhos de Israel.

[1]约旦河西亚摩利人的众王和靠海迦南人的众王，听见耶和华在以色列人前面使约旦河的水干了，直到他们过了河，众王因以色列人的缘故都胆战心惊，勇气全失。

在吉甲行割礼

[2] Naquele tempo, disse o SENHOR a Josué: Faze facas de pederneira e passa, de novo, a circuncidar os filhos de Israel.

[2]那时，耶和华对约书亚说：“你要造火石刀，第二次为以色列人行割礼。”

[3] Então, Josué fez para si facas de pederneira e circuncidou os filhos de Israel em Gibeate-Haralote.

[3]约书亚就造了火石刀，在哈尔拉勒山为以色列人行割礼。

[4] Foi esta a razão por que Josué os circuncidou: todo o povo que tinha saído do Egito, os homens, todos os homens de guerra, eram já mortos no deserto, pelo caminho.

[4]约书亚行割礼的原因是这样：从埃及出来的众百姓，所有能打仗的男丁，出了埃及以后，都死在旷野的路上。

[5] Porque todo o povo que saíra estava circuncidado, mas a nem um deles que nascera no deserto, pelo caminho, depois de terem saído do Egito, haviam circuncidado.

[5]这些从埃及出来的众百姓都受过割礼；但是那些出埃及以后，在旷野的路上所生的众百姓却没有受过割礼。

[6] Porque quarenta anos andaram os filhos de Israel pelo deserto, até se acabar toda a gente dos homens de guerra que saíram do Egito, que não obedeceram à voz do SENHOR, aos quais o SENHOR tinha jurado que lhes não havia de deixar ver a terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a seus pais, terra que mana leite e mel.

[6]以色列人在旷野走了四十年，直到那从埃及出来，全国能打仗的人都消灭了，因为他们没有听从耶和华的话。耶和华曾向他们起誓，必不容许他们看见耶和华向他们列祖起誓要给我们的地，就是流奶与蜜之地。

[7] Porém em seu lugar pôs a seus filhos; a estes Josué circuncidou, porquanto estavam incircuncisos, porque os não circuncidaram no caminho.

[7]他们的子孙，就是耶和华兴起接续他们的，都没有受过割礼；因为在路上他们没有受割礼，约书亚就为他们行割礼。

[8] Tendo sido circuncidada toda a nação, ficaram no seu lugar no arraial, até que sararam.

[8]全国的人都受了割礼，留在营中自己的地方，直到痊愈。

[9] Disse mais o SENHOR a Josué: Hoje, removi de vós o opróbrio do Egito; pelo que o nome daquele lugar se chamou Gilgal até o dia de hoje.

[9]耶和华对约书亚说："我今日将埃及的羞辱从你们身上除掉了。"因此，那地方名叫吉甲，直到今日。

Celebra-se a Páscoa

在吉甲守逾越节

[10] Estando, pois, os filhos de Israel acampados em Gilgal, celebraram a Páscoa no dia catorze do mês, à tarde, nas campinas de Jericó.

[11] Comeram do fruto da terra, no dia seguinte à Páscoa; pães asmos e cereais tostados comeram nesse mesmo dia.

[12] No dia imediato, depois que comeram do produto da terra, cessou o maná, e não o tiveram mais os filhos de Israel; mas, naquele ano, comeram das novidades da terra de Canaã.

Deus aparece a Josué

[13] Estando Josué ao pé de Jericó, levantou os olhos e olhou; eis que se achava em pé diante dele um homem que trazia na mão uma espada nua; chegou-se Josué a ele e disse-lhe: És tu dos nossos ou dos nossos adversários?

[14] Respondeu ele: Não; sou príncipe do exército do SENHOR e acabo de chegar. Então, Josué se prostrou com o rosto em terra, e o adorou, e disse-lhe: Que diz meu senhor ao seu servo?

[15] Respondeu o príncipe do exército do SENHOR a Josué: Descalça as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é santo. E fez Josué assim.

Josué 6

A destruição de Jericó

[1] Ora, Jericó estava rigorosamente fechada por causa dos filhos de Israel; ninguém saía, nem entrava.

[10]以色列人在吉甲安营。正月十四日晚上，他们在耶利哥的平原守逾越节。

[11]逾越节的第二日，他们吃了当地的出产，就在那一天，吃了无酵饼和烘过的谷物。

[12]他们吃了当地出产的第二日，吗哪就停止了。以色列人不再有吗哪了。那一年，他们就吃迦南地的出产。

耶和华军队的元帅

[13]约书亚靠近耶利哥的时候，举目观看，看哪，有一个人站在他对面，手里拿着拔出来的刀。约书亚到他那里，对他说：“你是属我们的，还是属我们敌人的呢？”

[14]他说：“不，我现在来是要作耶和华军队的元帅。”约书亚就脸伏于地下拜，说：“我主有什么话，请吩咐仆人吧！”

[15]耶和华军队的元帅对约书亚说：“把你脚上的鞋脱下来，因为你所站的地方是圣的。”约书亚就照着做了。

约书亚记 6

耶利哥城陷落

[1]耶利哥的城门因以色列人的缘故，关得严紧，无人出入。

2 Então, disse o SENHOR a Josué: Olha, entreguei na tua mão Jericó, o seu rei e os seus valentes.

2耶和华对约书亚说："看，我已经把耶利哥城和耶利哥王，以及大能的勇士，都交在你手中。

3 Vós, pois, todos os homens de guerra, rodeareis a cidade, cercando-a uma vez; assim fareis por seis dias.

3你们要围绕这城，所有的士兵绕城一次，六日你都要这样做。

4 Sete sacerdotes levarão sete trombetas de chifre de carneiro adiante da arca; no sétimo dia, rodeareis a cidade sete vezes, e os sacerdotes tocarão as trombetas.

4七个祭司要拿七个羊角走在约柜前。到了第七日，你们要围绕这城七次，祭司也要吹角。

5 E será que, tocando-se longamente a trombeta de chifre de carneiro, ouvindo vós o sonido dela, todo o povo gritará com grande grita; o muro da cidade cairá abaixo, e o povo subirá nele, cada qual em frente de si.

5羊角声拖长的时候，你们一听见角声，众百姓要大声呼喊，城墙就必倒塌，各人要往前直上。"

6 Então, Josué, filho de Num, chamou os sacerdotes e disse-lhes: Levai a arca da Aliança; e sete sacerdotes levem sete trombetas de chifre de carneiro adiante da arca do SENHOR.

6嫩的儿子约书亚召了祭司来，对他们说："你们抬起约柜来，要有七个祭司拿七个羊角在耶和华的约柜前。"

7 E disse ao povo: Passai e rodeai a cidade; e quem estiver armado passe adiante da arca do SENHOR.

7他又对百姓说："你们向前去围绕那城，带兵器的要在耶和华的约柜前过去。"

8 Assim foi que, como Josué dissera ao povo, os sete sacerdotes, com as sete trombetas de chifre de carneiro diante do SENHOR, passaram e tocaram as trombetas; e a arca da Aliança do SENHOR os seguia.

8按照约书亚对百姓所说的，七个祭司拿了七个羊角在耶和华面前过去，他们吹着角，耶和华的约柜在他们后面跟着。

9 Os homens armados iam adiante dos sacerdotes que tocavam as trombetas; a retaguarda seguia após a arca, e as trombetas soavam continuamente.

9带兵器的走在吹角的祭司前面，后队跟着约柜走，号角继续在吹。

[10] Porém ao povo ordenara Josué, dizendo: Não gritareis, nem fareis ouvir a vossa voz, nem sairá palavra alguma da vossa boca, até ao dia em que eu vos diga: gritai! Então, gritareis.

[10]约书亚吩咐百姓说："你们不可呼喊，不可让人听见你们的声音，连一句话也不可出你们的口，直到我对你们说'呼喊'的那日，你们才呼喊。"

[11] Assim, a arca do SENHOR rodeou a cidade, contornando-a uma vez. Entraram no arraial e ali pernoitaram.

[11]这样，约书亚使耶和华的约柜围绕那城，把城绕了一次。然后，众人回到营里，就在营里住宿。

[12] Levantando-se Josué de madrugada, os sacerdotes levaram, de novo, a arca do SENHOR.

[12]约书亚清早起来，祭司又抬起耶和华的约柜。

[13] Os sete sacerdotes que levavam as sete trombetas de chifre de carneiro diante da arca do SENHOR iam tocando continuamente; os homens armados iam adiante deles, e a retaguarda seguia após a arca do SENHOR, enquanto as trombetas soavam continuamente.

[13]七个祭司拿七个羊角，走在耶和华的约柜前，他们吹着角；带兵器的走在他们前面，后队跟着耶和华的约柜走，号角继续在吹。

[14] No segundo dia, rodearam, outra vez, a cidade e tornaram para o arraial; e assim fizeram por seis dias.

[14]第二日，他们再把城围绕一次，就回营里去。六日都是这样做。

[15] No sétimo dia, madrugaram ao subir da alva e, da mesma sorte, rodearam a cidade sete vezes; somente naquele dia rodearam a cidade sete vezes.

[15]第七日清早黎明时，他们起来，以同样的方式围绕城七次；惟独这一日他们围绕城七次。

[16] E sucedeu que, na sétima vez, quando os sacerdotes tocavam as trombetas, disse Josué ao povo: Gritai, porque o SENHOR vos entregou a cidade!

[16]到了第七次，祭司吹角的时候，约书亚对百姓说："呼喊吧，因为耶和华已经把城交给你们了！

[17] Porém a cidade será condenada, ela e tudo quanto nela houver; somente viverá Raabe, a prostituta, e todos os que estiverem com ela em casa, porquanto escondeu os mensageiros que enviamos.

[17]这城和其中所有的都要永献给耶和华作当毁灭的，只有妓女喇合与她家中所有的可以存活，因为她隐藏了我们所派的使者。

[18] Tão-somente guardai-vos das coisas condenadas, para que, tendo-as vós condenado, não as tomeis; e assim torneis maldito o arraial de Israel e o confundais.

[18]但你们务必谨慎，不可取那当灭的物，免得你们受诅咒，取了那当灭的物，使以色列全营成为诅咒而遭受灾祸。

[19] Porém toda prata, e ouro, e utensílios de bronze e de ferro são consagrados ao SENHOR; irão para o seu tesouro.

[19]只有金子、银子和铜铁的器皿都要归耶和华为圣，放入耶和华的库房中。”

[20] Gritou, pois, o povo, e os sacerdotes tocaram as trombetas. Tendo ouvido o povo o sonido da trombeta e levantado grande grito, ruíram as muralhas, e o povo subiu à cidade, cada qual em frente de si, e a tomaram.

[20]于是百姓呼喊，祭司吹角。百姓一听见角声就大声呼喊，城墙随着倒塌。百姓上去进城，各人往前直上，把城夺取。

[21] Tudo quanto na cidade havia destruíram totalmente a fio de espada, tanto homens como mulheres, tanto meninos como velhos, também bois, ovelhas e jumentos.

[21]他们把城中所有的，无论男女老少，牛羊和驴，都用刀杀尽。

Raabe é salva

[22] Então, disse Josué aos dois homens que espiaram a terra: Entrai na casa da mulher prostituta e tirai-a de lá com tudo quanto tiver, como lhe jurastes.

[22]约书亚对窥探这地的两个人说：“你们进那妓女的家，照你们向她所起的誓，将那女人和她所有的都从那里带出来。”

[23] Então, entraram os jovens, os espias, e tiraram Raabe, e seu pai, e sua mãe, e seus irmãos, e tudo quanto tinha; tiraram também toda a sua parentela e os acamparam fora do arraial de Israel.

[23]两个作过探子的青年进去，把喇合与她的父母、兄弟，和她所有的带出来，他们把她所有的亲属都带出来，安置在以色列的营外。

[24] Porém a cidade e tudo quanto havia nela, queimaram-no; tão-somente a prata, o ouro e os utensílios de bronze e de ferro deram para o tesouro da Casa do SENHOR.

[24]他们用火焚烧了那城和其中所有的，只有金子、银子和铜铁的器皿都放在耶和华殿的库房中。

[25] Mas Josué conservou com vida a prostituta Raabe, e a casa de seu pai, e

[25]至于妓女喇合和她父家，以及她所有的，约书亚保存了他们的性命。她

tudo quanto tinha; e habitou no meio de Israel até ao dia de hoje, porquanto escondera os mensageiros que Josué enviara a espiar Jericó.

就住在以色列中，直到今日，因为她隐藏了约书亚派来窥探耶利哥的使者。

26 Naquele tempo, Josué fez o povo jurar e dizer: Maldito diante do SENHOR seja o homem que se levantar e reedificar esta cidade de Jericó; com a perda do seu primogênito lhe porá os fundamentos e, à custa do mais novo, as portas.

26当时，约书亚叫众人起誓说："凡兴起重修这耶利哥城的，当在耶和华面前受诅咒。 他立根基的时候，必丧长子， 安城门的时候，必丧幼子。"

27 Assim, era o SENHOR com Josué; e corria a sua fama por toda a terra.

27耶和华与约书亚同在，约书亚的名声传遍全地。

Josué 7

约书亚记 7

Os israelitas derrotados em Ai. Acã

亚干犯罪

1 Prevaricaram os filhos de Israel nas coisas condenadas; porque Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zera, da tribo de Judá, tomou das coisas condenadas. A ira do SENHOR se acendeu contra os filhos de Israel.

1以色列人在当灭之物上犯了罪。犹大支派中，谢拉的曾孙，撒底的孙子，迦米的儿子亚干取了当灭之物，耶和华的怒气就向以色列人发作。

2 Enviando, pois, Josué, de Jericó, alguns homens a Ai, que está junto a Bete-Áven, ao oriente de Betel, falou-lhes, dizendo: Subi e espiai a terra. Subiram, pois, aqueles homens e espiaram Ai.

2约书亚从耶利哥派人往伯特利东边，靠近伯. 亚文的艾城去，对他们说："你们上去窥探那地。"那些人就上去窥探艾城。

3 E voltaram a Josué e lhe disseram: Não suba todo o povo; subam uns dois ou três mil homens, a ferir Ai; não fatigueis ali todo o povo, porque são poucos os inimigos.

3他们回到约书亚那里，对他说："众百姓不必都上去，只要二、三千人上去就能攻取艾城；不必劳动众百姓都上去，因为他们人少。"

4 Assim, subiram lá do povo uns três mil homens, os quais fugiram diante dos homens de Ai.

4于是百姓中约有三千人上那里去，但他们竟在艾城的人面前逃跑。

[5] Os homens de Ai feriram deles uns trinta e seis, e aos outros perseguiram desde a porta até às pedreiras, e os derrotaram na descida; e o coração do povo se derreteu e se tornou como água.

[5]艾城的人击杀他们约三十六人，从城门前追赶他们，直到示巴琳，在下坡的地方击败他们。他们都胆战心惊，融化如水。

[6] Então, Josué rasgou as suas vestes e se prostrou em terra sobre o rosto perante a arca do SENHOR até à tarde, ele e os anciãos de Israel; e deitaram pó sobre a cabeça.

[6]约书亚和以色列的长老就撕裂衣服，在耶和华的约柜前脸伏于地，直到晚上。他们把灰撒在头上。

[7] Disse Josué: Ah! SENHOR Deus, por que fizeste este povo passar o Jordão, para nos entregares nas mãos dos amorreus, para nos fazerem perecer? Tomara nos contentáramos com ficarmos dalém do Jordão.

[7]约书亚说："唉！主耶和华啊，你为什么领这百姓过约旦河，把我们交在亚摩利人手中，使我们灭亡呢？我们不如住在约旦河的那边！

[8] Ah! SENHOR, que direi? Pois Israel virou as costas diante dos seus inimigos!

[8]主啊，求求你，以色列人既在仇敌面前转身逃跑，我还有什么可说的呢？

[9] Ouvindo isto os cananeus e todos os moradores da terra, nos cercarão e desarraigarão o nosso nome da terra; e, então, que farás ao teu grande nome?

[9]迦南人和这地所有的居民听见了就必围困我们，把我们的名从地上除去。那时，你为你至大的名要怎样做呢？"

[10] Então, disse o SENHOR a Josué: Levanta-te! Por que estás prostrado assim sobre o rosto?

[10]耶和华对约书亚说："起来！你的脸为何这样俯伏呢？

[11] Israel pecou, e violaram a minha aliança, aquilo que eu lhes ordenara, pois tomaram das coisas condenadas, e furtaram, e dissimularam, e até debaixo da sua bagagem o puseram.

[11]以色列犯了罪，又违背了我所吩咐他们的约，又取了当灭之物。他们又偷窃，又行诡诈，又把那当灭的物与自己的器皿放在一起。

[12] Pelo que os filhos de Israel não puderam resistir aos seus inimigos; viraram as costas diante deles, porquanto Israel se fizera condenado; já não serei convosco,

[12]因此，以色列人在仇敌面前站立不住。他们在仇敌面前转身逃跑，因为他们成了当灭的物。你们若不把当灭

se não eliminardes do vosso meio a coisa roubada.

的物从你们中间除掉，我就不再与你们同在了。

[13] Dispõe-te, santifica o povo e dize: Santificai-vos para amanhã, porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Há coisas condenadas no vosso meio, ó Israel; aos vossos inimigos não podereis resistir, enquanto não eliminardes do vosso meio as coisas condenadas.

[13]你起来，去叫百姓分别为圣，说：‘你们要为了明天使自己分别为圣，因为耶和华－以色列的上帝这样说：以色列啊，在你中间有当灭的物；你们若不把你们中间当灭之物除掉，你在仇敌面前必站立不住！’

[14] Pela manhã, pois, vos chegareis, segundo as vossas tribos; e será que a tribo que o SENHOR designar por sorte se chegará, segundo as famílias; e a família que o SENHOR designar se chegará por casas; e a casa que o SENHOR designar se chegará homem por homem.

[14]到了早晨，你们要按着支派近前来。耶和华所选的支派，要按着宗族近前来；耶和华所选的宗族，要按着家族近前来；耶和华所选的家族，要按着男丁，一个一个近前来。

[15] Aquele que for achado com a coisa condenada será queimado, ele e tudo quanto tiver, porquanto violou a aliança do SENHOR e fez loucura em Israel.

[15]被选的人有当灭之物在他那里，他和他所有的必被火焚烧，因为他违背了耶和华的约，又因他在以色列中做了愚妄的事。”

[16] Então, Josué se levantou de madrugada e fez chegar a Israel, segundo as suas tribos; e caiu a sorte sobre a tribo de Judá.

[16]于是，约书亚清早起来，召以色列按着支派近前来。选出来的是犹大支派。

[17] Fazendo chegar a tribo de Judá, caiu sobre a família dos zeraítas; fazendo chegar a família dos zeraítas, homem por homem, caiu sobre Zabdi;

[17]他召犹大的宗族近前来，选出来的是谢拉宗族。他召谢拉宗族，按着男丁，一个一个近前来，选出来的是撒底。

[18] e, fazendo chegar a sua casa, homem por homem, caiu sobre Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zera, da tribo de Judá.

[18]他召撒底的家族，按着男丁，一个一个近前来，就选出犹大支派，谢拉的曾孙，撒底的孙子，迦米的儿子亚干。

[19] Então, disse Josué a Acã: Filho meu, dá glória ao SENHOR, Deus de Israel, e a ele

[19]约书亚对亚干说：“我儿，我劝你将荣耀归给耶和华－以色列的上帝，

rende louvores; e declara-me, agora, o que fizeste; não mo ocultes.

在他面前认罪，把你所做的事告诉我，不可向我隐瞒。”

[20] Respondeu Acã a Josué e disse: Verdadeiramente, pequei contra o SENHOR, Deus de Israel, e fiz assim e assim.

[20]亚干回答约书亚说：“我实在得罪了耶和华－以色列的上帝。这是我所做的：

[21] Quando vi entre os despojos uma boa capa babilônica, e duzentos siclos de prata, e uma barra de ouro do peso de cinqüenta siclos, cobicei-os e tomei-os; e eis que estão escondidos na terra, no meio da minha tenda, e a prata, por baixo.

[21]我在所夺取的财物中看见一件美好的示拿外袍，二百舍客勒银子，一条重五十舍客勒的金子。我贪爱这些物件，就拿去了。看哪，这些东西都埋在我帐棚内的地里，银子在外袍底下。”

[22] Então, Josué enviou mensageiros que foram correndo à tenda; e eis que tudo estava escondido nela, e a prata, por baixo.

[22]约书亚就派使者跑到亚干的帐棚里。看哪，那件外袍藏在他的帐棚里，银子在外袍底下。

[23] Tomaram, pois, aquelas coisas do meio da tenda, e as trouxeram a Josué e a todos os filhos de Israel, e as colocaram perante o SENHOR.

[23]他们从帐棚里把这些东西取出来，拿到约书亚和以色列众人那里，倒在耶和华面前。

[24] Então, Josué e todo o Israel com ele tomaram Acã, filho de Zera, e a prata, e a capa, e a barra de ouro, e seus filhos, e suas filhas, e seus bois, e seus jumentos, e suas ovelhas, e sua tenda, e tudo quanto tinha e levaram-nos ao vale de Acor.

[24]约书亚和以色列众人把谢拉的曾孙亚干和那银子、那件外袍、那条金子，以及亚干的儿女、牛、驴、羊、帐棚，和他所有的，都带着上到亚割谷去。

[25] Disse Josué: Por que nos conturbaste? O SENHOR, hoje, te conturbará. E todo o Israel o apedrejou; e, depois de apedrejá-los, queimou-os.

[25]约书亚说：“你为什么给我们招惹灾祸呢？今日耶和华必使你遭受灾祸。”于是以色列众人用石头打死他，用火焚烧他们，把石头扔在其上。

[26] E levantaram sobre ele um montão de pedras, que permanece até ao dia de hoje; assim, o SENHOR apagou o furor da sua

[26]众人在亚干身上堆了一大堆石头，直存到今日。于是耶和华转意，不发

ira; pelo que aquele lugar se chama o vale de Acor até ao dia de hoje.

他的烈怒。因此，那地方名叫亚割谷，直到今日。

Josué 8

Ai é destruída

[1] Disse o SENHOR a Josué: Não temas, não te atemorizes; toma contigo toda a gente de guerra, e dispõe-te, e sobe a Ai; olha que entreguei nas tuas mãos o rei de Ai, e o seu povo, e a sua cidade, e a sua terra.

[2] Farás a Ai e a seu rei como fizeste a Jericó e a seu rei; somente que para vós outros saqueareis os seus despojos e o seu gado; põe emboscadas à cidade, por detrás dela.

[3] Então, Josué se levantou, e toda a gente de guerra, para subir contra Ai; escolheu Josué trinta mil homens valentes e os enviou de noite.

[4] Deu-lhes ordem, dizendo: Eis que vos poreis de emboscada contra a cidade, por detrás dela; não vos distancieis muito da cidade; e todos estareis alertas.

[5] Porém eu e todo o povo que está comigo nos aproximaremos da cidade; e será que, quando saírem, como dantes, contra nós, fugiremos diante deles.

[6] Deixemo-los, pois, sair atrás de nós, até que os tiremos da cidade; porque dirão: Fogem diante de nós como dantes. Assim, fugiremos diante deles.

约书亚记 8

攻取艾城

[1]耶和华对约书亚说：“不要惧怕，也不要惊惶。你起来，率领所有作战的士兵上艾城去。看，我已经把艾城的王和他的百姓、他的城，以及他的地，都交在你手里。

[2]你怎样处置耶利哥和耶利哥的王，也当照样处置艾城和艾城的王。只是城内所夺的财物和牲畜，你们可以取为自己的掠物。你要在城的后面设下伏兵。

[3]于是，约书亚和所有作战的士兵都起来，上艾城去。约书亚选了三万大能的勇士，夜间派遣他们前去，

[4]吩咐他们说：“看，你们要在城的后面埋伏，不可离城太远，各人都要准备。

[5]我与我所带领的众士兵要向城前进。城里的人像上一次那样出来迎击我们的时候，我们就在他们面前逃跑。

[6]他们会出来追赶我们，直到我们引诱他们远离那城。因为他们必说：‘这些人像上次那样在我们面前逃跑。’所以我们要在他们面前逃跑。

[7] Então, saireis vós da emboscada e tomareis a cidade; porque o SENHOR, vosso Deus, vo-la entregará nas vossas mãos.

[7]那时，你们就从埋伏的地方起来，夺取那城，因为耶和华－你们的上帝必把城交在你们的手里。

[8] Havendo vós tomado a cidade, pôr-lhe-eis fogo; segundo a palavra do SENHOR, fareis; eis que vo-lo ordenei.

[8]你们夺了城以后，要放火烧城，照耶和华的话去做。看，这是我吩咐你们的。”

[9] Assim, Josué os enviou, e eles se foram à emboscada; e ficaram entre Betel e Ai, ao ocidente de Ai; porém Josué passou aquela noite no meio do povo.

[9]于是，约书亚派遣他们前去。他们行军到埋伏的地方，伏在伯特利和艾城的中间，就是艾城的西边。这夜，约书亚在士兵中间过夜。

[10] Levantou-se Josué de madrugada, passou revista ao povo, e subiram ele e os anciãos de Israel, diante do povo, contra Ai.

[10]约书亚清早起来，点齐士兵。他和以色列的长老在百姓前面上艾城去。

[11] Subiram também todos os homens de guerra que estavam com ele, e chegaram-se, e vieram defronte da cidade; e alojaram-se do lado norte de Ai. Havia um vale entre eles e Ai.

[11]所有跟他一起作战的士兵都上去，向前逼近，来到城前，就在艾城北边安营。约书亚与艾城之间隔着一个山谷。

[12] Tomou também uns cinco mil homens e os pôs entre Betel e Ai, em emboscada, ao ocidente da cidade.

[12]他选了约五千人，安排他们埋伏在伯特利和艾城的中间，就是艾城的西边。

[13] Assim foi posto o povo: todo o acampamento ao norte da cidade e a emboscada ao ocidente dela; e foi Josué aquela noite até ao meio do vale.

[13]于是，他们布署军队，就是城北的全军和城西的伏兵。当夜约书亚进入山谷之中。

[14] E sucedeu que, vendo-o o rei de Ai, ele e os homens da cidade apressaram-se e, levantando-se de madrugada, saíram de encontro a Israel, à batalha, defronte das campinas, porque ele não sabia achar-se contra ele uma emboscada atrás da cidade.

[14]艾城的王看见了，就和城里的人清早起来，急忙出去，他和所有的士兵到了所定的地点，在亚拉巴前，迎击以色列，与之交战；王并不知道城的后面有伏兵。

[15] Josué, pois, e todo o Israel se houveram como feridos diante deles e fugiram pelo caminho do deserto.

[15]约书亚和以色列众人在他们面前装败，往旷野的路逃跑。

[16] Pelo que todo o povo que estava na cidade foi convocado para os perseguir; e perseguiram Josué e foram afastados da cidade.

[16]城内所有的百姓都被召来追赶他们。艾城的人追赶约书亚的时候，就被引诱远离了城。

[17] Nem um só homem ficou em Ai, nem em Betel que não saísse após os israelitas; e deixaram a cidade aberta e perseguiram Israel.

[17]艾城和伯特利没有一人不出来追赶以色列人的。他们撇下敞开的城门，去追赶以色列人。

[18] Então, disse o SENHOR a Josué: Estende para Ai a lança que tens na mão; porque a esta darei na tua mão; e Josué estendeu para a cidade a lança que tinha na mão.

[18]耶和华对约书亚说：“你向艾城伸出手里的标枪，因为我要把那城交在你手里。”约书亚就向那城伸出手里的标枪。

[19] Então, a emboscada se levantou apressadamente do seu lugar, e, ao estender ele a mão, vieram à cidade e a tomaram; e apressaram-se e nela puseram fogo.

[19]他一伸手，伏兵立刻从埋伏的地方冲出来，直攻入城，夺了它，立刻放火烧城。

[20] Virando-se os homens de Ai para trás, olharam, e eis que a fumaça da cidade subia ao céu, e não puderam fugir nem para um lado nem para outro; porque o povo que fugia para o deserto se tornou contra os que os perseguiam.

[20]艾城的人回头，往后一看，看哪，城中烟气冲天，他们向这边或那边都无处可逃。往旷野逃跑的百姓就转身攻击那些追赶他们的人。

[21] Vendo Josué e todo o Israel que a emboscada tomara a cidade e que a fumaça da cidade subia, voltaram e feriram os homens de Ai.

[21]约书亚和以色列众人见伏兵已经夺了城，城中烟气上腾，就转身击杀艾城的人。

[22] Da cidade saíram os outros ao encontro do inimigo, que, assim, ficou no meio de Israel, uns de uma parte, outros de outra; e feriram-nos de tal sorte, que nenhum deles sobreviveu, nem escapou.

[22]伏兵也出城追击他们，他们就被以色列人前后夹攻，四面受敌。于是以色列人击杀他们，没有留下一个幸存者，也没有一个逃脱。

[23] Porém ao rei de Ai tomaram vivo e o trouxeram a Josué.

[24] Tendo os israelitas acabado de matar todos os moradores de Ai no campo e no deserto onde os tinham perseguido, e havendo todos caído a fio de espada, e sendo já todos consumidos, todo o Israel voltou a Ai, e a passaram a fio de espada.

[25] Os que caíram aquele dia, tanto homens como mulheres, foram doze mil, todos os moradores de Ai.

[26] Porque Josué não retirou a mão que estendera com a lança até haver destruído totalmente os moradores de Ai.

[27] Os israelitas saquearam, entretanto, para si o gado e os despojos daquela cidade, segundo a palavra do SENHOR, que ordenara a Josué.

[28] Então, Josué pôs fogo a Ai e a reduziu, para sempre, a um montão, a ruínas até ao dia de hoje.

[29] Ao rei de Ai, enforcou-o e o deixou no madeiro até à tarde; ao pôr-do-sol, por ordem de Josué, tiraram do madeiro o cadáver, e o lançaram à porta da cidade, e sobre ele levantaram um montão de pedras, que até hoje permanece.

Renovação da aliança

[30] Então, Josué edificou um altar ao SENHOR, Deus de Israel, no monte Ebal,

[31] como Moisés, servo do SENHOR, ordenara aos filhos de Israel, segundo o que está escrito no Livro da Lei de Moisés, a saber, um altar de pedras toscas, sobre o qual se não manejara instrumento de

[23]以色列人生擒了艾城的王，把他解到约书亚那里。

[24]以色列人在田间和旷野杀尽了追赶他们的艾城所有的居民。他们全倒在刀下，直到灭尽。以色列众人就回到艾城，用刀杀了城中的人。

[25]当日杀死的人，连男带女共有一万二千，这也是艾城所有的人。

[26]约书亚没有收回手里所伸出来的标枪，直到他灭绝艾城所有的居民。

[27]只是牲畜和城内所夺的财物，以色列人都照耶和华所吩咐约书亚的话，取为自己的掠物。

[28]约书亚焚烧艾城，使城成为永远的废墟，直到今日还是荒凉。

[29]他把艾城的王挂在树上，直到晚上。日落的时候，约书亚吩咐人把尸首从树上取下来，丢在城门口，并在尸首上堆了一大堆石头，直存到今日。

在以巴路山上宣读律法

[30]那时，约书亚在以巴路山上为耶和华－以色列的上帝筑一座坛。

[31]这坛是照耶和华的仆人摩西吩咐以色列人，用没有动过铁器的整块石头所筑的，正如摩西律法书上所写的。

ferro; sobre ele ofereceram holocaustos ao SENHOR e apresentaram ofertas pacíficas.

他们在这坛上给耶和华奉献燔祭，又宰牲作为平安祭。

[32] Escreveu, ali, em pedras, uma cópia da lei de Moisés, que já este havia escrito diante dos filhos de Israel.

[32]约书亚在那里，当着以色列人面前，将摩西所写的律法抄写在石头上。

[33] Todo o Israel, com os seus anciãos, e os seus príncipes, e os seus juízes estavam de um e de outro lado da arca, perante os levitas sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR, tanto estrangeiros como naturais; metade deles, em frente do monte Gerizim, e a outra metade, em frente do monte Ebal; como Moisés, servo do SENHOR, outrora, ordenara que fosse abençoado o povo de Israel.

[33]以色列众人，无论是本地人或寄居的，都和他们的长老、官长和审判官，站在约柜两旁，在抬耶和华约柜的利未家的祭司面前，一半对着基利心山，一半对着以巴路山，照耶和华的仆人摩西先前所吩咐的，为以色列百姓祝福。

[34] Depois, leu todas as palavras da lei, a bênção e a maldição, segundo tudo o que está escrito no Livro da Lei.

[34]随后，约书亚将律法上祝福和诅咒的话，照着律法书上一切所写的，宣读一遍。

[35] Palavra nenhuma houve, de tudo o que Moisés ordenara, que Josué não lesse para toda a congregação de Israel, e para as mulheres, e os meninos, e os estrangeiros que andavam no meio deles.

[35]摩西所吩咐的一切话，约书亚在以色列全会众和妇女、孩童，以及住在他们中间的外人面前，没有一句不宣读的。

Josué 9

O estratagema dos gibeonitas

约书亚记 9

基遍人欺骗约书亚

[1] Sucedeu que, ouvindo isto todos os reis que estavam daquém do Jordão, nas montanhas, e nas campinas, em toda a costa do mar Grande, defronte do Líbano, os heteus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus,

[1]约旦河西，住山区、低地和沿大海一带直到黎巴嫩的诸王，就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的诸王，听见这事，

[2] se ajuntaram eles de comum acordo, para pelejar contra Josué e contra Israel.

[2]就都聚集，同心合意要与约书亚和以色列人作战。

[3] Os moradores de Gibeão, porém, ouvindo o que Josué fizera com Jericó e com Ai,

[4] usaram de estratagema, e foram, e se fingiram embaixadores, e levaram sacos velhos sobre os seus jumentos e odres de vinho, velhos, rotos e consertados;

[5] e, nos pés, sandálias velhas e remendadas e roupas velhas sobre si; e todo o pão que traziam para o caminho era seco e bolorento.

[6] Foram ter com Josué, ao arraial, a Gilgal, e lhe disseram, a ele e aos homens de Israel: Chegamos de uma terra distante; fazei, pois, agora, aliança conosco.

[7] E os homens de Israel responderam aos heveus: Porventura, habitais no meio de nós; como, pois, faremos aliança convosco?

[8] Então, disseram a Josué: Somos teus servos. Então, lhes perguntou Josué: Quem sois vós? Donde vindes?

[9] Responderam-lhe: Teus servos vieram de uma terra mui distante, por causa do nome do SENHOR, teu Deus; porquanto ouvimos a sua fama e tudo quanto fez no Egito;

[10] e tudo quanto fez aos dois reis dos amorreus que estavam dalém do Jordão, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, que estava em Astarote.

[11] Pelo que nossos anciãos e todos os moradores da nossa terra nos disseram: Tomai convosco provisão alimentar para o caminho, e ide ao encontro deles, e dizei-

[3]基遍的居民听见约书亚向耶利哥和艾城所做的事，

[4]就设诡计，假扮使者出去。他们拿旧布袋和破裂补过的旧皮酒袋驮在驴上，

[5]将补过的旧鞋穿在脚上，把旧衣服穿在身上，作食物的饼都又干又长了霉。

[6]他们到吉甲营中约书亚那里，对他和以色列人说：“我们是从远地来的，现在求你与我们立约。”

[7]以色列人对希未人说：“或许你是住在我附近的。若是这样，我怎能和你立约呢？”

[8]他们对约书亚说：“我们是你的仆人。”约书亚对他们说：“你们是什么人？是从哪里来的？”

[9]他们对他说：“你的仆人是因耶和华—你上帝的名从极远之地来的。我们听见他的名声，他在埃及所做的一切，

[10]以及他向约旦河东的两个亚摩利王，希实本王西宏和在亚斯她录的巴珊王噩所做的一切。

[11]我们的长老和我们当地所有的居民对我们说：‘你们手里要带着路上用的干粮去迎接以色列人，对他们说：

lhes: Somos vossos servos; fazei, pois, agora, aliança conosco.

我们是你们的仆人。现在求你们与我们立约。’

[12] Este nosso pão tomamos quente das nossas casas, no dia em que saímos para vir ter convosco; e ei-lo aqui, agora, já seco e bolorento;

[12]我们出来要往你们这里来的那日，这从我们家里带出来的饼是热的；看哪，现在这饼又干又长了霉。

[13] e estes odres eram novos quando os enchemos de vinho; e ei-los aqui já rotos; e estas nossas vestes e estas nossas sandálias já envelheceram, por causa do mui longo caminho.

[13]这些皮酒袋，我们盛酒的时候还是新的；看哪，现在已经破裂了。我们这些衣服和鞋，因为路途非常遥远，也都穿旧了。”

[14] Então, os israelitas tomaram da provisão e não pediram conselho ao SENHOR.

[14]以色列人收下他们的一些食物，但是没有求问耶和华的指示。

[15] Josué concedeu-lhes paz e fez com eles a aliança de lhes conservar a vida; e os príncipes da congregação lhes prestaram juramento.

[15]于是约书亚与他们建立和好关系，与他们立约，让他们存活；会众的领袖也向他们起誓。

[16] Ao cabo de três dias, depois de terem feito a aliança com eles, ouviram que eram seus vizinhos e que moravam no meio deles.

[16]以色列人与他们立约之后，过了三天才听说他们是近邻，住在附近。

[17] Pois, partindo os filhos de Israel, chegaram às cidades deles ao terceiro dia; suas cidades eram Gibeão, Cefira, Beerote e Quiriate-Jearim.

[17]以色列人起行，第三天就到了他们的城镇，他们的城镇是基遍、基非拉、比录和基列．耶琳。

[18] Os filhos de Israel não os feriram, porquanto os príncipes da congregação lhes juraram pelo SENHOR, Deus de Israel; pelo que toda a congregação murmurou contra os príncipes.

[18]因为会众的领袖已经指着耶和华－以色列的上帝向他们起誓，所以以色列人不击杀他们。全会众就向领袖发怨言。

[19] Então, todos os príncipes disseram a toda a congregação: Nós lhes juramos pelo SENHOR, Deus de Israel; por isso, não podemos tocar-lhes.

[19]众领袖对全会众说：“我们已经指着耶和华－以色列的上帝向他们起誓，现在我们不能碰他们。

[20] Isto, porém, lhes faremos: Conservar-lhes-emos a vida, para que não haja grande ira sobre nós, por causa do juramento que já lhes fizemos.

[20]我们要这样对待他们，让他们存活，免得因我们向他们所起的誓而愤怒临到我们。”

[21] Disseram-lhes, pois, os príncipes: Vivam. E se tornaram rachadores de lenha e tiradores de água para toda a congregação, como os príncipes lhes haviam dito.

[21]领袖对会众说：“让他们活着吧。”于是他们照领袖所说的，为全会众作劈柴挑水的人。

[22] Chamou-os Josué e disse-lhes: Por que nos enganastes, dizendo: Habitamos mui longe de vós, sendo que viveis em nosso meio?

[22]约书亚召了他们来，对他们说：“你们为什么欺骗我们说：‘我们离你们很远’呢？其实你们就住在我们附近。

[23] Agora, pois, sois malditos; e dentre vós nunca deixará de haver escravos, rachadores de lenha e tiradores de água para a casa do meu Deus.

[23]现在你们当受诅咒！你们中间必不断有人作奴仆，为我上帝的殿作劈柴挑水的人。”

[24] Então, responderam a Josué: É que se anunciou aos teus servos, como certo, que o SENHOR, teu Deus, ordenara a seu servo Moisés que vos desse toda esta terra e destruísse todos os moradores dela diante de vós. Por isso, tememos muito por nossa vida por causa de vós e fizemos assim.

[24]他们回答约书亚说：“因为确实有人告诉你的仆人，耶和华－你的上帝曾吩咐他的仆人摩西，把这全地赐给你们，并要在你们面前除灭这地所有的居民。我们因你们的缘故很怕自己丧命，就做了这事。

[25] Eis que estamos na tua mão; trata-nos segundo te parecer bom e reto.

[25]现在，看哪，我们在你手中，你看怎样待我们是好的，是对的，就这样做吧！”

[26] Assim lhes fez e livrou-os das mãos dos filhos de Israel; e não os mataram.

[26]于是约书亚就这样对待他们，他救了他们脱离以色列人的手，以色列人没有杀他们。

[27] Naquele dia, Josué os fez rachadores de lenha e tiradores de água para a congregação e para o altar do SENHOR,

[27]那日，约书亚分派他们到耶和华选择的地方，为会众和耶和华的坛劈柴挑水，直到今日。

até ao dia de hoje, no lugar que Deus escolhesse.

Josué 10

Gibeão sitiada por cinco reis

[1] Tendo Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, ouvido que Josué tomara a Ai e a havia destruído totalmente e feito a Ai e ao seu rei como fizera a Jericó e ao seu rei e que os moradores de Gibeão fizeram paz com os israelitas e estavam no meio deles,

[2] temeu muito; porque Gibeão era cidade grande como uma das cidades reais e ainda maior do que Ai, e todos os seus homens eram valentes.

[3] Pelo que Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, enviou mensageiros a Hoão, rei de Hebrom, e a Pirã, rei de Jarmute, e a Jafia, rei de Laquis, e a Debir, rei de Eglom, dizendo:

[4] Subi a mim e ajudai-me; firamos Gibeão, porquanto fez paz com Josué e com os filhos de Israel.

[5] Então, se ajuntaram e subiram cinco reis dos amorreus, o rei de Jerusalém, o rei de Hebrom, o rei de Jarmute, o rei de Laquis e o rei de Eglom, eles e todas as suas tropas; e se acamparam junto a Gibeão e pelejaram contra ela.

Josué socorre a Gibeão

[6] Os homens de Gibeão mandaram dizer a Josué, no arraial de Gilgal: Não retires as tuas mãos de teus servos; sobe apressadamente a nós, e livra-nos, e ajuda-nos, pois todos os reis dos amorreus que

约书亚记 10

击败亚摩利人

[1]耶路撒冷王亚多尼．洗德听见约书亚夺了艾城，彻底毁灭，处置艾城和艾城的王像处置耶利哥和耶利哥的王一样，又听见基遍的居民与以色列人立了和约，住在他们中间，

[2]耶路撒冷人就很惧怕，因为基遍是一座大城，如京城一样，比艾城更大，并且城内的人都是勇士。

[3]耶路撒冷王亚多尼．洗德派人去见希伯仑王何咸、耶末王毗兰、拉吉王雅非亚和伊矶伦王底壁，说：

[4]“求你们上来帮助我，我们好攻打基遍，因为它与约书亚和以色列人立了和约。”

[5]于是五个亚摩利王，就是耶路撒冷王、希伯仑王、耶末王、拉吉王和伊矶伦王，联合上去，率领他们所有的军队，对着基遍安营，要攻打基遍。

[6]基遍人就派人到吉甲的营中约书亚那里，说：“不要袖手不顾你的仆人，求你赶快上来拯救我们，帮助我们，因为住山区亚摩利人的诸王已经联合来攻击我们。”

habitam nas montanhas se ajuntaram contra nós.

[7] Então, subiu Josué de Gilgal, ele e toda a gente de guerra com ele e todos os valentes.

[7]于是约书亚和所有跟他一起作战的士兵，以及大能的勇士，从吉甲上去。

[8] Disse o SENHOR a Josué: Não os temas, porque nas tuas mãos os entreguei; nenhum deles te poderá resistir.

[8]耶和华对约书亚说："不要怕他们，因为我已将他们交在你手里，他们没有一人能在你面前站立得住。"

[9] Josué lhes sobreveio de repente, porque toda a noite veio subindo desde Gilgal.

[9]约书亚就连夜从吉甲上去，猛然袭击他们。

[10] O SENHOR os conturbou diante de Israel, e os feriu com grande matança em Gibeão, e os foi perseguindo pelo caminho que sobe a Bete-Horom, e os derrotou até Azeca e Maquedá.

[10]耶和华使他们在以色列人面前溃乱。约书亚在基遍大大击杀他们，在伯．和仑的上坡路上追赶他们，击杀他们，直到亚西加和玛基大。

[11] Sucedeu que, fugindo eles de diante de Israel, à descida de Bete-Horom, fez o SENHOR cair do céu sobre eles grandes pedras, até Azeca, e morreram. Mais foram os que morreram pela chuva de pedra do que os mortos à espada pelos filhos de Israel.

[11]他们在以色列人面前逃跑。正在伯．和仑下坡的时候，耶和华从天上降下大冰雹在他们身上，直降到亚西加，打死他们。被冰雹打死的，比以色列人用刀杀死的还多。

O sol e a lua são detidos

[12] Então, Josué falou ao SENHOR, no dia em que o SENHOR entregou os amorreus nas mãos dos filhos de Israel; e disse na presença dos israelitas: Sol, detém-te em Gibeão, e tu, lua, no vale de Aijalom.

[12]当耶和华将亚摩利人交给以色列人的那一日，约书亚向耶和华说话，在以色列人眼前说："太阳啊，停在基遍；月亮啊，停在亚雅仑谷。"

[13] E o sol se deteve, e a lua parou até que o povo se vingou de seus inimigos. Não está isto escrito no Livro dos Justos? O sol, pois, se deteve no meio do céu e não se apressou a pôr-se, quase um dia inteiro.

[13]太阳就停住，月亮就止住，直到国民向敌人报仇。这事岂不是写在《雅煞珥书》上吗？太阳停在天空当中，没有急速下落，约有一整天。

[14] Não houve dia semelhante a este, nem antes nem depois dele, tendo o SENHOR, assim, atendido à voz de um homem; porque o SENHOR pelejava por Israel.

[15] Voltou Josué, e todo o Israel com ele, ao arraial, a Gilgal.

Josué prende os cinco reis e mata-os

[16] Aqueles cinco reis, porém, fugiram e se esconderam numa cova em Maquedá.

[17] E anunciaram a Josué: Foram achados os cinco reis escondidos numa cova em Maquedá.

[18] Disse, pois, Josué: Rolai grandes pedras à boca da cova e ponde junto a ela homens que os guardem; porém vós não vos detenhais;

[19] persegui os vossos inimigos e matai os que vão ficando atrás; não os deixeis entrar nas suas cidades, porque o SENHOR, vosso Deus, já vo-los entregou nas vossas mãos.

[20] Tendo Josué e os filhos de Israel acabado de os ferir com mui grande matança, até consumi-los, e tendo os restantes que deles ficaram entrado nas cidades fortificadas,

[21] voltou todo o povo em paz ao acampamento a Josué, em Maquedá; não havendo ninguém que movesse a língua contra os filhos de Israel.

[22] Depois, disse Josué: Abri a boca da cova e dali trazei-me aqueles cinco reis.

[23] Fizeram, pois, assim e da cova lhe trouxeram os cinco reis: o rei de

[14]在这日以前，这日以后，耶和华听人的声音，没有像这日的，这是因为耶和华为以色列作战。

[15]约书亚和跟他一起的以色列众人回到吉甲的营中。

生擒亚摩利的五王

[16]那五个王逃跑，躲在玛基大洞里。

[17]有人告诉约书亚说：“那五个王已经找到了，都躲在玛基大洞里。”

[18]约书亚说：“你们把几块大石头滚到洞口，派人在那里看守他们。

[19]你们却不可停留，要追赶你们的仇敌，从后面攻击他们，不让他们进到自己的城镇，因为耶和华—你们的上帝已经把他们交在你们手里。”

[20]约书亚和以色列人彻底击败他们，直到把他们灭尽，只剩下少许的人逃进坚固的城。

[21]众百姓就安然回到玛基大营中，到约书亚那里。没有人敢向以色列人饶舌。

[22]约书亚说：“打开洞口，把那五个王从洞里带出来，到我这里。”

[23]众人就这样做，把那五个王，就是耶路撒冷王、希伯仑王、耶末王、拉

Jerusalém, o de Hebrom, o de Jarmute, o de Laquis e o de Eglom.

24 Trazidos os reis a Josué, chamou este todos os homens de Israel e disse aos capitães do exército que tinham ido com ele: Chegai, ponde o pé sobre o pescoço destes reis. E chegaram e puseram os pés sobre os pescoços deles.

25 Então, Josué lhes disse: Não temais, nem vos atemorizeis; sede fortes e corajosos, porque assim fará o SENHOR a todos os vossos inimigos, contra os quais pelejardes.

26 Depois disto, Josué, ferindo-os, os matou e os pendurou em cinco madeiros; e ficaram eles pendentes dos madeiros até à tarde.

27 Ao pôr-do-sol, deu Josué ordem que os tirassem dos madeiros; e lançaram-nos na cova onde se tinham escondido e, na boca da cova, puseram grandes pedras que ainda lá se encontram até ao dia de hoje.

Josué vence mais sete reis

28 No mesmo dia, tomou Josué a Maquedá e a feriu à espada, bem como ao seu rei; destruiu-os totalmente e a todos os que nela estavam, sem deixar nem sequer um. Fez ao rei de Maquedá como fizera ao rei de Jericó.

29 Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de Maquedá a Libna e pelejou contra ela.

30 E o SENHOR a deu nas mãos de Israel, a ela e ao seu rei, e a feriu à espada, a ela

吉王和伊矶伦王，从洞里带出来，到约书亚那里。

24他们带出那五个王到约书亚那里的时候，约书亚就召了以色列众人来，对和他同去的军官说：“你们近前来，把脚踏在这些王的颈项上。”他们就近前来，把脚踏在这些王的颈项上。

25约书亚对他们说：“你们不要惧怕，也不要惊惶。当刚强壮胆，因为耶和华必这样处置你们要攻打的所有仇敌。”

26随后，约书亚把这五个王杀死，挂在五棵树上。他们就被挂在树上，直到晚上。

27日落的时候，约书亚吩咐人把尸首从树上取下来，丢在他们躲过的洞里，把几块大石头放在洞口，直存到今日。

攻取更多的城镇

28当日，约书亚夺了玛基大，用刀击杀城中的人和王，把城中所有人完全灭尽，没有留下一个幸存者。他处置玛基大王，像从前处置耶利哥王一样。

29约书亚和跟他一起的以色列众人从玛基大往立拿去，攻打立拿。

30耶和华将立拿和立拿的王也交在以色列人手里。约书亚攻打这城，用刀

e todos os que nela estavam, sem deixar nem sequer um. Fez ao seu rei como fizera ao rei de Jericó.

击杀了城中所有的人，没有留下一个幸存者。他处置立拿王，像从前处置耶利哥王一样。

31 Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de Libna a Laquis, sitiou-a e pelejou contra ela;

31约书亚和跟他一起的以色列众人从立拿往拉吉去，对着拉吉安营，攻打这城。

32 e o SENHOR deu Laquis nas mãos de Israel, que, no dia seguinte, a tomou e a feriu à espada, a ela e todos os que nela estavam, conforme tudo o que fizera a Libna.

32耶和华将拉吉交在以色列人的手里。第二日约书亚就夺了拉吉，用刀击杀了城中所有的人，正如他向立拿一切所做的。

33 Então, Hoão, rei de Gezer, subiu para ajudar Laquis; porém Josué o feriu, a ele e o seu povo, sem deixar nem sequer um.

33那时基色王何兰上来帮助拉吉，约书亚就把他和他的百姓都击杀了，没有留下一个幸存者。

34 E Josué, e todo o Israel com ele, passou de Laquis a Eglom, e a sitiaram e pelejaram contra ela;

34约书亚和跟他一起的以色列众人从拉吉往伊矶伦去，对着伊矶伦安营，攻打这城。

35 e, no mesmo dia, a tomaram e a feriram à espada; e totalmente destruíram os que nela estavam, conforme tudo o que fizeram a Laquis.

35当日约书亚就夺了城，用刀击杀了城中的人。那日，约书亚把城中所有的人完全灭尽，正如他向拉吉一切所做的。

36 Depois, Josué, e todo o Israel com ele, subiu de Eglom a Hebrom, e pelejaram contra ela;

36约书亚和跟他一起的以色列众人从伊矶伦上希伯仑去，攻打这城，

37 e a tomaram e a feriram à espada, tanto o seu rei como todas as suas cidades e todos os que nelas estavam, sem deixar nem sequer um, conforme tudo o que fizeram a Eglom; e Josué executou a condenação contra ela e contra todos os que nela estavam.

37夺了希伯仑，用刀击败希伯仑、它的王和属它的一切城镇，以及城中所有的人；他没有留下一个幸存者，正如他向伊矶伦所做的，把城中所有的人完全灭尽。

38 Então, Josué, e todo o Israel com ele, voltou a Debir e pelejou contra ela;

38约书亚和跟他一起的以色列众人回到底壁，攻打这城，

[39] e tomou-a com o seu rei e todas as suas cidades e as feriu à espada; todos os que nelas estavam, destruiu-os totalmente sem deixar nem sequer um; como fizera a Hebrom, a Libna e a seu rei, também fez a Debir e a seu rei.

[40] Assim, feriu Josué toda aquela terra, a região montanhosa, o Neguebe, as campinas, as descidas das águas e todos os seus reis; destruiu tudo o que tinha fôlego, sem deixar nem sequer um, como ordenara o SENHOR, Deus de Israel.

[41] Feriu-os Josué desde Cades-Barnéia até Gaza, como também toda a terra de Gósen até Gibeão.

[42] E, de uma vez, tomou Josué todos estes reis e as suas terras, porquanto o SENHOR, Deus de Israel, pelejava por Israel.

[43] Então, Josué, e todo o Israel com ele, voltou ao arraial em Gilgal.

Josué 11

Outras vitórias de Josué

[1] Tendo Jabim, rei de Hazor, ouvido isto, enviou mensageiros a Jobabe, rei de Madom, e ao rei Sinrom, e ao rei Acsafe,

[2] e aos reis que estavam ao norte, na região montanhosa, na Arabá, ao sul de Quinerete, nas planícies e nos planaltos de Dor, do lado do mar,

[3] aos cananeus do oriente e do ocidente: aos amorreus, aos heteus, aos ferezeus, aos jebuseus nas montanhas e aos heveus ao pé do Hermom, na terra de Mispa.

[39]夺了底璧和属它的一切城镇，又擒获它的王，用刀把城中所有的人完全灭尽，没有留下一个幸存者。他处置底璧和它的王，像从前处置希伯仑，处置立拿和它的王一样。

[40]这样，约书亚击败全地的人，就是山区、尼革夫、低地、山坡的人，和那里的众王，没有留下一个幸存者。他把凡有气息的完全灭尽，正如耶和华－以色列的上帝所吩咐的。

[41]约书亚从加低斯．巴尼亚攻到迦萨，又攻打歌珊全地，直到基遍。

[42]约书亚一举击败了这些王，夺了他们的地，因为耶和华－以色列的上帝为以色列作战。

[43]于是约书亚和跟他一起的以色列众人回到吉甲的营中。

约书亚记 11

击败众王的联军

[1]夏琐王耶宾听见了，就派人到玛顿王约巴、伸仑王、押煞王，

[2]和北方山区、基尼烈南边的亚拉巴、低地、西边多珥山冈的诸王，

[3]以及东方和西方的迦南人、山区的亚摩利人、赫人、比利洗人、耶布斯人，和黑门山下米斯巴地的希未人那里。

[4] Saíram, pois, estes e todas as suas tropas com eles, muito povo, em multidão como a areia que está na praia do mar, e muitíssimos cavalos e carros.
[5] Todos estes reis se ajuntaram, e vieram, e se acamparam junto às águas de Merom, para pelejarem contra Israel.
[6] Disse o SENHOR a Josué: Não temas diante deles, porque amanhã, a esta mesma hora, já os terás traspassado diante dos filhos de Israel; os seus cavalos jarretarás e queimarás os seus carros.
[7] Josué, e todos os homens de guerra com ele, veio apressadamente contra eles às águas de Merom, e os atacaram.

[8] O SENHOR os entregou nas mãos de Israel; e os feriram e os perseguiram até à grande Sidom, e até Misrefote-Maim, e até ao vale de Mispa, ao oriente; feriram-nos sem deixar nem sequer um.

[9] Fez-lhes Josué como o SENHOR lhe dissera; os seus cavalos jarretou e os seus carros queimou.

[10] Nesse mesmo tempo, voltou Josué, tomou a Hazor e feriu à espada o seu rei, porquanto Hazor, dantes, era a capital de todos estes reinos.

[11] A todos os que nela estavam feriram à espada e totalmente os destruíram, e ninguém sobreviveu; e a Hazor queimou.

[12] Josué tomou todas as cidades desses reis e também a eles e os feriu à espada, destruindo-os totalmente, como ordenara Moisés, servo do SENHOR.

[4]他们和他们的众军都出来，一大队人马，多如海边的沙，并有极多的战车战马。

[5]众王组成联军，来到米伦水边一同安营，要与以色列作战。

[6]耶和华对约书亚说：“你不要怕他们。明日这时，我必把他们全部交给以色列人杀灭。你要砍断他们马的蹄筋，用火焚烧他们的战车。”

[7]于是约书亚和所有跟他一起作战的士兵，来到米伦水边，突然攻击他们。

[8]耶和华将他们交在以色列人手里，以色列人就击杀他们，追赶他们到西顿大城，到米斯利弗．玛音，直到东边米斯巴的山谷。以色列人击杀他们，没有留下一个幸存者。

[9]约书亚照耶和华所吩咐他的去做，砍断他们马的蹄筋，用火焚烧他们的战车。

[10]那时，约书亚转回，夺了夏琐，用刀杀了夏琐王。先前夏琐在这些王国中是为首的。

[11]以色列人用刀击杀城中所有的人，把他们完全灭尽；凡有气息的，没有留下一个。约书亚又用火焚烧夏琐。

[12]约书亚夺了这些王的一切城镇，擒获了这些王，用刀杀了他们，把他们

完全灭尽，正如耶和华的仆人摩西所吩咐的。

[13] Tão-somente não queimaram os israelitas as cidades que estavam sobre os outeiros, exceto Hazor, a qual Josué queimou.

[13]至于造在山冈上的城镇，除了夏瑣以外，以色列人都没有焚烧。约书亚只焚烧了夏瑣。

[14] E a todos os despojos destas cidades e ao gado os filhos de Israel saquearam para si; porém a todos os homens feriram à espada, até que os destruíram; e ninguém sobreviveu.

[14]从那些城镇所夺的财物和牲畜，以色列人都取为自己的掠物。至于所有的人，他们都用刀杀了，直到灭尽；凡有气息的，没有留下一个。

[15] Como ordenara o SENHOR a Moisés, seu servo, assim Moisés ordenou a Josué; e assim Josué o fez; nem uma só palavra deixou de cumprir de tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés.

[15]耶和华怎样吩咐他的仆人摩西，摩西就这样吩咐约书亚，约书亚也照样做了。凡耶和华所吩咐摩西的，约书亚没有一件偏离不做的。

占领的土地

[16] Tomou, pois, Josué toda aquela terra, a saber, a região montanhosa, todo o Neguebe, toda a terra de Gósen, as planícies, a Arabá e a região montanhosa de Israel com suas planícies;

[16]约书亚夺了那全地，就是山区、整个尼革夫、歌珊全地、低地、亚拉巴、以色列的山区和山下的低地，

[17] desde o monte Halaque, que sobe a Seir, até Baal-Gade, no vale do Líbano, ao pé do monte Hermom; também tomou todos os seus reis, e os feriu, e os matou.

[17]从上西珥的哈拉山，直到黑门山下面黎巴嫩平原的巴力．迦得。他擒获了那里的众王，把他们杀死。

[18] Por muito tempo, Josué fez guerra contra todos estes reis.

[18]约书亚和这些王作战了很长的一段日子。

[19] Não houve cidade que fizesse paz com os filhos de Israel, senão os heveus, moradores de Gibeão; por meio de guerra, as tomaram todas.

[19]除了希未人基遍的居民之外，没有一城与以色列人讲和，都是以色列人作战夺来的。

[20] Porquanto do SENHOR vinha o endurecimento do seu coração para saírem à guerra contra Israel, a fim de que

[20]因为耶和华的意思是要使他们的心刚硬，来与以色列人作战，好使他们

fossem totalmente destruídos e não lograssem piedade alguma; antes, fossem de todo destruídos, como o SENHOR tinha ordenado a Moisés.

全被杀灭，不蒙怜悯，反被除灭，正如耶和华所吩咐摩西的。

[21] Naquele tempo, veio Josué e eliminou os anaquins da região montanhosa, de Hebrom, de Debir, de Anabe, e de todas as montanhas de Judá, e de todas as montanhas de Israel; Josué os destruiu totalmente com as suas cidades.

[21]那时约书亚来到，剪除了住山区、希伯仑、底壁、亚拿伯、整个犹大山区和以色列山区的亚衲族人。约书亚把他们和他们的城镇尽都毁灭。

[22] Nem um dos anaquins sobreviveu na terra dos filhos de Israel; somente em Gaza, em Gate e em Asdode alguns subsistiram.

[22]以色列人的地中没有留下一个亚衲族人，只有一些还留在迦萨、迦特和亚实突。

[23] Assim, tomou Josué toda esta terra, segundo tudo o que o SENHOR tinha dito a Moisés; e Josué a deu em herança aos filhos de Israel, conforme as suas divisões e tribos; e a terra repousou da guerra.

[23]这样，约书亚照着耶和华所吩咐摩西的一切话夺了那全地，就按着以色列支派所得的份把地分给他们为业。于是国中太平，没有战争了。

Josué 12

约书亚记 12

Os reis vencidos por Moisés

摩西击败的诸王

[1] São estes os reis da terra, aos quais os filhos de Israel feriram, de cujas terras se apossaram dalém do Jordão para o nascente, desde o ribeiro de Arnom até ao monte Hermom e toda a planície do oriente:

[1]这些是以色列人在约旦河东，向日出的方向，从亚嫩谷直到黑门山，以及东边亚拉巴的整个地区所击杀的王和所得的地：

[2] Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom e dominava desde Aroer, que está à beira do vale de Arnom, e desde o meio do vale e a metade de Gileade até ao ribeiro de Jaboque, limite dos filhos de Amom;

[2]有住希实本的亚摩利王西宏，他统治的地从亚嫩谷边的亚罗珥起，包括谷中之城和基列的一半，直到亚扪人边界的雅博河，

[3] desde a campina até ao mar de Quinerete, para o oriente, e até ao mar da Campina, o mar Salgado, para o oriente, pelo caminho de Bete-Jesimote; e desde o sul abaixo de Asdote-Pisga.
[4] Como também o limite de Ogue, rei de Basã, que havia ficado dos refains e que habitava em Astarote e em Edrei;

[5] e dominava no monte Hermom, e em Salca, e em toda a Basã, até ao limite dos gesuritas e dos maacatitas, e metade de Gileade, limite de Seom, rei de Hesbom.

[6] Moisés, servo do SENHOR, e os filhos de Israel feriram a estes; e Moisés, servo do SENHOR, deu esta terra em possessão aos rubenitas, aos gaditas e à meia tribo de Manassés.

Os reis vencidos por Josué

[7] São estes os reis da terra aos quais Josué e os filhos de Israel feriram daquém do Jordão, para o ocidente, desde Baal-Gade, no vale do Líbano, até ao monte Halaque, que sobe a Seir, e cuja terra Josué deu em possessão às tribos de Israel, segundo as suas divisões,
[8] a saber, o que havia na região montanhosa, nas planícies, na Arabá, nas descidas das águas, no deserto e no Neguebe, onde estava o heteu, o amorreu, o cananeu, o ferezeu, o heveu e o jebuseu:
[9] o rei de Jericó, um; o de Ai, que está ao lado de Betel, outro;
[10] o rei de Jerusalém, outro; o rei de Hebrom, outro;

[3]以及从东边的亚拉巴，直到基尼烈海，又向东通过伯．耶施末的路，直到亚拉巴的海，就是盐海，再往南直到毗斯迦山斜坡的山脚。

[4]又有巴珊王噩，他是利乏音人所剩下的，住在亚斯她录和以得来。

[5]他统治的地是黑门山、撒迦、巴珊全地，直到基述人和玛迦人的边界，以及基列的一半，直到希实本王西宏的边界。

[6]这两个王是耶和华的仆人摩西和以色列人所击杀的。耶和华的仆人摩西把他们的地赐给吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人为业。

约书亚击败的诸王

[7]这些是约书亚和以色列人在约旦河西所击杀的诸王，他们的地从黎巴嫩平原的巴力．迦得，直上到西珥的哈拉山。约书亚按着以色列支派所得的份把这地分给他们为业，

[8]就是赫人、亚摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人的地，包括山区、低地、亚拉巴、山坡、旷野和尼革夫。

[9]这些王是： 耶利哥王一人， 靠近伯特利的艾城王一人，

[10]耶路撒冷王一人， 希伯仑王一人，

[11] o rei de Jarmute, outro; o de Laquis, outro;
[12] o rei de Eglom, outro; o de Gezer, outro;
[13] o rei de Debir, outro; o de Geder, outro;
[14] o rei de Horma, outro; o de Arade, outro;
[15] o rei de Libna, outro; o de Adulão, outro;
[16] o rei de Maquedá, outro; o de Betel, outro;
[17] o rei de Tapua, outro; o de Héfer, outro;
[18] o rei de Afeca, outro; o de Lasarom, outro;
[19] o rei de Madom, outro; o de Hazor, outro;
[20] o rei de Sinrom-Merom, outro; o de Acsafe, outro;
[21] o rei de Taanaque, outro; o de Megido, outro;
[22] o rei de Quedes, outro; o de Jocneão do Carmelo, outro;
[23] o rei de Dor, em Nafate-Dor, outro; o de Goim, em Gilgal, outro;
[24] o rei de Tirza, outro; ao todo, trinta e um reis.

[11]耶末王一人， 拉吉王一人，
[12]伊矶伦王一人， 基色王一人，
[13]底璧王一人， 基德王一人，
[14]何珥玛王一人， 亚拉得王一人，
[15]立拿王一人， 亚杜兰王一人，
[16]玛基大王一人， 伯特利王一人，
[17]他普亚王一人， 希弗王一人，
[18]亚弗王一人， 拉沙仑王一人，
[19]玛顿王一人， 夏琐王一人，
[20]伸仑．米仑王一人， 押煞王一人，
[21]他纳王一人， 米吉多王一人，
[22]基低斯王一人， 靠近迦密的约念王一人，
[23]多珥山冈的多珥王一人， 吉甲的戈印王一人，
[24]得撒王一人， 共三十一个王。

Josué 13

As terras ainda não conquistadas

[1] Era Josué, porém, já idoso, entrado em dias; e disse-lhe o SENHOR: Já estás velho, entrado em dias, e ainda muitíssima terra ficou para se possuir.
[2] Esta é a terra ainda não conquistada: todas as regiões dos filisteus e toda a Gesur;

约书亚记 13

未得之地

[1]约书亚年纪老迈，耶和华对他说：“你年纪老迈了，还有极多剩下的未得之地。
[2]这是剩下的地：非利士人的全境和一切属于基述人的，

[3] desde Sior, que está defronte do Egito, até ao limite de Ecrom, para o norte, que se considera como dos cananeus; cinco príncipes dos filisteus: o de Gaza, o de Asdode, o de Asquelom, o de Gate e o de Ecrom;

[3]是从埃及东边的西曷河往北，直到以革伦的边界，算是属迦南人的地，那里有非利士人五个领袖统治迦萨人、亚实突人、亚实基伦人、迦特人、以革伦人；还有属于亚卫人的，

[4] ao sul, os aveus, também toda a terra dos cananeus e Meara, que é dos sidônios, até Afeca, ao limite dos amorreus;

[4]在南边；还有迦南人的全地，以及西顿人的米亚拉到亚弗，直到亚摩利人的边界；

[5] e ainda a terra dos gibleus e todo o Líbano, para o nascente do sol, desde Baal-Gade, ao pé do monte Hermom, até à entrada de Hamate;

[5]还有迦巴勒人的地，以及向日出方向的黎巴嫩全地，从黑门山下的巴力．迦得，直到哈马口；

[6] todos os que habitam nas montanhas desde o Líbano até Misrefote-Maim, todos os sidônios; eu os lançarei de diante dos filhos de Israel; reparte, pois, a terra por herança a Israel, como te ordenei.

[6]从黎巴嫩直到米斯利弗．玛音，一切山区的居民，就是所有的西顿人，我必在以色列人面前赶走他们。你只管照我所吩咐的，抽签将这地分给以色列人为业。

[7] Distribui, pois, agora, a terra por herança às nove tribos e à meia tribo de Manassés.

[7]现在你要把这地分给九个支派和玛拿西半个支派为业。

约旦河东之地的分配

[8] Com a outra meia tribo, os rubenitas e os gaditas já receberam a sua herança dalém do Jordão, para o oriente, como já lhes tinha dado Moisés, servo do SENHOR.

[8]吕便、迦得二支派已经和玛拿西另外半个支派得了产业，就是耶和华的仆人摩西在约旦河东所赐给他们的：

[9] Começando com Aroer, que está à borda do vale de Arnom, mais a cidade que está no meio do vale, todo o planalto de Medeba até Dibom;

[9]从亚嫩谷边的亚罗珥和谷中之城，米底巴的整个平原，直到底本；

[10] e todas as cidades de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, até ao limite dos filhos de Amom.

[10]还有在希实本作王的亚摩利王西宏的诸城，直到亚扪人的边界；

[11] E Gileade, e o limite dos gesuritas, e o dos maacatitas, e todo o monte Hermom, e toda a Basã até Salca;

[11]还有基列，基述人和玛迦人的边界，整个黑门山、整个巴珊，直到撒迦；

[12] todo o reino de Ogue, em Basã, que reinou em Astarote e em Edrei, que ficou do resto dos gigantes, o qual Moisés feriu e expulsou.

[12]还有在亚斯她录和以得来作王的巴珊王噩的整个国土，噩是利乏音人惟一存留的。摩西击败了这些人，把他们赶走。

[13] Porém os filhos de Israel não desapossaram os gesuritas, nem os maacatitas; antes, Gesur e Maacate permaneceram no meio de Israel até ao dia de hoje.

[13]以色列人却没有赶走基述人和玛迦人；基述人和玛迦人仍住在以色列中，直到今日。

As heranças distribuídas por Moisés

[14] Tão-somente à tribo de Levi não deu herança; as ofertas queimadas do SENHOR, Deus de Israel, são a sua herança, como já lhe tinha dito.

[14]只是利未支派，摩西没有分产业给他们。他们的产业是献给耶和华－以色列上帝的火祭，正如耶和华对他们说的。

分给吕便的土地

[15] Deu, pois, Moisés à tribo dos filhos de Rúben, segundo as suas famílias,

[15]摩西按着吕便支派的宗族分产业给他们。

[16] começando o seu território com Aroer, que está à borda do vale de Arnom, mais a cidade que está no meio do vale e todo o planalto até Medeba;

[16]他们的地界是亚嫩谷边的亚罗珥和谷中之城，靠近米底巴的整个平原；

[17] Hesbom e todas as suas cidades, que estão no planalto: Dibom, Bamote-Baal e Bete-Baal-Meom,

[17]还有希实本和属希实本平原的各城，底本、巴末．巴力、伯．巴力．勉、

[18] Jaza, Quedemote, Mefaate;

[18]雅杂、基底莫、米法押、

[19] Quiriataim, Sibma, Zerete-Saar, no monte do vale;

[19]基列亭、西比玛、谷中山冈上的细列．沙辖、

[20] Bete-Peor, as faldas de Pisga e Bete-Jesimote;

[20]伯．毗珥、毗斯迦山斜坡、伯．耶施末；

[21] e todas as cidades do planalto e todo o reino de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, a quem Moisés feriu, como também os príncipes de Midiã, Evi, Requém, Zur, Hur e Reba, príncipes de Seom, moradores da terra.

[22] Também os filhos de Israel mataram à espada Balaão, filho de Beor, o adivinho, com outros mais que mataram.

[23] A fronteira dos filhos de Rúben é o Jordão e suas imediações; esta é a herança dos filhos de Rúben, segundo as suas famílias: as cidades com suas aldeias.

[24] Deu Moisés a herança à tribo de Gade, a saber, a seus filhos, segundo as suas famílias.

[25] Foi o seu território: Jazer, todas as cidades de Gileade e metade da terra dos filhos de Amom, até Aroer, que está defronte de Rabá;

[26] desde Hesbom até Ramate-Mispa e Betonim; e desde Maanaim até ao limite de Debir;

[27] e, no vale: Bete-Arã, Bete-Ninra, Sucote e Zafom, o resto do reino de Seom, rei de Hesbom, mais o Jordão e suas imediações, até à extremidade do mar de Quinerete, dalém do Jordão, para o oriente.

[28] Esta é a herança dos filhos de Gade, segundo as suas famílias: as cidades com suas aldeias.

[21]还有平原的各城，和亚摩利王西宏的整个国土。这西宏曾在希实本作王，摩西把他和米甸的族长以未、利金、苏珥、户珥、利巴击杀了；他们都是属西宏的领袖，曾住在这地。

[22]以色列人杀了这些人时，也用刀杀了比珥的儿子占卜的巴兰。

[23]吕便人的地界就是约旦河和靠近约旦河的地。以上是吕便人按着宗族所得为业的城镇和所属的村庄。

分给迦得的土地

[24]摩西按着迦得支派的宗族分产业给他们。

[25]他们的地界是雅谢和基列的各城，以及亚扪人之地的一半，直到拉巴前面的亚罗珥；

[26]还有从希实本到拉抹．米斯巴和比多宁，又从玛哈念到底璧的边界，

[27]和谷中的伯．亚兰、伯．宁拉、疏割、撒分，就是希实本王西宏国土中其余的地，以及约旦河与靠近约旦河的地，直到基尼烈海的边缘，都在约旦河东。

[28]以上是迦得人按着宗族所得为业的城镇和所属的村庄。

分给玛拿西半支派的土地

[29] Deu também Moisés herança à meia tribo de Manassés, segundo as suas famílias.

[30] Foi o seu território: começando com Maanaim, mais todo o Basã, todo o reino de Ogue, rei de Basã, e todas as aldeias de Jair, que estão em Basã, sessenta cidades;

[31] e metade de Gileade, Astarote e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã; estas foram dadas aos filhos de Maquir, filho de Manassés, a saber, à metade dos filhos de Maquir, segundo as suas famílias.

[32] São estas as heranças que Moisés repartiu nas campinas de Moabe, além do Jordão, na altura de Jericó, para o oriente.

[33] Porém à tribo de Levi Moisés não deu herança; o SENHOR, Deus de Israel, é a sua herança, como já lhes tinha dito.

Josué 14

A terra de Canaã distribuída por sorte

[1] São estas as heranças que os filhos de Israel tiveram na terra de Canaã, o que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel lhes fizeram repartir

[2] por sorte da sua herança, como o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés, acerca das nove tribos e meia.

[3] Porquanto às duas tribos e meia já dera Moisés herança além do Jordão; mas aos levitas não tinha dado herança entre seus irmãos.

[29]摩西分产业给玛拿西半支派，这是按着玛拿西半支派的宗族分的。

[30]他们的地界是从玛哈念起，包括整个巴珊全地，就是巴珊王噩的整个国土，以及在巴珊、睚珥的一切城镇，共六十个；

[31]还有基列的一半，以及巴珊国的王噩的亚斯她录和以得来两座城。这些地是按着宗族分给玛拿西儿子玛吉子孙的，就是给玛吉一半子孙的。

[32]以上是摩西在约旦河东，耶利哥对面的摩押平原所分配的产业。

[33]只是利未支派，摩西没有把产业分给他们。耶和华－以色列的上帝是他们的产业，正如耶和华对他们说的。

约书亚记 14

约旦河西之地的分配

[1]这是以色列人在迦南地所得的产业，就是祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚，以及以色列人各支派父系的领袖所分给他们的。

[2]他们照耶和华藉摩西所吩咐的，抽签分产业给九个半支派。

[3]摩西在约旦河东已经分了产业给另外两个半支派。但是，他在他们中间没有分产业给利未人。

[4] Os filhos de José foram duas tribos, Manassés e Efraim; aos levitas não deram herança na terra, senão cidades em que habitassem e os seus arredores para seu gado e para sua possessão.

[5] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel e repartiram a terra.

Josué dá Hebrom a Calebe

[6] Chegaram os filhos de Judá a Josué em Gilgal; e Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, lhe disse: Tu sabes o que o SENHOR falou a Moisés, homem de Deus, em Cades-Barnéia, a respeito de mim e de ti.

[7] Tinha eu quarenta anos quando Moisés, servo do SENHOR, me enviou de Cades-Barnéia para espiar a terra; e eu lhe relatei como sentia no coração.

[8] Mas meus irmãos que subiram comigo desesperaram o povo; eu, porém, perseverei em seguir o SENHOR, meu Deus.

[9] Então, Moisés, naquele dia, jurou, dizendo: Certamente, a terra em que puseste o pé será tua e de teus filhos, em herança perpetuamente, pois perseveraste em seguir o SENHOR, meu Deus.

[10] Eis, agora, o SENHOR me conservou em vida, como prometeu; quarenta e cinco anos há desde que o SENHOR falou esta palavra a Moisés, andando Israel ainda no deserto; e, já agora, sou de oitenta e cinco anos.

[4]因约瑟的子孙成了两个支派，就是玛拿西和以法莲。虽然他们没有分地给利未人，却给利未人城镇居住，以及城镇的郊外供他们牧养牲畜，安置财物。

[5]耶和华怎样吩咐摩西，以色列人就照样做，把地分了。

迦勒分得希伯仑

[6]犹大人来到吉甲，约书亚那里，基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒对约书亚说：“耶和华在加低斯．巴尼亚指着我和你对神人摩西所说的话，你都知道。

[7]耶和华的仆人摩西从加低斯．巴尼亚差派我窥探这地的时候，我刚四十岁。我把心里的话向他报告。

[8]虽然同我上去的众弟兄使百姓胆战心惊，我仍然专心跟从耶和华－我的上帝。

[9]那日，摩西起誓说：‘你脚所踏之地必要归你和你的子孙永远为业，因为你专心跟从耶和华－我的上帝。’

[10]现在，看哪，耶和华照他所说的使我活了这四十五年。当以色列人在旷野飘流的时候，耶和华曾对摩西说了这话。现在，看哪，我已经八十五岁了。

[11] Estou forte ainda hoje como no dia em que Moisés me enviou; qual era a minha força naquele dia, tal ainda agora para o combate, tanto para sair a ele como para voltar.

[12] Agora, pois, dá-me este monte de que o SENHOR falou naquele dia, pois, naquele dia, ouviste que lá estavam os anaquins e grandes e fortes cidades; o SENHOR, porventura, será comigo, para os desapossar, como prometeu.

[13] Josué o abençoou e deu a Calebe, filho de Jefoné, Hebrom em herança.

[14] Portanto, Hebrom passou a ser de Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, em herança até ao dia de hoje, visto que perseverara em seguir o SENHOR, Deus de Israel.

[15] Dantes o nome de Hebrom era Quiriate-Arba; este Arba foi o maior homem entre os anaquins. E a terra repousou da guerra.

[11]现今我还很健壮，像摩西差派我去的那天一样；无论是战争，是出入，我现在的力量和那时的力量一样。

[12]请你将耶和华那日所说的这山区给我。那日你也曾听说，这里有亚衲族人，以及宽大坚固的城，或许耶和华会照他所说的与我同在，我就把他们赶出去。”

[13]于是约书亚为耶孚尼的儿子迦勒祝福，把希伯仑给他为业。

[14]所以希伯仑成了基尼洗族耶孚尼的儿子迦勒的产业，直到今日，因为他专心跟从耶和华－以色列的上帝。

[15]希伯仑从前名叫基列．亚巴；亚巴是亚衲族最尊贵的人。于是国中太平，没有战争了。

Josué 15

As heranças das nove tribos e meia

A herança de Judá

[1] A sorte da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias, caiu para o sul, até ao limite de Edom, até ao deserto de Zim, até à extremidade do lado sul.

[2] Foi o seu limite ao sul, desde a extremidade do mar Salgado, desde a baía que olha para o sul;

[3] e sai para o sul, até à subida de Acrabim, passa a Zim, sobe do sul a Cades-Barnéia,

约书亚记 15

分给犹大的土地

[1]犹大支派按着宗族抽签所得之地是在最南端，到以东的边界，往南直到寻的旷野。

[2]他们南边的地界是从盐海的顶端，就是朝南的海湾开始，

[3]通到亚克拉滨斜坡的南边，经过寻，上到加低斯．巴尼亚的南边，又经过希斯仑，上到亚达珥，转到甲加，

[4] passa por Hezrom, sobe a Adar e rodeia Carca; passa por Azmom e sai ao ribeiro do Egito; as saídas deste limite vão até ao mar; este será o vosso limite do lado sul.

[4]再经过押们，顺着埃及溪谷，这地界直通到海为止。这就是你们南边的地界。

[5] O limite, porém, para o oriente será o mar Salgado, até à foz do Jordão; e o limite para o norte será da baía do mar, começando com a embocadura do Jordão,

[5]东边的地界是从盐海到约旦河口。北边的地界是从约旦河口的海湾开始，

[6] limite que sobe até Bete-Hogla e passa do norte a Bete-Arabá, subindo até à pedra de Boã, filho de Rúben,

[6]这地界上到伯．曷拉，经过伯．亚拉巴的北边，这地界上到吕便之子波罕的磐石。

[7] subindo ainda este limite a Debir desde o vale de Acor, olhando para o norte, rumo a Gilgal, a qual está à subida de Adumim, que está para o sul do ribeiro; daí, o limite passa até às águas de En-Semes; e as suas saídas estarão do lado de En-Rogel.

[7]这地界是从亚割谷往北上到底壁，直向亚都冥斜坡对面的吉甲，就是河的南边，这地界再经过隐．示麦泉，直通到隐．罗结。

[8] Deste ponto sobe pelo vale do Filho de Hinom, do lado dos jebuseus do Sul, isto é, Jerusalém; e sobe este limite até ao cimo do monte que está diante do vale de Hinom, para o ocidente, que está no fim do vale dos Refains, do lado norte.

[8]这地界又上到欣嫩子谷，耶布斯斜坡的南方，耶布斯就是耶路撒冷，这地界又上到欣嫩谷西边对面的山顶，就是在利乏音谷的最北端。

[9] Então, vai o limite desde o cimo do monte até à fonte das águas de Neftoa; e sai até às cidades do monte Efrom; vai mais este limite até Baalá, isto é, Quiriate-Jearim.

[9]这地界又从山顶延伸到尼弗多亚水泉，通到以弗仑山的城镇，这地界又延伸到巴拉，巴拉就是基列．耶琳。

[10] Então, dá volta o limite desde Baalá, para o ocidente, até ao monte Seir, passa ao lado do monte de Jearim do lado norte, isto é, Quesalom, e, descendo a Bete-Semes, passa por Timna.

[10]这地界又从巴拉往西绕到西珥山，经过耶琳山斜坡的北边，耶琳就是基撒仑，从那里又下到伯．示麦，经过亭拿，

[11] Segue mais ainda o limite ao lado de Ecrom, para o norte, e, indo a Siquerom, passa o monte de Baalá, saindo em Jabneel, para terminar no mar.

[12] O limite, porém, do lado ocidental é o mar Grande e as suas imediações. São estes os limites dos filhos de Judá ao redor, segundo as suas famílias.

Calebe conquista Hebrom

Juízes 1.11-15

[13] A Calebe, filho de Jefoné, porém, deu Josué uma parte no meio dos filhos de Judá, segundo lhe ordenara o SENHOR, a saber, Quiriate-Arba, isto é, Hebrom; este Arba era o pai de Anaque.

[14] Dali expulsou Calebe os três filhos de Anaque: Sesai, Aimã e Talmai, gerados de Anaque.

[15] Subiu aos habitantes de Debir, cujo nome, dantes, era Quiriate-Sefer.

[16] Disse Calebe: A quem derrotar Quiriate-Sefer e a tomar, darei minha filha Acsa por mulher.

[17] Tomou-a, pois, Otniel, filho de Quenaz, irmão de Calebe; este lhe deu a filha Acsa por mulher.

[18] Esta, quando se foi a Otniel, insistiu com ele para que pedisse um campo ao pai dela; e ela apeou do jumento; então, Calebe lhe perguntou: Que desejas?

[19] Respondeu ela: Dá-me um presente; deste-me terra seca, dá-me também fontes de água. Então, lhe deu as fontes superiores e as fontes inferiores.

As cidades de Judá

[11]这地界通到以革伦斜坡的北边。这地界又延伸到施基仑，经过巴拉山到雅比聂，这地界直通到海为止。

[12]西边的地界就是大海和沿海一带之地。这是犹大人按着宗族所得之地四围的边界。

迦勒攻占的土地

（士1・11－15）

[13]约书亚照耶和华所指示的，把犹大人中的一份土地，就是基列．亚巴，分给耶孚尼的儿子迦勒。亚巴是亚衲族的祖先，基列．亚巴就是希伯仑。

[14]迦勒从那里赶出亚衲的三族，就是亚衲族的示筛人、亚希幔人和挞买人。

[15]他又从那里上去，攻击底壁的居民，这底壁从前名叫基列．西弗。

[16]迦勒说：“谁能攻打基列．西弗，夺取那城，我就把我女儿押撒嫁给他。”

[17]迦勒兄弟基纳斯的儿子俄陀聂夺取了那城，迦勒就把女儿押撒嫁给他。

[18]押撒来的时候，催促丈夫向她父亲要一块田。押撒一下驴，迦勒就对她说：“你要什么？”

[19]她说：“求你给我福分；你既然把我安置在尼革夫地，求你也给我水泉。”她父亲就把上泉和下泉都赐给她。

犹大分得的城镇

[20] Esta é a herança da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias.

[20]这是犹大支派按着宗族所得的产业。

[21] São, pois, as cidades no extremo sul da tribo dos filhos de Judá, rumo do território de Edom: Cabzeel, Éder, Jagur,

[21]犹大支派最南端，靠近以东边界的城镇，是甲薛、以得、雅姑珥、

[22] Quiná, Dimona, Adada,

[22]基拿、底摩拿、亚大达、

[23] Quedes, Hazor, Itnã,

[23]基低斯、夏琐、以提楠、

[24] Zife, Telém, Bealote,

[24]西弗、提鍊、比亚绿、

[25] Hazor-Hadata, Queriote-Hezrom (que é Hazor),

[25]夏琐．哈大他、加略．希斯仑，加略．希斯仑就是夏琐，

[26] Amã, Sema, Molada,

[26]亚曼、示玛、摩拉大、

[27] Hazar-Gada, Hesmom, Bete-Palete,

[27]哈萨．迦大、黑实门、伯．帕列、

[28] Hazar-Sual, Berseba, Biziotiá,

[28]哈萨．书亚、别是巴、比斯约他、

[29] Baalá, Iim, Ezém,

[29]巴拉、以因、以森、

[30] Eltolade, Quesil, Horma,

[30]伊勒多腊、基失、何珥玛、

[31] Ziclague, Madmana, Sansana,

[31]洗革拉、麦玛拿、三撒拿、

[32] Lebaote, Silim, Aim e Rimom; ao todo, vinte e nove cidades com suas aldeias.

[32]利巴勿、实忻、亚因、临门，共二十九座城，还有所属的村庄。

[33] Nas planícies: Estaol, Zorá, Asná,

[33]在低地有以实陶、琐拉、亚实拿、

[34] Zanoa, En-Ganim, Tapua, Enã,

[34]撒挪亚、隐．干宁、他普亚、以楠、

[35] Jarmute, Adulão, Socó, Azeca,

[35]耶末、亚杜兰、梭哥、亚西加、

[36] Saaraim, Aditaim, Gedera e Gederotaim; ao todo, catorze cidades com suas aldeias.

[36]沙拉音、亚底他音、基底拉、基底罗他音，共十四座城，还有所属的村庄。

[37] Zenã, Hadasa, Migdal-Gade,

[37]又有洗楠、哈大沙、麦大．迦得、

[38] Dileã, Mispa, Jocteel,

[38]底连、米斯巴、约帖、

[39] Laquis, Boscate, Eglom,

[39]拉吉、波斯加、伊矶伦、

[40] Cabom, Laamás, Quitlis,

[40]迦本、拉幔、基提利、

[41] Gederote, Bete-Dagom, Naamá e Maquedá; ao todo, dezesseis cidades com suas aldeias.

[41]基低罗、伯．大衮、拿玛、玛基大，共十六座城，还有所属的村庄。

[42] Libna, Eter, Asã,	[42]又有立拿、以帖、亚珊、
[43] Ifta, Asná, Nezibe,	[43]益弗他、亚实拿、尼悉、
[44] Queila, Aczibe e Maressa; ao todo, nove cidades com suas aldeias.	[44]基伊拉、亚革悉、玛利沙，共九座城，还有所属的村庄。
[45] Ecrom com suas vilas e aldeias;	[45]又有以革伦和所属的乡镇与村庄，
[46] desde Ecrom até ao mar, todas as que estão do lado de Asdode, com suas aldeias.	[46]从以革伦直到海，一切靠近亚实突之地，以及所属的村庄、
[47] Asdode, suas vilas e aldeias; Gaza, suas vilas e aldeias, até ao rio do Egito e o mar Grande com as suas imediações.	[47]亚实突和所属的乡镇与村庄，迦萨和所属的乡镇与村庄，到埃及溪谷，直到大海以及沿海一带之地。
[48] Na região montanhosa: Samir, Jatir, Socó,	[48]在山区有沙密、雅提珥、梭哥、
[49] Daná, Quiriate-Sana, que é Debir,	[49]大拿、基列．萨拿，基列．萨拿就是底壁，
[50] Anabe, Estemoa, Anim,	[50]亚拿伯、以实提莫、亚念、
[51] Gósen, Holom e Gilo; ao todo, onze cidades com suas aldeias.	[51]歌珊、何仑、基罗，共十一座城，还有所属的村庄。
[52] Arabe, Dumá, Esã,	[52]又有亚拉、度玛、以珊、
[53] Janim, Bete-Tapua, Afeca,	[53]雅农、伯．他普亚、亚非加、
[54] Hunta, Quiriate-Arba (que é Hebrom) e Zior; ao todo, nove cidades com suas aldeias.	[54]宏他、基列．亚巴，基列．亚巴就是希伯仑，洗珥，共九座城，还有所属的村庄。
[55] Maom, Carmelo, Zife, Jutá,	[55]又有玛云、迦密、西弗、淤他、
[56] Jezreel, Jocdeão, Zanoa,	[56]耶斯列、约甸、撒挪亚、
[57] Caim, Gibeá e Timna; ao todo, dez cidades com suas aldeias.	[57]该隐、基比亚、亭拿，共十座城，还有所属的村庄。
[58] Halul, Bete-Zur, Gedor,	[58]又有哈忽、伯．夙、基突、
[59] Maarate, Bete-Anote e Eltecom; ao todo, seis cidades com suas aldeias.	[59]玛腊、伯．亚诺、伊勒提君，共六座城，还有所属的村庄。

60 Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim) e Rabá; ao todo, duas cidades com suas aldeias.

61 No deserto: Bete-Arabá, Midim, Secaca,

62 Nibsã, Cidade do Sal e En-Gedi; ao todo, seis cidades com suas aldeias.

63 Não puderam, porém, os filhos de Judá expulsar os jebuseus que habitavam em Jerusalém; assim, habitam os jebuseus com os filhos de Judá em Jerusalém até ao dia de hoje.

Josué 16

A herança de Efraim

1 O território que, em sorte, caiu aos filhos de José, começando no Jordão, na altura de Jericó e no lado oriental das águas de Jericó, vai ao deserto que sobe de Jericó pela região montanhosa até Betel.

2 De Betel sai para Luz, passa ao limite dos arquitas até Atarote

3 e desce, rumo ao ocidente, ao limite de Jaflete, até ao limite de Bete-Horom de baixo e até Gezer, terminando no mar.

4 Assim, alcançaram a sua herança os filhos de José, Manassés e Efraim.

5 Foi o limite da herança dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias, no oriente, Atarote-Adar até Bete-Horom de cima;

60又有基列．巴力，基列．巴力就是基列．耶琳，拉巴，共两座城，还有所属的村庄。

61在旷野有伯．亚拉巴、密丁、西迦迦、

62匿珊、盐城、隐．基底，共六座城，还有所属的村庄。

63至于住耶路撒冷的耶布斯人，犹大人不能把他们赶出去。于是，耶布斯人与犹大人同住在耶路撒冷，直到今日。

约书亚记 16

分给约瑟子孙的土地

1约瑟的子孙抽签所得之地是从靠近耶利哥的约旦河起，以耶利哥东边的河水为边界，经过旷野，从耶利哥上去，直到伯特利的山区；

2从伯特利又到路斯，经过亚基人的边界，直到亚大录；

3又往西，下到押利提人的边界，到下伯．和仑的边界，到基色，直通到海为止。

4约瑟的儿子玛拿西、以法莲得了地业。

分给以法莲的土地

5以法莲子孙的地界，按着宗族所得的如下：他们地业的东界，是从亚大录．亚达到上伯．和仑，

[6] e vai o limite para o mar com Micmetate, ao norte, de onde torna para o oriente até Taanate-Siló, e passa por ela ao oriente de Janoa;

[7] desce desde Janoa a Atarote e a Naarate, toca em Jericó, terminando no Jordão.

[8] De Tapua vai o limite, para o ocidente, ao ribeiro de Caná, terminando no mar; esta é a herança da tribo dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias,

[9] mais as cidades que se separaram para os filhos de Efraim, que estavam no meio da herança dos filhos de Manassés; todas aquelas cidades com suas aldeias.

[10] Não expulsaram aos cananeus que habitavam em Gezer; assim, habitam eles no meio dos efraimitas até ao dia de hoje; porém sujeitos a trabalhos forçados.

Josué 17

A herança da meia tribo de Manassés

[1] Também caiu a sorte à tribo de Manassés, o qual era o primogênito de José. Maquir, o primogênito de Manassés, pai de Gileade, porquanto era homem de guerra, teve Gileade e Basã.

[2] Os mais filhos de Manassés também tiveram a sua parte, segundo as suas famílias, a saber, os filhos de Abiezer, e os filhos de Heleque, e os filhos de Asriel, e os filhos de Siquém, e os filhos de Héfer, e os filhos de Semida; são estes os filhos de Manassés, filho de José, segundo as suas famílias.

[6]这地界直通到海。在北边，这地界是从密米他，向东绕到他纳．示罗，又经过雅挪哈的东边，

[7]从雅挪哈下到亚大录和拿拉，再到耶利哥，直到约旦河为止。

[8]这地界又从他普亚，顺着加拿河往西延伸，直通到海为止。这就是以法莲支派按着宗族所得的地业。

[9]在玛拿西人地业的一切城镇和所属的村庄中，也保留一些城镇给以法莲的子孙。

[10]他们却没有赶出住在基色的迦南人。迦南人就住在以法莲人中，成为服劳役的仆人，直到今日。

约书亚记 17

分给西玛拿西半支派的土地

[1]玛拿西是约瑟的长子，这是他的支派抽签所得之地。玛拿西的长子，基列的父亲玛吉，因为是勇士，就得了基列和巴珊。

[2]玛拿西其余的子孙，就是亚比以谢的子孙，希勒的子孙，亚斯烈的子孙，示剑的子孙，希弗的子孙，示米大的子孙，都按着宗族抽签得了地。这都是约瑟的儿子玛拿西子孙中各宗族的男丁。

[3] Zelofeade, porém, filho de Héfer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, não teve filhos, mas só filhas, cujos nomes são estes: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

[3]玛拿西的玄孙，玛吉的曾孙，基列的孙子，希弗的儿子西罗非哈没有儿子，只有女儿。他的女儿名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

[4] Estas chegaram diante de Eleazar, o sacerdote, e diante de Josué, filho de Num, e diante dos príncipes, dizendo: O SENHOR ordenou a Moisés que se nos desse herança no meio de nossos irmãos. Pelo que, segundo o dito do SENHOR, Josué lhes deu herança no meio dos irmãos de seu pai.

[4]她们来到以利亚撒祭司和嫩的儿子约书亚以及众领袖面前，说：“耶和华曾吩咐摩西在我们兄弟中分产业给我们。”于是约书亚照耶和华的指示，在她们叔伯中，把产业分给她们。

[5] Couberam a Manassés dez quinhões, afora a terra de Gileade e Basã, que está dalém do Jordão;

[5]除了约旦河东的基列和巴珊地之外，还有十份的地业是属于玛拿西的，

[6] porque as filhas de Manassés, no meio de seus filhos, possuíram herança; os outros filhos de Manassés tiveram a terra de Gileade.

[6]因为玛拿西支派的女子也在男子中分得产业。基列地属于玛拿西其余的子孙。

[7] O limite de Manassés foi desde Aser até Micmetate, que está a leste de Siquém; e vai este limite, rumo sul, até aos moradores de En-Tapua.

[7]玛拿西的地界是从亚设起，到示剑前面的密米他，往右到隐．他普亚居民之地。

[8] Tinha Manassés a terra de Tapua; porém Tapua, ainda que situada no limite de Manassés, era dos filhos de Efraim.

[8]他普亚地归于玛拿西，只是玛拿西边界的他普亚城却归于以法莲子孙。

[9] Então, desce o limite ao ribeiro de Caná. As cidades, entre as de Manassés, ao sul do ribeiro, pertenciam a Efraim; então, o limite de Manassés vai ao norte do ribeiro, terminando no mar.

[9]这地界从那里下到加拿河。河南边的城镇虽然在玛拿西境内，却是属于以法莲的。玛拿西的地界是在河的北边直通到海为止。

[10] Efraim, ao sul, Manassés, ao norte, e o mar é seu limite; pelo norte, tocam em Aser e, pelo oriente, em Issacar.

[10]南边属于以法莲，北边属于玛拿西，以海为界；北边达到亚设，东边达到以萨迦。

[11] Porque, em Issacar e em Aser, tinha Manassés a Bete-Seã e suas vilas, Ibleão e suas vilas, os habitantes de Dor e suas vilas, os habitantes de En-Dor e suas vilas, os habitantes de Taanaque e suas vilas e os habitantes de Megido e suas vilas, a região dos três outeiros.

[11]玛拿西在以萨迦和亚设境内，有伯．善和所属的乡镇，以伯莲和所属的乡镇，多珥和所属乡镇的居民；还有隐．多珥和所属乡镇的居民，他纳和所属乡镇的居民，米吉多和所属乡镇的居民，共三个山冈。

[12] E os filhos de Manassés não puderam expulsar os habitantes daquelas cidades, porquanto os cananeus persistiam em habitar nessa terra.

[12]只是玛拿西的子孙不能赶出这些城镇的居民，迦南人仍坚持住在那地。

[13] Sucedeu que, tornando-se fortes os filhos de Israel, sujeitaram aos cananeus a trabalhos forçados, porém não os expulsaram de todo.

[13]以色列人强盛的时候，就叫迦南人做苦工，没有把他们全然赶走。

约瑟的子孙要求更多土地

[14] Então, o povo dos filhos de José disse a Josué: Por que me deste por herança uma sorte apenas e um quinhão, sendo eu tão grande povo, visto que o SENHOR até aqui me tem abençoado?

[14]约瑟的子孙对约书亚说：“耶和华到如今这样赐福给我，我百姓众多，你为什么只给我抽一签，分一份的土地为业呢？”

[15] Disse-lhe Josué: Se és grande povo, sobe ao bosque e abre ali clareira na terra dos ferezeus e dos refains, visto que a região montanhosa de Efraim te é estreita demais.

[15]约书亚对他们说：“如果你百姓众多，而以法莲山区太窄小，那么你可以上比利洗人和利乏音人之地的树林中，在那里开垦。”

[16] Então, disseram os filhos de José: A região montanhosa não nos basta; e todos os cananeus que habitam na terra do vale têm carros de ferro, tanto os que estão em Bete-Seã e suas vilas como os que estão no vale de Jezreel.

[16]约瑟的子孙说：“那山区容不下我们，而且住平原的迦南人，就是住伯．善和所属的乡镇，以及住在耶斯列平原的人，都有铁的战车。”

[17] Falou Josué à casa de José, a Efraim e a Manassés, dizendo: Tu és povo numeroso e forte; não terás uma sorte apenas;

[17]约书亚对约瑟家，就是以法莲和玛拿西人，说：“你百姓众多，并且强大，不可只有一签而已。

[18] porém a região montanhosa será tua. Ainda que é bosque, cortá-lo-ás, e até às suas extremidades será todo teu; porque expulsarás os cananeus, ainda que possuem carros de ferro e são fortes.

[18]那山区也要归你，虽然是树林，你可以去开垦，边缘之地也必归你。迦南人纵然强盛，有铁的战车，你也能把他们赶出去。”

Josué 18

O resto da terra dividido em sete partes

[1] Reuniu-se toda a congregação dos filhos de Israel em Siló, e ali armaram a tenda da congregação; e a terra estava sujeita diante deles.

[2] Dentre os filhos de Israel ficaram sete tribos que ainda não tinham repartido a sua herança.

[3] Disse Josué aos filhos de Israel: Até quando sereis remissos em passardes para possuir a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos deu?

[4] De cada tribo escolhei três homens, para que eu os envie, eles se disponham, e corram a terra, e façam dela um gráfico relativamente à herança das tribos, e se tornem a mim.

[5] Dividirão a terra em sete partes: Judá ficará no seu território, ao sul, e a casa de José, no seu, ao norte.

[6] Em sete partes fareis o gráfico da terra e mo trareis a mim, para que eu aqui vos lance as sortes perante o SENHOR, nosso Deus.

[7] Porquanto os levitas não têm parte entre vós, pois o sacerdócio do SENHOR é a sua parte. Gade, e Rúben, e a meia tribo de Manassés já haviam recebido a sua

约书亚记 18

其余支派的土地分配

[1]以色列全会众都聚集在示罗，把会幕设立在那里。那地已经被他们征服了。

[2]以色列人中剩下七个支派还没有分得他们的地业。

[3]约书亚对以色列人说：“耶和华－你们列祖的上帝所赐给你们的地，你们耽延不去得，要到几时呢？

[4]你们每支派要选三个人，我好派他们去，他们要起身走遍那地，按照各支派应得的地业写明，然后回到我这里来。

[5]他们要把地分成七份。犹大在南方，住在他的境内。约瑟家在北方，住在他们的境内。

[6]你们把地划成七份之后，就要把所写的带到我这里来。我要在耶和华－我们的上帝面前，为你们抽签。

[7]利未人在你们中间没有分得地业，因为耶和华祭司的职分就是他们的产业。迦得支派、吕便支派和玛拿西半支

herança dalém do Jordão, para o oriente, a qual lhes deu Moisés, servo do SENHOR.

派已经在约旦河东得了地业，是耶和华的仆人摩西给他们的。”

[8] Dispuseram-se, pois, aqueles homens e se foram, e Josué deu ordem aos que iam levantar o gráfico da terra, dizendo: Ide, correi a terra, levantai-lhe o gráfico e tornai a mim; aqui vos lançarei as sortes perante o SENHOR, em Siló.

8那些去划地的人起来正要去的时候，约书亚吩咐他们说：“你们去走遍那地，把地划分以后，就回到我这里来。我要在示罗这里，在耶和华面前为你们抽签。”

[9] Foram, pois, os homens, passaram pela terra, levantaram dela o gráfico, cidade por cidade, em sete partes, num livro, e voltaram a Josué, ao arraial em Siló.

9那些人就去了，走遍那地，按照城镇把地划成七份，写在册上，回到示罗营中约书亚那里。

[10] Então, Josué lhes lançou as sortes em Siló, perante o SENHOR; e ali repartiu Josué a terra, segundo as suas divisões, aos filhos de Israel.

10约书亚就在示罗，在耶和华面前为他们抽签。约书亚按照以色列人的支派，在那里把地分给他们。

A herança de Benjamim

分给便雅悯的土地

[11] Saiu a sorte da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias; e o território da sua sorte caiu entre os filhos de Judá e os filhos de José.

11便雅悯支派，按着宗族抽签所得之地，是在犹大子孙和约瑟子孙之间。

[12] O seu limite foi para o lado norte desde o Jordão; subia ao lado de Jericó, para o norte, e subia pela montanha, para o ocidente, para terminar no deserto de Bete-Áven.

12他们北边的地界是从约旦河起，上到耶利哥斜坡的北边，再往西上到山区，直到伯．亚文的旷野。

[13] E dali passava o limite a Luz, ao lado de Luz (que é Betel), para o sul; descia a Atarote-Adar, ao pé do monte que está do lado sul de Bete-Horom de baixo.

13这地界从那里往南经过路斯，直到路斯的斜坡，路斯就是伯特利，又下到亚他录．亚达，直到下伯．和仑南边的山。

[14] Seguia o limite, e tornava ao lado ocidental, para o sul do monte que está defronte de Bete-Horom, para o sul, e terminava em Quiriate-Baal (que é

14这地界往西延伸，又转向南，从伯．和仑南边对面的山，直通到犹大人的城基列．巴力，基列．巴力就是基列．耶琳。这就是西边的地界。

Quiriate-Jearim), cidade dos filhos de Judá; este era o lado ocidental.

[15] O lado do sul começava na extremidade oriental de Quiriate-Jearim e seguia até à fonte das águas de Neftoa;

[16] descia o limite até à extremidade do monte que está defronte do vale do Filho de Hinom, ao norte do vale dos Refains, e descia pelo vale de Hinom do lado dos jebuseus, para o sul; e baixava a En-Rogel;

[17] volvia-se para o norte, chegava a En-Semes, de onde passava para Gelilote, que está defronte da subida de Adumim, e descia à pedra de Boã, filho de Rúben;

[18] passava pela vertente norte, defronte da planície, e descia à planície.

[19] Depois, passava o limite até ao lado de Bete-Hogla, para o norte, para terminar na baía do mar Salgado, na desembocadura do Jordão, ao sul; este era o limite do sul.

[20] Do lado oriental, o Jordão era o seu limite; esta era a herança dos filhos de Benjamim nos seus limites em redor, segundo as suas famílias.

As cidades de Benjamim

[21] As cidades da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias, eram: Jericó, Bete-Hogla, Emeque-Quesis,

[22] Bete-Arabá, Zemaraim, Betel,

[23] Avim, Pará, Ofra,

[24] Quefar-Amonai, Ofni e Gaba; ao todo, doze cidades com suas aldeias.

[25] Gibeão, Ramá, Beerote,

[26] Mispa, Cefira, Mosa,

[15]南边是从基列．耶琳的顶端为起点，这地界往西通到尼弗多亚水泉，

[16]这地界又下到欣嫩子谷对面山的边缘，就是利乏音谷的北边；又下到欣嫩谷，沿着耶布斯斜坡的南边，下到隐．罗结；

[17]又往北转弯，通到隐．示麦，直到亚都冥斜坡对面的基利绿，又下到吕便之子波罕的磐石，

[18]又往北经过亚拉巴对面的斜坡，下到亚拉巴。

[19]这地界又经过伯．曷拉斜坡的北边，直通到盐海的北湾，就是约旦河的南端为止。这就是南边的地界。

[20]东边的地界是约旦河。这是便雅悯人按着宗族，照着他们四围的边界所得的地业。

便雅悯分得的城镇

[21]便雅悯支派按着宗族所得的城镇就是：耶利哥、伯．曷拉、伊麦．基悉、

[22]伯．亚拉巴、洗玛脸、伯特利、

[23]亚文、巴拉、俄弗拉、

[24]基法．阿摩尼、俄弗尼和迦巴，共十二座城，以及所属的村庄；

[25]又有基遍、拉玛、比录、

[26]米斯巴、基非拉、摩撒、

[27] Requém, Irpeel, Tarala,

[28] Zela, Elefe, Jebus (esta é Jerusalém), Gibeá e Quiriate; ao todo, catorze cidades com suas aldeias; esta era a herança dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias.

Josué 19

A herança de Simeão

[1] Saiu a segunda sorte a Simeão, à tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias, e foi a sua herança no meio da dos filhos de Judá.

[2] Na herança, tiveram: Berseba, Seba, Molada,

[3] Hazar-Sual, Balá, Ezém,

[4] Eltolade, Betul, Horma,

[5] Ziclague, Bete-Marcabote, Hazar-Susa,

[6] Bete-Lebaote e Saruém; ao todo, treze cidades com suas aldeias.

[7] Aim, Rimom, Eter e Asã; ao todo, quatro cidades com suas aldeias.

[8] E todas as aldeias que havia em redor destas cidades, até Baalate-Ber, que é Ramá do Neguebe; esta era a herança da tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias.

[9] A herança dos filhos de Simeão se tirou de entre a porção dos filhos de Judá, pois a herança destes era demasiadamente grande para eles, pelo que os filhos de Simeão tiveram a sua herança no meio deles.

A herança de Zebulom

[27]利坚、伊利毗勒、他拉拉、

[28]洗拉、以利弗、耶布斯，耶布斯就是耶路撒冷，基比亚、基列，共十四座城，以及所属的村庄。这是便雅悯人按着宗族所得的地业。

约书亚记 19

分给西缅的土地

[1]第二签是西缅，是西缅支派的人按着宗族抽出的，他们所得的地业是在犹大人地业的中间。

[2]他们所得为业之地是：别是巴，或名示巴，摩拉大、

[3]哈萨．书亚、巴拉、以森、

[4]伊勒多腊、比土力、何珥玛、

[5]洗革拉、伯．玛加博、哈萨．苏撒、

[6]伯．利巴勿、沙鲁险，共十三座城，还有所属的村庄；

[7]又有亚因、利门、以帖、亚珊，共四座城，还有所属的村庄；

[8]以及这些城镇周围一切的村庄，直到巴拉．比珥，就是尼革夫的拉玛。这是西缅支派的人按着宗族所得的地业。

[9]西缅人的地业取自犹大人的土地，因为犹大人所得的份过多，所以西缅人从犹大人的地业中取了地业。

分给西布伦的土地

10 Saiu a terceira sorte aos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias. O limite da sua herança ia até Saride.

11 Subia o seu limite, pelo ocidente, a Marala, tocava em Dabesete e chegava até ao ribeiro que está defronte de Jocneão.

12 De Saride, dava volta para o oriente, para o nascente do sol, até ao limite de Quislote-Tabor, saía a Daberate, e ia subindo a Jafia;

13 dali, passava, para o nascente, a Gate-Hefer, a Ete-Cazim, ia a Rimom, que se estendia até Neá,

14 e, rodeando-a, o limite passava, para o norte, a Hanatom e terminava no vale de Ifta-El.

15 Ainda Catate, Naalal, Sinrom, Idala e Belém, completando doze cidades com suas aldeias.

16 Esta era a herança dos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Issacar

17 A quarta sorte saiu a Issacar, aos filhos de Issacar, segundo as suas famílias.

18 O seu território incluía Jezreel, Quesulote, Suném,

19 Hafaraim, Siom, Anacarate,

20 Rabite, Quisião, Ebes,

21 Remete, En-Ganim, En-Hada e Bete-Pasês.

10第三签是西布伦人按着宗族抽到的。他们地业的边界延伸到撒立。

11他们的地界往西，上到玛拉拉，达到大巴设，又达到约念前面的河。

12又从撒立往东转到向日出的方向，经过吉斯绿．他泊的边界，到大比拉，又上到雅非亚。

13又从那里往东，经过迦特．希弗，到以特．加汛，通到临门，延伸到尼亚。

14这地界在北边绕过尼亚，到哈拿顿，直通到伊弗他．伊勒谷，

15包括加他、拿哈拉、伸仑、以大拉、伯利恒，共十二座城，还有所属的村庄。

16这些城镇和所属的村庄是西布伦人按着宗族所得的地业。

分给以萨迦的土地

17第四签是以萨迦，是以萨迦人按着宗族抽出的。

18他们的地界是到耶斯列、基苏律、书念、

19哈弗连、示按、亚拿哈拉、

20拉璧、基善、亚别、

21利篾、隐．干宁、隐．哈大、伯．帕薛。

[22] O limite tocava o Tabor, Saazima e Bete-Semes e terminava no Jordão; ao todo, dezesseis cidades com suas aldeias.

[23] Esta era a herança da tribo dos filhos de Issacar, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Aser

[24] Saiu a quinta sorte à tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias.

[25] O seu território incluía Helcate, Hali, Béten, Acsafe,

[26] Alameleque, Amade e Misal; e tocava o Carmelo, para o ocidente, e Sior-Libnate;

[27] volvendo-se para o nascente do sol, Bete-Dagom, tocava Zebulom e o vale de Ifta-El, ao norte de Bete-Emeque e de Neiel, e vinha sair a Cabul, pela esquerda,

[28] Ebrom, Reobe, Hamom e Caná, até à grande Sidom.

[29] Voltava o limite a Ramá e até à forte cidade de Tiro; então, tornava a Hosa, para terminar no mar, na região de Aczibe;

[30] também Umá, Afeca e Reobe, completando vinte e duas cidades com suas aldeias.

[31] Esta era a herança da tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Naftali

[32] Saiu a sexta sorte aos filhos de Naftali, segundo as suas famílias.

[22]这地界达到他泊、沙哈洗玛、伯.示麦，他们的地界直通到约旦河为止，共十六座城，还有所属的村庄。

[23]这些城镇和所属的村庄是以萨迦支派的人按着宗族所得的地业。

分给亚设的土地

[24]第五签是亚设支派的人按着宗族抽出的。

[25]他们的地界是黑甲、哈利、比田、押煞、

[26]亚拉米勒、亚末、米沙勒，往西达到迦密，又到希曷.立纳，

[27]又转到向日出方向的伯.大衮，达到细步纶；又往北到伊弗他.伊勒谷，到伯.以墨和尼业，也通到迦步勒的左边，

[28]又到义伯仑、利合、哈们、加拿，直到西顿大城。

[29]这地界转到拉玛，直到坚固的推罗城。这地界又转到何萨，靠近亚革悉一带的地方，直通到海为止。

[30]又有乌玛、亚弗、利合，共二十二座城，还有所属的村庄。

[31]这些城镇和所属的村庄是亚设支派的人按着宗族所得的地业。

分给拿弗他利的土地

[32]第六签是拿弗他利人，是拿弗他利人按着宗族抽出的。

[33] Era o seu limite desde Helefe, do carvalho em Zaananim, Adami-Nequebe, Jabneel, até Lacum e terminava no Jordão.

[33]他们的地界是从希利弗，从撒拿音的橡树、亚大米．尼吉和雅比聂，直到拉共，直通到约旦河为止。

[34] Voltava o limite, pelo ocidente, a Aznote-Tabor, de onde passava a Hucoque; tocava Zebulom, ao sul, e Aser, ao ocidente, e Judá, pelo Jordão, ao nascente do sol.

[34]这地界往西转到亚斯纳．他泊，从那里通到户割，南边达到西布伦，西边达到亚设，向日出的方向达到约旦河的犹大。

[35] As cidades fortificadas eram: Zidim, Zer, Hamate, Racate, Quinerete,

[35]坚固的城有西丁、侧耳、哈末、拉甲、基尼烈、

[36] Adamá, Ramá, Hazor,

[36]亚大玛、拉玛、夏琐、

[37] Quedes, Edrei, En-Hazor,

[37]基低斯、以得来、隐．夏琐、

[38] Irom, Migdal-El, Horém, Bete-Anate e Bete-Semes; ao todo, dezenove cidades com suas aldeias.

[38]以利稳、密大．伊勒、和琏、伯．亚纳、伯．示麦，共十九座城，还有所属的村庄。

[39] Esta era a herança da tribo dos filhos de Naftali, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

[39]这些城镇和所属的村庄是拿弗他利支派的人按着宗族所得的地业。

A herança de Dã

分给但的土地

[40] A sétima sorte saiu à tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias.

[40]但支派，按着宗族，抽到第七签。

[41] O território da sua herança incluía Zorá, Estaol, Ir-Semes,

[41]他们地业的边界是琐拉、以实陶、伊珥．示麦、

[42] Saalabim, Aijalom, Itla,

[42]沙拉宾、亚雅仑、伊提拉、

[43] Elom, Timna, Ecrom,

[43]以伦、亭拿、以革伦、

[44] Elteque, Gibetom, Baalate,

[44]伊利提基、基比顿、巴拉、

[45] Jeúde, Benê-Beraque, Gate-Rimom,

[45]伊胡得、比尼．比拉、迦特．临门、

[46] Me-Jarcom e Racom, com o território defronte de Jope.

[46]美．耶昆、拉昆，以及约帕对面的地界。

[47] Saiu, porém, pequeno o limite aos filhos de Dã, pelo que subiram os filhos de Dã, e pelejaram contra Lesém, e a tomaram, e a

[47]当但的子孙失去他们疆土的时候，就上去攻取利善，用刀击杀城中的人

feriram a fio de espada; e, tendo-a possuído, habitaram nela e lhe chamaram Dã, segundo o nome de Dã, seu pai.

48 Esta era a herança da tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Josué

49 Acabando, pois, de repartir a terra em herança, segundo os seus territórios, deram os filhos de Israel a Josué, filho de Num, herança no meio deles.

50 Deram-lhe, segundo o mandado do SENHOR, a cidade que pediu, Timnate-Sera, na região montanhosa de Efraim; reedificou ele a cidade e habitou nela.

51 Eram estas as heranças que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das famílias repartiram por sorte, em herança, pelas tribos dos filhos de Israel, em Siló, perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação. E assim acabaram de repartir a terra.

Josué 20

Estabelecem-se as cidades de refúgio

1 Disse mais o SENHOR a Josué:

2 Fala aos filhos de Israel: Apartai para vós outros as cidades de refúgio de que vos falei por intermédio de Moisés;

3 para que fuja para ali o homicida que, por engano, matar alguma pessoa sem o querer; para que vos sirvam de refúgio contra o vingador do sangue.

，得了那城，住在城中，以他们祖先但的名字将利善改名为但。

48这些城镇和所属的村庄是但支派的人按着宗族所得的地业。

给约书亚的城

49以色列人按着疆土完成了地业的分配，就在他们中间把地给嫩的儿子约书亚为业。

50他们照着耶和华的指示，把约书亚所要的城，就是以法莲山区的亭拿.西拉给了他。约书亚修建那城，住在城中。

51这就是以利亚撒祭司和嫩的儿子约书亚，以及以色列人各支派父系的领袖，在示罗会幕的门口，耶和华面前抽签所分的地业。这样， 他们就完成了分地的事。

约书亚记 20

设立逃城

（民35・9－28；申19・1－13）

1耶和华吩咐约书亚说：

2 “你吩咐以色列人说：‘你们要照我藉摩西所吩咐你们的，为自己设立逃城，

3使那无意中误杀人的，可以逃到那里。这些要作为你们逃避报血仇者的城。

4 E, fugindo para alguma dessas cidades, pôr-se-á à porta dela e exporá o seu caso perante os ouvidos dos anciãos da tal cidade; então, o tomarão consigo na cidade e lhe darão lugar, para que habite com eles.

4杀人者要逃到这些城中的一座，站在城门口，把他的事情陈诉给那城的长老听。他们就要接他入城，给他地方，让他住在他们中间。

5 Se o vingador do sangue o perseguir, não lhe entregarão nas mãos o homicida, porquanto feriu a seu próximo sem querer e não o aborrecia dantes.

5若是报血仇者追上了他，长老不可把他交在报血仇者的手里，因为他是无意中杀了邻舍的，并非过去彼此之间有仇恨。

6 Habitará, pois, na mesma cidade até que compareça em juízo perante a congregação, até que morra o sumo sacerdote que for naqueles dias; então, tornará o homicida e voltará à sua cidade e à sua casa, à cidade de onde fugiu.

6他要住在那城里，直到他站在会众面前受审判；等到当时的大祭司死后，杀人者才可以回到本城本家，就是他所逃出来的那城。' "

7 Designaram, pois, solenemente, Quedes, na Galiléia, na região montanhosa de Naftali, e Siquém, na região montanhosa de Efraim, e Quiriate-Arba, ou seja, Hebrom, na região montanhosa de Judá.

7于是，以色列人划分拿弗他利山区加利利的基低斯、以法莲山区的示剑和犹大山区的基列．亚巴，基列．亚巴就是希伯仑。

8 Dalém do Jordão, na altura de Jericó, para o oriente, designaram Bezer, no deserto, no planalto da tribo de Rúben; e Ramote, em Gileade, da tribo de Gade; e Golã, em Basã, da tribo de Manassés.

8他们在约旦河的另一边，就是耶利哥的东边，从吕便支派中，在旷野的平原设立比悉，从迦得支派中设立基列的拉末，从玛拿西支派中设立巴珊的哥兰。

9 São estas as cidades que foram designadas para todos os filhos de Israel e para o estrangeiro que habitava entre eles; para que se refugiasse nelas todo aquele que, por engano, matasse alguma pessoa, para que não morresse às mãos do vingador do sangue, até comparecer perante a congregação.

9这都是为以色列众人和在他们中间寄居的外人所指定的城镇，使凡误杀人者可以逃到那里，不至于死在报血仇者的手中，直到他站在会众面前受审判。

Josué 21

As cidades dos levitas

1 Crônicas 6.54-81

[1] Então, se chegaram os cabeças dos pais dos levitas a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel;

[2] e falaram-lhes em Siló, na terra de Canaã, dizendo: O SENHOR ordenou, por intermédio de Moisés, que se nos dessem cidades para habitar e os seus arredores para os nossos animais.

[3] E os filhos de Israel deram aos levitas, da sua herança, segundo o mandado do SENHOR, estas cidades e os seus arredores.

[4] Caiu a sorte pelas famílias dos coatitas. Assim, os filhos de Arão, o sacerdote, que eram dos levitas, tiveram, por sorte, da tribo de Judá, da tribo de Simeão e da tribo de Benjamim treze cidades.

[5] Os outros filhos de Coate tiveram, por sorte, das famílias da tribo de Efraim, da tribo de Dã e da meia tribo de Manassés dez cidades.

[6] Os filhos de Gérson tiveram, por sorte, das famílias da tribo de Issacar, da tribo de Aser, da tribo de Naftali e da meia tribo de Manassés, em Basã, treze cidades.

[7] Os filhos de Merari tiveram, por sorte, segundo as suas famílias, da tribo de Rúben, da tribo de Gade e da tribo de Zebulom doze cidades.

约书亚记 21

利未人的城

[1]利未人的众族长近前来到以利亚撒祭司和嫩的儿子约书亚，以及以色列人各支派父系的领袖那里，

[2]在迦南地的示罗对他们说：“从前耶和华曾藉着摩西吩咐给我们城镇居住，以及城镇的郊外供我们牧养牲畜。”

[3]于是以色列人照耶和华的指示，从自己的地业中，把这些城镇和城镇的郊外给了利未人。

[4]哥辖族抽了签。利未人中亚伦祭司的子孙，从犹大支派、西缅支派、便雅悯支派的地业中，抽签得了十三座城。

[5]哥辖其余的子孙，从以法莲支派、但支派、玛拿西半支派宗族的地业中，抽签得了十座城。

[6]革顺的子孙，从以萨迦支派、亚设支派、拿弗他利支派、住巴珊的玛拿西半支派宗族的地业中，抽签得了十三座城。

[7]米拉利的子孙，按着宗族，从吕便支派、迦得支派、西布伦支派的地业中，得了十二座城。

8 Deram os filhos de Israel aos levitas estas cidades e os seus arredores, por sorte, como o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés.
9 Deram mais, da tribo dos filhos de Judá e da tribo dos filhos de Simeão, estas cidades que, nominalmente, foram designadas,
10 para que fossem dos filhos de Arão, das famílias dos coatitas, dos filhos de Levi, porquanto a primeira sorte foi deles.
11 Assim, lhes deram Quiriate-Arba (Arba era pai de Anaque), que é Hebrom, na região montanhosa de Judá, e, em torno dela, os seus arredores.
12 Porém o campo da cidade, com suas aldeias, deram a Calebe, filho de Jefoné, por sua possessão.
13 Assim, aos filhos de Arão, o sacerdote, deram Hebrom, cidade de refúgio do homicida, com seus arredores, Libna com seus arredores,
14 Jatir com seus arredores, Estemoa com seus arredores,
15 Holom com seus arredores, Debir com seus arredores,
16 Aim com seus arredores, Jutá com seus arredores e Bete-Semes com seus arredores; ao todo, nove cidades dessas duas tribos.
17 Da tribo de Benjamim, deram Gibeão com seus arredores, Gaba com seus arredores,

8以色列人照耶和华藉摩西所吩咐的，把这些城镇和城镇的郊外，抽签给利未人。

9他们从犹大支派和西缅支派的地业中，给了以下所记名字的各城，

10就是给利未人哥辖宗族的亚伦子孙，因为他们抽到第一签：

11把犹大山区的基列．亚巴，就是希伯仑，和四围的郊野给了他们。亚巴是亚衲族的祖先。

12但是，这城的田地和所属的村庄却给了耶孚尼的儿子迦勒为业。

13他们把希伯仑，就是误杀人的逃城和城的郊外，给了亚伦祭司的子孙；又给了立拿和城的郊外、

14雅提珥和城的郊外、以实提莫和城的郊外、

15何仑和城的郊外、底璧和城的郊外、

16亚因和城的郊外、淤他和城的郊外，以及伯．示麦和城的郊外，共九座城，都是从这二支派中分出来的。

17又从便雅悯支派的地业中给了基遍和城的郊外、迦巴和城的郊外、

[18] Anatote com seus arredores e Almom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[18]亚拿突和城的郊外，以及亚勒们和城的郊外，共四座城。

[19] Total das cidades dos sacerdotes, filhos de Arão: treze cidades com seus arredores.

[19]亚伦子孙作祭司的共有十三座城，以及城的郊外。

[20] As mais famílias dos levitas de Coate tiveram as cidades da sua sorte da tribo de Efraim.

[20]利未人哥辖的宗族，就是哥辖其余的子孙，抽签所得的城是从以法莲支派来的。

[21] Deram-lhes Siquém, cidade de refúgio do homicida, com seus arredores, na região montanhosa de Efraim, Gezer com seus arredores,

[21]他们把以法莲山区的示剑，就是误杀人的逃城和城的郊外给了哥辖其余的子孙；又给了基色和城的郊外、

[22] Quibzaim com seus arredores e Bete-Horom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[22]基伯先和城的郊外，以及伯．和仑和城的郊外，共四座城。

[23] Da tribo de Dã, deram Elteque com seus arredores, Gibetom com seus arredores,

[23]又从但支派的地业中给了伊利提基和城的郊外、基比顿和城的郊外、

[24] Aijalom com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[24]亚雅仑和城的郊外，以及迦特．临门和城的郊外，共四座城。

[25] Da meia tribo de Manassés, deram Taanaque com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores; ao todo, duas cidades.

[25]又从玛拿西半支派的地业中给了他纳和城的郊外，以及迦特．临门和城的郊外，共两座城。

[26] Total: dez cidades com seus arredores, para as famílias dos demais filhos de Coate.

[26]哥辖其余的子孙共有十座城，以及城的郊外。

[27] Aos filhos de Gérson, das famílias dos levitas, deram, em Basã, da tribo de Manassés, Golã, a cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, e Beesterá com seus arredores; ao todo, duas cidades.

[27]利未人宗族中革顺的子孙，从玛拿西半支派的地业中所得的是巴珊的哥兰，就是误杀人的逃城和城的郊外，以及比．施提拉和城的郊外，共两座城。

[28] Da tribo de Issacar, deram Quisião com seus arredores, Daberate com seus arredores,

[28]从以萨迦支派的地业中所得的是基善和城的郊外、大比拉和城的郊外、

[29] Jarmute com seus arredores e En-Ganim com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[29]耶末和城的郊外，以及隐．干宁和城的郊外，共四座城。

[30] Da tribo de Aser, deram Misal com seus arredores, Abdom com seus arredores,

[30]从亚设支派的地业中所得的是米沙勒和城的郊外、押顿和城的郊外、

[31] Helcate com seus arredores e Reobe com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[31]黑甲和城的郊外，以及利合和城的郊外，共四座城。

[32] Da tribo de Naftali, deram, na Galiléia, Quedes, cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, Hamote-Dor com seus arredores e Cartã com seus arredores; ao todo, três cidades.

[32]从拿弗他利支派的地业中所得的是加利利的基低斯，就是误杀人的逃城和城的郊外、哈末．多珥和城的郊外，以及加珥坦和城的郊外，共三座城。

[33] Total das cidades dos gersonitas, segundo as suas famílias: treze cidades com seus arredores.

[33]革顺人按着宗族共有十三个城，以及城的郊外。

[34] Às famílias dos demais levitas dos filhos de Merari deram, da tribo de Zebulom, Jocneão com seus arredores, Cartá com seus arredores,

[34]其余的利未人，就是米拉利的子孙，按着宗族从西布伦支派的地业中所得的是约念和城的郊外、加珥他和城的郊外、

[35] Dimna com seus arredores e Naalal com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[35]丁拿和城的郊外，以及拿哈拉和城的郊外，共四座城。

[36] Da tribo de Rúben, deram Bezer com seus arredores, Jaza com seus arredores,

[36]从吕便支派的地业中所得的是比悉和城的郊外、雅杂和城的郊外、

[37] Quedemote com seus arredores e Mefaate com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[37]基底莫和城的郊外，以及米法押和城的郊外，共四座城。

[38] Da tribo de Gade, deram, em Gileade, Ramote, cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, Maanaim com seus arredores,

[38]从迦得支派的地业中所得的是基列的拉末，就是误杀人的逃城和城的郊外、玛哈念和城的郊外、

[39] Hesbom com seus arredores e Jazer com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[39]希实本和城的郊外，以及雅谢和城的郊外，共四座城。

[40] Todas estas cidades tocaram por sorte aos filhos de Merari, segundo as suas famílias, que ainda restavam das famílias dos levitas: doze cidades.

[40]利未宗族其余的人，就是米拉利的子孙，按着宗族抽签所得的，共十二座城。

[41] As cidades, pois, dos levitas, no meio da herança dos filhos de Israel, foram, ao todo, quarenta e oito cidades com seus arredores;

[41]利未人在以色列人的地业中所得的城，共四十八个，还有城的郊外。

[42] cada uma das quais com seus arredores em torno de si; assim foi com todas estas cidades.

[42]这些城的四围都有郊野，每个城都是如此。

以色列人得地为业

[43] Desta maneira, deu o SENHOR a Israel toda a terra que jurara dar a seus pais; e a possuíram e habitaram nela.

[43]这样，耶和华将从前向他们列祖起誓要给他们的全地赐给以色列人，他们就得了为业，住在其中。

[44] O SENHOR lhes deu repouso em redor, segundo tudo quanto jurara a seus pais; nenhum de todos os seus inimigos resistiu diante deles; a todos eles o SENHOR lhes entregou nas mãos.

[44]耶和华照着向他们列祖起誓所应许的一切，赐给他们全境安宁。他们所有的仇敌，没有一个能在他们面前站立得住。耶和华把所有仇敌都交在他们手中。

[45] Nenhuma promessa falhou de todas as boas palavras que o SENHOR falara à casa de Israel; tudo se cumpriu.

[45]耶和华应许赐福给以色列家的话，一句都没有落空，全都应验了。

Josué 22

约书亚记 22

Josué abençoa e manda para casa as duas tribos e meia

东岸的支派回去

[1] Então, Josué chamou os rubenitas, os gaditas e a meia tribo de Manassés

[1]此后，约书亚召了吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人来，

[2] e lhes disse: Tendes guardado tudo quando vos ordenou Moisés, servo do SENHOR, e também a mim me tendes obedecido em tudo quando vos ordenei.

[2]对他们说：“耶和华的仆人摩西所吩咐你们的，你们都遵守了；我吩咐你们的话，你们也都听从了。

3 A vossos irmãos, durante longo tempo, até ao dia de hoje, não desamparastes; antes, tivestes o cuidado de guardar o mandamento do SENHOR, vosso Deus.

3你们这许多日子，都没有撇弃你们的弟兄，直到今日，并且遵守了耶和华你们上帝所吩咐的命令。

4 Tendo o SENHOR, vosso Deus, dado repouso a vossos irmãos, como lhes havia prometido, voltai-vos, pois, agora, e ide-vos para as vossas tendas, à terra da vossa possessão, que Moisés, servo do SENHOR, vos deu dalém do Jordão.

4如今耶和华－你们的上帝已经照着他所应许的，使你们的弟兄得享安宁。你们现在可以返回自己的帐棚，回到耶和华的仆人摩西在约旦河东所赐给你们为业之地。

5 Tende cuidado, porém, de guardar com diligência o mandamento e a lei que Moisés, servo do SENHOR, vos ordenou: que ameis o SENHOR, vosso Deus, andeis em todos os seus caminhos, guardeis os seus mandamentos, e vos achegueis a ele, e o sirvais de todo o vosso coração e de toda a vossa alma.

5只是务要谨守遵行耶和华的仆人摩西所吩咐你们的诫命和律法，爱耶和华－你们的上帝，行他一切的道，守他的诫命，紧紧跟随他，尽心尽性事奉他。”

6 Assim, Josué os abençoou e os despediu; e eles se foram para as suas tendas.

6于是约书亚为他们祝福，送他们回去，他们就回到自己的帐棚去了。

7 Ora, Moisés dera herança em Basã à meia tribo de Manassés; porém à outra metade deu Josué entre seus irmãos, daquém do Jordão, para o ocidente. E Josué, ao despedi-los para as suas tendas, os abençoou

7摩西在巴珊曾把地业分给玛拿西的半支派；然后约书亚在约旦河的西岸，在他们弟兄中，又把地业分给玛拿西的另外半支派。约书亚送他们回帐棚的时候，为他们祝福，

8 e lhes disse: Voltais às vossas tendas com grandes riquezas, com muitíssimo gado, prata, ouro, bronze, ferro e muitíssima roupa; reparti com vossos irmãos o despojo dos vossos inimigos.

8对他们说：“你们要把许多财物，许多牲畜，和金、银、铜、铁，以及许多衣服，带回你们的帐棚去，要把你们从仇敌夺来的东西分给你们的众弟兄。”

9 Assim, os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés voltaram e se retiraram dos filhos de Israel em Siló,

9于是吕便人、迦得人、玛拿西半支派的人从迦南地的示罗起行，离开以色列人，回到他们已得为业的基列地，

que está na terra de Canaã, para se irem à terra de Gileade, à terra da sua possessão, de que foram feitos possuidores, segundo o mandado do SENHOR, por intermédio de Moisés.

就是他们照耶和华藉摩西所吩咐而得的。

O altar junto ao Jordão

[10] Vindo eles para os limites pegados ao Jordão, na terra de Canaã, ali os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram um altar junto ao Jordão, altar grande e vistoso.

[11] Os filhos de Israel ouviram dizer: Eis que os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram um altar defronte da terra de Canaã, nos limites pegados ao Jordão, do lado dos filhos de Israel.

[12] Ouvindo isto os filhos de Israel, ajuntou-se toda a congregação dos filhos de Israel em Siló, para saírem à peleja contra eles.

[13] E aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés enviaram os filhos de Israel, para a terra de Gileade, Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote,

[14] e dez príncipes com ele, de cada casa paterna um príncipe de todas as tribos de Israel; e cada um era cabeça da casa de seus pais entre os grupos de milhares de Israel.

[15] Indo eles aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés, à terra de Gileade, falaram-lhes, dizendo:

[16] Assim diz toda a congregação do SENHOR: Que infidelidade é esta, que cometestes contra o Deus de Israel,

约旦河旁的祭坛

[10]吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人到了迦南地的约旦河一带地方，就在约旦河那里筑了一座坛，一座高大壮观的坛。

[11]以色列人听见了，说：“看哪，吕便人、迦得人、玛拿西半支派的人在迦南地对面，约旦河一带地方，以色列人的境内，筑了一座坛。”

[12]以色列人一听见，全会众的以色列人就聚集在示罗，要上去攻打他们。

[13]以色列人派以利亚撒祭司的儿子非尼哈，往基列地，到吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人那里。

[14]和他同去的还有十个领袖，以色列每个支派在父家中各派一个领袖，这些人每一个在以色列族系中都是父家的领袖。

[15]他们来到基列地，到吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人那里，对他们说：

[16]“耶和华全会众这样说：‘你们今日离弃耶和华不跟从他，干犯以色列

deixando, hoje, de seguir o SENHOR, edificando-vos um altar, para vos rebelardes contra o SENHOR?

的上帝，悖逆耶和华，为自己筑了一座坛，你们所犯的是何等的罪！

[17] Acaso, não nos bastou a iniqüidade de Peor, de que até hoje não estamos ainda purificados, posto que houve praga na congregação do SENHOR,

[17]从前我们在毗珥犯的罪孽，导致瘟疫临到耶和华的会众，甚至到今日都还没有洗净，这还算小事吗？

[18] para que, hoje, abandoneis o SENHOR? Se, hoje, vos rebelais contra o SENHOR, amanhã, se irará contra toda a congregação de Israel.

[18]你们今日竟然离弃耶和华不跟从他！你们今日既然悖逆耶和华，明日他必向以色列全会众发怒。

[19] Se a terra da vossa herança é imunda, passai-vos para a terra da possessão do SENHOR, onde habita o tabernáculo do SENHOR, e tomai possessão entre nós; não vos rebeleis, porém, contra o SENHOR, nem vos rebeleis contra nós, edificando-vos altar, afora o altar do SENHOR, nosso Deus.

[19]若你们认为所得为业之地不洁净，可以过来，到耶和华之地，就是耶和华的帐幕所居住之地，在我们中间得地业。你们却不可悖逆耶和华，也不可背叛我们，在耶和华－我们上帝的坛以外为自己筑坛。

[20] Não cometeu Acã, filho de Zera, infidelidade no tocante às coisas condenadas? E não veio ira sobre toda a congregação de Israel? Pois aquele homem não morreu sozinho na sua iniqüidade.

[20]从前谢拉的曾孙亚干岂不是在那当灭的物上犯了罪，导致愤怒临到以色列全会众吗？死在他所犯的罪中的，不只是他一个人而已！’”

[21] Então, responderam os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés e disseram aos cabeças dos grupos de milhares de Israel:

[21]于是吕便人、迦得人、玛拿西半支派的人回答以色列族系的领袖，说：

[22] O Poderoso, o Deus, o SENHOR, o Poderoso, o Deus, o SENHOR, ele o sabe, e Israel mesmo o saberá. Se foi em rebeldia ou por infidelidade contra o SENHOR, hoje, não nos preserveis.

[22] “大能者上帝耶和华！大能者上帝耶和华！他已知道，愿以色列人也知道，我们若有悖逆的行为，或是干犯耶和华，你今日就不要让我们活着！

[23] Se edificamos altar para nos apartarmos do SENHOR, ou para, sobre ele, oferecermos holocausto e oferta de manjares, ou, sobre ele, fazermos oferta pacífica, o SENHOR mesmo de nós o demande.

[23]若我们为自己筑坛，离弃耶和华不跟从他，或将燔祭、素祭、平安祭献在坛上，愿耶和华亲自追究。

[24] Pelo contrário, fizemos por causa da seguinte preocupação: amanhã vossos filhos talvez dirão a nossos filhos: Que tendes vós com o SENHOR, Deus de Israel?

[24]不是这样！我们做这事的原因是惧怕将来你们的子孙对我们的子孙说：'你们与耶和华－以色列的上帝有什么关系呢？

[25] Pois o SENHOR pôs o Jordão por limite entre nós e vós, ó filhos de Rúben e filhos de Gade; não tendes parte no SENHOR; e, assim, bem poderiam os vossos filhos apartar os nossos do temor do SENHOR.

[25]因为耶和华以约旦河作我们和你们吕便人、迦得人的交界，所以你们在耶和华里无份。'这样，你们的子孙就使我们的子孙不再敬畏耶和华了。

[26] Pelo que dissemos: preparemo-nos, edifiquemos um altar, não para holocausto, nem para sacrifício,

[26]因此我们说：'不如为自己筑一座坛，不是为献燔祭，也不是为献别样的祭，

[27] mas, para que entre nós e vós e entre as nossas gerações depois de nós, nos seja testemunho, e possamos servir ao SENHOR diante dele com os nossos holocaustos, e os nossos sacrifícios, e as nossas ofertas pacíficas; e para que vossos filhos não digam amanhã a nossos filhos: Não tendes parte no SENHOR.

[27]而是为你我之间和后代子孙之间作证据，好使我们也在耶和华面前献我们的燔祭、平安祭和别样的祭来事奉他，免得你们的子孙将来对我们的子孙说，你们在耶和华里无份。'

[28] Pelo que dissemos: quando suceder que, amanhã, assim nos digam a nós e às nossas gerações, então, responderemos: vede o modelo do altar do SENHOR que fizeram nossos pais, não para holocausto, nem para sacrifício, mas para testemunho entre nós e vós.

[28]所以我们说：'将来他们若对我们，或对我们的子孙这样说，我们就可以回答说：你们看，我们列祖所筑的坛是耶和华坛的样式，这并不是为献燔祭，也不是为献别样的祭，而是作为你们和我们之间的证据。'

[29] Longe de nós o rebelarmo-nos contra o SENHOR e deixarmos, hoje, de seguir o SENHOR, edificando altar para holocausto, oferta de manjares ou sacrifício, afora o altar do SENHOR, nosso Deus, que está perante o seu tabernáculo.

[29]除了耶和华－我们上帝帐幕前的坛以外，我们绝没有意思要为着献燔祭、素祭和别样的祭而另外筑一座坛，悖逆耶和华，今日离弃不跟从他。”

[30] Ouvindo, pois, Finéias, o sacerdote, e os príncipes da congregação, e os cabeças dos grupos de milhares de Israel que com ele estavam as palavras que disseram os filhos de Rúben, os filhos de Gade e os filhos de Manassés, deram-se por satisfeitos.

[30]非尼哈祭司与会众中的领袖，就是与他同来那些以色列族系的领袖，听见吕便人、迦得人、玛拿西人所说的话，就都看为美。

[31] E disse Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote, aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e aos filhos de Manassés: Hoje, sabemos que o SENHOR está no meio de nós, porquanto não cometestes infidelidade contra o SENHOR; agora, livrastes os filhos de Israel da mão do SENHOR.

[31]以利亚撒祭司的儿子非尼哈对吕便人、迦得人、玛拿西人说：“今日我们知道耶和华在我们中间，因为你们没有向他犯悖逆的罪。现在你们把以色列人从耶和华的手中救出来了。”

[32] Finéias, filho do sacerdote Eleazar, e os príncipes, deixando os filhos de Rúben e os filhos de Gade, voltaram da terra de Gileade para a terra de Canaã, aos filhos de Israel, e deram-lhes conta de tudo.

[32]以利亚撒祭司的儿子非尼哈与众领袖离开了吕便人和迦得人，从基列地回迦南地，到了以色列人那里，就把这事向他们回报。

[33] Com esta resposta deram-se por satisfeitos os filhos de Israel, os quais bendisseram a Deus; e não falaram mais de subir a pelejar contra eles, para destruírem a terra em que habitavam os filhos de Rúben e os filhos de Gade.

[33]以色列人看这事为美；以色列人就称颂上帝，不再说要上去攻打吕便人和迦得人，毁坏他们所住的地了。

[34] Os filhos de Rúben e os filhos de Gade chamaram o altar de Testemunho, porque disseram: É um testemunho entre nós de que o SENHOR é Deus.

[34]吕便人和迦得人给这坛起了名，因为这坛在我们之间见证耶和华是上帝。

Josué 23

Josué exorta o povo a observar a Lei do Senhor

[1] Passado muito tempo depois que o SENHOR dera repouso a Israel de todos os seus inimigos em redor, e sendo Josué já velho e entrado em dias,

[2] chamou Josué a todo o Israel, os seus anciãos, os seus cabeças, os seus juízes e os seus oficiais e disse-lhes: Já sou velho e entrado em dias,

[3] e vós já tendes visto tudo quanto fez o SENHOR, vosso Deus, a todas estas nações por causa de vós, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que pelejou por vós.

[4] Vede aqui que vos fiz cair em sorte às vossas tribos estas nações que restam, juntamente com todas as nações que tenho eliminado, umas e outras, desde o Jordão até ao mar Grande, para o pôr-do-sol.

[5] O SENHOR, vosso Deus, as afastará de vós e as expulsará de vossa presença; e vós possuireis a sua terra, como o SENHOR, vosso Deus, vos prometeu.

[6] Esforçai-vos, pois, muito para guardardes e cumprirdes tudo quanto está escrito no Livro da Lei de Moisés, para que dela não vos aparteis, nem para a direita nem para a esquerda;

[7] para que não vos mistureis com estas nações que restaram entre vós. Não façais menção dos nomes de seus deuses, nem por eles façais jurar, nem os sirvais, nem os adoreis.

约书亚记 23

约书亚的遗言

[1]耶和华使以色列人从四围所有的仇敌中得享安宁，已经有很多日子了。约书亚年纪老迈，

[2]就召了全以色列的众长老、领袖、审判官和官长来，对他们说：“我年纪已经老迈。

[3]耶和华－你们的上帝因你们的缘故向这些国家所做的一切，你们都亲眼看见了，那为你们作战的是耶和华－你们的上帝。

[4]看，我已经把所剩下的列国，连同从约旦河起到大海日落的方向，我所剪除的列国，都抽签分给你们各支派为业了。

[5]耶和华－你们的上帝必将他们从你们面前赶出去，使他们离开你们，你们就必得他们的地为业，正如耶和华－你们的上帝向你们所应许的。

[6]你们要大大壮胆，谨守遵行写在摩西律法书上的一切话，不可偏离左右。

[7]不可与你们中间所剩下的这些国家往来。你们不可提他们神明的名，不可指着它们起誓，不可事奉它们，也不可敬拜它们。

[8] Mas ao SENHOR, vosso Deus, vos apegareis, como fizestes até ao dia de hoje;

[8]只要紧紧跟随耶和华－你们的上帝，就像你们直到今日所做的。

[9] pois o SENHOR expulsou de diante de vós grandes e fortes nações; e, quanto a vós outros, ninguém vos resistiu até ao dia de hoje.

[9]因为耶和华已经把又大又强的列国从你们面前赶出；直到今日，没有一人能在你们面前站立得住。

[10] Um só homem dentre vós perseguirá mil, pois o SENHOR, vosso Deus, é quem peleja por vós, como já vos prometeu.

[10]你们一人必追赶千人，因为耶和华－你们的上帝照他向你们所应许的，为你们作战。

[11] Portanto, empenhai-vos em guardar a vossa alma, para amardes o SENHOR, vosso Deus.

[11]你们要分外谨慎，爱耶和华－你们的上帝。

[12] Porque, se dele vos desviardes e vos apegardes ao restante destas nações ainda em vosso meio, e com elas vos aparentardes, e com elas vos misturardes, e elas convosco,

[12]你们若断然转离，紧紧跟随你们中间所剩下的这些国家，彼此结亲，互相往来，

[13] sabei, certamente, que o SENHOR, vosso Deus, não expulsará mais estas nações de vossa presença, mas vos serão por laço e rede, e açoite às vossas ilhargas, e espinhos aos vossos olhos, até que pereçais nesta boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus.

[13]就要确实知道，耶和华－你们的上帝必不再将他们从你们面前赶出；他们却要成为你们的罗网、圈套、肋上的鞭、眼中的刺，直到你们在耶和华－你们上帝所赐的这美地上灭亡。

[14] Eis que, já hoje, sigo pelo caminho de todos os da terra; e vós bem sabeis de todo o vosso coração e de toda a vossa alma que nem uma só promessa caiu de todas as boas palavras que falou de vós o SENHOR, vosso Deus; todas vos sobrevieram, nem uma delas falhou.

[14] “看哪，我今日要走世人必走的路了。你们要一心一意知道，耶和华－你们上帝所应许要赐给你们的一切福气，没有一件落空，都应验在你们身上了。

[15] E sucederá que, assim como vieram sobre vós todas estas boas coisas que o SENHOR, vosso Deus, vos prometeu,

[15]耶和华－你们的上帝所应许的一切福气怎样临到你们身上，耶和华也必

assim cumprirá o SENHOR contra vós outros todas as ameaças até vos destruir de sobre a boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus.

照样使各样灾祸临到你们身上，直到他把你们从耶和华－你们上帝所赐给你们的这美地上除灭。

[16] Quando violardes a aliança que o SENHOR, vosso Deus, vos ordenou, e fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes, então, a ira do SENHOR se acenderá sobre vós, e logo perecereis na boa terra que vos deu.

[16]你们若违背耶和华－你们上帝吩咐你们所守的约，去事奉别神，敬拜它们，耶和华的怒气必向你们发作，使你们在他所赐给你们的美地上迅速灭亡。”

Josué 24

Josué despede-se do povo

[1] Depois, reuniu Josué todas as tribos de Israel em Siquém e chamou os anciãos de Israel, os seus cabeças, os seus juízes e os seus oficiais; e eles se apresentaram diante de Deus.

[2] Então, Josué disse a todo o povo: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Antigamente, vossos pais, Tera, pai de Abraão e de Naor, habitaram além do Eufrates e serviram a outros deuses.

[3] Eu, porém, tomei Abraão, vosso pai, dalém do rio e o fiz percorrer toda a terra de Canaã; também lhe multipliquei a descendência e lhe dei Isaque.

[4] A Isaque dei Jacó e Esaú e a Esaú dei em possessão as montanhas de Seir; porém Jacó e seus filhos desceram para o Egito.

[5] Então, enviei Moisés e Arão e feri o Egito com o que fiz no meio dele; e, depois, vos tirei de lá.

约书亚记 24

约书亚在示剑最后的讲话

[1]约书亚召集以色列的众支派到示剑，他召了以色列的长老、领袖、审判官和官长来；他们都站在上帝面前。

[2]约书亚对众百姓说：“耶和华－以色列的上帝如此说：‘古时你们的列祖，就是亚伯拉罕和拿鹤的父亲他拉，住在大河那边事奉别神。

[3]我将你们的祖宗亚伯拉罕从大河那边带出来，领他走遍迦南全地，又使他的子孙众多。我把以撒赐给他，

[4]我又把雅各和以扫赐给以撒，将西珥山赐给以扫为业。但雅各和他的子孙下到埃及去了。

[5]我差遣摩西和亚伦，照我在埃及中间所做的，降灾与埃及，然后把你们领出来。

6 Tirando eu vossos pais do Egito, viestes ao mar; os egípcios perseguiram vossos pais, com carros e com cavaleiros, até ao mar Vermelho.

7 E, clamando vossos pais, o SENHOR pôs escuridão entre vós e os egípcios, e trouxe o mar sobre estes, e o mar os cobriu; e os vossos olhos viram o que eu fiz no Egito. Então, habitastes no deserto por muito tempo.

8 Daí eu vos trouxe à terra dos amorreus, que habitavam dalém do Jordão, os quais pelejaram contra vós outros; porém os entreguei nas vossas mãos, e possuístes a sua terra; e os destruí diante de vós.

9 Levantou-se, também, o rei de Moabe, Balaque, filho de Zipor, e pelejou contra Israel; mandou chamar Balaão, filho de Beor, para que vos amaldiçoasse.

10 Porém eu não quis ouvir Balaão; e ele teve de vos abençoar; e, assim, vos livrei da sua mão.

11 Passando vós o Jordão e vindo a Jericó, os habitantes de Jericó pelejaram contra vós outros e também os amorreus, os ferezeus, os cananeus, os heteus, os girgaseus, os heveus e os jebuseus; porém os entreguei nas vossas mãos.

12 Enviei vespões adiante de vós, que os expulsaram da vossa presença, bem como os dois reis dos amorreus, e isso não com a tua espada, nem com o teu arco.

13 Dei-vos a terra em que não trabalhastes e cidades que não edificastes, e habitais

6我领你们的祖宗出埃及，你们就到了红海。埃及人带领战车骑兵，追赶你们的祖宗到红海。

7你们的祖宗哀求耶和华，他就用黑暗把你们和埃及人隔开了，又使海水冲向埃及人，淹没他们。我在埃及所做的，你们都亲眼见过。你们在旷野住了很多日子。

8我领你们到约旦河东亚摩利人所住之地。他们与你们争战，我把他们交在你们手中，你们就得了他们的地为业。我也在你们面前灭绝他们。

9那时，摩押王西拨的儿子巴勒起来攻击以色列人，派人去召比珥的儿子巴兰来诅咒你们。

10但我不愿听巴兰，所以他反而为你们连连祝福。这样，我救了你们脱离他的手。

11你们过了约旦河，来到耶利哥。耶利哥人、亚摩利人、比利洗人、迦南人、赫人、革迦撒人、希未人、耶布斯人都与你们争战，我却把他们交在你们手里。

12我派遣瘟疫在你们前面，将亚摩利人的两个王从你们面前赶出，并不是用你的刀，也不是用你的弓。

13我赐给你们的地，不是你们开垦的；我赐给你们的城镇，不是你们建造的。你们却住在其中，又得吃那不是

nelas; comeis das vinhas e dos olivais que não plantastes.

你们栽植的葡萄园和橄榄园的果子。’

Renovação da aliança

[14] Agora, pois, temei ao SENHOR e servi-o com integridade e com fidelidade; deitai fora os deuses aos quais serviram vossos pais dalém do Eufrates e no Egito e servi ao SENHOR.

[14] “现在你们要敬畏耶和华，诚心诚意事奉他，除掉你们列祖在大河那边和在埃及事奉的神明，事奉耶和华。

[15] Porém, se vos parece mal servir ao SENHOR, escolhei, hoje, a quem sirvais: se aos deuses a quem serviram vossos pais que estavam dalém do Eufrates ou aos deuses dos amorreus em cuja terra habitais. Eu e a minha casa serviremos ao SENHOR.

[15]若你们认为事奉耶和华不好，今日就可以选择所要事奉的：是你们列祖在大河那边所事奉的神明，或是你们所住这地亚摩利人的神明呢？至于我和我家，我们必定事奉耶和华。”

[16] Então, respondeu o povo e disse: Longe de nós o abandonarmos o SENHOR para servirmos a outros deuses;

[16]百姓回答说：“我们绝不离弃耶和华去事奉别神。

[17] porque o SENHOR é o nosso Deus; ele é quem nos fez subir, a nós e a nossos pais, da terra do Egito, da casa da servidão, quem fez estes grandes sinais aos nossos olhos e nos guardou por todo o caminho em que andamos e entre todos os povos pelo meio dos quais passamos.

[17]因为耶和华—我们的上帝曾领我们和我们的祖宗从埃及地为奴之家出来，在我们眼前行了那些大神迹，并在我们所行的一切路上，和所经过的各民族中保护了我们。

[18] O SENHOR expulsou de diante de nós todas estas gentes, até o amorreu, morador da terra; portanto, nós também serviremos ao SENHOR, pois ele é o nosso Deus.

[18]耶和华又把各民族和住此地的亚摩利人都从我们面前赶出去。所以，我们也必事奉耶和华，因为他是我们的上帝。”

[19] Então, Josué disse ao povo: Não podereis servir ao SENHOR, porquanto é Deus santo, Deus zeloso, que não perdoará a vossa transgressão nem os vossos pecados.

[19]约书亚对百姓说：“你们不能事奉耶和华，因为他是神圣的上帝，是忌邪的上帝，必不赦免你们的过犯罪恶。

[20] Se deixardes o SENHOR e servirdes a deuses estranhos, então, se voltará, e vos fará mal, e vos consumirá, depois de vos ter feito bem.

[20]你们若离弃耶和华去事奉外邦的神明，耶和华在降福之后，必转而降祸给你们，把你们灭绝。”

[21] Então, disse o povo a Josué: Não; antes, serviremos ao SENHOR.

[21]百姓对约书亚说："不，我们要事奉耶和华。”

[22] Josué disse ao povo: Sois testemunhas contra vós mesmos de que escolhestes o SENHOR para o servir. E disseram: Nós o somos.

[22]约书亚对百姓说："你们选择耶和华，要事奉他，你们自己作证吧！”他们说："我们愿意作证。”

[23] Agora, pois, deitai fora os deuses estranhos que há no meio de vós e inclinai o coração ao SENHOR, Deus de Israel.

[23] "现在，你们要除掉你们中间外邦的神明，专心归向耶和华－以色列的上帝。”

[24] Disse o povo a Josué: Ao SENHOR, nosso Deus, serviremos e obedeceremos à sua voz.

[24]百姓对约书亚说："我们必事奉耶和华－我们的上帝，听从他的话。”

[25] Assim, naquele dia, fez Josué aliança com o povo e lha pôs por estatuto e direito em Siquém.

[25]那日，约书亚就与百姓立约，在示剑为他们制定律例典章。

A pedra-testemunha

[26] Josué escreveu estas palavras no Livro da Lei de Deus; tomou uma grande pedra e a erigiu ali debaixo do carvalho que estava em lugar santo do SENHOR.

[26]约书亚把这些话写在上帝的律法书上，又拿一块大石头立在橡树下耶和华圣所的旁边。

[27] Disse Josué a todo o povo: Eis que esta pedra nos será testemunha, pois ouviu todas as palavras que o SENHOR nos tem dito; portanto, será testemunha contra vós outros para que não mintais a vosso Deus.

[27]约书亚对众百姓说："看哪，这石头可以向我们作见证，因为它听见了耶和华所吩咐我们的一切话；这石头将向你们作见证，免得你们背叛你们的上帝。”

[28] Então, Josué despediu o povo, cada um para a sua herança.

[28]于是约书亚解散百姓，各自回到自己的地业去了。

A morte de Josué e de Eleazar

Juízes 2.6-9

约书亚和以利亚撒去世

[29] Depois destas coisas, sucedeu que Josué, filho de Num, servo do SENHOR, faleceu com a idade de cento e dez anos.

[30] Sepultaram-no na sua própria herança, em Timnate-Sera, que está na região montanhosa de Efraim, para o norte do monte Gaás.

[31] Serviu, pois, Israel ao SENHOR todos os dias de Josué e todos os dias dos anciãos que ainda sobreviveram por muito tempo depois de Josué e que sabiam todas as obras feitas pelo SENHOR a Israel.

[32] Os ossos de José, que os filhos de Israel trouxeram do Egito, enterraram-nos em Siquém, naquela parte do campo que Jacó comprara aos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de prata, e que veio a ser a herança dos filhos de José.

[33] Faleceu também Eleazar, filho de Arão, e o sepultaram em Gibeá, pertencente a Finéias, seu filho, a qual lhe fora dada na região montanhosa de Efraim.

[29]这些事以后，耶和华的仆人，嫩的儿子约书亚死了，那时他一百一十岁。

[30]以色列人把他葬在他自己地业的境内，以法莲山区的亭拿．西拉，在迦实山的北边。

[31]约书亚在世的日子和他死了以后，那些知道耶和华为以色列所做一切事的长老还在世的时候，以色列人事奉耶和华。

[32]以色列人把从埃及所带来约瑟的骸骨安葬在示剑，就是雅各从前用一百可锡塔向示剑的父亲哈抹的众子所买的那块地；这块地就成了约瑟子孙的产业。

[33]亚伦的儿子以利亚撒也死了，他们把他葬在他儿子非尼哈所得以法莲山区的小山上。

Juízes	士师记

Juízes 1

A Guerra contra os Cananeus Restantes

[1]Depois da morte de Josué, os israelitas perguntaram ao Senhor: “Quem de nós será o primeiro a atacar os cananeus?”

[2]O Senhor respondeu: “Judá será o primeiro; eu entreguei a terra em suas mãos”.

[3]Então os homens de Judá disseram aos seus irmãos de Simeão: “Venham conosco ao território que nos foi designado por sorteio, e lutemos contra os cananeus. Iremos juntos para o território”. E os homens de Simeão foram com eles.

[4]Quando os homens de Judá atacaram, o Senhor entregou os cananeus e os ferezeus nas mãos deles, e eles mataram dez mil homens em Bezeque.

[5]Foi lá que encontraram Adoni-Bezeque, lutaram contra ele e derrotaram os cananeus e os ferezeus.

[6]Adoni-Bezeque fugiu, mas eles o perseguiram e o prenderam, e lhe cortaram os polegares das mãos e dos pés.

[7]Então Adoni-Bezeque disse: “Setenta reis com os polegares das mãos e dos pés cortados apanhavam migalhas debaixo da minha mesa. Agora Deus me retribuiu aquilo que lhes fiz”. Eles o levaram para Jerusalém, onde morreu.

[8]Os homens de Judá atacaram também Jerusalém e a conquistaram. Mataram

士师记 1

犹大和西缅打败亚多尼·比色

[1]约书亚死后，以色列人求问耶和华说：“我们中间谁当首先上去攻打迦南人，与他们争战呢？”

[2]耶和华说：“犹大要先上去。看哪，我已将那地交在他手中。”

[3]犹大对他哥哥西缅说：“请你同我上到我抽签所得之地，与迦南人争战；我也同你去你抽签所得之地。”于是西缅与他同去。

[4]犹大就上去，耶和华把迦南人和比利洗人交在他们手中。他们在比色击杀了一万人。

[5]他们在比色遇见亚多尼．比色，与他争战，击败了迦南人和比利洗人。

[6]亚多尼．比色逃跑，他们追赶他，捉住他，砍断他大拇指和大脚趾。

[7]亚多尼．比色说：“从前有七十个王，大拇指和大脚趾都被我砍断，在我桌子底下拾取零碎食物。现在上帝照着我所做的报应我了。”他们把亚多尼．比色带到耶路撒冷，他就死在那里。

[8]犹大人攻打耶路撒冷，夺取了它，用刀杀城内的人，并且放火烧城。

seus habitantes ao fio da espada e a incendiaram.

[9]Depois disso eles desceram para lutar contra os cananeus que viviam na serra, no Neguebe e na Sefelá.

[10]Avançaram contra os cananeus que viviam em Hebrom, anteriormente chamada Quiriate-Arba, e derrotaram Sesai, Aimã e Talmai.

[11]Dali avançaram contra o povo que morava em Debir, anteriormente chamada Quiriate-Sefer.

[12]E disse Calebe: “Darei minha filha Acsa em casamento ao homem que atacar e conquistar Quiriate-Sefer”.

[13]Otoniel, filho de Quenaz, irmão mais novo de Calebe, conquistou a cidade; por isso Calebe lhe deu sua filha Acsa por mulher.

[14]Um dia, quando já vivia com Otoniel, ela o persuadiu a pedir um campo ao pai dela. Assim que ela desceu do jumento, Calebe lhe perguntou: “O que você quer?”

[15]Ela respondeu: “Dê-me um presente. Já que o senhor me deu terras no Neguebe, dê-me também fontes de água”. E Calebe lhe deu as fontes superiores e as inferiores.

[16]Os descendentes do sogro de Moisés, o queneu, saíram da Cidade das Palmeiras com os homens de Judá e passaram a viver no meio do povo do deserto de Judá, no Neguebe, perto de Arade.

[9]后来犹大人下去，与住山区、尼革夫和低地的迦南人争战。

[10]犹大去攻打住希伯仑的迦南人，杀了示筛、亚希幔、挞买。希伯仑从前名叫基列．亚巴。

[11]犹大从那里去攻击底壁的居民。底壁从前名叫基列．西弗。

[12]迦勒说：“谁能攻打基列．西弗，夺取那城，我就把我女儿押撒嫁给他。”

[13]迦勒的弟弟基纳斯的儿子俄陀聂夺取了那城，迦勒就把女儿押撒嫁给他。

[14]押撒来的时候，催促丈夫向她父亲要一块田。押撒一下驴，迦勒就对她说：“你要什么？”

[15]她对迦勒说：“求你赐我福分；你既然把尼革夫给了我，求你也给我水泉。”迦勒就把上泉和下泉都赐给她。

犹大和便雅悯的胜利

[16]摩西的岳父是基尼人，他的子孙与犹大人一起上到棕树城，往亚拉得以南的犹大旷野去，住在百姓当中。

[17]Depois os homens de Judá foram com seus irmãos de Simeão e derrotaram os cananeus que viviam em Zefate e destruíram totalmente a cidade. Por essa razão ela foi chamada Hormá.

[18]Os homens de Judá também conquistaram Gaza, Ascalom e Ecrom, com os seus territórios.

[19]O Senhor estava com os homens de Judá. Eles ocuparam a serra central, mas não conseguiram expulsar os habitantes dos vales, pois estes possuíam carros de guerra feitos de ferro.

[20]Conforme Moisés havia prometido, Hebrom foi dada a Calebe, que expulsou de lá os três filhos de Enaque.

[21]Já os benjamitas deixaram de expulsar os jebuseus que estavam morando em Jerusalém. Os jebuseus vivem ali com os benjamitas até o dia de hoje.

[22]Os homens das tribos de José, por sua vez, atacaram Betel, e o Senhor estava com eles.

[23]Enviaram espias a Betel, anteriormente chamada Luz.

[24]Quando os espias viram um homem saindo da cidade, disseram-lhe: “Mostre-nos como entrar na cidade, e nós pouparemos a sua vida”.

[25]Ele mostrou como entrar, e eles mataram os habitantes da cidade ao fio da espada, mas pouparam o homem e toda a sua família.

[17]犹大和他哥哥西缅同去，击杀了住洗法的迦南人，将城彻底毁灭。因此，那城名叫何珥玛。

[18]犹大攻取了迦萨和所属的领土，亚实基伦和所属的领土，以革伦和所属的领土。

[19]耶和华与犹大同在，犹大取得了山区，却不能赶出平原的居民，因为他们有铁的战车。

[20]以色列人照摩西所说的，把希伯仑给了迦勒。迦勒从那里赶出亚衲的三支后裔。

[21]至于住耶路撒冷的耶布斯人，便雅悯人没有把他们赶出。于是，耶布斯人与便雅悯人同住在耶路撒冷，直到今日。

以法莲和玛拿西攻取伯特利

[22]约瑟家也上到伯特利去，耶和华与他们同在。

[23]约瑟家去窥探伯特利，那城起先名叫路斯。

[24]探子看见一个人从城里出来，就对他说：“请你把进城的路指示我们，我们会厚待你。”

[25]那人把进城的路指示他们。他们就用刀击杀了城中的居民，却放走那人和他的全家。

[26]Ele foi, então, para a terra dos hititas, onde fundou uma cidade e lhe deu o nome de Luz, que é o seu nome até o dia de hoje.

[26]那人往赫人之地去，建造了一座城，起名叫路斯。那城到如今还叫这名。

以色列未赶出的民

[27]Manassés, porém, não expulsou o povo de Bete-Seã, o de Taanaque, o de Dor, o de Ibleã, o de Megido, nem tampouco o dos povoados ao redor dessas cidades, pois os cananeus estavam decididos a permanecer naquela terra.

[27]玛拿西没有赶出伯˙善和所属乡镇的居民，他纳和所属乡镇的居民，多珥和所属乡镇的居民，以伯莲和所属乡镇的居民，米吉多和所属乡镇的居民；迦南人仍坚持住在这地。

[28]Quando Israel se tornou forte, impôs trabalhos forçados aos cananeus, mas não os expulsou completamente.

[28]以色列强盛的时候，就叫迦南人做苦工，没有把他们全然赶走。

[29]Efraim também não expulsou os cananeus que viviam em Gezer, mas os cananeus continuaram a viver entre eles.

[29]以法莲没有赶出住基色的迦南人。于是迦南人仍住在基色，在以法莲中间。

[30]Nem Zebulom expulsou os cananeus que viviam em Quitrom e em Naalol, mas estes permaneceram entre eles e foram submetidos a trabalhos forçados.

[30]西布伦没有赶出基伦的居民和拿哈拉的居民。于是迦南人仍住在西布伦中间，成了服劳役的人。

[31]Nem Aser expulsou os que viviam em Aco, Sidom, Alabe, Aczibe, Helba, Afeque e Reobe,

[31]亚设没有赶出亚柯的居民和西顿的居民，以及亚黑拉、亚革悉、黑巴、亚弗革和利合的居民。

[32]e, por esse motivo, o povo de Aser vivia entre os cananeus que habitavam naquela terra.

[32]亚设人因为没有赶出那地的居民迦南人，就住在他们中间。

[33]Nem Naftali expulsou os que viviam em Bete-Semes e em Bete-Anate; mas o povo de Naftali também vivia entre os cananeus que habitavam a terra, e aqueles que viviam em Bete-Semes e em Bete-Anate passaram a fazer trabalhos forçados para eles.

[33]拿弗他利没有赶出伯˙示麦和伯˙亚纳的居民。于是拿弗他利就住在那地的居民迦南人中，而伯˙示麦和伯˙亚纳的居民却成了为他们服劳役的人。

[34]Os amorreus confinaram a tribo de Dã à serra central, não permitindo que descessem ao vale.

[35]E os amorreus igualmente estavam decididos a resistir no monte Heres, em Aijalom e em Saalbim, mas, quando as tribos de José ficaram mais poderosas, eles também foram submetidos a trabalhos forçados.

[36]A fronteira dos amorreus ia da subida de Acrabim até Selá, e mais adiante.

Juízes 2

O Anjo do Senhor em Boquim

[1]O Anjo do Senhor subiu de Gilgal a Boquim e disse: “Tirei vocês do Egito e os trouxe para a terra que prometi com juramento dar a seus antepassados. Eu disse: Jamais quebrarei a minha aliança com vocês.

[2]E vocês não farão acordo com o povo desta terra, mas demolirão os seus altares. Por que vocês não me obedeceram?

[3]Portanto, agora digo a vocês que não os expulsarei da presença de vocês; eles serão seus adversários, e os deuses deles serão uma armadilha para vocês”.

[4]Quando o Anjo do Senhor acabou de falar a todos os israelitas, o povo chorou em alta voz,

[5]e ao lugar chamaram Boquim. Ali ofereceram sacrifícios ao Senhor.

Desobediência e Derrota

[34]亚摩利人强逼但人住在山区，不准他们下到平原。

[35]亚摩利人仍坚持住在希烈山、亚雅仑和沙宾；然而约瑟家权势强盛的时候，他们成为服劳役的人。

[36]亚摩利人的地界是从亚克拉滨斜坡，从西拉延伸而上。

士师记 2

耶和华的使者在波金

[1]耶和华的使者从吉甲上到波金，说：“我领你们从埃及上来，带你们到我向你们列祖起誓应许之地。我曾说：‘我永不废弃我与你们的约。

[2]你们不可与这地的居民立约，要拆毁他们的祭坛。’你们竟没有听从我的话。你们为何这样做呢！

[3]因此我说：‘我必不将他们从你们面前赶出。他们必作你们肋下的荆棘，他们的神明必成为你们的圈套。’”

[4]耶和华的使者向以色列众人说这些话的时候，百姓放声大哭。

[5]于是他们给那地方起名叫波金，并在那里向耶和华献祭。

约书亚去世

[6]Depois que Josué despediu os israelitas, eles saíram para ocupar a terra, cada um a sua herança.

[6]约书亚解散百姓，以色列人回到自己的地业，占各自的地。

[7]O povo prestou culto ao Senhor durante toda a vida de Josué e dos líderes que sobreviveram a Josué e que tinham visto todos os grandes feitos do Senhor em favor de Israel.

[7]约书亚在世的日子和他死了以后，那些见过耶和华为以色列所做一切大事的长老还在世的时候，百姓都事奉耶和华。

[8]Josué, filho de Num, servo do Senhor, morreu com a idade de cento e dez anos.

[8]耶和华的仆人，嫩的儿子约书亚死了，那时他一百一十岁。

[9]Foi sepultado na terra de sua herança, em Timnate-Heres, nos montes de Efraim, ao norte do monte Gaás.

[9]以色列人把他葬在他自己地业的境内，以法莲山区的亭拿．希烈，在迦实山的北边。

[10]Depois que toda aquela geração foi reunida a seus antepassados, surgiu uma nova geração que não conhecia o Senhor e o que ele havia feito por Israel.

[10]那世代的人也都归到自己的列祖。后来兴起的另一世代不认识耶和华，也不知道他为以色列所做的事。

以色列离弃耶和华

[11]Então os israelitas fizeram o que o Senhor reprova e prestaram culto aos baalins.

[11]以色列人行耶和华眼中看为恶的事，去事奉诸巴力。

[12]Abandonaram o Senhor, o Deus dos seus antepassados, que os havia tirado do Egito, e seguiram e adoraram vários deuses dos povos ao seu redor, provocando a ira do Senhor.

[12]他们离弃领他们出埃及地的耶和华—他们列祖的上帝，去随从别神，就是四围列国的神明，向它们叩拜，惹耶和华发怒。

[13]Abandonaram o Senhor e prestaram culto a Baal e a Astarote.

[13]他们离弃了耶和华，去事奉巴力和亚斯她录。

[14]A ira do Senhor se acendeu contra Israel, e ele os entregou nas mãos de invasores que os saquearam. Ele os entregou aos inimigos ao seu redor, aos quais já não conseguiam resistir.

[14]耶和华的怒气向以色列发作，把他们交在抢夺他们的人手中，又把他们交给四围仇敌的手中，以致他们在仇敌面前再也不能站立得住。

[15]Sempre que os israelitas saíam para a batalha, a mão do Senhor era contra eles para derrotá-los, conforme havia advertido e jurado a vocês. Grande angústia os dominava.

[15]他们无论往何处去，耶和华的手都以灾祸攻击他们，正如耶和华所说的，又如耶和华向他们所起的誓；他们就极其困苦。

[16]Então o Senhor levantou juízes, que os libertaram das mãos daqueles que os atacavam.

[16]耶和华兴起士师，士师就拯救他们脱离抢夺他们之人的手。

[17]Mesmo assim eles não quiseram ouvir os juízes, antes se prostituíram com outros deuses e os adoraram. Ao contrário dos seus antepassados, logo se desviaram do caminho pelo qual os seus antepassados tinham andado, o caminho da obediência aos mandamentos do Senhor.

[17]然而，他们却不听从士师，竟随从别神而行淫，向它们叩拜。他们列祖所行的道，所听从耶和华的命令，他们都速速偏离了，并不照样遵行。

[18]Sempre que o Senhor lhes levantava um juiz, ele estava com o juiz e os salvava das mãos de seus inimigos enquanto o juiz vivia; pois o Senhor tinha misericórdia por causa dos gemidos deles diante daqueles que os oprimiam e os afligiam.

[18]耶和华为他们兴起士师，耶和华与士师同在。士师在世的一切日子，耶和华拯救他们脱离仇敌的手。耶和华因他们受欺压迫害所发出的哀声，就怜悯他们。

[19]Mas, quando o juiz morria, o povo voltava a caminhos ainda piores do que os caminhos dos seus antepassados, seguindo outros deuses, prestando-lhes culto e adorando-os. Recusavam-se a abandonar suas práticas e seu caminho obstinado.

[19]但士师一死，他们又转去行恶，比他们祖宗更坏，去随从别神，事奉叩拜它们，总不放弃他们的恶习和顽梗的行为。

[20]Por isso a ira do Senhor acendeu-se contra Israel, e ele disse: “Como este povo violou a aliança que fiz com os seus antepassados e não tem ouvido a minha voz,

[20]于是耶和华的怒气向以色列发作，说：“因为这国违背我吩咐他们列祖当守的约，不听从我的话，

[21]não expulsarei de diante dele nenhuma das nações que Josué deixou quando morreu.

[21]约书亚死的时候所剩下的各国，我必不再从他们面前赶出任何一个，

[22]Eu as usarei para pôr Israel à prova e ver se guardará o caminho do Senhor e se andará nele como o fizeram os seus antepassados".
[23]O Senhor havia permitido que essas nações permanecessem; não as expulsou de imediato e não as entregou nas mãos de Josué.

[22]为要藉此考验以色列是否肯谨守遵行耶和华的道，像他们列祖一样地谨守。"

[23]耶和华留下那些国家，不将他们速速赶出，也不把他们交在约书亚的手中。

Juízes 3

[1]São estas as nações que o Senhor deixou para pôr à prova todos os israelitas que não tinham visto nenhuma das guerras em Canaã
[2](fez isso apenas para treinar na guerra os descendentes dos israelitas, pois não tinham tido experiência anterior de combate):
[3]os cinco governantes dos filisteus, todos os cananeus, os sidônios e os heveus que viviam nos montes do Líbano, desde o monte Baal-Hermom até Lebo-Hamate.
[4]Essas nações foram deixadas para que por elas os israelitas fossem postos à prova, se obedeceriam aos mandamentos que o Senhor dera aos seus antepassados por meio de Moisés.
[5]Os israelitas viviam entre os cananeus, os hititas, os amorreus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.
[6]Tomaram as filhas deles em casamento e deram suas filhas aos filhos deles, e prestaram culto aos deuses deles.

Otoniel

士师记 3

留下来的国家

[1]耶和华留下这些国家，为要考验所有未曾经历迦南任何战役的以色列人，

[2]只是为了要以色列人的后代认识战争，教导他们，尤其那些未曾认识这些事的人。

[3]留下的有非利士的五个领袖，所有的迦南人，西顿人，以及从巴力．黑门山到哈马口，住黎巴嫩山的希未人。

[4]他们是为了要考验以色列，好知道他们是否肯听从耶和华藉摩西吩咐他们列祖的命令。

[5]以色列人住在迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人中间，

[6]娶他们的女儿，将自己的女儿嫁给他们的儿子，并事奉他们的神明。

俄陀聂

[7]Os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, pois se esqueceram do Senhor, o seu Deus, e prestaram culto aos baalins e a Aserá.

[8]Acendeu-se a ira do Senhor de tal forma contra Israel que ele os entregou nas mãos de Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, por quem os israelitas foram subjugados durante oito anos.

[9]Mas, quando clamaram ao Senhor, ele lhes levantou um libertador, Otoniel, filho de Quenaz, o irmão mais novo de Calebe, que os libertou.

[10]O Espírito do Senhor veio sobre ele, de modo que liderou Israel e foi à guerra. O Senhor entregou Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, nas mãos de Otoniel, que prevaleceu contra ele.

[11]E a terra teve paz durante quarenta anos, até a morte de Otoniel, filho de Quenaz.

Eúde

[12]Mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, e por isso o Senhor deu a Eglom, rei de Moabe, poder sobre Israel.

[13]Conseguindo uma aliança com os amonitas e com os amalequitas, Eglom veio e derrotou Israel e conquistou a Cidade das Palmeiras.

[14]Os israelitas ficaram sob o domínio de Eglom, rei de Moabe, durante dezoito anos.

[15]Novamente os israelitas clamaram ao Senhor, que lhes deu um libertador

[7]以色列人行耶和华眼中看为恶的事，忘记耶和华－他们的上帝，去事奉诸巴力和亚舍拉，

[8]所以耶和华的怒气向以色列发作，把他们交给美索不达米亚王古珊．利萨田的手中。以色列人服事古珊．利萨田八年。

[9]以色列人呼求耶和华，耶和华就为以色列人兴起一位拯救者来救他们，就是迦勒的弟弟基纳斯的儿子俄陀聂。

[10]耶和华的灵降在他身上，他就作了以色列的士师。他出去争战，耶和华将亚兰王古珊．利萨田交在他手中，他的手战胜了古珊．利萨田。

[11]于是这地太平四十年。基纳斯的儿子俄陀聂死了。

以笏

[12]以色列人又行耶和华眼中看为恶的事。耶和华使摩押王伊矶伦强大，攻击以色列，因为他们行耶和华眼中看为恶的事。

[13]伊矶伦召集亚扪人和亚玛力人到他那里，他就去攻打以色列，占据了棕树城。

[14]于是以色列人服事摩押王伊矶伦十八年。

[15]以色列人呼求耶和华，耶和华就为他们兴起一位拯救者，便雅悯人基拉

chamado Eúde, homem canhoto, filho do benjamita Gera. Os israelitas o enviaram com o pagamento de tributos a Eglom, rei de Moabe.

的儿子以笏，他是个惯用左手的人。以色列人托他送礼物给摩押王伊矶伦。

[16]Eúde havia feito uma espada de dois gumes, de quarenta e cinco centímetros de comprimento, e a tinha amarrado na coxa direita, debaixo da roupa.

[16]以笏打造了一把两刃的剑，长一短肘，绑在右腿上衣服里面。

[17]Ele entregou o tributo a Eglom, rei de Moabe, homem muito gordo.

[17]他把礼物献给摩押王伊矶伦。伊矶伦是个很肥胖的人。

[18]Em seguida, Eúde mandou embora os carregadores.

[18]以笏献完礼物的时候，就把抬礼物的人送走。

[19]Junto aos ídolos que estão perto de Gilgal, ele voltou e disse: "Tenho uma mensagem secreta para ti, ó rei". O rei respondeu: "Calado!" E todos os seus auxiliares saíram de sua presença.

[19]但他自己却从靠近吉甲的雕像那里转回来，说："王啊，我有一件机密的事要奏告你。"王说："回避吧！"于是所有侍立在他左右的人都退去了。

[20]Eúde aproximou-se do rei, que estava sentado sozinho na sala superior do palácio de verão, e repetiu: "Tenho uma mensagem de Deus para ti". Quando o rei se levantou do trono,

[20]以笏来到王那里，那时他独自一人坐在阴凉的顶楼。以笏说："我有上帝的话向你报告。"王就从座位上站起来。

[21]Eúde estendeu a mão esquerda, apanhou a espada de sua coxa direita e cravou-a na barriga do rei.

[21]以笏伸出左手，从右腿上拔出剑来，刺入王的肚腹。

[22]Até o cabo penetrou com a lâmina; e, como não tirou a espada, a gordura se fechou sobre ela.

[22]剑柄连同剑刃都刺进去了，肥肉夹住了剑刃。他没有把剑从王的肚腹拔出来，粪便就流出来了。

[23]Então Eúde saiu para o pórtico, depois de fechar e trancar as portas da sala atrás de si.

[23]以笏出到门廊，把王关在楼门里面，就上了锁。

[24]Depois que ele saiu, vieram os servos e encontraram trancadas as portas da sala superior, e disseram: "Ele deve estar

[24]以笏出来之后，王的仆人就来了。他们观看，看哪，楼门锁住，就说："他必是在阴凉的房间里大解。"

fazendo suas necessidades em seu cômodo privativo”.

[25]Cansaram-se de esperar e, como ele não abria a porta da sala, pegaram a chave e a abriram. E lá estava o seu senhor, caído no chão, morto!

[25]他们等得不耐烦，看哪，楼门仍然不开，就拿钥匙打开楼门，看哪，他们的主人已经倒在地上死了。

[26]Enquanto esperavam, Eúde escapou. Passou pelos ídolos e fugiu para Seirá.

[26]他们耽延的时候，以笏就逃跑了。他经过雕像那里，逃到西伊拉。

[27]Quando chegou, tocou a trombeta nos montes de Efraim, e os israelitas desceram dos montes, com ele à sua frente.

[27]他到了那里，就在以法莲山区吹角。以色列人跟随他从山区下来，他在他们前面引路，

[28]“Sigam-me”, ordenou, “pois o Senhor entregou Moabe, o inimigo de vocês, em suas mãos.” Eles o seguiram, tomaram posse do lugar de passagem do Jordão que levava a Moabe e não deixaram ninguém atravessar o rio.

[28]对他们说：“紧跟着我！因为耶和华已经把你们的仇敌摩押交在你们手中。”于是他们跟着他下去，占据了摩押对面约旦河的渡口，不准一人过去。

[29]Naquela ocasião, mataram cerca de dez mil moabitas, todos eles fortes e vigorosos; nem um só homem escapou.

[29]那时，他们击杀了约一万摩押人，都是强壮的勇士，连一个也没有逃脱。

[30]Naquele dia, Moabe foi subjugado por Israel, e a terra teve paz durante oitenta anos.

[30]那日，摩押在以色列手下制伏了。于是这地太平八十年。

Sangar

珊迦

[31]Depois de Eúde veio Sangar, filho de Anate, que matou seiscentos filisteus com uma aguilhada de bois. Ele também libertou Israel.

[31]以笏之后，有亚拿的儿子珊迦，他用赶牛的棍子打死六百非利士人。他也拯救了以色列。

Juízes 4

士师记 4

Débora

底波拉和巴拉

[1]Depois da morte de Eúde, mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova.

[1]以笏死后，以色列人又行耶和华眼中看为恶的事。

[2]Assim o Senhor os entregou nas mãos de Jabim, rei de Canaã, que reinava em Hazor. O comandante do seu exército era Sísera, que habitava em Harosete-Hagoim.

[2]耶和华把他们交给在夏琐作王的迦南王耶宾手中；他的将军是西西拉，住在夏罗设．哈歌印。

[3]Os israelitas clamaram ao Senhor, porque Jabim, que tinha novecentos carros de ferro, os havia oprimido cruelmente durante vinte anos.

[3]以色列人呼求耶和华，因为耶宾王有铁的战车九百辆，并且残酷欺压以色列人二十年。

[4]Débora, uma profetisa, mulher de Lapidote, liderava Israel naquela época.

[4]有一位女先知底波拉，是拉比多的妻子，当时作以色列的士师。

[5]Ela se sentava debaixo da tamareira de Débora, entre Ramá e Betel, nos montes de Efraim, e os israelitas a procuravam, para que ela decidisse as suas questões.

[5]她住在以法莲山区拉玛和伯特利的中间，在底波拉的棕树下。以色列人都上到她那里去听审判。

[6]Débora mandou chamar Baraque, filho de Abinoão, de Quedes, em Naftali, e lhe disse: “O Senhor, o Deus de Israel, ordena a você que reúna dez mil homens de Naftali e Zebulom e vá ao monte Tabor.

[6]她派人从拿弗他利的基低斯把亚比挪庵的儿子巴拉召来，对他说：“耶和华－以色列的上帝吩咐你：‘你要率领一万拿弗他利人和西布伦人上他泊山去。

[7]Ele fará que Sísera, o comandante do exército de Jabim, vá atacá-lo, com seus carros de guerra e tropas, junto ao rio Quisom, e os entregará em suas mãos”.

[7]我必使耶宾的将军西西拉率领他的战车和全军往基顺河，到你那里去，我必把他交在你手中。’”

[8]Baraque disse a ela: “Se você for comigo, irei; mas, se não for, não irei”.

[8]巴拉对她说：“你若同我去，我就去；你若不同我去，我就不去。”

[9]Respondeu Débora: “Está bem, irei com você. Mas saiba que, por causa do seu modo de agir, a honra não será sua; porque o Senhor entregará Sísera nas mãos de uma mulher”. Então Débora foi a Quedes com Baraque,

[9]底波拉说：“我一定会与你同去，然而你在所行的路上必得不着荣耀，因为耶和华要把西西拉交给一个妇人的手里。”于是底波拉起来，与巴拉一同往基低斯去了。

[10]onde ele convocou Zebulom e Naftali. Dez mil homens o seguiram, e Débora também foi com ele.

[10]巴拉召集西布伦人和拿弗他利人到基低斯，跟他上去的有一万人。底波拉也同他上去。

[11]Ora, o queneu Héber se havia separado dos outros queneus, descendentes de Hobabe, sogro de Moisés, e tinha armado sua tenda junto ao carvalho de Zaanim, perto de Quedes.

[11]摩西岳父何巴的后裔，基尼人希百离开了基尼族，到靠近基低斯的撒拿音橡树旁支搭帐棚。

[12]Quando disseram a Sísera que Baraque, filho de Abinoão, tinha subido o monte Tabor,

[12]有人告诉西西拉："亚比挪庵的儿子巴拉已经上了他泊山。"

[13]Sísera reuniu seus novecentos carros de ferro e todos os seus soldados, de Harosete-Hagoim ao rio Quisom.

[13]西西拉就召集所有的铁战车九百辆和随从的全军，从夏罗设. 哈歌印出来，到了基顺河。

[14]E Débora disse também a Baraque: "Vá! Este é o dia em que o Senhor entregou Sísera em suas mãos. O Senhor está indo à sua frente!" Então Baraque desceu o monte Tabor, seguido por dez mil homens.

[14]底波拉对巴拉说："起来，今日就是耶和华把西西拉交在你手中的日子。耶和华岂不在你前面行吗总"于是巴拉下了他泊山，跟随他的有一万人。

[15]Diante do avanço de Baraque, o Senhor derrotou Sísera e todos os seus carros de guerra e o seu exército ao fio da espada, e Sísera desceu do seu carro e fugiu a pé.

[15]耶和华使西西拉和他一切的战车，以及全军溃乱，在巴拉面前倒在刀下。西西拉下了车，徒步逃跑。

[16]Baraque perseguiu os carros de guerra e o exército até Harosete-Hagoim. Todo o exército de Sísera caiu ao fio da espada; não sobrou um só homem.

[16]巴拉追赶战车、军队，直到夏罗设. 哈歌印。西西拉的全军都倒在刀下，一个也没有留下。

[17]Sísera, porém, fugiu a pé para a tenda de Jael, mulher do queneu Héber, pois havia paz entre Jabim, rei de Hazor, e o clã do queneu Héber.

[17]只有西西拉徒步逃跑到基尼人希百之妻雅亿的帐棚，因为夏琐王耶宾与基尼人的希百家和平共处。

[18]Jael saiu ao encontro de Sísera e o convidou: "Venha, entre na minha tenda, meu senhor. Não tenha medo!" Ele entrou, e ela o cobriu com um pano.

[18]雅亿出来迎接西西拉，对他说："请我主进来，进到我这里来，不要怕。"西西拉就进了她的帐棚，雅亿用被子将他盖住。

[19]“Estou com sede”, disse ele. “Por favor, dê-me um pouco de água.” Ela abriu uma vasilha de leite feita de couro, deu-lhe de beber, e tornou a cobri-lo.

[20]E Sísera disse à mulher: “Fique à entrada da tenda. Se alguém passar e perguntar se há alguém aqui, responda que não”.

[21]Entretanto, Jael, mulher de Héber, apanhou uma estaca da tenda e um martelo e aproximou-se silenciosamente enquanto ele, exausto, dormia um sono profundo. E cravou-lhe a estaca na têmpora até penetrar o chão, e ele morreu.

[22]Baraque passou à procura de Sísera, e Jael saiu ao seu encontro. “Venha”, disse ela, “eu mostrarei a você o homem que você está procurando.” E entrando ele na tenda, viu ali caído Sísera, morto, com a estaca atravessada nas têmporas.

[23]Naquele dia, Deus subjugou Jabim, o rei cananeu, perante os israelitas.

[24]E os israelitas atacaram cada vez mais a Jabim, o rei cananeu, até que eles o destruíram.

Juízes 5

O Cântico de Débora

[1]Naquele dia, Débora e Baraque, filho de Abinoão, entoaram este cântico:

[2]“Consagrem-se para a guerra os chefes de Israel. Voluntariamente o povo se apresenta. Louvem o Senhor!

[19]西西拉对雅亿说：“我渴了，求你给我一点水喝。”雅亿就打开装奶的皮袋，给他喝，再把他盖住。

[20]西西拉对雅亿说：“请你站在帐棚门口，若有人来问你说：‘有人在这里吗？’你就说：‘没有。’”

[21]西西拉疲乏沉睡了。希百的妻雅亿取了帐棚的橛子，手拿着锤子，静悄悄地到他那里，将橛子从他的太阳穴钉进去，直钉到地里。西西拉就死了。

[22]看哪，巴拉追赶西西拉，雅亿出来迎接他，对他说：“来，我给你看你要找的人。”他就进入帐棚，看哪，西西拉已经倒在地上死了，橛子还在他的太阳穴中。

[23]那日，上帝在以色列人面前制伏了迦南王耶宾。

[24]从此，以色列人的手对迦南王耶宾越来越强硬，直到将迦南王耶宾剪除。

士师记 5

底波拉之歌

[1]那日，底波拉和亚比挪庵的儿子巴拉唱歌，说：

[2]“以色列有领袖率领，　百姓甘心牺牲自己，　你们当称颂耶和华！

[3]"Ouçam, ó reis! Governantes, escutem! Cantarei ao Senhor, cantarei; comporei músicas ao Senhor, o Deus de Israel.

[4]"Ó Senhor, quando saíste de Seir, quando marchaste desde os campos de Edom, a terra estremeceu, os céus gotejaram, as nuvens despejaram água!

[5]Os montes tremeram perante o Senhor, o Deus do Sinai, perante o Senhor, o Deus de Israel.

[6]"Nos dias de Sangar, filho de Anate, nos dias de Jael, as estradas estavam desertas; os que viajavam seguiam caminhos tortuosos.

[7]Já tinham desistido os camponeses de Israel, já tinham desistido, até que eu, Débora, me levantei; levantou-se uma mãe em Israel.

[8]Quando escolheram novos deuses, a guerra chegou às portas, e não se via um só escudo ou lança entre quarenta mil de Israel.

[9]Meu coração está com os comandantes de Israel, com os voluntários dentre o povo. Louvem o Senhor!

[10]"Vocês, que cavalgam em brancos jumentos, que se assentam em ricos tapetes, que caminham pela estrada, considerem!

[11]Mais alto que a voz dos que distribuem água junto aos bebedouros, recitem-se os justos feitos do Senhor, os justos feitos em favor dos camponeses de Israel. "Então o povo do Senhor desceu às portas.

[3] “君王啊，要听！王子啊，要侧耳！我要，我要向耶和华歌唱；我要歌颂耶和华－以色列的上帝。

[4] “耶和华啊，你从西珥出来，从以东田野向前行，地震动 天滴下，云也滴下雨水。

[5]众山在耶和华面前摇动，西奈山在耶和华－以色列上帝面前也摇动。

[6] “在亚拿之子珊迦的时候，在雅亿的日子，大道无人行走，过路人绕道而行。

[7]以色列农村荒芜，空无一人，直到我底波拉兴起，兴起作以色列之母！

[8]以色列人选择新的诸神，战争就临到城门。以色列四万人中，看得见盾牌枪矛吗？

[9]我心向往以色列的领袖，他们在民中甘心牺牲自己。你们应当称颂耶和华！

[10] “骑浅色母驴的、坐绣花毯子的、行走在路上的，你们都当思想！

[11]打水的声音胜过弓箭的响声，那里，人要述说耶和华公义的作为，他对以色列乡民公义的作为。“那时，耶和华的子民下到城门。

[12]‘Desperte, Débora! Desperte! Desperte, desperte, irrompa em cânticos! Levante-se, Baraque! Leve presos os seus prisioneiros, ó filho de Abinoão!’

[13]“Então desceram os restantes e foram aos nobres; o povo do Senhor veio a mim contra os poderosos.

[14]Alguns vieram de Efraim, das raízes de Amaleque; Benjamim estava com o povo que seguiu você. De Maquir desceram comandantes; de Zebulom, os que levam a vara de oficial.

[15]Os líderes de Issacar estavam com Débora; sim, Issacar também estava com Baraque, apressando-se após ele até o vale. Nas divisões de Rúben houve muita inquietação.

[16]Por que vocês permaneceram entre as fogueiras a ouvir o balido dos rebanhos? Nas divisões de Rúben houve muita indecisão.

[17]Gileade permaneceu do outro lado do Jordão. E Dã, por que se deteve junto aos navios? Aser permaneceu no litoral e em suas enseadas ficou.

[18]O povo de Zebulom arriscou a vida, como o fez Naftali nas altas regiões do campo.

[19]“Vieram reis e lutaram. Os reis de Canaã lutaram em Taanaque, junto às águas de Megido, mas não levaram prata alguma, despojo algum.

[20]Desde o céu lutaram as estrelas, desde as suas órbitas lutaram contra Sísera.

[12] “底波拉啊，兴起！兴起！ 当兴起，兴起，唱歌！ 巴拉啊，你当兴起！ 亚比挪庵的儿子啊，当俘掳你的俘虏！

[13]那时，贵族中的幸存者前进， 耶和华的百姓为我前进攻击勇士。

[14]源自亚玛力的人从以法莲下来， 跟着你，你的族人便雅悯； 有领袖从玛吉下来， 手握官员权杖的从西布伦下来。

[15]以萨迦的领袖与底波拉一起； 巴拉怎样，以萨迦也怎样； 他跟随巴拉冲下平原。 吕便支派有胸怀大志的人。

[16]你为何坐在羊圈内， 听羊群中吹笛的声音呢？ 吕便支派具心有大谋的人。

[17]基列安居在约旦河东。 但为何住在船上呢？ 亚设在海边居住， 它在港口安居。

[18]西布伦是拚命敢死的百姓， 拿弗他利在田野的高处也是如此。

[19] “君王都来争战； 那时迦南诸王在米吉多水旁的他纳争战， 却得不到掳掠的银钱。

[20]星宿从天上争战， 从它们的轨道攻击西西拉。

[21]O rio Quisom os levou, o antigo rio, o rio Quisom. Avante, minh'alma! Seja forte!

[22]Os cascos dos cavalos faziam tremer o chão; galopavam, galopavam os seus poderosos cavalos.

[23]'Amaldiçoem Meroz', disse o anjo do Senhor. 'Amaldiçoem o seu povo, pois não vieram ajudar o Senhor, ajudar o Senhor contra os poderosos.'

[24]"Que Jael seja a mais bendita das mulheres, Jael, mulher de Héber, o queneu! Seja ela bendita entre as mulheres que habitam em tendas!

[25]Ele pediu água, e ela lhe deu leite; numa tigela digna de príncipes trouxe-lhe coalhada.

[26]Ela estendeu a mão e apanhou a estaca da tenda; e com a mão direita o martelo do trabalhador. Golpeou Sísera, esmigalhou sua cabeça, esmagou e traspassou suas têmporas.

[27]Aos seus pés ele se curvou, caiu e ali ficou prostrado. Aos seus pés ele se curvou e caiu; onde caiu, ali ficou. Morto!

[28]"Pela janela olhava a mãe de Sísera; atrás da grade ela exclamava: 'Por que o seu carro se demora tanto? Por que custa a chegar o ruído de seus carros?'

[29]As mais sábias de suas damas respondiam, e ela continuava falando consigo mesma:

[30]'Estarão achando e repartindo os despojos? Uma ou duas moças para cada

[21]基顺的急流冲走他们， 古老的急流， 基顺的急流。 我的灵啊，努力前进！

[22] “那时马蹄踢踏， 壮马奔驰飞腾。

[23] “耶和华的使者说：‘要诅咒米罗斯， 重重诅咒其中的居民， 因为他们不来帮助耶和华， 不来帮助耶和华攻击壮士。’

[24] “愿基尼人希百的妻子雅亿比众妇人多得福气， 比帐棚中的妇人更蒙福祉。

[25]西西拉求水， 雅亿给他奶， 用贵重的碗装乳酪给他。

[26]雅亿左手拿着帐棚的橛子， 右手拿着工匠的锤子， 击打西西拉，打碎他的头， 打破穿透他的太阳穴。

[27]西西拉在她脚下曲身，仆倒，躺卧， 在她脚下曲身，仆倒； 他在哪里曲身，就在哪里仆倒，死亡。

[28] “西西拉的母亲从窗户里往外观看， 她在窗格子中哀号： ‘他的战车为何迟迟未归？ 他的车轮为何走得那么慢呢？’

[29]她聪明的宫女回答她， 她也自言自语说：

[30] ‘或许他们得了战利品而分， 每个壮士得了一两个女子？ 西西拉得了彩

homem, roupas coloridas como despojo para Sísera, roupas coloridas e bordadas, tecidos bordados para o meu pescoço, tudo isso como despojo?'

衣为掳物， 得了绣花的彩衣为掠物，这两面绣花的彩衣， 披在颈项上作为战利品。'

[31]"Assim pereçam todos os teus inimigos, ó Senhor! Mas os que te amam sejam como o sol quando se levanta na sua força". E a terra teve paz durante quarenta anos.

[31] "耶和华啊，愿你的仇敌都这样灭亡！ 愿爱你的人如太阳上升，大发光辉！" 于是这地太平四十年。

Juízes 6

士师记 6

Gideão

基甸

[1]De novo os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, e durante sete anos ele os entregou nas mãos dos midianitas.

[1]以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华就把他们交在米甸手里七年。

[2]Os midianitas dominaram Israel; por isso os israelitas fizeram para si esconderijos nas montanhas, nas cavernas e nas fortalezas.

[2]米甸的手战胜以色列；以色列人躲避米甸人，就在山中挖洞穴，挖洞建营寨。

[3]Sempre que os israelitas faziam as suas plantações, os midianitas, os amalequitas e outros povos da região a leste deles as invadiam.

[3]每当以色列人撒种之后，米甸、亚玛力和东边的人都上来攻打他们，

[4]Acampavam na terra e destruíam as plantações ao longo de todo o caminho, até Gaza, e não deixavam nada vivo em Israel, nem ovelhas nem gado nem jumentos.

[4]对着他们安营，毁坏那地的农作物，直到迦萨，没有给以色列留下食物，牛、羊、驴也没有留下。

[5]Eles subiam trazendo os seus animais e suas tendas, e vinham como enxames de gafanhotos; era impossível contar os homens e os seus camelos. Invadiam a terra para devastá-la.

[5]因为那些人带着他们的牲畜和帐棚上来，像蝗虫那样多；人和骆驼无数，都进入境内，毁坏全地。

[6]Por causa de Midiã, Israel empobreceu tanto que os israelitas clamaram por socorro ao Senhor.

[7]Quando os israelitas clamaram ao Senhor por causa de Midiã,

[8]ele lhes enviou um profeta, que disse: "Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: 'Tirei vocês do Egito, da terra da escravidão.

[9]Eu os livrei do poder do Egito e das mãos de todos os seus opressores. Expulsei-os e dei a vocês a terra deles.

[10]E também disse a vocês: Eu sou o Senhor, o seu Deus; não adorem os deuses dos amorreus, em cuja terra vivem, mas vocês não me deram ouvidos' ".

[11]Então o Anjo do Senhor veio e sentou-se sob a grande árvore de Ofra, que pertencia ao abiezrita Joás. Gideão, filho de Joás, estava malhando o trigo num tanque de prensar uvas, para escondê-lo dos midianitas.

[12]Então o Anjo do Senhor apareceu a Gideão e lhe disse: "O Senhor está com você, poderoso guerreiro".

[13]"Ah, Senhor", Gideão respondeu, "se o Senhor está conosco, por que aconteceu tudo isso? Onde estão todas as suas maravilhas que os nossos pais nos contam quando dizem: 'Não foi o Senhor que nos tirou do Egito?' Mas agora o Senhor nos

[6]以色列因米甸的缘故极其穷乏，以色列人就呼求耶和华。

[7]以色列人因米甸的缘故呼求耶和华的时候，

[8]耶和华就差遣先知到以色列人那里，对他们说："耶和华－以色列的上帝如此说：'我曾领你们从埃及上来，从为奴之家出来，

[9]救你们脱离埃及人的手，脱离一切欺压你们之人的手。我从你们面前赶出他们，把他们的地赐给你们。

[10]我对你们说，我是耶和华－你们的上帝。你们住在亚摩利人的地，不可敬畏他们的神明，但你们却不听从我的话。'"

基甸蒙选召

[11]耶和华的使者到了俄弗拉，坐在亚比以谢族约阿施的橡树下。约阿施的儿子基甸正在醡酒池那里打麦子，为了躲避米甸人。

[12]耶和华的使者向基甸显现，对他说："大能的勇士啊，耶和华与你同在！"

[13]基甸对他说："主啊，请容许我说，耶和华若与我们同在，我们怎么会遭遇这一切事呢？我们的列祖告诉我们：'耶和华领我们从埃及上来'，他那奇妙的作为在哪里呢？现在耶和

abandonou e nos entregou nas mãos de Midiã".

华却丢弃了我们，把我们交在米甸人的手掌中。"

[14]O Senhor se voltou para ele e disse: "Com a força que você tem, vá libertar Israel das mãos de Midiã. Não sou eu quem o está enviando?"

[14]耶和华转向基甸，说："去，靠着你这能力拯救以色列脱离米甸人的手掌。我岂不是已经差遣了你吗？"

[15]"Ah, Senhor", respondeu Gideão, "como posso libertar Israel? Meu clã é o menos importante de Manassés, e eu sou o menor da minha família."

[15]基甸对他说："主啊，请容许我说，我怎能拯救以色列呢？看哪，我这一支在玛拿西支派中是最贫寒的，我在我父家又是最微小的。"

[16]"Eu estarei com você", respondeu o Senhor, "e você derrotará todos os midianitas como se fossem um só homem".

[16]耶和华对他说："我与你同在，你就必击败米甸，如击打一个人。"

[17]E Gideão prosseguiu: "Se de fato posso contar com o teu favor, dá-me um sinal de que és tu que estás falando comigo.

[17]基甸对他说："我若在你眼前蒙恩，求你给我一个证据，证明是你在跟我说话。

[18]Peço-te que não vás embora até que eu volte e traga minha oferta e a coloque diante de ti". E o Senhor respondeu: "Esperarei até você voltar".

[18]求你不要离开这里，等我回来，将供物带来，供在你面前。"他说："我必等你回来。"

[19]Gideão foi para casa, preparou um cabrito e com uma arroba de farinha fez pães sem fermento. Pôs a carne num cesto e o caldo numa panela, trouxe-os para fora e ofereceu-os a ele sob a grande árvore.

[19]基甸去预备一只小山羊，用一伊法细面做了无酵饼，将肉放在篮子里，将汤盛在壶中，带到他那里，在橡树下献上。

[20]E o Anjo de Deus lhe disse: "Apanhe a carne e os pães sem fermento, ponha-os sobre esta rocha e derrame o caldo". Gideão assim o fez.

[20]上帝的使者对基甸说："将肉和无酵饼放在这磐石上，把汤倒出来。"他就照样做了。

[21]Com a ponta do cajado que estava em sua mão, o Anjo do Senhor tocou a carne e os pães sem fermento. Fogo subiu da

[21]耶和华的使者伸出手里的杖，杖头一碰到肉和无酵饼，就有火从磐石中出来，吞灭了肉和无酵饼。耶和华的使者就从他眼前消失了。

rocha, consumindo a carne e os pães. E o Anjo do Senhor desapareceu.

[22]Quando Gideão viu que era o Anjo do Senhor, exclamou: "Ah, Senhor Soberano! Vi o Anjo do Senhor face a face!"

[23]Disse-lhe, porém, o Senhor: "Paz seja com você! Não tenha medo. Você não morrerá".

[24]Gideão construiu ali um altar em honra ao Senhor e lhe deu este nome: O Senhor é Paz. Até hoje o altar está em Ofra dos abiezritas.

[25]Naquela mesma noite, o Senhor lhe disse: "Separe o segundo novilho do rebanho de seu pai, aquele de sete anos de idade. Despedace o altar de Baal, que pertence a seu pai, e corte o poste sagrado de Aserá que está ao lado do altar.

[26]Depois faça um altar para o Senhor, o seu Deus, no topo desta elevação. Ofereça o segundo novilho em holocausto com a madeira do poste sagrado que você irá cortar".

[27]Assim Gideão chamou dez dos seus servos e fez como o Senhor lhe ordenara. Mas, com medo da sua família e dos homens da cidade, fez tudo de noite, e não durante o dia.

[28]De manhã, quando os homens da cidade se levantaram, lá estava demolido o altar de Baal, com o poste sagrado ao seu lado, cortado, e com o segundo novilho sacrificado no altar recém-construído!

[22]基甸见他是耶和华的使者，就说："哎呀！主耶和华啊！因为我真的面对面看见了耶和华的使者。"

[23]耶和华对他说："安心吧，不要怕，你不会死。"

[24]于是基甸在那里为耶和华筑了一座坛，起名叫"耶和华沙龙"。这坛至今还在亚比以谢族的俄弗拉。

[25]那夜，耶和华对基甸说："你要把你父亲的公牛，就是那七岁的第二头公牛取来，并拆毁你父亲为巴力筑的坛，砍下坛旁的亚舍拉，

[26]在这堡垒顶上整整齐齐地为耶和华一你的上帝筑一座坛，将第二头公牛献为燔祭，用你所砍下的亚舍拉当柴。"

[27]基甸就从他仆人中选了十个人，照耶和华吩咐他的做了。他因怕父家和本城的人，不敢在白天做这事，就在夜间做。

基甸拆毁巴力的坛

[28]城里的人清早起来，看哪，巴力的坛被拆毁，坛旁的亚舍拉被砍下，第二头公牛献在筑好的坛上，

[29]Perguntaram uns aos outros: “Quem fez isso?” Depois de investigar, concluíram: “Foi Gideão, filho de Joás”.

[30]Os homens da cidade disseram a Joás: “Traga seu filho para fora. Ele deve morrer, pois derrubou o altar de Baal e quebrou o poste sagrado que ficava ao seu lado”.

[31]Joás, porém, respondeu à multidão hostil que o cercava: “Vocês vão defender a causa de Baal? Estão tentando salvá-lo? Quem lutar por ele será morto pela manhã! Se Baal fosse realmente um deus, poderia defender-se quando derrubaram o seu altar”.

[32]Por isso naquele dia chamaram Gideão de “Jerubaal”, dizendo: “Que Baal dispute com ele, pois derrubou o seu altar”.

[33]Nesse meio tempo, todos os midianitas, amalequitas e outros povos que vinham do leste uniram os seus exércitos, atravessaram o Jordão e acamparam no vale de Jezreel.

[34]Então o Espírito do Senhor apoderou-se de Gideão, e ele, com toque de trombeta, convocou os abiezritas para segui-lo.

[35]Enviou mensageiros a todo o Manassés, chamando-o às armas, e também a Aser, a Zebulom e a Naftali, que também subiram ao seu encontro.

[36]E Gideão disse a Deus: “Quero saber se vais libertar Israel por meu intermédio, como prometeste.

[29]就彼此问：“这是谁做的事呢？”他们寻找查访之后，就说：“这是约阿施的儿子基甸做的事。”

[30]城里的人对约阿施说：“把你的儿子交出来，我们要处死他，因为他拆毁了巴力的坛，砍下了坛旁的亚舍拉。”

[31]约阿施对站着敌对他的众人说：“你们是为巴力辩护吗？你们要救它吗？谁为它辩护，就在早晨把谁处死吧！巴力如果是上帝，有人拆毁了它的坛，就让它为自己辩护吧！”

[32]所以那日人称基甸为耶路巴力，意思是：“他拆毁了巴力的坛，让巴力与他争辩吧。”

[33]那时，所有的米甸人、亚玛力人和东边的人都聚集在一起，过了河，在耶斯列平原安营。

[34]耶和华的灵降在基甸身上；他吹角，亚比以谢族都聚集跟随他。

[35]他派使者走遍玛拿西，玛拿西人也聚集跟随他。他又派使者到亚设、西布伦、拿弗他利，他们也都上来会合。

羊毛的神迹

[36]基甸对上帝说：“你如果真的照你所说的，藉我的手拯救以色列，

[37]Vê, colocarei uma porção de lã na eira. Se o orvalho molhar apenas a lã e todo o chão estiver seco, saberei que tu libertarás Israel por meu intermédio, como prometeste".

[37]看哪，我把一团羊毛放在禾场上，若单是羊毛上有露水，遍地都是干的，我就知道你必照你所说的，藉我的手拯救以色列。"

[38]E assim aconteceu. Gideão levantou-se bem cedo no dia seguinte, torceu a lã e encheu uma tigela de água do orvalho.

[38]一切果然发生了。次日早晨基甸起来，把羊毛拧一拧，从羊毛中挤出露水来，装满一碗的水。

[39]Disse ainda Gideão a Deus: "Não se acenda a tua ira contra mim. Deixa-me fazer só mais um pedido. Permite-me fazer mais um teste com a lã. Desta vez faze ficar seca a lã e o chão coberto de orvalho".

[39]基甸又对上帝说："求你不要向我发怒，我再说一次，让我用羊毛再试一次，但愿羊毛是干的，遍地都有露水。"

[40]E Deus assim fez naquela noite. Somente a lã estava seca; o chão estava todo coberto de orvalho.

[40]这夜，上帝也照样做，遍地都有露水，只有羊毛是干的。

Juízes 7

A Vitória de Gideão sobre os Midianitas

[1]De madrugada Jerubaal, isto é, Gideão, e todo o seu exército acampou junto à fonte de Harode. O acampamento de Midiã estava ao norte deles, no vale, perto do monte Moré.

士师记 7

基甸击败米甸人

[1]耶路巴力，就是基甸，和所有跟随他的人早晨起来，在哈律泉旁安营。米甸营在他北边，靠近摩利冈的平原。

[2]E o Senhor disse a Gideão: "Você tem gente demais, para eu entregar Midiã nas suas mãos. A fim de que Israel não se orgulhe contra mim, dizendo que a sua própria força o libertou,

[2]耶和华对基甸说："跟随你的人太多，我不能把米甸交在他们手中，免得以色列向我自夸，说：'是我自己的手救了我。'

[3]anuncie, pois, ao povo que todo aquele que estiver tremendo de medo poderá ir embora do monte Gileade". Então vinte e dois mil homens partiram, e ficaram apenas dez mil.

[3]现在你要向这百姓宣告说：'凡惧怕战兢的，可以离开基列山回去。'"于是有二万二千人回去，只剩下一万人。

[4]Mas o Senhor tornou a dizer a Gideão: “Ainda há gente demais. Desça com eles à beira d’água, e eu separarei os que ficarão com você. Se eu disser: Este irá com você, ele irá; mas, se eu disser: Este não irá com você, ele não irá”.

[4]耶和华对基甸说：“人还是太多。你要带他们下到水旁，我好在那里为你试试他们。我指着谁对你说：‘这人可以跟你去’，他就可以跟你去；我指着谁对你说：‘这人不可跟你去’，他就不可跟你去。”

[5]Assim Gideão levou os homens à beira d’água, e o Senhor lhe disse: “Separe os que beberem a água lambendo-a como faz o cachorro, daqueles que se ajoelharem para beber”.

[5]基甸就带百姓下到水旁。耶和华对基甸说：“凡用舌头舔水像狗一样舔的，要使他单独站在一处；那些用双膝跪下喝水的，也要使他单独站在一处。”

[6]O número dos que lamberam a água levando-a com as mãos à boca foi de trezentos homens. Todos os demais se ajoelharam para beber.

[6]用手捧到嘴边舔水的数目有三百人，其余的百姓都用双膝跪下喝水。

[7]O Senhor disse a Gideão: “Com os trezentos homens que lamberam a água livrarei vocês e entregarei os midianitas nas suas mãos. Mande para casa todos os outros homens”.

[7]耶和华对基甸说：“我要用这舔水的三百人拯救你们，把米甸交在你手中；其余的百姓都可以各回自己的地方去。”

[8]Gideão mandou os israelitas para as suas tendas, mas reteve os trezentos. E estes ficaram com as provisões e as trombetas dos que partiram. O acampamento de Midiã ficava abaixo deles, no vale.

[8]百姓手里拿着食物和角；其余的以色列人，基甸都打发他们各自回到自己的帐棚，只留下这三百人。米甸营在他下边的平原上。

[9]Naquela noite, o Senhor disse a Gideão: “Levante-se e desça ao acampamento, pois vou entregá-lo nas suas mãos.

[9]那夜，耶和华对基甸说：“起来，下去攻营，因我已把它交在你手中。

[10]Se você está com medo de atacá-los, desça ao acampamento com o seu servo Pura

[10]倘若你害怕下去，可以带你的仆人普拉下到那营里去，

[11]e ouça o que estiverem dizendo. Depois disso você terá coragem para atacar”.

[11]你必听见他们所说的，这样你的手就有力量下去攻营。”于是基甸带着

Então ele e o seu servo Pura desceram até os postos avançados do acampamento.

仆人普拉下到军营里带着兵器的人边上。

[12]Os midianitas, os amalequitas e todos os outros povos que vinham do leste haviam se instalado no vale; eram numerosos como nuvens de gafanhotos. Assim como não se pode contar a areia da praia, também não se podia contar os seus camelos.

[12]米甸人、亚玛力人和所有东边的人都散布在平原，如同蝗虫那样多。他们的骆驼无数，多如海边的沙。

[13]Gideão chegou bem no momento em que um homem estava contando seu sonho a um amigo. “Tive um sonho”, dizia ele. “Um pão de cevada vinha rolando dentro do acampamento midianita e atingiu a tenda com tanta força que ela tombou e se desmontou.”

[13]基甸到了那里，看哪，有一人把梦告诉同伴说：“看哪，我做了一个梦。看哪，一个大麦饼滚入米甸营中，来到帐幕，把帐幕撞倒，帐幕就翻转倒塌了。”

[14]Seu amigo respondeu: “Não pode ser outra coisa senão a espada de Gideão, filho de Joás, o israelita. Deus entregou os midianitas e todo o acampamento nas mãos dele”.

[14]同伴回答说：“这不是别的，而是以色列人约阿施的儿子基甸的刀。上帝已把米甸和全军都交在他手中了。”

[15]Quando Gideão ouviu o sonho e a sua interpretação, adorou a Deus. Voltou para o acampamento de Israel e gritou: “Levantem-se! O Senhor entregou o acampamento midianita nas mãos de vocês”.

[15]基甸听见这梦的叙述和梦的解释，就敬拜上帝。他回到以色列营中，说：“起来吧！耶和华已把米甸军队交在你们手中了。”

[16]Dividiu os trezentos homens em três companhias e pôs nas mãos de todos eles trombetas e jarros vazios, com tochas dentro.

[16]于是基甸将三百人分成三队，把角和空瓶交在每个人手中，瓶内有火把。

[17]E ele lhes disse: “Observem-me. Façam o que eu fizer. Quando eu chegar à extremidade do acampamento, façam o que eu fizer.

[17]他对他们说：“看着我，你们要照样做。看哪，我来到营边，我怎样做，你们也要照样做。

[18]Quando eu e todos os que estiverem comigo tocarmos as nossas trombetas ao redor do acampamento, toquem as suas, e gritem: Pelo Senhor e por Gideão!”

[18]我和所有跟随我的人吹角的时候，你们也要在营的四围吹角，喊叫：‘为耶和华！为基甸！’”

[19]Gideão e os cem homens que o acompanhavam chegaram aos postos avançados do acampamento pouco depois da meia-noite, assim que foram trocadas as sentinelas. Então tocaram as suas trombetas e quebraram os jarros que tinham nas mãos;

[19]基甸和跟随他的一百人，在半夜之初换岗哨的时候来到营旁。他们就吹角，打破手中的瓶；

[20]as três companhias tocaram as trombetas e despedaçaram os jarros. Empunhando as tochas com a mão esquerda e as trombetas com a direita, gritaram: “À espada, pelo Senhor e por Gideão!”

[20]三队的人都吹角，打破瓶子。他们左手拿着火把，右手拿着吹的角，喊叫：“耶和华和基甸的刀！”

[21]Cada homem mantinha a sua posição em torno do acampamento, e todos os midianitas fugiam correndo e gritando.

[21]他们围着军营，各人站在自己的地方；全营的人都逃窜，一面喊，一面逃跑。

[22]Quando as trezentas trombetas soaram, o Senhor fez que em todo o acampamento os homens se voltassem uns contra os outros com as suas espadas. Mas muitos fugiram para Bete-Sita, na direção de Zererá, até a fronteira de Abel-Meolá, perto de Tabate.

[22]三百人就吹角，耶和华使全营的人用刀自相击杀。全营的人逃往西利拉的伯．哈示他，一直逃到靠近他巴的亚伯．米何拉。

[23]Os israelitas de Naftali, de Aser e de todo o Manassés foram convocados, e perseguiram os midianitas.

[23]从拿弗他利、亚设和玛拿西全地来的以色列人被召来，追赶米甸人。

[24]Gideão enviou mensageiros a todos os montes de Efraim, dizendo: “Desçam para atacar os midianitas e cerquem as águas do Jordão à frente deles até Bete-Bara”. Foram, pois, convocados todos os homens

[24]基甸也派人走遍以法莲山区，说：“你们下来迎击米甸人，在他们的前面沿着约旦河把守渡口，直到伯．巴拉。”于是以法莲众人聚集，沿着约旦河把守渡口，直到伯．巴拉。

de Efraim, e eles ocuparam as águas do Jordão até Bete-Bara.

[25]Eles prenderam dois líderes midianitas, Orebe e Zeebe. Mataram Orebe na rocha de Orebe e Zeebe no tanque de prensar uvas de Zeebe. E, depois de perseguir os midianitas, trouxeram a cabeça de Orebe e a de Zeebe a Gideão, que estava do outro lado do Jordão.

[25]他们捉住了米甸的两个领袖，俄立和西伊伯。他们在俄立磐石上杀了俄立，在西伊伯酒池那里杀了西伊伯。他们追赶米甸人，把俄立和西伊伯的首级带到约旦河对岸，到基甸那里。

Juízes 8

A Derrota de Zeba e Zalmuna

[1]Os efraimitas perguntaram, então, a Gideão: “Por que você nos tratou dessa forma? Por que não nos chamou quando foi lutar contra Midiã?” E o criticaram duramente.

[2]Ele, porém, lhes respondeu: “Que é que eu fiz, em comparação com vocês? O resto das uvas de Efraim não são melhores do que toda a colheita de Abiezer?

[3]Deus entregou os líderes midianitas Orebe e Zeebe nas mãos de vocês. O que pude fazer não se compara com o que vocês fizeram!” Diante disso, acalmou-se a indignação deles contra Gideão.

[4]Gideão e seus trezentos homens, já exaustos, continuaram a perseguição, chegaram ao Jordão e o atravessaram.

[5]Em Sucote, disse ele aos homens dali: “Peço a vocês um pouco de pão para as minhas tropas; os homens estão cansados, e eu ainda estou perseguindo os reis de Midiã, Zeba e Zalmuna”.

士师记 8

基甸追赶米甸王

[1]以法莲人对基甸说：“你去与米甸争战，没有召我们同去，你为什么这样待我们呢？”他们就和基甸激烈地争吵。

[2]基甸对他们说：“我现在所做的怎么与你们所做的相比呢？以法莲拾取剩下的葡萄不强过亚比以谢族所摘的葡萄吗？

[3]上帝已把米甸的两个领袖俄立和西伊伯交在你们手中；我所做的怎能与你们所做的相比呢？”基甸说了这话，他们对他的怒气就消了。

[4]基甸和跟随他的三百人来到约旦河，渡了过去；他们虽然疲乏，还是追赶。

[5]基甸对疏割人说：“请你们拿几块饼来给跟随我的百姓，因为他们疲乏了。我正在追击米甸王西巴和撒慕拿。”

[6]Os líderes de Sucote, porém, disseram: "Ainda não estão em seu poder Zeba e Zalmuna? Por que deveríamos dar pão às suas tropas?"

[6]疏割人的领袖回答说："西巴和撒慕拿的手掌现在已经在你手里，因此我们该将饼送给你的军队吗？"

[7]"É assim?", replicou Gideão. "Quando o Senhor entregar Zeba e Zalmuna em minhas mãos, rasgarei a carne de vocês com espinhos e espinheiros do deserto."

[7]基甸说："好吧！耶和华将西巴和撒慕拿交在我手之后，我必用旷野的荆棘和枳条鞭打你们。"

[8]Dali subiu a Peniel e fez o mesmo pedido aos homens de Peniel, mas eles responderam como os de Sucote.

[8]基甸从那里上到毗努伊勒，对那里的人也提出同样的请求；毗努伊勒人给他的答覆跟疏割人的答覆一样。

[9]Aos homens de Peniel ele disse: "Quando eu voltar triunfante, destruirei esta fortaleza".

[9]他也对毗努伊勒人说："我平平安安回来的时候，必拆毁这城楼。"

[10]Ora, Zeba e Zalmuna estavam em Carcor, e com eles cerca de quinze mil homens. Estes foram todos os que sobraram dos exércitos dos povos que vinham do leste, pois cento e vinte mil homens que portavam espada tinham sido mortos.

[10]那时西巴和撒慕拿，以及跟随他们的军队都在加各，约有一万五千人，是东边的人全军所剩下的，因为拿刀战死的约有十二万人。

[11]Gideão subiu pela rota dos nômades, a leste de Noba e Jogbeá, e atacou de surpresa o exército.

[11]基甸从挪巴和约比哈的东边，从住帐棚人的路上去，趁米甸的军兵以为安全的时候攻击他们。

[12]Zeba e Zalmuna, os dois reis de Midiã, fugiram, mas ele os perseguiu e os capturou, derrotando também o exército.

[12]西巴和撒慕拿逃跑；基甸追赶他们，捉住米甸的两个王西巴和撒慕拿，使他们全军溃散。

[13]Depois Gideão, filho de Joás, voltou da batalha, pela subida de Heres.

[13]约阿施的儿子基甸从战场，沿着希列斯斜坡回来，

[14]Ele capturou um jovem de Sucote e o interrogou, e o jovem escreveu para Gideão os nomes dos setenta e sete líderes e autoridades da cidade.

[14]捉住疏割人的一个少年，查问他。他就为基甸写下疏割的领袖和长老的名字，共七十七人。

[15]Gideão foi então a Sucote e disse aos homens de lá: “Aqui estão Zeba e Zalmuna, acerca dos quais vocês zombaram de mim, dizendo: ‘Ainda não estão em seu poder Zeba e Zalmuna? Por que deveríamos dar pão aos seus homens exaustos?’ ”

[15]基甸到了疏割人那里，说：“你们从前讥笑我说：‘西巴和撒慕拿的手掌现在已经在你手里，因此我们该将饼送给跟随你的疲乏的人吗？’看哪，西巴和撒慕拿在这里。”

[16]Gideão prendeu os líderes da cidade de Sucote, castigando-os com espinhos e espinheiros do deserto;

[16]于是他拿住城内的长老，用旷野的荆棘和枳条责打疏割人。

[17]depois derrubou a fortaleza de Peniel e matou os homens daquela cidade.

[17]他又拆了毗努伊勒的城楼，杀了城里的人。

[18]Então perguntou a Zeba e a Zalmuna: “Como eram os homens que vocês mataram em Tabor?” “Eram como você”, responderam, “cada um tinha o porte de um príncipe.”

[18]基甸对西巴和撒慕拿说：“你们在他泊山所杀的人是什么样子的？”他们说：“他们很像你，个个都有王子的样子。”

[19]Gideão prosseguiu: “Aqueles homens eram meus irmãos, filhos de minha própria mãe. Juro pelo nome do Senhor que, se vocês tivessem poupado a vida deles, eu não mataria vocês”.

[19]基甸说：“他们都是我的兄弟，我母亲的儿子。我指着永生的耶和华起誓，你们若存留他们的性命，我就不杀你们了。”

[20]E Gideão voltou-se para Jéter, seu filho mais velho, e lhe disse: “Mate-os!” Jéter, porém, teve medo e não desembainhou a espada, pois era muito jovem.

[20]他对他的长子益帖说：“你起来杀他们！”但是这少年害怕，不敢拔刀，因为他还是个少年。

[21]Mas Zeba e Zalmuna disseram: “Venha, mate-nos você mesmo. Isso exige coragem de homem”. Então Gideão avançou e os matou, e tirou os enfeites do pescoço dos camelos deles.

[21]西巴和撒慕拿说：“你自己起来杀我们吧！因为人如何，力量也如何。”基甸就起来，杀了西巴和撒慕拿，取了他们骆驼颈项上的月牙圈。

O Manto Sacerdotal de Gideão

基甸在俄弗拉设立以弗得

[22]Os israelitas disseram a Gideão: “Reine sobre nós, você, seu filho e seu neto, pois você nos libertou das mãos de Midiã”.

[22]以色列人对基甸说：“你既然救我们脱离米甸的手，愿你治理我们，你的儿子孙子也治理我们。”

[23]“Não reinarei sobre vocês”, respondeu-lhes Gideão, “nem meu filho reinará sobre vocês. O Senhor reinará sobre vocês.”

[24]E prosseguiu: “Só faço a vocês um pedido: que cada um de vocês me dê um brinco da sua parte dos despojos”. (Os ismaelitas costumavam usar brincos de ouro.)

[25]Eles responderam: “De boa vontade os daremos a você!” Então estenderam uma capa, e cada homem jogou sobre ela um brinco tirado de seus despojos.

[26]O peso dos brincos de ouro chegou a vinte quilos e meio, sem contar os enfeites, os pendentes e as roupas de púrpura que os reis de Midiã usavam e os colares que estavam no pescoço de seus camelos.

[27]Gideão usou o ouro para fazer um manto sacerdotal, que ele colocou em sua cidade, em Ofra. Todo o Israel prostituiu-se, fazendo dele objeto de adoração; e veio a ser uma armadilha para Gideão e sua família.

A Morte de Gideão

[28]Assim Midiã foi subjugado pelos israelitas, e não tornou a erguer a cabeça. Durante a vida de Gideão a terra desfrutou paz quarenta anos.

[29]Jerubaal, filho de Joás, retirou-se e foi para casa, onde ficou morando.

[30]Teve setenta filhos, todos gerados por ele, pois tinha muitas mulheres.

[23]基甸对他们说：“我不治理你们，我的儿子也不治理你们，耶和华会治理你们。”

[24]基甸又对他们说：“我有一件事求你们，请你们各人把所夺的耳环给我。”因敌人都戴金耳环，他们是以实玛利人。

[25]以色列人说：“我们情愿送给你！”他们就铺开一件外衣，各人将所夺的耳环丢在上面。

[26]基甸所要求的金耳环，重一千七百舍客勒金子。此外还有米甸王所戴的月牙圈、耳环，和所穿的紫色衣服，以及骆驼颈项上的链子。

[27]基甸以此造了一个以弗得，设立在他的本城俄弗拉。全以色列就在那里拜这以弗得行淫，这就成了基甸和他全家的圈套。

[28]这样，米甸就被以色列人制伏了，再也不能抬头。基甸还在的日子，这地太平四十年。

基甸去世

[29]约阿施的儿子耶路巴力回去，住在自己家里。

[30]基甸有七十个亲生的儿子，因为他有许多妻子。

[31]Sua concubina, que morava em Siquém, também lhe deu um filho, a quem ele deu o nome de Abimeleque.

[31]他在示剑的妾也为他生了一个儿子，基甸给他起名叫亚比米勒。

[32]Gideão, filho de Joás, morreu em idade avançada e foi sepultado no túmulo de seu pai, Joás, em Ofra dos abiezritas.

[32]约阿施的儿子基甸年纪老迈而死，葬在亚比以谢族的俄弗拉，他父亲约阿施的坟墓里。

[33]Logo depois que Gideão morreu, os israelitas voltaram a prostituir-se com os baalins, cultuando-os. Ergueram Baal-Berite como seu deus e

[33]基甸死后，以色列人又去随从诸巴力而行淫，以巴力．比利土为他们的神明。

[34]não se lembraram do Senhor, o seu Deus, que os tinha livrado das mãos dos seus inimigos em redor.

[34]以色列人不记得耶和华－他们的上帝，就是那位拯救他们脱离四围仇敌之手的，

[35]Também não foram bondosos com a família de Jerubaal, isto é, Gideão, pois não reconheceram todo o bem que ele tinha feito a Israel.

[35]也不照着耶路巴力，就是基甸向以色列所施的恩惠善待他的家。

Juízes 9

士师记 9

Abimeleque

亚比米勒

[1]Abimeleque, filho de Jerubaal, foi aos irmãos de sua mãe em Siquém e disse a eles e a todo o clã da família de sua mãe:

[1]耶路巴力的儿子亚比米勒到示剑他的母舅那里，对他们和他外祖父全家的人说：

[2]"Perguntem a todos os cidadãos de Siquém o que é melhor para eles, ter todos os setenta filhos de Jerubaal governando sobre eles, ou somente um homem? Lembrem-se de que eu sou sangue do seu sangue".

[2]"请你们问示剑所有的居民：'是耶路巴力的众儿子七十人都治理你们好，还是一人治理你们好呢？'你们要记得，我是你们的骨肉。"

[3]Os irmãos de sua mãe repetiram tudo aos cidadãos de Siquém, e estes se mostraram propensos a seguir Abimeleque, pois disseram: "Ele é nosso irmão".

[3]他的母舅们为他把这一切话说给示剑所有的居民听，他们的心就倾向亚比米勒，因为他们说："他是我们的弟兄。"

[4]Deram-lhe setenta peças de prata tiradas do templo de Baal-Berite, as quais Abimeleque usou para contratar alguns desocupados e vadios, que se tornaram seus seguidores.

[4]他们从巴力．比利土的庙中取了七十银子给亚比米勒，亚比米勒用这些钱雇了一些无赖匪徒跟随他。

[5]Foi à casa de seu pai em Ofra e matou seus setenta irmãos, filhos de Jerubaal, sobre uma rocha. Mas Jotão, o filho mais novo de Jerubaal, escondeu-se e escapou.

[5]他来到俄弗拉他父亲的家，在一块磐石上把他的兄弟，就是耶路巴力的七十个儿子都杀了，只剩下耶路巴力的小儿子约坦，因为他躲了起来。

[6]Então todos os cidadãos de Siquém e de Bete-Milo reuniram-se ao lado do Carvalho, junto à coluna de Siquém, para coroar Abimeleque rei.

[6]示剑所有的居民和全伯．米罗都聚集在一起，到示剑橡树旁的柱子那里，立亚比米勒为王。

[7]Quando Jotão soube disso, subiu ao topo do monte Gerizim e gritou para eles: “Ouçam-me, cidadãos de Siquém, para que Deus os ouça.

[7]有人将这事告诉约坦，他就去站在基利心山顶上，高声喊叫，对他们说：“示剑的居民哪，你们要听我，上帝也就会听你们。

[8]Certo dia as árvores saíram para ungir um rei para si. Disseram à oliveira: ‘Seja o nosso rei!’

[8]有一次，树木要膏一王治理他们，就去对橄榄树说：‘请你来作王治理我们！’

[9]“A oliveira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu azeite, com o qual se presta honra aos deuses e aos homens, para dominar sobre as árvores?’

[9]橄榄树对它们说：‘我岂可停止生产使神明和人得尊荣的油，而行走飘摇在众树之上呢？’

[10]“Então as árvores disseram à figueira: ‘Venha ser o nosso rei!’

[10]树木对无花果树说：‘请你来作王治理我们！’

[11]“A figueira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu fruto saboroso e doce, para dominar sobre as árvores?’

[11]无花果树对它们说：‘我岂可停止结甜美的果子，而行走飘摇在众树之上呢？’

[12]“Depois as árvores disseram à videira: ‘Venha ser o nosso rei!’

[12]树木对葡萄树说：‘请你来作王治理我们！’

[13]"A videira, porém, respondeu: 'Deveria eu renunciar ao meu vinho, que alegra os deuses e os homens, para ter domínio sobre as árvores?'

[13]葡萄树对它们说：'我岂可停止出产使神明和人欢乐的新酒，而行走飘摇在众树之上呢。'

[14]"Finalmente todas as árvores disseram ao espinheiro: 'Venha ser o nosso rei!'

[14]众树对荆棘说：'请你来作王治理我们！'

[15]"O espinheiro disse às árvores: 'Se querem realmente ungir-me rei sobre vocês, venham abrigar-se à minha sombra; do contrário, sairá fogo do espinheiro e consumirá até os cedros do Líbano!'

[15]荆棘对众树说：'你们若真的要膏我作王治理你们，就要来到我的荫下寻求庇护；不然，愿火从荆棘里出来，吞灭黎巴嫩的香柏树。'

[16]"Será que vocês agiram de fato com sinceridade quando fizeram Abimeleque rei? Foram justos com Jerubaal e sua família, como ele merecia?

[16] "现在你们若以诚实正直立亚比米勒为王，若善待耶路巴力和他的家，若照他手所做的回报他—

[17]Meu pai lutou por vocês e arriscou a vida para livrá-los das mãos de Midiã.

[17]从前我父为你们争战，冒生命的危险救你们脱离米甸的手，

[18]Hoje, porém, vocês se revoltaram contra a família de meu pai, mataram seus setenta filhos sobre a mesma rocha e proclamaram Abimeleque, o filho de sua escrava, rei sobre os cidadãos de Siquém pelo fato de ser irmão de vocês.

[18]但是你们如今起来攻击我的父家，在一块磐石上把他的七十个儿子全杀了，又立他使女所生的儿子亚比米勒为示剑居民的王，因为他是你们的弟兄—

[19]Se hoje vocês de fato agiram com sinceridade para com Jerubaal e sua família, alegrem-se com Abimeleque, e alegre-se ele com vocês!

[19]你们如今若以诚实正直对待耶路巴力和他的家，就可以因亚比米勒欢乐，他也可以因你们欢乐；

[20]Entretanto, se não foi assim, que saia fogo de Abimeleque e consuma os cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e que saia fogo dos cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e consuma Abimeleque!"

[20]不然，愿火从亚比米勒发出，吞灭示剑居民和伯．米罗，又愿火从示剑居民和伯．米罗发出，吞灭亚比米勒。"

[21]Depois Jotão fugiu para Beer, onde ficou morando, longe de seu irmão Abimeleque.

[21]约坦因躲避他的兄弟亚比米勒就逃跑，去到比珥，住在那里。

[22]Fazia três anos que Abimeleque governava Israel,

[23]quando Deus enviou um espírito maligno entre Abimeleque e os cidadãos de Siquém, e estes agiram traiçoeiramente contra Abimeleque.

[24]Isso aconteceu para que o crime contra os setenta filhos de Jerubaal, o derramamento do sangue deles, fosse vingado em seu irmão Abimeleque e nos cidadãos de Siquém que o ajudaram a assassinar os seus irmãos.

[25]Os cidadãos de Siquém enviaram homens para o alto das colinas para emboscarem os que passassem por ali, e Abimeleque foi informado disso.

[26]Nesse meio tempo, Gaal, filho de Ebede, mudou-se com seus parentes para Siquém, cujos cidadãos confiavam nele.

[27]Sucedeu que foram ao campo, colheram uvas, pisaram-nas e fizeram uma festa no templo do seu deus. Comendo e bebendo, amaldiçoaram Abimeleque.

[28]Então Gaal, filho de Ebede, disse: “Quem é Abimeleque para que o sirvamos? E quem é Siquém? Não é ele o filho de Jerubaal, e não é Zebul o seu representante? Sirvam aos homens de Hamor, o pai de Siquém! Por que servir a Abimeleque?

[29]Ah! Se eu tivesse esse povo sob o meu comando! Eu me livraria de Abimeleque e lhe diria: Mobilize o seu exército e venha!”

[22]亚比米勒治理以色列三年。

[23]上帝派邪灵到亚比米勒和示剑居民中间，示剑居民就以诡诈待亚比米勒。

[24]这是要使耶路巴力七十个儿子受害所流的血，归于他们的兄弟亚比米勒，因他杀害他们，也归于那些出手帮助他杀害兄弟的示剑居民。

[25]示剑居民在山顶上设下埋伏，等候亚比米勒。凡沿着那条路，从他们那里经过的人，他们就抢劫。有人把这事告诉亚比米勒。

[26]以别的儿子迦勒和他的弟兄经过，来到示剑，示剑居民都信任他。

[27]他们出到田间，摘下葡萄，踹酒，作乐。他们进入他们神明的庙中吃喝，诅咒亚比米勒。

[28]以别的儿子迦勒说：“亚比米勒是谁，我们示剑人是谁，叫我们服事他呢？他不是耶路巴力的儿子吗？他的助手不是西布勒吗？你们应当服事示剑的父亲哈抹的后裔！我们为何要服事亚比米勒呢？

[29]惟愿这民归到我的手下，我就除掉亚比米勒。”他就对亚比米勒说：“增加你的军兵，出来吧！”

[30]Quando Zebul, o governante da cidade, ouviu o que dizia Gaal, filho de Ebede, ficou indignado.

[30]西布勒市长听见以别的儿子迦勒的话，就怒气大发。

[31]Secretamente enviou mensageiros a Abimeleque dizendo: “Gaal, filho de Ebede, e seus parentes vieram a Siquém e estão agitando a cidade contra você.

[31]他悄悄地派一些使者到亚比米勒那里，说：“看哪，以别的儿子迦勒和他的弟兄到了示剑。看哪，他们煽动那城攻击你。

[32]Venha de noite, você e seus homens, e fiquem à espera no campo.

[32]现在，你和跟随你的百姓要夜间起来，在田间埋伏。

[33]De manhã, ao nascer do sol, avance contra a cidade. Quando Gaal e sua tropa atacarem, faça com eles o que achar melhor”.

[33]早晨太阳一出，你就趁早攻城。看哪，迦勒和跟随他的百姓出来攻击你的时候，你就全力对付他们。”

[34]E assim Abimeleque e todas as suas tropas partiram de noite e prepararam emboscadas perto de Siquém, em quatro companhias.

[34]于是，亚比米勒和跟随他的众百姓夜间起来，兵分四队，埋伏攻击示剑。

[35]Ora, Gaal, filho de Ebede, tinha saído e estava à porta da cidade quando Abimeleque e seus homens saíram da sua emboscada.

[35]以别的儿子迦勒出去，站在城门口。亚比米勒和跟随他的百姓从埋伏之处起来。

[36]Quando Gaal os viu, disse a Zebul: “Veja, vem gente descendo do alto das colinas!” Zebul, porém, respondeu: “Você está confundindo as sombras dos montes com homens”.

[36]迦勒看见百姓，就对西布勒说：“看哪，有百姓从山顶上下来。”西布勒对他说：“你把山的影子看作是人了。”

[37]Mas Gaal tornou a falar: “Veja, vem gente descendo da parte central do território, e uma companhia está vindo pelo caminho do carvalho dos Adivinhadores”.

[37]迦勒又继续讲，他说：“看哪，有百姓从地的高处下来，又有一队从米恶尼尼橡树的路前来。”

[38]Disse-lhe Zebul: “Onde está toda aquela sua conversa? Você dizia: ‘Quem é Abimeleque, para que o sirvamos?’ Não

[38]西布勒对他说：“你所夸口的在哪里呢？你曾说：‘亚比米勒是谁，叫我们服事他呢？’这不是你所藐视的

são estes os homens que você ridicularizou? Saia e lute contra eles!"

百姓吗？你现在出去，与他们交战吧！"

[39]Então Gaal conduziu para fora os cidadãos de Siquém e lutou contra Abimeleque.

[39]于是迦勒率领示剑居民出去，与亚比米勒交战。

[40]Abimeleque o perseguiu, e ele fugiu. Muitos dos homens de Siquém caíram mortos ao longo de todo o caminho, até a porta da cidade.

[40]亚比米勒追赶迦勒，迦勒在他面前逃跑。有许多人被刺伤仆倒，直到城门口。

[41]Abimeleque permaneceu em Arumá, e Zebul expulsou Gaal e os seus parentes de Siquém.

[41]亚比米勒住在亚鲁玛。西布勒赶出迦勒和他的弟兄，不准他们住在示剑。

[42]No dia seguinte, o povo de Siquém saiu aos campos, e Abimeleque ficou sabendo disso.

[42]次日，百姓出到田间，有人告诉亚比米勒，

[43]Então dividiu os seus homens em três companhias e armou emboscadas no campo. Quando viu o povo saindo da cidade, levantou-se contra ele e atacou-o.

[43]他就带领百姓，把他们分成三队，埋伏在田间窥探。看哪，示剑居民从城里出来，他就起来击杀他们。

[44]Abimeleque e as tropas que estavam com ele avançaram até a porta da cidade. Então duas companhias avançaram sobre os que estavam nos campos e os mataram.

[44]亚比米勒和跟随他的一队向前冲，站在城门口；另外两队直冲向田间，击杀了众人。

[45]E Abimeleque atacou a cidade o dia todo, até conquistá-la e matar o seu povo. Depois destruiu a cidade e espalhou sal sobre ela.

[45]亚比米勒攻城一整天，将城夺取，杀了其中的百姓，把城拆毁，撒上了盐。

[46]Ao saberem disso, os cidadãos que estavam na torre de Siquém entraram na fortaleza do templo de El-Berite.

[46]示剑城楼里所有的居民听见了，就进入伊勒．比利士庙的地窖里。

[47]Quando Abimeleque soube que se haviam reunido lá,

[47]有人告诉亚比米勒，示剑城楼里所有的居民都聚在一起。

[48]ele e todos os seus homens subiram o monte Zalmom. Ele apanhou um machado, cortou um galho de árvore e o

[48]亚比米勒和所有跟随他的百姓都上撒们山去。亚比米勒手拿斧子，砍下

pôs nos ombros. Então deu esta ordem aos homens que estavam com ele: “Rápido! Façam o que eu estou fazendo!”

一根树枝，举起来，扛在肩上，对跟随他的百姓说：“你们看我做什么，就赶快照样做。”

[49]Todos os homens cortaram galhos e seguiram Abimeleque. Empilharam os galhos junto à fortaleza e a incendiaram. Assim morreu também o povo que estava na torre de Siquém, cerca de mil homens e mulheres.

[49]众百姓也都各砍一根树枝，跟亚比米勒走，把树枝堆在地窖上，放火烧地窖。这样，示剑城楼里所有的人都死了，男女约有一千。

[50]A seguir, Abimeleque foi a Tebes, sitiou-a e conquistou-a.

[50]亚比米勒到提备斯，对着提备斯安营，攻取了那城。

[51]Mas dentro da cidade havia uma torre bastante forte, para a qual fugiram todos os homens e mulheres, todo o povo da cidade. Trancaram-se por dentro e subiram para o telhado da torre.

[51]城中有一座坚固的楼；城里所有的居民，无论男女，都逃到那里，关上门，上了楼顶。

[52]Abimeleque foi para a torre e atacou-a. E, quando se aproximava da entrada da torre para incendiá-la,

[52]亚比米勒到了楼前，攻打它。他挨近楼门，要放火焚烧。

[53]uma mulher jogou uma pedra de moinho na cabeça dele, e lhe rachou o crânio.

[53]有一个妇人把一块上磨石抛在亚比米勒的头上，打破了他的头盖骨。

[54]Imediatamente ele chamou seu escudeiro e lhe ordenou: “Tire a espada e mate-me, para que não digam que uma mulher me matou”. Então o jovem o atravessou, e ele morreu.

[54]他就急忙叫拿他兵器的青年来，对他说：“拔出你的刀来，杀了我吧！免得有人提到我说：‘他被一个妇人杀了。’”于是那青年把他刺透，他就死了。

[55]Quando os israelitas viram que Abimeleque estava morto, voltaram para casa.

[55]以色列人见亚比米勒死了，就各回自己的地方去了。

[56]Assim Deus retribuiu a maldade que Abimeleque praticara contra o seu pai, matando os seus setenta irmãos.

[56]这样，上帝报应了亚比米勒向他父亲所做的恶事，就是杀了自己七十个兄弟。

[57]Deus fez também os homens de Siquém pagarem por toda a sua maldade. A maldição de Jotão, filho de Jerubaal, caiu sobre eles.

Juízes 10

Tolá

[1]Depois de Abimeleque, um homem de Issacar chamado Tolá, filho de Puá, filho de Dodô, levantou-se para libertar Israel. Ele morava em Samir, nos montes de Efraim,

[2]e liderou Israel durante vinte e três anos; então morreu e foi sepultado em Samir.

Jair

[3]Depois dele veio Jair, de Gileade, que liderou Israel durante vinte e dois anos.

[4]Teve trinta filhos, que montavam trinta jumentos. Eles tinham autoridade sobre trinta cidades, as quais até hoje são chamadas "povoados de Jair" e ficam em Gileade.

[5]Quando Jair morreu, foi sepultado em Camom.

Jefté

[6]Mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova. Serviram aos baalins, às imagens de Astarote, aos deuses de Arã, aos deuses de Sidom, aos deuses de Moabe, aos deuses dos amonitas e aos deuses dos filisteus. E como os israelitas abandonaram o Senhor e não mais lhe prestaram culto,

[7]a ira do Senhor se acendeu contra eles. Ele os entregou nas mãos dos filisteus e dos amonitas,

[57]示剑人的一切恶事，上帝也都报应在他们头上；耶路巴力的儿子约坦的诅咒都临到他们身上了。

士师记 10

陀拉

[1]亚比米勒以后，陀拉兴起，拯救以色列，他是朵多的孙子，普瓦的儿子，以萨迦人，住在以法莲山区的沙密。

[2]陀拉作以色列的士师二十三年。他死了，葬在沙密。

睚珥

[3]陀拉以后有基列人睚珥兴起，作以色列的士师二十二年。

[4]他有三十个儿子，骑着三十匹驴驹。他们有三十座城，叫作哈倭特．睚珥，直到如今，都在基列地。

[5]睚珥死了，葬在加们。

耶弗他

[6]以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，去事奉诸巴力和亚斯她录，以及亚兰的神明、西顿的神明、摩押的神明、亚扪人的神明、非利士人的神明。他们离弃耶和华，不事奉他。

[7]耶和华的怒气向以色列发作，把他们交给非利士人和亚扪人的手中。

[8]que naquele ano os humilharam e os oprimiram. Durante dezoito anos oprimiram todos os israelitas do lado leste do Jordão, em Gileade, terra dos amorreus.

[9]Os amonitas também atravessaram o Jordão para lutar contra Judá, contra Benjamim e contra a tribo de Efraim; e grande angústia dominou Israel.

[10]Então os israelitas clamaram ao Senhor, dizendo: “Temos pecado contra ti, pois abandonamos o nosso Deus e prestamos culto aos baalins!”

[11]O Senhor respondeu: “Quando os egípcios, os amorreus, os amonitas, os filisteus,

[12]os sidônios, os amalequitas e os maonitas os oprimiram, e vocês clamaram a mim, eu os libertei das mãos deles.

[13]Mas vocês me abandonaram e prestaram culto a outros deuses. Por isso não os livrarei mais.

[14]Clamem aos deuses que vocês escolheram. Que eles os livrem na hora do aperto!”

[15]Os israelitas, porém, disseram ao Senhor: “Nós pecamos. Faze conosco o que achares melhor, mas te rogamos, livra-nos agora”.

[16]Então eles se desfizeram dos deuses estrangeiros que havia no meio deles e prestaram culto ao Senhor. E ele não pôde mais suportar o sofrimento de Israel.

[8]从那年起，他们欺压迫害以色列人，在约旦河东，亚摩利人境内，基列一带所有的以色列人，长达十八年。

[9]亚扪人渡过约旦河去攻打犹大和便雅悯，以及以法莲家族。以色列的处境非常困苦。

[10]以色列人哀求耶和华说：“我们得罪了你，因为我们离弃了我们的上帝，去事奉诸巴力。”

[11]耶和华对以色列人说：“我岂没有救你们脱离埃及人、亚摩利人、亚扪人和非利士人吗？

[12]西顿人、亚玛力人和马云人欺压你们，你们哀求我，我也拯救你们脱离他们的手。

[13]你们竟离弃我去事奉别神！所以我不再救你们了。

[14]你们去哀求你们所选择的神明；你们遭遇急难的时候，让它们救你们吧！”

[15]以色列人对耶和华说：“我们犯罪了，照你看为好的待我们，只求你今日拯救我们吧！”

[16]以色列人就除掉他们中间的外邦神明，事奉耶和华。耶和华因以色列所受的苦难而心里焦急。

[17]Quando os amonitas foram convocados e acamparam em Gileade, os israelitas reuniram-se e acamparam em Mispá.
[18]Os líderes do povo de Gileade disseram uns aos outros: “Quem iniciar o ataque contra os amonitas será chefe dos que vivem em Gileade”.

[17]亚扪人被召来，在基列安营；以色列人也聚集，在米斯巴安营。

[18]基列百姓中的领袖彼此说：“谁领先出去攻打亚扪人，谁就作基列所有居民的领袖。”

Juízes 11

[1]Jefté, o gileadita, era um guerreiro valente. Sua mãe era uma prostituta; seu pai chamava-se Gileade.

[2]A mulher de Gileade também lhe deu filhos, que, quando já estavam grandes, expulsaram Jefté, dizendo: “Você não vai receber nenhuma herança de nossa família, pois é filho de outra mulher”.

[3]Então Jefté fugiu dos seus irmãos e se estabeleceu em Tobe. Ali um bando de vadios uniu-se a ele e o seguia.
[4]Algum tempo depois, quando os amonitas entraram em guerra contra Israel,

[5]os líderes de Gileade foram buscar Jefté em Tobe.

[6]“Venha”, disseram. “Seja nosso comandante, para que possamos combater os amonitas.”
[7]Disse-lhes Jefté: “Vocês não me odiavam e não me expulsaram da casa de meu pai? Por que me procuram agora, quando estão em dificuldades?”
[8]“Apesar disso, agora estamos apelando para você”, responderam os líderes de Gileade. “Venha conosco combater os

士师记 11

耶弗他的出生

[1]基列人耶弗他是个大能的勇士，是妓女的儿子。基列生了耶弗他。

[2]基列的妻子也给他生了几个儿子。他妻子生的儿子长大后，就把耶弗他赶出去，说：“你不可在我们父家继承产业，因为你是别的女人生的儿子。”

[3]耶弗他就逃离他的兄弟，住在陀伯地。有些无赖的人聚集在他那里，与他一同出入。

[4]过了些日子，亚扪人攻打以色列。

[5]亚扪人攻打以色列的时候，基列的长老去请耶弗他从陀伯地回来。

[6]他们对耶弗他说：“请你来作我们的指挥官，好让我们跟亚扪人打仗。”

[7]耶弗他对基列的长老说：“你们不是恨我，把我赶出父家吗？现在你们遭遇急难，为何到我这里来呢？”

[8]基列的长老对耶弗他说：“现在我们回到你这里，是要请你同我们去跟亚

amonitas, e você será o chefe de todos os que vivem em Gileade."

[9]Jefté respondeu: "Se vocês me levarem de volta para combater os amonitas e o Senhor os entregar a mim, serei o chefe de vocês?"

[10]Os líderes de Gileade responderam: "O Senhor é nossa testemunha; faremos conforme você diz".

[11]Assim Jefté foi com os líderes de Gileade, e o povo o fez chefe e comandante sobre todos. E ele repetiu perante o Senhor, em Mispá, todas as palavras que tinha dito.

[12]Jefté enviou mensageiros ao rei amonita com a seguinte pergunta: "Que é que tens contra nós, para teres atacado a nossa terra?"

[13]O rei dos amonitas respondeu aos mensageiros de Jefté: "Quando Israel veio do Egito tomou as minhas terras, desde o Arnom até o Jaboque e até o Jordão. Agora, devolvam-me essas terras pacificamente".

[14]Jefté mandou de novo mensageiros ao rei amonita,

[15]dizendo: "Assim diz Jefté: Israel não tomou a terra de Moabe, e tampouco a terra dos amonitas.

[16]Quando veio do Egito, Israel foi pelo deserto até o mar Vermelho e daí para Cades.

[17]Então Israel enviou mensageiros ao rei de Edom, dizendo: 'Deixa-nos atravessar a tua terra', mas o rei de Edom não quis

扪人打仗，作基列所有居民的领袖。”

[9]耶弗他对基列的长老说：“若你们请我回去跟亚扪人打仗，耶和华把他们交给我，我就作你们的领袖。”

[10]基列的长老对耶弗他说：“有耶和华在你我之间作证，我们必定照你的话做。”

[11]于是耶弗他与基列的长老同去，百姓就立耶弗他作他们的领袖和指挥官。耶弗他在米斯巴将他一切的事陈述在耶和华面前。

[12]耶弗他派使者到亚扪人的王那里，说：“你与我有什么相干，竟来到我这里攻打我的地呢？”

[13]亚扪人的王对耶弗他的使者说：“因为以色列从埃及上来的时候占据我的地，从亚嫩河到雅博河，直到约旦河。现在你要和平归还这些地方！”

[14]耶弗他又派使者到亚扪人的王那里，

[15]对他说：“耶弗他如此说：以色列并没有占据摩押地和亚扪人的地。

[16]以色列人从埃及上来，是经过旷野到红海，来到加低斯。

[17]那时，以色列派使者去以东王那里，说：‘求你让我穿越你的地。’以

ouvi-lo. Enviou o mesmo pedido ao rei de Moabe, e ele também não consentiu. Assim Israel permaneceu em Cades.

东王却不听。以色列又照样派使者去摩押王那里，他也不肯。于是以色列人就住在加低斯。

[18]“Em seguida, os israelitas viajaram pelo deserto e contornaram Edom e Moabe; passaram a leste de Moabe e acamparam do outro lado do Arnom. Não entraram no território de Moabe, pois o Arnom era a sua fronteira.

[18]他们又经过旷野，绕过以东地和摩押地，到摩押地的东边，在亚嫩河边安营，并没有进入摩押的境内，因为亚嫩河是摩押的边界。

[19]“Depois Israel enviou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, em Hesbom, e lhe pediu: ‘Deixa-nos atravessar a tua terra para irmos ao lugar que nos pertence!’

[19]以色列派使者去亚摩利王，就是希实本王西宏那里；以色列对他说：‘求你让我们穿越你的地，到我自己的地方去。’

[20]Seom, porém, não acreditou que Israel fosse apenas atravessar o seu território; assim convocou todos os seus homens, acampou em Jaza e lutou contra Israel.

[20]西宏却不信任以色列，不让他们穿越他的疆界。他召集了他的众百姓在雅杂安营，与以色列争战。

[21]“Então o Senhor, o Deus de Israel, entregou Seom e todos os seus homens nas mãos de Israel, e este os derrotou. Israel tomou posse de todas as terras dos amorreus que viviam naquela região,

[21]耶和华－以色列的上帝将西宏和他的众百姓都交在以色列手中，以色列人就击杀他们，占领了那地居民亚摩利人的全地。

[22]conquistando-a por inteiro, desde o Arnom até o Jaboque, e desde o deserto até o Jordão.

[22]他们占领了亚摩利人所有的疆土，从亚嫩河到雅博河，从旷野直到约旦河。

[23]“Agora que o Senhor, o Deus de Israel, expulsou os amorreus da presença de Israel, seu povo, queres tu tomá-la?

[23]耶和华－以色列的上帝如今从他百姓以色列面前赶出亚摩利人，你竟要占领它吗？

[24]Acaso não tomas posse daquilo que o teu deus Camos te dá? Da mesma forma tomaremos posse do que o Senhor, o nosso Deus, nos deu.

[24]你不是已经得了你的神明基抹赐给你的地为业吗？耶和华－我们的上帝在我们面前所赶出的，我们也要得它为业。

[25]És tu melhor do que Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe? Entrou ele alguma vez em conflito com Israel ou lutou com ele?
[26]Durante trezentos anos Israel ocupou Hesbom, Aroer, os povoados ao redor e todas as cidades às margens do Arnom. Por que não os reconquistaste todo esse tempo?
[27]Nada fiz contra ti, mas tu estás cometendo um erro, lutando contra mim. Que o Senhor, o Juiz, julgue hoje a disputa entre os israelitas e os amonitas".
[28]Entretanto, o rei de Amom não deu atenção à mensagem de Jefté.
[29]Então o Espírito do Senhor se apossou de Jefté. Este atravessou Gileade e Manassés, passou por Mispá de Gileade, e daí avançou contra os amonitas.
[30]E Jefté fez este voto ao Senhor: "Se entregares os amonitas nas minhas mãos,
[31]aquele que estiver saindo da porta da minha casa ao meu encontro, quando eu retornar da vitória sobre os amonitas, será do Senhor, e eu o oferecerei em holocausto".
[32]Então Jefté foi combater os amonitas, e o Senhor os entregou nas suas mãos.
[33]Ele conquistou vinte cidades, desde Aroer até as vizinhanças de Minite, chegando a Abel-Queramim. Assim os amonitas foram subjugados pelos israelitas.

[25]现在你比西拨的儿子摩押王巴勒还强吗？他真的曾与以色列争执，或是真的与他们争战了吗？
[26]以色列人住希实本和所属的乡镇，亚罗珥和所属的乡镇，以及沿着亚嫩河的一切城镇，已经有三百年了。在这期间，你们为什么不取回呢？
[27]我并没有得罪你，你却要攻打我，加害于我。愿审判人的耶和华今日在以色列人和亚扪人之间判断是非。”
[28]但亚扪人的王不听耶弗他传达给他的话。
[29]耶和华的灵降在耶弗他身上，他就经过基列和玛拿西，经过基列的米斯巴，又从基列的米斯巴过到亚扪人那里。
[30]耶弗他向耶和华许愿，说：“你若真的将亚扪人交在我手中，
[31]我从亚扪人那里平平安安回来的时候，无论谁先从我家门出来迎接我，就要归给耶和华，我必将他献上作为燔祭。”
[32]于是耶弗他往亚扪人那里去，与他们争战。耶和华将他们交在他手中，
[33]他就彻底击败他们，从亚罗珥到米匿，直到亚备勒．基拉明，攻取了二十座城。这样，亚扪人就在以色列人面前被制伏了。

耶弗他的女儿

[34]Quando Jefté chegou à sua casa em Mispá, sua filha saiu ao seu encontro, dançando ao som de tamborins. E ela era filha única. Ele não tinha outro filho ou filha.

[34]耶弗他回米斯巴去，到了自己的家，看哪，他女儿拿着手鼓跳舞出来迎接他。她是耶弗他的独生女，除她以外，没有别的儿女。

[35]Quando a viu, rasgou suas vestes e gritou: “Ah, minha filha! Estou angustiado e desesperado por sua causa, pois fiz ao Senhor um voto que não posso quebrar”.

[35]耶弗他一看见她，就撕裂衣服，说：“哀哉！我的女儿啊，你使我非常悲痛，叫我十分为难了。因为我已经向耶和华开了口，不能收回。”

[36]“Meu pai”, respondeu ela, “sua palavra foi dada ao Senhor. Faça comigo o que prometeu, agora que o Senhor o vingou dos seus inimigos, os amonitas.”

[36]他女儿对他说：“我的父亲啊，你既向耶和华开了口，就当照你口中所说的向我行，因为耶和华已经在你的仇敌亚扪人身上为你报了仇。”

[37]E prosseguiu: “Mas conceda-me dois meses para vagar pelas colinas e chorar com as minhas amigas, porque jamais me casarei”.

[37]她又对父亲说：“我只求你这一件事，给我两个月，让我和同伴下到山里，好为我的童贞哀哭。”

[38]“Vá!”, disse ele. E deixou que ela fosse por dois meses. Ela e suas amigas foram para as colinas e choraram porque ela jamais se casaria.

[38]耶弗他说：“你去吧！”他就让她离开两个月。她和同伴去了，在山里为她的童贞哀哭。

[39]Passados os dois meses, ela voltou a seu pai, e ele fez com ela o que tinha prometido no voto. Assim, ela nunca deixou de ser virgem. Daí vem o costume em Israel

[39]过了两个月，她回到父亲那里，父亲就照所许的愿向她行了。她从来没有亲近男人。于是以色列中有个风俗，

[40]de saírem as moças durante quatro dias, todos os anos, para celebrar a memória da filha de Jefté, o gileadita.

[40]每年按着日期以色列的女子要去为基列人耶弗他的女儿哀哭四天。

Juízes 12

士师记 12

O Conflito de Jefté contra Efraim

耶弗他与以法莲人交战

[1]Os homens de Efraim foram convocados para a batalha; dirigiram-se para Zafom e

[1]以法莲人被召来，渡河来到撒分。他们对耶弗他说：“你去与亚扪人争战

disseram a Jefté: "Por que você foi lutar contra os amonitas sem nos chamar para irmos juntos? Vamos queimar a sua casa e você junto!"

，为什么没有召我们同去呢？我们必用火将你和你的家烧了。"

[2]Jefté respondeu: "Eu e meu povo estávamos envolvidos numa grande contenda com os amonitas, e, embora eu os tenha chamado, vocês não me livraram das mãos deles.

[2]耶弗他对他们说："我和我的百姓与亚扪人有极大的冲突；我曾召你们来，你们却没有来救我脱离他们的手。

[3]Quando vi que vocês não ajudariam, arrisquei a vida e fui lutar contra os amonitas, e o Senhor me deu a vitória sobre eles. E, por que vocês vieram para cá hoje? Para lutar contra mim?"

[3]我见你们不来救我，就拚了命前去攻打亚扪人，耶和华就将他们交在我手中。你们今日为什么上我这里来攻打我呢？"

[4]Jefté reuniu então todos os homens de Gileade e lutou contra Efraim. Os gileaditas feriram os efraimitas porque estes tinham dito: "Vocês, gileaditas, são desertores de Efraim e de Manassés".

[4]于是耶弗他召集基列所有的人，要与以法莲人争战。基列人击杀以法莲人，因以法莲人曾说："你们基列人在以法莲和玛拿西中，不过是以法莲逃亡的人而已。"

[5]Os gileaditas tomaram as passagens do Jordão que conduziam a Efraim. Sempre que um fugitivo de Efraim dizia: "Deixem-me atravessar", os homens de Gileade perguntavam: "Você é efraimita?" Se respondesse que não,

[5]基列人把守约旦河的渡口，不许以法莲人过去。逃跑的以法莲人若说："让我过河。"基列人就问他说："你是不是以法莲人？"他若说："不是"，

[6]diziam: "Então diga: Chibolete". Se ele dissesse: "Sibolete", sem conseguir pronunciar corretamente a palavra, prendiam-no e matavam-no no lugar de passagem do Jordão. Quarenta e dois mil efraimitas foram mortos naquela ocasião.

[6]基列人就对他说："你说'示播列'。"以法莲人因为发音不准，就会说成"西播列"。基列人就捉住他，在约旦河的渡口把他杀了。那时，以法莲人被杀的有四万二千人。

[7]Jefté liderou Israel durante seis anos. Então o gileadita Jefté morreu e foi sepultado numa cidade de Gileade.

[7]耶弗他作以色列的士师六年。基列人耶弗他死了，葬在基列的城里。

Ibsã, Elom e Abdom

以利贊、以伦、押顿

[8]Depois de Jefté, Ibsã, de Belém, liderou Israel.

[8]耶弗他以后，有伯利恒人以比赞作以色列的士师。

[9]Teve trinta filhos e trinta filhas. Deu suas filhas em casamento a homens de fora do seu clã e trouxe para os seus filhos trinta mulheres de fora do seu clã. Ibsã liderou Israel durante sete anos.

[9]他有三十个儿子。他把三十个女儿都嫁出去了，也为他的儿子从外面娶了三十个媳妇。他作以色列的士师七年。

[10]Então Ibsã morreu e foi sepultado em Belém.

[10]以比赞死了，葬在伯利恒。

[11]Depois dele, Elom, da tribo de Zebulom, liderou Israel durante dez anos.

[11]以比赞以后，有西布伦人以伦作以色列的士师，他作以色列的士师十年。

[12]Elom morreu e foi sepultado em Aijalom, na terra de Zebulom.

[12]西布伦人以伦死了，葬在西布伦地的亚雅仑。

[13]Depois dele, Abdom, filho de Hilel, de Piratom, liderou Israel.

[13]以伦以后，有比拉顿人希列的儿子押顿作以色列的士师。

[14]Teve quarenta filhos e trinta netos, que montavam setenta jumentos. Abdom liderou Israel durante oito anos.

[14]他有四十个儿子，三十个孙子，骑着七十匹驴驹。押顿作以色列的士师八年。

[15]Então Abdom, filho de Hilel, morreu e foi sepultado em Piratom, na terra de Efraim, na serra dos amalequitas.

[15]比拉顿人希列的儿子押顿死了，葬在以法莲地的比拉顿，就在亚玛力人的山区。

Juízes 13

士师记 13

O Nascimento de Sansão

参孙

[1]Os israelitas voltaram a fazer o que o Senhor reprova, e por isso o Senhor os entregou nas mãos dos filisteus durante quarenta anos.

[1]以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华将他们交在非利士人手中四十年。

参孙出生

[2]Certo homem de Zorá, chamado Manoá, do clã da tribo de Dã, tinha mulher estéril.

[2]那时，有一个但支派的琐拉人，名叫玛挪亚。他的妻子不怀孕，不生育。

[3]Certo dia o Anjo do Senhor apareceu a ela e lhe disse: “Você é estéril, não tem filhos, mas engravidará e dará à luz um filho.
[4]Todavia, tenha cuidado, não beba vinho nem outra bebida fermentada e não coma nada impuro;
[5]e não se passará navalha na cabeça do filho que você vai ter, porque o menino será nazireu, consagrado a Deus desde o nascimento; ele iniciará a libertação de Israel das mãos dos filisteus”.
[6]Então a mulher foi contar tudo ao seu marido: “Um homem de Deus veio falar comigo. Era como um anjo de Deus, de aparência impressionante. Não lhe perguntei de onde tinha vindo, e ele não me disse o seu nome,
[7]mas ele me assegurou: ‘Você engravidará e dará à luz um filho. Todavia, não beba vinho nem outra bebida fermentada, e não coma nada impuro, porque o menino será nazireu, consagrado a Deus, desde o nascimento até o dia da sua morte’ ”.
[8]Então Manoá orou ao Senhor: “Senhor, eu te imploro que o homem de Deus que enviaste volte para nos instruir sobre o que fazer com o menino que vai nascer”.
[9]Deus ouviu a oração de Manoá, e o Anjo de Deus veio novamente falar com a mulher quando ela estava sentada no campo; Manoá, seu marido, não estava com ela.

[3]耶和华的使者向那妇人显现，对她说：“看哪，以前你不怀孕，不生育，如今你必怀孕生一个儿子。

[4]现在你要谨慎，清酒烈酒都不可喝，任何不洁之物都不可吃，

[5]看哪，你必怀孕，生一个儿子。不可用剃刀剃他的头，因为这孩子一出母胎就归给上帝作拿细耳人。他必开始拯救以色列脱离非利士人的手。”

[6]那妇人来对丈夫说：“有一个神人到我这里来，他的容貌如上帝使者的容貌，非常可畏。我没有问他从哪里来，他也没有把他的名字告诉我。

[7]他对我说：‘看哪，你要怀孕，生一个儿子 。现在，清酒烈酒都不可喝，任何不洁之物都不可吃，因为这孩子从出母胎一直到死的那一天，要归给上帝作拿细耳人。’”

[8]玛挪亚祈求耶和华说：“主啊，求你再差遣那神人到我们这里来，指示我们对这将要生的孩子该怎样作。”

[9]上帝垂听了玛挪亚的声音。那妇人坐在田间的时候，上帝的使者又到她那里，但是她的丈夫玛挪亚没有同她在一起。

[10]Mas ela foi correndo contar ao marido: "O homem que me apareceu outro dia está aqui!"

[10]妇人急忙跑去告诉丈夫，对他说："看哪，那日到我这里来的人又向我显现了。"

[11]Manoá levantou-se e seguiu a mulher. Quando se aproximou do homem, perguntou: "Foste tu que falaste com a minha mulher?" "Sim", disse ele.

[11]玛挪亚起来，跟随他的妻子来到那人那里，对他说："你就是跟这妇人说话的那个人吗？"他说："是我。"

[12]"Quando as tuas palavras se cumprirem", Manoá perguntou, "como devemos criar o menino? O que ele deverá fazer?"

[12]玛挪亚说："现在，愿你的话应验！这孩子该如何管教呢？他当做什么呢？"

[13]O Anjo do Senhor respondeu: "Sua mulher terá que seguir tudo o que eu ordenei a você.

[13]耶和华的使者对玛挪亚说："我告诉这妇人的一切事，她都要遵守。

[14]Ela não poderá comer nenhum produto da videira, nem vinho ou bebida fermentada, nem comer nada impuro. Terá que obedecer a tudo o que ordenei a você".

[14]葡萄树所结的不可吃，清酒烈酒都不可喝，任何不洁之物也不可吃。凡我所吩咐的，她都当遵守。"

[15]Manoá disse ao Anjo do Senhor: "Gostaríamos que ficasses conosco; queremos oferecer-te um cabrito".

[15]玛挪亚对耶和华的使者说："请容许我们留你下来，好为你预备一只小山羊。"

[16]O Anjo do Senhor respondeu: "Se eu ficar, não comerei nada. Mas, se você preparar um holocausto, ofereça-o ao Senhor". Manoá não sabia que ele era o Anjo do Senhor.

[16]耶和华的使者对玛挪亚说："你虽然留我，我却不吃你的食物。你若预备燔祭，就当献给耶和华。"因玛挪亚不知道他是耶和华的使者。

[17]Então Manoá perguntou ao Anjo do Senhor: "Qual é o teu nome, para que te prestemos homenagem quando se cumprir a tua palavra?"

[17]玛挪亚对耶和华的使者说："请问大名？好让我们在你的话应验的时候尊敬你。"

[18]Ele respondeu: "Por que pergunta o meu nome? Meu nome está além do entendimento".

[18]耶和华的使者对他说："你何必问我的名字呢？我的名字是奇妙的。"

[19]Então Manoá apanhou um cabrito e a oferta de cereal e os ofereceu ao Senhor sobre uma rocha. E o Senhor fez algo estranho enquanto Manoá e sua mulher observavam:

[19]玛挪亚取一只小山羊和素祭，在磐石上献给耶和华。他行奇妙的事，玛挪亚和他的妻子观看，

[20]quando a chama do altar subiu ao céu, o Anjo do Senhor subiu na chama. Vendo isso, Manoá e sua mulher prostraram-se com o rosto em terra.

[20]火焰从坛上往上升，耶和华的使者也在坛上的火焰中升上去了。玛挪亚和他的妻子看见，就脸伏于地。

[21]Como o Anjo do Senhor não voltou a manifestar-se a Manoá e à sua mulher, Manoá percebeu que era o Anjo do Senhor.

[21]耶和华的使者不再向玛挪亚和他的妻子显现了。那时，玛挪亚才知道他是耶和华的使者。

[22]"Sem dúvida vamos morrer!" disse ele à mulher, "pois vimos a Deus!"

[22]玛挪亚对他的妻子说："我们一定会死，因为我们看见了上帝。"

[23]Mas a mulher respondeu: "Se o Senhor tivesse a intenção de nos matar, não teria aceitado o holocausto e a oferta de cereal das nossas mãos, não nos teria mostrado todas essas coisas e não nos teria revelado o que agora nos revelou".

[23]他的妻子却对他说："耶和华若有意要我们死，就不会从我们手中接受燔祭和素祭，不会将这一切事指示我们，这时也不会让我们听到这话。"

[24]A mulher deu à luz um menino e pôs-lhe o nome de Sansão. Ele cresceu, e o Senhor o abençoou,

[24]后来妇人生了一个儿子，给他起名叫参孙。孩子渐渐长大，耶和华赐福给他。

[25]e o Espírito do Senhor começou a agir nele quando ele se achava em Maané-Dã, entre Zorá e Estaol.

[25]在琐拉和以实陶之间的玛哈尼．但，耶和华的灵开始感动参孙。

Juízes 14

O Casamento de Sansão

[1]Sansão desceu a Timna e viu ali uma mulher do povo filisteu.

士师记 14

参孙娶妻

[1]参孙下到亭拿，在亭拿看见一个女子，是非利士人的女儿。

[2]Quando voltou para casa, disse a seu pai e a sua mãe: “Vi uma mulher filisteia em Timna; consigam essa mulher para ser minha esposa”.

[2]他上来告诉他父母说：“我在亭拿看见一个女子，是非利士人的女儿，现在请你们给我娶她为妻。”

[3]Seu pai e sua mãe lhe perguntaram: “Será que não há mulher entre os seus parentes ou entre todo o seu povo? Você tem que ir aos filisteus incircuncisos para conseguir esposa?” Sansão, porém, disse ao pai: “Consiga-a para mim. É ela que me agrada”.

[3]他父母对他说：“在你弟兄的女儿中，或在本族所有的人中，难道没有女子吗？你何必在未受割礼的非利士人中去娶妻呢？”参孙对他父亲说：“请你给我娶那女子，因为我喜欢她。”

[4]Seus pais não sabiam que isso vinha do Senhor, que buscava ocasião contra os filisteus; pois naquela época eles dominavam Israel.

[4]他的父母并不知道这事是出于耶和华，因为他在找机会攻击非利士人。那时，非利士人辖制以色列人。

[5]Sansão foi para Timna com seu pai e sua mãe. Quando se aproximavam das vinhas de Timna, de repente um leão forte veio rugindo na direção dele.

[5]参孙跟他父母下亭拿去，他们到了亭拿的葡萄园。看哪，有一只少壮狮子对着他吼叫。

[6]O Espírito do Senhor apossou-se de Sansão, e ele, sem nada nas mãos, rasgou o leão como se fosse um cabrito. Mas não contou nem ao pai nem à mãe o que fizera.

[6]耶和华的灵大大感动参孙，他就手无寸铁撕裂狮子，如撕裂小山羊一样。他做这事，并没有告诉他的父母亲。

[7]Então foi conversar com a mulher de quem gostava.

[7]参孙下去跟那女子说话，看着就喜欢她。

[8]Algum tempo depois, quando voltou para casar-se com ela, Sansão saiu do caminho para olhar o cadáver do leão, e nele havia um enxame de abelhas e mel.

[8]过了些日子，他回来要娶那女子，绕道去看狮子的残骸，看哪，有一群蜜蜂在狮子的尸体内，也有蜜在里面。

[9]Tirou o mel com as mãos e o foi comendo pelo caminho. Quando voltou aos seus pais, repartiu com eles o mel, e eles também comeram. Mas não lhes contou que tinha tirado o mel do cadáver do leão.

[9]他就取了蜜，放在手掌上，边走边吃。他到了父母那里，给他们蜜，他们也吃了。但他没有告诉他们，这蜜是从狮子的尸体内取来的。

[10]Seu pai desceu à casa da mulher, e Sansão deu ali uma festa, como era costume dos noivos.

[11]Quando ele chegou, trouxeram-lhe trinta rapazes para o acompanharem na festa.

[12]"Vou propor um enigma para vocês", disse-lhes Sansão. "Se vocês puderem dar-me a resposta certa durante os sete dias da festa, então eu darei a vocês trinta vestes de linho e trinta mudas de roupas.

[13]Se não conseguirem dar-me a resposta, vocês me darão trinta vestes de linho e trinta mudas de roupas." "Proponha-nos o seu enigma", disseram. "Vamos ouvi-lo."

[14]Disse ele então: "Do que come saiu comida; do que é forte saiu doçura". Durante três dias eles não conseguiram dar a resposta.

[15]No quarto dia disseram à mulher de Sansão: "Convença o seu marido a explicar o enigma. Caso contrário, poremos fogo em você e na família de seu pai, e vocês morrerão. Você nos convidou para nos roubar?"

[16]Então a mulher de Sansão implorou-lhe aos prantos: "Você me odeia! Você não me ama! Você deu ao meu povo um enigma, mas não me contou a resposta!" "Nem a meu pai nem à minha mãe expliquei o enigma", respondeu ele. "Por que deveria explicá-lo a você?"

[17]Ela chorou durante o restante da semana da festa. Por fim, no sétimo dia, ele lhe contou, pois ela continuava a perturbá-lo.

[10]他父亲下到女子那里去。参孙在那里摆设宴席， 因为这是当时年轻人的习俗。

[11]他们看见参孙，就请了三十个人陪伴他。

[12]参孙对他们说：“我给你们出个谜语，你们若能在七日宴席之内，猜出谜底告诉我，我就给你们三十件细麻内衣和三十套更换的衣服。

[13]但你们若不能告诉我，你们就给我三十件细麻内衣和三十套更换的衣服。”他们对他说：“请把谜语说给我们听。”

[14]参孙对他们说：“吃的从吃者出来；甜的从强者出来”。三日之久，他们都猜不出谜语来。

[15]第七日，他们对参孙的妻子说：“你哄骗你的丈夫，为我们探出谜底来，否则我们就用火烧你和你的父家。你们请我们来，是不是要夺走我们所有的呢？”

[16]参孙的妻子在丈夫面前哭哭啼啼说：“你只是恨我，并不爱我。你给我本族的人出谜语，却不把谜底告诉我。”参孙对她说：“看哪，连我的父母我都没有说，我怎么可以告诉你呢？”

[17]在七日宴席中，她一直在丈夫面前哭哭啼啼。第七日，参孙因妻子的催

Ela, por sua vez, revelou o enigma ao seu povo.

逼就把谜底告诉了她。她把谜底告诉了她本族的人。

[18]Antes do pôr do sol do sétimo dia, os homens da cidade vieram lhe dizer: “O que é mais doce que o mel? O que é mais forte que o leão?” Sansão lhes disse: “Se vocês não tivessem arado com a minha novilha, não teriam solucionado o meu enigma”.

[18]第七日日落以前，那城里的人对参孙说：“有什么比蜜还甜呢？有什么比狮子更强呢？”参孙对他们说：“你们若不用我的母牛犊耕地，就无法猜出我的谜底来。”

[19]Então o Espírito do Senhor apossou-se de Sansão. Ele desceu a Ascalom, matou trinta homens, pegou as suas roupas e as deu aos que tinham explicado o enigma. Depois, enfurecido, foi para a casa do seu pai.

[19]耶和华的灵大大感动参孙，他就下到亚实基伦，击杀了三十个人，夺了他们身上的衣服，把衣服给了猜出谜语的人。参孙怒气大发，就上他父亲的家去了。

[20]E a mulher de Sansão foi dada ao amigo que tinha sido o acompanhante dele no casamento.

[20]参孙的妻子就归了参孙的一个同伴，就是作过他伴郎的。

Juízes 15

A Vingança de Sansão

[1]Algum tempo depois, na época da colheita do trigo, Sansão foi visitar a sua mulher e levou-lhe um cabrito. “Vou ao quarto da minha mulher”, disse ele. Mas o pai dela não quis deixá-lo entrar.

士师记 15

参孙击败非利士人

[1]过了些日子，在割麦子的时候，参孙带着一只小山羊去探望他的妻子，说：“我要进内室到我妻子那里。”他岳父不许他进去。

[2]“Eu estava tão certo de que você a odiava”, disse ele, “que a dei ao seu amigo. A sua irmã mais nova não é mais bonita? Fique com ela no lugar da irmã”.

[2]他岳父说：“我以为你极其恨她，因此我把她给了你的同伴。她妹妹不是比她更美丽吗？你可以娶来代替她！”

[3]Sansão lhes disse: “Desta vez ninguém poderá me culpar quando eu acertar as contas com os filisteus!”

[3]参孙对他们说：“这一次我若加害非利士人，就不算是我的错了。”

4 Então saiu, capturou trezentas raposas e as amarrou aos pares pela cauda. Depois prendeu uma tocha em cada par de caudas,

5 acendeu as tochas e soltou as raposas no meio das plantações dos filisteus. Assim ele queimou os feixes, o cereal que iam colher e também as vinhas e os olivais.

6 Os filisteus perguntaram: “Quem fez isso?” Responderam-lhes: “Foi Sansão, o genro do timnita, porque a sua mulher foi dada ao seu amigo”. Então os filisteus foram e queimaram a mulher e seu pai.

7 Sansão lhes disse: “Já que fizeram isso, não sossegarei enquanto não me vingar de vocês”.

8 Ele os atacou sem dó nem piedade e fez terrível matança. Depois desceu e ficou numa caverna da rocha de Etã.

9 Os filisteus foram para Judá e lá acamparam, espalhando-se pelas proximidades de Leí.

10 Os homens de Judá perguntaram: “Por que vocês vieram lutar contra nós?” Eles responderam: “Queremos levar Sansão amarrado, para tratá-lo como ele nos tratou”.

11 Três mil homens de Judá desceram então à caverna da rocha de Etã e disseram a Sansão: “Você não sabe que os filisteus dominam sobre nós? Você viu o que nos fez?” Ele respondeu: “Fiz a eles apenas o que eles me fizeram”.

4 于是参孙去捉了三百只狐狸，把它们的尾巴一对一对地绑住，再将火把绑在两条尾巴中间。

5 他点着火把，把狐狸放进非利士人直立的庄稼，把堆积的禾捆和直立的庄稼，葡萄园、橄榄园全都烧了。

6 非利士人说：“这事是谁做的呢？”有人说：“是亭拿人的女婿参孙做的，因为他岳父把他的妻子给了他的同伴。”于是非利士人上去，用火烧了女子和她的父亲。

7 参孙对他们说：“你们既然这么做，我必向你们报仇才肯罢休。”

8 参孙狠狠击杀他们，把他们连腿带腰都砍了。过后，他就下去，住在以坦岩的石洞里。

9 非利士人上去，安营在犹大，侵犯利希。

10 犹大人说：“你们为何上来攻击我们呢？”他们说：“我们上来是要捆绑参孙，照他向我们所做的对待他。”

11 于是，三千犹大人下到以坦岩的石洞里，对参孙说：“非利士人辖制我们，你不知道吗？你向我们做的是什么事呢？”他说：“他们向我怎样做，我也要向他们怎样做。”

[12]Disseram-lhe: “Viemos amarrá-lo para entregá-lo aos filisteus”. Sansão disse: “Jurem-me que vocês mesmos não me matarão”.

[12]犹大人对他说：“我们下来是要捆绑你，把你交在非利士人手中。”参孙说：“你们要向我起誓，你们自己不杀害我。”

[13]“Certamente que não!”, responderam. “Somente vamos amarrá-lo e entregá-lo nas mãos deles. Não o mataremos.” E o prenderam com duas cordas novas e o fizeram sair da rocha.

[13]他们说：“我们绝不杀你，只把你捆绑，交在非利士人手中。”于是他们用两条新绳绑住参孙，把他从以坦岩带上去。

[14]Quando ia chegando a Leí, os filisteus foram ao encontro dele aos gritos. Mas o Espírito do Senhor apossou-se dele. As cordas em seus braços se tornaram como fibra de linho queimada, e os laços caíram das suas mãos.

[14]参孙到了利希，非利士人对着他喊叫。耶和华的灵大大感动参孙，他手臂上的绳子就像着火的麻一样，绑他的绳子从他手上脱落下来。

[15]Encontrando a carcaça de um jumento, pegou a queixada e com ela matou mil homens.

[15]他找到一块未干的驴腮骨，就伸手拾起来，用它杀了一千人。

[16]Disse ele então: “Com uma queixada de jumento fiz deles montões. Com uma queixada de jumento matei mil homens”.

[16]参孙说：“用驴腮骨，一堆又一堆；用驴腮骨，我杀了一千人。”

[17]Quando acabou de falar, jogou fora a queixada; e o local foi chamado Ramate-Leí.

[17]说完这话，就把那腮骨从手里抛出去。因此，那地叫作拉末．利希。

[18]Sansão estava com muita sede e clamou ao Senhor: “Deste pela mão de teu servo esta grande vitória. Morrerei eu agora de sede para cair nas mãos dos incircuncisos?”

[18]参孙非常口渴，就求告耶和华说：“你既藉仆人的手施行这么大的拯救，现在我要渴死，落在未受割礼的人手中吗？”

[19]Deus então abriu a rocha que há em Leí, e dela saiu água. Sansão bebeu, suas forças voltaram, e ele recobrou o ânimo. Por esse motivo essa fonte foi chamada En-Hacoré, e ainda lá está, em Leí.

[19]上帝就使利希的洼地裂开，从中涌出水来。参孙喝了，精神恢复。因此那泉名叫隐．哈歌利，直到今日它仍在利希。

[20]Sansão liderou Israel durante vinte anos, no tempo do domínio dos filisteus.

[20]在非利士人辖制的时候，参孙作以色列的士师二十年。

Juízes 16

Sansão e Dalila

[1]Certa vez Sansão foi a Gaza, viu ali uma prostituta e passou a noite com ela.

[2]Disseram ao povo de Gaza: “Sansão está aqui!” Então cercaram o local e ficaram à espera dele a noite toda, junto à porta da cidade. Não se moveram a noite inteira, dizendo: “Ao amanhecer o mataremos”.

[3]Sansão, porém, ficou deitado só até a meia-noite. Levantou-se, agarrou firme a porta da cidade, com os dois batentes, e os arrancou, com tranca e tudo. Pôs tudo nos ombros e o levou ao topo da colina que fica defronte de Hebrom.

[4]Depois dessas coisas, ele se apaixonou por uma mulher do vale de Soreque, chamada Dalila.

[5]Os líderes dos filisteus foram dizer a ela: “Veja se consegue induzi-lo a mostrar para você o segredo da sua grande força e como poderemos dominá-lo, para que o amarremos e o subjuguemos. Cada um de nós dará a você treze quilos de prata”.

[6]Disse, pois, Dalila a Sansão: “Conte-me, por favor, de onde vem a sua grande força e como você pode ser amarrado e subjugado”.

[7]Respondeu-lhe Sansão: “Se alguém me amarrar com sete tiras de couro ainda úmidas, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”.

士师记 16

参孙和大利拉

[1]参孙到了迦萨，在那里看见一个妓女，就与她亲近。

[2]有人告诉迦萨人说：“参孙到这里来了！”他们就包围起来，整夜在城门埋伏等着他。他们整夜静悄悄地，说：“等到天一亮我们就杀他。”

[3]参孙睡到半夜，在半夜起来，抓住城门的门扇和两个门框，把它们和门闩一起拆下来，扛在肩上，抬到希伯仑前面的山顶上。

[4]这事以后，参孙在梭烈谷爱上了一个女子，名叫大利拉。

[5]非利士人的领袖上去，到那女子那里，对她说：“请你哄骗参孙，探出他为何有这么大的力气，以及我们要用什么方法才能胜他，将他捆绑制伏。我们就每人给你一千一百块银子。”

[6]大利拉对参孙说：“请你告诉我，你为何有这么大的力气，要用什么方法才能捆绑制伏你。”

[7]参孙对她说：“若用七条未干的新绳子捆绑我，我就像平常人一样软弱。”

[8]Então os líderes dos filisteus trouxeram a ela sete tiras de couro ainda úmidas, e Dalila o amarrou com elas.

[9]Tendo homens escondidos no quarto, ela o chamou: "Sansão, os filisteus o estão atacando!" Mas ele arrebentou as tiras de couro como se fossem um fio de estopa posto perto do fogo. Assim, não se descobriu de onde vinha a sua força.

[10]Disse Dalila a Sansão: "Você me fez de boba; mentiu para mim! Agora conte-me, por favor, como você pode ser amarrado".

[11]Ele disse: "Se me amarrarem firmemente com cordas que nunca tenham sido usadas, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem".

[12]Dalila o amarrou com cordas novas. Depois, tendo homens escondidos no quarto, ela o chamou: "Sansão, os filisteus o estão atacando!" Mas ele arrebentou as cordas de seus braços como se fossem uma linha.

[13]Disse Dalila a Sansão: "Até agora você me fez de boba e mentiu para mim. Diga-me como pode ser amarrado". Ele respondeu: "Se você tecer num pano as sete tranças da minha cabeça e o prender com uma lançadeira, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem". Assim, enquanto ele dormia, Dalila teceu as sete tranças da sua cabeça num pano

[14]e o prendeu com a lançadeira. Novamente ela o chamou: "Sansão, os filisteus o estão atacando!" Ele despertou

[8]于是非利士人的领袖拿了七条未干的新绳子来，交给她，她就用绳子捆绑参孙。

[9]当时，埋伏的人正在她的内室等着。她对参孙说：“参孙，非利士人来捉你了！”参孙就挣断绳子，绳子如遇到火的麻线断裂一样。这样，人还是不知道他的力量从哪里来。

[10]大利拉对参孙说：“看哪，你欺骗我，对我说谎。现在请你告诉我，要用什么方法才能捆绑你。”

[11]参孙对她说：“若用未曾用过的新绳子捆绑我，我就像平常人一样软弱”。

[12]大利拉就用新绳子捆绑他，对他说：“参孙，非利士人来捉你了！”当时，埋伏的人在内室等着。参孙挣断手臂上的绳子，如挣断一条线一样。

[13]大利拉对参孙说：“你到现在还是欺骗我，对我说谎。请你告诉我，要用什么方法才能捆绑你。”参孙对她说：“只要用织布的线将我头上的七条发绺编织起来就可以了”。

[14]于是大利拉用梭子将他的发绺钉住，对他说：“参孙，非利士人来捉你

do sono e arrancou a lançadeira e o tear, com os fios.

了！”参孙从睡中醒来，将织布机上的梭子和织布的线一齐都拔出来了。

[15]Então ela lhe disse: “Como você pode dizer que me ama se não confia em mim? Esta é a terceira vez que você me fez de boba e não contou o segredo da sua grande força”.

[15]大利拉对参孙说：“你既不与我同心，怎么能说‘我爱你’呢？你这三次欺骗我，不告诉我，你为什么有这么大的力气。”

[16]Importunando-o o tempo todo, ela o cansava dia após dia, ficando ele a ponto de morrer.

[16]大利拉天天用话催逼他，纠缠他，他就心里烦得要死，

[17]Por isso ele lhe contou o segredo: “Jamais se passou navalha em minha cabeça”, disse ele, “pois sou nazireu, desde o ventre materno. Se fosse rapado o cabelo da minha cabeça, a minha força se afastaria de mim, e eu ficaria tão fraco quanto qualquer outro homem”.

[17]终于把心中的一切都告诉她。参孙对她说：“从来没有人用剃刀剃我的头，因为我一出母胎就归给上帝作拿细耳人。若有人剃了我的头发，我的力气就会离开我，我就像平常人一样软弱。”

[18]Quando Dalila viu que Sansão lhe tinha contado todo o segredo, enviou esta mensagem aos líderes dos filisteus: “Subam mais esta vez, pois ele me contou todo o segredo”. Os líderes dos filisteus voltaram a ela levando a prata.

[18]大利拉见他说出了心中的一切，就派人去召非利士人的领袖，说：“请再上来一次，因为他已经说出了心中的一切。”于是非利士人的领袖手里拿着银子，上到她那里。

[19]Fazendo-o dormir no seu colo, ela chamou um homem para cortar as sete tranças do cabelo dele, e assim começou a subjugá-lo. E a sua força o deixou.

[19]大利拉哄参孙睡在她的膝上，叫一个人来剃掉参孙头上的七条发绺。于是大利拉开始制伏参孙，他的力气就离开他了。

[20]Então ela chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Ele acordou do sono e pensou: “Sairei como antes e me livrarei”. Mas não sabia que o Senhor o tinha deixado.

[20]大利拉说：“参孙，非利士人来捉你了！”参孙从睡中醒来，说：“我要像前几次一样脱身而去。”他却不知道耶和华已经离开他了。

[21]Os filisteus o prenderam, furaram os seus olhos e o levaram para Gaza. Prenderam-no com algemas de bronze, e o puseram a girar um moinho na prisão.

[21]非利士人逮住他，挖了他的眼睛，带他下到迦萨，用铜链锁住他，叫他在监狱里推磨。

[22]Mas, logo o cabelo da sua cabeça começou a crescer de novo.

[22]然而他的头发被剃以后，又开始长起来了。

A Morte de Sansão

参孙的死

[23]Os líderes dos filisteus se reuniram para oferecer um grande sacrifício a seu deus Dagom e para festejar. Comemorando sua vitória, diziam: "O nosso deus entregou o nosso inimigo Sansão em nossas mãos".

[23]非利士人的领袖聚集，要向他们的神明大衮献大祭，并且庆祝，说："我们的神明把我们的仇敌参孙交在我们手中了。"

[24]Quando o povo o viu, louvou o seu deus: "O nosso deus nos entregou o nosso inimigo, o devastador da nossa terra, aquele que multiplicava os nossos mortos".

[24]众人看见参孙，就赞美他们的神明说："我们的神明把那毁坏我们的地、杀害我们许多人的仇敌交在我们手中了。"

[25]Com o coração cheio de alegria, gritaram: "Tragam-nos Sansão para nos divertir!" E mandaram trazer Sansão da prisão, e ele os divertia. Quando o puseram entre as colunas,

[25]他们心里高兴的时候，就说："叫参孙来，逗我们欢乐。"于是他们把参孙从监狱里提出来，在他们面前戏耍。他们叫他站在两根柱子中间。

[26]Sansão disse ao jovem que o guiava pela mão: "Ponha-me onde eu possa apalpar as colunas que sustentam o templo, para que eu me apoie nelas".

[26]参孙对牵他手的童仆说："让我摸摸支撑这庙宇的柱子，我要靠一靠。"

[27]Homens e mulheres lotavam o templo; todos os líderes dos filisteus estavam presentes e, no alto, na galeria, havia cerca de três mil homens e mulheres vendo Sansão, que os divertia.

[27]那时庙宇内充满男女，非利士人的众领袖也都在那里，屋顶上约有三千男女观看参孙逗他们欢乐。

[28]E Sansão orou ao Senhor: "Ó Soberano Senhor, lembra-te de mim! Ó Deus, eu te suplico, dá-me forças, mais

[28]参孙求告耶和华说："主耶和华啊，求你眷念我。上帝啊，就这一次，求你赐给我力量，使我向非利士人报那挖我双眼的仇。"

uma vez, e faze com que eu me vingue dos filisteus por causa dos meus dois olhos!”

[29]Então Sansão forçou as duas colunas centrais sobre as quais o templo se firmava. Apoiando-se nelas, tendo a mão direita numa coluna e a esquerda na outra,

[30]disse: “Que eu morra com os filisteus!” Em seguida, ele as empurrou com toda a força, e o templo desabou sobre os líderes e sobre todo o povo que ali estava. Assim, na sua morte, Sansão matou mais homens do que em toda a sua vida.

[31]Foram, então, os seus irmãos e toda a família do seu pai para buscá-lo. Trouxeram-no e o sepultaram entre Zorá e Estaol, no túmulo de Manoá, seu pai. Sansão liderou Israel durante vinte anos.

[29]参孙抱住中间支撑庙宇的两根柱子，左手抱一根，右手抱一根。

[30]然后他说：“让我与非利士人一起死吧！”他尽力弯腰，庙宇就倒塌了，压住领袖和庙宇内的众人。这样，参孙死的时候所杀的人比活着所杀的还多。

[31]他的兄弟和他父亲的全家都下去收他的尸首，抬上去，葬在琐拉和以实陶中间、他父亲玛挪亚的坟墓里。参孙作以色列的士师二十年。

Juízes 17

Os Ídolos de Mica

[1]Havia um homem chamado Mica, dos montes de Efraim,

[2]que disse certa vez à sua mãe: “Os treze quilos de prata que foram roubados de você e pelos quais eu a ouvi pronunciar uma maldição, na verdade a prata está comigo; eu a peguei”. Disse-lhe sua mãe: “O Senhor o abençoe, meu filho!”

[3]Quando ele devolveu os treze quilos de prata à mãe, ela disse: “Consagro solenemente a minha prata ao Senhor para que o meu filho faça uma imagem esculpida e um ídolo de metal. Eu a devolvo a você”.

士师记 17

米迦的偶像

[1]以法莲山区有一个人，名叫米迦。

[2]他对母亲说：“你的一千一百块银子被人拿走了，为此你发咒起誓，也说给我听。看哪，银子在我这里，是我拿的。”他母亲说：“愿我儿蒙耶和华赐福！”

[3]米迦把这一千一百块银子还他母亲。他母亲说：“我把这银子分别为圣，亲手献给耶和华，为我儿子造一尊雕刻的像，以及一尊铸成的像。现在我把银子交给你。”

[4]Mas ele devolveu a prata à sua mãe, e ela separou dois quilos e quatrocentos gramas, e os deu a um ourives, que deles fez a imagem e o ídolo. E estes foram postos na casa de Mica.

[4]米迦把银子还他母亲，他母亲把二百块银子交给银匠，去造一尊雕刻的像，以及一尊铸成的像，安置在米迦的房子里。

[5]Ora, esse homem, Mica, possuía um santuário, fez um manto sacerdotal e alguns ídolos da família e pôs um dos seus filhos como seu sacerdote.

[5]米迦这个人有了神堂，又造了以弗得和家中的神像，派他的一个儿子作祭司。

[6]Naquela época, não havia rei em Israel; cada um fazia o que lhe parecia certo.

[6]那时，以色列中没有王，各人照自己眼中看为对的去做。

[7]Um jovem levita de Belém de Judá, procedente do clã de Judá,

[7]犹大的伯利恒有一个年轻人，是犹大族的人。他是利未人，寄居在那里。

[8]saiu daquela cidade em busca de outro lugar para morar. Em sua viagem, chegou à casa de Mica, nos montes de Efraim.

[8]这人离开犹大的伯利恒城，要找一个可住的地方。他来到以法莲山区米迦的家，还要往前走。

[9]Mica lhe perguntou: “De onde você vem?” “Sou levita, de Belém de Judá”, respondeu ele. “Estou procurando um lugar para morar.”

[9]米迦对他说：“你从哪里来？”他说：“我从犹大的伯利恒来。我是利未人，要找一个可住的地方。”

[10]“Fique comigo”, disse-lhe Mica. “Seja meu pai e sacerdote, e eu darei a você cento e vinte gramas de prata por ano, roupas e comida.”

[10]米迦说：“你就住在我这里吧！我以你为父为祭司，每年给你十块银子和一套衣服，以及生活所需的食物。”利未人就来了。

[11]O jovem levita concordou em ficar com Mica, e tornou-se como um dos seus filhos.

[11]利未人愿意和这人同住；他待这年轻人如自己的儿子一样。

[12]Mica acolheu o levita, e o jovem se tornou seu sacerdote, e ficou morando em sua casa.

[12]米迦授这年轻的利未人祭司的职任，他就住在米迦的家里。

[13]E Mica disse: “Agora sei que o Senhor me tratará com bondade, pois esse levita se tornou meu sacerdote”.

[13]米迦说：“现在我知道耶和华必恩待我，因为我有利未人作我的祭司。”

Juízes 18

士师记 18

A Tribo de Dã se Estabelece em Laís

[1]Naquela época, não havia rei em Israel, e a tribo de Dã estava procurando um local onde se estabelecer, pois ainda não tinha recebido herança entre as tribos de Israel.

[2]Então enviaram cinco guerreiros de Zorá e de Estaol para espionarem a terra e explorá-la. Esses homens representavam todos os clãs da tribo. Disseram-lhes: “Vão, explorem a terra”. Os homens chegaram aos montes de Efraim e foram à casa de Mica, onde passaram a noite.

[3]Quando estavam perto da casa de Mica, reconheceram a voz do jovem levita; aproximaram-se e lhe perguntaram: “Quem o trouxe para cá? O que você está fazendo neste lugar? Por que você está aqui?”

[4]O jovem lhes contou o que Mica fizera por ele, e disse: “Ele me contratou, e eu sou seu sacerdote”.

[5]Então eles lhe pediram: “Pergunte a Deus se a nossa viagem será bem-sucedida”.

[6]O sacerdote lhes respondeu: “Vão em paz. Sua viagem tem a aprovação do Senhor”.

[7]Os cinco homens partiram e chegaram a Laís, onde viram que o povo vivia em segurança, como os sidônios, despreocupado e tranquilo, e gozava prosperidade, pois a sua terra não lhe deixava faltar nada. Viram também que o povo vivia longe dos sidônios e não tinha relações com nenhum outro povo.

但支派的迁移

[1]那时，以色列中没有王。但支派的人还在觅地居住，因为直到那日，他们还没有在以色列支派中抽签得地为业。

[2]但人从琐拉和以实陶派本族中的五个勇士，去窥探侦察那地，对他们说：“你们去侦察那地。”他们来到以法莲山区米迦的家中，就在那里住宿。

[3]他们临近米迦的家，听出那年轻的利未人的口音，就绕到那里，对他说：“谁领你到这里来？你在这里做什么？你在这里得了什么？”

[4]他对他们说：“米迦如此如此待我，他雇用我，我就作了他的祭司。”

[5]他们对他说：“请你求问上帝，使我们知道所走的道路是否通达。”

[6]祭司对他们说：“你们平平安安去吧，你们所行的道路是在耶和华面前的。”

[7]五人就走了，来到拉亿，见那里的人安居，像西顿人的生活一样安宁无虑，那地无人羞辱他们，无人夺取侵略。他们离西顿人很远，与世无争。

[8]Quando voltaram a Zorá e a Estaol, seus irmãos lhes perguntaram: “O que descobriram?”

[8]五人回到琐拉和以实陶他们的弟兄那里。他们的弟兄对他们说：“你们怎么了？”

[9]Eles responderam: “Vamos atacá-los! Vimos que a terra é muito boa. Vocês vão ficar aí sem fazer nada? Não hesitem em ir apossar-se dela.

[9]他们说：“起来，我们上去攻打他们吧！我们已经窥探了那地，看哪，那地非常好。你们还要待在这里吗？不要再迟延了，立刻出发去得那地为业吧！

[10]Chegando lá, vocês encontrarão um povo despreocupado e uma terra espaçosa que Deus pôs nas mãos de vocês, terra onde não falta coisa alguma!”

[10]你们去，必来到安居的百姓和两边辽阔的地。上帝已将那地方交在你们手中了；那里不缺地上的任何东西。”

[11]Então seiscentos homens da tribo de Dã partiram de Zorá e de Estaol, armados para a guerra.

[11]于是但族的六百人，各带兵器，从琐拉和以实陶出发，

[12]Na viagem armaram acampamento perto de Quiriate-Jearim, em Judá. É por isso que até hoje o local, a oeste de Quiriate-Jearim, é chamado Maané-Dã.

[12]上到犹大的基列．耶琳，在那里安营。因此那地方名叫玛哈尼．但，直到今日。看哪，它在基列．耶琳的西边。

[13]Dali foram para os montes de Efraim e chegaram à casa de Mica.

[13]他们从那里往以法莲山区去，来到米迦的家。

[14]Os cinco homens que haviam espionado a terra de Laís disseram a seus irmãos: “Vocês sabiam que numa dessas casas há um manto sacerdotal, ídolos da família, uma imagem esculpida e um ídolo de metal? Agora vocês sabem o que devem fazer”.

[14]先前窥探拉亿地的五个人对他们的弟兄说：“你们知道吗？这些屋子里有以弗得和家中的神像，以及一尊雕刻的像与一尊铸成的像。现在你们要知道该怎么做。”

[15]Então eles se aproximaram e foram à casa do jovem levita, à casa de Mica, e o saudaram.

[15]五人转身，进入米迦的家，来到那年轻利未人的房间，向他问安。

[16]Os seiscentos homens de Dã, armados para a guerra, ficaram junto à porta.

[16]六百但人各带兵器，站在门口。

[17]Os cinco homens que haviam espionado a terra entraram e apanharam a imagem, o manto sacerdotal, os ídolos da família e o ídolo de metal, enquanto o sacerdote e os seiscentos homens armados permaneciam à porta.

[17]那窥探这地的五个人上前去，进入里面，拿走雕刻的像、以弗得、家中的神像，以及铸成的像。祭司和带兵器的六百人一同站在门口。

[18]Quando os homens entraram na casa de Mica e apanharam a imagem, o manto sacerdotal, os ídolos da família e o ídolo de metal, o sacerdote lhes perguntou: “Que é que vocês estão fazendo?”

[18]当五个人进入米迦的家，拿走雕刻的像、以弗得、家中的神像，以及铸成的像，祭司对他们说：“你们做什么呢？”

[19]Eles lhe responderam: “Silêncio! Não diga nada. Venha conosco, e seja nosso pai e sacerdote. Não será melhor para você servir como sacerdote uma tribo e um clã de Israel do que apenas a família de um só homem?”

[19]他们对他说：“不要作声，用手捂口，跟我们去吧！我们必以你为父为祭司。你作一家的祭司好呢？还是作以色列一支派一族的祭司好呢？”

[20]Então o sacerdote se alegrou, apanhou o manto sacerdotal, os ídolos da família e a imagem esculpida e se juntou à tropa.

[20]祭司心里欢喜，拿着以弗得和家中的神像，以及雕刻的像，跟这些百姓走了。

[21]Pondo os seus filhos, os seus animais e os seus bens na frente deles, partiram de volta.

[21]他们转身离开那里，把孩子、牲畜、财物安排在前头。

[22]Quando já estavam a certa distância da casa, os homens que moravam perto de Mica foram convocados e alcançaram os homens de Dã.

[22]他们离了米迦的家已远，米迦家附近的邻居被召来，追赶但人。

[23]Como vinham gritando atrás deles, estes se voltaram e perguntaram a Mica: “Qual é o seu problema? Por que convocou os seus homens para lutar?”

[23]他们呼叫但人，但人回头对米迦说：“你召集这许多人来做什么呢？”

[24]Ele respondeu: “Vocês estão levando embora os deuses que fiz e o meu sacerdote. O que me sobrou? Como é que

[24]米迦说：“你们把我所造的神像，还有祭司，都带走了，我还有什么呢？你怎么还对我说‘你在做什么’呢？”

ainda podem perguntar: 'Qual é o seu problema?' "

25Os homens de Dã responderam: "Não discuta conosco, senão alguns homens de temperamento violento o atacarão, e você e a sua família perderão a vida".

26E assim os homens de Dã seguiram seu caminho. Vendo que eles eram fortes demais para ele, Mica virou-se e voltou para casa.

27Os homens de Dã levaram o que Mica fizera e o seu sacerdote, e foram para Laís, lugar de um povo pacífico e despreocupado. Eles mataram todos ao fio da espada e queimaram a cidade.

28Não houve quem os livrasse, pois viviam longe de Sidom e não tinham relações com nenhum outro povo. A cidade ficava num vale que se estende até Bete-Reobe. Os homens de Dã reconstruíram a cidade e se estabeleceram nela.

29Deram à cidade anteriormente chamada Laís o nome de Dã, em homenagem a seu antepassado Dã, filho de Israel.

30Eles levantaram para si o ídolo, e Jônatas, filho de Gérson, neto de Moisés, e os seus filhos foram sacerdotes da tribo de Dã até que o povo foi para o exílio.

31Ficaram com o ídolo feito por Mica durante todo o tempo em que o santuário de Deus esteve em Siló.

Juízes 19

O Levita e a Morte da sua Concubina

25但人对米迦说："你不要让我们再听见你的声音，恐怕这群恼怒成性的人会攻击你们，你和你的全家就会丧命。"

26但人仍走他们的路。米迦见他们的势力比自己强，就转身回家去了。

27但人把米迦造的神像和他的祭司带走，来到拉亿安宁无虑的百姓那里，用刀杀了他们，放火烧了那城。

28没有人来搭救，因为这城离西顿很远，他们又与世无争；这城在靠近伯．利合的平原。但人建造这城，在那里居住，

29并照着他们祖先以色列之子但的名字，给这城起名叫但。原先这城名叫拉亿。

30但人为自己设立了那雕刻的像。摩西的孙子，革舜的儿子约拿单和他的子孙作但支派的祭司，直到那地遭掳掠的日子。

31上帝的家在示罗多少日子，但人为自己设立米迦所雕刻的像也在但多少日子。

士师记 19

一个利未人和他的妾

1 Naquela época, não havia rei em Israel. Aconteceu que um levita que vivia nos montes de Efraim, numa região afastada, tomou para si uma concubina, que era de Belém de Judá.

1 当以色列中没有王的时候，有一个利未人寄居以法莲山区的边界，他娶了一个犹大伯利恒的女子为妾。

2 Mas ela lhe foi infiel. Deixou-o e voltou para a casa do seu pai, em Belém de Judá. Quatro meses depois,

2 这妾对丈夫生气，离开丈夫，回到犹大伯利恒的父家，在那里住了四个月。

3 seu marido foi convencê-la a voltar. Ele tinha levado o seu servo e dois jumentos. A mulher o levou para dentro da casa do seu pai, e quando seu pai o viu, alegrou-se.

3 她的丈夫起来，带着一个仆人、两匹驴跟着她去，要用好话劝她回来。女子就带丈夫进到父亲家里。女子的父亲看见了他，就欢欢喜喜地迎接他。

4 O sogro dele o convenceu a ficar ali; e ele permaneceu com eles três dias; todos comendo, bebendo e dormindo ali.

4 这岳父，就是女子的父亲，留他住了三天。他们在那里吃喝，住宿。

5 No quarto dia, eles se levantaram cedo, e o levita se preparou para partir, mas o pai da moça disse ao genro: “Coma alguma coisa, e depois vocês poderão partir”.

5 第四日，他们清早起来，利未人起身要走，女子的父亲对女婿说：“先吃点东西，加添心力，然后你们才走。”

6 Os dois se assentaram para comer e beber juntos. Mas o pai da moça disse: “Eu peço a você que fique esta noite, e que se alegre”.

6 于是二人坐下，一同吃喝。女子的父亲对那人说：“请你答应再住一夜，使你的心舒畅。”

7 E, quando o homem se levantou para partir, seu sogro o convenceu a ficar ainda aquela noite.

7 那人起身要走，他岳父挽留他，他就留下，在那里又住了一夜。

8 Na manhã do quinto dia, quando ele se preparou para partir, o pai da moça disse: “Vamos comer! Espere até a tarde!” E os dois comeram juntos.

8 第五日，他清早起来要走，女子的父亲说：“来，请加添心力，留到太阳偏西吧。”于是二人一同再吃。

9 Então, quando o homem, sua concubina e seu servo levantaram-se para partir, o pai da moça, disse outra vez: “Veja, o dia está quase acabando, é quase noite; passe

9 那人同他的妾和仆人起身要走，但他岳父，就是女子的父亲，对他说：“看哪，太阳下山，天快晚了，你们再住一夜吧。看哪，太阳偏西了，就在

a noite aqui. Fique e alegre-se. Amanhã de madrugada vocês poderão levantar-se e ir para casa".

这里住宿，使你的心舒畅，明天你们一早起来上路，回你的帐棚去。”

[10]Não desejando ficar outra noite, o homem partiu rumo a Jebus, isto é, Jerusalém, com dois jumentos selados e com a sua concubina.

[10]那人不愿再住一夜，就备上两匹驴，带着他的妾起身走了，来到耶布斯的对面，耶布斯就是耶路撒冷。

[11]Quando estavam perto de Jebus e já se findava o dia, o servo disse a seu senhor: "Venha. Vamos parar nesta cidade dos jebuseus e passar a noite aqui".

[11]将近耶布斯的时候，太阳快下山了，仆人对主人说：“来吧，我们进这耶布斯人的城，在这里住宿。”

[12]O seu senhor respondeu: "Não. Não vamos entrar numa cidade estrangeira, cujo povo não é israelita. Iremos para Gibeá".

[12]主人对他说：“我们不可进入外邦人的城，那不是以色列人的地方，我们越过这里到基比亚去吧。”

[13]E acrescentou: "Ande! Vamos tentar chegar a Gibeá ou a Ramá e passar a noite num desses lugares".

[13]他又对仆人说：“来，让我们到基比亚或拉玛的一个地方住宿。”

[14]Então prosseguiram, e o sol se pôs quando se aproximavam de Gibeá de Benjamim.

[14]于是他们越过那里往前走，将到便雅悯的基比亚的时候，太阳已经下山了。

[15]Ali entraram para passar a noite. Foram sentar-se na praça da cidade. E ninguém os convidou para passarem a noite em sua casa.

[15]他们进入基比亚要在那里住宿。他来坐在城里的广场上，但没有人接待他们到家里住宿。

[16]Naquela noite, um homem idoso procedente dos montes de Efraim e que estava morando em Gibeá (os homens do lugar eram benjamitas), voltava de seu trabalho no campo.

[16]看哪，晚上有一个老人从田间做工回来。他是以法莲山区的人，寄居在基比亚；那地方的人是便雅悯人。

[17]Quando viu o viajante na praça da cidade, o homem idoso perguntou: "Para onde você está indo? De onde vem?"

[17]老人举目看见那过路的人在城里的广场上，就说：“你从哪里来？要到哪里去？”

[18]Ele respondeu: “Estamos de viagem, indo de Belém de Judá para uma região afastada, nos montes de Efraim, onde moro. Fui a Belém de Judá, e agora estou indo ao santuário do Senhor. Mas aqui ninguém me recebeu em casa.

[19]Temos palha e forragem para os nossos jumentos, e para nós mesmos, que somos seus servos, temos pão e vinho, para mim, para a sua serva e para o jovem que está conosco. Não temos falta de nada”.

[20]“Você é bem-vindo em minha casa”, disse o homem idoso. “Vou atendê-lo no que você precisar. Não passe a noite na praça.”

[21]E os levou para a sua casa e alimentou os jumentos. Depois de lavarem os pés, comeram e beberam alguma coisa.

[22]Quando estavam entretidos, alguns vadios da cidade cercaram a casa. Esmurrando a porta, gritaram para o homem idoso, dono da casa: “Traga para fora o homem que entrou em sua casa para que tenhamos relações com ele!”

[23]O dono da casa saiu e lhes disse: “Não sejam tão perversos, meus amigos. Já que esse homem é meu hóspede, não cometam essa loucura.

[24]Vejam, aqui está minha filha virgem e a concubina do meu hóspede. Eu as trarei para vocês, e vocês poderão usá-las e fazer com elas o que quiserem. Mas, nada façam com esse homem, não cometam tal loucura!”

[18]他对他说：“我们从犹大的伯利恒过来，要到以法莲山区的边界去。我是那里的人，去了犹大的伯利恒，现在要到耶和华的家去，却没有人接待我到他的家。

[19]其实我有饲料草料可以喂驴，我和你的使女，以及与我们在一起的仆人都有饼有酒，什么都不缺。”

[20]老人说：“愿你平安！你所需用的我都会给你们，只是不可在广场上过夜。”

[21]于是老人领他到家里，喂上驴。他们洗了脚，就吃喝起来。

基比亚的恶行

[22]他们心里欢乐的时候，看哪，城中的无赖围住房子，连连叩门，对老人，这家的主人说：“把那进你家的人带出来，我们要与他交合。”

[23]这家的主人出来对他们说：“弟兄们，不要做这样的恶事。这人既然进了我的家，你们就不要做这样可耻的事。

[24]看哪，我有个女儿还是处女，还有这人的妾，我把她们领出来任由你们污辱她们，就照你们看为好的对待她们吧！但对这人你们不要做这样可耻的事。”

[25]Mas os homens não quiseram ouvi-lo. Então o levita mandou a sua concubina para fora, e eles a violentaram e abusaram dela a noite toda. Ao alvorecer a deixaram.

[25]那些人却不肯听从他。那人抓住他的妾，把她拉出去给他们。他们强奸了她，整夜凌辱她，直到早晨，天色快亮才放她走。

[26]Ao romper do dia a mulher voltou para a casa onde o seu senhor estava hospedado, caiu junto à porta e ali ficou até o dia clarear.

[26]到了早晨，妇人回来，仆倒在留她主人住宿的那人的家门前，直到天亮。

[27]Quando o seu senhor se levantou de manhã, abriu a porta da casa e saiu para prosseguir viagem, lá estava a sua concubina, caída à entrada da casa, com as mãos na soleira da porta.

[27]早晨，她的主人起来开了门，出去要上路。看哪，那妇人，他的妾倒在屋子门前，双手搭在门槛上。

[28]Ele lhe disse: “Levante-se, vamos!” Não houve resposta. Então o homem a pôs em seu jumento e foi para casa.

[28]他对妇人说：“起来，我们走吧！”妇人却没有回应。那人就将她驮在驴上，起身回自己的地方去了。

[29]Quando chegou, apanhou uma faca e cortou o corpo da sua concubina em doze partes, e as enviou a todas as regiões de Israel.

[29]到了家里，他拿刀，抓住他的妾，把她的尸身切成十二块，分送到以色列全境。

[30]Todos os que viram isso disseram: “Nunca se viu nem se fez uma coisa dessas desde o dia em que os israelitas saíram do Egito. Pensem! Reflitam! Digam o que se deve fazer!”

[30]凡看见的人都说：“自从以色列人离开埃及地上来，直到今日，像这样的事还没有发生过，也没有见过。大家应当想一想，商讨一下再说。”

Juízes 20

A Guerra entre os Israelitas e os Benjamitas

[1]Então todos os israelitas, de Dã a Berseba, e de Gileade, saíram como um só homem e se reuniram em assembleia perante o Senhor, em Mispá.

士师记 20

以色列人准备打仗

[1]于是以色列众人从但到别是巴，以及从基列地出来，如同一人，聚集在米斯巴耶和华那里。

[2]Os líderes de todo o povo das tribos de Israel tomaram seus lugares na assembleia do povo de Deus, quatrocentos mil soldados armados de espada.

[2]以色列各支派中众百姓的领袖，都站在上帝百姓的会中。拿刀的步兵共有四十万。

[3](Os benjamitas souberam que os israelitas haviam subido a Mispá.) Os israelitas perguntaram: “Como aconteceu essa perversidade?”

[3]便雅悯人听见以色列人上了米斯巴。以色列人说：“请说，这恶事是怎么发生的呢？”

[4]Então o levita, marido da mulher assassinada, disse: “Eu e a minha concubina chegamos a Gibeá de Benjamim para passar a noite.

[4]那利未人，就是被害妇人的丈夫，回答说：“我和我的妾来到便雅悯的基比亚住宿。

[5]Durante a noite os homens de Gibeá vieram para atacar-me e cercaram a casa, com a intenção de matar-me. Então violentaram minha concubina, e ela morreu.

[5]基比亚人夜间起来攻击我，包围我住的屋子。他们想要杀我，并把我的妾污辱致死。

[6]Peguei minha concubina, cortei-a em pedaços e enviei um pedaço a cada região da herança de Israel, pois eles cometeram essa perversidade e esse ato vergonhoso em Israel.

[6]我把我的妾切成块，分送到以色列得为业的全地，因为基比亚人在以色列中做了邪恶可耻的事。

[7]Agora, todos vocês, israelitas, manifestem-se e deem o seu veredicto”.

[7]看哪，你们大家，以色列人哪，在此提出你们的建议和对策吧！”

[8]Todo o povo se levantou como se fosse um só homem, dizendo: “Nenhum de nós irá para casa. Nenhum de nós voltará para o seu lar.

[8]众百姓都起来如同一人，说：“我们谁也不回自己的帐棚，谁也不回自己的家去！

[9]Mas é isto que faremos agora contra Gibeá: separaremos, por sorteio, de todas as tribos de Israel,

[9]现在，我们要这样对付基比亚，照所抽的签去攻打他们。

[10]de cada cem homens dez, de cada mil homens cem, de cada dez mil homens mil, para conseguirem provisões para o exército poder chegar a Gibeá de

[10]我们要在以色列各支派中，一百人选十人，一千人选一百人，一万人选一千人，为那到便雅悯的迦巴去的士

Benjamim e dar a eles o que merecem por esse ato vergonhoso cometido em Israel”.

[11]E todos os israelitas se ajuntaram e se uniram como um só homem contra a cidade.

[12]As tribos de Israel enviaram homens a toda a tribo de Benjamim, dizendo: “O que vocês dizem dessa maldade terrível que foi cometida no meio de vocês?

[13]Agora, entreguem esses canalhas de Gibeá, para que os matemos e eliminemos esse mal de Israel”. Mas os benjamitas não quiseram ouvir seus irmãos israelitas.

[14]Vindos de suas cidades, reuniram-se em Gibeá para lutar contra os israelitas.

[15]Naquele dia, os benjamitas mobilizaram vinte e seis mil homens armados de espada que vieram das suas cidades, além dos setecentos melhores soldados que viviam em Gibeá.

[16]Dentre todos esses soldados havia setecentos canhotos, muito hábeis, e cada um deles podia atirar com a funda uma pedra num cabelo sem errar.

[17]Israel, sem os de Benjamim, convocou quatrocentos mil homens armados de espada, todos eles homens de guerra.

[18]Os israelitas subiram a Betel e consultaram a Deus. “Quem de nós irá lutar primeiro contra os benjamitas?”, perguntaram. O Senhor respondeu: “Judá irá primeiro”.

兵运粮；因为基比亚在以色列中行了可耻的事。”

[11]于是以色列众人彼此联合如同一人，聚集攻击那城。

[12]以色列众支派派人去，问便雅悯支派的各家说：“你们中间怎么做了这样的恶事呢？

[13]现在你们要把基比亚的那些无赖交出来，我们好处死他们，从以色列中除掉这恶。”便雅悯人却不肯听从他们弟兄以色列人的话。

[14]便雅悯人从各城聚集到基比亚，出来要与以色列人打仗。

[15]那日，便雅悯人从各城里征召了拿刀的士兵，共有二万六千，另外还从基比亚居民中征召七百个精兵。

[16]全军中有特选的七百个精兵，都是惯用左手的，个个能用机弦甩石，毫发不差。

[17]以色列人，除了便雅悯之外，共征召了四十万拿刀的，个个都是战士。

以色列人击败便雅悯人

[18]以色列人起来，上到伯特利去求问上帝说：“我们中间谁当首先上去与便雅悯人争战呢？”耶和华说：“犹大先上去。”

[19]Na manhã seguinte, os israelitas se levantaram e armaram acampamento perto de Gibeá.

[19]以色列人早晨起来，对着基比亚安营。

[20]Os homens de Israel saíram para lutar contra os benjamitas e tomaram posição de combate contra eles em Gibeá.

[20]以色列人出来与便雅悯人打仗，以色列人在基比亚对着他们摆阵。

[21]Os benjamitas saíram de Gibeá e, naquele dia, mataram vinte e dois mil israelitas no campo de batalha.

[21]便雅悯人从基比亚出来，当日把以色列中二万二千人杀倒在地。

[22]Mas os homens de Israel procuraram animar-se uns aos outros e novamente ocuparam as mesmas posições do primeiro dia.

[22]以色列人的士兵鼓起勇气，在第一日摆阵的地方又摆阵。

[23]Os israelitas subiram, choraram perante o Senhor até a tarde e consultaram o Senhor: “Devemos atacar de novo os nossos irmãos benjamitas?” O Senhor respondeu: “Vocês devem atacar”.

[23]因以色列人上去，在耶和华面前哀哭，直到晚上。他们求问耶和华说：“我可以再出兵与我弟兄便雅悯人打仗吗？”耶和华说：“可以上去攻打他们。”

[24]Então os israelitas avançaram contra os benjamitas no segundo dia.

[24]第二日，以色列人就上前攻击便雅悯人。

[25]Dessa vez, quando os benjamitas saíram de Gibeá para enfrentá-los, derrubaram outros dezoito mil israelitas, todos eles armados de espada.

[25]便雅悯人也在第二日从基比亚出来与他们交战，又把以色列人一万八千个拿刀的士兵杀倒在地。

[26]Então todos os israelitas subiram a Betel, e ali se assentaram, chorando perante o Senhor. Naquele dia, jejuaram até a tarde e apresentaram holocaustos e ofertas de comunhão ao Senhor.

[26]以色列众人和全体士兵上到伯特利，坐在耶和华面前哭泣。那日，他们禁食直到晚上，又在耶和华面前献燔祭和平安祭。

[27]E os israelitas consultaram ao Senhor. (Naqueles dias, a arca da aliança estava ali,

[27]以色列人去求问耶和华；那时，上帝的约柜在那里。

[28]e Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, ministrava perante ela.) Perguntaram:

[28]那时，亚伦的孙子，以利亚撒的儿子非尼哈侍立在约柜前。他们说：“

"Sairemos de novo ou não, para lutar contra os nossos irmãos benjamitas?" O Senhor respondeu: "Vão, pois amanhã eu os entregarei nas suas mãos".

我可以再出去与我弟兄便雅悯人打仗吗？还是停战呢？"耶和华说："你们可以上去，因为明日我必把他交在你手中。"

29Então os israelitas armaram uma emboscada em torno de Gibeá.

29以色列在基比亚的四围设下埋伏。

30Avançaram contra os benjamitas no terceiro dia e tomaram posição contra Gibeá, como tinham feito antes.

30第三日，以色列人又上去攻击便雅悯人，在基比亚前摆阵，与前两次一样。

31Os benjamitas saíram para enfrentá-los e foram atraídos para longe da cidade. Começaram a ferir alguns dos israelitas como tinham feito antes, e uns trinta homens foram mortos em campo aberto e nas estradas, uma que vai para Betel e a outra que vai para Gibeá.

31便雅悯人也出来迎敌，就被引诱出城外。在田间的两条路上，一条通往伯特利，一条通往基比亚，他们像前两次一样，动手杀了约三十个以色列人。

32Enquanto os benjamitas diziam: "Nós os derrotamos como antes", os israelitas diziam: "Vamos retirar-nos e atraí-los para longe da cidade, para as estradas".

32便雅悯人说："他们仍像以前一样败在我们面前。"但以色列人说："让我们逃跑，引诱他们离开城到路上来。"

33Todos os homens de Israel saíram dos seus lugares e ocuparam posições em Baal-Tamar, e a emboscada israelita atacou da sua posição a oeste de Gibeá.

33以色列众人都起来，在巴力．他玛摆阵，以色列的伏兵从马利．迦巴埋伏的地方冲上前去。

34Então dez mil dos melhores soldados de Israel iniciaram um ataque frontal contra Gibeá. O combate foi duro, e os benjamitas não perceberam que a desgraça estava próxima deles.

34全以色列中的一万精兵来到基比亚前，战争十分激烈。便雅悯人却不知道灾祸临近了。

35O Senhor derrotou Benjamim perante Israel, e naquele dia os israelitas feriram vinte e cinco mil e cem benjamitas, todos armados de espada.

35耶和华在以色列面前击打便雅悯。那日，以色列人歼灭二万五千一百个便雅悯人，都是拿刀的士兵。

以色列人得胜

[36]Então os benjamitas viram que estavam derrotados. Os israelitas bateram em retirada diante de Benjamim, pois confiavam na emboscada que tinham preparado perto de Gibeá.

[36]便雅悯人看到自己战败了。以色列人因为信任在基比亚前所设的伏兵，就在便雅悯人面前假装撤退。

[37]Os da emboscada avançaram repentinamente para dentro de Gibeá, espalharam-se e mataram todos os habitantes da cidade à espada.

[37]伏兵迅速闯进基比亚；他们继续前进，用刀杀死全城的人。

[38]Os israelitas tinham combinado com os da emboscada que estes fariam subir da cidade uma grande nuvem de fumaça,

[38]以色列人预先与伏兵约定在城内放火，以上腾的烟为信号。

[39]e então os israelitas voltariam a combater. Os benjamitas tinham começado a ferir os israelitas, matando cerca de trinta deles, e disseram: “Nós os derrotamos como na primeira batalha”.

[39]以色列人从阵上撤退，便雅悯人动手杀死以色列人，约有三十个，就说：“他们仍像以前一样败在我们面前”。

[40]Mas, quando a coluna de fumaça começou a se levantar da cidade, os benjamitas se viraram e viram a fumaça subindo ao céu.

[40]当烟如柱一般从城中上腾的时候，便雅悯人回头，看哪，全城已经浓烟冲天了。

[41]Então os israelitas se voltaram contra eles, e os homens de Benjamim ficaram apavorados, pois perceberam que a sua desgraça havia chegado.

[41]以色列人又转身回来，便雅悯人就很惊惶，因为看见灾祸临到自己了。

[42]Assim, fugiram da presença dos israelitas tomando o caminho do deserto, mas não conseguiram escapar do combate. E os homens de Israel que saíram das cidades os mataram ali.

[42]他们在以色列人面前转身往旷野逃跑，战况对他们不利，那从城里出来的也去夹攻，杀灭他们。

[43]Cercaram os benjamitas e os perseguiram, e facilmente os alcançaram nas proximidades de Gibeá, no lado leste.

[43]以色列人围攻便雅悯人，追赶他们，在他们歇脚之处，直到向日出方向的基比亚的对面，践踏他们。

[44]Dezoito mil benjamitas morreram, todos eles soldados valentes.

[44]便雅悯人倒下的有一万八千名，这些全都是勇士。

45Quando se viraram e fugiram rumo ao deserto, para a rocha de Rimom, os israelitas abateram cinco mil homens ao longo das estradas. Até Gidom eles pressionaram os benjamitas e mataram mais de dois mil homens.

45其余的人转身往旷野逃跑，到临门岩去。以色列人在路上杀了五千人，如拾穗一样，紧追他们直到基顿，又杀了二千人。

46Naquele dia, vinte e cinco mil benjamitas que portavam espada morreram, todos eles soldados valentes.

46那日便雅悯人倒下的有二万五千名，这些全都是拿刀的勇士。

47Seiscentos homens, porém, viraram as costas e fugiram para o deserto, para a rocha de Rimom, onde ficaram durante quatro meses.

47有六百人转身往旷野逃跑，到了临门岩，在临门岩住了四个月。

48Os israelitas voltaram a Benjamim e passaram todas as cidades à espada, matando inclusive os animais e tudo o que encontraram nelas. E incendiaram todas as cidades por onde passaram.

48以色列人又转回去攻击便雅悯人，凡经过的各城，其中的人和牲畜都用刀杀了，又放火烧了所经过的一切城镇。

Juízes 21

士师记 21

Mulheres para os Benjamitas

为便雅悯人找妻子

1Os homens de Israel tinham feito este juramento em Mispá: “Nenhum de nós dará sua filha em casamento a um benjamita”.

1以色列人在米斯巴曾起誓说：“我们中谁都不把女儿嫁给便雅悯人。”

2O povo foi a Betel, onde esteve sentado perante Deus até a tarde, chorando alto e amargamente.

2以色列人来到伯特利，坐在那里直到晚上，在上帝面前放声大哭，

3“Ó Senhor Deus de Israel”, lamentaram, “por que aconteceu isso em Israel? Por que teria que faltar hoje uma tribo em Israel?”

3说：“耶和华－以色列的上帝啊，为何以色列中会发生这样的事，使以色列今日缺了一个支派呢？”

4Na manhã do dia seguinte, o povo se levantou cedo, construiu um altar e apresentou holocaustos e ofertas de comunhão.

4次日，百姓清早起来，在那里筑了一座坛，献燔祭和平安祭。

[5]Os israelitas perguntaram: “Quem dentre todas as tribos de Israel deixou de vir à assembleia perante o Senhor?” Pois tinham feito um juramento solene de que qualquer que deixasse de se reunir perante o Senhor em Mispá seria morto.

[5]以色列人说：“以色列各支派中，谁没有同会众一起上到耶和华那里呢？”因为以色列人曾起重誓说：“凡不上米斯巴到耶和华那里的，必被处死。”

[6]Os israelitas prantearam pelos seus irmãos benjamitas. “Hoje uma tribo foi eliminada de Israel”, diziam.

[6]以色列人怜悯他们的弟兄便雅悯，说：“如今以色列中断绝一个支派了。

[7]“Como poderemos conseguir mulheres para os sobreviventes, visto que juramos pelo Senhor não lhes dar em casamento nenhuma de nossas filhas?”

[7]我们既然向耶和华起誓说，必不把我们的女儿嫁给便雅悯人，现在我们该怎么办，使他们剩下的人可以娶妻呢？”

[8]Então perguntaram: “Qual das tribos de Israel deixou de reunir-se perante o Senhor em Mispá?” Descobriu-se então que ninguém de Jabes-Gileade tinha vindo ao acampamento para a assembleia.

[8]他们又说：“以色列支派中谁没有上米斯巴到耶和华那里呢？”看哪，基列的雅比没有一人进营到会众那里，

[9]Quando contaram o povo, verificaram que ninguém do povo de Jabes-Gileade estava ali.

[9]百姓被数点的时候，看哪，基列的雅比居民没有一人在那里。

[10]Então a comunidade enviou doze mil homens de guerra com instruções para irem a Jabes-Gileade e matarem à espada todos os que viviam lá, inclusive mulheres e crianças.

[10]会众就派一万二千名大勇士，吩咐他们说：“你们去用刀把基列的雅比居民连妇女带孩子都杀了。

[11]“É isto o que vocês deverão fazer”, disseram, “matem todos os homens e todas as mulheres que não forem virgens.”

[11]这是你们当做的事：要把所有男人和曾与男人同房共寝的女人全都杀了。”

[12]No meio de todo o povo que vivia em Jabes-Gileade encontraram quatrocentas moças virgens e as levaram para o acampamento de Siló, em Canaã.

[12]他们在基列的雅比居民中，找到四百个未曾与男人同房共寝的处女，就带她们到迦南地的示罗营里。

[13]Depois a comunidade toda enviou uma oferta de comunhão aos benjamitas que estavam na rocha de Rimom.

[14]Os benjamitas voltaram naquela ocasião e receberam as mulheres de Jabes-Gileade que tinham sido poupadas. Mas não havia mulheres suficientes para todos eles.

[15]O povo pranteou Benjamim, pois o Senhor tinha aberto uma lacuna nas tribos de Israel.

[16]E os líderes da comunidade disseram: “Mortas as mulheres de Benjamim, como conseguiremos mulheres para os homens que restaram?

[17]Os benjamitas sobreviventes precisam ter herdeiros, para que uma tribo de Israel não seja destruída.

[18]Não podemos dar-lhes nossas filhas em casamento, pois nós, israelitas, fizemos este juramento: Maldito seja todo aquele que der mulher a um benjamita.

[19]Há, porém, a festa anual do Senhor em Siló, ao norte de Betel, a leste da estrada que vai de Betel a Siquém, e ao sul de Lebona”.

[20]Então mandaram para lá os benjamitas, dizendo: “Vão, escondam-se nas vinhas

[21]e fiquem observando. Quando as moças de Siló forem para as danças, saiam correndo das vinhas e cada um de vocês apodere-se de uma das moças de Siló e vá para a terra de Benjamim.

[22]Quando os pais ou irmãos delas se queixarem a nós, diremos: Tenham

[13]全会众派人到临门岩的便雅悯人那里，与他们讲和。

[14]当时便雅悯人回来了，以色列人就把所留下，基列的雅比活着的女子嫁给他们，可是还是不够。

[15]百姓怜悯便雅悯人，因为耶和华使以色列支派中有一个缺口。

[16]会众中的长老说：“便雅悯中的女子既然都除灭了，我们该怎么办，使剩下的人可以娶妻呢？”

[17]他们又说：“便雅悯逃脱的人应当有地业，免得以色列中的一个支派被涂去。

[18]只是我们不能把自己的女儿嫁给他们。”因为以色列人曾起誓说：“把女儿嫁给便雅悯人的必受诅咒。”

[19]他们又说：“看哪，一年一度耶和华的节期正在示罗举行。”示罗位于利波拿的南边，伯特利的北边，从伯特利往示剑大路的东边。

[20]他们吩咐便雅悯人说：“你们去，躲在葡萄园中，

[21]观看；看哪，若示罗的女子出来跳舞，你们就从葡萄园出来，各人从示罗的女子中抢一个为妻，然后到便雅悯地去。

[22]他们的父亲或兄弟若来与我们争论，我们就对他们说：‘请看我们的情

misericórdia deles, pois não conseguimos mulheres para eles durante a guerra, e vocês são inocentes, visto que não lhes deram suas filhas”.

面恩待这些人吧！因为我们在战争的时候没有给他们任何人留下女子为妻。这次也不是你们给他们的，若是你们给的，就算有罪了。’”

[23]Foi o que os benjamitas fizeram. Quando as moças estavam dançando, cada homem tomou uma para fazer dela sua mulher. Depois voltaram para a sua herança, reconstruíram as cidades e se estabeleceram nelas.

[23]于是便雅悯人就照样做了，按照他们的人数，把从跳舞女子中抢来的娶为妻子，带回自己的地业，重建城镇，居住在其中。

[24]Na mesma ocasião os israelitas saíram daquele local e voltaram para as suas tribos e para os seus clãs, cada um para a sua própria herança.

[24]那时以色列人离开那里，各自回到自己的支派、宗族；他们从那里起行，各自回到自己的地业去了。

[25]Naquela época, não havia rei em Israel; cada um fazia o que lhe parecia certo.

[25]那时，以色列中没有王，各人照自己眼中看为对的去做。

O livro de Rute

路得记

Rute 1

Noemi e Rute

[1] Nos dias em que julgavam os juízes, houve fome na terra; e um homem de Belém de Judá saiu a habitar na terra de Moabe, com sua mulher e seus dois filhos.

[2] Este homem se chamava Elimeleque, e sua mulher, Noemi; os filhos se chamavam Malom e Quiliom, efrateus, de Belém de Judá; vieram à terra de Moabe e ficaram ali.

[3] Morreu Elimeleque, marido de Noemi; e ficou ela com seus dois filhos,

[4] os quais casaram com mulheres moabitas; era o nome de uma Orfa, e o nome da outra, Rute; e ficaram ali quase dez anos.

[5] Morreram também ambos, Malom e Quiliom, ficando, assim, a mulher desamparada de seus dois filhos e de seu marido.

[6] Então, se dispôs ela com as suas noras e voltou da terra de Moabe, porquanto, nesta, ouviu que o SENHOR se lembrara do seu povo, dando-lhe pão.

[7] Saiu, pois, ela com suas duas noras do lugar onde estivera; e, indo elas caminhando, de volta para a terra de Judá,

[8] disse-lhes Noemi: Ide, voltai cada uma à casa de sua mãe; e o SENHOR use

路得记 1

以利米勒全家迁往摩押

[1]士师统治的时候，国中有饥荒。在犹大的伯利恒，有一个人带着妻子和两个儿子往摩押地去寄居。

[2]这人名叫以利米勒，他的妻子名叫拿娥米；他两个儿子，一个名叫玛伦，一个名叫基连，都是犹大伯利恒的以法他人。他们到了摩押地，就住在那里。

[3]后来拿娥米的丈夫以利米勒死了，剩下她和两个儿子。

[4]两个儿子娶了摩押女子，一个名叫俄珥巴，第二个名叫路得，在那里住了约有十年。

[5]玛伦和基连二人也死了，剩下拿娥米，没有丈夫，也没有儿子。

路得跟拿娥米回伯利恒

[6]拿娥米与两个媳妇起身，要从摩押地回去，因为她在摩押地听见耶和华眷顾自己的百姓，赐粮食给他们。

[7]她和两个媳妇就起行，离开所住的地方，上路回犹大地去。

[8]拿娥米对两个媳妇说："你们各自回娘家去吧！愿耶和华恩待你们，像你们待已故的人和我一样。

convosco de benevolência, como vós usastes com os que morreram e comigo.

[9] O SENHOR vos dê que sejais felizes, cada uma em casa de seu marido. E beijou-as. Elas, porém, choraram em alta voz

[10] e lhe disseram: Não! Iremos contigo ao teu povo.

[11] Porém Noemi disse: Voltai, minhas filhas! Por que iríeis comigo? Tenho eu ainda no ventre filhos, para que vos sejam por maridos?

[12] Tornai, filhas minhas! Ide-vos embora, porque sou velha demais para ter marido. Ainda quando eu dissesse: tenho esperança ou ainda que esta noite tivesse marido e houvesse filhos,

[13] esperá-los-íeis até que viessem a ser grandes? Abster-vos-íeis de tomardes marido? Não, filhas minhas! Porque, por vossa causa, a mim me amarga o ter o SENHOR descarregado contra mim a sua mão.

[14] Então, de novo, choraram em voz alta; Orfa, com um beijo, se despediu de sua sogra, porém Rute se apegou a ela.

[15] Disse Noemi: Eis que tua cunhada voltou ao seu povo e aos seus deuses; também tu, volta após a tua cunhada.

[16] Disse, porém, Rute: Não me instes para que te deixe e me obrigue a não seguir-te; porque, aonde quer que fores, irei eu e, onde quer que pousares, ali pousarei eu; o teu povo é o meu povo, o teu Deus é o meu Deus.

[9]愿耶和华使你们各自在新的丈夫家中得归宿！”于是拿娥米与她们亲吻，她们就放声大哭，

[10]对她说：“不，我们要与你一同回你的百姓那里去。”

[11]拿娥米说：“我的女儿啊，回去吧！为何要跟我去呢？我还能生儿子作你们的丈夫吗？

[12]我的女儿啊，回去吧！我年纪老了，不能再有丈夫。就算我还有希望，今夜有丈夫，而且也生了儿子，

[13]你们岂能等着他们长大呢？你们能守住自己不嫁人吗？我的女儿啊，不要这样。我比你们更苦，因为耶和华伸手击打我。”

[14]两个媳妇又放声大哭，俄珥巴与婆婆吻别，但是路得却紧跟着拿娥米。

[15]拿娥米说：“看哪，你嫂嫂已经回她的百姓和她的神明那里去了，你也跟你嫂嫂回去吧！”

[16]路得说：“不要劝我离开你，转去不跟随你。你往哪里去，我也往哪里去；你在哪里住，我也在哪里住；你的百姓就是我的百姓；你的上帝就是我的上帝。

[17] Onde quer que morreres, morrerei eu e aí serei sepultada; faça-me o SENHOR o que bem lhe aprouver, se outra coisa que não seja a morte me separar de ti.

[18] Vendo, pois, Noemi que de todo estava resolvida a acompanhá-la, deixou de insistir com ela.

[19] Então, ambas se foram, até que chegaram a Belém; sucedeu que, ao chegarem ali, toda a cidade se comoveu por causa delas, e as mulheres diziam: Não é esta Noemi?

[20] Porém ela lhes dizia: Não me chameis Noemi; chamai-me Mara, porque grande amargura me tem dado o Todo-Poderoso.

[21] Ditosa eu parti, porém o SENHOR me fez voltar pobre; por que, pois, me chamareis Noemi, visto que o SENHOR se manifestou contra mim e o Todo-Poderoso me tem afligido?

[22] Assim, voltou Noemi da terra de Moabe, com Rute, sua nora, a moabita; e chegaram a Belém no princípio da sega da cevada.

Rute 2

Rute vai rebuscar espigas

[1] Tinha Noemi um parente de seu marido, senhor de muitos bens, da família de Elimeleque, o qual se chamava Boaz.

[2] Rute, a moabita, disse a Noemi: Deixa-me ir ao campo, e apanharei espigas atrás daquele que mo favorecer. Ela lhe disse: Vai, minha filha!

[17]你死在哪里， 我也死在哪里，葬在哪里。 只有死能使你我分离； 不然，愿耶和华重重惩罚我！”

[18]拿娥米见路得决意要跟自己去，就不再对她说什么了。

[19]于是二人同行，来到伯利恒。她们到了伯利恒，全城因她们骚动起来。妇女们说：“这是拿娥米吗？”

[20]拿娥米对她们说： “不要叫我拿娥米， 要叫我玛拉， 因为全能者使我受尽了苦。

[21]我满满地出去， 耶和华使我空空地回来。 耶和华使我受苦， 全能者降祸于我。 你们为何还叫我拿娥米呢？”

[22]拿娥米从摩押地回来了，她的媳妇摩押女子路得跟她在一起。她们到了伯利恒，正是开始收割大麦的时候。

路得记 2

路得在田间遇见波阿斯

[1]拿娥米有一个亲戚，是她丈夫以利米勒本族的人，名叫波阿斯，是个大财主。

[2]摩押女子路得对拿娥米说：“让我到田里去拾取麦穗，我在谁的眼中蒙恩，就跟在谁的身后。”拿娥米说：“女儿啊，你去吧。”

[3] Ela se foi, chegou ao campo e apanhava após os segadores; por casualidade entrou na parte que pertencia a Boaz, o qual era da família de Elimeleque.

[3]路得就去了。她来到田间，在收割的人身后拾取麦穗。她恰巧来到以利米勒本族的人波阿斯那块田里。

[4] Eis que Boaz veio de Belém e disse aos segadores: O SENHOR seja convosco! Responderam-lhe eles: O SENHOR te abençoe!

[4]看哪，波阿斯正从伯利恒来，对收割的人说："愿耶和华与你们同在！"他们对他说："愿耶和华赐福给你！"

[5] Depois, perguntou Boaz ao servo encarregado dos segadores: De quem é esta moça?

[5]波阿斯对监督收割的仆人说："那是谁家的女子？"

[6] Respondeu-lhe o servo: Esta é a moça moabita que veio com Noemi da terra de Moabe.

[6]监督收割的仆人回答说："她是摩押女子，跟随拿娥米从摩押地回来的。

[7] Disse-me ela: Deixa-me rebuscar espigas e ajuntá-las entre as gavelas após os segadores. Assim, ela veio; desde pela manhã até agora está aqui, menos um pouco que esteve na choça.

[7]她说：'请你容许我拾取麦穗，在收割的人身后捡禾捆中掉落的麦穗。'她就来了，从早晨直到如今，除了在屋子里坐一会儿，她都留在这里。"

Boaz fala a Rute benignamente

[8] Então, disse Boaz a Rute: Ouve, filha minha, não vás colher em outro campo, nem tampouco passes daqui; porém aqui ficarás com as minhas servas.

[8]波阿斯对路得说："女儿啊，听我说，不要到别人田里去拾取麦穗，也不要离开这里，要紧跟着我的女仆们。

[9] Estarás atenta ao campo que segarem e irás após elas. Não dei ordem aos servos, que te não toquem? Quando tiveres sede, vai às vasilhas e bebe do que os servos tiraram.

[9]你要看好我的仆人正在哪块田收割，就跟着女仆们去。我已经吩咐仆人不可侵犯你。你渴了，可以到水缸那里喝仆人打来的水。"

[10] Então, ela, inclinando-se, rosto em terra, lhe disse: Como é que me favoreces e fazes caso de mim, sendo eu estrangeira?

[10]路得就脸伏于地叩拜，对他说："我既是外邦女子，怎么会在你眼中蒙恩，使你这样照顾我呢？"

[11] Respondeu Boaz e lhe disse: Bem me contaram tudo quanto fizeste a tua sogra, depois da morte de teu marido, e como

[11]波阿斯回答她说："自从你丈夫死后，凡你向婆婆所行的，以及你离开

deixaste a teu pai, e a tua mãe, e a terra onde nasceste e vieste para um povo que dantes não conhecias.

父母和你的出生地，到素不相识的百姓中，这些事人都告诉我了。

[12] O SENHOR retribua o teu feito, e seja cumprida a tua recompensa do SENHOR, Deus de Israel, sob cujas asas vieste buscar refúgio.

[12]愿耶和华照你所行的报偿你。你来投靠在耶和华－以色列上帝的翅膀下，愿你满得他的报偿。”

[13] Disse ela: Tu me favoreces muito, senhor meu, pois me consolaste e falaste ao coração de tua serva, não sendo eu nem ainda como uma das tuas servas.

[13]路得说：“我主啊，愿我在你眼前蒙恩。我虽然不及你的一个婢女，你还安慰我，对你的婢女说关心的话。”

[14] À hora de comer, Boaz lhe disse: Achega-te para aqui, e come do pão, e molha no vinho o teu bocado. Ela se assentou ao lado dos segadores, e ele lhe deu grãos tostados de cereais; ela comeu e se fartou, e ainda lhe sobejou.

[14]吃饭的时候，波阿斯对路得说：“你到这里来吃些饼，把你的一块蘸在醋里。”路得就在收割的人旁边坐下。波阿斯把烘了的穗子递给她。她吃饱了，还有剩余的。

[15] Levantando-se ela para rebuscar, Boaz deu ordem aos seus servos, dizendo: Até entre as gavelas deixai-a colher e não a censureis.

[15]她又起来拾取麦穗，波阿斯吩咐仆人说：“她即使在禾捆中拾取麦穗，也不可羞辱她。

[16] Tirai também dos molhos algumas espigas, e deixai-as, para que as apanhe, e não a repreendais.

[16]你们还要从捆里抽一些出来，留给她拾取，不可责备她。”

[17] Esteve ela apanhando naquele campo até à tarde; debulhou o que apanhara, e foi quase um efa de cevada.

[17]这样，路得在田间拾取麦穗，直到晚上。她把所拾取的麦穗打了约有一伊法的大麦。

[18] Tomou-o e veio à cidade; e viu sua sogra o que havia apanhado; também o que lhe sobejara depois de fartar-se tirou e deu a sua sogra.

[18]路得把所拾取的带进城去给婆婆看，又把她吃饱所剩的拿出来，给了婆婆。

[19] Então, lhe disse a sogra: Onde colheste hoje? Onde trabalhaste? Bendito seja aquele que te acolheu favoravelmente! E Rute contou a sua sogra onde havia

[19]婆婆问她说：“你今日在哪里拾取麦穗？在哪里做工呢？愿那照顾你的得福。”路得告诉婆婆，她在谁那里

trabalhado e disse: O nome do senhor, em cujo campo trabalhei, é Boaz.

[20] Então, Noemi disse a sua nora: Bendito seja ele do SENHOR, que ainda não tem deixado a sua benevolência nem para com os vivos nem para com os mortos. Disse-lhe mais Noemi: Esse homem é nosso parente chegado e um dentre os nossos resgatadores.

[21] Continuou Rute, a moabita: Também ainda me disse: Com os meus servos ficarás, até que acabem toda a sega que tenho.

[22] Disse Noemi a sua nora, Rute: Bom será, filha minha, que saias com as servas dele, para que, noutro campo, não te molestem.

[23] Assim, passou ela à companhia das servas de Boaz, para colher, até que a sega da cevada e do trigo se acabou; e ficou com a sua sogra.

Rute 3

Rute e Boaz na eira

[1] Disse-lhe Noemi, sua sogra: Minha filha, não hei de eu buscar-te um lar, para que sejas feliz?

[2] Ora, pois, não é Boaz, na companhia de cujas servas estiveste, um dos nossos parentes? Eis que esta noite alimpará a cevada na eira.

[3] Banha-te, e unge-te, e põe os teus melhores vestidos, e desce à eira; porém não te dês a conhecer ao homem, até que tenha acabado de comer e beber.

做工，说：“我今日在一个名叫波阿斯的人那里做工。”

[20]拿娥米对媳妇说：“愿那人蒙耶和华赐福，因为他不断地恩待活人死人。”拿娥米又对她说：“那人是我们本族的人，是一个可以赎我们产业的至亲。”

[21]摩押女子路得说：“他还对我说：‘你要紧跟着我的仆人拾取麦穗，直到他们把我所有的庄稼收割完毕。’”

[22]拿娥米对媳妇路得说：“女儿啊，你要跟着他的女仆出去，免得你在别人的田间受人骚扰。”

[23]于是路得紧跟着波阿斯的女仆拾取麦穗，直到大麦和小麦收割完毕。路得仍与婆婆同住。

路得记 3

拿娥米为路得找归宿

[1]路得的婆婆拿娥米对她说：“女儿啊，我不该为你找个归宿，使你享福吗？

[2]你与波阿斯的女仆常在一处，现在，波阿斯不是我们的亲人吗？看哪，他今夜将在禾场簸大麦。

[3]你要沐浴抹膏，穿上外衣，下到禾场，一直到那人吃喝完了，都不要让他认出你来。

4 Quando ele repousar, notarás o lugar em que se deita; então, chegarás, e lhe descobrirás os pés, e te deitarás; ele te dirá o que deves fazer.

4他躺下的时候，你看准他躺卧的地方，就进去掀露他的脚，躺卧在那里，他必告诉你所当做的事。”

5 Respondeu-lhe Rute: Tudo quanto me disseres farei.

5路得说：“凡你所吩咐我的，我必遵行。”

Boaz promete a Rute casar com ela

6 Então, foi para a eira e fez conforme tudo quanto sua sogra lhe havia ordenado.

6路得就下到禾场，照她婆婆吩咐她的一切去做。

7 Havendo, pois, Boaz comido e bebido e estando já de coração um tanto alegre, veio deitar-se ao pé de um monte de cereais; então, chegou ela de mansinho, e lhe descobriu os pés, e se deitou.

7波阿斯吃喝完了，心情畅快，就去躺卧在麦堆旁边。路得悄悄走来，掀露他的脚，躺卧在那里。

8 Sucedeu que, pela meia-noite, assustando-se o homem, sentou-se; e eis que uma mulher estava deitada a seus pés.

8到了半夜，那人惊醒，翻过身来，看哪，有个女子躺在他的脚旁。

9 Disse ele: Quem és tu? Ela respondeu: Sou Rute, tua serva; estende a tua capa sobre a tua serva, porque tu és resgatador.

9他就说：“你是谁？”路得说：“我是你的使女路得。请你用你衣服的边来遮盖你的使女，因为你是可以赎我产业的至亲。”

10 Disse ele: Bendita sejas tu do SENHOR, minha filha; melhor fizeste a tua última benevolência que a primeira, pois não foste após jovens, quer pobres, quer ricos.

10波阿斯说：“女儿啊，愿你蒙耶和华赐福。你后来的忠诚比先前的更美，因为无论贫富的年轻人，你都没有跟从。

11 Agora, pois, minha filha, não tenhas receio; tudo quanto disseste eu te farei, pois toda a cidade do meu povo sabe que és mulher virtuosa.

11女儿啊，现在不要惧怕，凡你所说的，我必为你做，因为我城里的百姓都知道你是个贤德的女子。

12 Ora, é muito verdade que eu sou resgatador; mas ainda outro resgatador há mais chegado do que eu.

12现在，我的确是一个可以赎你产业的至亲，可是还有一个人比我更亲。

13 Fica-te aqui esta noite, e será que, pela manhã, se ele te quiser resgatar, bem está,

13你今夜在这里住宿，明早他若肯为你尽至亲的本分，很好，就由他吧！

que te resgate; porém, se não lhe apraz resgatar-te, eu o farei, tão certo como vive o SENHOR; deita-te aqui até à manhã.

[14] Ficou-se, pois, deitada a seus pés até pela manhã e levantou-se antes que pudessem conhecer um ao outro; porque ele disse: Não se saiba que veio mulher à eira.

[15] Disse mais: Dá-me o manto que tens sobre ti e segura-o. Ela o segurou, ele o encheu com seis medidas de cevada e lho pôs às costas; então, entrou ela na cidade.

[16] Em chegando à casa de sua sogra, esta lhe disse: Como se te passaram as coisas, filha minha? Ela lhe contou tudo quanto aquele homem lhe fizera.

[17] E disse ainda: Estas seis medidas de cevada, ele mas deu e me disse: Não voltes para a tua sogra sem nada.

[18] Então, lhe disse Noemi: Espera, minha filha, até que saibas em que darão as coisas, porque aquele homem não descansará, enquanto não se resolver este caso ainda hoje.

Rute 4

Boaz casa com Rute

[1] Boaz subiu à porta da cidade e assentou-se ali. Eis que o resgatador de que Boaz havia falado ia passando; então, lhe disse: Ó fulano, chega-te para aqui e assenta-te; ele se virou e se assentou.

倘若他不肯，我指着永生的耶和华起誓，我必为你尽上至亲的本分。你只管躺到早晨。”

[14]路得就在他脚旁躺到早晨，在人还无法彼此辨认的时候就起来了。波阿斯说：“不可让人知道有女子到禾场来。”

[15]他又对路得说：“把你所披的外衣拿来，握紧它。”她就握紧外衣，波阿斯量了六簸箕的大麦，帮路得扛上，他就进城去了。”

[16]路得回到婆婆那里，婆婆说：“女儿啊，怎么样了？”路得就把那人向她所做的一切都告诉了婆婆，

[17]又说：“那人给了我这六簸箕的大麦，对我说：‘你不可空手回去见婆婆。’”

[18]婆婆说：“女儿啊，等着吧，看这事结果如何，因为那人今日不办妥这事，必不罢休。”

路得记 4

波阿斯娶路得

[1]波阿斯上到城门，坐在那里，看哪，波阿斯所说那个可以赎产业的至亲经过。波阿斯说：“某某先生，请你转回来，坐在这里。”他就转回来坐下。

[2] Então, Boaz tomou dez homens dos anciãos da cidade e disse: Assentai-vos aqui. E assentaram-se.

[3] Disse ao resgatador: Aquela parte da terra que foi de Elimeleque, nosso irmão, Noemi, que tornou da terra dos moabitas, a tem para venda.

[4] Resolvi, pois, informar-te disso e dizer-te: compra-a na presença destes que estão sentados aqui e na de meu povo; se queres resgatá-la, resgata-a; se não, declara-mo para que eu o saiba, pois outro não há senão tu que a resgate, e eu, depois de ti. Respondeu ele: Eu a resgatarei.

[5] Disse, porém, Boaz: No dia em que tomares a terra da mão de Noemi, também a tomarás da mão de Rute, a moabita, já viúva, para suscitar o nome do esposo falecido, sobre a herança dele.

[6] Então, disse o resgatador: Para mim não a poderei resgatar, para que não prejudique a minha; redime tu o que me cumpria resgatar, porque eu não poderei fazê-lo.

[7] Este era, outrora, o costume em Israel, quanto a resgates e permutas: o que queria confirmar qualquer negócio tirava o calçado e o dava ao seu parceiro; assim se confirmava negócio em Israel.

[8] Disse, pois, o resgatador a Boaz: Compra-a tu. E tirou o calçado.

[9] Então, Boaz disse aos anciãos e a todo o povo: Sois, hoje, testemunhas de que comprei da mão de Noemi tudo o que

[2]波阿斯又请了本城的十个长老来，对他们说：“请你们坐在这里。”他们就都坐下。

[3]波阿斯对那至亲说：“从摩押地回来的拿娥米，现在要卖我们弟兄以利米勒的那块地。

[4]我想我应该向你说清楚：你可以买那块地，当着在座的众人和我百姓的长老面前，你若要赎就赎吧！倘若你不赎就告诉我，让我知道，因为除了你以外，没有人可以先赎，在你之后才轮到我。”那人说：“我要赎。”

[5]波阿斯说：“你从拿娥米和摩押女子路得手中买这地的时候，也当买死人的妻子，使死人在产业上留名。”

[6]那至亲说：“这样我就不能赎了，免得对我的产业有损。你尽管去赎我所当赎的吧，我不能赎了！”

[7]从前，在以色列中要确认任何交易，无论是赎业或买卖，一方必须脱鞋给另一方。以色列中都以此为证。

[8]那至亲对波阿斯说：“你自己买吧！”于是把鞋脱了下来。

[9]波阿斯对长老和所有在场的百姓说：“你们今日都是证人；凡属以利米勒

pertencia a Elimeleque, a Quiliom e a Malom;

，以及基连和玛伦的，我都从拿娥米手中买下来了。

[10] e também tomo por mulher Rute, a moabita, que foi esposa de Malom, para suscitar o nome deste sobre a sua herança, para que este nome não seja exterminado dentre seus irmãos e da porta da sua cidade; disto sois, hoje, testemunhas.

[10]我也娶玛伦的妻子摩押女子路得，好让死人可以在产业上留名，免得他的名在本族本乡的城门中消失了。你们今日都是证人。”

[11] Todo o povo que estava na porta e os anciãos disseram: Somos testemunhas; o SENHOR faça a esta mulher, que entra na tua casa, como a Raquel e como a Lia, que ambas edificaram a casa de Israel; e tu, Boaz, há-te valorosamente em Efrata e faze-te nome afamado em Belém.

[11]在城门坐着的所有百姓和长老说："我们都是证人。愿耶和华使进你家的这女子，像建立以色列家的拉结和利亚二人一样。又愿你在以法他得亨通，在伯利恒有名声。

[12] Seja a tua casa como a casa de Perez, que Tamar teve de Judá, pela prole que o SENHOR te der desta jovem.

[12]愿耶和华从这年轻女子赐你后裔，使你的家像她玛从犹大所生法勒斯的家一样。”

Rute dá à luz Obede

大卫的家谱

[13] Assim, tomou Boaz a Rute, e ela passou a ser sua mulher; coabitou com ela, e o SENHOR lhe concedeu que concebesse, e teve um filho.

[13]于是，波阿斯娶了路得为妻，与她同房。耶和华使她怀孕生了一个儿子。

[14] Então, as mulheres disseram a Noemi: Seja o SENHOR bendito, que não deixou, hoje, de te dar um neto que será teu resgatador, e seja afamado em Israel o nome deste.

[14]妇女们对拿娥米说："耶和华是应当称颂的！因为他今日没有使你断绝可以赎产业的至亲。愿这孩子在以色列中得名声。

[15] Ele será restaurador da tua vida e consolador da tua velhice, pois tua nora, que te ama, o deu à luz, e ela te é melhor do que sete filhos.

[15]他必振奋你的精神，奉养你的晚年，因为他是爱慕你的媳妇所生的。有这样的媳妇，比有七个儿子更好！”

[16] Noemi tomou o menino, e o pôs no regaço, e entrou a cuidar dele.

[16]拿娥米接过孩子来，抱在怀中抚养他。

[17] As vizinhas lhe deram nome, dizendo: A Noemi nasceu um filho. E lhe chamaram Obede. Este é o pai de Jessé, pai de Davi.

[17]邻居的妇人给孩子起名，说："拿娥米得了一个孩子了！"她们就给他起名叫俄备得。俄备得是耶西的父亲，是大卫的祖父。

[18] São estas, pois, as gerações de Perez: Perez gerou a Esrom,

[18]这是法勒斯的后代：法勒斯生希斯仑；

[19] Esrom gerou a Rão, Rão gerou a Aminadabe,

[19]希斯仑生兰；兰生亚米拿达；

[20] Aminadabe gerou a Naassom, Naassom gerou a Salmom,

[20]亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；

[21] Salmom gerou a Boaz, Boaz gerou a Obede,

[21]撒门生波阿斯；波阿斯生俄备得；

[22] Obede gerou a Jessé, e Jessé gerou a Davi.

[22]俄备得生耶西；耶西生大卫。

O primeiro livro de Samuel

1 Samuel 1

Elcana e suas mulheres

[1] Houve um homem de Ramataim-Zofim, da região montanhosa de Efraim, cujo nome era Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliú, filho de Toú, filho de Zufe, efraimita.

[2] Tinha ele duas mulheres: uma se chamava Ana, e a outra, Penina; Penina tinha filhos; Ana, porém, não os tinha.

[3] Este homem subia da sua cidade de ano em ano a adorar e a sacrificar ao SENHOR dos Exércitos, em Siló. Estavam ali os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias, como sacerdotes do SENHOR.

[4] No dia em que Elcana oferecia o seu sacrifício, dava ele porções deste a Penina, sua mulher, e a todos os seus filhos e filhas.

[5] A Ana, porém, dava porção dupla, porque ele a amava, ainda mesmo que o SENHOR a houvesse deixado estéril.

[6] (A sua rival a provocava excessivamente para a irritar, porquanto o SENHOR lhe havia cerrado a madre.)

[7] E assim o fazia ele de ano em ano; e, todas as vezes que Ana subia à Casa do SENHOR, a outra a irritava; pelo que chorava e não comia.

[8] Então, Elcana, seu marido, lhe disse: Ana, por que choras? E por que não comes? E por que estás de coração triste? Não te sou eu melhor do que dez filhos?

A oração e o voto de Ana

撒母耳记上

撒母耳记上 1

以利加拿和他的家眷

[1]以法莲山区有一个拉玛的琐非人，名叫以利加拿，他是苏弗的玄孙，托户的曾孙，以利户的孙子，耶罗罕的儿子，是以法莲人。

[2]他有两个妻子：一个名叫哈拿，另一个名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，哈拿却没有孩子。

[3]这人每年从本城上到示罗，敬拜万军之耶和华，向他献祭。在那里有以利的两个儿子何弗尼和非尼哈当耶和华的祭司。

[4]每逢献祭的日子，以利加拿把祭肉分给他的妻子毗尼拿和毗尼拿所生的儿女。

[5]他给哈拿的却是双分，因为他爱哈拿。耶和华却不使哈拿生育。

[6]她的对头毗尼拿因耶和华不使哈拿生育，就常常惹她发怒，要使她生气。

[7]年年都是如此。每当她上到耶和华殿的时候，毗尼拿就这样惹她发怒，以致她哭泣不吃饭。

[8]她丈夫以利加拿对她说：“哈拿，你为何哭泣？为何不吃饭？为何伤心难过呢？有我不比有十个儿子更好吗？”

哈拿和以利

[9] Após terem comido e bebido em Siló, estando Eli, o sacerdote, assentado numa cadeira, junto a um pilar do templo do SENHOR,

[9]他们在示罗吃喝完了，哈拿就站起来。祭司以利坐在耶和华殿门框旁边的位子上。

[10] levantou-se Ana, e, com amargura de alma, orou ao SENHOR, e chorou abundantemente.

[10]哈拿心里愁苦，就痛痛哭泣，向耶和华祈祷。

[11] E fez um voto, dizendo: SENHOR dos Exércitos, se benignamente atentares para a aflição da tua serva, e de mim te lembrares, e da tua serva te não esqueceres, e lhe deres um filho varão, ao SENHOR o darei por todos os dias da sua vida, e sobre a sua cabeça não passará navalha.

[11]她许愿说："万军之耶和华啊，你若垂顾你使女的苦情，眷念不忘你的使女，赐你的使女一个子嗣，我必使他终生归给耶和华，不用剃刀剃他的头。"

[12] Demorando-se ela no orar perante o SENHOR, passou Eli a observar-lhe o movimento dos lábios,

[12]哈拿在耶和华面前不住地祈祷，以利注意她的嘴。

[13] porquanto Ana só no coração falava; seus lábios se moviam, porém não se lhe ouvia voz nenhuma; por isso, Eli a teve por embriagada

[13]哈拿心中默祷，只动嘴唇，听不到她的声音，因此以利以为她喝醉了。

[14] e lhe disse: Até quando estarás tu embriagada? Aparta de ti esse vinho!

[14]以利对她说："你要醉到几时呢？不要再喝酒了！"

[15] Porém Ana respondeu: Não, senhor meu! Eu sou mulher atribulada de espírito; não bebi nem vinho nem bebida forte; porém venho derramando a minha alma perante o SENHOR.

[15]哈拿回答说："我主啊，不是这样。我是心里愁苦的妇人，清酒烈酒都没有喝，只在耶和华面前倾心吐意。

[16] Não tenhas, pois, a tua serva por filha de Belial; porque pelo excesso da minha ansiedade e da minha aflição é que tenho falado até agora.

[16]不要将你的使女看作不正经的女子。我因极其难过和生气，所以一直祷告到如今。"

[17] Então, lhe respondeu Eli: Vai-te em paz, e o Deus de Israel te conceda a petição que lhe fizeste.

[18] E disse ela: Ache a tua serva mercê diante de ti. Assim, a mulher se foi seu caminho e comeu, e o seu semblante já não era triste.

Nasce Samuel e é consagrado a Deus

[19] Levantaram-se de madrugada, e adoraram perante o SENHOR, e voltaram, e chegaram a sua casa, a Ramá. Elcana coabitou com Ana, sua mulher, e, lembrando-se dela o SENHOR,

[20] ela concebeu e, passado o devido tempo, teve um filho, a que chamou Samuel, pois dizia: Do SENHOR o pedi.

[21] Subiu Elcana, seu marido, com toda a sua casa, a oferecer ao SENHOR o sacrifício anual e a cumprir o seu voto.

[22] Ana, porém, não subiu e disse a seu marido: Quando for o menino desmamado, levá-lo-ei para ser apresentado perante o SENHOR e para lá ficar para sempre.

[23] Respondeu-lhe Elcana, seu marido: Faze o que melhor te agrade; fica até que o desmames; tão-somente confirme o SENHOR a sua palavra. Assim, ficou a mulher e criou o filho ao peito, até que o desmamou.

[24] Havendo-o desmamado, levou-o consigo, com um novilho de três anos, um efa de farinha e um odre de vinho, e o apresentou à Casa do SENHOR, a Siló. Era o menino ainda muito criança.

[17]以利回答说：“平平安安地回去吧。愿以色列的上帝允准你向他所求的！”

[18]哈拿说：“愿你的婢女在你眼前蒙恩。”于是妇人上路，去吃饭，脸上不再带愁容了。

撒母耳出生和奉献

[19]他们清早起来，在耶和华面前敬拜，就回去，往拉玛自己的家里。以利加拿和妻子哈拿同房，耶和华顾念哈拿。

[20]时候到了，哈拿怀孕生了一个儿子，哈拿给他起名叫撒母耳，说：“这是我从耶和华那里求来的。”

[21]以利加拿和他全家都上去，要向耶和华献年祭和还愿祭。

[22]哈拿却没有上去，因为她对丈夫说：“等孩子断了奶，我就带他上去朝见耶和华，让他永远住在那里。”

[23]她丈夫以利加拿对她说：“就照你看为好的去做吧！可以留到儿子断了奶，愿耶和华应验他的话。”于是妇人留在家里乳养儿子，直到断了奶。

[24]断奶之后，她就带着孩子，连同一头三岁的公牛，一伊法细面，一皮袋酒，上示罗耶和华的殿去。那时，孩子还小。

[25] Imolaram o novilho e trouxeram o menino a Eli.

[26] E disse ela: Ah! Meu senhor, tão certo como vives, eu sou aquela mulher que aqui esteve contigo, orando ao SENHOR.

[27] Por este menino orava eu; e o SENHOR me concedeu a petição que eu lhe fizera.

[28] Pelo que também o trago como devolvido ao SENHOR, por todos os dias que viver; pois do SENHOR o pedi. E eles adoraram ali o SENHOR.

[25]他们宰了公牛，就领孩子到以利面前。

[26]妇人说："我主啊，请容许我说，我向你，我的主起誓，从前在你这里站着祈求耶和华的那妇人就是我。

[27]我祈求为要得这孩子，耶和华已将我向他所求的赐给我了。

[28]所以，我将这孩子献给耶和华，使他终生归给耶和华。" 他就在那里敬拜耶和华。

1 Samuel 2

O cântico de Ana

[1] Então, orou Ana e disse: O meu coração se regozija no SENHOR, a minha força está exaltada no SENHOR; a minha boca se ri dos meus inimigos, porquanto me alegro na tua salvação.

[2] Não há santo como o SENHOR; porque não há outro além de ti; e Rocha não há, nenhuma, como o nosso Deus.

[3] Não multipliqueis palavras de orgulho, nem saiam coisas arrogantes da vossa boca; porque o SENHOR é o Deus da sabedoria e pesa todos os feitos na balança.

[4] O arco dos fortes é quebrado, porém os débeis, cingidos de força.

[5] Os que antes eram fartos hoje se alugam por pão, mas os que andavam famintos não sofrem mais fome; até a estéril tem sete filhos, e a que tinha muitos filhos perde o vigor.

撒母耳记上 2

哈拿的祷告

[1]哈拿祷告说： "我的心因耶和华快乐， 我的角因耶和华高举。 我的口向仇敌张开； 我因你的救恩欢欣。

[2] "没有一位圣者像耶和华， 除你以外没有别的了， 也没有磐石像我们的上帝。

[3]不要夸口说骄傲的话， 也不要口出狂妄的言语， 因耶和华是有知识的上帝， 人的行为被他衡量。

[4]勇士的弓折断， 跌倒的人以力量束腰。

[5]饱足的人作雇工求食； 饥饿的人也不再饥饿。 不生育的生了七个； 儿女多的反倒孤独。

[6] O SENHOR é o que tira a vida e a dá; faz descer à sepultura e faz subir.

[6]耶和华使人死，也使人活，　使人下阴间，也使人往上升。

[7] O SENHOR empobrece e enriquece; abaixa e também exalta.

[7]耶和华使人贫穷，也使人富足；　使人降卑，也使人升高。

[8] Levanta o pobre do pó e, desde o monturo, exalta o necessitado, para o fazer assentar entre os príncipes, para o fazer herdar o trono de glória; porque do SENHOR são as colunas da terra, e assentou sobre elas o mundo.

[8]他从灰尘里抬举贫寒人，　从粪堆中提拔贫穷人，　使他们与贵族同坐，继承荣耀的座位。　地的柱子属耶和华，　他将世界立在其上。

[9] Ele guarda os pés dos seus santos, porém os perversos emudecem nas trevas da morte; porque o homem não prevalece pela força.

[9] “他必保护他圣民的脚步，　但恶人却在黑暗中毁灭，　因为人不是靠力量得胜。

[10] Os que contendem com o SENHOR são quebrantados; dos céus troveja contra eles. O SENHOR julga as extremidades da terra, dá força ao seu rei e exalta o poder do seu ungido.

[10]与耶和华相争的，必被打碎；　他必从天上打雷攻击他们。　耶和华审判地极的人，　将力量赐给所立的王，　高举受膏者的角。”

[11] Então, Elcana foi-se a Ramá, a sua casa; porém o menino ficou servindo ao SENHOR, perante o sacerdote Eli.

[11]以利加拿往拉玛回自己的家去了。那孩子在以利祭司面前事奉耶和华。

Os crimes dos filhos de Eli

以利的两个儿子

[12] Eram, porém, os filhos de Eli filhos de Belial e não se importavam com o SENHOR;

[12]以利的两个儿子是无赖，不认识耶和华。

[13] pois o costume daqueles sacerdotes com o povo era que, oferecendo alguém sacrifício, vinha o moço do sacerdote, estando-se cozendo a carne, com um garfo de três dentes na mão;

[13]这二祭司对待百姓的规矩是这样：凡有人献祭，正煮肉的时候，祭司的仆人就手拿三齿的叉子来，

[14] e metia-o na caldeira, ou na panela, ou no tacho, ou na marmita, e tudo quanto o garfo tirava o sacerdote tomava para si;

[14]将叉子往盆里，或锅里，或釜里，或壶里一插，插上来的肉，祭司都拿

assim se fazia a todo o Israel que ia ali, a Siló.

了去。他们对所有上到示罗的以色列人都这样做。

15 Também, antes de se queimar a gordura, vinha o moço do sacerdote e dizia ao homem que sacrificava: Dá essa carne para assar ao sacerdote; porque não aceitará de ti carne cozida, senão crua.

15甚至在未烧脂肪之前，祭司的仆人就来对献祭的人说：“把肉给祭司，让他烤吧。他不要拿你煮过的肉，要生的。”

16 Se o ofertante lhe respondia: Queime-se primeiro a gordura, e, depois, tomarás quanto quiseres, então, ele lhe dizia: Não, porém hás de ma dar agora; se não, tomá-la-ei à força.

16献祭的人若说：“他们必须先烧脂肪，然后你才可以随意拿。”仆人就说：“不，你立刻给我，不然我就要抢了。”

17 Era, pois, mui grande o pecado destes moços perante o SENHOR, porquanto eles desprezavam a oferta do SENHOR.

17这些年轻人的罪在耶和华面前非常严重，因为这些人藐视耶和华的祭物。

A mocidade de Samuel

撒母耳在示罗

18 Samuel ministrava perante o SENHOR, sendo ainda menino, vestido de uma estola sacerdotal de linho.

18那时，撒母耳还是孩子，穿着细麻布的以弗得，侍立在耶和华面前。

19 Sua mãe lhe fazia uma túnica pequena e, de ano em ano, lha trazia quando, com seu marido, subia a oferecer o sacrifício anual.

19他母亲每年为他做一件小外袍，同丈夫上来献年祭的时候带来给他。

20 Eli abençoava a Elcana e a sua mulher e dizia: O SENHOR te dê filhos desta mulher, em lugar do filho que devolveu ao SENHOR. E voltavam para a sua casa.

20以利为以利加拿和他妻子祝福，说：“愿耶和华由这妇人再赐你后裔，代替从耶和华求来的孩子。”他们就回自己的地方去了。

21 Abençoou, pois, o SENHOR a Ana, e ela concebeu e teve três filhos e duas filhas; e o jovem Samuel crescia diante do SENHOR.

21耶和华眷顾哈拿，她就怀孕生了三个儿子，两个女儿。那孩子撒母耳在耶和华面前渐渐长大。

Eli repreende os seus filhos

预言以利家遭祸

[22] Era, porém, Eli já muito velho e ouvia tudo quanto seus filhos faziam a todo o Israel e de como se deitavam com as mulheres que serviam à porta da tenda da congregação.

[22]以利年纪老迈，听见他两个儿子对以色列众人所做一切的事，又听见他们与会幕门前伺候的妇人同寝，

[23] E disse-lhes: Por que fazeis tais coisas? Pois de todo este povo ouço constantemente falar do vosso mau procedimento.

[23]就对他们说：“你们为何做这样的事呢？我从这众百姓听见了你们的恶行。

[24] Não, filhos meus, porque não é boa fama esta que ouço; estais fazendo transgredir o povo do SENHOR.

[24]我儿啊，不可这样！我听到耶和华的百姓传出你们不好的名声。

[25] Pecando o homem contra o próximo, Deus lhe será o árbitro; pecando, porém, contra o SENHOR, quem intercederá por ele? Entretanto, não ouviram a voz de seu pai, porque o SENHOR os queria matar.

[25]人若得罪人，有上帝可以裁决；人若得罪耶和华，谁能为他代求呢？”然而他们还是不听父亲的话，因为耶和华想要他们死。

[26] Mas o jovem Samuel crescia em estatura e no favor do SENHOR e dos homens.

[26]撒母耳这孩子渐渐长大，耶和华与人越发喜爱他。

Profecia contra a casa de Eli

[27] Veio um homem de Deus a Eli e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Não me manifestei, na verdade, à casa de teu pai, estando os israelitas ainda no Egito, na casa de Faraó?

[27]有神人来见以利，对他说：“耶和华如此说：‘你祖宗的家在埃及法老家的时候，我不是向他们显现吗？

[28] Eu o escolhi dentre todas as tribos de Israel para ser o meu sacerdote, para subir ao meu altar, para queimar o incenso e para trazer a estola sacerdotal perante mim; e dei à casa de teu pai todas as ofertas queimadas dos filhos de Israel.

[28]在以色列众支派中，我不是拣选他作我的祭司，上我的祭坛，烧香，在我面前穿以弗得吗？我不是将以色列人所献的火祭都赐给你祖宗的家吗？

[29] Por que pisais aos pés os meus sacrifícios e as minhas ofertas de manjares, que ordenei se me fizessem na minha morada? E, tu, por que honras a

[29]你们为何践踏我所吩咐献在我居所的祭物和供物呢？你为何尊重你的儿子过于尊重我，将我百姓以色列所献

teus filhos mais do que a mim, para tu e eles vos engordardes das melhores de todas as ofertas do meu povo de Israel?

美好的祭物都拿去养肥你们自己呢？’

30 Portanto, diz o SENHOR, Deus de Israel: Na verdade, dissera eu que a tua casa e a casa de teu pai andariam diante de mim perpetuamente; porém, agora, diz o SENHOR: Longe de mim tal coisa, porque aos que me honram, honrarei, porém os que me desprezam serão desmerecidos.

30因此，耶和华－以色列的上帝说：‘我确实说过，你和你祖宗的家必永远行在我面前，但现在耶和华却说，我绝不会这样做。因为尊重我的，我必尊重他；藐视我的，他必被轻视。

31 Eis que vêm dias em que cortarei o teu braço e o braço da casa de teu pai, para que não haja mais velho nenhum em tua casa.

31看哪，日子将到，我要折断你的膀臂和你祖宗家的膀臂，使你家中没有一个老年人。

32 E verás o aperto da morada de Deus, a um tempo com o bem que fará a Israel; e jamais haverá velho em tua casa.

32你在以色列人享福的时候必看见我居所的衰败，你家中必永远没有一个老年人。

33 O homem, porém, da tua linhagem a quem eu não afastar do meu altar será para te consumir os olhos e para te entristecer a alma; e todos os descendentes da tua casa morrerão na flor da idade.

33你家中的人，我没有从我坛前剪除的，必使你眼睛失明，心中忧伤。你家中所添的人口都必夭折。

34 Ser-te-á por sinal o que sobrevirá a teus dois filhos, a Hofni e Finéias: ambos morrerão no mesmo dia.

34你的两个儿子何弗尼、非尼哈所遭遇的事是给你的预兆：他们二人必在同一日死亡。

35 Então, suscitarei para mim um sacerdote fiel, que procederá segundo o que tenho no coração e na mente; edificar-lhe-ei uma casa estável, e andará ele diante do meu ungido para sempre.

35我要为自己立一个忠心的祭司，他行事必照我的心、如我的意。我要为他建立坚固的家，他必天天行走在我受膏者的面前。

36 Será que todo aquele que restar da tua casa virá a inclinar-se diante dele, para obter uma moeda de prata e um bocado de pão, e dirá: Rogo-te que me admitas a

36你家所剩下的人都必来叩拜他，求一块银子，一个饼，说：求你给我一个祭司的职分，好使我得点饼吃。’”

algum dos cargos sacerdotais, para ter um pedaço de pão, que coma.

1 Samuel 3

Deus fala com Samuel numa visão

1 O jovem Samuel servia ao SENHOR, perante Eli. Naqueles dias, a palavra do SENHOR era mui rara; as visões não eram freqüentes.

2 Certo dia, estando deitado no lugar costumado o sacerdote Eli, cujos olhos já começavam a escurecer-se, a ponto de não poder ver,

3 e tendo-se deitado também Samuel, no templo do SENHOR, em que estava a arca, antes que a lâmpada de Deus se apagasse,

4 o SENHOR chamou o menino: Samuel, Samuel! Este respondeu: Eis-me aqui!

5 Correu a Eli e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Mas ele disse: Não te chamei; torna a deitar-te. Ele se foi e se deitou.

6 Tornou o SENHOR a chamar: Samuel! Este se levantou, foi a Eli e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Mas ele disse: Não te chamei, meu filho, torna a deitar-te.

7 Porém Samuel ainda não conhecia o SENHOR, e ainda não lhe tinha sido manifestada a palavra do SENHOR.

8 O SENHOR, pois, tornou a chamar a Samuel, terceira vez, e ele se levantou, e foi a Eli, e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Então, entendeu Eli que era o SENHOR quem chamava o jovem.

撒母耳记上 3

耶和华向撒母耳显现

1那孩子撒母耳在以利面前事奉耶和华。在那些日子，耶和华的言语稀少，不常有异象。

2那时，以利在自己的地方睡觉；他眼目开始昏花，不能看见。

3上帝的灯还没有熄灭，撒母耳睡在耶和华的殿内，上帝的约柜就在那里。

4耶和华呼唤撒母耳，撒母耳说："我在这里！"

5他跑到以利那里，说："你叫我吗？我在这里。"以利说："我没有叫你，回去睡吧。"他就回去睡了。

6耶和华又呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里，说："你叫我吗？我在这里。"以利说："我儿，我没有叫你，回去睡吧。"

7那时撒母耳还未认识耶和华，耶和华的话也未曾向他启示。

8耶和华第三次再呼唤撒母耳。撒母耳起来，到以利那里，说："你叫我吗？我在这里。"以利才明白是耶和华呼唤这小孩。

[9] Por isso, Eli disse a Samuel: Vai deitar-te; se alguém te chamar, dirás: Fala, SENHOR, porque o teu servo ouve. E foi Samuel para o seu lugar e se deitou.

[9]以利对撒母耳说："你回去睡吧。他若再叫你，你就说：'耶和华啊，请说，仆人敬听！'"撒母耳就回去，仍睡在原处。

[10] Então, veio o SENHOR, e ali esteve, e chamou como das outras vezes: Samuel, Samuel! Este respondeu: Fala, porque o teu servo ouve.

[10]耶和华来站着，像前几次呼唤："撒母耳！撒母耳！"撒母耳说："请说，仆人敬听！"

[11] Disse o SENHOR a Samuel: Eis que vou fazer uma coisa em Israel, a qual todo o que a ouvir lhe tinirão ambos os ouvidos.

[11]耶和华对撒母耳说："看哪，我在以色列中必行一件事，凡听见的人都必双耳齐鸣。

[12] Naquele dia, suscitarei contra Eli tudo quanto tenho falado com respeito à sua casa; começarei e o cumprirei.

[12]我指着以利家所说的话，到了时候，必从头到尾应验在以利身上。

[13] Porque já lhe disse que julgarei a sua casa para sempre, pela iniqüidade que ele bem conhecia, porque seus filhos se fizeram execráveis, e ele os não repreendeu.

[13]我曾告诉他，我必永远惩罚他的家，因为他知道自己的儿子作恶，亵渎上帝，却不禁止他们。

[14] Portanto, jurei à casa de Eli que nunca lhe será expiada a iniqüidade, nem com sacrifício, nem com oferta de manjares.

[14]所以我向以利家起誓：'以利家的罪孽，就是献祭物和供物，也永不得赎。'"

Samuel conta a visão a Eli

[15] Ficou Samuel deitado até pela manhã e, então, abriu as portas da Casa do SENHOR; porém temia relatar a visão a Eli.

[15]撒母耳睡到天亮，就开了耶和华殿的门。撒母耳害怕，不敢将异象告诉以利。

[16] Chamou Eli a Samuel e disse: Samuel, meu filho! Ele respondeu: Eis-me aqui!

[16]以利呼唤撒母耳说："我儿撒母耳！"撒母耳说："我在这里！"

[17] Então, ele disse: Que é que o SENHOR te falou? Peço-te que mo não encubras; assim Deus te faça o que bem lhe aprouver se me encobrires alguma coisa de tudo o que te falou.

[17]以利说："他对你说了什么话，你不要向我隐瞒。你若将他对你所说的话向我隐瞒一句，愿上帝重重惩罚你。"

[18] Então, Samuel lhe referiu tudo e nada lhe encobriu. E disse Eli: É o SENHOR; faça o que bem lhe aprouver.

[18]撒母耳就把一切话都告诉以利，并没有隐瞒。以利说："他是耶和华，愿他照他看为好的去做。"

[19] Crescia Samuel, e o SENHOR era com ele, e nenhuma de todas as suas palavras deixou cair em terra.

[19]撒母耳长大了，耶和华与他同在，使他所说的话一句都不落空。

[20] Todo o Israel, desde Dã até Berseba, conheceu que Samuel estava confirmado como profeta do SENHOR.

[20]从但到别是巴，所有的以色列人都知道耶和华立撒母耳为先知。

[21] Continuou o SENHOR a aparecer em Siló, enquanto por sua palavra o SENHOR se manifestava ali a Samuel.

[21]耶和华又在示罗显现，因为耶和华在示罗藉他的话向撒母耳启示他自己。

1 Samuel 4

撒母耳记上 4

Os filisteus vencem os israelitas

[1] Veio a palavra de Samuel a todo o Israel. Israel saiu à peleja contra os filisteus e se acampou junto a Ebenézer; e os filisteus se acamparam junto a Afeca.

[1]撒母耳的话传遍了全以色列。

约柜被掳

以色列人出去与非利士人打仗，安营在以便．以谢，非利士人安营在亚弗。

[2] Dispuseram-se os filisteus em ordem de batalha, para sair de encontro a Israel; e, travada a peleja, Israel foi derrotado pelos filisteus; e estes mataram, no campo aberto, cerca de quatro mil homens.

[2]非利士人向以色列人摆阵。两军交战的时候，以色列人败在非利士人面前；非利士人在战场上杀了他们约四千人。

[3] Voltando o povo ao arraial, disseram os anciãos de Israel: Por que nos feriu o SENHOR, hoje, diante dos filisteus? Tragamos de Siló a arca da Aliança do SENHOR, para que venha no meio de nós e nos livre das mãos de nossos inimigos.

[3]百姓回到营里，以色列的长老说："耶和华今日为何使我们败在非利士人面前呢？我们要将耶和华的约柜从示罗抬到我们这里来，好让他来到我们中间，救我们脱离敌人的手掌。"

[4] Mandou, pois, o povo trazer de Siló a arca do SENHOR dos Exércitos, entronizado entre os querubins; os dois

[4]于是百姓派人到示罗，从那里将坐在二基路伯上万军之耶和华的约柜抬来

filhos de Eli, Hofni e Finéias, estavam ali com a arca da Aliança de Deus.

。以利的两个儿子何弗尼、非尼哈也与上帝的约柜同来。

A arca é tomada. Hofni e Fineias são mortos

[5] Sucedeu que, vindo a arca da Aliança do SENHOR ao arraial, rompeu todo o Israel em grandes brados, e ressoou a terra.

[5]耶和华的约柜到了营中，全以色列就大声欢呼，连地都震动。

[6] Ouvindo os filisteus a voz do júbilo, disseram: Que voz de grande júbilo é esta no arraial dos hebreus? Então, souberam que a arca do SENHOR era vinda ao arraial.

[6]非利士人听见欢呼的声音，就说："为何希伯来人在营里这么大声欢呼呢？"他们知道耶和华的约柜到了营中。

[7] E se atemorizaram os filisteus e disseram: Os deuses vieram ao arraial. E diziam mais: Ai de nós! Que tal jamais sucedeu antes.

[7]非利士人就惧怕，说："有神明到了他们营中。"又说："我们有祸了！从来不曾有这样的事。

[8] Ai de nós! Quem nos livrará das mãos destes grandiosos deuses? São os deuses que feriram aos egípcios com toda sorte de pragas no deserto.

[8]我们有祸了！谁能救我们脱离这些大能之神明的手呢？从前在旷野用各样灾祸击打埃及人的，就是这些神明。

[9] Sede fortes, ó filisteus! Portai-vos varonilmente, para que não venhais a ser escravos dos hebreus, como eles serviram a vós outros! Portai-vos varonilmente e pelejai!

[9]非利士人哪，要刚强，要作大丈夫，免得作希伯来人的奴仆，如同他们作你们的奴仆一样。你们要作大丈夫，与他们争战。"

[10] Então, pelejaram os filisteus; Israel foi derrotado, e cada um fugiu para a sua tenda; foi grande a derrota, pois foram mortos de Israel trinta mil homens de pé.

[10]非利士人进攻，以色列人败了，各往自己的家逃跑。被杀的人很多，以色列倒下的步兵有三万。

[11] Foi tomada a arca de Deus, e mortos os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias.

[11]上帝的约柜被掳去，以利的两个儿子何弗尼、非尼哈也都被杀了。

A morte de Eli

以利的死

[12] Então, correu um homem de Benjamim, saído das fileiras, e, no mesmo dia, chegou a Siló; trazia rasgadas as vestes e terra sobre a cabeça.

[12]有一个便雅悯人从战场上逃跑，衣服撕裂，头蒙灰尘，当日来到示罗。

[13] Quando chegou, Eli estava assentado numa cadeira, ao pé do caminho, olhando como quem espera, porque o seu coração estava tremendo pela arca de Deus. Depois de entrar o homem na cidade e dar as novas, toda a cidade prorrompeu em gritos.

[13]他到了的时候，看哪，以利正坐在路旁的位子上观望，为上帝的约柜心里担忧。那人进城报信，全城的人就都呼喊起来。

[14] Eli, ouvindo os gritos, perguntou: Que alvoroço é esse? Então, se apressou o homem e, vindo, deu as notícias a Eli.

[14]以利听见呼喊的声音就说：“这喧嚷的声音是什么呢？”那人急忙来报信给以利。

[15] Era Eli da idade de noventa e oito anos; os seus olhos tinham cegado, e já não podia ver.

[15]那时以利九十八岁了，两眼发直，不能看见。

[16] Disse o homem a Eli: Eu sou o que saí das fileiras e delas fugi hoje mesmo. Perguntou-lhe Eli: Que sucedeu, meu filho?

[16]那人对以利说：“我是从战场上来的，今日刚从战场上逃回来。”以利说：“我儿，事情怎样了？”

[17] Então, respondeu o que trazia as novas e disse: Israel fugiu de diante dos filisteus, houve grande morticínio entre o povo, e também os teus dois filhos, Hofni e Finéias, foram mortos, e a arca de Deus foi tomada.

[17]报信的回答说：“以色列人在非利士人面前逃跑，百姓中被杀的很多！你的两个儿子何弗尼和非尼哈也都死了，并且上帝的约柜已经被掳去了。”

[18] Ao fazer ele menção da arca de Deus, caiu Eli da cadeira para trás, junto ao portão, e quebrou-se-lhe o pescoço, e morreu, porque era já homem velho e pesado; e havia ele julgado a Israel quarenta anos.

[18]他一提到上帝的约柜，以利就从城门旁自己的位子上往后跌倒，折断颈项而死，因为他年纪老迈，身体沉重。以利作以色列的士师四十年。

非尼哈遗孀的死

[19] Estando sua nora, a mulher de Finéias, grávida, e próximo o parto, ouvindo estas novas, de que a arca de Deus fora tomada e de que seu sogro e seu marido morreram,

[19]以利的媳妇，非尼哈的妻子怀孕将到产期，她听见上帝的约柜被掳，公公和丈夫都死了，就曲身生产，极其疼痛。

encurvou-se e deu à luz; porquanto as dores lhe sobrevieram.

[20] Ao expirar, disseram as mulheres que a assistiam: Não temas, pois tiveste um filho. Ela, porém, não respondeu, nem fez caso disso.

[20]她将要死的时候，旁边站着的妇人们对她说："不要怕！你生了男孩了。"她不回答，也不放在心上。

[21] Mas chamou ao menino Icabô, dizendo: Foi-se a glória de Israel. Isto ela disse, porque a arca de Deus fora tomada e por causa de seu sogro e de seu marido.

[21]她给孩子起名叫以迦博，说："荣耀离开以色列了！"这是因为上帝的约柜被掳去，又因为她公公和丈夫都死了。

[22] E falou mais: Foi-se a glória de Israel, pois foi tomada a arca de Deus.

[22]她又说："荣耀离开以色列，因为上帝的约柜被掳去了。"

1 Samuel 5

A arca na casa de Dagom

撒母耳记上 5

约柜在非利士人当中

[1] Os filisteus tomaram a arca de Deus e a levaram de Ebenézer a Asdode.

[1]非利士人掳去上帝的约柜，从以便.以谢带到亚实突。

[2] Tomaram os filisteus a arca de Deus e a meteram na casa de Dagom, junto a este.

[2]非利士人掳了上帝的约柜，带进大衮庙，放在大衮的旁边。

[3] Levantando-se, porém, de madrugada os de Asdode, no dia seguinte, eis que estava caído Dagom com o rosto em terra, diante da arca do SENHOR; tomaram-no e tornaram a pô-lo no seu lugar.

[3]次日，亚实突人清早起来，看哪，大衮仆倒在耶和华的约柜前，脸伏于地，他们就扶起大衮，把它放回原处。

[4] Levantando-se de madrugada no dia seguinte, pela manhã, eis que Dagom jazia caído de bruços diante da arca do SENHOR; a cabeça de Dagom e as duas mãos estavam cortadas sobre o limiar; dele ficara apenas o tronco.

[4]又次日，他们清早起来，看哪，大衮仆倒在耶和华的约柜前，脸伏于地，并且大衮的头和两手都在门槛上折断，只剩下大衮的躯干。

[5] Por isso, os sacerdotes de Dagom e todos os que entram no seu templo não lhe pisam o limiar em Asdode, até ao dia de hoje.

[5]因此，大衮的祭司和所有进大衮庙的人，都不踏亚实突的大衮庙的门槛，直到今日。

6 Porém a mão do SENHOR castigou duramente os de Asdode, e os assolou, e os feriu de tumores, tanto em Asdode como no seu território.

7 Vendo os homens de Asdode que assim era, disseram: Não fique conosco a arca do Deus de Israel; pois a sua mão é dura sobre nós e sobre Dagom, nosso deus.

8 Pelo que enviaram mensageiros, e congregaram a si todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Que faremos da arca do Deus de Israel? Responderam: Seja levada a arca do Deus de Israel até Gate e, depois, de cidade em cidade. E a levaram até Gate.

9 Depois de a terem levado, a mão do SENHOR foi contra aquela cidade, com mui grande terror; pois feriu os homens daquela cidade, desde o pequeno até ao grande; e lhes nasceram tumores.

10 Então, enviaram a arca de Deus a Ecrom. Sucedeu, porém, que, em lá chegando, os ecronitas exclamaram, dizendo: Transportaram até nós a arca do Deus de Israel, para nos matarem, a nós e ao nosso povo.

11 Então, enviaram mensageiros, e congregaram a todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Devolvei a arca do Deus de Israel, e torne para o seu lugar, para que não mate nem a nós nem ao nosso povo. Porque havia terror de morte em toda a cidade, e a mão de Deus castigara duramente ali.

6耶和华的手重重击打亚实突人，使他们恐惧，使亚实突和亚实突周围的人都生痔疮。

7亚实突人见这情况，就说：“以色列上帝的约柜不可留在我们这里，因为他的手重重击打我们和我们的神明大衮”。

8他们就派人去请非利士的众领袖来聚集，对他们说：“我们向以色列上帝的约柜应当怎样做呢？”他们说：“可以把以色列上帝的约柜运到迦特去。”于是他们把以色列上帝的约柜运到那里。

9运到之后，耶和华的手击打那城，使那城的人非常惊慌，无论大小都生痔疮。

10他们就把上帝的约柜送到以革伦。上帝的约柜到了以革伦，以革伦人就呼喊说：“他们把以色列上帝的约柜运到我这里，要害我和我的百姓！”

11于是他们派人去请非利士的众领袖来，说：“请你们把以色列上帝的约柜送回原处，免得害死我和我的百姓！”原来上帝的手重重攻击那城，死亡的恐惧弥漫全城，

12 Os homens que não morriam eram atingidos com os tumores; e o clamor da cidade subiu até ao céu.

12没有死的人都受痔疮的折磨。城里的哀声上达于天。

1 Samuel 6

Os filisteus enviam a arca para fora da sua terra

1 Sete meses esteve a arca do SENHOR na terra dos filisteus.

2 Estes chamaram os sacerdotes e os adivinhadores e lhes disseram: Que faremos da arca do SENHOR? Fazei-nos saber como a devolveremos para o seu lugar.

3 Responderam eles: Quando enviardes a arca do Deus de Israel, não a envieis vazia, porém enviá-la-eis a seu Deus com uma oferta pela culpa; então, sereis curados e sabereis por que a sua mão se não tira de vós.

4 Então, disseram: Qual será a oferta pela culpa que lhe havemos de apresentar? Responderam: Segundo o número dos príncipes dos filisteus, cinco tumores de ouro e cinco ratos de ouro, porquanto a praga é uma e a mesma sobre todos vós e sobre todos os vossos príncipes.

5 Fazei umas imitações dos vossos tumores e dos vossos ratos, que andam destruindo a terra, e dai glória ao Deus de Israel; porventura, aliviará a sua mão de cima de vós, e do vosso deus, e da vossa terra.

6 Por que, pois, endureceríeis o coração, como os egípcios e Faraó endureceram o coração? Porventura, depois de os haverem tratado tão mal, não os deixaram ir, e eles não se foram?

撒母耳记上 6

送回约柜

1耶和华的约柜在非利士人之地七个月。

2非利士人召了祭司和占卜的来，说：“我们向耶和华的约柜应当怎样做呢？请指示我们要用什么方法把约柜送回原处。”

3他们说：“若要将以色列上帝的约柜送回去，不可空手送回，一定要给他献赔罪的礼物，然后你们才可以得痊愈，并且知道他的手为何不离开你们。”

4非利士人说：“应当用什么献为赔罪的礼物呢？”他们说：“当按照非利士领袖的数目，献五个金痔疮和五个金老鼠，因为你们众人和领袖所遭遇的都是一样的灾祸。

5当制造你们痔疮的像和毁坏田地老鼠的像，并要将荣耀归给以色列的上帝，或者他向你们和你们的神明，以及你们的田地，把手放轻些。

6你们为何硬着心，像埃及人和法老硬着心一样呢？上帝岂不是严厉对付埃及，使埃及人释放以色列人，他们就走了吗？

[7] Agora, pois, fazei um carro novo, tomai duas vacas com crias, sobre as quais não se pôs ainda jugo, e atai-as ao carro; seus bezerros, levá-los-eis para casa.

[7]现在你们应当造一辆新车，把两头未曾负轭，还在哺乳的母牛套在车上，赶牛犊离开母牛，回家去。

[8] Então, tomai a arca do SENHOR, e ponde-a sobre o carro, e metei num cofre, ao seu lado, as figuras de ouro que lhe haveis de entregar como oferta pela culpa; e deixai-a ir.

[8]你们要把耶和华的约柜放在车上，把所献赔罪的金器装在匣子里，放在柜旁，送走柜子，让它去。

[9] Reparai: se subir pelo caminho rumo do seu território a Bete-Semes, foi ele que nos fez este grande mal; e, se não, saberemos que não foi a sua mão que nos feriu; foi casual o que nos sucedeu.

[9]你们要观察：车若直行过以色列的边界，上到伯．示麦去，这大灾祸就是耶和华降在我们身上的；若不然，我们就知道，这不是他的手击打我们，而是我们偶然遭遇的。”

A arca chega a Bete-Semes

[10] Assim fizeram aqueles homens, e tomaram duas vacas com crias, e as ataram ao carro, e os seus bezerros encerraram em casa.

[10]非利士人就照样做了。他们取了两头哺乳的母牛套在车上，把牛犊关在家里，

[11] Puseram a arca do SENHOR sobre o carro, como também o cofre com os ratos de ouro e com as imitações dos tumores.

[11]把耶和华的约柜和装金老鼠以及金痔疮像的匣子都放在车上。

[12] As vacas se encaminharam diretamente para Bete-Semes e, andando e berrando, seguiam sempre por esse mesmo caminho, sem se desviarem nem para a direita nem para a esquerda; os príncipes dos filisteus foram atrás delas, até ao território de Bete-Semes.

[12]牛直行大路，在往伯．示麦的一条大道上，一面走一面叫，不偏左右。非利士的领袖跟在后面，直到伯．示麦的地界。

[13] Andavam os de Bete-Semes fazendo a sega do trigo no vale e, levantando os olhos, viram a arca; e, vendo-a, se alegraram.

[13]那时，伯．示麦人正在平原收割麦子，举目看见约柜，就欢欢喜喜地迎见它。

[14] O carro veio ao campo de Josué, o bete-semita, e parou ali, onde havia uma grande pedra; fenderam a madeira do carro e ofereceram as vacas ao SENHOR, em holocausto.

[14]车到了伯．示麦人约书亚的田间，就在那里停了。在那里有一块大磐石，他们把车的木头劈了，把两头母牛献给耶和华为燔祭。

[15] Os levitas desceram a arca do SENHOR, como também o cofre que estava junto a ela, em que estavam as obras de ouro, e os puseram sobre a grande pedra. No mesmo dia, os homens de Bete-Semes ofereceram holocaustos e imolaram sacrifícios ao SENHOR.

[15]利未人将耶和华的约柜和柜子旁边装金器的匣子拿下来，放在大磐石上。当日伯．示麦人献上燔祭，又献其他祭物给耶和华。

[16] Viram aquilo os cinco príncipes dos filisteus e voltaram para Ecrom no mesmo dia.

[16]非利士人的五个领袖看见了，当日就回以革伦去。

[17] São estes, pois, os tumores de ouro que enviaram os filisteus ao SENHOR como oferta pela culpa: por Asdode, um; por Gaza, outro; por Asquelom, outro; por Gate, outro; por Ecrom, outro;

[17]非利士人献给耶和华作赔罪的金痔疮像如下：一个为亚实突，一个为迦萨，一个为亚实基伦，一个为迦特，一个为以革伦。

[18] como também os ratos de ouro, segundo o número de todas as cidades dos filisteus, pertencentes aos cinco príncipes, desde as cidades fortes até às aldeias campestres. A grande pedra, sobre a qual puseram a arca do SENHOR, está até ao dia de hoje no campo de Josué, o bete-semita.

[18]金老鼠的数目是按照非利士五个领袖的城镇，就是坚固的城镇和乡村，以及大磐石。这磐石是安放耶和华约柜的，到今日还在伯．示麦人约书亚的田间。

A arca chega a Quiriate-Jearim

约柜在基列・耶琳

[19] Feriu o SENHOR os homens de Bete-Semes, porque olharam para dentro da arca do SENHOR, sim, feriu deles setenta homens; então, o povo chorou, porquanto o SENHOR fizera tão grande morticínio entre eles.

[19]耶和华击杀伯．示麦人，因为他们观看他的约柜。他击杀了百姓七十人。百姓因耶和华大大击杀他们，就哀哭了。

[20] Então, disseram os homens de Bete-Semes: Quem poderia estar perante o SENHOR, este Deus santo? E para quem subirá desde nós?

[21] Enviaram, pois, mensageiros aos habitantes de Quiriate-Jearim, dizendo: Os filisteus devolveram a arca do SENHOR; descei, pois, e fazei-a subir para vós outros.

[20]伯．示麦人说：“谁能在耶和华这位圣洁的上帝面前侍立呢？这约柜可以从我们这里上到谁那里去呢？”

[21]于是他们派使者到基列．耶琳的居民那里，说：“非利士人将耶和华的约柜送回来了，你们下来将约柜接了，上到你们那里去吧！”

1 Samuel 7

[1] Então, vieram os homens de Quiriate-Jearim e levaram a arca do SENHOR à casa de Abinadabe, no outeiro; e consagraram Eleazar, seu filho, para que guardasse a arca do SENHOR.

Exortação de Samuel ao arrependimento

[2] Sucedeu que, desde aquele dia, a arca ficou em Quiriate-Jearim, e tantos dias se passaram, que chegaram a vinte anos; e toda a casa de Israel dirigia lamentações ao SENHOR.

[3] Falou Samuel a toda a casa de Israel, dizendo: Se é de todo o vosso coração que voltais ao SENHOR, tirai dentre vós os deuses estranhos e os astarotes, e preparai o coração ao SENHOR, e servi a ele só, e ele vos livrará das mãos dos filisteus.

[4] Então, os filhos de Israel tiraram dentre si os baalins e os astarotes e serviram só ao SENHOR.

Os filisteus são vencidos

[5] Disse mais Samuel: Congregai todo o Israel em Mispa, e orarei por vós ao SENHOR.

撒母耳记上 7

[1]基列．耶琳人就来了，将耶和华的约柜接上去，抬到山上亚比拿达的家中，将他儿子以利亚撒分别为圣，看守耶和华的约柜。

[2]从约柜留在基列．耶琳的那天起，经过了许多日子，有二十年；以色列全家都哀哭归向耶和华。

撒母耳治理以色列

[3]撒母耳对以色列全家说：“你们若全心回转归向耶和华，就要从你们中间除掉外邦的神明和亚斯她录，预备你们的心归向耶和华，单单事奉他，他必救你们脱离非利士人的手。”

[4]以色列人就除掉诸巴力和亚斯她录，单单事奉耶和华。

[5]撒母耳说：“要召集以色列众人到米斯巴去，我好为你们向耶和华祷告。”

[6] Congregaram-se em Mispa, tiraram água e a derramaram perante o SENHOR; jejuaram aquele dia e ali disseram: Pecamos contra o SENHOR. E Samuel julgou os filhos de Israel em Mispa.

[6]他们就聚集在米斯巴，打水浇在耶和华面前。当日他们禁食，说：“我们得罪了耶和华。”撒母耳在米斯巴作以色列人的士师。

[7] Quando, pois, os filisteus ouviram que os filhos de Israel estavam congregados em Mispa, subiram os príncipes dos filisteus contra Israel; o que ouvindo os filhos de Israel, tiveram medo dos filisteus.

[7]非利士人听见以色列人聚集在米斯巴，非利士的领袖就上来要攻击以色列。以色列人听见，就惧怕非利士人。

[8] Então, disseram os filhos de Israel a Samuel: Não cesses de clamar ao SENHOR, nosso Deus, por nós, para que nos livre da mão dos filisteus.

[8]以色列人对撒母耳说：“愿你不住为我们呼求耶和华－我们的上帝，救我们脱离非利士人的手。”

[9] Tomou, pois, Samuel um cordeiro que ainda mamava e o sacrificou em holocausto ao SENHOR; clamou Samuel ao SENHOR por Israel, e o SENHOR lhe respondeu.

[9]撒母耳就把一只吃奶的羔羊献给耶和华作全牲的燔祭，为以色列人呼求耶和华，耶和华就应允他。

[10] Enquanto Samuel oferecia o holocausto, os filisteus chegaram à peleja contra Israel; mas trovejou o SENHOR aquele dia com grande estampido sobre os filisteus e os aterrou de tal modo, que foram derrotados diante dos filhos de Israel.

[10]撒母耳正献燔祭的时候，非利士人前来要与以色列争战。当日，耶和华打雷，发出极大的声音，使非利士人溃乱，他们就败在以色列面前。

[11] Saindo de Mispa os homens de Israel, perseguiram os filisteus e os derrotaram até abaixo de Bete-Car.

[11]以色列人从米斯巴出来，追赶非利士人，击杀他们，直到伯．甲的下边。

[12] Tomou, então, Samuel uma pedra, e a pôs entre Mispa e Sem, e lhe chamou Ebenézer, e disse: Até aqui nos ajudou o SENHOR.

[12]撒母耳拿一块石头立在米斯巴和善的中间，给石头起名叫以便．以谢，说：“到如今耶和华都帮助我们。”

[13] Assim, os filisteus foram abatidos e nunca mais vieram ao território de Israel,

[13]因此，非利士人被制伏了，不再入侵以色列境内。撒母耳有生之年，耶和华的手攻击非利士人。

porquanto foi a mão do SENHOR contra eles todos os dias de Samuel.

14 As cidades que os filisteus haviam tomado a Israel foram-lhe restituídas, desde Ecrom até Gate; e até os territórios delas arrebatou Israel das mãos dos filisteus. E houve paz entre Israel e os amorreus.

14非利士人所夺取以色列的城镇，从以革伦直到迦特，都归回以色列了。以色列也从非利士人手中收回这些城所属的地界。那时以色列与亚摩利人和平相处。

15 E julgou Samuel todos os dias de sua vida a Israel.

15撒母耳一生作以色列的士师。

16 De ano em ano, fazia uma volta, passando por Betel, Gilgal e Mispa; e julgava a Israel em todos esses lugares.

16他每年巡行到伯特利、吉甲、米斯巴，在这些地方审判以色列人。

17 Porém voltava a Ramá, porque sua casa estava ali, onde julgava a Israel e onde edificou um altar ao SENHOR.

17随后他回到拉玛，因为他的家在那里；他在那里审判以色列人，并且在那里为耶和华筑了一座坛。

1 Samuel 8

Os israelitas pedem um rei

撒母耳记上 8

以色列人要求立王

1 Tendo Samuel envelhecido, constituiu seus filhos por juízes sobre Israel.

1撒母耳年纪老迈，就立他的儿子作以色列的士师。

2 O primogênito chamava-se Joel, e o segundo, Abias; e foram juízes em Berseba.

2他的长子名叫约珥，次子名叫亚比亚；他们在别是巴作士师。

3 Porém seus filhos não andaram pelos caminhos dele; antes, se inclinaram à avareza, e aceitaram subornos, e perverteram o direito.

3他的儿子不行他的道，贪图财利，收取贿赂，屈枉正直。

4 Então, os anciãos todos de Israel se congregaram, e vieram a Samuel, a Ramá,

4以色列的长老都聚集在拉玛，来到撒母耳那里，

5 e lhe disseram: Vê, já estás velho, e teus filhos não andam pelos teus caminhos; constitui-nos, pois, agora, um rei sobre nós, para que nos governe, como o têm todas as nações.

5对他说：“看哪，你年纪老了，你的儿子又不行你的道。现在请你为我们立一个王治理我们，像列国一样。”

[6] Porém esta palavra não agradou a Samuel, quando disseram: Dá-nos um rei, para que nos governe. Então, Samuel orou ao SENHOR.

[6]撒母耳不喜悦他们说“立一个王治理我们”，他就向耶和华祷告。

[7] Disse o SENHOR a Samuel: Atende à voz do povo em tudo quanto te diz, pois não te rejeitou a ti, mas a mim, para eu não reinar sobre ele.

[7]耶和华对撒母耳说：“你只管听从百姓向你说的一切话，因为他们不是厌弃你，而是厌弃我，不要我作他们的王。

[8] Segundo todas as obras que fez desde o dia em que o tirei do Egito até hoje, pois a mim me deixou, e a outros deuses serviu, assim também o faz a ti.

[8]自从我领他们出埃及的日子到如今，他们离弃我，事奉别神；正像他们从前所做的一切事，现在他们也照样向你做了。

[9] Agora, pois, atende à sua voz, porém adverte-o solenemente e explica-lhe qual será o direito do rei que houver de reinar sobre ele.

[9]现在你只管听从他们的话，不过要严厉警告他们，告诉他们将来王会用什么方式管辖他们。”

[10] Referiu Samuel todas as palavras do SENHOR ao povo, que lhe pedia um rei,

[10]撒母耳将耶和华一切的话转告求他立王的百姓。

[11] e disse: Este será o direito do rei que houver de reinar sobre vós: ele tomará os vossos filhos e os empregará no serviço dos seus carros e como seus cavaleiros, para que corram adiante deles;

[11]他说：“管辖你们的王必用这样的方式：他必派你们的儿子为他驾车，赶马，在他的战车前奔跑。

[12] e os porá uns por capitães de mil e capitães de cinqüenta; outros para lavrarem os seus campos e ceifarem as suas messes; e outros para fabricarem suas armas de guerra e o aparelhamento de seus carros.

[12]他要为自己立千夫长、五十夫长；耕种他的田地，收割他的庄稼；打造他的兵器和车上的器械。

[13] Tomará as vossas filhas para perfumistas, cozinheiras e padeiras.

[13]他必叫你们的女儿为他制造香膏，作厨师与烤饼的，

[14] Tomará o melhor das vossas lavouras, e das vossas vinhas, e dos vossos olivais e o dará aos seus servidores.

[14]也必取你们最好的田地、葡萄园、橄榄园，赐给他的臣仆。

[15] As vossas sementeiras e as vossas vinhas dizimará, para dar aos seus oficiais e aos seus servidores.

[15]你们的粮食和葡萄园所出产的，他必征收十分之一给他的官员和臣仆，

[16] Também tomará os vossos servos, e as vossas servas, e os vossos melhores jovens, e os vossos jumentos e os empregará no seu trabalho.

[16]又必叫你们的仆人婢女，健壮的青年和你们的驴为他做工。

[17] Dizimará o vosso rebanho, e vós lhe sereis por servos.

[17]你们的羊群，他必征收十分之一，你们自己也必作他的仆人。

[18] Então, naquele dia, clamareis por causa do vosso rei que houverdes escolhido; mas o SENHOR não vos ouvirá naquele dia.

[18]那日，你们必因自己所选的王哀求耶和华，但那日耶和华却不应允你们。”

[19] Porém o povo não atendeu à voz de Samuel e disse: Não! Mas teremos um rei sobre nós.

[19]百姓却不肯听撒母耳的话，说：“不！我们一定要一个王治理我们，

[20] Para que sejamos também como todas as nações; o nosso rei poderá governar-nos, sair adiante de nós e fazer as nossas guerras.

[20]使我们像列国一样，有王治理我们，率领我们，为我们争战。”

[21] Ouvindo, pois, Samuel todas as palavras do povo, as repetiu perante o SENHOR.

[21]撒母耳听见百姓这一切话，就禀告给耶和华听。

[22] Então, o SENHOR disse a Samuel: Atende à sua voz e estabelece-lhe um rei. Samuel disse aos filhos de Israel: Volte cada um para sua cidade.

[22]耶和华对撒母耳说：“你只管听从他们的话，为他们立一个王。”撒母耳对以色列人说：“去，你们各归各城吧！”

1 Samuel 9

撒母耳记上 9

Saul busca as jumentas extraviadas e vai ter com Samuel

扫罗见撒母耳

[1] Havia um homem de Benjamim, cujo nome era Quis, filho de Abiel, filho de Zeror, filho de Becorate, filho de Afias, benjamita, homem de bens.

[1]有一个便雅悯人名叫基士，是便雅悯人亚斐亚的玄孙，比歌拉的曾孙，洗罗的孙子，亚别的儿子，是个大能的勇士。

[2] Tinha ele um filho cujo nome era Saul, moço e tão belo, que entre os filhos de Israel não havia outro mais belo do que ele; desde os ombros para cima, sobressaía a todo o povo.

[2]他有一个儿子名叫扫罗，又健壮、又英俊，在以色列人中没有一个可以与他相比；他比众百姓高出一个头。

[3] Extraviaram-se as jumentas de Quis, pai de Saul. Disse Quis a Saul, seu filho: Toma agora contigo um dos moços, dispõe-te e vai procurar as jumentas.

[3]扫罗的父亲基士丢失了几匹母驴，他就吩咐儿子扫罗说："起来，带一个仆人去寻找驴子。"

[4] Então, atravessando a região montanhosa de Efraim e a terra de Salisa, não as acharam; depois, passaram à terra de Saalim; porém elas não estavam ali; passaram ainda à terra de Benjamim; todavia, não as acharam.

[4]扫罗走过以法莲山区，又过沙利沙地，都没有找着。他们走过沙琳地，驴不在那里，又走过便雅悯地，也没有找到。

[5] Vindo eles, então, à terra de Zufe, Saul disse para o seu moço, com quem ele ia: Vem, e voltemos; não suceda que meu pai deixe de preocupar-se com as jumentas e se aflija por causa de nós.

[5]到了苏弗地，扫罗对跟随他的仆人说："我们不如回去，免得我父亲不为驴挂虑，反为我们担忧。"

[6] Porém ele lhe disse: Nesta cidade há um homem de Deus, e é muito estimado; tudo quanto ele diz sucede; vamo-nos, agora, lá; mostrar-nos-á, porventura, o caminho que devemos seguir.

[6]仆人对他说："看哪，这城里有一位神人，受人敬重，凡他所说的全都应验。现在让我们到他那里去，或者他能指示我们当走的路。"

[7] Então, Saul disse ao seu moço: Eis, porém, se lá formos, que levaremos, então, àquele homem? Porque o pão de nossos alforjes se acabou, e presente não temos que levar ao homem de Deus. Que temos?

[7]扫罗对仆人说："看哪，我们若去，送什么给那人呢？我们袋子里的食物都吃完了，也没有礼物可以送给神人，我们还有些什么呢？"

[8] O moço tornou a responder a Saul e disse: Eis que tenho ainda em mãos um quarto de siclo de prata, o qual darei ao homem de Deus, para que nos mostre o caminho.

[8]仆人又回答扫罗说："看哪，我手里还有四分之一舍客勒的银子，可以送给神人，请他指示我们当走的路。"

[9] (Antigamente, em Israel, indo alguém consultar a Deus, dizia: Vinde, vamos ter com o vidente; porque ao profeta de hoje, antigamente, se chamava vidente.)

[9]从前以色列中，若有人去求问上帝，就这么说："来，我们到先见那里去吧！"因现在的先知，从前称为先见。

[10] Então, disse Saul ao moço: Dizes bem; anda, pois, vamos. E foram-se à cidade onde estava o homem de Deus.

[10]扫罗对仆人说："好主意！来，我们去吧。"于是他们往神人所住的城里去了。

[11] Subindo eles pela encosta da cidade, encontraram umas moças que saíam a tirar água e lhes perguntaram: Está aqui o vidente?

[11]他们上坡要进城，遇见几个少女出来打水，就问她们说："先见有没有在这里呢？"

[12] Elas responderam: Está. Eis aí o tens diante de ti; apressa-te, pois, porque, hoje, veio à cidade; porquanto o povo oferece, hoje, sacrifício no alto.

[12]她们回答说："有的，看哪，他就在你们前面。快！他今日正来到城里，因为今日百姓要在丘坛献祭。

[13] Entrando vós na cidade, logo o achareis, antes que suba ao alto para comer; porque o povo não comerá enquanto ele não chegar, porque ele tem de abençoar o sacrifício, e só depois comem os convidados; subi, pois, agora, que, hoje, o achareis.

[13]你们一进城，他还没有上丘坛吃祭物之前，就会遇见他。因为他没有到，百姓不能吃，必须等他先为祭物祝谢，然后受邀的人才可以吃。现在就上去吧，因为这时候你们会遇见他。"

[14] Subiram, pois, à cidade; ao entrarem, eis que Samuel lhes saiu ao encontro, para subir ao alto.

[14]他们就上到那城，进入城中的时候，看哪，撒母耳正迎着他们来，要上丘坛去。

[15] Ora, o SENHOR, um dia antes de Saul chegar, o revelara a Samuel, dizendo:

[15]扫罗还没有到的前一日，耶和华已经对撒母耳启示说：

[16] Amanhã a estas horas, te enviarei um homem da terra de Benjamim, o qual ungirás por príncipe sobre o meu povo de Israel, e ele livrará o meu povo das mãos dos filisteus; porque atentei para o meu povo, pois o seu clamor chegou a mim.

[16]"明日这时候，我必使一个人从便雅悯地到你这里来，你要膏他作我百姓以色列的君王。他必救我的百姓脱离非利士人的手，因为我眷顾我的百姓，他们的哀声已上达于我。"

[17] Quando Samuel viu a Saul, o SENHOR lhe disse: Eis o homem de quem eu já te falara. Este dominará sobre o meu povo.

[18] Saul se chegou a Samuel no meio da porta e disse: Mostra-me, peço-te, onde é aqui a casa do vidente.

[19] Samuel respondeu a Saul e disse: Eu sou o vidente; sobe adiante de mim ao alto; hoje, comereis comigo. Pela manhã, te despedirei e tudo quanto está no teu coração to declararei.

[20] Quanto às jumentas que há três dias se te perderam, não se preocupe o teu coração com elas, porque já se encontraram. E para quem está reservado tudo o que é precioso em Israel? Não é para ti e para toda a casa de teu pai?

[21] Então, respondeu Saul e disse: Porventura, não sou benjamita, da menor das tribos de Israel? E a minha família, a menor de todas as famílias da tribo de Benjamim? Por que, pois, me falas com tais palavras?

[22] Samuel, tomando a Saul e ao seu moço, levou-os à sala de jantar e lhes deu o lugar de honra entre os convidados, que eram cerca de trinta pessoas.

[23] Então, disse Samuel ao cozinheiro: Traze a porção que te dei, de que te disse: Põe-na à parte contigo.

[24] Tomou, pois, o cozinheiro a coxa com o que havia nela e a pôs diante de Saul. Disse Samuel: Eis que isto é o que foi reservado; toma-o e come, pois se guardou para ti para esta ocasião, ao dizer eu:

[17]撒母耳看见扫罗的时候，耶和华对他说：“看哪，这就是我对你所说的人，他必治理我的百姓。”

[18]扫罗在城门中走到撒母耳跟前，说：“请告诉我，先见的家在哪里？”

[19]撒母耳回答扫罗说：“我就是先见。你在我前面先上丘坛去，因为你们今日必跟我同席。明日早晨我送你走，会把你心里一切的事都告诉你。

[20]至于你前三日所丢失的几匹母驴，你心里不必挂虑，都已经找到了。以色列众人所仰慕的是谁呢？不是仰慕你和你父的全家吗？”

[21]扫罗回答说：“我不是以色列支派中最小的便雅悯人吗？我的家族不是便雅悯支派中最小的家族吗？你为何对我说这样的话呢？”

[22]撒母耳领扫罗和他的仆人进了大厅，使他们在受邀的人中坐首位；受邀者约有三十个。

[23]撒母耳对厨师说：“我交给你的那一份祭肉，吩咐你收存的，现在可以拿来。”

[24]厨师就举起祭肉的腿和腿上的部分，摆在扫罗面前。撒母耳说：“看哪，所存留的摆在你面前了。吃吧！因为这是为你保留到这特定的时候的，

Convidei o povo. Assim, comeu Saul com Samuel naquele dia.

好让你说，是我请了这百姓来，” 当日，扫罗就与撒母耳同席。

撒母耳膏扫罗作王

[25] Tendo descido do alto para a cidade, falou Samuel com Saul sobre o eirado.

[25]他们从丘坛下来进城，撒母耳和扫罗在房顶上说话。

[26] Levantaram-se de madrugada; e, quase ao subir da alva, chamou Samuel a Saul ao eirado, dizendo: Levanta-te; eu irei contigo para te encaminhar. Levantou-se Saul, e saíram ambos, ele e Samuel.

[26]次日他们清早起来。黎明的时候，撒母耳呼叫在房顶上的扫罗，说：“起来，我好送你回去。”扫罗就起来，和撒母耳二人一同到外面去。

[27] Desciam eles para a extremidade da cidade, quando Samuel disse a Saul: Dize ao moço que passe adiante de nós, e tu, tendo ele passado, espera, que te farei saber a palavra de Deus.

[27]二人下到城边，撒母耳对扫罗说：“你要吩咐仆人先走，仆人走了以后，你要留在这里，这时候我要将上帝的话传给你听。”

1 Samuel 10

Samuel unge a Saul rei de Israel

[1] Tomou Samuel um vaso de azeite, e lho derramou sobre a cabeça, e o beijou, e disse: Não te ungiu, porventura, o SENHOR por príncipe sobre a sua herança, o povo de Israel?

[2] Quando te apartares, hoje, de mim, acharás dois homens junto ao sepulcro de Raquel, no território de Benjamim, em Zelza, os quais te dirão: Acharam-se as jumentas que foste procurar, e eis que teu pai já não pensa no caso delas e se aflige por causa de vós, dizendo: Que farei eu por meu filho?

[3] Quando dali passares adiante e chegares ao carvalho de Tabor, ali te encontrarão três homens, que vão subindo a Deus a

撒母耳记上 10

[1]撒母耳拿一瓶膏油倒在扫罗的头上，亲吻他，说：“耶和华岂不是膏你作他产业的君王吗？

[2]你今日离开我之后，会在便雅悯境内的谢撒，靠近拉结的坟墓，遇见两个人。他们会对你说：‘你要找的几匹母驴已经找到了。看哪，你父亲不为驴子的事挂虑，反为你担忧，说：我为儿子该做些什么呢？’

[3]你从那里往前走，到了他泊的橡树那里，会遇见三个往伯特利去敬拜上帝的人：一个带着三只小山羊，一个带着三个饼，一个带着一皮袋酒。

Betel: um levando três cabritos; outro, três bolos de pão, e o outro, um odre de vinho.

4 Eles te saudarão e te darão dois pães, que receberás da sua mão.

4他们会向你问安，给你两个饼，你就从他们手中接过来。

5 Então, seguirás a Gibeá-Eloim, onde está a guarnição dos filisteus; e há de ser que, entrando na cidade, encontrarás um grupo de profetas que descem do alto, precedidos de saltérios, e tambores, e flautas, e harpas, e eles estarão profetizando.

5然后你要到上帝的山去，在那里有非利士的驻军。你到了城里的时候，会遇见一队先知从丘坛下来，前面有鼓瑟的、击鼓的、吹笛的、弹琴的，他们都受感说话。

6 O Espírito do SENHOR se apossará de ti, e profetizarás com eles e tu serás mudado em outro homem.

6耶和华的灵必大大感动你，你就与他们一同受感说话，转变成另一个人。

7 Quando estes sinais te sucederem, faze o que a ocasião te pedir, porque Deus é contigo.

7这征兆临到你，你就要趁机做该做的事，因为上帝与你同在。

8 Tu, porém, descerás adiante de mim a Gilgal, e eis que eu descerei a ti, para sacrificar holocausto e para apresentar ofertas pacíficas; sete dias esperarás, até que eu venha ter contigo e te declare o que hás de fazer.

8你要在我以先下到吉甲。看哪，我必下到你那里献燔祭和平安祭。你要等候七日，等我到你那里指示你当做的事。”

Saul entre os profetas

扫罗受感说话

9 Sucedeu, pois, que, virando-se ele para despedir-se de Samuel, Deus lhe mudou o coração; e todos esses sinais se deram naquele mesmo dia.

9扫罗转身离开撒母耳，上帝就改变他，赐给他另一颗心。当日这一切征兆都应验了。

10 Chegando eles a Gibeá, eis que um grupo de profetas lhes saiu ao encontro; o Espírito de Deus se apossou de Saul, e ele profetizou no meio deles.

10他们来到那座山，看哪，有一队先知遇见扫罗。上帝的灵大大感动他，他就在先知中受感说话。

11 Todos os que, dantes, o conheciam, vendo que ele profetizava com os profetas, diziam uns aos outros: Que é isso que

11所有先前认识扫罗的人看见了，看哪，他和先知一同受感说话，百姓就

sucedeu ao filho de Quis? Está também Saul entre os profetas?

[12] Então, um homem respondeu: Pois quem é o pai deles? Pelo que se tornou em provérbio: Está também Saul entre os profetas?

[13] E, tendo profetizado, seguiu para o alto.

[14] Perguntou o tio de Saul, a ele e ao seu moço: Aonde fostes? Respondeu ele: A buscar as jumentas e, vendo que não apareciam, fomos a Samuel.

[15] Então, disse o tio de Saul: Conta-me, peço-te, que é o que vos disse Samuel?

[16] Respondeu Saul a seu tio: Informou-nos de que as jumentas foram encontradas. Porém, com respeito ao reino, de que Samuel falara, não lho declarou.

Saul escolhido rei

[17] Convocou Samuel o povo ao SENHOR, em Mispa,

[18] e disse aos filhos de Israel: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Fiz subir a Israel do Egito e livrei-vos das mãos dos egípcios e das mãos de todos os reinos que vos oprimiam.

[19] Mas vós rejeitastes, hoje, a vosso Deus, que vos livrou de todos os vossos males e trabalhos, e lhe dissestes: Não! Mas constitui um rei sobre nós. Agora, pois, ponde-vos perante o SENHOR, pelas vossas tribos e pelos vossos grupos de milhares.

彼此说：“基士的儿子遇见了什么呢？扫罗也在先知中吗？”

[12]那地方有一个人说：“这些人的父亲是谁呢？”因此就有一句俗语说：“扫罗也在先知中吗？”

[13]扫罗受感说完了话，就上丘坛去了。

[14]扫罗的叔叔问扫罗和他的仆人说：“你们到哪里去了？”他说：“我们找驴子去了。但我们找不到，就去了撒母耳那里。”

[15]扫罗的叔叔说：“告诉我撒母耳对你们说了些什么。”

[16]扫罗对他的叔叔说：“他明明告诉我们，驴子已经找到了。”至于撒母耳所说君王的事，扫罗没有告诉叔叔。

抽签得扫罗为王

[17]撒母耳召集百姓到米斯巴耶和华那里。

[18]他对以色列众人说：“耶和华－以色列的上帝如此说：‘我领以色列出埃及，救你们脱离埃及人的手，以及脱离欺压你们各国之人的手。’

[19]你们今日却厌弃救你们脱离一切灾祸和患难的上帝，对他说：‘求你立一个王治理我们。’现在你们应当按支派和宗族站在耶和华面前。”

[20] Tendo Samuel feito chegar todas as tribos, foi indicada por sorte a de Benjamim.

[21] Tendo feito chegar a tribo de Benjamim pelas suas famílias, foi indicada a família de Matri; e dela foi indicado Saul, filho de Quis. Mas, quando o procuraram, não podia ser encontrado.

[22] Então, tornaram a perguntar ao SENHOR se aquele homem viera ali. Respondeu o SENHOR: Está aí escondido entre a bagagem.

[23] Correram e o tomaram dali. Estando ele no meio do povo, era o mais alto e sobressaía de todo o povo do ombro para cima.

[24] Então, disse Samuel a todo o povo: Vedes a quem o SENHOR escolheu? Pois em todo o povo não há nenhum semelhante a ele. Então, todo o povo rompeu em gritos, exclamando: Viva o rei!

[25] Declarou Samuel ao povo o direito do reino, escreveu-o num livro e o pôs perante o SENHOR. Então, despediu Samuel todo o povo, cada um para sua casa.

[26] Também Saul se foi para sua casa, a Gibeá; e foi com ele uma tropa de homens cujo coração Deus tocara.

[27] Mas os filhos de Belial disseram: Como poderá este homem salvar-nos? E o desprezaram e não lhe trouxeram presentes. Porém Saul se fez de surdo.

1 Samuel 11

Saul vence os amonitas

[20]于是，撒母耳叫以色列众支派近前来抽签，抽到了便雅悯支派。

[21]然后，他叫便雅悯支派按宗族近前来，抽到了玛特利族，接着又抽到了基士的儿子扫罗。众人寻找他却找不到，

[22]就再问耶和华说："那人来到这里了没有？"耶和华说："看哪，他藏在物品堆中。"

[23]众人就跑去从那里领他出来。他站在百姓中间，比众百姓高出一个头。

[24]撒母耳对众百姓说："你们看到了耶和华所拣选的人吗？众百姓中没有人可以与他相比。"众百姓就欢呼说："愿王万岁！"

[25]撒母耳将君王的典章对百姓说明，又记在书上，放在耶和华面前，然后撒母耳遣散众百姓，各回自己的家去了。

[26]扫罗也往基比亚自己的家去，有一群心中被上帝感动的勇士跟随他。

[27]但有些无赖之辈说："这人怎么能救我们呢？"他们就藐视他，不送礼物给他。扫罗却保持沉默。

撒母耳记上 11

扫罗击败亚扪人

[1] Então, subiu Naás, amonita, e sitiou a Jabes-Gileade; e disseram todos os homens de Jabes a Naás: Faze aliança conosco, e te serviremos.

[1]亚扪人拿辖上来，对着基列的雅比安营。雅比众人对拿辖说："你与我们立约，我们就服事你。"

[2] Porém Naás, amonita, lhes respondeu: Farei aliança convosco sob a condição de vos serem vazados os olhos direitos, trazendo assim eu vergonha sobre todo o Israel.

[2]亚扪人拿辖对他们说："你们若由我挖出你们各人的右眼，以此凌辱以色列众人，我就与你们立约。"

[3] Então, os anciãos de Jabes lhe disseram: Concede-nos sete dias, para que enviemos mensageiros por todos os limites de Israel e, não havendo ninguém que nos livre, então, nos entregaremos a ti.

[3]雅比的长老对他说："求你宽容我们七日，等我们派人到以色列的全境去。若没有人来救我们，我们就出来归顺你。"

[4] Chegando os mensageiros a Gibeá de Saul, relataram este caso ao povo. Então, todo o povo chorou em voz alta.

[4]使者到了扫罗住的基比亚，把这事说给百姓听，众百姓就都放声大哭。

[5] Eis que Saul voltava do campo, atrás dos bois, e perguntou: Que tem o povo, que chora? Então, lhe referiram as palavras dos homens de Jabes.

[5]看哪，扫罗正从田间赶牛回来，说："百姓为什么哭呢？"众人把雅比人的话告诉他。

[6] E o Espírito de Deus se apossou de Saul, quando ouviu estas palavras, e acendeu-se sobremodo a sua ira.

[6]扫罗听见这些话，就被上帝的灵催逼，大发怒气。

[7] Tomou uma junta de bois, cortou-os em pedaços e os enviou a todos os territórios de Israel por intermédio de mensageiros que dissessem: Assim se fará aos bois de todo aquele que não seguir a Saul e a Samuel. Então, caiu o temor do SENHOR sobre o povo, e saíram como um só homem.

[7]他把一对牛切成小块，吩咐使者传送到以色列全境，说："凡不出来跟随扫罗和撒母耳的，就必这样待他的牛。"耶和华使百姓惧怕，他们就都出来如同一人。

[8] Contou-os em Bezeque; dos filhos de Israel, havia trezentos mil; dos homens de Judá, trinta mil.

[8]扫罗在比色数点他们：以色列人有三十万，犹大人有三万。

[9] Então, disseram aos mensageiros que tinham vindo: Assim direis aos homens de Jabes-Gileade: Amanhã, quando aquentar o sol, sereis socorridos. Vindo, pois, os mensageiros, e, anunciando-o aos homens de Jabes, estes se alegraram

[10] e disseram aos amonitas: Amanhã, nos entregaremos a vós outros; então, nos fareis segundo o que melhor vos parecer.

[11] Sucedeu que, ao outro dia, Saul dividiu o povo em três companhias, que, pela vigília da manhã, vieram para o meio do arraial e feriram a Amom, até que se fez sentir o calor do dia. Os sobreviventes se espalharam, e não ficaram dois deles juntos.

Saul proclamado rei

[12] Então, disse o povo a Samuel: Quem são aqueles que diziam: Reinará Saul sobre nós? Trazei-os para aqui, para que os matemos.

[13] Porém Saul disse: Hoje, ninguém será morto, porque, no dia de hoje, o SENHOR salvou a Israel.

[14] Disse Samuel ao povo: Vinde, vamos a Gilgal e renovemos ali o reino.

[15] E todo o povo partiu para Gilgal, onde proclamaram Saul seu rei, perante o SENHOR, a cuja presença trouxeram ofertas pacíficas; e Saul muito se alegrou ali com todos os homens de Israel.

1 Samuel 12

Samuel resigna o seu cargo

[9]他们对那些来的使者说：“你们要对基列的雅比人这样说，明天太阳快到中午的时候，你们必得解救。”使者回去告诉雅比人，他们就欢喜了。

[10]于是雅比人对亚扪人说：“明日我们出来归顺你们，可以照你们看为好的待我们。”

[11]第二日，扫罗把百姓分为三队，在清晨换岗哨的时候入侵亚扪人的军营，击杀他们直到中午的时候。逃脱的人都分散了，甚至没有两个人同在一起。

[12]百姓对撒母耳说：“那说‘扫罗岂能作我们的王’的是谁呢？把他们交出来，我们好处死他们。”

[13]扫罗说：“今日耶和华在以色列中施行拯救，所以今日不可处死人。”

[14]撒母耳对百姓说：“来，我们到吉甲去，在那里开始新的王国。”

[15]众百姓到了吉甲那里，在耶和华面前拥立扫罗为王，又在耶和华面前献平安祭。扫罗和以色列众人在那里都非常欢喜。

撒母耳记上 12

撒母耳临别赠言

[1] Então, disse Samuel a todo o Israel: Eis que ouvi a vossa voz em tudo quanto me dissestes e constituí sobre vós um rei.

[1]撒母耳对以色列众人说："看哪，我已听了你们对我所说一切的话，为你们立了一个王。

[2] Agora, pois, eis que tendes o rei à vossa frente. Já envelheci e estou cheio de cãs, e meus filhos estão convosco; o meu procedimento esteve diante de vós desde a minha mocidade até ao dia de hoje.

[2]现在，看哪，有这王行走在你们前面。我已年老发白，看哪，我的儿子都在你们这里。我从幼年直到今日都行走在你们前面。

[3] Eis-me aqui, testemunhai contra mim perante o SENHOR e perante o seu ungido: de quem tomei o boi? De quem tomei o jumento? A quem defraudei? A quem oprimi? E das mãos de quem aceitei suborno para encobrir com ele os meus olhos? E vo-lo restituirei.

[3]我在这里，你们要在耶和华和他的受膏者面前为我作证，我夺过谁的牛，抢过谁的驴，欺负过谁，虐待过谁，从谁手里收过贿赂而蒙蔽自己的眼目呢？若有，我必偿还。"

[4] Então, responderam: Em nada nos defraudaste, nem nos oprimiste, nem tomaste coisa alguma das mãos de ninguém.

[4]众人说："你未曾欺负我们，虐待我们，也未曾从任何人手里收过任何东西。"

[5] E ele lhes disse: O SENHOR é testemunha contra vós outros, e o seu ungido é, hoje, testemunha de que nada tendes achado nas minhas mãos. E o povo confirmou: Deus é testemunha.

[5]撒母耳对他们说："你们在我手里没有找着什么，有耶和华在你们中间作证，也有他的受膏者今日作证。"他们说："愿耶和华作证。"

[6] Então, disse Samuel ao povo: Testemunha é o SENHOR, que escolheu a Moisés e a Arão e tirou vossos pais da terra do Egito.

[6]撒母耳对百姓说："从前立摩西和亚伦，又领你们祖先出埃及地的是耶和华。

[7] Agora, pois, ponde-vos aqui, e pleitearei convosco perante o SENHOR, relativamente a todos os seus atos de justiça que fez a vós outros e a vossos pais.

[7]现在你们要站住，让我在耶和华面前，以耶和华向你们和你们祖先所行一切公义的事来和你们争辩。

[8] Havendo entrado Jacó no Egito, clamaram vossos pais ao SENHOR, e o SENHOR enviou a Moisés e a Arão, que os

[8]从前雅各到了埃及，后来你们的祖先呼求耶和华，耶和华就差遣摩西和亚

tiraram do Egito e os fizeram habitar neste lugar.

[9] Porém esqueceram-se do SENHOR, seu Deus; então, os entregou nas mãos de Sísera, comandante do exército de Hazor, e nas mãos dos filisteus, e nas mãos do rei de Moabe, que pelejaram contra eles.

[10] E clamaram ao SENHOR e disseram: Pecamos, pois deixamos o SENHOR e servimos aos baalins e astarotes; agora, pois, livra-nos das mãos de nossos inimigos, e te serviremos.

[11] O SENHOR enviou a Jerubaal, e a Baraque, e a Jefté, e a Samuel; e vos livrou das mãos de vossos inimigos em redor, e habitastes em segurança.

[12] Vendo vós que Naás, rei dos filhos de Amom, vinha contra vós outros, me dissestes: Não! Mas reinará sobre nós um rei; ao passo que o SENHOR, vosso Deus, era o vosso rei.

[13] Agora, pois, eis aí o rei que elegestes e que pedistes; e eis que o SENHOR vos deu um rei.

[14] Se temerdes ao SENHOR, e o servirdes, e lhe atenderdes à voz, e não lhe fordes rebeldes ao mandado, e seguirdes o SENHOR, vosso Deus, tanto vós como o vosso rei que governa sobre vós, bem será.

[15] Se, porém, não derdes ouvidos à voz do SENHOR, mas, antes, fordes rebeldes ao seu mandado, a mão do SENHOR será contra vós outros, como o foi contra vossos pais.

伦领你们的祖先出埃及，来到这地方居住。

[9]他们却忘记耶和华－他们的上帝，他就把他们交给夏琐将军西西拉的手中，以及非利士人和摩押王的手中。于是这些人常来攻击他们。

[10]他们呼求耶和华说：‘我们离弃了耶和华去事奉诸巴力和亚斯她录，我们有罪了。现在求你救我们脱离仇敌的手，我们必事奉你。’

[11]耶和华就差遣耶路巴力、比但、耶弗他、撒母耳救你们脱离四围仇敌的手，你们才安然居住。

[12]你们见亚扪人的王拿辖来攻击你们，就对我说：‘不，要有一个王治理我们。’其实耶和华－你们的上帝是你们的王。

[13]现在，看哪，这就是你们所选的、你们所求的王。看哪，耶和华已经为你们立王了。

[14]你们若敬畏耶和华，事奉他，听从他的话，不违背耶和华的命令，你们和治理你们的王也都跟从耶和华－你们的上帝就好了。

[15]倘若不听从耶和华的话，违背他的命令，耶和华的手必攻击你们，像从前攻击你们祖先一样。

[16] Ponde-vos também, agora, aqui e vede esta grande coisa que o SENHOR fará diante dos vossos olhos.

[16]现在你们要站住，看耶和华在你们眼前要行的一件大事。

[17] Não é, agora, o tempo da sega do trigo? Clamarei, pois, ao SENHOR, e dará trovões e chuva; e sabereis e vereis que é grande a vossa maldade, que tendes praticado perante o SENHOR, pedindo para vós outros um rei.

[17]这不是割麦子的时候吗？我求告耶和华，他必打雷降雨，让你们知道并且看出，你们为自己求立王的事在耶和华眼前是犯大罪了。”

[18] Então, invocou Samuel ao SENHOR, e o SENHOR deu trovões e chuva naquele dia; pelo que todo o povo temeu em grande maneira ao SENHOR e a Samuel.

[18]于是撒母耳求告耶和华，耶和华就在这日打雷降雨，众百姓就非常惧怕耶和华和撒母耳。

[19] Todo o povo disse a Samuel: Roga pelos teus servos ao SENHOR, teu Deus, para que não venhamos a morrer; porque a todos os nossos pecados acrescentamos o mal de pedir para nós um rei.

[19]众百姓对撒母耳说：“请你为仆人向耶和华－你的上帝祷告，免得我们死亡，因为我们求立王的事，正是罪上加罪了。”

[20] Então, disse Samuel ao povo: Não temais; tendes cometido todo este mal; no entanto, não vos desvieis de seguir o SENHOR, mas servi ao SENHOR de todo o vosso coração.

[20]撒母耳对百姓说：“不要惧怕！你们虽然行了这恶，却不要偏离耶和华，只要尽心事奉他。

[21] Não vos desvieis; pois seguiríeis coisas vãs, que nada aproveitam e tampouco vos podem livrar, porque vaidade são.

[21]不可偏离去随从那没有益处、不能救人的虚无的神明，因为它们是虚无的。

[22] Pois o SENHOR, por causa do seu grande nome, não desamparará o seu povo, porque aprouve ao SENHOR fazer-vos o seu povo.

[22]耶和华必因他大名的缘故不撇弃他的子民，因为耶和华喜悦你们作他的子民。

[23] Quanto a mim, longe de mim que eu peque contra o SENHOR, deixando de orar por vós; antes, vos ensinarei o caminho bom e direito.

[23]至于我，我如果停止为你们祷告，就得罪耶和华了，我绝不会这样做。我必以善道正路指教你们。

[24] Tão-somente, pois, temei ao SENHOR e servi-o fielmente de todo o vosso coração; pois vede quão grandiosas coisas vos fez.

[25] Se, porém, perseverardes em fazer o mal, perecereis, tanto vós como o vosso rei.

[24]但你们要敬畏耶和华，诚诚实实地尽心事奉他，因你们要留意，他向你们所行的事何等大。

[25]你们若不断作恶，你们和你们的王必一同灭亡。”

1 Samuel 13

Guerra entre os israelitas e os filisteus

[1] Um ano reinara Saul em Israel. No segundo ano de seu reinado sobre o povo,

[2] escolheu para si três mil homens de Israel; estavam com Saul dois mil em Micmás e na região montanhosa de Betel, e mil estavam com Jônatas em Gibeá de Benjamim; e despediu o resto do povo, cada um para sua casa.

[3] Jônatas derrotou a guarnição dos filisteus que estava em Gibeá, o que os filisteus ouviram; pelo que Saul fez tocar a trombeta por toda a terra, dizendo: Ouçam isso os hebreus.

[4] Todo o Israel ouviu dizer: Saul derrotou a guarnição dos filisteus, e também Israel se fez odioso aos filisteus. Então, o povo foi convocado para junto de Saul, em Gilgal.

[5] Reuniram-se os filisteus para pelejar contra Israel: trinta mil carros, e seis mil cavaleiros, e povo em multidão como a areia que está à beira-mar; e subiram e se acamparam em Micmás, ao oriente de Bete-Áven.

撒母耳记上 13

与非利士人争战

[1]扫罗登基的时候年三十岁，作以色列王二年。

[2]扫罗从以色列中选出三千人：二千跟随扫罗在密抹和伯特利山区，一千跟随约拿单在便雅悯的基比亚。其余的百姓，扫罗打发他们各自回自己的帐棚去了。

[3]约拿单攻击非利士人在迦巴的驻军，非利士人听见了这事。扫罗就在遍地吹角，说：“让希伯来人都听见。”

[4]以色列众人听见扫罗攻击非利士的驻军，又听见以色列为非利士人所憎恶，百姓就跟随扫罗，在吉甲集合。

[5]非利士人集合，要与以色列人作战。他们有战车三万辆，骑兵六千，士兵像海边的沙那样多。他们上来，在伯亚文东边的密抹安营。

[6] Vendo, pois, os homens de Israel que estavam em apuros (porque o povo estava apertado), esconderam-se pelas cavernas, e pelos buracos, e pelos penhascos, e pelos túmulos, e pelas cisternas.

[7] Também alguns dos hebreus passaram o Jordão para a terra de Gade e Gileade; e o povo que permaneceu com Saul, estando este ainda em Gilgal, se encheu de temor.

Saul oferece sacrifícios e é reprovado por Samuel

[8] Esperou Saul sete dias, segundo o prazo determinado por Samuel; não vindo, porém, Samuel a Gilgal, o povo se foi espalhando dali.

[9] Então, disse Saul: Trazei-me aqui o holocausto e ofertas pacíficas. E ofereceu o holocausto.

[10] Mal acabara ele de oferecer o holocausto, eis que chega Samuel; Saul lhe saiu ao encontro, para o saudar.

[11] Samuel perguntou: Que fizeste? Respondeu Saul: Vendo que o povo se ia espalhando daqui, e que tu não vinhas nos dias aprazados, e que os filisteus já se tinham ajuntado em Micmás,

[12] eu disse comigo: Agora, descerão os filisteus contra mim a Gilgal, e ainda não obtive a benevolência do SENHOR; e, forçado pelas circunstâncias, ofereci holocaustos.

[13] Então, disse Samuel a Saul: Procedeste nesciamente em não guardar o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te ordenou; pois teria, agora, o SENHOR

[6]以色列人见自己危急，军队被围攻，百姓就藏在山洞、丛林、岩隙、地窖和深坑中。

[7]有些希伯来人过了约旦河，逃到迦得和基列地。扫罗还在吉甲，所有的人都战战兢兢地跟随他。

扫罗不合法的献祭

[8]扫罗照着撒母耳所定的日期等了七日。但是，撒母耳还没有来到吉甲，百姓就离开扫罗散去了。

[9]于是扫罗说：“把燔祭和平安祭带到我这里来。”扫罗就献上燔祭。

[10]他刚献完燔祭，看哪，撒母耳就到了。扫罗出去迎接他，向他问安。

[11]撒母耳说：“你做了什么事啊？”扫罗说：“因为我见百姓离开我散去，你又不照所定的日期来到，而且非利士人已在密抹集合；

[12]我说：‘现在非利士人已经下到吉甲来攻击我，可是我还没有向耶和华祷告。’所以我就勉强献上燔祭。”

[13]撒母耳对扫罗说：“你做了糊涂事了，没有遵守耶和华－你上帝吩咐你的命令。不然，耶和华会在以色列中坚立你的国度，直到永远。

confirmado o teu reino sobre Israel para sempre.

14 Já agora não subsistirá o teu reino. O SENHOR buscou para si um homem que lhe agrada e já lhe ordenou que seja príncipe sobre o seu povo, porquanto não guardaste o que o SENHOR te ordenou.

14现在你的国度必不长久。耶和华已经寻着一个合他心意的人，立他作百姓的君王，因为你没有遵守耶和华所吩咐你的。”

15 Então, se levantou Samuel e subiu de Gilgal a Gibeá de Benjamim. Logo, Saul contou o povo que se achava com ele, cerca de seiscentos homens.

15撒母耳就起来，从吉甲上到便雅悯的基比亚。

准备作战

扫罗数点跟随他的百姓，约有六百人。

16 Saul, e Jônatas, seu filho, e o povo que se achava com eles ficaram em Geba de Benjamim; porém os filisteus se acamparam em Micmás.

16扫罗和他儿子约拿单，以及跟随他们的百姓，都住在便雅悯的迦巴，非利士人却在密抹安营。

17 Os saqueadores saíram do campo dos filisteus em três tropas; uma delas tomou o caminho de Ofra à terra de Sual;

17有突击队从非利士营中出来，分成三队：一队往俄弗拉到书亚地去，

18 outra tomou o caminho de Bete-Horom; e a terceira, o caminho a cavaleiro do vale de Zeboim, na direção do deserto.

18一队往伯．和仑去，一队往边界，下望朝着旷野的洗波音谷。

19 Ora, em toda a terra de Israel nem um ferreiro se achava, porque os filisteus tinham dito: Para que os hebreus não façam espada, nem lança.

19那时，以色列全地找不到一个铁匠，因为非利士人说：“恐怕希伯来人制造刀枪。”

20 Pelo que todo o Israel tinha de descer aos filisteus para amolar a relha do seu arado, e a sua enxada, e o seu machado, e a sua foice.

20以色列众人要磨锄、犁、斧、铲，就各自下到非利士人那里去磨。

21 Os filisteus cobravam dos israelitas dois terços de um siclo para amolar os fios das relhas e das enxadas e um terço de um siclo para amolar machados e aguilhadas.

21磨锄或犁的价钱是三分之二舍客勒，磨斧或修整刺棒的价钱是三分之一舍客勒。

[22] Sucedeu que, no dia da peleja, não se achou nem espada, nem lança na mão de nenhum do povo que estava com Saul e com Jônatas; porém se acharam com Saul e com Jônatas, seu filho.

[23] Saiu a guarnição dos filisteus ao desfiladeiro de Micmás.

[22]所以到了战争的日子，所有跟随扫罗和约拿单的百姓找不到一个手里有刀有枪的，惟扫罗和他儿子约拿单有。

[23]非利士人的一队驻军出来，到密抹的隘口。

1 Samuel 14

A vitória de Jônatas sobre os filisteus

[1] Sucedeu que, um dia, disse Jônatas, filho de Saul, ao seu jovem escudeiro: Vem, passemos à guarnição dos filisteus, que está do outro lado. Porém não o fez saber a seu pai.

[2] Saul se encontrava na extremidade de Gibeá, debaixo da romeira em Migrom; e o povo que estava com ele eram cerca de seiscentos homens.

[3] Aías, filho de Aitube, irmão de Icabô, filho de Finéias, filho de Eli, sacerdote do SENHOR em Siló, trazia a estola sacerdotal. O povo não sabia que Jônatas tinha ido.

[4] Entre os desfiladeiros pelos quais Jônatas procurava passar à guarnição dos filisteus, deste lado havia uma penha íngreme, e do outro, outra; uma se chamava Bozez; a outra, Sené.

[5] Uma delas se erguia ao norte, defronte de Micmás; a outra, ao sul, defronte de Geba.

[6] Disse, pois, Jônatas ao seu escudeiro: Vem, passemos à guarnição destes incircuncisos; porventura, o SENHOR nos

撒母耳记上 14

约拿单的战绩

[1]有一日，扫罗的儿子约拿单对拿他兵器的青年说：“来，我们过去到非利士的驻军那里。”但他没有告诉父亲。

[2]扫罗在基比亚的郊外，坐在米矶仑的石榴树下，跟随他的百姓约有六百人。

[3]在那里有亚希突的儿子亚希亚，穿着以弗得。亚希突是以迦博的哥哥，非尼哈的儿子，以利的孙子。以利从前在示罗作耶和华的祭司。约拿单去了，百姓却不知道。

[4]约拿单要从隘口过到非利士驻军那里去。这隘口两边各有一座齿状峭壁：一座名叫播薛，另一座名叫西尼；

[5]一座向北，对着密抹，一座向南，对着迦巴。

[6]约拿单对拿兵器的青年说：“来，我们过去到那些未受割礼之人的驻军那

ajudará nisto, porque para o SENHOR nenhum impedimento há de livrar com muitos ou com poucos.

里，或者耶和华为我们施展能力，因为耶和华使人得胜，不在乎人多人少。”

[7] Então, o seu escudeiro lhe disse: Faze tudo segundo inclinar o teu coração; eis-me aqui contigo, a tua disposição será a minha.

[7]拿兵器的对他说：“随你的心意做吧。你上去，看哪，我一定跟随你，与你同心。”

[8] Disse, pois, Jônatas: Eis que passaremos àqueles homens e nos daremos a conhecer a eles.

[8]约拿单说：“看哪，我们要过去到那些人那里，在他们那里展现我们自己。

[9] Se nos disserem assim: Parai até que cheguemos a vós outros; então, ficaremos onde estamos e não subiremos a eles.

[9]他们若对我们这么说：‘站住，等我们到你们那里去’，我们就站在原地，不上他们那里去；

[10] Porém se disserem: Subi a nós; então, subiremos, pois o SENHOR no-los entregou nas mãos. Isto nos servirá de sinal.

[10]但他们若这么说：‘上到我们这里来吧’，我们就上去，因为耶和华把他们交在我们手里了。这就是我们的凭据。”

[11] Dando-se, pois, ambos a conhecer à guarnição dos filisteus, disseram estes: Eis que já os hebreus estão saindo dos buracos em que se tinham escondido.

[11]二人就让非利士的驻军看见。非利士人说：“看哪，希伯来人从躲藏的洞穴里出来了！”

[12] Os homens da guarnição responderam a Jônatas e ao seu escudeiro e disseram: Subi a nós, e nós vos daremos uma lição. Disse Jônatas ao escudeiro: Sobe atrás de mim, porque o SENHOR os entregou nas mãos de Israel.

[12]站岗的士兵对约拿单和拿兵器的人说：“上到这里来，我们有一件事要告诉你们。”约拿单就对拿兵器的人说：“跟我上去，因为耶和华把他们交在以色列人手里了。”

[13] Então, trepou Jônatas de gatinhas, e o seu escudeiro, atrás; e os filisteus caíram diante de Jônatas, e o seu escudeiro os matava atrás dele.

[13]约拿单手脚并用爬上去，拿兵器的人跟随他。非利士人仆倒在约拿单面前，拿兵器的人跟着他，杀死他们。

[14] Sucedeu esta primeira derrota, em que Jônatas e o seu escudeiro mataram perto

[14]约拿单和拿兵器的人第一次击杀的约有二十人，都在一亩 地的半犁沟之内。

de vinte homens, em cerca de meia jeira de terra.

15 Houve grande espanto no arraial, no campo e em todo o povo; também a mesma guarnição e os saqueadores tremeram, e até a terra se estremeceu; e tudo passou a ser um terror de Deus.

15于是在军营、在田野、在众百姓中，人心惶惶，驻军和突击队都战兢；地也震动，这是从上帝那里来的惊恐。

非利士人败退

16 Olharam as sentinelas de Saul, em Gibeá de Benjamim, e eis que a multidão se dissolvia, correndo uns para cá, outros para lá.

16在便雅悯的基比亚，扫罗的哨兵观看，看哪，非利士全军溃乱，四处乱窜。

17 Então, disse Saul ao povo que estava com ele: Ora, contai e vede quem é que saiu dentre nós. Contaram, e eis que nem Jônatas nem o seu escudeiro estavam ali.

17扫罗就对跟随他的百姓说："你们去数点人数，看是谁从我们这里出去。"他们一数点，看哪，约拿单和拿兵器的人不在其中。

18 Saul disse a Aías: Traze aqui a arca de Deus (porque, naquele dia, ela estava com os filhos de Israel).

18那时上帝的约柜在以色列人那里。扫罗对亚希亚说："你把上帝的约柜请到这里来。"

19 Enquanto Saul falava ao sacerdote, o alvoroço que havia no arraial dos filisteus crescia mais e mais, pelo que disse Saul ao sacerdote: Desiste de trazer a arca.

19扫罗正与祭司说话的时候，非利士营中的骚乱越来越剧烈；扫罗就对祭司说："停手吧！"

20 Então, Saul e todo o povo que estava com ele se ajuntaram e vieram à peleja; e a espada de um era contra o outro, e houve mui grande tumulto.

20扫罗和所有跟随他的百姓都集合，来到战场，看哪，非利士人用刀互相击杀，大大混乱。

21 Também com os filisteus dantes havia hebreus, que subiram com eles ao arraial; e também estes se ajuntaram com os israelitas que estavam com Saul e Jônatas.

21那先前由四方来跟随非利士人、在他们营中的希伯来人，现在也转过来帮助跟随扫罗和约拿单的以色列人了。

22 Ouvindo, pois, todos os homens de Israel que se esconderam pela região montanhosa de Efraim que os filisteus

22那藏在以法莲山区的以色列众人听说非利士人逃跑，就出来紧紧地追击他们。

fugiram, eles também os perseguiram de perto na peleja.

23 Assim, livrou o SENHOR a Israel naquele dia; e a batalha passou além de Bete-Áven.

23那日，耶和华使以色列人得胜，战争一直打到伯．亚文。

O voto de Saul

扫罗草率的誓言

24 Estavam os homens de Israel angustiados naquele dia, porquanto Saul conjurara o povo, dizendo: Maldito o homem que comer pão antes de anoitecer, para que me vingue de meus inimigos. Pelo que todo o povo se absteve de provar pão.

24那日，以色列人非常困惫，因为扫罗叫百姓起誓说：“凡不等到晚上我向敌人报完了仇就吃东西的，必受诅咒。”因此所有的百姓都没有尝食物。

25 Todo o povo chegou a um bosque onde havia mel no chão.

25所有的百姓进入树林，见地面上有蜜。

26 Chegando o povo ao bosque, eis que corria mel; porém ninguém chegou a mão à boca, porque o povo temia a conjuração.

26百姓进了树林，看哪，有蜜流出来，却没有人敢用手取蜜入口，因为百姓怕那誓言。

27 Jônatas, porém, não tinha ouvido quando seu pai conjurara o povo, e estendeu a ponta da vara que tinha na mão, e a molhou no favo de mel; e, levando a mão à boca, tornaram a brilhar os seus olhos.

27约拿单没有听见他父亲叫百姓起誓，所以他伸出手中的杖，以杖头蘸在蜂房里，用手取回送入口内，他的眼睛就明亮了。

28 Então, respondeu um do povo: Teu pai conjurou solenemente o povo e disse: Maldito o homem que, hoje, comer pão; estava exausto o povo.

28百姓中有一人对他说：“你父亲曾叫百姓严严地起誓说，今日吃东西的人必受诅咒；因此百姓就疲乏了。”

29 Então, disse Jônatas: Meu pai turbou a terra; ora, vede como brilham os meus olhos por ter eu provado um pouco deste mel.

29约拿单说：“我父亲给这地添麻烦了。你们看，我尝了这一点蜜，眼睛就明亮了。

30 Quanto mais se o povo, hoje, tivesse comido livremente do que encontrou do

30今日百姓若随意吃了从仇敌夺来的东西，现在击杀的非利士人岂不更多吗？”

despojo de seus inimigos; porém desta vez não foi tão grande a derrota dos filisteus.

[31] Feriram, porém, aquele dia aos filisteus, desde Micmás até Aijalom. O povo se achava exausto em extremo;

[31]这日，以色列人击杀非利士人，从密抹直到亚雅仑。但百姓非常疲乏，

[32] e, lançando-se ao despojo, tomaram ovelhas, bois e bezerros, e os mataram no chão, e os comeram com sangue.

[32]就急着扑向掠物，夺取牛羊和牛犊，宰于地上，连肉带血吃了。

[33] Disto informaram a Saul, dizendo: Eis que o povo peca contra o SENHOR, comendo com sangue. Disse ele: Procedestes aleivosamente; rolai para aqui, hoje, uma grande pedra.

[33]有人告诉扫罗说："看哪，百姓吃带血的肉，得罪耶和华了。"扫罗说："你们行了诡诈，今日把一块大石头滚到我这里来吧。"

[34] Disse mais Saul: Espalhai-vos entre o povo e dizei-lhe: Cada um me traga o seu boi, a sua ovelha, e matai-os aqui, e comei, e não pequeis contra o SENHOR, comendo com sangue. Então, todo o povo trouxe de noite, cada um o seu boi de que já lançara mão, e os mataram ali.

[34]扫罗又说："你们分散到百姓中，对他们说，你们各人把牛羊牵到我这里来宰了吃，不可吃带血的肉得罪耶和华。"那夜，所有的百姓把自己手中的牛牵到那里宰了。

[35] Edificou Saul um altar ao SENHOR; este foi o primeiro altar que lhe edificou.

[35]扫罗为耶和华筑了一座坛，这是他开始为耶和华筑的坛。

Jônatas salvo pelo povo

[36] Disse mais Saul: Desçamos esta noite no encalço dos filisteus, e despojemo-los, até o raiar do dia, e não deixemos de resto um homem sequer deles. E disseram: Faze tudo o que bem te parecer.

[36]扫罗说："我们要在夜里下去追赶非利士人，抢掠他们，直到天亮，不给他们留下一人。"众百姓说："你看怎样好就做吧！"祭司说："我们要先在这里亲近上帝。"

[37] Disse, porém, o sacerdote: Cheguemo-nos aqui a Deus. Então, consultou Saul a Deus, dizendo: Descerei no encalço dos filisteus? Entregá-los-ás nas mãos de Israel? Porém aquele dia Deus não lhe respondeu.

[37]扫罗求问上帝说："我可以下去追赶非利士人吗？你把他们交在以色列人手里吗？"这日上帝没有回答他。

[38] Então, disse Saul: Chegai-vos para aqui, todos os chefes do povo, e informai-vos, e vede qual o pecado que, hoje, se cometeu.

[38]扫罗说：“百姓中的众领袖，你们都要近前来到这里，查明今日这罪是怎样发生的。

[39] Porque tão certo como vive o SENHOR, que salva a Israel, ainda que com meu filho Jônatas esteja a culpa, seja morto. Porém nenhum de todo o povo lhe respondeu.

[39]我指着拯救以色列的永生的耶和华起誓，就是我儿子约拿单犯了罪，他也必被处死。”但众百姓中无人回答他。

[40] Disse mais a todo o Israel: Vós estareis de um lado, e eu e meu filho Jônatas, do outro. Então, disse o povo a Saul: Faze o que bem te parecer.

[40]扫罗对以色列众人说：“你们站在一边，我与我儿子约拿单也站在一边。”百姓对扫罗说：“你看怎样好就做吧！”

[41] Falou, pois, Saul ao SENHOR, Deus de Israel: Mostra a verdade. Então, Jônatas e Saul foram indicados por sorte, e o povo saiu livre.

[41]扫罗向耶和华－以色列的上帝祷告说：“求你指示正确的答案。”抽中的是扫罗和约拿单，百姓尽都无事。

[42] Disse Saul: Lançai a sorte entre mim e Jônatas, meu filho. E foi indicado Jônatas.

[42]扫罗说：“你们再抽签，看是我，还是我儿子约拿单。”抽中的是约拿单。

[43] Disse, então, Saul a Jônatas: Declara-me o que fizeste. E Jônatas lhe disse: Tão-somente provei um pouco de mel com a ponta da vara que tinha na mão. Eis-me aqui; estou pronto para morrer.

[43]扫罗对约拿单说：“你告诉我，你做了什么事？”约拿单说：“我只是用手中的杖，以杖头蘸了一点蜜尝尝，看哪，我就要死吗？”

[44] Então, disse Saul: Deus me faça o que bem lhe aprouver; é certo que morrerás, Jônatas.

[44]扫罗说：“约拿单哪，你一定要死！若不然，愿上帝重重惩罚我。”

[45] Porém o povo disse a Saul: Morrerá Jônatas, que efetuou tamanha salvação em Israel? Tal não suceda. Tão certo como vive o SENHOR, não lhe há de cair no chão um só cabelo da cabeça! Pois foi com Deus que fez isso, hoje. Assim, o povo salvou a Jônatas, para que não morresse.

[45]百姓对扫罗说：“约拿单在以色列中大行拯救，岂可死呢？绝对不可！我们指着永生的耶和华起誓，连他的一根头发也不可落地，因为他今日与上帝一同做事。”于是百姓救约拿单免了死亡。

[46] E Saul deixou de perseguir os filisteus; e estes se foram para a sua terra.

[46]扫罗上去，不追赶非利士人，非利士人也回本地去了。

扫罗的王权和家眷

[47] Tendo Saul assumido o reinado de Israel, pelejou contra todos os seus inimigos em redor: contra Moabe, os filhos de Amom e Edom; contra os reis de Zobá e os filisteus; e, para onde quer que se voltava, era vitorioso.

[47]扫罗执掌以色列的国权，攻打他四围所有的仇敌，就是摩押人、亚扪人、以东人和琐巴诸王，以及非利士人。他无论往何处去，都打败他们。

[48] Houve-se varonilmente, e feriu os amalequitas, e libertou a Israel das mãos dos que o saqueavam.

[48]扫罗奋勇作战，击败亚玛力人，救了以色列脱离抢掠他们之人的手。

[49] Os filhos de Saul eram Jônatas, Isvi e Malquisua; os nomes de suas duas filhas eram: o da mais velha, Merabe; o da mais nova, Mical.

[49]扫罗的儿子是约拿单、亦施韦、麦基．舒亚。他的两个女儿：长女名叫米拉，次女名叫米甲。

[50] A mulher de Saul chamava-se Ainoã, filha de Aimaás. O nome do general do seu exército, Abner, filho de Ner, tio de Saul.

[50]扫罗的妻子名叫亚希暖，是亚希玛斯的女儿。扫罗军队的元帅名叫押尼珥，是扫罗的叔叔尼珥的儿子。

[51] Quis era pai de Saul; e Ner, pai de Abner, era filho de Abiel.

[51]扫罗的父亲基士，押尼珥的父亲尼珥，都是亚别的儿子。

[52] Por todos os dias de Saul, houve forte guerra contra os filisteus; pelo que Saul, a todos os homens fortes e valentes que via, os agregava a si.

[52]扫罗有生之年常与非利士人激烈争战，他看到任何有能力的人或勇士，都招募来跟随他。

1 Samuel 15

A desobediência de Saul e a sua rejeição

[1] Disse Samuel a Saul: Enviou-me o SENHOR a ungir-te rei sobre o seu povo, sobre Israel; atenta, pois, agora, às palavras do SENHOR.

[2] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Castigarei Amaleque pelo que fez a Israel:

撒母耳记上 15

与亚玛力人争战

[1]撒母耳对扫罗说：“耶和华差遣我膏你为王，治理他的百姓以色列，现在你要听从耶和华的话。

[2]万军之耶和华如此说：‘以色列人从埃及上来的时候，在路上亚玛力人怎

ter-se oposto a Israel no caminho, quando este subia do Egito.

样待他们，怎样抵挡他们，我都要惩罚。

[3] Vai, pois, agora, e fere a Amaleque, e destrói totalmente a tudo o que tiver, e nada lhe poupes; porém matarás homem e mulher, meninos e crianças de peito, bois e ovelhas, camelos e jumentos.

3现在你要去攻打亚玛力人，灭尽他们所有的，不可怜惜他们，将男女、孩童、吃奶的，以及牛、羊、骆驼和驴全都杀死。’”

[4] Saul convocou o povo e os contou em Telaim: duzentos mil homens de pé e dez mil homens de Judá.

4于是扫罗在提拉因召集百姓，数点他们，共有二十万步兵和一万犹大人。

[5] Chegando, pois, Saul à cidade de Amaleque, pôs emboscadas no vale.

5扫罗到了亚玛力的京城，在谷中设下埋伏。

[6] E disse aos queneus: Ide-vos, retirai-vos e saí do meio dos amalequitas, para que eu vos não destrua juntamente com eles, porque usastes de misericórdia para com todos os filhos de Israel, quando subiram do Egito. Assim, os queneus se retiraram do meio dos amalequitas.

6扫罗对基尼人说："你们离开亚玛力人下去吧，免得我把你们和亚玛力人一同杀灭，因为以色列众人从埃及上来的时候，你们曾恩待他们。"于是基尼人离开了亚玛力人。

[7] Então, feriu Saul os amalequitas, desde Havilá até chegar a Sur, que está defronte do Egito.

7扫罗攻打亚玛力人，从哈腓拉直到埃及东边的书珥，

[8] Tomou vivo a Agague, rei dos amalequitas; porém a todo o povo destruiu a fio de espada.

8生擒了亚玛力王亚甲，用刀杀尽亚玛力的众百姓。

[9] E Saul e o povo pouparam Agague, e o melhor das ovelhas e dos bois, e os animais gordos, e os cordeiros, e o melhor que havia e não os quiseram destruir totalmente; porém toda coisa vil e desprezível destruíram.

9扫罗和百姓却怜惜亚甲，爱惜上好的牛、羊、牛犊、羔羊，以及一切美物，不肯灭绝。但是凡看不上眼和没有价值的，他们尽都杀了。

扫罗被废

[10] Então, veio a palavra do SENHOR a Samuel, dizendo:

10耶和华的话临到撒母耳说：

[11] Arrependo-me de haver constituído Saul rei, porquanto deixou de me seguir e não executou as minhas palavras. Então, Samuel se contristou e toda a noite clamou ao SENHOR.

[11] “我立扫罗为王，我感到遗憾，因为他转去不跟从我，不遵守我的命令。”撒母耳就很生气，终夜哀求耶和华。

[12] Madrugou Samuel para encontrar a Saul pela manhã; e anunciou-se àquele: Já chegou Saul ao Carmelo, e eis que levantou para si um monumento; e, dando volta, passou e desceu a Gilgal.

[12]撒母耳清早起来，去见扫罗。有人告诉撒母耳说：“扫罗到了迦密，看哪，他在那里为自己立了纪念碑，又转身下到吉甲。”

[13] Veio, pois, Samuel a Saul, e este lhe disse: Bendito sejas tu do SENHOR; executei as palavras do SENHOR.

[13]撒母耳到了扫罗那里，扫罗对他说：“愿耶和华赐福给你，耶和华的命令我已遵守了。”

[14] Então, disse Samuel: Que balido, pois, de ovelhas é este nos meus ouvidos e o mugido de bois que ouço?

[14]撒母耳说：“我耳中听见有羊叫、牛鸣的声音，又是什么呢？”

[15] Respondeu Saul: De Amaleque os trouxeram; porque o povo poupou o melhor das ovelhas e dos bois, para os sacrificar ao SENHOR, teu Deus; o resto, porém, destruímos totalmente.

[15]扫罗说：“这是百姓从亚玛力人那里带来的，因为他们爱惜上好的牛羊，要献给耶和华－你的上帝。其余的，我们都灭尽了。”

[16] Então, disse Samuel a Saul: Espera, e te declararei o que o SENHOR me disse esta noite. Respondeu-lhe Saul: Fala.

[16]撒母耳对扫罗说：“住口吧！等我把耶和华昨夜向我所说的话告诉你。”扫罗说：“请说。”

[17] Prosseguiu Samuel: Porventura, sendo tu pequeno aos teus olhos, não foste por cabeça das tribos de Israel, e não te ungiu o SENHOR rei sobre ele?

[17]撒母耳说：“你虽然看自己为小，你岂不是作了以色列诸支派的元首吗？耶和华膏你作了以色列的王。

[18] Enviou-te o SENHOR a este caminho e disse: Vai, e destrói totalmente estes pecadores, os amalequitas, e peleja contra eles, até exterminá-los.

[18]耶和华差遣你，吩咐你说：‘你去除灭那些犯罪的亚玛力人，攻打他们，直到把他们完全灭尽。’

[19] Por que, pois, não atentaste à voz do SENHOR, mas te lançaste ao despojo e fizeste o que era mau aos olhos do SENHOR?

[20] Então, disse Saul a Samuel: Pelo contrário, dei ouvidos à voz do SENHOR e segui o caminho pelo qual o SENHOR me enviou; e trouxe a Agague, rei de Amaleque, e os amalequitas, os destruí totalmente;

[21] mas o povo tomou do despojo ovelhas e bois, o melhor do designado à destruição para oferecer ao SENHOR, teu Deus, em Gilgal.

[22] Porém Samuel disse: Tem, porventura, o SENHOR tanto prazer em holocaustos e sacrifícios quanto em que se obedeça à sua palavra? Eis que o obedecer é melhor do que o sacrificar, e o atender, melhor do que a gordura de carneiros.

[23] Porque a rebelião é como o pecado de feitiçaria, e a obstinação é como a idolatria e culto a ídolos do lar. Visto que rejeitaste a palavra do SENHOR, ele também te rejeitou a ti, para que não sejas rei.

[24] Então, disse Saul a Samuel: Pequei, pois transgredi o mandamento do SENHOR e as tuas palavras; porque temi o povo e dei ouvidos à sua voz.

[25] Agora, pois, te rogo, perdoa-me o meu pecado e volta comigo, para que adore o SENHOR.

[19]你为何没有听从耶和华的话呢？你为何急着扑向掠物，行耶和华眼中看为恶的事呢？”

[20]扫罗对撒母耳说：“我听从了耶和华的话，行了耶和华派我行的路，擒了亚玛力王亚甲来，灭尽了亚玛力人。

[21]百姓却从掠物中取了牛羊，是当灭之物中最好的，要在吉甲献给耶和华—你的上帝。”

[22]撒母耳说：“耶和华喜爱燔祭和祭物，岂如喜爱人听从他的话呢？看哪，听命胜于献祭，顺从胜于公羊的脂肪。

[23]悖逆与占卜的罪相等，顽梗与拜偶像的罪孽相同。因为你厌弃耶和华的命令，耶和华也厌弃你作王。”

扫罗认罪

[24]扫罗对撒母耳说：“我有罪了！我违背了耶和华的指示和你的命令；因为我惧怕百姓，听从了他们的话。

[25]现在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜耶和华。”

26 Porém Samuel disse a Saul: Não tornarei contigo; visto que rejeitaste a palavra do SENHOR, já ele te rejeitou a ti, para que não sejas rei sobre Israel.

26撒母耳对扫罗说："我不同你回去，因为你厌弃耶和华的命令，耶和华也厌弃你作以色列的王。"

27 Virando-se Samuel para se ir, Saul o segurou pela orla do manto, e este se rasgou.

27撒母耳转身要走，扫罗抓住他外袍的衣角，外袍就断裂了。

28 Então, Samuel lhe disse: O SENHOR rasgou, hoje, de ti o reino de Israel e o deu ao teu próximo, que é melhor do que tu.

28撒母耳对他说："今日耶和华使以色列国与你断绝，把这国赐给另一个比你更好的人。

29 Também a Glória de Israel não mente, nem se arrepende, porquanto não é homem, para que se arrependa.

29以色列的大能者必不说谎，也不后悔，因为他不是世人，绝不后悔。"

30 Então, disse Saul: Pequei; honra-me, porém, agora, diante dos anciãos do meu povo e diante de Israel; e volta comigo, para que adore o SENHOR, teu Deus.

30扫罗说："我有罪了。现在求你在我百姓的长老和以色列人面前尊重我，同我回去，我好敬拜耶和华－你的上帝。"

31 Então, Samuel seguiu a Saul, e este adorou o SENHOR.

31于是撒母耳转身跟随扫罗回去，扫罗就敬拜耶和华。

Samuel mata a Agague

32 Disse Samuel: Traze-me aqui Agague, rei dos amalequitas. Agague veio a ele, confiante; e disse: Certamente, já se foi a amargura da morte.

32撒母耳说："把亚玛力王亚甲带到我这里来。"亚甲就欢欢喜喜地来到他面前，说："死亡的苦难必定过去了。"

33 Disse, porém, Samuel: Assim como a tua espada desfilhou mulheres, assim desfilhada ficará tua mãe entre as mulheres. E Samuel despedaçou a Agague perante o SENHOR, em Gilgal.

33撒母耳说："你既用刀使妇人丧子，你母亲在妇人中也必照样丧子。"于是，撒母耳在吉甲耶和华面前把亚甲砍碎了。

34 Então, Samuel se foi a Ramá; e Saul subiu à sua casa, a Gibeá de Saul.

34撒母耳回了拉玛。扫罗上他所住的基比亚，回自己的家去了。

[35] Nunca mais viu Samuel a Saul até ao dia da sua morte; porém tinha pena de Saul. O SENHOR se arrependeu de haver constituído Saul rei sobre Israel.

[35]撒母耳直到死的日子，再没有见扫罗。但撒母耳为扫罗悲伤，因为耶和华遗憾立扫罗为以色列的王。

1 Samuel 16

Samuel enviado a Jessé

[1] Disse o SENHOR a Samuel: Até quando terás pena de Saul, havendo-o eu rejeitado, para que não reine sobre Israel? Enche um chifre de azeite e vem; enviar-te-ei a Jessé, o belemita; porque, dentre os seus filhos, me provi de um rei.

[2] Disse Samuel: Como irei eu? Pois Saul o saberá e me matará. Então, disse o SENHOR: Toma contigo um novilho e dize: Vim para sacrificar ao SENHOR.

[3] Convidarás Jessé para o sacrifício; eu te mostrarei o que hás de fazer, e ungir-me-ás a quem eu te designar.

[4] Fez, pois, Samuel o que dissera o SENHOR e veio a Belém. Saíram-lhe ao encontro os anciãos da cidade, tremendo, e perguntaram: É de paz a tua vinda?

[5] Respondeu ele: É de paz; vim sacrificar ao SENHOR. Santificai-vos e vinde comigo ao sacrifício. Santificou ele a Jessé e os seus filhos e os convidou para o sacrifício.

[6] Sucedeu que, entrando eles, viu a Eliabe e disse consigo: Certamente, está perante o SENHOR o seu ungido.

撒母耳记上 16

大卫被膏立为王

[1]耶和华对撒母耳说：“我既厌弃扫罗作以色列的王，你为他悲伤要到几时呢？你将膏油盛满了角；来，我差遣你到伯利恒人耶西那里去，因为我在他儿子中已看中了一个为我作王的。”

[2]撒母耳说：“我怎么能去呢？扫罗一听见，就会杀我。”耶和华说：“你可以手里牵一头小母牛去，说：‘我来是要向耶和华献祭。’

[3]你要请耶西来一同献祭，我会指示你当做的事。我对你说的那个人，你要为我膏他。”

[4]撒母耳遵照耶和华的话去做，来到伯利恒，城里的长老都战战兢兢出来迎接他，有人问他说：“你是为平安来的吗？”

[5]他说：“为平安来的，我来是要向耶和华献祭。你们要使自己分别为圣，来跟我一同献祭。”撒母耳把耶西和他众儿子分别为圣，请他们来一同献祭。

[6]他们来的时候，撒母耳看见以利押，就心里说，耶和华的受膏者一定在耶和华面前了。

[7] Porém o SENHOR disse a Samuel: Não atentes para a sua aparência, nem para a sua altura, porque o rejeitei; porque o SENHOR não vê como vê o homem. O homem vê o exterior, porém o SENHOR, o coração.

[8] Então, chamou Jessé a Abinadabe e o fez passar diante de Samuel, o qual disse: Nem a este escolheu o SENHOR.

[9] Então, Jessé fez passar a Samá, porém Samuel disse: Tampouco a este escolheu o SENHOR.

[10] Assim, fez passar Jessé os seus sete filhos diante de Samuel; porém Samuel disse a Jessé: O SENHOR não escolheu estes.

[11] Perguntou Samuel a Jessé: Acabaram-se os teus filhos? Ele respondeu: Ainda falta o mais moço, que está apascentando as ovelhas. Disse, pois, Samuel a Jessé: Manda chamá-lo, pois não nos assentaremos à mesa sem que ele venha.

[12] Então, mandou chamá-lo e fê-lo entrar. Era ele ruivo, de belos olhos e boa aparência. Disse o SENHOR: Levanta-te e unge-o, pois este é ele.

[13] Tomou Samuel o chifre do azeite e o ungiu no meio de seus irmãos; e, daquele dia em diante, o Espírito do SENHOR se apossou de Davi. Então, Samuel se levantou e foi para Ramá.

Davi tange sua harpa perante Saul

[14] Tendo-se retirado de Saul o Espírito do SENHOR, da parte deste um espírito maligno o atormentava.

[7]耶和华却对撒母耳说：“不要只看他的外貌和他身材高大，我不拣选他。因为耶和华不像人看人，人是看外貌，耶和华是看内心。”

[8]耶西叫亚比拿达从撒母耳面前经过，撒母耳说：“耶和华也不拣选他。”

[9]耶西又叫沙玛经过，撒母耳说：“耶和华也不拣选他。”

[10]耶西叫他七个儿子都从撒母耳面前经过，撒母耳对耶西说：“这些都不是耶和华所拣选的。”

[11]撒母耳对耶西说：“你的儿子都在这里了吗？”他说：“还有一个最小的，看哪，他正在放羊。”撒母耳对耶西说：“你派人去叫他来；他若不来这里，我们必不坐席。”

[12]耶西就派人去叫他来。他面色红润，双目清秀，容貌俊美。耶和华说：“起来，膏他，因为这就是他了。”

[13]撒母耳就用角里的膏油，在他的兄长中膏了他。从这日起，耶和华的灵就大大感动大卫。撒母耳起身回拉玛去了。

大卫在扫罗的宫里

[14]耶和华的灵离开扫罗，有邪灵从耶和华那里来扰乱他。

[15] Então, os servos de Saul lhe disseram: Eis que, agora, um espírito maligno, enviado de Deus, te atormenta.

[15]扫罗的臣仆对他说：“看哪，有邪灵从上帝那里来扰乱你。

[16] Manda, pois, senhor nosso, que teus servos, que estão em tua presença, busquem um homem que saiba tocar harpa; e será que, quando o espírito maligno, da parte do SENHOR, vier sobre ti, então, ele a dedilhará, e te acharás melhor.

[16]我们的主可以吩咐你面前的臣仆，去找一个善于弹琴的来。上帝那里来的邪灵临到你身上的时候，他用手弹琴，你就会感觉爽快。”

[17] Disse Saul aos seus servos: Buscai-me, pois, um homem que saiba tocar bem e trazei-mo.

[17]扫罗对臣仆说：“你们给我找一个善于弹琴的，带到我这里来。”

[18] Então, respondeu um dos moços e disse: Conheço um filho de Jessé, o belemita, que sabe tocar e é forte e valente, homem de guerra, sisudo em palavras e de boa aparência; e o SENHOR é com ele.

[18]仆人中有一个回答说：“看哪，我曾见伯利恒人耶西的一个儿子善于弹琴，是大能的勇士，说话合宜，容貌俊美，耶和华也与他同在。”

[19] Saul enviou mensageiros a Jessé, dizendo: Envia-me Davi, teu filho, o que está com as ovelhas.

[19]于是扫罗差遣使者到耶西那里，说：“叫你放羊的儿子大卫到我这里来。”

[20] Tomou, pois, Jessé um jumento, e o carregou de pão, um odre de vinho e um cabrito, e enviou-os a Saul por intermédio de Davi, seu filho.

[20]耶西把几个饼和一皮袋酒，以及一只小山羊，驮在驴上，由儿子大卫的手送给扫罗。

[21] Assim, Davi foi a Saul e esteve perante ele; este o amou muito e o fez seu escudeiro.

[21]大卫到了扫罗那里，就侍立在扫罗面前。扫罗很喜欢他，他就作了扫罗拿兵器的人。

[22] Saul mandou dizer a Jessé: Deixa estar Davi perante mim, pois me caiu em graça.

[22]扫罗派人到耶西那里，说：“让大卫侍立在我面前，因为他在我眼前蒙了恩宠。”

[23] E sucedia que, quando o espírito maligno, da parte de Deus, vinha sobre Saul, Davi tomava a harpa e a dedilhava;

[23]从上帝那里来的邪灵临到扫罗身上的时候，大卫就拿琴，用手弹奏，使

então, Saul sentia alívio e se achava melhor, e o espírito maligno se retirava dele.

扫罗舒畅，感觉爽快，那邪灵就离开他了。

1 Samuel 17

O desafio de Golias

[1] Ajuntaram os filisteus as suas tropas para a guerra, e congregaram-se em Socó, que está em Judá, e acamparam-se entre Socó e Azeca, em Efes-Damim.

[2] Porém Saul e os homens de Israel se ajuntaram, e acamparam no vale de Elá, e ali ordenaram a batalha contra os filisteus.

[3] Estavam estes num monte do lado dalém, e os israelitas, no outro monte do lado daquém; e, entre eles, o vale.

[4] Então, saiu do arraial dos filisteus um homem guerreiro, cujo nome era Golias, de Gate, da altura de seis côvados e um palmo.

[5] Trazia na cabeça um capacete de bronze e vestia uma couraça de escamas cujo peso era de cinco mil siclos de bronze.

[6] Trazia caneleiras de bronze nas pernas e um dardo de bronze entre os ombros.

[7] A haste da sua lança era como o eixo do tecelão, e a ponta da sua lança, de seiscentos siclos de ferro; e diante dele ia o escudeiro.

[8] Parou, clamou às tropas de Israel e disse-lhes: Para que saís, formando-vos em linha de batalha? Não sou eu filisteu, e vós, servos de Saul? Escolhei dentre vós um homem que desça contra mim.

撒母耳记上 17

大卫和歌利亚

[1]非利士人召集他们的军队来争战。他们聚集在犹大的梭哥，在梭哥和亚西加中间的以弗．大悯安营。

[2]扫罗和以色列人也聚集，在以拉谷安营，摆阵迎战，要与非利士人打仗。

[3]非利士人站在这边的山上，以色列人站在那边的山上，当中有谷。

[4]从非利士营中出来一个挑战的人，名叫歌利亚，是迦特人，身高六肘一虎口。

[5]他头戴铜盔，身穿铠甲，甲重五千舍客勒铜。

[6]他腿上有铜护膝，两肩之中背负铜矛。

[7]他的枪杆粗如织布机的轴，枪头的铁重六百舍客勒。有一个拿盾牌的人走在他前面。

[8]歌利亚站着，对以色列的军队喊叫，对他们说：“你们出来摆阵作战是为了什么呢？我不是非利士人吗？你们不是扫罗的仆人吗？你们选一个人出来，叫他下来到我这里吧。

[9] Se ele puder pelejar comigo e me ferir, seremos vossos servos; porém, se eu o vencer e o ferir, então, sereis nossos servos e nos servireis.

[9]他若能与我决斗，把我杀死，我们就作你们的奴隶；我若胜了他，把他杀死，你们就作我们的奴隶，服事我们。”

[10] Disse mais o filisteu: Hoje, afronto as tropas de Israel. Dai-me um homem, para que ambos pelejemos.

[10]那非利士人又说：“我今日向以色列的军队骂阵。你们叫一个人出来，跟我决斗吧。”

[11] Ouvindo Saul e todo o Israel estas palavras do filisteu, espantaram-se e temeram muito.

[11]扫罗和以色列众人听见非利士人这些话就惊惶，非常害怕。

Davi enviado a seus irmãos

[12] Davi era filho daquele efrateu de Belém de Judá cujo nome era Jessé, que tinha oito filhos; nos dias de Saul, era já velho e adiantado em anos entre os homens.

[12]大卫是犹大伯利恒的以法他人耶西的儿子，耶西有八个儿子。在扫罗的时候，这人年老，在众人中受敬重。

[13] Apresentaram-se os três filhos mais velhos de Jessé a Saul e o seguiram à guerra; chamavam-se: Eliabe, o primogênito, o segundo, Abinadabe, e o terceiro, Samá.

[13]耶西最大的三个儿子跟随扫罗出征。出征的三个儿子名字是：长子以利押，次子亚比拿达，三子沙玛。

[14] Davi era o mais moço; só os três maiores seguiram Saul.

[14]大卫是最小的，最大的三个儿子跟随扫罗。

[15] Davi, porém, ia a Saul e voltava, para apascentar as ovelhas de seu pai, em Belém.

[15]大卫有时离开扫罗，回伯利恒为他父亲放羊。

[16] Chegava-se, pois, o filisteu pela manhã e à tarde; e apresentou-se por quarenta dias.

[16]那非利士人早晚都出来站着，共四十日。

[17] Disse Jessé a Davi, seu filho: Leva, peço-te, para teus irmãos um efa deste trigo tostado e estes dez pães e corre a levá-los ao acampamento, a teus irmãos.

[17]耶西对他儿子大卫说：“你拿一伊法烘了的穗子和十个饼，跑到营里去，交给你的哥哥，

[18] Porém estes dez queijos, leva-os ao comandante de mil; e visitarás teus irmãos, a ver se vão bem; e trarás uma prova de como passam.

[18]再拿这十块奶饼，送给他们的千夫长，并要问你哥哥好，向他们要个凭据回来。”

[19] Saul, e eles, e todos os homens de Israel estão no vale de Elá, pelejando com os filisteus.

[19]扫罗和大卫的三个哥哥，以及以色列众人，都在以拉谷与非利士人打仗。

[20] Davi, pois, no dia seguinte, se levantou de madrugada, deixou as ovelhas com um guarda, carregou-se e partiu, como Jessé lhe ordenara; e chegou ao acampamento quando já as tropas saíam para formar-se em ordem de batalha e, a gritos, chamavam à peleja.

[20]大卫早晨起来，把羊交托一个看守的人，照耶西所吩咐的带着食物去了。到了军营，军队刚出到战场，呐喊叫阵。

[21] Os israelitas e filisteus se puseram em ordem, fileira contra fileira.

[21]以色列人和非利士人都摆列阵势，彼此相对。

[22] Davi, deixando o que trouxera aos cuidados do guarda da bagagem, correu à batalha; e, chegando, perguntou a seus irmãos se estavam bem.

[22]大卫把东西留在看守物件的人手中，跑到战场，问他哥哥好。

[23] Estando Davi ainda a falar com eles, eis que vinha subindo do exército dos filisteus o duelista, cujo nome era Golias, o filisteu de Gate; e falou as mesmas coisas que antes falara, e Davi o ouviu.

[23]他与他们说话的时候，看哪，那挑战的人，就是迦特的非利士人歌利亚，从非利士队伍中上来，说了同样的话，大卫听见了。

O gigante Golias insulta os israelitas

[24] Todos os israelitas, vendo aquele homem, fugiam de diante dele, e temiam grandemente,

[24]以色列众人看见那人就非常害怕，从他面前逃跑。

[25] e diziam uns aos outros: Vistes aquele homem que subiu? Pois subiu para afrontar a Israel. A quem o matar, o rei o cumulará de grandes riquezas, e lhe dará por mulher a filha, e à casa de seu pai isentará de impostos em Israel.

[25]以色列人说：“这上来的人你看见了吗？他上来是要向以色列人骂阵。若有人能杀他，王必赏赐他大财，将自己的女儿嫁给他，并在以色列人中免除他父家纳粮服役。”

[26] Então, falou Davi aos homens que estavam consigo, dizendo: Que farão àquele homem que ferir a este filisteu e tirar a afronta de sobre Israel? Quem é, pois, esse incircunciso filisteu, para afrontar os exércitos do Deus vivo?

[26]大卫对站在旁边的人说：“若有人杀这非利士人，除掉以色列人的羞辱，他会怎样呢？这未受割礼的非利士人是谁，竟敢向永生上帝的军队骂阵！”

[27] E o povo lhe repetiu as mesmas palavras, dizendo: Assim farão ao homem que o ferir.

[27]百姓照同样的话对他说：“若有人杀了那人，必这样待他。”

[28] Ouvindo-o Eliabe, seu irmão mais velho, falar àqueles homens, acendeu-se-lhe a ira contra Davi, e disse: Por que desceste aqui? E a quem deixaste aquelas poucas ovelhas no deserto? Bem conheço a tua presunção e a tua maldade; desceste apenas para ver a peleja.

[28]大卫的长兄以利押听见大卫与他们所说的话，就向他发怒，说：“你下来做什么呢？在旷野的那几只羊，你交托谁了呢？我知道你的骄傲和你心里的恶意，你下来只是为了看战争！”

[29] Respondeu Davi: Que fiz eu agora? Fiz somente uma pergunta.

[29]大卫说：“我现在做了什么呢？只是问一句话也不可以吗？”

[30] Desviou-se dele para outro e falou a mesma coisa; e o povo lhe tornou a responder como dantes.

[30]大卫离开他转向别人，问了同样的事，百姓也照先前的话回答他。

Davi dispõe-se a pelejar contra o gigante

[31] Ouvidas as palavras que Davi falara, anunciaram-nas a Saul, que mandou chamá-lo.

[31]有人听见大卫所说的话，就在扫罗面前报告；扫罗就派人叫他来。

[32] Davi disse a Saul: Não desfaleça o coração de ninguém por causa dele; teu servo irá e pelejará contra o filisteu.

[32]大卫对扫罗说：“人不必因那非利士人灰心。你的仆人要去与他决斗。”

[33] Porém Saul disse a Davi: Contra o filisteu não poderás ir para pelejar com ele; pois tu és ainda moço, e ele, guerreiro desde a sua mocidade.

[33]扫罗对大卫说：“你不能去与那非利士人决斗，因为你年纪太轻，他从小就是战士。”

[34] Respondeu Davi a Saul: Teu servo apascentava as ovelhas de seu pai; quando

[34]大卫对扫罗说：“你仆人为父亲放羊，有时狮子来了，有时熊来了，从群中抓走一只羔羊。

veio um leão ou um urso e tomou um cordeiro do rebanho,

[35] eu saí após ele, e o feri, e livrei o cordeiro da sua boca; levantando-se ele contra mim, agarrei-o pela barba, e o feri, e o matei.

[36] O teu servo matou tanto o leão como o urso; este incircunciso filisteu será como um deles, porquanto afrontou os exércitos do Deus vivo.

[37] Disse mais Davi: O SENHOR me livrou das garras do leão e das do urso; ele me livrará das mãos deste filisteu. Então, disse Saul a Davi: Vai-te, e o SENHOR seja contigo.

[38] Saul vestiu a Davi da sua armadura, e lhe pôs sobre a cabeça um capacete de bronze, e o vestiu de uma couraça.

[39] Davi cingiu a espada sobre a armadura e experimentou andar, pois jamais a havia usado; então, disse Davi a Saul: Não posso andar com isto, pois nunca o usei. E Davi tirou aquilo de sobre si.

[40] Tomou o seu cajado na mão, e escolheu para si cinco pedras lisas do ribeiro, e as pôs no alforje de pastor, que trazia, a saber, no surrão; e, lançando mão da sua funda, foi-se chegando ao filisteu.

Davi encontra-se com o gigante e mata-o

[41] O filisteu também se vinha chegando a Davi; e o seu escudeiro ia adiante dele.

[42] Olhando o filisteu e vendo a Davi, o desprezou, porquanto era moço ruivo e de boa aparência.

[35]我就追赶它，击打它，把羔羊从它口中救出来。它起来攻击我，我就揪它的胡子，打死它。

[36]你仆人曾打死狮子和熊，这未受割礼的非利士人必像狮子和熊一样，因为他向永生上帝的军队骂阵。”

[37]大卫又说：“耶和华救我脱离狮子和熊的爪，他必救我脱离这非利士人的手。”扫罗对大卫说：“你去吧！耶和华必与你同在。”

[38]扫罗把自己的战衣给大卫穿上，将铜盔戴在他头上，又给他穿上铠甲。

[39]大卫佩刀在战衣上，试着走走看。因大卫没有试过，就对扫罗说：“我穿戴这些不能走路，因为我没有试过。”于是他脱下身上的这些军装。

[40]他手中拿杖，又在溪中挑选了五块光滑的石子，放在袋里，就是牧人带的囊里，手里拿着甩石的机弦，迎向那非利士人。

[41]那非利士人渐渐走近大卫，拿盾牌的人在他前面。

[42]非利士人观看，见了大卫，就藐视他，因为他年轻，面色红润，容貌俊美。

43 Disse o filisteu a Davi: Sou eu algum cão, para vires a mim com paus? E, pelos seus deuses, amaldiçoou o filisteu a Davi.

44 Disse mais o filisteu a Davi: Vem a mim, e darei a tua carne às aves do céu e às bestas-feras do campo.

45 Davi, porém, disse ao filisteu: Tu vens contra mim com espada, e com lança, e com escudo; eu, porém, vou contra ti em nome do SENHOR dos Exércitos, o Deus dos exércitos de Israel, a quem tens afrontado.

46 Hoje mesmo, o SENHOR te entregará nas minhas mãos; ferir-te-ei, tirar-te-ei a cabeça e os cadáveres do arraial dos filisteus darei, hoje mesmo, às aves dos céus e às bestas-feras da terra; e toda a terra saberá que há Deus em Israel.

47 Saberá toda esta multidão que o SENHOR salva, não com espada, nem com lança; porque do SENHOR é a guerra, e ele vos entregará nas nossas mãos.

48 Sucedeu que, dispondo-se o filisteu a encontrar-se com Davi, este se apressou e, deixando as suas fileiras, correu de encontro ao filisteu.

49 Davi meteu a mão no alforje, e tomou dali uma pedra, e com a funda lha atirou, e feriu o filisteu na testa; a pedra encravou-se-lhe na testa, e ele caiu com o rosto em terra.

43非利士人对大卫说：“你拿着杖到我这里来，我岂是狗吗？”非利士人就指着自己的神明诅咒大卫。

44非利士人又对大卫说：“来吧！我要把你的肉给空中的飞鸟和田野的走兽。”

45大卫对非利士人说：“你来攻击我，是靠着刀枪和铜矛，但我来攻击你，是靠着万军之耶和华的名，就是你所辱骂、带领以色列军队的上帝。

46今日耶和华必将你交在我手里。我必杀你，砍下你的头，今日我要把非利士军兵的尸体给空中的飞鸟和地上的野兽，使全地的人都知道以色列中有上帝，

47又使这里的全会众知道，耶和华使人得胜，不是用刀用枪，因为战争全在乎耶和华。他必将你们交在我们手里。”

48那非利士人起来，迎向大卫，走近前来。大卫急忙往战场，迎向非利士人跑去。

49大卫伸手入囊中，从里面掏出一块石子来，用机弦甩去，击中非利士人的前额，石子进入额内，他就仆倒，面伏于地。

[50] Assim, prevaleceu Davi contra o filisteu, com uma funda e com uma pedra, e o feriu, e o matou; porém não havia espada na mão de Davi.

[51] Pelo que correu Davi, e, lançando-se sobre o filisteu, tomou-lhe a espada, e desembainhou-a, e o matou, cortando-lhe com ela a cabeça. Vendo os filisteus que era morto o seu herói, fugiram.

[52] Então, os homens de Israel e Judá se levantaram, e jubilaram, e perseguiram os filisteus, até Gate e até às portas de Ecrom. E caíram filisteus feridos pelo caminho, de Saaraim até Gate e até Ecrom.

[53] Então, voltaram os filhos de Israel de perseguirem os filisteus e lhes despojaram os acampamentos.

[54] Tomou Davi a cabeça do filisteu e a trouxe a Jerusalém; porém as armas dele pô-las Davi na sua tenda.

[55] Quando Saul viu sair Davi a encontrar-se com o filisteu, disse a Abner, o comandante do exército: De quem é filho este jovem, Abner? Respondeu Abner: Tão certo como tu vives, ó rei, não o sei.

[56] Disse o rei: Pergunta, pois, de quem é filho este jovem.

[57] Voltando Davi de haver ferido o filisteu, Abner o tomou e o levou à presença de Saul, trazendo ele na mão a cabeça do filisteu.

[58] Então, Saul lhe perguntou: De quem és filho, jovem? Respondeu Davi: Filho de teu servo Jessé, belemita.

[50]这样，大卫用机弦和石子胜了那非利士人，击中了他，把他杀死；大卫手中没有刀。

[51]大卫跑去，站在那非利士人身旁，把他的刀从鞘中拔出来，杀死他，用刀割下他的头。非利士众人看见他们的勇士死了，就都逃跑。

[52]以色列人和犹大人就起来呐喊，追赶非利士人，直到该和以革伦的城门。被杀的非利士人倒在路上，从沙拉音直到迦特和以革伦。

[53]以色列人追赶非利士人回来，抢夺了他们的军营。

[54]大卫拿着那非利士人的头带到耶路撒冷，却把那非利士人的军装放在自己的帐棚里。

大卫觐见扫罗

[55]扫罗看见大卫去迎战非利士人，就问押尼珥元帅说：“押尼珥，那年轻人是谁的儿子？”押尼珥说：“王啊，我在你面前起誓，我不知道。”

[56]王说：“你可以问问那孩子是谁的儿子。”

[57]大卫打死那非利士人回来，押尼珥领他到扫罗面前，大卫手中拿着非利士人的头。

[58]扫罗问他说：“年轻人，你是谁的儿子？”大卫说：“我是你仆人伯利恒人耶西的儿子。”

1 Samuel 18

A amizade de Jônatas para com Davi

[1] Sucedeu que, acabando Davi de falar com Saul, a alma de Jônatas se ligou com a de Davi; e Jônatas o amou como à sua própria alma.

[2] Saul, naquele dia, o tomou e não lhe permitiu que tornasse para casa de seu pai.

[3] Jônatas e Davi fizeram aliança; porque Jônatas o amava como à sua própria alma.

[4] Despojou-se Jônatas da capa que vestia e a deu a Davi, como também a armadura, inclusive a espada, o arco e o cinto.

[5] Saía Davi aonde quer que Saul o enviava e se conduzia com prudência; de modo que Saul o pôs sobre tropas do seu exército, e era ele benquisto de todo o povo e até dos próprios servos de Saul.

[6] Sucedeu, porém, que, vindo Saul e seu exército, e voltando também Davi de ferir os filisteus, as mulheres de todas as cidades de Israel saíram ao encontro do rei Saul, cantando e dançando, com tambores, com júbilo e com instrumentos de música.

O cântico das mulheres indigna a Saul

[7] As mulheres se alegravam e, cantando alternadamente, diziam: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares.

撒母耳记上 18

大卫与约拿单

[1]大卫对扫罗说完了话，约拿单的心与大卫的心深相契合。约拿单爱大卫，如同爱自己的性命。

[2]那日扫罗留住大卫，不让他回父家。

[3]约拿单爱大卫如同爱自己的性命，就与他立约。

[4]约拿单从身上脱下外袍，给了大卫，又把战衣、刀、弓、腰带都给了他。

[5]扫罗无论差遣大卫往何处去，他都做事精明。扫罗立他作军队的指挥官，众百姓和扫罗的臣仆都看为美。

扫罗妒忌大卫

[6]大卫打死了那非利士人，同众人回来的时候，妇女们从以色列各城里出来，欢欢喜喜，打鼓奏乐，唱歌跳舞，迎接扫罗王。

[7]众妇女欢乐唱和，说：“扫罗杀死千千，大卫杀死万万。”

[8] Então, Saul se indignou muito, pois estas palavras lhe desagradaram em extremo; e disse: Dez milhares deram elas a Davi, e a mim somente milhares; na verdade, que lhe falta, senão o reino?

[9] Daquele dia em diante, Saul não via a Davi com bons olhos.

[10] No dia seguinte, um espírito maligno, da parte de Deus, se apossou de Saul, que teve uma crise de raiva em casa; e Davi, como nos outros dias, dedilhava a harpa; Saul, porém, trazia na mão uma lança,

[11] que arrojou, dizendo: Encravarei a Davi na parede. Porém Davi se desviou dele por duas vezes.

[12] Saul temia a Davi, porque o SENHOR era com este e se tinha retirado de Saul.

[13] Pelo que Saul o afastou de si e o pôs por chefe de mil; ele fazia saídas e entradas militares diante do povo.

[14] Davi lograva bom êxito em todos os seus empreendimentos, pois o SENHOR era com ele.

[15] Então, vendo Saul que Davi lograva bom êxito, tinha medo dele.

[16] Porém todo o Israel e Judá amavam Davi, porquanto fazia saídas e entradas militares diante deles.

Saul intenta matar a Davi pela astúcia

[17] Disse Saul a Davi: Eis aqui Merabe, minha filha mais velha, que te darei por mulher; sê-me somente filho valente e guerreia as guerras do SENHOR; porque Saul dizia consigo: Não seja contra ele a minha mão, e sim a dos filisteus.

[8]扫罗非常愤怒，不喜欢这话。他说："将万万归给大卫，千千归给我，只剩下王国没有给他！"

[9]从这日起，扫罗就敌视大卫。

[10]次日，从上帝来的邪灵紧抓住扫罗，他就在家中胡言乱语。大卫照常弹琴，扫罗手里拿着枪。

[11]扫罗把枪一掷，心里说："我要将大卫刺透，钉在墙上。"大卫闪避了他两次。

[12]扫罗惧怕大卫，因为耶和华离开自己，与大卫同在。

[13]所以扫罗叫大卫离开自己，立他为千夫长，他就领兵出入。

[14]大卫所做的每一件事都精明，耶和华也与他同在。

[15]扫罗见大卫做事精明，就更怕他。

[16]但以色列和犹大众人都爱大卫，因为他领他们出入。

大卫娶扫罗的女儿

[17]扫罗对大卫说："看哪，我将大女儿米拉嫁给你，只要你作我的勇士，为耶和华争战。"扫罗心里说："我不好亲手害他，要藉非利士人的手害他。"

18 Respondeu Davi a Saul: Quem sou eu, e qual é a minha vida e a família de meu pai em Israel, para vir a ser eu genro do rei?

18大卫对扫罗说：“我是谁，我是什么出身，我父家在以色列中算什么，岂敢作王的女婿呢？”

19 Sucedeu, porém, que, ao tempo em que Merabe, filha de Saul, devia ser dada a Davi, foi dada por mulher a Adriel, meolatita.

19扫罗的女儿米拉到了当嫁给大卫的时候，扫罗却将她嫁给了米何拉人亚得列。

Mical ama a Davi e casa com ele

20 Mas Mical, a outra filha de Saul, amava a Davi. Contaram-no a Saul, e isso lhe agradou.

20扫罗的女儿米甲爱大卫。有人告诉扫罗，这件事在扫罗眼中看为合宜。

21 Disse Saul: Eu lha darei, para que ela lhe sirva de laço e para que a mão dos filisteus venha a ser contra ele. Pelo que Saul disse a Davi: Com esta segunda serás, hoje, meu genro.

21扫罗心里说：“我把这女儿嫁给大卫，作他的圈套，好藉非利士人的手害他。”所以扫罗第二次对大卫说：“你今日可以作我的女婿。”

22 Ordenou Saul aos seus servos: Falai confidencialmente a Davi, dizendo: Eis que o rei tem afeição por ti, e todos os seus servos te amam; consente, pois, em ser genro do rei.

22扫罗吩咐臣仆：“你们暗中对大卫说：‘看哪，王喜欢你，王的臣仆也都爱戴你，现在你就作王的女婿吧。’”

23 Os servos de Saul falaram estas palavras a Davi, o qual respondeu: Parece-vos coisa de somenos ser genro do rei, sendo eu homem pobre e de humilde condição?

23扫罗的臣仆照这话说给大卫听。大卫说：“你们把作王的女婿看为小事吗？我是贫穷卑微的人。”

24 Os servos de Saul lhe referiram isto, dizendo: Tais foram as palavras que falou Davi.

24扫罗的臣仆回奏说，大卫说了这样的话。

25 Então, disse Saul: Assim direis a Davi: O rei não deseja dote algum, mas cem prepúcios de filisteus, para tomar vingança dos inimigos do rei. Porquanto Saul tentava fazer cair a Davi pelas mãos dos filisteus.

25扫罗说：“你们要对大卫这样说：‘王不要什么聘礼，只要一百非利士人的包皮，好在王的仇敌身上报仇。’”扫罗的意图是要大卫落在非利士人的手中。

[26] Tendo os servos de Saul referido estas palavras a Davi, agradou-se este de que viesse a ser genro do rei. Antes de vencido o prazo,

[26]扫罗的臣仆把这话告诉大卫，大卫就欢喜作王的女婿。日期还没有到，

[27] dispôs-se Davi e partiu com os seus homens, e feriram dentre os filisteus duzentos homens; trouxe os seus prepúcios e os entregou todos ao rei, para que lhe fosse genro. Então, Saul lhe deu por mulher a sua filha Mical.

[27]大卫和跟随他的人起来前往，杀了二百非利士人，将包皮足数交给王，为要作王的女婿。于是扫罗将女儿米甲嫁给大卫。

[28] Viu Saul e reconheceu que o SENHOR era com Davi; e Mical, filha de Saul, o amava.

[28]扫罗见耶和华与大卫同在，女儿米甲又爱大卫，

[29] Então, Saul temeu ainda mais a Davi e continuamente foi seu inimigo.

[29]就更怕大卫，常常与大卫为敌。

[30] Cada vez que os príncipes dos filisteus saíam à batalha, Davi lograva mais êxito do que todos os servos de Saul; portanto, o seu nome se tornou muito estimado.

[30]每逢非利士的军官出来打仗，大卫做事比扫罗任何臣仆更精明，因此他的名极受尊重。

1 Samuel 19

撒母耳记上 19

Jônatas intercede por Davi

扫罗迫害大卫

[1] Falou Saul a Jônatas, seu filho, e a todos os servos sobre matar Davi. Jônatas, filho de Saul, mui afeiçoado a Davi,

[1]扫罗吩咐他儿子约拿单和众臣仆要杀大卫，但扫罗的儿子约拿单却很喜爱大卫。

[2] o fez saber a este, dizendo: Meu pai, Saul, procura matar-te; acautela-te, pois, pela manhã, fica num lugar oculto e esconde-te.

[2]约拿单告诉大卫说："我父扫罗想要杀你，现在你要小心，明日早晨留在一个僻静的地方藏起来。

[3] Eu sairei e estarei ao lado de meu pai no campo onde estás; falarei a teu respeito a meu pai, e verei o que houver, e te farei saber.

[3]我会出去，到你所藏的田里，站在我父亲旁边，与父亲谈论到你。我看情形怎样，会告诉你。"

[4] Então, Jônatas falou bem de Davi a Saul, seu pai, e lhe disse: Não peque o rei contra

[4]约拿单向他父亲扫罗说大卫的好话，对他说："王不可得罪王的仆人大卫

seu servo Davi, porque ele não pecou contra ti, e os seus feitos para contigo têm sido mui importantes.

，因为他未曾得罪你，他所行的对你都很有益处。

5 Arriscando ele a vida, feriu os filisteus e efetuou o SENHOR grande livramento a todo o Israel; tu mesmo o viste e te alegraste; por que, pois, pecarias contra sangue inocente, matando Davi sem causa?

5他拚了命杀那非利士人，并且耶和华为全以色列大施拯救。那时你看见，也很欢喜，现在为何要犯罪，流无辜人的血，无缘无故杀大卫呢？”

6 Saul atendeu à voz de Jônatas e jurou: Tão certo como vive o SENHOR, ele não morrerá.

6扫罗听了约拿单的话，就指着永生的耶和华起誓：“我绝不杀他。”

7 Jônatas chamou a Davi, contou-lhe todas estas palavras e o levou a Saul; e esteve Davi perante este como dantes.

7约拿单叫大卫来，把这一切事告诉他。约拿单带他去见扫罗，他就像以前一样侍立在扫罗面前。

Saul procura, de novo, matar a Davi

8 Tornou a haver guerra, e, quando Davi pelejou contra os filisteus e os feriu com grande derrota, e fugiram diante dele,

8此后又有战争，大卫出去与非利士人打仗。他大大击败他们，他们就在他面前逃跑。

9 o espírito maligno, da parte do SENHOR, tornou sobre Saul; estava este assentado em sua casa e tinha na mão a sua lança, enquanto Davi dedilhava o seu instrumento músico.

9从耶和华来的邪灵又降在扫罗身上，扫罗手里拿枪坐在屋里，大卫正用手弹琴。

10 Procurou Saul encravar a Davi na parede, porém ele se desviou do seu golpe, indo a lança ferir a parede; então, fugiu Davi e escapou.

10扫罗想要用枪刺透大卫，把他钉在墙上，他却躲开扫罗，扫罗的枪刺入墙内。当夜大卫逃走，躲起来了。

11 Porém Saul, naquela mesma noite, mandou mensageiros à casa de Davi, que o vigiassem, para ele o matar pela manhã; disto soube Davi por Mical, sua mulher, que lhe disse: Se não salvares a tua vida esta noite, amanhã serás morto.

11扫罗派一些使者到大卫的房屋那里守着他，等到天亮要杀他。大卫的妻子米甲对大卫说：“你今夜若不逃命，明日就要被杀。”

Mical engana a seu pai e salva a Davi

[12] Então, Mical desceu Davi por uma janela; e ele se foi, fugiu e escapou.

[13] Mical tomou um ídolo do lar, e o deitou na cama, e pôs-lhe à cabeça um tecido de pêlos de cabra, e o cobriu com um manto.

[14] Tendo Saul enviado mensageiros que trouxessem Davi, ela disse: Está doente.

[15] Então, Saul mandou mensageiros que vissem Davi, ordenando-lhes: Trazei-mo mesmo na cama, para que o mate.

[16] Vindo, pois, os mensageiros, eis que estava na cama o ídolo do lar, e o tecido de pêlos de cabra, ao redor de sua cabeça.

[17] Então, disse Saul a Mical: Por que assim me enganaste e deixaste ir e escapar o meu inimigo? Respondeu-lhe Mical: Porque ele me disse: Deixa-me ir; se não, eu te mato.

Saul e seus mensageiros profetizam

[18] Assim, Davi fugiu, e escapou, e veio a Samuel, a Ramá, e lhe contou tudo quanto Saul lhe fizera; e se retiraram, ele e Samuel, e ficaram na casa dos profetas.

[19] Foi dito a Saul: Eis que Davi está na casa dos profetas, em Ramá.

[20] Então, enviou Saul mensageiros para trazerem Davi, os quais viram um grupo de profetas profetizando, onde estava Samuel, que lhes presidia; e o Espírito de Deus veio sobre os mensageiros de Saul, e também eles profetizaram.

[21] Avisado disto, Saul enviou outros mensageiros, e também estes profetizaram; então, enviou Saul ainda

[12]于是米甲将大卫从窗户缒下去，让他走；大卫就逃走，躲起来了。

[13]米甲把家中的神像放在床上，头枕在山羊毛的枕头上，用衣服盖起来。

[14]扫罗派一些使者去捉拿大卫，米甲说：“他病了。”

[15]扫罗又派一些使者去看大卫，说：“把他连床一起抬到我这里，我好杀他。”

[16]使者进去，看哪，神像在床上，头枕在山羊毛的枕头上。

[17]扫罗对米甲说：“你为什么这样欺骗我，放我仇敌逃走呢？”米甲对扫罗说：“他对我说：‘你放我走吧，我何必要杀你呢？’”

[18]大卫逃跑躲避，来到拉玛的撒母耳那里，把扫罗向他所行的事全告诉他。他和撒母耳就去，住在拿约。

[19]有人告诉扫罗说：“看哪，大卫在拉玛的拿约”。

[20]扫罗派一些使者去捉拿大卫。去的人见一队先知受感说话，撒母耳站在当中领导他们，扫罗派去的使者也受上帝的灵感动说话。

[21]有人把这事告诉扫罗，他又派另一些使者去，他们也受感说话。扫罗第三次派使者去，他们也受感说话。

uns terceiros, os quais também profetizaram.

22 Então, foi também ele mesmo a Ramá e, chegando ao poço grande que estava em Seco, perguntou: Onde estão Samuel e Davi? Responderam-lhe: Eis que estão na casa dos profetas, em Ramá.

22然后扫罗亲自往拉玛去，到了西沽的大井，问人说："撒母耳和大卫在哪里？"有人说："看哪，在拉玛的拿约。"

23 Então, foi para a casa dos profetas, em Ramá; e o mesmo Espírito de Deus veio sobre ele, que, caminhando, profetizava até chegar à casa dos profetas, em Ramá.

23他就往那里去，到了拉玛的拿约。上帝的灵也临到他，他一面走一面受感说话，直到拉玛的拿约。

24 Também ele despiu a sua túnica, e profetizou diante de Samuel, e, sem ela, esteve deitado em terra todo aquele dia e toda aquela noite; pelo que se diz: Está também Saul entre os profetas?

24他也脱了衣服，也在撒母耳面前受感说话，一日一夜赤身躺卧。因此有人说："扫罗也在先知中吗？"

1 Samuel 20

A amizade entre Davi e Jônatas

1 Então, fugiu Davi da casa dos profetas, em Ramá, e veio, e disse a Jônatas: Que fiz eu? Qual é a minha culpa? E qual é o meu pecado diante de teu pai, que procura tirar-me a vida?

2 Ele lhe respondeu: Tal não suceda; não serás morto. Meu pai não faz coisa nenhuma, nem grande nem pequena, sem primeiro me dizer; por que, pois, meu pai me ocultaria isso? Não há nada disso.

3 Então, Davi respondeu enfaticamente: Mui bem sabe teu pai que da tua parte achei mercê; pelo que disse consigo: Não saiba isto Jônatas, para que não se entristeça. Tão certo como vive o SENHOR, e tu vives, Jônatas, apenas há um passo entre mim e a morte.

撒母耳记上 20

约拿单帮助大卫

1大卫从拉玛的拿约逃跑，来到约拿单面前，对他说："我做了什么，有什么罪孽，在你父亲面前犯了什么罪，他竟要寻索我的性命呢？"

2约拿单对他说："绝无此事！你必不至于死。看哪，我父做事，无论大小，没有不告诉我的。我父亲为什么要隐瞒我这件事呢？不会这样的！"

3大卫又起誓说："你父亲确实知道我在你眼前蒙恩。所以他说，'这事不要让约拿单知道，免得他愁烦。'我指着永生的耶和华起誓，又指着你的性命起誓，我离死只差一步而已。"

[4] Disse Jônatas a Davi: O que tu desejares eu te farei.

[5] Disse Davi a Jônatas: Amanhã é a Festa da Lua Nova, em que sem falta deveria assentar-me com o rei para comer; mas deixa-me ir, e esconder-me-ei no campo, até à terceira tarde.

[6] Se teu pai notar a minha ausência, dirás: Davi me pediu muito que o deixasse ir a toda pressa a Belém, sua cidade; porquanto se faz lá o sacrifício anual para toda a família.

[7] Se disser assim: Está bem! Então, teu servo terá paz. Porém, se muito se indignar, sabe que já o mal está, de fato, determinado por ele.

[8] Usa, pois, de misericórdia para com o teu servo, porque lhe fizeste entrar contigo em aliança no SENHOR; se, porém, há em mim culpa, mata-me tu mesmo; por que me levarias a teu pai?

[9] Então, disse Jônatas: Longe de ti tal coisa; porém, se dalguma sorte soubesse que já este mal estava, de fato, determinado por meu pai, para que viesse sobre ti, não to declararia eu?

[10] Perguntou Davi a Jônatas: Quem tal me fará saber, se, por acaso, teu pai te responder asperamente?

[11] Então, disse Jônatas a Davi: Vem, e saiamos ao campo. E saíram.

Jônatas faz aliança com Davi

[12] E disse Jônatas a Davi: O SENHOR, Deus de Israel, seja testemunha. Amanhã ou depois de amanhã, a estas horas sondarei

[4]约拿单对大卫说："你心里所求的，我必为你成就。"

[5]大卫对约拿单说："看哪，明日是初一，我必须与王同席用餐，求你让我去藏在田野，直到第三日傍晚。

[6]你父亲若见我不在席上，你就说：'大卫恳求我允许他赶回本城伯利恒去，因为他全家在那里献年祭。'

[7]你父亲若说好，你的仆人就平安了；他若大怒，你就知道他决意行恶。

[8]求你施恩于仆人，因你在耶和华面前曾与仆人立约。我若有罪孽，你就亲自杀死我，何必把我交给你父亲呢？"

[9]约拿单说："绝无此事！我若确实知道我父亲决意害你，怎么会不告诉你呢？"

[10]大卫对约拿单说："你父亲若严厉回答你，谁来告诉我呢？"

[11]约拿单对大卫说："来，让我们到田野去。"二人就往田野去了。

[12]约拿单对大卫说："愿耶和华－以色列的上帝作证。明日约在这时候，或第三日，我一探出我父亲的心意，

meu pai; se algo houver favorável a Davi, eu to mandarei dizer.

看哪，若对大卫是好意，我怎么会不派人来告诉你呢？

[13] Mas, se meu pai quiser fazer-te mal, faça com Jônatas o SENHOR o que a este aprouver, se não to fizer saber eu e não te deixar ir embora, para que sigas em paz. E seja o SENHOR contigo, como tem sido com meu pai.

[13]我父亲若有意害你，而我不告诉你，送你平安地离开，愿耶和华重重惩罚约拿单。愿耶和华与你同在，如同从前与我父亲同在一样。

[14] Se eu, então, ainda viver, porventura, não usarás para comigo da bondade do SENHOR, para que não morra?

[14]你要照耶和华的慈爱恩待我，不但我活着的时候免我死亡，

[15] Nem tampouco cortarás jamais da minha casa a tua bondade; nem ainda quando o SENHOR desarraigar da terra todos os inimigos de Davi.

[15]就是耶和华从地面逐一剪除大卫仇敌的时候，你也永不可向我家断绝恩惠。”

[16] Assim, fez Jônatas aliança com a casa de Davi, dizendo: Vingue o SENHOR os inimigos de Davi.

[16]于是约拿单与大卫家立约：“愿耶和华从大卫仇敌的手来追讨。”

[17] Jônatas fez jurar a Davi de novo, pelo amor que este lhe tinha, porque Jônatas o amava com todo o amor da sua alma.

[17]约拿单因爱大卫如同爱自己的性命，就叫他再起誓。

[18] Disse-lhe Jônatas: Amanhã é a Festa da Lua Nova; perguntar-se-á por ti, porque o teu lugar estará vazio.

[18]约拿单对他说：“明日是初一，你的座位空着，人必察觉你不在。

[19] Ao terceiro dia, descerás apressadamente e irás para o lugar em que te escondeste no dia do ajuste; e fica junto à pedra de Ezel.

[19]到第三日，就要走一段长路下去，去到你遇事那天所藏的地方，在以色磐石的旁边等候。

[20] Atirarei três flechas para aquele lado, como quem atira ao alvo.

[20]我会向磐石旁边射三箭，如同射箭靶一样。

[21] Eis que mandarei o moço e lhe direi: Vai, procura as flechas; se eu disser ao moço: Olha que as flechas estão para cá de ti, traze-as; então, vem, Davi, porque, tão

[21]看哪，我会派僮仆，说：‘去把箭找来。’我若对僮仆喊说：‘看哪，箭在你的这边，把箭拿来’，你就可

certo como vive o SENHOR, terás paz, e nada há que temer.

22 Porém, se disser ao moço: Olha que as flechas estão para lá de ti. Vai-te embora, porque o SENHOR te manda ir.

23 Quanto àquilo de que eu e tu falamos, eis que o SENHOR está entre mim e ti, para sempre.

24 Escondeu-se, pois, Davi no campo; e, sendo a Festa da Lua Nova, pôs-se o rei à mesa para comer.

25 Assentou-se o rei na sua cadeira, segundo o costume, no lugar junto à parede; Jônatas, defronte dele, e Abner, ao lado de Saul; mas o lugar de Davi estava desocupado.

26 Porém, naquele dia, não disse Saul nada, pois pensava: Aconteceu-lhe alguma coisa, pela qual não está limpo; talvez esteja contaminado.

27 Sucedeu também ao outro dia, o segundo da Festa da Lua Nova, que o lugar de Davi continuava desocupado; disse, pois, Saul a Jônatas, seu filho: Por que não veio a comer o filho de Jessé, nem ontem nem hoje?

28 Respondeu Jônatas a Saul: Davi me pediu, encarecidamente, que o deixasse ir a Belém.

29 Ele me disse: Peço-te que me deixes ir, porque a nossa família tem um sacrifício na cidade, e um de meus irmãos insiste comigo para que eu vá. Se, pois, agora, achei mercê aos teus olhos, peço-te que

以平安回来；我指着永生的耶和华起誓，你一定没有事。

22我若对孩子说：‘看哪，箭在你的前方’，你就要离开，因为是耶和华差你去的。

23至于你和我，我们所说的话，看哪，耶和华在你我中间作证，直到永远。”

24大卫就去藏在田野。到了初一，王要坐席用餐。

25王照常坐在靠墙的位子上，约拿单在对面，押尼珥坐在扫罗旁边，大卫的座位却是空的。

26这日扫罗没有说什么，因为他说：“大卫或许有事，偶染不洁，还未得洁净。”

27初二，大卫的座位还空着。扫罗对他儿子约拿单说：“耶西的儿子为何昨日、今日都没有来用餐呢？”

28约拿单回答扫罗说：“大卫恳求我允许他回伯利恒去，

29说：‘求你让我去，因为我家在城里有献祭的事，我哥哥吩咐我去。如今我若在你眼前蒙恩，求你让我去见我的兄弟。’所以大卫没有来赴王的筵席。”

me deixes partir, para que veja meus irmãos. Por isso, não veio à mesa do rei.

Saul irado contra Jônatas

30 Então, se acendeu a ira de Saul contra Jônatas, e disse-lhe: Filho de mulher perversa e rebelde; não sei eu que elegeste o filho de Jessé, para vergonha tua e para vergonha do recato de tua mãe?

30扫罗向约拿单怒气大发，对他说：“你这顽梗悖逆之妇人所生的，我怎么会不知道你选择耶西的儿子，自取羞辱，也使你母亲露体蒙羞呢？

31 Pois, enquanto o filho de Jessé viver sobre a terra, nem tu estarás seguro, nem seguro o teu reino; pelo que manda buscá-lo, agora, porque deve morrer.

31只要耶西的儿子还活在世上一天，你和你的国必保不住。现在你要派人去，把他带到我这里来，因为他是该死的。”

32 Então, respondeu Jônatas a Saul, seu pai, e lhe disse: Por que há de ele morrer? Que fez ele?

32约拿单回答父亲扫罗说：“他为什么该死呢？他做了什么呢？”

33 Então, Saul atirou-lhe com a lança para o ferir; com isso entendeu Jônatas que, de fato, seu pai já determinara matar a Davi.

33扫罗向约拿单掷枪要刺他，约拿单就知道他父亲决意要杀死大卫。

34 Pelo que Jônatas, todo encolerizado, se levantou da mesa e, neste segundo dia da Festa da Lua Nova, não comeu pão, pois ficara muito sentido por causa de Davi, a quem seu pai havia ultrajado.

34于是约拿单气愤愤地从席上起来。他在初二这天没有吃饭，因为他为大卫愁烦，又因为他父亲羞辱了他。

Jônatas despede-se de Davi

35 Na manhã seguinte, saiu Jônatas ao campo, no tempo ajustado com Davi, e levou consigo um rapaz.

35次日早晨，约拿单按着与大卫约定的时候到田野去，有一个小僮仆跟随他。

36 Então, disse ao seu rapaz: Corre a buscar as flechas que eu atirar. Este correu, e ele atirou uma flecha, que fez passar além do rapaz.

36约拿单对僮仆说：“你跑去把我所射的箭找来。”僮仆跑去，约拿单就把箭射在僮仆的前方。

37 Chegando o rapaz ao lugar da flecha que Jônatas havia atirado, gritou Jônatas atrás dele e disse: Não está a flecha mais para lá de ti?

37僮仆到了约拿单落箭之地，约拿单呼叫僮仆说：“箭不是在你的前方吗？”

[38] Tornou Jônatas a gritar: Apressa-te, não te demores. O rapaz de Jônatas apanhou as flechas e voltou ao seu senhor.

[39] O rapaz não entendeu coisa alguma; só Jônatas e Davi sabiam deste ajuste.

[40] Então, Jônatas deu as suas armas ao rapaz que o acompanhava e disse-lhe: Anda, leva-as à cidade.

[41] Indo-se o rapaz, levantou-se Davi do lado do sul e prostrou-se rosto em terra três vezes; e beijaram-se um ao outro e choraram juntos; Davi, porém, muito mais.

[42] Disse Jônatas a Davi: Vai-te em paz, porquanto juramos ambos em nome do SENHOR, dizendo: O SENHOR seja para sempre entre mim e ti e entre a minha descendência e a tua.

[43] Então, se levantou Davi e se foi; e Jônatas entrou na cidade.

1 Samuel 21

Davi vai ter com o sacerdote Aimeleque

[1] Então, veio Davi a Nobe, ao sacerdote Aimeleque; Aimeleque, tremendo, saiu ao encontro de Davi e disse-lhe: Por que vens só, e ninguém, contigo?

[2] Respondeu Davi ao sacerdote Aimeleque: O rei deu-me uma ordem e me disse: Ninguém saiba por que te envio e de que te incumbo; quanto aos meus homens, combinei que me encontrassem em tal e tal lugar.

[3] Agora, que tens à mão? Dá-me cinco pães ou o que se achar.

[38]约拿单又呼叫僮仆说：“快去，不要站在那里！”僮仆就捡起箭来，回到主人那里。

[39]僮仆不知道这是什么意思，只有约拿单和大卫知道这事。

[40]约拿单把他的弓箭交给僮仆，吩咐他说：“你拿到城里去。”

[41]僮仆一去，大卫就从南边出来，俯伏在地，拜了三拜。他们彼此亲吻，一起哭泣，大卫哭得更悲哀。

[42]约拿单对大卫说：“你平平安安地去吧！因为我们二人曾指着耶和华的名起誓说：‘愿耶和华在你我中间，以及你我后裔中间作证，直到永远。’”大卫就起身走了，约拿单也回城里去了。

撒母耳记上 21

大卫逃离扫罗

[1]大卫到了挪伯的亚希米勒祭司那里，亚希米勒战战兢兢地出来迎接他，对他说：“你为什么独自一人，没有人跟随你呢？”

[2]大卫对亚希米勒祭司说：“王吩咐我一件事，对我说：‘我差遣你，吩咐你的这件事，不可让任何人知道。’因此我已告诉一些仆人到某处去。

[3]现在你手中有什么？请你给我五个饼或是可以找到的食物。”

[4] Respondendo o sacerdote a Davi, disse-lhe: Não tenho pão comum à mão; há, porém, pão sagrado, se ao menos os teus homens se abstiveram das mulheres.

[4]祭司对大卫说：“我手中没有普通的饼，只有圣饼，只能给没有亲近妇人的年轻人。”

[5] Respondeu Davi ao sacerdote e lhe disse: Sim, como sempre, quando saio à campanha, foram-nos vedadas as mulheres, e os corpos dos homens não estão imundos. Se tal se dá em viagem comum, quanto mais serão puros hoje!

[5]大卫回答祭司说：“我们确实没有亲近妇人，如同往常我出征的时候一样。平常行路，仆人的身体都还分别为圣，何况今日岂不更使自己分别为圣吗？”

[6] Deu-lhe, pois, o sacerdote o pão sagrado, porquanto não havia ali outro, senão os pães da proposição, que se tiraram de diante do SENHOR, quando trocados, no devido dia, por pão quente.

[6]祭司拿圣饼给他，因为在那里没有别的饼，只有那从耶和华面前撤下的供饼，就是换上热饼的日子取下来的。

[7] Achava-se ali, naquele dia, um dos servos de Saul, detido perante o SENHOR, cujo nome era Doegue, edomita, o maioral dos pastores de Saul.

[7]当日，有扫罗的一个臣仆在那里，他留在耶和华的面前，名叫多益，是以东人，作扫罗的畜牧长。

[8] Disse Davi a Aimeleque: Não tens aqui à mão lança ou espada alguma? Porque não trouxe comigo nem a minha espada nem as minhas armas, porque a ordem do rei era urgente.

[8]大卫对亚希米勒说：“你手中有没有枪或刀？因为王的事紧急，连刀剑兵器我都没有带。”

[9] Respondeu o sacerdote: A espada de Golias, o filisteu, a quem mataste no vale de Elá, está aqui, envolta num pano detrás da estola sacerdotal; se a queres levar, leva-a, porque não há outra aqui, senão essa. Disse Davi: Não há outra semelhante; dá-ma.

[9]祭司说：“你在以拉谷所杀的非利士人歌利亚的那刀，看哪，裹在布中，放在以弗得后边。你若要可以拿去，除此以外，再没有别的了。”大卫说：“没有什么可以跟它比的了！请你给我。”

Davi foge para Aquis, rei de Gate

[10] Levantou-se Davi, naquele dia, e fugiu de diante de Saul, e foi a Aquis, rei de Gate.

[10]那日大卫起来，躲避扫罗，逃到迦特王亚吉那里。

[11] Porém os servos de Aquis lhe disseram: Este não é Davi, o rei da sua terra? Não é a este que se cantava nas danças, dizendo: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares?

[12] Davi guardou estas palavras, considerando-as consigo mesmo, e teve muito medo de Aquis, rei de Gate.

[13] Pelo que se contrafez diante deles, em cujas mãos se fingia doido, esgravatava nos postigos das portas e deixava correr saliva pela barba.

[14] Então, disse Aquis aos seus servos: Bem vedes que este homem está louco; por que mo trouxestes a mim?

[15] Faltam-me a mim doidos, para que trouxésseis este para fazer doidices diante de mim? Há de entrar este na minha casa?

[11]亚吉的臣仆对他说：“这不是那地的国王大卫吗？那里的人跳舞唱和：‘扫罗杀死千千，　大卫杀死万万’，不是指着他说的吗？”

[12]大卫把这些话放在心里，就很惧怕迦特王亚吉。

[13]于是他在众人眼前一反常态，在他们中间装疯作癫，在城门的门扇上胡写乱画，任由唾沫流在胡子上。

[14]亚吉对臣仆说：“看哪，你们看这人疯了，为什么带他到我这里来呢？

[15]我岂缺少疯子，你们竟然带这人到我面前疯癫吗？这个人可以进我的家吗？”

1 Samuel 22

Davi esconde-se em Adulão e em Moabe

[1] Davi retirou-se dali e se refugiou na caverna de Adulão; quando ouviram isso seus irmãos e toda a casa de seu pai, desceram ali para ter com ele.

[2] Ajuntaram-se a ele todos os homens que se achavam em aperto, e todo homem endividado, e todos os amargurados de espírito, e ele se fez chefe deles; e eram com ele uns quatrocentos homens.

[3] Dali passou Davi a Mispa de Moabe e disse ao seu rei: Deixa estar meu pai e minha mãe convosco, até que eu saiba o que Deus há de fazer de mim.

撒母耳记上 22

扫罗残杀祭司

[1]大卫离开那里，逃到亚杜兰洞。他的兄弟和他父亲全家听见了，都下到他那里去。

[2]凡生活窘迫的、欠债的、心里苦恼的都聚集到大卫那里，他就作他们的领袖，跟随他的约有四百人。

[3]大卫从那里往摩押的米斯巴去，对摩押王说：“请你让我父母搬来，跟你们在一起，等我知道上帝要为我怎样做。”

[4] Trouxe-os perante o rei de Moabe, e com este moraram por todo o tempo que Davi esteve neste lugar seguro.

[5] Porém o profeta Gade disse a Davi: Não fiques neste lugar seguro; vai e entra na terra de Judá. Então, Davi saiu e foi para o bosque de Herete.

Saul mata todos os sacerdotes de Nobe

[6] Ouviu Saul que Davi e os homens que o acompanhavam foram descobertos. Achando-se Saul em Gibeá, debaixo de um arvoredo, numa colina, tendo na mão a sua lança, e todos os seus servos com ele,

[7] disse a todos estes: Ouvi, peço-vos, filhos de Benjamim, dar-vos-á também o filho de Jessé, a todos vós, terras e vinhas e vos fará a todos chefes de milhares e chefes de centenas,

[8] para que todos tenhais conspirado contra mim? E ninguém houve que me desse aviso de que meu filho fez aliança com o filho de Jessé; e nenhum dentre vós há que se doa por mim e me participe que meu filho contra mim instigou a meu servo, para me armar ciladas, como se vê neste dia.

[9] Então, respondeu Doegue, o edomita, que também estava com os servos de Saul, e disse: Vi o filho de Jessé chegar a Nobe, a Aimeleque, filho de Aitube,

[10] e como Aimeleque, a pedido dele, consultou o SENHOR, e lhe fez provisões, e lhe deu a espada de Golias, o filisteu.

[4]大卫领他父母到摩押王面前。大卫住山寨一切的日子，他父母也都住在摩押王那里。

[5]先知迦得对大卫说：“你不要住在山寨，要到犹大地去。”大卫就去，来到哈列的树林。

[6]扫罗听见大卫和跟随他之人的下落，扫罗正在基比亚，坐在山顶的柳树下，手里拿着枪，众臣仆侍立在左右。

[7]扫罗对左右侍立的臣仆说：“便雅悯人哪，听着！耶西的儿子也能把田地和葡萄园赐给你们各人吗？他能立你们各人作千夫长和百夫长吗？

[8]你们竟都结党害我！我儿子与耶西的儿子立约的时候，无人告诉我；我儿子挑唆我的臣仆谋害我，像今日这样，也无人告诉我，为我忧虑。”

[9]那时以东人多益站在扫罗的臣仆中，回答说：“我曾看见耶西的儿子往挪伯去，到了亚希突的儿子亚希米勒那里。

[10]亚希米勒为他求问耶和华，给他食物，又把非利士人歌利亚的刀给了他。”

[11] Então, o rei mandou chamar Aimeleque, sacerdote, filho de Aitube, e toda a casa de seu pai, a saber, os sacerdotes que estavam em Nobe; todos eles vieram ao rei.
[12] Disse Saul: Ouve, peço-te, filho de Aitube! Este respondeu: Eis-me aqui, meu senhor!
[13] Então, lhe disse Saul: Por que conspirastes contra mim, tu e o filho de Jessé? Pois lhe deste pão e espada e consultaste a favor dele a Deus, para que se levantasse contra mim e me armasse ciladas, como hoje se vê.

[14] Respondeu Aimeleque ao rei e disse: E quem, entre todos os teus servos, há tão fiel como Davi, o genro do rei, chefe da tua guarda pessoal e honrado na tua casa?

[15] Acaso, é de hoje que consulto a Deus em seu favor? Não! Jamais impute o rei coisa nenhuma a seu servo, nem a toda a casa de meu pai, pois o teu servo de nada soube de tudo isso, nem muito nem pouco.

[16] Respondeu o rei: Aimeleque, morrerás, tu e toda a casa de teu pai.

[17] Disse o rei aos da guarda, que estavam com ele: Volvei e matai os sacerdotes do SENHOR, porque também estão de mãos dadas com Davi e porque souberam que fugiu e não mo fizeram saber. Porém os servos do rei não quiseram estender as mãos contra os sacerdotes do SENHOR.
[18] Então, disse o rei a Doegue: Volve-te e arremete contra os sacerdotes. Então, se virou Doegue, o edomita, e arremeteu contra os sacerdotes, e matou, naquele

[11]王就派人把亚希突的儿子亚希米勒祭司和他父亲的全家，就是在挪伯的祭司都召了来，他们都来到王那里。

[12]扫罗说：“亚希突的儿子，听着！”他说：“我主，我在这里。”

[13]扫罗对他说：“你为什么与耶西的儿子结党害我，把食物和刀给他，又为他求问上帝，使他起来谋害我，像今日这样？”

[14]亚希米勒回答王说：“王的众臣仆中有谁比大卫忠心呢？他是王的女婿，又是你的侍卫长，并且是你宫中受敬重的人。

[15]我今日才开始为他求问上帝吗？绝非如此！王不要归罪于我和我父全家，因为这事，无论大小，仆人都不知情。”

[16]王说：“亚希米勒，你和你父全家都是该死的！”

[17]王吩咐左右的侍卫说：“你们转身去杀耶和华的祭司吧！因为他们帮助大卫，知道大卫逃跑却不告诉我。”但王的臣仆都不愿动手杀耶和华的祭司。

[18]王吩咐多益说：“你转身去杀祭司吧！”以东人多益就转身去杀祭司，

dia, oitenta e cinco homens que vestiam estola sacerdotal de linho.

那日杀了穿细麻布以弗得的，共八十五人，

[19] Também a Nobe, cidade destes sacerdotes, passou a fio de espada: homens, e mulheres, e meninos, e crianças de peito, e bois, e jumentos, e ovelhas.

[19]又用刀把祭司城挪伯中的男女、孩童和吃奶的都杀了，又用刀杀了牛、羊和驴子。

Abiatar refugia-se com Davi

[20] Porém dos filhos de Aimeleque, filho de Aitube, um só, cujo nome era Abiatar, salvou-se e fugiu para Davi;

[20]亚希突的儿子亚希米勒有一个儿子逃脱了；他名叫亚比亚他，逃到大卫那里。

[21] e lhe anunciou que Saul tinha matado os sacerdotes do SENHOR.

[21]亚比亚他把扫罗杀耶和华祭司的事告诉大卫。

[22] Então, Davi disse a Abiatar: Bem sabia eu, naquele dia, que, estando ali Doegue, o edomita, não deixaria de o dizer a Saul. Fui a causa da morte de todas as pessoas da casa de teu pai.

[22]大卫对亚比亚他说：“那日我见以东人多益在那里，就知道他一定会告诉扫罗。你父的全家丧命，都是因我的缘故。

[23] Fica comigo, não temas, porque quem procura a minha morte procura também a tua; estarás a salvo comigo.

[23]你可以住在我这里，不要惧怕。因为寻索你命的也要寻索我的命，你在我这里可得保护。”

1 Samuel 23

撒母耳记上 23

Davi livra a Queila

大卫救了基伊拉城

[1] Foi dito a Davi: Eis que os filisteus pelejam contra Queila e saqueiam as eiras.

[1]有人告诉大卫说：“看哪，非利士人攻击基伊拉，抢夺禾场。”

[2] Consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Irei eu e ferirei estes filisteus? Respondeu o SENHOR a Davi: Vai, e ferirás os filisteus, e livrarás Queila.

[2]大卫求问耶和华说：“我可以去吗？我可以去攻打那些非利士人吗？”耶和华对大卫说：“你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。”

[3] Porém os homens de Davi lhe disseram: Temos medo aqui em Judá, quanto mais indo a Queila contra as tropas dos filisteus.

[3]大卫的人对他说：“看哪，我们在犹大这里尚且惧怕，何况到基伊拉去攻打非利士人的军队呢？”

[4] Então, Davi tornou a consultar o SENHOR, e o SENHOR lhe respondeu e disse: Dispõe-te, desce a Queila, porque te dou os filisteus nas tuas mãos.

[4]大卫又再求问耶和华，耶和华回答说：“你起身下基伊拉去，我必将非利士人交在你手里。”

[5] Partiu Davi com seus homens a Queila, e pelejou contra os filisteus, e levou todo o gado, e fez grande morticínio entre eles; assim, Davi salvou os moradores de Queila.

[5]于是大卫和他的人往基伊拉去，与非利士人打仗，大大击败他们，夺取他们的牲畜。这样，大卫救了基伊拉的居民。

[6] Sucedeu que, quando Abiatar, filho de Aimeleque, fugiu para Davi, a Queila, desceu com a estola sacerdotal na mão.

[6]亚希米勒的儿子亚比亚他逃往基伊拉到大卫那里的时候，手里拿着以弗得。

[7] Foi anunciado a Saul que Davi tinha ido a Queila. Disse Saul: Deus o entregou nas minhas mãos; está encerrado, pois entrou numa cidade de portas e ferrolhos.

[7]有人告诉扫罗，大卫到了基伊拉。扫罗说：“上帝将他交在我手里了，因为他进了有门有闩的城，把自己关起来了。”

[8] Então, Saul mandou chamar todo o povo à peleja, para que descessem a Queila e cercassem Davi e os seus homens.

[8]于是扫罗召集众百姓，要下去攻打基伊拉，围困大卫和他的人。

[9] Sabedor, porém, Davi de que Saul maquinava o mal contra ele, disse a Abiatar, sacerdote: Traze aqui a estola sacerdotal.

[9]大卫知道扫罗设计陷害他，就对亚比亚他祭司说：“把以弗得拿过来。”

[10] Orou Davi: Ó SENHOR, Deus de Israel, teu servo ouviu que Saul, de fato, procura vir a Queila, para destruir a cidade por causa de mim.

[10]大卫说：“耶和华－以色列的上帝啊，你仆人确实听见扫罗设法要到基伊拉来，为我的缘故毁灭这城。

[11] Entregar-me-ão os homens de Queila nas mãos dele? Descerá Saul, como o teu servo ouviu? Ah! SENHOR, Deus de Israel, faze-o saber ao teu servo. E disse o SENHOR: Descerá.

[11]基伊拉人会把我交在扫罗手里吗？扫罗会下来，正如你仆人所听见的吗？耶和华－以色列的上帝啊，求你指示仆人！”耶和华说：“他会下来。”

[12] Perguntou-lhe Davi: Entregar-me-ão os homens de Queila, a mim e aos meus servos, nas mãos de Saul? Respondeu o SENHOR: Entregarão.

[13] Então, se dispôs Davi com os seus homens, uns seiscentos, saíram de Queila e se foram sem rumo certo. Sendo anunciado a Saul que Davi fugira de Queila, cessou de persegui-lo.

[14] Permaneceu Davi no deserto, nos lugares seguros, e ficou na região montanhosa no deserto de Zife. Saul buscava-o todos os dias, porém Deus não o entregou nas suas mãos.

Davi e Jônatas renovam a aliança

[15] Vendo, pois, Davi que Saul saíra a tirar-lhe a vida, deteve-se no deserto de Zife, em Horesa.

[16] Então, se levantou Jônatas, filho de Saul, e foi para Davi, a Horesa, e lhe fortaleceu a confiança em Deus,

[17] e lhe disse: Não temas, porque a mão de Saul, meu pai, não te achará; porém tu reinarás sobre Israel, e eu serei contigo o segundo, o que também Saul, meu pai, bem sabe.

[18] E ambos fizeram aliança perante o SENHOR. Davi ficou em Horesa, e Jônatas voltou para sua casa.

A traição dos zifeus

[19] Então, subiram os zifeus a Saul, a Gibeá, dizendo: Não se escondeu Davi entre nós, nos lugares seguros de Horesa, no outeiro de Haquila, que está ao sul de Jesimom?

[12]大卫又说：“基伊拉人会把我和我的人交在扫罗手里吗？”耶和华说：“他们会交出来。”

[13]于是大卫和他的人约有六百名起身离开基伊拉，往他们所能去的地方去。有人告诉扫罗，大卫离开基伊拉逃走了，扫罗就停止出发了。

大卫在旷野躲避扫罗

[14]大卫住在旷野的山寨里，在西弗旷野的山区。扫罗天天寻索大卫，上帝却不将大卫交在他手里。

[15]大卫看到扫罗出来寻索他的命。那时，他住在西弗旷野的树林里；

[16]扫罗的儿子约拿单起身，到树林里去见大卫，使他的手倚靠上帝得以坚固，

[17]对他说：“不要惧怕！我父扫罗的手无法害你，你必作以色列的王，我必作你的宰相。我父扫罗也知道这事。”

[18]于是二人在耶和华面前立约。大卫仍住在树林里，约拿单就回家去了。

[19]西弗人上基比亚到扫罗那里，说：“大卫不是在我们那里，在树林里的山寨中，在荒野南边的哈基拉山藏着吗？

[20] Agora, pois, ó rei, desce conforme te impõe o coração; toca-nos a nós entregarmo-lo nas mãos do rei.

[21] Disse Saul: Benditos sejais vós do SENHOR, porque vos compadecestes de mim.

[22] Ide, pois, informai-vos ainda melhor, sabei e notai o lugar que freqüenta e quem o tenha visto ali; porque me foi dito que é astutíssimo.

[23] Pelo que atentai bem e informai-vos acerca de todos os esconderijos em que ele se oculta; então, voltai a ter comigo com seguras informações, e irei convosco; se ele estiver na terra, buscá-lo-ei entre todos os milhares de Judá.

[24] Então, se levantaram eles e se foram a Zife, adiante de Saul; Davi, porém, e os seus homens estavam no deserto de Maom, na planície, ao sul de Jesimom.

[25] Saul e os seus homens se foram ao encalço dele, e isto foi dito a Davi; pelo que desceu para a penha que está no deserto de Maom. Ouvindo-o Saul, perseguiu a Davi no deserto de Maom.

[26] Saul ia de um lado do monte, e Davi e os seus homens, da outra; apressou-se Davi em fugir para escapar de Saul; porém este e os seus homens cercaram Davi e os seus homens para os prender.

[27] Então, veio um mensageiro a Saul, dizendo: Apressa-te e vem, porque os filisteus invadiram a terra.

[20]现在，王啊，请随你的心愿要下来，就请下来；至于我们，一定会把他交在王的手里。”

[21]扫罗说：“愿耶和华赐福给你们，因为你们体恤我。

[22]请你们回去，再确定一下，调查并看清楚他落脚的地方，是谁看见他在那里，因为有人告诉我他很狡猾。

[23]你们要看清楚，调查他藏匿的每一个地方，回来给我确实的报告，我就与你们同去。他若在境内，我必从犹大的千门万户中搜出他来。”

[24]西弗人动身，在扫罗以先往西弗去。大卫和他的人却在玛云旷野，在荒野南边的亚拉巴。

[25]扫罗和他的人去寻索大卫。有人告诉大卫，他就下到岩石那里，留在玛云的旷野。扫罗听见了，就在玛云的旷野追赶大卫。

[26]扫罗在山的这一边走，大卫和他的人在山的那一边。大卫急忙躲避扫罗，扫罗和他的人正四面围住大卫和他的人，要捉拿他们。

[27]有使者来对扫罗说：“非利士人入境抢掠，请快快回去！”

[28] Pelo que Saul desistiu de perseguir a Davi e se foi contra os filisteus. Por esta razão, aquele lugar se chamou Pedra de Escape.
[29] Subiu Davi daquele lugar e ficou nos lugares seguros de En-Gedi.

[28]于是扫罗不再追赶大卫，回去迎击非利士人。因此那地方名叫西拉．哈玛希罗结。

[29]大卫从那里上去，住在隐．基底的山寨里。

1 Samuel 24

Davi poupa a vida de Saul

[1] Tendo Saul voltado de perseguir os filisteus, foi-lhe dito: Eis que Davi está no deserto de En-Gedi.

[2] Tomou, então, Saul três mil homens, escolhidos dentre todo o Israel, e foi ao encalço de Davi e dos seus homens, nas faldas das penhas das cabras monteses.

[3] Chegou a uns currais de ovelhas no caminho, onde havia uma caverna; entrou nela Saul, a aliviar o ventre. Ora, Davi e os seus homens estavam assentados no mais interior da mesma.

[4] Então, os homens de Davi lhe disseram: Hoje é o dia do qual o SENHOR te disse: Eis que te entrego nas mãos o teu inimigo, e far-lhe-ás o que bem te parecer. Levantou-se Davi e, furtivamente, cortou a orla do manto de Saul.

[5] Sucedeu, porém, que, depois, sentiu Davi bater-lhe o coração, por ter cortado a orla do manto de Saul;

[6] e disse aos seus homens: O SENHOR me guarde de que eu faça tal coisa ao meu senhor, isto é, que eu estenda a mão contra ele, pois é o ungido do SENHOR.

撒母耳记上 24

大卫饶扫罗的命

[1]扫罗追赶非利士人回来，有人告诉他说：“看哪，大卫在隐．基底的旷野。”

[2]扫罗就从全以色列中挑选三千精兵，往野山羊磐石的东边去，寻索大卫和他的人。

[3]到了路旁的羊圈，在那里有个洞，扫罗进去大解。大卫和他的人正藏在洞里的深处。

[4]大卫的人对大卫说：“看哪，这日子到了！耶和华曾对你说：‘看哪，我要将你的仇敌交在你手里，你可以照你看为好的对待他。’”大卫就起来，悄悄地割下扫罗外袍的衣角。

[5]随后大卫心中自责，因为他割下了扫罗的衣角。

[6]他对他的人说：“耶和华绝不允许我对我的主，耶和华的受膏者做这事，伸手害他，因为他是耶和华的受膏者。”

[7] Com estas palavras, Davi conteve os seus homens e não lhes permitiu que se levantassem contra Saul; retirando-se Saul da caverna, prosseguiu o seu caminho.

[7]大卫用这话劝阻他的人，不许他们起来害扫罗。扫罗起来，从洞里出去，预备上路。

[8] Depois, também Davi se levantou e, saindo da caverna, gritou a Saul, dizendo: Ó rei, meu senhor! Olhando Saul para trás, inclinou-se Davi e fez-lhe reverência, com o rosto em terra.

[8]然后大卫也起来，从洞里出去，呼唤扫罗说：“我主，我王！”扫罗回头观看，大卫就屈身，脸伏于地下拜。

[9] Disse Davi a Saul: Por que dás tu ouvidos às palavras dos homens que dizem: Davi procura fazer-te mal?

[9]大卫对扫罗说：“你为何听信人的谗言，说‘看哪，大卫想要害你’呢？

[10] Os teus próprios olhos viram, hoje, que o SENHOR te pôs em minhas mãos nesta caverna, e alguns disseram que eu te matasse; porém a minha mão te poupou; porque disse: Não estenderei a mão contra o meu senhor, pois é o ungido de Deus.

[10]看哪，今日你亲眼看见，在洞中耶和华将你交在我手里。有人要我杀你，我却爱惜你，说：‘我不敢伸手害我的主，因为他是耶和华的受膏者。’

[11] Olha, pois, meu pai, vê aqui a orla do teu manto na minha mão. No fato de haver eu cortado a orla do teu manto sem te matar, reconhece e vê que não há em mim nem mal nem rebeldia, e não pequei contra ti, ainda que andas à caça da minha vida para ma tirares.

[11]我父啊，请看，看你外袍的衣角在我手中。我割下你外袍的衣角，却没有杀你。你知道，并且看见我没有恶意要悖逆你。你虽然要猎取我的命，我却没有得罪你。

[12] Julgue o SENHOR entre mim e ti e vingue-me o SENHOR a teu respeito; porém a minha mão não será contra ti.

[12]愿耶和华在你我中间判断，愿耶和华在你身上为我伸冤，我却不亲手加害于你。

[13] Dos perversos procede a perversidade, diz o provérbio dos antigos; porém a minha mão não está contra ti.

[13]古人有句俗语说：‘恶事出于恶人。’我却不亲手加害于你。

[14] Após quem saiu o rei de Israel? A quem persegue? A um cão morto? A uma pulga?

[14]以色列王出来要寻找谁呢？你要追赶谁呢？不过是一条死狗，一只跳蚤而已。

15 Seja o SENHOR o meu juiz, e julgue entre mim e ti, e veja, e pleiteie a minha causa, e me faça justiça, e me livre da tua mão.

15愿耶和华作仲裁者，在你我中间判断。愿他鉴察，为我伸冤，救我脱离你的手。”

16 Tendo Davi acabado de falar a Saul todas estas palavras, disse Saul: É isto a tua voz, meu filho Davi? E chorou Saul em voz alta.

16大卫向扫罗说完了这些话，扫罗说："我儿大卫，这是你的声音吗？”于是扫罗放声大哭，

17 Disse a Davi: Mais justo és do que eu; pois tu me recompensaste com bem, e eu te paguei com mal.

17对大卫说："你比我公义，因为你以善待我，我却以恶待你。

18 Mostraste, hoje, que me fizeste bem; pois o SENHOR me havia posto em tuas mãos, e tu me não mataste.

18今日你已显明是以善待我，因为耶和华将我交在你手里，你却没有杀我。

19 Porque quem há que, encontrando o inimigo, o deixa ir por bom caminho? O SENHOR, pois, te pague com bem, pelo que, hoje, me fizeste.

19人若遇见仇敌，岂肯放他平安上路呢？愿耶和华因你今日向我所做的，以善回报你。

20 Agora, pois, tenho certeza de que serás rei e de que o reino de Israel há de ser firme na tua mão.

20现在，看哪，我知道你一定会作王，以色列的国必要坚立在你手里。

21 Portanto, jura-me pelo SENHOR que não eliminarás a minha descendência, nem desfarás o meu nome da casa de meu pai.

21现在你要指着耶和华向我起誓，你必不剪除我的后裔，必不从我父家除去我的名。”

22 Então, jurou Davi a Saul, e este se foi para sua casa; porém Davi e os seus homens subiram ao lugar seguro.

22于是大卫向扫罗起誓，扫罗就回家去，大卫和他的人也上山寨去了。

1 Samuel 25

撒母耳记上 25

A morte de Samuel

撒母耳去世

1 Faleceu Samuel; todos os filhos de Israel se ajuntaram, e o prantearam, e o sepultaram na sua casa, em Ramá. Davi se levantou e desceu ao deserto de Parã.

1撒母耳死了，以色列众人聚集，为他哀哭，把他葬在拉玛他的家里。

大卫和亚比该

大卫动身，下到巴兰的旷野。

Davi e Nabal

[2] Havia um homem, em Maom, que tinha as suas possessões no Carmelo; homem abastado, tinha três mil ovelhas e mil cabras e estava tosquiando as suas ovelhas no Carmelo.

[2]在玛云有一个人，他的产业在迦密。这人是一个大富翁，有三千只绵羊，一千只山羊；他正在迦密剪羊毛。

[3] Nabal era o nome deste homem, e Abigail, o de sua mulher; esta era sensata e formosa, porém o homem era duro e maligno em todo o seu trato. Era ele da casa de Calebe.

[3]这人名叫拿八，他的妻子名叫亚比该。拿八的妻子有美好的见识，又有美丽的容貌，但拿八为人刚愎凶恶，是迦勒族的人。

[4] Ouvindo Davi, no deserto, que Nabal tosquiava as suas ovelhas,

[4]大卫在旷野听见拿八正在剪羊毛，

[5] enviou dez moços e lhes disse: Subi ao Carmelo, ide a Nabal, perguntai-lhe, em meu nome, como está.

[5]就派十个仆人，对他们说：“你们上迦密到拿八那里，提我的名向他问安。

[6] Direis àquele próspero: Paz seja contigo, e tenha paz a tua casa, e tudo o que possuis tenha paz!

[6]你们要如此说：‘愿你来年平安，愿你家平安，愿你一切所有的都平安。

[7] Tenho ouvido que tens tosquiadores. Os teus pastores estiveram conosco; nenhum agravo lhes fizemos, e de nenhuma coisa sentiram falta todos os dias que estiveram no Carmelo.

[7]现在我听说你有剪羊毛的人，你的牧人和我们在一起，他们在迦密一切的日子，我们没有欺负过他们，他们也未曾失去什么。

[8] Pergunta aos teus moços, e eles to dirão; achem mercê, pois, os meus moços na tua presença, porque viemos em boa hora; dá, pois, a teus servos e a Davi, teu filho, qualquer coisa que tiveres à mão.

[8]你问你的仆人，他们会告诉你。愿我的仆人在你眼前得欢心，因为我们是在好日子来的。请你随手分点食物给仆人和你儿子大卫。’”

[9] Chegando, pois, os moços de Davi e tendo falado a Nabal todas essas palavras em nome de Davi, aguardaram.

[9]大卫的仆人到了，就提大卫的名，把这一切话告诉拿八，他们就停顿下来。

[10] Respondeu Nabal aos moços de Davi e disse: Quem é Davi, e quem é o filho de

[10]拿八回答大卫的仆人说：“大卫是谁？耶西的儿子是谁？今日悖逆主人奔逃的仆人很多。

Jessé? Muitos são, hoje em dia, os servos que fogem ao seu senhor.

11 Tomaria eu, pois, o meu pão, e a minha água, e a carne das minhas reses que degolei para os meus tosquiadores e o daria a homens que eu não sei donde vêm?

11我岂可把饮食，以及我为剪羊毛的人所宰的肉给那些我不知道从哪里来的人呢？”

12 Então, os moços de Davi puseram-se a caminho, voltaram e, tendo chegado, lhe contaram tudo, segundo todas estas palavras.

12大卫的仆人转身从原路回去，照这一切的话告诉大卫。

13 Pelo que disse Davi aos seus homens: Cada um cinja a sua espada. E cada um cingiu a sua espada, e também Davi, a sua; subiram após Davi uns quatrocentos homens, e duzentos ficaram com a bagagem.

13大卫对他的人说："你们各人都要佩上刀！"各人就都佩上刀，大卫也佩上刀。跟随大卫上去的约有四百人，留下二百人看守物件。

14 Nesse meio tempo, um dentre os moços de Nabal o anunciou a Abigail, mulher deste, dizendo: Davi enviou do deserto mensageiros a saudar a nosso senhor; porém este disparatou com eles.

14拿八的一个仆人告诉拿八的妻子亚比该说："看哪，大卫从旷野派使者来向我主人问安，主人却辱骂他们。

15 Aqueles homens, porém, nos têm sido muito bons, e nunca fomos agravados por eles e de nenhuma coisa sentimos falta em todos os dias de nosso trato com eles, quando estávamos no campo.

15但是那些人待我们真好；我们在田野与他们一切来往的日子，没有受他们欺负，也未曾失去什么。

16 De muro em redor nos serviram, tanto de dia como de noite, todos os dias que estivemos com eles apascentando as ovelhas.

16我们在他们那里牧羊，一切的日子他们昼夜保护我们。

17 Agora, pois, considera e vê o que hás de fazer, porque já o mal está, de fato, determinado contra o nosso senhor e contra toda a sua casa; e ele é filho de Belial, e não há quem lhe possa falar.

17现在，你当知道，看怎样做才好。不然，祸患必定临到我主人和他全家。他性情凶暴，无人敢与他说话。"

Abigail apazigua a Davi

[18] Então, Abigail tomou, a toda pressa, duzentos pães, dois odres de vinho, cinco ovelhas preparadas, cinco medidas de trigo tostado, cem cachos de passas e duzentas pastas de figos, e os pôs sobre jumentos,

[18]亚比该急忙将二百个饼，两皮袋酒，五只宰好的羊，五细亚烘熟的穗子，一百个葡萄干饼，二百个无花果饼，都驮在驴上，

[19] e disse aos seus moços: Ide adiante de mim, pois vos seguirei de perto. Porém nada disse ela a seu marido Nabal.

[19]对仆人说：“你们在我前面走，看哪，我跟着你们去。”她却没有告诉丈夫拿八。

[20] Enquanto ela, cavalgando um jumento, descia, encoberta pelo monte, Davi e seus homens também desciam, e ela se encontrou com eles.

[20]亚比该骑着驴，正下山坡，看哪，大卫和他的人正迎着亚比该下来，她就去迎接他们。

[21] Ora, Davi dissera: Com efeito, de nada me serviu ter guardado tudo quanto este possui no deserto, e de nada sentiu falta de tudo quanto lhe pertence; ele me pagou mal por bem.

[21]大卫曾说：“我在旷野为那人看守他一切所有的，以致他未失去任何一样东西，实在是徒然了！他竟然向我以恶报善。

[22] Faça Deus o que lhe aprouver aos inimigos de Davi, se eu deixar, ao amanhecer, um só do sexo masculino dentre os seus.

[22]凡属拿八的男丁，我若留一个到明日早晨，愿上帝重重惩罚大卫！”

[23] Vendo, pois, Abigail a Davi, apressou-se, desceu do jumento e prostrou-se sobre o rosto diante de Davi, inclinando-se até à terra.

[23]亚比该看见大卫，就急忙下驴，在大卫面前脸伏于地叩拜。

[24] Lançou-se-lhe aos pés e disse: Ah! SENHOR meu, caia a culpa sobre mim; permite falar a tua serva contigo e ouve as palavras da tua serva.

[24]她俯伏在大卫的脚前，说：“我主啊，愿这罪归于我！求你容许使女向你进言，更求你听使女的话。

[25] Não se importe o meu senhor com este homem de Belial, a saber, com Nabal; porque o que significa o seu nome ele é. Nabal é o seu nome, e a loucura está com

[25]我主不必理会拿八这性情凶暴的人，他就像他的名字一样；他名叫拿八，为人也真是愚顽。至于我，你的使女并没有看见我主所派来的仆人。

ele; eu, porém, tua serva, não vi os moços de meu senhor, que enviaste.

[26] Agora, pois, meu senhor, tão certo como vive o SENHOR e a tua alma, foste pelo SENHOR impedido de derramar sangue e de vingar-te por tuas próprias mãos. Como Nabal, sejam os teus inimigos e os que procuram fazer mal ao meu senhor.

[27] Este é o presente que trouxe a tua serva a meu senhor; seja ele dado aos moços que seguem ao meu senhor.

[28] Perdoa a transgressão da tua serva; pois, de fato, o SENHOR te fará casa firme, porque pelejas as batalhas do SENHOR, e não se ache mal em ti por todos os teus dias.

[29] Se algum homem se levantar para te perseguir e buscar a tua vida, então, a tua vida será atada no feixe dos que vivem com o SENHOR, teu Deus; porém a vida de teus inimigos, este a arrojará como se a atirasse da cavidade de uma funda.

[30] E há de ser que, usando o SENHOR contigo segundo todo o bem que tem dito a teu respeito e te houver estabelecido príncipe sobre Israel,

[31] então, meu senhor, não te será por tropeço, nem por pesar ao coração o sangue que, sem causa, vieres a derramar e o te haveres vingado com as tuas próprias mãos; quando o SENHOR te houver feito o bem, lembrar-te-ás da tua serva.

[26]现在，我主啊，耶和华既然阻止你亲手报仇，避免流人的血，我指着永生的耶和华起誓，又指着你的性命起誓：‘现在，愿你的仇敌和谋害我主的人都像拿八一样。’

[27]现在求我主把婢女送来的礼物给跟随我主的仆人。

[28]求你原谅使女的冒犯。耶和华必为我主建立坚固的家，因为我主为耶和华争战，并且你一生的日子查不出有什么恶来。

[29]虽有人起来追逼你，要寻索你的性命，我主的性命在耶和华－你的上帝那里，如同藏在生命的宝藏中。至于你仇敌的性命，耶和华必甩去，如用机弦甩石一样。

[30]耶和华照所应许你的福气赐给我主，立你作以色列王的时候，

[31]我主就不至于因为亲手报仇，流了无辜人的血，而心里不安，良心有亏了。耶和华赐福给我主的时候，求你记得你的使女。”

[32] Então, Davi disse a Abigail: Bendito o SENHOR, Deus de Israel, que, hoje, te enviou ao meu encontro.

[32]大卫对亚比该说：“耶和华－以色列的上帝是应当称颂的，因为他今日派你来迎接我。

[33] Bendita seja a tua prudência, e bendita sejas tu mesma, que hoje me tolheste de derramar sangue e de que por minha própria mão me vingasse.

[33]你和你的见识也配得称赞，因为你今日拦阻我亲手报仇、流人的血。

[34] Porque, tão certo como vive o SENHOR, Deus de Israel, que me impediu de que te fizesse mal, se tu não te apressaras e me não vieras ao encontro, não teria ficado a Nabal, até ao amanhecer, nem um sequer do sexo masculino.

[34]我指着阻止我加害于你的耶和华－以色列永生的上帝起誓，若不是你很快地来迎接我，到早晨天亮的时候，凡属拿八的男丁，必定一个也不留。”

[35] Então, Davi recebeu da mão de Abigail o que esta lhe havia trazido e lhe disse: Sobe em paz à tua casa; bem vês que ouvi a tua petição e a ela atendi.

[35]大卫从亚比该手中收了她带来的礼物，对她说：“平平安安上你的家去吧！你看，我看了你的情面，听了你的话。”

A morte de Nabal

[36] Voltou Abigail a Nabal. Eis que ele fazia em casa um banquete, como banquete de rei; o seu coração estava alegre, e ele, já mui embriagado, pelo que não lhe referiu ela coisa alguma, nem pouco nem muito, até ao amanhecer.

[36]亚比该到拿八那里，看哪，他在家里摆设宴席，如同王的宴席。拿八心情舒畅，酩酊大醉。所以亚比该大小事都没有告诉他，直等到早晨天亮的时候。

[37] Pela manhã, estando Nabal já livre do vinho, sua mulher lhe deu a entender aquelas coisas; e se amorteceu nele o coração, e ficou ele como pedra.

[37]到了早晨，拿八酒醒了，他的妻子把这些事都告诉他，他就发心脏病快死了，僵如石头。

[38] Passados uns dez dias, feriu o SENHOR a Nabal, e este morreu.

[38]过了十天，耶和华击打拿八，他就死了。

Davi casa com Abigail

[39] Ouvindo Davi que Nabal morrera, disse: Bendito seja o SENHOR, que pleiteou a causa da afronta que recebi de Nabal e me deteve de fazer o mal, fazendo o SENHOR

[39]大卫听见拿八死了，就说：“耶和华是应当称颂的，因为我从拿八手中受了羞辱，他为我伸冤，又阻止他的仆人行恶；耶和华使拿八的恶归到他

cair o mal de Nabal sobre a sua cabeça. Mandou Davi falar a Abigail que desejava tomá-la por mulher.

自己头上。”于是大卫派人去向亚比该说，要娶她为妻。

40 Tendo ido os servos de Davi a Abigail, no Carmelo, lhe disseram: Davi nos mandou a ti, para te levar por sua mulher.

40大卫的仆人来到迦密，到亚比该那里，对她说：“大卫派我们到你这里，要娶你作他的妻子。”

41 Então, ela se levantou, e se inclinou com o rosto em terra, e disse: Eis que a tua serva é criada para lavar os pés aos criados de meu senhor.

41亚比该起来叩拜，俯伏在地，说：“看哪，你的使女情愿作婢女，为我主的仆人洗脚。”

42 Abigail se apressou e, dispondo-se, cavalgou um jumento com as cinco moças que a assistiam; e ela seguiu os mensageiros de Davi, que a recebeu por mulher.

42亚比该立刻起身，骑上驴，五个女仆跟着她走。她跟从大卫的使者去，就作了大卫的妻子。

43 Também tomou Davi a Ainoã de Jezreel, e ambas foram suas mulheres,

43大卫先前娶了耶斯列人亚希暖，她们二人都作了他的妻子。

44 porque Saul tinha dado sua filha Mical, mulher de Davi, a Palti, filho de Laís, o qual era de Galim.

44扫罗已把他的女儿米甲，就是大卫的妻子，给了迦琳人拉亿的儿子帕提为妻。

1 Samuel 26

Davi, outra vez, poupa a vida de Saul

1 Vieram os zifeus a Saul, a Gibeá, e disseram: Não se acha Davi escondido no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom?

2 Então, Saul se levantou e desceu ao deserto de Zife, e com ele, três mil homens escolhidos de Israel, a buscar a Davi.

3 Acampou-se Saul no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom, junto ao caminho; porém Davi ficou no deserto, e, sabendo que Saul vinha para ali à sua procura,

撒母耳记上 26

大卫又饶扫罗的命

1西弗人来到基比亚，到扫罗那里，说：“大卫不是在荒野东边的哈基拉山藏着吗？”

2扫罗动身，带领以色列人中挑选的三千精兵下到西弗的旷野，要在那里寻索大卫。

3扫罗在荒野东边的哈基拉山，在路旁安营。那时大卫住在旷野，看见扫罗到旷野来追赶他，

[4] enviou espias, e soube que Saul tinha vindo.

[5] Davi se levantou, e veio ao lugar onde Saul acampara, e viu o lugar onde se deitaram Saul e Abner, filho de Ner, comandante do seu exército. Saul estava deitado no acampamento, e o povo, ao redor dele.

[6] Disse Davi a Aimeleque, o heteu, e a Abisai, filho de Zeruia, irmão de Joabe: Quem descerá comigo a Saul, ao arraial? Respondeu Abisai: Eu descerei contigo.

[7] Vieram, pois, Davi e Abisai, de noite, ao povo, e eis que Saul estava deitado, dormindo no acampamento, e a sua lança, fincada na terra à sua cabeceira; Abner e o povo estavam deitados ao redor dele.

[8] Então, disse Abisai a Davi: Deus te entregou, hoje, nas mãos o teu inimigo; deixa-me, pois, agora, encravá-lo com a lança, ao chão, de um só golpe; não será preciso segundo.

[9] Davi, porém, respondeu a Abisai: Não o mates, pois quem haverá que estenda a mão contra o ungido do SENHOR e fique inocente?

[10] Acrescentou Davi: Tão certo como vive o SENHOR, este o ferirá, ou o seu dia chegará em que morra, ou em que, descendo à batalha, seja morto.

[11] O SENHOR me guarde de que eu estenda a mão contra o seu ungido; agora, porém, toma a lança que está à sua cabeceira e a bilha da água, e vamo-nos.

[4]大卫就派人去探听，知道扫罗果然来了。

[5]大卫起来，到扫罗安营的地方，看见扫罗和尼珥的儿子押尼珥元帅躺卧之处；扫罗睡在军营里，士兵安营在他周围。

[6]大卫对赫人亚希米勒和洗鲁雅的儿子约押的兄弟亚比筛说：“谁同我下到扫罗营里去？”亚比筛说：“我同你下去。”

[7]于是大卫和亚比筛夜间到了士兵那里；看哪，扫罗睡在军营里，他的枪在头旁，插在地上。押尼珥和士兵睡在他周围。

[8]亚比筛对大卫说：“上帝将你的仇敌交在你手里，现在让我拿枪把他刺透在地上，一刺就成，不用再刺他了。”

[9]大卫对亚比筛说：“不可杀害他！有谁伸手害耶和华的受膏者而无罪呢？”

[10]大卫又说：“我指着永生的耶和华起誓，他或被耶和华击杀，或死期到了，或出战阵亡，

[11]耶和华绝不允许我伸手害耶和华的受膏者。现在你可以把他头旁的枪和水壶拿来，我们就走。”

[12] Tomou, pois, Davi a lança e a bilha da água da cabeceira de Saul, e foram-se; ninguém o viu, nem o soube, nem se despertou, pois todos dormiam, porquanto, da parte do SENHOR, lhes havia caído profundo sono.

[12]大卫从扫罗的头旁拿了枪和水壶，他们就走了。没有人看见，没有人知道，也没有人醒过来。他们都睡着了，因为耶和华使他们沉睡了。

[13] Tendo Davi passado ao outro lado, pôs-se no cimo do monte ao longe, de maneira que entre eles havia grande distância.

[13]大卫过到另一边去，远远地站在山顶上，与他们相离很远。

[14] Bradou ao povo e a Abner, filho de Ner, dizendo: Não respondes, Abner? Então, Abner acudiu e disse: Quem és tu, que bradas ao rei?

[14]大卫呼叫百姓和尼珥的儿子押尼珥说：“押尼珥，你为何不回答呢？”押尼珥回答说：“你是谁？竟敢呼唤王呢？”

[15] Então, disse Davi a Abner: Porventura, não és homem? E quem há em Israel como tu? Por que, pois, não guardaste o rei, teu senhor? Porque veio um do povo para destruir o rei, teu senhor.

[15]大卫对押尼珥说：“你不是个大丈夫吗？以色列中谁能比你呢？百姓中有一个人进来要害死你主你王，你为何没有保护你主你王呢？

[16] Não é bom isso que fizeste; tão certo como vive o SENHOR, deveis morrer, vós que não guardastes a vosso senhor, o ungido do SENHOR; vede, agora, onde está a lança do rei e a bilha da água, que tinha à sua cabeceira.

[16]你做的这件事不好！我指着永生的耶和华起誓，你们都是该死的，因为你们没有保护你们的主，就是耶和华的受膏者。现在你看，王头旁的枪和水壶在哪里？”

Saul, outra vez, se reconcilia com Davi

[17] Então, reconheceu Saul a voz de Davi e disse: Não é a tua voz, meu filho Davi? Respondeu Davi: Sim, a minha, ó rei, meu senhor.

[17]扫罗认出大卫的声音，就说：“我儿大卫，这是你的声音吗？”大卫说：“我主我王啊，是我的声音。”

[18] Disse mais: Por que persegue o meu senhor assim seu servo? Pois que fiz eu? E que maldade se acha nas minhas mãos?

[18]又说：“我主为何要追赶仆人呢？我做了什么？我手做了什么恶事呢？

[19] Ouve, pois, agora, te rogo, ó rei, meu senhor, as palavras de teu servo: se é o SENHOR que te incita contra mim, aceite

[19]现在求我主我王听仆人的话：若是耶和华激发你来攻击我，愿耶和华悦纳供物；若是出于人，愿他们在耶和

ele a oferta de manjares; porém, se são os filhos dos homens, malditos sejam perante o SENHOR; pois eles me expulsaram hoje, para que eu não tenha parte na herança do SENHOR, como que dizendo: Vai, serve a outros deuses.

华面前受诅咒，因为他们今日赶逐我，不让我在耶和华的产业中有分，说：‘你去事奉别神吧！’

[20] Agora, pois, não se derrame o meu sangue longe desta terra do SENHOR; pois saiu o rei de Israel em busca de uma pulga, como quem persegue uma perdiz nos montes.

[20]现在不要使我的血流在远离耶和华面的地上。因为以色列王出来，只不过是寻找一只跳蚤，如同人在山上猎取一只鹧鸪。”

[21] Então, disse Saul: Pequei; volta, meu filho Davi, pois não tornarei a fazer-te mal; porque foi, hoje, preciosa a minha vida aos teus olhos. Eis que tenho procedido como louco e errado excessivamente.

[21]扫罗说：“我有罪了！我儿大卫，回来吧！我必不再加害于你，因为你今日看我的性命为宝贵。看哪，我是个糊涂人，大大错了。”

[22] Davi, então, respondeu e disse: Eis aqui a lança, ó rei; venha aqui um dos moços e leve-a.

[22]大卫回答说：“看哪，这是王的枪，可以吩咐一个仆人过来拿去。

[23] Pague, porém, o SENHOR a cada um a sua justiça e a sua lealdade; pois o SENHOR te havia entregado, hoje, nas minhas mãos, porém eu não quis estendê-las contra o ungido do SENHOR.

[23]今日耶和华将王交在我手里，我却不肯伸手害耶和华的受膏者。耶和华必照各人的公义诚实报应他。

[24] Assim como foi a tua vida, hoje, de muita estima aos meus olhos, assim também seja a minha aos olhos do SENHOR, e ele me livre de toda tribulação.

[24]看哪，我今日看重你的性命，愿耶和华也照样看重我的性命，并且拯救我脱离一切患难。”

[25] Então, Saul disse a Davi: Bendito sejas tu, meu filho Davi; pois grandes coisas farás e, de fato, prevalecerás. Então, Davi continuou o seu caminho, e Saul voltou para o seu lugar.

[25]扫罗对大卫说：“我儿大卫，愿你得福！你必做大事，也必得胜。”于是大卫上路，扫罗也回自己的地方去了。

1 Samuel 27

Davi, outra vez, com Aquis, rei de Gate

[1] Disse, porém, Davi consigo mesmo: Pode ser que algum dia venha eu a perecer nas mãos de Saul; nada há, pois, melhor para mim do que fugir para a terra dos filisteus; para que Saul perca de todo as esperanças e deixe de perseguir-me por todos os limites de Israel; assim, me livrarei da sua mão.

[2] Dispôs-se Davi e, com os seiscentos homens que com ele estavam, passou a Aquis, filho de Maoque, rei de Gate.

[3] Habitou Davi com Aquis em Gate, ele e os seus homens, cada um com a sua família; Davi, com ambas as suas mulheres, Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

[4] Avisado Saul de que Davi tinha fugido para Gate, desistiu de o perseguir.

[5] Disse Davi a Aquis: Se achei mercê na tua presença, dá-me lugar numa das cidades da terra, para que ali habite; por que há de habitar o teu servo contigo na cidade real?

[6] Então, lhe deu Aquis, naquele dia, a cidade de Ziclague. Pelo que Ziclague pertence aos reis de Judá, até ao dia de hoje.

[7] E todo o tempo que Davi permaneceu na terra dos filisteus foi um ano e quatro meses.

撒母耳记上 27

大卫在非利士人中

[1]大卫心里说：“总有一天我会死在扫罗手里，现在我最好逃到非利士人的地去，扫罗就会绝望，不会继续在以色列全境内寻索我了。这样，我才可以脱离他的手。”

[2]于是大卫动身，和跟随他的六百人投奔玛俄的儿子迦特王亚吉去了。

[3]大卫和他的两个妻子，就是耶斯列人亚希暖和作过拿八妻子的迦密人亚比该，以及他的人，连同各人的眷属，都住在迦特的亚吉那里。

[4]有人告诉扫罗：“大卫逃到迦特。”扫罗就不再寻索他了。

[5]大卫对亚吉说：“我若蒙你看得起，求你在郊外的城镇中赐我一个地方，让我住在那里。仆人何必与王同住京城呢？”

[6]当日亚吉把洗革拉赐给他，因此洗革拉属于犹大王，直到今日。

[7]大卫在非利士人的地，住的期间有一年四个月。

[8] Subia Davi com os seus homens, e davam contra os gesuritas, os gersitas e os amalequitas; porque eram estes os moradores da terra desde Telã, na direção de Sur, até à terra do Egito.

[8]大卫和他的人上去，侵夺基述人、基色人、亚玛力人，这些是从帖兰经过书珥直到埃及地的居民。

[9] Davi feria aquela terra, e não deixava com vida nem homem nem mulher, e tomava as ovelhas, e os bois, e os jumentos, e os camelos, e as vestes; voltava e vinha a Aquis.

[9]大卫攻击那地，无论男女没有留下一个活口，又夺获牛、羊、驴、骆驼和衣服，回来到亚吉那里。

[10] E perguntando Aquis: Contra quem deste hoje? Davi respondia: Contra o Sul de Judá, e o Sul dos jerameelitas, e o Sul dos queneus.

[10]亚吉说：“今日你们没有去抢夺什么地方吧？”大卫说：“侵夺了犹大、耶拉篾、基尼等地的南方。”

[11] Davi não deixava com vida nem homem nem mulher, para os trazer a Gate, pois dizia: Para que não nos denunciem, dizendo: Assim Davi o fazia. Este era o seu proceder por todos os dias que habitou na terra dos filisteus.

[11]无论男女，大卫没有留下一个活口带到迦特来。他说：“恐怕他们把我们的事告诉人，说：‘大卫如此做了。’”这是他住在非利士人之地一切日子的惯例。

[12] Aquis confiava em Davi, dizendo: Fez-se ele, por certo, aborrecível para com o seu povo em Israel; pelo que me será por servo para sempre.

[12]亚吉信了大卫，说：“大卫已经使本族以色列人憎恶他，所以他必永远作我的仆人了。”

1 Samuel 28

撒母耳记上 28

Saul consulta a médium de En-Dor

[1] Sucedeu, naqueles dias, que, juntando os filisteus os seus exércitos para a peleja, para fazer guerra contra Israel, disse Aquis a Davi: Fica sabendo que comigo sairás à peleja, tu e os teus homens.

[1]那时，非利士人召集军队，要与以色列打仗。亚吉对大卫说：“你当知道，你和你的人都要随我出征。”

[2] Então, disse Davi a Aquis: Assim saberás quanto pode o teu servo fazer. Disse Aquis a Davi: Por isso, te farei minha guarda pessoal para sempre.

[2]大卫对亚吉说：“好，仆人所能做的事，王都知道。”亚吉对大卫说：“好，我立你终生作我的侍卫。”

扫罗求问女巫

[3] Já Samuel era morto, e todo o Israel o tinha chorado e o tinha sepultado em Ramá, que era a sua cidade; Saul havia desterrado os médiuns e os adivinhos.

[3]那时撒母耳已经死了，以色列众人为他哀哭，把他葬在他的本城拉玛。扫罗曾在国内驱除招魂的和行巫术的人。

[4] Ajuntaram-se os filisteus e vieram acampar-se em Suném; ajuntou Saul a todo o Israel, e se acamparam em Gilboa.

[4]非利士人集合，来到书念安营；扫罗集合以色列众人在基利波安营。

[5] Vendo Saul o acampamento dos filisteus, foi tomado de medo, e muito se estremeceu o seu coração.

[5]扫罗看见非利士的军队，就惧怕，心中大大战兢。

[6] Consultou Saul ao SENHOR, porém o SENHOR não lhe respondeu, nem por sonhos, nem por Urim, nem por profetas.

[6]扫罗求问耶和华，耶和华却不藉梦，或乌陵，或先知回答他。

[7] Então, disse Saul aos seus servos: Apontai-me uma mulher que seja médium, para que me encontre com ela e a consulte. Disseram-lhe os seus servos: Há uma mulher em En-Dor que é médium.

[7]扫罗吩咐臣仆说：“为我找一个招魂的妇人，我好去问她。”臣仆对他说：“看哪，在隐．多珥有一个招魂的妇人。”

[8] Saul disfarçou-se, vestiu outras roupas e se foi, e com ele, dois homens, e, de noite, chegaram à mulher; e lhe disse: Peço-te que me adivinhes pela necromancia e me faças subir aquele que eu te disser.

[8]于是扫罗改了装，穿上别的衣服，带着两个人，夜里去见那妇人。扫罗说：“请你用招魂的法术，把我所告诉你的死人，为我招上来。”

[9] Respondeu-lhe a mulher: Bem sabes o que fez Saul, como eliminou da terra os médiuns e adivinhos; por que, pois, me armas cilada à minha vida, para me matares?

[9]妇人对他说：“看哪，你知道扫罗所做的，他从国中剪除招魂的和行巫术的。你为何为我的性命设下罗网，要害死我呢？”

[10] Então, Saul lhe jurou pelo SENHOR, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR, nenhum castigo te sobrevirá por isso.

[10]扫罗向妇人指着耶和华起誓说：“我指着永生的耶和华起誓，你必不因这事受罚。”

[11] Então, lhe disse a mulher: Quem te farei subir? Respondeu ele: Faze-me subir Samuel.

[11]妇人说：“我为你招谁上来呢？”他说：“为我招撒母耳上来。”

[12] Vendo a mulher a Samuel, gritou em alta voz; e a mulher disse a Saul: Por que me enganaste? Pois tu mesmo és Saul.

[12]妇人看见撒母耳，就大声喊叫。妇人对扫罗说："你是扫罗，为什么欺骗我呢？"

[13] Respondeu-lhe o rei: Não temas; que vês? Então, a mulher respondeu a Saul: Vejo um deus que sobe da terra.

[13]王对妇人说："不要惧怕，你看见什么呢？"妇人对扫罗说："我看见有神明从地里上来。"

[14] Perguntou ele: Como é a sua figura? Respondeu ela: Vem subindo um ancião e está envolto numa capa. Entendendo Saul que era Samuel, inclinou-se com o rosto em terra e se prostrou.

[14]扫罗说："他是怎样的形状？"妇人说："有一个老人上来，身穿长袍。"扫罗知道是撒母耳，就屈身，脸伏于地下拜。

[15] Samuel disse a Saul: Por que me inquietaste, fazendo-me subir? Então, disse Saul: Mui angustiado estou, porque os filisteus guerreiam contra mim, e Deus se desviou de mim e já não me responde, nem pelo ministério dos profetas, nem por sonhos; por isso, te chamei para que me reveles o que devo fazer.

[15]撒母耳对扫罗说："你为什么搅扰我，招我上来呢？"扫罗说："我十分为难，因为非利士人攻击我，上帝离开我，不再藉先知或梦回答我。因此请你上来，好指示我应当怎样做。"

[16] Então, disse Samuel: Por que, pois, a mim me perguntas, visto que o SENHOR te desamparou e se fez teu inimigo?

[16]撒母耳说："耶和华已经离开你，与你为敌，你何必问我呢？

[17] Porque o SENHOR fez para contigo como, por meu intermédio, ele te dissera; tirou o reino da tua mão e o deu ao teu companheiro Davi.

[17]耶和华照他藉我所说的话为他自己实现了。耶和华已经从你手里夺去国权，赐给别人，就是大卫。

[18] Como tu não deste ouvidos à voz do SENHOR e não executaste o que ele, no furor da sua ira, ordenou contra Amaleque, por isso, o SENHOR te fez, hoje, isto.

[18]因为你没有听从耶和华的话，没有执行他对亚玛力人的恼怒，所以今日耶和华向你做这事。

[19] O SENHOR entregará também a Israel contigo nas mãos dos filisteus, e, amanhã, tu e teus filhos estareis comigo; e o

[19]耶和华也必将你和以色列交在非利士人手里。明日你和你儿子们必与我

acampamento de Israel o SENHOR entregará nas mãos dos filisteus.

在一处了；耶和华也必将以色列的军兵交在非利士人手里。”

[20] De súbito, caiu Saul estendido por terra e foi tomado de grande medo por causa das palavras de Samuel; e faltavam-lhe as forças, porque não comera pão todo aquele dia e toda aquela noite.

[20]扫罗突然全身仆倒在地，因为撒母耳的话令他十分惧怕。他毫无气力，因为他一日一夜都没有吃什么。

[21] Aproximou-se de Saul a mulher e, vendo-o assaz perturbado, disse-lhe: Eis que a tua serva deu ouvidos à tua voz, e, arriscando a minha vida, atendi às palavras que me falaste.

[21]妇人到扫罗面前，见他极其惊恐，对他说："看哪，婢女听从了你，不顾惜自己的性命，遵从你吩咐我的话。

[22] Agora, pois, ouve também tu as palavras da tua serva e permite que eu ponha um bocado de pão diante de ti; come, para que tenhas forças e te ponhas a caminho.

[22]现在求你也听婢女的话，让我在你面前摆上一点食物，你吃了才有气力上路。”

[23] Porém ele o recusou e disse: Não comerei. Mas os seus servos e a mulher o constrangeram; e atendeu. Levantou-se do chão e se assentou no leito.

[23]扫罗不肯，说："我不吃。"但他的仆人和那妇人再三劝他，他才听他们的话，从地上起来，坐在床上。

[24] Tinha a mulher em casa um bezerro cevado; apressou-se e matou-o, e, tomando farinha, a amassou, e a cozeu em bolos asmos.

[24]妇人急忙把家里的一只肥牛犊宰了，又拿面来揉，烤成无酵饼，

[25] E os trouxe diante de Saul e de seus servos, e comeram. Depois, se levantaram e se foram naquela mesma noite.

[25]摆在扫罗和他仆人面前。他们吃了，当夜就起身走了。

1 Samuel 29

Os filisteus desconfiam de Davi

撒母耳记上 29

非利士人拒绝大卫

[1] Ajuntaram os filisteus todos os seus exércitos em Afeca, e acamparam-se os israelitas junto à fonte que está em Jezreel.

[1]非利士人聚集他们所有的军队到亚弗；以色列人在耶斯列的泉旁安营。

[2] Os príncipes dos filisteus se foram para lá com centenas e com milhares; e Davi e seus homens iam com Aquis, na retaguarda.

[2]非利士人的领袖各率队伍，或百或千的前进；大卫和他的人同亚吉跟在后边前进。

[3] Disseram, então, os príncipes dos filisteus: Estes hebreus, que fazem aqui? Respondeu Aquis aos príncipes dos filisteus: Não é este Davi, o servo de Saul, rei de Israel, que esteve comigo há muitos dias ou anos? E coisa nenhuma achei contra ele desde o dia em que, tendo desertado, passou para mim, até ao dia de hoje.

[3]非利士人的领袖说：“这些希伯来人在这里做什么呢？”亚吉对非利士人的领袖说：“这不是以色列王扫罗的臣仆大卫吗？他在我这里有些年日了。自从他投降直到今日，我未曾见他有什么过错。”

[4] Porém os príncipes dos filisteus muito se indignaram contra ele; e lhe disseram: Faze voltar este homem, para que torne ao lugar que lhe designaste e não desça conosco à batalha, para que não se faça nosso adversário no combate; pois de que outro modo se reconciliaria como o seu senhor? Não seria, porventura, com as cabeças destes homens?

[4]非利士人的领袖向亚吉发怒，对他说：“叫这人回去！叫他回到你指派他的地方去，不可让他同我们出征，免得他在阵上反成为我们的敌人。他用什么与他主人复和呢？岂不是用我们这些人的首级吗？

[5] Não é este aquele Davi, de quem uns aos outros respondiam nas danças, dizendo: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares?

[5]有人跳舞唱和说：　‘扫罗杀死千千，　大卫杀死万万’，　不就是这个大卫吗？”

[6] Então, Aquis chamou a Davi e lhe disse: Tão certo como vive o SENHOR, tu és reto, e me parece bem que tomes parte comigo nesta campanha; porque nenhum mal tenho achado em ti, desde o dia em que passaste para mim até ao dia de hoje; porém aos príncipes não agradas.

[6]亚吉叫大卫来，对他说：“我指着永生的耶和华起誓，你是个正直人。你随我在军中出入，我也很满意。自从你投奔我到如今，我未曾看见你有什么过失，但是众领袖看你不顺眼。

[7] Volta, pois, agora, e volta em paz, para que não desagrades aos príncipes dos filisteus.
[8] Então, Davi disse a Aquis: Porém que fiz eu? Ou que achaste no teu servo, desde o dia em que entrei para o teu serviço até hoje, para que não vá pelejar contra os inimigos do rei, meu senhor?
[9] Respondeu, porém, Aquis e disse a Davi: Bem o sei; e que, na verdade, aos meus olhos és bom como um anjo de Deus; porém os príncipes dos filisteus disseram: Não suba este conosco à batalha.

[10] Levanta-te, pois, amanhã de madrugada com os teus servos, que vieram contigo; e, levantando-vos, logo que haja luz, parti.

[11] Então, Davi de madrugada se levantou, ele e os seus homens, para partirem e voltarem à terra dos filisteus. Os filisteus, porém, subiram a Jezreel.

1 Samuel 30

Ziclague é saqueada pelos amalequitas

[1] Sucedeu, pois, que, chegando Davi e os seus homens, ao terceiro dia, a Ziclague, já os amalequitas tinham dado com ímpeto contra o Sul e Ziclague e a esta, ferido e queimado;
[2] tinham levado cativas as mulheres que lá se achavam, porém a ninguém mataram, nem pequenos nem grandes; tão-somente os levaram consigo e foram seu caminho.

[7]现在你平平安安地回去，不要做非利士人领袖眼中看为恶的事。”

[8]大卫对亚吉说：“但我做了什么呢？自从仆人到你面前，直到今日，你查出我有什么过错，使我不去攻击我主我王的仇敌呢？”

[9]亚吉回答大卫说：“我知道你在我眼中是好人，如同上帝的使者一样，只是非利士人的领袖说：‘这人不可同我们上战场。’

[10]现在，你和跟随你来的，就是你主人的仆人，清晨要早早起来，回到我所指派你的地方去，不要把中伤的话放在心上，因为你在我面前很好。你们清晨早早起来，天一亮就回去吧！”

[11]于是大卫和他的人清晨早早起来，回到非利士人的地去。非利士人也上耶斯列去了。

撒母耳记上 30

与亚玛力人争战

[1]第三日，大卫和他的人到了洗革拉。亚玛力人已经侵夺尼革夫和洗革拉。他们攻破洗革拉，用火焚烧。

[2]他们掳去城内的妇女和城中的大小人口，一个都没有杀，全都带走，他们就上路去了。

[3] Davi e os seus homens vieram à cidade, e ei-la queimada, e suas mulheres, seus filhos e suas filhas eram levados cativos.

[4] Então, Davi e o povo que se achava com ele ergueram a voz e choraram, até não terem mais forças para chorar.

[5] Também as duas mulheres de Davi foram levadas cativas: Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

[6] Davi muito se angustiou, pois o povo falava de apedrejá-lo, porque todos estavam em amargura, cada um por causa de seus filhos e de suas filhas; porém Davi se reanimou no SENHOR, seu Deus.

Davi livra os cativos

[7] Disse Davi a Abiatar, o sacerdote, filho de Aimeleque: Traze-me aqui a estola sacerdotal. E Abiatar a trouxe a Davi.

[8] Então, consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Perseguirei eu o bando? Alcançá-lo-ei? Respondeu-lhe o SENHOR: Persegue-o, porque, de fato, o alcançarás e tudo libertarás.

[9] Partiu, pois, Davi, ele e os seiscentos homens que com ele se achavam, e chegaram ao ribeiro de Besor, onde os retardatários ficaram.

[10] Davi, porém, e quatrocentos homens continuaram a perseguição, pois que duzentos ficaram atrás, por não poderem, de cansados que estavam, passar o ribeiro de Besor.

[3]大卫和他的人到了那城，看哪，城已被火烧毁，他们的妻子儿女都被掳去了。

[4]大卫和跟随他的百姓就放声大哭，直到没有气力再哭。

[5]大卫的两个妻子，耶斯列人亚希暖和作过拿八妻子的迦密人亚比该，也被掳去了。

[6]大卫非常焦急，因为众百姓为自己的儿女痛心，说要用石头打死他。大卫却倚靠耶和华—他的上帝，坚定自己。

[7]大卫对亚希米勒的儿子亚比亚他祭司说：“请你把以弗得拿来给我。”亚比亚他就把以弗得拿给大卫。

[8]大卫求问耶和华说：“我追赶这群人，是否追得上呢？”耶和华对他说：“你可以追，一定追得上，也一定救得回来。”

[9]于是，大卫出发，他和跟随他的六百人来到比梭溪，那些不能前去的就留在那里。

[10]大卫带着四百人往前追赶；有二百人疲乏，不能过比梭溪，留在那里。

[11] Acharam no campo um homem egípcio e o trouxeram a Davi; deram-lhe pão, e comeu, e deram-lhe a beber água.

[11]这四百人在田野遇见一个埃及人，就带他到大卫面前，给他饼吃，给他水喝，

[12] Deram-lhe também um pedaço de pasta de figos secos e dois cachos de passas, e comeu; recobrou, então, o alento, pois havia três dias e três noites que não comia pão, nem bebia água.

[12]又给他一块无花果饼，两个葡萄干饼。他吃了，精神就恢复了，因为他三日三夜没有吃饼，没有喝水。

[13] Então, lhe perguntou Davi: De quem és tu e de onde vens? Respondeu o moço egípcio: Sou servo de um amalequita, e meu senhor me deixou aqui, porque adoeci há três dias.

[13]大卫对他说："你是谁的人？你从哪里来？"他说："我是埃及的青年，是亚玛力人的奴仆。因为我三天前生病，我主人就把我撇弃了。

[14] Nós demos com ímpeto contra o lado sul dos queretitas, contra o território de Judá e contra o lado sul de Calebe e pusemos fogo em Ziclague.

[14]我们侵夺了基利提的南方和属犹大的地，以及迦勒地的南方，又用火烧了洗革拉。"

[15] Disse-lhe Davi: Poderias, descendo, guiar-me a esse bando? Respondeu-lhe: Jura-me, por Deus, que me não matarás, nem me entregarás nas mãos de meu senhor, e descerei e te guiarei a esse bando.

[15]大卫对他说："你肯领我们下到那群人那里吗？"他说："你要向我指着上帝起誓，你不杀我，也不把我交在我主人手里，我就领你下到那群人那里。"

[16] E, descendo, o guiou. Eis que estavam espalhados sobre toda a região, comendo, bebendo e fazendo festa por todo aquele grande despojo que tomaram da terra dos filisteus e da terra de Judá.

[16]那人领大卫下去，看哪，他们分散在全地面，吃喝跳舞，因为他们从非利士人的地和犹大地掳来的财物非常多。

[17] Feriu-os Davi, desde o crepúsculo vespertino até à tarde do dia seguinte, e nenhum deles escapou, senão só quatrocentos moços que, montados em camelos, fugiram.

[17]大卫击杀他们，从黎明直到次日晚上，除了四百个骑骆驼逃走的青年之外，一个也没有逃脱。

[18] Assim, Davi salvou tudo quanto haviam tomado os amalequitas; também salvou as suas duas mulheres.

[18]亚玛力人所掳去的财物，大卫全都夺回，并救回他的两个妻子。

[19] Não lhes faltou coisa alguma, nem pequena nem grande, nem os filhos, nem as filhas, nem o despojo, nada do que lhes haviam tomado: tudo Davi tornou a trazer.

[19]凡亚玛力人所掳去的，无论大小、儿女、掠物和一切被掳去的，大卫全都夺回来。

[20] Também tomou Davi todas as ovelhas e o gado, e o levaram diante de Davi e diziam: Este é o despojo de Davi.

[20]大卫所夺来的牛群羊群，有人赶在群畜前面，说："这是大卫的掠物。"

Davi estabelece a lei da divisão da presa

[21] Chegando Davi aos duzentos homens que, de cansados que estavam, não o puderam seguir e ficaram no ribeiro de Besor, estes saíram ao encontro de Davi e do povo que com ele vinha; Davi, aproximando-se destes, os saudou cordialmente.

[21]大卫到了那疲乏不能跟随、留在比梭溪的二百人那里。他们出来迎接大卫和跟随他的百姓。大卫上前向他们问安。

[22] Então, todos os maus e filhos de Belial, dentre os homens que tinham ido com Davi, responderam e disseram: Visto que não foram conosco, não lhes daremos do despojo que salvamos; cada um, porém, leve sua mulher e seus filhos e se vá embora.

[22]跟随大卫去的人中，每一个恶人和无赖都说："这些人既然没有和我同去，我们所夺的财物就不分给他们，只把他们各人的妻子儿女给他们，让他们带回去就好了。"

[23] Porém Davi disse: Não fareis assim, irmãos meus, com o que nos deu o SENHOR, que nos guardou e entregou às nossas mãos o bando que contra nós vinha.

[23]大卫说："我的弟兄，耶和华所赐给我们的，你们不可这么做，因为他保佑了我们，把那群来攻击我们的人交在我们手里。

[24] Quem vos daria ouvidos nisso? Porque qual é a parte dos que desceram à peleja, tal será a parte dos que ficaram com a bagagem; receberão partes iguais.

[24]谁肯在这事上听你们呢？上阵的分得多少，留下看守物件的也分得多少，大家应当平分。"

[25] E assim, desde aquele dia em diante, foi isso estabelecido por estatuto e direito em Israel, até ao dia de hoje.

[25]从那日起，大卫定此为以色列的律例典章，直到今日。

[26] Chegando Davi a Ziclague, enviou do despojo aos anciãos de Judá, seus amigos, dizendo: Eis para vós outros um presente do despojo dos inimigos do SENHOR:

[26]大卫到了洗革拉，从掠物中取些送给他的朋友，就是犹大的长老，说："看哪，这是从耶和华仇敌那里夺来的，送给你们作礼物。"

[27] aos de Betel, aos de Ramote do Neguebe, aos de Jatir,

[27]有在伯特利的，尼革夫之拉末的，雅提珥的，

[28] aos de Aroer, aos de Sifmote, aos de Estemoa,

[28]有在亚罗珥的，息末的，以实提莫的，

[29] aos de Racal, aos que estavam nas cidades dos jerameelitas e nas cidades dos queneus,

[29]有在拉哈勒的，耶拉篾各城的，基尼各城的，

[30] aos de Horma, aos de Borasã, aos de Atace,

[30]有在何珥玛的，坡拉珊的，亚挞的，

[31] aos de Hebrom e a todos os lugares em que andara Davi, ele e os seus homens.

[31]有在希伯仑的，以及大卫和跟随他的人经常进出之处的。

1 Samuel 31

A derrota de Israel e a morte de Saul

1 Crônicas 10.1-7

[1] Entretanto, os filisteus pelejaram contra Israel, e, tendo os homens de Israel fugido de diante dos filisteus, caíram feridos no monte Gilboa.

[2] Os filisteus apertaram com Saul e seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.

[3] Agravou-se a peleja contra Saul; os flecheiros o avistaram, e ele muito os temeu.

[4] Então, disse Saul ao seu escudeiro: Arranca a tua espada e atravessa-me com

撒母耳记上 31

扫罗和他儿子的死

（代上10·1－12）

[1]非利士人攻打以色列。以色列人在非利士人面前逃跑，很多人在基利波山被杀仆倒。

[2]非利士人紧追扫罗和他的儿子，杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基．舒亚。

[3]攻击扫罗的战事激烈，弓箭手追上他，他被弓箭手射中，伤势很重。

[4]扫罗吩咐拿他兵器的人说："你拔出刀来，把我刺死，免得那些未受割礼

ela, para que, porventura, não venham estes incircuncisos, e me traspassem, e escarneçam de mim. Porém o seu escudeiro não o quis, porque temia muito; então, Saul tomou da espada e se lançou sobre ela.

的人来刺我，凌辱我。”但拿兵器的人不肯，因为他非常惧怕。于是扫罗拿起刀来，伏在刀上。

5 Vendo, pois, o seu escudeiro que Saul já era morto, também ele se lançou sobre a sua espada e morreu com ele.

5拿兵器的人见扫罗已死，也伏在刀上跟他一起死。

6 Morreu, pois, Saul, e seus três filhos, e o seu escudeiro, e também todos os seus homens foram mortos naquele dia com ele.

6这样，扫罗和他三个儿子，与拿他兵器的人，以及他所有的人，都在那日一起死了。

7 Vendo os homens de Israel que estavam deste lado do vale e daquém do Jordão que os homens de Israel fugiram e que Saul e seus filhos estavam mortos, desampararam as cidades e fugiram; e vieram os filisteus e habitaram nelas.

7住平原那边和约旦河那边的以色列人，见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子都死了，就弃城逃跑。非利士人前来住在其中。

A sepultura de Saul

1 Crônicas 10.8-12

8 Sucedeu, pois, que, vindo os filisteus ao outro dia a despojar os mortos, acharam Saul e seus três filhos caídos no monte Gilboa.

8次日，非利士人来剥那些被杀之人的衣服，看见扫罗和他三个儿子仆倒在基利波山。

9 Cortaram a cabeça a Saul e o despojaram das suas armas; enviaram mensageiros pela terra dos filisteus, em redor, a levar as boas-novas à casa dos seus ídolos e entre o povo.

9他们割下他的首级，剥了他的盔甲，派人到非利士人之地的四境，报信给他们庙里的偶像和百姓。

10 Puseram as armas de Saul no templo de Astarote e o seu corpo afixaram no muro de Bete-Seã.

10他们将扫罗的盔甲放在亚斯她录庙里，把他的尸身钉在伯．珊的城墙上。

11 Então, ouvindo isto os moradores de Jabes-Gileade, o que os filisteus fizeram a Saul,

11基列的雅比居民听见非利士人向扫罗所行的事，

[12] todos os homens valentes se levantaram, e caminharam toda a noite, e tiraram o corpo de Saul e os corpos de seus filhos do muro de Bete-Seã, e, vindo a Jabes, os queimaram.

[13] Tomaram-lhes os ossos, e os sepultaram debaixo de um arvoredo, em Jabes, e jejuaram sete dias.

[12]他们所有的勇士就起身，走了一夜，把扫罗和他儿子的尸身从伯. 珊城墙上取下来，送到雅比，在那里用火烧了，

[13]把骸骨葬在雅比的柳树下，并且禁食七日。

O segundo livro de Samuel	撒母耳记下

2 Samuel 1

Davi recebe a notícia da derrota e da morte de Saul

[1] Depois da morte de Saul, voltando Davi da derrota dos amalequitas e estando já dois dias em Ziclague,

[2] sucedeu, ao terceiro dia, aparecer do arraial de Saul um homem com as vestes rotas e terra sobre a cabeça; em chegando ele a Davi, inclinou-se, lançando-se em terra.

[3] Perguntou-lhe Davi: Donde vens? Ele respondeu: Fugi do arraial de Israel.

[4] Disse-lhe Davi: Como foi lá isso? Conta-mo. Ele lhe respondeu: O povo fugiu da batalha, e muitos caíram e morreram, bem como Saul e Jônatas, seu filho.

[5] Disse Davi ao moço que lhe dava as novas: Como sabes tu que Saul e Jônatas, seu filho, são mortos?

[6] Então, disse o moço portador das notícias: Cheguei, por acaso, à montanha de Gilboa, e eis que Saul estava apoiado sobre a sua lança, e os carros e a cavalaria apertavam com ele.

[7] Olhando ele para trás, viu-me e chamou-me. Eu disse: Eis-me aqui.

[8] Ele me perguntou: Quem és tu? Eu respondi: Sou amalequita.

[9] Então, me disse: Arremete sobre mim e mata-me, pois me sinto vencido de cãibra, mas o tino se acha ainda todo em mim.

撒母耳记下 1

大卫为扫罗和约拿单悲泣

[1]扫罗死后，大卫击杀亚玛力人回来，在洗革拉住了两天。

[2]第三天，看哪，有一人从扫罗的营里出来，衣服撕裂，头蒙灰尘，到大卫面前伏地叩拜。

[3]大卫对他说：“你从哪里来？”他说：“我从以色列的营里逃来。”

[4]大卫又对他说：“事情怎么样？请你告诉我。”他说：“士兵从阵上逃跑，也有许多士兵仆倒死亡，扫罗和他儿子约拿单也死了。”

[5]大卫问报信的青年说：“你怎么知道扫罗和他儿子约拿单死了呢？”

[6]报信的青年说：“我恰巧到基利波山，看哪，扫罗靠在自己的枪上，看哪，有战车、骑兵紧紧地追他。

[7]他回头看见我，就呼叫我。我说：‘我在这里。’

[8]他问我说：‘你是什么人？’我说：‘我是亚玛力人。’

[9]他对我说：‘请你站到我这里来，把我杀死，因为我非常痛苦，只剩下一口气。’

[10] Arremessei-me, pois, sobre ele e o matei, porque bem sabia eu que ele não viveria depois de ter caído. Tomei-lhe a coroa que trazia na cabeça e o bracelete e os trouxe aqui ao meu senhor.

[10]我就站到他那里，杀了他，因为我知道他一倒下就活不了。然后，我把他头上的冠冕和臂上的镯子拿到我主这里来。”

Davi manda matar o amalequita

[11] Então, apanhou Davi as suas próprias vestes e as rasgou, e assim fizeram todos os homens que estavam com ele.

[11]大卫就抓着自己的衣服，把衣服撕裂，所有跟随他的人也都如此。

[12] Prantearam, choraram e jejuaram até à tarde por Saul, e por Jônatas, seu filho, e pelo povo do SENHOR, e pela casa de Israel, porque tinham caído à espada.

[12]他们为扫罗和他儿子约拿单，以及耶和华的百姓和以色列家的人悲哀哭泣，禁食到晚上，因为他们都倒在刀下。

[13] Então, perguntou Davi ao moço portador das notícias: Donde és tu? Ele respondeu: Sou filho de um homem estrangeiro, amalequita.

[13]大卫问报信的青年说：“你是哪里人？”他说：“我是一个寄居者的儿子，是亚玛力人。”

[14] Davi lhe disse: Como não temeste estender a mão para matares o ungido do SENHOR?

[14]大卫对他说：“你动手杀害耶和华的受膏者，怎么不畏惧呢？”

[15] Então, chamou Davi a um dos moços e lhe disse: Vem, lança-te sobre esse homem. Ele o feriu, de sorte que morreu.

[15]大卫叫了一个仆人来，说：“来，杀了他！”仆人击杀他，他就死了。

[16] Disse-lhe Davi: O teu sangue seja sobre a tua cabeça, porque a tua própria boca testificou contra ti, dizendo: Matei o ungido do SENHOR.

[16]大卫对他说：“你的血归到你自己头上，因为你亲口作证控诉自己，说：‘我杀了耶和华的受膏者。’”

O lamento de Davi por Saul e Jônatas

大卫为扫罗和约拿单作哀歌

[17] Pranteou Davi a Saul e a Jônatas, seu filho, com esta lamentação,

[17]大卫作了这首哀歌，哀悼扫罗和他儿子约拿单，

[18] determinando que fosse ensinado aos filhos de Judá o Hino ao Arco, o qual está escrito no Livro dos Justos.

[18]并吩咐人把这首“弓歌”教导犹大人，看哪，它写在《雅煞珥书》上：

[19] A tua glória, ó Israel, foi morta sobre os teus altos! Como caíram os valentes!

[19]以色列啊，尊荣者在你的高处被杀！大英雄竟然仆倒！

[20] Não o noticieis em Gate, nem o publiqueis nas ruas de Asquelom, para que não se alegrem as filhas dos filisteus, nem saltem de contentamento as filhas dos incircuncisos.

[21] Montes de Gilboa, não caia sobre vós nem orvalho, nem chuva, nem haja aí campos que produzam ofertas, pois neles foi profanado o escudo dos valentes, o escudo de Saul, que jamais será ungido com óleo.

[22] Sem sangue dos feridos, sem gordura dos valentes, nunca se recolheu o arco de Jônatas, nem voltou vazia a espada de Saul.

[23] Saul e Jônatas, queridos e amáveis, tanto na vida como na morte não se separaram! Eram mais ligeiros do que as águias, mais fortes do que os leões.

[24] Vós, filhas de Israel, chorai por Saul, que vos vestia de rica escarlata, que vos punha sobre os vestidos adornos de ouro.

[25] Como caíram os valentes no meio da peleja! Jônatas sobre os montes foi morto!

[26] Angustiado estou por ti, meu irmão Jônatas; tu eras amabilíssimo para comigo! Excepcional era o teu amor, ultrapassando o amor de mulheres.

[27] Como caíram os valentes, e pereceram as armas de guerra!

2 Samuel 2

Davi é aclamado rei de Judá

[20]不要在迦特报告， 不要在亚实基伦街上传扬， 免得非利士的女子欢喜， 免得未受割礼之人的女子欢乐。

[21]基利波山哪，愿你那里没有雨，没有露！ 愿你的田地无土产可作供物！ 因为英雄的盾牌在那里受辱， 扫罗的盾牌没有抹油。

[22]在被杀者的血前， 在勇士的脂肪前， 约拿单的弓绝不退缩， 扫罗的刀断不虚回。

[23]扫罗和约拿单生时相悦相爱， 死时也不分离。 他们比鹰更快， 比狮子还强。

[24]以色列的女子啊，当为扫罗哭泣！ 他曾使你们穿朱红色的美衣， 使你们衣服有黄金的妆饰。

[25]英雄竟然在阵上仆倒！ 约拿单竟然在你的高处被杀！

[26]我兄约拿单哪，我为你悲伤！ 我甚喜爱你！ 你对我的爱何等奇妙， 过于妇女的爱情。

[27]英雄竟然仆倒！ 兵器竟然废弃！

撒母耳记下 2

大卫受膏为犹大王

[1] Depois disto, consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Subirei a alguma das cidades de Judá? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe. Perguntou Davi: Para onde subirei? Respondeu o SENHOR: Para Hebrom.

[2] Subiu Davi para lá, e também as suas duas mulheres, Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

[3] Fez Davi subir os homens que estavam com ele, cada um com sua família; e habitaram nas aldeias de Hebrom.

[4] Então, vieram os homens de Judá e ungiram ali Davi rei sobre a casa de Judá. E informaram Davi de que os homens de Jabes-Gileade foram os que sepultaram Saul.

[5] Então, enviou Davi mensageiros aos homens de Jabes-Gileade para dizer-lhes: Benditos do SENHOR sejais vós, por esta humanidade para com vosso senhor, para com Saul, pois o sepultastes!

[6] Agora, pois, o SENHOR use convosco de misericórdia e fidelidade; eu vos recompensarei este bem que fizestes.

[7] Agora, pois, sejam fortes as vossas mãos, e sede valentes, pois Saul, vosso senhor, é morto, e os da casa de Judá me ungiram rei sobre si.

Abner faz Isbosete rei de Israel

[8] Abner, filho de Ner, capitão do exército de Saul, tomou a Isbosete, filho de Saul, e o fez passar a Maanaim,

[1]此后，大卫求问耶和华说：“我可以上犹大的一个城去吗？”耶和华对他说：“可以上去。”大卫说：“我上哪一个城去呢？”耶和华说：“希伯仑。”

[2]于是大卫和他的两个妻子，一个是耶斯列人亚希暖，一个是作过迦密人拿八妻子的亚比该，都上那里去了。

[3]大卫也把跟随他的人和他们各人的眷属一同带上去，住在希伯仑的城镇中。

[4]犹大人来，在那里膏大卫作犹大家的王。 有人告诉大卫说：“埋葬扫罗的是基列的雅比人。”

[5]大卫就派使者到基列的雅比人那里，对他们说：“愿耶和华赐福给你们！因为你们忠心对待你们的主扫罗，埋葬了他。

[6]你们既做了这事，愿耶和华以慈爱和信实待你们，我也要为此厚待你们。

[7]现在，你们的主扫罗死了，犹大家也已经膏我作他们的王，你们的手要坚强，要作英勇的人。”

伊施・波设作以色列王

[8]扫罗军队的元帅，尼珥的儿子押尼珥，曾将扫罗的儿子伊施．波设带过河，到玛哈念，

[9] e o constituiu rei sobre Gileade, sobre os assuritas, sobre Jezreel, Efraim, Benjamim e sobre todo o Israel.

[10] Da idade de quarenta anos era Isbosete, filho de Saul, quando começou a reinar sobre Israel, e reinou dois anos; somente a casa de Judá seguia a Davi.

[11] O tempo que Davi reinou em Hebrom sobre a casa de Judá foram sete anos e seis meses.

Vitória de Davi sobre Isbosete

[12] Saiu Abner, filho de Ner, com os homens de Isbosete, filho de Saul, de Maanaim a Gibeão.

[13] Saíram também Joabe, filho de Zeruia, e os homens de Davi e se encontraram uns com os outros perto do açude de Gibeão; pararam estes do lado de cá do açude, e aqueles, do lado de lá.

[14] Disse Abner a Joabe: Levantem-se os moços e batam-se diante de nós. Respondeu Joabe: Levantem-se.

[15] Então, se levantaram e avançaram em igual número: doze de Benjamim, da parte de Isbosete, filho de Saul, e doze dos homens de Davi.

[16] Cada um lançou mão da cabeça do outro, meteu-lhe a espada no lado, e caíram juntamente; donde se chamou àquele lugar Campo das Espadas, que está junto a Gibeão.

[17] Seguiu-se crua peleja naquele dia; porém Abner e os homens de Israel foram derrotados diante dos homens de Davi.

Abner mata a Asael

[9]立他作王，治理基列、亚书利、耶斯列、以法莲、便雅悯和以色列众人。

[10]扫罗的儿子伊施．波设登基的时候年四十岁，作以色列王二年，但是犹大家却随从大卫。

[11]大卫在希伯仑作犹大家的王，共七年六个月。

扫罗家和大卫家争战

[12]尼珥的儿子押尼珥和扫罗的儿子伊施．波设的仆人从玛哈念出来，往基遍去。

[13]洗鲁雅的儿子约押和大卫的仆人也出来，在基遍池旁与他们相遇；一队坐在池的这边，一队坐在池的那边。

[14]押尼珥对约押说：“让年轻人起来，在我们面前较量一下吧！”约押说：“让他们起来吧。”

[15]他们就起来，点了人数过来：属扫罗儿子伊施．波设的有便雅悯人十二名，大卫的仆人也有十二名。

[16]每人抓住对方的头，用刀刺对方的肋旁，一同仆倒。所以，那地叫做希利甲．哈素林，就在基遍。

[17]那日战况激烈，押尼珥和以色列人败在大卫的仆人面前。

[18] Estavam ali os três filhos de Zeruia: Joabe, Abisai e Asael; Asael era ligeiro de pés, como gazela selvagem.

[18]在那里有洗鲁雅的三个儿子：约押、亚比筛、亚撒黑。亚撒黑的脚快如野地里的羚羊；

[19] Asael perseguiu a Abner e, na sua perseguição, não se desviou nem para a direita, nem para a esquerda.

[19]亚撒黑追赶押尼珥，直追赶他不偏左右。

[20] Então, olhou Abner para trás e perguntou: És tu Asael? Ele respondeu: Eu mesmo.

[20]押尼珥回头说："亚撒黑，是你吗？"他说："是我。"

[21] Então, lhe disse Abner: Desvia-te para a direita ou para a esquerda, lança mão de um dos moços e toma-lhe a armadura. Porém Asael não quis apartar-se dele.

[21]押尼珥对他说："你转左或转右，去抓一个年轻人，剥去他的战衣吧。"亚撒黑却不肯转开而不追赶他。

[22] Então, Abner tornou a dizer-lhe: Desvia-te de detrás de mim; por que hei de eu ferir-te e dar contigo em terra? E como me avistaria rosto a rosto com Joabe, teu irmão?

[22]押尼珥又对亚撒黑说："转开，不要再追我了！我何必把你击杀在地上呢？我若杀了你，怎么有脸见你哥哥约押呢？"

[23] Porém, recusando ele desviar-se, Abner o feriu no abdômen com a extremidade inferior da lança, que lhe saiu por detrás. Asael caiu e morreu no mesmo lugar; todos quantos chegavam no lugar em que Asael caíra e morrera paravam.

[23]亚撒黑仍不肯转开，押尼珥就用回马枪刺入他的肚腹，甚至枪从背后穿出，亚撒黑就仆倒在那里，当场死了。众人赶到亚撒黑仆倒而死的地方，就都站住。

Joabe persegue os homens de Abner

[24] Porém Joabe e Abisai perseguiram Abner; e pôs-se o sol, quando chegaram eles ao outeiro de Amá, que está diante de Giá, junto ao caminho do deserto de Gibeão.

[24]约押和亚比筛追赶押尼珥。日落的时候，他们到了通往基遍旷野的路旁，基亚对面的亚玛山。

[25] Os filhos de Benjamim se ajuntaram atrás de Abner e, cerrados numa tropa, puseram-se no cimo de um outeiro.

[25]便雅悯人聚集在押尼珥后面，成为一队，站在一座山顶上。

[26] Então, Abner gritou a Joabe e disse: Consumirá a espada para sempre? Não

[26]押尼珥呼叫约押说："刀剑岂可永远吞噬呢？你岂不知，结局必是痛苦

sabes que serão amargas as suas conseqüências? Até quando te demorarás em ordenar ao povo que deixe de perseguir a seus irmãos?

的吗？你要等到何时才叫百姓回去，不追赶他们的弟兄呢？”

27 Respondeu Joabe: Tão certo como vive Deus, se não tivesses falado, só amanhã cedo o povo cessaria de perseguir cada um a seu irmão.

27约押说：“我指着永生的上帝起誓：你若没有这么说，百姓就必继续追赶弟兄，直到早晨。”

28 Então, Joabe tocou a trombeta, e todo o povo parou, e eles não perseguiram mais a Israel e já não pelejaram.

28于是约押吹角，众百姓就站住，不再追赶以色列人，也不再打仗了。

29 Abner e seus homens marcharam toda aquela noite pela planície; passaram o Jordão e, caminhando toda a manhã, chegaram a Maanaim.

29押尼珥和他的人整夜行过亚拉巴。他们过了约旦河，走过毕伦，到了玛哈念。

30 Joabe deixou de perseguir a Abner; e, tendo ele ajuntado todo o povo, faltavam dezenove dos homens de Davi, além de Asael.

30约押追赶押尼珥回来，聚集众百姓，大卫的仆人中缺少了十九个人和亚撒黑。

31 Porém os servos de Davi tinham ferido, dentre os de Benjamim e dentre os homens de Abner, a trezentos e sessenta homens, que ali ficaram mortos.

31但大卫的仆人杀了押尼珥的人，便雅悯人三百六十名。

32 Levaram Asael e o enterraram na sepultura de seu pai, a qual estava em Belém. Joabe e seus homens caminharam toda aquela noite, e amanheceu-lhes o dia em Hebrom.

32他们把亚撒黑送到伯利恒，葬在他父亲的坟墓里。约押和他的人走了一整夜，天亮的时候他们才到希伯仑。

2 Samuel 3

撒母耳记下 3

1 Durou muito tempo a guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi; Davi se ia fortalecendo, porém os da casa de Saul se iam enfraquecendo.

1扫罗家和大卫家争战许久。大卫家日见强盛，扫罗家却日见衰弱。

A família de Davi em Hebrom

1 Crônicas 3.1-4

大卫的儿子

[2] Em Hebrom, nasceram filhos a Davi; o primogênito foi Amnom, de Ainoã, a jezreelita;

[3] o segundo, Quileabe, de Abigail, viúva de Nabal, o carmelita; o terceiro, Absalão, filho de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur;

[4] o quarto, Adonias, filho de Hagite; o quinto, Sefatias, filho de Abital;

[5] o sexto, Itreão, de Eglá, mulher de Davi; estes nasceram a Davi em Hebrom.

Abner faz aliança com Davi

[6] Havendo guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi, Abner se fez poderoso na casa de Saul.

[7] Teve Saul uma concubina, cujo nome era Rispa, filha de Aiá. Perguntou Isbosete a Abner: Por que coabitaste com a concubina de meu pai?

[8] Então, se irou muito Abner por causa das palavras de Isbosete e disse: Sou eu cabeça de cão para Judá? Ainda hoje faço beneficência à casa de Saul, teu pai, a seus irmãos e a seus amigos e te não entreguei nas mãos de Davi? Contudo, me queres, hoje, culpar por causa desta mulher.

[9] Assim faça Deus segundo lhe parecer a Abner, se, como jurou o SENHOR a Davi, não fizer eu,

[10] transferindo o reino da casa de Saul e estabelecendo o trono de Davi sobre Israel e sobre Judá, desde Dã até Berseba.

[2]大卫在希伯仑生了几个儿子：长子暗嫩是耶斯列人亚希暖所生的；

[3]次子基利押是作过迦密人拿八的妻子亚比该所生的；三子押沙龙是基述王达买的女儿玛迦所生的；

[4]四子亚多尼雅是哈及所生的；五子示法提雅是亚比她所生的；

[5]六子以特念是大卫的妻子以格拉所生的。大卫这六个儿子都是在希伯仑生的。

押尼珥投效大卫

[6]扫罗家和大卫家争战的时候，押尼珥在扫罗家大有权势。

[7]扫罗有一妃子，名叫利斯巴，是爱亚的女儿。一日，伊施．波设对押尼珥说："你为什么与我父的妃子同寝呢？"

[8]押尼珥因伊施．波设的话非常生气，说："我岂是狗的头，向着犹大呢？我今日忠心对待你父扫罗的家和他的弟兄、朋友，不将你交在大卫手里，今日你竟为这妇人责备我吗？

[9]愿上帝重重惩罚押尼珥！我要照着耶和华起誓应许大卫的话为他成就，

[10]废去扫罗家的国度，建立大卫的王位，使他治理以色列和犹大，从但直到别是巴。"

[11] E nenhuma palavra pôde Isbosete responder a Abner, porque o temia.

[11]伊施．波设惧怕押尼珥，一句话也不能回答。

[12] Então, de sua parte ordenou Abner mensageiros a Davi, dizendo: De quem é a terra? Faze comigo aliança, e eu te ajudarei em fazer passar-te a ti todo o Israel.

[12]押尼珥派使者到大卫所在的地方，说："这地归谁呢？"又说："你与我立约，看哪，我必帮助你，使全以色列都拥护你。"

[13] Respondeu Davi: Bem, eu farei aliança contigo, porém uma coisa exijo: quando vieres a mim, não verás a minha face, se primeiro me não trouxeres a Mical, filha de Saul.

[13]大卫说："好！我与你立约。但有一件事我要求你，你来见我面的时候，除非把扫罗的女儿米甲带来，就不必来见我的面了。"

[14] Também enviou Davi mensageiros a Isbosete, filho de Saul, dizendo: Dá-me de volta minha mulher Mical, que eu desposei por cem prepúcios de filisteus.

[14]大卫派使者到扫罗的儿子伊施．波设那里，说："你要把我的妻子米甲归还我；她是我从前用一百非利士人的包皮所聘定的。"

[15] Então, Isbosete mandou tirá-la a seu marido, a Paltiel, filho de Laís.

[15]伊施．波设就派人去，把米甲从拉亿的儿子，她丈夫帕铁那里带来。

[16] Seu marido a acompanhou, caminhando e chorando após ela, até Baurim. Disse Abner: Vai-te, volta. E ele voltou.

[16]米甲的丈夫跟着她，一面走一面哭，直跟到巴户琳。押尼珥对他说："你回去吧！"帕铁就回去了。

[17] Falou Abner com os anciãos de Israel, dizendo: Outrora, procuráveis que Davi reinasse sobre vós.

[17]押尼珥与以色列长老商议，说："从前你们企盼大卫作王治理你们，

[18] Fazei-o, pois, agora, porque o SENHOR falou a Davi, dizendo: Por intermédio de Davi, meu servo, livrarei o meu povo das mãos dos filisteus e das mãos de todos os seus inimigos.

[18]现在你们可以这样做了。因为耶和华曾论到大卫说：'我必藉我仆人大卫的手，救我民以色列脱离非利士人和众仇敌的手。'"

[19] Da mesma sorte falou também Abner aos ouvidos de Benjamim; e foi ainda dizer a Davi, em Hebrom, tudo o que agradava a Israel e a toda a casa de Benjamim.

[19]押尼珥也说给便雅悯人听。押尼珥又到希伯仑，把以色列人和便雅悯全家所看为好的，说给大卫听。

[20] Veio Abner ter com Davi, em Hebrom, e vinte homens, com ele; Davi ofereceu um banquete a Abner e aos homens que com ele vieram.

[20]押尼珥带着二十个人来到希伯仑大卫那里，大卫就为押尼珥和他带来的人摆设宴席。

[21] Então, disse Abner a Davi: Levantar-me-ei e irei para ajuntar todo o Israel ao rei, meu senhor, para fazerem aliança contigo; tu reinarás sobre tudo que desejar a tua alma. Assim, despediu Davi a Abner, e ele se foi em paz.

[21]押尼珥对大卫说：“我要起身去召集全以色列，来到我主我王这里，与你立约，你就可以照你的心愿作王，统治一切。”于是大卫送走押尼珥，他就平安地去了。

Joabe mata a Abner à traição

押尼珥被杀

[22] Eis que os servos de Davi e Joabe vieram de uma investida e traziam consigo grande despojo; Abner, porém, já não estava com Davi, em Hebrom, porque este o havia despedido, e ele se fora em paz.

[22]看哪，大卫的仆人和约押突击回来，带回许多掠物。那时押尼珥不在希伯仑大卫那里，因大卫已经送他走，他也平安地去了。

[23] Chegando, pois, Joabe e toda a tropa que vinha com ele, disseram-lhe: Abner, filho de Ner, veio ter com o rei, o qual o despediu, e ele se foi em paz.

[23]约押和跟随他的全军到了，有人告诉约押说：“尼珥的儿子押尼珥来到王这里，王送走他，他也平安地去了。”

[24] Então, Joabe foi ao rei e disse: Que fizeste? Eis que Abner veio ter contigo; como, pois, o despediste, indo-se ele livremente?

[24]约押到王那里，说：“你这是做什么呢？看哪，押尼珥来到你这里，你为何送他走，让他去了呢？

[25] Bem conheces Abner, filho de Ner. Veio para enganar-te, tomar conhecimento de tuas empresas e sondar todos os teus planos.

[25]你知道，尼珥的儿子押尼珥来，是要骗你，要打听你的出入，知道你一切所行的事。”

[26] Retirando-se Joabe de Davi, enviou mensageiros após Abner, e o fizeram voltar desde o poço de Sirá, sem que Davi o soubesse.

[26]约押从大卫那里出来，派些使者去追押尼珥，从西拉井那里带他回来，大卫却不知道。

[27] Tornando, pois, Abner a Hebrom, Joabe o tomou à parte, no interior da porta, para lhe falar em segredo, e ali o feriu no

[27]押尼珥回到希伯仑，约押领他到城门中间，要与他私下交谈，就在那里

abdômen, e ele morreu, agindo assim Joabe em vingança do sangue de seu irmão Asael.

刺穿了他的肚腹。他就死了，因为他流了约押兄弟亚撒黑的血。

28 Sabendo-o depois Davi, disse: Inocentes somos eu e o meu reino, para com o SENHOR, para sempre, do sangue de Abner, filho de Ner.

28这事以后，大卫听见了，说：“流尼珥儿子押尼珥的血，我和我的国在耶和华面前永远是无辜的。

29 Caia este sangue sobre a cabeça de Joabe e sobre toda a casa de seu pai! Jamais falte da casa de Joabe quem tenha fluxo, quem seja leproso, quem se apóie em muleta, quem caia à espada, quem necessite de pão.

29愿这血归到约押头上和他父的全家；又愿约押家不断有患漏症的，长痲疯的，架拐杖而行的，仆倒在刀下的，缺乏食物的。”

30 Joabe, pois, e seu irmão Abisai mataram Abner, por ter morto seu irmão Asael na peleja, em Gibeão.

30约押和他弟弟亚比筛杀了押尼珥，是因为在基遍战争的时候，押尼珥杀了他们的弟弟亚撒黑。

Davi lamenta a morte de Abner

安葬押尼珥

31 Disse, pois, Davi a Joabe e a todo o povo que com ele estava: Rasgai as vossas vestes, cingi-vos de panos de saco e ide pranteando diante de Abner. E o rei Davi ia seguindo o féretro.

31大卫对约押和跟随他的众百姓说：“你们当撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥前面哀哭。”大卫王也跟在棺木后面。

32 Sepultaram Abner em Hebrom; o rei levantou a voz e chorou junto da sepultura de Abner; chorou também todo o povo.

32他们把押尼珥葬在希伯仑。王在押尼珥的墓旁放声大哭，众百姓也都哭了。

33 E o rei, pranteando a Abner, disse: Teria de morrer Abner como se fora um perverso?

33王为押尼珥举哀，说： 押尼珥怎么会像愚顽人一样地死呢？

34 As tuas mãos não estavam atadas, nem os teus pés, carregados de grilhões; caíste como os que caem diante dos filhos da maldade! E todo o povo chorou muito mais por ele.

34你手未曾被捆绑，脚未曾被脚镣锁住。 你仆倒，如仆倒在凶恶之子手下一样。 于是众百姓又为押尼珥哀哭。

35 Então, veio todo o povo fazer que Davi comesse pão, sendo ainda dia; porém Davi

35白天的时候，众百姓来劝大卫吃饭，但大卫起誓说：“我若在太阳未下

jurou, dizendo: Assim me faça Deus o que lhe aprouver, se eu provar pão ou alguma coisa antes do sol posto.

山以前吃饭，或吃任何东西，愿上帝重重惩罚我！”

36 Todo o povo notou isso e lhe pareceu bem, assim como lhe pareceu bem tudo quanto o rei fez.

36众百姓知道了就看为好。凡王所做的，众百姓都看为好。

37 Todo o povo e todo o Israel, naquele mesmo dia, ficaram sabendo que não procedera do rei que matassem a Abner, filho de Ner.

37那日，以色列众百姓才知道杀尼珥的儿子押尼珥并非出于王意。

38 Então, disse o rei aos seus homens: Não sabeis que, hoje, caiu em Israel um príncipe e um grande homem?

38王对臣仆说：“你们岂不知今日在以色列中倒了一个作元帅的大人物吗？

39 No presente, sou fraco, embora ungido rei; estes homens, filhos de Zeruia, são mais fortes do que eu. Retribua o SENHOR ao que fez mal segundo a sua maldade.

39我虽然受膏为王，今日还是软弱。洗鲁雅的两个儿子，这些人比我强硬。愿耶和华照着恶人所行的恶报应他。”

2 Samuel 4

撒母耳记下 4

A morte de Isbosete

伊施・波设被杀

1 Ouvindo, pois, o filho de Saul que Abner morrera em Hebrom, as mãos se lhe afrouxaram, e todo o Israel pasmou.

1扫罗的儿子伊施．波设听见押尼珥死在希伯仑，手就发软，全以色列也都惊惶。

2 Tinha o filho de Saul a seu serviço dois homens, capitães de tropas; um se chamava Baaná, o outro, Recabe, filhos de Rimom, o beerotita, dos filhos de Benjamim, porque também Beerote era tida como pertencente a Benjamim.

2扫罗的儿子伊施．波设有两个军官，一个叫巴拿，第二个叫利甲，都是便雅悯支派比录人临门的儿子；因为比录也算是属于便雅悯的。

3 Tinham fugido os beerotitas para Gitaim e ali têm morado até ao dia de hoje.

3比录人先前逃到基他音，在那里寄居，直到今日。

4 Jônatas, filho de Saul, tinha um filho aleijado dos pés. Era da idade de cinco anos quando de Jezreel chegaram as notícias da morte de Saul e de Jônatas;

4扫罗的儿子约拿单有一个儿子，名叫米非波设，是瘸腿的。扫罗和约拿单的消息从耶斯列传来的时候，他才五

então, sua ama o tomou e fugiu; sucedeu que, apressando-se ela a fugir, ele caiu e ficou manco. Seu nome era Mefibosete.

岁。他的奶妈抱着他逃跑；因为跑得太急，孩子掉在地上，腿就瘸了。

5 Indo Recabe e Baaná, filhos de Rimom, beerotita, chegaram à casa de Isbosete, no maior calor do dia, estando este a dormir, ao meio-dia.

5比录人临门的两个儿子利甲和巴拿出去，天正热的时候到了伊施．波设的家。那时，伊施．波设在睡午觉。

6 Ali, entraram para o interior da casa, como que vindo buscar trigo, e o feriram no abdômen; Recabe e Baaná, seu irmão, escaparam.

6妇人进到房子中间，要取麦子。利甲和他的哥哥巴拿刺穿了伊施．波设的肚腹，然后逃跑了。

7 Tendo eles entrado na casa, estando ele no seu leito, no quarto de dormir, feriram-no e o mataram. Cortaram-lhe depois a cabeça e a levaram, andando toda a noite pelo caminho da planície.

7他们进到房子的时候，伊施．波设正躺在卧房的床上，他们就把他杀死，割了他的首级，拿着首级在亚拉巴的路上走了一整夜。

8 Trouxeram a cabeça de Isbosete ao rei Davi, a Hebrom, e lhe disseram: Eis aqui a cabeça de Isbosete, filho de Saul, teu inimigo, que procurava tirar-te a vida; assim, o SENHOR vingou, hoje, ao rei, meu senhor, de Saul e da sua descendência.

8他们把伊施．波设的首级拿到希伯仑大卫那里，对王说："王的仇敌扫罗曾寻索你的性命。看哪，这是他儿子伊施．波设的首级；耶和华今日为我主我王在扫罗和他后裔身上报了仇。"

9 Porém Davi, respondendo a Recabe e a Baaná, seu irmão, filhos de Rimom, o beerotita, disse-lhes: Tão certo como vive o SENHOR, que remiu a minha alma de toda a angústia,

9大卫回答比录人临门的儿子利甲和他哥哥巴拿说："我指着救我性命脱离一切苦难、永生的耶和华起誓：

10 se eu logo lancei mão daquele que me trouxe notícia, dizendo: Eis que Saul é morto, parecendo-lhe porém aos seus olhos que era como quem trazia boas-novas, e como recompensa o matei em Ziclague,

10从前有人告诉我说：'看哪，扫罗死了。'他自以为报好消息，我就拿住他，把他杀在洗革拉，作为他报消息的赏赐。

[11] muito mais a perversos, que mataram a um homem justo em sua casa, no seu leito; agora, pois, não requereria eu o seu sangue de vossas mãos e não vos exterminaria da terra?

[12] Deu Davi ordem aos seus moços; eles, pois, os mataram e, tendo-lhes cortado as mãos e os pés, os penduraram junto ao açude em Hebrom; tomaram, porém, a cabeça de Isbosete, e a enterraram na sepultura de Abner, em Hebrom.

[11]更何况恶人把义人杀在他家的床上，我岂不从你们手中追讨他的血，从地上除灭你们吗？”

[12]于是大卫吩咐仆人把他们杀了，砍断他们的手脚，挂在希伯仑的池旁。然后，他们把伊施．波设的首级葬在希伯仑押尼珥的坟墓里。

2 Samuel 5

Davi é ungido rei de todo o Israel

1 Crônicas 11.1-3

[1] Então, todas as tribos de Israel vieram a Davi, a Hebrom, e falaram, dizendo: Somos do mesmo povo de que tu és.

[2] Outrora, sendo Saul ainda rei sobre nós, eras tu que fazias entradas e saídas militares com Israel; também o SENHOR te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel e serás chefe sobre Israel.

[3] Assim, pois, todos os anciãos de Israel vieram ter com o rei, em Hebrom; e o rei Davi fez com eles aliança em Hebrom, perante o SENHOR. Ungiram Davi rei sobre Israel.

[4] Da idade de trinta anos era Davi quando começou a reinar; e reinou quarenta anos.

[5] Em Hebrom, reinou sobre Judá sete anos e seis meses; em Jerusalém, reinou trinta e três anos sobre todo o Israel e Judá.

Davi conquista Sião

1 Crônicas 11.4-9

[6] Partiu o rei com os seus homens para Jerusalém, contra os jebuseus que

撒母耳记下 5

大卫作全以色列的王

（代上11・1—9；14・1—7）

[1]以色列众支派来到希伯仑见大卫，说：“看哪，我们是你的骨肉。

[2]从前扫罗作我们王的时候，率领以色列人出入的是你。耶和华也曾对你说：‘你必牧养我的百姓以色列，你必作以色列的君王。’”

[3]于是以色列的众长老都来到希伯仑见王 。大卫在希伯仑，在耶和华面前与他们立约，他们就膏大卫作以色列的王。

[4]大卫登基的时候年三十岁，作王四十年。

[5]他在希伯仑作犹大王七年六个月，在耶路撒冷作以色列和犹大王三十三年。

[6]王和他的人到了耶路撒冷，要攻打住那地方的耶布斯人。耶布斯人对大卫

habitavam naquela terra e que disseram a Davi: Não entrarás aqui, porque os cegos e os coxos te repelirão, como quem diz: Davi não entrará neste lugar.

说："你必不能进到这里，就是盲人、瘸子都可以把你击退。"就是说："大卫绝不能进到这里。"

[7] Porém Davi tomou a fortaleza de Sião; esta é a Cidade de Davi.

[7]然而大卫攻取了锡安的堡垒，就是大卫的城。

[8] Davi, naquele dia, mandou dizer: Todo o que está disposto a ferir os jebuseus suba pelo canal subterrâneo e fira os cegos e os coxos, a quem a alma de Davi aborrece. (Por isso, se diz: Nem cego nem coxo entrará na casa.)

[8]当日，大卫说："谁攻打耶布斯人，就要从水道上去，攻打我心里所恨恶的瘸子、盲人。"因此有人说："盲人和瘸子不得进殿里去。"

[9] Assim, habitou Davi na fortaleza e lhe chamou a Cidade de Davi; foi edificando em redor, desde Milo e para dentro.

[9]大卫住在堡垒里，给它起名叫大卫城。大卫又从米罗往内，周围建筑。

[10] Ia Davi crescendo em poder cada vez mais, porque o SENHOR, Deus dos Exércitos, era com ele.

[10]大卫日见强大，耶和华—万军之上帝与他同在。

O reinado de Davi reconhecido por Hirão

1 Crônicas 14.1-2

[11] Hirão, rei de Tiro, enviou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e carpinteiros, e pedreiros, que edificaram uma casa a Davi.

[11]推罗王希兰派使者把香柏木运到大卫那里，又派木匠和石匠给大卫建造宫殿。

[12] Reconheceu Davi que o SENHOR o confirmara rei sobre Israel e que exaltara o seu reino por amor do seu povo.

[12]大卫知道耶和华坚立他作以色列王，又为自己百姓以色列的缘故，使他的国兴盛。

Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém

1 Crônicas 3.5-9; 14.3-7

[13] Tomou Davi mais concubinas e mulheres de Jerusalém, depois que viera de Hebrom, e nasceram-lhe mais filhos e filhas.

[13]大卫离开希伯仑之后，在耶路撒冷又立后妃，又生儿女。

[14] São estes os nomes dos que lhe nasceram em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,

[14]在耶路撒冷所生的孩子的名字是沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、

[15] Ibar, Elisua, Nefegue, Jafia,

[16] Elisama, Eliada e Elifelete.

Davi derrota os filisteus

1 Crônicas 14.8-16

[17] Ouvindo, pois, os filisteus que Davi fora ungido rei sobre Israel, subiram todos para prender a Davi; ouvindo-o, desceu Davi à fortaleza.

[18] Mas vieram os filisteus e se estenderam pelo vale dos Refains.

[19] Davi consultou ao SENHOR, dizendo: Subirei contra os filisteus? Entregar-mos-ás nas mãos? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe, porque, certamente, entregarei os filisteus nas tuas mãos.

[20] Então, veio Davi a Baal-Perazim e os derrotou ali; e disse: Rompeu o SENHOR as fileiras inimigas diante de mim, como quem rompe águas. Por isso, chamou o nome daquele lugar Baal-Perazim.

[21] Os filisteus deixaram lá os seus ídolos; e Davi e os seus homens os levaram.

[22] Os filisteus tornaram a subir e se estenderam pelo vale dos Refains.

[23] Davi consultou ao SENHOR, e este lhe respondeu: Não subirás; rodeia por detrás deles e ataca-os por defronte das amoreiras.

[24] E há de ser que, ouvindo tu um estrondo de marcha pelas copas das amoreiras, então, te apressarás: é o SENHOR que saiu diante de ti, a ferir o arraial dos filisteus.

[25] Fez Davi como o SENHOR lhe ordenara; e feriu os filisteus desde Geba até chegar a Gezer.

[15]益辖、以利书亚、尼斐、雅非亚、

[16]以利沙玛、以利雅大、以利法列。

战胜非利士人

（代上14·8－17）

[17]非利士人听见大卫受膏作以色列王，非利士众人就上来寻索大卫。大卫听见了，就下到堡垒去。

[18]非利士人来了，散布在利乏音谷。

[19]大卫求问耶和华说：“我可以上去攻打非利士人吗？你将他们交在我手里吗？”耶和华对大卫说：“你可以上去，我必将非利士人交在你手里。”

[20]大卫来到巴力．毗拉心，在那里击败了非利士人。他说：“耶和华在我面前冲破敌人，如水冲破一样。”因此他称那地方为巴力．毗拉心。

[21]非利士人把偶像抛弃在那里，大卫和他的人拿去了。

[22]非利士人又上来，散布在利乏音谷。

[23]大卫求问耶和华；耶和华说：“不要直上，要绕到他们后头，从桑树林对面攻打他们。

[24]你听见桑树梢上有脚步的声音，就要急速前去，因为那时耶和华已经出去，在你前头攻打非利士人的军队了。”

[25]大卫就遵照耶和华所吩咐的去做，攻打非利士人，从迦巴直到基色。

2 Samuel 6

Davi traz para Jerusalém a arca

1 Crônicas 13.5-14

[1] Tornou Davi a ajuntar todos os escolhidos de Israel, em número de trinta mil.

[2] Dispôs-se e, com todo o povo que tinha consigo, partiu para Baalá de Judá, para levarem de lá para cima a arca de Deus, sobre a qual se invoca o Nome, o nome do SENHOR dos Exércitos, que se assenta acima dos querubins.

[3] Puseram a arca de Deus num carro novo e a levaram da casa de Abinadabe, que estava no outeiro; e Uzá e Aiô, filhos de Abinadabe, guiavam o carro novo.

[4] Levaram-no com a arca de Deus, da casa de Abinadabe, que estava no outeiro; e Aiô ia adiante da arca.

[5] Davi e toda a casa de Israel alegravam-se perante o SENHOR, com toda sorte de instrumentos de pau de faia, com harpas, com saltérios, com tamboris, com pandeiros e com címbalos.

[6] Quando chegaram à eira de Nacom, estendeu Uzá a mão à arca de Deus e a segurou, porque os bois tropeçaram.

[7] Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Uzá, e Deus o feriu ali por esta irreverência; e morreu ali junto à arca de Deus.

[8] Desgostou-se Davi, porque o SENHOR irrompera contra Uzá; e chamou aquele lugar Perez-Uzá, até ao dia de hoje.

撒母耳记下 6

接约柜到耶路撒冷

（代上13・1－14；15・25－16・6，43）

[1]大卫又聚集以色列中所有挑选的人，共三万名。

[2]大卫起身，和跟随他的众百姓前往，要从巴拉．犹大那里将上帝的约柜接上来；这约柜是以坐在二基路伯上万军之耶和华的名所命名的。

[3]他们将上帝的约柜从山冈上亚比拿达的家里抬出来，放在新车上；亚比拿达的儿子乌撒和亚希约赶这新车。

[4]他们将上帝的约柜从山冈上亚比拿达家里抬出来，亚希约在约柜前行走。

[5]大卫和以色列全家在耶和华面前，随着松木制造的各样乐器和琴、瑟、鼓、钹、锣跳舞。

[6]到了拿艮的禾场，因为牛失前蹄　，乌撒就伸手扶住上帝的约柜。

[7]耶和华的怒气向乌撒发作；上帝因这冒犯在那里击打他，他就死在那里，在上帝的约柜旁。

[8]大卫因耶和华突然冲出撞死乌撒就生气，称那地方为毗列斯．乌撒，直到今日。

[9] Temeu Davi ao SENHOR, naquele dia, e disse: Como virá a mim a arca do SENHOR?

[9]那日，大卫惧怕耶和华，说："耶和华的约柜怎可到我这里来呢？"

[10] Não quis Davi retirar para junto de si a arca do SENHOR, para a Cidade de Davi; mas a fez levar à casa de Obede-Edom, o geteu.

[10]于是大卫不愿将耶和华的约柜接进大卫城他自己的地方，却转送到迦特人俄别．以东的家中。

[11] Ficou a arca do SENHOR em casa de Obede-Edom, o geteu, três meses; e o SENHOR o abençoou e a toda a sua casa.

[11]耶和华的约柜停在迦特人俄别．以东家中三个月，耶和华赐福给俄别．以东和他的全家。

A arca é levada para Jerusalém

1 Crônicas 15.25—16.3

[12] Então, avisaram a Davi, dizendo: O SENHOR abençoou a casa de Obede-Edom e tudo quanto tem, por amor da arca de Deus; foi, pois, Davi e, com alegria, fez subir a arca de Deus da casa de Obede-Edom, à Cidade de Davi.

[12]有人告诉大卫王说："耶和华因约柜的缘故赐福给俄别．以东的家和一切属他的。"大卫就去，欢欢喜喜地将上帝的约柜从俄别．以东家中接上来，到大卫城里。

[13] Sucedeu que, quando os que levavam a arca do SENHOR tinham dado seis passos, sacrificava ele bois e carneiros cevados.

[13]抬耶和华约柜的人走了六步，大卫就献牛与肥畜为祭。

[14] Davi dançava com todas as suas forças diante do SENHOR; e estava cingido de uma estola sacerdotal de linho.

[14]大卫穿着细麻布以弗得，在耶和华面前极力跳舞。

[15] Assim, Davi, com todo o Israel, fez subir a arca do SENHOR, com júbilo e ao som de trombetas.

[15]这样，大卫和以色列全家欢呼吹角，将耶和华的约柜接了上来。

[16] Ao entrar a arca do SENHOR na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, estava olhando pela janela e, vendo ao rei Davi, que ia saltando e dançando diante do SENHOR, o desprezou no seu coração.

[16]耶和华的约柜进大卫城的时候，扫罗的女儿米甲从窗户里往外观看，见大卫王在耶和华面前踊跃跳舞，心里就轻视他。

[17] Introduziram a arca do SENHOR e puseram-na no seu lugar, na tenda que lhe armara Davi; e este trouxe holocaustos e ofertas pacíficas perante o SENHOR.

[17]众人将耶和华的约柜请进去，安放在所预备的地方，就是大卫为它搭的

帐幕中。大卫在耶和华面前献燔祭和平安祭。

[18] Tendo Davi trazido holocaustos e ofertas pacíficas, abençoou o povo em nome do SENHOR dos Exércitos.

18大卫献完了燔祭和平安祭，就奉万军之耶和华的名祝福百姓，

[19] E repartiu a todo o povo e a toda a multidão de Israel, tanto homens como mulheres, a cada um, um bolo de pão, um bom pedaço de carne e passas. Então, se retirou todo o povo, cada um para sua casa.

19并且分给以色列众人，所有的百姓，无论男女，每人一个饼，一个枣子饼，一个葡萄饼。众人就各自回家去了。

Mical repreendida por Davi

[20] Voltando Davi para abençoar a sua casa, Mical, filha de Saul, saiu a encontrar-se com ele e lhe disse: Que bela figura fez o rei de Israel, descobrindo-se, hoje, aos olhos das servas de seus servos, como, sem pejo, se descobre um vadio qualquer!

20大卫回去要为家里的人祝福，扫罗的女儿米甲出来迎接他，说："以色列王今日有好大的荣耀啊！他今日在臣仆的使女眼前露体，如同一个无赖赤身露体一样，"

[21] Disse, porém, Davi a Mical: Perante o SENHOR, que me escolheu a mim antes do que a teu pai e a toda a sua casa, mandando-me que fosse chefe sobre o povo do SENHOR, sobre Israel, perante o SENHOR me tenho alegrado.

21大卫对米甲说："这是在耶和华面前的。耶和华已拣选我，在你父和你父的全家之上，立我作耶和华百姓以色列的君王，所以我在耶和华面前跳舞，

[22] Ainda mais desprezível me farei e me humilharei aos meus olhos; quanto às servas, de quem falaste, delas serei honrado.

22我也必更加卑微，自己看为低贱。至于你所说的那些使女，她们反而尊重我。"

[23] Mical, filha de Saul, não teve filhos, até ao dia da sua morte.

23扫罗的女儿米甲，直到死的那日没有孩子。

2 Samuel 7

撒母耳记下 7

A aliança do Senhor com Davi

1 Crônicas 17.1-15

拿单传信息给大卫

（代上17・1－15）

[1] Sucedeu que, habitando o rei Davi em sua própria casa, tendo-lhe o SENHOR

1王住在自己宫中，耶和华使他平静，不被四围的仇敌扰乱。

dado descanso de todos os seus inimigos em redor,

2 disse o rei ao profeta Natã: Olha, eu moro em casa de cedros, e a arca de Deus se acha numa tenda.

2王对拿单先知说："你看，我住在香柏木的宫中，上帝的约柜却停在幔子里。"

3 Disse Natã ao rei: Vai, faze tudo quanto está no teu coração, porque o SENHOR é contigo.

3拿单对王说："你可以完全照你的心意去做，因为耶和华与你同在。"

4 Porém, naquela mesma noite, veio a palavra do SENHOR a Natã, dizendo:

4当夜耶和华的话临到拿单，说：

5 Vai e dize a meu servo Davi: Assim diz o SENHOR: Edificar-me-ás tu casa para minha habitação?

5 "你去对我仆人大卫说：'耶和华如此说：你要建造殿宇给我居住吗？

6 Porque em casa nenhuma habitei desde o dia em que fiz subir os filhos de Israel do Egito até ao dia de hoje; mas tenho andado em tenda, em tabernáculo.

6自从我领以色列人从埃及上来，直到今日，我未曾住过殿宇，却在会幕和帐幕中行走。

7 Em todo lugar em que andei com todos os filhos de Israel, falei, acaso, alguma palavra com qualquer das suas tribos, a quem mandei apascentar o meu povo de Israel, dizendo: Por que não me edificais uma casa de cedro?

7凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列任何一个领袖，就是我吩咐牧养我百姓以色列的，说过这话：你们为何不给我建造香柏木的殿宇呢？'

8 Agora, pois, assim dirás ao meu servo Davi: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tomei-te da malhada, de detrás das ovelhas, para que fosses príncipe sobre o meu povo, sobre Israel.

8现在，你要对我仆人大卫这样说：'万军之耶和华如此说：我从羊圈中将你召来，叫你不再牧放羊群，立你作我百姓以色列的君王。

9 E fui contigo, por onde quer que andaste, eliminei os teus inimigos diante de ti e fiz grande o teu nome, como só os grandes têm na terra.

9你无论往哪里去，我都与你同在，剪除你所有的仇敌。我必使你得大名，好像世上伟人的名一样。

10 Prepararei lugar para o meu povo, para Israel, e o plantarei, para que habite no seu lugar e não mais seja perturbado, e

10我必为我百姓以色列选定一个地方，栽植他们，使他们住自己的地方，

jamais os filhos da perversidade o aflijam, como dantes,

不再受搅扰；凶恶之子也不像从前那样苦待他们，

[11] desde o dia em que mandei houvesse juízes sobre o meu povo de Israel. Dar-te-ei, porém, descanso de todos os teus inimigos; também o SENHOR te faz saber que ele, o SENHOR, te fará casa.

[11]并不像我命令士师治理我百姓以色列的日子。我必使你平静，不受任何仇敌搅扰，并且耶和华应许你，耶和华必为你建立家室。

[12] Quando teus dias se cumprirem e descansares com teus pais, então, farei levantar depois de ti o teu descendente, que procederá de ti, e estabelecerei o seu reino.

[12]当你寿数满足、与你祖先同睡的时候，我必使你身所生的后裔接续你；我也必坚定他的国。

[13] Este edificará uma casa ao meu nome, e eu estabelecerei para sempre o trono do seu reino.

[13]他必为我的名建造殿宇，我必坚定他国度的王位，直到永远。

[14] Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; se vier a transgredir, castigá-lo-ei com varas de homens e com açoites de filhos de homens.

[14]我要作他的父，他要作我的子；他若犯了罪，我必用人的杖，用世人的鞭责罚他。

[15] Mas a minha misericórdia se não apartará dele, como a retirei de Saul, a quem tirei de diante de ti.

[15]但我的慈爱仍不离开他，像离开在你面前所废的扫罗一样。

[16] Porém a tua casa e o teu reino serão firmados para sempre diante de ti; teu trono será estabelecido para sempre.

[16]你的家和你的国必在你面前永远坚立，你的王位也必坚定，直到永远。’”

[17] Segundo todas estas palavras e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.

[17]拿单就按这一切话，照这一切异象告诉大卫。

Ações de graças de Davi

1 Crônicas 17.16-27

大卫的祈祷和感恩

（代上17・16－27）

[18] Então, entrou o rei Davi na Casa do SENHOR, ficou perante ele e disse: Quem sou eu, SENHOR Deus, e qual é a minha casa, para que me tenhas trazido até aqui?

[18]于是大卫王进去，坐在耶和华面前，说：“主耶和华啊，我是谁，我的家算什么，你竟带领我到这地步呢？

[19] Foi isso ainda pouco aos teus olhos, SENHOR Deus, de maneira que também falaste a respeito da casa de teu servo para tempos distantes; e isto é instrução para todos os homens, ó SENHOR Deus.

[20] Que mais ainda te poderá dizer Davi? Pois tu conheces bem a teu servo, ó SENHOR Deus.

[21] Por causa da tua palavra e segundo o teu coração, fizeste toda esta grandeza, dando-a a conhecer a teu servo.

[22] Portanto, grandíssimo és, ó SENHOR Deus, porque não há semelhante a ti, e não há outro Deus além de ti, segundo tudo o que nós mesmos temos ouvido.

[23] Quem há como o teu povo, como Israel, gente única na terra, a quem tu, ó Deus, foste resgatar para ser teu povo? E para fazer a ti mesmo um nome e fazer a teu povo estas grandes e tremendas coisas, para a tua terra, diante do teu povo, que tu resgataste do Egito, desterrando as nações e seus deuses?

[24] Estabeleceste teu povo Israel por teu povo para sempre e tu, ó SENHOR, te fizeste o seu Deus.

[25] Agora, pois, ó SENHOR Deus, quanto a esta palavra que disseste acerca de teu servo e acerca da sua casa, confirma-a para sempre e faze como falaste.

[26] Seja para sempre engrandecido o teu nome, e diga-se: O SENHOR dos Exércitos é Deus sobre Israel; e a casa de Davi, teu servo, será estabelecida diante de ti.

[19]主耶和华啊，这在你眼中还看为小，你又说到你仆人的家将来的情况。主耶和华啊，这岂是人的常理吗？

[20]大卫还有什么可以对你说呢？主耶和华啊，你是知道你仆人的。

[21]你行这一切大事，使你的仆人明白，是因你应许的缘故，也照着你的心意。

[22]因此，主耶和华啊，你本为大；照我们耳中一切所听见的，没有可比你的，除你以外再没有上帝。

[23]谁像你的百姓以色列呢？上帝亲自去救赎世上的一国，作自己的子民，显出他的大名；为了你的地，从列国和他们的神明中，在你亲自从埃及赎出来的子民面前，为自己行了大而可畏的事。

[24]你曾坚立你的百姓以色列作你的子民，直到永远；你－耶和华也作他们的上帝。

[25]现在，耶和华上帝啊，你所应许仆人和仆人家的话，求你坚定，直到永远；求你照你所说的而行。

[26]愿人永远尊你的名为大，说：‘万军之耶和华是治理以色列的上帝。’这样，你仆人大卫的家必在你面前坚立。

[27] Pois tu, ó SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, fizeste ao teu servo esta revelação, dizendo: Edificar-te-ei casa. Por isso, o teu servo se animou para fazer-te esta oração.

[27]万军之耶和华－以色列的上帝啊，因你启示你的仆人说：‘我必为你建立家室’，所以仆人大胆向你如此祈祷。

[28] Agora, pois, ó SENHOR Deus, tu mesmo és Deus, e as tuas palavras são verdade, e tens prometido a teu servo este bem.

[28]现在，主耶和华啊，惟有你是上帝！你的话是真实的，你也应许将这福气赐给仆人。

[29] Sê, pois, agora, servido de abençoar a casa do teu servo, a fim de permanecer para sempre diante de ti, pois tu, ó SENHOR Deus, o disseste; e, com a tua bênção, será, para sempre, bendita a casa do teu servo.

[29]现在，求你赐福给你仆人的家，可以永存在你面前。主耶和华啊，因为这是你所应许的。愿你的福分永远赐给你仆人的家，使之蒙福！”

2 Samuel 8

Diversas vitórias de Davi

1 Crônicas 18.1-13

撒母耳记下 8

耶和华使大卫得胜

（代上18・1－17）

[1] Depois disto, feriu Davi os filisteus e os sujeitou; e tomou de suas mãos as rédeas da metrópole.

[1]此后，大卫攻打非利士人，制伏了他们。大卫从非利士人手中夺取了京城的治理权。

[2] Também derrotou os moabitas; fê-los deitar em terra e os mediu: duas vezes um cordel, para os matar; uma vez um cordel, para os deixar com vida. Assim, ficaram os moabitas por servos de Davi e lhe pagavam tributo.

[2]他又攻打摩押人，使他们躺卧在地上，用绳来量，量二绳的杀了，量一绳的活着。摩押人就臣服大卫，向他进贡。

[3] Também Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá, foi derrotado por Davi, quando aquele foi restabelecer o seu domínio sobre o rio Eufrates.

[3]利合的儿子琐巴王哈大底谢往幼发拉底河去，要夺回他的国权，大卫就攻打他，

[4] Tomou-lhe Davi mil e setecentos cavaleiros e vinte mil homens de pé; Davi jarretou todos os cavalos dos carros, menos para cem deles.

[4]俘掳了他的骑兵一千七百人，步兵二万人。大卫把所有战马的蹄筋砍断，只留下一百辆战车。

[5] Vieram os siros de Damasco a socorrer Hadadezer, rei de Zobá; porém Davi matou dos siros vinte e dois mil homens.

[6] Davi pôs guarnições na Síria de Damasco, e os siros ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

[7] Tomou Davi os escudos de ouro que havia com os oficiais de Hadadezer e os trouxe a Jerusalém.

[8] Tomou mais o rei Davi mui grande quantidade de bronze de Betá e de Berotai, cidades de Hadadezer.

[9] Então, ouvindo Toí, rei de Hamate, que Davi derrotara a todo o exército de Hadadezer,

[10] mandou seu filho Jorão ao rei Davi, para o saudar e congratular-se com ele por haver pelejado contra Hadadezer e por havê-lo ferido (porque Hadadezer de contínuo fazia guerra a Toí). Jorão trouxe consigo objetos de prata, de ouro e de bronze,

[11] os quais também o rei Davi consagrou ao SENHOR, juntamente com a prata e o ouro que já havia consagrado de todas as nações que sujeitara:

[12] da Síria, de Moabe, dos filhos de Amom, dos filisteus, de Amaleque e dos despojos de Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá.

[13] Ganhou Davi renome, quando, ao voltar de ferir os siros, matou dezoito mil homens no vale do Sal.

[5]大马士革的亚兰人来帮助琐巴王哈大底谢，大卫杀了亚兰人二万二千。

[6]于是大卫在大马士革的亚兰设立军营，亚兰人就臣服大卫，向他进贡。大卫无论往哪里去，耶和华都使他得胜。

[7]大卫夺了哈大底谢臣仆拥有的金盾牌，带到耶路撒冷。

[8]大卫王又从哈大底谢的比他和比罗他二城夺取了许多的铜。

[9]哈马王陀以听见大卫击败哈大底谢的全军，

[10]就派他儿子约兰到大卫王那里，向他请安，为他祝福，因他与哈大底谢争战，并且击败了他；原来哈大底谢与陀以常常争战。约兰手里带了金银铜的器皿来。

[11]大卫王把这些器皿分别为圣，连同他制伏各国所分别为圣的金银，献给耶和华，

[12]就是从亚兰、摩押、亚扪人、非利士人、亚玛力人，以及从利合的儿子琐巴王哈大底谢所掠之物。

[13]大卫得了名声。当他回来的时候，在盐谷击杀了一万八千以东人。

[14] Pôs guarnições em Edom, em todo o Edom pôs guarnições, e todos os edomitas ficaram por servos de Davi; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

[14]大卫在以东设立军营；他在全以东设立军营，以东人就都臣服他。大卫无论往哪里去，耶和华都使他得胜。

Oficiais de Davi

2 Samuel 20.23-26; 1 Crônicas 18.14-17

[15] Reinou, pois, Davi sobre todo o Israel; julgava e fazia justiça a todo o seu povo.

[15]大卫作全以色列的王，又向众百姓秉公行义。

[16] Joabe, filho de Zeruia, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era cronista.

[16]洗鲁雅的儿子约押作元帅；亚希律的儿子约沙法作史官；

[17] Zadoque, filho de Aitube, e Aimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes, e Seraías, escrivão.

[17]亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司；西莱雅作书记；

[18] E Benaia, filho de Joiada, era o comandante da guarda real. Os filhos de Davi, porém, eram seus ministros.

[18]耶何耶大的儿子比拿雅管辖基利提人和比利提人。大卫的众子都作祭司。

2 Samuel 9

撒母耳记下 9

A bondade de Davi para com o filho de Jônatas

大卫和米非波设

[1] Disse Davi: Resta ainda, porventura, alguém da casa de Saul, para que use eu de bondade para com ele, por amor de Jônatas?

[1]大卫说："扫罗家还有剩下的人没有？我要因约拿单的缘故向他施恩。"

[2] Havia um servo na casa de Saul cujo nome era Ziba; chamaram-no que viesse a Davi. Perguntou-lhe o rei: És tu Ziba? Respondeu: Eu mesmo, teu servo.

[2]扫罗家有一个仆人名叫洗巴，有人叫他来到大卫那里。王对他说："你是洗巴吗？"他说："仆人是。"

[3] Disse-lhe o rei: Não há ainda alguém da casa de Saul para que use eu da bondade de Deus para com ele? Então, Ziba respondeu ao rei: Ainda há um filho de Jônatas, aleijado de ambos os pés.

[3]王说："扫罗家还有没有剩下的人？我要照上帝的慈爱恩待他。"洗巴对王说："还有约拿单的一个儿子，双腿是瘸的。"

[4] E onde está? Perguntou-lhe o rei. Ziba lhe respondeu: Está na casa de Maquir, filho de Amiel, em Lo-Debar.

[4]王对他说：“他在哪里？”洗巴对王说：“看哪，他在罗．底巴，亚米利的儿子玛吉家里。”

[5] Então, mandou o rei Davi trazê-lo de Lo-Debar, da casa de Maquir, filho de Amiel.

[5]于是大卫王派人去，从罗．底巴，亚米利的儿子玛吉家里召了他来。

[6] Vindo Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, a Davi, inclinou-se, prostrando-se com o rosto em terra. Disse-lhe Davi: Mefibosete! Ele disse: Eis aqui teu servo!

[6]扫罗的孙子，约拿单的儿子米非波设来到大卫那里，脸伏于地叩拜。大卫说：“米非波设！”米非波设说：“看哪，仆人在此。”

[7] Então, lhe disse Davi: Não temas, porque usarei de bondade para contigo, por amor de Jônatas, teu pai, e te restituirei todas as terras de Saul, teu pai, e tu comerás pão sempre à minha mesa.

[7]大卫对他说：“你不要惧怕，我必因你父亲约拿单的缘故向你施恩，把你祖父扫罗的一切田地都归还你，你也可以常与我同席吃饭。”

[8] Então, se inclinou e disse: Quem é teu servo, para teres olhado para um cão morto tal como eu?

[8]米非波设叩拜，说：“你的仆人算什么，不过如死狗一般，竟蒙你这样眷顾！”

[9] Chamou Davi a Ziba, servo de Saul, e lhe disse: Tudo o que pertencia a Saul e toda a sua casa dei ao filho de teu senhor.

[9]王召了扫罗的仆人洗巴来，对他说：“我已把属扫罗和他的一切家产都赐给你主人的儿子了。

[10] Trabalhar-lhe-ás, pois, a terra, tu, e teus filhos, e teus servos, e recolherás os frutos, para que a casa de teu senhor tenha pão que coma; porém Mefibosete, filho de teu senhor, comerá pão sempre à minha mesa. Tinha Ziba quinze filhos e vinte servos.

[10]你，你的众子和仆人要为你主人的儿子耕种田地，把所收获的拿来供他食用；你主人的儿子米非波设却要常与我同席吃饭。”洗巴有十五个儿子和二十个仆人。

[11] Disse Ziba ao rei: Segundo tudo quanto meu senhor, o rei, manda a seu servo, assim o fará. Comeu, pois, Mefibosete à mesa de Davi, como um dos filhos do rei.

[11]洗巴对王说：“凡我主我王吩咐仆人的，仆人都必遵行。”于是米非波设与王同席吃饭，如王的儿子一样。

[12] Tinha Mefibosete um filho pequeno, cujo nome era Mica. Todos quantos

[12]米非波设有一个小儿子，名叫米迦。凡住在洗巴家里的人都作了米非波设的仆人。

moravam em casa de Ziba eram servos de Mefibosete.

[13] Morava Mefibosete em Jerusalém, porquanto comia sempre à mesa do rei. Ele era coxo de ambos os pés.

13米非波设住在耶路撒冷，常与王同席吃饭。他两腿都是瘸的。

2 Samuel 10

Davi derrota os amonitas e os siros

1 Crônicas 19.1-19

[1] Depois disto, morreu o rei dos filhos de Amom, e seu filho Hanum reinou em seu lugar.

[2] Então, disse Davi: Usarei de bondade para com Hanum, filho de Naás, como seu pai usou de bondade para comigo. E enviou Davi servos seus para o consolar acerca de seu pai; e vieram os servos de Davi à terra dos filhos de Amom.

[3] Mas os príncipes dos filhos de Amom disseram a seu senhor, Hanum: Pensas que, por Davi te haver mandado consoladores, está honrando a teu pai? Porventura, não te enviou ele os seus servos para reconhecerem a cidade, espiá-la e destruí-la?

[4] Tomou, então, Hanum os servos de Davi, e lhes rapou metade da barba, e lhes cortou metade das vestes até às nádegas, e os despediu.

[5] Sabedor disso, enviou Davi mensageiros a encontrá-los, porque estavam sobremaneira envergonhados. Mandou o rei dizer-lhes: Deixai-vos estar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba; e, então, vinde.

撒母耳记下 10

击败亚扪人和亚兰人

（代上19・1－19）

1此后，亚扪人的王死了，他儿子哈嫩接续他作王。

2大卫说：“哈嫩的父亲拿辖怎样向我施恩，我也要怎样向哈嫩施恩。”于是大卫派臣仆为他的父亲安慰他。当大卫的臣仆到了亚扪人的境内，

3亚扪人的领袖对他们的主哈嫩说：“大卫派人来安慰你，你看他是要尊敬你父亲吗？大卫派臣仆到你这里，不是为了要窥探侦察，而倾覆这城吗？”

4哈嫩就抓住大卫的臣仆，把他们的胡须剃去一半，又割断他们下半截的袍子，露出下体，然后放了他们。

5有人告诉大卫，他就派人去迎接他们，因为这些人觉得很羞耻。王说：“可以住在耶利哥，等到胡须长出来再回来。”

[6] Vendo, pois, os filhos de Amom que se haviam tornado odiosos a Davi, mandaram mensageiros tomar a soldo vinte mil homens de pé dos siros de Bete-Reobe e dos siros de Zobá, mil homens do rei de Maaca e doze mil de Tobe.

[6]亚扪人看到大卫憎恶他们，就派人去雇用伯．利合的亚兰人和琐巴的亚兰人，步兵二万，以及玛迦王的人一千、陀伯人一万二千。

[7] O que ouvindo Davi, enviou contra eles a Joabe com todo o exército dos valentes.

[7]大卫听见了，就派约押和所有勇猛的军队出去。

[8] Saíram os filhos de Amom e ordenaram a batalha à entrada da porta, e os siros de Zobá e Reobe e os homens de Tobe e Maaca estavam à parte no campo.

[8]亚扪人出来，在城门前摆阵；琐巴与利合的亚兰人、陀伯人，以及玛迦人另外在郊野摆阵。

[9] Vendo, pois, Joabe que estava preparada contra ele a batalha, tanto pela frente como pela retaguarda, escolheu dentre todos o que havia de melhor em Israel e os formou em linha contra os siros;

[9]约押看见战阵对着他前后摆列，就把从以色列所有精兵中挑选出来的，摆阵迎战亚兰人。

[10] e o resto do povo, entregou-o a Abisai, seu irmão, o qual o formou em linha contra os filhos de Amom.

[10]他把其余的兵交在他兄弟亚比筛手里，亚比筛就摆阵迎战亚扪人。

[11] Disse Joabe: Se os siros forem mais fortes do que eu, tu me virás em socorro; e, se os filhos de Amom forem mais fortes do que tu, eu irei ao teu socorro.

[11]约押对亚比筛说：“亚兰人若强过我，你就来帮助我；亚扪人若强过你，我就去帮助你。

[12] Sê forte, pois; pelejemos varonilmente pelo nosso povo e pelas cidades de nosso Deus; e faça o SENHOR o que bem lhe parecer.

[12]你要刚强，我们要为自己的百姓，为我们上帝的城镇奋勇。愿耶和华照他所看为好的去做！”

[13] Então, avançou Joabe com o povo que estava com ele, e travaram peleja contra os siros; e estes fugiram de diante deles.

[13]于是，约押和跟随他的士兵前进攻打亚兰人；亚兰人在他面前逃跑。

[14] Vendo os filhos de Amom que os siros fugiam, também eles fugiram de diante de Abisai e entraram na cidade; voltou Joabe dos filhos de Amom e tornou a Jerusalém.

[14]亚扪人见亚兰人逃跑，他们也在亚比筛面前逃跑进城。约押就离开亚扪人，回耶路撒冷去了。

[15] Vendo, pois, os siros que tinham sido desbaratados diante de Israel, tornaram a refazer-se.

[16] E Hadadezer fez sair os siros que estavam do outro lado do rio, e vieram a Helã; Sobaque, chefe do exército de Hadadezer, marchava adiante deles.

[17] Informado Davi, ajuntou a todo o Israel, passou o Jordão e foi a Helã; os siros se puseram em ordem de batalha contra Davi e pelejaram contra ele.

[18] Porém os siros fugiram de diante de Israel, e Davi matou dentre os siros os homens de setecentos carros e quarenta mil homens de cavalo; também feriu a Sobaque, chefe do exército, de tal sorte que morreu ali.

[19] Vendo, pois, todos os reis, servos de Hadadezer, que foram vencidos, fizeram paz com Israel e o serviram; e temeram os siros de ainda socorrer aos filhos de Amom.

[15]亚兰人见自己被以色列打败，就集合起来。

[16]哈大底谢派人去，把大河那边的亚兰人调来；他们到了希兰，由哈大底谢的将军朔法在他们前面率领。

[17]有人告诉大卫，他就聚集以色列众人过约旦河，来到希兰。亚兰人迎着大卫摆阵，与他打仗。

[18]亚兰人在以色列人面前逃跑。大卫杀了亚兰七百辆战车的士兵，四万骑兵，又击杀亚兰的将军朔法，他就死在那里。

[19]哈大底谢属下的诸王见自己被以色列打败，就与以色列讲和，臣服他们。于是亚兰人害怕，不再帮助亚扪人了。

2 Samuel 11

Davi comete adultério com Bate-Seba

[1] Decorrido um ano, no tempo em que os reis costumam sair para a guerra, enviou Davi a Joabe, e seus servos, com ele, e a todo o Israel, que destruíram os filhos de Amom e sitiaram Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém.

[2] Uma tarde, levantou-se Davi do seu leito e andava passeando no terraço da casa real; daí viu uma mulher que estava tomando banho; era ela mui formosa.

撒母耳记下 11

大卫和拔示巴

[1]过了一年，正是诸王出战的时候，大卫派约押率领臣仆和以色列众人出去。他们打败亚扪人，围攻拉巴。大卫仍然留在耶路撒冷。

[2]黄昏的时候，大卫从床上起来，在王宫的平顶上散步。他从平顶上看见一个妇人沐浴，这妇人容貌非常美丽。

[3] Davi mandou perguntar quem era. Disseram-lhe: É Bate-Seba, filha de Eliã e mulher de Urias, o heteu.

[4] Então, enviou Davi mensageiros que a trouxessem; ela veio, e ele se deitou com ela. Tendo-se ela purificado da sua imundícia, voltou para sua casa.

[5] A mulher concebeu e mandou dizer a Davi: Estou grávida.

Davi e Urias

[6] Então, enviou Davi mensageiros a Joabe, dizendo: Manda-me Urias, o heteu. Joabe enviou Urias a Davi.

[7] Vindo, pois, Urias a Davi, perguntou este como passava Joabe, como se achava o povo e como ia a guerra.

[8] Depois, disse Davi a Urias: Desce a tua casa e lava os pés. Saindo Urias da casa real, logo se lhe seguiu um presente do rei.

[9] Porém Urias se deitou à porta da casa real, com todos os servos do seu senhor, e não desceu para sua casa.

[10] Fizeram-no saber a Davi, dizendo: Urias não desceu a sua casa. Então, disse Davi a Urias: Não vens tu de uma jornada? Por que não desceste a tua casa?

[11] Respondeu Urias a Davi: A arca, Israel e Judá ficam em tendas; Joabe, meu senhor, e os servos de meu senhor estão acampados ao ar livre; e hei de eu entrar na minha casa, para comer e beber e para me deitar com minha mulher? Tão certo como tu vives e como vive a tua alma, não farei tal coisa.

[3]大卫派人打听那妇人是谁。有人说：“她不是以连的女儿，赫人乌利亚的妻子拔示巴吗？”

[4]大卫派使者去把妇人接来；她来到大卫那里，那时她的月经刚洁净，大卫与她同寝。她就回家去了。

[5]那妇人怀了孕，派人去告诉大卫说：“我怀孕了。”

[6]大卫派人告诉约押：“你派赫人乌利亚到我这里来。”约押就派乌利亚到大卫那里。

[7]乌利亚来到大卫那里，大卫问约押好，也问士兵好，又问战争的情况。

[8]大卫对乌利亚说：“下到你家去，洗洗脚吧！”乌利亚出了王宫，随后王送他一份礼物。

[9]乌利亚却和他主人所有的仆人一同睡在王宫门口，没有下到他家去。

[10]有人告诉大卫说：“乌利亚没有下到他的家。”大卫就对乌利亚说：“你不是从远路上来吗？为什么不下到你家去呢？”

[11]乌利亚对大卫说：“约柜，以色列和犹大都留在棚里，我主约押和我主的仆人都在田野安营，我岂可回家吃喝，与妻子同房呢？我指着王和王的性命起誓：‘我绝不做这事！’”

[12] Então, disse Davi a Urias: Demora-te aqui ainda hoje, e amanhã te despedirei. Urias, pois, ficou em Jerusalém aquele dia e o seguinte.

[13] Davi o convidou, e comeu e bebeu diante dele, e o embebedou; à tarde, saiu Urias a deitar-se na sua cama, com os servos de seu senhor; porém não desceu a sua casa.

A morte de Urias

[14] Pela manhã, Davi escreveu uma carta a Joabe e lha mandou por mão de Urias.

[15] Escreveu na carta, dizendo: Ponde Urias na frente da maior força da peleja; e deixai-o sozinho, para que seja ferido e morra.

[16] Tendo, pois, Joabe sitiado a cidade, pôs a Urias no lugar onde sabia que estavam homens valentes.

[17] Saindo os homens da cidade e pelejando com Joabe, caíram alguns do povo, dos servos de Davi; e morreu também Urias, o heteu.

[18] Então, Joabe enviou notícias e fez saber a Davi tudo o que se dera na batalha.

[19] Deu ordem ao mensageiro, dizendo: Se, ao terminares de contar ao rei os acontecimentos desta peleja,

[20] suceder que ele se encolerize e te diga: Por que vos chegastes assim perto da cidade a pelejar? Não sabíeis vós que haviam de atirar do muro?

[21] Quem feriu a Abimeleque, filho de Jerubesete? Não lançou uma mulher sobre

[12]大卫对乌利亚说：“你今日仍留在这里，明日我打发你去。”于是乌利亚那日留在耶路撒冷。次日，

[13]大卫召了乌利亚来，叫他在自己面前吃喝，使他喝醉。黄昏的时候，乌利亚出去，躺卧在自己的床上；与他主的仆人在一起，并没有下到他的家去。

大卫谋杀乌利亚

[14]早晨，大卫写信给约押，交乌利亚亲手带去。

[15]他在信内写着说：“要派乌利亚到战争激烈的前线去，然后你们撤退离开他，使他被击杀而死。”

[16]约押侦察城的时候，知道敌人哪里有勇士，就派乌利亚到那地方。

[17]城里的人出来和约押打仗，大卫的仆人中有几个士兵被杀，赫人乌利亚也死了。

[18]于是，约押派人去将战争的一切事奏告大卫，

[19]又吩咐使者说：“你把战争的一切事对王说完了，

[20]王若发怒，对你说：‘你们打仗为什么挨近城呢？岂不知敌人会从城墙上射箭吗？

[21]从前击杀耶路比设的儿子亚比米勒的是谁呢？岂不是一个妇人从城墙上

ele, do muro, um pedaço de mó corredora, de que morreu em Tebes? Por que vos chegastes ao muro? Então, dirás: Também morreu teu servo Urias, o heteu.

抛下一块上磨石来，打在他身上，他就死在提备斯吗？你们为什么挨近城墙呢？’你就说：‘你的仆人赫人乌利亚也死了。’”

22 Partiu o mensageiro e, chegando, fez saber a Davi tudo o que Joabe lhe havia mandado dizer.

22使者就去，照着约押所吩咐的一切话来奏告大卫。

23 Disse o mensageiro a Davi: Na verdade, aqueles homens foram mais poderosos do que nós e saíram contra nós ao campo; porém nós fomos contra eles, até à entrada da porta.

23使者对大卫说："敌人强过我们，出到郊外攻打我们，我们把他们赶回到城门口。

24 Então, os flecheiros, do alto do muro, atiraram contra os teus servos, e morreram alguns dos servos do rei; e também morreu o teu servo Urias, o heteu.

24弓箭手从城墙上射你的仆人，射死几个王的仆人，你的仆人赫人乌利亚也死了。"

25 Disse Davi ao mensageiro: Assim dirás a Joabe: Não pareça isto mal aos teus olhos, pois a espada devora tanto este como aquele; intensifica a tua peleja contra a cidade e derrota-a; e, tu, anima a Joabe.

25大卫向使者说："你对约押这样说：‘不要为这事难过，因为刀剑可能吞灭这人或那人。你只管竭力攻城，将城倾覆。’你要勉励约押。"

Davi casa com Bate-Seba

26 Ouvindo, pois, a mulher de Urias que seu marido era morto, ela o pranteou.

26乌利亚的妻听见丈夫乌利亚死了，就为丈夫哀哭。

27 Passado o luto, Davi mandou buscá-la e a trouxe para o palácio; tornou-se ela sua mulher e lhe deu à luz um filho. Porém isto que Davi fizera foi mau aos olhos do SENHOR.

27居丧的日子过了，大卫派人把她接到宫里，她就作了大卫的妻子，给大卫生了一个儿子。但大卫做的这事，耶和华的眼中看为恶。

2 Samuel 12

Natã repreende a Davi

撒母耳记下 12

拿单的信息和大卫的悔改

[1] O SENHOR enviou Natã a Davi. Chegando Natã a Davi, disse-lhe: Havia numa cidade dois homens, um rico e outro pobre.

[1]耶和华差遣拿单到大卫那里。拿单到了他那里，对他说：“在一座城里有两个人，一个是富翁，一个是穷人。

[2] Tinha o rico ovelhas e gado em grande número;

[2]富翁有极多的牛群羊群；

[3] mas o pobre não tinha coisa nenhuma, senão uma cordeirinha que comprara e criara, e que em sua casa crescera, junto com seus filhos; comia do seu bocado e do seu copo bebia; dormia nos seus braços, e a tinha como filha.

[3]穷人除了所买来养活的一只小母羊之外，一无所有。小羊在他家里和他儿女一同长大，吃他所吃的，喝他所喝的，睡在他怀中，在他看来如同女儿一样。

[4] Vindo um viajante ao homem rico, não quis este tomar das suas ovelhas e do gado para dar de comer ao viajante que viera a ele; mas tomou a cordeirinha do homem pobre e a preparou para o homem que lhe havia chegado.

[4]有一客人来到这富翁那里，富翁舍不得从自己的牛群羊群中取一只招待来到他那里的旅客，却取了穷人的小母羊，招待来到他那里的人。”

[5] Então, o furor de Davi se acendeu sobremaneira contra aquele homem, e disse a Natã: Tão certo como vive o SENHOR, o homem que fez isso deve ser morto.

[5]大卫就非常恼怒那人，对拿单说：“我指着永生的耶和华起誓，做这事的人该死！

[6] E pela cordeirinha restituirá quatro vezes, porque fez tal coisa e porque não se compadeceu.

[6]他必须偿还小母羊四倍，因为他做这事，没有怜悯的心。”

[7] Então, disse Natã a Davi: Tu és o homem. Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu te ungi rei sobre Israel e eu te livrei das mãos de Saul;

[7]拿单对大卫说：“你就是那人！耶和华—以色列的上帝如此说：‘我膏你作以色列的王，我救你脱离扫罗的手；

[8] dei-te a casa de teu senhor e as mulheres de teu senhor em teus braços e também te dei a casa de Israel e de Judá; e, se isto fora pouco, eu teria acrescentado tais e tais coisas.

[8]我将你主人的家业赐给你，将你主人的妃嫔交在你怀里，又将以色列和犹大家赐给你；若还嫌少，我也会如此这般加倍赐给你。

[9] Por que, pois, desprezaste a palavra do SENHOR, fazendo o que era mau perante ele? A Urias, o heteu, feriste à espada; e a sua mulher tomaste por mulher, depois de o matar com a espada dos filhos de Amom.

[9]你为什么藐视耶和华的命令，做他眼中看为恶的事呢？你用刀击杀赫人乌利亚，又娶了他的妻子为妻，借亚扪人的刀杀死他。

[10] Agora, pois, não se apartará a espada jamais da tua casa, porquanto me desprezaste e tomaste a mulher de Urias, o heteu, para ser tua mulher.

[10]现在刀剑必永不离开你的家，因你藐视我，娶了赫人乌利亚的妻子为妻，。

[11] Assim diz o SENHOR: Eis que da tua própria casa suscitarei o mal sobre ti, e tomarei tuas mulheres à tua própria vista, e as darei a teu próximo, o qual se deitará com elas, em plena luz deste sol.

[11]耶和华如此说：‘看哪，我必从你家中兴起灾祸攻击你；我必在你眼前把你的妃嫔赐给你身边的人，他要在光天化日下与你的妃嫔同寝。

[12] Porque tu o fizeste em oculto, mas eu farei isto perante todo o Israel e perante o sol.

[12]你在暗中做那事，我却要在以色列众人面前，在日光之下做这事。’”

[13] Então, disse Davi a Natã: Pequei contra o SENHOR. Disse Natã a Davi: Também o SENHOR te perdoou o teu pecado; não morrerás.

[13]大卫对拿单说：“我得罪耶和华了！”拿单说：“耶和华已经除去你的罪，你必不至于死。

[14] Mas, posto que com isto deste motivo a que blasfemassem os inimigos do SENHOR, também o filho que te nasceu morrerá.

[14]只是在这事上，你大大藐视耶和华，因此，你生的孩子必定要死。”

[15] Então, Natã foi para sua casa.

[15]拿单就回家去了。

A morte do filho de Bate-Seba

大卫的儿子夭折

E o SENHOR feriu a criança que a mulher de Urias dera à luz a Davi; e a criança adoeceu gravemente.

耶和华击打乌利亚的妻子为大卫生的孩子，他就得了重病。

[16] Buscou Davi a Deus pela criança; jejuou Davi e, vindo, passou a noite prostrado em terra.

[16]大卫为这孩子恳求上帝。大卫刻苦禁食，到里面去，躺在地上过夜。

[17] Então, os anciãos da sua casa se achegaram a ele, para o levantar da terra; porém ele não quis e não comeu com eles.

[17]他家中的老臣来到他旁边，要把他从地上扶起来，他却不肯，也不同他们吃饭。

[18] Ao sétimo dia, morreu a criança; e temiam os servos de Davi informá-lo de que a criança era morta, porque diziam: Eis que, estando a criança ainda viva, lhe falávamos, porém não dava ouvidos à nossa voz; como, pois, lhe diremos que a criança é morta? Porque mais se afligirá.

[18]到第七日，孩子死了。大卫的臣仆不敢告诉他孩子死了，因他们说：“看哪，孩子还活着的时候，我们劝他，他尚且不听我们的话，我们怎么能告诉他孩子死了，让他做出不好的事呢？”

[19] Viu, porém, Davi que seus servos cochichavam uns com os outros e entendeu que a criança era morta, pelo que disse aos seus servos: É morta a criança? Eles responderam: Morreu.

[19]大卫见臣仆彼此低声说话，就知道孩子死了。他问臣仆说：“孩子死了吗？”他们说：“死了。”

[20] Então, Davi se levantou da terra; lavou-se, ungiu-se, mudou de vestes, entrou na Casa do SENHOR e adorou; depois, veio para sua casa e pediu pão; puseram-no diante dele, e ele comeu.

[20]大卫就从地上起来，沐浴，抹膏，换了衣服，进耶和华的殿敬拜。然后他回宫，吩咐人为他摆饭，他就吃了。

[21] Disseram-lhe seus servos: Que é isto que fizeste? Pela criança viva jejuaste e choraste; porém, depois que ela morreu, te levantaste e comeste pão.

[21]臣仆对他说：“你所做的是什么事呢？孩子活着的时候，你为他禁食哭泣；孩子死了，你却起来吃饭。”

[22] Respondeu ele: Vivendo ainda a criança, jejuei e chorei, porque dizia: Quem sabe se o SENHOR se compadecerá de mim, e continuará viva a criança?

[22]大卫说：“孩子还活着，我禁食哭泣，因为我想，或许耶和华怜悯我，会让孩子活下来。

[23] Porém, agora que é morta, por que jejuaria eu? Poderei eu fazê-la voltar? Eu irei a ela, porém ela não voltará para mim.

[23]现在孩子死了，我何必禁食呢？我能使他回来吗？我必往他那里去，他却不能回到我这里来。”

所罗门出生

[24] Então, Davi veio a Bate-Seba, consolou-a e se deitou com ela; teve ela um filho a quem Davi deu o nome de Salomão; e o SENHOR o amou.
[25] Davi o entregou nas mãos do profeta Natã, e este lhe chamou Jedidias, por amor do SENHOR.

Davi conquista Rabá

1 Crônicas 20.1-3

[26] Entretanto, pelejou Joabe contra Rabá, dos filhos de Amom, e tomou a cidade real.
[27] Então, mandou Joabe mensageiros a Davi e disse: Pelejei contra Rabá e tomei a cidade das águas.
[28] Ajunta, pois, agora o resto do povo, e cerca a cidade, e toma-a, para não suceder que, tomando-a eu, se aclame sobre ela o meu nome.
[29] Reuniu, pois, Davi a todo o povo, e marchou para Rabá, e pelejou contra ela, e a tomou.
[30] Tirou a coroa da cabeça do seu rei; o peso da coroa era de um talento de ouro, e havia nela pedras preciosas, e foi posta na cabeça de Davi; e da cidade levou mui grande despojo.
[31] Trazendo o povo que havia nela, fê-lo passar a serras, e a picaretas, e a machados de ferro, e em fornos de tijolos; e assim fez a todas as cidades dos filhos de Amom. Voltou Davi com todo o povo para Jerusalém.

2 Samuel 13

O incesto de Amnom

[24]大卫安慰他的妻子拔示巴，与她同房，她就生了儿子，给他起名叫所罗门。耶和华喜爱他，

[25]就藉拿单先知赐他一个名字，叫耶底底亚；这是为了耶和华的缘故。

大卫攻取拉巴

（代上20・1—3）

[26]约押攻打亚扪人的拉巴，攻占了京城。

[27]约押派使者到大卫那里，说：“我攻打拉巴， 也攻占了水城。

[28]现在你要召集其余的军兵，安营围攻这城，攻占它，免得我攻占这城，人就以我的名叫这城。”

[29]于是大卫召集全军，往拉巴去攻城，就攻占了它。

[30]他也夺了米勒公头上所戴的冠冕，其上的金子重一他连得，又嵌着宝石。这冠冕就戴在大卫头上。大卫又从城里夺了许多财物，

[31]把城里的百姓拉出来，叫他们用锯，用铁耙，用铁斧做工，派他们在砖窑中服役；大卫待亚扪各城的居民都是如此。于是，大卫和全军都回耶路撒冷去了。

撒母耳记下 13

暗嫩和她玛

[1] Tinha Absalão, filho de Davi, uma formosa irmã, cujo nome era Tamar. Amnom, filho de Davi, se enamorou dela.

[1]后来发生了一件事。大卫的儿子押沙龙有一个美貌的妹妹，名叫她玛。大卫的儿子暗嫩爱上了她。

[2] Angustiou-se Amnom por Tamar, sua irmã, a ponto de adoecer, pois, sendo ela virgem, parecia-lhe impossível fazer-lhe coisa alguma.

[2]暗嫩为他妹妹她玛苦恋成疾，因为她玛还是处女，暗嫩眼看难以向她行事。

[3] Tinha, porém, Amnom um amigo cujo nome era Jonadabe, filho de Siméia, irmão de Davi; Jonadabe era homem mui sagaz.

[3]暗嫩有一个密友，名叫约拿达，是大卫长兄示米亚的儿子。这约拿达为人极其狡猾。

[4] E ele lhe disse: Por que tanto emagreces de dia para dia, ó filho do rei? Não mo dirás? Então, lhe disse Amnom: Amo Tamar, irmã de Absalão, meu irmão.

[4]他对暗嫩说："王的儿子啊，你何不告诉我，为何你一天比一天憔悴呢？"暗嫩对他说："我爱上了我兄弟押沙龙的妹妹她玛。"

[5] Disse-lhe Jonadabe: Deita-te na tua cama e finge-te doente; quando teu pai vier visitar-te, dize-lhe: Peço-te que minha irmã Tamar venha e me dê de comer pão, pois, vendo-a eu preparar-me a comida, comerei de sua mão.

[5]约拿达对他说："你躺在床上装病，等你父亲来看你，就对他说：'请让我妹妹她玛来，给我东西吃，在我眼前预备食物，使我可以看见，好从她手里接过来吃。'"

[6] Deitou-se, pois, Amnom e fingiu-se doente; vindo o rei visitá-lo, Amnom lhe disse: Peço-te que minha irmã Tamar venha e prepare dois bolos à minha presença, para que eu coma de sua mão.

[6]于是暗嫩躺着装病，王来看他。暗嫩对王说："请让我妹妹她玛来，在我眼前为我做两个饼，我好从她手里接过来吃。"

[7] Então, Davi mandou dizer a Tamar em sua casa: Vai à casa de Amnom, teu irmão, e faze-lhe comida.

[7]大卫就派人去宫里，到她玛那里，说："你到你哥哥暗嫩的屋里去，为他预备食物。"

[8] Foi Tamar à casa de Amnom, seu irmão, e ele estava deitado. Tomou ela a massa e a amassou, fez bolos diante dele e os cozeu.

[8]她玛就到她哥哥暗嫩的屋里，那时暗嫩正躺着。她玛拿了面团揉面，在他眼前做饼，把饼烤熟了。

[9] Tomou a assadeira e virou os bolos diante dele; porém ele recusou comer. Disse Amnom: Fazei retirar a todos da minha presença. E todos se retiraram.

9她玛拿了锅子，在他面前把饼倒出来，他却不肯吃。暗嫩说：“每一个人都离开我，出去吧！”众人就都离开他，出去了。

[10] Então, disse Amnom a Tamar: Traze a comida à câmara, e comerei da tua mão. Tomou Tamar os bolos que fizera e os levou a Amnom, seu irmão, à câmara.

10暗嫩对她玛说：“你把食物拿进卧房，我好从你手里接过来吃。”她玛就把所做的饼拿进卧房，到她哥哥暗嫩那里。

[11] Quando lhos oferecia para que comesse, pegou-a e disse-lhe: Vem, deita-te comigo, minha irmã.

11她玛上前去给他吃，他就拉住她玛，对她说：“我妹妹，你来与我同寝”。

[12] Porém ela lhe disse: Não, meu irmão, não me forces, porque não se faz assim em Israel; não faças tal loucura.

12她玛对他说：“哥哥，不可以！不要玷辱我！以色列中不可以这样做，你不要做这丑事！

[13] Porque, aonde iria eu com a minha vergonha? E tu serias como um dos loucos de Israel. Agora, pois, peço-te que fales ao rei, porque não me negará a ti.

13我蒙受耻辱，该往那里去呢？至于你，你在以色列中也成了一个愚顽人。现在你可以求王，他必不禁止我归你。”

[14] Porém ele não quis dar ouvidos ao que ela lhe dizia; antes, sendo mais forte do que ela, forçou-a e se deitou com ela.

14但暗嫩不肯听她的话，因他比她更有力，就玷辱她，与她同寝。

[15] Depois, Amnom sentiu por ela grande aversão, e maior era a aversão que sentiu por ela que o amor que ele lhe votara. Disse-lhe Amnom: Levanta-te, vai-te embora.

15随后，暗嫩极其恨她，恨她的心比先前爱她的心更甚，就对她说：“你起来，去吧！”

[16] Então, ela lhe disse: Não, meu irmão; porque maior é esta injúria, lançando-me fora, do que a outra que me fizeste. Porém ele não a quis ouvir.

16她玛对暗嫩说：“不要这样！你赶我出去的这恶比你刚才向我所做的更严重！”但暗嫩不肯听她，

[17] Chamou a seu moço, que o servia, e disse: Deita fora esta e fecha a porta após ela.

17就叫伺候自己的仆人来，说：“把这女子从我这里赶出去！她一出去，你就闩上门。”

[18] Trazia ela uma túnica talar de mangas compridas, porque assim se vestiam as donzelas filhas do rei. Mesmo assim o servo a deitou fora e fechou a porta após ela.

[18]那时她玛穿着彩衣，因为没有出嫁的公主都穿这样的外袍。暗嫩的仆人把她赶出去，她一出去，仆人就闩上门。

[19] Então, Tamar tomou cinza sobre a cabeça, rasgou a túnica talar de mangas compridas que trazia, pôs as mãos sobre a cabeça e se foi andando e clamando.

[19]她玛把灰尘撒在头上，撕裂所穿的彩衣，以手抱头，一面走一面哭喊。

[20] Absalão, seu irmão, lhe disse: Esteve Amnom, teu irmão, contigo? Ora, pois, minha irmã, cala-te; é teu irmão. Não se angustie o teu coração por isso. Assim ficou Tamar e esteve desolada em casa de Absalão, seu irmão.

[20]她胞兄押沙龙对她说：“你哥哥暗嫩与你亲近了吗？妹妹，现在暂且不要作声，他是你的哥哥，不要把这事放在心上。”她玛就孤孤单单地住在她胞兄押沙龙的家里。

[21] Ouvindo o rei Davi todas estas coisas, muito se lhe acendeu a ira.

[21]大卫王听见这一切的事，就非常愤怒。

[22] Porém Absalão não falou com Amnom nem mal nem bem; porque odiava a Amnom, por ter este forçado a Tamar, sua irmã.

[22]押沙龙却不和暗嫩说好说歹；因为暗嫩玷辱他妹妹她玛，所以押沙龙恨恶他。

Absalão mata a Amnom

押沙龙为妹报仇

[23] Passados dois anos, Absalão tosquiava em Baal-Hazor, que está junto a Efraim, e convidou Absalão todos os filhos do rei.

[23]过了二年，有人在靠近以法莲的巴力．夏琐为押沙龙剪羊毛。押沙龙请了王所有的儿子来。

[24] Foi ter Absalão com o rei e disse: Eis que teu servo faz a tosquia; peço que com o teu servo venham o rei e os seus servidores.

[24]押沙龙来到王那里，说：“看哪，有人正为你的仆人剪羊毛，请王和王的臣仆与你的仆人同去。”

[25] O rei, porém, disse a Absalão: Não, filho meu, não vamos todos juntos, para não te sermos pesados. Instou com ele Absalão, porém ele não quis ir; contudo, o abençoou.

[25]王对押沙龙说：“不，我儿，我们不必都去，免得成了你的负担。”押沙龙再三请王，王仍是不肯去，只为他祝福。

[26] Então, disse Absalão: Se não queres ir, pelo menos deixa ir conosco Amnom, meu irmão. Porém o rei lhe disse: Para que iria ele contigo?

[26]押沙龙说：“王若不去，请让我哥哥暗嫩与我们同去。”王对他说：“为何要他与你同去呢？”

[27] Insistindo Absalão com ele, deixou ir com ele Amnom e todos os filhos do rei.

[27]押沙龙再三求王，王就派暗嫩和王所有的儿子与他同去。

[28] Absalão deu ordem aos seus moços, dizendo: Tomai sentido; quando o coração de Amnom estiver alegre de vinho, e eu vos disser: Feri a Amnom, então, o matareis. Não temais, pois não sou eu quem vo-lo ordena? Sede fortes e valentes.

[28]押沙龙吩咐仆人说：“你们注意，暗嫩开怀畅饮的时候，我对你们说击杀暗嫩，你们就杀他。不要惧怕，这不是我吩咐你们的吗？你们要刚强，作勇士！”

[29] E os moços de Absalão fizeram a Amnom como Absalão lhes havia ordenado. Então, todos os filhos do rei se levantaram, cada um montou seu mulo, e fugiram.

[29]押沙龙的仆人就照押沙龙所吩咐的，向暗嫩行了。王所有的儿子都起来，各人骑上骡子逃跑了。

[30] Iam eles ainda de caminho, quando chegou a notícia a Davi: Absalão feriu todos os filhos do rei, e nenhum deles ficou.

[30]他们还在路上，就有风声传到大卫那里，说：“押沙龙击杀了王所有的儿子，没有留下一个。”

[31] Então, o rei se levantou, rasgou as suas vestes e se lançou por terra; e todos os seus servos que estavam presentes rasgaram também as suas vestes.

[31]王就起来，撕裂衣服，躺在地上。王的臣仆全都撕裂衣服，站在旁边。

[32] Mas Jonadabe, filho de Siméia, irmão de Davi, respondeu e disse: Não pense o meu senhor que mataram a todos os jovens, filhos do rei, porque só morreu Amnom; pois assim já o revelavam as feições de Absalão, desde o dia em que sua irmã Tamar foi forçada por Amnom.

[32]大卫的长兄示米亚的儿子约拿达说：“我主，不要以为他们把所有的年轻人，就是王的儿子都杀了，只有暗嫩一个人死了。自从暗嫩玷辱了押沙龙的妹妹她玛那日，押沙龙已经决定这事了。

[33] Não meta, pois, agora, na cabeça o rei, meu senhor, tal coisa, supondo que

[33]现在，我主我王，不要把这事放在心上，以为王所有的儿子都死了。其实，只有暗嫩一人死了。”

morreram todos os filhos do rei; porque só morreu Amnom.

[34] Absalão fugiu. O moço que estava de guarda, levantando os olhos, viu que vinha muito povo pelo caminho por detrás dele, pelo lado do monte.

[34]押沙龙逃跑了。守望的年轻人举目观看，看哪，有许多人从何罗念山坡的路上来。

[35] Então, disse Jonadabe ao rei: Eis aí vêm os filhos do rei; segundo a palavra de teu servo, assim sucedeu.

[35]约拿达对王说："看哪，王的儿子都来了，正如你仆人所说的，事情就这样发生了。"

[36] Mal acabara de falar, chegavam os filhos do rei e, levantando a voz, choraram; também o rei e todos os seus servos choraram amargamente.

[36]话刚说完，看哪，王的儿子都到了，放声大哭。王和他的众臣仆也都号啕痛哭。

Absalão foge para Talmai

[37] Absalão, porém, fugiu e se foi a Talmai, filho de Amiúde, rei de Gesur. E Davi pranteava a seu filho todos os dias.

[37]押沙龙逃到亚米忽的儿子基述王达买那里去了。大卫天天为他儿子悲哀。

[38] Assim, Absalão fugiu, indo para Gesur, onde esteve três anos.

[38]押沙龙逃到基述去了，在那里住了三年。

[39] Então, o rei Davi cessou de perseguir a Absalão, porque já se tinha consolado acerca de Amnom, que era morto.

[39]王想要出去对付押沙龙的心化解了，因为王对暗嫩之死这事已经得了安慰。

2 Samuel 14

撒母耳记下 14

Absalão volta para Jerusalém

约押设计让押沙龙返回

[1] Percebendo, pois, Joabe, filho de Zeruia, que o coração do rei começava a inclinar-se para Absalão,

[1]洗鲁雅的儿子约押知道王心里想念押沙龙。

[2] mandou trazer de Tecoa uma mulher sábia e lhe disse: Finge que estás profundamente triste, põe vestidos de luto, não te unjas com óleo e sê como mulher que há já muitos dias está de luto por algum morto.

[2]他派人往提哥亚去，从那里叫了一个有智慧的妇人来，对她说："请你装作居丧的人，穿上丧服，不用膏抹身，装作为死者悲哀多日的妇人。

[3] Apresenta-te ao rei e fala-lhe tais e tais palavras. E Joabe lhe pôs as palavras na boca.

[3]你到王那里，对王如此如此说。”于是约押把当说的话放在她口中。

[4] A mulher tecoíta apresentou-se ao rei, e, inclinando-se, prostrou-se com o rosto em terra, e disse: Salva-me, ó rei!

[4]提哥亚妇人到王面前，脸伏于地叩拜，说：“王啊，求你拯救！”

[5] Perguntou-lhe o rei: Que tens? Ela respondeu: Ah! Sou mulher viúva; morreu meu marido.

[5]王对她说：“你有什么事呢？”她说：“我实在是个寡妇，我丈夫死了。

[6] Tinha a tua serva dois filhos, os quais brigaram entre si no campo, e não houve quem os apartasse; um feriu ao outro e o matou.

[6]婢女有两个儿子，二人在田间打架，没有人从中劝解，一个击杀另一个，把他打死了。

[7] Eis que toda a parentela se levantou contra a tua serva, e disseram: Dá-nos aquele que feriu a seu irmão, para que o matemos, em vingança da vida de quem ele matou e para que destruamos também o herdeiro. Assim, apagarão a última brasa que me ficou, de sorte que não deixam a meu marido nome, nem sobrevivente na terra.

[7]看哪，全家族都起来攻击婢女，说：‘把那打死兄弟的交出来，我们好处死他，为他所打死的兄弟偿命，灭绝那承受家业的。’这样，他们要把我剩下的炭火灭尽，不给我丈夫留名或留后在地面上。”

[8] Disse o rei à mulher: Vai para tua casa, e eu darei ordens a teu respeito.

[8]王对妇人说：“你回家去吧！我必为你下个命令。”

[9] Disse a mulher tecoíta ao rei: A culpa, ó rei, meu senhor, caia sobre mim e sobre a casa de meu pai; o rei, porém, e o seu trono sejam inocentes.

[9]提哥亚妇人又对王说：“我主我王，愿这罪孽归我和我的父家，与王和王的位无关。”

[10] Disse o rei: Quem falar contra ti, traze-mo a mim; e nunca mais te tocará.

[10]王说：“有人说话难为你，你就带他到我这里来，他必不再搅扰你。”

[11] Disse ela: Ora, lembra-te, ó rei, do SENHOR, teu Deus, para que os vingadores do sangue não se multipliquem a matar e exterminem meu filho. Respondeu ele: Tão certo como vive o

[11]妇人说：“愿王对耶和华－你的上帝发誓，不许报血仇的人施行毁灭，免得他们灭绝我的儿子。”王说：“

SENHOR, não há de cair no chão nem um só dos cabelos de teu filho.

我指着永生的耶和华起誓：你的儿子连一根头发也不致落在地上。”

12 Então, disse a mulher: Permite que a tua serva fale uma palavra contigo, ó rei, meu senhor. Disse ele: Fala.

12妇人说：“求我主我王容许婢女再说一句话。”王说：“你说吧！”

13 Prosseguiu a mulher: Por que pensas tu doutro modo contra o povo de Deus? Pois, em pronunciando o rei esse juízo, condena-se a si mesmo, visto que não quer fazer voltar o seu desterrado.

13妇人说：“王为何起意做这事，要害上帝的百姓呢？王不使那逃亡的人回来，王说这话就证实自己错了！

14 Porque temos de morrer e somos como águas derramadas na terra que já não se podem juntar; pois Deus não tira a vida, mas cogita meios para que o banido não permaneça arrojado de sua presença.

14我们都必死，如同水泼在地上，不能收回。上帝不会让人不死，但仍设法使逃亡的人不致成为赶出、回不来的人。

15 Se vim, agora, falar esta palavra ao rei, meu senhor, é porque o povo me atemorizou; pois dizia a tua serva: Falarei ao rei; porventura, ele fará segundo a palavra da sua serva.

15现在我来将这话告诉我主我王，是因百姓使我惧怕。婢女想：‘不如告诉王，或者王会成就使女所求的。

16 Porque o rei atenderá, para livrar a sua serva da mão do homem que intenta destruir tanto a mim como a meu filho da herança de Deus.

16人要把我和我儿子从上帝的地业上一同除灭，王必应允救使女脱离他的手。’

17 Dizia mais a tua serva: Seja, agora, a palavra do rei, meu senhor, para a minha tranqüilidade; porque, como um anjo de Deus, assim é o rei, meu senhor, para discernir entre o bem e o mal. O SENHOR, teu Deus, será contigo.

17婢女想：‘我主我王的话必安慰我’；因为我主我王能辨别是非，如同上帝的使者一样。惟愿耶和华－你的上帝与你同在！”

18 Então, respondeu o rei e disse à mulher: Peço-te que não me encubras o que eu te perguntar. Respondeu a mulher: Pois fale o rei, meu senhor.

18王回答妇人说：“我问你一句话，你一点也不可瞒我。”妇人说：“我主我王，请说。”

[19] Disse o rei: Não é certo que a mão de Joabe anda contigo em tudo isto? Respondeu ela: Tão certo como vive a tua alma, ó rei, meu senhor, ninguém se poderá desviar, nem para a direita nem para a esquerda, de tudo quanto o rei, meu senhor, tem dito; porque Joabe, teu servo, é quem me deu ordem e foi ele quem ditou à tua serva todas estas palavras.

[19]王说：“这一切莫非是约押的手指使你的吗？”妇人回答说：“我敢在我主我王面前起誓：我主我王所说的一切不偏左右，这是王的仆人约押吩咐我的，这一切话是他放在婢女口中的。

[20] Para mudar o aspecto deste caso foi que o teu servo Joabe fez isto. Porém sábio é meu senhor, segundo a sabedoria de um anjo de Deus, para entender tudo o que se passa na terra.

[20]王的仆人约押做这事，为要扭转局面。我主的智慧却如上帝使者的智慧，能知地上一切的事。”

[21] Então, o rei disse a Joabe: Atendi ao teu pedido; vai, pois, e traze o jovem Absalão.

[21]王对约押说：“看哪，我应允这事。你去，把那年轻人押沙龙带回来。”

[22] Inclinando-se Joabe, prostrou-se em terra, abençoou o rei e disse: Hoje, reconheço que achei mercê diante de ti, ó rei, meu senhor; porque o rei fez segundo a palavra do seu servo.

[22]约押脸伏于地叩拜，为王祝福，说：“王既应允仆人这件事，仆人今日知道在我主我王眼前蒙恩宠了。”

[23] Levantou-se Joabe, foi a Gesur e trouxe Absalão a Jerusalém.

[23]于是约押起身往基述去，把押沙龙带回耶路撒冷。

[24] Disse o rei: Torne para a sua casa e não veja a minha face. Tornou, pois, Absalão para sua casa e não viu a face do rei.

[24]王说：“让他回自己的家去，不要来见我的面。”押沙龙就回自己的家去，没有见王的面。

A beleza de Absalão

大卫饶恕押沙龙

[25] Não havia, porém, em todo o Israel homem tão celebrado por sua beleza como Absalão; da planta do pé ao alto da cabeça, não havia nele defeito algum.

[25]全以色列中，无人像押沙龙那样俊美，得人称赞，从脚底到头顶毫无瑕疵。

[26] Quando cortava o cabelo (e isto se fazia no fim de cada ano, porquanto muito lhe pesava), seu peso era de duzentos siclos, segundo o peso real.

[26]他的头发很重，每到年底剪发一次，所剪下来的，按王的秤称一称，重二百舍客勒。

[27] Também nasceram a Absalão três filhos e uma filha, cujo nome era Tamar; esta era mulher formosa à vista.

[27]押沙龙生了三个儿子，一个女儿。女儿名叫她玛，是个容貌美丽的女子。

Absalão admitido à presença de Davi

[28] Tendo ficado Absalão dois anos em Jerusalém e sem ver a face do rei,

[28]押沙龙住在耶路撒冷，足足有二年没有见王的面。

[29] mandou ele chamar a Joabe, para o enviar ao rei; porém ele não quis vir. Mandou chamá-lo segunda vez, mas ainda não quis ele vir.

[29]押沙龙派人去叫约押来，要托他到王那里去，约押却不肯来。押沙龙第二次派人去叫他，他仍不肯来。

[30] Então, disse aos seus servos: Vede ali o pedaço de campo de Joabe pegado ao meu, e tem cevada nele; ide e metei-lhe fogo. E os servos de Absalão meteram fogo nesse pedaço de campo.

[30]于是押沙龙对仆人说："你们看，约押有一块田靠近我的田，其中有大麦，你们去放火把它烧了。"押沙龙的仆人就去放火烧了那田。

[31] Então, Joabe se levantou, e foi à casa de Absalão, e lhe disse: Por que meteram fogo os teus servos no pedaço de campo que é meu?

[31]于是约押起来，到了押沙龙家里，对他说："你的仆人为何放火烧我的田呢？"

[32] Respondeu Absalão a Joabe: Mandei chamar-te, dizendo: Vem cá, para que te envie ao rei, a dizer-lhe: Para que vim de Gesur? Melhor me fora estar ainda lá. Agora, pois, quero ver a face do rei; se há em mim alguma culpa, que me mate.

[32]押沙龙对约押说："看哪，我派人去请你来，好托你到王那里去，说：'我为何从基述回来呢？我仍在那里比较好。'现在让我去见王的面；我若有罪孽，就任凭王杀了我吧。"

[33] Então, Joabe foi ao rei e lho disse. Chamou o rei a Absalão, e este se lhe apresentou e inclinou-se sobre o rosto em terra, diante do rei. O rei beijou a Absalão.

[33]于是约押到王那里，奏告王，王就叫押沙龙来。押沙龙到王那里，在王面前脸伏于地，王就亲吻押沙龙。

2 Samuel 15

撒母耳记下 15

A revolta de Absalão e a fuga de Davi

[1] Depois disto, Absalão fez aparelhar para si um carro e cavalos e cinqüenta homens que corressem adiante dele.

[2] Levantando-se Absalão pela manhã, parava à entrada da porta; e a todo homem que tinha alguma demanda para vir ao rei a juízo, o chamava Absalão a si e lhe dizia: De que cidade és tu? Ele respondia: De tal tribo de Israel é teu servo.

[3] Então, Absalão lhe dizia: Olha, a tua causa é boa e reta, porém não tens quem te ouça da parte do rei.

[4] Dizia mais Absalão: Ah! Quem me dera ser juiz na terra, para que viesse a mim todo homem que tivesse demanda ou questão, para que lhe fizesse justiça!

[5] Também, quando alguém se chegava para inclinar-se diante dele, ele estendia a mão, pegava-o e o beijava.

[6] Desta maneira fazia Absalão a todo o Israel que vinha ao rei para juízo e, assim, ele furtava o coração dos homens de Israel.

[7] Ao cabo de quatro anos, disse Absalão ao rei: Deixa-me ir a Hebrom cumprir o voto que fiz ao SENHOR.

[8] Porque, morando em Gesur, na Síria, fez o teu servo um voto, dizendo: Se o SENHOR me fizer tornar a Jerusalém, prestarei culto ao SENHOR.

[9] Então, lhe disse o rei: Vai-te em paz. Levantou-se, pois, e foi para Hebrom.

押沙龙阴谋造反

[1]此后，押沙龙为自己预备车马，又派五十人在他前头奔跑。

[2]押沙龙常常早晨起来，站在城门的路旁，任何人有争讼要去求王判决，押沙龙就叫他过来，说：“你是哪一城的人？”他说：“仆人是以色列某支派的人。”

[3]押沙龙就对他说：“看，你的案件合情合理，无奈王没有委派人听你申诉。”

[4]押沙龙又说：“恨不得我作这地的审判官！凡有争讼的人可以到我这里来，我必秉公判断。”

[5]若有人近前来要拜押沙龙，押沙龙就伸手拉住他，亲吻他。

[6]以色列中，凡到王那里求判决的，押沙龙都这么做。这样，押沙龙暗中赢得了以色列人的心。

[7]过了四年，押沙龙对王说：“求你准我往希伯仑去，还我向耶和华所许的愿。

[8]因为仆人住在亚兰的基述时，曾许愿说：‘耶和华若使我再回耶路撒冷，我必事奉他。’”

[9]王对他说：“你平安地去吧！”押沙龙就动身，往希伯仑去了。

[10] Enviou Absalão emissários secretos por todas as tribos de Israel, dizendo: Quando ouvirdes o som das trombetas, direis: Absalão é rei em Hebrom!

[11] De Jerusalém foram com Absalão duzentos homens convidados, porém iam na sua simplicidade, porque nada sabiam daquele negócio.

[12] Também Absalão mandou vir Aitofel, o gilonita, do conselho de Davi, da sua cidade de Gilo; enquanto ele oferecia os seus sacrifícios, tornou-se poderosa a conspirata, e crescia em número o povo que tomava o partido de Absalão.

[13] Então, veio um mensageiro a Davi, dizendo: Todo o povo de Israel segue decididamente a Absalão.

[14] Disse, pois, Davi a todos os seus homens que estavam com ele em Jerusalém: Levantai-vos, e fujamos, porque não poderemos salvar-nos de Absalão. Dai-vos pressa a sair, para que não nos alcance de súbito, lance sobre nós algum mal e fira a cidade a fio de espada.

[15] Então, os homens do rei lhe disseram: Eis aqui os teus servos, para tudo quanto determinar o rei, nosso senhor.

[16] Saiu o rei, e todos os de sua casa o seguiram; deixou, porém, o rei dez concubinas, para cuidarem da casa.

[17] Tendo, pois, saído o rei com todo o povo após ele, pararam na última casa.

[18] Todos os seus homens passaram ao pé dele; também toda a guarda real e todos

[10]押沙龙派密使走遍以色列各支派，说：“你们一听见角声就说：‘押沙龙在希伯仑作王了！’”

[11]押沙龙在耶路撒冷请了二百人与他同去，都是诚心诚意去的，一点也不知道实情。

[12]押沙龙献祭的时候，派人去把大卫的谋士，基罗人亚希多弗从他本城基罗请来。于是叛乱越发强大，因为随从押沙龙的百姓日渐增多。

大卫逃离耶路撒冷

[13]报信的人来到大卫那里，说：“以色列人的心都归向押沙龙了！”

[14]大卫就对耶路撒冷所有跟随他的臣仆说：“起来，我们逃吧！否则，我们来不及逃避押沙龙。要快点离开，免得他很快追上我们，加害于我们，用刀击杀城里的人。”

[15]王的臣仆对王说：“我主我王所决定的一切，看哪，仆人都愿遵行。”

[16]于是王出去了，他的全家都跟随他，但留下十个妃嫔看守宫殿。

[17]王出去，众百姓都跟随他；到了最后一座屋子，他们就停下来。

[18]王的众臣仆都在他旁边过去。基利提人、比利提人，和从迦特跟随王来

os geteus, seiscentos homens que o seguiram de Gate, passaram adiante do rei.

的六百个迦特人，也都在王面前过去。

A lealdade de Itai

[19] Disse, pois, o rei a Itai, o geteu: Por que irias também tu conosco? Volta e fica-te com quem vier a ser o rei, porque és estrangeiro e desterrado de tua pátria.

[19]王对迦特人以太说："你是外邦人，从你本地逃来的，为什么与我们同去呢？你回去留在新王那里吧！

[20] Chegaste ontem, e já te levaria eu, hoje, conosco a vaguear, quando eu mesmo não sei para onde vou? Volta, pois, e faze voltar a teus irmãos contigo. E contigo sejam misericórdia e fidelidade.

[20]你昨天才到，我今日怎好叫你与我们一同流亡，而我却要到处飘流呢？回去吧，你带你的弟兄回去吧！愿主用慈爱信实待你。"

[21] Respondeu, porém, Itai ao rei: Tão certo como vive o SENHOR, e como vive o rei, meu senhor, no lugar em que estiver o rei, meu senhor, seja para morte seja para vida, lá estará também o teu servo.

[21]以太回答王说："我指着永生的耶和华起誓，又敢在王面前起誓：无论生死，王在哪里，你的仆人也必在哪里。"

[22] Então, disse Davi a Itai: Vai e passa adiante. Assim, passou Itai, o geteu, e todos os seus homens, e todas as crianças que estavam com ele.

[22]大卫对以太说："去，过去吧！"于是迦特人以太带着所有跟随他的人和孩子过去了。

[23] Toda a terra chorava em alta voz; e todo o povo e também o rei passaram o ribeiro de Cedrom, seguindo o caminho do deserto.

[23]众百姓过去时，当地的人全都放声大哭。王过了汲沦溪，众百姓就往旷野的路上去了。

Zadoque, Abiatar e Husai voltam para Jerusalém

[24] Eis que Abiatar subiu, e também Zadoque, e com este todos os levitas que levavam a arca da Aliança de Deus; puseram ali a arca de Deus, até que todo o povo acabou de sair da cidade.

[24]看哪，撒督和所有抬上帝约柜的利未人也一同来了。他们将上帝的约柜放下，亚比亚他上来，直到众百姓从城里出来走过去为止。

[25] Então, disse o rei a Zadoque: Torna a levar a arca de Deus à cidade. Se achar eu graça aos olhos do SENHOR, ele me fará

[25]王对撒督说："你将上帝的约柜请回城去。我若在耶和华眼前蒙恩，他必使我回来，再见到约柜和他的居所。

voltar para lá e me deixará ver assim a arca como a sua habitação.

[26] Se ele, porém, disser: Não tenho prazer em ti, eis-me aqui; faça de mim como melhor lhe parecer.

[26]倘若他说：‘我不喜爱你’；我在这里，就照他眼中看为好的待我！”

[27] Disse mais o rei a Zadoque, o sacerdote: Ó vidente, tu e Abiatar, voltai em paz para a cidade, e convosco também vossos dois filhos, Aimaás, teu filho, e Jônatas, filho de Abiatar.

[27]王对撒督祭司说：“你不是先见吗？你可以平安地回城，你儿子亚希玛斯和亚比亚他的儿子约拿单，你们二人的儿子可以与你们同去。

[28] Olhai que me demorarei nos vaus do deserto até que me venham informações vossas.

[28]看，我在旷野的渡口那里等，直到你们来报信给我。”

[29] Zadoque, pois, e Abiatar levaram a arca de Deus para Jerusalém e lá ficaram.

[29]于是撒督和亚比亚他将上帝的约柜请回耶路撒冷，他们就留在那里。

[30] Seguiu Davi pela encosta das Oliveiras, subindo e chorando; tinha a cabeça coberta e caminhava descalço; todo o povo que ia com ele, de cabeça coberta, subiu chorando.

[30]大卫蒙头赤脚走上橄榄山的斜坡，一面上一面哭。所有跟随他的百姓也都各自蒙头哭着上去；

[31] Então, fizeram saber a Davi, dizendo: Aitofel está entre os que conspiram com Absalão. Pelo que disse Davi: Ó SENHOR, peço-te que transtornes em loucura o conselho de Aitofel.

[31]有人告诉大卫说：“亚希多弗也在叛党之中，随从押沙龙。”大卫说：“耶和华啊，求你使亚希多弗的计谋变为愚拙！”

[32] Ao chegar Davi ao cimo, onde se costuma adorar a Deus, eis que Husai, o arquita, veio encontrar-se com ele, de manto rasgado e terra sobre a cabeça.

[32]大卫到了山顶，敬拜上帝的地方，看哪，亚基人户筛衣服撕裂，头蒙灰尘来迎见他。

[33] Disse-lhe Davi: Se fores comigo, ser-me-ás pesado.

[33]大卫对他说：“你若与我一同过去，必拖累我；

[34] Porém, se voltares para a cidade e disseres a Absalão: Eu serei, ó rei, teu servo, como fui, dantes, servo de teu pai,

[34]你若回城去，对押沙龙说：‘王啊，我愿作你的仆人。我向来作你父亲的仆人，现在我也愿意作你的仆人。

assim, agora, serei teu servo, dissipar-me-ás, então, o conselho de Aitofel.

’你就可以为我破坏亚希多弗的计谋。

[35] Tens lá contigo Zadoque e Abiatar, sacerdotes. Todas as coisas, pois, que ouvires da casa do rei farás saber a esses sacerdotes.

[35]撒督和亚比亚他二位祭司岂不都在你那里吗？你在王宫里听见什么，就要告诉撒督和亚比亚他二位祭司。

[36] Lá estão com eles seus dois filhos, Aimaás, filho de Zadoque, e Jônatas, filho de Abiatar; por meio deles, me mandareis notícias de todas as coisas que ouvirdes.

[36]看哪，撒督的儿子亚希玛斯，亚比亚他的儿子约拿单，也跟二位祭司在那里。凡你们所听见的事，可以托这二人来向我报告。”

[37] Husai, pois, amigo de Davi, veio para a cidade, e Absalão entrou em Jerusalém.

[37]于是，大卫的朋友户筛进了城，押沙龙也进了耶路撒冷。

2 Samuel 16

Davi e Ziba

[1] Tendo Davi passado um pouco além, dobrando o cimo, eis que lhe saiu ao encontro Ziba, servo de Mefibosete, com dois jumentos albardados e sobre eles duzentos pães, cem cachos de passas, cem frutas de verão e um odre de vinho.

[2] Perguntou o rei a Ziba: Que pretendes com isto? Respondeu Ziba: Os jumentos são para a casa do rei, para serem montados; o pão e as frutas de verão, para os moços comerem; o vinho, para beberem os cansados no deserto.

[3] Então, disse o rei: Onde está, pois, o filho de teu senhor? Respondeu Ziba ao rei: Eis que ficou em Jerusalém, pois disse: Hoje, a casa de Israel me restituirá o reino de meu pai.

撒母耳记下 16

大卫和洗巴

[1]大卫刚过山顶，看哪，米非波设的仆人洗巴拉着装好鞍子的两匹驴，驴上驮着二百个面饼，一百个葡萄饼，一百个夏天的果饼，一皮袋酒来迎接他。

[2]王对洗巴说：“你的这些东西是什么意思呢？”洗巴说：“驴是给王的家眷骑的，面饼和夏天的果饼是给年轻人吃的，酒是给在旷野疲乏的人喝的。”

[3]王说：“你主人的儿子在哪里呢？”洗巴对王说：“看哪，他留在耶路撒冷，因他说：‘以色列家今日必将我父的国归还我。’”

[4] Então, disse o rei a Ziba: Teu é tudo que pertence a Mefibosete. Disse Ziba: Eu me inclino e ache eu mercê diante de ti, ó rei, meu senhor.

4王对洗巴说：“看哪，凡属米非波设的都是你的了。”洗巴说：“我叩拜我主我王，愿我在你眼前蒙恩宠。”

Davi amaldiçoado por Simei

大卫和示每

[5] Tendo chegado o rei Davi a Baurim, eis que dali saiu um homem da família da casa de Saul, cujo nome era Simei, filho de Gera; saiu e ia amaldiçoando.

5大卫王到了巴户琳，看哪，有一个人从那里出来，是扫罗家族中基拉的儿子，名叫示每。他一面走一面咒骂，

[6] Atirava pedras contra Davi e contra todos os seus servos, ainda que todo o povo e todos os valentes estavam à direita e à esquerda do rei.

6又向大卫王和王的众臣仆扔石头；众百姓和勇士都在王的左右。

[7] Amaldiçoando-o, dizia Simei: Fora daqui, fora, homem de sangue, homem de Belial;

7示每这样咒骂说：“你这好流人血的，你这无赖，滚吧！滚吧！

[8] o SENHOR te deu, agora, a paga de todo o sangue da casa de Saul, cujo reino usurpaste; o SENHOR já o entregou nas mãos de teu filho Absalão; eis-te, agora, na tua desgraça, porque és homem de sangue.

8你流了扫罗全家的血，接续他作王，耶和华把这罪归在你身上。耶和华将这国交在你儿子押沙龙的手中。看哪，你咎由自取，因为你是好流人血的人。”

[9] Então, Abisai, filho de Zeruia, disse ao rei: Por que amaldiçoaria este cão morto ao rei, meu senhor? Deixa-me passar e lhe tirarei a cabeça.

9洗鲁雅的儿子亚比筛对王说：“这死狗为何咒骂我主我王呢？让我过去，割下他的头来。”

[10] Respondeu o rei: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia? Ora, deixai-o amaldiçoar; pois, se o SENHOR lhe disse: Amaldiçoa a Davi, quem diria: Por que assim fizeste?

10王说：“洗鲁雅的儿子，我与你们有何相干呢？他这样咒骂是因耶和华吩咐他：‘你要咒骂大卫。’如此，谁敢说：‘你为什么这样做呢？’”

[11] Disse mais Davi a Abisai e a todos os seus servos: Eis que meu próprio filho procura tirar-me a vida, quanto mais ainda este benjamita? Deixai-o; que amaldiçoe, pois o SENHOR lhe ordenou.

11大卫又对亚比筛和众臣仆说：“看哪，我亲生的儿子尚且寻索我的性命，何况现在这便雅悯人呢？由他咒骂吧！因为这是耶和华吩咐他的。

12 Talvez o SENHOR olhará para a minha aflição e o SENHOR me pagará com bem a sua maldição deste dia.

12或者耶和华见我遭难，因我今日被这人咒骂而向我施恩。”

13 Prosseguiam, pois, o seu caminho, Davi e os seus homens; também Simei ia ao longo do monte, ao lado dele, caminhando e amaldiçoando, e atirava pedras e terra contra ele.

13于是大卫和他的人在路上走。示每走在大卫对面的山坡，一面走一面咒骂，又向他扔石头，扬起尘土。

14 O rei e todo o povo que ia com ele chegaram exaustos ao Jordão e ali descansaram.

14王和跟随他的众百姓来了，非常疲乏，就在那里歇息。

Husai professa lealdade a Absalão

押沙龙在耶路撒冷

15 Absalão, pois, e todo o povo, homens de Israel, vieram a Jerusalém; e, com ele, Aitofel.

15押沙龙和以色列众百姓来到耶路撒冷，亚希多弗也与他同来。

16 Tendo-se apresentado Husai, o arquita, amigo de Davi, a Absalão, disse-lhe: Viva o rei, viva o rei!

16大卫的朋友亚基人户筛来到押沙龙那里，对他说：“愿王万岁！愿王万岁！”

17 Porém Absalão disse a Husai: É assim a tua fidelidade para com o teu amigo Davi? Por que não foste com o teu amigo?

17押沙龙对户筛说：“你这样做是忠诚对待你的朋友吗？为什么不与你的朋友同去呢？”

18 Respondeu Husai a Absalão: Não, mas àquele a quem o SENHOR elegeu, e todo este povo, e todos os homens de Israel, a ele pertencerei e com ele ficarei.

18户筛对押沙龙说：“不，谁是耶和华和这百姓，以及以色列众人所拣选的，我必归顺他，留在他那里。

19 Ainda mais, a quem serviria eu? Porventura, não seria diante de seu filho? Como servi diante de teu pai, assim serei diante de ti.

19再者，我当服事谁呢？岂不是前王的儿子吗？我怎样服事你父亲，也必照样服事你。”

Absalão e as concubinas de Davi

20 Então, disse Absalão a Aitofel: Dai o vosso conselho sobre o que devemos fazer.

20押沙龙对亚希多弗说：“你们出个主意，我们该怎么做？”

21 Disse Aitofel a Absalão: Coabita com as concubinas de teu pai, que deixou para cuidar da casa; e, em ouvindo todo o Israel

21亚希多弗对押沙龙说：“你父亲所留下看守宫殿的妃嫔，你可以与她们

que te fizeste odioso para com teu pai, animar-se-ão todos os que estão contigo.

亲近。以色列众人听见你敢惹你父亲憎恶你，凡归顺你人的手就更坚强了。”

[22] Armaram, pois, para Absalão uma tenda no eirado, e ali, à vista de todo o Israel, ele coabitou com as concubinas de seu pai.

22于是他们为押沙龙在屋顶上支搭帐棚，押沙龙就在以色列众人眼前，与他父亲的妃嫔亲近。

[23] O conselho que Aitofel dava, naqueles dias, era como resposta de Deus a uma consulta; tal era o conselho de Aitofel, tanto para Davi como para Absalão.

23那时亚希多弗所出的主意好像人从上帝求问得来的话一样；他给大卫，给押沙龙所出的一切主意，都是这样。

2 Samuel 17

O conselho de Aitofel e de Husai

[1] Disse ainda Aitofel a Absalão: Deixa-me escolher doze mil homens, e me disporei, e perseguirei Davi esta noite.

[2] Assaltá-lo-ei, enquanto está cansado e frouxo de mãos; espantá-lo-ei; fugirá todo o povo que está com ele; então, matarei apenas o rei.

[3] Farei voltar a ti todo o povo; pois a volta de todos depende daquele a quem procuras matar; assim, todo o povo estará em paz.

[4] O parecer agradou a Absalão e a todos os anciãos de Israel.

[5] Disse, porém, Absalão: Chamai, agora, a Husai, o arquita, e ouçamos também o que ele dirá.

[6] Tendo Husai chegado a Absalão, este lhe falou, dizendo: Desta maneira falou Aitofel; faremos segundo a sua palavra? Se não, fala tu.

撒母耳记下 17

户筛破坏亚希多弗的计谋

1亚希多弗对押沙龙说：“请让我挑选一万二千人，今夜起身追赶大卫。

2我必趁他疲乏手软的时候追上他，使他惊惶。跟随他的众百姓必都逃跑，我就只杀王一个人。

3我必使众百姓都归顺你，正如众人归顺你所追杀的人一样，众百姓就都平安无事了。”

4这话在押沙龙和以色列众长老的眼中都看为好。

5押沙龙说：“把亚基人户筛也召来，我们也要听他怎么说。”

6户筛到了押沙龙那里，押沙龙向他说：“亚希多弗说了这样的话，我们要照他的话做吗？若不可，你就说吧！”

[7] Então, disse Husai a Absalão: O conselho que deu Aitofel desta vez não é bom.

[8] Continuou Husai: Bem conheces teu pai e seus homens e sabes que são valentes e estão enfurecidos como a ursa no campo, roubada dos seus cachorros; também teu pai é homem de guerra e não passará a noite com o povo.

[9] Eis que, agora, estará de espreita nalguma cova ou em qualquer outro lugar; e será que, caindo no primeiro ataque alguns dos teus, cada um que o ouvir dirá: Houve derrota no povo que segue a Absalão.

[10] Então, até o homem valente, cujo coração é como o de leões, sem dúvida desmaiará; porque todo o Israel sabe que teu pai é herói e que homens valentes são os que estão com ele.

[11] Eu, porém, aconselho que a toda pressa se reúna a ti todo o Israel, desde Dã até Berseba, em multidão como a areia do mar; e que tu em pessoa vás no meio deles.

[12] Então, iremos a ele em qualquer lugar em que se achar e facilmente cairemos sobre ele, como o orvalho cai sobre a terra; ele não ficará, e nenhum dos homens que com ele estão, nem um só.

[13] Se ele se retirar para alguma cidade, todo o Israel levará cordas àquela cidade; e arrastá-la-emos até ao ribeiro, até que lá não se ache nem uma só pedrinha.

[14] Então, disseram Absalão e todos os homens de Israel: Melhor é o conselho de Husai, o arquita, do que o de Aitofel. Pois

[7]户筛对押沙龙说：“亚希多弗这次所出的主意不好。”

[8]户筛又说：“你知道，你父亲和他的人都是勇士，他们心里恼怒，如同田野中失去小熊的母熊一样；而且你父亲是个战士，必不和百姓一同住宿。

[9]看哪，他现今或藏在一个坑中或在别处，若我们有人首先被杀，听见的必说：‘跟随押沙龙的百姓被杀了。’

[10]虽有勇士胆大如狮子，他的心也必定融化，因为全以色列都知道你父亲是英雄，跟随他的人都是勇士。

[11]依我之计，要把如同海边的沙那样多的以色列众人，从但直到别是巴，聚集到你这里来，由你亲自率领他们出战。

[12]我们到他那里，在任何地方遇见他，就突然临到他，如同露水滴在泥土上。这样，他和所有跟随他的人，一个也不留。

[13]他若撤退到一座城，以色列众人必带绳子去那城，把城拉到河里，甚至连一块小石子也找不到。”

[14]押沙龙和以色列众人都说：“亚基人户筛的计谋比亚希多弗的更好！”

ordenara o SENHOR que fosse dissipado o bom conselho de Aitofel, para que o mal sobreviesse contra Absalão.

这是因为耶和华定意破坏亚希多弗的良谋，为的是耶和华要降祸给押沙龙。

15 Disse Husai a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Assim e assim aconselhou Aitofel a Absalão e aos anciãos de Israel; porém assim e assim aconselhei eu.

大卫获警告而逃脱

15户筛对撒督和亚比亚他二位祭司说：“亚希多弗为押沙龙和以色列的长老出的主意是如此如此，我出的主意是如此如此。

16 Agora, pois, mandai avisar depressa a Davi, dizendo: Não passes esta noite nos vaus do deserto, mas passa, sem demora, ao outro lado, para que não seja destruído o rei e todo o povo que com ele está.

16现在你们要急速派人去告诉大卫说：‘今夜不可在旷野的渡口住宿，务要过河，免得王和所有跟随他的百姓都被吞灭。’”

17 Estavam Jônatas e Aimaás junto a En-Rogel; e uma criada lhes dava aviso, e eles iam e diziam ao rei Davi, porque não podiam ser vistos entrar na cidade.

17约拿单和亚希玛斯在隐．罗结等候，不敢进城，恐怕被人看见。有一个婢女出来，把这话告诉他们，他们就去报信给大卫王。

18 Viu-os, porém, um moço e avisou a Absalão; porém ambos partiram logo, apressadamente, e entraram em casa de um homem, em Baurim, que tinha um poço no seu pátio, ao qual desceram.

18然而有一个僮仆看见他们，就去告诉押沙龙。他们二人急忙离开，跑到巴户琳一个人的家里。那人院中有一口井，他们就下到那里。

19 A mulher desse homem tomou uma coberta, e a estendeu sobre a boca do poço, e espalhou grãos pilados de cereais sobre ela; assim, nada se soube.

19那家的妇人用盖盖上井口，又在上头铺上碎麦，事情就没有泄漏。

20 Chegando, pois, os servos de Absalão à mulher, àquela casa, disseram: Onde estão Aimaás e Jônatas? Respondeu-lhes a mulher: Já passaram o vau das águas. Havendo-os procurado, sem os achar, voltaram para Jerusalém.

20押沙龙的仆人来到妇人的家，说：“亚希玛斯和约拿单在哪里？”妇人对他们说：“他们过了河了。”仆人搜寻，却找不着，就回耶路撒冷去了。

21 Mal se retiraram, saíram logo os dois do poço, e foram dar aviso a Davi, e lhe

21他们走后，二人从井里上来，去告诉大卫王。他们对大卫说：“亚希多

disseram: Levantai-vos e passai depressa as águas, porque assim e assim aconselhou Aitofel contra vós outros.

弗出这样的主意要害你，你们起来，快快过河。”

[22] Então, Davi e todo o povo que com ele estava se levantaram e passaram o Jordão; quando amanheceu, já nem um só havia que não tivesse passado o Jordão.

[22]于是大卫和所有跟随他的百姓都起来，过约旦河。到了天亮，无一人不过约旦河的。

[23] Vendo, pois, Aitofel que não fora seguido o seu conselho, albardou o jumento, dispôs-se e foi para casa e para a sua cidade; pôs em ordem os seus negócios e se enforcou; morreu e foi sepultado na sepultura do seu pai.

[23]亚希多弗见他的计谋不被接纳，就备上驴，动身归回本城，到了自己的家。他留下遗嘱给他的家，就上吊死了，葬在他父亲的坟墓里。

[24] Davi chegou a Maanaim. Absalão, tendo passado o Jordão com todos os homens de Israel,

[24]大卫到了玛哈念，押沙龙和跟随他的以色列众人也都过了约旦河。

[25] constituiu a Amasa em lugar de Joabe sobre o exército. Era Amasa filho de certo homem chamado Itra, o ismaelita, o qual se deitara com Abigail, filha de Naás, e irmã de Zeruia, mãe de Joabe.

[25]押沙龙立亚玛撒作元帅，取代约押。亚玛撒是以实玛利人以特拉的儿子。以特拉曾与拿辖的女儿亚比该亲近；这亚比该与约押的母亲洗鲁雅是姊妹。

[26] Israel, pois, e Absalão acamparam-se na terra de Gileade.

[26]押沙龙和以色列人安营在基列地。

A vitória do exército de Davi sobre o de Absalão

[27] Tendo Davi chegado a Maanaim, Sobi, filho de Naás, de Rabá, dos filhos de Amom, e Maquir, filho de Amiel, de Lo-Debar, e Barzilai, o gileadita, de Rogelim,

[27]大卫到了玛哈念，亚扪族的拉巴人拿辖的儿子朔比，罗．底巴人亚米利的儿子玛吉，来自罗基琳的基列人巴西莱，

[28] tomaram camas, bacias e vasilhas de barro, trigo, cevada, farinha, grãos torrados, favas e lentilhas;

[28]带着被褥、盆、瓦器，还有小麦、大麦、麦面、烤熟的谷穗、豆子、红豆、炒豆、

[29] também mel, coalhada, ovelhas e queijos de gado e os trouxeram a Davi e ao povo que com ele estava, para

[29]蜂蜜、奶油、绵羊、奶饼，供给大卫和跟随他的人吃，因为他们想：“

comerem, porque disseram: Este povo no deserto está faminto, cansado e sedento.

百姓在旷野中，必定又饥渴又疲乏。”

2 Samuel 18

[1] Contou Davi o povo que tinha consigo e pôs sobre eles capitães de mil e capitães de cem.

[2] Davi enviou o povo: um terço sob o comando de Joabe, outro terço sob o de Abisai, filho de Zeruia e irmão de Joabe, e o outro terço sob o de Itai, o geteu. Disse o rei ao povo: Eu também sairei convosco.

[3] Respondeu, porém, o povo: Não sairás, porque, se formos obrigados a fugir, não se importarão conosco, nem ainda que metade de nós morra, pois tu vales por dez mil de nós. Melhor será que da cidade nos prestes socorro.

[4] Tornou-lhes Davi: O que vos agradar, isso farei. Pôs-se o rei ao lado da porta, e todo o povo saiu a centenas e a milhares.

[5] Deu ordem o rei a Joabe, a Abisai e a Itai, dizendo: Tratai com brandura o jovem Absalão, por amor de mim. Todo o povo ouviu quando o rei dava a ordem a todos os capitães acerca de Absalão.

[6] Saiu, pois, o povo ao campo, a encontrar-se com Israel, e deu-se a batalha no bosque de Efraim.

[7] Ali, foi o povo de Israel batido diante dos servos de Davi; e, naquele mesmo dia,

撒母耳记下 18

押沙龙败亡

[1]大卫数点跟随他的百姓，立千夫长、百夫长率领他们。

[2]大卫把军兵分为三队：三分之一在约押手下，三分之一在洗鲁雅的儿子约押弟弟亚比筛手下，三分之一在迦特人以太手下。王对军兵说：“我必与你们一同出战。”

[3]军兵却说：“你不可出战。若是我们逃跑，敌人不会把心放在我们身上；我们阵亡一半，敌人也不会把心放在我们身上。但现在你一人抵过我们万人，所以你最好留在城里支援我们。”

[4]王对他们说：“你们看怎样好，我就怎样做。”于是王站在城门旁，所有的军兵成百成千地挨次出战去了。

[5]王嘱咐约押、亚比筛、以太说：“你们要为我的缘故宽待那年轻人押沙龙。”王为押沙龙的事嘱咐众将领的话，所有的军兵都听见了。

[6]军兵出到田野迎战以色列，在以法莲的树林里交战。

[7]在那里，以色列百姓败在大卫的臣仆面前。那日在那里阵亡的很多，共有二万人。

houve ali grande derrota, com a perda de vinte mil homens.

8 Porque aí se estendeu a batalha por toda aquela região; e o bosque, naquele dia, consumiu mais gente do que a espada.

8战争蔓延到整个地面，那日被树林吞噬的军兵比被刀剑吞噬的更多。

A morte de Absalão

9 Indo Absalão montado no seu mulo, encontrou-se com os homens de Davi; entrando o mulo debaixo dos ramos espessos de um carvalho, Absalão, preso nele pela cabeça, ficou pendurado entre o céu e a terra; e o mulo, que ele montava, passou adiante.

9押沙龙刚好遇见了大卫的臣仆。押沙龙骑着骡子，从大橡树密枝底下经过，他的头被橡树夹住，悬挂在空中，所骑的骡子就离他去了。

10 Vendo isto um homem, fez saber a Joabe e disse: Vi Absalão pendurado num carvalho.

10有个人看见，就告诉约押说："看哪，我看见押沙龙挂在橡树上了。"

11 Então, disse Joabe ao homem que lho fizera saber: Viste-o! Por que logo não o feriste ali, derrubando-o por terra? E forçoso me seria dar-te dez moedas de prata e um cinto.

11约押对报信的人说："看哪，你既看见了，为什么不当场把他击杀在地呢？我必赏你十个银子和一条带子。"

12 Disse, porém, o homem a Joabe: Ainda que me pesassem nas mãos mil moedas de prata, não estenderia a mão contra o filho do rei, pois bem ouvimos que o rei te deu ordem a ti, a Abisai e a Itai, dizendo: Guardai-me o jovem Absalão.

12那人对约押说："即使我手里得了一千银子，也不敢伸手害王的儿子，因为我们听见王嘱咐你、亚比筛、以太说：'你们要谨慎，不可害那年轻人押沙龙。'

13 Se eu tivesse procedido traiçoeiramente contra a vida dele, nada disso se esconderia ao rei, e tu mesmo te oporias.

13我若冒着生命危险做这傻事，无论何事都瞒不过王，你自己也必远远站在一旁。"

14 Então, disse Joabe: Não devo perder tempo, assim, contigo. Tomou três dardos e traspassou com eles o coração de Absalão, estando ele ainda vivo no meio do carvalho.

14约押说："我不能在你面前这样耗下去！"约押手拿三枝短枪，趁押沙龙在橡树上还活着，就刺透他的心。

[15] Cercaram-no dez jovens, que levavam as armas de Joabe, e feriram a Absalão, e o mataram.

[15]给约押拿兵器的十个青年围着押沙龙，击杀他，将他杀死。

[16] Então, tocou Joabe a trombeta, e o povo voltou de perseguir a Israel, porque Joabe deteve o povo.

[16]约押吹角，军兵就回来，不去追赶以色列人，因为约押制止了军兵。

[17] Levaram Absalão, e o lançaram no bosque, numa grande cova, e levantaram sobre ele mui grande montão de pedras; todo o Israel fugiu, cada um para a sua casa.

[17]他们拿下押沙龙，把他丢在树林中一个大坑里，上头堆起一大堆石头。以色列众人都逃跑，各回自己的帐棚去了。

[18] Ora, Absalão, quando ainda vivia, levantara para si uma coluna, que está no vale do Rei, porque dizia: Filho nenhum tenho para conservar a memória do meu nome; e deu o seu próprio nome à coluna; pelo que até hoje se chama o Monumento de Absalão.

[18]押沙龙活着的时候，曾在王谷立了一根柱子，因他说："我没有儿子为我留名。"他就以自己的名字称那柱子为押沙龙碑，直到今日。

Davi chora amargamente a morte de Absalão

大卫听闻押沙龙死讯

[19] Então, disse Aimaás, filho de Zadoque: Deixa-me correr e dar notícia ao rei de que já o SENHOR o vingou do poder de seus inimigos.

[19]撒督的儿子亚希玛斯说："让我跑去报信给王，耶和华已经为王伸冤，使他脱离仇敌的手了。"

[20] Mas Joabe lhe disse: Tu não serás, hoje, o portador de novas, porém outro dia o serás; hoje, não darás a nova, porque é morto o filho do rei.

[20]约押对他说："你今日不可作报信的人，改日再去报信；因为今日王的儿子死了，所以你不可去报信。"

[21] Disse Joabe ao etíope: Vai tu e dize ao rei o que viste. Inclinou-se a Joabe e correu.

[21]约押对古实人说："你去把你所看见的告诉王。"古实人向约押叩拜后，就跑去了。

[22] Prosseguiu Aimaás, filho de Zadoque, e disse a Joabe: Seja o que for, deixa-me também correr após o etíope. Disse Joabe: Para que, agora, correrias tu, meu filho, pois não terás recompensa das novas?

[22]撒督的儿子亚希玛斯又对约押说："无论怎样，让我随着古实人跑去吧！"约押说："我儿，你报这信息，既不得赏赐，何必要跑去呢？"

[23] Seja o que for, tornou Aimaás, correrei. Então, Joabe lhe disse: Corre. Aimaás correu pelo caminho da planície e passou o etíope.

[23]他说："无论怎样，我要跑去。"约押对他说："你跑去吧！"亚希玛斯就从平原的路往前跑，越过了古实人。

[24] Davi estava assentado entre as duas portas da entrada; subiu a sentinela ao terraço da porta sobre o muro e, levantando os olhos, viu que um homem chegava correndo só.

[24]大卫正坐在内外城门之间。守望的人上到城墙，在城门的顶上举目观看，看哪，有一个人独自跑来。

[25] Gritou, pois, a sentinela e o disse ao rei. O rei respondeu: Se vem só, traz boas notícias. E vinha andando e chegando.

[25]守望的人就大声告诉王。王说："他若独自来，必是报口信的。"那人跑得越来越近了。

[26] Viu a sentinela outro homem que corria; então, gritou para a porta e disse: Eis que vem outro homem correndo só. Então, disse o rei: Também este traz boas-novas.

[26]守望的人又见一人跑来，就对守城门的人喊说："看哪，又有一人独自跑来。"王说："这也是报信的。"

[27] Disse mais a sentinela: Vejo o correr do primeiro; parece ser o correr de Aimaás, filho de Zadoque. Então, disse o rei: Este homem é de bem e trará boas-novas.

[27]守望的人说："我看前面那人的跑法，好像撒督的儿子亚希玛斯的跑法。"王说："他是个好人，是来报好消息的。"

[28] Gritou Aimaás e disse ao rei: Paz! Inclinou-se ao rei, com o rosto em terra, e disse: Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que nos entregou os homens que levantaram a mão contra o rei, meu senhor.

[28]亚希玛斯向王呼叫说："平安了！"他就脸伏于地向王叩拜，说："耶和华－你的上帝是应当称颂的，他已把些那举手攻击我主我王的人交出来了。"

[29] Então, perguntou o rei: Vai bem o jovem Absalão? Respondeu Aimaás: Vi um grande alvoroço, quando Joabe mandou o teu servo, ó rei, porém não sei o que era.

[29]王说："年轻人押沙龙平安吗？"亚希玛斯说："约押派王的仆人，就是你的仆人时，我看见一阵大骚动，却不知道是什么事。"

[30] Disse o rei: Põe-te ao lado e espera aqui. Ele se pôs e esperou.

[30]王说："你退去，站在这里。"他就退去，站着。

[31] Chegou o etíope e disse: Boas-novas ao rei, meu senhor. Hoje, o SENHOR te vingou do poder de todos os que se levantaram contra ti.

[32] Então, disse o rei ao etíope: Vai bem o jovem Absalão? Respondeu o etíope: Sejam como aquele os inimigos do rei, meu senhor, e todos os que se levantam contra ti para o mal.

[33] Então, o rei, profundamente comovido, subiu à sala que estava por cima da porta e chorou; e, andando, dizia: Meu filho Absalão, meu filho, meu filho Absalão! Quem me dera que eu morrera por ti, Absalão, meu filho, meu filho!

[31]看哪，古实人也来到，说："有信息报给我主我王！耶和华今日为你伸冤，使你脱离一切起来攻击你之人的手。"

[32]王对古实人说："年轻人押沙龙平安吗？"古实人说："愿我主我王的仇敌，和一切起来恶意要害你的人，都像那年轻人一样。"

[33]王战抖，就上城门的楼房去痛哭，一面走一面说："我儿押沙龙啊！我儿，我儿押沙龙啊！我恨不得替你死，押沙龙啊，我儿！我儿！"

2 Samuel 19

Joabe reprova a Davi

[1] Disseram a Joabe: Eis que o rei anda chorando e lastima-se por Absalão.

[2] Então, a vitória se tornou, naquele mesmo dia, em luto para todo o povo; porque, naquele dia, o povo ouvira dizer: O rei está de luto por causa de seu filho.

[3] Naquele mesmo dia, entrou o povo às furtadelas na cidade, como o faz quando foge envergonhado da batalha.

[4] Tendo o rei coberto o rosto, exclamava em alta voz: Meu filho Absalão, Absalão, meu filho, meu filho!

[5] Então, Joabe entrou na casa do rei e lhe disse: Hoje, envergonhaste a face de todos os teus servos, que livraram, hoje, a tua vida, e a vida de teus filhos, e de tuas

撒母耳记下 19

约押劝谏王

[1]有人告诉约押："看哪，王为押沙龙悲哀哭泣。"

[2]那日众军兵听说王为他儿子悲伤，他们得胜的日子变成悲哀了。

[3]那日军兵暗暗地进城，如同战场上逃跑、羞愧的士兵一般。

[4]王蒙着脸，大声哭号说："我儿押沙龙啊！押沙龙，我儿，我儿啊！"

[5]约押进了宫到王那里，说："你今日使你众臣仆的脸面羞愧了！他们今日救了你的性命和你儿女妻妾的性命，

filhas, e a vida de tuas mulheres, e de tuas concubinas,

6 amando tu os que te aborrecem e aborrecendo aos que te amam; porque, hoje, dás a entender que nada valem para contigo príncipes e servos; porque entendo, agora, que, se Absalão vivesse e todos nós, hoje, fôssemos mortos, então, estarias contente.

6你却爱那些恨你的人，恨那些爱你的人。今日你摆明了不以将帅、臣仆为念。我今日看得出，若押沙龙活着，我们今日全都死了，你就高兴了。

7 Levanta-te, agora, sai e fala segundo o coração de teus servos. Juro pelo SENHOR que, se não saíres, nem um só homem ficará contigo esta noite; e maior mal te será isto do que todo o mal que tem vindo sobre ti desde a tua mocidade até agora.

7现在你要起来，出去安慰你臣仆的心。我指着耶和华起誓：你若不出去，今夜必没有一人跟你在一起了。这祸患比你从幼年到如今所遭受的更严重！”

8 Então, o rei se levantou e se assentou à porta, e o fizeram saber a todo o povo, dizendo: Eis que o rei está assentado à porta. Veio, pois, todo o povo apresentar-se diante do rei. Ora, Israel havia fugido, cada um para a sua tenda.

8于是王起来，坐在城门口。有人告诉众军兵说：“看哪，王坐在城门口。”众军兵就都到王的面前。

大卫回耶路撒冷

那时，以色列人已经逃跑，各回自己的帐棚去了。

9 Todo o povo, em todas as tribos de Israel, andava altercando entre si, dizendo: O rei nos tirou das mãos de nossos inimigos, livrou-nos das mãos dos filisteus e, agora, fugiu da terra por causa de Absalão.

9以色列众支派的百姓都议论纷纷，说：“王曾救我们脱离仇敌的手，又救我们脱离非利士人的手，现在他为了押沙龙逃离这地了。

10 Absalão, a quem ungimos sobre nós, já morreu na peleja; agora, pois, por que vos calais e não fazeis voltar o rei?

10我们所膏治理我们的押沙龙已经阵亡。现在你们为什么沉默，不请王回来呢？”

Davi volta para Jerusalém

11 Então, o rei Davi mandou dizer a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Falai aos anciãos de Judá: Por que seríeis vós os últimos em tornar a trazer o rei para a sua

11大卫王派人到撒督和亚比亚他二位祭司那里，说：“你们当向犹大长老说：‘以色列众人已经有话到了王那里，你们为什么最后才请王回宫呢？

casa, visto que aquilo que todo o Israel dizia já chegou ao rei, até à sua casa?

12 Vós sois meus irmãos, sois meu osso e minha carne; por que, pois, seríeis os últimos em tornar a trazer o rei?

13 Dizei a Amasa: Não és tu meu osso e minha carne? Deus me faça o que lhe aprouver, se não vieres a ser para sempre comandante do meu exército, em lugar de Joabe.

14 Com isto moveu o rei o coração de todos os homens de Judá, como se fora um só homem, e mandaram dizer-lhe: Volta, ó rei, tu e todos os teus servos.

15 Então, o rei voltou e chegou ao Jordão; Judá foi a Gilgal, para encontrar-se com o rei, a fim de fazê-lo passar o Jordão.

Simei encontra-se com Davi

16 Apressou-se Simei, filho de Gera, benjamita, que era de Baurim, e desceu com os homens de Judá a encontrar-se com o rei Davi.

17 E, com ele, mil homens de Benjamim, como também Ziba, servo da casa de Saul, acompanhado de seus quinze filhos e seus vinte servos, e meteram-se pelo Jordão à vista do rei

18 e o atravessaram, para fazerem passar a casa real e para fazerem o que lhe era agradável. Então, Simei, filho de Gera, prostrou-se diante do rei, quando este ia passar o Jordão,

19 e lhe disse: Não me imputes, senhor, a minha culpa e não te lembres do que tão perversamente fez teu servo, no dia em

12你们是我的弟兄，是我的骨肉，为什么最后才请王回来呢？’

13你们要对亚玛撒说：‘你不是我的骨肉吗？我若不立你在我面前取代约押永久作元帅，愿上帝重重惩罚我！’”

14这样，他挽回了犹大众人的心，如同一人。他们就派人到王那里，说：“请王和王的众臣仆回来。”

15王回来了，到约旦河。犹大人来到吉甲，去迎接王，请王过约旦河。

16来自巴户琳的便雅悯人基拉的儿子示每急忙与犹大人一同下去迎接大卫王。

17跟从示每的有一千个便雅悯人，还有扫罗家的仆人洗巴和他十五个儿子、二十个随从仆人，他们都赶紧过约旦河到王的面前。

18渡船就渡王的家眷过河，照王看为好的去做。

大卫宽恕示每

王过约旦河的时候，基拉的儿子示每俯伏在王面前，

19对王说：“我主我王离开耶路撒冷的那日，仆人行了悖逆的事，现在求

que o rei, meu senhor, saiu de Jerusalém; não o conserves, ó rei, em teu coração.

我主不要因此加罪于仆人，不要记得，也不要放在心上。

[20] Porque eu, teu servo, deveras confesso que pequei; por isso, sou o primeiro que, de toda a casa de José, desci a encontrar-me com o rei, meu senhor.

[20]仆人明知自己有罪，看哪，约瑟全家之中，今日我首先下来迎接我主我王。”

[21] Então, respondeu Abisai, filho de Zeruia, e disse: Não morreria, pois, Simei por isto, havendo amaldiçoado ao ungido do SENHOR?

[21]洗鲁雅的儿子亚比筛回答说：“示每既然咒骂耶和华的受膏者，不应当为这缘故处死他吗？”

[22] Porém Davi disse: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia, para que, hoje, me sejais adversários? Morreria alguém, hoje, em Israel? Pois não sei eu que, hoje, novamente sou rei sobre Israel?

[22]大卫说：“洗鲁雅的儿子，我与你们有何相干，你们今日要跟我作对吗？今日在以色列中岂可把任何人处死呢？我岂不知今日我是以色列的王吗？”

[23] Então, disse o rei a Simei: Não morrerás. E lho jurou.

[23]于是王对示每说：“你必不死。”王就向他起誓。

Mefibosete encontra-se com Davi

大卫善待米非波设

[24] Também Mefibosete, filho de Saul, desceu a encontrar-se com o rei; não tinha tratado dos pés, nem espontado a barba, nem lavado as vestes, desde o dia em que o rei saíra até ao dia em que voltou em paz.

[24]扫罗的孙子米非波设也下去迎接王。他自从王离开的那一日，直到王平安回耶路撒冷的日子，没有修脚，没有剃胡须，也没有洗衣服。

[25] Tendo ele chegado a Jerusalém a encontrar-se com o rei, este lhe disse: Por que não foste comigo, Mefibosete?

[25]他来迎接王的时候，王对他说：“米非波设，你为什么没有与我同去呢？”

[26] Ele respondeu: Ó rei, meu senhor, o meu servo me enganou; porque eu, teu servo, dizia: albardarei um jumento e montarei para ir com o rei; pois o teu servo é coxo.

[26]他说：“我主我王啊，我的仆人欺骗了我。那日仆人想要备驴骑上，与王同去，因为仆人是瘸腿的。

[27] Demais disto, ele falsamente me acusou a mim, teu servo, diante do rei, meu senhor; porém o rei, meu senhor, é como

[27]他却在我主我王面前毁谤仆人。然而我主我王如同上帝的使者一样，你看怎样好，就怎样做吧！

um anjo de Deus; faze, pois, o que melhor te parecer.

28 Porque toda a casa de meu pai não era senão de homens dignos de morte diante do rei, meu senhor; contudo, puseste teu servo entre os que comem à tua mesa; que direito, pois, tenho eu de clamar ao rei?

28因为我祖全家的人，在我主我王面前不过是该死的人，王却使仆人列在王的席上吃饭的人当中，我现在还有什么权利能向王请求呢？”

29 Respondeu-lhe o rei: Por que ainda falas dos teus negócios? Resolvo que repartas com Ziba as terras.

29王对他说：“你何必再提你的事呢？我说，你与洗巴要平分土地。”

30 Disse Mefibosete ao rei: Fique ele, muito embora, com tudo, pois já voltou o rei, meu senhor, em paz à sua casa.

30米非波设对王说：“我主我王既然平安地回宫，甚至让洗巴全都拿去也没关系。”

Barzilai encontra-se com Davi

大卫善待巴西莱

31 Também Barzilai, o gileadita, desceu de Rogelim e passou com o rei o Jordão, para o acompanhar até ao outro lado.

31基列人巴西莱从罗基琳下来，要护送王过约旦河，就跟王一同过约旦河。

32 Era Barzilai mui velho, da idade de oitenta anos; ele sustentara o rei quando este estava em Maanaim, porque era homem mui rico.

32巴西莱年纪老迈，已经八十岁了。王住在玛哈念的时候，他拿食物来供给王，因他是个大富翁。

33 Disse o rei a Barzilai: Vem tu comigo, e te sustentarei em Jerusalém.

33王对巴西莱说：“你与我一同渡过去，我要在耶路撒冷我的身边奉养你”。

34 Respondeu Barzilai ao rei: Quantos serão ainda os dias dos anos da minha vida? Não vale a pena subir com o rei a Jerusalém.

34巴西莱对王说：“我还能活多少年日，可以与王一同上耶路撒冷呢？

35 Oitenta anos tenho hoje; poderia eu discernir entre o bom e o mau? Poderia o teu servo ter gosto no que come e no que bebe? Poderia eu mais ouvir a voz dos cantores e cantoras? E por que há de ser o teu servo ainda pesado ao rei, meu senhor?

35今日我已八十岁了，还能辨别美丑吗？仆人还能尝出饮食的滋味吗？还能听男女歌唱的声音吗？仆人何必拖累我主我王呢？

[36] Com o rei irá o teu servo ainda um pouco além do Jordão; por que há de me retribuir o rei com tal recompensa?

[36]仆人护送王过约旦河只是一件小事，王何必用这样的赏赐来报答我呢？

[37] Deixa voltar o teu servo, e morrerei na minha cidade e serei sepultado junto de meu pai e de minha mãe; mas eis aí o teu servo Quimã; passe ele com o rei, meu senhor, e faze-lhe o que bem te parecer.

[37]请让我回去，死在我本城，葬在我父母的墓旁。看哪，这里有金罕作王的仆人，让他同我主我王过去，你看怎样好，就怎样对待他吧。”

[38] Respondeu o rei: Quimã passará comigo, e eu lhe farei como for do teu agrado e tudo quanto desejares de mim eu te farei.

[38]王说：“金罕可以与我一同过去，我必照你看为好的待他。你要我做的，我都会为你做。”

[39] Havendo, pois, todo o povo passado o Jordão e passado também o rei, este beijou a Barzilai e o abençoou; e ele voltou para sua casa.

[39]于是众百姓过了约旦河，王也过去了。王亲吻巴西莱，为他祝福，巴西莱就回自己的地方去了。

[40] Dali, passou o rei a Gilgal, e Quimã passou com ele; todo o povo de Judá e metade do povo de Israel acompanharam o rei.

[40]王渡过去，到了吉甲，金罕也跟他过去。犹大众百姓和以色列百姓的一半也都送王过去。

以色列人和犹大人为王起争论

[41] Eis que todos os homens de Israel vieram ter com o rei e lhe disseram: Por que te furtaram nossos irmãos, os homens de Judá, e conduziram o rei, e a sua casa através do Jordão, e todos os homens de Davi com eles?

[41]看哪，以色列众人来到王那里，对王说：“我们的弟兄犹大人为什么暗暗地送王和王的家眷，以及所有跟随王的人，过约旦河呢？”

[42] Então, responderam todos os homens de Judá aos homens de Israel: Porque o rei é nosso parente; por que, pois, vos irais por isso? Porventura, comemos à custa do rei ou nos deu algum presente?

[42]犹大众人回答以色列人说：“因为王与我们是亲属，你们为何因这事发怒呢？我们靠王吃了什么呢？王真正给了我们什么赏赐呢？”

[43] Responderam os homens de Israel aos homens de Judá e disseram: Dez tantos temos no rei, e mais a nós nos toca Davi do que a vós outros; por que, pois, fizestes

[43]以色列人回答犹大人说：“我们与王有十倍的关系，就是在大卫身上，我们也比你们更有权利。你们为何藐

pouco caso de nós? Não foi a nossa palavra a primeira para fazer voltar o nosso rei? Porém a palavra dos homens de Judá foi mais dura do que a palavra dos homens de Israel.

视我们呢？我们不是最先提议请王回来的吗？”但犹大人的话比以色列人的话更强硬。

2 Samuel 20

A sedição de Seba e a sua morte

[1] Então, se achou ali, por acaso, um homem de Belial, cujo nome era Seba, filho de Bicri, homem de Benjamim, o qual tocou a trombeta e disse: Não fazemos parte de Davi, nem temos herança no filho de Jessé; cada um para as suas tendas, ó Israel.

[2] Então, todos os homens de Israel se separaram de Davi e seguiram Seba, filho de Bicri; porém os homens de Judá se apegaram ao seu rei, conduzindo-o desde o Jordão até Jerusalém.

[3] Vindo, pois, Davi para sua casa, a Jerusalém, tomou o rei as suas dez concubinas, que deixara para cuidar da casa, e as pôs em custódia, e as sustentou, porém não coabitou com elas; e estiveram encerradas até ao dia em que morreram, vivendo como viúvas.

[4] Disse o rei a Amasa: Convoca-me, para dentro de três dias, os homens de Judá e apresenta-te aqui.

[5] Partiu Amasa para convocar os homens de Judá; porém demorou-se além do tempo que lhe fora aprazado.

[6] Então, disse Davi a Abisai: Mais mal, agora, nos fará Seba, o filho de Bicri, do

撒母耳记下 20

示巴反叛

[1]在那里恰巧有一个无赖，名叫示巴，是便雅悯人比基利的儿子。他吹角，说：“我们与大卫无份，与耶西的儿子无关。以色列啊，各回自己的帐棚去吧！”

[2]于是以色列众人都离弃大卫去跟随比基利的儿子示巴，但犹大人从约旦河直到耶路撒冷，都紧紧跟随他们的王。

[3]大卫王来到耶路撒冷，进了宫，就把从前留下看守宫殿的十个妃嫔软禁在冷宫，养活她们，却不与她们亲近。她们被关起来，活着如同寡妇，直到死的日子。

[4]王对亚玛撒说：“你要在三日之内召集犹大人到我这里来，你自己也要留在这里。”

[5]亚玛撒就去召集犹大人，不过他却耽延，过了王所定的期限。

[6]大卫对亚比筛说：“现在比基利的儿子示巴对我们的危害恐怕比押沙龙更

que Absalão; pelo que toma tu os servos de teu senhor e persegue-o, para que não ache para si cidades fortificadas e nos escape.

大。你要带领你主的一些仆人追赶他，免得他得了坚固的城镇，在我们眼前逃脱。”

[7] Então, o perseguiram os homens de Joabe, a guarda real e todos os valentes; estes saíram de Jerusalém para perseguirem Seba, filho de Bicri.

[7]约押的人和基利提人、比利提人，以及所有的勇士都跟着亚比筛，从耶路撒冷出去追赶比基利的儿子示巴。

[8] Chegando eles, pois, à pedra grande que está junto a Gibeão, Amasa veio perante eles; trazia Joabe vestes militares e sobre elas um cinto, no qual, presa aos seus lombos, estava uma espada dentro da bainha; adiantando-se ele, fez cair a espada.

[8]他们到了基遍的大石头那里，亚玛撒来迎接他们。那时约押穿着战衣，腰束佩刀的带子，刀在鞘内。约押前行时，刀从鞘内掉出来。

[9] Disse Joabe a Amasa: Vais bem, meu irmão? E, com a mão direita, lhe pegou a barba, para o beijar.

[9]约押对亚玛撒说：“我的弟兄，你平安吗？”他就用右手抓住亚玛撒的胡子，要亲吻他。

[10] Amasa não se importou com a espada que estava na mão de Joabe, de sorte que este o feriu com ela no abdômen e lhe derramou por terra as entranhas; não o feriu segunda vez, e morreu. Então, Joabe e Abisai, seu irmão, perseguiram a Seba, filho de Bicri.

[10]亚玛撒没有防备约押手里拿着的刀；约押用刀刺入他的肚腹，他的肠子流在地上，约押没有再刺，他就死了。 约押和他弟弟亚比筛往前追赶比基利的儿子示巴。

[11] Mas um, dentre os moços de Joabe, parou junto de Amasa e disse: Quem está do lado de Joabe e é por Davi, siga a Joabe.

[11]有约押的一个仆人站在亚玛撒尸体的旁边，说：“谁喜爱约押，谁归顺大卫，就当跟随约押。”

[12] Amasa se revolvia no seu sangue no meio do caminho; vendo o moço que todo o povo parava, desviou a Amasa do caminho para o campo e lançou sobre ele um manto; porque via que todo aquele que chegava a ele parava.

[12]亚玛撒浑身是血，躺在路中间。那人见众百姓都站住，就把亚玛撒的尸体从路上移到田间，把衣服盖在他身上，因为他看见众人经过时都站住。

[13] Uma vez afastado do caminho, todos os homens seguiram Joabe, para perseguirem Seba, filho de Bicri.
[14] Seba passou por todas as tribos de Israel até Abel-Bete-Maaca; e apenas os beritas se ajuntaram todos e o seguiram.
[15] Vieram Joabe e os homens, e o cercaram em Abel-Bete-Maaca, e levantaram contra a cidade um montão da altura do muro; e todo o povo que estava com Joabe trabalhava no muro para o derribar.
[16] Então, uma mulher sábia gritou de dentro da cidade: Ouvi, ouvi; dizei a Joabe: Chega-te cá, para que eu fale contigo.
[17] Chegando-se ele, perguntou-lhe a mulher: És tu Joabe? Respondeu: Eu sou. Ela lhe disse: Ouve as palavras de tua serva. Disse ele: Ouço.
[18] Então, disse ela: Antigamente, se costumava dizer: Peça-se conselho em Abel; e assim davam cabo das questões.
[19] Eu sou uma das pacíficas e das fiéis em Israel; e tu procuras destruir uma cidade e uma mãe em Israel; por que, pois, devorarias a herança do SENHOR?
[20] Respondeu Joabe e disse: Longe, longe de mim que eu devore e destrua!
[21] A coisa não é assim; porém um homem da região montanhosa de Efraim, cujo nome é Seba, filho de Bicri, levantou a mão contra o rei, contra Davi; entregai-me só este, e retirar-me-ei da cidade. Então, disse a mulher a Joabe: Eis que te será lançada a sua cabeça pelo muro.

[13]尸体从路上移走之后，众人就都跟随约押去追赶比基利的儿子示巴。

[14]示巴走遍以色列各支派，直到伯．玛迦的亚比拉；所有精选的人都聚集跟随他。

[15]跟随约押的众百姓到了伯．玛迦的亚比拉，围困示巴，对着城建土堆，与城郭相对。他们猛撞城墙，要使城倒塌。

[16]一个有智慧的妇人从城上呼叫：“听啊，听啊，请你们告诉约押：‘近前来到这里，我好与你说话。’”

[17]约押就近前到她那里，妇人对他说：“你是约押吗？”他说：“我是。”妇人对他说：“请你听使女的话。”约押说：“我正在听。”

[18]妇人说：“古时有话说，当在亚比拉求问，事情就可以解决。

[19]我在以色列中是和平、忠诚的。你现在想要毁坏这城，以色列的根源，为何你要吞灭耶和华的产业呢？”

[20]约押回答说：“不，我绝不吞灭和毁坏！

[21]话不是这么说的，只是因为有一个以法莲山区的人，就是比基利的儿子名叫示巴，他举手攻击大卫王；你们只要把他一人交出来，我就离城而去。”妇人对约押说：“看哪，他的首级必从城墙上丢给你。”

[22] E a mulher, na sua sabedoria, foi ter com todo o povo, e cortaram a cabeça de Seba, filho de Bicri, e a lançaram a Joabe. Então, tocou este a trombeta, e se retiraram da cidade, cada um para sua casa. E Joabe voltou a Jerusalém, a ter com o rei.

22妇人凭她的智慧去劝众百姓，他们就割下比基利的儿子示巴的首级，丢给约押。约押吹角，众人就离城散开，各回自己的帐棚去了。约押回耶路撒冷，到王那里。

Oficiais de Davi

2 Samuel 8.15-18; 1 Crônicas 18.14-17

[23] Joabe era comandante de todo o exército de Israel; e Benaia, filho de Joiada, da guarda real;

23约押统管以色列全军；耶何耶大的儿子比拿雅统管基利提人和比利提人；

[24] Adorão, dos que estavam sujeitos a trabalhos forçados; Josafá, filho de Ailude, era o cronista.

24亚多兰管理劳役的人；亚希律的儿子约沙法作史官；

[25] Seva, o escrivão; Zadoque e Abiatar, os sacerdotes;

25示法作书记；撒督和亚比亚他作祭司；

[26] e também Ira, o jairita, era ministro de Davi.

26睚珥人以拉也作大卫的祭司。

2 Samuel 21

撒母耳记下 21

Vingados os gibeonitas

扫罗的后代被处死

[1] Houve, em dias de Davi, uma fome de três anos consecutivos. Davi consultou ao SENHOR, e o SENHOR lhe disse: Há culpa de sangue sobre Saul e sobre a sua casa, porque ele matou os gibeonitas.

1大卫在位年间有饥荒，一连三年，大卫求问耶和华，耶和华说："扫罗和他家犯了流人血之罪，因为他杀死了基遍人。"

[2] Então, chamou o rei os gibeonitas e lhes falou. Os gibeonitas não eram dos filhos de Israel, mas do resto dos amorreus; e os filhos de Israel lhes tinham jurado poupá-los, porém Saul procurou destruí-los no seu zelo pelos filhos de Israel e de Judá.

2大卫王召了基遍人来，跟他们说话。基遍人不是以色列人，而是亚摩利人中所剩下的人。以色列人曾向他们起誓，扫罗却为以色列人和犹大人大发热心，追杀他们，为了要消灭他们。

[3] Perguntou Davi aos gibeonitas: Que quereis que eu vos faça? E que resgate vos

3大卫对基遍人说："我当为你们做什么呢？要用什么赎这罪，使你们为耶和华的产业祝福呢？"

darei, para que abençoeis a herança do SENHOR?

4 Então, os gibeonitas lhe disseram: Não é por prata nem ouro que temos questão com Saul e com sua casa; nem tampouco pretendemos matar pessoa alguma em Israel. Disse Davi: Que é, pois, que quereis que vos faça?

4基遍人对他说："我们和扫罗以及他家的事与金银无关，也不要因我们的缘故杀任何以色列人。"大卫说："你们怎样说，我就为你们怎样做。"

5 Responderam ao rei: Quanto ao homem que nos destruiu e procurou que fôssemos assolados, sem que pudéssemos subsistir em limite algum de Israel,

5他们对王说："那谋害我们、要消灭我们、使我们不得住以色列境内的人，

6 de seus filhos se nos dêem sete homens, para que os enforquemos ao SENHOR, em Gibeá de Saul, o eleito do SENHOR. Disse o rei: Eu os darei.

6请把他的子孙七人交给我们，我们好在耶和华面前，把他们悬挂在基比亚，就是耶和华拣选扫罗的地方。"王说："我必交给你们。"

7 Porém o rei poupou a Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, por causa do juramento ao SENHOR, que entre eles houvera, entre Davi e Jônatas, filho de Saul.

7王顾惜扫罗的孙子，约拿单的儿子米非波设，因为在大卫和扫罗的儿子约拿单之间，有指着耶和华的誓言。

8 Porém tomou o rei os dois filhos de Rispa, filha de Aiá, que tinha tido de Saul, a saber, a Armoni e a Mefibosete, como também os cinco filhos de Merabe, filha de Saul, que tivera de Adriel, filho de Barzilai, meolatita;

8王却把爱亚的女儿利斯巴为扫罗所生的两个儿子亚摩尼和米非波设，以及扫罗的女儿米拉为米何拉人巴西莱儿子亚得列所生的五个儿子

9 e os entregou nas mãos dos gibeonitas, os quais os enforcaram no monte, perante o SENHOR; caíram os sete juntamente. Foram mortos nos dias da ceifa, nos primeiros dias, no princípio da ceifa da cevada.

9交在基遍人的手里。基遍人在耶和华面前把他们悬挂在山上，这七人就一起死了。他们被杀的时候正是收割的头几天，就是开始收割大麦的时候。

10 Então, Rispa, filha de Aiá, tomou um pano de saco e o estendeu para si sobre

10爱亚的女儿利斯巴用麻布铺在磐石上搭棚，从收割的开始直到天降雨在

uma penha, desde o princípio da ceifa até que sobre eles caiu água do céu; e não deixou que as aves do céu se aproximassem deles de dia, nem os animais do campo, de noite.

尸体上，她白日不许空中的飞鸟落在尸体上，夜间不让田野的走兽前来。

11 Foi dito a Davi o que fizera Rispa, filha de Aiá e concubina de Saul.

11有人把扫罗的妃子爱亚女儿利斯巴所做的事告诉大卫。

12 Então, foi Davi e tomou os ossos de Saul e os ossos de Jônatas, seu filho, dos moradores de Jabes-Gileade, os quais os furtaram da praça de Bete-Seã, onde os filisteus os tinham pendurado, no dia em que feriram Saul em Gilboa.

12大卫就去，从基列的雅比人那里把扫罗和他儿子约拿单的骸骨搬来。先前非利士人在基利波杀了扫罗，把尸体悬挂在伯．珊的广场上，后来基列的雅比人把尸体偷走。

13 Dali, transportou os ossos de Saul e os ossos de Jônatas, seu filho; e ajuntaram também os ossos dos enforcados.

13大卫把扫罗和他儿子约拿单的骸骨从那里搬上来，又收殓了被悬挂的那些人的骸骨。

14 Enterraram os ossos de Saul e de Jônatas, seu filho, na terra de Benjamim, em Zela, na sepultura de Quis, seu pai. Fizeram tudo o que o rei ordenara. Depois disto, Deus se tornou favorável para com a terra.

14他们将扫罗和他儿子约拿单的骸骨葬在便雅悯的洗拉，在扫罗父亲基士的坟墓里。他们遵照王所吩咐的一切做了。此后上帝垂听了为那地的祈求。

Gigantes mortos pelos homens de Davi

1 Crônicas 20.4-8

攻打非利士巨人

（代上20・4－8）

15 De novo, fizeram os filisteus guerra contra Israel. Desceu Davi com os seus homens, e pelejaram contra os filisteus, ficando Davi mui fatigado.

15非利士人与以色列人打仗。大卫带领仆人下去，与非利士人交战，大卫就疲乏了。

16 Isbi-Benobe descendia dos gigantes; o peso do bronze de sua lança era de trezentos siclos, e estava cingido de uma armadura nova; este intentou matar a Davi.

16巨人族的后裔以实．比诺说要杀大卫；他的铜枪重三百舍客勒，腰间又佩着新刀。

17 Porém Abisai, filho de Zeruia, socorreu-o, feriu o filisteu e o matou; então, os

17但洗鲁雅的儿子亚比筛帮助大卫攻击非利士人，杀死了他。当日，大卫

homens de Davi lhe juraram, dizendo: Nunca mais sairás conosco à peleja, para que não apagues a lâmpada de Israel.

的人向大卫起誓说："你不可再与我们一同出战，免得以色列的灯熄灭了"。

18 Depois disto, houve ainda, em Gobe, outra peleja contra os filisteus; então, Sibecai, o husatita, feriu a Safe, que era descendente dos gigantes.

18后来，在歌伯又与非利士人打仗，那时户沙人西比该杀了巨人族的后裔撒弗。

19 Houve ainda, em Gobe, outra peleja contra os filisteus; e Elanã, filho de Jaaré-Oregim, o belemita, feriu a Golias, o geteu, cuja lança tinha a haste como eixo de tecelão.

19他们又在歌伯与非利士人打仗，伯利恒人雅雷的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚；这人的枪杆粗如织布机的轴。

20 Houve ainda outra peleja; esta foi em Gate, onde estava um homem de grande estatura, que tinha em cada mão e em cada pé seis dedos, vinte e quatro ao todo; também este descendia dos gigantes.

20又有一次，他们在迦特打仗。那里有一个身材高大的人，双手各有六根手指，双脚各有六根脚趾，共有二十四根；他也是巨人族的后裔。

21 Quando ele injuriava a Israel, Jônatas, filho de Siméia, irmão de Davi, o feriu.

21他向以色列骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。

22 Estes quatro nasceram dos gigantes em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão de seus homens.

22这四个人是迦特巨人族的后裔，都仆倒在大卫和他仆人的手下。

2 Samuel 22

Cântico de Davi em ações de graças

Salmos 18.1-50

1 Falou Davi ao SENHOR as palavras deste cântico, no dia em que o SENHOR o livrou das mãos de todos os seus inimigos e das mãos de Saul.

2 E disse: O SENHOR é a minha rocha, a minha cidadela, o meu libertador;

3 o meu Deus, o meu rochedo em que me refugio; o meu escudo, a força da minha

撒母耳记下 22

大卫的凯歌

（诗18）

1当耶和华救大卫脱离所有仇敌和扫罗之手的日子，他用这诗的歌词向耶和华说话。

2他说： 耶和华是我的岩石、我的山寨、我的救主、

3我的上帝、我的磐石、我所投靠的。他是我的盾牌，是拯救我的角， 是我

salvação, o meu baluarte e o meu refúgio. Ó Deus, da violência tu me salvas.

4 Invoco o SENHOR, digno de ser louvado, e serei salvo dos meus inimigos.

5 Porque ondas de morte me cercaram, torrentes de impiedade me impuseram terror;

6 cadeias infernais me cingiram, e tramas de morte me surpreenderam.

7 Na minha angústia, invoquei o SENHOR, clamei a meu Deus; ele, do seu templo, ouviu a minha voz, e o meu clamor chegou aos seus ouvidos.

8 Então, a terra se abalou e tremeu, vacilaram também os fundamentos dos céus e se estremeceram, porque ele se indignou.

9 Das suas narinas, subiu fumaça, e, da sua boca, fogo devorador; dele saíram carvões, em chama.

10 Baixou ele os céus, e desceu, e teve sob os pés densa escuridão.

11 Cavalgava um querubim e voou; e foi visto sobre as asas do vento.

12 Por pavilhão pôs, ao redor de si, trevas, ajuntamento de águas, nuvens dos céus.

13 Do resplendor que diante dele havia, brasas de fogo se acenderam.

14 Trovejou o SENHOR desde os céus; o Altíssimo levantou a sua voz.

15 Despediu setas, e espalhou os meus inimigos, e raios, e os desbaratou.

的碉堡，是我的避难所， 是我的救主，救我脱离凶暴的。

4我要求告当赞美的耶和华， 我必从仇敌手中被救出来。

5死亡的波浪环绕我， 毁灭的急流惊吓我，

6阴间的绳索缠绕我， 死亡的圈套临到我。

7我在急难中求告耶和华， 向我的上帝呼求。 他从殿中听了我的声音；我的呼求进入他的耳中。

8那时，因他发怒地就摇撼震动； 天的根基也战抖摇撼。

9他的鼻孔冒烟上腾； 他的口发火焚烧，连煤炭也烧着了。

10他使天下垂，亲自降临； 黑云在他脚下。

11他乘坐基路伯飞行， 在风的翅膀上显现。

12他以黑暗和聚集的水、 天空的密云为四围的行宫。

13因他发出光辉， 火炭都烧着了。

14耶和华在天上打雷； 至高者发出声音。

15他射出箭来，使仇敌四散； 发出闪电，击溃他们。

[16] Então, se viu o leito das águas, e se descobriram os fundamentos do mundo, pela repreensão do SENHOR, pelo iroso resfolgar das suas narinas.

[16]耶和华的斥责一发，鼻孔的气一出，海底就显现，大地的根基也暴露。

[17] Do alto, me estendeu ele a mão e me tomou; tirou-me das muitas águas.

[17]他从高天伸手抓住我，把我从大水中拉上来。

[18] Livrou-me do forte inimigo, dos que me aborreciam, porque eram mais poderosos do que eu.

[18]他救我脱离我的强敌，脱离那些恨我的人，因为他们比我强盛。

[19] Assaltaram-me no dia da minha calamidade, mas o SENHOR me serviu de amparo.

[19]我遭遇灾难的日子，他们来攻击我；但耶和华是我的倚靠。

[20] Trouxe-me para um lugar espaçoso; livrou-me, porque ele se agradou de mim.

[20]他领我到宽阔之处，他救拔我，因他喜爱我。

[21] Retribuiu-me o SENHOR segundo a minha justiça, recompensou-me conforme a pureza das minhas mãos.

[21]耶和华必按我的公义报答我，按我手中的清洁赏赐我。

[22] Pois tenho guardado os caminhos do SENHOR e não me apartei perversamente do meu Deus.

[22]因为我遵守耶和华的道，未曾作恶离开我的上帝。

[23] Porque todos os seus juízos me estão presentes, e dos seus estatutos não me desviei.

[23]他的一切典章在我面前，他的律例我也未曾丢弃。

[24] Também fui inculpável para com ele e me guardei da iniqüidade.

[24]我在他面前作了完全人，我也持守自己远离罪孽。

[25] Daí, retribuir-me o SENHOR segundo a minha justiça, segundo a minha pureza diante dos seus olhos.

[25]所以耶和华按我的公义，在他眼前按我的清洁赏赐我。

[26] Para com o benigno, benigno te mostras; com o íntegro, também íntegro.

[26]慈爱的人，你以慈爱待他；完全的人，你以完善待他；

[27] Com o puro, puro te mostras; com o perverso, inflexível.

[27]清洁的人，你以清洁待他；歪曲的人，你以弯曲待他。

[28] Tu salvas o povo humilde, mas, com um lance de vista, abates os altivos.

[28]困苦的百姓，你必拯救；但你的眼目察看高傲的人，使他们降卑。

[29] Tu, SENHOR, és a minha lâmpada; o SENHOR derrama luz nas minhas trevas.

[30] Pois contigo desbarato exércitos, com o meu Deus, salto muralhas.

[31] O caminho de Deus é perfeito; a palavra do SENHOR é provada; ele é escudo para todos os que nele se refugiam.

[32] Pois quem é Deus, senão o SENHOR? E quem é rochedo, senão o nosso Deus?

[33] Deus é a minha fortaleza e a minha força e ele perfeitamente desembaraça o meu caminho.

[34] Ele deu a meus pés a ligeireza das corças e me firmou nas minhas alturas.

[35] Ele adestrou as minhas mãos para o combate, de sorte que os meus braços vergaram um arco de bronze.

[36] Também me deste o escudo do teu salvamento, e a tua clemência me engrandeceu.

[37] Alongaste sob meus passos o caminho, e os meus pés não vacilaram.

[38] Persegui os meus inimigos, e os derrotei, e só voltei depois de haver dado cabo deles.

[39] Acabei com eles, esmagando-os a tal ponto, que não puderam levantar-se; caíram sob meus pés.

[40] Pois de força me cingiste para o combate e me submeteste os que se levantaram contra mim.

[41] Também puseste em fuga os meus inimigos, e os que me odiaram, eu os exterminei.

[29]耶和华啊，你是我的灯； 耶和华必照明我的黑暗。

[30]我藉着你冲入敌军， 藉着我的上帝跳过城墙。

[31]至于上帝，他的道是完全的； 耶和华的话是纯净的。 凡投靠他的，他就作他们的盾牌。

[32]除了耶和华，谁是上帝呢？ 除了我们的上帝，谁是磐石呢？

[33]上帝是我坚固的保障， 他为我开完全的路。

[34]他使我的脚快如母鹿， 使我站稳在高处。

[35]他教导我的手能争战， 我的膀臂能开铜造的弓。

[36]你赐救恩给我作盾牌， 你的庇护使我为大。

[37]你使我脚步宽阔， 我的脚踝未曾滑跌。

[38]我追赶我的仇敌，消灭他们； 若不将他们灭绝，我总不归回。

[39]我灭绝了他们， 打伤了他们，使他们站不起来； 他们都倒在我的脚下。

[40]你曾以力量束我的腰，使我能争战； 也曾使那起来攻击我的，都服在我以下。

[41]你又使我的仇敌在我面前转身逃跑， 使我能歼灭那恨我的人。

[42] Olharam, mas ninguém lhes acudiu, sim, para o SENHOR, mas ele não respondeu.
[43] Então, os moí como o pó da terra; esmaguei-os e, como a lama das ruas, os amassei.
[44] Das contendas do meu povo me livraste e me fizeste cabeça das nações; povo que não conheci me serviu.
[45] Os estrangeiros se me sujeitaram; ouvindo a minha voz, me obedeceram.
[46] Sumiram-se os estrangeiros e das suas fortificações saíram espavoridos.
[47] Vive o SENHOR, e bendita seja a minha Rocha! Exaltado seja o meu Deus, a Rocha da minha salvação!
[48] O Deus que por mim tomou vingança e me submeteu povos;
[49] o Deus que me tirou dentre os meus inimigos; sim, tu que me exaltaste acima dos meus adversários e me livraste do homem violento.
[50] Celebrar-te-ei, pois, entre as nações, ó SENHOR, e cantarei louvores ao teu nome.
[51] É ele quem dá grandes vitórias ao seu rei e usa de benignidade para com o seu ungido, com Davi e sua posteridade, para sempre.

2 Samuel 23

As últimas palavras de Davi

[1] São estas as últimas palavras de Davi: Palavra de Davi, filho de Jessé, palavra do homem que foi exaltado, do ungido do

[42]他们仰望，却无人拯救；　就是呼求耶和华，他也不应允。
[43]我捣碎他们，如同地上的灰尘；　践踏压碎他们，如同街上的泥土。
[44]你救我脱离我百姓的纷争，　保护我作列国的元首；　我素不认识的百姓必事奉我。
[45]外邦人要向我投降，　一听见我的名声就必顺从我。
[46]外邦人要丧胆，　战战兢兢地出营寨。
[47]耶和华永远活着。　愿我的磐石被称颂，　愿上帝－救我的磐石受尊崇。
[48]这位上帝为我伸冤，　使万民服在我以下。
[49]他救我脱离仇敌，　又把我举起，高过那些起来攻击我的人，　救我脱离残暴的人。
[50]耶和华啊，因此我要在列国中称谢你，　歌颂你的名。
[51]耶和华赐极大的救恩给他所立的王，　施慈爱给他的受膏者，　就是给大卫和他的后裔，直到永远！

撒母耳记下 23

大卫的遗言

[1]以下是大卫末了的话：　“耶西的儿子大卫的话，　得居高位的，　雅各的

Deus de Jacó, do mavioso salmista de Israel.

上帝所膏的， 以色列所喜爱的诗人的话。

[2] O Espírito do SENHOR fala por meu intermédio, e a sua palavra está na minha língua.

2耶和华的灵藉着我说话， 他的言语在我的舌头上。

[3] Disse o Deus de Israel, a Rocha de Israel a mim me falou: Aquele que domina com justiça sobre os homens, que domina no temor de Deus,

3以色列的上帝说， 以色列的磐石向我说： ‘那以公义治理人， 以敬畏上帝来治理的，

[4] é como a luz da manhã, quando sai o sol, como manhã sem nuvens, cujo esplendor, depois da chuva, faz brotar da terra a erva.

4他必像晨光， 如无云清晨的日出， 如雨后的光辉， 在嫩草地上。’

[5] Não está assim com Deus a minha casa? Pois estabeleceu comigo uma aliança eterna, em tudo bem definida e segura. Não me fará ele prosperar toda a minha salvação e toda a minha esperança?

5我的家在上帝面前不是如此吗？ 上帝与我立永远的约， 这约既全备又稳妥。 我的一切救恩和我一切所想望的， 他岂不成全吗？

[6] Porém os filhos de Belial serão todos lançados fora como os espinhos, pois não podem ser tocados com as mãos,

6但无赖全都像被丢弃的荆棘； 它们不能用手去拿；

[7] mas qualquer, para os tocar, se armará de ferro e da haste de uma lança; e a fogo serão totalmente queimados no seu lugar.

7碰它们的人必须用铁器和枪杆， 它们必在那里被火烧尽。”

Os valentes de Davi

1 Crônicas 11.10-47

大卫的勇士

（代上11·10－47）

[8] São estes os nomes dos valentes de Davi: Josebe-Bassebete, filho de Taquemoni, o principal de três; este brandiu a sua lança contra oitocentos e os feriu de uma vez.

8大卫勇士的名字如下：哈革摩尼人约设．巴设，他是三勇士之首；他又名叫伊斯尼人亚底挪，曾一次就杀了八百人。

[9] Depois dele, Eleazar, filho de Dodô, filho de Aoí, entre os três valentes que estavam com Davi, quando desafiaram os filisteus ali reunidos para a peleja. Quando já se haviam retirado os filhos de Israel,

9跟随大卫的三勇士中，其次是亚何亚人朵多的儿子以利亚撒。从前非利士人聚集要打仗，他们向非利士人骂阵。以色列人上去的时候，

[10] ele se levantou e feriu os filisteus, até lhe cansar a mão e ficar pegada à espada; naquele dia, o SENHOR efetuou grande livramento; e o povo voltou para onde Eleazar estava somente para tomar os despojos.

10他起来击杀非利士人，直到手臂疲乏，手粘住刀把。那日耶和华大获全胜，百姓跟在以利亚撒后面只顾夺取掠物。

[11] Depois dele, Sama, filho de Agé, o hararita, quando os filisteus se ajuntaram em Leí, onde havia um pedaço de terra cheio de lentilhas; e o povo fugia de diante dos filisteus.

11再其次是哈拉人亚基的儿子沙玛。一次，非利士人聚集在利希，在一块长满红豆的田里，百姓在非利士人面前逃跑。

[12] Pôs-se Sama no meio daquele terreno, e o defendeu, e feriu os filisteus; e o SENHOR efetuou grande livramento.

12沙玛却站在那田的中间，防守那田，击败了非利士人。耶和华大获全胜。

[13] Também três dos trinta cabeças desceram e, no tempo da sega, foram ter com Davi, à caverna de Adulão; e uma tropa de filisteus se acampara no vale dos Refains.

13开始收割的时候，三个侍卫下到亚杜兰洞，到大卫那里。非利士的军兵在利乏音谷安营。

[14] Davi estava na fortaleza, e a guarnição dos filisteus, em Belém.

14那时大卫在山寨，非利士人的驻军在伯利恒。

[15] Suspirou Davi e disse: Quem me dera beber água do poço que está junto à porta de Belém!

15大卫渴想着说：“但愿有人从伯利恒城门旁的井里打水来给我喝！”

[16] Então, aqueles três valentes romperam pelo acampamento dos filisteus, e tiraram água do poço junto à porta de Belém, e tomaram-na, e a levaram a Davi; ele não a quis beber, porém a derramou como libação ao SENHOR.

16这三个勇士就闯过非利士人的军营，从伯利恒城门旁的井里打水，拿来给大卫喝。他却不肯喝，将水浇在耶和华面前，

[17] E disse: Longe de mim, ó SENHOR, fazer tal coisa; beberia eu o sangue dos homens que lá foram com perigo de sua vida? De maneira que não a quis beber. São estas as coisas que fizeram os três valentes.

17说：“耶和华啊，我绝不做这事！这三个人冒生命的危险，这不是他们的血吗？”大卫不肯喝这水。这是三个勇士所做的事。

18 Também Abisai, irmão de Joabe, filho de Zeruia, era cabeça de trinta; e alçou a sua lança contra trezentos e os feriu. E tinha nome entre os primeiros três.

19 Era ele mais nobre do que os trinta e era o primeiro deles; contudo, aos primeiros três não chegou.

20 Também Benaia, filho de Joiada, era homem valente de Cabzeel e grande em obras; feriu ele dois heróis de Moabe. Desceu numa cova e nela matou um leão no tempo da neve.

21 Matou também um egípcio, homem de grande estatura; o egípcio trazia uma lança, mas Benaia o atacou com um cajado, arrancou-lhe da mão a lança e com ela o matou.

22 Estas coisas fez Benaia, filho de Joiada, pelo que teve nome entre os primeiros três valentes.

23 Era mais nobre do que os trinta, porém aos três primeiros não chegou, e Davi o pôs sobre a sua guarda.

24 Entre os trinta figuravam: Asael, irmão de Joabe; Elanã, filho de Dodô, de Belém;

25 Sama, harodita; Elica, harodita;

26 Heles, paltita; Ira, filho de Iques, tecoíta;

27 Abiezer, anatotita; Mebunai, husatita;

28 Zalmom, aoíta; Maarai, netofatita;

29 Helebe, filho de Baaná, netofatita; Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim;

18洗鲁雅的儿子，约押的兄弟亚比筛是这三个勇士的领袖；他曾举枪杀了三百人，就在三个勇士中得了名。

19他在这三个勇士中是最有名望的，所以作他们的领袖，只是不及前三个勇士。

20耶何耶大的儿子比拿雅是来自甲薛的勇士，曾行了大事。他杀了摩押人亚利伊勒的两个儿子，又在下雪的时候下到坑里去，杀了一只狮子。

21他又杀了一个魁梧的埃及人；埃及人手里拿着枪。比拿雅只拿着棍子下到他那里去，从埃及人手里夺过枪来，用那枪杀死了他。

22这些是耶何耶大的儿子比拿雅所做的事，就在三个勇士里得了名。

23他比那三十个勇士更有名望，只是不及前三个勇士。大卫立他作护卫长。

24三十个勇士中有约押的兄弟亚撒黑，伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难，

25哈律人沙玛，哈律人以利加，

26帕勒提人希利斯，提哥亚人益吉的儿子以拉，

27亚拿突人亚比以谢，户沙人米本乃，

28亚何亚人撒们，尼陀法人玛哈莱，

29尼陀法人巴拿的儿子希立，便雅悯族基比亚人利拜的儿子以太，

[30] Benaia, piratonita; Hidai, do ribeiro de Gaás;

[31] Abi-Albom, arbatita; Azmavete, barumita;

[32] Eliaba, saalbonita; os filhos de Jasém; Jônatas;

[33] Sama, hararita; Aião, filho de Sarar, ararita;

[34] Elifelete, filho de Aasbai, filho de um maacatita; Eliã, filho de Aitofel, gilonita;

[35] Hezrai, carmelita; Paarai, arbita;

[36] Igal, filho de Natã, de Zobá; Bani, gadita;

[37] Zeleque, amonita; Naarai, beerotita, o que trazia as armas de Joabe, filho de Zeruia;

[38] Ira, itrita; Garebe, itrita;

[39] Urias, heteu; ao todo, trinta e sete.

2 Samuel 24

O levantamento do censo

1 Crônicas 21.1-6

[1] Tornou a ira do SENHOR a acender-se contra os israelitas, e ele incitou a Davi contra eles, dizendo: Vai, levanta o censo de Israel e de Judá.

[2] Disse, pois, o rei a Joabe, comandante do seu exército: Percorre todas as tribos de Israel, de Dã até Berseba, e levanta o censo do povo, para que eu saiba o seu número.

[3] Então, disse Joabe ao rei: Ora, multiplique o SENHOR, teu Deus, a este povo cem vezes mais, e o rei, meu senhor,

[30]比拉顿人比拿雅，迦实溪人希太，

[31]亚拉巴人亚比．亚本，巴鲁米人押斯玛弗，

[32]沙本人以利雅哈巴，雅善儿子中的约拿单，

[33]哈拉人沙玛，哈拉人沙拉的儿子亚希暗，

[34]玛迦人亚哈拜的儿子以利法列，基罗人亚希多弗的儿子以连，

[35]迦密人希斯莱，亚巴人帕莱，

[36]琐巴人拿单的儿子以甲，迦得人巴尼，

[37]亚扪人洗勒，比录人拿哈莱，是给洗鲁雅的儿子约押拿兵器的，

[38]以帖人以拉，以帖人迦立，

[39]赫人乌利亚，共三十七人。

撒母耳记下 24

大卫调查人口

（代上21・1－27）

[1]耶和华的怒气又向以色列发作，激起大卫来对付他们，说："去，数点以色列人和犹大人。"

[2]大卫对跟随他的约押元帅说："你来回走遍以色列众支派，从但直到别是巴，数点百姓，我好知道百姓的数目。"

[3]约押对王说："愿耶和华－你的上帝使百姓的数目增加百倍，使我主我王亲眼得见。我主我王何必要做这事呢？"

o veja; mas por que tem prazer nisto o rei, meu senhor?

4 Porém a palavra do rei prevaleceu contra Joabe e contra os chefes do exército; saiu, pois, Joabe com os chefes do exército da presença do rei, a levantar o censo do povo de Israel.

4但王坚持他对约押和众军官的命令。约押和众军官就从王面前出去，数点以色列的百姓。

5 Tendo eles passado o Jordão, acamparam-se em Aroer, à direita da cidade que está no meio do vale de Gade, e foram a Jazer.

5他们过约旦河，在迦得谷中、城的右边亚罗珥安营，与雅谢相对。

6 Daqui foram a Gileade e chegaram até Cades, na terra dos heteus; seguiram a Dã-Jaã e viraram-se para Sidom;

6他们来到基列，到了他停．合示地，又来到但．雅安，绕到西顿。

7 chegaram à fortaleza de Tiro e a todas as cidades dos heveus e dos cananeus, donde saíram para o Neguebe de Judá, a Berseba.

7他们来到推罗的堡垒，以及希未人和迦南人的各城，又出来，到犹大尼革夫的别是巴。

8 Assim, percorreram toda a terra e, ao cabo de nove meses e vinte dias, chegaram a Jerusalém.

8他们来回走遍全地，过了九个月又二十天，就回到耶路撒冷。

9 Deu Joabe ao rei o recenseamento do povo: havia em Israel oitocentos mil homens de guerra, que puxavam da espada; e em Judá eram quinhentos mil.

9约押向王报告百姓的总数：以色列拿刀的勇士有八十万；犹大有五十万人。

Davi escolhe o castigo

1 Crônicas 21.7-17

10 Sentiu Davi bater-lhe o coração, depois de haver recenseado o povo, e disse ao SENHOR: Muito pequei no que fiz; porém, agora, ó SENHOR, peço-te que perdoes a iniqüidade do teu servo; porque procedi mui loucamente.

10大卫数点百姓以后，心中自责。大卫向耶和华说：“我做这事大大有罪了。耶和华啊，现在求你除掉仆人的罪孽，因我所做的非常愚昧。”

11 Ao levantar-se Davi pela manhã, veio a palavra do SENHOR ao profeta Gade, vidente de Davi, dizendo:

11大卫早晨起来，耶和华的话临到迦得先知，就是大卫的先见，说：

[12] Vai e dize a Davi: Assim diz o SENHOR: Três coisas te ofereço; escolhe uma delas, para que ta faça.

[12] “你去告诉大卫：‘耶和华如此说：我向你提出三样，随你选择一样，我好降给你。’”

[13] Veio, pois, Gade a Davi e lho fez saber, dizendo: Queres que sete anos de fome te venham à tua terra? Ou que, por três meses, fujas diante de teus inimigos, e eles te persigam? Ou que, por três dias, haja peste na tua terra? Delibera, agora, e vê que resposta hei de dar ao que me enviou.

[13]于是迦得来到大卫那里告诉他，问他：“你要国中有七年的饥荒呢？或是你在敌人面前逃跑，被追赶三个月呢？或是在你国中有三日的瘟疫呢？现在你要考虑思量，我怎样去回覆那差我来的。”

[14] Então, disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; porém caiamos nas mãos do SENHOR, porque muitas são as suas misericórdias; mas, nas mãos dos homens, não caia eu.

[14]大卫对迦得说：“我很为难。我们宁愿落在耶和华的手里，因为他有丰盛的怜悯；我不愿落在人的手里。”

[15] Então, enviou o SENHOR a peste a Israel, desde a manhã até ao tempo que determinou; e, de Dã até Berseba, morreram setenta mil homens do povo.

[15]于是，耶和华降瘟疫给以色列。自早晨到所定的时候，从但直到别是巴，百姓中死了七万人。

[16] Estendendo, pois, o Anjo do SENHOR a mão sobre Jerusalém, para a destruir, arrependeu-se o SENHOR do mal e disse ao Anjo que fazia a destruição entre o povo: Basta, retira a mão. O Anjo estava junto à eira de Araúna, o jebuseu.

[16]天使向耶路撒冷伸手要毁灭这城的时候，耶和华改变心意，不降那灾难，就对那在百姓中施行毁灭的天使说：“够了！住手吧！”耶和华的使者正在耶布斯人亚劳拿的禾场那里。

[17] Vendo Davi ao Anjo que feria o povo, falou ao SENHOR e disse: Eu é que pequei, eu é que procedi perversamente; porém estas ovelhas que fizeram? Seja, pois, a tua mão contra mim e contra a casa de meu pai.

[17]大卫看见那在百姓中施行毁灭的天使，就向耶和华说：“看哪，我犯了罪，行了恶，但这群羊做了什么呢？愿你的手攻击我和我的父家。”

Davi erige um altar na eira de Araúna

1 Crônicas 21.18-27

[18] Naquele mesmo dia, veio Gade ter com Davi e lhe disse: Sobe, levanta ao SENHOR um altar na eira de Araúna, o jebuseu.

[19] Davi subiu segundo a palavra de Gade, como o SENHOR lhe havia ordenado.

[20] Olhou Araúna do alto e, vendo que vinham para ele o rei e os seus homens, saiu e se inclinou diante do rei, com o rosto em terra.

[21] E perguntou: Por que vem o rei, meu senhor, ao seu servo? Respondeu Davi: Para comprar de ti esta eira, a fim de edificar nela um altar ao SENHOR, para que cesse a praga de sobre o povo.

[22] Então, disse Araúna a Davi: Tome e ofereça o rei, meu senhor, o que bem lhe parecer; eis aí os bois para o holocausto, e os trilhos, e a apeiragem dos bois para a lenha.

[23] Tudo isto, ó rei, Araúna oferece ao rei; e ajuntou: Que o SENHOR, teu Deus, te seja propício.

[24] Porém o rei disse a Araúna: Não, mas eu to comprarei pelo devido preço, porque não oferecerei ao SENHOR, meu Deus, holocaustos que não me custem nada. Assim, Davi comprou a eira e pelos bois pagou cinqüenta siclos de prata.

[25] Edificou ali Davi ao SENHOR um altar e apresentou holocaustos e ofertas pacíficas. Assim, o SENHOR se tornou favorável para com a terra, e a praga cessou de sobre Israel.

[18]当日，迦得来到大卫那里，对他说：“你上去，在耶布斯人亚劳拿的禾场上为耶和华立一座坛。”

[19]大卫就照着迦得的话，照着耶和华所吩咐的上去了。

[20]亚劳拿观看，看见王和臣仆向他走过来。亚劳拿就出去，脸伏于地，向王下拜。

[21]亚劳拿说：“我主我王为何来到仆人这里呢？”大卫说：“我要买你这禾场，为耶和华筑一座坛，使瘟疫在百姓中停止。”

[22]亚劳拿对大卫说：“我主我王，你眼中看为好，就拿去献祭。看，这里有牛可以作燔祭，有打粮的器具和套牛的轭可以当作柴。

[23]王啊，这一切，亚劳拿都献给王。”亚劳拿又对王说：“愿耶和华－你的上帝悦纳你。”

[24]王对亚劳拿说：“不，我一定要按价钱向你买；我不能用白白得来的东西作燔祭献给耶和华－我的上帝。”大卫就用五十舍客勒银子买了那禾场与牛。

[25]大卫在那里为耶和华筑了一座坛，献燔祭和平安祭。耶和华垂听了为那地的祈求，瘟疫就在以色列中停止了。

O primeiro livro dos Reis	列王纪上

1 Reis 1

A velhice de Davi

1 Sendo o rei Davi já velho e entrado em dias, envolviam-no com roupas, porém não se aquecia.

2 Então, lhe disseram os seus servos: Procure-se para o rei, nosso senhor, uma jovem donzela, que esteja perante o rei, e tenha cuidado dele, e durma nos seus braços, para que o rei, nosso senhor, se aqueça.

3 Procuraram, pois, por todos os limites de Israel uma jovem formosa; acharam Abisague, sunamita, e a trouxeram ao rei.

4 A jovem era sobremaneira formosa; cuidava do rei e o servia, porém o rei não a possuiu.

Adonias usurpa o trono

5 Então, Adonias, filho de Hagite, se exaltou e disse: Eu reinarei. Providenciou carros, e cavaleiros, e cinqüenta homens que corressem adiante dele.

6 Jamais seu pai o contrariou, dizendo: Por que procedes assim? Além disso, era ele de aparência mui formosa e nascera depois de Absalão.

7 Entendia-se ele com Joabe, filho de Zeruia, e com Abiatar, o sacerdote, que, seguindo-o, o ajudavam.

列王纪上 1

大卫王的晚年

1大卫王年纪老迈，虽然盖着外袍，仍不够暖和。

2臣仆对他说：“不如为我主我王找一个年轻的少女，侍立在王面前，照顾王，睡在王的怀中，好使我主我王得暖。”

3于是他们在以色列全境寻找美貌的少女，找到了一个书念女子亚比煞，带到王那里。

4这少女极其美貌，她照顾王，伺候王，王却没有与她亲近。

亚多尼雅谋篡王位

5那时，哈及的儿子亚多尼雅妄自尊大，说：“我要作王”，就为自己预备座车、骑兵，又派五十人在他前头奔跑。

6他父亲从来没有责怪他，说：“你为何这么做？”他非常俊美，生在押沙龙之后。

7亚多尼雅与洗鲁雅的儿子约押和亚比亚他祭司商议；他们就顺从亚多尼雅，帮助他。

8 Porém Zadoque, o sacerdote, e Benaia, filho de Joiada, e Natã, o profeta, e Simei, e Reí, e os valentes que Davi tinha não apoiavam Adonias.

8但撒督祭司、耶何耶大的儿子比拿雅、拿单先知、示每、利以，以及大卫自己的勇士都不顺从亚多尼雅。

9 Imolou Adonias ovelhas, e bois, e animais cevados, junto à pedra de Zoelete, que está perto da fonte de Rogel, e convidou todos os seus irmãos, os filhos do rei, e todos os homens de Judá, servos do rei,

9亚多尼雅在隐．罗结旁琐希列磐石那里献牛羊、肥犊为祭，请了他的众兄弟，就是王的众儿子，以及所有作王臣仆的犹大人。

10 porém a Natã, profeta, e a Benaia, e os valentes, e a Salomão, seu irmão, não convidou.

10但他没有邀请拿单先知、比拿雅和勇士们，以及他的弟弟所罗门。

Natã e Bate-Seba advogam a causa de Salomão

所罗门被立为王

11 Então, disse Natã a Bate-Seba, mãe de Salomão: Não ouviste que Adonias, filho de Hagite, reina e que nosso senhor, Davi, não o sabe?

11拿单对所罗门的母亲拔示巴说：“哈及的儿子亚多尼雅作王了，你没有听见吗？我们的主大卫却不知道。

12 Vem, pois, e permite que eu te dê um conselho, para que salves a tua vida e a de Salomão, teu filho.

12现在，来，我给你出个主意，好保全你和你儿子所罗门的性命。

13 Vai, apresenta-te ao rei Davi e dize-lhe: Não juraste, ó rei, senhor meu, à tua serva, dizendo: Teu filho Salomão reinará depois de mim e se assentará no meu trono? Por que, pois, reina Adonias?

13你去，进到大卫王那里，对他说：‘我主我王啊，你不是曾向使女起誓说：你儿子所罗门必接续我作王，他必坐在我的王位上吗？亚多尼雅怎么作了王呢？’

14 Eis que, estando tu ainda a falar com o rei, eu também entrarei depois de ti e confirmarei as tuas palavras.

14看哪，你还在那里与王说话的时候，我会随后进去，证实你的话。”

15 Apresentou-se, pois, Bate-Seba ao rei na recâmara; era já o rei mui velho, e Abisague, a sunamita, o servia.

15拔示巴进入内室，到王那里。那时，王很老了，书念女子亚比煞正伺候着王。

16 Bate-Seba inclinou a cabeça e prostrou-se perante o rei, que perguntou: Que desejas?

16拔示巴向王屈身下拜，王说：“你要什么？”

[17] Respondeu-lhe ela: SENHOR meu, juraste à tua serva pelo SENHOR, teu Deus, dizendo: Salomão, teu filho, reinará depois de mim e ele se assentará no meu trono.

[17]她对王说："我主啊，你曾向使女指着耶和华－你的上帝起誓：'你儿子所罗门必接续我作王，他必坐在我的王位上。'

[18] Agora, eis que Adonias reina, e tu, ó rei, meu senhor, não o sabes.

[18]现在，看哪，亚多尼雅作王了，你，我主我王却不知道。

[19] Imolou bois, e animais cevados, e ovelhas em abundância. Convidou todos os filhos do rei, a Abiatar, o sacerdote, e a Joabe, comandante do exército, mas a teu servo Salomão não convidou.

[19]他献许多牛羊、肥犊为祭，请了王的众儿子和亚比亚他祭司，以及约押元帅，他却没有请王的仆人所罗门。

[20] Porém, ó rei, meu senhor, todo o Israel tem os olhos em ti, para que lhe declares quem será o teu sucessor que se assentará no teu trono.

[20]但你，我主我王啊，以色列众人的眼目都仰望你，等你告诉他们，在我主我王之后谁坐你的王位。

[21] Do contrário, sucederá que, quando o rei, meu senhor, jazer com seus pais, eu e Salomão, meu filho, seremos tidos por culpados.

[21]若不然，我主我王与祖先同睡的时候，我和我儿子所罗门必列为罪犯了。"

[22] Estando ela ainda a falar com o rei, eis que entra o profeta Natã.

[22]看哪，拔示巴还与王说话的时候，拿单先知也进来了。

[23] E o fizeram saber ao rei, dizendo: Aí está o profeta Natã. Apresentou-se ele ao rei, prostrou-se com o rosto em terra perante ele

[23]有人奏告王说："看哪，拿单先知来了。"拿单进到王面前，脸伏于地，向王叩拜。

[24] e disse: Ó rei, meu senhor, acaso disseste: Adonias reinará depois de mim e ele é quem se assentará no meu trono?

[24]拿单说："我主我王，你果真说过'亚多尼雅必接续我作王，他要坐在我的王位上'吗？

[25] Porque, hoje, desceu, imolou bois, e animais cevados, e ovelhas em abundância e convidou todos os filhos do rei, e os chefes do exército, e a Abiatar, o sacerdote, e eis que estão comendo e

[25]他今日下去，献了许多牛羊、肥犊为祭，请了王的众儿子和军官们，以及亚比亚他祭司；看哪，他们正在亚

bebendo perante ele; e dizem: Viva o rei Adonias!

多尼雅面前吃喝，说：‘亚多尼雅王万岁！’

26 Porém a mim, sendo eu teu servo, e a Zadoque, o sacerdote, e a Benaia, filho de Joiada, e a Salomão, teu servo, não convidou.

26至于我，就是你的仆人，和撒督祭司、耶何耶大的儿子比拿雅、王的仆人所罗门，他都没有请。

27 Foi isto feito da parte do rei, meu senhor? E não fizeste saber a teu servo quem se assentaria no teu trono, depois de ti?

27这事果真出于我主我王吗？王却没有告诉仆人们，在我主我王之后谁坐你的王位。”

28 Respondeu o rei Davi e disse: Chamai-me a Bate-Seba. Ela se apresentou ao rei e se pôs diante dele.

28大卫王回答说：“召拔示巴到我这里来。”拔示巴就来，站在王面前。

29 Então, jurou o rei e disse: Tão certo como vive o SENHOR, que remiu a minha alma de toda a angústia,

29王起誓说：“我指着救我性命脱离一切苦难的永生的耶和华起誓。

30 farei no dia de hoje, como te jurei pelo SENHOR, Deus de Israel, dizendo: Teu filho Salomão reinará depois de mim e se assentará no meu trono, em meu lugar.

30我既然指着耶和华－以色列的上帝向你起誓说：你儿子所罗门必接续我作王，他必继承我坐在我的王位上，我今日必这样做。”

31 Então, Bate-Seba se inclinou, e se prostrou com o rosto em terra diante do rei, e disse: Viva o rei Davi, meu senhor, para sempre!

31于是，拔示巴屈身，脸伏于地，向王叩拜，说：“我主大卫王万岁！”

Salomão é constituído rei

32 Disse o rei Davi: Chamai-me Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada. E eles se apresentaram ao rei.

32大卫王又说：“召撒督祭司、拿单先知、耶何耶大的儿子比拿雅到我这里来！”他们就都来到王面前。

33 Disse-lhes o rei: Tomai convosco os servos de vosso senhor, e fazei montar meu filho Salomão na minha mula, e levai-o a Giom.

33王对他们说：“要带领你们主的仆人，让我儿子所罗门骑我自己的骡子，送他下到基训。

[34] Zadoque, o sacerdote, com Natã, o profeta, ali o ungirão rei sobre Israel; então, tocareis a trombeta e direis: Viva o rei Salomão!

[34]在那里，撒督祭司和拿单先知要膏他作以色列的王；你们也要吹角，说：'所罗门王万岁！'

[35] Subireis após ele, e virá e se assentará no meu trono, pois é ele quem reinará em meu lugar; porque ordenei seja ele príncipe sobre Israel e sobre Judá.

[35]你们要跟随他上来，使他坐在我的王位上，他要接续我作王。我已立他作以色列和犹大的君王。"

[36] Então, Benaia, filho de Joiada, respondeu ao rei e disse: Amém! Assim o diga o SENHOR, Deus do rei, meu senhor.

[36]耶何耶大的儿子比拿雅回应王说："阿们！愿耶和华－我主我王的上帝这样说。

[37] Como o SENHOR foi com o rei, meu senhor, assim seja com Salomão e faça que o trono deste seja maior do que o trono do rei Davi, meu senhor.

[37]耶和华怎样与我主我王同在，愿他照样与所罗门同在，使他的王位比我主大卫王的王位更大。"

[38] Então, desceu Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada, e a guarda real, fizeram montar Salomão a mula que era do rei Davi e o levaram a Giom.

[38]于是，撒督祭司、拿单先知、耶何耶大的儿子比拿雅，以及基利提人和比利提人都下去，让所罗门骑上大卫王的骡子，送他到基训。

[39] Zadoque, o sacerdote, tomou do tabernáculo o chifre do azeite e ungiu a Salomão; tocaram a trombeta, e todo o povo exclamou: Viva o rei Salomão!

[39]撒督祭司从帐幕中取了盛膏油的角来，膏所罗门。他们就吹角，众百姓都说："所罗门王万岁！"

[40] Após ele, subiu todo o povo, tocando gaitas e alegrando-se com grande alegria, de maneira que, com o seu clamor, parecia fender-se a terra.

[40]众百姓跟随他上来，吹着笛，大大欢呼，地被他们的声音震裂。

Adonias e seus adeptos alarmam-se

[41] Adonias e todos os convidados que com ele estavam o ouviram, quando acabavam de comer; também Joabe ouviu o sonido das trombetas e disse: Que significa esse ruído de cidade alvoroçada?

[41]亚多尼雅和所有的宾客刚吃完，听见这声音；约押听见角声就说："城中为何有这响声呢？"

[42] Estando ele ainda a falar, eis que vem Jônatas, filho de Abiatar, o sacerdote; disse Adonias: Entra, porque és homem valente e trazes boas-novas.

[42]他正说话的时候，看哪，亚比亚他祭司的儿子约拿单来了。亚多尼雅说：“进来吧！你是个贤明的人，必是来报好消息的。”

[43] Respondeu Jônatas e disse a Adonias: Pelo contrário, nosso senhor, o rei Davi, constituiu rei a Salomão.

[43]约拿单回答亚多尼雅说：“我们的主大卫王已经立所罗门为王了！

[44] E Davi enviou com ele a Zadoque, o sacerdote, e a Natã, o profeta, e a Benaia, filho de Joiada, e aos da guarda real; e o fizeram montar a mula que era do rei.

[44]王派撒督祭司、拿单先知、耶何耶大的儿子比拿雅，以及基利提人和比利提人和所罗门一起去，叫他骑上王的骡子。

[45] Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, o ungiram rei em Giom e dali subiram alegres, e a cidade se alvoroçou; esse é o clamor que ouviste.

[45]撒督祭司和拿单先知已经在基训膏他作王了。他们从那里欢呼着上来，城都震动，这就是你们所听见的声音。

[46] Também Salomão já está assentado no trono do reino.

[46]所罗门也已经登上国度的王位了。

[47] Ademais, os oficiais do rei Davi vieram congratular-se com ele e disseram: Faça teu Deus que o nome de Salomão seja mais célebre do que o teu nome; e faça que o seu trono seja maior do que o teu trono. E o rei se inclinou sobre o leito.

[47]王的臣仆也来为我们的主大卫王祝福，说：‘愿上帝使所罗门的名比你的名更尊荣，使他的王位比你的王位更大。’王在床上屈身敬拜，

[48] Também disse o rei assim: Bendito o SENHOR, Deus de Israel, que deu, hoje, quem se assente no meu trono, vendo-o os meus próprios olhos.

[48]王也这样说：‘耶和华－以色列的上帝是应当称颂的，因他今日赏赐一个人坐在我的王位上，我也亲眼看见了。’”

[49] Então, estremeceram e se levantaram todos os convidados que estavam com Adonias, e todos se foram, tomando cada um seu caminho.

[49]亚多尼雅所有的宾客都战兢，起来，各走各路去了。

Adonias pede indulto

[50] Porém Adonias, temendo a Salomão, levantou-se, foi e pegou nas pontas do altar.

[50]亚多尼雅惧怕所罗门，就起来，去抓住祭坛的翘角。

[51] Foi dito a Salomão: Eis que Adonias tem medo de ti, porque pega nas pontas do altar, dizendo: Jure-me, hoje, o rei Salomão que não matará a seu servo à espada.

[51]有人告诉所罗门说："看哪，亚多尼雅惧怕所罗门王。看哪，他抓住祭坛的翘角，说：'愿所罗门王先向我起誓，必不用刀杀死仆人。'"

[52] Respondeu Salomão: Se for homem de bem, nem um de seus cabelos cairá em terra; porém, se se achar nele maldade, morrerá.

[52]所罗门说："他若作贤明的人，连一根头发也不致落在地上；他若作恶，必要死亡。"

[53] Enviou o rei Salomão mensageiros, e o fizeram descer do altar; então, veio ele e se prostrou perante o rei Salomão, e este lhe disse: Vai para tua casa.

[53]于是所罗门王派人叫亚多尼雅从坛上下来，他就来向所罗门王下拜。所罗门对他说："你回家去吧！"

1 Reis 2

列王纪上 2

Davi dá instruções a Salomão e morre

大卫给所罗门的遗训

[1] Aproximando-se os dias da morte de Davi, deu ele ordens a Salomão, seu filho, dizendo:

[1]大卫的死期临近了，就吩咐他儿子所罗门说：

[2] Eu vou pelo caminho de todos os mortais. Coragem, pois, e sê homem!

[2] "我要走世人必走的路了。你当刚强，作大丈夫，

[3] Guarda os preceitos do SENHOR, teu Deus, para andares nos seus caminhos, para guardares os seus estatutos, e os seus mandamentos, e os seus juízos, e os seus testemunhos, como está escrito na Lei de Moisés, para que prosperes em tudo quanto fizeres e por onde quer que fores;

[3]遵守耶和华－你上帝所吩咐的，照着摩西律法上所写的行耶和华的道，谨守他的律例、诫命、典章、法度，好让你无论做什么，不拘往何处去，尽都亨通。

[4] para que o SENHOR confirme a palavra que falou de mim, dizendo: Se teus filhos guardarem o seu caminho, para andarem perante a minha face fielmente, de todo o

[4]耶和华必成就他所说关于我的话，说：'你的子孙若谨慎自己的行为，尽心尽意凭信实行在我面前，就不断有人坐以色列的王位。'

seu coração e de toda a sua alma, nunca te faltará sucessor ao trono de Israel.

5 Também tu sabes o que me fez Joabe, filho de Zeruia, e o que fez aos dois comandantes do exército de Israel, a Abner, filho de Ner, e a Amasa, filho de Jéter, os quais matou, e, em tempo de paz, vingou o sangue derramado em guerra, manchando com ele o cinto que trazia nos lombos e as sandálias nos pés.

5你也知道洗鲁雅的儿子约押向我所做的事，他对付以色列的两个元帅，尼珥的儿子押尼珥和益帖的儿子亚玛撒，杀了他们。他在太平之时，如同战争一般，流这二人的血，把这战争的血染了他腰间束的带和脚上穿的鞋。

6 Faze, pois, segundo a tua sabedoria e não permitas que suas cãs desçam à sepultura em paz.

6所以你要照你的智慧去做，不让他白发安然下阴间。

7 Porém, com os filhos de Barzilai, o gileadita, usarás de benevolência, e estarão entre os que comem à tua mesa, porque assim se houveram comigo, quando eu fugia por causa de teu irmão Absalão.

7你当恩待基列人巴西莱的众儿子，请他们常与你同席吃饭，因为我躲避你哥哥押沙龙的时候，他们亲近我。

8 Eis que também contigo está Simei, filho de Gera, filho de Benjamim, de Baurim, que me maldisse com dura maldição, no dia em que ia a Maanaim; porém ele saiu a encontrar-se comigo junto ao Jordão, e eu, pelo SENHOR, lhe jurei, dizendo que o não mataria à espada.

8看哪，在你这里有来自巴户琳的便雅悯人，基拉的儿子示每。我到玛哈念去的那日，他用狠毒的言语咒骂我。后来他却下约旦河迎接我，我就指着耶和华向他起誓说：‘我必不用刀杀死你。’

9 Mas, agora, não o tenhas por inculpável, pois és homem prudente e bem saberás o que lhe hás de fazer para que as suas cãs desçam à sepultura com sangue.

9但现在你不要以他为无罪。你是有智慧的人，必知道怎样待他，使他白发流血下阴间。”

大卫寿终

10 Davi descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi.

10大卫与他祖先同睡，葬在大卫城。

11 Foi o tempo que Davi reinou sobre Israel quarenta anos: sete anos em Hebrom e em Jerusalém trinta e três.

11大卫作以色列王四十年：在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

[12] Salomão assentou-se no trono de Davi, seu pai, e o seu reino se fortificou sobremaneira.

[12]所罗门坐他父亲大卫的王位，他的国度非常稳固。

Morte de Adonias

亚多尼雅的死

[13] Então, veio Adonias, filho de Hagite, a Bate-Seba, mãe de Salomão; disse ela: É de paz a tua vinda? Respondeu ele: É de paz.

[13]哈及的儿子亚多尼雅到所罗门的母亲拔示巴那里，拔示巴问他说："你是为平安来的吗？"他说："为平安来的。"

[14] E acrescentou: Uma palavra tenho que dizer-te. Ela disse: Fala.

[14]他又说："我有话对你说。"拔示巴说："你说吧。"

[15] Disse, pois, ele: Bem sabes que o reino era meu, e todo o Israel esperava que eu reinasse, ainda que o reino se transferiu e veio a ser de meu irmão, porque do SENHOR ele o recebeu.

[15]亚多尼雅说："你知道这国原是归我的，全以色列也都期望我作王。然而，这国反归了我兄弟，因这国归了他是出乎耶和华。

[16] Agora, um só pedido te faço; não mo rejeites. Ela lhe disse: Fala.

[16]现在我有一件事求你，请你不要推辞。"拔示巴对他说："你说吧。"

[17] Ele disse: Peço-te que fales ao rei Salomão (pois não to recusará) que me dê por mulher a Abisague, sunamita.

[17]他说："求你请所罗门王把书念女子亚比煞赐我为妻，因他必不拒绝你。"

[18] Respondeu Bate-Seba: Bem, eu falarei por ti ao rei.

[18]拔示巴说："好，我必为你对王提说。"

[19] Foi, pois, Bate-Seba ter com o rei Salomão, para falar-lhe por Adonias. O rei se levantou a encontrar-se com ela e se inclinou diante dela; então, se assentou no seu trono e mandou pôr uma cadeira para sua mãe, e ela se assentou à sua mão direita.

[19]于是，拔示巴来到所罗门王那里，要为亚多尼雅说话。王起来迎接，向她下拜，然后坐在自己的位上，又为王的母亲设一座位，她就坐在王的右边。

[20] Então, disse ela: Só um pequeno pedido te faço; não mo rejeites. E o rei lhe disse: Pede, minha mãe, porque to não recusarei.

[20]拔示巴说："我要向你提出一个小小的请求，请你不要回绝我。"王对她说："母亲，请提出来，我必不回绝你。"

[21] Disse ela: Dê-se Abisague, a sunamita, a Adonias, teu irmão, por mulher.

[22] Então, respondeu o rei Salomão e disse a sua mãe: Por que pedes Abisague, a sunamita, para Adonias? Pede também para ele o reino (porque é meu irmão maior), para ele, digo, e também para Abiatar, o sacerdote, e para Joabe, filho de Zeruia.

[23] E jurou o rei Salomão pelo SENHOR, dizendo: Deus me faça o que lhe aprouver, se não falou Adonias esta palavra contra a sua vida.

[24] Agora, pois, tão certo como vive o SENHOR, que me estabeleceu e me fez assentar no trono de Davi, meu pai, e me edificou casa, como tinha dito, hoje, morrerá Adonias.

[25] Enviou o rei Salomão a Benaia, filho de Joiada, o qual arremeteu contra ele, de sorte que morreu.

Expulso o sacerdote Abiatar

[26] E a Abiatar, o sacerdote, disse o rei: Vai para Anatote, para teus campos, porque és homem digno de morte; porém não te matarei hoje, porquanto levaste a arca do SENHOR Deus diante de Davi, meu pai, e porque te afligiste com todas as aflições de meu pai.

[27] Expulsou, pois, Salomão a Abiatar, para que não mais fosse sacerdote do SENHOR, cumprindo, assim, a palavra que o SENHOR dissera sobre a casa de Eli, em Siló.

Morte de Joabe

[21]拔示巴说：“请你把书念女子亚比煞赐给你哥哥亚多尼雅为妻。”

[22]所罗门王回答母亲说：“为何替亚多尼雅求书念女子亚比煞呢？可以为他求王国吧！他是我的兄长，不但为他，也为亚比亚他祭司和洗鲁雅的儿子约押求吧！”

[23]所罗门王指着耶和华起誓说：“亚多尼雅讲这话是自己送命，不然，愿上帝重重惩罚我。

[24]耶和华坚立我，使我坐在父亲大卫的王位上，照着他所应许的为我建立家室；现在我指着永生的耶和华起誓，亚多尼雅今日必被处死。”

[25]于是所罗门王派耶何耶大的儿子比拿雅去击杀亚多尼雅，他就死了。

亚比亚他被废和约押的死

[26]王对亚比亚他祭司说：“你回亚拿突归自己的田地去吧！你本是该死的，但因你在我父亲大卫面前抬过主耶和华的约柜，又与我父亲同受一切苦难，所以我今日不杀死你。”

[27]所罗门就革除亚比亚他，不让他作耶和华的祭司。这就应验了耶和华在示罗论以利家所说的话。

[28] Chegando esta notícia a Joabe (porque Joabe se tinha desviado seguindo a Adonias, ainda que se não desviara seguindo a Absalão), fugiu ele para o tabernáculo do SENHOR e pegou nas pontas do altar.

[28]虽然约押没有拥护押沙龙，却拥护了亚多尼雅；这消息传到约押那里，他就逃到耶和华的帐幕，抓住祭坛的翘角。

[29] Foi dito ao rei Salomão que Joabe havia fugido para o tabernáculo do SENHOR; e eis que está junto ao altar. Enviou, pois, Salomão a Benaia, filho de Joiada, dizendo: Vai, arremete contra ele.

[29]有人告诉所罗门王："约押逃到耶和华的帐幕，看哪，他在祭坛的旁边。"所罗门就派耶何耶大的儿子比拿雅，说："去，杀了他。"

[30] Foi Benaia ao tabernáculo do SENHOR e disse a Joabe: Assim diz o rei: Sai daí. Ele respondeu: Não, morrerei aqui. Benaia tornou com a resposta ao rei, dizendo: Assim falou Joabe e assim me respondeu.

[30]比拿雅来到耶和华的帐幕，对约押说："王这样吩咐：'你出来吧！'"他说："不，我要死在这里。"比拿雅就去回覆王，说："约押这样说，他这样回答我。"

[31] Disse-lhe o rei: Faze como ele te disse; arremete contra ele e sepulta-o, para que tires de mim e da casa de meu pai a culpa do sangue que Joabe sem causa derramou.

[31]王对他说："你可以照着他的话去做，杀了他，把他葬了，好叫约押流无辜人血的罪不归在我和我的父家。

[32] Assim, o SENHOR fará recair a culpa de sangue de Joabe sobre a sua cabeça, porque arremeteu contra dois homens mais justos e melhores do que ele e os matou à espada, sem que Davi, meu pai, o soubesse; isto é: a Abner, filho de Ner, comandante do exército de Israel, e a Amasa, filho de Jéter, comandante do exército de Judá.

[32]耶和华必使约押的血归到他自己头上，因为他击杀两个比他又公义又良善的人，就是尼珥的儿子以色列的元帅押尼珥和益帖的儿子犹大的元帅亚玛撒，用刀杀了他们，我父亲大卫却不知道。

[33] Assim, recairá o sangue destes sobre a cabeça de Joabe e sobre a cabeça da sua descendência para sempre; mas a Davi, e à sua descendência, e à sua casa, e ao seu

[33]这二人的血必归到约押和他后裔头上，直到永远；惟有大卫和他的后裔，以及他的家与王位，必从耶和华那里得平安，直到永远。"

trono, dará o SENHOR paz para todo o sempre.

34 Subiu Benaia, filho de Joiada, arremeteu contra ele e o matou; e foi sepultado em sua casa, no deserto.

35 Em lugar de Joabe constituiu o rei por comandante do exército a Benaia, filho de Joiada, e, em lugar de Abiatar, a Zadoque por sacerdote.

Morte de Simei

36 Depois, mandou o rei chamar a Simei e lhe disse: Edifica-te uma casa em Jerusalém, e habita aí, e daí não saias, nem para uma parte nem para outra.

37 Porque há de ser que, no dia em que saíres e passares o ribeiro de Cedrom, fica sabendo que serás morto; o teu sangue cairá, então, sobre a tua cabeça.

38 Simei disse ao rei: Boa é essa palavra; como disse o rei, meu senhor, assim fará o teu servo. E Simei habitou em Jerusalém muitos dias.

39 Ao cabo de três anos, porém, dois escravos de Simei fugiram para Aquis, filho de Maaca, rei de Gate; e deram parte a Simei, dizendo: Eis que teus servos estão em Gate.

40 Então, Simei se dispôs, albardou o seu jumento e foi a Gate ter com Aquis em busca dos seus escravos; e trouxe de Gate os seus escravos.

41 Foi Salomão avisado de que Simei de Jerusalém fora a Gate e já havia voltado.

42 Então, mandou o rei chamar a Simei e lhe disse: Não te fiz eu jurar pelo SENHOR

34于是耶何耶大的儿子比拿雅上去，击杀约押，杀死他，把他葬在旷野约押自己的家里。

35王就立耶何耶大的儿子比拿雅作元帅，代替约押，又使撒督祭司代替亚比亚他。

示每的死

36王派人召示每来，对他说："你要在耶路撒冷为自己建造房屋，住在那里，不可从那里出来到任何地方去。

37你当确实知道，你何日出来过汲沦溪，就必定死！你的血必归到自己头上。"

38示每对王说："这话很好！我主我王怎样说，仆人必照样做。"于是示每住在耶路撒冷许多日子。

39过了三年，示每的两个奴仆逃到玛迦的儿子迦特王亚吉那里去。有人告诉示每说："看哪，你的奴仆在迦特。"

40示每起来，备上驴，往迦特到亚吉那里去找他的奴仆，从迦特带他的奴仆回来。

41有人告诉所罗门："示每出耶路撒冷到迦特去，又回来了。"

42王就派人召示每来，对他说："我岂不是叫你指着耶和华起誓，并且警

e não te protestei, dizendo: No dia em que saíres para uma ou outra parte, fica sabendo que serás morto? E tu me disseste: Boa é essa palavra que ouvi.

告你说‘你当确实知道，你何日出来到任何地方去，就必定死’吗？你也对我说：‘这话很好，我必听从。’

[43] Por que, pois, não guardaste o juramento do SENHOR, nem a ordem que te dei?

[43]你为何不遵守你对耶和华的誓言和我吩咐你的命令呢？”

[44] Disse mais o rei a Simei: Bem sabes toda a maldade que o teu coração reconhece que fizeste a Davi, meu pai; pelo que o SENHOR te fez recair sobre a cabeça a tua maldade.

[44]王又对示每说：“你向我父亲大卫所做的一切恶事，你自己心里都知道，耶和华必使你的罪恶归到你自己的头上。

[45] Mas o rei Salomão será abençoado, e o trono de Davi, mantido perante o SENHOR, para sempre.

[45]但所罗门王必蒙福，大卫的王位必在耶和华面前坚立，直到永远。”

[46] O rei deu ordem a Benaia, filho de Joiada, o qual saiu e arremeteu contra ele, de sorte que morreu; assim se firmou o reino sob o domínio de Salomão.

[46]于是王吩咐耶何耶大的儿子比拿雅，他就出去，击杀示每，示每就死了。这样，国度在所罗门的手中巩固了。

1 Reis 3

Salomão casa com a filha de Faraó

列王纪上 3

所罗门的祈祷
（代下1・3－12）

[1] Salomão aparentou-se com Faraó, rei do Egito, pois tomou por mulher a filha de Faraó e a trouxe à Cidade de Davi, até que acabasse de edificar a sua casa, e a Casa do SENHOR, e a muralha à roda de Jerusalém.

[1]所罗门与埃及王法老结亲，娶了法老的女儿，接她进入大卫城，直等到建完了自己的宫和耶和华的殿，以及耶路撒冷周围的城墙。

[2] Entretanto, o povo oferecia sacrifícios sobre os altos, porque até àqueles dias ainda não se tinha edificado casa ao nome do SENHOR.

[2]当那些日子，百姓仍在丘坛献祭，因为还没有为耶和华的名建殿。

Salomão pede a Deus sabedoria
2 Crônicas 1.2-13

[3] Salomão amava ao SENHOR, andando nos preceitos de Davi, seu pai; porém sacrificava ainda nos altos e queimava incenso.

[3]所罗门爱耶和华，遵行他父亲大卫的律例，只是还在丘坛献祭烧香。

[4] Foi o rei a Gibeão para lá sacrificar, porque era o alto maior; ofereceu mil holocaustos Salomão naquele altar.

[4]所罗门王到基遍，在那里献祭，因为基遍有极大的丘坛。所罗门在那坛上献了一千祭牲为燔祭。

[5] Em Gibeão, apareceu o SENHOR a Salomão, de noite, em sonhos. Disse-lhe Deus: Pede-me o que queres que eu te dê.

[5]在基遍，耶和华夜间在梦中向所罗门显现；上帝说："你愿我赐你什么，你可以求。"

[6] Respondeu Salomão: De grande benevolência usaste para com teu servo Davi, meu pai, porque ele andou contigo em fidelidade, e em justiça, e em retidão de coração, perante a tua face; mantiveste-lhe esta grande benevolência e lhe deste um filho que se assentasse no seu trono, como hoje se vê.

[6]所罗门说："你曾向你仆人我父亲大卫大施慈爱，因为他用忠信、公义、正直的心行在你面前。你又为他存留大慈爱，赐他一个儿子坐在他的王位上，正如今日一样。

[7] Agora, pois, ó SENHOR, meu Deus, tu fizeste reinar teu servo em lugar de Davi, meu pai; não passo de uma criança, não sei como conduzir-me.

[7]现在，耶和华－我的上帝啊，你使仆人接续我父亲大卫作王；但我是幼小的孩子，不知道应当怎样出入。

[8] Teu servo está no meio do teu povo que elegeste, povo grande, tão numeroso, que se não pode contar.

[8]仆人住在你拣选的百姓中，这百姓之多，多得不可点，不可算。

[9] Dá, pois, ao teu servo coração compreensivo para julgar a teu povo, para que prudentemente discirna entre o bem e o mal; pois quem poderia julgar a este grande povo?

[9]所以求你赐仆人善于了解的心，可以判断你的百姓，辨别是非。不然，谁能判断你这么多的百姓呢？"

[10] Estas palavras agradaram ao SENHOR, por haver Salomão pedido tal coisa.

[10]所罗门因为求这事，就蒙主喜悦。

[11] Disse-lhe Deus: Já que pediste esta coisa e não pediste longevidade, nem riquezas, nem a morte de teus inimigos; mas pediste entendimento, para discernires o que é justo;

[12] eis que faço segundo as tuas palavras: dou-te coração sábio e inteligente, de maneira que antes de ti não houve teu igual, nem depois de ti o haverá.

[13] Também até o que me não pediste eu te dou, tanto riquezas como glória; que não haja teu igual entre os reis, por todos os teus dias.

[14] Se andares nos meus caminhos e guardares os meus estatutos e os meus mandamentos, como andou Davi, teu pai, prolongarei os teus dias.

[15] Despertou Salomão; e eis que era sonho. Veio a Jerusalém, pôs-se perante a arca da Aliança do SENHOR, ofereceu holocaustos, apresentou ofertas pacíficas e deu um banquete a todos os seus oficiais.

Salomão julga a causa de duas mulheres

[16] Então, vieram duas prostitutas ao rei e se puseram perante ele.

[17] Disse-lhe uma das mulheres: Ah! SENHOR meu, eu e esta mulher moramos na mesma casa, onde dei à luz um filho.

[18] No terceiro dia, depois do meu parto, também esta mulher teve um filho. Estávamos juntas; nenhuma outra pessoa se achava conosco na casa; somente nós ambas estávamos ali.

[11]上帝对他说："你既然求这事，不为自己求寿、求富，也不求灭绝你仇敌的性命，只求能明辨，可以听讼，

[12]看哪，我会照你的话去做，看哪，我会赐你智慧和明辨的心，在你以前没有像你的，在你以后也没有兴起像你的。

[13]你没有求的，我也赐给你，就是富足、尊荣，使你在世一切的日子，列王中没有一个能比你的。

[14]你若遵行我的道，谨守我的律例、诫命，正如你父亲大卫所行的，我必使你长寿。"

[15]所罗门醒了，看哪，是个梦。他就来到耶路撒冷，站在耶和华的约柜前，献燔祭和平安祭，又为众臣仆摆设宴席。

所罗门审疑难的案件

[16]那时，有两个妓女来，站在王面前。

[17]一个妇人说："我主啊，我和这妇人同住一屋。她在屋子里的时候，我生了一个孩子。

[18]我生了以后第三天，这妇人也生了。我们是一起的，屋子里除了我们二人之外，再没有别人在屋子里。

[19] De noite, morreu o filho desta mulher, porquanto se deitara sobre ele.

[20] Levantou-se à meia-noite, e, enquanto dormia a tua serva, tirou-me a meu filho do meu lado, e o deitou nos seus braços; e a seu filho morto deitou-o nos meus.

[21] Levantando-me de madrugada para dar de mamar a meu filho, eis que estava morto; mas, reparando nele pela manhã, eis que não era o filho que eu dera à luz.

[22] Então, disse a outra mulher: Não, mas o vivo é meu filho; o teu é o morto. Porém esta disse: Não, o morto é teu filho; o meu é o vivo. Assim falaram perante o rei.

[23] Então, disse o rei: Esta diz: Este que vive é meu filho, e teu filho é o morto; e esta outra diz: Não, o morto é teu filho, e o meu filho é o vivo.

[24] Disse mais o rei: Trazei-me uma espada. Trouxeram uma espada diante do rei.

[25] Disse o rei: Dividi em duas partes o menino vivo e dai metade a uma e metade a outra.

[26] Então, a mulher cujo filho era o vivo falou ao rei (porque o amor materno se aguçou por seu filho) e disse: Ah! SENHOR meu, dai-lhe o menino vivo e por modo nenhum o mateis. Porém a outra dizia: Nem meu nem teu; seja dividido.

[27] Então, respondeu o rei: Dai à primeira o menino vivo; não o mateis, porque esta é sua mãe.

[19]夜间，这妇人的儿子死了，因为她压在她的儿子身上。

[20]她半夜起来，趁你使女睡着的时候，从我旁边把我儿子抱走，放在她怀里，又把她死的儿子放在我怀里。

[21]清早，我起来要给我的儿子吃奶，看哪，他死了；早晨我仔细察看他，看哪，他不是我所生的儿子。”

[22]另一个妇人说：“不！我的儿子是活的，你的儿子是死的。”但这一个说：“不！你的儿子是死的，我的儿子是活的。”她们就在王面前争吵。

[23]王说：“这妇人说：‘这是我的儿子，他是活的，你的儿子是死的。’那妇人说：‘不！你的儿子是死的，我的儿子是活的。’”

[24]王就说：“给我拿刀来！”人就把刀拿到王面前来。

[25]王说：“把活孩子劈成两半，一半给这妇人，一半给那妇人。”

[26]活孩子的母亲为自己的儿子心急如焚，对王说：“求我主把活孩子给那妇人吧，万不可杀死他！”那妇人说：“这孩子也不归我，也不归你，你们就劈了吧！”

[27]王回应说：“把活孩子给这妇人，万不可杀死他，因为这妇人是他的母亲。”

28 Todo o Israel ouviu a sentença que o rei havia proferido; e todos tiveram profundo respeito ao rei, porque viram que havia nele a sabedoria de Deus, para fazer justiça.

28全以色列听见王这样判断，就都敬畏王，因为他们看见他心中有上帝的智慧，能够断案。

1 Reis 4

Os oficiais de Salomão

1 O rei Salomão reinou sobre todo o Israel.

2 Eram estes os seus homens principais: Azarias, filho de Zadoque, o principal.

3 Eliorefe e Aías, filhos de Sisa, eram secretários; Josafá, filho de Ailude, era o cronista;

4 Benaia, filho de Joiada, era comandante do exército; Zadoque e Abiatar eram sacerdotes;

5 Azarias, filho de Natã, era intendente-chefe; Zabude, filho de Natã, ministro, amigo do rei;

6 Aisar, mordomo; Adonirão, filho de Abda, superintendente dos que trabalhavam forçados.

7 Tinha Salomão doze intendentes sobre todo o Israel, que forneciam mantimento ao rei e à sua casa; cada um tinha de fornecer durante um mês do ano.

8 São estes os seus nomes: Ben-Hur, nas montanhas de Efraim;

9 Ben-Dequer, em Macaz, Saalabim, Bete-Semes, Elom e Bete-Hanã;

10 Ben-Hesede, em Arubote; a este pertencia também Socó e toda a terra de Héfer;

列王纪上 4

所罗门的臣仆

1所罗门作全以色列的王。

2这些是他的官员：撒督的儿子亚撒利雅作祭司，

3示沙的两个儿子以利何烈、亚希亚作书记，亚希律的儿子约沙法作史官，

4耶何耶大的儿子比拿雅作元帅，撒督和亚比亚他作祭司，

5拿单的儿子亚撒利雅作宰相，拿单的儿子撒布得作祭司和王的顾问，

6亚希煞作管家，亚比大的儿子亚多尼兰掌管服劳役的工人。

7所罗门在全以色列有十二个官员，供给王和王室的食物，每年各人供给一个月。

8这些是他们的名字：在以法莲山区有便．户珥；

9在玛迦斯、沙宾、伯．示麦、以伦．伯．哈南有便．底甲；

10在亚鲁泊有便．希悉，他管理梭哥和希弗全地；

[11] Ben-Abinadabe tinha toda a cordilheira de Dor; Tafate, filha de Salomão, era sua mulher.

[12] Baaná, filho de Ailude, tinha a Taanaque, e a Megido, e a toda a Bete-Seã, que está junto a Zaretã, abaixo de Jezreel, desde Bete-Seã até Abel-Meolá, até além de Jocmeão.

[13] Ben-Geber, em Ramote-Gileade; tinha este as aldeias de Jair, filho de Manassés, as quais estão em Gileade; também tinha a região de Argobe, a qual está em Basã, sessenta grandes cidades com muros e ferrolhos de bronze.

[14] Ainadabe, filho de Ido, em Maanaim;

[15] Aimaás, em Naftali; também este tomou filha de Salomão por mulher, a saber, Basemate.

[16] Baaná, filho de Husai, em Aser e Bealote;

[17] Josafá, filho de Parua, em Issacar;

[18] Simei, filho de Elá, em Benjamim;

[19] Geber, filho de Uri, na terra de Gileade, a terra de Seom, rei dos amorreus, e de Ogue, rei de Basã; e havia só um intendente nesta terra.

A prosperidade do reino de Salomão

[20] Eram, pois, os de Judá e Israel muitos, numerosos como a areia que está ao pé do mar; comiam, bebiam e se alegravam.

[21] Dominava Salomão sobre todos os reinos desde o Eufrates até à terra dos filisteus e até à fronteira do Egito; os quais pagavam tributo e serviram a Salomão todos os dias da sua vida.

[11]在多珥山冈有便．亚比拿达，他娶了所罗门的女儿她法为妻；

[12]在他纳和米吉多，以及靠近撒拉他拿、耶斯列下边的伯．善全地，从伯．善到亚伯．米何拉直到约缅的另一边有亚希律的儿子巴拿；

[13]在基列的拉末有便．基别，他管理在基列的玛拿西子孙睚珥的城镇，巴珊的亚珥歌伯地的六十座大城，各有城墙和铜闩；

[14]在玛哈念有易多的儿子亚希拿达；

[15]在拿弗他利有亚希玛斯，他也娶了所罗门的一个女儿巴实抹为妻；

[16]在亚设和亚禄有户筛的儿子巴拿；

[17]在以萨迦有帕路亚的儿子约沙法；

[18]在便雅悯有以拉的儿子示每；

[19]在基列地，就是亚摩利王西宏和巴珊王噩之地，有乌利的儿子基别，他一个官员管理这地 。

所罗门的富强

[20]犹大人和以色列人如同海边的沙那样多，都吃喝快乐。

[21]所罗门统治诸国，从大河到非利士地，直到埃及的边界。所罗门在世的日子，这些国都向他进贡，服事他。

[22] Era, pois, o provimento diário de Salomão trinta coros de flor de farinha e sessenta coros de farinha;

[22]所罗门每日所用的食物：三十歌珥细面，六十歌珥粗面，

[23] dez bois cevados, vinte bois de pasto e cem carneiros, afora os veados, as gazelas, os corços e aves cevadas.

[23]十头肥牛，二十头草场的牛，一百只羊，还有鹿、羚羊、麃子，以及肥禽。

[24] Porque dominava sobre toda a região e sobre todos os reis aquém do Eufrates, desde Tifsa até Gaza, e tinha paz por todo o derredor.

[24]所罗门管理整个大河西边，从提弗萨直到迦萨，以及大河西边的诸王，属他的四境尽都平安。

[25] Judá e Israel habitavam confiados, cada um debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, desde Dã até Berseba, todos os dias de Salomão.

[25]所罗门在世的日子，从但到别是巴，犹大和以色列各人都在自己的葡萄树下和无花果树下安然居住。

[26] Tinha também Salomão quarenta mil cavalos em estrebarias, para os seus carros, e doze mil cavaleiros.

[26]所罗门拥有给战车用的四万个马棚，还有一万二千名骑兵。

[27] Forneciam, pois, os intendentes provisões, cada um no seu mês, ao rei Salomão e a todos quantos lhe chegavam à mesa; coisa nenhuma deixavam faltar.

[27]这些官员各按自己的月份供给所罗门王，以及一切与他同席之人的食物，一无所缺。

[28] Também levavam a cevada e a palha para os cavalos e os ginetes, para o lugar onde estivesse o rei, segundo lhes fora prescrito.

[28]他们各按其分，把给马与快马吃的大麦和干草送到指定的地方去。

A sabedoria de Salomão

所罗门的智慧

[29] Deu também Deus a Salomão sabedoria, grandíssimo entendimento e larga inteligência como a areia que está na praia do mar.

[29]上帝赐给所罗门极大的智慧和聪明，以及宽阔的心，如同海边的沙。

[30] Era a sabedoria de Salomão maior do que a de todos os do Oriente e do que toda a sabedoria dos egípcios.

[30]所罗门的智慧超过所有东方人的智慧，和埃及人一切的智慧。

[31] Era mais sábio do que todos os homens, mais sábio do que Etã, ezraíta, e do que Hemã, Calcol e Darda, filhos de Maol; e correu a sua fama por todas as nações em redor.

[31]他的智慧胜过万人，胜过以斯拉人以探，以及玛曷的儿子希幔、甲各、达大。他的名声传遍四围的列国。

[32] Compôs três mil provérbios, e foram os seus cânticos mil e cinco.

[32]他作箴言三千句，诗歌一千零五首。

[33] Discorreu sobre todas as plantas, desde o cedro que está no Líbano até ao hissopo que brota do muro; também falou dos animais e das aves, dos répteis e dos peixes.

[33]他讲论草木，从黎巴嫩的香柏树直到墙上长的牛膝草，又讲论飞禽、走兽、爬行动物和鱼类。

[34] De todos os povos vinha gente a ouvir a sabedoria de Salomão, e também enviados de todos os reis da terra que tinham ouvido da sua sabedoria.

[34]地上凡曾听过他智慧的君王，都派人来；万民都有人来听所罗门的智慧。

1 Reis 5

Salomão faz aliança com Hirão

2 Crônicas 2.1-16

列王纪上 5

所罗门准备建殿

（代下2・1－18）

[1] Enviou também Hirão, rei de Tiro, os seus servos a Salomão (porque ouvira que ungiram a Salomão rei em lugar de seu pai), pois Hirão sempre fora amigo de Davi.

[1]推罗王希兰是大卫平生的好友。希兰听见以色列人膏所罗门接续他父亲作王，就派臣仆到他那里。

[2] Então, Salomão enviou mensageiros a Hirão, dizendo:

[2]所罗门也派人到希兰那里，说：

[3] Bem sabes que Davi, meu pai, não pôde edificar uma casa ao nome do SENHOR, seu Deus, por causa das guerras com que o envolveram os seus inimigos, até que o SENHOR lhos pôs debaixo dos pés.

[3]“你知道我父亲大卫因四围的战争，不能为耶和华－他上帝的名建殿，直等到耶和华使仇敌都服在他脚下。

[4] Porém a mim o SENHOR, meu Deus, me tem dado descanso de todos os lados; não há nem inimigo, nem adversidade alguma.

[4]现在耶和华－我的上帝使我四围太平，没有仇敌，没有灾祸。

5 Pelo que intento edificar uma casa ao nome do SENHOR, meu Deus, como falou o SENHOR a Davi, meu pai, dizendo: Teu filho, que porei em teu lugar no teu trono, esse edificará uma casa ao meu nome.

5看哪，我吩咐要为耶和华－我上帝的名建殿，是照耶和华向我父亲大卫说的：'我必使你儿子接续你，坐你的王位，他必为我的名建殿。'

6 Dá ordem, pois, que do Líbano me cortem cedros; os meus servos estarão com os teus servos, e eu te pagarei o salário destes segundo determinares; porque bem sabes que entre o meu povo não há quem saiba cortar a madeira como os sidônios.

6现在，请吩咐人在黎巴嫩为我砍伐香柏木，我的仆人必帮助你的仆人。至于你仆人的工钱，我必照你所定的给你。你知道，在我们中间没有人像西顿人那样擅长砍伐树木。"

7 Ouvindo Hirão as palavras de Salomão, muito se alegrou e disse: Bendito seja, hoje, o SENHOR, que deu a Davi um filho sábio sobre este grande povo.

7希兰听见所罗门的话，就很高兴，说："今日耶和华是应当称颂的，因为他赐给大卫一个有智慧的儿子，治理这众多的百姓。"

8 Enviou Hirão mensageiros a Salomão, dizendo: Ouvi o que mandaste dizer. Farei toda a tua vontade acerca das madeiras de cedro e de cipreste.

8希兰送信给所罗门，说："你派人向我所提的那事，我已听见了；论到香柏木和松木，我必照你一切的心愿去做。

9 Os meus servos as levarão desde o Líbano até ao mar, e eu as farei conduzir em jangadas pelo mar até ao lugar que me designares e ali as desamarrarei; e tu as receberás. Tu também farás a minha vontade, dando provisões à minha casa.

9我的仆人必把这木料从黎巴嫩运到海里，我会把它们扎成筏子浮在海上，运到你告诉我的地方，在那里拆开，你就可以收取；你也要照我的心愿做，把食物给我的家。"

10 Assim, deu Hirão a Salomão madeira de cedro e madeira de cipreste, segundo este queria.

10于是希兰照所罗门的心愿，给他香柏木和松木；

11 Salomão deu a Hirão vinte mil coros de trigo, para sustento da sua casa, e vinte coros de azeite batido; e o fazia de ano em ano.

11所罗门给希兰二万歌珥麦子，二十歌珥捣成的油，作他家的食物。所罗门每年都是这样给希兰。

12 Deu o SENHOR sabedoria a Salomão, como lhe havia prometido. Havia paz entre Hirão e Salomão; e fizeram ambos entre si aliança.

12耶和华照着所应许的赐智慧给所罗门。希兰与所罗门和平相处，二人彼此立约。

Os preparativos para edificar o templo

2 Crônicas 2.17-18

13 Formou o rei Salomão uma leva de trabalhadores dentre todo o Israel, e se compunha de trinta mil homens.

13所罗门王从全以色列挑取服劳役的人，征来的人有三万，

14 E os enviava ao Líbano alternadamente, dez mil por mês; um mês estavam no Líbano, e dois meses, cada um em sua casa; e Adonirão dirigia a leva.

14派他们轮流每月一万人上黎巴嫩去；一个月在黎巴嫩，两个月在家里。亚多尼兰管理他们。

15 Tinha também Salomão setenta mil que levavam as cargas e oitenta mil que talhavam pedra nas montanhas,

15所罗门有七万扛抬的，八万在山上凿石头的。

16 afora os chefes-oficiais de Salomão, em número de três mil e trezentos, que dirigiam a obra e davam ordens ao povo que a executava.

16此外，所罗门有三千三百个监督工作的官长，监管百姓做工。

17 Mandou o rei que trouxessem pedras grandes, e pedras preciosas, e pedras lavradas para fundarem a casa.

17王下令，他们就凿出又大又贵重的石头来，用以立殿的根基。

18 Lavravam-nas os edificadores de Salomão, e os de Hirão, e os giblitas; e preparavam a madeira e as pedras para se edificar a casa.

18所罗门的工匠和希兰的工匠，以及迦巴勒人，把石头凿好，预备了木料和石头来建殿。

1 Reis 6

列王纪上 6

Salomão edifica o templo

2 Crônicas 3.1-9

所罗门建造圣殿

1 No ano quatrocentos e oitenta, depois de saírem os filhos de Israel do Egito, Salomão, no ano quarto do seu reinado sobre Israel, no mês de zive (este é o mês segundo), começou a edificar a Casa do SENHOR.

1以色列人出埃及地后四百八十年，所罗门作以色列王第四年西弗月，就是二月，他开工建造耶和华的殿。

[2] A casa que o rei Salomão edificou ao SENHOR era de sessenta côvados de comprimento, vinte de largura e trinta de altura.

[2]所罗门王为耶和华所建的殿，长六十肘，宽二十肘，高三十肘。

[3] O pórtico diante do templo da casa media vinte côvados no sentido da largura do Lugar Santo, contra dez de fundo.

[3]殿的正堂前走廊长二十肘，与殿的宽度一样，殿前宽十肘；

[4] Para a casa, fez janelas de fasquias fixas superpostas.

[4]他为殿做了有框嵌壁式的窗户。

[5] Contra a parede da casa, tanto do santuário como do Santo dos Santos, edificou andares ao redor e fez câmaras laterais ao redor.

[5]靠着殿墙，围着外殿和内殿的墙，周围建造了厢房；

[6] O andar de baixo tinha cinco côvados de largura, o do meio, seis, e o terceiro, sete; porque, pela parte de fora da casa em redor, fizera reentrâncias para que as vigas não fossem introduzidas nas paredes.

[6]下层宽五肘，中层宽六肘，第三层宽七肘。他在殿墙的周围造坎，免得梁木插入殿墙里。

[7] Edificava-se a casa com pedras já preparadas nas pedreiras, de maneira que nem martelo, nem machado, nem instrumento algum de ferro se ouviu na casa quando a edificavam.

[7]殿是用山中凿成的石头建的，所以建殿的时候，锤子、斧子和别样铁器的响声都没有听见。

[8] A porta da câmara do meio do andar térreo estava ao lado sul da casa, e por caracóis se subia ao segundo e, deste, ao terceiro.

[8]在殿右边当中的厢房有门，可以从螺旋梯上到中层，再从中层上到第三层。

[9] Assim, edificou a casa e a rematou, cobrindo-a com um tabuado de cedro.

[9]所罗门完成殿的建造。他用香柏木作梁木和横板，遮盖殿顶。

[10] Os andares que edificou contra a casa toda eram de cinco côvados de altura, e os ligou com a casa com madeira de cedro.

[10]靠着整个殿所造的厢房，每层高五肘，香柏木的梁板搁在殿的墙坎上。

耶和华的约

[11] Então, veio a palavra do SENHOR a Salomão, dizendo:

[12] Quanto a esta casa que tu edificas, se andares nos meus estatutos, e executares os meus juízos, e guardares todos os meus mandamentos, andando neles, cumprirei para contigo a minha palavra, a qual falei a Davi, teu pai.

[13] E habitarei no meio dos filhos de Israel e não desampararei o meu povo.

O Santo dos Santos

[14] Assim, edificou Salomão a casa e a rematou.

[15] Também revestiu as paredes da casa por dentro com tábuas de cedro; desde o soalho da casa até ao teto, cobriu com madeira por dentro; e cobriu o piso da casa com tábuas de cipreste.

[16] Da mesma sorte, revestiu também os vinte côvados dos fundos da casa com tábuas de cedro, desde o soalho até ao teto; e esse interior ele constituiu em santuário, a saber, o Santo dos Santos.

[17] Era, pois, o Santo Lugar do templo de quarenta côvados.

[18] O cedro da casa por dentro era lavrado de colocíntidas e flores abertas; tudo era cedro, pedra nenhuma se via.

[19] No mais interior da casa, preparou o Santo dos Santos para nele colocar a arca da Aliança do SENHOR.

[20] Era o Santo dos Santos de vinte côvados de comprimento, vinte de largura e vinte

[11]耶和华的话临到所罗门，说：

[12]“论到你所建的这殿，你若遵行我的律例，谨守我的典章，遵从我的一切诫命，行在其中，我必向你应验我所应许你父亲大卫的话。

[13]我必住在以色列人中间，并不丢弃我的百姓以色列。”

殿内的设备
（代下3·8－14）

[14]所罗门完成殿的建造。

[15]他用香柏木板建造殿的内墙，从殿的地到墙顶都贴上木板，又用松木板铺地。

[16]他在殿的后部建了一间内殿，长二十肘，从地到墙用香柏木板，作为至圣所。

[17]殿，就在内殿的前面，长四十肘。

[18]殿里一点石头都不显露，一概用香柏木遮蔽；香柏木上刻着野瓜和绽开的花。

[19]他在殿的中间预备内殿，在那里安放耶和华的约柜。

[20]内殿长二十肘，宽二十肘，高二十肘，都贴上纯金。他又用香柏木做坛。

de altura; cobriu-o de ouro puro. Cobriu também de ouro o altar de cedro.

21 Por dentro, Salomão revestiu a casa de ouro puro; e fez passar cadeias de ouro por dentro do Santo dos Santos, que também cobrira de ouro.

21所罗门用纯金贴殿内，又用金链子挂在内殿前，内殿也贴上金子。

22 Assim, cobriu de ouro toda a casa, inteiramente, e também todo o altar que estava diante do Santo dos Santos.

22整个殿都贴上金子，直到贴满；内殿前的整个坛，也都包上金子。

Os dois querubins

2 Crônicas 3.10-13

造二基路伯

23 No Santo dos Santos, fez dois querubins de madeira de oliveira, cada um da altura de dez côvados.

23他在内殿里用橄榄木做两个基路伯，各高十肘。

24 Cada asa de um querubim era de cinco côvados; dez côvados havia, pois, de uma a outra extremidade de suas asas.

24这基路伯的一个翅膀长五肘，另一个翅膀长五肘，从一个翅膀尖到另一个翅膀尖共有十肘；

25 Assim, também era de dez côvados o outro querubim; ambos mediam o mesmo e eram da mesma forma.

25第二个基路伯也是十肘；两个基路伯的尺寸、形状都一样。

26 A altura de um querubim era de dez côvados; e assim a do outro.

26这一个基路伯高十肘，第二个基路伯也是如此。

27 Pôs os querubins no mais interior da casa; os querubins estavam de asas estendidas, de maneira que a asa de um tocava numa parede, e a asa do outro tocava na outra parede; e as suas asas no meio da casa tocavam uma na outra.

27他把两个基路伯安在内殿中间。基路伯的翅膀是张开的，这基路伯的一个翅膀挨着这边的墙，第二个基路伯的一个翅膀挨着那边的墙，向内的两个翅膀在殿中间彼此相接。

28 E cobriu de ouro os querubins.

28二基路伯都包上金子。

Ornamentação das paredes e das portas

殿的装饰

29 Nas paredes todas, tanto no mais interior da casa como no seu exterior, lavrou, ao redor, entalhes de querubins, palmeiras e flores abertas.

29殿周围的墙上全都刻着基路伯、棕树和绽开的花，内外都是如此。

[30] Também cobriu de ouro o soalho, tanto no mais interior da casa como no seu exterior.
[31] Para entrada do Santo dos Santos, fez folhas de madeira de oliveira; a verga com as ombreiras formavam uma porta pentagonal.
[32] Assim, fabricou de madeira de oliveira duas folhas e lavrou nelas entalhes de querubins, de palmeiras e de flores abertas; a estas, como as palmeiras e os querubins, cobriu de ouro.
[33] Fez, para entrada do Santo Lugar, ombreiras de madeira de oliveira; entrada quadrilateral,
[34] cujas duas folhas eram de madeira de cipreste; e as duas tábuas de cada folha eram dobradiças.
[35] E as lavrou de querubins, de palmeiras e de flores abertas e as cobriu de ouro acomodado ao lavor.
[36] Também edificou o átrio interior de três ordens de pedras cortadas e de uma ordem de vigas de cedro.
[37] No ano quarto, se pôs o fundamento da Casa do SENHOR, no mês de zive.
[38] E, no ano undécimo, no mês de bul, que é o oitavo, se acabou esta casa com todas as suas dependências, tal como devia ser. Levou Salomão sete anos para edificá-la.

1 Reis 7

Salomão edifica palácios reais

[1] Edificou Salomão os seus palácios, levando treze anos para os concluir.

[30]殿的地板都贴上金子，内外都是如此。

[31]他用橄榄木制造内殿的入口、门楣和五边形的门柱。

[32]在橄榄木做的两门扇上刻着基路伯、棕树和绽开的花，都贴上金子。基路伯和棕树上也洒上金子。

[33]他又为外殿的入口，用橄榄木制造门柱，是四边形的。

[34]他用松木做两扇门。这一扇有两叶摺叠，第二扇也有两叶摺叠。

[35]上面刻着基路伯、棕树和绽开的花，雕刻物都均匀地贴上金子。

[36]他又用三层凿成的石头、香柏木一层建造内院。

[37]所罗门在位第四年西弗月，立了耶和华殿的根基。

[38]到十一年布勒月，就是八月，殿和一切属殿的都按着样式造成。他建殿共用了七年。

列王纪上 7

所罗门的王宫

[1]所罗门为自己建造宫殿，十三年方才建成整座宫殿。

[2] Edificou a Casa do Bosque do Líbano, de cem côvados de comprimento, cinqüenta de largura e trinta de altura, sobre quatro ordens de colunas de cedro e vigas de cedro sobre as colunas.

[2]他建造黎巴嫩林宫，长一百肘，宽五十肘，高三十肘，有四行香柏木柱，柱上有香柏木横梁；

[3] A cobertura era de cedro, abrangendo as câmaras laterais em número de quarenta e cinco, quinze em cada andar, as quais repousavam sobre colunas.

[3]厢房以上覆盖着香柏木，在四十五根柱子之上，每行十五根。

[4] Havia janelas em três ordens e janela oposta a janela em três fileiras.

[4]窗户有三排，三排的窗与窗相对。

[5] Todas as portas e janelas eram quadradas; e janela oposta a janela em três fileiras.

[5]所有的门和门柱都有四方形的框，共有三行，彼此相对。

[6] Depois, fez o Salão das Colunas, de cinqüenta côvados de comprimento e trinta de largura; e havia um pórtico de colunas defronte dele, um baldaquino.

[6]他建造有柱子的厅，长五十肘，宽三十肘。在这前面有走廊，前面有柱子和顶盖。

[7] Também fez a Sala do Trono, onde julgava, a saber, a Sala do Julgamento, coberta de cedro desde o soalho até ao teto.

[7]他又建造一个有座位的厅，就是审判厅，他在那里审判；这厅的地板从这边到那边都铺上香柏木。

[8] A sua casa, em que moraria, fê-la noutro pátio atrás da Sala do Trono, de obra semelhante a esta; também para a filha de Faraó, que tomara por mulher, fez Salomão uma casa semelhante à Sala do Trono.

[8]厅后面的院内有所罗门自己住的宫殿，都用同样的建造方式。所罗门又为所娶法老的女儿建造一座宫，建造方式与这厅一样。

[9] Todas estas construções eram de pedras de valor, cortadas à medida, serradas para o lado de dentro e para o de fora; e isto desde o fundamento até às beiras do teto, e por fora até ao átrio maior.

[9]建造这一切所用的石头都是贵重的，按着尺寸凿成，用锯子里外锯齐；从根基直到房檐，从外头直到大院，都是如此。

[10] O fundamento era de pedras de valor, pedras grandes; pedras de dez côvados e pedras de oito côvados;

[11] por cima delas, pedras de valor, cortadas segundo as medidas, e cedros.

[12] Ao redor do grande átrio, havia três ordens de pedras cortadas e uma ordem de vigas de cedro; assim era também o átrio interior da Casa do SENHOR e o pórtico daquela casa.

[13] Enviou o rei Salomão mensageiros que de Tiro trouxessem Hirão.

[14] Era este filho de uma mulher viúva, da tribo de Naftali, e fora seu pai um homem de Tiro que trabalhava em bronze; Hirão era cheio de sabedoria, e de entendimento, e de ciência para fazer toda obra de bronze. Veio ter com o rei Salomão e fez toda a sua obra.

As duas colunas do templo

2 Crônicas 3.15-17

[15] Formou duas colunas de bronze; a altura de cada uma era de dezoito côvados, e um fio de doze côvados era a medida de sua circunferência.

[16] Também fez dois capitéis de fundição de bronze para pôr sobre o alto das colunas; de cinco côvados era a altura de cada um deles.

[17] Havia obra de rede e ornamentos torcidos em forma de cadeia, para os capitéis que estavam sobre o alto das colunas; sete para um capitel e sete para o outro.

[10]根基是贵重的大石头，有长十肘的，有长八肘的；

[11]上面有香柏木和按着尺寸凿成的贵重石头。

[12]大院周围有凿成的石头三层、香柏木板一层，都照耶和华殿的内院和殿的走廊的样式。

户兰的工作

[13]所罗门王派人从推罗把户兰接来。

[14]他是拿弗他利支派中一个寡妇的儿子，父亲是推罗人，是作铜匠的。户兰满有智慧、聪明、技能，善作各样的铜器。他来到所罗门王那里，为王做一切的工。

两根铜柱

（代下3・15－17）

[15]户兰制造两根铜柱，一根高十八肘，第二根柱子用绳子量，周围是十二肘；

[16]他做了两个柱顶安在柱上，是用铜铸造的，一个柱顶高五肘，第二个柱顶也高五肘。

[17]柱子顶上有装饰的网子和编成的链子，一个柱顶有七个，第二个柱顶也有七个。

[18] Fez também romãs em duas fileiras por cima de uma das obras de rede, para cobrir o capitel no alto da coluna; o mesmo fez com o outro capitel.

[18]他做了柱子，第一根柱子的柱顶上，周围有两行网子在柱子上面遮盖柱顶，第二根柱顶也是这样做。

[19] Os capitéis que estavam no alto das colunas eram de obra de lírios, como na Sala do Trono, e de quatro côvados.

[19]走廊柱子顶上的柱顶高四肘，刻着百合花。

[20] Perto do bojo, próximo à obra de rede, os capitéis que estavam no alto das duas colunas tinham duzentas romãs, dispostas em fileiras em redor, sobre um e outro capitel.

[20]两根柱子上面有柱顶，柱顶靠近网子的圆凸面上，有石榴的行列环绕着，共二百个，第二个柱顶也是如此。

[21] Depois, levantou as colunas no pórtico do templo; tendo levantado a coluna direita, chamou-lhe Jaquim; e, tendo levantado a coluna esquerda, chamou-lhe Boaz.

[21]他把两根柱子立在殿的走廊前：右边立一根，起名叫雅斤；左边立一根，起名叫波阿斯。

[22] No alto das colunas, estava a obra de lírios. E, assim, se acabou a obra das colunas.

[22]柱顶上刻着百合花。这样，柱子的工程就完毕了。

O mar de fundição

2 Crônicas 4.1-5

铜海

（代下4·2–5）

[23] Fez também o mar de fundição, redondo, de dez côvados de uma borda até à outra borda, e de cinco de altura; e um fio de trinta côvados era a medida de sua circunferência.

[23]他又铸一个铜海，周围是圆的，直径十肘，高五肘，用绳子量周围是三十肘。

[24] Por baixo da sua borda em redor, havia colocíntidas, dez em cada côvado; estavam em duas fileiras, fundidas quando se fundiu o mar.

[24]铜海边缘下面的周围有野瓜的形状，每肘十个，共两行，绕着铜海，是造铜海的时候铸上去的。

[25] Assentava-se o mar sobre doze bois; três olhavam para o norte, três, para o ocidente, três, para o sul, e três, para o oriente; o mar apoiava-se sobre eles, cujas

[25]铜海安在十二头铜牛上：三头向北，三头向西，三头向南，三头向东。铜海安在牛上，牛尾都向内。

partes posteriores convergiam para dentro.

[26] A grossura dele era de quatro dedos, e a sua borda, como borda de copo, como flor de lírios; comportava dois mil batos.

[26]铜海厚一掌，边如杯边，像百合花，容量是二千罢特。

Outros utensílios para o templo

2 Crônicas 4.6-22

铜座

[27] Fez também de bronze dez suportes; cada um media quatro côvados de comprimento, quatro de largura e três de altura;

[27]他用铜制造十个盆座，每座长四肘，宽四肘，高三肘。

[28] e eram do seguinte modo: tinham painéis, que estavam entre molduras,

[28]铜座的造法是这样：周围各有嵌边，嵌边装在框架中。

[29] nos quais havia leões, bois e querubins; nas molduras de cima e de baixo dos leões e dos bois, havia festões pendentes.

[29]装在框架中的嵌边上有狮子和牛，以及基路伯。框架上有小座，狮子和牛的上面和下面有锤成的花纹浮雕。

[30] Tinha cada suporte quatro rodas de bronze e eixos de bronze; os seus quatro pés tinham apoios debaixo da pia, apoios fundidos, e ao lado de cada um havia festões.

[30]每座有四个铜轮和铜轴，它有四个支架在盆以下，这些支架是铸成的，各边都有花纹。

[31] A boca dos suportes estava dentro de uma guarnição que media um côvado de altura; a boca era redonda como a obra de um pedestal e tinha o diâmetro de um côvado e meio. Também nela havia entalhes, e os seus painéis eram quadrados, não redondos.

[31]它的口在柱顶里，向上高一肘，口是圆的，做法如座一样，直径是一肘半，口上也有雕工。嵌边是方形的，不是圆的。

[32] As quatro rodas estavam debaixo dos painéis, e os eixos das rodas formavam uma peça com o suporte; cada roda era de um côvado e meio de altura.

[32]四个轮子在嵌边以下，轮轴与座相连，每轮高一肘半。

[33] As rodas eram como as de um carro: seus eixos, suas cambas, seus raios e seus cubos, todos eram fundidos.

[33]轮的样式如同车的轮子；轴、辋、辐、毂都是铸成的。

34 Havia quatro apoios aos quatro cantos de cada suporte, que com este formavam uma peça.

35 No alto de cada suporte, havia um cilindro de meio côvado de altura; também, no alto de cada suporte, os apoios e painéis formavam uma peça só com ele.

36 Na superfície dos seus apoios e dos seus painéis, gravou querubins, leões e palmeiras, segundo o espaço de cada um, com festões ao redor.

37 Deste modo, fez os dez suportes; todos tinham a mesma fundição, o mesmo tamanho e o mesmo entalhe.

38 Também fez dez pias de bronze; em cada uma cabiam quarenta batos, e cada uma era de quatro côvados; sobre cada um dos dez suportes estava uma pia.

39 Pôs cinco suportes à direita da casa e cinco, à esquerda; porém o mar pôs ao lado direito da casa, para o lado sudeste.

40 Depois, fez Hirão os caldeirões, e as pás, e as bacias. Assim, terminou ele de fazer toda a obra para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR:

41 as duas colunas, os dois globos dos capitéis que estavam no alto das duas colunas; as duas redes, para cobrir os dois globos dos capitéis que estavam ao alto das colunas;

34每个座四边有四个盆形的支架，这些支架是与座从一整块铸成的。

35座顶有圆架，高半肘；座顶有支柱和嵌边，是与座从一整块铸成的。

36他在支柱和嵌边上，每个空处刻上基路伯、狮子和棕树，周围有花纹。

37他按照这样的做法造了十个盆座，它们的铸法、尺寸、样式全都相同。

38他又造十个铜盆，每盆的容量四十罢特，直径四肘。在十个座上，每座安设一盆。

39他把五个安置在殿的右边，五个安置在殿的左边，又把铜海安置在殿的右旁，在东南边。

圣殿设备清单
（代下4・11－5・1）

40户兰又造了盆、铲子和盘子。这样，户兰为所罗门王做完了耶和华殿一切的工：

41两根柱子和柱子顶上两个如碗的柱顶，以及盖着如碗柱顶的两个网子；

[42] as quatrocentas romãs para as duas redes, isto é, duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam no alto das colunas;

[42]四百个石榴，安在两个网子上，每网两行石榴，盖着柱子上面两个如碗的柱顶；

[43] os dez suportes e as dez pias sobre eles;

[43]十个盆座和其上的十个盆；

[44] o mar com os doze bois por baixo;

[44]铜海和其下的十二头牛；

[45] os caldeirões, as pás, as bacias e todos estes utensílios que fez Hirão para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR, todos eram de bronze polido.

[45]盆、铲子、盘子。户兰给所罗门王为耶和华殿造的这一切器皿都是用光亮的铜，

[46] Na planície do Jordão, o rei os fez fundir em terra barrenta, entre Sucote e Zaretã.

[46]是王在约旦平原、疏割和撒拉但中间的泥巴地铸成的。

[47] Deixou Salomão de pesar todos os utensílios pelo seu excessivo número, não se verificando, pois, o peso do seu bronze.

[47]所罗门允许这一切器皿不过秤，因为所用的铜太多，重量无法计算。

[48] Também fez Salomão todos os utensílios do Santo Lugar do SENHOR: o altar de ouro e a mesa de ouro, sobre a qual estavam os pães da proposição;

[48]所罗门又为耶和华的殿造了各样的器皿：金坛和献供饼的金供桌；

[49] os castiçais de ouro finíssimo, cinco à direita e cinco à esquerda, diante do Santo dos Santos; as flores, as lâmpadas e as espevitadeiras, também de ouro;

[49]内殿前的纯金灯台，右边五个，左边五个，以及其上的花、灯盏、灯剪，都是金的；

[50] também as taças, as espevitadeiras, as bacias, os recipientes para incenso e os braseiros, de ouro finíssimo; as dobradiças para as portas da casa interior para o Santo dos Santos e as das portas do Santo Lugar do templo, também de ouro.

[50]纯金的杯、钳子、盘子、勺子 、火盆，以及圣殿的最里面，就是至圣所的门枢和外殿的门枢，都是金的。

As dádivas de Davi colocadas no templo

2 Crônicas 5.1

殿工告竣

[51] Assim, se acabou toda a obra que fez o rei Salomão para a Casa do SENHOR; então, trouxe Salomão as coisas que Davi,

[51]所罗门王做完了耶和华殿一切的工，就把他父亲大卫分别为圣的金银和

seu pai, havia dedicado; a prata, o ouro e os utensílios, ele os pôs entre os tesouros da Casa do SENHOR.

1 Reis 8

Salomão traz para o templo a arca

2 Crônicas 5.2-14

1 Congregou Salomão os anciãos de Israel, todos os cabeças das tribos, os príncipes das famílias dos israelitas, diante de si em Jerusalém, para fazerem subir a arca da Aliança do SENHOR da Cidade de Davi, que é Sião, para o templo.

2 Todos os homens de Israel se congregaram junto ao rei Salomão na ocasião da festa, no mês de etanim, que é o sétimo.

3 Vieram todos os anciãos de Israel, e os sacerdotes tomaram a arca do SENHOR

4 e a levaram para cima, com a tenda da congregação, e também os utensílios sagrados que nela havia; os sacerdotes e levitas é que os fizeram subir.

5 O rei Salomão e toda a congregação de Israel, que se reunira a ele, estavam todos diante da arca, sacrificando ovelhas e bois, que, de tão numerosos, não se podiam contar.

6 Puseram os sacerdotes a arca da Aliança do SENHOR no seu lugar, no santuário mais interior do templo, no Santo dos Santos, debaixo das asas dos querubins.

7 Pois os querubins estendiam as asas sobre o lugar da arca e, do alto, cobriam a arca e os varais.

器皿都带来，放在耶和华殿的库房里。

列王纪上 8

接约柜入殿

（代下5・2—6・2）

1那时，所罗门召集以色列的长老、各支派的领袖和以色列人的族长到耶路撒冷，所罗门王那里，要把耶和华的约柜从大卫城，就是锡安，接上来。

2以他念月，就是七月，在节期时，所有的以色列人都聚集到所罗门王那里。

3以色列众长老一来到，祭司就抬起约柜。

4祭司和利未人将耶和华的约柜请上来，又把会幕和会幕一切的圣器皿都带上来。

5所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众一同在约柜前献牛羊为祭，多得不可胜数，无法计算。

6祭司将耶和华的约柜请进内殿，就是至圣所，安置在两个基路伯的翅膀底下约柜的地方。

7基路伯张开翅膀在约柜上面的地方，从上面遮住约柜和抬柜的杠。

[8] Os varais sobressaíam tanto, que suas pontas eram vistas do Santo Lugar, defronte do Santo dos Santos, porém de fora não se viam. Ali, estão até ao dia de hoje.

[8]这杠很长，从内殿前的圣所可以看见杠头，从外面却看不见。这杠直到今日还在那里。

[9] Nada havia na arca senão as duas tábuas de pedra, que Moisés ali pusera junto a Horebe, quando o SENHOR fez aliança com os filhos de Israel, ao saírem da terra do Egito.

[9]约柜里没有别的，只有两块石版，就是以色列人出埃及地，耶和华与他们立约的时候，摩西在何烈山放在那里的。

[10] Tendo os sacerdotes saído do santuário, uma nuvem encheu a Casa do SENHOR,

[10]祭司从圣所出来的时候，有云充满耶和华的殿，

[11] de tal sorte que os sacerdotes não puderam permanecer ali, para ministrar, por causa da nuvem, porque a glória do SENHOR enchera a Casa do SENHOR.

[11]祭司因云彩的缘故不能站立供职，因为耶和华的荣光充满了耶和华的殿。

Salomão fala ao povo
2 Crônicas 6.1-11

[12] Então, disse Salomão: O SENHOR declarou que habitaria em trevas espessas.

[12]那时，所罗门说："耶和华曾说要住在幽暗之处。

[13] Na verdade, edifiquei uma casa para tua morada, lugar para a tua eterna habitação.

[13]我的确为你建了一座雄伟的殿宇，作为你永远居住的地方。"

所罗门向百姓讲话
（代下6・3－11）

[14] Voltou, então, o rei o rosto e abençoou a toda a congregação de Israel, enquanto se mantinha toda em pé;

[14]王转过脸来为以色列全会众祝福，以色列全会众都站立。

[15] e disse: Bendito seja o SENHOR, o Deus de Israel, que falou pessoalmente a Davi, meu pai, e pelo seu poder o cumpriu, dizendo:

[15]所罗门说："耶和华－以色列的上帝是应当称颂的！因他亲口向我父大卫应许的，也亲手成就了；他曾说：

[16] Desde o dia em que tirei Israel, o meu povo, do Egito, não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel, para edificar uma casa a fim de ali estabelecer o meu

[16]'自从那日我领我百姓以色列出埃及以来，我未曾在以色列各支派中选择一城，在那里为我的名建造殿宇，

nome; porém escolhi a Davi para chefe do meu povo de Israel.

但我拣选大卫治理我的百姓以色列。’

[17] Também Davi, meu pai, propusera em seu coração o edificar uma casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[17]我父大卫的心意是要为耶和华－以色列上帝的名建殿。

[18] Porém o SENHOR disse a Davi, meu pai: Já que desejaste edificar uma casa ao meu nome, bem fizeste em o resolver em teu coração.

[18]耶和华却对我父大卫说：‘你有心为我的名建殿，这心意是好的；

[19] Todavia, tu não edificarás a casa, porém teu filho, que descenderá de ti, ele a edificará ao meu nome.

[19]但你不可建殿，惟有你亲生的儿子才可为我的名建殿。’

[20] Assim, cumpriu o SENHOR a sua palavra que tinha dito, pois me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei no trono de Israel, como prometera o SENHOR; e edifiquei a casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[20]现在耶和华实现了他所应许的话，使我接续我父大卫坐以色列的王位，正如耶和华所说的，我也为耶和华－以色列上帝的名建造了这殿。

[21] E nela constituí um lugar para a arca, em que estão as tábuas da aliança que o SENHOR fez com nossos pais, quando os tirou da terra do Egito.

[21]我也在那里为约柜预备一处。约柜那里有耶和华的约，就是他领我们列祖出埃及地的时候，与他们所立的约。”

Salomão ora a Deus

2 Crônicas 6.12-42

所罗门的祷告

（代下6・12－42）

[22] Pôs-se Salomão diante do altar do SENHOR, na presença de toda a congregação de Israel; e estendeu as mãos para os céus

[22]所罗门当着以色列全会众，站在耶和华的坛前，向天举手，

[23] e disse: Ó SENHOR, Deus de Israel, não há Deus como tu, em cima nos céus nem embaixo na terra, como tu que guardas a aliança e a misericórdia a teus servos que de todo o coração andam diante de ti;

[23]说：“耶和华－以色列的上帝啊，天上地下没有神明可与你相比！你向那些尽心行在你面前的仆人守约施慈爱，

[24] que cumpriste para com teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste; pessoalmente o disseste e pelo teu poder o cumpriste, como hoje se vê.

24这约是你向你仆人大卫守的，是你应许他的。你亲口应许，亲手成就，正如今日一样。

[25] Agora, pois, ó SENHOR, Deus de Israel, faze a teu servo Davi, meu pai, o que lhe declaraste, dizendo: Não te faltará sucessor diante de mim, que se assente no trono de Israel, contanto que teus filhos guardem o seu caminho, para andarem diante de mim como tu andaste.

25耶和华－以色列的上帝啊，你向你仆人我父大卫应许说：'你的子孙若谨慎自己的行为，在我面前行事像你所行的一样，就不断有人在我面前坐以色列的王位。'现在求你信守这话。

[26] Agora também, ó Deus de Israel, cumpra-se a tua palavra que disseste a teu servo Davi, meu pai.

26以色列的上帝啊，现在求你成就向你仆人我父大卫所应许的话。

[27] Mas, de fato, habitaria Deus na terra? Eis que os céus e até o céu dos céus não te podem conter, quanto menos esta casa que eu edifiquei.

27 "上帝果真住在地上吗？看哪，天和天上的天尚且不足容纳你，何况我所建的这殿呢？

[28] Atenta, pois, para a oração de teu servo e para a sua súplica, ó SENHOR, meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que faz, hoje, o teu servo diante de ti.

28惟求耶和华－我的上帝垂顾仆人的祷告祈求，俯听仆人今日在你面前的祈祷呼求。

[29] Para que os teus olhos estejam abertos noite e dia sobre esta casa, sobre este lugar, do qual disseste: O meu nome estará ali; para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar.

29愿你的眼目昼夜看顾这殿，就是你说要作为你名的居所；求你垂听祷告，你仆人向此处的祷告。

[30] Ouve, pois, a súplica do teu servo e do teu povo de Israel, quando orarem neste lugar; ouve no céu, lugar da tua habitação; ouve e perdoa.

30你仆人和你百姓以色列向此处祈祷的时候，求你在你天上的居所垂听，垂听而赦免。

[31] Se alguém pecar contra o seu próximo, e lhe for exigido que jure, e ele vier a jurar diante do teu altar, nesta casa,

31 "人若得罪邻舍，有人强迫他，要他起誓，他来到这殿，在你的坛前起誓，

[32] ouve tu nos céus, e age, e julga teus servos, condenando o perverso, fazendo recair o seu proceder sobre a sua cabeça e justificando ao justo, para lhe retribuíres segundo a sua justiça.

[33] Quando o teu povo de Israel, por ter pecado contra ti, for ferido diante do inimigo, e se converter a ti, e confessar o teu nome, e orar, e suplicar a ti, nesta casa,

[34] ouve tu nos céus, e perdoa o pecado do teu povo de Israel, e faze-o voltar à terra que deste a seus pais.

[35] Quando os céus se cerrarem, e não houver chuva, por ter o povo pecado contra ti, e orar neste lugar, e confessar o teu nome, e se converter dos seus pecados, havendo-o tu afligido,

[36] ouve tu nos céus, perdoa o pecado de teus servos e do teu povo de Israel, ensinando-lhes o bom caminho em que andem, e dá chuva na tua terra, que deste em herança ao teu povo.

[37] Quando houver fome na terra ou peste, quando houver crestamento ou ferrugem, gafanhotos e larvas, quando o seu inimigo o cercar em qualquer das suas cidades ou houver alguma praga ou doença,

[38] toda oração e súplica que qualquer homem ou todo o teu povo de Israel fizer, conhecendo cada um a chaga do seu coração e estendendo as mãos para o rumo desta casa,

[39] ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, perdoa, age e dá a cada um segundo todos os seus caminhos, já que

[32]求你在天上垂听、处理，向你的仆人施行审判，定恶人有罪，照他所行的报应在他头上；定义人为义，照他的义赏赐他。

[33] “你的百姓以色列若得罪你，败在仇敌面前，却又归向你，宣认你的名，在这殿里向你祈求祷告，

[34]求你在天上垂听，赦免你百姓以色列的罪，使他们归回你赐给他们列祖的地。

[35] “你的百姓若得罪了你，你使天闭塞不下雨；他们若向此处祷告，宣认你的名，因你的惩罚而离开他们的罪，

[36]求你在天上垂听，赦免你仆人你百姓以色列的罪，将当行的善道教导他们，并降雨在你的地，就是你赐给你百姓为业之地。

[37] “这地若有饥荒、瘟疫、焚风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌围困这地的城门，无论遭遇什么灾祸疾病，

[38]你的百姓以色列，或众人或一人，内心知道有祸，向这殿举手，无论祈求什么，祷告什么，

[39]求你在天上你的居所垂听、赦免、处理。因为你知道人心，惟有你知道

lhe conheces o coração, porque tu, só tu, és conhecedor do coração de todos os filhos dos homens;

世人的心，求你照各人所行的一切待他们，

[40] para que te temam todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.

[40]使他们在你赐给我们列祖的土地上一生一世敬畏你。

[41] Também ao estrangeiro, que não for do teu povo de Israel, porém vier de terras remotas, por amor do teu nome

[41] “论到不属你百姓以色列的外邦人，若为你的名从远方而来，

[42] (porque ouvirão do teu grande nome, e da tua mão poderosa, e do teu braço estendido), e orar, voltado para esta casa,

[42]他们因听见你的大名和大能的手，以及伸出来的膀臂，来向这殿祷告，

[43] ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, e faze tudo o que o estrangeiro te pedir, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, para te temerem como o teu povo de Israel e para saberem que esta casa, que eu edifiquei, é chamada pelo teu nome.

[43]求你在天上你的居所垂听，照着外邦人向你所求的一切而行，使地上万民都认识你的名，敬畏你，像你的百姓以色列一样，又使他们知道我所建造的是称为你名下的殿。

[44] Quando o teu povo sair à guerra contra o seu inimigo, pelo caminho por que o enviares, e orar ao SENHOR, voltado para esta cidade, que tu escolheste, e para a casa, que edifiquei ao teu nome,

[44] “你的百姓若奉你的派遣出去，无论往何处与仇敌争战，他们若向耶和华所选择的城，以及我为你名所建造的这殿祷告，

[45] ouve tu nos céus a sua oração e a sua súplica e faze-lhe justiça.

[45]求你在天上垂听他们的祷告祈求，为他们伸张正义。

[46] Quando pecarem contra ti (pois não há homem que não peque), e tu te indignares contra eles, e os entregares às mãos do inimigo, a fim de que os leve cativos à terra inimiga, longe ou perto esteja;

[46] “你的百姓若得罪你，因为没有人不犯罪，你向他们发怒，把他们交在仇敌面前，掳他们的人把他们带到仇敌之地，或远或近，

[47] e, na terra aonde forem levados cativos, caírem em si, e se converterem, e, na terra do seu cativeiro, te suplicarem, dizendo: Pecamos, e perversamente procedemos, e cometemos iniqüidade;

[47]他们若在被掳之地那里回心转意，在掳掠者之地悔改，向你恳求说：‘我们有罪了，我们悖逆了，我们作恶了’；

[48] e se converterem a ti de todo o seu coração e de toda a sua alma, na terra de seus inimigos que os levarem cativos, e orarem a ti, voltados para a sua terra, que deste a seus pais, para esta cidade que escolheste e para a casa que edifiquei ao teu nome;

[48]他们若在掳他们的仇敌之地尽心尽性归向你，又向自己的地，就是你赐给他们列祖的地和你所选择的城，以及我为你名所建造的这殿祷告，

[49] ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, a sua prece e a sua súplica e faze-lhes justiça,

[49]求你在天上你的居所垂听他们的祷告祈求，为他们伸张正义，

[50] perdoa o teu povo, que houver pecado contra ti, todas as suas transgressões que houverem cometido contra ti; e move tu à compaixão os que os levaram cativos para que se compadeçam deles.

[50]饶恕得罪你的子民，赦免他们向你所犯一切的过犯，使他们在掳他们的人面前蒙怜悯。

[51] Porque é o teu povo e a tua herança, que tiraste da terra do Egito, do meio do forno de ferro;

[51]因为他们是你的子民，你的产业，是你从埃及，从铁炉中领出来的。

[52] para que teus olhos estejam abertos à súplica do teu servo e à súplica do teu povo de Israel, a fim de os ouvires em tudo quanto clamarem a ti.

[52]愿你的眼目看顾仆人和你百姓以色列的祈求；他们无论何时向你呼求，愿你垂听。

[53] Pois tu, ó SENHOR Deus, os separaste dentre todos os povos da terra para tua herança, como falaste por intermédio do teu servo Moisés, quando tiraste do Egito a nossos pais.

[53]主耶和华啊，你将他们从地上万民中分别出来作你的产业，是照着你领我们列祖出埃及的时候，藉你仆人摩西所应许的。”

Salomão abençoa ao povo

为民祝福

[54] Tendo Salomão acabado de fazer ao SENHOR toda esta oração e súplica, estando de joelhos e com as mãos estendidas para os céus, se levantou de diante do altar do SENHOR,

[54]所罗门在耶和华的坛前屈膝跪着，向天举手；他在耶和华面前祷告祈求完毕的时候，就起来，

[55] pôs-se em pé e abençoou a toda a congregação de Israel em alta voz, dizendo:

[55]站着，大声为以色列全会众祝福，说：

56 Bendito seja o SENHOR, que deu repouso ao seu povo de Israel, segundo tudo o que prometera; nem uma só palavra falhou de todas as suas boas promessas, feitas por intermédio de Moisés, seu servo.

56 “耶和华是应当称颂的！因为他照着一切所应许的赐平安给他的百姓以色列，凡藉他仆人摩西应许赐福的话，一句都没有落空。

57 O SENHOR, nosso Deus, seja conosco, assim como foi com nossos pais; não nos desampare e não nos deixe;

57愿耶和华－我们的上帝与我们同在，像与我们列祖同在一样，不撇下我们，不丢弃我们，

58 a fim de que a si incline o nosso coração, para andarmos em todos os seus caminhos e guardarmos os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus juízos, que ordenou a nossos pais.

58使我们的心归向他，遵行他一切的道，谨守他吩咐我们列祖的诫命、律例、典章。

59 Que estas minhas palavras, com que supliquei perante o SENHOR, estejam presentes, diante do SENHOR, nosso Deus, de dia e de noite, para que faça ele justiça ao seu servo e ao seu povo de Israel, segundo cada dia o exigir,

59愿我在耶和华面前祈求的这些话，昼夜靠近耶和华－我们的上帝，好让他每日为他仆人和他百姓以色列伸张正义，

60 para que todos os povos da terra saibam que o SENHOR é Deus e que não há outro.

60使地上的万民都知道惟独耶和华是上帝，没有别的了。

61 Seja perfeito o vosso coração para com o SENHOR, nosso Deus, para andardes nos seus estatutos e guardardes os seus mandamentos, como hoje o fazeis.

61所以你们当向耶和华－我们的上帝存纯正的心，遵行他的律例，谨守他的诫命，如同今日一样。”

A conclusão da solenidade

2 Crônicas 7.4-10

奉献圣殿

（代下7·4－10）

62 E o rei e todo o Israel com ele ofereceram sacrifícios diante do SENHOR.

62王和全以色列一同在耶和华面前献祭。

63 Ofereceu Salomão em sacrifício pacífico o que apresentou ao SENHOR, vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Assim, o rei e todos os filhos de Israel consagraram a Casa do SENHOR.

63所罗门向耶和华献平安祭，二万二千头牛，十二万只羊。这样，王和全以色列为耶和华的殿行了奉献之礼。

[64] No mesmo dia, consagrou o rei o meio do átrio que estava diante da Casa do SENHOR; porquanto ali preparara os holocaustos e as ofertas com a gordura dos sacrifícios pacíficos; porque o altar de bronze que estava diante do SENHOR era muito pequeno para nele caberem os holocaustos, as ofertas de manjares e a gordura dos sacrifícios pacíficos.

[64]当日，王因耶和华殿前的铜坛太小，容不下燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪，就将耶和华殿前院子的中间分别为圣，在那里献燔祭、素祭和平安祭牲的脂肪。

[65] No mesmo tempo, celebrou Salomão também a Festa dos Tabernáculos e todo o Israel com ele, uma grande congregação, desde a entrada de Hamate até ao rio do Egito, perante o SENHOR, nosso Deus; por sete dias além dos primeiros sete, a saber, catorze dias.

[65]那时所罗门守节，从哈马口直到埃及溪谷的以色列众人都与他同在一起，成了一个盛大的会，在耶和华－我们的上帝面前七日又七日，共十四日。

[66] No oitavo dia desta festa, despediu o povo, e eles abençoaram o rei; então, se foram às suas tendas, alegres e de coração contente por causa de todo o bem que o SENHOR fizera a Davi, seu servo, e a Israel, seu povo.

[66]第八日，王遣散百姓；他们都为王祝福。他们为耶和华向他仆人大卫和他百姓以色列所施的一切恩惠都心中喜乐，愉快地各回自己的帐棚去了。

1 Reis 9

列王纪上 9

A aliança do Senhor com Salomão

2 Crônicas 7.11-22

耶和华再向所罗门显现

（代下7・11－22）

[1] Sucedeu, pois, que, tendo acabado Salomão de edificar a Casa do SENHOR, e a casa do rei, e tudo o que tinha desejado e designara fazer,

[1]所罗门建造耶和华的殿和王宫，以及一切所想要建造的都完毕了，

[2] o SENHOR tornou a aparecer-lhe, como lhe tinha aparecido em Gibeão,

[2]耶和华第二次向所罗门显现，如先前在基遍向他显现一样。

[3] e o SENHOR lhe disse: Ouvi a tua oração e a tua súplica que fizeste perante mim; santifiquei a casa que edificaste, a fim de pôr ali o meu nome para sempre; os meus

[3]耶和华对他说："我已听了你在我面前的祷告和祈求，将你所建的这殿分

olhos e o meu coração estarão ali todos os dias.

别为圣，使我的名永远立在那里；我的眼、我的心也必时常在那里。

[4] Se andares perante mim como andou Davi, teu pai, com integridade de coração e com sinceridade, para fazeres segundo tudo o que te mandei e guardares os meus estatutos e os meus juízos,

[4]你若以纯正的心和正直行在我面前，效法你父大卫所行的，遵行我一切所吩咐你的，谨守我的律例典章，

[5] então, confirmarei o trono de teu reino sobre Israel para sempre, como falei acerca de Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará sucessor sobre o trono de Israel.

[5]我就必坚固你在以色列国度的王位，直到永远，正如我应许你父大卫说：‘你的子孙必不断有人坐以色列的王位。’

[6] Porém, se vós e vossos filhos, de qualquer maneira, vos apartardes de mim e não guardardes os meus mandamentos e os meus estatutos, que vos prescrevi, mas fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes,

[6]倘若你们和你们的子孙转去不跟从我，不守我摆在你们面前的诫命律例，去事奉别神，敬拜它们，

[7] então, eliminarei Israel da terra que lhe dei, e a esta casa, que santifiquei a meu nome, lançarei longe da minha presença; e Israel virá a ser provérbio e motejo entre todos os povos.

[7]我就必把以色列从我赐给他们的地上剪除，也必从我面前舍弃那为我名所分别为圣的殿，使以色列在万民中成为笑柄，被人讥诮。

[8] E desta casa, agora tão exaltada, todo aquele que por ela passar pasmará, e assobiará, e dirá: Por que procedeu o SENHOR assim para com esta terra e esta casa?

[8]这殿虽然崇高，将来凡经过的人必惊讶，嗤笑，说：‘耶和华为何向这地和这殿如此行呢？’

[9] Responder-se-lhe-á: Porque deixaram o SENHOR, seu Deus, que tirou da terra do Egito os seus pais, e se apegaram a outros deuses, e os adoraram, e os serviram. Por isso, trouxe o SENHOR sobre eles todo este mal.

[9]人必说：‘因为此地的人离弃领他们祖先出埃及地的耶和华－他们的上帝，去亲近别神，敬拜事奉它们，所以耶和华使这一切灾祸临到他们。’”

As demais atividades de Salomão

2 Crônicas 8.1-18

所罗门跟希兰订约

（代下8·1－2）

[10] Ao fim de vinte anos, terminara Salomão as duas casas, a Casa do SENHOR e a casa do rei.

[10]所罗门建造耶和华殿和王宫这两座殿宇，用了二十年才完成。

[11] Ora, como Hirão, rei de Tiro, trouxera a Salomão madeira de cedro e de cipreste e ouro, segundo todo o seu desejo, este lhe deu vinte cidades na terra da Galiléia.

[11]推罗王希兰曾照所罗门所要的资助他香柏木、松木和金子，所罗门王就把加利利地的二十座城给了希兰。

[12] Saiu Hirão de Tiro a ver as cidades que Salomão lhe dera, porém não lhe agradaram.

[12]希兰从推罗出来，察看所罗门给他的城镇，看不顺眼，

[13] Pelo que disse: Que cidades são estas que me deste, irmão meu? E lhes chamaram Terra de Cabul, até hoje.

[13]就说：“我兄啊，你给我的是什么城镇呢？”他就给这些城镇起名叫迦步勒地，直到今日。

[14] Hirão tinha enviado ao rei cento e vinte talentos de ouro.

[14]希兰曾给所罗门一百二十他连得金子。

所罗门其他政绩
（代下8·3－18）

[15] A razão por que Salomão impôs o trabalho forçado é esta: edificar a Casa do SENHOR, e a sua própria casa, e Milo, e o muro de Jerusalém, como também Hazor, e Megido, e Gezer;

[15]所罗门王挑取服劳役的工人，为要建造耶和华的殿、自己的宫、米罗、耶路撒冷的城墙、夏琐、米吉多和基色。

[16] porque Faraó, rei do Egito, subira, e tomara a Gezer, e a queimara, e matara os cananeus que moravam nela, e com ela dotara a sua filha, mulher de Salomão.

[16]先前埃及王法老上来攻取基色，用火焚烧，杀了城内居住的迦南人，把城赐给他的女儿，就是所罗门的妻子，作为嫁妆。

[17] Assim, edificou Salomão Gezer, Bete-Horom, a baixa,

[17]所罗门建造基色、下伯．和仑、

[18] Baalate, Tadmor, no deserto daquela terra,

[18]巴拉，和位于境内旷野的达莫。

[19] todas as cidades-armazéns que Salomão tinha, as cidades para os carros, as cidades para os cavaleiros e o que desejou enfim edificar em Jerusalém, no Líbano e em toda a terra do seu domínio.

[19]所罗门建造一切的储货城、战车城、战马城，以及他所想要建造的，在耶路撒冷、黎巴嫩和自己治理全国中的一切建设。

[20] Quanto a todo o povo que restou dos amorreus, heteus, ferezeus, heveus e jebuseus, e que não eram dos filhos de Israel,

[21] a seus filhos, que restaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não puderam destruir totalmente, a esses fez Salomão trabalhadores forçados, até hoje.

[22] Porém dos filhos de Israel não fez Salomão escravo algum; eram homens de guerra, e seus oficiais, e seus príncipes, e seus capitães, e chefes dos seus carros e dos seus cavalarianos.

[23] Os principais oficiais que estavam sobre a obra de Salomão eram quinhentos e cinqüenta; tinham estes a seu cargo o povo que trabalhava na obra.

[24] Subiu, porém, a filha de Faraó da Cidade de Davi à sua casa, que Salomão lhe edificara; então, edificou a Milo.

[25] Oferecia Salomão, três vezes por ano, holocaustos e sacrifícios pacíficos sobre o altar que edificara ao SENHOR e queimava incenso sobre o altar perante o SENHOR. Assim, acabou ele a casa.

[26] Fez o rei Salomão também naus em Eziom-Geber, que está junto a Elate, na praia do mar Vermelho, na terra de Edom.

[27] Mandou Hirão, com aquelas naus, os seus servos, marinheiros, conhecedores do mar, com os servos de Salomão.

[28] Chegaram a Ofir e tomaram de lá quatrocentos e vinte talentos de ouro, que trouxeram ao rei Salomão.

20至于所有剩下的百姓，不属以色列人的亚摩利人、赫人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

21那些以色列人在当地不能灭尽的人，所罗门征召他们剩下的后代作服劳役的奴仆，直到今日。

22惟有以色列人，所罗门不使他们作奴仆，而是作他的战士、臣仆、官长、军官、战车长、骑兵长。

23这些是所罗门工程的五百五十个监工，他们在百姓中监管作工的人。

24法老的女儿从大卫城上到所罗门为她建造的宫里。那时，所罗门才建造米罗。

25所罗门每年三次在他为耶和华所筑的坛上献燔祭和平安祭，又在耶和华面前的坛上烧香。这样，他完成了建殿。

26所罗门王在以东地红海边，靠近以禄的以旬．迦别制造船只。

27希兰派他的仆人，就是熟悉航海的船员，与所罗门的仆人一同坐船航海。

28他们到了俄斐，从那里得了四百二十他连得金子，运到所罗门王那里。

1 Reis 10

A rainha de Sabá visita a Salomão

2 Crônicas 9.1-12

1 Tendo a rainha de Sabá ouvido a fama de Salomão, com respeito ao nome do SENHOR, veio prová-lo com perguntas difíceis.

2 Chegou a Jerusalém com mui grande comitiva; com camelos carregados de especiarias, e muitíssimo ouro, e pedras preciosas; compareceu perante Salomão e lhe expôs tudo quanto trazia em sua mente.

3 Salomão lhe deu resposta a todas as perguntas, e nada lhe houve profundo demais que não pudesse explicar.

4 Vendo, pois, a rainha de Sabá toda a sabedoria de Salomão, e a casa que edificara,

5 e a comida da sua mesa, e o lugar dos seus oficiais, e o serviço dos seus criados, e os trajes deles, e seus copeiros, e o holocausto que oferecia na Casa do SENHOR, ficou como fora de si

6 e disse ao rei: Foi verdade a palavra que a teu respeito ouvi na minha terra e a respeito da tua sabedoria.

7 Eu, contudo, não cria naquelas palavras, até que vim e vi com os meus próprios olhos. Eis que não me contaram a metade: sobrepujas em sabedoria e prosperidade a fama que ouvi.

8 Felizes os teus homens, felizes estes teus servos, que estão sempre diante de ti e que ouvem a tua sabedoria!

列王纪上 10

示巴女王拜访所罗门
（代下9·1－12）

1示巴女王听见所罗门因耶和华的名所得的名声，就来要用难题考问所罗门。

2她带着很多的随从来到耶路撒冷，有骆驼驮着香料、极多金子和宝石。她来到所罗门那里，向他提出心中所有的问题。

3所罗门回答了她所有的问题，没有一个问题太难，王不能向她解答的。

4示巴女王看见所罗门一切的智慧，和他所建造的宫殿，

5席上的食物，坐着的群臣，侍立的仆人，他们的服装，和他的司酒长，以及他在耶和华殿里所献的燔祭，就诧异得神不守舍。

6她对王说：“我在本国所听到的话，论到你的事和你的智慧是真的！

7我本来不信那些话，及至我来亲眼看见了，看哪，人所告诉我的还不到一半，你的智慧和你的福分超过我所听见的传闻。

8你的人是有福的！你这些仆人常侍立在你面前、听你智慧的话是有福的！

[9] Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que se agradou de ti para te colocar no trono de Israel; é porque o SENHOR ama a Israel para sempre, que te constituiu rei, para executares juízo e justiça.

[9]耶和华－你的上帝是应当称颂的！他喜爱你，使你坐以色列的王位，因为他永远爱以色列，所以立你作王，使你秉公行义。”

[10] Deu ela ao rei cento e vinte talentos de ouro, e muitíssimas especiarias, e pedras preciosas; nunca mais veio especiaria em tanta abundância, como a que a rainha de Sabá ofereceu ao rei Salomão.

[10]于是，示巴女王把一百二十他连得金子、极多的香料和宝石送给所罗门王；送来的香料，从来没有像示巴女王送给他的那么多。

[11] Também as naus de Hirão, que de Ofir transportavam ouro, traziam de lá grande quantidade de madeira de sândalo e pedras preciosas.

[11]希兰的船只也从俄斐运了金子来，又从俄斐运了许多檀香木和宝石来。

[12] Desta madeira de sândalo, fez o rei balaústres para a Casa do SENHOR e para a casa real, como também harpas e alaúdes para os cantores; tal madeira nunca se havia trazido para ali, nem se viu mais semelhante madeira até ao dia de hoje.

[12]王用檀香木为耶和华的殿和王宫做栏杆，又为歌唱的人做琴瑟。以后再没有这样的檀香木运进来，也再没有人见过，直到如今。

[13] O rei Salomão deu à rainha de Sabá tudo quanto ela desejou e pediu, afora tudo o que lhe deu por sua generosidade real. Assim, voltou e se foi para a sua terra, com os seus servos.

[13]所罗门王除了照自己的厚意馈赠示巴女王之外，凡她所提出的一切要求，所罗门王都送给她。于是女王和她臣仆转回，到本国去了。

As riquezas de Salomão

2 Crônicas 1.14-17; 9.13-28

所罗门的财富

（代下9・13－28）

[14] O peso do ouro que se trazia a Salomão cada ano era de seiscentos e sessenta e seis talentos de ouro,

[14]所罗门每年所得的金子，重六百六十六他连得；

[15] além do que entrava dos vendedores, e do tráfico dos negociantes, e de todos os reis da Arábia, e dos governadores da terra.

[15]另外还有来自商人和做生意的商品，以及阿拉伯诸王和各地省长的。

[16] Fez o rei Salomão duzentos paveses de ouro batido; seiscentos siclos de ouro mandou pesar para cada pavês;

[16]所罗门王用锤出来的金子打成二百面盾牌，每面盾牌用六百舍客勒金子；

[17] fez também trezentos escudos de ouro batido; três arráteis de ouro mandou pesar para cada escudo. E o rei os pôs na Casa do Bosque do Líbano.

[17]又用锤出来的金子打成三百面小盾牌，每面小盾牌用三弥那金子。王把它们放在黎巴嫩林宫里。

[18] Fez mais o rei um grande trono de marfim e o cobriu de ouro puríssimo.

[18]王又制造一个大的象牙宝座，包上纯金。

[19] O trono tinha seis degraus; o espaldar do trono, ao alto, era redondo; de ambos os lados tinha braços junto ao assento e dois leões junto aos braços.

[19]宝座有六层台阶，座的后背是圆的，座位之处两旁有扶手，靠近扶手有两只狮子站立。

[20] Também doze leões estavam ali sobre os seis degraus, um em cada extremo destes. Nunca se fizera obra semelhante em nenhum dos reinos.

[20]六层台阶上有十二只狮子站立，分站左边和右边；任何国度都没有这样做的。

[21] Todas as taças de que se servia o rei Salomão para beber eram de ouro, e também de ouro puro todas as da Casa do Bosque do Líbano; não havia nelas prata, porque nos dias de Salomão não se dava a ela estimação nenhuma.

[21]所罗门王一切的饮器都是金的，黎巴嫩林宫里所有的器皿都是纯金的。在所罗门的日子，银子算不了什么。

[22] Porque o rei tinha no mar uma frota de Társis, com as naus de Hirão; de três em três anos, voltava a frota de Társis, trazendo ouro, prata, marfim, bugios e pavões.

[22]王有他施船只与希兰的船只一同航海，他施船只每三年一次把金、银、象牙、猿猴、孔雀运回来。

[23] Assim, o rei Salomão excedeu a todos os reis do mundo, tanto em riqueza como em sabedoria.

[23]所罗门王的财宝与智慧胜过地上的众王。

[24] Todo o mundo procurava ir ter com ele para ouvir a sabedoria que Deus lhe pusera no coração.

[24]全地都求见所罗门的面，要听上帝放在他心里的智慧。

[25] Cada um trazia o seu presente: objetos de prata e de ouro, roupas, armaduras, especiarias, cavalos e mulas; assim, ano após ano.

[25]他们各带贡物，就是银器、金器、衣服、兵器、香料、马、骡子，每年都有一定的数量。

所罗门的兵力和财力
（代下1·13－17）

[26] Também ajuntou Salomão carros e cavaleiros, tinha mil e quatrocentos carros e doze mil cavalarianos, que distribuiu às cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

[26]所罗门聚集战车骑兵；他有一千四百辆战车，一万二千名骑兵，安置在屯车城，在耶路撒冷的王那里。

[27] Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata como pedras e cedros em abundância como os sicômoros que estão nas planícies.

[27]王在耶路撒冷使银子多如石头，香柏木多如谢非拉的桑树。

[28] Os cavalos de Salomão vinham do Egito e da Cilícia; e comerciantes do rei os recebiam da Cilícia por certo preço.

[28]所罗门的马是从埃及和科威运来的，是王的商人按着定价从科威买来的。

[29] Importava-se, do Egito, um carro por seiscentos siclos de prata e um cavalo por cento e cinqüenta; nas mesmas condições, as caravanas os traziam e os exportavam para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.

[29]从埃及进口的战车，每辆六百舍客勒银子，马每匹一百五十舍客勒；赫人众王和亚兰诸王的战车和马，也是经由他们的手出口的。

1 Reis 11

列王纪上 11

A idolatria de Salomão

所罗门离弃上帝

[1] Ora, além da filha de Faraó, amou Salomão muitas mulheres estrangeiras: moabitas, amonitas, edomitas, sidônias e hetéias,

[1]所罗门王在法老的女儿之外，又宠爱许多外邦女子，就是摩押女子、亚扪女子、以东女子、西顿女子、赫人女子。

[2] mulheres das nações de que havia o SENHOR dito aos filhos de Israel: Não caseis com elas, nem casem elas convosco, pois vos perverteriam o coração, para

[2]论到这些国的人，耶和华曾吩咐以色列人说："你们不可跟他们通婚，他们也不可跟你们在一起，因为他们一定会诱惑你们的心去随从他们的神明

seguirdes os seus deuses. A estas se apegou Salomão pelo amor.

。”所罗门却为了爱，紧紧跟从他们。

3 Tinha setecentas mulheres, princesas e trezentas concubinas; e suas mulheres lhe perverteram o coração.

3所罗门娶七百个公主，三百个妃嫔。这些妻妾诱惑他的心。

4 Sendo já velho, suas mulheres lhe perverteram o coração para seguir outros deuses; e o seu coração não era de todo fiel para com o SENHOR, seu Deus, como fora o de Davi, seu pai.

4所罗门年老的时候，他的妻妾诱惑他的心去随从别神，不像他父亲大卫以纯正的心顺服耶和华—他的上帝。

5 Salomão seguiu a Astarote, deusa dos sidônios, e a Milcom, abominação dos amonitas.

5所罗门随从西顿人的女神亚斯她录和亚扪人可憎的米勒公。

6 Assim, fez Salomão o que era mau perante o SENHOR e não perseverou em seguir ao SENHOR, como Davi, seu pai.

6所罗门行耶和华眼中看为恶的事，不像他父亲大卫专心顺从耶和华。

7 Nesse tempo, edificou Salomão um santuário a Quemos, abominação de Moabe, sobre o monte fronteiro a Jerusalém, e a Moloque, abominação dos filhos de Amom.

7那时，所罗门为摩押可憎的基抹和亚扪人可憎的摩洛，在耶路撒冷对面的山上建造丘坛。

8 Assim fez para com todas as suas mulheres estrangeiras, as quais queimavam incenso e sacrificavam a seus deuses.

8他为所有的妻妾，就是那些向自己神明烧香献祭的外邦女子，也是这样做。

A ira de Deus contra Salomão

9 Pelo que o SENHOR se indignou contra Salomão, pois desviara o seu coração do SENHOR, Deus de Israel, que duas vezes lhe aparecera.

9耶和华向所罗门发怒，因为他的心偏离了向他显现两次的耶和华—以色列的上帝。

10 E acerca disso lhe tinha ordenado que não seguisse a outros deuses. Ele, porém, não guardou o que o SENHOR lhe ordenara.

10耶和华曾吩咐他这件事，不可随从别神，他却没有遵守耶和华所吩咐的。

[11] Por isso, disse o SENHOR a Salomão: Visto que assim procedeste e não guardaste a minha aliança, nem os meus estatutos que te mandei, tirarei de ti este reino e o darei a teu servo.

[12] Contudo, não o farei nos teus dias, por amor de Davi, teu pai; da mão de teu filho o tirarei.

[13] Todavia, não tirarei o reino todo; darei uma tribo a teu filho, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, que escolhi.

Deus suscita adversários contra Salomão

[14] Levantou o SENHOR contra Salomão um adversário, Hadade, o edomita; este era da linhagem real de Edom.

[15] Porque, estando Davi em Edom e tendo subido Joabe, comandante do exército, a sepultar os mortos, feriu todos os varões em Edom.

[16] (Porque Joabe ficou ali seis meses com todo o Israel, até que eliminou todos os varões em Edom.)

[17] Hadade, porém, fugiu, e, com ele, alguns homens edomitas, dos servos de seu pai, para ir ao Egito; era Hadade ainda muito jovem.

[18] Partiram de Midiã e seguiram a Parã, de onde tomaram consigo homens e chegaram ao Egito, a Faraó, rei do Egito, o qual deu a Hadade uma casa, e lhe prometeu sustento, e lhe deu terras.

[19] Achou Hadade grande mercê por parte de Faraó, tanta que este lhe deu por mulher a irmã de sua própria mulher,

[11]所以耶和华对他说：“你既然是这样，不遵守我所吩咐你守的约和律例，我必定把国度撕裂离开你，将它赐给你的大臣。

[12]然而，因你父亲大卫的缘故，我不在你的日子行这事，而要从你儿子的手中撕裂这国。

[13]只是我不撕裂全国，却要因我仆人大卫和我所选择的耶路撒冷，保留一个支派给你的儿子。”

所罗门的敌人

[14]耶和华使以东人哈达兴起，作所罗门的敌人；他是以东王的后裔。

[15]大卫在以东的时候，约押元帅上去埋葬阵亡的人，杀了以东所有的男丁。

[16]约押和以色列众人在以东住了六个月，直到把以东的男丁尽都剪除。

[17]那时哈达还是幼童；他和他父亲的臣仆，以及几个以东人逃往埃及。

[18]他们从米甸起行，到了巴兰，再从巴兰带着几个人来到埃及，到埃及王法老那里。法老给他房屋，吩咐给他粮食，又把地赐给他。

[19]哈达在法老眼前大蒙恩宠，法老就把王后答比匿的妹妹嫁给他。

20 a irmã de Tafnes, a rainha. A irmã de Tafnes deu-lhe à luz seu filho Genubate, o qual Tafnes criou na casa de Faraó, onde Genubate ficou entre os filhos de Faraó.

21 Tendo, pois, Hadade ouvido no Egito que Davi descansara com seus pais e que Joabe, comandante do exército, era morto, disse a Faraó: Deixa-me voltar para a minha terra.

22 Então, Faraó lhe disse: Pois que te falta comigo, que procuras partir para a tua terra? Respondeu ele: Nada; porém deixa-me ir.

23 Também Deus levantou a Salomão outro adversário, Rezom, filho de Eliada, que havia fugido de seu senhor Hadadezer, rei de Zobá.

24 Ele ajuntou homens e se fez capitão de um bando; depois do morticínio feito por Davi, eles se foram para Damasco, onde habitaram e onde constituíram rei a Rezom.

25 Este foi adversário de Israel por todos os dias de Salomão, fez-lhe mal como Hadade, detestava a Israel e reinava sobre a Síria.

Aías prediz a Jeroboão que este reinará sobre Israel

26 Jeroboão, filho de Nebate, efraimita de Zereda, servo de Salomão, e cuja mãe era mulher viúva, por nome Zerua, levantou a mão contra o rei.

27 Esta foi a causa por que levantou a mão contra o rei: Salomão estava edificando a

20答比匿的妹妹给哈达生了一个儿子，叫基努拔。答比匿使基努拔在法老的宫里断奶，基努拔就与法老的众子一同住在法老的宫里。

21哈达在埃及听见大卫与他祖先同睡，约押元帅也死了，就对法老说：“请你让我走，我要回本国去。”

22法老对他说：“你在我这里有什么缺乏？看哪，你竟想要回你本国去！”他说：“我没有缺乏什么，只是恳求王准我回去。”

23上帝又使以利亚大的儿子利逊兴起，作所罗门的敌人。他曾逃避主人琐巴王哈大底谢。

24大卫击杀琐巴人的时候，利逊召集了一群人，自己作他们的领袖。他们往大马士革，住在那里，在大马士革建立王国。

25所罗门活着的时候，除了哈达为患之外，利逊也作以色列的敌人。他憎恨以色列，作了亚兰人的王。

上帝给耶罗波安的应许

26尼八的儿子耶罗波安也举起手来攻击王。他是所罗门的臣仆，以法莲支派的洗利达人；他母亲是个寡妇，名叫洗鲁阿。

27他举手攻击王是因先前所罗门建造米罗，修补他父亲大卫城缺口的这件事。

Milo e terraplenando depressões da Cidade de Davi, seu pai.

[28] Ora, vendo Salomão que Jeroboão era homem valente e capaz, moço laborioso, ele o pôs sobre todo o trabalho forçado da casa de José.

[28]耶罗波安是个大有才能的人。所罗门见这青年殷勤，就派他监管约瑟家所有服劳役的工人。

[29] Sucedeu, nesse tempo, que, saindo Jeroboão de Jerusalém, o encontrou o profeta Aías, o silonita, no caminho; este se tinha vestido de uma capa nova, e estavam sós os dois no campo.

[29]那时，耶罗波安出了耶路撒冷，示罗人亚希雅先知在路上遇见他；亚希雅身上穿着一件新衣。田野中只有他们二人，没有其他的人。

[30] Aías pegou na capa nova que tinha sobre si, rasgou-a em doze pedaços

[30]亚希雅拿起穿在自己身上的新衣，把它撕成十二片，

[31] e disse a Jeroboão: Toma dez pedaços, porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eis que rasgarei o reino da mão de Salomão, e a ti darei dez tribos.

[31]对耶罗波安说："你可以拿十片。耶和华－以色列的上帝如此说：'看哪，我必从所罗门手里撕裂这国，把十个支派赐给你。

[32] Porém ele terá uma tribo, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, a cidade que escolhi de todas as tribos de Israel.

[32]我因我仆人大卫和我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷城的缘故，仍为所罗门留一个支派。

[33] Porque Salomão me deixou e se encurvou a Astarote, deusa dos sidônios, a Quemos, deus de Moabe, e a Milcom, deus dos filhos de Amom; e não andou nos meus caminhos para fazer o que é reto perante mim, a saber, os meus estatutos e os meus juízos, como fez Davi, seu pai.

[33]因为他们离弃我，敬拜西顿人的女神亚斯她录、摩押的神明基抹和亚扪人的神明米勒公，没有像他父亲大卫一样遵从我的道，行我眼中看为正的事，守我的律例典章。

[34] Porém não tomarei da sua mão o reino todo; pelo contrário, fá-lo-ei príncipe todos os dias da sua vida, por amor de Davi, meu servo, a quem elegi, porque guardou os meus mandamentos e os meus estatutos.

[34]但我不从他手里夺走整个国家，却使他在活着的日子作君王，是因我所拣选的仆人大卫遵守我的诫命律例。

35 Mas da mão de seu filho tomarei o reino, a saber, as dez tribos, e tas darei a ti.

35我必从他儿子手里将王国夺走，赐给你十个支派，

36 E a seu filho darei uma tribo; para que Davi, meu servo, tenha sempre uma lâmpada diante de mim em Jerusalém, a cidade que escolhi para pôr ali o meu nome.

36只留一个支派给他的儿子，使我仆人大卫在我所选择立我名的耶路撒冷城那里，在我面前常有灯光。

37 Tomar-te-ei, e reinarás sobre tudo o que desejar a tua alma; e serás rei sobre Israel.

37我选你，使你照你心里一切所愿的作王，成为以色列的王。

38 Se ouvires tudo o que eu te ordenar, e andares nos meus caminhos, e fizeres o que é reto perante mim, guardando os meus estatutos e os meus mandamentos, como fez Davi, meu servo, eu serei contigo, e te edificarei uma casa estável, como edifiquei a Davi, e te darei Israel.

38你若听从我一切所吩咐你的，遵行我的道，行我眼中看为正的事，谨守我的律例诫命，像我仆人大卫所行的，我就与你同在，为你立坚固的家，像我为大卫所立的一样，将以色列赐给你。

39 Por isso, afligirei a descendência de Davi; todavia, não para sempre.

39我必因这事使大卫的后裔遭受患难，但不是永远的。’”

40 Pelo que Salomão procurou matar a Jeroboão; este, porém, se dispôs e fugiu para o Egito, a ter com Sisaque, rei do Egito; e ali permaneceu até à morte de Salomão.

40所罗门想要杀耶罗波安，耶罗波安起身逃往埃及。他到了埃及王示撒那里，就住在埃及，直到所罗门死了。

A morte de Salomão

2 Crônicas 9.29-31

所罗门去世

（代下9・29－31）

41 Quanto aos mais atos de Salomão, a tudo quanto fez, e à sua sabedoria, porventura, não estão escritos no Livro da História de Salomão?

41所罗门其余的事，凡他所做的和他的智慧，不都写在《所罗门记》上吗？

42 Foi de quarenta anos o tempo que reinou Salomão em Jerusalém sobre todo o Israel.

42所罗门在耶路撒冷作全以色列的王四十年。

43 Descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.

43所罗门与他祖先同睡，葬在他父亲大卫的城里，他儿子罗波安接续他作王。

1 Reis 12

列王纪上 12

Roboão causa separação entre as tribos
2 Crônicas 10.1-15

北方支派的反叛
（代下10・1－19）

1 Foi Roboão a Siquém, porque todo o Israel se reuniu lá, para o fazer rei.

1罗波安往示剑去，因以色列众人都到了示剑，要立他作王。

2 Tendo Jeroboão, filho de Nebate, ouvido isso (pois estava ainda no Egito, para onde fugira da presença do rei Salomão, onde habitava

2尼八的儿子耶罗波安先前躲避所罗门王，逃往埃及，住在那里。他还在埃及，听见了这事，

3 e donde o mandaram chamar), veio com toda a congregação de Israel a Roboão, e lhe falaram:

3以色列人派人去请他来。耶罗波安就和以色列全会众来，与罗波安谈话，说：

4 Teu pai fez pesado o nosso jugo; agora, pois, alivia tu a dura servidão de teu pai e o seu pesado jugo que nos impôs, e nós te serviremos.

4 "你父亲使我们负重轭，现在求你减轻你父亲所加给我们的苦工和重轭，我们就服事你。"

5 Ele lhes respondeu: Ide-vos e, após três dias, voltai a mim. E o povo se foi.

5罗波安对他们说："你们走吧，过三天再来见我。"百姓就走了。

6 Tomou o rei Roboão conselho com os homens idosos que estiveram na presença de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, dizendo: Como aconselhais que se responda a este povo?

6罗波安的父亲所罗门在世的日子，有侍立在他面前的长者，罗波安王和他们商议，说："你们出个主意，好把话带回给这百姓。"

7 Eles lhe disseram: Se, hoje, te tornares servo deste povo, e o servires, e, atendendo, falares boas palavras, eles se farão teus servos para sempre.

7他们对他说："现在王若像仆人一样服事这百姓，用好话回覆他们，他们就永远作王的仆人了。"

8 Porém ele desprezou o conselho que os anciãos lhe tinham dado e tomou conselho

8王不采纳长者给他出的主意，却和那些与他一同长大、在他面前侍立的年轻人商议。

com os jovens que haviam crescido com ele e o serviam.

[9] E disse-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo que me falou, dizendo: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?

[10] E os jovens que haviam crescido com ele lhe disseram: Assim falarás a este povo que disse: Teu pai fez pesado o nosso jugo, mas tu alivia-o de sobre nós; assim lhe falarás: Meu dedo mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.

[11] Assim que, se meu pai vos impôs jugo pesado, eu ainda vo-lo aumentarei; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.

[12] Veio, pois, Jeroboão e todo o povo, ao terceiro dia, a Roboão, como o rei lhes ordenara, dizendo: Voltai a mim ao terceiro dia.

[13] Dura resposta deu o rei ao povo, porque desprezara o conselho que os anciãos lhe haviam dado;

[14] e lhe falou segundo o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai fez pesado o vosso jugo, porém eu ainda o agravarei; meu pai vos castigou com açoites; eu, porém, vos castigarei com escorpiões.

[15] O rei, pois, não deu ouvidos ao povo; porque este acontecimento vinha do SENHOR, para confirmar a palavra que o SENHOR tinha dito por intermédio de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.

Dez tribos seguem Jeroboão

[9]他对他们说：“这百姓对我说：‘你父亲使我们负重轭，求你减轻一些。’你们出个什么主意，我们好把话带回给他们。”

[10]那些与他一同长大的年轻人对他说：“这百姓对王说：‘你父亲使我们负重轭，求你给我们减轻一些。’王要对他们如此说：‘我的小指头比我父亲的腰还粗呢！

[11]我父亲使你们负重轭，现在我必使你们负更重的轭！我父亲用鞭子惩罚你们，我要用蝎子惩罚你们！’”

[12]耶罗波安和众百姓遵照王所说“你们第三天再来见我”的话，第三天来到罗波安那里。

[13]王严厉地回答百姓，不采纳长者给他出的主意。

[14]他照着年轻人所出的主意对他们说：“我父亲使你们负重轭，我必使你们负更重的轭！我父亲用鞭子惩罚你们，我却要用蝎子惩罚你们！”

[15]王不依从百姓，因这事件是出于耶和华，为要应验耶和华藉示罗人亚希雅对尼八的儿子耶罗波安所说的话。

2 Crônicas 10.16-19

[16] Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, reagiu, dizendo: Que parte temos nós com Davi? Não há para nós herança no filho de Jessé! Às vossas tendas, ó Israel! Cuida, agora, da tua casa, ó Davi! Então, Israel se foi às suas tendas.

[16]以色列众人见王不依从他们，百姓就回话给王，说：“我们在大卫中有什么份呢？我们在耶西的儿子中没有产业！以色列啊，回你的帐棚去吧！大卫啊，现在你顾自己的家吧！”于是，以色列人都回自己的帐棚去了；

[17] Quanto aos filhos de Israel, porém, que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.

[17]至于住犹大城镇的以色列人，罗波安仍作他们的王。

[18] Então, o rei Roboão enviou a Adorão, superintendente dos que trabalhavam forçados; porém todo o Israel o apedrejou, e morreu. Mas o rei Roboão conseguiu tomar o seu carro e fugir para Jerusalém.

[18]罗波安王派监管劳役的亚多兰去，以色列众人用石头打他，他就死了。罗波安王急忙上车，逃回耶路撒冷去了。

[19] Assim, Israel se mantém rebelado contra a casa de Davi, até ao dia de hoje.

[19]这样，以色列背叛大卫家，直到今日。

[20] Tendo ouvido todo o Israel que Jeroboão tinha voltado, mandaram chamá-lo para a congregação e o fizeram rei sobre todo o Israel; ninguém seguiu a casa de Davi, senão somente a tribo de Judá.

[20]以色列众人听见耶罗波安回来了，就派人去请他到会众那里，立他作全以色列的王。除了犹大支派，没有跟从大卫家的。

Deus proíbe que Roboão peleje contra as dez tribos

2 Crônicas 11.1-4

示玛雅的预言

（代下11・1—4）

[21] Vindo, pois, Roboão a Jerusalém, reuniu toda a casa de Judá e a tribo de Benjamim, cento e oitenta mil escolhidos, destros para a guerra, para pelejar contra a casa de Israel, a fim de restituir o reino a Roboão, filho de Salomão.

[21]罗波安来到耶路撒冷，召集了犹大全家和便雅悯支派的人共十八万，都是精选的战士，要与以色列家打仗，好将王国夺回，归所罗门的儿子罗波安。

[22] Porém veio a palavra de Deus a Semaías, homem de Deus, dizendo:

[22]但上帝的话临到神人示玛雅，说：

[23] Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a toda a casa de Judá, e a Benjamim, e ao resto do povo, dizendo:

[23] “你去告诉所罗门的儿子犹大王罗波安，犹大和便雅悯全家，以及其余的百姓，说：

[24] Assim diz o SENHOR: Não subireis, nem pelejareis contra vossos irmãos, os filhos de Israel; cada um volte para a sua casa, porque eu é que fiz isto. E, obedecendo eles à palavra do SENHOR, voltaram como este lhes ordenara.

[24] ‘耶和华如此说：你们不可上去与你们的弟兄以色列人打仗。你们各自回家去吧！因为这事是出于我。’” 众人就听从耶和华的话，遵照耶和华的话回去了。

A idolatria de Jeroboão

耶罗波安离弃上帝

[25] Jeroboão edificou Siquém, na região montanhosa de Efraim, e passou a residir ali; dali edificou Penuel.

[25]耶罗波安在以法莲山区建了示剑，住在其中，又从示剑出去，建了毗努伊勒。

[26] Disse Jeroboão consigo: Agora, tornará o reino para a casa de Davi.

[26]耶罗波安心里说：“现在，这国恐怕仍会归大卫家；

[27] Se este povo subir para fazer sacrifícios na Casa do SENHOR, em Jerusalém, o coração dele se tornará a seu senhor, a Roboão, rei de Judá; e me matarão e tornarão a ele, ao rei de Judá.

[27]这百姓若上耶路撒冷去，在耶和华的殿里献祭，他们的心必归向他们的主犹大王罗波安。他们会杀了我，仍归犹大王罗波安。”

[28] Pelo que o rei, tendo tomado conselhos, fez dois bezerros de ouro; e disse ao povo: Basta de subirdes a Jerusalém; vês aqui teus deuses, ó Israel, que te fizeram subir da terra do Egito!

[28]耶罗波安王就筹划，铸造了两个金牛犊，对众百姓说：“你们上耶路撒冷去实在够久了。以色列啊，看哪，这是领你出埃及地的神明。”

[29] Pôs um em Betel e o outro, em Dã.

[29]他把一个安置在伯特利，另一个安置在但。

[30] E isso se tornou em pecado, pois que o povo ia até Dã, cada um para adorar o bezerro.

[30]这事使百姓陷入罪里，因为他们甚至到但去拜那牛犊。

[31] Jeroboão fez também santuários nos altos e, dentre o povo, constituiu sacerdotes que não eram dos filhos de Levi.

[31]耶罗波安在一些丘坛建神殿，立不属利未人的平民百姓为祭司。

在伯特利的敬拜被定罪

[32] Fez uma festa no oitavo mês, no dia décimo quinto do mês, igual à festa que se fazia em Judá, e sacrificou no altar; semelhantemente fez em Betel e ofereceu sacrifícios aos bezerros que fizera; também em Betel estabeleceu sacerdotes dos altos que levantara.

[32]耶罗波安定八月十五日为节期，像在犹大的节期一样，自己上坛献祭。他在伯特利这样做，向他所铸的牛犊献祭，又把他所立丘坛的祭司安置在伯特利。

[33] No décimo quinto dia do oitavo mês, escolhido a seu bel-prazer, subiu ele ao altar que fizera em Betel e ordenou uma festa para os filhos de Israel; subiu para queimar incenso.

[33]他在八月十五日，就是他自己心中所定的月份，在伯特利上到自己所造的祭坛；他为以色列人定了一个节期，亲自上坛烧香。

1 Reis 13

列王纪上 13

Um profeta prediz contra o altar

[1] Eis que, por ordem do SENHOR, veio de Judá a Betel um homem de Deus; e Jeroboão estava junto ao altar, para queimar incenso.

[1]看哪，有一个神人遵照耶和华的话从犹大来到伯特利。耶罗波安正站在坛旁烧香；

[2] Clamou o profeta contra o altar, por ordem do SENHOR, e disse: Altar, altar! Assim diz o SENHOR: Eis que um filho nascerá à casa de Davi, cujo nome será Josias, o qual sacrificará sobre ti os sacerdotes dos altos que queimam sobre ti incenso, e ossos humanos se queimarão sobre ti.

[2]神人遵照耶和华的话向坛呼叫，说："坛哪，坛哪！耶和华如此说：'看哪，大卫家必生一个儿子，名叫约西亚，他必将在你上面烧香的丘坛祭司，宰杀在你上面，人的骨头也必烧在你上面。'"

[3] Deu, naquele mesmo dia, um sinal, dizendo: Este é o sinal de que o SENHOR falou: Eis que o altar se fenderá, e se derramará a cinza que há sobre ele.

[3]当日，神人设个预兆，说："这是耶和华说的预兆：'看哪，这坛必破裂，坛上的灰必倾倒出来。'"

[4] Tendo o rei ouvido as palavras do homem de Deus, que clamara contra o altar de Betel, Jeroboão estendeu a mão de sobre o altar, dizendo: Prendei-o! Mas a

[4]耶罗波安王听见神人向伯特利的坛呼叫的话，就从坛上伸手，说："拿住他！"王向神人所伸的手却萎缩了，不能弯回。

mão que estendera contra o homem de Deus secou, e não a podia recolher.

5 O altar se fendeu, e a cinza se derramou do altar, segundo o sinal que o homem de Deus apontara por ordem do SENHOR.

5坛也破裂了，坛上的灰倾倒出来，正如神人遵照耶和华的话所设的预兆。

6 Então, disse o rei ao homem de Deus: Implora o favor do SENHOR, teu Deus, e ora por mim, para que eu possa recolher a mão. Então, o homem de Deus implorou o favor do SENHOR, e a mão do rei se lhe recolheu e ficou como dantes.

6王对神人说："请你为我祷告，向耶和华－你的上帝恳求恩惠，使我的手复原。"于是神人向耶和华恳求，王的手就复原了，如平常一样。

7 Disse o rei ao homem de Deus: Vem comigo a casa e fortalece-te; e eu te recompensarei.

7王对神人说："请你跟我回宫，让你恢复心力，我必给你赏赐。"

8 Porém o homem de Deus disse ao rei: Ainda que me desses metade da tua casa, não iria contigo, nem comeria pão, nem beberia água neste lugar.

8神人对王说："你就是把你一半的王宫给我，我也不跟你进去，也不在这地方吃饭喝水，

9 Porque assim me ordenou o SENHOR pela sua palavra, dizendo: Não comerás pão, nem beberás água; e não voltarás pelo caminho por onde foste.

9因为耶和华的话这样吩咐我说：'不可吃饭喝水，也不可从你去的原路回来。'"

10 E se foi por outro caminho; e não voltou pelo caminho por onde viera a Betel.

10于是神人从别的路回去，不从他到伯特利来的原路回去。

A desobediência e o castigo do profeta

伯特利的老先知

11 Morava em Betel um profeta velho; vieram seus filhos e lhe contaram tudo o que o homem de Deus fizera aquele dia em Betel; as palavras que dissera ao rei, contaram-nas a seu pai.

11有一个老先知住在伯特利，他的儿子来，把神人当日在伯特利所做的一切事和他向王所说的话，都告诉了父亲。

12 Perguntou-lhes o pai: Por que caminho se foi? Mostraram seus filhos o caminho por onde fora o homem de Deus que viera de Judá.

12父亲对他们说："神人从哪条路去了呢？"他的儿子都看到从犹大来的神人所去的路。

[13] Então, disse a seus filhos: Albardai-me um jumento. Albardaram-lhe o jumento, e ele montou.

[14] E foi após o homem de Deus e, achando-o sentado debaixo de um carvalho, lhe disse: És tu o homem de Deus que vieste de Judá? Ele respondeu: Eu mesmo.

[15] Então, lhe disse: Vem comigo a casa e come pão.

[16] Porém ele disse: Não posso voltar contigo, nem entrarei contigo; não comerei pão, nem beberei água contigo neste lugar.

[17] Porque me foi dito pela palavra do SENHOR: Ali, não comerás pão, nem beberás água, nem voltarás pelo caminho por que foste.

[18] Tornou-lhe ele: Também eu sou profeta como tu, e um anjo me falou por ordem do SENHOR, dizendo: Faze-o voltar contigo a tua casa, para que coma pão e beba água. (Porém mentiu-lhe.)

[19] Então, voltou ele, e comeu pão em sua casa, e bebeu água.

[20] Estando eles à mesa, veio a palavra do SENHOR ao profeta que o tinha feito voltar;

[21] e clamou ao homem de Deus, que viera de Judá, dizendo: Assim diz o SENHOR: Porquanto foste rebelde à palavra do SENHOR e não guardaste o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te mandara,

[13]老先知吩咐儿子说：“你们为我备驴。”他们备好了驴，他就骑上，

[14]去追神人，遇见神人坐在橡树底下，就对他说：“你是不是从犹大来的神人？”他说：“是我。”

[15]老先知对他说：“请你跟我一起回家吃饭。”

[16]神人说：“我不能跟你回去，与你同行，也不能在这地方跟你一起吃饭喝水，

[17]因为有耶和华的话吩咐我说：‘你在那里不可吃饭喝水，也不可从你去的原路回来。’”

[18]老先知对他说：“我也是先知，和你一样。有天使遵照耶和华的话对我说：‘你去带他一同回你的家，给他吃饭喝水。’”老先知在欺骗他。

[19]于是神人跟老先知回去，在他家里吃饭喝水。

[20]他们坐席的时候，耶和华的话临到那带神人回来的先知，

[21]他就对从犹大来的神人宣告说：“耶和华如此说：‘你既违背耶和华的指示，不遵守耶和华－你上帝的命令，

[22] antes, voltaste, e comeste pão, e bebeste água no lugar de que te dissera: Não comerás pão, nem beberás água, o teu cadáver não entrará no sepulcro de teus pais.

[22]反倒回来，在耶和华禁止你吃饭喝水的地方吃了饭喝了水，因此你的尸体必不得葬在你祖先的坟墓里。’”

[23] Depois de o profeta a quem fizera voltar haver comido pão e bebido água, albardou para ele o jumento.

[23]神人吃喝完了，老先知为他带回来的先知备驴。

[24] Foi-se, pois, e um leão o encontrou no caminho e o matou; o seu cadáver estava atirado no caminho, e o jumento e o leão, parados junto ao cadáver.

[24]神人就去了，在路上有只狮子遇见他，把他咬死。他的尸体倒在路上，驴站在尸体旁边，狮子也站在尸体旁边。

[25] Eis que os homens passaram e viram o corpo lançado no caminho, como também o leão parado junto ao corpo; e vieram e o disseram na cidade onde o profeta velho habitava.

[25]看哪，有人经过，看见尸体倒在路上，狮子站在尸体旁边，就来到老先知所住的城里述说这事。

[26] Ouvindo-o o profeta que o fizera voltar do caminho, disse: É o homem de Deus, que foi rebelde à palavra do SENHOR; por isso, o SENHOR o entregou ao leão, que o despedaçou e matou, segundo a palavra que o SENHOR lhe tinha dito.

[26]那带神人回来的先知听见了，就说：“这是那违背了耶和华指示的神人，所以耶和华把他交给狮子；狮子撕裂他，咬死他，正如耶和华对他说的话。”

[27] Então, disse a seus filhos: Albardai-me o jumento. Eles o albardaram.

[27]老先知吩咐他儿子说：“你们为我备驴。”他们就备了驴。

[28] Ele se foi e achou o cadáver atirado no caminho e o jumento e o leão, parados junto ao cadáver; o leão não tinha devorado o corpo, nem despedaçado o jumento.

[28]他去了，发现神人的尸体倒在路上，驴和狮子站在尸体旁边，狮子却没有吃尸体，也没有撕裂驴。

[29] Então, o profeta levantou o cadáver do homem de Deus, e o pôs sobre o jumento, e o tornou a levar; assim, veio o profeta velho à cidade, para o chorar e enterrar.

[29]老先知把神人的尸体抬起，驮在驴上，带回自己的城里，要为他哀哭，为他安葬。

[30] Depositou o cadáver no seu próprio sepulcro; e o prantearam, dizendo: Ah! Irmão meu!

[30]老先知把尸体葬在自己的坟里，为他哀哭，说："哀哉！我的弟兄啊！"

[31] Depois de o haver sepultado, disse a seus filhos: Quando eu morrer, enterrai-me no sepulcro em que o homem de Deus está sepultado; ponde os meus ossos junto aos ossos dele.

[31]安葬之后，老先知对他儿子说："我死了，你们要把我葬在神人所葬的坟里，使我的尸骨在他的尸骨旁边，

[32] Porque certamente se cumprirá o que por ordem do SENHOR clamou contra o altar que está em Betel e contra todas as casas dos altos que estão nas cidades de Samaria.

[32]因为他遵照耶和华的话，指着伯特利的坛和撒玛利亚各城丘坛神殿所宣告的话必定应验。"

A persistência de Jeroboão no pecado

耶罗波安的严重罪行

[33] Depois destas coisas, Jeroboão ainda não deixou o seu mau caminho; antes, de entre o povo tornou a constituir sacerdotes para lugares altos; a quem queria, consagrava para sacerdote dos lugares altos.

[33]这事以后，耶罗波安仍不离开他的恶道，立平民百姓为丘坛的祭司；凡愿意的，他都分别为圣，立为丘坛的祭司。

[34] Isso se tornou em pecado à casa de Jeroboão, para destruí-la e extingui-la da terra.

[34]这事使耶罗波安的家陷入罪里，甚至他的家被剪除，从地面上消灭了。

1 Reis 14

列王纪上 14

A profecia de Aías contra Jeroboão

耶罗波安的儿子去世

[1] Naquele tempo, adoeceu Abias, filho de Jeroboão.

[1]那时，耶罗波安的儿子亚比雅病了。

[2] Disse este a sua mulher: Dispõe-te, agora, e disfarça-te, para que não conheçam que és mulher de Jeroboão; e vai a Siló. Eis que lá está o profeta Aías, o qual a meu respeito disse que eu seria rei sobre este povo.

[2]耶罗波安对他的妻子说："你起来改装，使人认不出你是耶罗波安的妻子。你往示罗去，看哪，那里有先知亚希雅，他曾告诉我说，你必作这百姓的王。

[3] Leva contigo dez pães, bolos e uma botija de mel e vai ter com ele; ele te dirá o que há de suceder a este menino.

[3]现在你手里要带十个饼、几个薄饼和一瓶蜜到他那里去，他必告诉你，孩子会怎样。”

[4] A mulher de Jeroboão assim o fez; levantou-se, foi a Siló e entrou na casa de Aías; Aías já não podia ver, porque os seus olhos já se tinham escurecido, por causa da sua velhice.

[4]耶罗波安的妻子就照样做，起身往示罗去，到了亚希雅的家。亚希雅因年纪老迈，两眼发直，不能看见。

[5] Porém o SENHOR disse a Aías: Eis que a mulher de Jeroboão vem consultar-te sobre seu filho, que está doente. Assim e assim lhe falarás, porque, ao entrar, fingirá ser outra.

[5]耶和华对亚希雅说：“看哪，耶罗波安的妻子来问你她儿子的事，因她儿子病了，你当如此如此告诉她。她进来的时候会扮成别的妇人。”

[6] Ouvindo Aías o ruído de seus pés, quando ela entrava pela porta, disse: Entra, mulher de Jeroboão; por que finges assim? Pois estou encarregado de te dizer duras novas.

[6]她刚进门，亚希雅听见她的脚步声，就说：“耶罗波安的妻子，进来吧！你为何扮成别的妇人呢？我奉差遣将凶信告诉你。

[7] Vai e dize a Jeroboão: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Porquanto te levantei do meio do povo, e te fiz príncipe sobre o meu povo de Israel,

[7]你回去告诉耶罗波安说：‘耶和华－以色列的上帝如此说：我从百姓中提拔了你，立你作我百姓以色列的君王，

[8] e tirei o reino da casa de Davi, e to entreguei, e tu não foste como Davi, meu servo, que guardou os meus mandamentos e andou após mim de todo o seu coração, para fazer somente o que parecia reto aos meus olhos;

[8]将大卫家的国撕裂，赐给你，你却不效法我仆人大卫，遵守我的诫命，全心顺从我，行我眼中看为正的事。

[9] antes, fizeste o mal, pior do que todos os que foram antes de ti, e fizeste outros deuses e imagens de fundição, para provocar-me à ira, e me viraste as costas;

[9]你反倒行恶，比在你之前所有的人更严重；你离开了我，为自己立了别神，铸了偶像，惹我发怒，将我丢在背后。

[10] portanto, eis que trarei o mal sobre a casa de Jeroboão, e eliminarei de

[10]因此，看哪，我必使灾祸临到耶罗波安的家，把属耶罗波安的男丁，无

Jeroboão todo e qualquer do sexo masculino, tanto o escravo como o livre, e lançarei fora os descendentes da casa de Jeroboão, como se lança fora o esterco, até que, de todo, ela se acabe.

论是奴役的、自由的，都从以色列中剪除。我必除灭耶罗波安的家，如同人扫除粪土，直到消灭。

11 Quem morrer a Jeroboão na cidade, os cães o comerão, e o que morrer no campo aberto, as aves do céu o comerão, porque o SENHOR o disse.

11凡属耶罗波安的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鸟吃。这是耶和华说的。’

12 Tu, pois, dispõe-te e vai para tua casa; quando puseres os pés na cidade, o menino morrerá.

12你起身回家去吧！你的脚一进城，孩子就死了。

13 Todo o Israel o ranteará e o sepultará; porque de Jeroboão só este dará entrada em sepultura, porquanto se achou nele coisa boa para com o SENHOR, Deus de Israel, em casa de Jeroboão.

13以色列众人必为他哀哭，为他安葬。凡属耶罗波安的人，只有他可以葬入坟墓，因为在耶罗波安的家中，只有他向耶和华－以色列的上帝表现出好的行为。

14 O SENHOR, porém, suscitará para si um rei sobre Israel, que eliminará, no seu dia, a casa de Jeroboão. Que digo eu? Há de ser já.

14耶和华必另立一王治理以色列，这一天，他必剪除耶罗波安的家；什么时候呢？现在就是了。

15 Também o SENHOR ferirá a Israel para que se agite como a cana se agita nas águas; arrancará a Israel desta boa terra que dera a seus pais e o espalhará para além do Eufrates, porquanto fez os seus postes-ídolos, provocando o SENHOR à ira.

15耶和华必击打以色列，使他们摇动，像水中的芦苇一样，又将他们从耶和华赐给他们列祖的美地上拔出来，分散在大河那边，因为他们造了亚舍拉，惹耶和华发怒。

16 Abandonará a Israel por causa dos pecados que Jeroboão cometeu e pelos que fez Israel cometer.

16因耶罗波安所犯的罪，又因他使以色列陷入罪里，耶和华必将以色列交出来。”

17 Então, a mulher de Jeroboão se levantou, foi e chegou a Tirza; chegando ela ao limiar da casa, morreu o menino.

17耶罗波安的妻子起身回去，到了得撒，刚到门槛，孩子就死了。

[18] Sepultaram-no, e todo o Israel o pranteou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Aías, seu servo.

[18]以色列众人为他安葬，为他哀哭，正如耶和华藉他仆人亚希雅先知所说的话。

耶罗波安去世

[19] Quanto aos mais atos de Jeroboão, como guerreou e como reinou, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

[19]耶罗波安其余的事，他怎样打仗，怎样作王，看哪，都写在《以色列诸王记》上。

[20] Foi de vinte e dois anos o tempo que reinou Jeroboão; e descansou com seus pais; e Nadabe, seu filho, reinou em seu lugar.

[20]耶罗波安作王二十二年，就与他祖先同睡，他儿子拿答接续他作王。

O reinado de Roboão, de Judá

2 Crônicas 12.1-16

犹大王罗波安

（代下11・5—12・15）

[21] Roboão, filho de Salomão, reinou em Judá; de quarenta e um anos de idade era Roboão quando começou a reinar e reinou dezessete anos em Jerusalém, na cidade que o SENHOR escolhera de todas as tribos de Israel, para estabelecer ali o seu nome. Naamá era o nome de sua mãe, amonita.

[21]所罗门的儿子罗波安作犹大王。他登基的时候年四十一岁，在耶路撒冷，就是耶和华从以色列众支派中所选择立他名的城，作王十七年。罗波安的母亲名叫拿玛，是亚扪人。

[22] Fez Judá o que era mau perante o SENHOR; e, com os pecados que cometeu, o provocou a zelo, mais do que fizeram os seus pais.

[22]犹大人行耶和华眼中看为恶的事，以所犯的罪惹动他的妒忌，比他们的祖先所犯的一切更严重。

[23] Porque também os de Judá edificaram altos, estátuas, colunas e postes-ídolos no alto de todos os elevados outeiros e debaixo de todas as árvores verdes.

[23]因为他们在各高冈上，各青翠树下筑丘坛，立柱像和亚舍拉。

[24] Havia também na terra prostitutos-cultuais; fizeram segundo todas as coisas abomináveis das nações que o SENHOR expulsara de diante dos filhos de Israel.

[24]国中也有男的庙妓。他们效法耶和华在以色列人面前所赶出的外邦人，行一切可憎恶的事。

[25] No quinto ano do rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém

[26] e tomou os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; tomou tudo. Também levou todos os escudos de ouro que Salomão tinha feito.

[27] Em lugar destes, fez o rei Roboão escudos de bronze e os entregou nas mãos dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei.

[28] Toda vez que o rei entrava na Casa do SENHOR, os da guarda usavam os escudos e tornavam a trazê-los para a câmara da guarda.

[29] Quanto aos mais dos atos de Roboão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[30] Houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os seus dias.

[31] Roboão descansou com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi. Naamá era o nome de sua mãe, amonita; e Abias, filho de Roboão, reinou em seu lugar.

[25]罗波安王第五年，埃及王示撒上来攻打耶路撒冷，

[26]夺了耶和华殿和王宫里的宝物，尽都带走，又夺走所罗门制造的一切金盾牌。

[27]罗波安王制造铜盾牌代替那些金盾牌，交给看守王宫宫门的护卫长看管。

[28]每逢王进耶和华的殿，护卫兵就举起这些盾牌；随后仍将盾牌送回护卫室。

[29]罗波安其余的事，凡他所做的，不都写在《犹大列王记》上吗？

[30]罗波安与耶罗波安时常交战。

[31]罗波安与他祖先同睡，与他祖先同葬在大卫城。他母亲名叫拿玛，是亚扪人，他儿子亚比央接续他作王。

1 Reis 15

O reinado de Abias, de Judá

2 Crônicas 13.1-22

[1] No décimo oitavo ano do rei Jeroboão, filho de Nebate, Abias começou a reinar sobre Judá.

[2] Três anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão.

列王纪上 15

犹大王亚比央

（代下13・1－14・1）

[1]尼八的儿子耶罗波安王十八年，亚比央登基作犹大王，

[2]在耶路撒冷作王三年。他母亲名叫玛迦，是押沙龙的女儿。

3 Andou em todos os pecados que seu pai havia cometido antes dele; e seu coração não foi perfeito para com o SENHOR, seu Deus, como o coração de Davi, seu pai.

3亚比央行他父亲从前所犯一切的罪，他的心不像他曾祖父大卫以纯正的心顺服耶和华—他的上帝。

4 Mas, por amor de Davi, o SENHOR, seu Deus, lhe deu uma lâmpada em Jerusalém, levantando a seu filho depois dele e dando estabilidade a Jerusalém.

4然而耶和华—他的上帝因大卫的缘故，仍使大卫在耶路撒冷有灯光，立他儿子接续他作王，又坚立耶路撒冷。

5 Porquanto Davi fez o que era reto perante o SENHOR e não se desviou de tudo quanto lhe ordenara, em todos os dias da sua vida, senão no caso de Urias, o heteu.

5因为大卫除了赫人乌利亚那件事，都行耶和华眼中看为正的事，一生没有违背耶和华一切所吩咐的。

6 Houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os dias da sua vida.

6罗波安在世的日子常与耶罗波安交战。

7 Quanto aos mais atos de Abias e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? Também houve guerra entre Abias e Jeroboão.

7亚比央其余的事，凡他所做的，不都写在《犹大列王记》上吗？亚比央常与耶罗波安交战。

8 Abias descansou com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Asa, seu filho, reinou em seu lugar.

8亚比央与他祖先同睡，葬在大卫城，他儿子亚撒接续他作王。

O reinado de Asa, de Judá

2 Crônicas 14.1-8; 15.16—16.14

犹大王亚撒

（代下15・16—16・6）

9 No vigésimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou Asa a reinar sobre Judá.

9以色列王耶罗波安第二十年，亚撒登基作犹大王，

10 Quarenta e um anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão.

10在耶路撒冷作王四十一年。他祖母名叫玛迦，是押沙龙的女儿。

11 Asa fez o que era reto perante o SENHOR, como Davi, seu pai.

11亚撒效法他的高祖父大卫行耶和华眼中看为正的事，

12 Porque tirou da terra os prostitutos-cultuais e removeu todos os ídolos que seus pais fizeram;

12从国中除去男的庙妓，又除掉他祖先所造的一切偶像。

[13] e até a Maaca, sua mãe, depôs da dignidade de rainha-mãe, porquanto ela havia feito ao poste-ídolo uma abominável imagem; pois Asa destruiu essa imagem e a queimou no vale de Cedrom;

[13]他甚至废了他祖母玛迦太后的位，因玛迦造了可憎的亚舍拉。亚撒砍下她的偶像，在汲沦溪边烧了，

[14] os altos, porém, não foram tirados; todavia, o coração de Asa foi, todos os seus dias, totalmente do SENHOR.

[14]只是丘坛还没有废去。亚撒一生向耶和华存纯正的心。

[15] Trouxe à Casa do SENHOR as coisas consagradas por seu pai e as coisas que ele mesmo consagrara: prata, ouro e objetos de utilidade.

[15]亚撒将他父亲所分别为圣与自己所分别为圣的金银和器皿都奉到耶和华的殿里。

[16] Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.

[16]亚撒和以色列王巴沙在世的日子常常交战。

[17] Porque Baasa, rei de Israel, subiu contra Judá e edificou a Ramá, para que a ninguém fosse permitido sair de junto de Asa, rei de Judá, nem chegar a ele.

[17]以色列王巴沙上来攻击犹大，修筑拉玛，不许人从犹大王亚撒那里出入。

[18] Então, Asa tomou toda a prata e ouro restantes nos tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei e os entregou nas mãos de seus servos; e o rei Asa os enviou a Ben-Hadade, filho de Tabrimom, filho de Heziom, rei da Síria, e que habitava em Damasco, dizendo:

[18]于是亚撒把耶和华殿和王宫府库里所剩下的金银都交在他臣仆手中，派他们到住在大马士革的亚兰王，就是希旬的孙子，他伯利门的儿子便．哈达那里去，说：

[19] Haja aliança entre mim e ti, como houve entre meu pai e teu pai. Eis que te mando um presente, prata e ouro; vai e anula a tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire de mim.

[19] “你父曾与我父立约，我与你也要这样立约。看哪，我把金银送给你作礼物，请你废掉你与以色列王巴沙所立的约，使他从我这里撤退。”

[20] Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa e enviou os capitães dos seus exércitos contra as cidades de Israel; e feriu a Ijom, a Dã, a Abel-Bete-Maaca e todo o distrito de Quinerete, com toda a terra de Naftali.

[20]便．哈达听从了亚撒王，就派遣他的军官去攻打以色列的城镇，攻下了以云、但、亚伯．伯．玛迦、全基尼烈、拿弗他利全地。

[21] Ouvindo isso, Baasa deixou de edificar a Ramá e ficou em Tirza.

[21]巴沙听见了，就停工不修筑拉玛，仍住在得撒。

[22] Então, o rei Asa fez apregoar por toda a região de Judá que todos, sem exceção, trouxessem as pedras de Ramá e a sua madeira, com que Baasa a edificara; com elas edificou o rei Asa a Geba de Benjamim e a Mispa.

[22]于是亚撒王向犹大众人宣布，不准任何人推辞，吩咐他们运走巴沙修筑拉玛所用的石头和木料。亚撒王用它们来修筑便雅悯的迦巴和米斯巴。

[23] Quanto aos mais atos de Asa, e a todo o seu poder, e a tudo quanto fez, e às cidades que edificou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? Porém, no tempo da sua velhice, padeceu dos pés.

[23]亚撒其余的事，他英勇的事迹，凡他所做的，以及他所建筑的城镇，不都写在《犹大列王记》上吗？只是亚撒年老的时候患有脚疾。

[24] Descansou Asa com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Josafá, seu filho, reinou em seu lugar.

[24]亚撒与他祖先同睡，与他祖先同葬在大卫城，他儿子约沙法接续他作王。

O mau reinado de Nadabe, de Israel

以色列王拿答

[25] Nadabe, filho de Jeroboão, começou a reinar sobre Israel no ano segundo de Asa, rei de Judá; e reinou sobre Israel dois anos.

[25]犹大王亚撒第二年，耶罗波安的儿子拿答登基作以色列王二年，

[26] Fez o que era mau perante o SENHOR e andou nos caminhos de seu pai e no pecado com que seu pai fizera pecar a Israel.

[26]拿答行耶和华眼中看为恶的事，行他父亲所行的道，犯他父亲使以色列陷入罪里的那罪。

以色列王巴沙

[27] Conspirou contra ele Baasa, filho de Aías, da casa de Issacar, e o feriu em Gibetom, que era dos filisteus, quando Nadabe e todo o Israel cercavam Gibetom.

[27]以萨迦人亚希雅的儿子巴沙背叛拿答，在非利士人的基比顿杀了他，那时拿答和以色列众人正围困基比顿。

[28] Baasa, no ano terceiro de Asa, rei de Judá, matou a Nadabe e passou a reinar em seu lugar.

[28]犹大王亚撒第三年，巴沙杀了拿答，篡了他的位。

[29] Logo que começou a reinar, matou toda a descendência de Jeroboão; não lhe deixou ninguém com vida, a todos exterminou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do seu servo Aías, o silonita,

[30] por causa dos pecados que Jeroboão cometera e pelos que fizera Israel cometer, por causa da provocação com que irritara ao SENHOR, Deus de Israel.

[31] Quanto aos mais atos de Nadabe e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[32] Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.

O reinado de Baasa, de Israel

[33] No ano terceiro de Asa, rei de Judá, Baasa, filho de Aías, começou a reinar sobre todo o Israel, em Tirza, e reinou vinte e quatro anos.

[34] Fez o que era mau perante o SENHOR e andou no caminho de Jeroboão e no seu pecado, o qual fizera Israel cometer.

[29]巴沙一作王就杀了耶罗波安全家，耶罗波安家凡有气息的，一个也没有留下，都杀灭了，正如耶和华藉他仆人示罗人亚希雅所说的话。

[30]这是因为耶罗波安所犯的罪，他使以色列陷入罪里，激怒了耶和华－以色列的上帝。

[31]拿答其余的事，凡他所做的，不都写在《以色列诸王记》上吗？

[32]亚撒和以色列王巴沙在世的日子常常交战。

[33]犹大王亚撒第三年，亚希雅的儿子巴沙在得撒登基，作全以色列的王二十四年。

[34]他行耶和华眼中看为恶的事，行耶罗波安所行的道，犯他使以色列陷入罪里的那罪。

1 Reis 16

A profecia de Jeú contra Baasa

[1] Então, veio a palavra do SENHOR a Jeú, filho de Hanani, contra Baasa, dizendo:

[2] Porquanto te levantei do pó e te constituí príncipe sobre o meu povo de Israel, e tens andado no caminho de Jeroboão e tens feito pecar a meu povo de Israel, irritando-me com os seus pecados,

列王纪上 16

[1]耶和华的话临到哈拿尼的儿子耶户，责备巴沙说：

[2] “我既从尘埃中提拔你，立你作我百姓以色列的君王，你竟行耶罗波安所行的道，使我的百姓以色列陷入罪里，以他们的罪惹我发怒，

[3] eis que te exterminarei a ti, Baasa, e os teus descendentes e farei à tua casa como à casa de Jeroboão, filho de Nebate.

[3]看哪，我必除尽巴沙和他的家，使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家一样。

[4] Quem morrer a Baasa na cidade, os cães o comerão, e o que dele morrer no campo aberto, as aves do céu o comerão.

[4]凡属巴沙的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鸟吃。”

[5] Quanto aos mais atos de Baasa, e ao que fez, e ao seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[5]巴沙其余的事，凡他所做的和他英勇的事迹，不都写在《以色列诸王记》上吗？

[6] Baasa descansou com seus pais e foi sepultado em Tirza; e Elá, seu filho, reinou em seu lugar.

[6]巴沙与他祖先同睡，葬在得撒，他儿子以拉接续他作王。

[7] Assim, veio a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Jeú, filho de Hanani, contra Baasa e contra a sua descendência; e isso por todo o mal que fizera perante o SENHOR, irritando-o com as suas obras, para ser como a casa de Jeroboão, e também porque matara a casa de Jeroboão.

[7]耶和华的话临到哈拿尼的儿子耶户先知，责备巴沙和他的家，因他行耶和华眼中看为恶的一切事，以他手所做的惹耶和华发怒，像耶罗波安的家一样，又因他杀了耶罗波安全家。

O reinado de Elá, de Israel, e a conspiração de Zinri

以色列王以拉

[8] No vigésimo sexto ano de Asa, rei de Judá, Elá, filho de Baasa, começou a reinar em Tirza sobre Israel; e reinou dois anos.

[8]犹大王亚撒第二十六年，巴沙的儿子以拉在得撒登基，作以色列王二年。

[9] Zinri, seu servo, comandante da metade dos carros, conspirou contra ele. Achava-se Elá em Tirza, bebendo e embriagando-se em casa de Arsa, seu mordomo em Tirza.

[9]他的大臣心利，就是管理他一半战车的军官背叛他。当他在得撒，在王宫的管家亚杂家里喝醉的时候，

[10] Entrou Zinri, e o feriu, e o matou, no ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá; e reinou em seu lugar.

[10]心利进去击杀他，把他杀死，篡了他的位。这是犹大王亚撒第二十七年的事。

[11] Logo que começou a reinar e se assentou no trono, feriu todos os descendentes de Baasa; não lhe deixou nenhum do sexo masculino, nem dos parentes, nem dos seus amigos.

[11]心利一坐上王位就杀了巴沙全家，连他的亲属和朋友，一个男丁也没有留下。

[12] Assim, exterminou Zinri todos os descendentes de Baasa, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Jeú, contra Baasa,

[12]心利灭绝巴沙全家，正如耶和华藉耶户先知责备巴沙的话。

[13] por todos os pecados de Baasa, e os pecados de Elá, seu filho, que cometeram, e pelos que fizeram Israel cometer, irritando ao SENHOR, Deus de Israel, com os seus ídolos.

[13]这是因为巴沙和他儿子以拉的一切罪，就是他们使以色列陷入罪里的那罪，以虚无的神明惹耶和华－以色列的上帝发怒。

[14] Quanto aos mais atos de Elá e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[14]以拉其余的事，凡他所做的，不都写在《以色列诸王记》上吗？

O reinado de Zinri, de Israel

以色列王心利

[15] No ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá, reinou Zinri sete dias em Tirza; e o povo estava acampado contra Gibetom, que era dos filisteus.

[15]犹大王亚撒第二十七年，心利在得撒作王七日。那时军兵正安营围攻非利士人的基比顿。

[16] O povo que estava acampado ouviu dizer: Zinri conspirou contra o rei e o matou. Pelo que todo o Israel, no mesmo dia, no arraial, constituiu rei sobre Israel a Onri, comandante do exército.

[16]军兵在营中听说心利已经背叛，杀了王，以色列众人当日就在营中立暗利元帅作以色列王。

[17] Subiu Onri de Gibetom, e todo o Israel, com ele, e sitiaram Tirza.

[17]暗利率领以色列众人，从基比顿上去，围困得撒。

[18] Vendo Zinri que a cidade era tomada, foi-se ao castelo da casa do rei, e o queimou sobre si, e morreu,

[18]心利见城被攻陷，就进了王宫的堡垒，放火焚烧宫殿，自焚而死。

[19] por causa dos pecados que cometera, fazendo o que era mau perante o SENHOR, andando no caminho de Jeroboão e no

[19]这是因为他犯罪，行耶和华眼中看为恶的事，行耶罗波安所行的道，犯他使以色列陷入罪里的那罪。

pecado que cometera, fazendo pecar a Israel.

[20] Quanto aos mais atos de Zinri e à conspiração que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

20心利其余的事和他背叛的事，不都写在《以色列诸王记》上吗？

O reinado de Onri, de Israel

以色列王暗利

[21] Então, o povo de Israel se dividiu em dois partidos: metade do povo seguia a Tibni, filho de Ginate, para o fazer rei, e a outra metade seguia a Onri.

21那时，以色列百姓分为两半：一半随从基纳的儿子提比尼，要拥立他作王；另一半随从暗利。

[22] Mas o povo que seguia a Onri prevaleceu contra o que seguia a Tibni, filho de Ginate. Tibni morreu, e passou a reinar Onri.

22但随从暗利的百姓胜过随从基纳儿子提比尼的百姓。提比尼死了，暗利就作了王。

[23] No trigésimo primeiro ano de Asa, rei de Judá, Onri começou a reinar sobre Israel e reinou doze anos. Em Tirza, reinou seis anos.

23犹大王亚撒第三十一年，暗利登基作以色列王十二年；他在得撒作王六年。

[24] De Semer comprou ele o monte de Samaria por dois talentos de prata e o fortificou; à cidade que edificou sobre o monte, chamou-lhe Samaria, nome oriundo de Semer, dono do monte.

24暗利用二他连得银子向撒玛买了撒玛利亚山，在山上建城，按着山的原主撒玛的名，给所建的城起名叫撒玛利亚。

[25] Fez Onri o que era mau perante o SENHOR; fez pior do que todos quantos foram antes dele.

25暗利行耶和华眼中看为恶的事，比他以前所有的王作恶更严重。

[26] Andou em todos os caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, como também nos pecados com que este fizera pecar a Israel, irritando ao SENHOR, Deus de Israel, com os seus ídolos.

26因为他行了尼八的儿子耶罗波安所行的道，犯他使以色列陷入罪里的那罪，以虚无的神明惹耶和华－以色列的上帝发怒。

[27] Quanto aos mais atos de Onri, ao que fez e ao poder que manifestou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

27暗利其余的事，他所做的和所显出的英勇事迹，不都写在《以色列诸王记》上吗？

28 Onri descansou com seus pais e foi sepultado em Samaria; e Acabe, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Acabe, de Israel. Seu casamento com Jezabel

29 Acabe, filho de Onri, começou a reinar sobre Israel no ano trigésimo oitavo de Asa, rei de Judá; e reinou Acabe, filho de Onri, sobre Israel, em Samaria, vinte e dois anos.

30 Fez Acabe, filho de Onri, o que era mau perante o SENHOR, mais do que todos os que foram antes dele.

31 Como se fora coisa de somenos andar ele nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, tomou por mulher a Jezabel, filha de Etbaal, rei dos sidônios; e foi, e serviu a Baal, e o adorou.

32 Levantou um altar a Baal, na casa de Baal que edificara em Samaria.

33 Também Acabe fez um poste-ídolo, de maneira que cometeu mais abominações para irritar ao SENHOR, Deus de Israel, do que todos os reis de Israel que foram antes dele.

34 Em seus dias, Hiel, o betelita, edificou a Jericó; quando lhe lançou os fundamentos, morreu-lhe Abirão, seu primogênito; quando lhe pôs as portas, morreu Segube, seu último, segundo a palavra do SENHOR, que falara por intermédio de Josué, filho de Num.

1 Reis 17

Elias prediz grande seca. Corvos o sustentam

28暗利与他祖先同睡，葬在撒玛利亚，他儿子亚哈接续他作王。

以色列王亚哈

29犹大王亚撒第三十八年，暗利的儿子亚哈登基作以色列王。暗利的儿子亚哈在撒玛利亚作以色列王二十二年。

30暗利的儿子亚哈行耶和华眼中看为恶的事，比他以前所有的王更严重。

31他犯了尼八的儿子耶罗波安所犯的罪，还当作是小事，又娶了西顿王谒巴力的女儿耶洗别为妻，去事奉巴力，敬拜它，

32又在撒玛利亚建巴力庙，在庙里为巴力筑坛。

33亚哈又造亚舍拉，他所做的惹耶和华－以色列的上帝发怒，比他以前所有的以色列王更严重。

34亚哈的日子，伯特利人希伊勒重修耶利哥。立根基的时候，他丧了长子亚比兰；安门的时候，他丧了幼子西割，正如耶和华藉嫩的儿子约书亚所说的话。

列王纪上 17

以利亚和旱灾

[1] Então, Elias, o tesbita, dos moradores de Gileade, disse a Acabe: Tão certo como vive o SENHOR, Deus de Israel, perante cuja face estou, nem orvalho nem chuva haverá nestes anos, segundo a minha palavra.

[1]住在基列的提斯比人以利亚对亚哈说：“我指着所事奉永生的耶和华－以色列的上帝起誓，这几年我若不祷告，必不降露水，也不下雨。”

[2] Veio-lhe a palavra do SENHOR, dizendo:

[2]耶和华的话临到以利亚，说：

[3] Retira-te daqui, vai para o lado oriental e esconde-te junto à torrente de Querite, fronteira ao Jordão.

[3]“你离开这里往东去，躲在约旦河东边的基立溪旁。

[4] Beberás da torrente; e ordenei aos corvos que ali mesmo te sustentem.

[4]你要喝那溪里的水，我已吩咐乌鸦在那里供养你。”

[5] Foi, pois, e fez segundo a palavra do SENHOR; retirou-se e habitou junto à torrente de Querite, fronteira ao Jordão.

[5]于是以利亚去了，他遵照耶和华的话做，去住在约旦河东的基立溪旁。

[6] Os corvos lhe traziam pela manhã pão e carne, como também pão e carne ao anoitecer; e bebia da torrente.

[6]乌鸦早上给他叼饼和肉来，晚上也有饼和肉，他又喝溪里的水。

[7] Mas, passados dias, a torrente secou, porque não chovia sobre a terra.

[7]过了些日子溪水干了，因为雨没有下在地上。

Elias e a viúva de Sarepta

以利亚和撒勒法的寡妇

[8] Então, lhe veio a palavra do SENHOR, dizendo:

[8]耶和华的话临到他，说：

[9] Dispõe-te, e vai a Sarepta, que pertence a Sidom, e demora-te ali, onde ordenei a uma mulher viúva que te dê comida.

[9]“你起身到西顿的撒勒法去，住在那里，看哪，我已吩咐那里的一个寡妇供养你。”

[10] Então, ele se levantou e se foi a Sarepta; chegando à porta da cidade, estava ali uma mulher viúva apanhando lenha; ele a chamou e lhe disse: Traze-me, peço-te, uma vasilha de água para eu beber.

[10]以利亚就起身往撒勒法去。他到了城门，看哪，有一个寡妇在那里捡柴。以利亚呼唤她说：“请你用器皿取点水来给我喝。”

[11] Indo ela a buscá-la, ele a chamou e lhe disse: Traze-me também um bocado de pão na tua mão.

[11]她去取水的时候，以利亚又呼唤她说：“请你手里也拿点饼来给我。”

[12] Porém ela respondeu: Tão certo como vive o SENHOR, teu Deus, nada tenho cozido; há somente um punhado de farinha numa panela e um pouco de azeite numa botija; e, vês aqui, apanhei dois cavacos e vou preparar esse resto de comida para mim e para o meu filho; comê-lo-emos e morreremos.

[12]她说："我指着永生的耶和华－你的上帝起誓，我没有饼，坛内只有一把面，瓶里只有一点油。看哪，我去找两根柴，带回家为我和我儿子做饼。我们吃了，就等死吧！"

[13] Elias lhe disse: Não temas; vai e faze o que disseste; mas primeiro faze dele para mim um bolo pequeno e traze-mo aqui fora; depois, farás para ti mesma e para teu filho.

[13]以利亚对她说："不要怕！你去照你所说的做吧！只要先为我做一个小饼，拿来给我，然后为你和你的儿子做饼；

[14] Porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: A farinha da tua panela não se acabará, e o azeite da tua botija não faltará, até ao dia em que o SENHOR fizer chover sobre a terra.

[14]因为耶和华－以色列的上帝如此说：'坛内的面必不用尽，瓶里的油必不短缺，直到耶和华使雨降在地上的日子。'"

[15] Foi ela e fez segundo a palavra de Elias; assim, comeram ele, ela e a sua casa muitos dias.

[15]妇人就照以利亚的话去做。她和以利亚，以及她家中的人，吃了许多日子。

[16] Da panela a farinha não se acabou, e da botija o azeite não faltou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio de Elias.

[16]坛内的面果然没有用尽，瓶里的油也不短缺，正如耶和华藉以利亚所说的话。

[17] Depois disto, adoeceu o filho da mulher, da dona da casa, e a sua doença se agravou tanto, que ele morreu.

[17]这事以后，那妇人，就是那家的女主人，她的儿子病了，病得很重，甚至没有气息。

[18] Então, disse ela a Elias: Que fiz eu, ó homem de Deus? Vieste a mim para trazeres à memória a minha iniqüidade e matares o meu filho?

[18]妇人对以利亚说："神人哪，我跟你有什么关系，你竟到我这里来，使上帝记起我的罪，以致我的儿子死了呢？"

[19] Ele lhe disse: Dá-me o teu filho; tomou-o dos braços dela, e o levou para cima, ao

[19]以利亚对她说："把你儿子交给我。"以利亚就从妇人怀中接过孩子来

quarto, onde ele mesmo se hospedava, e o deitou em sua cama;

，抱到他所住的顶楼，放在自己的床上。

[20] então, clamou ao SENHOR e disse: Ó SENHOR, meu Deus, também até a esta viúva, com quem me hospedo, afligiste, matando-lhe o filho?

[20]他求告耶和华说：“耶和华－我的上帝啊，我寄居在这寡妇的家里，你却降祸于她，使她的儿子死了吗？”

[21] E, estendendo-se três vezes sobre o menino, clamou ao SENHOR e disse: Ó SENHOR, meu Deus, rogo-te que faças a alma deste menino tornar a entrar nele.

[21]以利亚三次伏在孩子的身上，求告耶和华说：“耶和华－我的上帝啊，求你使这孩子的生命归回给他吧！”

[22] O SENHOR atendeu à voz de Elias; e a alma do menino tornou a entrar nele, e reviveu.

[22]耶和华听了以利亚的呼求，孩子的生命归回给他，他就活了。

[23] Elias tomou o menino, e o trouxe do quarto à casa, e o deu a sua mãe, e lhe disse: Vê, teu filho vive.

[23]以利亚把孩子从楼上抱下来，进了房间交给他母亲，说：“看，你的儿子活了！”

[24] Então, a mulher disse a Elias: Nisto conheço agora que tu és homem de Deus e que a palavra do SENHOR na tua boca é verdade.

[24]妇人对以利亚说：“现在我知道你是神人，耶和华藉你口所说的话是真的。”

1 Reis 18

列王纪上 18

Elias apresenta-se diante de Acabe

以利亚和巴力的先知

[1] Muito tempo depois, veio a palavra do SENHOR a Elias, no terceiro ano, dizendo: Vai, apresenta-te a Acabe, porque darei chuva sobre a terra.

[1]过了许多日子，到了第三年，耶和华的话临到以利亚，说：“你去，让亚哈看见你，我要降雨在地面上。”

[2] Partiu, pois, Elias a apresentar-se a Acabe; e a fome era extrema em Samaria.

[2]以利亚就去，要让亚哈见到他。那时，撒玛利亚的饥荒非常严重。

[3] Acabe chamou a Obadias, o mordomo. (Obadias temia muito ao SENHOR,

[3]亚哈召来他的管家俄巴底。俄巴底非常敬畏耶和华。

[4] porque, quando Jezabel exterminava os profetas do SENHOR, Obadias tomou cem profetas, e de cinqüenta em cinqüenta os

[4]耶洗别杀耶和华先知的时候，俄巴底把一百个先知藏了，每五十人藏在一个洞里，拿饼和水供养他们。

escondeu numa cova, e os sustentou com pão e água.)

5 Disse Acabe a Obadias: Vai pela terra a todas as fontes de água e a todos os vales; pode ser que achemos erva, para que salvemos a vida aos cavalos e mulos e não percamos todos os animais.

5亚哈对俄巴底说："我们要走遍这地，到一切水泉旁和一切溪边，或者能找到青草，可以救活马和骡子，免得丧失一些牲畜。"

6 Repartiram entre si a terra, para a percorrerem; Acabe foi à parte por um caminho, e Obadias foi sozinho por outro.

6于是二人分地巡查，亚哈独自走一路，俄巴底独自走另一路。

7 Estando Obadias já de caminho, eis que Elias se encontrou com ele. Obadias, reconhecendo-o, prostrou-se com o rosto em terra e disse: És tu meu senhor Elias?

7俄巴底在路上时，看哪，以利亚遇见他。俄巴底认出他来，就脸伏于地，说："你是我主以利亚吗？"

8 Respondeu-lhe ele: Sou eu; vai e dize a teu senhor: Eis que aí está Elias.

8以利亚对他说："我是。你去，告诉你主人说：'看哪，以利亚在这里。'"

9 Porém ele disse: Em que pequei, para que entregues teu servo na mão de Acabe, e ele me mate?

9俄巴底说："仆人犯了什么罪，你竟要把我交在亚哈手里，使他杀我呢？

10 Tão certo como vive o SENHOR, teu Deus, não houve nação nem reino aonde o meu senhor não mandasse homens à tua procura; e, dizendo eles: Aqui não está; fazia jurar aquele reino e aquela nação que te não haviam achado.

10我指着永生的耶和华－你的上帝起誓，无论哪一邦哪一国，我主都派人去找你。若他们说：'不在这里'，他就叫那邦那国的人起誓说，他们实在找不到你。

11 Agora, tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que aí está Elias.

11现在你说：'你去告诉你主人说，看哪，以利亚在这里'；

12 Poderá ser que, apartando-me eu de ti, o Espírito do SENHOR te leve não sei para onde, e, vindo eu a dar as novas a Acabe, e não te achando ele, me matará; eu, contudo, teu servo, temo ao SENHOR desde a minha mocidade.

12恐怕我一离开你，耶和华的灵就把你提到我所不知道的地方去。这样，我去告诉亚哈，他若找不到你，就必杀我。仆人是自幼敬畏耶和华的。

[13] Acaso, não disseram a meu senhor o que fiz, quando Jezabel matava os profetas do SENHOR, como escondi cem homens dos profetas do SENHOR, de cinqüenta em cinqüenta, numas covas, e os sustentei com pão e água?

[13]耶洗别杀耶和华先知的时候，我把耶和华的一百个先知藏了，每五十人藏在一个洞里，拿饼和水供养他们，难道没有人把我做的这事告诉我主吗？

[14] E, agora, tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que aí está Elias. Ele me matará.

[14]现在你说：‘你去告诉你主人说，看哪，以利亚在这里’，他一定会杀我。”

[15] Disse Elias: Tão certo como vive o SENHOR dos Exércitos, perante cuja face estou, deveras, hoje, me apresentarei a ele.

[15]以利亚说：“我指着所事奉永生的万军之耶和华起誓，我今日要让亚哈见到我。”

[16] Então, foi Obadias encontrar-se com Acabe e lho anunciou; e foi Acabe ter com Elias.

[16]于是俄巴底去迎见亚哈，告诉他这事。亚哈就去见以利亚。

[17] Vendo-o, disse-lhe: És tu, ó perturbador de Israel?

[17]亚哈见了以利亚，就说：“真的是你吗？你这使以色列遭殃的人！”

[18] Respondeu Elias: Eu não tenho perturbado a Israel, mas tu e a casa de teu pai, porque deixastes os mandamentos do SENHOR e seguistes os baalins.

[18]以利亚说：“使以色列遭殃的不是我，而是你和你的父家，因为你们离弃耶和华的诫命，去随从巴力。

[19] Agora, pois, manda ajuntar a mim todo o Israel no monte Carmelo, como também os quatrocentos e cinqüenta profetas de Baal e os quatrocentos profetas do poste-ídolo que comem da mesa de Jezabel.

[19]现在你要派人去召集以色列众人，以及耶洗别所供养的四百五十个巴力的先知和四百个亚舍拉的先知，叫他们都上迦密山到我这里来。”

Elias e os profetas de Baal no monte Carmelo

[20] Então, enviou Acabe mensageiros a todos os filhos de Israel e ajuntou os profetas no monte Carmelo.

[20]亚哈就派人到以色列众人那里，召集先知上迦密山。

[21] Então, Elias se chegou a todo o povo e disse: Até quando coxeareis entre dois pensamentos? Se o SENHOR é Deus, segui-

[21]以利亚近前来对众百姓说：“你们心持二意要到几时呢？如果耶和华是

o; se é Baal, segui-o. Porém o povo nada lhe respondeu.

上帝，就当顺从耶和华；如果是巴力，就当顺从巴力。”百姓一言不答。

22 Então, disse Elias ao povo: Só eu fiquei dos profetas do SENHOR, e os profetas de Baal são quatrocentos e cinqüenta homens.

22以利亚对百姓说：“作耶和华先知的只剩下我一个；巴力的先知却有四百五十人。

23 Dêem-se-nos, pois, dois novilhos; escolham eles para si um dos novilhos e, dividindo-o em pedaços, o ponham sobre a lenha, porém não lhe metam fogo; eu prepararei o outro novilho, e o porei sobre a lenha, e não lhe meterei fogo.

23请给我们两头牛犊，巴力的先知可以为自己挑选一头牛犊，切成小块，放在柴上，不要点火；我也预备一头牛犊放在柴上，也不点火。

24 Então, invocai o nome de vosso deus, e eu invocarei o nome do SENHOR; e há de ser que o deus que responder por fogo esse é que é Deus. E todo o povo respondeu e disse: É boa esta palavra.

24你们求告你们神明的名，我也求告耶和华的名。那应允祷告降火的就是上帝。”众百姓回答说：“好主意。”

25 Disse Elias aos profetas de Baal: Escolhei para vós outros um dos novilhos, e preparai-o primeiro, porque sois muitos, e invocai o nome de vosso deus; e não lhe metais fogo.

25以利亚对巴力的先知说：“因为你们人多，先挑选一头牛犊，预备好了，求告你们神明的名，却不要点火。”

26 Tomaram o novilho que lhes fora dado, prepararam-no e invocaram o nome de Baal, desde a manhã até ao meio-dia, dizendo: Ah! Baal, responde-nos! Porém não havia uma voz que respondesse; e, manquejando, se movimentavam ao redor do altar que tinham feito.

26他们把所给他们的牛犊预备好了，从早晨到中午，求告巴力的名说：“巴力啊，求你应允我们！”却没有声音，也没有回应。他们就在所筑的坛四围蹦跳。

27 Ao meio-dia, Elias zombava deles, dizendo: Clamai em altas vozes, porque ele é deus; pode ser que esteja meditando, ou atendendo a necessidades, ou de viagem, ou a dormir e despertará.

27到了正午，以利亚嘲笑他们，说：“大声求告吧！因为它是神明，它或许在默想，或许正忙着，或许在路上，或许在睡觉，它该醒过来了。”

[28] E eles clamavam em altas vozes e se retalhavam com facas e com lancetas, segundo o seu costume, até derramarem sangue.

[28]他们大声求告，按着他们的仪式，用刀枪刺割自己，直到浑身流血。

[29] Passado o meio-dia, profetizaram eles, até que a oferta de manjares se oferecesse; porém não houve voz, nem resposta, nem atenção alguma.

[29]中午过去了，他们狂呼乱叫，直到献晚祭的时候，却没有声音，没有回应的，也没有理睬的。

[30] Então, Elias disse a todo o povo: Chegai-vos a mim. E todo o povo se chegou a ele; Elias restaurou o altar do SENHOR, que estava em ruínas.

[30]以利亚对众百姓说：“你们到我这里来。”众百姓就到他那里，他把那已经毁坏了的耶和华的坛修好。

[31] Tomou doze pedras, segundo o número das tribos dos filhos de Jacó, ao qual viera a palavra do SENHOR, dizendo: Israel será o teu nome.

[31]以利亚按照雅各子孙支派的数目，取了十二块石头；耶和华的话曾临到雅各，说：“你的名要叫以色列。”

[32] Com aquelas pedras edificou o altar em nome do SENHOR; depois, fez um rego em redor do altar tão grande como para semear duas medidas de sementes.

[32]以利亚用这些石头为耶和华的名筑一座坛，在坛的四围挖沟，可容纳二细亚谷种。

[33] Então, armou a lenha, dividiu o novilho em pedaços, pô-lo sobre a lenha

[33]他又在坛上摆好了柴，把牛犊切成小块放在柴上，说：“你们用四个桶盛满水，倒在燔祭和柴上。”

[34] e disse: Enchei de água quatro cântaros e derramai-a sobre o holocausto e sobre a lenha. Disse ainda: Fazei-o segunda vez; e o fizeram. Disse mais: Fazei-o terceira vez; e o fizeram terceira vez.

[34]他又说：“倒第二次。”他们就倒第二次。他又说：“倒第三次。”他们就倒第三次。

[35] De maneira que a água corria ao redor do altar; ele encheu também de água o rego.

[35]水流到坛的四围，沟里也满了水。

[36] No devido tempo, para se apresentar a oferta de manjares, aproximou-se o profeta Elias e disse: Ó SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, fique, hoje,

[36]到了献晚祭的时候，先知以利亚近前来，说：“耶和华—亚伯拉罕、以撒、以色列的上帝啊，求你今日使人

sabido que tu és Deus em Israel, e que eu sou teu servo e que, segundo a tua palavra, fiz todas estas coisas.

知道你是以色列的上帝，我是你的仆人，我遵照你的话做这一切事。

37 Responde-me, SENHOR, responde-me, para que este povo saiba que tu, SENHOR, és Deus e que a ti fizeste retroceder o coração deles.

37求你应允我，耶和华啊，应允我，使这百姓知道你－耶和华是上帝，是你叫他们回心转意的。”

38 Então, caiu fogo do SENHOR, e consumiu o holocausto, e a lenha, e as pedras, e a terra, e ainda lambeu a água que estava no rego.

38于是，耶和华降下火来，烧尽燔祭、木柴、石头、尘土，又烧干了沟里的水。

39 O que vendo todo o povo, caiu de rosto em terra e disse: O SENHOR é Deus! O SENHOR é Deus!

39众百姓看见了，就脸伏于地，说：“耶和华是上帝！耶和华是上帝！”

40 Disse-lhes Elias: Lançai mão dos profetas de Baal, que nem um deles escape. Lançaram mão deles; e Elias os fez descer ao ribeiro de Quisom e ali os matou.

40以利亚对他们说：“拿住巴力的先知，不让任何人逃走！”众人就拿住他们。以利亚带他们到基顺河边，在那里杀了他们。

Elias ora para que chova

旱灾停止

41 Então, disse Elias a Acabe: Sobe, come e bebe, porque já se ouve ruído de abundante chuva.

41以利亚对亚哈说：“你现在可以上去吃喝，因为有暴雨的响声了。”

42 Subiu Acabe a comer e a beber; Elias, porém, subiu ao cimo do Carmelo, e, encurvado para a terra, meteu o rosto entre os joelhos,

42亚哈就上去吃喝。以利亚上了迦密山顶，屈身在地，把脸伏在两膝之中。

43 e disse ao seu moço: Sobe e olha para o lado do mar. Ele subiu, olhou e disse: Não há nada. Então, lhe disse Elias: Volta. E assim por sete vezes.

43他对仆人说：“你上去，向海观看。”仆人就上去观看，说：“没有什么。”以利亚说：“你再去。”如此七次。

44 À sétima vez disse: Eis que se levanta do mar uma nuvem pequena como a palma da mão do homem. Então, disse ele: Sobe

44第七次，仆人说：“看哪，有一小片云从海里上来，好像人的手掌那么大。”以利亚说：“你上去告诉亚哈，当套车下去，免得被雨阻挡。”

e dize a Acabe: Aparelha o teu carro e desce, para que a chuva não te detenha.

45 Dentro em pouco, os céus se enegreceram, com nuvens e vento, e caiu grande chuva. Acabe subiu ao carro e foi para Jezreel.

45霎时间，天因风云黑暗，降下大雨。亚哈就坐上车，往耶斯列去了。

46 A mão do SENHOR veio sobre Elias, o qual cingiu os lombos e correu adiante de Acabe, até à entrada de Jezreel.

46耶和华的手按在以利亚身上，他就束上腰，奔在亚哈前头，一路到耶斯列。

1 Reis 19

列王纪上 19

Elias no monte Horebe

以利亚在何烈山上

1 Acabe fez saber a Jezabel tudo quanto Elias havia feito e como matara todos os profetas à espada.

1亚哈把以利亚一切所做的和他用刀杀众先知的事都告诉耶洗别。

2 Então, Jezabel mandou um mensageiro a Elias a dizer-lhe: Façam-me os deuses como lhes aprouver se amanhã a estas horas não fizer eu à tua vida como fizeste a cada um deles.

2耶洗别就派使者到以利亚那里，说："明日约这时候，我若不使你的性命像那些人的性命一样，愿神明重重惩罚我。"

3 Temendo, pois, Elias, levantou-se, e, para salvar sua vida, se foi, e chegou a Berseba, que pertence a Judá; e ali deixou o seu moço.

3以利亚害怕，就起来逃命，到了犹大的别是巴，把仆人留在那里。

4 Ele mesmo, porém, se foi ao deserto, caminho de um dia, e veio, e se assentou debaixo de um zimbro; e pediu para si a morte e disse: Basta; toma agora, ó SENHOR, a minha alma, pois não sou melhor do que meus pais.

4他自己在旷野走了一日的路程，来到一棵罗腾树下，就坐在那里求死，说："耶和华啊，现在够了！求你取我的性命吧，因为我不比我的祖先好。"

5 Deitou-se e dormiu debaixo do zimbro; eis que um anjo o tocou e lhe disse: Levanta-te e come.

5他躺在罗腾树下睡着了。看哪，有一个天使拍他，对他说："起来吃吧！"

[6] Olhou ele e viu, junto à cabeceira, um pão cozido sobre pedras em brasa e uma botija de água. Comeu, bebeu e tornou a dormir.

[6]他观看，看哪，头旁有烧热的石头烤的饼和一壶水，他就吃了喝了，又再躺下。

[7] Voltou segunda vez o anjo do SENHOR, tocou-o e lhe disse: Levanta-te e come, porque o caminho te será sobremodo longo.

[7]耶和华的使者回来，第二次拍他，说：“起来吃吧！因为你要走的路很远。”

[8] Levantou-se, pois, comeu e bebeu; e, com a força daquela comida, caminhou quarenta dias e quarenta noites até Horebe, o monte de Deus.

[8]他就起来吃了喝了，仗着这饮食的力走了四十昼夜，到了上帝的山，就是何烈山。

[9] Ali, entrou numa caverna, onde passou a noite; e eis que lhe veio a palavra do SENHOR e lhe disse: Que fazes aqui, Elias?

[9]他在那里进了一个洞，在洞中过夜。看哪，耶和华的话临到他，说：“以利亚，你在这里做什么？”

[10] Ele respondeu: Tenho sido zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram a tua aliança, derribaram os teus altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e procuram tirar-me a vida.

[10]他说：“我为耶和华－万军之上帝大发热心，因为以色列人背弃了你的约，毁坏了你的坛，用刀杀了你的先知，只剩下我一人，他们还要追杀我。”

[11] Disse-lhe Deus: Sai e põe-te neste monte perante o SENHOR. Eis que passava o SENHOR; e um grande e forte vento fendia os montes e despedaçava as penhas diante do SENHOR, porém o SENHOR não estava no vento; depois do vento, um terremoto, mas o SENHOR não estava no terremoto;

[11]耶和华说：“你出来站在山上，在耶和华面前。”看哪，耶和华从那里经过。在耶和华面前有烈风大作，山崩石裂，耶和华却不在风中；风后有地震，耶和华也不在其中；

[12] depois do terremoto, um fogo, mas o SENHOR não estava no fogo; e, depois do fogo, um cicio tranqüilo e suave.

[12]地震后有火，耶和华也不在火中；火以后，有轻微细小的声音。

[13] Ouvindo-o Elias, envolveu o rosto no seu manto e, saindo, pôs-se à entrada da caverna. Eis que lhe veio uma voz e lhe disse: Que fazes aqui, Elias?

[13]以利亚听见，就用外衣蒙脸，出来站在洞口。听啊，有声音向他说：“以利亚，你在这里做什么？”

[14] Ele respondeu: Tenho sido em extremo zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram a tua aliança, derribaram os teus altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e procuram tirar-me a vida.

[14]他说："我为耶和华－万军之上帝大发热心，因为以色列人背弃了你的约，毁坏了你的坛，用刀杀了你的先知，只剩下我一人，他们还要追杀我。"

[15] Disse-lhe o SENHOR: Vai, volta ao teu caminho para o deserto de Damasco e, em chegando lá, unge a Hazael rei sobre a Síria.

[15]耶和华对他说："去吧，从原路回去，往大马士革的旷野去。到了那里，你要膏哈薛作亚兰王，

[16] A Jeú, filho de Ninsi, ungirás rei sobre Israel e também Eliseu, filho de Safate, de Abel-Meolá, ungirás profeta em teu lugar.

[16]又膏宁示的孙子耶户作以色列王，并膏亚伯．米何拉人沙法的儿子以利沙作先知接续你。

[17] Quem escapar à espada de Hazael, Jeú o matará; quem escapar à espada de Jeú, Eliseu o matará.

[17]将来逃过哈薛之刀的，必被耶户所杀；逃过耶户之刀的，必被以利沙所杀。

[18] Também conservei em Israel sete mil, todos os joelhos que não se dobraram a Baal, e toda boca que o não beijou.

[18]但我在以色列中留下七千人，是未曾向巴力屈膝，未曾亲吻巴力的。"

A vocação de Eliseu

以利沙蒙选召

[19] Partiu, pois, Elias dali e achou a Eliseu, filho de Safate, que andava lavrando com doze juntas de bois adiante dele; ele estava com a duodécima. Elias passou por ele e lançou o seu manto sobre ele.

[19]于是，以利亚离开那里走了，遇见沙法的儿子以利沙；他正在耕田，在他前头有十二对牛，自己赶着第十二对。以利亚经过他，把自己的外衣搭在他身上。

[20] Então, deixou este os bois, correu após Elias e disse: Deixa-me beijar a meu pai e a minha mãe e, então, te seguirei. Elias respondeu-lhe: Vai e volta; pois já sabes o que fiz contigo.

[20]以利沙就离开牛，跑到以利亚那里，说："请你让我先与父母吻别，然后我就跟随你。"以利亚对他说："因我对你所做的事，你去吧，然后回来。"

[21] Voltou Eliseu de seguir a Elias, tomou a junta de bois, e os imolou, e, com os aparelhos dos bois, cozeu as carnes, e as

[21]以利沙离开他回去，宰了一对牛，用套牛的器具煮肉给百姓吃，随后就起身跟随以利亚，服事他。

deu ao povo, e comeram. Então, se dispôs, e seguiu a Elias, e o servia.

1 Reis 20

Acabe derrota os siros

[1] Ben-Hadade, rei da Síria, ajuntou todo o seu exército; havia com ele trinta e dois reis, e cavalos, e carros. Subiu, cercou a Samaria e pelejou contra ela.

[2] Enviou mensageiros à cidade, a Acabe, rei de Israel,

[3] que lhe disseram: Assim diz Ben-Hadade: A tua prata e o teu ouro são meus; tuas mulheres e os melhores de teus filhos são meus.

[4] Respondeu o rei de Israel e disse: Seja conforme a tua palavra, ó rei, meu senhor; eu sou teu, e tudo o que tenho.

[5] Tornaram a vir os mensageiros e disseram: Assim diz Ben-Hadade: Enviei-te, na verdade, mensageiros que dissessem: Tens de entregar-me a tua prata, o teu ouro, as tuas mulheres e os teus filhos.

[6] Todavia, amanhã a estas horas enviar-te-ei os meus servos, que esquadrinharão a tua casa e as casas dos teus oficiais, meterão as mãos em tudo o que for aprazível aos teus olhos e o levarão.

[7] Então, o rei de Israel chamou todos os anciãos da sua terra e lhes disse: Notai e vede como este homem procura o mal; pois me mandou exigir minhas mulheres, meus filhos, minha prata e meu ouro, e não lho neguei.

列王纪上 20

与亚兰人争战

[1]亚兰王便．哈达召集他的全军，率领三十二个王，带着马和战车，上来围困撒玛利亚，要攻打它。

[2]他派使者进城到以色列王亚哈那里，对他说：“便．哈达如此说：

[3]‘你的金银都要归我，你妻妾儿女中最美的也要归我。’”

[4]以色列王回答说：“我主我王啊，就照着你的话，我和我所有的都归你。”

[5]使者又来说：“便．哈达如此说：‘我已派人到你那里，要你把你的金银、妻妾、儿女都归我。’

[6]但明日约在这时候，我还要派臣仆到你那里，搜查你的家和你仆人的家，你眼中一切所喜爱的都由他们的手拿走。”

[7]以色列王召了国内所有的长老来，说：“你们要知道，看哪，这人是来找麻烦的！他派人到我这里来，要我的妻妾、儿女和金银，我并没有拒绝他。”

[8] Todos os anciãos e todo o povo lhe disseram: Não lhe dês ouvidos, nem o consintas.

[9] Pelo que disse aos mensageiros de Ben-Hadade: Dizei ao rei, meu senhor: Tudo o que primeiro demandaste do teu servo farei, porém isto, agora, não posso consentir. E se foram os mensageiros e deram esta resposta.

[10] Ben-Hadade tornou a enviar mensageiros, dizendo: Façam-me os deuses como lhes aprouver, se o pó de Samaria bastar para encher as mãos de todo o povo que me segue.

[11] Porém o rei de Israel respondeu e disse: Dizei-lhe: Não se gabe quem se cinge como aquele que vitorioso se descinge.

[12] Tendo Ben-Hadade ouvido esta resposta, quando bebiam ele e os reis nas tendas, disse aos seus servos: Ponde-vos de prontidão. E eles se puseram de prontidão contra a cidade.

[13] Eis que um profeta se chegou a Acabe, rei de Israel, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Viste toda esta grande multidão? Pois, hoje, a entregarei nas tuas mãos, e saberás que eu sou o SENHOR.

[14] Perguntou Acabe: Por quem? Ele respondeu: Assim diz o SENHOR: Pelos moços dos chefes das províncias. E disse: Quem começará a peleja? Tu! – respondeu ele.

[8]所有的长老和众百姓对王说：“不要听从他，也不要答应他。”

[9]以色列王对便．哈达的使者说：“你们告诉我主我王说：‘王头一次派人向仆人所要的一切，仆人都依从，但这事我不能依从。’”使者就去回覆便．哈达。

[10]便．哈达又派人到亚哈那里，说：“撒玛利亚的尘土若足够跟从我的军兵每人手拿一把，愿神明重重惩罚我！”

[11]以色列王回答说：“你们告诉他说，‘刚束上腰带的，不要像已卸下的那样夸口。’”

[12]便．哈达和诸王正在帐幕里喝酒，听见这话，就对他臣仆说：“摆阵吧！”他们就摆阵攻城。

[13]看哪，一个先知靠近以色列王亚哈，说：“耶和华如此说：‘这一大群人你看见了吗？看哪，今日我必把他们交在你手里，你就知道我是耶和华。’”

[14]亚哈说：“藉着谁呢？”他说：“耶和华如此说：‘藉着跟从省长的年轻人。’”亚哈说：“谁要开战呢？”他说：“你！”

[15] Então, contou os moços dos chefes das províncias, e eram duzentos e trinta e dois; depois, contou todo o povo, todos os filhos de Israel, sete mil.

[15]于是亚哈数点跟从省长的年轻人，共二百三十二名，然后又数点以色列的众军兵，共七千名。

[16] Saíram ao meio-dia. Ben-Hadade, porém, estava bebendo e embriagando-se nas tendas, ele e os reis, os trinta e dois reis que o ajudavam.

[16]中午，他们出了城；便．哈达和帮助他的三十二个王正在帐幕里畅饮。

[17] Saíram primeiro os moços dos chefes das províncias; Ben-Hadade mandou observadores que lhe deram avisos, dizendo: Saíram de Samaria uns homens.

[17]跟从省长的年轻人先出城。便．哈达派人去，他们回报说："有人从撒玛利亚出来了。"

[18] Ele disse: Quer venham tratar de paz, tomai-os vivos; quer venham pelejar, tomai-os vivos.

[18]他说："他们若为求和出来，要活捉他们，若为打仗出来，也要活捉他们。"

[19] Saíram, pois, da cidade os moços dos chefes das províncias e o exército que os seguia.

[19]跟从省长的年轻人，和跟随他们的军兵，都出了城，

[20] Eles feriram, cada um ao homem que se lhe opunha; os siros fugiram, e Israel os perseguiu; porém Ben-Hadade, rei da Síria, escapou a cavalo, com alguns cavaleiros.

[20]各人遇见敌人就击杀。亚兰人逃跑，以色列人追赶他们；亚兰王便．哈达骑着马和骑兵一同逃跑。

[21] Saiu o rei de Israel e destroçou os cavalos e os carros; e feriu os siros com grande estrago.

[21]以色列王出城攻击马和战车，大大击杀亚兰人。

[22] Então, o profeta se chegou ao rei de Israel e lhe disse: Vai, sê forte, considera e vê o que hás de fazer; porque daqui a um ano subirá o rei da Síria contra ti.

[22]那先知靠近以色列王，对他说："去吧，你当自强，看清楚，也要知道你所要做的事，因为再过一年，亚兰王会上来攻击你。"

亚兰人第二次来犯

[23] Os servos do rei da Síria lhe disseram: Seus deuses são deuses dos montes; por isso, foram mais fortes do que nós; mas

[23]亚兰王的臣仆对他说："他们的神是山神，所以他们胜过我们。但在平原与他们打仗，我们一定胜过他们。

pelejemos contra eles em planície, e, por certo, seremos mais fortes do que eles.

24 Faze, pois, isto: tira os reis, cada um do seu lugar, e substitui-os por capitães,

25 e forma outro exército igual em número ao que perdeste, com outros tantos cavalos e outros tantos carros, e pelejemos contra eles em planície e, por certo, seremos mais fortes do que eles. Ele deu ouvidos ao que disseram e assim o fez.

26 Decorrido um ano, Ben-Hadade passou revista aos siros e subiu a Afeca para pelejar contra Israel.

27 Também aos filhos de Israel se passou revista, foram providos de víveres e marcharam contra eles. Os filhos de Israel acamparam-se defronte deles, como dois pequenos rebanhos de cabras; mas os siros enchiam a terra.

28 Chegou um homem de Deus, e falou ao rei de Israel, e disse: Assim diz o SENHOR: Porquanto os siros disseram: O SENHOR é deus dos montes e não dos vales, toda esta grande multidão entregarei nas tuas mãos, e assim sabereis que eu sou o SENHOR.

29 Sete dias estiveram acampados uns defronte dos outros. Ao sétimo dia, travou-se a batalha, e os filhos de Israel, num só dia, feriram dos siros cem mil homens de pé.

30 Os restantes fugiram para Afeca e entraram na cidade; e caiu o muro sobre os vinte e sete mil homens que restaram. Ben-Hadade fugiu, veio à cidade e se escondia de câmara em câmara.

24王当做这样的事，把诸王革去，派军官代替他们，

25又照着王丧失军兵的数目，再招募一支军队，马补马，车补车。然后在平原与他们打仗，我们一定胜过他们。”王就听臣仆的话，照样去做。

26过了一年，便．哈达果然召集亚兰人上亚弗去，要与以色列人打仗。

27以色列人也召集军兵，预备食物，去迎战亚兰人。 以色列人对着他们安营，好像两小群的山羊；亚兰人却布满了地面。

28有神人靠近，对以色列王说：“耶和华如此说：‘亚兰人既说我－耶和华是山神，不是平原之神，我必将这一大群人全都交在你手中，你们就知道我是耶和华。’”

29以色列人与亚兰人相对安营七日，到第七日两军开战。那一日以色列人杀了亚兰的十万步兵，

30其余的都逃向亚弗，到了城里，城墙倒塌，压死了剩下的二万七千人。便．哈达也逃入城内，藏在严密的内室里。

[31] Então, lhe disseram os seus servos: Eis que temos ouvido que os reis da casa de Israel são reis clementes; ponhamos, pois, panos de saco sobre os lombos e cordas à roda da cabeça e saiamos ao rei de Israel; pode ser que ele te poupe a vida.

[31]他的臣仆对他说：“看哪，我们听说以色列家的王都是仁慈的王；让我们腰束麻布，头套绳索，出去到以色列王那里，也许他会存留王的性命。”

[32] Então, se cingiram com pano de saco pelos lombos, puseram cordas à roda da cabeça, vieram ao rei de Israel e disseram: Diz o teu servo Ben-Hadade: Poupa-me a vida. Disse Acabe: Pois ainda vive? É meu irmão.

[32]于是他们腰束麻布，头套绳索，来到以色列王那里，说：“王的仆人便．哈达说：‘求王饶我一命。’”亚哈说：“他还活着吗？他是我的兄弟。”

[33] Aqueles homens tomaram isto por presságio, valeram-se logo dessa palavra; e disseram: Teu irmão Ben-Hadade! Ele disse: Vinde, trazei-mo. Então, Ben-Hadade saiu a ter com ele, e ele o fez subir ao carro.

[33]这些人正在探测吉凶，就立即抓住他的话说：“便．哈达是王的兄弟！”王说：“你们去请他来。”便．哈达出来到王那里，王就请他上车。

[34] Ben-Hadade disse-lhe: As cidades que meu pai tomou a teu pai, eu tas restituirei; monta os teus bazares em Damasco, como meu pai o fez em Samaria. E eu, disse Acabe, com esta aliança, te deixarei livre. Fez com ele aliança e o despediu.

[34]便．哈达对王说：“我父从你父那里所夺的城镇，我必归还给你。你可以在大马士革为你自己设立街市，像我父在撒玛利亚所设立的一样。”亚哈说：“我照此立约，放你回去。”王就与他立约，放了他。

先知责亚哈纵敌

[35] Então, um dos discípulos dos profetas disse ao seu companheiro por ordem do SENHOR: Esmurra-me; mas o homem recusou fazê-lo.

[35]有一个人是先知的门徒，遵照耶和华的话对他同伴说：“你打我吧！”那人不肯打他。

[36] Ele lhe disse: Visto que não obedeceste à voz do SENHOR, eis que, em te apartando de mim, um leão te matará. Tendo ele se apartado, um leão o encontrou e o matou.

[36]他就对那人说：“你既不听从耶和华的话，看哪，你一离开我，必有狮子咬死你。”那人一离开他，果然遇见狮子，把他咬死了。

[37] Encontrando o profeta outro homem, lhe disse: Esmurra-me. Ele o esmurrou e o feriu.

[38] Então, se foi o profeta e se pôs no caminho do rei, disfarçado com uma venda sobre os olhos.

[39] Ao passar o rei, gritou e disse: Teu servo estava no meio da peleja, quando, voltando-se-me um companheiro, me trouxe um homem e me disse: Vigia este homem; se vier a faltar, a tua vida responderá pela vida dele ou pagarás um talento de prata.

[40] Estando o teu servo ocupado daqui e dali, ele se foi. Respondeu-lhe o rei de Israel: Esta é a tua sentença; tu mesmo a pronunciaste.

[41] Então, ele se apressou e tirou a venda de sobre os seus olhos; e o rei de Israel reconheceu que era um dos profetas.

[42] E disse-lhe: Assim diz o SENHOR: Porquanto soltaste da mão o homem que eu havia condenado, a tua vida será em lugar da sua vida, e o teu povo, em lugar do seu povo.

[43] Foi-se o rei de Israel para sua casa, desgostoso e indignado, e chegou a Samaria.

[37]先知的门徒又遇见一个人，对他说：“你打我吧！”那人就打他，把他打伤。

[38]那先知就去了，用头巾蒙眼，改了装，在路旁等候王。

[39]王从那里经过，他向王呼叫说：“仆人出战的时候，看哪，有人转过来，带了一个人到我这里来，说：‘你要看守这人，若他真的失踪了，你的性命必代替他的性命，否则，你就要交出一他连得银子来。’

[40]仆人正在到处忙碌的时候，那人就不见了。”以色列王对他说：“你自己决定了，就必照样判你。”

[41]他急忙除掉蒙眼的头巾，以色列王就认出他是一个先知。

[42]他对王说：“耶和华如此说：‘因你把我决定要消灭的人从你手中放走，所以你的命必代替他的命，你的百姓必代替他的百姓。’”

[43]于是以色列王生气，忧闷地回撒玛利亚，到自己的宫去了。

1 Reis 21

Nabote recusa vender a sua vinha a Acabe

[1] Sucedeu, depois disto, o seguinte: Nabote, o jezreelita, possuía uma vinha ao lado do palácio que Acabe, rei de Samaria, tinha em Jezreel.

列王纪上 21

拿伯的葡萄园

[1]这些事以后，又有一事。耶斯列人拿伯在耶斯列有一个葡萄园，靠近撒玛利亚，亚哈王的宫。

[2] Disse Acabe a Nabote: Dá-me a tua vinha, para que me sirva de horta, pois está perto, ao lado da minha casa. Dar-te-ei por ela outra, melhor; ou, se for do teu agrado, dar-te-ei em dinheiro o que ela vale.

[2]亚哈对拿伯说：“把你的葡萄园给我作菜园，因为它靠近我的宫，我就把更好的葡萄园换给你。你若要银子，我就按着价钱给你。”

[3] Porém Nabote disse a Acabe: Guarde-me o SENHOR de que eu dê a herança de meus pais.

[3]拿伯对亚哈说：“耶和华不准我把我祖先留下的产业给你。”

[4] Então, Acabe veio desgostoso e indignado para sua casa, por causa da palavra que Nabote, o jezreelita, lhe falara, quando disse: Não te darei a herança de meus pais. E deitou-se na sua cama, voltou o rosto e não comeu pão.

[4]亚哈因耶斯列人拿伯说“我不把我祖先留下的产业给你”，就生气，忧闷地回宫，躺在床上，脸转向内，也不吃饭。

[5] Porém, vindo Jezabel, sua mulher, ter com ele, lhe disse: Que é isso que tens assim desgostoso o teu espírito e não comes pão?

[5]耶洗别王后来对他说：“你为什么心里这样生气，不吃饭呢？”

[6] Ele lhe respondeu: Porque falei a Nabote, o jezreelita, e lhe disse: Dá-me a tua vinha por dinheiro; ou, se te apraz, dar-te-ei outra em seu lugar. Porém ele disse: Não te darei a minha vinha.

[6]他对王后说：“我向耶斯列人拿伯说：‘把你的葡萄园按价钱卖给我，或是你愿意，我可以把别的葡萄园换给你。’他却说：‘我不把我的葡萄园给你。’”

[7] Então, Jezabel, sua mulher, lhe disse: Governas tu, com efeito, sobre Israel? Levanta-te, come, e alegre-se o teu coração; eu te darei a vinha de Nabote, o jezreelita.

[7]耶洗别王后对王说：“你现在是不是治理以色列国呢？只管起来，心里畅畅快快地吃饭，我会把耶斯列人拿伯的葡萄园给你。”

Jezabel ordena a morte de Nabote

[8] Então, escreveu cartas em nome de Acabe, selou-as com o sinete dele e as enviou aos anciãos e aos nobres que havia na sua cidade e habitavam com Nabote.

[8]于是王后以亚哈的名义写信，盖上王的印，把信送给那些与拿伯同城居住的长老和贵族。

[9] E escreveu nas cartas, dizendo: Apregoai um jejum e trazei Nabote para a frente do povo.

[9]她在信上写着说："你们当宣告禁食，叫拿伯坐在百姓的高位上，

[10] Fazei sentar defronte dele dois homens malignos, que testemunhem contra ele, dizendo: Blasfemaste contra Deus e contra o rei. Depois, levai-o para fora e apedrejai-o, para que morra.

[10]又叫两个无赖坐在拿伯对面，作证告他说：'你诅咒了上帝和王。'然后把他拉出去用石头打死。"

[11] Os homens da sua cidade, os anciãos e os nobres que nela habitavam fizeram como Jezabel lhes ordenara, segundo estava escrito nas cartas que lhes havia mandado.

[11]那些与拿伯同城居住的长老和贵族，照耶洗别送给他们的信去做。正如她送的信上所写，

[12] Apregoaram um jejum e trouxeram Nabote para a frente do povo.

[12]他们宣告禁食，叫拿伯坐在百姓的高位上。

[13] Então, vieram dois homens malignos, sentaram-se defronte dele e testemunharam contra ele, contra Nabote, perante o povo, dizendo: Nabote blasfemou contra Deus e contra o rei. E o levaram para fora da cidade e o apedrejaram, e morreu.

[13]有两个无赖来，坐在拿伯对面。无赖当着百姓作证告他说："拿伯诅咒上帝和王！"众人就把他拉到城外，用石头打他，他就死了。

[14] Então, mandaram dizer a Jezabel: Nabote foi apedrejado e morreu.

[14]于是他们派人到耶洗别那里，说："拿伯被石头打死了。"

[15] Tendo Jezabel ouvido que Nabote fora apedrejado e morrera, disse a Acabe: Levanta-te e toma posse da vinha que Nabote, o jezreelita, recusou dar-te por dinheiro; pois Nabote já não vive, mas é morto.

[15]耶洗别听见拿伯被石头打死，就对亚哈说："你起来，去取得耶斯列人拿伯不肯出价卖给你的葡萄园吧！因为拿伯不在了，他已经死了。"

[16] Tendo Acabe ouvido que Nabote era morto, levantou-se para descer para a vinha de Nabote, o jezreelita, para tomar posse dela.

[16]亚哈听见拿伯死了，就起来，下去要取得耶斯列人拿伯的葡萄园。

Elias ameaça a Acabe e Jezabel

[17] Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tesbita, dizendo:

[17]耶和华的话临到提斯比人以利亚，说：

[18] Dispõe-te, desce para encontrar-te com Acabe, rei de Israel, que habita em Samaria; eis que está na vinha de Nabote, aonde desceu para tomar posse dela.

[18] “你起来，去见在撒玛利亚的以色列王亚哈。看哪，他下去要取得拿伯的葡萄园，他正在那园里。

[19] Falar-lhe-ás, dizendo: Assim diz o SENHOR: Mataste e, ainda por cima, tomaste a herança? Dir-lhe-ás mais: Assim diz o SENHOR: No lugar em que os cães lamberam o sangue de Nabote, cães lamberão o teu sangue, o teu mesmo.

[19]你要对他说：‘耶和华如此说：你杀了人，还要取得他的产业吗？’又要对他说：‘耶和华如此说：狗在何处舔拿伯的血，狗也必在何处舔你的血。’”

[20] Perguntou Acabe a Elias: Já me achaste, inimigo meu? Respondeu ele: Achei-te, porquanto já te vendeste para fazeres o que é mau perante o SENHOR.

[20]亚哈对以利亚说：“我的仇敌啊，你找到我了吗？”他说：“我找到你了。因为你出卖自己，行了耶和华眼中看为恶的事。

[21] Eis que trarei o mal sobre ti, arrancarei a tua posteridade e exterminarei de Acabe a todo do sexo masculino, quer escravo quer livre, em Israel.

[21]耶和华说：‘看哪，我必使灾祸临到你，把你除灭。以色列中凡属亚哈的男丁，无论是奴役的、自由的，我都要剪除。

[22] Farei a tua casa como a casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como a casa de Baasa, filho de Aías, por causa da provocação com que me irritaste e fizeste pecar a Israel.

[22]我必使你的家像尼八的儿子耶罗波安的家，又像亚希雅的儿子巴沙的家，因为你惹我发怒，又使以色列陷入罪里。’

[23] Também de Jezabel falou o SENHOR: Os cães devorarão Jezabel dentro dos muros de Jezreel.

[23]论到耶洗别，耶和华说：‘狗必在耶斯列的城郭吃耶洗别。

[24] Quem morrer de Acabe na cidade, os cães o comerão, e quem morrer no campo, as aves do céu o comerão.

[24]凡属亚哈的人，死在城中的必被狗吃，死在田野的必被空中的鸟吃。’”

[25] Ninguém houve, pois, como Acabe, que se vendeu para fazer o que era mau perante o SENHOR, porque Jezabel, sua mulher, o instigava;

[26] que fez grandes abominações, seguindo os ídolos, segundo tudo o que fizeram os amorreus, os quais o SENHOR lançou de diante dos filhos de Israel.

[27] Tendo Acabe ouvido estas palavras, rasgou as suas vestes, cobriu de pano de saco o seu corpo e jejuou; dormia em panos de saco e andava cabisbaixo.

[28] Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tesbita, dizendo:

[29] Não viste que Acabe se humilha perante mim? Portanto, visto que se humilha perante mim, não trarei este mal nos seus dias, mas nos dias de seu filho o trarei sobre a sua casa.

[25] （只是从来没有像亚哈的，因他受耶洗别王后的唆使，出卖自己，行了耶和华眼中看为恶的事。

[26]他行了最可憎的事，随从偶像，正如耶和华在以色列人面前赶出的亚摩利人所行的一切。）

[27]亚哈听见这些话，就撕裂衣服，禁食，贴身穿着麻布，也睡在麻布上，沮丧地走来走去。

[28]耶和华的话临到提斯比人以利亚，说：

[29] “亚哈在我面前这样谦卑，你看见了吗？因为他在我面前谦卑，所以在他的日子，我不降这祸；到他儿子的时候，我必降这祸于他的家。”

1 Reis 22

Aliança entre Josafá, de Judá, e Acabe

2 Crônicas 18.1-3

[1] Três anos se passaram sem haver guerra entre a Síria e Israel.

[2] Porém, no terceiro ano, desceu Josafá, rei de Judá, para avistar-se com o rei de Israel.

[3] Disse o rei de Israel aos seus servos: Não sabeis vós que Ramote-Gileade é nossa, e nós hesitamos em tomá-la das mãos do rei da Síria?

[4] Então, perguntou a Josafá: Irás tu comigo à peleja, a Ramote-Gileade? Respondeu Josafá ao rei de Israel: Serei

列王纪上 22

米该雅警告亚哈

（代下18・2—27）

[1]亚兰和以色列之间连续三年没有战争。

[2]到了第三年，犹大王约沙法下去见以色列王。

[3]以色列王对臣仆说：“你们不知道基列的拉末是属我们的吗？我们岂可不采取行动，把它从亚兰王手里夺回来呢？”

[4]亚哈问约沙法说：“你肯同我去攻打基列的拉末吗？”约沙法对以色列王

como tu és, o meu povo, como o teu povo, os meus cavalos, como os teus cavalos.

说："你我不分彼此，我的军队就是你的军队，我的马就是你的马。"

As profecias dos falsos profetas
2 Crônicas 18.4-11

5 Disse mais Josafá ao rei de Israel: Consulta primeiro a palavra do SENHOR.

5约沙法对以色列王说："请你先求问耶和华的话。"

6 Então, o rei de Israel ajuntou os profetas, cerca de quatrocentos homens, e lhes disse: Irei à peleja contra Ramote-Gileade ou deixarei de ir? Eles disseram: Sobe, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

6于是以色列王召集先知，约有四百人，问他们说："我可以上去攻打基列的拉末吗？还是不要上去呢？"他们说："可以上去，因为主必将那城交在王的手里。"

7 Disse, porém, Josafá: Não há aqui ainda algum profeta do SENHOR para o consultarmos?

7约沙法说："这里还有没有耶和华的先知，我们好求问他呢？"

8 Respondeu o rei de Israel a Josafá: Há um ainda, pelo qual se pode consultar o SENHOR, porém eu o aborreço, porque nunca profetiza de mim o que é bom, mas somente o que é mau. Este é Micaías, filho de Inlá. Disse Josafá: Não fale o rei assim.

8以色列王对约沙法说："还有一个人，是音拉的儿子米该雅，我们可以托他求问耶和华。只是我真的很恨他，因为他对我说预言，从不说吉言，总是说凶信。"约沙法说："请王不要这么说。"

9 Então, o rei de Israel chamou um oficial e disse: Traze-me depressa Micaías, filho de Inlá.

9以色列王召了一个官员来，说："你快去，把音拉的儿子米该雅召来。"

10 O rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam assentados, cada um no seu trono, vestidos de trajes reais, numa eira à entrada da porta de Samaria; e todos os profetas profetizavam diante deles.

10以色列王和犹大王约沙法在撒玛利亚城门前的禾场，各穿朝服，坐在宝座上，所有的先知都在他们面前说预言。

11 Zedequias, filho de Quenaana, fez para si uns chifres de ferro e disse: Assim diz o SENHOR: Com este escornearás os siros até de todo os consumir.

11基拿拿的儿子西底家造了铁角，说："耶和华如此说：'你要用这些角抵触亚兰人，直到将他们灭尽。'"

[12] Todos os profetas profetizaram assim, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

[12]所有的先知也都这样预言说："可以上基列的拉末去，必然得胜，因为耶和华必将那城交在王的手中。"

A profecia de Micaías
2 Crônicas 18.12-27

[13] O mensageiro que fora chamar a Micaías falou-lhe, dizendo: Eis que as palavras dos profetas a uma voz predizem coisas boas para o rei; seja, pois, a tua palavra como a palavra de um deles e fala o que é bom.

[13]那去召米该雅的使者对他说："看哪，众先知都异口同声向王说吉言，你也跟他们说一样的话，说吉言吧！"

[14] Respondeu Micaías: Tão certo como vive o SENHOR, o que o SENHOR me disser, isso falarei.

[14]米该雅说："我指着永生的耶和华起誓，耶和华向我说什么，我就说什么。"

[15] E, vindo ele ao rei, este lhe perguntou: Micaías, iremos a Ramote-Gileade à peleja ou deixaremos de ir? Ele lhe respondeu: Sobe e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

[15]米该雅来到王那里，王问他："米该雅，我们可以上去攻打基列的拉末吗？还是不要上去呢？"他对王说："你可以上去，必然得胜，耶和华必将那城交在王的手中。"

[16] O rei lhe disse: Quantas vezes te conjurarei, que não me fales senão a verdade em nome do SENHOR?

[16]王对他说："我要你发誓多少次，你才会奉耶和华的名向我说实话呢？"

[17] Então, disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o SENHOR: Estes não têm dono; torne cada um em paz para a sua casa.

[17]米该雅说："我看见以色列众人散布在山上，如同没有牧人的羊群一般。耶和华说：'这些人没有主人，他们可以平安地各自回家去。'"

[18] Então, o rei de Israel disse a Josafá: Não te disse eu que ele não profetiza a meu respeito o que é bom, mas somente o que é mau?

[18]以色列王对约沙法说："我岂没有告诉你，这人对我说预言，从不说吉言，只说凶信吗？"

19 Micaías prosseguiu: Ouve, pois, a palavra do SENHOR: Vi o SENHOR assentado no seu trono, e todo o exército do céu estava junto a ele, à sua direita e à sua esquerda.
20 Perguntou o SENHOR: Quem enganará a Acabe, para que suba e caia em Ramote-Gileade? Um dizia desta maneira, e outro, de outra.
21 Então, saiu um espírito, e se apresentou diante do SENHOR, e disse: Eu o enganarei. Perguntou-lhe o SENHOR: Com quê?

22 Respondeu ele: Sairei e serei espírito mentiroso na boca de todos os seus profetas. Disse o SENHOR: Tu o enganarás e ainda prevalecerás; sai e faze-o assim.

23 Eis que o SENHOR pôs o espírito mentiroso na boca de todos estes teus profetas e o SENHOR falou o que é mau contra ti.
24 Então, Zedequias, filho de Quenaana, chegou, deu uma bofetada em Micaías e disse: Por onde saiu de mim o Espírito do SENHOR para falar a ti?
25 Disse Micaías: Eis que o verás naquele mesmo dia, quando entrares de câmara em câmara, para te esconderes.
26 Então, disse o rei de Israel: Tomai Micaías e devolvei-o a Amom, governador da cidade, e a Joás, filho do rei;

19米该雅说：“因此你要听耶和华的话！我看见耶和华坐在宝座上，天上的万军侍立在他左右。

20耶和华说：‘谁去引诱亚哈上基列的拉末去阵亡呢？’这个这样说，那个那样说。

21随后有一个灵出来，站在耶和华面前，说：‘我去引诱他。’

22耶和华问他：‘用什么方法呢？’他说：‘我要出去，在他众先知的口中成为谎言的灵。’耶和华说：‘这样，你去引诱他，必能成功。你出去，照样做吧！’

23现在，看哪，耶和华使谎言的灵入了你所有的这些先知的口，并且耶和华已经宣告要降祸于你。”

24基拿拿的儿子西底家前来，打米该雅一巴掌，说：“耶和华的灵从哪里离开我向你说话呢？”

25米该雅说：“看哪，你进入严密的内室躲藏的那日，就必看见。”

26以色列王说：“把米该雅带走，交回给亚们市长和约阿施王子。

27 e direis: Assim diz o rei: Metei este homem na casa do cárcere e angustiai-o, com escassez de pão e de água, até que eu volte em paz.

28 Disse Micaías: Se voltares em paz, não falou o SENHOR, na verdade, por mim. Disse mais: Ouvi isto, vós, todos os povos!

A morte de Acabe

2 Crônicas 18.28-34

29 Subiram o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, a Ramote-Gileade.

30 Disse o rei de Israel a Josafá: Eu me disfarçarei e entrarei na peleja; tu, porém, traja as tuas vestes. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel e entrou na peleja.

31 Ora, o rei da Síria dera ordem aos trinta e dois capitães dos seus carros, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno nem contra grande, mas somente contra o rei de Israel.

32 Vendo os capitães dos carros Josafá, disseram: Certamente, este é o rei de Israel. E a ele se dirigiram para o atacar. Porém Josafá gritou.

33 Vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de o perseguir.

34 Então, um homem entesou o arco e, atirando ao acaso, feriu o rei de Israel por entre as juntas da sua armadura; então, disse este ao seu cocheiro: Vira e leva-me para fora do combate, porque estou gravemente ferido.

27你们要说：‘王如此说，把这个人关在监狱里，使他受苦，吃不饱喝不足，直等到我平安回来。’”

28米该雅说：“你若真的能平安回来，那就是耶和华没有藉我说这话了。”他又说：“众百姓啊，你们都要听！”

亚哈阵亡

（代下18·28－34）

29以色列王和犹大王约沙法上基列的拉末去。

30以色列王对约沙法说：“我要改装上阵，你可以仍穿王袍。”以色列王就改装上阵去了。

31亚兰王吩咐他的三十二个战车长说：“你们不要与他们的大将或小兵交战，只要单单攻击以色列王。”

32那些战车长看见约沙法就说：“这一定是以色列王！”他们转过去与他交战，约沙法就呼喊起来。

33战车长见他不是以色列王，就转身不追他了。

34有一人开弓，并不知情，箭恰巧射入以色列王铠甲的缝里。王对驾车的说：“我受重伤了，你掉过车来，载我离开战场！”

[35] A peleja tornou-se renhida naquele dia; quanto ao rei, seguraram-no de pé no carro defronte dos siros, mas à tarde morreu. O sangue corria da ferida para o fundo do carro.

[35]那日，战况越来越猛，有人扶着王站在战车上，面对亚兰人。到了傍晚，王就死了，血从伤处流入车底。

[36] Ao pôr-do-sol, fez-se ouvir um pregão pelo exército, que dizia: Cada um para a sua cidade, e cada um para a sua terra!

[36]约在日落的时候，有喊声传遍军中，说："大家各归本城，各归本地吧！"

[37] Morto o rei, levaram-no a Samaria, onde o sepultaram.

[37]王死了，人把他送到撒玛利亚，葬在撒玛利亚。

[38] Quando lavaram o carro junto ao açude de Samaria, os cães lamberam o sangue do rei, segundo a palavra que o SENHOR tinha dito; as prostitutas banharam-se nestas águas.

[38]他们在撒玛利亚的水池旁洗他的车，有狗来舔他的血，有妓女在那里洗澡，正如耶和华所说的话。

[39] Quanto aos mais atos de Acabe, e a tudo quanto fez, e à casa de marfim que construiu, e a todas as cidades que edificou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[39]亚哈其余的事，凡他所做的、他所修造的象牙宫和所建筑的一切城镇，不都写在《以色列诸王记》上吗？

[40] Assim, descansou Acabe com seus pais; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

[40]亚哈与他祖先同睡，他儿子亚哈谢接续他作王。

O reinado e a morte de Josafá

2 Crônicas 20.31-37

犹大王约沙法

（代下20・31—21・1）

[41] E Josafá, filho de Asa, começou a reinar sobre Judá no quarto ano de Acabe, rei de Israel.

[41]以色列王亚哈第四年，亚撒的儿子约沙法登基作犹大王。

[42] Era Josafá da idade de trinta e cinco anos quando começou a reinar; e vinte e cinco anos reinou em Jerusalém. Sua mãe se chamava Azuba, filha de Sili.

[42]约沙法登基的时候年三十五岁，在耶路撒冷作王二十五年。他母亲名叫阿苏巴，是示利希的女儿。

[43] Ele andou em todos os caminhos de Asa, seu pai; não se desviou deles e fez o que era reto perante o SENHOR.

[43]约沙法效法他父亲亚撒所行的道，不偏离左右，行耶和华眼中看为正的

[44] Todavia, os altos não se tiraram; neles, o povo ainda sacrificava e queimava incenso.

事。只是丘坛还没有废去，百姓仍在那里献祭烧香。

[45] Josafá viveu em paz com o rei de Israel.

[44]约沙法与以色列王和平相处。

[46] Quanto aos mais atos de Josafá, e ao poder que mostrou, e como guerreou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[45]约沙法其余的事和他所行的英勇事迹，以及他的战役，不都写在《犹大列王记》上吗？

[47] Também exterminou da terra os restantes dos prostitutos-cultuais que ficaram nos dias de Asa, seu pai.

[46]约沙法把他父亲亚撒的日子所剩下男的庙妓都从国中除去了。

[48] Então, não havia rei em Edom, porém reinava um governador.

[47]那时以东没有立王，由总督治理。

[49] Fez Josafá navios de Társis, para irem a Ofir em busca de ouro; porém não foram, porque os navios se quebraram em Eziom-Geber.

[48]约沙法造了他施船只，要往俄斐去，把金子运来，却没有启航，因为船在以旬．迦别毁坏了。

[50] Então, Acazias, filho de Acabe, disse a Josafá: Vão os meus servos embarcados com os teus. Porém Josafá não quis.

[49]亚哈的儿子亚哈谢对约沙法说："让我的仆人和你的仆人坐船同去吧！"约沙法却不肯。

[51] Josafá descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.

[50]约沙法与他祖先同睡，与他祖先同葬在大卫城，他儿子约兰接续他作王。

O reinado de Acazias, de Israel

以色列王亚哈谢

[52] Acazias, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel em Samaria, no décimo sétimo ano de Josafá, rei de Judá; e reinou dois anos sobre Israel.

[51]犹大王约沙法第十七年，亚哈的儿子亚哈谢在撒玛利亚登基作以色列王；他作以色列王二年。

[53] Fez o que era mau perante o SENHOR; porque andou nos caminhos de seu pai, como também nos caminhos de sua mãe e nos caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[52]他行耶和华眼中看为恶的事，行他父母的道，又行尼八的儿子耶罗波安的道，使以色列陷入罪里。

[54] Ele serviu a Baal, e o adorou, e provocou à ira ao SENHOR, Deus de Israel, segundo tudo quanto fizera seu pai.

[53]他事奉巴力，敬拜它，惹耶和华—以色列的上帝发怒，正如他父亲一切所行的。

O segundo livro dos Reis	列王纪下

2 Reis 1

Acazias e o profeta Elias

1 Depois da morte de Acabe, revoltou-se Moabe contra Israel.

2 E caiu Acazias pelas grades de um quarto alto, em Samaria, e adoeceu; enviou mensageiros e disse-lhes: Ide e consultai a Baal-Zebube, deus de Ecrom, se sararei desta doença.

3 Mas o Anjo do SENHOR disse a Elias, o tesbita: Dispõe-te, e sobe para te encontrares com os mensageiros do rei de Samaria, e dize-lhes: Porventura, não há Deus em Israel, para irdes consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom?

4 Por isso, assim diz o SENHOR: Da cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás. Então, Elias partiu.

5 E os mensageiros voltaram para o rei, e este lhes perguntou: Que há, por que voltastes?

6 Eles responderam: Um homem nos subiu ao encontro e nos disse: Ide, voltai para o rei que vos mandou e dizei-lhe: Assim diz o SENHOR: Porventura, não há Deus em Israel, para que mandes consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? Portanto, da cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás.

7 Ele lhes perguntou: Qual era a aparência do homem que vos veio ao encontro e vos falou tais palavras?

列王纪下 1

以利亚和亚哈谢王

1亚哈死后，摩押背叛以色列。

2亚哈谢在撒玛利亚，一日从楼上的栏杆跌下来，就病了。于是他派使者，对他们说：“你们去问以革伦的神明巴力．西卜，我这病是否能痊愈。”

3但耶和华的使者对提斯比人以利亚说：“你起来，上去迎见撒玛利亚王的使者，对他们说：‘你们去问以革伦的神明巴力．西卜，是因为以色列中没有上帝吗？’

4所以耶和华如此说：‘你必不能下你所上的床，因为你一定会死！’”以利亚就去了。

5使者回到王那里，王对他们说：“你们为什么回来了呢？”

6他们对王说：“有一个人上来迎见我们，对我们说：‘去，回到差你们来的王那里，对他说：耶和华如此说，你派人去问以革伦的神明巴力．西卜，是因为以色列中没有上帝吗？所以你必不能下所上的床，你一定会死。’”

7王对他们说：“上来迎见你们，告诉你们这些话的人是什么样子呢？”

[8] Eles lhe responderam: Era homem vestido de pêlos, com os lombos cingidos de um cinto de couro. Então, disse ele: É Elias, o tesbita.

[8]他们对王说："这人身穿毛衣，腰束皮带。"王说："他一定是提斯比人以利亚。"

Elias e os três capitães

[9] Então, lhe enviou o rei um capitão de cinqüenta, com seus cinqüenta soldados, que subiram ao profeta, pois este estava assentado no cimo do monte; disse-lhe o capitão: Homem de Deus, o rei diz: Desce.

[9]于是，王派了一个五十夫长，带领五十人到以利亚那里。他上来，看哪，以利亚正坐在山顶上。五十夫长对他说："神人哪，王吩咐你下来！"

[10] Elias, porém, respondeu ao capitão de cinqüenta: Se eu sou homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinqüenta. Então, fogo desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinqüenta.

[10]以利亚回答五十夫长说："我若是神人，愿火从天上降下来，吞灭你和你的五十个人！"于是有火从天上降下来，吞灭五十夫长和他的五十个人。

[11] Tornou o rei a enviar-lhe outro capitão de cinqüenta, com os seus cinqüenta; este lhe falou e disse: Homem de Deus, assim diz o rei: Desce depressa.

[11]王又派另一个五十夫长，带领五十人到以利亚那里。五十夫长对他说："神人哪，王这样吩咐，快快下来！"

[12] Respondeu Elias e disse-lhe: Se eu sou homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinqüenta. Então, fogo de Deus desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinqüenta.

[12]以利亚回答他们说："我若是神人，愿火从天上降下来，吞灭你和你的五十个人！"于是上帝的火从天上降下来，吞灭五十夫长和他的五十个人。

[13] Tornou o rei a enviar terceira vez um capitão de cinqüenta, com os seus cinqüenta; então, subiu o capitão de cinqüenta. Indo ele, pôs-se de joelhos diante de Elias, e suplicou-lhe, e disse-lhe: Homem de Deus, seja, peço-te, preciosa aos teus olhos a minha vida e a vida destes cinqüenta, teus servos;

[13]王第三次又派一个五十夫长，带领五十人去。第三个五十夫长上去，双膝跪在以利亚面前，哀求他说："神人哪，愿我的性命和你这五十个仆人的性命在你眼中看为宝贵！

[14] pois fogo desceu do céu e consumiu aqueles dois primeiros capitães de cinqüenta, com os seus cinqüenta; porém,

[14]看哪，已经有火从天上降下来，吞灭前两次来的五十夫长和他们的五十

agora, seja preciosa aos teus olhos a minha vida.

个人，现在愿我的性命在你眼中看为宝贵！”

15 Então, o Anjo do SENHOR disse a Elias: Desce com este, não temas. Levantou-se e desceu com ele ao rei.

15耶和华的使者对以利亚说：“你跟他下去，不要怕他！”以利亚就起来，跟他下到王那里去。

16 E disse a este: Assim diz o SENHOR: Por que enviaste mensageiros a consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? Será, acaso, por não haver Deus em Israel, cuja palavra se consultasse? Portanto, desta cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás.

16他对王说：“耶和华如此说：‘你派人去问以革伦的神明巴力．西卜，是因为以色列中没有上帝可以让你求问他的话吗？所以你必不能下所上的床，你一定会死！’”

A morte de Acazias

亚哈谢死后约兰继位

17 Assim, pois, morreu, segundo a palavra do SENHOR, que Elias falara; e Jorão, seu irmão, começou a reinar no seu lugar, no ano segundo de Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá, porquanto Acazias não tinha filhos.

17亚哈谢死了，正如耶和华藉以利亚所说的话。犹大王约沙法的儿子约兰第二年，亚哈谢的兄弟约兰接续他作王，因亚哈谢没有儿子。

18 Quanto aos mais atos de Acazias e ao que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

18亚哈谢其余所做的事，不都写在《以色列诸王记》上吗？

2 Reis 2

列王纪下 2

Eliseu é sucessor de Elias

以利亚被接升天

1 Quando estava o SENHOR para tomar Elias ao céu por um redemoinho, Elias partiu de Gilgal em companhia de Eliseu.

1耶和华要用旋风接以利亚升天的时候，以利亚与以利沙从吉甲往前行。

2 Disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Betel. Respondeu Eliseu: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, desceram a Betel.

2以利亚对以利沙说：“耶和华差遣我往伯特利去，你可以留在这里。”以利沙说：“我指着永生的耶和华，又指着你的性命起誓，我必不离开你。”于是二人下到伯特利。

3 Então, os discípulos dos profetas que estavam em Betel saíram ao encontro de

3在伯特利的先知的门徒出来，到以利沙那里，对他说：“耶和华今日要接

Eliseu e lhe disseram: Sabes que o SENHOR, hoje, tomará o teu senhor, elevando-o por sobre a tua cabeça? Respondeu ele: Também eu o sei; calai-vos.

你的师父离开你，你知不知道？”他说：“我知道，你们不要作声。”

4 Disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Jericó. Porém ele disse: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, foram a Jericó.

4以利亚对以利沙说：“耶和华差遣我往耶利哥去，你可以留在这里。”以利沙说：“我指着永生的耶和华，又指着你的性命起誓，我必不离开你。”于是二人到了耶利哥。

5 Então, os discípulos dos profetas que estavam em Jericó se chegaram a Eliseu e lhe disseram: Sabes que o SENHOR, hoje, tomará o teu senhor, elevando-o por sobre a tua cabeça? Respondeu ele: Também eu o sei; calai-vos.

5在耶利哥的先知的门徒来靠近以利沙，对他说：“耶和华今日要接你的师父离开你，你知不知道？”他说：“我知道，你们不要作声。”

6 Disse-lhe, pois, Elias: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou ao Jordão. Mas ele disse: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, ambos foram juntos.

6以利亚对以利沙说：“耶和华差遣我往约旦河去，你可以留在这里。”以利沙说：“我指着永生的耶和华，又指着你的性命起誓，我必不离开你。”于是二人一同往前行。

7 Foram cinqüenta homens dos discípulos dos profetas e pararam a certa distância deles; eles ambos pararam junto ao Jordão.

7有五十个先知的门徒同去，远远地站在他们对面；他们二人在约旦河边站住。

8 Então, Elias tomou o seu manto, enrolou-o e feriu as águas, as quais se dividiram para os dois lados; e passaram ambos em seco.

8以利亚卷起自己的外衣，用来打水，水就左右分开，二人走干地过去。

Elias é elevado ao céu

9 Havendo eles passado, Elias disse a Eliseu: Pede-me o que queres que eu te faça, antes que seja tomado de ti. Disse Eliseu: Peço-te que me toque por herança porção dobrada do teu espírito.

9过去之后，以利亚对以利沙说：“我未被接去离开你以前，你要我为你做什么，只管求。”以利沙说：“愿感动你的灵双倍感动我。”

[10] Tornou-lhe Elias: Dura coisa pediste. Todavia, se me vires quando for tomado de ti, assim se te fará; porém, se não me vires, não se fará.

[11] Indo eles andando e falando, eis que um carro de fogo, com cavalos de fogo, os separou um do outro; e Elias subiu ao céu num redemoinho.

[12] O que vendo Eliseu, clamou: Meu pai, meu pai, carros de Israel e seus cavaleiros! E nunca mais o viu; e, tomando as suas vestes, rasgou-as em duas partes.

[13] Então, levantou o manto que Elias lhe deixara cair e, voltando-se, pôs-se à borda do Jordão.

[14] Tomou o manto que Elias lhe deixara cair, feriu as águas e disse: Onde está o SENHOR, Deus de Elias? Quando feriu ele as águas, elas se dividiram para um e outro lado, e Eliseu passou.

Os discípulos dos profetas procuram Elias

[15] Vendo-o, pois, os discípulos dos profetas que estavam defronte, em Jericó, disseram: O espírito de Elias repousa sobre Eliseu. Vieram-lhe ao encontro e se prostraram diante dele em terra.

[16] E lhe disseram: Eis que entre os teus servos há cinqüenta homens valentes; ora, deixa-os ir em procura do teu senhor; pode ser que o Espírito do SENHOR o tenha levado e lançado nalgum dos montes ou nalgum dos vales. Porém ele respondeu: Não os envieis.

[10]以利亚说：“你求的是一件难事。我被接去离开你的时候，你若看见我，就必得着；若不然，就得不着了。”

以利亚乘旋风升天

[11]他们边走边说话的时候，看哪，有火马和火焰车出现，把二人隔开，以利亚就乘旋风升天去了。

[12]以利沙看见，就呼叫说：“我父啊！我父啊！以色列的战车骑兵啊！”以利沙不再看见他的时候，就把自己的衣服撕为两片。

[13]他拾起以利亚身上掉下来的外衣，回去站在约旦河边。

[14]他用以利亚身上掉下来的外衣打水，说：“耶和华－以利亚的上帝在哪里呢？”打水之后，水也左右分开，以利沙就过去了。

[15]在耶利哥的先知的门徒从对面看见他，说：“感动以利亚的灵临到以利沙身上了。”他们就来迎接他，俯伏于地，向他下拜，

[16]对他说：“看哪，仆人这里有五十个壮士，请你让他们去寻找你师父，或者耶和华的灵将他提起来，投在某山某谷。”以利沙说：“你们不必派人去。”

[17] Mas eles apertaram com ele, até que, constrangido, lhes disse: Enviai. E enviaram cinqüenta homens, que o procuraram três dias, porém não o acharam.

[17]他们再三催促，直到他不好意思，就说："你们派人去吧！"他们就派了五十个人去，寻找了三天，也没有找着他。

[18] Então, voltaram para ele, pois permanecera em Jericó; e ele lhes disse: Não vos disse que não fôsseis?

[18]以利沙仍然留在耶利哥，他们回到他那里，他对他们说："我不是告诉你们不必去吗？"

Eliseu torna saudáveis as águas de Jericó

以利沙的神迹

[19] Os homens da cidade disseram a Eliseu: Eis que é bem situada esta cidade, como vê o meu senhor, porém as águas são más, e a terra é estéril.

[19]耶利哥城的人对以利沙说："看哪，这城的地势美好，正如我主所看见的，只是水质恶劣，地也没有生产。"

[20] Ele disse: Trazei-me um prato novo e ponde nele sal. E lho trouxeram.

[20]以利沙说："你们拿一个新的瓶子来，里面装盐。"他们就拿给他。

[21] Então, saiu ele ao manancial das águas e deitou sal nele; e disse: Assim diz o SENHOR: Tornei saudáveis estas águas; já não procederá daí morte nem esterilidade.

[21]他出去到了水源，把盐倒在那里，说："耶和华如此说：'我治好了这水，从那里不会再有死亡和不生产的事了。'"

[22] Ficaram, pois, saudáveis aquelas águas, até ao dia de hoje, segundo a palavra que Eliseu tinha dito.

[22]于是那水治好了，直到今日，正如以利沙所说的话。

Rapazinhos zombam de Eliseu

[23] Então, subiu dali a Betel; e, indo ele pelo caminho, uns rapazinhos saíram da cidade, e zombavam dele, e diziam-lhe: Sobe, calvo! Sobe, calvo!

[23]以利沙从那里上伯特利去。正上路的时候，有些孩童从城里出来，讥笑他，对他说："秃头的，上去吧！秃头的，上去吧！"

[24] Virando-se ele para trás, viu-os e os amaldiçoou em nome do SENHOR; então, duas ursas saíram do bosque e despedaçaram quarenta e dois deles.

[24]他转过身来瞪着他们，奉耶和华的名诅咒他们。于是有两只母熊从林中出来，撕裂他们当中的四十二个孩童。

[25] Dali, foi ele para o monte Carmelo, de onde voltou para Samaria.

[25]以利沙从伯特利上迦密山，又从那里回到撒玛利亚。

2 Reis 3

O reinado de Jorão sobre Israel

[1] Jorão, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel, em Samaria, no décimo oitavo ano de Josafá, rei de Judá; e reinou doze anos.

[2] Fez o que era mau perante o SENHOR; porém não como seu pai, nem como sua mãe; porque tirou a coluna de Baal, que seu pai fizera.

[3] Contudo, aderiu aos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fizera pecar a Israel; não se apartou deles.

Eliseu prediz a vitória sobre Moabe

[4] Então, Mesa, rei dos moabitas, era criador de gado e pagava o seu tributo ao rei de Israel com cem mil cordeiros e a lã de cem mil carneiros.

[5] Tendo, porém, morrido Acabe, revoltou-se o rei de Moabe contra o rei de Israel.

[6] Por isso, Jorão, ao mesmo tempo, saiu de Samaria e fez revista de todo o Israel.

[7] Mandou dizer a Josafá, rei de Judá: O rei de Moabe se revoltou contra mim; irás tu comigo à guerra contra Moabe? Respondeu ele: Subirei; serei como tu és, o meu povo, como o teu povo, os meus cavalos, como os teus cavalos.

[8] Então, perguntou Jorão: Por que caminho subiremos? Respondeu ele: Pelo caminho do deserto de Edom.

[9] Partiram o rei de Israel, o rei de Judá e o rei de Edom; após sete dias de marcha, não havia água para o exército e para o gado que os seguiam.

列王纪下 3

以色列与摩押打仗

[1]犹大王约沙法第十八年，亚哈的儿子约兰在撒玛利亚登基，作以色列王十二年。

[2]他行耶和华眼中看为恶的事，但不致像他父母所行的，因为他除掉他父所造巴力的柱像。

[3]然而，他依恋尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的那罪，总不离开。

[4]摩押王米沙牧养许多羊，曾向以色列王进贡十万羔羊和十万公绵羊的毛。

[5]亚哈死后，摩押王背叛以色列王。

[6]那时约兰王出撒玛利亚，数点以色列众人。

[7]他向前行，派人到犹大王约沙法那里，说：“摩押王背叛我，你肯同我去攻打摩押吗？”约沙法说：“我肯上去，你我不分彼此，我的军队就是你的军队，我的马就是你的马。”

[8]然后约沙法说：“我们从哪条路上去呢？”约兰说：“从以东旷野的路上去。”

[9]于是，以色列王和犹大王，以及以东王，都一同去。他们绕行了七日的路程，军队和所带的牲畜都没有水喝。

10 Então, disse o rei de Israel: Ai! O SENHOR chamou a estes três reis para os entregar nas mãos de Moabe.

10以色列王说：“哀哉！耶和华召集我们这三王，是要交在摩押人的手里。”

11 Perguntou, porém, Josafá: Não há, aqui, algum profeta do SENHOR, para que consultemos o SENHOR por ele? Respondeu um dos servos do rei de Israel: Aqui está Eliseu, filho de Safate, que deitava água sobre as mãos de Elias.

11约沙法说：“这里不是有耶和华的先知吗？我们可以托他求问耶和华。”以色列王的一个大臣回答说：“这里有沙法的儿子以利沙，就是从前服事以利亚的。”

12 Disse Josafá: Está com ele a palavra do SENHOR. Então, o rei de Israel, Josafá e o rei de Edom desceram a ter com ele.

12约沙法说：“他必有耶和华的话。”于是以色列王、约沙法和以东王都下去见他。

13 Mas Eliseu disse ao rei de Israel: Que tenho eu contigo? Vai aos profetas de teu pai e aos profetas de tua mãe. Porém o rei de Israel lhe disse: Não, porque o SENHOR é quem chamou estes três reis para os entregar nas mãos de Moabe.

13以利沙对以色列王说：“我跟你有什么关系呢？去问你父亲的先知和你母亲的先知吧！”以色列王对他说：“不，因为耶和华召集我们这三王，是要交在摩押人的手里。”

14 Disse Eliseu: Tão certo como vive o SENHOR dos Exércitos, em cuja presença estou, se eu não respeitasse a presença de Josafá, rei de Judá, não te daria atenção, nem te contemplaria.

14以利沙说：“我指着所事奉永生的万军之耶和华起誓，我若不看犹大王约沙法的情面，必不理你，不睬你。

15 Ora, pois, trazei-me um tangedor. Quando o tangedor tocava, veio o poder de Deus sobre Eliseu.

15现在你们给我找一个弹琴的人来。”弹琴的人弹奏的时候，耶和华的手就按在以利沙身上。

16 Este disse: Assim diz o SENHOR: Fazei, neste vale, covas e covas.

16他就说：“耶和华如此说：‘你们要在这谷中到处挖沟。’

17 Porque assim diz o SENHOR: Não sentireis vento, nem vereis chuva; todavia, este vale se encherá de tanta água, que bebereis vós, e o vosso gado, e os vossos animais.

17因为耶和华如此说：‘你们虽不见风，也不见雨，这谷却必满了水，使你们和你们的牛羊牲畜都有水喝。’

[18] Isto é ainda pouco aos olhos do SENHOR; de maneira que também entregará Moabe nas vossas mãos.

[18]在耶和华眼中这还算是小事，他也必将摩押人交在你们手中。

[19] Ferireis todas as cidades fortificadas e todas as cidades principais, e todas as boas árvores cortareis, e tapareis todas as fontes de água, e danificareis com pedras todos os bons campos.

[19]你们必攻破一切堡垒和美好的城镇，砍伐各种好树，塞住一切水泉，用石头毁坏一切良田。”

[20] Pela manhã, ao apresentar-se a oferta de manjares, eis que vinham as águas pelo caminho de Edom; e a terra se encheu de água.

[20]到了早晨，约在献祭的时候，看哪，有水从以东而来，遍地就满了水。

A derrota de Moabe

摩押人败逼

[21] Ouvindo, pois, todos os moabitas que os reis tinham subido para pelejar contra eles, todos os que cingiam cinto, desde o mais novo até ao mais velho, foram convocados e postos nas fronteiras.

[21]摩押众人听见这三王上来要与他们打仗，凡能束上腰带的，无论老少，都被召集站在边界上。

[22] Levantando-se de madrugada, em saindo o sol sobre as águas, viram os moabitas defronte deles as águas vermelhas como sangue.

[22]摩押人清早起来，日光照在水上，他们看见对面水红如血，

[23] E disseram: Isto é sangue; certamente, os reis se destruíram e se mataram um ao outro! Agora, pois, à presa, ó Moabe!

[23]就说：“这是血啊！必是三王互相击杀，全都灭亡了。摩押人哪，我们现在去抢夺财物吧！”

[24] Porém, chegando eles ao arraial de Israel, os israelitas se levantaram e feriram aos moabitas, os quais fugiram diante deles; entraram os israelitas na terra e também aí feriram aos moabitas.

[24]摩押人到了以色列营，以色列人起来攻打他们，他们就在以色列人面前逃跑。以色列人追杀摩押人，直杀入摩押境内。

[25] Arrasaram as cidades, e cada um lançou a sua pedra em todos os bons campos, e os entulharam, e taparam todas as fontes de águas, e cortaram todas as boas árvores, até que só Quir-Haresete ficou com seus

[25]他们拆毁摩押的城镇，各人抛石头填满一切良田，塞住一切水泉，砍伐各种好树，只剩下吉珥．哈列设的石墙，但甩石的兵仍然包围攻打那城。

muros; mas os que atiravam com fundas a cercaram e a feriram.

[26] Vendo o rei de Moabe que a peleja prevalecia contra ele, tomou consigo setecentos homens que arrancavam espada, para romperem contra o rei de Edom, porém não puderam.

[26]摩押王见战事激烈，对他不利，就率领七百个拿刀的兵，想突围逃到以东王那里，却没有成功。

[27] Então, tomou a seu filho primogênito, que havia de reinar em seu lugar, e o ofereceu em holocausto sobre o muro; pelo que houve grande ira contra Israel; por isso, se retiraram dali e voltaram para a sua própria terra.

[27]于是他在城墙上，把那应当接续他作王的长子献为燔祭。 有极大的愤怒临到以色列，于是三王离开摩押王，各自回本地去了。

2 Reis 4

列王纪下 4

Eliseu aumenta o azeite da viúva

以利沙帮助穷寡妇

[1] Certa mulher, das mulheres dos discípulos dos profetas, clamou a Eliseu, dizendo: Meu marido, teu servo, morreu; e tu sabes que ele temia ao SENHOR. É chegado o credor para levar os meus dois filhos para lhe serem escravos.

[1]有个先知门徒的妻子哀求以利沙说：“你的仆人，我丈夫死了，他敬畏耶和华是你所知道的。现在有债主来，要带走我的两个孩子给他作奴隶。”

[2] Eliseu lhe perguntou: Que te hei de fazer? Dize-me que é o que tens em casa. Ela respondeu: Tua serva não tem nada em casa, senão uma botija de azeite.

[2]以利沙对她说：“我可以为你做什么呢？告诉我，你家里有什么？”她说：“婢女家中除了一瓶油之外，什么也没有。”

[3] Então, disse ele: Vai, pede emprestadas vasilhas a todos os teus vizinhos; vasilhas vazias, não poucas.

[3]以利沙说：“你到外面去向所有的邻舍借器皿，要空的器皿，不要少借。

[4] Então, entra, e fecha a porta sobre ti e sobre teus filhos, e deita o teu azeite em todas aquelas vasilhas; põe à parte a que estiver cheia.

[4]然后你回家，关上门，你和你儿子在里面把油倒在所有的器皿里，倒满了就放在一边。”

5 Partiu, pois, dele e fechou a porta sobre si e sobre seus filhos; estes lhe chegavam as vasilhas, e ela as enchia.

6 Cheias as vasilhas, disse ela a um dos filhos: Chega-me, aqui, mais uma vasilha. Mas ele respondeu: Não há mais vasilha nenhuma. E o azeite parou.

7 Então, foi ela e fez saber ao homem de Deus; ele disse: Vai, vende o azeite e paga a tua dívida; e, tu e teus filhos, vivei do resto.

Eliseu e a sunamita

8 Certo dia, passou Eliseu por Suném, onde se achava uma mulher rica, a qual o constrangeu a comer pão. Daí, todas as vezes que passava por lá, entrava para comer.

9 Ela disse a seu marido: Vejo que este que passa sempre por nós é santo homem de Deus.

10 Façamos-lhe, pois, em cima, um pequeno quarto, obra de pedreiro, e ponhamos-lhe nele uma cama, uma mesa, uma cadeira e um candeeiro; quando ele vier à nossa casa, retirar-se-á para ali.

11 Um dia, vindo ele para ali, retirou-se para o quarto e se deitou.

12 Então, disse ao seu moço Geazi: Chama esta sunamita. Chamando-a ele, ela se pôs diante do profeta.

13 Este dissera ao seu moço: Dize-lhe: Eis que tu nos tens tratado com muita abnegação; que se há de fazer por ti? Haverá alguma coisa de que se fale a teu

5于是妇人离开以利沙去了。她关上门，把自己和儿子关在家里。他们把器皿拿给她，她就倒油。

6器皿都满了，她对儿子说：“再给我拿器皿来。”儿子对她说：“没有器皿了。”油就止住了。

7妇人去告诉神人，神人说：“你去卖了油还债，你和你两个儿子可以靠着所剩的过活。”

书念妇人接待以利沙

8一日，以利沙经过书念，在那里有一个富有的妇人强留他吃饭。此后，以利沙每次经过就转到那里去吃饭。

9妇人对丈夫说：“看哪，我知道那常从我们这里经过的是神圣的神人。

10我们可以为他盖一间有墙的小阁楼，里面安放床榻、桌子、椅子、灯台。每当他来到我们这里，就可以住在那里。”

11一日，以利沙来到那里，转进那阁楼，躺卧在那里。

12以利沙吩咐仆人基哈西说：“你叫这书念妇人来。”他把妇人叫了来，妇人就站在以利沙面前。

13以利沙吩咐仆人说：“你对她说：‘看哪，你为我们费了许多心思，我可以为你做什么呢？我可以为你向王

favor ao rei ou ao comandante do exército? Ela respondeu: Habito no meio do meu povo.

或元帅求什么呢？’ ”她说：“我已住在自己百姓之中。”

14 Então, disse o profeta: Que se há de fazer por ela? Geazi respondeu: Ora, ela não tem filho, e seu marido é velho.

14以利沙说：“究竟可以为她做什么呢？”基哈西说：“她真的没有儿子，她丈夫也老了。”

15 Disse Eliseu: Chama-a. Chamando-a ele, ela se pôs à porta.

15以利沙说：“叫她回来。”于是他叫了她来，她就站在门口。

16 Disse-lhe o profeta: Por este tempo, daqui a um ano, abraçarás um filho. Ela disse: Não, meu senhor, homem de Deus, não mintas à tua serva.

16以利沙说：“明年这时候，你必抱一个儿子。”她说：“神人，我主啊，不要这样欺哄婢女。”

17 Concebeu a mulher e deu à luz um filho, no tempo determinado, quando fez um ano, segundo Eliseu lhe dissera.

17妇人果然怀孕，到了明年那时候，生了一个儿子，正如以利沙向她所说的。

18 Tendo crescido o menino, saiu, certo dia, a ter com seu pai, que estava com os segadores.

18孩子长大，一日出去到他父亲和收割的人那里。

19 Disse a seu pai: Ai! A minha cabeça! Então, o pai disse ao seu moço: Leva-o a sua mãe.

19他对父亲说：“我的头啊，我的头啊！”他父亲对仆人说：“把他抱到他母亲那里。”

20 Ele o tomou e o levou a sua mãe, sobre cujos joelhos ficou sentado até ao meio-dia, e morreu.

20仆人抱去，交给他母亲。孩子坐在母亲的膝上，到中午就死了。

21 Subiu ela e o deitou sobre a cama do homem de Deus; fechou a porta e saiu.

21他母亲上去，把他放在神人的床上，关了门出来，

22 Chamou a seu marido e lhe disse: Manda-me um dos moços e uma das jumentas, para que eu corra ao homem de Deus e volte.

22呼叫她丈夫说：“你叫一个仆人给我牵一匹驴来，我要赶去见神人，然后回来。”

23 Perguntou ele: Por que vais a ele hoje? Não é dia de Festa da Lua Nova nem sábado. Ela disse: Não faz mal.

23丈夫说：“今日不是初一，也不是安息日，你为何要到他那里去呢？”妇人说：“平安无事。”

[24] Então, fez ela albardar a jumenta e disse ao moço: Guia e anda, não te detenhas no caminhar, senão quando eu to disser.

[24]于是她备上驴，对仆人说："走，赶紧走，除非我吩咐你，不要为了我而慢下来。"

[25] Partiu ela, pois, e foi ter com o homem de Deus, ao monte Carmelo. Vendo-a de longe o homem de Deus, disse a Geazi, seu moço: Eis aí a sunamita;

[25]妇人往迦密山去，到了神人那里。神人远远看见她，对仆人基哈西说："看哪，书念的妇人来了！

[26] corre ao seu encontro e dize-lhe: Vai tudo bem contigo, com teu marido, com o menino? Ela respondeu: Tudo bem.

[26]现在你跑去迎接她，对她说，你平安吗？你丈夫平安吗？孩子平安吗？" 她说："平安。"

[27] Chegando ela, pois, ao homem de Deus, ao monte, abraçou-lhe os pés. Então, se chegou Geazi para arrancá-la; mas o homem de Deus lhe disse: Deixa-a, porque a sua alma está em amargura, e o SENHOR mo encobriu e não mo manifestou.

[27]妇人上了山，到神人那里，就抱住神人的脚。基哈西前来要推开她，神人说："由她吧！因为她心里愁苦。但耶和华向我隐瞒这事，没有告诉我。"

[28] Disse ela: Pedi eu a meu senhor algum filho? Não disse eu: Não me enganes?

[28]妇人说："我何尝向我主求过儿子呢？我岂不是说过，不要欺哄我吗？"

[29] Disse o profeta a Geazi: Cinge os lombos, toma o meu bordão contigo e vai. Se encontrares alguém, não o saúdes, e, se alguém te saudar, não lhe respondas; põe o meu bordão sobre o rosto do menino.

[29]以利沙吩咐基哈西说："你束上腰，手拿我的杖前去。若遇见人，不要向他问安，人若向你问安，也不要回答。要把我的杖放在孩子脸上。"

[30] Porém disse a mãe do menino: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. Então, ele se levantou e a seguiu.

[30]孩子的母亲说："我指着永生的耶和华，又指着你的性命起誓，我必不离开你。" 于是以利沙起身，随着她去了。

[31] Geazi passou adiante deles e pôs o bordão sobre o rosto do menino; porém não houve nele voz nem sinal de vida; então, voltou a encontrar-se com Eliseu, e lhe deu aviso, e disse: O menino não despertou.

[31]基哈西在他们以先去了，把杖放在孩子脸上，却没有声音，也没有动静。基哈西回去，迎见以利沙，告诉他说："孩子还没有醒过来。"

32 Tendo o profeta chegado à casa, eis que o menino estava morto sobre a cama.

32以利沙进了屋子，看哪，孩子死了，放在自己的床上。

33 Então, entrou, fechou a porta sobre eles ambos e orou ao SENHOR.

33他进去，关上门，只有他们两个人，他就向耶和华祈祷。

34 Subiu à cama, deitou-se sobre o menino e, pondo a sua boca sobre a boca dele, os seus olhos sobre os olhos dele e as suas mãos sobre as mãos dele, se estendeu sobre ele; e a carne do menino aqueceu.

34他上去伏在孩子身上，口对口，眼对眼，手对手。他伏在孩子身上，孩子的身体就渐渐暖和了。

35 Então, se levantou, e andou no quarto uma vez de lá para cá, e tornou a subir, e se estendeu sobre o menino; este espirrou sete vezes e abriu os olhos.

35然后他下来，在屋里来回走了一趟，又上去伏在孩子身上。孩子打了七个喷嚏，眼睛就睁开了。

36 Então, chamou a Geazi e disse: Chama a sunamita. Ele a chamou, e, apresentando-se ela ao profeta, este lhe disse: Toma o teu filho.

36以利沙叫基哈西说："你叫这书念妇人来。"于是他叫了她来。妇人来到以利沙那里，以利沙说："把你儿子抱起来。"

37 Ela entrou, lançou-se aos pés dele e prostrou-se em terra; tomou o seu filho e saiu.

37妇人就进来，在以利沙脚前俯伏于地，向他下拜，然后抱起她儿子出去了。

A morte que havia na panela é tirada

两件神迹

38 Voltou Eliseu para Gilgal. Havia fome naquela terra, e, estando os discípulos dos profetas assentados diante dele, disse ao seu moço: Põe a panela grande ao lume e faze um cozinhado para os discípulos dos profetas.

38以利沙回到吉甲，那地正有饥荒。先知的门徒坐在他面前，他吩咐仆人说："你把大锅放在火上，给先知的门徒熬汤。"

39 Então, saiu um ao campo a apanhar ervas e achou uma trepadeira silvestre; e, colhendo dela, encheu a sua capa de colocíntidas; voltou e cortou-as em pedaços, pondo-os na panela, visto que não as conheciam.

39有一个人去到田野摘菜，发现一棵野瓜藤，就摘了满满一兜的野瓜回来，切了放进熬汤的锅中，并不知道那是什么。

40 Depois, deram de comer aos homens. Enquanto comiam do cozinhado, exclamaram: Morte na panela, ó homem de Deus! E não puderam comer.

40他们把汤倒出来给大家吃。他们吃汤里东西的时候，喊叫说：“神人哪，锅子里的东西会死人！”所以他们不能吃了。

41 Porém ele disse: Trazei farinha. Ele a deitou na panela e disse: Tira de comer para o povo. E já não havia mal nenhum na panela.

41以利沙说：“拿点面来。”他把面撒在锅中，说：“倒出来，给大家吃吧！”锅中就没有毒了。

Vinte pães satisfazem a cem homens

42 Veio um homem de Baal-Salisa e trouxe ao homem de Deus pães das primícias, vinte pães de cevada, e espigas verdes no seu alforje. Disse Eliseu: Dá ao povo para que coma.

42有一个人从巴力．沙利沙来，带着初熟果子的食物、二十个大麦做的饼和新麦穗，装在袋子里送给神人。神人说：“把这些给大家吃。”

43 Porém seu servo lhe disse: Como hei de eu pôr isto diante de cem homens? Ele tornou a dizer: Dá-o ao povo, para que coma; porque assim diz o SENHOR: Comerão, e sobejará.

43仆人说：“这些岂可摆在一百人面前呢？”以利沙说：“你只管给大家吃吧！因为耶和华如此说，他们必吃了，还有剩下的。”

44 Então, lhos pôs diante; comeram, e ainda sobrou, conforme a palavra do SENHOR.

44仆人就摆在他们面前，他们吃了，还有剩下，正如耶和华所说的。

2 Reis 5

列王纪下 5

Naamã é curado de lepra

乃缦得医治

1 Naamã, comandante do exército do rei da Síria, era grande homem diante do seu senhor e de muito conceito, porque por ele o SENHOR dera vitória à Síria; era ele herói da guerra, porém leproso.

1亚兰王的元帅乃缦在他主人面前是一个伟大的人，得王的喜悦，因为耶和华曾藉他使亚兰人得胜。他虽然是大能的勇士，却染上了痲疯。

2 Saíram tropas da Síria, e da terra de Israel levaram cativa uma menina, que ficou ao serviço da mulher de Naamã.

2亚兰人成群出征的时候，从以色列地掳了一个小女孩，她就服事乃缦的妻子。

[3] Disse ela à sua senhora: Tomara o meu senhor estivesse diante do profeta que está em Samaria; ele o restauraria da sua lepra.

[3]她对女主人说："我希望主人去见撒玛利亚的先知，他必能治好主人的痲疯。"

[4] Então, foi Naamã e disse ao seu senhor: Assim e assim falou a jovem que é da terra de Israel.

[4]乃缦去告诉他主人说，从以色列地来的女孩如此如此说。

[5] Respondeu o rei da Síria: Vai, anda, e enviarei uma carta ao rei de Israel. Ele partiu e levou consigo dez talentos de prata, seis mil siclos de ouro e dez vestes festivais.

[5]亚兰王说："你可以去，我也会送信给以色列王。"于是乃缦手里带十他连得银子、六千舍客勒金子和十套衣裳去了。

[6] Levou também ao rei de Israel a carta, que dizia: Logo, em chegando a ti esta carta, saberás que eu te enviei Naamã, meu servo, para que o cures da sua lepra.

[6]他带着这信给以色列王，说："现在你接到这信，看哪，我派臣仆乃缦到你这里来，你要治好他的痲疯。"

[7] Tendo lido o rei de Israel a carta, rasgou as suas vestes e disse: Acaso, sou Deus com poder de tirar a vida ou dá-la, para que este envie a mim um homem para eu curá-lo de sua lepra? Notai, pois, e vede que procura um pretexto para romper comigo.

[7]以色列王读了信就撕裂衣服，说："我岂是上帝，能使人死使人活呢？这人竟派人来，叫我治好一个人的痲疯。你们要知道，看，这人是找机会来跟我吵架的。"

[8] Ouvindo, porém, Eliseu, homem de Deus, que o rei de Israel rasgara as suas vestes, mandou dizer ao rei: Por que rasgaste as tuas vestes? Deixa-o vir a mim, e saberá que há profeta em Israel.

[8]神人以利沙听见以色列王撕裂衣服，就派人到王那里，说："你为什么撕裂衣服呢？让那人到我这里来，他会知道以色列中有先知。"

[9] Veio, pois, Naamã com os seus cavalos e os seus carros e parou à porta da casa de Eliseu.

[9]于是乃缦带着车马到了以利沙的家，站在门前。

[10] Então, Eliseu lhe mandou um mensageiro, dizendo: Vai, lava-te sete vezes no Jordão, e a tua carne será restaurada, e ficarás limpo.

[10]以利沙派一个使者，对乃缦说："去，在约旦河中沐浴七次，你的肉就必复原，你会得洁净。"

11 Naamã, porém, muito se indignou e se foi, dizendo: Pensava eu que ele sairia a ter comigo, pôr-se-ia de pé, invocaria o nome do SENHOR, seu Deus, moveria a mão sobre o lugar da lepra e restauraria o leproso.

11乃缦却发怒走了。他说："看哪，我以为他必定会出来，到我这里，站着求告耶和华－他上帝的名，在患处上摇手，治好这痲疯。

12 Não são, porventura, Abana e Farfar, rios de Damasco, melhores do que todas as águas de Israel? Não poderia eu lavar-me neles e ficar limpo? E voltou-se e se foi com indignação.

12大马士革的亚玛拿河和法珥法河岂不比以色列的一切水更好吗？我难道不可以在那里沐浴而得洁净吗？"于是他生气，转身走了。

13 Então, se chegaram a ele os seus oficiais e lhe disseram: Meu pai, se te houvesse dito o profeta alguma coisa difícil, acaso, não a farias? Quanto mais, já que apenas te disse: Lava-te e ficarás limpo.

13他的仆人近前来，对他说："我父啊，先知若吩咐你做一件大事，你岂不做吗？何况是吩咐你去沐浴，得洁净呢？"

14 Então, desceu e mergulhou no Jordão sete vezes, consoante a palavra do homem de Deus; e a sua carne se tornou como a carne de uma criança, e ficou limpo.

14于是乃缦下去，照着神人的话，在约旦河里浸了七次。他的肉复原，好像小孩的肉，他就洁净了。

15 Voltou ao homem de Deus, ele e toda a sua comitiva; veio, pôs-se diante dele e disse: Eis que, agora, reconheço que em toda a terra não há Deus, senão em Israel; agora, pois, te peço aceites um presente do teu servo.

15乃缦带着所有跟随他的人，回到神人那里，站在他面前，说："看哪，我知道，除了以色列，全地没有上帝。现在请你收下仆人的礼物。"

16 Porém ele disse: Tão certo como vive o SENHOR, em cuja presença estou, não o aceitarei. Instou com ele para que o aceitasse, mas ele recusou.

16以利沙说："我指着所事奉永生的耶和华起誓，我必不接受。"乃缦再三请他收下，他却不肯。

17 Disse Naamã: Se não queres, peço-te que ao teu servo seja dado levar uma carga de terra de dois mulos; porque nunca mais oferecerá este teu servo holocausto nem

17乃缦说："你若不肯，请把两匹骡子能驮的土赐给仆人，仆人必不再把燔祭或祭物献给别神，只献给耶和华。

sacrifício a outros deuses, senão ao SENHOR.

[18] Nisto perdoe o SENHOR a teu servo; quando o meu senhor entra na casa de Rimom para ali adorar, e ele se encosta na minha mão, e eu também me tenha de encurvar na casa de Rimom, quando assim me prostrar na casa de Rimom, nisto perdoe o SENHOR a teu servo.

[18]惟有一件事，愿耶和华饶恕你仆人：我主人进临门庙在那里叩拜的时候，他总是扶着我的手，所以我也在临门庙叩拜。我在临门庙叩拜的这事，愿耶和华饶恕你仆人。”

[19] Eliseu lhe disse: Vai em paz.

Geazi é atacado de lepra

Quando Naamã se tinha afastado certa distância,

[19]以利沙对他说：“你平安地回去吧！” 乃缦离开他去了。走了一小段路，

[20] Geazi, o moço de Eliseu, homem de Deus, disse consigo: Eis que meu senhor impediu a este siro Naamã que da sua mão se lhe desse alguma coisa do que trazia; porém, tão certo como vive o SENHOR, hei de correr atrás dele e receberei dele alguma coisa.

[20]神人以利沙的仆人基哈西说：“看哪，我主人不愿从这亚兰人乃缦手里接受他带来的礼物，我指着永生的耶和华起誓，我必跑去追上他，向他拿些东西。”

[21] Então, foi Geazi em alcance de Naamã; Naamã, vendo que corria atrás dele, saltou do carro a encontrá-lo e perguntou: Vai tudo bem?

[21]于是基哈西去追乃缦。乃缦看见有人追来，就下车迎着他，说：“都平安吗？”

[22] Ele respondeu: Tudo vai bem; meu senhor me mandou dizer: Eis que, agora mesmo, vieram a mim dois jovens, dentre os discípulos dos profetas da região montanhosa de Efraim; dá-lhes, pois, um talento de prata e duas vestes festivais.

[22]他说：“都平安！我主人派我来说：‘看哪，现在有两个年轻人，是先知的门徒，从以法莲山区来到我这里，请你给他们一他连得银子，两套衣裳。’”

[23] Disse Naamã: Sê servido tomar dois talentos. Instou com ele e amarrou dois talentos de prata em dois sacos e duas vestes festivais; pô-los sobre dois dos seus moços, os quais os levaram adiante dele.

[23]乃缦说：“好啊，请收下二他连得。”他再三请求，就把二他连得银子装在两个袋子里，连同两套衣裳交给两个仆人；他们就在基哈西前头抬着走。

[24] Tendo ele chegado ao outeiro, tomou-os das suas mãos e os depositou na casa; e despediu aqueles homens, que se foram.

[24]到了山冈，基哈西从他们手中接过来，放在屋里，打发这些人走了。

[25] Ele, porém, entrou e se pôs diante de seu senhor. Perguntou-lhe Eliseu: Donde vens, Geazi? Respondeu ele: Teu servo não foi a parte alguma.

[25]基哈西进去，站在主人面前。以利沙对他说："基哈西，你从哪里来？"他说："仆人哪里也没去。"

[26] Porém ele lhe disse: Porventura, não fui contigo em espírito quando aquele homem voltou do seu carro, a encontrar-te? Era isto ocasião para tomares prata e para tomares vestes, olivais e vinhas, ovelhas e bois, servos e servas?

[26]以利沙对他说："那人下车转过来迎着你的时候，我的心岂没有去呢？这岂是接受银子，接受衣裳、橄榄园、葡萄园、牛羊、仆婢的时候呢？

[27] Portanto, a lepra de Naamã se pegará a ti e à tua descendência para sempre. Então, saiu de diante dele leproso, branco como a neve.

[27]因此，乃缦的痲疯必紧随你和你的后裔，直到永远。"基哈西从以利沙面前出去，就长了痲疯，像雪一样。

2 Reis 6

Eliseu faz flutuar um machado

[1] Disseram os discípulos dos profetas a Eliseu: Eis que o lugar em que habitamos contigo é estreito demais para nós.

[2] Vamos, pois, até ao Jordão, tomemos de lá, cada um de nós uma viga, e construamos um lugar em que habitemos. Respondeu ele: Ide.

[3] Disse um: Serve-te de ires com os teus servos. Ele tornou: Eu irei.

[4] E foi com eles. Chegados ao Jordão, cortaram madeira.

[5] Sucedeu que, enquanto um deles derribava um tronco, o machado caiu na água; ele gritou e disse: Ai! Meu senhor! Porque era emprestado.

列王纪下 6

找回斧子的头

[1]先知的门徒对以利沙说："看哪，我们在你面前居住的地方，那里对我们太窄小了。

[2]让我们往约旦河去，各人从那里取一根木料，在那里为自己建造居住的地方。"他说："你们去吧！"

[3]有一人说："请你与仆人同去。"他说："我可以去。"

[4]于是以利沙与他们同去。到了约旦河，他们砍伐树木。

[5]有一人砍树的时候，斧子的头掉在水里，他就喊着说："不好了！我主啊，斧子是借来的。"

[6] Perguntou o homem de Deus: Onde caiu? Mostrou-lhe ele o lugar. Então, Eliseu cortou um pau, e lançou-o ali, e fez flutuar o ferro,

[6]神人说：“掉在哪里了？”他把那地方指给以利沙看。以利沙砍了一块木头，抛在水里，就使斧子的头浮上来了。

[7] e disse: Levanta-o. Estendeu ele a mão e o tomou.

[7]以利沙说：“拿起来吧！”那人就伸手拿起来了。

A ação de Eliseu na guerra contra os siros

亚兰军队进攻受挫

[8] O rei da Síria fez guerra a Israel e, em conselho com os seus oficiais, disse: Em tal e tal lugar, estará o meu acampamento.

[8]亚兰王与以色列作战，他和臣仆商议说：“我要在某处某处安营。”

[9] Mas o homem de Deus mandou dizer ao rei de Israel: Guarda-te de passares por tal lugar, porque os siros estão descendo para ali.

[9]神人派人到以色列王那里，说：“你要小心，不要从某处经过，因为亚兰人下到那里去了。”

[10] O rei de Israel enviou tropas ao lugar de que o homem de Deus lhe falara e de que o tinha avisado, e, assim, se salvou, não uma nem duas vezes.

[10]以色列王派人到神人告诉他的地方去。神人警告他，他就在那里有所防备，不止一两次。

[11] Então, tendo-se turbado com este incidente o coração do rei da Síria, chamou ele os seus servos e lhes disse: Não me fareis saber quem dos nossos é pelo rei de Israel?

[11]亚兰王因这事心里气愤，召了臣仆来，对他们说：“我们当中有谁帮助以色列王，你们不告诉我吗？”

[12] Respondeu um dos seus servos: Ninguém, ó rei, meu senhor; mas o profeta Eliseu, que está em Israel, faz saber ao rei de Israel as palavras que falas na tua câmara de dormir.

[12]有一个臣仆说：“不，我主，我王！只有以色列中的先知以利沙，把王在卧房所说的话告诉以色列王。”

[13] Ele disse: Ide e vede onde ele está, para que eu mande prendê-lo. Foi-lhe dito: Eis que está em Dotã.

[13]王说：“你们去查看他在哪里，我好派人去捉拿他。”有人告诉王说：“看哪，他在多坍。”

[14] Então, enviou para lá cavalos, carros e fortes tropas; chegaram de noite e cercaram a cidade.

[14]王就派遣车马和大军往那里去，夜间他们到了，围困那城。

[15] Tendo-se levantado muito cedo o moço do homem de Deus e saído, eis que tropas, cavalos e carros haviam cercado a cidade; então, o seu moço lhe disse: Ai! Meu senhor! Que faremos?

[15]神人的仆人清早起来出去，看哪，车马军兵围困了城。仆人对神人说："不好了！我主啊，我们该怎么办呢？"

[16] Ele respondeu: Não temas, porque mais são os que estão conosco do que os que estão com eles.

[16]神人说："不要惧怕！因与我们同在的比与他们同在的更多。"

[17] Orou Eliseu e disse: SENHOR, peço-te que lhe abras os olhos para que veja. O SENHOR abriu os olhos do moço, e ele viu que o monte estava cheio de cavalos e carros de fogo, em redor de Eliseu.

[17]以利沙祷告说："耶和华啊，求你开他的眼目，使他能看见。"耶和华开了这年轻人的眼目，他就看见了，看哪，满山有火马和火焰车围绕以利沙。

[18] E, como desceram contra ele, orou Eliseu ao SENHOR e disse: Fere, peço-te, esta gente de cegueira. Feriu-a de cegueira, conforme a palavra de Eliseu.

[18]亚兰人下到以利沙那里，以利沙向耶和华祷告说："求你击打这国，使他们眼目失明。"耶和华就照以利沙的话，击打他们，使他们眼目失明。

[19] Então, Eliseu lhes disse: Não é este o caminho, nem esta a cidade; segui-me, e guiar-vos-ei ao homem que buscais. E os guiou a Samaria.

[19]以利沙对他们说："这不是那条路，也不是那座城。你们跟我走，我必领你们到你们要寻找的人那里。"于是他领他们到了撒玛利亚。

[20] Tendo eles chegado a Samaria, disse Eliseu: Ó SENHOR, abre os olhos destes homens para que vejam. Abriu-lhes o SENHOR os olhos, e viram; e eis que estavam no meio de Samaria.

[20]他们进了撒玛利亚，以利沙说："耶和华啊，求你开这些人的眼目，使他们能看见。"耶和华开了他们的眼目，他们就看见了，看哪，是在撒玛利亚城中。

[21] Quando o rei de Israel os viu, perguntou a Eliseu: Feri-los-ei, feri-los-ei, meu pai?

[21]以色列王看见他们，就对以利沙说："我父啊，我真的可以击杀他们吗？"

[22] Respondeu ele: Não os ferirás; fere aqueles que fizeres prisioneiros com a tua espada e o teu arco. Porém a estes, manda

[22]他说："不可击杀！这些人岂是你用刀用弓掳来给你击杀的呢？当在他

pôr-lhes diante pão e água, para que comam, e bebam, e tornem a seu senhor.

23 Ofereceu-lhes o rei grande banquete, e comeram e beberam; despediu-os, e foram para seu senhor; e da parte da Síria não houve mais investidas na terra de Israel.

Reina fome em Samaria

24 Depois disto, ajuntou Ben-Hadade, rei da Síria, todo o seu exército, subiu e sitiou a Samaria.

25 Houve grande fome em Samaria; eis que a sitiaram, a ponto de se vender a cabeça de um jumento por oitenta siclos de prata e um pouco de esterco de pombas por cinco siclos de prata.

26 Passando o rei de Israel pelo muro, gritou-lhe uma mulher: Acode-me, ó rei, meu senhor!

27 Ele lhe disse: Se o SENHOR te não acode, donde te acudirei eu? Da eira ou do lagar?

28 Perguntou-lhe o rei: Que tens? Respondeu ela: Esta mulher me disse: Dá teu filho, para que, hoje, o comamos e, amanhã, comeremos o meu.

29 Cozemos, pois, o meu filho e o comemos; mas, dizendo-lhe eu ao outro dia: Dá o teu filho, para que o comamos, ela o escondeu.

30 Tendo o rei ouvido as palavras da mulher, rasgou as suas vestes, quando passava pelo muro; o povo olhou e viu que

们面前摆设饮食给他们吃喝，让他们回到他们主人那里。”

23王为他们预备了盛大的宴席。他们吃喝完了，王就送他们回到他们主人那里。此后，亚兰的军队不再侵犯以色列地了。

围困撒玛利亚

24此后，亚兰王便．哈达召集他的全军，上来围困撒玛利亚。

25看哪，被围困的时候，撒玛利亚有大饥荒，甚至一个驴头值八十舍客勒，四分之一卡布 的鸽子粪值五舍客勒。

26一日，以色列王在城墙上经过，有一个妇人向他呼叫说：“我主，我王啊！求你帮助。”

27王说：“耶和华不帮助你，我从哪里帮助你呢？是从禾场，或从压酒池吗？”

28王对妇人说：“你有什么事？”她说：“这妇人对我说：‘把你的儿子交出来，我们今日可以吃他，明日可以吃我的儿子。’

29我们就煮了我的儿子吃了。次日我对她说：‘要把你的儿子交出来，我们可以吃。’她却把她的儿子藏起来。”

30王听见妇人的话，就撕裂衣服；那时，王在城墙上经过，百姓看见了，看哪，王贴身穿着麻布。

trazia pano de saco por dentro, sobre a pele.

Eliseu prediz a abundância de víveres

31 Disse o rei: Assim me faça Deus o que bem lhe aprouver se a cabeça de Eliseu, filho de Safate, lhe ficar, hoje, sobre os ombros.

31王说："我今日若容许沙法的儿子以利沙的头还留在他身上，愿上帝重重惩罚我！"

32 Estava, porém, Eliseu sentado em sua casa, juntamente com os anciãos. Enviou o rei um homem de diante de si; mas, antes que o mensageiro chegasse a Eliseu, disse este aos anciãos: Vedes como o filho do homicida mandou tirar-me a cabeça? Olhai, quando vier o mensageiro, fechai-lhe a porta e empurrai-o com ela; porventura, não vem após ele o ruído dos pés de seu senhor?

32那时，以利沙正坐在家中，有长老与他同坐。王派一个人先去，使者还没有到，以利沙对长老说："你们看，这凶手之子派人来斩我的头。你们注意，当使者来到，你们就关上门，把他关在门外。在他后头不就是他主人的脚步声吗？"

33 Falava ele ainda com eles, quando lhe chegou o mensageiro; disse o rei: Eis que este mal vem do SENHOR; que mais, pois, esperaria eu do SENHOR?

33正与他们说话的时候，看哪，使者下到他那里，说："看哪，这灾祸是从耶和华来的，我何必再仰望耶和华呢？"

2 Reis 7

列王纪下 7

1 Então, disse Eliseu: Ouvi a palavra do SENHOR; assim diz o SENHOR: Amanhã, a estas horas mais ou menos, dar-se-á um alqueire de flor de farinha por um siclo, e dois de cevada, por um siclo, à porta de Samaria.

1以利沙说："你们要听耶和华的话，耶和华如此说：明日约这时候，在撒玛利亚城门口，一细亚细面只卖一舍客勒，二细亚大麦也卖一舍客勒。"

2 Porém o capitão a cujo braço o rei se apoiava respondeu ao homem de Deus: Ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poderia suceder isso? Disse o profeta: Eis que tu o verás com os teus olhos, porém disso não comerás.

2有一个搀扶王的军官回答神人说："看哪，即使耶和华打开天上的窗户，也不可能有这事。"以利沙说："看哪，你必亲眼看见，在那里却吃不到什么。"

Quatro leprosos revelam a fuga dos siros

亚兰军队弃营逃命

[3] Quatro homens leprosos estavam à entrada da porta, os quais disseram uns aos outros: Para que estaremos nós aqui sentados até morrermos?

[3]在城门口有四个长痲疯的人，他们彼此说：“我们为何坐在这里等死呢？

[4] Se dissermos: entremos na cidade, há fome na cidade, e morreremos lá; se ficarmos sentados aqui, também morreremos. Vamos, pois, agora, e demos conosco no arraial dos siros; se nos deixarem viver, viveremos; se nos matarem, tão-somente morreremos.

[4]我们若说要进城去，城里有饥荒，我们必死在那里。若我们在这里坐着不动，也必死。现在，来吧，我们去向亚兰人的军队投降。若他们饶我们的命，我们就活着；若杀我们，我们就死吧！”

[5] Levantaram-se ao anoitecer para se dirigirem ao arraial dos siros; e, tendo chegado à entrada do arraial, eis que não havia lá ninguém.

[5]黄昏的时候，他们起来往亚兰人的军营去；到了营边，看哪，没有一人在那里。

[6] Porque o SENHOR fizera ouvir no arraial dos siros ruído de carros e de cavalos e o ruído de um grande exército; de maneira que disseram uns aos outros: Eis que o rei de Israel alugou contra nós os reis dos heteus e os reis dos egípcios, para virem contra nós.

[6]因为主使亚兰人的军队听见战车战马的声音，大军的声音，他们就彼此说：“看哪，这必是以色列王雇用赫人诸王和埃及诸王来攻击我们。”

[7] Pelo que se levantaram, e, fugindo ao anoitecer, deixaram as suas tendas, os seus cavalos, e os seus jumentos, e o arraial como estava; e fugiram para salvar a sua vida.

[7]所以，在黄昏的时候他们起来逃跑，撇下帐棚、马、驴，把军营留在原处，只顾逃命。

[8] Chegando, pois, aqueles leprosos à entrada do arraial, entraram numa tenda, e comeram, e beberam, e tomaram dali prata, e ouro, e vestes, e se foram, e os esconderam; voltaram, e entraram em outra tenda, e dali também tomaram alguma coisa, e a esconderam.

[8]那些长痲疯的人到了营边，进了一座帐棚，吃了喝了，从当中拿走金银和衣服，收藏起来。他们又回来，进了另一座帐棚，从当中拿走财物去收藏。

[9] Então, disseram uns para os outros: Não fazemos bem; este dia é dia de boas-novas, e nós nos calamos; se esperarmos até à luz da manhã, seremos tidos por culpados; agora, pois, vamos e o anunciemos à casa do rei.

[9]那时，他们彼此说：“我们所做的不对了！这一天是有好消息的日子，我们竟不作声！若等到天亮，我们就有罪了。现在，来，我们去向王室报信吧！”

[10] Vieram, pois, e bradaram aos porteiros da cidade, e lhes anunciaram, dizendo: Fomos ao arraial dos siros, e eis que lá não havia ninguém, voz de ninguém, mas somente cavalos e jumentos atados, e as tendas como estavam.

[10]他们就去叫守城门的人，告诉他们说：“我们到了亚兰人的军营，看哪，没有一人在那里，也无人声，只有拴着的马和驴，帐棚都留在原处。”

[11] Então, os porteiros gritaram e fizeram anunciar a nova no interior da casa do rei.

[11]守城门的人就呼叫，他们向城内的王室报信。

[12] Levantou-se o rei de noite e disse a seus servos: Agora, eu vos direi o que é que os siros nos fizeram. Bem sabem eles que estamos esfaimados; por isso, saíram do arraial, a esconder-se pelo campo, dizendo: Quando saírem da cidade, então, os tomaremos vivos e entraremos nela.

[12]王夜间起来，对臣仆说：“我告诉你们亚兰人向我们做的事。他们知道我们饥饿，所以离营，埋伏在田野，说：‘以色列人出城的时候，我们活捉他们，我们就可以进到城里去。’”

[13] Então, um dos seus servos respondeu e disse: Tomem-se, pois, cinco dos cavalos que ainda restam na cidade, pois toda a multidão de Israel que ficou aqui de resto terá a mesma sorte da multidão dos israelitas que já pereceram; enviemos homens e vejamos.

[13]王的一个臣仆回答说：“不如叫人从城里剩下的马中取五匹，看哪，这些马像以色列大众一样，快要灭亡了；我们派人去窥探吧！”

[14] Tomaram, pois, dois carros com cavalos; e o rei enviou os homens após o exército dos siros, dizendo: Ide e vede.

[14]于是他们取了两辆车和马，王派人去跟踪亚兰人的军队，说：“你们去窥探吧。”

[15] Foram após eles até ao Jordão; e eis que todo o caminho estava cheio de vestes e de armas que os siros, na sua pressa,

[15]他们去跟踪亚兰人，直到约旦河。看哪，整条路上都是亚兰人匆忙逃跑

tinham lançado fora. Voltaram os mensageiros e o anunciaram ao rei.

Cumpriu-se a profecia de Eliseu

16 Então, saiu o povo e saqueou o arraial dos siros; e, assim, se vendia um alqueire de flor de farinha por um siclo, e dois de cevada, por um siclo, segundo a palavra do SENHOR.

17 Dera o rei a guarda da porta ao capitão em cujo braço se apoiara, mas o povo o atropelou na porta, e ele morreu, como falara o homem de Deus, o que falou quando o rei descera a ele.

18 Assim se cumpriu o que falara o homem de Deus ao rei: Amanhã, a estas horas mais ou menos, vender-se-ão dois alqueires de cevada por um siclo, e um de flor de farinha, por um siclo, à porta de Samaria.

19 Aquele capitão respondera ao homem de Deus: Ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poderia suceder isso, segundo essa palavra? Dissera o profeta: Eis que tu o verás com os teus olhos, porém disso não comerás.

20 Assim lhe sucedeu, porque o povo o atropelou na porta, e ele morreu.

2 Reis 8

Restaurados os bens da sunamita

1 Falou Eliseu àquela mulher cujo filho ele restaurara à vida, dizendo: Levanta-te, vai com os de tua casa e mora onde puderes; porque o SENHOR chamou a fome, a qual virá sobre a terra por sete anos.

时所丢弃的衣服和器具，使者就回来向王报告。

16百姓就出去，掳掠亚兰人的军营。于是一细亚细面只卖一舍客勒，二细亚大麦也卖一舍客勒，正如耶和华所说的。

17王派搀扶他的那军官在城门指挥，百姓在城门把他踩死了，正如神人在王下到他那里的时候所说的。

18神人曾对王说：“明日约这时候，在撒玛利亚城门口，二细亚大麦只卖一舍客勒，一细亚细面也卖一舍客勒”。

19那军官回答神人说：“看哪，即使耶和华打开天上的窗户，也不可能有这事。”神人说：“看哪，你必亲眼看见，在那里却吃不到什么。”

20这话果然应验在他身上，因为百姓在城门把他踩死了。

列王纪下 8

书念的妇人回原住地

1以利沙曾对他救活的孩子的母亲说：“你和你的全家要起身，往你可住的地方去住，因为耶和华已令饥荒降在这地七年。”

[2] Levantou-se a mulher e fez segundo a palavra do homem de Deus: saiu com os de sua casa e habitou por sete anos na terra dos filisteus.

[3] Ao cabo dos sete anos, a mulher voltou da terra dos filisteus e saiu a clamar ao rei pela sua casa e pelas suas terras.

[4] Ora, o rei falava a Geazi, moço do homem de Deus, dizendo: Conta-me, peço-te, todas as grandes obras que Eliseu tem feito.

[5] Contava ele ao rei como Eliseu restaurara à vida a um morto, quando a mulher cujo filho ele havia restaurado à vida clamou ao rei pela sua casa e pelas suas terras; então, disse Geazi: Ó rei, meu senhor, esta é a mulher, e este, o seu filho, a quem Eliseu restaurou à vida.

[6] Interrogou o rei a mulher, e ela lhe contou tudo. Então, o rei lhe deu um oficial, dizendo: Faze restituir-se-lhe tudo quanto era seu e todas as rendas do campo desde o dia em que deixou a terra até agora.

Eliseu e Hazael de Damasco

[7] Veio Eliseu a Damasco. Estava doente Ben-Hadade, rei da Síria; e lhe anunciaram, dizendo: O homem de Deus é chegado aqui.

[8] Então, o rei disse a Hazael: Toma presentes contigo, e vai encontrar-te com o homem de Deus, e, por seu intermédio, pergunta ao SENHOR, dizendo: Sararei eu desta doença?

[2]妇人就起身，照神人的话去做，带着全家往非利士人的地去，寄居了七年。

[3]过了七年，那妇人从非利士人的地回来，就出去为自己的房屋田地哀求王。

[4]那时王正与神人的仆人基哈西谈话，说：“你把以利沙所做的一切大事告诉我。”

[5]基哈西告诉王以利沙如何使死人复活，看哪，以利沙所救活的孩子的母亲正为自己的房屋田地来哀求王。基哈西说：“我主我王，这就是那妇人，这是她的儿子，就是以利沙所救活的。”

[6]王问那妇人，她就把事情告诉王。于是王为她派一个官员，说：“凡属这妇人的都还给她，自从她离开本地直到今日，她田地的出产也都还给她。”

以利沙和便・哈达王

[7]以利沙来到大马士革，亚兰王便．哈达正患病。有人告诉王说：“神人来到这里了。”

[8]王就吩咐哈薛说：“你带着礼物去见神人，托他求问耶和华，我这病能不能好？”

9 Foi, pois, Hazael encontrar-se com ele, levando consigo um presente, a saber, quarenta camelos carregados de tudo que era bom de Damasco; chegou, apresentou-se diante dele e disse: Teu filho Ben-Hadade, rei da Síria, me enviou a perguntar-te: Sararei eu desta doença?

10 Eliseu lhe respondeu: Vai e dize-lhe: Certamente, sararás. Porém o SENHOR me mostrou que ele morrerá.

11 Olhou Eliseu para Hazael e tanto lhe fitou os olhos, que este ficou embaraçado; e chorou o homem de Deus.

12 Então, disse Hazael: Por que chora o meu senhor? Ele respondeu: Porque sei o mal que hás de fazer aos filhos de Israel; deitarás fogo às suas fortalezas, matarás à espada os seus jovens, esmagarás os seus pequeninos e rasgarás o ventre de suas mulheres grávidas.

13 Tornou Hazael: Pois que é teu servo, este cão, para fazer tão grandes coisas? Respondeu Eliseu: O SENHOR me mostrou que tu hás de ser rei da Síria.

14 Então, deixou a Eliseu e veio a seu senhor, o qual lhe perguntou: Que te disse Eliseu? Respondeu ele: Disse-me que certamente sararás.

15 No dia seguinte, Hazael tomou um cobertor, molhou-o em água e o estendeu sobre o rosto do rei até que morreu; e Hazael reinou em seu lugar.

O reinado de Jeorão

2 Crônicas 21.1-20

9于是哈薛用四十匹骆驼，驮着大马士革的各样美物为礼物，去迎见以利沙。哈薛到了那里，站在他面前，说：“你儿子亚兰王便．哈达派我到你这里，问说：‘我这病会不会好？’”

10以利沙对哈薛说：“你回去告诉他说：‘你一定会好。’但耶和华指示我，他必定会死。”

11神人定睛看着哈薛，直到他感到羞愧。神人就哭了。

12哈薛说：“我主为什么哭？”他说：“因为我知道你必虐待以色列人，用火焚烧他们的堡垒，用刀杀死他们的壮丁，摔死他们的婴孩，剖开他们的孕妇。”

13哈薛说：“仆人算什么，不过是一条狗，怎么能行这大事呢？”以利沙说：“耶和华指示我，你必作亚兰王。”

14哈薛离开以利沙，回到他主人那里。主人对他说：“以利沙对你说了什么？”他说：“他告诉我你必能好。”

15次日，哈薛拿被子浸在水中，蒙住王的脸，王就死了。于是哈薛篡了他的位。

犹大王约兰

（代下21・1—20）

16 No ano quinto do reinado de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, reinando ainda Josafá em Judá, começou a reinar Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá.

16亚哈的儿子以色列王约兰第五年－约沙法曾作犹大王－犹大王约沙法的儿子约兰登基作了犹大王。

17 Era ele da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém.

17约兰登基的时候年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。

18 Andou nos caminhos dos reis de Israel, como também fizeram os da casa de Acabe, porque a filha deste era sua mulher; e fez o que era mau perante o SENHOR.

18他行以色列诸王的道，正如亚哈家所行的，因他娶了亚哈的女儿为妻，行耶和华眼中看为恶的事。

19 Porém o SENHOR não quis destruir a Judá por amor de Davi, seu servo, segundo a promessa que lhe havia feito de lhe dar sempre uma lâmpada e a seus filhos.

19耶和华却因他仆人大卫的缘故，不肯灭绝犹大，要照他所应许的，永远赐灯光给大卫和他的子孙。

20 Nos dias de Jeorão, se revoltaram os edomitas contra o poder de Judá e constituíram o seu próprio rei.

20约兰在位期间，以东背叛，自己立王治理他们，脱离犹大的权势。

21 Pelo que Jeorão passou a Zair, e todos os carros, com ele; ele se levantou de noite e feriu os edomitas que o cercavam e os capitães dos carros; o povo de Jeorão, porém, fugiu para as suas tendas.

21约兰率领他所有的战车过到撒益去。他夜间起来，攻打围困他的以东人和战车长；犹大军兵逃跑，各回自己的帐棚去了；

22 Assim se rebelou Edom para livrar-se do poder de Judá até ao dia de hoje; ao mesmo tempo, se rebelou também Libna.

22这样，以东背叛，脱离犹大的管辖，直到今日。那时立拿也背叛了。

23 Quanto aos mais atos de Jeorão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

23约兰其余的事，凡他所做的，不都写在《犹大列王记》上吗？

24 Descansou Jeorão com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

24约兰与他祖先同睡，与他祖先同葬在大卫城，他儿子亚哈谢接续他作王。

O reinado de Acazias

2 Crônicas 22.1-6

犹大王亚哈谢

（代下22・1－6）

[25] No décimo segundo ano de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, começou a reinar Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.
[26] Era Acazias de vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém. Sua mãe, filha de Onri, rei de Israel, chamava-se Atalia.
[27] Ele andou no caminho da casa de Acabe e fez o que era mau perante o SENHOR, como a casa de Acabe, porque era genro da casa de Acabe.

[28] Foi com Jorão, filho de Acabe, a Ramote-Gileade, à peleja contra Hazael, rei da Síria; e os siros feriram Jorão.

[29] Então, voltou o rei Jorão para Jezreel, para curar-se das feridas que os siros lhe fizeram em Ramá, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria; e desceu Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, para ver a Jorão, filho de Acabe, em Jezreel, porquanto estava doente.

2 Reis 9

Jeú é ungido rei de Israel

[1] Então, o profeta Eliseu chamou um dos discípulos dos profetas e lhe disse: Cinge os lombos, leva contigo este vaso de azeite e vai-te a Ramote-Gileade;

[2] em lá chegando, vê onde está Jeú, filho de Josafá, filho de Ninsi; entra, e faze-o levantar-se do meio de seus irmãos, e leva-o à câmara interior.

[25]亚哈的儿子以色列王约兰第十二年，犹大王约兰的儿子亚哈谢登基。

[26]他登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王一年。他母亲名叫亚她利雅，是以色列王暗利的孙女。

[27]亚哈谢行亚哈家的道，行耶和华眼中看为恶的事，与亚哈家一样，因为他是亚哈家的女婿。

[28]他与亚哈的儿子约兰同往基列的拉末去，与亚兰王哈薛交战。亚兰人打伤了约兰，

[29]约兰王回到耶斯列，医治在拉末与亚兰王哈薛打仗时，被亚兰人击打所受的伤。约兰的儿子犹大王亚哈谢因为亚哈的儿子约兰病了，就下到耶斯列看望他。

列王纪下 9

耶户被膏为以色列王

[1]以利沙先知叫了一个先知的门徒来，吩咐他：“你束上腰，手拿这瓶膏油往基列的拉末去。

[2]你到了那里，要在那里寻找宁示的孙子，约沙法的儿子耶户。你去，使他从弟兄中起来，带他进最里面的内室，

[3] Toma o vaso de azeite, derrama-lho sobre a cabeça e dize: Assim diz o SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel. Então, abre a porta, foge e não te detenhas.

[4] Foi, pois, o moço, o jovem profeta, a Ramote-Gileade.

[5] Entrando ele, eis que os capitães do exército estavam assentados; ele disse: Capitão, tenho mensagem que te dizer. Perguntou-lhe Jeú: A qual de todos nós? Respondeu-lhe ele: A ti, capitão!

[6] Então, se levantou Jeú e entrou na casa; o jovem derramou-lhe o azeite sobre a cabeça e lhe disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Ungi-te rei sobre o povo do SENHOR, sobre Israel.

[7] Ferirás a casa de Acabe, teu senhor, para que eu vingue da mão de Jezabel o sangue de meus servos, os profetas, e o sangue de todos os servos do SENHOR.

[8] Toda a casa de Acabe perecerá; exterminarei de Acabe todos do sexo masculino, quer escravo, quer livre, em Israel.

[9] Porque farei à casa de Acabe como à casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como à casa de Baasa, filho de Aías.

[10] Os cães devorarão Jezabel no campo de Jezreel; não haverá quem a enterre. Dito isto, abriu a porta e fugiu.

[11] Saindo Jeú aos servos de seu senhor, disseram-lhe: Vai tudo bem? Por que veio a ti este louco? Ele lhes respondeu: Bem conheceis esse homem e o seu falar.

[3]把瓶里的膏油倒在他头上，说：‘耶和华如此说：我膏你作以色列王。’然后你就开门逃跑，不要等候。”

[4]于是那青年，那年轻的先知往基列的拉末去了。

[5]他到了那里，看哪，众军官都坐着，就说：“长官，我有话对你说。”耶户说：“你要对我们哪一个说呢？”他说：“长官，我要对你说。”

[6]耶户就起来，进了内室，那青年把膏油倒在他头上，对他说：“耶和华－以色列的上帝如此说：‘我膏你作耶和华百姓以色列的王。

[7]你要击杀你主人亚哈的全家，我好在耶洗别身上，为我仆人众先知和耶和华所有仆人的血伸冤。

[8]亚哈全家都必灭亡，凡属亚哈的男丁，无论是奴役的、自由的，我必从以色列中剪除。

[9]我必使亚哈的家像尼八儿子耶罗波安的家，又像亚希雅儿子巴沙的家。

[10]至于耶洗别，狗必在耶斯列田里吃她，无人埋葬。’”于是那青年就开门逃跑了。

[11]耶户出来，回到他主人的臣仆那里，有一人问他说：“平安吗？这疯狂的人为什么到你这里来呢？”他对他

们说："你们认得那人，也知道他在胡说。"

[12] Mas eles disseram: É mentira; agora, faze-nos sabê-lo, te pedimos. Então, disse Jeú: Assim e assim me falou, a saber: Assim diz o SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel.

12他们说："说谎！告诉我们吧。"他说："他如此如此对我说：'耶和华如此说：我膏你作以色列的王。'"

[13] Então, se apressaram, e, tomando cada um o seu manto, os puseram debaixo dele, sobre os degraus, e tocaram a trombeta, e disseram: Jeú é rei!

13他们各人就急忙把自己的衣服铺在台阶的上层，在耶户的下面；他们吹角，说："耶户作王了！"

Jeú mata a Jorão e a Acazias

以色列王约兰被杀

[14] Assim, Jeú, filho de Josafá, filho de Ninsi, conspirou contra Jorão. Tinha, porém, Jorão cercado a Ramote-Gileade, ele e todo o Israel, por causa de Hazael, rei da Síria.

14这样，宁示的孙子，约沙法的儿子耶户背叛了约兰。先前约兰和以色列众人因为亚兰王哈薛的缘故，把守基列的拉末。

[15] Porém o rei Jorão voltou para se curar em Jezreel das feridas que os siros lhe fizeram, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria. Disse Jeú: Se é da vossa vontade, ninguém saia furtivamente da cidade, para ir anunciar isto em Jezreel.

15后来约兰王回到耶斯列，医治他与亚兰王哈薛打仗时，被亚兰人击打所受的伤。耶户说："若你们有这样的意思，就不要让人溜出城，到耶斯列去报信。"

[16] Então, Jeú subiu a um carro e foi-se a Jezreel, porque Jorão estava de cama ali. Também Acazias, rei de Judá, descera para ver a Jorão.

16于是耶户驾战车往耶斯列去，因为约兰卧病在那里。犹大王亚哈谢已经下去看望他。

[17] Ora, o atalaia estava na torre de Jezreel, e viu a tropa de Jeú, que vinha, e disse: Vejo uma tropa. Então, disse Jorão: Toma um cavaleiro e envia-o ao seu encontro, para que lhe pergunte: Há paz?

17有一个守望的人站在耶斯列的城楼上，看见耶户带着一队人来，就说："我看见一队人。"约兰说："派一个骑兵去迎接他们，问说：'平安吗？'"

[18] Foi-lhe o cavaleiro ao encontro e disse: Assim diz o rei: Há paz? Respondeu Jeú: Que tens tu com a paz? Passa para trás de

18骑兵就去迎接耶户，说："王如此说：'平安吗？'"耶户说："平安

mim. O atalaia deu aviso, dizendo: Chegou a eles o mensageiro, porém não volta.

不平安跟你有什么关系呢？转身跟在我后面吧！”守望的人说：“使者到了他们那里，却不回来。”

[19] Então, enviou Jorão outro cavaleiro; chegando este a eles, disse: Assim diz o rei: Há paz? Respondeu Jeú: Que tens tu com a paz? Passa para trás de mim.

[19]王又派第二个骑兵去。这人到了他们那里，说：“王如此说：‘平安吗？’”耶户说：“平安不平安跟你有什么关系呢？转身跟在我后面吧！”

[20] O atalaia deu aviso, dizendo: Também este chegou a eles, porém não volta; e o guiar do carro parece como o de Jeú, filho de Ninsi, porque guia furiosamente.

[20]守望的人又说：“他到了他们那里，也不回来。车驾得很凶猛，好像宁示的孙子耶户在驾车。”

[21] Disse Jorão: Aparelha o carro. E lhe aparelharam o carro. Saiu Jorão, rei de Israel, e Acazias, rei de Judá, cada um em seu carro, e foram ao encontro de Jeú, e o acharam no campo de Nabote, o jezreelita.

[21]约兰吩咐说：“套车！”人就给他套车。以色列王约兰和犹大王亚哈谢各坐自己的车出去迎接耶户，在耶斯列人拿伯的田那里遇见他。

[22] Sucedeu que, vendo Jorão a Jeú, perguntou: Há paz, Jeú? Ele respondeu: Que paz, enquanto perduram as prostituições de tua mãe Jezabel e as suas muitas feitiçarias?

[22]约兰见耶户就说：“耶户，平安吗？”耶户说：“你母亲耶洗别的淫行邪术这样多，怎么能平安呢？”

[23] Então, Jorão voltou as rédeas, fugiu e disse a Acazias: Há traição, Acazias!

[23]约兰用手转过车来逃跑，对亚哈谢说：“亚哈谢啊，反了！”

[24] Mas Jeú entesou o seu arco com toda a força e feriu a Jorão entre as espáduas; a flecha saiu-lhe pelo coração, e ele caiu no seu carro.

[24]耶户全力拉弓，射中约兰两臂中间，箭从心窝穿出，约兰就仆倒在车上。

[25] Então, Jeú disse a Bidcar, seu capitão: Toma-o, lança-o no campo da herdade de Nabote, o jezreelita; pois, lembra-te de que, indo eu e tu, juntos, montados, após Acabe, seu pai, o SENHOR pronunciou contra ele esta sentença:

[25]耶户对他的军官毕甲说：“把他抛在耶斯列人拿伯的田里。你当记得，你我一同驾车跟随他父亲亚哈的时候，耶和华对亚哈说了预言，

[26] Tão certo como vi ontem à tarde o sangue de Nabote e o sangue de seus filhos, diz o SENHOR, assim to retribuirei neste campo, diz o SENHOR. Agora, pois, toma-o e lança-o neste campo, segundo a palavra do SENHOR.

[27] À vista disto, Acazias, rei de Judá, fugiu pelo caminho de Bete-Hagã; porém Jeú o perseguiu e disse: Feri também a este; e o feriram no carro, à subida de Gur, que está junto a Ibleão. E fugiu para Megido, onde morreu.

[28] Levaram-no os seus servos, num carro, a Jerusalém e o enterraram na sua sepultura junto a seus pais, na Cidade de Davi.

[29] No ano undécimo de Jorão, filho de Acabe, começara Acazias a reinar sobre Judá.

A morte de Jezabel

[30] Tendo Jeú chegado a Jezreel, Jezabel o soube; então, se pintou em volta dos olhos, enfeitou a cabeça e olhou pela janela.

[31] Ao entrar Jeú pelo portão do palácio, disse ela: Teve paz Zinri, que matou a seu senhor?

[32] Levantou ele o rosto para a janela e disse: Quem é comigo? Quem? E dois ou três eunucos olharam para ele.

[33] Então, disse ele: Lançai-a daí abaixo. Lançaram-na abaixo; e foram salpicados com o seu sangue a parede e os cavalos, e Jeú a atropelou.

[26]耶和华说：‘我昨日看见拿伯的血和他众子的血，我发誓我必在这块田上报应你。’这是耶和华说的。现在你要照着耶和华的话，把他抛在这田里。”

犹大王亚哈谢被杀

[27]犹大王亚哈谢看见了，就沿着伯.哈干的路逃跑。耶户追赶他，说：“把这人也击杀在车上，在靠近以伯莲的姑珥坡上。”他逃到米吉多，就死在那里。

[28]他的臣仆用车把他的尸体运回耶路撒冷，与他祖先同葬在大卫城，他自己的坟墓里。

[29]亚哈的儿子约兰第十一年，亚哈谢登基作了犹大王。

耶洗别王后被杀

[30]耶户到了耶斯列。耶洗别听见了，就画眼影、梳头，从窗户往外观看。

[31]耶户进了城门，耶洗别说：“杀主人的心利啊，平安吗？”

[32]耶户向窗户抬头，说：“有谁顺从我？谁？”有两三个太监向外看他。

[33]耶户说：“把她抛下来！”他们就把她抛下来。她的血溅在墙上和马上，耶户践踏在她身上。

34 Entrando ele e havendo comido e bebido, disse: Olhai por aquela maldita e sepultai-a, porque é filha de rei.

34耶户进去，吃了喝了，说："你们去处理这被诅咒的妇人，埋了她，因为她是王的女儿。"

35 Foram para a sepultar; porém não acharam dela senão a caveira, os pés e as palmas das mãos.

35他们去了，要埋葬她，却只找到她的头骨和脚，以及手掌。

36 Então, voltaram e lho fizeram saber. Ele disse: Esta é a palavra do SENHOR, que falou por intermédio de Elias, o tesbita, seu servo, dizendo: No campo de Jezreel, os cães comerão a carne de Jezabel.

36他们回来报告耶户，耶户说："这正应验耶和华藉他仆人提斯比人以利亚所说的话，说：'在耶斯列田里，狗必吃耶洗别的肉，

37 O cadáver de Jezabel será como esterco sobre o campo da herdade de Jezreel, de maneira que já não dirão: Esta é Jezabel.

37耶洗别的尸体必在耶斯列田里的地面上如同粪土，甚至没有人可说：这是耶洗别。'"

2 Reis 10

Jeú extermina a casa de Acabe

1 Achando-se em Samaria setenta filhos de Acabe, Jeú escreveu cartas e as enviou a Samaria, aos chefes da cidade, aos anciãos e aos tutores dos filhos de Acabe, dizendo:

2 Logo, em chegando a vós outros esta carta (pois estão convosco os filhos de vosso senhor, como também os carros, os cavalos, a cidade fortalecida e as armas),

3 escolhei o melhor e mais capaz dos filhos de vosso senhor, ponde-o sobre o trono de seu pai e pelejai pela casa de vosso senhor.

4 Porém eles temeram muitíssimo e disseram: Dois reis não puderam resistir a ele; como, pois, poderemos nós fazê-lo?

5 Então, o responsável pelo palácio, e o responsável pela cidade, e os anciãos, e os

列王纪下 10

耶户的信

1亚哈有七十个儿子在撒玛利亚。耶户写信送到撒玛利亚，给耶斯列的领袖和长老，以及教养亚哈众儿子的人，说：

2 "你们主人的众儿子既然在你们那里，你们又有战车、马匹、兵器、坚固城，现在你们接了这信，

3可以在你们主人的众儿子中选一个贤能正直的，使他坐他父亲的王位，你们也可以为你们主人的家作战。"

4他们却非常惧怕，说："看哪，两个王在他面前尚且站立不住，我们怎能站立得住呢？"

5王宫总管、市长和长老，并教养众儿子的人，派人到耶户那里，说："我

tutores mandaram dizer a Jeú: Teus servos somos e tudo quanto nos ordenares faremos; a ninguém constituiremos rei; faze o que bem te parecer.

[6] Então, lhes escreveu outra carta, dizendo: Se estiverdes do meu lado e quiserdes obedecer-me, tomai as cabeças dos homens, filhos de vosso senhor, e amanhã a estas horas vinde a mim a Jezreel. Ora, os filhos do rei, que eram setenta, estavam com os grandes da cidade, que os criavam.

[7] Chegada a eles a carta, tomaram os filhos do rei, e os mataram, setenta pessoas, e puseram as suas cabeças nuns cestos, e lhas mandaram a Jezreel.

[8] Veio um mensageiro e lhe disse: Trouxeram as cabeças dos filhos do rei. Ele disse: Ponde-as em dois montões à entrada da porta, até pela manhã.

[9] Saindo ele pela manhã, parou e disse a todo o povo: Vós estais sem culpa; eis que eu conspirei contra o meu senhor e o matei; mas quem feriu todos estes?

[10] Sabei, pois, agora, que, da palavra do SENHOR, pronunciada contra a casa de Acabe, nada cairá em terra, porque o SENHOR fez o que falou por intermédio do seu servo Elias.

[11] Jeú feriu também todos os restantes da casa de Acabe em Jezreel, como também todos os seus grandes, os seus conhecidos

们是你的仆人，凡你所吩咐的，我们都必遵行。我们不立谁作王，你看怎样好就怎样做吧。”

亚哈的众儿子被杀

[6]耶户写第二封信给他们，说：“你们若归顺我，听从我的话，明日这时候，要带着你们主人众儿子的首级，来到耶斯列我这里。”那时王的儿子七十人都住在城中教养他们的那些尊贵人家里。

[7]信一到他们那里，他们就把王的七十个儿子杀了，将首级装在筐里，送到耶斯列，耶户那里。

[8]有使者来告诉耶户说：“他们把王众儿子的首级送来了。”耶户说：“把首级分成两堆，放在城门口，直到早晨。”

[9]次日早晨，耶户出来，站着对众百姓说：“你们都是公义的！看哪，我背叛了我的主人，把他杀了，但这所有的人又是谁杀的呢？

[10]由此可知，耶和华指着亚哈家所说的话一句也没有落空，因为耶和华实现了他藉他仆人以利亚所说的话。”

[11]凡亚哈家在耶斯列所剩下的，他的大臣、密友、祭司，耶户全都杀了，没有留下一个幸存者。

e os seus sacerdotes, até que nem um sequer lhe deixou ficar de resto.

12 Então, se dispôs, partiu e foi a Samaria. E, estando no caminho, em Bete-Equede dos Pastores,

13 encontrou Jeú parentes de Acazias, rei de Judá, e perguntou: Quem sois vós? Eles responderam: Parentes de Acazias; voltamos de saudar os filhos do rei e os da rainha-mãe.

14 Então, disse Jeú: Apanhai-os vivos. Eles os apanharam vivos e os mataram junto ao poço de Bete-Equede, quarenta e dois homens; e a nenhum deles deixou de resto.

Jeú encontra a Jonadabe

15 Tendo partido dali, encontrou a Jonadabe, filho de Recabe, que lhe vinha ao encontro; Jeú saudou-o e lhe perguntou: Tens tu sincero o coração para comigo, como o meu o é para contigo? Respondeu Jonadabe: Tenho. Então, se tens, dá-me a mão. Jonadabe deu-lhe a mão; e Jeú fê-lo subir consigo ao carro

16 e lhe disse: Vem comigo e verás o meu zelo para com o SENHOR. E, assim, Jeú o levou no seu carro.

17 Tendo Jeú chegado a Samaria, feriu todos os que ali ficaram de Acabe, até destruí-los, segundo a palavra que o SENHOR dissera a Elias.

Jeú mata os adoradores de Baal

18 Ajuntou Jeú a todo o povo e lhe disse: Acabe serviu pouco a Baal; Jeú, porém, muito o servirá.

亚哈谢的亲属被杀

12耶户起身往撒玛利亚去。路途中，在牧人聚集的伯．艾克特，

13耶户遇见犹大王亚哈谢的兄弟，说：“你们是谁？”他们说：“我们是亚哈谢的兄弟，现在下去要向王和太后的众儿子问安。”

14耶户说：“活捉他们！”人就活捉了他们，把他们杀在伯．艾克特的坑边，共四十二人，一个也没有留下。

15耶户从那里往前行，遇见利甲的儿子约拿达来迎接他，耶户向他问安，对他说：“你的心，像我的心待你的心那样正直吗？”约拿达说：“是。”耶户说：“若是这样，请你伸出手来。”他伸出手，耶户就拉他上车。

16耶户说：“你和我同去，看我为耶和华怎样热心。”于是他们请他坐在车上。

17到了撒玛利亚，耶户把亚哈家在撒玛利亚剩下的人全都杀了，直到灭尽，正如耶和华对以利亚所说的话。

拜巴力的人被杀

18耶户召集众百姓，对他们说：“亚哈事奉巴力还不够热心，耶户更要热心。

[19] Pelo que chamai-me, agora, todos os profetas de Baal, todos os seus servidores e todos os seus sacerdotes; não falte nenhum, porque tenho grande sacrifício a oferecer a Baal; todo aquele que faltar não viverá. Porém Jeú fazia isto com astúcia, para destruir os servidores de Baal.

[19]现在你们召集巴力的众先知和所有拜巴力的人，以及巴力的众祭司，都到我这里来，一个也不可缺少，因为我要给巴力献大祭；凡不来的必不得活。”耶户行诡诈，为要消灭拜巴力的人。

[20] Disse mais Jeú: Consagrai uma assembléia solene a Baal; e a proclamaram.

[20]耶户说：“要为巴力召集严肃会！”于是他们宣告了。

[21] Também Jeú enviou mensageiros por todo o Israel; vieram todos os adoradores de Baal, e nenhum homem deles ficou que não viesse. Entraram na casa de Baal, que se encheu de uma extremidade à outra.

[21]耶户派人走遍以色列；凡拜巴力的人都来齐了，没有留下一个不来的。他们进了巴力庙，巴力庙中前后都挤满了人。

[22] Então, disse Jeú ao vestiário: Tira as vestimentas para todos os adoradores de Baal. E o fez.

[22]耶户对掌管服装的人说：“拿出袍子来，给所有拜巴力的人穿。”他就拿出礼服来给了他们。

[23] Entrou Jeú com Jonadabe, filho de Recabe, na casa de Baal e disse aos adoradores de Baal: Examinai e vede bem não esteja aqui entre vós algum dos servos do SENHOR, mas somente os adoradores de Baal.

[23]耶户和利甲的儿子约拿达进了巴力庙，对拜巴力的人说：“你们要搜查察看，不可以有耶和华的仆人在你们这里，只可以有拜巴力的人。”

[24] E, entrando eles a oferecerem sacrifícios e holocaustos, Jeú preparou da parte de fora oitenta homens e disse-lhes: Se escapar algum dos homens que eu entregar em vossas mãos, a vida daquele que o deixar escapar responderá pela vida dele.

[24]他们进去，献上祭物和燔祭．耶户先安排八十人在庙外，说：“我把这些人交在你们手中，谁放走其中一人，谁就要以命偿命！”

[25] Sucedeu que, acabado o oferecimento do holocausto, ordenou Jeú aos da sua guarda e aos capitães: Entrai, feri-os, que nenhum escape. Feriram-nos a fio de

[25]耶户献完了燔祭，就对护卫兵和众军官说：“进去杀他们，不要让一人逃脱！”护卫兵和军官用刀杀了他们

espada; e os da guarda e os capitães os lançaram fora, e penetraram no mais interior da casa de Baal,

，将尸体抛出去，然后进入巴力庙的堡垒，

[26] e tiraram as colunas que estavam na casa de Baal, e as queimaram.

26将巴力庙中的柱像都拿出来焚烧。

[27] Também quebraram a própria coluna de Baal, e derribaram a casa de Baal, e a transformaram em latrinas até ao dia de hoje.

27他们毁坏巴力的柱像，拆毁了巴力庙当厕所，直到今日。

[28] Assim, Jeú exterminou de Israel a Baal.

28这样，耶户在以色列中消灭了巴力。

[29] Porém não se apartou Jeú de seguir os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel, a saber, dos bezerros de ouro que estavam em Betel e em Dã.

29只是耶户不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列人陷入罪里的那罪，就是拜伯特利和但的金牛犊。

[30] Pelo que disse o SENHOR a Jeú: Porquanto bem executaste o que é reto perante mim e fizeste à casa de Acabe segundo tudo quanto era do meu propósito, teus filhos até à quarta geração se assentarão no trono de Israel.

30耶和华对耶户说：“因你办好我眼中看为正的事，照我的心意待亚哈家，你的子孙必接续你坐以色列的王位，直到第四代。”

[31] Mas Jeú não teve cuidado de andar de todo o seu coração na lei do SENHOR, Deus de Israel, nem se apartou dos pecados que Jeroboão fez pecar a Israel.

31只是耶户不尽心遵守耶和华－以色列上帝的律法，不离开耶罗波安使以色列人陷入罪里的那罪。

A morte de Jeú

耶户去世

[32] Naqueles dias, começou o SENHOR a diminuir os limites de Israel, que foi ferido por Hazael em todas as suas fronteiras,

32在那些日子，耶和华开始削弱以色列。哈薛在以色列各边界攻击他们，

[33] desde o Jordão para o nascente do sol, toda a terra de Gileade, os gaditas, os rubenitas e os manassitas, desde Aroer, que está junto ao vale de Arnom, a saber, Gileade e Basã.

33就是约旦河东基列全地，从靠近亚嫩谷边的亚罗珥起，包括基列和巴珊，就是迦得人、吕便人、玛拿西人的地。

[34] Ora, os mais atos de Jeú, e tudo quanto fez, e todo o seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[35] Descansou Jeú com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoacaz, seu filho, reinou em seu lugar.

[36] Os dias que Jeú reinou sobre Israel em Samaria foram vinte e oito anos.

[34]耶户其余的事，凡他所做的和他英勇的事迹，不都写在《以色列诸王记》上吗？

[35]耶户与他祖先同睡，葬在撒玛利亚，他儿子约哈斯接续他作王。

[36]耶户在撒玛利亚作以色列王二十八年。

2 Reis 11

Atalia usurpa o trono de Judá

2 Crônicas 22.10-12

[1] Vendo Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a descendência real.

[2] Mas Jeoseba, filha do rei Jorão e irmã de Acazias, tomou a Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, aos quais matavam, e pôs a ele e a sua ama numa câmara interior; e, assim, o esconderam de Atalia, e não foi morto.

[3] Jeoseba o teve escondido na Casa do SENHOR seis anos; neste tempo, Atalia reinava sobre a terra.

Joás ungido rei de Judá

2 Crônicas 23.1-11

[4] No sétimo ano, mandou Joiada chamar os capitães dos cários e da guarda e os fez entrar à sua presença na Casa do SENHOR; fez com eles aliança, e ajuramentou-os na Casa do SENHOR, e lhes mostrou o filho do rei.

[5] Então, lhes deu ordem, dizendo: Esta é a obra que haveis de fazer: uma terça parte de vós, que entrais no sábado, fará a guarda da casa do rei;

列王纪下 11

亚她利雅篡位

（代下22・10－23・15）

[1]亚哈谢的母亲亚她利雅见她儿子死了，就起来剿灭王室所有的后裔。

[2]但约兰王的女儿，亚哈谢的妹妹约示巴，将亚哈谢的儿子约阿施从被杀的王子中偷出来，把他和他的奶妈藏在卧房里，躲避了亚她利雅，没有被杀。

[3]亚她利雅治理这地的时候，约阿施和他的奶妈在耶和华的殿里藏了六年。

[4]第七年，耶何耶大派人叫迦利人和护卫兵的众百夫长来，领他们进耶和华的殿，与他们立约，使他们在耶和华殿里起誓，又把王的儿子指给他们看，

[5]吩咐他们说：“你们要这样做：你们当中在安息日值班的，三分之一要把守王宫，

[6] e outra terça parte estará ao portão Sur; e a outra terça parte, ao portão detrás da guarda; assim, fareis a guarda e defesa desta casa.

[6]三分之一要在苏珥门，三分之一要在护卫兵院的后门；你们要这样轮流把守王宫。

[7] Os dois grupos que saem no sábado, estes todos farão a guarda da Casa do SENHOR, junto ao rei.

[7]你们安息日所有不值班的两队人员要在耶和华的殿里护卫王；

[8] Rodeareis o rei, cada um de armas na mão, e qualquer que pretenda penetrar nas fileiras, seja morto; estareis com o rei quando sair e quando entrar.

[8]各人手拿兵器，四围保护王。凡擅自闯入你们行列的，要被处死。王出入的时候，你们当跟随他。”

[9] Fizeram, pois, os capitães de cem segundo tudo quanto lhes ordenara o sacerdote Joiada; tomaram cada um os seus homens, tanto os que entravam como os que saíam no sábado, e vieram ao sacerdote Joiada.

[9]众百夫长就照着耶何耶大祭司一切所吩咐的去做，各带自己的人，无论安息日值班或不值班的，都到耶何耶大祭司那里。

[10] O sacerdote entregou aos capitães de cem as lanças e os escudos que haviam sido do rei Davi e estavam na Casa do SENHOR.

[10]祭司就把耶和华殿里所藏大卫王的枪和盾牌交给百夫长。

[11] Os da guarda se puseram, cada um de armas na mão, desde o lado direito da casa real até ao lado esquerdo, e até ao altar, e até ao templo, para rodear o rei.

[11]护卫兵手中各拿兵器，在祭坛和殿那里，从殿南到殿北，站在王的四围。

[12] Então, Joiada fez sair o filho do rei, pôs-lhe a coroa e lhe deu o Livro do Testemunho; eles o constituíram rei, e o ungiram, e bateram palmas, e gritaram: Viva o rei!

[12]耶何耶大领约阿施 出来，给他戴上冠冕，把律法书交给他，膏他作王；众人都鼓掌说：“愿王万岁！”

A morte de Atalia
2 Crônicas 23.12-15

[13] Ouvindo Atalia o clamor dos da guarda e do povo, veio para onde este se achava na Casa do SENHOR.

[13]亚她利雅听见护卫兵和百姓的声音，就进耶和华的殿，到百姓那里。

[14] Olhou, e eis que o rei estava junto à coluna, segundo o costume, e os capitães e os tocadores de trombetas, junto ao rei, e todo o povo da terra se alegrava, e se tocavam trombetas. Então, Atalia rasgou os seus vestidos e clamou: Traição! Traição!

[14]她观看，看哪，王照仪式站在柱旁，百夫长和号手在王旁边，国中的众百姓欢乐吹号。亚她利雅就撕裂衣服，喊着说："反了！反了！"

[15] Porém o sacerdote Joiada deu ordem aos capitães que comandavam as tropas e disse-lhes: Fazei-a sair por entre as fileiras; se alguém a seguir, matai-o à espada. Porque o sacerdote tinha dito: Não a matem na Casa do SENHOR.

[15]耶何耶大祭司吩咐管军兵的百夫长，对他们说："把她从行列之间赶出去，凡跟随她的必用刀杀死！"因为祭司说："不可在耶和华殿里杀她。"

[16] Lançaram mão dela; e ela, pelo caminho da entrada dos cavalos, foi à casa do rei, onde a mataram.

[16]他们就下手拿住她；她进入通往王宫的马门，就在那里被杀。

A aliança de Joiada

2 Crônicas 23.16-21

耶何耶大的改革

（代下23·16－21）

[17] Joiada fez aliança entre o SENHOR, e o rei, e o povo, para serem eles o povo do SENHOR; como também entre o rei e o povo.

[17]耶何耶大使王和百姓与耶和华立约，作耶和华的子民，又使王与百姓立约。

[18] Então, todo o povo da terra entrou na casa de Baal, e a derribaram; despedaçaram os seus altares e as suas imagens e a Matã, sacerdote de Baal, mataram perante os altares; então, o sacerdote pôs guardas sobre a Casa do SENHOR.

[18]于是国中的众百姓都到巴力庙去，拆毁了庙，彻底打碎祭坛和偶像，又在坛前把巴力的祭司玛坦杀了。耶何耶大祭司派官员看守耶和华的殿，

[19] Tomou os capitães dos cários, os da guarda e todo o povo da terra, e todos estes conduziram da Casa do SENHOR o rei e, pelo caminho da porta dos da guarda, vieram à casa real; e Joás sentou-se no trono dos reis.

[19]又率领百夫长，迦利人和护卫兵，以及国中的众百姓，请王从耶和华的殿下来，由护卫兵的门进入王宫，他就坐上王位。

[20] Alegrou-se todo o povo da terra, e a cidade ficou tranqüila, depois que mataram Atalia à espada, junto à casa do rei.

[21] Era Joás da idade de sete anos quando o fizeram rei.

[20]国中的众百姓都欢乐，合城也都平静。他们已将亚她利雅在王宫那里用刀杀了。

[21]约阿施登基的时候年方七岁。

2 Reis 12

O reinado de Joás

2 Crônicas 24.1-14

[1] No ano sétimo de Jeú, começou Joás a reinar e quarenta anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Zíbia, de Berseba.

[2] Fez Joás o que era reto perante o SENHOR, todos os dias em que o sacerdote Joiada o dirigia.

[3] Tão-somente os altos não se tiraram; e o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

[4] Disse Joás aos sacerdotes: Todo o dinheiro das coisas santas que se trouxer à Casa do SENHOR, a saber, a taxa pessoal, o resgate de pessoas segundo a sua avaliação e todo o dinheiro que cada um trouxer voluntariamente para a Casa do SENHOR,

[5] recebam-no os sacerdotes, cada um dos seus conhecidos; e eles reparem os estragos da casa onde quer que se encontrem.

[6] Sucedeu, porém, que, no ano vigésimo terceiro do rei Joás, os sacerdotes ainda não tinham reparado os estragos da casa.

[7] Então, o rei Joás chamou o sacerdote Joiada e os mais sacerdotes e lhes disse:

列王纪下 12

犹大王约阿施

（代下24・1－26）

[1]耶户第七年，约阿施登基，在耶路撒冷作王四十年。他母亲名叫西比亚，是别是巴人。

[2]约阿施在耶何耶大祭司教导他的一切日子，行耶和华眼中看为正的事。

[3]只是丘坛还没有废去，百姓仍在丘坛献祭烧香。

[4]约阿施对众祭司说：“凡献到耶和华殿分别为圣的银子，无论是人的赎价，各人生命的赎价，或自愿献给耶和华殿的银子，

[5]祭司可以各自从认识的人收取，用来修理殿的破坏之处，就是在那里发现的一切破坏之处。”

[6]然而，到了约阿施王第二十三年，祭司仍未修理殿的破坏之处。

[7]所以约阿施王召了耶何耶大祭司和众祭司来，对他们说：“你们怎么不修

Por que não reparais os estragos da casa? Agora, pois, não recebais mais dinheiro de vossos conhecidos, mas entregai-o para a reparação dos estragos da casa.

理殿的破坏之处呢？现在，不要再从认识的人收银子了，但要为了殿的破坏之处，把银子交出来。”

8 Consentiram os sacerdotes, assim, em não receberem mais dinheiro do povo, como em não repararem os estragos da casa.

8众祭司答应不再收百姓的银子，也不再修理殿的破坏之处。

9 Porém o sacerdote Joiada tomou uma caixa, e lhe fez na tampa um buraco, e a pôs ao pé do altar, à mão direita dos que entravam na Casa do SENHOR; os sacerdotes que guardavam a entrada da porta depositavam ali todo o dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR.

9耶何耶大祭司取了一个柜子，在柜盖上钻了一个洞，放在祭坛旁，在进耶和华殿的右边；守门的祭司将献到耶和华殿的一切银子投在柜里。

10 Quando viam que já havia muito dinheiro na caixa, o escrivão do rei subia com um sumo sacerdote, e contavam e ensacavam o dinheiro que se achava na Casa do SENHOR.

10他们见柜里的银子多了，就叫王的书记和大祭司上来，将耶和华殿里所得的银子数点了，包起来。

11 O dinheiro, depois de pesado, davam nas mãos dos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR; estes pagavam aos carpinteiros e aos edificadores que reparavam a Casa do SENHOR,

11他们把秤好了的银子交在管理耶和华殿督工的手里，督工就支付给木匠和建造耶和华殿的工人，

12 como também aos pedreiros e aos cabouqueiros, e compravam madeira e pedras lavradas para repararem os estragos da Casa do SENHOR, e custeavam todo o necessário para a conservação da Casa do SENHOR.

12瓦匠和石匠，又买木料和凿成的石头，用来修理耶和华殿的破坏之处，以及其他修理殿的各项费用。

13 Mas, do dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR, não se faziam nem taças de prata, nem espevitadeiras, nem bacias,

13但这些献到耶和华殿的银子，并没有用来造耶和华殿里的银杯、钳子、盘子、号筒和其他的金银器皿。

nem trombetas, nem vaso algum de ouro ou de prata para a Casa do SENHOR.

[14] Porque o davam aos que dirigiam a obra e reparavam com ele a Casa do SENHOR.

[14]他们把这银子交给工人，用来整修耶和华的殿。

[15] Também não pediam contas aos homens em cujas mãos entregavam aquele dinheiro, para o dar aos que faziam a obra, porque procediam com fidelidade.

[15]他们不用跟这些经手接受银子去支付工人的人算账，因为这些人办事诚实。

[16] Mas o dinheiro de oferta pela culpa e o dinheiro de oferta pelos pecados não se traziam à Casa do SENHOR; eram para os sacerdotes.

[16]赎愆祭和赎罪祭的银子没有献到耶和华的殿里，都归给祭司。

[17] Então, subiu Hazael, rei da Síria, e pelejou contra Gate, e a tomou; depois, Hazael resolveu marchar contra Jerusalém.

[17]那时，亚兰王哈薛上来攻打迦特，攻取了它。哈薛就定意上来攻打耶路撒冷。

[18] Porém Joás, rei de Judá, tomou todas as coisas santas que Josafá, Jeorão e Acazias, seus pais, reis de Judá, haviam dedicado, como também todo o ouro que se achava nos tesouros da Casa do SENHOR e na casa do rei e os mandou a Hazael, rei da Síria; e este se retirou de Jerusalém.

[18]犹大王约阿施将他祖先犹大王约沙法、约兰、亚哈谢所分别为圣的物和自己所分别为圣的物，以及耶和华殿与王宫府库里所有的金子都送给亚兰王哈薛；哈薛就不上耶路撒冷来了。

[19] Quanto aos mais atos de Joás e a tudo o que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[19]约阿施其余的事，凡他所做的，不都写在《犹大列王记》上吗？

A conspiração contra o rei Joás

2 Crônicas 24.25-27

[20] Levantaram-se os seus servos, conspiraram e feriram Joás na casa de Milo, que está na descida para Sila.

[20]约阿施的臣仆起来背叛，在下到悉拉路上的米罗宫那里把他杀了。

[21] Porque Jozacar, filho de Simeate, e Jozabade, filho de Somer, seus servos, o feriram, e morreu; e o sepultaram com seus pais na Cidade de Davi. E Amazias, seu filho, reinou em seu lugar.

[21]杀他的臣仆就是示米押的儿子约撒拔和朔默的儿子约萨拔。他与祖先同葬在大卫城，他儿子亚玛谢接续他作王。

2 Reis 13

O reinado de Jeoacaz

[1] No vigésimo terceiro ano de Joás, filho de Acazias, rei de Judá, começou a reinar Jeoacaz, filho de Jeú, sobre Israel, em Samaria, e reinou dezessete anos.

[2] E fez o que era mau perante o SENHOR; porque andou nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel; não se apartou deles.

[3] Pelo que se acendeu contra Israel a ira do SENHOR, o qual os entregou nas mãos de Hazael, rei da Síria, e nas mãos de Ben-Hadade, filho de Hazael, todos aqueles dias.

[4] Porém Jeoacaz fez súplicas diante do SENHOR, e o SENHOR o ouviu; pois viu a opressão com que o rei da Síria atormentava a Israel.

[5] O SENHOR deu um salvador a Israel, de modo que os filhos de Israel saíram de sob o poder dos siros e habitaram, de novo, em seus lares, como dantes.

[6] Contudo, não se apartaram dos pecados da casa de Jeroboão, que fez pecar a Israel, porém andaram neles; e também o poste-ídolo permaneceu em Samaria.

[7] E foi o caso que não se deixaram a Jeoacaz, do exército, senão cinqüenta cavaleiros, dez carros e dez mil homens de pé; porquanto o rei da Síria os havia destruído e feito como o pó, trilhando-os.

列王纪下 13

以色列王约哈斯

[1]亚哈谢的儿子犹大王约阿施第二十三年，耶户的儿子约哈斯在撒玛利亚登基作以色列王十七年。

[2]约哈斯行耶和华眼中看为恶的事，效法尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的那罪，总不离开。

[3]于是，耶和华的怒气向以色列发作，将他们屡次交在亚兰王哈薛和他儿子便．哈达的手里。

[4]约哈斯恳求耶和华，耶和华就应允他，因为耶和华看见以色列所受的欺压，因亚兰王欺压他们。

[5]耶和华赐给以色列一位拯救者，使他们脱离亚兰人的手，于是以色列人仍旧安居在自己的帐棚里。

[6]然而他们不离开耶罗波安家使以色列陷入罪里的那罪，仍行在罪中，并且在撒玛利亚留下亚舍拉。

[7]亚兰王灭绝约哈斯的军队，践踏他们如禾场上的尘沙，只给约哈斯留下五十骑兵，十辆战车，一万步兵。

[8] Ora, os mais atos de Jeoacaz, e tudo o que fez, e o seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[9] Jeoacaz descansou com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoás, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Jeoás

[10] No trigésimo sétimo ano de Joás, rei de Judá, começou Jeoás, filho de Jeoacaz, a reinar sobre Israel, em Samaria; e reinou dezesseis anos.

[11] Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel; porém andou neles.

[12] Quanto aos mais atos de Jeoás, e a tudo o que fez, e ao seu poder, com que pelejou contra Amazias, rei de Judá, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[13] Descansou Jeoás com seus pais, e no seu trono se assentou Jeroboão. Jeoás foi sepultado em Samaria, junto aos reis de Israel.

A profecia final e morte de Eliseu

[14] Estando Eliseu padecendo da enfermidade de que havia de morrer, Jeoás, rei de Israel, desceu a visitá-lo, chorou sobre ele e disse: Meu pai, meu pai! Carros de Israel e seus cavaleiros!

[15] Então, lhe disse Eliseu: Toma um arco e flechas; ele tomou um arco e flechas.

[16] Disse ao rei de Israel: Retesa o arco; e ele o fez. Então, Eliseu pôs as mãos sobre as mãos do rei.

[8]约哈斯其余的事，凡他所做的和他英勇的事迹，不都写在《以色列诸王记》上吗？

[9]约哈斯与他祖先同睡，葬在撒玛利亚，他儿子约阿施接续他作王。

以色列王约阿施

[10]犹大王约阿施第三十七年，约哈斯的儿子约阿施在撒玛利亚登基作以色列王十六年。

[11]他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的一切罪，仍行在罪中。

[12]约阿施其余的事，凡他所做的和他与犹大王亚玛谢交战的英勇事迹，不都写在《以色列诸王记》上吗？

[13]约阿施与他祖先同睡，耶罗波安坐上他的王位。约阿施与以色列诸王一同葬在撒玛利亚。

以利沙去世

[14]以利沙得了致命的病，以色列王约阿施下来看他，伏在他脸上哭泣，说：“我父啊！我父啊！以色列的战车和骑兵啊！”

[15]以利沙对他说：“把弓箭拿来。”王就拿了弓箭来。

[16]以利沙对以色列王说：“你用手开弓。”王就用手开弓。以利沙按手在王的手上，

[17] E disse: Abre a janela para o oriente; ele a abriu. Disse mais Eliseu: Atira; e ele atirou. Prosseguiu: Flecha da vitória do SENHOR! Flecha da vitória contra os siros! Porque ferirás os siros em Afeca, até os consumir.

[17]说："打开朝东的窗户。"他就打开。以利沙说："射箭！"他就射箭。以利沙说："这是耶和华得胜的箭，是战胜亚兰人的箭，因为你必在亚弗攻打亚兰人，直到灭尽他们。"

[18] Disse ainda: Toma as flechas. Ele as tomou. Então, disse ao rei de Israel: Atira contra a terra; ele a feriu três vezes e cessou.

[18]以利沙又说："拿几枝箭来。"他就拿了来。以利沙对以色列王说："打地吧！"他打了三次，就停止了。

[19] Então, o homem de Deus se indignou muito contra ele e disse: Cinco ou seis vezes a deverias ter ferido; então, feririas os siros até os consumir; porém, agora, só três vezes ferirás os siros.

[19]神人向他发怒，说："你应当击打五六次，就能攻打亚兰人直到灭尽；现在你只能打败亚兰人三次。"

[20] Morreu Eliseu, e o sepultaram. Ora, bandos dos moabitas costumavam invadir a terra, à entrada do ano.

[20]以利沙死了，人把他埋葬了。新的一年，摩押人成群结队入侵境内。

[21] Sucedeu que, enquanto alguns enterravam um homem, eis que viram um bando; então, lançaram o homem na sepultura de Eliseu; e, logo que o cadáver tocou os ossos de Eliseu, reviveu o homem e se levantou sobre os pés.

[21]有人正在埋葬死人，看哪，他们看见一群人来，就把死人抛在以利沙的坟墓里，逃跑了。死人一碰到以利沙的骸骨，就活过来，用脚站了起来。

以色列与亚兰争战

[22] Hazael, rei da Síria, oprimiu a Israel todos os dias de Jeoacaz.

[22]约哈斯在位年间，亚兰王哈薛屡次欺压以色列。

[23] Porém o SENHOR teve misericórdia de Israel, e se compadeceu dele, e se tornou para ele, por amor da aliança com Abraão, Isaque e Jacó; e não o quis destruir e não o lançou ainda da sua presença.

[23]耶和华却因与亚伯拉罕、以撒、雅各所立的约，仍施恩给以色列人，怜悯他们，眷顾他们，不肯灭尽他们，直到现在仍不赶逐他们离开自己面前。

[24] Morreu Hazael, rei da Síria; e Ben-Hadade, seu filho, reinou em seu lugar.

[24]亚兰王哈薛死了，他儿子便．哈达接续他作王。

[25] Jeoás, filho de Jeoacaz, retomou as cidades das mãos de Ben-Hadade, que este havia tomado das mãos de Jeoacaz, seu pai, na guerra; três vezes Jeoás o feriu e recuperou as cidades de Israel.

[25]从前哈薛和约阿施的父亲约哈斯交战，攻取了些城镇，现在约哈斯的儿子约阿施三次打败哈薛的儿子便．哈达，从他手中收回了以色列的城镇。

2 Reis 14

O reinado de Amazias, de Judá

2 Crônicas 25.1-4

[1] No segundo ano de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel, começou a reinar Amazias, filho de Joás, rei de Judá.

[2] Tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar e vinte e nove reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jeoadã, de Jerusalém.

[3] Fez ele o que era reto perante o SENHOR, ainda que não como Davi, seu pai; fez, porém, segundo tudo o que fizera Joás, seu pai.

[4] Tão-somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

[5] Uma vez confirmado o reino em sua mão, matou os seus servos que tinham assassinado o rei, seu pai.

[6] Porém os filhos dos assassinos não matou, segundo está escrito no Livro da Lei de Moisés, no qual o SENHOR deu ordem, dizendo: Os pais não serão mortos por causa dos filhos, nem os filhos por causa dos pais; cada qual será morto pelo seu próprio pecado.

Amazias vence os edomitas

2 Crônicas 25.5-13

列王纪下 14

犹大王亚玛谢

（代下25・1－24）

[1]约哈斯的儿子以色列王约阿施第二年，犹大王约阿施的儿子亚玛谢登基。

[2]他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫约耶但，是耶路撒冷人。

[3]亚玛谢行耶和华眼中看为正的事，但不如他祖先大卫。他效法他父亲约阿施一切所行的。

[4]只是丘坛还没有废去，百姓仍在丘坛献祭烧香。

[5]王国在他手里巩固的时候，他就把杀他父王的臣仆杀了，

[6]却没有处死杀王凶手的儿子，正如摩西律法书上耶和华所吩咐的说：“不可因子杀父，也不可因父杀子，各人要为自己的罪而死。”

[7] Ele feriu dez mil edomitas no vale do Sal e tomou a Sela na guerra; e chamou o seu nome Jocteel, até ao dia de hoje.

7亚玛谢在盐谷杀了一万以东人，又在战役中攻取了西拉，称它为约帖，直到今日。

Amazias derrotado por Jeoás

2 Crônicas 25.17-2

[8] Então, Amazias enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeoacaz, filho de Jeú, rei de Israel, dizendo: Vem, meçamos armas.

8那时，亚玛谢派使者到耶户的孙子，约哈斯的儿子以色列王约阿施那里，说："来，让我们面对面较量吧！"

[9] Porém Jeoás, rei de Israel, respondeu a Amazias, rei de Judá: O cardo que está no Líbano mandou dizer ao cedro que lá está: Dá tua filha por mulher a meu filho; mas os animais do campo, que estavam no Líbano, passaram e pisaram o cardo.

9以色列王约阿施派人去见犹大王亚玛谢，说："黎巴嫩的蒺藜派人去见黎巴嫩的香柏树，说：'将你的女儿嫁给我的儿子。'但有一只野兽经过黎巴嫩，把蒺藜践踏了。

[10] Na verdade, feriste os edomitas, e o teu coração se ensoberbeceu; gloria-te disso e fica em casa; por que provocarias o mal para caíres tu, e Judá, contigo?

10你果然打败了以东，就心高气傲。你以此为荣，就待在自己家里算了吧，为何要惹祸，使自己和犹大一同败亡呢？"

[11] Mas Amazias não quis atendê-lo. Subiu, então, Jeoás, rei de Israel, e Amazias, rei de Judá, e mediram armas em Bete-Semes, que está em Judá.

11亚玛谢却不肯听从。于是以色列王约阿施上来，在犹大的伯．示麦与犹大王亚玛谢面对面较量。

[12] Judá foi derrotado diante de Israel, e fugiu cada um para sua casa.

12犹大败在以色列面前，他们逃跑，各人逃回自己的帐棚去了。

[13] Jeoás, rei de Israel, prendeu Amazias, rei de Judá, filho de Joás, filho de Acazias, em Bete-Semes; e veio a Jerusalém, cujo muro ele rompeu desde a Porta de Efraim até à Porta da Esquina, quatrocentos côvados.

13以色列王约阿施在伯．示麦擒住亚哈谢的孙子，约阿施的儿子犹大王亚玛谢，就来到耶路撒冷，拆毁耶路撒冷的城墙，从以法莲门直到角门共四百肘。

[14] Tomou todo o ouro, e a prata, e todos os utensílios que se acharam na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei,

14他又拿了耶和华殿里与王宫府库里所有的金银和器皿，并带着人质，回撒玛利亚去了。

como também reféns; e voltou para Samaria.

A morte de Jeoás, rei de Israel

15 Ora, os mais atos de Jeoás, o que fez, o seu poder e como pelejou contra Amazias, rei de Judá, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

15约阿施其余所做的事和他英勇的事迹，以及他与犹大王亚玛谢交战的事，不都写在《以色列诸王记》上吗？

16 Descansou Jeoás com seus pais e foi sepultado em Samaria, junto aos reis de Israel; e Jeroboão, seu filho, reinou em seu lugar.

16约阿施与他祖先同睡，与以色列诸王一同葬在撒玛利亚，他儿子耶罗波安接续他作王。

A morte de Amazias, rei de Judá

2 Crônicas 25.25-28

犹大王亚玛谢去世

（代下25·25－28）

17 Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.

17约哈斯的儿子以色列王约阿施死后，犹大王约阿施的儿子亚玛谢又活了十五年。

18 Ora, os mais atos de Amazias, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

18亚玛谢其余的事，不都写在《犹大列王记》上吗？

19 Conspiraram contra ele em Jerusalém, e ele fugiu para Laquis; porém enviaram após ele homens até Laquis; e o mataram ali.

19耶路撒冷有人背叛亚玛谢，亚玛谢逃往拉吉；他们却派人追到拉吉，在那里杀了他。

20 Trouxeram-no sobre cavalos e o sepultaram em Jerusalém, junto a seus pais, na Cidade de Davi.

20有人用马将他驮回，葬在耶路撒冷，与他祖先一同葬在大卫城。

21 Todo o povo de Judá tomou a Uzias, que era de dezesseis anos, e o constituiu rei em lugar de Amazias, seu pai.

21犹大众百姓立亚撒利雅接续他父亲亚玛谢作王，那时他年十六岁。

22 Ele edificou a Elate e a restituiu a Judá, depois que o rei descansou com seus pais.

22亚玛谢王与他祖先同睡之后，亚撒利雅收复以拉他回归犹大，又重新整修。

O reinado de Jeroboão II, de Israel

以色列王耶罗波安二世

23 No décimo quinto ano de Amazias, filho de Joás, rei de Judá, começou a reinar em Samaria Jeroboão, filho de Jeoás, rei de Israel; e reinou quarenta e um anos.

23约阿施的儿子犹大王亚玛谢第十五年，以色列王约阿施的儿子耶罗波安在撒玛利亚登基，作王四十一年。

24 Fez o que era mau perante o SENHOR; jamais se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

24他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的一切罪。

25 Restabeleceu ele os limites de Israel, desde a entrada de Hamate até ao mar da Planície, segundo a palavra do SENHOR, Deus de Israel, a qual falara por intermédio de seu servo Jonas, filho de Amitai, o profeta, o qual era de Gate-Hefer.

25他收回以色列边界之地，从哈马口直到亚拉巴海，正如耶和华－以色列的上帝藉他仆人迦特．希弗人亚米太的儿子约拿先知所说的。

26 Porque viu o SENHOR que a aflição de Israel era mui amarga, porque não havia nem escravo, nem livre, nem quem socorresse a Israel.

26因耶和华看见以色列非常艰苦的困境；没有奴役的，没有自由的，也没有人来帮助以色列。

27 Ainda não falara o SENHOR em apagar o nome de Israel de debaixo do céu; porém os livrou por intermédio de Jeroboão, filho de Jeoás.

27耶和华并没有说要将以色列的名从天下涂抹，却要藉约阿施的儿子耶罗波安拯救他们。

28 Quanto aos mais atos de Jeroboão, tudo quanto fez, o seu poder, como pelejou e como reconquistou Damasco e Hamate, pertencentes a Judá, para Israel, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

28耶罗波安其余的事，凡他所做的和他英勇的事迹，他怎样作战，怎样收复大马士革和先前属犹大的哈马回归以色列，不都写在《以色列诸王记》上吗？

29 Descansou Jeroboão com seus pais, com os reis de Israel; e Zacarias, seu filho, reinou em seu lugar.

29耶罗波安与他祖先以色列诸王同睡，他儿子撒迦利雅接续他作王。

2 Reis 15

列王纪下 15

O reinado de Azarias, de Judá

2 Crônicas 26.1-15

犹大王亚撒利雅

（代下26·1－23）

[1] No vigésimo sétimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou a reinar Azarias, filho de Amazias, rei de Judá.

[1]以色列王耶罗波安第二十七年，犹大王亚玛谢的儿子亚撒利雅登基。

[2] Tinha dezesseis anos quando começou a reinar e cinqüenta e dois anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jecolias, de Jerusalém.

[2]他登基的时候年十六岁，在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

[3] Ele fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Amazias, seu pai.

[3]亚撒利雅行耶和华眼中看为正的事，效法他父亲亚玛谢一切所行的。

[4] Tão-somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

[4]只是丘坛还没有废去，百姓仍在丘坛献祭烧香。

Azarias é atacado de lepra

2 Crônicas 26.16-23

[5] O SENHOR feriu ao rei, e este ficou leproso até ao dia da sua morte e habitava numa casa separada. Jotão, filho do rei, tinha o cargo da casa e governava o povo da terra.

[5]耶和华降灾于王，使他长了痲疯，直到死的那日。他住在隔离的行宫里，他儿子约坦管理王的家，治理这地的百姓。

[6] Ora, os mais atos de Azarias e tudo o que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[6]亚撒利雅其余的事，凡他所做的，不都写在《犹大列王记》上吗？

[7] Descansou Azarias com seus pais, e o sepultaram junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.

[7]亚撒利雅与他祖先同睡，与他祖先同葬在大卫城，他儿子约坦接续他作王。

O reinado de Zacarias, de Israel

以色列王撒迦利雅

[8] No trigésimo oitavo ano de Azarias, rei de Judá, reinou Zacarias, filho de Jeroboão, sobre Israel, em Samaria, seis meses.

[8]犹大王亚撒利雅第三十八年，耶罗波安的儿子撒迦利雅登基，在撒玛利亚作以色列王六个月。

[9] Fez o que era mau perante o SENHOR, como tinham feito seus pais; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[9]他行耶和华眼中看为恶的事，效法他祖先所行的，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的那罪。

[10] Salum, filho de Jabes, conspirou contra ele, feriu-o diante do povo, matou-o e reinou em seu lugar.

[10]雅比的儿子沙龙背叛他，在百姓面前击杀他，篡了他的位。

[11] Quanto aos mais atos de Zacarias, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

[11]撒迦利雅其余的事，看哪，都写在《以色列诸王记》上。

[12] Esta foi a palavra que o SENHOR falou a Jeú: Teus filhos, até à quarta geração, se assentarão no trono de Israel. E assim sucedeu.

[12]这就是耶和华应许耶户的话："你的子孙必坐以色列的王位，直到第四代。"这事果然发生了。

O reinado de Salum, de Israel

以色列王沙龙

[13] Salum, filho de Jabes, começou a reinar no trigésimo nono ano de Uzias, rei de Judá; e reinou durante um mês em Samaria.

[13]犹大王乌西雅第三十九年，雅比的儿子沙龙登基，在撒玛利亚作王一个月。

[14] Subindo de Tirza, Menaém, filho de Gadi, veio a Samaria, feriu ali a Salum, filho de Jabes, matou-o e reinou em seu lugar.

[14]迦底的儿子米拿现从得撒上撒玛利亚，杀了雅比的儿子沙龙，篡了他的位。

[15] Quanto aos mais atos de Salum e a conspiração que fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

[15]沙龙其余的事和他阴谋背叛的事，看哪，都写在《以色列诸王记》上。

[16] Então, Menaém feriu a Tifsa e todos os que nela havia, como também seus limites desde Tirza. Porque não lha abriram, a devastou e todas as mulheres grávidas fez rasgar pelo ventre.

[16]那时，米拿现从得撒起击杀提斐萨和城中所有的人，以及它周围的地区，因为他们没有给他开城门。他击杀他们，剖开其中所有的孕妇。

O reinado de Menaém, de Israel

以色列王米拿现

[17] Desde o trigésimo nono ano de Azarias, rei de Judá, Menaém, filho de Gadi, começou a reinar sobre Israel e reinou dez anos em Samaria.

[17]犹大王亚撒利雅第三十九年，迦底的儿子米拿现登基，在撒玛利亚作以色列王十年。

[18] Fez o que era mau perante o SENHOR; todos os seus dias, não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[18]他行耶和华眼中看为恶的事，终生不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的那罪。

[19] Então, veio Pul, rei da Assíria, contra a terra; Menaém deu a Pul mil talentos de prata, para que este o ajudasse a consolidar o seu reino.

[19]亚述王普勒来攻击这地，米拿现给他一千他连得银子，为了请普勒帮助他巩固他所掌握的国度。

[20] Menaém arrecadou este dinheiro de Israel para pagar ao rei da Assíria, de todos os poderosos e ricos, cinqüenta siclos de prata por cabeça; assim, voltou o rei da Assíria e não se demorou ali na terra.

[20]米拿现向以色列所有的富豪索取银子，要他们各出五十舍客勒，交给亚述王。于是亚述王回去了，不在境内停留。

[21] Quanto aos mais atos de Menaém e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[21]米拿现其余的事，凡他所做的，不都写在《以色列诸王记》上吗？

[22] Descansou Menaém com seus pais; e Pecaías, seu filho, reinou em seu lugar.

[22]米拿现与他祖先同睡，他儿子比加辖接续他作王。

O reinado de Pecaías, de Israel

以色列王比加辖

[23] No qüinquagésimo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Pecaías, filho de Menaém; e reinou sobre Israel, em Samaria, dois anos.

[23]犹大王亚撒利雅第五十年，米拿现的儿子比加辖登基，在撒玛利亚作以色列王二年。

[24] Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[24]他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的那罪。

[25] Peca, seu capitão, filho de Remalias, conspirou contra ele e o feriu em Samaria, na fortaleza da casa do rei, juntamente com Argobe e com Arié; com Peca estavam cinqüenta homens dos gileaditas; Peca o matou e reinou em seu lugar.

[25]比加辖的将军，利玛利的儿子比加背叛他，在撒玛利亚王宫的堡垒杀了他。亚珥歌伯和亚利耶并基列的五十人帮助比加；比加击杀他，篡了他的位。

[26] Quanto aos mais atos de Pecaías e a tudo quanto fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

[26]比加辖其余的事，凡他所做的，看哪，都写在《以色列诸王记》上。

O reinado de Peca, de Israel

以色列王比加

27 No qüinquagésimo segundo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Peca, filho de Remalias, e reinou sobre Israel, em Samaria, vinte anos.

28 Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

29 Nos dias de Peca, rei de Israel, veio Tiglate-Pileser, rei da Assíria, e tomou a Ijom, a Abel-Bete-Maaca, a Janoa, a Quedes, a Hazor, a Gileade e à Galiléia, a toda a terra de Naftali, e levou os seus habitantes para a Assíria.

30 Oseias, filho de Elá, conspirou contra Peca, filho de Remalias, e o feriu, e o matou, e reinou em seu lugar, no vigésimo ano de Jotão, filho de Uzias.

31 Quanto aos mais atos de Peca e a tudo quanto fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

O reinado de Jotão, de Judá

2 Crônicas 27.1-9

32 No ano segundo de Peca, filho de Remalias, rei de Israel, começou a reinar Jotão, filho de Uzias, rei de Judá.

33 Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jerusa, filha de Zadoque.

34 Fez o que era reto perante o SENHOR; e em tudo procedeu segundo fizera Uzias, seu pai.

35 Tão-somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos. Ele edificou a Porta de Cima da Casa do SENHOR.

27犹大王亚撒利雅第五十二年，利玛利的儿子比加登基，在撒玛利亚作以色列王二十年。

28他行耶和华眼中看为恶的事，不离开尼八的儿子耶罗波安使以色列陷入罪里的那罪。

29在以色列王比加的日子，亚述王提革拉．毗列色来夺取以云、亚伯．伯．玛迦、亚挪、基低斯、夏琐、基列、加利利和拿弗他利全地，把这些地方的居民都掳到亚述去了。

30乌西雅的儿子约坦第二十年，以拉的儿子何细亚背叛利玛利的儿子比加，击杀他，篡了他的位。

31比加其余的事，凡他所做的，看哪，都写在《以色列诸王记》上。

犹大王约坦

（代下27・1－9）

32利玛利的儿子以色列王比加第二年，犹大王乌西雅的儿子约坦登基。

33他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。

34约坦行耶和华眼中看为正的事，效法他父亲乌西雅一切所行的。

35只是丘坛还没有废去，百姓仍在丘坛献祭烧香。约坦建了耶和华殿的上门。

[36] Quanto aos mais atos de Jotão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[37] Naqueles dias, começou o SENHOR a enviar contra Judá a Rezim, rei da Síria, e a Peca, filho de Remalias.

[38] Descansou Jotão com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi, seu pai. Em seu lugar reinou Acaz, seu filho.

36约坦其余的事，凡他所做的，不都写在《犹大列王记》上吗？

37在那些日子，耶和华开始差亚兰王利汛和利玛利的儿子比加去攻击犹大。

38约坦与他祖先同睡，与他祖先同葬在大卫城，他儿子亚哈斯接续他作王。

2 Reis 16

O reinado de Acaz, de Judá

2 Crônicas 28.1-4

[1] No décimo sétimo ano de Peca, filho de Remalias, começou a reinar Acaz, filho de Jotão, rei de Judá.

[2] Tinha Acaz vinte anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. Não fez o que era reto perante o SENHOR, seu Deus, como Davi, seu pai.

[3] Porque andou no caminho dos reis de Israel e até queimou a seu filho como sacrifício, segundo as abominações dos gentios, que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel.

[4] Também sacrificou e queimou incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore frondosa.

Acaz pede socorro aos assírios

[5] Então, subiu Rezim, rei da Síria, com Peca, filho de Remalias, rei de Israel, a Jerusalém para pelejarem contra ela; cercaram Acaz, porém não puderam prevalecer contra ele.

列王纪下 16

犹大王亚哈斯

（代下28・1－27）

1利玛利的儿子比加第十七年，犹大王约坦的儿子亚哈斯登基。

2他登基的时候年二十岁，在耶路撒冷作王十六年。他不像他祖先大卫行耶和华－他上帝眼中看为正的事，

3却行以色列诸王的道，又照着耶和华从以色列人面前赶出的外邦人所行可憎的事，使他的儿子经火，

4并在丘坛上、山冈上、各青翠树下献祭烧香。

5那时，亚兰王利汛和利玛利的儿子以色列王比加上来攻打耶路撒冷，围困亚哈斯，却不能打胜。

[6] Naquele tempo, Rezim, rei da Síria, restituiu Elate à Síria e lançou fora dela os judeus; os siros vieram a Elate e ficaram habitando ali até ao dia de hoje.

[6]当时亚兰王利汛收复以拉他回归亚兰，把犹大人从以拉他赶出去。以东人来到以拉他，住在那里，直到今日。

[7] Acaz enviou mensageiros a Tiglate-Pileser, rei da Assíria, dizendo: Eu sou teu servo e teu filho; sobe e livra-me do poder do rei da Síria e do poder do rei de Israel, que se levantam contra mim.

[7]亚哈斯派使者到亚述王提革拉．毗列色那里，说："我是你的仆人，你的儿子。现在亚兰王和以色列王攻击我，求你上来，救我脱离他们的手。"

[8] Tomou Acaz a prata e o ouro que se acharam na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei e mandou de presente ao rei da Assíria.

[8]亚哈斯将耶和华殿里和王宫府库里所有的金银都送给亚述王为礼物。

[9] O rei da Assíria lhe deu ouvidos, subiu contra Damasco, tomou-a, levou o povo para Quir e matou a Rezim.

[9]亚述王答应了他，上去攻打大马士革，攻下了城，杀了利汛，把居民掳到吉珥。

A idolatria de Acaz
2 Crônicas 28.22-25

[10] Então, o rei Acaz foi a Damasco, a encontrar-se com Tiglate-Pileser, rei da Assíria; e, vendo ali um altar, enviou dele ao sacerdote Urias a planta e o modelo, segundo toda a sua obra.

[10]亚哈斯王到大马士革迎接亚述王提革拉．毗列色，在大马士革看见一座坛。亚哈斯王把坛的规模和样式，以及作法的细节，送到乌利亚祭司那里。

[11] Urias, o sacerdote, edificou um altar segundo tudo o que o rei Acaz tinha ordenado de Damasco; assim o fez o sacerdote Urias, antes que o rei Acaz viesse de Damasco.

[11]乌利亚祭司照着亚哈斯王从大马士革所送来的一切，在亚哈斯王还未从大马士革回来之前，筑了一座坛。

[12] Vindo, pois, de Damasco o rei, viu o altar, chegou-se a ele e nele sacrificou.

[12]王从大马士革回来，看见坛，走近坛前，在坛上献祭。

[13] Queimou o seu holocausto e a sua oferta de manjares, derramou a sua libação e aspergiu o sangue das suas ofertas pacíficas naquele altar.

[13]他烧燔祭和素祭，献浇酒祭，将平安祭牲的血洒在坛上。

14 Porém o altar de bronze, que estava perante o SENHOR, tirou ele de diante da casa, de entre o seu altar e a Casa do SENHOR e o pôs ao lado do seu altar, do lado norte.

14他移动耶和华面前的铜坛，从殿的前面，新坛和耶和华殿的中间，搬到新坛的北边。

15 Ordenou também o rei Acaz ao sacerdote Urias, dizendo: Queima, no grande altar, o holocausto da manhã, como também a oferta de manjares da tarde, e o holocausto do rei, e a sua oferta de manjares, e o holocausto de todo o povo da terra, e a sua oferta de manjares, e as suas libações; todo sangue dos holocaustos e todo sangue dos sacrifícios aspergirás nele; porém o altar de bronze ficará para a minha deliberação posterior.

15亚哈斯王吩咐乌利亚祭司说：“早晨的燔祭、晚上的素祭，王的燔祭、素祭，国内众百姓的燔祭、素祭、浇酒祭都要烧在大坛上。燔祭牲和其他祭牲的血全都要洒在这坛上。至于铜坛，我要作求问之用。”

16 Fez Urias, o sacerdote, segundo tudo quanto o rei Acaz lhe ordenara.

16乌利亚祭司就照着亚哈斯王所吩咐的一切做了。

17 O rei Acaz cortou os painéis dos suportes, e de cima deles tomou a pia, e o mar, tirou-o de sobre os bois de bronze, que estavam debaixo dele, e o pôs sobre um pavimento de pedra.

17亚哈斯王把盆座四面的嵌边拆下来，把盆从座上挪下来，又将铜海从驮铜海的铜牛上搬下来，放在石板铺的地上。

18 Também o passadiço coberto para uso no sábado, que edificaram na casa, e a entrada real pelo lado de fora retirou da Casa do SENHOR, por causa do rei da Assíria.

18他为了亚述王的缘故，在耶和华的殿里移动殿里为安息日所盖的遮棚和王从外面进来的入口。

A morte de Acaz

2 Crônicas 28.26-27

19 Quanto aos mais atos de Acaz e ao que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

19亚哈斯其余所做的事，不都写在《犹大列王记》上吗？

20 Descansou Acaz com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de

20亚哈斯与他祖先同睡， 与他祖先同葬在大卫城，他儿子希西家接续他作王。

Davi; e Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 17

O reinado de Oseias, de Israel

1 No ano duodécimo de Acaz, rei de Judá, começou a reinar Oseias, filho de Elá; e reinou sobre Israel, em Samaria, nove anos.

2 Fez o que era mau perante o SENHOR; contudo, não como os reis de Israel que foram antes dele.

A queda de Samaria e o cativeiro de Israel

3 Contra ele subiu Salmaneser, rei da Assíria; Oseias ficou sendo servo dele e lhe pagava tributo.

4 Porém o rei da Assíria achou Oseias em conspiração, porque enviara mensageiros a Sô, rei do Egito, e não pagava tributo ao rei da Assíria, como dantes fazia de ano em ano; por isso, o rei da Assíria o encerrou em grilhões, num cárcere.

5 Porque o rei da Assíria passou por toda a terra, subiu a Samaria e a sitiou por três anos.

6 No ano nono de Oseias, o rei da Assíria tomou a Samaria e transportou a Israel para a Assíria; e os fez habitar em Hala, junto a Habor e ao rio Gozã, e nas cidades dos medos.

A causa do cativeiro

7 Tal sucedeu porque os filhos de Israel pecaram contra o SENHOR, seu Deus, que os fizera subir da terra do Egito, de debaixo da mão de Faraó, rei do Egito; e temeram a outros deuses.

列王纪下 17

以色列王何细亚

1犹大王亚哈斯第十二年，以拉的儿子何细亚在撒玛利亚登基作以色列王九年。

2他行耶和华眼中看为恶的事，只是不像在他以前的以色列诸王。

3亚述王撒缦以色上来攻击何细亚，何细亚就服事他，向他进贡。

4何细亚背叛，派使者到埃及王梭那里，不照往年所行的向亚述王进贡。亚述王知道了，就逮捕他，把他囚在监里。

5亚述王上来攻击以色列全地，上到撒玛利亚，围困这城三年。

6何细亚第九年，亚述王攻取了撒玛利亚，把以色列人掳到亚述，安置在哈腊与歌散的哈博河边，以及玛代人的城镇。

7这是因为以色列人得罪了那领他们出埃及地、脱离埃及王法老之手的耶和华—他们的上帝，去敬畏别神，

[8] Andaram nos estatutos das nações que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel e nos costumes estabelecidos pelos reis de Israel.

[8]随从耶和华在以色列人面前所赶出外邦人的风俗和以色列诸王所立的规条。

[9] Os filhos de Israel fizeram contra o SENHOR, seu Deus, o que não era reto; edificaram para si altos em todas as suas cidades, desde as atalaias dos vigias até à cidade fortificada.

[9]以色列人暗中行不正的事，违背耶和华一他们的上帝，在他们所有的城镇，从了望楼直到坚固城，建筑丘坛；

[10] Levantaram para si colunas e postes-ídolos, em todos os altos outeiros e debaixo de todas as árvores frondosas.

[10]在各高冈上、各青翠树下立柱像和亚舍拉；

[11] Queimaram ali incenso em todos os altos, como as nações que o SENHOR expulsara de diante deles; cometeram ações perversas para provocarem o SENHOR à ira

[11]在各丘坛上烧香，效法耶和华在他们面前赶出的外邦人所行的，又行恶事，惹耶和华发怒。

[12] e serviram os ídolos, dos quais o SENHOR lhes tinha dito: Não fareis estas coisas.

[12]他们事奉偶像，耶和华对他们说：“你们不可做这事。”

[13] O SENHOR advertiu a Israel e a Judá por intermédio de todos os profetas e de todos os videntes, dizendo: Voltai-vos dos vossos maus caminhos e guardai os meus mandamentos e os meus estatutos, segundo toda a Lei que prescrevi a vossos pais e que vos enviei por intermédio dos meus servos, os profetas.

[13]耶和华藉众先知、先见劝戒以色列和犹大说：“当离开你们的恶行，谨守我的诫命律例，遵行我吩咐你们祖先、藉我仆人众先知所传给你们的一切律法。”

[14] Porém não deram ouvidos; antes, se tornaram obstinados, de dura cerviz como seus pais, que não creram no SENHOR, seu Deus.

[14]他们却不听从，竟硬着颈项，像他们祖先一样，不信服耶和华一他们的上帝。

[15] Rejeitaram os estatutos e a aliança que fizera com seus pais, como também as suas advertências com que protestara contra

[15]他们厌弃他的律例，和他与他们列祖所立的约，以及他劝戒他们的话，去随从虚无的神明，自己成为虚妄，

eles; seguiram os ídolos, e se tornaram vãos, e seguiram as nações que estavam em derredor deles, das quais o SENHOR lhes havia ordenado que não as imitassem.

效法周围的列国，就是耶和华嘱咐他们不可效法的。

16 Desprezaram todos os mandamentos do SENHOR, seu Deus, e fizeram para si imagens de fundição, dois bezerros; fizeram um poste-ídolo, e adoraram todo o exército do céu, e serviram a Baal.

16他们离弃耶和华－他们上帝的一切诫命，为自己铸造了两个牛犊的像，立了亚舍拉，敬拜天上的万象，事奉巴力，

17 Também queimaram a seus filhos e a suas filhas como sacrifício, deram-se à prática de adivinhações e criam em agouros; e venderam-se para fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocarem à ira.

17使他们的儿女经火，占卜，行法术，出卖自己，行耶和华眼中看为恶的事，惹他发怒。

18 Pelo que o SENHOR muito se indignou contra Israel e o afastou da sua presença; e nada mais ficou, senão a tribo de Judá.

18所以耶和华向以色列大大发怒，从自己面前赶出他们，只剩下犹大一个支派。

19 Também Judá não guardou os mandamentos do SENHOR, seu Deus; antes, andaram nos costumes que Israel introduziu.

19但是，犹大也不遵守耶和华－他们上帝的诫命，效法以色列所立的规条。

20 Pelo que o SENHOR rejeitou a toda a descendência de Israel, e os afligiu, e os entregou nas mãos dos despojadores, até que os expulsou da sua presença.

20耶和华就厌弃以色列所有的后裔，使他们受苦，把他们交在抢夺他们的人手中，直到他把他们从自己面前赶出去。

21 Pois, quando ele rasgou a Israel da casa de Davi, e eles fizeram rei a Jeroboão, filho de Nebate, Jeroboão apartou a Israel de seguir o SENHOR e o fez cometer grande pecado.

21当他使以色列从大卫家分离出来的时候，他们立尼八的儿子耶罗波安作王。耶罗波安引诱以色列不随从耶和华，陷入大罪中。

22 Assim, andaram os filhos de Israel em todos os pecados que Jeroboão tinha cometido; nunca se apartaram deles,

22以色列人行耶罗波安所犯的一切罪，总不离开，

[23] até que o SENHOR afastou a Israel da sua presença, como falara pelo ministério de todos os seus servos, os profetas; assim, foi Israel transportado da sua terra para a Assíria, onde permanece até ao dia de hoje.

O rei da Assíria renova a população de Samaria

[24] O rei da Assíria trouxe gente de Babilônia, de Cuta, de Ava, de Hamate e de Sefarvaim e a fez habitar nas cidades de Samaria, em lugar dos filhos de Israel; tomaram posse de Samaria e habitaram nas suas cidades.

[25] A princípio, quando passaram a habitar ali, não temeram o SENHOR; então, mandou o SENHOR para o meio deles leões, os quais mataram a alguns do povo.

[26] Pelo que se disse ao rei da Assíria: As gentes que transportaste e fizeste habitar nas cidades de Samaria não sabem a maneira de servir o deus da terra; por isso, enviou ele leões para o meio delas, os quais as matam, porque não sabem como servir o deus da terra.

[27] Então, o rei da Assíria mandou dizer: Levai para lá um dos sacerdotes que de lá trouxestes; que ele vá, e lá habite, e lhes ensine a maneira de servir o deus da terra.

[28] Foi, pois, um dos sacerdotes que haviam levado de Samaria, e habitou em Betel, e lhes ensinava como deviam temer o SENHOR.

O culto misto dos samaritanos

[23]以致耶和华把他们从自己面前赶出去，正如他藉他仆人众先知所说的。这样，以色列人从自己的土地被掳到亚述，直到今日。

亚述人定居于撒玛利亚

[24]亚述王从巴比伦、古他、亚瓦、哈马和西法瓦音迁移人来，安置在撒玛利亚的城镇，代替以色列人；他们就占据了撒玛利亚，住在城中。

[25]他们开始住在那里的时候，不敬畏耶和华，所以耶和华叫狮子进入他们中间，咬死了一些人。

[26]有人对亚述王说：“你所迁移安置在撒玛利亚城镇的各国的人，他们不知道那地之上帝的规矩，所以他叫狮子进入他们中间。看哪，狮子咬死了他们，因为他们不知道那地之上帝的规矩。”

[27]亚述王吩咐说：“当派一个从那里掳来的祭司回去，叫他住在那里，将那地之上帝的规矩指导他们。”

[28]于是有一个从撒玛利亚掳去的祭司回来，住在伯特利，教导他们怎样敬畏耶和华。

29 Porém cada nação fez ainda os seus próprios deuses nas cidades em que habitava, e os puseram nos santuários dos altos que os samaritanos tinham feito.

29然而，各国的人在所住的城里为自己制造神像，安置在撒玛利亚人所建有丘坛的庙中。

30 Os de Babilônia fizeram Sucote-Benote; os de Cuta fizeram Nergal; os de Hamate fizeram Asima;

30巴比伦人造疏割．比讷像；古他人造匿甲像；哈马人造亚示玛像；

31 os aveus fizeram Nibaz e Tartaque; e os sefarvitas queimavam seus filhos a Adrameleque e a Anameleque, deuses de Sefarvaim.

31亚瓦人造匿哈和他珥他像；西法瓦音人用火焚烧儿女，献给西法瓦音的神明亚得米勒和亚拿米勒。

32 Mas temiam também ao SENHOR; dentre os do povo constituíram sacerdotes dos lugares altos, os quais oficiavam a favor deles nos santuários dos altos.

32他们惧怕耶和华，却从他们中间立丘坛的祭司，在丘坛的庙中为他们献祭。

33 De maneira que temiam o SENHOR e, ao mesmo tempo, serviam aos seus próprios deuses, segundo o costume das nações dentre as quais tinham sido transportados.

33他们惧怕耶和华，但又事奉自己的神明，从何邦迁来，就随从那里的风俗，

34 Até ao dia de hoje fazem segundo os antigos costumes; não temem o SENHOR, não fazem segundo os seus estatutos e juízos, nem segundo a lei e o mandamento que o SENHOR prescreveu aos filhos de Jacó, a quem deu o nome de Israel.

34直到如今仍照先前的风俗去行。 他们不敬畏耶和华，不遵守耶和华吩咐雅各后裔的律例、典章、律法、诫命；雅各就是从前耶和华起名叫以色列的。

35 Ora, o SENHOR tinha feito aliança com eles e lhes ordenara, dizendo: Não temereis outros deuses, nem vos prostrareis diante deles, nem os servireis, nem lhes oferecereis sacrifícios;

35耶和华曾与他们立约，吩咐他们说：“不可敬畏别神，不可跪拜事奉它们，也不可向它们献祭。

36 mas ao SENHOR, que vos fez subir da terra do Egito com grande poder e com braço estendido, a ele temereis, e a ele vos prostrareis, e a ele oferecereis sacrifícios.

36惟有那用大能和伸出来的膀臂领你们出埃及地的耶和华，你们当敬畏他，向他跪拜，向他献祭。

[37] Os estatutos e os juízos, a lei e o mandamento que ele vos escreveu, tereis cuidado de os observar todos os dias; não temereis outros deuses.

[38] Da aliança que fiz convosco não vos esquecereis; nem temereis outros deuses.

[39] Mas ao SENHOR, vosso Deus, temereis, e ele vos livrará das mãos de todos os vossos inimigos.

[40] Porém eles não deram ouvidos a isso; antes, procederam segundo o seu antigo costume.

[41] Assim, estas nações temiam o SENHOR e serviam as suas próprias imagens de escultura; como fizeram seus pais, assim fazem também seus filhos e os filhos de seus filhos, até ao dia de hoje.

[37]他给你们写的律例、典章、律法、诫命，你们应当永远谨守遵行。你们不可敬畏别神。

[38]你们不可忘记我与你们所立的约，也不可敬畏别神。

[39]只要敬畏耶和华－你们的上帝，他必救你们脱离一切仇敌的手。”

[40]他们却不听从，仍照先前的风俗去行。

[41]这样，这些国家又惧怕耶和华，又事奉他们的偶像。他们子子孙孙也都照样行，效法他们的祖宗，直到今日。

2 Reis 18

O reinado de Ezequias, de Judá

2 Crônicas 29.1-2

[1] No terceiro ano de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, começou a reinar Ezequias, filho de Acaz, rei de Judá.

[2] Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém; sua mãe se chamava Abi e era filha de Zacarias.

[3] Fez ele o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Davi, seu pai.

[4] Removeu os altos, quebrou as colunas e deitou abaixo o poste-ídolo; e fez em pedaços a serpente de bronze que Moisés fizera, porque até àquele dia os filhos de

列王纪下 18

犹大王希西家

（代下29・1－2；30・1）

[1]以拉的儿子以色列王何细亚第三年，犹大王亚哈斯的儿子希西家登基。

[2]他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫亚比，是撒迦利雅的女儿。

[3]希西家行耶和华眼中看为正的事，效法他祖先大卫一切所行的。

[4]他废去丘坛，毁坏柱像，砍下亚舍拉，打碎摩西所造的铜蛇，因为到那时以色列人仍向铜蛇烧香。人叫铜蛇为尼忽士但。

Israel lhe queimavam incenso e lhe chamavam Neustã.

5 Confiou no SENHOR, Deus de Israel, de maneira que depois dele não houve seu semelhante entre todos os reis de Judá, nem entre os que foram antes dele.

5希西家倚靠耶和华－以色列的上帝，在他之前和在他之后的犹大列王中没有一个像他一样的。

6 Porque se apegou ao SENHOR, não deixou de segui-lo e guardou os mandamentos que o SENHOR ordenara a Moisés.

6因为他紧紧跟随耶和华，谨守耶和华所吩咐摩西的诫命，总不离开。

7 Assim, foi o SENHOR com ele; para onde quer que saía, lograva bom êxito; rebelou-se contra o rei da Assíria e não o serviu.

7耶和华与他同在，他无论往何处去尽都亨通。他背叛亚述王，不服事他。

8 Feriu ele os filisteus até Gaza e seus limites, desde as atalaias dos vigias até à cidade fortificada.

8希西家攻击非利士人，直到迦萨，以及所属的领土，从了望楼到坚固城。

9 No quarto ano do rei Ezequias, que era o sétimo de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, subiu Salmaneser, rei da Assíria, contra Samaria e a cercou.

9希西家王第四年，也就是以拉的儿子以色列王何细亚第七年，亚述王撒缦以色上来围困撒玛利亚。

10 Ao cabo de três anos, foi tomada; sim, no ano sexto de Ezequias, que era o nono de Oseias, rei de Israel, Samaria foi tomada.

10过了三年，他们攻取了城。希西家第六年，以色列王何细亚第九年，撒玛利亚被攻取了。

11 O rei da Assíria transportou a Israel para a Assíria e o fez habitar em Hala, junto a Habor e ao rio Gozã, e nas cidades dos medos;

11亚述王把以色列人掳到亚述，安置在哈腊与歌散的哈博河边，以及玛代人的城镇。

12 porquanto não obedeceram à voz do SENHOR, seu Deus; antes, violaram a sua aliança e tudo quanto Moisés, servo do SENHOR, tinha ordenado; não o ouviram, nem o fizeram.

12这是因为他们不听从耶和华－他们的上帝的话，违背了他的约；他们既不听从，也不遵行耶和华仆人摩西一切所吩咐的。

Senaqueribe invade Judá

2 Crônicas 32.1-8; Isaías 36.1-3

亚述威胁耶路撒冷

（代下32・1－19；赛36・1－22）

[13] No ano décimo quarto do rei Ezequias, subiu Senaqueribe, rei da Assíria, contra todas as cidades fortificadas de Judá e as tomou.

[13]希西家王十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切坚固的城，将城攻取。

[14] Então, Ezequias, rei de Judá, enviou mensageiros ao rei da Assíria, a Laquis, dizendo: Errei; retira-te de mim; tudo o que me impuseres suportarei. Então, o rei da Assíria impôs a Ezequias, rei de Judá, trezentos talentos de prata e trinta talentos de ouro.

[14]犹大王希西家派人到拉吉，亚述王那里，说：“我错了，求你撤退离开我；凡你罚我的，我必承当。”于是亚述王罚犹大王希西家三百他连得银子，三十他连得金子。

[15] Deu-lhe Ezequias toda a prata que se achou na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei.

[15]希西家把耶和华殿里和王宫府库里所有的银子都给了他。

[16] Foi quando Ezequias arrancou das portas do templo do SENHOR e das ombreiras o ouro de que ele, rei de Judá, as cobrira, e o deu ao rei da Assíria.

[16]那时，犹大王希西家将耶和华殿门上的金子和他自己包在柱子上的金子都刮下来，给了亚述王。

[17] Contudo, o rei da Assíria enviou, de Laquis, a Tartã, a Rabe-Saris e a Rabsaqué, com um grande exército, ao rei Ezequias, a Jerusalém; subiram e vieram a Jerusalém. Tendo eles subido e chegado, pararam na extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do Lavandeiro.

[17]亚述王从拉吉差遣元帅、太监长和将军率领大军前往耶路撒冷，到希西家王那里去。他们上来，到耶路撒冷。他们上来之后，站在上池的水沟旁，在往漂布地的大路上。

[18] Tendo eles chamado o rei, saíram-lhes ao encontro Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista.

[18]他们呼叫王，希勒家的儿子以利亚敬宫廷总管，舍伯那书记和亚萨的儿子约亚史官就出来见他们。

Rabsaqué afronta a Ezequias e ao Senhor

2 Crônicas 32.9-20; Isaías 36.4-22

[19] Rabsaqué lhes disse: Dizei a Ezequias: Assim diz o sumo rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te estribas?

[19]将军对他们说：“你们去告诉希西家，大王亚述王如此说：‘你倚靠什么，让你如此自信满满？

[20] Bem posso dizer-te que teu conselho e poder para guerra não passam de vãs palavras; em quem, pois, agora, confias, para que te rebeles contra mim?

[20]你说，你有打仗的计谋和能力，我看不过是空话。你到底倚靠谁，竟敢背叛我呢？

[21] Confias no Egito, esse bordão de cana esmagada, o qual, se alguém nele apoiar-se, lhe entrará pela mão e a traspassará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.

[21]现在，看哪，你自己所倚靠的埃及是那断裂的苇杖，人若倚靠这杖，它就刺进他的手，穿透它。埃及王法老向所有倚靠他的人都是这样。

[22] Mas, se me dizeis: Confiamos no SENHOR, nosso Deus, não é esse aquele cujos altos e altares Ezequias removeu, dizendo a Judá e a Jerusalém: Perante este altar adorareis em Jerusalém?

[22]你们若对我说：我们倚靠耶和华—我们的上帝，希西家岂不是将上帝的丘坛和祭坛废去，并且吩咐犹大和耶路撒冷的人说：你们当在耶路撒冷这坛前敬拜吗？

[23] Ora, pois, empenha-te com meu senhor, rei da Assíria, e dar-te-ei dois mil cavalos, se de tua parte achares cavaleiros para os montar.

[23]现在你与我主亚述王打赌，我给你两千匹马，看你能否派得出骑士来骑它们。

[24] Como, pois, se não podes afugentar um só capitão dos menores dos servos do meu senhor, confias no Egito, por causa dos carros e cavaleiros?

[24]若不然，怎能使我主臣仆中最小的一个军官转脸而逃呢？你难道要倚靠埃及的战车和骑兵吗？

[25] Acaso, subi eu, agora, sem o SENHOR contra este lugar, para o destruir? Pois o SENHOR mesmo me disse: Sobe contra a terra e destrói-a.

[25]现在我上来攻击毁灭这地方，岂不是出于耶和华吗？耶和华吩咐我说，你上去攻击这地，毁灭它吧！’”

[26] Então, disseram Eliaquim, filho de Hilquias, Sebna e Joá a Rabsaqué: Rogamos-te que fales em aramaico aos teus servos, porque o entendemos, e não nos fales em judaico, aos ouvidos do povo que está sobre as muralhas.

[26]希勒家的儿子以利亚敬，舍伯那和约亚对将军说：“求你用亚兰话对仆人说，因为我们听得懂；不要用犹大话对我们说，免得传到城墙上百姓的耳中。”

[27] Mas Rabsaqué lhes respondeu: Mandou-me, acaso, o meu senhor para dizer-te

[27]将军对他们说：“我主差遣我来，岂是单对你和你的主人说这些话吗？

estas palavras a ti somente e a teu senhor? E não, antes, aos homens que estão sentados sobre as muralhas, para que comam convosco o seu próprio excremento e bebam a sua própria urina?

不也是对这些坐在城墙上、要与你们一同吃自己粪、喝自己尿的人说的吗？”

28 Então, Rabsaqué se pôs em pé, e clamou em alta voz em judaico, e disse: Ouvi as palavras do sumo rei, do rei da Assíria.

28于是亚述将军站着，用犹大话大声喊着说：“你们当听大王亚述王的话，

29 Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar da sua mão;

29王如此说：‘你们不要被希西家欺哄了，因他不能救你们脱离我的手。

30 nem tampouco vos faça Ezequias confiar no SENHOR, dizendo: O SENHOR, certamente, nos livrará, e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

30不要听凭希西家说服你们倚靠耶和华，他说，耶和华必要拯救我们，这城必不交在亚述王的手中。’

31 Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Fazei as pazes comigo e vinde para mim; e comei, cada um da sua própria vide e da sua própria figueira, e bebei, cada um da água da sua própria cisterna.

31你们不要听希西家的话！因亚述王如此说：‘你们要与我讲和，出来投降我，各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子，喝自己井里的水，

32 Até que eu venha e vos leve para uma terra como a vossa, terra de cereal e de vinho, terra de pão e de vinhas, terra de oliveiras e de mel, para que vivais e não morrais. Não deis ouvidos a Ezequias, porque vos engana, dizendo: O SENHOR nos livrará.

32等我来领你们到一个地方，与你们本地一样，就是有五谷和新酒之地，有粮食和葡萄园之地，有橄榄树和蜂蜜之地，好使你们存活，不至于死。不要听希西家的话，因为他误导你们说：耶和华必拯救我们。

33 Acaso, os deuses das nações puderam livrar, cada um a sua terra, das mãos do rei da Assíria?

33列国的神明有哪一个曾救它本国脱离亚述王的手呢？

34 Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarvaim, Hena e Iva? Acaso, livraram eles a Samaria das minhas mãos?

34哈马、亚珥拔的神明在哪里呢？西法瓦音、希拿、以瓦的神明在哪里呢？它们曾救撒玛利亚脱离我的手吗？

[35] Quais são, dentre todos os deuses destes países, os que livraram a sua terra das minhas mãos, para que o SENHOR possa livrar a Jerusalém das minhas mãos?

[36] Calou-se, porém, o povo e não lhe respondeu palavra; porque assim lhe havia ordenado o rei: Não lhe respondereis.

[37] Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, vieram ter com Ezequias, com suas vestes rasgadas, e lhe referiram as palavras de Rabsaqué.

[35]这些国的神明有谁曾救自己的国脱离我的手呢？难道耶和华能救耶路撒冷脱离我的手吗？’”

[36]百姓静默不言，一句不答，因为希西家王曾吩咐说：“不要回答他。”

[37]当下，希勒家的儿子以利亚敬宫廷总管、舍伯那书记和亚萨的儿子约亚史官，都撕裂衣服，来到希西家那里，将亚述将军的话告诉他。

2 Reis 19

Ezequias consulta a Isaías

Isaías 37.1-7

[1] Tendo o rei Ezequias ouvido isto, rasgou as suas vestes, cobriu-se de pano de saco e entrou na Casa do SENHOR.

[2] Então, enviou a Eliaquim, o mordomo, a Sebna, o escrivão, e os anciãos dos sacerdotes cobertos de pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz;

[3] os quais lhe disseram: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, de disciplina e de opróbrio; porque filhos são chegados à hora de nascer, e não há força para dá-los à luz.

[4] Porventura, o SENHOR, teu Deus, terá ouvido todas as palavras de Rabsaqué, a quem o rei da Assíria, seu senhor, enviou para afrontar o Deus vivo, e repreenderá as palavras que ouviu; ergue, pois, orações pelos que ainda subsistem.

列王纪下 19

希西家王派人问以赛亚

（赛37・1－7）

[1]希西家王听见了，就撕裂衣服，披上麻布，进了耶和华的殿。

[2]他差遣以利亚敬宫廷总管和舍伯那书记，并祭司中年长的，都披上麻布，到亚摩斯的儿子以赛亚先知那里去。

[3]他们对他说：“希西家如此说：‘今日是急难、惩罚、凌辱的日子，就如婴孩快要出生，却没有力气生产。

[4]或许耶和华－你的上帝听见亚述将军一切的话，就是他主人亚述王差他来辱骂永生上帝的话，耶和华－你的上帝就斥责所听见的这些话。求你为幸存的余民扬声祷告。’”

5 Foram, pois, os servos do rei Ezequias a ter com Isaías;

6 Isaías lhes disse: Dizei isto a vosso senhor: Assim diz o SENHOR: Não temas por causa das palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria blasfemaram de mim.

7 Eis que meterei nele um espírito, e ele, ao ouvir certo rumor, voltará para a sua terra; e nela eu o farei cair morto à espada.

A carta do rei da Assíria

Isaías 37.8-13

8 Voltou, pois, Rabsaqué e encontrou o rei da Assíria pelejando contra Libna; porque ouvira que o rei já se havia retirado de Laquis.

9 O rei ouviu que a respeito de Tiraca, rei da Etiópia, se dizia: Eis saiu para guerrear contra ti. Assim, tornou a enviar mensageiros a Ezequias, dizendo:

10 Assim falareis a Ezequias, rei de Judá: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

11 Já tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, como as destruíram totalmente; e crês tu que te livrarias?

12 Porventura, os deuses das nações livraram os povos que meus pais destruíram, Gozã, Harã e Rezefe e os filhos de Éden, que estavam em Telassar?

13 Onde está o rei de Hamate, e o rei de Arpade, e o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?

A oração de Ezequias

5希西家王的臣仆来到以赛亚那里的时候，

6以赛亚对他们说：“要对你们的主人这样说，耶和华如此说：‘你听见亚述王的仆人亵渎我的话，不要惧怕。

7看哪，我必惊动他的心，他要听见风声就归回本地，在那里我必使他倒在刀下。’”

亚述王再度威胁

（赛37·8－20）

8亚述将军听见亚述王已拔营离开拉吉，就启程返回，正遇见亚述王去攻打立拿。

9亚述王听见有人谈论古实王特哈加说：“看哪，他出来要与你争战。”于是亚述王又差使者去见希西家，说：

10 “你们要对犹大王希西家如此说：‘不要听你所倚靠的上帝欺哄你说：耶路撒冷必不交在亚述王的手中。

11看哪，你总听说亚述诸王向列国所行的是尽行灭绝，难道你能幸免吗？

12我祖先所毁灭的，就是歌散、哈兰、利色和提．拉撒的伊甸人；这些国的神明何曾拯救他们呢？

13哈马的王，亚珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿和以瓦的王，都在哪里呢？’”

Isaías 37.14-20

[14] Tendo Ezequias recebido a carta das mãos dos mensageiros, leu-a; então, subiu à Casa do SENHOR, estendeu-a perante o SENHOR

[14]希西家从使者手里接过书信，读完了，就上耶和华的殿，在耶和华面前展开书信。

[15] e orou perante o SENHOR, dizendo: Ó SENHOR, Deus de Israel, que estás entronizado acima dos querubins, tu somente és o Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste os céus e a terra.

[15]希西家向耶和华祷告说：“坐在基路伯之上耶和华－以色列的上帝啊，你，惟有你是地上万国的上帝，你创造了天和地。

[16] Inclina, ó SENHOR, o ouvido e ouve; abre, SENHOR, os olhos e vê; ouve todas as palavras de Senaqueribe, as quais ele enviou para afrontar o Deus vivo.

[16]耶和华啊，求你侧耳而听；耶和华啊，求你睁眼而看，听西拿基立差遣使者辱骂永生上帝的话。

[17] Verdade é, SENHOR, que os reis da Assíria assolaram todas as nações e suas terras

[17]耶和华啊，亚述诸王果然使列国和列国之地变为荒芜，

[18] e lançaram no fogo os deuses deles, porque deuses não eram, senão obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso, os destruíram.

[18]将列国的神像扔在火里，因为它们不是上帝，是人手所造的，是木头、石头，所以被灭绝了。

[19] Agora, pois, ó SENHOR, nosso Deus, livra-nos das suas mãos, para que todos os reinos da terra saibam que só tu és o SENHOR Deus.

[19]耶和华－我们的上帝啊，现在求你救我们脱离亚述王的手，使地上万国都知道惟独你－耶和华是上帝！”

O profeta conforta a Ezequias

Isaías 37.21-35

以赛亚给王的信息

（赛37・20－38）

[20] Então, Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Quanto ao que me pediste acerca de Senaqueribe, rei da Assíria, eu te ouvi,

[20]亚摩斯的儿子以赛亚差人去见希西家，说：“耶和华－以色列的上帝如此说：你因亚述王西拿基立的事向我祈求，我已听见了。

[21] e esta é a palavra que o SENHOR falou a respeito dele: A virgem, filha de Sião, te despreza e zomba de ti; a filha de

[21]耶和华论他这样说：　‘少女锡安藐视你，嘲笑你；　耶路撒冷向你摇头。

Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.

22 A quem afrontaste e de quem blasfemaste? E contra quem alçaste a voz e arrogantemente ergueste os olhos? Contra o Santo de Israel.

22 ‘你辱骂谁，亵渎谁， 扬起声来，高举眼目攻击谁呢？ 你攻击的是以色列的圣者。

23 Por meio dos teus mensageiros, afrontaste o SENHOR e disseste: Com a multidão dos meus carros subi ao cimo dos montes, ao mais interior do Líbano; deitarei abaixo os seus altos cedros e seus ciprestes escolhidos, chegarei a suas pousadas extremas, ao seu denso e fértil pomar.

23你藉你的使者辱骂主说： 我率领许多战车登上高山， 到黎巴嫩的顶端；我要砍伐其中高大的香柏树 和上好的松树； 我必进到极遥远的住所， 进入最茂盛的森林里。

24 Eu mesmo cavei, e bebi as águas de estrangeiros, e com as plantas de meus pés sequei todos os rios do Egito.

24我已经在外邦挖井喝水； 我必用脚掌踏干埃及一切的河流。

25 Acaso, não ouviste que já há muito dispus eu estas coisas, já desde os dias remotos o tinha planejado? Agora, porém, as faço executar e eu quis que tu reduzisses a montões de ruínas as cidades fortificadas.

25 ‘你岂没有听见 我早先所定、古时所立、现今实现的事吗？ 就是让你去毁坏坚固的城镇，使它们变为废墟；

26 Por isso, os seus moradores, debilitados, andaram cheios de temor e envergonhados; tornaram-se como a erva do campo, e a erva verde, e o capim dos telhados, e o cereal queimado antes de amadurecer.

26城里的居民力量微小， 他们惊惶羞愧； 像野草，像青菜， 如房顶上的草， 又如未长成而枯干的禾稼。

27 Mas eu conheço o teu assentar, e o teu sair, e o teu entrar, e o teu furor contra mim.

27 ‘你坐下，你出去，你进来， 你向我发烈怒，我都知道。

28 Por causa do teu furor contra mim e porque a tua arrogância subiu até aos meus ouvidos, eis que porei o meu anzol

28因你向我发烈怒， 你的狂傲上达我耳中， 我要用钩子钩住你的鼻子，

no teu nariz e o meu freio na tua boca e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.

将嚼环放在你口里， 使你从原路转回去。’

29 Isto te será por sinal: este ano, se comerá o que espontaneamente nascer e, no segundo ano, o que daí proceder; no terceiro ano, porém, semeai, e colhei, e plantai vinhas, e comei os seus frutos.

29 “这是给你的预兆：你们今年要吃野生的， 明年也要吃自长的；后年，你们就要耕种收割， 栽葡萄园， 吃其中的果子。

30 O que escapou da casa de Judá e ficou de resto tornará a lançar raízes para baixo e dará fruto por cima;

30犹大家所逃脱剩余的， 仍要往下扎根， 向上结果。

31 porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte Sião, o que escapou. O zelo do SENHOR fará isto.

31必有剩余的民从耶路撒冷而出， 有逃脱的人从锡安山而来。万军之耶和华的热心必成就这事。

32 Pelo que assim diz o SENHOR acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha alguma, não virá perante ela com escudo, nem há de levantar tranqueiras contra ela.

32 “所以耶和华论亚述王如此说：他必不得来到这城， 也不在这里射箭，不得拿盾牌到城前， 也不建土堆攻城。

33 Pelo caminho por onde vier, por esse voltará; mas, nesta cidade, não entrará, diz o SENHOR.

33他从哪条路来， 必从那条路回去，必不得来到这城。这是耶和华说的。

34 Porque eu defenderei esta cidade, para a livrar, por amor de mim e por amor de meu servo Davi.

34因我为自己的缘故， 又为我仆人大卫的缘故， 必保护拯救这城。”

A destruição do exército dos assírios

2 Crônicas 32.21; Isaías 37.36-38

35 Então, naquela mesma noite, saiu o Anjo do SENHOR e feriu, no arraial dos assírios, cento e oitenta e cinco mil; e, quando se levantaram os restantes pela manhã, eis que todos estes eram cadáveres.

35当夜， 耶和华的使者出去， 在亚述营中杀了十八万五千人。清早有人起来， 看哪， 都是死尸。

36 Retirou-se, pois, Senaqueribe, rei da Assíria, e se foi; voltou e ficou em Nínive.

36亚述王西拿基立就拔营回去， 住在尼尼微。

[37] Sucedeu que, estando ele a adorar na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezer, seus filhos, o feriram à espada; e fugiram para a terra de Ararate; e Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 20

A doença de Ezequias e a sua cura maravilhosa

2 Crônicas 32.24; Isaías 38.1-8

[1] Naqueles dias, Ezequias adoeceu de uma enfermidade mortal; veio ter com ele o profeta Isaías, filho de Amoz, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Põe em ordem a tua casa, porque morrerás e não viverás.

[2] Então, virou Ezequias o rosto para a parede e orou ao SENHOR, dizendo:

[3] Lembra-te, SENHOR, peço-te, de que andei diante de ti com fidelidade, com inteireza de coração, e fiz o que era reto aos teus olhos; e chorou muitíssimo.

[4] Antes que Isaías tivesse saído da parte central da cidade, veio a ele a palavra do SENHOR, dizendo:

[5] Volta e dize a Ezequias, príncipe do meu povo: Assim diz o SENHOR, o Deus de Davi, teu pai: Ouvi a tua oração e vi as tuas lágrimas; eis que eu te curarei; ao terceiro dia, subirás à Casa do SENHOR.

[6] Acrescentarei aos teus dias quinze anos e das mãos do rei da Assíria te livrarei, a ti e a esta cidade; e defenderei esta cidade por amor de mim e por amor de Davi, meu servo.

[37]一日，他在他的神明尼斯洛庙里叩拜，他儿子亚得米勒和沙利色用刀杀了他，然后逃到亚拉腊地；他儿子以撒．哈顿接续他作王。

列王纪下 20

希西家病重康复

（赛38・1－8；21－22；代下32・24－26）

[1]那些日子，希西家病得要死，亚摩斯的儿子以赛亚先知来见他，对他说："耶和华如此说：'你当留遗嘱给你的家，因为你必死，不能活了。'"

[2]希西家转脸朝墙，向耶和华祷告说：

[3]"耶和华啊，求你记念我在你面前怎样存完全的心，按诚实行事，又做你眼中看为善的事。"希西家就痛哭。

[4]以赛亚出来，还没有离开中院，耶和华的话就临到他，说：

[5]"你回去告诉我百姓的君王希西家说：耶和华－你祖先大卫的上帝如此说：'我听见了你的祷告，看见了你的眼泪。看哪，我必医治你；到第三日，你必上到耶和华的殿。

[6]我必加添你十五年的寿数，并且我要救你和这城脱离亚述王的手。我为自己和我仆人大卫的缘故，必保护这城。'"

[7] Disse mais Isaías: Tomai uma pasta de figos; tomaram-na e a puseram sobre a úlcera; e ele recuperou a saúde.

[7]以赛亚说：“取一块无花果饼来。”人就取了来，贴在疮上，王就痊愈了。

[8] Ezequias disse a Isaías: Qual será o sinal de que o SENHOR me curará e de que, ao terceiro dia, subirei à Casa do SENHOR?

[8]希西家对以赛亚说：“耶和华必医治我，到第三日我能上耶和华的殿，有什么预兆呢？”

[9] Respondeu Isaías: Ser-te-á isto da parte do SENHOR como sinal de que ele cumprirá a palavra que disse: Adiantar-se-á a sombra dez graus ou os retrocederá?

[9]以赛亚说：“耶和华必成就他所说的这话。这是耶和华给你的预兆：你要日影向前进十度呢？或是要往后退十度呢？”

[10] Então, disse Ezequias: É fácil que a sombra adiante dez graus; tal, porém, não aconteça; antes, retroceda dez graus.

[10]希西家说：“日影向前进十度容易；不，让日影往后退十度吧。”

[11] Então, o profeta Isaías clamou ao SENHOR; e fez retroceder dez graus a sombra lançada pelo sol declinante no relógio de Acaz.

[11]以赛亚先知求告耶和华，耶和华就使亚哈斯日晷上照下来的日影，往后退了十度。

A embaixada da Babilônia

Isaías 39.1-8

巴比伦来的使者

（赛39・1－8）

[12] Nesse tempo, Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou cartas e um presente a Ezequias, porque soube que estivera doente.

[12]那时，巴拉但的儿子，巴比伦王米罗达．巴拉但听见希西家生病了，就送书信和礼物给他。

[13] Ezequias se agradou dos mensageiros e lhes mostrou toda a casa do seu tesouro, a prata, o ouro, as especiarias, os óleos finos, o seu arsenal e tudo quanto se achava nos seus tesouros; nenhuma coisa houve, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio que Ezequias não lhes mostrasse.

[13]希西家听使者的话，就将自己一切宝库里的金子、银子、香料、贵重的膏油和他军械库里的兵器，以及他所有的财宝，都给他们看；在他家中和全国之内，希西家没有一样东西不给他们看的。

[14] Então, Isaías, o profeta, veio ao rei Ezequias e lhe disse: Que foi que aqueles homens disseram e donde vieram a ti?

[14]于是以赛亚先知到希西家王那里去，对他说：“这些人说了些什么？他

Respondeu Ezequias: De uma terra longínqua vieram, da Babilônia.

[15] Perguntou ele: Que viram em tua casa? Respondeu Ezequias: Viram tudo quanto há em minha casa; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu não lhes mostrasse.

[16] Então, disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do SENHOR:

[17] Eis que virão dias em que tudo quanto houver em tua casa, com o que entesouraram teus pais até ao dia de hoje, será levado para a Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o SENHOR.

[18] Dos teus próprios filhos, que tu gerares, tomarão, para que sejam eunucos no palácio do rei da Babilônia.

[19] Então, disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do SENHOR que disseste. Pois pensava: Haverá paz e segurança em meus dias.

A morte de Ezequias

2 Crônicas 32.32-33

[20] Quanto aos mais atos de Ezequias, e todo o seu poder, e como fez o açude e o aqueduto, e trouxe água para dentro da cidade, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[21] Descansou Ezequias com seus pais; e Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 21

O reinado de Manassés, de Judá

2 Crônicas 33.1-9

们从哪里来见你？”希西家说：“他们从远方的巴比伦来。”

[15]以赛亚说：“他们在你家里看见了什么？”希西家说：“凡我家中所有的，他们都看见了；我财宝中没有一样东西不给他们看的。”

[16]以赛亚对希西家说：“你要听耶和华的话：

[17]耶和华说：‘看哪，日子将到，凡你家里所有的，并你祖先积蓄到如今的一切，都要被掳到巴比伦去，不留下一样；

[18]从你本身所生的孩子，其中必有被掳到巴比伦王宫当太监的。’”

[19]希西家对以赛亚说：“你所说耶和华的话甚好。”因为他想：“在我有生之年岂不是有太平和安稳吗？”

希西家逝世

（代下32・32－33）

[20]希西家其余的事和他一切英勇的事迹，他怎样造池、挖沟、引水入城，不都写在《犹大列王记》上吗？

[21]希西家与他祖先同睡，他儿子玛拿西接续他作王。

列王纪下 21

犹大王玛拿西

（代下33・1－20）

[1] Tinha Manassés doze anos de idade quando começou a reinar e reinou cinqüenta e cinco anos em Jerusalém. Sua mãe chamava-se Hefzibá.

[1]玛拿西登基的时候年十二岁，在耶路撒冷作王五十五年。他母亲名叫协西巴。

[2] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo as abominações dos gentios que o SENHOR expulsara de suas possessões, de diante dos filhos de Israel.

[2]玛拿西行耶和华眼中看为恶的事，效法耶和华在以色列人面前赶出的列国那些可憎的事。

[3] Pois tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, havia destruído, e levantou altares a Baal, e fez um poste-ídolo como o que fizera Acabe, rei de Israel, e se prostrou diante de todo o exército dos céus, e o serviu.

[3]他重新建筑他父亲希西家所毁坏的丘坛，又为巴力筑坛，造亚舍拉，效法以色列王亚哈所行的，敬拜天上的万象，事奉它们。

[4] Edificou altares na Casa do SENHOR, da qual o SENHOR tinha dito: Em Jerusalém porei o meu nome.

[4]他在耶和华殿中筑坛，耶和华曾指着这殿说：“我必立我的名在耶路撒冷。”

[5] Também edificou altares a todo o exército dos céus nos dois átrios da Casa do SENHOR.

[5]他在耶和华殿的两个院子为天上的万象筑坛，

[6] E queimou a seu filho como sacrifício, adivinhava pelas nuvens, era agoureiro e tratava com médiuns e feiticeiros; prosseguiu em fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocar à ira.

[6]并使他的儿子经火，又观星象，行法术，求问招魂的和行巫术的，多行耶和华眼中看为恶的事，惹他发怒。

[7] Também pôs a imagem de escultura do poste-ídolo que tinha feito na casa de que o SENHOR dissera a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre;

[7]他又把自己所造的亚舍拉雕像立在殿内，耶和华曾对大卫和他儿子所罗门说：“我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷和这殿，必立我的名，直到永远。

[8] e não farei que os pés de Israel andem errantes da terra que dei a seus pais, contanto que tenham cuidado de fazer segundo tudo o que lhes tenho mandado e

[8]只要以色列人谨守遵行我一切所吩咐的和我仆人摩西所吩咐的一切律法，我就不再使他们的脚挪移，离开我所赐给他们列祖之土地。”

conforme toda a lei que Moisés, meu servo, lhes ordenou.

[9] Eles, porém, não ouviram; e Manassés de tal modo os fez errar, que fizeram pior do que as nações que o SENHOR tinha destruído de diante dos filhos de Israel.

9他们却不听从，并且玛拿西引诱他们行恶，比耶和华在以色列人面前所灭的列国更严重。

O juízo a respeito de Judá

[10] Então, o SENHOR falou por intermédio dos profetas, seus servos, dizendo:

10耶和华藉他仆人众先知说：

[11] Visto que Manassés, rei de Judá, cometeu estas abominações, fazendo pior que tudo que fizeram os amorreus antes dele, e também a Judá fez pecar com os ídolos dele,

11 “因犹大王玛拿西行这些可憎的恶事，比先前亚摩利人所行的一切更坏，使犹大人拜偶像，陷入罪里，

[12] assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eis que hei de trazer tais males sobre Jerusalém e Judá, que todo o que os ouvir, lhe tinirão ambos os ouvidos.

12所以耶和华－以色列的上帝如此说：看哪，我必降祸于耶路撒冷和犹大，凡听见的人都必双耳齐鸣。

[13] Estenderei sobre Jerusalém o cordel de Samaria e o prumo da casa de Acabe; eliminarei Jerusalém, como quem elimina a sujeira de um prato, elimina-a e o emborca.

13我必用量撒玛利亚的准绳和亚哈家的铅垂线拉在耶路撒冷之上；我必擦拭耶路撒冷，如人擦盘子，把盘子翻过来。

[14] Abandonarei o resto da minha herança, entregá-lo-ei nas mãos de seus inimigos; servirá de presa e despojo para todos os seus inimigos.

14我必撇弃我产业中的余民，把他们交在仇敌手中，使他们成为所有仇敌的掳物和掠物，

[15] Porquanto fizeram o que era mau perante mim e me provocaram à ira, desde o dia em que seus pais saíram do Egito até ao dia de hoje.

15因为自从他们的祖先出埃及的那日直到今日，他们常行我眼中看为恶的事，惹我发怒。”

[16] Além disso, Manassés derramou muitíssimo sangue inocente, até encher Jerusalém de um ao outro extremo, afora o seu pecado, com que fez pecar a Judá,

16玛拿西行耶和华眼中看为恶的事，使犹大陷入罪里，又流许多无辜人的血，直到这血充满了耶路撒冷，从这边到那边。

praticando o que era mau perante o SENHOR.

A morte de Manassés
2 Crônicas 33.18-20

17 Quanto aos mais atos de Manassés, e a tudo quanto fez, e ao seu pecado, que cometeu, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

18 Manassés descansou com seus pais e foi sepultado no jardim da sua própria casa, no jardim de Uzá; e Amom, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Amom, de Judá
2 Crônicas 33.21-25

19 Tinha Amom vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou dois anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Mesulemete e era filha de Haruz, de Jotbá.

20 Fez o que era mau perante o SENHOR, como fizera Manassés, seu pai.

21 Andou em todo o caminho em que andara seu pai, serviu os ídolos a que ele servira e os adorou.

22 Assim, abandonou ele o SENHOR, Deus de seus pais, e não andou no caminho do SENHOR.

23 Os servos do rei Amom conspiraram contra ele e o mataram em sua própria casa.

24 Porém o povo da terra feriu todos os que conspiraram contra o rei Amom e constituiu a Josias, seu filho, rei em seu lugar.

25 Quanto aos mais atos de Amom e a tudo que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

17玛拿西其余的事，凡他所做的和他所犯的罪，不都写在《犹大列王记》上吗？

18玛拿西与他祖先同睡，葬在自己王宫的园子，乌撒园里，他儿子亚们接续他作王。

犹大王亚们
（代下33・21－25）

19亚们登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王二年。他母亲名叫米舒利密，是约提巴人哈鲁斯的女儿。

20亚们行耶和华眼中看为恶的事，效法他父亲玛拿西所行的。

21他行他父亲一切所行的道，事奉他父亲所事奉的偶像，敬拜它们，

22离弃耶和华－他列祖的上帝，不遵行耶和华的道。

23亚们的臣仆背叛他，在宫里杀了王。

24但这地的百姓杀了所有背叛亚们王的人；这地的百姓立他儿子约西亚接续他作王。

25亚们其余所做的事，不都写在《犹大列王记》上吗？

[26] Foi ele enterrado na sua sepultura, no jardim de Uzá; e Josias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 22

O reinado de Josias

2 Crônicas 34.1-2

[1] Tinha Josias oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Jedida e era filha de Adaías, de Bozcate.

[2] Fez ele o que era reto perante o SENHOR, andou em todo o caminho de Davi, seu pai, e não se desviou nem para a direita nem para a esquerda.

O rei repara o templo

2 Crônicas 34.8-13

[3] No décimo oitavo ano do seu reinado, o rei Josias mandou o escrivão Safã, filho de Azalias, filho de Mesulão, à Casa do SENHOR,

[4] dizendo: Sobe a Hilquias, o sumo sacerdote, para que conte o dinheiro que se trouxe à Casa do SENHOR, o qual os guardas da porta ajuntaram do povo;

[5] que o dêem nas mãos dos que dirigem a obra e têm a seu cargo a Casa do SENHOR, para que paguem àqueles que fazem a obra que há na Casa do SENHOR, para repararem os estragos da casa:

[6] aos carpinteiros, aos edificadores e aos pedreiros; e comprem madeira e pedras lavradas, para repararem os estragos da casa.

[26]亚们葬在乌撒园内自己的坟墓里，他儿子约西亚接续他作王。

列王纪下 22

犹大王约西亚

（代下34・1－2）

[1]约西亚登基的时候年八岁，在耶路撒冷作王三十一年。他母亲名叫耶底大，是波斯加人亚大雅的女儿。

[2]约西亚行耶和华眼中看为正的事，行他祖先大卫一切所行的道，不偏左右。

发现律法书

（代下34・8－28）

[3]约西亚王十八年，王派米书兰的孙子，亚萨利雅的儿子沙番书记上耶和华殿去，说：

[4] “你上到希勒家大祭司那里，请他把奉献到耶和华殿的银子，就是门口的守卫从百姓中收来的银子，结算清楚，

[5]交在管理耶和华殿督工的手里，由他们支付给在耶和华殿里做工的人，好修理殿的破坏之处，

[6]就是木匠、工人和瓦匠，又买木料和凿成的石头，来整修殿宇。

[7] Porém não se pediu conta do dinheiro que se lhes entregara nas mãos, porquanto procediam com fidelidade.

[7]但他们不用跟这些经手接受银子的人算帐，因为这些人办事诚实。”

Hilquias acha o Livro da Lei
2 Crônicas 34.14-18

[8] Então, disse o sumo sacerdote Hilquias ao escrivão Safã: Achei o Livro da Lei na Casa do SENHOR. Hilquias entregou o livro a Safã, e este o leu.

[8]希勒家大祭司对沙番书记说：“我在耶和华殿里发现了律法书。”希勒家把书递给沙番，沙番就读了。

[9] Então, o escrivão Safã veio ter com o rei e lhe deu relatório, dizendo: Teus servos contaram o dinheiro que se achou na casa e o entregaram nas mãos dos que dirigem a obra e têm a seu cargo a Casa do SENHOR.

[9]沙番书记到王那里，把这事回覆王说：“你的仆人已把殿里所发现的银子倒出来，交在管理耶和华殿督工的手里了。”

[10] Relatou mais o escrivão Safã ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias me entregou um livro. E Safã o leu diante do rei.

[10]沙番书记又向王报告说：“希勒家祭司递给我一卷书。”沙番就在王面前朗读那书。

Josias manda consultar a profetisa Hulda
2 Crônicas 34.19-28

[11] Tendo o rei ouvido as palavras do Livro da Lei, rasgou as suas vestes.

[11]王听见律法书上的话，就撕裂衣服。

[12] Ordenou o rei a Hilquias, o sacerdote, a Aicão, filho de Safã, a Acbor, filho de Micaías, a Safã, o escrivão, e a Asaías, servo do rei, dizendo:

[12]王吩咐希勒家祭司与沙番的儿子亚希甘、米该亚的儿子亚革波、沙番书记和王的臣仆亚撒雅，说：

[13] Ide e consultai o SENHOR por mim, pelo povo e por todo o Judá, acerca das palavras deste livro que se achou; porque grande é o furor do SENHOR que se acendeu contra nós, porquanto nossos pais não deram ouvidos às palavras deste livro, para fazerem segundo tudo quanto de nós está escrito.

[13]“你们去，以所发现这书上的话，为我、为百姓、为全犹大求问耶和华；因为我们祖先没有听从这书上的话，没有遵照一切所写有关我们的去行，耶和华就向我们大发烈怒。”

[14] Então, o sacerdote Hilquias, Aicão, Acbor, Safã e Asaías foram ter com a

[14]于是，希勒家祭司和亚希甘、亚革波、沙番、亚撒雅都去见户勒大女先

profetisa Hulda, mulher de Salum, o guarda-roupa, filho de Ticva, filho de Harás, e lhe falaram. Ela habitava na cidade baixa de Jerusalém.

知，她是掌管礼服的沙龙的妻子；沙龙是哈珥哈斯的孙子，特瓦的儿子。户勒大住在耶路撒冷第二区。他们向她请教。

15 Ela lhes disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:

15她对他们说："耶和华－以色列的上帝如此说：'你们可以回覆那派你们来见我的人说，

16 Assim diz o SENHOR: Eis que trarei males sobre este lugar e sobre os seus moradores, a saber, todas as palavras do livro que leu o rei de Judá.

16耶和华如此说：看哪，我必照着犹大王所读那书上的一切话，降祸于这地方和其上的居民。

17 Visto que me deixaram e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira com todas as obras das suas mãos, o meu furor se acendeu contra este lugar e não se apagará.

17因为他们离弃我，向别神烧香，用他们手所做的一切惹我发怒，所以我的愤怒必向这地方发作，总不止息。'

18 Porém ao rei de Judá, que vos enviou a consultar o SENHOR, assim lhe direis: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca das palavras que ouviste:

18然而，派你们来求问耶和华的犹大王，你们要这样回覆他：'耶和华－以色列的上帝如此说：至于你所听见的话，

19 Porquanto o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante o SENHOR, quando ouviste o que falei contra este lugar e contra os seus moradores, que seriam para assolação e para maldição, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te ouvi, diz o SENHOR.

19就是听见我指着这地方和其上的居民说，要使这地方变为荒芜、百姓受诅咒的话，你的心就软化，在耶和华面前谦卑下来，撕裂衣服，向我哭泣，因此我应允你。这是耶和华说的。

20 Pelo que, eis que eu te reunirei a teus pais, e tu serás recolhido em paz à tua sepultura, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar. Então, levaram eles ao rei esta resposta.

20因此，看哪，我必使你归到你祖先那里，平安地进入坟墓；我要降于这地方的一切灾祸，你不会亲眼看见。'"他们就去把这话回覆王。

2 Reis 23

Josias renova a aliança ante o Senhor
2 Crônicas 34.29-33

1 Então, deu ordem o rei, e todos os anciãos de Judá e de Jerusalém se ajuntaram a ele.

2 O rei subiu à Casa do SENHOR, e com ele todos os homens de Judá, todos os moradores de Jerusalém, os sacerdotes, os profetas e todo o povo, desde o menor até ao maior; e leu diante deles todas as palavras do Livro da Aliança que fora encontrado na Casa do SENHOR.

3 O rei se pôs em pé junto à coluna e fez aliança ante o SENHOR, para o seguirem, guardarem os seus mandamentos, os seus testemunhos e os seus estatutos, de todo o coração e de toda a alma, cumprindo as palavras desta aliança, que estavam escritas naquele livro; e todo o povo anuiu a esta aliança.

A purificação do templo e do culto
2 Crônicas 34.3-7

4 Então, o rei ordenou ao sumo sacerdote Hilquias, e aos sacerdotes da segunda ordem, e aos guardas da porta que tirassem do templo do SENHOR todos os utensílios que se tinham feito para Baal, e para o poste-ídolo, e para todo o exército dos céus, e os queimou fora de Jerusalém, nos campos de Cedrom, e levou as cinzas deles para Betel.

5 Também destituiu os sacerdotes que os reis de Judá estabeleceram para incensarem sobre os altos nas cidades de Judá e ao redor de Jerusalém, como

列王纪下 23

约西亚的改革
（代下34・3－7；29－33）

1王派人召集犹大和耶路撒冷的众长老来。

2王和犹大众人、耶路撒冷的居民、祭司、先知，以及所有的百姓，无论大小，都一同上到耶和华的殿去；王把耶和华殿里所发现的约书上一切的话读给他们听。

3王站在柱子旁边，在耶和华面前立约，要尽心尽性跟从耶和华，遵守他的诫命、法度、律例，实行这书上所写这约的话。全体百姓都愿遵守所立的约。

4王吩咐希勒家大祭司和副祭司，以及把守殿门的，把那些为巴力和亚舍拉，以及天上万象所造的器皿，都从耶和华殿里搬出来，在耶路撒冷外汲沦的田间烧了，把灰拿到伯特利去。

5从前犹大列王所立拜偶像的祭司，在犹大城镇的丘坛和耶路撒冷周围烧香，现在王都废去，他们是向巴力和日

também os que incensavam a Baal, ao sol, e à lua, e aos mais planetas, e a todo o exército dos céus.

、月、行星，以及天上万象烧香的人。

6 Também tirou da Casa do SENHOR o poste-ídolo, que levou para fora de Jerusalém até ao vale de Cedrom, no qual o queimou e o reduziu a pó, que lançou sobre as sepulturas do povo.

6他把亚舍拉从耶和华殿里搬到耶路撒冷外的汲沦溪，在汲沦溪边焚烧，打碎成灰，把灰撒在平民的坟上。

7 Também derribou as casas da prostituição-cultual que estavam na Casa do SENHOR, onde as mulheres teciam tendas para o poste-ídolo.

7他又拆毁耶和华殿里男的庙妓的屋子，就是妇女在那里为亚舍拉编织衣服的屋子。

8 A todos os sacerdotes trouxe das cidades de Judá e profanou os altos em que os sacerdotes incensavam, desde Geba até Berseba; e derribou os altares das portas, que estavam à entrada da porta de Josué, governador da cidade, à mão esquerda daquele que entrava por ela.

8他从犹大的城镇将众祭司带来，从迦巴直到别是巴，玷污祭司烧香的丘坛。他又拆毁城门旁的丘坛，这丘坛是在约书亚市长的城门前，在人进城门的左边。

9 (Mas os sacerdotes dos altos não sacrificavam sobre o altar do SENHOR, em Jerusalém; porém comiam pães asmos no meio de seus irmãos.)

9只是丘坛的祭司不登耶路撒冷耶和华的坛，仅在他们弟兄中间吃无酵饼。

10 Também profanou a Tofete, que está no vale dos filhos de Hinom, para que ninguém queimasse a seu filho ou a sua filha como sacrifício a Moloque.

10他又玷污欣嫩子谷的陀斐特，不许人在那里使儿女经火献给摩洛。

11 Também tirou os cavalos que os reis de Judá tinham dedicado ao sol, à entrada da Casa do SENHOR, perto da câmara de Natã-Meleque, o camareiro, a qual ficava no átrio; e os carros do sol queimou.

11他把在耶和华殿门旁、靠近拿单．米勒官员走廊的屋子，犹大列王献给太阳的马废去，且用火焚烧献给太阳的战车。

12 Também o rei derribou os altares que estavam sobre a sala de Acaz, sobre o terraço, altares que foram feitos pelos reis

12犹大列王在亚哈斯楼房顶上所筑的坛和玛拿西在耶和华殿两院中所筑的

de Judá, como também os altares que fizera Manassés nos dois átrios da Casa do SENHOR; e, esmigalhados, os tirou dali e lançou o pó deles no ribeiro de Cedrom.

坛，王都拆毁，从那里移走，把灰倒在汲沦溪中。

13 O rei profanou também os altos que estavam defronte de Jerusalém, à mão direita do monte da Destruição, os quais edificara Salomão, rei de Israel, para Astarote, abominação dos sidônios, e para Quemos, abominação dos moabitas, e para Milcom, abominação dos filhos de Amom.

13从前以色列王所罗门在耶路撒冷东边、邪僻山南边为西顿人可憎的亚斯她录、摩押人可憎的基抹、亚扪人可憎的米勒公所筑的丘坛，王都玷污了，

14 Semelhantemente, fez em pedaços as colunas e cortou os postes-ídolos; e o lugar onde estavam encheu ele de ossos humanos.

14又打碎柱像，砍下亚舍拉，用人的骨头填满那地方。

Profanado e derribado o altar de Betel

15 Também o altar que estava em Betel e o alto que fez Jeroboão, filho de Nebate, que tinha feito pecar a Israel, esse altar junto com o alto o rei derribou; destruiu o alto, reduziu a pó o seu altar e queimou o poste-ídolo.

15此外，在伯特利丘坛的坛，就是尼八的儿子耶罗波安所筑、使以色列人陷入罪里的，他也把这坛和丘坛都拆毁了，又焚烧丘坛，打碎成灰，并焚烧了亚舍拉。

16 Olhando Josias ao seu redor, viu as sepulturas que estavam ali no monte; mandou tirar delas os ossos, e os queimou sobre o altar, e assim o profanou, segundo a palavra do SENHOR, que apregoara o homem de Deus que havia anunciado estas coisas.

16约西亚转头，看见山上的坟墓，就派人取出坟墓里的骸骨，烧在坛上，玷污了坛，正如从前耶罗波安在节期中站在坛旁时，耶和华藉神人所宣告的话。约西亚转头看见了宣告这些话的神人的坟墓。

17 Então, perguntou: Que monumento é este que vejo? Responderam-lhe os homens da cidade: É a sepultura do homem de Deus que veio de Judá e apregoou estas coisas que fizeste contra o altar de Betel.

17他说：“我看见的这碑是什么呢？”那城里的人对他说：“这是神人的坟墓，他从犹大来，宣告了王向伯特利的坛所做的这些事。”

[18] Josias disse: Deixai-o estar; ninguém mexa nos seus ossos. Assim, deixaram estar os seus ossos com os ossos do profeta que viera de Samaria.

[18]约西亚说："让他安息吧！不要挪移他的骸骨。"他们就保存了他的骸骨和从撒玛利亚来的那先知的骸骨。

[19] Também tirou Josias todos os santuários dos altos que havia nas cidades de Samaria e que os reis de Israel tinham feito para provocarem o SENHOR à ira; e lhes fez segundo todos os atos que tinha praticado em Betel.

[19]从前以色列诸王在撒玛利亚的城镇所建一切惹动怒气的丘坛的庙，约西亚也都废去了，正如他在伯特利所做的。

[20] E matou todos os sacerdotes dos altos que havia ali, sobre os altares, e queimou ossos humanos sobre eles; depois, voltou para Jerusalém.

[20]他又把在那里所有丘坛的祭司都杀在坛上，并在坛上烧人的骨头。于是他回耶路撒冷去了。

A celebração da Páscoa

2 Crônicas 35.1-19

约西亚守逾越节

（代下35·1－19）

[21] Deu ordem o rei a todo o povo, dizendo: Celebrai a Páscoa ao SENHOR, vosso Deus, como está escrito neste Livro da Aliança.

[21]王吩咐众百姓说："你们当照这约书上所写的，向耶和华－你们的上帝守逾越节。"

[22] Porque nunca se celebrou tal Páscoa como esta desde os dias dos juízes que julgaram Israel, nem durante os dias dos reis de Israel, nem nos dias dos reis de Judá.

[22]自从士师治理以色列，到以色列诸王、犹大列王在位的一切日子，从来没有守过这样的逾越节，

[23] Corria o ano décimo oitavo do rei Josias, quando esta Páscoa se celebrou ao SENHOR, em Jerusalém.

[23]只有在约西亚王十八年，才在耶路撒冷向耶和华守这逾越节。

A piedade de Josias

约西亚的其他改革

[24] Aboliu também Josias os médiuns, os feiticeiros, os ídolos do lar, os ídolos e todas as abominações que se viam na terra de Judá e em Jerusalém, para cumprir as palavras da lei, que estavam escritas no livro que o sacerdote Hilquias achara na Casa do SENHOR.

[24]此外，在犹大地和耶路撒冷所见那些招魂的、行巫术的，家中的神像和偶像，以及一切可憎之物，约西亚尽都除掉，实行了希勒家祭司在耶和华殿里所发现的律法书上所写的话。

[25] Antes dele, não houve rei que lhe fosse semelhante, que se convertesse ao SENHOR de todo o seu coração, e de toda a sua alma, e de todas as suas forças, segundo toda a Lei de Moisés; e, depois dele, nunca se levantou outro igual.

[25]在约西亚以前，没有王像他尽心、尽性、尽力地归向耶和华，遵行摩西的一切律法；在他以后，也没有兴起一个王像他。

[26] Nada obstante, o SENHOR não desistiu do furor da sua grande ira, ira com que ardia contra Judá, por todas as provocações com que Manassés o tinha irritado.

[26]然而，耶和华向犹大所发猛烈的怒气仍不止息，因为玛拿西种种的恶事激怒了他。

[27] Disse o SENHOR: Também a Judá removerei de diante de mim, como removi Israel, e rejeitarei esta cidade de Jerusalém, que escolhi, e a casa da qual eu dissera: Estará ali o meu nome.

[27]耶和华说："我也必将犹大从我面前赶出，如同赶出以色列一样。我必撇弃我从前所选择的这城耶路撒冷和我所说我的名必留在那里的殿。"

A morte de Josias

2 Crônicas 35.20-27

约西亚逝世

（代下35・20－36・1）

[28] Quanto aos mais atos de Josias e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[28]约西亚其余的事，凡他所做的，不都写在《犹大列王记》上吗？

[29] Nos dias de Josias, subiu Faraó-Neco, rei do Egito, contra o rei da Assíria, ao rio Eufrates; e, tendo saído contra ele o rei Josias, Neco o matou, em Megido, no primeiro encontro.

[29]约西亚的日子，埃及王法老尼哥上到幼发拉底河，到亚述王那里；约西亚王去迎击他。埃及王在米吉多看见约西亚，就杀了他。

[30] De Megido, os seus servos o levaram morto e, num carro, o transportaram para Jerusalém, onde o sepultaram no seu jazigo. O povo da terra tomou a Jeoacaz, filho de Josias, e o ungiu, e o fez rei em lugar de seu pai.

[30]他的臣仆用车把他的尸体从米吉多送到耶路撒冷，葬在他自己的坟墓里。这地的百姓选约西亚的儿子约哈斯，膏立他，接续他父亲作王。

O reinado e deposição de Joacaz

2 Crônicas 36.1-4

犹大王约哈斯

（代下36・2－4）

[31] Tinha Jeoacaz vinte e três anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. Sua mãe chamava-se Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

[31]约哈斯登基的时候年二十三岁，在耶路撒冷作王三个月。他母亲名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女儿。

[32] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo tudo que fizeram seus pais.

[32]约哈斯行耶和华眼中看为恶的事，效法他祖先一切所行的。

[33] Porém Faraó-Neco o mandou prender em Ribla, na terra de Hamate, para que não reinasse em Jerusalém; e impôs à terra a pena de cem talentos de prata e um de ouro.

[33]法老尼哥把约哈斯监禁在哈马地的利比拉，不许他在耶路撒冷作王，又罚这地一百他连得银子，一他连得金子。

[34] Faraó-Neco também constituiu rei a Eliaquim, filho de Josias, em lugar de Josias, seu pai, e lhe mudou o nome para Jeoaquim; porém levou consigo para o Egito a Jeoacaz, que ali morreu.

[34]法老尼哥立约西亚的儿子以利亚敬接续他父亲约西亚作王，给他改名叫约雅敬，却把约哈斯带到埃及，他就死在那里。

犹大王约雅敬
（代下36·5－8）

[35] Jeoaquim deu aquela prata e aquele ouro a Faraó; porém estabeleceu imposto sobre a terra, para dar esse dinheiro segundo o mandado de Faraó; do povo da terra exigiu prata e ouro, de cada um segundo a sua avaliação, para o dar a Faraó-Neco.

[35]约雅敬进贡金银给法老，照着法老的指示在这地征收银子，向这地的百姓按各人的能力索取金银，要送给法老尼哥。

O reinado de Jeoaquim
2 Crônicas 36.5-8

[36] Tinha Jeoaquim a idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Zebida e era filha de Pedaías, de Ruma.

[36]约雅敬登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十一年。他母亲名叫西布大，是鲁玛人毗大雅的女儿。

[37] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo tudo quanto fizeram seus pais.

[37]约雅敬行耶和华眼中看为恶的事，效法他祖先一切所行的。

2 Reis 24

1 Nos dias de Jeoaquim, subiu Nabucodonosor, rei da Babilônia, contra ele, e ele, por três anos, ficou seu servo; então, se rebelou contra ele.

2 Enviou o SENHOR contra Jeoaquim bandos de caldeus, e bandos de siros, e de moabitas, e dos filhos de Amom; enviou-os contra Judá para o destruir, segundo a palavra que o SENHOR falara pelos profetas, seus servos.

3 Com efeito, isto sucedeu a Judá por mandado do SENHOR, que o removeu da sua presença, por causa de todos os pecados cometidos por Manassés,

4 como também por causa do sangue inocente que ele derramou, com o qual encheu a cidade de Jerusalém; por isso, o SENHOR não o quis perdoar.

5 Quanto aos mais atos de Jeoaquim e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

6 Descansou Jeoaquim com seus pais; e Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.

7 O rei do Egito nunca mais saiu da sua terra; porque o rei da Babilônia tomou tudo quanto era dele, desde o ribeiro do Egito até ao rio Eufrates.

O reinado de Joaquim

2 Crônicas 36.9

8 Tinha Joaquim dezoito anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. Sua mãe se chamava Neústa e era filha de Elnatã, de Jerusalém.

列王纪下 24

1约雅敬的日子，巴比伦王尼布甲尼撒上来；约雅敬服事他三年，以后又背叛他。

2耶和华派迦勒底、亚兰、摩押和亚扪人的军队来攻击约雅敬；耶和华派他们来攻击犹大，要毁灭它，正如耶和华藉他仆人众先知所说的话。

3这事临到犹大，诚然是出于耶和华的命令，要把犹大从自己面前赶出去，是因玛拿西所犯的一切罪，

4又因他流无辜人的血，使无辜人的血充满耶路撒冷；耶和华不愿赦免。

5约雅敬其余的事，凡他所做的，不都写在《犹大列王记》上吗？

6约雅敬与他祖先同睡，他儿子约雅斤接续他作王。

7埃及王不再从他的国出征，因为巴比伦王把埃及王所管之地，从埃及溪谷直到幼发拉底河都夺去了。

犹大王约雅斤

（代下36・9－10）

8约雅斤登基的时候年十八岁，在耶路撒冷作王三个月。他母亲名叫尼护施她，是耶路撒冷人以利拿单的女儿。

[9] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera seu pai.

9约雅斤行耶和华眼中看为恶的事，效法他父亲一切所行的。

Nabucodonosor leva cativa a nobreza de Jerusalém

[10] Naquele tempo, subiram os servos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Jerusalém, e a cidade foi cercada.

10那时，巴比伦王尼布甲尼撒的军兵上到耶路撒冷，城被围困。

[11] Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio à cidade, quando os seus servos a sitiavam.

11当他的军兵围困城的时候，巴比伦王尼布甲尼撒亲自来到耶路撒冷。

[12] Então, subiu Joaquim, rei de Judá, a encontrar-se com o rei da Babilônia, ele, sua mãe, seus servos, seus príncipes e seus oficiais; e o rei da Babilônia, no oitavo ano do seu reinado, o levou cativo.

12犹大王约雅斤和他母亲、臣仆、王子、官员一同出来，向巴比伦王投降。巴比伦王俘掳了他，那时是巴比伦王第八年。

[13] Levou dali todos os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; e, segundo tinha dito o SENHOR, cortou em pedaços todos os utensílios de ouro que fizera Salomão, rei de Israel, para o templo do SENHOR.

13巴比伦王把耶和华殿里和王宫里一切的宝物从那里拿走，又把以色列王所罗门所造耶和华殿里一切的金器都毁坏了，正如耶和华所说的。

[14] Transportou a toda a Jerusalém, todos os príncipes, todos os homens valentes, todos os artífices e ferreiros, ao todo dez mil; ninguém ficou, senão o povo pobre da terra.

14他把全耶路撒冷众领袖和所有大能的勇士，共一万人，连同所有的木匠和铁匠都掳了去，只留下这地最贫穷的百姓。

[15] Transferiu também a Joaquim para a Babilônia; a mãe do rei, as mulheres deste, seus oficiais e os homens principais da terra, ele os levou cativos de Jerusalém à Babilônia.

15他把约雅斤和他的母亲、后妃、官员，以及这地的贵族，都从耶路撒冷掳到巴比伦去了，

[16] Todos os homens valentes, até sete mil, e os artífices, e ferreiros, até mil, todos eles destros na guerra, levou-os o rei da Babilônia cativos para a Babilônia.

16又把所有的勇士七千人，木匠和铁匠一千人，全是能上阵的勇士，都掳到巴比伦去了。

[17] O rei da Babilônia estabeleceu rei, em lugar de Joaquim, ao tio paterno deste, Matanias, de quem mudou o nome para Zedequias.

[17]巴比伦王立约雅斤的叔父玛探雅取代他作王，给玛探雅改名叫西底家。

O reinado de Zedequias

2 Crônicas 36.10-12; Jeremias 52.1-3

犹大王西底家

（代下36・11－12；耶52・1－3）

[18] Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

[18]西底家登基的时候年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年。他母亲名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女儿。

[19] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera Joaquim.

[19]西底家行耶和华眼中看为恶的事，正如约雅敬一切所行的。

A queda de Jerusalém

Jeremias 39.1-7; 52.3-11

[20] Assim sucedeu por causa da ira do SENHOR contra Jerusalém e contra Judá, a ponto de os rejeitar de sua presença. Zedequias rebelou-se contra o rei da Babilônia.

[20]因此，耶和华向耶路撒冷和犹大发怒，以致把他们从自己面前赶出去。

耶路撒冷沦陷

（代下36・13－21；耶52・3－11）

西底家背叛巴比伦王。

2 Reis 25

列王纪下 25

[1] Sucedeu que, no nono ano do reinado de Zedequias, aos dez dias do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela, e levantaram contra ela tranqueiras em redor.

[1]西底家作王第九年十月初十，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军前来攻击耶路撒冷，对城安营，四围筑堡垒攻城。

[2] A cidade ficou sitiada até ao undécimo ano do rei Zedequias.

[2]城被围困，直到西底家王十一年。

[3] Aos nove dias do quarto mês, quando a cidade se via apertada da fome, e não havia pão para o povo da terra,

[3]四月初九，城里的饥荒非常严重，当地的百姓都没有粮食。

[4] então, a cidade foi arrombada, e todos os homens de guerra fugiram de noite pelo caminho da porta que está entre os dois muros perto do jardim do rei, a despeito de os caldeus se acharem contra a cidade em redor; o rei fugiu pelo caminho da Campina,

[4]城被攻破，士兵全都在夜间从靠近王的花园、两城墙中间的门逃跑。迦勒底人正在四围攻城，王就往亚拉巴逃去。

[5] porém o exército dos caldeus perseguiu o rei Zedequias e o alcançou nas campinas de Jericó; e todo o exército deste se dispersou e o abandonou.

[5]迦勒底的军队追赶王，在耶利哥的平原追上他；他的全军都离开他溃散了。

[6] Então, o tomaram preso e o fizeram subir ao rei da Babilônia, a Ribla, o qual lhe pronunciou a sentença.

[6]迦勒底人就拿住王，带他到利比拉的巴比伦王那里；他们就判他的罪。

[7] Aos filhos de Zedequias mataram à sua própria vista e a ele vazaram os olhos; ataram-no com duas cadeias de bronze e o levaram para a Babilônia.

[7]他们在西底家眼前杀了他的儿女，挖了西底家的眼睛，用铜链锁着他，带到巴比伦去。

O cativeiro de Judá

2 Crônicas 36.17-21; Jeremias 39.8-10; 52.12-30

圣殿被毁

（耶52・12－33）

[8] No sétimo dia do quinto mês, do ano décimo nono de Nabucodonosor, rei da Babilônia, Nebuzaradã, chefe da guarda e servidor do rei da Babilônia, veio a Jerusalém.

[8]巴比伦王尼布甲尼撒十九年五月初七，巴比伦王的臣仆尼布撒拉旦护卫长进入耶路撒冷，

[9] E queimou a Casa do SENHOR e a casa do rei, como também todas as casas de Jerusalém; também entregou às chamas todos os edifícios importantes.

[9]他焚烧了耶和华的殿、王宫和耶路撒冷一切的房屋；用火焚烧所有大户人家的房屋。

[10] Todo o exército dos caldeus que estava com o chefe da guarda derribou os muros em redor de Jerusalém.

[10]跟从护卫长的迦勒底全军拆毁了耶路撒冷四围的城墙。

[11] O mais do povo que havia ficado na cidade, e os desertores que se entregaram ao rei da Babilônia, e o mais da multidão,

[11]那时尼布撒拉旦护卫长将城里剩下的百姓和那些投降巴比伦王的人，以及其余的众人，都掳去了。

Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativos.

12 Porém dos mais pobres da terra deixou o chefe da guarda ficar alguns para vinheiros e para lavradores.

12但护卫长留下一些当地最穷的人，叫他们修整葡萄园，耕种田地。

13 Cortaram em pedaços os caldeus as colunas de bronze que estavam na Casa do SENHOR, como também os suportes e o mar de bronze que estavam na Casa do SENHOR; e levaram o bronze para a Babilônia.

13耶和华殿的铜柱并殿内的盆座和铜海，迦勒底人都打碎了，把那些铜运到巴比伦去。

14 Levaram também as panelas, as pás, as espevitadeiras, os recipientes de incenso e todos os utensílios de bronze, com que se ministrava.

14他们又带走锅、铲子、钳子、勺子和供奉用的一切铜器；

15 Tomou também o chefe da guarda os braseiros, as bacias e tudo quanto fosse de ouro ou de prata.

15火盆和碗，无论金的银的，护卫长都带走了；

16 Quanto às duas colunas, ao mar e aos suportes que Salomão fizera para a Casa do SENHOR, o peso do bronze de todos estes utensílios era incalculável.

16还有所罗门为耶和华殿所造的两根柱子、一个铜海和盆座，这一切器皿的铜多得无法可秤。

17 A altura de uma coluna era de dezoito côvados, e sobre ela havia um capitel de bronze de três côvados de altura; a obra de rede e as romãs sobre o capitel ao redor, tudo era de bronze; semelhante a esta era a outra coluna com a rede.

17这一根柱子高十八肘，柱上有铜顶，铜顶高三肘；铜顶的周围有网子和石榴，也都是铜的。第二根柱子与此相同，也有网子。

犹大人被掳到巴比伦
（耶52·24—27）

18 Levou também o chefe da guarda a Seraías, sumo sacerdote, e a Sofonias, segundo sacerdote, e os três guardas da porta.

18护卫长拿住西莱雅大祭司、西番亚副祭司和门口的三个守卫，

19 Da cidade tomou a um oficial, que era comandante das tropas de guerra, e cinco

19又从城中拿住一个管理士兵的官，并在城里所找到王面前的五个亲信，

homens dos que eram conselheiros do rei e se achavam na cidade, como também ao escrivão-mor do exército, que alistava o povo da terra, e sessenta homens do povo do lugar, que se achavam na cidade.

和召募当地百姓之将军的书记官，以及在城中找到的六十个当地百姓。

[20] Tomando-os, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os ao rei da Babilônia, a Ribla.

[20]尼布撒拉旦护卫长把这些人带到利比拉的巴比伦王那里。

[21] O rei da Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate. Assim, Judá foi levado cativo para fora da sua terra.

[21]巴比伦王击杀他们，在哈马地的利比拉把他们处死。这样，犹大人就被掳去离开本地。

基大利出任省长
（耶40・7－9；41・1－3）

[22] Quanto ao povo que ficara na terra de Judá, Nabucodonosor, rei da Babilônia, que o deixara ficar, nomeou governador sobre ele a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã.

[22]至于犹大地剩下的百姓，就是巴比伦王尼布甲尼撒所留下的，巴比伦王立了沙番的孙子，亚希甘的儿子基大利作他们的省长。

Ismael mata a Gedalias

[23] Ouvindo, pois, os capitães dos exércitos, eles e os seus homens, que o rei da Babilônia nomeara governador a Gedalias, vieram ter com este em Mispa, a saber, Ismael, filho de Netanias, Joanã, filho de Careá, Seraías, filho de Tanumete, o netofatita, e Jazanias, filho do maacatita, eles e os seus homens.

[23]所有的军官和属他们的人听见巴比伦王立了基大利作省长，尼探雅的儿子以实玛利、加利亚的儿子约哈难、尼陀法人单户蔑的儿子西莱雅、玛迦人的儿子雅撒尼亚，和属他们的人，都来到米斯巴的基大利那里。

[24] Gedalias jurou a eles e aos seus homens e lhes disse: Nada temais da parte dos caldeus; ficai na terra, servi ao rei da Babilônia, e bem vos irá.

[24]基大利向他们和属他们的人起誓说：“你们不必惧怕迦勒底臣仆，只管住在这地，服事巴比伦王，就可以得福。”

[25] Sucedeu, porém, que, no sétimo mês, veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de família real, e dez homens, com ele, e feriram Gedalias, e ele morreu,

[25]七月中，王室后裔以利沙玛的孙子，尼探雅的儿子以实玛利带着十个人

como também aos judeus e aos caldeus que estavam com ele em Mispa.

[26] Então, se levantou todo o povo, tanto os pequenos como os grandes, como também os capitães das tropas, e foram para o Egito, porque temiam aos caldeus.

Libertado e honrado o rei Joaquim

Jeremias 52.31-34

[27] No trigésimo sétimo ano do cativeiro de Joaquim, rei de Judá, no dia vinte e sete do duodécimo mês, Evil-Merodaque, rei da Babilônia, no ano em que começou a reinar, libertou do cárcere a Joaquim, rei de Judá.

[28] Falou com ele benignamente e lhe deu lugar de mais honra do que a dos reis que estavam com ele na Babilônia.

[29] Mudou-lhe as vestes do cárcere, e Joaquim passou a comer pão na sua presença todos os dias da sua vida.

[30] E da parte do rei lhe foi dada subsistência vitalícia, uma pensão diária, durante os dias da sua vida.

来，击杀了基大利和同他在米斯巴的犹大人与迦勒底人，把他们杀死。

[26]于是众人，无论大小，连同军官，因为惧怕迦勒底人，都起身逃到埃及去了。

约雅斤被释放

（耶52・31－34）

[27]巴比伦王以未．米罗达作王的元年，就是犹大王约雅斤被掳后三十七年，十二月二十七日，他使犹大王约雅斤抬起头来，提他出监，

[28]对他说好话，使他的位高过与他一同被掳在巴比伦众王的位；

[29]又给他脱了囚服，使他终身常在巴比伦王面前吃饭。

[30]王赐给他日常需用的食物，每日一份，终身都是这样。

O primeiro livro das Crônicas	历代志上

1 Crônicas 1

Descendentes de Adão

Gênesis 5.1-32

1 Adão, Sete, Enos,

2 Cainã, Maalalel, Jarede,

3 Enoque, Metusalém, Lameque,

4 Noé, Sem, Cam e Jafé.

Descendentes dos filhos de Noé

Gênesis 10.1-32

5 Os filhos de Jafé foram: Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras.

6 Os filhos de Gomer: Asquenaz, Rifate e Togarma.

7 Os filhos de Javã: Elisá, Társis, Quitim e Rodanim.

8 Os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Pute e Canaã.

9 Os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá; os filhos de Raamá: Sabá e Dedã.

10 Cuxe gerou a Ninrode, que começou a ser poderoso na terra.

11 Mizraim gerou a Ludim, a Anamim, a Leabim, a Naftuim,

12 a Patrusim, a Casluim (de quem descendem os filisteus) e a Caftorim.

13 Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, a Hete,

14 aos jebuseus, aos amorreus, aos girgaseus,

15 aos heveus, aos arqueus, aos sineus,

历代志上 1

从亚当到亚伯拉罕

（创5・1－32；10・1－32；11・10－26）

1亚当，塞特，以挪士，

2该南，玛勒列，雅列，

3以诺，玛土撒拉，拉麦，

4挪亚，闪，含，雅弗。

5雅弗的儿子是歌篾、玛各、玛代、雅完、土巴、米设和提拉。

6歌篾的儿子是亚实基拿、低法和陀迦玛。

7雅完的儿子是以利沙、他施、基提和罗单人。

8含的儿子是古实、麦西、弗和迦南。

9古实的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉玛和撒弗提迦。拉玛的儿子是示巴和底但。

10古实又生宁录，他是地上第一个勇士。

11麦西生路低人、亚拿米人、利哈比人、拿弗土希人、

12帕斯鲁细人、迦斯路希人和迦斐托人；非利士人是从迦斐托人出来的。

13迦南生了长子西顿，又生赫

14和耶布斯人、亚摩利人、革迦撒人、

15希未人、亚基人、西尼人、

[16] aos arvadeus, aos zemareus e aos hamateus.

[16]亚瓦底人、洗玛利人和哈马人。

[17] Os filhos de Sem: Elão, Assur, Arfaxade, Lude, Arã, Uz, Hul, Geter e Meseque.

[17]闪的儿子是以拦、亚述、亚法撒、路德、亚兰、乌斯、户勒、基帖和米设。

[18] Arfaxade gerou a Selá, e Selá gerou a Héber.

[18]亚法撒生沙拉；沙拉生希伯。

[19] A Héber nasceram dois filhos: o nome de um foi Pelegue, porquanto, nos seus dias, se repartiu a terra; e o nome de seu irmão era Joctã.

[19]希伯生了两个儿子：一个名叫法勒，因为那时人分地居住；法勒的兄弟名叫约坍。

[20] Joctã gerou a Almodá, a Salefe, a Hazar-Mavé, a Jerá,

[20]约坍生亚摩答、沙列、哈萨玛非、耶拉、

[21] a Hadorão, a Uzal, a Dicla,

[21]哈多兰、乌萨、德拉、

[22] a Ebal, a Abimael, a Sabá,

[22]以巴录、亚比玛利、示巴、

[23] a Ofir, a Havilá e a Jobabe; todos estes eram filhos de Joctã.

[23]阿斐、哈腓拉和约巴。这些都是约坍的儿子。

Descendentes de Sem

Gênesis 11.10-32

[24] Sem, Arfaxade, Selá,

[24]闪，亚法撒，沙拉，

[25] Héber, Pelegue, Reú,

[25]希伯，法勒，拉吴，

[26] Serugue, Naor, Tera

[26]西鹿，拿鹤，他拉，

[27] e Abrão, que é Abraão.

[27]亚伯兰，亚伯兰就是亚伯拉罕。

Descendentes de Ismael

Gênesis 25.12-18

以实玛利的后裔

（创25·12－16；1－4）

[28] Os filhos de Abraão: Isaque e Ismael.

[28]亚伯拉罕的儿子是以撒和以实玛利。

[29] São estas as suas gerações: o primogênito de Ismael foi Nebaiote, depois Quedar, Adbeel, Mibsão,

[29]以实玛利的后代如下：以实玛利的长子是尼拜约，又有基达、亚德别、米比衫、

[30] Misma, Dumá, Massá, Hadade, Temá,

[30]米施玛、度玛、玛撒、哈大、提玛、

[31] Jetur, Nafis e Quedemá; estes foram os filhos de Ismael.

[31]伊突、拿非施和基底玛。这些都是以实玛利的儿子。

Descendentes de Abraão e Quetura

Gênesis 25.1-4

[32] Quanto aos filhos de Quetura, concubina de Abraão, esta deu à luz a Zinrã, a Jocsã, a Medã, a Midiã, a Isbaque e a Sua. Os filhos de Jocsã: Sabá e Dedã.

[32]亚伯拉罕的妾基土拉所生的儿子，就是心兰、约珊、米但、米甸、伊施巴和书亚。约珊的儿子是示巴和底但。

[33] Os filhos de Midiã: Efa, Éfer, Enoque, Abida e Elda; todos estes foram filhos de Quetura.

[33]米甸的儿子是以法、以弗、哈诺、亚比大和以勒大。这些都是基土拉的子孙。

以扫的后裔
（创36・1－19）

[34] Abraão, pois, gerou a Isaque. Os filhos de Isaque: Esaú e Israel.

[34]亚伯拉罕生以撒；以撒的儿子是以扫和以色列。

Descendentes de Esaú
Gênesis 36.1-19

[35] Os filhos de Esaú: Elifaz, Reuel, Jeús, Jalão e Coré.

[35]以扫的儿子是以利法、流珥、耶乌施、雅兰和可拉。

[36] Os filhos de Elifaz: Temã, Omar, Zefi, Gaetã, Quenaz, Timna e Amaleque.

[36]以利法的儿子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基纳斯、亭纳和亚玛力。

[37] Os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá.

[37]流珥的儿子是拿哈、谢拉、沙玛和米撒。

Descendentes de Seir
Gênesis 36.20-30

西珥的后裔
（创36・20－30）

[38] Os filhos de Seir: Lotã, Sobal, Zibeão, Aná, Diso, Eser e Disã.

[38]西珥的儿子是罗坍、朔巴、祭便、亚拿、底顺、以察和底珊。

[39] Os filhos de Lotã: Hori e Homã; e a irmã de Lotã foi Timna.

[39]罗坍的儿子是何利和荷幔；罗坍的妹妹是亭纳。

[40] Os filhos de Sobal eram Aliã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã. Os filhos de Zibeão: Aías e Aná.

[40]朔巴的儿子是亚勒文、玛拿辖、以巴录、示非和阿南。祭便的儿子是爱亚和亚拿。

[41] O filho de Aná: Disom. Os filhos de Disom: Hanrão, Esbã, Itrã e Querã.

[41]亚拿的儿子是底顺。底顺的儿子是哈默兰、伊是班、益兰和基兰。

[42] Os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Jaacã. Os filhos de Disã: Uz e Arã.

[42]以察的儿子是辟罕、撒番，和亚干。底珊的儿子是乌斯和亚兰。

Reis e príncipes de Edom

以东诸王

Gênesis 36.31-43

43 São estes os reis que reinaram na terra de Edom, antes que houvesse rei sobre os filhos de Israel: Bela, filho de Beor, e o nome da sua cidade era Dinabá.

44 Morreu Bela, e em seu lugar reinou Jobabe, filho de Zera, de Bozra.

45 Morreu Jobabe, e em seu lugar reinou Husão, da terra dos temanitas.

46 Morreu Husão, e em seu lugar reinou Hadade, filho de Bedade; este feriu a Midiã no campo de Moabe; o nome da sua cidade era Avite.

47 Morreu Hadade, e em seu lugar reinou Samlá, de Masreca.

48 Morreu Samlá, e em seu lugar reinou Saul, de Reobote, junto ao Eufrates.

49 Morreu Saul, e em seu lugar reinou Baal-Hanã, filho de Acbor.

50 Morreu Baal-Hanã, e em seu lugar reinou Hadade; o nome da sua cidade era Paú, e o de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.

51 Morreu Hadade. São estes os nomes dos príncipes de Edom: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,

52 o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,

53 o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,

54 o príncipe Magdiel, o príncipe Irão; são estes os príncipes de Edom.

（创36・31－43）

43以色列人未有君王治理之前，这些是在以东地作王的。有比珥的儿子比拉，他的城名叫亭哈巴。

44比拉死了，波斯拉人谢拉的儿子约巴接续他作王。

45约巴死了，提幔人之地的户珊接续他作王。

46户珊死了，比达的儿子哈达接续他作王，哈达曾在摩押地击败米甸人，他的城名叫亚未得。

47哈达死了，玛士利加人桑拉接续他作王。

48桑拉死了，大河边的利河伯人扫罗接续他作王。

49扫罗死了，亚革波的儿子巴勒．哈南接续他作王。

50巴勒．哈南死了，哈达接续他作王，他的城名叫巴伊。他的妻子名叫米希她别，是米．萨合的孙女，玛特列的女儿。

51哈达死了。 以东的族长有：亭纳族长、亚勒瓦族长、耶帖族长、

52阿何利巴玛族长、以拉族长、比嫩族长、

53基纳斯族长、提幔族长、米比萨族长、

54玛基叠族长、以兰族长。这些都是以东的族长。

1 Crônicas 2

Descendentes de Jacó

Gênesis 35.23-26

[1] São estes os filhos de Israel: Rúben, Simeão, Levi, Judá, Issacar, Zebulom,

[2] Dã, José, Benjamim, Naftali, Gade e Aser.

Descendentes de Judá

[3] Os filhos de Judá: Er, Onã e Selá; estes três lhe nasceram de Bate-Sua, a cananéia. Er, o primogênito de Judá, foi mau aos olhos do SENHOR, pelo que o matou.

[4] Porém Tamar, nora de Judá, lhe deu à luz a Perez e a Zera. Todos os filhos de Judá foram cinco.

[5] Os filhos de Perez: Hezrom e Hamul.

[6] Os filhos de Zera: Zinri, Etã, Hemã, Calcol e Dara, cinco ao todo.

[7] Os filhos de Carmi: Acar, o perturbador de Israel, que pecou na coisa condenada.

[8] O filho de Etã: Azarias.

[9] Os filhos de Hezrom, que lhe nasceram: Jerameel, Rão e Quelubai.

[10] Rão gerou a Aminadabe; Aminadabe gerou a Naassom, príncipe dos filhos de Judá;

[11] Naassom gerou a Salma, e Salma gerou a Boaz;

[12] Boaz gerou a Obede, e Obede gerou a Jessé;

历代志上 2

犹大的后裔

（创38·1—30）

[1]以色列的儿子是吕便、西缅、利未、犹大、以萨迦、西布伦、

[2]但、约瑟、便雅悯、拿弗他利、迦得和亚设。

[3]犹大的儿子是珥、俄南和示拉，这三人是迦南女子拔．书亚所生的。犹大的长子珥在耶和华眼中看为恶，耶和华就杀死了他。

[4]犹大的媳妇她玛为犹大生了法勒斯和谢拉。犹大共有五个儿子。

[5]法勒斯的儿子是希斯仑和哈母勒。

[6]谢拉的儿子是心利、以探、希幔、甲各和大拉，共五人。

[7]迦米的儿子是亚迦，他在当灭的物上犯了罪，连累了以色列人。

[8]以探的儿子是亚撒利雅。

大卫王的家谱

[9]希斯仑所生的儿子是耶拉篾、兰和基路拜。

[10]兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺，拿顺是犹大人的领袖。

[11]拿顺生撒门；撒门生波阿斯；

[12]波阿斯生俄备得；俄备得生耶西；

[13] Jessé gerou a Eliabe, seu primogênito, a Abinadabe, o segundo, a Siméia, o terceiro,

[13]耶西生长子以利押，次子亚比拿达，三子示米亚，

[14] a Natanael, o quarto, a Radai, o quinto,

[14]四子拿坦业，五子拉代，

[15] a Ozém, o sexto, e a Davi, o sétimo.

[15]六子阿鲜，七子大卫。

[16] As irmãs destes foram Zeruia e Abigail. Os filhos de Zeruia foram três: Abisai, Joabe e Asael.

[16]他们的姊妹是洗鲁雅和亚比该。洗鲁雅的儿子是亚比筛、约押和亚撒黑，共三人。

[17] Abigail deu à luz a Amasa; e o pai de Amasa foi Jéter, o ismaelita.

[17]亚比该生亚玛撒；亚玛撒的父亲是以实玛利人益帖。

希斯仑的后裔

[18] Calebe, filho de Hezrom, gerou filhos de Azuba, sua mulher, e de Jeriote; foram estes os filhos desta: Jeser, Sobabe e Ardom.

[18]希斯仑的儿子迦勒娶阿苏巴和耶略为妻，阿苏巴的儿子是耶设、朔罢和押墩。

[19] Morreu Azuba; e Calebe tomou para si a Efrata, da qual lhe nasceu Hur.

[19]阿苏巴死了，迦勒又娶以法他，生了户珥。

[20] Hur gerou a Uri, e Uri gerou a Bezalel.

[20]户珥生乌利；乌利生比撒列。

[21] Então, Hezrom coabitou com a filha de Maquir, pai de Gileade; tinha ele sessenta anos quando a tomou, e ela deu à luz a Segube.

[21]后来，希斯仑六十岁时娶了基列的父亲玛吉的女儿，与她同房；玛吉的女儿为他生了西割；

[22] Segube gerou a Jair, que teve vinte e três cidades na terra de Gileade.

[22]西割生睚珥。睚珥在基列地有二十三座城。

[23] Gesur e Arã tomaram as aldeias de Jair, juntamente com Quenate e suas aldeias, a saber, sessenta lugares; todos estes foram filhos de Maquir, pai de Gileade.

[23]后来基述和亚兰夺了哈倭特．睚珥，以及基纳和所属的乡镇，共六十个。这些城镇的人全都是基列的父亲玛吉的子孙。

[24] Depois da morte de Hezrom, em Calebe-Efrata, Abia, mulher de Hezrom, lhe deu a Azur, pai de Tecoa.

[24]希斯仑在迦勒．以法他死后，他的妻子亚比雅为他生了提哥亚的父亲亚施户。

耶拉篾的后裔

[25] Os filhos de Jerameel, primogênito de Hezrom, foram: Rão, o primogênito, Buna, Orém, Ozém e Aías.

[25]希斯仑的长子耶拉篾的儿子有长子兰、布拿、阿连、阿鲜和亚希雅。

[26] Teve Jerameel outra mulher, cujo nome era Atara; esta foi a mãe de Onã.

[26]耶拉篾又娶一妻名叫亚她拉，是阿南的母亲。

[27] Os filhos de Rão, primogênito de Jerameel, foram: Maaz, Jamim e Equer.

[27]耶拉篾的长子兰的儿子有玛斯、雅悯和以结。

[28] Foram os filhos de Onã: Samai e Jada; e os filhos de Samai: Nadabe e Abisur.

[28]阿南的儿子是沙买和雅大。沙买的儿子是拿答和亚比述。

[29] A mulher de Abisur chamava-se Abiail e lhe deu a Abã e a Molide.

[29]亚比述的妻子名叫亚比孩，为他生了亚办和摩利。

[30] Os filhos de Nadabe: Selede e Apaim; e Selede morreu sem filhos.

[30]拿答的儿子是西列和亚遍；西列死了，没有儿子。

[31] O filho de Apaim: Isi; o filho de Isi: Sesã. E o filho de Sesã: Alai.

[31]亚遍的儿子是以示；以示的儿子是示珊；示珊的儿子是亚来。

[32] Os filhos de Jada, irmão de Samai, foram: Jéter e Jônatas; e Jéter morreu sem filhos.

[32]沙买的兄弟雅大的儿子是益帖和约拿单；益帖死了，没有儿子。

[33] Os filhos de Jônatas: Pelete e Zaza; estes foram os filhos de Jerameel.

[33]约拿单的儿子是比勒和撒萨。这些都是耶拉篾的子孙。

[34] Sesã não teve filhos, mas filhas; e tinha Sesã um servo egípcio, cujo nome era Jara.

[34]示珊没有儿子，只有女儿。示珊有一个仆人名叫耶哈，是埃及人。

[35] Deu, pois, Sesã sua filha por mulher a Jara, a quem ela deu à luz Atai.

[35]示珊把女儿嫁给仆人耶哈，她为他生了亚太。

[36] Atai gerou a Natã, e Natã gerou a Zabade.

[36]亚太生拿单；拿单生撒拔；

[37] Zabade gerou a Eflal, e Eflal, a Obede.

[37]撒拔生以弗拉；以弗拉生俄备得；

[38] Obede gerou a Jeú, e Jeú, a Azarias.

[38]俄备得生耶户；耶户生亚撒利雅；

[39] Azarias gerou a Heles, e Heles, a Eleasa.

[39]亚撒利雅生希利斯；希利斯生以利亚萨；

[40] Eleasa gerou a Sismai, e Sismai, a Salum.

[40]以利亚萨生西斯买；西斯买生沙龙；

[41] Salum gerou a Jecamias, e Jecamias, a Elisama.

[41]沙龙生耶加米雅；耶加米雅生以利沙玛。

迦勒的其余后裔

[42] O primogênito de Calebe, irmão de Jerameel, foi Maressa, que foi o pai de Zife; o filho de Maressa foi Abi-Hebrom.

[42]耶拉篾的兄弟迦勒的众儿子：长子是米沙，米沙是西弗的父亲，还有希伯伦的父亲玛利沙的众儿子。

[43] Os filhos de Hebrom: Coré, Tapua, Requém e Sema.

[43]希伯伦的儿子是可拉、他普亚、利肯和示玛。

[44] Sema gerou a Raão, pai de Jorqueão; e Requém gerou a Samai.

[44]示玛生拉含，是约干之祖。利肯生沙买。

[45] O filho de Samai foi Maom; e Maom foi o pai de Bete-Zur.

[45]沙买的儿子是玛云；玛云是伯．夙的父亲。

[46] Efá, a concubina de Calebe, deu à luz a Harã, a Mosa e a Gazez; e Harã gerou a Gazez.

[46]迦勒的妾以法生哈兰、摩撒和迦谢；哈兰生迦卸。

[47] Os filhos de Jadai: Regém, Jotão, Gesã, Pelete, Efá e Saafe.

[47]雅代的儿子是利健、约坦、基珊、毗力、以法和沙亚弗。

[48] De Maaca, concubina, gerou Calebe a Seber e a Tiraná;

[48]迦勒的妾玛迦生示别和特哈拿，

[49] Maaca deu à luz também a Saafe, pai de Madmana, e a Seva, pai de Macbena e de Gibeá; e Acsa foi filha de Calebe.

[49]又生麦玛拿的父亲沙亚弗，又生抹比拿和基比亚的父亲示法。迦勒的女儿是押撒。

[50] Estes foram os filhos de Calebe. Os filhos de Hur, primogênito de Efrata, foram: Sobal, pai de Quiriate-Jearim,

[50]这些都是迦勒的子孙。　以法她的长子户珥的子孙：基列．耶琳之祖朔巴，

[51] Salma, pai dos belemitas, e Harefe, pai de Bete-Gader.

[51]伯利恒之祖萨玛，伯．迦得之祖哈勒。

[52] Os filhos de Sobal, pai de Quiriate-Jearim, foram: Haroé e Hazi-Hamenuote.

[52]基列．耶琳之祖朔巴的子孙是哈罗以和一半的米努哈人。

[53] As famílias de Quiriate-Jearim foram: os itritas, os puteus, os sumateus e os

[53]基列．耶琳的宗族有以帖人、布特人、舒玛人、密来人，又从这些宗族生出琐拉人和以实陶人。

misraeus; destes procederam os zoratitas e os estaoleus.

54 Os filhos de Salma: Belém e os netofatitas, Atrote-Bete-Joabe e Hazi-Hamanaate, zoreu.

55 As famílias dos escribas que habitavam em Jabez foram os tiratitas, os simeatitas e os sucatitas; são estes os queneus, que vieram de Hamate, pai da casa de Recabe.

54萨玛的子孙有伯利恒人、尼陀法人、亚他绿．伯．约押人、一半的玛拿哈人、琐利人。

55住雅比斯的文士的宗族有特拉人、示米押人和苏甲人。这些都是利甲家之祖哈末所生的基尼人。

1 Crônicas 3

Filhos de Davi

2 Samuel 3.2-5; 1 Crônicas 14.3-7

1 Estes foram os filhos de Davi, que lhe nasceram em Hebrom: o primogênito, Amnom, de Ainoã, a jezreelita; o segundo, Daniel, de Abigail, a carmelita;

2 o terceiro, Absalão, filho de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur; o quarto, Adonias, filho de Hagite;

3 o quinto, Sefatias, de Abital; o sexto, Itreão, de Eglá, sua mulher.

4 Seis filhos lhe nasceram em Hebrom, porque ali reinou sete anos e seis meses; e trinta e três anos reinou em Jerusalém.

5 Estes lhe nasceram em Jerusalém: Siméia, Sobabe, Natã e Salomão; estes quatro lhe nasceram de Bate-Seba, filha de Amiel.

6 Nasceram-lhe mais Ibar, Elisama, Elifelete,

7 Nogá, Nefegue, Jafia,

8 Elisama, Eliada e Elifelete; nove ao todo.

历代志上 3

大卫的儿女

1大卫在希伯仑所生的儿子如下：长子暗嫩是耶斯列人亚希暖生的。次子但以利是迦密人亚比该生的。

2三子押沙龙是基述王达买的女儿玛迦生的。四子亚多尼雅是哈及生的。

3五子示法提雅是亚比她生的。六子以特念是大卫的妻子以格拉生的。

4这六人都是大卫在希伯仑生的。大卫在希伯仑作王七年六个月，在耶路撒冷作王三十三年。

5大卫在耶路撒冷所生的儿子是示米亚、朔罢、拿单和所罗门。这四人是亚米利的女儿拔．书亚生的。

6还有益辖、以利沙玛、以利法列、

7挪迦、尼斐、雅非亚、

8以利沙玛、以利雅大、以利法列，共九人。

[9] Todos estes foram filhos de Davi, afora os filhos das concubinas; e Tamar, irmã deles.

Descendentes de Salomão

[10] O filho de Salomão foi Roboão, de quem foi filho Abias, de quem foi filho Asa, de quem foi filho Josafá;

[11] de quem foi filho Jeorão, de quem foi filho Acazias, de quem foi filho Joás;

[12] de quem foi filho Amazias, de quem foi filho Azarias, de quem foi filho Jotão;

[13] de quem foi filho Acaz, de quem foi filho Ezequias, de quem foi filho Manassés;

[14] de quem foi filho Amom, de quem foi filho Josias.

[15] Os filhos de Josias foram: o primogênito, Joanã; o segundo, Jeoaquim; o terceiro, Zedequias; o quarto, Salum.

[16] Os filhos de Jeoaquim: Jeconias e Zedequias.

[17] Os filhos de Jeconias, o cativo: Sealtiel,

[18] Malquirão, Pedaías, Senazar, Jecamias, Hosama e Nedabias.

[19] Os filhos de Pedaías: Zorobabel e Simei; os filhos de Zorobabel: Mesulão e Hananias; e Selomite, irmã deles;

[20] e Hasuba, Oel, Berequias, Hasadias e Jusabe-Hesede; cinco ao todo.

[21] Os filhos de Hananias: Pelatias e Jesaías; os filhos de Refaías, os filhos de Arnã, os filhos de Obadias, os filhos de Secanias.

[9]这些全都是大卫的儿子，妃嫔的儿子不在其内；她玛是他们的妹妹。

所罗门的后裔

[10]所罗门的后裔如下：罗波安，他的儿子亚比雅，他的儿子亚撒，他的儿子约沙法，

[11]他的儿子约兰，他的儿子亚哈谢，他的儿子约阿施，

[12]他的儿子亚玛谢，他的儿子亚撒利雅，他的儿子约坦；

[13]他的儿子亚哈斯，他的儿子希西家，他的儿子玛拿西，

[14]他的儿子亚们，他的儿子约西亚，

[15]他的长子约哈难，次子约雅敬，三子西底家，四子沙龙。

[16]约雅敬的后裔：他的儿子耶哥尼雅，他的儿子西底家。

耶哥尼雅的后裔

[17]被掳的耶哥尼雅的后裔如下：他的儿子撒拉铁、

[18]玛基兰、毗大雅、示拿萨、耶加米、何沙玛和尼大比雅。

[19]毗大雅的儿子是所罗巴伯和示每。所罗巴伯的儿子是米书兰和哈拿尼雅，示罗密是他们的妹妹；

[20]还有哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙．希悉，共五人。

[21]哈拿尼雅的儿子是毗拉提和耶筛亚。还有利法雅的众儿子，亚珥难的众

儿子，俄巴底亚的众儿子，示迦尼的众儿子。

[22] O filho de Secanias foi Semaías; os filhos de Semaías: Hatus, Igal, Barias, Nearias e Safate; seis ao todo.

[22]示迦尼的后裔：示玛雅，示玛雅的儿子哈突、以甲、巴利亚、尼利雅、沙法，共六人。

[23] Os filhos de Nearias: Elioenai, Ezequias e Azricão; três ao todo.

[23]尼利雅的儿子是以利约乃、希西家、亚斯利干，共三人。

[24] Os filhos de Elioenai: Hodavias, Eliasibe, Pelaías, Acube, Joanã, Delaías e Anani; sete ao todo.

[24]以利约乃的儿子是何大雅、以利亚实、毗莱雅、阿谷、约哈难、第莱雅、阿拿尼，共七人。

1 Crônicas 4

历代志上 4

Descendentes de Judá

复记犹大的后裔

[1] Os filhos de Judá foram: Perez, Hezrom, Carmi, Hur e Sobal.

[1]犹大的儿子是法勒斯、希斯仑、迦米、户珥和朔巴。

—朔巴

[2] Reaías, filho de Sobal, gerou a Jaate; Jaate gerou a Aumai e a Laade; são estas as famílias dos zoratitas.

[2]朔巴的儿子利亚雅生雅哈；雅哈生亚户买和拉哈。这些是琐拉人的宗族。

—户珥

[3] Estes foram os filhos do pai de Etã: Jezreel, Isma e Idbas; e era o nome da irmã deles Hazelelponi;

[3]以坦之祖是耶斯列、伊施玛和伊得巴；他们的妹妹名叫哈悉勒玻尼。

[4] e mais Penuel, pai de Gedor, e Ezer, pai de Husa; estes foram os filhos de Hur, o primogênito de Efrata e pai de Belém.

[4]基多之祖是毗努伊勒。户沙之祖是以谢珥。这些都是伯利恒之祖，以法她的长子户珥的后裔。

—亚施户

[5] Asur, pai de Tecoa, teve duas mulheres: Hela e Naara.

[5]提哥亚的父亲亚施户有两个妻子，希拉和拿拉。

[6] Naara deu à luz a Auzão, a Héfer, a Temeni e a Haastari; estes foram os filhos de Naara.

[6]拿拉为亚施户生亚户撒、希弗、提米尼和哈辖斯他利。这些都是拿拉的儿子。

[7] Os filhos de Hela: Zerete, Isar e Etnã.

[7]希拉生的是洗列、琐辖和伊提南。

[8] Coz gerou a Anube e a Zobeba e foi pai das famílias de Aarel, filho de Harum.

8哥斯生亚诺、琐比巴和哈仑的儿子亚哈黑的宗族。

[9] Foi Jabez mais ilustre do que seus irmãos; sua mãe chamou-lhe Jabez, dizendo: Porque com dores o dei à luz.

9雅比斯比他众兄弟更尊贵，他母亲给他起名叫雅比斯，意思说：“我生他甚是痛苦。”

[10] Jabez invocou o Deus de Israel, dizendo: Oh! Tomara que me abençoes e me alargues as fronteiras, que seja comigo a tua mão e me preserves do mal, de modo que não me sobrevenha aflição! E Deus lhe concedeu o que lhe tinha pedido.

10雅比斯求告以色列的上帝说：“甚愿你赐福与我，扩张我的疆界，你的手常与我同在，保佑我不遭患难，不受艰苦。”上帝就应允他所求的。

—迦勒

[11] Quelube, irmão de Suá, gerou a Meir; este é o pai de Estom.

11书哈的兄弟基绿生米黑，米黑是伊施屯的父亲。

[12] Estom gerou a Bete-Rafa, a Paséia e a Teína, pai de Ir-Naás; estes foram os homens de Reca.

12伊施屯生伯拉巴、巴西亚和珥．拿辖之祖提欣拿。这些都是利迦人。

[13] Os filhos de Quenaz foram: Otniel e Seraías; o filho de Otniel: Hatate.

13基纳斯的儿子是俄陀聂和西莱雅。俄陀聂的儿子是哈塔。

[14] Meonotai gerou a Ofra, e Seraías gerou a Joabe, fundador do vale dos Artífices, porque os dali eram artífices.

14悯挪太生俄弗拉；西莱雅生革．夏纳欣之祖约押。他们都是工匠。

[15] Os filhos de Calebe, filho de Jefoné: Iru, Elá e Naã; e o filho de Elá: Quenaz.

15耶孚尼的儿子迦勒的后裔：以路、以拉和拿安。以拉的儿子是基纳斯。

[16] Os filhos de Jealelel: Zife, Zifa, Tiria e Asareel.

16耶哈利勒的儿子是西弗、西法、提利和亚撒列。

[17] Os filhos de Ezra: Jéter, Merede, Éfer e Jalom; foram os filhos de Bitia, filha de Faraó, que Merede tomou por mulher: Miriã, Samai e Isbá, pai de Estemoa.

[18] E sua mulher, judia, deu à luz a Jerede, pai de Gedor, a Héber, pai de Socó, e a Jecutiel, pai de Zanoa.

17-18以斯拉的儿子是益帖、米列、以弗和雅伦。米列所娶法老的女儿比提雅的后裔如下：她怀了米利暗、沙买，和以实提摩之祖益巴。米列的犹大妻子生基多之祖雅列，梭哥之祖希伯，和撒挪亚之祖耶古铁。

[19] Os filhos da mulher de Hodias, irmã de Naã: Abiqueila, o garmita, e Estemoa, o maacatita.

[19]拿含的妹妹，荷第雅的妻子所生的是达利亚，迦米人基伊拉和玛迦人以实提摩的祖先。

[20] Os filhos de Simão: Amnom, Rina, Ben-Hanã e Tilom; e os filhos de Isi: Zoete e Ben-Zoete;

[20]示门的儿子是暗嫩、林拿、便．哈南和提伦。以示的儿子是梭黑和便．梭黑。

—示拉

[21] os filhos de Selá, filho de Judá: Er, pai de Leca, e Lada, pai de Maressa; Selá foi também pai das famílias da casa dos obreiros em linho, em Bete-Asbéia,

[21]犹大的儿子示拉的后裔：利迦之祖珥，玛利沙之祖拉大，和住在伯．亚实比织细麻布的各宗族。

[22] como ainda Joquim, e os homens de Cozeba, de Joás, de Sarafe, os quais dominavam sobre Moabe, e de Jasubi-Leém. Estes registros são antigos.

[22]还有约敬、哥西巴人、约阿施，和那在摩押娶妻，回到利恒的萨拉。这都是古时的记载。

[23] Estes eram oleiros e habitantes de Netaim e de Gedera; moravam ali com o rei para o servirem.

[23]这些人都是陶匠，是尼他应和基底拉的居民。他们住在王那里，为王做工。

Descendentes de Simeão

西缅的后裔

[24] Os filhos de Simeão foram: Nemuel, Jamim, Jaribe, Zerá e Saul,

[24]西缅的后裔如下：尼母利、雅悯、雅立、谢拉和扫罗；

[25] de quem foi filho Salum, de quem foi filho Mibsão, de quem foi filho Misma.

[25]他的儿子沙龙，他的儿子米比衫，他的儿子米施玛；

[26] O filho de Misma foi Hamuel, de quem foi filho Zacur, de quem foi filho Simei.

[26]米施玛的后裔：他的儿子哈母利，他的儿子撒刻，他的儿子示每。

[27] Simei teve dezesseis filhos e seis filhas; mas seus irmãos não tiveram muitos filhos, nem se multiplicaram todas as suas famílias como os filhos de Judá.

[27]示每有十六个儿子和六个女儿，但他兄弟的儿女不多，他们各家族也不如犹大族那样人丁兴旺。

[28] Habitavam em Berseba, em Molada, em Hazar-Sual,

[28]西缅人住在别是巴、摩拉大、哈萨．书亚、

[29] em Bila, em Ezém, em Tolade,

[29]辟拉、以森、陀腊、

[30] em Betuel, em Horma, em Ziclague,

[30]彼土利、何珥玛、洗革拉、

31 em Bete-Marcabote, em Hazar-Susim, em Bete-Biri e em Saaraim. Estas foram as suas cidades, até ao reinado de Davi.

31伯．玛加博、哈萨．苏撒、伯．比利和沙拉音，这些城镇直到大卫作王的时候都是属西缅人的；

32 As suas aldeias foram: Etã, Aim, Rimom, Toquém e Asã; cinco cidades,

32还有所属的村庄以坦、亚因、临门、陀健、亚珊，共五个城镇；

33 com todas as suas aldeias que estavam ao redor destas cidades, até Baal. Estas foram as suas habitações e tinham seu registro genealógico.

33连同环绕这些城镇的一切乡村，直到巴力。这是他们的住处，他们都有家谱。

34 Estes, registrados por seus nomes, foram príncipes nas suas famílias: Mesobabe, Janleque, Josa, filho de Amazias,

34还有米所巴、雅米勒、亚玛谢的儿子约沙、

35 Joel, Jeú, filho de Josibias, filho de Seraías, filho de Asiel,

35约珥，和亚薛的曾孙，西莱雅的孙子，约示比的儿子耶户。

36 Elioenai, Jaacobá, Jesoaías, Asaías, Adiel, Jesimiel, Benaia,

36还有以利约乃、雅哥巴、约朔海、亚帅雅、亚底业、耶西篾、比拿雅、

37 Ziza, filho de Sifi, filho de Alom, filho de Jedaías, filho de Sinri, filho de Semaías;

37细撒；细撒是示非的儿子，示非是亚龙的儿子，亚龙是耶大雅的儿子，耶大雅是申利的儿子，申利是示玛雅的儿子。

38 e as famílias de seus pais se multiplicaram abundantemente.

38以上所记的人名都是作族长的，他们父系的家属大量增加。

39 Chegaram até à entrada de Gedor, ao oriente do vale, à procura de pasto para os seus rebanhos.

39他们往平原东边基多口去，寻找牧放羊群的草场，

40 Acharam pasto farto e bom e a terra espaçosa, tranqüila e pacífica, onde habitaram, dantes, os descendentes de Cam.

40找到了肥沃优美的草场，又宽阔又平静安宁之地；从前住那里的是含族的人。

41 Estes, que estão registrados por seus nomes, vieram nos dias de Ezequias, rei de Judá, e derribaram as tendas, e feriram os meunitas que se encontraram ali, e os

41以上纪录上有名的人，在犹大王希西家的日子，来攻击含族人的帐棚和那里所有的米乌尼人，把他们灭尽，

destruíram totalmente até ao dia de hoje, e habitaram em lugar deles, porque ali havia pasto para os seus rebanhos.

就住在他们的地方，直到今日，因为那里有草场可以牧放羊群。

42 Também deles, dos filhos de Simeão, quinhentos homens foram ao monte Seir, tendo por capitães a Pelatias, a Nearias, a Refaías e a Uziel, filhos de Isi.

42这些西缅人中有五百人上西珥山，率领他们的是以示的儿子毗拉提、尼利雅、利法雅和乌薛。

43 Feriram o restante dos que escaparam dos amalequitas e habitam ali até ao dia de hoje.

43他们杀了亚玛力剩下的残存之民，就住在那里，直到今日。

1 Crônicas 5

历代志上 5

Descendentes de Rúben

吕便的后裔

1 Quanto aos filhos de Rúben, o primogênito de Israel (pois era o primogênito, mas, por ter profanado o leito de seu pai, deu-se a sua primogenitura aos filhos de José, filho de Israel; de modo que, na genealogia, não foi contado como primogênito.

1以色列的长子吕便的后裔。吕便玷污了父亲的床，他长子的名分就归了以色列的儿子约瑟的后裔；因此，家谱就不按出生顺序登录。

2 Judá, na verdade, foi poderoso entre seus irmãos, e dele veio o príncipe; porém o direito da primogenitura foi de José.),

2虽然犹大比他兄弟强盛，君王也从他而出，然而长子的名分却归约瑟。

3 foram estes: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.

3以色列长子吕便的后裔如下：哈诺、法路、希斯伦和迦米。

4 O filho de Joel: Semaías, de quem foi filho Gogue, de quem foi filho Simei,

4约珥的后裔：他的儿子示玛雅，他的儿子歌革，他的儿子示每，

5 de quem foi filho Mica, de quem foi filho Reaías, de quem foi filho Baal,

5他的儿子米迦，他的儿子利亚雅，他的儿子巴力，

6 de quem foi filho Beera, o qual Tiglate-Pileser, rei da Assíria, levou cativo; ele foi príncipe dos rubenitas.

6他的儿子备拉；这备拉作吕便支派的领袖，被亚述王提革拉．毗列色掳去。

7 Quanto a seus irmãos, pelas suas famílias, quando foram inscritos nas genealogias segundo as suas

7他的弟兄照着宗族，按着家谱作族长的是耶利、撒迦利雅、

descendências, tinham por cabeças Jeiel, Zacarias,

8 Bela, filho de Azaz, filho de Sema, filho de Joel, que habitaram em Aroer, até Nebo e Baal-Meom;

8比拉；比拉是亚撒的儿子，亚撒是示玛的儿子，示玛是约珥的儿子；约珥住在亚罗珥，直到尼波和巴力．免。

9 também habitaram do lado oriental, até à entrada do deserto, o qual se estende até ao rio Eufrates, porque o seu gado se tinha multiplicado na terra de Gileade.

9他也住在东边，直到幼发拉底河这边的旷野边界，因为他们在基列地牲畜增多。

10 Nos dias de Saul, fizeram guerra aos hagarenos, que caíram pelo poder de sua mão, e habitaram nas tendas deles, em toda a terra fronteira de Gileade, do lado oriental.

10扫罗年间，他们与夏甲人争战，夏甲人倒在他们手下，他们就在基列东边的全地，住在夏甲人的帐棚里。

Descendentes de Gade

迦得的后裔

11 Os filhos de Gade habitaram defronte deles, na terra de Basã, até Salca.

11迦得的后裔在吕便对面，住在巴珊地，延伸到撒迦：

12 Joel foi o cabeça, e Safã, o segundo; também Janai e Safate estavam em Basã.

12有作族长的约珥，有作副族长的沙番，还有雅乃和住在巴珊的沙法。

13 Seus irmãos, segundo as suas casas paternas, foram: Micael, Mesulão, Seba, Jorai, Jacã, Zia e Héber; ao todo, sete;

13按着家族，他们的弟兄是米迦勒、米书兰、示巴、约赖、雅干、细亚和希伯，共七人。

14 estes foram os filhos de Abiail, filho de Huri, filho de Jaroa, filho de Gileade, filho de Micael, filho de Jesisai, filho de Jado, filho de Buz.

14这些都是亚比孩的儿子；亚比孩是户利的儿子，户利是耶罗亚的儿子，耶罗亚是基列的儿子，基列是米迦勒的儿子，米迦勒是耶示筛的儿子，耶示筛是耶哈多的儿子，耶哈多是布斯的儿子；

15 Aí, filho de Abdiel, filho de Guni, foi o cabeça da sua família.

15古尼的孙子，押比叠的儿子亚希是他们的族长。

16 Habitaram em Gileade, em Basã e suas aldeias, bem como até aos limites de todos os arredores de Sarom.

16他们住在基列、巴珊和所属的乡镇，以及沙仑一切的郊野，直到四围的交界。

[17] Todos estes foram inscritos na genealogia, nos dias de Jotão, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, rei de Israel.

A história das tribos transjordânicas

[18] Dos filhos de Rúben, dos gaditas e da meia tribo de Manassés, homens valentes, que traziam escudo e espada, entesavam o arco e eram destros na guerra, houve quarenta e quatro mil setecentos e sessenta, capazes de sair a combate.

[19] Fizeram guerra aos hagarenos, como a Jetur, a Nafis e a Nodabe.

[20] Foram ajudados contra eles, e os hagarenos e todos quantos estavam com eles foram entregues nas suas mãos; porque, na peleja, clamaram a Deus, que lhes deu ouvidos, porquanto confiaram nele.

[21] Levaram o gado deles: cinqüenta mil camelos, duzentas e cinqüenta mil ovelhas, dois mil jumentos; e cem mil pessoas.

[22] Porque muitos caíram feridos à espada, pois de Deus era a peleja; e habitaram no lugar deles até ao exílio.

[23] Os filhos da meia tribo de Manassés habitaram naquela terra de Basã até Baal-Hermom, e Senir, e o monte Hermom; e eram numerosos.

[24] Estes foram cabeças de suas famílias, a saber: Éfer, Isi, Eliel, Azriel, Jeremias, Hodavias e Jadiel, guerreiros valentes, homens famosos, cabeças de suas famílias.

[17]这些人在犹大王约坦和以色列王耶罗波安年间，都载入家谱。

吕便迦得玛拿西族的军队

[18]吕便人、迦得人和玛拿西半支派的人，能拿盾牌和刀剑、拉弓、出征善战的勇士共有四万四千七百六十名。

[19]他们与夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人打仗。

[20]他们在打仗的时候得了上帝的帮助，夏甲人和所有跟随夏甲人的人都交在他们手中；因为他们在阵上呼求上帝，倚赖他，他就应允他们。

[21]他们掳掠了夏甲人的牲畜，有五万匹骆驼，二十五万只羊，二千匹驴，又有十万人；

[22]被杀仆倒的很多，因为这战争是出乎上帝。他们就住在夏甲人的地上，直到被掳的时候。

玛拿西半支派

[23]玛拿西半支派的人住在那地，从巴珊延到巴力．黑门、示尼珥和黑门山，他们人数增多。

[24]他们的族长如下：以弗、以示、以利业、亚斯列、耶利米、何达威雅和雅叠；他们都是大能的勇士，有名的人，是作族长的。

[25] Porém cometeram transgressões contra o Deus de seus pais e se prostituíram, seguindo os deuses dos povos da terra, os quais Deus destruíra de diante deles.

[26] Pelo que o Deus de Israel suscitou o espírito de Pul, rei da Assíria, e o espírito de Tiglate-Pileser, rei da Assíria, que os levou cativos, a saber: os rubenitas, os gaditas e a meia tribo de Manassés, e os trouxe para Hala, Habor e Hara e para o rio Gozã, onde permanecem até ao dia de hoje.

[25]但他们得罪了他们列祖的上帝，随从当地百姓的神明而行淫，这百姓就是上帝在他们面前所除灭的。

[26]因此，以色列的上帝激发亚述王普勒，就是亚述王提革拉．毗列色的心，他掳掠了吕便人、迦得人、玛拿西半支派的人，把他们带到哈腊、哈博、哈拉与歌散河边，直到今日。

1 Crônicas 6

Descendentes de Levi

[1] Os filhos de Levi foram: Gérson, Coate e Merari.

[2] Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.

[3] Os filhos de Anrão: Arão, Moisés e Miriã. Os filhos de Arão: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[4] Eleazar gerou a Finéias, e Finéias, a Abisua;

[5] Abisua gerou a Buqui, e Buqui, a Uzi;

[6] Uzi gerou a Zeraías, e Zeraías, a Meraiote;

[7] Meraiote gerou a Amarias, e Amarias, a Aitube;

[8] Aitube gerou a Zadoque, e Zadoque, a Aimaás;

[9] Aimaás gerou a Azarias, e Azarias, a Joanã;

历代志上 6

利未的后裔

[1]利未的后裔：革顺、哥辖和米拉利。

[2]哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦和乌薛。

[3]暗兰的儿女是亚伦、摩西和米利暗。亚伦的儿子是拿答、亚比户、以利亚撒和以他玛。

[4]以利亚撒生非尼哈；非尼哈生亚比书；

[5]亚比书生布基；布基生乌西；

[6]乌西生西拉希雅；西拉希雅生米拉约；

[7]米拉约生亚玛利雅；亚玛利雅生亚希突；

[8]亚希突生撒督；撒督生亚希玛斯；

[9]亚希玛斯生亚撒利雅；亚撒利雅生约哈难；

[10] Joanã gerou a Azarias; este é o que serviu de sacerdote na casa que Salomão tinha edificado em Jerusalém.

[11] Azarias gerou a Amarias, e Amarias, a Aitube;

[12] Aitube gerou a Zadoque, e Zadoque, a Salum;

[13] Salum gerou a Hilquias, e Hilquias, a Azarias;

[14] Azarias gerou a Seraías, e Seraías, a Jeozadaque;

[15] Jeozadaque foi levado cativo, quando o SENHOR levou para o exílio a Judá e a Jerusalém pela mão de Nabucodonosor.

[16] Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[17] São estes os nomes dos filhos de Gérson: Libni e Simei.

[18] Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.

[19] Os filhos de Merari: Mali e Musi; são estas as famílias dos levitas, segundo as casas de seus pais.

[20] O filho de Gérson foi Libni, de quem foi filho Jaate, de quem foi filho Zima,

[21] de quem foi filho Joá, de quem foi filho Ido, de quem foi filho Zerá, de quem foi filho Jeaterai.

[22] O filho de Coate foi Aminadabe, de quem foi filho Coré, de quem foi filho Assir,

[10]约哈难生亚撒利雅，亚撒利雅在所罗门建造的耶路撒冷殿中担任祭司的职分；

[11]亚撒利雅生亚玛利雅；亚玛利雅生亚希突；

[12]亚希突生撒督；撒督生沙龙；

[13]沙龙生希勒家；希勒家生亚撒利雅；

[14]亚撒利雅生西莱雅；西莱雅生约萨答。

[15]当耶和华藉尼布甲尼撒的手掳掠犹大和耶路撒冷的时候，约萨答也被掳去。

利未其余的后裔

[16]利未的后裔：革顺、哥辖和米拉利。

[17]革顺的儿子名叫立尼和示每。

[18]哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦和乌薛。

[19]米拉利的儿子是抹利和母示。这是按着父系所分利未人的宗族。

[20]属革顺的：他的儿子立尼，他的儿子雅哈，他的儿子薪玛，

[21]他的儿子约亚，他的儿子易多，他的儿子谢拉，他的儿子耶特赖。

[22]哥辖的后裔：他的儿子亚米拿达，他的儿子可拉，他的儿子亚惜，

23 de quem foi filho Elcana, de quem foi filho Ebiasafe, de quem foi filho Assir,

23他的儿子以利加拿，他的儿子以比雅撒，他的儿子亚惜，

24 de quem foi filho Taate, de quem foi filho Uriel, de quem foi filho Uzias, de quem foi filho Saul.

24他的儿子他哈，他的儿子乌列，他的儿子乌西雅，他的儿子少罗。

25 Os filhos de Elcana: Amasai e Aimote.

25以利加拿的儿子是亚玛赛、亚希摩、

26 Quanto a Elcana, foi seu filho Zofai, de quem foi filho Naate,

26以利加拿。以利加拿的后裔：他的儿子琐菲，他的儿子拿哈，

27 de quem foi filho Eliabe, de quem foi filho Jeroão, de quem foi filho Elcana.

27他的儿子以利押，他的儿子耶罗罕，他的儿子以利加拿，他的儿子撒母耳。

28 Os filhos de Samuel: o primogênito, Joel, e depois Abias.

28撒母耳的儿子是长子约珥和次子亚比亚。

29 O filho de Merari foi Mali, de quem foi filho Libni, de quem foi filho Simei, de quem foi filho Uzá,

29米拉利的后裔：抹利，他的儿子立尼，他的儿子示每，他的儿子乌撒，

30 de quem foi filho Siméia, de quem foi filho Hagias, de quem foi filho Asaías.

30他的儿子示米亚，他的儿子哈基雅，他的儿子亚帅雅。

Cantores levitas

圣殿中的歌唱者

31 São estes os que Davi constituiu para dirigir o canto na Casa do SENHOR, depois que a arca teve repouso.

31这些是约柜安设之后，大卫派在耶和华殿中管理歌唱事奉的人。

32 Ministravam diante do tabernáculo da tenda da congregação com cânticos, até que Salomão edificou a Casa do SENHOR em Jerusalém; e exercitavam o seu ministério segundo a ordem prescrita.

32他们在会幕前负责歌唱的事奉，及至所罗门在耶路撒冷建造了耶和华的殿，他们就按着班次供职。

33 São estes os que serviam com seus filhos. Dos filhos dos coatitas: Hemã, o cantor, filho de Joel, filho de Samuel,

33供职的人和他们的子孙如下： 哥辖的子孙中有歌唱的希幔；希幔是约珥的儿子，约珥是撒母耳的儿子，

34 filho de Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliel, filho de Toá,

34撒母耳是以利加拿的儿子，以利加拿是耶罗罕的儿子，耶罗罕是以利业的儿子，以利业是陀亚的儿子，

35 filho de Zufe, filho de Elcana, filho de Maate, filho de Amasai,

35陀亚是苏弗的儿子，苏弗是以利加拿的儿子，以利加拿是玛哈的儿子，玛哈是亚玛赛的儿子，

36 filho de Elcana, filho de Joel, filho de Azarias, filho de Sofonias,

36亚玛赛是以利加拿的儿子，以利加拿是约珥的儿子，约珥是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是西番雅的儿子，

37 filho de Taate, filho de Assir, filho de Ebiasafe, filho de Coré,

37西番雅是他哈的儿子，他哈是亚惜的儿子，亚惜是以比雅撒的儿子，以比雅撒是可拉的儿子，

38 filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, filho de Israel.

38可拉是以斯哈的儿子，以斯哈是哥辖的儿子，哥辖是利未的儿子，利未是以色列的儿子。

39 Seu irmão Asafe estava à sua direita; era Asafe filho de Berequias, filho de Siméia,

39希幔的弟兄亚萨在希幔的右边供职；亚萨是比利家的儿子，比利家是示米亚的儿子，

40 filho de Micael, filho de Baaséias, filho de Malquias,

40示米亚是米迦勒的儿子，米迦勒是巴西雅的儿子，巴西雅是玛基雅的儿子，

41 filho de Etni, filho de Zera, filho de Adaías,

41玛基雅是伊特尼的儿子，伊特尼是谢拉的儿子，谢拉是亚大雅的儿子，

42 filho de Etã, filho de Zima, filho de Simei,

42亚大雅是以探的儿子，以探是薪玛的儿子，薪玛是示每的儿子，

43 filho de Jaate, filho de Gérson, filho de Levi.

43示每是雅哈的儿子，雅哈是革顺的儿子，革顺是利未的儿子。

44 Seus irmãos, os filhos de Merari, estavam à esquerda, a saber: Etã, filho de Quisi, filho de Abdi, filho de Maluque,

44他们的弟兄米拉利的子孙，在他们左边供职的有以探；以探是基示的儿子，基示是亚伯底的儿子，亚伯底是玛鹿的儿子，

45 filho de Hasabias, filho de Amazias, filho de Hilquias,

45玛鹿是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是亚玛谢的儿子，亚玛谢是希勒家的儿子，

[46] filho de Anzi, filho de Bani, filho de Semer,

[47] filho de Mali, filho de Musi, filho de Merari, filho de Levi.

[48] Seus irmãos, os levitas, foram postos para todo o serviço do tabernáculo da Casa de Deus.

Descendentes de Arão

[49] Arão e seus filhos faziam ofertas sobre o altar do holocausto e sobre o altar do incenso, todo o serviço do lugar santíssimo e a expiação por Israel, segundo tudo quanto Moisés, servo de Deus, tinha ordenado.

[50] Foi filho de Arão Eleazar, de quem foi filho Finéias, de quem foi filho Abisua,

[51] de quem foi filho Buqui, de quem foi filho Uzi, de quem foi filho Zeraías,

[52] de quem foi filho Meraiote, de quem foi filho Amarias, de quem foi filho Aitube,

[53] de quem foi filho Zadoque, de quem foi filho Aimaás.

As cidades dos levitas

Josué 21.1-42

[54] São estes os lugares que eles habitavam, segundo os seus acampamentos, dentro dos seus limites, a saber: aos filhos de Arão, das famílias dos coatitas, pois lhes caiu a sorte,

[55] deram-lhes Hebrom, na terra de Judá, e os seus arredores.

[56] Porém o campo da cidade com suas aldeias deram a Calebe, filho de Jefoné.

[46]希勒家是暗西的儿子，暗西是巴尼的儿子，巴尼是沙麦的儿子，

[47]沙麦是末力的儿子，末力是母示的儿子，母示是米拉利的儿子，米拉利是利未的儿子。

[48]他们的弟兄利未人也被派办理上帝殿中帐幕的一切事务。

亚伦的后裔

[49]亚伦和他的子孙在燔祭坛和香坛上献祭烧香，办理至圣所一切的事，为以色列赎罪，正如上帝仆人摩西所吩咐的一切。

[50]亚伦的后裔如下：他的儿子以利亚撒，他的儿子非尼哈，他的儿子亚比书，

[51]他的儿子布基，他的儿子乌西，他的儿子西拉希雅，

[52]他的儿子米拉约，他的儿子亚玛利雅，他的儿子亚希突，

[53]他的儿子撒督，他的儿子亚希玛斯。

利未支派居住地

[54]他们的住处按着境内的营寨如下：亚伦的子孙哥辖族先抽签得地，

[55]得了犹大地的希伯仑和四围的郊野；

[56]只是这城的田地和所属的村庄都为耶孚尼的儿子迦勒所得。

[57] Aos filhos de Arão deram as cidades de refúgio: Hebrom e Libna com seus arredores, Jatir e Estemoa com seus arredores,

[57]亚伦的子孙所得逃城如下：希伯仑、立拿与其郊野、雅提珥、以实提莫与其郊野、

[58] Hilém com seus arredores, Debir com seus arredores,

[58]希仑与其郊野、底壁与其郊野、

[59] Asã com seus arredores e Bete-Semes com seus arredores;

[59]亚珊与其郊野、伯．示麦与其郊野。

[60] da tribo de Benjamim, Geba com seus arredores, Alemete com seus arredores e Anatote com seus arredores; ao todo, treze cidades, segundo as suas famílias.

[60]他们也从便雅悯支派中得了迦巴与其郊野、阿勒篾与其郊野、亚拿突与其郊野。他们宗族所得的城共十三座。

[61] Aos filhos de Coate, que restaram da família da tribo, caíram por sorte dez cidades da meia tribo, metade de Manassés.

[61]哥辖族其余的人抽签，按支派的宗族，从半个支派，就是玛拿西半支派中得了十座城。

[62] Aos filhos de Gérson, segundo as suas famílias, da tribo de Issacar, da tribo de Aser, da tribo de Naftali e da tribo de Manassés, em Basã, caíram treze cidades.

[62]革顺族按着宗族，从以萨迦支派、亚设支派、拿弗他利支派、巴珊内的玛拿西支派中，得了十三座城。

[63] Aos filhos de Merari, segundo as suas famílias, da tribo de Rúben, da tribo de Gade e da tribo de Zebulom, caíram por sorte doze cidades.

[63]米拉利族按着宗族抽签，从吕便支派、迦得支派、西布伦支派中，得了十二座城。

[64] Assim, deram os filhos de Israel aos levitas estas cidades com seus arredores.

[64]以色列人把这些城与其郊野给了利未人。

[65] Deram-lhes por sorte, da tribo dos filhos de Judá, da tribo dos filhos de Simeão e da tribo dos filhos de Benjamim, estas cidades, que são mencionadas nominalmente.

[65]以色列人用抽签的方式，从犹大人、西缅人、便雅悯人三支派中，把以上提到名字的城给了他们。

[66] A algumas das famílias dos filhos de Coate foram dadas cidades dos seus territórios da parte da tribo de Efraim.

[66]哥辖子孙中有几个宗族从以法莲支派中也得了城镇作为他们的区域。

[67] Pois lhes deram as cidades de refúgio, Siquém com seus arredores, na região montanhosa de Efraim, como também Gezer com seus arredores,

[67]他们在以法莲山区所得的逃城：示剑与其郊野、基色与其郊野、

[68] Jocmeão com seus arredores, Bete-Horom com seus arredores,

[68]约缅与其郊野、伯.和仑与其郊野、

[69] Aijalom com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores;

[69]亚雅仑与其郊野、迦特.临门与其郊野。

[70] e, da meia tribo de Manassés, Aner com seus arredores e Bileã com seus arredores foram dadas às demais famílias dos filhos de Coate.

[70]哥辖其余的子孙从玛拿西半支派中得了亚乃与其郊野、比连与其郊野。

[71] Aos filhos de Gérson, da família da meia tribo de Manassés, deram, em Basã, Golã com seus arredores e Astarote com seus arredores;

[71]革顺子孙从玛拿西半支派中得了巴珊的哥兰与其郊野、亚斯她录与其郊野；

[72] e da tribo de Issacar: Quedes com seus arredores, Daberate com seus arredores,

[72]从以萨迦支派中得了基低斯与其郊野、大比拉与其郊野、

[73] Ramote com seus arredores e Aném com seus arredores;

[73]拉末与其郊野、亚年与其郊野；

[74] e da tribo de Aser: Masal com seus arredores, Abdom com seus arredores,

[74]从亚设支派中得了玛沙与其郊野、押顿与其郊野、

[75] Hucoque com seus arredores e Reobe com seus arredores;

[75]户割与其郊野、利合与其郊野；

[76] e da tribo de Naftali na Galiléia: Quedes com seus arredores, Hamom com seus arredores e Quiriataim com seus arredores.

[76]从拿弗他利支派中得了加利利的基低斯与其郊野、哈们与其郊野、基列亭与其郊野。

[77] Os demais filhos de Merari receberam, da tribo de Zebulom, Rimono com seus arredores e Tabor com seus arredores;

[77]米拉利其余的子孙从西布伦支派中得了临摩挪与其郊野、他泊与其郊野；

[78] e além do Jordão, na altura de Jericó, ao oriente do Jordão, deram-se-lhes, da

[78]又在耶利哥的约旦河东，从吕便支派中得了旷野的比悉与其郊野、雅杂与其郊野，

tribo de Rúben, Bezer com seus arredores no deserto, Jaza com seus arredores,

[79] Quedemote com seus arredores e Mefaate com seus arredores;

[80] e da tribo de Gade em Gileade: Ramote com seus arredores, Maanaim com seus arredores,

[81] Hesbom com seus arredores e Jazer com seus arredores.

[79]基底莫与其郊野、米法押与其郊野；

[80]又从迦得支派中得了基列的拉末与其郊野、玛哈念与其郊野、

[81]希实本与其郊野、雅谢与其郊野。

1 Crônicas 7

Descendentes de Issacar

[1] Os filhos de Issacar foram: Tola, Puá, Jasube e Sinrom; quatro ao todo.

[2] Os filhos de Tola: Uzi, Refaías, Jeriel, Jamai, Ibsão e Samuel, chefes das suas famílias, descendentes de Tola; homens valentes nas suas gerações, cujo número, nos dias de Davi, foi de vinte e dois mil e setecentos.

[3] O filho de Uzi: Izraías; e os filhos de Izraías: Micael, Obadias, Joel e Issias; cinco ao todo; todos eles chefes.

[4] Tinham, nas suas gerações, segundo as suas famílias, em tropas de guerra, trinta e seis mil homens; pois tinham muitas mulheres e filhos.

[5] Seus irmãos, em todas as famílias de Issacar, homens valentes, foram oitenta e sete mil, todos registrados pelas suas genealogias.

Descendentes de Benjamim

[6] Os filhos de Benjamim: Bela, Bequer e Jediael; três ao todo.

历代志上 7

以萨迦的后裔

[1]以萨迦的后裔：陀拉、普瓦、雅述和伸仑，共四人。

[2]陀拉的后裔：乌西、利法雅、耶勒、雅买、易伯散和示母利，都是陀拉的族长，在他们世代中是大能的勇士。到大卫年间，他们的人数共有二万二千六百名。

[3]乌西的后裔：伊斯拉希，伊斯拉希的儿子米迦勒、俄巴底亚、约珥和伊示雅，共五人，全都是族长。

[4]他们所率领的，按着家谱，照着父家，可作战的军队共有三万六千人，因为他们的妻子和儿子众多。

[5]他们的弟兄在以萨迦各族中的大能勇士，登记在家谱中的全部共有八万七千人。

便雅悯的后裔

[6]便雅悯：比拉、比结和耶叠，共三人。

[7] Os filhos de Bela: Esbom, Uzi, Uziel, Jerimote e Iri; cinco ao todo; chefes das suas famílias, homens valentes, foram vinte e dois mil e trinta e quatro, registrados pelas suas genealogias.

[8] Os filhos de Bequer: Zemira, Joás, Eliézer, Elioenai, Onri, Jerimote, Abias, Anatote e Alemete; todos filhos de Bequer.

[9] O número deles, registrados pelas suas genealogias, segundo as suas gerações, chefes das suas famílias, homens valentes, vinte mil e duzentos.

[10] O filho de Jediael: Bilã; os filhos de Bilã: Jeús, Benjamim, Eúde, Quenaana, Zetã, Társis e Aisaar.

[11] Todos estes, filhos de Jediael, foram chefes das suas famílias, homens valentes, dezessete mil e duzentos, capazes de sair à guerra.

[12] Supim e Hupim eram filhos de Ir; e Husim, filho de Aer.

[13] Os filhos de Naftali: Jaziel, Guni, Jezer e Salum, filhos de Bila.

Descendentes de Manassés

[14] O filho de Manassés: Asriel, de sua concubina síria, que também deu à luz a Maquir, pai de Gileade.

[15] Maquir tomou a irmã de Hupim e Supim por mulher. O nome dela era Maaca; o nome do irmão de Maquir era Zelofeade, o qual teve só filhas.

[7]比拉的儿子：以斯本、乌西、乌薛、耶利末和以利，共五人，都是族长，是大能的勇士。登记在家谱中的人共有二万二千零三十四人。

[8]比结的儿子：细米拉、约阿施、以利以谢、以利约乃、暗利、耶列末、亚比雅、亚拿突和亚拉篾；这些全都是比结的儿子。

[9]登记在家谱中，按家谱的族长，大能的勇士，共有二万零二百人。

[10]耶叠的后裔：比勒罕，比勒罕的儿子耶乌施、便雅悯、以笏、基拿拿、细坦、他施和亚希沙哈。

[11]这些全都是耶叠的后裔，都是族长，是大能的勇士，能上阵打仗的共有一万七千二百人。

[12]还有以珥的儿子书品和户品，以及亚黑的儿子户伸。

拿弗他利的后裔

[13]拿弗他利的后裔：雅薛、沽尼、耶色和沙龙，都是辟拉的子孙。

玛拿西的后裔

[14]玛拿西的儿子亚斯烈是他的妾亚兰女子所生的；她又生了玛吉，是基列的父亲。

[15]玛吉为户品和书品各娶了一妻，他的姊妹名叫玛迦。第二个名叫西罗非哈；西罗非哈只有女儿。

[16] Maaca, mulher de Maquir, teve um filho, a quem chamou Perez; irmão deste foi Seres. Os filhos de Perez foram Ulão e Requém.

[17] O filho de Ulão: Bedã. Tais foram os filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés.

[18] Sua irmã Hamolequete deu à luz a Isode, a Abiezer e a Macla.

[19] Foram os filhos de Semida: Aiã, Siquém, Liqui e Anião.

Descendentes de Efraim

[20] Era filho de Efraim Sutela, de quem foi filho Berede, de quem foi filho Taate, de quem foi filho Eleada, de quem foi filho Taate,

[21] de quem foi filho Zabade, de quem foi filho Sutela; e ainda Ézer e Eleade, mortos pelos homens de Gate, naturais da terra, pois eles desceram para roubar o gado destes.

[22] Pelo que por muitos dias os chorou Efraim, seu pai, cujos irmãos vieram para o consolar.

[23] Depois, coabitou com sua mulher, e ela concebeu e teve um filho, a quem ele chamou Berias, porque as coisas iam mal na sua casa.

[24] Sua filha foi Seerá, que edificou a Bete-Horom, a de baixo e a de cima, como também a Uzém-Seerá.

[25] O filho de Berias foi Refa, de quem foi filho Resefe, de quem foi filho Tela, de quem foi filho Taã,

[16]玛吉的妻子玛迦生了一个儿子，玛迦给他起名叫毗利施。毗利施的弟弟名叫示利施；示利施的儿子是乌兰和利金。

[17]乌兰的儿子是比但。这些都是基列的子孙；基列是玛吉的儿子，玛吉是玛拿西的儿子。

[18]基列的妹妹哈摩利吉生了伊施荷、亚比以谢和玛拉。

[19]示米大的儿子是亚现、示剑、利克希和阿尼安。

以法莲的后裔

[20]以法莲的后裔：书提拉，他的儿子比列，他的儿子他哈，他的儿子以拉大，他的儿子他哈，

[21]他的儿子撒拔，他的儿子书提拉。以法莲又生以谢和以列；这二人因为下去夺取迦特人的牲畜，被本地的迦特人杀了。

[22]他们的父亲以法莲为他们悲哀了多日，他的兄弟都来安慰他。

[23]以法莲与妻子同房，妻子怀孕生了一子，以法莲因为家里遭祸，就给这儿子起名叫比利亚。

[24]他的女儿名叫舍伊拉，舍伊拉建筑了上伯．和仑、下伯．和仑和乌羡．舍伊拉。

[25]他的儿子利法和利悉，他的儿子他拉，他的儿子他罕，

26 de quem foi filho Ladã, de quem foi filho Amiúde, de quem foi filho Elisama,

27 de quem foi filho Num, de quem foi filho Josué.

28 A possessão e habitação deles foram: Betel e as suas aldeias; ao oriente, Naarã; e, ao ocidente, Gezer e suas aldeias, Siquém e suas aldeias, até Aia e suas aldeias;

29 do lado dos filhos de Manassés, Bete-Seã e suas aldeias, Taanaque e suas aldeias, Megido e suas aldeias, Dor e suas aldeias; nestas, habitaram os filhos de José, filho de Israel.

Descendentes de Aser

30 Os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi e Berias e Sera, irmã deles.

31 Os filhos de Berias: Héber e Malquiel; este foi o pai de Birzavite.

32 Héber gerou a Jaflete, a Somer, a Hotão e a Suá, irmã deles.

33 Os filhos de Jaflete: Pasaque, Bimal e Asvate; estes foram os filhos de Jaflete.

34 Os filhos de Semer: Aí, Roga, Jeubá e Arã.

35 Os filhos de seu irmão Helém: Zofa, Imna, Seles e Amal.

36 Os filhos de Zofa: Sua, Harnefer, Sual, Beri, Inra,

37 Bezer, Hode, Sama, Silsa, Itrã e Beera.

26他的儿子拉但，他的儿子亚米忽，他的儿子以利沙玛，

27他的儿子嫩，他的儿子约书亚。

28以法莲人的地业和住处是伯特利和所属的乡镇，东边拿兰，西边基色和所属的乡镇，示剑和所属的乡镇，直到艾雅和所属的乡镇；

29还有靠近玛拿西人的边界，伯．善和所属的乡镇，他纳和所属的乡镇，米吉多和所属的乡镇，多珥和所属的乡镇。以色列儿子约瑟的子孙住在这些地方。

亚设的后裔

30亚设的后裔：音拿、亦施瓦、亦施韦和比利亚，还有他们的妹妹西拉。

31比利亚的儿子是希别和玛结；玛结是比撒威的父亲。

32希别生雅弗勒、朔默、何坦和他们的妹妹书雅。

33雅弗勒的儿子是巴萨、宾哈和亚施法；这些都是雅弗勒的儿子。

34朔默的儿子是亚希、罗迦、耶户巴和亚兰。

35朔默的兄弟希连的儿子是琐法、音那、示利斯和亚抹。

36琐法的儿子是书亚、哈尼弗、书阿勒、比利、音拉、

37比悉、河得、珊玛、施沙、益兰和比拉。

[38] Os filhos de Jéter: Jefoné, Pispa e Ara.

[39] Os filhos de Ula: Ara, Haniel e Rizia.

[40] Todos estes foram filhos de Aser, chefes das famílias, escolhidos, homens valentes, chefes de príncipes, registrados nas suas genealogias para o serviço na guerra; seu número foi de vinte e seis mil homens.

1 Crônicas 8

Descendentes de Benjamim

[1] Benjamim gerou a Bela, seu primogênito, a Asbel, o segundo, a Aará, o terceiro,

[2] a Noá, o quarto, e a Rafa, o quinto.

[3] Bela teve estes filhos: Adar, Gera, Abiúde,

[4] Abisua, Naamã, Aoá,

[5] Gera, Sefufá e Hurão.

[6] Estes foram os filhos de Eúde, que foram chefes das famílias dos moradores de Geba e transportados para o exílio a Manaate:

[7] Naamã, Aías e Gera; este os transportou e gerou a Uzá e a Aiúde.

[8] Saaraim, depois de ter repudiado suas mulheres Husim e Baara, gerou nos campos de Moabe,

[9] de Hodes, sua mulher, a Jobabe, a Zíbia, a Messa, a Malcã,

[10] a Jeús, a Saquias e a Mirma; foram estes os seus filhos, chefes das famílias.

[11] Husim gerou a Abitube e a Elpaal.

[38]益帖的儿子是耶孚尼、毗斯巴和亚拉。

[39]乌拉的儿子是亚拉、汉尼业和利写。

[40]这些全都是亚设的子孙，都是族长，是精壮大能的勇士，也是领袖中的领袖。登记在家谱中，能上阵打仗的共有二万六千人。

历代志上 8

便雅悯的后裔

[1]便雅悯生长子比拉，次子亚实别，三子亚哈拉，

[2]四子挪哈，五子拉法。

[3]比拉的儿子是亚大、基拉、亚比忽、

[4]亚比书、乃幔、亚何亚、

[5]基拉、示孚汛和户兰。

[6]以忽的后裔如下，他们是迦巴居民的族长，曾被掳到玛拿辖：

[7]乃幔、亚希亚、基拉；他掳了他们，又生了乌撒和亚希忽。

[8]沙哈连休了两个妻子户伸和巴拉之后，在摩押地生了儿子。

[9]他与妻子贺得生了约巴、洗比雅、米沙、玛拉干、

[10]耶乌斯、沙迦和米玛；这些是他的儿子，都是族长。

[11]户伸为他生了亚比突和以利巴力。

[12] Os filhos de Elpaal foram: Héber, Misã e Semede; este edificou a Ono e a Lode e suas aldeias.

[12]以利巴力的儿子是希伯、米珊和沙麦；沙麦建立阿挪、罗德和所属的乡镇。

[13] Berias e Sema foram cabeças das famílias dos moradores de Aijalom, que afugentaram os moradores de Gate.

[13]比利亚和示玛是亚雅仑居民的族长，他们驱逐了迦特的居民。

[14] Aiô, Sasaque, Jeremote,

[14]亚希约、沙煞、耶列末、

[15] Zebadias, Arade, Éder,

[15]西巴第雅、亚拉得、亚得、

[16] Micael, Ispa e Joá foram filhos de Berias.

[16]米迦勒、伊施巴和约哈都是比利亚的儿子。

[17] Zebadias, Mesulão, Hizqui, Héber,

[17]西巴第雅、米书兰、希西基、希伯、

[18] Ismerai, Izlias e Jobabe, filhos de Elpaal.

[18]伊施米莱、伊斯利亚和约巴都是以利巴力的儿子。

[19] Jaquim, Zicri, Zabdi,

[19]雅金、细基利、撒底、

[20] Elienai, Ziletai, Eliel,

[20]以利乃、洗勒太、以利业、

[21] Adaías, Beraías e Sinrate, filhos de Simei.

[21]亚大雅、比拉雅和申拉都是示每的儿子。

[22] Ispã, Héber, Eliel,

[22]伊施班、希伯、以利业、

[23] Abdom, Zicri, Hanã,

[23]亚伯顿、细基利、哈难、

[24] Hananias, Elão, Antotias,

[24]哈拿尼雅、以拦、安陀提雅、

[25] Ifdéias e Penuel, filhos de Sasaque.

[25]伊弗底雅、毗努伊勒都是沙煞的儿子。

[26] Sanserai, Searias, Atalias,

[26]珊示莱、示哈利、亚他利雅、

[27] Jaaresias, Elias e Zicri, filhos de Jeroão.

[27]雅利西、以利亚和细基利都是耶罗罕的儿子。

[28] Estes foram chefes das famílias, segundo as suas gerações, e habitaram em Jerusalém.

[28]这些人按照他们的家谱都是族长，是领袖，都住在耶路撒冷。

扫罗王的家族
（代上9・35－38）

[29] Em Gibeão habitou o pai de Gibeão, cuja mulher se chamava Maaca,

[29]在基遍住的有基遍的父亲耶利，他的妻子名叫玛迦；

[30] e também seu filho primogênito Abdom e ainda Zur, Quis, Baal, Nadabe,

[31] Gedor, Aiô e Zequer.

[32] Miclote gerou a Siméia. Estes habitaram em Jerusalém, com seus irmãos, bem defronte deles.

[33] Ner gerou a Quis; e Quis gerou a Saul; Saul gerou a Jônatas, a Malquisua, a Abinadabe e a Esbaal.

[34] Filho de Jônatas foi Meribe-Baal, e Meribe-Baal gerou a Mica.

[35] Os filhos de Mica foram: Pitom, Meleque, Taréia e Acaz.

[36] Acaz gerou a Jeoada; Jeoada gerou a Alemete, a Azmavete e a Zinri; e Zinri gerou a Mosa.

[37] Mosa gerou a Bineá, de quem foi filho Rafa, de quem foi filho Eleasa, de quem foi filho Azel.

[38] Teve Azel seis filhos, cujos nomes foram: Azricão, Bocru, Ismael, Searias, Obadias e Hanã; todos estes foram filhos de Azel.

[39] Os filhos de Eseque, seu irmão, foram: Ulão, seu primogênito, Jeús, o segundo, e Elifelete, o terceiro.

[40] Os filhos de Ulão foram homens valentes, flecheiros; e tiveram muitos filhos e netos: cento e cinqüenta. Todos estes foram dos filhos de Benjamim.

1 Crônicas 9

Habitantes de Jerusalém depois do cativeiro

[30]他的长子是亚伯顿，还有苏珥、基士、巴力、拿答、

[31]基多、亚希约和撒迦。

[32]米基罗生示米暗。这些人在他们弟兄的对面，和他们的弟兄同住在耶路撒冷。

[33]尼珥生基士；基士生扫罗；扫罗生约拿单、麦基．舒亚、亚比拿达和伊施巴力。

[34]约拿单的儿子是米力．巴力；米力．巴力生米迦。

[35]米迦的儿子是毗敦、米勒、他利亚和亚哈斯；

[36]亚哈斯生耶何阿达；耶何阿达生亚拉篾、亚斯玛威和心利；心利生摩撒；

[37]摩撒生比尼亚；比尼亚的儿子是拉法，拉法的儿子是以利亚萨，以利亚萨的儿子是亚悉。

[38]亚悉有六个儿子，他们的名字是亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅和哈难；这些全都是亚悉的儿子。

[39]亚悉兄弟以设的儿子：长子是乌兰，次子是耶乌施，三子是以利法列。

[40]乌兰的儿子都是大能的勇士，是弓箭手，他们有许多的子孙，共一百五十名，都是便雅悯人。

历代志上 9

被掳归回的人

[1] Todo o Israel foi registrado por genealogias e inscrito no Livro dos Reis de Israel, e Judá foi levado para o exílio à Babilônia, por causa da sua transgressão.

[1]以色列众人按家谱登记，看哪，都写在《以色列诸王记》上。犹大人因背叛被掳到巴比伦。

[2] Os primeiros habitadores, que de novo vieram morar nas suas próprias possessões e nas suas cidades, foram os israelitas, os sacerdotes, os levitas e os servos do templo.

[2]从巴比伦先回来，住在自己地业城镇中的有以色列人、祭司、利未人和殿役。

[3] Porém alguns dos filhos de Judá, dos filhos de Benjamim e dos filhos de Efraim e Manassés habitaram em Jerusalém:

[3]住在耶路撒冷的有犹大人、便雅悯人、以法莲人和玛拿西人：

[4] Utai, filho de Amiúde, filho de Onri, filho de Inri, filho de Bani, dos filhos de Perez, filho de Judá;

[4]犹大儿子法勒斯的子孙中有乌太，乌太是亚米忽的儿子，亚米忽是暗利的儿子，暗利是音利的儿子，音利是巴尼的儿子；

[5] dos silonitas: Asaías, o primogênito, e seus filhos;

[5]示罗人中有长子亚帅雅和他的众儿子；

[6] dos filhos de Zerá: Jeuel e seus irmãos; seiscentos e noventa ao todo;

[6]谢拉的子孙中有耶乌利和他的弟兄，共六百九十人；

[7] dos filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Hodavias, filho de Hassenuá;

[7]便雅悯人中有哈西努亚的曾孙，何达威雅的孙子，米书兰的儿子撒路；

[8] Ibnéias, filho de Jeroão, e Elá, filho de Uzi, filho de Micri, e Mesulão, filho de Sefatias, filho de Reuel, filho de Ibnijas;

[8]又有耶罗罕的儿子伊比内雅；米基立的孙子，乌西的儿子以拉；伊比尼雅的曾孙，流珥的孙子，示法提雅的儿子米书兰；

[9] e seus irmãos, segundo as suas gerações; novecentos e cinqüenta e seis ao todo; todos estes homens foram cabeças de famílias nas casas de suas famílias.

[9]和他们的弟兄，按着家谱登记，共有九百五十六名；这些人都是族长。

住耶路撒冷的祭司

[10] Dos sacerdotes: Jedaías, Jeoiaribe, Jaquim,

[10]祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤，

[11] Azarias, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote, filho de Aitube, príncipe da Casa de Deus;

[11]还有管理上帝殿的亚撒利雅，亚撒利雅是希勒家的儿子，希勒家是米书兰的儿子，米书兰是撒督的儿子，撒督是米拉约的儿子，米拉约是亚希突的儿子。

[12] Adaías, filho de Jeroão, filho de Pasur, filho de Malquias, e Masai, filho de Adiel, filho de Jazera, filho de Mesulão, filho de Mesilemite, filho de Imer,

[12]还有玛基雅的曾孙，巴施户珥的孙子，耶罗罕的儿子亚大雅；又有玛赛，玛赛是亚第业的儿子，亚第业是雅希细拉的儿子，雅希细拉是米书兰的儿子，米书兰是米实利密的儿子，米实利密是音麦的儿子。

[13] como também seus irmãos, cabeças das suas famílias; mil setecentos e sessenta ao todo, homens capazes para a obra do ministério da Casa de Deus.

[13]他们和他们的弟兄都是族长，共有一千七百六十人，都善于做上帝殿的事工。

住耶路撒冷的利未人

[14] Dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, dos filhos de Merari;

[14]利未人米拉利的子孙中有哈沙比雅的曾孙，押利甘的孙子，哈述的儿子示玛雅；

[15] Baquebacar, Heres, Galal e Matanias, filho de Mica, filho de Zicri, filho de Asafe;

[15]有拔巴甲、黑勒施、加拉和亚萨的曾孙，细基利的孙子，米迦的儿子玛探雅；

[16] Obadias, filho de Semaías, filho de Galal, filho de Jedutum; Berequias, filho de Asa, filho de Elcana, morador das aldeias dos netofatitas.

[16]又有耶杜顿的曾孙，加拉的孙子，示玛雅的儿子俄巴底，还有以利加拿的孙子，亚撒的儿子比利家。他们都住在尼陀法人的村庄。

住耶路撒冷的圣殿守卫

[17] Os porteiros: Salum, Acube, Talmom e Aimã e os irmãos deles; Salum era o chefe.

[17]守卫是沙龙、亚谷、达们、亚希幔和他们的弟兄；沙龙是领袖。

[18] Estavam até agora de guarda à porta do rei, do lado do oriente; tais foram os porteiros dos arraiais dos filhos de Levi.

[18]从前这些人看守朝东的王门，如今是利未人营中的守卫。

[19] Salum, filho de Coré, filho de Ebiasafe, filho de Corá, e seus irmãos da casa de seu pai, os coreítas, estavam encarregados da obra do ministério e eram guardas das portas do tabernáculo; e seus pais tinham sido encarregados do arraial do SENHOR e eram guardas da entrada.

[19]可拉的曾孙，以比雅撒的孙子，可利的儿子沙龙，和他父家的弟兄可拉人管理事务，看守会幕的门。他们的祖宗曾管理耶和华的军营，把守营的入口。

[20] Finéias, filho de Eleazar, os regia nesse tempo, e o SENHOR era com ele.

[20]从前以利亚撒的儿子非尼哈管理他们，耶和华也与他同在。

[21] Zacarias, filho de Meselemias, era o porteiro da entrada da tenda da congregação.

[21]米施利米雅的儿子撒迦利雅是看守会幕门口的。

[22] Todos estes, escolhidos para guardas das portas, foram duzentos e doze. Estes foram registrados pelas suas genealogias nas suas respectivas aldeias; e Davi e Samuel, o vidente, os constituíram cada um no seu cargo.

[22]被选作门口守卫的总共有二百一十二名。他们在自己的村庄，按着家谱登记，是大卫和撒母耳先见所派担当这受托之职任的。

[23] Guardavam, pois, eles e seus filhos as portas da Casa do SENHOR, na casa da tenda.

[23]他们和他们的子孙看守耶和华殿的门，就是会幕的门口。

[24] Os porteiros estavam aos quatro ventos: ao oriente, ao ocidente, ao norte e ao sul.

[24]在东西南北，四方都有守卫。

[25] Seus irmãos, que habitavam nas suas aldeias, tinham de vir, de tempo em tempo, para servir com eles durante sete dias;

[25]他们的弟兄住在村庄，每七日来与他们换班。

[26] porque havia sempre, naquele ofício, quatro porteiros principais, que eram levitas, e tinham a seu cargo as câmaras e os tesouros da Casa de Deus.

[26]这些守卫的四个领袖都是利未人，各有受托的职任，看守上帝殿的房间和宝库。

[27] Estavam alojados à roda da Casa de Deus, porque a vigilância lhes estava encarregada, e tinham o dever de a abrir, todas as manhãs.

[27]他们住在上帝殿的四围，受托看守圣殿，负责每日早晨开门。

其余的利未人

[28] Alguns deles estavam encarregados dos utensílios do ministério, porque estes eram contados quando eram trazidos e quando eram tirados.

[28]利未人中有人管理所使用的器皿，拿出拿入都按数目点算。

[29] Outros havia que estavam encarregados dos móveis e de todos os objetos do santuário, como também da flor de farinha, do vinho, do azeite, do incenso e da especiaria.

[29]又有人管理器具和圣所一切的器皿，以及细面、酒、油、乳香和香料。

[30] Alguns dos filhos dos sacerdotes confeccionavam as especiarias.

[30]祭司的子孙中有人用香料做膏油。

[31] Matitias, dentre os levitas, o primogênito de Salum, o coreíta, tinha o cargo do que se fazia em assadeiras.

[31]利未人玛他提雅是可拉族沙龙的长子，他受托做烤饼。

[32] Outros dos seus irmãos, dos filhos dos coatitas, tinham o encargo de preparar os pães da proposição para todos os sábados.

[32]他们弟兄哥辖子孙中，有人负责每安息日排列供饼。

[33] Quanto aos cantores, cabeças das famílias entre os levitas, estavam alojados nas câmaras do templo e eram isentos de outros serviços; porque, de dia e de noite, estavam ocupados no seu mister.

[33]歌唱的有利未人的族长，住在殿的房间，昼夜供职，不做别样的工。

[34] Estes foram cabeças das famílias entre os levitas, chefes em suas gerações, e habitavam em Jerusalém.

[34]以上都是利未人的族长，按各世系作领袖，他们都住在耶路撒冷。

扫罗王的祖先和后代
（代上8·29－38）

[35] Em Gibeão habitou Jeiel, pai de Gibeão, cuja mulher se chamava Maaca;

[35]在基遍住的有基遍的父亲耶利，他的妻子名叫玛迦；

[36] e também seu filho primogênito Abdom e ainda Zur, Quis, Baal, Ner, Nadabe,

[36]他的长子是亚伯顿，还有苏珥、基士、巴力、尼珥、拿答、

[37] Gedor, Aiô, Zacarias e Miclote.

[37]基多、亚希约、撒迦利雅和米基罗。

[38] Miclote gerou a Siméia. Estes habitaram em Jerusalém, com seus irmãos, bem defronte deles.

[39] Ner gerou a Quis; e Quis gerou a Saul, Saul gerou a Jônatas, a Malquisua, a Abinadabe e a Esbaal.

[40] Filho de Jônatas foi Meribe-Baal, e Meribe-Baal gerou a Mica.

[41] Os filhos de Mica foram: Pitom, Meleque e Taréia.

[42] Acaz gerou a Jaerá, e Jaerá gerou a Alemete, a Azmavete e a Zinri; e Zinri gerou a Mosa.

[43] Mosa gerou a Bineá, de quem foi filho Refaías, de quem foi filho Eleasa, de quem foi filho Azel.

[44] Teve Azel seis filhos, cujos nomes foram Azricão, Bocru, Ismael, Searias, Obadias e Hanã; todos estes foram filhos de Azel.

[38]米基罗生示米暗。这些人在他们弟兄的对面，和他们的弟兄同住在耶路撒冷。

[39]尼珥生基士；基士生扫罗；扫罗生约拿单、麦基．舒亚、亚比拿达和伊施巴力。

[40]约拿单的儿子是米力．巴力；米力．巴力生米迦。

[41]米迦的儿子是毗敦、米勒、他利亚和亚哈斯。

[42]亚哈斯生雅拉；雅拉生亚拉篾、亚斯玛威和心利；心利生摩撒；

[43]摩撒生比尼亚；比尼亚的儿子是利法雅，利法雅的儿子是以利亚萨，以利亚萨的儿子是亚悉。

[44]亚悉有六个儿子，他们的名字是亚斯利干、波基路、以实玛利、示亚利雅、俄巴底雅和哈难；这些都是亚悉的儿子。

1 Crônicas 10

A derrota de Israel e a morte de Saul

1 Samuel 31.1-7

[1] Os filisteus pelejaram contra Israel; e, tendo os homens de Israel fugido de diante dos filisteus, caíram mortos no monte Gilboa.

[2] Os filisteus perseguiram Saul e seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.

历代志上 10

扫罗逝世

（撒上31・1－13）

[1]非利士人攻打以色列。以色列人在非利士人面前逃跑，很多人在基利波山被杀仆倒。

[2]非利士人紧追扫罗和他的儿子，杀了扫罗的儿子约拿单、亚比拿达、麦基．舒亚。

[3] Agravou-se muito a peleja contra Saul, os flecheiros o avistaram, e ele muito os temeu.

[3]攻击扫罗的战事激烈，扫罗被弓箭手射中，被他们射伤。

[4] Então, disse Saul ao seu escudeiro: Arranca a tua espada e atravessa-me com ela, para que, porventura, não venham estes incircuncisos e escarneçam de mim. Porém o seu escudeiro não o quis, porque temia muito; então, Saul tomou a espada e se lançou sobre ela.

[4]扫罗吩咐拿他兵器的人说："你拔出刀来，把我刺死，免得那些未受割礼的人来凌辱我。"但拿兵器的人非常惧怕，不肯刺他。于是扫罗拿起刀来，伏在刀上。

[5] Vendo, pois, o seu escudeiro que Saul já era morto, também ele se lançou sobre a espada e morreu com ele.

[5]拿兵器的人见扫罗已死，也伏在刀上死了。

[6] Assim, morreram Saul e seus três filhos; e toda a sua casa pereceu juntamente com ele.

[6]这样，扫罗和他三个儿子，以及他的全家都一起阵亡了。

[7] Vendo os homens de Israel que estavam no vale que os homens de Israel fugiram e que Saul e seus filhos estavam mortos, desampararam as cidades e fugiram; e vieram os filisteus e habitaram nelas.

[7]住平原的以色列众人见以色列军兵逃跑，扫罗和他儿子都死了，就弃城逃跑。非利士人前来，占据了他们的城。

A sepultura de Saul

1 Samuel 31.8-13

[8] Sucedeu, pois, que, vindo os filisteus ao outro dia a despojar os mortos, acharam Saul e os seus filhos caídos no monte Gilboa.

[8]次日，非利士人来剥那些被杀之人的衣服，看见扫罗和他儿子仆倒在基利波山。

[9] E os despojaram, tomaram a sua cabeça e as suas armas e enviaram mensageiros pela terra dos filisteus, em redor, a levar as boas-novas a seus ídolos e entre o povo.

[9]他们剥了他的军装，拿着他的首级和盔甲，派人到非利士人之地的四境，报信给他们的偶像和百姓。

[10] Puseram as armas de Saul no templo de seu deus, e a sua cabeça afixaram na casa de Dagom.

[10]他们将扫罗的盔甲放在他们神明的庙里，把他的首级钉在大衮庙中。

[11] Ouvindo, pois, toda a Jabes de Gileade tudo quanto os filisteus fizeram a Saul,

[11]基列的雅比居民听见非利士人向扫罗所行的一切事，

[12] então, todos os homens valentes se levantaram, e tomaram o corpo de Saul e os corpos dos filhos, e os trouxeram a Jabes; e sepultaram os seus ossos debaixo de um arvoredo, em Jabes, e jejuaram sete dias.

[12]他们中间所有的勇士就起身，把扫罗和他儿子的尸身送到雅比，把他们的尸骨葬在雅比的橡树下，禁食七日。

[13] Assim, morreu Saul por causa da sua transgressão cometida contra o SENHOR, por causa da palavra do SENHOR, que ele não guardara; e também porque interrogara e consultara uma necromante

[13]这样，扫罗为了他的不忠死了；因为他干犯耶和华，没有遵守耶和华的话，又因他求问招魂的妇人，

[14] e não ao SENHOR, que, por isso, o matou e transferiu o reino a Davi, filho de Jessé.

[14]不求问耶和华，所以耶和华使他被杀，把王国给了耶西的儿子大卫。

1 Crônicas 11

历代志上 11

Davi é ungido rei

2 Samuel 5.1-5

大卫作全以色列的王

（撒下5·1－10）

[1] Então, todo o Israel se ajuntou a Davi, em Hebrom, dizendo: Somos do mesmo povo de que tu és.

[1]以色列众人聚集到希伯仑见大卫，说：“看哪，我们是你的骨肉。

[2] Outrora, sendo Saul ainda rei, eras tu que fazias saídas e entradas militares com Israel; também o SENHOR, teu Deus, te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel, serás chefe sobre o meu povo de Israel.

[2]从前扫罗作王的时候，率领以色列人出入的是你；耶和华－你的上帝也曾对你说：‘你必牧养我的百姓以色列，你必作我百姓以色列的君王。’”

[3] Assim, pois, todos os anciãos de Israel vieram ter com o rei em Hebrom; e Davi fez com eles aliança em Hebrom, perante o SENHOR. Ungiram Davi rei sobre Israel, segundo a palavra do SENHOR por intermédio de Samuel.

[3]于是以色列的众长老都来到希伯仑见王。大卫在希伯仑，在耶和华面前与他们立约，他们就膏大卫作以色列的王，正如耶和华藉撒母耳所说的话。

Davi conquista a Sião

2 Samuel 5.6-10

[4] Partiu Davi e todo o Israel para Jerusalém, que é Jebus, porque ali estavam os jebuseus que habitavam naquela terra.

[4]大卫和以色列众人到了耶路撒冷，就是耶布斯；那时耶布斯人住在那里。

[5] Disseram os moradores de Jebus a Davi: Tu não entrarás aqui. Porém Davi tomou a fortaleza de Sião; esta é a Cidade de Davi.

[5]耶布斯人对大卫说："你必不能进到这里。"然而大卫攻取了锡安的堡垒，就是大卫的城。

[6] Porque disse Davi: Qualquer que primeiro ferir os jebuseus será chefe e comandante. Então, Joabe, filho de Zeruia, subiu primeiro e foi feito chefe.

[6]大卫说："谁先攻打耶布斯人，必作领袖，作元帅。"洗鲁雅的儿子约押先上去，就作了领袖。

[7] Assim, habitou Davi na fortaleza, pelo que se chamou a Cidade de Davi.

[7]大卫住在堡垒里，所以那堡垒叫作大卫城。

[8] E foi edificando a cidade em redor, desde Milo, completando o circuito; e Joabe renovou o resto da cidade.

[8]大卫又从米罗起，四围建筑城墙，其余的由约押修建。

[9] Ia Davi crescendo em poder cada vez mais, porque o SENHOR dos Exércitos era com ele.

[9]大卫日见强大，万军之耶和华与他同在。

Os valentes de Davi

2 Samuel 23.8-39

大卫的勇士

（撒下23・8－39）

[10] São estes os principais valentes de Davi, que o apoiaram valorosamente no seu reino, com todo o Israel, para o fazerem rei, segundo a palavra do SENHOR, no tocante a esse povo.

[10]以下是跟随大卫勇士的领袖；他们奋勇帮助他得到国度，并照着耶和华吩咐以色列的话，与以色列众人一同立他作王。

[11] Eis a lista dos valentes de Davi: Jasobeão, hacmonita, o principal dos trinta, o qual, brandindo a sua lança contra trezentos, de uma vez os feriu.

[11]大卫勇士的名单如下：哈革摩尼的儿子雅朔班，他是军官的统领，曾一次举枪杀了三百人。

[12] Depois dele, Eleazar, filho de Dodô, o aoíta; ele estava entre os três valentes.

[12]其次是亚何亚人朵多的儿子以利亚撒，他是三个勇士里的一个。

[13] Este se achou com Davi em Pas-Damim, quando se ajuntaram ali os filisteus à peleja, onde havia um pedaço de terra

[13]他从前与大卫在巴斯．大悯，非利士人聚集要打仗。那里有一块长满大麦的田。百姓在非利士人面前逃跑，

cheio de cevada; e o povo fugiu de diante dos filisteus.

14 Puseram-se no meio daquele terreno, e o defenderam, e feriram os filisteus; e o SENHOR efetuou grande livramento.

14他们却站在那块田的中间，防守那田，击败了非利士人。耶和华大获全胜。

15 Três dos trinta cabeças desceram à penha, indo ter com Davi à caverna de Adulão; e o exército dos filisteus se acampara no vale dos Refains.

15三十个领袖中的三个人下到磐石那里，进了亚杜兰洞见大卫；非利士的军队在利乏音谷安营。

16 Davi estava na fortaleza, e a guarnição dos filisteus, em Belém.

16那时大卫在山寨，非利士人的驻军在伯利恒。

17 Suspirou Davi e disse: Quem me dera beber água do poço que está junto à porta de Belém!

17大卫渴想着说："但愿有人从伯利恒城门旁的井里打水来给我喝！"

18 Então, aqueles três romperam pelo acampamento dos filisteus, e tiraram água do poço junto à porta de Belém, e tomaram-na, e a levaram a Davi; ele não a quis beber, mas a derramou como libação ao SENHOR.

18这三个勇士就闯过非利士人的军营，从伯利恒城门旁的井里打水，拿来给大卫喝。大卫却不肯喝，将水浇在耶和华面前，

19 E disse: Longe de mim, ó meu Deus, fazer tal coisa; beberia eu o sangue dos homens que lá foram com perigo de sua vida? Pois, com perigo de sua vida, a trouxeram. De maneira que não a quis beber. São essas as coisas que fizeram os três valentes.

19说："我的上帝啊，我绝不做这事！这些人冒死去打水，这水是他们用生命换来的，我怎能喝他们的血呢？"大卫不肯喝这水。这是三个勇士所做的事。

20 Também Abisai, irmão de Joabe, era cabeça dos trinta, o qual, brandindo a sua lança contra trezentos, os feriu; e tinha nome entre os primeiros três.

20约押的兄弟亚比筛是这三个勇士的领袖；他曾举枪杀了三百人，就在三个勇士中得了名。

21 Era ele mais nobre do que os trinta e era o cabeça deles; contudo, aos primeiros três não chegou.

21他在这三个勇士里比其他两个更有名望，所以作他们的领袖，只是不及前三个勇士。

[22] Também Benaia, filho de Joiada, era homem valente de Cabzeel e grande em obras; feriu ele dois heróis de Moabe. Desceu numa cova e nela matou um leão no tempo da neve.

22耶何耶大的儿子比拿雅是来自甲薛的勇士，曾行了大事。他杀了摩押人亚利伊勒的两个儿子，又在下雪的时候下到坑里去，杀了一只狮子。

[23] Matou também um egípcio, homem da estatura de cinco côvados; o egípcio trazia na mão uma lança como o eixo do tecelão, mas Benaia o atacou com um cajado, arrancou-lhe da mão a lança e com ela o matou.

23他又杀了一个身高五肘的埃及人；埃及人手里拿着枪，枪杆粗如织布机的轴。比拿雅只拿着棍子下到他那里去，从埃及人手里夺过枪来，用那枪杀死了他。

[24] Estas coisas fez Benaia, filho de Joiada, pelo que teve nome entre os primeiros três valentes.

24这些是耶何耶大的儿子比拿雅所做的事，就在三个勇士里得了名。

[25] Era mais nobre do que os trinta, porém aos três primeiros não chegou, e Davi o pôs sobre a sua guarda.

25看哪，他比那三十个勇士更有名望，只是不及前三个勇士。大卫立他作护卫长。

[26] Foram os heróis dos exércitos: Asael, irmão de Joabe, Elanã, filho de Dodô, de Belém;

26军中的勇士有约押的兄弟亚撒黑，伯利恒人朵多的儿子伊勒哈难，

[27] Samote, harorita; Heles, pelonita;

27哈律人沙玛，比伦人希利斯，

[28] Ira, filho de Iques, tecoíta; Abiezer, anatotita;

28提哥亚人益吉的儿子以拉，亚拿突人亚比以谢，

[29] Sibecai, husatita; Ilai, aoíta;

29户沙人西比该，亚何亚人以来，

[30] Maarai, netofatita; Helede, filho de Baaná, netofatita;

30尼陀法人玛哈莱，尼陀法人巴拿的儿子希立，

[31] Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim; Benaia, piratonita;

31便雅悯族基比亚人利拜的儿子以太，比拉顿人比拿雅，

[32] Hurai, do ribeiro de Gaás; Abiel, arbatita;

32迦实溪人户莱，亚拉巴人亚比，

[33] Azmavete, baarumita; Eliaba, saalbonita;

33巴路米人押斯玛弗，沙本人以利雅哈巴，

[34] Benê-Hasém, gizonita; Jônatas, filho de Sage, hararita;

[35] Aião, filho de Sacar, hararita; Elifal, filho de Ur;

[36] Héfer, mequeratita; Aías, pelonita;

[37] Hezro, carmelita; Naarai, filho de Ezbai;

[38] Joel, irmão de Natã; Mibar, filho de Hagri;

[39] Zeleque, amonita; Naarai, beerotita, o que trazia as armas de Joabe, filho de Zeruia;

[40] Ira, o itrita; Garebe, itrita;

[41] Urias, heteu; Zabade, filho de Alai;

[42] Adina, filho de Siza, rubenita, chefe dos rubenitas, e com ele trinta;

[43] Hanã, filho de Maaca; Josafá, mitenita;

[44] Uzias, asteratita, Sama e Jeiel, filhos de Hotão, aroerita;

[45] Jediael, filho de Sinri, e Joá, seu irmão, tizita;

[46] Eliel, maavita, Jeribai e Josavias, filhos de Elnaão; Itma, moabita;

[47] Eliel, Obede e Jaasiel, de Zoba.

1 Crônicas 12

O exército de Davi

[1] São estes os que vieram a Davi, a Ziclague, quando fugitivo de Saul, filho de Quis; e eram dos valentes que o ajudavam na guerra.

[34]基孙人哈深的众儿子，哈拉人沙基的儿子约拿单，

[35]哈拉人沙甲的儿子亚希暗，吾珥的儿子以利法勒，

[36]米基拉人希弗，比伦人亚希雅，

[37]迦密人希斯罗，伊斯拜的儿子拿莱，

[38]拿单的兄弟约珥，哈基利的儿子弥伯哈，

[39]亚扪人洗勒，比录人拿哈莱，他是给洗鲁雅的儿子约押拿兵器的，

[40]以帖人以拉，以帖人迦立，

[41]赫人乌利亚，亚莱的儿子撒拔，

[42]吕便人示撒的儿子亚第拿，是吕便支派中的一个领袖，率领三十人，

[43]玛迦的儿子哈难，弥特尼人约沙法，

[44]亚施他拉人乌西亚，亚罗珥人何坦的儿子沙玛和耶利，

[45]提洗人申利的儿子耶叠和他的兄弟约哈，

[46]玛哈未人以利业，伊利拿安的儿子耶利拜和约沙未雅，摩押人伊特玛、

[47]以利业、俄备得，以及米琐八人雅西业。

历代志上 12

早期跟随大卫的便雅悯人

[1]以下是大卫因基士的儿子扫罗的缘故被放逐到洗革拉的时候，到他那里帮助他打仗的勇士；

[2] Tinham por arma o arco e usavam tanto da mão direita como da esquerda em arremessar pedras com fundas e em atirar flechas com o arco. Eram dos irmãos de Saul, da tribo de Benjamim:

[2]他们是弓箭手，能左右甩石，开弓射箭，都是便雅悯人扫罗同族的弟兄：

[3] Aiezer, o chefe, e Joás, filhos de Semaá, o gibeatita; Jeziel e Pelete, filhos de Azmavete; Beraca e Jeú, o anatotita;

[3]为首的是亚希以谢，其次是约阿施，都是基比亚人示玛的儿子。还有亚斯玛威的儿子耶薛和毗力，比拉迦，亚拿突人耶户，

[4] Ismaías, o gibeonita, valente entre os trinta e cabeça deles; Jeremias, Jaaziel, Joanã e Jozabade, o gederatita;

[4]基遍人以实买雅，他在三十人中是勇士，管理这三十人，又有耶利米，雅哈悉，约哈难，基底拉人约撒拔，

[5] Eluzai, Jerimote, Bealias, Semarias e Sefatias, o harufita;

[5]伊利乌赛，耶利末，比亚利雅，示玛利雅，哈律弗人示法提雅，

[6] Elcana, Issias, Azarel, Joezer e Jasobeão, os coreítas;

[6]可拉人以利加拿、耶西亚、亚萨列、约以谢、雅朔班，

[7] Joela, Zebadias, filhos de Jeroão, de Gedor.

[7]基多人耶罗罕的儿子犹拉和西巴第雅。

跟随大卫的迦得人

[8] Dos gaditas passaram-se para Davi à fortaleza no deserto, homens valentes, homens de guerra para pelejar, armados de escudo e lança; seu rosto era como de leões, e eram eles ligeiros como gazelas sobre os montes:

[8]迦得人中有人到旷野的山寨投奔大卫，都是大能的勇士，能拿盾牌和枪的战士。他们的面貌好像狮子，敏捷如山上的鹿。

[9] Ézer, o cabeça, Obadias, o segundo, Eliabe, o terceiro,

[9]第一以薛，第二俄巴底雅，第三以利押，

[10] Mismana, o quarto, Jeremias, o quinto,

[10]第四弥施玛拿，第五耶利米，

[11] Atai, o sexto, Eliel, o sétimo,

[11]第六亚太，第七以利业，

[12] Joanã, o oitavo, Elzabade, o nono,

[12]第八约哈难，第九以利萨巴，

[13] Jeremias, o décimo, Macbanai, o undécimo;

[13]第十耶利米，第十一末巴奈。

[14] estes, dos filhos de Gade, foram capitães do exército; o menor valia por cem homens, e o maior, por mil.

[15] São estes os que passaram o Jordão no primeiro mês, quando ele transbordava por todas as suas ribanceiras, e puseram em fuga a todos os que habitavam nos vales, tanto no oriente como no ocidente.

[16] Também vieram alguns dos filhos de Benjamim e de Judá a Davi, à fortaleza.

[17] Davi lhes saiu ao encontro e lhes falou, dizendo: Se vós vindes a mim pacificamente e para me ajudar, o meu coração se unirá convosco; porém, se é para me entregardes aos meus adversários, não havendo maldade em mim, o Deus de nossos pais o veja e o repreenda.

[18] Então, entrou o Espírito em Amasai, cabeça de trinta, e disse: Nós somos teus, ó Davi, e contigo estamos, ó filho de Jessé! Paz, paz seja contigo! E paz com os que te ajudam! Porque o teu Deus te ajuda. Davi os recebeu e os fez capitães de tropas.

[19] Também de Manassés alguns se passaram para Davi, quando veio com os filisteus para a batalha contra Saul, mas não ajudou os filisteus, porque os príncipes destes, depois de se aconselharem, o despediram; pois diziam: À custa de nossa cabeça, passará a Saul, seu senhor.

[14]这些都是迦得人中的军官，小的能抵一百人，大的能抵一千人。

[15]正月，约旦河水涨过两岸的时候，他们过河，使所有住河谷的人东奔西逃。

跟随大卫的便雅悯人和犹大人

[16]便雅悯人和犹大人中有人来到山寨大卫那里。

[17]大卫出去迎接他们，回答他们说：“你们若和平地来帮助我，我的心就与你们契合；但你们若把我这双手无辜的人卖给敌人，愿我们列祖的上帝察看责罚。”

[18]那时军官的领袖亚玛撒受灵的感动说：“大卫啊，我们归向你！耶西的儿子啊，我们帮助你！愿你平平安安，愿帮助你的也都平安！因为你的上帝帮助你。”大卫就收留他们，派他们作军官。

跟随大卫的玛拿西人

[19]大卫从前与非利士人同去，要与扫罗争战，有些玛拿西人来投奔大卫。其实他们并没有帮助非利士人，因为非利士人的领袖商议，打发他回去，说：“恐怕大卫拿我们的首级去向他的主人扫罗投诚。”

[20] Voltando ele, pois, a Ziclague, passaram-se para ele, de Manassés, Adna, Jozabade, Jediael, Micael, Jozabade, Eliú e Ziletai, chefes de milhares dos de Manassés.

[21] Estes ajudaram Davi contra aquela tropa, porque todos eles eram homens valentes e capitães no exército.

[22] Porque, naquele tempo, dia após dia, vinham a Davi para o ajudar, até que se fez um grande exército, como exército de Deus.

O exército que proclamou a Davi rei em Hebrom

[23] Ora, este é o número dos homens armados para a peleja, que vieram a Davi, em Hebrom, para lhe transferirem o reino de Saul, segundo a palavra do SENHOR:

[24] dos filhos de Judá, que traziam escudo e lança, seis mil e oitocentos, armados para a peleja;

[25] dos filhos de Simeão, homens valentes para a peleja, sete mil e cem;

[26] dos filhos de Levi, quatro mil e seiscentos;

[27] Joiada era o chefe da casa de Arão, e com ele vieram três mil e setecentos;

[28] Zadoque, sendo ainda jovem, homem valente, trouxe vinte e dois príncipes de sua casa paterna;

[29] dos filhos de Benjamim, irmãos de Saul, vieram três mil; porque até então havia ainda muitos deles que eram pela casa de Saul;

[20]大卫往洗革拉去的时候，有玛拿西人的千夫长押拿、约撒拔、耶叠、米迦勒、约撒拔、以利户、洗勒太都来投奔他。

[21]他们帮助大卫攻击敌军；因为他们都是大能的勇士，又作军官。

[22]那时天天有人来帮助大卫，以致成了强大的军队，如上帝的军队一样。

大卫的军力

[23]以下是来到希伯仑见大卫，要照耶和华的话把扫罗的国位归给大卫的武装士兵的数目：

[24]犹大人，拿盾牌和枪的武装战士有六千八百人。

[25]西缅人中，能上阵的大能勇士有七千一百人。

[26]利未人中，有四千六百人。

[27]耶何耶大是亚伦家的领袖，跟从他的有三千七百人。

[28]还有大能的青年勇士撒督，同他本族的二十二个军官。

[29]便雅悯人中，扫罗同族的弟兄也有三千人；直到现在他们大部分仍然效忠扫罗家。

[30] dos filhos de Efraim, vinte mil e oitocentos homens valentes e de renome em casa de seus pais;

[31] da meia tribo de Manassés, dezoito mil, que foram apontados nominalmente para vir a fazer rei a Davi;

[32] dos filhos de Issacar, conhecedores da época, para saberem o que Israel devia fazer, duzentos chefes e todos os seus irmãos sob suas ordens;

[33] de Zebulom, dos capazes para sair à guerra, providos com todas as armas de guerra, cinqüenta mil, destros para ordenar uma batalha com ânimo resoluto;

[34] de Naftali, mil capitães, e, com eles, trinta e sete mil com escudo e lança;

[35] dos danitas, providos para a peleja, vinte e oito mil e seiscentos;

[36] de Aser, dos capazes para sair à guerra e prontos para a batalha, quarenta mil;

[37] do lado além do Jordão, dos rubenitas e gaditas e da meia tribo de Manassés, providos de toda sorte de instrumentos de guerra, cento e vinte mil.

[38] Todos estes homens de guerra, postos em ordem de batalha, vieram a Hebrom, resolvidos a fazer Davi rei sobre todo o Israel; também todo o resto de Israel era unânime no propósito de fazer a Davi rei.

[39] Estiveram ali com Davi três dias, comendo e bebendo; porque seus irmãos lhes tinham feito provisões.

[40] E também seus vizinhos de mais perto, até Issacar, Zebulom e Naftali, trouxeram

[30]以法莲人中，在本族中著名的大能勇士有二万零八百人。

[31]玛拿西半支派，册上有名来拥立大卫作王的，有一万八千人。

[32]以萨迦人中，通达时务，知道以色列所当行，同族弟兄也都听从他们命令的族长有二百人。

[33]西布伦中，能上阵用各样作战的兵器、不生二心帮助打仗的有五万人。

[34]拿弗他利中，有一千个军官；跟从他们、拿盾牌和枪的有三万七千人。

[35]但人中，能摆阵的有二万八千六百人。

[36]亚设中，能上阵打仗的有四万人。

[37]约旦河东的吕便人、迦得人、玛拿西半支派，拿各样兵器打仗的有十二万人。

[38]以上都是能列队上阵的战士，他们都全心来到希伯仑，要拥立大卫作全以色列的王。以色列其余的人也都一心要拥立大卫作王。

[39]他们在那里三日，与大卫一同吃喝，因为他们同族的弟兄已经为他们预备好了。

[40]他们附近的人，以及以萨迦、西布伦、拿弗他利人，都将食物，许多面

pão sobre jumentos, sobre camelos, sobre mulos e sobre bois, provisões de farinha, e pastas de figos, e cachos de passas, e vinho, e azeite, e bois, e gado miúdo em abundância; porque havia regozijo em Israel.

饼、无花果饼、干葡萄、酒、油，用驴、骆驼、骡子、牛驮来，又带了许多的牛和羊来，因为在以色列中充满了欢乐。

1 Crônicas 13

Davi dispõe-se a trazer a arca para Jerusalém

[1] Consultou Davi os capitães de mil, e os de cem, e todos os príncipes;

[2] e disse a toda a congregação de Israel: Se bem vos parece, e se vem isso do SENHOR, nosso Deus, enviemos depressa mensageiros a todos os nossos outros irmãos em todas as terras de Israel, e aos sacerdotes, e aos levitas com eles nas cidades e nos seus arredores, para que se reúnam conosco;

[3] tornemos a trazer para nós a arca do nosso Deus; porque nos dias de Saul não nos valemos dela.

[4] Então, toda a congregação concordou em que assim se fizesse; porque isso pareceu justo aos olhos de todo o povo.

Davi procura trazer a arca

2 Samuel 6.1-11

[5] Reuniu, pois, Davi a todo o Israel, desde Sior do Egito até à entrada de Hamate, para trazer a arca de Deus de Quiriate-Jearim.

[6] Então, Davi, com todo o Israel, subiu a Baalá, isto é, a Quiriate-Jearim, que está em Judá, para fazer subir dali a arca de Deus, diante da qual é invocado o nome

历代志上 13

约柜迁出基列・耶琳

（撒下6・1－11）

[1]大卫与千夫长、百夫长，以及所有的领袖商议。

[2]大卫对以色列全会众说：“你们若以为好，见这事是出于耶和华－我们的上帝，我们就派人到远近各处去见仍留在以色列各地我们的弟兄，以及住在有郊野之城的祭司和利未人，使他们都到我们这里来聚集。

[3]我们要把上帝的约柜接到这里来；因为在扫罗年间，我们没有去寻求约柜。”

[4]全会众都说可以这么做，因这事在众百姓眼中都看为好。

[5]于是，大卫把以色列众人从埃及的西曷河直到哈马口都召集了来，要从基列．耶琳将上帝的约柜接来。

[6]大卫率领以色列众人上到巴拉，就是属犹大的基列．耶琳，要将耶和华上帝的约柜从那里接上来，他坐在二基

do SENHOR, que se assenta acima dos querubins.

7 Puseram a arca de Deus num carro novo e a levaram da casa de Abinadabe; e Uzá e Aiô guiavam o carro.

8 Davi e todo o Israel alegravam-se perante Deus, com todo o seu empenho; em cânticos, com harpas, com alaúdes, com tamboris, com címbalos e com trombetas.

9 Quando chegaram à eira de Quidom, estendeu Uzá a mão à arca para a segurar, porque os bois tropeçaram.

10 Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Uzá e o feriu, por ter estendido a mão à arca; e morreu ali perante Deus.

11 Desgostou-se Davi, porque o SENHOR irrompera contra Uzá; pelo que chamou àquele lugar Perez-Uzá, até ao dia de hoje.

12 Temeu Davi a Deus, naquele dia, e disse: Como trarei a mim a arca de Deus?

13 Pelo que Davi não trouxe a arca para si, para a Cidade de Davi; mas a fez levar à casa de Obede-Edom, o geteu.

14 Assim, ficou a arca de Deus com a família de Obede-Edom, três meses em sua casa; e o SENHOR abençoou a casa de Obede-Edom e tudo o que ele tinha.

1 Crônicas 14

O reinado de Davi reconhecido por Hirão

2 Samuel 5.11-12

1 Então, Hirão, rei de Tiro, mandou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e

路伯之上，这约柜是以他的名来命名的。

7他们将上帝的约柜从亚比拿达的家里抬出来，放在新车上，由乌撒和亚希约赶车。

8大卫和以色列众人在上帝面前随着诗歌、琴、瑟、鼓、钹、号，极力跳舞。

9到了基顿的禾场，因为牛失前蹄，乌撒就伸手扶住约柜。

10耶和华的怒气向乌撒发作，因他伸手扶住约柜而击杀他，他就死在那里，在上帝面前。

11大卫因耶和华突然冲出撞死乌撒就生气，称那地方为毗列斯．乌撒，直到今日。

12那日，大卫惧怕上帝，说："我怎能将上帝的约柜接到我这里来呢？"

13于是大卫不将约柜接进大卫城他自己的地方，却转送到迦特人俄别．以东的家中。

14上帝的约柜停在俄别．以东家中三个月，耶和华赐福给俄别．以东的家和他一切所有的。

历代志上 14

大卫在耶路撒冷的活动

（撒下5·11－16）

1推罗王希兰派使者把香柏木运到大卫那里，又派石匠和木匠给大卫建造宫殿。

pedreiros, e carpinteiros, para lhe edificarem uma casa.

2 Reconheceu Davi que o SENHOR o confirmara rei sobre Israel; porque, por amor do seu povo de Israel, o seu reino se tinha exaltado muito.

2大卫知道耶和华坚立他作以色列王，又为自己百姓以色列的缘故，使他的国兴盛。

Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém

2 Samuel 5.13-16; 1 Crônicas 3.5-8

3 Davi tomou ainda mais mulheres em Jerusalém; e gerou ainda mais filhos e filhas.

3大卫在耶路撒冷又立后妃，又生儿女。

4 São estes os nomes dos filhos que teve em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,

4在耶路撒冷所生的孩子名字是沙母亚、朔罢、拿单、所罗门、

5 Ibar, Elisua, Elpelete,

5益辖、以利书亚、以法列、

6 Nogá, Nefegue, Jafia,

6挪迦、尼斐、雅非亚、

7 Elisama, Beeliada e Elifelete.

7以利沙玛、比利雅大、以利法列。

Davi derrota os filisteus

2 Samuel 5.17-25

战胜非利士人

（撒下5・17—25）

8 Ouvindo, pois, os filisteus que Davi fora ungido rei sobre todo o Israel, subiram todos para prender Davi; ouvindo-o Davi, saiu contra eles.

8非利士人听见大卫受膏作全以色列的王，非利士众人就上来寻索大卫。大卫听见了，就出去迎敌。

9 Mas vieram os filisteus e investiram contra ele no vale dos Refains.

9非利士人来了，侵犯利乏音谷。

10 Então, Davi consultou a Deus, dizendo: Subirei contra os filisteus? Entregar-mos-ás nas mãos? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe, porque os entregarei nas tuas mãos.

10大卫求问上帝说：“我可以上去攻打非利士人吗？你将他们交在我手里吗？”耶和华对他说：“你可以上去，我必将他们交在你手里。”

11 Subindo Davi a Baal-Perazim, ali os derrotou; e disse: Deus, por meu intermédio, rompeu as fileiras inimigas diante de mim, como quem rompe águas. Por isso, chamaram o nome daquele lugar Baal-Perazim.

11非利士人上到巴力．毗拉心，大卫在那里击败他们。大卫说：“上帝藉我的手冲破敌人，如水冲破一样。”因此那地方称为巴力．毗拉心。

12 Ali, deixaram os seus deuses; e ordenou Davi que se queimassem.

13 Porém os filisteus tornaram e fizeram uma investida no vale.

14 De novo, Davi consultou a Deus, e este lhe respondeu: Não subirás após eles; mas rodeia por detrás deles e ataca-os por defronte das amoreiras;

15 e há de ser que, ouvindo tu um estrondo de marcha pelas copas das amoreiras, então, sai à peleja; porque Deus saiu adiante de ti a ferir o exército dos filisteus.

16 Fez Davi como Deus lhe ordenara; e feriu o exército dos filisteus desde Gibeão até Gezer.

17 Assim se espalhou o renome de Davi por todas aquelas terras; pois o SENHOR o fez temível a todas aquelas gentes.

1 Crônicas 15

Os levitas designados para levarem a arca

1 Fez também Davi casas para si mesmo, na Cidade de Davi; e preparou um lugar para a arca de Deus e lhe armou uma tenda.

2 Então, disse Davi: Ninguém pode levar a arca de Deus, senão os levitas; porque o SENHOR os elegeu, para levarem a arca de Deus e o servirem para sempre.

3 Davi reuniu a todo o Israel em Jerusalém, para fazerem subir a arca do SENHOR ao seu lugar, que lhe tinha preparado.

4 Reuniu Davi os filhos de Arão e os levitas:

12非利士人把神像抛弃在那里，大卫吩咐人用火焚烧了。

13非利士人又侵犯利乏音谷。

14大卫再求问上帝。上帝对他说："不要从他们后头追上去，要绕道离开他们，从桑树林对面攻打他们。

15你听见桑树梢上有脚步的声音，那时你就要出战，因为上帝已经出去，在你前头攻打非利士人的军队了。"

16大卫就遵照上帝所吩咐的去做，攻打非利士人的军队，从基遍直到基色。

17于是大卫的名传扬到万邦，耶和华使万国都惧怕他。

历代志上 15

准备迎接约柜

1大卫在大卫城为自己建造宫殿，又为上帝的约柜预备地方，支搭帐幕。

2那时大卫说："除了利未人之外，无人可抬上帝的约柜，因为耶和华拣选他们抬上帝的约柜，永远事奉他。"

3大卫召集以色列众人到耶路撒冷，要将耶和华的约柜接到他所预备的地方。

4大卫又召集亚伦的子孙和利未人：

[5] dos filhos de Coate: Uriel, o chefe, e seus irmãos, cento e vinte;

[6] dos filhos de Merari: Asaías, o chefe, e seus irmãos, duzentos e vinte;

[7] dos filhos de Gérson: Joel, o chefe, e seus irmãos, cento e trinta;

[8] dos filhos de Elisafã: Semaías, o chefe, e seus irmãos, duzentos;

[9] dos filhos de Hebrom: Eliel, o chefe, e seus irmãos, oitenta;

[10] dos filhos de Uziel: Aminadabe, o chefe, e seus irmãos, cento e doze.

[11] Chamou Davi os sacerdotes Zadoque e Abiatar e os levitas Uriel, Asaías, Joel, Semaías, Eliel e Aminadabe

[12] e lhes disse: Vós sois os cabeças das famílias dos levitas; santificai-vos, vós e vossos irmãos, para que façais subir a arca do SENHOR, Deus de Israel, ao lugar que lhe preparei.

[13] Pois, visto que não a levastes na primeira vez, o SENHOR, nosso Deus, irrompeu contra nós, porque, então, não o buscamos, segundo nos fora ordenado.

[14] Santificaram-se, pois, os sacerdotes e levitas, para fazerem subir a arca do SENHOR, Deus de Israel.

[15] Os filhos dos levitas trouxeram a arca de Deus aos ombros pelas varas que nela estavam, como Moisés tinha ordenado, segundo a palavra do SENHOR.

Designados os músicos para o templo

5哥辖子孙中有领袖乌列和他的弟兄一百二十人,

6米拉利子孙中有领袖亚帅雅和他的弟兄二百二十人,

7革顺子孙中有领袖约珥和他的弟兄一百三十人,

8以利撒反子孙中有领袖示玛雅和他的弟兄二百人,

9希伯伦子孙中有领袖以利业和他的弟兄八十人,

10乌薛子孙中有领袖亚米拿达和他的弟兄一百一十二人。

11大卫召来撒督和亚比亚他二位祭司，以及利未人乌列、亚帅雅、约珥、示玛雅、以利业、亚米拿达,

12对他们说：“你们是利未人的族长，你们和你们的弟兄应当使自己分别为圣，好将耶和华－以色列上帝的约柜接到我所预备的地方。

13因为你们上一次没有抬这约柜，并且我们没有按规矩求问耶和华－我们的上帝，所以他冲出来攻击我们。”

14于是祭司和利未人使自己分别为圣，将耶和华－以色列上帝的约柜接上来。

15利未子孙用杠，把上帝的约柜抬在肩上，正如摩西按照耶和华的话所吩咐的。

16 Disse Davi aos chefes dos levitas que constituíssem a seus irmãos, os cantores, para que, com instrumentos músicos, com alaúdes, harpas e címbalos se fizessem ouvir e levantassem a voz com alegria.

16大卫吩咐利未人的领袖派他们歌唱的弟兄用琴瑟和钹的乐器奏乐，欢欢喜喜地大声歌颂。

17 Designaram, pois, os levitas Hemã, filho de Joel; e dos irmãos dele, Asafe, filho de Berequias; e dos filhos de Merari, irmãos deles, Etã, filho de Cusaías.

17于是利未人派约珥的儿子希幔和他弟兄中比利家的儿子亚萨，以及他们同族弟兄米拉利子孙里古沙雅的儿子以探。

18 E com eles a seus irmãos da segunda ordem: Zacarias, Bene, Jaaziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Benaia, Maaséias, Matitias, Elifeleu e Micnéias e os porteiros Obede-Edom e Jeiel.

18其次还有跟随他们的弟兄撒迦利雅、便．雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、比拿雅、玛西雅、玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅，以及门口的守卫俄别．以东和耶利。

19 Assim, os cantores Hemã, Asafe e Etã se faziam ouvir com címbalos de bronze;

19歌唱的希幔、亚萨和以探，敲铜钹，声音响亮；

20 Zacarias, Aziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Maaséias e Benaia, com alaúdes, em voz de soprano;

20撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、乌尼、以利押、玛西雅、比拿雅鼓瑟，调用女音；

21 Matitias, Elifeleu, Micnéias, Obede-Edom, Jeiel e Azazias, com harpas, em voz de baixo, para conduzir o canto.

21玛他提雅、以利斐利户、弥克尼雅、俄别．以东、耶利、亚撒西雅用琴指挥，调用第八。

22 Quenanias, chefe dos levitas músicos, tinha o encargo de dirigir o canto, porque era perito nisso.

22基拿尼雅是利未人圣咏团的领袖，又教导人唱歌，因为他精通此事。

23 Berequias e Elcana eram porteiros da arca.

23比利家和以利加拿是约柜的守卫。

24 Sebanias, Josafá, Natanael, Amasai, Zacarias, Benaia e Eliézer, os sacerdotes, tocavam as trombetas perante a arca de Deus; Obede-Edom e Jeías eram porteiros da arca.

24示巴尼、约沙法、拿坦业、亚玛赛、撒迦利雅、比拿亚、以利以谢众祭司在上帝的约柜前吹号。俄别．以东和耶希亚也是约柜的守卫。

A arca é levada para Jerusalém

约柜迁入耶路撒冷
（撒下6・12—22）

[25] Foram Davi, e os anciãos de Israel, e os capitães de milhares, para fazerem subir, com alegria, a arca da Aliança do SENHOR, da casa de Obede-Edom.

[25]于是，大卫和以色列的长老，以及千夫长都去，欢欢喜喜地将耶和华的约柜从俄别．以东家中接上来。

[26] Tendo Deus ajudado os levitas que levavam a arca da Aliança do SENHOR, ofereceram em sacrifício sete novilhos e sete carneiros.

[26]上帝赐恩给抬耶和华约柜的利未人，他们就献上七头公牛，七只公羊。

[27] Davi ia vestido de um manto de linho fino, como também todos os levitas que levavam a arca, e os cantores, e Quenanias, chefe dos que levavam a arca e dos cantores; Davi vestia também uma estola sacerdotal de linho.

[27]大卫和所有抬约柜的利未人，以及圣咏团的领袖基拿尼雅和歌唱的人，都穿着细麻布外袍；大卫另外穿着细麻布以弗得。

[28] Assim, todo o Israel fez subir com júbilo a arca da Aliança do SENHOR, ao som de clarins, de trombetas e de címbalos, fazendo ressoar alaúdes e harpas.

[28]这样，以色列众人欢呼、吹角、吹号、敲钹、鼓瑟、弹琴，声音响亮，将耶和华的约柜接上来。

Mical despreza a Davi

2 Samuel 6.16,20-22

[29] Ao entrar a arca da Aliança do SENHOR na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, estava olhando pela janela e, vendo ao rei Davi dançando e folgando, o desprezou no seu coração.

[29]耶和华的约柜进大卫城的时候，扫罗的女儿米甲从窗户里往外观看，见大卫王踊跃跳舞，心里就轻视他。

1 Crônicas 16

历代志上 16

Oferta de sacrifícios

[1] Introduziram, pois, a arca de Deus e a puseram no meio da tenda que lhe armara Davi; e trouxeram holocaustos e ofertas pacíficas perante Deus.

[1]众人将上帝的约柜请进去，安放在大卫为它搭的帐幕中，就在上帝面前献燔祭和平安祭。

[2] Tendo Davi acabado de trazer os holocaustos e ofertas pacíficas, abençoou o povo em nome do SENHOR.

[2]大卫献完了燔祭和平安祭，就奉耶和华的名祝福百姓，

[3] E repartiu a todos em Israel, tanto os homens como as mulheres, a cada um, um bolo de pão, um bom pedaço de carne e passas.

[3]并且分给每一个以色列人，无论男女，每人一个饼，一个枣子饼，一个葡萄饼。

[4] Designou dentre os levitas os que haviam de ministrar diante da arca do SENHOR, e celebrar, e louvar, e exaltar o SENHOR, Deus de Israel, a saber,

[4]大卫派几个利未人在耶和华的约柜前事奉，颂扬，称谢，赞美耶和华－以色列的上帝：

[5] Asafe, o chefe, Zacarias, o segundo, e depois Jeiel, Semiramote, Jeiel, Matitias, Eliabe, Benaia, Obede-Edom e Jeiel, com alaúdes e harpas; e Asafe fazia ressoar os címbalos.

[5]为首的是亚萨，其次是撒迦利雅、耶利、示米拉末、耶歇、玛他提雅、以利押、比拿雅、俄别．以东、耶利；他们鼓瑟弹琴，亚萨敲钹，声音响亮；

[6] Os sacerdotes Benaia e Jaaziel estavam continuamente com trombetas, perante a arca da Aliança de Deus.

[6]比拿雅和雅哈悉二位祭司常在上帝的约柜前吹号。

Salmo de Davi em ações de graças

Salmos 96; 105; 106

[7] Naquele dia, foi que Davi encarregou, pela primeira vez, a Asafe e a seus irmãos de celebrarem com hinos o SENHOR.

[7]那日，大卫初次指派亚萨和他的弟兄称谢耶和华。

颂赞之歌

（诗105・1－15；96・1－13；106・1，47－48）

[8] Rendei graças ao SENHOR, invocai o seu nome, fazei conhecidos, entre os povos, os seus feitos.

[8]你们要称谢耶和华，求告他的名，在万民中传扬他的作为！

[9] Cantai-lhe, cantai-lhe salmos; narrai todas as suas maravilhas.

[9]要向他唱诗，向他歌颂，　述说他一切奇妙的作为！

[10] Gloriai-vos no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam o SENHOR.

[10]要夸耀他的圣名！　愿寻求耶和华的人心中欢喜！

[11] Buscai o SENHOR e o seu poder, buscai perpetuamente a sua presença.

[11]要寻求耶和华与他的能力，　时常寻求他的面。

[12] Lembrai-vos das maravilhas que fez, dos seus prodígios e dos juízos dos seus lábios,

[13] vós, descendentes de Israel, seu servo, vós, filhos de Jacó, seus escolhidos.

[12-13]他仆人以色列的后裔， 他所拣选雅各的子孙哪， 要记念他奇妙的作为和他的奇事， 并他口中的判语。

[14] Ele é o SENHOR, nosso Deus; os seus juízos permeiam toda a terra.

[14]他是耶和华－我们的上帝， 全地都有他的判断。

[15] Lembra-se perpetuamente da sua aliança, da palavra que empenhou para mil gerações;

[15]要记念他的约，直到永远； 记念他吩咐的话，直到千代，

[16] da aliança que fez com Abraão e do juramento que fez a Isaque;

[16]就是他与亚伯拉罕所立的约， 向以撒所起的誓。

[17] o qual confirmou a Jacó por decreto e a Israel, por aliança perpétua,

[17]他将这约向雅各定为律例， 向以色列定为永远的约，

[18] dizendo: Dar-vos-ei a terra de Canaã como quinhão da vossa herança.

[18]说："我必将迦南地赐给你， 作你们应得的产业。"

[19] Então, eram eles em pequeno número, pouquíssimos e forasteiros nela;

[19]当时，你们人丁有限， 数目稀少，在那地寄居。

[20] andavam de nação em nação, de um reino para um povo.

[20]他们从这邦游到那邦， 从这国去到另一民族。

[21] A ninguém permitiu que os oprimisse; antes, por amor deles, repreendeu a reis,

[21]他不容人欺负他们， 为他们的缘故责备君王：

[22] dizendo: Não toqueis nos meus ungidos, nem maltrateis os meus profetas.

[22] "不可伤害我的受膏者， 也不可恶待我的先知。"

[23] Cantai ao SENHOR, todas as terras; proclamai a sua salvação, dia após dia.

[23]全地都要向耶和华歌唱！ 天天传扬他的救恩！

[24] Anunciai entre as nações a sua glória, entre todos os povos, as suas maravilhas,

[24]在列国中述说他的荣耀！ 在万民中述说他的奇事！

[25] porque grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, temível mais do que todos os deuses.

[25]因耶和华本为大，当受极大的赞美； 他在万神之上，当受敬畏。

[26] Porque todos os deuses dos povos são ídolos; o SENHOR, porém, fez os céus.

[26]因万民的神明都属虚无； 惟独耶和华创造诸天。

[27] Glória e majestade estão diante dele, força e formosura, no seu santuário.

[28] Tributai ao SENHOR, ó famílias dos povos, tributai ao SENHOR glória e força.

[29] Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome; trazei oferendas e entrai nos seus átrios; adorai o SENHOR na beleza da sua santidade.

[30] Tremei diante dele, todas as terras, pois ele firmou o mundo para que não se abale.

[31] Alegrem-se os céus, e a terra exulte; diga-se entre as nações: Reina o SENHOR.

[32] Ruja o mar e a sua plenitude; folgue o campo e tudo o que nele há.

[33] Regozijem-se as árvores do bosque na presença do SENHOR, porque vem a julgar a terra.

[34] Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom; porque a sua misericórdia dura para sempre.

[35] E dizei: Salva-nos, ó Deus da nossa salvação, ajunta-nos e livra-nos das nações, para que rendamos graças ao teu santo nome e nos gloriemos no teu louvor.

[36] Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, desde a eternidade até a eternidade. E todo o povo disse: Amém! E louvou ao SENHOR.

Outros dispositivos para o culto

[37] Então, Davi deixou ali diante da arca da Aliança do SENHOR a Asafe e a seus irmãos, para ministrarem continuamente

[27]有尊荣和威严在他面前， 有能力和喜乐在他自己的地方。

[28]民中的万族啊，要将荣耀、能力归给耶和华， 都归给耶和华！

[29]要将耶和华的名所当得的荣耀归给他， 拿供物来献在他面前； 当敬拜神圣荣耀的耶和华。

[30]全地都要在他面前战抖！ 世界坚定， 不得动摇。

[31]愿天欢喜，愿地快乐！ 愿人在列国中说： “耶和华作王了！”

[32]愿海和其中所充满的澎湃！ 愿田和其中所有的都欢乐！

[33]那时，林中的树木都要在耶和华面前欢呼， 因为他来要审判全地。

[34]你们要称谢耶和华，因他本为善， 他的慈爱永远长存！

[35]你们要说： “拯救我们的上帝啊， 求你拯救我们， 聚集我们，救我们脱离列国， 我们好颂扬你的圣名， 以赞美你为夸胜。

[36]耶和华－以色列的上帝是应当称颂的， 从亘古直到永远。” 全体百姓都说： “阿们！”并且赞美耶和华。

在耶路撒冷和基遍的敬拜

[37]大卫把亚萨和他的弟兄留在耶和华的约柜那里，经常在约柜前事奉，天天尽本分供职，

perante ela, segundo se ordenara para cada dia;

[38] também deixou a Obede-Edom com seus irmãos, em número de sessenta e oito; a Obede-Edom, filho de Jedutum, e a Hosa, para serem porteiros;

[39] e deixou a Zadoque, o sacerdote, e aos sacerdotes, seus irmãos, diante do tabernáculo do SENHOR, num lugar alto de Gibeão,

[40] para oferecerem continuamente ao SENHOR os holocaustos sobre o altar dos holocaustos, pela manhã e à tarde; e isto segundo tudo o que está escrito na Lei que o SENHOR ordenara a Israel.

[41] E com eles deixou a Hemã, a Jedutum e os mais escolhidos, que foram nominalmente designados para louvarem o SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[42] Com eles, pois, estavam Hemã e Jedutum, que faziam ressoar trombetas, e címbalos, e instrumentos de música de Deus; os filhos de Jedutum eram porteiros.

[43] Então, se retirou todo o povo, cada um para sua casa; e tornou Davi, para abençoar a sua casa.

1 Crônicas 17

A aliança do Senhor com Davi

2 Samuel 7.1-17

[1] Sucedeu que, habitando Davi em sua própria casa, disse ao profeta Natã: Eis que moro em casa de cedros, mas a arca da Aliança do SENHOR se acha numa tenda.

[38]又有俄别．以东和他的弟兄六十八人；耶杜顿的儿子俄别．以东，以及何萨作门口的守卫。

[39]还有撒督祭司和他弟兄众祭司在基遍的丘坛、耶和华的帐幕前，

[40]在燔祭坛上，每日早晚，照着写在耶和华律法书上所吩咐以色列的，经常献燔祭给耶和华。

[41]与他们一同的还有希幔、耶杜顿，和其余被选、名字录在册上的，为要称谢耶和华，因他的慈爱永远长存。

[42]希幔、耶杜顿同他们吹号、敲钹，声音响亮，并用其他乐器配合，歌颂上帝。耶杜顿的子孙作门口的守卫。

[43]于是众百姓各自回家，大卫也回去为家人祝福。

历代志上 17

拿单传给大卫的信息

（撒下7·1—17）

[1]大卫住在自己宫中，对拿单先知说：“看哪，我住在香柏木的宫中，耶和华的约柜却在幔子里。”

[2] Então, Natã disse a Davi: Faze tudo quanto está no teu coração, porque Deus é contigo.

[3] Porém, naquela mesma noite, veio a palavra do SENHOR a Natã, dizendo:

[4] Vai e dize a meu servo Davi: Assim diz o SENHOR: Tu não edificarás casa para minha habitação;

[5] porque em casa nenhuma habitei, desde o dia que fiz subir a Israel até ao dia de hoje; mas tenho andado de tenda em tenda, de tabernáculo em tabernáculo.

[6] Em todo lugar em que andei com todo o Israel, falei, acaso, alguma palavra com algum dos seus juízes, a quem mandei apascentar o meu povo, dizendo: Por que não me edificais uma casa de cedro?

[7] Agora, pois, assim dirás ao meu servo Davi: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tomei-te da malhada e de detrás das ovelhas, para que fosses príncipe sobre o meu povo de Israel.

[8] E fui contigo, por onde quer que andaste, eliminei os teus inimigos de diante de ti e fiz grande o teu nome, como só os grandes têm na terra.

[9] Prepararei lugar para o meu povo de Israel e o plantarei para que habite no seu lugar e não mais seja perturbado; e jamais os filhos da perversidade o oprimam, como dantes,

[10] desde o dia em que mandei houvesse juízes sobre o meu povo de Israel; porém abati todos os teus inimigos e também te

[2]拿单对大卫说：“你可以完全照你的心意去做，因为上帝与你同在。”

[3]当夜上帝的话临到拿单，说：

[4]“你去对我仆人大卫说：‘耶和华如此说：你不可建造殿宇给我居住。

[5]自从我领以色列人上来，直到今日，我未曾住过殿宇；我从这会幕到那会幕，从这帐幕到那帐幕。

[6]凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列的一个士师，就是我吩咐牧养我百姓的，说过这话：你们为何不给我建造香柏木的殿宇呢？’

[7]现在，你要对我仆人大卫这样说：‘万军之耶和华如此说：我从羊圈中将你召来，叫你不再牧放羊群，立你作我百姓以色列的君王。

[8]你无论往哪里去，我都与你同在，剪除你所有的仇敌。我必使你得大名，好像世上伟人的名一样。

[9]我必为我百姓以色列选定一个地方，栽植他们，使他们住自己的地方，不再受搅扰；凶恶之子也不再像从前那样扰乱他们，

[10]并不像我命令士师治理我百姓以色列的日子。我必制伏你所有的仇敌，并且我应许你，耶和华必为你建立家室。

fiz saber que o SENHOR te edificaria uma casa.

11 Há de ser que, quando teus dias se cumprirem, e tiveres de ir para junto de teus pais, então, farei levantar depois de ti o teu descendente, que será dos teus filhos, e estabelecerei o seu reino.

11当你寿数满足归你祖先的时候，我必使你的后裔，你自己的儿子接续你；我也必坚定他的国。

12 Esse me edificará casa; e eu estabelecerei o seu trono para sempre.

12他必为我建造殿宇，我必坚定他的王位，直到永远。

13 Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; a minha misericórdia não apartarei dele, como a retirei daquele que foi antes de ti.

13我要作他的父，他要作我的子；我必不使我的慈爱离开他，像离开在你以前的那位一样。

14 Mas o confirmarei na minha casa e no meu reino para sempre, e o seu trono será estabelecido para sempre.

14我要永远坚立他在我的家和我的国里；他的王位也必坚定，直到永远。’”

15 Segundo todas estas palavras e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.

15拿单就按这一切话，照这一切异象告诉大卫。

Ações de graças de Davi

2 Samuel 7.18-29

感恩的祷告

（撒下7·18－29）

16 Então, entrou o rei Davi na Casa do SENHOR, ficou perante ele e disse: Quem sou eu, SENHOR Deus, e qual é a minha casa, para que me tenhas trazido até aqui?

16于是大卫王进去，坐在耶和华面前，说：“耶和华上帝啊，我是谁，我的家算什么，你竟带领我到这地步呢？

17 Foi isso ainda pouco aos teus olhos, ó Deus, de maneira que também falaste a respeito da casa de teu servo para tempos distantes; e me trataste como se eu fosse homem ilustre, ó SENHOR Deus.

17上帝啊，这在你眼中还看为小，你又说到你仆人的家将来的情况。耶和华上帝啊，你看顾我好像看顾尊贵的人。

18 Que mais ainda te poderá dizer Davi acerca das honras feitas a teu servo? Pois tu conheces bem teu servo.

18你加于仆人的尊荣，大卫还有什么可以对你说呢？你是知道你仆人的。

19 Ó SENHOR, por amor de teu servo e segundo o teu coração, fizeste toda esta grandeza, para tornar notórias todas estas grandes coisas!

20 SENHOR, ninguém há semelhante a ti, e não há outro Deus além de ti, segundo tudo o que nós mesmos temos ouvido.

21 Quem há como o teu povo de Israel, gente única na terra, a quem tu, ó Deus, foste resgatar para ser teu povo e fazer a ti mesmo um nome, com estas grandes e tremendas coisas, desterrando as nações de diante do teu povo, que remiste do Egito?

22 Estabeleceste a teu povo de Israel por teu povo, para sempre, e tu, ó SENHOR, te fizeste o seu Deus.

23 Agora, pois, ó SENHOR, a palavra que disseste acerca de teu servo e acerca da sua casa, seja estabelecida para sempre; e faze como falaste.

24 Estabeleça-se, e seja para sempre engrandecido o teu nome, e diga-se: O SENHOR dos Exércitos é o Deus de Israel, é Deus para Israel; e a casa de Davi, teu servo, será estabelecida diante de ti.

25 Pois tu, Deus meu, fizeste ao teu servo a revelação de que lhe edificarias casa. Por isso, o teu servo se animou para fazer-te esta oração.

26 Agora, pois, ó SENHOR, tu mesmo és Deus e prometeste a teu servo este bem.

19耶和华啊，因你仆人的缘故，也照着你的心意，你行这一切大事，为了显明这一切伟大的事。

20耶和华啊，照我们耳中一切所听见的，没有可比你的，除你以外再没有上帝。

21世上有何国能比你的百姓以色列呢？上帝亲自去救赎世上的一国，作自己的子民，又行大而可畏的事，显出你的大名，在你从埃及赎出来的子民面前驱逐了列国。

22你使你的百姓以色列作你的子民，直到永远；你－耶和华也作他们的上帝。

23现在，耶和华啊，你所应许仆人和仆人家的话，求你坚定，直到永远；求你照你所说的而行。

24愿你的名永远坚立，被尊为大，人要说：‘万军之耶和华－以色列的上帝，是以色列的上帝。’这样，你仆人大卫的家必在你面前坚立。

25我的上帝啊，因你启示你的仆人，要为他建立家室，所以仆人大胆在你面前祈祷。

26现在，耶和华啊，惟有你是上帝！你应许将这福气赐给仆人。

[27] Sê, pois, agora, servido de abençoar a casa de teu servo, a fim de permanecer para sempre diante de ti, pois tu, ó SENHOR, a abençoaste, e abençoada será para sempre.

[27]现在，你喜悦赐福给仆人的家，可以永存在你面前。耶和华啊，因你已经赐福，还要赐福到永远。”

1 Crônicas 18

Diversas vitórias de Davi

2 Samuel 8.1-14

[1] Depois disto, feriu Davi os filisteus e os humilhou; tomou a Gate e suas aldeias das mãos dos filisteus.

[2] Também derrotou os moabitas, e assim ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo.

[3] Também Hadadezer, rei de Zoba, foi derrotado por Davi, até Hamate, quando aquele foi restabelecer o seu domínio sobre o rio Eufrates.

[4] Tomou-lhe Davi mil carros, sete mil cavaleiros e vinte mil homens de pé; Davi jarretou a todos os cavalos dos carros, menos para cem deles.

[5] Vieram os siros de Damasco a socorrer a Hadadezer, rei de Zoba; porém Davi matou dos siros vinte e dois mil homens.

[6] Davi pôs guarnições na Síria de Damasco, e os siros ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

[7] Tomou Davi os escudos de ouro que havia com os oficiais de Hadadezer e os trouxe a Jerusalém.

历代志上 18

耶和华使大卫得胜

（撒下8·1—18）

[1]此后，大卫攻打非利士人，制伏了他们，从非利士人手中夺取了迦特和所属的乡镇。

[2]他又攻打摩押，摩押人就臣服大卫，向他进贡。

[3]琐巴王哈大底谢往幼发拉底河去，要巩固自己的国权。大卫攻打他，直到哈马，

[4]夺了他的战车一千，俘掳了骑兵七千人，步兵二万人。大卫把所有战马的蹄筋砍断，只留下一百辆战车。

[5]大马士革的亚兰人来帮助琐巴王哈大底谢，大卫杀了亚兰人二万二千。

[6]于是大卫在大马士革的亚兰地设立军营，亚兰人就臣服大卫，向他进贡。大卫无论往哪里去，耶和华都使他得胜。

[7]大卫夺了哈大底谢臣仆拥有的金盾牌，带到耶路撒冷。

[8] Também de Tibate e de Cum, cidades de Hadadezer, tomou Davi mui grande quantidade de bronze, de que Salomão fez o mar de bronze, as colunas e os utensílios de bronze.

[8]大卫又从哈大底谢的提巴和均二城夺取了许多的铜；后来所罗门用这些铜制造铜海、铜柱和铜器。

[9] Ouvindo Toú, rei de Hamate, que Davi derrotara a todo o exército de Hadadezer, rei de Zoba,

[9]哈马王陀乌听见大卫击败琐巴王哈大底谢的全军，

[10] mandou seu filho Hadorão ao rei Davi, para o saudar e congratular-se com ele por haver pelejado contra Hadadezer e por havê-lo ferido (porque Hadadezer fazia guerra a Toú). Hadorão trouxe consigo objetos de ouro, de prata e de bronze,

[10]就派他儿子哈多兰到大卫王那里，向他请安，为他祝福，因他与哈大底谢争战，并且击败了他；原来哈大底谢与陀乌常常争战。哈多兰带了金银铜的各样器皿来。

[11] os quais também o rei Davi consagrou ao SENHOR, juntamente com a prata e ouro que trouxera de todas as mais nações: de Edom, de Moabe, dos filhos de Amom, dos filisteus e de Amaleque.

[11]大卫王把这些器皿，以及从各国夺来的金银，就是从以东、摩押、亚扪人、非利士人、亚玛力所夺来的，都分别为圣献给耶和华。

[12] Também Abisai, filho de Zeruia, feriu a dezoito mil edomitas no vale do Sal.

[12]洗鲁雅的儿子亚比筛在盐谷击杀了一万八千以东人。

[13] E pôs guarnições em Edom, e todos os edomitas ficaram por servos de Davi; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

[13]大卫在以东设立军营，以东人就都臣服他。大卫无论往哪里去，耶和华都使他得胜。

Oficiais de Davi

2 Samuel 8.15-18; 20.23-26

[14] Reinou, pois, Davi sobre todo o Israel; julgava e fazia justiça a todo o seu povo.

[14]大卫作全以色列的王，又向众百姓秉公行义。

[15] Joabe, filho de Zeruia, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era cronista.

[15]洗鲁雅的儿子约押作元帅；亚希律的儿子约沙法作史官；

[16] Zadoque, filho de Aitube, e Abimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes; e Sausa, escrivão.

[16]亚希突的儿子撒督和亚比亚他的儿子亚希米勒作祭司；沙威沙作书记；

[17] Benaia, filho de Joiada, era o comandante da guarda real. Os filhos de Davi, porém, eram os primeiros ao lado do rei.

[17]耶何耶大的儿子比拿雅管辖基利提人和比利提人。大卫的众儿子都在王的左右作领袖。

1 Crônicas 19

Davi derrota os amonitas e os siros

2 Samuel 10.1-19

历代志上 19

击败亚扪人和亚兰人

（撒下10・1－19）

[1] Depois disto, morreu Naás, rei dos filhos de Amom; e seu filho reinou em seu lugar.

[1]此后，亚扪人的王拿辖死了，他儿子接续他作王。

[2] Então, disse Davi: Usarei de bondade para com Hanum, filho de Naás, porque seu pai usou de bondade para comigo. Pelo que Davi enviou mensageiros para o consolar acerca de seu pai; e vieram os servos de Davi à terra dos filhos de Amom, a Hanum, para o consolarem.

[2]大卫说：“哈嫩的父亲拿辖怎样向我施恩，我也要怎样向哈嫩施恩。”于是大卫派使者为他的父亲安慰他。大卫的臣仆到了亚扪人的境内来见哈嫩，要安慰他。

[3] Disseram os príncipes dos filhos de Amom a Hanum: Pensas que, por te haver Davi mandado consoladores, está honrando a teu pai? Não vieram seus servos a ti para reconhecerem, destruírem e espiarem a terra?

[3]但亚扪人的领袖对哈嫩说：“大卫派人来安慰你，你看他是要尊敬你父亲吗？他的臣仆来见你，不是为了要窥探侦察，而倾覆这地吗？”

[4] Tomou, então, Hanum os servos de Davi, e rapou-os, e lhes cortou metade das vestes até às nádegas, e os despediu.

[4]哈嫩就抓住大卫的臣仆，剃去他们的胡须，又割断他们下半截的衣服，露出臀部，然后放了他们。

[5] Foram-se alguns e avisaram a Davi acerca destes homens; então, enviou mensageiros a encontrá-los, porque estavam sobremaneira envergonhados. Mandou o rei dizer-lhes: Deixai-vos estar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba; e, então, vinde.

[5]他们走了，有人把臣仆所遭遇的事告诉大卫，他就派人去迎接他们，因为这些人觉得很羞耻。王说：“可以住在耶利哥，等到胡须长出来再回来。”

[6] Vendo, pois, os filhos de Amom que se haviam tornado odiosos a Davi, então,

[6]亚扪人看到大卫憎恶他们，哈嫩和亚扪人就派人拿一千他连得银子，从美

Hanum e os filhos de Amom tomaram mil talentos de prata, para alugarem para si carros e cavaleiros da Mesopotâmia, e dos siros de Maaca, e de Zoba.

索不达米亚、亚兰．玛迦、琐巴雇用战车和骑兵。

7 Alugaram para si trinta e dois mil carros, o rei de Maaca e a sua gente, e eles vieram e se acamparam diante de Medeba; também os filhos de Amom se ajuntaram das suas cidades e vieram para a guerra.

7他们雇了三万二千辆战车，以及玛迦王和他的军兵；这些部队来安营在米底巴前。亚扪人也从他们的城里出来，聚集预备作战。

8 O que ouvindo Davi, enviou contra eles a Joabe com todo o exército dos valentes.

8大卫听见了，就派约押和所有勇猛的军队出去。

9 Saíram os filhos de Amom e ordenaram a batalha à entrada da porta da cidade; porém os reis que vieram estavam à parte, no campo.

9亚扪人出来，在城门前摆阵，前来的诸王另在郊野摆阵。

10 Vendo, pois, Joabe que estava preparada contra ele a batalha, tanto pela frente como pela retaguarda, escolheu dentre todos o que havia de melhor em Israel e os formou em linha contra os siros;

10约押看见战阵对着他前后摆列，就把从以色列所有精兵中挑选出来的，摆阵迎战亚兰人。

11 e o resto do povo entregou a Abisai, seu irmão, e puseram-se em linha contra os filhos de Amom.

11他把其余的兵交在他兄弟亚比筛手里，他们就摆阵迎战亚扪人。

12 Disse Joabe: Se os siros forem mais fortes do que eu, tu me virás em socorro; e, se os filhos de Amom forem mais fortes do que tu, eu irei ao teu socorro.

12约押说："亚兰人若强过我，你就来帮助我；亚扪人若强过你，我就去帮助你。

13 Sê forte, pois; pelejemos varonilmente pelo nosso povo e pelas cidades de nosso Deus; e faça o SENHOR o que bem lhe parecer.

13你要刚强，我们要为自己的百姓，为我们上帝的城镇奋勇。愿耶和华照他所看为好的去做！"

14 Então, avançou Joabe com o povo que estava com ele, e travaram peleja contra os siros; e estes fugiram de diante dele.

14于是，约押和跟随他的士兵前进攻打亚兰人；亚兰人在他面前逃跑。

[15] Vendo os filhos de Amom que os siros fugiam, também eles fugiram de diante de Abisai, irmão de Joabe, e entraram na cidade; voltou Joabe dos filhos de Amom e tornou a Jerusalém.

[15]亚扪人见亚兰人逃跑，他们也在约押的兄弟亚比筛面前逃跑进城。约押就回耶路撒冷去了。

[16] Vendo, pois, os siros que tinham sido desbaratados diante de Israel, enviaram mensageiros e fizeram sair os siros que habitavam do lado dalém do rio; Sofaque, capitão do exército de Hadadezer, marchava adiante deles.

[16]亚兰人见自己被以色列打败，就派使者把大河那边的亚兰人调来，由哈大底谢的将军朔法在他们前面率领。

[17] Informado Davi, ajuntou a todo o Israel, passou o Jordão, veio ter com eles e ordenou contra eles a batalha; e, tendo Davi ordenado a batalha contra os siros, pelejaram estes contra ele.

[17]有人告诉大卫，他就聚集以色列众人过约旦河，来到亚兰人那里，迎着他们摆阵。大卫摆阵攻击亚兰人，亚兰人就与他打仗。

[18] Porém os siros fugiram de diante de Israel, e Davi matou dentre os siros os homens de sete mil carros e quarenta mil homens de pé; a Sofaque, chefe do exército, matou.

[18]亚兰人在以色列人面前逃跑。大卫杀了亚兰七千辆战车的士兵，四万步兵，又杀死亚兰的将军朔法。

[19] Vendo, pois, os servos de Hadadezer que foram feridos diante de Israel, fizeram paz com Davi e o serviram; e os siros nunca mais quiseram socorrer aos filhos de Amom.

[19]哈大底谢的臣仆见自己被以色列打败，就与大卫讲和，臣服他。于是亚兰人不愿再帮助亚扪人了。

1 Crônicas 20

Davi conquista a Rabá

2 Samuel 12.26-31

[1] Decorrido um ano, no tempo em que os reis costumam sair para a guerra, Joabe levou o exército, destruiu a terra dos filhos de Amom, veio e sitiou a Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém; e Joabe feriu a Rabá e a destruiu.

历代志上 20

大卫攻取拉巴

（撒下12·26－31）

[1]到了年初，诸王出征的时候，约押率领军兵蹂躏亚扪人的地，前来围攻拉巴；大卫仍住在耶路撒冷。约押攻打拉巴，把它毁坏。

[2] Tirou Davi a coroa da cabeça do seu rei e verificou que tinha o peso de um talento de ouro e que havia nela pedras preciosas; e foi posta na cabeça de Davi; e da cidade levou mui grande despojo.

[3] Também levou o povo que estava nela e o fez passar à serra, e a picaretas de ferro, e a machados; assim fez Davi a todas as cidades dos filhos de Amom. Voltou Davi, com todo o povo, para Jerusalém.

Gigantes mortos pelos homens de Davi

2 Samuel 21.15-22

[4] Depois disto, houve guerra em Gezer contra os filisteus; então, Sibecai, o husatita, feriu a Sipai, que era descendente dos gigantes; e os filisteus foram subjugados.

[5] Houve ainda outra guerra contra os filisteus; e Elanã, filho de Jair, feriu a Lami, irmão de Golias, o geteu, cuja lança tinha a haste como eixo de tecelão.

[6] Houve ainda outra guerra em Gate; havia ali um homem de grande estatura, tinha vinte e quatro dedos, seis em cada mão e seis em cada pé; também este descendia dos gigantes.

[7] Quando ele injuriava a Israel, Jônatas, filho de Siméia, irmão de Davi, o feriu.

[8] Estes nasceram dos gigantes em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão de seus homens.

1 Crônicas 21

O levantamento do censo

2 Samuel 24.1-9

[2]大卫夺了米勒公所戴的冠冕，其上的金子重一他连得，又嵌着宝石。这冠冕就戴在大卫头上。大卫又从城里夺了许多财物，

[3]把城里的百姓拉出来，放在锯下，或铁耙下，或斧的下面；大卫待亚扪各城的居民都是如此。于是，大卫和全军都回耶路撒冷去了。

与非利士巨人争战

（撒下21·15－22）

[4]后来，以色列人在基色与非利士人打仗。户沙人西比该杀了巨人族的后裔细派，非利士人就被制伏了。

[5]他们又与非利士人打仗。睚珥的儿子伊勒哈难杀了迦特人歌利亚的兄弟拉哈米；这人的枪杆粗如织布机的轴。

[6]又有一次，他们在迦特打仗。那里有一个身材高大的人，手指脚趾都是六根，共有二十四根；他也是巨人族的后裔。

[7]他向以色列骂阵，大卫的哥哥示米亚的儿子约拿单就杀了他。

[8]这些人是迦特巨人族的后裔，都仆倒在大卫和他仆人的手下。

历代志上 21

大卫数点以色列民

（撒下24·1－25）

[1] Então, Satanás se levantou contra Israel e incitou a Davi a levantar o censo de Israel.

[1]撒但起来攻击以色列，激起大卫数点以色列人。

[2] Disse Davi a Joabe e aos chefes do povo: Ide, levantai o censo de Israel, desde Berseba até Dã; e trazei-me a apuração para que eu saiba o seu número.

[2]大卫对约押和百姓的领袖说："去，数点以色列人，从别是巴直到但，回来告诉我，我好知道他们的数目。"

[3] Então, disse Joabe: Multiplique o SENHOR, teu Deus, a este povo cem vezes mais; porventura, ó rei, meu senhor, não são todos servos de meu senhor? Por que requer isso o meu senhor? Por que trazer, assim, culpa sobre Israel?

[3]约押说："愿耶和华使他的百姓比现在加增百倍。我主我王啊，他们不都是我主的仆人吗？我主为何吩咐行这事，为何使以色列陷入罪里呢？"

[4] Porém a palavra do rei prevaleceu contra Joabe; pelo que saiu Joabe e percorreu todo o Israel; então, voltou para Jerusalém.

[4]但王坚持他对约押的命令。约押就出去，来回走遍以色列，然后回到耶路撒冷。

[5] Deu Joabe a Davi o recenseamento do povo; havia em Israel um milhão e cem mil homens que puxavam da espada; e em Judá eram quatrocentos e setenta mil homens que puxavam da espada.

[5]约押向大卫报告百姓的总数：全以色列拿刀的有一百一十万人；犹大拿刀的有四十七万人。

[6] Porém os de Levi e Benjamim não foram contados entre eles, porque a ordem do rei foi abominável a Joabe.

[6]惟有利未人和便雅悯人没有算在其中，因为约押厌恶王的这命令。

Davi escolhe o castigo

2 Samuel 24.10-17

[7] Tudo isto desagradou a Deus, pelo que feriu a Israel.

[7]这件事在上帝眼中看为恶，上帝就降灾给以色列。

[8] Então, disse Davi a Deus: Muito pequei em fazer tal coisa; porém, agora, peço-te que perdoes a iniqüidade de teu servo, porque procedi mui loucamente.

[8]大卫对上帝说："我做这事大大有罪了。现在求你除掉仆人的罪孽，因为我所做的非常愚昧。"

[9] Falou, pois, o SENHOR a Gade, o vidente de Davi, dizendo:

[9]耶和华吩咐迦得，大卫的先见，说：

10 Vai e dize a Davi: Assim diz o SENHOR: Três coisas te ofereço; escolhe uma delas, para que ta faça.

11 Veio, pois, Gade a Davi e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Escolhe o que queres:

12 ou três anos de fome, ou que por três meses sejas consumido diante dos teus adversários, e a espada de teus inimigos te alcance, ou que por três dias a espada do SENHOR, isto é, a peste na terra, e o Anjo do SENHOR causem destruição em todos os territórios de Israel; vê, pois, agora, que resposta hei de dar ao que me enviou.

13 Então, disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; caia eu, pois, nas mãos do SENHOR, porque são muitíssimas as suas misericórdias, mas nas mãos dos homens não caia eu.

14 Então, enviou o SENHOR a peste a Israel; e caíram de Israel setenta mil homens.

15 Enviou Deus um anjo a Jerusalém, para a destruir; ao destruí-la, olhou o SENHOR, e se arrependeu do mal, e disse ao anjo destruidor: Basta, retira, agora, a mão. O Anjo do SENHOR estava junto à eira de Ornã, o jebuseu.

16 Levantando Davi os olhos, viu o Anjo do SENHOR, que estava entre a terra e o céu, com a espada desembainhada na mão estendida contra Jerusalém; então, Davi e

10 “你去告诉大卫说：‘耶和华如此说：我列出三样灾祸给你，随你选择一样，我好降与你。’”

11于是，迦得来到大卫那里，对他说：“耶和华如此说：‘你可以随意选择：

12三年的饥荒，或败在敌人面前，被敌人的刀追杀三个月，或在国中三日有耶和华的刀，就是瘟疫，让耶和华的使者在以色列全境施行毁灭呢？’现在你要想一想，我怎样去回覆那差我来的。”

13大卫对迦得说：“我很为难。我宁愿落在耶和华的手里，因为他有丰盛的怜悯；我不愿落在人的手里。”

14于是，耶和华降瘟疫给以色列，以色列中死了七万人。

15上帝派遣使者去毁灭耶路撒冷，刚要毁灭的时候，耶和华看见就改变心意，不降这灾了。他吩咐那灭城的天使说：“够了，住手吧！”耶和华的使者正站在耶布斯人阿珥楠的禾场那里。

16大卫举目，看见耶和华的使者站在天和地之间，手里有拔出来的刀，伸在耶路撒冷以上。大卫和长老都披上麻布，脸伏于地。

os anciãos, cobertos de panos de saco, se prostraram com o rosto em terra.

[17] Disse Davi a Deus: Não sou eu o que disse que se contasse o povo? Eu é que pequei, eu é que fiz muito mal; porém estas ovelhas que fizeram? Ah! SENHOR, meu Deus, seja, pois, a tua mão contra mim e contra a casa de meu pai e não para castigo do teu povo.

[17]大卫向上帝说："吩咐数点百姓的不是我吗？是我犯了罪，行了大恶，但这群羊做了什么呢？耶和华－我的上帝啊，愿你的手攻击我和我的父家，不要降瘟疫给你的百姓。"

Davi erige um altar na eira de Ornã

2 Samuel 24.18-25

[18] Então, o Anjo do SENHOR disse a Gade que mandasse Davi subir para levantar um altar ao SENHOR, na eira de Ornã, o jebuseu.

[18]耶和华的使者吩咐迦得去告诉大卫，叫他上去，在耶布斯人阿珥楠的禾场上为耶和华立一座坛。

[19] Subiu, pois, Davi, segundo a palavra de Gade, que falara em nome do SENHOR.

[19]大卫就照着迦得奉耶和华名所说的话上去。

[20] Virando-se Ornã, viu o Anjo; e esconderam-se seus quatro filhos que estavam com ele. Ora, Ornã estava debulhando trigo.

[20]阿珥楠回头看见天使，跟他在一起的四个儿子都藏起来了，阿珥楠继续打麦子。

[21] Quando Davi vinha chegando a Ornã, este olhou, e o viu e, saindo da eira, se inclinou diante de Davi, com o rosto em terra.

[21]大卫到了阿珥楠那里，阿珥楠观看，看见大卫，就从禾场上出去，脸伏于地，向他下拜。

[22] Disse Davi a Ornã: Dá-me este lugar da eira a fim de edificar nele um altar ao SENHOR, para que cesse a praga de sobre o povo; dá-mo pelo seu devido valor.

[22]大卫对阿珥楠说："你把这禾场的地方给我，照着十足的价钱卖给我，我好在其上为耶和华筑一座坛，使瘟疫在百姓中停止。"

[23] Então, disse Ornã a Davi: Tome-a o rei, meu senhor, para si e faça dela o que bem lhe parecer; eis que dou os bois para o holocausto, e os trilhos, para a lenha, e o trigo, para oferta de manjares; dou tudo.

[23]阿珥楠对大卫说："请用这禾场吧，愿我主我王照你眼中看为好的去做。看，我提供牛作燔祭，打粮的器具作柴，麦子作素祭，这一切我全都提供。"

[24] Tornou o rei Davi a Ornã: Não; antes, pelo seu inteiro valor a quero comprar; porque não tomarei o que é teu para o SENHOR, nem oferecerei holocausto que não me custe nada.

[24]大卫王对阿珥楠说：“不，我一定要按十足的价钱买；因我不能用你的东西献给耶和华，也不能用白得之物献为燔祭。”

[25] Davi deu a Ornã por aquele lugar a soma de seiscentos siclos de ouro.

[25]于是大卫为那个地方付了六百舍客勒重的金子给阿珥楠。

[26] Edificou ali um altar ao SENHOR, ofereceu nele holocaustos e sacrifícios pacíficos e invocou o SENHOR, o qual lhe respondeu com fogo do céu sobre o altar do holocausto.

[26]大卫在那里为耶和华筑了一座坛，献燔祭和平安祭，求告耶和华。耶和华就应允他，使火从天降在燔祭坛上。

[27] O SENHOR deu ordem ao Anjo, e ele meteu a sua espada na bainha.

[27]耶和华吩咐使者，他就收刀入鞘。

O lugar do templo

[28] Vendo Davi, naquele mesmo tempo, que o SENHOR lhe respondera na eira de Ornã, o jebuseu, sacrificou ali.

[28]那时，大卫见耶和华在耶布斯人阿珥楠的禾场上应允了他，就在那里献祭。

[29] Porque o tabernáculo do SENHOR, que Moisés fizera no deserto, e o altar do holocausto estavam, naquele tempo, no alto de Gibeão.

[29]摩西在旷野所造之耶和华的帐幕和燔祭坛，当时都在基遍的丘坛，

[30] Davi não podia ir até lá para consultar a Deus, porque estava atemorizado por causa da espada do Anjo do SENHOR.

[30]只是大卫不能前去求问上帝，因为他惧怕耶和华使者的刀。

1 Crônicas 22

历代志上 22

Davi faz preparativos para edificar o templo

[1] Disse Davi: Aqui, se levantará a Casa do SENHOR Deus e o altar do holocausto para Israel.

[1]大卫说：“这是耶和华上帝的殿，这是以色列献燔祭的坛。”

筹备建殿

[2] Deu ordem Davi para que fossem ajuntados os estrangeiros que estavam na terra de Israel; e encarregou pedreiros que

[2]大卫吩咐人召集住以色列地的寄居者，又派石匠凿石头，要建造上帝的殿。

preparassem pedras de cantaria para se edificar a Casa de Deus.

3 Aparelhou Davi ferro em abundância, para os pregos das folhas das portas e para as junturas, como também bronze em abundância, que nem foi pesado.

3大卫预备许多铁，要做门上的钉子和钩子，又预备许多铜，多得无法可秤；

4 Madeira de cedro sem conta, porque os sidônios e tírios a traziam a Davi, em grande quantidade.

4还有无数的香柏木，因为西顿人和推罗人给大卫运了许多香柏木来。

5 Pois dizia Davi: Salomão, meu filho, ainda é moço e tenro, e a casa que se há de edificar para o SENHOR deve ser sobremodo magnificente, para nome e glória em todas as terras; providenciarei, pois, para ela o necessário; assim, o preparou Davi em abundância, antes de sua morte.

5大卫说："我儿子所罗门还年幼脆弱，要为耶和华建造的殿宇必须高大辉煌，使名声荣耀传遍万国，所以我要为殿预备。"于是，大卫在未死之前预备了许多材料。

Ordens de Davi a Salomão

6 Então, chamou a Salomão, seu filho, e lhe ordenou que edificasse casa ao SENHOR, Deus de Israel.

6大卫召了他儿子所罗门来，吩咐他为耶和华－以色列的上帝建造殿宇。

7 Disse Davi a Salomão: Filho meu, tive intenção de edificar uma casa ao nome do SENHOR, meu Deus.

7大卫对所罗门说："我儿啊，我心里本想为耶和华－我上帝的名建造殿宇，

8 Porém a mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo: Tu derramaste sangue em abundância e fizeste grandes guerras; não edificarás casa ao meu nome, porquanto muito sangue tens derramado na terra, na minha presença.

8可是耶和华的话临到我说：'你流了许多的血，打了多次大仗；你不可为我的名建造殿宇，因为你在我面前使许多血流在地上。

9 Eis que te nascerá um filho, que será homem sereno, porque lhe darei descanso de todos os seus inimigos em redor; portanto, Salomão será o seu nome; paz e tranqüilidade darei a Israel nos seus dias.

9看哪，你要生一个儿子，他必成为安宁的人；我必使他得享安宁，不被四围仇敌扰乱。他的名字要叫所罗门，在他的日子，我必使以色列平安康泰。

10 Este edificará casa ao meu nome; ele me será por filho, e eu lhe serei por pai; estabelecerei para sempre o trono do seu reino sobre Israel.

10他必为我的名建造殿宇。他要作我的子，我要作他的父。我必坚定他国度的王位，使他治理以色列，直到永远。’

11 Agora, pois, meu filho, o SENHOR seja contigo, a fim de que prosperes e edifiques a Casa do SENHOR, teu Deus, como ele disse a teu respeito.

11我儿啊，现今愿耶和华与你同在，使你亨通，建造耶和华－你上帝的殿，正如他指着你所说的。

12 Que o SENHOR te conceda prudência e entendimento, para que, quando regeres sobre Israel, guardes a lei do SENHOR, teu Deus.

12但愿耶和华赐你聪明智慧，好按着他吩咐你的去治理以色列，遵行耶和华－你上帝的律法。

13 Então, prosperarás, se cuidares em cumprir os estatutos e os juízos que o SENHOR ordenou a Moisés acerca de Israel; sê forte e corajoso, não temas, não te desalentes.

13那时候，你若谨守遵行耶和华藉摩西吩咐以色列的律例典章，就得亨通。你当刚强壮胆，不要惧怕，也不要惊惶。

14 Eis que, com penoso trabalho, preparei para a Casa do SENHOR cem mil talentos de ouro e um milhão de talentos de prata, e bronze e ferro em tal abundância, que nem foram pesados; também madeira e pedras preparei, cuja quantidade podes aumentar.

14看哪，我辛苦地为耶和华的殿预备了十万他连得金子，一百万他连得银子，铜和铁多得无法可秤；我也预备了木头、石头，你还可以增添。

15 Além disso, tens contigo trabalhadores em grande número, e canteiros, e pedreiros, e carpinteiros, e peritos em toda sorte de obra

15你有许多工匠，就是石匠、木匠，和一切能做各样工的巧匠，

16 de ouro, e de prata, e também de bronze, e de ferro, que se não pode contar. Dispõe-te, pois, e faze a obra, e o SENHOR seja contigo!

16以及无数的金银铜铁。你当起来做工，愿耶和华与你同在。”

17 Davi deu ordem a todos os príncipes de Israel que ajudassem Salomão, seu filho, dizendo:

17大卫又吩咐以色列的众官长帮助他儿子所罗门：

[18] Porventura, não está convosco o SENHOR, vosso Deus, e não vos deu paz por todos os lados? Pois entregou nas minhas mãos os moradores desta terra, a qual está sujeita perante o SENHOR e perante o seu povo.

[19] Disponde, pois, agora o coração e a alma para buscardes ao SENHOR, vosso Deus; disponde-vos e edificai o santuário do SENHOR Deus, para que a arca da Aliança do SENHOR e os utensílios sagrados de Deus sejam trazidos a esta casa, que se há de edificar ao nome do SENHOR.

[18] “耶和华－你们的上帝不是与你们同在吗？他不是使你们四围都平安吗？因他已将这地的居民交在我手中，这地已在耶和华与他百姓面前制伏了。

[19]现在你们应当立定心意，寻求耶和华－你们的上帝。你们当起来建造耶和华上帝的圣所，好将耶和华的约柜和上帝神圣的器皿都搬进为耶和华的名建造的殿里。”

1 Crônicas 23

Os turnos e funções dos levitas

[1] Sendo, pois, Davi já velho e farto de dias, constituiu a seu filho Salomão rei sobre Israel.

[2] Ajuntou todos os príncipes de Israel, como também os sacerdotes e levitas.

[3] Foram contados os levitas de trinta anos para cima; seu número, contados um por um, foi de trinta e oito mil homens.

[4] Destes, havia vinte e quatro mil para superintenderem a obra da Casa do SENHOR, seis mil oficiais e juízes,

[5] quatro mil porteiros e quatro mil para louvarem o SENHOR com os instrumentos que Davi fez para esse mister.

[6] Davi os repartiu por turnos, segundo os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[7] Filhos de Gérson: Ladã e Simei.

历代志上 23

[1]大卫年纪老迈，日子满足，就立他儿子所罗门作以色列的王。

利未人的职务

[2]大卫召集以色列的众领袖、祭司和利未人。

[3]利未人三十岁以上的都被数点，他们男丁的数目共有三万八千；

[4]其中有二万四千人管理耶和华殿的事务，有六千人作官长和审判官，

[5]有四千人作门口的守卫，又有四千人颂赞耶和华，用大卫造的乐器来颂赞。

[6]大卫把利未人革顺、哥辖、米拉利的子孙分了班次。

[7]属革顺的有拉但和示每。

[8] Filhos de Ladã: Jeiel, o chefe, Zetã e Joel, três.

8拉但的长子是耶歇，还有西坦和约珥，共三人。

[9] Filhos de Simei: Selomite, Haziel e Harã, três; estes foram os chefes das famílias de Ladã.

9示每的儿子是示罗密、哈薛、哈兰三人。这是拉但族的族长。

[10] Filhos de Simei: Jaate, Ziza, Jeús e Berias; estes foram os filhos de Simei, quatro.

10示每的儿子是雅哈、细拿、耶乌施、比利亚，这四人是示每的儿子。

[11] Jaate era o chefe, Ziza, o segundo; mas Jeús e Berias não tiveram muitos filhos; pelo que estes dois foram contados por uma só família.

11雅哈是长子，细撒是次子。但耶乌施和比利亚的子孙不多，所以算为一族。

[12] Filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel, quatro.

12哥辖的儿子是暗兰、以斯哈、希伯伦、乌薛，共四人。

[13] Filhos de Anrão: Arão e Moisés; Arão foi separado para servir no Santo dos Santos, ele e seus filhos, perpetuamente, e para queimar incenso diante do SENHOR, para o servir e para dar a bênção em seu nome, eternamente.

13暗兰的儿子是亚伦和摩西。亚伦被分别出来，把至圣之物分别为圣，使他和他的子孙在耶和华面前烧香、事奉他，奉他的名祝福，直到永远。

[14] Quanto a Moisés, homem de Deus, seus filhos foram contados entre a tribo de Levi.

14至于神人摩西，他的子孙记名在利未支派下。

[15] Os filhos de Moisés: Gérson e Eliézer.

15摩西的儿子是革舜和以利以谢。

[16] Filho de Gérson: Sebuel, o chefe.

16革舜的儿子，长子是细布业；

[17] Filho de Eliézer: Reabias, o chefe; e não teve outros; porém os filhos de Reabias se multiplicaram grandemente.

17以利以谢的儿子，长子是利哈比雅。以利以谢没有别的儿子，但利哈比雅的子孙很多。

[18] Filhos de Isar: Selomite, o chefe.

18以斯哈的儿子，长子是示罗密。

[19] Filhos de Hebrom: Jerias, o chefe, Amarias, o segundo, Jaaziel, o terceiro, e Jecameão, o quarto.

19希伯伦的儿子，长子是耶利雅，次子是亚玛利亚，三子是雅哈悉，四子是耶加面。

[20] Filhos de Uziel: Mica, o chefe, e Issias, o segundo.

[20]乌薛的儿子，长子是米迦，次子是耶西雅。

[21] Filhos de Merari: Mali e Musi; filhos de Mali: Eleazar e Quis.

[21]米拉利的儿子是抹利和母示。抹利的儿子是以利亚撒和基士。

[22] Morreu Eleazar e não teve filhos, porém filhas; e os filhos de Quis, seus irmãos, as desposaram.

[22]以利亚撒死了，没有儿子，只有女儿，他们本族基士的几个儿子娶了她们为妻。

[23] Os filhos de Musi: Mali, Éder e Jerimote, três.

[23]母示的儿子是末力、以得、耶列末，共三人。

[24] São estes os filhos de Levi, segundo as suas famílias e chefes delas, segundo foram contados nominalmente, um por um, encarregados do ministério da Casa do SENHOR, de vinte anos para cima.

[24]以上是利未子孙作族长的，按着父系、照着男丁的数目，二十岁以上登记的，都办理耶和华殿的事务。

[25] Porque disse Davi: O SENHOR, Deus de Israel, deu paz ao seu povo e habitará em Jerusalém para sempre.

[25]大卫说：“耶和华－以色列的上帝已经使他的百姓得享安宁，他永远住在耶路撒冷。

[26] Assim, os levitas já não precisarão levar o tabernáculo e nenhum dos utensílios para o seu ministério.

[26]因此，利未人不必再抬帐幕和其中所使用的一切器皿了。”

[27] Porque, segundo as últimas palavras de Davi, foram contados os filhos de Levi de vinte anos para cima.

[27]照着大卫临终的话，利未人二十岁以上的都被数点。

[28] O cargo deles era assistir os filhos de Arão no ministério da Casa do SENHOR, nos átrios e nas câmaras, na purificação de todas as coisas sagradas e na obra do ministério da Casa de Deus,

[28]他们的职务是作亚伦子孙的帮手，在耶和华的殿事奉，照管院子和屋子，洁净一切圣物，办理上帝殿的事务。

[29] a saber, os pães da proposição, a flor de farinha para a oferta de manjares, os coscorões asmos, as assadeiras, o tostado e toda sorte de peso e medida.

[29]他们负责预备供饼、素祭的细面和无酵薄饼，或用盘烤，或用油调和的祭物，确认其数量和大小。

[30] Deviam estar presentes todas as manhãs para renderem graças ao SENHOR e o louvarem; e da mesma sorte, à tarde;

[31] e para cada oferecimento dos holocaustos do SENHOR, nos sábados, nas Festas da Lua Nova e nas festas fixas, perante o SENHOR, segundo o número determinado;

[32] e para que tivessem a seu cargo a tenda da congregação e o santuário e atendessem aos filhos de Arão, seus irmãos, no ministério da Casa do SENHOR.

[30-31]每日早晚、安息日、初一，以及节期，按数照例，经常献燔祭给耶和华的时候，他们站立称谢赞美耶和华。

[32]他们照管会幕和圣所，服事他们的弟兄亚伦的子孙，办理耶和华殿的事务。

1 Crônicas 24

Os turnos dos sacerdotes

[1] Quanto aos filhos de Arão, foram eles divididos por seus turnos. Filhos de Arão: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[2] Nadabe e Abiú morreram antes de seu pai e não tiveram filhos; Eleazar e Itamar oficiavam como sacerdotes.

[3] Davi, com Zadoque, dos filhos de Eleazar, e com Aimeleque, dos filhos de Itamar, os dividiu segundo os seus deveres no seu ministério.

[4] E achou-se que eram mais os filhos de Eleazar entre os chefes de famílias do que os filhos de Itamar, quando os dividiram; dos filhos de Eleazar, dezesseis chefes de famílias; dos filhos de Itamar, oito.

[5] Repartiram-nos por sortes, uns como os outros; porque havia príncipes do santuário e príncipes de Deus, tanto dos

历代志上 24

祭司的职务

[1]亚伦子孙的班次如下：亚伦的儿子是拿答、亚比户、以利亚撒、以他玛。

[2]拿答和亚比户死在他们父亲之先，没有留下儿子；因此，以利亚撒和以他玛担任祭司的职分。

[3]大卫和以利亚撒的子孙撒督，以及以他玛的子孙亚希米勒，把他们按照任务分成班次，

[4]发现以利亚撒子孙中作领袖的，比以他玛子孙中作领袖的更多，就分班如下：以利亚撒的子孙中有十六个族长，以他玛的子孙中有八个族长。

[5]他们抽签分配，彼此一样。在圣所和上帝面前作领袖的有以利亚撒的子孙，也有以他玛的子孙。

filhos de Eleazar como dos filhos de Itamar.

[6] Semaías, escrivão, filho de Natanael, levita, registrou-os na presença do rei, dos príncipes, do sacerdote Zadoque, de Aimeleque, filho de Abiatar, e dos cabeças das famílias dos sacerdotes e dos levitas; sendo escolhidas as famílias, por sorte, alternadamente, para Eleazar e para Itamar.

[6]作书记的利未人拿坦业的儿子示玛雅在王和领袖，与撒督祭司、亚比亚他的儿子亚希米勒，以及祭司和利未人的族长面前记录他们的名字；在以利亚撒的子孙中取一族，在以他玛的子孙中也取一族。

[7] Saiu a primeira sorte a Jeoiaribe; a segunda, a Jedaías;

[7]抽签的时候，第一签抽到的是耶何雅立，第二是耶大雅，

[8] a terceira, a Harim; a quarta, a Seorim;

[8]第三是哈琳，第四是梭琳，

[9] a quinta, a Malquias; a sexta, a Miamim;

[9]第五是玛基雅，第六是米雅民，

[10] a sétima, a Hacoz; a oitava, a Abias;

[10]第七是哈歌斯，第八是亚比雅，

[11] a nona, a Jesua; a décima, a Secanias;

[11]第九是耶书亚，第十是示迦尼，

[12] a undécima, a Eliasibe; a duodécima, a Jaquim;

[12]第十一是以利亚实，第十二是雅金，

[13] a décima terceira, a Hupá; a décima quarta, a Jesebeabe;

[13]第十三是胡巴，第十四是耶是比押，

[14] a décima quinta, a Bilga; a décima sexta, a Imer;

[14]第十五是璧迦，第十六是音麦，

[15] a décima sétima, a Hezir; a décima oitava, a Hapises;

[15]第十七是希悉，第十八是哈辟悉，

[16] a décima nona, a Petaías; a vigésima, a Jeezquel;

[16]第十九是毗他希雅，第二十是以西结，

[17] a vigésima primeira, a Jaquim; a vigésima segunda, a Gamul;

[17]第二十一是雅斤，第二十二是迦末，

[18] a vigésima terceira, a Delaías; a vigésima quarta, a Maazias.

[18]第二十三是第来雅，第二十四是玛西亚。

[19] O ofício destes no seu ministério era entrar na Casa do SENHOR, segundo a maneira estabelecida por Arão, seu pai,

[19]这就是他们事奉的班次，要照耶和华－以色列的上帝藉他们祖宗亚伦所

como o SENHOR, Deus de Israel, lhe ordenara.

吩咐的条例，进入耶和华的殿办理事务。

利未人名单

[20] Eis os chefes do restante dos filhos de Levi: dos filhos de Anrão, Subael; dos filhos de Subael, Jedias;

[20]利未其余的子孙如下：暗兰的子孙中有书巴业；书巴业的子孙中有耶希底亚。

[21] dos filhos de Reabias, Issias, o chefe;

[21]属利哈比雅，利哈比雅的儿子中有长子伊示雅。

[22] dos isaritas, Selomite; dos filhos de Selomite, Jaate;

[22]属以斯哈人的有示罗摩；示罗摩的子孙中有雅哈。

[23] dos filhos de Hebrom, Jerias, o primeiro, Amarias, o segundo, Jaaziel, o terceiro, Jecameão, o quarto;

[23]希伯伦的儿子中有长子耶利雅，次子亚玛利亚，三子雅哈悉，四子耶加面。

[24] dos filhos de Uziel, Mica; dos filhos de Mica, Samir;

[24]乌薛的子孙中有米迦；米迦的子孙中有沙密。

[25] o irmão de Mica, Issias; dos filhos de Issias, Zacarias;

[25]米迦的兄弟是伊示雅；伊示雅的子孙中有撒迦利雅。

[26] dos filhos de Merari, Mali e Musi; dos filhos de Jaazias, Beno;

[26]米拉利的儿子是抹利和母示；雅西雅的子孙中有比挪；

[27] dos filhos de Merari, da parte de Jaazias: Beno, Soão, Zacur e Ibri;

[27]米拉利的子孙中有属雅西雅的比挪、朔含、撒刻、伊比利。

[28] de Mali, Eleazar, que não teve filhos;

[28]属抹利的有以利亚撒；以利亚撒没有儿子。

[29] dos filhos de Quis, Jerameel;

[29]属基士，基士的子孙中有耶拉篾。

[30] dos filhos de Musi, Mali, Éder e Jerimote. Foram estes os filhos dos levitas, segundo as suas famílias.

[30]母示的儿子是末力、以得、耶利末。按着宗族，这些都是利未的子孙。

[31] Também estes, tanto os chefes das famílias como os seus irmãos menores, como fizeram os outros seus irmãos, filhos de Arão, lançaram sortes na presença do rei Davi, de Zadoque, de Aimeleque e dos

[31]他们在大卫王和撒督，以及亚希米勒与祭司和利未人的族长面前也抽签，正如他们弟兄亚伦的子孙一样。各族的族长与最年轻的兄弟都一样。

cabeças das famílias dos sacerdotes e dos levitas.

1 Crônicas 25

Função dos cantores

1 Davi, juntamente com os chefes do serviço, separou para o ministério os filhos de Asafe, de Hemã e de Jedutum, para profetizarem com harpas, alaúdes e címbalos. O rol dos encarregados neste ministério foi:

2 dos filhos de Asafe: Zacur, José, Netanias e Asarela, filhos de Asafe, sob a direção deste, que exercia o seu ministério debaixo das ordens do rei.

3 Quanto à família de Jedutum, os filhos: Gedalias, Zeri, Jesaías, Hasabias e Matitias, seis, sob a direção de Jedutum, seu pai, que profetizava com harpas, em ações de graças e louvores ao SENHOR.

4 Quanto à família de Hemã, os filhos: Buquias, Matanias, Uziel, Sebuel, Jerimote, Hananias, Hanani, Eliata, Gidalti, Romanti-Ézer, Josbecasa, Maloti, Hotir e Maaziote.

5 Todos estes foram filhos de Hemã, o vidente do rei e cujo poder Deus exaltou segundo as suas promessas, dando-lhe catorze filhos e três filhas.

6 Todos estes estavam sob a direção respectivamente de seus pais, para o canto da Casa do SENHOR, com címbalos, alaúdes e harpas, para o ministério da

历代志上 25

圣殿中的圣乐人员

1大卫和事奉团队的众领袖分派亚萨、希幔，以及耶杜顿的子孙唱歌，以弹琴、鼓瑟、敲钹伴奏。他们供职的人数如下：

2亚萨的儿子撒刻、约瑟、尼探雅、亚萨利拉，亚萨的儿子都在亚萨的指导下，遵王的指示唱歌。

3属耶杜顿，耶杜顿的儿子基大利、西利、耶筛亚、示每、哈沙比雅、玛他提雅共六人，都在他们父亲耶杜顿的指导下唱歌，以弹琴伴奏，称谢，颂赞耶和华。

4属希幔，希幔的儿子是布基雅、玛探雅、乌薛、细布业、耶利末、哈拿尼雅、哈拿尼、以利亚他、基大利提、罗幔提．以谢、约施比加沙、玛罗提、何提、玛哈秀。

5这些都是希幔的儿子；希幔奉上帝之命作王的先见，吹角颂赞。上帝赐给希幔十四个儿子，三个女儿，

6他们都在父亲的指导下，在耶和华的殿唱歌，以敲钹、弹琴、鼓瑟伴奏，遵从王的指示，在上帝的殿里事奉。亚萨、耶杜顿、希幔，

Casa de Deus, estando Asafe, Jedutum e Hemã debaixo das ordens do rei.

7 O número deles, juntamente com seus irmãos instruídos no canto do SENHOR, todos eles mestres, era de duzentos e oitenta e oito.

7他们和他们的弟兄学习颂赞耶和华，精通者的数目共有二百八十八人。

8 Deitaram sortes para designar os deveres, tanto do pequeno como do grande, tanto do mestre como do discípulo.

8这些人无论大小，为师的、为徒的，都一同抽签分了班次。

9 A primeira sorte tocou à família de Asafe e saiu a José; a segunda, a Gedalias, que, com seus irmãos e seus filhos, eram doze ao todo.

9抽签的时候，第一签抽到的是亚萨的儿子约瑟。第二是基大利；他和他兄弟，以及儿子共十二人。

10 A terceira, a Zacur, seus filhos e seus irmãos, doze.

10第三是撒刻，他儿子和他兄弟共十二人。

11 A quarta, a Izri, seus filhos e seus irmãos, doze.

11第四是伊洗利，他儿子和他兄弟共十二人。

12 A quinta, a Netanias, seus filhos e seus irmãos, doze.

12第五是尼探雅，他儿子和他兄弟共十二人。

13 A sexta, a Buquias, seus filhos e seus irmãos, doze.

13第六是布基雅，他儿子和他兄弟共十二人。

14 A sétima, a Jesarela, seus filhos e seus irmãos, doze.

14第七是耶萨利拉，他儿子和他兄弟共十二人。

15 A oitava, a Jesaías, seus filhos e seus irmãos, doze.

15第八是耶筛亚，他儿子和他兄弟共十二人。

16 A nona, a Matanias, seus filhos e seus irmãos, doze.

16第九是玛探雅，他儿子和他兄弟共十二人。

17 A décima, a Simei, seus filhos e seus irmãos, doze.

17第十是示每，他儿子和他兄弟共十二人。

18 A undécima, a Azarel, seus filhos e seus irmãos, doze.

18第十一是亚萨烈，他儿子和他兄弟共十二人。

19 A duodécima, a Hasabias, seus filhos e seus irmãos, doze.

19第十二是哈沙比雅，他儿子和他兄弟共十二人。

[20] A décima terceira, a Subael, seus filhos e seus irmãos, doze.

[20]第十三是书巴业，他儿子和他兄弟共十二人。

[21] A décima quarta, a Matitias, seus filhos e seus irmãos, doze.

[21]第十四是玛他提雅，他儿子和他兄弟共十二人。

[22] A décima quinta, a Jerimote, seus filhos e seus irmãos, doze.

[22]第十五是耶列末，他儿子和他兄弟共十二人。

[23] A décima sexta, a Hananias, seus filhos e seus irmãos, doze.

[23]第十六是哈拿尼雅，他儿子和他兄弟共十二人。

[24] A décima sétima, a Josbecasa, seus filhos e seus irmãos, doze.

[24]第十七是约施比加沙，他儿子和他兄弟共十二人。

[25] A décima oitava, a Hanani, seus filhos e seus irmãos, doze.

[25]第十八是哈拿尼，他儿子和他兄弟共十二人。

[26] A décima nona, a Maloti, seus filhos e seus irmãos, doze.

[26]第十九是玛罗提，他儿子和他兄弟共十二人。

[27] A vigésima, a Eliata, seus filhos e seus irmãos, doze.

[27]第二十是以利亚他，他儿子和他兄弟共十二人。

[28] A vigésima primeira, a Hotir, seus filhos e seus irmãos, doze.

[28]第二十一是何提，他儿子和他兄弟共十二人。

[29] A vigésima segunda, a Gidalti, seus filhos e seus irmãos, doze.

[29]第二十二是基大利提，他儿子和他兄弟共十二人。

[30] A vigésima terceira, a Maaziote, seus filhos e seus irmãos, doze.

[30]第二十三是玛哈秀，他儿子和他兄弟共十二人。

[31] A vigésima quarta, a Romanti-Ézer, seus filhos e seus irmãos, doze.

[31]第二十四是罗幔提．以谢，他儿子和他兄弟共十二人。

1 Crônicas 26

历代志上 26

Os porteiros

圣殿的守卫

[1] Quanto aos turnos dos porteiros, dos coreítas: Meselemias, filho de Coré, dos filhos de Asafe.

[1]门口守卫的班次如下：可拉族以比雅撒的子孙中，有可利的儿子米施利米雅。

[2] Os filhos de Meselemias: Zacarias, o primogênito, Jediael, o segundo, Zebadias, o terceiro, Jatniel, o quarto,

[2]米施利米雅的长子是撒迦利亚，次子是耶叠，三子是西巴第雅，四子是耶提聂，

3 Elão, o quinto, Joanã, o sexto, Elioenai, o sétimo.

3五子是以拦，六子是约哈难，七子是以利约乃。

4 Os filhos de Obede-Edom: Semaías, o primogênito, Jeozabade, o segundo, Joá, o terceiro, Sacar, o quarto, Natanael, o quinto.

4俄别．以东的长子是示玛雅，次子是约萨拔，三子是约亚，四子是沙甲，五子是拿坦业，

5 Amiel, o sexto, Issacar, o sétimo, Peuletai, o oitavo; porque Deus o tinha abençoado.

5六子是亚米利，七子是以萨迦，八子是毗乌利太，因为上帝赐福给俄别．以东。

6 Também a seu filho Semaías nasceram filhos, que dominaram sobre a casa de seu pai; porque foram homens valentes.

6他的儿子示玛雅生了几个儿子，都是大能的勇士，管理父亲的家。

7 Os filhos de Semaías: Otni, Rafael, Obede e Elzabade, cujos irmãos Eliú e Semaquias eram homens valentes.

7示玛雅的儿子是俄得尼、利法益、俄备得、以利萨巴。以利萨巴的兄弟以利户和西玛迦是能人。

8 Todos estes foram dos filhos de Obede-Edom; eles, seus filhos e seus irmãos, homens capazes e robustos para o serviço, ao todo, sessenta e dois.

8这些都是俄别．以东的子孙，他们和他们的儿子，以及兄弟，都是善于办事的能人。属俄别．以东的共六十二人。

9 Os filhos e os irmãos de Meselemias, homens valentes, foram dezoito.

9米施利米雅的儿子和兄弟都是能人，共十八人。

10 De Hosa, dos filhos de Merari, foram filhos: Sinri, a quem o pai constituiu chefe, ainda que não era o primogênito.

10米拉利子孙中的何萨有几个儿子：为首的是申利；他原不是长子，是他父亲立他为首的，

11 Hilquias, o segundo, Tebalias, o terceiro, Zacarias, o quarto; todos os filhos e irmãos de Hosa foram treze.

11次子是希勒家，三子是底巴利雅，四子是撒迦利亚。何萨的儿子和兄弟共十三人。

12 A estes turnos dos porteiros, isto é, a seus chefes, foi entregue a guarda, para servirem, como seus irmãos, na Casa do SENHOR.

12这些是门口守卫的班次，各随他们的班长，与他们的兄弟一同在耶和华殿里按班供职。

[13] Para cada porta deitaram sortes para designar os deveres tanto dos pequenos como dos grandes, segundo as suas famílias.

[13]他们无论大小，都按着父系抽签，分守各门。

[14] A guarda do lado do oriente caiu por sorte a Selemias; depois, lançaram sorte sobre seu filho Zacarias, conselheiro prudente, e lhe saiu a guarda do lado do norte;

[14]抽到东门的是示利米雅；他的儿子撒迦利亚是精明的谋士，抽到北门。

[15] a Obede-Edom, a do lado do sul; e a seus filhos, a da casa de depósitos;

[15]俄别．以东守南门，他的儿子守仓库。

[16] a Supim e Hosa, a do ocidente, junto à porta de Salequete, na estrada que sobe; guarda correspondendo uns aos outros:

[16]书聘与何萨守西门，在靠近沙利基门、通往上去的街道上，守卫与守卫相对。

[17] ao oriente, estavam de guarda seis levitas; ao norte, quatro por dia; ao sul, quatro por dia, e, para a casa de depósitos, dois num lugar e dois noutro.

[17]东门有六个利未人，北门每日有四人，南门每日有四人，库房有两人轮流替换。

[18] No átrio ao ocidente, quatro junto ao caminho, dois junto ao átrio.

[18]至于走廊，在西面街道上有四人，在走廊上有两人。

[19] São estes os turnos dos porteiros dos filhos dos coreítas e dos filhos de Merari.

[19]以上是可拉子孙和米拉利子孙门口守卫的班次。

Os guardas dos tesouros

其他职务

[20] Dos levitas, seus irmãos, que tinham o encargo dos tesouros da Casa de Deus e dos tesouros das coisas consagradas:

[20]利未人中有亚希雅管理上帝殿的库房和圣物的库房。

[21] os filhos de Ladã, descendentes dos gersonitas pertencentes a Ladã e chefes das famílias deste, da família de Gérson: Jeieli;

[21]拉但子孙中，革顺族属拉但、作族长的是革顺族属拉但的耶希伊利。

[22] os filhos de Jeieli: Zetã e Joel, seu irmão; estavam estes a cargo dos tesouros da Casa do SENHOR.

[22]耶希伊利的儿子西坦和他兄弟约珥管理耶和华殿的库房。

[23] Dos anramitas, dos isaritas, dos hebronitas, dos uzielitas,

[24] Sebuel, filho de Gérson, filho de Moisés, era oficial encarregado dos tesouros.

[25] Seus irmãos: de Eliézer, foi filho Reabias, de quem foi filho Jesaías, de quem foi filho Jorão, de quem foi filho Zicri, de quem foi filho Selomite.

[26] Este Selomite e seus irmãos tinham a seu cargo todos os tesouros das coisas consagradas que o rei Davi e os chefes das famílias, capitães de milhares e de centenas e capitães do exército tinham dedicado;

[27] dos despojos das guerras as dedicaram para a conservação da Casa do SENHOR,

[28] como também tudo quanto havia dedicado Samuel, o vidente, e Saul, filho de Quis, e Abner, filho de Ner, e Joabe, filho de Zeruia; tudo quanto qualquer pessoa havia dedicado estava sob os cuidados de Selomite e seus irmãos.

Os oficiais e os juízes

[29] Dos isaritas, Quenanias e seus filhos foram postos sobre Israel, para oficiais e juízes dos negócios externos;

[30] dos hebronitas, foram Hasabias e seus irmãos, homens valentes, mil e setecentos, que superintendiam Israel, além do Jordão para o ocidente, em todo serviço do SENHOR e interesses do rei;

[31] dos hebronitas, Jerias era o chefe. Quanto aos hebronitas, suas genealogias e

[23]暗兰人、以斯哈人、希伯伦人、乌薛人也有职务。

[24]摩西的孙子，革舜的儿子细布业管理库房。

[25]还有他的弟兄：以利以谢，以利以谢的儿子利哈比雅，利哈比雅的儿子耶筛亚，耶筛亚的儿子约兰，约兰的儿子细基利，细基利的儿子示罗密。

[26]这示罗密和他的兄弟管理一切库房的圣物，就是大卫王和众族长、千夫长、百夫长，以及军官所分别为圣之物。

[27]他们把打仗时夺取的一些财物分别为圣，用来修造耶和华的殿。

[28]凡撒母耳先见、基士的儿子扫罗、尼珥的儿子押尼珥、洗鲁雅的儿子约押分别为圣的，一切分别为圣之物都归示罗密和他的兄弟掌管。

其余利未人的职务

[29]以斯哈人有基拿尼雅和他众儿子作官长和审判官，管理以色列对外的事务。

[30]希伯伦人有哈沙比雅和他弟兄一千七百人，都是能人，在约旦河西监督以色列人，办理耶和华的一切工作和王的事务。

[31]希伯伦人中有耶利雅作族长。大卫作王第四十年在各族各家从事寻访，

famílias, se fizeram investigações no quadragésimo ano do reinado de Davi e se acharam entre eles homens valentes em Jazer de Gileade.

在基列的雅谢，从这族中发现大能的勇士。

[32] Seus irmãos, homens valentes, dois mil e setecentos, chefes das famílias; e o rei Davi os constituiu sobre os rubenitas, os gaditas e a meia tribo dos manassitas, para todos os negócios de Deus e para todos os negócios do rei.

[32]耶利雅的弟兄有二千七百人，都是能人，又是族长；大卫王派他们在吕便人、迦得人、玛拿西半支派中管理上帝和王的一切事务。

1 Crônicas 27

历代志上 27

Os turnos de serviço para cada mês

军官的名单

[1] São estes os filhos de Israel segundo o seu número, os chefes das famílias e os capitães de milhares e de centenas com os seus oficiais, que serviam ao rei em todos os negócios dos turnos que entravam e saíam de mês em mês durante o ano, cada turno de vinte e quatro mil.

[1]以色列人的族长、千夫长、百夫长和官长都分配班次，每班二万四千人，整年按月轮流出入，按班次服事王。

[2] Sobre o primeiro turno do primeiro mês estava Jasobeão, filho de Zabdiel; em seu turno havia vinte e quatro mil.

[2]正月第一班的班长是撒巴第业的儿子雅朔班；他班内有二万四千人。

[3] Era este dos filhos de Perez, chefe de todos os capitães dos exércitos para o primeiro mês.

[3]他是法勒斯的后裔，统管正月军队所有的官长。

[4] Sobre o turno do segundo mês estava Dodai, o aoíta, a cujo lado estava Miclote; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[4]二月的班长是亚何亚人朵代，他的班有总长密基罗；他班内有二万四千人。

[5] O terceiro capitão do exército e o designado para o terceiro mês era Benaia, chefe, filho do sacerdote Joiada; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[5]三月第三班的班长是耶何耶大祭司长的儿子比拿雅；他班内有二万四千人。

[6] Era este Benaia homem poderoso entre os trinta e cabeça deles; o seu turno estava ao encargo do seu filho Amizabade.

[7] O quarto, para o quarto mês, Asael, irmão de Joabe, e depois dele Zebadias, seu filho; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[8] O quinto capitão, para o quinto mês, Samute, o izraíta; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[9] O sexto, para o sexto mês, Ira, filho de Iques, o tecoíta; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[10] O sétimo, para o sétimo mês, Heles, o pelonita, dos filhos de Efraim; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[11] O oitavo, para o oitavo mês, Sibecai, o husatita, dos zeraítas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[12] O nono, para o nono mês, Abiezer, o anatotita, dos benjamitas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[13] O décimo, para o décimo mês, Maarai, o netofatita, dos zeraítas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[14] O undécimo, para o undécimo mês, Benaia, o piratonita, dos filhos de Efraim; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[15] O duodécimo, para o duodécimo mês, Heldai, o netofatita, de Otniel; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

Os chefes das tribos

[6]这比拿雅是那三十人中的勇士，管理那三十人；他班内又有他儿子暗米萨拔。

[7]四月第四班的班长是约押的兄弟亚撒黑。接续他的是他儿子西巴第雅；他班内有二万四千人。

[8]五月第五班的班长是伊斯拉人珊合；他班内有二万四千人。

[9]六月第六班的班长是提哥亚人益吉的儿子以拉；他班内有二万四千人。

[10]七月第七班的班长是以法莲族比伦人希利斯；他班内有二万四千人。

[11]八月第八班的班长是谢拉族户沙人西比该；他班内有二万四千人。

[12]九月第九班的班长是便雅悯族亚拿突人亚比以谢；他班内有二万四千人。

[13]十月第十班的班长是谢拉族尼陀法人玛哈莱；他班内有二万四千人。

[14]十一月第十一班的班长是以法莲族比拉顿人比拿雅；他班内有二万四千人。

[15]十二月第十二班的班长是俄陀聂族尼陀法人黑玳；他班内有二万四千人。

以色列各支派的行政长官

[16] Sobre as tribos de Israel eram estes: sobre os rubenitas era chefe Eliézer, filho de Zicri; sobre os simeonitas, Sefatias, filho de Maaca;

[16]管理以色列众支派的如下：管吕便人的是细基利的儿子以利以谢；管西缅人的是玛迦的儿子示法提雅；

[17] sobre os levitas, Hasabias, filho de Quemuel; sobre os aronitas, Zadoque;

[17]管利未的是基摩利的儿子哈沙比雅；管亚伦子孙的是撒督；

[18] sobre Judá, Eliú, dos irmãos de Davi; sobre Issacar, Onri, filho de Micael;

[18]管犹大的是大卫的一个哥哥以利户；管以萨迦的是米迦勒的儿子暗利；

[19] sobre Zebulom, Ismaías, filho de Obadias; sobre Naftali, Jerimote, filho de Azriel;

[19]管西布伦的是俄巴第雅的儿子伊施玛雅；管拿弗他利的是亚斯列的儿子耶利摩；

[20] sobre os filhos de Efraim, Oseias, filho de Azazias; sobre a meia tribo de Manassés, Joel, filho de Pedaías;

[20]管以法莲的是阿撒细雅的儿子何细亚；管玛拿西半支派的是毗大雅的儿子约珥；

[21] sobre a outra meia tribo de Manassés em Gileade, Ido, filho de Zacarias; sobre Benjamim, Jaasiel, filho de Abner;

[21]管基列地玛拿西半支派的是撒迦利亚的儿子易多；管便雅悯的是押尼珥的儿子雅西业；

[22] sobre Dã, Azarel, filho de Jeroão; estes eram os chefes das tribos de Israel.

[22]管但的是耶罗罕的儿子亚萨列。以上是以色列众支派的领袖。

[23] Davi não contou os que eram de vinte anos para baixo, porque o SENHOR tinha dito que multiplicaria a Israel como as estrelas do céu.

[23]以色列人二十岁以下的，大卫没有记其数目；因耶和华曾应许，必加增以色列人如天上的星那样多。

[24] Joabe, filho de Zeruia, tinha começado a contar o povo, porém não acabou, porquanto viera por isso grande ira sobre Israel; pelo que o número não se registrou na história do rei Davi.

[24]洗鲁雅的儿子约押开始数点，却还没有数完。为了这事，烈怒临到以色列，数点的数目也没有写在《大卫王记》上。

Os administradores das possessões de Davi

管理王产的官员

[25] Azmavete, filho de Adiel, estava sobre os tesouros do rei; sobre o que este possuía nos campos, nas cidades, nas aldeias e nos castelos, Jônatas, filho de Uzias.

[25]管理王的库房的是亚叠的儿子押斯马威。管理田野、城镇、村庄、堡垒之仓库的是乌西雅的儿子约拿单。

[26] Sobre os lavradores do campo, que cultivavam a terra, Ezri, filho de Quelube.

[27] Sobre as vinhas, Simei, o ramatita; porém sobre o que das vides entrava para as adegas, Zabdi, o sifmita.

[28] Sobre os olivais e sicômoros que havia nas campinas, Baal-Hanã, o gederita; porém Joás, sobre os depósitos do azeite.

[29] Sobre os gados que pasciam em Sarom, Sitrai, o saronita; porém sobre os gados dos vales, Safate, filho de Adlai.

[30] Sobre os camelos, Obil, o ismaelita; sobre as jumentas, Jedias, o meronotita.

[31] Sobre o gado miúdo, Jaziz, o hagareno; todos estes eram administradores da fazenda do rei Davi.

Os conselheiros do rei

[32] Jônatas, tio de Davi, era do conselho, homem sábio e escriba; Jeiel, filho de Hacmoni, atendia os filhos do rei.

[33] Aitofel era do conselho do rei; Husai, o arquita, amigo do rei.

[34] A Aitofel sucederam Joiada, filho de Benaia, e Abiatar; Joabe era comandante do exército do rei.

1 Crônicas 28

Davi apresenta a Salomão como seu sucessor

[1] Então, Davi convocou para Jerusalém todos os príncipes de Israel, os príncipes das tribos, os capitães dos turnos que serviam o rei, os capitães de mil e os de cem, os administradores de toda a fazenda

[26]管理耕田种地的是基绿的儿子以斯利。

[27]管理葡萄园的是拉玛人示每。管理葡萄园酒窖的是实弗米人撒巴底。

[28]管理谢非拉橄榄树和桑树的是基第利人巴勒．哈南。管理油库的是约阿施。

[29]管理沙仑牧放牛群的是沙仑人施提莱。管理山谷牧养牛群的是亚第莱的儿子沙法。

[30]管理骆驼群的是以实玛利人阿比勒。管理驴群的是米仑人耶希底亚。管理羊群的是夏甲人雅悉。

[31]这些都是为大卫王管理产业的领袖。

大卫的谋士

[32]大卫的叔父约拿单作谋士；这人有智慧，又作书记。哈摩尼的儿子耶歇陪伴王的众儿子。

[33]亚希多弗作王的谋士。亚基人户筛作王的顾问。

[34]亚希多弗之后，有比拿雅的儿子耶何耶大，以及亚比亚他接续他。约押作王的元帅。

历代志上 28

大卫对建殿的指示

[1]大卫召集以色列所有的领袖，各支派的领袖、轮班服事王的官长、千夫长、百夫长、掌管王和王子一切产业牲

e possessões do rei e de seus filhos, como também os oficiais, os poderosos e todo homem valente.

畜的、宫廷官员、勇士，和所有大能的勇士，都到耶路撒冷来。

[2] Pôs-se o rei Davi em pé e disse: Ouvi-me, irmãos meus e povo meu: Era meu propósito de coração edificar uma casa de repouso para a arca da Aliança do SENHOR e para o estrado dos pés do nosso Deus, e eu tinha feito o preparo para a edificar.

[2]大卫王站起来，说：“我的弟兄，我的百姓啊，请听我说！我心里本想建造殿宇，安放耶和华的约柜，作为我们上帝的脚凳，并且我已经预备了建造的材料。

[3] Porém Deus me disse: Não edificarás casa ao meu nome, porque és homem de guerra e derramaste muito sangue.

[3]只是上帝对我说：‘你不可为我的名建造殿宇，因你是战士，流了人的血’。

[4] O SENHOR, Deus de Israel, me escolheu de toda a casa de meu pai, para que eternamente fosse eu rei sobre Israel; porque a Judá escolheu por príncipe e a casa de meu pai, na casa de Judá; e entre os filhos de meu pai se agradou de mim, para me fazer rei sobre todo o Israel.

[4]然而，耶和华－以色列的上帝在我父的全家拣选我作以色列的王，直到永远。因他拣选犹大为领袖，在犹大家中拣选我父家，在我父的众儿子里喜悦我，立我作全以色列的王。

[5] E, de todos os meus filhos, porque muitos filhos me deu o SENHOR, escolheu ele a Salomão para se assentar no trono do reino do SENHOR, sobre Israel.

[5]耶和华赐我许多儿子，在我儿子中拣选我儿子所罗门坐耶和华国度的王位，治理以色列。

[6] E me disse: Teu filho Salomão é quem edificará a minha casa e os meus átrios, porque o escolhi para filho e eu lhe serei por pai.

[6]耶和华对我说：‘你儿子所罗门必建造我的殿和院宇，因为我拣选他作我的子，我也必作他的父。

[7] Estabelecerei o seu reino para sempre, se perseverar ele em cumprir os meus mandamentos e os meus juízos, como até ao dia de hoje.

[7]他若恒久遵行我的诫命典章如今日一样，我就必坚定他的国，直到永远。’

[8] Agora, pois, perante todo o Israel, a congregação do SENHOR, e perante o nosso Deus, que me ouve, eu vos digo:

[8]现今在以色列众人眼前，在耶和华的会中，在我们上帝的垂听下，你们务要遵行并寻求耶和华－你们上帝的一

guardai todos os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, e empenhai-vos por eles, para que possuais esta boa terra e a deixeis como herança a vossos filhos, para sempre.

切诫命，如此你们就可以承受这美地，并留给你们的子孙，永远为业。

[9] Tu, meu filho Salomão, conhece o Deus de teu pai e serve-o de coração íntegro e alma voluntária; porque o SENHOR esquadrinha todos os corações e penetra todos os desígnios do pensamento. Se o buscares, ele deixará achar-se por ti; se o deixares, ele te rejeitará para sempre.

[9] "我儿所罗门哪，你当认识耶和华—你父的上帝，全心乐意地事奉他，因为耶和华鉴察众人的心，知道一切心思意念。你若寻求他，他必使你寻见；你若离弃他，他必永远丢弃你。

[10] Agora, pois, atende a tudo, porque o SENHOR te escolheu para edificares casa para o santuário; sê forte e faze a obra.

[10]现在你当谨慎，因耶和华拣选你建造殿宇作为圣所。你当刚强去做。"

Davi dá a Salomão a planta do templo

[11] Deu Davi a Salomão, seu filho, a planta do pórtico com as suas casas, as suas tesourarias, os seus cenáculos e as suas câmaras interiores, como também da casa do propiciatório.

[11]大卫指示他儿子所罗门有关殿的走廊、屋子、库房、楼房、内殿和柜盖之处的样式，

[12] Também a planta de tudo quanto tinha em mente, com referência aos átrios da Casa do SENHOR, e a todas as câmaras em redor, para os tesouros da Casa de Deus e para os tesouros das coisas consagradas;

[12]被灵感动所得的一切样式：耶和华殿的院子、周围一切的房屋、上帝殿的库房和圣物库房；

[13] e para os turnos dos sacerdotes e dos levitas, e para toda obra do ministério da Casa do SENHOR, e para todos os utensílios para o serviço da Casa do SENHOR,

[13]祭司和利未人的班次，耶和华殿里各样事奉的工作，耶和华殿里一切事奉用的器皿，

[14] especificando o peso do ouro para todos os utensílios de ouro de cada serviço; também o peso da prata para todos os utensílios de prata de cada serviço;

[14]以及各样事奉所用金器的重量，和各样事奉所用银器的重量，

[15] o peso para os candeeiros de ouro e suas lâmpadas de ouro, para cada candeeiro e suas lâmpadas, segundo o uso de cada um;

[15]金灯台和金灯的重量，按每一个灯台和灯的重量；银灯台和银灯的重量，按每一个灯台和灯的重量，都按照每一个灯台的用途；

[16] também o peso do ouro para as mesas da proposição, para cada uma de per si; como também a prata para as mesas de prata;

[16]每张供饼桌子的金子重量，和银桌子的银子重量，

[17] ouro puro para os garfos, para as bacias e para os copos; para as taças de ouro o devido peso a cada uma, como também para as taças de prata, a cada uma o seu peso;

[17]纯金的肉叉子、盘子，和壶的重量，金碗，按每个金碗的重量，和银碗，按每个银碗的重量，

[18] o peso do ouro refinado para o altar do incenso, como também, segundo a planta, o ouro para o carro dos querubins, que haviam de estender as asas e cobrir a arca da Aliança do SENHOR.

[18]纯金香坛的重量，金基路伯座车的样式，基路伯张开翅膀，遮盖耶和华的约柜。

[19] Tudo isto, disse Davi, me foi dado por escrito por mandado do SENHOR, a saber, todas as obras desta planta.

[19]大卫说："这一切，所有工作的样式，是耶和华用手写的文件使我明白的。"

[20] Disse Davi a Salomão, seu filho: Sê forte e corajoso e faze a obra; não temas, nem te desanimes, porque o SENHOR Deus, meu Deus, há de ser contigo; não te deixará, nem te desamparará, até que acabes todas as obras para o serviço da Casa do SENHOR.

[20]大卫又对他儿子所罗门说："你当刚强壮胆去做！不要惧怕，也不要惊惶，因为耶和华上帝，我的上帝与你同在。他必不撇下你，也不丢弃你，直到耶和华殿的工作都完毕。

[21] Eis aí os turnos dos sacerdotes e dos levitas para todo serviço da Casa de Deus; também se acham contigo, para toda obra, voluntários com sabedoria de toda espécie para cada serviço; como também os príncipes e todo o povo estarão inteiramente às tuas ordens.

[21]看哪，有祭司和利未人的班次，为要办理上帝殿各样的事务，又有擅长做各样事务的人，乐意在各样工作上帮助你，并且领袖和众百姓也都听从你的一切命令。"

1 Crônicas 29

As ofertas de Davi e dos príncipes

[1] Disse mais o rei Davi a toda a congregação: Salomão, meu filho, o único a quem Deus escolheu, é ainda moço e inexperiente, e esta obra é grande; porque o palácio não é para homens, mas para o SENHOR Deus.

[2] Eu, pois, com todas as minhas forças já preparei para a casa de meu Deus ouro para as obras de ouro, prata para as de prata, bronze para as de bronze, ferro para as de ferro e madeira para as de madeira; pedras de ônix, pedras de engaste, pedras de várias cores, de mosaicos e toda sorte de pedras preciosas, e mármore, e tudo em abundância.

[3] E ainda, porque amo a casa de meu Deus, o ouro e a prata particulares que tenho dou para a casa de meu Deus, afora tudo quanto preparei para o santuário:

[4] três mil talentos de ouro, do ouro de Ofir, e sete mil talentos de prata purificada, para cobrir as paredes das casas;

[5] ouro para os objetos de ouro e prata para os de prata, e para toda obra de mão dos artífices. Quem, pois, está disposto, hoje, a trazer ofertas liberalmente ao SENHOR?

[6] Então, os chefes das famílias, os príncipes das tribos de Israel, os capitães de mil e os de cem e até os intendentes sobre as empresas do rei voluntariamente contribuíram

历代志上 29

为建殿而献的礼物

[1]大卫王对全会众说：“我儿子所罗门是上帝特选的，还年幼脆弱，但这工程浩大，因这殿不是为人，而是为耶和华上帝建造的。

[2]我为我上帝的殿已经尽力，预备金子做金器，银子做银器，铜做铜器，铁做铁器，木做木器，还有红玛瑙、可镶嵌的宝石、彩石、各样的宝石和许多大理石。

[3]此外，因我爱慕我上帝的殿，在预备建造圣殿的一切材料之外，又将我自己积蓄的金银献给我上帝的殿，

[4]就是三千他连得俄斐金子、七千他连得纯银，用来贴殿的墙；

[5]金子做金器，银子做银器，并藉工匠的手做一切的工。今日有谁愿意将自己献给耶和华呢？”

[6]于是，众族长和以色列各支派的领袖、千夫长、百夫长，以及监管王工作的官长，都乐意奉献。

[7] e deram para o serviço da Casa de Deus cinco mil talentos de ouro, dez mil daricos, dez mil talentos de prata, dezoito mil talentos de bronze e cem mil talentos de ferro.

[7]他们为上帝殿的工程献上五千他连得又一万达利克金子，一万他连得银子，一万八千他连得铜，十万他连得铁。

[8] Os que possuíam pedras preciosas as trouxeram para o tesouro da Casa do SENHOR, a cargo de Jeiel, o gersonita.

[8]凡有宝石的都送入耶和华殿的库房，由革顺人耶歇的手管理。

[9] O povo se alegrou com tudo o que se fez voluntariamente; porque de coração íntegro deram eles liberalmente ao SENHOR; também o rei Davi se alegrou com grande júbilo.

[9]因这些人全心乐意献给耶和华，百姓就欢喜，大卫王也大大欢喜。

Oração de Davi

大卫称颂耶和华

[10] Pelo que Davi louvou ao SENHOR perante a congregação toda e disse: Bendito és tu, SENHOR, Deus de Israel, nosso pai, de eternidade em eternidade.

[10]大卫在全会众眼前称颂耶和华；大卫说：“耶和华－以色列的上帝，我们的父，你是应当称颂的，直到永永远远！

[11] Teu, SENHOR, é o poder, a grandeza, a honra, a vitória e a majestade; porque teu é tudo quanto há nos céus e na terra; teu, SENHOR, é o reino, e tu te exaltaste por chefe sobre todos.

[11]耶和华啊，尊大、能力、荣耀、胜利、威严都是你的；天上地下的一切都是你的；耶和华啊，国度是你的，并且你为至高，为万有之首。

[12] Riquezas e glória vêm de ti, tu dominas sobre tudo, na tua mão há força e poder; contigo está o engrandecer e a tudo dar força.

[12]丰富尊荣都从你而来，你也治理万物。在你手里有大能大力，你的手使人尊大强盛。

[13] Agora, pois, ó nosso Deus, graças te damos e louvamos o teu glorioso nome.

[13]我们的上帝啊，现在我们称谢你，赞美你荣耀之名！

[14] Porque quem sou eu, e quem é o meu povo para que pudéssemos dar voluntariamente estas coisas? Porque tudo vem de ti, e das tuas mãos to damos.

[14]“我算什么，我的百姓算什么，竟然能够如此乐意奉献？因为万物都从你而来，我们把从你的手得来的献给你。

[15] Porque somos estranhos diante de ti e peregrinos como todos os nossos pais; como a sombra são os nossos dias sobre a terra, e não temos permanência.

[16] SENHOR, nosso Deus, toda esta abundância que preparamos para te edificar uma casa ao teu santo nome vem da tua mão e é toda tua.

[17] Bem sei, meu Deus, que tu provas os corações e que da sinceridade te agradas; eu também, na sinceridade de meu coração, dei voluntariamente todas estas coisas; acabo de ver com alegria que o teu povo, que se acha aqui, te faz ofertas voluntariamente.

[18] SENHOR, Deus de nossos pais Abraão, Isaque e Israel, conserva para sempre no coração do teu povo estas disposições e pensamentos, inclina-lhe o coração para contigo;

[19] e a Salomão, meu filho, dá coração íntegro para guardar os teus mandamentos, os teus testemunhos e os teus estatutos, fazendo tudo para edificar este palácio para o qual providenciei.

[20] Então, disse Davi a toda a congregação: Agora, louvai o SENHOR, vosso Deus. Então, toda a congregação louvou ao SENHOR, Deus de seus pais; todos inclinaram a cabeça, adoraram o SENHOR e se prostraram perante o rei.

[21] Ao outro dia, trouxeram sacrifícios ao SENHOR e lhe ofereceram holocaustos de mil bezerros, mil carneiros, mil cordeiros,

[15]我们在你面前是客旅，是寄居的，与我们的列祖一样。我们在世的日子如影子，没有盼望。

[16]耶和华－我们的上帝啊，我们预备这许多材料，要为你的圣名建造殿宇，都是从你的手而来，都是属你的。

[17]我的上帝啊，我知道你察验人心，喜悦正直；我以正直的心乐意献上这一切。现在我欢喜见你的百姓在此乐意奉献给你。

[18]耶和华－我们列祖亚伯拉罕、以撒、以色列的上帝啊，求你使你的百姓心中常存这样的心思意念，坚定他们的心归向你，

[19]又求你赐我儿子所罗门全心遵守你的命令、法度、律例，成就这一切的事，用我所预备的建造殿宇。”

[20]大卫对全会众说：“你们应当称颂耶和华－你们的上帝。”于是全会众称颂耶和华－他们列祖的上帝，低头向耶和华和王下拜。

[21]次日，他们向耶和华献平安祭和燔祭，献一千头公牛，一千只公绵羊，一千只羔羊，以及同献的浇酒祭，并为以色列众人献许多的祭。

com as suas libações; sacrifícios em abundância por todo o Israel.

22 Comeram e beberam, naquele dia, perante o SENHOR, com grande regozijo.

Salomão proclamado rei

Pela segunda vez, fizeram rei a Salomão, filho de Davi, e o ungiram ao SENHOR por príncipe e a Zadoque, por sacerdote.

22那日，他们在耶和华面前吃喝，大大欢乐。 他们再次立大卫的儿子所罗门作王，膏他归耶和华作君王，又膏撒督作祭司。

23 Salomão assentou-se no trono do SENHOR, rei, em lugar de Davi, seu pai, e prosperou; e todo o Israel lhe obedecia.

23于是所罗门坐在耶和华所赐的王位上，接续他父亲大卫作王；他万事亨通，全以色列都听从他。

24 Todos os príncipes, os grandes e até todos os filhos do rei Davi prestaram homenagens ao rei Salomão.

24众领袖和勇士，以及大卫王的众儿子，都顺服所罗门王。

25 O SENHOR engrandeceu sobremaneira a Salomão perante todo o Israel; deu-lhe majestade real, qual antes dele não teve nenhum rei em Israel.

25耶和华使所罗门在以色列众人眼前非常尊大，赐他君王的威严，胜过他以前任何一位以色列王。

A morte de Davi

大卫政绩简述

26 Ora, Davi, filho de Jessé, reinou sobre todo o Israel.

26耶西的儿子大卫作全以色列的王。

27 O tempo que reinou sobre Israel foi de quarenta anos: em Hebrom, sete; em Jerusalém, trinta e três.

27他作以色列王的时期共四十年：在希伯仑作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

28 Morreu em ditosa velhice, cheio de dias, riquezas e glória; e Salomão, seu filho, reinou em seu lugar.

28他死的时候年纪老迈，日子满足，享尽荣华富贵。他的儿子所罗门接续他作王。

29 Os atos, pois, do rei Davi, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos nas crônicas, registrados por Samuel, o vidente, nas crônicas do profeta Natã e nas crônicas de Gade, o vidente,

29大卫王自始至终的事迹，看哪，都写在撒母耳先见的书上、拿单先知的书上和迦得先见的书上，

30 juntamente com o que se passou no seu reinado e a respeito do seu poder e todos os acontecimentos que se deram com ele,

30包括他治国的一切和他英勇的事迹，以及他和以色列与世上列国所经历的事。

com Israel e com todos os reinos daquelas terras.

O segundo livro das Crônicas	历代志下

2 Crônicas 1

Salomão oferece sacrifícios em Gibeão

1 Reis 3.3-4

[1] Salomão, filho de Davi, fortaleceu-se no seu reino, e o SENHOR, seu Deus, era com ele e o engrandeceu sobremaneira.

[2] Falou Salomão a todo o Israel, aos capitães de mil e aos de cem, aos juízes e a todos os príncipes em todo o Israel, cabeças de famílias;

[3] e foi com toda a congregação ao alto que estava em Gibeão, porque ali estava a tenda da congregação de Deus, que Moisés, servo do SENHOR, tinha feito no deserto.

[4] Mas Davi fizera subir a arca de Deus de Quiriate-Jearim ao lugar que lhe havia preparado, porque lhe armara uma tenda em Jerusalém.

[5] Também o altar de bronze que fizera Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, estava ali diante do tabernáculo do SENHOR; e Salomão e a congregação consultaram o SENHOR.

Salomão pede a Deus sabedoria

1 Reis 3.5-15

[6] Salomão ofereceu ali sacrifícios perante o SENHOR, sobre o altar de bronze que estava na tenda da congregação; e ofereceu sobre ele mil holocaustos.

[7] Naquela mesma noite, apareceu Deus a Salomão e lhe disse: Pede-me o que queres que eu te dê.

历代志下 1

所罗门祈求智慧

（王上3・1－15）

[1]大卫的儿子所罗门巩固他的国度；耶和华－他的上帝与他同在，使他极其尊大。

[2]所罗门吩咐全以色列，就是千夫长、百夫长、审判官、全以色列的众领袖和族长前来。

[3]所罗门率领全会众往基遍的丘坛去，因那里有上帝的会幕，就是耶和华的仆人摩西在旷野所造的。

[4]只是上帝的约柜，大卫已经从基列.耶琳接到他所预备的地方，因他曾在耶路撒冷为约柜支搭了帐幕，

[5]把户珥的孙子，乌利的儿子比撒列所造的铜坛摆在基遍耶和华的会幕前。所罗门和会众求告耶和华。

[6]所罗门上到耶和华面前会幕的铜坛那里，在坛上献一千祭牲为燔祭。

[7]当夜，上帝向所罗门显现，对他说：“你愿我赐你什么，你可以求。”

[8] Respondeu-lhe Salomão: De grande benevolência usaste para com Davi, meu pai, e a mim me fizeste reinar em seu lugar.

[8]所罗门对上帝说：“你曾向我父亲大卫大施慈爱，使我接续他作王。

[9] Agora, pois, ó SENHOR Deus, cumpra-se a tua promessa feita a Davi, meu pai; porque tu me constituíste rei sobre um povo numeroso como o pó da terra.

[9]耶和华上帝啊，现在求你实现向我父亲大卫所应许的话；因你立我作这百姓的王，他们如同地上的尘沙那样多。

[10] Dá-me, pois, agora, sabedoria e conhecimento, para que eu saiba conduzir-me à testa deste povo; pois quem poderia julgar a este grande povo?

[10]现在，求你赐我智慧聪明，好在这百姓面前出入；不然，谁能判断你这么多的百姓呢？”

[11] Disse Deus a Salomão: Porquanto foi este o desejo do teu coração, e não pediste riquezas, bens ou honras, nem a morte dos que te aborrecem, nem tampouco pediste longevidade, mas sabedoria e conhecimento, para poderes julgar a meu povo, sobre o qual te constituí rei,

[11]上帝对所罗门说：“你有这心意，不求资财、丰富、尊荣，也不求灭绝恨你之人的性命，又不求长寿；我既立你作我百姓的王，你只求智慧聪明，好审判我的百姓，

[12] sabedoria e conhecimento são dados a ti, e te darei riquezas, bens e honras, quais não teve nenhum rei antes de ti, e depois de ti não haverá teu igual.

[12]我必赐你智慧聪明，也必赐你资财、丰富、尊荣，在你以前的列王未曾有过，在你以后也不会再有。”

[13] Voltou Salomão para Jerusalém, da sua ida ao alto que está em Gibeão, de diante da tenda da congregação; e reinou sobre Israel.

[13]于是，所罗门从基遍丘坛会幕前回到耶路撒冷，治理以色列。

As riquezas de Salomão

1 Reis 10.26-29

所罗门的兵力和财力

（王上10·26－29）

[14] Salomão ajuntou carros e cavaleiros; tinha mil e quatrocentos carros e doze mil cavaleiros, que colocou nas cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

[14]所罗门聚集战车骑兵；他有一千四百辆战车，一万二千名骑兵，安置在屯车城，在耶路撒冷的王那里。

[15] Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata e ouro como pedras, e cedros em

[15]王在耶路撒冷使金银多如石头，香柏木多如谢非拉的桑树。

abundância como os sicômoros que estão nas planícies.

16 Os cavalos de Salomão vinham do Egito e da Cilícia; e comerciantes do rei os recebiam da Cilícia por certo preço.

16所罗门的马是从埃及和科威运来的，是王的商人按着定价从科威买来的。

17 Importava-se do Egito um carro por seiscentos siclos de prata e um cavalo, por cento e cinqüenta; nas mesmas condições, as caravanas os traziam e os exportavam para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.

17他们从埃及进口战车，每辆六百舍客勒银子，马每匹一百五十舍客勒；赫人众王和亚兰诸王的战车和马，也是经由他们的手出口的。

2 Crônicas 2

历代志下 2

Salomão faz aliança com Hirão

1 Reis 5.1-12

所罗门准备建殿

（王上5・1－18）

1 Resolveu Salomão edificar a casa ao nome do SENHOR, como também casa para o seu reino.

1所罗门吩咐要为耶和华的名建造殿宇，又为自己的王国建造宫殿。

2 Designou Salomão setenta mil homens para levarem as cargas, oitenta mil, para talharem pedras nas montanhas e três mil e seiscentos, para dirigirem a obra.

2所罗门征召七万名扛抬的，八万个在山上凿石头的人，三千六百个监工。

3 Salomão mandou dizer a Hirão, rei de Tiro: Como procedeste para com Davi, meu pai, e lhe mandaste cedros, para edificar a casa em que morasse, assim também procede comigo.

3所罗门派人去见推罗王希兰，说："你曾运香柏木给我父亲大卫建造宫殿居住，请你也这样待我。

4 Eis que estou para edificar a casa ao nome do SENHOR, meu Deus, e lha consagrar, para queimar perante ele incenso aromático, e lhe apresentar o pão contínuo da proposição e os holocaustos da manhã e da tarde, nos sábados, nas Festas da Lua Nova e nas festividades do SENHOR, nosso Deus; o que é obrigação perpétua para Israel.

4看哪，我要为耶和华－我上帝的名建造殿宇，分别为圣献给他，在他面前烧芬芳的香，经常献供饼，每早晚、安息日、初一，以及耶和华－我们上帝所定的节期献燔祭。这是以色列人永远的定例。

[5] A casa que edificarei há de ser grande, porque o nosso Deus é maior do que todos os deuses.

[5]我所要建造的殿宇宏大，因为我们的上帝至大，超乎众神。

[6] No entanto, quem seria capaz de lhe edificar a casa, visto que os céus e até os céus dos céus o não podem conter? E quem sou eu para lhe edificar a casa, senão para queimar incenso perante ele?

[6]天和天上的天，尚且不足他居住，谁能为他建造殿宇呢？我是谁，能为他建造殿宇吗？不过在他面前烧香而已！

[7] Manda-me, pois, agora, um homem que saiba trabalhar em ouro, em prata, em bronze, em ferro, em obras de púrpura, de carmesim e de pano azul; que saiba fazer obras de entalhe juntamente com os peritos que estão comigo em Judá e em Jerusalém, os quais Davi, meu pai, empregou.

[7]现在请你派一个巧匠来，就是善用金、银、铜、铁，和紫色、朱红色、蓝色线做工，并精于雕刻之工的巧匠，与跟我一起在犹大和耶路撒冷、我父亲大卫所预备的巧匠一同做工；

[8] Manda-me também madeira de cedros, ciprestes e sândalo do Líbano; porque bem sei que os teus servos sabem cortar madeira no Líbano. Eis que os meus servos estarão com os teus,

[8]又请你从黎巴嫩运香柏木、松木、檀香木到我这里来，因我知道你的仆人擅长砍伐黎巴嫩的树木。看哪，我的仆人必帮助你的仆人，

[9] para me prepararem muita madeira; porque a casa que edificarei há de ser grande e maravilhosa.

[9]好为我预备许多的木料，因我要建造的殿宇高大出奇。

[10] Aos teus servos, cortadores da madeira, darei vinte mil coros de trigo batido, vinte mil coros de cevada, vinte mil batos de vinho e vinte mil batos de azeite.

[10]看哪，我必给你仆人，就是砍伐树木的伐木工，二万歌珥压碎的小麦，二万歌珥大麦，二万罢特酒，二万罢特油。”

[11] Hirão, rei de Tiro, respondeu por uma carta que enviou a Salomão, dizendo: Porquanto o SENHOR ama ao seu povo, te constituiu rei sobre ele.

[11]推罗王希兰写信回答所罗门说：“耶和华因为爱他的百姓，所以立你作他们的王。”

[12] Disse mais Hirão: Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, que fez os céus e a terra; que deu ao rei Davi um filho sábio,

[12]又说：“创造天和地的耶和华－以色列的上帝是应当称颂的！他赐给大

dotado de discrição e entendimento, que edifique casa ao SENHOR e para o seu próprio reino.

卫王一个有智慧的儿子，使他有见识，有聪明，可以为耶和华建造殿宇，又为自己的王国建造宫殿。

13 Agora, pois, envio um homem sábio de grande entendimento, a saber, Hirão-Abi,

13 “现在我派一个精巧聪明的人去，他是我的师父户兰，

14 filho de uma mulher das filhas de Dã e cujo pai foi homem de Tiro; ele sabe lavrar em ouro, em prata, em bronze, em ferro, em pedras e em madeira, em obras de púrpura, de pano azul, e de linho fino e em obras de carmesim; e é hábil para toda obra de entalhe e para elaborar qualquer plano que se lhe proponha, juntamente com os teus peritos e os peritos de Davi, meu senhor, teu pai.

14是但支派一个妇人的儿子，父亲是推罗人。他善用金、银、铜、铁、石、木，和紫色、蓝色、细麻和朱红色线制造各物，并精于雕刻，又能设计各样交给他做的图案。我派这人与你的巧匠和你父亲－我主大卫的巧匠一同做工。

15 Agora, pois, mande o meu senhor para os seus servos o trigo, a cevada, o azeite e o vinho de que falou.

15我主所说的小麦、大麦、酒、油，请运来给众仆人。

16 E nós cortaremos tanta madeira no Líbano quanta houveres mister e ta faremos chegar em jangadas, pelo mar, a Jope, e tu a farás subir a Jerusalém.

16我们必照你所需用的，从黎巴嫩砍伐树木，扎成筏子，浮海运到约帕；你可以从那里运到耶路撒冷。”

Os preparativos para edificar o templo

1 Reis 5.13-18

17 Salomão levantou o censo de todos os homens estrangeiros que havia na terra de Israel, segundo o censo que fizera Davi, seu pai; e acharam-se cento e cinqüenta e três mil e seiscentos.

17所罗门仿照他父亲大卫数点所有在以色列地寄居的外邦人，共有十五万三千六百名。

18 Designou deles setenta mil para levarem as cargas, oitenta mil para talharem pedras nas montanhas, como também três mil e seiscentos para dirigirem o trabalho do povo.

18他叫其中的七万人作扛抬，八万人在山上凿石头，三千六百人监督百姓工作。

2 Crônicas 3

Salomão edifica o templo

1 Reis 6.1-10

1 Começou Salomão a edificar a Casa do SENHOR em Jerusalém, no monte Moriá, onde o SENHOR aparecera a Davi, seu pai, lugar que Davi tinha designado na eira de Ornã, o jebuseu.

2 Começou a edificar no segundo mês, no dia segundo, no ano quarto do seu reinado.

3 Foram estas as medidas dos alicerces que Salomão lançou para edificar a Casa de Deus: o comprimento em côvados, segundo o primitivo padrão, sessenta côvados, e a largura, vinte.

4 O pórtico diante da casa media vinte côvados no sentido da largura do Lugar Santo, e a altura, cento e vinte, o que, dentro, cobriu de ouro puro.

5 Também fez forrar de madeira de cipreste a sala grande, e a cobriu de ouro puro, e gravou nela palmas e cadeias.

6 Também adornou a sala de pedras preciosas; e o ouro era de Parvaim.

7 Cobriu também de ouro a sala, as traves, os umbrais, as paredes e as portas; e lavrou querubins nas paredes.

8 Fez mais o Santo dos Santos, cujo comprimento, segundo a largura da sala grande, era de vinte côvados, e também a largura, de vinte; cobriu-a de ouro puro do peso de seiscentos talentos.

9 O peso dos pregos era de cinqüenta siclos de ouro. Cobriu de ouro os cenáculos.

历代志下 3

圣殿工程动工

（王上6・1－38）

1所罗门在耶路撒冷开工建造耶和华的殿，就在耶和华向他父亲大卫显现的摩利亚山上，耶布斯人阿珥楠的禾场，大卫指定的地方。

2所罗门作王第四年二月初二开工建造。

3所罗门所建筑的上帝殿的根基是这样：长六十肘，宽二十肘，都按着古时的尺寸。

4前面的走廊长二十肘，与殿的宽度一样，高一百二十肘；里面贴上纯金。

5大殿的墙都用松木板遮蔽，又贴上纯金，上面刻着棕树和链子。

6他用宝石装饰这殿，使殿华美；金子都是巴瓦音的金子。

7他用金子贴殿和殿的栋梁、门槛、墙壁、门扇；墙上刻着基路伯。

8他建造至圣所，长二十肘，与殿的宽度一样，宽二十肘，都贴上纯金，共用了六百他连得金子。

9金的钉子重五十舍客勒。楼房都贴上金子。

Os dois querubins
1 Reis 6.23-28

10 No Santo dos Santos, fez dois querubins de madeira e os cobriu de ouro.

10他又在至圣所用雕刻的手艺造两个基路伯，包上金子。

11 As asas estendidas, juntas, dos querubins mediam o comprimento de vinte côvados; a asa de um deles, de cinco côvados, tocava na parede da casa; e a outra asa, de cinco côvados, tocava na asa do outro querubim.

11两个基路伯的翅膀共长二十肘。这基路伯的一个翅膀长五肘，挨着殿这边的墙；另一个翅膀也长五肘，与那基路伯翅膀相接。

12 Também a asa do outro querubim era de cinco côvados e tocava na outra parede; era também a outra asa igualmente de cinco côvados e estava unida à asa do outro querubim. As asas destes querubins se estendiam por vinte côvados;

12那基路伯的一个翅膀长五肘，挨着殿那边的墙；另一个翅膀也长五肘，与这基路伯的翅膀相接。

13 eles estavam postos em pé, e o seu rosto, virado para o Santo Lugar.

13这两个基路伯张开翅膀，共长二十肘，用脚站立，脸面向殿。

14 Também fez o véu de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino; e fez bordar nele querubins.

14他又用蓝色、紫色、朱红色线和细麻织幔子，在其上绣基路伯。

As duas colunas
1 Reis 7.15-22

两根铜柱
（王上7·15－22）

15 Fez também diante da sala duas colunas de trinta e cinco côvados de altura; e o capitel, sobre cada uma, de cinco côvados.

15他在殿前造了两根柱子，高三十五肘；柱子上面的柱顶高五肘。

16 Também fez cadeias, como no Santo dos Santos, e as pôs sobre as cabeças das colunas; fez também cem romãs, as quais pôs nas cadeias.

16他造链子在内殿里，安在柱顶上，又做一百个石榴，安在链子上。

17 Levantou as colunas diante do templo, uma à direita, e outra à esquerda; a da direita, chamou-lhe Jaquim, a da esquerda, Boaz.

17他把两根柱子立在殿前，一根在右边，一根在左边；右边的起名叫雅斤，左边的起名叫波阿斯。

2 Crônicas 4

历代志下 4

O mar de fundição

圣殿的设备

1 Reis 7.23-26

（王上7・23－51）

[1] Também fez um altar de bronze de vinte côvados de comprimento, vinte de largura e dez de altura.

[1]他造一座铜坛，长二十肘，宽二十肘，高十肘。

[2] Fez também o mar de fundição, redondo, de dez côvados de uma borda até a outra borda, e de cinco de altura; e um fio de trinta côvados era a medida de sua circunferência.

[2]他又铸一个铜海，周围是圆的，直径十肘，高五肘，用绳子量周围是三十肘。

[3] Por baixo da sua borda, em redor, havia figuras de colocíntidas, dez em cada côvado; estavam em duas fileiras, fundidas quando se fundiu o mar.

[3]铜海下面的周围有牛的样式，有十肘，绕着铜海；牛有两行，是造铜海的时候铸上去的。

[4] Assentava-se o mar sobre doze bois; três olhavam para o norte, três, para o ocidente, três, para o sul, e três, para o oriente; o mar apoiava-se sobre eles, cujas partes posteriores convergiam para dentro.

[4]铜海安在十二头铜牛上：三头向北，三头向西，三头向南，三头向东。铜海安在牛上，牛尾都向内。

[5] A grossura dele era de quatro dedos, a sua borda, como borda de copo, como flor de lírios; comportava três mil batos.

[5]铜海厚一掌，边如杯边，像百合花，容量是三千罢特。

Outros utensílios para o templo

1 Reis 7.27-50

[6] Também fez dez pias e pôs cinco à direita e cinco, à esquerda, para lavarem nelas o que pertencia ao holocausto; o mar, porém, era para que os sacerdotes se lavassem nele.

[6]他又造十个盆：五个放在右边，五个放在左边，作洗涤之用。献燔祭所用之物都洗在盆内；但铜海是为祭司洗涤用的。

[7] Fez também dez candeeiros de ouro, segundo fora ordenado, e os pôs no templo, cinco à direita e cinco à esquerda.

[7]他照所定的样式造十个金灯台，放在殿里：五个在右边，五个在左边。

[8] Também fez dez mesas e as pôs no templo, cinco à direita e cinco à esquerda; também fez cem bacias de ouro.

[8]他造十张桌子，放在殿里：五张在右边，五张在左边。他又造一百个金碗。

[9] Fez mais o pátio dos sacerdotes e o pátio grande, como também as portas deles, as quais cobriu de bronze.

9他建造祭司院和大院，以及院门，门扇包上铜。

[10] E o mar pôs ao lado direito, para o lado sudeste.

10他把铜海安在殿的右边，就是东南边。

[11] Depois, fez Hirão as panelas, e as pás, e as bacias. Assim, terminou ele de fazer a obra para o rei Salomão, para a Casa de Deus:

11户兰又造了盆、铲子和盘子。这样，户兰为所罗门王做完了上帝殿的工：

[12] as duas colunas, os dois globos e os dois capitéis que estavam no alto das duas colunas; as duas redes, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam no alto das colunas;

12两根柱子和柱子顶上两个如碗的柱顶，以及盖着如碗柱顶的两个网子；

[13] as quatrocentas romãs para as duas redes, isto é, duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam no alto das colunas.

13四百个石榴，安在两个网子上，每网两行石榴，盖着柱子上面两个如碗的柱顶。

[14] Fez também os suportes e as pias sobre eles,

14他造盆座，又造其上的盆；

[15] o mar com os doze bois por baixo.

15铜海和其下的十二头牛；

[16] Também as panelas, as pás, os garfos e todos os utensílios fez Hirão-Abi para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR, de bronze purificado.

16盆、铲子、肉叉。巧匠户兰给所罗门王为耶和华殿造的这一切器皿都是用磨亮的铜，

[17] Na planície do Jordão, o rei os fez fundir em terra barrenta, entre Sucote e Zereda.

17是王在约旦平原、疏割和撒利但中间的泥巴地铸成的。

[18] Fez Salomão todos estes objetos em grande abundância, não se verificando o peso do seu bronze.

18所罗门造这一切器皿，数量很多，铜的重量无法计算。

[19] Também fez Salomão todos os utensílios do Santo Lugar de Deus: o altar de ouro e

19所罗门又为上帝的殿造了各样的器皿：金坛和献供饼的供桌；

as mesas, sobre as quais estavam os pães da proposição;

20 e os candeeiros com as suas lâmpadas de ouro puro, para as acenderem, segundo o costume, perante o Santo dos Santos.

21 As flores, as lâmpadas e as tenazes eram do mais fino ouro,

22 como também as espevitadeiras, as bacias, as taças e os incensários, de ouro finíssimo; quanto à entrada da casa, as suas portas de dentro do Santo dos Santos e as portas do Santo Lugar do templo eram de ouro.

20纯金的灯台和灯盏，可以照定例点在内殿前；

21灯台上的花和灯盏，以及灯剪，都是金的，而且是纯金的；

22纯金的钳子、盘子、勺子、火盆。至于殿门和至圣所的门扇，以及殿的门扇，都是金的。

2 Crônicas 5

As dádivas de Davi colocadas no templo

1 Reis 7.51

1 Assim, se acabou toda a obra que fez o rei Salomão para a Casa do SENHOR; então, trouxe Salomão as coisas que Davi, seu pai, havia dedicado; a prata, o ouro e os utensílios, ele os pôs entre os tesouros da Casa de Deus.

Salomão traz para o templo a arca

1 Reis 8.1-11

2 Congregou Salomão os anciãos de Israel e todos os cabeças das tribos, os príncipes das famílias dos israelitas, em Jerusalém, para fazerem subir a arca da Aliança do SENHOR, da Cidade de Davi, que é Sião, para o templo.

3 Todos os homens de Israel se congregaram junto ao rei, na ocasião da festa, que foi no sétimo mês.

4 Vieram todos os anciãos de Israel, e os levitas tomaram a arca

历代志下 5

1所罗门王做完了耶和华殿一切的工，就把他父亲大卫分别为圣的金银和一切器皿都带来，放在上帝殿的库房里。

接约柜入殿

（王上8・1－9）

2于是，所罗门召集以色列的长老、各支派的领袖和以色列人的族长到耶路撒冷，要把耶和华的约柜从大卫城，就是锡安，接上来。

3在七月节期的时候，所有的以色列人都聚集到王那里。

4以色列众长老一来到，利未人就抬起约柜。

[5] e a levaram para cima, com a tenda da congregação, e também os utensílios sagrados que nela havia; os levitas-sacerdotes é que os fizeram subir.

[5]祭司和利未人将约柜请上来，又把会幕和会幕一切的圣器皿都带上来。

[6] O rei Salomão e toda a congregação de Israel, que se reunira a ele, estavam diante da arca, sacrificando ovelhas e bois, que, de tão numerosos, não se podiam contar.

[6]所罗门王和聚集到他那里的以色列全会众都在约柜前献牛羊为祭，多得不可胜数，无法计算。

[7] Puseram os sacerdotes a arca da Aliança do SENHOR no seu lugar, no santuário mais interior do templo, no Santo dos Santos, debaixo das asas dos querubins.

[7]祭司将耶和华的约柜请进内殿，就是至圣所，安置在两个基路伯的翅膀底下约柜自己的地方。

[8] (Pois os querubins estendiam as asas sobre o lugar da arca e, do alto, cobriam a arca e os seus varais.

[8]基路伯张开翅膀在约柜上面的地方，从上面遮住约柜和抬柜的杠。

[9] Os varais sobressaíam tanto, que suas pontas eram vistas do Santo Lugar, defronte do Santo dos Santos, porém de fora não se viam.

[9]这杠很长，从内殿前的约柜可以看见杠头，从外面却看不见。这杠直到今日还在那里。

[10] Aí estão os varais até ao dia de hoje.) Nada havia na arca senão as duas tábuas que Moisés ali pusera junto a Horebe, quando o SENHOR fez aliança com os filhos de Israel, ao saírem do Egito.

[10]约柜里没有别的，只有两块石版，就是以色列人出埃及，耶和华与他们立约的时候，摩西在何烈山所放的。

上帝的荣光

[11] Quando saíram os sacerdotes do santuário (porque todos os sacerdotes, que estavam presentes, se santificaram, sem respeitarem os seus turnos);

[11]当时，所有在那里的祭司，不论哪个班次供职的，都使自己分别为圣。祭司从圣所出来的时候，

[12] e quando todos os levitas que eram cantores, isto é, Asafe, Hemã, Jedutum e os filhos e irmãos deles, vestidos de linho fino, estavam de pé, para o oriente do altar, com címbalos, alaúdes e harpas, e com eles até cento e vinte sacerdotes, que tocavam as trombetas;

[12]所有歌唱的利未人，亚萨、希幔、耶杜顿，和他们的众儿子、众弟兄都穿细麻布衣服，站在祭坛的东边敲钹，鼓瑟，弹琴，和他们一起的还有一百二十个吹号的祭司。

[13] e quando em uníssono, a um tempo, tocaram as trombetas e cantaram para se fazerem ouvir, para louvarem o SENHOR e render-lhe graças; e quando levantaram eles a voz com trombetas, címbalos e outros instrumentos músicos para louvarem o SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre, então, sucedeu que a casa, a saber, a Casa do SENHOR, se encheu de uma nuvem;

[14] de maneira que os sacerdotes não podiam estar ali para ministrar, por causa da nuvem, porque a glória do SENHOR encheu a Casa de Deus.

[13]吹号的、歌唱的都合一齐声，赞美称谢耶和华。他们配合号筒、铙钹和其他乐器，扬声赞美耶和华： “耶和华本为善， 他的慈爱永远长存！”那时，耶和华的殿充满了云彩。

[14]祭司因云彩的缘故不能站立供职，因为耶和华的荣光充满了上帝的殿。

2 Crônicas 6

Salomão fala ao povo

1 Reis 8.12-21

[1] Então, disse Salomão: O SENHOR declarou que habitaria em nuvem espessa!

[2] Edifiquei uma casa para tua morada, lugar para a tua eterna habitação.

[3] Voltou, então, o rei o rosto, e abençoou a toda a congregação de Israel, enquanto ela se mantinha em pé,

[4] e disse: Bendito seja o SENHOR, o Deus de Israel, que falou pessoalmente a Davi, meu pai, e pelo seu poder o cumpriu, dizendo:

[5] Desde o dia em que eu tirei o meu povo da terra do Egito, não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel, para edificar uma casa a fim de ali estabelecer

历代志下 6

所罗门向百姓讲话

（王上8・12－21）

[1]那时，所罗门说： “耶和华曾说要住在幽暗之处。

[2]我为你建了一座雄伟的殿宇， 作为你永远居住的地方。”

[3]王转过脸来为以色列全会众祝福，以色列全会众都站立。

[4]所罗门说：“耶和华－以色列的上帝是应当称颂的！因他亲口向我父大卫应许的，也亲手成就了；他曾说：

[5]‘自从那日我领我百姓出埃及地以来，我未曾在以色列各支派中选择一城，在那里为我的名建造殿宇，也未曾拣选一人作我百姓以色列的君王。

o meu nome; nem escolhi homem algum para chefe do meu povo de Israel.

[6] Mas escolhi Jerusalém para que ali seja estabelecido o meu nome e escolhi a Davi para chefe do meu povo de Israel.

[6]但我选择耶路撒冷，使我的名留在那里，又拣选大卫治理我的百姓以色列。’

[7] Também Davi, meu pai, propusera em seu coração o edificar uma casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[7]我父大卫的心意是要为耶和华－以色列上帝的名建殿。

[8] Porém o SENHOR disse a Davi, meu pai: Já que desejaste edificar uma casa ao meu nome, bem fizeste em o resolver em teu coração.

[8]耶和华却对我父大卫说：‘你有心为我的名建殿，这心意是好的；

[9] Todavia, tu não edificarás a casa; porém teu filho, que descenderá de ti, ele a edificará ao meu nome.

[9]但你不可建殿，惟有你亲生的儿子才可为我的名建殿。’

[10] Assim, cumpriu o SENHOR a sua palavra que tinha dito, pois me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei no trono de Israel, como prometera o SENHOR; e edifiquei a casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[10]现在耶和华实现了他所应许的话，使我接续我父大卫坐以色列的王位，正如耶和华所说的，我也为耶和华－以色列上帝的名建造了这殿。

[11] Nela pus a arca em que estão as tábuas da aliança que o SENHOR fez com os filhos de Israel.

[11]我将约柜安置在那里，柜内有耶和华的约，就是他与以色列人所立的约。”

Salomão ora a Deus

1 Reis 8.22-53

所罗门的祷告

（王上8・22－53；诗132・8－9）

[12] Pôs-se Salomão diante do altar do SENHOR, na presença de toda a congregação de Israel, e estendeu as mãos.

[12]所罗门当着以色列全会众，站在耶和华的坛前，举起手来。

[13] Porque Salomão tinha feito uma tribuna de bronze, de cinco côvados de comprimento, cinco de largura e três de altura, e a pusera no meio do pátio; pôs-se em pé sobre ela, ajoelhou-se em presença

[13]所罗门曾造一个铜台，长五肘，宽五肘，高三肘，放在院中。他站在台上，当着以色列全会众双膝跪下，向天举手，

de toda a congregação de Israel, estendeu as mãos para o céu

[14] e disse: Ó SENHOR, Deus de Israel, não há Deus como tu, nos céus e na terra, como tu que guardas a aliança e a misericórdia a teus servos que de todo o coração andam diante de ti;

[15] que cumpriste para com teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste; pessoalmente, o disseste e, pelo teu poder, o cumpriste, como hoje se vê.

[16] Agora, pois, ó SENHOR, Deus de Israel, faze a teu servo Davi, meu pai, o que lhe declaraste, dizendo: Não te faltará sucessor diante de mim, que se assente no trono de Israel, contanto que teus filhos guardem o seu caminho, para andarem na lei diante de mim, como tu andaste.

[17] Agora, também, ó SENHOR, Deus de Israel, cumpra-se a tua palavra que disseste a teu servo Davi.

[18] Mas, de fato, habitaria Deus com os homens na terra? Eis que os céus e até o céu dos céus não te podem conter, quanto menos esta casa que eu edifiquei.

[19] Atenta, pois, para a oração de teu servo e para a sua súplica, ó SENHOR, meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que faz o teu servo diante de ti.

[20] Para que os teus olhos estejam abertos dia e noite sobre esta casa, sobre este lugar, do qual disseste que o teu nome estaria ali; para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar.

[14]说：“耶和华－以色列的上帝啊，天上地下没有神明可与你相比！你向那些尽心行在你面前的仆人守约施慈爱，

[15]这约是你向你仆人大卫守的，是你应许他的。你亲口应许，亲手成就，正如今日一样。

[16]耶和华－以色列的上帝啊，你向你仆人我父大卫应许说：‘你的子孙若谨慎自己的行为，遵行我的律法，像你在我面前所行的，就不断有人在我面前坐以色列的王位。’现在求你信守这话。

[17]耶和华－以色列的上帝啊，现在求你成就向你仆人大卫所应许的话。

[18] “上帝果真与世人同住在地上吗？看哪，天和天上的天尚且不足容纳你，何况我所建的这殿呢？

[19]惟求耶和华－我的上帝垂顾仆人的祷告祈求，俯听仆人在你面前的祈祷呼求。

[20]愿你的眼目昼夜看顾这殿，就是你应许立为你名的居所；求你垂听祷告，你仆人向此处的祷告。

[21] Ouve, pois, a súplica do teu servo e do teu povo de Israel, quando orarem neste lugar; ouve do lugar da tua habitação, dos céus; ouve e perdoa.

[21]你仆人和你百姓以色列向此处祈祷的时候，求你从天上你的居所垂听，垂听而赦免。

[22] Quando alguém pecar contra o seu próximo, e lhe for exigido que jure, e ele vier a jurar diante do teu altar nesta casa,

[22] “人若得罪邻舍，有人强迫他，要他起誓，他来到这殿，在你的坛前起誓，

[23] ouve tu dos céus, age e julga a teus servos, dando a paga ao perverso, fazendo recair o seu proceder sobre a sua cabeça e justificando ao justo, para lhe retribuíres segundo a sua justiça.

[23]求你从天上垂听、处理，向你的仆人施行审判，定恶人有罪，照他所行的报应在他头上；定义人为义，照他的义赏赐他。

[24] Quando o teu povo de Israel, por ter pecado contra ti, for ferido diante do inimigo, e se converter, e confessar o teu nome, e orar, e suplicar diante de ti nesta casa,

[24] “你的百姓以色列若得罪你，败在仇敌面前，却又归向你，宣认你的名，在这殿里向你祈求祷告，

[25] ouve tu dos céus, e perdoa o pecado do teu povo de Israel, e faze-o voltar à terra que lhe deste e a seus pais.

[25]求你从天上垂听，赦免你百姓以色列的罪，使他们归回你赐给他们和他们列祖之地。

[26] Quando os céus se cerrarem, e não houver chuva, por ter o povo pecado contra ti, e ele orar neste lugar, e confessar o teu nome, e se converter dos seus pecados, havendo-o tu afligido,

[26] “你的百姓若得罪了你，你使天闭塞不下雨；他们若向此处祷告，宣认你的名，因你的惩罚而离开他们的罪，

[27] ouve tu nos céus, perdoa o pecado de teus servos e do teu povo de Israel, ensinando-lhes o bom caminho em que andem, e dá chuva na tua terra que deste em herança ao teu povo.

[27]求你在天上垂听，赦免你仆人你百姓以色列的罪，将当行的善道教导他们，并降雨在你的地，就是你赐给你百姓为业之地。

[28] Quando houver fome na terra ou peste, quando houver crestamento ou ferrugem, gafanhotos e larvas, quando o seu inimigo o cercar em qualquer das suas cidades ou houver alguma praga ou doença,

[28] “这地若有饥荒、瘟疫、焚风、霉烂、蝗虫、蚂蚱，或有仇敌围困这地的城门，无论遭遇什么灾祸疾病，

[29] toda oração e súplica, que qualquer homem ou todo o teu povo de Israel fizer, conhecendo cada um a sua própria chaga e a sua dor, e estendendo as mãos para o rumo desta casa,

[29]你的百姓以色列，或众人或一人，自觉灾祸困苦，向这殿举手，无论祈求什么，祷告什么，

[30] ouve tu dos céus, lugar da tua habitação, perdoa e dá a cada um segundo todos os seus caminhos, já que lhe conheces o coração, porque tu, só tu, és conhecedor do coração dos filhos dos homens;

[30]求你从天上你的居所垂听赦免。因为你知道人心，惟有你知道世人的心，求你照各人所行的一切待他们，

[31] para que te temam, para andarem nos teus caminhos, todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.

[31]使他们在你赐给我们列祖的土地上一生一世敬畏你，遵行你的道。

[32] Também ao estrangeiro que não for do teu povo de Israel, porém vier de terras remotas, por amor do teu grande nome e por causa da tua mão poderosa e do teu braço estendido, e orar, voltado para esta casa,

[32] “论到不属你百姓以色列的外邦人，若为你的大名和大能的手，以及伸出来的膀臂，从远方而来，来向这殿祷告，

[33] ouve tu dos céus, do lugar da tua habitação, e faze tudo o que o estrangeiro te pedir, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, para te temerem como o teu povo de Israel e para saberem que esta casa, que eu edifiquei, é chamada pelo teu nome.

[33]求你从天上你的居所垂听，照着外邦人向你所求的一切而行，使地上万民都认识你的名，敬畏你，像你的百姓以色列一样，又使他们知道我所建造的是称为你名下的殿。

[34] Quando o teu povo sair à guerra contra o seu inimigo, pelo caminho por que os enviares, e orarem a ti, voltados para esta cidade, que tu escolheste, e para a casa que edifiquei ao teu nome,

[34] “你的百姓若奉你的派遣出去，无论往何处与仇敌争战，他们若向你所选择的这城和我为你名所建造的殿祷告，

[35] ouve tu dos céus a sua oração e a sua súplica e faze-lhes justiça.

[35]求你从天上垂听他们的祷告祈求，为他们伸张正义。

[36] Quando pecarem contra ti (pois não há homem que não peque), e tu te indignares contra eles e os entregares às mãos do inimigo, a fim de que os leve cativos a uma terra, longe ou perto esteja;
[37] e na terra aonde forem levados caírem em si, e se converterem, e na terra do seu cativeiro te suplicarem, dizendo: Pecamos, e perversamente procedemos, e cometemos iniqüidade; e se converterem a ti de todo o seu coração e de toda a sua alma,
[38] na terra do seu cativeiro, para onde foram levados cativos, e orarem, voltados para a sua terra que deste a seus pais, para esta cidade que escolheste e para a casa que edifiquei ao teu nome,
[39] ouve tu dos céus, do lugar da tua habitação, a sua prece e a sua súplica e faze-lhes justiça; perdoa ao teu povo que houver pecado contra ti.
[40] Agora, pois, ó meu Deus, estejam os teus olhos abertos, e os teus ouvidos atentos à oração que se fizer deste lugar.
[41] Levanta-te, pois, SENHOR Deus, e entra para o teu repouso, tu e a arca do teu poder; os teus sacerdotes, ó SENHOR Deus, se revistam de salvação, e os teus santos se alegrem do bem.
[42] Ah! SENHOR Deus, não repulses o teu ungido; lembra-te das misericórdias que usaste para com Davi, teu servo.

2 Crônicas 7

A glória de Deus enche o templo

[36] “你的百姓若得罪你，因为没有人不犯罪，你向他们发怒，把他们交在仇敌面前，掳他们的人把他们带到或远或近之地；

[37]他们若在被掳之地那里回心转意，在被掳之地悔改，向你恳求说：‘我们有罪了，我们悖逆了，我们作恶了’；

[38]他们若在被掳之地尽心尽性归向你，又向自己的地，就是你赐给他们列祖的地和你所选择的城，以及我为你名所建造的这殿祷告，

[39]求你从天上你的居所垂听他们的祷告祈求，为他们伸张正义，赦免你的百姓向你犯的罪。

[40]我的上帝啊，现在求你睁眼看，侧耳听在此处所献的祷告。

[41] “耶和华上帝啊，现在求你兴起，与你有能力的约柜同入安歇之所。 耶和华上帝啊，愿你的祭司披上救恩，愿你的圣民蒙福欢乐。

[42]耶和华上帝啊，求你不要厌弃你的受膏者， 要记得向你仆人大卫所施的慈爱。”

历代志下 7

圣殿的奉献礼

(王上8·62－66)

[1] Tendo Salomão acabado de orar, desceu fogo do céu e consumiu o holocausto e os sacrifícios; e a glória do SENHOR encheu a casa.

[1]所罗门祈祷完毕，就有火从天降下来，烧尽燔祭和祭物。耶和华的荣光充满了殿；

[2] Os sacerdotes não podiam entrar na Casa do SENHOR, porque a glória do SENHOR tinha enchido a Casa do SENHOR.

[2]因耶和华的荣光充满了耶和华的殿，所以祭司不能进耶和华的殿。

[3] Todos os filhos de Israel, vendo descer o fogo e a glória do SENHOR sobre a casa, se encurvaram com o rosto em terra sobre o pavimento, e adoraram, e louvaram o SENHOR, porque é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[3]那火降下、耶和华的荣光在殿上的时候，以色列众人看见，就在石板地俯伏敬拜，称谢耶和华： “耶和华本为善， 他的慈爱永远长存！”

A conclusão da solenidade

1 Reis 8.62-66

[4] Então, o rei e todo o povo ofereceram sacrifícios diante do SENHOR.

[4]王和众百姓在耶和华面前献祭。

[5] Ofereceu o rei Salomão em sacrifício vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas.

[5]所罗门王献二万二千头牛，十二万只羊为祭。这样，王和众百姓为上帝的殿行了奉献之礼。

[6] Assim, o rei e todo o povo consagraram a Casa de Deus. Os sacerdotes estavam nos seus devidos lugares, como também os levitas com os instrumentos músicos do SENHOR, que o rei Davi tinha feito para deles se utilizar nas ações de graças ao SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre. Os sacerdotes que tocavam as trombetas estavam defronte deles, e todo o Israel se mantinha em pé.

[6]祭司各供其职侍立，利未人拿着耶和华的乐器，就是大卫王所造、为要颂赞耶和华的乐器，因他的慈爱永远长存；他们为大卫的赞美诗奏乐；祭司在众人面前吹号，以色列众人都站立。

[7] Salomão consagrou também o meio do átrio que estava diante da Casa do SENHOR, porquanto ali prepararam os holocaustos e a gordura dos sacrifícios pacíficos; porque, no altar de bronze, que

[7]所罗门因他所造的铜坛容不下燔祭、素祭和脂肪，就将耶和华殿前院子的中间分别为圣，在那里献燔祭和平安祭牲的脂肪。

Salomão fizera, não podiam caber os holocaustos, as ofertas de manjares e a gordura dos sacrifícios pacíficos.

8 Assim, celebrou Salomão a festa por sete dias, e todo o Israel, com ele, uma grande congregação, desde a entrada de Hamate até ao rio do Egito.

8那时所罗门守节七日，从哈马口直到埃及溪谷的以色列众人都与他同在一起，成了一个极其盛大的会。

9 Ao oitavo dia, começaram a celebrar a Festa dos Tabernáculos, porque, por sete dias, já haviam celebrado a consagração do altar; a festa durava sete dias.

9第八日他们举行严肃会，行奉献坛的礼七日，守节七日。

10 No vigésimo terceiro dia do sétimo mês, o rei despediu o povo para as suas tendas; e todos se foram alegres e de coração contente por causa do bem que o SENHOR fizera a Davi, a Salomão e a Israel, seu povo.

10七月二十三日，王差遣百姓回自己的帐棚去；他们为耶和华向大卫和所罗门，以及他百姓以色列所施的恩惠，心里都欢喜快乐。

A aliança do Senhor com Salomão

1 Reis 9.1-9

上帝再次向所罗门显现

（王上9・1—9）

11 Assim, Salomão acabou a Casa do SENHOR e a casa do rei; tudo quanto Salomão intentou fazer na Casa do SENHOR e na sua casa, prosperamente o efetuou.

11所罗门建完了耶和华的殿和王宫；在耶和华的殿和王宫的工程上，凡他心中所要做的，都顺利做成了。

12 De noite, apareceu o SENHOR a Salomão e lhe disse: Ouvi a tua oração e escolhi para mim este lugar para casa do sacrifício.

12夜间耶和华向所罗门显现，对他说：“我已听了你的祷告，也选择这地方归我作献祭的殿宇。

13 Se eu cerrar os céus de modo que não haja chuva, ou se ordenar aos gafanhotos que consumam a terra, ou se enviar a peste entre o meu povo;

13我若使天闭塞不下雨，或使蝗虫吃这地的出产，或降瘟疫在我子民中，

14 se o meu povo, que se chama pelo meu nome, se humilhar, e orar, e me buscar, e se converter dos seus maus caminhos,

14这称为我名下的子民，若是谦卑自己，祷告，寻求我的面，转离他们的

então, eu ouvirei dos céus, perdoarei os seus pecados e sararei a sua terra.

恶行，我必从天上垂听，赦免他们的罪，医治他们的地。

15 Estarão abertos os meus olhos e atentos os meus ouvidos à oração que se fizer neste lugar.

15我必睁眼看，侧耳听在此处所献的祷告。

16 Porque escolhi e santifiquei esta casa, para que nela esteja o meu nome perpetuamente; nela, estarão fixos os meus olhos e o meu coração todos os dias.

16现在我已选择这殿，分别为圣，使我的名永在其中；我的眼、我的心也必时常在那里。

17 Quanto a ti, se andares diante de mim, como andou Davi, teu pai, e fizeres segundo tudo o que te ordenei, e guardares os meus estatutos e os meus juízos,

17你若行在我面前，效法你父大卫所行的，遵行我一切所吩咐你的，谨守我的律例典章，

18 também confirmarei o trono do teu reino, segundo a aliança que fiz com Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará sucessor que domine em Israel.

18我就必坚固你国度的王位，正如我与你父大卫所立的约，说：‘你的子孙必不断有人治理以色列。’

19 Porém, se vós vos desviardes, e deixardes os meus estatutos e os meus mandamentos, que vos prescrevi, e fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes,

19 “倘若你们转去，离弃我摆在你们面前的律例诫命，去事奉别神，敬拜它们，

20 então, vos arrancarei da minha terra que vos dei, e esta casa, que santifiquei ao meu nome, lançarei longe da minha presença, e a tornarei em provérbio e motejo entre todos os povos.

20我就必把以色列人从我赐给他们的地上连根拔起，也必从我面前舍弃那为我名所分别为圣的殿，使它在万民中成为笑柄，被人讥诮。

21 Desta casa, agora tão exaltada, todo aquele que por ela passar pasmará e dirá: Por que procedeu o SENHOR assim para com esta terra e esta casa?

21这殿虽然崇高，将来凡经过的人必惊讶说：‘耶和华为何向这地和这殿如此行呢？’

22 Responder-se-lhe-á: Porque deixaram o SENHOR, o Deus de seus pais, que os tirou da terra do Egito, e se apegaram a outros

22人必说：‘因为此地的人离弃领他们祖先出埃及地的耶和华－他们的上帝，去亲近别神，敬拜事奉它们，所

deuses, e os adoraram, e os serviram. Por isso, trouxe sobre eles todo este mal.

以耶和华使这一切灾祸临到他们。’”

2 Crônicas 8

As demais atividades de Salomão

1 Reis 9.10-28

1 Ao fim de vinte anos, tendo Salomão terminado a Casa do SENHOR e a sua própria casa,

2 edificou as cidades que Hirão lhe tinha dado; e fez habitar nelas os filhos de Israel.

3 Depois, foi Salomão a Hamate-Zoba e a tomou.

4 Também edificou a Tadmor no deserto e a todas as cidades-armazéns em Hamate.

5 Edificou também a Bete-Horom, a de cima e a de baixo, cidades fortificadas com muros, portas e ferrolhos;

6 como também a Baalate, e todas as cidades-armazéns que Salomão tinha, e todas as cidades para os carros, e as cidades para os cavaleiros, e tudo o que desejou, enfim, edificar em Jerusalém, no Líbano e em toda a terra do seu domínio.

7 Quanto a todo o povo que restou dos heteus, amorreus, ferezeus, heveus e jebuseus e que não eram de Israel,

8 a seus filhos, que restaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não puderam destruir totalmente, a esses fez Salomão trabalhadores forçados, até hoje.

9 Porém dos filhos de Israel não fez Salomão escravo algum; eram homens de guerra, seus comandantes, chefes dos seus carros e dos seus cavaleiros;

历代志下 8

所罗门的成就

（王上9・10－28）

1所罗门建造耶和华的殿和王宫，用了二十年才完成。

2所罗门修筑希兰送给他的城镇，使以色列人住在那里。

3所罗门往哈马．琐巴去，攻取了那地方。

4所罗门建造旷野的达莫，建造哈马一切的储货城，

5又建造上伯．和仑、下伯．和仑，成为有墙、门、闩的堡垒城。

6所罗门建造巴拉和一切的储货城、战车城、战马城，以及他所想要建造的，在耶路撒冷、黎巴嫩，和自己所治理全国中的一切建设。

7至于所有剩下的百姓，不属以色列的赫人、亚摩利人、比利洗人、希未人、耶布斯人，

8那些以色列人在当地不能灭尽的人，所罗门征召他们剩下的后代服劳役，直到今日。

9惟有以色列人，所罗门不使他们当奴仆做工，而是作他的战士、军官、战车长、骑兵长。

10 estes eram os principais oficiais que tinha o rei Salomão, duzentos e cinqüenta, que presidiam sobre o povo.	10这些是所罗门王的监工，共有二百五十名百姓的监工。
11 Salomão fez subir a filha de Faraó da Cidade de Davi para a casa que a ela lhe edificara; porque disse: Minha esposa não morará na casa de Davi, rei de Israel, porque santos são os lugares nos quais entrou a arca do SENHOR.	11所罗门把法老的女儿迁出大卫城，上到他为她建造的宫里，因所罗门说：“耶和华约柜所到之处都是圣地，所以我的妻子不可住在以色列王大卫的宫里。”
12 Então, Salomão ofereceu holocaustos ao SENHOR, sobre o altar que tinha edificado ao SENHOR diante do pórtico;	12那时，所罗门在走廊前他所筑的耶和华的坛上，向耶和华献燔祭，
13 e isto segundo o dever de cada dia, conforme o preceito de Moisés, nos sábados, nas Festas da Lua Nova, e nas festas fixas, três vezes no ano: na Festa dos Pães Asmos, na Festa das Semanas e na Festa dos Tabernáculos.	13又遵照摩西的吩咐，在安息日、初一，以及每年在除酵节、七七节、住棚节三个节期，献每日所当献上的祭。
14 Também, segundo a ordem de Davi, seu pai, dispôs os turnos dos sacerdotes nos seus ministérios, como também os dos levitas para os seus cargos, para louvarem a Deus e servirem diante dos sacerdotes, segundo o dever de cada dia, e os porteiros pelos seus turnos a cada porta; porque tal era a ordem de Davi, o homem de Deus.	14所罗门照着他父亲大卫所定的条例，分派祭司的班次，担任他们的职务，又分派利未人的任务，负责颂赞，并在祭司面前做每日当做的事，又派门口的守卫按着班次看守各门，因为神人大卫是这样吩咐的。
15 Não se desviaram do que ordenara o rei aos sacerdotes e levitas, em coisa nenhuma, nem acerca dos tesouros.	15王对众祭司和利未人的吩咐，无论是管理库房或任何事务，他们都不违背。
16 Assim se executou toda a obra de Salomão, desde o dia da fundação da Casa do SENHOR até se acabar; e assim se concluiu a Casa do SENHOR.	16所罗门所有的工作都准备就绪，从立耶和华殿的根基直到完工的日子。耶和华的殿就完成了。
17 Então, foi Salomão a Eziom-Geber e a Elate, à praia do mar, na terra de Edom.	17那时，所罗门往以东地海岸的以旬．迦别和以禄去。

[18] Enviou-lhe Hirão, por intermédio de seus servos, navios e marinheiros práticos; foram com os servos de Salomão a Ofir e tomaram de lá quatrocentos e cinqüenta talentos de ouro, que trouxeram ao rei Salomão.

[18]希兰派他的臣仆，把船只和熟悉航海的仆人送到所罗门那里。他们同所罗门的仆人到了俄斐，从那里得了四百五十他连得金子，运到所罗门王那里。

2 Crônicas 9

A rainha de Sabá visita a Salomão

1 Reis 10.1-13

[1] Tendo a rainha de Sabá ouvido a fama de Salomão, veio a Jerusalém prová-lo com perguntas difíceis, com mui grande comitiva; com camelos carregados de especiarias, de ouro em abundância e pedras preciosas; compareceu perante Salomão e lhe expôs tudo quanto trazia em sua mente.

[2] Salomão lhe deu resposta a todas as perguntas, e nada lhe houve profundo demais que não pudesse explicar.

[3] Vendo, pois, a rainha de Sabá a sabedoria de Salomão, e a casa que edificara,

[4] e a comida da sua mesa, o lugar dos seus oficiais, o serviço dos seus criados, e os trajes deles, seus copeiros, e os seus trajes, e o holocausto que oferecia na Casa do SENHOR, ficou como fora de si

[5] e disse ao rei: Foi verdade a palavra que a teu respeito ouvi na minha terra e a respeito da tua sabedoria.

[6] Eu, contudo, não cria no que se falava, até que vim e vi com os próprios olhos. Eis que não me contaram a metade da

历代志下 9

示巴女王拜访所罗门

（王上10・1－13）

[1]示巴女王听见所罗门的名声，就来到耶路撒冷，要用难题考问所罗门。她带着很多的随从，有骆驼驮着香料、许多金子和宝石。她来到所罗门那里，向他提出心中所有的问题。

[2]所罗门回答了她所有的问题，没有一个问题太难，是所罗门不能向她解答的。

[3]示巴女王看见所罗门的智慧和他所建造的宫殿，

[4]席上的食物，坐着的群臣，侍立的仆人和他们的服装，司酒长和他们的服装，以及他上耶和华殿的台阶，就诧异得神不守舍。

[5]她对王说：“我在本国所听到的话，论到你的事和你的智慧是真的！

[6]我本来不信那些话，及至我来亲眼看见了，看哪，人所告诉我的，还不及

grandeza da tua sabedoria; sobrepujas a fama que ouvi.

你丰富智慧的一半，超过我所听见的传闻。

7 Felizes os teus homens, felizes estes teus servos que estão sempre diante de ti e ouvem a tua sabedoria!

7你的人是有福的！你这些常侍立在你面前、听你智慧话的仆人是有福的！

8 Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que se agradou de ti para te colocar no seu trono como rei para o SENHOR, teu Deus; porque o teu Deus ama a Israel para o estabelecer para sempre; por isso, te constituiu rei sobre ele, para executares juízo e justiça.

8耶和华－你的上帝是应当称颂的！他喜爱你，使你坐他的王位，为耶和华－你的上帝作王；因为你的上帝爱以色列，要永远坚立它，所以立你作他们的王，使你秉公行义。”

9 Deu ela ao rei cento e vinte talentos de ouro, especiarias em grande abundância e pedras preciosas, e nunca houve especiarias tais como as que a rainha de Sabá deu ao rei Salomão.

9于是示巴女王把一百二十他连得金子、极多的香料和宝石送给所罗门王；从来没有像示巴女王送给所罗门王那么多的香料。

10 Os servos de Hirão e os servos de Salomão, que de Ofir tinham trazido ouro, trouxeram também madeira de sândalo e pedras preciosas.

10希兰的仆人和所罗门的仆人也从俄斐运了金子来，又运了檀香木和宝石来。

11 Desta madeira de sândalo fez o rei balaústres para a Casa do SENHOR e para a casa real, como também harpas e alaúdes para os cantores, quais nunca dantes se viram na terra de Judá.

11王用檀香木为耶和华的殿和王宫做阶梯，又为歌唱的人做琴瑟；犹大地从来没有见过这样的。

12 O rei Salomão deu à rainha de Sabá, além do equivalente ao que ela lhe trouxera, mais tudo o que ela desejou e pediu. Assim, voltou e foi para a sua terra, ela e os seus servos.

12所罗门王除了回赠示巴女王所带来的，凡她所提出的一切要求，所罗门王都送给她。于是女王和她臣仆转回，到本国去了。

As riquezas de Salomão

1 Reis 10.14-29

所罗门的财富

（王上10・14－29；4・26）

[13] O peso do ouro que se trazia a Salomão cada ano era de seiscentos e sessenta e seis talentos,

[13]所罗门每年所得的金子，重六百六十六他连得，

[14] afora o que entrava dos vendedores e dos negociantes; também todos os reis da Arábia e os governadores dessa mesma terra traziam a Salomão ouro e prata.

[14]另外还有从商人和贸易所收到的，以及阿拉伯诸王和各地的省长进贡给所罗门的金银。

[15] Fez o rei Salomão duzentos paveses de ouro batido; seiscentos siclos de ouro batido mandou pesar para cada pavês.

[15]所罗门王用锤出来的金子打成二百面盾牌，每面盾牌用六百舍客勒锤出来的金子；

[16] Fez também trezentos escudos de ouro batido; trezentos siclos de ouro mandou pesar para cada escudo. E o rei os pôs na Casa do Bosque do Líbano.

[16]又用锤出来的金子打成三百面小盾牌，每面小盾牌用三百舍客勒金子。王把它们放在黎巴嫩林宫里。

[17] Fez mais o rei um grande trono de marfim e o cobriu de ouro puro.

[17]王又制造一个大的象牙宝座，包上纯金。

[18] O trono tinha seis degraus e um estrado de ouro a ele pegado; de ambos os lados, tinha braços junto ao assento e dois leões junto aos braços.

[18]宝座有六层台阶，又有金脚凳，与宝座相连。座位之处两旁有扶手，靠近扶手有两只狮子站立。

[19] Também doze leões estavam ali sobre os seis degraus, um em cada extremo destes. Nunca se fizera obra semelhante em nenhum dos reinos.

[19]六层台阶上有十二只狮子站立，分站左边和右边；任何国度都没有这样做的。

[20] Todas as taças de que se servia o rei Salomão para beber eram de ouro, e também de ouro puro, todas as da Casa do Bosque do Líbano; à prata, nos dias de Salomão, não se dava estimação nenhuma.

[20]所罗门王一切的饮器都是金的，黎巴嫩林宫里所有的器皿都是纯金的。在所罗门的日子，银子算不了什么。

[21] Porque o rei tinha navios que iam a Társis, com os servos de Hirão; de três em três anos, voltavam os navios de Társis, trazendo ouro e prata, marfim, bugios e pavões.

[21]因王的船只与希兰的仆人一同往他施去，他施船只每三年一次把金、银、象牙、猿猴、孔雀运回来。

[22] Assim, o rei Salomão excedeu a todos os reis do mundo, tanto em riqueza como em sabedoria.

[23] Todos os reis do mundo procuravam ir ter com ele para ouvir a sabedoria que Deus lhe pusera no coração.

[24] Cada um trazia o seu presente, objetos de prata e de ouro, roupas, armaduras, especiarias, cavalos e mulas; assim ano após ano.

[25] Tinha Salomão quatro mil cavalos em estrebarias para os seus carros e doze mil cavaleiros, que distribuiu às cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

[26] Dominava Salomão sobre todos os reis desde o Eufrates até à terra dos filisteus e até ao limite do Egito.

[27] Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata como pedras e cedros em abundância como os sicômoros que estão nas planícies.

[28] Importavam-se cavalos para Salomão, do Egito e de todas as terras.

A morte de Salomão

1 Reis 11.41-43

[29] Quanto aos mais atos de Salomão, tanto os primeiros como os últimos, porventura, não estão escritos no Livro da História de Natã, o profeta, e na Profecia de Aías, o silonita, e nas Visões de Ido, o vidente, acerca de Jeroboão, filho de Nebate?

[30] Quarenta anos reinou Salomão em Jerusalém sobre todo o Israel.

[22]所罗门王的财宝与智慧胜过地上的众王。

[23]地上的众王都求见所罗门的面，要听上帝放在他心里的智慧。

[24]他们各带贡物，就是银器、金器、衣服、兵器、香料、马、骡子，每年都有一定的数量。

[25]所罗门拥有给战车和马用的四千个棚子，还有一万二千名骑兵，安置在屯车城，在耶路撒冷的王那里。

[26]所罗门统管诸王，从大河到非利士人的地，直到埃及的边界。

[27]王在耶路撒冷使银子多如石头，香柏木多如谢非拉的桑树。

[28]有人从埃及和各国为所罗门把马匹运来。

所罗门去世

（王上11・41－43）

[29]所罗门其余的事，自始至终，不都写在拿单先知的书上和示罗人亚希雅的《预言书》上，以及易多先见论尼八儿子耶罗波安的《默示书》上吗？

[30]所罗门在耶路撒冷作全以色列的王四十年。

[31] Descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai, e Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.

31所罗门与他祖先同睡，葬在他父亲大卫的城里，他儿子罗波安接续他作王。

2 Crônicas 10

Roboão causa separação entre as tribos

1 Reis 12.1-15

历代志下 10

北方支派的反叛

（王上12・1—20）

[1] Foi Roboão a Siquém, porque todo o Israel se reuniu lá, para o fazer rei.

1罗波安往示剑去，因以色列众人都到了示剑，要立他作王。

[2] Tendo Jeroboão, filho de Nebate, ouvido isso (pois estava ainda no Egito, para onde fugira da presença do rei Salomão), voltou do Egito.

2尼八的儿子耶罗波安先前躲避所罗门王，逃往埃及，住在那里；他听见这事，就从埃及回来。

[3] Mandaram chamá-lo; veio ele com todo o Israel a Roboão, e lhe falaram:

3以色列人派人去请他来。耶罗波安就和以色列众人来，与罗波安谈话，说：

[4] Teu pai fez pesado o nosso jugo; agora, pois, alivia tu a dura servidão de teu pai e o seu pesado jugo que nos impôs, e nós te serviremos.

4 “你父亲使我们负重轭，现在求你减轻你父亲所加给我们的苦工和重轭，我们就服事你。”

[5] Ele lhes respondeu: Após três dias, voltai a mim. E o povo se foi.

5罗波安对他们说：“过三天再来见我吧！”百姓就走了。

[6] Tomou o rei Roboão conselho com os homens idosos que estiveram na presença de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, dizendo: Como aconselhais que se responda a este povo?

6罗波安的父亲所罗门在世的时候，有侍立在他面前的长者，罗波安王和他们商议，说：“你们出个主意，好把话带回给这百姓。”

[7] Eles lhe disseram: Se te fizeres benigno para com este povo, e lhes agradares, e lhes falares boas palavras, eles se farão teus servos para sempre.

7他们对他说：“王若恩待这百姓，使他们喜悦，跟他们说好话，他们就永远作王的仆人了。”

[8] Porém ele desprezou o conselho que os anciãos lhe tinham dado e tomou conselho com os jovens que haviam crescido com ele e o serviam.

8王不采纳长者给他出的主意，却和那些与他一同长大、在他面前侍立的年轻人商议。

[9] E disse-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo, que me falou, dizendo: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?

[9]他对他们说：“这百姓对我说：‘你父亲使我们负重轭，求你减轻一些。’你们出个什么主意，我们好把话带回给他们。”

[10] E os jovens que haviam crescido com ele lhe disseram: Assim falarás ao povo que disse: Teu pai fez pesado o nosso jugo, mas alivia-o de sobre nós; assim lhe falarás: Meu dedo mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.

[10]那些与他一同长大的年轻人对他说：“这些百姓对王说：‘你父亲使我们负重轭，求你给我们减轻一些。’王要对他们如此说：‘我的小指头比我父亲的腰还粗呢！

[11] Assim que, se meu pai vos impôs jugo pesado, eu ainda vo-lo aumentarei; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.

[11]我父亲使你们负重轭，现在我必使你们负更重的轭！我父亲用鞭子惩罚你们，我却要用蝎子！’”

[12] Veio, pois, Jeroboão e todo o povo, ao terceiro dia, a Roboão, como o rei lhes ordenara, dizendo: Voltai a mim, ao terceiro dia.

[12]耶罗波安和众百姓遵照王所说“你们第三天再来见我”的话，第三天来到罗波安那里。

[13] Dura resposta lhes deu o rei, porque o rei Roboão desprezara o conselho dos anciãos;

[13]王严厉地回答他们。罗波安王不采纳长者所出的主意，

[14] e lhes falou segundo o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai fez pesado o vosso jugo, porém eu ainda o agravarei; meu pai vos castigou com açoites, eu, porém, vos castigarei com escorpiões.

[14]却照着年轻人所出的主意对他们说：“我使你们负重轭，我必使你们负更重的轭！我父亲用鞭子惩罚你们，我却要用蝎子！”

[15] O rei, pois, não deu ouvidos ao povo, porque isto vinha de Deus, para que o SENHOR confirmasse a palavra que tinha dito por intermédio de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.

[15]王不依从百姓，因这事件是出于上帝，为要应验耶和华藉示罗人亚希雅对尼八的儿子耶罗波安所说的话。

Dez tribos seguem Jeroboão

1 Reis 12.16-20

[16] Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, reagiu, dizendo: Que

[16]以色列众人见王不依从他们，百姓就回覆王说：“我们在大卫中有什么

parte temos nós com Davi? Não há para nós herança no filho de Jessé! Cada homem à sua tenda, ó Israel! Cuida, agora, da tua casa, ó Davi! Então, Israel se foi às suas tendas.

分呢？ 我们在耶西的儿子中没有产业！ 以色列啊，各回自己的帐棚去吧！大卫啊，现在你顾自己的家吧！” 于是，以色列众人都回自己的帐棚去了；

[17] Quanto aos filhos de Israel, porém, que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.

[17]至于住犹大城镇的以色列人，罗波安仍作他们的王。

[18] Então, o rei Roboão enviou a Adorão, superintendente dos que trabalhavam forçados, porém os filhos de Israel o apedrejaram, e morreu. Mas o rei Roboão conseguiu tomar o seu carro e fugir para Jerusalém.

[18]罗波安王派监管劳役的哈多兰去，以色列人用石头打他，他就死了。罗波安王急忙上车，逃回耶路撒冷去了。

[19] Assim, Israel se mantém rebelado contra a casa de Davi até ao dia de hoje.

[19]这样，以色列背叛大卫家，直到今日。

2 Crônicas 11

Deus proíbe que Roboão peleje contra as dez tribos

1 Reis 12.21-24

[1] Vindo, pois, Roboão a Jerusalém, reuniu a casa de Judá e de Benjamim, cento e oitenta mil escolhidos, destros para a guerra, para pelejar contra Israel, a fim de restituir o reino a Roboão.

[2] Porém veio a palavra do SENHOR a Semaías, homem de Deus, dizendo:

[3] Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a todo o Israel em Judá e Benjamim, dizendo:

[4] Assim diz o SENHOR: Não subireis, nem pelejareis contra vossos irmãos; cada um volte para sua casa, porque eu é que fiz isto. E, obedecendo eles à palavra do

历代志下 11

示玛雅的预言

（王上12・21－24）

[1]罗波安来到耶路撒冷，召集犹大家和便雅悯家，共十八万人，都是精选的战士，要与以色列争战，好将国夺回再归自己。

[2]但耶和华的话临到神人示玛雅，说：

[3] “你去告诉所罗门的儿子犹大王罗波安和住犹大、便雅悯的以色列众人，说：

[4] ‘耶和华如此说：你们不可上去与你们的弟兄争战。各自回家去吧！因为这事是出于我。’ ” 众人就听从耶和华的话回去，不去与耶罗波安争战。

SENHOR, desistiram de subir contra Jeroboão.

As cidades fortificadas de Roboão

5 Roboão habitou em Jerusalém e, para defesa, fortificou cidades em Judá;

6 fortificou, pois, a Belém, a Etã, a Tecoa,

7 a Bete-Zur, a Socó, a Adulão,

8 a Gate, a Maressa, a Zife,

9 a Adoraim, a Laquis, a Azeca,

10 a Zorá, a Aijalom e a Hebrom, todas em Judá e Benjamim, cidades fortificadas.

11 Assim, as tornou em fortalezas e pôs nelas comandantes e depósitos de víveres, de azeite e de vinho.

12 E pôs em cada cidade arsenal de paveses e lanças; fortificou-as sobremaneira. Judá e Benjamim ficaram-lhe sujeitas.

Sacerdotes e levitas vêm a Jerusalém

13 Também os sacerdotes e os levitas que havia em todo o Israel recorreram a Roboão de todos os seus limites,

14 porque os levitas deixaram os arredores das suas cidades e as suas possessões e vieram para Judá e para Jerusalém, porque Jeroboão e seus filhos os lançaram fora, para que não ministrassem ao SENHOR.

15 Jeroboão constituiu os seus próprios sacerdotes, para os altos, para os sátiros e para os bezerros que fizera.

16 Além destes, também de todas as tribos de Israel os que de coração resolveram buscar o SENHOR, Deus de Israel, foram a

罗波安修筑诸城

5罗波安住在耶路撒冷，在犹大为防御修筑城镇，

6他修筑伯利恒、以坦、提哥亚、

7伯．夙、梭哥、亚杜兰、

8迦特、玛利沙、西弗、

9亚多莱音、拉吉、亚西加、

10琐拉、亚雅仑、希伯仑。这都是犹大和便雅悯的坚固城。

11罗波安又巩固这些堡垒，在其中安置军官，储备粮食、油和酒。

12他在各城里预备盾牌和枪，使城极其坚固。犹大和便雅悯都归了他。

祭司和利未人都归犹大

13全以色列的祭司和利未人都从四方来归罗波安。

14利未人放弃他们的郊野和产业，来到犹大与耶路撒冷，因为耶罗波安和他的儿子拒绝他们，不许他们担任祭司事奉耶和华。

15耶罗波安为丘坛，为山羊鬼魔，为自己所造的牛犊设立祭司。

16以色列各支派中，凡立定心意寻求耶和华－以色列上帝的，都随从利未人来到耶路撒冷献祭给耶和华－他们列祖的上帝。

Jerusalém, para oferecerem sacrifícios ao SENHOR, Deus de seus pais.

17 Assim, fortaleceram o reino de Judá e corroboraram com Roboão, filho de Salomão, por três anos; porque três anos andaram no caminho de Davi e Salomão.

17这就巩固了犹大王国，使所罗门的儿子罗波安强盛三年，因为这三年他们遵行大卫和所罗门的道。

A família de Roboão

罗波安的家室

18 Roboão tomou por esposa a Maalate, filha de Jerimote, filho de Davi, e filha de Abiail, filha de Eliabe, filho de Jessé,

18罗波安娶大卫儿子耶利末的女儿玛哈拉为妻，又娶耶西儿子以利押的女儿亚比孩为妻，

19 a qual lhe deu filhos: Jeús, Semarias e Zaão.

19从她生了几个儿子，就是耶乌施、示玛利雅和撒罕。

20 Depois dela, tomou a Maaca, filha de Absalão; esta lhe deu a Abias, a Atai, a Ziza e a Selomite.

20后来他又娶押沙龙的女儿玛迦，从她生了亚比雅、亚太、细撒和示罗密。

21 Amava Roboão mais a Maaca, filha de Absalão, do que a todas as suas outras mulheres e concubinas; porque ele havia tomado dezoito mulheres e sessenta concubinas; e gerou vinte e oito filhos e sessenta filhas.

21罗波安有十八个妻和六十个妾，生了二十八个儿子，六十个女儿；他却爱押沙龙的女儿玛迦，过于爱其他的妻妾。

22 Roboão designou a Abias, filho de Maaca, para ser chefe, príncipe entre seus irmãos, porque o queria fazer rei.

22罗波安立玛迦的儿子亚比雅作太子，在他兄弟中为首，因为要立他作王。

23 Procedeu prudentemente e distribuiu todos os seus filhos por todas as terras de Judá e Benjamim, por todas as cidades fortificadas; deu-lhes víveres em abundância e lhes procurou muitas mulheres.

23罗波安办事精明，把他众儿子分散在犹大和便雅悯全地各坚固城里，赐他们大量的粮食，又给他们娶许多妻子。

2 Crônicas 12

历代志下 12

A invasão de Sisaque

1 Reis 14.25-28

埃及侵犯犹大

（王上14・21－31）

[1] Tendo Roboão confirmado o reino e havendo-se fortalecido, deixou a lei do SENHOR, e, com ele, todo o Israel.

[1]罗波安的王国稳固，他强盛的时候就离弃耶和华的律法，全以色列都跟从他。

[2] No ano quinto do rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém (porque tinham transgredido contra o SENHOR),

[2]罗波安王第五年，埃及王示撒上来攻打耶路撒冷，因为他们背叛了耶和华。

[3] com mil e duzentos carros e sessenta mil cavaleiros; era inumerável a gente que vinha com ele do Egito, de líbios, suquitas e etíopes.

[3]示撒带着一千二百辆战车，六万名骑兵，以及跟随他从埃及出来的路比人、苏基人和古实人的军队，多得不可胜数。

[4] Tomou as cidades fortificadas que pertenciam a Judá e veio a Jerusalém.

[4]他攻取了犹大的坚固城，来到耶路撒冷。

[5] Então, veio Semaías, o profeta, a Roboão e aos príncipes de Judá, que, por causa de Sisaque, se ajuntaram em Jerusalém, e disse-lhes: Assim diz o SENHOR: Vós me deixastes a mim, pelo que eu também vos deixei em poder de Sisaque.

[5]那时，犹大的领袖因为示撒的缘故聚集在耶路撒冷，有先知示玛雅去见罗波安和众领袖，对他们说："耶和华如此说：'你们离弃了我，所以我也离弃你们，把你们交在示撒手里。'"

[6] Então, se humilharam os príncipes de Israel e o rei e disseram: O SENHOR é justo.

[6]于是以色列的领袖和王都谦卑说："耶和华是公义的。"

[7] Vendo, pois, o SENHOR que se humilharam, veio a palavra do SENHOR a Semaías, dizendo: Humilharam-se, não os destruirei; antes, em breve lhes darei socorro, para que o meu furor não se derrame sobre Jerusalém, por intermédio de Sisaque.

[7]耶和华见他们谦卑，耶和华的话就临到示玛雅，说："他们既谦卑，我必不灭绝他们；我要使他们暂时得拯救，不藉着示撒的手将我的怒气倒在耶路撒冷。

[8] Porém serão seus servos, para que conheçam a diferença entre a minha servidão e a servidão dos reinos da terra.

[8]然而他们必作示撒的仆人，好叫他们知道，服事我与服事地上邦国有何分别。"

[9] Subiu, pois, Sisaque, rei do Egito, contra Jerusalém e tomou os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; tomou tudo. Também levou todos os escudos de ouro que Salomão tinha feito.

[9]于是，埃及王示撒上来攻取耶路撒冷，夺了耶和华殿和王宫里的宝物，尽都带走，又夺走所罗门制造的金盾牌。

[10] Em lugar destes fez o rei Roboão escudos de bronze e os entregou nas mãos dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei.

[10]罗波安王制造铜盾牌代替那些金盾牌，交给看守王宫宫门的护卫长看管。

[11] Toda vez que o rei entrava na Casa do SENHOR, os da guarda vinham, e usavam os escudos, e tornavam a trazê-los para a câmara da guarda.

[11]每逢王进耶和华的殿，护卫兵就来，举起这些盾牌；随后仍将盾牌送回护卫室。

[12] Tendo-se ele humilhado, apartou-se dele a ira do SENHOR para que não o destruísse de todo; porque em Judá ainda havia boas coisas.

[12]王谦卑的时候，耶和华的怒气就转消了，不全然灭尽，并且在犹大中，情况也有好转。

O reinado de Roboão

1 Reis 14.21-31

罗波安政绩简述

[13] Fortificou-se, pois, o rei Roboão em Jerusalém e continuou reinando. Tinha Roboão quarenta e um anos de idade quando começou a reinar e reinou dezessete anos em Jerusalém, cidade que o SENHOR escolheu dentre todas as tribos de Israel, para ali estabelecer o seu nome. Sua mãe se chamava Naamá, amonita.

[13]罗波安王自强，在耶路撒冷作王。他登基的时候年四十一岁，在耶路撒冷，就是耶和华从以色列众支派中所选择立他名的城，作王十七年。罗波安的母亲名叫拿玛，是亚扪人。

[14] Fez ele o que era mau, porquanto não dispôs o coração para buscar ao SENHOR.

[14]罗波安行恶，因他没有立定心意寻求耶和华。

[15] Quanto aos mais atos de Roboão, tanto os primeiros como os últimos, porventura, não estão escritos no Livro da História de Semaías, o profeta, e no de Ido, o vidente, no registro das genealogias? Houve guerras entre Roboão e Jeroboão todos os seus dias.

[15]罗波安的事迹，自始至终不都写在示玛雅先知和易多先见的《史记》上吗？罗波安与耶罗波安时常交战。

16 Descansou Roboão com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi; e Abias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Crônicas 13

O reinado de Abias

1 Reis 15.1-8

1 No décimo oitavo ano do rei Jeroboão, Abias começou a reinar sobre Judá. Três anos reinou em Jerusalém.

2 Era o nome de sua mãe Micaía, filha de Uriel, de Gibeá. Também houve guerra entre Abias e Jeroboão.

3 Abias ordenou a peleja com um exército de valentes guerreiros, de quatrocentos mil homens escolhidos; e Jeroboão dispôs contra ele a batalha com oitocentos mil homens escolhidos, todos guerreiros valentes.

4 Pôs-se Abias em pé no alto do monte Zemaraim, que está na região montanhosa de Efraim, e disse: Ouvi-me, Jeroboão e todo o Israel:

5 Não vos convém saber que o SENHOR, Deus de Israel, deu para sempre a Davi a soberania de Israel, a ele e a seus filhos, por uma aliança de sal?

6 Contudo, se levantou Jeroboão, filho de Nebate, servo de Salomão, filho de Davi, e se rebelou contra seu senhor.

7 Ajuntou-se a ele gente vadia, homens malignos; fortificaram-se contra Roboão, filho de Salomão; sendo Roboão ainda jovem e indeciso, não lhes pôde resistir.

16罗波安与他祖先同睡，葬在大卫城，他的儿子亚比雅接续他作王。

历代志下 13

亚比雅与耶罗波安争战

（王上15·1－8）

1耶罗波安王十八年，亚比雅登基作犹大王，

2在耶路撒冷作王三年。他母亲名叫米该亚，是基比亚人乌列的女儿。 亚比雅常与耶罗波安交战。

3有一次亚比雅率领四十万精选的士兵出战，他们都是勇敢的战士；耶罗波安也率领八十万精选的大能勇士，迎着亚比雅摆阵。

4亚比雅站在以法莲山区中的洗玛脸山上，说：“耶罗波安和以色列众人哪，要听我说！

5耶和华－以色列的上帝曾立盐约，将以色列国永远赐给大卫和他的子孙，你们不知道吗？

6但大卫儿子所罗门的臣仆、尼八的儿子耶罗波安起来背叛他的主人。

7有些无赖的歹徒聚集跟从他，逞强攻击所罗门的儿子罗波安；那时罗波安还年轻，心志软弱，不能抵挡他们。

8 Agora, pensais que podeis resistir ao reino do SENHOR, que está nas mãos dos filhos de Davi; bem sois vós uma grande multidão e tendes convosco os bezerros de ouro que Jeroboão vos fez para deuses.

9 Não lançastes fora os sacerdotes do SENHOR, os filhos de Arão e os levitas, e não fizestes para vós outros sacerdotes, como as gentes das outras terras? Qualquer que vem a consagrar-se com um novilho e sete carneiros logo se faz sacerdote daqueles que não são deuses.

10 Porém, quanto a nós, o SENHOR é nosso Deus, e nunca o deixamos; temos sacerdotes, que ministram ao SENHOR, a saber, os filhos de Arão e os levitas na sua obra.

11 Cada dia, de manhã e à tarde, oferecem holocaustos e queimam incenso aromático, dispondo os pães da proposição sobre a mesa puríssima e o candeeiro de ouro e as suas lâmpadas para se acenderem cada tarde, porque nós guardamos o preceito do SENHOR, nosso Deus; porém vós o deixastes.

12 Eis que Deus está conosco, à nossa frente, como também os seus sacerdotes, tocando com as trombetas, para rebate contra vós outros, ó filhos de Israel; não pelejeis contra o SENHOR, Deus de vossos pais, porque não sereis bem sucedidos.

13 Mas Jeroboão ordenou aos que estavam de emboscada que fizessem uma volta e dessem contra eles por detrás; de maneira

8 “现在你们说要抗拒大卫子孙手下所治理的耶和华的国，你们的人数众多，你们那里又有耶罗波安为你们所造当作神明的金牛犊。

9你们不是驱逐耶和华的祭司亚伦的后裔和利未人吗？不是照着外邦人的恶俗为自己立祭司吗？无论何人牵一头公牛犊、七只公绵羊将自己分别出来，就可作虚无神明的祭司。

10至于我们，耶和华是我们的上帝，我们并没有离弃他。我们有事奉耶和华的祭司，都是亚伦的后裔，并有利未人各尽其职。

11他们每日早晚向耶和华献燔祭，烧芬芳的香，又在纯金的供桌上摆供饼，每晚点燃金灯台上的灯盏，因为我们遵守耶和华－我们上帝的命令，但你们却离弃了他。

12看哪，率领我们的是上帝，又有他的祭司拿号向你们吹出响声。以色列人哪，不要与耶和华－你们列祖的上帝争战，因你们必不能得胜。”

13耶罗波安却在犹大人的后头设伏兵。这样，以色列人在犹大人的前头，伏兵在犹大人的后头。

que estavam em frente dos homens de Judá, e a emboscada, por detrás deles.

14 Olhou Judá e viu que a peleja estava por diante e por detrás; então, clamaram ao SENHOR, e os sacerdotes tocaram as trombetas.

14犹大人转过来，看哪，前后都有战事，就呼求耶和华，祭司也吹号。

15 Os homens de Judá gritaram; quando gritavam, feriu Deus a Jeroboão e a todo o Israel diante de Abias e de Judá.

15于是犹大人呐喊。犹大人呐喊的时候，上帝就击打耶罗波安和以色列众人，使他们败在亚比雅与犹大人面前。

16 Os filhos de Israel fugiram de diante de Judá, pois Deus os entregara nas suas mãos.

16以色列人在犹大人面前逃跑，上帝将他们交在犹大人手里。

17 De maneira que Abias e o seu povo fizeram grande matança entre eles; porque caíram feridos de Israel quinhentos mil homens escolhidos.

17亚比雅和他的军兵大大击杀以色列人，以色列人被杀仆倒的精兵有五十万。

18 Assim, foram humilhados os filhos de Israel naquele tempo; prevaleceram os filhos de Judá, porque confiaram no SENHOR, Deus de seus pais.

18那时，以色列人被制伏了。犹大人得胜，因为他们倚靠耶和华—他们列祖的上帝。

19 Abias perseguiu a Jeroboão e lhe tomou cidades: Betel, Jesana e Efrom, com suas respectivas vilas.

19亚比雅追赶耶罗波安，攻取了他的几座城，就是伯特利和所属的乡镇，耶沙拿和所属的乡镇，以法拉音和所属的乡镇。

20 Jeroboão não restaurou mais o seu poder no tempo de Abias; feriu o SENHOR a Jeroboão, que morreu.

20亚比雅在世的时候，耶罗波安不再强盛；耶和华击打他，他就死了。

21 Abias, porém, se fortificou, e tomou para si catorze mulheres, e gerou vinte e dois filhos e dezesseis filhas.

21亚比雅却渐渐强盛。他娶了十四个妻妾，生了二十二个儿子，十六个女儿。

22 Quanto aos mais atos de Abias, tanto o que fez como o que disse, estão escritos no Livro da História do Profeta Ido.

22亚比雅其余的事和他的言行都写在易多先知的评传上。

2 Crônicas 14

O reinado de Asa

1 Reis 15.9-24

1 Abias descansou com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi. Em seu lugar reinou seu filho Asa, em cujos dias a terra esteve em paz dez anos.

2 Asa fez o que era bom e reto perante o SENHOR, seu Deus.

3 Porque aboliu os altares dos deuses estranhos e o culto nos altos, quebrou as colunas e cortou os postes-ídolos.

4 Ordenou a Judá que buscasse ao SENHOR, Deus de seus pais, e que observasse a lei e o mandamento.

5 Também aboliu de todas as cidades de Judá o culto nos altos e os altares do incenso; e houve paz no seu reinado.

6 Edificou cidades fortificadas em Judá, pois havia paz na terra, e não houve guerra contra ele naqueles anos, porquanto o SENHOR lhe dera repouso.

7 Disse, pois, a Judá: Edifiquemos estas cidades, cerquemo-las de muros e torres, portas e ferrolhos, enquanto a terra ainda está em paz diante de nós, pois temos buscado ao SENHOR, nosso Deus; temo-lo buscado, e ele nos deu repouso de todos os lados.

8 Edificaram e prosperaram. Tinha Asa, no seu exército, trezentos mil de Judá, que traziam pavês e lança, e duzentos e oitenta mil de Benjamim, que traziam escudo e atiravam com arco; todos eram homens valentes.

历代志下 14

亚撒王击败古实人

1亚比雅与他祖先同睡，葬在大卫城，他的儿子亚撒接续他作王。亚撒在位期间，国中太平十年。

2亚撒行耶和华－他上帝眼中看为善为正的事，

3除掉外邦的祭坛和丘坛，打碎柱像，砍下亚舍拉，

4吩咐犹大人寻求耶和华－他们列祖的上帝，遵行他的律法和诫命，

5又在犹大各城镇除掉丘坛和香坛。在他治理下，国中太平。

6他在犹大建造了几座坚固城。那些年间，国中太平，没有战争，因为耶和华赐他平安。

7他对犹大人说：“我们要建造这些城镇，四围筑墙，盖城楼，安门，做闩；地仍属于我们，因为我们寻求耶和华－我们的上帝；我们寻求他，他就赐我们四境平安。”于是他们建造城镇，诸事亨通。

8亚撒的军兵，出自犹大拿盾牌拿枪的三十万人，出自便雅悯拿小盾牌拉弓的二十八万人；这些全都是大能的勇士。

Asa vence a Zerá, o etíope

[9] Zerá, o etíope, saiu contra eles, com um exército de um milhão de homens e trezentos carros, e chegou até Maressa.

[9]古实人谢拉率领一百万军兵，三百辆战车，出来攻击犹大人，到了玛利沙。

[10] Então, Asa saiu contra ele; e ordenaram a batalha no vale de Zefatá, perto de Maressa.

[10]亚撒出去迎战，在玛利沙的洗法谷彼此摆阵。

[11] Clamou Asa ao SENHOR, seu Deus, e disse: SENHOR, além de ti não há quem possa socorrer numa batalha entre o poderoso e o fraco; ajuda-nos, pois, SENHOR, nosso Deus, porque em ti confiamos e no teu nome viemos contra esta multidão. SENHOR, tu és o nosso Deus, não prevaleça contra ti o homem.

[11]亚撒呼求耶和华－他的上帝说："耶和华啊，在强弱之间，惟有你能帮助。耶和华－我们的上帝啊，求你帮助我们，因为我们仰赖你，奉你的名来抵挡这大军。耶和华啊，你是我们的上帝，不要让人胜过你。"

[12] O SENHOR feriu os etíopes diante de Asa e diante de Judá; e eles fugiram.

[12]于是耶和华击打古实人，使他们败在亚撒和犹大人面前，古实人就逃跑了。

[13] Asa e o povo que estava com ele os perseguiram até Gerar; e caíram os etíopes sem restar nem um sequer; porque foram destroçados diante do SENHOR e diante do seu exército, e levaram dali mui grande despojo.

[13]亚撒和跟随他的军兵追赶他们，直到基拉耳。古实人被杀的很多，无法复原，因为他们在耶和华与他军兵面前被击溃。犹大人夺了许多财物，

[14] Feriram todas as cidades ao redor de Gerar, porque o terror do SENHOR as havia invadido; e saquearam todas as cidades, porque havia nelas muita presa.

[14]又攻打基拉耳四围一切的城镇；城中的人都惧怕耶和华。犹大人掳掠了一切的城镇，因其中的财物很多，

[15] Também feriram as tendas dos donos do gado, levaram ovelhas em abundância e camelos e voltaram para Jerusalém.

[15]又毁坏了群畜的圈，夺取许多的羊和骆驼，就回耶路撒冷去了。

2 Crônicas 15

历代志下 15

As reformas religiosas de Asa

亚撒的改革

[1] Veio o Espírito de Deus sobre Azarias, filho de Odede.

[1]上帝的灵临到俄德的儿子亚撒利雅。

2 Este saiu ao encontro de Asa e lhe disse: Ouvi-me, Asa, e todo o Judá, e Benjamim. O SENHOR está convosco, enquanto vós estais com ele; se o buscardes, ele se deixará achar; porém, se o deixardes, vos deixará.

3 Israel esteve por muito tempo sem o verdadeiro Deus, sem sacerdote que o ensinasse e sem lei.

4 Mas, quando, na sua angústia, eles voltaram ao SENHOR, Deus de Israel, e o buscaram, foi por eles achado.

5 Naqueles tempos, não havia paz nem para os que saíam nem para os que entravam, mas muitas perturbações sobre todos os habitantes daquelas terras.

6 Porque nação contra nação e cidade contra cidade se despedaçavam, pois Deus os conturbou com toda sorte de angústia.

7 Mas sede fortes, e não desfaleçam as vossas mãos, porque a vossa obra terá recompensa.

8 Ouvindo, pois, Asa estas palavras e a profecia do profeta, filho de Odede, cobrou ânimo e lançou as abominações fora de toda a terra de Judá e de Benjamim, como também das cidades que tomara na região montanhosa de Efraim; e renovou o altar do SENHOR, que estava diante do pórtico do SENHOR.

9 Congregou todo o Judá e Benjamim e também os de Efraim, Manassés e Simeão que moravam no seu meio, porque muitos

2他出来迎接亚撒，对他说：“亚撒，犹大和便雅悯众人哪，要听我说：你们若顺从耶和华，耶和华必与你们同在；你们若寻求他，就必寻见；你们若离弃他，他必离弃你们。

3以色列人不信真神，没有训诲的祭司，也没有律法，已经许多日子了。

4但他们在急难的时候归向耶和华－以色列的上帝，寻求他，他就被他们寻见。

5那时，出入的人不得平安，各地的居民都遭大乱；

6他们被破坏殆尽，这国攻击那国，这城攻击那城，因为上帝用各样灾难扰乱他们。

7现在你们要刚强，不要手软，因你们所行的必得赏赐。”

8亚撒听见这些话和俄德先知的预言，就壮起胆来，在犹大和便雅悯全地，以及以法莲山区所夺的各城，把其中的可憎之物尽都除掉，又在耶和华殿的走廊前重新修筑耶和华的坛。

9他又召集犹大和便雅悯众人，以及他们中间寄居的以法莲人、玛拿西人、西缅人。有许多以色列人归顺亚撒，

de Israel desertaram para ele, vendo que o SENHOR, seu Deus, era com ele.

因为他们看见耶和华－他的上帝与他同在。

[10] Reuniram-se, em Jerusalém, no terceiro mês, no décimo quinto ano do reinado de Asa.

10亚撒作王第十五年三月，他们都聚集在耶路撒冷。

[11] Naquele dia, ofereceram em sacrifício ao SENHOR, do despojo que trouxeram, setecentos bois e sete mil ovelhas.

11那日他们从所取的掳物中，将七百头牛和七千只羊献给耶和华。

[12] Entraram em aliança de buscarem ao SENHOR, Deus de seus pais, de todo o coração e de toda a alma;

12他们立约，要尽心尽性寻求耶和华－他们列祖的上帝。

[13] e de que todo aquele que não buscasse ao SENHOR, Deus de Israel, morresse, tanto o menor como o maior, tanto homem como mulher.

13凡不寻求耶和华－以色列上帝的，无论大小、男女，必被处死。

[14] Juraram ao SENHOR, em alta voz, com júbilo, e com clarins, e com trombetas.

14他们就大声欢呼，吹号吹角，向耶和华起誓。

[15] Todo o Judá se alegrou por motivo deste juramento, porque, de todo o coração, eles juraram e, de toda a boa vontade, buscaram ao SENHOR, e por eles foi achado. O SENHOR lhes deu paz por toda parte.

15犹大众人为所起的誓欢喜，因他们尽心起誓，尽意寻求耶和华，耶和华就被他们寻见，且赐他们四境平安。

[16] O rei Asa depôs também a Maaca, sua mãe, da dignidade de rainha-mãe, porquanto ela havia feito a Aserá, uma abominável imagem; Asa destruiu-lhe a imagem, que, feita em pó, queimou no vale de Cedrom.

16亚撒王甚至废了他祖母玛迦太后的位，因玛迦造了可憎的亚舍拉。亚撒砍下她的偶像，捣得粉碎，在汲沦溪边烧了，

[17] Os altos, porém, não foram tirados de Israel; todavia, o coração de Asa foi perfeito todos os seus dias.

17只是丘坛还没有从以色列中废去，然而亚撒一生有纯正的心。

[18] Trouxe à Casa de Deus as coisas consagradas por seu pai e as coisas que ele

18亚撒将他父亲所分别为圣与自己所分别为圣的金银和器皿都奉到上帝的殿里。

mesmo consagrara: prata, ouro e objetos de utilidade.

19 Não houve guerra até ao trigésimo quinto ano do reinado de Asa.

19亚撒作王直到第三十五年，都没有战事。

2 Crônicas 16

Asa faz aliança com o rei da Síria

1 Reis 15.16-22

1 No trigésimo sexto ano do reinado de Asa, subiu Baasa, rei de Israel, contra Judá e edificou a Ramá, para que a ninguém fosse permitido sair de junto de Asa, rei de Judá, nem chegar a ele.

2 Então, Asa tomou prata e ouro dos tesouros da Casa do SENHOR e dos tesouros da casa do rei e enviou servos a Ben-Hadade, rei da Síria, que habitava em Damasco, dizendo:

3 Haja aliança entre mim e ti, como houve entre meu pai e teu pai. Eis que te mando prata e ouro; vai e anula a tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire de mim.

4 Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa e enviou os capitães dos seus exércitos contra as cidades de Israel; e feriu a Ijom, a Dã, a Abel-Maim e todas as cidades-armazéns de Naftali.

5 Ouvindo isso Baasa, deixou de edificar a Ramá e não continuou a sua obra.

6 Então, o rei Asa tomou todo o Judá, e trouxeram as pedras de Ramá e a sua madeira com que Baasa a edificara; com elas edificou Asa a Geba e a Mispa.

Asa repreendido por Hanani

历代志下 16

犹大与以色列争战

（王上15·17－22）

1亚撒作王第三十六年，以色列王巴沙上来攻击犹大，修筑拉玛，不许人从犹大王亚撒那里出入。

2于是亚撒从耶和华殿和王宫的府库里拿出金银来，送给住在大马士革的亚兰王便．哈达，说：

3 “你父曾与我父立约，我与你也要这样立约。看哪，我把金银送给你，请你废掉你与以色列王巴沙所立的约，使他从我这里撤退。”

4便．哈达听从了亚撒王，就派遣他的军官去攻打以色列的城镇。他们攻下了以云、但、亚伯．玛音和拿弗他利一切的储货城。

5巴沙听见了，就停工不修筑拉玛，任由他的工程停止。

6于是亚撒王率领犹大众人，运走巴沙修筑拉玛所用的石头和木料，用以修筑迦巴和米斯巴。

哈拿尼先见

[7] Naquele tempo, veio Hanani a Asa, rei de Judá, e lhe disse: Porquanto confiaste no rei da Síria e não confiaste no SENHOR, teu Deus, o exército do rei da Síria escapou das tuas mãos.

[8] Acaso, não foram os etíopes e os líbios grande exército, com muitíssimos carros e cavaleiros? Porém, tendo tu confiado no SENHOR, ele os entregou nas tuas mãos.

[9] Porque, quanto ao SENHOR, seus olhos passam por toda a terra, para mostrar-se forte para com aqueles cujo coração é totalmente dele; nisto procedeste loucamente; por isso, desde agora, haverá guerras contra ti.

[10] Porém Asa se indignou contra o vidente e o lançou no cárcere, no tronco, porque se enfurecera contra ele por causa disso; na mesma ocasião, oprimiu Asa alguns do povo.

[11] Eis que os mais atos de Asa, tanto os primeiros como os últimos, estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e Israel.

A morte de Asa
1 Reis 15.23-24

[12] No trigésimo nono ano do seu reinado, caiu Asa doente dos pés; a sua doença era em extremo grave; contudo, na sua enfermidade não recorreu ao SENHOR, mas confiou nos médicos.

[13] Descansou Asa com seus pais; morreu no quadragésimo primeiro ano do seu reinado.

[7]那时，哈拿尼先见来见犹大王亚撒，对他说：“因你仰赖亚兰王，没有仰赖耶和华－你的上帝，所以亚兰王的军兵逃脱了你的手。

[8]古实人和路比人的军队不是非常强大吗？他们的战车骑兵不是极多吗？只因你仰赖耶和华，他就将他们交在你手里。

[9]因为耶和华的眼目遍察全地，要坚固向他存纯正之心的人。你在这事上行得愚昧；因此，以后你必有战争。”

[10]亚撒恼恨先见，为了这事向他发怒，将他囚在监里。那时亚撒也虐待一些百姓。

亚撒逝世
（王上15·23－24）

[11]亚撒自始至终的事迹，看哪，都写在《犹大和以色列诸王记》上。

[12]亚撒作王三十九年的时候患了脚疾，非常严重。他生病的时候没有求耶和华，只求医生。

[13]他作王四十一年死了，与他祖先同睡，

[14] Sepultaram-no no sepulcro que mandara abrir para si na Cidade de Davi; puseram-no sobre um leito, que se enchera de perfumes e de várias especiarias, preparados segundo a arte dos perfumistas. Foi mui grande a queima que lhe fizeram destas coisas.

[14]葬在大卫城自己所凿的坟墓里。人把他放在床上，床上堆满各样馨香的香料，就是按做香的作法调和的香料，又为他生一堆大火志哀。

2 Crônicas 17

Estabelecido o reinado de Josafá

[1] Em lugar de Asa, reinou seu filho Josafá, que se fortificou contra Israel;

[2] ele pôs tropas em todas as cidades fortificadas de Judá e estabeleceu guarnições na terra de Judá, como também nas cidades de Efraim, que Asa, seu pai, tinha tomado.

[3] O SENHOR foi com Josafá, porque andou nos primeiros caminhos de Davi, seu pai, e não procurou a baalins.

[4] Antes, procurou ao Deus de seu pai e andou nos seus mandamentos e não segundo as obras de Israel.

[5] O SENHOR confirmou o reino nas suas mãos, e todo o Judá deu presentes a Josafá, o qual teve riquezas e glória em abundância.

[6] Tornou-se-lhe ousado o coração em seguir os caminhos do SENHOR, e ainda tirou os altos e os postes-ídolos de Judá.

[7] No terceiro ano do seu reinado, enviou ele os seus príncipes Ben-Hail, Obadias, Zacarias, Natanael e Micaías, para ensinarem nas cidades de Judá;

历代志下 17

犹大王约沙法

[1]亚撒的儿子约沙法接续他作王，奋勇自强，防备以色列。

[2]他安置军兵在犹大一切坚固城里，又安置驻军在犹大地和他父亲亚撒所得以法莲的城镇中。

[3]耶和华与约沙法同在，因为他行他祖先大卫从前所行的道，不去寻求诸巴力，

[4]只寻求他父亲的上帝，遵行他的诫命，不效法以色列人的行为。

[5]所以耶和华坚定约沙法手中的国，犹大众人给他进贡；约沙法大有财富和尊荣。

[6]他乐意遵行耶和华的道，并且从犹大再次除掉一切丘坛和亚舍拉。

[7]他作王第三年，差遣官员便．亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦业、米该亚往犹大各城去教导百姓。

[8] e, com eles, os levitas Semaías, Netanias, Zebadias, Asael, Semiramote, Jônatas, Adonias, Tobias e Tobe-Adonias; e, com estes levitas, os sacerdotes Elisama e Jeorão.

[8]跟他们一同去的有利未人示玛雅、尼探雅、西巴第雅、亚撒黑、示米拉末、约拿单、亚多尼雅、多比雅、驼.巴多尼雅；跟他们一同的又有以利沙玛和约兰二位祭司。

[9] Ensinaram em Judá, tendo consigo o Livro da Lei do SENHOR; percorriam todas as cidades de Judá e ensinavam ao povo.

[9]他们在犹大教导，带着耶和华的律法书，走遍犹大各城教导百姓。

约沙法的功绩

[10] Veio o terror do SENHOR sobre todos os reinos das terras que estavam ao redor de Judá, de maneira que não fizeram guerra contra Josafá.

[10]犹大四围地上的邦国都惧怕耶和华，不敢与约沙法争战。

[11] Alguns dos filisteus traziam presentes a Josafá e prata como tributo; também os arábios lhe trouxeram gado miúdo, sete mil e setecentos carneiros e sete mil e setecentos bodes.

[11]有些非利士人送礼物，进贡银子给约沙法。阿拉伯人也送他七千七百只公绵羊，七千七百只公山羊。

[12] Josafá se engrandeceu em extremo, continuamente; e edificou fortalezas e cidades-armazéns em Judá.

[12]约沙法日渐强大，他在犹大建造堡垒和储货城。

[13] Empreendeu muitas obras nas cidades de Judá; e tinha, em Jerusalém, gente de guerra e homens valentes.

[13]他在犹大城镇中有许多工程，在耶路撒冷又有战士，就是大能的勇士。

[14] Este é o número deles segundo as suas famílias: em Judá, eram capitães de mil: o chefe Adna e, com ele, trezentos mil homens valentes;

[14]他们按着父家的数目如下：犹大族的千夫长以押拿为首，率领三十万大能的勇士；

[15] depois dele, o capitão Joanã e, com ele, duzentos e oitenta mil;

[15]其次是约哈难千夫长，率领二十八万；

[16] e, depois, Amasias, filho de Zicri, que, voluntariamente, se ofereceu ao serviço do SENHOR, e, às suas ordens, duzentos mil homens valentes.

[16]其次是细基利的儿子亚玛斯雅，他是一个自愿奉献给耶和华的人，率领二十万大能的勇士。

[17] De Benjamim, Eliada, homem valente, e, com ele, duzentos mil, armados de arco e de escudo;

[18] depois dele, Jozabade, com cento e oitenta mil armados para a guerra.

[19] Estavam estes no serviço do rei, afora os que o rei tinha posto nas cidades fortificadas por todo o Judá.

[17]便雅悯族有大能的勇士以利雅大，率领二十万拿弓箭和盾牌的人；

[18]其次是约萨拔，率领十八万预备打仗的人。

[19]这些都是伺候王的，还有王在全犹大的坚固城所安置的不在其内。

2 Crônicas 18

Aliança entre Josafá e Acabe

1 Reis 22.1-4

[1] Tinha Josafá riquezas e glória em abundância; e aparentou-se com Acabe.

[2] Ao cabo de alguns anos, foi ter com Acabe, em Samaria. Acabe matou ovelhas e bois em abundância, para ele e para o povo que viera com ele; e o persuadiu a subir, com ele, a Ramote-Gileade.

[3] Acabe, rei de Israel, perguntou a Josafá, rei de Judá: Irás tu, comigo, a Ramote-Gileade? Respondeu-lhe Josafá: Serei como tu és, o meu povo, como o teu povo; iremos, contigo, à peleja.

As promessas dos falsos profetas

1 Reis 22.5-12

[4] Disse mais Josafá ao rei de Israel: Consulta, primeiro, a palavra do SENHOR.

[5] Então, o rei de Israel ajuntou os profetas, quatrocentos homens, e lhes disse: Iremos à peleja contra Ramote-Gileade ou deixarei de ir? Eles disseram:

历代志下 18

米该雅警告亚哈

（王上22・1－28）

[1]约沙法大有财富和尊荣，他与亚哈结亲。

[2]过了几年，他下到撒玛利亚去见亚哈；亚哈为他和跟从他的人宰了许多牛羊，劝他一同上去攻打基列的拉末。

[3]以色列王亚哈问犹大王约沙法说：“你肯同我去攻打基列的拉末吗？”他回答说：“你我不分彼此，我的军队就是你的军队，我们必与你一同去争战。”

[4]约沙法对以色列王说：“请你先求问耶和华的话。”

[5]于是以色列王召集先知四百人，问他们说：“我可以上去攻打基列的拉末吗？还是不要上去呢？”他们说：“可以上去，因为上帝必将那城交在王的手里。”

[6] Sobe, porque Deus a entregará nas mãos do rei. Disse, porém, Josafá: Não há, aqui, ainda algum profeta do SENHOR, para o consultarmos?

[6]约沙法说："这里还有没有耶和华的先知，我们好求问他呢？"

[7] Respondeu o rei de Israel a Josafá: Há um ainda, por quem podemos consultar o SENHOR; porém eu o aborreço, porque nunca profetiza de mim o que é bom, mas somente o que é mau.

[7]以色列王对约沙法说："还有一个人，是音拉的儿子米该雅，我们可以托他求问耶和华。只是我真的很恨他，因为他对我说预言，从不说吉言，总是说凶信。"约沙法说："请王不要这么说。"

[8] Este é Micaías, filho de Inlá. Disse Josafá: Não fale o rei assim. Então, o rei de Israel chamou um oficial e disse: Traze-me depressa a Micaías, filho de Inlá.

[8]以色列王就召了一个官员来，说："你快去，把音拉的儿子米该雅召来。"

[9] O rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam assentados, cada um no seu trono, vestidos de trajes reais, numa eira à entrada da porta de Samaria; e todos os profetas profetizavam diante deles.

[9]以色列王和犹大王约沙法在撒玛利亚城门前的禾场，各穿朝服，坐在宝座上，所有的先知都在他们面前说预言。

[10] Zedequias, filho de Quenaana, fez para si uns chifres de ferro e disse: Assim diz o SENHOR: Com este, escornearás os siros, até de todo os consumir.

[10]基拿拿的儿子西底家为自己造了铁角，说："耶和华如此说：'你要用这些角抵触亚兰人，直到将他们灭尽。'"

[11] Todos os profetas profetizaram assim, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

[11]所有的先知也都这样预言说："可以上基列的拉末去，必然得胜，因为耶和华必将那城交在王的手中。"

A profecia de Micaías
1 Reis 22.13-28

[12] O mensageiro que fora chamar a Micaías falou-lhe, dizendo: Eis que as palavras dos profetas, a uma voz, predizem coisas boas para o rei; seja, pois, a tua palavra como a palavra de um deles, e fala o que é bom.

[12]那去召米该雅的使者对他说："看哪，众先知都异口同声向王说吉言，你也跟他们说一样的话，说吉言吧！"

[13] Respondeu Micaías: Tão certo como vive o SENHOR, o que meu Deus me disser, isso falarei.	[13]米该雅说：“我指着永生的耶和华起誓，我的上帝说什么，我就说什么。”
[14] E, vindo ele ao rei, este lhe perguntou: Micaías, iremos a Ramote-Gileade, à peleja, ou deixarei de ir? Ele respondeu: Sobe e triunfarás, porque eles serão entregues nas vossas mãos.	[14]米该雅来到王那里，王问他：“米该雅啊，我们可以上去攻打基列的拉末吗？还是不要上去呢？”他说：“可以上去，必然得胜，敌人必交在你们手里。”
[15] O rei lhe disse: Quantas vezes te conjurarei que não me fales senão a verdade em nome do SENHOR?	[15]王对他说：“我要你发誓多少次，你才会奉耶和华的名向我说实话呢？”
[16] Então, disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o SENHOR: Estes não têm dono; torne cada um em paz para sua casa.	[16]米该雅说：“我看见以色列众人散布在山上，如同没有牧人的羊群一般。耶和华说：‘这些人没有主人，他们可以平安地各自回家去。’”
[17] Então, o rei de Israel disse a Josafá: Não te disse eu que ele não profetiza a meu respeito o que é bom, mas somente o que é mau?	[17]以色列王对约沙法说：“我岂没有告诉你，这人对我说预言，从不说吉言，只说凶信吗？”
[18] Micaías prosseguiu: Ouvi, pois, a palavra do SENHOR: Vi o SENHOR assentado no seu trono, e todo o exército do céu estava à sua direita e à sua esquerda.	[18]米该雅说：“因此你们要听耶和华的话！我看见耶和华坐在宝座上，天上的万军侍立在他左右。
[19] Perguntou o SENHOR: Quem enganará Acabe, o rei de Israel, para que suba e caia em Ramote-Gileade? Um dizia desta maneira, e outro, de outra.	[19]耶和华说：‘谁去引诱以色列王亚哈上基列的拉末去阵亡呢？’这个这样说，那个那样说。
[20] Então, saiu um espírito, e se apresentou diante do SENHOR, e disse: Eu o enganarei. Perguntou-lhe o SENHOR: Com quê?	[20]随后有一个灵出来，站在耶和华面前，说：‘我去引诱他。’耶和华问他：‘用什么方法呢？’

[21] Respondeu ele: Sairei e serei espírito mentiroso na boca de todos os seus profetas. Disse o SENHOR: Tu o enganarás e ainda prevalecerás; sai e faze-o assim.

[21]他说：‘我要出去，在他众先知的口中成为谎言的灵。’耶和华说：‘这样，你去引诱他，必能成功。你出去，照样做吧！’

[22] Eis que o SENHOR pôs o espírito mentiroso na boca de todos estes teus profetas e o SENHOR falou o que é mau contra ti.

[22]现在，看哪，耶和华使谎言的灵入了你的这些先知的口，并且耶和华已经宣告要降祸于你。”

[23] Então, Zedequias, filho de Quenaana, deu uma bofetada em Micaías e disse:

[23]基拿拿的儿子西底家前来打米该雅一巴掌，说：“耶和华的灵从哪里离开我向你说话呢？”

[24] Por onde saiu o Espírito do SENHOR para falar a ti? Disse Micaías: Eis que o verás naquele mesmo dia, quando entrares de câmara em câmara, para te esconderes.

[24]米该雅说：“看哪，你进入严密的内室躲藏的那日，就必看见。”

[25] Então, disse o rei de Israel: Tomai a Micaías e devolvei-o a Amom, governador da cidade, e a Joás, filho do rei;

[25]以色列王说：“把米该雅带走，交回给亚们市长和约阿施王子。

[26] e direis: Assim diz o rei: Metei este homem na casa do cárcere e angustiai-o com escassez de pão e de água, até que eu volte em paz.

[26]你们要说：‘王如此说：把这个人关在监狱里，使他受苦，吃不饱喝不足，直等到我平安回来。’”

[27] Disse Micaías: Se voltares em paz, não falou o SENHOR, na verdade, por mim. Disse mais: Ouvi isto, vós, todos os povos!

[27]米该雅说：“你若真的能平安回来，那就是耶和华没有藉我说话了。”他又说：“众百姓啊，你们都要听！”

A morte de Acabe

1 Reis 22.29-40

亚哈阵亡

（王上22·29－35）

[28] Subiram o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, a Ramote-Gileade.

[28]以色列王和犹大王约沙法上基列的拉末去。

[29] Disse o rei de Israel a Josafá: Eu me disfarçarei e entrarei na peleja; tu, porém, traja as tuas vestes. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel, e entraram na peleja.

[29]以色列王对约沙法说：“我要改装上阵，你可以仍穿王服。”于是以色列王改装，他们上阵去了。

[30] Ora, o rei da Síria dera ordem aos capitães dos seus carros, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno nem contra grande, mas somente contra o rei de Israel.

[30]亚兰王吩咐他的战车长说："你们不要与他们的大将或小兵交战，只要单单攻击以色列王。"

[31] Vendo os capitães dos carros a Josafá, disseram: Este é o rei de Israel. Portanto, a ele se dirigiram para o atacar. Josafá, porém, gritou, e o SENHOR o socorreu; Deus os desviou dele.

[31]那些战车长看见约沙法就说："这一定是以色列王！"他们转过去与他交战。约沙法一呼喊，耶和华就帮助他，上帝使他们转离他。

[32] Vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de o perseguir.

[32]战车长见他不是以色列王，就转身不追他了。

[33] Então, um homem entesou o arco e, atirando ao acaso, feriu o rei de Israel por entre as juntas da sua armadura; então, disse este ao seu cocheiro: Vira e leva-me para fora do combate, porque estou gravemente ferido.

[33]有一人开弓，并不知情，箭恰巧射入以色列王铠甲的缝里。王对驾车的说："我受重伤了，你掉过车来，载我离开战场！"

[34] A peleja tornou-se renhida naquele dia; quanto ao rei, segurou-se a si mesmo de pé no carro defronte dos siros, até à tarde, mas, ao pôr-do-sol, morreu.

[34]那日，战况越来越猛，以色列王勉强站在战车上，面对亚兰人，直到傍晚。日落的时候，王就死了。

2 Crônicas 19

历代志下 19

O profeta Jeú repreende a Josafá

先知斥责约沙法

[1] Josafá, rei de Judá, voltou para sua casa em paz, para Jerusalém.

[1]犹大王约沙法平安回耶路撒冷，到自己的宫里。

[2] O vidente Jeú, filho de Hanani, saiu ao encontro do rei Josafá e lhe disse: Devias tu ajudar ao perverso e amar aqueles que aborrecem o SENHOR? Por isso, caiu sobre ti a ira da parte do SENHOR.

[2]哈拿尼的儿子耶户先见出来迎接约沙法王，对他说："你怎么可以帮助恶人，爱那恨耶和华的人呢？因此耶和华的愤怒临到你了。

[3] Boas coisas, contudo, se acharam em ti; porque tiraste os postes-ídolos da terra e dispuseste o coração para buscares a Deus.

[3]然而你还有善行，因你从国中除掉亚舍拉，立定心意寻求上帝。"

Nomeação de juízes

约沙法的改革

[4] Habitou, pois, Josafá em Jerusalém; tornou a passar pelo povo desde Berseba até à região montanhosa de Efraim e fez que ele tornasse ao SENHOR, Deus de seus pais.

[4]约沙法住在耶路撒冷，以后又出巡民间，从别是巴直到以法莲山区，引导百姓归向耶和华—他们列祖的上帝。

[5] Estabeleceu juízes no país, em todas as cidades fortificadas, de cidade em cidade.

[5]他在国中，在犹大一切坚固城设立审判官，各城都是如此。

[6] Disse aos juízes: Vede o que fazeis, porque não julgais da parte do homem, e sim da parte do SENHOR, e, no julgardes, ele está convosco.

[6]他对审判官说："你们应当谨慎所做的事，因为你们审判不是为人，而是为耶和华。在审判的事上，他必与你们同在。

[7] Agora, pois, seja o temor do SENHOR convosco; tomai cuidado e fazei-o, porque não há no SENHOR, nosso Deus, injustiça, nem parcialidade, nem aceita ele suborno.

[7]现在，你们应当敬畏耶和华，谨慎办事，因为耶和华—我们的上帝没有不义，不看人的情面，也不受贿赂。"

[8] Também, depois de terem voltado para Jerusalém, estabeleceu aí Josafá alguns dos levitas, e dos sacerdotes, e dos cabeças das famílias de Israel para julgarem da parte do SENHOR e decidirem as sentenças contestadas.

[8]约沙法从利未人和祭司，以及以色列族长中，也委派人在耶路撒冷为耶和华施行审判，为耶路撒冷的居民听讼断案。

[9] Deu-lhes ordem, dizendo: Assim, andai no temor do SENHOR, com fidelidade e inteireza de coração.

[9]约沙法吩咐他们说："你们当这样，以敬畏耶和华、诚实和纯正的心办事。

[10] Toda vez que vier a vós outros sentença contestada de vossos irmãos que habitam nas suas cidades: entre sangue e sangue, lei e mandamento, estatutos e juízos, admoestai-os, que não se façam culpados para com o SENHOR, para que não venha grande ira sobre vós e sobre vossos irmãos; fazei assim e não vos tornareis culpados.

[10]你们住在各城的弟兄，若有争讼的案件呈到你们这里，或为流血，或犯律法、诫命、律例、典章，你们要警戒他们，免得他们得罪耶和华，以致愤怒临到你们和你们的弟兄；你们当这样行，就没有罪了。

[11] Eis que Amarias, o sumo sacerdote, presidirá nas coisas que dizem respeito ao

[11]看哪，凡属耶和华的事，有亚玛利雅祭司长管理你们；凡属王的事，有

SENHOR; e Zebadias, filho de Ismael, príncipe da casa de Judá, nas que dizem respeito ao rei. Também os levitas serão oficiais à vossa disposição. Sede fortes no cumprimento disso, e o SENHOR será com os bons.

犹大家的领袖以实玛利的儿子西巴第雅管理你们；在你们面前有利未人作官长。你们应当壮胆办事，愿耶和华与善人同在。”

2 Crônicas 20

A vitória de Josafá sobre Moabe e Amom

1 Depois disto, os filhos de Moabe e os filhos de Amom, com alguns dos meunitas, vieram à peleja contra Josafá.

2 Então, vieram alguns que avisaram a Josafá, dizendo: Grande multidão vem contra ti dalém do mar e da Síria; eis que já estão em Hazazom-Tamar, que é En-Gedi.

3 Então, Josafá teve medo e se pôs a buscar ao SENHOR; e apregoou jejum em todo o Judá.

4 Judá se congregou para pedir socorro ao SENHOR; também de todas as cidades de Judá veio gente para buscar ao SENHOR.

5 Pôs-se Josafá em pé, na congregação de Judá e de Jerusalém, na Casa do SENHOR, diante do pátio novo,

6 e disse: Ah! SENHOR, Deus de nossos pais, porventura, não és tu Deus nos céus? Não és tu que dominas sobre todos os reinos dos povos? Na tua mão, está a força e o poder, e não há quem te possa resistir.

7 Porventura, ó nosso Deus, não lançaste fora os moradores desta terra de diante do teu povo de Israel e não a deste para sempre à posteridade de Abraão, teu amigo?

历代志下 20

与以东交战

1此后，摩押人和亚扪人，连同一些米乌尼人来攻击约沙法。

2有人来报告约沙法说：“从海的那边，以东有大军来攻击你，看哪，他们在哈洗逊．他玛，就是隐．基底。”

3约沙法惧怕，就定意寻求耶和华，在全犹大宣告禁食。

4于是犹大人聚集，求耶和华帮助，甚至他们从犹大各城前来寻求耶和华。

5约沙法站在犹大和耶路撒冷的会众中，在耶和华殿新的院子前，

6说：“耶和华—我们列祖的上帝啊，你不是天上的上帝吗？你不是万邦万国的主宰吗？在你手中有大能大力，无人能抵挡你。

7我们的上帝啊，你不是曾在你百姓以色列面前驱逐这地的居民，将这地赐给你朋友亚伯拉罕的后裔永远为业吗？

[8] Habitaram nela e nela edificaram um santuário ao teu nome, dizendo:

[9] Se algum mal nos sobrevier, espada por castigo, peste ou fome, nós nos apresentaremos diante desta casa e diante de ti, pois o teu nome está nesta casa; e clamaremos a ti na nossa angústia, e tu nos ouvirás e livrarás.

[10] Agora, pois, eis que os filhos de Amom e de Moabe e os do monte Seir, cujas terras não permitiste a Israel invadir, quando vinham da terra do Egito, mas deles se desviaram e não os destruíram,

[11] eis que nos dão o pago, vindo para lançar-nos fora da tua possessão, que nos deste em herança.

[12] Ah! Nosso Deus, acaso, não executarás tu o teu julgamento contra eles? Porque em nós não há força para resistirmos a essa grande multidão que vem contra nós, e não sabemos nós o que fazer; porém os nossos olhos estão postos em ti.

[13] Todo o Judá estava em pé diante do SENHOR, como também as suas crianças, as suas mulheres e os seus filhos.

[14] Então, veio o Espírito do SENHOR no meio da congregação, sobre Jaaziel, filho de Zacarias, filho de Benaia, filho de Jeiel, filho de Matanias, levita, dos filhos de Asafe,

[15] e disse: Dai ouvidos, todo o Judá e vós, moradores de Jerusalém, e tu, ó rei Josafá, ao que vos diz o SENHOR. Não temais, nem vos assusteis por causa desta grande

[8]他们住在这地，又为你的名建造圣所，说：

[9]‘若有祸患临到我们，或刀兵的惩罚，或瘟疫饥荒，我们在急难的时候，站在这殿前向你呼求，你必垂听并且拯救，因为你的名在这殿里。’

[10]现在，看哪，以色列人出埃及地的时候，你不容许以色列人侵犯亚扪人、摩押人和西珥山人，以色列人就离开他们，不灭绝他们。

[11]看哪，他们这样回报我们，要来驱逐我们离开你赐给我们为业之地。

[12]我们的上帝啊，你不惩罚他们吗？因为我们无力抵挡这来攻击我们的大军。我们不知道该怎么做，我们的眼目单仰望你。”

[13]犹大众人和他们的孩童、妻子、儿女都站在耶和华面前。

[14]那时，耶和华的灵在会众中临到利未人亚萨的后裔雅哈悉，他是玛探雅的玄孙，耶利的曾孙，比拿雅的孙子，撒迦利雅的儿子。

[15]他说：“犹大众人、耶路撒冷的居民和约沙法王啊，你们要留心听，耶和华对你们如此说：‘不要因这大军

multidão, pois a peleja não é vossa, mas de Deus.

恐惧惊惶，因为胜败不在乎你们，而是在乎上帝。

16 Amanhã, descereis contra eles; eis que sobem pela ladeira de Ziz; encontrá-los-eis no fim do vale, defronte do deserto de Jeruel.

16明日你们要下去迎敌；看哪，他们从洗斯坡上来，你们必在耶鲁伊勒旷野前的谷口遇见他们。

17 Neste encontro, não tereis de pelejar; tomai posição, ficai parados e vede o salvamento que o SENHOR vos dará, ó Judá e Jerusalém. Não temais, nem vos assusteis; amanhã, saí-lhes ao encontro, porque o SENHOR é convosco.

17犹大和耶路撒冷人哪，这次你们不要争战，要摆阵站着，看耶和华为你们施行拯救。不要恐惧，也不要惊惶。明日当出去迎敌，因为耶和华与你们同在。’”

18 Então, Josafá se prostrou com o rosto em terra; e todo o Judá e os moradores de Jerusalém também se prostraram perante o SENHOR e o adoraram.

18约沙法屈身，脸伏于地，犹大众人和耶路撒冷的居民也俯伏在耶和华面前，敬拜耶和华。

19 Dispuseram-se os levitas, dos filhos dos coatitas e dos coreítas, para louvarem o SENHOR, Deus de Israel, em voz alta, sobremaneira.

19哥辖子孙和可拉子孙的利未人都起来，用极大的声音赞美耶和华－以色列的上帝。

20 Pela manhã cedo, se levantaram e saíram ao deserto de Tecoa; ao saírem eles, pôs-se Josafá em pé e disse: Ouvi-me, ó Judá e vós, moradores de Jerusalém! Crede no SENHOR, vosso Deus, e estareis seguros; crede nos seus profetas e prosperareis.

20清晨，众人早起往提哥亚的旷野去。出去的时候，约沙法站着说：“犹大人和耶路撒冷的居民哪，要听我说：信靠耶和华－你们的上帝就必站立得稳；信赖他的先知就必亨通。”

21 Aconselhou-se com o povo e ordenou cantores para o SENHOR, que, vestidos de ornamentos sagrados e marchando à frente do exército, louvassem a Deus, dizendo: Rendei graças ao SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre.

21约沙法与百姓商议，就设立歌唱的人，颂赞耶和华，使他们穿上圣洁的礼服，走在军队前赞美耶和华：“当称谢耶和华，因他的慈爱永远长存！”

[22] Tendo eles começado a cantar e a dar louvores, pôs o SENHOR emboscadas contra os filhos de Amom e de Moabe e os do monte Seir que vieram contra Judá, e foram desbaratados.

[22]他们开始唱歌赞美的时候，耶和华派伏兵击杀那来攻击犹大的亚扪人、摩押人和西珥山人，他们就被打败了。

[23] Porque os filhos de Amom e de Moabe se levantaram contra os moradores do monte Seir, para os destruir e exterminar; e, tendo eles dado cabo dos moradores de Seir, ajudaram uns aos outros a destruir-se.

[23]亚扪人和摩押人起来，击杀住西珥山的人，把他们灭尽；灭尽住西珥山的人之后，他们又彼此自相击杀。

[24] Tendo Judá chegado ao alto que olha para o deserto, procurou ver a multidão, e eis que eram corpos mortos, que jaziam em terra, sem nenhum sobrevivente.

[24]犹大人来到旷野的了望楼，向那大军观看，看哪，遍地都是尸体，没有一个逃脱的。

[25] Vieram Josafá e o seu povo para saquear os despojos e acharam entre os cadáveres riquezas em abundância e objetos preciosos; tomaram para si mais do que podiam levar e três dias saquearam o despojo, porque era muito.

[25]约沙法和他的百姓就来收取掠物，找到许多牲畜、财物、衣服和珍宝。他们取掠物归为己有，直到无法携带；因为掠物太多，他们足足收取了三日。

[26] Ao quarto dia, se ajuntaram no vale de Bênção, onde louvaram o SENHOR; por isso, chamaram àquele lugar vale de Bênção, até ao dia de hoje.

[26]第四日，众人聚集在比拉迦谷，在那里称颂耶和华；因此那地方名叫比拉迦谷，直到今日。

[27] Então, voltaram todos os homens de Judá e de Jerusalém, e Josafá, à frente deles, e tornaram para Jerusalém com alegria, porque o SENHOR os alegrara com a vitória sobre seus inimigos.

[27]在约沙法率领下，犹大人和耶路撒冷人都欢欢喜喜地回耶路撒冷，耶和华使他们因战胜仇敌而喜乐。

[28] Vieram para Jerusalém com alaúdes, harpas e trombetas, para a Casa do SENHOR.

[28]他们弹琴、鼓瑟、吹号来到耶路撒冷，进了耶和华的殿。

[29] Veio da parte de Deus o terror sobre todos os reinos daquelas terras, quando

[29]地上所有的邦国听见耶和华打败以色列的仇敌，就都惧怕上帝。

ouviram que o SENHOR havia pelejado contra os inimigos de Israel.

30 Assim, o reino de Josafá teve paz, porque Deus lhe dera repouso por todos os lados.

30这样，约沙法的国得享太平，因为上帝赐他四境平安。

O reinado e a morte de Josafá

1 Reis 22.41-51

约沙法逝世

（王上22・41－50）

31 Josafá reinou sobre Judá; tinha trinta e cinco anos quando começou a reinar e reinou vinte e cinco anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Azuba, filha de Sili.

31约沙法作犹大王，登基的时候年三十五岁，在耶路撒冷作王二十五年。他母亲名叫阿苏巴，是示利希的女儿。

32 Ele andou no caminho de Asa, seu pai, e não se desviou dele, fazendo o que era reto perante o SENHOR.

32约沙法效法他父亲亚撒所行的道，不偏离左右，行耶和华眼中看为正的事。

33 Contudo, os altos não se tiraram, porque o povo não tinha ainda disposto o coração para com o Deus de seus pais.

33只是丘坛还没有废去，百姓也没有立定心意归向他们列祖的上帝。

34 Quanto aos mais atos de Josafá, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos nas Crônicas registradas por Jeú, filho de Hanani, que as inseriu na História dos Reis de Israel.

34约沙法其余的事，看哪，自始至终都写在哈拿尼的儿子耶户的书上，这些事也记载在《以色列诸王记》上。

35 Depois disto, Josafá, rei de Judá, se aliou com Acazias, rei de Israel, que procedeu iniquamente.

35此后，犹大王约沙法与以色列王亚哈谢结盟；亚哈谢多行恶事。

36 Aliou-se com ele, para fazerem navios que fossem a Társis; e fizeram os navios em Eziom-Geber.

36他们合伙造船要往他施去，就在以旬．迦别造船。

37 Porém Eliézer, filho de Dodavá, de Maressa, profetizou contra Josafá, dizendo: Porquanto te aliaste com Acazias, o SENHOR destruiu as tuas obras. E os navios se quebraram e não puderam ir a Társis.

37玛利沙人多大瓦的儿子以利以谢向约沙法预言说：“因你与亚哈谢结盟，耶和华必破坏你所造的。”后来那些船果然毁坏，不能往他施去了。

2 Crônicas 21

O reinado de Jeorão
2 Reis 8.16-24

[1] Descansou Josafá com seus pais e foi sepultado com eles na Cidade de Davi; e Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.

[2] Teve este irmãos, filhos de Josafá: Azarias, Jeiel, Zacarias, Azarias, Micael e Sefatias; todos estes foram filhos de Josafá, rei de Israel.

[3] Seu pai lhes fez muitas dádivas de prata, ouro e coisas preciosas e ainda de cidades fortificadas em Judá; porém o reino deu a Jeorão, por ser o primogênito.

[4] Tendo Jeorão assumido o reino de seu pai e havendo-se fortificado, matou todos os seus irmãos à espada, como também alguns dos príncipes de Israel.

[5] Era Jeorão da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém.

[6] Andou nos caminhos dos reis de Israel, como também fizeram os da casa de Acabe, porque a filha deste era sua mulher; e fez o que era mau perante o SENHOR.

[7] Porém o SENHOR não quis destruir a casa de Davi por causa da aliança que com ele fizera, segundo a promessa que lhe havia feito de dar a ele, sempre, uma lâmpada e a seus filhos.

历代志下 21

[1]约沙法与他祖先同睡，与他祖先同葬在大卫城，他的儿子约兰接续他作王。

犹大王约兰
（王下8・17－24）

[2]约兰有几个兄弟，就是约沙法的儿子亚撒利雅、耶歇、撒迦利雅、亚撒列夫、米迦勒、示法提雅；这些都是以色列王约沙法的儿子。

[3]他们的父亲把许多礼物，金银财宝和犹大的坚固城赐给他们，却把国赐给约兰，因为他是长子。

[4]约兰起来治理他父亲的国，奋勇自强，用刀杀了他所有的兄弟和以色列的几个领袖。

[5]约兰登基的时候年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。

[6]他行以色列诸王的道，正如亚哈家所行的，因他娶了亚哈的女儿为妻，行耶和华眼中看为恶的事。

[7]耶和华却因自己与大卫所立的约，不肯灭绝大卫的家，要照他所应许的，永远赐灯光给大卫和他的子孙。

[8] Nos dias de Jeorão, se revoltaram os edomitas contra o poder de Judá e constituíram o seu próprio rei.

[8]约兰在位期间，以东背叛，自己立王治理他们，脱离犹大的权势。

[9] Pelo que Jeorão passou adiante com todos os seus chefes, e todos os carros, com ele; de noite, se levantou e feriu os edomitas que o cercavam e os capitães dos carros.

[9]约兰就率领他的军官和所有的战车过去。他夜间起来，攻打围困他的以东人和战车长。

[10] Assim, se rebelou Edom para livrar-se do poder de Judá, até ao dia de hoje; ao mesmo tempo, se rebelou também Libna contra Jeorão, porque este deixara ao SENHOR, Deus de seus pais.

[10]这样，以东背叛，脱离犹大的权势，直到今日。那时，立拿也背叛了，脱离它的权势，因为约兰离弃耶和华－他列祖的上帝。

[11] Também fez altos nos montes de Judá, e seduziu os habitantes de Jerusalém à idolatria, e fez desgarrar a Judá.

[11]他又在犹大山岭建造丘坛，使耶路撒冷的居民行淫，诱惑犹大。

[12] Então, lhe chegou às mãos uma carta do profeta Elias, em que estava escrito: Assim diz o SENHOR, Deus de Davi, teu pai: Porquanto não andaste nos caminhos de Josafá, teu pai, e nos caminhos de Asa, rei de Judá,

[12]以利亚先知写信给约兰说：“耶和华－你祖先大卫的上帝如此说：‘因为你不行你父约沙法和犹大王亚撒的道，

[13] mas andaste nos caminhos dos reis de Israel, e induziste à idolatria a Judá e os moradores de Jerusalém, segundo a idolatria da casa de Acabe, e também mataste a teus irmãos, da casa de teu pai, melhores do que tu,

[13]反而行以色列诸王的道，使犹大和耶路撒冷居民行淫，像亚哈家行淫一样，又杀了你父家比你好的那些兄弟。

[14] eis que o SENHOR castigará com grande flagelo ao teu povo, aos teus filhos, às tuas mulheres e todas as tuas possessões.

[14]看哪，耶和华必降大灾于你的百姓和你的妻妾、儿女，以及你一切所有的。

[15] Tu terás grande enfermidade nas tuas entranhas, enfermidade que aumentará dia após dia, até que saiam as tuas entranhas.

[15]至于你，你必患许多的病，你的肠子也必生许多的病，日渐沉重，直到肠子坠落下来。’”

[16] Despertou, pois, o SENHOR contra Jeorão o ânimo dos filisteus e dos arábios que estão do lado dos etíopes.

[16]耶和华激发非利士人和靠近古实人的阿拉伯人的心来攻击约兰。

[17] Estes subiram a Judá, deram contra ele e levaram todos os bens que se acharam na casa do rei, como também a seus filhos e as suas mulheres; de modo que não lhe deixaram filho algum, senão Jeoacaz, o mais moço deles.

[17]他们上来攻击犹大，侵入境内，掳掠了王宫里所有的财物和他的妻妾、儿女，除了他的小儿子约哈斯之外，没有留下一个儿子。

[18] Depois de tudo isto, o SENHOR o feriu nas suas entranhas com enfermidade incurável.

[18]这一切事以后，耶和华击打约兰，使他的肠子患不能医治的病。

[19] E, aumentando esta dia após dia, ao cabo de dois anos, saíram-lhe as entranhas por causa da enfermidade, e morreu com terríveis agonias. O seu povo não lhe queimou aromas, como se fez a seus pais.

[19]这病缠绵日久，过了二年，肠子坠落下来，他就病重而死。他的百姓没有为他生火志哀，像从前为他祖先生火一样。

[20] Era ele da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém. E se foi sem deixar de si saudades; sepultaram-no na Cidade de Davi, porém não nos sepulcros dos reis.

[20]约兰登基的时候年三十二岁，在耶路撒冷作王八年。他逝世无人思慕，众人把他葬在大卫城，只是不在列王的坟墓里。

2 Crônicas 22

历代志下 22

O reinado de Acazias

2 Reis 8.25-29

犹大王亚哈谢

（王下8・25－29；9・21－28）

[1] Os moradores de Jerusalém, em lugar de Jeorão, fizeram rei a Acazias, seu filho mais moço; porque a tropa, que viera com os arábios ao arraial, tinha matado todos os mais velhos. Assim, reinou Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.

[1]耶路撒冷的居民立约兰的小儿子亚哈谢接续他作王，因为跟随阿拉伯人来攻营的军兵把亚哈谢所有的兄长都杀了；犹大王约兰的儿子亚哈谢就作了王。

[2] Era Acazias de vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém.

[2]亚哈谢登基的时候年四十二岁，在耶路撒冷作王一年。他母亲名叫亚她利雅，是暗利的孙女。

[3] Sua mãe, filha de Onri, chamava-se Atalia. Ele também andou nos caminhos da casa de Acabe; porque sua mãe era quem o aconselhava a proceder iniquamente.

3亚哈谢也行亚哈家的道，因为他母亲给他主谋，使他行恶。

[4] Fez o que era mau perante o SENHOR, como os da casa de Acabe; porque eles eram seus conselheiros depois da morte de seu pai, para a sua perdição.

4他行耶和华眼中看为恶的事，像亚哈家一样；因他父亲死后，他们给他主谋，使他败坏。

[5] Também andou nos conselhos deles e foi com Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, a Ramote-Gileade, à peleja contra Hazael, rei da Síria; e os siros feriram Jorão.

5他也听从他们的计谋，与以色列王亚哈的儿子约兰同往基列的拉末去，与亚兰王哈薛交战。亚兰人打伤了约兰，

[6] Então, voltou para Jezreel, para curar-se das feridas que lhe fizeram em Ramá, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria; e desceu Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, para ver a Jorão, filho de Acabe, em Jezreel, porquanto estava doente.

6他回到耶斯列，医治在拉末与亚兰王哈薛打仗时被击打所受的伤。约兰的儿子犹大王亚哈谢因为亚哈的儿子约兰病了，就下到耶斯列看望他。

Jeú mata a Acazias

[7] Foi da vontade de Deus que Acazias, para a sua ruína, fosse visitar a Jorão; porque, vindo ele, saiu com Jorão para encontrar-se com Jeú, filho de Ninsi, a quem o SENHOR tinha ungido para desarraigar a casa de Acabe.

7亚哈谢去见约兰而遇害，这是出乎上帝；因为他一到就同约兰出去攻击宁示的孙子耶户；这耶户是耶和华所膏，使他剪除亚哈家的。

[8] Ao executar Jeú juízo contra a casa de Acabe, achou os príncipes de Judá e os filhos dos irmãos de Acazias, que o serviam, e os matou.

8耶户向亚哈家施行惩罚的时候，遇见犹大的众领袖和亚哈谢的侄子们正服事亚哈谢，就把他们都杀了。

[9] Depois, mandou procurar a Acazias, e, achando-o em Samaria, onde se havia escondido, o trouxeram a Jeú e o mataram; seus próprios servos o sepultaram, porque diziam: É filho de

9亚哈谢躲在撒玛利亚，耶户寻找他，众人把他拿住，送到耶户那里，就杀了他。他们把他埋葬，因他们说，他

Josafá, que buscou ao SENHOR de todo o coração. E ninguém houve na casa de Acazias que pudesse reinar.

Atalia usurpa o trono
2 Reis 11.1-3

10 Vendo Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a descendência real da casa de Judá.

11 Mas Jeosabeate, filha do rei, tomou a Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, aos quais matavam, e o pôs e à sua ama numa câmara interior; assim, Jeosabeate, a filha do rei Jeorão, mulher do sacerdote Joiada e irmã de Acazias, o escondeu de Atalia, e não foi morto.

12 Joás esteve com eles seis anos na Casa de Deus, e Atalia reinou no país.

是那尽心寻求耶和华之约沙法的儿子。这样，亚哈谢的家无力保住国权。

亚她利雅篡位
（王下11・1—3）

10亚哈谢的母亲亚她利雅见她儿子死了，就起来剿灭犹大王室所有的后裔。

11但王的女儿约示巴将亚哈谢的儿子约阿施从那被杀的王子中偷出来，把他和他的奶妈藏在卧房里。约示巴是约兰王的女儿，亚哈谢的妹妹，祭司耶何耶大的妻子。她藏了约阿施，躲避亚她利雅，免受杀害。

12亚她利雅治理这地的时候，约阿施和他们一同在上帝殿里藏了六年。

2 Crônicas 23

Joás ungido rei de Judá
2 Reis 11.4-12

1 No sétimo ano, Joiada se animou e entrou em aliança com os capitães de cem: Azarias, filho de Jeroão, Ismael, filho de Joanã, Azarias, filho de Obede, Maaséias, filho de Adaías, e Elisafate, filho de Zicri.

2 Estes percorreram Judá, e congregaram os levitas de todas as cidades de Judá e os cabeças das famílias de Israel, e vieram para Jerusalém.

3 Toda essa congregação fez aliança com o rei na Casa de Deus; e Joiada lhes disse: Eis que reinará o filho do rei, como falou o SENHOR a respeito dos filhos de Davi.

历代志下 23

推翻亚她利雅
（王下11・4—16）

1第七年，耶何耶大奋勇自强，叫了耶罗罕的儿子亚撒利雅、约哈难的儿子以实玛利、俄备得的儿子亚撒利雅、亚大雅的儿子玛西雅，和细基利的儿子以利沙法等众百夫长，与他们立约。

2他们走遍犹大，从犹大各城召集利未人和以色列的众族长到耶路撒冷来。

3全会众在上帝殿里与王立约。耶何耶大对他们说："看哪，王的儿子必作

王，正如耶和华指着大卫子孙所应许的。

[4] Esta é a obra que haveis de fazer: uma terça parte de vós, sacerdotes e levitas, que entrais no sábado, servirá de guardas da porta;

[4]你们要这样做：在安息日值班的祭司和利未人，三分之一要把守各门，

[5] outra terça parte estará na casa do rei; e a outra terça parte, à Porta do Fundamento; e todo o povo estará nos pátios da Casa do SENHOR.

[5]三分之一要在王宫，三分之一要在根基门；众百姓都要在耶和华殿的院内。

[6] Porém ninguém entre na Casa do SENHOR, senão os sacerdotes e os levitas que ministram; estes entrarão, porque são santos; mas todo o povo guardará o preceito do SENHOR.

[6]除了祭司和供职的利未人之外，不准别人进耶和华的殿；只有他们可以进去，因为他们是神圣的。众百姓都要遵守耶和华所吩咐的。

[7] Os levitas rodearão o rei, cada um de armas na mão, e qualquer que entrar na casa, seja morto; estareis com o rei quando entrar e quando sair.

[7]利未人要手中各拿兵器，四围保护王；凡擅自进殿的，要被处死。王出入的时候，你们当跟随他。”

[8] Fizeram, pois, os levitas e todo o Judá segundo tudo quanto lhes ordenara o sacerdote Joiada; tomou cada um os seus homens, tanto os que entravam como os que saíam no sábado; porquanto o sacerdote Joiada não despediu os turnos.

[8]利未人和犹大众人都照着耶何耶大祭司一切所吩咐的去做，各带自己的人，无论安息日值班或不值班的都来，因为耶何耶大祭司不许他们下班。

[9] O sacerdote Joiada entregou aos capitães de cem as lanças, os paveses e os escudos que haviam sido do rei Davi e estavam na Casa de Deus.

[9]耶何耶大祭司就把上帝殿里所藏大卫王的枪和大小盾牌交给百夫长，

[10] Dispôs todo o povo, cada um de armas na mão, desde o lado direito da casa real até ao seu lado esquerdo, e até ao altar, e até ao templo, para rodear o rei.

[10]又分派众百姓手中各拿兵器，在祭坛和殿那里，从殿南到殿北，站在王的四围；

[11] Então, trouxeram para fora o filho do rei, puseram-lhe a coroa, entregaram-lhe o

[11]他们领约阿施 出来，给他戴上冠冕，把律法书交给他，立他作王。耶何

Livro do Testemunho e o constituíram rei; Joiada e seus filhos o ungiram e gritaram: Viva o rei!

耶大和他的儿子们膏他，他们说："愿王万岁！"

A morte de Atalia
2 Reis 11.13-16

12 Ouvindo Atalia o clamor do povo que corria e louvava o rei, veio para onde este se achava na Casa do SENHOR;

12亚她利雅听见百姓奔走赞美王的声音，就进耶和华的殿，到百姓那里。

13 olhou, e eis que o rei estava junto à coluna, à entrada, e os capitães e os que tocavam trombetas, junto ao rei; e todo o povo da terra se alegrava, e se tocavam trombetas. Também os cantores com os instrumentos músicos dirigiam o canto de louvores. Então, Atalia rasgou os seus vestidos e clamou: Traição! Traição!

13她观看，看哪，王站在殿门的柱旁，百夫长和号手在王旁边，国中的众百姓都欢乐吹号，又有歌唱的人用乐器领人歌唱赞美。亚她利雅就撕裂衣服，喊着说："反了！反了！"

14 Porém o sacerdote Joiada trouxe para fora os capitães que comandavam as tropas e disse-lhes: Fazei-a sair por entre as fileiras; se alguém a seguir, matai-o à espada. Porque o sacerdote tinha dito: Não a matem na Casa do SENHOR.

14耶何耶大祭司带领管军兵的百夫长出来，对他们说："把她从行列之间赶出去，凡跟随她的必用刀杀死！"因为祭司说："不可在耶和华殿里杀她。"

15 Lançaram mão dela; e ela, pelo caminho da entrada dos cavalos, foi à casa do rei, onde a mataram.

15他们就下手拿住她；她进入通往王宫的马门，他们就在那里把她杀了。

A aliança de Joiada
2 Reis 11.17-21

耶何耶大的改革
（王下11·17－20）

16 Joiada fez aliança entre si mesmo, o povo e o rei, para serem eles o povo do SENHOR.

16耶何耶大与众百姓，又与王立约，要作耶和华的子民。

17 Então, todo o povo se dirigiu para a casa de Baal e a derribaram; despedaçaram os seus altares e as suas imagens e a Matã, sacerdote de Baal, mataram perante os altares.

17于是众百姓到巴力庙去，拆毁了庙，打碎祭坛和偶像，又在坛前把巴力的祭司玛坦杀了。

[18] Entregou Joiada a superintendência da Casa do SENHOR nas mãos dos sacerdotes levitas, a quem Davi designara para o encargo da Casa do SENHOR, para oferecerem os holocaustos do SENHOR, como está escrito na Lei de Moisés, com alegria e com canto, segundo a instituição de Davi.

[18]耶何耶大派官员在利未家的祭司手下看守耶和华的殿，他们是大卫所分派的，在耶和华殿中照摩西律法上所写，献燔祭给耶和华，又按大卫所定的，欢乐歌唱。

[19] Colocou porteiros às portas da Casa do SENHOR, para que nela não entrasse ninguém que de qualquer forma fosse imundo.

[19]耶何耶大又设立守卫把守耶和华殿的各门，无论因何事而不洁净的人，都不准进去。

[20] Tomou os capitães de cem, os nobres, os governadores do povo e todo o povo da terra, e todos estes conduziram, da Casa do SENHOR, o rei; passaram, pela porta superior, para a casa do rei e assentaram o rei no trono do reino.

[20]他又率领百夫长和贵族，与民间的官长，以及国中的众百姓，请王从耶和华的殿下来，由上门正中进入王宫，使王坐在国度的王位上。

[21] Alegrou-se todo o povo da terra, e a cidade ficou tranqüila, pois haviam matado Atalia à espada.

[21]国中的众百姓都欢乐，合城也都平静。他们已将亚她利雅用刀杀了。

2 Crônicas 24

O reinado de Joás

2 Reis 12.1-19

历代志下 24

犹大王约阿施

（王下12・1—21）

[1] Tinha Joás sete anos de idade quando começou a reinar e quarenta anos reinou em Jerusalém.

[1]约阿施登基的时候年方七岁，在耶路撒冷作王四十年。他母亲名叫西比亚，是别是巴人。

[2] Era o nome de sua mãe Zíbia, de Berseba. Fez Joás o que era reto perante o SENHOR todos os dias do sacerdote Joiada.

[2]耶何耶大祭司在世的日子，约阿施行耶和华眼中看为正的事。

[3] Tomou-lhe Joiada duas mulheres; e gerou filhos e filhas.

[3]耶何耶大为他娶了两个妻子，他生儿育女。

[4] Depois disto, resolveu Joás restaurar a Casa do SENHOR.

[4]此后，约阿施有心重修耶和华的殿，

5 Reuniu os sacerdotes e os levitas e lhes disse: Saí pelas cidades de Judá e levantai dinheiro de todo o Israel para reparardes a casa do vosso Deus, de ano em ano; e, vós, apressai-vos nisto. Porém os levitas não se apressaram.

5就召集祭司和利未人，吩咐他们说："你们要往犹大各城去，向以色列众人征收银子，按每年的需要整修你们上帝的殿；你们要急速办理这事。"但利未人没有急速办理。

6 Mandou o rei chamar a Joiada, o chefe, e lhe perguntou: Por que não requereste dos levitas que trouxessem de Judá e de Jerusalém o imposto que Moisés, servo do SENHOR, pôs sobre a congregação de Israel, para a tenda do Testemunho?

6王召了耶何耶大祭司长来，对他说："从前耶和华的仆人摩西，为法柜的帐幕与以色列会众所定的捐献，你为何不叫利未人照这例向犹大和耶路撒冷征收呢？"

7 Porque a perversa Atalia e seus filhos arruinaram a Casa de Deus; e usaram todas as coisas sagradas da Casa do SENHOR no serviço dos baalins.

7因为那恶妇亚她利雅的儿子们曾拆毁上帝的殿，又用耶和华殿中分别为圣的物供奉诸巴力。

8 Deu o rei ordem e fizeram um cofre e o puseram do lado de fora, à porta da Casa do SENHOR.

8于是王下令造一个柜子，放在耶和华殿的门外，

9 Publicou-se, em Judá e em Jerusalém, que trouxessem ao SENHOR o imposto que Moisés, servo de Deus, havia posto sobre Israel, no deserto.

9又通告犹大和耶路撒冷，要将上帝仆人摩西在旷野所吩咐以色列的捐献送来给耶和华。

10 Então, todos os príncipes e todo o povo se alegraram, e trouxeram o imposto, e o lançaram no cofre, até acabar a obra.

10众领袖和百姓都欢欢喜喜带捐献来，投入柜中，直到投满。

11 Quando o cofre era levado por intermédio dos levitas a uma comissão real, vendo-se que havia muito dinheiro, vinha o escrivão do rei e o comissário do sumo sacerdote, esvaziavam-no, tomavam-no e o levavam de novo ao seu lugar; assim faziam dia após dia e ajuntaram dinheiro em abundância,

11利未人见银子多了，把柜子抬到王所派的官长面前；这时王的书记和祭司长的助手就会来把柜子倒空，然后放回原处。日日都是这样做，积蓄的银子很多。

12 o qual o rei e Joiada davam aos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR; contrataram pedreiros e carpinteiros, para restaurarem a Casa do SENHOR, como também os que trabalhavam em ferro e em bronze, para repararem a Casa do SENHOR.

12王与耶何耶大把银子交给耶和华殿里办事的人，他们就雇了石匠、木匠重修耶和华的殿，又雇了铁匠、铜匠整修耶和华的殿。

13 Os que tinham o encargo da obra trabalhavam, e a reparação tinha bom êxito com eles; restauraram a Casa de Deus no seu próprio estado e a consolidaram.

13工人做工，修理工程在他们手中渐渐完成，他们将上帝的殿修理得如同从前一样，非常坚固。

14 Tendo eles acabado a obra, trouxeram ao rei e a Joiada o resto do dinheiro, de que se fizeram utensílios para a Casa do SENHOR, objetos para o ministério e para os holocaustos, taças e outros objetos de ouro e de prata. E continuamente ofereceram holocaustos na Casa do SENHOR, todos os dias de Joiada.

14他们做完了，就把多余的银子拿到王与耶何耶大面前，用以制造耶和华殿供奉所用的器皿和调羹，以及金银的器皿。耶何耶大在世的日子，众人经常在耶和华殿里献燔祭。

15 Envelheceu Joiada e morreu farto de dias; era da idade de cento e trinta anos quando morreu.

15耶何耶大年纪老迈，日子满足而死，死的时候年一百三十岁。

16 Sepultaram-no na Cidade de Davi com os reis; porque tinha feito bem em Israel e para com Deus e a sua casa.

16众人把他与列王同葬在大卫城，因为他在以色列中为上帝和他的殿做了美善的事。

Zacarias morto pelo rei

17 Depois da morte de Joiada, vieram os príncipes de Judá e se prostraram perante o rei, e o rei os ouviu.

17耶何耶大死后，犹大的众领袖来叩拜王，那时王就听了他们。

18 Deixaram a Casa do SENHOR, Deus de seus pais, e serviram aos postes-ídolos e aos ídolos; e, por esta sua culpa, veio grande ira sobre Judá e Jerusalém.

18他们离弃耶和华－他们列祖上帝的殿，去事奉亚舍拉和偶像；因他们这罪，就有愤怒临到犹大和耶路撒冷。

[19] Porém o SENHOR lhes enviou profetas para os reconduzir a si; estes profetas testemunharam contra eles, mas eles não deram ouvidos.

[20] O Espírito de Deus se apoderou de Zacarias, filho do sacerdote Joiada, o qual se pôs em pé diante do povo e lhes disse: Assim diz Deus: Por que transgredis os mandamentos do SENHOR, de modo que não prosperais? Porque deixastes o SENHOR, também ele vos deixará.

[21] Conspiraram contra ele e o apedrejaram, por mandado do rei, no pátio da Casa do SENHOR.

[22] Assim, o rei Joás não se lembrou da beneficência que Joiada, pai de Zacarias, lhe fizera, porém matou-lhe o filho; este, ao expirar, disse: O SENHOR o verá e o retribuirá.

O juízo de Deus sobre Joás

[23] Antes de se findar o ano, subiu contra Joás o exército dos siros; e, vindo a Judá e a Jerusalém, destruíram, dentre o povo, a todos os seus príncipes, cujo despojo remeteram ao rei de Damasco.

[24] Ainda que o exército dos siros viera com poucos homens, contudo, o SENHOR lhes permitiu vencer um exército mui numeroso dos judeus, porque estes deixaram o SENHOR, Deus de seus pais. Assim, executaram os siros os juízos de Deus contra Joás.

A conspiração contra o rei Joás
2 Reis 12.20-21

[25] Quando os siros se retiraram dele, deixando-o gravemente enfermo,

[19]但上帝仍差遣先知到他们那里，引导他们归向耶和华。先知警戒他们，他们却不肯听。

[20]那时，上帝的灵感动耶何耶大的儿子撒迦利亚祭司，他就站在上面，对百姓说："上帝如此说：'你们为何干犯耶和华的诫命，以致不得亨通呢？因为你们离弃耶和华，所以他也离弃你们。'"

[21]众人谋害撒迦利亚，照着王的吩咐，在耶和华殿的院内用石头打死他。

[22]这样，约阿施王不记念撒迦利亚的父亲耶何耶大向自己所施的恩，杀了他的儿子。撒迦利亚临死的时候说："愿耶和华鉴察伸冤！"

约阿施被杀

[23]年底的时候，亚兰的军兵上来攻击约阿施，来到犹大和耶路撒冷，杀了百姓中的众领袖，把所掠取的财物全送到大马士革王那里。

[24]亚兰的军兵虽只来了一小队人，耶和华却将极大的军队交在他们手里；因为犹大人离弃耶和华－他们列祖的上帝，所以亚兰人惩罚约阿施。

[25]亚兰人离开约阿施的时候，他患重病；他的臣仆背叛他，要报耶何耶大

conspiraram contra ele os seus servos, por causa do sangue dos filhos do sacerdote Joiada, e o feriram no seu leito, e morreu.

祭司儿子的流血之仇，在床上杀了他。他就死了，葬在大卫城，只是不葬在列王的坟墓里。

26 Sepultaram-no na Cidade de Davi, porém não nos sepulcros dos reis. Foram estes os que conspiraram contra ele: Zabade, filho de Simeate, a amonita, e Jeozabade, filho de Sinrite, a moabita.

26背叛他的是亚扪妇人示米押的儿子撒拔和摩押妇人示米利的儿子约萨拔。

27 Quanto a seus filhos, e às numerosas sentenças proferidas contra ele, e à restauração da Casa de Deus, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis. Em seu lugar, reinou Amazias, seu filho.

27至于他的儿子们和他所受的众多警戒，以及他重修上帝殿的事，看哪，都写在《列王评传》上。他的儿子亚玛谢接续他作王。

2 Crônicas 25

历代志下 25

O reinado de Amazias

2 Reis 14.1-6

犹大王亚玛谢
（王下14・2—6）

1 Era Amazias da idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém; sua mãe se chamava Jeoadã, de Jerusalém.

1亚玛谢登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫约耶但，是耶路撒冷人。

2 Fez ele o que era reto perante o SENHOR; não, porém, com inteireza de coração.

2亚玛谢行耶和华眼中看为正的事，只是没有纯正的心。

3 Uma vez confirmado o reino nas suas mãos, matou os seus servos que tinham assassinado o rei, seu pai.

3他的王国一巩固，就把杀他父王的臣仆杀了，

4 Porém os filhos deles não matou, mas fez segundo está escrito na Lei, no Livro de Moisés, no qual o SENHOR deu ordem, dizendo: Os pais não serão mortos por causa dos filhos, nem os filhos, por causa dos pais; cada qual será morto pelo seu próprio pecado.

4却没有处死他们的儿子，这是照摩西律法书上耶和华所吩咐的说：“不可因子杀父，也不可因父杀子，各人要为自己的罪而死。”

Amazias vence os edomitas

2 Reis 14.7

与以东交战
（王下14・7）

[5] Amazias congregou a Judá e o pôs, segundo as suas famílias, sob chefes de mil e chefes de cem, por todo o Judá e Benjamim; contou-os de vinte anos para cima e achou trezentos mil escolhidos capazes de sair à guerra e manejar lança e escudo.

[5]亚玛谢召集犹大人，按着父家为全犹大和便雅悯设立千夫长、百夫长，又数点人数，从二十岁以上，能拿枪拿盾牌出去打仗的精兵共有三十万；

[6] Também tomou de Israel a soldo cem mil homens valentes por cem talentos de prata.

[6]又用一百他连得银子，从以色列招募了十万大能的勇士。

[7] Porém certo homem de Deus veio a ele, dizendo: Ó rei, não deixes ir contigo o exército de Israel; porque o SENHOR não é com Israel, isto é, com os filhos de Efraim.

[7]有一个神人来见亚玛谢，对他说：“王啊，不要带领以色列的军兵与你同去，因为耶和华不和以色列，和任何以法莲的子孙同在。

[8] Porém vai só, age e sê forte; do contrário, Deus te faria cair diante do inimigo, porque Deus tem força para ajudar e para fazer cair.

[8]你若一定要去，就奋勇作战吧！但上帝必使你败在敌人面前，因为上帝能助人得胜，也能使人落败。”

[9] Disse Amazias ao homem de Deus: Que se fará, pois, dos cem talentos de prata que dei às tropas de Israel? Respondeu-lhe o homem de Deus: Muito mais do que isso pode dar-te o SENHOR.

[9]亚玛谢问神人：“我给了以色列军队的那一百他连得银子怎么样呢？”神人回答：“耶和华会把比这些更多的赐给你。”

[10] Então, separou Amazias as tropas que lhe tinham vindo de Efraim para que voltassem para casa; pelo que muito se acendeu a ira deles contra Judá, e voltaram para casa ardendo em ira.

[10]于是亚玛谢把那从以法莲来的军兵分别出来，叫他们到自己的地方去。他们非常恼怒犹大，气愤地回自己的地方去了。

[11] Animou-se Amazias e, conduzindo o seu povo, foi-se ao vale do Sal, onde feriu dez mil dos filhos de Seir.

[11]亚玛谢壮起胆来，率领他的军队到盐谷，杀了一万西珥人。

[12] Também os filhos de Judá prenderam vivos dez mil e os trouxeram ao cimo de

[12]犹大人又生擒了一万人，把他们带到西拉山顶上，从西拉山顶扔下去，把他们全都摔碎了。

um penhasco, de onde os precipitaram, de modo que todos foram esmigalhados.

13 Porém os homens das tropas que Amazias despedira, para que não fossem com ele à peleja, deram sobre as cidades de Judá, desde Samaria até Bete-Horom; feriram deles três mil e fizeram grande despojo.

13但亚玛谢所打发回去、不许一同出征的那些军兵劫掠犹大各城，从撒玛利亚直到伯．和仑，杀了三千人，抢了许多财物。

Deus repreende Amazias por ser este idólatra

14 Vindo Amazias da matança dos edomitas, trouxe consigo os deuses dos filhos de Seir, tomou-os por seus deuses, adorou-os e lhes queimou incenso.

14亚玛谢击杀以东人回来以后，他把西珥人的神像带回，立为自己的神明，在它们面前叩拜烧香。

15 Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Amazias, e mandou-lhe um profeta que lhe disse: Por que buscaste deuses que a seu povo não livraram das tuas mãos?

15耶和华的怒气向亚玛谢发作，差派一个先知去见他，对他说："这些神明不能救自己的百姓脱离你的手，你为何寻求它们呢？"

16 Enquanto lhe falava o profeta, disse-lhe o rei: Acaso, te pusemos por conselheiro do rei? Pára com isso. Por que teríamos de ferir-te? Então, parou o profeta, mas disse: Sei que Deus resolveu destruir-te, porque fizeste isso e não deste ouvidos ao meu conselho.

16先知与王说话的时候，王对他说："难道我们立你作王的谋士吗？你住口吧！为何要挨打呢？"先知就止住了，却说："我知道上帝已定意要消灭你，因为你行这事，不听从我的劝戒。"

Amazias derrotado por Jeoás

2 Reis 14.8-14

与以色列争战

（王下14·8－20）

17 Então, Amazias, rei de Judá, tomou conselho e enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeoacaz, filho de Jeú, rei de Israel, dizendo: Vem, meçamos armas.

17犹大王亚玛谢经商议后，就派人去见耶户的孙子，约哈斯的儿子以色列王约阿施，说："来，让我们面对面较量吧！"

18 Porém Jeoás, rei de Israel, respondeu a Amazias, rei de Judá: O cardo que está no Líbano mandou dizer ao cedro que lá está: Dá tua filha por mulher a meu filho; mas

18以色列王约阿施派人去见犹大王亚玛谢，说："黎巴嫩的蒺藜派人去见黎巴嫩的香柏树，说：'将你的女儿

os animais do campo, que estavam no Líbano, passaram e pisaram o cardo.

嫁给我的儿子。’但有一只野兽经过黎巴嫩，把蒺藜践踏了。

[19] Tu dizes: Eis que feri os edomitas; e o teu coração se ensoberbeceu para te gloriares; agora, fica em casa; por que provocarias o mal para caíres tu, e Judá, contigo?

[19]你说，看哪，你打败了以东，就心高气傲，以此为荣。现在，你待在家里算了吧，为何要惹祸使自己和犹大一同败亡呢？”

[20] Mas Amazias não quis atendê-lo; porque isto vinha de Deus, para entregá-los nas mãos dos seus inimigos, porquanto buscaram os deuses dos edomitas.

[20]亚玛谢却不肯听从。这是出乎上帝，好将他们交在敌人手里，因为他们寻求以东的神明。

[21] Subiu, então, Jeoás, rei de Israel, e Amazias, rei de Judá, e mediram armas em Bete-Semes, que pertence a Judá.

[21]于是以色列王约阿施上来，在犹大的伯．示麦与犹大王亚玛谢面对面较量。

[22] Judá foi derrotado por Israel, e fugiu cada um para sua casa.

[22]犹大败在以色列面前，他们逃跑，各人逃回自己的帐棚去了。

[23] E Jeoás, rei de Israel, prendeu a Amazias, rei de Judá, filho de Joás, filho de Jeoacaz, em Bete-Semes; levou-o a Jerusalém, cujo muro ele rompeu desde a Porta de Efraim até à Porta da Esquina, quatrocentos côvados.

[23]以色列王约阿施在伯．示麦擒住约哈斯的孙子，约阿施的儿子犹大王亚玛谢，把他带到耶路撒冷，又拆毁耶路撒冷的城墙，从以法莲门直到角门共四百肘。

[24] Tomou todo o ouro e a prata, e todos os utensílios que se acharam na Casa de Deus, com Obede-Edom, e os tesouros da casa do rei, como também reféns; e voltou para Samaria.

[24]他带着俄别．以东所看守上帝殿里的一切金银和器皿，与王宫里的财宝，又带着人质，回撒玛利亚去了。

A morte de Amazias, de Judá

2 Reis 14.17-20

[25] Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.

[25]约哈斯的儿子以色列王约阿施死后，犹大王约阿施的儿子亚玛谢又活了十五年。

[26] Ora, os mais atos de Amazias, tanto os primeiros como os últimos, porventura,

[26]亚玛谢其余的事，自始至终，看哪，不都写在《犹大和以色列诸王记》上吗？

não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel?

27 Depois que Amazias deixou de seguir ao SENHOR, conspiraram contra ele em Jerusalém, e ele fugiu para Laquis; porém enviaram após ele homens até Laquis e o mataram ali.

27自从亚玛谢离弃耶和华之后，在耶路撒冷有人背叛他，他就逃往拉吉；他们却派人追到拉吉，在那里杀了他。

28 Trouxeram-no sobre cavalos e o sepultaram junto a seus pais na Cidade de Davi.

28有人用马将他驮回，把他与祖先一同葬在犹大的城。

2 Crônicas 26

O reinado de Uzias

2 Reis 14.21-22; 15.1-4

历代志下 26

犹大王乌西雅

（王下14・21－22；15・1－7）

1 Todo o povo de Judá tomou a Uzias, que era de dezesseis anos, e o constituiu rei em lugar de Amazias, seu pai.

1犹大众百姓立乌西雅接续他父亲亚玛谢作王，那时他年十六岁。

2 Ele edificou a Elate e a restituiu a Judá, depois que o rei descansou com seus pais.

2亚玛谢王与他祖先同睡之后，乌西雅收复以禄回归犹大，又重新修建。

3 Uzias tinha dezesseis anos quando começou a reinar e cinqüenta e dois anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jecolias, de Jerusalém.

3乌西雅登基的时候年十六岁，在耶路撒冷作王五十二年。他母亲名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。

4 Ele fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Amazias, seu pai.

4乌西雅行耶和华眼中看为正的事，效法他父亲亚玛谢一切所行的。

5 Propôs-se buscar a Deus nos dias de Zacarias, que era sábio nas visões de Deus; nos dias em que buscou ao SENHOR, Deus o fez prosperar.

5撒迦利亚是一个通晓上帝默示的人，他在世的日子，乌西雅定意寻求上帝；乌西雅寻求耶和华的日子，上帝使他亨通。

6 Saiu e guerreou contra os filisteus e quebrou o muro de Gate, o de Jabné e o de Asdode; e edificou cidades no território de Asdode e entre os filisteus.

6他出去攻击非利士人，拆毁了迦特、雅比尼和亚实突的城墙，又在非利士人中，在亚实突境内建筑城镇。

7 Deus o ajudou contra os filisteus, e contra os arábios que habitavam em Gur-Baal, e contra os meunitas.

7上帝帮助他攻击非利士人和住在姑珥．巴力的阿拉伯人，以及米乌尼人。

8 Os amonitas deram presentes a Uzias, cujo renome se espalhara até à entrada do Egito, porque se tinha tornado em extremo forte.

8米乌尼人向乌西雅进贡。他的名声传到埃及，因他非常强盛。

9 Também edificou Uzias torres em Jerusalém, à Porta da Esquina, à Porta do Vale e à Porta do Ângulo e as fortificou.

9乌西雅在耶路撒冷的角门和谷门，以及城墙转角之处建筑城楼，非常坚固。

10 Também edificou torres no deserto e cavou muitas cisternas, porque tinha muito gado, tanto nos vales como nas campinas; tinha lavradores e vinhateiros, nos montes e nos campos férteis, porque era amigo da agricultura.

10他在旷野建筑了望楼，又挖了许多井，因为他在谢非拉和平原有很多牲畜。他在山区和肥沃的土地雇用耕种田地和修整葡萄园的人，因为他喜爱土地。

11 Tinha também Uzias um exército de homens destros nas armas, que saíam à guerra em tropas, segundo o rol feito pelo escrivão Jeiel e Maaséias, oficial, sob a direção de Hananias, um dos príncipes do rei.

11乌西雅又有军兵，照书记耶利和官长玛西雅所数点的，在王的一个将军哈拿尼雅手下，分队出战。

12 O número total dos cabeças das famílias, homens valentes, era de dois mil e seiscentos.

12族长和大能勇士的总数共二千六百人，

13 Debaixo das suas ordens, havia um exército guerreiro de trezentos e sete mil e quinhentos homens, que faziam a guerra com grande poder, para ajudar o rei contra os inimigos.

13他们手下的军兵共三十万七千五百人，都大有能力，善于作战，帮助王攻击仇敌。

14 Preparou-lhes Uzias, para todo o exército, escudos, lanças, capacetes, couraças e arcos e até fundas para atirar pedras.

14乌西雅为全军预备盾牌、头盔、铠甲、枪、弓和甩石的机弦，

[15] Fabricou em Jerusalém máquinas, de invenção de homens peritos, destinadas para as torres e cantos das muralhas, para atirarem flechas e grandes pedras; divulgou-se a sua fama até muito longe, porque foi maravilhosamente ajudado, até que se tornou forte.

[15]又在耶路撒冷叫巧匠设计机器，安在城楼和角楼上，用以射箭，投掷大石。乌西雅的名声传到远方，因为他得了非凡的帮助，极其强盛。

Uzias é atacado de lepra

2 Reis 15.5-7

乌西雅因骄傲受惩

[16] Mas, havendo-se já fortificado, exaltou-se o seu coração para a sua própria ruína, e cometeu transgressões contra o SENHOR, seu Deus, porque entrou no templo do SENHOR para queimar incenso no altar do incenso.

[16]乌西雅既强盛，就心高气傲，以致败坏。他干犯耶和华－他的上帝，进耶和华的殿，要在香坛上烧香。

[17] Porém o sacerdote Azarias entrou após ele, com oitenta sacerdotes do SENHOR, homens da maior firmeza;

[17]亚撒利雅祭司率领八十名勇敢的耶和华的祭司，跟随他进去。

[18] e resistiram ao rei Uzias e lhe disseram: A ti, Uzias, não compete queimar incenso perante o SENHOR, mas aos sacerdotes, filhos de Arão, que são consagrados para este mister; sai do santuário, porque transgrediste; nem será isso para honra tua da parte do SENHOR Deus.

[18]他们阻止乌西雅王，对他说：“乌西雅啊，给耶和华烧香不是你的事，而是亚伦子孙的事，他们是分别为圣来烧香的祭司。你出圣殿吧！因为你犯了罪，耶和华上帝必不使你得尊荣”。

[19] Então, Uzias se indignou; tinha o incensário na mão para queimar incenso; indignando-se ele, pois, contra os sacerdotes, a lepra lhe saiu na testa perante os sacerdotes, na Casa do SENHOR, junto ao altar do incenso.

[19]乌西雅发怒，手拿香炉要烧香。他在耶和华殿中香坛旁向众祭司发怒的时候，他的额头在众祭司面前忽然长出痲疯。

[20] Então, o sumo sacerdote Azarias e todos os sacerdotes voltaram-se para ele, e eis que estava leproso na testa, e apressadamente o lançaram fora; até ele

[20]亚撒利雅祭司长和众祭司转向他，看哪，他的额头长出痲疯，就催他离开那里；他自己也急速出去，因为耶和华降灾于他。

mesmo se deu pressa em sair, visto que o SENHOR o ferira.

21 Assim, ficou leproso o rei Uzias até ao dia da sua morte; e morou, por ser leproso, numa casa separada, porque foi excluído da Casa do SENHOR; e Jotão, seu filho, tinha a seu cargo a casa do rei, julgando o povo da terra.

22 Quanto aos mais atos de Uzias, tanto os primeiros como os últimos, o profeta Isaías, filho de Amoz, os escreveu.

23 Descansou Uzias com seus pais, e, com seus pais, o sepultaram no campo do sepulcro que era dos reis; porque disseram: Ele é leproso. E Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.

21乌西雅王患痲疯直到死的那日；他因为染上痲疯，就住在隔离的行宫里，与耶和华的殿隔绝。他儿子约坦管理王的家，治理这地的百姓。

22乌西雅其余的事，自始至终，亚摩斯的儿子以赛亚先知都记录下来。

23乌西雅与他祖先同睡，与他祖先同葬在田间的王陵；因为人说，他是长痲疯的。他的儿子约坦接续他作王。

2 Crônicas 27

O reinado de Jotão

2 Reis 15.32-38

1 Tinha Jotão vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e dezesseis anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jerusa, filha de Zadoque.

2 Fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Uzias, seu pai, exceto que não entrou no templo do SENHOR. E o povo continuava na prática do mal.

3 Ele edificou a porta de cima da Casa do SENHOR e também edificou muitas obras sobre o Muro de Ofel.

4 Também edificou cidades na região montanhosa de Judá e nos bosques, castelos e torres.

历代志下 27

犹大王约坦

（王下15・32－38）

1约坦登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。他母亲名叫耶路沙，是撒督的女儿。

2约坦行耶和华眼中看为正的事，效法他父亲乌西雅一切所行的，只是他不入耶和华的殿。百姓仍旧行败坏的事。

3约坦建造耶和华殿的上门，在俄斐勒城墙上有很多建设，

4又在犹大山区建造城镇，在树林中建筑营寨和了望楼。

[5] Ele também guerreou contra o rei dos filhos de Amom e prevaleceu sobre eles, de modo que os filhos de Amom, naquele ano, lhe deram cem talentos de prata, dez mil coros de trigo e dez mil de cevada; isto lhe trouxeram os filhos de Amom também no segundo e no terceiro ano.

[5]约坦与亚扪人的王打仗，胜了他们。那年亚扪人向他进贡一百他连得银子，一万歌珥小麦，一万歌珥大麦；第二年、第三年亚扪人也这样做。

[6] Assim, Jotão se foi tornando mais poderoso, porque dirigia os seus caminhos segundo a vontade do SENHOR, seu Deus.

[6]约坦日渐强盛，因为他在耶和华－他上帝面前行正道。

[7] Quanto aos mais atos de Jotão, todas as suas guerras e empreendimentos, eis que tudo está escrito no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá.

[7]约坦其余的事和一切战役，以及他的行为，看哪，都写在《以色列和犹大列王记》上。

[8] Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém.

[8]他登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十六年。

[9] Descansou Jotão com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Acaz, seu filho, reinou em seu lugar.

[9]约坦与他祖先同睡，葬在大卫城，他儿子亚哈斯接续他作王。

2 Crônicas 28

历代志下 28

O reinado de Acaz

2 Reis 16.1-4

犹大王亚哈斯

（王下16・1－4）

[1] Tinha Acaz vinte anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém; e não fez o que era reto perante o SENHOR, como Davi, seu pai.

[1]亚哈斯登基的时候年二十岁，在耶路撒冷作王十六年。他不像他祖先大卫行耶和华眼中看为正的事，

[2] Andou nos caminhos dos reis de Israel e até fez imagens fundidas a baalins.

[2]却行以色列诸王的道，又铸造诸巴力的像，

[3] Também queimou incenso no vale do filho de Hinom e queimou a seus próprios filhos, segundo as abominações dos gentios que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel.

[3]照着耶和华从以色列人面前赶出的外邦人所行可憎的事，在欣嫩子谷烧香，用火焚烧他的儿女，

[4] Também sacrificou e queimou incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore frondosa.

[4]又在丘坛上、山冈上、各青翠树下献祭烧香。

[5] Pelo que o SENHOR, seu Deus, o entregou nas mãos do rei dos siros, os quais o derrotaram e levaram dele em cativeiro uma grande multidão de presos, que trouxeram a Damasco; também foi entregue nas mãos do rei de Israel, o qual lhe infligiu grande derrota.

[5]耶和华－他的上帝将他交在亚兰王手里。亚兰王打败他，从他掳走了许多人，带到大马士革去。上帝又将他交在以色列王手里，以色列王向他大行杀戮。

[6] Porque Peca, filho de Remalias, matou em Judá, num só dia, cento e vinte mil, todos homens poderosos, por terem abandonado o SENHOR, Deus de seus pais.

[6]利玛利的儿子比加一日之内在犹大杀了十二万人，都是勇士，因为他们离弃了耶和华－他们列祖的上帝。

[7] Zicri, homem valente de Efraim, matou a Maaséias, filho do rei, a Azricão, alto oficial do palácio, e a Elcana, o segundo depois do rei.

[7]有一个叫细基利的以法莲勇士，杀了玛西雅王子、押斯利甘宫廷总管和以利加拿宰相。

先知俄德

[8] Os filhos de Israel levaram presos de Judá, seu povo irmão, duzentos mil: mulheres, filhos e filhas; e saquearam deles grande despojo e o trouxeram para Samaria.

[8]以色列人掳了他们的弟兄，连妇人带儿女共二十万，又掠取了许多财物，把这些掠物带到撒玛利亚去。

[9] Mas estava ali um profeta do SENHOR, cujo nome era Odede, o qual saiu ao encontro do exército que vinha para Samaria e lhe disse: Eis que, irando-se o SENHOR, Deus de vossos pais, contra Judá, os entregou nas vossas mãos, e vós os matastes com tamanha raiva, que chegou até aos céus.

[9]但那里有耶和华的一个先知，名叫俄德，出来迎接往撒玛利亚去的军兵，对他们说："看哪，耶和华－你们列祖的上帝恼怒犹大人，将他们交在你们手里，你们竟怒气冲天，向他们大行杀戮。

[10] Agora, cuidais em sujeitar os filhos de Judá e Jerusalém, para vos serem escravos e escravas; acaso, não sois vós mesmos culpados contra o SENHOR, vosso Deus?

[10]如今你们又有意强逼犹大人和耶路撒冷人作你们的奴婢，你们岂不是也得罪了耶和华－你们的上帝吗？

[11] Agora, pois, atendei-me e fazei voltar os presos que trouxestes cativos de vossos irmãos, porque o brasume da ira do SENHOR está sobre vós.

[11]现在你们当听我说，要将从你们弟兄中掳来的释放回去，因耶和华的烈怒已临到你们了。”

[12] Então, se levantaram alguns homens dentre os cabeças dos filhos de Efraim, a saber, Azarias, filho de Joanã, Berequias, filho de Mesilemote, Jeizquias, filho de Salum, e Amasa, filho de Hadlai, contra os que voltavam da batalha

[12]于是，以法莲人的几个领袖，就是约哈难的儿子亚撒利雅、米实利末的儿子比利家、沙龙的儿子耶希西家、哈得莱的儿子亚玛撒，起来拦阻从战场上回来的人，

[13] e lhes disseram: Não fareis entrar aqui esses cativos, porque intentais acrescentar aos nossos pecados e à nossa culpa diante do SENHOR ainda outros; a nossa culpa já é grande, e o brasume da ira do SENHOR está sobre nós.

[13]对他们说：“你们不可把这些被掳的人带到这里，因我们已经得罪耶和华了。你们还想加增我们的罪恶过犯吗？因为我们的罪过深重，已经有烈怒临到以色列了。”

[14] Então, os homens armados deixaram os presos e o despojo diante dos príncipes e de toda a congregação.

[14]于是带兵器的人将掳来的人口和掠取的财物都留在众领袖和全会众面前。

[15] Homens foram designados nominalmente, os quais se levantaram, e tomaram os cativos, e do despojo vestiram a todos os que estavam nus; vestiram-nos, e calçaram-nos, e lhes deram de comer e de beber, e os ungiram; a todos os que, por fracos, não podiam andar, levaram sobre jumentos a Jericó, cidade das Palmeiras, a seus irmãos. Então, voltaram para Samaria.

[15]以上提名的那些人就起来，照顾被掳的人；其中凡赤身的，就从所掠取的财物中拿出衣服和鞋来，给他们穿，又给他们吃喝，用膏抹他们；其中凡软弱的，就使他们骑驴，送到棕树城耶利哥他们弟兄那里。然后，他们就回撒玛利亚去了。

Acaz pede socorro aos assírios

2 Reis 16.5-9

亚哈斯向亚述王求援

（王下16・7－9）

[16] Naquele tempo, mandou o rei Acaz pedir aos reis da Assíria que o ajudassem.

[17] Pois vieram, de novo, os edomitas, e derrotaram Judá, e levaram presos em cativeiro.

[18] Também os filisteus deram contra as cidades da campina e do sul de Judá, e tomaram Bete-Semes, Aijalom, Gederote, Socó e suas aldeias, Timna e suas aldeias e Ginzo e suas aldeias; e habitavam ali.

[19] Porque o SENHOR humilhou a Judá por causa de Acaz, rei de Israel; porque este permitira que Judá caísse em dissolução, e ele, de todo, se entregou à transgressão contra o SENHOR.

[20] Veio a ele Tiglate-Pileser, rei da Assíria; porém o pôs em aperto, em vez de fortalecê-lo.

[21] Porque Acaz tomou despojos da Casa do SENHOR, da casa do rei e da dos príncipes e os deu ao rei da Assíria; porém isso não o ajudou.

A idolatria de Acaz

2 Reis 16.10-16

[22] No tempo da sua angústia, cometeu ainda maiores transgressões contra o SENHOR; ele mesmo, o rei Acaz.

[23] Pois ofereceu sacrifícios aos deuses de Damasco, que o feriram, e disse: Visto que os deuses dos reis da Síria os ajudam, eu lhes oferecerei sacrifícios para que me ajudem a mim. Porém eles foram a sua ruína e a de todo o Israel.

[24] Ajuntou Acaz os utensílios da Casa de Deus, fê-los em pedaços e fechou as portas

[16]那时，亚哈斯王派人去求亚述诸王来帮助他，

[17]因为以东人又来攻击犹大，掳掠俘虏。

[18]非利士人也来侵占谢非拉和犹大的尼革夫的城镇，攻取了伯．示麦、亚雅仑、基低罗、梭哥和所属的乡镇、亭拿和所属的乡镇、瑾锁和所属的乡镇，就住在那里。

[19]因为以色列王亚哈斯在犹大放肆，大大干犯耶和华，所以耶和华使犹大卑微。

[20]亚述王提革拉．毗列色来攻击他，不帮助他，反倒欺负他。

[21]亚哈斯从耶和华殿里和王宫中，以及众领袖家中取财宝送给亚述王，也无济于事。

亚哈斯的罪行

[22]这亚哈斯王在急难的时候，越发得罪耶和华。

[23]他向那攻击他的大马士革的神明献祭，说："因为亚兰王的神明帮助他们，我也要向这些神明献祭，好让它们帮助我。"但那些神明却使他和全以色列败亡。

[24]亚哈斯聚集上帝殿里的器皿，把上帝殿里的器皿都打碎了，并且封锁耶

da Casa do SENHOR; e fez para si altares em todos os cantos de Jerusalém.

和华殿的门，又在耶路撒冷各处的转角为自己建筑祭坛。

[25] Também, em cada cidade de Judá, fez altos para queimar incenso a outros deuses; assim, provocou à ira o SENHOR, Deus de seus pais.

[25]他在犹大各城建立丘坛，向别神烧香，惹耶和华－他列祖的上帝发怒。

A morte de Acaz
2 Reis 16.19-20

[26] Quanto aos mais atos dele e a todos os seus caminhos, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel.

[26]亚哈斯其余的事和他一切的行为，自始至终，看哪，都写在《犹大和以色列诸王记》上。

[27] Descansou Acaz com seus pais, e o sepultaram na cidade, em Jerusalém, porém não o puseram nos sepulcros dos reis de Israel; e Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.

[27]亚哈斯与他祖先同睡，葬在耶路撒冷城里，却没有送入以色列诸王的坟墓。他的儿子希西家接续他作王。

2 Crônicas 29

历代志下 29

Ezequias manda abrir o templo
2 Reis 18.1-3

犹大王希西家
（王下18・1－3）

[1] Tinha Ezequias vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Abia e era filha de Zacarias.

[1]希西家登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王二十九年。他母亲名叫亚比雅，是撒迦利雅的女儿。

[2] Fez ele o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo quanto fizera Davi, seu pai.

[2]希西家行耶和华眼中看为正的事，效法他祖先大卫一切所行的。

洁净圣殿

[3] No primeiro ano do seu reinado, no primeiro mês, abriu as portas da Casa do SENHOR e as reparou.

[3]元年正月，他开了耶和华殿的门，重新整修。

[4] Trouxe os sacerdotes e os levitas, ajuntou-os na praça oriental

[4]他召祭司和利未人来，聚集在东边的广场，

[5] e lhes disse: Ouvi-me, ó levitas! Santificai-vos, agora, e santificai a Casa do

[5]对他们说："利未人哪，当听我说：现在你们要将自己分别为圣，又将耶

SENHOR, Deus de vossos pais; tirai do santuário a imundícia.

和华－你们列祖上帝的殿分别为圣，从圣所中除去污秽之物。

6 Porque nossos pais prevaricaram e fizeram o que era mau perante o SENHOR, nosso Deus, e o deixaram; desviaram o seu rosto do tabernáculo do SENHOR e lhe voltaram as costas.

6因我们的祖先犯了罪，行耶和华－我们上帝眼中看为恶的事，离弃他，转脸背向耶和华的居所。

7 Também fecharam as portas do pórtico, apagaram as lâmpadas, não queimaram incenso, nem ofereceram holocaustos nos santuários ao Deus de Israel.

7他们又封锁走廊的门，吹灭灯火，不在圣所中向以色列的上帝烧香，或献燔祭。

8 Pelo que veio grande ira do SENHOR sobre Judá e Jerusalém, e os entregou ao terror, ao espanto e aos assobios, como vós o estais vendo com os próprios olhos.

8耶和华的愤怒临到犹大和耶路撒冷，使他们恐惧，令人惊骇，使人嗤笑，正如你们亲眼所见的。

9 Porque eis que nossos pais caíram à espada, e, por isso, nossos filhos, nossas filhas e nossas mulheres estiveram em cativeiro.

9看哪，我们的祖宗倒在刀下，我们的妻子儿女也为此被掳掠。

10 Agora, estou resolvido a fazer aliança com o SENHOR, Deus de Israel, para que se desvie de nós o ardor da sua ira.

10现在我心中有意与耶和华－以色列的上帝立约，好使他的烈怒转离我们。

11 Filhos meus, não sejais negligentes, pois o SENHOR vos escolheu para estardes diante dele para o servirdes, para serdes seus ministros e queimardes incenso.

11我的众子啊，现在不要懈怠；因为耶和华拣选你们站在他面前事奉他，作他的仆人，向他烧香。”

Os levitas purificam o templo

12 Então, se levantaram os levitas: Maate, filho de Amasai, e Joel, filho de Azarias, dos filhos dos coatitas; dos filhos de Merari, Quis, filho de Abdi, e Azarias, filho de Jealelel; dos gersonitas, Joá, filho de Zima, e Éden, filho de Joá;

12于是，利未人起来，当中有哥辖的子孙，亚玛赛的儿子玛哈、亚撒利雅的儿子约珥；米拉利的子孙，亚伯底的儿子基士、耶哈利勒的儿子亚撒利雅；革顺人，薪玛的儿子约亚、约亚的儿子伊甸；

[13] dos filhos de Elisafã, Sinri e Jeuel; dos filhos de Asafe, Zacarias e Matanias;

[13]以利撒反的子孙申利和耶利；亚萨的子孙，撒迦利雅和玛探雅；

[14] dos filhos de Hemã, Jeuel e Simei; dos filhos de Jedutum, Semaías e Uziel.

[14]希幔的子孙耶歇和示每；耶杜顿的子孙示玛雅和乌薛。

[15] Congregaram a seus irmãos, santificaram-se e vieram segundo a ordem do rei pelas palavras do SENHOR, para purificarem a Casa do SENHOR.

[15]他们聚集他们的弟兄，将自己分别为圣，照着耶和华的话和王的吩咐，进去洁净耶和华的殿。

[16] Os sacerdotes entraram na Casa do SENHOR, para a purificar, e tiraram para fora, ao pátio da Casa do SENHOR, toda imundícia que acharam no templo do SENHOR; e os levitas a tomaram, para a levarem fora, ao ribeiro de Cedrom.

[16]祭司进入耶和华的内殿要洁净殿，把耶和华殿中所发现一切污秽之物都搬出去，搬到耶和华殿的院子，由利未人接走，搬出去到外头的汲沦溪。

[17] Começaram, pois, a santificar no primeiro dia do primeiro mês; ao oitavo dia do mês, vieram ao pórtico do SENHOR e santificaram a Casa do SENHOR em oito dias; no décimo sexto dia do mês, acabaram.

[17]从正月初一开始分别为圣，初八就来到耶和华殿的走廊。他们又用了八日使耶和华的殿分别为圣，到正月十六日才完成。

[18] Então, foram ter com o rei Ezequias no palácio e disseram: Já purificamos toda a Casa do SENHOR, como também o altar do holocausto com todos os seus utensílios e a mesa da proposição com todos os seus objetos.

[18]于是，他们到里面去见希西家王，说："我们已将耶和华的全殿和燔祭坛，以及坛的一切器皿、供饼的供桌，与供桌的一切器皿都洁净了；

[19] Também todos os objetos que o rei Acaz, no seu reinado, lançou fora, na sua transgressão, já preparamos e santificamos; e eis que estão diante do altar do SENHOR.

[19]并且连亚哈斯王在位犯罪的时候所废弃的器皿，我们也都预备齐全，分别为圣，看哪，它们都在耶和华的祭坛前。"

Ezequias restabelece o culto de Deus

重新奉献圣殿

[20] Então, o rei Ezequias se levantou de madrugada, reuniu os príncipes da cidade e subiu à Casa do SENHOR.

[20]希西家王清早起来，召集城里的领袖都上耶和华的殿。

[21] Mandou trazer sete novilhos, sete carneiros, sete cordeiros e sete bodes, como oferta pelo pecado a favor do reino, do santuário e de Judá; e aos filhos de Arão, os sacerdotes, que os oferecessem sobre o altar do SENHOR.

[21]他们牵了七头公牛，七只公羊，七只羔羊，七只公山羊，要为国、为殿、为犹大作赎罪祭。王吩咐亚伦的子孙众祭司在耶和华的坛上献祭。

[22] Mortos os novilhos, os sacerdotes tomaram o sangue e o aspergiram sobre o altar; mataram os carneiros e aspergiram o sangue sobre o altar; também mataram os cordeiros e aspergiram o sangue sobre o altar.

[22]他们宰了公牛，祭司将血接来，洒在坛上；他们宰了公羊，把血洒在坛上，又宰了羔羊，也把血洒在坛上。

[23] Para oferta pelo pecado, trouxeram os bodes perante o rei e a congregação e puseram as mãos sobre eles.

[23]他们把那些作赎罪祭的公山羊牵到王和会众面前，按手在公山羊上。

[24] Os sacerdotes os mataram e, com o sangue, fizeram uma oferta pelo pecado, ao pé do altar, para expiação de todo o Israel, porque o rei tinha ordenado que se fizesse aquele holocausto e oferta pelo pecado, por todo o Israel.

[24]祭司宰了羊，将血献在坛上作赎罪祭，为全以色列赎罪，因为王吩咐要为全以色列献上燔祭和赎罪祭。

[25] Também estabeleceu os levitas na Casa do SENHOR com címbalos, alaúdes e harpas, segundo mandado de Davi e de Gade, o vidente do rei, e do profeta Natã; porque este mandado veio do SENHOR, por intermédio de seus profetas.

[25]王又派利未人在耶和华殿中敲钹，鼓瑟，弹琴，正如大卫和王的先见迦得，以及拿单先知所吩咐的，就是耶和华藉先知所吩咐的。

[26] Estavam, pois, os levitas em pé com os instrumentos de Davi, e os sacerdotes, com as trombetas.

[26]利未人拿大卫的乐器，祭司拿号，一同站立。

[27] Deu ordem Ezequias que oferecessem o holocausto sobre o altar. Em começando o holocausto, começou também o cântico ao SENHOR com as trombetas, ao som dos instrumentos de Davi, rei de Israel.

[27]希西家吩咐在坛上献燔祭，开始献燔祭的时候，他们就唱赞美耶和华的歌，吹号，并用以色列王大卫的乐器伴奏。

[28] Toda a congregação se prostrou, quando se entoava o cântico, e as trombetas soavam; tudo isto até findar-se o holocausto.

[28]全会众都敬拜，歌唱的歌唱，吹号的吹号，如此直到燔祭献完了。

[29] Tendo eles acabado de oferecer o sacrifício, o rei e todos os que se achavam com ele prostraram-se e adoraram.

[29]献完了祭，王和所有在场跟随他的人都俯伏敬拜。

[30] Então, o rei Ezequias e os príncipes ordenaram aos levitas que louvassem o SENHOR com as palavras de Davi e de Asafe, o vidente. Eles o fizeram com alegria, e se inclinaram, e adoraram.

[30]希西家王与众领袖吩咐利未人用大卫和亚萨先见的诗词颂赞耶和华，他们欢欢喜喜地颂赞，低头敬拜。

[31] Disse ainda Ezequias: Agora, vos consagrastes a vós mesmos ao SENHOR; chegai-vos e trazei sacrifícios e ofertas de ações de graças à Casa do SENHOR. A congregação trouxe sacrifícios e ofertas de ações de graças, e todos os que estavam de coração disposto trouxeram holocaustos.

[31]希西家回应说：“如今你们既承接圣职归耶和华，就要前来把祭物和感谢祭奉到耶和华的殿里。”会众就奉上祭物和感谢祭，凡甘心乐意的也奉上燔祭。

[32] O número dos holocaustos, que a congregação trouxe, foi de setenta bois, cem carneiros e duzentos cordeiros; tudo isto em holocausto para o SENHOR.

[32]会众所奉的燔祭数目如下：七十头公牛，一百只公羊，二百只羔羊，这些全都是要作燔祭献给耶和华的；

[33] Também foram consagrados seiscentos bois e três mil ovelhas.

[33]又有分别为圣之物，就是六百头公牛，三千只绵羊。

[34] Os sacerdotes, porém, eram mui poucos e não podiam esfolar a todos os holocaustos; pelo que seus irmãos, os levitas, os ajudaram, até findar-se a obra e até que os outros sacerdotes se santificaram; porque os levitas foram mais retos de coração, para se santificarem, do que os sacerdotes.

[34]但祭司太少，不能剥尽所有燔祭牲的皮，所以他们的弟兄利未人帮助他们，直等献祭的事完毕，直到其他的祭司也分别为圣了；因利未人以正直的心分别为圣，胜过祭司。

35 Além dos holocaustos em abundância, houve também a gordura das ofertas pacíficas e as libações para os holocaustos. Assim, se estabeleceu o ministério da Casa do SENHOR.

35燔祭和平安祭牲的脂肪，以及与燔祭同献的浇酒祭很多。这样，耶和华殿中的事务俱都齐备了。

36 Ezequias e todo o povo se alegraram por causa daquilo que Deus fizera para o povo, porque, subitamente, se fez esta obra.

36希西家和众百姓都因上帝为百姓所预备的而喜乐，因为这事办得很迅速。

2 Crônicas 30

A celebração da Páscoa

1 Depois disto, Ezequias enviou mensageiros por todo o Israel e Judá; escreveu também cartas a Efraim e a Manassés para que viessem à Casa do SENHOR, em Jerusalém, para celebrarem a Páscoa ao SENHOR, Deus de Israel.

2 Porque o rei tivera conselho com os seus príncipes e com toda a congregação em Jerusalém, para celebrarem a Páscoa no segundo mês

3 (Porquanto não a puderam celebrar no devido tempo, porque não se tinham santificado sacerdotes em número suficiente, e o povo não se ajuntara ainda em Jerusalém.).

4 Foi isto aprovado pelo rei e toda a congregação;

5 e resolveram que se fizesse pregão por todo o Israel, desde Berseba até Dã, para que viessem a celebrar a Páscoa ao SENHOR, Deus de Israel, em Jerusalém; porque não a celebravam já com grande número de assistentes, como prescrito.

历代志下 30

预备守逾越节

1希西家派人去见以色列和犹大众人，又写信给以法莲和玛拿西人，要他们到耶路撒冷耶和华的殿，向耶和华－以色列的上帝守逾越节，

2因为王和众领袖，以及耶路撒冷全会众已经商议，要在二月份守逾越节。

3那时他们不能守，因为分别为圣的祭司不够，百姓也还没有聚集在耶路撒冷。

4这事在王与全会众眼中都看为合宜。

5于是他们下令，通告全以色列，从别是巴直到但，吩咐百姓都来，在耶路撒冷向耶和华－以色列的上帝守逾越节，因为他们已经许久没有照所写的守这节了。

6 Partiram os correios com as cartas do rei e dos seus príncipes, por todo o Israel e Judá, segundo o mandado do rei, dizendo: Filhos de Israel, voltai-vos ao SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, para que ele se volte para o restante que escapou do poder dos reis da Assíria.

6信差遵着王命，拿着王和众领袖所发的信，送达全以色列和犹大，说："以色列人哪，当转向耶和华－亚伯拉罕、以撒、以色列的上帝，好叫他转向你们这些脱离亚述诸王之手的余民。

7 Não sejais como vossos pais e como vossos irmãos, que prevaricaram contra o SENHOR, Deus de seus pais, pelo que os entregou à desolação, como estais vendo.

7不要效法你们的祖先和你们的弟兄；他们干犯耶和华－他们列祖的上帝，以致耶和华使他们令人惊骇，正如你们所见的。

8 Não endureçais, agora, a vossa cerviz, como vossos pais; confiai-vos ao SENHOR, e vinde ao seu santuário que ele santificou para sempre, e servi ao SENHOR, vosso Deus, para que o ardor da sua ira se desvie de vós.

8现在，不要像你们祖先硬着颈项，只要归顺耶和华，进入他的圣所，就是永远成圣的居所，又要事奉耶和华－你们的上帝，好使他的烈怒转离你们。

9 Porque, se vós vos converterdes ao SENHOR, vossos irmãos e vossos filhos acharão misericórdia perante os que os levaram cativos e tornarão a esta terra; porque o SENHOR, vosso Deus, é misericordioso e compassivo e não desviará de vós o rosto, se vos converterdes a ele.

9你们若转向耶和华，你们的弟兄和儿女必在掳掠他们的人面前蒙怜悯，得以归回这地，因为耶和华－你们的上帝有恩惠，有怜悯。你们若转向他，他必不会转脸不顾你们。"

10 Os correios foram passando de cidade em cidade, pela terra de Efraim e Manassés até Zebulom; porém riram-se e zombaram deles.

10信差从这城跑到那城，传遍了以法莲和玛拿西之地，直到西布伦；那里的人却戏笑他们，讥诮他们。

11 Todavia, alguns de Aser, de Manassés e de Zebulom se humilharam e foram a Jerusalém.

11然而亚设、玛拿西、西布伦中也有人谦卑自己，来到耶路撒冷。

[12] Também em Judá se fez sentir a mão de Deus, dando-lhes um só coração, para cumprirem o mandado do rei e dos príncipes, segundo a palavra do SENHOR.

[13] Ajuntou-se em Jerusalém muito povo, para celebrar a Festa dos Pães Asmos, no segundo mês, mui grande congregação.

[14] Dispuseram-se e tiraram os altares que havia em Jerusalém; também tiraram todos os altares do incenso e os lançaram no vale de Cedrom.

[15] Então, imolaram o cordeiro da Páscoa no décimo quarto dia do segundo mês; os sacerdotes e os levitas se envergonharam, e se santificaram, e trouxeram holocaustos à Casa do SENHOR.

[16] Tomaram os seus devidos lugares, segundo a Lei de Moisés, o homem de Deus; e os sacerdotes aspergiam o sangue, tomando-o das mãos dos levitas.

[17] Porque havia muitos na congregação que não se tinham santificado; pelo que os levitas estavam encarregados de imolar os cordeiros da Páscoa por todo aquele que não estava limpo, para o santificarem ao SENHOR.

[18] Porque uma multidão do povo, muitos de Efraim, de Manassés, de Issacar e de Zebulom não se tinham purificado e, contudo, comeram a Páscoa, não como está escrito; porém Ezequias orou por eles, dizendo: O SENHOR, que é bom, perdoe a todo aquele

[12]上帝也按手在犹大人身上，使他们一心遵行王与众领袖照着耶和华的话所发的命令。

守逾越节

[13]二月时，许多百姓聚集在耶路撒冷，成为一个盛大的会，要守除酵节。

[14]他们起来，把耶路撒冷的祭坛和烧香的坛尽都除去，扔在汲沦溪中。

[15]二月十四日，他们宰了逾越节的羔羊。祭司与利未人觉得惭愧，就使自己分别为圣，把燔祭奉到耶和华的殿中。

[16]他们遵照神人摩西的律法，按定例站在自己的地方；祭司从利未人手里接过血来，洒出去。

[17]会众中有许多人尚未分别为圣，所以利未人为所有不洁的人宰逾越节的羔羊，使他们归耶和华为圣。

[18]从以法莲、玛拿西、以萨迦、西布伦来的许多百姓尚未自洁，他们却吃逾越节的羔羊，不合所写的条例。希西家为他们祷告说：“求至善的耶和华饶恕

19 que dispôs o coração para buscar o SENHOR Deus, o Deus de seus pais, ainda que não segundo a purificação exigida pelo santuário.

19那凡专心寻求上帝耶和华－他列祖的上帝，却未照圣所洁净礼自洁的人。”

20 Ouviu o SENHOR a Ezequias e sarou a alma do povo.

20耶和华应允希西家，医治了百姓。

21 Os filhos de Israel que se acharam em Jerusalém celebraram a Festa dos Pães Asmos por sete dias, com grande júbilo; e os levitas e os sacerdotes louvaram ao SENHOR de dia em dia, com instrumentos que tocaram fortemente em honra ao SENHOR.

21在耶路撒冷的以色列人守除酵节七日，大大喜乐。利未人和祭司为耶和华演奏响亮的乐器，天天颂赞耶和华。

22 Ezequias falou ao coração de todos os levitas que revelavam bom entendimento no serviço do SENHOR; e comeram, por sete dias, as ofertas da festa, trouxeram ofertas pacíficas e renderam graças ao SENHOR, Deus de seus pais.

22希西家慰劳所有精通礼仪，事奉耶和华的利未人。于是众人吃节期的筵席七日，又献平安祭，并且称谢耶和华－他们列祖的上帝。

再度守节

23 Concordou toda a congregação em celebrar outros sete dias, e, de fato, o fizeram com júbilo;

23全会众商议，要再守节七日；于是他们欢欢喜喜地又守节七日。

24 pois Ezequias, rei de Judá, apresentou à congregação mil novilhos e sete mil ovelhas para sacrifício; e os príncipes apresentaram à congregação mil novilhos e dez mil ovelhas; e os sacerdotes se santificaram em grande número.

24犹大王希西家赐给会众一千头公牛，七千只羊；众领袖也赐给会众一千头公牛，一万只羊，并有许多祭司将自己分别为圣。

25 Alegraram-se toda a congregação de Judá, os sacerdotes, os levitas e toda a congregação de todos os que vieram de Israel, como também os estrangeiros que vieram da terra de Israel e os que habitavam em Judá.

25犹大全会众、祭司、利未人和从以色列来的全会众，以及那些从以色列地来的和住在犹大的寄居的人，尽都喜乐。

[26] Houve grande alegria em Jerusalém; porque desde os dias de Salomão, filho de Davi, rei de Israel, não houve coisa semelhante em Jerusalém.

[27] Então, os sacerdotes e os levitas se levantaram para abençoar o povo; a sua voz foi ouvida, e a sua oração chegou até à santa habitação de Deus, até aos céus.

[26]这样，在耶路撒冷大有喜乐，因自从以色列王大卫的儿子所罗门以来，在耶路撒冷从未有过这样的喜乐。

[27]那时，祭司和利未人起来，为百姓祝福。他们的声音蒙上帝垂听，他们的祷告达到他天上的圣所。

2 Crônicas 31

[1] Acabando tudo isto, todos os israelitas que se achavam ali saíram às cidades de Judá, quebraram as estátuas, cortaram os postes-ídolos e derribaram os altos e altares por todo o Judá e Benjamim, como também em Efraim e Manassés, até que tudo destruíram; então, tornaram todos os filhos de Israel, cada um para sua possessão, para as cidades deles.

Ezequias regula as contribuições para os sacerdotes e os levitas

[2] Estabeleceu Ezequias os turnos dos sacerdotes e dos levitas, turno após turno, segundo o seu mister: os sacerdotes e levitas, para o holocausto e para as ofertas pacíficas, para ministrarem e cantarem, portas a dentro, nos arraiais do SENHOR.

[3] A contribuição que fazia o rei da sua própria fazenda era destinada para os holocaustos, para os da manhã e os da tarde e para os holocaustos dos sábados, das Festas da Lua Nova e das festas fixas, como está escrito na Lei do SENHOR.

历代志下 31

希西家的改革

[1]这一切事都完毕以后，在那里的以色列众人就到犹大的城镇，打碎柱像，砍断亚舍拉，又在犹大、便雅悯、以法莲、玛拿西遍地把丘坛和祭坛完全拆毁。于是以色列众人各回各城，各归自己产业的地去了。

[2]希西家分派祭司和利未人的班次，使祭司和利未人照各自的班次，按各自的职分献燔祭和平安祭，又在耶和华殿的门内事奉，称谢颂赞耶和华。

[3]王又从自己的产业中分出一份来作燔祭，就是早晚的燔祭，和安息日、初一，以及节期的燔祭，都是按耶和华律法上所记载的。

[4] Além disso, ordenou ao povo, moradores de Jerusalém, que contribuísse com sua parte devida aos sacerdotes e aos levitas, para que pudessem dedicar-se à Lei do SENHOR.

[4]他又吩咐住耶路撒冷的百姓将祭司和利未人所应得的份给他们，使他们坚守耶和华的律法。

[5] Logo que se divulgou esta ordem, os filhos de Israel trouxeram em abundância as primícias do cereal, do vinho, do azeite, do mel e de todo produto do campo; também os dízimos de tudo trouxeram em abundância.

[5]命令一出，以色列人就把初熟的五谷、新酒、新油、蜜和田地的出产多多送来；他们把各样出产的十分之一大量送来。

[6] Os filhos de Israel e de Judá que habitavam nas cidades de Judá também trouxeram dízimos das vacas e das ovelhas e dízimos das coisas que foram consagradas ao SENHOR, seu Deus; e fizeram montões e montões.

[6]住犹大各城的以色列人和犹大人也将牛羊的十分之一，以及分别为圣归耶和华－他们上帝之物，就是十分取一之物，尽都送来，积成一堆一堆；

[7] No terceiro mês, começaram a fazer os primeiros montões; e, no sétimo mês, acabaram.

[7]他们从三月开始堆积，到七月才完成。

[8] Vindo, pois, Ezequias e os príncipes e vendo aqueles montões, bendisseram ao SENHOR e ao seu povo de Israel.

[8]希西家和众领袖来，看见这些堆积物，就称颂耶和华，又为耶和华的百姓以色列祝福。

[9] Perguntou Ezequias aos sacerdotes e aos levitas acerca daqueles montões.

[9]希西家向祭司和利未人查问这些堆积物。

[10] Então, o sumo sacerdote Azarias, da casa de Zadoque, lhe respondeu: Desde que se começou a trazer à Casa do SENHOR estas ofertas, temos comido e nos temos fartado delas, e ainda há sobra em abundância; porque o SENHOR abençoou ao seu povo, e esta grande quantidade é o que sobra.

[10]撒督家的亚撒利雅祭司长告诉他说：“自从礼物开始送到耶和华的殿以来，我们不但吃饱，而且剩下的很多；因为耶和华赐福给他的百姓，所剩下的才这样丰盛。”

[11] Então, ordenou Ezequias que se preparassem depósitos na Casa do SENHOR.

[11]希西家吩咐要在耶和华殿里预备仓房，他们就预备了。

[12] Uma vez preparados, recolheram neles fielmente as ofertas, os dízimos e as coisas consagradas; disto era intendente Conanias, o levita, e Simei, seu irmão, era o segundo.

[12]他们诚心将礼物，十分取一之物，就是分别为圣之物，都搬入仓内。利未人歌楠雅主管这事，他的兄弟示每是副主管。

[13] Jeiel, Azarias, Naate, Asael, Jerimote, Jozabade, Eliel, Ismaquias, Maate e Benaia eram superintendentes sob a direção de Conanias e Simei, seu irmão, nomeados pelo rei Ezequias e por Azarias, chefe da Casa de Deus.

[13]耶歇、亚撒细雅、拿哈、亚撒黑、耶利摩、约撒拔、以列、伊斯玛基雅、玛哈、比拿雅都是督办，在歌楠雅和他兄弟示每的手下，是希西家王和管理上帝殿的亚撒利雅所委派的。

[14] O levita Coré, filho de Imna e guarda da porta oriental, estava encarregado das ofertas voluntárias que se faziam a Deus, para distribuir as ofertas do SENHOR e as coisas santíssimas.

[14]守东门的利未人音拿的儿子可利，掌管献给上帝的甘心祭，发放献给耶和华的礼物和至圣的物。

[15] Debaixo das suas ordens estavam Éden, Miniamim, Jesua, Semaías, Amarias e Secanias, nas cidades dos sacerdotes, para com fidelidade distribuírem as porções a seus irmãos, segundo os seus turnos, tanto aos pequenos como aos grandes;

[15]在祭司的各城里，在他手下忠心协助他的有伊甸、(王民)雅(王民)、耶书亚、示玛雅、亚玛利雅、示迦尼雅，都按着班次分给他们的弟兄，无论大小，

[16] exceto aos que estavam registrados nas genealogias dos homens, de três anos para cima, e que entravam na Casa do SENHOR, para a obra de cada dia pelo seu ministério nos seus cargos, segundo os seus turnos.

[16]不论是否登录在家谱，凡三岁以上的男丁，每日进耶和华殿、按班次供职事奉的，都分给他，

[17] Quanto ao registro dos sacerdotes, foi ele feito segundo as suas famílias, e o dos levitas de vinte anos para cima foi feito segundo os seus cargos nos seus turnos.

[17]也发放给按父家登录在家谱的祭司；又按班次职任分给二十岁以上的利未人，

[18] Deles, foram registrados as crianças, as mulheres, os filhos e as filhas, uma grande multidão, porque com fidelidade se houveram santamente com as coisas sagradas.

[18]又按家谱的登记，分给他们的小孩、妻子、儿女，给全体会众；因为他们忠诚，将自己分别为圣。

[19] Dentre os sacerdotes, filhos de Arão, que moravam nos campos dos arredores das suas cidades, havia, em cada cidade, homens que foram designados nominalmente para distribuírem as porções a todo homem entre os sacerdotes e a todos os levitas que foram registrados.

[19]住在各城郊野亚伦的子孙、按名受委任的人，要把应得的份给祭司中所有的男丁和载入家谱的利未人。

[20] Assim fez Ezequias em todo o Judá; fez o que era bom, reto e verdadeiro perante o SENHOR, seu Deus.

[20]希西家在全犹大都这样办理，在耶和华－他上帝面前行良善、正直、忠诚的事。

[21] Em toda a obra que começou no serviço da Casa de Deus, na lei e nos mandamentos, para buscar a seu Deus, de todo o coração o fez e prosperou.

[21]凡他所行的，无论是开始办上帝殿的事，是遵律法守诫命，是寻求他的上帝，他都尽心去做，无不亨通。

2 Crônicas 32

Ezequias prepara-se para resistir a Senaqueribe

2 Reis 18.13-18; Isaías 36.1-3

历代志下 32

亚述人恐吓耶路撒冷

（王下18・13－37；19・14－19，35－37；赛36・1－22；37・8－38）

[1] Depois destas coisas e desta fidelidade, veio Senaqueribe, rei da Assíria, entrou em Judá, acampou-se contra as cidades fortificadas e intentou apoderar-se delas.

[1]在这些虔诚的事以后，亚述王西拿基立来侵犯犹大，围困坚固城，想要攻破它们。

[2] Vendo, pois, Ezequias que Senaqueribe vinha e que estava resolvido a pelejar contra Jerusalém,

[2]希西家见西拿基立来，定意要攻打耶路撒冷，

[3] resolveu, de acordo com os seus príncipes e os seus homens valentes, tapar as fontes das águas que havia fora da cidade; e eles o ajudaram.

[3]就与领袖和勇士商议，塞住城外的泉源；他们都帮助他。

[4] Assim, muito povo se ajuntou, e taparam todas as fontes, como também o ribeiro que corria pelo meio da terra, pois diziam: Por que viriam os reis da Assíria e achariam tantas águas?

[4]于是许多百姓聚集，塞住一切泉源，以及国中流通的小河，说："亚述诸王来，为何让他们得着许多水呢？"

[5] Ele cobrou ânimo, restaurou todo o muro quebrado e sobre ele ergueu torres; levantou também o outro muro por fora, fortificou a Milo na Cidade de Davi e fez armas e escudos em abundância.

[5]希西家奋勇自强，修筑所有毁坏的城墙，升高城楼，又在城外筑另一片城墙，坚固大卫城的米罗，制造许多兵器和盾牌。

[6] Pôs oficiais de guerra sobre o povo, reuniu-os na praça da porta da cidade e lhes falou ao coração, dizendo:

[6]他设立军事将领管理百姓，召集他们在城门的广场，勉励他们，说：

[7] Sede fortes e corajosos, não temais, nem vos assusteis por causa do rei da Assíria, nem por causa de toda a multidão que está com ele; porque um há conosco maior do que o que está com ele.

[7] "你们当刚强壮胆，不要因亚述王和跟随他的大军恐惧惊慌，因为与我们同在的，比与他们同在的更大。

[8] Com ele está o braço de carne, mas conosco, o SENHOR, nosso Deus, para nos ajudar e para guerrear nossas guerras. O povo cobrou ânimo com as palavras de Ezequias, rei de Judá.

[8]与他们同在的是血肉之臂，但与我们同在的是耶和华－我们的上帝，他必帮助我们，为我们争战。"百姓因犹大王希西家的话就得到鼓励。

Senaqueribe afronta a Ezequias e ao Senhor

2 Reis 18.19-37; Isaías 36.4-22

[9] Depois disto, enquanto Senaqueribe, rei da Assíria, com todo o seu exército sitiava Laquis, enviou os seus servos a Ezequias, rei de Judá, que estava em Jerusalém, dizendo:

[9]此后，亚述王西拿基立和跟随他的全军攻打拉吉，派臣仆到耶路撒冷见犹大王希西家和所有在耶路撒冷的犹大人，说：

[10] Assim diz Senaqueribe, rei da Assíria: Em que confiais vós, para vos deixardes sitiar em Jerusalém?

[10] "亚述王西拿基立如此说：'你们倚靠什么，还留在耶路撒冷受困吗？

[11] Acaso, não vos incita Ezequias, para morrerdes à fome e à sede, dizendo: O

[11]希西家说：耶和华－我们的上帝必救我们脱离亚述王的手，这不是诱惑你们，使你们受饥渴而死吗？

SENHOR, nosso Deus, nos livrará das mãos do rei da Assíria?

12 Não é Ezequias o mesmo que tirou os seus altos e os seus altares e falou a Judá e a Jerusalém, dizendo: Diante de apenas um altar vos prostrareis e sobre ele queimareis incenso?

12希西家岂不是将耶和华的丘坛和祭坛废去，并且吩咐犹大与耶路撒冷的人说：你们当在一个坛前敬拜，在其上烧香吗？

13 Não sabeis vós o que eu e meus pais fizemos a todos os povos das terras? Acaso, puderam, de qualquer maneira, os deuses das nações daquelas terras livrar o seu país das minhas mãos?

13我与我祖先向列邦民族所行的，你们岂不知道吗？列邦的神明何尝能救自己的国脱离我的手呢？

14 Qual é, de todos os deuses daquelas nações que meus pais destruíram, que pôde livrar o seu povo das minhas mãos, para que vosso Deus vos possa livrar das minhas mãos?

14我祖先所灭的那些国的神明，有谁能救自己的百姓脱离我的手呢？难道你们的上帝能救你们脱离我的手吗？

15 Agora, pois, não vos engane Ezequias, nem vos incite assim, nem lhe deis crédito; porque nenhum deus de nação alguma, nem de reino algum pôde livrar o seu povo das minhas mãos, nem das mãos de meus pais; quanto menos vos poderá livrar o vosso Deus das minhas mãos?

15现在，不要让希西家这样欺骗你们，诱惑你们，也不要相信他，因为没有一国一邦的神明能救自己的百姓脱离我的手和我祖先的手，你们的上帝也绝不能救你们脱离我的手。’”

16 Os seus servos falaram ainda mais contra o SENHOR Deus e contra Ezequias, seu servo.

16西拿基立的臣仆还说了一些话来毁谤耶和华上帝和他的仆人希西家。

17 Senaquerribe escreveu também cartas, para blasfemar do SENHOR, Deus de Israel, e para falar contra ele, dizendo: Assim como os deuses das nações de outras terras não livraram o seu povo das minhas mãos, assim também o Deus de Ezequias não livrará o seu povo das minhas mãos.

17西拿基立也写信毁谤耶和华－以色列的上帝，说：“列邦的神明既不能救自己的百姓脱离我的手，希西家的上帝也不能救他的百姓脱离我的手。”

[18] Clamaram os servos em alta voz em judaico contra o povo de Jerusalém, que estava sobre o muro, para os atemorizar e os perturbar, para tomarem a cidade.

[19] Falaram do Deus de Jerusalém, como dos deuses dos povos da terra, obras das mãos dos homens.

[20] Porém o rei Ezequias e Isaías, o profeta, filho de Amoz, oraram por causa disso e clamaram ao céu.

A destruição do exército dos assírios

2 Reis 19.35-37; Isaías 37.36-38

[21] Então, o SENHOR enviou um anjo que destruiu todos os homens valentes, os chefes e os príncipes no arraial do rei da Assíria; e este, com o rosto coberto de vergonha, voltou para a sua terra. Tendo ele entrado na casa de seu deus, os seus próprios filhos ali o mataram à espada.

[22] Assim, livrou o SENHOR a Ezequias e os moradores de Jerusalém das mãos de Senaqueribe, rei da Assíria, e das mãos de todos os inimigos; e lhes deu paz por todos os lados.

[23] Muitos traziam presentes a Jerusalém ao SENHOR e coisas preciosíssimas a Ezequias, rei de Judá, de modo que, depois disto, foi enaltecido à vista de todas as nações.

Doença de Ezequias

2 Reis 20.1-11; Isaías 38.1-8

[24] Naqueles dias, adoeceu Ezequias mortalmente; então, orou ao SENHOR, que lhe falou e lhe deu um sinal.

[18]亚述王的臣仆用犹大话向耶路撒冷城墙上的百姓大声呼喊，要恐吓他们，扰乱他们，以便取城。

[19]他们谈论耶路撒冷的上帝，如同谈论世上人手所造的神明一样。

[20]希西家王和亚摩斯的儿子以赛亚先知为此祷告，向天呼求。

[21]耶和华就差遣一个使者进入亚述王的营中，把所有大能的勇士、官长和将领尽都灭了。亚述王满面羞愧地回到本国，进了他神明的庙中，他几个亲生的儿子在那里用刀杀了他。

[22]这样，耶和华救希西家和耶路撒冷的居民脱离亚述王西拿基立的手，也脱离一切仇敌的手，又赐他们四境平安。

[23]有许多人到耶路撒冷将供物献与耶和华，又将宝物送给犹大王希西家。自此之后，希西家在列国人的眼中受人尊崇。

希西家的疾病和骄傲

（王下20・1－3，12－19；赛38・1－3；39・1－8）

[24]那些日子，希西家病得要死，就向耶和华祷告，耶和华应允他，赐他一个预兆。

25 Mas não correspondeu Ezequias aos benefícios que lhe foram feitos; pois o seu coração se exaltou. Pelo que houve ira contra ele e contra Judá e Jerusalém.

26 Ezequias, porém, se humilhou por se ter exaltado o seu coração, ele e os habitantes de Jerusalém; e a ira do SENHOR não veio contra eles nos dias de Ezequias.

27 Teve Ezequias riquezas e glória em grande abundância; proveu-se de tesourarias para prata, ouro, pedras preciosas, especiarias, escudos e toda sorte de objetos desejáveis;

28 também proveu-se de armazéns para a colheita do cereal, do vinho e do azeite; e de estrebarias para toda espécie de animais e de redis para os rebanhos.

29 Edificou também cidades e possuiu ovelhas e vacas em abundância; porque Deus lhe tinha dado mui numerosas possessões.

30 Também o mesmo Ezequias tapou o manancial superior das águas de Giom e as canalizou para o ocidente da Cidade de Davi. Ezequias prosperou em toda a sua obra.

31 Contudo, quando os embaixadores dos príncipes da Babilônia lhe foram enviados para se informarem do prodígio que se dera naquela terra, Deus o desamparou, para prová-lo e fazê-lo conhecer tudo o que lhe estava no coração.

A morte de Ezequias

2 Reis 20.20-21

25希西家却没有照他所蒙的恩回报，因他心里骄傲，所以愤怒要临到他，临到犹大和耶路撒冷。

26但希西家和耶路撒冷的居民为了心里骄傲，就一同谦卑，以致耶和华的愤怒在希西家的日子没有临到他们。

希西家的财富和尊荣

27希西家大有财富和尊荣，他为自己建造府库，收藏金银、宝石、香料、盾牌和各样的宝器，

28又建造仓房，收藏五谷、新酒和新的油，又为各类牲畜盖棚立圈，

29并且为自己建立城镇，也拥有许多的羊群牛群，因为上帝赐他极多的财产。

30这希西家也塞住基训的上源，引水直下，流在大卫城的西边。希西家所行的事尽都亨通。

31但当巴比伦诸侯差遣使者来见希西家，询问国中所发生的奇事时，上帝离开他，要考验他，好知道他心里的一切。

希西家逝世

（王下20・20－21）

[32] Quanto aos mais atos de Ezequias e às suas obras de misericórdia, eis que estão escritos na Visão do Profeta Isaías, filho de Amoz, e no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel.

[33] Descansou Ezequias com seus pais, e o sepultaram na subida para os sepulcros dos filhos de Davi; e todo o Judá e os habitantes de Jerusalém lhe prestaram honras na sua morte; e Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.

[32]希西家其余的事和他的善行，看哪，都写在亚摩斯的儿子以赛亚先知的《默示书》上和《犹大和以色列诸王记》上。

[33]希西家与他祖先同睡，葬在大卫子孙陵墓的斜坡上。他死的时候，犹大众人和耶路撒冷的居民都向他致敬。他的儿子玛拿西接续他作王。

2 Crônicas 33

O reinado de Manassés

2 Reis 21.1-9

[1] Tinha Manassés doze anos de idade quando começou a reinar e cinqüenta e cinco anos reinou em Jerusalém.

[2] Fez o que era mau perante o SENHOR, segundo as abominações dos gentios que o SENHOR expulsara de suas possessões, de diante dos filhos de Israel.

[3] Pois tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, havia derribado, levantou altares aos baalins, e fez postes-ídolos, e se prostrou diante de todo o exército dos céus, e o serviu.

[4] Edificou altares na Casa do SENHOR, da qual o SENHOR tinha dito: Em Jerusalém, porei o meu nome para sempre.

[5] Também edificou altares a todo o exército dos céus nos dois átrios da Casa do SENHOR,

[6] queimou seus filhos como oferta no vale do filho de Hinom, adivinhava pelas nuvens, era agoureiro, praticava

历代志下 33

犹大王玛拿西

（王下21·1—9）

[1]玛拿西登基的时候年十二岁，在耶路撒冷作王五十五年。

[2]他行耶和华眼中看为恶的事，效法耶和华在以色列人面前赶出的列国那些可憎的事。

[3]他重新建筑他父亲希西家所拆毁的丘坛，为诸巴力筑坛，造亚舍拉，又敬拜天上的万象，事奉它们。

[4]他在耶和华殿中筑坛，耶和华曾指着这殿说：“我的名必永远在耶路撒冷”。

[5]他在耶和华殿的两个院子为天上的万象筑坛，

[6]并在欣嫩子谷使他的儿子经火，又观星象，行法术，行邪术，求问招魂的

feitiçarias, tratava com necromantes e feiticeiros e prosseguiu em fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocar à ira.

和行巫术的，多行耶和华眼中看为恶的事，惹他发怒。

7 Também pôs a imagem de escultura do ídolo que tinha feito na Casa de Deus, de que Deus dissera a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre

7他在上帝殿内立雕刻的偶像；上帝曾对大卫和他儿子所罗门说："我在以色列众支派中所选择的耶路撒冷和这殿，必立我的名，直到永远。

8 e não removerei mais o pé de Israel da terra que destinei a seus pais, contanto que tenham cuidado de fazer tudo o que lhes tenho mandado, toda a lei, os estatutos e os juízos dados por intermédio de Moisés.

8只要以色列人谨守遵行我藉摩西吩咐他们的一切律法、律例、典章，我就不再使他们的脚挪移，离开我所赐给他们列祖之土地。"

9 Manassés fez errar a Judá e os moradores de Jerusalém, de maneira que fizeram pior do que as nações que o SENHOR tinha destruído de diante dos filhos de Israel.

9玛拿西引诱犹大和耶路撒冷的居民行恶，比耶和华在以色列人面前所灭的列国更严重。

O cativeiro de Manassés e sua oração

玛拿西悔改

10 Falou o SENHOR a Manassés e ao seu povo, porém não lhe deram ouvidos.

10耶和华警戒玛拿西和他的百姓，他们却不听。

11 Pelo que o SENHOR trouxe sobre eles os príncipes do exército do rei da Assíria, os quais prenderam Manassés com ganchos, amarraram-no com cadeias e o levaram à Babilônia.

11所以耶和华使亚述王的将领来攻击他们，用手铐铐住玛拿西，用铜链锁住他，把他带到巴比伦去。

12 Ele, angustiado, suplicou deveras ao SENHOR, seu Deus, e muito se humilhou perante o Deus de seus pais;

12他在急难的时候恳求耶和华－他的上帝，并在他列祖的上帝面前极其谦卑。

13 fez-lhe oração, e Deus se tornou favorável para com ele, atendeu-lhe a súplica e o fez voltar para Jerusalém, ao

13他祈祷耶和华，耶和华就应允他，垂听他的祷告，使他归回耶路撒冷，

seu reino; então, reconheceu Manassés que o SENHOR era Deus.

仍坐王位。玛拿西这才知道惟独耶和华是上帝。

[14] Depois disto, edificou o muro de fora da Cidade de Davi, ao ocidente de Giom, no vale, e à entrada da Porta do Peixe, abrangendo Ofel, e o levantou mui alto; também pôs chefes militares em todas as cidades fortificadas de Judá.

[14]此后，玛拿西在大卫城外，从谷内基训西边直到鱼门口，建筑城墙，环绕俄斐勒；这墙建得很高。他又在犹大各坚固城内设立将领。

[15] Tirou da Casa do SENHOR os deuses estranhos e o ídolo, como também todos os altares que edificara no monte da Casa do SENHOR e em Jerusalém, e os lançou fora da cidade.

[15]他除掉外邦人的神像与耶和华殿中的偶像，又将他在耶和华殿的山上和耶路撒冷所筑的各坛都拆毁，抛在城外。

[16] Restaurou o altar do SENHOR, sacrificou sobre ele ofertas pacíficas e de ações de graças e ordenou a Judá que servisse ao SENHOR, Deus de Israel.

[16]他重修耶和华的祭坛，在坛上献平安祭和感谢祭，并吩咐犹大人事奉耶和华－以色列的上帝。

[17] Contudo, o povo ainda sacrificava nos altos, mas somente ao SENHOR, seu Deus.

[17]百姓却仍在丘坛上献祭，不过，他们只献给耶和华－他们的上帝。

A morte de Manassés

2 Reis 21.17-18

玛拿西逝世

（王下21・17－18）

[18] Quanto aos mais atos de Manassés, e à sua oração ao seu Deus, e às palavras dos videntes que lhe falaram no nome do SENHOR, Deus de Israel, eis que estão escritos na História dos Reis de Israel.

[18]玛拿西其余的事和他向上帝的祷告，以及先见奉耶和华－以色列上帝的名警戒他的话，看哪，都在《以色列诸王记》上。

[19] A sua oração e como Deus se tornou favorável para com ele, todo o seu pecado, a sua transgressão e os lugares onde edificou altos e colocou postes-ídolos e imagens de escultura, antes que se humilhasse, eis que tudo está na História dos Videntes.

[19]他的祷告，上帝怎样应允他，他未谦卑以前的一切罪愆过犯，以及在何处建筑丘坛，设立亚舍拉和雕刻的偶像，看哪，都写在何赛的书上。

[20] Assim, Manassés descansou com seus pais e foi sepultado na sua própria casa; e Amom, seu filho, reinou em seu lugar.

[20]玛拿西与他祖先同睡，葬在自己的宫中，他儿子亚们接续他作王。

O reinado de Amom

2 Reis 21.19-26

犹大王亚们
（王下21・19－26）

[21] Tinha Amom vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou dois anos em Jerusalém.

[21]亚们登基的时候年二十二岁，在耶路撒冷作王二年。

[22] Fez o que era mau perante o SENHOR, como fizera Manassés, seu pai; porque Amom fez sacrifício a todas as imagens de escultura que Manassés, seu pai, tinha feito e as serviu.

[22]他行耶和华眼中看为恶的事，效法他父亲玛拿西所行的，祭祀他父亲玛拿西所雕刻的一切偶像，事奉它们，

[23] Mas não se humilhou perante o SENHOR, como Manassés, seu pai, se humilhara; antes, Amom se tornou mais e mais culpável.

[23]但他不像他父亲玛拿西在耶和华面前那样谦卑下来。这亚们的罪越犯越大。

[24] Conspiraram contra ele os seus servos e o mataram em sua casa.

[24]他的臣仆背叛他，在宫里杀了他。

[25] Porém o povo da terra feriu todos os que conspiraram contra o rei Amom e constituiu a Josias, seu filho, rei em seu lugar.

[25]但这地的百姓杀了所有背叛亚们王的人；这地的百姓立他儿子约西亚接续他作王。

2 Crônicas 34

历代志下 34

O reinado de Josias

2 Reis 22.1-2

犹大王约西亚
（王下22・1－2）

[1] Tinha Josias oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém.

[1]约西亚登基的时候年八岁，在耶路撒冷作王三十一年。

[2] Fez o que era reto perante o SENHOR, andou em todo o caminho de Davi, seu pai, e não se desviou nem para a direita nem para a esquerda.

[2]他行耶和华眼中看为正的事，行他祖先大卫所行的道，不偏左右。

A purificação do templo e do culto

2 Reis 23.4-20

[3] Porque, no oitavo ano de seu reinado, sendo ainda moço, começou a buscar o Deus de Davi, seu pai; e, no duodécimo ano, começou a purificar a Judá e a Jerusalém dos altos, dos postes-ídolos e das imagens de escultura e de fundição.

[3]他作王第八年，尚且年轻，就寻求他祖先大卫的上帝。到了十二年，他开始洁净犹大和耶路撒冷，除掉丘坛、亚舍拉、雕刻的像和铸造的像。

[4] Na presença dele, derribaram os altares dos baalins; ele despedaçou os altares do incenso que estavam acima deles; os postes-ídolos e as imagens de escultura e de fundição, quebrou-os, reduziu-os a pó e o aspergiu sobre as sepulturas dos que lhes tinham sacrificado.

[4]众人在他面前拆毁诸巴力的坛，砍断坛上高高的香坛，又把亚舍拉和雕刻的像，以及铸造的像打碎成灰，撒在向偶像献祭之人的坟上，

[5] Os ossos dos sacerdotes queimou sobre os seus altares e purificou a Judá e a Jerusalém.

[5]把祭司的骸骨烧在他们的坛上，洁净了犹大和耶路撒冷。

[6] O mesmo fez nas cidades de Manassés, de Efraim e de Simeão, até Naftali, por todos os lados no meio das suas ruínas.

[6]他又在玛拿西、以法莲、西缅、拿弗他利各城和四围的废墟，

[7] Tendo derribado os altares, os postes-ídolos e as imagens de escultura, até reduzi-los a pó, e tendo despedaçado todos os altares do incenso em toda a terra de Israel, então, voltou para Jerusalém.

[7]拆毁祭坛，把亚舍拉和雕刻的像打碎成灰，砍断以色列全地所有的香坛。于是他回耶路撒冷去了。

O rei repara o templo

2 Reis 22.3-7

发现律法书

（王下22・3－20）

[8] No décimo oitavo ano do seu reinado, havendo já purificado a terra e a casa, enviou a Safã, filho de Azalias, a Maaséias, governador da cidade, e a Joá, filho de Joacaz, cronista, para repararem a Casa do SENHOR, seu Deus.

[8]约西亚王十八年，这地和殿洁净了之后，他派亚萨利雅的儿子沙番、玛西雅市长、约哈斯的儿子约亚史官去整修耶和华－他上帝的殿。

[9] Foram a Hilquias, sumo sacerdote, e entregaram o dinheiro que se tinha trazido à Casa de Deus e que os levitas, guardas da porta, tinham ajuntado, dinheiro

[9]他们去见希勒家大祭司，把奉到上帝殿的银子交给他；这银子是看守殿门的利未人从玛拿西、以法莲，和以色

provindo das mãos de Manassés, de Efraim e de todo o resto de Israel, como também de todo o Judá e Benjamim e dos habitantes de Jerusalém.

列所有幸存的人，以及犹大、便雅悯众人和耶路撒冷的居民收来的。

10 Eles o entregaram aos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR, para que pagassem àqueles que faziam a obra, trabalhadores na Casa do SENHOR, para repararem e restaurarem a casa.

10他们把这银子交给耶和华殿里督工的，由他们转交整修耶和华殿的工匠，

11 Deram-no aos carpinteiros e aos edificadores, para comprarem pedras lavradas e madeiras para as junturas e para servirem de vigas para as casas que os reis de Judá deixaram cair em ruína.

11就是交给木匠和石匠，好为犹大王所毁坏的殿，买凿成的石头和作钩子与栋梁的木料。

12 Os homens procederam fielmente na obra; e os superintendentes deles eram Jaate e Obadias, levitas, dos filhos de Merari, como também Zacarias e Mesulão, dos filhos dos coatitas, para superintenderem a obra.

12这些人办事诚实，管理他们的是利未人米拉利的子孙雅哈和俄巴底，又有哥辖人撒迦利亚和米书兰；还有所有善于奏乐的利未人。

13 Todos os levitas peritos em instrumentos músicos eram superintendentes dos carregadores e dirigiam a todos os que faziam a obra, em qualquer sorte de trabalho. Outros levitas eram escrivães, oficiais e porteiros.

13他们监督扛抬的人，督导一切做各样工的人。利未人中也有作书记、官员、守卫的。

Hilquias acha o Livro da Lei

2 Reis 22.8-10

14 Quando se tirava o dinheiro que se havia trazido à Casa do SENHOR, Hilquias, o sacerdote, achou o Livro da Lei do SENHOR, dada por intermédio de Moisés.

14他们把奉到耶和华殿的银子运出来的时候，希勒家祭司发现了耶和华藉摩西所传的律法书。

15 Então, disse Hilquias ao escrivão Safã: Achei o Livro da Lei na Casa do SENHOR.

16 Hilquias entregou o livro a Safã. Então, Safã levou o livro ao rei e lhe deu relatório, dizendo: Tudo quanto se encomendou a teus servos, eles o fazem.

17 Contaram o dinheiro que se achou na Casa do SENHOR e o entregaram nas mãos dos que dirigem a obra e dos que a executam.

18 Relatou mais o escrivão ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias me entregou um livro. Safã leu nele diante do rei.

Josias manda consultar a profetisa Hulda
2 Reis 22.11-20

19 Tendo o rei ouvido as palavras da lei, rasgou as suas vestes.

20 Ordenou o rei a Hilquias, a Aicão, filho de Safã, a Abdom, filho de Mica, a Safã, o escrivão, e a Asaías, servo do rei, dizendo:

21 Ide e consultai o SENHOR por mim e pelos restantes em Israel e Judá, acerca das palavras deste livro que se achou; porque grande é o furor do SENHOR, que se derramou sobre nós, porquanto nossos pais não guardaram as palavras do SENHOR, para fazerem tudo quanto está escrito neste livro.

22 Então, Hilquias e os enviados pelo rei foram ter com a profetisa Hulda, mulher de Salum, o guarda-roupa, filho de Tocate, filho de Harás, e lhe falaram a esse

15希勒家对沙番书记说：“我在耶和华殿里发现了律法书。”希勒家把书递给沙番。

16沙番把书拿到王那里，又把这事回覆王说：“凡交给仆人的手所办的事，他们都办好了。

17耶和华殿里所发现的银子已经倒出来，交在督工和工匠的手里了。”

18沙番书记又向王报告说：“希勒家祭司递给我一卷书。”沙番就在王面前朗读那书。

19王听见律法的话，就撕裂衣服。

20王吩咐希勒家与沙番的儿子亚希甘、米迦的儿子亚比顿、沙番书记和王的臣仆亚撒雅，说：

21 “你们去，以所发现这书上的话，为我、为以色列和犹大幸存的人求问耶和华；因为我们的祖先没有遵守耶和华的话，没有照这书上所记的一切去做，耶和华的烈怒就倒在我们身上。”

22于是，希勒家和王的人都去见户勒大女先知，她是掌管礼服的沙龙的妻子，沙龙是哈斯拉的孙子，特瓦的儿子。户勒大住在耶路撒冷第二区。他们向她说明来意。

respeito. Ela habitava na Cidade Baixa, em Jerusalém.

23 Ela lhes disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:

23她对他们说："耶和华－以色列的上帝如此说：'你们可以回覆那派你们来见我的人说，

24 Assim diz o SENHOR: Eis que trarei males sobre este lugar e sobre os seus moradores, a saber, todas as maldições escritas no livro que leram diante do rei de Judá.

24耶和华如此说：看哪，我必照着在犹大王面前所读那书上记载的一切诅咒，降祸于这地方和其上的居民。

25 Visto que me deixaram e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira com todas as obras das suas mãos, o meu furor está derramado sobre este lugar e não se apagará.

25因为他们离弃我，向别神烧香，用他们手所做的一切惹我发怒，所以我的愤怒必倒在这地方，总不止息。'

26 Porém ao rei de Judá, que vos enviou a consultar o SENHOR, assim lhe direis: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca das palavras que ouviste:

26然而，派你们来求问耶和华的犹大王，你们要这样回覆他：'耶和华－以色列的上帝如此说：至于你所听见的话，

27 Porquanto o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante Deus, quando ouviste as suas ameaças contra este lugar e contra os seus moradores, e te humilhaste perante mim, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te ouvi, diz o SENHOR.

27就是听见我指着这地方和其上居民所说的话，你的心就软化，在我面前谦卑下来，撕裂衣服，向我哭泣，因此我应允你。这是耶和华说的。

28 Pelo que eu te reunirei a teus pais, e tu serás recolhido em paz à tua sepultura, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar e sobre os seus moradores. Então, levaram eles ao rei esta resposta.

28看哪，我必使你归到你祖先那里，平安地进入坟墓，我要降于这地方和其上居民的一切灾祸，你不会亲眼看见。'"他们就去把这话回覆王。

Josias renova a aliança ante o Senhor

2 Reis 23.1-3

约西亚立约顺从主

（王下23・1－20）

[29] Então, deu ordem o rei, e todos os anciãos de Judá e de Jerusalém se ajuntaram.

[29]王派人召集犹大和耶路撒冷的众长老来。

[30] O rei subiu à Casa do SENHOR, e todos os homens de Judá, todos os moradores de Jerusalém, os sacerdotes, os levitas e todo o povo, desde o menor até ao maior; e leu diante deles todas as palavras do Livro da Aliança que fora encontrado na Casa do SENHOR.

[30]王和犹大众人、耶路撒冷的居民、祭司、利未人，以及所有的百姓，无论大小，都一同上到耶和华的殿去；王把殿里所发现的约书上面一切的话读给他们听。

[31] O rei se pôs no seu lugar e fez aliança ante o SENHOR, para o seguirem, guardarem os seus mandamentos, os seus testemunhos e os seus estatutos, de todo o coração e de toda a alma, cumprindo as palavras desta aliança, que estavam escritas naquele livro.

[31]王站在自己的位上，在耶和华面前立约，要尽心尽性跟从耶和华，遵守他的诫命、法度、律例，实行这书上所记这约的话；

[32] Todos os que se acharam em Jerusalém e em Benjamim anuíram a esta aliança; e os habitantes de Jerusalém fizeram segundo a aliança de Deus, o Deus de seus pais.

[32]又使所有住耶路撒冷和便雅悯的人都服从这约。于是耶路撒冷的居民都遵行上帝，就是他们列祖之上帝的约。

[33] Josias tirou todas as abominações de todas as terras que eram dos filhos de Israel; e a todos quantos se acharam em Israel os obrigou a que servissem ao SENHOR, seu Deus. Enquanto ele viveu, não se desviaram de seguir o SENHOR, Deus de seus pais.

[33]约西亚从以色列各处把一切可憎之物尽都除掉，使以色列境内的人都事奉耶和华－他们的上帝。约西亚在世的日子，众人都跟从耶和华－他们列祖的上帝，总不离开。

2 Crônicas 35

A celebração da Páscoa

2 Reis 23.21-23

[1] Josias celebrou a Páscoa ao SENHOR, em Jerusalém; e mataram o cordeiro da

历代志下 35

约西亚守逾越节

（王下23・21－23）

[1]约西亚在耶路撒冷向耶和华守逾越节。正月十四日，他们宰了逾越节的羔羊。

Páscoa no décimo quarto dia do primeiro mês.

2 Estabeleceu os sacerdotes nos seus cargos e os animou a servirem na Casa do SENHOR.

2王分派祭司各尽其职，又勉励他们办耶和华殿中的事。

3 Disse aos levitas que ensinavam a todo o Israel e estavam consagrados ao SENHOR: Ponde a arca sagrada na casa que edificou Salomão, filho de Davi, rei de Israel; já não tereis esta carga aos ombros; servi, pois, ao SENHOR, vosso Deus, e ao seu povo de Israel.

3他对那归耶和华为圣、教导以色列众人的利未人说：“你们将圣约柜安放在以色列王大卫儿子所罗门建造的殿里，不必再用肩扛抬。现在你们要服事耶和华－你们的上帝和他的百姓以色列。

4 Preparai-vos segundo as vossas famílias, segundo os vossos turnos, segundo a prescrição de Davi, rei de Israel, e a de Salomão, seu filho.

4你们应当按着父家，照着班次，遵照以色列王大卫和他儿子所罗门所写的，预备自己。

5 Ministrai no santuário segundo os grupos das famílias de vossos irmãos, os filhos do povo; e haja, para cada grupo, uma parte das famílias dos levitas.

5要按着你们百姓的弟兄、父家的班次，侍立在圣所；每父家的班次中要有几个利未人。

6 Imolai o cordeiro da Páscoa; e santificai-vos e preparai-o para vossos irmãos, fazendo segundo a palavra do SENHOR, dada por intermédio de Moisés.

6要宰逾越节的羔羊，将自己分别为圣，为你们的弟兄预备，好遵守耶和华藉摩西所吩咐的话。”

7 Ofereceu Josias a todo o povo cordeiros e cabritos do rebanho, todos para os sacrifícios da Páscoa, em número de trinta mil, por todos que se achavam ali; e, de bois, três mil; tudo isto era da fazenda do rei.

7约西亚从群畜中赐给所有在场的百姓，三万只小绵羊和小山羊，三千头牛，作逾越节的祭物；这些都是出自王的产业。

8 Também fizeram os seus príncipes ofertas voluntárias ao povo, aos sacerdotes e aos levitas; Hilquias, Zacarias e Jeiel, chefes da Casa de Deus, deram aos sacerdotes, para os sacrifícios da Páscoa,

8约西亚的众领袖也乐意把祭牲给百姓、祭司和利未人；管理上帝殿的希勒家、撒迦利亚、耶歇，把二千六百只羔羊和三百头牛给祭司作逾越节的祭物。

dois mil e seiscentos cordeiros e cabritos e trezentos bois.

[9] Conanias, Semaías e Natanael, seus irmãos, como também Hasabias, Jeiel e Jozabade, chefes dos levitas, apresentaram aos levitas, para os sacrifícios da Páscoa, cinco mil cordeiros e cabritos e quinhentos bois.

9利未人的族长歌楠雅和他两个兄弟示玛雅、拿坦业，与哈沙比雅、耶利、约撒拔，把五千只羔羊和五百头牛给利未人作逾越节的祭物。

[10] Assim, se preparou o serviço, e puseram-se os sacerdotes nos seus lugares e também os levitas, pelos seus turnos, segundo o mandado do rei.

10这样，事奉的工作都安排好了，照王所吩咐的，祭司站在自己的位上，利未人按着班次侍立。

[11] Então, imolaram o cordeiro da Páscoa; e os sacerdotes aspergiam o sangue recebido das mãos dos levitas que esfolavam as reses.

11他们宰了逾越节的羔羊，祭司从他们手里接过血来洒出去；利未人剥皮，

[12] Puseram de parte o que era para os holocaustos e o deram ao povo, segundo os grupos das famílias, para que estes o oferecessem ao SENHOR, como está escrito no Livro de Moisés; e assim fizeram com os bois.

12把燔祭拿走，再按着父家的班次分给众百姓，照摩西书上所写的献给耶和华；献牛也是这样。

[13] Assaram o cordeiro da Páscoa no fogo, segundo o rito; as ofertas sagradas cozeram em panelas, em caldeirões e em assadeiras; e os levitas as repartiram entre todo o povo.

13他们按着常例，用火烤逾越节的羔羊。至于其他的圣物，他们用盆，用锅，用釜煮了，速速地送给众百姓。

[14] Depois, as prepararam para si e para os sacerdotes; porque os sacerdotes, filhos de Arão, se ocuparam, até à noite, com o sacrifício dos holocaustos e da gordura; por isso é que os levitas prepararam para si e para os sacerdotes, filhos de Arão.

14然后他们为自己和祭司预备祭物，因为作祭司的亚伦子孙献燔祭和脂肪，直到晚上。所以利未人为自己和作祭司的亚伦子孙预备。

[15] Os cantores, filhos de Asafe, estavam nos seus lugares, segundo o mandado de

15歌唱的亚萨子孙，照着大卫、亚萨、希幔和王的先见耶杜顿所吩咐的，

Davi, e de Asafe, e de Hemã, e de Jedutum, vidente do rei, como também os porteiros, a cada porta; não necessitaram de se desviarem do seu ministério; porquanto seus irmãos, os levitas, preparavam o necessário para eles.

站在自己的位上。守门的看守各门，不用离开他们的职守，因为他们的弟兄利未人给他们预备。

[16] Assim, se estabeleceu todo o serviço do SENHOR, naquele dia, para celebrar a Páscoa e oferecer holocaustos sobre o altar do SENHOR, segundo o mandado do rei Josias.

[16]当日，一切供奉耶和华、守逾越节，以及在耶和华坛上献燔祭的事，都照约西亚王的吩咐预备好了。

[17] Os filhos de Israel que se acharam presentes celebraram a Páscoa naquele tempo e a Festa dos Pães Asmos, por sete dias.

[17]那时，在场的以色列人都守逾越节，又守除酵节七日。

[18] Nunca, pois, se celebrou tal Páscoa em Israel, desde os dias do profeta Samuel; e nenhum dos reis de Israel celebrou tal Páscoa, como a que celebrou Josias com os sacerdotes e levitas, e todo o Judá e Israel, que se acharam ali, e os habitantes de Jerusalém.

[18]自从撒母耳先知的日子以来，在以色列中没有守过这样的逾越节，以色列诸王也没有守过像约西亚、祭司、利未人、所有住犹大和以色列的人，以及耶路撒冷居民所守的逾越节。

[19] No décimo oitavo ano do reinado de Josias, se celebrou esta Páscoa.

[19]这逾越节是约西亚作王十八年时守的。

A morte de Josias no vale de Megido

2 Reis 23.28-30

约西亚逝世

（王下23·28－30）

[20] Depois de tudo isto, havendo Josias já restaurado o templo, subiu Neco, rei do Egito, para guerrear contra Carquemis, junto ao Eufrates. Josias saiu de encontro a ele.

[20]约西亚为殿做完这一切事以后，埃及王尼哥上来，要攻打靠近幼发拉底河的迦基米施；约西亚出去迎击他。

[21] Então, Neco lhe mandou mensageiros, dizendo: Que tenho eu contigo, rei de Judá? Não vou contra ti hoje, mas contra a casa que me faz guerra; e disse Deus que me apressasse; cuida de não te opores a

[21]他派使者来见约西亚，说："犹大王啊，我跟你有什么相干呢？我今日来不是要攻打你，而是要攻打与我争战之家，并且上帝吩咐我从速行事。

Deus, que é comigo, para que ele não te destrua.

你不要干预与我同在的上帝，免得他毁灭你。”

[22] Porém Josias não tornou atrás; antes, se disfarçou para pelejar contra ele e, não dando ouvidos às palavras que Neco lhe falara da parte de Deus, saiu a pelejar no vale de Megido.

[22]约西亚却不转脸离开他，反而改装要与他打仗。他不听从上帝藉尼哥的口所说的话，就来到米吉多平原争战。

[23] Os flecheiros atiraram contra o rei Josias; então, o rei disse a seus servos: Tirai-me daqui, porque estou gravemente ferido.

[23]弓箭手射中约西亚王。王对他的臣仆说：“我受了重伤，你们载我离开战场吧！”

[24] Seus servos o tiraram do carro, levaram-no para o segundo carro que tinha e o transportaram a Jerusalém; ele morreu, e o sepultaram nos sepulcros de seus pais. Todo o Judá e Jerusalém prantearam Josias.

[24]他的臣仆扶他下了战车，上了他的副座车，送他到耶路撒冷。他就死了，葬在他祖先的坟墓里。全犹大和耶路撒冷都哀悼约西亚。

[25] Jeremias compôs uma lamentação sobre Josias; e todos os cantores e cantoras, nas suas lamentações, se têm referido a Josias, até ao dia de hoje; porque as deram por prática em Israel, e estão escritas no Livro de Lamentações.

[25]耶利米为约西亚作哀歌，所有歌唱的男女也唱哀歌，追悼约西亚，直到今日。他们在以色列中以此为定例；看哪，这些哀歌写在《哀歌书》上。

[26] Quanto aos atos de Josias e às suas beneficências, segundo está escrito na Lei do SENHOR,

[26]约西亚其余的事和他遵照耶和华律法上所记而行的善事，

[27] e aos mais atos, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá.

[27]以及他自始至终所行的，看哪，都写在《以色列和犹大列王记》上。

2 Crônicas 36

历代志下 36

O reinado e deposição de Joacaz

2 Reis 23.31-34

犹大王约哈斯

（王下23・30－35）

[1] O povo da terra tomou a Jeoacaz, filho de Josias, e o fez rei em lugar de seu pai, em Jerusalém.

[1]这地的百姓立约西亚的儿子约哈斯在耶路撒冷接续他父亲作王。

[2] Tinha Jeoacaz vinte e três anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém;

[2]约哈斯登基的时候年二十三岁，在耶路撒冷作王三个月。

[3] porque o rei do Egito o depôs em Jerusalém e impôs à terra a pena de cem talentos de prata e um de ouro.

[3]埃及王在耶路撒冷废了他，又罚这地一百他连得银子，一他连得金子。

[4] O rei do Egito constituiu a Eliaquim, irmão de Jeoacaz, rei sobre Judá e Jerusalém e lhe mudou o nome para Jeoaquim; mas ao irmão Jeoacaz tomou Neco e o levou para o Egito.

[4]埃及王尼哥立约哈斯的哥哥以利雅敬作犹大和耶路撒冷的王，给他改名叫约雅敬。尼哥却将他的弟弟约哈斯带到埃及去。

犹大王约雅敬
（王下23・36－24・7）

[5] Tinha Jeoaquim a idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Fez ele o que era mau perante o SENHOR, seu Deus.

[5]约雅敬登基的时候年二十五岁，在耶路撒冷作王十一年。他行耶和华－他上帝眼中看为恶的事。

O reinado de Jeoaquim
2 Reis 23.36—24.6

[6] Subiu, pois, contra ele Nabucodonosor, rei da Babilônia, e o amarrou com duas cadeias de bronze, para o levar à Babilônia.

[6]巴比伦王尼布甲尼撒上来攻击他，用铜链锁着他，要把他带到巴比伦去。

[7] Também alguns dos utensílios da Casa do SENHOR levou Nabucodonosor para a Babilônia, onde os pôs no seu templo.

[7]尼布甲尼撒又将耶和华殿里的一些器皿带到巴比伦，放在巴比伦自己的宫里。

[8] Quanto aos mais atos de Jeoaquim, e às abominações que cometeu, e ao mais que se achou nele, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá; e Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.

[8]约雅敬其余的事和他所行可憎的事，以及发生在他身上的事，看哪，都写在《以色列和犹大列王记》上，他儿子约雅斤接续他作王。

O reinado de Joaquim
2 Reis 24.8-9

犹大王约雅斤
（王下24・8－17）

[9] Tinha Joaquim dezoito anos quando começou a reinar e reinou três meses e dez dias em Jerusalém. Fez ele o que era mau perante o SENHOR.

[10] Na primavera do ano, mandou o rei Nabucodonosor levá-lo à Babilônia, com os mais preciosos utensílios da Casa do SENHOR; e estabeleceu a Zedequias, seu irmão, rei sobre Judá e Jerusalém.

O reinado de Zedequias

2 Reis 24.18-19

[11] Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém.

[12] Fez o que era mau perante o SENHOR, seu Deus, e não se humilhou perante o profeta Jeremias, que falava da parte do SENHOR.

[13] Rebelou-se também contra o rei Nabucodonosor, que o tinha ajuramentado por Deus; mas endureceu a sua cerviz e tanto se obstinou no seu coração, que não voltou ao SENHOR, Deus de Israel.

[14] Também todos os chefes dos sacerdotes e o povo aumentavam mais e mais as transgressões, segundo todas as abominações dos gentios; e contaminaram a casa que o SENHOR tinha santificado em Jerusalém.

[15] O SENHOR, Deus de seus pais, começando de madrugada, falou-lhes por intermédio dos seus mensageiros, porque se compadecera do seu povo e da sua própria morada.

[9]约雅斤登基的时候年八岁，在耶路撒冷作王三个月十天，他行耶和华眼中看为恶的事。

[10]过了一年，尼布甲尼撒王差遣人将约雅斤和耶和华殿里宝贵的器皿带到巴比伦，然后立约雅斤的叔父西底家作犹大和耶路撒冷的王。

犹大王西底家

（王下24・18－20；耶52・1－3）

[11]西底家登基的时候年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年。

[12]他行耶和华－他上帝眼中看为恶的事，没有谦卑听从耶利米先知所传达耶和华的话。

[13]尼布甲尼撒王曾叫他指着上帝起誓，他却背叛，硬着颈项，内心顽固，不归向耶和华－以色列的上帝。

[14]众祭司长和百姓也多多犯罪，效法列国一切可憎的事，玷污耶和华在耶路撒冷分别为圣的殿。

[15]耶和华－他们列祖的上帝因为爱惜自己的百姓和居所，一再差遣使者去警戒他们。

[16] Eles, porém, zombavam dos mensageiros, desprezavam as palavras de Deus e mofavam dos seus profetas, até que subiu a ira do SENHOR contra o seu povo, e não houve remédio algum.

16他们却嘲笑上帝的使者，藐视他的话，讥诮他的先知，以致耶和华向他的百姓大发烈怒，甚至无法可救。

O cativeiro de Judá

2 Reis 25.8-12; Jeremias 39.8-10; 52.12-16

[17] Por isso, o SENHOR fez subir contra ele o rei dos caldeus, o qual matou os seus jovens à espada, na casa do seu santuário; e não teve piedade nem dos jovens nem das donzelas, nem dos velhos nem dos mais avançados em idade; a todos os deu nas suas mãos.

17所以，耶和华使迦勒底人的王来攻击他们，在他们圣殿里用刀杀了他们的壮丁，不怜悯他们的少男少女、老人长者。耶和华把所有的人都交在他手里。

[18] Todos os utensílios da Casa de Deus, grandes e pequenos, os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros do rei e dos seus príncipes, tudo levou ele para a Babilônia.

18他把上帝殿里一切的大小器皿与耶和华殿里的财宝，以及王和众领袖的财宝，全都带到巴比伦去。

[19] Queimaram a Casa de Deus e derribaram os muros de Jerusalém; todos os seus palácios queimaram, destruindo também todos os seus preciosos objetos.

19迦勒底人焚烧了上帝的殿，拆毁耶路撒冷的城墙，用火烧了城里所有的宫殿，毁坏了城里一切宝贵的器皿。

[20] Os que escaparam da espada, a esses levou ele para a Babilônia, onde se tornaram seus servos e de seus filhos, até ao tempo do reino da Pérsia;

20凡脱离刀剑的幸存者，迦勒底王都掳到巴比伦去，作他和他子孙的仆婢，直到波斯国兴起。

[21] para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, até que a terra se agradasse dos seus sábados; todos os dias da desolação repousou, até que os setenta anos se cumpriram.

21这就应验耶和华藉耶利米的口所说的话：地得享安息；在荒凉的日子，地就守安息，直到满了七十年。

O decreto de Ciro

犹大人返国

（拉1·1—3）

[22] Porém, no primeiro ano de Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, despertou o SENHOR o espírito de Ciro, rei da Pérsia,

22波斯王居鲁士元年，耶和华为要应验藉耶利米的口所说的话，就激发波

o qual fez passar pregão por todo o seu reino, como também por escrito, dizendo:

[23] Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O SENHOR, Deus dos céus, me deu todos os reinos da terra e me encarregou de lhe edificar uma casa em Jerusalém, que está em Judá; quem entre vós é de todo o seu povo, que suba, e o SENHOR, seu Deus, seja com ele.

斯王居鲁士的心，使他下诏书通告全国，说：

[23] “波斯王居鲁士如此说：耶和华－天上的上帝已将地上万国赐给我，又委派我在犹大的耶路撒冷为他建造殿宇。你们中间凡作他子民的可以上去，愿耶和华－他的上帝与他同在。”

O livro de Esdras

Esdras 1

O decreto de Ciro

[1] No primeiro ano de Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, despertou o SENHOR o espírito de Ciro, rei da Pérsia, o qual fez passar pregão por todo o seu reino, como também por escrito, dizendo:
[2] Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O SENHOR, Deus dos céus, me deu todos os reinos da terra e me encarregou de lhe edificar uma casa em Jerusalém de Judá.
[3] Quem dentre vós é, de todo o seu povo, seja seu Deus com ele, e suba a Jerusalém de Judá e edifique a Casa do SENHOR, Deus de Israel; ele é o Deus que habita em Jerusalém.
[4] Todo aquele que restar em alguns lugares em que habita, os homens desse lugar o ajudarão com prata, ouro, bens e gado, afora as dádivas voluntárias para a Casa de Deus, a qual está em Jerusalém.
[5] Então, se levantaram os cabeças de famílias de Judá e de Benjamim, e os sacerdotes, e os levitas, com todos aqueles cujo espírito Deus despertou, para subirem a edificar a Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém.
[6] Todos os que habitavam nos arredores os ajudaram com objetos de prata, com ouro, bens, gado e coisas preciosas, afora tudo o que, voluntariamente, se deu.

以斯拉记

以斯拉记 1

居鲁士下令犹太人返国
（代下36・22－23）

[1]波斯王居鲁士元年，耶和华为要应验藉耶利米的口所说的话，就激发波斯王居鲁士的心，使他下诏书通告全国，说：

[2] “波斯王居鲁士如此说：耶和华天上的上帝已将地上万国赐给我，又委派我在犹大的耶路撒冷为他建造殿宇。

[3]你们中间凡作他子民的，可以上犹大的耶路撒冷去，重建耶和华－以色列上帝的殿，他是在耶路撒冷的上帝；愿上帝与这人同在。

[4]凡存留的人，无论寄居何处，那地的人要用金银、财物、牲畜帮助他，还要为耶路撒冷上帝的殿甘心献上礼物”。

[5]于是，犹大和便雅悯的族长、祭司、利未人，凡是心被上帝感动的人都起来，要上耶路撒冷去建造耶和华的殿。

[6]四围所有的人都拿银器、金子、财物、牲畜、珍宝支持他们，此外还有甘心献的一切礼物。

[7] Também o rei Ciro tirou os utensílios da Casa do SENHOR, os quais Nabucodonosor tinha trazido de Jerusalém e que tinha posto na casa de seus deuses.

[7]居鲁士王也把耶和华殿的器皿拿出来，这些器皿是尼布甲尼撒从耶路撒冷掠取，放在自己神明庙中的。

[8] Tirou-os Ciro, rei da Pérsia, sob a direção do tesoureiro Mitredate, que os entregou contados a Sesbazar, príncipe de Judá.

[8]波斯王居鲁士派米提利达司库把这些器皿拿出来，点交给犹大的领袖设巴萨。

[9] Eis o número deles: trinta bacias de ouro, mil bacias de prata, vinte e nove facas,

[9]它们的数目如下：金盘三十个，银盘一千个，刀二十九把，

[10] trinta taças de ouro, quatrocentas e dez taças de prata de outra espécie e mil outros objetos.

[10]金碗三十个，备用银碗四百一十个，其他器皿一千件。

[11] Todos os utensílios de ouro e de prata foram cinco mil e quatrocentos; todos estes levou Sesbazar, quando os do exílio subiram da Babilônia para Jerusalém.

[11]金银器皿共有五千四百件。被掳的人从巴比伦上耶路撒冷的时候，设巴萨把这一切都带了上来。

Esdras 2

以斯拉记 2

A lista dos que voltaram da Babilônia

Neemias 7.5-73

被掳归回者的名单

（尼7・6—73）

[1] São estes os filhos da província que subiram do cativeiro, dentre os exilados que Nabucodonosor, rei da Babilônia, tinha levado para lá, e voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua cidade,

[1]这些是从被掳之地上来的省民，巴比伦王尼布甲尼撒把他们掳到巴比伦，他们重返耶路撒冷和犹大，各归本城。

[2] os quais vieram com Zorobabel, Jesua, Neemias, Seraías, Reelaías, Mordecai, Bilsã, Mispar, Bigvai, Reum e Baaná. Eis o número dos homens do povo de Israel:

[2]他们是同所罗巴伯、耶书亚、尼希米、西莱雅、利来雅、末底改、必珊、米斯拔、比革瓦伊、利宏、巴拿一起回来的。 以色列百姓的人数如下：

[3] os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois.

[3]巴录的子孙二千一百七十二名；

[4] Os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois.

[4]示法提雅的子孙三百七十二名；

5 Os filhos de Ará, setecentos e setenta e cinco.	5亚拉的子孙七百七十五名；
6 Os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesua-Joabe, dois mil oitocentos e doze.	6巴哈．摩押的后裔，就是耶书亚和约押的子孙二千八百一十二名；
7 Os filhos de Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.	7以拦的子孙一千二百五十四名；
8 Os filhos de Zatu, novecentos e quarenta e cinco.	8萨土的子孙九百四十五名；
9 Os filhos de Zacai, setecentos e sessenta.	9萨改的子孙七百六十名；
10 Os filhos de Bani, seiscentos e quarenta e dois.	10巴尼的子孙六百四十二名；
11 Os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e três.	11比拜的子孙六百二十三名；
12 Os filhos de Azgade, mil duzentos e vinte e dois.	12押甲的子孙一千二百二十二名；
13 Os filhos de Adonicão, seiscentos e sessenta e seis.	13亚多尼干的子孙六百六十六名；
14 Os filhos de Bigvai, dois mil e cinqüenta e seis.	14比革瓦伊的子孙二千零五十六名；
15 Os filhos de Adim, quatrocentos e cinqüenta e quatro.	15亚丁的子孙四百五十四名；
16 Os filhos de Ater, da família de Ezequias, noventa e oito.	16亚特的后裔，就是希西家的子孙九十八名；
17 Os filhos de Bezai, trezentos e vinte e três.	17比赛的子孙三百二十三名；
18 Os filhos de Jora, cento e doze.	18约拉的子孙一百一十二名；
19 Os filhos de Hasum, duzentos e vinte e três.	19哈顺的子孙二百二十三名；
20 Os filhos de Gibar, noventa e cinco.	20吉罢珥人九十五名；
21 Os filhos de Belém, cento e vinte e três.	21伯利恒人一百二十三名；
22 Os homens de Netofa, cinqüenta e seis.	22尼陀法人五十六名；
23 Os homens de Anatote, cento e vinte e oito.	23亚拿突人一百二十八名；
24 Os filhos de Azmavete, quarenta e dois.	24亚斯玛弗人四十二名；

25 Os filhos de Quiriate-Arim, Cefira e Beerote, setecentos e quarenta e três.	25基列．耶琳人、基非拉人、比录人共七百四十三名；
26 Os filhos de Ramá e de Geba, seiscentos e vinte e um.	26拉玛人和迦巴人共六百二十一名；
27 Os homens de Micmás, cento e vinte e dois.	27默玛人一百二十二名；
28 Os homens de Betel e Ai, duzentos e vinte e três.	28伯特利人和艾人共二百二十三名；
29 Os filhos de Nebo, cinqüenta e dois.	29尼波人五十二名；
30 Os filhos de Magbis, cento e cinqüenta e seis.	30末必人一百五十六名；
31 Os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.	31另一个以拦的子孙一千二百五十四名；
32 Os filhos de Harim, trezentos e vinte.	32哈琳的子孙三百二十名；
33 Os filhos de Lode, Hadide e Ono, setecentos e vinte e cinco.	33罗德人、哈第人、阿挪人共七百二十五名；
34 Os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco.	34耶利哥人三百四十五名；
35 Os filhos de Senaá, três mil seiscentos e trinta.	35西拿人三千六百三十名。
36 Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesua, novecentos e setenta e três.	36祭司：耶书亚家耶大雅的子孙九百七十三名；
37 Os filhos de Imer, mil e cinqüenta e dois.	37音麦的子孙一千零五十二名；
38 Os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete.	38巴施户珥的子孙一千二百四十七名；
39 Os filhos de Harim, mil e dezessete.	39哈琳的子孙一千零一十七名。
40 Os levitas: os filhos de Jesua e Cadmiel, dos filhos de Hodavias, setenta e quatro.	40利未人：何达威雅的后裔，就是耶书亚和甲篾的子孙七十四名。
41 Os cantores: os filhos de Asafe, cento e vinte e oito.	41歌唱的：亚萨的子孙一百二十八名。
42 Os filhos dos porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os filhos de Acube, os filhos de	42门口的守卫：沙龙的子孙、亚特的子孙、达们的子孙、亚谷的子孙、哈底大的子孙、朔拜的子孙，共一百三十九名。

Hatita, os filhos de Sobai; ao todo, cento e trinta e nove.

43 Os servidores do templo: os filhos de Zia, os filhos de Hasufa, os filhos de Tabaote,

43殿役：西哈的子孙、哈苏巴的子孙、答巴俄的子孙、

44 os filhos de Queros, os filhos de Sia, os filhos de Padom,

44基绿的子孙、西亚的子孙、巴顿的子孙、

45 os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Acube, os filhos de Hagabe,

45利巴拿的子孙、哈迦巴的子孙、亚谷的子孙、

46 os filhos de Sanlai, os filhos de Hanã,

46哈甲的子孙、萨买的子孙、哈难的子孙、

47 os filhos de Gidel, os filhos de Gaar, os filhos de Reaías,

47吉德的子孙、迦哈的子孙、利亚雅的子孙、

48 os filhos de Rezim, os filhos de Necoda, os filhos de Gazão,

48利汛的子孙、尼哥大的子孙、迦散的子孙、

49 os filhos de Uzá, os filhos de Paséia, os filhos de Besai,

49乌撒的子孙、巴西亚的子孙、比赛的子孙、

50 os filhos de Asná, os filhos dos meunitas, os filhos dos nefuseus,

50押拿的子孙、米乌宁的子孙、尼普心的子孙、

51 os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Harur,

51巴卜的子孙、哈古巴的子孙、哈忽的子孙、

52 os filhos de Baslute, os filhos de Meída, os filhos de Harsa,

52巴洗律的子孙、米希大的子孙、哈沙的子孙、

53 os filhos de Barcos, os filhos de Sísera, os filhos de Temá,

53巴柯的子孙、西西拉的子孙、答玛的子孙、

54 os filhos de Nesias, os filhos de Hatifa.

54尼细亚的子孙、哈提法的子孙。

55 Os filhos dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soferete, os filhos de Peruda,

55所罗门仆人的后裔：琐太的子孙、琐斐列的子孙、比路大的子孙、

56 os filhos de Jaala, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,

56雅拉的子孙、达昆的子孙、吉德的子孙、

[57] os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Poquerete-Hazebaim e os filhos de Ami.

[57]示法提雅的子孙、哈替的子孙、玻黑列．哈斯巴音的子孙、亚米的子孙。

[58] Todos os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão, trezentos e noventa e dois.

[58]殿役和所罗门仆人的后裔共三百九十二名。

[59] Também estes subiram de Tel-Melá, Tel-Harsa, Querube, Adã e Imer, porém não puderam provar que as suas famílias e a sua linhagem eram de Israel:

[59]从特．米拉、特．哈萨、基绿、亚顿、音麦上来，不能证明他们的父系家族和后裔是否属以色列的如下：

[60] os filhos de Delaías, os filhos de Tobias, os filhos de Necoda, seiscentos e cinqüenta e dois.

[60]第莱雅的子孙、多比雅的子孙、尼哥大的子孙，共六百五十二名。

[61] Também dos filhos dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Coz, os filhos de Barzilai, que se casara com uma das filhas de Barzilai, o gileadita, e que foi chamado do nome dele.

[61]祭司中，哈巴雅的子孙、哈哥斯的子孙、巴西莱的子孙，巴西莱因为娶了基列人巴西莱的女儿为妻，所以就以此为名。

[62] Estes procuraram o seu registro nos livros genealógicos, porém o não acharam; pelo que foram tidos por imundos para o sacerdócio.

[62]这些人在族谱之中寻查自己的谱系，却寻不着，因此算为不洁，不得作祭司。

[63] O governador lhes disse que não comessem das coisas sagradas, até que se levantasse um sacerdote com Urim e Tumim.

[63]省长对他们说，不可吃至圣的物，直到有会用乌陵和土明的祭司兴起来。

[64] Toda esta congregação junta foi de quarenta e dois mil trezentos e sessenta,

[64]全会众共有四万二千三百六十名。

[65] afora os seus servos e as suas servas, que foram sete mil trezentos e trinta e sete; e tinham duzentos cantores e cantoras.

[65]此外，还有他们的仆婢七千三百三十七名，又有歌唱的男女二百名。

[66] Os seus cavalos, setecentos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco;

[66]他们有七百三十六匹马，二百四十五匹骡子，

[67] os seus camelos, quatrocentos e trinta e cinco; os jumentos, seis mil setecentos e vinte.

[67]四百三十五匹骆驼，六千七百二十匹驴。

[68] Alguns dos cabeças de famílias, vindo à Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém, deram voluntárias ofertas para a Casa de Deus, para a restaurarem no seu lugar.

[68]有些族长到了耶路撒冷耶和华的殿，为上帝的殿甘心献上礼物，要在原有的根基上重新建造。

[69] Segundo os seus recursos, deram para o tesouro da obra, em ouro, sessenta e um mil daricos, e, em prata, cinco mil arráteis, e cem vestes sacerdotais.

[69]他们量力捐入工程的库房，有六万一千达利克金子，五千弥那银子，以及一百件祭司的礼服。

[70] Os sacerdotes, os levitas e alguns do povo, tanto os cantores como os porteiros e os servidores do templo habitaram nas suas cidades, como também todo o Israel.

[70]于是祭司、利未人、百姓中的一些人、歌唱的、门口的守卫、殿役，各住在自己的城里；以色列众人都住在自己的城里。

Esdras 3

É levantado o altar

[1] Em chegando o sétimo mês, e estando os filhos de Israel já nas cidades, ajuntou-se o povo, como um só homem, em Jerusalém.

以斯拉记 3

恢复敬拜上帝的生活

[1]到了七月，以色列人住在自己的城里；那时他们如同一人，聚集在耶路撒冷。

[2] Levantou-se Jesua, filho de Jozadaque, e seus irmãos, sacerdotes, e Zorobabel, filho de Sealtiel, e seus irmãos e edificaram o altar do Deus de Israel, para sobre ele oferecerem holocaustos, como está escrito na Lei de Moisés, homem de Deus.

[2]约萨达的儿子耶书亚和他的弟兄众祭司，以及撒拉铁的儿子所罗巴伯和他的弟兄，都起来建筑以色列上帝的坛，要照神人摩西律法书上所写的，在坛上献燔祭。

[3] Firmaram o altar sobre as suas bases; e, ainda que estavam sob o terror dos povos de outras terras, ofereceram sobre ele holocaustos ao SENHOR, de manhã e à tarde.

[3]他们在原有的根基上筑坛，因为他们惧怕邻邦民族，又在其上向耶和华早晚献燔祭，

[4] Celebraram a Festa dos Tabernáculos, como está escrito, e ofereceram

[4]并照律法书上所写的守住棚节，按数照例每日献所当献的燔祭。

holocaustos diários, segundo o número ordenado para cada dia;

5 e, depois disto, o holocausto contínuo e os sacrifícios das Festas da Lua Nova e de todas as festas fixas do SENHOR, como também os dos que traziam ofertas voluntárias ao SENHOR.

5此后，他们献常献的燔祭，并在初一和耶和华一切分别为圣的节期献祭，又向耶和华献各人的甘心祭。

6 Desde o primeiro dia do sétimo mês, começaram a oferecer holocaustos ao SENHOR; porém ainda não estavam postos os fundamentos do templo do SENHOR.

6从七月初一起，虽然耶和华殿的根基尚未立定，他们开始向耶和华献燔祭。

7 Deram, pois, o dinheiro aos pedreiros e aos carpinteiros, como também comida, bebida e azeite aos sidônios e tírios, para trazerem do Líbano madeira de cedro ao mar, para Jope, segundo a permissão que lhes tinha dado Ciro, rei da Pérsia.

7他们把银子给石匠、木匠，把粮食、酒、油给西顿人、推罗人，好将香柏树从黎巴嫩浮海运到约帕，是照波斯王居鲁士所允准他们的。

Lançados os alicerces do templo

重建圣殿

8 No segundo ano da sua vinda à Casa de Deus, em Jerusalém, no segundo mês, Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, e os outros seus irmãos, sacerdotes e levitas, e todos os que vieram do cativeiro a Jerusalém começaram a obra da Casa do SENHOR e constituíram levitas da idade de vinte anos para cima, para a superintenderem.

8他们到了耶路撒冷上帝殿的第二年，二月的时候，撒拉铁的儿子所罗巴伯，约萨达的儿子耶书亚和其余的弟兄，就是祭司和利未人，以及所有被掳归回耶路撒冷的人，就开工建造；他们派二十岁以上的利未人，监督建造耶和华殿的工作。

9 Então, se apresentaram Jesua com seus filhos e seus irmãos, Cadmiel e seus filhos, os filhos de Judá, para juntamente vigiarem os que faziam a obra na Casa de Deus, bem como os filhos de Henadade, seus filhos e seus irmãos, os levitas.

9于是何达威雅的后裔，就是耶书亚和他的子孙与弟兄、甲篾和他的子孙，他们和利未人希拿达的子孙与弟兄，都起来如同一人，监督那些在上帝殿里做工的人。

[10] Quando os edificadores lançaram os alicerces do templo do SENHOR, apresentaram-se os sacerdotes, paramentados e com trombetas, e os levitas, filhos de Asafe, com címbalos, para louvarem o SENHOR, segundo as determinações de Davi, rei de Israel.

[10]工匠立耶和华殿根基的时候，祭司穿礼服吹号，利未人亚萨的子孙敲钹，都照以色列王大卫亲手所定的，站着赞美耶和华。

[11] Cantavam alternadamente, louvando e rendendo graças ao SENHOR, com estas palavras: Ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre sobre Israel. E todo o povo jubilou com altas vozes, louvando ao SENHOR por se terem lançado os alicerces da sua casa.

[11]他们彼此唱和，赞美称谢耶和华：“他本为善， 他向以色列永施慈爱。” 他们赞美耶和华的时候，众百姓大声呼喊，因为耶和华殿的根基已经立定。

[12] Porém muitos dos sacerdotes, e levitas, e cabeças de famílias, já idosos, que viram a primeira casa, choraram em alta voz quando à sua vista foram lançados os alicerces desta casa; muitos, no entanto, levantaram as vozes com gritos de alegria.

[12]然而有许多祭司、利未人和族长，就是见过先前那殿的老年人，现在亲眼看见这殿立了根基，就大声哭号，也有许多人大声欢呼，

[13] De maneira que não se podiam discernir as vozes de alegria das vozes do choro do povo; pois o povo jubilava com tão grandes gritos, que as vozes se ouviam de mui longe.

[13]百姓不能分辨欢呼的声音或哭号的声音，因为百姓大声呼喊，声音连远处都可听到。

Esdras 4

Os inimigos fazem parar a construção do templo

[1] Ouvindo os adversários de Judá e Benjamim que os que voltaram do cativeiro edificavam o templo ao SENHOR, Deus de Israel,

[2] chegaram-se a Zorobabel e aos cabeças de famílias e lhes disseram: Deixai-nos edificar convosco, porque, como vós, buscaremos a vosso Deus; como também

以斯拉记 4

建殿之工受阻

[1]犹大和便雅悯的敌人听说被掳归回的人为耶和华－以色列的上帝建造殿宇，

[2]就去见所罗巴伯和族长，对他们说：“请让我们与你们一同建造，因为我们也与你们一样寻求你们的上帝。自

já lhe sacrificamos desde os dias de Esar-Hadom, rei da Assíria, que nos fez subir para aqui.

从亚述王以撒．哈顿带我们上这地的日子以来，我们常向上帝献祭。”

3 Porém Zorobabel, Jesua e os outros cabeças de famílias lhes responderam: Nada tendes conosco na edificação da casa a nosso Deus; nós mesmos, sozinhos, a edificaremos ao SENHOR, Deus de Israel, como nos ordenou Ciro, rei da Pérsia.

3但所罗巴伯、耶书亚和其余以色列的族长对他们说：“我们建造上帝的殿与你们无关，因为我们要照波斯王居鲁士所吩咐的，自己为耶和华－以色列的上帝协力建造。”

4 Então, as gentes da terra desanimaram o povo de Judá, inquietando-o no edificar;

4那地的人就在犹大百姓建造的时候，使他们的手发软，扰乱他们。

5 alugaram contra eles conselheiros para frustrarem o seu plano, todos os dias de Ciro, rei da Pérsia, até ao reinado de Dario, rei da Pérsia.

5从波斯王居鲁士年间，直到波斯王大流士在位的时候，那些人贿赂谋士，要破坏他们的计划。

阻挠重建耶路撒冷

6 No princípio do reinado de Assuero, escreveram uma acusação contra os habitantes de Judá e de Jerusalém.

6亚哈随鲁在位，他的国度刚开始的时候，他们上书控告犹大和耶路撒冷的居民。

7 E, nos dias de Artaxerxes, rei da Pérsia, Bislão, Mitredate, Tabeel e os outros seus companheiros lhe escreveram; a carta estava escrita em caracteres aramaicos e na língua siríaca.

7亚达薛西年间，比施兰、米特利达、他别和他们的同僚上书奏告波斯王亚达薛西。奏文是用亚兰文写的，以亚兰文呈上。

8 Reum, o comandante, e Sinsai, o escrivão, escreveram contra Jerusalém uma carta ao rei Artaxerxes.

8利宏省长、伸帅书记也上奏亚达薛西王，控告耶路撒冷如下

9 Escreveu Reum, o comandante, e Sinsai, o escrivão, os outros seus companheiros: dinaítas, afarsaquitas, tarpelitas, afarsitas, arquevitas, babilônios, susanquitas, deavitas, elamitas

9（那时，利宏省长、伸帅书记和他们其余的同僚，法官、官员、军官、波斯官员、亚基卫人、巴比伦人，和书珊迦人，就是以拦人，

[10] e outros povos, que o grande e afamado Osnapar transportou e que fez habitar na cidade de Samaria, e os outros aquém do Eufrates.

[10]以及被亚斯那巴大人迁移、安置在撒玛利亚城和大河西边一带地方其余的人。现在 ，

[11] Eis o teor da carta endereçada ao rei Artaxerxes:

[11]这是他们上奏亚达薛西王奏文的抄本）：“河西的臣仆上奏亚达薛西王，现在

[12] Teus servos, os homens daquém do Eufrates e em tal tempo. Seja do conhecimento do rei que os judeus que subiram de ti vieram a nós a Jerusalém. Eles estão reedificando aquela rebelde e malvada cidade e vão restaurando os seus muros e reparando os seus fundamentos.

[12]请王知道，从王那里上到我们这里的犹太人，已经抵达耶路撒冷。他们正在重建这反叛恶劣的城，已经完成了城墙，正要修复根基。

[13] Saiba ainda o rei que, se aquela cidade se reedificar, e os muros se restaurarem, eles não pagarão os direitos, os impostos e os pedágios e assim causarão prejuízos ao rei.

[13]如今请王知道，这城若再建造，城墙完工，他们就不再进贡、纳粮、缴税，王的国库必受亏损。

[14] Agora, pois, como somos assalariados do rei e não nos convém ver a desonra dele, por isso, mandamos dar-lhe aviso,

[14]如今，我们吃的盐既然全是宫廷的盐，就不忍见王吃亏，因此奏告于王，

[15] a fim de que se busque no Livro das Crônicas de seus pais, e nele achará o rei e saberá que aquela cidade foi rebelde e danosa aos reis e às províncias e que nela tem havido rebeliões, desde tempos antigos; pelo que foi a cidade destruída.

[15]请王考察先王史籍，必会在史籍上查知这城是反叛的城，对列王和各省有害；自古以来，城中常有悖逆的事，因此这城曾被拆毁。

[16] Nós, pois, fazemos notório ao rei que, se aquela cidade se reedificar, e os seus muros se restaurarem, sucederá que não terá a posse das terras deste lado do Eufrates.

[16]我们谨奏王知，这城若再建造，城墙完工，河西之地王就无份了。”

[17] Então, respondeu o rei: A Reum, o comandante, a Sinsai, o escrivão, e a seus companheiros que habitam em Samaria, como aos restantes que estão além do Eufrates: Paz!

[17]那时王谕覆利宏省长、伸帅书记和他们其余的同僚，就是住撒玛利亚和河西一带地方的人，说：“愿你们平安。现在

[18] A carta que nos enviastes foi distintamente lida na minha presença.

[18]你们所呈给我们的奏本，已经清楚地在我面前读了。

[19] Ordenando-o eu, buscaram e acharam que, de tempos antigos, aquela cidade se levantou contra os reis, e nela se têm feito rebeliões e motins.

[19]我已下令考查，得知这城自古以来果然背叛列王，其中常有反叛悖逆的事。

[20] Também houve reis poderosos sobre Jerusalém, que dalém do Eufrates dominaram em todo lugar, e se lhes pagaram direitos, impostos e pedágios.

[20]也曾有强大的君王治理耶路撒冷，统管河西全地，人就给他们进贡、纳粮、缴税。

[21] Agora, pois, dai ordem a fim de que aqueles homens parem o trabalho e não se edifique aquela cidade, a não ser com autorização minha.

[21]现在你们要下令叫这些人停工，使这城不得建造，等到我再降旨。

[22] Guardai-vos, não sejais remissos nestas coisas. Por que há de crescer o dano em prejuízo dos reis?

[22]你们当谨慎办这事，不可迟延，何必让损害加重，使王受亏损呢？”

[23] Depois de lida a cópia da carta do rei Artaxerxes perante Reum, Sinsai, o escrivão, e seus companheiros, foram eles apressadamente a Jerusalém, aos judeus, e, de mão armada, os forçaram a parar com a obra.

[23]亚达薛西王上谕的抄本在利宏和伸帅书记，以及他们的同僚面前宣读，他们就急忙往耶路撒冷去见犹太人，用势力和强权叫他们停工。

恢复重建圣殿工作

[24] Cessou, pois, a obra da Casa de Deus, a qual estava em Jerusalém; e isso até ao segundo ano do reinado de Dario, rei da Pérsia.

[24]于是，在耶路撒冷上帝殿的工程就停止了，直停到波斯王大流士第二年。

Esdras 5

以斯拉记 5

As exortações de Ageu e Zacarias

[1] Ora, os profetas Ageu e Zacarias, filho de Ido, profetizaram aos judeus que estavam em Judá e em Jerusalém, em nome do Deus de Israel, cujo Espírito estava com eles.

[1]那时，哈该先知和易多的孙子撒迦利亚，两个先知奉以色列上帝的名向犹大和耶路撒冷的犹太人说预言。

[2] Então, se dispuseram Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, e começaram a edificar a Casa de Deus, a qual está em Jerusalém; e, com eles, os referidos profetas de Deus, que os ajudavam.

[2]于是撒拉铁的儿子所罗巴伯和约萨达的儿子耶书亚起来，开始建造耶路撒冷上帝的殿，有上帝的先知在那里帮助他们。

[3] Nesse tempo, veio a eles Tatenai, governador daquém do Eufrates, e Setar-Bozenai, e seus companheiros e assim lhes perguntaram: Quem vos deu ordem para reedificardes esta casa e restaurardes este muro?

[3]当时河西的达乃总督和示他．波斯乃，以及他们的同僚来对犹太人这样说："谁降旨让你们建造这殿，完成这建筑呢？"

[4] Perguntaram-lhes mais: E quais são os nomes dos homens que constroem este edifício?

[4]于是我们告诉他们建造这建筑物的人叫什么名字。

[5] Porém os olhos de Deus estavam sobre os anciãos dos judeus, de maneira que não foram obrigados a parar, até que o assunto chegasse a Dario, e viesse resposta por carta sobre isso.

[5]但上帝的眼目看顾犹太人的长老，以致没有人叫他们停工，直到奏文上告大流士，得着他对这事的回谕。

Os adversários consultam Dario

[6] Eis a cópia da carta que Tatenai, o governador daquém do Eufrates, com Setar-Bozenai e os seus companheiros, os afarsaquitas, que estavam deste lado do rio, enviaram ao rei Dario,

[6]这是河西的达乃总督和示他．波斯乃，以及他们的同僚，就是住河西的官员，上书奏告大流士王的抄本，

[7] na qual lhe deram uma relação escrita do modo seguinte: Ao rei Dario, toda a paz!

[7]他们上书给王的奏文，其中写着："愿大流士王诸事平安。

[8] Seja notório ao rei que nós fomos à província de Judá, à casa do grande Deus,

[8]请王知道，我们往犹大省去，到了至大上帝的殿。这殿是用凿成的石头建

a qual se edifica com grandes pedras; a madeira se está pondo nas paredes, e a obra se vai fazendo com diligência e se adianta nas suas mãos.

造的，梁木插入墙内。这项工程进行迅速，在他们手中顺利。

9 Perguntamos aos anciãos e assim lhes dissemos: Quem vos deu ordem para reedificardes esta casa e restaurardes este muro?

9于是我们问那些长老，对他们这样说：‘谁降旨让你们建造这殿，完成这建筑呢？’

10 Demais disto, lhes perguntamos também pelo seu nome, para tos declararmos, para que te pudéssemos escrever os nomes dos homens que são entre eles os chefes.

10我们又问他们的名字，要记下他们领袖的名字，奏告于王。

11 Esta foi a resposta que nos deram: Nós somos servos do Deus dos céus e da terra e reedificamos a casa que há muitos anos fora construída, a qual um grande rei de Israel edificou e a terminou.

11他们这样回答我们说：‘我们是天和地之上帝的仆人，重建多年前所建造的殿，就是以色列一位伟大的君王建造完成的。

12 Mas, depois que nossos pais provocaram à ira o Deus dos céus, ele os entregou nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, o caldeu, o qual destruiu esta casa e transportou o povo para a Babilônia.

12但因我们祖先惹天上的上帝发怒，上帝把他们交在迦勒底人巴比伦王尼布甲尼撒的手中，他就拆毁这殿，又把百姓掳到巴比伦。

13 Porém Ciro, rei da Babilônia, no seu primeiro ano, deu ordem para que esta Casa de Deus se edificasse.

13然而巴比伦王居鲁士元年，他降旨允准建造上帝的这殿。

14 Também os utensílios de ouro e de prata, da Casa de Deus, que Nabucodonosor levara do templo que estava em Jerusalém e os meteu no templo de Babilônia, o rei Ciro os tirou de lá, e foram dados a um homem cujo nome era Sesbazar, a quem nomeara governador

14上帝殿中的金银器皿，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷殿中掠取带到巴比伦庙里的，居鲁士王从巴比伦庙里取出来，交给派为省长，名叫设巴萨的，

[15] e lhe disse: Toma estes utensílios, e vai, e leva-os ao templo de Jerusalém, e faze reedificar a Casa de Deus, no seu lugar.

[16] Então, veio o dito Sesbazar e lançou os fundamentos da Casa de Deus, a qual está em Jerusalém; e, daí para cá, se está edificando e ainda não está acabada.

[17] Agora, pois, se parece bem ao rei, que se busque nos arquivos reais, na Babilônia, se é verdade haver uma ordem do rei Ciro para edificar esta Casa de Deus, em Jerusalém; e sobre isto nos faça o rei saber a sua vontade.

[15]对他说：可以将这些器皿带去，放在耶路撒冷的殿中，在原处建造上帝的殿。

[16]于是那位设巴萨来建立耶路撒冷上帝殿的根基。但从那时直到如今，这殿尚未修建完毕。’

[17]现在，王若以为好，请查阅巴比伦王的档案库，看居鲁士王有没有降旨允准在耶路撒冷建造上帝的殿。请降旨指示我们王对这件事的心意。”

Esdras 6

O decreto de Dario

[1] Então, o rei Dario deu ordem, e uma busca se fez nos arquivos reais da Babilônia, onde se guardavam os documentos.

[2] Em Acmetá, na fortaleza que está na província da Média, se achou um rolo, e nele estava escrito um memorial que dizia assim:

[3] O rei Ciro, no seu primeiro ano, baixou o seguinte decreto: Com respeito à Casa de Deus, em Jerusalém, deve ela edificar-se para ser um lugar em que se ofereçam sacrifícios; seus fundamentos serão firmes, a sua altura, de sessenta côvados, e a sua largura, de sessenta côvados, com três carreiras de grandes pedras e uma de madeira nova.

[4] A despesa se fará da casa do rei.

以斯拉记 6

发现居鲁士王的诏令

[1]于是大流士王降旨，要寻察典籍库，就是在巴比伦藏档案之处；

[2]在玛代省亚马他城的宫内寻得一卷，其中这样写着，“纪录如下：

[3]居鲁士王元年，王降旨论到在耶路撒冷上帝的殿，要建造这殿作为献祭之处，坚固它的根基。殿高六十肘，宽六十肘，

[4]要用三层凿成的石头，一层木头，经费可出于王的库房。

[5] Demais disto, os utensílios de ouro e de prata, da Casa de Deus, que Nabucodonosor tirara do templo que estava em Jerusalém, levando-os para a Babilônia, serão devolvidos para o templo que está em Jerusalém, cada utensílio para o seu lugar; serão recolocados na Casa de Deus.

[5]至于上帝殿的金银器皿，就是尼布甲尼撒从耶路撒冷的殿中掠取带到巴比伦的，必须归还，带回耶路撒冷的殿中，各按原处放在上帝的殿里。”

大流士王下令继续建殿

[6] Agora, pois, Tatenai, governador dalém do Eufrates, Setar-Bozenai e seus companheiros, os afarsaquitas, que estais para além do rio, retirai-vos para longe dali.

[6] “现在，河西的达乃总督和示他．波斯乃，以及他们的同僚，就是住河西的官员，你们当远离那里。

[7] Não interrompais a obra desta Casa de Deus, para que o governador dos judeus e os seus anciãos reedifiquem a Casa de Deus no seu lugar.

[7]不要拦阻这上帝殿的工作，任由犹太人的省长和长老在原处建造上帝的这殿。

[8] Também por mim se decreta o que haveis de fazer a estes anciãos dos judeus, para que reedifiquem esta Casa de Deus, a saber, que da tesouraria real, isto é, dos tributos dalém do rio, se pague, pontualmente, a despesa a estes homens, para que não se interrompa a obra.

[8]我又降旨，吩咐你们为建造上帝的殿当向犹太人的长老这样行：从王的财产中，由河西所缴纳的贡银，迅速支付这些人，免得工程停顿。

[9] Também se lhes dê, dia após dia, sem falta, aquilo de que houverem mister: novilhos, carneiros e cordeiros, para holocausto ao Deus dos céus; trigo, sal, vinho e azeite, segundo a determinação dos sacerdotes que estão em Jerusalém;

[9]他们向天上的上帝献燔祭所需用的公牛犊、公绵羊、小绵羊，以及麦子、盐、酒、油，都要照耶路撒冷祭司的话，每日供给他们，不得有误；

[10] para que ofereçam sacrifícios de aroma agradável ao Deus dos céus e orem pela vida do rei e de seus filhos.

[10]好叫他们献馨香的祭给天上的上帝，又为王和王众子的寿命祈祷。

[11] Também por mim se decreta que todo homem que alterar este decreto, uma viga se arrancará da sua casa, e que seja ele levantado e pendurado nela; e que da sua casa se faça um monturo.

[11]我再降旨，无论谁更改这命令，必从他房屋中拆出一根梁木，把他举起，悬在其上，又使他的房屋为此成为粪堆。

[12] O Deus, pois, que fez habitar ali o seu nome derribe a todos os reis e povos que estenderem a mão para alterar o decreto e para destruir esta Casa de Deus, a qual está em Jerusalém. Eu, Dario, baixei o decreto; que se execute com toda a pontualidade.

[12]任何王或百姓若伸手更改这命令，拆毁在耶路撒冷上帝的这殿，愿那立他名在那里的上帝将他们灭绝。我大流士降这谕旨，你们要速速遵行。”

Completado o templo

圣殿奉献礼

[13] Então, Tatenai, o governador daquém do Eufrates, Setar-Bozenai e os seus companheiros assim o fizeram pontualmente, segundo decretara o rei Dario.

[13]于是，河西的达乃总督和示他.波斯乃，以及他们的同僚，急速遵行大流士王所颁的命令。

[14] Os anciãos dos judeus iam edificando e prosperando em virtude do que profetizaram os profetas Ageu e Zacarias, filho de Ido. Edificaram a casa e a terminaram segundo o mandado do Deus de Israel e segundo o decreto de Ciro, de Dario e de Artaxerxes, rei da Pérsia.

[14]犹太人的长老因哈该先知和易多的孙子撒迦利亚的预言，就建造这殿，凡事顺利。他们遵照以色列上帝的命令和波斯王居鲁士、大流士、亚达薛西的谕旨，建造完毕。

[15] Acabou-se esta casa no dia terceiro do mês de adar, no sexto ano do reinado do rei Dario.

[15]大流士王第六年，亚达月初三，这殿完工了。

A dedicação do templo

[16] Os filhos de Israel, os sacerdotes, os levitas e o restante dos exilados celebraram com regozijo a dedicação desta Casa de Deus.

[16]以色列人、祭司和利未人，以及其余被掳归回的人都欢欢喜喜地为上帝的这殿行奉献礼。

[17] Para a dedicação desta Casa de Deus ofereceram cem novilhos, duzentos carneiros, quatrocentos cordeiros e doze

[17]他们为这上帝殿的奉献礼献了一百头公牛，二百只公绵羊，四百只小绵

cabritos, para oferta pelo pecado de todo o Israel, segundo o número das tribos de Israel.

羊，又照以色列支派的数目獻十二只公山羊，作以色列众人的赎罪祭。

[18] Estabeleceram os sacerdotes nos seus turnos e os levitas nas suas divisões, para o serviço de Deus em Jerusalém, segundo está escrito no Livro de Moisés.

[18]他们派祭司按着班次，利未人也按着班次在耶路撒冷事奉上帝，正如摩西律法书上所写的。

A celebração da Páscoa

守逾越节

[19] Os que vieram do cativeiro celebraram a Páscoa no dia catorze do primeiro mês;

[19]正月十四日，被掳归回的人守逾越节。

[20] porque os sacerdotes e os levitas se tinham purificado como se fossem um só homem, e todos estavam limpos; mataram o cordeiro da Páscoa para todos os que vieram do cativeiro, para os sacerdotes, seus irmãos, e para si mesmos.

[20]祭司和利未人一同自洁，他们全都洁净了。利未人为被掳归回的众人和他们的弟兄众祭司，并为自己宰逾越节的羔羊。

[21] Assim, comeram a Páscoa os filhos de Israel que tinham voltado do exílio e todos os que, unindo-se a eles, se haviam separado da imundícia dos gentios da terra, para buscarem o SENHOR, Deus de Israel.

[21]从被掳之地归回的以色列人，并所有归附他们、除掉这地外邦人的污秽、寻求耶和华—以色列上帝的人，都吃这羔羊。

[22] Celebraram a Festa dos Pães Asmos por sete dias, com regozijo, porque o SENHOR os tinha alegrado, mudando o coração do rei da Assíria a favor deles, para lhes fortalecer as mãos na obra da Casa de Deus, o Deus de Israel.

[22]他们欢欢喜喜地守除酵节七日，因为耶和华使他们欢喜。耶和华又使亚述王的心转向他们，坚固他们的手，去做上帝—以色列上帝殿的工。

Esdras 7

以斯拉记 7

Artaxerxes envia Esdras a Jerusalém

以斯拉到达耶路撒冷

[1] Passadas estas coisas, no reinado de Artaxerxes, rei da Pérsia, Esdras, filho de Seraías, filho de Azarias, filho de Hilquias,

[1]这些事以后，波斯王亚达薛西在位的时候，有个人叫以斯拉，他是西莱雅的儿子，西莱雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是希勒家的儿子，

[2] filho de Salum, filho de Zadoque, filho de Aitube,

[2]希勒家是沙龙的儿子，沙龙是撒督的儿子，撒督是亚希突的儿子，

[3] filho de Amarias, filho de Azarias, filho de Meraiote,

[3]亚希突是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是亚撒利雅的儿子，亚撒利雅是米拉约的儿子，

[4] filho de Zeraías, filho de Uzi, filho de Buqui,

[4]米拉约是西拉希雅的儿子，西拉希雅是乌西的儿子，乌西是布基的儿子，

[5] filho de Abisua, filho de Finéias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sumo sacerdote, este Esdras subiu da Babilônia.

[5]布基是亚比书的儿子，亚比书是非尼哈的儿子，非尼哈是以利亚撒的儿子，以利亚撒是亚伦大祭司的儿子。

[6] Ele era escriba versado na Lei de Moisés, dada pelo SENHOR, Deus de Israel; e, segundo a boa mão do SENHOR, seu Deus, que estava sobre ele, o rei lhe concedeu tudo quanto lhe pedira.

[6]这以斯拉从巴比伦上来，他是一个文士，精通耶和华－以色列上帝所赐摩西的律法。王允准他一切所求的，因为耶和华－他上帝的手帮助他。

[7] Também subiram a Jerusalém alguns dos filhos de Israel, dos sacerdotes, dos levitas, dos cantores, dos porteiros e dos servidores do templo, no sétimo ano do rei Artaxerxes.

[7]亚达薛西王第七年，有些以色列人、一些祭司、利未人、歌唱的、门口的守卫、殿役，上耶路撒冷去。

[8] Esdras chegou a Jerusalém no quinto mês, no sétimo ano deste rei;

[8]王第七年五月，以斯拉到了耶路撒冷。

[9] pois, no primeiro dia do primeiro mês, partiu da Babilônia e, no primeiro dia do quinto mês, chegou a Jerusalém, segundo a boa mão do seu Deus sobre ele.

[9]正月初一，他从巴比伦起程，五月初一就到了耶路撒冷，因为他上帝施恩的手帮助他。

[10] Porque Esdras tinha disposto o coração para buscar a Lei do SENHOR, e para a cumprir, e para ensinar em Israel os seus estatutos e os seus juízos.

[10]以斯拉立志考究遵行耶和华的律法，又将律例典章教导以色列人。

亚达薛西王给以斯拉的文件

[11] Esta é a cópia da carta que o rei Artaxerxes deu ao sacerdote Esdras, o escriba das palavras, dos mandamentos e dos estatutos do SENHOR sobre Israel:

[11]亚达薛西王赐给精通耶和华诫命和以色列律例的文士以斯拉祭司的谕旨，抄本如下：

[12] Artaxerxes, rei dos reis, ao sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus do céu: Paz perfeita!

[12] “诸王之王亚达薛西，达于精通天上之上帝律法的以斯拉祭司文士等等：现在

[13] Por mim se decreta que, no meu reino, todo aquele do povo de Israel e dos seus sacerdotes e levitas que quiser ir contigo a Jerusalém, vá.

[13]住在我国中的以色列百姓、祭司、利未人，凡愿意上耶路撒冷去的，我降旨准他们与你同去。

[14] Porquanto és mandado da parte do rei e dos seus sete conselheiros para fazeres inquirição a respeito de Judá e de Jerusalém, segundo a Lei do teu Deus, a qual está na tua mão;

[14]既然王与七个谋士派你去，照你手中上帝的律法视察犹大和耶路撒冷的景况；

[15] e para levares a prata e o ouro que o rei e os seus conselheiros, espontaneamente, ofereceram ao Deus de Israel, cuja habitação está em Jerusalém,

[15]你又带着王和谋士乐意献给住耶路撒冷、以色列上帝的金银，

[16] bem assim a prata e o ouro que achares em toda a província da Babilônia, com as ofertas voluntárias do povo e dos sacerdotes, oferecidas, espontaneamente, para a casa de seu Deus, a qual está em Jerusalém.

[16]和你在巴比伦全省所得的一切金银，以及百姓、祭司甘心献给耶路撒冷他们上帝殿的礼物，

[17] Portanto, diligentemente comprarás com este dinheiro novilhos, e carneiros, e cordeiros, e as suas ofertas de manjares, e as suas libações e as oferecerás sobre o altar da casa de teu Deus, a qual está em Jerusalém.

[17]那么，你就当用这银子急速买公牛、公绵羊、小绵羊，和同献的素祭、浇酒祭，献在耶路撒冷你们上帝殿的坛上。

[18] Também o que a ti e a teus irmãos bem parecer fazerdes do resto da prata e do

[18]剩下的金银，你和你的弟兄看怎样好，就怎样用，但总要遵照你们上帝的旨意。

ouro, fazei-o, segundo a vontade do vosso Deus.

19 E os utensílios que te foram dados para o serviço da casa de teu Deus, restitui-os perante o Deus de Jerusalém.

19你要带着交托给你、在上帝殿中事奉用的器皿，到耶路撒冷上帝面前。

20 E tudo mais que for necessário para a casa de teu Deus, que te convenha dar, dá-lo-ás da casa dos tesouros do rei.

20你上帝殿里若再有需用的经费，是你负责供应的，可以从王的宝库里支取。

21 Eu mesmo, o rei Artaxerxes, decreto a todos os tesoureiros que estão dalém do Eufrates: tudo quanto vos pedir o sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus do céu, pontualmente se lhe faça;

21 "我亚达薛西王又降旨达于河西所有的司库：'精通天上之上帝律法的以斯拉祭司文士无论向你们要什么，你们要速速办理，

22 até cem talentos de prata, até cem coros de trigo, até cem batos de vinho, até cem batos de azeite e sal à vontade.

22直至一百他连得银子，一百柯珥麦子，一百罢特酒，一百罢特油，盐不限其数。

23 Tudo quanto se ordenar, segundo o mandado do Deus do céu, exatamente se faça para a casa do Deus do céu; pois para que haveria grande ira sobre o reino do rei e de seus filhos?

23凡天上之上帝所吩咐的，当为天上之上帝的殿切实办理。何必使愤怒临到王和王众子的国呢？

24 Também vos fazemos saber, acerca de todos os sacerdotes e levitas, cantores, porteiros, de todos os que servem nesta Casa de Deus, que não será lícito impor-lhes nem direitos, nem impostos, nem pedágios.

24我再吩咐你们：至于任何祭司、利未人、歌唱的、门口的守卫和殿役，以及在上帝的这殿事奉的人，不可要求他们进贡，纳粮，缴税。'

25 Tu, Esdras, segundo a sabedoria do teu Deus, que possuis, nomeia magistrados e juízes que julguem a todo o povo que está dalém do Eufrates, a todos os que sabem as leis de teu Deus, e ao que não as sabe, que lhas façam saber.

25 "你，以斯拉啊，要照着你上帝赐你的智慧，指派所有明白你上帝律法的人作官长、审判官，治理河西所有的百姓，教导不明白上帝律法的人。

[26] Todo aquele que não observar a lei do teu Deus e a lei do rei, seja condenado ou à morte, ou ao desterro, ou à confiscação de bens, ou à prisão.

[26]凡不遵行你上帝律法和王命令的人，当速速定他的罪，或处死，或充军，或抄家，或囚禁。”

以斯拉称颂耶和华

[27] Bendito seja o SENHOR, Deus de nossos pais, que deste modo moveu o coração do rei para ornar a Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém;

[27]以斯拉说：“耶和华－我们列祖的上帝是应当称颂的！因他使王起这心愿，使耶路撒冷耶和华的殿得荣耀，

[28] e que estendeu para mim a sua misericórdia perante o rei, os seus conselheiros e todos os seus príncipes poderosos. Assim, me animei, segundo a boa mão do SENHOR, meu Deus, sobre mim, e ajuntei de Israel alguns chefes para subirem comigo.

[28]他又在王和谋士，以及王所有大能的军官面前施恩于我。我因耶和华－我上帝的手的帮助，得以坚强，从以色列中召集领袖，与我一同上来。”

Esdras 8

以斯拉记 8

A lista dos que voltaram com Esdras

从被掳之地回来的人

[1] São estes os cabeças de famílias, com as suas genealogias, os que subiram comigo da Babilônia, no reinado do rei Artaxerxes:

[1]这些是亚达薛西王在位的时候，同我从巴比伦上来的族长和他们的家谱：

[2] dos filhos de Finéias, Gérson; dos filhos de Itamar, Daniel; dos filhos de Davi, Hatus;

[2]属非尼哈的子孙有革顺；属以他玛的子孙有但以理；属大卫的子孙有哈突；

[3] dos filhos de Secanias, dos filhos de Parós, Zacarias, e, com ele, foram registrados cento e cinqüenta homens.

[3]属示迦尼的子孙；属巴录的子孙有撒迦利亚，同着他按家谱计算，男丁一百五十人；

[4] Dos filhos de Paate-Moabe, Elioenai, filho de Zeraías, e, com ele, duzentos homens.

[4]属巴哈．摩押的子孙有西拉希雅的儿子以利约乃，同着他有男丁二百人；

[5] Dos filhos de Secanias, o filho de Jaaziel, e, com ele, trezentos homens.

[5]属萨土的子孙有雅哈悉的儿子示迦尼，同着他有男丁三百人；

6 Dos filhos de Adim, Ebede, filho de Jônatas, e, com ele, cinqüenta homens.

6属亚丁的子孙有约拿单的儿子以别，同着他有男丁五十人；

7 Dos filhos de Elão, Jesaías, filho de Atalias, e, com ele, setenta homens.

7属以拦的子孙有亚他利雅的儿子耶筛亚，同着他有男丁七十人；

8 Dos filhos de Sefatias, Zebadias, filho de Micael, e, com ele, oitenta homens.

8属示法提雅的子孙有米迦勒的儿子西巴第雅，同着他有男丁八十人；

9 Dos filhos de Joabe, Obadias, filho de Jeiel, e, com ele, duzentos e dezoito homens.

9属约押的子孙有耶歇的儿子俄巴底亚，同着他有男丁二百一十八人；

10 Dos filhos de Bani, Selomite, filho de Josifias, e, com ele, cento e sessenta homens.

10属巴尼的子孙有约细斐的儿子示罗密，同着他有男丁一百六十人；

11 Dos filhos de Bebai, Zacarias, o filho de Bebai, e, com ele, vinte e oito homens.

11属比拜的子孙有比拜的儿子撒迦利亚，同着他有男丁二十八人；

12 Dos filhos de Azgade, Joanã, o filho de Hacatã, e, com ele, cento e dez homens.

12属押甲的子孙有哈加坦的儿子约哈难，同着他有男丁一百一十人；

13 Dos filhos de Adonicão, últimos a chegar, seus nomes eram estes: Elifelete, Jeiel e Semaías, e, com eles, sessenta homens.

13属亚多尼干的子孙，就是晚到的，他们的名字是以利法列、耶利、示玛雅，同着他们有男丁六十人；

14 Dos filhos de Bigvai, Utai e Zabude, e, com eles, setenta homens.

14属比革瓦伊的子孙有乌太和撒刻，同着他们有男丁七十人。

Esdras manda buscar levitas

以斯拉召集利未人

15 Ajuntei-os perto do rio que corre para Aava, onde ficamos acampados três dias. Passando revista ao povo e aos sacerdotes e não tendo achado nenhum dos filhos de Levi,

15我召集这些人在流入亚哈瓦的河旁边，我们在那里扎营三日。我查看百姓和祭司，发现并没有利未人在那里，

16 enviei Eliézer, Ariel, Semaías, Elnatã, Jaribe, Elnatã, Natã, Zacarias e Mesulão, os chefes, como também a Joiaribe e a Elnatã, que eram sábios.

16就派人到以利以谢、亚列、示玛雅、以利拿单、雅立、以利拿单、拿单、撒迦利亚、米书兰等领袖，以及约雅立和以利拿单教师那里。

[17] Enviei-os a Ido, chefe em Casifia, e lhes dei expressamente as palavras que deveriam dizer a Ido e aos servidores do templo, seus irmãos, em Casifia, para nos trazerem ministros para a casa do nosso Deus.

[17]我吩咐他们往迦西斐雅地方去见那里的领袖易多，又告诉他们当向易多和他的弟兄，就是迦西斐雅那地方的殿役说什么话，好为我们上帝的殿带事奉的人来。

[18] Trouxeram-nos, segundo a boa mão de Deus sobre nós, um homem sábio, dos filhos de Mali, filho de Levi, filho de Israel, a saber, Serebias, com os seus filhos e irmãos, dezoito;

[18]蒙我们上帝施恩的手帮助我们，他们在以色列的曾孙，利未的孙子，抹利的后裔中带了一个精明的人来，就是示利比，还有他的众子与兄弟共十八人。

[19] e a Hasabias e, com ele, Jesaías, dos filhos de Merari, com seus irmãos e os filhos deles, vinte;

[19]另外，还有哈沙比雅，同着他有米拉利的子孙耶筛亚，以及他的众子和兄弟共二十人。

[20] e dos servidores do templo, que Davi e os príncipes deram para o ministério dos levitas, duzentos e vinte, todos eles mencionados nominalmente.

[20]从前大卫和众领袖派殿役服事利未人，现在从这殿役中也带了二百二十人来，全都是按名指定的。

O jejum

以斯拉禁食祷告

[21] Então, apregoei ali um jejum junto ao rio Aava, para nos humilharmos perante o nosso Deus, para lhe pedirmos jornada feliz para nós, para nossos filhos e para tudo o que era nosso.

[21]那时，我在亚哈瓦河边宣告禁食，为要在我们上帝面前刻苦己心，求他使我们和我们的孩子，以及一切所有的，都得平坦的道路。

[22] Porque tive vergonha de pedir ao rei exército e cavaleiros para nos defenderem do inimigo no caminho, porquanto já lhe havíamos dito: A boa mão do nosso Deus é sobre todos os que o buscam, para o bem deles; mas a sua força e a sua ira, contra todos os que o abandonam.

[22]我以求王拨步兵骑兵帮助我们抵挡路上的仇敌为羞愧，因我们曾对王说：“我们上帝施恩的手必帮助凡寻求他的，但他的能力和愤怒必攻击凡离弃他的。”

[23] Nós, pois, jejuamos e pedimos isto ao nosso Deus, e ele nos atendeu.

[23]我们为此禁食祈求我们的上帝，他就应允我们。

A entrega das contribuições aos sacerdotes

献给圣殿的礼物

[24] Então, separei doze dos principais, isto é, Serebias, Hasabias e dez dos seus irmãos.

[24]我分派十二位祭司长，就是示利比、哈沙比雅和与他们一起的兄弟十人，

[25] Pesei-lhes a prata, e o ouro, e os utensílios que eram a contribuição para a casa de nosso Deus, a qual ofereceram o rei, os seus conselheiros, os seus príncipes e todo o Israel que se achou ali.

[25]把王和谋士、军官，并在那里的以色列众人为我们上帝殿所献的金银和器皿，都秤了交给他们。

[26] Entreguei-lhes nas mãos seiscentos e cinqüenta talentos de prata e, em objetos de prata, cem talentos, além de cem talentos de ouro;

[26]我秤了交在他们手中的有六百五十他连得银子，一百他连得银器，一百他连得金子，

[27] e vinte taças de ouro de mil daricos e dois objetos de lustroso e fino bronze, tão precioso como ouro.

[27]二十个金碗，值一千达利克，上等光亮的铜器皿两个，珍贵如金。

[28] Disse-lhes: Vós sois santos ao SENHOR, e santos são estes objetos, como também esta prata e este ouro, oferta voluntária ao SENHOR, Deus de vossos pais.

[28]我对他们说："你们归耶和华为圣，器皿也归为圣；金银是甘心献给耶和华－你们列祖之上帝的。

[29] Vigiai-os e guardai-os até que os peseis na presença dos principais sacerdotes, e dos levitas, e dos cabeças de famílias de Israel, em Jerusalém, nas câmaras da Casa do SENHOR.

[29]你们要警醒看守，直到你们在祭司长和利未族长，以及以色列的各族长面前，在耶路撒冷耶和华殿的库房内，把这些过了秤。"

[30] Então, receberam os sacerdotes e os levitas o peso da prata, do ouro e dos objetos, para trazerem a Jerusalém, à casa de nosso Deus.

[30]于是，祭司和利未人把秤过的金银和器皿接过来，要带到耶路撒冷我们上帝的殿里。

A chegada a Jerusalém

返回耶路撒冷

[31] Partimos do rio Aava, no dia doze do primeiro mês, a fim de irmos para Jerusalém; e a boa mão do nosso Deus estava sobre nós e livrou-nos das mãos dos inimigos e dos que nos armavam ciladas pelo caminho.

[31]正月十二日，我们从亚哈瓦河边起行，要往耶路撒冷去。我们上帝的手保佑我们，救我们脱离仇敌和路上埋伏之人的手。

[32] Chegamos a Jerusalém e repousamos ali três dias.

[32]我们到了耶路撒冷，在那里住了三日。

[33] No quarto dia, pesamos, na casa do nosso Deus, a prata, o ouro, os objetos e os entregamos a Meremote, filho do sacerdote Urias; com ele estava Eleazar, filho de Finéias, e, com eles, Jozabade, filho de Jesua, e Noadias, filho de Binui, levitas;

[33]第四日，金银和器皿都在我们上帝的殿里过了秤，交在乌利亚的儿子米利末祭司的手中。同着他的有非尼哈的儿子以利亚撒，还有利未人耶书亚的儿子约撒拔和宾内的儿子挪亚底。

[34] tudo foi contado e pesado, e o peso total, imediatamente registrado.

[34]那时，这一切都点过秤过了，重量全写在册上。

[35] Os exilados que vieram do cativeiro ofereceram holocaustos ao Deus de Israel, doze novilhos por todo o Israel, noventa e seis carneiros, setenta e sete cordeiros e, como oferta pelo pecado, doze bodes; tudo em holocausto ao SENHOR.

[35]从被掳之地归回的人向以色列的上帝献燔祭，为以色列众人献十二头公牛，九十六只公绵羊，七十七只小绵羊，又献十二只公山羊作赎罪祭，这些全都是献给耶和华的燔祭。

[36] Então, deram as ordens do rei aos seus sátrapas e aos governadores deste lado do Eufrates; e estes ajudaram o povo na reconstrução da Casa de Deus.

[36]被掳归回的人把王的谕旨交给王的总督与河西的省长，他们就支助百姓和上帝的殿。

Esdras 9

A oração e confissão de Esdras

以斯拉记 9

谴责跟异族通婚

[1] Acabadas, pois, estas coisas, vieram ter comigo os príncipes, dizendo: O povo de Israel, e os sacerdotes, e os levitas não se separaram dos povos de outras terras com as suas abominações, isto é, dos cananeus, dos heteus, dos ferezeus, dos jebuseus, dos amonitas, dos moabitas, dos egípcios e dos amorreus,

[1]这些事完成以后，众领袖来接近我，说："以色列百姓、祭司和利未人没有弃绝迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亚扪人、摩押人、埃及人和亚摩利人等列邦民族所行可憎的事。

[2] pois tomaram das suas filhas para si e para seus filhos, e, assim, se misturou a linhagem santa com os povos dessas

[2]因他们为自己和儿子娶了这些外邦女子，以致圣洁的种籽和列邦民族混杂

terras, e até os príncipes e magistrados foram os primeiros nesta transgressão.

，而且领袖和官长在这事上是罪魁。”

3 Ouvindo eu tal coisa, rasguei as minhas vestes e o meu manto, e arranquei os cabelos da cabeça e da barba, e me assentei atônito.

3我一听见这事，就撕裂衣服和外袍，拔了头发和胡须，惊惶地坐着。

4 Então, se ajuntaram a mim todos os que tremiam das palavras do Deus de Israel, por causa da transgressão dos do cativeiro; porém eu permaneci assentado atônito até ao sacrifício da tarde.

4凡为以色列上帝言语战兢的人，都因被掳归回之人所犯的罪，聚集到我这里来。我惊惶地坐着，直到献晚祭的时候。

5 Na hora do sacrifício da tarde, levantei-me da minha humilhação, com as vestes e o manto já rasgados, me pus de joelhos, estendi as mãos para o SENHOR, meu Deus,

5献晚祭的时候我从愁烦中起来，穿着撕裂的衣服和外袍，双膝跪下，向耶和华－我的上帝举手，

6 e disse: Meu Deus! Estou confuso e envergonhado, para levantar a ti a face, meu Deus, porque as nossas iniqüidades se multiplicaram sobre a nossa cabeça, e a nossa culpa cresceu até aos céus.

6说： “我的上帝啊，我抱愧蒙羞，不敢向你－我的上帝仰面，因为我们的罪孽多到灭顶，我们的罪恶滔天。

7 Desde os dias de nossos pais até hoje, estamos em grande culpa e, por causa das nossas iniqüidades, fomos entregues, nós, os nossos reis e os nossos sacerdotes, nas mãos dos reis de outras terras e sujeitos à espada, ao cativeiro, ao roubo e à ignomínia, como hoje se vê.

7从我们祖先的日子直到今日，我们的罪恶深重；因我们的罪孽，我们和君王、祭司都交在邻国诸王的手中，被杀害，掳掠，抢夺，脸上蒙羞，正如今日的景况。

8 Agora, por breve momento, se nos manifestou a graça da parte do SENHOR, nosso Deus, para nos deixar alguns que escapem e para dar-nos estabilidade no seu santo lugar; para nos alumiar os olhos, ó Deus nosso, e para nos dar um pouco de vida na nossa servidão;

8现在耶和华－我们的上帝暂且向我们施恩，为我们留下一些残存之民，使我们如钉子钉在他的圣所，好让我们的上帝光照我们的眼目，使我们在受辖制之中稍微复兴。

[9] porque somos servos, porém, na nossa servidão, não nos desamparou o nosso Deus; antes, estendeu sobre nós a sua misericórdia, e achamos favor perante os reis da Pérsia, para nos reviver, para levantar a casa do nosso Deus, para restaurar as suas ruínas e para que nos desse um muro de segurança em Judá e em Jerusalém.

[9]我们是奴仆，然而在受辖制之中，我们的上帝没有丢弃我们，在波斯诸王面前向我们施恩，叫我们复兴，能重建我们上帝的殿，修补毁坏之处，使我们在犹大和耶路撒冷有城墙。

[10] Agora, ó nosso Deus, que diremos depois disto? Pois deixamos os teus mandamentos,

[10] “我们的上帝啊，既然如此，现在我们还有什么话可说呢？因为我们离弃了你的诫命，

[11] que ordenaste por intermédio dos teus servos, os profetas, dizendo: A terra em que entrais para a possuir é terra imunda pela imundícia dos seus povos, pelas abominações com que, na sua corrupção, a encheram de uma extremidade à outra.

[11]就是你藉你仆人众先知所吩咐的，说：‘你们要去得为业之地是污秽之地，因列邦民族的污秽和可憎的事，叫这地从这边到那边都充满了污秽。

[12] Por isso, não dareis as vossas filhas a seus filhos, e suas filhas não tomareis para os vossos filhos, e jamais procurareis a paz e o bem desses povos; para que sejais fortes, e comais o melhor da terra, e a deixeis por herança a vossos filhos, para sempre.

[12]现在，不可把你们的女儿嫁给他们的儿子，也不可为你们的儿子娶他们的女儿，永不可求他们的平安和他们的利益，这样你们就可以强盛，吃这地的美物，并把这地留给你们的子孙永远为业。’

[13] Depois de tudo o que nos tem sucedido por causa das nossas más obras e da nossa grande culpa, e vendo ainda que tu, ó nosso Deus, nos tens castigado menos do que merecem as nossas iniqüidades e ainda nos deste este restante que escapou,

[13]我们因自己的恶行和大罪，遭遇这一切的事，但你－我们的上帝惩罚我们轻于我们罪所当得的，又为我们留下这些残存之民。

[14] tornaremos a violar os teus mandamentos e a aparentar-nos com os povos destas abominações? Não te indignarias tu, assim, contra nós, até de

[14]我们岂可再违背你的诫命，与行这些可憎之事的民族结亲呢？若我们这样行，你岂不向我们发怒，将我们灭

todo nos consumires, até não haver restante nem alguém que escapasse?

15 Ah! SENHOR, Deus de Israel, justo és, pois somos os restantes que escaparam, como hoje se vê. Eis que estamos diante de ti na nossa culpa, porque ninguém há que possa estar na tua presença por causa disto.

Esdras 10

Os israelitas despedem suas mulheres heteias

1 Enquanto Esdras orava e fazia confissão, chorando prostrado diante da Casa de Deus, ajuntou-se a ele de Israel mui grande congregação de homens, de mulheres e de crianças; pois o povo chorava com grande choro.

2 Então, Secanias, filho de Jeiel, um dos filhos de Elão, tomou a palavra e disse a Esdras: Nós temos transgredido contra o nosso Deus, casando com mulheres estrangeiras, dos povos de outras terras, mas, no tocante a isto, ainda há esperança para Israel.

3 Agora, pois, façamos aliança com o nosso Deus, de que despediremos todas as mulheres e os seus filhos, segundo o conselho do SENHOR e o dos que tremem ao mandado do nosso Deus; e faça-se segundo a Lei.

4 Levanta-te, pois esta coisa é de tua incumbência, e nós seremos contigo; sê forte e age.

绝，以致没有一个余民或残存之民吗？

15耶和华－以色列的上帝啊，你是公义的，我们才能剩下这些残存之民，正如今日的景况。看哪，我们在你面前有罪恶，因此无人能在你面前站立得住。”

以斯拉记 10

终止与异族通婚的措施

1以斯拉祷告，认罪，哭泣，俯伏在上帝殿前的时候，有以色列中的男女和孩童聚集到以斯拉那里，成了一个盛大的会，百姓无不痛哭。

2以拦的子孙，耶歇的儿子示迦尼对以斯拉说：“我们娶了这地的外邦女子，干犯了我们的上帝，然而现在以色列人在这事上还有指望。

3现在，我们要与我们的上帝立约，送走所有的妻子和她们所生的，照着主和那些因我们上帝诫命战兢之人所议定的，按律法去行。

4起来，这是你当办的事，我们必支持你，你当奋勇而行。”

[5] Então, Esdras se levantou e ajuramentou os principais sacerdotes, os levitas e todo o Israel, de que fariam segundo esta palavra. E eles juraram.

[5]以斯拉就起来，叫祭司长和利未人，以及以色列众人起誓，要照这话去做；他们就起了誓。

[6] Esdras se retirou de diante da Casa de Deus, e entrou na câmara de Joanã, filho de Eliasibe, e lá não comeu pão, nem bebeu água, porque pranteava por causa da transgressão dos que tinham voltado do exílio.

[6]以斯拉从上帝殿前起来，进入以利亚实的儿子约哈难的屋里，到了那里不吃饭，也不喝水，为被掳归回之人所犯的罪悲伤。

[7] Fez-se passar pregão por Judá e Jerusalém a todos os que vieram do exílio, que deviam ajuntar-se em Jerusalém;

[7]他们通告犹大和耶路撒冷，叫所有被掳归回的人聚集在耶路撒冷。

[8] e que, se alguém, em três dias, não viesse, segundo o conselho dos príncipes e dos anciãos, todos os seus bens seriam totalmente destruídos, e ele mesmo separado da congregação dos que voltaram do exílio.

[8]凡不遵照领袖和长老所议定，三日之内不来的，就必毁坏他所有的财产，把他从被掳归回之人的会中开除。

[9] Então, todos os homens de Judá e Benjamim, em três dias, se ajuntaram em Jerusalém; no dia vinte do mês nono, todo o povo se assentou na praça da Casa de Deus, tremendo por causa desta coisa e por causa das grandes chuvas.

[9]于是，犹大和便雅悯众人三日之内都聚集在耶路撒冷。那时是九月，那月的二十日，众百姓坐在上帝殿前的广场，因这事，又因下大雨，就都战抖。

[10] Então, se levantou Esdras, o sacerdote, e lhes disse: Vós transgredistes casando-vos com mulheres estrangeiras, aumentando a culpa de Israel.

[10]以斯拉祭司站起来，对他们说："你们有罪了，因为你们娶了外邦女子，增添以色列的罪恶。

[11] Agora, pois, fazei confissão ao SENHOR, Deus de vossos pais, e fazei o que é do seu agrado; separai-vos dos povos de outras terras e das mulheres estrangeiras.

[11]现在当向耶和华－你们列祖的上帝认罪，遵行他的旨意，离开这地的百姓和外邦女子。"

[12] Respondeu toda a congregação e disse em altas vozes: Assim seja; segundo as tuas palavras, assim nos convém fazer.

[13] Porém o povo é muito, e, sendo tempo de grandes chuvas, não podemos estar aqui de fora; e não é isto obra de um dia ou dois, pois somos muitos os que transgredimos nesta coisa.

[14] Ora, que os nossos príncipes decidam por toda a congregação, e que venham a eles em tempos determinados todos os que em nossas cidades casaram com mulheres estrangeiras, e com estes os anciãos de cada cidade, e os seus juízes, até que desviemos de nós o brasume da ira do nosso Deus, por esta coisa.

[15] No entanto, Jônatas, filho de Asael, e Jazeías, filho de Ticvá, se opuseram a esta coisa; e Mesulão e Sabetai, levita, os apoiaram.

[16] Assim o fizeram os que voltaram do exílio; então, Esdras, o sacerdote, elegeu nominalmente os homens cabeças de famílias, segundo a casa de seus pais, que se assentaram no dia primeiro do décimo mês, para inquirir nesta coisa;

[17] e o concluíram no dia primeiro do primeiro mês, a respeito de todos os homens que casaram com mulheres estrangeiras.

[18] Acharam-se dentre os filhos dos sacerdotes estes, que casaram com mulheres estrangeiras: dos filhos de Jesua, filho de Jozadaque, e de seus irmãos: Maaséias, Eliézer, Jaribe e Gedalias.

12全会众大声回答说：“好！我们必照着你的话去做。

13只是百姓众多，又逢大雨的季节，我们没有气力站在外面；这也不是一两天可以办完的事，因我们在这事上犯了大罪。

14让我们的领袖代表全会众留在那里。我们城镇中凡娶外邦女子的，当按所定的日期，会同本城的长老和审判官前来，直到办完这事，上帝的烈怒转离我们。”

15惟有亚撒黑的儿子约拿单，特瓦的儿子雅哈谢反对这事，并有米书兰和利未人沙比太支持他们。

16被掳归回的人就如此做了。以斯拉祭司按着父家指名选派一些族长。十月初一，他们一同坐下来查办这事，

17到正月初一，才查清所有娶外邦女子的人数。

娶外邦女子的人

18在祭司中查出娶外邦女子的：耶书亚的子孙中，有约萨达的儿子，和他兄弟玛西雅、以利以谢、雅立、基大利，

[19] Com um aperto de mão, prometeram despedir suas mulheres e, por serem culpados, ofereceram um carneiro do rebanho pela sua culpa.

[19]他们承诺要送走他们的妻子。他们因有罪，就献羊群中的一只公绵羊赎罪；

[20] Dos filhos de Imer: Hanani e Zebadias.

[20]音麦的子孙中，有哈拿尼、西巴第雅；

[21] Dos filhos de Harim: Maaséias, Elias, Semaías, Jeiel e Uzias.

[21]哈琳的子孙中，有玛西雅、以利雅、示玛雅、耶歇、乌西雅；

[22] Dos filhos de Pasur: Elioenai, Maaséias, Ismael, Natanael, Jozabade e Elasa.

[22]巴施户珥的子孙中，有以利约乃、玛西雅、以实玛利、拿坦业、约撒拔、以利亚萨。

[23] Dos levitas: Jozabade e Simei, Quelaías (este é Quelita), Petaías, Judá e Eliézer.

[23]利未人中，有约撒拔、示每、基拉雅，基拉雅就是基利他，还有毗他希雅、犹大、以利以谢。

[24] Dos cantores: Eliasibe; dos porteiros: Salum, Telém e Uri.

[24]歌唱的人中有以利亚实。门口的守卫中，有沙龙、提联、乌利。

[25] E de Israel: dos filhos de Parós: Ramias, Jezias, Malquias, Miamim, Eleazar, Malquias e Benaia.

[25]以色列人巴录的子孙中，有拉米、耶西雅、玛基雅、米雅民、以利亚撒、玛基雅、比拿雅。

[26] Dos filhos de Elão: Matanias, Zacarias, Jeiel, Abdi, Jerimote e Elias.

[26]以拦的子孙中，有玛他尼、撒迦利亚、耶歇、押底、耶列末、以利雅。

[27] Dos filhos de Zatu: Elioenai, Eliasibe, Matanias, Jerimote, Zabade e Aziza.

[27]萨土的子孙中，有以利约乃、以利亚实、玛他尼、耶列末、撒拔、亚西撒。

[28] Dos filhos de Bebai: Joanã, Hananias, Zabai e Atlai.

[28]比拜的子孙中，有约哈难、哈拿尼雅、萨拜、亚勒。

[29] Dos filhos de Bani: Mesulão, Maluque, Adaías, Jasube, Seal e Jerimote.

[29]巴尼的子孙中，有米书兰、玛鹿、亚大雅、雅述、示押、拉末。

[30] Dos filhos de Paate-Moabe: Adna, Quelal, Benaia, Maaséias, Matanias, Bezalel, Binui e Manassés.

[30]巴哈．摩押的子孙中，有阿底拿、基拉、比拿雅、玛西雅、玛他尼、比撒列、宾内、玛拿西。

31 Dos filhos de Harim: Eliézer, Issias, Malquias, Semaías, Simeão,

31哈琳的子孙中，有以利以谢、伊示雅、玛基雅、示玛雅、西缅、

32 Benjamim, Maluque e Semarias.

32便雅悯、玛鹿、示玛利雅。

33 Dos filhos de Hasum: Matenai, Matatá, Zabade, Elifelete, Jeremai, Manassés e Simei.

33哈顺的子孙中，有玛特乃、玛达他、撒拔、以利法列、耶利买、玛拿西、示每。

34 Dos filhos de Bani: Maadai, Anrão, Uel,

34巴尼的子孙中，有玛玳、暗兰、乌益、

35 Benaia, Bedias, Queluí,

35比拿雅、比底雅、基禄、

36 Vanias, Meremote, Eliasibe,

36瓦尼雅、米利末、以利亚实、

37 Matanias, Matenai, Jaasai,

37玛他尼、玛特乃、雅扫、

38 Bani, Binui, Simei,

38巴尼、宾内、示每、

39 Selemias, Natã, Adaías,

39示利米雅、拿单、亚大雅、

40 Macnadbai, Sasai, Sarai,

40玛拿底拜、沙赛、沙赖、

41 Azarel, Selemias, Semarias,

41亚萨利、示利米雅、示玛利雅、

42 Salum, Amarias e José.

42沙龙、亚玛利雅、约瑟。

43 Dos filhos de Nebo: Jeiel, Matitias, Zabade, Zebina, Jadai, Joel e Benaia.

43尼波的子孙中，有耶利、玛他提雅、撒拔、西比拿、雅玳、约珥、比拿雅。

44 Todos estes haviam tomado mulheres estrangeiras, alguns dos quais tinham filhos destas mulheres.

44这些人全都娶了外邦女子，其中也有生了儿女的。

O livro de Neemias

尼希米记

Neemias 1

Neemias ora por Jerusalém

[1] As palavras de Neemias, filho de Hacalias. No mês de quisleu, no ano vigésimo, estando eu na cidadela de Susã,

[2] veio Hanani, um de meus irmãos, com alguns de Judá; então, lhes perguntei pelos judeus que escaparam e que não foram levados para o exílio e acerca de Jerusalém.

[3] Disseram-me: Os restantes, que não foram levados para o exílio e se acham lá na província, estão em grande miséria e desprezo; os muros de Jerusalém estão derribados, e as suas portas, queimadas.

[4] Tendo eu ouvido estas palavras, assentei-me, e chorei, e lamentei por alguns dias; e estive jejuando e orando perante o Deus dos céus.

[5] E disse: ah! SENHOR, Deus dos céus, Deus grande e temível, que guardas a aliança e a misericórdia para com aqueles que te amam e guardam os teus mandamentos!

[6] Estejam, pois, atentos os teus ouvidos, e os teus olhos, abertos, para acudires à oração do teu servo, que hoje faço à tua presença, dia e noite, pelos filhos de Israel, teus servos; e faço confissão pelos pecados dos filhos de Israel, os quais temos cometido contra ti; pois eu e a casa de meu pai temos pecado.

尼希米记 1

尼希米关心耶路撒冷

[1]哈迦利亚的儿子尼希米的言语如下：亚达薛西王二十年基斯流月，我在书珊城堡中。

[2]那时，我有一个兄弟哈拿尼，同几个人从犹大来。我问他们那些被掳归回、剩下残存的犹太人和耶路撒冷的情况。

[3]他们对我说：“那些被掳归回剩下的余民在犹大省那里遭大难，受凌辱；耶路撒冷的城墙被拆毁，城门被火焚烧。”

[4]我听见这话，就坐下哭泣，悲哀几日，在天上的上帝面前禁食祈祷，

[5]说：“唉，耶和华－天上大而可畏的上帝，向爱你、守你诫命的人守约施慈爱的上帝啊，

[6]愿你睁眼看，侧耳听你仆人今日昼夜在你面前，为你众仆人以色列人的祈祷，承认我们以色列人向你所犯的罪；我与我父家都犯了罪。

[7] Temos procedido de todo corruptamente contra ti, não temos guardado os mandamentos, nem os estatutos, nem os juízos que ordenaste a Moisés, teu servo.

[7]我们向你所行的非常败坏，没有遵守你吩咐你仆人摩西的诫命、律例、典章。

[8] Lembra-te da palavra que ordenaste a Moisés, teu servo, dizendo: Se transgredirdes, eu vos espalharei por entre os povos;

[8]求你记念所吩咐你仆人摩西的话，说：‘你们若犯罪，我就把你们分散在万民中；

[9] mas, se vos converterdes a mim, e guardardes os meus mandamentos, e os cumprirdes, então, ainda que os vossos rejeitados estejam pelas extremidades do céu, de lá os ajuntarei e os trarei para o lugar que tenho escolhido para ali fazer habitar o meu nome.

[9]但你们若归向我，谨守遵行我的诫命，你们被赶散的人虽在天涯，我也必从那里将他们召集回来，带到我所选择立为我名居所的地方。’

[10] Estes ainda são teus servos e o teu povo que resgataste com teu grande poder e com tua mão poderosa.

[10]他们是你的仆人和你的百姓，是你用大力和大能的手所救赎的。

[11] Ah! SENHOR, estejam, pois, atentos os teus ouvidos à oração do teu servo e à dos teus servos que se agradam de temer o teu nome; concede que seja bem sucedido hoje o teu servo e dá-lhe mercê perante este homem. Nesse tempo eu era copeiro do rei.

[11]唉，主啊，求你侧耳听你仆人的祈祷，听喜爱敬畏你名众仆人的祈祷，使你仆人今日亨通，在这人面前蒙恩。” 我是王的酒政。

Neemias 2

Neemias mandado a Jerusalém

[1] No mês de nisã, no ano vigésimo do rei Artaxerxes, uma vez posto o vinho diante dele, eu o tomei para oferecer e lho dei; ora, eu nunca antes estivera triste diante dele.

尼希米记 2

尼希米返回耶路撒冷

[1]亚达薛西王二十年尼散月，酒摆在王面前，我拿起酒来奉给王。我在王面前从来没有愁容。

[2] O rei me disse: Por que está triste o teu rosto, se não estás doente? Tem de ser tristeza do coração. Então, temi sobremaneira

[2]王对我说："你既没有病，为什么面带愁容呢？这不是别的，必是你心中愁烦。"于是我非常惧怕。

[3] e lhe respondi: viva o rei para sempre! Como não me estaria triste o rosto se a cidade, onde estão os sepulcros de meus pais, está assolada e tem as portas consumidas pelo fogo?

[3]我对王说："愿王万岁！我祖先坟墓所在的那城荒凉，城门被火焚烧，我岂能面无愁容呢？"

[4] Disse-me o rei: Que me pedes agora? Então, orei ao Deus dos céus

[4]王对我说："你想求什么？"于是我向天上的上帝祈祷。

[5] e disse ao rei: se é do agrado do rei, e se o teu servo acha mercê em tua presença, peço-te que me envies a Judá, à cidade dos sepulcros de meus pais, para que eu a reedifique.

[5]我对王说："王若以为好，仆人若在王面前蒙宠爱，求王差遣我往犹大，到我祖先坟墓所在的那城去，我好重新建造。"

[6] Então, o rei, estando a rainha assentada junto dele, me disse: Quanto durará a tua ausência? Quando voltarás? Aprouve ao rei enviar-me, e marquei certo prazo.

[6]那时王后坐在王的旁边，王对我说："你要去多久？几时回来？"王看这事为好，就派我去。我给王定了日期。

[7] E ainda disse ao rei: Se ao rei parece bem, dêem-se-me cartas para os governadores dalém do Eufrates, para que me permitam passar e entrar em Judá,

[7]我又对王说："王若以为好，求王赐我诏书，通知河西的省长准我经过，直到犹大；

[8] como também carta para Asafe, guarda das matas do rei, para que me dê madeira para as vigas das portas da cidadela do templo, para os muros da cidade e para a casa em que deverei alojar-me. E o rei mas deu, porque a boa mão do meu Deus era comigo.

[8]又赐诏书，通知管理王园林的亚萨，叫他给我木材，作为殿的营楼之门、城墙，和我自己要住的房屋的横梁。"王就允准我，因为我上帝施恩的手帮助我。

[9] Então, fui aos governadores dalém do Eufrates e lhes entreguei as cartas do rei; ora, o rei tinha enviado comigo oficiais do exército e cavaleiros.

[9]王派了军官和骑兵护送我。我到了河西的省长那里，将王的诏书交给他们。

[10] Disto ficaram sabendo Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita; e muito lhes desagradou que alguém viesse a procurar o bem dos filhos de Israel.

[10]和伦人参巴拉和作臣仆的亚扪人多比雅，听见有人来为以色列人争取利益，就很恼怒。

Neemias anima o povo a reedificar os muros

[11] Cheguei a Jerusalém, onde estive três dias.

[11]我到了耶路撒冷，在那里停留了三天。

[12] Então, à noite me levantei, e uns poucos homens, comigo; não declarei a ninguém o que o meu Deus me pusera no coração para eu fazer em Jerusalém. Não havia comigo animal algum, senão o que eu montava.

[12]夜间我和跟随我的几个人起来；但上帝感动我心要为耶路撒冷做的事，我并没有告诉人。只有我自己骑的牲口，没有别的牲口在我那里。

[13] De noite, saí pela Porta do Vale, para o lado da Fonte do Dragão e para a Porta do Monturo e contemplei os muros de Jerusalém, que estavam assolados, cujas portas tinham sido consumidas pelo fogo.

[13]当夜，我出了谷门，往野狗泉去，到了粪厂门，察看耶路撒冷的城墙，城墙被拆毁，城门被火焚烧。

[14] Passei à Porta da Fonte e ao açude do rei; mas não havia lugar por onde passasse o animal que eu montava.

[14]我又往前，到了泉门，又到王池，但所骑的牲口没有地方可以过去。

[15] Subi à noite pelo ribeiro e contemplei ainda os muros; voltei, entrei pela Porta do Vale e tornei para casa.

[15]于是我夜间沿溪而上，察看城墙，又转身进入谷门，就回来了。

[16] Não sabiam os magistrados aonde eu fora nem o que fazia, pois até aqui não havia eu declarado coisa alguma, nem aos judeus, nem aos sacerdotes, nem aos nobres, nem aos magistrados, nem aos mais que faziam a obra.

[16]我往哪里去，我做什么事，官长都不知道。我也没有告诉犹大人、祭司、贵族、官长和其余做工的人。

[17] Então, lhes disse: Estais vendo a miséria em que estamos, Jerusalém assolada, e as suas portas, queimadas; vinde, pois, reedifiquemos os muros de Jerusalém e deixemos de ser opróbrio.

[17]以后，我对他们说："我们所遭的难，耶路撒冷怎样荒凉，城门被火焚烧，你们都看见了。来吧，让我们重建耶路撒冷的城墙，免得再受凌辱！"

[18] E lhes declarei como a boa mão do meu Deus estivera comigo e também as palavras que o rei me falara. Então, disseram: Disponhamo-nos e edifiquemos. E fortaleceram as mãos para a boa obra.

[19] Porém Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita, e Gesém, o arábio, quando o souberam, zombaram de nós, e nos desprezaram, e disseram: Que é isso que fazeis? Quereis rebelar-vos contra o rei?

[20] Então, lhes respondi: o Deus dos céus é quem nos dará bom êxito; nós, seus servos, nos disporemos e reedificaremos; vós, todavia, não tendes parte, nem direito, nem memorial em Jerusalém.

Neemias 3

Os que trabalharam na reedificação dos muros

[1] Então, se dispôs Eliasibe, o sumo sacerdote, com os sacerdotes, seus irmãos, e reedificaram a Porta das Ovelhas; consagraram-na, assentaram-lhe as portas e continuaram a reconstrução até à Torre dos Cem e à Torre de Hananel.

[2] Junto a ele edificaram os homens de Jericó; também, ao seu lado, edificou Zacur, filho de Inri.

[3] Os filhos de Hassenaá edificaram a Porta do Peixe; colocaram-lhe as vigas e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas.

[4] Ao seu lado, reparou Meremote, filho de Urias, filho de Coz; junto deste reparou Mesulão, filho de Berequias, filho de

[18]我告诉他们我上帝施恩的手怎样帮助我，以及王向我所说的话。他们就说：“我们起来建造吧！”于是他们使自己的手坚强，做这美好的工作。

[19]但和伦人参巴拉、作臣仆的亚扪人多比雅和阿拉伯人基善听见就嗤笑我们，藐视我们，说：“你们所做的这事是什么呢？要背叛王吗？”

[20]我回答他们的话，对他们说：“天上的上帝必使我们亨通。我们作他仆人的，要起来建造；你们却在耶路撒冷无份、无权、无名号。”

尼希米记 3

重建耶路撒冷城墙

[1]那时，以利亚实大祭司和他的弟兄众祭司起来建立羊门，将门分别为圣，安立门扇，直到哈米亚楼。他们又将它分别为圣，直到哈楠业楼。

[2]在他旁边建造的是耶利哥人。在他旁边建造的是音利的儿子撒刻。

[3]哈西拿的子孙建立鱼门，架横梁、安门扇，装闩和锁。

[4]在他们旁边修造的是哈哥斯的孙子，乌利亚的儿子米利末。在他们旁边修造的是米示萨别的孙子，比利迦的儿

Mesezabel, a cujo lado reparou Zadoque, filho de Baaná.

子米书兰。在他们旁边修造的是巴拿的儿子撒督。

5 Ao lado destes, repararam os tecoítas; os seus nobres, porém, não se sujeitaram ao serviço do seu senhor.

5在他们旁边修造的是提哥亚人；但是他们的贵族不用肩扛他们主人的工作。

6 Joiada, filho de Paséia, e Mesulão, filho de Besodias, repararam a Porta Velha; colocaram-lhe as vigas e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas.

6巴西亚的儿子耶何耶大与比所玳的儿子米书兰修造古门，架横梁，安门扇，装闩和锁。

7 Junto deles, trabalharam Melatias, gibeonita, e Jadom, meronotita, homens de Gibeão e de Mispa, que pertenciam ao domínio do governador de além do Eufrates.

7在他们旁边修造的是基遍人米拉提、米伦人雅顿、基遍人，和河西总督所管的米斯巴人。

8 Ao seu lado, reparou Uziel, filho de Haraías, um dos ourives; junto dele, Hananias, um dos perfumistas; e restauraram Jerusalém até ao Muro Largo.

8在他旁边修造的是哈海雅的儿子乌薛银匠。在他旁边修造的是做香料的哈拿尼雅。他们修复耶路撒冷，直到宽墙。

9 Junto a estes, trabalhou Refaías, filho de Hur, maioral da metade de Jerusalém.

9在他们旁边修造的是管理耶路撒冷城区的一半、户珥的儿子利法雅。

10 Ao seu lado, reparou Jedaías, filho de Harumafe, defronte da sua casa; e, ao seu lado, reparou Hatus, filho de Hasabnéias.

10在他们旁边的是哈路抹的儿子耶大雅在自己房屋的对面修造。在他旁边修造的是哈沙尼的儿子哈突。

11 A outra parte reparou Malquias, filho de Harim, e Hassube, filho de Paate-Moabe, como também a Torre dos Fornos.

11哈琳的儿子玛基雅和巴哈.摩押的儿子哈述修造下一段和炉楼。

12 Ao lado dele, reparou Salum, filho de Haloés, maioral da outra meia parte de Jerusalém, ele e suas filhas.

12在他旁边修造的是管理耶路撒冷城区的另一半、哈罗黑的儿子沙龙和他的女儿们。

13 A Porta do Vale, reparou-a Hanum e os moradores de Zanoa; edificaram-na e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e

13哈嫩和撒挪亚的居民修造谷门；他们立门，安门扇，装闩和锁，又修造城墙一千肘，直到粪厂门。

trancas e ainda mil côvados da muralha, até à Porta do Monturo.

[14] A Porta do Monturo, reparou-a Malquias, filho de Recabe, maioral do distrito de Bete-Haquerém; ele a edificou e lhe assentou as portas com seus ferrolhos e trancas.

[14]管理伯．哈基琳区、利甲的儿子玛基雅修造粪厂门；他立门，安门扇，装闩和锁。

[15] A Porta da Fonte, reparou-a Salum, filho de Col-Hozé, maioral do distrito de Mispa; ele a edificou, e a cobriu, e lhe assentou as portas com seus ferrolhos e trancas, e ainda o muro do açude de Selá, junto ao jardim do rei, até aos degraus que descem da Cidade de Davi.

[15]管理米斯巴区、各．荷西的儿子沙仑修造泉门；他立门，盖门顶，安门扇，装闩和锁，又修造靠近王的花园西罗亚池的城墙，直到那从大卫城下来的台阶。

[16] Depois dele, reparou Neemias, filho de Azbuque, maioral da metade do distrito de Bete-Zur, até defronte dos sepulcros de Davi, até ao açude artificial e até à casa dos heróis.

[16]接续他修造的是管理伯．夙区的一半、押卜的儿子尼希米，直到大卫坟地的对面，又到人造池，到达勇士的房屋。

造城墙的利未人

[17] Depois dele, repararam os levitas, Reum, filho de Bani, e, ao seu lado, Hasabias, maioral da metade do distrito de Queila.

[17]接续他修造的是利未人巴尼的儿子利宏。在他旁边的是管理基伊拉区一半的哈沙比雅为本区修造。

[18] Depois dele, repararam seus irmãos: Bavai, filho de Henadade, maioral da metade do distrito de Queila;

[18]接续他修造的是他们弟兄中管理基伊拉区的另一半、希拿达的儿子宾内。

[19] ao seu lado, reparou Ezer, filho de Jesua, maioral de Mispa, outra parte defronte da subida para a casa das armas, no ângulo do muro.

[19]在他旁边的是管理米斯巴、耶书亚的儿子以谢珥修造武库的上坡对面、城墙转弯处的那一段。

[20] Depois dele, reparou com grande ardor Baruque, filho de Zabai, outra porção, desde o ângulo do muro até à porta da casa de Eliasibe, o sumo sacerdote.

[20]接续他的是萨拜的儿子巴录竭力修造下一段，从转弯处，直到以利亚实大祭司的府门。

[21] Depois dele, reparou Meremote, filho de Urias, filho de Coz, outra porção, desde a porta da casa de Eliasibe até à extremidade da casa de Eliasibe.

[22] Depois dele, repararam os sacerdotes que habitavam na campina.

[23] Depois, repararam Benjamim e Hassube, defronte da sua casa; depois deles, reparou Azarias, filho de Maaséias, filho de Ananias, junto à sua casa.

[24] Depois dele, reparou Binui, filho de Henadade, outra porção, desde a casa de Azarias até ao ângulo e até à esquina.

[25] Palal, filho de Uzai, reparou defronte do ângulo e da torre que sai da casa real superior, que está junto ao pátio do cárcere; depois dele, reparou Pedaías, filho de Parós,

[26] e os servos do templo que habitavam em Ofel, até defronte da Porta das Águas, para o oriente, e até à torre alta.

[27] Depois, repararam os tecoítas outra porção, defronte da torre grande e alta, e até ao Muro de Ofel.

[28] Para cima da Porta dos Cavalos, repararam os sacerdotes, cada um defronte da sua casa.

[29] Depois deles, reparou Zadoque, filho de Imer, defronte de sua casa; e, depois dele, Semaías, filho de Secanias, guarda da Porta Oriental.

[21]接续他的是哈哥斯的孙子，乌利亚的儿子米利末修造下一段，从以利亚实的府门，直到以利亚实府的尽头。

造城墙的祭司

[22]接续他修造的是住平原的祭司。

[23]接续他的是便雅悯与哈述在自己房屋的对面修造。接续他的是亚难尼的孙子，玛西雅的儿子亚撒利雅在自己房屋的旁边修造。

[24]接续他的是希拿达的儿子宾内修造下一段，从亚撒利雅的房屋直到转弯处，又到城角。

[25]乌赛的儿子巴拉修造转弯处的对面和靠近护卫院、王宫上层凸出来的城楼。接续他的是巴录的儿子毗大雅，

[26]（殿役住在俄斐勒，直到朝东水门的对面和凸出来的城楼。）

[27]接续他的是提哥亚人又修造一段，对着那凸出来的大城楼，直到俄斐勒的城墙。

[28]从马门往上，祭司各在自己房屋的对面修造。

[29]接续他的是音麦的儿子撒督在自己房屋的对面修造。接续他修造的是东门的守卫、示迦尼的儿子示玛雅。

[30] Depois dele, reparou Hananias, filho de Selemias, e Hanum, o sexto filho de Zalafe, outra porção; depois deles, reparou Mesulão, filho de Berequias, defronte da sua morada.

[31] Depois dele, reparou Malquias, filho de um ourives, até à casa dos servos do templo e dos mercadores, defronte da Porta da Guarda, até ao eirado da esquina.

[32] Entre o eirado da esquina e a Porta das Ovelhas, repararam os ourives e os mercadores.

Neemias 4

A defesa contra os adversários

[1] Tendo Sambalate ouvido que edificávamos o muro, ardeu em ira, e se indignou muito, e escarneceu dos judeus.

[2] Então, falou na presença de seus irmãos e do exército de Samaria e disse: Que fazem estes fracos judeus? Permitir-se-lhes-á isso? Sacrificarão? Darão cabo da obra num só dia? Renascerão, acaso, dos montões de pó as pedras que foram queimadas?

[3] Estava com ele Tobias, o amonita, e disse: Ainda que edifiquem, vindo uma raposa, derribará o seu muro de pedra.

[4] Ouve, ó nosso Deus, pois estamos sendo desprezados; caia o seu opróbrio sobre a cabeça deles, e faze que sejam despojo numa terra de cativeiro.

[30]接续他的是示利米雅的儿子哈拿尼雅和萨拉的第六个儿子哈嫩修造下一段。接续他的是比利迦的儿子米书兰在自己房屋的对面修造。

[31]接续他的是玛基雅银匠修造，直到殿役和商人的房屋，对着集合门，直到角楼。

[32]银匠与商人在角楼和羊门之间修造。

尼希米记 4

尼希米胜过阻挡他工作的人

[1]参巴拉听见我们建造城墙就发怒，非常恼恨，并嗤笑犹太人。

[2]他对他的弟兄和撒玛利亚的军兵说：“这些软弱的犹太人做什么呢？要为自己重建吗？要献祭吗？要一日完工吗？要使土堆里火烧过的石头再有用吗？”

[3]亚扪人多比雅在一旁说：“他们所修造的石墙，就是狐狸上去也必崩裂。”

[4]我们的上帝啊，求你垂听，因为我们被藐视。求你使他们的毁谤归于他们自己头上，使他们在被掳之地成为掠物。

5 Não lhes encubras a iniqüidade, e não se risque de diante de ti o seu pecado, pois te provocaram à ira, na presença dos que edificavam.

5不要遮掩他们的罪孽，不要使他们的罪恶从你面前涂去，因为他们在修造的人前面惹你发怒。

6 Assim, edificamos o muro, e todo o muro se fechou até a metade de sua altura; porque o povo tinha ânimo para trabalhar.

6这样，我们修造城墙，整个城墙就连接起来，到一半高，因为百姓一心做工。

7 Mas, ouvindo Sambalate e Tobias, os arábios, os amonitas e os asdoditas que a reparação dos muros de Jerusalém ia avante e que já se começavam a fechar-lhe as brechas, ficaram sobremodo irados.

7参巴拉、多比雅、阿拉伯人、亚扪人和亚实突人听见耶路撒冷城墙正在修造，破裂的地方开始进行修补，就非常愤怒。

8 Ajuntaram-se todos de comum acordo para virem atacar Jerusalém e suscitar confusão ali.

8大家同谋要来攻打耶路撒冷，使城混乱。

9 Porém nós oramos ao nosso Deus e, como proteção, pusemos guarda contra eles, de dia e de noite.

9然而，我们向我们的上帝祷告，又因他们的缘故，就派人站岗，昼夜防备他们。

10 Então, disse Judá: Já desfaleceram as forças dos carregadores, e os escombros são muitos; de maneira que não podemos edificar o muro.

10但犹大有话说："扛抬的人力气衰弱，瓦砾太多，我们自己不可能建造城墙。"

11 Disseram, porém, os nossos inimigos: Nada saberão disto, nem verão, até que entremos no meio deles e os matemos; assim, faremos cessar a obra.

11我们的敌人说："趁他们不知道，看不见的时候，我们进入他们中间，杀了他们，使工作停止。"

12 Quando os judeus que habitavam na vizinhança deles, dez vezes, nos disseram: De todos os lugares onde moram, subirão contra nós,

12那靠近敌人居住的犹太人十次从各处来见我们，说："你们必须回到我们那里。"

13 então, pus o povo, por famílias, nos lugares baixos e abertos, por detrás do muro, com as suas espadas, e as suas lanças, e os seus arcos;

13我叫百姓站在城墙后边低洼的空处，使百姓各按宗族站着，拿刀、拿枪、拿弓。

14 inspecionei, dispus-me e disse aos nobres, aos magistrados e ao resto do povo: não os temais; lembrai-vos do SENHOR, grande e temível, e pelejai pelos vossos irmãos, vossos filhos, vossas filhas, vossa mulher e vossa casa.

14我察看了，就起来对贵族、官长和其余的百姓说：“不要怕他们！当记得主是大而可畏的。你们要为你们的弟兄、儿女、妻子、家园争战。”

15 E sucedeu que, ouvindo os nossos inimigos que já o sabíamos e que Deus tinha frustrado o desígnio deles, voltamos todos nós ao muro, cada um à sua obra.

15仇敌听见我们知道了他们的计谋，上帝也破坏他们的计谋，我们就都回到城墙那里，各做各的工。

16 Daquele dia em diante, metade dos meus moços trabalhava na obra, e a outra metade empunhava lanças, escudos, arcos e couraças; e os chefes estavam por detrás de toda a casa de Judá;

16从那日起，我的仆人一半做工，一半拿枪、拿盾牌、拿弓、穿铠甲，官长都站在犹大全家的后边。

17 os carregadores, que por si mesmos tomavam as cargas, cada um com uma das mãos fazia a obra e com a outra segurava a arma.

17他们建造城墙；扛抬材料的人扛抬的时候，一手做工，一手拿兵器。

18 Os edificadores, cada um trazia a sua espada à cinta, e assim edificavam; o que tocava a trombeta estava junto de mim.

18建造的人都腰间佩刀建造，吹角的人在我旁边。

19 Disse eu aos nobres, aos magistrados e ao resto do povo: Grande e extensa é a obra, e nós estamos no muro mui separados, longe uns dos outros.

19我对贵族、官长和其余的百姓说：“这工程浩大，范围辽阔，我们在城墙上彼此相离很远。

20 No lugar em que ouvirdes o som da trombeta, para ali acorrei a ter conosco; o nosso Deus pelejará por nós.

20你们一听见角声在哪里，就聚集到我们那里去。我们的上帝必为我们争战。”

21 Assim trabalhávamos na obra; e metade empunhava as lanças desde o raiar do dia até ao sair das estrelas.

21于是，我们做这工程，一半的人拿枪，从天亮直到星宿出现的时候。

[22] Também nesse mesmo tempo disse eu ao povo: Cada um com o seu moço fique em Jerusalém, para que de noite nos sirvam de guarda e de dia trabalhem.

[23] Nem eu, nem meus irmãos, nem meus moços, nem os homens da guarda que me seguiam largávamos as nossas vestes; cada um se deitava com as armas à sua direita.

[22]那时，我又对百姓说："各人和他的仆人当在耶路撒冷过夜，好为我们夜间守卫，白昼做工。"

[23]这样，我和弟兄仆人，以及跟从我的卫兵都不脱衣服，各人打水时也拿着自己的兵器。

Neemias 5

Medidas contra a usura

[1] Foi grande, porém, o clamor do povo e de suas mulheres contra os judeus, seus irmãos.

[2] Porque havia os que diziam: Somos muitos, nós, nossos filhos e nossas filhas; que se nos dê trigo, para que comamos e vivamos.

[3] Também houve os que diziam: As nossas terras, as nossas vinhas e as nossas casas hipotecamos para tomarmos trigo nesta fome.

[4] Houve ainda os que diziam: Tomamos dinheiro emprestado até para o tributo do rei, sobre as nossas terras e as nossas vinhas.

[5] No entanto, nós somos da mesma carne como eles, e nossos filhos são tão bons como os deles; e eis que sujeitamos nossos filhos e nossas filhas para serem escravos, algumas de nossas filhas já estão reduzidas à escravidão. Não está em nosso poder evitá-lo; pois os nossos campos e as nossas vinhas já são de outros.

尼希米记 5

尼希米处理官长们的剥削

[1]百姓和他们的妻子大大呼号，埋怨他们的弟兄犹太人。

[2]有的说："我们和儿女人口众多，必须得粮食吃，才能活下去。"

[3]有的说："我们典押了田地、葡萄园、房屋，才得粮食充饥。"

[4]有的说："我们借了钱付田地和葡萄园的税给王。

[5]现在，我们的身体与我们弟兄的身体是一样的，我们的儿女与他们的儿女没有差别。看哪，我们却要迫使儿女作人的奴婢。我们有些女儿已被抢走了，我们却无能为力，因为我们的田地和葡萄园已经归了别人。"

[6] Ouvindo eu, pois, o seu clamor e estas palavras, muito me aborreci.

[6]我听见他们的呼号和这些话，就非常愤怒。

[7] Depois de ter considerado comigo mesmo, repreendi os nobres e magistrados e lhes disse: Sois usurários, cada um para com seu irmão; e convoquei contra eles um grande ajuntamento.

[7]我心里作了决定，就斥责贵族和官长，对他们说：“你们各人借钱给弟兄，竟然索取利息！”于是我召开大会攻击他们。

[8] Disse-lhes: nós resgatamos os judeus, nossos irmãos, que foram vendidos às gentes, segundo nossas posses; e vós outra vez negociaríeis vossos irmãos, para que sejam vendidos a nós?

[8]我对他们说：“我们已尽力赎回我们的弟兄，就是卖到列国的犹太人；你们还要卖弟兄，让我们去买回来吗？”他们就静默不语，无话可答。

[9] Então, se calaram e não acharam o que responder. Disse mais: não é bom o que fazeis; porventura não devíeis andar no temor do nosso Deus, por causa do opróbrio dos gentios, os nossos inimigos?

[9]我又说：“你们做的这事不对！你们行事不是应该敬畏我们的上帝，免得列国我们的仇敌毁谤我们吗？

[10] Também eu, meus irmãos e meus moços lhes demos dinheiro emprestado e trigo. Demos de mão a esse empréstimo.

[10]我和我的弟兄仆人也要把银钱粮食借给百姓，大家都当免除利息。

[11] Restituí-lhes hoje, vos peço, as suas terras, as suas vinhas, os seus olivais e as suas casas, como também o centésimo do dinheiro, do trigo, do vinho e do azeite, que exigistes deles.

[11]就在今日，你们要把他们的田地、葡萄园、橄榄园、房屋，以及向他们所取银钱的利息、粮食、新酒和新油都归还他们。”

[12] Então, responderam: Restituir-lhes-emos e nada lhes pediremos; faremos assim como dizes. Então, chamei os sacerdotes e os fiz jurar que fariam segundo prometeram.

[12]贵族和官长说：“我们必归还，不再向他们索取，必照你所说的去做。”我就召了祭司来，叫贵族和官长起誓，必照这话去做。

O bom exemplo de Neemias

[13] Também sacudi o meu regaço e disse: Assim o faça Deus, sacuda de sua casa e de seu trabalho a todo homem que não cumprir esta promessa; seja sacudido e

[13]我也抖着胸前的衣袋，说：“凡不实行这话的，愿上帝照样抖他离开他的家和他劳碌得来的，直到抖空了。

despojado. E toda a congregação respondeu: Amém! E louvaram o SENHOR; e o povo fez segundo a sua promessa.

14 Também desde o dia em que fui nomeado seu governador na terra de Judá, desde o vigésimo ano até ao trigésimo segundo ano do rei Artaxerxes, doze anos, nem eu nem meus irmãos comemos o pão devido ao governador.

15 Mas os primeiros governadores, que foram antes de mim, oprimiram o povo e lhe tomaram pão e vinho, além de quarenta siclos de prata; até os seus moços dominavam sobre o povo, porém eu assim não fiz, por causa do temor de Deus.

16 Antes, também na obra deste muro fiz reparação, e terra nenhuma compramos; e todos os meus moços se ajuntaram ali para a obra.

17 Também cento e cinqüenta homens dos judeus e dos magistrados e os que vinham a nós, dentre as gentes que estavam ao nosso redor, eram meus hóspedes.

18 O que se preparava para cada dia era um boi e seis ovelhas escolhidas; também à minha custa eram preparadas aves e, de dez em dez dias, muito vinho de todas as espécies; nem por isso exigi o pão devido ao governador, porquanto a servidão deste povo era grande.

19 Lembra-te de mim para meu bem, ó meu Deus, e de tudo quanto fiz a este povo.

Neemias 6

”全会众都说：“阿们！”又赞美耶和华。百姓就照着这话去做。

尼希米大公无私

14自从我奉派作犹大地省长的那日，就是从亚达薛西王二十年直到三十二年，共十二年之久，我与我弟兄都没有吃省长的俸禄。

15在我以前的省长加重百姓的负担，向百姓索取粮食和酒，以及四十舍客勒银子，甚至他们的仆人也辖制百姓，但我因敬畏上帝不这样做。

16我也努力修造城墙。我们并没有购置田地，我所有的仆人也都聚集在那里做工。

17除了从四围列国来的人以外，有犹太人和官长一百五十人与我同席。

18每日预备一头公牛，六只肥羊，又为我预备飞禽；每十日一次多多预备各样的酒。虽然如此，我并不索取省长的俸禄，因为这百姓负的劳役很重。

19我的上帝啊，求你记念我为这百姓所做的一切，施恩于我。

尼希米记 6

Os inimigos conspiram para intimidar Neemias

[1] Tendo ouvido Sambalate, Tobias, Gesém, o arábio, e o resto dos nossos inimigos que eu tinha edificado o muro e que nele já não havia brecha nenhuma, ainda que até este tempo não tinha posto as portas nos portais,

[2] Sambalate e Gesém mandaram dizer-me: Vem, encontremo-nos, nas aldeias, no vale de Ono. Porém intentavam fazer-me mal.

[3] Enviei-lhes mensageiros a dizer: Estou fazendo grande obra, de modo que não poderei descer; por que cessaria a obra, enquanto eu a deixasse e fosse ter convosco?

[4] Quatro vezes me enviaram o mesmo pedido; eu, porém, lhes dei sempre a mesma resposta.

[5] Então, Sambalate me enviou pela quinta vez o seu moço, o qual trazia na mão uma carta aberta,

[6] do teor seguinte: Entre as gentes se ouviu, e Gesém diz que tu e os judeus intentais revoltar-vos; por isso, reedificas o muro, e, segundo se diz, queres ser o rei deles,

[7] e puseste profetas para falarem a teu respeito em Jerusalém, dizendo: Este é rei em Judá. Ora, o rei ouvirá isso, segundo essas palavras. Vem, pois, agora, e consultemos juntamente.

[8] Mandei dizer-lhe: De tudo o que dizes coisa nenhuma sucedeu; tu, do teu coração, é que o inventas.

敌对尼希米的阴谋

[1]参巴拉、多比雅、阿拉伯人基善和我们其余的仇敌听见我已经建造了城墙，没有破裂之处在其中，那时我还没有在城门安门扇；

[2]参巴拉和基善就派人来见我，说："请你来，我们在阿挪平原的村庄见面。"其实，他们想要害我。

[3]于是我派使者到他们那里，说："我正在进行大的工程，不能下去。我怎么能离开，下去见你们，而让工程停顿呢？"

[4]他们这样派人来见我四次，我都用这话回答他们。

[5]参巴拉第五次同样派仆人来见我，手里拿着未封的信，

[6]信上写着："列国中有风声，基善也说，你和犹太人谋反，所以你建造城墙。据说，你要作他们的王，

[7]并且你派先知在耶路撒冷指着你宣讲说，'在犹大有王。'如今这些话必传给王知，现在请你来，我们一起商议。"

[8]我就派人到他那里，说："你所说的这些事，一概没有，是你心里捏造的。"

[9] Porque todos eles procuravam atemorizar-nos, dizendo: As suas mãos largarão a obra, e não se efetuará. Agora, pois, ó Deus, fortalece as minhas mãos.

[9]他们全都要使我们惧怕，说："他们的手必软弱，不能工作，以致不能完工。"现在，求你坚固我的手。

[10] Tendo eu ido à casa de Semaías, filho de Delaías, filho de Meetabel (que estava encerrado), disse ele: Vamos juntamente à Casa de Deus, ao meio do templo, e fechemos as portas do templo; porque virão matar-te; aliás, de noite virão matar-te.

[10]我到了米希大别的孙子，第来雅的儿子示玛雅家里；那时，他闭门不出。他说："我们可以在上帝的殿里，就在殿的中间会面，锁住殿门，因为他们要来杀你，要在夜里来杀你。"

[11] Porém eu disse: homem como eu fugiria? E quem há, como eu, que entre no templo para que viva? De maneira nenhuma entrarei.

[11]我说："像我这样的人岂会逃跑呢？像我这样的人岂能进入殿里保全生命呢？我不进去！"

[12] Então, percebi que não era Deus quem o enviara; tal profecia falou ele contra mim, porque Tobias e Sambalate o subornaram.

[12]我看清楚了，看哪，上帝并没有派他，是他自己说预言攻击我，是多比雅和参巴拉收买了他；

[13] Para isto o subornaram, para me atemorizar, e para que eu, assim, viesse a proceder e a pecar, para que tivessem motivo de me infamar e me vituperassem.

[13]收买他的目的是要叫我惧怕，依从他犯罪，留下一个坏名声，好让他们毁谤我。

[14] Lembra-te, meu Deus, de Tobias e de Sambalate, no tocante a estas suas obras, e também da profetisa Noadia e dos mais profetas que procuraram atemorizar-me.

[14]我的上帝啊，求你记得多比雅、参巴拉、挪亚底女先知和其余的先知，因他们行这些事，要叫我惧怕。

Terminada a reconstrução do muro

工程结束

[15] Acabou-se, pois, o muro aos vinte e cinco dias do mês de elul, em cinqüenta e dois dias.

[15]以禄月二十五日，城墙修完了，共修了五十二天。

[16] Sucedeu que, ouvindo-o todos os nossos inimigos, temeram todos os gentios nossos circunvizinhos e decaíram muito no seu próprio conceito; porque reconheceram

[16]我们所有的仇敌听见了，四围的列国就惧怕，愁眉不展，因为他们知道这工作得以完成，是出于我们的上帝。

que por intervenção de nosso Deus é que fizemos esta obra.

17 Também naqueles dias alguns nobres de Judá escreveram muitas cartas, que iam para Tobias, e cartas de Tobias vinham para eles.

17而且，在那些日子，犹大的贵族屡次寄信给多比雅，多比雅也回信给他们。

18 Pois muitos em Judá lhe eram ajuramentados porque era genro de Secanias, filho de Ará; e seu filho Joanã se casara com a filha de Mesulão, filho de Berequias.

18在犹大有许多人与多比雅结盟，因为他是亚拉的儿子示迦尼的女婿，并且他的儿子约哈难娶了比利迦的儿子米书兰的女儿。

19 Também das suas boas ações falavam na minha presença, e as minhas palavras lhe levavam a ele; Tobias escrevia cartas para me atemorizar.

19他们也在我面前说多比雅的好话，又把我的话传给他。多比雅常寄信来，要叫我惧怕。

Neemias 7

尼希米记 7

Neemias estabelece guardas em Jerusalém

1 Ora, uma vez reedificado o muro e assentadas as portas, estabelecidos os porteiros, os cantores e os levitas,

1城墙修完，我安了门扇，门口的守卫、歌唱的和利未人都已派定。

2 eu nomeei Hanani, meu irmão, e Hananias, maioral do castelo, sobre Jerusalém. Hananias era homem fiel e temente a Deus, mais do que muitos outros.

2我吩咐我的兄弟哈拿尼和城堡的官长哈拿尼雅管理耶路撒冷，因为哈拿尼雅是一个忠信的人，敬畏上帝过于众人。

3 E lhes disse: não se abram as portas de Jerusalém até que o sol aqueça e, enquanto os guardas ainda estão ali, que se fechem as portas e se tranquem; ponham-se guardas dos moradores de Jerusalém, cada um no seu posto diante de sua casa.

3我对他们说：“等到太阳热的时候才可开耶路撒冷的城门；要派耶路撒冷的居民，各按班次在自己房屋的前面站岗。他们还在站岗的时候，就要关门上闩。”

4 A cidade era espaçosa e grande, mas havia pouca gente nela, e as casas não estavam edificadas ainda.

4城又宽又大，城中的百姓却稀少，房屋也还没有建造。

A relação dos que voltaram a Jerusalém

Esdras 2.1-70

5 Então, o meu Deus me pôs no coração que ajuntasse os nobres, os magistrados e o povo, para registrar as genealogias. Achei o livro da genealogia dos que subiram primeiro, e nele estava escrito:

6 São estes os filhos da província que subiram do cativeiro, dentre os exilados, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, levara para o exílio e que voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua cidade,

7 os quais vieram com Zorobabel, Jesua, Neemias, Azarias, Raamias, Naamani, Mordecai, Bilsã, Misperete, Bigvai, Neum e Baaná. Este é o número dos homens do povo de Israel:

8 foram os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois.

9 Os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois.

10 Os filhos de Ará, seiscentos e cinqüenta e dois.

11 Os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesua e de Joabe, dois mil oitocentos e dezoito.

12 Os filhos de Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.

13 Os filhos de Zatu, oitocentos e quarenta e cinco.

14 Os filhos de Zacai, setecentos e sessenta.

15 Os filhos de Binui, seiscentos e quarenta e oito.

16 Os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e oito.

被掳归回者的名单

（拉2・1－3・1）

5我的上帝感动我的心，我就召集贵族、官长和百姓，要登记家谱。我找到第一次上来之人的家谱，发现上面写着：

6这些是从被掳之地上来的省民，巴比伦王尼布甲尼撒把他们掳去，他们重返耶路撒冷和犹大，各归本城。

7他们是同所罗巴伯、耶书亚、尼希米、亚撒利雅、拉米、拿哈玛尼、末底改、必珊、米斯毗列、比革瓦伊、尼宏、巴拿一起回来的。 以色列百姓的人数如下：

8巴录的子孙二千一百七十二名；

9示法提雅的子孙三百七十二名；

10亚拉的子孙六百五十二名；

11巴哈．摩押的后裔，就是耶书亚和约押的子孙二千八百一十八名；

12以拦的子孙一千二百五十四名；

13萨土的子孙八百四十五名；

14萨改的子孙七百六十名；

15宾内的子孙六百四十八名；

16比拜的子孙六百二十八名；

[17] Os filhos de Azgade, dois mil trezentos e vinte e dois.

17押甲的子孙二千三百二十二名；

[18] Os filhos de Adonicão, seiscentos e sessenta e sete.

18亚多尼干的子孙六百六十七名；

[19] Os filhos de Bigvai, dois mil e sessenta e sete.

19比革瓦伊的子孙二千零六十七名；

[20] Os filhos de Adim, seiscentos e cinqüenta e cinco.

20亚丁的子孙六百五十五名；

[21] Os filhos de Ater, da família de Ezequias, noventa e oito.

21亚特的后裔，就是希西家的子孙九十八名；

[22] Os filhos de Hasum, trezentos e vinte e oito.

22哈顺的子孙三百二十八名；

[23] Os filhos de Besai, trezentos e vinte e quatro.

23比赛的子孙三百二十四名；

[24] Os filhos de Harife, cento e doze.

24哈拉的子孙一百一十二名；

[25] Os filhos de Gibeão, noventa e cinco.

25基遍人九十五名；

[26] Os homens de Belém e de Netofa, cento e oitenta e oito.

26伯利恒人和尼陀法人共一百八十八名；

[27] Os homens de Anatote, cento e vinte e oito.

27亚拿突人一百二十八名；

[28] Os homens de Bete-Azmavete, quarenta e dois.

28伯．亚斯玛弗人四十二名；

[29] Os homens de Quiriate-Jearim, Cefira e Beerote, setecentos e quarenta e três.

29基列．耶琳人、基非拉人、比录人共七百四十三名；

[30] Os homens de Ramá e Geba, seiscentos e vinte e um.

30拉玛人和迦巴人共六百二十一名；

[31] Os homens de Micmás, cento e vinte e dois.

31默玛人一百二十二名；

[32] Os homens de Betel e Ai, cento e vinte e três.

32伯特利人和艾人共一百二十三名；

[33] Os homens do outro Nebo, cinqüenta e dois.

33别的尼波人五十二名；

[34] Os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.

34另一个以拦子孙一千二百五十四名；

[35] Os filhos de Harim, trezentos e vinte.

35哈琳的子孙三百二十名；

36 Os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco.	36耶利哥人三百四十五名；
37 Os filhos de Lode, Hadide e Ono, setecentos e vinte e um.	37罗德人、哈第人、阿挪人共七百二十一名；
38 Os filhos de Senaá, três mil novecentos e trinta.	38西拿人三千九百三十名。
39 Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesua, novecentos e setenta e três.	39祭司：耶书亚家，耶大雅的子孙九百七十三名；
40 Os filhos de Imer, mil e cinqüenta e dois.	40音麦的子孙一千零五十二名；
41 Os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete.	41巴施户珥的子孙一千二百四十七名；
42 Os filhos de Harim, mil e dezessete.	42哈琳的子孙一千零一十七名。
43 Os levitas: os filhos de Jesua, de Cadmiel, dos filhos de Hodeva, setenta e quatro.	43利未人：何达威的后裔，就是耶书亚和甲篾的子孙七十四名。
44 Os cantores: os filhos de Asafe, cento e quarenta e oito.	44歌唱的：亚萨的子孙一百四十八名。
45 Os porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os filhos de Acube, os filhos de Hatita, os filhos de Sobai, cento e trinta e oito.	45门口的守卫：沙龙的子孙、亚特的子孙、达们的子孙、亚谷的子孙、哈底大的子孙、朔拜的子孙，共一百三十八名。
46 Os servidores do templo: os filhos de Zia, os filhos de Hasufa, os filhos de Tabaote,	46殿役：西哈的子孙、哈苏巴的子孙、答巴俄的子孙、
47 os filhos de Queros, os filhos de Sia, os filhos de Padom,	47基绿的子孙、西亚的子孙、巴顿的子孙、
48 os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Salmai,	48利巴拿的子孙、哈迦巴的子孙、萨买的子孙、
49 os filhos de Hanã, os filhos de Gidel, os filhos de Gaar,	49哈难的子孙、吉德的子孙、迦哈的子孙、
50 os filhos de Reaías, os filhos de Rezim, os filhos de Necoda,	50利亚雅的子孙、利汎的子孙、尼哥大的子孙、

51 os filhos de Gazão, os filhos de Uzá, os filhos de Paséia,

51迦散的子孙、乌撒的子孙、巴西亚的子孙、

52 os filhos de Besai, os filhos de Meunim, os filhos de Nefusesim,

52比赛的子孙、米乌宁的子孙、尼普心的子孙、

53 os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Harur,

53巴卜的子孙、哈古巴的子孙、哈忽的子孙、

54 os filhos de Bazlite, os filhos de Meída, os filhos de Harsa,

54巴洗律的子孙、米希大的子孙、哈沙的子孙、

55 os filhos de Barcos, os filhos de Sísera, os filhos de Tama,

55巴柯的子孙、西西拉的子孙、答玛的子孙、

56 os filhos de Nesias e os filhos de Hatifa.

56尼细亚的子孙、哈提法的子孙。

57 Os filhos dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soferete, os filhos de Perida,

57所罗门仆人的后裔：琐太的子孙、琐斐列的子孙、比路大的子孙、

58 os filhos de Jaala, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,

58雅拉的子孙、达昆的子孙、吉德的子孙、

59 os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Poquerete-Hazebaim e os filhos de Amom.

59示法提雅的子孙、哈替的子孙、玻黑列．哈斯巴音的子孙、亚们的子孙。

60 Todos os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão, trezentos e noventa e dois.

60殿役和所罗门仆人的后裔共三百九十二名。

61 Os seguintes subiram de Tel-Melá, Tel-Harsa, Querube, Adom e Imer, porém não puderam provar que as suas famílias e a sua linhagem eram de Israel:

61从特．米拉、特．哈萨、基绿、亚顿、音麦上来，不能证明他们的父系家族和后裔是否属以色列的如下：

62 os filhos de Delaías, os filhos de Tobias, os filhos de Necoda, seiscentos e quarenta e dois.

62第莱雅的子孙、多比雅的子孙、尼哥大的子孙，共六百四十二名。

63 Dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Coz, os filhos de Barzilai, o qual se casou com uma das filhas de Barzilai, o

63祭司中，哈巴雅的子孙、哈哥斯的子孙、巴西莱的子孙，巴西莱因为娶

gileadita, e que foi chamado pelo nome dele.

了基列人巴西莱的女儿为妻，所以就以此为名。

64 Estes procuraram o seu registro nos livros genealógicos, porém o não acharam; pelo que foram tidos por imundos para o sacerdócio.

64这些人在族谱之中寻查自己的谱系，却寻不着，因此算为不洁，不得作祭司。

65 O governador lhes disse que não comessem das coisas sagradas, até que se levantasse um sacerdote com Urim e Tumim.

65省长对他们说，不可吃至圣的物，直到有会用乌陵和土明的祭司兴起来。

66 Toda esta congregação junta foi de quarenta e dois mil trezentos e sessenta,

66全会众共有四万二千三百六十名。

67 afora os seus servos e as suas servas, que foram sete mil trezentos e trinta e sete; e tinham duzentos e quarenta e cinco cantores e cantoras.

67此外，还有他们的仆婢七千三百三十七名，又有歌唱的男女二百四十五名。

68 Os seus cavalos, setecentos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco.

68他们有七百三十六匹马，二百四十五匹骡子，

69 Camelos, quatrocentos e trinta e cinco; jumentos, seis mil setecentos e vinte.

69四百三十五匹骆驼，六千七百二十匹驴。

Contribuições para o templo

70 Alguns dos cabeças das famílias contribuíram para a obra. O governador deu para o tesouro, em ouro, mil daricos, cinqüenta bacias e quinhentas e trinta vestes sacerdotais.

70有些族长为工程捐助。省长捐入库房中的有一千达利克金子，五十个碗，五百三十件祭司的礼服。

71 E alguns mais dos cabeças das famílias deram para o tesouro da obra, em ouro, vinte mil daricos e, em prata, dois mil e duzentos arráteis.

71有些族长捐入工程的库房，有二万达利克金子，二千二百弥那银子。

72 O que deu o restante do povo foi, em ouro, vinte mil daricos, e dois mil arráteis em prata, e sessenta e sete vestes sacerdotais.

72其余百姓所捐的有二万达利克金子，二千弥那银子，六十七件祭司的礼服。

[73] Os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores, alguns do povo, os servidores do templo e todo o Israel habitavam nas suas cidades.

[73]于是祭司、利未人、门口的守卫、歌唱的、百姓中的一些人、殿役，并以色列众人，都住在自己的城里。

以斯拉向百姓宣读律法书

到了七月，以色列人住在自己的城里。

Neemias 8

尼希米记 8

Esdras lê a Lei diante do povo

[1] Em chegando o sétimo mês, e estando os filhos de Israel nas suas cidades, todo o povo se ajuntou como um só homem, na praça, diante da Porta das Águas; e disseram a Esdras, o escriba, que trouxesse o Livro da Lei de Moisés, que o SENHOR tinha prescrito a Israel.

[1]那时，众百姓如同一人聚集在水门前的广场，请以斯拉文士将耶和华吩咐以色列的摩西的律法书带来。

[2] Esdras, o sacerdote, trouxe a Lei perante a congregação, tanto de homens como de mulheres e de todos os que eram capazes de entender o que ouviam. Era o primeiro dia do sétimo mês.

[2]七月初一，以斯拉祭司将律法书带到听了能明白的男女会众面前。

[3] E leu no livro, diante da praça, que está fronteira à Porta das Águas, desde a alva até ao meio-dia, perante homens e mulheres e os que podiam entender; e todo o povo tinha os ouvidos atentos ao Livro da Lei.

[3]他在水门前的广场，从清早到中午，在男女和能明白的人面前读这律法书，众百姓都侧耳而听。

[4] Esdras, o escriba, estava num púlpito de madeira, que fizeram para aquele fim; estavam em pé junto a ele, à sua direita, Matitias, Sema, Anaías, Urias, Hilquias e Maaséias; e à sua esquerda, Pedaías, Misael, Malquias, Hasum, Hasbadana, Zacarias e Mesulão.

[4]以斯拉文士站在为这事特制的木台上。站在他旁边的有玛他提雅、示玛、亚奈雅、乌利亚和希勒家；站在他右边的有玛西雅；站在他左边的有毗大雅、米沙利、玛基雅、哈顺、哈拔大拿、撒迦利亚和米书兰。

[5] Esdras abriu o livro à vista de todo o povo, porque estava acima dele; abrindo-o ele, todo o povo se pôs em pé.

[5]以斯拉站在上面，在众百姓眼前展开这书。他一展开，众百姓都站起来。

[6] Esdras bendisse ao SENHOR, o grande Deus; e todo o povo respondeu: Amém! Amém! E, levantando as mãos; inclinaram-se e adoraram o SENHOR, com o rosto em terra.

[6]以斯拉称颂耶和华至大的上帝，众百姓都举手应声说："阿们！阿们！"他们低头，俯伏在地，敬拜耶和华。

[7] E Jesua, Bani, Serebias, Jamim, Acube, Sabetai, Hodias, Maaséias, Quelita, Azarias, Jozabade, Hanã, Pelaías e os levitas ensinavam o povo na Lei; e o povo estava no seu lugar.

[7]耶书亚、巴尼、示利比、雅悯、亚谷、沙比太、荷第雅、玛西雅、基利他、亚撒利雅、约撒拔、哈难、毗莱雅和利未人使百姓明白律法；百姓都站在自己的地方。

[8] Leram no livro, na Lei de Deus, claramente, dando explicações, de maneira que entendessem o que se lia.

[8]他们清清楚楚地念上帝的律法书，讲明意思，使百姓明白所念的。

[9] Neemias, que era o governador, e Esdras, sacerdote e escriba, e os levitas que ensinavam todo o povo lhe disseram: Este dia é consagrado ao SENHOR, vosso Deus, pelo que não pranteeis, nem choreis. Porque todo o povo chorava, ouvindo as palavras da Lei.

[9]尼希米省长、以斯拉祭司文士，和教导百姓的利未人对众百姓说："今日是耶和华－你们上帝的圣日，不要悲哀，也不要哭泣。"这是因为众百姓听见律法书上的话都哭了。

[10] Disse-lhes mais: ide, comei carnes gordas, tomai bebidas doces e enviai porções aos que não têm nada preparado para si; porque este dia é consagrado ao nosso SENHOR; portanto, não vos entristeçais, porque a alegria do SENHOR é a vossa força.

[10]尼希米对他们说："你们去吃肥美的，喝甘甜的，有不能预备的就分给他，因为今日是我们主的圣日。你们不要忧愁，因靠耶和华而得的喜乐是你们的力量。"

[11] Os levitas fizeram calar todo o povo, dizendo: Calai-vos, porque este dia é santo; e não estejais contristados.

[11]于是利未人叫众百姓安静，说："安静，因今日是圣日，不要忧愁。"

[12] Então, todo o povo se foi a comer, a beber, a enviar porções e a regozijar-se grandemente, porque tinham entendido as palavras que lhes foram explicadas.

[12]众百姓去吃喝，也分给别人，都大大喜乐，因为他们明白所教导他们的话。

A Festa dos Tabernáculos

住棚节

[13] No dia seguinte, ajuntaram-se a Esdras, o escriba, os cabeças das famílias de todo o povo, os sacerdotes e os levitas, e isto para atentarem nas palavras da Lei.

[13]次日，众百姓的族长、祭司和利未人都聚集到以斯拉文士那里，要明白律法书上的话。

[14] Acharam escrito na Lei que o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés que os filhos de Israel habitassem em cabanas, durante a festa do sétimo mês;

[14]他们发现律法书上写着，耶和华藉摩西吩咐以色列人要在七月的节期中住在棚里，

[15] que publicassem e fizessem passar pregão por todas as suas cidades e em Jerusalém, dizendo: Saí ao monte e trazei ramos de oliveiras, ramos de zambujeiros, ramos de murtas, ramos de palmeiras e ramos de árvores frondosas, para fazer cabanas, como está escrito.

[15]并要在各城和耶路撒冷传扬宣告说：“你们当出去，上山，把橄榄树、野橄榄树、番石榴树、棕树和各样茂密树的枝子取来，照着所写的搭棚。”

[16] Saiu, pois, o povo, trouxeram os ramos e fizeram para si cabanas, cada um no seu terraço, e nos seus pátios, e nos átrios da Casa de Deus, e na praça da Porta das Águas, e na praça da Porta de Efraim.

[16]于是百姓出去，取了树枝来，各人在自己的房顶上，院子里，上帝殿的院内，水门的广场，和以法莲门的广场搭棚。

[17] Toda a congregação dos que tinham voltado do cativeiro fez cabanas e nelas habitou; porque nunca fizeram assim os filhos de Israel, desde os dias de Josué, filho de Num, até àquele dia; e houve mui grande alegria.

[17]从被掳之地归回的全会众就搭棚，住在棚里。从嫩的儿子约书亚的时候直到这日，以色列人没有这样行。他们都大大喜乐。

[18] Dia após dia, leu Esdras no Livro da Lei de Deus, desde o primeiro dia até ao último; e celebraram a festa por sete dias; no oitavo dia, houve uma assembléia solene, segundo o prescrito.

[18]从第一天直到末一天，以斯拉天天朗读上帝的律法书。他们守节七日，第八日照例有严肃会。

Neemias 9

Arrependimento e confissão de pecados

1 No dia vinte e quatro deste mês, se ajuntaram os filhos de Israel com jejum e pano de saco e traziam terra sobre si.

2 Os da linhagem de Israel se apartaram de todos os estranhos, puseram-se em pé e fizeram confissão dos seus pecados e das iniqüidades de seus pais.

3 Levantando-se no seu lugar, leram no Livro da Lei do SENHOR, seu Deus, uma quarta parte do dia; em outra quarta parte dele fizeram confissão e adoraram o SENHOR, seu Deus.

4 Jesua, Bani, Cadmiel, Sebanias, Buni, Serebias, Bani e Quenani se puseram em pé no estrado dos levitas e clamaram em alta voz ao SENHOR, seu Deus.

5 Os levitas Jesua, Cadmiel, Bani, Hasabnéias, Serebias, Hodias, Sebanias e Petaías disseram: Levantai-vos, bendizei ao SENHOR, vosso Deus, de eternidade em eternidade. Então, se disse: Bendito seja o nome da tua glória, que ultrapassa todo bendizer e louvor.

6 Só tu és SENHOR, tu fizeste o céu, o céu dos céus e todo o seu exército, a terra e tudo quanto nela há, os mares e tudo quanto há neles; e tu os preservas a todos com vida, e o exército dos céus te adora.

7 Tu és o SENHOR, o Deus que elegeste Abrão, e o tiraste de Ur dos caldeus, e lhe puseste por nome Abraão.

尼希米记 9

以色列人的认罪

1这月二十四日，以色列人聚集禁食，他们披麻蒙灰。

2以色列的后裔与所有的外邦人分别出来，站着承认自己的罪和祖先的罪孽。

3那日的四分之一，他们站在自己的地方念耶和华—他们上帝的律法书，又在那日的四分之一认罪，敬拜耶和华—他们的上帝。

4耶书亚、巴尼、甲篾、示巴尼、布尼、示利比、巴尼、基拿尼站在利未人的台阶上，大声哀求耶和华—他们的上帝。

5利未人耶书亚、甲篾、巴尼、哈沙尼、示利比、荷第雅、示巴尼、毗他希雅说：“起来，称颂耶和华—你们的上帝，永世无尽：‘你荣耀之名是应当称颂的，超乎一切称颂和赞美。

6 “‘你，惟独你是耶和华！你造了天和天上的天，以及天上的万象，地和地上的万物，海和海中所有的；一切的生命全都是你赏赐的。天军都敬拜你。

7你是耶和华上帝，曾拣选亚伯兰，领他出迦勒底的吾珥，给他改名叫亚伯拉罕。

[8] Achaste o seu coração fiel perante ti e com ele fizeste aliança, para dares à sua descendência a terra dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos ferezeus, dos jebuseus e dos girgaseus; e cumpriste as tuas promessas, porquanto és justo.

[8]你发现他在你面前心里忠诚，就与他立约，要把迦南人、赫人、亚摩利人、比利洗人、耶布斯人、革迦撒人之地赐给他的后裔，并且你也实现了你的话，因为你是公义的。

[9] Viste a aflição de nossos pais no Egito, e lhes ouviste o clamor junto ao mar Vermelho.

[9]“‘你曾看见我们祖先在埃及所受的困苦，垂听他们在红海边的哀求，

[10] Fizeste sinais e milagres contra Faraó e seus servos e contra todo o povo da sua terra, porque soubeste que os trataram com soberba; e, assim, adquiriste renome, como hoje se vê.

[10]施行神迹奇事在法老和他所有臣仆，以及他国中众百姓身上，因为你知道他们向我们祖先行事狂傲。你也得了名声，正如今日一样。

[11] Dividiste o mar perante eles, de maneira que o atravessaram em seco; lançaste os seus perseguidores nas profundezas, como uma pedra nas águas impetuosas.

[11]你在我们祖先面前把海分开，使他们走过海中干地，将追赶他们的人抛在深海，如石头抛在大水中。

[12] Guiaste-os, de dia, por uma coluna de nuvem e, de noite, por uma coluna de fogo, para lhes alumiar o caminho por onde haviam de ir.

[12]白昼你用云柱引导他们，黑夜你用火柱照亮他们当行的路。

[13] Desceste sobre o monte Sinai, do céu falaste com eles e lhes deste juízos retos, leis verdadeiras, estatutos e mandamentos bons.

[13]你降临在西奈山，从天上与他们说话，赐给他们正直的典章、真实的律法、美好的律例与诫命，

[14] O teu santo sábado lhes fizeste conhecer; preceitos, estatutos e lei, por intermédio de Moisés, teu servo, lhes mandaste.

[14]又使他们知道你的圣安息日，并藉你仆人摩西传给他们诫命、律例、律法。

[15] Pão dos céus lhes deste na sua fome e água da rocha lhes fizeste brotar na sua sede; e lhes disseste que entrassem para possuírem a terra que, com mão levantada, lhes juraste dar.

[15]你从天上赐下粮食给他们充饥，使水从磐石流出给他们解渴。你吩咐他们进去，得你起誓应许要赐给他们的地。

16 Porém eles, nossos pais, se houveram soberbamente, e endureceram a sua cerviz, e não deram ouvidos aos teus mandamentos.

16 “‘但我们的祖先行事狂傲，硬着颈项不听从你的诫命。

17 Recusaram ouvir-te e não se lembraram das tuas maravilhas, que lhes fizeste; endureceram a sua cerviz e na sua rebelião levantaram um chefe, com o propósito de voltarem para a sua servidão no Egito. Porém tu, ó Deus perdoador, clemente e misericordioso, tardio em irar-te e grande em bondade, tu não os desamparaste,

17他们不肯顺从，也不记念你在他们中间所行的奇事，竟硬着颈项，居心悖逆，自立领袖，要回埃及他们为奴之地。但你是乐意饶恕人，有恩惠，有怜悯，不轻易发怒，有丰盛慈爱的上帝，并没有丢弃他们。

18 ainda mesmo quando fizeram para si um bezerro de fundição e disseram: Este é o teu Deus, que te tirou do Egito; e cometeram grandes blasfêmias.

18他们虽然为自己铸了一头牛犊，说，这就是领你出埃及的神明，因而犯了亵渎的大罪，

19 Todavia, tu, pela multidão das tuas misericórdias, não os deixaste no deserto. A coluna de nuvem nunca se apartou deles de dia, para os guiar pelo caminho, nem a coluna de fogo de noite, para lhes alumiar o caminho por onde haviam de ir.

19你还是有丰富的怜悯，不把他们丢弃在旷野。白昼，云柱不离开他们，仍引导他们行路；黑夜，火柱仍照亮他们当行的路。

20 E lhes concedeste o teu bom Espírito, para os ensinar; não lhes negaste para a boca o teu maná; e água lhes deste na sua sede.

20你赐下你良善的灵教导他们，没有收回吗哪不给他们吃，仍赐水给他们解渴。

21 Desse modo os sustentaste quarenta anos no deserto, e nada lhes faltou; as suas vestes não envelheceram, e os seus pés não se incharam.

21在旷野四十年，你养育他们，他们一无所缺，衣服没有穿破，脚也没有肿。

22 Também lhes deste reinos e povos, que lhes repartiste em porções; assim, possuíram a terra de Seom, a saber, a terra do rei de Hesbom e a terra de Ogue, rei de Basã.

22你将列国和诸民族交给他们，把那些角落分给他们，他们就得了西宏之地，就是希实本王之地，和巴珊王噩之地。

[23] Multiplicaste os seus filhos como as estrelas do céu e trouxeste-os à terra de que tinhas dito a seus pais que nela entrariam para a possuírem.

[23]你使他们的子孙多如天上的星，带他们到你对他们祖先说要进去得为业之地。

[24] Entraram os filhos e tomaram posse da terra; abateste perante eles os moradores da terra, os cananeus, e lhos entregaste nas mãos, como também os reis e os povos da terra, para fazerem deles segundo a sua vontade.

[24]这样，这些子孙进去得了那地。你在他们面前制伏那地的居民迦南人，把迦南人和他们的君王，以及那地的民族，都交在他们手里，让他们任意处置。

[25] Tomaram cidades fortificadas e terra fértil e possuíram casas cheias de toda sorte de coisas boas, cisternas cavadas, vinhas e olivais e árvores frutíferas em abundância; comeram, e se fartaram, e engordaram, e viveram em delícias, pela tua grande bondade.

[25]他们得了坚固的城镇、肥沃的土地，取了装满各样美物的房屋、挖成的水井、葡萄园、橄榄园，以及许多果树。他们就吃了，而且饱足，身体肥胖，因你的大恩活得快乐。

[26] Ainda assim foram desobedientes e se revoltaram contra ti; viraram as costas à tua lei e mataram os teus profetas, que protestavam contra eles, para os fazerem voltar a ti; e cometeram grandes blasfêmias.

[26] “‘然而，他们不顺从，竟背叛你，将你的律法丢在背后，又杀害那些劝他们回转归向你的众先知，犯了亵渎的大罪。

[27] Pelo que os entregaste nas mãos dos seus opressores, que os angustiaram; mas no tempo de sua angústia, clamando eles a ti, dos céus tu os ouviste; e, segundo a tua grande misericórdia, lhes deste libertadores que os salvaram das mãos dos que os oprimiam.

[27]所以你将他们交在敌人的手中，敌人就折磨他们。他们遭难的时候哀求你，你就从天上垂听，照你丰富的怜悯赐给他们拯救者，救他们脱离敌人的手。

[28] Porém, quando se viam em descanso, tornavam a fazer o mal diante de ti; e tu os desamparavas nas mãos dos seus inimigos, para que dominassem sobre eles; mas, convertendo-se eles e clamando a ti,

[28]但他们得享太平之后，又在你面前行恶，所以你丢弃他们，交在仇敌的手中，仇敌就辖制他们；然而他们转回哀求你，你就从天上垂听，屡次照你的怜悯拯救他们，

tu os ouviste dos céus e, segundo a tua misericórdia, os livraste muitas vezes.

[29] Testemunhaste contra eles, para que voltassem à tua lei; porém eles se houveram soberbamente e não deram ouvidos aos teus mandamentos, mas pecaram contra os teus juízos, pelo cumprimento dos quais o homem viverá; obstinadamente deram de ombros, endureceram a cerviz e não quiseram ouvir.

[29]你警戒他们，要使他们归顺你的律法。他们却行事狂傲，不听从你的诫命，干犯你的典章，人若遵行就必因此存活。他们顽梗地扭转肩头，硬着颈项，不肯听从。

[30] No entanto, os aturaste por muitos anos e testemunhaste contra eles pelo teu Espírito, por intermédio dos teus profetas; porém eles não deram ouvidos; pelo que os entregaste nas mãos dos povos de outras terras.

[30]但你多年宽容他们，又以你的灵藉众先知劝戒他们，他们仍不侧耳而听，所以你将他们交在列邦民族的手中。

[31] Mas, pela tua grande misericórdia, não acabaste com eles nem os desamparaste; porque tu és Deus clemente e misericordioso.

[31]然而因你丰富的怜悯，你不全然灭绝他们，也不丢弃他们，因为你是有恩惠、有怜悯的上帝。

[32] Agora, pois, ó Deus nosso, ó Deus grande, poderoso e temível, que guardas a aliança e a misericórdia, não menosprezes toda a aflição que nos sobreveio, a nós, aos nossos reis, aos nossos príncipes, aos nossos sacerdotes, aos nossos profetas, aos nossos pais e a todo o teu povo, desde os dias dos reis da Assíria até ao dia de hoje.

[32] “‘现在，我们的上帝啊，你是至大、至能、至可畏、守约施慈爱的上帝；我们的君王、官长、祭司、先知、祖先和你的众百姓，从亚述诸王的时候直到今日所遭遇的一切苦难，求你不要看为小事。

[33] Porque tu és justo em tudo quanto tem vindo sobre nós; pois tu fielmente procedeste, e nós, perversamente.

[33]在一切临到我们的事上，你是公义的，因为你所行的是信实，我们所做的是邪恶。

[34] Os nossos reis, os nossos príncipes, os nossos sacerdotes e os nossos pais não guardaram a tua lei, nem deram ouvidos aos teus mandamentos e aos teus testemunhos, que testificaste contra eles.

[34]我们的君王、官长、祭司、祖先都不遵守你的律法，不听从你的诫命和你警戒他们的话。

[35] Pois eles no seu reino, na muita abundância de bens que lhes deste, na terra espaçosa e fértil que puseste diante deles não te serviram, nem se converteram de suas más obras.

[35]他们在本国领受你大恩的时候，在你所赐给他们这广大肥沃之地不事奉你，也不转离他们的恶行。

[36] Eis que hoje somos servos; e até na terra que deste a nossos pais, para comerem o seu fruto e o seu bem, eis que somos servos nela.

[36]看哪，我们今日成了奴仆！你赐给我们祖先享受土产和美物的地，看哪，我们在这地上竟作了奴仆！

[37] Seus abundantes produtos são para os reis que puseste sobre nós por causa dos nossos pecados; e, segundo a sua vontade, dominam sobre o nosso corpo e sobre o nosso gado; estamos em grande angústia.

[37]这地许多的出产都归了诸王，就是你因我们的罪派来辖制我们的。他们任意辖制我们的身体和牲畜，我们遭了大难。’”

A aliança do povo sobre guardar a Lei

[38] Por causa de tudo isso, estabelecemos aliança fiel e o escrevemos; e selaram-na os nossos príncipes, os nossos levitas e os nossos sacerdotes.

[38]因这一切，我们立确实的约，写在册上。我们的领袖、利未人和祭司都用了印。

Neemias 10

尼希米记 10

在公约上签名的人

[1] Os que selaram foram: Neemias, o governador, filho de Hacalias, e Zedequias,

[1]用印的是哈迦利亚的儿子尼希米省长、西底家；

[2] Seraías, Azarias, Jeremias,

[2]还有西莱雅、亚撒利雅、耶利米、

[3] Pasur, Amarias, Malquias,

[3]巴施户珥、亚玛利雅、玛基雅、

[4] Hatus, Sebanias, Maluque,

[4]哈突、示巴尼、玛鹿、

[5] Harim, Meremote, Obadias,

[5]哈琳、米利末、俄巴底亚、

[6] Daniel, Ginetom, Baruque,

[6]但以理、近顿、巴录、

[7] Mesulão, Abias, Miamim,

[8] Maazias, Bilgai, Semaías; estes eram os sacerdotes.

[9] E os levitas: Jesua, filho de Azanias, Binui, dos filhos de Henadade, Cadmiel

[10] e os irmãos deles: Sebanias, Hodias, Quelita, Pelaías, Hanã,

[11] Mica, Reobe, Hasabias,

[12] Zacur, Serebias, Sebanias,

[13] Hodias, Bani e Beninu.

[14] Os chefes do povo: Parós, Paate-Moabe, Elão, Zatu, Bani,

[15] Buni, Azgade, Bebai,

[16] Adonias, Bigvai, Adim,

[17] Ater, Ezequias, Azur,

[18] Hodias, Hasum, Besai,

[19] Harife, Anatote, Nebai,

[20] Magpias, Mesulão, Hezir,

[21] Mesezabel, Zadoque, Jadua,

[22] Pelatias, Hanã, Anaías,

[23] Oseias, Hananias, Hassube,

[24] Haloés, Pilha, Sobeque,

[25] Reum, Hasabna, Maaséias,

[26] Aías, Hanã, Anã,

[27] Maluque, Harim e Baaná.

[28] O resto do povo, os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores, os servidores do templo e todos os que se tinham separado dos povos de outras terras para a Lei de Deus, suas mulheres,

[7]米书兰、亚比雅、米雅民、

[8]玛西亚、璧该、示玛雅等祭司；

[9]又有利未人亚散尼的儿子耶书亚、希拿达的子孙宾内、甲篾，

[10]他们的弟兄示巴尼、荷第雅、基利他、毗莱雅、哈难、

[11]米迦、利合、哈沙比雅、

[12]撒刻、示利比、示巴尼、

[13]荷第雅、巴尼、比尼努；

[14]还有百姓中的领袖巴录、巴哈．摩押、以拦、萨土、巴尼、

[15]布尼、押甲、比拜、

[16]亚多尼雅、比革瓦伊、亚丁、

[17]亚特、希西家、押朔、

[18]荷第雅、哈顺、比赛、

[19]哈拉、亚拿突、尼拜、

[20]抹比押、米书兰、希悉、

[21]米示萨别、撒督、押杜亚、

[22]毗拉提、哈难、亚奈雅、

[23]何细亚、哈拿尼雅、哈述、

[24]哈罗黑、毗利哈、朔百、

[25]利宏、哈沙拿、玛西雅、

[26]亚希雅、哈难、亚难、

[27]玛鹿、哈琳、巴拿。

公约的内容

[28]其余的百姓、祭司、利未人、门口的守卫、歌唱的、殿役，所有与邻邦民族分别出来、归服上帝律法的，以及他们的妻子、儿女，凡有知识、能明白的，

seus filhos e suas filhas, todos os que tinham saber e entendimento,

29 firmemente aderiram a seus irmãos; seus nobres convieram, numa imprecação e num juramento, de que andariam na Lei de Deus, que foi dada por intermédio de Moisés, servo de Deus, de que guardariam e cumpririam todos os mandamentos do SENHOR, nosso Deus, e os seus juízos e os seus estatutos;

29都随从他们贵族的弟兄发咒起誓，要遵行上帝藉他仆人摩西所赐的律法，谨守遵行耶和华－我们主的一切诫命、典章、律例。

30 de que não daríam as suas filhas aos povos da terra, nem tomariam as filhas deles para os seus filhos;

30我们不把我们的女儿嫁给这地的居民，也不为我们的儿子娶他们的女儿。

31 de que, trazendo os povos da terra no dia de sábado qualquer mercadoria e qualquer cereal para venderem, nada compraríam deles no sábado, nem no dia santificado; e de que, no ano sétimo, abririam mão da colheita e de toda e qualquer cobrança.

31这地的民族若在安息日，或什么圣日，带了货物或粮食来卖，我们必不买。每逢第七年必不耕种，凡欠我们债的必不追讨。

32 Também sobre nós pusemos preceitos, impondo-nos cada ano a terça parte de um siclo para o serviço da casa do nosso Deus,

32我们又为自己定例，每年各人捐献三分之一舍客勒，作为我们上帝殿之用：

33 e para os pães da proposição, e para a contínua oferta de manjares, e para o contínuo holocausto dos sábados e das Festas da Lua Nova, e para as festas fixas, e para as coisas sagradas, e para as ofertas pelo pecado, e para fazer expiação por Israel, e para toda a obra da casa do nosso Deus.

33为供饼、常献的素祭和燔祭，安息日、初一、节期所献的祭和圣物，以色列的赎罪祭，以及我们上帝殿里一切工作之用。

34 Nós, os sacerdotes, os levitas e o povo deitamos sortes acerca da oferta da lenha que se havia de trazer à casa do nosso Deus, segundo as nossas famílias, a tempos

34我们的祭司、利未人和百姓都抽签，每年按父家定期将奉献的木柴带到

determinados, de ano em ano, para se queimar sobre o altar do SENHOR, nosso Deus, como está escrito na Lei.

我们上帝的殿里，照着律法上所写的，烧在耶和华—我们上帝的坛上。

35 E que também traríamos as primícias da nossa terra e todas as primícias de todas as árvores frutíferas, de ano em ano, à Casa do SENHOR;

35每年我们又将地上初熟的土产和各样树上初熟的果子，都奉到耶和华的殿里。

36 os primogênitos dos nossos filhos e os do nosso gado, como está escrito na Lei; e que os primogênitos das nossas manadas e das nossas ovelhas traríamos à casa do nosso Deus, aos sacerdotes que ministram nela.

36我们又照律法上所写的，将我们头胎的儿子和首生的牛羊都奉到我们上帝的殿，交给在上帝殿里供职的祭司；

37 As primícias da nossa massa, as nossas ofertas, o fruto de toda árvore, o vinho e o azeite traríamos aos sacerdotes, às câmaras da casa do nosso Deus; os dízimos da nossa terra, aos levitas, pois a eles cumpre receber os dízimos em todas as cidades onde há lavoura.

37并将初熟麦子所磨的面和举祭、各样树上的果子、新酒与新油奉给祭司，收在我们上帝殿的库房里，又把我们土地所产的十分之一奉给利未人，因利未人在我们一切城镇的土产中当取十分之一。

38 O sacerdote, filho de Arão, estaria com os levitas quando estes recebessem os dízimos, e os levitas trariam os dízimos dos dízimos à casa do nosso Deus, às câmaras da casa do tesouro.

38利未人取十分之一的时候，亚伦的子孙中当有一个祭司与利未人同在。利未人也当从十分之一中取十分之一，奉到我们上帝的殿，收在库房的仓里。

39 Porque àquelas câmaras os filhos de Israel e os filhos de Levi devem trazer ofertas do cereal, do vinho e do azeite; porquanto se acham ali os vasos do santuário, como também os sacerdotes que ministram, e os porteiros, e os cantores; e, assim, não desampararíamos a casa do nosso Deus.

39因以色列人和利未人要把礼物，就是五谷、新酒和新油，带到收存圣所器皿的仓里，供职的祭司、门口的守卫、歌唱的都在那里。我们绝不会不顾我们上帝的殿。

Neemias 11

尼希米记 11

Relação dos que habitaram em Jerusalém

[1] Os príncipes do povo habitaram em Jerusalém, mas o seu restante deitou sortes para trazer um de dez para que habitasse na santa cidade de Jerusalém; e as nove partes permaneceriam em outras cidades.

[2] O povo bendisse todos os homens que voluntariamente se ofereciam ainda para habitar em Jerusalém.

[3] São estes os chefes da província que habitaram em Jerusalém; porém nas cidades de Judá habitou cada um na sua possessão, nas suas cidades, a saber, Israel, os sacerdotes, os levitas, os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão.

[4] Habitaram, pois, em Jerusalém alguns dos filhos de Judá e dos filhos de Benjamim. Dos filhos de Judá: Ataías, filho de Uzias, filho de Zacarias, filho de Amarias, filho de Sefatias, filho de Maalalel, dos filhos de Perez;

[5] e Maaséias, filho de Baruque, filho de Col-Hozé, filho de Hazaías, filho de Adaías, filho de Joiaribe, filho de Zacarias, filho do silonita.

[6] Todos os filhos de Perez que habitaram em Jerusalém foram quatrocentos e sessenta e oito homens valentes.

[7] São estes os filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Joede, filho de

住在耶路撒冷的人

[1]百姓的领袖住在耶路撒冷。其余的百姓抽签，每十人中选一人来住在圣城耶路撒冷，另外九人住在别的城镇。

[2]凡甘心乐意住在耶路撒冷的，百姓都为他们祝福。

[3]以色列人、祭司、利未人、殿役和所罗门仆人的后裔都住在犹大的城镇，各在自己城内的地业中。本省的领袖住在耶路撒冷的如下：

[4]住在耶路撒冷的有一些犹大人和便雅悯人。犹大人中有法勒斯的子孙亚他雅；亚他雅是乌西雅的儿子，乌西雅是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是亚玛利雅的儿子，亚玛利雅是示法提雅的儿子，示法提雅是玛勒列的儿子；

[5]又有玛西雅；玛西雅是巴录的儿子，巴录是谷．何西的儿子，谷．何西是哈赛雅的儿子，哈赛雅是亚大雅的儿子，亚大雅是约雅立的儿子，约雅立是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是示罗尼的儿子；

[6]住在耶路撒冷所有法勒斯的子孙共四百六十八名，都是勇士。

[7]便雅悯人中有撒路；撒路是米书兰的儿子，米书兰是约叶的儿子，约叶是

Pedaías, filho de Colaías, filho de Maaséias, filho de Itiel, filho de Jesaías.	毗大雅的儿子，毗大雅是哥赖雅的儿子，哥赖雅是玛西雅的儿子，玛西雅是以铁的儿子，以铁是耶筛亚的儿子；
8 Depois dele, Gabai e Salai; ao todo, novecentos e vinte e oito.	8其次有迦拜、撒来，共九百二十八名。
9 Joel, filho de Zicri, superintendente deles; e Judá, filho de Senua, o segundo sobre a cidade.	9细基利的儿子约珥是他们的长官；哈西努亚的儿子犹大是耶路撒冷的副长官。
10 Dos sacerdotes: Jedaías, filho de Joiaribe, Jaquim,	10祭司中有约雅立的儿子耶大雅，又有雅斤，
11 Seraías, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote,	11还有管理上帝殿的西莱雅；西莱雅是希勒家的儿子，希勒家是米书兰的儿子，米书兰是撒督的儿子，撒督是米拉约的儿子，米拉约是亚希突的儿子；
12 filho de Aitube, príncipe da Casa de Deus, e os irmãos deles, que faziam o serviço do templo, oitocentos e vinte e dois; e Adaías, filho de Jeroão, filho de Pelalias, filho de Anzi, filho de Zacarias, filho de Pasur, filho de Malquias,	12还有他们的弟兄在殿里供职的，共八百二十二名；又有亚大雅；亚大雅是耶罗罕的儿子，耶罗罕是毗拉利的儿子，毗拉利是暗洗的儿子，暗洗是撒迦利亚的儿子，撒迦利亚是巴施户珥的儿子，巴施户珥是玛基雅的儿子；
13 e seus irmãos, cabeças de famílias, duzentos e quarenta e dois; e Amasai, filho de Azarel, filho de Azai, filho de Mesilemote, filho de Imer,	13还有他的弟兄作族长的，共二百四十二名；又有亚玛帅；亚玛帅是亚萨列的儿子，亚萨列是亚哈赛的儿子，亚哈赛是米实利末的儿子，米实利末是音麦的儿子；
14 e os irmãos deles, homens valentes, cento e vinte e oito; e, superintendente deles, Zabdiel, filho de Gedolim.	14还有他们的弟兄，大能的勇士共一百二十八名；哈基多琳的儿子撒巴第业是他们的长官。

[15] Dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, filho de Buni;

[15]利未人中有示玛雅；示玛雅是哈述的儿子，哈述是押利甘的儿子，押利甘是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是布尼的儿子；

[16] Sabetai e Jozabade, dos cabeças dos levitas, que presidiam o serviço de fora da Casa de Deus;

[16]又有利未人的族长沙比太和约撒拔管理上帝殿外面的事务；

[17] Matanias, filho de Mica, filho de Zabdi, filho de Asafe, o chefe, que dirigia os louvores nas orações, e Baquebuquias, o segundo de seus irmãos; depois, Abda, filho de Samua, filho de Galal, filho de Jedutum.

[17]祈祷的时候，玛他尼是主礼，开始称谢；玛他尼是米迦的儿子，米迦是撒底的儿子，撒底是亚萨的儿子；又有玛他尼弟兄中的八布迦为副；还有押大；押大是沙母亚的儿子，沙母亚是加拉的儿子，加拉是耶杜顿的儿子；

[18] Todos os levitas na santa cidade foram duzentos e oitenta e quatro.

[18]在圣城所有的利未人共二百八十四名。

[19] Dos porteiros: Acube, Talmom e os irmãos deles, os guardas das portas, cento e setenta e dois.

[19]门口的守卫是亚谷和达们，以及他们的弟兄，看守各门，共一百七十二名。

Os que habitaram nas cidades de Judá

[20] O restante de Israel, dos sacerdotes e levitas se estabeleceu em todas as cidades de Judá, cada um na sua herança.

[20]其余的以色列人、祭司、利未人都住在犹大一切的城镇，各在自己的地业中。

[21] Os servidores do templo habitaram em Ofel e estavam a cargo de Zia e Gispa.

[21]殿役却住在俄斐勒；西哈和基斯帕管理他们。

[22] O superintendente dos levitas em Jerusalém era Uzi, filho de Bani, filho de Hasabias, filho de Matanias, filho de Mica, dos filhos de Asafe, que eram cantores ao serviço da Casa de Deus.

[22]在耶路撒冷，利未人的长官，管理上帝殿事务的是歌唱者亚萨的子孙乌西；乌西是巴尼的儿子，巴尼是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是玛他尼的儿子，玛他尼是米迦的儿子。

[23] Porque havia um mandado do rei a respeito deles e certo acordo com os

[23]王为歌唱者下命令，确定他们每日当办的事。

cantores, concernente às obrigações de cada dia.

[24] Petaías, filho de Mesezabel, dos filhos de Zera, filho de Judá, estava à disposição do rei, em todos os negócios do povo.

24犹大的儿子谢拉的子孙，米示萨别的儿子毗他希雅辅助王办理百姓一切的事。

Os residentes nas aldeias

住在其他城镇的人

[25] Quanto às aldeias, com os seus campos, alguns dos filhos de Judá habitaram em Quiriate-Arba e suas aldeias, em Dibom e suas aldeias, em Jecabzeel e suas aldeias,

25至于村庄和所属的田地，有犹大人住在基列．亚巴和所属的乡镇、底本和所属的乡镇、叶甲薛和所属的村庄、

[26] e em Jesua, em Moladá, em Bete-Palete,

26耶书亚、摩拉大、伯．帕列、

[27] em Hazar-Sual, em Berseba e suas aldeias;

27哈萨．书亚、别是巴和所属的乡镇、

[28] em Ziclague, em Mecona e suas aldeias;

28洗革拉、米哥拿和所属的乡镇、

[29] em En-Rimom, em Zorá, em Jarmute;

29隐．临门、琐拉、耶末、

[30] em Zanoa, em Adulão e nas aldeias delas; em Laquis e em seus campos, em Azeca e suas aldeias. Acamparam-se desde Berseba até ao vale de Hinom.

30撒挪亚、亚杜兰和属它们的村庄、拉吉和所属的田地、亚西加和所属的乡镇；他们所住的地方是从别是巴直到欣嫩谷。

[31] Os filhos de Benjamim também se estabeleceram em Geba e daí em diante, em Micmás, Aia, Betel e suas aldeias;

31便雅悯人从迦巴起，住在密抹、亚雅、伯特利和所属的乡镇、

[32] em Anatote, em Nobe, em Ananias,

32亚拿突、挪伯、亚难雅、

[33] em Hazor, em Ramá, em Gitaim,

33夏琐、拉玛、基他音、

[34] em Hadide, em Zeboim, em Nebalate,

34哈第、洗编、尼八拉、

[35] em Lode e em Ono, no vale dos Artífices.

35罗德、阿挪、革．夏纳欣。

[36] Dos levitas, havia grupos tanto em Judá como em Benjamim.

36在犹大地区的利未人中，有些已归属便雅悯。

Neemias 12

Os sacerdotes que vieram para Jerusalém

尼希米记 12

祭司和利未人的名单

1 São estes os sacerdotes e levitas que subiram com Zorobabel, filho de Sealtiel, e com Jesua: Seraías, Jeremias, Esdras,

1这些是同撒拉铁的儿子所罗巴伯以及耶书亚一起上来的祭司和利未人：西莱雅、耶利米、以斯拉、

2 Amarias, Maluque, Hatus,

2亚玛利雅、玛鹿、哈突、

3 Secanias, Reum, Meremote,

3示迦尼、利宏、米利末、

4 Ido, Ginetoi, Abias,

4易多、近顿、亚比雅、

5 Miamim, Maadias, Bilga,

5米雅民、玛底雅、璧迦、

6 Semaías, Joiaribe, Jedaías,

6示玛雅、约雅立、耶大雅、

7 Salu, Amoque, Hilquias e Jedaías; estes foram os chefes dos sacerdotes e de seus irmãos, nos dias de Jesua.

7撒路、亚木、希勒家、耶大雅；这些人在耶书亚的时代作祭司和他们弟兄的领袖。

8 Também os levitas Jesua, Binui, Cadmiel, Serebias, Judá e Matanias; este e seus irmãos dirigiam os louvores.

8利未人有耶书亚、宾内、甲篾、示利比、犹大、玛他尼；玛他尼和他的弟兄负责赞美诗歌。

9 Baquebuquias e Uni, seus irmãos, estavam defronte deles, cada qual no seu mister.

9他们的弟兄八布迦和乌尼按照班次站在他们的对面。

耶书亚大祭司的后代

10 Jesua gerou a Joiaquim, Joiaquim gerou a Eliasibe, Eliasibe gerou a Joiada,

10耶书亚生约雅金，约雅金生以利亚实，以利亚实生耶何耶大，

11 Joiada gerou a Jônatas, e Jônatas gerou a Jadua.

11耶何耶大生约拿单，约拿单生押杜亚。

作族长的祭司

12 Nos dias de Joiaquim, foram sacerdotes, cabeças de famílias: de Seraías, Meraías; de Jeremias, Hananias;

12在约雅金的时代，祭司作族长的，西莱雅族有米拉雅，耶利米族有哈拿尼雅，

13 de Esdras, Mesulão; de Amarias, Joanã;

13以斯拉族有米书兰，亚玛利雅族有约哈难，

14 de Maluqui, Jônatas; de Sebanias, José;

14米利古族有约拿单，示巴尼族有约瑟，

15 de Harim, Adna; de Meraiote, Helcai;

15哈琳族有押拿，米拉约族有希勒恺，

[16] de Ido, Zacarias; de Ginetom, Mesulão;

[16]易多族有撒迦利亚，近顿族有米书兰，

[17] de Abias, Zicri; de Miniamim e de Moadias, Piltai;

[17]亚比雅族有细基利，米拿民族，摩亚底族有毗勒太，

[18] de Bilga, Samua; de Semaías, Jônatas;

[18]璧迦族有沙母亚，示玛雅族有约拿单，

[19] de Joiaribe, Matenai; de Jedaías, Uzi;

[19]约雅立族有玛特乃，耶大雅族有乌西，

[20] de Salai, Calai; de Amoque, Héber;

[20]撒来族有加莱，亚木族有希伯，

[21] de Hilquias, Hasabias; de Jedaías, Netanel.

[21]希勒家族有哈沙比雅，耶大雅族有拿坦业。

[22] Dos levitas, nos dias de Eliasibe, foram inscritos como cabeças de famílias Joiada, Joanã e Jadua, como também os sacerdotes, até ao reinado de Dario, o persa.

[22]在以利亚实、耶何耶大、约哈难、押杜亚的时代，利未人的族长都记在册上，祭司也一样，直到波斯王大流士在位的时候。

[23] Os filhos de Levi foram inscritos como cabeças de famílias no Livro das Crônicas, até aos dias de Joanã, filho de Eliasibe.

[23]利未人作族长的记在史籍上，一直记到以利亚实的儿子约哈难的时代。

[24] Foram, pois, chefes dos levitas: Hasabias, Serebias e Jesua, filho de Cadmiel; os irmãos deles lhes estavam fronteiros para louvarem e darem graças, segundo o mandado de Davi, homem de Deus, coro contra coro.

[24]利未人的族长是哈沙比雅、示利比、甲篾的儿子耶书亚，他们的弟兄站在他们的对面，照神人大卫的命令按着班次赞美称谢。

[25] Matanias, Baquebuquias, Obadias, Mesulão, Talmom e Acube eram porteiros e faziam a guarda aos depósitos das portas.

[25]玛他尼、八布迦、俄巴底亚、米书兰、达们、亚谷是门口的守卫，在库房的门口站岗。

[26] Estes viveram nos dias de Joiaquim, filho de Jesua, filho de Jozadaque, e nos dias de Neemias, o governador, e de Esdras, o sacerdote e escriba.

[26]这些人都在约撒达的孙子，耶书亚的儿子约雅金和尼希米省长，以及以斯拉祭司文士的时代供职。

A dedicação dos muros

城墙奉献礼

27 Na dedicação dos muros de Jerusalém, procuraram aos levitas de todos os seus lugares, para fazê-los vir a fim de que fizessem a dedicação com alegria, louvores, canto, címbalos, alaúdes e harpas.

27为耶路撒冷城墙行奉献礼的时候，众人把各处的利未人召到耶路撒冷，要以称谢、歌唱、敲钹、鼓瑟、弹琴，喜乐地行奉献礼。

28 Ajuntaram-se os filhos dos cantores, tanto da campina dos arredores de Jerusalém como das aldeias dos netofatitas,

28歌唱的人从耶路撒冷的周围聚集，从尼陀法人的村庄、

29 como também de Bete-Gilgal e dos campos de Geba e de Azmavete; porque os cantores tinham edificado para si aldeias nos arredores de Jerusalém.

29伯．吉甲，以及迦巴和亚斯玛弗的田地而来；因为歌唱的人在耶路撒冷四围为自己建立了村庄。

30 Purificaram-se os sacerdotes e os levitas, que também purificaram o povo e as portas e o muro.

30祭司和利未人就洁净自己，也洁净百姓，以及城门和城墙。

31 Então, fiz subir os príncipes de Judá sobre o muro e formei dois grandes coros em procissão, sendo um à mão direita sobre a muralha para o lado da Porta do Monturo.

31我带犹大的领袖上城墙，把称谢的人分为两大队，在城墙上往右边的粪厂门行进，

32 Após eles, ia Hosaías e a metade dos príncipes de Judá,

32在他们后面行进的有何沙雅与犹大一半的领袖，

33 Azarias, Esdras, Mesulão,

33又有亚撒利雅、以斯拉、米书兰、

34 Judá, Benjamim, Semaías e Jeremias;

34犹大、便雅悯、示玛雅、耶利米。

35 e dos filhos dos sacerdotes, com trombetas: Zacarias, filho de Jônatas, filho de Semaías, filho de Matanias, filho de Micaías, filho de Zacur, filho de Asafe,

35还有祭司的子孙，吹号的有撒迦利亚；撒迦利亚是约拿单的儿子，约拿单是示玛雅的儿子，示玛雅是玛他尼的儿子，玛他尼是米该亚的儿子，米该亚是撒刻的儿子，撒刻是亚萨的儿子；

[36] e seus irmãos, Semaías, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Judá e Hanani, com os instrumentos músicos de Davi, homem de Deus; Esdras, o escriba, ia adiante deles.

[36]又有撒迦利亚的弟兄示玛雅、亚撒利、米拉莱、基拉莱、玛艾、拿坦业、犹大、哈拿尼，各拿着神人大卫的乐器，由以斯拉文士在前面引领。

[37] À entrada da Porta da Fonte, subiram diretamente as escadas da Cidade de Davi, onde se eleva o muro por sobre a casa de Davi, até à Porta das Águas, do lado oriental.

[37]他们经过泉门往前，登大卫城的台阶，上城墙的斜坡，从大卫宫殿之上，直到朝东的水门。

[38] O segundo coro ia em frente, e eu, após ele; metade do povo ia por cima do muro, desde a Torre dos Fornos até ao Muro Largo;

[38]第二队称谢的人要往反方向而行。我和一半的百姓在城墙上跟随他们，从炉楼之上，直到宽墙；

[39] e desde a Porta de Efraim, passaram por cima da Porta Velha e da Porta do Peixe, pela Torre de Hananel, pela Torre dos Cem, até à Porta do Gado; e pararam à Porta da Guarda.

[39]又过了以法莲门、古门、鱼门、哈楠业楼、哈米亚楼，直到羊门，就在护卫门站住。

[40] Então, ambos os coros pararam na Casa de Deus, como também eu e a metade dos magistrados comigo.

[40]于是，这两队称谢的人连同我和一半跟随我的官长，站在上帝的殿里。

[41] Os sacerdotes Eliaquim, Maaséias, Miniamim, Micaías, Elioenai, Zacarias e Hananias iam com trombetas,

[41]还有以利亚金、玛西雅、米拿民、米该亚、以利约乃、撒迦利亚、哈楠尼亚等吹号的祭司；

[42] como também Maaséias, Semaías, Eleazar, Uzi, Joanã, Malquias, Elão e Ezer; e faziam-se ouvir os cantores sob a direção de Jezraías.

[42]又有玛西雅、示玛雅、以利亚撒、乌西、约哈难、玛基雅、以拦和以谢。歌唱的大声唱歌，有伊斯拉希雅作指挥。

[43] No mesmo dia, ofereceram grandes sacrifícios e se alegraram; pois Deus os alegrara com grande alegria; também as mulheres e os meninos se alegraram, de

[43]那日，众人献上丰盛的祭物，并且欢乐，因为上帝使他们大大欢乐，连妇女带孩童也都欢乐，甚至从远处都可听到耶路撒冷的欢声。

modo que o júbilo de Jerusalém se ouviu até de longe.

A manutenção dos sacerdotes e levitas

44 Ainda no mesmo dia, se nomearam homens para as câmaras dos tesouros, das ofertas, das primícias e dos dízimos, para ajuntarem nelas, das cidades, as porções designadas pela Lei para os sacerdotes e para os levitas; pois Judá estava alegre, porque os sacerdotes e os levitas ministravam ali;

45 e executavam o serviço do seu Deus e o da purificação; como também os cantores e porteiros, segundo o mandado de Davi e de seu filho Salomão.

46 Pois já outrora, nos dias de Davi e de Asafe, havia chefes dos cantores, cânticos de louvor e ações de graças a Deus.

47 Todo o Israel, nos dias de Zorobabel e nos dias de Neemias, dava aos cantores e aos porteiros as porções de cada dia; e consagrava as coisas destinadas aos levitas, e os levitas, as destinadas aos filhos de Arão.

圣殿的各种职责

44当日，有些人受派管理库房，把举祭、初熟之物，和所取的十一奉献，按各城的田地，照律法所定，归给祭司和利未人的份，都收在库房里。犹大人因祭司和利未人供职就欢乐。

45祭司和利未人遵守上帝所吩咐的，守洁净礼。歌唱的和门口的守卫照着大卫和他儿子所罗门的命令也如此行。

46古时，在大卫和亚萨的日子，有歌唱者的指挥，也有赞美称谢上帝的诗歌。

47在所罗巴伯和尼希米的时代，以色列众人把歌唱者和门口的守卫每日当得的份供给他们，又把给利未人的分别出来；利未人又把给亚伦子孙的分别出来。

Neemias 13

Os estrangeiros separados de Israel

1 Naquele dia, se leu para o povo no Livro de Moisés; achou-se escrito que os amonitas e os moabitas não entrassem jamais na congregação de Deus,

2 porquanto não tinham saído ao encontro dos filhos de Israel com pão e água; antes, assalariaram contra eles Balaão para os

尼希米记 13

与外邦人隔离

1在那日，百姓听到人朗读摩西的律法书，发现书上写着，亚扪人和摩押人永不可入上帝的会；

2因为他们没有拿食物和水来迎接以色列人，却雇了巴兰诅咒他们，但我们的上帝使那诅咒变为祝福。

amaldiçoar; mas o nosso Deus converteu a maldição em bênção.

3 Ouvindo eles, o povo, esta lei, apartaram de Israel todo elemento misto.

3以色列人听见这律法，就与所有不同族群的人分别出来。

Tobias expulso do templo

尼希米的改革

4 Ora, antes disto, Eliasibe, sacerdote, encarregado da câmara da casa do nosso Deus, se tinha aparentado com Tobias;

4在这之前，与多比雅结亲的以利亚实祭司，受派管理我们上帝殿中的库房，

5 e fizera para este uma câmara grande, onde dantes se depositavam as ofertas de manjares, o incenso, os utensílios e os dízimos dos cereais, do vinho e do azeite, que se ordenaram para os levitas, cantores e porteiros, como também contribuições para os sacerdotes.

5为多比雅预备了一间大屋子，就是从前收存素祭、乳香、器皿，和照例供给利未人、歌唱者、门口守卫的五谷、新酒和新油的十分之一，以及归祭司之举祭的屋子。

6 Mas, quando isso aconteceu, não estive em Jerusalém, porque no trigésimo segundo ano de Artaxerxes, rei da Babilônia, eu fora ter com ele; mas ao cabo de certo tempo pedi licença ao rei e voltei para Jerusalém.

6当这一切事发生的时候，我不在耶路撒冷，因为巴比伦王亚达薛西三十二年，我回到王那里。过了多日，我又向王告假。

7 Então, soube do mal que Eliasibe fizera para beneficiar a Tobias, fazendo-lhe uma câmara nos pátios da Casa de Deus.

7我来到耶路撒冷，才知道以利亚实为多比雅所做、在上帝殿的院内为他预备屋子的那件恶事。

8 Isso muito me indignou a tal ponto, que atirei todos os móveis da casa de Tobias fora da câmara.

8我非常愤怒，就把多比雅的一切家具都从屋子里抛出去。

9 Então, ordenei que se purificassem as câmaras e tornei a trazer para ali os utensílios da Casa de Deus, com as ofertas de manjares e o incenso.

9我又吩咐人洁净这屋子，然后将上帝殿的器皿、素祭和乳香搬回那里。

Restaurada a manutenção dos levitas

[10] Também soube que os quinhões dos levitas não se lhes davam, de maneira que os levitas e os cantores, que faziam o serviço, tinham fugido cada um para o seu campo.

[10]我发现利未人当得的份无人供给他们，甚至供职的利未人与歌唱的都各奔回自己的田地去了。

[11] Então, contendi com os magistrados e disse: Por que se desamparou a Casa de Deus? Ajuntei os levitas e os cantores e os restituí a seus postos.

[11]我就斥责官长说："你们为何不顾上帝的殿呢？"于是我召集利未人，使他们在自己的岗位上供职。

[12] Então, todo o Judá trouxe os dízimos dos cereais, do vinho e do azeite aos depósitos.

[12]犹大众人就把五谷、新酒和新油的十分之一送入库房。

[13] Por tesoureiros dos depósitos pus Selemias, o sacerdote, Zadoque, o escrivão, e, dentre os levitas, Pedaías; como assistente deles, Hanã, filho de Zacur, filho de Matanias; porque foram achados fiéis, e se lhes encarregou que repartissem as porções para seus irmãos.

[13]我派示利米雅祭司、撒督文士和利未人毗大雅作司库管理库房，副手是哈难；哈难是撒刻的儿子，撒刻是玛他尼的儿子；这些人都是忠实的，他们的职务是分派他们弟兄所当得的份。

[14] Por isto, Deus meu, lembra-te de mim e não apagues as beneficências que eu fiz à casa de meu Deus e para o seu serviço.

[14]我的上帝啊，求你因这事记念我，不要涂去我为上帝的殿与其中的礼仪所献的忠心。

Restabelecimento da observância do sábado

[15] Naqueles dias, vi em Judá os que pisavam lagares ao sábado e traziam trigo que carregavam sobre jumentos; como também vinho, uvas e figos e toda sorte de cargas, que traziam a Jerusalém no dia de sábado; e protestei contra eles por venderem mantimentos neste dia.

[15]那些日子，我在犹大见有人在安息日踹醡酒池，搬运禾捆驮在驴上，又把酒、葡萄、无花果和各样的担子在安息日扛入耶路撒冷，我就在他们卖食物的那日警戒他们。

[16] Também habitavam em Jerusalém tírios que traziam peixes e toda sorte de mercadorias, que no sábado vendiam aos filhos de Judá e em Jerusalém.

[16]有一些住在城里的推罗人也把鱼和各样货物运进来，甚至在耶路撒冷，在安息日卖给犹大人。

[17] Contendi com os nobres de Judá e lhes disse: Que mal é este que fazeis, profanando o dia de sábado?

[18] Acaso, não fizeram vossos pais assim, e não trouxe o nosso Deus todo este mal sobre nós e sobre esta cidade? E vós ainda trazeis ira maior sobre Israel, profanando o sábado.

[19] Dando já sombra as portas de Jerusalém antes do sábado, ordenei que se fechassem; e determinei que não se abrissem, senão após o sábado; às portas coloquei alguns dos meus moços, para que nenhuma carga entrasse no dia de sábado.

[20] Então, os negociantes e os vendedores de toda sorte de mercadorias pernoitaram fora de Jerusalém, uma ou duas vezes.

[21] Protestei, pois, contra eles e lhes disse: Por que passais a noite defronte do muro? Se outra vez o fizerdes, lançarei mão sobre vós. Daí em diante não tornaram a vir no sábado.

[22] Também mandei aos levitas que se purificassem e viessem guardar as portas, para santificar o dia de sábado. Também nisto, Deus meu, lembra-te de mim; e perdoa-me segundo a abundância da tua misericórdia.

Condenação do casamento misto

[23] Vi também, naqueles dias, que judeus haviam casado com mulheres asdoditas, amonitas e moabitas.

[24] Seus filhos falavam meio asdodita e não sabiam falar judaico, mas a língua de seu respectivo povo.

[17]我就斥责犹大的贵族，对他们说："你们怎么会做这恶事干犯安息日呢！

[18]你们祖先岂不是这样做，以致我们的上帝使一切灾祸临到我们和这城吗？你们竟干犯安息日，使愤怒越发临到以色列！"

[19]安息日前一日黄昏的时候，我吩咐人把耶路撒冷城门锁上；我又吩咐，不过安息日不准开门。我也派几个仆人在城门口站岗，免得有人在安息日挑担子进城。

[20]于是商人和贩卖各样货物的人，有一两次在耶路撒冷城外过夜。

[21]我警告他们说："你们为何在城墙前过夜呢？若再这样，我必下手办你们。"从此以后，他们在安息日就不再来了。

[22]我吩咐利未人洁净自己来守城门，使安息日分别为圣。我的上帝啊，求你因这事记念我，照你丰盛的慈爱怜悯我。

[23]那些日子，我又看见犹太人娶了亚实突、亚扪和摩押的女子为妻。

[24]他们的儿女，一半说亚实突话，或其他种族的方言，不会说犹大话。

[25] Contendi com eles, e os amaldiçoei, e espanquei alguns deles, e lhes arranquei os cabelos, e os conjurei por Deus, dizendo: Não dareis mais vossas filhas a seus filhos e não tomareis mais suas filhas, nem para vossos filhos nem para vós mesmos.

[25]我就斥责他们，诅咒他们，打了他们几个人，拔下他们的胡须，叫他们指着上帝起誓：“你们不可把自己的女儿嫁给外邦人的儿子，也不可为自己和儿子娶他们的女儿。

[26] Não pecou nisto Salomão, rei de Israel? Todavia, entre muitas nações não havia rei semelhante a ele, e ele era amado do seu Deus, e Deus o constituiu rei sobre todo o Israel. Não obstante isso, as mulheres estrangeiras o fizeram cair no pecado.

[26]以色列王所罗门不也在这样的事上犯罪吗？在许多国家中并没有一位王像他，蒙他上帝喜爱，上帝立他作王治理全以色列。然而，连他也被外邦女子引诱犯罪。

[27] Dar-vos-íamos nós ouvidos, para fazermos todo este grande mal, prevaricando contra o nosso Deus, casando com mulheres estrangeiras?

[27]我们岂能听凭你们行这一切大恶，娶外邦女子干犯我们的上帝呢？”

[28] Um dos filhos de Joiada, filho do sumo sacerdote Eliasibe, era genro de Sambalate, o horonita, pelo que o afugentei de mim.

[28]以利亚实大祭司的孙子，耶何耶大的一个儿子是和伦人参巴拉的女婿，我就把他从我这里赶出去。

[29] Lembra-te deles, Deus meu, pois contaminaram o sacerdócio, como também a aliança sacerdotal e levítica.

[29]我的上帝啊，求你记得他们的罪，因为他们玷污了祭司的职分，违背祭司和利未人的约。

As reformas de Neemias

[30] Limpei-os, pois, de toda estrangeirice e designei o serviço dos sacerdotes e dos levitas, cada um no seu mister,

[30]这样，我洁净他们，使他们脱离属外邦人的一切；我又分派祭司和利未人的班次，使他们各尽其职，

[31] como também o fornecimento de lenha em tempos determinados, bem como as primícias. Lembra-te de mim, Deus meu, para o meu bem.

[31]按定期奉献木柴和初熟的土产。我的上帝啊，求你记念我，施恩于我。

O livro de Ester	以斯帖记

Ester 1

O banquete de Assuero

[1] Nos dias de Assuero, o Assuero que reinou, desde a Índia até à Etiópia, sobre cento e vinte e sete províncias,

[2] naqueles dias, assentando-se o rei Assuero no trono do seu reino, que está na cidadela de Susã,

[3] no terceiro ano de seu reinado, deu um banquete a todos os seus príncipes e seus servos, no qual se representou o escol da Pérsia e Média, e os nobres e príncipes das províncias estavam perante ele.

[4] Então, mostrou as riquezas da glória do seu reino e o esplendor da sua excelente grandeza, por muitos dias, por cento e oitenta dias.

[5] Passados esses dias, deu o rei um banquete a todo o povo que se achava na cidadela de Susã, tanto para os maiores como para os menores, por sete dias, no pátio do jardim do palácio real.

[6] Havia tecido branco, linho fino e estofas de púrpura atados com cordões de linho e de púrpura a argolas de prata e a colunas de alabastro. A armação dos leitos era de ouro e de prata, sobre um pavimento de pórfiro, de mármore, de alabastro e de pedras preciosas.

[7] Dava-se-lhes de beber em vasos de ouro, vasos de várias espécies, e havia muito vinho real, graças à generosidade do rei.

以斯帖记 1

亚哈随鲁王废瓦实提王后

[1]这事发生在亚哈随鲁的时代，亚哈随鲁从印度直到古实统治一百二十七个省，

[2]就是亚哈随鲁王在书珊城堡中坐国度王位的那些日子。

[3]他在位第三年，为所有官员和臣仆摆设宴席，有波斯和玛代的权贵，各省的贵族与领袖在他面前。

[4]他把他荣耀国度的丰富和他伟大威严的尊贵给他们看了许多日子，共一百八十天。

[5]这些日子满了，王又为所有住书珊城堡的百姓，无论大小，在御花园的院子里摆设宴席七日。

[6]院子里有白色棉和蓝色线，用细麻绳、紫色绳系在白玉石柱的银环上，又有金银的床榻摆在红、白、黄、黑大理石镶嵌的地上。

[7]用金器皿盛酒，有很多不同的器皿，照王的厚意提供丰富的御酒。

8 Bebiam sem constrangimento, como estava prescrito, pois o rei havia ordenado a todos os oficiais da sua casa que fizessem segundo a vontade de cada um.

8饮酒有规定，不准勉强人，因为王吩咐宫里所有的臣宰，让人各随己意。

9 Também a rainha Vasti deu um banquete às mulheres na casa real do rei Assuero.

9瓦实提王后在亚哈随鲁王的宫内也为妇女摆设宴席。

Vasti, a rainha, recusa assistir ao banquete

10 Ao sétimo dia, estando já o coração do rei alegre do vinho, mandou a Meumã, Bizta, Harbona, Bigtá, Abagta, Zetar e Carcas, os sete eunucos que serviam na presença do rei Assuero,

10第七日，亚哈随鲁王饮酒，心中快乐，就吩咐在他面前侍立的七个太监米户幔、比斯他、哈波拿、比革他、亚拔他、西达、甲迦，

11 que introduzissem à presença do rei a rainha Vasti, com a coroa real, para mostrar aos povos e aos príncipes a formosura dela, pois era em extremo formosa.

11请瓦实提王后头戴王后的冠冕到王面前，让各民族和官员观看她的美貌，因为她容貌美丽。

12 Porém a rainha Vasti recusou vir por intermédio dos eunucos, segundo a palavra do rei; pelo que o rei muito se enfureceu e se inflamou de ira.

12瓦实提王后却不肯遵照太监所传的王命前来，所以王非常愤怒，怒火中烧。

13 Então, o rei consultou os sábios que entendiam dos tempos (porque assim se tratavam os interesses do rei na presença de todos os que sabiam a lei e o direito;

13按王的常规，办事必先询问知例明法的人。那时，王询问通达时务的智慧人，

14 e os mais chegados a ele eram: Carsena, Setar, Admata, Társis, Meres, Marsena e Memucã, os sete príncipes dos persas e dos medos, que se avistavam pessoalmente com o rei e se assentavam como principais no reino)

14就是在王左右常见王面、在国中坐高位的波斯和玛代的七个大臣，甲示拿、示达、押玛他、他施斯、米力、玛西拿、米慕干：

15 sobre o que se devia fazer, segundo a lei, à rainha Vasti, por não haver ela cumprido o mandado do rei Assuero, por intermédio dos eunucos.

15 “瓦实提王后不遵照太监所传的王命，照例应当怎样办理呢？”

[16] Então, disse Memucã na presença do rei e dos príncipes: A rainha Vasti não somente ofendeu ao rei, mas também a todos os príncipes e a todos os povos que há em todas as províncias do rei Assuero.

[16]米慕干在王和众官长面前回答说："瓦实提王后这事，不但得罪王，并且有害于亚哈随鲁王各省的臣民。

[17] Porque a notícia do que fez a rainha chegará a todas as mulheres, de modo que desprezarão a seu marido, quando ouvirem dizer: Mandou o rei Assuero que introduzissem à sua presença a rainha Vasti, porém ela não foi.

[17]因为王后这事必传到众妇人那里，她们就会藐视自己的丈夫，说：'亚哈随鲁王吩咐瓦实提王后到王面前，她却不来。'

[18] Hoje mesmo, as princesas da Pérsia e da Média, ao ouvirem o que fez a rainha, dirão o mesmo a todos os príncipes do rei; e haverá daí muito desprezo e indignação.

[18]今日波斯和玛代的众夫人听见王后这事，必向王所有的官长照样说，如此必造成无数的藐视和愤怒。

[19] Se bem parecer ao rei, promulgue de sua parte um edito real, e que se inscreva nas leis dos persas e dos medos e não se revogue, que Vasti não entre jamais na presença do rei Assuero; e o rei dê o reino dela a outra que seja melhor do que ela.

[19]王若以为好，请降谕旨，写在波斯和玛代人的条例中，永不更改，不准瓦实提再到亚哈随鲁王面前，把她王后的位分赐给比她更好的妃子。

[20] Quando for ouvido o mandado, que o rei decretar em todo o seu reino, vasto que é, todas as mulheres darão honra a seu marido, tanto ao mais importante como ao menos importante.

[20]王的谕旨一传遍全国，国土纵然辽阔，凡作妻子的，无论丈夫是尊贵或卑贱，都必尊敬他。"

[21] O conselho pareceu bem tanto ao rei como aos príncipes; e fez o rei segundo a palavra de Memucã.

[21]王和众官长都以这话为美，王就照米慕干的建议去做。

[22] Então, enviou cartas a todas as províncias do rei, a cada província segundo o seu modo de escrever e a cada povo segundo a sua língua: que cada homem fosse senhor em sua casa, e que se falasse a língua do seu povo.

[22]王下诏书，用各省的文字、各族的语言通知各省，使凡作丈夫的在家中作主，各说本地的语言。

Ester 2

Ester feita rainha

[1] Passadas estas coisas, e apaziguado já o furor do rei Assuero, lembrou-se de Vasti, e do que ela fizera, e do que se tinha decretado contra ela.

[2] Então, disseram os jovens do rei, que lhe serviam: Tragam-se moças para o rei, virgens de boa aparência e formosura.

[3] Ponha o rei comissários em todas as províncias do seu reino, que reúnam todas as moças virgens, de boa aparência e formosura, na cidadela de Susã, na casa das mulheres, sob as vistas de Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres, e dêem-se-lhes os seus ungüentos.

[4] A moça que cair no agrado do rei, essa reine em lugar de Vasti. Com isto concordou o rei, e assim se fez.

[5] Ora, na cidadela de Susã havia certo homem judeu, benjamita, chamado Mordecai, filho de Jair, filho de Simei, filho de Quis,

[6] que fora transportado de Jerusalém com os exilados que foram deportados com Jeconias, rei de Judá, a quem Nabucodonosor, rei da Babilônia, havia transportado.

[7] Ele criara a Hadassa, que é Ester, filha de seu tio, a qual não tinha pai nem mãe; e era jovem bela, de boa aparência e formosura. Tendo-lhe morrido o pai e a mãe, Mordecai a tomara por filha.

以斯帖记 2

以斯帖被立为王后

[1]这些事以后，亚哈随鲁王的愤怒平息，就想起瓦实提和她所做的，以及自己怎样降旨办她。

[2]于是王的侍臣对王说：“请派人为王寻找美貌的少女；

[3]请王派官员在国中各省招聚所有美貌的少女到书珊城堡的女院，交给王所派掌管女子的太监希该，给她们香膏涂抹。

[4]王眼中看为好的女子可以立为王后，代替瓦实提。”王以这话为美，就照样做。

[5]书珊城堡中有一个犹太人名叫末底改，是便雅悯人基士的曾孙，示每的孙子，睚珥的儿子。

[6]从前巴比伦王尼布甲尼撒把犹大王耶哥尼雅和百姓从耶路撒冷掳来，末底改也在被掳的人当中。

[7]末底改抚养他叔叔的女儿哈大沙，就是以斯帖，因为她没有父母。这女子容貌美丽；她父母死了，末底改收她为自己的女儿。

8 Em se divulgando, pois, o mandado do rei e a sua lei, ao serem ajuntadas muitas moças na cidadela de Susã, sob as vistas de Hegai, levaram também Ester à casa do rei, sob os cuidados de Hegai, guarda das mulheres.

8王的谕旨和敕令传出之后，许多女子被招聚到书珊城堡，交给掌管女子的希该；以斯帖也被送入王宫，交给希该。

9 A moça lhe pareceu formosa e alcançou favor perante ele; pelo que se apressou em dar-lhe os ungüentos e os devidos alimentos, como também sete jovens escolhidas da casa do rei; e a fez passar com as suas jovens para os melhores aposentos da casa das mulheres.

9希该眼中宠爱以斯帖，就恩待她，急忙给她涂抹的香膏和当得的份，又从王宫里挑选七个宫女来服事她，使她和她的宫女搬入女院上好的房屋。

10 Ester não havia declarado o seu povo nem a sua linhagem, pois Mordecai lhe ordenara que o não declarasse.

10以斯帖未曾将自己的籍贯宗族告诉人，因为末底改嘱咐她不可叫人知道。

11 Passeava Mordecai todos os dias diante do átrio da casa das mulheres, para se informar de como passava Ester e do que lhe sucederia.

11末底改天天在女院前徘徊，要知道以斯帖是否平安，过得如何。

12 Em chegando o prazo de cada moça vir ao rei Assuero, depois de tratada segundo as prescrições para as mulheres, por doze meses (porque assim se cumpriam os dias de seu embelezamento, seis meses com óleo de mirra e seis meses com especiarias e com os perfumes e ungüentos em uso entre as mulheres),

12众女子照例先涂抹身体十二个月：六个月用没药油，六个月用香料和涂抹的香膏。满了日期，每个女子挨次进去朝见亚哈随鲁王。

13 então, é que vinha a jovem ao rei; a ela se dava o que desejasse para levar consigo da casa das mulheres para a casa do rei.

13女子进去朝见王是这样：从女院到王宫的时候，凡她所要的都必给她带进去。

14 À tarde, entrava e, pela manhã, tornava à segunda casa das mulheres, sob as vistas de Saasgaz, eunuco do rei, guarda das concubinas; não tornava mais ao rei, salvo

14晚上她进去，次日回到另一个女院，交给掌管妃嫔的太监沙甲。除非王

se o rei a desejasse, e ela fosse chamada pelo nome.

15 Ester, filha de Abiail, tio de Mordecai, que a tomara por filha, quando lhe chegou a vez de ir ao rei, nada pediu além do que disse Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres. E Ester alcançou favor de todos quantos a viam.

16 Assim, foi levada Ester ao rei Assuero, à casa real, no décimo mês, que é o mês de tebete, no sétimo ano do seu reinado.

17 O rei amou a Ester mais do que a todas as mulheres, e ela alcançou perante ele favor e benevolência mais do que todas as virgens; o rei pôs-lhe na cabeça a coroa real e a fez rainha em lugar de Vasti.

18 Então, o rei deu um grande banquete a todos os seus príncipes e aos seus servos; era o banquete de Ester; concedeu alívio às províncias e fez presentes segundo a generosidade real.

19 Quando, pela segunda vez, se reuniram as virgens, Mordecai estava assentado à porta do rei.

20 Ester não havia declarado ainda a sua linhagem e o seu povo, como Mordecai lhe ordenara; porque Ester cumpria o mandado de Mordecai como quando a criava.

Mordecai descobre uma conspiração

21 Naqueles dias, estando Mordecai sentado à porta do rei, dois eunucos do rei, dos guardas da porta, Bigtã e Teres, sobremodo se indignaram e tramaram atentar contra o rei Assuero.

喜爱她，再提名召她，她就不再进去见王。

15末底改的叔叔亚比孩的女儿，就是末底改收为自己女儿的以斯帖，按次序要进去朝见王的时候，除了掌管女子的太监希该所分派给她的，她别无所求。凡看见以斯帖的都喜欢她。

16亚哈随鲁王第七年十月，就是提别月，以斯帖被引入宫中朝见王。

17王爱以斯帖过于众女子，她在王面前蒙宠爱胜过众少女。王把王后的冠冕戴在她头上，立她为王后，代替瓦实提。

18王为所有的官长和臣仆摆设大宴席，称为以斯帖的宴席，又豁免各省的租税，并照王的厚意大颁赏赐。

末底改救王的命

19第二次招聚少女的时候，末底改坐在朝门。

20以斯帖遵照末底改所嘱咐的，没有将籍贯宗族告诉人；以斯帖照末底改的吩咐去做，正如受他抚养的时候一样。

21那时候，末底改坐在朝门，王有两个守门的太监，辟探和提列，恼恨亚哈随鲁王，想要下手害他。

[22] Veio isso ao conhecimento de Mordecai, que o revelou à rainha Ester, e Ester o disse ao rei, em nome de Mordecai.

[23] Investigou-se o caso, e era fato; e ambos foram pendurados numa forca. Isso foi escrito no Livro das Crônicas, perante o rei.

[22]末底改知道了这件事，就告诉以斯帖王后。以斯帖以末底改的名向王报告。

[23]这事经过查究后发现是真的，二人就被挂在木头上。这事在王面前记录在史籍上。

Ester 3

Mordecai odiado por Hamã

[1] Depois destas coisas, o rei Assuero engrandeceu a Hamã, filho de Hamedata, agagita, e o exaltou, e lhe pôs o trono acima de todos os príncipes que estavam com ele.

[2] Todos os servos do rei, que estavam à porta do rei, se inclinavam e se prostravam perante Hamã; porque assim tinha ordenado o rei a respeito dele. Mordecai, porém, não se inclinava, nem se prostrava.

[3] Então, os servos do rei, que estavam à porta do rei, disseram a Mordecai: Por que transgrides as ordens do rei?

[4] Sucedeu, pois, que, dizendo-lhe eles isto, dia após dia, e não lhes dando ele ouvidos, o fizeram saber a Hamã, para ver se as palavras de Mordecai se manteriam de pé, porque ele lhes tinha declarado que era judeu.

[5] Vendo, pois, Hamã que Mordecai não se inclinava, nem se prostrava diante dele, encheu-se de furor.

[6] Porém teve como pouco, nos seus propósitos, o atentar apenas contra

以斯帖记 3

哈曼阴谋除灭犹大人

[1]这些事以后，亚哈随鲁王使亚甲人哈米大他的儿子哈曼尊大，提升了他，叫他的爵位超过所有与他同朝的官长。

[2]在朝门，王所有的臣仆都跪拜哈曼，因为王如此吩咐，但末底改不跪不拜。

[3]在朝门，王的臣仆对末底改说：“你为何违背王的命令呢？”

[4]他们天天劝他，他还是不听，他们就告诉哈曼，要看末底改的事是否站得住，因他已经告诉他们自己是犹太人。

[5]哈曼见末底改不跪不拜，就非常愤怒。

[6]有人把末底改的宗族告诉哈曼。哈曼看下手只害末底改一人是小事，还图

Mordecai, porque lhe haviam declarado de que povo era Mordecai; por isso, procurou Hamã destruir todos os judeus, povo de Mordecai, que havia em todo o reino de Assuero.

谋要灭绝亚哈随鲁王全国所有的犹太人，就是末底改的宗族。

Hamã pretende matar todos os judeus

7 No primeiro mês, que é o mês de nisã, no ano duodécimo do rei Assuero, se lançou o Pur, isto é, sortes, perante Hamã, dia a dia, mês a mês, até ao duodécimo, que é o mês de adar.

7亚哈随鲁王十二年正月，就是尼散月，人在哈曼面前抽普珥，普珥即签，要定何月何日；抽到了十二月，就是亚达月。

8 Então, disse Hamã ao rei Assuero: Existe espalhado, disperso entre os povos em todas as províncias do teu reino, um povo cujas leis são diferentes das leis de todos os povos e que não cumpre as do rei; pelo que não convém ao rei tolerá-lo.

8哈曼对亚哈随鲁王说："有一民族散居在王国各省的民族中，与众不同；他们的律例与万民的律例不同，也不守王的律例，所以容留他们对王无益。

9 Se bem parecer ao rei, decrete-se que sejam mortos, e, nas próprias mãos dos que executarem a obra, eu pesarei dez mil talentos de prata para que entrem nos tesouros do rei.

9王若以为好，请下谕旨灭绝他们，我就捐一万他连得银子交给管财政的人，纳入王的府库。"

10 Então, o rei tirou da mão o seu anel, deu-o a Hamã, filho de Hamedata, agagita, adversário dos judeus,

10于是王从自己手上摘下戒指给犹太人的仇敌，亚甲人哈米大他的儿子哈曼。

11 e lhe disse: Essa prata seja tua, como também esse povo, para fazeres dele o que melhor for de teu agrado.

11王对哈曼说："这银子赐给你，这民族也交给你，可以照你眼中看为好的待他们。"

O rei decreta a morte dos judeus

12 Chamaram, pois, os secretários do rei, no dia treze do primeiro mês, e, segundo ordenou Hamã, tudo se escreveu aos sátrapas do rei, aos governadores de todas as províncias e aos príncipes de cada povo; a cada província no seu próprio modo de

12正月十三日，王的一些书记受召而来，照着哈曼一切所吩咐的，用各省的文字、各族的语言，奉亚哈随鲁王的名写谕旨，又用王的戒指盖印，传

escrever e a cada povo na sua própria língua. Em nome do rei Assuero se escreveu, e com o anel do rei se selou.

给王的总督、各省的省长，以及各族的领袖。

13 Enviaram-se as cartas, por intermédio dos correios, a todas as províncias do rei, para que se destruíssem, matassem e aniquilassem de vez a todos os judeus, moços e velhos, crianças e mulheres, em um só dia, no dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar, e que lhes saqueassem os bens.

13诏书由信差传到王的各省，限令一日之内，就是在十二月，亚达月十三日，把所有的犹太人，无论老少妇女孩子，全然剪除，杀戮灭绝，并抢夺他们的财产。

14 Tais cartas encerravam o traslado do decreto para que se proclamasse a lei em cada província; esse traslado foi enviado a todos os povos para que se preparassem para aquele dia.

14这谕旨的抄本以敕令的方式在各省颁布，通知各族，预备等候那日。

15 Os correios, pois, impelidos pela ordem do rei, partiram incontinenti, e a lei se proclamou na cidadela de Susã; o rei e Hamã se assentaram a beber, mas a cidade de Susã estava perplexa.

15信差奉王的命令急忙起行，敕令传遍了书珊城堡。王同哈曼坐下饮酒，书珊城堡却陷入慌乱中。

Ester 4

Ester promete interceder pelo seu povo

1 Quando soube Mordecai tudo quanto se havia passado, rasgou as suas vestes, e se cobriu de pano de saco e de cinza, e, saindo pela cidade, clamou com grande e amargo clamor;

2 e chegou até à porta do rei; porque ninguém vestido de pano de saco podia entrar pelas portas do rei.

3 Em todas as províncias aonde chegava a palavra do rei e a sua lei, havia entre os judeus grande luto, com jejum, e choro, e

以斯帖记 4

末底改求以斯帖帮忙

1末底改知道所发生的这一切事，就撕裂衣服，披麻蒙灰，在城中行走，痛哭哀号。

2他到了朝门前就停住脚步，因为穿麻衣的不可进朝门。

3王的谕旨和敕令所到的各省各处，犹太人都极其悲哀，禁食哭泣哀号，许多人躺在麻布和炉灰中。

lamentação; e muitos se deitavam em pano de saco e em cinza.

4 Então, vieram as servas de Ester e os eunucos e fizeram-na saber, com o que a rainha muito se doeu; e mandou roupas para vestir a Mordecai e tirar-lhe o pano de saco; porém ele não as aceitou.

4以斯帖王后的宫女和太监来把这事告诉以斯帖，她非常忧愁，就送衣服给末底改穿，要他脱下身上的麻衣，他却不肯接受。

5 Então, Ester chamou a Hataque, um dos eunucos do rei, que este lhe dera para a servir, e lhe ordenou que fosse a Mordecai para saber que era aquilo e o seu motivo.

5以斯帖把王所派伺候她的一个太监哈他革召来，吩咐他去见末底改，要知道到底发生了什么事，为何如此。

6 Saiu, pois, Hataque à praça da cidade para encontrar-se com Mordecai à porta do rei.

6于是哈他革出来，到朝门前的广场见末底改。

7 Mordecai lhe fez saber tudo quanto lhe tinha sucedido; como também a quantia certa da prata que Hamã prometera pagar aos tesouros do rei pelo aniquilamento dos judeus.

7末底改把自己遭遇的一切，以及哈曼为灭绝犹太人答应捐入王库的银数都告诉了他；

8 Também lhe deu o traslado do decreto escrito que se publicara em Susã para os destruir, para que o mostrasse a Ester e a fizesse saber, a fim de que fosse ter com o rei, e lhe pedisse misericórdia, e, na sua presença, lhe suplicasse pelo povo dela.

8又把那传遍书珊、要灭绝犹太人的谕旨抄本交给哈他革，要他给以斯帖看，并向她说明，嘱咐她去晋见王，向王恳求，为本族的人在王面前请命。

9 Tornou, pois, Hataque e fez saber a Ester as palavras de Mordecai.

9哈他革回来，把末底改的话告诉以斯帖。

10 Então, respondeu Ester a Hataque e mandou-lhe dizer a Mordecai:

10以斯帖吩咐哈他革去见末底改，说：

11 Todos os servos do rei e o povo das províncias do rei sabem que, para qualquer homem ou mulher que, sem ser chamado, entrar no pátio interior para avistar-se com o rei, não há senão uma sentença, a de morte, salvo se o rei

11 “王所有的臣仆和各省的百姓都知道有一个定例，若未奉召见，擅入内院见王的，无论男女必被处死；除非王向他伸出金杖，不得存活。但我没有被召进去见王已经有三十天了。”

estender para ele o cetro de ouro, para que viva; e eu, nestes trinta dias, não fui chamada para entrar ao rei.

12 Fizeram saber a Mordecai as palavras de Ester.

12他们把以斯帖的话告诉末底改。

13 Então, lhes disse Mordecai que respondessem a Ester: Não imagines que, por estares na casa do rei, só tu escaparás entre todos os judeus.

13末底改托人回覆以斯帖说：“你不要自己以为在王宫里强过任何犹太人，得以幸免。

14 Porque, se de todo te calares agora, de outra parte se levantará para os judeus socorro e livramento, mas tu e a casa de teu pai perecereis; e quem sabe se para conjuntura como esta é que foste elevada a rainha?

14此时你若闭口不言，犹太人必从别处得解脱，蒙拯救；你和你父家必致灭亡。焉知你得了王后的位分不是为现今的机会吗？”

15 Então, disse Ester que respondessem a Mordecai:

15以斯帖吩咐人回覆末底改说：

16 Vai, ajunta a todos os judeus que se acharem em Susã, e jejuai por mim, e não comais, nem bebais por três dias, nem de noite nem de dia; eu e as minhas servas também jejuaremos. Depois, irei ter com o rei, ainda que é contra a lei; se perecer, pereci.

16 “你当去召集书珊所有的犹太人，为我禁食三昼三夜，不吃不喝；我和我的宫女也要这样禁食。然后我违例去晋见王，我若死就死吧！”

17 Então, se foi Mordecai e tudo fez segundo Ester lhe havia ordenado.

17于是末底改照以斯帖一切所吩咐的去做。

Ester 5

以斯帖记 5

Ester convida ao rei e Hamã para um banquete

以斯帖为王和哈曼设宴

1 Ao terceiro dia, Ester se aprontou com seus trajes reais e se pôs no pátio interior da casa do rei, defronte da residência do rei; o rei estava assentado no seu trono real fronteiro à porta da residência.

1第三日，以斯帖穿上朝服，站立在王宫的内院，对着王宫。王在殿里坐在宝座上，对着殿的门。

[2] Quando o rei viu a rainha Ester parada no pátio, alcançou ela favor perante ele; estendeu o rei para Ester o cetro de ouro que tinha na mão; Ester se chegou e tocou a ponta do cetro.

[2]王见以斯帖王后站在院内，她在王的眼中得恩宠，王向她伸出手中的金杖。以斯帖往前去摸杖头。

[3] Então, lhe disse o rei: Que é o que tens, rainha Ester, ou qual é a tua petição? Até metade do reino se te dará.

[3]王对她说："以斯帖王后啊，你要什么？无论你求什么，就是国的一半也必赐给你。"

[4] Respondeu Ester: Se bem te parecer, venha o rei e Hamã, hoje, ao banquete que eu preparei ao rei.

[4]以斯帖说："王若以为好，请王带着哈曼今日赴我为王预备的宴席。"

[5] Então, disse o rei: Fazei apressar a Hamã, para que atendamos ao que Ester deseja. Vindo, pois, o rei e Hamã ao banquete que Ester havia preparado,

[5]王说："叫哈曼速速照以斯帖的话去做。"于是王带着哈曼赴以斯帖所预备的宴席。

[6] disse o rei a Ester, no banquete do vinho: Qual é a tua petição? E se te dará. Que desejas? Cumprir-se-á, ainda que seja metade do reino.

[6]在宴席喝酒的时候，王又对以斯帖说："你要什么，必赐给你；无论你求什么，就是国的一半也必给你。"

[7] Então, respondeu Ester e disse: Minha petição e desejo são o seguinte:

[7]以斯帖回答说："我所要的、我所求的，嗯……。

[8] se achei favor perante o rei, e se bem parecer ao rei conceder-me a petição e cumprir o meu desejo, venha o rei com Hamã ao banquete que lhes hei de preparar amanhã, e, então, farei segundo o rei me concede.

[8]我若在王眼前蒙恩，王若愿意赐我所要的，准我所求的，就请王和哈曼再赴我为你们预备的宴席。明日我必照王的话去做。"

哈曼阴谋杀末底改

[9] Então, saiu Hamã, naquele dia, alegre e de bom ânimo; quando viu, porém, Mordecai à porta do rei e que não se levantara, nem se movera diante dele, então, se encheu de furor contra Mordecai.

[9]那日哈曼心中快乐，欢欢喜喜地出来。但是当他看见末底改在朝门不站起来，也不因他动一下，就满心恼怒末底改。

[10] Hamã, porém, se conteve e foi para casa; e mandou vir os seus amigos e a Zeres, sua mulher.

[11] Contou-lhes Hamã a glória das suas riquezas e a multidão de seus filhos, e tudo em que o rei o tinha engrandecido, e como o tinha exaltado sobre os príncipes e servos do rei.

[12] Disse mais Hamã: A própria rainha Ester a ninguém fez vir com o rei ao banquete que tinha preparado, senão a mim; e também para amanhã estou convidado por ela, juntamente com o rei.

[13] Porém tudo isto não me satisfaz, enquanto vir o judeu Mordecai assentado à porta do rei.

[14] Então, lhe disse Zeres, sua mulher, e todos os seus amigos: Faça-se uma forca de cinqüenta côvados de altura, e, pela manhã, dize ao rei que nela enforquem Mordecai; então, entra alegre com o rei ao banquete. A sugestão foi bem aceita por Hamã, que mandou levantar a forca.

[10]哈曼忍着气回家，叫人请他的一些朋友和他妻子细利斯来。

[11]哈曼将他的荣华富贵、众多的儿女，和王使他尊大、提升他高过官长和臣仆的事，都述说给他们听。

[12]哈曼又说："以斯帖王后预备宴席，除了我之外不许别人随王赴席。明日王后又请我随王赴席。

[13]只是每当我看见犹太人末底改坐在朝门，这一切对我就都毫无意义了。"

[14]他的妻子细利斯和他所有的朋友对他说："叫人做一个五十肘高的木架，早晨求王把末底改挂在其上，然后你可以欢欢喜喜随王赴席。"哈曼认为这话很好，就叫人做了木架。

Ester 6

Hamã forçado a honrar a Mordecai

[1] Naquela noite, o rei não pôde dormir; então, mandou trazer o Livro dos Feitos Memoráveis, e nele se leu diante do rei.

[2] Achou-se escrito que Mordecai é quem havia denunciado a Bigtã e a Teres, os dois eunucos do rei, guardas da porta, que tinham procurado matar o rei Assuero.

以斯帖记 6

王赐末底改荣誉

[1]那夜王睡不着觉，吩咐人取历史书，就是史籍，念给他听，

[2]发现书上写着：王有两个守门的太监辟探和提列，想要下手害亚哈随鲁王，末底改告发了这件事。

[3] Então, disse o rei: Que honras e distinções se deram a Mordecai por isso? Nada lhe foi conferido, responderam os servos do rei que o serviam.

[3]王说："末底改做了这事，有没有赐给他什么尊荣或高位呢？"伺候王的臣仆说："没有赐给他什么。"

[4] Perguntou o rei: Quem está no pátio? Ora, Hamã tinha entrado no pátio exterior da casa do rei, para dizer ao rei que se enforcasse a Mordecai na forca que ele, Hamã, lhe tinha preparado.

[4]王说："谁在院子里？"那时哈曼正进入王宫的外院，要请王把末底改挂在他所预备的木架上。

[5] Os servos do rei lhe disseram: Hamã está no pátio. Disse o rei que entrasse.

[5]王的臣仆对他说："看哪，哈曼站在院子里。"王说："叫他进来。"

[6] Entrou Hamã. O rei lhe disse: Que se fará ao homem a quem o rei deseja honrar? Então, Hamã disse consigo mesmo: De quem se agradaria o rei mais do que de mim para honrá-lo?

[6]哈曼就进去。王对他说："王所喜爱要赐尊荣的人，当如何待他呢？"哈曼心里说："王所喜爱要赐尊荣的人，除了我，还有谁呢？"

[7] E respondeu ao rei: Quanto ao homem a quem agrada ao rei honrá-lo,

[7]哈曼就对王说："王所喜爱要赐尊荣的人，

[8] tragam-se as vestes reais, que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei costuma andar montado, e tenha na cabeça a coroa real;

[8]当把王所穿的王袍拿来，牵了戴冠的御马，

[9] entreguem-se as vestes e o cavalo às mãos dos mais nobres príncipes do rei, e vistam delas aquele a quem o rei deseja honrar; levem-no a cavalo pela praça da cidade e diante dele apregoem: Assim se faz ao homem a quem o rei deseja honrar.

[9]把王袍和御马都交给王一个极尊贵的大臣，吩咐人把王袍给王所喜爱要赐尊荣的人穿上，领他骑着御马走遍城里的广场，在他面前宣告：'王所喜爱要赐尊荣的人，就是这样待他。'"

[10] Então, disse o rei a Hamã: Apressa-te, toma as vestes e o cavalo, como disseste, e faze assim para com o judeu Mordecai, que está assentado à porta do rei; e não omitas coisa nenhuma de tudo quanto disseste.

[10]王对哈曼说："你速速把这王袍和御马，照你所说的，向坐在朝门的犹太人末底改去做。凡你所说的，一样都不可缺。"

[11] Hamã tomou as vestes e o cavalo, vestiu a Mordecai, e o levou a cavalo pela praça da cidade, e apregoou diante dele: Assim se faz ao homem a quem o rei deseja honrar.

[12] Depois disto, Mordecai voltou para a porta do rei; porém Hamã se retirou correndo para casa, angustiado e de cabeça coberta.

[13] Contou Hamã a Zeres, sua mulher, e a todos os seus amigos tudo quanto lhe tinha sucedido. Então, os seus sábios e Zeres, sua mulher, lhe disseram: Se Mordecai, perante o qual já começaste a cair, é da descendência dos judeus, não prevalecerás contra ele; antes, certamente, cairás diante dele.

[14] Falavam estes ainda com ele quando chegaram os eunucos do rei e apressadamente levaram Hamã ao banquete que Ester preparara.

Ester 7

Ester denuncia a Hamã, que é enforcado

[1] Veio, pois, o rei com Hamã, para beber com a rainha Ester.

[2] No segundo dia, durante o banquete do vinho, disse o rei a Ester: Qual é a tua petição, rainha Ester? E se te dará. Que desejas? Cumprir-se-á ainda que seja metade do reino.

[3] Então, respondeu a rainha Ester e disse: Se perante ti, ó rei, achei favor, e se bem parecer ao rei, dê-se-me por minha petição a minha vida, e, pelo meu desejo, a vida do meu povo.

[11]于是哈曼把王袍给末底改穿上，领他骑着御马走遍城里的广场，在他面前宣告：“王所喜爱要赐尊荣的人，就是这样待他。”

[12]末底改仍回到朝门，哈曼却忧忧闷闷地蒙着头，急忙回家去了。

[13]哈曼把所遭遇的一切都说给他妻子细利斯和他所有的朋友听。他的智囊团和他的妻子细利斯对他说：“你在末底改面前开始败落；他既是犹太人，你必不能胜过他，终必在他面前败落。”

[14]他们正跟哈曼说话的时候，王的几位太监来了，催哈曼快去赴以斯帖所预备的宴席。

以斯帖记 7

哈曼被处死

[1]王带着哈曼来赴以斯帖王后的宴席。

[2]第二天在宴席喝酒的时候，王又对以斯帖说：“以斯帖王后啊，你要什么，必赐给你；无论你求什么，就是国的一半也必给你。”

[3]以斯帖王后回答说：“王啊，我若在你眼前蒙恩，王若以为好，我所要的，是王把我的性命赐给我；我所求的，是求我的本族。

[4] Porque fomos vendidos, eu e o meu povo, para nos destruírem, matarem e aniquilarem de vez; se ainda como servos e como servas nos tivessem vendido, calar-me-ia, porque o inimigo não merece que eu moleste o rei.

[4]因为我和我的本族被出卖了，要被剪除，杀戮，灭绝。我们若被卖为奴为婢，我就闭口不言；但我们的痛苦比起王的损失，算不得什么。”

[5] Então, falou o rei Assuero e disse à rainha Ester: Quem é esse e onde está esse cujo coração o instigou a fazer assim?

[5]亚哈随鲁王问以斯帖王后说：“擅敢起意如此行的是谁？这人在哪里呢？”

[6] Respondeu Ester: O adversário e inimigo é este mau Hamã. Então, Hamã se perturbou perante o rei e a rainha.

[6]以斯帖说：“仇人敌人就是这恶人哈曼！”哈曼在王和王后面前非常惊惶。

[7] O rei, no seu furor, se levantou do banquete do vinho e passou para o jardim do palácio; Hamã, porém, ficou para rogar por sua vida à rainha Ester, pois viu que o mal contra ele já estava determinado pelo rei.

[7]王大怒，起来离开酒席往御花园去了。哈曼见王定意要加罪于他，就留下来求以斯帖王后救他的命。

[8] Tornando o rei do jardim do palácio à casa do banquete do vinho, Hamã tinha caído sobre o divã em que se achava Ester. Então, disse o rei: Acaso, teria ele querido forçar a rainha perante mim, na minha casa? Tendo o rei dito estas palavras, cobriram o rosto de Hamã.

[8]王从御花园回到酒席厅，见哈曼伏在以斯帖所靠的榻上；王说：“他竟敢在宫内、在我面前凌辱王后吗？”这话一出王口，哈曼的脸就被蒙住了。

[9] Então, disse Harbona, um dos eunucos que serviam o rei: Eis que existe junto à casa de Hamã a forca de cinqüenta côvados de altura que ele preparou para Mordecai, que falara em defesa do rei. Então, disse o rei: Enforcai-o nela.

[9]有一个伺候王名叫哈波拿的太监说：“看哪，哈曼还为那报告给王、救王有功的末底改做了一个五十肘高的木架，现今立在哈曼的家里。”王说：“把哈曼挂在木架上。”

[10] Enforcaram, pois, Hamã na forca que ele tinha preparado para Mordecai. Então, o furor do rei se aplacou.

[10]于是哈曼被挂在他为末底改所预备的木架上；王的愤怒才平息了。

Ester 8

Os judeus são autorizados a resistir

[1] Naquele mesmo dia, deu o rei Assuero à rainha Ester a casa de Hamã, inimigo dos judeus; e Mordecai veio perante o rei, porque Ester lhe fez saber que era seu parente.

[2] Tirou o rei o seu anel, que tinha tomado a Hamã, e o deu a Mordecai. E Ester pôs a Mordecai por superintendente da casa de Hamã.

[3] Falou mais Ester perante o rei e se lhe lançou aos pés; e, com lágrimas, lhe implorou que revogasse a maldade de Hamã, o agagita, e a trama que havia empreendido contra os judeus.

[4] Estendeu o rei para Ester o cetro de ouro. Então, ela se levantou, pôs-se de pé diante do rei

[5] e lhe disse: Se bem parecer ao rei, se eu achei favor perante ele, se esta coisa é reta diante do rei, e se nisto lhe agrado, escreva-se que se revoguem os decretos concebidos por Hamã, filho de Hamedata, o agagita, os quais ele escreveu para aniquilar os judeus que há em todas as províncias do rei.

[6] Pois como poderei ver o mal que sobrevirá ao meu povo? E como poderei ver a destruição da minha parentela?

[7] Então, disse o rei Assuero à rainha Ester e ao judeu Mordecai: Eis que dei a Ester a casa de Hamã, e a ele penduraram numa forca, porquanto intentara matar os judeus.

以斯帖记 8

犹太人的反击

[1]那日，亚哈随鲁王把犹太人的仇敌哈曼的家产赐给以斯帖王后。末底改也来到王面前，因为以斯帖已经告诉王，末底改跟她是什么关系。

[2]王摘下自己的戒指，就是从哈曼取回的，给了末底改。以斯帖派末底改管理哈曼的家产。

[3]以斯帖又在王面前求情，俯伏在他脚前，流泪哀求他阻止亚甲人哈曼害犹太人的恶谋。

[4]王向以斯帖伸出金杖，以斯帖就起来，站在王面前，

[5]说："王若以为好，我若在王面前蒙恩，王若认为合宜，我若在王眼前得喜悦，请王下谕旨，废除亚甲人哈米大他的儿子哈曼设谋，要杀灭王各省的犹太人所颁的诏书。

[6]我何忍见我本族的人受害？何忍见我同宗的人被灭呢？"

[7]亚哈随鲁王对以斯帖王后和犹太人末底改说："因为哈曼要下手害犹太人，看哪，我已把他的家产赐给以斯帖，也把哈曼挂在木架上了。

[8] Escrevei, pois, aos judeus, como bem vos parecer, em nome do rei, e selai-o com o anel do rei; porque os decretos feitos em nome do rei e que com o seu anel se selam não se podem revogar.

[9] Então, foram chamados, sem detença, os secretários do rei, aos vinte e três dias do mês de sivã, que é o terceiro mês. E, segundo tudo quanto ordenou Mordecai, se escreveu um edito para os judeus, para os sátrapas, para os governadores e para os príncipes das províncias que se estendem da Índia à Etiópia, cento e vinte e sete províncias, a cada uma no seu próprio modo de escrever, e a cada povo na sua própria língua; e também aos judeus segundo o seu próprio modo de escrever e a sua própria língua.

[10] Escreveu-se em nome do rei Assuero, e se selou com o anel do rei; as cartas foram enviadas por intermédio de correios montados em ginetes criados na coudelaria do rei.

[11] Nelas, o rei concedia aos judeus de cada cidade que se reunissem e se dispusessem para defender a sua vida, para destruir, matar e aniquilar de vez toda e qualquer força armada do povo da província que viessem contra eles, crianças e mulheres, e que se saqueassem os seus bens,

[12] num mesmo dia, em todas as províncias do rei Assuero, no dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar.

[8]你们可以照你们看为好的，奉王的名写谕旨给犹太人，用王的戒指盖印；因为奉王的名所写、用王的戒指盖印的谕旨是不能废除的。”

[9]三月，就是西弯月二十三日，当时王的一些书记受召而来，按着末底改所吩咐的，用各省的文字、各族的语言，以及犹太人的文字语言写谕旨，传给那从印度直到古实一百二十七省的犹太人，以及总督、省长和领袖。

[10]末底改奉亚哈随鲁王的名写谕旨，用王的戒指盖印，交给信差们骑上御用的王室快马去颁布。

[11-12]王准各城各镇的犹太人在一日之内，在十二月，就是亚达月的十三日聚集，在亚哈随鲁王的各省保护自己的性命，剪除，杀戮，灭绝那要攻击犹太人的各省各族所有的军队，以及他们的妻子儿女，夺取他们的财产为掠物。

[13] A carta, que determinava a proclamação do edito em todas as províncias, foi enviada a todos os povos, para que os judeus se preparassem para aquele dia, para se vingarem dos seus inimigos.

[13]这谕旨的抄本以敕令的方式在各省颁布，通知各族，使犹太人预备等候那日，好在仇敌身上报仇。

[14] Os correios, montados em ginetes que se usavam no serviço do rei, saíram incontinenti, impelidos pela ordem do rei; e o edito foi publicado na cidadela de Susã.

[14]于是骑御用快马的信差奉王命催促，急忙起行；敕令传遍了书珊城堡。

[15] Então, Mordecai saiu da presença do rei com veste real azul-celeste e branco, como também com grande coroa de ouro e manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

[15]末底改穿着蓝色白色的朝服，头戴大金冠冕，又穿紫色细麻布的外袍，从王面前出来；书珊城充满了欢乐的呼声。

[16] Para os judeus houve felicidade, alegria, regozijo e honra.

[16]犹太人有光荣，欢喜快乐，得享尊贵。

[17] Também em toda província e em toda cidade aonde chegava a palavra do rei e a sua ordem, havia entre os judeus alegria e regozijo, banquetes e festas; e muitos, dos povos da terra, se fizeram judeus, porque o temor dos judeus tinha caído sobre eles.

[17]王的谕旨和敕令所到的各省各城，犹太人都欢喜快乐，摆设宴席，以那日为吉日。国中许多民族的人因惧怕犹太人，就自称为犹太人。

Ester 9

以斯帖记 9

Os judeus matam aos seus inimigos

犹太人除灭仇敌

[1] No dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar, quando chegou a palavra do rei e a sua ordem para se executar, no dia em que os inimigos dos judeus contavam assenhorear-se deles, sucedeu o contrário, pois os judeus é que se assenhorearam dos que os odiavam;

[1]十二月，就是亚达月十三日，王的谕旨和敕令要执行的那一日，犹太人的仇敌盼望制伏他们，但犹太人反倒制伏了恨他们的人。

[2] porque os judeus, nas suas cidades, em todas as províncias do rei Assuero, se

[2]犹太人在亚哈随鲁王各省的城里聚集，下手击杀那些要害他们的人。没有

ajuntaram para dar cabo daqueles que lhes procuravam o mal; e ninguém podia resistir-lhes, porque o terror que inspiravam caiu sobre todos aqueles povos.	人能在他们面前站立得住，因为各民族都惧怕他们。
[3] Todos os príncipes das províncias, e os sátrapas, e os governadores, e os oficiais do rei auxiliavam os judeus, porque tinha caído sobre eles o temor de Mordecai.	[3]各省的领袖、总督、省长，和办理王事务的人，因惧怕末底改，就都帮助犹太人。
[4] Porque Mordecai era grande na casa do rei, e a sua fama crescia por todas as províncias; pois ele se ia tornando mais e mais poderoso.	[4]末底改在朝中为大，名声传遍各省；末底改这人的权势日渐扩大。
[5] Feriram, pois, os judeus a todos os seus inimigos, a golpes de espada, com matança e destruição; e fizeram dos seus inimigos o que bem quiseram.	[5]犹太人用刀击杀所有的仇敌，杀灭他们，随意待那些恨他们的人。
[6] Na cidadela de Susã, os judeus mataram e destruíram a quinhentos homens,	[6]在书珊城堡中，犹太人杀灭了五百人。
[7] como também a Parsandata, a Dalfom, a Aspata,	[7]他们杀了巴珊大他、达分、亚斯帕他、
[8] a Porata, a Adalia, a Aridata,	[8]破拉他、亚大利雅、亚利大他、
[9] a Farmasta, a Arisai, a Aridai e a Vaizata,	[9]帕玛斯他、亚利赛、亚利代、瓦耶撒他；
[10] que eram os dez filhos de Hamã, filho de Hamedata, o inimigo dos judeus; porém no despojo não tocaram.	[10]这十人都是哈米大他的孙子，犹太人的仇敌哈曼的儿子。犹太人却没有下手夺取财物。
[11] No mesmo dia, foi comunicado ao rei o número dos mortos na cidadela de Susã.	[11]那日，书珊城堡中被杀的人数呈报到王面前。
[12] Disse o rei à rainha Ester: Na cidadela de Susã, mataram e destruíram os judeus a quinhentos homens e os dez filhos de Hamã; nas mais províncias do rei, que terão eles feito? Qual é, pois, a tua	[12]王对以斯帖王后说："犹太人在书珊城堡中杀灭了五百人，又杀了哈曼的十个儿子，在王其余的各省不知如何。你要什么，必赐给你；你还求什么，也必为你成就。"

petição? E se te dará. Ou que é que desejas ainda? E se cumprirá.

13 Então, disse Ester: Se bem parecer ao rei, conceda-se aos judeus que se acham em Susã que também façam, amanhã, segundo o edito de hoje e dependurem em forca os cadáveres dos dez filhos de Hamã.

13以斯帖说："王若以为好，求你允准书珊的犹太人，明日也照今日的谕旨去做，并把哈曼十个儿子的尸体挂在木架上。"

14 Então, disse o rei que assim se fizesse; publicou-se o edito em Susã, e dependuraram os cadáveres dos dez filhos de Hamã.

14王允准这么做。敕令传遍书珊，哈曼十个儿子的尸体被挂了起来。

15 Reuniram-se os judeus que se achavam em Susã também no dia catorze do mês de adar, e mataram, em Susã, a trezentos homens; porém no despojo não tocaram.

15亚达月十四日，在书珊的犹太人又聚集，在书珊杀了三百人，却没有下手夺取财物。

A Festa de Purim

16 Também os demais judeus que se achavam nas províncias do rei se reuniram, e se dispuseram para defender a vida, e tiveram sossego dos seus inimigos; e mataram a setenta e cinco mil dos que os odiavam; porém no despojo não tocaram.

17 Sucedeu isto no dia treze do mês de adar; no dia catorze, descansaram e o fizeram dia de banquetes e de alegria.

16-17亚达月十三日，在王各省其余的犹太人也都聚集，保护自己的性命，摆脱仇敌得享平安。他们杀了七万五千个恨他们的人，却没有下手夺取财物；十四日他们休息，以这日为设宴欢乐的日子。

18 Os judeus, porém, que se achavam em Susã se ajuntaram nos dias treze e catorze do mesmo; e descansaram no dia quinze e o fizeram dia de banquetes e de alegria.

18但书珊的犹太人却在十三日、十四日聚集；十五日休息，以这日为设宴欢乐的日子。

19 Também os judeus das vilas que habitavam nas aldeias abertas fizeram do dia catorze do mês de adar dia de alegria e de banquetes e dia de festa e de mandarem porções dos banquetes uns aos outros.

19所以住在无城墙的乡村的犹太人，都以亚达月十四日为设宴欢乐的吉日，彼此馈送礼物。

普珥日

[20] Mordecai escreveu estas coisas e enviou cartas a todos os judeus que se achavam em todas as províncias do rei Assuero, aos de perto e aos de longe,

[20]末底改记录这些事，写信给亚哈随鲁王各省远近所有的犹太人，

[21] ordenando-lhes que comemorassem o dia catorze do mês de adar e o dia quinze do mesmo, todos os anos,

[21]吩咐他们每年守亚达月十四、十五两日，

[22] como os dias em que os judeus tiveram sossego dos seus inimigos, e o mês que se lhes mudou de tristeza em alegria, e de luto em dia de festa; para que os fizessem dias de banquetes e de alegria, e de mandarem porções dos banquetes uns aos outros, e dádivas aos pobres.

[22]以这两日为犹太人摆脱仇敌得享平安、转忧为喜、转悲为乐的吉日，并在这两日设宴欢乐，彼此馈送礼物，赒济穷人。

[23] Assim, os judeus aceitaram como costume o que, naquele tempo, haviam feito pela primeira vez, segundo Mordecai lhes prescrevera;

[23]于是，犹太人照末底改所写给他们的，把开始所做的作为遵守的定例。

[24] porque Hamã, filho de Hamedata, o agagita, inimigo de todos os judeus, tinha intentado destruir os judeus; e tinha lançado o Pur, isto é, sortes, para os assolar e destruir.

[24]因为犹太人的仇敌亚甲人哈米大他的儿子哈曼设谋要杀害犹太人，抽普珥，普珥即签，为要杀尽灭绝他们；

[25] Mas, tendo Ester ido perante o rei, ordenou ele por cartas que o seu mau intento, que assentara contra os judeus, recaísse contra a própria cabeça dele, pelo que enforcaram a ele e a seus filhos.

[25]但这阴谋到了王面前，王却降旨使哈曼谋害犹太人的恶事归到他自己的头上，他和他的众子都被挂在木架上。

[26] Por isso, àqueles dias chamam Purim, do nome Pur. Daí, por causa de todas as palavras daquela carta, e do que testemunharam, e do que lhes havia sucedido,

[26]所以犹太人照着普珥这名字称这两日为普珥日。他们因这信上一切的话，又因所看见所遇见的事，

[27] determinaram os judeus e tomaram sobre si, sobre a sua descendência e sobre todos os que se chegassem a eles que não se deixaria de comemorar estes dois dias segundo o que se escrevera deles e segundo o seu tempo marcado, todos os anos;

[27]就规定自己与后裔，以及归化他们的人，每年按所写的、按时守这两日，永久不废。

[28] e que estes dias seriam lembrados e comemorados geração após geração, por todas as famílias, em todas as províncias e em todas as cidades, e que estes dias de Purim jamais caducariam entre os judeus, e que a memória deles jamais se extinguiria entre os seus descendentes.

[28]各省各城、世世代代、家家户户都记念并守这两日，使这普珥日在犹太人中不可废掉，在他们后裔中也永不遗忘。

[29] Então, a rainha Ester, filha de Abiail, e o judeu Mordecai escreveram, com toda a autoridade, segunda vez, para confirmar a carta de Purim.

[29]亚比孩的女儿以斯帖王后和犹太人末底改以全权写第二封信，坚立这普珥日，

[30] Expediram cartas a todos os judeus, às cento e vinte e sete províncias do reino de Assuero, com palavras amigáveis e sinceras,

[30]送信给亚哈随鲁王国中一百二十七省所有的犹太人，祝他们平安和安稳，

[31] para confirmar estes dias de Purim nos seus tempos determinados, como o judeu Mordecai e a rainha Ester lhes tinham estabelecido, e como eles mesmos já o tinham estabelecido sobre si e sobre a sua descendência, acerca do jejum e do seu lamento.

[31]劝他们遵照犹太人末底改和以斯帖王后所规定的，按时守这普珥日，并照着犹太人为自己与后裔所规定的，禁食与哀求。

[32] E o mandado de Ester estabeleceu estas particularidades de Purim; e se escreveu no livro.

[32]以斯帖规定了守普珥日的条例，这事也记录在书上。

Ester 10

O renome de Mordecai

以斯帖记 10

亚哈随鲁和末底改的功绩

[1] Depois disto, o rei Assuero impôs tributo sobre a terra e sobre as terras do mar.

[2] Quanto aos mais atos do seu poder e do seu valor e ao relatório completo da grandeza de Mordecai, a quem o rei exaltou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis da Média e da Pérsia?

[3] Pois o judeu Mordecai foi o segundo depois do rei Assuero, e grande para com os judeus, e estimado pela multidão de seus irmãos, tendo procurado o bem-estar do seu povo e trabalhado pela prosperidade de todo o povo da sua raça.

[1]亚哈随鲁王向国中和海岛的人征税。

[2]他以权柄能力所做的一切，以及他使末底改尊大、提升他的事，岂不都写在玛代和波斯王的史籍上吗？

[3]犹太人末底改作亚哈随鲁王的宰相，在犹太人中为大，得许多弟兄的喜悦，为本族的人争取福利，为他所有的后代谋求幸福。

O livro de Jó

Jó 1

A virtude e riqueza de Jó

[1] Havia um homem na terra de Uz, cujo nome era Jó; homem íntegro e reto, temente a Deus e que se desviava do mal.

[2] Nasceram-lhe sete filhos e três filhas.

[3] Possuía sete mil ovelhas, três mil camelos, quinhentas juntas de bois e quinhentas jumentas; era também mui numeroso o pessoal ao seu serviço, de maneira que este homem era o maior de todos os do Oriente.

[4] Seus filhos iam às casas uns dos outros e faziam banquetes, cada um por sua vez, e mandavam convidar as suas três irmãs a comerem e beberem com eles.

[5] Decorrido o turno de dias de seus banquetes, chamava Jó a seus filhos e os santificava; levantava-se de madrugada e oferecia holocaustos segundo o número de todos eles, pois dizia: Talvez tenham pecado os meus filhos e blasfemado contra Deus em seu coração. Assim o fazia Jó continuamente.

[6] Num dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o SENHOR, veio também Satanás entre eles.

[7] Então, perguntou o SENHOR a Satanás: Donde vens? Satanás respondeu ao SENHOR e disse: De rodear a terra e passear por ela.

[8] Perguntou ainda o SENHOR a Satanás: Observaste o meu servo Jó? Porque ninguém há na terra semelhante a ele,

约伯记

约伯记 1

撒但试探约伯

[1]乌斯地有一个人名叫约伯。这人完全、正直、敬畏上帝、远离恶事。

[2]他生了七个儿子，三个女儿。

[3]他的家产有七千只羊，三千匹骆驼，五百对牛，五百匹母驴，并有许多仆婢。这人在东方人中为至大。

[4]他的儿子按着日子各在自己家里摆设宴席，派人去请他们的三个姊妹来，与他们一同吃喝。

[5]宴席的日子过了，约伯派人去叫他们自洁。他清早起来，按着他们众人的数目献燔祭，因为他说：“恐怕我的儿子犯了罪，心中背弃上帝。”约伯常常这样行。

[6]有一天，上帝的众使者来侍立在耶和华面前，撒但也来在其中。

[7]耶和华对撒但说：“你从哪里来？”撒但回答耶和华说：“我从地上走来走去，在那里往返。”

[8]耶和华对撒但说：“你曾用心察看我的仆人约伯没有？地上再没有人像他

homem íntegro e reto, temente a Deus e que se desvia do mal.

那样完全、正直、敬畏上帝、远离恶事。”

9 Então, respondeu Satanás ao SENHOR: Porventura, Jó debalde teme a Deus?

9撒但回答耶和华说："约伯敬畏上帝，岂是无故呢？

10 Acaso, não o cercaste com sebe, a ele, a sua casa e a tudo quanto tem? A obra de suas mãos abençoaste, e os seus bens se multiplicaram na terra.

10你岂不是四面圈上篱笆围护他和他的家，以及他一切所有的吗？他手所做的都蒙你赐福，他的家产也在地上增多。

11 Estende, porém, a mão, e toca-lhe em tudo quanto tem, e verás se não blasfema contra ti na tua face.

11但你若伸手毁他一切所有的，他必当面背弃你。"

12 Disse o SENHOR a Satanás: Eis que tudo quanto ele tem está em teu poder; somente contra ele não estendas a mão. E Satanás saiu da presença do SENHOR.

12耶和华对撒但说："看哪，凡他所有的都在你手中；只是不可伸手加害于他。"于是撒但从耶和华面前退出去。

As aflições e a paciência de Jó

约伯丧失儿女和财产

13 Sucedeu um dia, em que seus filhos e suas filhas comiam e bebiam vinho na casa do irmão primogênito,

13有一天，约伯的儿女正在他们长兄的家里吃饭喝酒，

14 que veio um mensageiro a Jó e lhe disse: Os bois lavravam, e as jumentas pasciam junto a eles;

14有报信的来见约伯，说："牛正耕地，母驴在旁边吃草，

15 de repente, deram sobre eles os sabeus, e os levaram, e mataram aos servos a fio de espada; só eu escapei, para trazer-te a nova.

15示巴人忽然闯来，把牲畜掳去，并用刀杀了仆人；惟有我一人逃脱，来报信给你。"

16 Falava este ainda quando veio outro e disse: Fogo de Deus caiu do céu, e queimou as ovelhas e os servos, e os consumiu; só eu escapei, para trazer-te a nova.

16他还说话的时候，又有人来说："上帝从天上降下火来，把羊群和仆人都吞灭了；惟有我一人逃脱，来报信给你。"

17 Falava este ainda quando veio outro e disse: Dividiram-se os caldeus em três bandos, deram sobre os camelos, os

17他还说话的时候，又有人来说："迦勒底人分成三队忽然闯来，把骆驼

levaram e mataram aos servos a fio de espada; só eu escapei, para trazer-te a nova.

掳去，并用刀杀了仆人；惟有我一人逃脱，来报信给你。”

18 Também este falava ainda quando veio outro e disse: Estando teus filhos e tuas filhas comendo e bebendo vinho, em casa do irmão primogênito,

18他还说话的时候，又有人来说：“你的儿女正在他们长兄的家里吃饭喝酒，

19 eis que se levantou grande vento do lado do deserto e deu nos quatro cantos da casa, a qual caiu sobre eles, e morreram; só eu escapei, para trazer-te a nova.

19看哪，有狂风从旷野刮来，袭击房屋的四角，房屋倒塌在年轻人身上，他们就都死了；惟有我一人逃脱，来报信给你。”

20 Então, Jó se levantou, rasgou o seu manto, rapou a cabeça e lançou-se em terra e adorou;

20约伯就起来，撕裂外袍，剃了头，俯伏在地敬拜，

21 e disse: Nu saí do ventre de minha mãe e nu voltarei; o SENHOR o deu e o SENHOR o tomou; bendito seja o nome do SENHOR!

21说：“我赤身出于母胎，也必赤身归回；赏赐的是耶和华，收取的也是耶和华。耶和华的名是应当称颂的。”

22 Em tudo isto Jó não pecou, nem atribuiu a Deus falta alguma.

22在这一切的事上，约伯并没有犯罪，也不以上帝为狂妄。

Jó 2

约伯记 2

撒但再试探约伯

1 Num dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o SENHOR, veio também Satanás entre eles apresentar-se perante o SENHOR.

1又有一天，上帝的众使者来侍立在耶和华面前，撒但也来在其中。

2 Então, o SENHOR disse a Satanás: Donde vens? Respondeu Satanás ao SENHOR e disse: De rodear a terra e passear por ela.

2耶和华问撒但说：“你从哪里来？”撒但回答说：“我从地上走来走去，在那里往返。”

3 Perguntou o SENHOR a Satanás: Observaste o meu servo Jó? Porque ninguém há na terra semelhante a ele, homem íntegro e reto, temente a Deus e

3耶和华对撒但说：“你曾用心察看我的仆人约伯没有？地上再没有人像他那样完全、正直、敬畏上帝、远离恶

que se desvia do mal. Ele conserva a sua integridade, embora me incitasses contra ele, para o consumir sem causa.

事。你虽激起我攻击他，无故吞灭他，他仍然持守他的纯正。”

4 Então, Satanás respondeu ao SENHOR: Pele por pele, e tudo quanto o homem tem dará pela sua vida.

4撒但回答耶和华说：“人以皮代皮，情愿舍去一切所有的，来保全性命。

5 Estende, porém, a mão, toca-lhe nos ossos e na carne e verás se não blasfema contra ti na tua face.

5但你若伸手伤他的骨头和他的肉，他必当面背弃你。”

6 Disse o SENHOR a Satanás: Eis que ele está em teu poder; mas poupa-lhe a vida.

6耶和华对撒但说：“看哪，他在你手中，只要留下他的性命。”

7 Então, saiu Satanás da presença do SENHOR e feriu a Jó de tumores malignos, desde a planta do pé até ao alto da cabeça.

7于是撒但从耶和华面前退出去，击打约伯，使他从脚掌到头顶长毒疮。

8 Jó, sentado em cinza, tomou um caco para com ele raspar-se.

8约伯就坐在灰烬中，拿瓦片刮身体。

9 Então, sua mulher lhe disse: Ainda conservas a tua integridade? Amaldiçoa a Deus e morre.

9他的妻子对他说：“你仍然持守你的纯正吗？你背弃上帝，死了吧！”

10 Mas ele lhe respondeu: Falas como qualquer doida; temos recebido o bem de Deus e não receberíamos também o mal? Em tudo isto não pecou Jó com os seus lábios.

10约伯却对她说：“你说话，正如愚顽的妇人。唉！难道我们从上帝手里得福，不也受祸吗？”在这一切的事上，约伯并没有以口犯罪。

三个朋友来安慰约伯

11 Ouvindo, pois, três amigos de Jó todo este mal que lhe sobreviera, chegaram, cada um do seu lugar: Elifaz, o temanita, Bildade, o suíta, e Zofar, o naamatita; e combinaram ir juntamente condoer-se dele e consolá-lo.

11约伯的三个朋友，提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法，听说这一切的灾祸临到他身上，各人就从自己的地方相约同来，为他悲伤，安慰他。

12 Levantando eles de longe os olhos e não o reconhecendo, ergueram a voz e choraram; e cada um, rasgando o seu manto, lançava pó ao ar sobre a cabeça.

12他们远远地举目观看，认不出他来，就放声大哭。各人撕裂外袍，向空中撒尘土，落在自己的头上。

13 Sentaram-se com ele na terra, sete dias e sete noites; e nenhum lhe dizia palavra alguma, pois viam que a dor era muito grande.

Jó 3

Jó amaldiçoa o seu nascimento

1 Depois disto, passou Jó a falar e amaldiçoou o seu dia natalício.

2 Disse Jó:

3 Pereça o dia em que nasci e a noite em que se disse: Foi concebido um homem!

4 Converta-se aquele dia em trevas; e Deus, lá de cima, não tenha cuidado dele, nem resplandeça sobre ele a luz.

5 Reclamem-no as trevas e a sombra de morte; habitem sobre ele nuvens; espante-o tudo o que pode enegrecer o dia.

6 Aquela noite, que dela se apoderem densas trevas; não se regozije ela entre os dias do ano, não entre na conta dos meses.

7 Seja estéril aquela noite, e dela sejam banidos os sons de júbilo.

8 Amaldiçoem-na aqueles que sabem amaldiçoar o dia e sabem excitar o monstro marinho.

9 Escureçam-se as estrelas do crepúsculo matutino dessa noite; que ela espere a luz, e a luz não venha; que não veja as pálpebras dos olhos da alva,

10 pois não fechou as portas do ventre de minha mãe, nem escondeu dos meus olhos o sofrimento.

13他们同他七天七夜坐在地上，一句话也不对他说，因为他们见到了极大的痛苦。

约伯记 3

约伯诅咒自己

1此后，约伯开口诅咒自己的生日。

2约伯说：

3 “愿我生的那日灭没， 说‘怀了男胎’的那夜也灭没。

4愿那日变为黑暗， 愿上帝不从上面寻找它， 愿亮光不照于其上。

5愿黑暗和死荫索取那日， 愿密云停在其上， 愿白天的昏暗恐吓它。

6愿那夜被幽暗夺取， 不在一年的日子中喜乐， 也不列入月中的数目。

7看哪，愿那夜没有生育， 其间也没有欢乐的声音。

8愿那些诅咒日子且能惹动力威亚探的， 诅咒那夜。

9愿那夜黎明的星宿变为黑暗， 盼亮却不亮， 也不见晨曦破晓；

10因它没有把怀我胎的门关闭， 也没有从我的眼中隐藏患难。

[11] Por que não morri eu na madre? Por que não expirei ao sair dela?	[11] “我为何不出母胎而死？ 为何不出母腹就气绝呢？
[12] Por que houve regaço que me acolhesse? E por que peitos, para que eu mamasse?	[12]为何有膝盖接收我？ 为何有奶哺养我呢？
[13] Porque já agora repousaria tranqüilo; dormiria, e, então, haveria para mim descanso,	[13]不然，我现在已躺卧安睡， 而且，早已长眠安息；
[14] com os reis e conselheiros da terra que para si edificaram mausoléus;	[14]与那些为自己重建荒凉之处， 地上的君王和谋士在一起；
[15] ou com os príncipes que tinham ouro e encheram de prata as suas casas;	[15]或与把银子装满房屋， 拥有金子的王子在一起；
[16] ou, como aborto oculto, eu não existiria, como crianças que nunca viram a luz.	[16]我为何不像流产的胎儿被埋藏， 如同未见光的婴孩？
[17] Ali, os maus cessam de perturbar, e, ali, repousam os cansados.	[17]在那里恶人止息搅扰， 在那里困乏人得享安息，
[18] Ali, os presos juntamente repousam e não ouvem a voz do feitor.	[18]被囚的人同得安逸， 不再听见监工的声音。
[19] Ali, está tanto o pequeno como o grande e o servo livre de seu senhor.	[19]大的小的都在那里， 奴仆脱离主人得自由。
[20] Por que se concede luz ao miserável e vida aos amargurados de ânimo,	[20] “遭受患难的人为何有光赐给他呢？ 心中愁苦的人为何有生命赐给他呢？
[21] que esperam a morte, e ela não vem? Eles cavam em procura dela mais do que tesouros ocultos.	[21]他们等死，却不得死； 求死，胜于求隐藏的珍宝。
[22] Eles se regozijariam por um túmulo e exultariam se achassem a sepultura.	[22]他们寻见坟墓， 就欢喜快乐，极其高兴。
[23] Por que se concede luz ao homem, cujo caminho é oculto, e a quem Deus cercou de todos os lados?	[23]这人的道路遮隐， 上帝又四面围困他。

24 Por que em vez do meu pão me vêm gemidos, e os meus lamentos se derramam como água?
25 Aquilo que temo me sobrevém, e o que receio me acontece.
26 Não tenho descanso, nem sossego, nem repouso, e já me vem grande perturbação.

Jó 4

Elifaz repreende a Jó

1 Então, respondeu Elifaz, o temanita, e disse:
2 Se intentar alguém falar-te, enfadar-te-ás? Quem, todavia, poderá conter as palavras?
3 Eis que tens ensinado a muitos e tens fortalecido mãos fracas.
4 As tuas palavras têm sustentado aos que tropeçavam, e os joelhos vacilantes tens fortificado.
5 Mas agora, em chegando a tua vez, tu te enfadas; sendo tu atingido, te perturbas.
6 Porventura, não é o teu temor de Deus aquilo em que confias, e a tua esperança, a retidão dos teus caminhos?
7 Lembra-te: acaso, já pereceu algum inocente? E onde foram os retos destruídos?
8 Segundo eu tenho visto, os que lavram a iniqüidade e semeiam o mal, isso mesmo eles segam.
9 Com o hálito de Deus perecem; e com o assopro da sua ira se consomem.

24我吃饭前就发出叹息， 我的唉哼涌出如水。
25因我所恐惧的临到我， 我所惧怕的迎向我；
26我不得安逸，不得平静， 也不得安息，却有患难来到。”

约伯记 4

第一次对话
（4・1－14・22）

1提幔人以利法回答说：
2 “人想与你说话，你就厌烦吗？ 但谁能忍住不发言呢？
3看哪，你素来教导许多人， 又坚固软弱的手。
4你的言语曾扶助跌倒的人； 你使软弱的膝盖稳固。
5但现在祸患临到你，你就烦躁了； 它挨近你，你就惊惶。
6你的倚靠不是在于你敬畏上帝吗？ 你的盼望不是在于你行事纯正吗？
7 “请你追想：无辜的人有谁灭亡？ 正直的人何处被剪除？
8按我所见，耕罪孽的， 种毒害的，照样收割。
9上帝一嘘气，他们就灭亡； 上帝一发怒，他们就消失。

[10] Cessa o bramido do leão e a voz do leão feroz, e os dentes dos leõezinhos se quebram.

[11] Perece o leão, porque não há presa, e os filhos da leoa andam dispersos.

[12] Uma palavra se me disse em segredo; e os meus ouvidos perceberam um sussurro dela.

[13] Entre pensamentos de visões noturnas, quando profundo sono cai sobre os homens,

[14] sobrevieram-me o espanto e o tremor, e todos os meus ossos estremeceram.

[15] Então, um espírito passou por diante de mim; fez-me arrepiar os cabelos do meu corpo;

[16] parou ele, mas não lhe discerni a aparência; um vulto estava diante dos meus olhos; houve silêncio, e ouvi uma voz:

[17] Seria, porventura, o mortal justo diante de Deus? Seria, acaso, o homem puro diante do seu Criador?

[18] Eis que Deus não confia nos seus servos e aos seus anjos atribui imperfeições;

[19] quanto mais àqueles que habitam em casas de barro, cujo fundamento está no pó, e são esmagados como a traça!

[20] Nascem de manhã e à tarde são destruídos; perecem para sempre, sem que disso se faça caso.

[21] Se se lhes corta o fio da vida, morrem e não atingem a sabedoria.

Jó 5

[10]狮子吼叫，猛狮咆哮， 少壮狮子的牙齿被敲断。

[11]公狮因缺猎物而死， 母狮的幼狮都离散。

[12] “有话暗中传递给我， 耳朵听其微小的声音。

[13]世人沉睡的时候， 从夜间异象的杂念中，

[14]恐惧战兢临到我身， 使我百骨战抖。

[15]有灵从我面前经过， 我身上的毫毛竖立。

[16]那灵停住， 我却不能辨其形状； 有形像在我眼前。 我在静默中听见有声音：

[17] ‘必死的人能比上帝公义吗？ 壮士能比造他的主纯洁吗？

[18]看哪，主不信靠他的仆人， 尚且指他的使者为愚昧，

[19]何况那些住在泥屋、 根基在尘土里、 被蛀虫所毁坏的人呢？

[20]早晚之间，他们就被毁灭， 永归无有，无人理会。

[21]他们帐棚的绳索岂不从中拔出来呢？ 他们死，且是无智慧而死。’ ”

约伯记 5

Elifaz exorta a Jó a que busque a Deus

1 Chama agora! Haverá alguém que te atenda? E para qual dos santos anjos te virarás?

1 “你呼求吧，有谁回答你呢？ 圣者之中，你转向哪一位呢？

2 Porque a ira do louco o destrói, e o zelo do tolo o mata.

2愤怒害死愚妄人， 嫉妒杀死愚蠢的人。

3 Bem vi eu o louco lançar raízes; mas logo declarei maldita a sua habitação.

3我曾见愚妄人扎下根， 但我忽然诅咒他的住处。

4 Seus filhos estão longe do socorro, são espezinhados às portas, e não há quem os livre.

4他的儿女远离稳妥之地， 在城门口被欺压，无人搭救。

5 A sua messe, o faminto a devora e até do meio dos espinhos a arrebata; e o intrigante abocanha os seus bens.

5他的庄稼被饥饿的人吃尽了， 就是在荆棘里的也抢去了； 他的财宝被陷阱张口吞没了。

6 Porque a aflição não vem do pó, e não é da terra que brota o enfado.

6因为祸患不是从尘土中出来， 患难也不是从土地里长出。

7 Mas o homem nasce para o enfado, como as faíscas das brasas voam para cima.

7人生出来必遭遇患难， 如同火花飞腾。

8 Quanto a mim, eu buscaria a Deus e a ele entregaria a minha causa;

8 “至于我，我必寻求上帝， 把我的事情交托给他。

9 ele faz coisas grandes e inescrutáveis e maravilhas que não se podem contar;

9他行大事不可测度， 行奇事不可胜数。

10 faz chover sobre a terra e envia águas sobre os campos,

10他降雨在地面， 赐水于田野。

11 para pôr os abatidos num lugar alto e para que os enlutados se alegrem da maior ventura.

11他将卑微的人安置在高处， 将哀痛的人举到稳妥之地。

12 Ele frustra as maquinações dos astutos, para que as suas mãos não possam realizar seus projetos.

12他破坏通达人的计谋， 使他们手所做的不得成就。

13 Ele apanha os sábios na sua própria astúcia; e o conselho dos que tramam se precipita.

13他使有智慧的人中了自己的诡计， 叫狡诈人的计谋速速落空。

[14] Eles de dia encontram as trevas; ao meio-dia andam como de noite, às apalpadelas.

[15] Porém Deus salva da espada que lhes sai da boca, salva o necessitado da mão do poderoso.

[16] Assim, há esperança para o pobre, e a iniqüidade tapa a sua própria boca.

[17] Bem-aventurado é o homem a quem Deus disciplina; não desprezes, pois, a disciplina do Todo-Poderoso.

[18] Porque ele faz a ferida e ele mesmo a ata; ele fere, e as suas mãos curam.

[19] De seis angústias te livrará, e na sétima o mal te não tocará.

[20] Na fome te livrará da morte; na guerra, do poder da espada.

[21] Do açoite da língua estarás abrigado e, quando vier a assolação, não a temerás.

[22] Da assolação e da fome te rirás e das feras da terra não terás medo.

[23] Porque até com as pedras do campo terás a tua aliança, e os animais da terra viverão em paz contigo.

[24] Saberás que a paz é a tua tenda, percorrerás as tuas possessões, e nada te faltará.

[25] Saberás também que se multiplicará a tua descendência, e a tua posteridade, como a erva da terra.

[26] Em robusta velhice entrarás para a sepultura, como se recolhe o feixe de trigo a seu tempo.

[14]他们白昼遇见黑暗， 午间摸索如在夜间。

[15]上帝拯救贫穷人脱离残暴人的手， 脱离他们口中的刀。

[16]这样，贫寒人有指望， 不义的人闭口无言。

[17] “看哪，上帝所惩治的人是有福的！ 所以你不可轻看全能者的管教。

[18]因为他打伤，又包扎； 他击伤，又亲手医治。

[19]你六次遭难，他必救你； 就是七次，灾祸也无法害你。

[20]在饥荒中，他必救你脱离死亡； 在战争中，他必救你脱离刀剑的权势。

[21]你必被隐藏，不受口舌之害； 灾害临到，你也不惧怕。

[22]对于灾害饥馑，你必讥笑； 至于地上的野兽，你也不惧怕。

[23]因为你必与田间的石头立约， 田里的野兽也必与你和好。

[24]你必知道你的帐棚平安， 你查看你的羊圈，一无所失。

[25]你也必知道你的后裔众多， 你的子孙像地上的青草。

[26]你必寿高年迈才归坟墓， 好像禾捆按时收藏。

27 Eis que isto já o havemos inquirido, e assim é; ouve-o e medita nisso para teu bem.

27看哪，这道理我们已经考察，本是如此。 你须要听，要亲自明白。”

Jó 6

Jó justifica as suas queixas

1 Então, Jó respondeu:

2 Oh! Se a minha queixa, de fato, se pesasse, e contra ela, numa balança, se pusesse a minha miséria,

3 esta, na verdade, pesaria mais que a areia dos mares; por isso é que as minhas palavras foram precipitadas.

4 Porque as flechas do Todo-Poderoso estão em mim cravadas, e o meu espírito sorve o veneno delas; os terrores de Deus se arregimentam contra mim.

5 Zurrará o jumento montês junto à relva? Ou mugirá o boi junto à sua forragem?

6 Comer-se-á sem sal o que é insípido? Ou haverá sabor na clara do ovo?

7 Aquilo que a minha alma recusava tocar, isso é agora a minha comida repugnante.

8 Quem dera que se cumprisse o meu pedido, e que Deus me concedesse o que anelo!

9 Que fosse do agrado de Deus esmagar-me, que soltasse a sua mão e acabasse comigo!

10 Isto ainda seria a minha consolação, e saltaria de contente na minha dor, que ele não poupa; porque não tenho negado as palavras do Santo.

11 Por que esperar, se já não tenho forças? Por que prolongar a vida, se o meu fim é certo?

约伯记 6

1约伯回答说：

2 “惟愿我的烦恼被秤一秤， 我一切的灾害放在天平里，

3现今都比海沙更重， 所以我说话急躁。

4因全能者的箭射中了我， 我的灵喝尽其毒； 上帝的惊吓摆阵攻击我。

5野驴有草岂会叫唤？ 牛有饲料岂会吼叫？

6食物淡而无盐岂可吃呢？ 蛋白有什么滋味呢？

7那些可厌的食物， 我心不肯挨近。

8 “惟愿我得着所求的， 上帝赏赐我所切望的，

9愿上帝把我压碎， 伸手将我剪除。

10我因没有违弃那圣者的言语， 就仍以此为安慰， 在不止息的痛苦中还可欢跃。

11我有什么气力使我等候？ 我有什么结局使我忍耐？

[12] Acaso, a minha força é a força da pedra? Ou é de bronze a minha carne?

[12]我的气力岂是石头的气力？ 我的肉身岂是铜呢？

[13] Não! Jamais haverá socorro para mim; foram afastados de mim os meus recursos.

[13]在我里面岂不是无助吗？ 智慧岂不是从我心中被赶逐吗？

[14] Ao aflito deve o amigo mostrar compaixão, a menos que tenha abandonado o temor do Todo-Poderoso.

[14] "灰心的人，他的朋友当以慈爱待他， 因为他将离弃敬畏全能者的心。

[15] Meus irmãos aleivosamente me trataram; são como um ribeiro, como a torrente que transborda no vale,

[15]我的弟兄诡诈，好像河道， 像溪水流过的河床，

[16] turvada com o gelo e com a neve que nela se esconde,

[16]因结冰而混浊， 有雪藏在其中，

[17] torrente que no tempo do calor seca, emudece e desaparece do seu lugar.

[17]暖和的时候就溶化， 炎热时便从原处干涸。

[18] Desviam-se as caravanas dos seus caminhos, sobem para lugares desolados e perecem.

[18]商队偏离道路， 上到荒凉之地而死亡。

[19] As caravanas de Temá procuram essa torrente, os viajantes de Sabá por ela suspiram.

[19]提玛的商队瞻望， 示巴的旅客等候。

[20] Ficam envergonhados por terem confiado; em chegando ali, confundem-se.

[20]他们因希望落空就抱愧， 来到那里便蒙羞。

[21] Assim também vós outros sois nada para mim; vedes os meus males e vos espantais.

[21]现在你们正是这样， 看见惊吓的事就惧怕。

[22] Acaso, disse eu: dai-me um presente? Ou: oferecei-me um suborno da vossa fazenda?

[22]我岂说：'请你们供给我， 从你们的财物中送礼给我'？

[23] Ou: livrai-me do poder do opressor? Ou: redimi-me das mãos dos tiranos?

[23]或说：'请你们拯救我脱离敌人的手， 救赎我脱离残暴人的手'吗？

[24] Ensinai-me, e eu me calarei; dai-me a entender em que tenho errado.

[24] "请你们指教我，我就不作声； 我在何事上有错，请使我明白。

25 Oh! Como são persuasivas as palavras retas! Mas que é o que repreende a vossa repreensão?

26 Acaso, pensais em reprovar as minhas palavras, ditas por um desesperado ao vento?

27 Até sobre o órfão lançaríeis sorte e especularíeis com o vosso amigo?

28 Agora, pois, se sois servidos, olhai para mim e vede que não minto na vossa cara.

29 Tornai a julgar, vos peço, e não haja iniqüidade; tornai a julgar, e a justiça da minha causa triunfará.

30 Há iniqüidade na minha língua? Não pode o meu paladar discernir coisas perniciosas?

25正直言语的力量何其大！ 但你们责备是责备什么呢？

26绝望人的讲论既然如风， 你们还计划批驳言语吗？

27你们甚至为孤儿抽签， 把朋友当货物。

28 “现在，请你们看着我， 我绝不当面说谎。

29请你们转意，不要不公义； 请再转意，正义在我这里。

30我的舌头岂有不公义吗？ 我的上膛岂不辨奸恶吗？”

Jó 7

Jó contende com Deus

1 Não é penosa a vida do homem sobre a terra? Não são os seus dias como os de um jornaleiro?

2 Como o escravo que suspira pela sombra e como o jornaleiro que espera pela sua paga,

3 assim me deram por herança meses de desengano e noites de aflição me proporcionaram.

4 Ao deitar-me, digo: quando me levantarei? Mas comprida é a noite, e farto-me de me revolver na cama, até à alva.

5 A minha carne está vestida de vermes e de crostas terrosas; a minha pele se encrosta e de novo supura.

约伯记 7

1 “人在世上岂无劳役呢？ 他的日子不像雇工的日子吗？

2像奴仆切慕阴凉， 像雇工等待工钱，

3我也照样度过虚空的岁月， 愁烦的夜晚指定给我。

4我躺卧的时候就说： ‘我何时可以起来呢？’ 漫漫长夜， 我总是翻来覆去，直到天亮。

5我的肉体以虫子和尘土为衣， 我的皮肤才收了口又流脓。

[6] Os meus dias são mais velozes do que a lançadeira do tecelão e se findam sem esperança.
[7] Lembra-te de que a minha vida é um sopro; os meus olhos não tornarão a ver o bem.
[8] Os olhos dos que agora me vêem não me verão mais; os teus olhos me procurarão, mas já não serei.
[9] Tal como a nuvem se desfaz e passa, aquele que desce à sepultura jamais tornará a subir.
[10] Nunca mais tornará à sua casa, nem o lugar onde habita o conhecerá jamais.
[11] Por isso, não reprimirei a boca, falarei na angústia do meu espírito, queixar-me-ei na amargura da minha alma.
[12] Acaso, sou eu o mar ou algum monstro marinho, para que me ponhas guarda?
[13] Dizendo eu: consolar-me-á o meu leito, a minha cama aliviará a minha queixa,
[14] então, me espantas com sonhos e com visões me assombras;
[15] pelo que a minha alma escolheria, antes, ser estrangulada; antes, a morte do que esta tortura.
[16] Estou farto da minha vida; não quero viver para sempre. Deixa-me, pois, porque os meus dias são um sopro.
[17] Que é o homem, para que tanto o estimes, e ponhas nele o teu cuidado,
[18] e cada manhã o visites, e cada momento o ponhas à prova?

[6]我的日子比织布的梭更快，　都消耗在没有指望之中。
[7] “你要记得，我的生命不过是一口气，　我的眼睛必不再看见福乐。
[8]观看我的人，他的眼必不看见我；　你的眼目投向我，我却不在了。
[9]云彩消散而去；　照样，人下阴间也不再上来。
[10]他不再回自己的家，　他自己的地方也不再认得他。
[11] “我甚至不封我的口；　我灵愁苦，要发出言语；　我心苦恼，要吐露哀情。
[12]我岂是海洋，岂是大鱼，　你竟防守着我呢？
[13]我若说：‘我的床必安慰我，　我的榻必分担我的苦情’，
[14]你就用梦惊扰我，　用异象恐吓我。
[15]甚至我宁可窒息死亡，　胜似留我这副骨头。
[16]我厌弃生命，不愿永远活着。　你任凭我吧，因我的日子都是虚空。
[17]人算什么，你竟看他为大，　将他放在心上，
[18]每早晨鉴察他，　每时刻考验他？

[19] Até quando não apartarás de mim a tua vista? Até quando não me darás tempo de engolir a minha saliva?
[20] Se pequei, que mal te fiz a ti, ó Espreitador dos homens? Por que fizeste de mim um alvo para ti, para que a mim mesmo me seja pesado?
[21] Por que não perdoas a minha transgressão e não tiras a minha iniqüidade? Pois agora me deitarei no pó; e, se me buscas, já não serei.

19你到何时才转眼不看我， 任凭我咽下唾沫呢？

20鉴察人的主啊，我若有罪， 于你何妨？ 为何以我当你的箭靶， 使我成为你的重担呢？

21为何不赦免我的过犯， 除掉我的罪孽呢？ 我现今要躺卧在尘土中； 你要切切寻找我，我却不在了。”

Jó 8

Bildade afirma a justiça de Deus

[1] Então, respondeu Bildade, o suíta:
[2] Até quando falarás tais coisas? E até quando as palavras da tua boca serão qual vento impetuoso?
[3] Perverteria Deus o direito ou perverteria o Todo-Poderoso a justiça?
[4] Se teus filhos pecaram contra ele, também ele os lançou no poder da sua transgressão.
[5] Mas, se tu buscares a Deus e ao Todo-Poderoso pedires misericórdia,
[6] se fores puro e reto, ele, sem demora, despertará em teu favor e restaurará a justiça da tua morada.
[7] O teu primeiro estado, na verdade, terá sido pequeno, mas o teu último crescerá sobremaneira.
[8] Pois, eu te peço, pergunta agora a gerações passadas e atenta para a experiência de seus pais;

约伯记 8

1书亚人比勒达回答说：

2 “这些话你要说到几时？ 你口中的言语如狂风要到几时呢？

3上帝岂能偏离公平？ 全能者岂能偏离公义？

4或者你的儿女得罪了他， 他就把他们交在过犯的掌控中。

5你若切切寻求上帝， 向全能者恳求；

6你若纯洁正直， 他必定为你兴起， 使你公义的居所兴旺。

7你起初虽然微小， 日后必非常强盛。

8 “请你询问上代， 思念他们祖先所查究的。

[9] porque nós somos de ontem e nada sabemos; porquanto nossos dias sobre a terra são como a sombra.

[9]我们不过从昨日才有，一无所知，因我们在世的日子好像影子。

[10] Porventura, não te ensinarão os pais, não haverão de falar-te e do próprio entendimento não proferirão estas palavras:

[10]他们岂不指教你，告诉你， 说出发自内心的言语呢？

[11] Pode o papiro crescer sem lodo? Ou viça o junco sem água?

[11] "蒲草没有泥岂能生长？ 芦荻没有水岂能长大？

[12] Estando ainda na sua verdura e ainda não colhidos, todavia, antes de qualquer outra erva se secam.

[12]它还青翠，没有割下的时候， 比百样的草先枯槁。

[13] São assim as veredas de todos quantos se esquecem de Deus; e a esperança do ímpio perecerá.

[13]凡忘记上帝的人，路途也是这样；不虔敬人的指望要灭没。

[14] A sua firmeza será frustrada, e a sua confiança é teia de aranha.

[14]他所仰赖的必折断， 他所倚靠的是蜘蛛网。

[15] Encostar-se-á à sua casa, e ela não se manterá, agarrar-se-á a ela, e ela não ficará em pé.

[15]他要倚靠房屋，房屋却站立不住；他要抓住房屋，房屋却不能存留。

[16] Ele é viçoso perante o sol, e os seus renovos irrompem no seu jardim;

[16]他在日光之下茂盛， 嫩枝在园中蔓延；

[17] as suas raízes se entrelaçam num montão de pedras e penetram até às muralhas.

[17]他的根盘绕石堆， 钻入石缝。

[18] Mas, se Deus o arranca do seu lugar, então, este o negará, dizendo: Nunca te vi.

[18]他若从本地被拔出， 那地就不认识他，说：'我没有见过你。'

[19] Eis em que deu a sua vida! E do pó brotarão outros.

[19]看哪，这就是他道路中的喜乐， 以后必另有人从尘土而生。

[20] Eis que Deus não rejeita ao íntegro, nem toma pela mão os malfeitores.

[20]看哪，上帝必不丢弃完全人， 也不扶助邪恶人的手。

[21] Ele te encherá a boca de riso e os teus lábios, de júbilo.

[21]他还要以喜笑充满你的口， 以欢呼充满你的嘴唇。

[22] Teus aborrecedores se vestirão de ignomínia, e a tenda dos perversos não subsistirá.

Jó 9

Jó é incapaz de responder a Deus

[1] Então, Jó respondeu e disse:

[2] Na verdade, sei que assim é; porque, como pode o homem ser justo para com Deus?

[3] Se quiser contender com ele, nem a uma de mil coisas lhe poderá responder.

[4] Ele é sábio de coração e grande em poder; quem porfiou com ele e teve paz?

[5] Ele é quem remove os montes, sem que saibam que ele na sua ira os transtorna;

[6] quem move a terra para fora do seu lugar, cujas colunas estremecem;

[7] quem fala ao sol, e este não sai, e sela as estrelas;

[8] quem sozinho estende os céus e anda sobre os altos do mar;

[9] quem fez a Ursa, o Órion, o Sete-estrelo e as recâmaras do Sul;

[10] quem faz grandes coisas, que se não podem esquadrinhar, e maravilhas tais, que se não podem contar.

[11] Eis que ele passa por mim, e não o vejo; segue perante mim, e não o percebo.

[12] Eis que arrebata a presa! Quem o pode impedir? Quem lhe dirá: Que fazes?

[13] Deus não revogará a sua própria ira; debaixo dele se encurvam os auxiliadores do Egito.

[22]恨恶你的要披戴羞愧， 恶人的帐棚必归于无有。”

约伯记 9

[1]约伯回答说：

[2] “我真的知道是这样， 但人在上帝前怎能成为义呢？

[3]人若想要与他争辩， 千次中也不能回答一次。

[4]他心里有智慧，且大有能力。 谁向上帝刚硬而得平安呢？

[5]他把山挪移，山却不知， 他在怒气中，把山翻倒。

[6]他使地震动，离其本位， 地的柱子就摇撼。

[7]他吩咐太阳，太阳就不出来， 又封住众星。

[8]他独自铺张诸天， 步行在海浪之上。

[9]他造北斗、参星、昴星， 以及南方的星宿；

[10]他行大事不可测度， 行奇事不可胜数。

[11]看哪，他从我旁边经过，我看不见； 他走过，我没有察觉他。

[12]看哪，他夺去，谁能阻挡他？ 谁敢对他说：‘你做什么呢？’

[13] “上帝必不收回他的怒气， 扶助拉哈伯的，屈身在上帝以下。

[14] Como, então, lhe poderei eu responder ou escolher as minhas palavras, para argumentar com ele?

[14]既是这样，我怎敢回答他，　怎敢在他之前选择辩词呢？

[15] A ele, ainda que eu fosse justo, não lhe responderia; antes, ao meu Juiz pediria misericórdia.

[15]我虽有义，也不能回答，　我要向那审判我的恳求。

[16] Ainda que o chamasse, e ele me respondesse, nem por isso creria eu que desse ouvidos à minha voz.

[16]我若呼求，纵然他应允我，　我仍不信他会侧耳听我的声音。

[17] Porque me esmaga com uma tempestade e multiplica as minhas chagas sem causa.

[17]他用暴风摧折我，　无故加增我的损伤。

[18] Não me permite respirar; antes, me farta de amarguras.

[18]他不容我喘一口气，　倒使我饱受苦恼。

[19] Se se trata da força do poderoso, ele dirá: Eis-me aqui; se, de justiça: Quem me citará?

[19]若论力量，看哪，他真有能力！　若论审判，‘谁能传我呢？’

[20] Ainda que eu seja justo, a minha boca me condenará; embora seja eu íntegro, ele me terá por culpado.

[20]我虽有义，我的口要定我有罪；　我虽完全，他必证明我为弯曲。

[21] Eu sou íntegro, não levo em conta a minha alma, não faço caso da minha vida.

[21]我虽完全，不顾自己；　我厌弃我的性命。

[22] Para mim tudo é o mesmo; por isso, digo: tanto destrói ele o íntegro como o perverso.

[22]所以我说，都是一样；　完全人和恶人，他都灭绝。

[23] Se qualquer flagelo mata subitamente, então, se rirá do desespero do inocente.

[23]若灾祸忽然带来死亡，　他必戏笑无辜人的苦难。

[24] A terra está entregue nas mãos dos perversos; e Deus ainda cobre o rosto dos juízes dela; se não é ele o causador disso, quem é, logo?

[24]世界交在恶人手中；　他蒙蔽世界审判官的脸，　若不是他，那么是谁呢？

[25] Os meus dias foram mais velozes do que um corredor; fugiram e não viram a felicidade.

[25] “我的日子比奔跑者更快，　急速过去，不见福乐。

26 Passaram como barcos de junco; como a águia que se lança sobre a presa.

27 Se eu disser: eu me esquecerei da minha queixa, deixarei o meu ar triste e ficarei contente;

28 ainda assim todas as minhas dores me apavoram, porque bem sei que me não terás por inocente.

29 Serei condenado; por que, pois, trabalho eu em vão?

30 Ainda que me lave com água de neve e purifique as mãos com cáustico,

31 mesmo assim me submergirás no lodo, e as minhas próprias vestes me abominarão.

32 Porque ele não é homem, como eu, a quem eu responda, vindo juntamente a juízo.

33 Não há entre nós árbitro que ponha a mão sobre nós ambos.

34 Tire ele a sua vara de cima de mim, e não me amedronte o seu terror;

35 então, falarei sem o temer; do contrário, não estaria em mim.

Jó 10

Jó protesta contra a severidade de Deus

1 A minha alma tem tédio à minha vida; darei livre curso à minha queixa, falarei com amargura da minha alma.

2 Direi a Deus: Não me condenes; faze-me saber por que contendes comigo.

26我的日子如蒲草船掠过， 如鹰俯冲抓食。

27我若说：‘我要忘记我的苦情， 强颜欢笑’，

28我就因一切的愁苦而惧怕； 我知道你必不以我为无辜。

29我必被定罪， 我何必徒然劳苦呢？

30我若用雪水洗身， 用碱洁净我的手掌，

31你还要把我扔在坑里， 我的衣服都憎恶我。

32他不像我是个人，使我可以回答他， 使我们可以一同受审判。

33我们中间没有仲裁者， 可以按手在我们两造之间。

34愿他使他的杖离开我， 不使他的威严恐吓我，

35我就说话，不惧怕他； 但对我来说，我却不是这样。”

约伯记 10

1 “我厌恶自己的性命， 任由我述说自己的苦情； 因心里苦恼，我要说话。

2我对上帝说，不要定我有罪， 要指示我，你为何与我争辩？

[3] Parece-te bem que me oprimas, que rejeites a obra das tuas mãos e favoreças o conselho dos perversos?

[3]你手所造的，你又欺压，又藐视，却光照恶人的计谋。这事你以为美吗？

[4] Tens tu olhos de carne? Acaso, vês tu como vê o homem?

[4]你的眼岂是肉眼？ 你察看岂像人察看吗？

[5] São os teus dias como os dias do mortal? Ou são os teus anos como os anos de um homem,

[5]你的日子岂像人的日子， 你的年岁岂像壮士的年岁，

[6] para te informares da minha iniqüidade e averiguares o meu pecado?

[6]你就追问我的罪孽， 寻察我的罪过吗？

[7] Bem sabes tu que eu não sou culpado; todavia, ninguém há que me livre da tua mão.

[7]其实，你知道我没有行恶， 也无人能施行拯救，脱离你的手。

[8] As tuas mãos me plasmaram e me aperfeiçoaram, porém, agora, queres devorar-me.

[8]你的手塑造我，造了我， 但我整个人却要一起被你吞灭。

[9] Lembra-te de que me formaste como em barro; e queres, agora, reduzir-me a pó?

[9]求你记得，你制造我如泥土， 你还要使我归回尘土吗？

[10] Porventura, não me derramaste como leite e não me coalhaste como queijo?

[10]你不是倒出我来好像奶， 使我凝结如同奶酪吗？

[11] De pele e carne me vestiste e de ossos e tendões me entreteceste.

[11]你以皮和肉给我穿上， 用骨与筋把我联结起来。

[12] Vida me concedeste na tua benevolência, e o teu cuidado a mim me guardou.

[12]你将生命和慈爱赐给我， 你也眷顾保全我的灵。

[13] Estas coisas, as ocultaste no teu coração; mas bem sei o que resolveste contigo mesmo.

[13]然而，你把这些事藏在你心里， 我知道这是你的旨意。

[14] Se eu pecar, tu me observas; e da minha iniqüidade não me perdoarás.

[14]我若犯罪，你就察看我， 并不赦免我的罪。

[15] Se for perverso, ai de mim! E, se for justo, não ouso levantar a cabeça, pois

[15]我若行恶，我就有祸了； 我若行义，也不敢抬头， 而是饱受羞辱， 看见我的痛苦。

estou cheio de ignomínia e olho para a minha miséria.

16 Porque, se a levanto, tu me caças como a um leão feroz e de novo revelas poder maravilhoso contra mim.

16你如狮子昂首追捕我， 又在我身上显出奇事。

17 Tu renovas contra mim as tuas testemunhas e multiplicas contra mim a tua ira; males e lutas se sucedem contra mim.

17你更新你的见证对付我， 向我加增恼怒， 调遣军队攻击我。

18 Por que, pois, me tiraste da madre? Ah! Se eu morresse antes que olhos nenhuns me vissem!

18 “你为何使我出母胎呢？ 甚愿我当时气绝，没有眼睛看见我。

19 Teria eu sido como se nunca existira e já do ventre teria sido levado à sepultura.

19这样，就如从未有过我， 我一出母胎就被送入坟墓。

20 Não são poucos os meus dias? Cessa, pois, e deixa-me, para que por um pouco eu tome alento,

20我的日子不是短少吗？求你停止， 求你放过我，使我可以稍得喜乐，

21 antes que eu vá para o lugar de que não voltarei, para a terra das trevas e da sombra da morte;

21就是在我去而不返， 往黑暗和死荫之地以先。

22 terra de negridão, de profunda escuridade, terra da sombra da morte e do caos, onde a própria luz é tenebrosa.

22那是乌黑之地， 犹如幽暗的死荫， 毫无秩序； 发出的光辉也像幽暗。”

Jó 11

Zofar acusa a Jó de iniquidade

1 Então, respondeu Zofar, o naamatita:

约伯记 11

1拿玛人琐法回答说：

2 Porventura, não se dará resposta a esse palavrório? Acaso, tem razão o tagarela?

2 “这许多的话岂不该回答吗？ 多嘴多舌的人岂可成为义呢？

3 Será o caso de as tuas parolas fazerem calar os homens? E zombarás tu sem que ninguém te envergonhe?

3你夸大的话岂能使人不作声吗？ 你戏笑的时候岂没有人使你受辱吗？

4 Pois dizes: A minha doutrina é pura, e sou limpo aos teus olhos.

4你说：‘我的教导纯全， 我在你眼前是清洁的。’

[5] Oh! Falasse Deus, e abrisse os seus lábios contra ti,

[6] e te revelasse os segredos da sabedoria, da verdadeira sabedoria, que é multiforme! Sabe, portanto, que Deus permite seja esquecida parte da tua iniqüidade.

[7] Porventura, desvendarás os arcanos de Deus ou penetrarás até à perfeição do Todo-Poderoso?

[8] Como as alturas dos céus é a sua sabedoria; que poderás fazer? Mais profunda é ela do que o abismo; que poderás saber?

[9] A sua medida é mais longa do que a terra e mais larga do que o mar.

[10] Se ele passa, prende a alguém e chama a juízo, quem o poderá impedir?

[11] Porque ele conhece os homens vãos e, sem esforço, vê a iniqüidade.

[12] Mas o homem estúpido se tornará sábio, quando a cria de um asno montês nascer homem.

[13] Se dispuseres o coração e estenderes as mãos para Deus;

[14] se lançares para longe a iniqüidade da tua mão e não permitires habitar na tua tenda a injustiça,

[15] então, levantarás o rosto sem mácula, estarás seguro e não temerás.

[16] Pois te esquecerás dos teus sofrimentos e deles só terás lembrança como de águas que passaram.

[5]但是，惟愿上帝说话，　愿他张开嘴唇攻击你。

[6]愿他将智慧的奥秘指示你，　因为健全的知识是两面的。 你当知道，上帝使你忘记你的一些罪孽。

[7]你能寻见上帝的奥秘吗？　你能寻见全能者的极限吗？

[8]高如诸天，你能做什么？　比阴间深，你能知道什么？

[9]其量度比地长，　比海更宽。

[10]他若经过，把人拘禁，　召集会众，谁能阻挡他呢？

[11]因为他知道虚妄的人；　当他看见罪恶，岂不留意吗？

[12]空虚的人若获得知识，　野驴生下的驹子也成了人。

[13] “至于你，若坚固己心，　又向主举手；

[14]你若远远脱离你手中的罪孽，　不容许不义住在你帐棚之中；

[15]这样，你必仰起脸来，毫无瑕疵；你也必安稳，无所惧怕。

[16]你必忘记你的苦楚，　就是想起来，也如流过的水。

[17] A tua vida será mais clara que o meio-dia; ainda que lhe haja trevas, serão como a manhã.

[17]你在世要升高，比正午更明， 虽有黑暗，仍像早晨。

[18] Sentir-te-ás seguro, porque haverá esperança; olharás em derredor e dormirás tranqüilo.

[18]你因有指望就必稳固， 也必四围察看，安然躺下。

[19] Deitar-te-ás, e ninguém te espantará; e muitos procurarão obter o teu favor.

[19]你躺卧，无人惊吓， 并有许多人向你求恩。

[20] Mas os olhos dos perversos desfalecerão, o seu refúgio perecerá; sua esperança será o render do espírito.

[20]但恶人的眼睛要失明； 他们无路可逃， 他们的指望就是气绝身亡。”

Jó 12

约伯记 12

Jó se defende das acusações de seus amigos

[1] Então, Jó respondeu:

[1]约伯回答说：

[2] Na verdade, vós sois o povo, e convosco morrerá a sabedoria.

[2] “你们果真是人物啊！ 智慧要与你们一同去死。

[3] Também eu tenho entendimento como vós; eu não vos sou inferior; quem não sabe coisas como essas?

[3]但我也有聪明，跟你们一样， 并非不及你们。 这些事，谁不知道呢？

[4] Eu sou irrisão para os meus amigos; eu, que invocava a Deus, e ele me respondia; o justo e o reto servem de irrisão.

[4]我这求告上帝、蒙他应允的人 竟成了朋友所讥笑的； 又公义又完全的人竟遭受讥笑。

[5] No pensamento de quem está seguro, há desprezo para o infortúnio, um empurrão para aquele cujos pés já vacilam.

[5]安逸的人心里藐视灾祸， 这灾祸在等待失足滑跌的人。

[6] As tendas dos tiranos gozam paz, e os que provocam a Deus estão seguros; têm o punho por seu deus.

[6]强盗的帐棚安宁， 惹上帝发怒的人稳固， 他们把上帝握在自己手中。

[7] Mas pergunta agora às alimárias, e cada uma delas to ensinará; e às aves dos céus, e elas to farão saber.

[7] “你问走兽，走兽必指教你； 你问空中的飞鸟，飞鸟必告诉你；

[8] Ou fala com a terra, e ela te instruirá; até os peixes do mar to contarão.

[8]或者你与地说话，地必指教你； 海中的鱼也必向你说明。

9 Qual entre todos estes não sabe que a mão do SENHOR fez isto?

9在这一切当中， 有谁不知道这是耶和华的手做成的呢？

10 Na sua mão está a alma de todo ser vivente e o espírito de todo o gênero humano.

10凡动物的生命 和人类的气息都在他手中。

11 Porventura, o ouvido não submete à prova as palavras, como o paladar prova as comidas?

11耳朵岂不辨别言语， 正如上膛品尝食物吗？

12 Está a sabedoria com os idosos, e, na longevidade, o entendimento?

12年老的有智慧， 寿高的有知识。

13 Não! Com Deus está a sabedoria e a força; ele tem conselho e entendimento.

13 "在上帝有智慧和能力， 他有谋略和知识。

14 O que ele deitar abaixo não se reedificará; lança na prisão, e ninguém a pode abrir.

14看哪，他拆毁，就不能重建； 他拘禁人，人就不得释放。

15 Se retém as águas, elas secam; se as larga, devastam a terra.

15看哪，他使水止住，水就干了； 他把水放出，水就淹没大地。

16 Com ele está a força e a sabedoria; seu é o que erra e o que faz errar.

16在他有能力和智慧， 走迷的和使人迷路的都属他。

17 Aos conselheiros, leva-os despojados do seu cargo e aos juízes faz desvairar.

17他把谋士剥衣掳去， 使审判官变为愚妄。

18 Dissolve a autoridade dos reis, e uma corda lhes cinge os lombos.

18他解除君王的权势， 用带子捆住他们的腰。

19 Aos sacerdotes, leva-os despojados do seu cargo e aos poderosos transtorna.

19他把祭司剥衣掳去， 使有权能的人倾覆。

20 Aos eloqüentes ele tira a palavra e tira o entendimento aos anciãos.

20他废去忠信者的言论， 夺去长者的见识。

21 Lança desprezo sobre os príncipes e afrouxa o cinto dos fortes.

21他使贵族蒙羞受辱， 放松勇士的腰带。

22 Das trevas manifesta coisas profundas e traz à luz a densa escuridade.

22他从黑暗中彰显深奥的事， 使死荫显出光明。

[23] Multiplica as nações e as faz perecer; dispersa-as e de novo as congrega.

[24] Tira o entendimento aos príncipes do povo da terra e os faz vaguear pelos desertos sem caminho.

[25] Nas trevas andam às apalpadelas, sem terem luz, e os faz cambalear como ébrios.

[23]他使邦国兴旺而又毁灭， 使邦国扩展又被掠夺。

[24]他将地上百姓中领袖的聪明夺去， 使他们迷失在荒凉无路之地。

[25]他们在无光的黑暗中摸索； 他使他们摇晃像醉酒的人一样。”

Jó 13

Jó defende a sua integridade

[1] Eis que tudo isso viram os meus olhos, e os meus ouvidos o ouviram e entenderam.

[2] Como vós o sabeis, também eu o sei; não vos sou inferior.

[3] Mas falarei ao Todo-Poderoso e quero defender-me perante Deus.

[4] Vós, porém, besuntais a verdade com mentiras e vós todos sois médicos que não valem nada.

[5] Tomara vos calásseis de todo, que isso seria a vossa sabedoria!

[6] Ouvi agora a minha defesa e atentai para os argumentos dos meus lábios.

[7] Porventura, falareis perversidade em favor de Deus e a seu favor falareis mentiras?

[8] Sereis parciais por ele? Contendereis a favor de Deus?

[9] Ser-vos-ia bom, se ele vos esquadrinhasse? Ou zombareis dele, como se zomba de um homem qualquer?

[10] Acerbamente vos repreenderá, se em oculto fordes parciais.

约伯记 13

[1] “看哪，这一切，我眼都见过； 我耳都听过，而且明白。

[2]你们所知道的，我也知道， 并非不及你们。

[3]然而我要对全能者说话， 我愿与上帝理论。

[4]但你们是编造谎言的， 全都是无用的医生。

[5]惟愿你们全然不作声， 这就是你们的智慧！

[6]请你们听我的答辩， 留心听我嘴唇的诉求。

[7]你们要为上帝说不义的话吗？ 要为他说诡诈的言语吗？

[8]你们要看上帝的情面吗？ 要为他争辩吗？

[9]他查究你们，这岂是好事吗？ 人欺骗人，你们也要照样欺骗他吗？

[10]你们若暗中看人的情面， 他必定要责备你们。

[11] Porventura, não vos amedrontará a sua dignidade, e não cairá sobre vós o seu terror?

[12] As vossas máximas são como provérbios de cinza, os vossos baluartes, baluartes de barro.

[13] Calai-vos perante mim, e falarei eu, e venha sobre mim o que vier.

[14] Tomarei a minha carne nos meus dentes e porei a vida na minha mão.

[15] Eis que me matará, já não tenho esperança; contudo, defenderei o meu procedimento.

[16] Também isto será a minha salvação, o fato de o ímpio não vir perante ele.

[17] Atentai para as minhas razões e dai ouvidos à minha exposição.

[18] Tenho já bem encaminhada minha causa e estou certo de que serei justificado.

[19] Quem há que possa contender comigo? Neste caso, eu me calaria e renderia o espírito.

[20] Concede-me somente duas coisas; então, me não esconderei do teu rosto:

[21] alivia a tua mão de sobre mim, e não me espante o teu terror.

[22] Interpela-me, e te responderei ou deixa-me falar e tu me responderás.

[23] Quantas culpas e pecados tenho eu? Notifica-me a minha transgressão e o meu pecado.

[24] Por que escondes o rosto e me tens por teu inimigo?

[11]他的尊荣岂不叫你们惧怕吗？ 他岂不使惊吓临到你们吗？

[12]你们可记念的谚语是灰烬的箴言； 你们的后盾是泥土的后盾。

[13] “你们不要向我作声， 让我说话， 无论如何我都承当。

[14]我为何把我的肉挂在我的牙上， 将我的命放在我的手掌中呢？

[15]看哪，他要杀我，我毫无指望， 然而我还要在他面前辩明我所行的。

[16]这要成为我的拯救， 因为不虔诚的人不可到他面前。

[17]你们要细听我的言语， 让我的申辩入你们耳中。

[18]看哪，我已陈明我的案， 知道自己有义。

[19]还有谁要和我争辩， 我现在就缄默不言，气绝而死。

[20]惟有两件事不要向我施行， 我就不躲开你的面：

[21]就是把你的手缩回，远离我身； 又不使你的威严恐吓我。

[22]这样，你呼叫，我就回答； 或是让我说话，你回答我。

[23]我的罪孽和我的罪有多少呢？ 求你叫我知道我的过犯与我的罪。

[24]你为何转脸， 拿我当仇敌呢？

[25] Queres aterrorizar uma folha arrebatada pelo vento? E perseguirás a palha seca?

[26] Pois decretas contra mim coisas amargas e me atribuis as culpas da minha mocidade.

[27] Também pões os meus pés no tronco, observas todos os meus caminhos e traças limites à planta dos meus pés,

[28] apesar de eu ser como uma coisa podre que se consome e como a roupa que é comida da traça.

[25]你要惊动被风吹的叶子吗？ 要追赶枯干的碎秸吗？

[26]你写下苦楚对付我， 又使我担当幼年的罪孽。

[27]你把我的脚锁上木枷， 察看我一切的道路， 为我的脚掌划定界限。

[28]人像灭绝的烂物， 像虫蛀的衣裳。”

Jó 14

Jó medita sobre a brevidade da vida

[1] O homem, nascido de mulher, vive breve tempo, cheio de inquietação.

[2] Nasce como a flor e murcha; foge como a sombra e não permanece;

[3] e sobre tal homem abres os olhos e o fazes entrar em juízo contigo?

[4] Quem da imundícia poderá tirar coisa pura? Ninguém!

[5] Visto que os seus dias estão contados, contigo está o número dos seus meses; tu ao homem puseste limites além dos quais não passará.

[6] Desvia dele os olhares, para que tenha repouso, até que, como o jornaleiro, tenha prazer no seu dia.

[7] Porque há esperança para a árvore, pois, mesmo cortada, ainda se renovará, e não cessarão os seus rebentos.

[8] Se envelhecer na terra a sua raiz, e no chão morrer o seu tronco,

约伯记 14

[1] “人为妇人所生， 日子短少， 多有患难。

[2]他出来如花， 凋谢而去；他飞逝如影， 不能存留。

[3]这样的人你岂会睁眼看他， 又叫我来， 在你那里受审吗？

[4]谁能使洁净出于污秽呢？谁也不能！

[5]既然人的日子限定， 他的月数在于你， 你划定他的界限， 他不能越过；

[6]求你转眼不看他， 使他得歇息， 直到他像雇工享受他的一天。

[7] “因树有指望， 若被砍下， 还可发芽， 嫩枝生长不息。

[8]树根若衰老在地里， 树干也死在土中，

[9] ao cheiro das águas brotará e dará ramos como a planta nova.

[10] O homem, porém, morre e fica prostrado; expira o homem e onde está?

[11] Como as águas do lago se evaporam, e o rio se esgota e seca,

[12] assim o homem se deita e não se levanta; enquanto existirem os céus, não acordará, nem será despertado do seu sono.

[13] Que me encobrisses na sepultura e me ocultasses até que a tua ira se fosse, e me pusesses um prazo e depois te lembrasses de mim!

[14] Morrendo o homem, porventura tornará a viver? Todos os dias da minha luta esperaria, até que eu fosse substituído.

[15] Chamar-me-ias, e eu te responderia; terias saudades da obra de tuas mãos;

[16] e até contarias os meus passos e não levarias em conta os meus pecados.

[17] A minha transgressão estaria selada num saco, e terias encoberto as minhas iniqüidades.

[18] Como o monte que se esboroa e se desfaz, e a rocha que se remove do seu lugar,

[19] como as águas gastam as pedras, e as cheias arrebatam o pó da terra, assim destróis a esperança do homem.

[20] Tu prevaleces para sempre contra ele, e ele passa, mudas-lhe o semblante e o despedes para o além.

[9]及至得了水气，还会发芽，长出枝条，像新栽的树一样。

[10]但壮士一死就消逝了；人一气绝，他在何处呢？

[11]海中的水枯竭，江河消散干涸。

[12]人一躺下就不再起来，等到诸天没有了，仍不复醒，也不能从睡中唤醒。

[13]惟愿你把我藏在阴间，把我隐藏，直到你的愤怒过去；愿你为我定下期限，并记得我。

[14]壮士若死了能再活吗？我在一切服役的日子中等待，直到我退伍的时候来到。

[15]你呼叫，我就回答你；你手所做的，你必期待。

[16]但如今你数点我的脚步，不察看我的罪。

[17]我的过犯被你密封在囊中，你遮掩了我的罪孽。

[18] “然而，山崩变为无有，磐石从原处挪移。

[19]流水冲蚀石头，急流洗去地上的尘土；你也照样灭绝人的指望。

[20]你终必胜过人，使他消逝；你改变他的容貌，把他送走。

[21] Os seus filhos recebem honras, e ele o não sabe; são humilhados, e ele o não percebe.

[22] Ele sente as dores apenas de seu próprio corpo, e só a seu respeito sofre a sua alma.

[21]他的儿子得尊荣，他不知道；他们降为卑，他也不晓得。

[22]他只觉得身上疼痛，心中为自己悲哀。”

Jó 15

Elifaz acusa a Jó de impiedade

[1] Então, respondeu Elifaz, o temanita:

[2] Porventura, dará o sábio em resposta ciência de vento? E encher-se-á a si mesmo de vento oriental,

[3] argüindo com palavras que de nada servem e com razões de que nada aproveita?

[4] Tornas vão o temor de Deus e diminuis a devoção a ele devida.

[5] Pois a tua iniqüidade ensina à tua boca, e tu escolheste a língua dos astutos.

[6] A tua própria boca te condena, e não eu; os teus lábios testificam contra ti.

[7] És tu, porventura, o primeiro homem que nasceu? Ou foste formado antes dos outeiros?

[8] Ou ouviste o secreto conselho de Deus e a ti só limitaste a sabedoria?

[9] Que sabes tu, que nós não saibamos? Que entendes, que não haja em nós?

[10] Também há entre nós encanecidos e idosos, muito mais idosos do que teu pai.

[11] Porventura, fazes pouco caso das consolações de Deus e das suaves palavras que te dirigimos nós?

约伯记 15

第二次对话
（15・1－21・34）

[1]提幔人以利法回答说：

[2]“智慧人岂可用虚空的知识回答，用东风充满自己的肚腹呢？

[3]他岂可用无益的话，　用无济于事的言语理论呢？

[4]你诚然废弃敬畏，　不在上帝面前默想。

[5]你的罪孽指教你的口；　你选用诡诈人的舌头。

[6]你自己的口定你有罪，并非是我；你自己的嘴唇见证你的不是。

[7]“你是头一个生下来的人吗？　你受造在诸山之先吗？

[8]你曾听见上帝的密旨吗？　你要独自得尽智慧吗？

[9]什么是你知道，我们不知道的呢？什么是你明白，我们不明白的呢？

[10]我们这里有白发的和年老的，　比你父亲还年长。

[11]上帝的安慰和对你温和的话，　你以为太小吗？

[12] Por que te arrebata o teu coração? Por que flamejam os teus olhos,

[12]你的心为何失控， 你的眼为何冒火，

[13] para voltares contra Deus o teu furor e deixares sair tais palavras da tua boca?

[13]以致你的灵反对上帝， 你的口说出这样的言语呢？

[14] Que é o homem, para que seja puro? E o que nasce de mulher, para ser justo?

[14]人是什么， 竟算为洁净呢？ 妇人所生的是什么， 竟算为义呢？

[15] Eis que Deus não confia nem nos seus santos; nem os céus são puros aos seus olhos,

[15]看哪， 上帝不信任他的众圣者； 在他眼前， 天也不洁净，

[16] quanto menos o homem, que é abominável e corrupto, que bebe a iniqüidade como a água!

[16]何况那污秽可憎， 喝罪孽如水的世人呢！

Elifaz mostra o justo castigo dos perversos

[17] Escuta-me, mostrar-to-ei; e o que tenho visto te contarei,

[17] “我指示你， 你要听我； 我要陈述我所看见的，

[18] o que os sábios anunciaram, que o ouviram de seus pais e não o ocultaram

[18]就是智慧人从列祖所受， 传讲而不隐瞒的事。

[19] (aos quais somente se dera a terra, e nenhum estranho passou por entre eles):

[19]这地惟独赐给他们， 并没有外人从他们中间经过。

[20] Todos os dias o perverso é atormentado, no curto número de anos que se reservam para o opressor.

[20]恶人一生的日子绞痛难熬， 残暴人存留的年数也是如此。

[21] O sonido dos horrores está nos seus ouvidos; na prosperidade lhe sobrevém o assolador.

[21]惊吓的声音常在他耳中； 在平安时， 毁灭者必临到他。

[22] Não crê que tornará das trevas, e sim que o espera a espada.

[22]他不信自己能从黑暗中转回； 他被刀剑看守。

[23] Por pão anda vagueando, dizendo: Onde está? Bem sabe que o dia das trevas lhe está preparado, à mão.

[23]他飘流在外求食： ‘哪里有食物呢？’ 他知道黑暗的日子在他手边预备好了。

[24] Assombram-no a angústia e a tribulação; prevalecem contra ele, como o rei preparado para a peleja,

[24]急难困苦叫他害怕， 而且胜过他，好像君王预备上阵。

[25] porque estendeu a mão contra Deus e desafiou o Todo-Poderoso;

[26] arremete contra ele obstinadamente, atrás da grossura dos seus escudos,

[27] porquanto cobriu o rosto com a sua gordura e criou enxúndia nas ilhargas;

[28] habitou em cidades assoladas, em casas em que ninguém devia morar, que estavam destinadas a se fazerem montões de ruínas.

[29] Por isso, não se enriquecerá, nem subsistirá a sua fazenda, nem se estenderão seus bens pela terra.

[30] Não escapará das trevas; a chama do fogo secará os seus renovos, e ao assopro da boca de Deus será arrebatado.

[31] Não confie, pois, na vaidade, enganando-se a si mesmo, porque a vaidade será a sua recompensa.

[32] Esta se lhe consumará antes dos seus dias, e o seu ramo não reverdecerá.

[33] Sacudirá as suas uvas verdes, como a vide, e deixará cair a sua flor, como a oliveira;

[34] pois a companhia dos ímpios será estéril, e o fogo consumirá as tendas de suborno.

[35] Concebem a malícia e dão à luz a iniqüidade, pois o seu coração só prepara enganos.

Jó 16

Jó se queixa do trato de Deus

[1] Então, respondeu Jó:

[25]因他伸手攻击上帝， 逞强对抗全能者，

[26]挺着颈项， 用盾牌坚厚的凸面向全能者直闯；

[27]又因他的脸蒙上油脂， 腰上积满肥肉。

[28]他住在荒凉的城镇， 房屋无人居住， 将成为废墟。

[29]他不得富足， 财物不得常存， 产业在地上也不加增。

[30]他不得脱离黑暗， 火焰要把他的嫩枝烧干； 因上帝口中的气，他要离去。

[31]不要让他倚靠虚假，欺骗自己， 因虚假必成为他的报应。

[32]他的日期未到之先，这事必实现；他的枝子不得青绿。

[33]他必像葡萄树，葡萄未熟就掉落；又像橄榄树， 一开花就凋谢。

[34]因不敬虔之辈必不能生育， 受贿赂之人的帐棚必被火吞灭。

[35]他们所怀的是毒害，所生的是罪孽， 肚腹里所预备的是诡诈。”

约伯记 16

[1]约伯回答说：

[2] Tenho ouvido muitas coisas como estas; todos vós sois consoladores molestos.	[2] “这样的话我听了许多； 你们全都是使人愁烦的安慰者。
[3] Porventura, não terão fim essas palavras de vento? Ou que é que te instiga para responderes assim?	[3]如风的言语有穷尽吗？ 或者什么惹动你回答呢？
[4] Eu também poderia falar como vós falais; se a vossa alma estivesse em lugar da minha, eu poderia dirigir-vos um montão de palavras e menear contra vós outros a minha cabeça;	[4]我也能说你们那样的话， 你们若处在我的景况， 我也可以堆砌言词攻击你们， 又可以向你们摇头。
[5] poderia fortalecer-vos com as minhas palavras, e a compaixão dos meus lábios abrandaria a vossa dor.	[5]但我必用口坚固你们， 颤动的嘴唇带来舒解。
[6] Se eu falar, a minha dor não cessa; se me calar, qual é o meu alívio?	[6] “我若说话，痛苦仍不得缓解； 我若停止，痛苦就离开我吗？
[7] Na verdade, as minhas forças estão exaustas; tu, ó Deus, destruíste a minha família toda.	[7]但现在上帝使我困倦， 你使所有的亲友远离我，
[8] Testemunha disto é que já me tornaste encarquilhado, a minha magreza já se levanta contra mim e me acusa cara a cara.	[8]你抓住我，成为见证起来攻击我； 我的枯瘦也当着我的面作证。
[9] Na sua ira me despedaçou e tem animosidade contra mim; contra mim rangeu os dentes e, como meu adversário, aguça os olhos.	[9]上帝发怒撕裂我，逼迫我， 向我咬牙切齿； 我的敌人怒目瞪我。
[10] Homens abrem contra mim a boca, com desprezo me esbofeteiam, e contra mim todos se ajuntam.	[10]他们向我大大张口， 打我的耳光羞辱我， 聚在一起攻击我。
[11] Deus me entrega ao ímpio e nas mãos dos perversos me faz cair.	[11]上帝把我交给不敬虔的人， 把我扔到恶人的手中。
[12] Em paz eu vivia, porém ele me quebrantou; pegou-me pelo pescoço e me despedaçou; pôs-me por seu alvo.	[12]我本是安逸，他折断我， 掐住我的颈项，把我摔碎， 又立我作他的箭靶。

[13] Cercam-me as suas flechas, atravessa-me os rins, e não me poupa, e o meu fel derrama na terra.

[14] Fere-me com ferimento sobre ferimento, arremete contra mim como um guerreiro.

[15] Cosi sobre a minha pele o cilício e revolvi o meu orgulho no pó.

[16] O meu rosto está todo afogueado de chorar, e sobre as minhas pálpebras está a sombra da morte,

[17] embora não haja violência nas minhas mãos, e seja pura a minha oração.

[18] Ó terra, não cubras o meu sangue, e não haja lugar em que se oculte o meu clamor!

[19] Já agora sabei que a minha testemunha está no céu, e, nas alturas, quem advoga a minha causa.

[20] Os meus amigos zombam de mim, mas os meus olhos se desfazem em lágrimas diante de Deus,

[21] para que ele mantenha o direito do homem contra o próprio Deus e o do filho do homem contra o seu próximo.

[22] Porque dentro de poucos anos eu seguirei o caminho de onde não tornarei.

Jó 17

Jó nada mais espera desta vida

[1] O meu espírito se vai consumindo, os meus dias se vão apagando, e só tenho perante mim a sepultura.

[2] Estou, de fato, cercado de zombadores, e os meus olhos são obrigados a lhes contemplar a provocação.

[13]他的弓箭手围绕我。　他刺破我的肾脏，并不留情，　把我的胆汁倾倒在地上。

[14]他使我破裂，破裂又破裂，　如同勇士向我直闯。

[15]“我把麻布缝在我的皮肤上，　把我的角放在尘土中。

[16]我的脸因哭泣变红，　我的眼皮上有死荫。

[17]我的手中却没有暴力，　我的祈祷也是纯洁的。

[18]“地啊，不要遮盖我的血！　不要让我的哀求有藏匿之处！

[19]现今，看哪，在天有我的见证，　在上有我的保人。

[20]我的朋友讥诮我，　我却向上帝眼泪汪汪。

[21]愿人可与上帝理论，　如同人与朋友一样；

[22]因为再过几年，　我必走那往而不返之路。”

约伯记 17

[1]“我的灵耗尽，我的日子消逝；　坟墓为我预备好了。

[2]戏笑的人果真陪伴着我，　我的眼睛盯住他们的悖逆。

3 Dá-me, pois, um penhor; sê o meu fiador para contigo mesmo; quem mais haverá que se possa comprometer comigo?

3 “愿你亲自为我付押担保。 谁还会与我击掌呢？

4 Porque ao seu coração encobriste o entendimento, pelo que não os exaltarás.

4因你蒙蔽他们的心，使不明理， 所以你必不高举他们。

5 Se alguém oferece os seus amigos como presa, os olhos de seus filhos desfalecerão.

5控告朋友为了分享产业的， 他儿女的眼睛要失明。

6 Mas a mim me pôs por provérbio dos povos; tornei-me como aquele em cujo rosto se cospe.

6 “上帝使我成为人群中的笑谈， 他们吐唾沫在我脸上。

7 Pelo que já se escureceram de mágoa os meus olhos, e já todos os meus membros são como a sombra;

7我的眼睛因忧愁昏花， 我的肢体全像影儿。

8 os retos pasmam disto, e o inocente se levanta contra o ímpio.

8正直人因此必惊奇； 无辜的人要兴起攻击不敬虔之辈。

9 Contudo, o justo segue o seu caminho, e o puro de mãos cresce mais e mais em força.

9然而，义人要持守所行的道， 手洁的人要力上加力。

10 Mas tornai-vos, todos vós, e vinde cá; porque sábio nenhum acharei entre vós.

10至于你们众人，再回来吧！ 你们中间，我找不到一个智慧人。

11 Os meus dias passaram, e se malograram os meus propósitos, as aspirações do meu coração.

11我的日子已经过去了， 我的谋算、我心的愿望已经断绝了。

12 Convertem-me a noite em dia, e a luz, dizem, está perto das trevas.

12他们以黑夜为白昼， 即使面临黑暗，以为亮光已近。

13 Mas, se eu aguardo já a sepultura por minha casa; se nas trevas estendo a minha cama;

13我若盼望阴间为我的家， 若下榻在黑暗中，

14 se ao sepulcro eu clamo: tu és meu pai; e aos vermes: vós sois minha mãe e minha irmã,

14若对地府呼叫：‘你是我的父亲’， 若对虫呼叫：‘你是我的母亲、姊妹’，

[15] onde está, pois, a minha esperança? Sim, a minha esperança, quem a poderá ver?

[15]这样，我的盼望在哪里呢？ 我所盼望的，谁能看见呢？

[16] Ela descerá até às portas da morte, quando juntamente no pó teremos descanso.

[16]这盼望要下到阴间的门闩吗？ 要一起在尘土中安息吗？”

Jó 18

约伯记 18

Bildade descreve a sorte do perverso

[1] Então, respondeu Bildade, o suíta:

[1]书亚人比勒达回答说：

[2] Até quando andarás à caça de palavras? Considera bem, e, então, falaremos.

[2] “你们寻索言语要到几时呢？ 你们要明白，然后我们才说话。

[3] Por que somos reputados por animais, e aos teus olhos passamos por curtos de inteligência?

[3]我们为何被视为畜生， 在你们眼中看为愚笨呢？

[4] Oh! Tu, que te despedaças na tua ira, será a terra abandonada por tua causa? Remover-se-ão as rochas do seu lugar?

[4]在怒气中将自己撕裂的人哪， 难道大地要因你见弃、 磐石要挪开原处吗？

[5] Na verdade, a luz do perverso se apagará, e para seu fogo não resplandecerá a faísca;

[5] “恶人的亮光必要熄灭， 他的火焰必不照耀。

[6] a luz se escurecerá nas suas tendas, e a sua lâmpada sobre ele se apagará;

[6]他帐棚中的亮光要变黑暗， 他上面的灯也必熄灭。

[7] os seus passos fortes se estreitarão, e a sua própria trama o derribará.

[7]他强横的脚步必遭阻碍， 他的计谋必将自己绊倒。

[8] Porque por seus próprios pés é lançado na rede e andará na boca de forje.

[8]他因自己的脚陷入网中， 走在缠人的网子上。

[9] A armadilha o apanhará pelo calcanhar, e o laço o prenderá.

[9]罗网必抓住他的脚跟， 陷阱必擒获他。

[10] A corda está-lhe escondida na terra, e a armadilha, na vereda.

[10]绳索为他藏在土里， 羁绊为他藏在路上。

[11] Os assombros o espantarão de todos os lados e o perseguirão a cada passo.

[11]四面的惊吓使他害怕， 在他脚跟后面追赶他。

[12] A calamidade virá faminta sobre ele, e a miséria estará alerta ao seu lado,

[12]他的力量必因饥饿衰败， 祸患要在他的旁边等候，

13 a qual lhe devorará os membros do corpo; serão devorados pelo primogênito da morte.

14 O perverso será arrancado da sua tenda, onde está confiado, e será levado ao rei dos terrores.

15 Nenhum dos seus morará na sua tenda, espalhar-se-á enxofre sobre a sua habitação.

16 Por baixo secarão as suas raízes, e murcharão por cima os seus ramos.

17 A sua memória desaparecerá da terra, e pelas praças não terá nome.

18 Da luz o lançarão nas trevas e o afugentarão do mundo.

19 Não terá filho nem posteridade entre o seu povo, nem sobrevivente algum ficará nas suas moradas.

20 Do seu dia se espantarão os do Ocidente, e os do Oriente serão tomados de horror.

21 Tais são, na verdade, as moradas do perverso, e este é o paradeiro do que não conhece a Deus.

13侵蚀他肢体的皮肤； 死亡的长子吞吃他的肢体。

14他要从所倚靠的帐棚被拔出来， 带到使人惊恐的王那里。

15不属他的必住在他的帐棚里， 硫磺必撒在他所住之处。

16下边，他的根要枯干； 上边，他的枝子要剪除。

17他的称号从地上消失， 他的名字不在街上存留。

18他必从光明中被驱逐到黑暗里， 他必被赶出世界。

19他在自己百姓中必无子无孙， 在寄居之地也没有幸存者。

20以后的人要因他的日子惊讶， 以前的人也被惊骇抓住。

21不义之人的住处总是这样， 这就是不认识上帝之人的下场。”

Jó 19

Jó, embora sofrendo, sabe que seu Redentor vive

1 Então, respondeu Jó:

2 Até quando afligireis a minha alma e me quebrantareis com palavras?

3 Já dez vezes me vituperastes e não vos envergonhais de injuriar-me.

4 Embora haja eu, na verdade, errado, comigo ficará o meu erro.

约伯记 19

1约伯回答说：

2 “你们搅扰我的心， 用言语压碎我要到几时呢？

3你们这十次羞辱我， 苦待我也不以为耻。

4果真我有错， 这错是在于我。

5 Se quereis engrandecer-vos contra mim e me argüis pelo meu opróbrio,

6 sabei agora que Deus é que me oprimiu e com a sua rede me cercou.

7 Eis que clamo: violência! Mas não sou ouvido; grito: socorro! Porém não há justiça.

8 O meu caminho ele fechou, e não posso passar; e nas minhas veredas pôs trevas.

9 Da minha honra me despojou e tirou-me da cabeça a coroa.

10 Arruinou-me de todos os lados, e eu me vou; e arrancou-me a esperança, como a uma árvore.

11 Inflamou contra mim a sua ira e me tem na conta de seu adversário.

12 Juntas vieram as suas tropas, prepararam contra mim o seu caminho e se acamparam ao redor da minha tenda.

13 Pôs longe de mim a meus irmãos, e os que me conhecem, como estranhos, se apartaram de mim.

14 Os meus parentes me desampararam, e os meus conhecidos se esqueceram de mim.

15 Os que se abrigam na minha casa e as minhas servas me têm por estranho, e vim a ser estrangeiro aos seus olhos.

16 Chamo o meu criado, e ele não me responde; tenho de suplicar-lhe, eu mesmo.

17 O meu hálito é intolerável à minha mulher, e pelo mau cheiro sou repugnante aos filhos de minha mãe.

5若你们真要向我夸大， 以我的羞辱来责备我，

6就该知道是上帝倾覆我， 用罗网围绕我。

7看哪，我喊冤叫屈，却不蒙应允； 我呼求，却没有公正。

8上帝拦住我的道路，使我不得经过； 他使黑暗笼罩我的路径。

9他剥去我的荣光， 摘去我头上的冠冕。

10他在四围攻击我，我就走了； 他将我的指望如树拔出。

11他向我发烈怒， 以我为他的敌人。

12他的军队一齐上来， 修筑道路攻击我， 在我帐棚的四围安营。

13 “他把我的兄弟隔在远处， 使我认识的人全然与我生疏。

14我的亲戚都离开了我； 我的密友都忘记了我。

15在我家寄居的和我的使女， 都当我是陌生人； 我在他们眼中被视为外邦人。

16我呼唤仆人，他却不回答； 我必须亲口求他。

17我口的气味令我妻子厌恶， 我的同胞都憎恶我。

18 Até as crianças me desprezam, e, querendo eu levantar-me, zombam de mim.
19 Todos os meus amigos íntimos me abominam, e até os que eu amava se tornaram contra mim.
20 Os meus ossos se apegam à minha pele e à minha carne, e salvei-me só com a pele dos meus dentes.
21 Compadecei-vos de mim, amigos meus, compadecei-vos de mim, porque a mão de Deus me atingiu.
22 Por que me perseguis como Deus me persegue e não cessais de devorar a minha carne?
23 Quem me dera fossem agora escritas as minhas palavras! Quem me dera fossem gravadas em livro!
24 Que, com pena de ferro e com chumbo, para sempre fossem esculpidas na rocha!
25 Porque eu sei que o meu Redentor vive e por fim se levantará sobre a terra.
26 Depois, revestido este meu corpo da minha pele, em minha carne verei a Deus.
27 Vê-lo-ei por mim mesmo, os meus olhos o verão, e não outros; de saudade me desfalece o coração dentro de mim.
28 Se disserdes: Como o perseguiremos? E: A causa deste mal se acha nele,
29 temei, pois, a espada, porque tais acusações merecem o seu furor, para saberdes que há um juízo.

Jó 20

18连小男孩也藐视我； 我起来，他们都嘲笑我。
19我的知心朋友都憎恶我； 我平日所爱的人向我翻脸。
20我的皮和肉紧贴骨头， 我得以逃脱，仅剩牙齿。
21我的朋友啊，可怜我！可怜我！ 因为上帝的手攻击我。
22你们为什么仿佛上帝逼迫我， 吃我的肉还不满足呢？
23 “惟愿我的言语现在就写上， 都记录在书上；
24用铁笔和铅， 刻在磐石上，存到永远。
25我知道我的救赎主活着， 末后他必站在尘土上。
26我这皮肉灭绝之后， 我必在肉体之外得见上帝。
27我自己要见他， 亲眼要看他，并不像陌生人。 我的心肠在我里面耗尽了！
28你们若说：‘我们怎么逼迫他呢？ 事情的根源是在于他’，
29你们就当惧怕刀剑， 因为愤怒带来刀剑的刑罚。 这样，你们就知道有审判。”

约伯记 20

Zofar descreve as calamidades dos perversos

[1] Então, respondeu Zofar, o naamatita:

[2] Visto que os meus pensamentos me impõem resposta, eu me apresso.

[3] Eu ouvi a repreensão, que me envergonha, mas o meu espírito me obriga a responder segundo o meu entendimento.

[4] Porventura, não sabes tu que desde todos os tempos, desde que o homem foi posto sobre a terra,

[5] o júbilo dos perversos é breve, e a alegria dos ímpios, momentânea?

[6] Ainda que a sua presunção remonte aos céus, e a sua cabeça atinja as nuvens,

[7] como o seu próprio esterco, apodrecerá para sempre; e os que o conheceram dirão: Onde está?

[8] Voará como um sonho e não será achado, será afugentado como uma visão da noite.

[9] Os olhos que o viram jamais o verão, e o seu lugar não o verá outra vez.

[10] Os seus filhos procurarão aplacar aos pobres, e as suas mãos lhes restaurarão os seus bens.

[11] Ainda que os seus ossos estejam cheios do vigor da sua juventude, esse vigor se deitará com ele no pó.

[12] Ainda que o mal lhe seja doce na boca, e ele o esconda debaixo da língua,

[13] e o saboreie, e o não deixe; antes, o retenha no seu paladar,

[14] contudo, a sua comida se transformará nas suas entranhas; fel de áspides será no seu interior.

[1]拿玛人琐法回答说：

[2] “这样，我的思念叫我回答， 因为我心中急躁。

[3]我听见那羞辱我的责备； 我悟性的灵回答我。

[4]你岂不知道吗？亘古以来， 自从人被安置在地，

[5]恶人欢乐的声音是暂时的， 不敬虔人的喜乐不过是转眼之间。

[6]他的尊荣虽达到天上， 头虽顶到云中，

[7]他必永远灭亡，像自己的粪一样。 看见他的人要说：‘他在哪里呢？’

[8]他必如梦飞去，不再寻见； 他被赶走，如夜间的异象。

[9]亲眼见过他的，必不再见他； 他自己的地方也不再见到他。

[10]他的儿女要向穷人求恩； 他的手要赔还钱财。

[11]他的骨头虽然满有年轻的活力， 却要和他一同躺卧在尘土之中。

[12] “他口中以恶为甘甜， 把恶藏在舌头底下，

[13]爱恋不舍， 含在口中。

[14]他的食物在肚里却要翻转， 在他里面成为虺蛇的毒液。

[15] Engoliu riquezas, mas vomitá-las-á; do seu ventre Deus as lançará.

[16] Veneno de áspides sorveu; língua de víbora o matará.

[17] Não se deliciará com a vista dos ribeiros e dos rios transbordantes de mel e de leite.

[18] Devolverá o fruto do seu trabalho e não o engolirá; do lucro de sua barganha não tirará prazer nenhum.

[19] Oprimiu e desamparou os pobres, roubou casas que não edificou.

[20] Por não haver limites à sua cobiça, não chegará a salvar as coisas por ele desejadas.

[21] Nada escapou à sua cobiça insaciável, pelo que a sua prosperidade não durará.

[22] Na plenitude da sua abastança, ver-se-á angustiado; toda a força da miséria virá sobre ele.

[23] Para encher a sua barriga, Deus mandará sobre ele o furor da sua ira, que, por alimento, mandará chover sobre ele.

[24] Se fugir das armas de ferro, o arco de bronze o traspassará.

[25] Ele arranca das suas costas a flecha, e esta vem resplandecente do seu fel; e haverá assombro sobre ele.

[26] Todas as calamidades serão reservadas contra os seus tesouros; fogo não assoprado o consumirá, fogo que se apascentará do que ficar na sua tenda.

[15]他吞了财宝，还要吐出； 上帝要从他腹中掏出来。

[16]他必吸饮虺蛇的毒汁， 毒蛇的舌头必杀他。

[17]他不再看见溪流， 流奶与蜜之河。

[18]他劳碌得来的要赔还，不得吞下； 赚取了财货，也不得欢乐。

[19]他欺压穷人，弃之不顾， 强取非自己所盖的房屋。

[20] “他的肚腹不知安逸， 所贪恋的连一样也不放过，

[21]剩余的没有一样他不吞吃， 所以他的福乐不能长久。

[22]他在满足有余的时候，必有困苦临到； 凡受苦楚之人的手必加在他身上。

[23]他的肚腹正要满足的时候， 上帝必将猛烈的愤怒降在他身上； 他正在吃饭的时候， 上帝要将这愤怒如雨降在他身上。

[24]他要躲避铁的武器， 铜弓要将他射透。

[25]箭一抽，就从他背上出来， 发亮的箭头从他胆中出来； 有惊惶临到他身上。

[26]他的财宝隐藏在深沉的黑暗里； 有非人吹起的火要把他吞灭， 把他帐棚中所剩下的烧毁。

[27] Os céus lhe manifestarão a sua iniqüidade; e a terra se levantará contra ele.

[27]天要显明他的罪孽， 地要兴起去攻击他。

[28] As riquezas de sua casa serão transportadas; como água serão derramadas no dia da ira de Deus.

[28]他家里出产的必消失， 在上帝愤怒的日子被冲走。

[29] Tal é, da parte de Deus, a sorte do homem perverso, tal a herança decretada por Deus.

[29]这是恶人从上帝所得的份， 是上帝为他所定的产业。”

Jó 21

Jó descreve a prosperidade dos perversos

[1] Respondeu, porém, Jó:

[2] Ouvi atentamente as minhas razões, e já isso me será a vossa consolação.

[3] Tolerai-me, e eu falarei; e, havendo eu falado, podereis zombar.

[4] Acaso, é do homem que eu me queixo? Não tenho motivo de me impacientar?

[5] Olhai para mim e pasmai; e ponde a mão sobre a boca;

[6] porque só de pensar nisso me perturbo, e um calafrio se apodera de toda a minha carne.

[7] Como é, pois, que vivem os perversos, envelhecem e ainda se tornam mais poderosos?

[8] Seus filhos se estabelecem na sua presença; e os seus descendentes, ante seus olhos.

[9] As suas casas têm paz, sem temor, e a vara de Deus não os fustiga.

[10] O seu touro gera e não falha, suas novilhas têm a cria e não abortam.

约伯记 21

[1]约伯回答说：

[2] “你们要细心听我的言语， 这就算是你们的安慰。

[3]请宽容我，我又要说话； 说了以后，任凭你嗤笑吧！

[4]我岂是向人诉苦？ 我为何不是没有耐心呢？

[5]你们要转向我而惊奇， 要用手捂口。

[6]我每逢思想，心就惊惶， 战兢抓住我身。

[7]恶人为何存活， 得享高寿，势力强盛呢？

[8]他们的后裔与他们一起，坚立在他们面前， 他们得以眼见自己的子孙。

[9]他们的家宅平安无惧， 上帝的杖不加在他们身上。

[10]他们的公牛传种而不断绝， 母牛生牛犊而不掉胎。

[11] Deixam correr suas crianças, como a um rebanho, e seus filhos saltam de alegria;	[11]他们打发小男孩出去，多如羊群，他们的孩子踊跃跳舞。
[12] cantam com tamboril e harpa e alegram-se ao som da flauta.	[12]他们随着琴鼓歌唱， 因箫声欢喜。
[13] Passam eles os seus dias em prosperidade e em paz descem à sepultura.	[13]他们度日诸事亨通， 在平安中下到阴间。
[14] E são estes os que disseram a Deus: Retira-te de nós! Não desejamos conhecer os teus caminhos.	[14]他们对上帝说：‘离开我们吧！ 我们不想知道你的道路。
[15] Que é o Todo-Poderoso, para que nós o sirvamos? E que nos aproveitará que lhe façamos orações?	[15]全能者是谁，我们何必事奉他呢？求告他有什么益处呢？’
[16] Vede, porém, que não provém deles a sua prosperidade; longe de mim o conselho dos perversos!	[16]看哪，他们亨通不是靠自己的手；恶人的计谋离我好远。
[17] Quantas vezes sucede que se apaga a lâmpada dos perversos? Quantas vezes lhes sobrevém a destruição? Quantas vezes Deus na sua ira lhes reparte dores?	[17] “恶人的灯何尝熄灭？ 患难何尝临到他们呢？ 上帝何尝发怒，把灾祸分给他们呢？
[18] Quantas vezes são como a palha diante do vento e como a pragana arrebatada pelo remoinho?	[18]他们何尝像风前的碎秸， 如暴风刮去的糠秕呢？
[19] Deus, dizeis vós, guarda a iniqüidade do perverso para seus filhos. Mas é a ele que deveria Deus dar o pago, para que o sinta.	[19]上帝为恶人的儿女积蓄罪孽， 不如本人遭报，好使他亲自知道。
[20] Seus próprios olhos devem ver a sua ruína, e ele, beber do furor do Todo-Poderoso.	[20]愿他亲眼看见自己败亡， 亲自饮全能者的愤怒。
[21] Porque depois de morto, cortado já o número dos seus meses, que interessa a ele a sua casa?	[21]他的岁月既尽， 他身后还顾他的家吗？
[22] Acaso, alguém ensinará ciência a Deus, a ele que julga os que estão nos céus?	[22]谁能将知识教导上帝呢？ 是他审判那些居高位的。

23 Um morre em pleno vigor, despreocupado e tranqüilo,
24 com seus baldes cheios de leite e fresca a medula dos seus ossos.
25 Outro, ao contrário, morre na amargura do seu coração, não havendo provado do bem.
26 Juntamente jazem no pó, onde os vermes os cobrem.
27 Vede que conheço os vossos pensamentos e os injustos desígnios com que me tratais.
28 Porque direis: Onde está a casa do príncipe, e onde, a tenda em que morava o perverso?
29 Porventura, não tendes interrogado os que viajam? E não considerastes as suas declarações,
30 que o mau é poupado no dia da calamidade, é socorrido no dia do furor?
31 Quem lhe lançará em rosto o seu proceder? Quem lhe dará o pago do que faz?
32 Finalmente, é levado à sepultura, e sobre o seu túmulo se faz vigilância.
33 Os torrões do vale lhe são leves, todos os homens o seguem, assim como não têm número os que foram adiante dele.
34 Como, pois, me consolais em vão? Das vossas respostas só resta falsidade.

Jó 22

Elifaz acusa a Jó de grandes pecados

23有人至死身体强壮， 尽得平顺安逸；
24他的肚腹充满奶汁， 他的骨髓滋润。
25有人至死心中痛苦， 从未尝过福乐的滋味；
26他们同样躺卧于尘土， 虫子覆盖他们。
27 “看哪，我知道你们的意念， 并残害我的计谋。
28你们说：‘权贵的房屋在哪里？ 恶人住过的帐棚在哪里？’
29你们没有询问那些过路的人吗？ 你们不承认他们的证据吗？
30就是恶人在患难的日子得存留， 在愤怒的日子得逃脱。
31他所行的，有谁当面给他说明？ 他所做的，有谁报应他呢？
32然而他要被抬到坟地， 并有人看守墓穴。
33他要以谷中的土块为甘甜； 人人要跟在他后面， 在他前面去的无数。
34你们怎能以空话安慰我呢？ 你们的对答全都错谬！”

约伯记 22

第三次对话
（22・1—27・23）

1 Então, respondeu Elifaz, o temanita:	1提幔人以利法回答说：
2 Porventura, será o homem de algum proveito a Deus? Antes, o sábio é só útil a si mesmo.	2 “人能使上帝有益吗？ 智慧人能使他有益吗？
3 Ou tem o Todo-Poderoso interesse em que sejas justo ou algum lucro em que faças perfeitos os teus caminhos?	3你为人公义，岂能叫全能者喜悦呢？ 你行为完全，岂能使他得利呢？
4 Ou te repreende pelo teu temor de Deus ou entra contra ti em juízo?	4他岂是因你敬畏的心就责备你， 审判你吗？
5 Porventura, não é grande a tua malícia, e sem termo, as tuas iniqüidades?	5你的罪恶岂不是大吗？ 你的罪孽不是没有穷尽吗？
6 Porque sem causa tomaste penhores a teu irmão e aos seminus despojaste das suas roupas.	6因你无故强取弟兄的抵押， 剥去赤身者的衣服。
7 Não deste água a beber ao cansado e ao faminto retiveste o pão.	7疲乏的人，你没有给他水喝； 饥饿的人，你没有给他食物。
8 Ao braço forte pertencia a terra, e só os homens favorecidos habitavam nela.	8有能力的人得土地； 尊贵的人住在其中。
9 As viúvas despediste de mãos vazias, e os braços dos órfãos foram quebrados.	9你打发寡妇空手回去， 你折断孤儿的膀臂。
10 Por isso, estás cercado de laços, e repentino pavor te conturba	10因此，有罗网环绕你， 有恐惧忽然使你惊惶；
11 ou trevas, em que nada vês; e águas transbordantes te cobrem.	11或有黑暗使你看不见， 有洪水淹没你。
12 Porventura, não está Deus nas alturas do céu? Olha para as estrelas mais altas. Que altura!	12 “上帝岂不是在高天吗？ 你看星宿的顶点何其高呢！
13 E dizes: Que sabe Deus? Acaso, poderá ele julgar através de densa escuridão?	13你说：‘上帝知道什么？ 他岂能透过幽暗施行审判呢？
14 Grossas nuvens o encobrem, de modo que não pode ver; ele passeia pela abóbada do céu.	14密云将他遮盖，使他不能看见； 他周游穹苍。’

[15] Queres seguir a rota antiga, que os homens iníquos pisaram?

[15]你要依从上古的道吗？ 这道是恶人行过的。

[16] Estes foram arrebatados antes do tempo; o seu fundamento, uma torrente o arrasta.

[16]他们未到时候就被抓去； 他们的根基被江河冲去。

[17] Diziam a Deus: Retira-te de nós. E: Que pode fazer-nos o Todo-Poderoso?

[17]他们向上帝说：‘离开我们吧！’ 全能者能把他们怎么样呢？

[18] Contudo, ele enchera de bens as suas casas. Longe de mim o conselho dos perversos!

[18]然而，是上帝以美物充满他们的房屋； 恶人的计谋离我好远！

[19] Os justos o vêem e se alegram, e o inocente escarnece deles,

[19]义人看见他们的结局就欢喜； 无辜的人嗤笑他们：

[20] dizendo: Na verdade, os nossos adversários foram destruídos, e o fogo consumiu o resto deles.

[20] ‘攻击我们的果然被剪除， 剩余的都被火吞灭。’

[21] Reconcilia-te, pois, com ele e tem paz, e assim te sobrevirá o bem.

[21] “你要与上帝和好，要和平， 这样，福气必临到你。

[22] Aceita, peço-te, a instrução que profere e põe as suas palavras no teu coração.

[22]你当领受他口中的教导， 将他的言语存在心里。

[23] Se te converteres ao Todo-Poderoso, serás restabelecido; se afastares a injustiça da tua tenda

[23]你若归向全能者，就必得建立。 你要从你帐棚中远离不义，

[24] e deitares ao pó o teu ouro e o ouro de Ofir entre pedras dos ribeiros,

[24]你要将黄金丢到尘土里， 将俄斐的金子丢在溪河石头之间；

[25] então, o Todo-Poderoso será o teu ouro e a tua prata escolhida.

[25]全能者就必作你的黄金， 作你成堆的银子。

[26] Deleitar-te-ás, pois, no Todo-Poderoso e levantarás o rosto para Deus.

[26]那时，你要以全能者为喜乐， 向上帝仰脸。

[27] Orarás a ele, e ele te ouvirá; e pagarás os teus votos.

[27]你要向他祷告，他就听你； 你也要还你的愿。

[28] Se projetas alguma coisa, ela te sairá bem, e a luz brilhará em teus caminhos.

[28]你定意要做何事，必然为你成就； 亮光也必照耀你的路。

[29] Se estes descem, então, dirás: Para cima! E Deus salvará o humilde

[30] e livrará até ao que não é inocente; sim, será libertado, graças à pureza de tuas mãos.

Jó 23

Jó deseja apresentar-se perante Deus

[1] Respondeu, porém, Jó:

[2] Ainda hoje a minha queixa é de um revoltado, apesar de a minha mão reprimir o meu gemido.

[3] Ah! Se eu soubesse onde o poderia achar! Então, me chegaria ao seu tribunal.

[4] Exporia ante ele a minha causa, encheria a minha boca de argumentos.

[5] Saberia as palavras que ele me respondesse e entenderia o que me dissesse.

[6] Acaso, segundo a grandeza de seu poder, contenderia comigo? Não; antes, me atenderia.

[7] Ali, o homem reto pleitearia com ele, e eu me livraria para sempre do meu juiz.

[8] Eis que, se me adianto, ali não está; se torno para trás, não o percebo.

[9] Se opera à esquerda, não o vejo; esconde-se à direita, e não o diviso.

[10] Mas ele sabe o meu caminho; se ele me provasse, sairia eu como o ouro.

[11] Os meus pés seguiram as suas pisadas; guardei o seu caminho e não me desviei dele.

[29]当人降卑，你说：是因骄傲； 眼目谦卑的人，上帝必然拯救。

[30]不是无辜的人，上帝尚且要搭救他； 他必因你手中的清洁得蒙拯救。”

约伯记 23

[1]约伯回答说：

[2]“如今我的哀告还算为悖逆； 我虽唉哼，他的手仍然重重责罚我。

[3]惟愿我知道哪里可以寻见上帝， 能到他的台前，

[4]我就在他面前陈明我的案件， 满口辩诉。

[5]我必知道他回答我的言语， 明白他向我所要说的。

[6]他岂用大能与我争辩呢？ 不！他必理会我。

[7]在那里正直人可以与他辩论， 我就必永远脱离那审判我的。

[8]“看哪，我往前走，他不在那里； 往后退，也没有察觉他。

[9]他在左边行事，我却看不见他； 他转向右边，我也见不到他。

[10]然而他知道我所走的路； 他试炼我，我就如纯金。

[11]我的脚紧跟他的步伐； 我谨守他的道，并不偏离。

[12] Do mandamento de seus lábios nunca me apartei, escondi no meu íntimo as palavras da sua boca.

[12]他嘴唇的命令，我未曾背弃； 我看重他口中的言语，过于我需用的饮食。

[13] Mas, se ele resolveu alguma coisa, quem o pode dissuadir? O que ele deseja, isso fará.

[13]只是他心志已定，谁能使他转意呢？ 他心里所愿的，就行出来。

[14] Pois ele cumprirá o que está ordenado a meu respeito e muitas coisas como estas ainda tem consigo.

[14]因此，为我所定的，他必做成， 这类的事他还有许多。

[15] Por isso, me perturbo perante ele; e, quando o considero, temo-o.

[15]所以我在他面前惊惶； 我思想就惧怕他。

[16] Deus é quem me fez desmaiar o coração, e o Todo-Poderoso, quem me perturbou,

[16]上帝使我丧胆， 全能者使我惊惶。

[17] porque não estou desfalecido por causa das trevas, nem porque a escuridão cobre o meu rosto.

[17]但我并非被黑暗剪除， 只是幽暗遮盖了我的脸。

Jó 24

约伯记 24

Jó contesta que os perversos muitas vezes não são castigados

[1] Por que o Todo-Poderoso não designa tempos de julgamento? E por que os que o conhecem não vêem tais dias?

[1] “为何全能者不定下期限？ 为何认识他的人看不到那些日子呢？

[2] Há os que removem os limites, roubam os rebanhos e os apascentam.

[2]有人挪移地界， 抢夺群畜去放牧。

[3] Levam do órfão o jumento, da viúva, tomam-lhe o boi.

[3]他们拉走孤儿的驴， 强取寡妇的牛作抵押。

[4] Desviam do caminho aos necessitados, e os pobres da terra todos têm de esconder-se.

[4]他们使贫穷人离开正道； 世上的困苦人尽都隐藏。

[5] Como asnos monteses no deserto, saem estes para o seu mister, à procura de presa no campo aberto, como pão para eles e seus filhos.

[5]看哪，他们如同野驴出到旷野，殷勤寻找食物， 在野地给孩童糊口。

[6] No campo segam o pasto do perverso e lhe rabiscam a vinha.

[6]他们收割别人田间的庄稼， 摘取恶人剩余的葡萄。

[7] Passam a noite nus por falta de roupa e não têm cobertas contra o frio.

[8] Pelas chuvas das montanhas são molhados e, não tendo refúgio, abraçam-se com as rochas.

[9] Orfãozinhos são arrancados ao peito, e dos pobres se toma penhor;

[10] de modo que estes andam nus, sem roupa, e, famintos, arrastam os molhos.

[11] Entre os muros desses perversos espremem o azeite, pisam-lhes o lagar; contudo, padecem sede.

[12] Desde as cidades gemem os homens, e a alma dos feridos clama; e, contudo, Deus não tem isso por anormal.

[13] Os perversos são inimigos da luz, não conhecem os seus caminhos, nem permanecem nas suas veredas.

[14] De madrugada se levanta o homicida, mata ao pobre e ao necessitado, e de noite se torna ladrão.

[15] Aguardam o crepúsculo os olhos do adúltero; este diz consigo: Ninguém me reconhecerá; e cobre o rosto.

[16] Nas trevas minam as casas, de dia se conservam encerrados, nada querem com a luz.

[17] Pois a manhã para todos eles é como sombra de morte; mas os terrores da noite lhes são familiares.

[18] Vós dizeis: Os perversos são levados rapidamente na superfície das águas; maldita é a porção dos tais na terra; já não andam pelo caminho das vinhas.

[7]他们终夜赤身无衣， 在寒冷中毫无遮盖。

[8]他们在山上被大雨淋湿， 因没有避身之处就拥抱磐石。

[9]又有人从母怀中抢走孤儿， 在困苦人身上强取抵押品。

[10]困苦人赤身无衣，到处流浪， 饿着肚子扛抬禾捆，

[11]他们在围墙内榨油， 踹压酒池，自己却口渴。

[12]在城内垂死的人呻吟， 受伤的人哀号； 上帝却不理会狂妄的事。

[13] “又有人背弃光明， 不认识光明的道， 不留在光明的路上。

[14]杀人者黎明起来， 杀害困苦人和贫穷人， 夜间又作盗贼。

[15]奸夫的眼等候黄昏， 说：‘没有眼睛能见我’， 就把脸蒙住。

[16]盗贼黑夜挖洞； 他们白日躲藏， 并不认识光明。

[17]他们全都看早晨如死荫， 因为他们熟悉死荫的惊骇。

[18] “恶人在水面上快速飘荡， 他们在地上所得的产业被诅咒； 无人再回到他们的葡萄园。

[19] A secura e o calor desfazem as águas da neve; assim faz a sepultura aos que pecaram.

[19]干旱炎热融化雪水； 阴间也如此吞没犯罪的人。

[20] A mãe se esquecerá deles, os vermes os comerão gostosamente; nunca mais haverá lembrança deles; como árvore será quebrado o injusto,

[20]怀他的母胎忘记他； 虫子要吃他，觉得甘甜； 他不再被人记念； 不义的人必如树折断。

[21] aquele que devora a estéril que não tem filhos e não faz o bem à viúva.

[21] “他与不怀孕不生育的妇人交往，却不善待寡妇。

[22] Não! Pelo contrário, Deus por sua força prolonga os dias dos valentes; vêem-se eles de pé quando desesperavam da vida.

[22]然而上帝用能力保全有势力的人； 那性命难保的人仍然兴起。

[23] Ele lhes dá descanso, e nisso se estribam; os olhos de Deus estão nos caminhos deles.

[23]上帝使他安稳，他就有所倚靠； 上帝的眼目看顾他们的道路。

[24] São exaltados por breve tempo; depois, passam, colhidos como todos os mais; são cortados como as pontas das espigas.

[24]他们高升，不过片刻就没有了； 他们降为卑，被除灭，与众人一样， 又如谷的穗子被割下。

[25] Se não é assim, quem me desmentirá e anulará as minhas razões?

[25]若不是这样，谁能指证我是说谎的， 以我的言语为毫无根据呢？”

Jó 25

Bildade nega que o homem possa justificar-se diante de Deus

约伯记 25

[1] Então, respondeu Bildade, o suíta:

[1]书亚人比勒达回答说：

[2] A Deus pertence o domínio e o poder; ele faz reinar a paz nas alturas celestes.

[2] “上帝有统治之权，威严可畏； 他在高处施行和平。

[3] Acaso, têm número os seus exércitos? E sobre quem não se levanta a sua luz?

[3]他的军队岂能数算？ 他的光向谁不会升起呢？

[4] Como, pois, seria justo o homem perante Deus, e como seria puro aquele que nasce de mulher?

[4]这样，在上帝面前人怎能称义？ 妇人所生的怎能洁净？

[5] Eis que até a lua não tem brilho, e as estrelas não são puras aos olhos dele.

[5]看哪，在上帝眼前，月亮无光， 星宿也不皎洁，

[6] Quanto menos o homem, que é gusano, e o filho do homem, que é verme!

6更何况是如虫的人， 如蛆的世人呢！

Jó 26

Jó afirma a soberania de Deus

[1] Jó, porém, respondeu:

[2] Como sabes ajudar ao que não tem força e prestar socorro ao braço que não tem vigor!

[3] Como sabes aconselhar ao que não tem sabedoria e revelar plenitude de verdadeiro conhecimento!

[4] Com a ajuda de quem proferes tais palavras? E de quem é o espírito que fala em ti?

[5] A alma dos mortos treme debaixo das águas com seus habitantes.

[6] O além está desnudo perante ele, e não há coberta para o abismo.

[7] Ele estende o norte sobre o vazio e faz pairar a terra sobre o nada.

[8] Prende as águas em densas nuvens, e as nuvens não se rasgam debaixo delas.

[9] Encobre a face do seu trono e sobre ele estende a sua nuvem.

[10] Traçou um círculo à superfície das águas, até aos confins da luz e das trevas.

[11] As colunas do céu tremem e se espantam da sua ameaça.

[12] Com a sua força fende o mar e com o seu entendimento abate o adversário.

[13] Pelo seu sopro aclara os céus, a sua mão fere o dragão veloz.

约伯记 26

1约伯回答说：

2 “无能的人蒙你何等的帮助！ 膀臂无力的人蒙你何等的拯救！

3无智慧的人蒙你何等的指教！ 你向他显出丰富的知识。

4你向谁发出言语？ 谁的灵从你而出？

5在大水和水族以下， 阴魂战兢。

6在上帝面前，阴间显露； 冥府也不得遮掩。

7上帝将北极铺在空中， 将大地悬在虚空。

8他将水包在密云中， 盛水的云却不破裂。

9他遮蔽宝座的正面， 把他的云彩铺在其上。

10他在水面上划一圆圈， 直到光明与黑暗的交界。

11天的柱子震动， 因他的斥责惊奇。

12他以能力搅动大海， 藉知识打伤拉哈伯。

13他藉自己的灵使天空晴朗； 他的手刺杀爬得快的蛇。

[14] Eis que isto são apenas as orlas dos seus caminhos! Que leve sussurro temos ouvido dele! Mas o trovão do seu poder, quem o entenderá?

[14]看哪，这不过是上帝工作的些微；我们听见他的话，是何等细微的声音！他大能的雷声谁能明白呢？”

Jó 27

约伯记 27

Jó descreve a sorte dos perversos

[1] Prosseguindo Jó em seu discurso, disse:

[1]约伯继续发表他的言论说：

[2] Tão certo como vive Deus, que me tirou o direito, e o Todo-Poderoso, que amargurou a minha alma,

[2] “我指着夺去我公道的永生上帝，并使我心中愁苦的全能者起誓：

[3] enquanto em mim estiver a minha vida, e o sopro de Deus nos meus narizes,

[3]只要我的生命尚在我里面，　上帝所赐的气息仍在我鼻孔内，

[4] nunca os meus lábios falarão injustiça, nem a minha língua pronunciará engano.

[4]我的唇绝不说不义，　我的舌也不说诡诈。

[5] Longe de mim que eu vos dê razão! Até que eu expire, nunca afastarei de mim a minha integridade.

[5]我断不以你们为义；　我至死不放弃自己的纯正！

[6] À minha justiça me apegarei e não a largarei; não me reprova a minha consciência por qualquer dia da minha vida.

[6]我持定我的义，并不放松；　在世的日子，我的心不责备我。

[7] Seja como o perverso o meu inimigo, e o que se levantar contra mim, como o injusto.

[7] “愿我的仇敌如恶人一样；　愿那起来攻击我的，如不义之人一般。

[8] Porque qual será a esperança do ímpio, quando lhe for cortada a vida, quando Deus lhe arrancar a alma?

[8]不敬虔的人有什么指望呢？　上帝要剪除他，取他的性命。

[9] Acaso, ouvirá Deus o seu clamor, em lhe sobrevindo a tribulação?

[9]患难临到他，　上帝岂听他的呼求？

[10] Deleitar-se-á o perverso no Todo-Poderoso e invocará a Deus em todo o tempo?

[10]他岂以全能者为乐，　随时求告上帝呢？

[11] Ensinar-vos-ei o que encerra a mão de Deus e não vos ocultarei o que está com o Todo-Poderoso.

[12] Eis que todos vós já vistes isso; por que, pois, alimentais vãs noções?

[13] Eis qual será da parte de Deus a porção do perverso e a herança que os opressores receberão do Todo-Poderoso:

[14] Se os seus filhos se multiplicarem, será para a espada, e a sua prole não se fartará de pão.

[15] Os que ficarem dela, a peste os enterrará, e as suas viúvas não chorarão.

[16] Se o perverso amontoar prata como pó e acumular vestes como barro,

[17] ele os acumulará, mas o justo é que os vestirá, e o inocente repartirá a prata.

[18] Ele edifica a sua casa como a da traça e como a choça que o vigia constrói.

[19] Rico se deita com a sua riqueza, abre os seus olhos e já não a vê.

[20] Pavores se apoderam dele como inundação, de noite a tempestade o arrebata.

[21] O vento oriental o leva, e ele se vai; varre-o com ímpeto do seu lugar.

[22] Deus lança isto sobre ele e não o poupa, a ele que procura fugir precipitadamente da sua mão;

[23] à sua queda lhe batem palmas, à saída o apupam com assobios.

Jó 28

O homem apropria-se das riquezas da terra

[11]上帝手所做的，我要指教你们； 全能者所行的，我也不会隐瞒。

[12]看哪，你们自己也都见过， 为何全变为这样虚妄呢？

[13] “这是上帝为恶人所定的份， 残暴人从全能者所得的产业：

[14]倘若他的儿女增多，仍被刀所杀； 他的子孙必不得饱食。

[15]他遗留的人必死而埋葬， 他的寡妇也不哀哭。

[16]他虽积蓄银子如尘沙， 堆积衣服如泥土，

[17]他尽管堆积，义人却要穿上， 无辜的人却要分取银子。

[18]他建造房屋如虫做窝， 又如守望者所搭的棚。

[19]他虽富足躺卧，却不得收殓， 他张开眼睛，就不在了。

[20]惊恐如洪水将他追上， 暴风在夜间将他刮去。

[21]东风把他吹去，他就走了； 风将他刮离原地。

[22]风无情地击打他， 他试图逃脱风的手。

[23]风要因他拍掌， 并要发叱声，使他离开原地。”

约伯记 28

歌颂智慧

[1] Na verdade, a prata tem suas minas, e o ouro, que se refina, o seu lugar.

[2] O ferro tira-se da terra, e da pedra se funde o cobre.

[3] Os homens põem termo à escuridão e até aos últimos confins procuram as pedras ocultas nas trevas e na densa escuridade.

[4] Abrem entrada para minas longe da habitação dos homens, esquecidos dos transeuntes; e, assim, longe deles, dependurados, oscilam de um lado para outro.

[5] Da terra procede o pão, mas embaixo é revolvida como por fogo.

[6] Nas suas pedras se encontra safira, e há pó que contém ouro.

[7] Essa vereda, a ave de rapina a ignora, e jamais a viram os olhos do falcão.

[8] Nunca a pisaram feras majestosas, nem o leãozinho passou por ela.

[9] Estende o homem a mão contra o rochedo e revolve os montes desde as suas raízes.

[10] Abre canais nas pedras, e os seus olhos vêem tudo o que há de mais precioso.

[11] Tapa os veios de água, e nem uma gota sai deles, e traz à luz o que estava escondido.

A verdadeira sabedoria é dom de Deus

[12] Mas onde se achará a sabedoria? E onde está o lugar do entendimento?

[13] O homem não conhece o valor dela, nem se acha ela na terra dos viventes.

[1] “银子有矿； 炼金有场。

[2]铁从土里开采， 铜从矿石镕出。

[3]人探索黑暗的尽头， 查究矿石直到极处， 那是幽暗和死荫；

[4]他在无人居住之处开凿矿穴， 在无足迹之地被遗忘， 与人远离，悬空摇摆。

[5]地出产粮食， 地底翻腾如火。

[6]地的石头是蓝宝石之处， 那里还有金沙。

[7]鸷鸟不知那条路， 鹰眼也未曾见过。

[8]狂傲的野兽未曾踩踏， 猛烈的狮子也未曾经过。

[9] “人动手凿开坚石， 翻倒山的根基，

[10]在磐石中凿出水道， 亲眼看见各样宝物。

[11]他封闭河川不得涓滴， 使隐藏之物显露出来。

[12] “然而，智慧何处可寻？ 聪明之地在哪里？

[13]智慧的价值无人能知， 活人之地也无处可寻。

[14] O abismo diz: Ela não está em mim; e o mar diz: Não está comigo.	14深渊说：‘不在我里面。’ 沧海说：‘不在我这里。’
[15] Não se dá por ela ouro fino, nem se pesa prata em câmbio dela.	15智慧不可用黄金换取， 也不能用白银秤她的价值。
[16] O seu valor não se pode avaliar pelo ouro de Ofir, nem pelo precioso ônix, nem pela safira.	16俄斐的金子和贵重的红玛瑙， 以及蓝宝石，不足与她比拟；
[17] O ouro não se iguala a ela, nem o cristal; ela não se trocará por jóia de ouro fino;	17黄金和玻璃不足与她比较； 纯金的器皿不足兑换她。
[18] ela faz esquecer o coral e o cristal; a aquisição da sabedoria é melhor que a das pérolas.	18珊瑚、水晶都不值得提； 智慧的价值胜过宝石。
[19] Não se lhe igualará o topázio da Etiópia, nem se pode avaliar por ouro puro.	19古实的红璧玺不足与她比较； 纯金也不足与她比拟。
[20] Donde, pois, vem a sabedoria, e onde está o lugar do entendimento?	20 “智慧从何处来呢？ 聪明之地在哪里？
[21] Está encoberta aos olhos de todo vivente e oculta às aves do céu.	21她隐藏，远离众生的眼目， 她掩蔽，远离空中的飞鸟。
[22] O abismo e a morte dizem: Ouvimos com os nossos ouvidos a sua fama.	22毁灭和死亡说： ‘我们风闻其名。’
[23] Deus lhe entende o caminho, e ele é quem sabe o seu lugar.	23 “上帝明白智慧的道路， 知道智慧的所在。
[24] Porque ele perscruta até as extremidades da terra, vê tudo o que há debaixo dos céus.	24因为他鉴察直到地极， 遍观普天之下，
[25] Quando regulou o peso do vento e fixou a medida das águas;	25要为风定轻重， 又度量诸水，
[26] quando determinou leis para a chuva e caminho para o relâmpago dos trovões,	26为雨定律例， 为雷电定道路。
[27] então, viu ele a sabedoria e a manifestou; estabeleceu-a e também a esquadrinhou.	27那时他看见智慧，就谈论她， 坚定她，并且查究她。

[28] E disse ao homem: Eis que o temor do SENHOR é a sabedoria, e o apartar-se do mal é o entendimento.

28他对人说：‘看哪，敬畏主就是智慧；远离恶事就是聪明。’”

Jó 29

Jó lembra-se do seu primeiro estado feliz

[1] Prosseguiu Jó no seu discurso e disse:

[2] Ah! Quem me dera ser como fui nos meses passados, como nos dias em que Deus me guardava!

[3] Quando fazia resplandecer a sua lâmpada sobre a minha cabeça, quando eu, guiado por sua luz, caminhava pelas trevas;

[4] como fui nos dias do meu vigor, quando a amizade de Deus estava sobre a minha tenda;

[5] quando o Todo-Poderoso ainda estava comigo, e os meus filhos, em redor de mim;

[6] quando eu lavava os pés em leite, e da rocha me corriam ribeiros de azeite.

[7] Quando eu saía para a porta da cidade, e na praça me era dado sentar-me,

[8] os moços me viam e se retiravam; os idosos se levantavam e se punham em pé;

[9] os príncipes reprimiam as suas palavras e punham a mão sobre a boca;

[10] a voz dos nobres emudecia, e a sua língua se apegava ao paladar.

[11] Ouvindo-me algum ouvido, esse me chamava feliz; vendo-me algum olho, dava testemunho de mim;

约伯记 29

约伯最后的申诉

1约伯继续发表他的言论说：

2 “惟愿我如从前的岁月，　如上帝保护我的日子。

3那时他的灯照在我头上，　我藉他的光行过黑暗。

4在我壮年的时候，　上帝亲密的情谊临到我的帐棚中。

5全能者仍与我同在，　我的儿女都环绕我。

6我的脚洗在乳酪当中；　磐石为我流出油河。

7我出到城门，　在广场安排座位，

8年轻人见我而回避，　老年人起身站立。

9王子都停止说话，　用手捂口；

10领袖静默无声，　舌头贴住上膛。

11耳朵听见了，称我有福；　眼睛看见了，就称赞我。

[12] porque eu livrava os pobres que clamavam e também o órfão que não tinha quem o socorresse.

[12]因我拯救了哀求的困苦人　和无人帮助的孤儿。

[13] A bênção do que estava a perecer vinha sobre mim, e eu fazia rejubilar-se o coração da viúva.

[13]将要灭亡的为我祝福，　我使寡妇心中欢呼。

[14] Eu me cobria de justiça, e esta me servia de veste; como manto e turbante era a minha eqüidade.

[14]我穿上公义，它遮蔽我；　我的公平如外袍和冠冕。

[15] Eu me fazia de olhos para o cego e de pés para o coxo.

[15]我作瞎子的眼，　瘸子的脚。

[16] Dos necessitados era pai e até as causas dos desconhecidos eu examinava.

[16]我作贫穷人的父；　我不认识之人的案件，我也去查明。

[17] Eu quebrava os queixos do iníquo e dos seus dentes lhe fazia eu cair a vítima.

[17]我打破不义之人的大牙，　从他牙齿中夺走他所抢的。

[18] Eu dizia: no meu ninho expirarei, multiplicarei os meus dias como a areia.

[18]我说：'我要增添我的日子如尘沙，　我必死在自己家中。

[19] A minha raiz se estenderá até às águas, e o orvalho ficará durante a noite sobre os meus ramos;

[19]我的根伸展到水边，　露水夜宿我的枝上。

[20] a minha honra se renovará em mim, e o meu arco se reforçará na minha mão.

[20]我的荣耀在我身上更新，　我的弓在我手中日新。'

[21] Os que me ouviam esperavam o meu conselho e guardavam silêncio para ouvi-lo.

[21] "人听我说话而等候，　为我的教导而静默。

[22] Havendo eu falado, não replicavam; as minhas palavras caíam sobre eles como orvalho.

[22]我说话之后，他们就不再说；　我的言语滴在他们身上。

[23] Esperavam-me como à chuva, abriam a boca como à chuva de primavera.

[23]他们等候我如等雨水，　又张口如切慕春雨。

[24] Sorria-me para eles quando não tinham confiança; e a luz do meu rosto não desprezavam.

[24]我向他们微笑，他们不敢相信；　他们不使我脸上的光失色。

[25] Eu lhes escolhia o caminho, assentava-me como chefe e habitava como rei entre as suas tropas, como quem consola os que pranteiam.

[25]我为他们选择道路，又坐首位； 我如君王在军队中居住， 又如人安慰哀伤的人。”

Jó 30

Jó lamenta a miséria em que caiu

[1] Mas agora se riem de mim os de menos idade do que eu, e cujos pais eu teria desdenhado de pôr ao lado dos cães do meu rebanho.

[2] De que também me serviria a força das suas mãos, homens cujo vigor já pereceu?

[3] De míngua e fome se debilitaram; roem os lugares secos, desde muito em ruínas e desolados.

[4] Apanham malvas e folhas dos arbustos e se sustentam de raízes de zimbro.

[5] Do meio dos homens são expulsos; grita-se contra eles, como se grita atrás de um ladrão;

[6] habitam nos desfiladeiros sombrios, nas cavernas da terra e das rochas.

[7] Bramam entre os arbustos e se ajuntam debaixo dos espinheiros.

[8] São filhos de doidos, raça infame, e da terra são escorraçados.

[9] Mas agora sou a sua canção de motejo e lhes sirvo de provérbio.

[10] Abominam-me, fogem para longe de mim e não se abstêm de me cuspir no rosto.

[11] Porque Deus afrouxou a corda do meu arco e me oprimiu; pelo que sacudiram de si o freio perante o meu rosto.

约伯记 30

[1] “但如今，比我年轻的人讥笑我； 我曾藐视他们的父亲， 不放在我的牧羊犬中。

[2]他们的精力既已衰败， 手中的气力于我何益？

[3]他们因穷乏饥饿，没有生气， 在荒废凄凉的幽暗中啃干燥之地。

[4]他们在草丛之中采咸草， 罗腾树的根成为他们的食物。

[5]他们从人群中被赶出， 人追喊他们如贼一般，

[6]以致他们住在荒谷， 住在地洞和岩穴中。

[7]他们在草丛中叫唤， 在荆棘下挤成一团。

[8]这都是愚顽卑微人的儿女； 他们被鞭打，赶出境外。

[9] “现在这些人以我为歌曲， 以我为笑谈。

[10]他们厌恶我，躲避我， 不住地吐唾沫在我脸上。

[11]上帝松开我的弓弦使我受苦， 他们就在我面前脱去辔头。

[12] À direita se levanta uma súcia, e me empurra, e contra mim prepara o seu caminho de destruição.
[13] Arruínam a minha vereda, promovem a minha calamidade; gente para quem já não há socorro.
[14] Vêm contra mim como por uma grande brecha e se revolvem avante entre as ruínas.
[15] Sobrevieram-me pavores, como pelo vento é varrida a minha honra; como nuvem passou a minha felicidade.
[16] Agora, dentro de mim se me derrama a alma; os dias da aflição se apoderaram de mim.
[17] A noite me verruma os ossos e os desloca, e não descansa o mal que me rói.
[18] Pela grande violência do meu mal está desfigurada a minha veste, mal que me cinge como a gola da minha túnica.
[19] Deus, tu me lançaste na lama, e me tornei semelhante ao pó e à cinza.
[20] Clamo a ti, e não me respondes; estou em pé, mas apenas olhas para mim.
[21] Tu foste cruel comigo; com a força da tua mão tu me combates.
[22] Levantas-me sobre o vento e me fazes cavalgá-lo; dissolves-me no estrondo da tempestade.
[23] Pois eu sei que me levarás à morte e à casa destinada a todo vivente.
[24] De um montão de ruínas não estenderá o homem a mão e na sua desventura não levantará um grito por socorro?

[12]这伙人在我右边起来， 他们推开我的脚， 筑灾难之路攻击我。

[13]他们毁坏我的道， 加增我的灾害；他们毋须人帮助。

[14]他们来，如同闯进大缺口， 在暴风间滚动。

[15]惊恐倾倒在我身上， 我的尊荣被逐如风； 我的福禄如云飘去。

[16] “现在我的心极其悲伤， 困苦的日子将我抓住。

[17]夜间，我里面的骨头刺痛， 啃着我的没有止息。

[18]我的外衣因大力扭皱， 内衣的领子把我勒住。

[19]上帝把我扔在淤泥之中， 我就像尘土和灰烬一样。

[20]我呼求你，你不应允我； 我站起来， 你只是望着我。

[21]你对我变得残忍， 大能的手追逼我。

[22]你把我提到风中，使我乘风而去， 使我消失在烈风之中。

[23]我知道你要使我归于死亡， 到那为众生所定的阴宅。

[24] “然而，人在废墟岂不伸手？ 遇灾难时一定呼救。

25 Acaso, não chorei sobre aquele que atravessava dias difíceis ou não se angustiou a minha alma pelo necessitado?

25人遭难的日子，我岂不为他哭泣呢？ 人贫穷的时候，我岂不为他忧愁呢？

26 Aguardava eu o bem, e eis que me veio o mal; esperava a luz, veio-me a escuridão.

26我仰望福气，灾祸就来到； 我等待光明，黑暗便来临。

27 O meu íntimo se agita sem cessar; e dias de aflição me sobrevêm.

27我内心烦扰不安， 困苦的日子临到我身。

28 Ando de luto, sem a luz do sol; levanto-me na congregação e clamo por socorro.

28我在阴暗中行走，没有日光， 我在会众中站立求救。

29 Sou irmão dos chacais e companheiro de avestruzes.

29我与野狗为弟兄， 我跟鸵鸟为同伴。

30 Enegrecida se me cai a pele, e os meus ossos queimam em febre.

30我的皮肤变黑脱落， 我的骨头因热烧焦。

31 Por isso, a minha harpa se me tornou em prantos de luto, e a minha flauta, em voz dos que choram.

31我的琴音变为哀泣； 我的箫声变为哭声。”

Jó 31

Jó declara sua integridade

约伯记 31

1 Fiz aliança com meus olhos; como, pois, os fixaria eu numa donzela?

1 “我与眼睛立约， 怎能凝望少女呢？

2 Que porção, pois, teria eu do Deus lá de cima e que herança, do Todo-Poderoso desde as alturas?

2从至上的上帝所得之分， 从至高全能者所得之业是什么呢？

3 Acaso, não é a perdição para o iníquo, e o infortúnio, para os que praticam a maldade?

3岂不是祸患临到不义的， 灾害临到作恶的吗？

4 Ou não vê Deus os meus caminhos e não conta todos os meus passos?

4上帝岂不察看我的道路， 数点我所有的脚步吗？

5 Se andei com falsidade, e se o meu pé se apressou para o engano

5 “我若与虚谎同行， 我脚若紧跟诡诈，

6 (pese-me Deus em balanças fiéis e conhecerá a minha integridade);

6愿上帝用公道的天平秤我， 愿他知道我的纯正。

7 se os meus passos se desviaram do caminho, e se o meu coração segue os meus olhos, e se às minhas mãos se apegou qualquer mancha,

7我的脚步若偏离正路， 我的心若随从我眼目， 我的手掌若粘有污秽；

8 então, semeie eu, e outro coma, e sejam arrancados os renovos do meu campo.

8愿我栽种，别人来吃， 我的农作物连根拔出。

9 Se o meu coração se deixou seduzir por causa de mulher, se andei à espreita à porta do meu próximo,

9 "我心若因妇人受迷惑， 在邻舍的门外等候，

10 então, moa minha mulher para outro, e outros se encurvem sobre ela.

10就愿我妻子给别人推磨， 别人与她同寝。

11 Pois seria isso um crime hediondo, delito à punição de juízes;

11因为这是邪恶的事， 审判官裁定的罪孽。

12 pois seria fogo que consome até à destruição e desarraigaria toda a minha renda.

12这是一场火，直烧到毁灭， 必拔除我一切的家产。

13 Se desprezei o direito do meu servo ou da minha serva, quando eles contendiam comigo,

13 "我的仆婢与我争辩， 我若藐视不听他们的冤情，

14 então, que faria eu quando Deus se levantasse? E, inquirindo ele a causa, que lhe responderia eu?

14上帝兴起的时候，我怎样行呢？ 他察问的时候，我怎样回答他呢？

15 Aquele que me formou no ventre materno não os fez também a eles? Ou não é o mesmo que nos formou na madre?

15造我在母腹中的，不也是造了他吗？ 在母胎中使我们成形的，岂不是同一位吗？

16 Se retive o que os pobres desejavam ou fiz desfalecer os olhos da viúva;

16 "我若不让贫寒人遂其所愿， 或是叫寡妇眼中失望，

17 ou, se sozinho comi o meu bocado, e o órfão dele não participou

17或独自吃自己的食物， 孤儿没有吃其中些许；

18 (Porque desde a minha mocidade cresceu comigo como se eu lhe fora o pai, e desde o ventre da minha mãe fui o guia da viúva.);

18从我年轻时，孤儿就与我一同长大， 我好像他的父亲， 我从出母腹就扶助寡妇；

[19] se a alguém vi perecer por falta de roupa e ao necessitado, por não ter coberta;
[20] se os seus lombos não me abençoaram, se ele não se aquentava com a lã dos meus cordeiros;
[21] se eu levantei a mão contra o órfão, por me ver apoiado pelos juízes da porta,
[22] então, caia a omoplata do meu ombro, e seja arrancado o meu braço da articulação.
[23] Porque o castigo de Deus seria para mim um assombro, e eu não poderia enfrentar a sua majestade.
[24] Se no ouro pus a minha esperança ou disse ao ouro fino: em ti confio;
[25] se me alegrei por serem grandes os meus bens e por ter a minha mão alcançado muito;
[26] se olhei para o sol, quando resplandecia, ou para a lua, que caminhava esplendente,
[27] e o meu coração se deixou enganar em oculto, e beijos lhes atirei com a mão,
[28] também isto seria delito à punição de juízes; pois assim negaria eu ao Deus lá de cima.
[29] Se me alegrei da desgraça do que me tem ódio e se exultei quando o mal o atingiu
[30] (Também não deixei pecar a minha boca, pedindo com imprecações a sua morte.);
[31] se a gente da minha tenda não disse: Ah! Quem haverá aí que não se saciou de carne provida por ele

[19]我若见人因无衣死亡， 或见贫穷人毫无遮盖；
[20]我若不使他真心为我祝福， 不使他因我羊的毛得暖；
[21]我若举手攻击孤儿， 因为在城门口见有帮助我的；
[22]情愿我的肩膀从肩胛骨脱落， 我的膀臂从肱骨折断。
[23]因上帝降的灾祸使我恐惧， 因他的威严，我什么都不能。
[24] “我若以黄金为我的指望， 对纯金说：你是我的倚靠；
[25]我若因财物丰裕， 因手多得资财而欢喜；
[26]我若见太阳发光， 明月运行，
[27]心就暗暗被引诱， 口亲吻自己的手；
[28]这也是审判官裁定的罪孽， 因为我背弃了至上的上帝。
[29] “我若见恨我的遇难就欢喜， 见他遭灾就高兴；
[30]其实我没有容许口犯罪， 以诅咒要他的性命；
[31]若我帐棚中的人未曾说： ‘谁不以他的肉食吃饱呢？’

[32] (O estrangeiro não pernoitava na rua; as minhas portas abria ao viandante.)!

[33] Se, como Adão, encobri as minhas transgressões, ocultando o meu delito no meu seio;

[34] porque eu temia a grande multidão, e o desprezo das famílias me apavorava, de sorte que me calei e não saí da porta.

[35] Tomara eu tivesse quem me ouvisse! Eis aqui a minha defesa assinada! Que o Todo-Poderoso me responda! Que o meu adversário escreva a sua acusação!

[36] Por certo que a levaria sobre o meu ombro, atá-la-ia sobre mim como coroa;

[37] mostrar-lhe-ia o número dos meus passos; como príncipe me chegaria a ele.

[38] Se a minha terra clamar contra mim, e se os seus sulcos juntamente chorarem;

[39] se comi os seus frutos sem tê-la pago devidamente e causei a morte aos seus donos,

[40] por trigo me produza cardos, e por cevada, joio. Fim das palavras de Jó.

Jó 32

Eliú irado contra Jó e seus três amigos

[1] Cessaram aqueles três homens de responder a Jó no tocante ao se ter ele por justo aos seus próprios olhos.

[2] Então, se acendeu a ira de Eliú, filho de Baraquel, o buzita, da família de Rão; acendeu-se a sua ira contra Jó, porque este pretendia ser mais justo do que Deus.

[32]我未曾让旅客在街上过夜， 却开门迎接行路的人；

[33]我若像亚当遮掩自己的过犯， 将罪孽藏在怀中；

[34]我若因大大惧怕众人， 又因宗族的藐视而恐惧， 以致我缄默不言，闭门不出；

[35]惟愿有一位肯听我！ 看哪，我的记号，愿全能者回答我！ 愿那与我争讼的写下状词！

[36]我必把它带在肩上， 绑在头上为冠冕。

[37]我必向上帝述说我脚步的数目， 如同王子进到他面前。

[38] “若我的田地喊冤告我， 犁沟也一同哭泣；

[39]我若吃地的出产不给银钱， 或叫地的原主丧命；

[40]愿蒺藜生长代替麦子， 恶臭的草代替大麦。” 约伯的话说完了。

约伯记 32

以利户的话
（32・1－37・24）

[1]于是这三个人因约伯看自己为义就停止， 不再回答他。

[2]那时布西人，兰族巴拉迦的儿子以利户发怒了。他向约伯发怒，因约伯自以为义， 不以上帝为义。

[3] Também a sua ira se acendeu contra os três amigos, porque, mesmo não achando eles o que responder, condenavam a Jó.

[3]他又向约伯的三个朋友发怒，因为他们想不出回答的话来，仍以约伯为有罪。

[4] Eliú, porém, esperara para falar a Jó, pois eram de mais idade do que ele.

[4]以利户因为他们比自己年老，就等候要与约伯说话。

[5] Vendo Eliú que já não havia resposta na boca daqueles três homens, a sua ira se acendeu.

[5]以利户见这三个人口中无话回答，就发怒。

Eliú vinga o seu direito de responder a Jó

[6] Disse Eliú, filho de Baraquel, o buzita: Eu sou de menos idade, e vós sois idosos; arreceei-me e temi de vos declarar a minha opinião.

[6]布西人巴拉迦的儿子以利户回答说：“我年轻，你们年长， 因此我退让，不敢向你们陈述我的意见。

[7] Dizia eu: Falem os dias, e a multidão dos anos ensine a sabedoria.

[7]我说：‘年长的当先说话； 寿高的当以智慧教导人。’

[8] Na verdade, há um espírito no homem, e o sopro do Todo-Poderoso o faz sábio.

[8]其实，是人里面的灵， 全能者的气使人有聪明。

[9] Os de mais idade não é que são os sábios, nem os velhos, os que entendem o que é reto.

[9]寿高的不都有智慧， 年老的不都明白公平。

[10] Pelo que digo: dai-me ouvidos, e também eu declararei a minha opinião.

[10]因此我说：‘你们要听我， 我也要陈述我的意见。’

[11] Eis que aguardei as vossas palavras e dei ouvidos às vossas considerações, enquanto, quem sabe, buscáveis o que dizer.

[11] “看哪，我等候你们的话， 侧耳听你们的高见；直到你们找到要说的言语。

[12] Atentando, pois, para vós outros, eis que nenhum de vós houve que refutasse a Jó, nem que respondesse às suas razões.

[12]我留心听你们， 看哪，你们中间无一人能折服约伯， 回答他的话。

[13] Não vos desculpeis, pois, dizendo: Achamos sabedoria nele; Deus pode vencê-lo, e não o homem.

[13]你们切不可说：‘我们寻得智慧；上帝能胜他，人却不能。’

[14] Ora, ele não me dirigiu palavra alguma, nem eu lhe retorquirei com as vossas palavras.

[14]约伯没有用言语与我争辩； 我也不用你们的话回答他。

[15] Jó, os três estão pasmados, já não respondem, faltam-lhes as palavras.

15 "他们惊惶不再回答， 一言不发。

[16] Acaso, devo esperar, pois não falam, estão parados e nada mais respondem?

[16]我岂因他们不说话， 因他们站住不再回答，仍旧等候呢？

[17] Também eu concorrerei com a minha resposta; declararei a minha opinião.

[17]我也要以我的一番话回答， 我也要陈述我的意见。

[18] Porque tenho muito que falar, e o meu espírito me constrange.

[18]因为我满怀言语， 我里面的灵激动我。

[19] Eis que dentro de mim sou como o vinho, sem respiradouro, como odres novos, prestes a arrebentar-se.

[19]看哪，我的肚腹如酒囊没有气孔， 又如新皮袋快要破裂。

[20] Permiti, pois, que eu fale para desafogar-me; abrirei os lábios e responderei.

[20]我要说话，使我舒畅； 我要张开嘴唇回答。

[21] Não farei acepção de pessoas, nem usarei de lisonjas com o homem.

[21]我必不看人的情面， 也不奉承人。

[22] Porque não sei lisonjear; em caso contrário, em breve me levaria o meu Criador.

[22]我不懂得奉承； 不然，造我的主必快快除灭我。"

Jó 33

Eliú repreende a Jó

[1] Ouve, pois, Jó, as minhas razões e dá ouvidos a todas as minhas palavras.

约伯记 33

1 "但是，约伯啊，请听我的言语， 侧耳听我一切的话。

[2] Passo agora a falar, em minha boca fala a língua.

[2]看哪，我开口， 我的舌在上膛发言。

[3] As minhas razões provam a sinceridade do meu coração, e os meus lábios proferem o puro saber.

[3]我的言语要表明心中的正直， 我嘴唇所知道的就诚实地说。

[4] O Espírito de Deus me fez, e o sopro do Todo-Poderoso me dá vida.

[4]上帝的灵造了我， 全能者的气使我得生。

5 Se podes, contesta-me, dispõe bem as tuas razões perante mim e apresenta-te.

5你若能够，就请回答我； 请你站起来，在我面前陈明。

6 Eis que diante de Deus sou como tu és; também eu sou formado do barro.

6看哪，我在上帝面前与你一样， 也是用泥土造成的。

7 Por isso, não te inspiro terror, nem será pesada sobre ti a minha mão.

7看哪，我不用威严恐吓你， 也不用势力重压你。

8 Na verdade, falaste perante mim, e eu ouvi o som das tuas palavras:

8 “其实，你向我耳朵说话， 我听见你言语的声音：

9 Estou limpo, sem transgressão; puro sou e não tenho iniqüidade.

9 ‘我是纯洁无过的， 我是无辜的，在我里面没有罪孽。

10 Eis que Deus procura pretextos contra mim e me considera como seu inimigo.

10看哪，上帝找机会攻击我， 以我为他的仇敌，

11 Põe no tronco os meus pés e observa todas as minhas veredas.

11把我的脚锁上木枷， 察看我一切的道路。’

12 Nisto não tens razão, eu te respondo; porque Deus é maior do que o homem.

12 “看哪，你这话无理，我要回答你， 因上帝比世人更大。

13 Por que contendes com ele, afirmando que não te dá contas de nenhum dos seus atos?

13你为何与他争论： ‘他任何事都不向人解答’？

14 Pelo contrário, Deus fala de um modo, sim, de dois modos, mas o homem não atenta para isso.

14上帝说一次、两次， 人却不理会。

15 Em sonho ou em visão de noite, quando cai sono profundo sobre os homens, quando adormecem na cama,

15世人在床上沉睡安眠时， 在梦中和夜间的异象里，

16 então, lhes abre os ouvidos e lhes sela a sua instrução,

16上帝就开通世人的耳朵， 把警告印在他们心上，

17 para apartar o homem do seu desígnio e livrá-lo da soberba;

17好叫人转离自己的行为， 叫壮士远离骄傲，

18 para guardar a sua alma da cova e a sua vida de passar pela espada.

18拦阻人不陷入地府， 不让他命丧刀下。

[19] Também no seu leito é castigado com dores, com incessante contenda nos seus ossos;

[20] de modo que a sua vida abomina o pão, e a sua alma, a comida apetecível.

[21] A sua carne, que se via, agora desaparece, e os seus ossos, que não se viam, agora se descobrem.

[22] A sua alma se vai chegando à cova, e a sua vida, aos portadores da morte.

[23] Se com ele houver um anjo intercessor, um dos milhares, para declarar ao homem o que lhe convém,

[24] então, Deus terá misericórdia dele e dirá ao anjo: Redime-o, para que não desça à cova; achei resgate.

[25] Sua carne se robustecerá com o vigor da sua infância, e ele tornará aos dias da sua juventude.

[26] Deveras orará a Deus, que lhe será propício; ele, com júbilo, verá a face de Deus, e este lhe restituirá a sua justiça.

[27] Cantará diante dos homens e dirá: Pequei, perverti o direito e não fui punido segundo merecia.

[28] Deus redimiu a minha alma de ir para a cova; e a minha vida verá a luz.

[29] Eis que tudo isto é obra de Deus, duas e três vezes para com o homem,

[30] para reconduzir da cova a sua alma e o alumiar com a luz dos viventes.

[31] Escuta, pois, ó Jó, ouve-me; cala-te, e eu falarei.

19 “人在床上被疼痛惩治， 骨头不住地挣扎，

20以致生命厌弃食物， 心中厌恶美味。

21他的肉消瘦，难以看见； 先前看不见的骨头都凸出来。

22他的性命临近地府， 他的生命挨近灭命者。

23一千天使中， 若有一个作传话的临到他， 指示人所当行的事，

24上帝就施恩给他，说： ‘要救赎他免得下入地府， 我已经得了赎价。

25他的肉要比孩童的肉更嫩； 他就返老还童。’

26他向上帝祷告，上帝就悦纳他； 他必欢呼朝见上帝的面， 因上帝恢复他的义。

27他在人前歌唱说： ‘我犯了罪，颠倒是非， 却没有受该得的报应。

28上帝救赎我的性命免入地府， 我的生命也必见光。’

29 “看哪，上帝两次、三次 向人行这一切的事，

30为要从地府救回人的性命， 使他被生命之光照耀。

31约伯啊，你当留心听我； 不要作声，我要说话。

[32] Se tens alguma coisa que dizer, responde-me; fala, porque desejo justificar-te.
[33] Se não, escuta-me; cala-te, e ensinar-te-ei a sabedoria.

[32]你若有话说，可以回答我； 你只管说，因我愿以你为义。
[33]若不然，你当听我； 不要作声，我要把智慧教导你。”

Jó 34

Eliú justifica a Deus

[1] Disse mais Eliú:

[2] Ouvi, ó sábios, as minhas razões; vós, instruídos, inclinai os ouvidos para mim.

[3] Porque o ouvido prova as palavras, como o paladar, a comida.

[4] O que é direito escolhamos para nós; conheçamos entre nós o que é bom.

[5] Porque Jó disse: Sou justo, e Deus tirou o meu direito.

[6] Apesar do meu direito, sou tido por mentiroso; a minha ferida é incurável, sem que haja pecado em mim.

[7] Que homem há como Jó, que bebe a zombaria como água?

[8] E anda em companhia dos que praticam a iniqüidade e caminha com homens perversos?

[9] Pois disse: De nada aproveita ao homem o comprazer-se em Deus.

[10] Pelo que vós, homens sensatos, escutai-me: longe de Deus o praticar ele a perversidade, e do Todo-Poderoso o cometer injustiça.

[11] Pois retribui ao homem segundo as suas obras e faz que a cada um toque segundo o seu caminho.

约伯记 34

[1]以利户继续说：

[2] “你们智慧人要听我的言语， 有知识的人要侧耳听我。

[3]因为耳朵辨别言语， 好像上膛品尝食物。

[4]我们当选择公理， 彼此知道何为善。

[5]约伯曾说：‘我是公义的， 上帝夺去我的公理。

[6]我有理，岂能说谎呢？ 我无过，受的箭伤却不能医治。’

[7]哪一个人像约伯， 喝讥诮如同喝水呢？

[8]他与作恶的结伴， 和恶人同行。

[9]他说：‘人以上帝为乐， 总是无益。’

[10] “所以，你们明理的人要听我， 上帝断不致行恶， 全能者断不致不义。

[11]他必按人所做的报应人， 使各人照所行的得报。

12 Na verdade, Deus não procede maliciosamente; nem o Todo-Poderoso perverte o juízo.	12确实地，上帝必不作恶， 全能者必不偏离公平。
13 Quem lhe entregou o governo da terra? Quem lhe confiou o universo?	13谁派他治理大地？ 谁安定全世界呢？
14 Se Deus pensasse apenas em si mesmo e para si recolhesse o seu espírito e o seu sopro,	14他若专心为己， 将灵和气收归自己，
15 toda a carne juntamente expiraria, e o homem voltaria para o pó.	15凡血肉之躯必一同死亡； 世人必归于尘土。
16 Se, pois, há em ti entendimento, ouve isto; inclina os ouvidos ao som das minhas palavras.	16 “你若明理，当听这话， 侧耳听我言语的声音。
17 Acaso, governaria o que aborrecesse o direito? E quererás tu condenar aquele que é justo e poderoso?	17难道恨恶公平的可以掌权吗？ 那有公义、有大能的，你岂可定他有罪呢？
18 Dir-se-á a um rei: Oh! Vil? Ou aos príncipes: Oh! Perversos?	18你会对君王说：‘你是卑鄙的’；对贵族说：‘你们是邪恶的’吗？
19 Quanto menos àquele que não faz acepção das pessoas de príncipes, nem estima ao rico mais do que ao pobre; porque todos são obra de suas mãos.	19他待王子不徇情面， 也不看重富足的过于贫寒的， 因为他们都是他手所造的。
20 De repente, morrem; à meia-noite, os povos são perturbados e passam, e os poderosos são tomados por força invisível.	20一瞬间他们就死亡。 百姓在半夜中被震动而去世； 有权力的被夺去，非藉人手。
21 Os olhos de Deus estão sobre os caminhos do homem e vêem todos os seus passos.	21 “上帝的眼目观看人的道路， 察看他每一脚步。
22 Não há trevas nem sombra assaz profunda, onde se escondam os que praticam a iniqüidade.	22没有黑暗，没有死荫， 能给作恶者在那里藏身。
23 Pois Deus não precisa observar por muito tempo o homem antes de o fazer ir a juízo perante ele.	23上帝不必再三传人 到他面前受审判。

24 Quebranta os fortes, sem os inquirir, e põe outros em seu lugar.

24他毋须调查就粉碎有大能的人， 指定别人代替他们。

25 Ele conhece, pois, as suas obras; de noite, os transtorna, e ficam moídos.

25所以他知道他们的行为， 使他们在夜间倾倒压碎。

26 Ele os fere como a perversos, à vista de todos;

26他在众目睽睽下击打他们， 如同击打恶人。

27 porque dele se desviaram, e não quiseram compreender nenhum de seus caminhos,

27因为他们转离不跟从他， 不留心他一切的道，

28 e, assim, fizeram que o clamor do pobre subisse até Deus, e este ouviu o lamento dos aflitos.

28甚至使贫寒人的哀声达到他那里； 他也听了困苦人的哀声。

29 Se ele aquietar-se, quem o condenará? Se encobrir o rosto, quem o poderá contemplar, seja um povo, seja um homem?

29他安静，谁能定罪呢？ 他转脸，谁能见他呢？ 无论一国或一人都是如此。

30 Para que o ímpio não reine, e não haja quem iluda o povo.

30不虔敬的人不得作王， 免得百姓陷入圈套。

31 Se alguém diz a Deus: Sofri, não pecarei mais;

31 "有谁对上帝说： '我受了责罚，必不再犯罪；

32 o que não vejo, ensina-mo tu; se cometi injustiça, jamais a tornarei a praticar,

32我所看不明的，求你指教我； 我若行了不义，必不再行' ？

33 acaso, deve ele recompensar-te segundo tu queres ou não queres? Acaso, deve ele dizer-te: Escolhe tu, e não eu; declara o que sabes, fala?

33他因你拒绝不接受， 就随你的心愿施行报应吗？ 选择的是你，不是我。你所知道的，只管说吧！

34 Os homens sensatos dir-me-ão, dir-me-á o sábio que me ouve:

34明理的人必对我说， 听我的智慧人也说：

35 Jó falou sem conhecimento, e nas suas palavras não há sabedoria.

35 '约伯说话没有知识， 他的言语毫无智慧。'

36 Tomara fosse Jó provado até ao fim, porque ele respondeu como homem de iniqüidade.

36愿约伯被考验到底， 因他回答像恶人一样。

[37] Pois ao seu pecado acrescenta rebelião, entre nós, com desprezo, bate ele palmas e multiplica as suas palavras contra Deus.

[37]他在罪上又加悖逆； 在我们中间引起疑惑， 用许多言语轻慢上帝。”

Jó 35

Deus não ouve os aflitos, porque estes não têm fé

[1] Disse mais Eliú:

[2] Achas que é justo dizeres: Maior é a minha justiça do que a de Deus?

[3] Porque dizes: De que me serviria ela? Que proveito tiraria dela mais do que do meu pecado?

[4] Dar-te-ei resposta, a ti e aos teus amigos contigo.

[5] Atenta para os céus e vê; contempla as altas nuvens acima de ti.

[6] Se pecas, que mal lhe causas tu? Se as tuas transgressões se multiplicam, que lhe fazes?

[7] Se és justo, que lhe dás ou que recebe ele da tua mão?

[8] A tua impiedade só pode fazer o mal ao homem como tu mesmo; e a tua justiça, dar proveito ao filho do homem.

[9] Por causa das muitas opressões, os homens clamam, clamam por socorro contra o braço dos poderosos.

[10] Mas ninguém diz: Onde está Deus, que me fez, que inspira canções de louvor durante a noite,

[11] que nos ensina mais do que aos animais da terra e nos faz mais sábios do que as aves dos céus?

约伯记 35

[1]以利户继续说：

[2] “你以为这话有理， 说：‘我在上帝面前是公义的。’

[3]你说：‘这对你有什么益处？ 我不犯罪有什么好处呢？’

[4]至于我，我要用言语回答你 和跟你一起的朋友。

[5]你要向天观看， 瞻望那高于你的穹苍。

[6]你若犯罪，能使上帝受何害呢？ 你的过犯加增，能使上帝受何损呢？

[7]你若是公义，能加增他什么呢？ 他从你手里还接受什么呢？

[8]你的罪恶只影响像你这类的人； 你的公义也只影响世人。

[9] “人因多受欺压就哀求， 因强权者的膀臂而求救。

[10]但无人说：‘造我的上帝在哪里？ 他使人夜间歌唱，

[11]教导我们多过地上的走兽， 使我们比空中的飞鸟更聪明。’

[12] Clamam, porém ele não responde, por causa da arrogância dos maus.

[13] Só gritos vazios Deus não ouvirá, nem atentará para eles o Todo-Poderoso.

[14] Jó, ainda que dizes que não o vês, a tua causa está diante dele; por isso, espera nele.

[15] Mas agora, porque Deus na sua ira não está punindo, nem fazendo muito caso das transgressões,

[16] abres a tua boca, com palavras vãs, amontoando frases de ignorante.

[12]因为恶人骄傲， 他们在那里呼求， 他却不回答。

[13]虚妄的呼求，上帝必不垂听； 全能者必不留意。

[14]何况你说，你不得见他。 案件就在他面前，你等候他吧。

[15]但如今因他未曾发怒降罚， 也一点都不理会狂傲，

[16]所以约伯开口说虚妄的话， 多多发表无知的言语。”

Jó 36

No sofrer do homem, Deus lhe visa o bem

[1] Prosseguiu Eliú e disse:

[2] Mais um pouco de paciência, e te mostrarei que ainda tenho argumentos a favor de Deus.

[3] De longe trarei o meu conhecimento e ao meu Criador atribuirei a justiça.

[4] Porque, na verdade, as minhas palavras não são falsas; contigo está quem é senhor do assunto.

[5] Eis que Deus é mui grande; contudo a ninguém despreza; é grande na força da sua compreensão.

[6] Não poupa a vida ao perverso, mas faz justiça aos aflitos.

[7] Dos justos não tira os olhos; antes, com os reis, no trono os assenta para sempre, e são exaltados.

[8] Se estão presos em grilhões e amarrados com cordas de aflição,

约伯记 36

[1]以利户继续说：

[2] “你再给我片时，我就指示你， 因我还有话要为上帝说。

[3]我要把我的知识从远处引来， 我要将公义归给造我的主。

[4]我的言语绝不虚假， 有全备知识的与你同在。

[5] “看哪，上帝有大能，并不藐视人； 他的心智能力广大。

[6]他不让恶人活着， 却为困苦人伸冤。

[7]他的眼目不远离义人， 却使他们和君王同坐宝座， 永远被高举 。

[8]他们若被锁链捆住， 被苦难的绳索缠住，

9 ele lhes faz ver as suas obras, as suas transgressões, e que se houveram com soberba.

9他就向他们指示他们的作为和过犯，以及他们的狂妄自大。

10 Abre-lhes também os ouvidos para a instrução e manda-lhes que se convertam da iniqüidade.

10他也开通他们的耳朵来领受教导，吩咐他们回转离开罪孽。

11 Se o ouvirem e o servirem, acabarão seus dias em felicidade e os seus anos em delícias.

11他们若听从事奉他， 就必度日亨通， 历年享福。

12 Porém, se não o ouvirem, serão traspassados pela lança e morrerão na sua cegueira.

12他们若不听从，就要被刀杀灭， 无知无识而死。

13 Os ímpios de coração amontoam para si a ira; e, agrilhoados por Deus, não clamam por socorro.

13 “那心中不敬虔的人积蓄怒气； 上帝捆绑他们，他们竟不求救。

14 Perdem a vida na sua mocidade e morrem entre os prostitutos cultuais.

14他们必在青年时死亡， 与神庙娼妓一样丧命。

15 Ao aflito livra por meio da sua aflição e pela opressão lhe abre os ouvidos.

15上帝藉着困苦救拔困苦人， 藉所受的欺压开通他们的耳朵。

16 Assim também procura tirar-te das fauces da angústia para um lugar espaçoso, em que não há aperto, e as iguarias da tua mesa seriam cheias de gordura;

16上帝也必引你脱离患难， 进入宽阔不狭窄之地； 摆在你席上的必满有肥甘。

17 mas tu te enches do juízo do perverso, e, por isso, o juízo e a justiça te alcançarão.

17 “但你充满着恶人的辩辞， 辩辞和审判抓住你。

18 Guarda-te, pois, de que a ira não te induza a escarnecer, nem te desvie a grande quantia do resgate.

18不可让愤怒触动你，使你破口谩骂； 也不可因赎价大而偏行。

19 Estimaria ele as tuas lamúrias e todos os teus grandes esforços, para que te vejas livre da tua angústia?

19你的呼求和一切的势力， 果真有用，使你不遭患难吗？

20 Não suspires pela noite, em que povos serão tomados do seu lugar.

20不要切慕黑夜， 就是众民在本处被除灭的时候。

[21] Guarda-te, não te inclines para a iniqüidade; pois isso preferes à tua miséria.

[21]你要谨慎，不可偏向罪孽， 因你选择罪孽过于苦难。

[22] Eis que Deus se mostra grande em seu poder! Quem é mestre como ele?

[22]看哪，上帝因他的能力而崇高； 有谁像他那样作教师呢？

[23] Quem lhe prescreveu o seu caminho ou quem lhe pode dizer: Praticaste a injustiça?

[23]谁派定他的道路呢？ 谁能说：‘你行了不义’？

Eliú exalta a majestade de Deus

[24] Lembra-te de lhe magnificares as obras que os homens celebram.

[24] “你要记得颂赞他的作为， 就是人所歌颂的。

[25] Todos os homens as contemplam; de longe as admira o homem.

[25]他的作为，万人都看见； 世人也从远处观看。

[26] Eis que Deus é grande, e não o podemos compreender; o número dos seus anos não se pode calcular.

[26]看哪，上帝崇高，我们不能知道； 他的年数，不能测度。

[27] Porque atrai para si as gotas de água que de seu vapor destilam em chuva,

[27]因他吸取水点， 水点就从云雾中变成雨；

[28] a qual as nuvens derramam e gotejam sobre o homem abundantemente.

[28]云彩将雨落下， 沛然降于世人。

[29] Acaso, pode alguém entender o estender-se das nuvens e os trovões do seu pavilhão?

[29]又有谁能明白密云如何铺张， 和上帝行宫的雷声呢？

[30] Eis que estende sobre elas o seu relâmpago e encobre as profundezas do mar.

[30]看哪，他的亮光普照自己的四围； 他覆盖海的深处。

[31] Pois por estas coisas julga os povos e lhes dá mantimento em abundância.

[31]因他用这些审判众民， 又赐丰富的粮食。

[32] Enche as mãos de relâmpagos e os dardeja contra o adversário.

[32]他以闪电遮手掌， 命令它击中靶子。

[33] O fragor da tempestade dá notícias a respeito dele, dele que é zeloso na sua ira contra a injustiça.

[33]所发的雷声将他显明， 牲畜也指明要起暴风。”

Jó 37

约伯记 37

[1] Sobre isto treme também o meu coração e salta do seu lugar.

[2] Dai ouvidos ao trovão de Deus, estrondo que sai da sua boca;

[3] ele o solta por debaixo de todos os céus, e o seu relâmpago, até aos confins da terra.

[4] Depois deste, ruge a sua voz, troveja com o estrondo da sua majestade, e já ele não retém o relâmpago quando lhe ouvem a voz.

[5] Com a sua voz troveja Deus maravilhosamente; faz grandes coisas, que nós não compreendemos.

[6] Porque ele diz à neve: Cai sobre a terra; e à chuva e ao aguaceiro: Sede fortes.

[7] Assim, torna ele inativas as mãos de todos os homens, para que reconheçam as obras dele.

[8] E as alimárias entram nos seus esconderijos e ficam nas suas cavernas.

[9] De suas recâmaras sai o pé-de-vento, e, dos ventos do norte, o frio.

[10] Pelo sopro de Deus se dá a geada, e as largas águas se congelam.

[11] Também de umidade carrega as densas nuvens, nuvens que espargem os relâmpagos.

[12] Então, elas, segundo o rumo que ele dá, se espalham para uma e outra direção, para fazerem tudo o que lhes ordena sobre a redondeza da terra.

[13] E tudo isso faz ele vir para disciplina, se convém à terra, ou para exercer a sua misericórdia.

[1] “因此我心战兢， 从原处移动。

[2]听啊，听他轰轰的声音， 是上帝口中所发的响声。

[3]他发响声震遍天下， 他的闪电直到地极。

[4]随后，人听见他的声音， 是那轰轰的声音； 他发出威严的雷声， 而不加以遏止。

[5]上帝发出奇妙的雷声； 他行大事，我们不能测透。

[6]他对雪说：‘要降在地上’； 对大雨和暴雨也是这样说。

[7]他封住各人的手， 叫所造的万人都知道他的作为。

[8]野兽进入穴中， 卧在自己洞内。

[9]暴风来自内宫， 寒冷出于狂风。

[10]上帝嘘气成冰， 凝结宽阔之水，

[11]使密云盛满水气， 乌云散布闪电。

[12]云藉着他的指引游行旋转， 在世界的地面上行他一切所吩咐的，

[13]或为责罚，或为他的地， 或为慈爱，都是他所行的。

[14] Inclina, Jó, os ouvidos a isto, pára e considera as maravilhas de Deus.

[15] Porventura, sabes tu como Deus as opera e como faz resplandecer o relâmpago da sua nuvem?

[16] Tens tu notícia do equilíbrio das nuvens e das maravilhas daquele que é perfeito em conhecimento?

[17] Que faz aquecer as tuas vestes, quando há calma sobre a terra por causa do vento sul?

[18] Ou estendeste com ele o firmamento, que é sólido como espelho fundido?

[19] Ensina-nos o que lhe diremos; porque nós, envoltos em trevas, nada lhe podemos expor.

[20] Contar-lhe-ia alguém o que tenho dito? Seria isso desejar o homem ser devorado.

[21] Eis que o homem não pode olhar para o sol, que brilha no céu, uma vez passado o vento que o deixa limpo.

[22] Do norte vem o áureo esplendor, pois Deus está cercado de tremenda majestade.

[23] Ao Todo-Poderoso, não o podemos alcançar; ele é grande em poder, porém não perverte o juízo e a plenitude da justiça.

[24] Por isso, os homens o temem; ele não olha para os que se julgam sábios.

Jó 38

O Senhor convence a Jó de ignorância

[1] Depois disto, o SENHOR, do meio de um redemoinho, respondeu a Jó:

[14] “约伯啊，侧耳听这话， 要站立，思想上帝奇妙的作为。

[15]你知道上帝如何安排这些， 如何使云中的闪电照耀吗？

[16]你知道云彩如何浮于空中， 知识全备者奇妙的作为吗？

[17]你知道南风使地寂静， 你的衣服就变为热吗？

[18]你岂能与上帝同铺穹苍， 坚固如同铸成的镜子吗？

[19]我们因在黑暗中，不会陈说， 请你指教我们该对他说什么。

[20]有人告诉他我要说话吗？ 岂有人说他愿被吞灭吗？

[21] “现在，人不得见穹苍的亮光； 风一吹过，天色晴朗。

[22]金色的光辉来自北方， 在上帝那里有可畏的威严。

[23]全能者，我们不能测度； 他大有能力，又有公平， 满有公义，必不苦待人。

[24]所以，世人敬畏他； 凡自以为有智慧的，他都不看顾。”

约伯记 38

耶和华回答约伯

[1]那时，耶和华从旋风中回答约伯说：

2 Quem é este que escurece os meus desígnios com palavras sem conhecimento?

2 “谁用无知的言语使我的旨意暗昧不明？

3 Cinge, pois, os lombos como homem, pois eu te perguntarei, e tu me farás saber.

3你要如勇士束腰； 我问你，你可以让我知道。

4 Onde estavas tu, quando eu lançava os fundamentos da terra? Dize-mo, se tens entendimento.

4 “我立大地根基的时候，你在哪里？你若明白事理，只管说吧！

5 Quem lhe pôs as medidas, se é que o sabes? Ou quem estendeu sobre ela o cordel?

5你知道是谁定地的尺度， 是谁把准绳拉在其上吗？

6 Sobre que estão fundadas as suas bases ou quem lhe assentou a pedra angular,

6地的根基安置在何处？ 地的角石是谁安放的？

7 quando as estrelas da alva, juntas, alegremente cantavam, e rejubilavam todos os filhos de Deus?

7那时，晨星一同歌唱； 上帝的众使者也都欢呼。

8 Ou quem encerrou o mar com portas, quando irrompeu da madre;

8 “当海水冲出，如出母胎， 谁用门将它关闭呢？

9 quando eu lhe pus as nuvens por vestidura e a escuridão por fraldas?

9是我用云彩当海的衣服， 用幽暗当包裹它的布，

10 Quando eu lhe tracei limites, e lhe pus ferrolhos e portas,

10为它定界限， 又安门和闩，

11 e disse: até aqui virás e não mais adiante, e aqui se quebrará o orgulho das tuas ondas?

11说：‘你只可到这里，不可越过；你狂傲的浪要到此止住。’

12 Acaso, desde que começaram os teus dias, deste ordem à madrugada ou fizeste a alva saber o seu lugar,

12 “你有生以来，曾命定晨光， 曾使黎明知道自己的地位，

13 para que se apegasse às orlas da terra, e desta fossem os perversos sacudidos?

13抓住地的四极， 把恶人从其中驱逐出来吗？

14 A terra se modela como o barro debaixo do selo, e tudo se apresenta como vestidos;

14地改变如泥上盖印， 万物出现如衣服一样。

[15] dos perversos se desvia a sua luz, e o braço levantado para ferir se quebranta.

[16] Acaso, entraste nos mananciais do mar ou percorreste o mais profundo do abismo?

[17] Porventura, te foram reveladas as portas da morte ou viste essas portas da região tenebrosa?

[18] Tens idéia nítida da largura da terra? Dize-mo, se o sabes.

[19] Onde está o caminho para a morada da luz? E, quanto às trevas, onde é o seu lugar,

[20] para que as conduzas aos seus limites e discirnas as veredas para a sua casa?

[21] Tu o sabes, porque nesse tempo eras nascido e porque é grande o número dos teus dias!

[22] Acaso, entraste nos depósitos da neve e viste os tesouros da saraiva,

[23] que eu retenho até ao tempo da angústia, até ao dia da peleja e da guerra?

[24] Onde está o caminho para onde se difunde a luz e se espalha o vento oriental sobre a terra?

[25] Quem abriu regos para o aguaceiro ou caminho para os relâmpagos dos trovões;

[26] para que se faça chover sobre a terra, onde não há ninguém, e no ermo, em que não há gente;

[27] para dessedentar a terra deserta e assolada e para fazer crescer os renovos da erva?

[15]亮光不照恶人， 高举的膀臂也必折断。

[16] “你曾进到海之源， 或在深渊的隐密处行走吗？

[17]死亡的门曾向你显露吗？ 死荫的门你曾见过吗？

[18]地的广大，你能测透吗？ 你若全知道，只管说吧！

[19] “往光明居所的路在哪里？ 黑暗的地方在何处？

[20]你能将它带到其领域， 能辨明其居所之路吗？

[21]你知道的，因为那时你已出生， 你活的日子数目也多。

[22] “你曾进入雪之库， 或见过雹的仓吗？

[23]雪雹是我为灾难的时候， 为打仗和战争的日子所预备。

[24]光亮从何路分开？ 东风从何路分散遍地？

[25] “谁为大雨分道， 谁为雷电开路，

[26]使雨降在无人之地， 在无人居住的旷野，

[27]使荒废凄凉之地得以丰足， 青草得以生长？

28 Acaso, a chuva tem pai? Ou quem gera as gotas do orvalho?

29 De que ventre procede o gelo? E quem dá à luz a geada do céu?

30 As águas ficam duras como a pedra, e a superfície das profundezas se torna compacta.

31 Ou poderás tu atar as cadeias do Sete-estrelo ou soltar os laços do Órion?

32 Ou fazer aparecer os signos do Zodíaco ou guiar a Ursa com seus filhos?

33 Sabes tu as ordenanças dos céus, podes estabelecer a sua influência sobre a terra?

34 Podes levantar a tua voz até às nuvens, para que a abundância das águas te cubra?

35 Ou ordenarás aos relâmpagos que saiam e te digam: Eis-nos aqui?

36 Quem pôs sabedoria nas camadas de nuvens? Ou quem deu entendimento ao meteoro?

37 Quem pode numerar com sabedoria as nuvens? Ou os odres dos céus, quem os pode despejar,

38 para que o pó se transforme em massa sólida, e os torrões se apeguem uns aos outros?

39 Caçarás, porventura, a presa para a leoa? Ou saciarás a fome dos leõezinhos,

40 quando se agacham nos covis e estão à espreita nas covas?

41 Quem prepara aos corvos o seu alimento, quando os seus pintainhos

28 “雨有父亲吗？ 露珠是谁生的呢？

29冰出于谁的胎？ 天上的霜是谁生的呢？

30诸水坚硬如石头， 深渊之面凝结成冰。

31 “你能为昴星系结吗？ 你能为参星解带吗？

32你能按时领出星宿吗？ 能引导北斗与其众星吗？

33你知道天的定律吗？ 你能使地归其权下吗？

34 “你能向密云扬起声来， 使倾盆的雨遮盖你吗？

35你能发出闪电，使它们行走， 并对你说：‘我们在这里’吗？

36谁将智慧放在朱鹭中？ 谁将聪明赐给雄鸡？

37谁能用智慧数算云彩？ 谁能倾倒天上的瓶呢？

38那时，尘土聚集成团， 土块紧紧结连。

39 “你能为母狮抓取猎物， 使少壮的狮子饱足吗？

40那时，它们在洞中蹲伏， 在隐密处埋伏。

41谁能为乌鸦预备食物呢？ 那时，乌鸦之雏哀求上帝， 因无食物飞来飞去。”

gritam a Deus e andam vagueando, por não terem que comer?

Jó 39

[1] Sabes tu o tempo em que as cabras monteses têm os filhos ou cuidaste das corças quando dão suas crias?

[2] Podes contar os meses que cumprem? Ou sabes o tempo do seu parto?

[3] Elas encurvam-se, para terem seus filhos, e lançam de si as suas dores.

[4] Seus filhos se tornam robustos, crescem no campo aberto, saem e nunca mais tornam para elas.

[5] Quem despediu livre o jumento selvagem, e quem soltou as prisões ao asno veloz,

[6] ao qual dei o ermo por casa e a terra salgada por moradas?

[7] Ri-se do tumulto da cidade, não ouve os muitos gritos do arrieiro.

[8] Os montes são o lugar do seu pasto, e anda à procura de tudo o que está verde.

[9] Acaso, quer o boi selvagem servir-te? Ou passará ele a noite junto da tua manjedoura?

[10] Porventura, podes prendê-lo ao sulco com cordas? Ou gradará ele os vales após ti?

[11] Confiarás nele, por ser grande a sua força, ou deixarás a seu cuidado o teu trabalho?

[12] Fiarás dele que te traga para a casa o que semeaste e o recolha na tua eira?

约伯记 39

[1] “你知道岩石间的野山羊几时生产吗？ 你能观察母鹿下小鹿吗？

[2]你能数算它们怀胎的月数吗？ 你知道它们几时生产吗？

[3]它们屈身，生下幼儿， 就解除了阵痛。

[4]其子渐渐肥壮，在荒野长大； 它们出去，不再归回。

[5] “谁放野驴自由？ 谁解开快驴的绳索？

[6]我使旷野作它的住处， 使盐地当它的居所。

[7]它嘲笑城内的喧嚷， 不听赶牲口的喝声。

[8]诸山是它漫游的草场， 它寻找各样青绿之物。

[9] “野牛岂肯服事你？ 岂肯在你的槽旁过夜？

[10]你岂能用套绳将野牛系于犁沟？ 它岂肯随你耙松山谷之地？

[11]你岂可因它力大就倚靠它？ 岂可把你的工交给它做呢？

[12]你岂能靠它把你的谷物运回， 又收聚在你的禾场上吗？

13 O avestruz bate alegre as asas; acaso, porém, tem asas e penas de bondade?

14 Ele deixa os seus ovos na terra, e os aquenta no pó,

15 e se esquece de que algum pé os pode esmagar ou de que podem pisá-los os animais do campo.

16 Trata com dureza os seus filhos, como se não fossem seus; embora seja em vão o seu trabalho, ele está tranqüilo,

17 porque Deus lhe negou sabedoria e não lhe deu entendimento;

18 mas, quando de um salto se levanta para correr, ri-se do cavalo e do cavaleiro.

19 Ou dás tu força ao cavalo ou revestirás o seu pescoço de crinas?

20 Acaso, o fazes pular como ao gafanhoto? Terrível é o fogoso respirar das suas ventas.

21 Escarva no vale, folga na sua força e sai ao encontro dos armados.

22 Ri-se do temor e não se espanta; e não torna atrás por causa da espada.

23 Sobre ele chocalha a aljava, flameja a lança e o dardo.

24 De fúria e ira devora o caminho e não se contém ao som da trombeta.

25 Em cada sonido da trombeta, ele diz: Avante! Cheira de longe a batalha, o trovão dos príncipes e o alarido.

26 Ou é pela tua inteligência que voa o falcão, estendendo as asas para o Sul?

13 “鸵鸟的翅膀欢然拍动， 但岂是鹳的翎毛和羽毛吗？

14因它把蛋留在地上， 使蛋在尘土中得温暖，

15却忘记脚会把蛋踹碎， 野兽会践踏它。

16它粗暴待雏，似乎不是自己生的； 虽徒然劳苦，也不惧怕。

17因为上帝使它忘记智慧， 也未将悟性分给它。

18它几时挺身展开翅膀， 就嘲笑马和骑马的人。

19 “马的力量是你所赐的吗？ 它颈项上的鬃是你披上的吗？

20是你叫它跳跃像蝗虫吗？ 它喷气之威严使人惊惶。

21它用蹄在谷中挖地，以能力欢跃； 它出去迎击仇敌。

22它嘲笑惧怕，并不惊惶， 也不因刀剑退却。

23箭袋在它身上铮铮有声， 枪和短枪闪闪发亮。

24它震颤激动，将地吞下 ； 一听角声就站不住。

25每逢角声一响，它说：‘啊哈！’ 它从远处闻到战争的气息， 听见军官如雷的吼声和呐喊。

26 “鹰展开翅膀向南飞翔， 岂是藉着你的智慧吗？

27 Ou é pelo teu mandado que se remonta a águia e faz alto o seu ninho?

28 Habita no penhasco onde faz a sua morada, sobre o cimo do penhasco, em lugar seguro.

29 Dali, descobre a presa; seus olhos a avistam de longe.

30 Seus filhos chupam sangue; onde há mortos, ela aí está.

27大鹰上腾在高处搭窝， 岂是听你的指示吗？

28它住在山岩， 以山峰和坚固之所为家，

29从那里窥察食物， 眼睛自远方了望。

30它的雏吸血； 被杀的人在哪里，它也在哪里。”

Jó 40

1 Disse mais o SENHOR a Jó:

2 Acaso, quem usa de censuras contenderá com o Todo-Poderoso? Quem assim argúi a Deus que responda.

A resposta humilde de Jó

3 Então, Jó respondeu ao SENHOR e disse:

4 Sou indigno; que te responderia eu? Ponho a mão na minha boca.

5 Uma vez falei e não replicarei, aliás, duas vezes, porém não prosseguirei.

As manifestações do poder de Deus

6 Então, o SENHOR, do meio de um redemoinho, respondeu a Jó:

7 Cinge agora os lombos como homem; eu te perguntarei, e tu me responderás.

8 Acaso, anularás tu, de fato, o meu juízo? Ou me condenarás, para te justificares?

9 Ou tens braço como Deus ou podes trovejar com a voz como ele o faz?

10 Orna-te, pois, de excelência e grandeza, veste-te de majestade e de glória.

约伯记 40

1耶和华继续对约伯说：

2 “强辩的岂可与全能者争论？ 与上帝辩驳的可以回答吧！”

3于是，约伯回答耶和华说：

4 “看哪，我是卑贱的！我用什么回答你呢？ 我只好用手捂住我的口。

5我说了一次，就不回答； 说了两次，不再说了。”

6于是，耶和华从旋风中回答约伯说：

7 “你要如勇士束腰； 我问你，你可以让我知道。

8你岂可废弃我的判断？ 岂可定我有罪，好显自己为义吗？

9你有上帝那样的膀臂吗？ 你能像他那样发雷声吗？

10 “你要以荣耀庄严为妆饰， 以尊荣威严为衣服。

11 Derrama as torrentes da tua ira e atenta para todo soberbo e abate-o.

11你要发出你满溢的怒气， 见一切骄傲的人，使他降卑；

12 Olha para todo soberbo e humilha-o, calca aos pés os perversos no seu lugar.

12你见一切骄傲的人，将他制伏， 把恶人践踏在原来地方。

13 Cobre-os juntamente no pó, encerra-lhes o rosto no sepulcro.

13你将他们一同埋藏在尘土中， 把他们的脸遮蔽在隐密处。

14 Então, também eu confessarei a teu respeito que a tua mão direita te dá vitória.

14这样，我也向你承认， 你的右手能救你自己。

15 Contempla agora o hipopótamo, que eu criei contigo, que come a erva como o boi.

15 "看哪，我造河马， 也造了你；它吃草像牛一样。

16 Sua força está nos seus lombos, e o seu poder, nos músculos do seu ventre.

16看哪，它的力气在腰间， 能力在肚腹的肌肉上。

17 Endurece a sua cauda como cedro; os tendões das suas coxas estão entretecidos.

17它挺直尾巴如香柏树， 它大腿的筋紧密结合。

18 Os seus ossos são como tubos de bronze, o seu arcabouço, como barras de ferro.

18它的骨头好像铜管； 它的肢体仿佛铁棍。

19 Ele é obra-prima dos feitos de Deus; quem o fez o proveu de espada.

19 "它在上帝所造之物中为首， 只有创造它的能携刀临近它。

20 Em verdade, os montes lhe produzem pasto, onde todos os animais do campo folgam.

20诸山为它产出食物， 百兽也在那里游玩。

21 Deita-se debaixo dos lotos, no esconderijo dos canaviais e da lama.

21它伏在莲叶之下， 在芦苇和沼泽的隐密处。

22 Os lotos o cobrem com sua sombra; os salgueiros do ribeiro o cercam.

22莲叶的阴影遮蔽它， 溪旁的柳树环绕它。

23 Se um rio transborda, ele não se apressa; fica tranqüilo ainda que o Jordão se levante até à sua boca.

23看哪，河水泛滥，它不慌张； 连约旦河涨到它口边，它也安然自若。

24 Acaso, pode alguém apanhá-lo quando ele está olhando? Ou lhe meter um laço pelo nariz?

24谁能在它眼前捉拿它呢？ 谁能以圈套穿它鼻子呢？"

Jó 41

[1] Podes tu, com anzol, apanhar o crocodilo ou lhe travar a língua com uma corda?

[2] Podes meter-lhe no nariz uma vara de junco? Ou furar-lhe as bochechas com um gancho?

[3] Acaso, te fará muitas súplicas? Ou te falará palavras brandas?

[4] Fará ele acordo contigo? Ou tomá-lo-ás por servo para sempre?

[5] Brincarás com ele, como se fora um passarinho? Ou tê-lo-ás preso à correia para as tuas meninas?

[6] Acaso, os teus sócios negociam com ele? Ou o repartirão entre os mercadores?

[7] Encher-lhe-ás a pele de arpões? Ou a cabeça, de farpas?

[8] Põe a mão sobre ele, lembra-te da peleja e nunca mais o intentarás.

[9] Eis que a gente se engana em sua esperança; acaso, não será o homem derribado só em vê-lo?

[10] Ninguém há tão ousado, que se atreva a despertá-lo. Quem é, pois, aquele que pode erguer-se diante de mim?

[11] Quem primeiro me deu a mim, para que eu haja de retribuir-lhe? Pois o que está debaixo de todos os céus é meu.

[12] Não me calarei a respeito dos seus membros, nem da sua grande força, nem da graça da sua compostura.

约伯记 41

[1] “你能用鱼钩钓上力威亚探吗？　能用绳子压下它的舌头吗？

[2]你能用绳索穿它的鼻子吗？　能用钩子穿它的腮骨吗？

[3]它岂向你连连恳求，　向你说温柔的话吗？

[4]它岂肯与你立约，　让你拿它永远作奴仆吗？

[5]你岂可拿它当雀鸟玩耍？　岂可将它系来给你幼女？

[6]合伙的鱼贩岂可拿它当货物？　他们岂可把它分给商人呢？

[7]你能用倒钩扎满它的皮，　能用鱼叉叉满它的头吗？

[8]把你的手掌按在它身上吧！　想一想与它搏斗，你就不再这样做了！

[9]看哪，对它有指望是徒然的；　一见它，岂不也丧胆吗？

[10]没有那么凶猛的人敢惹它。　这样，谁能在我面前站立得住呢？

[11]谁能与我对质，使我偿还呢？　天下万物都是我的。

[12] “我不能缄默不提　它的肢体和力量，以及健美的骨骼。

13 Quem lhe abrirá as vestes do seu dorso? Ou lhe penetrará a couraça dobrada?

13谁能剥它的外皮？ 谁能进它的铠甲之间呢？

14 Quem abriria as portas do seu rosto? Pois em roda dos seus dentes está o terror.

14谁能开它的腮颊？ 它牙齿的四围是可畏的。

15 As fileiras de suas escamas são o seu orgulho, cada uma bem encostada como por um selo que as ajusta.

15它的背上有一排排的鳞甲， 紧紧闭合，封得严密。

16 A tal ponto uma se chega à outra, que entre elas não entra nem o ar.

16这鳞甲一一相连， 气不得透入其间，

17 Umas às outras se ligam, aderem entre si e não se podem separar.

17互相连接， 胶结一起，不能分开。

18 Cada um dos seus espirros faz resplandecer luz, e os seus olhos são como as pestanas da alva.

18它打喷嚏就发出光来， 它的眼睛好像晨曦。

19 Da sua boca saem tochas; faíscas de fogo saltam dela.

19从它口中发出烧着的火把， 有火星飞迸出来；

20 Das suas narinas procede fumaça, como de uma panela fervente ou de juncos que ardem.

20从它鼻孔冒出烟来， 如烧开的锅在沸腾。

21 O seu hálito faz incender os carvões; e da sua boca sai chama.

21它的气点着煤炭， 有火焰从它口中发出。

22 No seu pescoço reside a força; e diante dele salta o desespero.

22它颈项中存着劲力， 恐惧在它面前蹦跳。

23 Suas partes carnudas são bem pegadas entre si; todas fundidas nele e imóveis.

23它的肉块紧紧结连， 紧贴其身，不能摇动。

24 O seu coração é firme como uma pedra, firme como a mó de baixo.

24它的心结实如石头， 如下面的磨石那样结实。

25 Levantando-se ele, tremem os valentes; quando irrompe, ficam como que fora de si.

25它一起来，神明都恐惧， 因崩溃而惊慌失措。

26 Se o golpe de espada o alcança, de nada vale, nem de lança, de dardo ou de flecha.

26人用刀剑扎它，是无用的， 枪、标枪、尖枪也一样。

[27] Para ele, o ferro é palha, e o cobre, pau podre.

[28] A seta o não faz fugir; as pedras das fundas se lhe tornam em restolho.

[29] Os porretes atirados são para ele como palha, e ri-se do brandir da lança.

[30] Debaixo do ventre, há escamas pontiagudas; arrasta-se sobre a lama, como um instrumento de debulhar.

[31] As profundezas faz ferver, como uma panela; torna o mar como caldeira de ungüento.

[32] Após si, deixa um sulco luminoso; o abismo parece ter-se encanecido.

[33] Na terra, não tem ele igual, pois foi feito para nunca ter medo.

[34] Ele olha com desprezo tudo o que é alto; é rei sobre todos os animais orgulhosos.

[27]它以铁为干草， 以铜为烂木。

[28]箭不能使它逃走， 它看弹石如碎秸。

[29]它当棍棒作碎秸， 它嘲笑短枪的飕飕声。

[30]它肚腹下面是尖瓦片； 它如钉耙刮过淤泥。

[31]它使深渊滚沸如锅， 使海洋如锅中膏油。

[32]它使走过以后的路发光， 令人觉得深渊如同白发。

[33]尘世上没有像它那样的受造物， 一无所惧。

[34]凡高大的，它盯着看； 它在一切狂傲的野兽中作王。”

Jó 42

A confissão de Jó

[1] Então, respondeu Jó ao SENHOR:

[2] Bem sei que tudo podes, e nenhum dos teus planos pode ser frustrado.

[3] Quem é aquele, como disseste, que sem conhecimento encobre o conselho? Na verdade, falei do que não entendia; coisas maravilhosas demais para mim, coisas que eu não conhecia.

[4] Escuta-me, pois, havias dito, e eu falarei; eu te perguntarei, e tu me ensinarás.

[5] Eu te conhecia só de ouvir, mas agora os meus olhos te vêem.

约伯记 42

[1]约伯回答耶和华说：

[2]“我知道，你万事都能做； 你的计划不能拦阻。

[3]谁无知使你的旨意隐藏呢？ 因此我说的，我不明白； 这些事太奇妙，是我不知道的。

[4]求你听我，我要说话； 我问你，求你让我知道。

[5]我从前风闻有你， 现在亲眼看见你。

[6] Por isso, me abomino e me arrependo no pó e na cinza.

6因此我撤回， 在尘土和炉灰中懊悔。”

Deus repreende os três amigos de Jó

结尾

[7] Tendo o SENHOR falado estas palavras a Jó, o SENHOR disse também a Elifaz, o temanita: A minha ira se acendeu contra ti e contra os teus dois amigos; porque não dissestes de mim o que era reto, como o meu servo Jó.

7耶和华对约伯说话以后， 耶和华就对提幔人以利法说：“我的怒气向你和你两个朋友发作， 因为你们议论我， 不如我的仆人约伯说的正确。

[8] Tomai, pois, sete novilhos e sete carneiros, e ide ao meu servo Jó, e oferecei holocaustos por vós. O meu servo Jó orará por vós; porque dele aceitarei a intercessão, para que eu não vos trate segundo a vossa loucura; porque vós não dissestes de mim o que era reto, como o meu servo Jó.

8现在你们要为自己取七头公牛， 七只公羊， 到我的仆人约伯那里去， 为自己献上燔祭， 我的仆人约伯就为你们祈祷。我必悦纳他， 不按你们的愚妄处置你们。你们议论我， 不如我的仆人约伯说的正确。”

[9] Então, foram Elifaz, o temanita, e Bildade, o suíta, e Zofar, o naamatita, e fizeram como o SENHOR lhes ordenara; e o SENHOR aceitou a oração de Jó.

9于是提幔人以利法、书亚人比勒达、拿玛人琐法遵照耶和华所吩咐的去做， 耶和华就悦纳约伯。

Deus restaura a prosperidade de Jó

[10] Mudou o SENHOR a sorte de Jó, quando este orava pelos seus amigos; e o SENHOR deu-lhe o dobro de tudo o que antes possuíra.

10约伯为他的朋友祈祷。耶和华就使约伯从苦境中转回， 并且耶和华赐给他的比他从前所有的加倍。

[11] Então, vieram a ele todos os seus irmãos, e todas as suas irmãs, e todos quantos dantes o conheceram, e comeram com ele em sua casa, e se condoeram dele, e o consolaram de todo o mal que o SENHOR lhe havia enviado; cada um lhe deu dinheiro e um anel de ouro.

11约伯的兄弟、姊妹， 和以前所认识的人都来到他那里， 在他家里跟他一同吃饭。他们因耶和华所降于他的一切灾祸， 都为他悲伤， 安慰他。每人送他一块可锡塔和一个金环。

[12] Assim, abençoou o SENHOR o último estado de Jó mais do que o primeiro; porque veio a ter catorze mil ovelhas, seis

12这样， 耶和华后来赐福给约伯比先前更多。他有一万四千只羊， 六千匹骆驼， 一千对牛， 一千匹母驴。

mil camelos, mil juntas de bois e mil jumentas.

[13] Também teve outros sete filhos e três filhas.

13他也有七个儿子，三个女儿。

[14] Chamou o nome da primeira Jemima, o da outra, Quezia, e o da terceira, Quéren-Hapuque.

14他给长女起名叫耶米玛，次女叫基洗亚，三女叫基连哈朴。

[15] Em toda aquela terra não se acharam mulheres tão formosas como as filhas de Jó; e seu pai lhes deu herança entre seus irmãos.

15在全地的妇女中找不着像约伯的女儿那样美貌的。她们的父亲使她们在兄弟中得产业。

[16] Depois disto, viveu Jó cento e quarenta anos; e viu a seus filhos e aos filhos de seus filhos, até à quarta geração.

16此后，约伯又活了一百四十年，得见他的四代儿孙。

[17] Então, morreu Jó, velho e farto de dias.

17这样，约伯年纪老迈，日子满足而死。

O livro dos Salmos

Livro I

Salmos 1 - 41

Salmo 1

Os justos e os ímpios

1 Bem-aventurado o homem que não anda no conselho dos ímpios, não se detém no caminho dos pecadores, nem se assenta na roda dos escarnecedores.

2 Antes, o seu prazer está na lei do SENHOR, e na sua lei medita de dia e de noite.

3 Ele é como árvore plantada junto a corrente de águas, que, no devido tempo, dá o seu fruto, e cuja folhagem não murcha; e tudo quanto ele faz será bem sucedido.

4 Os ímpios não são assim; são, porém, como a palha que o vento dispersa.

5 Por isso, os perversos não prevalecerão no juízo, nem os pecadores, na congregação dos justos.

6 Pois o SENHOR conhece o caminho dos justos, mas o caminho dos ímpios perecerá.

Salmo 2

O reinado do Ungido de Deus

1 Por que se enfurecem os gentios e os povos imaginam coisas vãs?

2 Os reis da terra se levantam, e os príncipes conspiram contra o SENHOR e contra o seu Ungido, dizendo:

3 Rompamos os seus laços e sacudamos de nós as suas algemas.

诗篇

第一卷

（一至四十一篇）

诗篇 1

真福

1-2不从恶人的计谋， 不站罪人的道路， 不坐傲慢人的座位， 惟喜爱耶和华的律法， 昼夜思想他的律法； 这人便为有福！

3他要像一棵树栽在溪水旁， 按时候结果子， 叶子也不枯干。 凡他所做的尽都顺利。

4恶人并不是这样， 却像糠秕被风吹散。

5因此， 当审判的时候恶人必站立不住， 罪人在义人的会众中也是如此。

6因为耶和华知道义人的道路， 恶人的道路却必灭亡。

诗篇 2

上帝所拣选的君王

1列国为什么争闹？ 万民为什么图谋虚妄？

2世上的君王都站稳， 臣宰一同算计， 要对抗耶和华， 对抗他的受膏者：

3 “我们要挣脱他们的捆绑， 脱去他们的绳索。”

[4] Ri-se aquele que habita nos céus; o SENHOR zomba deles.

[4]那坐在天上的必讥笑， 主必嗤笑他们。

[5] Na sua ira, a seu tempo, lhes há de falar e no seu furor os confundirá.

[5]那时，他要在怒中责备他们， 在烈怒中惊吓他们：

[6] Eu, porém, constituí o meu Rei sobre o meu santo monte Sião.

[6] “我已经在锡安－我的圣山 膏立了我的君王。”

[7] Proclamarei o decreto do SENHOR: Ele me disse: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.

[7]我要传耶和华的圣旨， 他对我说：“你是我的儿子， 我今日生了你。

[8] Pede-me, e eu te darei as nações por herança e as extremidades da terra por tua possessão.

[8]你求我，我就将列国赐你为基业， 将地极赐你为田产。

[9] Com vara de ferro as regerás e as despedaçarás como um vaso de oleiro.

[9]你必用铁杖打破他们， 把他们如同陶匠的瓦器摔碎。”

[10] Agora, pois, ó reis, sede prudentes; deixai-vos advertir, juízes da terra.

[10]现在，君王啊，应当谨慎！ 世上的审判官哪，要听劝戒！

[11] Servi ao SENHOR com temor e alegrai-vos nele com tremor.

[11]当存敬畏的心事奉耶和华， 又当战兢而快乐。

[12] Beijai o Filho para que se não irrite, e não pereçais no caminho; porque dentro em pouco se lhe inflamará a ira. Bem-aventurados todos os que nele se refugiam.

[12]当亲吻儿子，免得他发怒， 你们就在半途中灭亡， 因为他的怒气快要发作。 凡投靠他的，都是有福的。

Salmo 3

Confiança em Deus, na adversidade

Salmo de Davi quando fugia de Absalão, seu filho

2 Sm 15.13-17,22

诗篇 3

大卫逃避他儿子押沙龙时所作的诗。

求助的晨祷

[1] SENHOR, como tem crescido o número dos meus adversários! São numerosos os que se levantam contra mim.

[1]耶和华啊，我的敌人何其增多！ 许多人起来攻击我。

[2] São muitos os que dizem de mim: Não há em Deus salvação para ele.

[2]许多人议论我： “他得不到上帝的帮助。” （细拉）

[3] Porém tu, SENHOR, és o meu escudo, és a minha glória e o que exaltas a minha cabeça.

[4] Com a minha voz clamo ao SENHOR, e ele do seu santo monte me responde.

[5] Deito-me e pego no sono; acordo, porque o SENHOR me sustenta.

[6] Não tenho medo de milhares do povo que tomam posição contra mim de todos os lados.

[7] Levanta-te, SENHOR! Salva-me, Deus meu, pois feres nos queixos a todos os meus inimigos e aos ímpios quebras os dentes.

[8] Do SENHOR é a salvação, e sobre o teu povo, a tua bênção.

Salmo 4

Confiança em Deus, na angústia

Salmo de Davi ao mestre de canto, com instrumentos de cordas

[1] Responde-me quando clamo, ó Deus da minha justiça; na angústia, me tens aliviado; tem misericórdia de mim e ouve a minha oração.

[2] Ó homens, até quando tornareis a minha glória em vexame, e amareis a vaidade, e buscareis a mentira?

[3] Sabei, porém, que o SENHOR distingue para si o piedoso; o SENHOR me ouve quando eu clamo por ele.

[4] Irai-vos e não pequeis; consultai no travesseiro o coração e sossegai.

[3]但你－耶和华是我四围的盾牌，　是我的荣耀，又是令我抬起头来的。

[4]我用我的声音求告耶和华，　他就从他的圣山上应允我。（细拉）

[5]我躺下，我睡觉，我醒来，　耶和华都保佑我。

[6]虽有成万的百姓周围攻击我，　我也不惧怕。

[7]耶和华啊，求你兴起！　我的上帝啊，求你救我！因为你打断我所有仇敌的腮骨，　敲碎了恶人的牙齿。

[8]救恩属于耶和华；　愿你赐福给你的百姓。（细拉）

诗篇 4

大卫的诗。交给圣咏团长，用丝弦的乐器。

求助的晚祷

[1]显我为义的上帝啊，　我呼求的时候，求你应允我！我在困境中，你曾使我宽畅；求你怜悯我，听我的祷告！

[2]你们这些人哪，你们把我的尊荣变为羞辱，要到几时呢？你们喜爱虚妄，寻找虚假，要到几时呢？（细拉）

[3]你们要知道，耶和华已将虔诚人分别出来归他自己；我求告耶和华，他必垂听。

[4]应当畏惧，不可犯罪；　在床上的时候，要心里思想，并要安静。（细拉）

[5] Oferecei sacrifícios de justiça e confiai no SENHOR.

[6] Há muitos que dizem: Quem nos dará a conhecer o bem? SENHOR, levanta sobre nós a luz do teu rosto.

[7] Mais alegria me puseste no coração do que a alegria deles, quando lhes há fartura de cereal e de vinho.

[8] Em paz me deito e logo pego no sono, porque, SENHOR, só tu me fazes repousar seguro.

[5]当献上公义的祭， 又当倚靠耶和华。

[6]有许多人说：“谁能指示我们什么好处？ 耶和华啊，求你用你脸上的光照耀我们。”

[7]你使我心里喜乐， 胜过那丰收五谷新酒的人。

[8]我必平安地躺下睡觉， 因为独有你—耶和华使我安然居住。

Salmo 5

Proteção contra os ímpios

Ao mestre de canto, para flautas. Salmo de Davi

[1] Dá ouvidos, SENHOR, às minhas palavras e acode ao meu gemido.

[2] Escuta, Rei meu e Deus meu, a minha voz que clama, pois a ti é que imploro.

[3] De manhã, SENHOR, ouves a minha voz; de manhã te apresento a minha oração e fico esperando.

[4] Pois tu não és Deus que se agrade com a iniqüidade, e contigo não subsiste o mal.

[5] Os arrogantes não permanecerão à tua vista; aborreces a todos os que praticam a iniqüidade.

[6] Tu destróis os que proferem mentira; o SENHOR abomina ao sanguinário e ao fraudulento;

[7] porém eu, pela riqueza da tua misericórdia, entrarei na tua casa e me prostrarei diante do teu santo templo, no teu temor.

诗篇 5

大卫的诗。交给圣咏团长，用吹奏的乐器。

求主保护

[1]耶和华啊，求你侧耳听我的言语， 顾念我的心思！

[2]我的王，我的上帝啊，求你留心听我呼求的声音！ 因为我向你祈祷。

[3]耶和华啊，早晨你必听我的声音； 早晨我要向你陈明我的心思，并要警醒。

[4]因为你不是喜爱邪恶的上帝， 恶人不能与你同住。

[5]狂傲的人不能站在你眼前； 凡作恶的，都是你所恨恶的。

[6]说谎言的，你必灭绝； 好流人血、玩弄诡诈的，都为耶和华所憎恶。

[7]至于我，我必凭你丰盛的慈爱进入你的居所， 我要存敬畏你的心向你的圣殿下拜。

[8] SENHOR, guia-me na tua justiça, por causa dos meus adversários; endireita diante de mim o teu caminho;

[9] pois não têm eles sinceridade nos seus lábios; o seu íntimo é todo crimes; a sua garganta é sepulcro aberto, e com a língua lisonjeiam.

[10] Declara-os culpados, ó Deus; caiam por seus próprios planos. Rejeita-os por causa de suas muitas transgressões, pois se rebelaram contra ti.

[11] Mas regozijem-se todos os que confiam em ti; folguem de júbilo para sempre, porque tu os defendes; e em ti se gloriem os que amam o teu nome.

[12] Pois tu, SENHOR, abençoas o justo e, como escudo, o cercas da tua benevolência.

Salmo 6

Davi recorre à misericórdia de Deus

Ao mestre de canto, com instrumentos de oito cordas. Salmo de Davi

[1] SENHOR, não me repreendas na tua ira, nem me castigues no teu furor.

[2] Tem compaixão de mim, SENHOR, porque eu me sinto debilitado; sara-me, SENHOR, porque os meus ossos estão abalados.

[3] Também a minha alma está profundamente perturbada; mas tu, SENHOR, até quando?

[4] Volta-te, SENHOR, e livra a minha alma; salva-me por tua graça.

[8]耶和华啊，求你因我仇敌的缘故，凭你的公义引领我， 使你的道路在我面前正直。

[9]因为他们口中没有诚实， 心里充满邪恶， 他们的喉咙是敞开的坟墓；他们用舌头谄媚人。

[10]上帝啊，求你定他们的罪！ 愿他们因自己的计谋跌倒； 求你因他们过犯众多赶逐他们， 因为他们背叛了你。

[11]凡投靠你的，愿他们喜乐，时常欢呼， 因为你庇护他们； 又愿那爱你名的人都靠你欢欣。

[12]耶和华啊，因为你必赐福给义人，你必用恩惠如同盾牌四面护卫他。

诗篇 6

大卫的诗。交给圣咏团长，用丝弦的乐器，曲调用“第八”。

患难中求助的祈祷

[1]耶和华啊，求你不要在怒中责备我，不要在烈怒中惩罚我！

[2]耶和华啊，求你怜悯我，因为我软弱。 耶和华啊，求你医治我，因为我的骨头战抖。

[3]我的心也大大惊惶。 耶和华啊，你要等到几时呢？

[4]耶和华啊，求你转回搭救我， 因你的慈爱拯救我。

[5] Pois, na morte, não há recordação de ti; no sepulcro, quem te dará louvor?

[6] Estou cansado de tanto gemer; todas as noites faço nadar o meu leito, de minhas lágrimas o alago.

[7] Meus olhos, de mágoa, se acham amortecidos, envelhecem por causa de todos os meus adversários.

[8] Apartai-vos de mim, todos os que praticais a iniqüidade, porque o SENHOR ouviu a voz do meu lamento;

[9] o SENHOR ouviu a minha súplica; o SENHOR acolhe a minha oração.

[10] Envergonhem-se e sejam sobremodo perturbados todos os meus inimigos; retirem-se, de súbito, cobertos de vexame.

Salmo 7

Deus defende o justo contra o ímpio

Canto de Davi. Entoado ao Senhor, com respeito às palavras de Cuxe, benjamita

[1] SENHOR, Deus meu, em ti me refugio; salva-me de todos os que me perseguem e livra-me;

[2] para que ninguém, como leão, me arrebate, despedaçando-me, não havendo quem me livre.

[3] SENHOR, meu Deus, se eu fiz o de que me culpam, se nas minhas mãos há iniqüidade,

[4] se paguei com o mal a quem estava em paz comigo, eu, que poupei aquele que sem razão me oprimia,

[5]因为死了的人不会记念你， 在阴间有谁称谢你？

[6]我因呻吟而困乏； 我每夜流泪，使床铺漂起， 把褥子湿透。

[7]我的眼睛因忧愁而昏花， 因敌人的缘故，我的眼目模糊不清。

[8]你们所有作恶的人，离开我吧！ 因为耶和华听了我哀哭的声音。

[9]耶和华听了我的恳求， 耶和华必接纳我的祷告。

[10]我所有的仇敌都必羞愧，大大惊惶； 转眼之间，他们要羞愧撤退。

诗篇 7

大卫因便雅悯人古实的话，向耶和华唱的流离歌。

为公义而祈祷

[1]耶和华－我的上帝啊，我投靠你！ 求你救我脱离所有追赶我的人，搭救我出来！

[2]免得他们像狮子撕裂我， 甚至撕碎，无人搭救。

[3]耶和华－我的上帝啊，我若行了这事， 若有罪孽在我手里，

[4]我若以恶回报我的朋友， 连那无故与我为敌的，我也救了他，

5 persiga o inimigo a minha alma e alcance-a, espezinhe no chão a minha vida e arraste no pó a minha glória.

5就任凭仇敌追赶我，直到追上， 把我的性命踏在地上， 使我的荣耀归于灰尘。（细拉）

6 Levanta-te, SENHOR, na tua indignação, mostra a tua grandeza contra a fúria dos meus adversários e desperta-te em meu favor, segundo o juízo que designaste.

6耶和华啊，求你在怒中起来， 挺身而立，抵挡我敌人的烈怒！ 求你为我兴起！你已经发令施行审判。

7 Reúnam-se ao redor de ti os povos, e por sobre eles remonta-te às alturas.

7愿万民聚集环绕你！ 愿你居高位统治他们！

8 O SENHOR julga os povos; julga-me, SENHOR, segundo a minha retidão e segundo a integridade que há em mim.

8耶和华向万民施行审判； 耶和华啊，求你按我的公义 和我心中的纯正判断我。

9 Cesse a malícia dos ímpios, mas estabelece tu o justo; pois sondas a mente e o coração, ó justo Deus.

9愿恶人的恶断绝！ 愿你坚立义人！因为公义的上帝察验人的心肠肺腑。

10 Deus é o meu escudo; ele salva os retos de coração.

10上帝是我的盾牌， 他拯救心里正直的人。

11 Deus é justo juiz, Deus que sente indignação todos os dias.

11上帝是公义的审判者， 又是天天向恶人发怒的上帝。

12 Se o homem não se converter, afiará Deus a sua espada; já armou o arco, tem-no pronto;

12若有人不回头，他的刀必磨快， 弓必上弦，预备妥当。

13 para ele preparou já instrumentos de morte, preparou suas setas inflamadas.

13他也预备了致死的兵器， 他所射的是火箭。

14 Eis que o ímpio está com dores de iniqüidade; concebeu a malícia e dá à luz a mentira.

14看哪，恶人怀邪恶， 养毒害，生虚假。

15 Abre, e aprofunda uma cova, e cai nesse mesmo poço que faz.

15他掘了坑，挖得太深， 竟掉在自己所挖的陷阱里。

16 A sua malícia lhe recai sobre a cabeça, e sobre a própria mioleira desce a sua violência.

16他的毒害必回到自己头上， 他的残暴必落到自己的脑袋上。

[17] Eu, porém, renderei graças ao SENHOR, segundo a sua justiça, e cantarei louvores ao nome do SENHOR Altíssimo.

[17]我要照着耶和华的公义称谢他， 要歌颂耶和华至高者的名。

Salmo 8

A glória divina e a dignidade do filho do homem

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Os lagares”. Salmo de Davi

诗篇 8

大卫的诗。交给圣咏团长，用迦特乐器。

上帝的荣耀和人的尊贵

[1] Ó SENHOR, SENHOR nosso, quão magnífico em toda a terra é o teu nome! Pois expuseste nos céus a tua majestade.

[1]耶和华－我们的主啊， 你的名在全地何其美！ 你将你的荣耀彰显于天。

[2] Da boca de pequeninos e crianças de peito suscitaste força, por causa dos teus adversários, para fazeres emudecer o inimigo e o vingador.

[2]你因敌人的缘故， 从孩童和吃奶的口中建立了能力， 使仇敌和报仇的闭口无言。

[3] Quando contemplo os teus céus, obra dos teus dedos, e a lua e as estrelas que estabeleceste,

[3]我观看你手指所造的天， 并你所陈设的月亮星宿。

[4] que é o homem, que dele te lembres E o filho do homem, que o visites?

[4]人算什么，你竟顾念他！ 世人算什么，你竟眷顾他！

[5] Fizeste-o, no entanto, por um pouco, menor do que Deus e de glória e de honra o coroaste.

[5]你使他比上帝微小一点， 赐他荣耀尊贵为冠冕。

[6] Deste-lhe domínio sobre as obras da tua mão e sob seus pés tudo lhe puseste:

[7] ovelhas e bois, todos, e também os animais do campo;

[8] as aves do céu, e os peixes do mar, e tudo o que percorre as sendas dos mares.

[6-8]你派他管理你手所造的， 使万物，就是一切的牛羊、 田野的牲畜、空中的鸟、海里的鱼， 凡游在水里的，都服在他的脚下。

[9] Ó SENHOR, SENHOR nosso, quão magnífico em toda a terra é o teu nome!

[9]耶和华－我们的主啊， 你的名在全地何其美！

Salmo 9

Ações de graças

Ao mestre de canto, segundo a melodia “A morte para o filho”. Salmo de Davi

诗篇 9

大卫的诗。交给圣咏团长，曲调用“慕拉便”。

称颂耶和华的公义

[1] Louvar-te-ei, SENHOR, de todo o meu coração; contarei todas as tuas maravilhas.

[2] Alegrar-me-ei e exultarei em ti; ao teu nome, ó Altíssimo, eu cantarei louvores.

[3] Pois, ao retrocederem os meus inimigos, tropeçam e somem-se da tua presença;

[4] porque sustentas o meu direito e a minha causa; no trono te assentas e julgas retamente.

[5] Repreendes as nações, destróis o ímpio e para todo o sempre lhes apagas o nome.

[6] Quanto aos inimigos, estão consumados, suas ruínas são perpétuas, arrasaste as suas cidades; até a sua memória pereceu.

[7] Mas o SENHOR permanece no seu trono eternamente, trono que erigiu para julgar.

[8] Ele mesmo julga o mundo com justiça; administra os povos com retidão.

[9] O SENHOR é também alto refúgio para o oprimido, refúgio nas horas de tribulação.

[10] Em ti, pois, confiam os que conhecem o teu nome, porque tu, SENHOR, não desamparas os que te buscam.

[11] Cantai louvores ao SENHOR, que habita em Sião; proclamai entre os povos os seus feitos.

[12] Pois aquele que requer o sangue lembra-se deles e não se esquece do clamor dos aflitos.

[1]我要一心称谢耶和华， 传扬你一切奇妙的作为。

[2]我要因你欢喜快乐； 至高者啊，我要歌颂你的名！

[3]我的仇敌回转撤退的时候， 他们在你面前跌倒灭亡。

[4]因你已经为我伸冤，为我辩护； 你坐在宝座上，按公义审判。

[5]你曾斥责列国，灭绝恶人； 你曾涂去他们的名，直到永永远远。

[6]仇敌到了尽头； 他们遭毁坏，直到永远。 你拆毁他们的城镇， 连他们的名字也都消灭！

[7]惟耶和华坐在王位上，直到永远； 他已经为审判摆设宝座。

[8]他要按公义审判世界， 按正直判断万民。

[9]耶和华要作受欺压者的庇护所， 在患难时的庇护所。

[10]耶和华啊，认识你名的人要倚靠你， 因你没有离弃寻求你的人。

[11]应当歌颂居于锡安的耶和华， 将他所做的传扬在万民中。

[12]那位追讨流人血的， 他记念受屈的人， 不忘记困苦人的哀求。

[13] Compadece-te de mim, SENHOR; vê a que sofrimentos me reduziram os que me odeiam, tu que me levantas das portas da morte;

[14] para que, às portas da filha de Sião, eu proclame todos os teus louvores e me regozije da tua salvação.

[15] Afundam-se as nações na cova que fizeram, no laço que esconderam, prendeu-se-lhes o pé.

[16] Faz-se conhecido o SENHOR, pelo juízo que executa; enlaçado está o ímpio nas obras de suas próprias mãos.

[17] Os perversos serão lançados no inferno, e todas as nações que se esquecem de Deus.

[18] Pois o necessitado não será para sempre esquecido, e a esperança dos aflitos não se há de frustrar perpetuamente.

[19] Levanta-te, SENHOR; não prevaleça o mortal. Sejam as nações julgadas na tua presença.

[20] Infunde-lhes, SENHOR, o medo; saibam as nações que não passam de mortais.

Salmos 10

A derrubada dos ímpios

[1] Por que, SENHOR, te conservas longe? E te escondes nas horas de tribulação?

[2] Com arrogância, os ímpios perseguem o pobre; sejam presas das tramas que urdiram.

[13]耶和华啊，求你怜悯我！ 你是从死门把我提升起来的， 求你看那恨我的人所加给我的苦难，

[14]好让我述说你一切的美德。 我要在锡安的城门因你的救恩欢乐。

[15]外邦人陷在自己所掘的坑中， 他们的脚被自己暗设的网罗缠住了。

[16]耶和华已将自己显明，他已施行审判； 恶人被自己手所做的缠住了。（细拉）

[17]恶人，就是忘记上帝的外邦人， 都必归到阴间。

[18]贫穷人必不永久被忘， 困苦人的指望必不永远落空。

[19]耶和华啊，求你兴起，不容世人得胜！ 愿外邦人在你面前受审判！

[20]耶和华啊，求你使他们恐惧， 愿外邦人知道自己不过是人。（细拉）

诗篇 10

为公义而祈祷

[1]耶和华啊，你为什么站在远处？ 在患难的时候为什么隐藏？

[2]恶人骄横地追逼困苦人； 愿他们陷在自己所设的计谋里。

[3] Pois o perverso se gloria da cobiça de sua alma, o avarento maldiz o SENHOR e blasfema contra ele.

[3]因为恶人以自己的心愿自夸， 贪财的背弃耶和华，并且轻慢他。

[4] O perverso, na sua soberba, não investiga; que não há Deus são todas as suas cogitações.

[4]恶人面带骄傲，不寻找耶和华； 他的思想中全无上帝。

[5] São prósperos os seus caminhos em todo tempo; muito acima e longe dele estão os teus juízos; quanto aos seus adversários, ele a todos ridiculiza.

[5]他的路时常亨通， 你的审判不在他眼里。 至于他所有的敌人，他都向他们发怒气。

[6] Pois diz lá no seu íntimo: Jamais serei abalado; de geração em geração, nenhum mal me sobrevirá.

[6]他心里说："我必不动摇， 世世代代不遭灾难。"

[7] A boca, ele a tem cheia de maldição, enganos e opressão; debaixo da língua, insulto e iniqüidade.

[7]他满口咒骂、诡诈、欺压， 舌底尽是毒害、奸恶。

[8] Põe-se de tocaia nas vilas, trucida os inocentes nos lugares ocultos; seus olhos espreitam o desamparado.

[8]他在村庄埋伏等候， 在隐密处杀害无辜的人， 他的眼睛窥探无倚无靠的人。

[9] Está ele de emboscada, como o leão na sua caverna; está de emboscada para enlaçar o pobre: apanha-o e, na sua rede, o enleia.

[9]他埋伏在暗地，如狮子蹲在洞中。 他埋伏，要俘掳困苦人； 他拉网，就把困苦人掳去。

[10] Abaixa-se, rasteja; em seu poder, lhe caem os necessitados.

[10]他屈身蹲伏， 无倚无靠的人就倒在他的暴力之下。

[11] Diz ele, no seu íntimo: Deus se esqueceu, virou o rosto e não verá isto nunca.

[11]他心里说："上帝竟忘记了， 上帝转脸永不观看。"

[12] Levanta-te, SENHOR! Ó Deus, ergue a mão! Não te esqueças dos pobres.

[12]耶和华啊，求你兴起！ 上帝啊，求你举手！ 不要忘记困苦人！

[13] Por que razão despreza o ímpio a Deus, dizendo no seu íntimo que Deus não se importa?

[13]恶人为何轻慢上帝， 心里说"你必不追究"？

[14] Tu, porém, o tens visto, porque atentas aos trabalhos e à dor, para que os possas

[14]你已经察看， 顾念人的忧患和愁苦， 放在你的手中。 无倚无靠的人把

tomar em tuas mãos. A ti se entrega o desamparado; tu tens sido o defensor do órfão.

自己交托给你， 你向来是帮助孤儿的。

15 Quebranta o braço do perverso e do malvado; esquadrinha-lhes a maldade, até nada mais achares.

15求你打断恶人的膀臂， 至于坏人，求你追究他的恶， 直到净尽。

16 O SENHOR é rei eterno: da sua terra somem-se as nações.

16耶和华永永远远为王， 外邦人从他的地已经灭绝了。

17 Tens ouvido, SENHOR, o desejo dos humildes; tu lhes fortalecerás o coração e lhes acudirás,

17耶和华啊，困苦人的心愿你早已听见； 你必坚固他们的心，也必侧耳听他们的祈求，

18 para fazeres justiça ao órfão e ao oprimido, a fim de que o homem, que é da terra, já não infunda terror.

18为要给孤儿和受欺压的人伸冤， 使世上的人不再威吓他们。

Salmo 11

O Senhor é forte refúgio

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

诗篇 11

大卫的诗。交给圣咏团长。
在主里得安稳

1 No SENHOR me refugio. Como dizeis, pois, à minha alma: Foge, como pássaro, para o teu monte?

1我投靠耶和华； 你们怎么对我说："你当像鸟逃到你们的山去；

2 Porque eis aí os ímpios, armam o arco, dispõem a sua flecha na corda, para, às ocultas, dispararem contra os retos de coração.

2看哪，恶人弯弓，把箭搭在弦上， 要在暗中射那心里正直的人。

3 Ora, destruídos os fundamentos, que poderá fazer o justo?

3根基若毁坏， 义人还能做什么呢？"

4 O SENHOR está no seu santo templo; nos céus tem o SENHOR seu trono; os seus olhos estão atentos, as suas pálpebras sondam os filhos dos homens.

4耶和华在他的圣殿里， 耶和华在天上的宝座上； 他的眼睛察看， 他的眼目察验世人。

5 O SENHOR põe à prova ao justo e ao ímpio; mas, ao que ama a violência, a sua alma o abomina.

5耶和华考验义人； 惟有恶人和喜爱暴力的人，他心里恨恶。

[6] Fará chover sobre os perversos brasas de fogo e enxofre, e vento abrasador será a parte do seu cálice.

[7] Porque o SENHOR é justo, ele ama a justiça; os retos lhe contemplarão a face.

[6]他要向恶人密布罗网， 烈火、硫磺、热风作他们杯中的份。

[7]因为耶和华是公义的，他喜爱义行，正直人必得见他的面。

Salmo 12

Auxílio contra a falsidade

Ao mestre de canto, para instrumentos de oito cordas. Salmo de Davi

[1] Socorro, SENHOR! Porque já não há homens piedosos; desaparecem os fiéis entre os filhos dos homens.

[2] Falam com falsidade uns aos outros, falam com lábios bajuladores e coração fingido.

[3] Corte o SENHOR todos os lábios bajuladores, a língua que fala soberbamente,

[4] pois dizem: Com a língua prevaleceremos, os lábios são nossos; quem é senhor sobre nós?

[5] Por causa da opressão dos pobres e do gemido dos necessitados, eu me levantarei agora, diz o SENHOR; e porei a salvo a quem por isso suspira.

[6] As palavras do SENHOR são palavras puras, prata refinada em cadinho de barro, depurada sete vezes.

[7] Sim, SENHOR, tu nos guardarás; desta geração nos livrarás para sempre.

[8] Por todos os lugares andam os perversos, quando entre os filhos dos homens a vileza é exaltada.

诗篇 12

大卫的诗。交给圣咏团长，曲调用“第八”。

求助的祈祷

[1]耶和华啊，求你帮助，因虔诚人断绝了， 世人中间忠信的人消失了。

[2]人人向邻舍说谎； 他们说话嘴唇油滑，心口不一。

[3]愿耶和华剪除一切油滑的嘴唇， 夸大的舌头。

[4]他们说：“我们必能以舌头取胜，我们的嘴唇是自己的， 谁能作我们的主呢？”

[5]耶和华说：“因为困苦人的冤屈 和贫穷人的叹息， 我现在要起来， 把他安置在他所切慕的稳妥之地。”

[6]耶和华的言语是纯净的言语， 如同银子在泥做的炉中炼过七次。

[7]耶和华啊，你必保护他们， 你必保佑他们永远脱离这世代的人。

[8]卑鄙的人在世人中高升时， 就有恶人四处横行。

Salmo 13

Oração de fé

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

1 Até quando, SENHOR? Esquecer-te-ás de mim para sempre? Até quando ocultarás de mim o rosto?

2 Até quando estarei eu relutando dentro de minha alma, com tristeza no coração cada dia? Até quando se erguerá contra mim o meu inimigo?

3 Atenta para mim, responde-me, SENHOR, Deus meu! Ilumina-me os olhos, para que eu não durma o sono da morte;

4 para que não diga o meu inimigo: Prevaleci contra ele; e não se regozijem os meus adversários, vindo eu a vacilar.

5 No tocante a mim, confio na tua graça; regozije-se o meu coração na tua salvação.

6 Cantarei ao SENHOR, porquanto me tem feito muito bem.

诗篇 13

大卫的诗。交给圣咏团长。
求耶和华看顾

1耶和华啊，你忘记我要到几时呢？要到永远吗？ 你转脸不顾我要到几时呢？

2我心里筹算，终日愁苦，要到几时呢？ 我的仇敌升高压制我，要到几时呢？

3耶和华－我的上帝啊，求你看顾我，应允我！ 求你使我眼目明亮，免得我沉睡至死；

4免得我的仇敌说“我胜了他”； 免得我的敌人在我动摇的时候喜乐。

5但我倚靠你的慈爱， 我的心因你的救恩快乐。

6我要向耶和华歌唱， 因他厚厚地恩待我。

Salmo 14

A corrupção do pecador e sua redenção

Salmo 53.1-6

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

1 Diz o insensato no seu coração: Não há Deus. Corrompem-se e praticam abominação; já não há quem faça o bem.

2 Do céu olha o SENHOR para os filhos dos homens, para ver se há quem entenda, se há quem busque a Deus.

3 Todos se extraviaram e juntamente se corromperam; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

诗篇 14

大卫的诗。交给圣咏团长。
人的邪恶
（诗53）

1愚顽人心里说：“没有上帝。” 他们都败坏，行了可憎恶的事， 没有一个人行善。

2耶和华从天上垂看世人， 要看有明白的没有， 有寻求上帝的没有。

3他们都偏离正路，一同变为污秽， 没有行善的， 连一个也没有。

[4] Acaso, não entendem todos os obreiros da iniqüidade, que devoram o meu povo, como quem come pão, que não invocam o SENHOR?

[5] Tomar-se-ão de grande pavor, porque Deus está com a linhagem do justo.

[6] Meteis a ridículo o conselho dos humildes, mas o SENHOR é o seu refúgio.

[7] Tomara de Sião viesse já a salvação de Israel! Quando o SENHOR restaurar a sorte do seu povo, então, exultará Jacó, e Israel se alegrará.

[4]作恶的都没有知识吗？　他们吞吃我的百姓如同吃饭一样，　并不求告耶和华。

[5]他们在那里大大害怕，　因为上帝在义人的族类中。

[6]你们叫困苦人的筹算变为羞辱，　然而耶和华是他的避难所。

[7]但愿以色列的救恩出自锡安。　当耶和华救回他被掳子民的时候，　雅各要快乐，以色列要欢喜。

Salmo 15

O cidadão dos céus

Salmo de Davi

[1] Quem, SENHOR, habitará no teu tabernáculo? Quem há de morar no teu santo monte?

[2] O que vive com integridade, e pratica a justiça, e, de coração, fala a verdade;

[3] o que não difama com sua língua, não faz mal ao próximo, nem lança injúria contra o seu vizinho;

[4] o que, a seus olhos, tem por desprezível ao réprobo, mas honra aos que temem ao SENHOR; o que jura com dano próprio e não se retrata;

[5] o que não empresta o seu dinheiro com usura, nem aceita suborno contra o inocente. Quem deste modo procede não será jamais abalado.

诗篇 15

大卫的诗。
得居圣山者的品行

[1]耶和华啊，谁能寄居你的帐幕？　谁能居住你的圣山？

[2]就是行为正直、做事公义、　心里说实话的人。

[3]他不以舌头谗害人，　不恶待朋友，也不随伙毁谤邻舍。

[4]他眼中藐视匪类，　却尊重那敬畏耶和华的人。　他发了誓，虽然自己吃亏也不更改。

[5]他不放债取利，　不受贿赂以害无辜。　做这些事的人必永不动摇。

Salmo 16

O Santo de Deus

诗篇 16

大卫的金诗。

Hino de Davi

[1] Guarda-me, ó Deus, porque em ti me refugio.

[2] Digo ao SENHOR: Tu és o meu SENHOR; outro bem não possuo, senão a ti somente.

[3] Quanto aos santos que há na terra, são eles os notáveis nos quais tenho todo o meu prazer.

[4] Muitas serão as penas dos que trocam o SENHOR por outros deuses; não oferecerei as suas libações de sangue, e os meus lábios não pronunciarão o seu nome.

[5] O SENHOR é a porção da minha herança e o meu cálice; tu és o arrimo da minha sorte.

[6] Caem-me as divisas em lugares amenos, é mui linda a minha herança.

[7] Bendigo o SENHOR, que me aconselha; pois até durante a noite o meu coração me ensina.

[8] O SENHOR, tenho-o sempre à minha presença; estando ele à minha direita, não serei abalado.

[9] Alegra-se, pois, o meu coração, e o meu espírito exulta; até o meu corpo repousará seguro.

[10] Pois não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

[11] Tu me farás ver os caminhos da vida; na tua presença há plenitude de alegria, na tua destra, delícias perpetuamente.

Salmo 17

Súplica pela proteção divina

为信心稳固而祈祷

[1]上帝啊，求你保佑我， 因为我投靠你。

[2]我曾对耶和华说：“你是我的主，我的福气惟独从你而来。”

[3]论到世上的圣民，他们是尊贵的人，是我最喜悦的。

[4]追逐别神的， 他们的愁苦必增加；他们所浇奠的血我不献上， 我嘴唇也不提别神的名号。

[5]耶和华是我的产业，是我杯中的福分；我所得的，你为我持守。

[6]用绳量给我的地界，坐落在佳美之处；我的产业实在美好。

[7]我要称颂那指引我的耶和华， 在夜间我的心肠也指教我。

[8]我让耶和华常在我面前， 因他在我右边，我就不致动摇。

[9]因此，我的心欢喜，我的灵快乐；我的肉身也要安然居住。

[10]因为你必不将我的灵魂撇在阴间，也不让你的圣者见地府。

[11]你必将生命的道路指示我。 在你面前有满足的喜乐， 在你右手中有永远的福乐。

诗篇 17

大卫的祈祷。

Oração de Davi	无辜的人的祷告
1 Ouve, SENHOR, a causa justa, atende ao meu clamor, dá ouvidos à minha oração, que procede de lábios não fraudulentos.	1耶和华啊，求你垂听公义的呼声，留心听我的呼求！ 求你侧耳听我这没有诡诈的嘴唇的祈祷！
2 Baixe de tua presença o julgamento a meu respeito; os teus olhos vêem com eqüidade.	2愿判我公正的话从你面前发出， 愿你的眼睛察看正直。
3 Sondas-me o coração, de noite me visitas, provas-me no fogo e iniqüidade nenhuma encontras em mim; a minha boca não transgride.	3你已经考验我的心， 你在夜间鉴察我。 你熬炼我，却找不到错失， 我立志叫我口中没有过失。
4 Quanto às ações dos homens, pela palavra dos teus lábios, eu me tenho guardado dos caminhos do violento.	4论到人的行为，我谨守你嘴唇的言语， 不走残暴人的道路。
5 Os meus passos se afizeram às tuas veredas, os meus pés não resvalaram.	5我的脚紧紧跟随你的脚踪， 我的两脚未曾滑跌。
6 Eu te invoco, ó Deus, pois tu me respondes; inclina-me os ouvidos e acode às minhas palavras.	6上帝啊，我求告你，因为你必应允我； 求你向我侧耳，听我的言语。
7 Mostra as maravilhas da tua bondade, ó Salvador dos que à tua destra buscam refúgio dos que se levantam contra eles.	7求你显出你奇妙的慈爱， 你用右手拯救投靠你的人，脱离那起来攻击他们的人。
8 Guarda-me como a menina dos olhos, esconde-me à sombra das tuas asas,	8求你保护我，如同保护眼中的瞳人，把我隐藏在你翅膀的荫下，
9 dos perversos que me oprimem, inimigos que me assediam de morte.	9使我脱离欺压我的恶人， 脱离那围困我要害我命的仇敌。
10 Insensíveis, cerram o coração, falam com lábios insolentes;	10他们的心被油脂包裹， 用口说骄傲的话。
11 andam agora cercando os nossos passos e fixam em nós os olhos para nos deitar por terra.	11他们追逼我，现在他们围困了我们， 瞪着眼，要把我们推倒在地。

[12] Parecem-se com o leão, ávido por sua presa, ou o leãozinho, que espreita de emboscada.

[13] Levanta-te, SENHOR, defronta-os, arrasa-os; livra do ímpio a minha alma com a tua espada,

[14] com a tua mão, SENHOR, dos homens mundanos, cujo quinhão é desta vida e cujo ventre tu enches dos teus tesouros; os quais se fartam de filhos e o que lhes sobra deixam aos seus pequeninos.

[15] Eu, porém, na justiça contemplarei a tua face; quando acordar, eu me satisfarei com a tua semelhança.

Salmo 18

Vitória e domínio

2Sm 22.1-51

Ao mestre de canto. Salmo de Davi, servo do Senhor, o qual dirigiu ao Senhor as palavras deste cântico, no dia em que o Senhor o livrou de todos os seus inimigos e das mãos de Saul. Ele disse:

[1] Eu te amo, ó SENHOR, força minha.

[2] O SENHOR é a minha rocha, a minha cidadela, o meu libertador; o meu Deus, o meu rochedo em que me refugio; o meu escudo, a força da minha salvação, o meu baluarte.

[3] Invoco o SENHOR, digno de ser louvado, e serei salvo dos meus inimigos.

[4] Laços de morte me cercaram, torrentes de impiedade me impuseram terror.

[5] Cadeias infernais me cingiram, e tramas de morte me surpreenderam.

[12]他像狮子要贪吃猎物， 又像少壮狮子蹲伏在暗处。

[13]耶和华啊，求你兴起，前去迎敌，把他打倒！ 求你用你的刀救我的命脱离恶人。

[14]耶和华啊，求你用手救我脱离世人， 脱离那只在今生有福分的世人！ 你以财宝充满他们的肚腹， 他们因有儿女就满足， 将其余的财物留给他们的孩子。

[15]至于我，我必因公正得见你的面； 我醒了的时候，你的形像使我满足。

诗篇 18

大卫的胜利之歌

（撒下22・1－51）

耶和华的仆人大卫的诗。交给圣咏团长。当耶和华救他脱离所有仇敌和扫罗之手的日子，他用这诗的歌词向耶和华说话。

[1]耶和华我的力量啊，我爱你！

[2]耶和华是我的岩石、我的山寨、我的救主、 我的上帝、我的磐石、我所投靠的。 他是我的盾牌， 是拯救我的角，是我的碉堡。

[3]我要求告当赞美的耶和华， 我必从仇敌手中被救出来。

[4]死亡的绳索勒住我， 毁灭的急流惊吓我，

[5]阴间的绳索缠绕我， 死亡的圈套临到我。

[6] Na minha angústia, invoquei o SENHOR, gritei por socorro ao meu Deus. Ele do seu templo ouviu a minha voz, e o meu clamor lhe penetrou os ouvidos.

[6]我在急难中求告耶和华， 向我的上帝呼求。 他从殿中听了我的声音， 我在他面前的呼求必进入他耳中。

[7] Então, a terra se abalou e tremeu, vacilaram também os fundamentos dos montes e se estremeceram, porque ele se indignou.

[7]那时，因他发怒地就震动战抖， 山的根基也震动挪移。

[8] Das suas narinas subiu fumaça, e fogo devorador, da sua boca; dele saíram brasas ardentes.

[8]他的鼻孔冒烟上腾， 他的口发火焚烧，连煤炭也烧着了。

[9] Baixou ele os céus, e desceu, e teve sob os pés densa escuridão.

[9]他使天垂下，亲自降临， 黑云在他脚下。

[10] Cavalgava um querubim e voou; sim, levado velozmente nas asas do vento.

[10]他乘坐基路伯飞行， 藉着风的翅膀快飞，

[11] Das trevas fez um manto em que se ocultou; escuridade de águas e espessas nuvens dos céus eram o seu pavilhão.

[11]以黑暗为藏身之处， 以水的黑暗、天空的密云作四围的行宫。

[12] Do resplendor que diante dele havia, as densas nuvens se desfizeram em granizo e brasas chamejantes.

[12]因他发出光辉， 冰雹和火炭穿透密云。

[13] Trovejou, então, o SENHOR, nos céus; o Altíssimo levantou a voz, e houve granizo e brasas de fogo.

[13]耶和华在天上打雷， 至高者发出声音，就有冰雹和火炭。

[14] Despediu as suas setas e espalhou os meus inimigos, multiplicou os seus raios e os desbaratou.

[14]他射出箭来，使仇敌四散； 发出连串的闪电，击溃他们。

[15] Então, se viu o leito das águas, e se descobriram os fundamentos do mundo, pela tua repreensão, SENHOR, pelo iroso resfolgar das tuas narinas.

[15]耶和华啊，你的斥责一发， 你鼻孔的气一出， 海底就显现， 大地的根基也暴露。

[16] Do alto me estendeu ele a mão e me tomou; tirou-me das muitas águas.

[16]他从高天伸手抓住我， 把我从大水中拉上来。

[17] Livrou-me de forte inimigo e dos que me aborreciam, pois eram mais poderosos do que eu.

[18] Assaltaram-me no dia da minha calamidade, mas o SENHOR me serviu de amparo.

[19] Trouxe-me para um lugar espaçoso; livrou-me, porque ele se agradou de mim.

[20] Retribuiu-me o SENHOR, segundo a minha justiça, recompensou-me conforme a pureza das minhas mãos.

[21] Pois tenho guardado os caminhos do SENHOR e não me apartei perversamente do meu Deus.

[22] Porque todos os seus juízos me estão presentes, e não afastei de mim os seus preceitos.

[23] Também fui íntegro para com ele e me guardei da iniqüidade.

[24] Daí retribuir-me o SENHOR, segundo a minha justiça, conforme a pureza das minhas mãos, na sua presença.

[25] Para com o benigno, benigno te mostras; com o íntegro, também íntegro.

[26] Com o puro, puro te mostras; com o perverso, inflexível.

[27] Porque tu salvas o povo humilde, mas os olhos altivos, tu os abates.

[28] Porque fazes resplandecer a minha lâmpada; o SENHOR, meu Deus, derrama luz nas minhas trevas.

[29] Pois contigo desbarato exércitos, com o meu Deus salto muralhas.

[17]他救我脱离强敌和那些恨我的人，因为他们比我强盛。

[18]我遭遇灾难的日子，他们来攻击我；但耶和华是我的倚靠。

[19]他领我到宽阔之处，他救拔我，因他喜爱我。

[20]耶和华必按我的公义报答我，按我手中的清洁赏赐我。

[21]因为我遵守耶和华的道，未曾作恶离开我的上帝。

[22]他的一切典章常在我面前，他的律例我也未曾丢弃。

[23]我在他面前作了完全人，我也保护自己远离罪孽。

[24]所以耶和华按我的公义，在他眼前按我手中的清洁赏赐我。

[25]慈爱的人，你以慈爱待他；完全的人，你以完善待他。

[26]清洁的人，你以清洁待他；歪曲的人，你以弯曲待他。

[27]困苦的百姓，你必拯救；高傲的眼目，你使他降卑。

[28]你必点亮我的灯；耶和华—我的上帝必照明我的黑暗。

[29]我藉着你冲入敌军，藉着我的上帝跳过城墙。

[30] O caminho de Deus é perfeito; a palavra do SENHOR é provada; ele é escudo para todos os que nele se refugiam.

[30]至于上帝，他的道是完全的； 耶和华的话是纯净的。 凡投靠他的，他就作他们的盾牌。

[31] Pois quem é Deus, senão o SENHOR? E quem é rochedo, senão o nosso Deus?

[31]除了耶和华，谁是上帝呢？ 除了我们的上帝，谁是磐石呢？

[32] O Deus que me revestiu de força e aperfeiçoou o meu caminho,

[32]惟有那以力量束我的腰、 使我行为完全的，他是上帝。

[33] ele deu a meus pés a ligeireza das corças e me firmou nas minhas alturas.

[33]他使我的脚快如母鹿， 使我站稳在高处。

[34] Ele adestrou as minhas mãos para o combate, de sorte que os meus braços vergaram um arco de bronze.

[34]他教导我的手能争战， 我的膀臂能开铜造的弓。

[35] Também me deste o escudo da tua salvação, a tua direita me susteve, e a tua clemência me engrandeceu.

[35]你赐救恩给我作盾牌， 你的右手扶持我， 你的庇护使我为大。

[36] Alargaste sob meus passos o caminho, e os meus pés não vacilaram.

[36]你使我脚步宽阔， 我的脚踝未曾滑跌。

[37] Persegui os meus inimigos, e os alcancei, e só voltei depois de haver dado cabo deles.

[37]我要追赶我的仇敌，且要追上他们； 若不将他们灭绝，我总不归回。

[38] Esmaguei-os a tal ponto, que não puderam levantar-se; caíram sob meus pés.

[38]我要打伤他们，使他们站不起来； 他们必倒在我的脚下。

[39] Pois de força me cingiste para o combate e me submeteste os que se levantaram contra mim.

[39]你曾以力量束我的腰，使我能争战； 也曾使那起来攻击我的，都服在我以下。

[40] Também puseste em fuga os meus inimigos, e os que me odiaram, eu os exterminei.

[40]你又使我的仇敌在我面前转身逃跑， 使我剪除那恨我的人。

[41] Gritaram por socorro, mas ninguém lhes acudiu; clamaram ao SENHOR, mas ele não respondeu.

[41]他们呼求，却无人拯救； 就是呼求耶和华，他也不应允。

[42] Então, os reduzi a pó ao léu do vento, lancei-os fora como a lama das ruas.

[42]我捣碎他们，如同风前的灰尘； 倾倒他们，如同街上的泥土。

[43] Das contendas do povo me livraste e me fizeste cabeça das nações; povo que não conheci me serviu.

[44] Bastou-lhe ouvir-me a voz, logo me obedeceu; os estrangeiros se me mostram submissos.

[45] Sumiram-se os estrangeiros e das suas fortificações saíram, espavoridos.

[46] Vive o SENHOR, e bendita seja a minha rocha! Exaltado seja o Deus da minha salvação,

[47] o Deus que por mim tomou vingança e me submeteu povos;

[48] o Deus que me livrou dos meus inimigos; sim, tu que me exaltaste acima dos meus adversários e me livraste do homem violento.

[49] Glorificar-te-ei, pois, entre os gentios, ó SENHOR, e cantarei louvores ao teu nome.

[50] É ele quem dá grandes vitórias ao seu rei e usa de benignidade para com o seu ungido, com Davi e sua posteridade, para sempre.

Salmo 19

A excelência da criação e da palavra de Deus

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Os céus proclamam a glória de Deus, e o firmamento anuncia as obras das suas mãos.

[2] Um dia discursa a outro dia, e uma noite revela conhecimento a outra noite.

[3] Não há linguagem, nem há palavras, e deles não se ouve nenhum som;

[43]你救我脱离百姓的纷争， 立我作列国的元首； 我素不认识的百姓必事奉我。

[44]他们一听见我的名声就必顺从我， 外邦人要投降我。

[45]外邦人要丧胆， 战战兢兢地出营寨。

[46]耶和华永远活着。 愿我的磐石被称颂， 愿救我的上帝受尊崇。

[47]这位上帝为我伸冤， 使万民服在我以下。

[48]他拯救我脱离仇敌， 又把我举起， 高过那些起来攻击我的人， 救我脱离残暴的人。

[49]耶和华啊，因此我要在外邦中称谢你， 歌颂你的名。

[50]耶和华赐极大的救恩给他所立的王， 施慈爱给他的受膏者， 就是给大卫和他的后裔，直到永远。

诗篇 19

大卫的诗。交给圣咏团长。
造化的荣耀

[1]诸天述说上帝的荣耀， 穹苍传扬他手的作为。

[2]这日到那日发出言语， 这夜到那夜传出知识。

[3]无言无语， 也无声音可听。

[4] no entanto, por toda a terra se faz ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo. Aí, pôs uma tenda para o sol,

[4]它们的声浪传遍天下， 它们的言语传到地极。 上帝在其中为太阳安设帐幕，

[5] o qual, como noivo que sai dos seus aposentos, se regozija como herói, a percorrer o seu caminho.

[5]太阳如同新郎步出洞房， 又如勇士欢然奔路。

[6] Principia numa extremidade dos céus, e até à outra vai o seu percurso; e nada refoge ao seu calor.

[6]它从天这边出来，绕到天那边， 没有一物可隐藏得不到它的热气。

耶和华的律法

[7] A lei do SENHOR é perfeita e restaura a alma; o testemunho do SENHOR é fiel e dá sabedoria aos símplices.

[7]耶和华的律法全备，使人苏醒； 耶和华的法度确定，使愚蒙人有智慧。

[8] Os preceitos do SENHOR são retos e alegram o coração; o mandamento do SENHOR é puro e ilumina os olhos.

[8]耶和华的训词正直，使人心快活； 耶和华的命令清洁，使人眼目明亮。

[9] O temor do SENHOR é límpido e permanece para sempre; os juízos do SENHOR são verdadeiros e todos igualmente, justos.

[9]耶和华的典章真实，全然公义， 敬畏耶和华是纯洁的，存到永远，

[10] São mais desejáveis do que ouro, mais do que muito ouro depurado; e são mais doces do que o mel e o destilar dos favos.

[10]比金子可羡慕，比极多的纯金可羡慕； 比蜜甘甜，比蜂房下滴的蜜甘甜。

[11] Além disso, por eles se admoesta o teu servo; em os guardar, há grande recompensa.

[11]因此你的仆人受警戒， 遵守这些有极大的赏赐。

[12] Quem há que possa discernir as próprias faltas? Absolve-me das que me são ocultas.

[12]谁能察觉自己的错失呢？ 求你赦免我隐藏的过犯。

[13] Também da soberba guarda o teu servo, que ela não me domine; então, serei irrepreensível e ficarei livre de grande transgressão.

[13]求你拦阻仆人不犯任意妄为的罪， 不容这罪辖制我， 我就完全，免犯大罪。

[14] As palavras dos meus lábios e o meditar do meu coração sejam agradáveis na tua presença, SENHOR, rocha minha e redentor meu!

Salmo 20

Oração a favor do rei

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] O SENHOR te responda no dia da tribulação; o nome do Deus de Jacó te eleve em segurança.

[2] Do seu santuário te envie socorro e desde Sião te sustenha.

[3] Lembre-se de todas as tuas ofertas de manjares e aceite os teus holocaustos.

[4] Conceda-te segundo o teu coração e realize todos os teus desígnios.

[5] Celebraremos com júbilo a tua vitória e em nome do nosso Deus hastearemos pendões; satisfaça o SENHOR a todos os teus votos.

[6] Agora, sei que o SENHOR salva o seu ungido; ele lhe responderá do seu santo céu com a vitoriosa força de sua destra.

[7] Uns confiam em carros, outros, em cavalos; nós, porém, nos gloriaremos em o nome do SENHOR, nosso Deus.

[8] Eles se encurvam e caem; nós, porém, nos levantamos e nos mantemos de pé.

[9] Ó SENHOR, dá vitória ao rei; responde-nos, quando clamarmos.

Salmo 21

Ações de graças pela vitória

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[14]耶和华－我的磐石，我的救赎主啊，愿我口中的言语，心里的意念在你面前蒙悦纳。

诗篇 20

大卫的诗。交给圣咏团长。
祈求胜利

[1]愿耶和华在你患难的日子应允你，愿雅各的上帝的名保护你。

[2]愿他从圣所救助你，从锡安坚固你，

[3]记念你的一切祭物，悦纳你的燔祭，（细拉）

[4]将你心所愿的赐给你，成就你的一切筹算。

[5]我们要因你的救恩夸胜，要奉我们上帝的名竖立旌旗。愿耶和华成就你一切所求的！

[6]现在我知道耶和华必救护他的受膏者，从他神圣的天上应允他，用右手的能力救护他。

[7]有人靠车，有人靠马，但我们要提耶和华－我们上帝的名。

[8]他们都屈身仆倒，我们却起来，坚立不移。

[9]耶和华啊，求你拯救；我们呼求的时候，愿王应允我们！

诗篇 21

大卫的诗。交给圣咏团长。
为胜利而歌颂

[1] Na tua força, SENHOR, o rei se alegra! E como exulta com a tua salvação!

[2] Satisfizeste-lhe o desejo do coração e não lhe negaste as súplicas dos seus lábios.

[3] Pois o supres das bênçãos de bondade; pões-lhe na cabeça uma coroa de ouro puro.

[4] Ele te pediu vida, e tu lha deste; sim, longevidade para todo o sempre.

[5] Grande lhe é a glória da tua salvação; de esplendor e majestade o sobrevestiste.

[6] Pois o puseste por bênção para sempre e o encheste de gozo com a tua presença.

[7] O rei confia no SENHOR e pela misericórdia do Altíssimo jamais vacilará.

[8] A tua mão alcançará todos os teus inimigos, a tua destra apanhará os que te odeiam.

[9] Tu os tornarás como em fornalha ardente, quando te manifestares; o SENHOR, na sua indignação, os consumirá, o fogo os devorará.

[10] Destruirás da terra a sua posteridade e a sua descendência, de entre os filhos dos homens.

[11] Se contra ti intentarem o mal e urdirem intrigas, não conseguirão efetuá-los;

[12] porquanto lhes farás voltar as costas e mirarás o rosto deles com o teu arco.

[1]耶和华啊，王必因你的能力欢喜； 因你的救恩，他的快乐何其大！

[2]他心里所愿的，你已经赐给他； 他嘴唇所求的，你未尝不应允。（细拉）

[3]你以美善的福气迎接他， 把纯金的冠冕戴在他头上。

[4]他向你祈求长寿，你就赐给他， 就是日子长久，直到永远。

[5]他因你的救恩大有荣耀， 你将尊荣威严加在他身上。

[6]你使他有洪福，直到永远， 又使他在你面前欢喜快乐。

[7]王倚靠耶和华， 因至高者的慈爱，王必不动摇。

[8]你的手要搜出所有的仇敌， 你的右手要搜出那些恨你的人。

[9]你的脸出现的时候，要使他们如在炎热的火炉中。 耶和华要在他的震怒中吞灭他们， 那火要把他们烧尽。

[10]你必从世上灭绝他们的幼苗， 从人间灭绝他们的后裔。

[11]因为他们有意加害于你； 他们想出计谋，却不能做成。

[12]你必使他们转身逃跑， 向着他们的脸搭箭在弦。

13 Exalta-te, SENHOR, na tua força! Nós cantaremos e louvaremos o teu poder.

13耶和华啊，愿你因自己的能力显为至高！ 这样，我们就唱诗，歌颂你的大能。

Salmo 22

Sofrimento e vitória do Messias

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Corça da manhã". Salmo de Davi

1 Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? Por que se acham longe de minha salvação as palavras de meu bramido?

2 Deus meu, clamo de dia, e não me respondes; também de noite, porém não tenho sossego.

3 Contudo, tu és santo, entronizado entre os louvores de Israel.

4 Nossos pais confiaram em ti; confiaram, e os livraste.

5 A ti clamaram e se livraram; confiaram em ti e não foram confundidos.

6 Mas eu sou verme e não homem; opróbrio dos homens e desprezado do povo.

7 Todos os que me vêem zombam de mim; afrouxam os lábios e meneiam a cabeça:

8 Confiou no SENHOR! Livre-o ele; salve-o, pois nele tem prazer.

9 Contudo, tu és quem me fez nascer; e me preservaste, estando eu ainda ao seio de minha mãe.

诗篇 22

大卫的诗。交给圣咏团长，曲调用"黎明的小鹿"。

痛苦中的祷告和赞美

1我的上帝，我的上帝，为什么离弃我？ 为什么远离不救我，不听我的呻吟？

2我的上帝啊，我白日呼求，你不应允；夜间呼求，也不得安宁。

3但你是神圣的， 用以色列的赞美为宝座。

4我们的祖宗倚靠你； 他们倚靠你，你解救他们。

5他们哀求你，就蒙解救； 他们倚靠你，就不羞愧。

6但我是虫，不是人， 被众人羞辱，被百姓藐视。

7凡看见我的都嗤笑我； 他们撇嘴摇头：

8 "他把自己交托给耶和华，让耶和华救他吧！ 耶和华既喜爱他，可以搭救他吧！"

9但你是叫我出母腹的， 我在母怀里，你就使我有倚靠的心。

[10] A ti me entreguei desde o meu nascimento; desde o ventre de minha mãe, tu és meu Deus.

[10]我自出母胎就交在你手里， 自我出母腹，你就是我的上帝。

[11] Não te distancies de mim, porque a tribulação está próxima, e não há quem me acuda.

[11]求你不要远离我！ 因为灾难临头，无人帮助。

[12] Muitos touros me cercam, fortes touros de Basã me rodeiam.

[12]许多公牛环绕我， 巴珊大力的公牛四面围困我。

[13] Contra mim abrem a boca, como faz o leão que despedaça e ruge.

[13]它们向我张口， 好像猎食吼叫的狮子。

[14] Derramei-me como água, e todos os meus ossos se desconjuntaram; meu coração fez-se como cera, derreteu-se dentro de mim.

[14]我如水被倒出， 我的骨头都脱了节， 我的心如蜡，在我里面熔化。

[15] Secou-se o meu vigor, como um caco de barro, e a língua se me apega ao céu da boca; assim, me deitas no pó da morte.

[15]我的精力枯干，如同瓦片， 我的舌头紧贴上颚。 你将我安置在死灰中。

[16] Cães me cercam; uma súcia de malfeitores me rodeia; traspassaram-me as mãos e os pés.

[16]犬类围着我，恶党环绕我； 他们扎了我的手、我的脚。

[17] Posso contar todos os meus ossos; eles me estão olhando e encarando em mim.

[17]我数遍我的骨头； 他们瞪着眼看我。

[18] Repartem entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica deitam sortes.

[18]他们分我的外衣， 为我的内衣抽签。

[19] Tu, porém, SENHOR, não te afastes de mim; força minha, apressa-te em socorrer-me.

[19]耶和华啊，求你不要远离我！ 我的救主啊，求你快来帮助我！

[20] Livra a minha alma da espada, e, das presas do cão, a minha vida.

[20]求你救我的性命脱离刀剑， 使我仅有的脱离犬类，

[21] Salva-me das fauces do leão e dos chifres dos búfalos; sim, tu me respondes.

[21]求你救我脱离狮子的口； 你已经应允我，使我脱离野牛的角。

[22] A meus irmãos declararei o teu nome; cantar-te-ei louvores no meio da congregação;

[22]我要将你的名传给我的弟兄， 在会众中我要赞美你。

[23] vós que temeis o SENHOR, louvai-o; glorificai-o, vós todos, descendência de Jacó; reverenciai-o, vós todos, posteridade de Israel.

[24] Pois não desprezou, nem abominou a dor do aflito, nem ocultou dele o rosto, mas o ouviu, quando lhe gritou por socorro.

[25] De ti vem o meu louvor na grande congregação; cumprirei os meus votos na presença dos que o temem.

[26] Os sofredores hão de comer e fartar-se; louvarão o SENHOR os que o buscam. Viva para sempre o vosso coração.

[27] Lembrar-se-ão do SENHOR e a ele se converterão os confins da terra; perante ele se prostrarão todas as famílias das nações.

[28] Pois do SENHOR é o reino, é ele quem governa as nações.

[29] Todos os opulentos da terra hão de comer e adorar, e todos os que descem ao pó se prostrarão perante ele, até aquele que não pode preservar a própria vida.

[30] A posteridade o servirá; falar-se-á do SENHOR à geração vindoura.

[31] Hão de vir anunciar a justiça dele; ao povo que há de nascer, contarão que foi ele quem o fez.

Salmo 23

O Senhor é o meu pastor

Salmo de Davi

[1] O SENHOR é o meu pastor; nada me faltará.

[23]敬畏耶和华的人哪，要赞美他！ 雅各的后裔啊，要荣耀他！ 以色列的后裔啊，要惧怕他！

[24]因为他没有藐视、憎恶受苦的人，也没有转脸不顾他们； 那受苦之人呼求的时候，他就垂听。

[25]我在大会中赞美你的话是从你而来， 我要在敬畏耶和华的人面前还我的愿。

[26]愿困苦的人吃得饱足， 愿寻求耶和华的人赞美他。 愿你们的心永远活着！

[27]地的四极都要想念耶和华，并且归顺他， 列国的万族都要在你面前敬拜。

[28]因为国度属于耶和华， 他是管理列国的。

[29]地上富足的人都必吃喝而敬拜， 凡下到尘土中不能存活自己性命的人，都要在他面前下拜；

[30]必有后裔事奉他， 主所做的事必传给后代。

[31]他们必来传他的公义给尚未出生的子民， 这是他的作为。

诗篇 23

大卫的诗。

耶和华是我牧者

[1]耶和华是我的牧者， 我必不致缺乏。

[2] Ele me faz repousar em pastos verdejantes. Leva-me para junto das águas de descanso;

[3] refrigera-me a alma. Guia-me pelas veredas da justiça por amor do seu nome.

[4] Ainda que eu ande pelo vale da sombra da morte, não temerei mal nenhum, porque tu estás comigo; o teu bordão e o teu cajado me consolam.

[5] Preparas-me uma mesa na presença dos meus adversários, unges-me a cabeça com óleo; o meu cálice transborda.

[6] Bondade e misericórdia certamente me seguirão todos os dias da minha vida; e habitarei na Casa do SENHOR para todo o sempre.

Salmo 24

A vinda do Rei da Glória

Salmo de Davi

[1] Ao SENHOR pertence a terra e tudo o que nela se contém, o mundo e os que nele habitam.

[2] Fundou-a ele sobre os mares e sobre as correntes a estabeleceu.

[3] Quem subirá ao monte do SENHOR? Quem há de permanecer no seu santo lugar?

[4] O que é limpo de mãos e puro de coração, que não entrega a sua alma à falsidade, nem jura dolosamente.

[5] Este obterá do SENHOR a bênção e a justiça do Deus da sua salvação.

[6] Tal é a geração dos que o buscam, dos que buscam a face do Deus de Jacó.

[2]他使我躺卧在青草地上，　领我在可安歇的水边。

[3]他使我的灵魂苏醒，　为自己的名引导我走义路。

[4]我虽然行过死荫的幽谷，　也不怕遭害，　因为你与我同在；　你的杖、你的竿，　都安慰我。

[5]在我敌人面前，你为我摆设筵席；　你用油膏了我的头，　使我的福杯满溢。

[6]我一生一世必有恩惠慈爱随着我；　我且要住在耶和华的殿中，　直到永远。

诗篇 24

大卫的诗。
伟大的君王

[1]地和其中所充满的，　世界和住在其中的，　都属耶和华。

[2]他把地建立在海上，　安定在江河之上。

[3]谁能登耶和华的山？　谁能站在他的圣所？

[4]就是手洁心清，意念不向虚妄，　起誓不怀诡诈的人。

[5]他必蒙耶和华赐福，　又蒙救他的上帝使他成义。

[6]这是寻求耶和华的族类，　是寻求你面的雅各。（细拉）

[7] Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó portais eternos, para que entre o Rei da Glória.

[8] Quem é o Rei da Glória? O SENHOR, forte e poderoso, o SENHOR, poderoso nas batalhas.

[9] Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó portais eternos, para que entre o Rei da Glória.

[10] Quem é esse Rei da Glória? O SENHOR dos Exércitos, ele é o Rei da Glória.

[7]众城门哪，要抬起头来！ 永久的门户啊，你们要被举起！ 荣耀的王将要进来！

[8]这荣耀的王是谁呢？ 就是有力有能的耶和华， 在战场上大有能力的耶和华！

[9]众城门哪，要抬起头来！ 永久的门户啊，你们要高举！ 荣耀的王将要进来！

[10]这荣耀的王是谁呢？ 万军之耶和华是荣耀的王！（细拉）

Salmo 25

Oração por auxílio divino

De Davi

[1] A ti, SENHOR, elevo a minha alma.

[2] Deus meu, em ti confio; não seja eu envergonhado, nem exultem sobre mim os meus inimigos.

[3] Com efeito, dos que em ti esperam, ninguém será envergonhado; envergonhados serão os que, sem causa, procedem traiçoeiramente.

[4] Faze-me, SENHOR, conhecer os teus caminhos, ensina-me as tuas veredas.

[5] Guia-me na tua verdade e ensina-me, pois tu és o Deus da minha salvação, em quem eu espero todo o dia.

[6] Lembra-te, SENHOR, das tuas misericórdias e das tuas bondades, que são desde a eternidade.

诗篇 25

大卫的诗。
求主指引保护

[1]耶和华啊，我的心仰望你。

[2]我的上帝啊，我素来倚靠你； 求你不要叫我羞愧， 不要叫我的仇敌向我夸胜。

[3]凡等候你的必不羞愧， 惟有那无故行奸诈的必要羞愧。

[4]耶和华啊，求你将你的道指示我， 将你的路指教我！

[5]求你指教我，引导我进入你的真理， 因为你是救我的上帝。 我整日等候你。

[6]耶和华啊，求你记念你的怜悯和慈爱， 因为这是亘古以来所常有的。

7 Não te lembres dos meus pecados da mocidade, nem das minhas transgressões. Lembra-te de mim, segundo a tua misericórdia, por causa da tua bondade, ó SENHOR.

7求你不要记得我幼年的罪愆和我的过犯； 耶和华啊，求你因你的良善，按你的慈爱记念我。

8 Bom e reto é o SENHOR, por isso, aponta o caminho aos pecadores.

8耶和华是良善正直的， 因此，他必教导罪人走正路。

9 Guia os humildes na justiça e ensina aos mansos o seu caminho.

9他要按公平引领谦卑人， 将他的道指教他们。

10 Todas as veredas do SENHOR são misericórdia e verdade para os que guardam a sua aliança e os seus testemunhos.

10凡遵守他的约和他法度的人， 耶和华都以慈爱信实待他。

11 Por causa do teu nome, SENHOR, perdoa a minha iniqüidade, que é grande.

11耶和华啊，求你因你名的缘故赦免我的罪， 因我的罪重大。

12 Ao homem que teme ao SENHOR, ele o instruirá no caminho que deve escolher.

12谁敬畏耶和华， 耶和华必教导他当选择的道路。

13 Na prosperidade repousará a sua alma, e a sua descendência herdará a terra.

13他要安然居住， 他的后裔必承受土地。

14 A intimidade do SENHOR é para os que o temem, aos quais ele dará a conhecer a sua aliança.

14耶和华与敬畏他的人亲密， 他要将自己的约指示他们。

15 Os meus olhos se elevam continuamente ao SENHOR, pois ele me tirará os pés do laço.

15我的眼目时常仰望耶和华， 因他必将我的脚从网里拉出来。

16 Volta-te para mim e tem compaixão, porque estou sozinho e aflito.

16求你转向我，怜悯我， 因我孤独困苦。

17 Alivia-me as tribulações do coração; tira-me das minhas angústias.

17我心里愁苦甚多， 求你救我脱离我的祸患。

18 Considera as minhas aflições e o meu sofrimento e perdoa todos os meus pecados.

18求你看顾我的困苦、我的艰难， 赦免我一切的罪。

19 Considera os meus inimigos, pois são muitos e me abominam com ódio cruel.

19求你察看我的仇敌， 因为他们人数众多，并且痛恨我。

[20] Guarda-me a alma e livra-me; não seja eu envergonhado, pois em ti me refugio.

[20]求你保护我的性命，搭救我，　使我不致羞愧，因为我投靠你。

[21] Preservem-me a sinceridade e a retidão, porque em ti espero.

[21]愿纯全、正直保护我，　因为我等候你。

[22] Ó Deus, redime a Israel de todas as suas tribulações.

[22]上帝啊，求你救赎以色列脱离他一切的愁苦。

Salmo 26

Apelo do justo

Salmo de Davi

诗篇 26

大卫的诗。
义人的祈祷

[1] Faze-me justiça, SENHOR, pois tenho andado na minha integridade e confio no SENHOR, sem vacilar.

[1]耶和华啊，求你为我伸冤，　因我向来行事纯正；我倚靠耶和华，必不动摇。

[2] Examina-me, SENHOR, e prova-me; sonda-me o coração e os pensamentos.

[2]耶和华啊，求你察看我，考验我，熬炼我的肺腑心肠。

[3] Pois a tua benignidade, tenho-a perante os olhos e tenho andado na tua verdade.

[3]因为你的慈爱常在我眼前，　我也按你的真理而行。

[4] Não me tenho assentado com homens falsos e com os dissimuladores não me associo.

[4]我未曾与虚妄的人同坐，　也不与伪善的人来往。

[5] Aborreço a súcia de malfeitores e com os ímpios não me assento.

[5]我痛恨恶人的集会，　必不与恶人同坐。

[6] Lavo as mãos na inocência e, assim, andarei, SENHOR, ao redor do teu altar,

[6]耶和华啊，我要洗手表明无辜，　才环绕你的祭坛；

[7] para entoar, com voz alta, os louvores e proclamar as tuas maravilhas todas.

[7]我好发出称谢的声音，　述说你一切奇妙的作为。

[8] Eu amo, SENHOR, a habitação de tua casa e o lugar onde tua glória assiste.

[8]耶和华啊，我喜爱你所住的殿　和你显荣耀的居所。

[9] Não colhas a minha alma com a dos pecadores, nem a minha vida com a dos homens sanguinários,

[9]不要把我的性命和罪人一同除掉，不要把我的生命和好流人血的一同除掉。

[10] em cujas mãos há crimes e cuja destra está cheia de subornos.

[10]他们的手中有奸恶，　他们的右手满有贿赂。

[11] Quanto a mim, porém, ando na minha integridade; livra-me e tem compaixão de mim.
[12] O meu pé está firme em terreno plano; nas congregações, bendirei o SENHOR.

Salmo 27

Anelo pela presença de Deus

Salmo de Davi

[1] O SENHOR é a minha luz e a minha salvação; de quem terei medo? O SENHOR é a fortaleza da minha vida; a quem temerei?
[2] Quando malfeitores me sobrevêm para me destruir, meus opressores e inimigos, eles é que tropeçam e caem.
[3] Ainda que um exército se acampe contra mim, não se atemorizará o meu coração; e, se estourar contra mim a guerra, ainda assim terei confiança.
[4] Uma coisa peço ao SENHOR, e a buscarei: que eu possa morar na Casa do SENHOR todos os dias da minha vida, para contemplar a beleza do SENHOR e meditar no seu templo.
[5] Pois, no dia da adversidade, ele me ocultará no seu pavilhão; no recôndito do seu tabernáculo, me acolherá; elevar-me-á sobre uma rocha.
[6] Agora, será exaltada a minha cabeça acima dos inimigos que me cercam. No seu tabernáculo, oferecerei sacrifício de júbilo; cantarei e salmodiarei ao SENHOR.
[7] Ouve, SENHOR, a minha voz; eu clamo; compadece-te de mim e responde-me.

[11]至于我，却要行事纯正； 求你救赎我，怜悯我！

[12]我的脚站在平坦的地方， 在聚会中我要称颂耶和华！

诗篇 27

大卫的诗。
赞美的祷告

[1]耶和华是我的亮光，是我的拯救，我还怕谁呢？ 耶和华是我生命的保障， 我还惧谁呢？

[2]那作恶的就是我的仇敌， 前来吃我肉的时候就绊跌仆倒。

[3]虽有军队安营攻击我，我的心也不害怕； 虽然兴起战争攻击我，我仍旧安稳。

[4]有一件事，我曾求耶和华，我仍要寻求， 就是一生一世住在耶和华的殿中， 瞻仰他的荣美，在他的殿宇里求问。

[5]因为我遭遇患难，他必将我隐藏在他的帐棚里， 把我藏在他帐幕的隐密处， 将我高举在磐石上。

[6]现在我得以昂首，高过四面的仇敌。我要在他的帐幕里欢然献祭， 我要唱诗歌颂耶和华。

[7]耶和华啊，我呼求的时候，求你垂听我的声音； 求你怜悯我，应允我。

[8] Ao meu coração me ocorre: Buscai a minha presença; buscarei, pois, SENHOR, a tua presença.

[8]你说："你们当寻求我的面。" 那时我的心向你说："耶和华啊，你的面我正要寻求。"

[9] Não me escondas, SENHOR, a tua face, não rejeites com ira o teu servo; tu és o meu auxílio, não me recuses, nem me desampares, ó Deus da minha salvação.

[9]求你不要转脸不顾我， 不要发怒赶逐你的仆人， 你向来是帮助我的。救我的上帝啊，不要离开我， 也不要撇弃我。

[10] Porque, se meu pai e minha mãe me desampararem, o SENHOR me acolherá.

[10]即使我的父母撇弃我， 耶和华终必收留我。

[11] Ensina-me, SENHOR, o teu caminho e guia-me por vereda plana, por causa dos que me espreitam.

[11]耶和华啊，求你将你的道指教我，因我仇敌的缘故引导我走平坦的路。

[12] Não me deixes à vontade dos meus adversários; pois contra mim se levantam falsas testemunhas e os que só respiram crueldade.

[12]求你不要把我交给敌人，遂其所愿；因为妄作见证的和口吐凶言的都起来攻击我。

[13] Eu creio que verei a bondade do SENHOR na terra dos viventes.

[13]我深信在活人之地 必得见耶和华的恩惠。

[14] Espera pelo SENHOR, tem bom ânimo, e fortifique-se o teu coração; espera, pois, pelo SENHOR.

[14]要等候耶和华， 当壮胆，坚固你的心， 要等候耶和华！

Salmo 28

Súplica e ações de graças

Salmo de Davi

诗篇 28

大卫的诗。

求主帮助

[1] A ti clamo, ó SENHOR; rocha minha, não sejas surdo para comigo; para que não suceda, se te calares acerca de mim, seja eu semelhante aos que descem à cova.

[1]耶和华啊，我要求告你！ 我的磐石啊，求你不要向我缄默！ 倘若你向我闭口， 我就如下入地府的人一样。

[2] Ouve-me as vozes súplices, quando a ti clamar por socorro, quando erguer as mãos para o teu santuário.

[2]我呼求你，向你至圣所举手的时候，求你垂听我恳求的声音！

[3] Não me arrastes com os ímpios, com os que praticam a iniqüidade; os quais falam

[3]不要把我和坏人并作恶的一同除掉；他们跟邻舍说平安，心里却是奸恶。

de paz ao seu próximo, porém no coração têm perversidade.

4 Paga-lhes segundo as suas obras, segundo a malícia dos seus atos; dá-lhes conforme a obra de suas mãos, retribui-lhes o que merecem.

5 E, visto que não atentam para os feitos do SENHOR, nem para o que as suas mãos fazem, ele os derribará e não os reedificará.

6 Bendito seja o SENHOR, porque me ouviu as vozes súplices!

7 O SENHOR é a minha força e o meu escudo; nele o meu coração confia, nele fui socorrido; por isso, o meu coração exulta, e com o meu cântico o louvarei.

8 O SENHOR é a força do seu povo, o refúgio salvador do seu ungido.

9 Salva o teu povo e abençoa a tua herança; apascenta-o e exalta-o para sempre.

Salmo 29

A voz de Deus na tempestade

Salmo de Davi

1 Tributai ao SENHOR, filhos de Deus, tributai ao SENHOR glória e força.

2 Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome, adorai o SENHOR na beleza da santidade.

3 Ouve-se a voz do SENHOR sobre as águas; troveja o Deus da glória; o SENHOR está sobre as muitas águas.

4求你按着他们所做的， 按他们的恶行对待他们； 求你照着他们手所做的对待他们， 将他们应得的报应加给他们。

5他们既然不尊重耶和华的作为， 也不尊重他手所做的， 耶和华就必毁坏他们，不建立他们。

6耶和华是应当称颂的， 因为他听了我恳求的声音。

7耶和华是我的力量，是我的盾牌， 我心里倚靠他就得帮助。 我心中欢乐， 我要用诗歌称谢他。

8耶和华是他百姓的力量， 又是他受膏者得救的保障。

9求你拯救你的百姓，赐福给你的产业； 求你牧养他们，扶持他们，直到永远。

诗篇 29

大卫的诗。
耶和华威严的声音

1上帝的子民哪，你们要将荣耀、能力归给耶和华， 都归给耶和华！

2要将耶和华的名的荣耀归给他， 要敬拜神圣荣耀的耶和华。

3耶和华的声音在众水上， 荣耀的上帝打雷； 耶和华打雷在大水之上。

4 A voz do SENHOR é poderosa; a voz do SENHOR é cheia de majestade.

4耶和华的声音大有能力， 耶和华的声音满有威严。

5 A voz do SENHOR quebra os cedros; sim, o SENHOR despedaça os cedros do Líbano.

5耶和华的声音震碎香柏树， 耶和华震碎黎巴嫩的香柏树。

6 Ele os faz saltar como um bezerro; o Líbano e o Siriom, como bois selvagens.

6他使黎巴嫩跳跃如牛犊， 使西连跳跃如野牛犊。

7 A voz do SENHOR despede chamas de fogo.

7耶和华的声音使火焰分岔。

8 A voz do SENHOR faz tremer o deserto; o SENHOR faz tremer o deserto de Cades.

8耶和华的声音震动旷野， 耶和华震动加低斯的旷野。

9 A voz do SENHOR faz dar cria às corças e desnuda os bosques; e no seu templo tudo diz: Glória!

9耶和华的声音惊动母鹿落胎， 树林也脱落净光。 凡在他殿中的，都述说他的荣耀。

10 O SENHOR preside aos dilúvios; como rei, o SENHOR presidirá para sempre.

10耶和华坐在洪水之上为王； 耶和华坐着为王，直到永远。

11 O SENHOR dá força ao seu povo, o SENHOR abençoa com paz ao seu povo.

11耶和华必赐力量给他的百姓， 耶和华必赐平安的福给他的百姓。

Salmo 30

Ações de graças pela libertação da morte

Salmo de Davi. Cântico da dedicação da casa

诗篇 30

大卫的诗。献殿之歌。

感恩的祷告

1 Eu te exaltarei, ó SENHOR, porque tu me livraste e não permitiste que os meus inimigos se regozijassem contra mim.

1耶和华啊，我要尊崇你， 因为你救了我， 不让仇敌向我夸耀。

2 SENHOR, meu Deus, clamei a ti por socorro, e tu me saraste.

2耶和华－我的上帝啊， 我呼求你，你医治了我。

3 SENHOR, da cova fizeste subir a minha alma; preservaste-me a vida para que não descesse à sepultura.

3耶和华啊，你救我的性命脱离阴间， 使我存活，不至于下入地府。

4 Salmodiai ao SENHOR, vós que sois seus santos, e dai graças ao seu santo nome.

4耶和华的圣民哪，你们要歌颂他， 要颂扬他神圣的名字。

[5] Porque não passa de um momento a sua ira; o seu favor dura a vida inteira. Ao anoitecer, pode vir o choro, mas a alegria vem pela manhã.

[6] Quanto a mim, dizia eu na minha prosperidade: jamais serei abalado.

[7] Tu, SENHOR, por teu favor fizeste permanecer forte a minha montanha; apenas voltaste o rosto, fiquei logo conturbado.

[8] Por ti, SENHOR, clamei, ao SENHOR implorei.

[9] Que proveito obterás no meu sangue, quando baixo à cova? Louvar-te-á, porventura, o pó? Declarará ele a tua verdade?

[10] Ouve, SENHOR, e tem compaixão de mim; sê tu, SENHOR, o meu auxílio.

[11] Converteste o meu pranto em folguedos; tiraste o meu pano de saco e me cingiste de alegria,

[12] para que o meu espírito te cante louvores e não se cale. SENHOR, Deus meu, graças te darei para sempre.

Salmo 31

Lamentos e louvor

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Em ti, SENHOR, me refugio; não seja eu jamais envergonhado; livra-me por tua justiça.

[2] Inclina-me os ouvidos, livra-me depressa; sê o meu castelo forte, cidadela fortíssima que me salve.

[5]因为，他的怒气不过是转眼之间； 他的恩典乃是一生之久。 一宿虽然有哭泣， 早晨便必欢呼。

[6]至于我，我凡事顺利，就说： “我永不动摇。”

[7]耶和华啊，你曾施恩，使我稳固如山； 你转脸不顾，我就惊惶。

[8]耶和华啊，我曾求告你； 我向耶和华恳求：

[9] “我被害流血，下到地府，有何益处呢？ 尘土岂能称谢你、传扬你的信实吗？

[10]耶和华啊，求你应允我，怜悯我！ 耶和华啊，求你帮助我！”

[11]你将我的哀哭变为跳舞， 脱去我的麻衣，为我披上喜乐，

[12]使我的灵歌颂你，不致缄默。 耶和华－我的上帝啊，我要称谢你，直到永远！

诗篇 31

大卫的诗。交给圣咏团长。

信靠上帝的祈祷

[1]耶和华啊，我投靠你， 求你使我永不羞愧， 凭你的公义搭救我！

[2]求你侧耳听我， 快快救我！ 求你作我坚固的磐石， 拯救我的保障！

[3] Porque tu és a minha rocha e a minha fortaleza; por causa do teu nome, tu me conduzirás e me guiarás.	[3]你真是我的岩石、我的山寨， 求你为你名的缘故引导我，指教我。
[4] Tirar-me-ás do laço que, às ocultas, me armaram, pois tu és a minha fortaleza.	[4]求你救我脱离人为我暗设的网罗， 因为你是我的保障。
[5] Nas tuas mãos, entrego o meu espírito; tu me remiste, SENHOR, Deus da verdade.	[5]我将我的灵交在你手里； 耶和华—信实的上帝啊，你救赎了我。
[6] Aborreces os que adoram ídolos vãos; eu, porém, confio no SENHOR.	[6]我恨恶那信奉虚无神明的人； 我却倚靠耶和华。
[7] Eu me alegrarei e regozijarei na tua benignidade, pois tens visto a minha aflição, conheceste as angústias de minha alma	[7]我要因你的慈爱欢喜快乐， 因为你见过我的困苦， 知道我心中的艰难。
[8] e não me entregaste nas mãos do inimigo; firmaste os meus pés em lugar espaçoso.	[8]你未曾把我交在仇敌手里， 你使我的脚站在宽阔的地方。
[9] Compadece-te de mim, SENHOR, porque me sinto atribulado; de tristeza os meus olhos se consomem, e a minha alma e o meu corpo.	[9]耶和华啊，求你怜悯我， 因为我在急难之中； 我的眼睛因忧愁而昏花， 我的身心也已耗尽。
[10] Gasta-se a minha vida na tristeza, e os meus anos, em gemidos; debilita-se a minha força, por causa da minha iniqüidade, e os meus ossos se consomem.	[10]我的生命为愁苦所消耗， 我的年岁为叹息所荒废； 我的力量因我的罪孽衰败， 我的骨头也枯干。
[11] Tornei-me opróbrio para todos os meus adversários, espanto para os meus vizinhos e horror para os meus conhecidos; os que me vêem na rua fogem de mim.	[11]我因所有的敌人成了羞辱， 在我邻舍跟前更加羞辱； 那认识我的都惧怕我， 在街上看见我的都躲避我。
[12] Estou esquecido no coração deles, como morto; sou como vaso quebrado.	[12]我被遗忘，如同死人，无人记念； 我好像破碎的器皿。
[13] Pois tenho ouvido a murmuração de muitos, terror por todos os lados;	[13]我听见许多人的毁谤， 四围尽是惊吓； 他们一同商议攻击我， 图谋害我的性命。

conspirando contra mim, tramam tirar-me a vida.

14 Quanto a mim, confio em ti, SENHOR. Eu disse: tu és o meu Deus.

14耶和华啊，我仍要倚靠你； 我说："你是我的上帝。"

15 Nas tuas mãos, estão os meus dias; livra-me das mãos dos meus inimigos e dos meus perseguidores.

15我终生的事在你手中， 求你救我脱离仇敌的手和那些迫害我的人。

16 Faze resplandecer o teu rosto sobre o teu servo; salva-me por tua misericórdia.

16求你使你的脸向仆人发光， 凭你的慈爱拯救我。

17 Não seja eu envergonhado, SENHOR, pois te invoquei; envergonhados sejam os perversos, emudecidos na morte.

17耶和华啊，求你叫我不致羞愧， 因为我曾呼求你； 求你使恶人羞愧，使他们在阴间缄默无声。

18 Emudeçam os lábios mentirosos, que falam insolentemente contra o justo, com arrogância e desdém.

18那撒谎的人逞骄傲轻慢， 出狂妄的话攻击义人， 愿他的嘴哑而无言。

19 Como é grande a tua bondade, que reservaste aos que te temem, da qual usas, perante os filhos dos homens, para com os que em ti se refugiam!

19在世人眼前， 你为敬畏你的人所积存的， 为投靠你的人所施行的， 是何等大的恩惠啊！

20 No recôndito da tua presença, tu os esconderás das tramas dos homens, num esconderijo os ocultarás da contenda de línguas.

20你必将他们藏在你面前的隐密处， 免得遭人暗算； 你要隐藏他们在棚子里， 免受口舌的争闹。

21 Bendito seja o SENHOR, que engrandeceu a sua misericórdia para comigo, numa cidade sitiada!

21耶和华是应当称颂的， 因为我在围城里，他向我施展奇妙的慈爱。

22 Eu disse na minha pressa: estou excluído da tua presença. Não obstante, ouviste a minha súplice voz, quando clamei por teu socorro.

22至于我，我曾惊惶地说： "我从你眼前被隔绝。" 然而，我呼求你的时候， 你仍听我恳求的声音。

23 Amai o SENHOR, vós todos os seus santos. O SENHOR preserva os fiéis, mas retribui com largueza ao soberbo.

23耶和华的圣民哪，你们都要爱他！ 耶和华保护诚实可靠的人， 却加倍报应行事骄傲的人。

24 Sede fortes, e revigore-se o vosso coração, vós todos que esperais no SENHOR.

24凡仰望耶和华的人， 你们都要壮胆，坚固你们的心！

Salmo 32

A bem-aventurança de quem recebe o perdão

De Davi. Salmo didático

1 Bem-aventurado aquele cuja iniqüidade é perdoada, cujo pecado é coberto.

2 Bem-aventurado o homem a quem o SENHOR não atribui iniqüidade e em cujo espírito não há dolo.

3 Enquanto calei os meus pecados, envelheceram os meus ossos pelos meus constantes gemidos todo o dia.

4 Porque a tua mão pesava dia e noite sobre mim, e o meu vigor se tornou em sequidão de estio.

5 Confessei-te o meu pecado e a minha iniqüidade não mais ocultei. Disse: confessarei ao SENHOR as minhas transgressões; e tu perdoaste a iniqüidade do meu pecado.

6 Sendo assim, todo homem piedoso te fará súplicas em tempo de poder encontrar-te. Com efeito, quando transbordarem muitas águas, não o atingirão.

7 Tu és o meu esconderijo; tu me preservas da tribulação e me cercas de alegres cantos de livramento.

8 Instruir-te-ei e te ensinarei o caminho que deves seguir; e, sob as minhas vistas, te darei conselho.

诗篇 32

大卫的训诲诗。

认罪与蒙赦

1过犯得赦免， 罪恶蒙遮盖的人有福了！

2耶和华不算为有罪， 内心没有诡诈的人有福了！

3我闭口不认罪的时候， 因终日呻吟而骨头枯干。

4黑夜白日，你的手压在我身上沉重；我的精力耗尽，如同夏天的干旱。（细拉）

5我向你陈明我的罪， 不隐瞒我的恶。 我说：“我要向耶和华承认我的过犯”； 你就赦免我的罪恶。（细拉）

6为此，凡虔诚人都当趁你可寻找的时候向你祷告； 大水泛滥的时候，必不临到他。

7你是我藏身之处， 你必保佑我脱离苦难， 以得救的欢呼四面环绕我。（细拉）

8我要教导你，指示你当行的路， 我要定睛在你身上劝戒你。

[9] Não sejais como o cavalo ou a mula, sem entendimento, os quais com freios e cabrestos são dominados; de outra sorte não te obedecem.

[10] Muito sofrimento terá de curtir o ímpio, mas o que confia no SENHOR, a misericórdia o assistirá.

[11] Alegrai-vos no SENHOR e regozijai-vos, ó justos; exultai, vós todos que sois retos de coração.

Salmo 33

Louvor ao Criador e Preservador

[1] Exultai, ó justos, no SENHOR! Aos retos fica bem louvá-lo.

[2] Celebrai o SENHOR com harpa, louvai-o com cânticos no saltério de dez cordas.

[3] Entoai-lhe novo cântico, tangei com arte e com júbilo.

[4] Porque a palavra do SENHOR é reta, e todo o seu proceder é fiel.

[5] Ele ama a justiça e o direito; a terra está cheia da bondade do SENHOR.

[6] Os céus por sua palavra se fizeram, e, pelo sopro de sua boca, o exército deles.

[7] Ele ajunta em montão as águas do mar; e em reservatório encerra as grandes vagas.

[8] Tema ao SENHOR toda a terra, temam-no todos os habitantes do mundo.

[9] Pois ele falou, e tudo se fez; ele ordenou, e tudo passou a existir.

[9]你不可像那无知的骡马， 须用嚼环缰绳勒住， 不然， 它就不会靠近你。

[10]恶人必多受苦楚； 惟独倚靠耶和华的，必有慈爱四面环绕他。

[11]义人哪，你们应当靠耶和华欢喜快乐， 心里正直的人哪，你们都当欢呼。

诗篇 33

颂赞之歌

[1]义人哪，你们当因耶和华欢呼， 正直人理当赞美耶和华。

[2]你们要弹琴称谢耶和华， 用十弦瑟歌颂他。

[3]应当向他唱新歌， 弹得巧妙，声音洪亮。

[4]因为耶和华的言语正直， 他的作为尽都信实。

[5]他喜爱公义和公平， 遍地满了耶和华的慈爱。

[6]诸天藉耶和华的话而造， 万象藉他口中的气而成。

[7]他聚集海水如垒， 收藏深洋在仓库。

[8]愿全地都敬畏耶和华！ 愿世上的居民都惧怕他！

[9]因为他说有，就有， 命立，就立。

[10] O SENHOR frustra os desígnios das nações e anula os intentos dos povos.

[11] O conselho do SENHOR dura para sempre; os desígnios do seu coração, por todas as gerações.

[12] Feliz a nação cujo Deus é o SENHOR, e o povo que ele escolheu para sua herança.

[13] O SENHOR olha dos céus; vê todos os filhos dos homens;

[14] do lugar de sua morada, observa todos os moradores da terra,

[15] ele, que forma o coração de todos eles, que contempla todas as suas obras.

[16] Não há rei que se salve com o poder dos seus exércitos; nem por sua muita força se livra o valente.

[17] O cavalo não garante vitória; a despeito de sua grande força, a ninguém pode livrar.

[18] Eis que os olhos do SENHOR estão sobre os que o temem, sobre os que esperam na sua misericórdia,

[19] para livrar-lhes a alma da morte, e, no tempo da fome, conservar-lhes a vida.

[20] Nossa alma espera no SENHOR, nosso auxílio e escudo.

[21] Nele, o nosso coração se alegra, pois confiamos no seu santo nome.

[22] Seja sobre nós, SENHOR, a tua misericórdia, como de ti esperamos.

Salmo 34

[10]耶和华使列国的筹算归于无有，　使万民的计谋全无功效。

[11]耶和华的筹算永远立定，　他心中的计划万代长存。

[12]以耶和华为上帝的，那国有福了！耶和华拣选为自己产业的，那民有福了！

[13]耶和华从天上观看，　看见所有的人，

[14]从他的居所察看地上每一个居民，

[15]他塑造他们的心，　洞察他们一切的作为。

[16]君王不能因兵多得胜，　勇士不能因力大得救。

[17]靠马得救是枉然的，　马也不能因力大救人。

[18]看哪，耶和华的眼目看顾敬畏他的人　和仰望他慈爱的人，

[19]要救他们的性命脱离死亡，　使他们在饥荒中存活。

[20]我们的心向来等候耶和华；　他是我们的帮助，是我们的盾牌。

[21]我们的心必靠他欢喜，　因为我们向来倚靠他的圣名。

[22]耶和华啊，求你照着我们所仰望你的，　向我们施行慈爱！

诗篇 34

Provai que o Senhor é bom!

Salmo de Davi, quando se fingiu amalucado na presença de Abimeleque e, por este expulso, ele se foi
1 Sm 21.13-15

1 Bendirei o SENHOR em todo o tempo, o seu louvor estará sempre nos meus lábios.

2 Gloriar-se-á no SENHOR a minha alma; os humildes o ouvirão e se alegrarão.

3 Engrandecei o SENHOR comigo, e todos, à uma, lhe exaltemos o nome.

4 Busquei o SENHOR, e ele me acolheu; livrou-me de todos os meus temores.

5 Contemplai-o e sereis iluminados, e o vosso rosto jamais sofrerá vexame.

6 Clamou este aflito, e o SENHOR o ouviu e o livrou de todas as suas tribulações.

7 O anjo do SENHOR acampa-se ao redor dos que o temem e os livra.

8 Oh! Provai e vede que o SENHOR é bom; bem-aventurado o homem que nele se refugia.

9 Temei o SENHOR, vós os seus santos, pois nada falta aos que o temem.

10 Os leõezinhos sofrem necessidade e passam fome, porém aos que buscam o SENHOR bem nenhum lhes faltará.

11 Vinde, filhos, e escutai-me; eu vos ensinarei o temor do SENHOR.

12 Quem é o homem que ama a vida e quer longevidade para ver o bem?

13 Refreia a língua do mal e os lábios de falarem dolosamente.

大卫在亚比米勒面前装疯，被赶出去，就作这诗。

颂赞上帝的美善

（撒上21・10－14）

1我要时时称颂耶和华， 赞美他的话常在我口中。

2我的心必因耶和华夸耀， 谦卑的人听见就喜乐。

3你们要和我一同尊耶和华为大， 让我们一同高举他的名。

4我曾寻求耶和华，他就应允我， 救我脱离一切的恐惧。

5仰望他的人，就有光荣； 他们的脸必不蒙羞。

6这困苦人呼求，耶和华就垂听， 救他脱离一切的患难。

7耶和华的使者在敬畏他的人四围安营， 要搭救他们。

8你们要尝尝主恩的滋味，便知道他是美善； 投靠他的人有福了！

9耶和华的圣民哪，你们当敬畏他， 因敬畏他的一无所缺。

10少壮狮子尚且缺食忍饿， 但寻求耶和华的什么好处都不缺。

11孩子们哪，来听我！ 我要将敬畏耶和华的道教导你们。

12有谁喜爱生命， 爱慕长寿，得享美福？

13你要禁止舌头不出恶言， 嘴唇不说诡诈的话。

[14] Aparta-te do mal e pratica o que é bom; procura a paz e empenha-te por alcançá-la.

[15] Os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos ao seu clamor.

[16] O rosto do SENHOR está contra os que praticam o mal, para lhes extirpar da terra a memória.

[17] Clamam os justos, e o SENHOR os escuta e os livra de todas as suas tribulações.

[18] Perto está o SENHOR dos que têm o coração quebrantado e salva os de espírito oprimido.

[19] Muitas são as aflições do justo, mas o SENHOR de todas o livra.

[20] Preserva-lhe todos os ossos, nem um deles sequer será quebrado.

[21] O infortúnio matará o ímpio, e os que odeiam o justo serão condenados.

[22] O SENHOR resgata a alma dos seus servos, e dos que nele confiam nenhum será condenado.

Salmo 35

Castigo dos adversários

Salmo de Davi

[1] Contende, SENHOR, com os que contendem comigo; peleja contra os que contra mim pelejam.

[2] Embraça o escudo e o broquel e ergue-te em meu auxílio.

[3] Empunha a lança e reprime o passo aos meus perseguidores; dize à minha alma: Eu sou a tua salvação.

[14]要弃恶行善， 寻求和睦，一心追求。

[15]耶和华的眼目看顾义人， 他的耳朵听他们的呼求。

[16]耶和华向行恶的人变脸， 要从地上除灭他们的名字。

[17]义人呼求，耶和华听见了， 就拯救他们脱离一切患难。

[18]耶和华靠近伤心的人， 拯救心灵痛悔的人。

[19]义人多有苦难， 但耶和华救他脱离这一切，

[20]又保护他全身的骨头， 连一根也不折断。

[21]恶必害死恶人， 恨恶义人的，必被定罪。

[22]耶和华救赎他仆人的性命， 凡投靠他的，必不致定罪。

诗篇 35

大卫的诗。
求助的祷告

[1]耶和华啊，与我相争的，求你与他们相争！ 与我争战的，求你与他们争战！

[2]求你拿着大小盾牌， 起来帮助我；

[3]举起枪来，抵挡那追赶我的。 求你对我说：“我是拯救你的。”

[4] Sejam confundidos e cobertos de vexame os que buscam tirar-me a vida; retrocedam e sejam envergonhados os que tramam contra mim.

4愿那寻索我命的，蒙羞受辱！ 愿那谋害我的，退后羞愧！

[5] Sejam como a palha ao léu do vento, impelindo-os o anjo do SENHOR.

5愿他们像风前的糠秕， 有耶和华的使者赶逐他们。

[6] Torne-se-lhes o caminho tenebroso e escorregadio, e o anjo do SENHOR os persiga.

6愿他们的道路又暗又滑， 有耶和华的使者追赶他们。

[7] Pois sem causa me tramaram laços, sem causa abriram cova para a minha vida.

7因他们无故为我暗设网罗， 无故挖坑，要害我的命。

[8] Venha sobre o inimigo a destruição, quando ele menos pensar; e prendam-no os laços que tramou ocultamente; caia neles para a sua própria ruína.

8愿灾祸忽然临到他身上！ 愿他暗设的网罗缠住自己！ 愿他落在其中遭灾祸！

[9] E minha alma se regozijará no SENHOR e se deleitará na sua salvação.

9我的心必靠耶和华快乐， 靠他的救恩欢喜。

[10] Todos os meus ossos dirão: SENHOR, quem contigo se assemelha? Pois livras o aflito daquele que é demais forte para ele, o mísero e o necessitado, dos seus extorsionários.

10我全身的骨头要说： "耶和华啊，谁能像你 救护困苦人脱离那比他强壮的， 救护困苦贫穷人脱离那抢夺他的？"

[11] Levantam-se iníquas testemunhas e me argúem de coisas que eu não sei.

11凶恶的见证人起来， 盘问我所不知道的事。

[12] Pagam-me o mal pelo bem, o que é desolação para a minha alma.

12他们向我以恶报善， 使我丧失儿子。

[13] Quanto a mim, porém, estando eles enfermos, as minhas vestes eram pano de saco; eu afligia a minha alma com jejum e em oração me reclinava sobre o peito,

13至于我，他们有病的时候， 我穿麻衣，禁食，刻苦己心； 我所求的都归到自己身上。

[14] portava-me como se eles fossem meus amigos ou meus irmãos; andava curvado, de luto, como quem chora por sua mãe.

14我如此行，好像他是我的朋友，我的兄弟； 我屈身悲哀，如同哀悼自己的母亲。

15 Quando, porém, tropecei, eles se alegraram e se reuniram; reuniram-se contra mim; os abjetos, que eu não conhecia, dilaceraram-me sem tréguas;

15我在患难中，他们却欢喜，大家聚集， 我所不认识的卑贱人聚集攻击我， 他们不住地撕裂我。

16 como vis bufões em festins, rangiam contra mim os dentes.

16他们试探我，不断嘲笑我， 向我咬牙切齿。

17 Até quando, SENHOR, ficarás olhando? Livra-me a alma das violências deles; dos leões, a minha predileta.

17主啊，你看着不理要到几时呢？ 求你救我的性命脱离他们的残害， 救我仅有的脱离少壮狮子！

18 Dar-te-ei graças na grande congregação, louvar-te-ei no meio da multidão poderosa.

18我在大会中要称谢你， 在许多百姓中要赞美你。

19 Não se alegrem de mim os meus inimigos gratuitos; não pisquem os olhos os que sem causa me odeiam.

19求你不容那无理与我为仇的向我夸耀！ 不容那无故恨我的向我瞪眼！

20 Não é de paz que eles falam; pelo contrário, tramam enganos contra os pacíficos da terra.

20因为他们不说平安， 倒想出诡诈的言语扰害地上安静的人。

21 Escancaram contra mim a boca e dizem: Pegamos! Pegamos! Vimo-lo com os nossos próprios olhos.

21他们大大张口攻击我，说： “啊哈，啊哈，我们已经亲眼看见了！”

22 Tu, SENHOR, os viste; não te cales; SENHOR, não te ausentes de mim.

22耶和华啊，你已经看见了，求你不要沉默！ 主啊，求你不要远离我！

23 Acorda e desperta para me fazeres justiça, para a minha causa, Deus meu e SENHOR meu.

23我的上帝—我的主啊，求你醒来，求你奋起， 还我公正，伸明我冤！

24 Julga-me, SENHOR, Deus meu, segundo a tua justiça; não permitas que se regozijem contra mim.

24耶和华－我的上帝啊，求你按你的公义判断我， 不容他们向我夸耀！

25 Não digam eles lá no seu íntimo: Agora, sim! Cumpriu-se o nosso desejo! Não digam: Demos cabo dele!

25不容他们心里说：“啊哈，遂我们的心愿了！” 不容他们说：“我们已经把他吞了！”

[26] Envergonhem-se e juntamente sejam cobertos de vexame os que se alegram com o meu mal; cubram-se de pejo e ignomínia os que se engrandecem contra mim.

[27] Cantem de júbilo e se alegrem os que têm prazer na minha retidão; e digam sempre: Glorificado seja o SENHOR, que se compraz na prosperidade do seu servo!

[28] E a minha língua celebrará a tua justiça e o teu louvor todo o dia.

[26]愿那喜欢我遭难的一同抱愧蒙羞！愿那向我妄自尊大的披戴惭愧，蒙受羞辱！

[27]愿那喜悦我被判为义的欢呼快乐；愿他们常说：“当尊耶和华为大！耶和华喜悦他的仆人平安。”

[28]我的舌头要论说你的公义，要常常赞美你。

Salmo 36

Malícia humana e benignidade divina

Ao mestre de canto. De Davi, servo do Senhor

[1] Há no coração do ímpio a voz da transgressão; não há temor de Deus diante de seus olhos.

[2] Porque a transgressão o lisonjeia a seus olhos e lhe diz que a sua iniqüidade não há de ser descoberta, nem detestada.

[3] As palavras de sua boca são malícia e dolo; abjurou o discernimento e a prática do bem.

[4] No seu leito, maquina a perversidade, detém-se em caminho que não é bom, não se despega do mal.

[5] A tua benignidade, SENHOR, chega até aos céus, até às nuvens, a tua fidelidade.

[6] A tua justiça é como as montanhas de Deus; os teus juízos, como um abismo profundo. Tu, SENHOR, preservas os homens e os animais.

[7] Como é preciosa, ó Deus, a tua benignidade! Por isso, os filhos dos

诗篇 36

耶和华的仆人大卫的诗。交给圣咏团长。
人的邪恶

[1]过犯在恶人的心底向他说话，他的眼中不怕上帝。

[2]他自夸自媚，以致罪孽无法察觉，不被恨恶。

[3]他口中的言语尽是罪孽诡诈，他不再有智慧，也不再行善。

[4]他在床上图谋罪孽，定意行不善的道，不憎恶恶事。

上帝的良善

[5]耶和华啊，你的慈爱上及诸天，你的信实达到穹苍，

[6]你的公义好像高山，你的判断如同深渊；耶和华啊，人民、牲畜，你都救护。

[7]上帝啊，你的慈爱何其宝贵！世人投靠在你翅膀的荫下。

homens se acolhem à sombra das tuas asas.

8 Fartam-se da abundância da tua casa, e na torrente das tuas delícias lhes dás de beber.

8他们必因你殿里的丰盛得以饱足， 你也必叫他们喝你那喜乐的泉水。

9 Pois em ti está o manancial da vida; na tua luz, vemos a luz.

9因为在你那里有生命的泉源， 在你的光中，我们必得见光。

10 Continua a tua benignidade aos que te conhecem, e a tua justiça, aos retos de coração.

10愿你常施慈爱给认识你的人， 常以公义待心里正直的人。

11 Não me calque o pé da insolência, nem me repila a mão dos ímpios.

11不容骄傲人的脚践踏我， 不容凶恶人的手赶逐我。

12 Tombaram os obreiros da iniqüidade; estão derruídos e já não podem levantar-se.

12在那里，作恶的人已经仆倒； 他们被推倒，不能再起来。

Salmo 37

Temporária, a felicidade dos perversos

Salmo de Davi

1 Não te indignes por causa dos malfeitores, nem tenhas inveja dos que praticam a iniqüidade.

2 Pois eles dentro em breve definharão como a relva e murcharão como a erva verde.

3 Confia no SENHOR e faze o bem; habita na terra e alimenta-te da verdade.

4 Agrada-te do SENHOR, e ele satisfará os desejos do teu coração.

5 Entrega o teu caminho ao SENHOR, confia nele, e o mais ele fará.

6 Fará sobressair a tua justiça como a luz e o teu direito, como o sol ao meio-dia.

诗篇 37

大卫的诗。

义人和恶人的结局

1不要为作恶的心怀不平， 也不要嫉妒那行不义的人。

2因为他们如草快被割下， 又如绿色的嫩草快要枯干。

3你当倚靠耶和华而行善， 安居地上，以他的信实为粮；

4又当以耶和华为乐， 他就将你心里所求的赐给你。

5当将你的道路交托耶和华， 并倚靠他，他就必成全。

6他要使你的公义如光发出， 使你的公平明如正午。

[7] Descansa no SENHOR e espera nele, não te irrites por causa do homem que prospera em seu caminho, por causa do que leva a cabo os seus maus desígnios.

[7]你当安心倚靠耶和华，耐性等候他，不要因那道路通达的和那恶谋成就的心怀不平。

[8] Deixa a ira, abandona o furor; não te impacientes; certamente, isso acabará mal.

[8]当止住怒气，离弃愤怒； 不要心怀不平，以致作恶。

[9] Porque os malfeitores serão exterminados, mas os que esperam no SENHOR possuirão a terra.

[9]因为作恶的必被剪除； 惟有等候耶和华的必承受土地。

[10] Mais um pouco de tempo, e já não existirá o ímpio; procurarás o seu lugar e não o acharás.

[10]还有片时，恶人要归于无有； 你就是细察他的住处，也不存在。

[11] Mas os mansos herdarão a terra e se deleitarão na abundância de paz.

[11]但谦卑的人必承受土地， 以丰盛的平安为乐。

[12] Trama o ímpio contra o justo e contra ele ringe os dentes.

[12]恶人设谋要害义人， 向他咬牙。

[13] Rir-se-á dele o SENHOR, pois vê estar-se aproximando o seu dia.

[13]但主必笑他， 因见他受罚的日子将要来到。

[14] Os ímpios arrancam da espada e distendem o arco para abater o pobre e necessitado, para matar os que trilham o reto caminho.

[14]恶人刀已出鞘，弓已上弦， 要砍倒困苦贫穷的人， 要杀害行为正直的人。

[15] A sua espada, porém, lhes traspassará o próprio coração, e os seus arcos serão espedaçados.

[15]他们的刀必刺入自己的心， 他们的弓必折断。

[16] Mais vale o pouco do justo que a abundância de muitos ímpios.

[16]一个义人所有的虽少， 强过许多恶人的富余。

[17] Pois os braços dos ímpios serão quebrados, mas os justos, o SENHOR os sustém.

[17]因为恶人的膀臂必折断； 但耶和华扶持义人。

[18] O SENHOR conhece os dias dos íntegros; a herança deles permanecerá para sempre.

[18]耶和华知道完全人的日子， 他们的产业要存到永远。

[19] Não serão envergonhados nos dias do mal e nos dias da fome se fartarão.

[19]他们在患难的时候必不致羞愧， 在饥荒的日子必得饱足。

[20] Os ímpios, no entanto, perecerão, e os inimigos do SENHOR serão como o viço das pastagens; serão aniquilados e se desfarão em fumaça.

[20]恶人却要灭亡。 耶和华的仇敌要像草地的华美； 他们要毁灭，在烟中消失。

[21] O ímpio pede emprestado e não paga; o justo, porém, se compadece e dá.

[21]恶人借贷却不偿还； 义人恩待人，并且施舍。

[22] Aqueles a quem o SENHOR abençoa possuirão a terra; e serão exterminados aqueles a quem amaldiçoa.

[22]蒙耶和华赐福的必承受土地； 他所诅咒的必被剪除。

[23] O SENHOR firma os passos do homem bom e no seu caminho se compraz;

[23]义人的脚步为耶和华所稳定； 他的道路，耶和华也喜爱。

[24] se cair, não ficará prostrado, porque o SENHOR o segura pela mão.

[24]他虽失脚也不致全身仆倒， 因为耶和华搀扶他的手。

[25] Fui moço e já, agora, sou velho, porém jamais vi o justo desamparado, nem a sua descendência a mendigar o pão.

[25]我从前年幼，现在年老， 却未见过义人被弃， 也未见过他的后裔求乞。

[26] É sempre compassivo e empresta, e a sua descendência será uma bênção.

[26]他常常恩待人，借贷给人， 他的后裔也必蒙福。

[27] Aparta-te do mal e faze o bem, e será perpétua a tua morada.

[27]你当离恶行善， 就可永远安居。

[28] Pois o SENHOR ama a justiça e não desampara os seus santos; serão preservados para sempre, mas a descendência dos ímpios será exterminada.

[28]因为耶和华喜爱公平， 不撇弃他的圣民， 他们永蒙保佑； 但恶人的后裔必被剪除。

[29] Os justos herdarão a terra e nela habitarão para sempre.

[29]义人必承受土地， 永居其上。

[30] A boca do justo profere a sabedoria, e a sua língua fala o que é justo.

[30]义人的口发出智慧， 他的舌头讲说公平。

[31] No coração, tem ele a lei do seu Deus; os seus passos não vacilarão.

[31]上帝的律法在他心里， 他的步伐总不摇动。

[32] O perverso espreita ao justo e procura tirar-lhe a vida.

[33] Mas o SENHOR não o deixará nas suas mãos, nem o condenará quando for julgado.

[34] Espera no SENHOR, segue o seu caminho, e ele te exaltará para possuíres a terra; presenciarás isso quando os ímpios forem exterminados.

[35] Vi um ímpio prepotente a expandir-se qual cedro do Líbano.

[36] Passei, e eis que desaparecera; procurei-o, e já não foi encontrado.

[37] Observa o homem íntegro e atenta no que é reto; porquanto o homem de paz terá posteridade.

[38] Quanto aos transgressores, serão, à uma, destruídos; a descendência dos ímpios será exterminada.

[39] Vem do SENHOR a salvação dos justos; ele é a sua fortaleza no dia da tribulação.

[40] O SENHOR os ajuda e os livra; livra-os dos ímpios e os salva, porque nele buscam refúgio.

Salmo 38

Arrependimento do pecador

Salmo de Davi. Em memória

[1] Não me repreendas, SENHOR, na tua ira, nem me castigues no teu furor.

[2] Cravam-se em mim as tuas setas, e a tua mão recai sobre mim.

[32]恶人窥探义人， 想要杀他。

[33]耶和华必不把他交在恶人手中， 当审判的时候，也不定他的罪。

[34]你当等候耶和华，遵守他的道， 他就抬举你，使你承受土地； 你必看到恶人被剪除。

[35]我见过恶人大有势力， 高耸如本地青翠的树木。

[36]有人从那里经过，看哪，他已不存在， 我寻找他，却寻不着了。

[37]你要细察那完全人，观看那正直人， 因为和平的人有好结局。

[38]至于罪人，必一同灭绝， 恶人的结局必被剪除。

[39]义人得救是出于耶和华， 在患难时耶和华作他们的避难所。

[40]耶和华帮助他们，解救他们； 他解救他们脱离恶人，把他们救出来， 因为他们投靠他。

诗篇 38

大卫的纪念诗。
受苦者的祈祷

[1]耶和华啊，求你不要在怒中责备我， 不要在烈怒中惩罚我！

[2]因为你的箭射入我身， 你的手压住我。

[3] Não há parte sã na minha carne, por causa da tua indignação; não há saúde nos meus ossos, por causa do meu pecado.

[3]因你的恼怒，我的肉无一完全； 因我的罪过，我的骨头也不安宁。

[4] Pois já se elevam acima de minha cabeça as minhas iniqüidades; como fardos pesados, excedem as minhas forças.

[4]我的罪孽高过我的头， 如同重担叫我担当不起。

[5] Tornam-se infectas e purulentas as minhas chagas, por causa da minha loucura.

[5]因我的愚昧， 我的伤发臭流脓。

[6] Sinto-me encurvado e sobremodo abatido, ando de luto o dia todo.

[6]我疼痛，大大蜷曲， 整日哀痛。

[7] Ardem-me os lombos, e não há parte sã na minha carne.

[7]我满腰灼热， 我的肉无一完全。

[8] Estou aflito e mui quebrantado; dou gemidos por efeito do desassossego do meu coração.

[8]我被压碎，身心虚弱； 因心里痛苦，我就呻吟。

[9] Na tua presença, SENHOR, estão os meus desejos todos, e a minha ansiedade não te é oculta.

[9]主啊，我的心愿都在你面前， 我的叹息不向你隐瞒。

[10] Bate-me excitado o coração, faltam-me as forças, e a luz dos meus olhos, essa mesma já não está comigo.

[10]我心颤栗，体力衰微， 眼中无光。

[11] Os meus amigos e companheiros afastam-se da minha praga, e os meus parentes ficam de longe.

[11]我遭遇灾病，良朋密友都袖手旁观， 我的亲戚本家也远远站立。

[12] Armam ciladas contra mim os que tramam tirar-me a vida; os que me procuram fazer o mal dizem coisas perniciosas e imaginam engano todo o dia.

[12]那寻索我命的设下罗网， 那想要害我的口出恶言， 整日思想诡计。

[13] Mas eu, como surdo, não ouço e, qual mudo, não abro a boca.

[13]但我如聋子听不见， 像哑巴不能开口。

[14] Sou, com efeito, como quem não ouve e em cujos lábios não há réplica.

[14]我如听不见的人， 无法用口答辩。

[15] Pois em ti, SENHOR, espero; tu me atenderás, SENHOR, Deus meu.

[15]耶和华啊，我仰望你！ 主—我的上帝啊，你必应允我！

[16] Porque eu dizia: Não suceda que se alegrem de mim e contra mim se engrandeçam quando me resvala o pé.
[17] Pois estou prestes a tropeçar; a minha dor está sempre perante mim.
[18] Confesso a minha iniqüidade; suporto tristeza por causa do meu pecado.
[19] Mas os meus inimigos são vigorosos e fortes, e são muitos os que sem causa me odeiam.
[20] Da mesma sorte, os que pagam o mal pelo bem são meus adversários, porque eu sigo o que é bom.
[21] Não me desampares, SENHOR; Deus meu, não te ausentes de mim.
[22] Apressa-te em socorrer-me, SENHOR, salvação minha.

Salmo 39

A vaidade da vida

Ao mestre de canto, Jedutum. Salmo de Davi

[1] Disse comigo mesmo: guardarei os meus caminhos, para não pecar com a língua; porei mordaça à minha boca, enquanto estiver na minha presença o ímpio.
[2] Emudeci em silêncio, calei acerca do bem, e a minha dor se agravou.
[3] Esbraseou-se-me no peito o coração; enquanto eu meditava, ateou-se o fogo; então, disse eu com a própria língua:
[4] Dá-me a conhecer, SENHOR, o meu fim e qual a soma dos meus dias, para que eu reconheça a minha fragilidade.
[5] Deste aos meus dias o comprimento de alguns palmos; à tua presença, o prazo da

[16]我曾说：“恐怕他们向我夸耀， 我失脚的时候，他们向我夸口。”
[17]我就要跌倒， 我的痛苦常在我面前。
[18]我要承认我的罪孽， 要因我的罪忧愁。
[19]但我的仇敌又活泼又强壮， 无理恨我的增多了。
[20]以恶报善的与我作对， 但我追求良善。
[21]耶和华啊，求你不要撇弃我！ 我的上帝啊，求你不要远离我！
[22]拯救我的主啊， 求你快快帮助我！

诗篇 39

大卫的诗。交给圣咏团长耶杜顿。
受苦者的认罪

[1]我曾说：“我要谨慎我的言行， 免得我的舌头犯罪； 恶人在我面前的时候， 我要用嚼环勒住我的口。”
[2]我默然无声，连好话也不出口， 我的愁苦就更加深。
[3]我的心在我里面发热； 我默想的时候，火就烧起， 我用舌头说话：
[4]“耶和华啊，求你让我晓得我的结局， 我的寿数几何， 使我知道我的生命何等短暂！
[5]看哪，你使我的年日窄如手掌， 我一生的年数，在你面前如同无有； 各

minha vida é nada. Na verdade, todo homem, por mais firme que esteja, é pura vaidade.

人最稳妥的时候，真是全然虚幻。（细拉）

6 Com efeito, passa o homem como uma sombra; em vão se inquieta; amontoa tesouros e não sabe quem os levará.

6世人行动实系幻影， 他们忙乱，真是枉然， 积蓄财宝，不知将来有谁收取。

7 E eu, SENHOR, que espero? Tu és a minha esperança.

7 "主啊，如今我等什么呢？ 我的指望在乎你！

8 Livra-me de todas as minhas iniqüidades; não me faças o opróbrio do insensato.

8求你救我脱离一切的过犯， 不要使我受愚顽人的羞辱。

9 Emudeço, não abro os lábios porque tu fizeste isso.

9我保持沉默，闭口不言， 因为这一切都是你所做的。

10 Tira de sobre mim o teu flagelo; pelo golpe de tua mão, estou consumido.

10求你从我身上免去你的责罚； 因你手的责打，我就消灭。

11 Quando castigas o homem com repreensões, por causa da iniqüidade, destróis nele, como traça, o que tem de precioso. Com efeito, todo homem é pura vaidade.

11因人的罪恶你惩罚管教他的时候， 如蛀虫一般，吃掉他所喜爱的。 世人真是虚幻！（细拉）

12 Ouve, SENHOR, a minha oração, escuta-me quando grito por socorro; não te emudeças à vista de minhas lágrimas, porque sou forasteiro à tua presença, peregrino como todos os meus pais o foram.

12 "耶和华啊，求你听我的祷告， 侧耳听我的呼求！ 我流泪，求你不要静默无声！ 因为在你面前我是客旅，是寄居的，像我列祖一般。

13 Desvia de mim o olhar, para que eu tome alento, antes que eu passe e deixe de existir.

13求你宽容我， 使我在去而不返之先可以喜乐。"

Salmo 40

Oração para livramento

Vs. 13-17: Salmo 70.1-5

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

诗篇 40

大卫的诗。交给圣咏团长。

颂赞之歌

[1] Esperei confiantemente pelo SENHOR; ele se inclinou para mim e me ouviu quando clamei por socorro.

[1]我曾耐性等候耶和华， 他垂听我的呼求。

[2] Tirou-me de um poço de perdição, de um tremedal de lama; colocou-me os pés sobre uma rocha e me firmou os passos.

[2]他从泥坑里， 从淤泥中，把我拉上来， 使我的脚立在磐石上， 使我脚步稳健。

[3] E me pôs nos lábios um novo cântico, um hino de louvor ao nosso Deus; muitos verão essas coisas, temerão e confiarão no SENHOR.

[3]他使我口唱新歌， 就是赞美我们上帝的话。 许多人必看见而惧怕， 并要倚靠耶和华。

[4] Bem-aventurado o homem que põe no SENHOR a sua confiança e não pende para os arrogantes, nem para os afeiçoados à mentira.

[4]那倚靠耶和华、 不理会狂傲和偏向虚假的， 这人有福了！

[5] São muitas, SENHOR, Deus meu, as maravilhas que tens operado e também os teus desígnios para conosco; ninguém há que se possa igualar contigo. Eu quisera anunciá-los e deles falar, mas são mais do que se pode contar.

[5]耶和华－我的上帝啊，你所行的奇事和你为我们设想的计划，多到无法尽述； 若要述说陈明，不可胜数。

[6] Sacrifícios e ofertas não quiseste; abriste os meus ouvidos; holocaustos e ofertas pelo pecado não requeres.

[6]祭物和礼物，你不喜爱， 你已经开通我的耳朵； 燔祭和赎罪祭非你所要。

[7] Então, eu disse: eis aqui estou, no rolo do livro está escrito a meu respeito;

[7]那时我说：“看哪，我来了！ 我的事在经卷上已经记载了。

[8] agrada-me fazer a tua vontade, ó Deus meu; dentro do meu coração, está a tua lei.

[8]我的上帝啊，我乐意照你的旨意行， 你的律法在我心里。”

[9] Proclamei as boas-novas de justiça na grande congregação; jamais cerrei os lábios, tu o sabes, SENHOR.

[9]我在大会中传讲公义的佳音， 看哪，必不制止我的嘴唇； 耶和华啊，这一切你都知道。

[10] Não ocultei no coração a tua justiça; proclamei a tua fidelidade e a tua

[10]我未曾把你的公义藏在心里， 我已陈明你的信实和你的救恩； 在大会中我未曾隐瞒你的慈爱和信实。

salvação; não escondi da grande congregação a tua graça e a tua verdade.

11 Não retenhas de mim, SENHOR, as tuas misericórdias; guardem-me sempre a tua graça e a tua verdade.

11耶和华啊，求你不要向我止住你的怜悯！愿你的慈爱和信实常常保佑我！

求助的祷告
（诗70）

12 Não têm conta os males que me cercam; as minhas iniqüidades me alcançaram, tantas, que me impedem a vista; são mais numerosas que os cabelos de minha cabeça, e o coração me desfalece.

12因有无数的祸患围困我，我的罪孽追上了我，使我不能看见，这罪孽比我的头发还多，我的胆量丧失了。

13 Praza-te, SENHOR, em livrar-me; dá-te pressa, ó SENHOR, em socorrer-me.

13耶和华啊，求你开恩搭救我！耶和华啊，求你速速帮助我！

14 Sejam à uma envergonhados e cobertos de vexame os que me demandam a vida; tornem atrás e cubram-se de ignomínia os que se comprazem no meu mal.

14愿那些寻找我、要灭我命的，一同抱愧蒙羞！愿那些喜悦我遭害的，退后受辱！

15 Sofram perturbação por causa da sua ignomínia os que dizem: Bem-feito! Bem-feito!

15愿那些对我说"啊哈、啊哈"的，因羞愧而败亡！

16 Folguem e em ti se rejubilem todos os que te buscam; os que amam a tua salvação digam sempre: O SENHOR seja magnificado!

16愿一切寻求你的，因你欢喜快乐！愿那些喜爱你救恩的，常说："当尊耶和华为大！"

17 Eu sou pobre e necessitado, porém o SENHOR cuida de mim; tu és o meu amparo e o meu libertador; não te detenhas, ó Deus meu!

17我本是困苦贫穷的，主却顾念我。你是帮助我的，搭救我的；我的上帝啊，求你不要耽延！

Salmo 41

诗篇 41

A calúnia dos inimigos e o socorro de Deus

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

大卫的诗。交给圣咏团长。
病中祈祷

1 Bem-aventurado o que acode ao necessitado; o SENHOR o livra no dia do mal.

1眷顾贫寒人的有福了！在患难的日子，耶和华必搭救他。

[2] O SENHOR o protege, preserva-lhe a vida e o faz feliz na terra; não o entrega à discrição dos seus inimigos.

[3] O SENHOR o assiste no leito da enfermidade; na doença, tu lhe afofas a cama.

[4] Disse eu: compadece-te de mim, SENHOR; sara a minha alma, porque pequei contra ti.

[5] Os meus inimigos falam mal de mim: Quando morrerá e lhe perecerá o nome?

[6] Se algum deles me vem visitar, diz coisas vãs, amontoando no coração malícias; em saindo, é disso que fala.

[7] De mim rosnam à uma todos os que me odeiam; engendram males contra mim, dizendo:

[8] Peste maligna deu nele, e: Caiu de cama, já não há de levantar-se.

[9] Até o meu amigo íntimo, em quem eu confiava, que comia do meu pão, levantou contra mim o calcanhar.

[10] Tu, porém, SENHOR, compadece-te de mim e levanta-me, para que eu lhes pague segundo merecem.

[11] Com isto conheço que tu te agradas de mim: em não triunfar contra mim o meu inimigo.

[12] Quanto a mim, tu me susténs na minha integridade e me pões à tua presença para sempre.

[13] Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, da eternidade para a eternidade! Amém e amém!

Livro II

[2]耶和华必保全他，使他存活， 他要在地上享福。 求你不要把他交给仇敌， 遂其所愿。

[3]他病重在榻，耶和华必扶持他； 他在病中，你必使他离开病床。

[4]我曾说：“耶和华啊，求你怜悯我，医治我，因为我得罪了你。”

[5]我的仇敌用恶言议论我： “他几时才会死，他的名几时才会消灭呢？”

[6]当他来看我的时候，说的是假话； 他心存奸恶，走到外边才说出来。

[7]所有恨我的，都一同交头接耳议论我， 他们设计要害我。

[8]他们说：“他有怪病缠身， 他已躺下，必不能再起来。”

[9]连我知己的朋友， 我所信赖、吃我饭的人也用脚踢我。

[10]耶和华啊，求你怜悯我， 使我起来， 好报复他们！

[11]我因此就知道你喜爱我， 我的仇敌不得向我夸胜。

[12]你因我纯正就扶持我， 使我永远站立在你面前。

[13]耶和华－以色列的上帝是应当称颂的， 从亘古直到永远。阿们！阿们！

第二卷

Salmos 42 - 72

(四十二至七十二篇)

Salmo 42

A alma anela por Deus

Ao mestre de canto. Salmo didático dos filhos de Corá

[1] Como suspira a corça pelas correntes das águas, assim, por ti, ó Deus, suspira a minha alma.

[2] A minha alma tem sede de Deus, do Deus vivo; quando irei e me verei perante a face de Deus?

[3] As minhas lágrimas têm sido o meu alimento dia e noite, enquanto me dizem continuamente: O teu Deus, onde está?

[4] Lembro-me destas coisas – e dentro de mim se me derrama a alma -, de como passava eu com a multidão de povo e os guiava em procissão à Casa de Deus, entre gritos de alegria e louvor, multidão em festa.

[5] Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

[6] Sinto abatida dentro de mim a minha alma; lembro-me, portanto, de ti, nas terras do Jordão, e no monte Hermom, e no outeiro de Mizar.

[7] Um abismo chama outro abismo, ao fragor das tuas catadupas; todas as tuas ondas e vagas passaram sobre mim.

[8] Contudo, o SENHOR, durante o dia, me concede a sua misericórdia, e à noite comigo está o seu cântico, uma oração ao Deus da minha vida.

诗篇 42

流亡异乡者的祷告(一)

可拉后裔的诗。交给圣咏团长。

[1]上帝啊，我的心切慕你， 如鹿切慕溪水。

[2]我的心渴想上帝，就是永生上帝，我几时得朝见上帝呢？

[3]我昼夜以眼泪当食物， 人不住地对我说：“你的上帝在哪里呢？”

[4]我从前与众人同往， 领他们到上帝的殿里， 大家用欢呼称颂的声音守节； 我追想这些事， 我的心极其悲伤。

[5]我的心哪，你为何忧闷？ 为何在我里面烦躁？ 应当仰望上帝， 因我还要称谢他，我当面的拯救，

[6]我的上帝。我的心在我里面忧闷，所以我从约旦地， 从黑门岭，从米萨山记念你。

[7]你的瀑布发声，深渊就与深渊响应，你的波浪洪涛漫过我身。

[8]白昼，耶和华必施慈爱； 黑夜，我要歌颂祈祷赐我生命的上帝。

[9] Digo a Deus, minha rocha: por que te olvidaste de mim? Por que hei de andar eu lamentando sob a opressão dos meus inimigos?

[10] Esmigalham-se-me os ossos, quando os meus adversários me insultam, dizendo e dizendo: O teu Deus, onde está?

[11] Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

[9]我要对上帝—我的磐石说： “你为何忘记我呢？ 我为何因仇敌的欺压时常哀痛呢？”

[10]我的敌人辱骂我， 好像敲碎我的骨头， 他们不住地对我说： “你的上帝在哪里呢？”

[11]我的心哪，你为何忧闷？ 为何在我里面烦躁？ 应当仰望上帝， 因我还要称谢他，我当面的拯救，我的上帝。

Salmo 43

Desejos pelo santuário

[1] Faze-me justiça, ó Deus, e pleiteia a minha causa contra a nação contenciosa; livra-me do homem fraudulento e injusto.

[2] Pois tu és o Deus da minha fortaleza. Por que me rejeitas? Por que hei de andar eu lamentando sob a opressão dos meus inimigos?

[3] Envia a tua luz e a tua verdade, para que me guiem e me levem ao teu santo monte e aos teus tabernáculos.

[4] Então, irei ao altar de Deus, de Deus, que é a minha grande alegria; ao som da harpa eu te louvarei, ó Deus, Deus meu.

[5] Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

诗篇 43

流亡异乡者的祷告（二）

[1]上帝啊，求你为我伸冤， 向不虔诚的国为我辩护； 求你救我脱离诡诈不义的人。

[2]你是作我保障的上帝，为何丢弃我呢？ 我为何因仇敌的欺压时常哀痛呢？

[3]求你发出你的亮光和信实，好引导我， 带我到你的圣山，到你的居所！

[4]我就走到上帝的祭坛， 到赐我喜乐的上帝那里。 上帝，我的上帝啊，我要弹琴称谢你！

[5]我的心哪，你为何忧闷？ 为何在我里面烦躁？ 应当仰望上帝， 我还要称谢他，我当面的拯救，我的上帝。

Salmo 44

Apelo por auxílio divino

诗篇 44

可拉后裔的训诲诗。交给圣咏团长。

Ao mestre de canto. Dos filhos de Corá. Salmo didático

[1] Ouvimos, ó Deus, com os próprios ouvidos; nossos pais nos têm contado o que outrora fizeste, em seus dias.

[2] Como por tuas próprias mãos desapossaste as nações e os estabeleceste; oprimiste os povos e aos pais deste largueza.

[3] Pois não foi por sua espada que possuíram a terra, nem foi o seu braço que lhes deu vitória, e sim a tua destra, e o teu braço, e o fulgor do teu rosto, porque te agradaste deles.

[4] Tu és o meu rei, ó Deus; ordena a vitória de Jacó.

[5] Com o teu auxílio, vencemos os nossos inimigos; em teu nome, calcamos aos pés os que se levantam contra nós.

[6] Não confio no meu arco, e não é a minha espada que me salva.

[7] Pois tu nos salvaste dos nossos inimigos e cobriste de vergonha os que nos odeiam.

[8] Em Deus, nos temos gloriado continuamente e para sempre louvaremos o teu nome.

[9] Agora, porém, tu nos lançaste fora, e nos expuseste à vergonha, e já não sais com os nossos exércitos.

[10] Tu nos fazes bater em retirada à vista dos nossos inimigos, e os que nos odeiam nos tomam por seu despojo.

[11] Entregaste-nos como ovelhas para o corte e nos espalhaste entre as nações.

求主保护

[1]上帝啊，你在古时，　我们列祖的日子所做的事，　我们亲耳听见了，　我们的列祖曾为我们述说。

[2]你曾用手赶出外邦人，　却栽培了我们的列祖；　你苦待万民，　却叫我们的列祖发达。

[3]因为他们不是靠自己的刀剑承受土地，　也不是靠自己的膀臂得胜，　而是靠你的右手、你的膀臂，　和你脸上的亮光，　因为你喜爱他们。

[4]上帝啊，你是我的君王，　求你发命令使雅各得胜。

[5]靠你，我们要推倒我们的敌人；　靠你的名，我们要践踏那兴起攻击我们的人。

[6]因为我必不倚靠我的弓，　我的刀也不能使我得胜。

[7]惟有你拯救我们脱离敌人，　使恨我们的人羞愧。

[8]我们要常常因上帝夸耀，　要永远颂扬你的名。（细拉）

[9]但如今你丢弃了我们，使我们受辱，不和我们的军队同去。

[10]你使我们在敌人前转身撤退，　使那恨我们的人任意抢夺。

[11]你使我们如羊当作食物，　把我们分散在列国中。

[12] Vendes por um nada o teu povo e nada lucras com o seu preço.

[13] Tu nos fazes opróbrio dos nossos vizinhos, escárnio e zombaria aos que nos rodeiam.

[14] Pões-nos por ditado entre as nações, alvo de meneios de cabeça entre os povos.

[15] A minha ignomínia está sempre diante de mim; cobre-se de vergonha o meu rosto,

[16] ante os gritos do que afronta e blasfema, à vista do inimigo e do vingador.

[17] Tudo isso nos sobreveio; entretanto, não nos esquecemos de ti, nem fomos infiéis à tua aliança.

[18] Não tornou atrás o nosso coração, nem se desviaram os nossos passos dos teus caminhos,

[19] para nos esmagares onde vivem os chacais e nos envolveres com as sombras da morte.

[20] Se tivéssemos esquecido o nome do nosso Deus ou tivéssemos estendido as mãos a deus estranho,

[21] porventura, não o teria atinado Deus, ele, que conhece os segredos dos corações?

[22] Mas, por amor de ti, somos entregues à morte continuamente, somos considerados como ovelhas para o matadouro.

[23] Desperta! Por que dormes, SENHOR? Desperta! Não nos rejeites para sempre!

[12]你卖了你的子民也不获利， 所得的并未加添你的资财。

[13]你使我们受邻国的羞辱， 被四围的人嗤笑讥讽。

[14]你使我们在列国中成了笑柄， 在万民中使人摇头。

[15-16]因辱骂者和毁谤者的声音， 因仇敌和报仇者的缘故， 我的凌辱常常在我面前， 我脸上的羞愧将我遮蔽，

[17]这些事都临到我们身上， 我们却没有忘记你， 也没有违背你的约；

[18]我们的心并未退缩， 我们的脚也没有偏离你的路。

[19]你在野狗出没之处压伤我们， 以死荫笼罩我们。

[20]倘若我们忘记上帝的名， 或向外邦神明举手，

[21]上帝岂不鉴察这事吗？ 因为他晓得人心里的隐秘。

[22]我们为你的缘故终日被杀， 人看我们如将宰的羊。

[23]主啊，求你睡醒，为何尽睡呢？ 求你醒来，不要永远丢弃我们！

[24] Por que escondes a face e te esqueces da nossa miséria e da nossa opressão?

[25] Pois a nossa alma está abatida até ao pó, e o nosso corpo, como que pegado no chão.

[26] Levanta-te para socorrer-nos e resgata-nos por amor da tua benignidade.

Salmo 45

O Ungido de Deus e a sua noiva

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lírios". Dos filhos de Corá. Salmo didático. Cântico de amor

[1] De boas palavras transborda o meu coração. Ao Rei consagro o que compus; a minha língua é como a pena de habilidoso escritor.

[2] Tu és o mais formoso dos filhos dos homens; nos teus lábios se extravasou a graça; por isso, Deus te abençoou para sempre.

[3] Cinge a espada no teu flanco, herói; cinge a tua glória e a tua majestade!

[4] E nessa majestade cavalga prosperamente, pela causa da verdade e da justiça; e a tua destra te ensinará proezas.

[5] As tuas setas são agudas, penetram o coração dos inimigos do Rei; os povos caem submissos a ti.

[6] O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; cetro de eqüidade é o cetro do teu reino.

[24]你为何转脸，　不顾我们所遭的苦难和所受的欺压呢？

[25]我们俯伏在尘土上，　我们的肚腹紧贴地面。

[26]求你兴起帮助我们！　因你的慈爱救赎我们！

诗篇 45

皇家婚礼诗歌

可拉后裔的训诲诗，是爱慕歌。交给圣咏团长，曲调用“百合花”。

[1]我心里涌出美辞，　我为王朗诵我的诗章，　我的舌头是敏捷文士的手笔。

[2]你比世人更美，　你嘴里满有恩惠；所以上帝赐福给你，直到永远。

[3]勇士啊，愿你腰间佩刀，　大展荣耀和威严，

[4]为真理、谦卑、公义威严地驾车前进，无不得胜；　愿你的右手显明可畏的事。

[5]你的箭锋快，射中王的仇敌的心，万民仆倒在你之下。

[6]上帝啊，你的宝座是永永远远的，你国度的权杖是正直的权杖。

[7] Amas a justiça e odeias a iniqüidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria, como a nenhum dos teus companheiros.

[7]你喜爱公义，恨恶罪恶，　所以上帝，就是你的上帝，用喜乐油膏你，　胜过膏你的同伴。

[8] Todas as tuas vestes recendem a mirra, aloés e cássia; de palácios de marfim ressoam instrumentos de cordas que te alegram.

[8]你的衣服散发没药、沉香、肉桂的香气，　象牙宫中丝弦乐器的声音使你欢喜。

[9] Filhas de reis se encontram entre as tuas damas de honra; à tua direita está a rainha adornada de ouro finíssimo de Ofir.

[9]你的妃嫔之中有列王的女儿，　王后佩戴俄斐金饰站立在你右边。

[10] Ouve, filha; vê, dá atenção; esquece o teu povo e a casa de teu pai.

[10]女子啊，要倾听，要思想，要侧耳而听！ 不要记念你本族和你父家，

[11] Então, o Rei cobiçará a tua formosura; pois ele é o teu senhor; inclina-te perante ele.

[11]王就羡慕你的美貌；　因为他是你的主，你当向他下拜。

[12] A ti virá a filha de Tiro trazendo donativos; os mais ricos do povo te pedirão favores.

[12]推罗必来送礼，　百姓中富足的人也必向你求恩。

[13] Toda formosura é a filha do Rei no interior do palácio; a sua vestidura é recamada de ouro.

[13]君王的女儿在宫里极其荣华，　她的衣服是金线绣的；

[14] Em roupagens bordadas conduzem-na perante o Rei; as virgens, suas companheiras que a seguem, serão trazidas à tua presença.

[14]她穿锦绣的衣服，引到王面前，　陪伴她的童女随从她，也被带到你面前。

[15] Serão dirigidas com alegria e regozijo; entrarão no palácio do Rei.

[15]她们要欢喜快乐，　被引导进入王宫。

[16] Em vez de teus pais, serão teus filhos, os quais farás príncipes por toda a terra.

[16]你的子孙要接续你列祖，　你要立他们在各地作王。

[17] O teu nome, eu o farei celebrado de geração a geração, e, assim, os povos te louvarão para todo o sempre.

[17]我必使万代记念你的名，　万民要永永远远称谢你。

Salmo 46

诗篇 46

Deus é o nosso refúgio e fortaleza

Ao mestre de canto. Dos filhos de Corá. Em voz de soprano. Cântico

可拉后裔的诗歌。交给圣咏团长，曲调用“少女”。

上帝与我们同在

1 Deus é o nosso refúgio e fortaleza, socorro bem presente nas tribulações.

1上帝是我们的避难所，是我们的力量，是我们在患难中随时的帮助。

2 Portanto, não temeremos ainda que a terra se transtorne e os montes se abalem no seio dos mares;

2所以，地虽改变，山虽摇动到海心，

3 ainda que as águas tumultuem e espumejem e na sua fúria os montes se estremeçam.

3其中的水虽澎湃翻腾，山虽因海涨而战抖，我们也不害怕。（细拉）

4 Há um rio, cujas correntes alegram a cidade de Deus, o santuário das moradas do Altíssimo.

4有一道河，这河的分汊使上帝的城欢喜，这城就是至高者居住的圣所。

5 Deus está no meio dela; jamais será abalada; Deus a ajudará desde antemanhã.

5上帝在其中，城必不动摇；到天一亮，上帝必帮助这城。

6 Bramam nações, reinos se abalam; ele faz ouvir a sua voz, e a terra se dissolve.

6万邦喧嚷，国度动摇；上帝出声，地就熔化。

7 O SENHOR dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio.

7万军之耶和华与我们同在，雅各的上帝是我们的避难所！（细拉）

8 Vinde, contemplai as obras do SENHOR, que assolações efetuou na terra.

8你们来看耶和华的作为，看他使地怎样荒凉。

9 Ele põe termo à guerra até aos confins do mundo, quebra o arco e despedaça a lança; queima os carros no fogo.

9他止息战争，直到地极；他折弓、断枪，把战车焚烧在火中。

10 Aquietai-vos e sabei que eu sou Deus; sou exaltado entre as nações, sou exaltado na terra.

10你们要休息，要知道我是上帝！我必在列国中受尊崇，在全地也受尊崇。

11 O SENHOR dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio.

11万军之耶和华与我们同在，雅各的上帝是我们的避难所！

Salmo 47

诗篇 47

Deus, o Rei da terra

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

可拉后裔的诗。交给圣咏团长。

至高的主宰

[1] Batei palmas, todos os povos; celebrai a Deus com vozes de júbilo.

[2] Pois o SENHOR Altíssimo é tremendo, é o grande rei de toda a terra.

[3] Ele nos submeteu os povos e pôs sob os nossos pés as nações.

[4] Escolheu-nos a nossa herança, a glória de Jacó, a quem ele ama.

[5] Subiu Deus por entre aclamações, o SENHOR, ao som de trombeta.

[6] Salmodiai a Deus, cantai louvores; salmodiai ao nosso Rei, cantai louvores.

[7] Deus é o Rei de toda a terra; salmodiai com harmonioso cântico.

[8] Deus reina sobre as nações; Deus se assenta no seu santo trono.

[9] Os príncipes dos povos se reúnem, o povo do Deus de Abraão, porque a Deus pertencem os escudos da terra; ele se exaltou gloriosamente.

Salmo 48

A cidade de Deus

Cântico. Salmo dos filhos de Corá

[1] Grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, na cidade do nosso Deus.

[2] Seu santo monte, belo e sobranceiro, é a alegria de toda a terra; o monte Sião, para os lados do Norte, a cidade do grande Rei.

[3] Nos palácios dela, Deus se faz conhecer como alto refúgio.

[4] Por isso, eis que os reis se coligaram e juntos sumiram-se;

[1]万民哪，你们都要鼓掌！　用欢呼的声音向上帝呼喊！

[2]因为耶和华至高者是可畏的，　他是治理全地的大君王。

[3]他使万民服在我们以下，　又使万族服在我们脚下。

[4]他为我们选择产业，　就是他所爱之雅各的荣耀。（细拉）

[5]上帝上升，有喊声相送；　耶和华上升，有角声相送。

[6]你们要向上帝歌颂，歌颂！　向我们的王歌颂，歌颂！

[7]因为上帝是全地的王，　你们要用圣诗歌颂！

[8]上帝作王治理列国，　上帝坐在他的圣宝座上。

[9]万民的君王聚集，　要作亚伯拉罕的上帝的子民，　因为地上的盾牌是属上帝的，　他为至高！

诗篇 48

可拉后裔的诗歌。
锡安－上帝的城

[1]耶和华本为大！　在我们上帝的城中，　在他的圣山上，　当受大赞美。

[2]锡安山－大君王的城，　在北面居高华美，　为全地所喜悦。

[3]上帝在城的宫殿中，　自显为避难所。

[4]看哪，诸王会合，　一同经过。

[5] bastou-lhes vê-lo, e se espantaram, tomaram-se de assombro e fugiram apressados.

[6] O terror ali os venceu, e sentiram dores como de parturiente.

[7] Com vento oriental destruíste as naus de Társis.

[8] Como temos ouvido dizer, assim o vimos na cidade do SENHOR dos Exércitos, na cidade do nosso Deus. Deus a estabelece para sempre.

[9] Pensamos, ó Deus, na tua misericórdia no meio do teu templo.

[10] Como o teu nome, ó Deus, assim o teu louvor se estende até aos confins da terra; a tua destra está cheia de justiça.

[11] Alegre-se o monte Sião, exultem as filhas de Judá, por causa dos teus juízos.

[12] Percorrei a Sião, rodeai-a toda, contai-lhe as torres;

[13] notai bem os seus baluartes, observai os seus palácios, para narrardes às gerações vindouras

[14] que este é Deus, o nosso Deus para todo o sempre; ele será nosso guia até à morte.

Salmo 49

A vaidade do homem

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

[1] Povos todos, escutai isto; dai ouvidos, moradores todos da terra,

[2] tanto plebeus como os de fina estirpe, todos juntamente, ricos e pobres.

[5]他们见了这城就惊奇丧胆， 急忙逃跑。

[6]战兢在那里抓住他们， 他们好像临产的妇人一样阵痛。

[7]上帝啊，你用东风击破他施的船只。

[8]我们在万军之耶和华的城里， 就是我们上帝的城里， 所看见的正如我们所听见的。 上帝必坚立这城，直到永远。（细拉）

[9]上帝啊，我们在你的殿中 想念你的慈爱。

[10]上帝啊，你受的赞美正与你的名相称，直到地极！ 你的右手满了公义。

[11]因你的判断，锡安山应当欢喜， 犹大的城镇应当快乐。

[12]你们当周游锡安， 四围环绕，数点城楼，

[13]细看它的城郭， 察看它的宫殿， 为要传扬给后代。

[14]因为这上帝永永远远为我们的上帝， 他必作我们引路的，直到死时。

诗篇 49

可拉后裔的诗。交给圣咏团长。
恃财之愚

[1-2]万民哪，你们都当听这话！ 世上所有的居民， 无论贵贱贫富， 都当侧耳而听！

[3] Os meus lábios falarão sabedoria, e o meu coração terá pensamentos judiciosos.

[3]我口要说智慧的言语， 我心思想通达的道理。

[4] Inclinarei os ouvidos a uma parábola, decifrarei o meu enigma ao som da harpa.

[4]我要侧耳听比喻， 用琴解谜语。

[5] Por que hei de eu temer nos dias da tribulação, quando me salteia a iniqüidade dos que me perseguem,

[5]在患难的日子，追逼我的人的奸恶环绕我， 我何必惧怕？

[6] dos que confiam nos seus bens e na sua muita riqueza se gloriam?

[6]他们那些倚靠财货， 自夸钱财多的人，

[7] Ao irmão, verdadeiramente, ninguém o pode remir, nem pagar por ele a Deus o seu resgate

[7]没有一个能赎自己的弟兄， 能将赎价给上帝，

[8] (Pois a redenção da alma deles é caríssima, e cessará a tentativa para sempre.),

[9] para que continue a viver perpetuamente e não veja a cova;

[8-9]让他长远活着，不见地府； 因为赎生命的价值极贵， 只可永远罢休。

[10] porquanto vê-se morrerem os sábios e perecerem tanto o estulto como o inepto, os quais deixam a outros as suas riquezas.

[10]他要见智慧人死， 愚昧人和畜牲一般的人一同灭亡， 把他们的财货留给别人。

[11] O seu pensamento íntimo é que as suas casas serão perpétuas e, as suas moradas, para todas as gerações; chegam a dar seu próprio nome às suas terras.

[11]他们虽以自己的名叫自己的地， 坟墓却作他们永远的家， 作他们世世代代的居所。

[12] Todavia, o homem não permanece em sua ostentação; é, antes, como os animais, que perecem.

[12]人居尊贵中不能长久， 如同死亡的畜类一样。

[13] Tal proceder é estultícia deles; assim mesmo os seus seguidores aplaudem o que eles dizem.

[13]他们所行之道本为自己的愚昧， 后来的人却还佩服他们的话语。 （细拉）

[14] Como ovelhas são postos na sepultura; a morte é o seu pastor; eles descem diretamente para a cova, onde a sua

[14]他们如同羊群注定要下阴间， 死亡必作他们的牧者； 到了早晨，正直人必管辖他们。 他们的形像必被阴间所灭， 无处可容身。

formosura se consome; a sepultura é o lugar em que habitam.

15 Mas Deus remirá a minha alma do poder da morte, pois ele me tomará para si.

16 Não temas, quando alguém se enriquecer, quando avultar a glória de sua casa;

17 pois, em morrendo, nada levará consigo, a sua glória não o acompanhará.

18 Ainda que durante a vida ele se tenha lisonjeado, e ainda que o louvem quando faz o bem a si mesmo,

19 irá ter com a geração de seus pais, os quais já não verão a luz.

20 O homem, revestido de honrarias, mas sem entendimento, é, antes, como os animais, que perecem.

Salmo 50

A essência do culto a Deus

Salmo de Asafe

1 Fala o Poderoso, o SENHOR Deus, e chama a terra desde o Levante até ao Poente.

2 Desde Sião, excelência de formosura, resplandece Deus.

3 Vem o nosso Deus e não guarda silêncio; perante ele arde um fogo devorador, ao seu redor esbraveja grande tormenta.

4 Intima os céus lá em cima e a terra, para julgar o seu povo.

5 Congregai os meus santos, os que comigo fizeram aliança por meio de sacrifícios.

15然而上帝必救赎我的命脱离阴间的掌控， 因他必收纳我。 （细拉）

16见人发财、家室日益显赫的时候，你不要惧怕；

17因为他死的时候什么也不能带去，他的荣耀不能随他下去。

18他活着的时候，虽然自夸为有福 ——你若自己行得好，人必夸奖你——

19他仍必与历代的祖宗一样同归死亡， 永不见光。

20人在尊贵中而不醒悟， 就如死亡的畜类一样。

诗篇 50

亚萨的诗。
真实的敬拜

1大能者上帝－耶和华已经发言呼召天下， 从日出之地到日落之处。

2从全然美丽的锡安中， 上帝已经发光了。

3我们的上帝要来，绝不闭口； 有烈火在他面前吞灭， 有暴风在他四围刮起。

4他呼召上天下地， 为要审判他的子民：

5 “召集我的圣民， 就是那些用祭物与我立约的人，到我这里来。”

[6] Os céus anunciam a sua justiça, porque é o próprio Deus que julga.

[6]诸天必表明他的公义， 因为上帝是施行审判的。（细拉）

[7] Escuta, povo meu, e eu falarei; ó Israel, e eu testemunharei contra ti. Eu sou Deus, o teu Deus.

[7] “听啊，我的子民，我要说话！ 以色列啊，我要审问你； 我是上帝，是你的上帝！

[8] Não te repreendo pelos teus sacrifícios, nem pelos teus holocaustos continuamente perante mim.

[8]我并不因你的祭物责备你； 你的燔祭常在我面前。

[9] De tua casa não aceitarei novilhos, nem bodes, dos teus apriscos.

[9]我不从你家中取公牛， 也不从你圈内取公山羊；

[10] Pois são meus todos os animais do bosque e as alimárias aos milhares sobre as montanhas.

[10]因为，林中的百兽是我的， 千山的牲畜也是我的。

[11] Conheço todas as aves dos montes, e são meus todos os animais que pululam no campo.

[11]山中的飞鸟，我都知道， 田野的走兽也都属我。

[12] Se eu tivesse fome, não to diria, pois o mundo é meu e quanto nele se contém.

[12] “我若是饥饿，不用告诉你， 因为世界和其中所充满的都是我的。

[13] Acaso, como eu carne de touros? Ou bebo sangue de cabritos?

[13]我岂吃公牛的肉呢？ 我岂喝公山羊的血呢？

[14] Oferece a Deus sacrifício de ações de graças e cumpre os teus votos para com o Altíssimo;

[14]你们要以感谢为祭献给上帝， 又要向至高者还你的愿，

[15] invoca-me no dia da angústia; eu te livrarei, e tu me glorificarás.

[15]并要在患难之日求告我， 我必搭救你，你也要荣耀我。”

[16] Mas ao ímpio diz Deus: De que te serve repetires os meus preceitos e teres nos lábios a minha aliança,

[16]但上帝对恶人说：“你怎敢传讲我的律例， 口中提到我的约呢？

[17] uma vez que aborreces a disciplina e rejeitas as minhas palavras?

[17]其实你恨恶管教， 将我的言语抛在脑后。

[18] Se vês um ladrão, tu te comprazes nele e aos adúlteros te associas.

[18]你见了盗贼就乐意与他同伙， 又和行奸淫的人同流合污。

[19] Soltas a boca para o mal, e a tua língua trama enganos.

[20] Sentas-te para falar contra teu irmão e difamas o filho de tua mãe.

[21] Tens feito estas coisas, e eu me calei; pensavas que eu era teu igual; mas eu te argüirei e porei tudo à tua vista.

[22] Considerai, pois, nisto, vós que vos esqueceis de Deus, para que não vos despedace, sem haver quem vos livre.

[23] O que me oferece sacrifício de ações de graças, esse me glorificará; e ao que prepara o seu caminho, dar-lhe-ei que veja a salvação de Deus.

Salmo 51

Confissão e arrependimento

Ao mestre de canto. Salmo de Davi, quando o profeta Natã veio ter com ele, depois de haver ele possuído Bate-Seba

2 Sm 12.1-15

[1] Compadece-te de mim, ó Deus, segundo a tua benignidade; e, segundo a multidão das tuas misericórdias, apaga as minhas transgressões.

[2] Lava-me completamente da minha iniqüidade e purifica-me do meu pecado.

[3] Pois eu conheço as minhas transgressões, e o meu pecado está sempre diante de mim.

[4] Pequei contra ti, contra ti somente, e fiz o que é mau perante os teus olhos, de maneira que serás tido por justo no teu falar e puro no teu julgar.

[5] Eu nasci na iniqüidade, e em pecado me concebeu minha mãe.

[19] “你的口出恶言， 你的舌编造诡诈。

[20]你坐着，毁谤你的兄弟， 谗害你亲母的儿子。

[21]你做了这些事，我闭口不言， 你想我正如你一样； 其实我要责备你，将这些事摆在你眼前。

[22] “你们忘记上帝的，要思想这事， 免得我把你们撕碎，无人搭救。

[23]凡以感谢献祭的就是荣耀我； 那按正路而行的，我必使他得着上帝的救恩。”

诗篇 51

求主赦免

大卫与拔示巴同房以后，拿单先知来见他；他作这诗，交给圣咏团长。

（撒下12·1－25）

[1]上帝啊，求你按你的慈爱恩待我！ 按你丰盛的怜悯涂去我的过犯！

[2]求你将我的罪孽洗涤净尽， 洁除我的罪！

[3]因为我知道我的过犯； 我的罪常在我面前。

[4]我向你犯罪，惟独得罪了你， 在你眼前行了这恶， 以致你责备的时候显为公义， 判断的时候显为清白。

[5]看哪，我是在罪孽里生的， 在我母亲怀胎的时候就有了罪。

[6] Eis que te comprazes na verdade no íntimo e no recôndito me fazes conhecer a sabedoria.

[6]你所喜爱的是内心的诚实； 求你在我隐密处使我得智慧。

[7] Purifica-me com hissopo, e ficarei limpo; lava-me, e ficarei mais alvo que a neve.

[7]求你用牛膝草洁净我，我就干净； 求你洗涤我，我就比雪更白。

[8] Faze-me ouvir júbilo e alegria, para que exultem os ossos que esmagaste.

[8]求你使我得听欢喜快乐的声音， 使你所压伤的骨头可以踊跃。

[9] Esconde o rosto dos meus pecados e apaga todas as minhas iniqüidades.

[9]求你转脸不看我的罪， 涂去我一切的罪孽。

[10] Cria em mim, ó Deus, um coração puro e renova dentro de mim um espírito inabalável.

[10]上帝啊，求你为我造清洁的心， 使我里面重新有正直的灵。

[11] Não me repulses da tua presença, nem me retires o teu Santo Espírito.

[11]不要丢弃我，使我离开你的面； 不要从我收回你的圣灵。

[12] Restitui-me a alegria da tua salvação e sustenta-me com um espírito voluntário.

[12]求你使我重得救恩之乐， 以乐意的灵来扶持我，

[13] Então, ensinarei aos transgressores os teus caminhos, e os pecadores se converterão a ti.

[13]我就把你的道指教有过犯的人， 罪人必归顺你。

[14] Livra-me dos crimes de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação, e a minha língua exaltará a tua justiça.

[14]上帝啊，你是拯救我的上帝； 求你救我脱离流人血的罪！ 我的舌头就高唱你的公义。

[15] Abre, SENHOR, os meus lábios, e a minha boca manifestará os teus louvores.

[15]主啊，求你使我嘴唇张开， 我的口就传扬赞美你的话！

[16] Pois não te comprazes em sacrifícios; do contrário, eu tos daria; e não te agradas de holocaustos.

[16]你本不喜爱祭物，若喜爱，我就献上； 燔祭你也不喜悦。

[17] Sacrifícios agradáveis a Deus são o espírito quebrantado; coração compungido e contrito, não o desprezarás, ó Deus.

[17]上帝所要的祭就是忧伤的灵； 上帝啊，忧伤痛悔的心，你必不轻看。

[18] Faze bem a Sião, segundo a tua boa vontade; edifica os muros de Jerusalém.

[18]求你随你的美意善待锡安， 建造耶路撒冷的城墙。

[19] Então, te agradarás dos sacrifícios de justiça, dos holocaustos e das ofertas queimadas; e sobre o teu altar se oferecerão novilhos.

Salmo 52

Condenação do ímpio

Ao mestre de canto. Salmo didático de Davi, quando Doegue, edomita, fez saber a Saul que Davi entrara na casa de Abimeleque

1 Sm 22.9-10

[1] Por que te glorias na maldade, ó homem poderoso? Pois a bondade de Deus dura para sempre.

[2] A tua língua urde planos de destruição; é qual navalha afiada, ó praticadora de enganos!

[3] Amas o mal antes que o bem; preferes mentir a falar retamente.

[4] Amas todas as palavras devoradoras, ó língua fraudulenta!

[5] Também Deus te destruirá para sempre; há de arrebatar-te e arrancar-te da tua tenda e te extirpará da terra dos viventes.

[6] Os justos hão de ver tudo isso, temerão e se rirão dele, dizendo:

[7] Eis o homem que não fazia de Deus a sua fortaleza; antes, confiava na abundância dos seus próprios bens e na sua perversidade se fortalecia.

[8] Quanto a mim, porém, sou como a oliveira verdejante, na Casa de Deus; confio na misericórdia de Deus para todo o sempre.

[19]那时，你必喜爱公义的祭 和燔祭，全牲的燔祭； 那时，人必将公牛献在你坛上。

诗篇 52

上帝的审判和恩惠

以东人多益来告诉扫罗说：“大卫到了亚希米勒的家。”那时，大卫作这训诲诗。交给圣咏团长。

（撒上22·6—23）

[1]勇士啊，你为何作恶自夸？ 上帝的慈爱是常存的。

[2]你这行诡诈的人哪， 你的舌头像快利的剃刀，图谋毁灭。

[3]你爱恶胜似爱善， 又爱说谎，胜于爱说公义。（细拉）

[4]诡诈的舌头啊， 你爱说一切毁灭的话！

[5]上帝也要毁灭你，直到永远。 他要抓住你，从帐棚中拉你出来， 从活人之地将你拔除。（细拉）

[6]义人要看见而惧怕， 并要笑他。

[7]看哪，这就是那不以上帝为保障的人， 他只倚靠丰富的财物，在邪恶上坚立自己。

[8]至于我，就像上帝殿中的青橄榄树，我永永远远倚靠上帝的慈爱。

[9] Dar-te-ei graças para sempre, porque assim o fizeste; na presença dos teus fiéis, esperarei no teu nome, porque é bom.

Salmo 53

A corrupção do pecador e sua redenção

Salmo 14.1-7

Ao mestre de canto. Salmo didático de Davi, para cítara

[1] Diz o insensato no seu coração: Não há Deus. Corrompem-se e praticam iniqüidade; já não há quem faça o bem.

[2] Do céu, olha Deus para os filhos dos homens, para ver se há quem entenda, se há quem busque a Deus.

[3] Todos se extraviaram e juntamente se corromperam; não há quem faça o bem, não há nem sequer um.

[4] Acaso, não entendem os obreiros da iniqüidade? Esses, que devoram o meu povo como quem come pão? Eles não invocam a Deus.

[5] Tomam-se de grande pavor, onde não há a quem temer; porque Deus dispersa os ossos daquele que te sitia; tu os envergonhas, porque Deus os rejeita.

[6] Quem me dera que de Sião viesse já o livramento de Israel! Quando Deus restaurar a sorte do seu povo, então, exultará Jacó, e Israel se alegrará.

Salmo 54

Apelo para o socorro divino

Ao mestre de canto. Salmo didático. Para instrumentos de cordas. De Davi, quando os zifeus vieram dizer a Saul: Não está Davi homiziado entre nós?

[9]我要称谢你，直到永远， 因为你做了这事。 我也要在你圣民面前仰望你的名， 这名本为美好。

诗篇 53

人的邪恶

（诗14）

大卫的训诲诗。交给圣咏团长，曲调用“麻哈拉”。

[1]愚顽人心里说：“没有上帝。” 他们都败坏，行了可憎恶的罪孽， 没有一个人行善。

[2]上帝从天上垂看世人， 要看有明白的没有， 有寻求上帝的没有。

[3]他们全都退后，一同变为污秽， 没有行善的， 连一个也没有。

[4]作恶的都没有知识吗？ 他们吞吃我的百姓如同吃饭一样， 并不求告上帝。

[5]他们在无可惧怕之处就大大害怕， 因为上帝使那安营攻击你之人的骨头散开了。 你使他们蒙羞，因为上帝弃绝了他们。

[6]但愿以色列的救恩出自锡安。 当上帝救回他被掳子民的时候， 雅各要快乐，以色列要欢喜。

诗篇 54

遭敌迫害求主保护

西弗人来对扫罗说：“大卫岂不是在我们那里藏身吗？”那时，大卫作这训诲诗。交给圣咏团长，用丝弦的乐器。

1 Sm 23.19; 26.1

[1] Ó Deus, salva-me, pelo teu nome, e faze-me justiça, pelo teu poder.

[2] Escuta, ó Deus, a minha oração, dá ouvidos às palavras da minha boca.

[3] Pois contra mim se levantam os insolentes, e os violentos procuram tirar-me a vida; não têm Deus diante de si.

[4] Eis que Deus é o meu ajudador, o SENHOR é quem me sustenta a vida.

[5] Ele retribuirá o mal aos meus opressores; por tua fidelidade dá cabo deles.

[6] Oferecer-te-ei voluntariamente sacrifícios; louvarei o teu nome, ó SENHOR, porque é bom.

[7] Pois me livrou de todas as tribulações; e os meus olhos se enchem com a ruína dos meus inimigos.

Salmo 55

Que os traidores sejam destruídos

Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas. Salmo didático de Davi

[1] Dá ouvidos, ó Deus, à minha oração; não te escondas da minha súplica.

[2] Atende-me e responde-me; sinto-me perplexo em minha queixa e ando perturbado,

[3] por causa do clamor do inimigo e da opressão do ímpio; pois sobre mim lançam calamidade e furiosamente me hostilizam.

[4] Estremece-me no peito o coração, terrores de morte me salteiam;

（撒上23・14－24）

[1]上帝啊，求你因你的名拯救我， 凭你的大能为我伸冤。

[2]上帝啊，求你听我的祷告， 侧耳听我口中的言语。

[3]因为陌生人兴起攻击我， 强横的人寻索我的性命； 他们眼中没有上帝。（细拉）

[4]看哪，上帝是帮助我的， 主是扶持我性命的，

[5]他要报应我仇敌所作的恶； 求你凭你的信实灭绝他们。

[6]我要把甘心祭献给你； 耶和华啊，我要颂扬你的名，这名本为美好。

[7]他从一切的急难中把我救出来， 我的眼睛也看见了我的仇敌遭报。

诗篇 55

大卫的训诲诗。交给圣咏团长，用丝弦的乐器。

被出卖者的祷告

[1]上帝啊，求你侧耳听我的祷告， 不要隐藏不听我的恳求！

[2]求你留心听我，应允我。 我哀叹不安，发出呻吟，

[3]都因仇敌的声音，恶人的欺压； 他们将罪孽加在我身上，发怒气加害我。

[4]我的心在我里面阵痛， 死亡的恐怖落在我身。

5 temor e tremor me sobrevêm, e o horror se apodera de mim.	5恐惧战兢临到了我， 惊恐笼罩我。
6 Então, disse eu: quem me dera asas como de pomba! Voaria e acharia pouso.	6我说："但愿我有翅膀像鸽子， 我就飞去，得享安息。
7 Eis que fugiria para longe e ficaria no deserto.	7看哪，我要远走高飞， 宿在旷野。（细拉）
8 Dar-me-ia pressa em abrigar-me do vendaval e da procela.	8我要速速逃到避难之所， 脱离狂风暴雨。"
9 Destrói, SENHOR, e confunde os seus conselhos, porque vejo violência e contenda na cidade.	9主啊，求你吞灭他们，变乱他们的言语！ 因为我在城中见了凶暴争吵的事。
10 Dia e noite giram nas suas muralhas, e, muros a dentro, campeia a perversidade e a malícia;	10他们昼夜在城墙上绕行， 城内也有罪孽和奸恶。
11 há destruição no meio dela; das suas praças não se apartam a opressão e o engano.	11邪恶在其中， 欺压和诡诈不离街市。
12 Com efeito, não é inimigo que me afronta; se o fosse, eu o suportaria; nem é o que me odeia quem se exalta contra mim, pois dele eu me esconderia;	12原来，不是仇敌辱骂我， 若是仇敌，还可忍受； 也不是恨我的人向我狂妄自大， 若是恨我的人，我必躲避他。
13 mas és tu, homem meu igual, meu companheiro e meu íntimo amigo.	13不料是你；你原与我同等， 是我的朋友，是我的知己！
14 Juntos andávamos, juntos nos entretínhamos e íamos com a multidão à Casa de Deus.	14我们素常彼此交谈，以为甘甜； 我们结伴在上帝的殿中同行。
15 A morte os assalte, e vivos desçam à cova! Porque há maldade nas suas moradas e no seu íntimo.	15愿死亡忽然临到他们！ 愿他们活生生地下入阴间！ 因为他们的住处都是邪恶， 他们的内心充满奸恶。
16 Eu, porém, invocarei a Deus, e o SENHOR me salvará.	16至于我，我要求告上帝， 耶和华必拯救我。

17 À tarde, pela manhã e ao meio-dia, farei as minhas queixas e lamentarei; e ele ouvirá a minha voz.

17晚上、早晨、中午我要哀声悲叹，他就垂听我的声音。

18 Livra-me a alma, em paz, dos que me perseguem; pois são muitos contra mim.

18他救赎我的命脱离攻击我的人， 使我得享平安， 因为与我相争的人很多。

19 Deus ouvirá e lhes responderá, ele, que preside desde a eternidade, porque não há neles mudança nenhuma, e não temem a Deus.

19那不愿改变、不敬畏上帝的人， 从太古常存的上帝必听见而使他受苦。（细拉）

20 Tal homem estendeu as mãos contra os que tinham paz com ele; corrompeu a sua aliança.

20他背了约， 伸手攻击与他和好的人。

21 A sua boca era mais macia que a manteiga, porém no coração havia guerra; as suas palavras eram mais brandas que o azeite; contudo, eram espadas desembainhadas.

21他的口如奶油光滑， 他的心却怀着敌意； 他的话比油柔和， 其实是拔出的刀。

22 Confia os teus cuidados ao SENHOR, e ele te susterá; jamais permitirá que o justo seja abalado.

22你要把你的重担卸给耶和华， 他必扶持你， 他永不叫义人动摇。

23 Tu, porém, ó Deus, os precipitarás à cova profunda; homens sanguinários e fraudulentos não chegarão à metade dos seus dias; eu, todavia, confiarei em ti.

23上帝啊，你必使恶人坠入灭亡的坑； 那好流人血、行诡诈的人必活不过半生， 但我要倚靠你。

Salmo 56

Conforto na perseguição

Ao mestre de canto. Segundo a melodia “A pomba nos terebintos distantes”. Hino de Davi, quando os filisteus o prenderam em Gate

1 Sm 21.13-15

1 Tem misericórdia de mim, ó Deus, porque o homem procura ferir-me; e me oprime pelejando todo o dia.

诗篇 56

信靠上帝的祈祷

非利士人在迦特逮捕大卫；那时，他作这金诗。交给圣咏团长，曲调用“远方无声鸽”。

1上帝啊，求你怜悯我，因为有人践踏我， 终日攻击欺压我。

[2] Os que me espreitam continuamente querem ferir-me; e são muitos os que atrevidamente me combatem.

[2]我的仇敌终日践踏我， 逞骄傲攻击我的人很多。

[3] Em me vindo o temor, hei de confiar em ti.

[3]我惧怕的时候要倚靠你。

[4] Em Deus, cuja palavra eu exalto, neste Deus ponho a minha confiança e nada temerei. Que me pode fazer um mortal?

[4]我倚靠上帝， 我要赞美他的话语； 我倚靠上帝， 必不惧怕。 血肉之躯能把我怎么样呢？

[5] Todo o dia torcem as minhas palavras; os seus pensamentos são todos contra mim para o mal.

[5]他们终日扭曲我的话， 千方百计加害于我。

[6] Ajuntam-se, escondem-se, espionam os meus passos, como aguardando a hora de me darem cabo da vida.

[6]他们聚集， 埋伏， 窥探我的脚踪， 等候要害我的命。

[7] Dá-lhes a retribuição segundo a sua iniqüidade. Derriba os povos, ó Deus, na tua ira!

[7]他们岂能脱罪呢？ 上帝啊， 求你在怒中使万民败落！

[8] Contaste os meus passos quando sofri perseguições; recolheste as minhas lágrimas no teu odre; não estão elas inscritas no teu livro?

[8]我几次流离， 你都数算； 求你把我的眼泪装在你的皮袋里。 这一切不都记在你的册子上吗？

[9] No dia em que eu te invocar, baterão em retirada os meus inimigos; bem sei isto: que Deus é por mim.

[9]我呼求的日子， 仇敌都要转身撤退。 上帝帮助我， 这是我所知道的。

[10] Em Deus, cuja palavra eu louvo, no SENHOR, cuja palavra eu louvo,

[10]我倚靠上帝， 我要赞美他的话语； 我倚靠耶和华， 我要赞美他的话语。

[11] neste Deus ponho a minha confiança e nada temerei. Que me pode fazer o homem?

[11]我倚靠上帝， 必不惧怕。 人能把我怎么样呢？

[12] Os votos que fiz, eu os manterei, ó Deus; render-te-ei ações de graças.

[12]上帝啊， 我要向你还所许的愿， 我要以感谢祭回报你；

[13] Pois da morte me livraste a alma, sim, livraste da queda os meus pés, para que eu ande na presença de Deus, na luz da vida.

[13]因为你救我的命脱离死亡。 你保护我的脚不跌倒， 使我在生命的光中行在上帝面前。

Salmo 57

Louvor pela benignidade divina

Vs. 7-11: Salmo 108.1-5

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Não destruas”. Hino de Davi, quando fugia de Saul, na caverna

1 Sm 24.3

1 Tem misericórdia de mim, ó Deus, tem misericórdia, pois em ti a minha alma se refugia; à sombra das tuas asas me abrigo, até que passem as calamidades.

2 Clamarei ao Deus Altíssimo, ao Deus que por mim tudo executa.

3 Ele dos céus me envia o seu auxílio e me livra; cobre de vergonha os que me ferem. Envia a sua misericórdia e a sua fidelidade.

4 Acha-se a minha alma entre leões, ávidos de devorar os filhos dos homens; lanças e flechas são os seus dentes, espada afiada, a sua língua.

5 Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória.

6 Armaram rede aos meus passos, a minha alma está abatida; abriram cova diante de mim, mas eles mesmos caíram nela.

7 Firme está o meu coração, ó Deus, o meu coração está firme; cantarei e entoarei louvores.

8 Desperta, ó minha alma! Despertai, lira e harpa! Quero acordar a alva.

9 Render-te-ei graças entre os povos; cantar-te-ei louvores entre as nações.

诗篇 57

求主拯救

大卫逃避扫罗，藏在洞里；那时，他作这金诗。交给圣咏团长，曲调用“休要毁坏”。

（撒上24·1—22）

1上帝啊，求你怜悯我，怜悯我， 因为我的心投靠你。 我要投靠在你翅膀荫下， 直等到灾害过去。

2我要求告至高的上帝， 就是为我成全万事的上帝。

3那践踏我的人辱骂我的时候， 上帝必从天上施恩救我，（细拉）他必向我施行慈爱和信实。

4至于我的性命， 我好像躺卧在吞噬人的狮子当中； 他们的牙齿是枪、箭， 他们的舌头是快刀。

5上帝啊，愿你崇高过于诸天！ 愿你的荣耀高过全地！

6他们为我的脚设下网罗，压迫我； 他们在我面前掘了坑，自己反掉在其中。（细拉）

7上帝啊，我心坚定，我心坚定； 我要唱诗，我要歌颂！

8我的灵啊，你当醒起！ 琴瑟啊，当醒起！ 我自己要极早醒起！

9主啊，我要在万民中称谢你， 在万族中歌颂你！

[10] Pois a tua misericórdia se eleva até aos céus, e a tua fidelidade, até às nuvens.

[11] Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória.

Salmo 58

A sorte dos ímpios

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Não destruas”. Hino de Davi

[1] Falais verdadeiramente justiça, ó juízes? Julgais com retidão os filhos dos homens?

[2] Longe disso; antes, no íntimo engendrais iniqüidades e distribuís na terra a violência de vossas mãos.

[3] Desviam-se os ímpios desde a sua concepção; nascem e já se desencaminham, proferindo mentiras.

[4] Têm peçonha semelhante à peçonha da serpente; são como a víbora surda, que tapa os ouvidos,

[5] para não ouvir a voz dos encantadores, do mais fascinante em encantamentos.

[6] Ó Deus, quebra-lhes os dentes na boca; arranca, SENHOR, os queixais aos leõezinhos.

[7] Desapareçam como águas que se escoam; ao dispararem flechas, fiquem elas embotadas.

[8] Sejam como a lesma, que passa diluindo-se; como o aborto de mulher, não vejam nunca o sol.

[9] Como espinheiros, antes que vossas panelas sintam deles o calor, tanto os

[10]因为你的慈爱高及诸天，　你的信实达到穹苍。

[11]上帝啊，愿你崇高过于诸天！　愿你的荣耀高过全地！

诗篇 58

大卫的金诗。交给圣咏团长，曲调用“休要毁坏”。

求上帝罚恶

[1]你们缄默不语，真合公义吗？　你们审判世人，岂按正直吗？

[2]不然！你们心中作恶，　量出你们在地上手中的残暴。

[3]恶人一出母胎就与上帝疏远，　一离母腹就走错路，说谎话。

[4]他们的毒气好像蛇的毒气，　他们好像聋的毒蛇塞住耳朵，

[5]听不见弄蛇者的声音，　也听不见魔术师的咒语。

[6]上帝啊，求你敲碎他们口中的牙！　耶和华啊，求你敲掉少壮狮子的大牙！

[7]愿他们消灭，如急流的水一般；　他们瞄准射箭的时候，箭头仿佛折断。

[8]愿他们像蜗牛腐烂消失，　又像妇人流掉的胎儿，未见天日。

[9]你们用荆棘烧火，锅还未热，　上帝就用旋风把未烧着的和已烧着的一齐刮去。

verdes como os que estão em brasa serão arrebatados como por um redemoinho.

10 Alegrar-se-á o justo quando vir a vingança; banhará os pés no sangue do ímpio.

11 Então, se dirá: Na verdade, há recompensa para o justo; há um Deus, com efeito, que julga na terra.

10义人见仇敌遭报就欢喜， 他要在恶人的血中洗脚。

11因此，人必说："义人诚然有善报， 在地上果然有施行审判的上帝！"

Salmo 59

Súplica em prol de libertação

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Não destruas". Hino de Davi, quando Saul mandou que lhe sitiassem a casa, para o matar

1 Sm 19.11

1 Livra-me, Deus meu, dos meus inimigos; põe-me acima do alcance dos meus adversários.

2 Livra-me dos que praticam a iniqüidade e salva-me dos homens sanguinários,

3 pois que armam ciladas à minha alma; contra mim se reúnem os fortes, sem transgressão minha, ó SENHOR, ou pecado meu.

4 Sem culpa minha, eles se apressam e investem; desperta, vem ao meu encontro e vê.

5 Tu, SENHOR, Deus dos Exércitos, és o Deus de Israel; desperta, pois, e vem de encontro a todas as nações; não te compadeças de nenhum dos que traiçoeiramente praticam a iniqüidade.

6 Ao anoitecer, uivam como cães, à volta da cidade.

诗篇 59

求主保护

扫罗差人把守大卫的房屋，意图杀他；那时，大卫作这金诗。交给圣咏团长，曲调用"休要毁坏"。

（撒上19·11－17）

1我的上帝啊，求你救我脱离仇敌， 把我安置在高处，脱离那些起来攻击我的人。

2求你救我脱离作恶的人， 救我脱离好流人血的人！

3因为他们埋伏要害我命， 强悍的人聚集攻击我， 耶和华啊，不是为我的过犯， 也不是为我的罪愆。

4我虽然无过，他们急忙摆阵攻击我。 求你兴起，来帮助我，来鉴察！

5万军之耶和华上帝－以色列的上帝啊， 求你醒起，惩治万国！ 不要怜悯行诡诈的恶人！（细拉）

6他们晚上转回， 叫号如狗，围城绕行。

[7] Alardeiam de boca; em seus lábios há espadas. Pois dizem eles: Quem há que nos escute?

[7]看哪，他们口中喷吐恶言， 嘴里有刀： “有谁听见呢？”

[8] Mas tu, SENHOR, te rirás deles; zombarás de todas as nações.

[8]但你－耶和华必讥笑他们， 你要嗤笑万国。

[9] Em ti, força minha, esperarei; pois Deus é meu alto refúgio.

[9]我的力量啊，我要等候你， 因为上帝是我的庇护所。

[10] Meu Deus virá ao meu encontro com a sua benignidade, Deus me fará ver o meu desejo sobre os meus inimigos.

[10]我的上帝要以慈爱迎接我， 上帝要叫我看见我的仇敌遭报。

[11] Não os mates, para que o meu povo não se esqueça; dispersa-os pelo teu poder e abate-os, ó SENHOR, escudo nosso.

[11]主，我们的盾牌啊， 不要杀他们， 免得我的子民遗忘； 求你用你的能力使他们四散， 使他们降为卑。

[12] Pelo pecado de sua boca, pelas palavras dos seus lábios, na sua própria soberba sejam enredados e pela abominação e mentiras que proferem.

[12]愿他们因口中的罪和嘴唇的言语， 被自己的骄傲抓住， 他们所说的尽是咒骂和谎话。

[13] Consome-os com indignação, consome-os, de sorte que jamais existam e se saiba que reina Deus em Jacó, até aos confins da terra.

[13]求你发怒，使他们消灭， 求你使他们消灭，归于无有， 使他们知道上帝在雅各中间掌权， 直到地极。（细拉）

[14] Ao anoitecer, uivam como cães, à volta da cidade.

[14]他们晚上转回， 叫号如狗，围城绕行。

[15] Vagueiam à procura de comida e, se não se fartam, então, rosnam.

[15]他们到处走动觅食， 若不饱足就咆哮不已。

[16] Eu, porém, cantarei a tua força; pela manhã louvarei com alegria a tua misericórdia; pois tu me tens sido alto refúgio e proteção no dia da minha angústia.

[16]但我要歌颂你的能力， 早晨要高唱你的慈爱； 因为你是我的庇护所， 在急难的日子作过我的避难所。

[17] A ti, força minha, cantarei louvores, porque Deus é meu alto refúgio, é o Deus da minha misericórdia.

[17]我的力量啊，我要歌颂你； 因为上帝是我的庇护所， 是赐恩给我的上帝。

Salmo 60

Oração em tempos de guerra

Vs. 5-12: Salmo 108.6-13

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Os lírios do testemunho”. Hino de Davi para ensinar. Quando lutou contra os siros da Mesopotâmia e os siros de Zobá, e quando Joabe, regressando, derrotou de Edom doze mil homens, no vale do Sal

2 Sm 8.13; 1 Cr 18.12

1 Ó Deus, tu nos rejeitaste e nos dispersaste; tens estado indignado; oh! Restabelece-nos!

2 Abalaste a terra, fendeste-a; repara-lhe as brechas, pois ela ameaça ruir.

3 Fizeste o teu povo experimentar reveses e nos deste a beber vinho que atordoa.

4 Deste um estandarte aos que te temem, para fugirem de diante do arco.

5 Para que os teus amados sejam livres, salva com a tua destra e responde-nos.

6 Falou Deus na sua santidade: Exultarei; dividirei Siquém e medirei o vale de Sucote.

7 Meu é Gileade, meu é Manassés; Efraim é a defesa de minha cabeça; Judá é o meu cetro.

8 Moabe, porém, é a minha bacia de lavar; sobre Edom atirarei a minha sandália; sobre a Filístia jubilarei.

9 Quem me conduzirá à cidade fortificada? Quem me guiará até Edom?

10 Não nos rejeitaste, ó Deus? Tu não sais, ó Deus, com os nossos exércitos!

11 Presta-nos auxílio na angústia, pois vão é o socorro do homem.

诗篇 60

求主解救

大卫与美索不达米亚并琐巴的亚兰争战时，约押回师，在盐谷攻击以东，杀了一万二千人。那时，大卫作这金诗教诲人。交给圣咏团长，曲调用“为证的百合花”。

（撒下8·13）

1上帝啊，你丢弃了我们，破坏了我们；你曾发怒，求你使我们复兴！

2你使地震动，崩裂；求你将裂口补好，因为地在摇动。

3你让你的子民遇见艰难，使我们喝那令人东倒西歪的酒。

4你把旌旗赐给敬畏你的人，可以躲避弓箭。（细拉）

5求你应允我们，用右手施行拯救，好让你所亲爱的人得救。

6上帝在他的圣所说：“我要欢乐；要划分示剑，丈量疏割谷。

7基列是我的，玛拿西是我的。以法莲是护卫我头的，犹大是我的权杖。

8摩押是我的沐浴盆，我要向以东扔鞋。非利士啊，你还能因我欢呼吗？”

9谁能领我进坚固城？谁能引我到以东地？

10上帝啊，你真的丢弃了我们吗？上帝啊，你不和我们的军队同去吗？

11求你帮助我们攻击敌人，因为人的帮助是枉然的。

[12] Em Deus faremos proezas, porque ele mesmo calca aos pés os nossos adversários.

12我们倚靠上帝才得施展大能， 因为践踏我们敌人的就是他。

Salmo 61

诗篇 61

Oração pelo rei

Ao mestre de canto. Com instrumentos de cordas. De Davi

大卫的诗。交给圣咏团长，用丝弦的乐器。

求主保佑

[1] Ouve, ó Deus, a minha súplica; atende à minha oração.

1上帝啊，求你听我的呼求， 留心听我的祷告！

[2] Desde os confins da terra clamo por ti, no abatimento do meu coração. Leva-me para a rocha que é alta demais para mim;

2我心里发昏的时候， 要从地极求告你。 求你领我到那比我更高的磐石，

[3] pois tu me tens sido refúgio e torre forte contra o inimigo.

3因为你是我的避难所， 是我的坚固台，使我脱离仇敌。

[4] Assista eu no teu tabernáculo, para sempre; no esconderijo das tuas asas, eu me abrigo.

4我要永远住在你的帐幕里！ 我要投靠在你翅膀下的隐密处！（细拉）

[5] Pois ouviste, ó Deus, os meus votos e me deste a herança dos que temem o teu nome.

5上帝啊，你听了我所许的愿； 你将产业赐给敬畏你名的人。

[6] Dias sobre dias acrescentas ao rei; duram os seus anos gerações após gerações.

6求你加添王的寿数， 使他的年岁存到世世代代。

[7] Permaneça para sempre diante de Deus; concede-lhe que a bondade e a fidelidade o preservem.

7愿他在上帝面前永远坐在王位上， 求你预备慈爱和信实保佑他！

[8] Assim, salmodiarei o teu nome para sempre, para cumprir, dia após dia, os meus votos.

8这样，我要歌颂你的名，直到永远， 天天还我所许的愿。

Salmo 62

诗篇 62

Exortação à confiança

Ao mestre de canto. Segundo a melodia de Jedutum. De Davi

大卫的诗。照耶杜顿的体裁，交给圣咏团长。

在上帝保佑中安稳自在

[1] Somente em Deus, ó minha alma, espera silenciosa; dele vem a minha salvação.

1我的心默默无声，专等候上帝， 我的救恩从他而来。

[2] Só ele é a minha rocha, e a minha salvação, e o meu alto refúgio; não serei muito abalado.

[2]惟独他是我的磐石，我的拯救； 他是我的庇护所，我必不大大动摇。

[3] Até quando acometereis vós a um homem, todos vós, para o derribardes, como se fosse uma parede pendida ou um muro prestes a cair?

[3]你们大家攻击一人，使他被杀， 如歪斜的墙、将倒的壁，要到几时呢？

[4] Só pensam em derribá-lo da sua dignidade; na mentira se comprazem; de boca bendizem, porém no interior maldizem.

[4]他们彼此商议，要把他从高位上拉下来； 他们喜爱谎话，口虽祝福，心却诅咒。（细拉）

[5] Somente em Deus, ó minha alma, espera silenciosa, porque dele vem a minha esperança.

[5]我的心哪，你当默默无声，专等候上帝， 因为我的盼望是从他而来。

[6] Só ele é a minha rocha, e a minha salvação, e o meu alto refúgio; não serei jamais abalado.

[6]惟独他是我的磐石，我的拯救； 他是我的庇护所，我必不动摇。

[7] De Deus dependem a minha salvação e a minha glória; estão em Deus a minha forte rocha e o meu refúgio.

[7]我的拯救、我的荣耀都在于上帝； 我力量的磐石、我的避难所都在于上帝。

[8] Confiai nele, ó povo, em todo tempo; derramai perante ele o vosso coração; Deus é o nosso refúgio.

[8]百姓啊，要时时倚靠他， 在他面前倾心吐意； 上帝是我们的避难所。（细拉）

[9] Somente vaidade são os homens plebeus; falsidade, os de fina estirpe; pesados em balança, eles juntos são mais leves que a vaidade.

[9]人真是虚空， 人真是虚假； 放在天平里就必浮起， 他们一共比空气还轻。

[10] Não confieis naquilo que extorquis, nem vos vanglorieis na rapina; se as vossas riquezas prosperam, não ponhais nelas o coração.

[10]不要仗势欺人， 也不要因抢夺而骄傲； 若财宝加增，不要放在心上。

[11] Uma vez falou Deus, duas vezes ouvi isto: Que o poder pertence a Deus,

[11]上帝说了一次、两次，我都听见了， 就是能力属乎上帝。

12 e a ti, SENHOR, pertence a graça, pois a cada um retribuis segundo as suas obras.

Salmo 63

Buscando a Deus

Salmo de Davi, quando no deserto de Judá

2 Sm 15.23,28

1 Ó Deus, tu és o meu Deus forte; eu te busco ansiosamente; a minha alma tem sede de ti; meu corpo te almeja, como terra árida, exausta, sem água.

2 Assim, eu te contemplo no santuário, para ver a tua força e a tua glória.

3 Porque a tua graça é melhor do que a vida; os meus lábios te louvam.

4 Assim, cumpre-me bendizer-te enquanto eu viver; em teu nome, levanto as mãos.

5 Como de banha e de gordura farta-se a minha alma; e, com júbilo nos lábios, a minha boca te louva,

6 no meu leito, quando de ti me recordo e em ti medito, durante a vigília da noite.

7 Porque tu me tens sido auxílio; à sombra das tuas asas, eu canto jubiloso.

8 A minha alma apega-se a ti; a tua destra me ampara.

9 Porém os que me procuram a vida para a destruir abismar-se-ão nas profundezas da terra.

10 Serão entregues ao poder da espada e virão a ser pasto dos chacais.

11 O rei, porém, se alegra em Deus; quem por ele jura gloriar-se-á, pois se tapará a boca dos que proferem mentira.

12主啊，慈爱也是属乎你， 因为你照着各人所做的报应他。

诗篇 63

大卫在犹大旷野的时候，作了这诗。

渴慕上帝

1上帝啊，你是我的上帝， 我要切切寻求你； 在干旱疲乏无水之地， 我的心灵渴想你，我的肉身切慕你。

2我在圣所中曾如此瞻仰你， 为要见你的能力和你的荣耀。

3因你的慈爱比生命更好， 我的嘴唇要颂赞你。

4我还活着的时候要这样称颂你， 我要奉你的名举手。

5-6我在床上记念你， 在夜更的时候思念你； 我的心像吃饱了骨髓肥油， 我也要以欢乐的嘴唇赞美你。

7因为你曾帮助了我， 我要在你翅膀的荫下欢呼。

8我的心紧紧跟随你； 你的右手扶持了我。

9但那些寻索要灭我命的人 必往地底下去；

10他们必被刀剑所杀， 成为野狗的食物。

11但是王必因上帝欢喜， 凡指着他发誓的都要夸耀， 因为说谎之人的口必被塞住。

Salmo 64

Proteção contra os inimigos

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Ouve, ó Deus, a minha voz nas minhas perplexidades; preserva-me a vida do terror do inimigo.

[2] Esconde-me da conspiração dos malfeitores e do tumulto dos que praticam a iniqüidade,

[3] os quais afiam a língua como espada e apontam, quais flechas, palavras amargas,

[4] para, às ocultas, atingirem o íntegro; contra ele disparam repentinamente e não temem.

[5] Teimam no mau propósito; falam em secretamente armar ciladas; dizem: Quem nos verá?

[6] Projetam iniqüidade, inquirem tudo o que se pode excogitar; é um abismo o pensamento e o coração de cada um deles.

[7] Mas Deus desfere contra eles uma seta; de súbito, se acharão feridos.

[8] Dessarte, serão levados a tropeçar; a própria língua se voltará contra eles; todos os que os vêem meneiam a cabeça.

[9] E todos os homens temerão, e anunciarão as obras de Deus, e entenderão o que ele faz.

[10] O justo se alegra no SENHOR e nele confia; os de reto coração, todos se gloriam.

Salmo 65

Ações de graças pelas bênçãos das searas

诗篇 64

大卫的诗。交给圣咏团长。
求主保护

[1]上帝啊，我哀叹的时候，求你听我的声音！ 求你保护我的性命，不受仇敌的惊吓！

[2]求你把我隐藏， 使我脱离作恶之人的暗谋， 脱离作孽之人的扰乱。

[3]他们磨舌如刀， 发出苦毒的言语，好像瞄准了的箭，

[4]要在暗地里射完全人； 他们忽然射他，并不惧怕。

[5]他们彼此勉励，设下恶计； 他们商量，暗设圈套， 说："谁能看见呢？"

[6]他们图谋奸恶： "我们完成了精密的策划。" 各人的意念心思是深沉的。

[7]但上帝要用箭射他们， 他们忽然受了伤。

[8]他们必然绊跌，被自己的舌头所害； 凡看见他们的都必摇头。

[9]众人都要害怕， 要传扬上帝的工作， 并且明白他的作为。

[10]义人必因耶和华欢喜，并要投靠他； 凡心里正直的人都必夸耀。

诗篇 65

大卫的诗歌。交给圣咏团长。

Ao mestre de canto. De Davi. Cântico

[1] A ti, ó Deus, confiança e louvor em Sião! E a ti se pagará o voto.

[2] Ó tu que escutas a oração, a ti virão todos os homens,

[3] por causa de suas iniqüidades. Se prevalecem as nossas transgressões, tu no-las perdoas.

[4] Bem-aventurado aquele a quem escolhes e aproximas de ti, para que assista nos teus átrios; ficaremos satisfeitos com a bondade de tua casa – o teu santo templo.

[5] Com tremendos feitos nos respondes em tua justiça, ó Deus, Salvador nosso, esperança de todos os confins da terra e dos mares longínquos;

[6] que por tua força consolidas os montes, cingido de poder;

[7] que aplacas o rugir dos mares, o ruído das suas ondas e o tumulto das gentes.

[8] Os que habitam nos confins da terra temem os teus sinais; os que vêm do Oriente e do Ocidente, tu os fazes exultar de júbilo.

[9] Tu visitas a terra e a regas; tu a enriqueces copiosamente; os ribeiros de Deus são abundantes de água; preparas o cereal, porque para isso a dispões,

[10] regando-lhe os sulcos, aplanando-lhe as leivas. Tu a amoleces com chuviscos e lhe abençoas a produção.

[11] Coroas o ano da tua bondade; as tuas pegadas destilam fartura,

颂赞主恩

[1]上帝啊，在锡安，人都等候赞美你，也要向你还所许的愿。

[2]听祷告的主啊， 凡有血肉之躯的都要来就你。

[3]罪孽胜了我； 至于我们的过犯，你都要赦免。

[4]你所拣选、使他亲近你、住在你院中的， 这人有福了！ 我们要因你居所、你圣殿的美福知足。

[5]拯救我们的上帝啊，你必以威严秉公义应允我们； 地极和海角远方的人都倚靠你。

[6]你既以大能束腰， 就用力量安定诸山，

[7]使诸海的响声和其中波浪的响声，并万民的喧哗，都平静了。

[8]住在地极的人因你的神迹惧怕， 你使日出日落之地都欢呼。

[9]你眷顾地， 降雨使地大大肥沃。 上帝的河满了水； 你这样浇灌了地， 好为人预备五谷。

[10]你浇透地的犁沟，润泽犁脊， 降甘霖，使地松软； 其中生长的，蒙你赐福。

[11]你以恩惠为年岁的冠冕， 你的路径都滴下油脂，

[12] destilam sobre as pastagens do deserto, e de júbilo se revestem os outeiros.

[13] Os campos cobrem-se de rebanhos, e os vales vestem-se de espigas; exultam de alegria e cantam.

[12]滴在旷野的草场上。　小山以欢乐束腰，

[13]草场以羊群为衣，　谷中也长满了五谷；　这一切都欢呼歌唱。

Salmo 66

Ofertas de gratidão

Ao mestre de canto. Cântico. Salmo

[1] Aclamai a Deus, toda a terra.

[2] Salmodiai a glória do seu nome, dai glória ao seu louvor.

[3] Dizei a Deus: Que tremendos são os teus feitos! Pela grandeza do teu poder, a ti se mostram submissos os teus inimigos.

[4] Prostra-se toda a terra perante ti, canta salmos a ti; salmodia o teu nome.

[5] Vinde e vede as obras de Deus: tremendos feitos para com os filhos dos homens!

[6] Converteu o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali, nos alegramos nele.

[7] Ele, em seu poder, governa eternamente; os seus olhos vigiam as nações; não se exaltem os rebeldes.

[8] Bendizei, ó povos, o nosso Deus; fazei ouvir a voz do seu louvor;

[9] o que preserva com vida a nossa alma e não permite que nos resvalem os pés.

[10] Pois tu, ó Deus, nos provaste; acrisolaste-nos como se acrisola a prata.

诗篇 66

一篇诗歌。交给圣咏团长。颂赞感恩的诗

[1]全地都当向上帝欢呼！

[2]当歌颂他名的荣耀，　使赞美他的话大有荣耀！

[3]当对上帝说：“你的作为何等可畏！因你的大能，仇敌要向你投降。

[4]全地要敬拜你，歌颂你，　要歌颂你的名。”（细拉）

[5]你们来看上帝所做的，　他向世人所做之事是可畏的。

[6]他将海变成干地，使百姓步行过河；我们在那里要因他欢喜。

[7]他用权能治理，直到永远。　他的眼睛鉴察万民；悖逆的人不可自高。（细拉）

[8]万民哪，你们当称颂我们的上帝，使人得听赞美他的声音。

[9]他使我们的性命存活，　不叫我们的脚摇动。

[10]上帝啊，你曾考验我们，　你熬炼我们，如炼银子一样。

[11] Tu nos deixaste cair na armadilha; oprimiste as nossas costas;

[12] fizeste que os homens cavalgassem sobre a nossa cabeça; passamos pelo fogo e pela água; porém, afinal, nos trouxeste para um lugar espaçoso.

[13] Entrarei na tua casa com holocaustos; pagar-te-ei os meus votos,

[14] que proferiram os meus lábios, e que, no dia da angústia, prometeu a minha boca.

[15] Oferecer-te-ei holocaustos de vítimas cevadas, com aroma de carneiros; imolarei novilhos com cabritos.

[16] Vinde, ouvi, todos vós que temeis a Deus, e vos contarei o que tem ele feito por minha alma.

[17] A ele clamei com a boca, com a língua o exaltei.

[18] Se eu no coração contemplara a vaidade, o SENHOR não me teria ouvido.

[19] Entretanto, Deus me tem ouvido e me tem atendido a voz da oração.

[20] Bendito seja Deus, que não me rejeita a oração, nem aparta de mim a sua graça.

Salmo 67

As nações rendem graças

Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas. Salmo. Cântico

[1] Seja Deus gracioso para conosco, e nos abençoe, e faça resplandecer sobre nós o rosto;

[11]你使我们进入罗网， 把重担放在我们身上。

[12]你使人坐车轧我们的头； 我们经过水火， 你却使我们到丰富之地。

[13]我要带着燔祭进你的殿， 向你还我的愿，

[14]就是在急难时我嘴唇所发的、 口中所许的。

[15]我要将肥牛的燔祭 和公羊的香祭献给你， 又要把公牛和公山羊献上。（细拉）

[16]敬畏上帝的人哪，你们都来听！ 我要述说他为我所做的事。

[17]我曾用口求告他， 我的舌头也称他为高。

[18]我若心里注重罪孽， 主必不听。

[19]但上帝实在听见了， 他留心听了我祷告的声音。

[20]上帝是应当称颂的！ 他没有推却我的祷告， 也没有使他的慈爱离开我。

诗篇 67

一篇诗歌。交给圣咏团长，用丝弦的乐器。

感恩的诗

[1]愿上帝怜悯我们，赐福给我们， 使他的脸向我们发光，（细拉）

2 para que se conheça na terra o teu caminho e, em todas as nações, a tua salvação.

2好让全地得知你的道路， 万国得知你的救恩。

3 Louvem-te os povos, ó Deus; louvem-te os povos todos.

3上帝啊，愿万民称谢你！ 愿万民都称谢你！

4 Alegrem-se e exultem as gentes, pois julgas os povos com eqüidade e guias na terra as nações.

4愿万族都快乐欢呼； 因为你必按公正审判万民， 引导地上的万族。（细拉）

5 Louvem-te os povos, ó Deus; louvem-te os povos todos.

5上帝啊，愿万民称谢你！ 愿万民都称谢你！

6 A terra deu o seu fruto, e Deus, o nosso Deus, nos abençoa.

6地已经出了土产， 上帝，我们的上帝， 要赐福给我们。

7 Abençoe-nos Deus, e todos os confins da terra o temerão.

7上帝要赐福给我们， 地的四极都要敬畏他！

Salmo 68

A vitória de Deus sobre os seus inimigos

Ao mestre de canto. Salmo de Davi. Cântico

诗篇 68

大卫的诗歌。交给圣咏团长。
胜利之歌

1 Levanta-se Deus; dispersam-se os seus inimigos; de sua presença fogem os que o aborrecem.

1愿上帝兴起，使他的仇敌四散， 使那恨他的人从他面前逃跑。

2 Como se dissipa a fumaça, assim tu os dispersas; como se derrete a cera ante o fogo, assim à presença de Deus perecem os iníquos.

2你驱逐他们，如烟被吹散； 恶人见上帝的面就消灭，如蜡被火熔化。

3 Os justos, porém, se regozijam, exultam na presença de Deus e folgam de alegria.

3惟有义人必然欢喜， 在上帝面前快乐， 他们要在喜乐中欢欣。

4 Cantai a Deus, salmodiai o seu nome; exaltai o que cavalga sobre as nuvens. SENHOR é o seu nome, exultai diante dele.

4你们当向上帝唱诗，歌颂他的名； 为那驾车经过旷野的修平道路。 他的名是耶和华， 你们要在他面前欢乐！

5 Pai dos órfãos e juiz das viúvas é Deus em sua santa morada.

5上帝在他的圣所作孤儿的父， 作寡妇的伸冤者。

[6] Deus faz que o solitário more em família; tira os cativos para a prosperidade; só os rebeldes habitam em terra estéril.	[6]上帝使孤独的有家， 使被囚的出来享福； 惟有悖逆的要住在干旱之地。
[7] Ao saíres, ó Deus, à frente do teu povo, ao avançares pelo deserto,	[7]上帝啊，当你走在百姓前头， 在旷野行进，（细拉）
[8] tremeu a terra; também os céus gotejaram à presença de Deus; o próprio Sinai se abalou na presença de Deus, do Deus de Israel.	[8]地见上帝的面就震动，天也降雨；西奈山见以色列上帝的面也震动。
[9] Copiosa chuva derramaste, ó Deus, para a tua herança; quando já ela estava exausta, tu a restabeleceste.	[9]上帝啊，你降下大雨； 你的产业以色列疲乏的时候，你使他坚固。
[10] Aí habitou a tua grei; em tua bondade, ó Deus, fizeste provisão para os necessitados.	[10]你的会众住在境内； 上帝啊，你在恩惠中为困苦人预备所需的。
[11] O SENHOR deu a palavra, grande é a falange das mensageiras das boas-novas.	[11]主发命令， 传好信息的妇女成了大群：
[12] Reis de exércitos fogem e fogem; a dona de casa reparte os despojos.	[12] “统领大军的君王逃跑了，逃跑了！” 在家等候的妇女也分得了掠物。
[13] Por que repousais entre as cercas dos apriscos? As asas da pomba são cobertas de prata, cujas penas maiores têm o brilho flavo do ouro.	[13]你们躺卧在羊圈， 好像鸽子的翅膀镀银，翎毛镀金一般。
[14] Quando o Todo-Poderoso ali dispersa os reis, cai neve sobre o monte Zalmom.	[14]全能者在境内赶散列王的时候， 势如飘雪在撒们。
[15] O monte de Deus é Basã, serra de elevações é o monte de Basã.	[15]巴珊山是极其宏伟的山， 巴珊山是多峰多岭的山。
[16] Por que olhais com inveja, ó montes elevados, o monte que Deus escolheu para sua habitação? O SENHOR habitará nele para sempre.	[16]你们多峰多岭的山哪， 为何以妒忌的眼光看上帝所愿居住的山？ 耶和华必住这山，直到永远！
[17] Os carros de Deus são vinte mil, sim, milhares de milhares. No meio deles, está	[17]上帝的车辇累万盈千； 主在其中，好像在西奈圣山一样。

o SENHOR; o Sinai tornou-se em santuário.

18 Subiste às alturas, levaste cativo o cativeiro; recebeste homens por dádivas, até mesmo rebeldes, para que o SENHOR Deus habite no meio deles.

18你已经升上高天，掳掠了俘虏； 你在人间，就是在悖逆的人中，受了供献， 使耶和华上帝可以与他们同住。

19 Bendito seja o SENHOR que, dia a dia, leva o nosso fardo! Deus é a nossa salvação.

19天天背负我们重担的主， 就是拯救我们的上帝， 是应当称颂的！（细拉）

20 O nosso Deus é o Deus libertador; com Deus, o SENHOR, está o escaparmos da morte.

20上帝是为我们施行拯救的上帝； 人能脱离死亡是在乎主—耶和华。

21 Sim, Deus parte a cabeça dos seus inimigos e o cabeludo crânio do que anda nos seus próprios delitos.

21但上帝要打破他仇敌的头， 就是那常犯罪之人的头颅。

22 Disse o SENHOR: De Basã os farei voltar, fá-los-ei tornar das profundezas do mar,

22主说：“我要使百姓从巴珊归来， 使他们从深海转回，

23 para que banhes o pé em sangue, e a língua dos teus cães tenha o seu quinhão dos inimigos.

23好叫你打碎仇敌，使你的脚踹在血中， 使你狗的舌头也有份。”

24 Viu-se, ó Deus, o teu cortejo, o cortejo do meu Deus, do meu Rei, no santuário.

24上帝啊，你是我的上帝，我的王； 人已经看见你行走，进入圣所。

25 Os cantores iam adiante, atrás, os tocadores de instrumentos de cordas, em meio às donzelas com adufes.

25歌唱的行在前，作乐的随在后， 都在击鼓的童女中间：

26 Bendizei a Deus nas congregações, bendizei ao SENHOR, vós que sois da estirpe de Israel.

26 “从以色列源头而来的啊， 你们当在各会中称颂上帝—耶和华！”

27 Ali, está o mais novo, Benjamim, que os precede, os príncipes de Judá, com o seu séquito, os príncipes de Zebulom e os príncipes de Naftali.

27在那里，有统管他们的小便雅悯， 有犹大的领袖和他们的一群人， 有西布伦的领袖， 有拿弗他利的领袖。

28 Reúne, ó Deus, a tua força, força divina que usaste a nosso favor,

28你的上帝已赐给你力量； 上帝啊， 求你坚固你为我们所成全的事！

[29] oriunda do teu templo em Jerusalém. Os reis te oferecerão presentes.

[30] Reprime a fera dos canaviais, a multidão dos fortes como touros e dos povos com novilhos; calcai aos pés os que cobiçam barras de prata. Dispersa os povos que se comprazem na guerra.

[31] Príncipes vêm do Egito; a Etiópia corre a estender mãos cheias para Deus.

[32] Reinos da terra, cantai a Deus, salmodiai ao SENHOR,

[33] àquele que encima os céus, os céus da antiguidade; eis que ele faz ouvir a sua voz, voz poderosa.

[34] Tributai glória a Deus; a sua majestade está sobre Israel, e a sua fortaleza, nos espaços siderais.

[35] Ó Deus, tu és tremendo nos teus santuários; o Deus de Israel, ele dá força e poder ao povo. Bendito seja Deus!

Salmo 69

O lamento do Messias

Ao mestre de canto. Segundo a melodia “Os lírios”. De Davi

[1] Salva-me, ó Deus, porque as águas me sobem até à alma.

[2] Estou atolado em profundo lamaçal, que não dá pé; estou nas profundezas das águas, e a corrente me submerge.

[3] Estou cansado de clamar, secou-se-me a garganta; os meus olhos desfalecem de tanto esperar por meu Deus.

[29]因你耶路撒冷的殿， 列王必带贡物献给你。

[30]求你斥责芦苇中的野兽和公牛群，并万民中的牛犊。 直到他们带着银块来朝贡； 上帝已经赶散好战的万民。

[31]埃及的使臣要出来， 古实人要急忙向上帝伸出手来。

[32]地上的国度啊， 你们要向上帝歌唱， 要歌颂主， （细拉）

[33]就是那驾行在亘古的诸天之上的主！ 听啊，他发出声音，是极大的声音。

[34]你们要将能力归给上帝； 他的威荣在以色列之上， 他的能力显在天上。

[35]上帝啊，你从圣所显为可畏， 以色列的上帝是那将力量权能赐给他百姓的。 上帝是应当称颂的！

诗篇 69

大卫的诗。交给圣咏团长，曲调用“百合花”。

求助的祷告

[1]上帝啊，求你救我！ 因为众水就要淹没我。

[2]我深陷在淤泥中，没有立脚之地； 我到了深水之中，波涛漫过我身。

[3]我因呼求困乏，喉咙发干； 我因等候上帝，眼睛失明。

[4] São mais que os cabelos de minha cabeça os que, sem razão, me odeiam; são poderosos os meus destruidores, os que com falsos motivos são meus inimigos; por isso, tenho de restituir o que não furtei.	4无故恨我的，比我的头发还多； 无理与我为仇、要把我剪除的，甚为强盛。 我没有抢夺，他们竟然要我偿还！
[5] Tu, ó Deus, bem conheces a minha estultice, e as minhas culpas não te são ocultas.	5上帝啊，我的愚昧，你原知道， 我的罪愆不能向你隐瞒。
[6] Não sejam envergonhados por minha causa os que esperam em ti, ó SENHOR, Deus dos Exércitos; nem por minha causa sofram vexame os que te buscam, ó Deus de Israel.	6万军之主耶和华啊， 求你不要让那等候你的因我蒙羞！ 以色列的上帝啊， 求你不要让那寻求你的因我受辱！
[7] Pois tenho suportado afrontas por amor de ti, e o rosto se me encobre de vexame.	7因我为你的缘故受了辱骂， 满面羞愧。
[8] Tornei-me estranho a meus irmãos e desconhecido aos filhos de minha mãe.	8我的兄弟把我当陌生人， 我母亲的儿子把我当外邦人。
[9] Pois o zelo da tua casa me consumiu, e as injúrias dos que te ultrajam caem sobre mim.	9因我为你的殿心里焦急，如同火烧， 并且辱骂你的人的辱骂都落在我身上。
[10] Chorei, em jejum está a minha alma, e isso mesmo se me tornou em afrontas.	10我哭泣，以禁食刻苦我心； 这倒成了我的羞辱。
[11] Pus um pano de saco por veste e me tornei objeto de escárnio para eles.	11我拿麻布当衣裳， 却成了他们的笑柄。
[12] Tagarelam sobre mim os que à porta se assentam, e sou motivo para cantigas de beberrões.	12坐在城门口的谈论我， 酒徒也以我为歌曲。
[13] Quanto a mim, porém, SENHOR, faço a ti, em tempo favorável, a minha oração. Responde-me, ó Deus, pela riqueza da tua graça; pela tua fidelidade em socorrer,	13至于我，耶和华啊，在悦纳的时候 我向你祈祷。 上帝啊，求你按你丰盛的慈爱， 凭你拯救的信实应允我！
[14] livra-me do tremedal, para que não me afunde; seja eu salvo dos que me odeiam e das profundezas das águas.	14求你搭救我脱离淤泥， 不叫我陷在其中； 求你使我脱离那些恨我的人，使我脱离深水。

[15] Não me arraste a corrente das águas, nem me trague a voragem, nem se feche sobre mim a boca do poço.

[15]求你不容波涛漫过我， 不容深渊吞灭我， 不容深坑在我以上合口。

[16] Responde-me, SENHOR, pois compassiva é a tua graça; volta-te para mim segundo a riqueza das tuas misericórdias.

[16]耶和华啊，求你应允我！ 因为你的慈爱本为美好； 求你按你丰盛的怜悯转回眷顾我！

[17] Não escondas o rosto ao teu servo, pois estou atribulado; responde-me depressa.

[17]不要转脸不顾你的仆人； 我在急难之中，求你速速应允我！

[18] Aproxima-te de minha alma e redime-a; resgata-me por causa dos meus inimigos.

[18]求你亲近我，救赎我！ 求你因我仇敌的缘故将我赎回！

[19] Tu conheces a minha afronta, a minha vergonha e o meu vexame; todos os meus adversários estão à tua vista.

[19]你知道我所受的辱骂、欺凌、羞辱； 我的敌人都在你面前。

[20] O opróbrio partiu-me o coração, e desfaleci; esperei por piedade, mas debalde; por consoladores, e não os achei.

[20]辱骂刺伤我的心， 使我忧愁。 我指望有人体恤，却没有一个； 指望有人安慰，却找不着一个。

[21] Por alimento me deram fel e na minha sede me deram a beber vinagre.

[21]他们拿苦胆给我当食物； 我渴了，他们拿醋给我喝。

[22] Sua mesa torne-se-lhes diante deles em laço, e a prosperidade, em armadilha.

[22]愿他们的筵席在他们面前变为罗网， 在他们平安的时候变为圈套。

[23] Obscureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam; e faze que sempre lhes vacile o dorso.

[23]愿他们的眼睛昏花，看不见； 求你使他们的腰常常战抖。

[24] Derrama sobre eles a tua indignação, e que o ardor da tua ira os alcance.

[24]求你将你的恼恨倒在他们身上， 使你的烈怒追上他们。

[25] Fique deserta a sua morada, e não haja quem habite as suas tendas.

[25]愿他们的住处变为废墟， 他们的帐棚无人居住。

[26] Pois perseguem a quem tu feriste e acrescentam dores àquele a quem golpeaste.

[26]因为你所击打的，他们就迫害； 你所击伤的，他们述说他的愁苦。

[27] Soma-lhes iniqüidade à iniqüidade, e não gozem da tua absolvição.

[27]求你使他们罪上加罪， 不容他们在你面前称义。

[28] Sejam riscados do Livro dos Vivos e não tenham registro com os justos.

[28]愿他们从生命册上被涂去， 不得名列在义人之中。

[29] Quanto a mim, porém, amargurado e aflito, ponha-me o teu socorro, ó Deus, em alto refúgio.

[29]但我困苦忧伤； 上帝啊，愿你的救恩将我安置在高处。

[30] Louvarei com cânticos o nome de Deus, exaltá-lo-ei com ações de graças.

[30]我要以诗歌赞美上帝的名， 以感谢尊他为大！

[31] Será isso muito mais agradável ao SENHOR do que um boi ou um novilho com chifres e unhas.

[31]这就让耶和华喜悦，胜似献牛， 献有角有蹄的公牛。

[32] Vejam isso os aflitos e se alegrem; quanto a vós outros que buscais a Deus, que o vosso coração reviva.

[32]谦卑的人看见了就喜乐； 寻求上帝的人，愿你们的心苏醒。

[33] Porque o SENHOR responde aos necessitados e não despreza os seus prisioneiros.

[33]因为耶和华听了穷乏的人， 不藐视被囚的人。

[34] Louvem-no os céus e a terra, os mares e tudo quanto neles se move.

[34]愿天和地、 海洋和其中一切的动物都赞美他！

[35] Porque Deus salvará Sião e edificará as cidades de Judá, e ali habitarão e hão de possuí-la.

[35]因为上帝要拯救锡安，建造犹大的城镇； 他的子民要在那里居住，得地为业。

[36] Também a descendência dos seus servos a herdará, e os que lhe amam o nome nela habitarão.

[36]他仆人的后裔要承受这地， 爱他名的人要住在其中。

Salmo 70

Petição por auxílio divino

Salmo 40.13-17

Ao mestre de canto. De Davi. Em memória

诗篇 70

大卫的纪念诗。交给圣咏团长。

求助的祈祷

（诗40・13－17）

[1] Praza-te, ó Deus, em livrar-me; dá-te pressa, ó SENHOR, em socorrer-me.

[1]上帝啊，求你快快搭救我！ 耶和华啊，求你速速帮助我！

[2] Sejam envergonhados e cobertos de vexame os que me demandam a vida;

[2]愿那些寻索我命的，抱愧蒙羞； 愿那些喜悦我遭害的，退后受辱。

tornem atrás e cubram-se de ignomínia os que se comprazem no meu mal.

3 Retrocedam por causa da sua ignomínia os que dizem: Bem-feito! Bem-feito!

4 Folguem e em ti se rejubilem todos os que te buscam; e os que amam a tua salvação digam sempre: Deus seja magnificado!

5 Eu sou pobre e necessitado; ó Deus, apressa-te em valer-me, pois tu és o meu amparo e o meu libertador. SENHOR, não te detenhas!

3愿那些对我说“啊哈、啊哈”的，因羞愧退后。

4愿所有寻求你的，因你欢喜快乐；愿那些喜爱你救恩的，常说：“当尊上帝为大！”

5但我是困苦贫穷的； 上帝啊，求你速速到我这里来！ 你是帮助我的，搭救我的； 耶和华啊，求你不要耽延！

Salmo 71

Súplicas de um ancião

1 Em ti, SENHOR, me refugio; não seja eu jamais envergonhado.

2 Livra-me por tua justiça e resgata-me; inclina-me os ouvidos e salva-me.

3 Sê tu para mim uma rocha habitável em que sempre me acolha; ordenaste que eu me salve, pois tu és a minha rocha e a minha fortaleza.

4 Livra-me, Deus meu, das mãos do ímpio, das garras do homem injusto e cruel.

5 Pois tu és a minha esperança, SENHOR Deus, a minha confiança desde a minha mocidade.

6 Em ti me tenho apoiado desde o meu nascimento; do ventre materno tu me tiraste, tu és motivo para os meus louvores constantemente.

7 Para muitos sou como um portento, mas tu és o meu forte refúgio.

诗篇 71

老年人的祈祷

1耶和华啊，我投靠你， 求你叫我永不羞愧！

2求你凭你的公义搭救我，救拔我；侧耳听我，拯救我！

3求你作我常来栖身的磐石， 你已经吩咐要救我， 因为你是我的岩石、我的山寨。

4我的上帝啊，求你救我脱离恶人的手， 脱离不义和残暴之人的手。

5主耶和华啊，你是我所盼望的； 自我年幼，你是我所倚靠的。

6我自出母胎被你扶持， 使我出母腹的是你。 我要常常赞美你！

7许多人看我为异类， 但你是我坚固的避难所。

[8] Os meus lábios estão cheios do teu louvor e da tua glória continuamente.

[9] Não me rejeites na minha velhice; quando me faltarem as forças, não me desampares.

[10] Pois falam contra mim os meus inimigos; e os que me espreitam a alma consultam reunidos,

[11] dizendo: Deus o desamparou; persegui-o e prendei-o, pois não há quem o livre.

[12] Não te ausentes de mim, ó Deus; Deus meu, apressa-te em socorrer-me.

[13] Sejam envergonhados e consumidos os que são adversários de minha alma; cubram-se de opróbrio e de vexame os que procuram o mal contra mim.

[14] Quanto a mim, esperarei sempre e te louvarei mais e mais.

[15] A minha boca relatará a tua justiça e de contínuo os feitos da tua salvação, ainda que eu não saiba o seu número.

[16] Sinto-me na força do SENHOR Deus; e rememoro a tua justiça, a tua somente.

[17] Tu me tens ensinado, ó Deus, desde a minha mocidade; e até agora tenho anunciado as tuas maravilhas.

[18] Não me desampares, pois, ó Deus, até à minha velhice e às cãs; até que eu tenha declarado à presente geração a tua força e às vindouras o teu poder.

[19] Ora, a tua justiça, ó Deus, se eleva até aos céus. Grandes coisas tens feito, ó Deus; quem é semelhante a ti?

[8]我要满口述说赞美你的话　终日荣耀你。

[9]我年老的时候，求你不要丢弃我！ 我体力衰弱时，求你不要离弃我！

[10]我的仇敌议论我，　那些窥探要害我命的一同商议，

[11]说：“上帝已经离弃他；　你们去追赶他，捉拿他吧！ 因为没有人搭救。”

[12]上帝啊，求你不要远离我！　我的上帝啊，求你速速帮助我！

[13]愿那与我为敌的，羞愧灭亡；　愿那谋害我的，受辱蒙羞。

[14]我却要常常仰望，　并要越发赞美你。

[15]我的口要终日述说你的公义和你的救恩，　因我无从计算其数。

[16]我要述说主耶和华的大能，　我单要提说你的公义。

[17]上帝啊，自我年幼，你就教导我；直到如今，我传扬你奇妙的作为。

[18]上帝啊，我年老发白的时候，　求你不要离弃我！ 等我宣扬你的能力给下一代，　宣扬你的大能给后世的人。

[19]上帝啊，你的公义极高；　行过大事的上帝啊，谁能像你？

[20] Tu, que me tens feito ver muitas angústias e males, me restaurarás ainda a vida e de novo me tirarás dos abismos da terra.

[21] Aumenta a minha grandeza, conforta-me novamente.

[22] Eu também te louvo com a lira, celebro a tua verdade, ó meu Deus; cantar-te-ei salmos na harpa, ó Santo de Israel.

[23] Os meus lábios exultarão quando eu te salmodiar; também exultará a minha alma, que remiste.

[24] Igualmente a minha língua celebrará a tua justiça todo o dia; pois estão envergonhados e confundidos os que procuram o mal contra mim.

Salmo 72

O rei justo e o seu reinado eterno

Salmo de Salomão

[1] Concede ao rei, ó Deus, os teus juízos e a tua justiça, ao filho do rei.

[2] Julgue ele com justiça o teu povo e os teus aflitos, com eqüidade.

[3] Os montes trarão paz ao povo, também as colinas a trarão, com justiça.

[4] Julgue ele os aflitos do povo, salve os filhos dos necessitados e esmague ao opressor.

[5] Ele permanecerá enquanto existir o sol e enquanto durar a lua, através das gerações.

[20]你是叫我多经历重大急难的， 必使我再活过来， 从地的深处救我上来。

[21]你必使我越发昌大， 又转来安慰我。

[22]我的上帝啊，我要鼓瑟称谢你， 称谢你的信实！ 以色列的圣者啊，我要弹琴歌颂你！

[23]我歌颂你的时候，我的嘴唇要欢呼； 我的性命，就是你所救赎的，也要欢呼。

[24]我的舌头也必终日讲论你的公义， 因为那些谋害我的人已经蒙羞受辱了。

诗篇 72

所罗门的诗。
为王祈祷

[1]上帝啊，求你将你的公平赐给王， 将你的公义赐给王的儿子。

[2]使他按公义审判你的子民， 按公平审判你的困苦人。

[3]大山小山都要因公义 使百姓得享平安。

[4]他必为百姓中困苦的人伸冤， 拯救贫穷之辈， 压碎那欺压人的人。

[5]太阳还存，月亮犹在， 人要敬畏你， 直到万代！

[6] Seja ele como chuva que desce sobre a campina ceifada, como aguaceiros que regam a terra.	6他必降临，像雨降在已割的草地上，如甘霖滋润田地。
[7] Floresça em seus dias o justo, e haja abundância de paz até que cesse de haver lua.	7在他的日子，公义要兴旺， 大有平安，除非月亮不在。
[8] Domine ele de mar a mar e desde o rio até aos confins da terra.	8他要执掌权柄，从这海直到那海，从大河直到地极。
[9] Curvem-se diante dele os habitantes do deserto, e os seus inimigos lambam o pó.	9住在旷野的必在他面前下拜， 他的仇敌必要舔土。
[10] Paguem-lhe tributos os reis de Társis e das ilhas; os reis de Sabá e de Sebá lhe ofereçam presentes.	10他施和海岛的王要进贡， 示巴和西巴的王要献礼物。
[11] E todos os reis se prostrem perante ele; todas as nações o sirvam.	11众王都要叩拜他， 万国都要事奉他。
[12] Porque ele acode ao necessitado que clama e também ao aflito e ao desvalido.	12贫穷人呼求，他要搭救， 无人帮助的困苦人，他也搭救。
[13] Ele tem piedade do fraco e do necessitado e salva a alma aos indigentes.	13他要怜悯贫寒和贫穷的人， 拯救贫穷人的性命。
[14] Redime a sua alma da opressão e da violência, e precioso lhe é o sangue deles.	14他要救赎他们脱离欺压和残暴， 他们的血在他眼中看为宝贵。
[15] Viverá, e se lhe dará do ouro de Sabá; e continuamente se fará por ele oração, e o bendirão todos os dias.	15愿他永远活着， 示巴的金子要献给他； 愿人常常为他祷告，终日祝福他。
[16] Haja na terra abundância de cereais, que ondulem até aos cimos dos montes; seja a sua messe como o Líbano, e das cidades floresçam os habitantes como a erva da terra.	16在地的山顶上，愿五谷茂盛， 所结的谷实响动，如黎巴嫩的树林； 愿城里的人兴旺，如地上的草。
[17] Subsista para sempre o seu nome e prospere enquanto resplandecer o sol; nele sejam abençoados todos os homens, e as nações lhe chamem bem-aventurado.	17愿他的名存到永远， 他的名如太阳之长久； 愿人因他蒙福， 万国称他为有福。

[18] Bendito seja o SENHOR Deus, o Deus de Israel, que só ele opera prodígios.

[19] Bendito para sempre o seu glorioso nome, e da sua glória se encha toda a terra. Amém e amém!

[20] Findam as orações de Davi, filho de Jessé.

Livro III

Salmos 73 - 89

Salmo 73

O problema da prosperidade dos maus

Salmo de Asafe

[1] Com efeito, Deus é bom para com Israel, para com os de coração limpo.

[2] Quanto a mim, porém, quase me resvalaram os pés; pouco faltou para que se desviassem os meus passos.

[3] Pois eu invejava os arrogantes, ao ver a prosperidade dos perversos.

[4] Para eles não há preocupações, o seu corpo é sadio e nédio.

[5] Não partilham das canseiras dos mortais, nem são afligidos como os outros homens.

[6] Daí, a soberba que os cinge como um colar, e a violência que os envolve como manto.

[7] Os olhos saltam-lhes da gordura; do coração brotam-lhes fantasias.

[8] Motejam e falam maliciosamente; da opressão falam com altivez.

[9] Contra os céus desandam a boca, e a sua língua percorre a terra.

[18]惟独耶和华－以色列的上帝能行奇事， 他是应当称颂的！

[19]他荣耀的名也当称颂，直到永远。愿他的荣耀充满全地！ 阿们！阿们！

[20]耶西的儿子－大卫的祈祷完毕。

第三卷

（七十三至八十九篇）

诗篇 73

上帝的公正

亚萨的诗。

[1]上帝实在恩待以色列那些清心的人！

[2]至于我，我的脚几乎失闪， 我的步伐险些走偏；

[3]因为我嫉妒狂傲的人， 我看见恶人享平安。

[4]他们的力气强壮， 他们死的时候也没有疼痛。

[5]他们不像别人受苦， 也不像别人遭灾。

[6]所以，骄傲如链子戴在他们项上， 残暴像衣裳覆盖在他们身上。

[7]他们的眼睛因体胖而凸出， 他们的内心放任不羁。

[8]他们讥笑人，凭恶意说欺压人的话。他们说话自高；

[9]他们的口亵渎上天， 他们的舌毁谤全地。

[10] Por isso, o seu povo se volta para eles e os tem por fonte de que bebe a largos sorvos.

[10]所以他的百姓归到这里， 享受满杯的水。

[11] E diz: Como sabe Deus? Acaso, há conhecimento no Altíssimo?

[11]他们说：“上帝怎能晓得？ 至高者哪会知道呢？”

[12] Eis que são estes os ímpios; e, sempre tranqüilos, aumentam suas riquezas.

[12]看哪，这就是恶人， 他们常享安逸，财宝增多。

[13] Com efeito, inutilmente conservei puro o coração e lavei as mãos na inocência.

[13]我实在徒然洁净了我的心， 徒然洗手表明我的无辜，

[14] Pois de contínuo sou afligido e cada manhã, castigado.

[14]因为我终日遭灾难， 每日早晨受惩治。

[15] Se eu pensara em falar tais palavras, já aí teria traído a geração de teus filhos.

[15]我若说“我要这样讲”， 就是愧对这世代的众儿女了。

[16] Em só refletir para compreender isso, achei mui pesada tarefa para mim;

[16]我思索要明白这事， 眼看实系为难，

[17] até que entrei no santuário de Deus e atinei com o fim deles.

[17]直到我进了上帝的圣所， 思想他们的结局。

[18] Tu certamente os pões em lugares escorregadios e os fazes cair na destruição.

[18]你实在把他们安放在滑地， 使他们跌倒灭亡；

[19] Como ficam de súbito assolados, totalmente aniquilados de terror!

[19]他们转眼之间成了何等荒凉！ 他们被惊恐灭尽了。

[20] Como ao sonho, quando se acorda, assim, ó SENHOR, ao despertares, desprezarás a imagem deles.

[20]人睡醒了，怎样看梦， 主啊，你醒了也必照样轻看他们的影像。

[21] Quando o coração se me amargou e as entranhas se me comoveram,

[21]因此，我心里苦恼， 肺腑被刺。

[22] eu estava embrutecido e ignorante; era como um irracional à tua presença.

[22]我这样愚昧无知， 在你面前如同畜牲。

[23] Todavia, estou sempre contigo, tu me seguras pela minha mão direita.

[23]然而，我常与你同在； 你搀扶我的右手。

[24] Tu me guias com o teu conselho e depois me recebes na glória.

[24]你要以你的训言引导我， 以后你必接我到荣耀里。

25 Quem mais tenho eu no céu? Não há outro em quem eu me compraza na terra.

26 Ainda que a minha carne e o meu coração desfaleçam, Deus é a fortaleza do meu coração e a minha herança para sempre.

27 Os que se afastam de ti, eis que perecem; tu destróis todos os que são infiéis para contigo.

28 Quanto a mim, bom é estar junto a Deus; no SENHOR Deus ponho o meu refúgio, para proclamar todos os seus feitos.

25除你以外，在天上我有谁呢？ 除你以外，在地上我也没有所爱慕的。

26我的肉体和我的心肠衰残； 但上帝是我心里的力量， 又是我的福分，直到永远。

27看哪，远离你的，必要死亡； 凡离弃你行淫的，你都灭绝了。

28但我亲近上帝是于我有益； 我以主耶和华为我的避难所， 好叫我述说你一切的作为。

Salmo 74

Lamento por causa da profanação

Salmo didático de Asafe

1 Por que nos rejeitas, ó Deus, para sempre? Por que se acende a tua ira contra as ovelhas do teu pasto?

2 Lembra-te da tua congregação, que adquiriste desde a antiguidade, que remiste para ser a tribo da tua herança; lembra-te do monte Sião, no qual tens habitado.

3 Dirige os teus passos para as perpétuas ruínas, tudo quanto de mau tem feito o inimigo no santuário.

4 Os teus adversários bramam no lugar das assembléias e alteiam os seus próprios símbolos.

5 Parecem-se com os que brandem machado no espesso da floresta,

6 e agora a todos esses lavores de entalhe quebram também, com machados e martelos.

诗篇 74

亚萨的训诲诗。

求主解救国家

1上帝啊，你为何永远丢弃我们呢？ 为何向你草场的羊发怒，如烟冒出呢？

2求你记念你古时得来的会众， 就是你所赎、作你产业支派的， 并记念你向来居住的锡安山。

3求你举步去看那日久荒凉之地， 看仇敌在圣所中所做的一切恶事。

4你的敌人在你会中吼叫， 他们竖起自己的标帜为记号，

5好像人扬起斧子 对着林中的树，

6现在将圣所中的雕刻， 全都用斧子锤子打坏。

[7] Deitam fogo ao teu santuário; profanam, arrasando-a até ao chão, a morada do teu nome.

[7]他们用火焚烧你的圣所， 亵渎你名的居所于地。

[8] Disseram no seu coração: Acabemos com eles de uma vez. Queimaram todos os lugares santos de Deus na terra.

[8]他们心里说“我们要尽行毁灭”； 就在遍地烧毁敬拜上帝聚会的所在。

[9] Já não vemos os nossos símbolos; já não há profeta; nem, entre nós, quem saiba até quando.

[9]我们看不见自己的标帜，不再有先知， 我们当中也无人知道这灾祸要到几时。

[10] Até quando, ó Deus, o adversário nos afrontará? Acaso, blasfemará o inimigo incessantemente o teu nome?

[10]上帝啊，敌人辱骂要到几时呢？ 仇敌藐视你的名要到永远吗？

[11] Por que retrais a mão, sim, a tua destra, e a conservas no teu seio?

[11]你为什么缩回你的右手？ 求你从怀中伸出手来，毁灭他们。

[12] Ora, Deus, meu Rei, é desde a antiguidade; ele é quem opera feitos salvadores no meio da terra.

[12]上帝自古以来是我的王， 在这地上施行拯救。

[13] Tu, com o teu poder, dividiste o mar; esmagaste sobre as águas a cabeça dos monstros marinhos.

[13]你曾用能力将海分开， 你打破水里大鱼的头。

[14] Tu espedaçaste as cabeças do crocodilo e o deste por alimento às alimárias do deserto.

[14]你曾压碎力威亚探的头， 把它给旷野的禽兽作食物。

[15] Tu abriste fontes e ribeiros; secaste rios caudalosos.

[15]你曾分裂泉源和溪流； 使长流的江河枯干。

[16] Teu é o dia; tua, também, a noite; a luz e o sol, tu os formaste.

[16]白昼属你，黑夜也属你； 亮光和太阳是你预备的。

[17] Fixaste os confins da terra; verão e inverno, tu os fizeste.

[17]地的一切疆界是你立的， 夏天和冬天是你定的。

[18] Lembra-te disto: o inimigo tem ultrajado ao SENHOR, e um povo insensato tem blasfemado o teu nome.

[18]耶和华啊，仇敌辱骂，愚顽之辈藐视你的名； 求你记念这事。

[19] Não entregues à rapina a vida de tua rola, nem te esqueças perpetuamente da vida dos teus aflitos.

[20] Considera a tua aliança, pois os lugares tenebrosos da terra estão cheios de moradas de violência.

[21] Não fique envergonhado o oprimido; louvem o teu nome o aflito e o necessitado.

[22] Levanta-te, ó Deus, pleiteia a tua própria causa; lembra-te de como o ímpio te afronta todos os dias.

[23] Não te esqueças da gritaria dos teus inimigos, do sempre crescente tumulto dos teus adversários.

[19]不要将属你的斑鸠交给野兽， 不要永远忘记你困苦人的性命。

[20]求你顾念所立的约， 因为地上黑暗之处遍满了凶暴。

[21]不要让受欺压的人蒙羞回去； 要使困苦贫穷的人赞美你的名。

[22]上帝啊，求你起来为自己辩护！ 求你记念愚顽人怎样终日辱骂你。

[23]不要忘记你敌人的喧闹， 就是那时常上升、起来对抗你之人的喧哗。

Salmo 75

Deus é juiz

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Não destruas”. Salmo de Asafe. Cântico

[1] Graças te rendemos, ó Deus; graças te rendemos, e invocamos o teu nome, e declaramos as tuas maravilhas.

[2] Pois disseste: Hei de aproveitar o tempo determinado; hei de julgar retamente.

[3] Vacilem a terra e todos os seus moradores, ainda assim eu firmarei as suas colunas.

[4] Digo aos soberbos: não sejais arrogantes; e aos ímpios: não levanteis a vossa força.

[5] Não levanteis altivamente a vossa força, nem faleis com insolência contra a Rocha.

[6] Porque não é do Oriente, não é do Ocidente, nem do deserto que vem o auxílio.

诗篇 75

亚萨的诗歌。交给圣咏团长，曲调用“休要毁坏”。

上帝是审判者

[1]上帝啊，我们称谢你，我们称谢你！ 你的名临近，人都述说你奇妙的作为。

[2]我选定了日期， 必按正直施行审判。

[3]地和其上的居民都熔化了； 我亲自坚立地的柱子。（细拉）

[4]我对狂傲的人说：“不要狂傲！” 对凶恶的人说：“不要举角！”

[5]不要把你们的角高举， 不要挺着颈项说话。

[6]因为高举非从东，非从西， 也非从南而来。

[7] Deus é o juiz; a um abate, a outro exalta.

[8] Porque na mão do SENHOR há um cálice cujo vinho espuma, cheio de mistura; dele dá a beber; sorvem-no, até às escórias, todos os ímpios da terra.

[9] Quanto a mim, exultarei para sempre; salmodiarei louvores ao Deus de Jacó.

[10] Abaterei as forças dos ímpios; mas a força dos justos será exaltada.

Salmo 76

A majestade e o poder de Deus

Ao mestre de canto, com instrumentos de cordas. Salmo de Asafe. Cântico

[1] Conhecido é Deus em Judá; grande, o seu nome em Israel.

[2] Em Salém, está o seu tabernáculo, e, em Sião, a sua morada.

[3] Ali, despedaçou ele os relâmpagos do arco, o escudo, a espada e a batalha.

[4] Tu és ilustre e mais glorioso do que os montes eternos.

[5] Despojados foram os de ânimo forte; jazem a dormir o seu sono, e nenhum dos valentes pode valer-se das próprias mãos.

[6] Ante a tua repreensão, ó Deus de Jacó, paralisaram carros e cavalos.

[7] Tu, sim, tu és terrível; se te iras, quem pode subsistir à tua vista?

[8] Desde os céus fizeste ouvir o teu juízo; tremeu a terra e se aquietou,

[9] ao levantar-se Deus para julgar e salvar todos os humildes da terra.

[7]惟有上帝断定， 他使这人降卑，使那人升高。

[8]耶和华的手里有杯， 杯内满了调和起沫的酒； 他倒出来， 地上的恶人都必喝，直到喝尽它的渣滓。

[9]但我要宣扬，直到永远！ 我要歌颂雅各的上帝！

[10]恶人一切的角，我要砍断； 惟有义人的角必被高举。

诗篇 76

亚萨的诗歌。交给圣咏团长，用丝弦的乐器。

上帝是胜利者

[1]在犹大，上帝为人所认识； 在以色列，他的名为大。

[2]在撒冷有他的住处， 在锡安有他的居所。

[3]他在那里折断弓上的火箭、 盾牌、刀剑和战争的兵器。（细拉）

[4]你是光荣的， 比猎物之山更威严。

[5]心中勇敢的人都被掠夺； 他们睡了长觉，没有一个英雄能措手。

[6]雅各的上帝啊，你的斥责一发， 战车和战马都沉睡了。

[7]你，惟独你是可畏的！ 你的怒气一发，谁能在你面前站得住呢？

[8-9]你从天上使人听判断。 上帝起来施行审判， 要救地上所有困苦的人； 那时地就惧怕而静默。（细拉）

[10] Pois até a ira humana há de louvar-te; e do resíduo das iras te cinges.

[11] Fazei votos e pagai-os ao SENHOR, vosso Deus; tragam presentes todos os que o rodeiam, àquele que deve ser temido.

[12] Ele quebranta o orgulho dos príncipes; é tremendo aos reis da terra.

10人的愤怒终必称谢你， 你要以人的余怒束腰。

11你们当向耶和华－你们的上帝许愿，还愿； 在他四围的人都当拿贡物献给那可畏的主。

12他要挫折王子的骄气， 向地上的君王显为可畏。

Salmo 77

As grandes obras e a misericórdia de Deus

Ao mestre de canto, Jedutum. Salmo de Asafe

[1] Elevo a Deus a minha voz e clamo, elevo a Deus a minha voz, para que me atenda.

[2] No dia da minha angústia, procuro o SENHOR; erguem-se as minhas mãos durante a noite e não se cansam; a minha alma recusa consolar-se.

[3] Lembro-me de Deus e passo a gemer; medito, e me desfalece o espírito.

[4] Não me deixas pregar os olhos; tão perturbado estou, que nem posso falar.

[5] Penso nos dias de outrora, trago à lembrança os anos de passados tempos.

[6] De noite indago o meu íntimo, e o meu espírito perscruta.

[7] Rejeita o SENHOR para sempre? Acaso, não torna a ser propício?

[8] Cessou perpetuamente a sua graça? Caducou a sua promessa para todas as gerações?

诗篇 77

亚萨的诗。照耶杜顿的体裁，交给圣咏团长。

遇难时得安慰

1我要向上帝发声呼求； 我向上帝发声，他必侧耳听我。

2我在患难之日寻求主， 在夜间不住地举手祷告， 我的心不肯受安慰。

3我想念上帝，就烦躁不安； 我沉思默想，心灵发昏。（细拉）

4你使我不能闭眼； 我心烦乱，甚至不能说话。

5我追想古时之日， 上古之年。

6夜间我想起我的歌曲， 我的心默想，我的灵仔细省察：

7 “难道主要永远丢弃我， 不再施恩吗？

8难道他的慈爱永远穷尽， 他的应许世世废弃吗？

[9] Esqueceu-se Deus de ser benigno? Ou, na sua ira, terá ele reprimido as suas misericórdias?

[10] Então, disse eu: isto é a minha aflição; mudou-se a destra do Altíssimo.

[11] Recordo os feitos do SENHOR, pois me lembro das tuas maravilhas da antiguidade.

[12] Considero também nas tuas obras todas e cogito dos teus prodígios.

[13] O teu caminho, ó Deus, é de santidade. Que deus é tão grande como o nosso Deus?

[14] Tu és o Deus que operas maravilhas e, entre os povos, tens feito notório o teu poder.

[15] Com o teu braço remiste o teu povo, os filhos de Jacó e de José.

[16] Viram-te as águas, ó Deus; as águas te viram e temeram, até os abismos se abalaram.

[17] Grossas nuvens se desfizeram em água; houve trovões nos espaços; também as suas setas cruzaram de uma parte para outra.

[18] O ribombar do teu trovão ecoou na redondeza; os relâmpagos alumiaram o mundo; a terra se abalou e tremeu.

[19] Pelo mar foi o teu caminho; as tuas veredas, pelas grandes águas; e não se descobrem os teus vestígios.

[20] O teu povo, tu o conduziste, como rebanho, pelas mãos de Moisés e de Arão.

Salmo 78

A providência divina na história do seu povo

[9]难道上帝忘记施恩，　因发怒就止住他的怜悯吗？”　（细拉）

[10]我说，至高者右手的能力已改变，这是我的悲哀。

[11]我要记念耶和华所做的，　要记念你古时的奇事；

[12]我要思想你所做的，　默念你的作为。

[13]上帝啊，你的道是神圣的；　有何神明大如上帝呢？

[14]你是行奇事的上帝，　你曾在万民中彰显能力。

[15]你曾用膀臂赎了你的子民，　就是雅各和约瑟的子孙。（细拉）

[16]上帝啊，众水见你，　众水一见你就都惊惶，　深渊也都战抖。

[17]密云倒出水来，　天空发出响声，　你的箭也飞行四方。

[18]你的雷声在旋风之中，　闪电照亮世界，　大地战抖震动。

[19]你的道在海中，　你的路在大水之中，　你的脚踪无人知道。

[20]你曾藉摩西和亚伦的手引导你的百姓，　好像领羊群一般。

诗篇 78

亚萨的训诲诗。

Salmo didático de Asafe

[1] Escutai, povo meu, a minha lei; prestai ouvidos às palavras da minha boca.

[2] Abrirei os lábios em parábolas e publicarei enigmas dos tempos antigos.

[3] O que ouvimos e aprendemos, o que nos contaram nossos pais,

[4] não o encobriremos a seus filhos; contaremos à vindoura geração os louvores do SENHOR, e o seu poder, e as maravilhas que fez.

[5] Ele estabeleceu um testemunho em Jacó, e instituiu uma lei em Israel, e ordenou a nossos pais que os transmitissem a seus filhos,

[6] a fim de que a nova geração os conhecesse, filhos que ainda hão de nascer se levantassem e por sua vez os referissem aos seus descendentes;

[7] para que pusessem em Deus a sua confiança e não se esquecessem dos feitos de Deus, mas lhe observassem os mandamentos;

[8] e que não fossem, como seus pais, geração obstinada e rebelde, geração de coração inconstante, e cujo espírito não foi fiel a Deus.

[9] Os filhos de Efraim, embora armados de arco, bateram em retirada no dia do combate.

[10] Não guardaram a aliança de Deus, não quiseram andar na sua lei;

[11] esqueceram-se das suas obras e das maravilhas que lhes mostrara.

上帝与他的子民

[1]我的子民哪， 要侧耳听我的训诲， 竖起耳朵听我口中的言语。

[2]我要开口说比喻， 我要解开古时的谜语，

[3]是我们所听见、所知道， 我们的祖宗告诉我们的。

[4]我们不要向子孙隐瞒这些事， 而要将耶和华的美德和他的能力， 并他所行的奇事，述说给后代听。

[5]他在雅各中立法度， 在以色列中设律法； 他吩咐我们的祖宗要传给子孙，

[6]使将要生的后代子孙可以晓得。 他们也要起来告诉他们的子孙，

[7]好让他们仰望上帝， 不忘记上帝的作为， 惟遵守他的命令；

[8]不要像他们的祖宗， 是顽梗悖逆、心不坚定， 向上帝心不忠实之辈。

[9]以法莲人带着兵器，拿着弓， 临阵之日转身退后。

[10]他们不遵守上帝的约， 不肯照他的律法行；

[11]又忘记他的作为 和他所彰显的奇事。

12 Prodígios fez na presença de seus pais na terra do Egito, no campo de Zoã.

12他在埃及地，在琐安田， 在他们祖宗眼前施行奇事。

13 Dividiu o mar e fê-los seguir; aprumou as águas como num dique.

13他把海分开，使他们过去， 又叫水立起如垒。

14 Guiou-os de dia com uma nuvem e durante a noite com um clarão de fogo.

14他白日用云彩， 终夜用火光引导他们。

15 No deserto, fendeu rochas e lhes deu a beber abundantemente como de abismos.

15他在旷野使磐石裂开， 多多地给他们水喝，如从深渊而出。

16 Da pedra fez brotar torrentes, fez manar água como rios.

16他使水从磐石涌出， 叫水如江河下流。

17 Mas, ainda assim, prosseguiram em pecar contra ele e se rebelaram, no deserto, contra o Altíssimo.

17他们却仍旧得罪他， 在干旱之地悖逆至高者。

18 Tentaram a Deus no seu coração, pedindo alimento que lhes fosse do gosto.

18他们心中试探上帝， 随自己所欲的求食物，

19 Falaram contra Deus, dizendo: Pode, acaso, Deus preparar-nos mesa no deserto?

19并且妄论上帝说： “上帝岂能在旷野摆设筵席吗？

20 Com efeito, feriu ele a rocha, e dela manaram águas, transbordaram caudais. Pode ele dar-nos pão também? Ou fornecer carne para o seu povo?

20他虽曾击打磐石，使水涌出，如江河泛滥； 他还能赐粮食吗？ 还能为他的百姓预备吃的肉吗？”

21 Ouvindo isto, o SENHOR ficou indignado; acendeu-se fogo contra Jacó, e também se levantou o seu furor contra Israel;

21所以，耶和华听见就发怒， 有烈火向雅各点燃， 有怒气向以色列上腾；

22 porque não creram em Deus, nem confiaram na sua salvação.

22因为他们不信服上帝， 不倚赖他的拯救。

23 Nada obstante, ordenou às alturas e abriu as portas dos céus;

23然而他却吩咐天空， 又敞开天上的门，

24 fez chover maná sobre eles, para alimentá-los, e lhes deu cereal do céu.

24降吗哪像雨，给他们吃， 将天上的粮食赐给他们。

25 Comeu cada qual o pão dos anjos; enviou-lhes ele comida a fartar.

25各人就吃大能者的食物； 他赐下粮食，使他们饱足。

26 Fez soprar no céu o vento do Oriente e pelo seu poder conduziu o vento do Sul.

26他令东风吹在天空， 用能力引来南风。

27 Também fez chover sobre eles carne como poeira e voláteis como areia dos mares.

27他降肉像雨，多如尘土， 降飞鸟，多如海沙，

28 Fê-los cair no meio do arraial deles, ao redor de suas tendas.

28落在他自己的营中， 在他帐幕的四周围。

29 Então, comeram e se fartaram a valer; pois lhes fez o que desejavam.

29他们吃了，而且饱足； 这样就随了他们所欲的。

30 Porém não reprimiram o apetite. Tinham ainda na boca o alimento,

30但在他们满足食欲以前， 食物还在他们口中的时候，

31 quando se elevou contra eles a ira de Deus, e entre os seus mais robustos semeou a morte, e prostrou os jovens de Israel.

31上帝的怒气就向他们上腾， 杀了他们当中肥壮的人， 打倒以色列的青年。

32 Sem embargo disso, continuaram a pecar e não creram nas suas maravilhas.

32虽是这样，他们仍旧犯罪， 不信他奇妙的作为。

33 Por isso, ele fez que os seus dias se dissipassem num sopro e os seus anos, em súbito terror.

33因此，他使他们的日子全归虚空，叫他们的年岁尽属惊恐。

34 Quando os fazia morrer, então, o buscavam; arrependidos, procuravam a Deus.

34他杀他们的时候，他们才求问他，回心转意，切切寻求上帝。

35 Lembravam-se de que Deus era a sua rocha e o Deus Altíssimo, o seu redentor.

35他们追念上帝是他们的磐石， 至高的上帝是他们的救赎主。

36 Lisonjeavam-no, porém de boca, e com a língua lhe mentiam.

36他们却用口谄媚他， 用舌向他说谎。

37 Porque o coração deles não era firme para com ele, nem foram fiéis à sua aliança.

37他们的心向他不坚定， 不忠于他的约。

38 Ele, porém, que é misericordioso, perdoa a iniqüidade e não destrói; antes, muitas vezes desvia a sua ira e não dá largas a toda a sua indignação.

38但他有怜悯，赦免他们的罪孽，没有灭绝他们，而且屡次撤销他的怒气，不发尽他的愤怒。

39 Lembra-se de que eles são carne, vento que passa e já não volta.

39他想念他们不过是血肉之躯，是一阵去而不返的风。

40 Quantas vezes se rebelaram contra ele no deserto e na solidão o provocaram!

40他们在旷野悖逆他，在荒地令他担忧，何其多呢！

41 Tornaram a tentar a Deus, agravaram o Santo de Israel.

41他们再三试探上帝，惹动以色列的圣者。

42 Não se lembraram do poder dele, nem do dia em que os resgatou do adversário;

42他们不追念他手的能力，和他救赎他们脱离敌人的日子；

43 de como no Egito operou ele os seus sinais e os seus prodígios, no campo de Zoã;

43他怎样在埃及显神迹，在琐安田显奇事，

44 e converteu em sangue os rios deles, para que das suas correntes não bebessem.

44把江河并河汊的水都变为血，使他们不能喝。

45 Enviou contra eles enxames de moscas que os devorassem e rãs que os destruíssem.

45他使苍蝇成群落在他们当中，吃尽他们，又叫青蛙灭了他们，

46 Entregou às larvas as suas colheitas e aos gafanhotos, o fruto do seu trabalho.

46将他们的果实交给蚂蚱，把他们劳碌得来的交给蝗虫。

47 Com chuvas de pedra lhes destruiu as vinhas e os seus sicômoros, com geada.

47他降冰雹打坏他们的葡萄树，下寒霜打坏他们的桑树，

48 Entregou à saraiva o gado deles e aos raios, os seus rebanhos.

48将他们的牲畜交给冰雹，把他们的群畜交给闪电。

49 Lançou contra eles o furor da sua ira: cólera, indignação e calamidade, legião de anjos portadores de males.

49他使猛烈的怒气和愤怒、恼恨、苦难，成了一群降灾的使者，临到他们。

50 Deu livre curso à sua ira; não poupou da morte a alma deles, mas entregou-lhes a vida à pestilência.

50他为自己的怒气修平了路，将他们的性命交给瘟疫，使他们死亡，

[51] Feriu todos os primogênitos no Egito, as primícias da virilidade nas tendas de Cam.

[52] Fez sair o seu povo como ovelhas e o guiou pelo deserto, como um rebanho.

[53] Dirigiu-o com segurança, e não temeram, ao passo que o mar submergiu os seus inimigos.

[54] Levou-os até à sua terra santa, até ao monte que a sua destra adquiriu.

[55] Da presença deles expulsou as nações, cuja região repartiu com eles por herança; e nas suas tendas fez habitar as tribos de Israel.

[56] Ainda assim, tentaram o Deus Altíssimo, e a ele resistiram, e não lhe guardaram os testemunhos.

[57] Tornaram atrás e se portaram aleivosamente como seus pais; desviaram-se como um arco enganoso.

[58] Pois o provocaram com os seus altos e o incitaram a zelos com as suas imagens de escultura.

[59] Deus ouviu isso, e se indignou, e sobremodo se aborreceu de Israel.

[60] Por isso, abandonou o tabernáculo de Siló, a tenda de sua morada entre os homens,

[61] e passou a arca da sua força ao cativeiro, e a sua glória, à mão do adversário.

[62] Entregou o seu povo à espada e se encolerizou contra a sua própria herança.

[63] O fogo devorou os jovens deles, e as suas donzelas não tiveram canto nupcial.

[51]在埃及击杀所有的长子， 在含的帐棚中击杀他们壮年时头生的。

[52]他却领出自己的子民如羊， 在旷野引导他们如羊群。

[53]他领他们稳稳妥妥地，使他们不致害怕； 海却淹没他们的仇敌。

[54]他带他们到自己圣地的边界， 到他右手所得的这山地。

[55]他在他们面前赶出外邦人， 用绳子抽签量地给他们为业， 让以色列支派的人住在自己的帐棚里。

[56]他们仍旧试探，悖逆至高的上帝，不遵守他的法度，

[57]反倒退后，行诡诈，像他们的祖宗一样， 他们翻转，如同松弛的弓，

[58]以丘坛惹他发怒， 以雕刻的偶像使他忌恨。

[59]上帝听见就发怒， 全然弃绝了以色列，

[60]甚至离弃示罗的帐幕， 就是他在人间所搭的帐棚；

[61]又将他有能力的约柜交给人掳去，将他的荣耀交在敌人手中；

[62]并将他的百姓交给刀剑， 向他的产业发怒。

[63]壮丁被火烧灭， 童女也无婚礼颂歌。

[64] Os seus sacerdotes caíram à espada, e as suas viúvas não fizeram lamentações.

[64]祭司倒在刀下， 寡妇却不哀哭。

[65] Então, o SENHOR despertou como de um sono, como um valente que grita excitado pelo vinho;

[65]那时，主像睡觉的人醒来， 如勇士饮酒呼喊。

[66] fez recuar a golpes os seus adversários e lhes cominou perpétuo desprezo.

[66]他击退敌人， 叫他们永蒙羞辱。

[67] Além disso, rejeitou a tenda de José e não elegeu a tribo de Efraim.

[67]他撇弃约瑟的帐棚， 不拣选以法莲支派，

[68] Escolheu, antes, a tribo de Judá, o monte Sião, que ele amava.

[68]却拣选犹大支派， 拣选他所喜爱的锡安山；

[69] E construiu o seu santuário durável como os céus e firme como a terra que fundou para sempre.

[69]建造他的圣所如同高峰， 又像他所建立的永存之地。

[70] Também escolheu a Davi, seu servo, e o tomou dos redis das ovelhas;

[70]他拣选他的仆人大卫， 从羊圈中将他召来，

[71] tirou-o do cuidado das ovelhas e suas crias, para ser o pastor de Jacó, seu povo, e de Israel, sua herança.

[71]叫他不再牧放那些母羊， 为要牧养自己的百姓雅各 和自己的产业以色列。

[72] E ele os apascentou consoante a integridade do seu coração e os dirigiu com mãos precavidas.

[72]于是，他以纯正的心牧养他们， 用巧妙的手引导他们。

Salmo 79

O povo pede castigo contra os inimigos

Salmo de Asafe

诗篇 79

亚萨的诗。
求主解救国家

[1] Ó Deus, as nações invadiram a tua herança, profanaram o teu santo templo, reduziram Jerusalém a um montão de ruínas.

[1]上帝啊，外邦人侵犯你的产业， 玷污你的圣殿，使耶路撒冷变成废墟，

[2] Deram os cadáveres dos teus servos por cibo às aves dos céus e a carne dos teus santos, às feras da terra.

[2]将你仆人的尸首交给天空的飞鸟为食， 把你圣民的肉交给地上的走兽，

[3] Derramaram como água o sangue deles ao redor de Jerusalém, e não houve quem lhes desse sepultura.

[3]耶路撒冷的周围流出他们的血如水，无人埋葬。

[4] Tornamo-nos o opróbrio dos nossos vizinhos, o escárnio e a zombaria dos que nos rodeiam.

[4]我们成为邻国羞辱的对象， 被四围的人嗤笑讥刺。

[5] Até quando, SENHOR? Será para sempre a tua ira? Arderá como fogo o teu zelo?

[5]耶和华啊，你发怒要到几时呢？ 要到永远吗？ 你的忌恨要如火焚烧吗？

[6] Derrama o teu furor sobre as nações que te não conhecem e sobre os reinos que não invocam o teu nome.

[6]求你将你的愤怒倾倒在那不认识你的万邦 和那不求告你名的国度。

[7] Porque eles devoraram a Jacó e lhe assolaram as moradas.

[7]因为他们吞了雅各， 将他的住处变为废墟。

[8] Não recordes contra nós as iniqüidades de nossos pais; apressem-se ao nosso encontro as tuas misericórdias, pois estamos sobremodo abatidos.

[8]求你不要记得我们先前世代的罪孽；愿你的怜悯速速临到我们， 因为我们落到极卑微的地步。

[9] Assiste-nos, ó Deus e Salvador nosso, pela glória do teu nome; livra-nos e perdoa-nos os pecados, por amor do teu nome.

[9]拯救我们的上帝啊，求你因你名的荣耀帮助我们！ 为你名的缘故搭救我们，赦免我们的罪。

[10] Por que diriam as nações: Onde está o seu Deus? Seja, à nossa vista, manifesta entre as nações a vingança do sangue que dos teus servos é derramado.

[10]为何让列国说“他们的上帝在哪里”呢？ 求你让列国知道， 你在我们眼前伸你仆人流血的冤。

[11] Chegue à tua presença o gemido do cativo; consoante a grandeza do teu poder, preserva os sentenciados à morte.

[11]愿被囚之人的叹息达到你面前， 求你以强大的膀臂存留那些将死的人。

[12] Retribui, SENHOR, aos nossos vizinhos, sete vezes tanto, o opróbrio com que te vituperaram.

[12]主啊，求你将我们邻邦所加给你的羞辱 七倍归到他们身上。

[13] Quanto a nós, teu povo e ovelhas do teu pasto, para sempre te daremos graças; de geração em geração proclamaremos os teus louvores.

[13]这样，你的子民，你草场的羊， 要称谢你，直到永远； 要述说赞美你的话，直到万代。

Salmo 80

Pedindo restaurações

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lírios". Testemunho de Asafe. Salmo

1 Dá ouvidos, ó pastor de Israel, tu que conduzes a José como um rebanho; tu que estás entronizado acima dos querubins, mostra o teu esplendor.

2 Perante Efraim, Benjamim e Manassés, desperta o teu poder e vem salvar-nos.

3 Restaura-nos, ó Deus; faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

4 Ó SENHOR, Deus dos Exércitos, até quando estarás indignado contra a oração do teu povo?

5 Dás-lhe a comer pão de lágrimas e a beber copioso pranto.

6 Constituis-nos em contendas para os nossos vizinhos, e os nossos inimigos zombam de nós a valer.

7 Restaura-nos, ó Deus dos Exércitos; faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

8 Trouxeste uma videira do Egito, expulsaste as nações e a plantaste.

9 Dispuseste-lhe o terreno, ela deitou profundas raízes e encheu a terra.

10 Com a sombra dela os montes se cobriram, e, com os seus sarmentos, os cedros de Deus.

11 Estendeu ela a sua ramagem até ao mar e os seus rebentos, até ao rio.

诗篇 80

亚萨的见证诗。交给圣咏团长，曲调用“百合花”。

求主复兴国家

1领约瑟如领羊群的以色列牧者啊，求你侧耳而听！ 在基路伯之上坐宝座的啊，求你发出光来！

2在以法莲、便雅悯、玛拿西面前　求你施展你的大能，拯救我们。

3上帝啊，求你使我们回转，　使你的脸发光，我们就会得救！

4耶和华—万军之上帝啊，　你因你百姓的祷告发怒，要到几时呢？

5你以眼泪当食物给他们吃，　量出满碗的眼泪给他们喝。

6你使邻邦因我们纷争，　我们的仇敌彼此戏笑。

7万军之上帝啊，求你使我们回转，　使你的脸发光，我们就会得救！

8你从埃及拔出一棵葡萄树，　赶出外邦人，把这树栽上。

9你在它面前清除杂物，　它就深深扎根，蔓延满地。

10它的影子遮蔽群山，　枝子好像高大的香柏树。

11它长出枝子，直到大海，　伸展嫩枝，延到大河。

[12] Por que lhe derribaste as cercas, de sorte que a vindimam todos os que passam pelo caminho?

[12]你为何拆毁这树的篱笆， 任凭路人摘取？

[13] O javali da selva a devasta, e nela se repastam os animais que pululam no campo.

[13]林中的野猪践踏它， 田里的走兽吞吃它。

[14] Ó Deus dos Exércitos, volta-te, nós te rogamos, olha do céu, e vê, e visita esta vinha;

[14]万军之上帝啊，求你转回， 从天上垂看观察，眷顾这葡萄树；

[15] protege o que a tua mão direita plantou, o sarmento que para ti fortaleceste.

[15]保护你右手所栽的根， 你为自己所坚固的幼苗。

[16] Está queimada, está decepada. Pereçam os nossos inimigos pela repreensão do teu rosto.

[16]这树已经被火焚烧，被刀砍伐， 因你脸上的怒容就灭亡了。

[17] Seja a tua mão sobre o povo da tua destra, sobre o filho do homem que fortaleceste para ti.

[17]愿你的手扶持你右边的人， 你为自己所坚固的人子。

[18] E assim não nos apartaremos de ti; vivifica-nos, e invocaremos o teu nome.

[18]这样，我们就不背离你； 求你救活我们，让我们得以求告你的名。

[19] Restaura-nos, ó SENHOR, Deus dos Exércitos, faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

[19]耶和华—万军之上帝啊，求你使我们回转， 使你的脸发光，我们就会得救！

Salmo 81

Exortação a louvor e obediência

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Os lagares”. Salmo de Asafe

诗篇 81

亚萨的诗。交给圣咏团长，用迦特乐器。

劝戒以色列的刚愎

[1] Cantai de júbilo a Deus, força nossa; celebrai o Deus de Jacó.

[1]你们当向上帝－我们的力量大声歌唱， 向雅各的上帝欢呼！

[2] Salmodiai e fazei soar o tamboril, a suave harpa com o saltério.

[2]高唱诗歌，击打手鼓， 弹奏悦耳的琴瑟。

[3] Tocai a trombeta na Festa da Lua Nova, na lua cheia, dia da nossa festa.

[3]当在新月和满月－ 我们过节的日期吹角，

[4] É preceito para Israel, é prescrição do Deus de Jacó.

[4]因这是为以色列所定的律例， 是雅各上帝的典章。

[5] Ele o ordenou, como lei, a José, ao sair contra a terra do Egito. Ouço uma linguagem que eu não conhecera.

[6] Livrei os seus ombros do peso, e suas mãos foram livres dos cestos.

[7] Clamaste na angústia, e te livrei; do recôndito do trovão eu te respondi e te experimentei junto às águas de Meribá.

[8] Ouve, povo meu, quero exortar-te. Ó Israel, se me escutasses!

[9] Não haja no meio de ti deus alheio, nem te prostres ante deus estranho.

[10] Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito. Abre bem a boca, e ta encherei.

[11] Mas o meu povo não me quis escutar a voz, e Israel não me atendeu.

[12] Assim, deixei-o andar na teimosia do seu coração; siga os seus próprios conselhos.

[13] Ah! Se o meu povo me escutasse, se Israel andasse nos meus caminhos!

[14] Eu, de pronto, lhe abateria o inimigo e deitaria mão contra os seus adversários.

[15] Os que aborrecem ao SENHOR se lhe submeteriam, e isto duraria para sempre.

[16] Eu o sustentaria com o trigo mais fino e o saciaria com o mel que escorre da rocha.

Salmo 82

Increpadas a injustiça e a parcialidade dos juízes

Salmo de Asafe

[5]他攻击埃及地的时候， 曾立此为约瑟的法度。 我听见我所不明白的语言：

[6] “我使你的肩头得脱重担， 使你的手放下筐子。

[7]你在急难中呼求，我就搭救你， 在雷的隐密处应允你， 在米利巴水那里考验你。 （细拉）

[8]听啊，我的子民，我要劝戒你； 以色列啊，我真愿你肯听从我。

[9]在你当中，不可有外族的神明； 外邦的神明，你也不可下拜。

[10]我是耶和华－你的上帝， 曾将你从埃及地领上来； 你要大大张口，我就使你满足。

[11] “无奈，我的子民不听我的声音， 以色列不肯听从我。

[12]我就任凭他们心里顽梗， 随自己的计谋而行。

[13]我的子民若肯听从我， 以色列肯行我的道，

[14]我就速速制伏他们的仇敌， 反手攻击他们的敌人。

[15]恨耶和华的人必来投降， 愿他们的厄运直到永远。

[16]他必拿上好的麦子给以色列吃， 又拿磐石出的蜂蜜使你饱足。 ”

诗篇 82

亚萨的诗。

上帝是最高的主宰

[1] Deus assiste na congregação divina; no meio dos deuses, estabelece o seu julgamento.

[2] Até quando julgareis injustamente e tomareis partido pela causa dos ímpios?

[3] Fazei justiça ao fraco e ao órfão, procedei retamente para com o aflito e o desamparado.

[4] Socorrei o fraco e o necessitado; tirai-os das mãos dos ímpios.

[5] Eles nada sabem, nem entendem; vagueiam em trevas; vacilam todos os fundamentos da terra.

[6] Eu disse: sois deuses, sois todos filhos do Altíssimo.

[7] Todavia, como homens, morrereis e, como qualquer dos príncipes, haveis de sucumbir.

[8] Levanta-te, ó Deus, julga a terra, pois a ti compete a herança de todas as nações.

Salmo 83

Julgamento de Deus contra as nações inimigas

Cântico. Salmo de Asafe

[1] Ó Deus, não te cales; não te emudeças, nem fiques inativo, ó Deus!

[2] Os teus inimigos se alvoroçam, e os que te odeiam levantam a cabeça.

[3] Tramam astutamente contra o teu povo e conspiram contra os teus protegidos.

[4] Dizem: Vinde, risquemo-los de entre as nações; e não haja mais memória do nome de Israel.

[1]上帝站立在神圣的会中， 在诸神中施行审判。

[2]你们审判不秉公义， 抬举恶人的脸面，要到几时呢？（细拉）

[3]当为贫寒的人和孤儿伸冤， 为困苦和穷乏的人施行公义。

[4]当保护贫寒和贫穷的人， 救他们脱离恶人的手。

[5]他们愚昧，他们无知， 在黑暗中走来走去； 地的根基都摇动了。

[6]我曾说：“你们是诸神， 都是至高者的儿子。

[7]然而，你们要死去，与世人一样，要仆倒，像任何一位王子一般。”

[8]上帝啊，求你起来审判全地， 因为你必得万国为业。

诗篇 83

亚萨的诗歌。

求主败敌

[1]上帝啊，求你不要静默！ 上帝啊，求你不要闭口，不要不作声！

[2]因为你的仇敌喧嚷， 恨你的抬起头来。

[3]他们同谋奸诈要害你的百姓， 彼此商议要害你所保护的人。

[4]他们说：“来吧，我们将他们除灭，使他们不再成国！ 使以色列的名不再被人记念！”

[5] Pois tramam concordemente e firmam aliança contra ti

[5]他们同心商议， 彼此结盟，要抵挡你；

[6] as tendas de Edom e os ismaelitas, Moabe e os hagarenos,

[6]他们就是住帐棚的以东和以实玛利人， 摩押和夏甲人，

[7] Gebal, Amom e Amaleque, a Filístia como os habitantes de Tiro;

[7]迦巴勒、亚扪、 亚玛力、非利士和推罗的居民。

[8] também a Assíria se alia com eles, e se constituem braço forte aos filhos de Ló.

[8]亚述也与他们联合， 作罗得子孙的帮手。（细拉）

[9] Faze-lhes como fizeste a Midiã, como a Sísera, como a Jabim na ribeira de Quisom;

[9]求你待他们，如待米甸， 如在基顺河待西西拉和耶宾一样。

[10] os quais pereceram em En-Dor; tornaram-se adubo para a terra.

[10]他们在隐．多珥灭亡， 成了地上的粪土。

[11] Sejam os seus nobres como Orebe e como Zeebe, e os seus príncipes, como Zeba e como Zalmuna,

[11]求你使他们的贵族像俄立和西伊伯， 使他们的王子都像西巴和撒慕拿。

[12] que disseram: Apoderemo-nos das habitações de Deus.

[12]因为他们说：“我们要得上帝的住处， 作自己的产业。”

[13] Deus meu, faze-os como folhas impelidas por um remoinho, como a palha ao léu do vento.

[13]我的上帝啊，求你使他们像旋风中的尘土， 如风前的碎秸。

[14] Como o fogo devora um bosque e a chama abrasa os montes,

[14]火怎样焚烧树林， 火焰怎样烧着山岭，

[15] assim, persegue-os com a tua tempestade e amedronta-os com o teu vendaval.

[15]求你也照样用狂风追赶他们， 用暴雨恐吓他们。

[16] Enche-lhes o rosto de ignomínia, para que busquem o teu nome, SENHOR.

[16]耶和华啊，求你使他们满面羞耻， 好叫他们寻求你的名！

[17] Sejam envergonhados e confundidos perpetuamente; perturbem-se e pereçam.

[17]愿他们永远羞愧惊惶！ 愿他们惭愧灭亡！

[18] E reconhecerão que só tu, cujo nome é SENHOR, és o Altíssimo sobre toda a terra.

[18]愿他们认识你的名是耶和华， 惟独你是掌管全地的至高者！

Salmo 84

Saudades do templo

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lagares". Salmo dos filhos de Corá

1 Quão amáveis são os teus tabernáculos, SENHOR dos Exércitos!

2 A minha alma suspira e desfalece pelos átrios do SENHOR; o meu coração e a minha carne exultam pelo Deus vivo!

3 O pardal encontrou casa, e a andorinha, ninho para si, onde acolha os seus filhotes; eu, os teus altares, SENHOR dos Exércitos, Rei meu e Deus meu!

4 Bem-aventurados os que habitam em tua casa; louvam-te perpetuamente.

5 Bem-aventurado o homem cuja força está em ti, em cujo coração se encontram os caminhos aplanados,

6 o qual, passando pelo vale árido, faz dele um manancial; de bênçãos o cobre a primeira chuva.

7 Vão indo de força em força; cada um deles aparece diante de Deus em Sião.

8 SENHOR, Deus dos Exércitos, escuta-me a oração; presta ouvidos, ó Deus de Jacó!

9 Olha, ó Deus, escudo nosso, e contempla o rosto do teu ungido.

10 Pois um dia nos teus átrios vale mais que mil; prefiro estar à porta da casa do meu Deus, a permanecer nas tendas da perversidade.

诗篇 84

可拉后裔的诗。交给圣咏团长，用迦特乐器。

渴慕耶和华的殿宇

1万军之耶和华啊， 你的居所何等可爱！

2我羡慕渴想耶和华的院宇， 我的内心，我的肉体向永生上帝欢呼。

3万军之耶和华－我的王，我的上帝啊， 在你祭坛那里，麻雀为自己找到了家， 燕子为自己找着菢雏之窝。

4如此住在你殿中的有福了！ 他们不断地赞美你。（细拉）

5靠你有力量、心中向往锡安大道的， 这人有福了！

6他们经过“流泪谷”，叫这谷变为泉源之地； 且有秋雨之福盖满了全谷。

7他们行走，力上加力， 各人到锡安朝见上帝。

8万军之耶和华上帝啊，求你听我的祷告！ 雅各的上帝啊，求你侧耳而听！（细拉）

9上帝啊，我们的盾牌，求你观看， 求你垂顾你受膏者的面！

10在你的院宇一日， 胜似千日； 宁可在我上帝的殿中看门， 不愿住在恶人的帐棚里。

[11] Porque o SENHOR Deus é sol e escudo; o SENHOR dá graça e glória; nenhum bem sonega aos que andam retamente.

[12] Ó SENHOR dos Exércitos, feliz o homem que em ti confia.

[11]因为耶和华上帝是太阳， 是盾牌， 耶和华要赐下恩惠和荣耀。 他未尝留下福气不给那些行动正直的人。

[12]万军之耶和华啊， 倚靠你的人有福了！

Salmo 85

Pede-se o perdão de Deus

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

[1] Favoreceste, SENHOR, a tua terra; restauraste a prosperidade de Jacó.

[2] Perdoaste a iniqüidade de teu povo, encobriste os seus pecados todos.

[3] A tua indignação, reprimiste-a toda, do furor da tua ira te desviaste.

[4] Restabelece-nos, ó Deus da nossa salvação, e retira de sobre nós a tua ira.

[5] Estarás para sempre irado contra nós? Prolongarás a tua ira por todas as gerações?

[6] Porventura, não tornarás a vivificar-nos, para que em ti se regozije o teu povo?

[7] Mostra-nos, SENHOR, a tua misericórdia e concede-nos a tua salvação.

[8] Escutarei o que Deus, o SENHOR, disser, pois falará de paz ao seu povo e aos seus santos; e que jamais caiam em insensatez.

[9] Próxima está a sua salvação dos que o temem, para que a glória assista em nossa terra.

[10] Encontraram-se a graça e a verdade, a justiça e a paz se beijaram.

诗篇 85

可拉后裔的诗。交给圣咏团长。
为国求福

[1]耶和华啊， 你已经向你的地施恩， 救回被掳的雅各。

[2]你赦免了你百姓的罪孽， 遮盖了他们一切的过犯。 （细拉）

[3]你收回所发的愤怒， 撤销你猛烈的怒气。

[4]拯救我们的上帝啊， 求你使我们回转， 使你向我们所发的愤怒止息。

[5]你要向我们发怒到永远吗？ 要将你的怒气延留到万代吗？

[6]你不再将我们救活， 使你的百姓因你欢喜吗？

[7]耶和华啊， 求你使我们得见你的慈爱， 又将你的救恩赐给我们。

[8]我要听上帝－耶和华所说的话， 因为他必应许赐平安给他的百姓， 就是他的圣民； 他们却不可再转向愚昧。

[9]他的救恩诚然与敬畏他的人相近， 使荣耀住在我们的地上。

[10]慈爱和诚实彼此相遇， 公义与和平彼此相亲。

[11] Da terra brota a verdade, dos céus a justiça baixa o seu olhar.

[12] Também o SENHOR dará o que é bom, e a nossa terra produzirá o seu fruto.

[13] A justiça irá adiante dele, cujas pegadas ela transforma em caminhos.

11诚实从地而生， 公义从天而现。

12耶和华必赐福气给我们； 我们的地也要出土产。

13公义要行在他面前， 使他的脚踪有可走之路。

Salmo 86

Súplica e confiança

Oração de Davi

[1] Inclina, SENHOR, os ouvidos e responde-me, pois estou aflito e necessitado.

[2] Preserva a minha alma, pois eu sou piedoso; tu, ó Deus meu, salva o teu servo que em ti confia.

[3] Compadece-te de mim, ó SENHOR, pois a ti clamo de contínuo.

[4] Alegra a alma do teu servo, porque a ti, SENHOR, elevo a minha alma.

[5] Pois tu, SENHOR, és bom e compassivo; abundante em benignidade para com todos os que te invocam.

[6] Escuta, SENHOR, a minha oração e atende à voz das minhas súplicas.

[7] No dia da minha angústia, clamo a ti, porque me respondes.

[8] Não há entre os deuses semelhante a ti, SENHOR; e nada existe que se compare às tuas obras.

[9] Todas as nações que fizeste virão, prostrar-se-ão diante de ti, SENHOR, e glorificarão o teu nome.

[10] Pois tu és grande e operas maravilhas; só tu és Deus!

诗篇 86

大卫的祈祷。
求主恩助

1耶和华啊，求你侧耳应允我， 因我是困苦贫穷的。

2求你保住我的性命，因我是虔诚的人。 我的上帝啊，求你拯救我这倚靠你的仆人！

3主啊，求你怜悯我， 因我终日求告你。

4主啊，求你使你的仆人心里欢喜， 因为我的心仰望你。

5主啊，你本为良善，乐于饶恕人， 以丰盛的慈爱对待凡求告你的人。

6耶和华啊，求你侧耳听我的祷告， 留心听我恳求的声音。

7我在患难之日要求告你， 因为你必应允我。

8主啊，诸神之中没有可与你相比的， 你的作为也无以为比。

9主啊，你所造的万民都要来敬拜你， 他们要荣耀你的名。

10因你本为大，且行奇妙的事， 惟独你是上帝。

11 Ensina-me, SENHOR, o teu caminho, e andarei na tua verdade; dispõe-me o coração para só temer o teu nome.

12 Dar-te-ei graças, SENHOR, Deus meu, de todo o coração, e glorificarei para sempre o teu nome.

13 Pois grande é a tua misericórdia para comigo, e me livraste a alma do mais profundo poder da morte.

14 Ó Deus, os soberbos se têm levantado contra mim, e um bando de violentos atenta contra a minha vida; eles não te consideram.

15 Mas tu, SENHOR, és Deus compassivo e cheio de graça, paciente e grande em misericórdia e em verdade.

16 Volta-te para mim e compadece-te de mim; concede a tua força ao teu servo e salva o filho da tua serva.

17 Mostra-me um sinal do teu favor, para que o vejam e se envergonhem os que me aborrecem; pois tu, SENHOR, me ajudas e me consolas.

Salmo 87

Jerusalém, amada de Deus

Salmo dos filhos de Corá. Cântico

1 Fundada por ele sobre os montes santos,

2 o SENHOR ama as portas de Sião mais do que as habitações todas de Jacó.

3 Gloriosas coisas se têm dito de ti, ó cidade de Deus!

11耶和华啊，求你将你的道指教我，我要照你的真理而行； 求你使我专心敬畏你的名！

12主－我的上帝啊，我要一心称谢你； 我要荣耀你的名，直到永远。

13因为你的慈爱在我身上浩大， 你救了我的性命免入阴间的深处。

14上帝啊，骄傲的人起来攻击我， 又有一群强横的人寻索我的命； 他们没有将你放在眼里。

15主啊，你是有怜悯，有恩惠的上帝， 不轻易发怒，并有丰盛的慈爱和信实。

16求你转向我，怜悯我， 将你的力量赐给仆人，拯救你使女的儿子。

17求你向我显出恩待我的凭据， 使恨我的人看见就羞愧， 因为你－耶和华帮助我，安慰了我。

诗篇 87

可拉后裔的诗歌。
锡安颂

1耶和华所立的根基在圣山上。

2耶和华爱锡安的门， 胜于爱雅各一切的住处。

3上帝的城啊， 有荣耀的事是指着你说的。（细拉）

[4] Dentre os que me conhecem, farei menção de Raabe e da Babilônia; eis aí Filístia e Tiro com Etiópia; lá, nasceram.

[5] E com respeito a Sião se dirá: Este e aquele nasceram nela; e o próprio Altíssimo a estabelecerá.

[6] O SENHOR, ao registrar os povos, dirá: Este nasceu lá.

[7] Todos os cantores, saltando de júbilo, entoarão: Todas as minhas fontes são em ti.

[4]我要提起拉哈伯和巴比伦人， 是在认识我之中的； 看哪，非利士、推罗和古实人， 个个生在那里。

[5]论到锡安，必有话说： “这一个、那一个都生在其中”； 而且至高者必亲自坚立这城。

[6]当耶和华记录万民的时候， 他要写出人的出生地。 （细拉）

[7]歌唱的、跳舞的，都要说： “我的泉源都在你里面。”

Salmo 88

Lamentação de um atribulado

Cântico. Salmo dos filhos de Corá. Ao mestre de canto. Para ser cantado com cítara. Salmo didático de Hemã, ezraíta

[1] Ó SENHOR, Deus da minha salvação, dia e noite clamo diante de ti.

[2] Chegue à tua presença a minha oração, inclina os ouvidos ao meu clamor.

[3] Pois a minha alma está farta de males, e a minha vida já se abeira da morte.

[4] Sou contado com os que baixam à cova; sou como um homem sem força,

[5] atirado entre os mortos; como os feridos de morte que jazem na sepultura, dos quais já não te lembras; são desamparados de tuas mãos.

[6] Puseste-me na mais profunda cova, nos lugares tenebrosos, nos abismos.

[7] Sobre mim pesa a tua ira; tu me abates com todas as tuas ondas.

诗篇 88

求主眷顾

可拉后裔的诗歌，就是以斯拉人希幔的训诲诗。交给圣咏团长，曲调用“麻哈拉利暗俄”。

[1]耶和华－拯救我的上帝啊， 我昼夜在你面前呼求；

[2]愿我的祷告达到你面前， 求你侧耳听我的恳求！

[3]因为我心里满了患难， 我的性命临近阴间；

[4]我与下到地府的人同列， 如同无人帮助的人一样。

[5]我被丢在死人中， 好像被杀的人躺在坟墓里， 不再被你记得， 与你的手隔绝了。

[6]你把我放在极深的地府里， 在黑暗地，在深处。

[7]你的愤怒重压我身， 你用一切的波浪困住我。 （细拉）

[8] Apartaste de mim os meus conhecidos e me fizeste objeto de abominação para com eles; estou preso e não vejo como sair.

[8]你把我所认识的人隔在远处， 使我为他们所憎恶； 我被拘禁，不能出来。

[9] Os meus olhos desfalecem de aflição; dia após dia, venho clamando a ti, SENHOR, e te levanto as minhas mãos.

[9]我的眼睛因困苦而昏花； 耶和华啊，我天天求告你，向你举手。

[10] Mostrarás tu prodígios aos mortos ou os finados se levantarão para te louvar?

[10]你岂要行奇事给死人看吗？ 阴魂还能起来称谢你吗？（细拉）

[11] Será referida a tua bondade na sepultura? A tua fidelidade, nos abismos?

[11]你的慈爱岂能在坟墓里被人述说吗？ 你的信实岂能在冥府被人传扬吗？

[12] Acaso, nas trevas se manifestam as tuas maravilhas? E a tua justiça, na terra do esquecimento?

[12]你的奇事岂能在幽暗里为人所知吗？ 你的公义岂能在遗忘之地为人所识吗？

[13] Mas eu, SENHOR, clamo a ti por socorro, e antemanhã já se antecipa diante de ti a minha oração.

[13]耶和华啊，至于我，我要呼求你； 每早晨，我的祷告要达到你面前。

[14] Por que rejeitas, SENHOR, a minha alma e ocultas de mim o rosto?

[14]耶和华啊，你为何丢弃我？ 为何转脸不顾我？

[15] Ando aflito e prestes a expirar desde moço; sob o peso dos teus terrores, estou desorientado.

[15]我自幼受苦，几乎死亡； 你使我惊恐，烦乱不安。

[16] Por sobre mim passaram as tuas iras, os teus terrores deram cabo de mim.

[16]你的烈怒漫过我身， 你用惊吓把我除灭。

[17] Eles me rodeiam como água, de contínuo; a um tempo me circundam.

[17]这些如水终日环绕我， 一起围困我。

[18] Para longe de mim afastaste amigo e companheiro; os meus conhecidos são trevas.

[18]你把我的良朋密友隔在远处， 使我所认识的人都在黑暗里。

Salmo 89

Promessa do reino messiânico a Davi

Salmo didático de Etã, ezraíta

1 Rs 4.31

诗篇 89

以斯拉人以探的训诲诗。

困难中的圣诗

[1] Cantarei para sempre as tuas misericórdias, ó SENHOR; os meus lábios proclamarão a todas as gerações a tua fidelidade.

[1]我要歌唱耶和华的慈爱，直到永远，我要用口将你的信实传到万代。

[2] Pois disse eu: a benignidade está fundada para sempre; a tua fidelidade, tu a confirmarás nos céus, dizendo:

[2]因我曾说："你的慈爱必建立到永远，你的信实必坚立在天上。"

[3] Fiz aliança com o meu escolhido e jurei a Davi, meu servo:

[3] "我与我所拣选的人立了约，向我的仆人大卫起了誓：

[4] Para sempre estabelecerei a tua posteridade e firmarei o teu trono de geração em geração.

[4] '我要坚立你的后裔，直到永远，要建立你的宝座，直到万代。'"（细拉）

[5] Celebram os céus as tuas maravilhas, ó SENHOR, e, na assembléia dos santos, a tua fidelidade.

[5]耶和华啊，诸天要称谢你的奇事；在圣者的会中，要称谢你的信实。

[6] Pois quem nos céus é comparável ao SENHOR? Entre os seres celestiais, quem é semelhante ao SENHOR?

[6]因在天空谁能比耶和华呢？诸神之中，谁能像耶和华呢？

[7] Deus é sobremodo tremendo na assembléia dos santos e temível sobre todos os que o rodeiam.

[7]在圣者的会中，他是大有威严的上帝，比在他四围所有的更可畏惧。

[8] Ó SENHOR, Deus dos Exércitos, quem é poderoso como tu és, SENHOR, com a tua fidelidade ao redor de ti?!

[8]耶和华－万军之上帝啊，哪一个大能者像耶和华？你的信实在你四围。

[9] Dominas a fúria do mar; quando as suas ondas se levantam, tu as amainas.

[9]你管辖海的狂傲；波浪翻腾，你使它平静了。

[10] Calcaste a Raabe, como um ferido de morte; com o teu poderoso braço dispersaste os teus inimigos.

[10]你打碎了拉哈伯，使它如遭刺杀的人；你用大能的膀臂打散了你的仇敌。

[11] Teus são os céus, tua, a terra; o mundo e a sua plenitude, tu os fundaste.

[11]天属你，地也属你；世界和其中所充满的都为你所建立。

[12] O Norte e o Sul, tu os criaste; o Tabor e o Hermom exultam em teu nome.

[12]南北为你所创造；他泊和黑门都因你的名欢呼。

13 O teu braço é armado de poder, forte é a tua mão, e elevada, a tua destra.

14 Justiça e direito são o fundamento do teu trono; graça e verdade te precedem.

15 Bem-aventurado o povo que conhece os vivas de júbilo, que anda, ó SENHOR, na luz da tua presença.

16 Em teu nome, de contínuo se alegra e na tua justiça se exalta,

17 porquanto tu és a glória de sua força; no teu favor avulta o nosso poder.

18 Pois ao SENHOR pertence o nosso escudo, e ao Santo de Israel, o nosso rei.

19 Outrora, falaste em visão aos teus santos e disseste: A um herói concedi o poder de socorrer; do meio do povo, exaltei um escolhido.

20 Encontrei Davi, meu servo; com o meu santo óleo o ungi.

21 A minha mão será firme com ele, o meu braço o fortalecerá.

22 O inimigo jamais o surpreenderá, nem o há de afligir o filho da perversidade.

23 Esmagarei diante dele os seus adversários e ferirei os que o odeiam.

24 A minha fidelidade e a minha bondade o hão de acompanhar, e em meu nome crescerá o seu poder.

25 Porei a sua mão sobre o mar e a sua direita, sobre os rios.

26 Ele me invocará, dizendo: Tu és meu pai, meu Deus e a rocha da minha salvação.

13你有大能的膀臂， 你的手有力，你的右手也高举。

14公义和公平是你宝座的根基， 慈爱和信实行在你前面。

15知道向你欢呼的，那民有福了！ 耶和华啊，他们要行走在你脸的光中。

16他们因你的名终日欢乐， 因你的公义得以高举。

17你是他们力量的荣耀。 我们的角必被高举，因为你喜爱我们。

18我们的盾牌是耶和华， 我们的王是以色列的圣者。

上帝对大卫的应许

19当时，你在异象中吩咐你的圣民，说： “我已把救助之力加在壮士身上， 高举了那从百姓中所拣选的人。

20我寻得我的仆人大卫， 用我的圣膏膏他。

21我的手必使他坚立， 我的膀臂也必坚固他。

22仇敌必不勒索他， 凶恶之子也不苦害他。

23我要在他面前打碎他的敌人， 击杀那些恨他的人。

24我的信实和我的慈爱要与他同在； 因我的名，他的角必被高举。

25我要使他的手伸到海上， 右手伸到河上。

26他要称呼我说：‘你是我的父， 是我的上帝，是拯救我的磐石。’

[27] Fá-lo-ei, por isso, meu primogênito, o mais elevado entre os reis da terra.

[27]我也要立他为长子， 为世上最高的君王。

[28] Conservar-lhe-ei para sempre a minha graça e, firme com ele, a minha aliança.

[28]我要为他存留我的慈爱，直到永远， 我与他所立的约必坚定不移。

[29] Farei durar para sempre a sua descendência; e, o seu trono, como os dias do céu.

[29]我也要使他的后裔存到永远， 使他的宝座如天之久。

[30] Se os seus filhos desprezarem a minha lei e não andarem nos meus juízos,

[30] "倘若他的子孙离弃我的律法， 不照我的典章行，

[31] se violarem os meus preceitos e não guardarem os meus mandamentos,

[31]背弃我的律例， 不遵守我的诫命，

[32] então, punirei com vara as suas transgressões e com açoites, a sua iniqüidade.

[32]我就要用杖责罚他们的过犯， 用鞭责罚他们的罪孽。

[33] Mas jamais retirarei dele a minha bondade, nem desmentirei a minha fidelidade.

[33]只是我不将我的慈爱全然收回， 也不叫我的信实废除。

[34] Não violarei a minha aliança, nem modificarei o que os meus lábios proferiram.

[34]我必不毁损我的约， 也不改变我口中所出的话。

[35] Uma vez jurei por minha santidade (e serei eu falso a Davi?):

[35]我仅此一次指着自己的神圣起誓， 我绝不向大卫说谎！

[36] A sua posteridade durará para sempre, e o seu trono, como o sol perante mim.

[36]他的后裔要存到永远， 他的宝座在我面前如太阳，

[37] Ele será estabelecido para sempre como a lua e fiel como a testemunha no espaço.

[37]又如月亮永远坚立； 天上的见证是确实的。" （细拉）

君主惨败的哀歌

[38] Tu, porém, o repudiaste e o rejeitaste; e te indignaste com o teu ungido.

[38]但你恼怒你的受膏者， 拒绝他，离弃了他。

[39] Aborreceste a aliança com o teu servo; profanaste-lhe a coroa, arrojando-a para a terra.

[39]你厌恶与你仆人所立的约， 将他的冠冕践踏于地。

[40] Arrasaste os seus muros todos; reduziste a ruínas as suas fortificações.

[40]你拆毁了他一切的围墙， 使他的堡垒变为废墟。

[41] Despojam-no todos os que passam pelo caminho; e os vizinhos o escarnecem.

[41]过路的人都抢夺他， 他成了邻邦羞辱的对象。

[42] Exaltaste a destra dos seus adversários e deste regozijo a todos os seus inimigos.

[42]你高举了他敌人的右手， 使他所有的仇敌欢喜。

[43] Também viraste o fio da sua espada e não o sustentaste na batalha.

[43]你叫他的刀剑卷刃， 使他在战争中站立不住。

[44] Fizeste cessar o seu esplendor e deitaste por terra o seu trono.

[44]你使他的光辉止息， 将他的宝座推倒于地。

[45] Abreviaste os dias da sua mocidade e o cobriste de ignomínia.

[45]你减少他年轻的日子， 又使他蒙羞。 （细拉）

求救的祷告

[46] Até quando, SENHOR? Esconder-te-ás para sempre? Arderá a tua ira como fogo?

[46]耶和华啊，这要到几时呢？ 你要隐藏自己到永远吗？ 你的愤怒如火焚烧要到几时呢？

[47] Lembra-te de como é breve a minha existência! Pois criarias em vão todos os filhos dos homens!

[47]求你想念我的生命是何等短暂。 你创造世人，要使他们归于何等的虚空呢？

[48] Que homem há, que viva e não veja a morte? Ou que livre a sua alma das garras do sepulcro?

[48]谁能常活不见死亡、 救自己脱离阴间的掌控呢？（细拉）

[49] Que é feito, SENHOR, das tuas benignidades de outrora, juradas a Davi por tua fidelidade?

[49]主啊，你从前凭你的信实 向大卫起誓要施行的慈爱在哪里呢？

[50] Lembra-te, SENHOR, do opróbrio dos teus servos e de como trago no peito a injúria de muitos povos,

[50]主啊，求你记念仆人们所受的羞辱， 记念我怎样将万族所加的羞辱都放在我的胸怀。

[51] com que, SENHOR, os teus inimigos têm vilipendiado, sim, vilipendiado os passos do teu ungido.

[51]耶和华啊，这是你仇敌所加的羞辱， 羞辱了你受膏者的脚踪。

[52] Bendito seja o SENHOR para sempre! Amém e amém!

[52]耶和华是应当称颂的，直到永远。 阿们！阿们！

Livro IV

Salmos 90 - 106

第四卷

（九十至一百零六篇）

Salmo 90

A eternidade de Deus e a transitoriedade do homem

Oração de Moisés, homem de Deus

[1] SENHOR, tu tens sido o nosso refúgio, de geração em geração.

[2] Antes que os montes nascessem e se formassem a terra e o mundo, de eternidade a eternidade, tu és Deus.

[3] Tu reduzes o homem ao pó e dizes: Tornai, filhos dos homens.

[4] Pois mil anos, aos teus olhos, são como o dia de ontem que se foi e como a vigília da noite.

[5] Tu os arrastas na torrente, são como um sono, como a relva que floresce de madrugada;

[6] de madrugada, viceja e floresce; à tarde, murcha e seca.

[7] Pois somos consumidos pela tua ira e pelo teu furor, conturbados.

[8] Diante de ti puseste as nossas iniqüidades e, sob a luz do teu rosto, os nossos pecados ocultos.

[9] Pois todos os nossos dias se passam na tua ira; acabam-se os nossos anos como um breve pensamento.

[10] Os dias da nossa vida sobem a setenta anos ou, em havendo vigor, a oitenta; neste caso, o melhor deles é canseira e enfado, porque tudo passa rapidamente, e nós voamos.

[11] Quem conhece o poder da tua ira? E a tua cólera, segundo o temor que te é devido?

诗篇 90

神人摩西的祈祷。

上帝与人

[1]主啊，你世世代代作我们的居所。

[2]诸山未曾生出， 地与世界你未曾造成， 从亘古到永远，你是上帝。

[3]你使人归于尘土，说： “世人哪，你们要归回。”

[4]在你看来，千年如已过的昨日， 又如夜间的一更。

[5]你叫他们如水冲去， 他们如睡一觉。 早晨，他们如生长的草；

[6]早晨发芽生长， 晚上割下枯干。

[7]我们因你的怒气而消灭， 因你的愤怒而惊惶。

[8]你将我们的罪孽摆在你面前， 将我们的隐恶摆在你面光之中。

[9]我们经过的日子，都在你震怒之下，我们度尽的年岁，好像一声叹息。

[10]我们一生的年日是七十岁， 若是强壮可到八十岁； 但其中所矜夸的不过是劳苦愁烦， 转眼即逝，我们便如飞而去。

[11]谁晓得你怒气的权势？ 谁因着敬畏你而晓得你的愤怒呢？

[12] Ensina-nos a contar os nossos dias, para que alcancemos coração sábio.

[12]求你指教我们怎样数算自己的日子，好叫我们得着智慧的心。

[13] Volta-te, SENHOR! Até quando? Tem compaixão dos teus servos.

[13]耶和华啊，我们要等到几时呢？ 求你转回，怜悯你的仆人们。

[14] Sacia-nos de manhã com a tua benignidade, para que cantemos de júbilo e nos alegremos todos os nossos dias.

[14]求你使我们早早饱得你的慈爱， 好叫我们一生一世欢呼喜乐。

[15] Alegra-nos por tantos dias quantos nos tens afligido, por tantos anos quantos suportamos a adversidade.

[15]求你照着你使我们受苦的日子， 和我们遭难的年岁，使我们喜乐。

[16] Aos teus servos apareçam as tuas obras, e a seus filhos, a tua glória.

[16]愿你的作为向你仆人们显现， 愿你的荣耀向他们子孙显明。

[17] Seja sobre nós a graça do SENHOR, nosso Deus; confirma sobre nós as obras das nossas mãos, sim, confirma a obra das nossas mãos.

[17]愿主－我们上帝的恩宠归于我们身上。 愿你坚立我们手所做的工， 我们手所做的工，愿你坚立。

Salmo 91

Sob a sombra do Altíssimo

诗篇 91

上帝是我们的保护者

[1] O que habita no esconderijo do Altíssimo e descansa à sombra do Onipotente

[1]住在至高者隐密处的， 必住在全能者的荫下。

[2] diz ao SENHOR: Meu refúgio e meu baluarte, Deus meu, em quem confio.

[2]我要向耶和华说： “我的避难所、我的山寨、 我的上帝，你是我所倚靠的。”

[3] Pois ele te livrará do laço do passarinheiro e da peste perniciosa.

[3]他必救你脱离捕鸟者的罗网 和毁灭人的瘟疫。

[4] Cobrir-te-á com as suas penas, e, sob suas asas, estarás seguro; a sua verdade é pavês e escudo.

[4]他必用自己的翎毛遮蔽你； 你要投靠在他翅膀底下， 他的信实是大小的盾牌。

[5] Não te assustarás do terror noturno, nem da seta que voa de dia,

[5]你必不怕黑夜的惊骇， 或是白日飞的箭，

[6] nem da peste que se propaga nas trevas, nem da mortandade que assola ao meio-dia.

[6]也不怕黑夜流行的瘟疫， 或是午间灭人的灾害。

[7] Caiam mil ao teu lado, e dez mil, à tua direita; tu não serás atingido.

[7]虽有千人仆倒在你旁边， 万人仆倒在你右边， 这灾却不得临近你。

[8] Somente com os teus olhos contemplarás e verás o castigo dos ímpios.

[8]你惟亲眼观看， 见恶人遭报。

[9] Pois disseste: O SENHOR é o meu refúgio. Fizeste do Altíssimo a tua morada.

[9]因为耶和华是我的避难所， 你以至高者为居所，

[10] Nenhum mal te sucederá, praga nenhuma chegará à tua tenda.

[10]祸患必不临到你， 灾害也不挨近你的帐棚。

[11] Porque aos seus anjos dará ordens a teu respeito, para que te guardem em todos os teus caminhos.

[11]因他要为你命令他的使者， 在你所行的一切道路上保护你。

[12] Eles te sustentarão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

[12]他们要用手托住你， 免得你的脚碰在石头上。

[13] Pisarás o leão e a áspide, calcarás aos pés o leãozinho e a serpente.

[13]你要踹踏狮子和毒蛇， 践踏少壮狮子和大蛇。

[14] Porque a mim se apegou com amor, eu o livrarei; pô-lo-ei a salvo, porque conhece o meu nome.

[14] “因为他专心爱我，我要搭救他； 因为他认识我的名，我要把他安置在高处。

[15] Ele me invocará, e eu lhe responderei; na sua angústia eu estarei com ele, livrá-lo-ei e o glorificarei.

[15]他若求告我，我就应允他； 他在急难中，我与他同在； 我要搭救他，使他尊贵。

[16] Saciá-lo-ei com longevidade e lhe mostrarei a minha salvação.

[16]我要使他享足长寿， 将我的救恩显明给他。”

Salmo 92

Hino de gratidão a Deus

Salmo. Cântico para o dia de sábado

[1] Bom é render graças ao SENHOR e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo,

[2] anunciar de manhã a tua misericórdia e, durante as noites, a tua fidelidade,

诗篇 92

安息日的诗歌。
颂赞之诗

[1]这是多么好啊！ 称谢耶和华， 歌颂你至高者的名，

[2]早晨传扬你的慈爱， 每夜传扬你的信实。

[3] com instrumentos de dez cordas, com saltério e com a solenidade da harpa.

[4] Pois me alegraste, SENHOR, com os teus feitos; exultarei nas obras das tuas mãos.

[5] Quão grandes, SENHOR, são as tuas obras! Os teus pensamentos, que profundos!

[6] O inepto não compreende, e o estulto não percebe isto:

[7] ainda que os ímpios brotam como a erva, e florescem todos os que praticam a iniqüidade, nada obstante, serão destruídos para sempre;

[8] tu, porém, SENHOR, és o Altíssimo eternamente.

[9] Eis que os teus inimigos, SENHOR, eis que os teus inimigos perecerão; serão dispersos todos os que praticam a iniqüidade.

[10] Porém tu exaltas o meu poder como o do boi selvagem; derramas sobre mim o óleo fresco.

[11] Os meus olhos vêem com alegria os inimigos que me espreitam, e os meus ouvidos se satisfazem em ouvir dos malfeitores que contra mim se levantam.

[12] O justo florescerá como a palmeira, crescerá como o cedro no Líbano.

[13] Plantados na Casa do SENHOR, florescerão nos átrios do nosso Deus.

[14] Na velhice darão ainda frutos, serão cheios de seiva e de verdor,

[3]用十弦的乐器和瑟， 用琴优雅的声音；

[4]因你－耶和华藉着你的作为使我高兴， 我要因你手的工作欢呼。

[5]耶和华啊，你的工作何其大！ 你的心思极其深！

[6]畜牲一般的人不晓得， 愚昧人也不明白。

[7]恶人虽茂盛如草， 作恶的人虽全都兴旺， 他们却要灭亡， 直到永远。

[8]耶和华啊，惟有你是至高， 直到永远。

[9]耶和华啊，看哪，你的仇敌， 看哪，你的仇敌都要灭亡； 作恶的全都要离散。

[10]你却高举了我的角，如野牛的角；我是被新油膏抹的。

[11]我的眼睛看见我的仇敌遭报， 我的耳朵听见那些起来攻击我的恶人受罚。

[12]义人要兴旺如棕树， 生长如黎巴嫩的香柏树。

[13]他们栽于耶和华的殿中， 发旺在我们上帝的院里。

[14]他们发白的时候仍结果子， 而且鲜美多汁，

[15] para anunciar que o SENHOR é reto. Ele é a minha rocha, e nele não há injustiça.

[15]好显明耶和华是正直的； 他是我的磐石， 在他毫无不义。

Salmo 93

O poder e a majestade de Deus

[1] Reina o SENHOR. Revestiu-se de majestade; de poder se revestiu o SENHOR e se cingiu. Firmou o mundo, que não vacila.

[2] Desde a antiguidade, está firme o teu trono; tu és desde a eternidade.

[3] Levantam os rios, ó SENHOR, levantam os rios o seu bramido; levantam os rios o seu fragor.

[4] Mas o SENHOR nas alturas é mais poderoso do que o bramido das grandes águas, do que os poderosos vagalhões do mar.

[5] Fidelíssimos são os teus testemunhos; à tua casa convém a santidade, SENHOR, para todo o sempre.

诗篇 93

上帝是王

[1]耶和华作王！ 他以威严为衣穿上； 耶和华以能力为衣，以能力束腰， 世界就坚定， 不得动摇。

[2]你的宝座从太初立定， 你从亘古就有。

[3]耶和华啊， 大水扬起， 大水发声， 大水澎湃。

[4]耶和华在高处大有威力， 胜过诸水的响声， 洋海的大浪。

[5]耶和华啊， 你的法度最为确定； 你的殿宜称为圣， 直到永远。

Salmo 94

Apelo para a justiça de Deus

[1] Ó SENHOR, Deus das vinganças, ó Deus das vinganças, resplandece.

[2] Exalta-te, ó juiz da terra; dá o pago aos soberbos.

[3] Até quando, SENHOR, os perversos, até quando exultarão os perversos?

[4] Proferem impiedades e falam coisas duras; vangloriam-se os que praticam a iniqüidade.

诗篇 94

上帝审判万人

[1]耶和华啊， 你是伸冤的上帝； 伸冤的上帝啊， 求你发出光来！

[2]审判世界的主啊， 求你挺身而立， 使骄傲的人受应得的报应！

[3]耶和华啊， 恶人夸胜要到几时呢？ 要到几时呢？

[4]他们咆哮， 说狂妄的话， 作恶的人全都夸耀自己。

[5] Esmagam o teu povo, SENHOR, e oprimem a tua herança.

[6] Matam a viúva e o estrangeiro e aos órfãos assassinam.

[7] E dizem: O SENHOR não o vê; nem disso faz caso o Deus de Jacó.

[8] Atendei, ó estúpidos dentre o povo; e vós, insensatos, quando sereis prudentes?

[9] O que fez o ouvido, acaso, não ouvirá? E o que formou os olhos será que não enxerga?

[10] Porventura, quem repreende as nações não há de punir? Aquele que aos homens dá conhecimento não tem sabedoria?

[11] O SENHOR conhece os pensamentos do homem, que são pensamentos vãos.

[12] Bem-aventurado o homem, SENHOR, a quem tu repreendes, a quem ensinas a tua lei,

[13] para lhe dares descanso dos dias maus, até que se abra a cova para o ímpio.

[14] Pois o SENHOR não há de rejeitar o seu povo, nem desamparar a sua herança.

[15] Mas o juízo se converterá em justiça, e segui-la-ão todos os de coração reto.

[16] Quem se levantará a meu favor, contra os perversos? Quem estará comigo contra os que praticam a iniqüidade?

[17] Se não fora o auxílio do SENHOR, já a minha alma estaria na região do silêncio.

[18] Quando eu digo: resvala-me o pé, a tua benignidade, SENHOR, me sustém.

[5]耶和华啊，他们强压你的百姓， 苦害你的产业。

[6]他们杀死寡妇和寄居的人， 又杀害孤儿。

[7]他们说：“耶和华必不看见， 雅各的上帝必不留意。”

[8]百姓中像畜牲一般的人当思想， 你们愚昧人要到几时才有智慧呢？

[9]造耳朵的，难道自己听不见吗？ 造眼睛的，难道自己看不见吗？

[10]管教列国的，就是叫人得知识的，难道自己不惩治人吗？

[11]耶和华知道人的意念是虚妄的。

[12]耶和华啊，你所管教、 用律法教导的人有福了！

[13]你使他在遭难的日子仍得平安， 直到为恶人挖好了坑。

[14]因为耶和华必不丢弃他的百姓， 也不离弃他的产业。

[15]审判要回复公义， 心里正直的，都必跟随它。

[16]谁肯为我起来攻击邪恶的？ 谁肯为我站起抵挡作恶的？

[17]若不是耶和华帮助我， 我早就住在寂静之中了。

[18]我若说：“我失了脚！” 耶和华啊，你的慈爱必扶持我。

[19] Nos muitos cuidados que dentro de mim se multiplicam, as tuas consolações me alegram a alma.

[20] Pode, acaso, associar-se contigo o trono da iniqüidade, o qual forja o mal, tendo uma lei por pretexto?

[21] Ajuntam-se contra a vida do justo e condenam o sangue inocente.

[22] Mas o SENHOR é o meu baluarte e o meu Deus, o rochedo em que me abrigo.

[23] Sobre eles faz recair a sua iniqüidade e pela malícia deles próprios os destruirá; o SENHOR, nosso Deus, os exterminará.

Salmo 95

Convite a louvar o Senhor

[1] Vinde, cantemos ao SENHOR, com júbilo, celebremos o Rochedo da nossa salvação.

[2] Saiamos ao seu encontro, com ações de graças, vitoriemo-lo com salmos.

[3] Porque o SENHOR é o Deus supremo e o grande Rei acima de todos os deuses.

[4] Nas suas mãos estão as profundezas da terra, e as alturas dos montes lhe pertencem.

[5] Dele é o mar, pois ele o fez; obra de suas mãos, os continentes.

[6] Vinde, adoremos e prostremo-nos; ajoelhemos diante do SENHOR, que nos criou.

[7] Ele é o nosso Deus, e nós, povo do seu pasto e ovelhas de sua mão. Hoje, se ouvirdes a sua voz,

[19]我心里多忧多疑， 你的安慰使我欢乐。

[20]那藉着律例玩弄奸恶、 以权位肆行残害的，岂能与你交往呢？

[21]他们大家聚集攻击义人， 将无辜的人定了死罪。

[22]但耶和华向来作我的碉堡， 我的上帝作了我投靠的磐石。

[23]他叫他们的罪孽归到自己身上， 要因他们的邪恶剪除他们； 耶和华－我们的上帝要把他们剪除。

诗篇 95

颂赞之诗

[1]来啊，我们要向耶和华歌唱， 向拯救我们的磐石欢呼！

[2]我们要以感谢来到他面前， 用诗歌向他欢呼！

[3]因耶和华是伟大的上帝， 是超越万神的大君王。

[4]地的深处在他手中； 山的高峰也属他。

[5]海洋属他，是他造的； 旱地也是他手造成的。

[6]来啊，我们要俯伏敬拜， 在造我们的耶和华面前跪拜。

[7]因为他是我们的上帝； 我们是他草场的百姓，是他手中的羊。 惟愿你们今天听他的话！

[8] não endureçais o coração, como em Meribá, como no dia de Massá, no deserto,

[9] quando vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, não obstante terem visto as minhas obras.

[10] Durante quarenta anos, estive desgostado com essa geração e disse: é povo de coração transviado, não conhece os meus caminhos.

[11] Por isso, jurei na minha ira: não entrarão no meu descanso.

[8]你们不可硬着心，像在米利巴， 就是在旷野玛撒的日子。

[9]那时，你们的祖宗试我，探我， 并且观看我的作为。

[10]四十年之久，我厌烦那世代，说：“这是心里迷糊的百姓， 竟不知道我的道路！”

[11]所以，我在怒中起誓： “他们断不可进入我的安息！”

Salmo 96

Tributo à glória e majestade de Deus

1 Crônicas 16.23-33

[1] Cantai ao SENHOR um cântico novo, cantai ao SENHOR, todas as terras.

[2] Cantai ao SENHOR, bendizei o seu nome; proclamai a sua salvação, dia após dia.

[3] Anunciai entre as nações a sua glória, entre todos os povos, as suas maravilhas.

[4] Porque grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, temível mais que todos os deuses.

[5] Porque todos os deuses dos povos não passam de ídolos; o SENHOR, porém, fez os céus.

[6] Glória e majestade estão diante dele, força e formosura, no seu santuário.

[7] Tributai ao SENHOR, ó famílias dos povos, tributai ao SENHOR glória e força.

诗篇 96

上帝是最高的君王

（代上16·23－33）

[1]你们要向耶和华唱新歌！ 全地都要向耶和华歌唱！

[2]要向耶和华歌唱，称颂他的名！ 天天传扬他的救恩！

[3]在列国中述说他的荣耀！ 在万民中述说他的奇事！

[4]因耶和华本为大，当受极大的赞美；他在万神之上，当受敬畏。

[5]因万民的神明都属虚无； 惟独耶和华创造诸天。

[6]有尊荣和威严在他面前， 有能力与华美在他圣所。

[7]民中的万族啊，要将荣耀、能力归给耶和华， 都归给耶和华！

[8] Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome; trazei oferendas e entrai nos seus átrios.

[9] Adorai o SENHOR na beleza da sua santidade; tremei diante dele, todas as terras.

[10] Dizei entre as nações: Reina o SENHOR. Ele firmou o mundo para que não se abale e julga os povos com eqüidade.

[11] Alegrem-se os céus, e a terra exulte; ruja o mar e a sua plenitude.

[12] Folgue o campo e tudo o que nele há; regozijem-se todas as árvores do bosque,

[13] na presença do SENHOR, porque vem, vem julgar a terra; julgará o mundo com justiça e os povos, consoante a sua fidelidade.

Salmo 97

A majestade e o domínio de Deus

[1] Reina o SENHOR. Regozije-se a terra, alegrem-se as muitas ilhas.

[2] Nuvens e escuridão o rodeiam, justiça e juízo são a base do seu trono.

[3] Adiante dele vai um fogo que lhe consome os inimigos em redor.

[4] Os seus relâmpagos alumiam o mundo; a terra os vê e estremece.

[5] Derretem-se como cera os montes, na presença do SENHOR, na presença do SENHOR de toda a terra.

[6] Os céus anunciam a sua justiça, e todos os povos vêem a sua glória.

[8]要将耶和华的名所当得的荣耀归给他， 拿供物来进入他的院宇。

[9]当敬拜神圣荣耀的耶和华， 全地都要在他面前战抖！

[10]要在列国中说：“耶和华作王了！ 世界坚定，不得动摇； 他要按公正审判万民。”

[11]愿天欢喜，愿地快乐！ 愿海和其中所充满的澎湃！

[12]愿田和其中所有的都欢乐！ 那时，林中的树木都要在耶和华面前欢呼。

[13]因为他来了，他来要审判全地。 他要按公义审判世界， 按信实审判万民。

诗篇 97

上帝是最高的统治者

[1]耶和华作王！愿地快乐！ 愿众海岛欢喜！

[2]密云和幽暗在他四围， 公义和公平是他宝座的根基。

[3]烈火在他前头行， 烧灭他四围的敌人。

[4]他的闪电光照世界， 大地看见就震动。

[5]诸山见耶和华的面， 就是全地之主的面，就如蜡熔化。

[6]诸天表明他的公义， 万民看见他的荣耀。

[7] Sejam confundidos todos os que servem a imagens de escultura, os que se gloriam de ídolos; prostrem-se diante dele todos os deuses.

[7]愿所有事奉雕刻偶像、　靠虚无神明自夸的，都蒙羞愧。　万神哪，你们都当拜他。

[8] Sião ouve e se alegra, as filhas de Judá se regozijam, por causa da tua justiça, ó SENHOR.

[8]耶和华啊，因你的判断，锡安听见就欢喜；　犹大的城镇也都快乐。

[9] Pois tu, SENHOR, és o Altíssimo sobre toda a terra; tu és sobremodo elevado acima de todos os deuses.

[9]因为你－耶和华至高，超乎全地；受尊崇，远超万神之上。

[10] Vós que amais o SENHOR, detestai o mal; ele guarda a alma dos seus santos, livra-os da mão dos ímpios.

[10]你们爱耶和华的，都当恨恶罪恶；他保护圣民的性命，　搭救他们脱离恶人的手。

[11] A luz difunde-se para o justo, e a alegria, para os retos de coração.

[11]散播亮光是为义人，　喜乐归于心里正直的人。

[12] Alegrai-vos no SENHOR, ó justos, e dai louvores ao seu santo nome.

[12]义人哪，你们当靠耶和华欢喜，　当颂扬他神圣的名字。

Salmo 98

A justiça do Senhor

Salmo

诗篇 98

一篇诗。

上帝掌管世界

[1] Cantai ao SENHOR um cântico novo, porque ele tem feito maravilhas; a sua destra e o seu braço santo lhe alcançaram a vitória.

[1]你们要向耶和华唱新歌！　因为他行过奇妙的事，　他的右手和圣臂施行救恩。

[2] O SENHOR fez notória a sua salvação; manifestou a sua justiça perante os olhos das nações.

[2]耶和华显明了他的救恩，　在列国眼前显出公义；

[3] Lembrou-se da sua misericórdia e da sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação do nosso Deus.

[3]记念他对以色列家的慈爱和信实。地的四极都看见我们上帝的救恩。

[4] Celebrai com júbilo ao SENHOR, todos os confins da terra; aclamai, regozijai-vos e cantai louvores.

[4]全地都要向耶和华欢呼，　要扬声，欢唱，歌颂！

5 Cantai com harpa louvores ao SENHOR, com harpa e voz de canto;

6 com trombetas e ao som de buzinas, exultai perante o SENHOR, que é rei.

7 Ruja o mar e a sua plenitude, o mundo e os que nele habitam.

8 Os rios batam palmas, e juntos cantem de júbilo os montes,

9 na presença do SENHOR, porque ele vem julgar a terra; julgará o mundo com justiça e os povos, com eqüidade.

5用琴歌颂耶和华， 用琴和诗歌的声音歌颂他！

6用号筒和角声， 在大君王耶和华面前欢呼！

7愿海和其中所充满的澎湃， 愿世界和住在其间的发声。

8愿大水拍掌， 愿诸山在耶和华面前一同欢呼；

9因为他来要审判全地。 他要按公义审判世界， 按公正审判万民。

Salmo 99

A santidade de Deus

1 Reina o SENHOR; tremam os povos. Ele está entronizado acima dos querubins; abale-se a terra.

2 O SENHOR é grande em Sião e sobremodo elevado acima de todos os povos.

3 Celebrem eles o teu nome grande e tremendo, porque é santo.

4 És rei poderoso que ama a justiça; tu firmas a eqüidade, executas o juízo e a justiça em Jacó.

5 Exaltai ao SENHOR, nosso Deus, e prostrai-vos ante o escabelo de seus pés, porque ele é santo.

6 Moisés e Arão, entre os seus sacerdotes, e, Samuel, entre os que lhe invocam o nome, clamavam ao SENHOR, e ele os ouvia.

诗篇 99

上帝是至高之王

1耶和华作王，万民当战抖！ 他坐在基路伯的宝座上，地当动摇。

2耶和华在锡安为大， 他超越万民之上。

3愿他们颂扬他大而可畏的名， 他本为圣！

4喜爱公平、大能的王啊，你坚立公正， 在雅各中施行公平和公义。

5当尊崇耶和华－我们的上帝， 在他脚凳前下拜。 他本为圣！

6在他的祭司中有摩西和亚伦， 在求告他名的人中有撒母耳。 他们求告耶和华，他就应允他们。

[7] Falava-lhes na coluna de nuvem; eles guardavam os seus mandamentos e a lei que lhes tinha dado.

[8] Tu lhes respondeste, ó SENHOR, nosso Deus; foste para eles Deus perdoador, ainda que tomando vingança dos seus feitos.

[9] Exaltai ao SENHOR, nosso Deus, e prostrai-vos ante o seu santo monte, porque santo é o SENHOR, nosso Deus.

[7]他在云柱中向他们说话， 他们遵守他的法度和他所赐给他们的律例。

[8]耶和华－我们的上帝啊，你应允了他们； 你是赦免他们的上帝， 却按他们所做的报应他们。

[9]当尊崇耶和华－我们的上帝， 在他的圣山下拜， 因为耶和华－我们的上帝本为圣！

Salmo 100

Hino de ingresso ao templo

Salmo de ações de graças

[1] Celebrai com júbilo ao SENHOR, todas as terras.

[2] Servi ao SENHOR com alegria, apresentai-vos diante dele com cântico.

[3] Sabei que o SENHOR é Deus; foi ele quem nos fez, e dele somos; somos o seu povo e rebanho do seu pastoreio.

[4] Entrai por suas portas com ações de graças e nos seus átrios, com hinos de louvor; rendei-lhe graças e bendizei-lhe o nome.

[5] Porque o SENHOR é bom, a sua misericórdia dura para sempre, e, de geração em geração, a sua fidelidade.

诗篇 100

称谢诗。
颂赞之诗

[1]普天下当向耶和华欢呼！

[2]当乐意事奉耶和华， 当欢唱来到他面前！

[3]当认识耶和华是上帝！ 我们是他造的，也是属他的； 我们是他的民，是他草场的羊。

[4]当称谢进入他的门， 当赞美进入他的院。 当感谢他，称颂他的名！

[5]因为耶和华本为善； 他的慈爱存到永远， 他的信实直到万代。

Salmo 101

Modelo de bom rei

Salmo de Davi

[1] Cantarei a bondade e a justiça; a ti, SENHOR, cantarei.

诗篇 101

大卫的诗。
王的诺言

[1]我要歌唱慈爱和公平， 耶和华啊，我要向你歌颂！

2 Atentarei sabiamente ao caminho da perfeição. Oh! Quando virás ter comigo? Portas a dentro, em minha casa, terei coração sincero.

2我要用智慧行完全的道。 你几时到我这里来呢？ 我要以纯正的心行在我家中。

3 Não porei coisa injusta diante dos meus olhos; aborreço o proceder dos que se desviam; nada disto se me pegará.

3邪僻的事，我都不摆在我眼前； 悖逆的人所做的事，我甚恨恶， 不容沾在我身上。

4 Longe de mim o coração perverso; não quero conhecer o mal.

4歪曲的心思，我必远离； 邪恶的事情，我不知道。

5 Ao que às ocultas calunia o próximo, a esse destruirei; o que tem olhar altivo e coração soberbo, não o suportarei.

5暗中谗害他邻居的，我必将他灭绝； 眼目高傲、心里骄纵的，我必不容忍。

6 Os meus olhos procurarão os fiéis da terra, para que habitem comigo; o que anda em reto caminho, esse me servirá.

6我眼要看顾地上诚实可靠的人，使他们与我同住； 行正直路的，他要侍候我。

7 Não há de ficar em minha casa o que usa de fraude; o que profere mentiras não permanecerá ante os meus olhos.

7行诡诈的，必不得住在我家里； 说谎言的，必不得立在我眼前。

8 Manhã após manhã, destruirei todos os ímpios da terra, para limpar a cidade do SENHOR dos que praticam a iniqüidade.

8我每日早晨要灭绝地上所有的恶人， 把作恶的从耶和华的城里全都剪除。

Salmo 102

Arrependimento e esperança

Oração do aflito que, desfalecido, derrama o seu queixume perante o Senhor

诗篇 102

困苦人发昏的时候，在耶和华面前倾吐苦情的祷告。

遭难中的祈祷

1 Ouve, SENHOR, a minha súplica, e cheguem a ti os meus clamores.

1耶和华啊，求你听我的祷告， 愿我的呼求达到你面前！

2 Não me ocultes o rosto no dia da minha angústia; inclina-me os ouvidos; no dia em que eu clamar, dá-te pressa em acudir-me.

2我急难的日子，求你不要转脸不顾我！ 我呼求的日子，求你向我侧耳，快快应允我！

3 Porque os meus dias, como fumaça, se desvanecem, e os meus ossos ardem como em fornalha.

3因为我的年日在烟中消失， 我的骨头如火把烧着。

4 Ferido como a erva, secou-se o meu coração; até me esqueço de comer o meu pão.

5 Os meus ossos já se apegam à pele, por causa do meu dolorido gemer.

6 Sou como o pelicano no deserto, como a coruja das ruínas.

7 Não durmo e sou como o passarinho solitário nos telhados.

8 Os meus inimigos me insultam a toda hora; furiosos contra mim, praguejam com o meu próprio nome.

9 Por pão tenho comido cinza e misturado com lágrimas a minha bebida,

10 por causa da tua indignação e da tua ira, porque me elevaste e depois me abateste.

11 Como a sombra que declina, assim os meus dias, e eu me vou secando como a relva.

12 Tu, porém, SENHOR, permaneces para sempre, e a memória do teu nome, de geração em geração.

13 Levantar-te-ás e terás piedade de Sião; é tempo de te compadeceres dela, e já é vinda a sua hora;

14 porque os teus servos amam até as pedras de Sião e se condoem do seu pó.

15 Todas as nações temerão o nome do SENHOR, e todos os reis da terra, a sua glória;

16 porque o SENHOR edificou a Sião, apareceu na sua glória,

17 atendeu à oração do desamparado e não lhe desdenhou as preces.

4我的心如草被踩碎而枯干，　甚至我忘记吃饭。

5因我叹息的声音，　我的肉紧贴骨头。

6我如同旷野的鹈鹕，　好像荒地的猫头鹰。

7我清醒难以入眠，　如同房顶上孤单的麻雀。

8我的仇敌整日辱骂我，　向我叫号的人指着我赌咒。

9我吃灰烬如同吃饭，　我喝的有眼泪搀杂。

10这都因你的恼恨和愤怒，　你把我举起，　又把我摔下。

11我的年日如夕阳，　我也如草枯干。

12惟你－耶和华必永远坐在宝座上，　你的名存到万代。

13你必起来怜悯锡安；　因现在是可怜它的时候，　因所定的日期已经到了。

14你的仆人们喜爱锡安的石头，　怜悯它的尘土。

15列国要敬畏耶和华的名，　地上众王都要敬畏你的荣耀。

16因为耶和华建造了锡安，　在他的荣耀里显现。

17他垂听穷乏人的祷告，　不藐视他们的祈求。

[18] Ficará isto registrado para a geração futura, e um povo, que há de ser criado, louvará ao SENHOR;
[19] que o SENHOR, do alto do seu santuário, desde os céus, baixou vistas à terra,
[20] para ouvir o gemido dos cativos e libertar os condenados à morte,
[21] a fim de que seja anunciado em Sião o nome do SENHOR e o seu louvor, em Jerusalém,
[22] quando se reunirem os povos e os reinos, para servirem ao SENHOR.
[23] Ele me abateu a força no caminho e me abreviou os dias.
[24] Dizia eu: Deus meu, não me leves na metade de minha vida; tu, cujos anos se estendem por todas as gerações.
[25] Em tempos remotos, lançaste os fundamentos da terra; e os céus são obra das tuas mãos.
[26] Eles perecerão, mas tu permaneces; todos eles envelhecerão como uma veste, como roupa os mudarás, e serão mudados.
[27] Tu, porém, és sempre o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.
[28] Os filhos dos teus servos habitarão seguros, e diante de ti se estabelecerá a sua descendência.

Salmo 103

A misericórdia de Deus

Salmo de Davi

[18]这必为后代的人记下， 将来受造的百姓要赞美耶和华。

[19]因为他从至高的圣所垂看； 耶和华从天向地观看，

[20]要垂听被囚之人的叹息， 要释放将死的人，

[21]使人在锡安传扬耶和华的名， 在耶路撒冷传扬赞美他的话，

[22]就是在万民和列国 聚集事奉耶和华的时候。

[23]他使我的力量半途衰弱， 使我的年日短少。

[24]我说：“我的上帝啊， 不要使我中年去世。 你的年数世世无穷！”

[25]你起初立了地的根基， 天也是你手所造的。

[26]天地都会消灭，你却长存； 天地都会像外衣渐渐旧了。 你要将天地如内衣更换， 天地就都改变了。

[27]惟有你永不改变， 你的年数没有穷尽。

[28]你仆人的子孙要安然居住， 他们的后裔要坚立在你面前。

诗篇 103

大卫的诗。

耶和华的慈爱

[1] Bendize, ó minha alma, ao SENHOR, e tudo o que há em mim bendiga ao seu santo nome.

[1]我的心哪，你要称颂耶和华！ 凡在我里面的，都要称颂他的圣名！

[2] Bendize, ó minha alma, ao SENHOR, e não te esqueças de nem um só de seus benefícios.

[2]我的心哪，你要称颂耶和华！ 不可忘记他一切的恩惠！

[3] Ele é quem perdoa todas as tuas iniqüidades; quem sara todas as tuas enfermidades;

[3]他赦免你一切的罪孽， 医治你一切的疾病。

[4] quem da cova redime a tua vida e te coroa de graça e misericórdia;

[4]他救赎你的命脱离地府， 以仁爱和怜悯为你的冠冕。

[5] quem farta de bens a tua velhice, de sorte que a tua mocidade se renova como a da águia.

[5]他用美物使你的生命得以满足， 以致你如鹰返老还童。

[6] O SENHOR faz justiça e julga a todos os oprimidos.

[6]耶和华施行公义， 为所有受欺压的人伸冤。

[7] Manifestou os seus caminhos a Moisés e os seus feitos aos filhos de Israel.

[7]他使摩西知道他的法则， 使以色列人晓得他的作为。

[8] O SENHOR é misericordioso e compassivo; longânimo e assaz benigno.

[8]耶和华有怜悯，有恩惠， 不轻易发怒，且有丰盛的慈爱。

[9] Não repreende perpetuamente, nem conserva para sempre a sua ira.

[9]他不长久责备， 也不永远怀怒。

[10] Não nos trata segundo os nossos pecados, nem nos retribui consoante as nossas iniqüidades.

[10]他没有按我们的罪待我们， 也没有照我们的罪孽报应我们。

[11] Pois quanto o céu se alteia acima da terra, assim é grande a sua misericórdia para com os que o temem.

[11]天离地何等的高， 他的慈爱向敬畏他的人也是何等的大！

[12] Quanto dista o Oriente do Ocidente, assim afasta de nós as nossas transgressões.

[12]东离西有多远， 他叫我们的过犯离我们也有多远！

[13] Como um pai se compadece de seus filhos, assim o SENHOR se compadece dos que o temem.

[13]父亲怎样怜悯他的儿女， 耶和华也怎样怜悯敬畏他的人！

[14] Pois ele conhece a nossa estrutura e sabe que somos pó.

[14]因为他知道我们的本体， 思念我们不过是尘土。

[15] Quanto ao homem, os seus dias são como a relva; como a flor do campo, assim ele floresce;

[15]至于世人，他的年日如草一样。 他兴旺如野地的花，

[16] pois, soprando nela o vento, desaparece; e não conhecerá, daí em diante, o seu lugar.

[16]经风一吹，就归无有， 它的原处也不再认识它。

[17] Mas a misericórdia do SENHOR é de eternidade a eternidade, sobre os que o temem, e a sua justiça, sobre os filhos dos filhos,

[17]但耶和华的慈爱归于敬畏他的人，从亘古到永远； 他的公义也归于子子孙孙，

[18] para com os que guardam a sua aliança e para com os que se lembram dos seus preceitos e os cumprem.

[18]就是那些遵守他的约、 记念他的训词而遵行的人。

[19] Nos céus, estabeleceu o SENHOR o seu trono, e o seu reino domina sobre tudo.

[19]耶和华在天上立定宝座， 他的国统管万有。

[20] Bendizei ao SENHOR, todos os seus anjos, valorosos em poder, que executais as suas ordens e lhe obedeceis à palavra.

[20]听从他命令、成全他旨意、 有大能的天使啊，你们都要称颂耶和华！

[21] Bendizei ao SENHOR, todos os seus exércitos, vós, ministros seus, que fazeis a sua vontade.

[21]你们行他所喜悦的， 作他诸军，作他仆役的啊，都要称颂耶和华！

[22] Bendizei ao SENHOR, vós, todas as suas obras, em todos os lugares do seu domínio. Bendize, ó minha alma, ao SENHOR.

[22]你们一切被他造的， 在他所治理的各处， 都要称颂耶和华！ 我的心哪，你要称颂耶和华！

Salmo 104

Louvor ao Deus criador

[1] Bendize, ó minha alma, ao SENHOR! SENHOR, Deus meu, como tu és magnificente: sobrevestido de glória e majestade,

诗篇 104

造化主颂

[1]我的心哪，你要称颂耶和华！ 耶和华－我的上帝啊，你为至大！ 你以尊荣威严为衣，

[2] coberto de luz como de um manto. Tu estendes o céu como uma cortina,

[3] pões nas águas o vigamento da tua morada, tomas as nuvens por teu carro e voas nas asas do vento.

[4] Fazes a teus anjos ventos e a teus ministros, labaredas de fogo.

[5] Lançaste os fundamentos da terra, para que ela não vacile em tempo nenhum.

[6] Tomaste o abismo por vestuário e a cobriste; as águas ficaram acima das montanhas;

[7] à tua repreensão, fugiram, à voz do teu trovão, bateram em retirada.

[8] Elevaram-se os montes, desceram os vales, até ao lugar que lhes havias preparado.

[9] Puseste às águas divisa que não ultrapassarão, para que não tornem a cobrir a terra.

[10] Tu fazes rebentar fontes no vale, cujas águas correm entre os montes;

[11] dão de beber a todos os animais do campo; os jumentos selvagens matam a sua sede.

[12] Junto delas têm as aves do céu o seu pouso e, por entre a ramagem, desferem o seu canto.

[13] Do alto de tua morada, regas os montes; a terra farta-se do fruto de tuas obras.

[14] Fazes crescer a relva para os animais e as plantas, para o serviço do homem, de sorte que da terra tire o seu pão,

[2]披上亮光，如披外袍，　铺张穹苍，如铺幔子，

[3]在水中立楼阁的栋梁，　用云彩为车辇，　藉着风的翅膀而行，

[4]以风为使者，　以火焰为仆役，

[5]将地立在根基上，　使地永不动摇。

[6]你用深水遮盖地面，犹如衣裳；　诸水高过山岭。

[7]你的斥责一发，水就奔逃；　你的雷声一发，水就奔流。

[8]诸山上升，诸谷下沉，　归你为它所立定之地。

[9]你定了界限，使水不能超越，　不再转回淹没大地。

[10]耶和华使泉源涌在山谷，　流在山间，

[11]使野地的走兽有水喝，　野驴得解其渴。

[12]天上的飞鸟在水旁住宿，　在枝干间啼叫。

[13]他从楼阁中浇灌山岭；　因他作为的功效，地就丰足。

[14]他使草生长，给牲畜吃，　使菜蔬生长，供给人用，　使人从地里得食物，

15 o vinho, que alegra o coração do homem, o azeite, que lhe dá brilho ao rosto, e o alimento, que lhe sustém as forças.	15得酒能悦人心， 得油能润人面， 得粮能养人心。
16 Avigoram-se as árvores do SENHOR e os cedros do Líbano que ele plantou,	16佳美的树木， 就是耶和华所栽种的黎巴嫩的香柏树， 都满了汁浆。
17 em que as aves fazem seus ninhos; quanto à cegonha, a sua casa é nos ciprestes.	17雀鸟在其上搭窝， 鹳以松树为家。
18 Os altos montes são das cabras montesinhas, e as rochas, o refúgio dos arganazes.	18高山为野山羊的居所， 岩石为石・的藏身处。
19 Fez a lua para marcar o tempo; o sol conhece a hora do seu ocaso.	19你安置月亮以定季节， 太阳自知沉落。
20 Dispões as trevas, e vem a noite, na qual vagueiam os animais da selva.	20你造黑暗为夜， 林中的百兽就都爬出来。
21 Os leõezinhos rugem pela presa e buscam de Deus o sustento;	21少壮狮子吼叫觅食， 向上帝寻求食物。
22 em vindo o sol, eles se recolhem e se acomodam nos seus covis.	22太阳一出，兽就躲避， 躺卧在洞里。
23 Sai o homem para o seu trabalho e para o seu encargo até à tarde.	23人出去做工， 劳碌直到晚上。
24 Que variedade, SENHOR, nas tuas obras! Todas com sabedoria as fizeste; cheia está a terra das tuas riquezas.	24耶和华啊，你所造的何其多！ 都是你用智慧造成的， 全地遍满了你所造之物。
25 Eis o mar vasto, imenso, no qual se movem seres sem conta, animais pequenos e grandes.	25那里有海，又大又广， 其中有无数的动物， 大小活物都有。
26 Por ele transitam os navios e o monstro marinho que formaste para nele folgar.	26那里有船行走， 有你所造的力威亚探悠游在其中。
27 Todos esperam de ti que lhes dês de comer a seu tempo.	27这些都仰望你按时给它们食物。
28 Se lhes dás, eles o recolhem; se abres a mão, eles se fartam de bens.	28你给它们，它们就拾起来； 你张手，它们就饱得美食。

[29] Se ocultas o rosto, eles se perturbam; se lhes cortas a respiração, morrem e voltam ao seu pó.

[29]你转脸，它们就惊惶； 你收回它们的气，它们就死亡，归于尘土。

[30] Envias o teu Espírito, eles são criados, e, assim, renovas a face da terra.

[30]你差遣你的灵，它们就受造； 你使地面更换为新。

[31] A glória do SENHOR seja para sempre! Exulte o SENHOR por suas obras!

[31]愿耶和华的荣耀存到永远！ 愿耶和华喜爱自己所造的！

[32] Com só olhar para a terra, ele a faz tremer; toca as montanhas, e elas fumegam.

[32]他看地，地便震动； 他摸山，山就冒烟。

[33] Cantarei ao SENHOR enquanto eu viver; cantarei louvores ao meu Deus durante a minha vida.

[33]我一生要向耶和华唱诗！ 我还活的时候，要向我的上帝歌颂！

[34] Seja-lhe agradável a minha meditação; eu me alegrarei no SENHOR.

[34]愿他悦纳我的默念！ 我要因耶和华欢喜！

[35] Desapareçam da terra os pecadores, e já não subsistam os perversos. Bendize, ó minha alma, ao SENHOR! Aleluia!

[35]愿罪人从世上消灭！ 愿恶人归于无有！ 我的心哪，你要称颂耶和华！ 哈利路亚！

Salmo 105

As maravilhosas obras do Senhor a favor de Israel

1 Crônicas 16.8-22

诗篇 105

上帝和他的子民

（代上16・8－22）

[1] Rendei graças ao SENHOR, invocai o seu nome, fazei conhecidos, entre os povos, os seus feitos.

[1]你们要称谢耶和华，求告他的名，在万民中传扬他的作为！

[2] Cantai-lhe, cantai-lhe salmos; narrai todas as suas maravilhas.

[2]要向他唱诗，向他歌颂， 述说他一切奇妙的作为！

[3] Gloriai-vos no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam o SENHOR.

[3]要夸耀他的圣名！ 愿寻求耶和华的人心中欢喜！

[4] Buscai o SENHOR e o seu poder; buscai perpetuamente a sua presença.

[4]要寻求耶和华与他的能力， 时常寻求他的面。

[5] Lembrai-vos das maravilhas que fez, dos seus prodígios e dos juízos de seus lábios,

[6] vós, descendentes de Abraão, seu servo, vós, filhos de Jacó, seus escolhidos.

[5-6]他仆人亚伯拉罕的后裔， 他所拣选雅各的子孙哪， 要记念他奇妙的作为和他的奇事， 并他口中的判语。

[7] Ele é o SENHOR, nosso Deus; os seus juízos permeiam toda a terra.

[7]他是耶和华－我们的上帝， 全地都有他的判断。

[8] Lembra-se perpetuamente da sua aliança, da palavra que empenhou para mil gerações;

[8]他记念他的约，直到永远； 记念他吩咐的话，直到千代，

[9] da aliança que fez com Abraão e do juramento que fez a Isaque;

[9]就是与亚伯拉罕所立的约， 向以撒所起的誓。

[10] o qual confirmou a Jacó por decreto e a Israel por aliança perpétua,

[10]他将这约向雅各定为律例， 向以色列定为永远的约，

[11] dizendo: Dar-te-ei a terra de Canaã como quinhão da vossa herança.

[11]说："我必将迦南地赐给你， 作你们应得的产业。"

[12] Então, eram eles em pequeno número, pouquíssimos e forasteiros nela;

[12]当时，他们人丁有限， 数目稀少，在那地寄居。

[13] andavam de nação em nação, de um reino para outro reino.

[13]他们从这邦游到那邦， 从这国去到另一民族。

[14] A ninguém permitiu que os oprimisse; antes, por amor deles, repreendeu a reis,

[14]他不容人欺负他们， 为他们的缘故责备君王：

[15] dizendo: Não toqueis nos meus ungidos, nem maltrateis os meus profetas.

[15]"不可伤害我的受膏者， 也不可恶待我的先知。"

[16] Fez vir fome sobre a terra e cortou os meios de se obter pão.

[16]他命饥荒降在那地， 断绝日用的粮食，

[17] Adiante deles enviou um homem, José, vendido como escravo;

[17]在他们以先差遣一个人前往， 约瑟被卖为奴。

[18] cujos pés apertaram com grilhões e a quem puseram em ferros,

[18]人用脚镣伤他的脚， 他被铁的项链捆锁。

[19] até cumprir-se a profecia a respeito dele, e tê-lo provado a palavra do SENHOR.

[19]耶和华的话试炼他， 直等所说的应验了。

[20] O rei mandou soltá-lo; o potentado dos povos o pôs em liberdade.

[20]王差人将他解开， 治理万民的把他释放，

[21] Constituiu-o senhor de sua casa e mordomo de tudo o que possuía,

[21]立他为王家之主， 掌管他一切所有的，

[22] para, a seu talante, sujeitar os seus príncipes e aos seus anciãos ensinar a sabedoria.

[22]使他随意捆绑他的臣宰， 将智慧教导他的长老。

[23] Então, Israel entrou no Egito, e Jacó peregrinou na terra de Cam.

[23]以色列也到了埃及， 雅各在含地寄居。

[24] Deus fez sobremodo fecundo o seu povo e o tornou mais forte do que os seus opressores.

[24]耶和华使他的百姓生养众多， 使他们比敌人强盛，

[25] Mudou-lhes o coração para que odiassem o seu povo e usassem de astúcia para com os seus servos.

[25]他使敌人的心转去恨他的百姓， 用诡计待他的仆人。

[26] E lhes enviou Moisés, seu servo, e Arão, a quem escolhera,

[26]他差遣他的仆人摩西 和他所拣选的亚伦，

[27] por meio dos quais fez, entre eles, os seus sinais e maravilhas na terra de Cam.

[27]在敌人中间显他的神迹， 在含地显他的奇事。

[28] Enviou trevas, e tudo escureceu; e Moisés e Arão não foram rebeldes à sua palavra.

[28]他差遣黑暗，就有黑暗； 他们没有违背他的话。

[29] Transformou-lhes as águas em sangue e assim lhes fez morrer os peixes.

[29]他使埃及的水变为血， 令他们的鱼死了。

[30] Sua terra produziu rãs em abundância, até nos aposentos dos reis.

[30]在他们的地上，青蛙多多滋生， 王宫的内室也是如此。

[31] Ele falou, e vieram nuvens de moscas e piolhos em todo o seu país.

[31]他一吩咐，苍蝇就成群飞来， 并有蚊子进入他们四境。

[32] Por chuva deu-lhes saraiva e fogo chamejante, na sua terra.

[32]他给他们降下冰雹为雨， 在他们的地上降下火焰。

[33] Devastou-lhes os vinhedos e os figueirais e lhes quebrou as árvores dos seus limites.

[33]他击打他们的葡萄树和无花果树， 毁坏他们境内的树木。

[34] Ele falou, e vieram gafanhotos e saltões sem conta,

[34]他一吩咐，就有蝗虫蛹子上来， 不计其数，

[35] os quais devoraram toda a erva do país e comeram o fruto dos seus campos.

[36] Também feriu de morte a todos os primogênitos da sua terra, as primícias do seu vigor.

[37] Então, fez sair o seu povo, com prata e ouro, e entre as suas tribos não havia um só inválido.

[38] Alegrou-se o Egito quando eles saíram, porquanto lhe tinham infundido terror.

[39] Ele estendeu uma nuvem que lhes servisse de toldo e um fogo para os alumiar de noite.

[40] Pediram, e ele fez vir codornizes e os saciou com pão do céu.

[41] Fendeu a rocha, e dela brotaram águas, que correram, qual torrente, pelo deserto.

[42] Porque estava lembrado da sua santa palavra e de Abraão, seu servo.

[43] E conduziu com alegria o seu povo e, com jubiloso canto, os seus escolhidos.

[44] Deu-lhes as terras das nações, e eles se apossaram do trabalho dos povos,

[45] para que lhe guardassem os preceitos e lhe observassem as leis. Aleluia!

Salmo 106

A graça de Deus e a ingratidão de Israel

Vs. 47-48: 1 Crônicas 16.35-36

[1] Aleluia! Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom; porque a sua misericórdia dura para sempre.

[35]吃光他们地上各样的菜蔬， 吞尽他们田地的出产。

[36]他又击杀他们国内所有的长子， 就是他们强壮时头生的。

[37]他却带领自己的百姓带着金子银子出来， 他支派中没有一个走不动的。

[38]他们出来的时候，埃及人就欢喜； 因为埃及人惧怕他们。

[39]他铺张云彩当遮蔽， 夜间使火光照。

[40]他们祈求，他就使鹌鹑飞来， 并用天上的粮食使他们饱足。

[41]他敲开磐石，水就涌出； 在干旱之处，水流成河。

[42]这都因他记念他的圣言 和他的仆人亚伯拉罕。

[43]他带领自己的百姓欢乐而出， 带领自己的选民欢呼前往。

[44]他把列国的地赐给他们， 他们就承受万民劳碌得来的，

[45]好让他们遵他的律例， 守他的律法。 哈利路亚！

诗篇 106

上帝对他子民的良善

[1]哈利路亚！ 你们要称谢耶和华，因他本为善， 他的慈爱永远长存！

2 Quem saberá contar os poderosos feitos do SENHOR ou anunciar os seus louvores?

2谁能传扬耶和华的大能？　谁能表明他一切的美德？

3 Bem-aventurados os que guardam a retidão e o que pratica a justiça em todo tempo.

3凡遵守公平、常行公义的，　这人有福了！

4 Lembra-te de mim, SENHOR, segundo a tua bondade para com o teu povo; visita-me com a tua salvação,

4耶和华啊，你恩待你百姓的时候，求你记念我； 你拯救他们的时候，求你眷顾我，

5 para que eu veja a prosperidade dos teus escolhidos, e me alegre com a alegria do teu povo, e me regozije com a tua herança.

5好使我经历你选民的福分，　享受你国民的喜乐，　与你的产业一同夸耀。

6 Pecamos, como nossos pais; cometemos iniqüidade, procedemos mal.

6我们与我们的祖宗一同犯罪，　偏邪行恶。

7 Nossos pais, no Egito, não atentaram às tuas maravilhas; não se lembraram da multidão das tuas misericórdias e foram rebeldes junto ao mar, o mar Vermelho.

7我们的祖宗在埃及不明白你的奇事，不记念你丰盛的慈爱，　反倒在红海行了悖逆。

8 Mas ele os salvou por amor do seu nome, para lhes fazer notório o seu poder.

8然而，他因自己的名拯救他们，　为要彰显他的大能。

9 Repreendeu o mar Vermelho, e ele secou; e fê-los passar pelos abismos, como por um deserto.

9他斥责红海，海就干了，　带领他们走过深海，如走旷野。

10 Salvou-os das mãos de quem os odiava e os remiu do poder do inimigo.

10他拯救他们脱离恨他们之人的手，从仇敌手中救赎他们。

11 As águas cobriram os seus opressores; nem um deles escapou.

11水淹没他们的敌人，　没有一个存留。

12 Então, creram nas suas palavras e lhe cantaram louvor.

12那时，他们才信他的话，　歌唱赞美他。

13 Cedo, porém, se esqueceram das suas obras e não lhe aguardaram os desígnios;

13很快地，他们就忘了他的作为，　不仰望他的指引，

14 entregaram-se à cobiça, no deserto; e tentaram a Deus na solidão.

14反倒在旷野起了贪婪之心，　在荒地试探上帝。

15 Concedeu-lhes o que pediram, mas fez definhar-lhes a alma.

15他将他们所求的赐给他们， 却使他们心灵软弱。

16 Tiveram inveja de Moisés, no acampamento, e de Arão, o santo do SENHOR.

16他们在营中嫉妒摩西 和耶和华的圣者亚伦。

17 Abriu-se a terra, e tragou a Datã, e cobriu o grupo de Abirão.

17地就裂开，吞下大坍， 掩盖亚比兰一伙的人。

18 Ateou-se um fogo contra o seu grupo; a chama abrasou os ímpios.

18有火在他们党中点燃， 有火焰烧毁了恶人。

19 Em Horebe, fizeram um bezerro e adoraram o ídolo fundido.

19他们在何烈山造了牛犊， 叩拜铸成的像，

20 E, assim, trocaram a glória de Deus pelo simulacro de um novilho que come erva.

20将他们荣耀的主 换为吃草之牛的像，

21 Esqueceram-se de Deus, seu Salvador, que, no Egito, fizera coisas portentosas,

21忘了上帝－他们的救主， 就是曾在埃及行大事，

22 maravilhas na terra de Cam, tremendos feitos no mar Vermelho.

22在含地行奇事， 在红海行可畏之事的那位。

23 Tê-los-ia exterminado, como dissera, se Moisés, seu escolhido, não se houvesse interposto, impedindo que sua cólera os destruísse.

23因此，他说要灭绝他们； 若非他所拣选的摩西 在他面前站在破裂之处，使他的愤怒转消， 恐怕他就灭绝他们了。

24 Também desprezaram a terra aprazível e não deram crédito à sua palavra;

24他们又藐视那美地， 不信他的话，

25 antes, murmuraram em suas tendas e não acudiram à voz do SENHOR.

25在自己帐棚内发怨言， 不听耶和华的声音。

26 Então, lhes jurou, de mão erguida, que os havia de arrasar no deserto;

26所以他向他们起誓， 必叫他们倒在旷野，

27 e também derribaria entre as nações a sua descendência e os dispersaria por outras terras.

27叫他们的后裔倒在列国之中， 分散在各地。

28 Também se juntaram a Baal-Peor e comeram os sacrifícios dos ídolos mortos.

28他们又与巴力．毗珥连合， 吃了祭死人的物。

29 Assim, com tais ações, o provocaram à ira; e grassou peste entre eles.

30 Então, se levantou Finéias e executou o juízo; e cessou a peste.

31 Isso lhe foi imputado por justiça, de geração em geração, para sempre.

32 Depois, o indignaram nas águas de Meribá, e, por causa deles, sucedeu mal a Moisés,

33 pois foram rebeldes ao Espírito de Deus, e Moisés falou irrefletidamente.

34 Não exterminaram os povos, como o SENHOR lhes ordenara.

35 Antes, se mesclaram com as nações e lhes aprenderam as obras;

36 deram culto a seus ídolos, os quais se lhes converteram em laço;

37 pois imolaram seus filhos e suas filhas aos demônios

38 e derramaram sangue inocente, o sangue de seus filhos e filhas, que sacrificaram aos ídolos de Canaã; e a terra foi contaminada com sangue.

39 Assim se contaminaram com as suas obras e se prostituíram nos seus feitos.

40 Acendeu-se, por isso, a ira do SENHOR contra o seu povo, e ele abominou a sua própria herança

41 e os entregou ao poder das nações; sobre eles dominaram os que os odiavam.

42 Também os oprimiram os seus inimigos, sob cujo poder foram subjugados.

29他们这样行，惹耶和华发怒，　就有瘟疫流行在他们中间。

30那时，非尼哈起而干预，　瘟疫这才止息。

31那就算他为义，　世世代代，直到永远。

32他们在米利巴水又惹耶和华发怒，甚至摩西也因他们的缘故受亏损，

33是因他们触怒了他的灵，　摩西就用嘴说了急躁的话。

34他们不照耶和华所吩咐的　灭绝外邦人，

35反倒与列国相交，　学习他们的行为，

36事奉他们的偶像，　这就成了自己的圈套。

37他们把自己的儿女祭祀鬼魔，

38流无辜人的血，　就是自己儿女的血，　用他们祭祀迦南的偶像，　那地就被血玷污了。

39这样，他们被自己所做的玷污了，在行为上犯了淫乱。

40耶和华的怒气向他的百姓发作，　他憎恶自己的产业，

41将他们交在外邦人手里，　恨他们的人就辖制他们。

42他们的仇敌欺压他们，　他们伏在敌人手下。

43 Muitas vezes os libertou, mas eles o provocaram com os seus conselhos e, por sua iniqüidade, foram abatidos.

44 Olhou-os, contudo, quando estavam angustiados e lhes ouviu o clamor;

45 lembrou-se, a favor deles, de sua aliança e se compadeceu, segundo a multidão de suas misericórdias.

46 Fez também que lograssem compaixão de todos os que os levaram cativos.

47 Salva-nos, SENHOR, nosso Deus, e congrega-nos de entre as nações, para que demos graças ao teu santo nome e nos gloriemos no teu louvor.

48 Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, de eternidade a eternidade; e todo o povo diga: Amém! Aleluia!

Livro V

Salmos 107 - 150

Salmo 107

Deus salva de todas as tribulações

1 Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, e a sua misericórdia dura para sempre.

2 Digam-no os remidos do SENHOR, os que ele resgatou da mão do inimigo

3 e congregou de entre as terras, do Oriente e do Ocidente, do Norte e do mar.

4 Andaram errantes pelo deserto, por ermos caminhos, sem achar cidade em que habitassem.

5 Famintos e sedentos, desfalecia neles a alma.

43他屡次搭救他们，　他们却图谋悖逆，　就因自己的罪孽降为卑下。

44然而，他听见他们哀告的时候，　就眷顾他们的急难，

45为了他们，他记念自己的约，　照他丰盛的慈爱改变心意，

46使他们在凡掳掠他们的人面前蒙怜悯。

47耶和华－我们的上帝啊，求你拯救我们，　从列国中召集我们，　我们好颂扬你的圣名，　以赞美你为夸胜。

48耶和华－以色列的上帝是应当称颂的，　从亘古直到永远。　愿全体百姓都说：“阿们！”　哈利路亚！

第五卷

（一百零七至一百五十篇）

诗篇 107

颂赞上帝的良善

1你们要称谢耶和华，因他本为善，他的慈爱永远长存！

2愿耶和华救赎的百姓说这话，　就是他从敌人手中所救赎，

3从各地，从东从西，　从北从海那边召集来的。

4他们在旷野、在荒地飘流，　找不到可居住的城，

5又饥又渴，　心里发昏。

[6] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[6]于是他们在急难中哀求耶和华， 他就搭救他们脱离祸患，

[7] Conduziu-os pelo caminho direito, para que fossem à cidade em que habitassem.

[7]又领他们行走直路， 前往可居住的城。

[8] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

[8]但愿人因耶和华的慈爱 和他向人所做的奇事都称谢他；

[9] Pois dessedentou a alma sequiosa e fartou de bens a alma faminta.

[9]因他使心里渴慕的人得以满足， 使饥饿的人得饱美食。

[10] Os que se assentaram nas trevas e nas sombras da morte, presos em aflição e em ferros,

[10]那些坐在黑暗中、死荫里的人， 被困苦和铁链捆锁，

[11] por se terem rebelado contra a palavra de Deus e haverem desprezado o conselho do Altíssimo,

[11]是因他们违背上帝的言语， 藐视至高者的旨意。

[12] de modo que lhes abateu com trabalhos o coração – caíram, e não houve quem os socorresse.

[12]所以，他用劳苦制伏他们的心； 他们仆倒，无人扶助。

[13] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[13]于是他们在急难中哀求耶和华， 他就拯救他们脱离祸患。

[14] Tirou-os das trevas e das sombras da morte e lhes despedaçou as cadeias.

[14]他从黑暗中、从死荫里领他们出来， 扯断他们的捆绑。

[15] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

[15]但愿人因耶和华的慈爱 和他向人所做的奇事都称谢他；

[16] Pois arrombou as portas de bronze e quebrou as trancas de ferro.

[16]因为他打破了铜门， 砍断了铁闩。

[17] Os estultos, por causa do seu caminho de transgressão e por causa das suas iniqüidades, serão afligidos.

[17]愚妄人因自己叛逆的行径 和自己的罪孽受苦楚。

[18] A sua alma aborreceu toda sorte de comida, e chegaram às portas da morte.

[18]他们心里厌恶各样的食物， 就临近死亡之门。

[19] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[20] Enviou-lhes a sua palavra, e os sarou, e os livrou do que lhes era mortal.

[21] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

[22] Ofereçam sacrifícios de ações de graças e proclamem com júbilo as suas obras!

[23] Os que, tomando navios, descem aos mares, os que fazem tráfico na imensidade das águas,

[24] esses vêem as obras do SENHOR e as suas maravilhas nas profundezas do abismo.

[25] Pois ele falou e fez levantar o vento tempestuoso, que elevou as ondas do mar.

[26] Subiram até aos céus, desceram até aos abismos; no meio destas angústias, desfalecia-lhes a alma.

[27] Andaram, e cambalearam como ébrios, e perderam todo tino.

[28] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[29] Fez cessar a tormenta, e as ondas se acalmaram.

[30] Então, se alegraram com a bonança; e, assim, os levou ao desejado porto.

[31] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

[19]于是他们在急难中哀求耶和华， 他就拯救他们脱离祸患。

[20]他发出自己的话语医治他们， 救他们脱离阴府。

[21]但愿人因耶和华的慈爱 和他向人所做的奇事都称谢他。

[22]愿他们以感谢为祭献给他， 欢呼述说他的作为！

[23]那些搭船出海， 在大水中做生意的，

[24]他们看见耶和华的作为， 并他在深海中的奇事。

[25]他一出令，狂风卷起， 波浪翻腾。

[26]他们上到天空，下到海底， 他们的心因患难而消沉。

[27]他们摇摇晃晃，东倒西歪，好像醉酒的人， 他们的智慧无法可施。

[28]于是他们在急难中哀求耶和华， 他就领他们脱离祸患。

[29]他使狂风止息， 波浪平静，

[30]既平静了，他们就欢喜， 他就领他们到想要去的海港。

[31]但愿人因耶和华的慈爱 和他向人所做的奇事都称谢他。

[32] Exaltem-no também na assembléia do povo e o glorifiquem no conselho dos anciãos.

[33] Ele converteu rios em desertos e mananciais, em terra seca;

[34] terra frutífera, em deserto salgado, por causa da maldade dos seus habitantes.

[35] Converteu o deserto em lençóis de água e a terra seca, em mananciais.

[36] Estabeleceu aí os famintos, os quais edificaram uma cidade em que habitassem.

[37] Semearam campos, e plantaram vinhas, e tiveram fartas colheitas.

[38] Ele os abençoou, de sorte que se multiplicaram muito; e o gado deles não diminuiu.

[39] Mas tornaram a reduzir-se e foram humilhados pela opressão, pela adversidade e pelo sofrimento.

[40] Lança ele o desprezo sobre os príncipes e os faz andar errantes, onde não há caminho.

[41] Mas levanta da opressão o necessitado, para um alto retiro, e lhe prospera famílias como rebanhos.

[42] Os retos vêem isso e se alegram, mas o ímpio por toda parte fecha a boca.

[43] Quem é sábio atente para essas coisas e considere as misericórdias do SENHOR.

Salmo 108

Deus concede vitória ao seu povo

Salmo 57.7-11; Vs. 6-13: Salmo 60.5-12

Cântico. Salmo de Davi

[32]愿他们在百姓的会中尊崇他， 在长老的座位上赞美他！

[33]他使江河变为旷野， 叫水泉变为干涸之地，

[34]使肥沃之地变为荒芜的盐地， 都因当地居民的邪恶。

[35]他使旷野变为水潭， 叫旱地变为水泉，

[36]使饥饿的人住在那里， 建造可居住的城，

[37]又种田地，栽葡萄园， 得享所出产的果实。

[38]他赐福给他们，使他们生养众多， 也不叫他们的牲畜减少。

[39]但他们因欺压、患难、愁苦， 人口减少而且卑微。

[40]他使贵族蒙羞受辱， 使他们迷失在荒凉无路之地；

[41]却将穷乏人安置在高处，脱离苦难， 使他的家属多如羊群。

[42]正直的人看见就欢喜， 罪孽之辈却要哑口无言。

[43]凡有智慧的必在这些事上留心， 他必思想耶和华的慈爱。

诗篇 108

抗敌求助

（诗57・7－11；60・5－12）

大卫的诗歌。

1 Firme está o meu coração, ó Deus! Cantarei e entoarei louvores de toda a minha alma.	1上帝啊，我心坚定； 我口要唱诗歌颂！
2 Despertai, saltério e harpa! Quero acordar a alva.	2琴瑟啊，当醒起！ 我要唤起曙光！
3 Render-te-ei graças entre os povos, ó SENHOR! Cantar-te-ei louvores entre as nações.	3耶和华啊，我要在万民中称谢你，在万族中歌颂你！
4 Porque acima dos céus se eleva a tua misericórdia, e a tua fidelidade, para além das nuvens.	4因为你的慈爱大过诸天， 你的信实达到穹苍。
5 Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória,	5上帝啊，愿你崇高过于诸天！ 愿你的荣耀高过全地！
6 para que os teus amados sejam livres; salva com a tua destra e responde-nos.	6求你应允我，用右手施行拯救， 好让你所亲爱的人得救。
7 Disse Deus na sua santidade: Exultarei; dividirei Siquém e medirei o vale de Sucote.	7上帝在他的圣所说： “我要欢乐；要划分示剑， 丈量疏割谷。
8 Meu é Gileade, meu é Manassés; Efraim é a defesa de minha cabeça; Judá é o meu cetro.	8基列是我的， 玛拿西是我的， 以法莲是护卫我头的， 犹大是我的权杖。
9 Moabe, porém, é a minha bacia de lavar; sobre Edom atirarei a minha sandália; sobre a Filístia jubilarei.	9摩押是我的沐浴盆， 我要向以东扔鞋， 我必因胜非利士而欢呼。”
10 Quem me conduzirá à cidade fortificada? Quem me guiará até Edom?	10谁能领我进坚固城？ 谁能引我到以东地？
11 Não nos rejeitaste, ó Deus? Tu não sais, ó Deus, com os nossos exércitos!	11上帝啊，你真的丢弃了我们吗？ 上帝啊，你不和我们的军队同去吗？
12 Presta-nos auxílio na angústia, pois vão é o socorro do homem.	12求你帮助我们攻击敌人， 因为人的帮助是枉然的。
13 Em Deus faremos proezas, porque ele mesmo calca aos pés os nossos adversários.	13我们倚靠上帝才得施展大能， 因为践踏我们敌人的就是他。

Salmo 109

Imprecações contra os inimigos
Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Ó Deus do meu louvor, não te cales!

[2] Pois contra mim se desataram lábios maldosos e fraudulentos; com mentirosa língua falam contra mim.

[3] Cercam-me com palavras odiosas e sem causa me fazem guerra.

[4] Em paga do meu amor, me hostilizam; eu, porém, oro.

[5] Pagaram-me o bem com o mal; o amor, com ódio.

[6] Suscita contra ele um ímpio, e à sua direita esteja um acusador.

[7] Quando o julgarem, seja condenado; e, tida como pecado, a sua oração.

[8] Os seus dias sejam poucos, e tome outro o seu encargo.

[9] Fiquem órfãos os seus filhos, e viúva, a sua esposa.

[10] Andem errantes os seus filhos e mendiguem; e sejam expulsos das ruínas de suas casas.

[11] De tudo o que tem, lance mão o usurário; do fruto do seu trabalho, esbulhem-no os estranhos.

[12] Ninguém tenha misericórdia dele, nem haja quem se compadeça dos seus órfãos.

[13] Desapareça a sua posteridade, e na seguinte geração se extinga o seu nome.

诗篇 109

大卫的诗。交给圣咏团长。
遭难者的诉苦

[1]我所赞美的上帝啊， 求你不要闭口不言。

[2]因为恶人的嘴和诡诈人的口张开攻击我， 他们用撒谎的舌头对我说话。

[3]他们围绕我，说怨恨的话， 又无故地攻打我。

[4]他们与我作对回报我的爱， 但我专心祈祷。

[5]他们向我以恶报善， 以恨报爱。

[6]求你派恶人辖制他， 派对头站在他右边！

[7]他受审判的时候， 愿他背负罪名而出！ 愿他的祈祷反成为罪！

[8]愿他的年岁短少！ 愿别人得他的职分！

[9]愿他的儿女成为孤儿， 他的妻子成为寡妇！

[10]愿他的儿女飘流讨饭， 从荒凉之处出来求乞！

[11]愿债主牢笼他一切所有的！ 愿陌生人抢走他劳碌得来的！

[12]愿无人向他布施恩惠， 无人恩待他的孤儿！

[13]愿他的后人断绝， 名字被涂去，不传于下代！

[14] Na lembrança do SENHOR, viva a iniqüidade de seus pais, e não se apague o pecado de sua mãe.

[14]愿耶和华记得他祖宗的罪孽， 不涂去他母亲的罪过！

[15] Permaneçam ante os olhos do SENHOR, para que faça desaparecer da terra a memória deles.

[15]愿这些罪常在耶和华面前！ 愿他们的名字从地上除灭！

[16] Porquanto não se lembrou de usar de misericórdia, mas perseguiu o aflito e o necessitado, como também o quebrantado de coração, para os entregar à morte.

[16]因为他从未想过要施恩， 却迫害困苦贫穷的和伤心的人， 把他们处死。

[17] Amou a maldição; ela o apanhe; não quis a bênção; aparte-se dele.

[17]他爱咒骂，咒骂就临到他； 他不喜爱祝福，祝福就远离他！

[18] Vestiu-se de maldição como de uma túnica: penetre, como água, no seu interior e nos seus ossos, como azeite.

[18]他拿咒骂当衣服穿上； 这咒骂就如水进到他里面， 如油进入他骨头。

[19] Seja-lhe como a roupa que o cobre e como o cinto com que sempre se cinge.

[19]愿这咒骂当他遮身的衣服， 作他经常束腰的带子！

[20] Tal seja, da parte do SENHOR, o galardão dos meus contrários e dos que falam mal contra a minha alma.

[20]这就是那些与我作对、用恶言议论我的人 从耶和华所受的报应。

[21] Mas tu, SENHOR Deus, age por mim, por amor do teu nome; livra-me, porque é grande a tua misericórdia.

[21]但是你，主－耶和华啊， 求你因你的名采取行动； 因你的慈爱美好，求你搭救我！

[22] Porque estou aflito e necessitado e, dentro de mim, sinto ferido o coração.

[22]因为我困苦贫穷， 内心受伤。

[23] Vou passando, como a sombra que declina; sou atirado para longe, como um gafanhoto.

[23]我如日影偏斜而去， 如蝗虫被抖出来。

[24] De tanto jejuar, os joelhos me vacilam, e de magreza vai mirrando a minha carne.

[24]我因禁食，膝盖软弱； 我身体消瘦， 不再丰润。

[25] Tornei-me para eles objeto de opróbrio; quando me vêem, meneiam a cabeça.

[25]我受他们的羞辱， 他们看见我就摇头。

[26] Socorre, SENHOR, Deus meu! Salva-me segundo a tua misericórdia.

[27] Para que saibam vir isso das tuas mãos; que tu, SENHOR, o fizeste.

[28] Amaldiçoem eles, mas tu, abençoa; sejam confundidos os que contra mim se levantam; alegre-se, porém, o teu servo.

[29] Cubram-se de ignomínia os meus adversários, e a sua própria confusão os envolva como uma túnica.

[30] Muitas graças darei ao SENHOR com os meus lábios; louvá-lo-ei no meio da multidão;

[31] porque ele se põe à direita do pobre, para o livrar dos que lhe julgam a alma.

Salmo 110

O reino e o sacerdócio do Messias

Salmo de Davi

[1] Disse o SENHOR ao meu senhor: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

[2] O SENHOR enviará de Sião o cetro do seu poder, dizendo: Domina entre os teus inimigos.

[3] Apresentar-se-á voluntariamente o teu povo, no dia do teu poder; com santos ornamentos, como o orvalho emergindo da aurora, serão os teus jovens.

[4] O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

[5] O SENHOR, à tua direita, no dia da sua ira, esmagará os reis.

[26]耶和华－我的上帝啊，求你帮助我，照你的慈爱拯救我，

[27]好让他们知道这是你的手，是你－耶和华所做的事。

[28]任凭他们咒骂，你却要赐福；他们几时起来就必蒙羞，你的仆人却要欢喜。

[29]愿与我作对的人披戴羞辱！愿他们以自己的羞愧作外袍遮身！

[30]我要用口极力称谢耶和华，我要在众人中间赞美他；

[31]因为他必站在贫穷人的右边，救他脱离定他死罪的人。

诗篇 110

大卫的诗。

耶和华所拣选之王

[1]耶和华对我主说："你坐在我的右边，等我使你仇敌作你的脚凳。"

[2]耶和华必使你从锡安伸出你能力的杖；你务要在仇敌中掌权。

[3]你在圣山上掌权的日子，你的子民必甘心跟随；从晨曦初现，你就有清晨的甘露。

[4]耶和华起了誓，绝不改变："你是照着麦基洗德的体系永远为祭司。"

[5]在你右边的主，当他发怒的日子，必打伤列王。

[6] Ele julga entre as nações; enche-as de cadáveres; esmagará cabeças por toda a terra.
[7] De caminho, bebe na torrente e passa de cabeça erguida.

Salmo 111

As obras magníficas de Deus

[1] Aleluia! De todo o coração renderei graças ao SENHOR, na companhia dos justos e na assembléia.
[2] Grandes são as obras do SENHOR, consideradas por todos os que nelas se comprazem.
[3] Em suas obras há glória e majestade, e a sua justiça permanece para sempre.
[4] Ele fez memoráveis as suas maravilhas; benigno e misericordioso é o SENHOR.
[5] Dá sustento aos que o temem; lembrar-se-á sempre da sua aliança.
[6] Manifesta ao seu povo o poder das suas obras, dando-lhe a herança das nações.
[7] As obras de suas mãos são verdade e justiça; fiéis, todos os seus preceitos.
[8] Estáveis são eles para todo o sempre, instituídos em fidelidade e retidão.
[9] Enviou ao seu povo a redenção; estabeleceu para sempre a sua aliança; santo e tremendo é o seu nome.
[10] O temor do SENHOR é o princípio da sabedoria; revelam prudência todos os que o praticam. O seu louvor permanece para sempre.

[6]他要审判列国， 尸首就布满各处； 他要痛击遍地的领袖。

[7]他要喝路旁的河水， 因此必抬起头来。

诗篇 111

赞美耶和华

[1]哈利路亚！ 我要在正直人的大会和会众中 一心称谢耶和华。

[2]耶和华的作为本为大， 被所有喜爱的人所探寻。

[3]他所做的是尊荣和威严， 他的公义存到永远。

[4]他行了奇事，使人记念； 耶和华有恩惠，有怜悯。

[5]他赐粮食给敬畏他的人， 他必永远记念他的约。

[6]他向百姓显出大能的作为， 将列国赐给他们为业。

[7]他手所做的信实公平， 他的训词全然可靠，
[8]是永永远远坚定的， 是按信实正直设立的。

[9]他向百姓施行救赎， 颁布他的约，直到永远； 他的名圣而可畏。

[10]敬畏耶和华是智慧的开端， 凡遵行他命令的有美好的见识。 耶和华是永远当赞美的！

Salmo 112

Promessa da vida futura aos piedosos

1 Aleluia! Bem-aventurado o homem que teme ao SENHOR e se compraz nos seus mandamentos.

2 A sua descendência será poderosa na terra; será abençoada a geração dos justos.

3 Na sua casa há prosperidade e riqueza, e a sua justiça permanece para sempre.

4 Ao justo, nasce luz nas trevas; ele é benigno, misericordioso e justo.

5 Ditoso o homem que se compadece e empresta; ele defenderá a sua causa em juízo;

6 não será jamais abalado; será tido em memória eterna.

7 Não se atemoriza de más notícias; o seu coração é firme, confiante no SENHOR.

8 O seu coração, bem firmado, não teme, até ver cumprido, nos seus adversários, o seu desejo.

9 Distribui, dá aos pobres; a sua justiça permanece para sempre, e o seu poder se exaltará em glória.

10 O perverso vê isso e se enraivece; range os dentes e se consome; o desejo dos perversos perecerá.

Salmo 113

O Senhor, o maior e mais digno objeto de louvor

1 Aleluia! Louvai, servos do SENHOR, louvai o nome do SENHOR.

诗篇 112

义人之福

1哈利路亚！　敬畏耶和华，甚喜爱他命令的，　这人有福了！

2他的后裔在世必强盛，　正直人的后代必蒙福。

3他的家中有金银财宝，　他的义行存到永远。

4正直人在黑暗中有光向他照耀，　他有恩惠，有怜悯，有公义。

5施恩与人、借贷与人、秉公处事的人必享美福，

6他永不动摇。　义人被记念，直到永远。

7他不惧怕凶恶的信息，　他的心坚定，倚靠耶和华。

8他的心确定，总不惧怕，　直到他看见敌人遭报。

9他施舍，赒济贫穷，　他的义行存到永远，　他的角必被高举，大有荣耀。

10恶人看见就愤怒，必咬牙而消亡，　恶人的心愿要归于幻灭。

诗篇 113

赞美耶和华的良善

1哈利路亚！　耶和华的仆人哪，你们要赞美，　赞美耶和华的名！

2 Bendito seja o nome do SENHOR, agora e para sempre.

2耶和华的名是应当称颂的， 从今时直到永远！

3 Do nascimento do sol até ao ocaso, louvado seja o nome do SENHOR.

3从日出之地到日落之处， 耶和华的名是应当赞美的！

4 Excelso é o SENHOR, acima de todas as nações, e a sua glória, acima dos céus.

4耶和华超乎万国之上， 他的荣耀高过诸天。

5 Quem há semelhante ao SENHOR, nosso Deus, cujo trono está nas alturas,

5谁像耶和华－我们的上帝呢？ 他坐在至高之处，

6 que se inclina para ver o que se passa no céu e sobre a terra?

6自己谦卑， 观看天上地下的事。

7 Ele ergue do pó o desvalido e do monturo, o necessitado,

7他从灰尘里抬举贫寒的人， 从粪堆中提拔贫穷的人，

8 para o assentar ao lado dos príncipes, sim, com os príncipes do seu povo.

8使他们与贵族同坐， 与本国的贵族同坐。

9 Faz que a mulher estéril viva em família e seja alegre mãe de filhos. Aleluia!

9他使不孕的妇女安居家中， 成为快乐的母亲，儿女成群。 哈利路亚！

Salmo 114

As maravilhas do êxodo

诗篇 114

逾越节之歌

1 Quando saiu Israel do Egito, e a casa de Jacó, do meio de um povo de língua estranha,

1以色列出埃及， 雅各家离开说陌生语言之民时，

2 Judá se tornou o seu santuário, e Israel, o seu domínio.

2犹大作主的圣所， 以色列为他所治理的国。

3 O mar viu isso e fugiu; o Jordão tornou atrás.

3沧海看见就奔逃， 约旦河也倒流。

4 Os montes saltaram como carneiros, e as colinas, como cordeiros do rebanho.

4大山踊跃如公羊， 小山跳舞如羔羊。

5 Que tens, ó mar, que assim foges? E tu, Jordão, para tornares atrás?

5沧海啊，你为何奔逃？ 约旦哪，你为何倒流？

6 Montes, por que saltais como carneiros? E vós, colinas, como cordeiros do rebanho?

6大山哪，你为何踊跃如公羊？ 小山哪，你为何跳舞如羔羊？

7 Estremece, ó terra, na presença do SENHOR, na presença do Deus de Jacó,

8 o qual converteu a rocha em lençol de água e o seixo, em manancial.

Salmo 115

Honras somente a Deus

1 Não a nós, SENHOR, não a nós, mas ao teu nome dá glória, por amor da tua misericórdia e da tua fidelidade.

2 Por que diriam as nações: Onde está o Deus deles?

3 No céu está o nosso Deus e tudo faz como lhe agrada.

4 Prata e ouro são os ídolos deles, obra das mãos de homens.

5 Têm boca e não falam; têm olhos e não vêem;

6 têm ouvidos e não ouvem; têm nariz e não cheiram.

7 Suas mãos não apalpam; seus pés não andam; som nenhum lhes sai da garganta.

8 Tornem-se semelhantes a eles os que os fazem e quantos neles confiam.

9 Israel confia no SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

10 A casa de Arão confia no SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

11 Confiam no SENHOR os que temem o SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

12 De nós se tem lembrado o SENHOR; ele nos abençoará; abençoará a casa de Israel, abençoará a casa de Arão.

7大地啊，在主的面前，　在雅各的上帝的面前，震动吧！

8他叫磐石变为水池，　使坚石变为泉源。

诗篇 115

独一真神

1耶和华啊，荣耀不要归与我们，　不要归与我们；要因你的慈爱和信实归在你的名下！

2为何让列国说　“他们的上帝在哪里”呢？

3但是，我们的上帝在天上，　万事都随自己的旨意而行。

4他们的偶像是金的，是银的，　是人手所造的，

5有口却不能言，　有眼却不能看，

6有耳却不能听，　有鼻却不能闻，

7有手却不能摸，　有脚却不能走，　有喉却不能说话。

8造它们的要像它们一样，　凡靠它们的也必如此。

9以色列啊，要倚靠耶和华！　他是人的帮助和盾牌。

10亚伦家啊，要倚靠耶和华！　他是人的帮助和盾牌。

11敬畏耶和华的人哪，要倚靠耶和华！　他是人的帮助和盾牌。

12耶和华向来眷念我们，　他还要赐福，　赐福给以色列家，　赐福给亚伦家。

[13] Ele abençoa os que temem o SENHOR, tanto pequenos como grandes.

[14] O SENHOR vos aumente bênçãos mais e mais, sobre vós e sobre vossos filhos.

[15] Sede benditos do SENHOR, que fez os céus e a terra.

[16] Os céus são os céus do SENHOR, mas a terra, deu-a ele aos filhos dos homens.

[17] Os mortos não louvam o SENHOR, nem os que descem à região do silêncio.

[18] Nós, porém, bendiremos o SENHOR, desde agora e para sempre. Aleluia!

[13]凡敬畏耶和华的，无论大小， 主必赐福给他。

[14]愿耶和华使你们 和你们的子孙日见增加。

[15]你们蒙了耶和华的福， 他是创造天地的主宰。

[16]天，是耶和华的天； 地，他却给了世人。

[17]死人不能赞美耶和华， 下到寂静中的也都不能。

[18]但我们要称颂耶和华， 从今时直到永远。 哈利路亚！

Salmo 116

Salmo de ações de graças

[1] Amo o SENHOR, porque ele ouve a minha voz e as minhas súplicas.

[2] Porque inclinou para mim os seus ouvidos, invocá-lo-ei enquanto eu viver.

[3] Laços de morte me cercaram, e angústias do inferno se apoderaram de mim; caí em tribulação e tristeza.

[4] Então, invoquei o nome do SENHOR: ó SENHOR, livra-me a alma.

[5] Compassivo e justo é o SENHOR; o nosso Deus é misericordioso.

[6] O SENHOR vela pelos simples; achava-me prostrado, e ele me salvou.

[7] Volta, minha alma, ao teu sossego, pois o SENHOR tem sido generoso para contigo.

诗篇 116

为出死入生赞美上帝

[1]我爱耶和华， 因为他听了我的声音和我的恳求。

[2]他既向我侧耳， 我一生要求告他。

[3]死亡的绳索勒住我， 阴间的痛苦抓住我， 我遭遇患难愁苦。

[4]那时，我求告耶和华的名： “耶和华啊， 求你救我！”

[5]耶和华有恩惠，有公义， 我们的上帝有怜悯。

[6]耶和华保护愚蒙的人； 我落到卑微的地步，他救了我。

[7]我的心哪！你要复归安宁， 因为耶和华用厚恩待你。

[8] Pois livraste da morte a minha alma, das lágrimas, os meus olhos, da queda, os meus pés.

[8]主啊，你救我的命脱离死亡，　使我的眼不再流泪，　使我的脚不致跌倒。

[9] Andarei na presença do SENHOR, na terra dos viventes.

[9]我行在耶和华面前，　走在活人之地。

[10] Eu cria, ainda que disse: estive sobremodo aflito.

[10]我信，尽管我说：　“我受了极大的困苦。”

[11] Eu disse na minha perturbação: todo homem é mentiroso.

[11]我曾惊惶地说：　“人都是说谎的！”

[12] Que darei ao SENHOR por todos os seus benefícios para comigo?

[12]耶和华向我赏赐一切厚恩，　我拿什么来报答他呢？

[13] Tomarei o cálice da salvação e invocarei o nome do SENHOR.

[13]我要举起救恩的杯，　称扬耶和华的名。

[14] Cumprirei os meus votos ao SENHOR, na presença de todo o seu povo.

[14]我要在他的全体百姓面前　向耶和华还我所许的愿。

[15] Preciosa é aos olhos do SENHOR a morte dos seus santos.

[15]在耶和华眼中，　圣民之死极为宝贵。

[16] SENHOR, deveras sou teu servo, teu servo, filho da tua serva; quebraste as minhas cadeias.

[16]耶和华啊，哦，我是你的仆人；　我是你的仆人，是你使女的儿子。　你已经解开我的捆索。

[17] Oferecer-te-ei sacrifícios de ações de graças e invocarei o nome do SENHOR.

[17]我要以感谢为祭献给你，　又要求告耶和华的名。

[18] Cumprirei os meus votos ao SENHOR, na presença de todo o seu povo,
[19] nos átrios da Casa do SENHOR, no meio de ti, ó Jerusalém. Aleluia!

[18-19]我要在耶路撒冷当中，　在耶和华殿的院内，　在他的全体百姓面前，　向耶和华还我所许的愿。　哈利路亚！

Salmo 117

Todos os povos devem louvar ao Senhor

[1] Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, louvai-o, todos os povos.

[2] Porque mui grande é a sua misericórdia para conosco, e a fidelidade do SENHOR subsiste para sempre. Aleluia!

诗篇 117

赞美耶和华

[1]万国啊，你们要赞美耶和华！　万族啊，你们都要颂赞他！

[2]因为他向我们大施慈爱，　耶和华的信实存到永远。　哈利路亚！

Salmo 118

A alegria dos justos pelo Salvador

[1] Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[2] Diga, pois, Israel: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

[3] Diga, pois, a casa de Arão: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

[4] Digam, pois, os que temem ao SENHOR: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

[5] Em meio à tribulação, invoquei o SENHOR, e o SENHOR me ouviu e me deu folga.

[6] O SENHOR está comigo; não temerei. Que me poderá fazer o homem?

[7] O SENHOR está comigo entre os que me ajudam; por isso, verei cumprido o meu desejo nos que me odeiam.

[8] Melhor é buscar refúgio no SENHOR do que confiar no homem.

[9] Melhor é buscar refúgio no SENHOR do que confiar em príncipes.

[10] Todas as nações me cercaram, mas em nome do SENHOR as destruí.

[11] Cercaram-me, cercaram-me de todos os lados; mas em nome do SENHOR as destruí.

[12] Como abelhas me cercaram, porém como fogo em espinhos foram queimadas; em nome do SENHOR as destruí.

[13] Empurraram-me violentamente para me fazer cair, porém o SENHOR me amparou.

诗篇 118

因胜利而称谢耶和华

[1]你们要称谢耶和华，因他本为善；他的慈爱永远长存！

[2]愿以色列说：“他的慈爱永远长存！”

[3]愿亚伦家说：“他的慈爱永远长存！”

[4]愿敬畏耶和华的人说：“他的慈爱永远长存！”

[5]我在急难中求告耶和华，耶和华就应允我，把我安置在宽阔之地。

[6]耶和华在我这边，我必不惧怕，人能把我怎么样呢？

[7]在那帮助我的人中，有耶和华帮助我，所以我要看见那些恨我的人遭报。

[8]投靠耶和华，强似倚赖人；

[9]投靠耶和华，强似倚赖权贵。

[10]列邦围绕我，我靠耶和华的名必剿灭他们。

[11]他们围绕我，围困我，我靠耶和华的名必剿灭他们。

[12]他们如同蜜蜂一般地围绕我，他们熄灭，好像烧荆棘的火；我靠耶和华的名，必剿灭他们。

[13]你用力推我，要叫我跌倒，但耶和华帮助了我。

[14] O SENHOR é a minha força e o meu cântico, porque ele me salvou.

[15] Nas tendas dos justos há voz de júbilo e de salvação; a destra do SENHOR faz proezas.

[16] A destra do SENHOR se eleva, a destra do SENHOR faz proezas.

[17] Não morrerei; antes, viverei e contarei as obras do SENHOR.

[18] O SENHOR me castigou severamente, mas não me entregou à morte.

[19] Abri-me as portas da justiça; entrarei por elas e renderei graças ao SENHOR.

[20] Esta é a porta do SENHOR; por ela entrarão os justos.

[21] Render-te-ei graças porque me acudiste e foste a minha salvação.

[22] A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

[23] isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos.

[24] Este é o dia que o SENHOR fez; regozijemo-nos e alegremo-nos nele.

[25] Oh! Salva-nos, SENHOR, nós te pedimos; oh! SENHOR, concede-nos prosperidade!

[26] Bendito o que vem em nome do SENHOR. A vós outros da Casa do SENHOR, nós vos abençoamos.

[27] O SENHOR é Deus, ele é a nossa luz; adornai a festa com ramos até às pontas do altar.

14耶和华是我的力量，是我的诗歌，他也成了我的拯救。

15在义人的帐棚里，有欢呼拯救的声音， 耶和华的右手施展大能。

16耶和华的右手高举， 耶和华的右手施展大能。

17我不至于死，仍要存活， 并要传扬耶和华的作为。

18耶和华虽严严地惩治我， 却未曾将我交于死亡。

19给我敞开义门， 我要进去称谢耶和华！

20这是耶和华的门， 义人要进去！

21我要称谢你，因为你已经应允我，又成了我的拯救！

22匠人所丢弃的石头 已成了房角的头块石头。

23这是耶和华所做的， 在我们眼中看为奇妙。

24这是耶和华所定的日子， 我们在其中要高兴欢喜！

25耶和华啊，求你拯救！ 耶和华啊，求你使我们顺利！

26奉耶和华的名来的是应当称颂的！我们从耶和华的殿中为你们祝福！

27耶和华是上帝， 他光照了我们。 你们要用绳索把祭牲拴住， 直牵到坛角。

28 Tu és o meu Deus, render-te-ei graças; tu és o meu Deus, quero exaltar-te.

29 Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

Salmo 119

Excelência da lei divina

1 Bem-aventurados os irrepreensíveis no seu caminho, que andam na lei do SENHOR.

2 Bem-aventurados os que guardam as suas prescrições e o buscam de todo o coração;

3 não praticam iniqüidade e andam nos seus caminhos.

4 Tu ordenaste os teus mandamentos, para que os cumpramos à risca.

5 Tomara sejam firmes os meus passos, para que eu observe os teus preceitos.

6 Então, não terei de que me envergonhar, quando considerar em todos os teus mandamentos.

7 Render-te-ei graças com integridade de coração, quando tiver aprendido os teus retos juízos.

8 Cumprirei os teus decretos; não me desampares jamais.

9 De que maneira poderá o jovem guardar puro o seu caminho? Observando-o segundo a tua palavra.

10 De todo o coração te busquei; não me deixes fugir aos teus mandamentos.

28你是我的上帝，我要称谢你！ 我的上帝啊，我要尊崇你！

29你们要称谢耶和华，因他本为善； 他的慈爱永远长存！

诗篇 119

耶和华的律法

1行为正直、遵行耶和华律法的， 这人有福了！

2遵守他的法度、一心寻求他的， 这人有福了！

3他们不做不义的事， 但遵行他的道。

4耶和华啊，你曾将你的训词吩咐我们， 为要我们切实遵守。

5但愿我行事坚定， 得以遵守你的律例。

6我看重你的一切命令， 就不致羞愧。

7我学习你公义的典章， 要以正直的心称谢你。

8我必遵守你的律例， 求你不要把我全然弃绝！

顺从耶和华的律法

9青年要如何保持纯洁呢？ 是要遵行你的话！

10我曾一心寻求你， 求你不要使我偏离你的命令。

[11] Guardo no coração as tuas palavras, para não pecar contra ti.	11我将你的话藏在心里， 免得我得罪你。
[12] Bendito és tu, SENHOR; ensina-me os teus preceitos.	12耶和华啊，你是应当称颂的！ 求你将你的律例教导我！
[13] Com os lábios tenho narrado todos os juízos da tua boca.	13我用嘴唇传扬 你口中一切的典章。
[14] Mais me regozijo com o caminho dos teus testemunhos do que com todas as riquezas.	14我喜爱你的法度， 如同喜爱一切的财物。
[15] Meditarei nos teus preceitos e às tuas veredas terei respeito.	15我要默想你的训词， 看重你的道路。
[16] Terei prazer nos teus decretos; não me esquecerei da tua palavra.	16我要以你的律例为乐， 我不忘记你的话。
	因耶和华律法而蒙福
[17] Sê generoso para com o teu servo, para que eu viva e observe a tua palavra.	17求你用厚恩待你的仆人，使我存活， 我就遵守你的话。
[18] Desvenda os meus olhos, para que eu contemple as maravilhas da tua lei.	18求你开我的眼睛， 使我看出你律法中的奇妙。
[19] Sou peregrino na terra; não escondas de mim os teus mandamentos.	19我在地上是寄居的人， 求你不要向我隐藏你的命令！
[20] Consumida está a minha alma por desejar, incessantemente, os teus juízos.	20我时常切慕你的典章， 耗尽心力。
[21] Increpaste os soberbos, os malditos, que se desviam dos teus mandamentos.	21受诅咒、偏离你命令的骄傲人， 你已经责备他们。
[22] Tira de sobre mim o opróbrio e o desprezo, pois tenho guardado os teus testemunhos.	22求你除掉我所受的羞辱和藐视， 因我遵守你的法度。
[23] Assentaram-se príncipes e falaram contra mim, mas o teu servo considerou nos teus decretos.	23虽有掌权者坐着妄论我， 你仆人却思想你的律例。
[24] Com efeito, os teus testemunhos são o meu prazer, são os meus conselheiros.	24你的法度也是我的喜乐， 我的导师。
	决意遵行耶和华的律法

25 A minha alma está apegada ao pó; vivifica-me segundo a tua palavra.

25我的性命几乎归于尘土， 求你照你的话将我救活！

26 Eu te expus os meus caminhos, e tu me valeste; ensina-me os teus decretos.

26我述说我所做的，你应允了我； 求你将你的律例教导我！

27 Faze-me atinar com o caminho dos teus preceitos, e meditarei nas tuas maravilhas.

27求你使我明白你的训词， 我要默想你的奇事。

28 A minha alma, de tristeza, verte lágrimas; fortalece-me segundo a tua palavra.

28我因愁苦身心耗尽， 求你照你的话使我坚立！

29 Afasta de mim o caminho da falsidade e favorece-me com a tua lei.

29求你使我离开奸诈的道路， 开恩将你的律法赐给我！

30 Escolhi o caminho da fidelidade e decidi-me pelos teus juízos.

30我选择了忠信的道路， 将你的典章摆在我面前。

31 Aos teus testemunhos me apego; não permitas, SENHOR, seja eu envergonhado.

31我持守你的法度； 耶和华啊，求你不要叫我羞愧！

32 Percorrerei o caminho dos teus mandamentos, quando me alegrares o coração.

32你使我心胸开阔的时候， 我就往你命令的道路直奔。

求主赐悟性

33 Ensina-me, SENHOR, o caminho dos teus decretos, e os seguirei até ao fim.

33耶和华啊，求你将你的律例指教我， 我必遵守到底！

34 Dá-me entendimento, e guardarei a tua lei; de todo o coração a cumprirei.

34求你赐我悟性，我就遵守你的律法， 且要一心遵守。

35 Guia-me pela vereda dos teus mandamentos, pois nela me comprazo.

35求你叫我遵行你的命令， 因为这是我所喜爱的。

36 Inclina-me o coração aos teus testemunhos e não à cobiça.

36求你使我的心趋向你的法度， 不趋向不义之财。

37 Desvia os meus olhos, para que não vejam a vaidade, e vivifica-me no teu caminho.

37求你叫我转眼不看虚假， 使我活在你的道路中。

38 Confirma ao teu servo a tua promessa feita aos que te temem.

38求你向敬畏你的仆人 坚守你的话！

39 Afasta de mim o opróbrio, que temo, porque os teus juízos são bons.	39求你使我所惧怕的羞辱远离我， 因你的典章本为美。
40 Eis que tenho suspirado pelos teus preceitos; vivifica-me por tua justiça.	40看哪，我切慕你的训词， 求你因你的公义赐我生命！
	倚靠耶和华的律法
41 Venham também sobre mim as tuas misericórdias, SENHOR, e a tua salvação, segundo a tua promessa.	41耶和华啊，求你使你的慈爱临到我， 照你的话使你的救恩临到我，
42 E saberei responder aos que me insultam, pois confio na tua palavra.	42我就有话回答那羞辱我的， 因我倚靠你的话。
43 Não tires jamais de minha boca a palavra da verdade, pois tenho esperado nos teus juízos.	43求你叫真理的话总不离开我的口， 因我仰望你的典章。
44 Assim, observarei de contínuo a tua lei, para todo o sempre.	44我要常守你的律法， 直到永永远远。
45 E andarei com largueza, pois me empenho pelos teus preceitos.	45我要自由而行， 因我寻求了你的训词。
46 Também falarei dos teus testemunhos na presença dos reis e não me envergonharei.	46我要在列王面前宣讲你的法度， 也不致羞愧。
47 Terei prazer nos teus mandamentos, os quais eu amo.	47我以你的命令为乐， 这命令是我所喜爱的。
48 Para os teus mandamentos, que amo, levantarei as mãos e meditarei nos teus decretos.	48我向我所爱的，就是你的命令高举双手， 我也要默想你的律例。
	因耶和华的律法而安稳
49 Lembra-te da promessa que fizeste ao teu servo, na qual me tens feito esperar.	49求你记念你向仆人所说的话， 这话使我有盼望。
50 O que me consola na minha angústia é isto: que a tua palavra me vivifica.	50你的话将我救活了； 这是我在患难中的安慰。
51 Os soberbos zombam continuamente de mim; todavia, não me afasto da tua lei.	51骄傲的人极度地侮慢我， 我却未曾偏离你的律法。

[52] Lembro-me dos teus juízos de outrora e me conforto, ó SENHOR.

[52]耶和华啊，我记念你从古以来的典章， 就得了安慰。

[53] De mim se apoderou a indignação, por causa dos pecadores que abandonaram a tua lei.

[53]我因恶人离弃你的律法， 怒火中烧。

[54] Os teus decretos são motivo dos meus cânticos, na casa da minha peregrinação.

[54]我在世寄居， 以你的律例为诗歌。

[55] Lembro-me, SENHOR, do teu nome, durante a noite, e observo a tua lei.

[55]耶和华啊，我夜间记念你的名， 我也要遵守你的律法。

[56] Tem-se dado assim comigo, porque guardo os teus preceitos.

[56]这临到我， 是因我谨守你的训词。

深爱耶和华的律法

[57] O SENHOR é a minha porção; eu disse que guardaria as tuas palavras.

[57]耶和华是我的福分； 我曾说，我要遵守你的话。

[58] Imploro de todo o coração a tua graça; compadece-te de mim, segundo a tua palavra.

[58]我一心恳求你的面， 求你照你的话怜悯我！

[59] Considero os meus caminhos e volto os meus passos para os teus testemunhos.

[59]我思想自己所行的道路， 我的脚步就转向你的法度。

[60] Apresso-me, não me detenho em guardar os teus mandamentos.

[60]我速速遵守你的命令， 并不迟延。

[61] Laços de perversos me enleiam; contudo, não me esqueço da tua lei.

[61]恶人的绳索缠绕我， 我却没有忘记你的律法。

[62] Levanto-me à meia-noite para te dar graças, por causa dos teus retos juízos.

[62]我因你公义的典章， 夜半起来称谢你。

[63] Companheiro sou de todos os que te temem e dos que guardam os teus preceitos.

[63]凡敬畏你、守你训词的人， 我都与他作伴。

[64] A terra, SENHOR, está cheia da tua bondade; ensina-me os teus decretos.

[64]耶和华啊，遍地满了你的慈爱； 求你将你的律例教导我！

耶和华律法的宝贵

[65] Tens feito bem ao teu servo, SENHOR, segundo a tua palavra.

[65]耶和华啊，你照你的话， 善待你的仆人。

[66] Ensina-me bom juízo e conhecimento, pois creio nos teus mandamentos.

[66]求你教我明辨和知识， 因我信靠你的命令。

[67] Antes de ser afligido, andava errado, mas agora guardo a tua palavra.

[67]我未受苦以先曾经迷失， 现在却遵守你的话。

[68] Tu és bom e fazes o bem; ensina-me os teus decretos.

[68]你本为善，所行的也善； 求你将你的律例教导我！

[69] Os soberbos têm forjado mentiras contra mim; não obstante, eu guardo de todo o coração os teus preceitos.

[69]骄傲的人编造谎言攻击我， 我却要一心遵守你的训词。

[70] Tornou-se-lhes o coração insensível, como se fosse de sebo; mas eu me comprazo na tua lei.

[70]他们的心蒙昧如蒙油脂， 我却喜爱你的律法。

[71] Foi-me bom ter eu passado pela aflição, para que aprendesse os teus decretos.

[71]我受苦是与我有益， 为要使我学习你的律例。

[72] Para mim vale mais a lei que procede de tua boca do que milhares de ouro ou de prata.

[72]你口中的律法与我有益， 胜于千万金银。

耶和华律法的公正

[73] As tuas mãos me fizeram e me afeiçoaram; ensina-me para que aprenda os teus mandamentos.

[73]你的手造了我，塑造我； 求你赐我悟性学习你的命令！

[74] Alegraram-se os que te temem quando me viram, porque na tua palavra tenho esperado.

[74]敬畏你的人看见我就欢喜， 因我仰望你的话。

[75] Bem sei, ó SENHOR, que os teus juízos são justos e que com fidelidade me afligiste.

[75]耶和华啊，我知道你的典章是公义的； 你使我受苦是以信实待我。

[76] Venha, pois, a tua bondade consolar-me, segundo a palavra que deste ao teu servo.

[76]求你照着你向仆人所说的话， 以慈爱安慰我。

[77] Baixem sobre mim as tuas misericórdias, para que eu viva; pois na tua lei está o meu prazer.

[77]求你的怜悯临到我，使我存活， 因你的律法是我的喜乐。

[78] Envergonhados sejam os soberbos por me haverem oprimido injustamente; eu, porém, meditarei nos teus preceitos.

[79] Voltem-se para mim os que te temem e os que conhecem os teus testemunhos.

[80] Seja o meu coração irrepreensível nos teus decretos, para que eu não seja envergonhado.

[81] Desfalece-me a alma, aguardando a tua salvação; porém espero na tua palavra.

[82] Esmorecem os meus olhos de tanto esperar por tua promessa, enquanto digo: quando me haverás de consolar?

[83] Já me assemelho a um odre na fumaça; contudo, não me esqueço dos teus decretos.

[84] Quantos vêm a ser os dias do teu servo? Quando me farás justiça contra os que me perseguem?

[85] Para mim abriram covas os soberbos, que não andam consoante a tua lei.

[86] São verdadeiros todos os teus mandamentos; eles me perseguem injustamente; ajuda-me.

[87] Quase deram cabo de mim, na terra; mas eu não deixo os teus preceitos.

[88] Vivifica-me, segundo a tua misericórdia, e guardarei os testemunhos oriundos de tua boca.

[89] Para sempre, ó SENHOR, está firmada a tua palavra no céu.

[78]愿骄傲的人蒙羞，因为他们无理倾覆我； 但我要默想你的训词。

[79]愿敬畏你的人和知道你法度的人 都归向我。

[80]愿我的心在你的律例上完全， 使我不致蒙羞。

求主解救

[81]我渴想你的救恩身心耗尽， 我仰望你的话。

[82]我因渴望你的话眼睛失明，说： “你何时安慰我呢？”

[83]我虽像烟薰的皮囊， 却不忘记你的律例。

[84]你仆人的年日有多少呢？ 你几时向迫害我的人施行审判呢？

[85]不顺从你律法的骄傲人 为我掘了坑。

[86]你的命令尽都信实； 他们无理迫害我，求你帮助我！

[87]他们几乎把我从世上除灭； 但我没有离弃你的训词。

[88]求你照你的慈爱将我救活， 我就遵守你口中的法度。

信赖耶和华的律法

[89]耶和华啊，你的话安定在天， 直到永远。

90 A tua fidelidade estende-se de geração em geração; fundaste a terra, e ela permanece.

90你的信实存到万代； 你坚立了地，地就长存。

91 Conforme os teus juízos, assim tudo se mantém até hoje; porque ao teu dispor estão todas as coisas.

91天地照你的典章存到今日； 万物都是你的仆役。

92 Não fosse a tua lei ter sido o meu prazer, há muito já teria eu perecido na minha angústia.

92我若不以你的律法为乐， 早就在苦难中灭绝了！

93 Nunca me esquecerei dos teus preceitos, visto que por eles me tens dado vida.

93我永不忘记你的训词， 因你用这训词将我救活。

94 Sou teu; salva-me, pois eu busco os teus preceitos.

94我是属你的，求你救我， 因我寻求了你的训词。

95 Os ímpios me espreitam para perder-me; mas eu atento para os teus testemunhos.

95恶人等着要灭绝我， 我却要揣摩你的法度。

96 Tenho visto que toda perfeição tem seu limite; mas o teu mandamento é ilimitado.

96我看万事尽都有限， 惟有你的命令极其宽广。

喜爱耶和华的律法

97 Quanto amo a tua lei! É a minha meditação, todo o dia!

97我何等爱慕你的律法， 终日不住地思想。

98 Os teus mandamentos me fazem mais sábio que os meus inimigos; porque, aqueles, eu os tenho sempre comigo.

98你的命令常存在我心里， 使我比仇敌有智慧。

99 Compreendo mais do que todos os meus mestres, porque medito nos teus testemunhos.

99我比我的教师更通达， 因我思想你的法度。

100 Sou mais prudente que os idosos, porque guardo os teus preceitos.

100我比年老的更明白， 因我谨守你的训词。

101 De todo mau caminho desvio os pés, para observar a tua palavra.

101我阻止我的脚走一切邪路， 为要遵守你的话。

102 Não me aparto dos teus juízos, pois tu me ensinas.

102我没有偏离你的典章， 因为你教导了我。

[103] Quão doces são as tuas palavras ao meu paladar! Mais que o mel à minha boca.

[103]你的言语在我上膛何等甘美， 在我口中比蜜更甜！

[104] Por meio dos teus preceitos, consigo entendimento; por isso, detesto todo caminho de falsidade.

[104]我藉着你的训词得以明白， 因此，我恨恶一切虚假的行径。

耶和华律法的亮光

[105] Lâmpada para os meus pés é a tua palavra e, luz para os meus caminhos.

[105]你的话是我脚前的灯， 是我路上的光。

[106] Jurei e confirmei o juramento de guardar os teus retos juízos.

[106]你公义的典章，我曾起誓遵守， 我必按着誓言而行。

[107] Estou aflitíssimo; vivifica-me, SENHOR, segundo a tua palavra.

[107]我极其痛苦； 耶和华啊，求你照你的话将我救活！

[108] Aceita, SENHOR, a espontânea oferenda dos meus lábios e ensina-me os teus juízos.

[108]耶和华啊，求你悦纳我口中的赞美为甘心祭， 又将你的典章教导我！

[109] Estou de contínuo em perigo de vida; todavia, não me esqueço da tua lei.

[109]我的性命常在我手掌中， 我却不忘记你的律法。

[110] Armam ciladas contra mim os ímpios; contudo, não me desvio dos teus preceitos.

[110]恶人为我设下罗网， 我却没有偏离你的训词。

[111] Os teus testemunhos, recebi-os por legado perpétuo, porque me constituem o prazer do coração.

[111]我以你的法度为永远的产业， 因这是我心中所喜爱的。

[112] Induzo o coração a guardar os teus decretos, para sempre, até ao fim.

[112]我的心倾向你的律例， 谨守到底，直到永远。

因耶和华律法得安全

[113] Aborreço a duplicidade, porém amo a tua lei.

[113]心怀二意的人为我所恨； 但你的律法为我所爱。

[114] Tu és o meu refúgio e o meu escudo; na tua palavra, eu espero.

[114]你是我藏身之处，是我的盾牌； 我仰望你的话。

[115] Apartai-vos de mim, malfeitores; quero guardar os mandamentos do meu Deus.

[115]作恶的人哪，你们离开我吧！ 我要遵守我上帝的命令。

[116] Ampara-me, segundo a tua promessa, para que eu viva; não permitas que a minha esperança me envergonhe.

[117] Sustenta-me, e serei salvo e sempre atentarei para os teus decretos.

[118] Desprezas os que se desviam dos teus decretos, porque falsidade é a astúcia deles.

[119] Rejeitas, como escória, todos os ímpios da terra; por isso, amo os teus testemunhos.

[120] Arrepia-se-me a carne com temor de ti, e temo os teus juízos.

[121] Tenho praticado juízo e justiça; não me entregues aos meus opressores.

[122] Sê fiador do teu servo para o bem; não permitas que os soberbos me oprimam.

[123] Desfalecem-me os olhos à espera da tua salvação e da promessa da tua justiça.

[124] Trata o teu servo segundo a tua misericórdia e ensina-me os teus decretos.

[125] Sou teu servo; dá-me entendimento, para que eu conheça os teus testemunhos.

[126] Já é tempo, SENHOR, para intervires, pois a tua lei está sendo violada.

[127] Amo os teus mandamentos mais do que o ouro, mais do que o ouro refinado.

[128] Por isso, tenho por, em tudo, retos os teus preceitos todos e aborreço todo caminho de falsidade.

[116]求你照你的话扶持我，使我存活，不要叫我因失望而蒙羞。

[117]求你扶持我，使我得救， 时常看重你的律例。

[118]凡偏离你律例的人，你都轻看他们， 因为他们的诡诈必归虚空。

[119]你除掉地上所有的恶人，好像除掉渣滓； 因此我喜爱你的法度。

[120]我因惧怕你，肉体战栗； 我害怕你的典章。

遵从耶和华的律法

[121]我行公平和公义， 求你不要撇下我， 交给欺压我的人！

[122]求你保证你的仆人得福， 不容骄傲的人欺压我！

[123]我因盼望你的救恩 和你公义的言语眼睛失明。

[124]求你照你的慈爱待仆人， 将你的律例教导我。

[125]我是你的仆人，求你赐我悟性， 得以认识你的法度。

[126]这是耶和华采取行动的时候， 因人废弃了你的律法。

[127]所以，我喜爱你的命令胜于金子，更胜于纯金。

[128]你的一切训词，在万事上我都以为正直； 我恨恶一切虚假的行径。

渴慕遵行耶和华的律法

129 Admiráveis são os teus testemunhos; por isso, a minha alma os observa.

130 A revelação das tuas palavras esclarece e dá entendimento aos simples.

131 Abro a boca e aspiro, porque anelo os teus mandamentos.

132 Volta-te para mim e tem piedade de mim, segundo costumas fazer aos que amam o teu nome.

133 Firma os meus passos na tua palavra, e não me domine iniqüidade alguma.

134 Livra-me da opressão do homem, e guardarei os teus preceitos.

135 Faze resplandecer o rosto sobre o teu servo e ensina-me os teus decretos.

136 Torrentes de água nascem dos meus olhos, porque os homens não guardam a tua lei.

137 Justo és, SENHOR, e retos, os teus juízos.

138 Os teus testemunhos, tu os impuseste com retidão e com suma fidelidade.

139 O meu zelo me consome, porque os meus adversários se esquecem da tua palavra.

140 Puríssima é a tua palavra; por isso, o teu servo a estima.

141 Pequeno sou e desprezado; contudo, não me esqueço dos teus preceitos.

142 A tua justiça é justiça eterna, e a tua lei é a própria verdade.

129你的法度奇妙， 所以我一心谨守。

130你的话一开启就发出亮光， 使愚蒙人通达。

131我大大张口，呼吸急促， 因我切慕你的命令。

132求你转向我，怜悯我， 就像你待那些喜爱你名的人。

133求你用你的言语使我脚步稳健， 不容罪孽辖制我。

134求你救我脱离人的欺压， 我要遵守你的训词。

135求你使你的脸向仆人发光， 又将你的律例教导我。

136我的眼睛流泪成河， 因为他们不守你的律法。

耶和华律法的公正

137耶和华啊，你是公义的； 你的典章正直！

138你所颁布的法度是公义的， 极其可靠。

139我的狂热把我烧灭， 因我敌人忘记你的话。

140你的言语极其精炼， 令你仆人喜爱。

141我渺小，被人藐视， 却不忘记你的训词。

142你的公义永远公义， 你的律法是确实的。

143 Sobre mim vieram tribulação e angústia; todavia, os teus mandamentos são o meu prazer.

143我遭遇患难愁苦， 你的命令是我的喜乐。

144 Eterna é a justiça dos teus testemunhos; dá-me a inteligência deles, e viverei.

144你的法度永远公义； 求你赐我悟性，使我存活。

求主解救

145 De todo o coração eu te invoco; ouve-me, SENHOR; observo os teus decretos.

145耶和华啊，我一心呼求你，求你应允我！ 我必谨守你的律例。

146 Clamo a ti; salva-me, e guardarei os teus testemunhos.

146我向你呼求，求你救我！ 我要遵守你的法度。

147 Antecipo-me ao alvorecer do dia e clamo; na tua palavra, espero confiante.

147天尚未亮我呼喊求救， 我仰望你的话。

148 Os meus olhos antecipam-se às vigílias noturnas, para que eu medite nas tuas palavras.

148我终夜双眼睁开， 为要思想你的言语。

149 Ouve, SENHOR, a minha voz, segundo a tua bondade; vivifica-me, segundo os teus juízos.

149求你按你的慈爱听我的声音， 耶和华啊，求你照你的典章将我救活！

150 Aproximam-se de mim os que andam após a maldade; eles se afastam da tua lei.

150追逐奸恶的人迫近了， 他们远离你的律法。

151 Tu estás perto, SENHOR, e todos os teus mandamentos são verdade.

151耶和华啊，你就在我身边， 你一切的命令是确实的！

152 Quanto às tuas prescrições, há muito sei que as estabeleceste para sempre.

152我从你的法度早已知道， 这法度是你永远立定的。

请求恩助

153 Atenta para a minha aflição e livra-me, pois não me esqueço da tua lei.

153求你看顾我的苦难，搭救我， 因我不忘记你的律法。

154 Defende a minha causa e liberta-me; vivifica-me, segundo a tua promessa.

154求你为我的冤屈辩护，救赎我， 照你的言语将我救活。

155 A salvação está longe dos ímpios, pois não procuram os teus decretos.

155救恩远离恶人， 因为他们不寻求你的律例。

156 Muitas, SENHOR, são as tuas misericórdias; vivifica-me, segundo os teus juízos.

156耶和华啊，你的怜悯本为大； 求你照你的典章将我救活。

[157] São muitos os meus perseguidores e os meus adversários; não me desvio, porém, dos teus testemunhos.

[158] Vi os infiéis e senti desgosto, porque não guardam a tua palavra.

[159] Considera em como amo os teus preceitos; vivifica-me, ó SENHOR, segundo a tua bondade.

[160] As tuas palavras são em tudo verdade desde o princípio, e cada um dos teus justos juízos dura para sempre.

[161] Príncipes me perseguem sem causa, porém o que o meu coração teme é a tua palavra.

[162] Alegro-me nas tuas promessas, como quem acha grandes despojos.

[163] Abomino e detesto a mentira; porém amo a tua lei.

[164] Sete vezes no dia, eu te louvo pela justiça dos teus juízos.

[165] Grande paz têm os que amam a tua lei; para eles não há tropeço.

[166] Espero, SENHOR, na tua salvação e cumpro os teus mandamentos.

[167] A minha alma tem observado os teus testemunhos; eu os amo ardentemente.

[168] Tenho observado os teus preceitos e os teus testemunhos, pois na tua presença estão todos os meus caminhos.

[169] Chegue a ti, SENHOR, a minha súplica; dá-me entendimento, segundo a tua palavra.

[157]迫害我的、抵挡我的甚多， 我却没有偏离你的法度。

[158]我看见奸恶的人就憎恶， 因为他们不遵守你的言语。

[159]你看我何等喜爱你的训词！ 耶和华啊， 求你按你的慈爱将我救活！

[160]你话语的精髓是真实的， 你一切公义的典章永远长存。

热爱耶和华的律法

[161]掌权者无故迫害我， 然而我的心畏惧你的话。

[162]我喜爱你的言语， 好像人得到许多战利品。

[163]我恨恶，憎恶虚假； 惟喜爱你的律法。

[164]我因你公义的典章 一天七次赞美你。

[165]喜爱你律法的人大有平安， 任何事都不能使他们跌倒。

[166]耶和华啊，我仰望你的救恩， 遵行你的命令。

[167]我心谨守你的法度， 这法度我极其喜爱。

[168]我遵守你的训词和法度， 因我所行的道路都在你的面前。

求主帮助

[169]耶和华啊，愿我的呼求达到你面前， 求你照你的话赐我悟性。

[170] Chegue a minha petição à tua presença; livra-me segundo a tua palavra.

[170]愿我的恳求达到你面前， 求你照你的言语搭救我。

[171] Profiram louvor os meus lábios, pois me ensinas os teus decretos.

[171]愿我的嘴唇发出赞美， 因为你将律例教导我。

[172] A minha língua celebre a tua lei, pois todos os teus mandamentos são justiça.

[172]愿我的舌头歌唱你的言语， 因你一切的命令尽都公义。

[173] Venha a tua mão socorrer-me, pois escolhi os teus preceitos.

[173]求你用你的手帮助我， 因我选择你的训词。

[174] Suspiro, SENHOR, por tua salvação; a tua lei é todo o meu prazer.

[174]耶和华啊，我切慕你的救恩！ 你的律法是我的喜乐。

[175] Viva a minha alma para louvar-te; ajudem-me os teus juízos.

[175]愿我的性命存活，得以赞美你！ 愿你的典章帮助我！

[176] Ando errante como ovelha desgarrada; procura o teu servo, pois não me esqueço dos teus mandamentos.

[176]我走迷了路如同失丧的羊，求你寻找你的仆人， 因我不忘记你的命令。

Salmo 120

Contra as más línguas

Cântico de romagem

诗篇 120

上行（或译登阶，下同）之诗。

求主恩助

[1] Na minha angústia, clamo ao SENHOR, e ele me ouve.

[1]我在急难中求告耶和华， 他就应允我。

[2] SENHOR, livra-me dos lábios mentirosos, da língua enganadora.

[2]耶和华啊，求你救我脱离 说谎的嘴唇和诡诈的舌头！

[3] Que te será dado ou que te será acrescentado, ó língua enganadora?

[3]诡诈的舌头啊，他会给你什么呢？ 会加给你什么呢？

[4] Setas agudas do valente e brasas vivas de zimbro.

[4]就是勇士的利箭、 罗腾木的炭火。

[5] Ai de mim, que peregrino em Meseque e habito nas tendas de Quedar.

[5]祸哉！我寄居在米设， 住在基达帐棚之中。

[6] Já há tempo demais que habito com os que odeiam a paz.

[6]我与那恨恶和平的人 许久同住。

[7] Sou pela paz; quando, porém, eu falo, eles teimam pela guerra.

[7]我愿和平， 当我发言，他们却要战争。

Salmo 121

Deus, o fiel guarda dos homens

Cântico de romagem

1 Elevo os olhos para os montes: de onde me virá o socorro?

2 O meu socorro vem do SENHOR, que fez o céu e a terra.

3 Ele não permitirá que os teus pés vacilem; não dormitará aquele que te guarda.

4 É certo que não dormita, nem dorme o guarda de Israel.

5 O SENHOR é quem te guarda; o SENHOR é a tua sombra à tua direita.

6 De dia não te molestará o sol, nem de noite, a lua.

7 O SENHOR te guardará de todo mal; guardará a tua alma.

8 O SENHOR guardará a tua saída e a tua entrada, desde agora e para sempre.

诗篇 121

上行之诗。

耶和华是我们的保护者

1我要向山举目， 我的帮助从何而来？

2我的帮助 从造天地的耶和华而来。

3他不叫你的脚摇动， 保护你的必不打盹！

4保护以色列的 必不打盹，也不睡觉。

5保护你的是耶和华， 耶和华在你右边荫庇你。

6白日，太阳必不伤你； 夜间，月亮也不害你。

7耶和华要保护你，免受一切的灾害，他要保护你的性命。

8你出你入，耶和华要保护你， 从今时直到永远。

Salmo 122

Oração pela paz de Jerusalém

Cântico de romagem. De Davi

1 Alegrei-me quando me disseram: Vamos à Casa do SENHOR.

2 Pararam os nossos pés junto às tuas portas, ó Jerusalém!

3 Jerusalém, que estás construída como cidade compacta,

4 para onde sobem as tribos, as tribos do SENHOR, como convém a Israel, para renderem graças ao nome do SENHOR.

诗篇 122

大卫上行之诗。

耶路撒冷颂

1我喜乐， 因人对我说："我们到耶和华的殿去。"

2耶路撒冷啊， 我们的脚站在你门内。

3耶路撒冷被建造， 如同连结整齐的一座城。

4众支派就是耶和华的支派，上那里去， 按以色列的法度颂扬耶和华的名。

[5] Lá estão os tronos de justiça, os tronos da casa de Davi.

[6] Orai pela paz de Jerusalém! Sejam prósperos os que te amam.

[7] Reine paz dentro de teus muros e prosperidade nos teus palácios.

[8] Por amor dos meus irmãos e amigos, eu peço: haja paz em ti!

[9] Por amor da Casa do SENHOR, nosso Deus, buscarei o teu bem.

[5]他们在那里设立审判的宝座， 就是大卫家的宝座。

[6]你们要为耶路撒冷求平安： “愿爱你的人兴旺！

[7]愿你城中有平安！ 愿你宫内得平静！”

[8]为我弟兄和同伴的缘故，我要说：“愿你平安！”

[9]为耶和华－我们上帝殿的缘故， 我要为你求福！

Salmo 123

Solicitude por auxílio divino

Cântico de romagem

[1] A ti, que habitas nos céus, elevo os olhos!

[2] Como os olhos dos servos estão fitos nas mãos dos seus senhores, e os olhos da serva, na mão de sua senhora, assim os nossos olhos estão fitos no SENHOR, nosso Deus, até que se compadeça de nós.

[3] Tem misericórdia de nós, SENHOR, tem misericórdia; pois estamos sobremodo fartos de desprezo.

[4] A nossa alma está saturada do escárnio dos que estão à sua vontade e do desprezo dos soberbos.

诗篇 123

上行之诗。

求主怜悯

[1]坐在天上的主啊， 我向你举目。

[2]看哪，仆人的眼睛怎样仰望主人的手， 婢女的眼睛怎样仰望女主人的手，我们的眼睛也照样仰望耶和华－我们的上帝， 直到他怜悯我们。

[3]耶和华啊，求你怜悯我们，怜悯我们！ 因为我们受尽了藐视。

[4]我们受尽了安逸人的讥诮 和骄傲人的藐视。

Salmo 124

Deus, nosso protetor e libertador

Cântico de romagem. De Davi

[1] Não fosse o SENHOR, que esteve ao nosso lado, Israel que o diga;

[2] não fosse o SENHOR, que esteve ao nosso lado, quando os homens se levantaram contra nós,

诗篇 124

大卫上行之诗。

上帝保护他的子民

[1]说吧，以色列： “若不是耶和华帮助我们，

[2]若不是耶和华帮助我们， 当人起来攻击我们，

[3] e nos teriam engolido vivos, quando a sua ira se acendeu contra nós;

[4] as águas nos teriam submergido, e sobre a nossa alma teria passado a torrente;

[5] águas impetuosas teriam passado sobre a nossa alma.

[6] Bendito o SENHOR, que não nos deu por presa aos dentes deles.

[7] Salvou-se a nossa alma, como um pássaro do laço dos passarinheiros; quebrou-se o laço, e nós nos vimos livres.

[8] O nosso socorro está em o nome do SENHOR, criador do céu e da terra.

Salmo 125

Fé inabalável

Cântico de romagem

[1] Os que confiam no SENHOR são como o monte Sião, que não se abala, firme para sempre.

[2] Como em redor de Jerusalém estão os montes, assim o SENHOR, em derredor do seu povo, desde agora e para sempre.

[3] O cetro dos ímpios não permanecerá sobre a sorte dos justos, para que o justo não estenda a mão à iniqüidade.

[4] Faze o bem, SENHOR, aos bons e aos retos de coração.

[5] Quanto aos que se desviam para sendas tortuosas, levá-los-á o SENHOR juntamente com os malfeitores. Paz sobre Israel!

Salmo 126

Consolo para os que choram

[3]那时，人向我们发怒，　就把我们活活吞了；

[4]那时，波涛必漫过我们，　河水必淹没我们；

[5]那时，狂傲的水 必淹没我们。”

[6]耶和华是应当称颂的！　他没有把我们交给他们，作牙齿的猎物。

[7]我们好像雀鸟，从捕鸟人的罗网里逃脱，　罗网破裂，我们就逃脱了。

[8]我们得帮助，　是因造天地之耶和华的名。

诗篇 125

上行之诗。

耶和华子民的安全

[1]倚靠耶和华的人好像锡安山，　安稳坐镇，永不动摇。

[2]众山怎样围绕耶路撒冷，　耶和华也照样围绕他的百姓，从今时直到永远。

[3]恶人的杖必不在义人的土地上停留，免得义人伸手作恶。

[4]耶和华啊，求你善待　行善和心里正直的人。

[5]至于那偏行弯曲道路的人，　耶和华必将他们和作恶的人一同驱逐出去。愿平安归于以色列！

诗篇 126

上行之诗。

Cântico de romagem

1 Quando o SENHOR restaurou a sorte de Sião, ficamos como quem sonha.

2 Então, a nossa boca se encheu de riso, e a nossa língua, de júbilo; então, entre as nações se dizia: Grandes coisas o SENHOR tem feito por eles.

3 Com efeito, grandes coisas fez o SENHOR por nós; por isso, estamos alegres.

4 Restaura, SENHOR, a nossa sorte, como as torrentes no Neguebe.

5 Os que com lágrimas semeiam com júbilo ceifarão.

6 Quem sai andando e chorando, enquanto semeia, voltará com júbilo, trazendo os seus feixes.

Salmo 127

Todo bem procede de Deus

Cântico de romagem. De Salomão

1 Se o SENHOR não edificar a casa, em vão trabalham os que a edificam; se o SENHOR não guardar a cidade, em vão vigia a sentinela.

2 Inútil vos será levantar de madrugada, repousar tarde, comer o pão que penosamente granjeastes; aos seus amados ele o dá enquanto dormem.

3 Herança do SENHOR são os filhos; o fruto do ventre, seu galardão.

4 Como flechas na mão do guerreiro, assim os filhos da mocidade.

5 Feliz o homem que enche deles a sua aljava; não será envergonhado, quando pleitear com os inimigos à porta.

被掳归回者的欢乐

1当耶和华使锡安被掳的人归回的时候，　我们好像做梦的人。

2那时，我们满口喜笑、　满舌欢呼；那时，列国中就有人说：　“耶和华为他们行了大事！”

3耶和华果然为我们行了大事，　我们就欢喜。

4耶和华啊，求你使我们这些被掳的人归回，　好像尼革夫的河水复流。

5流泪撒种的，　必欢呼收割！

6那带种流泪出去的，　必欢呼地带禾捆回来！

诗篇 127

所罗门上行之诗。
称颂上帝的良善

1若不是耶和华建造房屋，　建造的人就枉然劳力；若不是耶和华看守城池，　看守的人就枉然警醒。

2你们清晨早起，夜晚安歇，　吃劳碌得来的饭，本是枉然；惟有耶和华所亲爱的，　必叫他安然睡觉。

3看哪，儿女是耶和华所赐的产业，　所怀的胎是他所给的赏赐。

4人在年轻时生的儿女　好像勇士手中的箭。

5箭袋充满的人有福了！　他们在城门口和仇敌争论时必不蒙羞。

Salmo 128

Temor de Deus e felicidade no lar

Cântico de romagem

1 Bem-aventurado aquele que teme ao SENHOR e anda nos seus caminhos!

2 Do trabalho de tuas mãos comerás, feliz serás, e tudo te irá bem.

3 Tua esposa, no interior de tua casa, será como a videira frutífera; teus filhos, como rebentos da oliveira, à roda da tua mesa.

4 Eis como será abençoado o homem que teme ao SENHOR!

5 O SENHOR te abençoe desde Sião, para que vejas a prosperidade de Jerusalém durante os dias de tua vida,

6 vejas os filhos de teus filhos. Paz sobre Israel!

Salmo 129

Recordação de libertações

Cântico de romagem

1 Muitas vezes me angustiaram desde a minha mocidade, Israel que o diga;

2 desde a minha mocidade, me angustiaram, todavia, não prevaleceram contra mim.

3 Sobre o meu dorso lavraram os aradores; nele abriram longos sulcos.

4 Mas o SENHOR é justo; cortou as cordas dos ímpios.

5 Sejam envergonhados e repelidos todos os que aborrecem a Sião!

6 Sejam como a erva dos telhados, que seca antes de florescer,

诗篇 128

上行之诗。
顺从耶和华的报偿

1凡敬畏耶和华、　遵行他道的人有福了！

2你要吃劳碌得来的；　你要享福，凡事顺利。

3你妻子在你内室，好像多结果子的葡萄树；　你儿女围绕你的桌子，如同橄榄树苗。

4看哪，敬畏耶和华的人　必要这样蒙福！

5愿耶和华从锡安赐福给你！　愿你一生一世看见耶路撒冷兴旺！

6愿你看见　你的子子孙孙！　愿平安归于以色列！

诗篇 129

上行之诗。
求耶和华退敌

1说吧，以色列：　“从我幼年以来，人屡次苦害我；

2从我幼年以来，人屡次苦害我，　却没有胜过我。

3扶犁的人在我背上扶犁而耕，　耕的犁沟很长。”

4耶和华是公义的，　他砍断了恶人的绳索。

5愿恨恶锡安的　都蒙羞退后！

6愿他们像房顶上的草，　一发芽就枯干，

[7] com a qual não enche a mão o ceifeiro, nem os braços, o que ata os feixes!

[8] E também os que passam não dizem: A bênção do SENHOR seja convosco! Nós vos abençoamos em nome do SENHOR!

[7]收割的不够用手抓一把， 捆禾的也不够抱满怀。

[8]过路的也不说：“愿耶和华所赐的福归与你们！ 我们奉耶和华的名给你们祝福！”

Salmo 130

Das profundezas clamo ao Senhor

Cântico de romagem

[1] Das profundezas clamo a ti, SENHOR.

[2] Escuta, SENHOR, a minha voz; estejam alertas os teus ouvidos às minhas súplicas.

[3] Se observares, SENHOR, iniqüidades, quem, SENHOR, subsistirá?

[4] Contigo, porém, está o perdão, para que te temam.

[5] Aguardo o SENHOR, a minha alma o aguarda; eu espero na sua palavra.

[6] A minha alma anseia pelo SENHOR mais do que os guardas pelo romper da manhã. Mais do que os guardas pelo romper da manhã,

[7] espere Israel no SENHOR, pois no SENHOR há misericórdia; nele, copiosa redenção.

[8] É ele quem redime a Israel de todas as suas iniqüidades.

诗篇 130

上行之诗。

求助的祈祷

[1]耶和华啊， 我从深处求告你！

[2]主啊，求你听我的声音！ 求你侧耳听我恳求的声音！

[3]耶和华啊，你若究察罪孽， 主啊，谁能站得住呢？

[4]但在你有赦免之恩， 要叫人敬畏你。

[5]我等候耶和华，我的心等候； 我也仰望他的话。

[6]我的心等候主，胜于守夜的等候天亮， 胜于守夜的等候天亮。

[7]以色列啊，你当仰望耶和华， 因耶和华有慈爱，有丰盛的救恩。

[8]他必救赎以色列 脱离一切的罪孽。

Salmo 131

Calma em Deus

Cântico de romagem. De Davi

[1] SENHOR, não é soberbo o meu coração, nem altivo o meu olhar; não ando à procura de grandes coisas, nem de coisas maravilhosas demais para mim.

诗篇 131

大卫上行之诗。

谦卑靠主

[1]耶和华啊，我的心不狂妄， 我的眼不高傲； 重大和测不透的事， 我也不敢行。

[2] Pelo contrário, fiz calar e sossegar a minha alma; como a criança desmamada se aquieta nos braços de sua mãe, como essa criança é a minha alma para comigo.

[3] Espera, ó Israel, no SENHOR, desde agora e para sempre.

Salmo 132

Uma promessa antiga

Cântico de romagem

[1] Lembra-te, SENHOR, a favor de Davi, de todas as suas provações;

[2] de como jurou ao SENHOR e fez votos ao Poderoso de Jacó:

[3] Não entrarei na tenda em que moro, nem subirei ao leito em que repouso,

[4] não darei sono aos meus olhos, nem repouso às minhas pálpebras,

[5] até que eu encontre lugar para o SENHOR, morada para o Poderoso de Jacó.

[6] Ouvimos dizer que a arca se achava em Efrata e a encontramos no campo de Jaar.

[7] Entremos na sua morada, adoremos ante o estrado de seus pés.

[8] Levanta-te, SENHOR, entra no lugar do teu repouso, tu e a arca de tua fortaleza.

[9] Vistam-se de justiça os teus sacerdotes, e exultem os teus fiéis.

[10] Por amor de Davi, teu servo, não desprezes o rosto do teu ungido.

[2]我使我心安稳平静，好像母亲怀中断奶的孩子； 我的心在我里面如同断过奶的孩子。

[3]以色列啊，你当仰望耶和华， 从今时直到永远！

诗篇 132

上行之诗。

圣殿颂

[1]耶和华啊，求你记念大卫， 记念他所受的一切苦难！

[2]他怎样向耶和华起誓， 向雅各的大能者许愿：

[3]“我必不进我的帐幕， 也不上我的床铺；

[4]我不容我的眼睛睡觉， 也不容我的眼皮打盹；

[5]直等到我为耶和华寻得所在， 为雅各的大能者寻得居所。”

[6]我们听说约柜在以法他， 我们在雅珥的田野寻见它。

[7]“我们要进他的居所， 在他脚凳前下拜。”

[8]耶和华啊，求你兴起， 与你有能力的约柜同入安歇之所！

[9]愿你的祭司披上公义！ 愿你的圣民欢呼！

[10]求你因你仆人大卫的缘故， 不要厌弃你的受膏者！

[11] O SENHOR jurou a Davi com firme juramento e dele não se apartará: Um rebento da tua carne farei subir para o teu trono.

[12] Se os teus filhos guardarem a minha aliança e o testemunho que eu lhes ensinar, também os seus filhos se assentarão para sempre no teu trono.

[13] Pois o SENHOR escolheu a Sião, preferiu-a por sua morada:

[14] Este é para sempre o lugar do meu repouso; aqui habitarei, pois o preferi.

[15] Abençoarei com abundância o seu mantimento e de pão fartarei os seus pobres.

[16] Vestirei de salvação os seus sacerdotes, e de júbilo exultarão os seus fiéis.

[17] Ali, farei brotar a força de Davi; preparei uma lâmpada para o meu ungido.

[18] Cobrirei de vexame os seus inimigos; mas sobre ele florescerá a sua coroa.

Salmo 133

A excelência da união fraternal

Cântico de romagem. De Davi

[1] Oh! Como é bom e agradável viverem unidos os irmãos!

[2] É como o óleo precioso sobre a cabeça, o qual desce para a barba, a barba de Arão, e desce para a gola de suas vestes.

[3] É como o orvalho do Hermom, que desce sobre os montes de Sião. Ali, ordena o SENHOR a sua bênção e a vida para sempre.

[11]耶和华凭信实向大卫　起了誓，绝不改变：　“我要立你身所生的　坐在你的宝座上。

[12]你的众子若谨守我的约和我所教导他们的法度，　他们的子孙必永远坐在你的宝座上。”

[13]因为耶和华拣选了锡安，　愿意当作自己的居所：

[14]“这是我永远安歇之所；　我要住在这地方，因为我愿意在这里。

[15]我要赐福使粮食丰足，　使其中的贫穷人饱享食物。

[16]我要使祭司披上救恩，　圣民就要大声欢呼！

[17]在那里我要使大卫的角茁壮，　为我的受膏者预备明灯。

[18]我要使他的仇敌披上羞耻；　但他的冠冕要在他头上发光。”

诗篇 133

大卫上行之诗。

弟兄相爱颂

[1]看哪，弟兄和睦同住　是何等的善，何等的美！

[2]这好比那贵重的油浇在亚伦的头上，流到胡须，又流到他的衣襟；

[3]又好比黑门的甘露降在锡安山；　因为在那里有耶和华所命定的福，就是永远的生命。

Salmo 134

Convocando ao culto vespertino

Cântico de romagem

[1] Bendizei ao SENHOR, vós todos, servos do SENHOR, que assistis na Casa do SENHOR, nas horas da noite;

[2] erguei as mãos para o santuário e bendizei ao SENHOR.

[3] De Sião te abençoe o SENHOR, criador do céu e da terra!

Salmo 135

Louvores a Deus

[1] Aleluia! Louvai o nome do SENHOR; louvai-o, servos do SENHOR,

[2] vós que assistis na Casa do SENHOR, nos átrios da casa do nosso Deus.

[3] Louvai ao SENHOR, porque o SENHOR é bom; cantai louvores ao seu nome, porque é agradável.

[4] Pois o SENHOR escolheu para si a Jacó e a Israel, para sua possessão.

[5] Com efeito, eu sei que o SENHOR é grande e que o nosso Deus está acima de todos os deuses.

[6] Tudo quanto aprouve ao SENHOR, ele o fez, nos céus e na terra, no mar e em todos os abismos.

[7] Faz subir as nuvens dos confins da terra, faz os relâmpagos para a chuva, faz sair o vento dos seus reservatórios.

[8] Foi ele quem feriu os primogênitos no Egito, tanto dos homens como das alimárias;

诗篇 134

上行之诗。
宣召称颂

[1]来，称颂耶和华！　夜间侍立在耶和华殿中，耶和华的仆人，

[2]当向圣所举手，　称颂耶和华！

[3]愿造天地的耶和华　从锡安赐福给你们！

诗篇 135

称颂的圣诗

[1-2]哈利路亚！　你们要赞美耶和华的名！　侍立在耶和华殿中，耶和华的仆人，　侍立在我们上帝殿院中的，要赞美他！

[3]你们要赞美耶和华，　因耶和华本为善；　要歌颂他的名，　因为这是美好的。

[4]耶和华拣选雅各归自己，　拣选以色列作他宝贵的产业。

[5]我知道耶和华本为大，　也知道我们的主超乎万神之上。

[6]在天，在地，在海洋，在各深渊，耶和华都随自己的旨意而行。

[7]他使云雾从地极上腾，　造电随雨而闪，　从仓库中吹出风来。

[8]他将埃及头生的，　连人带牲畜都击杀了。

[9] quem, no meio de ti, ó Egito, operou sinais e prodígios contra Faraó e todos os seus servos;

[9]埃及啊，他施行神迹奇事，　在你们中间，在法老和他所有臣仆身上。

[10] quem feriu muitas nações e tirou a vida a poderosos reis:

[10]他击打许多国家，　杀戮大能的君王，

[11] a Seom, rei dos amorreus, e a Ogue, rei de Basã, e a todos os reinos de Canaã;

[11]就是亚摩利王西宏、巴珊王噩，　和迦南一切的国度，

[12] cujas terras deu em herança, em herança a Israel, seu povo.

[12]他赏赐他们的地为业，　作为自己百姓以色列的产业。

[13] O teu nome, SENHOR, subsiste para sempre; a tua memória, SENHOR, passará de geração em geração.

[13]耶和华啊，你的名字存到永远！　耶和华啊，你的称号存到万代！

[14] Pois o SENHOR julga ao seu povo e se compadece dos seus servos.

[14]耶和华要为自己的百姓伸冤，　为自己的仆人发怜悯。

[15] Os ídolos das nações são prata e ouro, obra das mãos dos homens.

[15]外邦的偶像是金的，是银的，　是人手所造的，

[16] Têm boca e não falam; têm olhos e não vêem;

[16]有口却不能言，　有眼却不能看，

[17] têm ouvidos e não ouvem; pois não há alento de vida em sua boca.

[17]有耳却不能听，　口中也没有气息。

[18] Como eles se tornam os que os fazem, e todos os que neles confiam.

[18]造它们的要像它们一样，　凡靠它们的也必如此。

[19] Casa de Israel, bendizei ao SENHOR; casa de Arão, bendizei ao SENHOR;

[19]以色列家啊，要称颂耶和华！　亚伦家啊，要称颂耶和华！

[20] casa de Levi, bendizei ao SENHOR; vós que temeis ao SENHOR, bendizei ao SENHOR.

[20]利未家啊，要称颂耶和华！　你们敬畏耶和华的，要称颂耶和华！

[21] Desde Sião bendito seja o SENHOR, que habita em Jerusalém! Aleluia!

[21]住在耶路撒冷的、锡安的耶和华，是应当称颂的。　哈利路亚！

Salmo 136

诗篇 136

A misericórdia de Deus

感恩的圣诗

[1] Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[2] Rendei graças ao Deus dos deuses, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[3] Rendei graças ao SENHOR dos senhores, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[4] ao único que opera grandes maravilhas, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[5] àquele que com entendimento fez os céus, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[6] àquele que estendeu a terra sobre as águas, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[7] àquele que fez os grandes luminares, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[8] o sol para presidir o dia, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[9] a lua e as estrelas para presidirem a noite, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[10] àquele que feriu o Egito nos seus primogênitos, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[11] e tirou a Israel do meio deles, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[12] com mão poderosa e braço estendido, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[1]你们要称谢耶和华，因他本为善；他的慈爱永远长存。

[2]你们要称谢万神之神， 因他的慈爱永远长存。

[3]你们要称谢万主之主， 因他的慈爱永远长存。

[4]称谢那惟一能行大奇事的， 因他的慈爱永远长存。

[5]称谢那用智慧造天的， 因他的慈爱永远长存。

[6]称谢那铺地在水以上的， 因他的慈爱永远长存。

[7]称谢那造成大光的， 因他的慈爱永远长存。

[8]他造太阳管白昼， 因他的慈爱永远长存。

[9]他造月亮星宿管黑夜， 因他的慈爱永远长存。

[10]称谢那击杀埃及凡是头生的， 因他的慈爱永远长存。

[11-12]他以大能的手和伸出来的膀臂，因他的慈爱永远长存。 领以色列人从埃及人中出来， 因他的慈爱永远长存。

[13] àquele que separou em duas partes o mar Vermelho, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[13]称谢那分裂红海的， 因他的慈爱永远长存。

[14] e por entre elas fez passar a Israel, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[14]他领以色列从其中经过， 因他的慈爱永远长存；

[15] mas precipitou no mar Vermelho a Faraó e ao seu exército, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[15]却把法老和他的军队推落红海里， 因他的慈爱永远长存。

[16] àquele que conduziu o seu povo pelo deserto, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[16]称谢那引导自己子民行走旷野的， 因他的慈爱永远长存。

[17] àquele que feriu grandes reis, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[17]称谢那击杀大君王的， 因他的慈爱永远长存。

[18] e tirou a vida a famosos reis, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[18]他杀戮威武的君王， 因他的慈爱永远长存；

[19] a Seom, rei dos amorreus, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[19]杀戮亚摩利王西宏， 因他的慈爱永远长存；

[20] e a Ogue, rei de Basã, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[20]杀戮巴珊王噩， 因他的慈爱永远长存。

[21] cujas terras deu em herança, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[21]他赏赐他们的地为业， 因他的慈爱永远长存；

[22] em herança a Israel, seu servo, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[22]作为他仆人以色列的产业， 因他的慈爱永远长存。

[23] a quem se lembrou de nós em nosso abatimento, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[23]我们身处卑微，他顾念我们， 因他的慈爱永远长存。

[24] e nos libertou dos nossos adversários, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[24]他搭救我们脱离敌人， 因他的慈爱永远长存。

[25] e dá alimento a toda carne, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[25]凡有血有肉的，他赐粮食， 因他的慈爱永远长存。

[26] Oh! Tributai louvores ao Deus dos céus, porque a sua misericórdia dura para sempre.

Salmo 137

Saudades da pátria

[1] Às margens dos rios da Babilônia, nós nos assentávamos e chorávamos, lembrando-nos de Sião.

[2] Nos salgueiros que lá havia, pendurávamos as nossas harpas,

[3] pois aqueles que nos levaram cativos nos pediam canções, e os nossos opressores, que fôssemos alegres, dizendo: Entoai-nos algum dos cânticos de Sião.

[4] Como, porém, haveríamos de entoar o canto do SENHOR em terra estranha?

[5] Se eu de ti me esquecer, ó Jerusalém, que se resseque a minha mão direita.

[6] Apegue-se-me a língua ao paladar, se me não lembrar de ti, se não preferir eu Jerusalém à minha maior alegria.

[7] Contra os filhos de Edom, lembra-te, SENHOR, do dia de Jerusalém, pois diziam: Arrasai, arrasai-a, até aos fundamentos.

[8] Filha da Babilônia, que hás de ser destruída, feliz aquele que te der o pago do mal que nos fizeste.

[9] Feliz aquele que pegar teus filhos e esmagá-los contra a pedra.

Salmo 138

Graças a Deus por sua fidelidade

Salmo de Davi

[26]你们要称谢天上的上帝， 因他的慈爱永远长存。

诗篇 137

被掳的哀歌

[1]我们在巴比伦河边， 坐在那里，追想锡安，就哭了。

[2]在一排柳树中， 我们挂上我们的竖琴。

[3]掳掠我们的在那里 要我们唱歌； 抢夺我们的要我们为他们作乐： “给我们唱一首锡安的歌吧！”

[4]我们怎能在外邦之土 唱耶和华的歌呢？

[5]耶路撒冷啊，我若忘记你， 宁愿我的右手枯萎；

[6]我若不记得你，不看你过于我最喜乐的， 宁愿我的舌头贴于上膛！

[7]耶路撒冷攻破的日子， 以东人说： “拆毁！拆毁！ 直拆到根基！” 耶和华啊，求你记得！

[8]将要被灭的巴比伦哪， 用你待我们的恶行报复你的，那人有福了。

[9]抓起你的婴孩摔在磐石上的， 那人有福了。

诗篇 138

大卫的诗。
感恩之祷

[1] Render-te-ei graças, SENHOR, de todo o meu coração; na presença dos poderosos te cantarei louvores.

[2] Prostrar-me-ei para o teu santo templo e louvarei o teu nome, por causa da tua misericórdia e da tua verdade, pois magnificaste acima de tudo o teu nome e a tua palavra.

[3] No dia em que eu clamei, tu me acudiste e alentaste a força de minha alma.

[4] Render-te-ão graças, ó SENHOR, todos os reis da terra, quando ouvirem as palavras da tua boca,

[5] e cantarão os caminhos do SENHOR, pois grande é a glória do SENHOR.

[6] O SENHOR é excelso, contudo, atenta para os humildes; os soberbos, ele os conhece de longe.

[7] Se ando em meio à tribulação, tu me refazes a vida; estendes a mão contra a ira dos meus inimigos; a tua destra me salva.

[8] O que a mim me concerne o SENHOR levará a bom termo; a tua misericórdia, ó SENHOR, dura para sempre; não desampares as obras das tuas mãos.

Salmo 139

Deus onisciente e onipotente

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] SENHOR, tu me sondas e me conheces.

[2] Sabes quando me assento e quando me levanto; de longe penetras os meus pensamentos.

[1]我要一心称谢你， 在诸神面前歌颂你。

[2]我要向你的圣殿下拜， 我要因你的慈爱和信实颂扬你的名； 因你使你的名和你的言语显为大， 超乎一切。

[3]我呼求的日子，你应允我， 使我壮胆， 心里有能力。

[4]耶和华啊， 地上的君王都要称谢你， 因他们听见了你口中的言语。

[5]他们要歌颂耶和华的作为， 因耶和华大有荣耀。

[6]耶和华虽崇高， 却看顾卑微的人； 骄傲的人， 他从远处即能认出。

[7]我虽困在患难中， 你必将我救活； 我的仇敌发怒， 你必伸手抵挡他们， 你的右手也必拯救我。

[8]耶和华必成全他在我身上的旨意； 耶和华啊， 你的慈爱永远长存！ 求你不要离弃你手所造的。

诗篇 139

大卫的诗。交给圣咏团长。

耶和华的全知和眷顾

[1]耶和华啊， 你已经鉴察我， 认识我。

[2]我坐下， 我起来， 你都晓得； 你从远处知道我的意念。

[3] Esquadrinhas o meu andar e o meu deitar e conheces todos os meus caminhos.

[4] Ainda a palavra me não chegou à língua, e tu, SENHOR, já a conheces toda.

[5] Tu me cercas por trás e por diante e sobre mim pões a mão.

[6] Tal conhecimento é maravilhoso demais para mim: é sobremodo elevado, não o posso atingir.

[7] Para onde me ausentarei do teu Espírito? Para onde fugirei da tua face?

[8] Se subo aos céus, lá estás; se faço a minha cama no mais profundo abismo, lá estás também;

[9] se tomo as asas da alvorada e me detenho nos confins dos mares,

[10] ainda lá me haverá de guiar a tua mão, e a tua destra me susterá.

[11] Se eu digo: as trevas, com efeito, me encobrirão, e a luz ao redor de mim se fará noite,

[12] até as próprias trevas não te serão escuras: as trevas e a luz são a mesma coisa.

[13] Pois tu formaste o meu interior, tu me teceste no seio de minha mãe.

[14] Graças te dou, visto que por modo assombrosamente maravilhoso me formaste; as tuas obras são admiráveis, e a minha alma o sabe muito bem;

[15] os meus ossos não te foram encobertos, quando no oculto fui formado e entretecido como nas profundezas da terra.

[3]我行路，我躺卧，你都细察； 你也深知我一切所行的。

[4]耶和华啊，我舌头上的话， 你没有一句不知道的。

[5]你前后环绕我， 按手在我身上。

[6]这样的知识奇妙，是我不能测的； 至高，是我不能及的。

[7]我往哪里去，躲避你的灵？ 我往哪里逃，躲避你的面？

[8]我若升到天上，你在那里； 我若躺在阴间，你也在那里。

[9]我若展开清晨的翅膀， 飞到海极居住，

[10]就是在那里，你的手必引导我， 你的右手也必扶持我。

[11]我若说“黑暗必定压碎我， 我周围的亮光必成为黑夜”，

[12]黑暗对你不再是黑暗， 黑夜却如白昼发亮。 黑暗和光明， 在你看来都是一样。

[13]我的肺腑是你所造的， 我在母腹中，你已编织我。

[14]我要称谢你，因我受造奇妙可畏， 你的作为奇妙，这是我心深知道的。

[15]我在暗中受造，在地的深处被塑造； 那时，我的形体并不向你隐藏。

[16] Os teus olhos me viram a substância ainda informe, e no teu livro foram escritos todos os meus dias, cada um deles escrito e determinado, quando nem um deles havia ainda.

[16]我未成形的体质， 你的眼早已看见了； 你所定的日子，我尚未度一日， 都在你的册子写上了。

[17] Que preciosos para mim, ó Deus, são os teus pensamentos! E como é grande a soma deles!

[17]上帝啊，你的意念向我何等宝贵！ 其数何等众多！

[18] Se os contasse, excedem os grãos de areia; contaria, contaria, sem jamais chegar ao fim.

[18]我若数点，比海沙更多； 我睡醒的时候，仍和你同在。

[19] Tomara, ó Deus, desses cabo do perverso; apartai-vos, pois, de mim, homens de sangue.

[19]上帝啊，惟愿你杀戮恶人； 你们好流人血的，离开我去吧！

[20] Eles se rebelam insidiosamente contra ti e como teus inimigos falam malícia.

[20]他们说恶言顶撞你， 你的仇敌妄称你的名。

[21] Não aborreço eu, SENHOR, os que te aborrecem? E não abomino os que contra ti se levantam?

[21]耶和华啊，恨恶你的，我岂不恨恶他们吗？ 攻击你的，我岂不憎恶他们吗？

[22] Aborreço-os com ódio consumado; para mim são inimigos de fato.

[22]我恨恶他们到极点， 以他们为我的仇敌。

[23] Sonda-me, ó Deus, e conhece o meu coração, prova-me e conhece os meus pensamentos;

[23]上帝啊，求你鉴察我，知道我的心思， 试炼我，知道我的意念；

[24] vê se há em mim algum caminho mau e guia-me pelo caminho eterno.

[24]看在我里面有什么恶行没有， 引导我走永生的道路。

Salmo 140

Contra inimigos e perfídias

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

诗篇 140

大卫的诗。交给圣咏团长。
求耶和华护佑

[1] Livra-me, SENHOR, do homem perverso, guarda-me do homem violento,

[1]耶和华啊，求你救我脱离邪恶的人， 保护我脱离残暴的人！

[2] cujo coração maquina iniqüidades e vive forjando contendas.

[2]他们心中图谋奸恶， 日日不停挑起战争。

[3] Aguçam a língua como a serpente; sob os lábios têm veneno de áspide.

[4] Guarda-me, SENHOR, da mão dos ímpios, preserva-me do homem violento, os quais se empenham por me desviar os passos.

[5] Os soberbos ocultaram armadilhas e cordas contra mim, estenderam-me uma rede à beira do caminho, armaram ciladas contra mim.

[6] Digo ao SENHOR: tu és o meu Deus; acode, SENHOR, à voz das minhas súplicas.

[7] Ó SENHOR, força da minha salvação, tu me protegeste a cabeça no dia da batalha.

[8] Não concedas, SENHOR, ao ímpio os seus desejos; não permitas que vingue o seu mau propósito.

[9] Se exaltam a cabeça os que me cercam, cubra-os a maldade dos seus lábios.

[10] Caiam sobre eles brasas vivas, sejam atirados ao fogo, lançados em abismos para que não mais se levantem.

[11] O caluniador não se estabelecerá na terra; ao homem violento, o mal o perseguirá com golpe sobre golpe.

[12] Sei que o SENHOR manterá a causa do oprimido e o direito do necessitado.

[13] Assim, os justos renderão graças ao teu nome; os retos habitarão na tua presença.

Salmo 141

Oração vespertina por santificação e proteção

[3]他们的舌头锐利如蛇， 嘴唇里有毒蛇的毒液。（细拉）

[4]耶和华啊，求你庇护我脱离恶人的手， 保护我脱离残暴的人，他们想要推倒我。

[5]骄傲的人为我暗设罗网和绳索； 他们在路旁张开网，为我设下圈套。（细拉）

[6]我曾对耶和华说："你是我的上帝。" 耶和华啊，求你侧耳听我恳求的声音！

[7]主－耶和华、我救恩的力量啊， 在战争的日子，你遮蔽了我的头。

[8]耶和华啊，求你不要遂恶人的心愿；不要成就他们的计谋，免得他们自高。（细拉）

[9]至于那些昂首围困我的人， 愿他们嘴唇的奸恶陷害自己！

[10]愿他们被丢在火中，火炭落在他们身上； 愿他们被抛在深坑里，不能再起来！

[11]愿说恶言的人在地上站立不住； 愿祸患猎取残暴的人，把他打倒。

[12]我知道耶和华必为困苦人伸冤， 为贫穷人辩护。

[13]义人必颂扬你的名， 正直人要在你面前居住。

诗篇 141

大卫的诗。

Salmo de Davi

[1] SENHOR, a ti clamo, dá-te pressa em me acudir; inclina os ouvidos à minha voz, quando te invoco.

[2] Suba à tua presença a minha oração, como incenso, e seja o erguer de minhas mãos como oferenda vespertina.

[3] Põe guarda, SENHOR, à minha boca; vigia a porta dos meus lábios.

[4] Não permitas que meu coração se incline para o mal, para a prática da perversidade na companhia de homens que são malfeitores; e não coma eu das suas iguarias.

[5] Fira-me o justo, será isso mercê; repreenda-me, será como óleo sobre a minha cabeça, a qual não há de rejeitá-lo. Continuarei a orar enquanto os perversos praticam maldade.

[6] Os seus juízes serão precipitados penha abaixo, mas ouvirão as minhas palavras, que são agradáveis,

[7] ainda que sejam espalhados os meus ossos à boca da sepultura, quando se lavra e sulca a terra.

[8] Pois em ti, SENHOR Deus, estão fitos os meus olhos: em ti confio; não desampares a minha alma.

[9] Guarda-me dos laços que me armaram e das armadilhas dos que praticam iniqüidade.

[10] Caiam os ímpios nas suas próprias redes, enquanto eu, nesse meio tempo, me salvo incólume.

晚 祷

[1]耶和华啊，我曾求告你， 求你快快临到我这里！ 我求告你的时候， 求你侧耳听我的声音！

[2]愿我的祷告如香呈到你面前！ 愿我的手举起，如献晚祭！

[3]耶和华啊，求你看守我的口， 把守我的嘴唇！

[4]不要使我的心偏向邪恶的事， 以致我和作恶的人一同行恶； 也不叫我吃他们的美食。

[5]任凭义人击打我，这算为仁慈； 任凭他责备我，这算为头上的膏油； 我的头不躲闪。 人正行恶的时候，我仍要祈祷。

[6]他们的审判官被扔在岩下， 他们就要听我的话，因为这话甘甜。

[7]我们的骨头散落在阴间的口， 就像人耕田刨地一样。

[8]主－耶和华啊，我的眼目仰望你； 我投靠你，求你不要使我的性命陷入危险！

[9]求你保护我脱离恶人为我设的罗网和作恶之人的圈套！

[10]愿恶人落在自己的网中， 我却得以逃脱。

Salmo 142

Oração no meio de grande perigo
Salmo didático de Davi. Oração que fez quando estava na caverna

1 Sm. 24.3

[1] Ao SENHOR ergo a minha voz e clamo, com a minha voz suplico ao SENHOR.

[2] Derramo perante ele a minha queixa, à sua presença exponho a minha tribulação.

[3] Quando dentro de mim me esmorece o espírito, conheces a minha vereda. No caminho em que ando, me ocultam armadilha.

[4] Olha à minha direita e vê, pois não há quem me reconheça, nenhum lugar de refúgio, ninguém que por mim se interesse.

[5] A ti clamo, SENHOR, e digo: tu és o meu refúgio, o meu quinhão na terra dos viventes.

[6] Atende o meu clamor, pois me vejo muito fraco. Livra-me dos meus perseguidores, porque são mais fortes do que eu.

[7] Tira a minha alma do cárcere, para que eu dê graças ao teu nome; os justos me rodearão, quando me fizeres esse bem.

诗篇 142

大卫在洞里作的训诲诗，是一篇祈祷。
求主眷顾

[1]我出声哀告耶和华， 出声恳求耶和华。

[2]我在他面前倾诉我的苦情， 在他面前陈说我的患难。

[3]我的灵在我里面发昏的时候， 你知道我的道路。 在我所行的路上， 人为我暗设罗网。

[4]求你留意向我右边观看， 无人认识我； 我无避难之处， 也无人眷顾我。

[5]耶和华啊，我曾向你哀求。 我说："你是我的避难所， 在活人之地，你是我的福分。"

[6]求你留心听我的呼求， 因我落到极卑微之地； 求你救我脱离迫害我的人， 因为他们比我强盛。

[7]求你从被囚之地领我出来， 我好颂扬你的名。 义人必环绕我， 因为你用厚恩待我。

Salmo 143

Súplica por libertação
Salmo de Davi

[1] Atende, SENHOR, a minha oração, dá ouvidos às minhas súplicas. Responde-me, segundo a tua fidelidade, segundo a tua justiça.

诗篇 143

大卫的诗。
求主拯救

[1]耶和华啊，求你听我的祷告， 侧耳听我的恳求， 凭你的信实和公义应允我。

[2] Não entres em juízo com o teu servo, porque à tua vista não há justo nenhum vivente.

[2]求你不要审问仆人， 因为在你面前，凡活着的人没有一个是义的。

[3] Pois o inimigo me tem perseguido a alma; tem arrojado por terra a minha vida; tem-me feito habitar na escuridão, como aqueles que morreram há muito.

[3]因为仇敌迫害我， 将我打倒在地， 使我住在幽暗之处， 像死了许久的人一样。

[4] Por isso, dentro de mim esmorece o meu espírito, e o coração se vê turbado.

[4]我的灵在我里面发昏， 我的心在我里面颤栗。

[5] Lembro-me dos dias de outrora, penso em todos os teus feitos e considero nas obras das tuas mãos.

[5]我追想古时之日，思想你的一切作为， 默念你手的工作。

[6] A ti levanto as mãos; a minha alma anseia por ti, como terra sedenta.

[6]我向你举手， 我的心渴想你，如干旱之地盼雨一样。 （细拉）

[7] Dá-te pressa, SENHOR, em responder-me; o espírito me desfalece; não me escondas a tua face, para que eu não me torne como os que baixam à cova.

[7]耶和华啊，求你速速应允我！ 我的心神耗尽！ 求你不要转脸不顾我，免得我像那些下入地府的人一样。

[8] Faze-me ouvir, pela manhã, da tua graça, pois em ti confio; mostra-me o caminho por onde devo andar, porque a ti elevo a minha alma.

[8]求你使我清晨得听你慈爱的声音，因我倚靠你； 求你使我知道当走的路， 因我的心仰望你。

[9] Livra-me, SENHOR, dos meus inimigos; pois em ti é que me refugio.

[9]耶和华啊，求你救我脱离我的仇敌！ 我往你那里藏身。

[10] Ensina-me a fazer a tua vontade, pois tu és o meu Deus; guie-me o teu bom Espírito por terreno plano.

[10]求你指教我遵行你的旨意， 因你是我的上帝； 愿你至善的灵 引我到平坦之地。

[11] Vivifica-me, SENHOR, por amor do teu nome; por amor da tua justiça, tira da tribulação a minha alma.

[11]耶和华啊，求你为你名的缘故将我救活， 凭你的公义，将我从患难中领出来，

[12] E, por tua misericórdia, dá cabo dos meus inimigos e destrói todos os que me atribulam a alma, pois eu sou teu servo.

[12]凭你的慈爱剪除我的仇敌， 灭绝所有苦待我的人，因我是你的仆人。

Salmo 144

Ações de graças pela proteção de Deus

Salmo de Davi

1 Bendito seja o SENHOR, rocha minha, que me adestra as mãos para a batalha e os dedos, para a guerra;

2 minha misericórdia e fortaleza minha, meu alto refúgio e meu libertador, meu escudo, aquele em quem confio e quem me submete o meu povo.

3 SENHOR, que é o homem para que dele tomes conhecimento? E o filho do homem, para que o estimes?

4 O homem é como um sopro; os seus dias, como a sombra que passa.

5 Abaixa, SENHOR, os teus céus e desce; toca os montes, e fumegarão.

6 Despede relâmpagos e dispersa os meus inimigos; arremessa as tuas flechas e desbarata-os.

7 Estende a mão lá do alto; livra-me e arrebata-me das muitas águas e do poder de estranhos,

8 cuja boca profere mentiras, e cuja direita é direita de falsidade.

9 A ti, ó Deus, entoarei novo cântico; no saltério de dez cordas, te cantarei louvores.

10 É ele quem dá aos reis a vitória; quem livra da espada maligna a Davi, seu servo.

11 Livra-me e salva-me do poder de estranhos, cuja boca profere mentiras, e cuja direita é direita de falsidade.

诗篇 144

大卫的诗。

君王为胜利感恩

1耶和华—我的磐石是应当称颂的！他教导我的手争战， 教导我的指头打仗。

2他是我慈爱的主、我的山寨、 我的碉堡、我的救主、 我的盾牌，是我所投靠的。 他使我的百姓服在我以下。

3耶和华啊，人算什么，你竟认识他！世人算什么，你竟顾念他！

4人不过像一口气， 他的年日如影消逝。

5耶和华啊，求你使天下垂，亲自降临；求你摸山，使山冒烟。

6求你发出闪电，使仇敌四散， 射出你的箭，使他们混乱。

7求你从高处伸手救拔我， 救我脱离大水，脱离外邦人的手。

8他们的口说谎话， 他们的右手起假誓。

9上帝啊，我要向你唱新歌， 用十弦瑟向你歌颂。

10你是那拯救君王的， 你是那救仆人大卫脱离害命之刀的。

11求你救拔我， 救我脱离外邦人的手。 他们的口说谎话， 他们的右手起假誓。

[12] Que nossos filhos sejam, na sua mocidade, como plantas viçosas, e nossas filhas, como pedras angulares, lavradas como colunas de palácio;

[13] que transbordem os nossos celeiros, atulhados de toda sorte de provisões; que os nossos rebanhos produzam a milhares e a dezenas de milhares, em nossos campos;

[14] que as nossas vacas andem pejadas, não lhes haja rotura, nem mau sucesso. Não haja gritos de lamento em nossas praças.

[15] Bem-aventurado o povo a quem assim sucede! Sim, bem-aventurado é o povo cujo Deus é o SENHOR!

Salmo 145

A bondade, grandeza e providência de Deus

Louvores de Davi

[1] Exaltar-te-ei, ó Deus meu e Rei; bendirei o teu nome para todo o sempre.

[2] Todos os dias te bendirei e louvarei o teu nome para todo o sempre.

[3] Grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado; a sua grandeza é insondável.

[4] Uma geração louvará a outra geração as tuas obras e anunciará os teus poderosos feitos.

[5] Meditarei no glorioso esplendor da tua majestade e nas tuas maravilhas.

[6] Falar-se-á do poder dos teus feitos tremendos, e contarei a tua grandeza.

[7] Divulgarão a memória de tua muita bondade e com júbilo celebrarão a tua justiça.

[12]我们的儿子从幼年好像树苗长大，我们的女儿如同房角石，按照建宫殿的样式凿成。

[13]我们的仓盈满，能供应各种粮食；我们的羊在田野孳生千万。

[14]我们的牲口驮满货物， 没有人闯进来抢夺， 也没有人出去争战； 我们的街市上也没有哭号的声音。

[15]这样情况的百姓有福了！ 以耶和华为他们上帝的百姓有福了！

诗篇 145

大卫的赞美诗。

称颂之歌

[1]我的上帝、我的王啊、我要尊崇你！我要永永远远称颂你的名！

[2]我要天天称颂你， 也要永永远远赞美你的名！

[3]耶和华本为大，该受大赞美， 其大无法测度。

[4]这一代要对那一代颂赞你的作为，他们要传扬你的大能。

[5]他们要述说你威严荣耀的尊荣， 我要默念你奇妙的作为。

[6]人要传讲你可畏的能力， 我也要传扬你的伟大。

[7]他们要将你可记念的大恩传开， 并要高唱你的公义。

[8] Benigno e misericordioso é o SENHOR, tardio em irar-se e de grande clemência.

[9] O SENHOR é bom para todos, e as suas ternas misericórdias permeiam todas as suas obras.

[10] Todas as tuas obras te renderão graças, SENHOR; e os teus santos te bendirão.

[11] Falarão da glória do teu reino e confessarão o teu poder,

[12] para que aos filhos dos homens se façam notórios os teus poderosos feitos e a glória da majestade do teu reino.

[13] O teu reino é o de todos os séculos, e o teu domínio subsiste por todas as gerações. O SENHOR é fiel em todas as suas palavras e santo em todas as suas obras.

[14] O SENHOR sustém os que vacilam e apruma todos os prostrados.

[15] Em ti esperam os olhos de todos, e tu, a seu tempo, lhes dás o alimento.

[16] Abres a mão e satisfazes de benevolência a todo vivente.

[17] Justo é o SENHOR em todos os seus caminhos, benigno em todas as suas obras.

[18] Perto está o SENHOR de todos os que o invocam, de todos os que o invocam em verdade.

[19] Ele acode à vontade dos que o temem; atende-lhes o clamor e os salva.

[20] O SENHOR guarda a todos os que o amam; porém os ímpios serão exterminados.

[8]耶和华有恩惠，有怜悯，　不轻易发怒，大有慈爱。

[9]耶和华善待万有，　他的怜悯覆庇他一切所造的。

[10]耶和华啊，你一切所造的都要称谢你，　你的圣民也要称颂你。

[11]他们要传讲你国度的荣耀，　谈论你的大能，

[12]好让世人知道你大能的作为　和你国度威严的荣耀。

[13]你的国是永远的国！　你执掌的权柄存到万代！ 耶和华一切的话信实可靠，　他一切的作为都有慈爱。

[14]耶和华扶起所有跌倒的，　扶起所有被压下的。

[15]万有的眼目都仰望你，　你按时给他们食物。

[16]你张手，　使一切有生命的都随愿饱足。

[17]耶和华一切所行的，无不公义，　一切所做的，都有慈爱。

[18]耶和华临近凡求告他的，　临近所有诚心求告他的人。

[19]敬畏他的，他必成就他们的心愿，　也必听他们的呼求，拯救他们。

[20]耶和华保护凡爱他的人，　却要灭绝所有的恶人。

21 Profira a minha boca louvores ao SENHOR, e toda carne louve o seu santo nome, para todo o sempre.

21我的口要述说赞美耶和华的话； 惟愿有血肉之躯的都永永远远称颂他的圣名。

Salmo 146

诗篇 146

A fraqueza do homem e a fidelidade de Deus

赞美耶和华的救助

1 Aleluia! Louva, ó minha alma, ao SENHOR.

1哈利路亚！ 我的心哪，你要赞美耶和华！

2 Louvarei ao SENHOR durante a minha vida; cantarei louvores ao meu Deus, enquanto eu viver.

2我一生要赞美耶和华！ 我还活着的时候要歌颂我的上帝！

3 Não confieis em príncipes, nem nos filhos dos homens, em quem não há salvação.

3你们不要倚靠君王，不要倚靠世人，他一点也不能帮助。

4 Sai-lhes o espírito, e eles tornam ao pó; nesse mesmo dia, perecem todos os seus desígnios.

4他的气一断，就归回尘土， 他所打算的，当日就消灭了。

5 Bem-aventurado aquele que tem o Deus de Jacó por seu auxílio, cuja esperança está no SENHOR, seu Deus,

5以雅各的上帝为帮助、 仰望耶和华—他上帝的，这人有福了！

6 que fez os céus e a terra, o mar e tudo o que neles há e mantém para sempre a sua fidelidade.

6耶和华造天、地、海和其中的万物，他守信实，直到永远。

7 Que faz justiça aos oprimidos e dá pão aos que têm fome. O SENHOR liberta os encarcerados.

7他为受欺压的伸冤， 赐食物给饥饿的人。 耶和华释放被囚的，

8 O SENHOR abre os olhos aos cegos, o SENHOR levanta os abatidos, o SENHOR ama os justos.

8耶和华开了盲人的眼睛， 耶和华扶起被压下的人， 耶和华喜爱义人。

9 O SENHOR guarda o peregrino, ampara o órfão e a viúva, porém transtorna o caminho dos ímpios.

9耶和华保护寄居的，扶持孤儿和寡妇， 却使恶人的道路弯曲。

10 O SENHOR reina para sempre; o teu Deus, ó Sião, reina de geração em geração. Aleluia!

10耶和华要作王，直到永远！ 锡安哪，你的上帝要作王，直到万代！ 哈利路亚！

Salmo 147

Louvor ao Deus Todo-Poderoso

1 Louvai ao SENHOR, porque é bom e amável cantar louvores ao nosso Deus; fica-lhe bem o cântico de louvor.

2 O SENHOR edifica Jerusalém e congrega os dispersos de Israel;

3 sara os de coração quebrantado e lhes pensa as feridas.

4 Conta o número das estrelas, chamando-as todas pelo seu nome.

5 Grande é o SENHOR nosso e mui poderoso; o seu entendimento não se pode medir.

6 O SENHOR ampara os humildes e dá com os ímpios em terra.

7 Cantai ao SENHOR com ações de graças; entoai louvores, ao som da harpa, ao nosso Deus,

8 que cobre de nuvens os céus, prepara a chuva para a terra, faz brotar nos montes a erva

9 e dá o alimento aos animais e aos filhos dos corvos, quando clamam.

10 Não faz caso da força do cavalo, nem se compraz nos músculos do guerreiro.

11 Agrada-se o SENHOR dos que o temem e dos que esperam na sua misericórdia.

12 Louva, Jerusalém, ao SENHOR; louva, Sião, ao teu Deus.

13 Pois ele reforçou as trancas das tuas portas e abençoou os teus filhos, dentro de ti;

诗篇 147

赞美上帝的全能

1哈利路亚！　歌颂我们的上帝是美善的，　因为他是美好的，赞美他是合宜的。

2耶和华建造耶路撒冷，　聚集以色列中被赶散的人。

3他医好伤心的人，　包扎他们的伤处。

4他数点星宿的数目，　一一称它们的名。

5我们的主本为大，大有能力，　他的智慧无法测度。

6耶和华扶持谦卑的人，　将恶人倾覆于地。

7你们要以感谢向耶和华歌唱，　用琴向我们的上帝歌颂。

8他用密云遮天，为地预备雨水，　使草生长在山上。

9他赐食物给走兽　和啼叫的小乌鸦。

10他不喜悦马的力大，　不喜爱人的腿快。

11耶和华喜爱敬畏他　和盼望他慈爱的人。

12耶路撒冷啊，要颂赞耶和华！　锡安哪，要赞美你的上帝！

13因为他坚固了你的门闩，　赐福给你中间的儿女。

[14] estabeleceu a paz nas tuas fronteiras e te farta com o melhor do trigo.

[15] Ele envia as suas ordens à terra, e sua palavra corre velozmente;

[16] dá a neve como lã e espalha a geada como cinza.

[17] Ele arroja o seu gelo em migalhas; quem resiste ao seu frio?

[18] Manda a sua palavra e o derrete; faz soprar o vento, e as águas correm.

[19] Mostra a sua palavra a Jacó, as suas leis e os seus preceitos, a Israel.

[20] Não fez assim a nenhuma outra nação; todas ignoram os seus preceitos. Aleluia!

Salmo 148

Um coro de aleluias

[1] Aleluia! Louvai ao SENHOR do alto dos céus, louvai-o nas alturas.

[2] Louvai-o, todos os seus anjos; louvai-o, todas as suas legiões celestes.

[3] Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas luzentes.

[4] Louvai-o, céus dos céus e as águas que estão acima do firmamento.

[5] Louvem o nome do SENHOR, pois mandou ele, e foram criados.

[6] E os estabeleceu para todo o sempre; fixou-lhes uma ordem que não passará.

[7] Louvai ao SENHOR da terra, monstros marinhos e abismos todos;

[14]他使你境内平安， 用上好的麦子使你满足。

[15]他向大地发出命令， 他的话速速颁行。

[16]他降雪如羊毛， 撒霜如灰烬。

[17]他掷下冰雹如碎渣， 他发出寒冷， 谁能当得起呢？

[18]他一出令，这些就都融化， 他使风刮起，水便流动。

[19]他将他的道指示雅各， 将他的律例典章指示以色列。

[20]他未曾这样对待别国， 至于他的典章，他们向来都不知道。 哈利路亚！

诗篇 148

宣召万有赞美耶和华

[1]哈利路亚！ 你们要从天上赞美耶和华， 在高处赞美他！

[2]他的众使者啊，要赞美他！ 他的诸军啊，都要赞美他！

[3]太阳月亮啊，要赞美他！ 放光的星宿啊，都要赞美他！

[4]天上的天和天上的水啊， 你们都要赞美他！

[5]愿这些都赞美耶和华的名！ 因他一吩咐就都造成。

[6]他将这些设定，直到永永远远； 他订了律例，不能废去。

[7]你们哪，都当赞美耶和华： 地上一切所有的，大鱼和深洋，

[8] fogo e saraiva, neve e vapor e ventos procelosos que lhe executam a palavra;

[9] montes e todos os outeiros, árvores frutíferas e todos os cedros;

[10] feras e gados, répteis e voláteis;

[11] Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juízes da terra;

[12] rapazes e donzelas, velhos e crianças.

[13] Louvem o nome do SENHOR, porque só o seu nome é excelso; a sua majestade é acima da terra e do céu.

[14] Ele exalta o poder do seu povo, o louvor de todos os seus santos, dos filhos de Israel, povo que lhe é chegado. Aleluia!

[8]火和冰雹，雪和雾气， 成就他命令的狂风，

[9]大山和小山， 结果子的树木和一切香柏树，

[10]野兽和一切牲畜， 昆虫和飞鸟，

[11]世上的君王和万民， 领袖和世上所有的审判官，

[12]少年和少女， 老人和孩童，

[13]愿这些都赞美耶和华的名！ 因为独有他的名被尊崇，他的荣耀在天地之上。

[14]他高举自己百姓的角， 使他的圣民以色列人，就是与他相近的百姓得荣耀。 哈利路亚！

Salmo 149

Os fiéis louvam a Deus

[1] Aleluia! Cantai ao SENHOR um novo cântico e o seu louvor, na assembléia dos santos.

[2] Regozije-se Israel no seu Criador, exultem no seu Rei os filhos de Sião.

[3] Louvem-lhe o nome com flauta; cantem-lhe salmos com adufe e harpa.

[4] Porque o SENHOR se agrada do seu povo e de salvação adorna os humildes.

[5] Exultem de glória os santos, no seu leito cantem de júbilo.

[6] Nos seus lábios estejam os altos louvores de Deus, nas suas mãos, espada de dois gumes,

[7] para exercer vingança entre as nações e castigo sobre os povos;

诗篇 149

赞美的圣诗

[1]哈利路亚！ 你们要向耶和华唱新歌， 在圣民的会中赞美他！

[2]愿以色列因造他的主欢喜！ 愿锡安的民因他们的王快乐！

[3]愿他们跳舞赞美他的名， 击鼓弹琴歌颂他！

[4]因为耶和华喜爱自己的百姓， 他要用救恩当作谦卑人的妆饰。

[5]愿圣民因所得的荣耀欢乐！ 愿他们在床上也欢呼！

[6]愿他们口中称颂上帝为至高， 手里有两刃的剑，

[7]为要报复列国， 惩罚万民。

[8] para meter os seus reis em cadeias e os seus nobres, em grilhões de ferro;

[9] para executar contra eles a sentença escrita, o que será honra para todos os seus santos. Aleluia!

[8]要用链子捆他们的君王，　用铁镣锁他们的贵族，

[9]要在他们身上施行所记录的审判。　他的圣民都享荣耀。　哈利路亚！

Salmo 150

Doxologia final

[1] Aleluia! Louvai a Deus no seu santuário; louvai-o no firmamento, obra do seu poder.

[2] Louvai-o pelos seus poderosos feitos; louvai-o consoante a sua muita grandeza.

[3] Louvai-o ao som da trombeta; louvai-o com saltério e com harpa.

[4] Louvai-o com adufes e danças; louvai-o com instrumentos de cordas e com flautas.

[5] Louvai-o com címbalos sonoros; louvai-o com címbalos retumbantes.

[6] Todo ser que respira louve ao SENHOR. Aleluia!

诗篇 150

赞美耶和华

[1]哈利路亚！　你们要在上帝的圣所赞美他！　在他显能力的穹苍赞美他！

[2]要因他大能的作为赞美他，　因他极其伟大赞美他！

[3]要用角声赞美他，　鼓瑟弹琴赞美他！

[4]击鼓跳舞赞美他！　用丝弦的乐器和箫的声音赞美他！

[5]用大响的钹赞美他！　用高声的钹赞美他！

[6]凡有生命的都要赞美耶和华！　哈利路亚！

Provérbios de Salomão	箴言

Provérbios 1

Uso dos provérbios

1 Provérbios de Salomão, filho de Davi, o rei de Israel.

2 Para aprender a sabedoria e o ensino; para entender as palavras de inteligência;

3 para obter o ensino do bom proceder, a justiça, o juízo e a eqüidade;

4 para dar aos simples prudência e aos jovens, conhecimento e bom siso.

5 Ouça o sábio e cresça em prudência; e o instruído adquira habilidade

6 para entender provérbios e parábolas, as palavras e enigmas dos sábios.

7 O temor do SENHOR é o princípio do saber, mas os loucos desprezam a sabedoria e o ensino.

Contra as seduções dos pecadores

8 Filho meu, ouve o ensino de teu pai e não deixes a instrução de tua mãe.

9 Porque serão diadema de graça para a tua cabeça e colares, para o teu pescoço.

10 Filho meu, se os pecadores querem seduzir-te, não o consintas.

11 Se disserem: Vem conosco, embosquemo-nos para derramar sangue, espreitemos, ainda que sem motivo, os inocentes;

12 traguemo-los vivos, como o abismo, e inteiros, como os que descem à cova;

箴言 1

箴言的价值

1大卫的儿子，以色列王所罗门的箴言：

2要使人懂得智慧和训诲， 明白通达的言语，

3使人领受明智的训诲， 就是公义、公平和正直，

4使愚蒙人灵巧， 使年轻人有知识，有智谋。

5智慧人听见，增长学问， 聪明人得着智谋，

6明白箴言和譬喻， 懂得智慧人的言词和谜语。

7敬畏耶和华是知识的开端； 愚妄人藐视智慧和训诲。

给年轻人的忠告

8我儿啊，要听你父亲的训诲， 不可离弃你母亲的教诲；

9因为这要作你头上恩惠的华冠， 作你颈上的项链。

10我儿啊，罪人若引诱你， 你不可随从。

11他们若说：“你与我们同去， 我们要埋伏杀人流血， 无故地潜藏，杀害无辜；

12我们好像阴间，把他们活活吞下， 囫囵吞下，如吞下那下到地府的人；

[13] acharemos toda sorte de bens preciosos; encheremos de despojos a nossa casa;

[14] lança a tua sorte entre nós; teremos todos uma só bolsa.

[15] Filho meu, não te ponhas a caminho com eles; guarda das suas veredas os pés;

[16] porque os seus pés correm para o mal e se apressam a derramar sangue.

[17] Pois debalde se estende a rede à vista de qualquer ave.

[18] Estes se emboscam contra o seu próprio sangue e a sua própria vida espreitam.

[19] Tal é a sorte de todo ganancioso; e este espírito de ganância tira a vida de quem o possui.

Clama a Sabedoria

[20] Grita na rua a Sabedoria, nas praças, levanta a voz;

[21] do alto dos muros clama, à entrada das portas e nas cidades profere as suas palavras:

[22] Até quando, ó néscios, amareis a necedade? E vós, escarnecedores, desejareis o escárnio? E vós, loucos, aborrecereis o conhecimento?

[23] Atentai para a minha repreensão; eis que derramarei copiosamente para vós outros o meu espírito e vos farei saber as minhas palavras.

[24] Mas, porque clamei, e vós recusastes; porque estendi a mão, e não houve quem atendesse;

[13]我们必得各样宝物， 将所夺来的装满房屋；

[14]你来与我们同伙， 共用一个钱囊。”

[15]我儿啊，不要与他们走同一道路， 禁止你的脚走他们的路径。

[16]因为他们的脚奔跑行恶， 他们急速杀人流血。

[17]在飞鸟眼前张设网罗， 一定会徒劳无功；

[18]同样，他们埋伏，是自流己血， 他们潜藏，是自害己命。

[19]凡靠暴力敛财的，所行之路都是如此， 这种念头必夺去自己的生命。

智慧呼唤人

[20]智慧在街市上呼喊， 在广场上高声呐喊，

[21]在热闹街头呼叫， 在城门口，在城中，发出言语，说：

[22] “你们无知的人喜爱无知， 傲慢人喜欢傲慢， 愚昧人恨恶知识， 要到几时呢？

[23]你们当因我的责备回转， 我要将我的灵浇灌你们， 将我的话指示你们。

[24]因为我呼唤，你们不听， 我招手，无人理会。

[25] antes, rejeitastes todo o meu conselho e não quisestes a minha repreensão;

[26] também eu me rirei na vossa desventura, e, em vindo o vosso terror, eu zombarei,

[27] em vindo o vosso terror como a tempestade, em vindo a vossa perdição como o redemoinho, quando vos chegar o aperto e a angústia.

[28] Então, me invocarão, mas eu não responderei; procurar-me-ão, porém não me hão de achar.

[29] Porquanto aborreceram o conhecimento e não preferiram o temor do SENHOR;

[30] não quiseram o meu conselho e desprezaram toda a minha repreensão.

[31] Portanto, comerão do fruto do seu procedimento e dos seus próprios conselhos se fartarão.

[32] Os néscios são mortos por seu desvio, e aos loucos a sua impressão de bem-estar os leva à perdição.

[33] Mas o que me der ouvidos habitará seguro, tranqüilo e sem temor do mal.

Provérbios 2

A excelência da sabedoria

[1] Filho meu, se aceitares as minhas palavras e esconderes contigo os meus mandamentos,

[2] para fazeres atento à sabedoria o teu ouvido e para inclinares o coração ao entendimento,

[3] e, se clamares por inteligência, e por entendimento alçares a voz,

[25]你们忽视我一切的劝戒， 拒听我的责备。

[26-27]你们遭难，我就发笑； 惊恐临到你们， 惊恐如狂风来临， 灾难好像暴风来到， 急难痛苦临到你们身上，我必嗤笑。

[28]那时，他们就会呼求我，我却不回答， 恳切寻求我，却寻不见。

[29]因为他们恨恶知识， 选择不敬畏耶和华，

[30]不听我的劝戒， 藐视我一切的责备，

[31]所以他们要自食其果， 饱胀在自己的计谋中。

[32]愚蒙人背道，害死自己， 愚昧人安逸，自取灭亡。

[33]惟听从我的，必安然居住， 得享宁静，不怕灾祸。”

箴言 2

智慧的赏赐

[1]我儿啊，你若领受我的言语， 珍藏我的命令，

[2]留心听智慧， 专心求聪明；

[3]你若呼求明理， 扬声求聪明，

4 se buscares a sabedoria como a prata e como a tesouros escondidos a procurares,

5 então, entenderás o temor do SENHOR e acharás o conhecimento de Deus.

6 Porque o SENHOR dá a sabedoria, e da sua boca vem a inteligência e o entendimento.

7 Ele reserva a verdadeira sabedoria para os retos; é escudo para os que caminham na sinceridade,

8 guarda as veredas do juízo e conserva o caminho dos seus santos.

9 Então, entenderás justiça, juízo e eqüidade, todas as boas veredas.

10 Porquanto a sabedoria entrará no teu coração, e o conhecimento será agradável à tua alma.

11 O bom siso te guardará, e a inteligência te conservará;

12 para te livrar do caminho do mal e do homem que diz coisas perversas;

13 dos que deixam as veredas da retidão, para andarem pelos caminhos das trevas;

14 que se alegram de fazer o mal, folgam com as perversidades dos maus,

15 seguem veredas tortuosas e se desviam nos seus caminhos;

16 para te livrar da mulher adúltera, da estrangeira, que lisonjeia com palavras,

17 a qual deixa o amigo da sua mocidade e se esquece da aliança do seu Deus;

18 porque a sua casa se inclina para a morte, e as suas veredas, para o reino das sombras da morte;

4寻找她，如寻找银子，　搜寻她，如搜寻宝藏，

5你就懂得敬畏耶和华，　得以认识上帝。

6因为耶和华赏赐智慧，　知识和聪明都由他口而出。

7他为正直人珍藏健全的知识，　给行为纯正的人作盾牌，

8为要保护公正的路，　庇护虔诚人的道。

9那时，你就明白公义、公平、　正直，和一切完善的道路。

10因为智慧要进入你的心，　知识要使你内心欢愉。

11智谋要庇护你，　聪明必保护你，

12救你脱离恶人的道，　脱离言谈乖谬的人。

13他们离弃正直的路，　行走黑暗的道，

14喜欢作恶，　喜爱恶人的错谬。

15他们的路歪曲，　他们偏离中道。

16智慧要救你远离陌生女子，　远离那油嘴滑舌的外邦女子。

17她离弃年轻时的配偶，　忘了自己神圣的盟约。

18她的家陷入死亡，　她的路偏向阴魂。

[19] todos os que se dirigem a essa mulher não voltarão e não atinarão com as veredas da vida.

[20] Assim, andarás pelo caminho dos homens de bem e guardarás as veredas dos justos.

[21] Porque os retos habitarão a terra, e os íntegros permanecerão nela.

[22] Mas os perversos serão eliminados da terra, e os aleivosos serão dela desarraigados.

[19]凡到她那里去的，不得回转， 也得不到生命的路。

[20]智慧使你行善人的道， 守义人的路。

[21]正直人必在地上居住， 完全人必在其上存留；

[22]惟恶人要从地上剪除， 奸诈人要被拔出。

Provérbios 3

Exortações da Sabedoria a obedecer ao Senhor

[1] Filho meu, não te esqueças dos meus ensinos, e o teu coração guarde os meus mandamentos;

[2] porque eles aumentarão os teus dias e te acrescentarão anos de vida e paz.

[3] Não te desamparem a benignidade e a fidelidade; ata-as ao pescoço; escreve-as na tábua do teu coração

[4] e acharás graça e boa compreensão diante de Deus e dos homens.

[5] Confia no SENHOR de todo o teu coração e não te estribes no teu próprio entendimento.

[6] Reconhece-o em todos os teus caminhos, e ele endireitará as tuas veredas.

[7] Não sejas sábio aos teus próprios olhos; teme ao SENHOR e aparta-te do mal;

[8] será isto saúde para o teu corpo e refrigério, para os teus ossos.

箴言 3

给年轻人的忠告

[1]我儿啊，不要忘记我的教诲， 你的心要谨守我的命令，

[2]因为它们必加给你长久的日子， 生命的年数与平安。

[3]不可使慈爱和诚信离开你， 要系在你颈项上，刻在你心版上。

[4]这样，你必在上帝和世人眼前 蒙恩惠，有美好的见识。

[5]你要专心仰赖耶和华， 不可倚靠自己的聪明，

[6]在你一切所行的路上都要认定他， 他必使你的道路平直。

[7]不要自以为有智慧； 要敬畏耶和华，远离恶事。

[8]这便医治你的肉体， 滋润你的百骨。

[9] Honra ao SENHOR com os teus bens e com as primícias de toda a tua renda;

[10] e se encherão fartamente os teus celeiros, e transbordarão de vinho os teus lagares.

[11] Filho meu, não rejeites a disciplina do SENHOR, nem te enfades da sua repreensão.

[12] Porque o SENHOR repreende a quem ama, assim como o pai, ao filho a quem quer bem.

[13] Feliz o homem que acha sabedoria, e o homem que adquire conhecimento;

[14] porque melhor é o lucro que ela dá do que o da prata, e melhor a sua renda do que o ouro mais fino.

[15] Mais preciosa é do que pérolas, e tudo o que podes desejar não é comparável a ela.

[16] O alongar-se da vida está na sua mão direita, na sua esquerda, riquezas e honra.

[17] Os seus caminhos são caminhos deliciosos, e todas as suas veredas, paz.

[18] É árvore de vida para os que a alcançam, e felizes são todos os que a retêm.

[19] O SENHOR com sabedoria fundou a terra, com inteligência estabeleceu os céus.

[20] Pelo seu conhecimento os abismos se rompem, e as nuvens destilam orvalho.

[21] Filho meu, não se apartem estas coisas dos teus olhos; guarda a verdadeira sabedoria e o bom siso;

[22] porque serão vida para a tua alma e adorno ao teu pescoço.

[9]你要以财物　和一切初熟的土产尊崇耶和华，

[10]这样，你的仓库必充满有余，　你的酒池有新酒盈溢。

[11]我儿啊，不可轻看耶和华的管教，也不可厌烦他的责备，

[12]因为耶和华所爱的，他必责备，　正如父亲责备所喜爱的儿子。

[13]得智慧，得聪明的，　这人有福了。

[14]因为智慧的获利胜过银子，　所得的盈余强如金子，

[15]比宝石更宝贵，　你一切所喜爱的，都不足与其比较。

[16]她的右手有长寿，　左手有富贵。

[17]她的道是安乐，　她的路全是平安。

[18]她给持守她的人作生命树，　谨守她的必定蒙福。

[19]耶和华以智慧奠立地基，　以聪明铺设诸天，

[20]以知识使深渊裂开，　使天空滴下甘露。

[21]我儿啊，要谨守健全的知识和智谋，　不可使它们偏离你的眼目。

[22]这样，它们必使你的生命有活力，又作你颈项的美饰。

[23] Então, andarás seguro no teu caminho, e não tropeçará o teu pé.

[24] Quando te deitares, não temerás; deitar-te-ás, e o teu sono será suave.

[25] Não temas o pavor repentino, nem a arremetida dos perversos, quando vier.

[26] Porque o SENHOR será a tua segurança e guardará os teus pés de serem presos.

[27] Não te furtes a fazer o bem a quem de direito, estando na tua mão o poder de fazê-lo.

[28] Não digas ao teu próximo: Vai e volta amanhã; então, to darei, se o tens agora contigo.

[29] Não maquines o mal contra o teu próximo, pois habita junto de ti confiadamente.

[30] Jamais pleiteies com alguém sem razão, se te não houver feito mal.

[31] Não tenhas inveja do homem violento, nem sigas nenhum de seus caminhos;

[32] porque o SENHOR abomina o perverso, mas aos retos trata com intimidade.

[33] A maldição do SENHOR habita na casa do perverso, porém a morada dos justos ele abençoa.

[34] Certamente, ele escarnece dos escarnecedores, mas dá graça aos humildes.

[35] Os sábios herdarão honra, mas os loucos tomam sobre si a ignomínia.

Provérbios 4

Exortação paternal

[23]那时，你就坦然行路， 不致跌倒。

[24]你躺下，必不惧怕； 你躺卧，睡得香甜。

[25]忽然来的惊恐，你不要害怕； 恶人遭毁灭，也不要恐惧，

[26]因为耶和华是你的倚靠， 他必保护你的脚不陷入罗网。

[27]你的手若有行善的力量， 不可推辞， 要施与那应得的人。

[28]你若手头方便， 不可对邻舍说：“去吧，明天再来，我必给你。”

[29]你的邻舍既在你附近安居， 不可设计害他。

[30]人若未曾加害你， 不可无故与他相争。

[31]不可嫉妒残暴的人， 不可选择他的任何道路。

[32]因为走偏方向的人是耶和华所憎恶的； 正直人为他所亲密。

[33]耶和华诅咒恶人的家； 义人的居所他却赐福。

[34]他讥诮那爱讥诮的人； 但赐恩给谦卑的人。

[35]智慧人必承受尊荣； 愚昧人高升却是羞辱。

箴言 4

智慧的益处

[1] Ouvi, filhos, a instrução do pai e estai atentos para conhecerdes o entendimento;	[1]孩子们，要听父亲的训诲， 留心明白道理。
[2] porque vos dou boa doutrina; não deixeis o meu ensino.	[2]因我给你们好的教导， 不可离弃我的教诲。
[3] Quando eu era filho em companhia de meu pai, tenro e único diante de minha mãe,	[3]当我在父亲面前还是小孩， 是母亲独一娇儿的时候，
[4] então, ele me ensinava e me dizia: Retenha o teu coração as minhas palavras; guarda os meus mandamentos e vive;	[4]他教导我说：“你的心要持守我的话， 遵守我的命令，你就会存活。
[5] adquire a sabedoria, adquire o entendimento e não te esqueças das palavras da minha boca, nem delas te apartes.	[5]要获得智慧，要获得聪明， 不可忘记， 也不可偏离我口中的言语。
[6] Não desampares a sabedoria, e ela te guardará; ama-a, e ela te protegerá.	[6]不可离弃智慧，智慧就庇护你， 要爱她，她就保护你。
[7] O princípio da sabedoria é: Adquire a sabedoria; sim, com tudo o que possuis, adquire o entendimento.	[7]智慧为首，所以要获得智慧， 要用你一切所有的换取聪明。
[8] Estima-a, e ela te exaltará; se a abraçares, ela te honrará;	[8]高举智慧，她就使你升高， 拥抱智慧，她就使你尊荣。
[9] dará à tua cabeça um diadema de graça e uma coroa de glória te entregará.	[9]她必将恩惠的华冠加在你头上， 把荣冕赐给你。”
[10] Ouve, filho meu, e aceita as minhas palavras, e se te multiplicarão os anos de vida.	[10]我儿啊，要听，要领受我的言语， 你就必延年益寿。
[11] No caminho da sabedoria, te ensinei e pelas veredas da retidão te fiz andar.	[11]我已指教你走智慧的道， 引导你行正直的路。
[12] Em andando por elas, não se embaraçarão os teus passos; se correres, não tropeçarás.	[12]你行走，脚步没有阻碍； 你奔跑，也不致跌倒。
[13] Retém a instrução e não a largues; guarda-a, porque ela é a tua vida.	[13]要持定训诲，不可放松； 要谨守它，因为它是你的生命。

[14] Não entres na vereda dos perversos, nem sigas pelo caminho dos maus.

[14]不可行恶人的路， 不要走坏人的道；

[15] Evita-o; não passes por ele; desvia-te dele e passa de largo;

[15]要躲避，不可经过， 要转离而去。

[16] pois não dormem, se não fizerem mal, e foge deles o sono, se não fizerem tropeçar alguém;

[16]他们若不行恶，难以成眠， 不使人跌倒，就睡卧不安；

[17] porque comem o pão da impiedade e bebem o vinho das violências.

[17]因为他们以邪恶当饼吃， 以暴力当酒喝。

[18] Mas a vereda dos justos é como a luz da aurora, que vai brilhando mais e mais até ser dia perfeito.

[18]但义人的路好像黎明的光， 越照越明，直到正午。

[19] O caminho dos perversos é como a escuridão; nem sabem eles em que tropeçam.

[19]恶人的道幽暗， 自己不知因何跌倒。

[20] Filho meu, atenta para as minhas palavras; aos meus ensinamentos inclina os ouvidos.

[20]我儿啊，要留心听我的话， 侧耳听我的言语，

[21] Não os deixes apartar-se dos teus olhos; guarda-os no mais íntimo do teu coração.

[21]不可使它们偏离你的眼目， 要存记在你心中。

[22] Porque são vida para quem os acha e saúde, para o seu corpo.

[22]因为找到它们的，就找到生命， 得到全身的医治。

[23] Sobre tudo o que se deve guardar, guarda o coração, porque dele procedem as fontes da vida.

[23]你要保守你心，胜过保守一切， 因为生命的泉源由心发出。

[24] Desvia de ti a falsidade da boca e afasta de ti a perversidade dos lábios.

[24]要离开歪曲的口， 转离偏邪的嘴唇。

[25] Os teus olhos olhem direito, e as tuas pálpebras, diretamente diante de ti.

[25]你的两眼要向前看， 你的双目直视前方。

[26] Pondera a vereda de teus pés, e todos os teus caminhos sejam retos.

[26]要修平你脚下的路， 你一切的道就必稳固。

[27] Não declines nem para a direita nem para a esquerda; retira o teu pé do mal.

[27]不可偏左偏右， 你的脚要离开邪恶。

Provérbios 5

箴言 5

Advertência contra a lascívia

1 Filho meu, atende a minha sabedoria; à minha inteligência inclina os ouvidos

2 para que conserves a discrição, e os teus lábios guardem o conhecimento;

3 porque os lábios da mulher adúltera destilam favos de mel, e as suas palavras são mais suaves do que o azeite;

4 mas o fim dela é amargoso como o absinto, agudo, como a espada de dois gumes.

5 Os seus pés descem à morte; os seus passos conduzem-na ao inferno.

6 Ela não pondera a vereda da vida; anda errante nos seus caminhos e não o sabe.

7 Agora, pois, filho, dá-me ouvidos e não te desvies das palavras da minha boca.

8 Afasta o teu caminho da mulher adúltera e não te aproximes da porta da sua casa;

9 para que não dês a outrem a tua honra, nem os teus anos, a cruéis;

10 para que dos teus bens não se fartem os estranhos, e o fruto do teu trabalho não entre em casa alheia;

11 e gemas no fim de tua vida, quando se consumirem a tua carne e o teu corpo,

12 e digas: Como aborreci o ensino! E desprezou o meu coração a disciplina!

13 E não escutei a voz dos que me ensinavam, nem a meus mestres inclinei os ouvidos!

警告勿犯淫乱

1我儿啊，要留心听我的智慧， 侧耳听我的聪明，

2为要使你谨守智谋， 嘴唇保护知识。

3因为陌生女子的嘴唇滴下蜂蜜， 她的口比油更滑，

4后来却苦似茵蔯， 锐利如两刃的剑。

5她的脚坠落死亡， 她的脚步踏入阴间，

6她无法找到生命的道路， 她的路变迁不定，自己却不知道。

7孩子们，现在要听从我， 不可离弃我口中的言语。

8你所行的道要远离她， 不可靠近她家的门口，

9免得将你的尊荣给别人， 将你的岁月给残忍的人；

10免得陌生人满得你的财富， 你劳苦所得的归入外邦人的家。

11在你人生终结，你皮肉和身体衰残时， 你必唉声叹气，

12说：“我为何恨恶管教， 心里轻看责备呢？

13我不听从教师的话， 也没有侧耳听那教导我的。

[14] Quase que me achei em todo mal que sucedeu no meio da assembléia e da congregação.

[14]在聚集的会众中， 我几乎坠入深渊。”

[15] Bebe a água da tua própria cisterna e das correntes do teu poço.

[15]你要喝自己池中的水， 饮自己井里的活水。

[16] Derramar-se-iam por fora as tuas fontes, e, pelas praças, os ribeiros de águas?

[16]你的泉源岂可溢流在外？ 你的河水岂可流到街上？

[17] Sejam para ti somente e não para os estranhos contigo.

[17]让它们惟独归你， 不可与陌生人同享。

[18] Seja bendito o teu manancial, e alegra-te com a mulher da tua mocidade,

[18]要使你的泉源蒙福， 要喜爱你年轻时的妻子。

[19] corça de amores e gazela graciosa. Saciem-te os seus seios em todo o tempo; e embriaga-te sempre com as suas carícias.

[19]她如可爱的母鹿，如优美的母羊， 愿她的胸怀使你时时满足， 愿你常常迷恋她的爱情。

[20] Por que, filho meu, andarias cego pela estranha e abraçarias o peito de outra?

[20]我儿啊，你为何迷恋陌生女子？ 为何拥抱外邦女子的胸怀？

[21] Porque os caminhos do homem estão perante os olhos do SENHOR, e ele considera todas as suas veredas.

[21]因为人所行的道都在耶和华眼前， 他察验人一切的路。

[22] Quanto ao perverso, as suas iniqüidades o prenderão, e com as cordas do seu pecado será detido.

[22]恶人被自己的罪孽抓住， 被自己罪恶的绳索缠绕。

[23] Ele morrerá pela falta de disciplina, e, pela sua muita loucura, perdido, cambaleia.

[23]他因不受管教而死亡， 因极度愚昧而走迷。

Provérbios 6

箴言 6

Advertência contra o servir de fiador

更多的警告

[1] Filho meu, se ficaste por fiador do teu companheiro e se te empenhaste ao estranho,

[1]我儿啊，你若为朋友担保， 替陌生人击掌，

[2] estás enredado com o que dizem os teus lábios, estás preso com as palavras da tua boca.

[2]你就被口中的言语套住， 被嘴里的言语抓住。

[3] Agora, pois, faze isto, filho meu, e livra-te, pois caíste nas mãos do teu companheiro: vai, prostra-te e importuna o teu companheiro;

[4] não dês sono aos teus olhos, nem repouso às tuas pálpebras;

[5] livra-te, como a gazela, da mão do caçador e, como a ave, da mão do passarinheiro.

Advertência contra a preguiça

[6] Vai ter com a formiga, ó preguiçoso, considera os seus caminhos e sê sábio.

[7] Não tendo ela chefe, nem oficial, nem comandante,

[8] no estio, prepara o seu pão, na sega, ajunta o seu mantimento.

[9] Ó preguiçoso, até quando ficarás deitado? Quando te levantarás do teu sono?

[10] Um pouco para dormir, um pouco para tosquenejar, um pouco para encruzar os braços em repouso,

[11] assim sobrevirá a tua pobreza como um ladrão, e a tua necessidade, como um homem armado.

Advertência contra a maldade

[12] O homem de Belial, o homem vil, é o que anda com a perversidade na boca,

[13] acena com os olhos, arranha com os pés e faz sinais com os dedos.

[14] No seu coração há perversidade; todo o tempo maquina o mal; anda semeando contendas.

[15] Pelo que a sua destruição virá repentinamente; subitamente, será quebrantado, sem que haja cura.

[3]我儿啊，你既落在朋友手中，当这样行才可救自己：你要谦卑自己，去恳求你的朋友。

[4]不要让你的眼睛睡觉，　不可容你的眼皮打盹。

[5]要救自己，如羚羊脱离猎人的手，如鸟脱离捕鸟人的手。

[6]懒惰人哪，　你去察看蚂蚁的动作，就可得智慧。

[7]蚂蚁没有领袖，　没有官长，没有君王，

[8]尚且在夏天预备食物，　在收割时储存粮食。

[9]懒惰人哪，你要睡到几时呢？　你什么时候才睡醒呢？

[10]再睡片时，打盹片时，　抱着双臂躺卧片时，

[11]你的贫穷就如盗贼来到，　你的贫乏仿佛拿盾牌的人来临。

[12]无赖的恶徒 行事全凭歪曲的口，

[13]他眨眼传神，　以脚示意，用指点划，

[14]存心乖谬，　常设恶谋，散播纷争。

[15]所以，灾难必突然临到他，　他必顷刻被毁，无从医治。

[16] Seis coisas o SENHOR aborrece, e a sétima a sua alma abomina:

[17] olhos altivos, língua mentirosa, mãos que derramam sangue inocente,

[18] coração que trama projetos iníquos, pés que se apressam a correr para o mal,

[19] testemunha falsa que profere mentiras e o que semeia contendas entre irmãos.

Advertência contra a mulher adúltera

[20] Filho meu, guarda o mandamento de teu pai e não deixes a instrução de tua mãe;

[21] ata-os perpetuamente ao teu coração, pendura-os ao pescoço.

[22] Quando caminhares, isso te guiará; quando te deitares, te guardará; quando acordares, falará contigo.

[23] Porque o mandamento é lâmpada, e a instrução, luz; e as repreensões da disciplina são o caminho da vida;

[24] para te guardarem da vil mulher e das lisonjas da mulher alheia.

[25] Não cobices no teu coração a sua formosura, nem te deixes prender com as suas olhadelas.

[26] Por uma prostituta o máximo que se paga é um pedaço de pão, mas a adúltera anda à caça de vida preciosa.

[27] Tomará alguém fogo no seio, sem que as suas vestes se incendeiem?

[28] Ou andará alguém sobre brasas, sem que se queimem os seus pés?

[16]耶和华所恨恶的有六样， 他心所憎恶的共有七样：

[17]就是高傲的眼，撒谎的舌， 杀害无辜的手，

[18]图谋恶计的心， 飞奔行恶的脚，

[19]口吐谎言的假证人， 并在弟兄间散播纷争的人。

警告勿犯淫乱

[20]我儿啊，要遵守你父亲的命令， 不可离弃你母亲的教诲。

[21]要常挂在你心上， 系在你颈项上。

[22]你行走，她必引导你， 你躺卧，她必保护你， 你睡醒，她必与你谈论。

[23]因为诫命是灯，教诲是光， 管教的责备是生命的道，

[24]要保护你远离邪恶的妇女， 远离外邦女子谄媚的舌头。

[25]你不要因她的美色而动心， 也不要被她的眼皮勾引。

[26]因为连最后一块饼都会被妓女拿走； 有夫之妇会猎取宝贵的生命。

[27]人若兜火在怀中， 他的衣服岂能不烧着呢？

[28]人若走在火炭上， 他的脚岂能不烫伤呢？

[29] Assim será com o que se chegar à mulher do seu próximo; não ficará sem castigo todo aquele que a tocar.
[30] Não é certo que se despreza o ladrão, quando furta para saciar-se, tendo fome?
[31] Pois este, quando encontrado, pagará sete vezes tanto; entregará todos os bens de sua casa.
[32] O que adultera com uma mulher está fora de si; só mesmo quem quer arruinar-se é que pratica tal coisa.
[33] Achará açoites e infâmia, e o seu opróbrio nunca se apagará.
[34] Porque o ciúme excita o furor do marido; e não terá compaixão no dia da vingança.
[35] Não se contentará com o resgate, nem aceitará presentes, ainda que sejam muitos.

Provérbios 7

Mais advertências contra a mulher adúltera

[1] Filho meu, guarda as minhas palavras e conserva dentro de ti os meus mandamentos.

[2] Guarda os meus mandamentos e vive; e a minha lei, como a menina dos teus olhos.

[3] Ata-os aos dedos, escreve-os na tábua do teu coração.

[4] Dize à Sabedoria: Tu és minha irmã; e ao Entendimento chama teu parente;

[5] para te guardarem da mulher alheia, da estranha que lisonjeia com palavras.

[29]与邻舍之妻同寝的，也是如此， 凡亲近她的，难免受罚。

[30]贼因饥饿偷窃充饥， 人不藐视他，

[31]但若被抓到，要赔偿七倍， 他必赔上家中一切财物。

[32]与妇人行奸淫的，便是无知， 做这事的，必毁了自己。

[33]他必受损伤和羞辱， 他的羞耻不得消除。

[34]丈夫因嫉恨发怒， 报仇的时候绝不留情。

[35]他不接受任何赔偿， 你送许多礼物，他也不肯和解。

箴言 7

[1]我儿啊，要遵守我的言语， 存记我的命令。

[2]遵守我的命令就得存活， 谨守我的教诲，好像保护眼中的瞳人。

[3]要系在你指头上， 刻在你心版上。

[4]对智慧说“你是我的姊妹”， 称呼聪明为亲人，

[5]她就保护你远离陌生女子， 远离油嘴滑舌的外邦女子。

淫乱的妇人

6 Porque da janela da minha casa, por minhas grades, olhando eu,

7 vi entre os simples, descobri entre os jovens um que era carecente de juízo,

8 que ia e vinha pela rua junto à esquina da mulher estranha e seguia o caminho da sua casa,

9 à tarde do dia, no crepúsculo, na escuridão da noite, nas trevas.

10 Eis que a mulher lhe sai ao encontro, com vestes de prostituta e astuta de coração.

11 É apaixonada e inquieta, cujos pés não param em casa;

12 ora está nas ruas, ora, nas praças, espreitando por todos os cantos.

13 Aproximou-se dele, e o beijou, e de cara impudente lhe diz:

14 Sacrifícios pacíficos tinha eu de oferecer; paguei hoje os meus votos.

15 Por isso, saí ao teu encontro, a buscar-te, e te achei.

16 Já cobri de colchas a minha cama, de linho fino do Egito, de várias cores;

17 já perfumei o meu leito com mirra, aloés e cinamomo.

18 Vem, embriaguemo-nos com as delícias do amor, até pela manhã; gozemos amores.

19 Porque o meu marido não está em casa, saiu de viagem para longe.

6我曾在我房屋的窗户内， 透过窗格子往外观看，

7看见在愚蒙人中， 注意到孩儿中有一个无知的青年，

8从街上经过，靠近她的巷口， 直往她家的路去，

9在黄昏，在傍晚， 在半夜，黑暗之中。

10看哪，有一个女子来迎接他， 是妓女的打扮，有诡诈的心思。

11她喧嚷，不守约束， 她的脚在家里留不住，

12有时在街市，有时在广场， 或在各巷口等候。

13她拉住那青年吻他， 厚着脸皮对他说：

14 “我已献了平安祭， 今日我还了所许的愿。

15因此，我出来迎接你， 渴望见你的面，我总算找到你了！

16我已在床上铺好被单， 是埃及麻织的花纹布，

17又用没药、沉香、桂皮 薰了我的床。

18你来，让我们饱享爱情，直到早晨， 让我们彼此亲爱欢乐。

19因为我丈夫不在家， 出门远行，

[20] Levou consigo um saquitel de dinheiro; só por volta da lua cheia ele tornará para casa.

[20]他手带钱囊， 要到月圆才回家。”

[21] Seduziu-o com as suas muitas palavras, com as lisonjas dos seus lábios o arrastou.

[21]这女子用许多巧言引诱他， 用谄媚的嘴唇催逼他。

[22] E ele num instante a segue, como o boi que vai ao matadouro; como o cervo que corre para a rede,

[22]青年立刻跟随她，好像牛去被宰杀， 又像愚妄人带着脚镣去受刑，

[23] até que a flecha lhe atravesse o coração; como a ave que se apressa para o laço, sem saber que isto lhe custará a vida.

[23]直到箭穿进他的肝，如同雀鸟急投罗网， 却不知会赔上自己的生命。

[24] Agora, pois, filho, dá-me ouvidos e sê atento às palavras da minha boca;

[24]孩子们，现在要听从我， 要留心听我口中的言语。

[25] não se desvie o teu coração para os caminhos dela, e não andes perdido nas suas veredas;

[25]你的心不可偏向她的道， 不要误入她的迷途。

[26] porque a muitos feriu e derribou; e são muitos os que por ela foram mortos.

[26]因为她击倒许多人， 无数的人被她杀戮。

[27] A sua casa é caminho para a sepultura e desce para as câmaras da morte.

[27]她的家是在阴间之路， 下到死亡之宫。

Provérbios 8

A excelência da Sabedoria

箴言 8

智慧颂

[1] Não clama, porventura, a Sabedoria, e o Entendimento não faz ouvir a sua voz?

[1]智慧岂不呼唤？ 聪明岂不扬声？

[2] No cimo das alturas, junto ao caminho, nas encruzilhadas das veredas ela se coloca;

[2]她站立在十字路口， 在道路旁高处的顶上，

[3] junto às portas, à entrada da cidade, à entrada das portas está gritando:

[3]在城门旁，城门口， 入口处，她呼喊：

[4] A vós outros, ó homens, clamo; e a minha voz se dirige aos filhos dos homens.

[4] “人哪，我呼唤你们， 我向世人扬声。

[5] Entendei, ó simples, a prudência; e vós, néscios, entendei a sabedoria.

[5]愚蒙人哪，你们要学习灵巧， 愚昧人哪，你们的心要明辨。

[6] Ouvi, pois falarei coisas excelentes; os meus lábios proferirão coisas retas.

[6]你们当听，因我要说尊贵的事， 我要张开嘴唇讲正直的事。

[7] Porque a minha boca proclamará a verdade; os meus lábios abominam a impiedade.

[7]我的口要发出真理， 我的嘴唇憎恶邪恶。

[8] São justas todas as palavras da minha boca; não há nelas nenhuma coisa torta, nem perversa.

[8]我口中的言语都是公义， 并无奸诈和歪曲。

[9] Todas são retas para quem as entende e justas, para os que acham o conhecimento.

[9]聪明人看为正确， 有知识的，都以为正直。

[10] Aceitai o meu ensino, e não a prata, e o conhecimento, antes do que o ouro escolhido.

[10]你们当领受我的训诲，胜过领受银子， 宁得知识，强如得上选的金子。

[11] Porque melhor é a sabedoria do que jóias, e de tudo o que se deseja nada se pode comparar com ela.

[11] “因为智慧比宝石更美， 一切可喜爱的都不足与其比较。

[12] Eu, a Sabedoria, habito com a prudência e disponho de conhecimentos e de conselhos.

[12]我－智慧以灵巧为居所， 又寻得知识和智谋。

[13] O temor do SENHOR consiste em aborrecer o mal; a soberba, a arrogância, o mau caminho e a boca perversa, eu os aborreço.

[13]敬畏耶和华就是恨恶邪恶； 我恨恶骄傲、狂妄、恶道，和乖谬的口。

[14] Meu é o conselho e a verdadeira sabedoria, eu sou o Entendimento, minha é a fortaleza.

[14]我有策略和健全的知识， 我聪明，又有能力。

[15] Por meu intermédio, reinam os reis, e os príncipes decretam justiça.

[15]君王藉我治国， 王子藉我定公平，

[16] Por meu intermédio, governam os príncipes, os nobres e todos os juízes da terra.

[16]王公贵族，所有公义的审判官， 都藉我掌权。

[17] Eu amo os que me amam; os que me procuram me acham.

[17]爱我的，我也爱他， 恳切寻求我的，必寻见。

[18] Riquezas e honra estão comigo, bens duráveis e justiça.

[18]财富和尊荣在我， 恒久的财宝和繁荣也在我。

[19] Melhor é o meu fruto do que o ouro, do que o ouro refinado; e o meu rendimento, melhor do que a prata escolhida.

[19]我的果实胜过金子，强如纯金， 我的出产超乎上选的银子。

[20] Ando pelo caminho da justiça, no meio das veredas do juízo,

[20]我在公义的道上走， 在公平的路中行，

[21] para dotar de bens os que me amam e lhes encher os tesouros.

[21]使爱我的承受财产， 充满他们的库房。

A eternidade da Sabedoria

[22] O SENHOR me possuía no início de sua obra, antes de suas obras mais antigas.

[22] "耶和华在造化的起头， 在太初创造万物之先，就有了我。

[23] Desde a eternidade fui estabelecida, desde o princípio, antes do começo da terra.

[23]从亘古，从太初， 未有大地以前，我已被立。

[24] Antes de haver abismos, eu nasci, e antes ainda de haver fontes carregadas de águas.

[24]没有深渊， 没有大水的泉源，我已出生。

[25] Antes que os montes fossem firmados, antes de haver outeiros, eu nasci.

[25]大山未曾奠定， 小山未有之先，我已出生。

[26] Ainda ele não tinha feito a terra, nem as amplidões, nem sequer o princípio do pó do mundo.

[26]那时，他还没有创造大地和田野， 并世上头一撮尘土。

[27] Quando ele preparava os céus, aí estava eu; quando traçava o horizonte sobre a face do abismo;

[27]他立高天，我在那里， 他在渊面的周围划出圆圈，

[28] quando firmava as nuvens de cima; quando estabelecia as fontes do abismo;

[28]上使穹苍坚硬， 下使渊源稳固，

[29] quando fixava ao mar o seu limite, para que as águas não traspassassem os seus limites; quando compunha os fundamentos da terra;

[29]为沧海定出范围，使水不越过界限， 奠定大地的根基。

[30] então, eu estava com ele e era seu arquiteto, dia após dia, eu era as suas

[30]那时，我在他旁边为工程师， 天天充满喜乐，时时在他面前欢笑，

delícias, folgando perante ele em todo o tempo;

31 regozijando-me no seu mundo habitável e achando as minhas delícias com os filhos dos homens.

32 Agora, pois, filhos, ouvi-me, porque felizes serão os que guardarem os meus caminhos.

33 Ouvi o ensino, sede sábios e não o rejeiteis.

34 Feliz o homem que me dá ouvidos, velando dia a dia às minhas portas, esperando às ombreiras da minha entrada.

35 Porque o que me acha acha a vida e alcança favor do SENHOR.

36 Mas o que peca contra mim violenta a própria alma. Todos os que me aborrecem amam a morte.

31在他的全地欢笑， 喜爱住在人世间。

32 “孩子们，现在要听从我， 谨守我道的有福了。

33要听训诲，得智慧， 不可弃绝。

34听从我，天天在我门口守望， 在我门框旁等候的，那人有福了。

35因为寻得我的，就寻得生命， 他必蒙耶和华的恩惠。

36得罪我的，害了自己的生命， 凡恨恶我的，喜爱死亡。”

Provérbios 9

O banquete da Sabedoria

1 A Sabedoria edificou a sua casa, lavrou as suas sete colunas.

2 Carneou os seus animais, misturou o seu vinho e arrumou a sua mesa.

3 Já deu ordens às suas criadas e, assim, convida desde as alturas da cidade:

4 Quem é simples, volte-se para aqui. Aos faltos de senso diz:

5 Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

6 Deixai os insensatos e vivei; andai pelo caminho do entendimento.

箴言 9

智慧和愚蠢

1智慧建造房屋， 凿成七根柱子，

2宰杀牲畜，调好美酒， 又摆设筵席，

3派遣女仆出去， 自己在城中至高处呼唤：

4 “谁是愚蒙的人，让他转到这里来！” 又对那无知的人说：

5 “你们来，吃我的饼， 喝我调的酒。

6你们要离弃愚蒙，就得存活， 并要走明智的道路。”

[7] O que repreende o escarnecedor traz afronta sobre si; e o que censura o perverso a si mesmo se injuria.

[7]纠正傲慢人的，必招羞辱， 责备恶人的，必被侮辱。

[8] Não repreendas o escarnecedor, para que te não aborreça; repreende o sábio, e ele te amará.

[8]不要责备傲慢人，免得他恨你； 要责备智慧人，他必爱你。

[9] Dá instrução ao sábio, e ele se fará mais sábio ainda; ensina ao justo, e ele crescerá em prudência.

[9]教导智慧人，他就越有智慧， 指示义人，他就增长学问。

[10] O temor do SENHOR é o princípio da sabedoria, e o conhecimento do Santo é prudência.

[10]敬畏耶和华是智慧的开端， 认识至圣者便是聪明。

[11] Porque por mim se multiplicam os teus dias, e anos de vida se te acrescentarão.

[11]藉着我，你的日子必增多， 你生命的年数也必加添。

[12] Se és sábio, para ti mesmo o és; se és escarnecedor, tu só o suportarás.

[12]你若有智慧，是自己有智慧； 你若傲慢，就自己承担。

O convite da mulher-loucura

[13] A loucura é mulher apaixonada, é ignorante e não sabe coisa alguma.

[13]愚昧的女子喧嚷， 她是愚蒙，一无所知。

[14] Assenta-se à porta de sua casa, nas alturas da cidade, toma uma cadeira,

[14]她坐在自己家门口， 在城中高处的座位上，

[15] para dizer aos que passam e seguem direito o seu caminho:

[15]呼唤过路的， 向那些在路上直走的人说：

[16] Quem é simples, volte-se para aqui. E aos faltos de senso diz:

[16] "谁是愚蒙的人，让他转到这里来！" 又对那无知的人说：

[17] As águas roubadas são doces, e o pão comido às ocultas é agradável.

[17] "偷来的水是甜的， 暗藏的饼是美的。"

[18] Eles, porém, não sabem que ali estão os mortos, que os seus convidados estão nas profundezas do inferno.

[18]人却不知有阴魂在她那里， 她召唤的人是在阴间的深处。

Provérbios 10

O justo em contraste com o perverso

箴言 10

所罗门的箴言

[1] Provérbios de Salomão. O filho sábio alegra a seu pai, mas o filho insensato é a tristeza de sua mãe.	1所罗门的箴言： 智慧之子使父亲喜乐； 愚昧之子使母亲担忧。
[2] Os tesouros da impiedade de nada aproveitam, mas a justiça livra da morte.	2不义之财毫无益处； 惟有公义能救人脱离死亡。
[3] O SENHOR não deixa ter fome o justo, mas rechaça a avidez dos perversos.	3耶和华不使义人挨饿； 恶人所欲的，耶和华必拒绝。
[4] O que trabalha com mão remissa empobrece, mas a mão dos diligentes vem a enriquecer-se.	4手懒的，必致穷乏； 手勤的，却要富足。
[5] O que ajunta no verão é filho sábio, mas o que dorme na sega é filho que envergonha.	5夏天储存的，是智慧之子； 收割时沉睡的，是蒙羞之子。
[6] Sobre a cabeça do justo há bênçãos, mas na boca dos perversos mora a violência.	6福祉临到义人头上； 恶人的口藏匿残暴。
[7] A memória do justo é abençoada, mas o nome dos perversos cai em podridão.	7义人的称号带来祝福； 恶人的名字必然败坏。
[8] O sábio de coração aceita os mandamentos, mas o insensato de lábios vem a arruinar-se.	8智慧的心，领受诫命； 愚妄的嘴唇，必致倾倒。
[9] Quem anda em integridade anda seguro, mas o que perverte os seus caminhos será conhecido.	9行正直路的，步步安稳； 走弯曲道的，必致败露。
[10] O que acena com os olhos traz desgosto, e o insensato de lábios vem a arruinar-se.	10挤眉弄眼的，使人忧患； 愚妄的嘴唇，必致倾倒。
[11] A boca do justo é manancial de vida, mas na boca dos perversos mora a violência.	11义人的口是生命的泉源； 恶人的口藏匿残暴。
[12] O ódio excita contendas, mas o amor cobre todas as transgressões.	12恨能挑启争端； 爱能遮掩一切过错。
[13] Nos lábios do prudente, se acha sabedoria, mas a vara é para as costas do falto de senso.	13聪明人嘴里有智慧； 无知的人背上受刑杖。

[14] Os sábios entesouram o conhecimento, mas a boca do néscio é uma ruína iminente.

[14]智慧人积存知识； 愚妄人的口速致败坏。

[15] Os bens do rico são a sua cidade forte; a pobreza dos pobres é a sua ruína.

[15]有钱人的财物是他坚固的城； 贫寒人的贫乏使他败坏。

[16] A obra do justo conduz à vida, e o rendimento do perverso, ao pecado.

[16]义人的报酬带来生命； 恶人的所得用来犯罪。

[17] O caminho para a vida é de quem guarda o ensino, mas o que abandona a repreensão anda errado.

[17]遵守训诲的，行在生命道上； 离弃责备的，走迷了路。

[18] O que retém o ódio é de lábios falsos, e o que difama é insensato.

[18]隐藏怨恨的，有说谎的嘴唇； 口出毁谤的，是愚昧人。

[19] No muito falar não falta transgressão, mas o que modera os lábios é prudente.

[19]多言多语难免有过； 节制嘴唇是有智慧。

[20] Prata escolhida é a língua do justo, mas o coração dos perversos vale mui pouco.

[20]义人的舌如上选的银子； 恶人的心所值无几。

[21] Os lábios do justo apascentam a muitos, mas, por falta de senso, morrem os tolos.

[21]义人的嘴唇牧养多人； 愚妄人因无知而死亡。

[22] A bênção do SENHOR enriquece, e, com ela, ele não traz desgosto.

[22]耶和华所赐的福使人富足， 并不加上忧虑。

[23] Para o insensato, praticar a maldade é divertimento; para o homem inteligente, o ser sábio.

[23]愚昧人以行恶为乐； 聪明人以智慧为乐。

[24] Aquilo que teme o perverso, isso lhe sobrevém, mas o anelo dos justos Deus o cumpre.

[24]恶人所怕的，必临到他； 义人的心愿，必蒙应允。

[25] Como passa a tempestade, assim desaparece o perverso, mas o justo tem perpétuo fundamento.

[25]暴风一过，恶人归于无有； 义人却有永久的根基。

[26] Como vinagre para os dentes e fumaça para os olhos, assim é o preguiçoso para aqueles que o mandam.

[26]懒惰人使那差他的人， 如醋倒牙，如烟薰目。

[27] O temor do SENHOR prolonga os dias da vida, mas os anos dos perversos serão abreviados.

[28] A esperança dos justos é alegria, mas a expectação dos perversos perecerá.

[29] O caminho do SENHOR é fortaleza para os íntegros, mas ruína aos que praticam a iniqüidade.

[30] O justo jamais será abalado, mas os perversos não habitarão a terra.

[31] A boca do justo produz sabedoria, mas a língua da perversidade será desarraigada.

[32] Os lábios do justo sabem o que agrada, mas a boca dos perversos, somente o mal.

[27]敬畏耶和华使人长寿； 恶人的年岁必减少。

[28]义人的盼望带来喜乐； 恶人的指望必致灭没。

[29]耶和华的道是正直人的保障； 却成了作恶人的败坏。

[30]义人永不动摇； 恶人不得住在地上。

[31]义人的口结出智慧； 乖谬的舌必被割断。

[32]义人的嘴唇懂得令人喜悦； 恶人的口只知乖谬。

Provérbios 11

[1] Balança enganosa é abominação para o SENHOR, mas o peso justo é o seu prazer.

[2] Em vindo a soberba, sobrevém a desonra, mas com os humildes está a sabedoria.

[3] A integridade dos retos os guia; mas, aos pérfidos, a sua mesma falsidade os destrói.

[4] As riquezas de nada aproveitam no dia da ira, mas a justiça livra da morte.

[5] A justiça do íntegro endireita o seu caminho, mas pela sua impiedade cai o perverso.

[6] A justiça dos retos os livrará, mas na sua maldade os pérfidos serão apanhados.

[7] Morrendo o homem perverso, morre a sua esperança, e a expectação da iniqüidade se desvanece.

箴言 11

[1]诡诈的天平为耶和华所憎恶； 公平的法码为他所喜悦。

[2]骄傲来，羞耻也来； 谦逊人却有智慧。

[3]正直人的纯正必引导自己； 奸诈人的邪恶必毁灭自己。

[4]遭怒的日子钱财无益； 惟有公义能救人脱离死亡。

[5]完全人的义修平自己的路； 但恶人必因自己的恶跌倒。

[6]正直人的义必拯救自己； 奸诈人必被自己的欲望缠住。

[7]恶人一死，他的指望就灭绝； 罪人的盼望也必灭绝。

8 O justo é libertado da angústia, e o perverso a recebe em seu lugar.

8义人得脱离患难， 有恶人来代替他。

9 O ímpio, com a boca, destrói o próximo, mas os justos são libertados pelo conhecimento.

9不虔敬的人用口败坏邻舍； 义人却因知识得救。

10 No bem-estar dos justos exulta a cidade, e, perecendo os perversos, há júbilo.

10义人享福，全城喜乐； 恶人灭亡，人人欢呼。

11 Pela bênção que os retos suscitam, a cidade se exalta, mas pela boca dos perversos é derribada.

11因正直人的祝福，城必升高； 因邪恶人的口，它必倾覆。

12 O que despreza o próximo é falto de senso, mas o homem prudente, este se cala.

12藐视邻舍的，便是无知； 聪明人却静默不言。

13 O mexeriqueiro descobre o segredo, mas o fiel de espírito o encobre.

13到处传话的，泄漏机密； 内心老实的，保守秘密。

14 Não havendo sábia direção, cai o povo, mas na multidão de conselheiros há segurança.

14无智谋，民就败落； 谋士多，就必得胜。

15 Quem fica por fiador de outrem sofrerá males, mas o que foge de o ser estará seguro.

15为陌生人担保的，必受亏损； 恨恶击掌的，却得安稳。

16 A mulher graciosa alcança honra, como os poderosos adquirem riqueza.

16恩慈的妇女得尊荣； 强壮的男子得财富。

17 O homem bondoso faz bem a si mesmo, mas o cruel a si mesmo se fere.

17仁慈的人善待自己； 残忍的人扰害己身。

18 O perverso recebe um salário ilusório, mas o que semeia justiça terá recompensa verdadeira.

18恶人做事，得虚幻的报酬； 撒公义种子的，得实在的报偿。

19 Tão certo como a justiça conduz para a vida, assim o que segue o mal, para a sua morte o faz.

19真正行义的，必得生命； 追求邪恶的，必致死亡。

20 Abomináveis para o SENHOR são os perversos de coração, mas os que andam em integridade são o seu prazer.

20心中歪曲的，为耶和华所憎恶； 行为正直的，为他所喜悦。

21 O mau, é evidente, não ficará sem castigo, mas a geração dos justos é livre.

21击掌保证，恶人难免受罚； 义人的后裔必得拯救。

22 Como jóia de ouro em focinho de porco, assim é a mulher formosa que não tem discrição.

22妇女美貌而无见识， 如同金环戴在猪鼻上。

23 O desejo dos justos tende somente para o bem, mas a expectação dos perversos redunda em ira.

23义人的心愿尽是好的； 恶人的指望却带来愤怒。

24 A quem dá liberalmente, ainda se lhe acrescenta mais e mais; ao que retém mais do que é justo, ser-lhe-á em pura perda.

24有施舍的，钱财增添； 吝惜过度，反致穷乏。

25 A alma generosa prosperará, e quem dá a beber será dessedentado.

25慷慨待人，必然丰裕； 滋润人的，连自己也得滋润。

26 Ao que retém o trigo, o povo o amaldiçoa, mas bênção haverá sobre a cabeça do seu vendedor.

26屯粮不卖的，百姓必诅咒他； 愿意出售的，祝福临到头上。

27 Quem procura o bem alcança favor, mas ao que corre atrás do mal, este lhe sobrevirá.

27恳切求善的，就求得恩宠； 但那求恶的，恶必临到他。

28 Quem confia nas suas riquezas cairá, mas os justos reverdecerão como a folhagem.

28倚靠财富的，自己必跌倒； 义人必兴旺如绿叶。

29 O que perturba a sua casa herda o vento, e o insensato é servo do sábio de coração.

29扰害己家的，必承受虚空； 愚妄人作心中有智慧者的仆人。

30 O fruto do justo é árvore de vida, e o que ganha almas é sábio.

30义人的果实是生命树； 智慧人必能得人。

31 Se o justo é punido na terra, quanto mais o perverso e o pecador!

31看哪，义人在地上尚且受报， 何况恶人和罪人呢？

Provérbios 12

箴言 12

1 Quem ama a disciplina ama o conhecimento, mas o que aborrece a repreensão é estúpido.

1喜爱管教的，就是喜爱知识； 恨恶责备的，却像畜牲。

[2] O homem de bem alcança o favor do SENHOR, mas ao homem de perversos desígnios, ele o condena.	[2]善人蒙耶和华的恩宠； 设诡计的，耶和华必定罪。
[3] O homem não se estabelece pela perversidade, mas a raiz dos justos não será removida.	[3]人靠恶行不能坚立； 义人的根必不动摇。
[4] A mulher virtuosa é a coroa do seu marido, mas a que procede vergonhosamente é como podridão nos seus ossos.	[4]才德的妻子是丈夫的冠冕； 蒙羞的妇人使丈夫骨头朽烂。
[5] Os pensamentos do justo são retos, mas os conselhos do perverso, engano.	[5]义人的思念是公平； 恶人的计谋是诡诈。
[6] As palavras dos perversos são emboscadas para derramar sangue, mas a boca dos retos livra homens.	[6]恶人的言论埋伏流人的血； 正直人的口却拯救人。
[7] Os perversos serão derribados e já não são, mas a casa dos justos permanecerá.	[7]恶人倾覆，归于无有； 义人的家却屹立不倒。
[8] Segundo o seu entendimento, será louvado o homem, mas o perverso de coração será desprezado.	[8]人按自己的智慧得称赞； 心中偏邪的，必被藐视。
[9] Melhor é o que se estima em pouco e faz o seu trabalho do que o vanglorioso que tem falta de pão.	[9]被人藐视，但有自己仆人的， 胜过妄自尊大，却缺乏食物。
[10] O justo atenta para a vida dos seus animais, mas o coração dos perversos é cruel.	[10]义人顾惜他牲畜的命； 恶人的怜悯也是残忍。
[11] O que lavra a sua terra será farto de pão, mas o que corre atrás de coisas vãs é falto de senso.	[11]耕种自己田地的，必得饱食； 追求虚浮的，却是无知。
[12] O perverso quer viver do que caçam os maus, mas a raiz dos justos produz o seu fruto.	[12]恶人想得坏人的猎物； 义人的根结出果实。
[13] Pela transgressão dos lábios o mau se enlaça, mas o justo sairá da angústia.	[13]嘴唇的过错是恶人的圈套； 但义人必脱离患难。

[14] Cada um se farta de bem pelo fruto da sua boca, e o que as mãos do homem fizerem ser-lhe-á retribuído.

[14]人因口所结的果实，必饱得美福；人手所做的，必归到自己身上。

[15] O caminho do insensato aos seus próprios olhos parece reto, mas o sábio dá ouvidos aos conselhos.

[15]愚妄人所行的，在自己眼中看为正直；惟智慧人从善如流。

[16] A ira do insensato num instante se conhece, mas o prudente oculta a afronta.

[16]愚妄人的恼怒立时显露；通达人却能忍辱。

[17] O que diz a verdade manifesta a justiça, mas a testemunha falsa, a fraude.

[17]说出真话的，显明公义；作假见证的，显出诡诈。

[18] Alguém há cuja tagarelice é como pontas de espada, mas a língua dos sábios é medicina.

[18]说话浮躁，犹如刺刀；智慧人的舌头却能医治。

[19] O lábio veraz permanece para sempre, mas a língua mentirosa, apenas um momento.

[19]诚实的嘴唇永远坚立；说谎的舌头只存片时。

[20] Há fraude no coração dos que maquinam mal, mas alegria têm os que aconselham a paz.

[20]图谋恶事的，心存诡诈；劝人和睦的，便得喜乐。

[21] Nenhum agravo sobrevirá ao justo, mas os perversos, o mal os apanhará em cheio.

[21]义人不遭灾害；恶人满受祸患。

[22] Os lábios mentirosos são abomináveis ao SENHOR, mas os que agem fielmente são o seu prazer.

[22]说谎的嘴唇，为耶和华所憎恶；行事诚实，为他所喜悦。

[23] O homem prudente oculta o conhecimento, mas o coração dos insensatos proclama a estultícia.

[23]通达人隐藏知识；愚昧人的心彰显愚昧。

[24] A mão diligente dominará, mas a remissa será sujeita a trabalhos forçados.

[24]殷勤人的手必掌权；懒惰的人必服苦役。

[25] A ansiedade no coração do homem o abate, mas a boa palavra o alegra.

[25]人心忧虑，就必沉重；一句良言，使心欢乐。

[26] O justo serve de guia para o seu companheiro, mas o caminho dos perversos os faz errar.

[26]义人引导他的邻舍；恶人的道叫人迷失。

27 O preguiçoso não assará a sua caça, mas o bem precioso do homem é ser ele diligente.

28 Na vereda da justiça, está a vida, e no caminho da sua carreira não há morte.

Provérbios 13

1 O filho sábio ouve a instrução do pai, mas o escarnecedor não atende à repreensão.

2 Do fruto da boca o homem comerá o bem, mas o desejo dos pérfidos é a violência.

3 O que guarda a boca conserva a sua alma, mas o que muito abre os lábios a si mesmo se arruína.

4 O preguiçoso deseja e nada tem, mas a alma dos diligentes se farta.

5 O justo aborrece a palavra de mentira, mas o perverso faz vergonha e se desonra.

6 A justiça guarda ao que anda em integridade, mas a malícia subverte ao pecador.

7 Uns se dizem ricos sem terem nada; outros se dizem pobres, sendo mui ricos.

8 Com as suas riquezas se resgata o homem, mas ao pobre não ocorre ameaça.

9 A luz dos justos brilha intensamente, mas a lâmpada dos perversos se apagará.

10 Da soberba só resulta a contenda, mas com os que se aconselham se acha a sabedoria.

27懒惰的人不烤猎物； 殷勤的人却得宝贵的财物。

28在公义的路上有生命； 在其道上并无死亡。

箴言 13

1智慧之子听父亲的训诲； 傲慢人不听责备。

2人因口所结的果实，必享美福； 奸诈人却意图残暴。

3谨慎守口的，得保生命； 大张嘴唇的，必致败亡。

4懒惰的人奢求，却无所得； 殷勤的人必然丰裕。

5义人恨恶谎言； 恶人可憎可耻。

6行为纯正的，有公义保护； 犯罪的，被罪恶倾覆。

7假冒富足的，一无所有； 装作穷乏的，多有财物。

8财富可作人的生命赎价； 穷乏人却听不见威吓的话。

9义人的光使人欢喜； 恶人的灯要熄灭。

10骄傲挑启纷争； 听劝言却有智慧。

[11] Os bens que facilmente se ganham, esses diminuem, mas o que ajunta à força do trabalho terá aumento.

[11]不劳而获之财必减少； 逐渐积蓄的必增多。

[12] A esperança que se adia faz adoecer o coração, mas o desejo cumprido é árvore de vida.

[12]盼望迟延，令人心忧； 愿望实现，就是得到生命树。

[13] O que despreza a palavra a ela se apenhora, mas o que teme o mandamento será galardoado.

[13]藐视训言的，自取灭亡； 敬畏诫命的，必得善报。

[14] O ensino do sábio é fonte de vida, para que se evitem os laços da morte.

[14]智慧人的教诲是生命的泉源， 使人避开死亡的圈套。

[15] A boa inteligência consegue favor, mas o caminho dos pérfidos é intransitável.

[15]美好的见识使人得宠； 奸诈人的道路恒久奸诈。

[16] Todo prudente procede com conhecimento, mas o insensato espraia a sua loucura.

[16]通达人都凭知识行事； 愚昧人张扬自己的愚昧。

[17] O mau mensageiro se precipita no mal, mas o embaixador fiel é medicina.

[17]邪恶的使者必陷入祸患； 忠信的使臣带来医治。

[18] Pobreza e afronta sobrevêm ao que rejeita a instrução, mas o que guarda a repreensão será honrado.

[18]弃绝管教的，必贫穷受辱； 领受责备的，必享尊荣。

[19] O desejo que se cumpre agrada a alma, mas apartar-se do mal é abominável para os insensatos.

[19]愿望实现，心觉甘甜； 远离恶事，为愚昧人所憎恶。

[20] Quem anda com os sábios será sábio, mas o companheiro dos insensatos se tornará mau.

[20]与智慧人同行的，必得智慧； 和愚昧人作伴的，必受亏损。

[21] A desventura persegue os pecadores, mas os justos serão galardoados com o bem.

[21]祸患追赶罪人； 义人却得善报。

[22] O homem de bem deixa herança aos filhos de seus filhos, mas a riqueza do pecador é depositada para o justo.

[22]善人给子孙遗留产业； 罪人积财却归义人。

[23] A terra virgem dos pobres dá mantimento em abundância, mas a falta de justiça o dissipa.

[24] O que retém a vara aborrece a seu filho, mas o que o ama, cedo, o disciplina.

[25] O justo tem o bastante para satisfazer o seu apetite, mas o estômago dos perversos passa fome.

Provérbios 14

[1] A mulher sábia edifica a sua casa, mas a insensata, com as próprias mãos, a derriba.

[2] O que anda na retidão teme ao SENHOR, mas o que anda em caminhos tortuosos, esse o despreza.

[3] Está na boca do insensato a vara para a sua própria soberba, mas os lábios do prudente o preservarão.

[4] Não havendo bois, o celeiro fica limpo, mas pela força do boi há abundância de colheitas.

[5] A testemunha verdadeira não mente, mas a falsa se desboca em mentiras.

[6] O escarnecedor procura a sabedoria e não a encontra, mas para o prudente o conhecimento é fácil.

[7] Foge da presença do homem insensato, porque nele não divisarás lábios de conhecimento.

[8] A sabedoria do prudente é entender o seu próprio caminho, mas a estultícia dos insensatos é enganadora.

[23]穷乏人开垦的地虽多产粮食， 却因不公而被夺走。

[24]不忍用杖打儿子的，是恨恶他； 疼爱儿子的，勤加管教。

[25]义人吃喝食欲满足； 恶人肚腹却是缺乏。

箴言 14

[1]妇人的智慧建立家室； 愚昧却亲手拆毁它。

[2]行事正直的，敬畏耶和华； 偏离正路的，却藐视他。

[3]在愚妄人的口中有骄傲的杖； 智慧人的嘴唇必保护自己。

[4]没有牛，槽就空空； 土产丰盛却凭牛的力气。

[5]诚实的证人不说谎； 虚假的证人口吐谎言。

[6]傲慢人枉寻智慧； 聪明人易得知识。

[7]不要到愚昧人面前， 你无法从他嘴唇里知道知识。

[8]通达人的智慧使他认清自己的道路； 愚昧人的愚昧却是自欺。

9 Os loucos zombam do pecado, mas entre os retos há boa vontade.

10 O coração conhece a sua própria amargura, e da sua alegria não participará o estranho.

11 A casa dos perversos será destruída, mas a tenda dos retos florescerá.

12 Há caminho que ao homem parece direito, mas ao cabo dá em caminhos de morte.

13 Até no riso tem dor o coração, e o fim da alegria é tristeza.

14 O infiel de coração dos seus próprios caminhos se farta, como do seu próprio proceder, o homem de bem.

15 O simples dá crédito a toda palavra, mas o prudente atenta para os seus passos.

16 O sábio é cauteloso e desvia-se do mal, mas o insensato encoleriza-se e dá-se por seguro.

17 O que presto se ira faz loucuras, e o homem de maus desígnios é odiado.

18 Os simples herdam a estultícia, mas os prudentes se coroam de conhecimento.

19 Os maus inclinam-se perante a face dos bons, e os perversos, junto às portas do justo.

20 O pobre é odiado até do vizinho, mas o rico tem muitos amigos.

21 O que despreza ao seu vizinho peca, mas o que se compadece dos pobres é feliz.

9愚妄人嘲笑赎愆祭； 但正直人蒙悦纳。

10心中的苦楚，只有自己知道； 心里的喜乐，陌生人无法分享。

11恶人的房屋必倒塌； 正直人的帐棚必兴旺。

12有一条路，人以为正， 至终成为死亡之路。

13人在喜笑中，心也会忧愁； 快乐的终点就是愁苦。

14心中背道的，必满尝其果； 善人必从自己的行为得到回报。

15无知的人什么话都信； 通达人谨慎自己的脚步。

16智慧人有所惧怕，就远离恶事； 愚昧人却狂傲自恃。

17轻易发怒的，行事愚昧； 擅长诡计的，被人恨恶。

18愚蒙人承受愚昧为产业； 通达人得知识为冠冕。

19坏人在善人面前俯伏； 恶人在义人门口也是如此。

20穷乏人，连邻舍也恨他； 有钱人，爱他的人众多。

21藐视邻舍的，这人有罪； 施恩给困苦人的，这人有福。

[22] Acaso, não erram os que maquinam o mal? Mas amor e fidelidade haverá para os que planejam o bem.

[22]谋恶的，岂非走入迷途？ 谋善的，有慈爱和诚实。

[23] Em todo trabalho há proveito; meras palavras, porém, levam à penúria.

[23]任何勤劳总有收获； 仅要嘴皮必致穷乏。

[24] Aos sábios a riqueza é coroa, mas a estultícia dos insensatos não passa de estultícia.

[24]智慧人的冠冕是富有智慧； 愚昧人的愚昧终究是愚昧。

[25] A testemunha verdadeira livra almas, mas o que se desboca em mentiras é enganador.

[25]诚实作证，救人性命； 口吐谎言是诡诈。

[26] No temor do SENHOR, tem o homem forte amparo, e isso é refúgio para os seus filhos.

[26]敬畏耶和华的，大有倚靠； 他的儿女也有避难所。

[27] O temor do SENHOR é fonte de vida para evitar os laços da morte.

[27]敬畏耶和华是生命的泉源， 使人离开死亡的圈套。

[28] Na multidão do povo, está a glória do rei, mas, na falta de povo, a ruína do príncipe.

[28]君王的荣耀在乎民多； 没有百姓，王就衰败。

[29] O longânimo é grande em entendimento, mas o de ânimo precipitado exalta a loucura.

[29]不轻易发怒的，大有聪明； 性情暴躁的，大显愚昧。

[30] O ânimo sereno é a vida do corpo, mas a inveja é a podridão dos ossos.

[30]平静的心使肉体有生气； 嫉妒使骨头朽烂。

[31] O que oprime ao pobre insulta aquele que o criou, mas a este honra o que se compadece do necessitado.

[31]欺压贫寒人的，是蔑视造他的主； 怜悯贫穷人的，是尊敬主。

[32] Pela sua malícia é derribado o perverso, mas o justo, ainda morrendo, tem esperança.

[32]恶人因所行的恶必被推倒； 义人临死，有所投靠。

[33] No coração do prudente, repousa a sabedoria, mas o que há no interior dos insensatos vem a lume.

[33]智慧安居在聪明人的心中， 在愚昧人的心中却不认识。

[34] A justiça exalta as nações, mas o pecado é o opróbrio dos povos.

[34]公义使邦国高举； 罪恶是百姓的羞辱。

[35] O servo prudente goza do favor do rei, mas o que procede indignamente é objeto do seu furor.

[35]君王的恩宠临到智慧的臣仆； 但其愤怒临到蒙羞的臣仆。

Provérbios 15

箴言 15

[1] A resposta branda desvia o furor, mas a palavra dura suscita a ira.

[1]回答柔和，使怒消退； 言语粗暴，触动怒气。

[2] A língua dos sábios adorna o conhecimento, mas a boca dos insensatos derrama a estultícia.

[2]智慧人的舌善发知识； 愚昧人的口吐出愚昧。

[3] Os olhos do SENHOR estão em todo lugar, contemplando os maus e os bons.

[3]耶和华的眼目无处不在， 恶人善人，他都鉴察。

[4] A língua serena é árvore de vida, mas a perversa quebranta o espírito.

[4]温良的舌是生命树； 邪恶的舌使人心碎。

[5] O insensato despreza a instrução de seu pai, mas o que atende à repreensão consegue a prudência.

[5]愚妄人藐视父亲的管教； 领受责备，使人精明。

[6] Na casa do justo há grande tesouro, mas na renda dos perversos há perturbação.

[6]义人家中多有财富； 恶人获利反受扰害。

[7] A língua dos sábios derrama o conhecimento, mas o coração dos insensatos não procede assim.

[7]智慧人的嘴传扬知识； 愚昧人的心并非如此。

[8] O sacrifício dos perversos é abominável ao SENHOR, mas a oração dos retos é o seu contentamento.

[8]恶人献祭，为耶和华所憎恶； 正直人祈祷，为他所喜悦。

[9] O caminho do perverso é abominação ao SENHOR, mas este ama o que segue a justiça.

[9]恶人的道路，为耶和华所憎恶； 追求公义的，为他所喜爱。

[10] Disciplina rigorosa há para o que deixa a vereda, e o que odeia a repreensão morrerá.

[10]背弃正路的，必受严刑； 恨恶责备的，必致死亡。

[11] O além e o abismo estão descobertos perante o SENHOR; quanto mais o coração dos filhos dos homens!

[11]阴间和冥府尚且在耶和华面前， 何况世人的心呢？

12 O escarnecedor não ama àquele que o repreende, nem se chegará para os sábios.

13 O coração alegre aformoseia o rosto, mas com a tristeza do coração o espírito se abate.

14 O coração sábio procura o conhecimento, mas a boca dos insensatos se apascenta de estultícia.

15 Todos os dias do aflito são maus, mas a alegria do coração é banquete contínuo.

16 Melhor é o pouco, havendo o temor do SENHOR, do que grande tesouro onde há inquietação.

17 Melhor é um prato de hortaliças onde há amor do que o boi cevado e, com ele, o ódio.

18 O homem iracundo suscita contendas, mas o longânimo apazigua a luta.

19 O caminho do preguiçoso é como que cercado de espinhos, mas a vereda dos retos é plana.

20 O filho sábio alegra a seu pai, mas o homem insensato despreza a sua mãe.

21 A estultícia é alegria para o que carece de entendimento, mas o homem sábio anda retamente.

22 Onde não há conselho fracassam os projetos, mas com os muitos conselheiros há bom êxito.

23 O homem se alegra em dar resposta adequada, e a palavra, a seu tempo, quão boa é!

24 Para o sábio há o caminho da vida que o leva para cima, a fim de evitar o inferno, embaixo.

12傲慢人不爱受责备， 也不去接近智慧人。

13心中喜乐，面有喜色； 心里忧愁，灵就忧伤。

14聪明人的心追求知识； 愚昧人的口吞吃愚昧。

15困苦人的日子都是愁苦； 心中欢畅的，常享宴席。

16财宝稀少，敬畏耶和华， 强如财宝众多，烦乱不安。

17有爱，吃素菜， 强如相恨，吃肥牛。

18暴怒的人挑启争端； 忍怒的人止息纷争。

19懒惰人的道像荆棘的篱笆； 正直人的路是平坦大道。

20智慧之子使父亲喜乐； 愚昧的人藐视母亲。

21无知的人以愚昧为乐； 聪明的人按正直而行。

22不先商议，所谋无效； 谋士众多，所谋得成。

23口善应对，自觉喜乐； 话合其时，何等美好。

24生命之道使智慧人上升， 使他远离底下的阴间。

[25] O SENHOR deita por terra a casa dos soberbos; contudo, mantém a herança da viúva.

[25]耶和华必拆毁骄傲人的家， 却要立定寡妇的地界。

[26] Abomináveis são para o SENHOR os desígnios do mau, mas as palavras bondosas lhe são aprazíveis.

[26]恶谋为耶和华所憎恶； 良言却是纯净的。

[27] O que é ávido por lucro desonesto transtorna a sua casa, mas o que odeia o suborno, esse viverá.

[27]暴力敛财的，扰害己家； 恨恶贿赂的，必得存活。

[28] O coração do justo medita o que há de responder, mas a boca dos perversos transborda maldades.

[28]义人的心思量应答； 恶人的口吐出恶言。

[29] O SENHOR está longe dos perversos, mas atende à oração dos justos.

[29]耶和华远离恶人， 却听义人的祈祷。

[30] O olhar de amigo alegra ao coração; as boas-novas fortalecem até os ossos.

[30]眼睛发光，使心喜乐； 好的信息，滋润骨头。

[31] Os ouvidos que atendem à repreensão salutar no meio dos sábios têm a sua morada.

[31]耳听使人得生命的责备， 必居住在智慧人之中。

[32] O que rejeita a disciplina menospreza a sua alma, porém o que atende à repreensão adquire entendimento.

[32]弃绝管教的，轻看自己的生命； 领受责备的，却得智慧的心。

[33] O temor do SENHOR é a instrução da sabedoria, e a humildade precede a honra.

[33]敬畏耶和华是智慧的训诲； 要得尊荣，先有谦卑。

Provérbios 16

箴言 16

[1] O coração do homem pode fazer planos, mas a resposta certa dos lábios vem do SENHOR.

[1]心中的筹谋在乎人， 舌头的应对出于耶和华。

[2] Todos os caminhos do homem são puros aos seus olhos, mas o SENHOR pesa o espírito.

[2]人一切所行的，在自己眼中看为纯洁， 惟有耶和华衡量人的内心。

[3] Confia ao SENHOR as tuas obras, e os teus desígnios serão estabelecidos.

[3]你所做的，要交托耶和华， 你所谋的，就必坚立。

4 O SENHOR fez todas as coisas para determinados fins e até o perverso, para o dia da calamidade.

4耶和华造万物各适其用， 就是恶人也为祸患的日子所造。

5 Abominável é ao SENHOR todo arrogante de coração; é evidente que não ficará impune.

5凡心里骄傲的，为耶和华所憎恶； 击掌保证，他难免受罚。

6 Pela misericórdia e pela verdade, se expia a culpa; e pelo temor do SENHOR os homens evitam o mal.

6因慈爱和信实，罪孽得赎； 敬畏耶和华的，远离恶事。

7 Sendo o caminho dos homens agradável ao SENHOR, este reconcilia com eles os seus inimigos.

7人所行的若蒙耶和华喜悦， 耶和华也使仇敌与他和好。

8 Melhor é o pouco, havendo justiça, do que grandes rendimentos com injustiça.

8少获利，行事公义， 强如多获利，行事不义。

9 O coração do homem traça o seu caminho, mas o SENHOR lhe dirige os passos.

9人心筹算自己的道路； 惟耶和华指引他的脚步。

10 Nos lábios do rei se acham decisões autorizadas; no julgar não transgrida, pois, a sua boca.

10王的嘴唇有圣言， 审判之时，他的口必不差错。

11 Peso e balança justos pertencem ao SENHOR; obra sua são todos os pesos da bolsa.

11公道的秤和天平属耶和华， 囊中一切的法码是他所定。

12 A prática da impiedade é abominável para os reis, porque com justiça se estabelece o trono.

12作恶，为王所憎恶， 因国位是靠公义坚立。

13 Os lábios justos são o contentamento do rei, e ele ama o que fala coisas retas.

13公义的嘴唇，王喜悦， 说正直话的，他喜爱。

14 O furor do rei são uns mensageiros de morte, mas o homem sábio o apazigua.

14王的震怒是死亡的使者， 但智慧人能平息王怒。

15 O semblante alegre do rei significa vida, e a sua benevolência é como a nuvem que traz chuva serôdia.

15王脸上的光使人有生命， 他的恩惠好像云带来的春雨。

[16] Quanto melhor é adquirir a sabedoria do que o ouro! E mais excelente, adquirir a prudência do que a prata!

16得智慧胜过得金子， 选聪明强如选银子。

[17] O caminho dos retos é desviar-se do mal; o que guarda o seu caminho preserva a sua alma.

17正直人的道远离恶事， 谨守己路的，保全性命。

[18] A soberba precede a ruína, e a altivez do espírito, a queda.

18骄傲在败坏以先， 内心高傲在跌倒之前。

[19] Melhor é ser humilde de espírito com os humildes do que repartir o despojo com os soberbos.

19心里谦卑与困苦人来往， 强如与骄傲人同分战利品。

[20] O que atenta para o ensino acha o bem, e o que confia no SENHOR, esse é feliz.

20留心训言的，必得福乐； 倚靠耶和华的，这人有福。

[21] O sábio de coração é chamado prudente, e a doçura no falar aumenta o saber.

21心中有智慧的，必称为聪明人； 嘴唇的甜言，增长人的学问。

[22] O entendimento, para aqueles que o possuem, é fonte de vida; mas, para o insensato, a sua estultícia lhe é castigo.

22人有智慧就有生命的泉源； 愚妄人必受愚妄的惩戒。

[23] O coração do sábio é mestre de sua boca e aumenta a persuasão nos seus lábios.

23智慧人的心使他的口谨慎， 又使他的嘴唇增长学问。

[24] Palavras agradáveis são como favo de mel: doces para a alma e medicina para o corpo.

24良言如同蜂巢， 使心甘甜，使骨得医治。

[25] Há caminho que parece direito ao homem, mas afinal são caminhos de morte.

25有一条路，人以为正， 至终却成为死亡之路。

[26] A fome do trabalhador o faz trabalhar, porque a sua boca a isso o incita.

26劳力的人为自己劳力， 因为他的口腹催逼他。

[27] O homem depravado cava o mal, e nos seus lábios há como que fogo ardente.

27匪徒图谋奸恶， 嘴唇上的言语仿佛烧焦的火。

[28] O homem perverso espalha contendas, e o difamador separa os maiores amigos.

28乖谬的人散播纷争， 造谣的离间密友。

[29] O homem violento alicia o seu companheiro e guia-o por um caminho que não é bom.

[30] Quem fecha os olhos imagina o mal, e, quando morde os lábios, o executa.

[31] Coroa de honra são as cãs, quando se acham no caminho da justiça.

[32] Melhor é o longânimo do que o herói da guerra, e o que domina o seu espírito, do que o que toma uma cidade.

[33] A sorte se lança no regaço, mas do SENHOR procede toda decisão.

29残暴的人引诱邻舍， 领他走不好的道路。

30紧闭双目的，图谋乖谬； 紧咬嘴唇的，成就恶事。

31白发是荣耀的冠冕， 行在公义道上的，必能得着。

32不轻易发怒的，胜过勇士； 控制自己脾气的，强如取城。

33人虽可掷签在膝上， 定事却由耶和华。

Provérbios 17

[1] Melhor é um bocado seco e tranqüilidade do que a casa farta de carnes e contendas.

[2] O escravo prudente dominará sobre o filho que causa vergonha e, entre os irmãos, terá parte na herança.

[3] O crisol prova a prata, e o forno, o ouro; mas aos corações prova o SENHOR.

[4] O malfazejo atenta para o lábio iníquo; o mentiroso inclina os ouvidos para a língua maligna.

[5] O que escarnece do pobre insulta ao que o criou; o que se alegra da calamidade não ficará impune.

[6] Coroa dos velhos são os filhos dos filhos; e a glória dos filhos são os pais.

[7] Ao insensato não convém a palavra excelente; quanto menos ao príncipe, o lábio mentiroso!

箴言 17

1一块干饼，大家相安； 胜过宴席满屋，大家相争。

2明智的仆人必管辖蒙羞的儿子， 并在兄弟中同分产业。

3鼎为炼银，炉为炼金， 惟有耶和华熬炼人心。

4行恶的，留心听恶毒的嘴唇； 说谎的，侧耳听邪恶的舌头。

5讥笑穷乏人的，是蔑视造他的主； 幸灾乐祸的，难免受罚。

6子孙为老人的冠冕； 父母是儿女的荣耀。

7愚顽人说美言并不相宜， 君子说谎言也不合宜。

[8] Pedra mágica é o suborno aos olhos de quem o dá, e para onde quer que se volte terá seu proveito.

[8]贿赂在馈赠者的眼中看为玉石，　随处运转都得顺利。

[9] O que encobre a transgressão adquire amor, mas o que traz o assunto à baila separa os maiores amigos.

[9]包容过错的，寻求友爱；　喋喋不休的，离间密友。

[10] Mais fundo entra a repreensão no prudente do que cem açoites no insensato.

[10]一句责备的话深入聪明人的心，　强如打愚昧人一百下。

[11] O rebelde não busca senão o mal; por isso, mensageiro cruel se enviará contra ele.

[11]恶人只寻求背叛，　残忍的使者必奉差攻击他。

[12] Melhor é encontrar-se uma ursa roubada dos filhos do que o insensato na sua estultícia.

[12]宁可遇见失丧小熊的母熊，　也不愿遇见正行愚昧的愚昧人。

[13] Quanto àquele que paga o bem com o mal, não se apartará o mal da sua casa.

[13]以恶报善的，　祸患必不离他的家。

[14] Como o abrir-se da represa, assim é o começo da contenda; desiste, pois, antes que haja rixas.

[14]纷争掀起，如同缺口的水；　因此，争端尚未爆发就当制止。

[15] O que justifica o perverso e o que condena o justo abomináveis são para o SENHOR, tanto um como o outro.

[15]定恶人为义的，定义人为有罪的，　都为耶和华所憎恶。

[16] De que serviria o dinheiro na mão do insensato para comprar a sabedoria, visto que não tem entendimento?

[16]愚昧人既无知，　为何手拿银钱去买智慧呢？

[17] Em todo tempo ama o amigo, e na angústia se faz o irmão.

[17]朋友时常亲爱，　弟兄为患难而生。

[18] O homem falto de entendimento compromete-se, ficando por fiador do seu próximo.

[18]在邻舍面前击掌担保的，　是无知的人。

[19] O que ama a contenda ama o pecado; o que faz alta a sua porta facilita a própria queda.

[19]喜爱争吵的，是喜爱过犯；　门盖得高的，自取败坏。

[20] O perverso de coração jamais achará o bem; e o que tem a língua dobre vem a cair no mal.

[20]心中歪曲的，得不着福乐； 舌头颠倒是非的，陷在祸患中。

[21] O filho estulto é tristeza para o pai, e o pai do insensato não se alegra.

[21]生愚昧之子的，自己必愁苦； 愚顽人的父亲毫无喜乐。

[22] O coração alegre é bom remédio, mas o espírito abatido faz secar os ossos.

[22]喜乐的心能治好疾病； 忧伤的灵使骨头枯干。

[23] O perverso aceita suborno secretamente, para perverter as veredas da justiça.

[23]恶人暗中受贿赂， 以致弯曲公正的路。

[24] A sabedoria é o alvo do inteligente, mas os olhos do insensato vagam pelas extremidades da terra.

[24]聪明人面前有智慧； 愚昧人眼望地的尽头。

[25] O filho insensato é tristeza para o pai e amargura para quem o deu à luz.

[25]愚昧的儿子使父亲愁烦， 使那生他的母亲忧苦。

[26] Não é bom punir ao justo; é contra todo direito ferir ao príncipe.

[26]刑罚义人实为不善， 责打正直的君子也不宜。

[27] Quem retém as palavras possui o conhecimento, e o sereno de espírito é homem de inteligência.

[27]节制言语的，有见识； 性情温良的人，有聪明。

[28] Até o estulto, quando se cala, é tido por sábio, e o que cerra os lábios, por sábio.

[28]愚妄人若静默不言，可算为智慧，闭上嘴唇也可算为聪明。

Provérbios 18

箴言 18

[1] O solitário busca o seu próprio interesse e insurge-se contra a verdadeira sabedoria.

[1]孤僻的人只顾自己的心愿， 他鄙视一切健全的知识。

[2] O insensato não tem prazer no entendimento, senão em externar o seu interior.

[2]愚昧人不喜爱聪明， 只喜爱表达自己的心意。

[3] Vindo a perversidade, vem também o desprezo; e, com a ignomínia, a vergonha.

[3]邪恶来，藐视跟着来； 羞耻到，辱骂同时到。

[4] Águas profundas são as palavras da boca do homem, e a fonte da sabedoria, ribeiros transbordantes.

[5] Não é bom ser parcial com o perverso, para torcer o direito contra os justos.

[6] Os lábios do insensato entram na contenda, e por açoites brada a sua boca.

[7] A boca do insensato é a sua própria destruição, e os seus lábios, um laço para a sua alma.

[8] As palavras do maldizente são doces bocados que descem para o mais interior do ventre.

[9] Quem é negligente na sua obra já é irmão do desperdiçador.

[10] Torre forte é o nome do SENHOR, à qual o justo se acolhe e está seguro.

[11] Os bens do rico lhe são cidade forte e, segundo imagina, uma alta muralha.

[12] Antes da ruína, gaba-se o coração do homem, e diante da honra vai a humildade.

[13] Responder antes de ouvir é estultícia e vergonha.

[14] O espírito firme sustém o homem na sua doença, mas o espírito abatido, quem o pode suportar?

[15] O coração do sábio adquire o conhecimento, e o ouvido dos sábios procura o saber.

[16] O presente que o homem faz alarga-lhe o caminho e leva-o perante os grandes.

[17] O que começa o pleito parece justo, até que vem o outro e o examina.

[4]人的口所讲的话如同深水， 智慧之泉如涌流的河水。

[5]偏袒恶人的情面，是不好的。 审判时使义人受屈，也是不善。

[6]愚昧人的嘴唇挑起争端， 一开口就招鞭打。

[7]愚昧人的口自取败坏， 他的嘴唇是自己生命的圈套。

[8]造谣者的话如同美食， 深入人的肚腹。

[9]做工懈怠的， 是破坏者的兄弟。

[10]耶和华的名是坚固台， 义人奔入就得安稳。

[11]有钱人的财物是他坚固的城， 在他幻想中，犹如高墙。

[12]败坏之先，人心骄傲； 要得尊荣，先有谦卑。

[13]未听完就回话的， 就是他的愚昧和羞辱。

[14]人的心灵忍耐疾病； 心灵忧伤，谁能承当呢？

[15]聪明人的心得知识； 智慧人的耳求知识。

[16]人的礼物为他开路， 引他到高位的人面前。

[17]先诉情由的，似乎有理； 另一人来到，就察出实情。

[18] Pelo lançar da sorte, cessam os pleitos, e se decide a causa entre os poderosos.

[18]掣签能止息纷争，　也能化解双方激烈的争辩。

[19] O irmão ofendido resiste mais que uma fortaleza; suas contendas são ferrolhos de um castelo.

[19]被冒犯的弟兄强如难以攻下的坚城；　纷争如同城堡的门闩。

[20] Do fruto da boca o coração se farta, do que produzem os lábios se satisfaz.

[20]人的肚腹必因口所结的果实饱足；他必因嘴唇所出的感到满足。

[21] A morte e a vida estão no poder da língua; o que bem a utiliza come do seu fruto.

[21]生死在舌头的掌握之下，　喜爱弄舌的，必吃它所结的果实。

[22] O que acha uma esposa acha o bem e alcançou a benevolência do SENHOR.

[22]得着妻子的，得着好处，　他是蒙了耶和华的恩惠。

[23] O pobre fala com súplicas, porém o rico responde com durezas.

[23]穷乏人说哀求的话；　有钱人却用威吓的话回答。

[24] O homem que tem muitos amigos sai perdendo; mas há amigo mais chegado do que um irmão.

[24]朋友太多的人，必受损害；　但有一知己比兄弟更亲密。

Provérbios 19

箴言 19

[1] Melhor é o pobre que anda na sua integridade do que o perverso de lábios e tolo.

[1]行为纯正的穷乏人　胜过嘴唇歪曲的愚昧人。

[2] Não é bom proceder sem refletir, e peca quem é precipitado.

[2]热心而无见识，实为不善；　脚步急快的，易入歧途。

[3] A estultícia do homem perverte o seu caminho, mas é contra o SENHOR que o seu coração se ira.

[3]人因愚昧自毁前途，　他的心却埋怨耶和华。

[4] As riquezas multiplicam os amigos; mas, ao pobre, o seu próprio amigo o deixa.

[4]财富使朋友增多；　贫寒人连仅有的朋友也离弃他。

[5] A falsa testemunha não fica impune, e o que profere mentiras não escapa.

[5]作假见证的，难免受罚；　口吐谎言的，不能逃脱。

[6] Ao generoso, muitos o adulam, e todos são amigos do que dá presentes.

[6]有权贵的，许多人求他赏脸；　爱送礼的，人都作他的朋友。

[7] Se os irmãos do pobre o aborrecem, quanto mais se afastarão dele os seus amigos! Corre após eles com súplicas, mas não os alcança.

[8] O que adquire entendimento ama a sua alma; o que conserva a inteligência acha o bem.

[9] A falsa testemunha não fica impune, e o que profere mentiras perece.

[10] Ao insensato não convém a vida regalada, quanto menos ao escravo dominar os príncipes!

[11] A discrição do homem o torna longânimo, e sua glória é perdoar as injúrias.

[12] Como o bramido do leão, assim é a indignação do rei; mas seu favor é como o orvalho sobre a erva.

[13] O filho insensato é a desgraça do pai, e um gotejar contínuo, as contenções da esposa.

[14] A casa e os bens vêm como herança dos pais; mas do SENHOR, a esposa prudente.

[15] A preguiça faz cair em profundo sono, e o ocioso vem a padecer fome.

[16] O que guarda o mandamento guarda a sua alma; mas o que despreza os seus caminhos, esse morre.

[17] Quem se compadece do pobre ao SENHOR empresta, e este lhe paga o seu benefício.

[18] Castiga a teu filho, enquanto há esperança, mas não te excedas a ponto de matá-lo.

[7]穷乏人连兄弟都恨他， 何况朋友，更是远离他！ 他用言语追随，他们却不在。

[8]得着智慧的，爱惜生命； 持守聪明的，寻得好处。

[9]作假见证的，难免受罚； 口吐谎言的，必定灭亡。

[10]愚昧人奢华度日并不相宜， 仆人管辖王子，也不应该。

[11]人有见识就不轻易发怒， 宽恕人的过失便是自己的荣耀。

[12]王的愤怒好像狮子吼叫； 他的恩惠却如草上的甘露。

[13]愚昧的儿子是父亲的祸患， 妻子的争吵如雨连连滴漏。

[14]房屋钱财是祖宗所遗留的； 惟有贤慧的妻是耶和华所赐的。

[15]懒惰使人沉睡， 懈怠的人必挨饿。

[16]遵守诫命的，保全生命； 轻忽己路的，必致死亡。

[17]怜悯贫寒人的，就是借给耶和华， 他的报偿，耶和华必归还他。

[18]趁还有指望，管教你的儿子， 不可执意摧毁他。

19 Homem de grande ira tem de sofrer o dano; porque, se tu o livrares, virás ainda a fazê-lo de novo.

20 Ouve o conselho e recebe a instrução, para que sejas sábio nos teus dias por vir.

21 Muitos propósitos há no coração do homem, mas o desígnio do SENHOR permanecerá.

22 O que torna agradável o homem é a sua misericórdia; o pobre é preferível ao mentiroso.

23 O temor do SENHOR conduz à vida; aquele que o tem ficará satisfeito, e mal nenhum o visitará.

24 O preguiçoso mete a mão no prato e não quer ter o trabalho de a levar à boca.

25 Quando ferires ao escarnecedor, o simples aprenderá a prudência; repreende ao sábio, e crescerá em conhecimento.

26 O que maltrata a seu pai ou manda embora a sua mãe filho é que envergonha e desonra.

27 Filho meu, se deixas de ouvir a instrução, desviar-te-ás das palavras do conhecimento.

28 A testemunha de Belial escarnece da justiça, e a boca dos perversos devora a iniqüidade.

29 Preparados estão os juízos para os escarnecedores e os açoites, para as costas dos insensatos.

Provérbios 20

19暴怒的人必受惩罚， 你若救他，必须再救。

20要听劝言，接受训诲， 使你终久有智慧。

21人心多有计谋； 惟有耶和华的筹算才能成就。

22仁慈的人令人喜爱， 穷乏人强如说谎言的。

23敬畏耶和华的，得着生命， 他必饱足安居，不遭祸患。

24懒惰人把手埋入盘里， 连缩回送进口中也不肯。

25责打傲慢人，能使无知的人变精明 ； 责备聪明人，他就明白知识。

26虐待父亲、驱逐母亲的， 是蒙羞致辱之子。

27我儿啊，停止听 那叫你偏离知识言语的教导。

28卑劣的见证嘲笑公平， 恶人的口吞下罪孽。

29刑罚是为傲慢人预备的， 鞭打则是为愚昧人的背预备的。

箴言 20

1 O vinho é escarnecedor, e a bebida forte, alvoroçadora; todo aquele que por eles é vencido não é sábio.

1酒能使人傲慢，烈酒使人喧嚷， 凡沉溺其中的，都无智慧。

2 Como o bramido do leão, é o terror do rei; o que lhe provoca a ira peca contra a sua própria vida.

2王的威吓如狮子吼叫， 激怒他的是自害己命。

3 Honroso é para o homem o desviar-se de contendas, mas todo insensato se mete em rixas.

3止息纷争是人的尊荣， 愚妄人争闹不休。

4 O preguiçoso não lavra por causa do inverno, pelo que, na sega, procura e nada encontra.

4懒惰人因冬寒不去耕种， 到收割时，他去寻找，一无所得。

5 Como águas profundas, são os propósitos do coração do homem, mas o homem de inteligência sabe descobri-los.

5人心中的筹算如同深水， 惟聪明人才能汲引出来。

6 Muitos proclamam a sua própria benignidade; mas o homem fidedigno, quem o achará?

6很多人声称自己忠信， 但诚信的人谁能遇着呢？

7 O justo anda na sua integridade; felizes lhe são os filhos depois dele.

7义人行为纯正， 他后代的子孙有福了！

8 Assentando-se o rei no trono do juízo, com os seus olhos dissipa todo mal.

8王坐在审判的位上， 以眼目驱散一切邪恶。

9 Quem pode dizer: Purifiquei o meu coração, limpo estou do meu pecado?

9谁能说：“我已经洁净了我的心， 脱净了我的罪？”

10 Dois pesos e duas medidas, uns e outras são abomináveis ao SENHOR.

10两样的法码和两样的伊法， 都为耶和华所憎恶。

11 Até a criança se dá a conhecer pelas suas ações, se o que faz é puro e reto.

11孩童的行动或纯洁，或正直， 都以行为显明自己。

12 O ouvido que ouve e o olho que vê, o SENHOR os fez, tanto um como o outro.

12能听的耳，能看的眼， 二者都为耶和华所造。

13 Não ames o sono, para que não empobreças; abre os olhos e te fartarás do teu próprio pão.

13不要贪睡，免致贫穷； 眼要睁开，就可吃饱。

[14] Nada vale, nada vale, diz o comprador, mas, indo-se, então, se gaba.

[14]买东西的说："不好，不好！" 及至离去，他却自夸。

[15] Há ouro e abundância de pérolas, mas os lábios instruídos são jóia preciosa.

[15]有金子和许多宝石， 惟知识的嘴唇是贵重的珍宝。

[16] Tome-se a roupa àquele que fica fiador por outrem; e, por penhor, àquele que se obriga por estrangeiros.

[16]谁为陌生人担保，就拿谁的衣服；谁为外邦人作保，谁就要承当。

[17] Suave é ao homem o pão ganho por fraude, mas, depois, a sua boca se encherá de pedrinhas de areia.

[17]靠谎言而得的食物，令人愉悦； 到后来，他的口必充满碎石。

[18] Os planos mediante os conselhos têm bom êxito; faze a guerra com prudência.

[18]计谋凭筹算立定， 打仗要凭智谋。

[19] O mexeriqueiro revela o segredo; portanto, não te metas com quem muito abre os lábios.

[19]到处传话的，泄漏机密； 口无遮拦的，不可与他结交。

[20] A quem amaldiçoa a seu pai ou a sua mãe, apagar-se-lhe-á a lâmpada nas mais densas trevas.

[20]咒骂父母的， 他的灯必熄灭，在漆黑中。

[21] A posse antecipada de uma herança no fim não será abençoada.

[21]起初很快得来的产业， 终久却不是福。

[22] Não digas: Vingar-me-ei do mal; espera pelo SENHOR, e ele te livrará.

[22]你不要说："我要以恶报恶"； 要等候耶和华，他必拯救你。

[23] Dois pesos são coisa abominável ao SENHOR, e balança enganosa não é boa.

[23]两样的法码为耶和华所憎恶， 诡诈的天平也为不善。

[24] Os passos do homem são dirigidos pelo SENHOR; como, pois, poderá o homem entender o seu caminho?

[24]人的脚步为耶和华所定， 人岂能明白自己的道路呢？

[25] Laço é para o homem o dizer precipitadamente: É santo! E só refletir depois de fazer o voto.

[25]人冒失地声称："这是神圣的！" 许愿之后才细想，就是自陷圈套。

[26] O rei sábio joeira os perversos e faz passar sobre eles a roda.

[26]智慧的王驱散恶人， 用轮子滚过他们。

[27] O espírito do homem é a lâmpada do SENHOR, a qual esquadrinha todo o mais íntimo do corpo.

[28] Amor e fidelidade preservam o rei, e com benignidade sustém ele o seu trono.

[29] O ornato dos jovens é a sua força, e a beleza dos velhos, as suas cãs.

[30] Os vergões das feridas purificam do mal, e os açoites, o mais íntimo do corpo.

Provérbios 21

[1] Como ribeiros de águas assim é o coração do rei na mão do SENHOR; este, segundo o seu querer, o inclina.

[2] Todo caminho do homem é reto aos seus próprios olhos, mas o SENHOR sonda os corações.

[3] Exercitar justiça e juízo é mais aceitável ao SENHOR do que sacrifício.

[4] Olhar altivo e coração orgulhoso, a lâmpada dos perversos, são pecado.

[5] Os planos do diligente tendem à abundância, mas a pressa excessiva, à pobreza.

[6] Trabalhar por adquirir tesouro com língua falsa é vaidade e laço mortal.

[7] A violência dos perversos os arrebata, porque recusam praticar a justiça.

[8] Tortuoso é o caminho do homem carregado de culpa, mas reto, o proceder do honesto.

[9] Melhor é morar no canto do eirado do que junto com a mulher rixosa na mesma casa.

[27]人的灵是耶和华的灯， 鉴察人的内心深处。

[28]慈爱和诚实庇护君王， 他的王位因慈爱而立稳。

[29]强壮是青年的荣耀； 白发为老人的尊荣。

[30]鞭伤除净邪恶， 责打可洁净人心深处。

箴言 21

[1]王的心在耶和华手中像河水， 他能使它随意流转。

[2]人一切所行的，在自己眼中看为正直， 惟有耶和华衡量人心。

[3]行公义和公平 比献祭更蒙耶和华悦纳。

[4]眼高心傲，就是恶人的灯， 都是罪。

[5]殷勤筹划的，足致丰裕； 行事急躁的，必致缺乏。

[6]用诡诈之舌所得的财富 如被吹散的雾气，趋向灭亡。

[7]恶人的残暴必扫去自己， 因他们不肯按公平行事。

[8]有罪的人其路弯曲； 纯洁的人行为正直。

[9]宁可住在房顶的一角， 也不与好争吵的妇人同住。

[10] A alma do perverso deseja o mal; nem o seu vizinho recebe dele compaixão.

[10]恶人的心渴想邪恶， 他的眼并不怜悯邻舍。

[11] Quando o escarnecedor é castigado, o simples se torna sábio; e, quando o sábio é instruído, recebe o conhecimento.

[11]傲慢人受惩罚，愚蒙人可得智慧； 智慧人受训诲，便得知识。

[12] O Justo considera a casa dos perversos e os arrasta para o mal.

[12]公义的上帝鉴察恶人的家， 他倾覆恶人，以致灭亡。

[13] O que tapa o ouvido ao clamor do pobre também clamará e não será ouvido.

[13]塞耳不听贫寒人哀求的， 他自己呼求，也不蒙应允。

[14] O presente que se dá em segredo abate a ira, e a dádiva em sigilo, uma forte indignação.

[14]暗中送的礼物挽回怒气， 怀里的贿赂能止息暴怒。

[15] Praticar a justiça é alegria para o justo, mas espanto, para os que praticam a iniqüidade.

[15]秉公行义使义人喜乐， 却使作恶的人败坏。

[16] O homem que se desvia do caminho do entendimento na congregação dos mortos repousará.

[16]人偏离智慧的路， 必与阴魂为伍。

[17] Quem ama os prazeres empobrecerá, quem ama o vinho e o azeite jamais enriquecerá.

[17]爱宴乐的，必致穷乏； 贪爱酒和油的，必不富足。

[18] O perverso serve de resgate para o justo; e, para os retos, o pérfido.

[18]恶人作义人的赎价， 奸诈人代替正直人。

[19] Melhor é morar numa terra deserta do que com a mulher rixosa e iracunda.

[19]宁可住在旷野之地， 也不与争吵易怒的妇人同住。

[20] Tesouro desejável e azeite há na casa do sábio, mas o homem insensato os desperdiça.

[20]智慧人的居所积蓄宝物与膏油； 愚昧人却挥霍一空。

[21] O que segue a justiça e a bondade achará a vida, a justiça e a honra.

[21]追求公义慈爱的， 就寻得生命、公义和尊荣。

[22] O sábio escala a cidade dos valentes e derriba a fortaleza em que ela confia.

[22]智慧人爬上勇士的城墙， 摧毁他所倚靠的堡垒。

23 O que guarda a boca e a língua guarda a sua alma das angústias.

23谨守口和舌的， 就保护自己免受灾难。

24 Quanto ao soberbo e presumido, zombador é seu nome; procede com indignação e arrogância.

24心骄气傲的人名叫傲慢， 他行事出于狂妄骄傲。

25 O preguiçoso morre desejando, porque as suas mãos recusam trabalhar.

25懒惰人的欲望害死自己， 因为他的手不肯做工；

26 O cobiçoso cobiça todo o dia, mas o justo dá e nada retém.

26有人终日贪得无餍， 义人却施舍而不吝惜。

27 O sacrifício dos perversos já é abominação; quanto mais oferecendo-o com intenção maligna!

27恶人献的祭是可憎的， 何况他存恶意来献呢？

28 A testemunha falsa perecerá, mas a auricular falará sem ser contestada.

28不实的见证必消灭； 惟聆听真情的， 他的证词有力。

29 O homem perverso mostra dureza no rosto, mas o reto considera o seu caminho.

29恶人脸无羞耻； 正直人行事坚定。

30 Não há sabedoria, nem inteligência, nem mesmo conselho contra o SENHOR.

30没有人能以智慧、聪明、 谋略抵挡耶和华。

31 O cavalo prepara-se para o dia da batalha, mas a vitória vem do SENHOR.

31马是为打仗之日预备的； 得胜却在于耶和华。

Provérbios 22

箴言 22

1 Mais vale o bom nome do que as muitas riquezas; e o ser estimado é melhor do que a prata e o ouro.

1美名胜过大财， 宏恩强如金银。

2 O rico e o pobre se encontram; a um e a outro faz o SENHOR.

2有钱人与穷乏人相遇， 他们都为耶和华所造。

3 O prudente vê o mal e esconde-se; mas os simples passam adiante e sofrem a pena.

3通达人见祸就藏躲； 愚蒙人却前往受害。

4 O galardão da humildade e o temor do SENHOR são riquezas, e honra, e vida.

4敬畏耶和华心存谦卑， 就得财富、尊荣、生命为赏赐。

[5] Espinhos e laços há no caminho do perverso; o que guarda a sua alma retira-se para longe deles.

[5]歪曲的人路上有荆棘和罗网， 保护自己生命的，必要远离。

[6] Ensina a criança no caminho em que deve andar, e, ainda quando for velho, não se desviará dele.

[6]教养孩童走当行的道， 就是到老他也不偏离。

[7] O rico domina sobre o pobre, e o que toma emprestado é servo do que empresta.

[7]有钱人管辖穷乏人， 欠债的是债主的仆人。

[8] O que semeia a injustiça segará males; e a vara da sua indignação falhará.

[8]撒不义种子的必收割灾祸， 他逞怒的杖也必废掉。

[9] O generoso será abençoado, porque dá do seu pão ao pobre.

[9]眼目仁慈的必蒙福， 因他将食物分给贫寒人。

[10] Lança fora o escarnecedor, e com ele se irá a contenda; cessarão as demandas e a ignomínia.

[10]赶出傲慢人，争端就消除， 纷争和羞辱也必止息。

[11] O que ama a pureza do coração e é grácil no falar terá por amigo o rei.

[11]喜爱清心，嘴唇有恩言的， 王必与他为友。

[12] Os olhos do SENHOR conservam aquele que tem conhecimento, mas as palavras do iníquo ele transtornará.

[12]耶和华的眼目保护知识， 却毁坏奸诈人的言语。

[13] Diz o preguiçoso: Um leão está lá fora; serei morto no meio das ruas.

[13]懒惰人说：“外面有狮子， 我在街上必被杀害。”

[14] Cova profunda é a boca da mulher estranha; aquele contra quem o SENHOR se irar cairá nela.

[14]陌生女子的口是深坑， 耶和华所憎恶的，必陷在其中。

[15] A estultícia está ligada ao coração da criança, mas a vara da disciplina a afastará dela.

[15]愚昧迷住孩童的心， 用管教的杖可以远远赶除。

[16] O que oprime ao pobre para enriquecer a si ou o que dá ao rico certamente empobrecerá.

[16]欺压贫寒人为要利己的， 并送礼给有钱人的，都必缺乏。

Preceitos e admoestações dos sábios

智言三十则

[17] Inclina o ouvido, e ouve as palavras dos sábios, e aplica o coração ao meu conhecimento.
[18] Porque é coisa agradável os guardares no teu coração e os aplicares todos aos teus lábios.
[19] Para que a tua confiança esteja no SENHOR, quero dar-te hoje a instrução, a ti mesmo.
[20] Porventura, não te escrevi excelentes coisas acerca de conselhos e conhecimentos,
[21] para mostrar-te a certeza das palavras da verdade, a fim de que possas responder claramente aos que te enviarem?
[22] Não roubes ao pobre, porque é pobre, nem oprimas em juízo ao aflito,
[23] porque o SENHOR defenderá a causa deles e tirará a vida aos que os despojam.
[24] Não te associes com o iracundo, nem andes com o homem colérico,
[25] para que não aprendas as suas veredas e, assim, enlaces a tua alma.
[26] Não estejas entre os que se comprometem e ficam por fiadores de dívidas,
[27] pois, se não tens com que pagar, por que arriscas perder a cama de debaixo de ti?
[28] Não removas os marcos antigos que puseram teus pais.
[29] Vês a um homem perito na sua obra? Perante reis será posto; não entre a plebe.

Provérbios 23

[17]你要侧耳听智慧人的言语， 留心领会我的知识。
[18]你若心中存记， 嘴唇也准备就绪，这是美的。
[19]我今日特地指教你， 为要使你倚靠耶和华。
[20]谋略和知识的美事， 我岂没有写给你吗？
[21]要使你明白真情实理， 好将实情回覆那差你来的人。
[22]不可因人贫寒就抢夺他， 也不可在城门口欺压困苦人，
[23]因耶和华必为他们辩护， 也必夺取那抢夺者的命。
[24]不可结交好生气的人， 也不可与暴怒的人来往，
[25]恐怕你效法他的行为， 自己就陷在圈套里。
[26]不要为人击掌担保， 也不要为债务作保。
[27]你若没有什么可偿还， 何必使人夺去你睡卧的床呢？
[28]祖先所立的地界， 你不可挪移。
[29]你看见办事殷勤的人吗？ 他必侍立在君王面前， 不在平庸的人面前。

箴言 23

[1] Quando te assentares a comer com um governador, atenta bem para aquele que está diante de ti;

[2] mete uma faca à tua garganta, se és homem glutão.

[3] Não cobices os seus delicados manjares, porque são comidas enganadoras.

[4] Não te fatigues para seres rico; não apliques nisso a tua inteligência.

[5] Porventura, fitarás os olhos naquilo que não é nada? Pois, certamente, a riqueza fará para si asas, como a águia que voa pelos céus.

[6] Não comas o pão do invejoso, nem cobices os seus delicados manjares.

[7] Porque, como imagina em sua alma, assim ele é; ele te diz: Come e bebe; mas o seu coração não está contigo.

[8] Vomitarás o bocado que comeste e perderás as tuas suaves palavras.

[9] Não fales aos ouvidos do insensato, porque desprezará a sabedoria das tuas palavras.

[10] Não removas os marcos antigos, nem entres nos campos dos órfãos,

[11] porque o seu Vingador é forte e lhes pleiteará a causa contra ti.

[12] Aplica o coração ao ensino e os ouvidos às palavras do conhecimento.

[13] Não retires da criança a disciplina, pois, se a fustigares com a vara, não morrerá.

[14] Tu a fustigarás com a vara e livrarás a sua alma do inferno.

[1]你若与长官坐席，　要留意在你面前的是谁。

[2]你若是胃口大的人，　就当拿刀放在喉咙上。

[3]不可贪恋长官的美食，　因为那是欺哄人的食物。

[4]不要劳碌求富，　要有聪明来节制。

[5]你定睛在财富，它就消失，　因为它必长翅膀，如鹰向天飞去。

[6]守财奴的饭，你不要吃，　也不要贪恋他的美味；

[7]因为他的心怎样算计，　他为人就是这样。　他虽对你说：请吃，请喝，他的心却与你相背。

[8]你所吃的那点食物必吐出来，　你恭维的话语也必落空。

[9]不要说话给愚昧人听，　因他必藐视你智慧的言语。

[10]不可挪移古时的地界，　也不可侵占孤儿的田地，

[11]因他们的救赎者大有能力，　他必向你为他们辩护。

[12]你要留心领受训诲，　侧耳听从知识的言语。

[13]不可不管教孩童，　因为你用杖打他，他不会死。

[14]你用杖打他，　就可以救他的性命免下阴间。

15 Filho meu, se o teu coração for sábio, alegrar-se-á também o meu;

16 exultará o meu íntimo, quando os teus lábios falarem coisas retas.

17 Não tenha o teu coração inveja dos pecadores; antes, no temor do SENHOR perseverarás todo dia.

18 Porque deveras haverá bom futuro; não será frustrada a tua esperança.

19 Ouve, filho meu, e sê sábio; guia retamente no caminho o teu coração.

20 Não estejas entre os bebedores de vinho nem entre os comilões de carne.

21 Porque o beberrão e o comilão caem em pobreza; e a sonolência vestirá de trapos o homem.

22 Ouve a teu pai, que te gerou, e não desprezes a tua mãe, quando vier a envelhecer.

23 Compra a verdade e não a vendas; compra a sabedoria, a instrução e o entendimento.

24 Grandemente se regozijará o pai do justo, e quem gerar a um sábio nele se alegrará.

25 Alegrem-se teu pai e tua mãe, e regozije-se a que te deu à luz.

26 Dá-me, filho meu, o teu coração, e os teus olhos se agradem dos meus caminhos.

27 Pois cova profunda é a prostituta, poço estreito, a alheia.

28 Ela, como salteador, se põe a espreitar e multiplica entre os homens os infiéis.

15我儿啊，你若心存智慧， 我的心就甚欢喜。

16你的嘴唇若说正直话， 我的心肠也必快乐。

17你的心不要羡慕罪人， 却要羡慕常常敬畏耶和华的人，

18因为你必有前途， 你的指望也不致断绝。

19我儿啊，你当听，当存智慧， 好在正道上引导你的心。

20不可与好饮酒的人在一起， 也不要跟贪吃肉的人来往，

21因为贪食好酒的，必致贫穷， 爱睡觉的，必穿破烂衣服。

22你要听从生你的父亲； 不可因母亲年老而轻看她。

23你当获得真理，不可出卖， 智慧、训诲和聪明也是一样。

24义人的父亲必大大快乐， 生智慧儿子的，必因他欢喜。

25愿你的父母欢喜， 愿那生你的母亲快乐。

26我儿啊，要将你的心归我， 你的眼目也要喜爱我的道路。

27妓女是深坑， 外邦女子是窄井。

28她像强盗埋伏， 她使奸诈的人增多。

[29] Para quem são os ais? Para quem, os pesares? Para quem, as rixas? Para quem, as queixas? Para quem, as feridas sem causa? E para quem, os olhos vermelhos?

[30] Para os que se demoram em beber vinho, para os que andam buscando bebida misturada.

[31] Não olhes para o vinho, quando se mostra vermelho, quando resplandece no copo e se escoa suavemente.

[32] Pois ao cabo morderá como a cobra e picará como o basilisco.

[33] Os teus olhos verão coisas esquisitas, e o teu coração falará perversidades.

[34] Serás como o que se deita no meio do mar e como o que se deita no alto do mastro

[35] e dirás: Espancaram-me, e não me doeu; bateram-me, e não o senti; quando despertarei? Então, tornarei a beber.

[29]谁有祸患？谁有灾难？ 谁有纷争？ 谁有焦虑？ 谁无故受伤？谁的眼目红赤？

[30]就是那流连饮酒的人， 常去寻找调和的酒。

[31-32]酒发红，在杯中闪烁时， 你不可观看； 虽下咽舒畅， 终究它必咬你如蛇，刺你如毒蛇。

[33]你的眼睛必看见怪异的事， 你的心必发出乖谬的话。

[34]你必像躺在深海中， 或卧在桅杆顶上，

[35]说：“人击打我，但我未受伤， 重击我，我不觉得。 我几时清醒， 还要再去寻酒。”

Provérbios 24

[1] Não tenhas inveja dos homens malignos, nem queiras estar com eles,

[2] porque o seu coração maquina violência, e os seus lábios falam para o mal.

[3] Com a sabedoria edifica-se a casa, e com a inteligência ela se firma;

[4] pelo conhecimento se encherão as câmaras de toda sorte de bens, preciosos e deleitáveis.

[5] Mais poder tem o sábio do que o forte, e o homem de conhecimento, mais do que o robusto.

箴言 24

[1]你不要嫉妒恶人， 也不要渴望与他们相处，

[2]因为他们的心图谋暴行， 他们的嘴唇谈论奸恶。

[3]房屋因智慧建造， 因聪明立稳；

[4]又因知识， 屋内充满各样美好宝贵的财物。

[5]有智慧的勇士大有能力， 有知识的人力上加力。

[6] Com medidas de prudência farás a guerra; na multidão de conselheiros está a vitória.

[7] A sabedoria é alta demais para o insensato; no juízo, a sua boca não terá palavra.

[8] Ao que cuida em fazer o mal, mestre de intrigas lhe chamarão.

[9] Os desígnios do insensato são pecado, e o escarnecedor é abominável aos homens.

[10] Se te mostras fraco no dia da angústia, a tua força é pequena.

[11] Livra os que estão sendo levados para a morte e salva os que cambaleiam indo para serem mortos.

[12] Se disseres: Não o soubemos, não o perceberá aquele que pesa os corações? Não o saberá aquele que atenta para a tua alma? E não pagará ele ao homem segundo as suas obras?

[13] Filho meu, saboreia o mel, porque é saudável, e o favo, porque é doce ao teu paladar.

[14] Então, sabe que assim é a sabedoria para a tua alma; se a achares, haverá bom futuro, e não será frustrada a tua esperança.

[15] Não te ponhas de emboscada, ó perverso, contra a habitação do justo, nem assoles o lugar do seu repouso,

[16] porque sete vezes cairá o justo e se levantará; mas os perversos são derribados pela calamidade.

[6]你去打仗，要凭智谋； 谋士众多，就必得胜。

[7]对愚妄人，智慧高不可及， 所以他在城门不敢开口。

[8]图谋行恶的， 必称为奸诈人。

[9]愚妄人的筹划尽是罪恶， 傲慢者为人所憎恶。

[10]在患难时你若灰心， 你的力量就微小。

[11]人被拉到死亡，你要解救； 人将被杀，你须拦阻。

[12]你若说：“看哪，这事我们不知道”， 那衡量人心的岂不明白吗？ 保护你性命的岂不知道吗？ 他岂不按各人所做的报应各人吗？

[13]我儿啊，你要吃蜜，因为它是美好的， 要让甘甜的蜜滴入你的口。

[14]你要知道，智慧对你的生命正像如此。 你若找着，必有前途， 你的指望也不致断绝。

[15]你这恶人，不可埋伏攻击义人的家， 也不可毁坏他安居之所。

[16]因为义人虽七次跌倒，仍必兴起； 恶人却被祸患倾倒。

[17] Quando cair o teu inimigo, não te alegres, e não se regozije o teu coração quando ele tropeçar;

[18] para que o SENHOR não veja isso, e lhe desagrade, e desvie dele a sua ira.

[19] Não te aflijas por causa dos malfeitores, nem tenhas inveja dos perversos,

[20] porque o maligno não terá bom futuro, e a lâmpada dos perversos se apagará.

[21] Teme ao SENHOR, filho meu, e ao rei e não te associes com os revoltosos.

[22] Porque de repente levantará a sua perdição, e a ruína que virá daqueles dois, quem a conhecerá?

Mais alguns provérbios dos sábios

[23] São também estes provérbios dos sábios. Parcialidade no julgar não é bom.

[24] O que disser ao perverso: Tu és justo; pelo povo será maldito e detestado pelas nações.

[25] Mas os que o repreenderem se acharão bem, e sobre eles virão grandes bênçãos.

[26] Como beijo nos lábios, é a resposta com palavras retas.

[27] Cuida dos teus negócios lá fora, apronta a lavoura no campo e, depois, edifica a tua casa.

[28] Não sejas testemunha sem causa contra o teu próximo, nem o enganes com os teus lábios.

[29] Não digas: Como ele me fez a mim, assim lhe farei a ele; pagarei a cada um segundo a sua obra.

[17]你的仇敌跌倒，你不要欢喜， 他倾倒，你的心不要快乐；

[18]恐怕耶和华看见就不喜悦， 将怒气从仇敌身上转过来。

[19]不要为作恶的心怀不平， 也不要嫉妒恶人，

[20]因为坏人没有前途， 恶人的灯也必熄灭。

[21]我儿啊，你要敬畏耶和华与君王， 不可结交反覆无常的人，

[22]因为他们的灾难必忽然兴起。 谁能知道耶和华与君王所施行的毁灭呢？

其他智言

[23]以下也是智慧人的箴言： 审判时看人情面是不好的。

[24]对恶人说“你是义人”的， 万民必诅咒，万族必恼恨。

[25]责备恶人的，必得喜悦， 美好的福分也必临到他。

[26]应对合宜的， 犹如与人亲吻。

[27]你要在外面预备材料， 在田间为自己准备齐全， 然后才建造你的房屋。

[28]不可无故作证反对邻舍， 也不可用嘴唇欺骗人。

[29]不可说：“人怎样待我，我也怎样待他， 我必照他所做的报复他。”

[30] Passei pelo campo do preguiçoso e junto à vinha do homem falto de entendimento;
[31] eis que tudo estava cheio de espinhos, a sua superfície, coberta de urtigas, e o seu muro de pedra, em ruínas.
[32] Tendo-o visto, considerei; vi e recebi a instrução.
[33] Um pouco para dormir, um pouco para tosquenejar, um pouco para encruzar os braços em repouso,
[34] assim sobrevirá a tua pobreza como um ladrão, e a tua necessidade, como um homem armado.

[30]我经过懒惰人的田地，　走过无知人的葡萄园，

[31]看哪，它长满了荆棘，　荨麻盖地面，　石墙也坍塌了。

[32]我看见就留心思想，　我看着就领受训诲。

[33]再睡片时，打盹片时，　抱着双臂躺卧片时，

[34]你的贫穷就如盗贼来到，　你的贫乏仿佛拿盾牌的人来临。

Provérbios 25

Símiles e lições morais

[1] São também estes provérbios de Salomão, os quais transcreveram os homens de Ezequias, rei de Judá.
[2] A glória de Deus é encobrir as coisas, mas a glória dos reis é esquadrinhá-las.
[3] Como a altura dos céus e a profundeza da terra, assim o coração dos reis é insondável.
[4] Tira da prata a escória, e sairá vaso para o ourives;
[5] tira o perverso da presença do rei, e o seu trono se firmará na justiça.
[6] Não te glories na presença do rei, nem te ponhas no meio dos grandes;
[7] porque melhor é que te digam: Sobe para aqui!, do que seres humilhado diante do príncipe. A respeito do que os teus olhos viram,

箴言 25

所罗门的另一些箴言

[1]以下也是所罗门的箴言，是犹大王希西家的人所誊录的。

[2]隐藏事情是上帝的荣耀；　查明事情乃君王的荣耀。

[3]天之高，地之深，　君王之心测不透。

[4]除去银子的渣滓，　银匠就做出器皿来。

[5]除去王面前的恶人，　国位就靠公义坚立。

[6]不可在君王面前妄自尊大，　也不要站在大人的位上。

[7]宁可让人家说“请你上到这里来”，强如在你觐见的贵人面前令你退下。

[8] não te apresses a litigar, pois, ao fim, que farás, quando o teu próximo te puser em apuros?

[9] Pleiteia a tua causa diretamente com o teu próximo e não descubras o segredo de outrem;

[10] para que não te vitupere aquele que te ouvir, e não se te apegue a tua infâmia.

[11] Como maçãs de ouro em salvas de prata, assim é a palavra dita a seu tempo.

[12] Como pendentes e jóias de ouro puro, assim é o sábio repreensor para o ouvido atento.

[13] Como o frescor de neve no tempo da ceifa, assim é o mensageiro fiel para com os que o enviam, porque refrigera a alma dos seus senhores.

[14] Como nuvens e ventos que não trazem chuva, assim é o homem que se gaba de dádivas que não fez.

[15] A longanimidade persuade o príncipe, e a língua branda esmaga ossos.

[16] Achaste mel? Come apenas o que te basta, para que não te fartes dele e venhas a vomitá-lo.

[17] Não sejas freqüente na casa do teu próximo, para que não se enfade de ti e te aborreça.

[18] Maça, espada e flecha aguda é o homem que levanta falso testemunho contra o seu próximo.

[19] Como dente quebrado e pé sem firmeza, assim é a confiança no desleal, no tempo da angústia.

[8]不要冒失出去与人争讼， 免得你的邻舍羞辱你， 最后你就不知怎么做。

[9]要与邻舍争辩你的案情， 不可泄漏他人的隐密，

[10]恐怕听见的人责骂你， 你就难以摆脱臭名。

[11]一句话说得合宜， 就如金苹果在银网子里

[12]智慧人的劝戒在顺从的人耳中， 好像金环和金首饰。

[13]忠信的使者对那差他的人， 就如收割时有冰雪的凉气， 使主人的心舒畅。

[14]人空夸礼物而不肯赠送， 就好像有风有云却无雨。

[15]恒常的忍耐可以劝服君王， 柔和的舌头能折断骨头。

[16]你得了蜜，吃够就好， 免得过饱就吐出来。

[17]你的脚要少进邻舍的家， 免得他厌烦你， 恨恶你。

[18]作假见证陷害邻舍的， 就是大锤， 是利刀， 是快箭。

[19]患难时倚靠奸诈的人， 好像牙齿断裂， 又如脚脱臼。

[20] Como quem se despe num dia de frio e como vinagre sobre feridas, assim é o que entoa canções junto ao coração aflito.

[20]对伤心的人唱歌， 就如冷天脱他的衣服， 又如在碱上倒醋。

[21] Se o que te aborrece tiver fome, dá-lhe pão para comer; se tiver sede, dá-lhe água para beber,

[21]你的仇敌若饿了，就给他饭吃， 若渴了，就给他水喝；

[22] porque assim amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça, e o SENHOR te retribuirá.

[22]因为你这样做，就是把炭火堆在他的头上， 耶和华必回报你。

[23] O vento norte traz chuva, e a língua fingida, o rosto irado.

[23]正如北风生雨， 毁谤的舌头也生怒容。

[24] Melhor é morar no canto do eirado do que junto com a mulher rixosa na mesma casa.

[24]宁可住在房顶的一角， 也不与好争吵的妇人同住。

[25] Como água fria para o sedento, tais são as boas-novas vindas de um país remoto.

[25]有好消息从遥远的地方来， 就如凉水滋润口渴的人。

[26] Como fonte que foi turvada e manancial corrupto, assim é o justo que cede ao perverso.

[26]义人在恶人面前退缩， 好像搅浑之泉，污染之井。

[27] Comer muito mel não é bom; assim, procurar a própria honra não é honra.

[27]吃蜜过多是不好的， 自求荣耀也是一样。

[28] Como cidade derribada, que não tem muros, assim é o homem que não tem domínio próprio.

[28]人不克制自己的心， 就像毁坏的城没有墙。

Provérbios 26

箴言 26

[1] Como a neve no verão e como a chuva na ceifa, assim, a honra não convém ao insensato.

[1]愚昧人得尊荣不相宜， 正如夏天落雪，收割时下雨。

[2] Como o pássaro que foge, como a andorinha no seu vôo, assim, a maldição sem causa não se cumpre.

[2]诅咒不会无故临到， 正如麻雀掠过，燕子翻飞。

[3] O açoite é para o cavalo, o freio, para o jumento, e a vara, para as costas dos insensatos.

[3]鞭子是为打马，辔头是为勒驴， 刑杖正是为打愚昧人的背。

[4] Não respondas ao insensato segundo a sua estultícia, para que não te faças semelhante a ele.

[4]不要照愚昧人的愚昧话回答他， 免得你与他一样。

[5] Ao insensato responde segundo a sua estultícia, para que não seja ele sábio aos seus próprios olhos.

[5]要照愚昧人的愚昧话回答他， 免得他自以为有智慧。

[6] Os pés corta e o dano sofre quem manda mensagens por intermédio do insensato.

[6]藉愚昧人的手寄信的， 就像砍断双脚，喝下残暴。

[7] As pernas do coxo pendem bambas; assim é o provérbio na boca dos insensatos.

[7]箴言在愚昧人的口中， 正如瘸子的脚悬空无用。

[8] Como o que atira pedra preciosa num montão de ruínas, assim é o que dá honra ao insensato.

[8]将尊荣给愚昧人的， 就像石头绑在弹弓上。

[9] Como galho de espinhos na mão do bêbado, assim é o provérbio na boca dos insensatos.

[9]箴言在愚昧人的口中， 好像荆棘刺入醉汉的手。

[10] Como um flecheiro que a todos fere, assim é o que assalaria os insensatos e os transgressores.

[10]雇愚昧人的，与雇过路人的， 就像弓箭手射伤任何人。

[11] Como o cão que torna ao seu vômito, assim é o insensato que reitera a sua estultícia.

[11]愚昧人重复做愚昧之事， 就如狗转过来吃自己所吐的。

[12] Tens visto a um homem que é sábio a seus próprios olhos? Maior esperança há no insensato do que nele.

[12]你看见自以为有智慧的人吗？ 愚昧人比他更有指望。

[13] Diz o preguiçoso: Um leão está no caminho; um leão está nas ruas.

[13]懒惰人说：“道路有猛狮， 街上有壮狮。”

[14] Como a porta se revolve nos seus gonzos, assim, o preguiçoso, no seu leito.

[14]懒惰人在床上， 就像门在轴心上转动一样。

[15] O preguiçoso mete a mão no prato e não quer ter o trabalho de a levar à boca.

[15]懒惰人把手埋入盘里， 就是送进口中也觉得累。

[16] Mais sábio é o preguiçoso a seus próprios olhos do que sete homens que sabem responder bem.

[16]懒惰人眼看自己 比七个善于应对的人更有智慧。

[17] Quem se mete em questão alheia é como aquele que toma pelas orelhas um cão que passa.

[17]过路时卷入与己无关的纷争， 好像人揪住狗耳一般。

[18] Como o louco que lança fogo, flechas e morte,

[19] assim é o homem que engana a seu próximo e diz: Fiz isso por brincadeira.

[18-19]人欺骗邻舍，却说 “我只是开玩笑而已”， 他就像疯狂的人抛掷致死的火把和利箭。

[20] Sem lenha, o fogo se apaga; e, não havendo maldizente, cessa a contenda.

[20]火缺了柴就必熄灭； 无人造谣，纷争就止息。

[21] Como o carvão é para a brasa, e a lenha, para o fogo, assim é o homem contencioso para acender rixas.

[21]好争吵的人煽动争端， 就如余火加炭，火上加柴一样。

[22] As palavras do maldizente são comida fina, que desce para o mais interior do ventre.

[22]造谣者的话如同美食， 深入人的肚腹。

[23] Como vaso de barro coberto de escórias de prata, assim são os lábios amorosos e o coração maligno.

[23]火热的嘴唇，邪恶的心， 好像银渣包在瓦器上。

[24] Aquele que aborrece dissimula com os lábios, mas no íntimo encobre o engano;

[24]仇敌用嘴唇掩饰， 心里却藏着诡诈；

[25] quando te falar suavemente, não te fies nele, porque sete abominações há no seu coração.

[25]他用甜言蜜语，你不能相信他， 因为他心中有七样可憎恶的事。

[26] Ainda que o seu ódio se encobre com engano, a sua malícia se descobrirá publicamente.

[26]他虽用诡诈掩饰怨恨， 他的邪恶必在集会中显露。

[27] Quem abre uma cova nela cairá; e a pedra rolará sobre quem a revolve.

[27]挖陷坑的，自己必陷在其中； 滚石头的，石头反滚在他身上。

[28] A língua falsa aborrece a quem feriu, e a boca lisonjeira é causa de ruína.

[28]虚谎的舌憎恨他所压伤的人； 谄媚的口败坏人的事。

Provérbios 27

箴言 27

[1] Não te glories do dia de amanhã, porque não sabes o que trará à luz.

[2] Seja outro o que te louve, e não a tua boca; o estrangeiro, e não os teus lábios.

[3] Pesada é a pedra, e a areia é uma carga; mas a ira do insensato é mais pesada do que uma e outra.

[4] Cruel é o furor, e impetuosa, a ira, mas quem pode resistir à inveja?

[5] Melhor é a repreensão franca do que o amor encoberto.

[6] Leais são as feridas feitas pelo que ama, porém os beijos de quem odeia são enganosos.

[7] A alma farta pisa o favo de mel, mas à alma faminta todo amargo é doce.

[8] Qual ave que vagueia longe do seu ninho, tal é o homem que anda vagueando longe do seu lar.

[9] Como o óleo e o perfume alegram o coração, assim, o amigo encontra doçura no conselho cordial.

[10] Não abandones o teu amigo, nem o amigo de teu pai, nem entres na casa de teu irmão no dia da tua adversidade. Mais vale o vizinho perto do que o irmão longe.

[11] Sê sábio, filho meu, e alegra o meu coração, para que eu saiba responder àqueles que me afrontam.

[12] O prudente vê o mal e esconde-se; mas os simples passam adiante e sofrem a pena.

[1]不要为明天自夸， 因为你不知道每天会发生何事。

[2]要让陌生人夸奖你， 不可用口自夸； 让外邦人称赞你， 不可用嘴唇称赞自己。

[3]石头沉，沙土重， 愚妄人的恼怒比这两样更沉重。

[4]愤怒为残忍，怒气像狂澜， 惟有嫉妒，谁能挡得住呢？

[5]当面的责备 胜过隐藏的爱情。

[6]朋友加的伤痕出于忠诚； 敌人的亲吻却是多余。

[7]人吃饱了，厌恶蜂房的蜜； 人饥饿了，一切苦物都觉甘甜。

[8]人离故乡漂泊， 就像雀鸟离窝四处飞翔。

[9]膏油与香料使人心喜悦， 朋友诚心的劝勉也是如此甘美。

[10]你的朋友和父亲的朋友， 你都不可离弃。 你遭难时，不要上兄弟的家去； 相近的邻舍强如远方的兄弟。

[11]我儿啊，你要做智慧人，好叫我的心欢喜， 使我可以回答那辱骂我的人。

[12]通达人见祸就藏躲； 愚蒙人却前往受害。

13 Tome-se a roupa àquele que fica fiador por outrem; e, por penhor, àquele que se obriga por mulher estranha.

13谁为陌生人担保，就拿谁的衣服；谁为外邦女子作保，谁就要承当。

14 O que bendiz ao seu vizinho em alta voz, logo de manhã, por maldição lhe atribuem o que faz.

14清晨起来大声给朋友祝福的， 就算是诅咒他。

15 O gotejar contínuo no dia de grande chuva e a mulher rixosa são semelhantes;

15下雨天连连滴漏， 好争吵的妇人就像这样；

16 contê-la seria conter o vento, seria pegar o óleo na mão.

16拦阻她的，就是拦阻风， 又像用右手抓油。

17 Como o ferro com o ferro se afia, assim, o homem, ao seu amigo.

17以铁磨铁，越磨越利， 朋友当面琢磨，也是如此。

18 O que trata da figueira comerá do seu fruto; e o que cuida do seu senhor será honrado.

18看守无花果树的，必吃树上的果子； 敬奉主人的，必得尊荣。

19 Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim, o coração do homem, ao homem.

19水中照脸，彼此相符； 人心相映，也是如此。

20 O inferno e o abismo nunca se fartam, e os olhos do homem nunca se satisfazem.

20阴间和冥府永不满足， 人的眼目也是如此。

21 Como o crisol prova a prata, e o forno, o ouro, assim, o homem é provado pelos louvores que recebe.

21鼎为炼银，炉为炼金， 口中的称赞也试炼人。

22 Ainda que pises o insensato com mão de gral entre grãos pilados de cevada, não se vai dele a sua estultícia.

22用杵把愚妄人与谷粒一同捣在臼中， 他的愚昧还是离不了他。

23 Procura conhecer o estado das tuas ovelhas e cuida dos teus rebanhos,

23你要详细知道你羊群的景况， 留心照顾你的牛群，

24 porque as riquezas não duram para sempre, nem a coroa, de geração em geração.

24因为财富不能永留， 冠冕岂能存到万代？

25 Quando, removido o feno, aparecerem os renovos e se recolherem as ervas dos montes,

25青草除去，嫩草长出， 山上的菜蔬也被采收。

[26] então, os cordeiros te darão as vestes, os bodes, o preço do campo,

[27] e as cabras, leite em abundância para teu alimento, para alimento da tua casa e para sustento das tuas servas.

26绵羊可以做衣服， 公山羊可作田地的价值，

27并有母山羊奶够你吃， 够你养家和女仆的生活。

Provérbios 28

Provérbios antitéticos

[1] Fogem os perversos, sem que ninguém os persiga; mas o justo é intrépido como o leão.

[2] Por causa da transgressão da terra, mudam-se freqüentemente os príncipes, mas por um, sábio e prudente, se faz estável a sua ordem.

[3] O homem pobre que oprime os pobres é como chuva que a tudo arrasta e não deixa trigo.

[4] Os que desamparam a lei louvam o perverso, mas os que guardam a lei se indignam contra ele.

[5] Os homens maus não entendem o que é justo, mas os que buscam o SENHOR entendem tudo.

[6] Melhor é o pobre que anda na sua integridade do que o perverso, nos seus caminhos, ainda que seja rico.

[7] O que guarda a lei é filho prudente, mas o companheiro de libertinos envergonha a seu pai.

[8] O que aumenta os seus bens com juros e ganância ajunta-os para o que se compadece do pobre.

[9] O que desvia os ouvidos de ouvir a lei, até a sua oração será abominável.

箴言 28

1恶人虽无人追赶也逃跑； 义人却胆壮像狮子。

2地上因有罪过，君王就多更换； 因聪明和有见识的人，国必长存。

3穷乏人欺压贫寒人， 好像暴雨扫过，不留粮食。

4离弃律法的，夸奖恶人； 遵守律法的，却与恶人相争。

5恶人不明白公义； 惟有寻求耶和华的，无不明白。

6行为纯正的穷乏人 胜过行事歪曲的有钱人。

7谨守教诲的，是聪明之子； 与贪食者为伍的，却羞辱其父。

8人以厚利增加财富， 是给那怜悯贫寒人的积财。

9转耳不听教诲的， 他的祈祷也可憎。

[10] O que desvia os retos para o mau caminho, ele mesmo cairá na cova que fez, mas os íntegros herdarão o bem.

[10]诱惑正直人行恶道的，必掉在自己的坑里； 惟有完全人必承受福分。

[11] O homem rico é sábio aos seus próprios olhos; mas o pobre que é sábio sabe sondá-lo.

[11]有钱人自以为有智慧， 但聪明的贫寒人能看穿他。

[12] Quando triunfam os justos, há grande festividade; quando, porém, sobem os perversos, os homens se escondem.

[12]义人高升，有大荣耀； 恶人兴起，人就躲藏。

[13] O que encobre as suas transgressões jamais prosperará; mas o que as confessa e deixa alcançará misericórdia.

[13]遮掩自己过犯的，必不顺利； 承认且离弃过犯的，必蒙怜悯。

[14] Feliz o homem constante no temor de Deus; mas o que endurece o coração cairá no mal.

[14]常存敬畏的，这人有福了； 心里刚硬的，必陷在祸患里。

[15] Como leão que ruge e urso que ataca, assim é o perverso que domina sobre um povo pobre.

[15]邪恶的君王压制贫民， 好像吼叫的狮子，又如觅食的熊。

[16] O príncipe falto de inteligência multiplica as opressões, mas o que aborrece a avareza viverá muitos anos.

[16]无知的君王多行暴虐； 恨恶非分之财的，必年长日久。

[17] O homem carregado do sangue de outrem fugirá até à cova; ninguém o detenha.

[17]背负流人血之罪的，必逃跑直到地府； 愿无人帮助他！

[18] O que anda em integridade será salvo, mas o perverso em seus caminhos cairá logo.

[18]行为正直的，必蒙拯救； 行事弯曲的，立时跌倒。

[19] O que lavra a sua terra virá a fartar-se de pão, mas o que se ajunta a vadios se fartará de pobreza.

[19]耕种自己田地的，粮食充足； 追求虚浮的，穷困潦倒。

[20] O homem fiel será cumulado de bênçãos, mas o que se apressa a enriquecer não passará sem castigo.

[20]诚实人必多得福； 想要急速发财的，难免受罚。

[21] Parcialidade não é bom, porque até por um bocado de pão o homem prevaricará.

[21]看人情面是不好的； 却有人因一块饼而犯法。

[22] Aquele que tem olhos invejosos corre atrás das riquezas, mas não sabe que há de vir sobre ele a penúria.

[23] O que repreende ao homem achará, depois, mais favor do que aquele que lisonjeia com a língua.

[24] O que rouba a seu pai ou a sua mãe e diz: Não é pecado, companheiro é do destruidor.

[25] O cobiçoso levanta contendas, mas o que confia no SENHOR prosperará.

[26] O que confia no seu próprio coração é insensato, mas o que anda em sabedoria será salvo.

[27] O que dá ao pobre não terá falta, mas o que dele esconde os olhos será cumulado de maldições.

[28] Quando sobem os perversos, os homens se escondem, mas, quando eles perecem, os justos se multiplicam.

[22]守财奴想要急速发财， 却不知穷乏必临到他身上。

[23]责备人的，后来蒙人喜悦， 多于那用舌头谄媚人的。

[24]抢夺父母竟说“这不是罪过”， 此人与毁灭者同类。

[25]心中贪婪的，挑起争端； 倚靠耶和华的，必得丰裕。

[26]心中自以为是的，就是愚昧人； 凭智慧行事的，必蒙拯救。

[27]赒济穷乏人的，不致缺乏； 遮眼不看的，多受诅咒。

[28]恶人兴起，人就躲藏； 恶人败亡，义人必增多。

Provérbios 29

[1] O homem que muitas vezes repreendido endurece a cerviz será quebrantado de repente sem que haja cura.

[2] Quando se multiplicam os justos, o povo se alegra, quando, porém, domina o perverso, o povo suspira.

[3] O homem que ama a sabedoria alegra a seu pai, mas o companheiro de prostitutas desperdiça os bens.

[4] O rei justo sustém a terra, mas o amigo de impostos a transtorna.

[5] O homem que lisonjeia a seu próximo arma-lhe uma rede aos passos.

箴言 29

[1]人屡次受责罚，仍然硬着颈项， 他必顷刻被毁，无从医治。

[2]义人增多，民就喜乐； 恶人掌权，民就叹息。

[3]爱慕智慧的，使父亲喜乐； 结交妓女的，却浪费钱财。

[4]王藉公平，使国坚定； 强索贡物的，使它毁坏。

[5]谄媚邻舍的， 就是设网罗绊他的脚。

[6] Na transgressão do homem mau, há laço, mas o justo canta e se regozija.

[6]恶人犯罪，自陷圈套； 惟独义人欢呼喜乐。

[7] Informa-se o justo da causa dos pobres, mas o perverso de nada disso quer saber.

[7]义人关注贫寒人的案情； 恶人不明了这种知识。

[8] Os homens escarnecedores alvoroçam a cidade, mas os sábios desviam a ira.

[8]傲慢人煽动全城； 智慧人止息众怒。

[9] Se o homem sábio discute com o insensato, quer este se encolerize, quer se ria, não haverá fim.

[9]智慧人与愚妄人有争讼， 或怒或笑，总不得安宁。

[10] Os sanguinários aborrecem o íntegro, ao passo que, quanto aos retos, procuram tirar-lhes a vida.

[10]好流人血的，恨恶完全人， 正直人却顾惜他的性命。

[11] O insensato expande toda a sua ira, mas o sábio afinal lha reprime.

[11]愚昧人怒气全发； 智慧人自我平息。

[12] Se o governador dá atenção a palavras mentirosas, virão a ser perversos todos os seus servos.

[12]君王若听谎言， 他一切臣仆都是奸恶。

[13] O pobre e o seu opressor se encontram, mas é o SENHOR quem dá luz aos olhos de ambos.

[13]穷乏人和欺压者相遇， 耶和华使他们的眼目明亮。

[14] O rei que julga os pobres com eqüidade firmará o seu trono para sempre.

[14]君王凭诚信判断贫寒人， 他的国位必永远坚立。

[15] A vara e a disciplina dão sabedoria, mas a criança entregue a si mesma vem a envergonhar a sua mãe.

[15]杖打和责备能增加智慧； 任性的少年使母亲羞愧。

[16] Quando os perversos se multiplicam, multiplicam-se as transgressões, mas os justos verão a ruína deles.

[16]恶人多，过犯也加多， 义人必看见他们败亡。

[17] Corrige o teu filho, e te dará descanso, dará delícias à tua alma.

[17]管教你的儿子，他就使你得安宁， 也使你心里喜乐。

[18] Não havendo profecia, o povo se corrompe; mas o que guarda a lei, esse é feliz.

[18]没有异象，民就放肆； 惟遵守律法的，便为有福。

[19] O servo não se emendará com palavras, porque, ainda que entenda, não obedecerá.

[20] Tens visto um homem precipitado nas suas palavras? Maior esperança há para o insensato do que para ele.

[21] Se alguém amimar o escravo desde a infância, por fim ele quererá ser filho.

[22] O iracundo levanta contendas, e o furioso multiplica as transgressões.

[23] A soberba do homem o abaterá, mas o humilde de espírito obterá honra.

[24] O que tem parte com o ladrão aborrece a própria alma; ouve as maldições e nada denuncia.

[25] Quem teme ao homem arma ciladas, mas o que confia no SENHOR está seguro.

[26] Muitos buscam o favor daquele que governa, mas para o homem a justiça vem do SENHOR.

[27] Para o justo, o iníquo é abominação, e o reto no seu caminho é abominação ao perverso.

Provérbios 30

As palavras de Agur

[1] Palavras de Agur, filho de Jaque, de Massá. Disse o homem: Fatiguei-me, ó Deus; fatiguei-me, ó Deus, e estou exausto

[2] porque sou demasiadamente estúpido para ser homem; não tenho inteligência de homem,

[3] não aprendi a sabedoria, nem tenho o conhecimento do Santo.

[19]仆人不能靠言语受教； 他即使明白，也不回应。

[20]你见过言语急躁的人吗？ 愚昧人比他更有指望。

[21]人将仆人从小娇养， 至终必带来忧伤。

[22]好生气的人挑起争端， 暴怒的人多多犯错。

[23]人的高傲使自己蒙羞； 心里谦逊的，必得尊荣。

[24]与盗贼分赃的，是恨恶自己的性命； 他虽听见发誓的声音，也不告诉人。

[25]惧怕人的，陷入圈套； 惟有倚靠耶和华的，必得安稳。

[26]求王恩的人多； 人获公正来自耶和华。

[27]不义之人，义人憎恶； 行事正直的，恶人憎恶。

箴言 30

亚古珥语录

[1]雅基的儿子、玛撒人亚古珥的言语，是这人对以铁和乌甲说的。

[2]我比众人更像畜牲， 也没有人的聪明。

[3]我没有学好智慧， 也不认识至圣者。

[4] Quem subiu ao céu e desceu? Quem encerrou os ventos nos seus punhos? Quem amarrou as águas na sua roupa? Quem estabeleceu todas as extremidades da terra? Qual é o seu nome, e qual é o nome de seu filho, se é que o sabes?

[4]谁升天又降下来？ 谁聚风在手掌中？ 谁包水在衣服里？ 谁立定地的四极？ 他名叫什么？ 他儿子名叫什么？ 你知道吗？

[5] Toda palavra de Deus é pura; ele é escudo para os que nele confiam.

[5]上帝的言语句句都是炼净的， 投靠他的，他便作他们的盾牌。

[6] Nada acrescentes às suas palavras, para que não te repreenda, e sejas achado mentiroso.

[6]你不可加添他的言语， 恐怕他责备你，你就显为说谎的。

其他箴言

[7] Duas coisas te peço; não mas negues, antes que eu morra:

[7]我求你两件事， 在我未死之先，不要拒绝我：

[8] afasta de mim a falsidade e a mentira; não me dês nem a pobreza nem a riqueza; dá-me o pão que me for necessário;

[8]求你使虚假和谎言远离我， 使我不贫穷也不富足， 赐给我需用的饮食。

[9] para não suceder que, estando eu farto, te negue e diga: Quem é o SENHOR? Ou que, empobrecido, venha a furtar e profane o nome de Deus.

[9]免得我饱足了，就不认你，说："耶和华是谁呢？" 又恐怕我贫穷就偷窃， 以致亵渎我上帝的名。

[10] Não calunies o servo diante de seu senhor, para que aquele te não amaldiçoe e fiques culpado.

[10]不要向主人谗害他的仆人， 恐怕他诅咒你，你便算为有罪。

[11] Há daqueles que amaldiçoam a seu pai e que não bendizem a sua mãe.

[11]有一类人，诅咒父亲， 不给母亲祝福。

[12] Há daqueles que são puros aos próprios olhos e que jamais foram lavados da sua imundícia.

[12]有一类人，自以为纯洁， 却没有洗净自己的污秽。

[13] Há daqueles – quão altivos são os seus olhos e levantadas as suas pálpebras!

[13]有一类人，眼目何其高傲， 眼皮也是高举。

[14] Há daqueles cujos dentes são espadas, e cujos queixais são facas, para consumirem na terra os aflitos e os necessitados entre os homens.

[14]有一类人，牙如剑，齿如刀， 要吞灭地上的困苦人和世间的贫穷人。

15 A sanguessuga tem duas filhas, a saber: Dá, Dá. Há três coisas que nunca se fartam, sim, quatro que não dizem: Basta!

15水蛭有两个女儿： “给呀，给呀。” 有三样不知足的， 不说“够了”的有四样：

16 Elas são a sepultura, a madre estéril, a terra, que se não farta de água, e o fogo, que nunca diz: Basta!

16阴间和不生育的子宫， 吸水不足的地，还有不说“够了”的火。

17 Os olhos de quem zomba do pai ou de quem despreza a obediência à sua mãe, corvos no ribeiro os arrancarão e pelos pintãos da águia serão comidos.

17嘲笑父亲、藐视而不听从母亲的， 谷中的乌鸦必啄他的眼睛，小鹰也必吃它。

18 Há três coisas que são maravilhosas demais para mim, sim, há quatro que não entendo:

18我所测不透的奇妙有三样， 我所不知道的有四样：

19 o caminho da águia no céu, o caminho da cobra na penha, o caminho do navio no meio do mar e o caminho do homem com uma donzela.

19就是鹰在空中飞的道， 蛇在磐石上爬的道， 船在海中行的道， 男与女交合的道。

20 Tal é o caminho da mulher adúltera: come, e limpa a boca, e diz: Não cometi maldade.

20淫妇的道是这样， 她吃了，把嘴一擦就说： “我没有行恶。”

21 Sob três coisas estremece a terra, sim, sob quatro não pode subsistir:

21使地震动的有三样， 地承担不起的有四样：

22 sob o servo quando se torna rei; sob o insensato quando anda farto de pão;

22就是仆人作王， 愚顽人吃得饱足，

23 sob a mulher desdenhada quando se casa; sob a serva quando se torna herdeira da sua senhora.

23令人憎恶的女子出嫁， 婢女取代她的女主人。

24 Há quatro coisas mui pequenas na terra que, porém, são mais sábias que os sábios:

24地上有四样东西虽小，却甚聪明：

25 as formigas, povo sem força; todavia, no verão preparam a sua comida;

25蚂蚁是无力之类， 却在夏天预备粮食。

26 os arganazes, povo não poderoso; contudo, fazem a sua casa nas rochas;

26石獾并非强壮之类， 却在岩石中造房子。

[27] os gafanhotos não têm rei; contudo, marcham todos em bandos;

[28] o geco, que se apanha com as mãos; contudo, está nos palácios dos reis.

[29] Há três que têm passo elegante, sim, quatro que andam airosamente:

[30] O leão, o mais forte entre os animais, que por ninguém torna atrás;

[31] o galo, que anda ereto, o bode e o rei, a quem não se pode resistir.

[32] Se procedeste insensatamente em te exaltares ou se maquinaste o mal, põe a mão na boca.

[33] Porque o bater do leite produz manteiga, e o torcer do nariz produz sangue, e o açular a ira produz contendas.

[27]蝗虫没有君王， 却分队而出。

[28]壁虎你用手就可抓住， 它却住在王宫。

[29]脚步威武的有三样， 行走威武的有四样：

[30]狮子－百兽中最勇猛的、 无论遇见什么绝不退缩，

[31]猎狗，公山羊， 和有整排士兵的君王。

[32]你若行事愚顽，自高自傲， 或是设计恶谋，就当用手捂口。

[33]搅动牛奶必成乳酪， 扭鼻子必出血， 照样，激发烈怒必挑起争端。

Provérbios 31

Conselhos para o rei Lemuel

[1] Palavras do rei Lemuel, de Massá, as quais lhe ensinou sua mãe.

[2] Que te direi, filho meu? Ó filho do meu ventre? Que te direi, ó filho dos meus votos?

[3] Não dês às mulheres a tua força, nem os teus caminhos, às que destroem os reis.

[4] Não é próprio dos reis, ó Lemuel, não é próprio dos reis beber vinho, nem dos príncipes desejar bebida forte.

[5] Para que não bebam, e se esqueçam da lei, e pervertam o direito de todos os aflitos.

[6] Dai bebida forte aos que perecem e vinho, aos amargurados de espírito;

箴言 31

给君王的忠告

[1]玛撒王利慕伊勒的言语，就是他母亲教导他的。

[2]我儿，怎么了？ 我腹中生的儿，怎么了？ 我许愿而得的儿，怎么了？

[3]不要将你的精力给妇女， 也不要有败坏君王的行为。

[4]利慕伊勒啊，君王不宜，君王不宜喝酒， 王子寻找烈酒也不相宜；

[5]恐怕喝了就忘记所颁的法令， 颠倒所有困苦人的是非。

[6]可以把烈酒给将亡的人喝， 把酒给心里愁苦的人喝，

[7] para que bebam, e se esqueçam da sua pobreza, e de suas fadigas não se lembrem mais.

[8] Abre a boca a favor do mudo, pelo direito de todos os que se acham desamparados.

[9] Abre a boca, julga retamente e faze justiça aos pobres e aos necessitados.

O louvor da mulher virtuosa

[10] Mulher virtuosa, quem a achará? O seu valor muito excede o de finas jóias.

[11] O coração do seu marido confia nela, e não haverá falta de ganho.

[12] Ela lhe faz bem e não mal, todos os dias da sua vida.

[13] Busca lã e linho e de bom grado trabalha com as mãos.

[14] É como o navio mercante: de longe traz o seu pão.

[15] É ainda noite, e já se levanta, e dá mantimento à sua casa e a tarefa às suas servas.

[16] Examina uma propriedade e adquire-a; planta uma vinha com as rendas do seu trabalho.

[17] Cinge os lombos de força e fortalece os braços.

[18] Ela percebe que o seu ganho é bom; a sua lâmpada não se apaga de noite.

[19] Estende as mãos ao fuso, mãos que pegam na roca.

[20] Abre a mão ao aflito; e ainda a estende ao necessitado.

[7]让他喝了，就忘记他的贫穷， 不再记得他的苦楚。

[8]你当为不能自辩的人开口， 为所有孤独无助者伸冤。

[9]你当开口按公义判断， 当为困苦和贫穷的人辩护。

论贤妻

[10]才德的妇人谁能得着呢？ 她的价值远胜过宝石。

[11]她丈夫心里信赖她， 必不缺少利益；

[12]她终其一生， 使丈夫有益无损。

[13]她寻找羊毛和麻， 欢喜用手做工。

[14]她好像商船， 从远方运来粮食，

[15]未到黎明她就起来， 把食物分给家中的人， 将当做的工分派女仆。

[16]她想得田地，就去买来， 用手中的成果栽葡萄园。

[17]她以能力束腰， 使膀臂有力。

[18]她觉得自己获利不错， 她的灯终夜不灭。

[19]她伸手拿卷线杆， 她的手掌把住纺车。

[20]她张手赒济困苦人， 伸手帮助贫穷人。

21 No tocante à sua casa, não teme a neve, pois todos andam vestidos de lã escarlate.	21她不因下雪为家里的人担心， 因为全家都穿上朱红衣服。
22 Faz para si cobertas, veste-se de linho fino e de púrpura.	22她为自己制作被单， 她的衣服是细麻和紫色布做的。
23 Seu marido é estimado entre os juízes, quando se assenta com os anciãos da terra.	23她丈夫在城门口与本地的长老同坐， 为人所认识。
24 Ela faz roupas de linho fino, e vende-as, e dá cintas aos mercadores.	24她做细麻布衣裳来卖， 又将腰带卖给商家。
25 A força e a dignidade são os seus vestidos, e, quanto ao dia de amanhã, não tem preocupações.	25能力和威仪是她的衣服， 她想到日后的景况就喜笑。
26 Fala com sabedoria, e a instrução da bondade está na sua língua.	26她开口就发智慧， 她舌上有仁慈的教诲。
27 Atende ao bom andamento da sua casa e não come o pão da preguiça.	27她管理家务， 并不吃闲饭。
28 Levantam-se seus filhos e lhe chamam ditosa; seu marido a louva, dizendo:	28她的儿女起来称她有福， 她的丈夫也称赞她：
29 Muitas mulheres procedem virtuosamente, mas tu a todas sobrepujas.	29 "才德的女子很多， 惟独你超过一切。"
30 Enganosa é a graça, e vã, a formosura, mas a mulher que teme ao SENHOR, essa será louvada.	30魅力是虚假的，美貌是虚浮的； 惟敬畏耶和华的妇女必得称赞。
31 Dai-lhe do fruto das suas mãos, e de público a louvarão as suas obras.	31她手中的成果你们要赏给她， 愿她的工作在城门口荣耀她。

Livro do Eclesiastes ou o Pregador	传道书

Eclesiastes 1

Tudo é vaidade

[1] Palavra do Pregador, filho de Davi, rei de Jerusalém:

[2] Vaidade de vaidades, diz o Pregador; vaidade de vaidades, tudo é vaidade.

[3] Que proveito tem o homem de todo o seu trabalho, com que se afadiga debaixo do sol?

A eterna mesmice

[4] Geração vai e geração vem; mas a terra permanece para sempre.

[5] Levanta-se o sol, e põe-se o sol, e volta ao seu lugar, onde nasce de novo.

[6] O vento vai para o sul e faz o seu giro para o norte; volve-se, e revolve-se, na sua carreira, e retorna aos seus circuitos.

[7] Todos os rios correm para o mar, e o mar não se enche; ao lugar para onde correm os rios, para lá tornam eles a correr.

[8] Todas as coisas são canseiras tais, que ninguém as pode exprimir; os olhos não se fartam de ver, nem se enchem os ouvidos de ouvir.

[9] O que foi é o que há de ser; e o que se fez, isso se tornará a fazer; nada há, pois, novo debaixo do sol.

[10] Há alguma coisa de que se possa dizer: Vê, isto é novo? Não! Já foi nos séculos que foram antes de nós.

[11] Já não há lembrança das coisas que precederam; e das coisas posteriores

传道书 1

人生的虚空

[1]在耶路撒冷作王、大卫的儿子、传道者的言语。

[2]传道者说：虚空的虚空， 虚空的虚空， 全是虚空。

[3]人一切的劳碌， 就是他在日光之下的劳碌， 有什么益处呢？

[4]一代过去， 一代又来， 地却永远长存。

[5]太阳上升， 太阳下落， 急归所出之地。

[6]风往南刮， 又向北转， 不停旋转， 绕回原路。

[7]江河都往海里流， 海却不满； 江河从何处流， 仍归回原处。

[8]万事令人厌倦， 人不能说尽。 眼看， 看不饱； 耳听， 听不足。

[9]已有的事， 后必再有； 已行的事， 后必再行。 日光之下并无新事。

[10]有一件事人指着说：“看， 这是新的！” 它在我们以前的世代早已有了。

[11]已过的事， 无人记念； 将来的事， 后来的人也不记念。

também não haverá memória entre os que hão de vir depois delas.

A experiência do Pregador

[12] Eu, o Pregador, venho sendo rei de Israel, em Jerusalém.

[13] Apliquei o coração a esquadrinhar e a informar-me com sabedoria de tudo quanto sucede debaixo do céu; este enfadonho trabalho impôs Deus aos filhos dos homens, para nele os afligir.

[14] Atentei para todas as obras que se fazem debaixo do sol, e eis que tudo era vaidade e correr atrás do vento.

[15] Aquilo que é torto não se pode endireitar; e o que falta não se pode calcular.

[16] Disse comigo: eis que me engrandeci e sobrepujei em sabedoria a todos os que antes de mim existiram em Jerusalém; com efeito, o meu coração tem tido larga experiência da sabedoria e do conhecimento.

[17] Apliquei o coração a conhecer a sabedoria e a saber o que é loucura e o que é estultícia; e vim a saber que também isto é correr atrás do vento.

[18] Porque na muita sabedoria há muito enfado; e quem aumenta ciência aumenta tristeza.

Eclesiastes 2

A vaidade das possessões

[1] Disse comigo: vamos! Eu te provarei com a alegria; goza, pois, a felicidade; mas também isso era vaidade.

传道者的经验

[12]我传道者在耶路撒冷作过以色列的王。

[13]我用智慧专心探寻、考察天下所发生的一切事：上帝给世人何等沉重的担子，使他们在其中劳苦！

[14]我见日光之下所发生的一切事，看哪，全是虚空，全是捕风。

[15]弯曲的，不能变直；　缺乏的，不计其数。

[16]我心里说：“看哪，我大有智慧，胜过在我以前所有统治耶路撒冷的人；我的心也多经历智慧和知识的事。”

[17]我专心想要明白智慧，想要明白狂妄与愚昧，方知这也是捕风。

[18]因为多有智慧，就多有愁烦；　增加知识，就增加忧伤。

传道书 2

[1]我心里说：“来吧，让我用喜乐试试你，使你享福！”看哪，这也是虚空。

2 Do riso disse: é loucura; e da alegria: de que serve?

3 Resolvi no meu coração dar-me ao vinho, regendo-me, contudo, pela sabedoria, e entregar-me à loucura, até ver o que melhor seria que fizessem os filhos dos homens debaixo do céu, durante os poucos dias da sua vida.

4 Empreendi grandes obras; edifiquei para mim casas; plantei para mim vinhas.

5 Fiz jardins e pomares para mim e nestes plantei árvores frutíferas de toda espécie.

6 Fiz para mim açudes, para regar com eles o bosque em que reverdeciam as árvores.

7 Comprei servos e servas e tive servos nascidos em casa; também possuí bois e ovelhas, mais do que possuíram todos os que antes de mim viveram em Jerusalém.

8 Amontoei também para mim prata e ouro e tesouros de reis e de províncias; provi-me de cantores e cantoras e das delícias dos filhos dos homens: mulheres e mulheres.

9 Engrandeci-me e sobrepujei a todos os que viveram antes de mim em Jerusalém; perseverou também comigo a minha sabedoria.

10 Tudo quanto desejaram os meus olhos não lhes neguei, nem privei o coração de alegria alguma, pois eu me alegrava com todas as minhas fadigas, e isso era a recompensa de todas elas.

2论嬉笑，我说：“这是狂妄。”论享乐，“这有什么用呢？”

3我心以智慧引导我，我心里探究，如何用酒使身体舒畅，如何抓住愚昧，直等我看明世人在天下短暂一生中，当行何事为美。

4我大兴土木，为自己建造房屋，栽葡萄园，

5修造庭园和公园，在其中栽种各样果树，

6挖造水池，用以灌溉林中的幼树。

7我买了仆婢，也有生在家中的仆婢；又有许多牛群羊群，胜过我以前所有在耶路撒冷的人。

8我为自己积蓄金银，搜集各君王、各省份的财宝；又为自己得男女歌手和世人所喜爱的物，以及一个又一个的妃嫔。

9这样，我就日渐昌盛，胜过我以前所有在耶路撒冷的人。我的智慧仍然存留。

10凡我眼所求的，我没有克制它；我心所乐的，我没有不享受。因我的心要为一切的劳碌快乐，这是我从一切劳碌中所得的报偿。

11 Considerei todas as obras que fizeram as minhas mãos, como também o trabalho que eu, com fadigas, havia feito; e eis que tudo era vaidade e correr atrás do vento, e nenhum proveito havia debaixo do sol.

11后来，我回顾我手所经营的一切和我劳碌所做的工。看哪，全是虚空，全是捕风；在日光之下毫无益处。

A vaidade da sabedoria

12 Então, passei a considerar a sabedoria, e a loucura, e a estultícia. Que fará o homem que seguir ao rei? O mesmo que outros já fizeram.

12我转而回顾智慧、狂妄和愚昧。在王以后来的人又如何呢？不过做先前所做的就是了。

13 Então, vi que a sabedoria é mais proveitosa do que a estultícia, quanto a luz traz mais proveito do que as trevas.

13于是我看出智慧胜过愚昧，如同光明胜过黑暗。

14 Os olhos do sábio estão na sua cabeça, mas o estulto anda em trevas; contudo, entendi que o mesmo lhes sucede a ambos.

14智慧人的眼目光明，愚昧人却在黑暗里行。但我知道他们都有相同的遭遇。

15 Pelo que disse eu comigo: como acontece ao estulto, assim me sucede a mim; por que, pois, busquei eu mais a sabedoria? Então, disse a mim mesmo que também isso era vaidade.

15我心里就说：“愚昧人所遇见的，我也一样遇见，那么我何必更有智慧呢？”我心里说：“这也是虚空。”

16 Pois, tanto do sábio como do estulto, a memória não durará para sempre; pois, passados alguns dias, tudo cai no esquecimento. Ah! Morre o sábio, e da mesma sorte, o estulto!

16智慧人和愚昧人一样，不会长久被人记念，因为日后都被遗忘。可叹！智慧人和愚昧人都一样会死亡。

17 Pelo que aborreci a vida, pois me foi penosa a obra que se faz debaixo do sol; sim, tudo é vaidade e correr atrás do vento.

17于是我恨恶生命，因为在日光之下所发生的事我都以为烦恼，全是虚空，全是捕风。

A vaidade do trabalho

18 Também aborreci todo o meu trabalho, com que me afadiguei debaixo do sol, visto que o seu ganho eu havia de deixar a quem viesse depois de mim.

18我恨恶一切的劳碌，就是我在日光之下所劳碌的，因为我所得的必须留给我以后的人。

[19] E quem pode dizer se será sábio ou estulto? Contudo, ele terá domínio sobre todo o ganho das minhas fadigas e sabedoria debaixo do sol; também isto é vaidade.

[19]那人是智慧是愚昧，谁能知道呢？他竟要掌管我在日光之下用智慧劳碌所得的。这也是虚空。

[20] Então, me empenhei por que o coração se desesperasse de todo trabalho com que me afadigara debaixo do sol.

[20]我转想我在日光之下所劳碌的一切工作，心就绝望。

[21] Porque há homem cujo trabalho é feito com sabedoria, ciência e destreza; contudo, deixará o seu ganho como porção a quem por ele não se esforçou; também isto é vaidade e grande mal.

[21]因为有人用智慧、知识、灵巧劳碌工作，所得来的却要遗留给未曾劳碌的人作产业。这也是虚空，大大不幸。

[22] Pois que tem o homem de todo o seu trabalho e da fadiga do seu coração, em que ele anda trabalhando debaixo do sol?

[22]人一切的劳碌操心，就是他在日光之下所劳碌的，又得着了什么呢？

[23] Porque todos os seus dias são dores, e o seu trabalho, desgosto; até de noite não descansa o seu coração; também isto é vaidade.

[23]他日日忧虑，他的劳苦成为愁烦，连夜间心也不得休息。这也是虚空。

[24] Nada há melhor para o homem do que comer, beber e fazer que a sua alma goze o bem do seu trabalho. No entanto, vi também que isto vem da mão de Deus,

[24]难道一个人有吃有喝，且在劳碌中享福，不是福气吗？我看这也是出于上帝的手。

[25] pois, separado deste, quem pode comer ou quem pode alegrar-se?

[25]论到吃用、享福，谁能胜过我呢？

[26] Porque Deus dá sabedoria, conhecimento e prazer ao homem que lhe agrada; mas ao pecador dá trabalho, para que ele ajunte e amontoe, a fim de dar àquele que agrada a Deus. Também isto é vaidade e correr atrás do vento.

[26]上帝喜爱谁，就给谁智慧、知识和喜乐；惟有罪人，上帝使他劳苦，将他所储藏、所堆积的归给上帝所喜爱的人。这也是虚空，也是捕风。

Eclesiastes 3

传道书 3

Tempo para tudo

万事都有定时

[1] Tudo tem o seu tempo determinado, e há tempo para todo propósito debaixo do céu:	[1]凡事都有定期， 天下每一事务都有定时。
[2] há tempo de nascer e tempo de morrer; tempo de plantar e tempo de arrancar o que se plantou;	[2]生有时，死有时； 栽种有时，拔出有时；
[3] tempo de matar e tempo de curar; tempo de derribar e tempo de edificar;	[3]杀戮有时，医治有时； 拆毁有时，建造有时；
[4] tempo de chorar e tempo de rir; tempo de prantear e tempo de saltar de alegria;	[4]哭有时，笑有时； 哀恸有时，跳舞有时；
[5] tempo de espalhar pedras e tempo de ajuntar pedras; tempo de abraçar e tempo de afastar-se de abraçar;	[5]丢石头有时，捡石头有时； 怀抱有时，不抱有时；
[6] tempo de buscar e tempo de perder; tempo de guardar e tempo de deitar fora;	[6]寻找有时，失落有时； 保存有时，抛弃有时；
[7] tempo de rasgar e tempo de coser; tempo de estar calado e tempo de falar;	[7]撕裂有时，缝补有时； 沉默有时，说话有时；
[8] tempo de amar e tempo de aborrecer; tempo de guerra e tempo de paz.	[8]喜爱有时，恨恶有时； 战争有时，和平有时。
O homem não conhece o seu tempo determinado	
[9] Que proveito tem o trabalhador naquilo com que se afadiga?	[9]这样，做事的人在他所劳碌的事上得到什么益处呢？
[10] Vi o trabalho que Deus impôs aos filhos dos homens, para com ele os afligir.	[10]我观看上帝给世人的担子，使他们在其中劳苦：
[11] Tudo fez Deus formoso no seu devido tempo; também pôs a eternidade no coração do homem, sem que este possa descobrir as obras que Deus fez desde o princípio até ao fim.	[11]上帝造万物，各按其时成为美好，又将永恒安放在世人心里；然而上帝从始至终的作为，人不能测透。
[12] Sei que nada há melhor para o homem do que regozijar-se e levar vida regalada;	[12]我知道，人除了终身喜乐纳福，没有一件幸福的事。

[13] e também que é dom de Deus que possa o homem comer, beber e desfrutar o bem de todo o seu trabalho.

[14] Sei que tudo quanto Deus faz durará eternamente; nada se lhe pode acrescentar e nada lhe tirar; e isto faz Deus para que os homens temam diante dele.

[15] O que é já foi, e o que há de ser também já foi; Deus fará renovar-se o que se passou.

Semelhança aparente na morte entre homens e animais

[16] Vi ainda debaixo do sol que no lugar do juízo reinava a maldade e no lugar da justiça, maldade ainda.

[17] Então, disse comigo: Deus julgará o justo e o perverso; pois há tempo para todo propósito e para toda obra.

[18] Disse ainda comigo: é por causa dos filhos dos homens, para que Deus os prove, e eles vejam que são em si mesmos como os animais.

[19] Porque o que sucede aos filhos dos homens sucede aos animais; o mesmo lhes sucede: como morre um, assim morre o outro, todos têm o mesmo fôlego de vida, e nenhuma vantagem tem o homem sobre os animais; porque tudo é vaidade.

[20] Todos vão para o mesmo lugar; todos procedem do pó e ao pó tornarão.

[21] Quem sabe se o fôlego de vida dos filhos dos homens se dirige para cima e o dos animais para baixo, para a terra?

[22] Pelo que vi não haver coisa melhor do que alegrar-se o homem nas suas obras,

[13]并且人人吃喝，在他的一切劳碌中享福，这也是上帝的赏赐。

[14]我知道上帝所做的都必存到永远；无所增添，无所减少。上帝这样做，是要人在他面前存敬畏的心。

[15]现今的事以前就有了，将来的事也早已有了，并且上帝使已过的事重新再来。

世上的不公平

[16]我又见日光之下，应有公平之处有奸恶，应有公义之处也有奸恶。

[17]我心里说："上帝必审判义人和恶人，因为在那里，各样事务，一切工作，都有定时。"

[18]我心里说："为世人的缘故，上帝考验他们，让他们看见自己不过像走兽一样。"

[19]因为世人遭遇的，走兽也遭遇，所遭遇的都一样：这个怎样死，那个也怎样死，他们都有一样的气息。人不能强于走兽，全是虚空；

[20]都归一处，都是出于尘土，也都归于尘土。

[21]谁知道人的气息是往上升，走兽的气息是下入地呢？

[22]总而言之，人能够在他经营的事上喜乐，是最好不过了，因为这是他应

porque essa é a sua recompensa; quem o fará voltar para ver o que será depois dele?

得的报偿。他身后的事谁能领他回来看呢？

Eclesiastes 4

传道书 4

As tribulações da vida

[1] Vi ainda todas as opressões que se fazem debaixo do sol: vi as lágrimas dos que foram oprimidos, sem que ninguém os consolasse; vi a violência na mão dos opressores, sem que ninguém consolasse os oprimidos.

[1]我转而观看日光之下所发生的一切欺压之事。看哪，受欺压的流泪，无人安慰；欺压他们的有权势，也无人安慰。

[2] Pelo que tenho por mais felizes os que já morreram, mais do que os que ainda vivem;

[2]因此，我赞叹那已死的死人，胜过那还活着的活人。

[3] porém mais que uns e outros tenho por feliz aquele que ainda não nasceu e não viu as más obras que se fazem debaixo do sol.

[3]但那尚未出生，就是未曾见过日光之下所发生之恶事的，比这两种人更幸福。

[4] Então, vi que todo trabalho e toda destreza em obras provêm da inveja do homem contra o seu próximo. Também isto é vaidade e correr atrás do vento.

[4]我见人因彼此嫉妒而有一切的劳碌和各样工作的成就，这也是虚空，也是捕风。

[5] O tolo cruza os braços e come a própria carne, dizendo:

[5]愚昧人抱着双臂，　自食其肉。

[6] Melhor é um punhado de descanso do que ambas as mãos cheias de trabalho e correr atrás do vento.

[6]一掌满满而得享安静，　胜过两掌满满而劳碌捕风。

[7] Então, considerei outra vaidade debaixo do sol,

[7]我转而观看日光之下有一件虚空的事：

[8] isto é, um homem sem ninguém, não tem filho nem irmã; contudo, não cessa de trabalhar, e seus olhos não se fartam de riquezas; e não diz: Para quem trabalho eu, se nego à minha alma os bens da vida?

[8]有人孤单无双，无子无兄弟，竟劳碌不息，眼目也不以财富为满足。他说："我劳碌，自己却不享福，到底是为了谁呢？"这也是虚空，是极沉重的担子。

Também isto é vaidade e enfadonho trabalho.

9 Melhor é serem dois do que um, porque têm melhor paga do seu trabalho.

9两个人总比一个人好，他们劳碌同得美好的报偿。

10 Porque se caírem, um levanta o companheiro; ai, porém, do que estiver só; pois, caindo, não haverá quem o levante.

10若是跌倒，这人可以扶起他的同伴；倘若孤身跌倒，没有别人扶起他来，这人就有祸了。

11 Também, se dois dormirem juntos, eles se aquentarão; mas um só como se aquentará?

11再者，二人同睡就都暖和，一人独睡怎能暖和呢？

12 Se alguém quiser prevalecer contra um, os dois lhe resistirão; o cordão de três dobras não se rebenta com facilidade.

12若遇敌攻击，孤身难挡，二人就能抵挡他；三股合成的绳子不易折断。

13 Melhor é o jovem pobre e sábio do que o rei velho e insensato, que já não se deixa admoestar,

13贫穷而有智慧的年轻人，胜过年老不再纳谏的愚昧王，

14 ainda que aquele saia do cárcere para reinar ou nasça pobre no reino deste.

14那人从监牢里出来作王，在国中原是出身贫寒。

15 Vi todos os viventes que andam debaixo do sol com o jovem sucessor, que ficará em lugar do rei.

15我见日光之下所有行走的活人，都跟随那年轻人，就是接续作王的那位。

16 Era sem conta todo o povo que ele dominava; tampouco os que virão depois se hão de regozijar nele. Na verdade, que também isto é vaidade e correr atrás do vento.

16他的百姓，就是他所治理的众人，多得无数；但后来的人还是不喜欢他。这也是虚空，也是捕风。

Eclesiastes 5

A loucura de votos precipitados

1 Guarda o pé, quando entrares na Casa de Deus; chegar-se para ouvir é melhor do que oferecer sacrifícios de tolos, pois não sabem que fazem mal.

传道书 5

不可随便许愿

1你到上帝的殿要谨慎你的脚步；近前听，胜过愚昧人献祭，他们不知道自己在作恶。

[2] Não te precipites com a tua boca, nem o teu coração se apresse a pronunciar palavra alguma diante de Deus; porque Deus está nos céus, e tu, na terra; portanto, sejam poucas as tuas palavras.

[2]在上帝面前你不可冒失开口，也不可心急发言；因为上帝在天上，你在地上，所以你的话语要少。

[3] Porque dos muitos trabalhos vêm os sonhos, e do muito falar, palavras néscias.

[3]事务多，令人做梦；话语多，显出愚昧。

[4] Quando a Deus fizeres algum voto, não tardes em cumpri-lo; porque não se agrada de tolos. Cumpre o voto que fazes.

[4]你向上帝许愿，还愿不可迟延，因他不喜欢愚昧人，你许的愿应当偿还。

[5] Melhor é que não votes do que votes e não cumpras.

[5]你许愿不还，不如不许。

[6] Não consintas que a tua boca te faça culpado, nem digas diante do mensageiro de Deus que foi inadvertência; por que razão se iraria Deus por causa da tua palavra, a ponto de destruir as obras das tuas mãos?

[6]不可放任你的口使肉体犯罪，也不可在使者面前说是错许了。为何使上帝因你的声音发怒，败坏你手所做的呢？

[7] Porque, como na multidão dos sonhos há vaidade, assim também, nas muitas palavras; tu, porém, teme a Deus.

[7]多梦多言，其中多有虛空，你只要敬畏上帝。

A vaidade das riquezas

人生是虛空的

[8] Se vires em alguma província opressão de pobres e o roubo em lugar do direito e da justiça, não te maravilhes de semelhante caso; porque o que está alto tem acima de si outro mais alto que o explora, e sobre estes há ainda outros mais elevados que também exploram.

[8]你若在一个地区看见穷人受欺压，公义公平被掠夺，不要因此惊奇；有一位高过居高位的在鉴察，在他们之上还有更高的。

[9] O proveito da terra é para todos; até o rei se serve do campo.

[9]况且地的益处归众人，就是君王也受田地的供应。

[10] Quem ama o dinheiro jamais dele se farta; e quem ama a abundância nunca se farta da renda; também isto é vaidade.

[10]喜爱银子的，不因得银子满足；喜爱财富的，也不因得利益知足。这也是虛空。

[11] Onde os bens se multiplicam, também se multiplicam os que deles comem; que mais proveito, pois, têm os seus donos do que os verem com seus olhos?

[11]货物增添，吃的人也增添，物主得什么益处呢？不过眼看而已！

[12] Doce é o sono do trabalhador, quer coma pouco, quer muito; mas a fartura do rico não o deixa dormir.

[12]劳碌的人不拘吃多吃少，睡得香甜；富人的丰足却不容他睡觉。

[13] Grave mal vi debaixo do sol: as riquezas que seus donos guardam para o próprio dano.

[13]我见日光之下有一件令人忧伤的祸患，就是财主积存财富，反害自己。

[14] E, se tais riquezas se perdem por qualquer má aventura, ao filho que gerou nada lhe fica na mão.

[14]他因遭遇不幸，财产尽失；他生了儿子，手里却一无所有。

[15] Como saiu do ventre de sua mãe, assim nu voltará, indo-se como veio; e do seu trabalho nada poderá levar consigo.

[15]他怎样从母胎赤身而来，也必照样赤身而去；他所劳碌得来的，手中分毫不能带去。

[16] Também isto é grave mal: precisamente como veio, assim ele vai; e que proveito lhe vem de haver trabalhado para o vento?

[16]这是一件令人忧伤的祸患。他来的时候怎样，去的时候也必怎样。他为风劳碌有什么益处呢？

[17] Nas trevas, comeu em todos os seus dias, com muito enfado, com enfermidades e indignação.

[17]并且他终身在黑暗中吃喝，多有烦恼、病痛和怒气。

[18] Eis o que eu vi: boa e bela coisa é comer e beber e gozar cada um do bem de todo o seu trabalho, com que se afadigou debaixo do sol, durante os poucos dias da vida que Deus lhe deu; porque esta é a sua porção.

[18]看哪，我所见为善为美的，就是人在上帝赐他一生的日子吃喝，享受日光之下劳碌得来的好处，因为这是他应得的报偿。

[19] Quanto ao homem a quem Deus conferiu riquezas e bens e lhe deu poder para deles comer, e receber a sua porção, e gozar do seu trabalho, isto é dom de Deus.

[19]而且，一个人蒙上帝赏赐财富与资产，又使他能享用，能获取自己当有的报偿，在他的劳碌中喜乐，这是上帝的赏赐。

[20] Porque não se lembrará muito dos dias da sua vida, porquanto Deus lhe enche o coração de alegria.

[20]他不多思念自己一生的日子，因为上帝使他的心充满喜乐。

Eclesiastes 6

传道书 6

[1] Há um mal que vi debaixo do sol e que pesa sobre os homens:

[1]我见日光之下有一件祸患重压在人身上，

[2] o homem a quem Deus conferiu riquezas, bens e honra, e nada lhe falta de tudo quanto a sua alma deseja, mas Deus não lhe concede que disso coma; antes, o estranho o come; também isto é vaidade e grave aflição.

[2]就是人蒙上帝赐他财富、资产和尊荣，以致他心里所愿的一样都不缺，只是上帝使他不能享用，反被外人享用。这是虚空，也是祸患。

[3] Se alguém gerar cem filhos e viver muitos anos, até avançada idade, e se a sua alma não se fartar do bem, e além disso não tiver sepultura, digo que um aborto é mais feliz do que ele;

[3]人若生一百个儿子，活许多岁数；他即使寿命很长，心里却不因福乐而满足，又不得埋葬；我说，那流掉的胎比他倒好。

[4] pois debalde vem o aborto e em trevas se vai, e de trevas se cobre o seu nome;

[4]因为这胎虚虚而来，暗暗而去，名字被黑暗遮蔽，

[5] não viu o sol, nada conhece. Todavia, tem mais descanso do que o outro,

[5]而且没有见过天日，什么都不知道，这胎比那人倒享安息。

[6] ainda que aquele vivesse duas vezes mil anos, mas não gozasse o bem. Porventura, não vão todos para o mesmo lugar?

[6]那人虽然活千年，再活千年，却不能享福；众人岂不都归同一个地方去吗？

[7] Todo trabalho do homem é para a sua boca; e, contudo, nunca se satisfaz o seu apetite.

[7]人的劳碌都为口腹，心里却不知足。

[8] Pois que vantagem tem o sábio sobre o tolo? Ou o pobre que sabe andar perante os vivos?

[8]智慧人比愚昧人有什么益处呢？困苦人在众人面前知道如何行，有什么益处呢？

[9] Melhor é a vista dos olhos do que o andar ocioso da cobiça; também isto é vaidade e correr atrás do vento.

[9]眼睛所看的比心里妄想的倒好。这也是虚空，也是捕风。

[10] A tudo quanto há de vir já se lhe deu o nome, e sabe-se o que é o homem, e que não pode contender com quem é mais forte do que ele.

[11] É certo que há muitas coisas que só aumentam a vaidade, mas que aproveita isto ao homem?

[12] Pois quem sabe o que é bom para o homem durante os poucos dias da sua vida de vaidade, os quais gasta como sombra? Quem pode declarar ao homem o que será depois dele debaixo do sol?

10先前所有的，早已起了名，人早知道人是如何的，不能与比自己强壮的相争。

11话语多，虚空也增多，这对人有什么益处呢？

12人一生虚度的日子，如影儿经过，谁知道什么才是对他有益呢？谁能告诉他身后在日光之下会发生什么事呢？

Eclesiastes 7

Comparadas a sabedoria e a loucura

[1] Melhor é a boa fama do que o ungüento precioso, e o dia da morte, melhor do que o dia do nascimento.

[2] Melhor é ir à casa onde há luto do que ir à casa onde há banquete, pois naquela se vê o fim de todos os homens; e os vivos que o tomem em consideração.

[3] Melhor é a mágoa do que o riso, porque com a tristeza do rosto se faz melhor o coração.

[4] O coração dos sábios está na casa do luto, mas o dos insensatos, na casa da alegria.

[5] Melhor é ouvir a repreensão do sábio do que ouvir a canção do insensato.

[6] Pois, qual o crepitar dos espinhos debaixo de uma panela, tal é a risada do insensato; também isto é vaidade.

[7] Verdadeiramente, a opressão faz endoidecer até o sábio, e o suborno corrompe o coração.

传道书 7

智愚之别

1名誉强如美好的膏油，　人死去的日子胜过他出生的日子。

2往丧家去，　强如往宴乐的家，　因为死是众人的结局，　活人必将这事放在心上。

3忧愁强如喜笑，　因为面带愁容，终必使心喜乐。

4智慧人的心在遭丧之家；　愚昧人的心在快乐之家。

5听智慧人的责备，　强如听愚昧人歌唱；

6因为愚昧人的笑声，　好像锅子下面烧荆棘的爆声，　这也是虚空。

7勒索使智慧人变为愚妄，　贿赂能败坏人的心。

[8] Melhor é o fim das coisas do que o seu princípio; melhor é o paciente do que o arrogante.

[8]事情的终局强如它的起头； 存心忍耐的，胜过居心骄傲的。

[9] Não te apresses em irar-te, porque a ira se abriga no íntimo dos insensatos.

[9]你的心不要急躁恼怒， 因为恼怒存在愚昧人的怀中。

[10] Jamais digas: Por que foram os dias passados melhores do que estes? Pois não é sábio perguntar assim.

[10]不要说： 为什么先前的日子强过现今的日子呢？ 你这样问不是出于智慧。

[11] Boa é a sabedoria, havendo herança, e de proveito, para os que vêem o sol.

[11]智慧加上产业是美好的， 对见天日的人都有益处。

[12] A sabedoria protege como protege o dinheiro; mas o proveito da sabedoria é que ela dá vida ao seu possuidor.

[12]因为智慧庇护人， 好像金钱庇护人一样； 智慧能保全智慧者的生命，这就是知识的益处。

[13] Atenta para as obras de Deus, pois quem poderá endireitar o que ele torceu?

[13]你要观看上帝的作为， 谁能使他所弯曲的变直呢？

[14] No dia da prosperidade, goza do bem; mas, no dia da adversidade, considera em que Deus fez tanto este como aquele, para que o homem nada descubra do que há de vir depois dele.

[14]顺利时要喜乐；患难时当思考。上帝使这两样都发生，因此，人不知将会发生什么事。

A moderação em tudo é boa

[15] Tudo isto vi nos dias da minha vaidade: há justo que perece na sua justiça, e há perverso que prolonga os seus dias na sua perversidade.

[15]在虚度的日子里，我见过各样的事情，义人在他的义中灭亡，恶人在他的恶中倒享长寿。

[16] Não sejas demasiadamente justo, nem exageradamente sábio; por que te destruirias a ti mesmo?

[16]不要行义过分，也不要过于自逞智慧，何必自取败亡呢？

[17] Não sejas demasiadamente perverso, nem sejas louco; por que morrerias fora do teu tempo?

[17]不要行恶过分，也不要为人愚昧，何必未到期而死呢？

[18] Bom é que retenhas isto e também daquilo não retires a mão; pois quem teme a Deus de tudo isto sai ileso.

[18]你持守这个，那个也不要松手才好。敬畏上帝的人，这一切都能兼得。

[19] A sabedoria fortalece ao sábio, mais do que dez poderosos que haja na cidade.

[20] Não há homem justo sobre a terra que faça o bem e que não peque.

[21] Não apliques o coração a todas as palavras que se dizem, para que não venhas a ouvir o teu servo a amaldiçoar-te,

[22] pois tu sabes que muitas vezes tu mesmo tens amaldiçoado a outros.

Avaliação da mulher enganosa

[23] Tudo isto experimentei pela sabedoria; e disse: tornar-me-ei sábio, mas a sabedoria estava longe de mim.

[24] O que está longe e mui profundo, quem o achará?

[25] Apliquei-me a conhecer, e a investigar, e a buscar a sabedoria e meu juízo de tudo, e a conhecer que a perversidade é insensatez e a insensatez, loucura.

[26] Achei coisa mais amarga do que a morte: a mulher cujo coração são redes e laços e cujas mãos são grilhões; quem for bom diante de Deus fugirá dela, mas o pecador virá a ser seu prisioneiro.

[27] Eis o que achei, diz o Pregador, conferindo uma coisa com outra, para a respeito delas formar o meu juízo,

[28] juízo que ainda procuro e não o achei: entre mil homens achei um como esperava, mas entre tantas mulheres não achei nem sequer uma.

[19]智慧使拥有智慧的人比城中十个官长更有能力。

[20]其实世上没有行善而不犯罪的义人。

[21]人所说的话，你不要都放在心上，免得听见你的仆人诅咒你。

[22]因为你心里知道，自己也曾屡次诅咒别人。

[23]我曾用智慧试验这一切事，我说："要得智慧。"智慧却离我远。

[24]万事之理遥不可及，太深奥，谁能测透呢？

[25]我转念，一心要知道，要考察，要寻求智慧和万事的来由，要知道邪恶为愚昧，愚昧为狂妄。

[26]我发现有一种妇人比死还苦毒：她本身是陷阱，她的心是罗网，手是锁链。凡蒙上帝喜爱的人必能躲开她；有罪的人却被她缠住了。

[27]传道者说："你看，我考察一件又一件，为要寻求万事的来由，这是我所寻得的：

[28]我继续寻找，却未找到；一千当中，我找到一个男的，但在这一切当中，却找不到一个女的。

29 Eis o que tão-somente achei: que Deus fez o homem reto, mas ele se meteu em muitas astúcias.

29你看，我所找到的只有一件，就是上帝造的人是正直的，但他们却寻出许多诡计。”

Eclesiastes 8

传道书 8

A submissão diante do rei

1 Quem é como o sábio? E quem sabe a interpretação das coisas? A sabedoria do homem faz reluzir o seu rosto, e muda-se a dureza da sua face.

1谁如智慧人呢？ 谁知道事情的解释呢？ 人的智慧使他的脸发光， 改变他脸上的暴戾之气。

服从君王

2 Eu te digo: observa o mandamento do rei, e isso por causa do teu juramento feito a Deus.

2我劝你因上帝誓言的缘故，当遵守王的命令。

3 Não te apresses em deixar a presença dele, nem te obstines em coisa má, porque ele faz o que bem entende.

3不要急躁离开王的面前，不要固执行恶，因为他凡事都随自己心意而行。

4 Porque a palavra do rei tem autoridade suprema; e quem lhe dirá: Que fazes?

4王的话本有权力，谁能对他说：“你在做什么？”

5 Quem guarda o mandamento não experimenta nenhum mal; e o coração do sábio conhece o tempo e o modo.

5凡遵守命令的，必不经历祸患；智慧人的心知道适当的时机和必经的过程。

6 Porque para todo propósito há tempo e modo; porquanto é grande o mal que pesa sobre o homem.

6各样事务都有时机和过程，但人有苦难重压在身。

7 Porque este não sabe o que há de suceder; e, como há de ser, ninguém há que lho declare.

7他不知道将来的事，其实将来如何，谁能告诉他呢？

8 Não há nenhum homem que tenha domínio sobre o vento para o reter; nem tampouco tem ele poder sobre o dia da morte; nem há tréguas nesta peleja; nem tampouco a perversidade livrará aquele que a ela se entrega.

8没有人能掌握生命，将生命留住；也没有人有权力掌管死期。这场争战无人能免；邪恶也不能救那行邪恶的人。

[9] Tudo isto vi quando me apliquei a toda obra que se faz debaixo do sol; há tempo em que um homem tem domínio sobre outro homem, para arruiná-lo.

As desigualdades na vida

[10] Assim também vi os perversos receberem sepultura e entrarem no repouso, ao passo que os que freqüentavam o lugar santo foram esquecidos na cidade onde fizeram o bem; também isto é vaidade.

[11] Visto como se não executa logo a sentença sobre a má obra, o coração dos filhos dos homens está inteiramente disposto a praticar o mal.

[12] Ainda que o pecador faça o mal cem vezes, e os dias se lhe prolonguem, eu sei com certeza que bem sucede aos que temem a Deus.

[13] Mas o perverso não irá bem, nem prolongará os seus dias; será como a sombra, visto que não teme diante de Deus.

[14] Ainda há outra vaidade sobre a terra: justos a quem sucede segundo as obras dos perversos, e perversos a quem sucede segundo as obras dos justos. Digo que também isto é vaidade.

[15] Então, exaltei eu a alegria, porquanto para o homem nenhuma coisa há melhor debaixo do sol do que comer, beber e alegrar-se; pois isso o acompanhará no seu trabalho nos dias da vida que Deus lhe dá debaixo do sol.

[9]这一切我都见过，我专心考察日光之下所发生的一切事，有时这人管辖那人，令他受害。

恶人和义人

[10]我见恶人埋葬；从前他们进出圣地，他们在城中的作为被人忘记。这也是虚空。

[11]判罪之后不立刻执行，所以世人满怀作恶的心思。

[12]罪人虽然作恶百次，倒享长寿；然而我也知道，福乐必临到敬畏上帝的人，就是在他面前心存敬畏的人。

[13]恶人却不得福乐，他的日子好像影儿不得长久，因为他不敬畏上帝。

[14]世上有一件虚空的事，就是义人所遭遇的，反而照恶人所做的；恶人所遭遇的，反而照义人所做的。我说，这也是虚空。

[15]我就称赞快乐，原来人在日光之下，最大的福气莫过于吃喝快乐；他在日光之下，上帝赐他一生的日子，要从劳碌中享受所得。

[16] Aplicando-me a conhecer a sabedoria e a ver o trabalho que há sobre a terra – pois nem de dia nem de noite vê o homem sono nos seus olhos -,

[16]我专心想要明白智慧，要观看世上所发生的事。有人昼夜不得阖眼睡觉。

[17] então, contemplei toda a obra de Deus e vi que o homem não pode compreender a obra que se faz debaixo do sol; por mais que trabalhe o homem para a descobrir, não a entenderá; e, ainda que diga o sábio que a virá a conhecer, nem por isso a poderá achar.

[17]我观看上帝一切的作为，知道人不能探求日光之下所发生的事；任凭他费多少力探索，都找不出来，智慧人虽说他明白，仍不能找出来。

Eclesiastes 9

传道书 9

A sorte parece ser a mesma para todos

[1] Deveras me apliquei a todas estas coisas para claramente entender tudo isto: que os justos, e os sábios, e os seus feitos estão nas mãos de Deus; e, se é amor ou se é ódio que está à sua espera, não o sabe o homem. Tudo lhe está oculto no futuro.

[1]我将这一切事放在心上，详细研究这些，就知道义人和智慧人，并他们的作为都在上帝手中；或是爱，或是恨，都在他们面前，但人不能知道。

[2] Tudo sucede igualmente a todos: o mesmo sucede ao justo e ao perverso; ao bom, ao puro e ao impuro; tanto ao que sacrifica como ao que não sacrifica; ao bom como ao pecador; ao que jura como ao que teme o juramento.

[2]凡临到众人的际遇都一样：义人和恶人，好人，洁净的人和不洁净的人，献祭的和不献祭的，都一样。好人如何，罪人也如何；起誓的如何，怕起誓的也如何。

[3] Este é o mal que há em tudo quanto se faz debaixo do sol: a todos sucede o mesmo; também o coração dos homens está cheio de maldade, nele há desvarios enquanto vivem; depois, rumo aos mortos.

[3]在日光之下发生的一切事中有一件祸患，就是众人的际遇都一样，并且世人的心充满了恶；活着的时候心里狂妄，后来就归死人那里去了。

[4] Para aquele que está entre os vivos há esperança; porque mais vale um cão vivo do que um leão morto.

[4]与一切活人相连的，那人还有指望，因为活着的狗胜过死了的狮子。

[5] Porque os vivos sabem que hão de morrer, mas os mortos não sabem coisa nenhuma, nem tampouco terão eles recompensa, porque a sua memória jaz no esquecimento.

[5]活着的人知道必死；死了的人毫无所知，也不再得赏赐，因为他们的名已被遗忘。

[6] Amor, ódio e inveja para eles já pereceram; para sempre não têm eles parte em coisa alguma do que se faz debaixo do sol.

[6]他们的爱，他们的恨，他们的嫉妒，早就消灭了。在日光之下所发生的一切事，他们永不再有份了。

[7] Vai, pois, come com alegria o teu pão e bebe gostosamente o teu vinho, pois Deus já de antemão se agrada das tuas obras.

[7]你只管欢欢喜喜吃你的饭，心中快乐喝你的酒，因为上帝已经悦纳你的作为。

[8] Em todo tempo sejam alvas as tuas vestes, e jamais falte o óleo sobre a tua cabeça.

[8]你的衣服要时时洁白，你头上也不要缺少膏油。

[9] Goza a vida com a mulher que amas, todos os dias de tua vida fugaz, os quais Deus te deu debaixo do sol; porque esta é a tua porção nesta vida pelo trabalho com que te afadigaste debaixo do sol.

[9]在你一生虚空的日子，就是上帝赐你在日光之下虚空的日子，当与你所爱的妻快活度日，因为那是你一生中在日光之下劳碌所得的报偿。

[10] Tudo quanto te vier à mão para fazer, faze-o conforme as tuas forças, porque no além, para onde tu vais, não há obra, nem projetos, nem conhecimento, nem sabedoria alguma.

[10]凡你手所当做的事，要尽力去做；因为在你所必须去的阴间没有工作，没有谋算，没有知识，也没有智慧。

Trabalhos sem recompensa

[11] Vi ainda debaixo do sol que não é dos ligeiros o prêmio, nem dos valentes, a vitória, nem tampouco dos sábios, o pão, nem ainda dos prudentes, a riqueza, nem dos inteligentes, o favor; porém tudo depende do tempo e do acaso.

[11]我转而回顾日光之下，快跑的未必能赢，强壮的未必战胜，智慧的未必得粮食，聪明的未必得财富，有学问的未必得人喜悦，全在乎各人遇上的时候和机会。

[12] Pois o homem não sabe a sua hora. Como os peixes que se apanham com a rede traiçoeira e como os passarinhos que

[12]人不知道自己的定期。鱼被险恶的网圈住，鸟被罗网捉住，祸患的时刻忽然临到，世人陷在其中也是如此。

se prendem com o laço, assim se enredam também os filhos dos homens no tempo da calamidade, quando cai de repente sobre eles.

Exemplo que ilustra esta verdade

[13] Também vi este exemplo de sabedoria debaixo do sol, que foi para mim grande.

[14] Houve uma pequena cidade em que havia poucos homens; veio contra ela um grande rei, sitiou-a e levantou contra ela grandes baluartes.

[15] Encontrou-se nela um homem pobre, porém sábio, que a livrou pela sua sabedoria; contudo, ninguém se lembrou mais daquele pobre.

[16] Então, disse eu: melhor é a sabedoria do que a força, ainda que a sabedoria do pobre é desprezada, e as suas palavras não são ouvidas.

[17] As palavras dos sábios, ouvidas em silêncio, valem mais do que os gritos de quem governa entre tolos.

[18] Melhor é a sabedoria do que as armas de guerra, mas um só pecador destrói muitas coisas boas.

智慧胜过武力

[13]我见日光之下有一样智慧，在我看来是伟大的，

[14]就是有一人口稀少的小城，遇大君王前来攻击，修筑营垒，将城围困。

[15]城中有一个贫穷的智慧人，他用智慧救了那城，却没有人记念那穷人。

[16]我就说，智慧胜过勇力；然而那贫穷人的智慧被人藐视，他的话也无人听从。

[17]宁可听智慧人安静的话语，不听掌权者在愚昧人中的喊声。

[18]智慧胜过打仗的兵器；但一个罪人能败坏许多善事。

Eclesiastes 10

A excelência da sabedoria

[1] Qual a mosca morta faz o ungüento do perfumador exalar mau cheiro, assim é para a sabedoria e a honra um pouco de estultícia.

[2] O coração do sábio se inclina para o lado direito, mas o do estulto, para o da esquerda.

传道书 10

[1]死苍蝇使做香的膏油散发臭气； 同样，一点愚昧也能压倒智慧和尊荣。

[2]智慧人的心居右； 愚昧人的心居左。

[3] Quando o tolo vai pelo caminho, falta-lhe o entendimento; e, assim, a todos mostra que é estulto.

[3]愚昧人的行径显出无知， 对众人说，他是愚昧人。

[4] Levantando-se contra ti a indignação do governador, não deixes o teu lugar, porque o ânimo sereno acalma grandes ofensores.

[4]掌权者的怒气若向你发作， 不要离开你的本位， 因为镇定能平息大过。

[5] Ainda há um mal que vi debaixo do sol, erro que procede do governador:

[5]我见日光之下有一件祸患， 似乎出于统治者的错误，

[6] o tolo posto em grandes alturas, mas os ricos assentados em lugar baixo.

[6]就是愚昧人立在高位； 有钱人却坐在低位。

[7] Vi servos a cavalo e príncipes andando a pé como servos sobre a terra.

[7]我见仆人骑马， 王子像仆人在地上步行。

[8] Quem abre uma cova nela cairá, e quem rompe um muro, mordê-lo-á uma cobra.

[8]挖陷坑的，自己必陷在其中； 拆城墙的， 自己必被蛇咬。

[9] Quem arranca pedras será maltratado por elas, e o que racha lenha expõe-se ao perigo.

[9]开凿石头的，会受损伤； 劈开木头的， 必遭危险。

[10] Se o ferro está embotado, e não se lhe afia o corte, é preciso redobrar a força; mas a sabedoria resolve com bom êxito.

[10]铁器钝了， 若不将刃磨快， 就必多费力气； 但智慧的益处在于使人成功。

[11] Se a cobra morder antes de estar encantada, não há vantagem no encantador.

[11]尚未行法术，蛇若咬人， 行法术的人就得不到什么好处了。

[12] Nas palavras do sábio há favor, mas ao tolo os seus lábios devoram.

[12]智慧人的口说出恩言； 愚昧人的嘴吞灭自己，

[13] As primeiras palavras da boca do tolo são estultícia, e as últimas, loucura perversa.

[13]他口中的话语起头是愚昧， 终局是邪恶的狂妄。

[14] O estulto multiplica as palavras, ainda que o homem não sabe o que sucederá; e quem lhe manifestará o que será depois dele?

[14]愚昧人多有话语。 人不知将来会发生什么事， 他身后的事谁能告诉他呢？

15 O trabalho do tolo o fatiga, pois nem sabe ir à cidade.

16 Ai de ti, ó terra cujo rei é criança e cujos príncipes se banqueteiam já de manhã.

17 Ditosa, tu, ó terra cujo rei é filho de nobres e cujos príncipes se sentam à mesa a seu tempo para refazerem as forças e não para bebedice.

18 Pela muita preguiça desaba o teto, e pela frouxidão das mãos goteja a casa.

19 O festim faz-se para rir, o vinho alegra a vida, e o dinheiro atende a tudo.

20 Nem no teu pensamento amaldiçoes o rei, nem tampouco no mais interior do teu quarto, o rico; porque as aves dos céus poderiam levar a tua voz, e o que tem asas daria notícia das tuas palavras.

Eclesiastes 11

O procedimento prudente do sábio

1 Lança o teu pão sobre as águas, porque depois de muitos dias o acharás.

2 Reparte com sete e ainda com oito, porque não sabes que mal sobrevirá à terra.

3 Estando as nuvens cheias, derramam aguaceiro sobre a terra; caindo a árvore para o sul ou para o norte, no lugar em que cair, aí ficará.

4 Quem somente observa o vento nunca semeará, e o que olha para as nuvens nunca segará.

15愚昧人的劳碌使自己困乏， 连进城的路他也不知道。

16邦国啊，你的君王若年少， 你的群臣早晨宴乐， 你就有祸了！

17邦国啊，你的君王若是贵族之子， 你的群臣按时吃喝， 是为强身，不为酒醉， 你就有福了！

18因人懒惰，房顶塌下； 因人手懒，房屋滴漏。

19摆设宴席是为欢乐。 酒能使人快活， 钱能叫万事应心。

20不可诅咒君王， 连起意也不可， 在卧室里也不可诅咒富人； 因为空中的飞鸟必传扬这声音， 有翅膀的必述说这事。

传道书 11

智慧人的作为

1当将你的粮食撒在水面上， 因为日子久了，你必能得着它。

2将你所拥有的分给七人，或八人， 因为你不知道会有什么灾祸临到地上。

3云若满了雨，就必倾倒在地上。 树向南倒，或向北倒， 树倒在何处，就留在何处。

4看风的，必不撒种； 望云的，必不收割。

[5] Assim como tu não sabes qual o caminho do vento, nem como se formam os ossos no ventre da mulher grávida, assim também não sabes as obras de Deus, que faz todas as coisas.

[6] Semeia pela manhã a tua semente e à tarde não repouses a mão, porque não sabes qual prosperará; se esta, se aquela ou se ambas igualmente serão boas.

[7] Doce é a luz, e agradável aos olhos, ver o sol.

[8] Ainda que o homem viva muitos anos, regozije-se em todos eles; contudo, deve lembrar-se de que há dias de trevas, porque serão muitos. Tudo quanto sucede é vaidade.

A mocidade

[9] Alegra-te, jovem, na tua juventude, e recreie-se o teu coração nos dias da tua mocidade; anda pelos caminhos que satisfazem ao teu coração e agradam aos teus olhos; sabe, porém, que de todas estas coisas Deus te pedirá contas.

[10] Afasta, pois, do teu coração o desgosto e remove da tua carne a dor, porque a juventude e a primavera da vida são vaidade.

Eclesiastes 12

A velhice

[1] Lembra-te do teu Criador nos dias da tua mocidade, antes que venham os maus dias, e cheguem os anos dos quais dirás: Não tenho neles prazer;

[2] antes que se escureçam o sol, a lua e as estrelas do esplendor da tua vida, e

[5]你不知道气息如何进入孕妇的骨头里；照样，造万物之上帝的作为，你也无从得知。

[6]早晨要撒种，晚上也不要歇手，因为你不知道哪一样发旺；前者或后者，或两者都一样好。

[7]光是甜美的，眼见日光是多么好啊！

[8]人活多少年，就当快乐多少年，然而也当想到黑暗的日子；因为这样的日子必多，所要来临的全是虚空。

对年轻人的忠告

[9]年轻人哪，你在年少时当快乐；在年轻时使你的心欢畅，做你心所愿做的，看你眼所爱看的；却要知道，为这一切，上帝必审问你。

[10]所以，当从心中除掉愁烦，从肉体除去痛苦；因为年少和年轻之时，全是虚空。

传道书 12

[1]你趁着年轻、衰老的日子尚未来到，就是你所说，我毫无喜悦的那些岁月来临之前，当记念造你的主。

[2]不要等到太阳、光明、月亮、星宿变为黑暗，雨后云又返回；

tornem a vir as nuvens depois do aguaceiro;

3 no dia em que tremerem os guardas da casa, os teus braços, e se curvarem os homens outrora fortes, as tuas pernas, e cessarem os teus moedores da boca, por já serem poucos, e se escurecerem os teus olhos nas janelas;

3看守房屋的发颤，强壮的屈身，推磨的妇女因人少而停工，从窗户往外看的眼光变为昏暗；

4 e os teus lábios, quais portas da rua, se fecharem; no dia em que não puderes falar em alta voz, te levantares à voz das aves, e todas as harmonias, filhas da música, te diminuírem;

4街门关闭，推磨的声音微小，鸟一叫，就惊醒，唱歌女子的声音也都微弱；

5 como também quando temeres o que é alto, e te espantares no caminho, e te embranqueceres, como floresce a amendoeira, e o gafanhoto te for um peso, e te perecer o apetite; porque vais à casa eterna, e os pranteadores andem rodeando pela praça;

5人怕高处，路上有惊慌；杏树开花，蚱蜢成为重担，欲望不再挑起；因为人归他永远的家，吊丧的在街上往来。

6 antes que se rompa o fio de prata, e se despedace o copo de ouro, e se quebre o cântaro junto à fonte, e se desfaça a roda junto ao poço,

6不要等到银链折断，金罐破裂，瓶子在泉旁损坏，水轮在井口断裂，

7 e o pó volte à terra, como o era, e o espírito volte a Deus, que o deu.

7尘土仍归于地，像原来一样，气息仍归于赐气息的上帝。

8 Vaidade de vaidade, diz o Pregador, tudo é vaidade.

8传道者说："虚空的虚空，全是虚空。"

Conclusão

结论

9 O Pregador, além de sábio, ainda ensinou ao povo o conhecimento; e, atentando e esquadrinhando, compôs muitos provérbios.

9再者，传道者因有智慧，将知识教导众人；他思量，考察，并列举出许多箴言。

10 Procurou o Pregador achar palavras agradáveis e escrever com retidão palavras de verdade.
11 As palavras dos sábios são como aguilhões, e como pregos bem fixados as sentenças coligidas, dadas pelo único Pastor.
12 Demais, filho meu, atenta: não há limite para fazer livros, e o muito estudar é enfado da carne.
13 De tudo o que se tem ouvido, a suma é: Teme a Deus e guarda os seus mandamentos; porque isto é o dever de todo homem.
14 Porque Deus há de trazer a juízo todas as obras, até as que estão escondidas, quer sejam boas, quer sejam más.

10传道者专心寻求可喜悦的言语，是凭正直写的诚实话。

11智慧人的话语如同刺棒；这些嘉言好像钉稳的钉子，都是一个牧者所赐的。

12我儿，还有一点，你当受劝戒：著书多，没有穷尽；读书多，身体疲倦。

13这些事都已听见了，结论就是：敬畏上帝，谨守他的诫命，这是人当尽的本分。

14因为人所做的事，连一切隐藏的事，无论是善是恶，上帝都必审问。

Cântico dos Cânticos de Salomão	雅歌

Cântico 1

[1] Cântico dos cânticos de Salomão.

Primeiro cântico

Esposa

[2] Beija-me com os beijos de tua boca; porque melhor é o teu amor do que o vinho.

[3] Suave é o aroma dos teus ungüentos, como ungüento derramado é o teu nome; por isso, as donzelas te amam.

[4] Leva-me após ti, apressemo-nos. O rei me introduziu nas suas recâmaras.

Coro

Em ti nos regozijaremos e nos alegraremos; do teu amor nos lembraremos, mais do que do vinho; não é sem razão que te amam.

Esposa

[5] Eu estou morena e formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

[6] Não olheis para o eu estar morena, porque o sol me queimou. Os filhos de minha mãe se indignaram contra mim e me puseram por guarda de vinhas; a vinha, porém, que me pertence, não a guardei.

[7] Dize-me, ó amado de minha alma: onde apascentas o teu rebanho, onde o fazes repousar pelo meio-dia, para que não ande eu vagando junto ao rebanho dos teus companheiros?

Esposo

雅歌 1

[1]所罗门的雅歌。

第一首

[她]

[2]愿他用口与我亲吻。　你的爱情比酒更美，

[3]你的膏油馨香，　你的名如倾泻而出的香膏，　所以童女都爱你。

[4]愿你吸引我跟随你；让我们快跑吧！　王领我进入他的内室。　我们必因你欢喜快乐，　我们要思念你的爱情，　胜似思念美酒。　她们爱你是理所当然的。

[5]耶路撒冷的女子啊，　我虽然黑，却是秀美，　如同基达的帐棚，　好像所罗门的幔子，

[6]不要因太阳把我晒黑了就瞪着我。　我母亲的儿子向我发怒，　他们使我看守葡萄园；　我自己的葡萄园我却没有看守。

[7]我心所爱的啊，请告诉我，　你在何处牧羊？　正午在何处使羊歇卧？　我何必像蒙着脸的女子　在你同伴的羊群旁边呢？

[他]

[8] Se tu não o sabes, ó mais formosa entre as mulheres, sai-te pelas pisadas dos rebanhos e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.

8你这女子中最美丽的，　你若不知道，　只管跟随羊群的脚踪行，　在牧人的帐棚边，牧放你的小山羊。

[9] Às éguas dos carros de Faraó te comparo, ó querida minha.

9我的佳偶，　你好比法老战车上的骏马。

[10] Formosas são as tuas faces entre os teus enfeites, o teu pescoço, com os colares.

10你的两颊因发辫而秀美，　你的颈项因珠串而华丽。

[11] Enfeites de ouro te faremos, com incrustações de prata.

11我们要为你编上金链，镶上银饰。

Esposa

[她]

[12] Enquanto o rei está assentado à sua mesa, o meu nardo exala o seu perfume.

12王正坐席的时候，　我的哪哒香膏散发香味。

[13] O meu amado é para mim um saquitel de mirra, posto entre os meus seios.

13我的良人好像一袋没药，　在我胸怀中。

[14] Como um racimo de flores de hena nas vinhas de En-Gedi, é para mim o meu amado.

14我的良人好像一束凤仙花，　在隐．基底的葡萄园中。

Esposo

[他]

[15] Eis que és formosa, ó querida minha, eis que és formosa; os teus olhos são como os das pombas.

15看哪，我的佳偶，你真美丽！　看哪，你真美丽！你的眼睛是鸽子。

Esposa

[她]

[16] Como és formoso, amado meu, como és amável! O nosso leito é de viçosas folhas,

16看哪，我的良人，你多英俊可爱！让我们以青草为床榻，

[17] as traves da nossa casa são de cedro, e os seus caibros, de cipreste.

17以香柏树为房子的栋梁，　以松树作屋顶的椽木。

Cântico 2

雅歌 2

[1] Eu sou a rosa de Sarom, o lírio dos vales.

1我是沙仑的玫瑰花，　是谷中的百合花。

Esposo

[他]

[2] Qual o lírio entre os espinhos, tal é a minha querida entre as donzelas.

2我的佳偶在女子中，　好像荆棘里的百合花。

Esposa

[她]

3 Qual a macieira entre as árvores do bosque, tal é o meu amado entre os jovens; desejo muito a sua sombra e debaixo dela me assento, e o seu fruto é doce ao meu paladar.

3我的良人在男子中， 如同苹果树在树林里。 我欢欢喜喜坐在他的荫下， 尝他果子的滋味，觉得甘甜。

4 Leva-me à sala do banquete, e o seu estandarte sobre mim é o amor.

4他领我进入宴会厅， 为我插上爱的旗帜。

5 Sustentai-me com passas, confortai-me com maçãs, pois desfaleço de amor.

5请你们用葡萄饼增补我力， 以苹果畅快我的心， 因我为爱而生病。

6 A sua mão esquerda esteja debaixo da minha cabeça, e a direita me abrace.

6他的左手在我头下， 他的右手将我环抱。

7 Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que este o queira.

7耶路撒冷的女子啊， 我指着羚羊或田野的母鹿嘱咐你们， 不要唤醒，不要挑动爱情，等它自发。

Segundo cântico

第二首

[她]

8 Ouço a voz do meu amado; ei-lo aí galgando os montes, pulando sobre os outeiros.

8听啊！我良人的声音， 看哪！他穿山越岭而来。

9 O meu amado é semelhante ao gamo ou ao filho da gazela; eis que está detrás da nossa parede, olhando pelas janelas, espreitando pelas grades.

9我的良人像羚羊，像小鹿。 看哪，他站在我们的墙壁边， 从窗户往里观看， 从窗格子往里窥探。

10 O meu amado fala e me diz:

10我的良人对我说：

Esposo

[他]

Levanta-te, querida minha, formosa minha, e vem.

“我的佳偶，起来！我的美人，与我同去！

11 Porque eis que passou o inverno, cessou a chuva e se foi;

11看哪，因为冬天已逝， 雨水止住，已经过去了。

12 aparecem as flores na terra, chegou o tempo de cantarem as aves, e a voz da rola ouve-se em nossa terra.

12地上百花开放， 歌唱的时候到了， 斑鸠的声音在我们境内也听见了。

[13] A figueira começou a dar seus figos, e as vides em flor exalam o seu aroma; levanta-te, querida minha, formosa minha, e vem.

[14] Pomba minha, que andas pelas fendas dos penhascos, no esconderijo das rochas escarpadas, mostra-me o rosto, faze-me ouvir a tua voz, porque a tua voz é doce, e o teu rosto, amável.

Esposa

[15] Apanhai-me as raposas, as raposinhas, que devastam os vinhedos, porque as nossas vinhas estão em flor.

[16] O meu amado é meu, e eu sou dele; ele apascenta o seu rebanho entre os lírios.

[17] Antes que refresque o dia e fujam as sombras, volta, amado meu; faze-te semelhante ao gamo ou ao filho das gazelas sobre os montes escabrosos.

[13]无花果树的果子渐渐成熟， 葡萄树开花， 散发香气。 我的佳偶， 起来！ 我的美人， 与我同去！

[14]我的鸽子啊， 你在磐石穴中， 在陡岩的隐密处。 求你容我得见你的面貌， 求你容我得听你的声音； 因你的声音悦耳， 你的容貌秀美。

[15]请为我们擒拿狐狸， 就是毁坏葡萄园的小狐狸， 我们的葡萄正在开花。”

[她]

[16]我的良人属我， 我也属他， 他在百合花中放牧。

[17]我的良人哪， 等到天起凉风、 日影飞去的时候， 愿你归回， 像羚羊， 像小鹿， 在崎岖的山上。

Cântico 3

[1] De noite, no meu leito, busquei o amado de minha alma, busquei-o e não o achei.

[2] Levantar-me-ei, pois, e rodearei a cidade, pelas ruas e pelas praças; buscarei o amado da minha alma. Busquei-o e não o achei.

[3] Encontraram-me os guardas, que rondavam pela cidade. Então, lhes perguntei: vistes o amado da minha alma?

[4] Mal os deixei, encontrei logo o amado da minha alma; agarrei-me a ele e não o deixei ir embora, até que o fiz entrar em casa de minha mãe e na recâmara daquela que me concebeu.

雅歌 3

[1]我夜间躺卧在床上， 寻找我心所爱的； 我寻找他， 却寻不着。

[2] “我要起来， 绕行城中， 在街市上， 在广场上， 寻找我心所爱的。” 我寻找他， 却寻不着。

[3]城中巡逻的守卫遇见我， “你们看见我心所爱的没有？”

[4]我刚离开他们， 就遇见我心所爱的。 我拉住他， 不放他走， 领他进入我母亲的家， 到怀我者的内室。

[5] Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que este o queira.

5耶路撒冷的女子啊， 我指着羚羊或田野的母鹿嘱咐你们， 不要唤醒，不要挑动爱情， 等它自发。

Terceiro cântico

第三首

Coro

[她]

[6] Que é isso que sobe do deserto, como colunas de fumaça, perfumado de mirra, e de incenso, e de toda sorte de pós aromáticos do mercador?

6那如烟柱从旷野上来， 薰了没药、乳香， 扑上商人各样香粉的是谁呢？

[7] É a liteira de Salomão; sessenta valentes estão ao redor dela, dos valentes de Israel.

7看哪， 是所罗门的轿， 周围有六十个勇士， 都是以色列中的勇士。

[8] Todos sabem manejar a espada e são destros na guerra; cada um leva a espada à cinta, por causa dos temores noturnos.

8他们的手都持刀， 善于争战， 各人腰间佩刀， 防备夜间恐怖的攻击。

[9] O rei Salomão fez para si um palanquim de madeira do Líbano.

9所罗门王用黎巴嫩木 为自己制作轿子。

[10] Fez-lhe as colunas de prata, a espalda de ouro, o assento de púrpura, e tudo interiormente ornado com amor pelas filhas de Jerusalém.

10轿柱是用银做的， 轿底是用金做的， 坐垫是紫色的， 其中所铺的是耶路撒冷女子的爱情。

[11] Saí, ó filhas de Sião, e contemplai ao rei Salomão com a coroa com que sua mãe o coroou no dia do seu desposório, no dia do júbilo do seu coração.

11锡安的女子啊， 你们要出去观看所罗门王！ 他头戴冠冕， 就是在他结婚当天 心中喜乐的时候， 他母亲给他戴上的。

Cântico 4

雅歌 4

Esposo

[他]

[1] Como és formosa, querida minha, como és formosa! Os teus olhos são como os das pombas e brilham através do teu véu. Os teus cabelos são como o rebanho de cabras que descem ondeantes do monte de Gileade.

1看哪， 我的佳偶， 你真美丽！看哪， 你真美丽！ 你的眼睛在面纱后好像鸽子。 你的头发如同一群山羊， 从基列山下来。

[2] São os teus dentes como o rebanho das ovelhas recém-tosquiadas, que sobem do lavadouro, e das quais todas produzem gêmeos, e nenhuma delas há sem crias.

[3] Os teus lábios são como um fio de escarlata, e tua boca é formosa; as tuas faces, como romã partida, brilham através do véu.

[4] O teu pescoço é como a torre de Davi, edificada para arsenal; mil escudos pendem dela, todos broquéis de soldados valorosos.

[5] Os teus dois seios são como duas crias, gêmeas de uma gazela, que se apascentam entre os lírios.

Esposa

[6] Antes que refresque o dia, e fujam as sombras, irei ao monte da mirra e ao outeiro do incenso.

Esposo

[7] Tu és toda formosa, querida minha, e em ti não há defeito.

[8] Vem comigo do Líbano, noiva minha, vem comigo do Líbano; olha do cimo do Amana, do cimo do Senir e do Hermom, dos covis dos leões, dos montes dos leopardos.

[9] Arrebataste-me o coração, minha irmã, noiva minha; arrebataste-me o coração com um só dos teus olhares, com uma só pérola do teu colar.

[10] Que belo é o teu amor, ó minha irmã, noiva minha! Quanto melhor é o teu amor do que o vinho, e o aroma dos teus ungüentos do que toda sorte de especiarias!

[2]你的牙齿如新剪毛的一群母羊，洗净之后走上来， 它们成对，没有一颗是单独的。

[3]你的唇好像一条朱红线， 你的嘴秀美。 你的鬓角在面纱后， 如同迸开的石榴。

[4]你的颈项犹如大卫为收藏军器而造的高塔， 其上悬挂一千个盾牌， 都是勇士的盾牌。

[5]你的两乳好像百合花中吃草的一对小鹿， 是母鹿双生的。

[6]我要往没药山和乳香冈去， 直到天起凉风、 日影飞去的时候。

[7]我的佳偶，你全然美丽， 毫无瑕疵！

[8]我的新娘，请你与我一同离开黎巴嫩， 与我一同离开黎巴嫩。 从亚玛拿山巅， 从示尼珥，就是黑门山顶， 从狮子的洞， 从豹子的山往下观看。

[9]我的妹子，我的新娘， 你夺了我的心。 你明眸一瞥， 你颈项的链子，夺了我的心！

[10]我的妹子，我的新娘， 你的爱情何其美！ 你的爱情比酒甜美！ 你膏油的馨香胜过一切香料！

[11] Os teus lábios, noiva minha, destilam mel. Mel e leite se acham debaixo da tua língua, e a fragrância dos teus vestidos é como a do Líbano.

[12] Jardim fechado és tu, minha irmã, noiva minha, manancial recluso, fonte selada.

[13] Os teus renovos são um pomar de romãs, com frutos excelentes: a hena e o nardo;

[14] o nardo e o açafrão, o cálamo e o cinamomo, com toda a sorte de árvores de incenso, a mirra e o aloés, com todas as principais especiarias.

[15] És fonte dos jardins, poço das águas vivas, torrentes que correm do Líbano!

Esposa

[16] Levanta-te, vento norte, e vem tu, vento sul; assopra no meu jardim, para que se derramem os seus aromas. Ah! Venha o meu amado para o seu jardim e coma os seus frutos excelentes!

Cântico 5

Esposo

[1] Já entrei no meu jardim, minha irmã, noiva minha; colhi a minha mirra com a especiaria, comi o meu favo com o mel, bebi o meu vinho com o leite. Comei e bebei, amigos; bebei fartamente, ó amados.

Quarto cântico

Esposa

[2] Eu dormia, mas o meu coração velava; eis a voz do meu amado, que está batendo:

Esposo

[11]我的新娘，你的唇滴下蜂蜜， 你的舌下有蜜，有奶。 你衣服的香气宛如黎巴嫩的芬芳。

[12]我的妹子，我的新娘 是上锁的园子， 是禁闭的园子， 是封闭的泉源。

[13]你园内所种的结了石榴， 有佳美的果子， 并凤仙花与哪哒树。

[14]有哪哒和番红花， 香菖蒲和桂树， 并各样乳香木、没药、沉香， 与一切上等的香料。

[15]你是园中的泉，活水的井， 是从黎巴嫩涌流而下的溪水。

[她]

[16]北风啊，兴起！ 南风啊，吹来！ 吹在我的园内， 使其中的香气散发出来。 愿我的良人进入自己园里， 吃他佳美的果子。

雅歌 5

[他]

[1]我的妹子，我的新娘， 我进入我的园中， 采了我的没药和香料， 吃了我的蜂房和蜂蜜， 喝了我的酒和奶。

[她们]

我的朋友，请吃！ 我亲爱的，请喝， 多多地喝！

第四首

[她]

[2]我身躺卧，我心却醒。 这是我良人的声音； 他敲门：

[他]

Abre-me, minha irmã, querida minha, pomba minha, imaculada minha, porque a minha cabeça está cheia de orvalho, os meus cabelos, das gotas da noite.

“我的妹子，我的佳偶， 我的鸽子，我完美的人儿， 请你为我开门； 因我的头沾满露水， 我的发被夜露滴湿”。

Esposa

[她]

[3] Já despi a minha túnica, hei de vesti-la outra vez? Já lavei os pés, tornarei a sujá-los?

[3]我脱了衣裳，怎能再穿上呢？ 我洗了脚，怎可再弄脏呢？

[4] O meu amado meteu a mão por uma fresta, e o meu coração se comoveu por amor dele.

[4]我的良人从门缝里伸进他的手， 我便因他动了心。

[5] Levantei-me para abrir ao meu amado; as minhas mãos destilavam mirra, e os meus dedos mirra preciosa sobre a maçaneta do ferrolho.

[5]我起来，要为我的良人开门。 我的两手滴下没药， 我的指头有没药汁滴在门闩上。

[6] Abri ao meu amado, mas já ele se retirara e tinha ido embora; a minha alma se derreteu quando, antes, ele me falou; busquei-o e não o achei; chamei-o, e não me respondeu.

[6]我为我的良人开了门， 我的良人却已转身走了。 他说话的时候，我魂不守舍。 我寻找他，竟寻不着， 我呼叫他，他却不回答。

[7] Encontraram-me os guardas que rondavam pela cidade; espancaram-me e feriram-me; tiraram-me o manto os guardas dos muros.

[7]城中巡逻的守卫遇见我， 打了我，伤了我， 看守城墙的人夺去我的披肩。

[8] Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, se encontrardes o meu amado, que lhe direis? Que desfaleço de amor.

[8]耶路撒冷的女子啊，我嘱咐你们： 若遇见我的良人， 要告诉他，我为爱而生病。

Coro

[她们]

[9] Que é o teu amado mais do que outro amado, ó tu, a mais formosa entre as mulheres? Que é o teu amado mais do que outro amado, que tanto nos conjuras?

[9]你这女子中最美丽的， 你的良人有什么胜过别的良人呢？ 你的良人有什么胜过别的良人， 使你这样嘱咐我们？

Esposa

[她]

[10] O meu amado é alvo e rosado, o mais distinguido entre dez mil.

[10]我的良人红润发亮， 超乎万人之上。

[11] A sua cabeça é como o ouro mais apurado, os seus cabelos, cachos de palmeira, são pretos como o corvo.

[12] Os seus olhos são como os das pombas junto às correntes das águas, lavados em leite, postos em engaste.

[13] As suas faces são como um canteiro de bálsamo, como colinas de ervas aromáticas; os seus lábios são lírios que gotejam mirra preciosa;

[14] as suas mãos, cilindros de ouro, embutidos de jacintos; o seu ventre, como alvo marfim, coberto de safiras.

[15] As suas pernas, colunas de mármore, assentadas em bases de ouro puro; o seu aspecto, como o Líbano, esbelto como os cedros.

[16] O seu falar é muitíssimo doce; sim, ele é totalmente desejável. Tal é o meu amado, tal, o meu esposo, ó filhas de Jerusalém.

Cântico 6

Coro

[1] Para onde foi o teu amado, ó mais formosa entre as mulheres? Que rumo tomou o teu amado? E o buscaremos contigo.

Esposa

[2] O meu amado desceu ao seu jardim, aos canteiros de bálsamo, para pastorear nos jardins e para colher os lírios.

[3] Eu sou do meu amado, e o meu amado é meu; ele pastoreia entre os lírios.

Quinto cântico

Esposo

[11]他的头像千足的纯金， 他的发绺卷曲， 黑如乌鸦。

[12]他的眼如溪水旁的鸽子， 沐浴在奶中， 安得合式。

[13]他的两颊如香花园， 如香草台； 他的嘴唇像百合花， 滴下没药汁。

[14]他的双手宛如金条， 镶嵌水苍玉； 他的身体如同雕刻的象牙， 周围镶嵌蓝宝石。

[15]他的腿好比白玉石柱， 安在精金座上； 他的容貌如黎巴嫩， 佳美如香柏树。

[16]他的口甘甜， 他全然可爱。 耶路撒冷的女子啊， 这是我的良人， 这是我的朋友。

雅歌 6

[她们]

[1]你这女子中最美丽的， 你的良人往何处去？ 你的良人转向何处去了？ 我们好与你同去寻找他。

[她]

[2]我的良人进入自己园中， 到香花园， 在园内放牧， 采百合花。

[3]我属我的良人， 我的良人属我； 他在百合花中放牧。

第五首

[他]

[4] Formosa és, querida minha, como Tirza, aprazível como Jerusalém, formidável como um exército com bandeiras.

[4]我的佳偶啊，你美丽如得撒，　　秀美如耶路撒冷，　威武如展开旌旗的军队。

[5] Desvia de mim os olhos, porque eles me perturbam. Os teus cabelos descem ondeantes como o rebanho das cabras de Gileade.

[5]求你转开眼睛不要看我，　　因你的眼睛使我慌乱。　你的头发如同一群山羊，从基列山下来。

[6] São os teus dentes como o rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro, e das quais todas produzem gêmeos, e nenhuma delas há sem crias.

[6]你的牙齿如一群母羊，洗净之后走上来，　它们成对，没有一颗是单独的。

[7] As tuas faces, como romã partida, brilham através do véu.

[7]你的鬓角在面纱后，　　如同迸开的石榴。

[8] Sessenta são as rainhas, oitenta, as concubinas, e as virgens, sem número.

[8]虽有六十王后、八十妃嫔，　　并有无数的童女。

[9] Mas uma só é a minha pomba, a minha imaculada, de sua mãe, a única, a predileta daquela que a deu à luz; viram-na as donzelas e lhe chamaram ditosa; viram-na as rainhas e as concubinas e a louvaram.

[9]她是我独一的鸽子、我完美的人儿，是她母亲独生的，　是生养她的所宠爱的。　女子见了都称她有福，　王后妃嫔见了也赞美她。

Coro

[10] Quem é esta que aparece como a alva do dia, formosa como a lua, pura como o sol, formidável como um exército com bandeiras?

[10]那俯视如晨曦、　美丽如月亮、皎洁如太阳、　威武如展开旌旗军队的是谁呢？

Esposa

[11] Desci ao jardim das nogueiras, para mirar os renovos do vale, para ver se brotavam as vides, se floresciam as romeiras.

[11]我下到坚果园，　　要看谷中青翠的植物，　要看葡萄可曾发芽，　石榴可曾放蕊；

[12] Não sei como, imaginei-me no carro do meu nobre povo!

[12]不知不觉，　　我仿佛坐在我百姓高官的战车中。

Coro

[她们]

13 Volta, volta, ó sulamita, volta, volta, para que nós te contemplemos.

Esposa

Por que quereis contemplar a sulamita na dança de Maanaim?

13回来，回来，书拉密的女子； 回来，回来，我们要看你。

[她]

你们为何要观看书拉密的女子， 像观看两队人马在跳舞呢？

Cântico 7

Esposo

1 Que formosos são os teus passos dados de sandálias, ó filha do príncipe! Os meneios dos teus quadris são como colares trabalhados por mãos de artista.

2 O teu umbigo é taça redonda, a que não falta bebida; o teu ventre é monte de trigo, cercado de lírios.

3 Os teus dois seios, como duas crias, gêmeas de uma gazela.

4 O teu pescoço, como torre de marfim; os teus olhos são as piscinas de Hesbom, junto à porta de Bate-Rabim; o teu nariz, como a torre do Líbano, que olha para Damasco.

5 A tua cabeça é como o monte Carmelo, a tua cabeleira, como a púrpura; um rei está preso nas tuas tranças.

6 Quão formosa e quão aprazível és, ó amor em delícias!

7 Esse teu porte é semelhante à palmeira, e os teus seios, a seus cachos.

8 Dizia eu: subirei à palmeira, pegarei em seus ramos. Sejam os teus seios como os cachos da vide, e o aroma da tua respiração, como o das maçãs.

9 Os teus beijos são como o bom vinho,

雅歌 7

[他]

1尊贵的女子啊，你的脚在鞋中何等秀美！ 你的大腿圆润，好像美玉， 是巧匠的手做成的。

2你的肚脐如圆杯， 不缺调和的酒。 你的肚子如一堆麦子， 周围有百合花。

3你的两乳好像一对小鹿， 是母鹿双生的。

4你的颈项如象牙塔， 你的眼睛像希实本、巴特．拉并门旁的水池， 你的鼻子仿佛朝向大马士革的黎巴嫩塔。

5你的头在你身上好像迦密山， 你头上的发呈紫色， 王被这发绺系住了。

6我亲爱的，喜乐的女子啊， 你何等美丽！何等令人喜悦！

7你的身材好像棕树， 你的两乳如同累累的果实。

8我说：我要爬上棕树，抓住枝子。 愿你的两乳好像葡萄累累， 愿你鼻子的香气如苹果；

9你的上颚如美酒，

Esposa
vinho que se escoa suavemente para o meu amado, deslizando entre seus lábios e dentes.

[她]
直流入我良人的口里， 流入沉睡者的口中。

10 Eu sou do meu amado, e ele tem saudades de mim.

10我属我的良人， 他也恋慕我。

11 Vem, ó meu amado, saiamos ao campo, passemos as noites nas aldeias.

11来吧！我的良人， 让我们往田间去， 在村庄住宿。

12 Levantemo-nos cedo de manhã para ir às vinhas; vejamos se florescem as vides, se se abre a flor, se já brotam as romeiras; dar-te-ei ali o meu amor.

12早晨让我们起来往葡萄园去， 看葡萄树发芽没有， 花开了没有， 石榴放蕊没有， 在那里我要将我的爱情给你。

13 As mandrágoras exalam o seu perfume, e às nossas portas há toda sorte de excelentes frutos, novos e velhos; eu tos reservei, ó meu amado.

13曼陀罗草散发香味， 在我们的门内有各样新陈佳美的果子； 我的良人， 这都是我为你保存的。

Cântico 8

雅歌 8

1 Tomara fosses como meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse na rua, beijar-te-ia, e não me desprezariam!

1惟愿你像我的兄弟， 像吃我母亲奶的兄弟。 我在外头遇见你就与你亲吻， 谁也不轻看我。

2 Levar-te-ia e te introduziria na casa de minha mãe, e tu me ensinarias; eu te daria a beber vinho aromático e mosto das minhas romãs.

2我必引导你， 领你进入我母亲的家， 她必教导我， 我必使你喝石榴汁酿的香酒。

3 A sua mão esquerda estaria debaixo da minha cabeça, e a sua direita me abraçaria.

3他的左手在我头下， 他的右手将我环抱。

4 Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que este o queira.

4耶路撒冷的女子啊， 我嘱咐你们， 不要唤醒、不要挑动爱情，等它自发。

Sexto cântico

Coro

第六首

[她们]

5 Quem é esta que sobe do deserto e vem encostada ao seu amado?

Esposo

Debaixo da macieira te despertei, ali esteve tua mãe com dores; ali esteve com dores aquela que te deu à luz.

6 Põe-me como selo sobre o teu coração, como selo sobre o teu braço, porque o amor é forte como a morte, e duro como a sepultura, o ciúme; as suas brasas são brasas de fogo, são veementes labaredas.

7 As muitas águas não poderiam apagar o amor, nem os rios, afogá-lo; ainda que alguém desse todos os bens da sua casa pelo amor, seria de todo desprezado.

Coro

8 Temos uma irmãzinha que ainda não tem seios; que faremos a esta nossa irmã, no dia em que for pedida?

9 Se ela for um muro, edificaremos sobre ele uma torre de prata; se for uma porta, cercá-la-emos com tábuas de cedro.

Esposa

10 Eu sou um muro, e os meus seios, como as suas torres; sendo eu assim, fui tida por digna da confiança do meu amado.

Coro

11 Teve Salomão uma vinha em Baal-Hamom; entregou-a a uns guardas, e cada um lhe trazia pelo seu fruto mil peças de prata.

Esposa

12 A vinha que me pertence está ao meu dispor; tu, ó Salomão, terás os mil siclos, e os que guardam o fruto dela, duzentos.

Esposo

5那靠着良人从旷野上来的是谁呢？

[她]

在苹果树下，我叫醒了你； 在那里，你母亲曾为了生你而阵痛， 在那里，生你的为你阵痛。

6求你将我放在你心上如印记， 带在你臂上如戳记。 因为爱情如死之坚强， 热恋如阴间之牢固， 所发的光是火焰的光， 是极其猛烈的火焰。

7爱情，众水不能熄灭， 江河也不能淹没。 若有人拿家中所有的财宝要换爱情， 就全被藐视。

[她的兄弟]

8我们有一小妹， 她还没有乳房， 人来提亲的日子， 我们当为她怎么办呢？

9她若是墙， 我们要在其上建造银塔； 她若是门， 我们要用香柏木板围护她。

[她]

10我是墙， 我的两乳像塔。 那时，我在他眼中是找到平安的人。

[他]

11所罗门在巴力．哈们有一葡萄园， 他将这葡萄园租给看守的人， 每人为其中的果子要交一千银子。

12我有属自己的葡萄园。 所罗门哪，一千归你， 两百归看守果子的人。

[13] Ó tu que habitas nos jardins, os companheiros estão atentos para ouvir a tua voz; faze-me, pois, também ouvi-la.

Esposa

[14] Vem depressa, amado meu, faze-te semelhante ao gamo ou ao filho da gazela, que saltam sobre os montes aromáticos.

[13]你这住在园中的， 同伴都要听你的声音， 求你使我也得以听见。

[她]

[14]我的良人哪，求你快来！ 像羚羊，像小鹿，在香草山上。

Isaías	以赛亚书

Isaías 1

A nação pecaminosa

[1] Visão de Isaías, filho de Amoz, que ele teve a respeito de Judá e Jerusalém, nos dias de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá.

[2] Ouvi, ó céus, e dá ouvidos, ó terra, porque o SENHOR é quem fala: Criei filhos e os engrandeci, mas eles estão revoltados contra mim.

[3] O boi conhece o seu possuidor, e o jumento, o dono da sua manjedoura; mas Israel não tem conhecimento, o meu povo não entende.

[4] Ai desta nação pecaminosa, povo carregado de iniqüidade, raça de malignos, filhos corruptores; abandonaram o SENHOR, blasfemaram do Santo de Israel, voltaram para trás.

[5] Por que haveis de ainda ser feridos, visto que continuais em rebeldia? Toda a cabeça está doente, e todo o coração, enfermo.

[6] Desde a planta do pé até à cabeça não há nele coisa sã, senão feridas, contusões e chagas inflamadas, umas e outras não espremidas, nem atadas, nem amolecidas com óleo.

[7] A vossa terra está assolada, as vossas cidades, consumidas pelo fogo; a vossa lavoura os estranhos devoram em vossa presença; e a terra se acha devastada como numa subversão de estranhos.

以赛亚书 1

[1]当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王的时候，亚摩斯的儿子以赛亚见异象，论到犹大和耶路撒冷。

上帝责备以色列

[2]天哪，要听！地啊，侧耳而听！　因为耶和华说：　“我养育儿女，将他们养大，　他们竟悖逆我。

[3]牛认识主人，　驴认识主人的槽；　以色列却不认识，　我的民却不明白。”

[4]祸哉！犯罪的国民，　担着罪孽的百姓，　行恶的族类，　败坏的儿女！　他们离弃耶和华，　藐视以色列的圣者，背向他，与他疏远。

[5]你们为什么屡次悖逆，继续受责打呢？　你们已经满头疼痛，　全心发昏；

[6]从脚掌到头顶，　没有一处是完好的，　尽是创伤、瘀青，与流血的伤口，未曾挤净，未曾包扎，　也没有用膏滋润。

[7]你们的土地荒芜，　城镇被火烧毁；你们的田地在你们眼前被陌生人侵吞，　既被陌生人倾覆，就成为荒芜。

[8] A filha de Sião é deixada como choça na vinha, como palhoça no pepinal, como cidade sitiada.

[8]仅存的锡安， 好似葡萄园的草棚，如瓜田中的茅屋， 又如被围困的城。

[9] Se o SENHOR dos Exércitos não nos tivesse deixado alguns sobreviventes, já nos teríamos tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

[9]若不是万军之耶和华为我们留下一些幸存者， 我们早已变成所多玛，像蛾摩拉一样了。

Condenado o culto hipócrita

[10] Ouvi a palavra do SENHOR, vós, príncipes de Sodoma; prestai ouvidos à lei do nosso Deus, vós, povo de Gomorra.

[10]所多玛的官长啊， 你们要听耶和华的言语！ 蛾摩拉的百姓啊， 要侧耳听我们上帝的教诲！

[11] De que me serve a mim a multidão de vossos sacrifícios? – diz o SENHOR. Estou farto dos holocaustos de carneiros e da gordura de animais cevados e não me agrado do sangue de novilhos, nem de cordeiros, nem de bodes.

[11]耶和华说： “你们许多的祭物于我何益呢？ 公绵羊的燔祭和肥畜的油脂， 我已经腻烦了； 公牛、羔羊、公山羊的血， 我都不喜悦。

[12] Quando vindes para comparecer perante mim, quem vos requereu o só pisardes os meus átrios?

[12] “你们来朝见我， 谁向你们的手要求这些， 使你们践踏我的院宇呢？

[13] Não continueis a trazer ofertas vãs; o incenso é para mim abominação, e também as Festas da Lua Nova, os sábados, e a convocação das congregações; não posso suportar iniqüidade associada ao ajuntamento solene.

[13]不要再献无谓的供物了， 香是我所憎恶的。 我不能容忍行恶又守严肃会： 初一、安息日和召集的大会。

[14] As vossas Festas da Lua Nova e as vossas solenidades, a minha alma as aborrece; já me são pesadas; estou cansado de as sofrer.

[14]你们的初一和节期，我心里恨恶，它们成了我的重担， 担当这些，令我厌烦。

[15] Pelo que, quando estendeis as mãos, escondo de vós os olhos; sim, quando multiplicais as vossas orações, não as

[15]你们举手祷告，我必遮眼不看， 就算你们多多祈祷，我也不听； 你们的手沾满了血。

ouço, porque as vossas mãos estão cheias de sangue.

16 Lavai-vos, purificai-vos, tirai a maldade de vossos atos de diante dos meus olhos; cessai de fazer o mal.

16你们要洗涤、自洁， 从我眼前除掉恶行； 要停止作恶，

17 Aprendei a fazer o bem; atendei à justiça, repreendei ao opressor; defendei o direito do órfão, pleiteai a causa das viúvas.

17学习行善， 寻求公平， 帮助受欺压的， 替孤儿伸冤， 为寡妇辩护。”

O convite da graça

18 Vinde, pois, e arrazoemos, diz o SENHOR; ainda que os vossos pecados sejam como a escarlata, eles se tornarão brancos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, se tornarão como a lã.

18耶和华说： “来吧，我们彼此辩论。 你们的罪虽像朱红，必变成雪白；虽红如丹颜，必白如羊毛。

19 Se quiserdes e me ouvirdes, comereis o melhor desta terra.

19你们若甘心听从， 必吃地上的美物；

20 Mas, se recusardes e fordes rebeldes, sereis devorados à espada; porque a boca do SENHOR o disse.

20若不听从，反倒悖逆， 必被刀剑吞灭； 这是耶和华亲口说的。”

O julgamento e a redenção de Jerusalém

罪大恶极的城

21 Como se fez prostituta a cidade fiel! Ela, que estava cheia de justiça! Nela, habitava a retidão, mas, agora, homicidas.

21忠信的城竟然变为妓女！ 从前充满了公平， 公义居在其中， 现今却有凶手居住。

22 A tua prata se tornou em escórias, o teu licor se misturou com água.

22你的银子变为渣滓， 你的酒用水冲淡。

23 Os teus príncipes são rebeldes e companheiros de ladrões; cada um deles ama o suborno e corre atrás de recompensas. Não defendem o direito do órfão, e não chega perante eles a causa das viúvas.

23你的官长悖逆， 与盗贼为伍， 全都喜爱贿赂， 追求赃物； 他们不为孤儿伸冤， 寡妇的案件也呈不到他们面前。

[24] Portanto, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, o Poderoso de Israel: Ah! Tomarei satisfações aos meus adversários e vingar-me-ei dos meus inimigos.

[24]因此，主－万军之耶和华、 以色列的大能者说： “唉！我要向我的对头雪恨， 向我的敌人报仇。

[25] Voltarei contra ti a minha mão, purificar-te-ei como com potassa das tuas escórias e tirarei de ti todo metal impuro.

[25]我必反手对付你， 如碱炼净你的渣滓， 除尽你的杂质。

[26] Restituir-te-ei os teus juízes, como eram antigamente, os teus conselheiros, como no princípio; depois, te chamarão cidade de justiça, cidade fiel.

[26]我必回复你的审判官，像起初一样， 回复你的谋士，如起先一般。 然后，你必称为公义之城， 忠信之邑。”

[27] Sião será redimida pelo direito, e os que se arrependem, pela justiça.

[27]锡安必因公平得蒙救赎， 其中归正的人必因公义得蒙救赎。

[28] Mas os transgressores e os pecadores serão juntamente destruídos; e os que deixarem o SENHOR perecerão.

[28]但悖逆的和犯罪的必一同败亡， 离弃耶和华的必致消灭。

[29] Porque vos envergonhareis dos carvalhos que cobiçastes e sereis confundidos por causa dos jardins que escolhestes.

[29]那等人必因所喜爱的圣树抱愧； 你们必因所选择的园子蒙羞，

[30] Porque sereis como o carvalho, cujas folhas murcham, e como a floresta que não tem água.

[30]因为你们必如叶子枯干的橡树， 如无水的园子。

[31] O forte se tornará em estopa, e a sua obra, em faísca; ambos arderão juntamente, e não haverá quem os apague.

[31]有权势的必如麻线， 他的作为好像火花， 都要一同焚烧，无人扑灭。

Isaías 2

A glória futura do Israel espiritual

Miqueias 4.1-5

[1] Palavra que, em visão, veio a Isaías, filho de Amoz, a respeito de Judá e Jerusalém.

[2] Nos últimos dias, acontecerá que o monte da Casa do SENHOR será estabelecido no cimo dos montes e se

以赛亚书 2

永恒的和平

（弥4．1－3）

[1]亚摩斯的儿子以赛亚所见，有关犹大和耶路撒冷的事。

[2]末后的日子， 耶和华殿的山必坚立， 超乎诸山，高举过于万岭； 万国都要流归这山。

elevará sobre os outeiros, e para ele afluirão todos os povos.

3 Irão muitas nações e dirão: Vinde, e subamos ao monte do SENHOR e à casa do Deus de Jacó, para que nos ensine os seus caminhos, e andemos pelas suas veredas; porque de Sião sairá a lei, e a palavra do SENHOR, de Jerusalém.

3必有许多民族前往，说："来吧，我们登耶和华的山，到雅各上帝的殿。他必将他的道教导我们，我们也要行他的路。"因为教诲必出于锡安，耶和华的言语必出于耶路撒冷。

4 Ele julgará entre os povos e corrigirá muitas nações; estas converterão as suas espadas em relhas de arados e suas lanças, em podadeiras; uma nação não levantará a espada contra outra nação, nem aprenderão mais a guerra.

4他必在万国中施行审判，为许多民族断定是非。他们要将刀打成犁头，把枪打成镰刀；这国不举刀攻击那国，他们也不再学习战事。

5 Vinde, ó casa de Jacó, e andemos na luz do SENHOR.

5雅各家啊，来吧！让我们在耶和华的光明中行走。

Abatido o orgulho dos homens

骄者必败

6 Pois, tu, SENHOR, desamparaste o teu povo, a casa de Jacó, porque os seus se encheram da corrupção do Oriente e são agoureiros como os filisteus e se associam com os filhos dos estranhos.

6你离弃了你的百姓雅各家，因为他们充满了东方的习俗，又像非利士人一样观星象，并与外邦人击掌。

7 A sua terra está cheia de prata e de ouro, e não têm conta os seus tesouros; também está cheia de cavalos, e os seus carros não têm fim.

7他们的国满了金银，财宝也无穷；他们的地满了马匹，战车也无数。

8 Também está cheia a sua terra de ídolos; adoram a obra das suas mãos, aquilo que os seus próprios dedos fizeram.

8他们的地满了偶像；他们跪拜自己手所造的，就是自己手指所做的。

9 Com isso, a gente se abate, e o homem se avilta; portanto, não lhes perdoarás.

9有人屈膝，有人下跪；所以，不要饶恕他们。

10 Vai, entra nas rochas e esconde-te no pó, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade.

10当进入磐石，藏在土中，躲避耶和华的惊吓和他威严的荣光。

[11] Os olhos altivos dos homens serão abatidos, e a sua altivez será humilhada; só o SENHOR será exaltado naquele dia.

[12] Porque o Dia do SENHOR dos Exércitos será contra todo soberbo e altivo e contra todo aquele que se exalta, para que seja abatido;

[13] contra todos os cedros do Líbano, altos, mui elevados; e contra todos os carvalhos de Basã;

[14] contra todos os montes altos e contra todos os outeiros elevados;

[15] contra toda torre alta e contra toda muralha firme;

[16] contra todos os navios de Társis e contra tudo o que é belo à vista.

[17] A arrogância do homem será abatida, e a sua altivez será humilhada; só o SENHOR será exaltado naquele dia.

[18] Os ídolos serão de todo destruídos.

[19] Então, os homens se meterão nas cavernas das rochas e nos buracos da terra, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade, quando ele se levantar para espantar a terra.

[20] Naquele dia, os homens lançarão às toupeiras e aos morcegos os seus ídolos de prata e os seus ídolos de ouro, que fizeram para ante eles se prostrarem,

[21] e meter-se-ão pelas fendas das rochas e pelas cavernas das penhas, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade, quando ele se levantar para espantar a terra.

11到那日，眼目高傲的必降卑， 狂妄的人必屈膝； 惟独耶和华被尊崇。

12因万军之耶和华的一个日子 要临到所有骄傲狂妄的， 临到一切自高的，使他们降为卑；

13临到黎巴嫩高大的香柏树、 巴珊的橡树，

14临到一切高山、 一切峻岭，

15临到一切碉堡、 一切坚固的城墙，

16临到他施一切的船只、 一切华丽的船艇。

17人的骄傲必屈膝， 人的狂妄必降卑； 在那日，惟独耶和华被尊崇，

18偶像必全然废弃。

19耶和华兴起使地大震动的时候， 人就进入石洞和土穴里， 躲避耶和华的惊吓和他威严的荣光。

20到那日，人必将造来敬拜的金偶像、银偶像 抛给田鼠和蝙蝠。

21耶和华兴起使地大震动的时候， 人就进入磐缝和岩隙里， 躲避耶和华的惊吓和他威严的荣光。

[22] Afastai-vos, pois, do homem cujo fôlego está no seu nariz. Pois em que é ele estimado?

[22]你们不要倚靠世人， 他只不过鼻孔里有气息， 算得了什么呢？

Isaías 3

Julgamento de Judá e de Jerusalém

[1] Porque eis que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, tira de Jerusalém e de Judá o sustento e o apoio, todo sustento de pão e todo sustento de água;

[2] o valente, o guerreiro e o juiz; o profeta, o adivinho e o ancião;

[3] o capitão de cinqüenta, o respeitável, o conselheiro, o hábil entre os artífices e o encantador perito.

[4] Dar-lhes-ei meninos por príncipes, e crianças governarão sobre eles.

[5] Entre o povo, oprimem uns aos outros, cada um, ao seu próximo; o menino se atreverá contra o ancião, e o vil, contra o nobre.

[6] Quando alguém se chegar a seu irmão e lhe disser, na casa de seu pai: Tu tens roupa, sê nosso príncipe e toma sob teu governo esta ruína;

[7] naquele dia, levantará este a sua voz, dizendo: Não sou médico, não há pão em minha casa, nem veste alguma; não me ponhais por príncipe do povo.

[8] Porque Jerusalém está arruinada, e Judá, caída; porquanto a sua língua e as suas obras são contra o SENHOR, para desafiarem a sua gloriosa presença.

以赛亚书 3

耶路撒冷的混乱

[1]看哪，主－万军之耶和华要从耶路撒冷和犹大 除掉众人所倚靠的，所仰赖的， 就是所倚靠的粮，所仰赖的水；

[2]除掉勇士和战士， 审判官和先知， 占卜的和长老，

[3]除掉五十夫长和显要、 谋士和巧匠， 以及擅长法术的人。

[4]我必使孩童作他们的领袖， 幼儿管辖他们。

[5]百姓要彼此欺压， 各人欺压邻舍； 青年要侮慢老人， 卑贱的要侮慢尊贵的。

[6]人在父家拉住自己的兄弟： “你有外衣，来作我们的官长， 让这些败坏的事归于你的手下吧！”

[7]那时，他必扬声说： “我不作医治你们的人； 我家里没有粮食，也没有衣服， 你们不可立我作百姓的官长。”

[8]耶路撒冷败落， 犹大倾倒； 因为他们的舌头和行为与耶和华相悖， 无视于他荣光的眼目。

[9] O aspecto do seu rosto testifica contra eles; e, como Sodoma, publicam o seu pecado e não o encobrem. Ai da sua alma! Porque fazem mal a si mesmos.

[10] Dizei aos justos que bem lhes irá; porque comerão do fruto das suas ações.

[11] Ai do perverso! Mal lhe irá; porque a sua paga será o que as suas próprias mãos fizeram.

[12] Os opressores do meu povo são crianças, e mulheres estão à testa do seu governo. Oh! Povo meu! Os que te guiam te enganam e destroem o caminho por onde deves seguir.

[13] O SENHOR se dispõe para pleitear e se apresenta para julgar os povos.

[14] O SENHOR entra em juízo contra os anciãos do seu povo e contra os seus príncipes. Vós sois os que consumistes esta vinha; o que roubastes do pobre está em vossa casa.

[15] Que há convosco que esmagais o meu povo e moeis a face dos pobres? – diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

Julgamento das filhas de Sião

[16] Diz ainda mais o SENHOR: Visto que são altivas as filhas de Sião e andam de pescoço emproado, de olhares impudentes, andam a passos curtos, fazendo tinir os ornamentos de seus pés,

[17] o SENHOR fará tinhosa a cabeça das filhas de Sião, o SENHOR porá a descoberto as suas vergonhas.

[9]他们的脸色证明自己不正， 他们述说自己像所多玛一样的罪恶， 毫不隐瞒。 他们有祸了！因为作恶自害。

[10]你们要对义人说，他是有福的， 因为他必吃自己行为所结的果实。

[11]恶人有祸了！他必遭灾难！ 因为他要按自己手所做的受报应。

[12]至于我的百姓， 统治者剥削你们， 放高利贷的人管辖你们。 我的百姓啊，引导你的使你走错， 并毁坏你所行的道路。

耶和华审判他的子民

[13]耶和华兴起诉讼， 站着审判万民。

[14]耶和华必审问他国中的长老和领袖： “你们，你们摧毁葡萄园， 抢夺困苦人，囤积在你们家中。

[15]你们为何压碎我的百姓， 碾磨困苦人的脸呢？” 这是万军之主耶和华说的。

对耶路撒冷的警告

[16]耶和华说： 因为锡安狂傲， 行走挺项，卖弄眼目， 俏步徐行，脚下玎珰，

[17]主必使锡安头顶长疮， 耶和华又暴露其下体。

[18] Naquele dia, tirará o SENHOR o enfeite dos anéis dos tornozelos, e as toucas, e os ornamentos em forma de meia-lua;
[19] os pendentes, e os braceletes, e os véus esvoaçantes;
[20] os turbantes, as cadeiazinhas para os passos, as cintas, as caixinhas de perfumes e os amuletos;
[21] os sinetes e as jóias pendentes do nariz;
[22] os vestidos de festa, os mantos, os xales e as bolsas;
[23] os espelhos, as camisas finíssimas, os atavios de cabeça e os véus grandes.
[24] Será que em lugar de perfume haverá podridão, e por cinta, corda; em lugar de encrespadura de cabelos, calvície; e em lugar de veste suntuosa, cilício; e marca de fogo, em lugar de formosura.
[25] Os teus homens cairão à espada, e os teus valentes, na guerra.
[26] As suas portas chorarão e estarão de luto; Sião, desolada, se assentará em terra.

Isaías 4

[1] Sete mulheres, naquele dia, lançarão mão de um homem, dizendo: Nós mesmas do nosso próprio pão nos sustentaremos e do que é nosso nos vestiremos; tão-somente queremos ser chamadas pelo teu nome; tira o nosso opróbrio.

O reinado do Renovo do Senhor

[2] Naquele dia, o Renovo do SENHOR será de beleza e de glória; e o fruto da terra, orgulho e adorno para os de Israel que forem salvos.

[18]到那日，主必除掉华美的足饰、额带、月牙圈、

[19]耳环、手镯、面纱、

[20]头巾、足链、华带、香盒、符囊、

[21]戒指、鼻环、

[22]礼服、外套、披肩、皮包、

[23]手镜、细麻衣、头饰、纱巾。

[24]必有腐烂代替馨香，　绳子代替腰带，　光秃代替美发，　麻衣系腰代替华服，　烙痕代替美貌。

[25]你的男丁必倒在刀下，　你的勇士必死在阵上。

[26]锡安的城门必悲伤、哀号；　它必荒凉，坐在地上。

以赛亚书 4

[1]在那日，七个女人必拉住一个男人，说："我们吃自己的食物，穿自己的衣服，但求你允许我们归你名下，除掉我们的羞耻。"

耶路撒冷的重建

[2]在那日，耶和华的苗必华美尊荣，地的出产必成为幸存的以色列民的骄傲和光荣。

[3] Será que os restantes de Sião e os que ficarem em Jerusalém serão chamados santos; todos os que estão inscritos em Jerusalém, para a vida,
[4] quando o SENHOR lavar a imundícia das filhas de Sião e limpar Jerusalém da culpa do sangue do meio dela, com o Espírito de justiça e com o Espírito purificador.

[3-4]主以公平的灵和焚烧的灵洗净锡安居民的污秽，又除净在耶路撒冷流人血的罪。那时，剩在锡安、留在耶路撒冷的，就是一切住耶路撒冷、在生命册上记名的，必称为圣。

[5] Criará o SENHOR, sobre todo o monte de Sião e sobre todas as suas assembléias, uma nuvem de dia e fumaça e resplendor de fogo chamejante de noite; porque sobre toda a glória se estenderá um dossel e um pavilhão,

[5]耶和华必在整座锡安山，在会众之上，白天造云，黑夜发出烟和火焰的光，因为在一切荣耀之上必有华盖；

[6] os quais serão para sombra contra o calor do dia e para refúgio e esconderijo contra a tempestade e a chuva.

[6]这要作为棚子，白天可以遮荫避暑，暴风雨侵袭时，可作藏身处和避难所。

Isaías 5

A parábola da vinha má

[1] Agora, cantarei ao meu amado o cântico do meu amado a respeito da sua vinha. O meu amado teve uma vinha num outeiro fertilíssimo.
[2] Sachou-a, limpou-a das pedras e a plantou de vides escolhidas; edificou no meio dela uma torre e também abriu um lagar. Ele esperava que desse uvas boas, mas deu uvas bravas.
[3] Agora, pois, ó moradores de Jerusalém e homens de Judá, julgai, vos peço, entre mim e a minha vinha.

[4] Que mais se podia fazer ainda à minha vinha, que eu lhe não tenha feito? E como,

以赛亚书 5

葡萄园之歌

[1]我要为我亲爱的唱歌，　我所爱的、他的葡萄园之歌。　我亲爱的有葡萄园在肥沃的山冈上。

[2]他刨挖园子，清除石头，　栽种上等的葡萄树，　在园中盖了一座楼，　又凿出酒池；　指望它结葡萄，　反倒结了野葡萄。

[3]耶路撒冷的居民和犹大人哪，　现在，请你们在我与我的葡萄园之间断定是非。

[4]我为我葡萄园所做的之外，　还有什么可做的呢？　我指望它结葡萄，　怎么倒结了野葡萄呢？

esperando eu que desse uvas boas, veio a produzir uvas bravas?

5 Agora, pois, vos farei saber o que pretendo fazer à minha vinha: tirarei a sua sebe, para que a vinha sirva de pasto; derribarei o seu muro, para que seja pisada;

6 torná-la-ei em deserto. Não será podada, nem sachada, mas crescerão nela espinheiros e abrolhos; às nuvens darei ordem que não derramem chuva sobre ela.

7 Porque a vinha do SENHOR dos Exércitos é a casa de Israel, e os homens de Judá são a planta dileta do SENHOR; este desejou que exercessem juízo, e eis aí quebrantamento da lei; justiça, e eis aí clamor.

Ais contra os perversos

8 Ai dos que ajuntam casa a casa, reúnem campo a campo, até que não haja mais lugar, e ficam como únicos moradores no meio da terra!

9 A meus ouvidos disse o SENHOR dos Exércitos: Em verdade, muitas casas ficarão desertas, até as grandes e belas, sem moradores.

10 E dez jeiras de vinha não darão mais do que um bato, e um ômer cheio de semente não dará mais do que um efa.

11 Ai dos que se levantam pela manhã e seguem a bebedice e continuam até alta noite, até que o vinho os esquenta!

12 Liras e harpas, tamboris e flautas e vinho há nos seus banquetes; porém não consideram os feitos do SENHOR, nem olham para as obras das suas mãos.

5现在我告诉你们， 我要向我的葡萄园怎么做。 我必撤去篱笆，使它被烧毁； 拆毁围墙，使它被践踏。

6我必使它荒废，不再修剪， 不再锄草，任荆棘蒺藜生长； 我也必吩咐密云， 不再降雨在其上。

7万军之耶和华的葡萄园就是以色列家； 他所喜爱的树就是犹大人。 他指望公平， 看哪，却有流血； 指望公义， 看哪，却有冤声。

人的恶行

8祸哉！你们以房接房， 以地连地，以致不留余地， 只顾自己独居境内。

9我耳闻万军之耶和华说： “许多房屋必然荒废； 宏伟华丽，无人居住。

10十亩的葡萄园只酿出一罢特的酒，一贺梅珥的谷种只结一伊法粮食。”

11祸哉！那些清晨早起，追寻烈酒，因酒狂热，流连到深夜的人，

12他们在宴席上 弹琴，鼓瑟，击鼓，吹笛，饮酒， 却不留意耶和华的作为， 也不留心他手所做的。

[13] Portanto, o meu povo será levado cativo, por falta de entendimento; os seus nobres terão fome, e a sua multidão se secará de sede.

[13]所以，我的百姓因无知就被掳去； 尊贵的人甚是饥饿， 平民也极其干渴。

[14] Por isso, a cova aumentou o seu apetite, abriu a sua boca desmesuradamente; para lá desce a glória de Jerusalém, e o seu tumulto, e o seu ruído, e quem nesse meio folgava.

[14]因此，阴间胃口大开， 张开无限量的口； 令耶路撒冷的贵族与平民、狂欢的与作乐的人 都掉落其中。

[15] Então, a gente se abate, e o homem se avilta; e os olhos dos altivos são humilhados.

[15]人为之屈膝， 人就降为卑； 高傲的眼目也降为卑。

[16] Mas o SENHOR dos Exércitos é exaltado em juízo; e Deus, o Santo, é santificado em justiça.

[16]惟有万军之耶和华因公平显为崇高， 神圣的上帝因公义显为圣。

[17] Então, os cordeiros pastarão lá como se no seu pasto; e os nômades se nutrirão dos campos dos ricos lá abandonados.

[17]羔羊必来吃草，如同在自己的草场； 在富有人的废墟，流浪的牲畜也来吃。

[18] Ai dos que puxam para si a iniqüidade com cordas de injustiça e o pecado, como com tirantes de carro!

[18]祸哉！那些以虚假的绳子牵引罪孽， 以套车的绳索紧拉罪恶的人。

[19] E dizem: Apresse-se Deus, leve a cabo a sua obra, para que a vejamos; aproxime-se, manifeste-se o conselho do Santo de Israel, para que o conheçamos.

[19]他们说： “任以色列的圣者急速前行，快快成就他的作为， 好让我们看看； 任他的筹算临近成就， 好使我们知道。”

[20] Ai dos que ao mal chamam bem e ao bem, mal; que fazem da escuridade luz e da luz, escuridade; põem o amargo por doce e o doce, por amargo!

[20]祸哉！那些称恶为善， 称善为恶，以暗为光，以光为暗， 以苦为甜，以甜为苦的人。

[21] Ai dos que são sábios a seus próprios olhos e prudentes em seu próprio conceito!

[21]祸哉！那些在自己眼中有智慧， 在自己面前有通达的人。

[22] Ai dos que são heróis para beber vinho e valentes para misturar bebida forte,

[22]祸哉！那些以饮酒称雄， 以调烈酒称霸的人。

23 os quais por suborno justificam o perverso e ao justo negam justiça!

23他们因受贿赂，就称恶人为义， 将义人的义夺去。

24 Pelo que, como a língua de fogo consome o restolho, e a erva seca se desfaz pela chama, assim será a sua raiz como podridão, e a sua flor se esvaecerá como pó; porquanto rejeitaram a lei do SENHOR dos Exércitos e desprezaram a palavra do Santo de Israel.

24火苗怎样吞灭碎秸， 干草怎样落在火焰之中， 照样，他们的根必然腐朽， 他们的花像灰尘扬起； 因为他们厌弃万军之耶和华的教诲， 藐视以色列圣者的言语。

25 Por isso, se acende a ira do SENHOR contra o seu povo, povo contra o qual estende a mão e o fere, de modo que tremem os montes e os seus cadáveres são como monturo no meio das ruas. Com tudo isto não se aplaca a sua ira, mas ainda está estendida a sua mão.

25因此，耶和华的怒气向他的百姓发作。 他伸手攻击他们，山岭就震动； 他们的尸首在街市上好像粪土。 虽然如此，他的怒气并未转消， 他的手依然伸出。

26 Ele arvorará o estandarte para as nações distantes e lhes assobiará para que venham das extremidades da terra; e vêm apressadamente.

26他必竖立大旗，召集远方的国民， 把他们从地极叫来。 看哪，他们必急速奔来，

27 Não há entre elas cansado, nem quem tropece; ninguém tosqueneja, nem dorme; não se lhe desata o cinto dos seus lombos, nem se lhe rompe das sandálias a correia.

27其中没有疲倦的，绊跌的； 没有打盹的，睡觉的； 腰带并不放松， 鞋带也不拉断。

28 As suas flechas são agudas, e todos os seus arcos, retesados; as unhas dos seus cavalos dizem-se de pederneira, e as rodas dos seus carros, um redemoinho.

28他们的箭锐利， 弓也上了弦； 马蹄如坚石， 车轮像旋风。

29 O seu rugido é como o do leão; rugem como filhos de leão, e, rosnando, arrebatam a presa, e a levam, e não há quem a livre.

29他们要吼叫，像母狮， 咆哮，像少壮狮子； 他们要咆哮，抓取猎物， 稳稳叼走，无人能救回。

30 Bramam contra eles naquele dia, como o bramido do mar; se alguém olhar para a

30那日，他们要向以色列人咆哮， 像海浪澎湃； 人若望地，看哪，只有黑暗与祸患， 光明因密云而变黑暗。

terra, eis que só há trevas e angústia, e a luz se escurece em densas nuvens.

Isaías 6

A visão de Isaías e o seu chamamento

1 No ano da morte do rei Uzias, eu vi o SENHOR assentado sobre um alto e sublime trono, e as abas de suas vestes enchiam o templo.

2 Serafins estavam por cima dele; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os seus pés e com duas voava.

3 E clamavam uns para os outros, dizendo: Santo, santo, santo é o SENHOR dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória.

4 As bases do limiar se moveram à voz do que clamava, e a casa se encheu de fumaça.

5 Então, disse eu: ai de mim! Estou perdido! Porque sou homem de lábios impuros, habito no meio de um povo de impuros lábios, e os meus olhos viram o Rei, o SENHOR dos Exércitos!

6 Então, um dos serafins voou para mim, trazendo na mão uma brasa viva, que tirara do altar com uma tenaz;

7 com a brasa tocou a minha boca e disse: Eis que ela tocou os teus lábios; a tua iniqüidade foi tirada, e perdoado, o teu pecado.

8 Depois disto, ouvi a voz do SENHOR, que dizia: A quem enviarei, e quem há de ir por nós? Disse eu: eis-me aqui, envia-me a mim.

以赛亚书 6

主呼召以赛亚作先知

1当乌西雅王崩的那年，我看见主坐在高高的宝座上。他的衣裳下摆遮满圣殿。

2上有撒拉弗侍立，各有六个翅膀：两个翅膀遮脸，两个翅膀遮脚，两个翅膀飞翔，

3彼此呼喊说： “圣哉！圣哉！圣哉！万军之耶和华； 他的荣光遍满全地！”

4因呼喊者的声音，门槛的根基震动，殿里充满了烟云。

5那时我说：“祸哉！我灭亡了！因为我是嘴唇不洁的人，住在嘴唇不洁的民中，又因我亲眼看见大君王－万军之耶和华。”

6有一撒拉弗向我飞来，手里拿着烧红的炭，是用火钳从坛上取下来的，

7用炭沾我的口，说：“看哪，这炭沾了你的嘴唇，你的罪孽便除掉，你的罪恶就赦免了。”

8我听见主的声音说：“我可以差遣谁呢？谁肯为我们去呢？”我说：“我在这里，请差遣我！”

9 Então, disse ele: Vai e dize a este povo: Ouvi, ouvi e não entendais; vede, vede, mas não percebais.

10 Torna insensível o coração deste povo, endurece-lhe os ouvidos e fecha-lhe os olhos, para que não venha ele a ver com os olhos, a ouvir com os ouvidos e a entender com o coração, e se converta, e seja salvo.

11 Então, disse eu: até quando, SENHOR? Ele respondeu: Até que sejam desoladas as cidades e fiquem sem habitantes, as casas fiquem sem moradores, e a terra seja de todo assolada,

12 e o SENHOR afaste dela os homens, e no meio da terra seja grande o desamparo.

13 Mas, se ainda ficar a décima parte dela, tornará a ser destruída. Como terebinto e como carvalho, dos quais, depois de derribados, ainda fica o toco, assim a santa semente é o seu toco.

9他说：“你去告诉这百姓说：‘你们听了又听，却不明白；看了又看，却不晓得。’

10要使这百姓心蒙油脂，耳朵发沉，眼睛昏花；恐怕他们眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，就得医治。”

11我就说：“主啊，这到几时为止呢？”他说：“直到城镇荒凉，无人居住，房屋空无一人，土地极其荒芜；

12耶和华将人迁到远方，国内被撇弃的土地很多。

13国内剩下的人若还有十分之一，也必被吞灭。然而如同大树与橡树，虽被砍伐，残干却仍存留，圣洁的苗裔是它的残干。”

Isaías 7

Profecia contra Israel e a Síria

1 Sucedeu nos dias de Acaz, filho de Jotão, filho de Uzias, rei de Judá, que Rezim, rei da Síria, e Peca, filho de Remalias, rei de Israel, subiram a Jerusalém, para pelejarem contra ela, porém não prevaleceram contra ela.

2 Deu-se aviso à casa de Davi: A Síria está aliada com Efraim. Então, ficou agitado o coração de Acaz e o coração do seu povo, como se agitam as árvores do bosque com o vento.

以赛亚书 7

传给亚哈斯王的信息

1乌西雅的孙子，约坦的儿子，犹大王亚哈斯在位的时候，亚兰王利汛和利玛利的儿子以色列王比加上来攻打耶路撒冷，却不能攻取。

2有人告诉大卫家说：“亚兰与以法莲已经结盟。”王的心和百姓的心就都颤动，好像林中的树被风吹动一样。

[3] Disse o SENHOR a Isaías: Agora, sai tu com teu filho, que se chama Um-Resto-Volverá, ao encontro de Acaz, que está na outra extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do lavadeiro,

[3]耶和华对以赛亚说："你和你的儿子施亚．雅述要出去，到上池的水沟尽头，往漂布地的大路上，迎见亚哈斯，

[4] e dize-lhe: Acautela-te e aquieta-te; não temas, nem se desanime o teu coração por causa destes dois tocos de tições fumegantes; por causa do ardor da ira de Rezim, e da Síria, e do filho de Remalias.

[4]对他说：'你要谨慎，要镇定，不要害怕，不要因利汛和亚兰，以及利玛利的儿子这两个冒烟火把的头所发的烈怒而心里胆怯。

[5] Porquanto a Síria resolveu fazer-te mal, bem como Efraim e o filho de Remalias, dizendo:

[5]因为亚兰、以法莲，和利玛利的儿子设恶谋要害你，说：

[6] Subamos contra Judá, e amedrontemo-lo, e o conquistemos para nós, e façamos reinar no meio dele o filho de Tabeal.

[6]我们要上去攻击犹大，扰乱它，攻破它来归我们，在其中立他比勒的儿子为王。

[7] Assim diz o SENHOR Deus: Isto não subsistirá, nem tampouco acontecerá.

[7]主耶和华如此说：　这事必站立不住，　也不得成就。

[8] Mas a capital da Síria será Damasco, e o cabeça de Damasco, Rezim, e dentro de sessenta e cinco anos Efraim será destruído e deixará de ser povo.

[8]因为亚兰的首都是大马士革，　大马士革的领袖是利汛；　六十五年之内，以法莲必然国破族亡，

[9] Entretanto, a capital de Efraim será Samaria, e o cabeça de Samaria, o filho de Remalias; se o não crerdes, certamente, não permanecereis.

[9]以法莲的首都是撒玛利亚；　撒玛利亚的领袖是利玛利的儿子。　你们若是不信，　必站立不稳。'"

A promessa a respeito de Emanuel

以马内利的记号

[10] E continuou o SENHOR a falar com Acaz, dizendo:

[10]耶和华又吩咐亚哈斯：

[11] Pede ao SENHOR, teu Deus, um sinal, quer seja embaixo, nas profundezas, ou em cima, nas alturas.

[11] "你向耶和华－你的上帝求一个预兆：在阴间的深渊，或往上的高处。"

[12] Acaz, porém, disse: Não o pedirei, nem tentarei ao SENHOR.

[12]但亚哈斯说："我不求；我不试探耶和华。"

[13] Então, disse o profeta: Ouvi, agora, ó casa de Davi: acaso, não vos basta fatigardes os homens, mas ainda fatigais também ao meu Deus?

[13]以赛亚说："听啊，大卫家！你们使人厌烦岂算小事，还要使我的上帝厌烦吗？

[14] Portanto, o SENHOR mesmo vos dará um sinal: eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho e lhe chamará Emanuel.

[14]因此，主自己要给你们一个预兆，看哪，必有童女怀孕生子，给他起名叫以马内利。

[15] Ele comerá manteiga e mel quando souber desprezar o mal e escolher o bem.

[15]到他晓得弃恶择善的时候，他必吃乳酪与蜂蜜。

[16] Na verdade, antes que este menino saiba desprezar o mal e escolher o bem, será desamparada a terra ante cujos dois reis tu tremes de medo.

[16]因为在这孩子还不晓得弃恶择善之先，你所憎恶的那两个王的土地必被撇弃。

Males sobre Jerusalém

[17] Mas o SENHOR fará vir sobre ti, sobre o teu povo e sobre a casa de teu pai, por intermédio do rei da Assíria, dias tais, quais nunca vieram, desde o dia em que Efraim se separou de Judá.

[17]耶和华必使亚述王临到你和你的百姓，并你的父家，自从以法莲脱离犹大的时候，未曾有过这样的日子。

[18] Porque há de acontecer que, naquele dia, assobiará o SENHOR às moscas que há no extremo dos rios do Egito e às abelhas que andam na terra da Assíria;

[18] "那时，耶和华要呼叫，召来埃及江河源头的苍蝇和亚述地的蜂；

[19] elas virão e pousarão todas nos vales profundos, nas fendas das rochas, em todos os espinhos e em todos os pastios.

[19]它们都必飞来，停在陡峭的谷中、岩石缝里、一切荆棘丛中和片片草场上。

[20] Naquele dia, rapar-te-á o SENHOR com uma navalha alugada doutro lado do rio, a saber, por meio do rei da Assíria, a cabeça e os cabelos das vergonhas e tirará também a barba.

[20] "那时，主必用大河外雇来的剃刀，就是亚述王，剃去你的头发和脚毛，并要剃净你的胡须。

[21] Naquele dia, sucederá que um homem manterá apenas uma vaca nova e duas ovelhas,

[22] e será tal a abundância de leite que elas lhe darão, que comerá manteiga; manteiga e mel comerá todo o restante no meio da terra.

[23] Também, naquele dia, todo lugar em que houver mil vides, do valor de mil siclos de prata, será para espinheiros e abrolhos.

[24] Com flechas e arco se entrará aí, porque os espinheiros e abrolhos cobrirão toda a terra.

[25] Quanto a todos os montes, que os homens costumam sachar, para ali não irás por temeres os espinhos e abrolhos; serão para pasto de bois e para serem pisados de ovelhas.

[21] “那时，每一个人要养活一头母牛犊和两只母羊；

[22]因为奶量充足，他就有乳酪可吃，国内剩余的人也都能吃乳酪与蜂蜜。

[23] “那时，凡种一千棵葡萄树、价值一千银子的地方，必长出荆棘和蒺藜。

[24]人到那里去，必带弓箭，因为遍地长满了荆棘和蒺藜。

[25]所有锄头刨过的山地，你因惧怕荆棘和蒺藜，不敢到那里去；只能作放牛之处，羊群践踏之地。”

Isaías 8

A invasão dos assírios

[1] Disse-me também o SENHOR: Toma uma ardósia grande e escreve nela de maneira inteligível: Rápido-Despojo-Presa-Segura.

[2] Tomei para isto comigo testemunhas fidedignas, a Urias, sacerdote, e a Zacarias, filho de Jeberequias.

[3] Fui ter com a profetisa; ela concebeu e deu à luz um filho. Então, me disse o SENHOR: Põe-lhe o nome de Rápido-Despojo-Presa-Segura.

[4] Porque antes que o menino saiba dizer meu pai ou minha mãe, serão levadas as

以赛亚书 8

用以赛亚的儿子作记号

[1]耶和华对我说：“你取一块大板子，拿人的笔，写上‘玛黑珥．沙拉勒．哈施．罢斯’。

[2]我要用可靠的证人，乌利亚祭司和耶比利家的儿子撒迦利亚为我作证。”

[3]我亲近女先知；她就怀孕生子，耶和华对我说：“给他起名叫玛黑珥．沙拉勒．哈施．罢斯；

[4]因为在这孩子还不晓得叫爸爸妈妈以前，大马士革的财宝和撒玛利亚的掳物必被亚述王掠夺一空。”

riquezas de Damasco e os despojos de Samaria, diante do rei da Assíria.

亚述王速临

5 Falou-me ainda o SENHOR, dizendo:

5耶和华又吩咐我：

6 Em vista de este povo ter desprezado as águas de Siloé, que correm brandamente, e se estar derretendo de medo diante de Rezim e do filho de Remalias,

6 “这百姓既厌弃西罗亚缓流的水，喜欢利汛以及利玛利的儿子，

7 eis que o SENHOR fará vir sobre eles as águas do Eufrates, fortes e impetuosas, isto é, o rei da Assíria, com toda a sua glória; águas que encherão o leito dos rios e transbordarão por todas as suas ribanceiras.

7因此，看哪，主必使亚述王和他的威势如大河翻腾汹涌的水上涨，盖过他们，必上涨超过一切水道，涨过两岸，

8 Penetrarão em Judá, inundando-o, e, passando por ele, chegarão até ao pescoço; as alas estendidas do seu exército cobrirão a largura da tua terra, ó Emanuel.

8必冲入犹大，涨溢泛滥，直到颈项。他展开翅膀，遮蔽你的全地。以马内利啊！”

O Senhor é a nossa esperança

9 Enfurecei-vos, ó povos, e sereis despedaçados; dai ouvidos, todos os que sois de países longínquos; cingi-vos e sereis despedaçados, cingi-vos e sereis despedaçados.

9万民哪，任凭你们行恶，终必毁灭；远方的众人哪，当侧耳而听！任凭你们束腰，终必毁灭；你们束起腰来，终必毁灭。

10 Forjai projetos, e eles serão frustrados; dai ordens, e elas não serão cumpridas, porque Deus é conosco.

10任凭你们筹算什么，终必无效；不管你们讲定什么，总不成立；因为上帝与我们同在。

耶和华警告先知

11 Porque assim o SENHOR me disse, tendo forte a mão sobre mim, e me advertiu que não andasse pelo caminho deste povo, dizendo:

11耶和华以大能的手训诫我不可行这百姓所行的道，对我这样说：

12 Não chameis conjuração a tudo quanto este povo chama conjuração; não temais o que ele teme, nem tomeis isso por temível.

12 “这百姓说同谋背叛的，你们不要说同谋背叛。他们所怕的，你们不要怕，也不要畏惧；

[13] Ao SENHOR dos Exércitos, a ele santificai; seja ele o vosso temor, seja ele o vosso espanto.

[14] Ele vos será santuário; mas será pedra de tropeço e rocha de ofensa às duas casas de Israel, laço e armadilha aos moradores de Jerusalém.

[15] Muitos dentre eles tropeçarão e cairão, serão quebrantados, enlaçados e presos.

[16] Resguarda o testemunho, sela a lei no coração dos meus discípulos.

[17] Esperarei no SENHOR, que esconde o seu rosto da casa de Jacó, e a ele aguardarei.

[18] Eis-me aqui, e os filhos que o SENHOR me deu, para sinais e para maravilhas em Israel da parte do SENHOR dos Exércitos, que habita no monte Sião.

[19] Quando vos disserem: Consultai os necromantes e os adivinhos, que chilreiam e murmuram, acaso, não consultará o povo ao seu Deus? A favor dos vivos se consultarão os mortos?

[20] À lei e ao testemunho! Se eles não falarem desta maneira, jamais verão a alva.

[21] Passarão pela terra duramente oprimidos e famintos; e será que, quando tiverem fome, enfurecendo-se, amaldiçoarão ao seu rei e ao seu Deus, olhando para cima.

[13]但要尊万军之耶和华为圣，他才是你们所当怕的，所当畏惧的。

[14]他必作为圣所，却向以色列的两家成为绊脚的石头，使人跌倒的磐石；作耶路撒冷居民的罗网和圈套。

[15]许多人在其上绊倒，他们跌倒，甚至跌伤，并且落入陷阱，被抓住了。”

不要求问死人

[16]你要卷起律法书，在我门徒中间封住教诲。

[17]我要等候那转脸不顾雅各家的耶和华，也要仰望他。

[18]看哪，我与耶和华所赐给我的儿女成了以色列的预兆和奇迹，这是从住在锡安山万军之耶和华来的。

[19]有人对你们说：“当求问招魂的与行巫术的，他们唧唧喳喳，念念有词。”然而，百姓不当求问自己的上帝吗？岂可为活人求问死人呢？

[20]当以教诲和律法书为准；人所说的若不与此相符，必没有黎明。

遭难的时候

[21]他必经过这地，遇艰难，受饥饿；饥饿的时候，心中焦躁，咒骂自己的君王和上帝。他仰观上天，

[22] Olharão para a terra, e eis aí angústia, escuridão e sombras de ansiedade, e serão lançados para densas trevas.

22俯察下地，看哪，尽是艰难、黑暗和骇人的昏暗。他必被赶入幽暗中去。

Isaías 9

O nascimento e o reino do Príncipe da Paz

[1] Mas para a terra que estava aflita não continuará a obscuridade. Deus, nos primeiros tempos, tornou desprezível a terra de Zebulom e a terra de Naftali; mas, nos últimos, tornará glorioso o caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios.

[2] O povo que andava em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região da sombra da morte, resplandeceu-lhes a luz.

[3] Tens multiplicado este povo, a alegria lhe aumentaste; alegram-se eles diante de ti, como se alegram na ceifa e como exultam quando repartem os despojos.

[4] Porque tu quebraste o jugo que pesava sobre eles, a vara que lhes feria os ombros e o cetro do seu opressor, como no dia dos midianitas;

[5] porque toda bota com que anda o guerreiro no tumulto da batalha e toda veste revolvida em sangue serão queimadas, servirão de pasto ao fogo.

[6] Porque um menino nos nasceu, um filho se nos deu; o governo está sobre os seus ombros; e o seu nome será: Maravilhoso Conselheiro, Deus Forte, Pai da Eternidade, Príncipe da Paz;

[7] para que se aumente o seu governo, e venha paz sem fim sobre o trono de Davi

以赛亚书 9

1但那受过痛苦的必不再见幽暗。

未来的君王

从前上帝使西布伦地和拿弗他利地被藐视，末后却使这沿海的路，约旦河东，外邦人居住的加利利地得荣耀。

2在黑暗中行走的百姓看见了大光；住在死荫之地的人有光照耀他们。

3你使这国民众多，　使他们喜乐大增；　他们在你面前欢喜，　好像收割时的欢喜，　又像人分战利品那样的快乐。

4因为他们所负的重轭　和肩头上的杖，　并欺压者的棍，　你都已经折断，如同在米甸的日子一般。

5战士在战乱中所穿的靴子，　以及那滚在血中的衣服，　都必当作柴火燃烧。

6因有一婴孩为我们而生；　有一子赐给我们。　政权必担在他的肩头上；他名称为"奇妙策士、全能的上帝、永在的父、和平的君"。

7他的政权与平安必加增无穷。　他必在大卫的宝座上治理他的国，　以公平

e sobre o seu reino, para o estabelecer e o firmar mediante o juízo e a justiça, desde agora e para sempre. O zelo do SENHOR dos Exércitos fará isto.

公义使国坚定稳固， 从今直到永远。万军之耶和华的热心必成就这事。

Profecia contra o reino de Israel

耶和华要惩罚以色列

8 O SENHOR enviou uma palavra contra Jacó, e ela caiu em Israel.

8主向雅各家发出言语， 主的话临到以色列家。

9 Todo o povo o saberá, Efraim e os moradores de Samaria, que em soberba e altivez de coração dizem:

9众百姓，就是以法莲和撒玛利亚的居民， 都将知道； 他们凭骄傲自大的心说：

10 Os tijolos ruíram por terra, mas tornaremos a edificar com pedras lavradas; cortaram-se os sicômoros, mas por cedros os substituiremos.

10 “砖块掉落了，我们要凿石头重建； 桑树砍了，我们要改种香柏树。”

11 Portanto, o SENHOR suscita contra ele os adversários de Rezim e instiga os inimigos.

11因此，耶和华兴起利汎的敌人前来攻击以色列， 要激起它的仇敌，

12 Do Oriente vêm os siros, do Ocidente, os filisteus e devoram a Israel à boca escancarada. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

12东有亚兰人，西有非利士人； 他们张口吞吃以色列。 虽然如此，耶和华的怒气并未转消； 他的手依然伸出。

13 Todavia, este povo não se voltou para quem o fere, nem busca ao SENHOR dos Exércitos.

13这百姓还没有归向击打他们的主，也没有寻求万军之耶和华。

14 Pelo que o SENHOR corta de Israel a cabeça e a cauda, a palma e o junco, num mesmo dia.

14耶和华在一日之间 从以色列中剪除了头与尾－ 棕树枝与芦苇－

15 O ancião, o homem de respeito, é a cabeça; o profeta que ensina a mentira é a cauda.

15长老和显要就是头， 以谎言教人的先知就是尾。

16 Porque os guias deste povo são enganadores, e os que por eles são dirigidos são devorados.

16因为引导这百姓的使他们走入迷途， 被引导的都必被吞灭。

[17] Pelo que o SENHOR não se regozija com os jovens dele e não se compadece dos seus órfãos e das suas viúvas, porque todos eles são ímpios e malfazejos, e toda boca profere doidices. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

[17]所以，主不喜爱他们的青年， 也不怜悯他们的孤儿和寡妇； 因为他们都是亵渎的，行恶的， 并且各人的口都说愚妄的话。 虽然如此，耶和华的怒气并未转消； 他的手依然伸出。

[18] Porque a maldade lavra como um fogo, ela devora os espinheiros e os abrolhos; acende as brenhas do bosque, e estas sobem em espessas nuvens de fumaça.

[18]邪恶如火焚烧， 吞灭荆棘和蒺藜，在稠密的树林中点燃， 成为烟柱，旋转上腾。

[19] Por causa da ira do SENHOR dos Exércitos, a terra está abrasada, e o povo é pasto do fogo; ninguém poupa a seu irmão.

[19]因万军之耶和华的烈怒，地都烧遍了； 百姓成为柴火， 无人怜惜弟兄。

[20] Abocanha à direita e ainda tem fome, devora à esquerda e não se farta; cada um come a carne do seu próximo:

[20]有人右边抢夺，犹受饥饿； 左边吞吃，仍不饱足， 各人吃自己膀臂上的肉。

[21] Manassés ataca a Efraim, e Efraim ataca a Manassés, e ambos, juntos, atacam a Judá. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

[21]玛拿西吞吃以法莲， 以法莲吞吃玛拿西， 他们又一同攻击犹大。 虽然如此，耶和华的怒气并未转消； 他的手依然伸出。

Isaías 10

以赛亚书 10

[1] Ai dos que decretam leis injustas, dos que escrevem leis de opressão,

[1]祸哉！那些设立不义之律例的， 和记录奸诈之判词的，

[2] para negarem justiça aos pobres, para arrebatarem o direito aos aflitos do meu povo, a fim de despojarem as viúvas e roubarem os órfãos!

[2]为要扭曲贫寒人的案件， 夺去我民中困苦人的理， 以寡妇当作掳物， 以孤儿当作掠物。

[3] Mas que fareis vós outros no dia do castigo, na calamidade que vem de longe? A quem recorrereis para obter socorro e onde deixareis a vossa glória?

[3]到降罚的日子，灾祸从远方临到， 那时，你们要怎么办呢？ 你们要向谁逃奔求救呢？ 你们的财宝要存放何处呢？

[4] Nada mais vos resta a fazer, senão dobrar-vos entre os prisioneiros e cair entre os mortos. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

Profecia contra a Assíria

[5] Ai da Assíria, cetro da minha ira! A vara em sua mão é o instrumento do meu furor.

[6] Envio-a contra uma nação ímpia e contra o povo da minha indignação lhe dou ordens, para que dele roube a presa, e lhe tome o despojo, e o ponha para ser pisado aos pés, como a lama das ruas.

[7] Ela, porém, assim não pensa, o seu coração não entende assim; antes, intenta consigo mesma destruir e desarraigar não poucas nações.

[8] Porque diz: Não são meus príncipes todos eles reis?

[9] Não é Calno como Carquemis? Não é Hamate como Arpade? E Samaria, como Damasco?

[10] O meu poder atingiu os reinos dos ídolos, ainda que as suas imagens de escultura eram melhores do que as de Jerusalém e do que as de Samaria.

[11] Porventura, como fiz a Samaria e aos seus ídolos, não o faria igualmente a Jerusalém e aos seus ídolos?

[12] Por isso, acontecerá que, havendo o SENHOR acabado toda a sua obra no monte Sião e em Jerusalém, então, castigará a arrogância do coração do rei

[4]他们只得屈身在被掳的人之下， 仆倒在被杀的人中间。 虽然如此，耶和华的怒气并未转消； 他的手依然伸出。

上帝用亚述王为工具

[5]祸哉！亚述，我怒气的棍！ 他们手中的杖是我的恼恨。

[6]我要差遣他攻击亵渎的国， 吩咐他对付我所恼怒的民， 抢走掳物，夺取掠物， 将他们践踏，如同街上的泥土一般。

[7]然而，这并非他的意念， 他的心不是这样打算； 他的心要摧毁， 要剪除不少的国家。

[8]他说：“我的官长岂不都是君王吗？

[9]迦勒挪岂不像迦基米施吗？ 哈马岂不像亚珥拔吗？ 撒玛利亚岂不像大马士革吗？

[10]既然我的手已伸到了这些有偶像的国， 他们所雕刻的偶像 过于耶路撒冷和撒玛利亚的偶像，

[11]我岂不照样待耶路撒冷和其中的偶像， 如同我待撒玛利亚和其中的偶像吗？”

[12]主在锡安山和耶路撒冷成就他一切工作的时候，说：“我必惩罚亚述王自大的心和他高傲尊贵的眼目。”

da Assíria e a desmedida altivez dos seus olhos;

13 porquanto o rei disse: Com o poder da minha mão, fiz isto, e com a minha sabedoria, porque sou inteligente; removi os limites dos povos, e roubei os seus tesouros, e como valente abati os que se assentavam em tronos.

14 Meti a mão nas riquezas dos povos como a um ninho e, como se ajuntam os ovos abandonados, assim eu ajuntei toda a terra, e não houve quem movesse a asa, ou abrisse a boca, ou piasse.

15 Porventura, gloriar-se-á o machado contra o que corta com ele? Ou presumirá a serra contra o que a maneja? Seria isso como se a vara brandisse os que a levantam ou o bastão levantasse a quem não é pau!

16 Pelo que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, enviará a tísica contra os seus homens, todos gordos, e debaixo da sua glória acenderá uma queima, como a queima de fogo.

17 Porque a Luz de Israel virá a ser como fogo, e o seu Santo, como labareda, que abrase e consuma os espinheiros e os abrolhos da Assíria, num só dia.

18 Também consumirá a glória da sua floresta e do seu campo fértil, desde a alma até ao corpo; e será como quando um doente se definha.

19 O resto das árvores da sua floresta será tão pouco, que um menino saberá escrever o número delas.

13因为他说： “我所成就的事是靠我手的能力 和我的智慧， 因为我本有聪明。 我挪移列国的地界， 抢夺他们所积蓄的财宝， 并且像勇士，使坐宝座的降为卑。

14我的手夺取列国的财宝， 好像人夺取鸟窝； 我得了全地， 好像人拾起被弃的鸟蛋； 没有振动翅膀的， 没有张嘴的，也没有鸣叫的。”

15斧岂可向用斧砍伐的自夸呢？ 锯岂可向拉锯的自大呢？ 这好比棍挥动那举棍的， 好比杖举起那不是木头的人。

16因此，主—万军之耶和华 必使亚述王的壮士变为瘦弱， 在他的荣华之下必有火点燃， 如同火在燃烧一般。

17以色列的光必变成火， 它的圣者必成为火焰； 一日之间，将亚述王的荆棘和蒺藜焚烧净尽，

18又毁灭树林和田园的荣华， 连魂带体，好像病重的人消逝一样。

19他林中只剩下稀少的树木， 连孩童也能写其数目。

残存之民归回

[20] Acontecerá, naquele dia, que os restantes de Israel e os da casa de Jacó que se tiverem salvado nunca mais se estribarão naquele que os feriu, mas, com efeito, se estribarão no SENHOR, o Santo de Israel.

[20]到那日，以色列所剩下的和雅各家所逃脱的，必不再倚靠那击打他们的，却要诚心仰赖耶和华－以色列的圣者。

[21] Os restantes se converterão ao Deus forte, sim, os restantes de Jacó.

[21]所剩下的，就是雅各家的余民，必归回全能的上帝。

[22] Porque ainda que o teu povo, ó Israel, seja como a areia do mar, o restante se converterá; destruição será determinada, transbordante de justiça.

[22]以色列啊，你的百姓虽多如海沙，惟有剩下的归回。灭绝之事已成定局，公义必如水涨溢。

[23] Porque uma destruição, e essa já determinada, o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, a executará no meio de toda esta terra.

[23]因为万军之主耶和华在全地必成就所定的灭绝之事。

耶和华要惩罚亚述

[24] Pelo que assim diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos: Povo meu, que habitas em Sião, não temas a Assíria, quando te ferir com a vara e contra ti levantar o seu bastão à maneira dos egípcios;

[24]所以，万军之主耶和华如此说：“住锡安我的百姓啊，亚述王虽然用棍击打你，又如埃及举杖攻击你，你不要怕他。

[25] porque daqui a bem pouco se cumprirá a minha indignação e a minha ira, para a consumir.

[25]因为还有一点点时候，我向你们发的愤怒就要结束，我的怒气要使他们灭亡。

[26] Porque o SENHOR dos Exércitos suscitará contra ela um flagelo, como a matança de Midiã junto à penha de Orebe; a sua vara estará sobre o mar, e ele a levantará como fez no Egito.

[26]万军之耶和华要举起鞭子来攻击他，好像在俄立磐石那里击打米甸人一样。他的杖向海伸出，他必把杖举起，如在埃及一般。

[27] Acontecerá, naquele dia, que o peso será tirado do teu ombro, e o seu jugo, do teu pescoço, jugo que será despedaçado por causa da gordura.

[27]到那日，亚述王的重担必离开你的肩头，他的轭必离开你的颈项；那轭必因肥壮而撑断。”

[28] A Assíria vem a Aiate, passa por Migrom e em Micmás larga a sua bagagem.

[29] Passa o desfiladeiro, aloja-se em Geba, já Ramá treme, Gibeá de Saul foge.

[30] Ergue com estrídulo a voz, ó filha de Galim! Ouve, ó Laís! Oh! Pobre Anatote!

[31] Madmena se dispersa; os moradores de Gebim fogem para salvar-se.

[32] Nesse mesmo dia, a Assíria parará em Nobe; agitará o punho ao monte da filha de Sião, o outeiro de Jerusalém.

[33] Mas eis que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, cortará os ramos com violência, as árvores de alto porte serão derribadas, e as altivas serão abatidas.

[34] Cortará com o ferro as brenhas da floresta, e o Líbano cairá pela mão de um poderoso.

Isaías 11

O reinado pacífico do rebento de Jessé

[1] Do tronco de Jessé sairá um rebento, e das suas raízes, um renovo.

[2] Repousará sobre ele o Espírito do SENHOR, o Espírito de sabedoria e de entendimento, o Espírito de conselho e de fortaleza, o Espírito de conhecimento e de temor do SENHOR.

[3] Deleitar-se-á no temor do SENHOR; não julgará segundo a vista dos seus olhos, nem repreenderá segundo o ouvir dos seus ouvidos;

侵略者进攻

[28]亚述王来到亚叶， 经过米矶仑， 在密抹安放辎重。

[29]他们过了隘口， 要在迦巴住宿。 拉玛战兢， 扫罗的基比亚逃命。

[30]迦琳哪，要高声呼喊！ 注意听，莱煞啊！ 困苦的亚拿突啊！

[31]玛得米那躲避， 基柄的居民逃遁。

[32]当那日，亚述王要在挪伯停留， 挥手攻击锡安的山， 就是耶路撒冷的山。

[33]看哪，主—万军之耶和华 以猛撞削断树枝； 巨木必被砍下， 高大的树必降为低。

[34]稠密的树林，他要用铁器砍下， 黎巴嫩必被大能者伐倒。

以赛亚书 11

和平的国度

[1]从耶西的残干必长出嫩枝， 他的根所抽的枝子必结果实。

[2]耶和华的灵必住在他身上， 就是智慧和聪明的灵， 谋略和能力的灵， 知识和敬畏耶和华的灵。

[3]他必以敬畏耶和华为乐； 行审判不凭眼见， 断是非也不凭耳闻；

[4] mas julgará com justiça os pobres e decidirá com eqüidade a favor dos mansos da terra; ferirá a terra com a vara de sua boca e com o sopro dos seus lábios matará o perverso.

[5] A justiça será o cinto dos seus lombos, e a fidelidade, o cinto dos seus rins.

[6] O lobo habitará com o cordeiro, e o leopardo se deitará junto ao cabrito; o bezerro, o leão novo e o animal cevado andarão juntos, e um pequenino os guiará.

[7] A vaca e a ursa pastarão juntas, e as suas crias juntas se deitarão; o leão comerá palha como o boi.

[8] A criança de peito brincará sobre a toca da áspide, e o já desmamado meterá a mão na cova do basilisco.

[9] Não se fará mal nem dano algum em todo o meu santo monte, porque a terra se encherá do conhecimento do SENHOR, como as águas cobrem o mar.

[10] Naquele dia, recorrerão as nações à raiz de Jessé que está posta por estandarte dos povos; a glória lhe será a morada.

A nova glória de Israel

[11] Naquele dia, o SENHOR tornará a estender a mão para resgatar o restante do seu povo, que for deixado, da Assíria, do Egito, de Patros, da Etiópia, de Elão, de Sinar, de Hamate e das terras do mar.

[12] Levantará um estandarte para as nações, ajuntará os desterrados de Israel e os dispersos de Judá recolherá desde os quatro confins da terra.

[4]却要以公义审判贫寒人， 以正直判断地上的困苦人， 以口中的棍击打全地， 以嘴里的气杀戮恶人。

[5]公义必当他的腰带， 信实必作他胁下的带子。

[6]野狼必与小绵羊同住， 豹子与小山羊同卧； 少壮狮子、牛犊和肥畜同群； 孩童要牵引它们。

[7]牛必与熊同食， 牛犊与小熊同卧； 狮子与牛一样吃草。

[8]吃奶的婴孩在虺蛇的洞口玩耍， 断奶的幼儿必按手在毒蛇的穴上。

[9]在我圣山各处， 它们都不伤人，不害物； 因为认识耶和华的知识要遍满全地， 好像水充满海洋一般。

被掳的人归回

[10]到那日，耶西的根立作万民的大旗；列国的人必寻求他，他安歇之所大有荣耀。

[11]当那日，主必再度伸手救回自己百姓中所剩余的，就是在亚述、埃及、巴特罗、古实、以拦、示拿、哈马，并众海岛所剩下的。

[12]他要向列国竖立大旗， 召集以色列被赶散的人， 又从地极四方聚集分散的犹大人。

[13] Afastar-se-á a inveja de Efraim, e os adversários de Judá serão eliminados; Efraim não invejará a Judá, e Judá não oprimirá a Efraim.

[14] Antes, voarão para sobre os ombros dos filisteus ao Ocidente; juntos, despojarão os filhos do Oriente; contra Edom e Moabe lançarão as mãos, e os filhos de Amom lhes serão sujeitos.

[15] O SENHOR destruirá totalmente o braço do mar do Egito, e com a força do seu vento moverá a mão contra o Eufrates, e, ferindo-o, dividi-lo-á em sete canais, de sorte que qualquer o atravessará de sandálias.

[16] Haverá caminho plano para o restante do seu povo, que for deixado, da Assíria, como o houve para Israel no dia em que subiu da terra do Egito.

[13]以法莲的嫉妒必消散， 苦待犹大的也被剪除； 以法莲必不嫉妒犹大， 犹大也不苦待以法莲。

[14]他们要飞向西方， 扑在非利士人的肩头上， 他们要一同掳掠东方人， 他们的手伸到以东和摩押； 亚扪人也必顺服他们。

[15]耶和华必使埃及的海湾全然毁坏， 他举手在大河之上刮起了暴热的风， 击打它，使它分成七条溪流， 人穿鞋便可渡过。

[16]必有一条大道， 为百姓中从亚述逃脱生还的余民而开， 如当日为以色列从埃及上来一样。

Isaías 12

Canto de louvor pela restauração de Israel

[1] Orarás naquele dia: Graças te dou, ó SENHOR, porque, ainda que te iraste contra mim, a tua ira se retirou, e tu me consolas.

[2] Eis que Deus é a minha salvação; confiarei e não temerei, porque o SENHOR Deus é a minha força e o meu cântico; ele se tornou a minha salvação.

[3] Vós, com alegria, tirareis água das fontes da salvação.

[4] Direis naquele dia: Dai graças ao SENHOR, invocai o seu nome, tornai manifestos os seus feitos entre os povos, relembrai que é excelso o seu nome.

以赛亚书 12

感恩的诗歌

[1]在那日，你要说： “耶和华啊，我要称谢你！ 因为你虽然向我发怒， 你的怒气却已转消； 你又安慰了我。

[2] “看哪！上帝是我的拯救； 我要倚靠他，并不惧怕。 因为主耶和华是我的力量， 是我的诗歌， 他也成了我的拯救。 ”

[3]你们必从救恩的泉源欢然取水。

[4]在那日，你们要说： “当称谢耶和华，求告他的名； 在万民中传扬他的作为， 宣告他的名已被尊崇。

5 Cantai louvores ao SENHOR, porque fez coisas grandiosas; saiba-se isto em toda a terra.

6 Exulta e jubila, ó habitante de Sião, porque grande é o Santo de Israel no meio de ti.

5 “你们要向耶和华唱歌， 因他所做的十分宏伟； 但愿这事遍传全地。

6锡安的居民哪，当扬声欢呼， 因为在你们当中的以色列圣者最为伟大。”

Isaías 13

Profecia contra a Babilônia

1 Sentença que, numa visão, recebeu Isaías, filho de Amoz, contra a Babilônia.

2 Alçai um estandarte sobre o monte escalvado; levantai a voz para eles; acenai-lhes com a mão, para que entrem pelas portas dos tiranos.

3 Eu dei ordens aos meus consagrados, sim, chamei os meus valentes para executarem a minha ira, os que com exultação se orgulham.

4 Já se ouve sobre os montes o rumor como o de muito povo, o clamor de reinos e de nações já congregados. O SENHOR dos Exércitos passa revista às tropas de guerra.

5 Já vêm de um país remoto, desde a extremidade do céu, o SENHOR e os instrumentos da sua indignação, para destruir toda a terra.

6 Uivai, pois está perto o Dia do SENHOR; vem do Todo-Poderoso como assolação.

7 Pelo que todos os braços se tornarão frouxos, e o coração de todos os homens se derreterá.

以赛亚书 13

上帝要惩罚巴比伦

1亚摩斯的儿子以赛亚所见，有关巴比伦的默示。

2你们要在荒凉的山上竖立大旗， 向他们扬声， 挥手招呼他们进入贵族之门。

3我吩咐我所分别为圣的人， 召唤我的勇士， 就是我那狂喜高傲的人， 为要执行我的怒气。

4听啊，山间有喧闹的声音， 好像有许多百姓聚集， 听啊，多国之民聚集闹哄的声音； 这是万军之耶和华召集作战的军队。

5他们从远方来， 从天边来， 耶和华和他恼恨的兵器 要毁灭全地。

6你们要哀号， 因为耶和华的日子临近了！ 这日来到，好像毁灭从全能者来到。

7因此，人的手都变软弱， 人的心都必惶惶。

[8] Assombrar-se-ão, e apoderar-se-ão deles dores e ais, e terão contorções como a mulher parturiente; olharão atônitos uns para outros; o seu rosto se tornará rosto flamejante.

[8]他们必惊恐， 悲痛和愁苦将他们抓住。 他们阵痛，好像临产的妇人一样， 彼此惊奇对看，脸如火焰。

[9] Eis que vem o Dia do SENHOR, dia cruel, com ira e ardente furor, para converter a terra em assolação e dela destruir os pecadores.

[9]看哪！耶和华的日子临到， 必有残忍、愤恨、烈怒， 使这地荒芜， 除灭其中的罪人。

[10] Porque as estrelas e constelações dos céus não darão a sua luz; o sol, logo ao nascer, se escurecerá, e a lua não fará resplandecer a sua luz.

[10]天上的星宿都不发光， 太阳一升起就变黑暗， 月亮也不放光。

[11] Castigarei o mundo por causa da sua maldade e os perversos, por causa da sua iniqüidade; farei cessar a arrogância dos atrevidos e abaterei a soberba dos violentos.

[11]我必因邪恶惩罚世界， 因罪孽惩罚恶人， 我要止息骄傲人的狂妄， 制伏残暴者的傲慢。

[12] Farei que os homens sejam mais escassos do que o ouro puro, mais raros do que o ouro de Ofir.

[12]我要使人比纯金更少， 比俄斐的赤金还少。

[13] Portanto, farei estremecer os céus; e a terra será sacudida do seu lugar, por causa da ira do SENHOR dos Exércitos e por causa do dia do seu ardente furor.

[13]我，万军之耶和华狂怒，就是发烈怒的日子， 要令天震动， 地必摇撼， 离其本位。

[14] Cada um será como a gazela que foge e como o rebanho que ninguém recolhe; cada um voltará para o seu povo e cada um fugirá para a sua terra.

[14]人如被追赶的羚羊， 像无人聚集的羊群， 各自归回本族， 逃到本地。

[15] Quem for achado será traspassado; e aquele que for apanhado cairá à espada.

[15]凡被追上的必被刺死， 凡被捉拿的必倒在刀下。

[16] Suas crianças serão esmagadas perante eles; a sua casa será saqueada, e sua mulher, violada.

[16]他们的婴孩必在他们眼前被摔死， 他们的房屋被抢劫， 他们的妻子被污辱。

[17] Eis que eu despertarei contra eles os medos, que não farão caso de prata, nem tampouco desejarão ouro.

[18] Os seus arcos matarão os jovens; eles não se compadecerão do fruto do ventre; os seus olhos não pouparão as crianças.

[19] Babilônia, a jóia dos reinos, glória e orgulho dos caldeus, será como Sodoma e Gomorra, quando Deus as transtornou.

[20] Nunca jamais será habitada, ninguém morará nela de geração em geração; o arábio não armará ali a sua tenda, nem tampouco os pastores farão ali deitar os seus rebanhos.

[21] Porém, nela, as feras do deserto repousarão, e as suas casas se encherão de corujas; ali habitarão os avestruzes, e os sátiros pularão ali.

[22] As hienas uivarão nos seus castelos; os chacais, nos seus palácios de prazer; está prestes a chegar o seu tempo, e os seus dias não se prolongarão.

Isaías 14

Hino triunfal sobre a queda da Babilônia

[1] Porque o SENHOR se compadecerá de Jacó, e ainda elegerá a Israel, e os porá na sua própria terra; e unir-se-ão a eles os estrangeiros, e estes se achegarão à casa de Jacó.

[2] Os povos os tomarão e os levarão aos lugares deles, e a casa de Israel possuirá esses povos por servos e servas, na terra do SENHOR; cativarão aqueles que os cativaram e dominarão os seus opressores.

[17]看哪，我必激起玛代人攻击他们，玛代人并不看重银子， 也不喜爱金子。

[18]他们必用弓击溃青年， 不怜悯妇人所生的； 眼也不顾惜孩子。

[19]巴比伦为列国的荣耀， 为迦勒底人所夸耀的华美， 必像上帝所倾覆的所多玛、蛾摩拉一样；

[20]国中必永无人烟， 世世代代无人居住； 阿拉伯人不在那里支搭帐棚，牧羊的人也不使羊群躺卧在那里。

[21]旷野的走兽躺卧在那里， 咆哮的动物挤满栖身之所； 鸵鸟住在那里，山羊鬼魔也在那里跳舞。

[22]土狼必在它的宫殿 呼号， 野狗在华美的殿里吼叫。 巴比伦的时辰临近了， 它的日子必不长久。

以赛亚书 14

从被掳中归回

[1]耶和华要怜悯雅各，再度拣选以色列， 将他们安顿在本地。寄居的必与他们联合，加入雅各家。

[2]外邦人要将他们带回本地。以色列家必在耶和华的地上得外邦人为仆婢，也要掳掠先前掳掠他们的，辖制先前欺压他们的。

3 No dia em que Deus vier a dar-te descanso do teu trabalho, das tuas angústias e da dura servidão com que te fizeram servir,

4 então, proferirás este motejo contra o rei da Babilônia e dirás: Como cessou o opressor! Como acabou a tirania!

5 Quebrou o SENHOR a vara dos perversos e o cetro dos dominadores,

6 que feriam os povos com furor, com golpes incessantes, e com ira dominavam as nações, com perseguição irreprimível.

7 Já agora descansa e está sossegada toda a terra. Todos exultam de júbilo.

8 Até os ciprestes se alegram sobre ti, e os cedros do Líbano exclamam: Desde que tu caíste, ninguém já sobe contra nós para nos cortar.

9 O além, desde o profundo, se turba por ti, para te sair ao encontro na tua chegada; ele, por tua causa, desperta as sombras e todos os príncipes da terra e faz levantar dos seus tronos a todos os reis das nações.

10 Todos estes respondem e te dizem: Tu também, como nós, estás fraco? E és semelhante a nós?

11 Derribada está na cova a tua soberba, e, também, o som da tua harpa; por baixo de ti, uma cama de gusanos, e os vermes são a tua coberta.

12 Como caíste do céu, ó estrela da manhã, filho da alva! Como foste lançado por terra, tu que debilitavas as nações!

巴比伦王下到阴间

3当耶和华使你得享安息，脱离愁苦、烦恼，和被迫做苦工的日子，

4你必唱这诗歌嘲讽巴比伦王说：“欺压人的竟然灭亡！他的凶暴竟然止息！

5耶和华折断恶人的杖，打断统治者的权杖；

6他们在愤怒中连连攻击万民，在怒气中辖制列国，逼迫他们，毫不留情。

7现在全地得安息，享平静，人都出声欢呼。

8松树和黎巴嫩的香柏树都因你欢乐：自从你仆倒，再也无人上来砍伐我们。

9下面的阴间因你震动，迎接你的到来；在世曾为领袖的阴魂为你惊动，那曾为列国君王的，都从宝座起立。

10他们都要发言，对你说：‘你也变为软弱，像我们一样吗？你也成了我们的样子吗？’

11你的威严和琴瑟的声音都下到阴间。你下面铺的是虫，上面盖的是蛆。

12“明亮之星，早晨之子啊，你竟然从天坠落！你这攻败列国的，竟然被砍倒在地上！

[13] Tu dizias no teu coração: Eu subirei ao céu; acima das estrelas de Deus exaltarei o meu trono e no monte da congregação me assentarei, nas extremidades do Norte;

[13]你心里曾说：‘我要升到天上，我要高举我的宝座在上帝的众星之上，我要坐在会众聚集的山上，在极北的地方。

[14] subirei acima das mais altas nuvens e serei semelhante ao Altíssimo.

[14]我要升到高云之上，我要与至高者同等。’

[15] Contudo, serás precipitado para o reino dos mortos, no mais profundo do abismo.

[15]然而，你必坠落阴间，到地府极深之处。

[16] Os que te virem te contemplarão, hão de fitar-te e dizer-te: É este o homem que fazia estremecer a terra e tremer os reinos?

[16]凡看见你的都要定睛望你，留意看你，说：‘就是这个人吗？他使大地颤抖，使列国震动，

[17] Que punha o mundo como um deserto e assolava as suas cidades? Que a seus cativos não deixava ir para casa?

[17]使世界如同荒野，使城镇倾覆；是他，不释放被掳的人归家。’

[18] Todos os reis das nações, sim, todos eles, jazem com honra, cada um, no seu túmulo.

[18]列国的君王各自在自己的坟墓中，在尊荣里长眠。

[19] Mas tu és lançado fora da tua sepultura, como um renovo bastardo, coberto de mortos traspassados à espada, cujo cadáver desce à cova e é pisado de pedras.

[19]惟独你被抛弃在你的坟墓之外，有如被厌恶的枝子，被许多用刀刺透杀死的人覆盖着，一同坠落地府的石头那里，像被践踏的尸首。

[20] Com eles não te reunirás na sepultura, porque destruíste a tua terra e mataste o teu povo; a descendência dos malignos jamais será nomeada.

[20]你不得与君王同葬，因为你毁坏你的国，杀戮你的民。“恶人的后裔永不留名。

[21] Preparai a matança para os filhos, por causa da maldade de seus pais, para que não se levantem, e possuam a terra, e encham o mundo de cidades.

[21]为了祖先的罪孽，要预备他子孙的屠宰场，免得他们兴起，夺得全地，使城市遍满地面。”

上帝要毁灭巴比伦

[22] Levantar-me-ei contra eles, diz o SENHOR dos Exércitos; exterminarei de Babilônia o nome e os sobreviventes, os

[22]万军之耶和华说：“我必起来攻击他们，将巴比伦的名号和剩余的人，

descendentes e a posteridade, diz o SENHOR.

23 Reduzi-la-ei a possessão de ouriços e a lagoas de águas; varrê-la-ei com a vassoura da destruição, diz o SENHOR dos Exércitos.

Profecia contra os assírios

24 Jurou o SENHOR dos Exércitos, dizendo: Como pensei, assim sucederá, e, como determinei, assim se efetuará.

25 Quebrantarei a Assíria na minha terra e nas minhas montanhas a pisarei, para que o seu jugo se aparte de Israel, e a sua carga se desvie dos ombros dele.

26 Este é o desígnio que se formou concernente a toda a terra; e esta é a mão que está estendida sobre todas as nações.

27 Porque o SENHOR dos Exércitos o determinou; quem, pois, o invalidará? A sua mão está estendida; quem, pois, a fará voltar atrás?

Profecia contra os filisteus

28 No ano em que morreu o rei Acaz, foi pronunciada esta sentença:

29 Não te alegres, tu, toda a Filístia, por estar quebrada a vara que te feria; porque da estirpe da cobra sairá uma áspide, e o seu fruto será uma serpente voadora.

30 Os primogênitos dos pobres serão apascentados, e os necessitados se deitarão seguros; mas farei morrer de fome a tua raiz, e serão destruídos os teus sobreviventes.

连子带孙一并剪除； 这是耶和华说的。

23 “我必使巴比伦为豪猪占据， 成为泥沼之地； 我要用灭命的扫帚扫净它； 这是万军之耶和华说的。”

上帝要毁灭亚述

24万军之耶和华起誓说： “我怎样思想，必照样成就； 我怎样定意，必照样坚立，

25要在我的地上击破亚述， 在我的山上将它践踏。 它的轭必离开受压制的人， 它的重担必离开他们的肩头。”

26这是向全地所定的旨意， 向万国所伸出的手。

27万军之耶和华既然定意，谁能阻挠呢？ 他的手已经伸出，谁能使它缩回呢？

上帝要毁灭非利士

28亚哈斯王崩的那年，有默示如下：

29 “全非利士啊， 不要因击打你的杖折断就喜乐。 因为蛇必生出毒蛇， 它所生的是会飞的火蛇。

30贫寒人的长子必有得吃； 贫穷人必安然躺卧。 我必以饥荒灭绝你的根， 它必杀尽你所剩余的人。

[31] Uiva, ó porta; grita, ó cidade; tu, ó Filístia toda, treme; porque do Norte vem fumaça, e ninguém há que se afaste das fileiras.

[32] Que se responderá, pois, aos mensageiros dos gentios? Que o SENHOR fundou a Sião, e nela encontram refúgio os aflitos do seu povo.

[31]门哪，哀号吧！ 城啊，呼喊吧！ 全非利士都熔化了！ 因为有烟从北方而来， 在它的行伍中没有掉队的。”

[32]当如何回答外邦的使者呢？ “耶和华建立了锡安， 在其中他困苦的百姓必有倚靠。”

Isaías 15

Profecia contra Moabe

[1] Sentença contra Moabe. Certamente, numa noite foi assolada Ar de Moabe e ela está destruída; certamente, numa noite foi assolada Quir de Moabe e ela está destruída.

[2] Sobe-se ao templo e a Dibom, aos altos, para chorar; nos montes Nebo e Medeba, lamenta Moabe; todas as cabeças se tornam calvas, e toda barba é rapada.

[3] Cingem-se de panos de saco nas suas ruas; nos seus terraços e nas suas praças, andam todos uivando e choram abundantemente.

[4] Tanto Hesbom como Eleale andam gritando; até Jaza se ouve a sua voz; por isso, os armados de Moabe clamam; a sua alma treme dentro dele.

[5] O meu coração clama por causa de Moabe, cujos fugitivos vão até Zoar, novilha de três anos; vão chorando pela subida de Luíte e no caminho de Horonaim levantam grito de desespero;

[6] porque as águas de Ninrim desaparecem; seca-se o pasto, acaba-se a erva, e já não há verdura alguma,

以赛亚书 15

上帝要毁灭摩押

[1]论摩押的默示。 一夜之间，摩押的亚珥变为荒废， 归于无有； 一夜之间，摩押的基珥变为荒废， 归于无有。

[2]摩押上到神庙和底本的丘坛去哭泣； 它因尼波和米底巴哀号， 各人头上光秃，胡须剃净。

[3]他们在街市上腰束麻布， 都在房顶和广场上哀号， 泪流不停。

[4]希实本和以利亚利呼喊， 他们的声音达到雅杂， 所以摩押的士兵高声喊叫， 他们的心战兢。

[5]我的心为摩押哀号； 它的难民逃到琐珥， 逃到伊基拉．施利施亚。 他们上鲁希坡，随走随哭， 在何罗念的路上，因毁灭发出哀声。

[6]宁林的水干涸， 青草枯干，嫩草死光， 青绿之物，一无所有。

[7] pelo que o que pouparam, o que ganharam e depositaram eles mesmos levam para além das torrentes dos salgueiros;

[7]因此，摩押人所得的财物和积蓄 都要运过柳树河。

[8] porque o pranto rodeia os limites de Moabe; até Eglaim chega o seu clamor, e ainda até Beer-Elim, o seu lamento;

[8]哀声遍传摩押四境， 哀号的声音达到以基莲， 哀号的声音远及比珥．以琳。

[9] porque as águas de Dimom estão cheias de sangue; pois ainda acrescentarei a Dimom: leões contra aqueles que escaparem de Moabe e contra os restantes da terra.

[9]底们的水充满了血， 然而我还要加添底们的灾难， 让狮子追上摩押的难民 和那地剩余的人。

Isaías 16

以赛亚书 16

摩押的难民逃到犹大

[1] Enviai cordeiros ao dominador da terra, desde Sela, pelo deserto, até ao monte da filha de Sião.

[1]你们当将羔羊奉送给那地的掌权者，从西拉往旷野，送到锡安的山。

[2] Como pássaro espantado, lançado fora do ninho, assim são as filhas de Moabe nos vaus do Arnom, que dizem:

[2]摩押的居民来到亚嫩渡口， 如逃遁的飞鸟，被赶离鸟巢。

[3] Dá conselhos, executa o juízo e faze a tua sombra no pino do meio-dia como a noite; esconde os desterrados e não descubras os fugitivos.

[3]求你赐谋略，行公平， 使你的影子在正午如黑夜， 掩护逃亡的人，不泄露逃难者的行踪。

[4] Habitem entre ti os desterrados de Moabe, serve-lhes de esconderijo contra o destruidor. Quando o homem violento tiver fim, a destruição for desfeita e o opressor deixar a terra,

[4]愿我摩押逃亡的人寄居在你那里，你作他们的避难所，躲避灭命者的面。 勒索的人消失， 毁灭的事止息，欺压者从国中除灭，

[5] então, um trono se firmará em benignidade, e sobre ele no tabernáculo de Davi se assentará com fidelidade um que julgue, busque o juízo e não tarde em fazer justiça.

[5]在大卫帐幕中必有宝座因慈爱坚立，必有一位君王凭信实坐在其上， 施行审判，寻求公平，迅速行公义。

6 Temos ouvido da soberba de Moabe, soberbo em extremo; da sua arrogância, do seu orgulho e do seu furor; a sua jactância é vã.

6我们听闻摩押的骄傲， 极其骄傲；它狂妄、骄傲、自大， 它夸大的言词都是空的。

7 Portanto, uivará Moabe, cada um por Moabe; gemereis profundamente abatidos pelas pastas de uvas de Quir-Haresete.

7因此，摩押人必为摩押哀号， 人人都要哀号。 你们要为吉珥．哈列设的葡萄饼哀叹， 极其忧伤。

8 Porque os campos de Hesbom estão murchos; os senhores das nações talaram os melhores ramos da vinha de Sibma, que se estenderam até Jazer e se perderam no deserto, sarmentos que se estenderam e passaram além do mar.

8因为希实本的田地 和西比玛的葡萄树都衰残了， 列国的君主折断它的枝干， 这枝子曾长到雅谢，延伸到旷野， 嫩枝向外伸出，直伸过海；

9 Pelo que prantearei, com o pranto de Jazer, a vinha de Sibma; regar-te-ei com as minhas lágrimas, ó Hesbom, ó Eleale; pois, sobre os teus frutos de verão e sobre a tua vindima, caiu já dos inimigos o eia, como o de pisadores.

9所以，我要为西比玛的葡萄树哀哭， 像雅谢人一样哀哭。 希实本、以利亚利啊， 我要以眼泪浇灌你， 你因夏天果子和收割的庄稼， 欢呼声已经止息了。

10 Fugiu a alegria e o regozijo do pomar; nas vinhas já não se canta, nem há júbilo algum; já não se pisarão as uvas nos lagares. Eu fiz cessar o eia dos pisadores.

10田园中不再有欢喜快乐， 葡萄园里必无人歌唱，无人欢呼， 在压酒池中踹酒的不再踹酒了， 我使欢呼的声音止息了。

11 Pelo que por Moabe vibra como harpa o meu íntimo, e o meu coração, por Quir-Heres.

11因此， 我的心肠为摩押哀鸣如琴， 我的内心为吉珥．哈列设哀哭。

12 Ver-se-á como Moabe se cansa nos altos, como entra no santuário a orar e nada alcança.

12当摩押人出现在丘坛，筋疲力尽时， 虽然到自己的圣所祈祷，却仍无济于事。

13 Esta é a palavra que o SENHOR há muito pronunciou contra Moabe.

13这是耶和华曾论到摩押的话。

14 Agora, porém, o SENHOR fala e diz: Dentro de três anos, tais como os de jornaleiros, será envilecida a glória de

14但现在，耶和华说：“三年之内， 按照雇工年数的算法，摩押的荣华必

Moabe, com toda a sua grande multidão; e o restante será pouco, pequeno e débil.

变为羞辱，人口虽曾众多，剩余的又少又弱。”

Isaías 17

Profecia contra Damasco e Efraim

1 Sentença contra Damasco. Eis que Damasco deixará de ser cidade e será um montão de ruínas.

2 As cidades de Aroer serão abandonadas; hão de ser para os rebanhos, que aí se deitarão sem haver quem os espante.

3 A fortaleza de Efraim desaparecerá, como também o reino de Damasco e o restante da Síria; serão como a glória dos filhos de Israel, diz o SENHOR dos Exércitos.

4 Naquele dia, a glória de Jacó será apoucada, e a gordura da sua carne desaparecerá.

5 Será, quando o segador ajunta a cana do trigo e com o braço sega as espigas, como quem colhe espigas, como quem colhe espigas no vale dos Refains.

6 Mas ainda ficarão alguns rabiscos, como no sacudir da oliveira; duas ou três azeitonas na ponta do ramo mais alto, e quatro ou cinco nos ramos mais exteriores de uma árvore frutífera, diz o SENHOR, Deus de Israel.

7 Naquele dia, olhará o homem para o seu Criador, e os seus olhos atentarão para o Santo de Israel.

8 E não olhará para os altares, obra das suas mãos, nem atentará para o que

以赛亚书 17

上帝要惩罚亚兰和以色列

1论大马士革的默示。 看哪，大马士革不再为城市， 变为废墟。

2亚罗珥的城镇被撇弃， 将成为牧羊之处， 羊群在那里躺卧， 无人使它们惊吓。

3以法莲不再有堡垒， 大马士革失去其王国， 亚兰的百姓所剩无几， 如以色列人的荣美消失一般； 这是万军之耶和华说的。

4到那日，雅各的荣美必失色， 它肥胖的身躯渐渐消瘦；

5像人收割成熟的禾稼， 用手臂割取麦穗， 又像人在利乏音谷拾取穗子；

6其间所剩不多，好像人打橄榄树，在最高的树梢上只剩两、三颗橄榄，在多结果子的旁枝上只剩四、五颗；这是耶和华－以色列的上帝说的。

7当那日，人必仰望造他们的主，眼目看着以色列的圣者。

8他们必不仰望自己手所筑的祭坛，也不理会自己指头所造的亚舍拉和香坛。

fizeram seus dedos, nem para os postes-ídolos, nem para os altares do incenso.

9 Naquele dia, serão as suas cidades fortes como os lugares abandonados no bosque ou sobre o cimo das montanhas, os quais outrora foram abandonados ante os filhos de Israel, e haverá assolação;

10 porquanto te esqueceste do Deus da tua salvação e não te lembraste da Rocha da tua fortaleza. Ainda que faças plantações formosas e plantes mudas de fora,

11 e, no dia em que as plantares, as fizeres crescer, e na manhã seguinte as fizeres florescer, ainda assim a colheita voará no dia da tribulação e das dores incuráveis.

12 Ai do bramido dos grandes povos que bramam como bramam os mares, e do rugido das nações que rugem como rugem as impetuosas águas!

13 Rugirão as nações, como rugem as muitas águas, mas Deus as repreenderá, e fugirão para longe; serão afugentadas como a palha dos montes diante do vento e como pó levado pelo tufão.

14 Ao anoitecer, eis que há pavor, e, antes que amanheça o dia, já não existem. Este é o quinhão daqueles que nos despojam e a sorte daqueles que nos saqueiam.

Isaías 18

Profecia contra a Etiópia

1 Ai da terra onde há o roçar de muitas asas de insetos, que está além dos rios da Etiópia;

9当那日，他们坚固的城必因以色列人的缘故，如同树林中和山顶上所撇弃的地方。这样，地就荒芜了。

10因你忘记拯救你的上帝， 忘记那保护你的磐石； 所以，你虽栽上佳美的树苗， 插上别样的枝子，

11栽种的日子，你使它生长， 栽种的早晨，你使它开花， 但在愁苦、极其伤痛的日子， 所收割的都归无有。

敌国都被击败

12唉！万民闹哄，好像海浪澎湃， 列邦喧闹，如同洪水滔滔，

13列邦喧闹，如同大水滔滔； 但上帝一斥责，他们就远远躲避， 他们被追赶，如同山上风前的糠秕， 又如暴风前的碎秸；

14看哪，晚上有惊吓，未到早晨它就消失无踪。 这是掳掠我们之人的厄运，是抢夺我们之人的报应。

以赛亚书 18

上帝要责罚古实

1祸哉！古实河的那一边、翅膀刷刷作响之地，

[2] que envia embaixadores por mar em navios de papiro sobre as águas, dizendo: Ide, mensageiros velozes, a uma nação de homens altos e de pele brunida, a um povo terrível, de perto e de longe; a uma nação poderosa e esmagadora, cuja terra os rios dividem.

[3] Vós, todos os habitantes do mundo, e vós, os moradores da terra, quando se arvorar a bandeira nos montes, olhai; e, quando se tocar a trombeta, escutai.

[4] Porque assim me disse o SENHOR: Olhando da minha morada, estarei calmo como o ardor quieto do sol resplandecente, como a nuvem do orvalho no calor da sega.

[5] Porque antes da vindima, caída já a flor, e quando as uvas amadurecem, então, podará os sarmentos com a foice e cortará os ramos que se estendem.

[6] Serão deixados juntos às aves dos montes e aos animais da terra; sobre eles veranearão as aves de rapina, e todos os animais da terra passarão o inverno sobre eles.

[7] Naquele tempo, será levado um presente ao SENHOR dos Exércitos por um povo de homens altos e de pele brunida, povo terrível, de perto e de longe; por uma nação poderosa e esmagadora, cuja terra os rios dividem, ao lugar do nome do SENHOR dos Exércitos, ao monte Sião.

Isaías 19

Profecia contra o Egito

[2]差遣使者在水面上， 坐蒲草船过海。 你们这些疾行的使者， 要到高大光滑的民那里去； 那民远近都畏惧， 是强大好征服的国， 土地有河流穿过。

[3]世上所有的居民，住在地上的人哪， 山上大旗竖起时，你们要看， 号角吹响时，你们要听。

[4]耶和华对我如此说： “我要安静， 从我的居所观看， 如同日光下闪烁的热气， 又如收割时露水蒸发的云雾。”

[5]收割之前，花蕾先谢， 花成了将熟的葡萄； 他必用刀削去嫩枝， 砍掉蔓延的枝条，

[6]一起丢给山间的鸷鸟和地上的野兽； 鸷鸟要在其上避暑， 地上一切的野兽都在那里过冬。

[7]到那时，这高大光滑的民， 远近都畏惧的民、 强大好征服之国、 土地有河流穿过； 他们必被当作礼物献给万军之耶和华， 献到锡安山－ 万军之耶和华立他名的地方。

以赛亚书 19

上帝要惩罚埃及

[1] Sentença contra o Egito. Eis que o SENHOR, cavalgando uma nuvem ligeira, vem ao Egito; os ídolos do Egito estremecerão diante dele, e o coração dos egípcios se derreterá dentro deles.

[1]论埃及的默示。 看哪，耶和华乘驾快云， 临到埃及； 埃及的偶像在他面前战兢， 埃及人的心在里面消溶。

[2] Porque farei com que egípcios se levantem contra egípcios, e cada um pelejará contra o seu irmão e cada um contra seu próximo; cidade contra cidade, reino contra reino.

[2]我要激起埃及人攻击埃及人， 弟兄攻击弟兄， 邻舍攻击邻舍， 这城攻击那城， 这国攻击那国。

[3] O espírito dos egípcios se esvaecerá dentro deles, e anularei o seu conselho; eles consultarão os seus ídolos, e encantadores, e necromantes, e feiticeiros.

[3]埃及人的心神在里面耗尽， 我要破坏他们的计谋。 他们必求问偶像和念咒的， 求问招魂的与行巫术的人。

[4] Entregarei os egípcios nas mãos de um senhor duro, e um rei feroz os dominará, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

[4]我要将埃及人交在严厉的主人手中， 残暴的君王必管辖他们； 这是主一万军之耶和华说的。

[5] Secarão as águas do Nilo, e o rio se tornará seco e árido.

[5]海水枯竭， 河流干涸，

[6] Os canais exalarão mau cheiro, e os braços do Nilo diminuirão e se esgotarão; as canas e os juncos se murcharão.

[6]江河发臭， 埃及的河水必然减少而枯干。 芦苇和芦荻枯萎，

[7] A relva que está junto ao Nilo, junto às suas ribanceiras, e tudo o que foi semeado junto dele se secarão, serão levados pelo vento e não subsistirão.

[7]尼罗河旁的植物，在尼罗河的沿岸，并尼罗河旁所种的一切 全都枯焦，被风吹去，归于无有。

[8] Os pescadores gemerão, suspirarão todos os que lançam anzol ao rio, e os que estendem rede sobre as águas desfalecerão.

[8]打鱼的哀哭， 所有在尼罗河钓鱼的都必悲伤， 在水上撒网的也都衰残。

[9] Consternar-se-ão os que trabalham em linho fino e os que tecem pano de algodão.

[9]以细致的麻编织的必羞愧， 织布的必变苍白；

[10] Os seus grandes serão esmagados, e todos os jornaleiros andarão de alma entristecida.

[10]织布的心情沮丧， 所有的佣工心都愁烦。

[11] Na verdade, são néscios os príncipes de Zoã; os sábios conselheiros de Faraó dão conselhos estúpidos; como, pois, direis a Faraó: Sou filho de sábios, filho de antigos reis?

[11]琐安的官长极其愚昧， 法老智慧的谋士筹划愚谋； 你们怎敢对法老说："我是智慧人的子孙， 是古代国王的后裔？"

[12] Onde estão agora os teus sábios? Anunciem-te agora ou informem-te do que o SENHOR dos Exércitos determinou contra o Egito.

[12]你的智慧人在哪里？ 万军之耶和华向埃及所定的旨意， 他们既然知道， 就让他们告诉你吧！

[13] Loucos se tornaram os príncipes de Zoã, enganados estão os príncipes de Mênfis; fazem errar o Egito os que são a pedra de esquina das suas tribos.

[13]琐安的官长愚昧， 挪弗的官长受蒙蔽； 作埃及支派栋梁的， 带领埃及走错了路。

[14] O SENHOR derramou no coração deles um espírito estonteante; eles fizeram estontear o Egito em toda a sua obra, como o bêbado quando cambaleia no seu vômito.

[14]耶和华使歪曲的灵渗入埃及中间， 让他们使埃及一切所做的都出差错， 好像醉酒之人呕吐时东倒西歪一样。

[15] Não aproveitará ao Egito obra alguma que possa ser feita pela cabeça ou cauda, pela palma ou junco.

[15]在埃及，无论是头是尾， 棕树枝与芦苇，所做的事都不得成就。

[16] Naquele dia, os egípcios serão como mulheres; tremerão e temerão ao levantar-se da mão do SENHOR dos Exércitos, que ele agitará contra eles.

[16]到那日，埃及必像妇人一样，因万军之耶和华挥手攻击而战兢惧怕。

[17] A terra de Judá será espanto para o Egito; todo aquele que dela se lembrar encher-se-á de pavor por causa do propósito do SENHOR dos Exércitos, do que determinou contra eles.

[17]犹大地必使埃及惊恐，不论向谁提起，他都惧怕。这是因万军之耶和华向埃及所定的旨意。

[18] Naquele dia, haverá cinco cidades na terra do Egito que falarão a língua de Canaã e farão juramento ao SENHOR dos Exércitos; uma delas se chamará Cidade do Sol.

[18]当那日，埃及地必有五个城市的人说迦南的语言，又指着万军之耶和华起誓。有一城必称为"太阳城"。

[19] Naquele dia, o SENHOR terá um altar no meio da terra do Egito, e uma coluna se erigirá ao SENHOR na sua fronteira.

[19]在那日，在埃及地将有献给耶和华的一座坛，边界上必有为耶和华立的一根柱子。

[20] Servirá de sinal e de testemunho ao SENHOR dos Exércitos na terra do Egito; ao SENHOR clamarão por causa dos opressores, e ele lhes enviará um salvador e defensor que os há de livrar.

[20]这都要在埃及地为万军之耶和华作记号和证据。埃及人因受欺压哀求耶和华，他就差遣一位救主作护卫者，拯救他们，

[21] O SENHOR se dará a conhecer ao Egito, e os egípcios conhecerão o SENHOR naquele dia; sim, eles o adorarão com sacrifícios e ofertas de manjares, e farão votos ao SENHOR, e os cumprirão.

[21]耶和华就被埃及所认识。在那日，埃及人要认识耶和华，献牲祭和素祭敬拜他，并向耶和华许愿还愿。

[22] Ferirá o SENHOR os egípcios, ferirá, mas os curará; converter-se-ão ao SENHOR, e ele lhes atenderá as orações e os curará.

[22]耶和华必击打埃及，又击打又医治，埃及人就归向耶和华。他必应允他们的祷告，医治他们。

[23] Naquele dia, haverá estrada do Egito até à Assíria, os assírios irão ao Egito, e os egípcios, à Assíria; e os egípcios adorarão com os assírios.

[23]在那日，必有从埃及通往亚述的大道。亚述人要进入埃及，埃及人也要进入亚述；埃及人要与亚述人一同敬拜。

[24] Naquele dia, Israel será o terceiro com os egípcios e os assírios, uma bênção no meio da terra;

[24]在那日，以色列将与埃及、亚述三国一起，使地上的人得福。

[25] porque o SENHOR dos Exércitos os abençoará, dizendo: Bendito seja o Egito, meu povo, e a Assíria, obra de minhas mãos, e Israel, minha herança.

[25]万军之耶和华必赐福给他们，说："埃及－我的百姓，亚述－我手的工作，以色列－我的产业，都有福了！"

Isaías 20

Profecia do cativeiro dos egípcios e dos etíopes

1 No ano em que Tartã, enviado por Sargão, rei da Assíria, veio a Asdode, e a guerreou, e a tomou,

2 nesse mesmo tempo, falou o SENHOR por intermédio de Isaías, filho de Amoz, dizendo: Vai, solta de teus lombos o pano grosseiro de profeta e tira dos pés o calçado. Assim ele o fez, indo despido e descalço.

3 Então, disse o SENHOR: Assim como Isaías, meu servo, andou três anos despido e descalço, por sinal e prodígio contra o Egito e contra a Etiópia,

4 assim o rei da Assíria levará os presos do Egito e os exilados da Etiópia, tanto moços como velhos, despidos e descalços e com as nádegas descobertas, para vergonha do Egito.

5 Então, se assombrarão os israelitas e se envergonharão por causa dos etíopes, sua esperança, e dos egípcios, sua glória.

6 Os moradores desta região dirão naquele dia: Vede, foi isto que aconteceu àqueles em quem esperávamos e a quem fugimos por socorro, para livrar-nos do rei da Assíria! Como, pois, escaparemos nós?

以赛亚书 20

赤身赤脚的先知

1亚述元帅受亚述王撒珥根派遣往亚实突的那年，他攻打亚实突，将城攻取。

2那时，耶和华吩咐亚摩斯的儿子以赛亚说："你去解掉你腰间的麻布，脱下你脚上的鞋。"以赛亚就这样做，赤身赤脚行走。

3耶和华说："我仆人以赛亚怎样赤身赤脚行走三年，作为关于埃及和古实的预兆奇迹，

4照样，亚述王必掳去埃及人，掠去古实人，无论老少，都赤身赤脚，露出下体，使埃及蒙羞。

5以色列人必惊惶羞愧，因为他们仰望古实，以埃及为荣。

6 "那时，沿海一带的居民必说：'看哪，我们素来所仰望的，就是为躲避亚述王所逃往求救的，不过如此！我们怎能逃脱呢？'"

Isaías 21

Profecia contra a Babilônia

1 Sentença contra o deserto do mar. Como os tufões vêm do Sul, ele virá do deserto, da horrível terra.

以赛亚书 21

巴比伦的灭亡

1论海边旷野的默示。　它像尼革夫的旋风扫过，　从旷野，从可怕之地而来。

[2] Dura visão me foi anunciada: o pérfido procede perfidamente, e o destruidor anda destruindo. Sobe, ó Elão, sitia, ó Média; já fiz cessar todo gemer.

[3] Pelo que os meus lombos estão cheios de angústias; dores se apoderaram de mim como as de parturiente; contorço-me de dores e não posso ouvir, desfaleço-me e não posso ver.

[4] O meu coração cambaleia, o horror me apavora; a noite que eu desejava se me tornou em tremores.

[5] Põe-se a mesa, estendem-se tapetes, come-se e bebe-se. Levantai-vos, príncipes, untai o escudo.

[6] Pois assim me disse o SENHOR: Vai, põe o atalaia, e ele que diga o que vir.

[7] Quando vir uma tropa de cavaleiros de dois a dois, uma tropa de jumentos e uma tropa de camelos, ele que escute diligentemente com grande atenção.

[8] Então, o atalaia gritou como um leão: SENHOR, sobre a torre de vigia estou em pé continuamente durante o dia e de guarda me ponho noites inteiras.

[9] Eis agora vem uma tropa de homens, cavaleiros de dois a dois. Então, ergueu ele a voz e disse: Caiu, caiu Babilônia; e todas as imagens de escultura dos seus deuses jazem despedaçadas por terra.

[10] Oh! Povo meu, debulhado e batido como o trigo da minha eira! O que ouvi do SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, isso vos anunciei.

[2]有凄惨的异象向我揭示： “诡诈的在行诡诈，毁灭的在行毁灭。 以拦哪，前进吧！ 玛代啊，围攻吧！ 我使它一切的叹息停止了。”

[3]为此，我腰部满是疼痛， 痛苦将我抓住， 好像临产的妇人一样的痛。我疼痛甚至不能听， 我惊惶甚至不能看。

[4]我心慌乱，惊恐威吓我。 我所渴望的黄昏，反成为我的恐惧。

[5]有人摆设筵席， 铺上地毯，又吃又喝。 “官长啊，起来， 抹亮盾牌。”

[6]主对我如此说： “你去设立守望者， 让他报告他所看见的。

[7]他会看见一对一对骑着马的军队， 又看见驴队，骆驼队， 他要留心听，仔细地听。”

[8]他如狮子般吼叫： “主啊，我白天常站在瞭望楼， 彻夜立在我的瞭望台。”

[9]看哪，有一对一对骑着马的军队前来。 他就回应说：“巴比伦倾倒了！倾倒了！ 他把巴比伦神明的一切雕刻偶像都打碎在地上了。”

[10]我被打的禾稼，我禾场上的谷物啊， 我从万军之耶和华— 以色列的上帝那里所听见的，都告诉你们了。

Profecia contra Dumá

[11] Sentença contra Dumá. Gritam-me de Seir: Guarda, a que hora estamos da noite? Guarda, a que horas?

[12] Respondeu o guarda: Vem a manhã, e também a noite; se quereis perguntar, perguntai; voltai, vinde.

Profecia contra a Arábia

[13] Sentença contra a Arábia. Nos bosques da Arábia, passareis a noite, ó caravanas de dedanitas.

[14] Traga-se água ao encontro dos sedentos; ó moradores da terra de Tema, levai pão aos fugitivos.

[15] Porque fogem de diante das espadas, de diante da espada nua, de diante do arco armado e de diante do furor da guerra.

[16] Porque assim me disse o SENHOR: Dentro de um ano, tal como o de jornaleiro, toda a glória de Quedar desaparecerá.

[17] E o restante do número dos flecheiros, os valentes dos filhos de Quedar, será diminuto, porque assim o disse o SENHOR, Deus de Israel.

Isaías 22

Profecia contra Jerusalém

[1] Sentença contra o vale da Visão. Que tens agora, que todo o teu povo sobe aos telhados?

[2] Tu, cidade que estavas cheia de aclamações, cidade estrepitosa, cidade alegre! Os teus mortos não foram mortos à espada, nem morreram na guerra.

论以东的信息

[11]论度玛的默示。 有人声从西珥呼喊：“守望的啊，夜里如何？ 守望的啊，夜里如何？”

[12]守望者说：“早晨来到，黑夜将临。 你们若要问，问吧， 也可以回头再来。”

论阿拉伯的信息

[13]论阿拉伯的默示。 底但的旅行商队啊， 你们在阿拉伯的树林中住宿。

[14]提玛地的居民哪， 提水来迎接口渴的人， 带饼来迎接难民。

[15]他们躲避刀剑和出了鞘的刀， 躲避上了弦的弓与战争的重灾。

[16]主对我这样说：“一年之内，按照雇工年数的算法，基达一切的繁华必归无有。

[17]基达人中强壮弓箭手剩下的数目甚为稀少，这是耶和华－以色列的上帝说的。”

以赛亚书 22

论耶路撒冷的信息

[1]论异象谷的默示。 什么事使你们上去， 全都上到屋顶呢？

[2]你这四处呐喊、大声喧哗的城、 欢乐的邑啊， 你被杀的并非被刀所杀， 也不是因打仗阵亡。

3 Todos os teus príncipes fogem à uma e são presos sem que se use o arco; todos os teus que foram encontrados foram presos, sem embargo de já estarem longe na fuga.

3你所有的官长一同奔逃， 不用弓箭就被捆绑； 你们即使逃往远方， 也要被找到，一同被捆绑。

4 Portanto, digo: desviai de mim a vista e chorarei amargamente; não insistais por causa da ruína da filha do meu povo.

4因此我说： “不要看我， 让我痛哭吧！ 不要因我百姓的毁灭竭力安慰我。”

5 Porque dia de alvoroço, de atropelamento e confusão é este da parte do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, no vale da Visão: um derribar de muros e clamor que vai até aos montes.

5因为这是万军之主耶和华使异象谷混乱、践踏、烦扰的日子； 城墙被攻破， 哀声达到山上。

6 Porque Elão tomou a aljava e vem com carros e cavaleiros; e Quir descobre os escudos.

6以拦提着箭袋， 有战车、士兵、骑兵； 吉珥亮出盾牌，

7 Os teus mais formosos vales se enchem de carros, e os cavaleiros se põem em ordem às portas.

7你佳美的山谷遍布战车， 骑兵排列在城门前。

8 Tira-se a proteção de Judá. Naquele dia, olharás para as armas da Casa do Bosque.

8他除掉犹大的防御。 那时，你指望森林库里的兵器。

9 Notareis as brechas da Cidade de Davi, por serem muitas, e ajuntareis as águas do açude inferior.

9你们看见大卫城缺口很多，就汇集下池的水；

10 Também contareis as casas de Jerusalém e delas derribareis, para fortalecer os muros.

10你们数点耶路撒冷的房屋，拆毁房屋，用以修补城墙，

11 Fareis também um reservatório entre os dois muros para as águas do açude velho, mas não cogitais de olhar para cima, para aquele que suscitou essas calamidades, nem considerais naquele que há muito as formou.

11又在两道城墙中间挖水池，用以盛旧池的水，却不仰望成就这事的主，也不顾念从古时定这事的主。

12 O SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, vos convida naquele dia para chorar, prantear, rapar a cabeça e cingir o cilício.

12当那日，万军之主耶和华使人哭泣哀号， 头上光秃，身披麻布。

13 Porém é só gozo e alegria que se vêem; matam-se bois, degolam-se ovelhas, come-se carne, bebe-se vinho e se diz: Comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

13看哪，人却欢喜快乐， 宰牛杀羊，吃肉喝酒： “让我们吃吃喝喝吧！因为明天要死了。”

14 Mas o SENHOR dos Exércitos se declara aos meus ouvidos, dizendo: Certamente, esta maldade não será perdoada, até que morrais, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

14万军之耶和华开启我的耳朵： “这罪孽直到你们死，断不得赦免！” 这是万军之主耶和华说的。

Sebna é degradado. Eliaquim é exaltado

对舍伯那的警告

15 Assim diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos: Anda, vai ter com esse administrador, com Sebna, o mordomo, e pergunta-lhe:

15万军之主耶和华如此说：“你到舍伯那宫廷总管那里去，说：

16 Que é que tens aqui? Ou a quem tens tu aqui, para que abrisses aqui uma sepultura, lavrando em lugar alto a tua sepultura, cinzelando na rocha a tua própria morada?

16 ‘你在这里凭什么？你在这里靠谁？竟敢在这里为自己凿坟墓，在高处为自己凿坟墓，在岩石中为自己挖安身之所！

17 Eis que como homem forte o SENHOR te arrojará violentamente; agarrar-te-á com firmeza,

17你这伟大的人，看哪，耶和华必将你用力抛出，将你紧紧缠裹。

18 enrolar-te-á num invólucro e te fará rolar como uma bola para terra espaçosa; ali morrerás, e ali acabarão os carros da tua glória, ó tu, vergonha da casa do teu senhor.

18他必将你卷成一团，好像抛球一样抛向宽阔之地。你这主人家的羞辱啊，你必死在那里，你引以为荣的战车也毁在那里。

19 Eu te lançarei fora do teu posto, e serás derribado da tua posição.

19我要革除你的官职，你必从原位被逐。’

20 Naquele dia, chamarei a meu servo Eliaquim, filho de Hilquias,

20 “到那日，我要召希勒家的儿子—我的仆人以利亚敬来，

21 vesti-lo-ei da tua túnica, cingi-lo-ei com a tua faixa e lhe entregarei nas mãos o teu poder, e ele será como pai para os

21将你的外袍给他穿上，将你的腰带给他系紧，将你的政权交在他手中。他必作耶路撒冷居民和犹大家的父。

moradores de Jerusalém e para a casa de Judá.

[22] Porei sobre o seu ombro a chave da casa de Davi; ele abrirá, e ninguém fechará, fechará, e ninguém abrirá.

[23] Fincá-lo-ei como estaca em lugar firme, e ele será como um trono de honra para a casa de seu pai.

[24] Nele, pendurarão toda a responsabilidade da casa de seu pai, a prole e os descendentes, todos os utensílios menores, desde as taças até as garrafas.

[25] Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, a estaca que fora fincada em lugar firme será tirada, será arrancada e cairá, e a carga que nela estava se desprenderá, porque o SENHOR o disse.

Isaías 23

Profecia contra Tiro

[1] Sentença contra Tiro. Uivai, navios de Társis, porque está assolada, a ponto de não haver nela casa nenhuma, nem ancoradouro. Da terra de Chipre lhes foi isto revelado.

[2] Calai-vos, moradores do litoral, vós a quem os mercadores de Sidom enriqueceram, navegando pelo mar.

[3] Através das vastas águas, vinha o cereal dos canais do Egito e a ceifa do Nilo, como a tua renda, Tiro, que vieste a ser a feira das nações.

[4] Envergonha-te, ó Sidom, porque o mar, a fortaleza do mar, fala, dizendo: Não tive

[22]我要将大卫家的钥匙放在他肩头上。他开了，无人能关；他关了，无人能开。

[23]我要使他立稳，像钉子钉在坚固的地方；他必成为他父家荣耀的宝座。

[24]他父家所有的荣耀，连儿女带子孙，有如杯碗、瓶罐的小器皿，都挂在他身上。

[25]当那日，万军之耶和华说，钉在坚固处的钉子必挪移，被砍断落地，挂在上面的各样重担都被切断。这是耶和华说的。”

以赛亚书 23

论推罗的信息

[1]论推罗的默示。　哀号吧，他施的船只！　因为推罗已成废墟，没有房屋存留，　他们从基提地来的时候，得到这个消息。

[2]沿海的居民，西顿的商家啊，　当静默无声。　你差人航海，

[3]在大水之上，　西曷河的粮食、　尼罗河的庄稼是推罗的进项，　它就成为列国的商埠。

[4]西顿，你这海洋中的堡垒啊，应当羞愧，　因为大海说：　“我未经历产痛

dores de parto, não dei à luz, não criei rapazes, nem eduquei donzelas.

，也没有生产， 未曾养育男孩，也没有抚养女孩。”

[5] Quando a notícia a respeito de Tiro chegar ao Egito, com ela se angustiarão os homens.

5推罗的风声传到埃及时， 他们为这风声极其疼痛。

[6] Passai a Társis, uivai, moradores do litoral.

6你们当渡到他施去， 哀号吧，沿海的居民！

[7] É esta, acaso, a vossa cidade que andava exultante, cuja origem data de remotos dias, cujos pés a levaram até longe para estabelecer-se?

7这就是你们那古老欢乐的城市吗？它的脚曾带人到远方居住。

[8] Quem formou este desígnio contra Tiro, a cidade distribuidora de coroas, cujos mercadores são príncipes e cujos negociantes são os mais nobres da terra?

8谁定意推罗有这样的遭遇呢？ 它本是赐冠冕的， 它的商家是王子， 生意人是世上尊贵的人。

[9] O SENHOR dos Exércitos formou este desígnio para denegrir a soberba de toda beleza e envilecer os mais nobres da terra.

9这是万军之耶和华所定的， 为要贬抑一切荣耀的狂傲， 使地上一切尊贵的人被藐视。

[10] Percorre livremente como o Nilo a tua terra, ó filha de Társis; já não há quem te restrinja.

10他施啊， 你要像尼罗河一样在你的地泛滥， 不再有腰带的束缚了。

[11] O SENHOR estendeu a mão sobre o mar e turbou os reinos; deu ordens contra Canaã, para que se destruíssem as suas fortalezas.

11耶和华已经向海伸手， 震动列国；他出令对付迦南， 要拆毁其中的堡垒。

[12] E disse: Nunca mais exultarás, ó oprimida virgem filha de Sidom; levanta-te, passa a Chipre, mas ainda ali não terás descanso.

12他说：“受欺压的少女西顿哪， 你必不再欢乐。 起来！渡到基提去， 就是在那里也不得安歇。

[13] Eis a terra dos caldeus, povo que até há pouco não era povo e que a Assíria destinara para os sátiros do deserto; povo que levantou suas torres, e arrasou os palácios de Tiro, e os converteu em ruínas.

13看哪，迦勒底人之地，这国民如今已不复存在。亚述人使它成为住旷野者的居所。他们建筑自己的了望楼，拆毁它的宫殿，使它成为荒凉。

14 Uivai, navios de Társis, porque é destruída a que era a vossa fortaleza!

15 Naquele dia, Tiro será posta em esquecimento por setenta anos, segundo os dias de um rei; mas no fim dos setenta anos dar-se-á com Tiro o que consta na canção da meretriz:

16 Toma a harpa, rodeia a cidade, ó meretriz, entregue ao esquecimento; canta bem, toca, multiplica as tuas canções, para que se recordem de ti.

17 Findos os setenta anos, o SENHOR atentará para Tiro, e ela tornará ao salário da sua impureza e se prostituirá com todos os reinos da terra.

18 O ganho e o salário de sua impureza serão dedicados ao SENHOR; não serão entesourados, nem guardados, mas o seu ganho será para os que habitam perante o SENHOR, para que tenham comida em abundância e vestes finas.

Isaías 24

1 Eis que o SENHOR vai devastar e desolar a terra, vai transtornar a sua superfície e lhe dispersar os moradores.

2 O que suceder ao povo sucederá ao sacerdote; ao servo, como ao seu senhor; à serva, como à sua dona; ao comprador, como ao vendedor; ao que empresta, como ao que toma emprestado; ao credor, como ao devedor.

14哀号吧，他施的船只！ 因你们的堡垒已成废墟。

15到那时，推罗必被忘记七十年，就是一位君王的年数。七十年后，推罗的景况必如妓女之歌：

16 “你这被遗忘的妓女啊， 带着琴周游城内， 弹得美妙，唱许多歌， 好让人记得你。”

17七十年后，耶和华必巡视推罗，使它再度获利，与地面上的世界各国贸易。

18它的收益和获利都要归耶和华为圣，不再私自屯积存留；因为它的收益必归给住在耶和华面前的人，使他们吃饱，穿华丽的衣服。

以赛亚书 24

耶和华要责罚世界

1看哪，耶和华使地空虚，变为荒芜，地面扭曲，居民四散。

2那时，百姓如何，祭司也如何； 仆人如何，主人也如何； 婢女如何，主母也如何； 买主如何，卖主也如何； 放债的如何，借贷的也如何； 债主如何，欠债的也如何。

3 A terra será de todo devastada e totalmente saqueada, porque o SENHOR é quem proferiu esta palavra.

4 A terra pranteia e se murcha; o mundo enfraquece e se murcha; enlanguescem os mais altos do povo da terra.

5 Na verdade, a terra está contaminada por causa dos seus moradores, porquanto transgridem as leis, violam os estatutos e quebram a aliança eterna.

6 Por isso, a maldição consome a terra, e os que habitam nela se tornam culpados; por isso, serão queimados os moradores da terra, e poucos homens restarão.

7 Pranteia o vinho, enlanguesce a vide, e gemem todos os que estavam de coração alegre.

8 Cessou o folguedo dos tamboris, acabou o ruído dos que exultam, e descansou a alegria da harpa.

9 Já não se bebe vinho entre canções; a bebida forte é amarga para os que a bebem.

10 Demolida está a cidade caótica, todas as casas estão fechadas, ninguém já pode entrar.

11 Gritam por vinho nas ruas, fez-se noite para toda alegria, foi banido da terra o prazer.

12 Na cidade, reina a desolação, e a porta está reduzida a ruínas.

13 Porque será na terra, no meio destes povos, como o varejar da oliveira e como o rebuscar, quando está acabada a vindima.

A alegria dos justos

3地必全然空虛，尽都荒芜，　因为这话是耶和华说的。

4大地悲哀凋零，　世界败落衰残，　地上居高位的人也没落了。

5地被其上的居民所污秽，　因为他们犯了律法，　废了律例，背了永约。

6所以，诅咒吞灭大地，　住在其上的都有罪；　地上的居民被火焚烧，　剩下的人稀少。

7新酒悲哀，葡萄树凋残，　心中欢乐的都叹息。

8击鼓之乐停止，　狂欢者的喧哗止住，　弹琴之乐也停止了。

9人不再饮酒唱歌，　喝烈酒的，必以为苦。

10荒凉的城拆毁了，　各家关闭，无法进入。

11有人在街上嚷着要酒喝，　一切的喜乐变为昏暗，　地上的欢乐全都消失。

12城里尽是荒凉，　城门全都摧毁。

13地上的万民正像打过的橄榄树，　又如葡萄酿酒以后再去摘取，所剩无几。

[14] Eles levantam a voz e cantam com alegria; por causa da glória do SENHOR, exultam desde o mar.

[15] Por isso, glorificai ao SENHOR no Oriente e, nas terras do mar, ao nome do SENHOR, Deus de Israel.

[16] Dos confins da terra ouvimos cantar: Glória ao Justo!

A ruína dos transgressores

Mas eu digo: definho, definho, ai de mim! Os pérfidos tratam perfidamente; sim, os pérfidos tratam mui perfidamente.

[17] Terror, cova e laço vêm sobre ti, ó morador da terra.

[18] E será que aquele que fugir da voz do terror cairá na cova, e, se sair da cova, o laço o prenderá; porque as represas do alto se abrem, e tremem os fundamentos da terra.

[19] A terra será de todo quebrantada, ela totalmente se romperá, a terra violentamente se moverá.

[20] A terra cambaleará como um bêbado e balanceará como rede de dormir; a sua transgressão pesa sobre ela, ela cairá e jamais se levantará.

[21] Naquele dia, o SENHOR castigará, no céu, as hostes celestes, e os reis da terra, na terra.

[22] Serão ajuntados como presos em masmorra, e encerrados num cárcere, e castigados depois de muitos dias.

[23] A lua se envergonhará, e o sol se confundirá quando o SENHOR dos

[14]他们要高声欢呼， 从海那边扬声赞美耶和华的威严。

[15]因此，你们要在日出之地荣耀耶和华， 在众海岛荣耀耶和华－以色列上帝的名。

[16]我们听见从地极有人歌唱： “荣耀归于公义的那一位！” 我却说：“我灭亡了！ 我灭亡了，我有祸了！ 诡诈的还在行诡诈， 诡诈的还在大行诡诈。”

[17]地上的居民哪， 惊吓、陷阱、罗网都临到你；

[18]躲过惊吓之声的坠入陷阱， 逃离陷阱的又被罗网缠住， 因为天上的窗户都打开， 地的根基也震动。

[19]地必全然破坏，尽都崩裂， 剧烈震动。

[20]地要摇摇晃晃，好像醉酒的人， 又如小屋子摇来摇去； 罪过重压其上，它就塌陷，不能复起。

[21]到那日，耶和华在天上必惩罚天上的军队， 在地上必惩罚地上的列王。

[22]他们必被聚集， 像囚犯困在牢里，他们被关在监狱， 多日之后便受惩罚。

[23]那时，月亮要蒙羞，太阳要惭愧，因为万军之耶和华必在锡安山， 在耶

Exércitos reinar no monte Sião e em Jerusalém; perante os seus anciãos haverá glória.

路撒冷作王， 在他众长老面前彰显荣耀。

Isaías 25

Cântico de louvor pela misericórdia divina

1 Ó SENHOR, tu és o meu Deus; exaltar-te-ei a ti e louvarei o teu nome, porque tens feito maravilhas e tens executado os teus conselhos antigos, fiéis e verdadeiros.

2 Porque da cidade fizeste um montão de pedras e da cidade forte, uma ruína; a fortaleza dos estranhos já não é cidade e jamais será reedificada.

3 Pelo que povos fortes te glorificarão, e a cidade das nações opressoras te temerá.

4 Porque foste a fortaleza do pobre e a fortaleza do necessitado na sua angústia; refúgio contra a tempestade e sombra contra o calor; porque dos tiranos o bufo é como a tempestade contra o muro,

5 como o calor em lugar seco. Tu abaterás o ímpeto dos estranhos; como se abranda o calor pela sombra da espessa nuvem, assim o hino triunfal dos tiranos será aniquilado.

6 O SENHOR dos Exércitos dará neste monte a todos os povos um banquete de coisas gordurosas, uma festa com vinhos velhos, pratos gordurosos com tutanos e vinhos velhos bem clarificados.

7 Destruirá neste monte a coberta que envolve todos os povos e o véu que está posto sobre todas as nações.

以赛亚书 25

一首赞美诗

1耶和华啊，你是我的上帝， 我要尊崇你，称颂你的名。 因为你以信实忠信 行远古所定奇妙的事。

2你使城市变为废墟， 使坚固的城荒凉， 使外邦人的城堡不再为城， 永远不再重建。

3所以，强大的民必尊敬你， 残暴之国的城必敬畏你。

4因为你是贫寒人的保障， 贫穷人急难中的保障， 暴风雨之避难所， 炎热地之阴凉处。 当残暴者盛气凌人的时候， 如暴风直吹墙壁，

5如干旱地的热气， 你要制止外邦人的喧嚷， 残暴者的歌要停止， 好像热气因云的阴影而消失。

上帝为万民摆设宴席

6在这山上，万军之耶和华必为万民摆设宴席，有肥甘与美酒，就是满有骨髓的肥甘与精酿的美酒。

7在这山上，他必吞灭缠裹万民的面纱和那遮盖列国的遮蔽物。

[8] Tragará a morte para sempre, e, assim, enxugará o SENHOR Deus as lágrimas de todos os rostos, e tirará de toda a terra o opróbrio do seu povo, porque o SENHOR falou.

[9] Naquele dia, se dirá: Eis que este é o nosso Deus, em quem esperávamos, e ele nos salvará; este é o SENHOR, a quem aguardávamos; na sua salvação exultaremos e nos alegraremos.

[10] Porque a mão do SENHOR descansará neste monte; mas Moabe será trilhado no seu lugar, como se pisa a palha na água da cova da esterqueira;

[11] no meio disto estenderá ele as mãos, como as estende o nadador para nadar; mas o SENHOR lhe abaterá a altivez, não obstante a perícia das suas mãos;

[12] e abaixará as altas fortalezas dos seus muros; abatê-las-á e derribá-las-á por terra, até ao pó.

Isaías 26

Cântico de confiança na proteção divina

[1] Naquele dia, se entoará este cântico na terra de Judá: Temos uma cidade forte; Deus lhe põe a salvação por muros e baluartes.

[2] Abri vós as portas, para que entre a nação justa, que guarda a fidelidade.

[3] Tu, SENHOR, conservarás em perfeita paz aquele cujo propósito é firme; porque ele confia em ti.

[8]他已吞灭死亡直到永远。主耶和华必擦干各人脸上的眼泪，在全地除去他百姓的羞辱；这是耶和华说的。

[9]到那日，人必说：“看哪，这是我们的上帝，我们向来等候他，他必拯救我们。这是耶和华，我们向来等候他，我们必因他的救恩欢喜快乐。”

上帝要惩罚摩押

[10]耶和华的手必按住这山，摩押人要被践踏在他底下，好像干草被践踏在粪池里。

[11]他们要在其中伸展双手，好像游泳的人伸手游泳。他们的手虽灵巧，耶和华却使他们的骄傲降为卑下。

[12]他使你城墙上坚固的碉堡倾倒，夷为平地，化为尘土。

以赛亚书 26

上帝使他的百姓得胜

[1]当那日，在犹大地，人必唱这歌：“我们有坚固的城，耶和华赐救恩为城墙，为城郭。

[2]你们要敞开城门，使守信的公义之民得以进入。

[3]坚心倚赖你的，你必保守他十分平安，因为他倚靠你。

4 Confiai no SENHOR perpetuamente, porque o SENHOR Deus é uma rocha eterna;

4你们当倚靠耶和华，直到永远， 因为耶和华，耶和华是永远的磐石。

5 porque ele abate os que habitam no alto, na cidade elevada; abate-a, humilha-a até à terra e até ao pó.

5他使居住高处的与高处的城市一同降为卑下， 将城拆毁，夷为平地，化为尘土，

6 O pé a pisará; os pés dos aflitos, e os passos dos pobres.

6使它被脚践踏， 就是被困苦人和贫寒人的脚践踏。”

7 A vereda do justo é plana; tu, que és justo, aplanas a vereda do justo.

7义人的道是正直的， 正直的主啊，你修平义人的路。

8 Também através dos teus juízos, SENHOR, te esperamos; no teu nome e na tua memória está o desejo da nossa alma.

8耶和华啊，我们在你行审判的路上等候你， 我们心里所渴慕的，就是你的名和你的称号。

9 Com minha alma suspiro de noite por ti e, com o meu espírito dentro de mim, eu te procuro diligentemente; porque, quando os teus juízos reinam na terra, os moradores do mundo aprendem justiça.

9夜间，我的心渴想你， 我里面的灵切切寻求你。 因为你在地上行审判的时候， 世上的居民就学习公义。

10 Ainda que se mostre favor ao perverso, nem por isso aprende a justiça; até na terra da retidão ele comete a iniqüidade e não atenta para a majestade do SENHOR.

10恶人虽然领受恩惠， 仍未学到公义。 在正直之地，他行不义， 也不看耶和华的威严。

11 SENHOR, a tua mão está levantada, mas nem por isso a vêem; porém verão o teu zelo pelo povo e se envergonharão; e o teu furor, por causa dos teus adversários, que os consuma.

11耶和华啊，你的手高举，他们不观看； 愿他们观看你为百姓发的热心而羞愧， 愿火吞灭你的敌人。

12 SENHOR, concede-nos a paz, porque todas as nossas obras tu as fazes por nós.

12耶和华啊，你必赏赐我们平安， 因为我们所做的一切，都是你为我们成就的。

13 Ó SENHOR, Deus nosso, outros senhores têm tido domínio sobre nós; mas graças a ti somente é que louvamos o teu nome.

13耶和华－我们的上帝啊， 在你以外曾有别的主管辖我们， 但我们惟独称扬你的名。

[14] Mortos não tornarão a viver, sombras não ressuscitam; por isso, os castigaste, e destruíste, e lhes fizeste perecer toda a memória.

[14]死去的不能再复活， 阴魂不能再兴起； 你惩罚他们，使他们毁灭， 他们的名号就全然消灭。

[15] Tu, SENHOR, aumentaste o povo, aumentaste o povo e tens sido glorificado; a todos os confins da terra dilataste.

[15]耶和华啊，你增添国民， 你增添国民，得了荣耀， 又拓展国土的疆界。

[16] SENHOR, na angústia te buscaram; vindo sobre eles a tua correção, derramaram as suas orações.

[16]耶和华啊，他们在急难中寻求你。 你的管教临到他们身上时， 他们倾吐低声的祷告。

[17] Como a mulher grávida, quando se lhe aproxima a hora de dar à luz, se contorce e dá gritos nas suas dores, assim fomos nós na tua presença, ó SENHOR!

[17]妇人怀孕，临产疼痛， 在痛苦之中喊叫； 耶和华啊，我们在你面前也是如此。

[18] Concebemos nós e nos contorcemos em dores de parto, mas o que demos à luz foi vento; não trouxemos à terra livramento algum, e não nasceram moradores do mundo.

[18]我们曾怀孕，曾疼痛， 所生产的竟像风一样， 并未带给地上任何拯救； 世上也未曾有居民生下来。

[19] Os vossos mortos e também o meu cadáver viverão e ressuscitarão; despertai e exultai, os que habitais no pó, porque o teu orvalho, ó Deus, será como o orvalho de vida, e a terra dará à luz os seus mortos.

[19]你的死人要复活， 我的尸首要起来。 睡在尘土里的啊，要醒起歌唱！ 你的甘露好像晨曦的甘露， 地要交出阴魂。

审判和复兴

[20] Vai, pois, povo meu, entra nos teus quartos e fecha as tuas portas sobre ti; esconde-te só por um momento, até que passe a ira.

[20]我的百姓啊，要进入内室， 关上你的门，躲避片刻， 等到愤怒过去。

[21] Pois eis que o SENHOR sai do seu lugar, para castigar a iniqüidade dos moradores da terra; a terra descobrirá o sangue que embebeu e já não encobrirá aqueles que foram mortos.

[21]因为，看哪，耶和华从他的居所出来， 要惩罚地上居民的罪孽。 地必露出其中的血， 不再掩盖被杀的人。

Isaías 27

Deus ama ao seu povo e o salva

1 Naquele dia, o SENHOR castigará com a sua dura espada, grande e forte, o dragão, serpente veloz, e o dragão, serpente sinuosa, e matará o monstro que está no mar.

2 Naquele dia, dirá o SENHOR: Cantai a vinha deliciosa!

3 Eu, o SENHOR, a vigio e a cada momento a regarei; para que ninguém lhe faça dano, de noite e de dia eu cuidarei dela.

4 Não há indignação em mim. Quem me dera espinheiros e abrolhos diante de mim! Em guerra, eu iria contra eles e juntamente os queimaria.

5 Ou que homens se apoderem da minha força e façam paz comigo; sim, que façam paz comigo.

6 Dias virão em que Jacó lançará raízes, florescerá e brotará Israel, e encherão de fruto o mundo.

7 Porventura, feriu o SENHOR a Israel como àqueles que o feriram? Ou o matou, assim como àqueles que o mataram?

8 Com xô!, xô! e exílio o trataste; com forte sopro o expulsaste no dia do vento oriental.

9 Portanto, com isto será expiada a culpa de Jacó, e este é todo o fruto do perdão do seu pecado: quando o SENHOR fizer a todas as pedras do altar como pedras de cal feitas em pedaços, não ficarão em pé os postes-ídolos e os altares do incenso.

以赛亚书 27

1到那日，耶和华必用他坚硬锐利的大刀惩罚力威亚探，就是那爬得快的蛇，惩罚力威亚探，就是那弯弯曲曲的蛇，并杀死海里的大鱼。

2当那日，你们要唱这美好葡萄园的歌：

3 “我－耶和华看守葡萄园，按时灌溉，昼夜看守，免得有人损害。

4我心中不存愤怒。惟愿在战争中我有荆棘和蒺藜，我就起步攻击他，把他一同焚烧；

5或者让他紧靠我，以我为避难所，与我和好，与我和好。”

6将来雅各要扎根，以色列要发芽开花，果实遍满地面。

7耶和华击打以色列，岂像击打那些击打他们的人吗？以色列被杀戮，岂像其他人所遭遇的杀戮吗？

8你驱赶他们，放逐他们，与他们相争。在刮东风的日子，他以暴风赶逐他们。

9所以，雅各的罪孽藉此得赦免，除罪的效果尽在乎此；他使祭坛的石头变为粉碎的石灰，使亚舍拉和香坛不再立起。

[10] Porque a cidade fortificada está solitária, habitação desamparada e abandonada como um deserto; ali pastam os bezerros, deitam-se e devoram os seus ramos.

[11] Quando os seus ramos se secam, são quebrados. Então, vêm as mulheres e lhes deitam fogo, porque este povo não é povo de entendimento; por isso, aquele que o fez não se compadecerá dele, e aquele que o formou não lhe perdoará.

[12] Naquele dia, em que o SENHOR debulhará o seu cereal desde o Eufrates até ao ribeiro do Egito; e vós, ó filhos de Israel, sereis colhidos um a um.

[13] Naquele dia, se tocará uma grande trombeta, e os que andavam perdidos pela terra da Assíria e os que forem desterrados para a terra do Egito tornarão a vir e adorarão ao SENHOR no monte santo em Jerusalém.

[10]因为坚固的城变为荒凉， 成了被撇弃的居所，像旷野一样； 牛犊在那里吃草， 在那里躺卧，吃尽其中的树枝。

[11]它的枝条一枯干，就被折断， 妇女用以点火燃烧。 因为这百姓蒙昧无知， 所以，造他们的必不怜悯他们，造成他们的也不施恩给他们。

[12]到那日， 以色列人哪，耶和华必像人打树拾果一般，从大河的支流，直到埃及的溪谷，将你们一一收集。

[13]当那日，号角大响；在亚述地将亡的，与被赶散至埃及地的，都要前来，在耶路撒冷圣山上敬拜耶和华。

Isaías 28

Será castigada a impenitência de Efraim

[1] Ai da soberba coroa dos bêbados de Efraim e da flor caduca da sua gloriosa formosura que está sobre a parte alta do fertilíssimo vale dos vencidos do vinho!

[2] Eis que o SENHOR tem certo homem valente e poderoso; este, como uma queda de saraiva, como uma tormenta de destruição e como uma tempestade de impetuosas águas que transbordam, com poder as derribará por terra.

[3] A soberba coroa dos bêbados de Efraim será pisada aos pés.

以赛亚书 28

对北国的警告

[1]祸哉！以法莲酒徒高傲的冠冕， 其荣美竟如花凋残； 他们在肥沃的山谷顶上， 被酒击败。

[2]看哪，主有一位大能大力者， 如强烈的冰雹， 如毁灭的暴风雨， 如涨溢的洪水， 他必亲手将他们摔落在地。

[3]以法莲酒徒高傲的冠冕， 必被脚践踏；

[4] A flor caduca da sua gloriosa formosura, que está sobre a parte alta do fertilíssimo vale, será como o figo prematuro, que amadurece antes do verão, o qual, em pondo nele alguém os olhos, mal o apanha, já o devora.

[4]那如凋残之花的荣美， 在肥沃的山谷顶上， 必如夏令前初熟的无花果， 让看见的人注意， 摘到手里，随即吞吃。

[5] Naquele dia, o SENHOR dos Exércitos será a coroa de glória e o formoso diadema para os restantes de seu povo;

[5]到那日， 万军之耶和华 必成为他余民的荣冠华冕，

[6] será o espírito de justiça para o que se assenta a julgar e fortaleza para os que fazem recuar o assalto contra as portas.

[6]成为在位审判者的公平之灵， 和城门口制敌的力量。

Contra os habitantes de Jerusalém

以赛亚和犹大酒醉的先知

[7] Mas também estes cambaleiam por causa do vinho e não podem ter-se em pé por causa da bebida forte; o sacerdote e o profeta cambaleiam por causa da bebida forte, são vencidos pelo vinho, não podem ter-se em pé por causa da bebida forte; erram na visão, tropeçam no juízo.

[7]这些人也因酒摇晃， 因烈酒东倒西歪。 祭司和先知因烈酒摇晃， 被酒所困， 因烈酒东倒西歪。 他们错解默示， 审判时不分是非。

[8] Porque todas as mesas estão cheias de vômitos, e não há lugar sem imundícia.

[8]筵席上都满了呕吐的污秽， 没有一处干净。

[9] A quem, pois, se ensinaria o conhecimento? E a quem se daria a entender o que se ouviu? Acaso, aos desmamados e aos que foram afastados dos seios maternos?

[9] “他要将知识指教谁呢？ 要向谁阐明信息呢？ 是向那些刚断奶的， 离开母亲胸怀的吗？

[10] Porque é preceito sobre preceito, preceito e mais preceito; regra sobre regra, regra e mais regra; um pouco aqui, um pouco ali.

[10]因为他咕哝咕哝，咕哝咕哝， 唠唠叨叨，唠唠叨叨， 这里一点，那里一点。”

[11] Pelo que por lábios gaguejantes e por língua estranha falará o SENHOR a este povo,

[11]耶和华要藉嘲弄的嘴唇和外邦人的舌头， 向这百姓说话。

[12] ao qual ele disse: Este é o descanso, dai descanso ao cansado; e este é o refrigério; mas não quiseram ouvir.

[12]他曾对他们说："这是安歇之所，你们要使疲乏的人得安歇，这是歇息之处。"他们却不肯听。

[13] Assim, pois, a palavra do SENHOR lhes será preceito sobre preceito, preceito e mais preceito; regra sobre regra, regra e mais regra; um pouco aqui, um pouco ali; para que vão, e caiam para trás, e se quebrantem, se enlacem, e sejam presos.

[13]耶和华的话对他们而言是"咕哝咕哝，咕哝咕哝，唠唠叨叨，唠唠叨叨，这里一点，那里一点"；以致他们往前行，却后仰跌倒，甚至跌伤，落入陷阱，被抓住了。

锡安的房角石

[14] Ouvi, pois, a palavra do SENHOR, homens escarnecedores, que dominais este povo que está em Jerusalém.

[14]因此，你们这些傲慢的人，就是管辖住耶路撒冷这百姓的，要听耶和华的话。

[15] Porquanto dizeis: Fizemos aliança com a morte e com o além fizemos acordo; quando passar o dilúvio do açoite, não chegará a nós, porque, por nosso refúgio, temos a mentira e debaixo da falsidade nos temos escondido.

[15]你们曾说："我们已与死亡立约，与阴间结盟，不可挡的鞭子挥过时，必不临到我们；因我们以谎言为避难所，靠虚假来藏身"；

[16] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu assentei em Sião uma pedra, pedra já provada, pedra preciosa, angular, solidamente assentada; aquele que crer não foge.

[16]所以，主耶和华如此说："看哪，我在锡安放一块石头作为根基，是衡量的石头，是宝贵的房角石，稳固的根基；信靠他的人必不致惊恐。

[17] Farei do juízo a régua e da justiça, o prumo; a saraiva varrerá o refúgio da mentira, e as águas arrastarão o esconderijo.

[17]我以公平为准绳，以公义为铅垂线；冰雹必冲去谎言的避难所，大水必漫过藏身之处。

[18] A vossa aliança com a morte será anulada, e o vosso acordo com o além não subsistirá; e, quando o dilúvio do açoite passar, sereis esmagados por ele.

[18]你们与死亡所立的约必废除，与阴间所结的盟不得坚立；不可挡的鞭子挥过时，你们必被践踏。

[19] Todas as vezes que passar, vos arrebatará, porque passará manhã após manhã, e todos os dias, e todas as noites; e será puro terror o só ouvir tal notícia.

[19]每逢它挥来，必将你们掳去； 每早晨它必挥过， 白昼黑夜都是如此。明白这信息的都必惊恐。”

[20] Porque a cama será tão curta, que ninguém se poderá estender nela; e o cobertor, tão estreito, que ninguém se poderá cobrir com ele.

[20]床榻短，人不能伸展； 被子窄，人无从裹身。

[21] Porque o SENHOR se levantará, como no monte Perazim, e se irará, como no vale de Gibeão, para realizar a sua obra, a sua obra estranha, e para executar o seu ato, o seu ato inaudito.

[21]耶和华必兴起，像在毗拉心山， 他必发怒，如在基遍谷； 为要做成他的工，就是非常的工， 成就他的事，就是奇异的事。

[22] Agora, pois, não mais escarneçais, para que os vossos grilhões não se façam mais fortes; porque já do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, ouvi falar de uma destruição, e essa já está determinada sobre toda a terra.

[22]现在你们不可傲慢， 免得捆绑你们的绳索更结实， 因为我从万军之主耶和华那里听见， 在全地施行灭绝的事已定。

Deus é grande em sabedoria

上帝的智慧

[23] Inclinai os ouvidos e ouvi a minha voz; atendei bem e ouvi o meu discurso.

[23]你们当侧耳听我的声音， 留心听我的言语。

[24] Porventura, lavra todo dia o lavrador, para semear? Ou todo dia sulca a sua terra e a esterroa?

[24]那为撒种而耕地的 会不停地耕地，松土，耙地吗？

[25] Porventura, quando já tem nivelado a superfície, não lhe espalha o endro, não semeia o cominho, não lança nela o trigo em leiras, ou cevada, no devido lugar, ou a espelta, na margem?

[25]他铲平了地面， 岂不就种小茴香， 播种大茴香， 按行列种小麦， 在定处种大麦， 在田边种粗麦吗？

[26] Pois o seu Deus assim o instrui devidamente e o ensina.

[26]他的上帝教导他， 指导他合宜的方法。

[27] Porque o endro não se trilha com instrumento de trilhar, nem sobre o cominho se passa roda de carro; mas com

[27]原来打小茴香，不用尖利的器具， 轧大茴香，也不是用车轮； 却要用杖打小茴香， 用棍打大茴香。

vara se sacode o endro, e o cominho, com pau.

28 Acaso, é esmiuçado o cereal? Não; o lavrador nem sempre o está debulhando, nem sempre está fazendo passar por cima dele a roda do seu carro e os seus cavalos.

29 Também isso procede do SENHOR dos Exércitos; ele é maravilhoso em conselho e grande em sabedoria.

28谷要打， 但不能持续地捣， 用车轮和马轧， 却不轧碎它。

29这也是出于万军之耶和华， 他的谋略奇妙， 他的智慧广大。

Isaías 29

Jerusalém e seus inimigos

1 Ai da Lareira de Deus, cidade-lareira de Deus, em que Davi assentou o seu arraial! Acrescentai ano a ano, deixai as festas que completem o seu ciclo;

2 então, porei a Lareira de Deus em aperto, e haverá pranto e lamentação; e ela será para mim verdadeira Lareira de Deus.

3 Acamparei ao derredor de ti, cercar-te-ei com baluartes e levantarei tranqueiras contra ti.

4 Então, lançada por terra, do chão falarás, e do pó sairá afogada a tua fala; subirá da terra a tua voz como a de um fantasma; como um cochicho, a tua fala, desde o pó.

5 Mas a multidão dos teus inimigos será como o pó miúdo, e a multidão dos tiranos, como a palha que voa; dar-se-á isto, de repente, num instante.

6 Do SENHOR dos Exércitos vem o castigo com trovões, com terremotos, grande estrondo, tufão de vento, tempestade e chamas devoradoras.

以赛亚书 29

耶路撒冷受围困

1祸哉！亚利伊勒，亚利伊勒， 大卫安营的城， 任凭你年复一年， 节期照常循环，

2我却要使亚利伊勒遭难； 它必悲伤哀号， 它对我是亚利伊勒。

3我必四围安营攻击你， 筑台围困你， 堆垒攻击你。

4你必败落，从地里说话， 你的言语细微出于尘埃。 你的声音必像那招魂者的声音出于地， 你的言语呢喃出于尘埃。

5你那成群的陌生人要像细尘， 暴民要像吹起的糠秕； 这事必顷刻之间忽然临到。

6万军之耶和华必使雷轰、地震、巨响、旋风、暴风， 并吞灭的火焰临到它。

[7] Como sonho e visão noturna será a multidão de todas as nações que hão de pelejar contra a Lareira de Deus, como também todos os que pelejarem contra ela e contra os seus baluartes e a puserem em aperto.

[8] Será também como o faminto que sonha que está a comer, mas, acordando, sente-se vazio; ou como o sequioso que sonha que está a beber, mas, acordando, sente-se desfalecido e sedento; assim será toda a multidão das nações que pelejarem contra o monte Sião.

A cegueira espiritual e a hipocrisia do povo

[9] Estatelai-vos e ficai estatelados, cegai-vos e permanecei cegos; bêbados estão, mas não de vinho; andam cambaleando, mas não de bebida forte.

[10] Porque o SENHOR derramou sobre vós o espírito de profundo sono, e fechou os vossos olhos, que são os profetas, e vendou a vossa cabeça, que são os videntes.

[11] Toda visão já se vos tornou como as palavras de um livro selado, que se dá ao que sabe ler, dizendo: Lê isto, peço-te; e ele responde: Não posso, porque está selado;

[12] e dá-se o livro ao que não sabe ler, dizendo: Lê isto, peço-te; e ele responde: Não sei ler.

[13] O SENHOR disse: Visto que este povo se aproxima de mim e com a sua boca e com os seus lábios me honra, mas o seu coração está longe de mim, e o seu temor para comigo consiste só em mandamentos de homens, que maquinalmente aprendeu,

[7]那时，攻击亚利伊勒列国的军队，与一切攻击亚利伊勒和它城堡，　并带给它患难的，　必如梦，如夜间的异象；

[8]又像饥饿的人在梦中吃饭，　醒了仍觉饥肠辘辘；　或像口渴的人在梦中喝水，　醒了仍觉发昏，心里想喝。　攻击锡安山列国的军队也必如此。

无人听警告

[9]你们等候惊奇吧！　你们沉迷宴乐吧！　他们醉了，却非因酒；　东倒西歪，却非因烈酒。

[10]因为耶和华将沉睡的灵浇灌你们，遮住你们的眼，　眼就是先知，　覆盖你们的头，　头就是先见。

[11]所有的默示，在你们看来都如封住的书卷，人将这书卷交给识字的人，说：“请念吧！”他说：“我不能念，因为它封住了。”

[12]又将这书卷交给不识字的人，说：“请念吧！”他说：“我不识字。”

[13]主说：“因这百姓以口亲近我，　用嘴唇尊敬我，　心却远离我；　他们敬畏我，　不过是领受前人的命令。

[14] continuarei a fazer obra maravilhosa no meio deste povo; sim, obra maravilhosa e um portento; de maneira que a sabedoria dos seus sábios perecerá, e a prudência dos seus prudentes se esconderá.

[15] Ai dos que escondem profundamente o seu propósito do SENHOR, e as suas próprias obras fazem às escuras, e dizem: Quem nos vê? Quem nos conhece?

[16] Que perversidade a vossa! Como se o oleiro fosse igual ao barro, e a obra dissesse do seu artífice: Ele não me fez; e a coisa feita dissesse do seu oleiro: Ele nada sabe.

A redenção de Israel

[17] Porventura, dentro em pouco não se converterá o Líbano em pomar, e o pomar não será tido por bosque?

[18] Naquele dia, os surdos ouvirão as palavras do livro, e os cegos, livres já da escuridão e das trevas, as verão.

[19] Os mansos terão regozijo sobre regozijo no SENHOR, e os pobres entre os homens se alegrarão no Santo de Israel.

[20] Pois o tirano é reduzido a nada, o escarnecedor já não existe, e já se acham eliminados todos os que cogitam da iniqüidade,

[21] os quais por causa de uma palavra condenam um homem, os que põem armadilhas ao que repreende na porta, e os que sem motivo negam ao justo o seu direito.

[14]所以，看哪，我要在这百姓中行奇妙的事，就是奇妙又奇妙的事。他们智慧人的智慧必然消灭，聪明人的聪明必然消失。”

[15]祸哉！那些向耶和华深藏谋略的，他们在暗中行事，说：“有谁看见我们呢？谁会注意我们呢？”

[16]你们把事情颠倒了，岂可看陶匠如陶土呢？受造物岂可论创造者说，“他并没有造我”？制成物岂可论制作者说，“他根本不懂”？

将来的希望

[17]黎巴嫩变为田园，田园看似森林，不是只需要一些时间吗？

[18]那时，聋子必听见这书上的话；盲人的眼必从迷蒙黑暗中看见。

[19]困苦的人必因耶和华增添欢喜，人间贫穷的必因以色列的圣者快乐。

[20]因为残暴的人归于无有，傲慢的人已经灭绝，一切存心作恶的都被剪除。

[21]他们凭一句话定一个人有罪，为在城门口断是非的设下罗网，又用虚无的事屈枉义人。

[22] Portanto, acerca da casa de Jacó, assim diz o SENHOR, que remiu a Abraão: Jacó já não será envergonhado, nem mais se empalidecerá o seu rosto.

[23] Mas, quando ele e seus filhos virem a obra das minhas mãos no meio deles, santificarão o meu nome; sim, santificarão o Santo de Jacó e temerão o Deus de Israel.

[24] E os que erram de espírito virão a ter entendimento, e os murmuradores hão de aceitar instrução.

[22]所以，救赎亚伯拉罕的耶和华 论到雅各家时如此说："雅各必不再羞愧，面容也不再变色。

[23]当他的儿女看见 我的手在他们当中所成就的事情，他们就必尊我的名为圣，尊雅各的圣者为圣，他们必敬畏以色列的上帝。

[24]心中迷糊的必明白，发怨言的必领受训诲。"

Isaías 30

Contra a aliança com o Egito

[1] Ai dos filhos rebeldes, diz o SENHOR, que executam planos que não procedem de mim e fazem aliança sem a minha aprovação, para acrescentarem pecado sobre pecado!

[2] Que descem ao Egito sem me consultar, buscando refúgio em Faraó e abrigo, à sombra do Egito!

[3] Mas o refúgio de Faraó se vos tornará em vergonha, e o abrigo na sombra do Egito, em confusão.

[4] Porque os príncipes de Judá já estão em Zoã, e os seus embaixadores já chegaram a Hanes.

[5] Todos se envergonharão de um povo que de nada lhes valerá, não servirá nem de ajuda nem de proveito, porém de vergonha e de opróbrio.

[6] Sentença contra a Besta do Sul. Através da terra da aflição e angústia de onde vêm

以赛亚书 30

跟埃及订立无用的条约

[1]耶和华说："祸哉！这悖逆的儿女。他们同谋，却不出于我，结盟，却不出于我的灵，以致罪上加罪。

[2]他们没有寻求我的指示，就起身下埃及去，要倚靠法老的庇护坚固自己，并投在埃及的荫下。

[3]但法老的庇护反成为你们的羞辱；你们投在埃及荫下，反使你们惭愧。

[4]他们的领袖已在琐安，他们的使臣到了哈内斯。

[5]他们必因那无益于他们的民蒙羞；那民并非帮助，也非有益，只带来羞耻和凌辱。"

[6]论尼革夫牲畜的默示。他们将财物驮在驴背上，将宝物驮在骆驼的背脊

a leoa, o leão, a víbora e a serpente volante, levam a lombos de jumento as suas riquezas e sobre as corcovas de camelos, os seus tesouros, a um povo que de nada lhes aproveitará.

，　经过艰难困苦之地，　就是母狮、公狮、毒蛇、飞蛇之地，　往那无益于他们的民那里去。

[7] Pois, quanto ao Egito, vão e inútil é o seu auxílio; por isso, lhe chamei Gabarola que nada faz.

[7]埃及的帮助是徒然的，　因此，我称它为“毫不中用的拉哈伯”。

不顺服的百姓

[8] Vai, pois, escreve isso numa tabuinha perante eles, escreve-o num livro, para que fique registrado para os dias vindouros, para sempre, perpetuamente.

[8]现在你要去，　在他们面前将这话刻在版上，　写在书上，　以便流传后世，　直到永永远远。

[9] Porque povo rebelde é este, filhos mentirosos, filhos que não querem ouvir a lei do SENHOR.

[9]因为他们是悖逆的百姓、说谎的儿女，　是不肯听从耶和华训诲的儿女。

[10] Eles dizem aos videntes: Não tenhais visões; e aos profetas: Não profetizeis para nós o que é reto; dizei-nos coisas aprazíveis, profetizai-nos ilusões;

[10]他们对先见说：“不要再看了”；对先知说：“不要向我们预言正直的事；　要对我们说好听的话，　预言虚幻的事。

[11] desviai-vos do caminho, apartai-vos da vereda; não nos faleis mais do Santo de Israel.

[11]要离开这道，偏离这路，　不要在我们面前再提说以色列的圣者。”

[12] Pelo que assim diz o Santo de Israel: Visto que rejeitais esta palavra, confiais na opressão e na perversidade e sobre isso vos estribais,

[12]所以，以色列的圣者如此说：　“因你们藐视这话，　倚赖欺压和诡诈，以此为可靠，

[13] portanto, esta maldade vos será como a brecha de um muro alto, que, formando uma barriga, está prestes a cair, e cuja queda vem de repente, num momento.

[13]因此，这罪孽在你们身上，　好像高墙里有凸起的裂缝，　顷刻之间忽然坍下来了；

[14] O SENHOR o quebrará como se quebra o vaso do oleiro, despedaçando-o sem nada lhe poupar; não se achará entre os

[14]它被砸碎，好像把陶匠的瓦器摔碎，　毫不顾惜，　甚至在碎块中找不到一片　可用以从炉内取火，或从池中舀水。

seus cacos um que sirva para tomar fogo da lareira ou tirar água da poça.

[15] Porque assim diz o SENHOR Deus, o Santo de Israel: Em vos converterdes e em sossegardes, está a vossa salvação; na tranqüilidade e na confiança, a vossa força, mas não o quisestes.

[16] Antes, dizeis: Não, sobre cavalos fugiremos; portanto, fugireis; e: Sobre cavalos ligeiros cavalgaremos; sim, ligeiros serão os vossos perseguidores.

[17] Mil homens fugirão pela ameaça de apenas um; pela ameaça de cinco, todos vós fugireis, até que sejais deixados como o mastro no cimo do monte e como o estandarte no outeiro.

Promessas consoladoras para Sião

[18] Por isso, o SENHOR espera, para ter misericórdia de vós, e se detém, para se compadecer de vós, porque o SENHOR é Deus de justiça; bem-aventurados todos os que nele esperam.

[19] Porque o povo habitará em Sião, em Jerusalém; tu não chorarás mais; certamente, se compadecerá de ti, à voz do teu clamor, e, ouvindo-a, te responderá.

[20] Embora o SENHOR vos dê pão de angústia e água de aflição, contudo, não se esconderão mais os teus mestres; os teus olhos verão os teus mestres.

[21] Quando te desviares para a direita e quando te desviares para a esquerda, os teus ouvidos ouvirão atrás de ti uma

[15]主耶和华－以色列的圣者如此说：“你们得救在乎归回安息， 得力在乎平静安稳。” 你们却是不肯，

[16]你们说：“不然，我们要骑马奔走”， 所以你们必然奔走。 你们又说：“我们要骑快马”， 所以追赶你们的，也必飞快。

[17]一人叱喝，令千人逃跑， 五人叱喝，你们都逃跑； 以致剩下的如山顶的旗杆， 如山冈上的大旗。

上帝要赐福给他的子民

[18]耶和华必然等候，要施恩给你们；必然兴起，好怜悯你们。 因为耶和华是公平的上帝； 凡等候他的都是有福的！

[19]住在锡安、居于耶路撒冷的百姓啊，你必不再哭泣。主必因你哀求的声音施恩给你，他听见的时候就必应允你。

[20]主虽然以艰难给你当饼，以困苦给你当水，你的教师却不再隐藏，你的眼睛必看见你的教师。

[21]你或向左或向右，必听见后边有声音说：“这是正路，要行在其间。”

palavra, dizendo: Este é o caminho, andai por ele.

22 E terás por contaminados a prata que recobre as imagens esculpidas e o ouro que reveste as tuas imagens de fundição; lançá-las-ás fora como coisa imunda e a cada uma dirás: Fora daqui!

22你要玷污那雕刻偶像所包的银子和铸造偶像所镀的金子。你要抛弃它们，如抛弃污秽之物；对偶像说："去吧！"

23 Então, o SENHOR te dará chuva sobre a tua semente, com que semeares a terra, como também pão como produto da terra, o qual será farto e nutritivo; naquele dia, o teu gado pastará em lugares espaçosos.

23你撒种在地里，主必降雨在其上，使地所出的粮食肥美丰盛。那时，你的牲畜必在辽阔的草场吃草。

24 Os bois e os jumentos que lavram a terra comerão forragem com sal, alimpada com pá e forquilha.

24耕地的牛和驴必吃加盐的饲料，是用铲子和杈子扬净的。

25 Em todo monte alto e em todo outeiro elevado haverá ribeiros e correntes de águas, no dia da grande matança quando caírem as torres.

25在大行杀戮的日子，城楼倒塌的时候，高山峻岭必有川河涌流。

26 A luz da lua será como a do sol, e a do sol, sete vezes maior, como a luz de sete dias, no dia em que o SENHOR atar a ferida do seu povo e curar a chaga do golpe que ele deu.

26当耶和华包扎他百姓的伤口，医治他所击打伤痕的日子，月光必像日光，日光必加七倍，像七日的光一样。

O julgamento da Assíria

上帝要惩罚亚述

27 Eis o nome do SENHOR vem de longe, ardendo na sua ira, no meio de espessas nuvens; os seus lábios estão cheios de indignação, e a sua língua é como fogo devorador.

27看哪，耶和华的名从远方来，他的怒气烧起，浓烟上腾。他的嘴唇满有愤恨，他的舌头像吞灭的火。

28 A sua respiração é como a torrente que transborda e chega até ao pescoço, para peneirar as nações com peneira de destruição; um freio de fazer errar estará nos queixos dos povos.

28他的气息如涨溢的河水，直涨到颈项，要用毁灭的筛网筛净列国，并在众民口中安放导错方向的嚼环。

[29] Um cântico haverá entre vós, como na noite em que se celebra festa santa; e alegria de coração, como a daquele que sai ao som da flauta para ir ao monte do SENHOR, à Rocha de Israel.

[30] O SENHOR fará ouvir a sua voz majestosa e fará ver o golpe do seu braço, que desce com indignação de ira, no meio de chamas devoradoras, de chuvas torrenciais, de tempestades e de pedra de saraiva.

[31] Porque com a voz do SENHOR será apavorada a Assíria, quando ele a fere com a vara.

[32] Cada pancada castigadora, com a vara, que o SENHOR lhe der, será ao som de tamboris e harpas; e combaterá vibrando golpes contra eles.

[33] Porque há muito está preparada a fogueira, preparada para o rei; a pira é profunda e larga, com fogo e lenha em abundância; o assopro do SENHOR, como torrente de enxofre, a acenderá.

Isaías 31

O Egito é homem e não deus

[1] Ai dos que descem ao Egito em busca de socorro e se estribam em cavalos; que confiam em carros, porque são muitos, e em cavaleiros, porque são mui fortes, mas não atentam para o Santo de Israel, nem buscam ao SENHOR!

[29]你们必唱歌，像守圣节的夜间一样；并且心中喜乐，像人吹笛，来到耶和华的山，到以色列的磐石那里。

[30]耶和华必使人听见他威严的声音，又以极大的愤怒、吞灭的火焰、雷雨、暴风和像石块的冰雹，使人看见他降罚的膀臂。

[31]亚述必因耶和华的声音惊惶，耶和华必用杖击打它。

[32]耶和华必将定规要打的杖加在它身上；每打一下，都必配合击鼓弹琴的节奏。打仗时，耶和华必振臂与它交战。

[33]原来陀斐特早已预备好了，是为君王预备的；又深又宽，堆满了火和木柴；耶和华的气息犹如一股硫磺使它燃起。

以赛亚书 31

上帝要保护耶路撒冷

[1]祸哉！那些下埃及求帮助的， 他们仰赖马匹，倚靠甚多的战车， 并倚靠强壮的骑兵， 却不仰望以色列的圣者， 也不求问耶和华。

[2] Todavia, este é sábio, e faz vir o mal, e não retira as suas palavras; ele se levantará contra a casa dos malfeitores e contra a ajuda dos que praticam a iniqüidade.

[2]其实，耶和华有智慧， 他降灾祸， 并不撤回自己的话， 却要兴起攻击作恶之家， 攻击那帮助人作恶的。

[3] Pois os egípcios são homens e não deuses; os seus cavalos, carne e não espírito. Quando o SENHOR estender a mão, cairão por terra tanto o auxiliador como o ajudado, e ambos juntamente serão consumidos.

[3]埃及人不过是人，并非上帝， 他们的马不过是血肉，并不是灵。 耶和华一伸手， 那帮助人的必绊跌，受帮助的也必跌倒， 都一同灭亡。

[4] Porque assim me disse o SENHOR: Como o leão e o cachorro do leão rugem sobre a sua presa, ainda que se convoque contra eles grande número de pastores, e não se espantam das suas vozes, nem se abatem pela sua multidão, assim o SENHOR dos Exércitos descerá, para pelejar sobre o monte Sião e sobre o seu outeiro.

[4]耶和华对我如此说， 狮子和少壮狮子为猎物而咆哮， 许多牧人被召来攻击它， 它总不因他们的声音惊惶， 也不因他们的喧嚷退缩； 万军之耶和华也必如此 降临在锡安的大小山冈上争战。

[5] Como pairam as aves, assim o SENHOR dos Exércitos amparará a Jerusalém; protegê-la-á e salvá-la-á, poupá-la-á e livrá-la-á.

[5]雀鸟盘旋护卫， 万军之耶和华也必照样保护耶路撒冷； 他必保护拯救， 必逾越而搭救。

[6] Convertei-vos, pois, ó filhos de Israel, àquele de quem tanto vos afastastes.

[6]以色列人哪，要归向你们严重悖逆的那一位！

[7] Pois, naquele dia, cada um lançará fora os seus ídolos de prata e os seus ídolos de ouro, que as vossas mãos fabricaram para pecardes.

[7]到那日，你们各人要抛弃亲手所造、陷自己于罪中的金偶像和银偶像。

[8] Então, a Assíria cairá pela espada, não de homem; a espada, não de homem, a devorará; fugirá diante da espada, e os seus jovens serão sujeitos a trabalhos forçados.

[8]亚述必倒在刀下，并非人的刀； 有刀要将它吞灭，并非人的刀。 它要逃避这刀， 它的年轻人必做苦工。

[9] De medo não atinará com a sua rocha de refúgio; os seus príncipes, espavoridos, desertarão a bandeira, diz o SENHOR, cujo fogo está em Sião e cuja fornalha, em Jerusalém.

[9]它的磐石必因惊吓而消失， 它的领袖必因大旗惊惶； 这是那有火在锡安、 有炉在耶路撒冷的耶和华说的。

Isaías 32

O reinado do justo Rei

[1] Eis aí está que reinará um rei com justiça, e em retidão governarão príncipes.

[2] Cada um servirá de esconderijo contra o vento, de refúgio contra a tempestade, de torrentes de águas em lugares secos e de sombra de grande rocha em terra sedenta.

[3] Os olhos dos que vêem não se ofuscarão, e os ouvidos dos que ouvem estarão atentos.

[4] O coração dos temerários saberá compreender, e a língua dos gagos falará pronta e distintamente.

[5] Ao louco nunca mais se chamará nobre, e do fraudulento jamais se dirá que é magnânimo.

[6] Porque o louco fala loucamente, e o seu coração obra o que é iníquo, para usar de impiedade e para proferir mentiras contra o SENHOR, para deixar o faminto na ânsia da sua fome e fazer que o sedento venha a ter falta de bebida.

[7] Também as armas do fraudulento são más; ele maquina intrigas para arruinar os desvalidos, com palavras falsas, ainda quando a causa do pobre é justa.

[8] Mas o nobre projeta coisas nobres e na sua nobreza perseverará.

以赛亚书 32

公正的君王

[1]看哪，必有一位君王凭公义执政， 必有王子藉公平掌权。

[2]必有一人如避风港， 如暴风雨的藏身处； 如干旱地的溪流， 又如干燥地巨石的阴影。

[3]看的人眼睛不再昏花， 听的人耳朵必留心听。

[4]性急的人懂得分辨， 口吃的人说话流畅。

[5]愚顽人不再称为君子， 流氓不再称为绅士。

[6]因为愚顽人必说愚妄的话， 他的心作恶， 行亵渎的事， 传播恶言攻击耶和华， 使饥饿的人仍然饥饿， 口渴的人无水可喝。

[7]流氓的手段邪恶， 他图谋恶计， 用谎言毁灭困苦人； 贫穷人讲求公理时， 他也是如此行。

[8]君子却图谋高尚的事， 他必因高尚的事站立得稳。

Advertências contra as mulheres de Jerusalém

[9] Levantai-vos, mulheres que viveis despreocupadamente, e ouvi a minha voz; vós, filhas, que estais confiantes, inclinai os ouvidos às minhas palavras.

[10] Porque daqui a um ano e dias vireis a tremer, ó mulheres que estais confiantes, porque a vindima se acabará, e não haverá colheita.

[11] Tremei, mulheres que viveis despreocupadamente; turbai-vos, vós que estais confiantes. Despi-vos, e ponde-vos desnudas, e cingi com panos de saco os lombos.

[12] Batei no peito por causa dos campos aprazíveis e por causa das vinhas frutíferas.

[13] Sobre a terra do meu povo virão espinheiros e abrolhos, como também sobre todas as casas onde há alegria, na cidade que exulta.

[14] O palácio será abandonado, a cidade populosa ficará deserta; Ofel e a torre da guarda servirão de cavernas para sempre, folga para os jumentos selvagens e pastos para os rebanhos;

[15] até que se derrame sobre nós o Espírito lá do alto; então, o deserto se tornará em pomar, e o pomar será tido por bosque;

[16] o juízo habitará no deserto, e a justiça morará no pomar.

[17] O efeito da justiça será paz, e o fruto da justiça, repouso e segurança, para sempre.

审判和复兴

[9]安逸的妇女啊，起来听我的声音！无虑的女子啊，侧耳听我的言语！

[10]无虑的女子啊，再过一年，你们必颤栗， 因为无葡萄可摘， 也无果实可收。

[11]安逸的妇女啊，要战兢； 无虑的女子啊，要颤栗， 要脱去衣服，赤着身体， 腰束麻布。

[12]你们要为美好的田地 和多结果子的葡萄树捶胸哀哭。

[13]刺草和荆棘要长在我百姓的田地上， 长在欢乐城中一切快乐家园上。

[14]宫殿必被撇下， 繁华的城必被抛弃， 堡垒和了望楼永为洞穴， 成为野驴的乐土， 羊群的草场。

[15]等到圣灵从高处浇灌我们， 旷野将变为田园， 田园看似森林。

[16]公平要居住在旷野， 公义要安歇在田园。

[17]公义的果实是平安， 公义的效果是平静和安稳，直到永远。

[18] O meu povo habitará em moradas de paz, em moradas bem seguras e em lugares quietos e tranqüilos,
[19] ainda que haja saraivada, caia o bosque e seja a cidade inteiramente abatida.
[20] Bem-aventurados vós, os que semeais junto a todas as águas e dais liberdade ao pé do boi e do jumento.

[18]我的百姓要住在平安的居所， 安稳的住处，宁静的安歇之地。

[19]虽有冰雹击倒树林， 城也夷为平地；

[20]然而你们在水边撒种， 牧放牛驴的有福了！

Isaías 33

A aflição e o livramento de Jerusalém

[1] Ai de ti, destruidor que não foste destruído, que procedes perfidamente e não foste tratado com perfídia! Acabando tu de destruir, serás destruído, acabando de tratar perfidamente, serás tratado com perfídia.
[2] SENHOR, tem misericórdia de nós; em ti temos esperado; sê tu o nosso braço manhã após manhã e a nossa salvação no tempo da angústia.
[3] Ao ruído do tumulto, fogem os povos; quando tu te ergues, as nações são dispersas.
[4] Então, ajuntar-se-á o vosso despojo como se ajuntam as lagartas; como os gafanhotos saltam, assim os homens saltarão sobre ele.
[5] O SENHOR é sublime, pois habita nas alturas; encheu a Sião de direito e de justiça.
[6] Haverá, ó Sião, estabilidade nos teus tempos, abundância de salvação, sabedoria e conhecimento; o temor do SENHOR será o teu tesouro.

以赛亚书 33

求救的祈祷

[1]祸哉！你这未遭毁灭而毁灭人的人，人未以诡诈待你而你以诡诈待人的人！ 等你行完了毁灭， 自己必被毁灭；你行完了诡诈， 人必以诡诈待你。

[2]耶和华啊，求你施恩给我们， 我们等候你。 求你每早晨作我们的膀臂，遭难时作我们的拯救。

[3]轰然之声一发出，万民就奔逃； 你一兴起，列国就四散。

[4]你们的掳物必被敛尽， 有如蚂蚱敛尽禾稼； 人为掳物奔走，宛如蝗虫蹦跳。

[5]耶和华受尊崇，居高处， 使公平和公义充满锡安。

[6]他是你这世代安定的力量， 丰盛的救恩、 智慧和知识； 敬畏耶和华是锡安的至宝。

[7] Eis que os heróis pranteiam de fora, e os mensageiros de paz estão chorando amargamente.

[7]看哪，他们的英雄在外面哀号， 求和的使臣在痛哭。

[8] As estradas estão desoladas, cessam os que passam por elas; rompem-se as alianças, as cidades são desprezadas, já não se faz caso do homem.

[8]大路荒凉，行人止息； 盟约撕毁，见证被弃， 人也不受尊重。

[9] A terra geme e desfalece; o Líbano se envergonha e se murcha; Sarom se torna como um deserto, Basã e Carmelo são despidos de suas folhas.

[9]大地悲哀衰残， 黎巴嫩羞愧且枯干， 沙仑好像旷野， 巴珊和迦密必凋残。

耶和华对敌人的警告

[10] Agora, me levantarei, diz o SENHOR; levantar-me-ei a mim mesmo; agora, serei exaltado.

[10]耶和华说：“现在我要兴起， 要高升， 要受尊崇。

[11] Concebestes palha, dareis à luz restolho; o vosso bufo enfurecido é fogo que vos há de devorar.

[11]你们怀的是糠秕，生的是碎秸； 你们的气息如火吞灭自己。

[12] Os povos serão queimados como se queima a cal; como espinhos cortados, arderão no fogo.

[12]万民必像烧着的石灰， 又如斩断的荆棘，在火里燃烧。”

[13] Ouvi vós, os que estais longe, o que tenho feito; e vós, os que estais perto, reconhecei o meu poder.

[13]你们远方的人，当听我所做的事； 你们近处的人，当承认我的大能。

[14] Os pecadores em Sião se assombram, o tremor se apodera dos ímpios; e eles perguntam: Quem dentre nós habitará com o fogo devorador? Quem dentre nós habitará com chamas eternas?

[14]锡安的罪人都惧怕， 战兢抓住不敬虔的人。 我们中间有谁能与吞噬的火同住？ 我们中间有谁能与不灭的火共存呢？

[15] O que anda em justiça e fala o que é reto; o que despreza o ganho de opressão; o que, com um gesto de mãos, recusa aceitar suborno; o que tapa os ouvidos, para não ouvir falar de homicídios, e fecha os olhos, para não ver o mal,

[15]那行事公义、说话正直、 憎恶欺压所得之财、 摇手不受贿赂、 掩耳不听流血的计谋、 闭眼不看邪恶之事的，

[16] este habitará nas alturas; as fortalezas das rochas serão o seu alto refúgio, o seu pão lhe será dado, as suas águas serão certas.

[17] Os teus olhos verão o rei na sua formosura, verão a terra que se estende até longe.

[18] O teu coração se recordará dos terrores, dizendo: Onde está aquele que registrou, onde, o que pesou o tributo, onde, o que contou as torres?

[19] Já não verás aquele povo atrevido, povo de fala obscura, que não se pode entender, e de língua bárbara, ininteligível.

[20] Olha para Sião, a cidade das nossas solenidades; os teus olhos verão a Jerusalém, habitação tranqüila, tenda que não será removida, cujas estacas nunca serão arrancadas, nem rebentada nenhuma de suas cordas.

[21] Mas o SENHOR ali nos será grandioso, fará as vezes de rios e correntes largas; barco nenhum de remo passará por eles, navio grande por eles não navegará.

[22] Porque o SENHOR é o nosso juiz, o SENHOR é o nosso legislador, o SENHOR é o nosso Rei; ele nos salvará.

[23] Agora, as tuas enxárcias estão frouxas; não podem ter firme o mastro, nem estender a vela. Então, se repartirá a presa de abundantes despojos; até os coxos participarão dela.

[16]这人必居高处， 他的保障是磐石的堡垒， 必有粮食赐给他， 饮水也不致断绝。

光荣的将来

[17]你必亲眼看见君王的荣美， 看见辽阔之地。

[18]你的心必回想那些恐怖的事： “那数算的人在哪里？ 秤重的人在哪里？数点城楼的又在哪里呢？”

[19]你必不再看见那凶暴的民， 他们嘴唇说艰涩的言语，难以理解； 舌头结巴， 说无意义的话。

[20]你要注视锡安，我们守圣节的城！你必亲眼看见耶路撒冷成为安静的居所， 成为不挪移的帐幕， 橛子永不拔出， 绳索一根也不折断。

[21]在那里，威严的耶和华对我们是宽阔的江河， 其中必没有摇桨的小船来往， 也没有巨大的船舶经过。

[22]耶和华是审判我们的， 耶和华为我们设立律法； 耶和华是我们的君王，他必拯救我们。

[23]船上的绳索松开， 不能稳住桅杆，也无法扬起船帆。 那时许多掳物被瓜分， 连瘸腿的也能夺走掠物。

[24] Nenhum morador de Jerusalém dirá: Estou doente; porque ao povo que habita nela, perdoar-se-lhe-á a sua iniqüidade.

Isaías 34

A indignação de Deus contra as nações

[1] Chegai-vos, nações, para ouvir, e vós, povos, escutai; ouça a terra e a sua plenitude, o mundo e tudo quanto produz.

[2] Porque a indignação do SENHOR está contra todas as nações, e o seu furor, contra todo o exército delas; ele as destinou para a destruição e as entregou à matança.

[3] Os seus mortos serão lançados fora, dos seus cadáveres subirá o mau cheiro, e do sangue deles os montes se inundarão.

[4] Todo o exército dos céus se dissolverá, e os céus se enrolarão como um pergaminho; todo o seu exército cairá, como cai a folha da vide e a folha da figueira.

[5] Porque a minha espada se embriagou nos céus; eis que, para exercer juízo, desce sobre Edom e sobre o povo que destinei para a destruição.

[6] A espada do SENHOR está cheia de sangue, engrossada da gordura e do sangue de cordeiros e de bodes, da gordura dos rins de carneiros; porque o SENHOR tem sacrifício em Bozra e grande matança na terra de Edom.

[7] Os bois selvagens cairão com eles, e os novilhos, com os touros; a sua terra se

[24]城内的居民无人说：“我病了”；城里居住的百姓，罪孽都蒙赦免。

以赛亚书 34

上帝要惩罚仇敌

[1]列国啊，要近前来听！ 万民哪，要侧耳而听！ 全地和其上所充满的，世界和其中所出的，都应当听！

[2]因为耶和华向列国发怒， 向他们的全军发烈怒， 要将他们灭尽，任人杀戮。

[3]被杀的人必被抛弃， 尸首臭气上腾， 诸山为他们的血所融化。

[4]天上万象都要朽坏， 天被卷起，有如书卷， 其上的万象尽都衰残； 如葡萄树的叶子凋落， 又如无花果树枯萎一样。

[5]因为我的刀在天上将要显现； 看哪，这刀临到以东和我所诅咒的民， 要施行审判。

[6]耶和华的刀沾满了血， 是用油脂和羔羊、公山羊的血， 并公绵羊肾上的油脂滋润的； 因为在波斯拉有祭物献给耶和华， 在以东地有大屠杀。

[7]野牛与他们一起倒下， 牛犊和壮牛也一同倒下。 他们的地被血染遍， 他们的尘土因油脂肥润。

embriagará de sangue, e o seu pó se tornará fértil com a gordura.

8 Porque será o dia da vingança do SENHOR, ano de retribuições pela causa de Sião.

8这是耶和华报仇之日，　为锡安伸冤的报应之年。

9 Os ribeiros de Edom se transformarão em piche, e o seu pó, em enxofre; a sua terra se tornará em piche ardente.

9它的河水要变为柏油，　尘埃变为硫磺，　大地成为燃烧的柏油，

10 Nem de noite nem de dia se apagará; subirá para sempre a sua fumaça; de geração em geração será assolada, e para todo o sempre ninguém passará por ela.

10昼夜总不熄灭，　它的烟永远上腾，必世世代代成为荒废，　永永远远无人经过。

11 Mas o pelicano e o ouriço a possuirão; o bufo e o corvo habitarão nela. Estender-se-á sobre ela o cordel de destruição e o prumo de ruína.

11鹈鹕、豪猪要得它为业，　猫头鹰、乌鸦要住在其间。　耶和华必将空虚的准绳、　混沌的石垂线，拉在以东之上。

12 Já não haverá nobres para proclamarem um rei; os seus príncipes já não existem.

12人必宣称那里没有王国，　它的贵族和所有领袖都归于无有。

13 Nos seus palácios, crescerão espinhos, e urtigas e cardos, nas suas fortalezas; será uma habitação de chacais e morada de avestruzes.

13以东的宫殿要长出荆棘，　城堡要生长蒺藜和刺草；　成为野狗的住处，鸵鸟的居所。

14 As feras do deserto se encontrarão com as hienas, e os sátiros clamarão uns para os outros; fantasmas ali pousarão e acharão para si lugar de repouso.

14野兽要和土狼相遇，　山羊鬼魔要与同伴对唱，　莉莉丝必在那里栖身，为自己寻找安歇之处。

15 Aninhar-se-á ali a coruja, e porá os seus ovos, e os chocará, e na sombra abrigará os seus filhotes; também ali os abutres se ajuntarão, um com o outro.

15箭头蛇要在那里做窝，　下蛋，孵蛋，并招聚幼蛇在其保护之下；　鹞鹰也与伴侣聚集在那里。

16 Buscai no livro do SENHOR e lede: Nenhuma destas criaturas falhará, nem uma nem outra faltará; porque a boca do SENHOR o ordenou, e o seu Espírito mesmo as ajuntará.

16你们要查考并诵读耶和华的书；　这些现象必然存在，　没有一样动物缺少伴侣。　因为是他，藉着我的口吩咐，他的灵将它们聚集。

[17] Porque ele lançou as sortes a favor delas, e a sua mão lhes repartiu a terra com o cordel; para sempre a possuirão, através de gerações habitarão nela.

Isaías 35

A felicidade na Sião futura

[1] O deserto e a terra se alegrarão; o ermo exultará e florescerá como o narciso.

[2] Florescerá abundantemente, jubilará de alegria e exultará; deu-se-lhes a glória do Líbano, o esplendor do Carmelo e de Sarom; eles verão a glória do SENHOR, o esplendor do nosso Deus.

[3] Fortalecei as mãos frouxas e firmai os joelhos vacilantes.

[4] Dizei aos desalentados de coração: Sede fortes, não temais. Eis o vosso Deus. A vingança vem, a retribuição de Deus; ele vem e vos salvará.

[5] Então, se abrirão os olhos dos cegos, e se desimpedirão os ouvidos dos surdos;

[6] os coxos saltarão como cervos, e a língua dos mudos cantará; pois águas arrebentarão no deserto, e ribeiros, no ermo.

[7] A areia esbraseada se transformará em lagos, e a terra sedenta, em mananciais de águas; onde outrora viviam os chacais, crescerá a erva com canas e juncos.

[8] E ali haverá bom caminho, caminho que se chamará o Caminho Santo; o imundo não passará por ele, pois será somente

[17]他为它们抽签， 亲手用准绳为它们分地； 直到它们永远得地为业， 世世代代住在其间。

以赛亚书 35

神圣之路

[1]旷野和干旱之地必然欢喜， 沙漠也必快乐； 又如玫瑰绽放，

[2]朵朵繁茂， 其乐融融， 而且欢呼。 黎巴嫩的荣耀， 并迦密与沙仑的华美， 必赐给它。 人要看见耶和华的荣耀， 看见我们上帝的荣美。

[3]你们要使软弱的手强壮， 使无力的膝盖稳固；

[4]对心里焦急的人说： "要刚强， 不要惧怕。 看哪， 你们的上帝要来施报， 要施行极大的报应， 他必来拯救你们。"

[5]那时， 盲人的眼必睁开， 聋子的耳必开通。

[6]那时， 瘸子必跳跃如鹿， 哑巴的舌头必欢呼。 在旷野有水喷出， 在沙漠有江河涌流。

[7]火热之地要变为水池， 干渴之地要变为泉源。 野狗躺卧休息之处 必长出青草、芦苇和蒲草。

[8]在那里必有一条大道， 就是一条路， 称为圣路。 污秽的人不得经过， 是专为走路的人预备的， 愚昧的人也不会迷路。

para o seu povo; quem quer que por ele caminhe não errará, nem mesmo o louco.

9 Ali não haverá leão, animal feroz não passará por ele, nem se achará nele; mas os remidos andarão por ele.

10 Os resgatados do SENHOR voltarão e virão a Sião com cânticos de júbilo; alegria eterna coroará a sua cabeça; gozo e alegria alcançarão, e deles fugirá a tristeza e o gemido.

9在那里没有狮子，　猛兽也不经过；在那里它们未现踪迹，　只有救赎的民在那里行走。

10耶和华救赎的民必归回，　歌唱来到锡安；　永远的快乐必归到他们头上，他们必得着欢喜快乐，　忧伤叹息尽都逃避。

Isaías 36

Senaquerribe invade Judá

2 Reis 18.13-18; 2 Crônicas 32.1-8

1 No ano décimo quarto do rei Ezequias, subiu Senaquerribe, rei da Assíria, contra todas as cidades fortificadas de Judá e as tomou.

2 O rei da Assíria enviou Rabsaqué, de Laquis a Jerusalém, ao rei Ezequias, com grande exército; parou ele na extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do lavadeiro.

3 Então, saíram a encontrar-se com ele Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista.

Rabsaqué afronta a Ezequias e ao Senhor

2 Reis 18.19-37; 2 Crônicas 32.9-19

4 Rabsaqué lhes disse: Dizei a Ezequias: Assim diz o sumo rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te estribas?

5 Bem posso dizer-te que teu conselho e poder para a guerra não passam de vãs palavras; em quem, pois, agora confias, para que te rebeles contra mim?

以赛亚书 36

亚述人威胁耶路撒冷

（王下18・13－37；代下32・1－19）

1希西家王十四年，亚述王西拿基立上来攻击犹大的一切坚固的城，将城攻取。

2亚述王从拉吉差遣将军率领大军前往耶路撒冷，到希西家王那里去。将军站在上池的水沟旁，在往漂布地的大路上。

3希勒家的儿子以利亚敬宫廷总管、舍伯那书记和亚萨的儿子约亚史官，出来见他。

4将军对他们说：“你们去告诉希西家，大王亚述王如此说：‘你倚靠什么，让你如此自信满满？

5我说，你有打仗的计谋和能力，我看不过是空话。你到底倚靠谁，竟敢背叛我呢？

[6] Confias no Egito, esse bordão de cana esmagada, o qual, se alguém nele apoiar-se, lhe entrará pela mão e a traspassará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.

[6]看哪，你所倚靠的埃及是那断裂的苇杖，人若倚靠这杖，它就刺进他的手，穿透它。埃及王法老向所有倚靠他的人都是这样。

[7] Mas, se me dizes: Confiamos no SENHOR, nosso Deus, não é esse aquele cujos altos e altares Ezequias removeu e disse a Judá e a Jerusalém: Perante este altar adorareis?

[7]你若对我说：我们倚靠耶和华－我们的上帝，希西家岂不是将上帝的丘坛和祭坛废去，并且吩咐犹大和耶路撒冷的人说：你们只当在这一个坛前敬拜吗？

[8] Ora, pois, empenha-te com meu senhor, rei da Assíria, e dar-te-ei dois mil cavalos, se de tua parte achares cavaleiros para os montar.

[8]现在你与我主亚述王打赌，我给你两千匹马，看你能否派得出骑士来骑它们。

[9] Como, pois, se não podes afugentar um só capitão dos menores dos servos do meu senhor, confias no Egito por causa dos carros e cavaleiros?

[9]若不然，怎能使我主臣仆中最小的一个军官转脸而逃呢？你难道要倚靠埃及的战车和骑兵吗？

[10] Acaso, subi eu agora sem o SENHOR contra esta terra, para a destruir? Pois o SENHOR mesmo me disse: Sobe contra a terra e destrói-a.

[10]现在我上来攻击毁灭这地，岂不是出于耶和华吗？耶和华吩咐我说，你上去攻击这地，毁灭它吧！’”

[11] Então, disseram Eliaquim, Sebna e Joá a Rabsaqué: Pedimos-te que fales em aramaico aos teus servos, porque o entendemos, e não nos fales em judaico, aos ouvidos do povo que está sobre os muros.

[11]以利亚敬、舍伯那、约亚对将军说：“求你用亚兰话对仆人说，因为我们听得懂；不要用犹大话对我们说，免得传到城墙上百姓的耳中。”

[12] Mas Rabsaqué lhes respondeu: Mandou-me, acaso, o meu senhor para dizer-te estas palavras a ti somente e a teu senhor? E não, antes, aos homens que estão assentados sobre os muros, para que

[12]将军说：“我主差遣我来，岂是单对你和你的主人说这些话吗？不也是对这些坐在城墙上，要与你们一同吃自己粪、喝自己尿的人说的吗？”

comam convosco o seu próprio excremento e bebam a sua própria urina?

13 Então, Rabsaqué se pôs em pé, e clamou em alta voz em judaico, e disse: Ouvi as palavras do sumo rei, do rei da Assíria.

13于是亚述将军站着，用犹大话大声喊着说："你们当听大王亚述王的话，

14 Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar.

14王如此说：'你们不要被希西家欺哄了，因他不能拯救你们。

15 Nem tampouco Ezequias vos faça confiar no SENHOR, dizendo: O SENHOR certamente nos livrará, e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

15不要听凭希西家说服你们倚靠耶和华，他说，耶和华必要拯救我们，这城必不交在亚述王的手中。'

16 Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Fazei as pazes comigo e vinde para mim; e comei, cada um da sua própria vide e da sua própria figueira, e bebei, cada um da água da sua própria cisterna;

16你们不要听希西家的话！因亚述王如此说：'你们要与我讲和，出来投降，各人就可以吃自己葡萄树和无花果树的果子，喝自己井里的水，

17 até que eu venha e vos leve para uma terra como a vossa; terra de cereal e de vinho, terra de pão e de vinhas.

17等我来领你们到一个地方，与你们本地一样，就是有五谷和新酒之地，有粮食和葡萄园之地。

18 Não vos engane Ezequias, dizendo: O SENHOR nos livrará. Acaso, os deuses das nações livraram cada um a sua terra das mãos do rei da Assíria?

18恐怕希西家误导你们说，耶和华必拯救我们。列国的神明有哪一个曾救它本国脱离亚述王的手呢？

19 Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarvaim? Acaso, livraram eles a Samaria das minhas mãos?

19哈马和亚珥拔的神明在哪里呢？西法瓦音的神明在哪里呢？它们曾救撒玛利亚脱离我的手吗？

20 Quais são, dentre todos os deuses destes países, os que livraram a sua terra das minhas mãos, para que o SENHOR livre a Jerusalém das minhas mãos?

20这些国的神明有谁曾救自己的国家脱离我的手呢？难道耶和华能救耶路撒冷脱离我的手吗？'"

21 Eles, porém, se calaram e não lhe responderam palavra; porque assim lhes

21百姓静默不言，一句不答，因为希西家王曾吩咐说："不要回答他。"

havia ordenado o rei, dizendo: Não lhe respondereis.

[22] Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, rasgaram suas vestes, vieram ter com Ezequias e lhe referiram as palavras de Rabsaqué.

22当下希勒家的儿子以利亚敬宫廷总管、舍伯那书记，和亚萨的儿子约亚史官都撕裂衣服，来到希西家那里，将亚述将军的话告诉他。

Isaías 37

Ezequias consulta a Isaías

2 Reis 19.1-7

[1] Tendo o rei Ezequias ouvido isto, rasgou as suas vestes, cobriu-se de pano de saco e entrou na Casa do SENHOR.

[2] Então, enviou a Eliaquim, o mordomo, a Sebna, o escrivão, e aos anciãos dos sacerdotes, com vestes de pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz,

[3] os quais lhe dissessem: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, de castigo e de opróbrio; porque filhos são chegados à hora de nascer, e não há força para dá-los à luz.

[4] Porventura, o SENHOR, teu Deus, terá ouvido as palavras de Rabsaqué, a quem o rei da Assíria, seu senhor, enviou para afrontar o Deus vivo, e repreenderá as palavras que o SENHOR ouviu; faze, pois, tuas orações pelos que ainda subsistem.

[5] Foram, pois, os servos do rei Ezequias ter com Isaías;

[6] Isaías lhes disse: Dizei isto a vosso senhor: Assim diz o SENHOR: Não temas por causa das palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria blasfemaram contra mim.

以赛亚书 37

国王差人征求以赛亚的意见

（王下19・1－7）

1希西家王听见了，就撕裂衣服，披上麻布，进了耶和华的殿。

2他差遣以利亚敬宫廷总管和舍伯那书记，并祭司中年长的，都披上麻布，到亚摩斯的儿子以赛亚先知那里去。

3他们对他说：“希西家如此说：‘今日是急难、惩罚、凌辱的日子，就如婴孩快要出生，却没有力气生产。

4或许耶和华－你的上帝听见亚述将军的话，就是他主人亚述王差他来辱骂永生上帝的话，耶和华－你的上帝就斥责所听见的这些话。求你为幸存的余民扬声祷告。’”

5希西家王的臣仆就来到以赛亚那里。

6以赛亚对他们说：“要对你们的主人这样说，耶和华如此说：‘你听见亚述王的仆人亵渎我的话，不要惧怕。

[7] Eis que meterei nele um espírito, e ele, ao ouvir certo rumor, voltará para a sua terra; e nela eu o farei cair morto à espada.

[7]看哪，因为我必惊动他的心，他要听见风声就归回本地，在那里我必使他倒在刀下。’”

A carta do rei da Assíria
2 Reis 19.8-13

亚述王再来威胁
（王下19·8－19）

[8] Voltou, pois, Rabsaqué e encontrou o rei da Assíria pelejando contra Libna; porque ouvira que o rei já se havia retirado de Laquis.

[8]亚述将军听见亚述王已拔营离开拉吉，就启程返回，正遇见亚述王去攻打立拿。

[9] O rei ouviu que, a respeito de Tiraca, rei da Etiópia, se dizia: Saiu para guerrear contra ti. Assim que ouviu isto, enviou mensageiros a Ezequias, dizendo:

[9]亚述王听见有人谈论古实王特哈加说：“他出来要与你争战。”亚述王一听见，就差使者去见希西家，说：

[10] Assim falareis a Ezequias, rei de Judá: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

[10]“你们要对犹大王希西家如此说：‘不要听你所倚靠的上帝欺哄你说：耶路撒冷必不交在亚述王的手中。

[11] Já tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, como as destruíram totalmente; e crês tu que te livrarias?

[11]看哪，你总听说亚述诸王向列国所行的是尽行灭绝，难道你能幸免吗？

[12] Porventura, os deuses das nações livraram os povos que meus pais destruíram: Gozã, Harã, Rezefe e os filhos de Éden, que estavam em Telassar?

[12]我祖先所毁灭的，就是歌散、哈兰、利色和提．拉撒的伊甸人；这些国的神明何曾拯救他们呢？

[13] Onde está o rei de Hamate, e o rei de Arpade, e o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?

[13]哈马的王，亚珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿和以瓦的王，都在哪里呢？’”

A oração de Ezequias
2 Reis 19.14-19

[14] Tendo Ezequias recebido a carta das mãos dos mensageiros, leu-a; então, subiu à Casa do SENHOR, estendeu-a perante o SENHOR

[14]希西家从使者手里接过书信，看完了，就上耶和华的殿，在耶和华面前展开书信。

[15] e orou ao SENHOR, dizendo:

[15]希西家向耶和华祷告说：

[16] Ó SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, que estás entronizado acima dos querubins, tu somente és o Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste os céus e a terra.

[16] “坐在基路伯之上万军之耶和华－以色列的上帝啊，你，惟有你是地上万国的上帝，你创造了天和地。

[17] Inclina, ó SENHOR, os ouvidos e ouve; abre, SENHOR, os olhos e vê; ouve todas as palavras de Senaqueribe, as quais ele enviou para afrontar o Deus vivo.

[17]耶和华啊，求你侧耳而听；耶和华啊，求你睁眼而看，听西拿基立差遣使者辱骂永生上帝的一切话。

[18] Verdade é, SENHOR, que os reis da Assíria assolaram todos os países e suas terras

[18]耶和华啊，亚述诸王果然使列国和列国之地变为荒芜，

[19] e lançaram no fogo os deuses deles, porque deuses não eram, senão obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso, os destruíram.

[19]将列国的神明扔在火里，因为它们不是神明，是人手所造的，是木头、石头，所以被灭绝了。

[20] Agora, pois, ó SENHOR, nosso Deus, livra-nos das suas mãos, para que todos os reinos da terra saibam que só tu és o SENHOR.

[20]耶和华－我们的上帝啊，现在求你救我们脱离亚述王的手，使地上万国都知道惟有你是耶和华。”

O profeta conforta a Ezequias

2 Reis 19.20-34

以赛亚给王的信息

（王下19・20－37）

[21] Então, Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Visto que me pediste acerca de Senaqueribe, rei da Assíria,

[21]亚摩斯的儿子以赛亚就差人去见希西家，说：“耶和华－以色列的上帝如此说，你因亚述王西拿基立的事向我祈求，

[22] esta é a palavra que o SENHOR falou a respeito dele: A virgem, filha de Sião, te despreza e zomba de ti; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.

[22]所以耶和华论他这样说：　‘少女锡安藐视你，嘲笑你；耶路撒冷向你摇头。

[23] A quem afrontaste e de quem blasfemaste? E contra quem alçaste a voz e arrogantemente ergueste os olhos? Contra o Santo de Israel.

[23] “ ‘你辱骂谁，亵渎谁，　扬起声来，高举眼目攻击谁呢？ 你攻击的是以色列的圣者。

[24] Por meio dos teus servos, afrontaste o SENHOR e disseste: Com a multidão dos meus carros, subi ao cimo dos montes, ao mais interior do Líbano; deitarei abaixo os seus altos cedros e os ciprestes escolhidos, chegarei ao seu mais alto cimo, ao seu denso e fértil pomar.

[24]你藉臣仆辱骂主说： 我率领许多战车登上高山， 到黎巴嫩的顶端； 我要砍伐其中高大的香柏树 和上好的松树。 我必上到极高之处， 进入茂盛的森林里。

[25] Cavei e bebi as águas e com a planta de meus pés sequei todos os rios do Egito.

[25]我已经挖井喝水 我必用脚掌踏干埃及一切的河流。

[26] Acaso, não ouviste que já há muito dispus eu estas coisas, já desde os dias remotos o tinha planejado? Agora, porém, as faço executar e eu quis que tu reduzisses a montões de ruínas as cidades fortificadas.

[26] “‘你岂没有听见 我早先所定、古时所立、现今实现的事吗？ 就是让你去毁坏坚固的城镇，使它们变为废墟；

[27] Por isso, os seus moradores, debilitados, andaram cheios de temor e envergonhados; tornaram-se como a erva do campo, e a erva verde, e o capim dos telhados, e o cereal queimado antes de amadurecer.

[27]城里居民的力量甚小， 他们惊惶羞愧； 像野草，像青菜， 如房顶上的草， 被东风刮散。

[28] Mas eu conheço o teu assentar, e o teu sair, e o teu entrar, e o teu furor contra mim.

[28] “‘你站起，你坐下，你出去，你进来， 你向我发烈怒，我都知道。

[29] Por causa do teu furor contra mim, e porque a tua arrogância subiu até aos meus ouvidos, eis que porei o meu anzol no teu nariz, e o meu freio, na tua boca, e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.

[29]因你向我发烈怒， 你的狂傲上达我耳中， 我要用钩子钩住你的鼻子， 将嚼环放在你口里， 使你从原路转回去。’

[30] Isto te será por sinal: este ano se comerá o que espontaneamente nascer e no segundo ano o que daí proceder; no terceiro ano, porém, semeai e colhei, plantai vinhas e comei os seus frutos.

[30] “我赐给你的预兆：你们今年要吃野生的，明年也要吃自长的；后年，你们就要耕种收割，栽葡萄园，吃其中的果子。

[31] O que escapou da casa de Judá e ficou de resto tornará a lançar raízes para baixo e dará fruto por cima;

[31]犹大家所逃脱剩余的，仍要往下扎根，向上结果。

[32] porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte Sião, o que escapou. O zelo do SENHOR dos Exércitos fará isto.

[32]必有剩余的民从耶路撒冷而出；有逃脱的人从锡安山而来。万军之耶和华的热心必成就这事。

[33] Pelo que assim diz o SENHOR acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha alguma, não virá perante ela com escudo, nem há de levantar tranqueiras contra ela.

[33] “所以耶和华论亚述王如此说：他必不得来到这城，也不在这里射箭，不得拿盾牌到城前，也不能建土堆攻城。

[34] Pelo caminho por onde vier, por esse voltará; mas nesta cidade não entrará, diz o SENHOR.

[34]他从哪条路来，必从那条路回去，必不得来到这城。这是耶和华说的。

[35] Porque eu defenderei esta cidade, para a livrar, por amor de mim e por amor do meu servo Davi.

[35]因我为自己的缘故，又为我仆人大卫的缘故，必保护拯救这城。”

A destruição do exército dos assírios
2 Reis 19.35-37; 2 Crônicas 32.21-22

[36] Então, saiu o Anjo do SENHOR e feriu no arraial dos assírios a cento e oitenta e cinco mil; e, quando se levantaram os restantes pela manhã, eis que todos estes eram cadáveres.

[36]耶和华的使者出去，在亚述营中杀了十八万五千人。清早有人起来，看哪，都是死尸。

[37] Retirou-se, pois, Senaqueribe, rei da Assíria, e se foi; voltou e ficou em Nínive.

[37]亚述王西拿基立就拔营回去，住在尼尼微。

[38] Sucedeu que, estando ele a adorar na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezer, seus filhos, o feriram à espada e fugiram para a terra de Ararate; e Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.

[38]一日，他在他的神明尼斯洛庙里叩拜，他儿子亚得米勒和沙利色用刀杀了他，然后逃到亚拉腊地；他儿子以撒．哈顿接续他作王。

Isaías 38

以赛亚书 38

A doença de Ezequias e a sua cura maravilhosa
2 Reis 20.1-11; 2 Crônicas 32.24-31

希西家王罹病和痊愈
（王下20・1－11；代下32・24－26）

[1] Naqueles dias, Ezequias adoeceu de uma enfermidade mortal; veio ter com ele o profeta Isaías, filho de Amoz, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Põe em ordem a tua casa, porque morrerás e não viverás.

[1]那些日子，希西家病得要死，亚摩斯的儿子以赛亚先知来见他，对他说："耶和华如此说：'你当留遗嘱给你的家，因为你必死，不能活了。'"

[2] Então, virou Ezequias o rosto para a parede e orou ao SENHOR.

[2]希西家就转脸朝墙，向耶和华祷告，

[3] E disse: Lembra-te, SENHOR, peço-te, de que andei diante de ti com fidelidade, com inteireza de coração e fiz o que era reto aos teus olhos; e chorou muitíssimo.

[3]说："耶和华啊，求你记念我在你面前怎样存完全的心，按诚实行事，又做你眼中看为善的事。"希西家就痛哭。

[4] Então, veio a palavra do SENHOR a Isaías, dizendo:

[4]耶和华的话临到以赛亚说：

[5] Vai e dize a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Davi, teu pai: Ouvi a tua oração e vi as tuas lágrimas; acrescentarei, pois, aos teus dias quinze anos.

[5] "你去告诉希西家说，耶和华－你祖先大卫的上帝如此说：'我听见了你的祷告，看见了你的眼泪。看哪，我必加添你十五年的寿数；

[6] Livrar-te-ei das mãos do rei da Assíria, a ti e a esta cidade, e defenderei esta cidade.

[6]我要救你和这城脱离亚述王的手，也要保护这城。'

[7] Ser-te-á isto da parte do SENHOR como sinal de que o SENHOR cumprirá esta palavra que falou:

[7] "耶和华必成就他所说的这话。这是耶和华给你的预兆：

[8] eis que farei retroceder dez graus a sombra lançada pelo sol declinante no relógio de Acaz. Assim, retrocedeu o sol os dez graus que já havia declinado.

[8]看哪，我要使亚哈斯日晷上随太阳前进的影子，往后退十度。"于是，在日晷上照下来的日影果然往后退了十度。

Cântico de Ezequias

[9] Cântico de Ezequias, rei de Judá, depois de ter estado doente e se ter restabelecido:

[9]犹大王希西家患病痊愈后的诗：

[10] Eu disse: Em pleno vigor de meus dias, hei de entrar nas portas do além; roubado estou do resto dos meus anos.

[10]我说，在如日中天的时候我就走了，将剩余的年岁交给阴间的门。

[11] Eu disse: já não verei o SENHOR na terra dos viventes; jamais verei homem algum entre os moradores do mundo.

[11]我说，我必不得见耶和华，不得在活人之地见耶和华，也不再看见世人，就是短暂世界中的居民。

[12] A minha habitação foi arrancada e removida para longe de mim, como a tenda de um pastor; tu, como tecelão, me cortarás a vida da urdidura, do dia para a noite darás cabo de mim.

[12]我的住处好像牧人的帐棚，遭人掀起，离我而去；我将性命卷起，像织布的卷布一样。他从织布机头那里将我剪断，你使我命丧于旦夕。

[13] Espero com paciência até à madrugada, mas ele, como leão, me quebrou todos os ossos; do dia para a noite darás cabo de mim.

[13]我令自己安静直到天亮；他像狮子折断我所有的骨头，你使我命丧于旦夕。

[14] Como a andorinha ou o grou, assim eu chilreava e gemia como a pomba; os meus olhos se cansavam de olhar para cima. Ó SENHOR, ando oprimido, responde tu por mim.

[14]我像燕子呢喃，像白鹤鸣叫，又如鸽子哀鸣；我因仰望，眼睛困倦。主啊，我受欺压，求你为我作保。

[15] Que direi? Como prometeu, assim me fez; passarei tranqüilamente por todos os meus anos, depois desta amargura da minha alma.

[15]我还有什么可说的呢？他应许我的，他已成就了。我因心里的苦楚，在一生的年日必谦卑而行。

[16] SENHOR, por estas disposições tuas vivem os homens, e inteiramente delas depende o meu espírito; portanto, restaura-me a saúde e faze-me viver.

[16]主啊，人得存活是在乎此，我的灵存活也全在乎此；求你使我痊愈，仍然存活。

[17] Eis que foi para minha paz que tive eu grande amargura; tu, porém, amaste a minha alma e a livraste da cova da corrupção, porque lançaste para trás de ti todos os meus pecados.

[17]看哪，我受大苦是为使我得平安；你爱我，救我的性命脱离败坏的地府，将我一切的罪扔在你背后。

[18] A sepultura não te pode louvar, nem a morte glorificar-te; não esperam em tua fidelidade os que descem à cova.

[18]原来，阴间不能称谢你，死亡不能颂扬你，下到地府的人也不能盼望你的信实。

[19] Os vivos, somente os vivos, esses te louvam como hoje eu o faço; o pai fará notória aos filhos a tua fidelidade.

[20] O SENHOR veio salvar-me; pelo que, tangendo os instrumentos de cordas, nós o louvaremos todos os dias de nossa vida, na Casa do SENHOR.

[21] Ora, Isaías dissera: Tome-se uma pasta de figos e ponha-se como emplasto sobre a úlcera; e ele recuperará a saúde.

[22] Também dissera Ezequias: Qual será o sinal de que hei de subir à Casa do SENHOR?

[19]只有活人，活人必称谢你，　像我今日称谢你一样。　为父的，必使儿女知道你的信实。

[20]耶和华肯救我，　所以，我们要一生一世　在耶和华殿中　弹奏我弦乐的歌。

[21]以赛亚说：“拿一块无花果饼来，贴在疮上，王必痊愈。”

[22]希西家说：“我能上耶和华的殿，有什么预兆呢？”

Isaías 39

A embaixada da Babilônia

2 Reis 20.12-19

[1] Nesse tempo, Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou cartas e um presente a Ezequias, porque soube que estivera doente e já tinha convalescido.

[2] Ezequias se agradou disso e mostrou aos mensageiros a casa do seu tesouro, a prata, o ouro, as especiarias, os óleos finos, todo o seu arsenal e tudo quanto se achava nos seus tesouros; nenhuma coisa houve, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio, que Ezequias não lhes mostrasse.

[3] Então, Isaías, o profeta, veio ao rei Ezequias e lhe disse: Que foi que aqueles homens disseram e donde vieram a ti? Respondeu Ezequias: De uma terra longínqua vieram a mim, da Babilônia.

以赛亚书 39

巴比伦王的使节

（王下20・12－19）

[1]那时，巴拉但的儿子，巴比伦王米罗达．巴拉但听见希西家病得痊愈，就送书信和礼物给他。

[2]希西家欢喜见使者，就将自己宝库里的金子、银子、香料、贵重的膏油和他军械库里一切的兵器，以及他所有的财宝，都给他们看；在他家中和全国之内，希西家没有一样不给他们看的。

[3]于是以赛亚先知到希西家王那里去，对他说：“这些人说了些什么？他们从哪里来见你？”希西家说：“他们从远方的巴比伦来见我。”

[4] Perguntou ele: Que viram em tua casa? Respondeu Ezequias: Viram tudo quanto há em minha casa; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu não lhes mostrasse.

[5] Então, disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do SENHOR dos Exércitos:

[6] Eis que virão dias em que tudo quanto houver em tua casa, com o que entesouraram teus pais até ao dia de hoje, será levado para a Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o SENHOR.

[7] Dos teus próprios filhos, que tu gerares, tomarão, para que sejam eunucos no palácio do rei da Babilônia.

[8] Então, disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do SENHOR que disseste. Pois pensava: Haverá paz e segurança em meus dias.

[4]以赛亚说：“他们在你家里看见了什么？”希西家说：“凡我家中所有的，他们都看见了；我财宝中没有一样东西不给他们看的。”

[5]以赛亚对希西家说：“你要听万军之耶和华的话，

[6]耶和华说：‘看哪，日子将到，凡你家里所有的，并你祖先积蓄到如今的一切，都要被掳到巴比伦去，不留下一样；

[7]从你本身所生的孩子，其中必有被掳到巴比伦王宫当太监的。’”

[8]希西家对以赛亚说：“你所说耶和华的话甚好。”因为他想：“在我有生之年必有太平和安稳。”

Isaías 40

O Senhor vem

[1] Consolai, consolai o meu povo, diz o vosso Deus.

[2] Falai ao coração de Jerusalém, bradai-lhe que já é findo o tempo da sua milícia, que a sua iniqüidade está perdoada e que já recebeu em dobro das mãos do SENHOR por todos os seus pecados.

[3] Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR; endireitai no ermo vereda a nosso Deus.

[4] Todo vale será aterrado, e nivelados, todos os montes e outeiros; o que é

以赛亚书 40

安慰的话

[1]你们的上帝说： “要安慰，安慰我的百姓。

[2]要对耶路撒冷说安慰的话， 向它宣告， 它的战争已结束， 它的罪孽已赦免； 它为自己一切的罪， 已从耶和华手中加倍受罚。”

[3]有声音呼喊着： “要在旷野为耶和华预备道路， 在沙漠为我们的上帝修直大道。

[4]一切山洼都要填满， 大小山冈都要削平； 陡峭的要变为平坦， 崎岖的必成为平原。

tortuoso será retificado, e os lugares escabrosos, aplanados.

5 A glória do SENHOR se manifestará, e toda a carne a verá, pois a boca do SENHOR o disse.

6 Uma voz diz: Clama; e alguém pergunta: Que hei de clamar? Toda a carne é erva, e toda a sua glória, como a flor da erva;

7 seca-se a erva, e caem as flores, soprando nelas o hálito do SENHOR. Na verdade, o povo é erva;

8 seca-se a erva, e cai a sua flor, mas a palavra de nosso Deus permanece eternamente.

9 Tu, ó Sião, que anuncias boas-novas, sobe a um monte alto! Tu, que anuncias boas-novas a Jerusalém, ergue a tua voz fortemente; levanta-a, não temas e dize às cidades de Judá: Eis aí está o vosso Deus!

10 Eis que o SENHOR Deus virá com poder, e o seu braço dominará; eis que o seu galardão está com ele, e diante dele, a sua recompensa.

11 Como pastor, apascentará o seu rebanho; entre os seus braços recolherá os cordeirinhos e os levará no seio; as que amamentam ele guiará mansamente.

A majestade do Senhor

12 Quem na concha de sua mão mediu as águas e tomou a medida dos céus a palmos? Quem recolheu na terça parte de um efa o pó da terra e pesou os montes em romana e os outeiros em balança de precisão?

5耶和华的荣耀必然显现， 凡有血肉之躯的都一同看见， 因为这是耶和华亲口说的。”

6有声音说：“你喊叫吧！” 我说：“我喊叫什么呢？” 凡有血肉之躯的尽都如草， 他的一切荣美像野地的花。

7耶和华吹一口气， 草就枯干，花也凋谢。 百姓诚然是草；

8草必枯干，花必凋谢， 惟有我们上帝的话永远立定。

9报好信息的锡安哪， 要登高山； 报好信息的耶路撒冷啊， 要极力扬声。 扬声不要惧怕， 对犹大的城镇说：“看哪，你们的上帝！”

10看哪，主耶和华必以大能临到， 他的膀臂必为他掌权； 看哪，他的赏赐在他那里， 他的报应在他面前。

11他要像牧人牧养自己的羊群， 用膀臂聚集羔羊，抱在胸怀， 慢慢引导那乳养小羊的。

以色列的上帝无可比拟

12谁曾用手心量诸水， 用手虎口量苍天， 用升斗盛大地的尘土， 用秤称山岭， 用天平称冈陵呢？

[13] Quem guiou o Espírito do SENHOR? Ou, como seu conselheiro, o ensinou?

[14] Com quem tomou ele conselho, para que lhe desse compreensão? Quem o instruiu na vereda do juízo, e lhe ensinou sabedoria, e lhe mostrou o caminho de entendimento?

[15] Eis que as nações são consideradas por ele como um pingo que cai de um balde e como um grão de pó na balança; as ilhas são como pó fino que se levanta.

[16] Nem todo o Líbano basta para queimar, nem os seus animais, para um holocausto.

[17] Todas as nações são perante ele como coisa que não é nada; ele as considera menos do que nada, como um vácuo.

[18] Com quem comparareis a Deus? Ou que coisa semelhante confrontareis com ele?

[19] O artífice funde a imagem, e o ourives a cobre de ouro e cadeias de prata forja para ela.

[20] O sacerdote idólatra escolhe madeira que não se corrompe e busca um artífice perito para assentar uma imagem esculpida que não oscile.

[21] Acaso, não sabeis? Porventura, não ouvis? Não vos tem sido anunciado desde o princípio? Ou não atentastes para os fundamentos da terra?

[22] Ele é o que está assentado sobre a redondeza da terra, cujos moradores são como gafanhotos; é ele quem estende os céus como cortina e os desenrola como tenda para neles habitar;

[13]谁曾测度耶和华的灵， 或作他的谋士指教他呢？

[14]他与谁商议， 谁教导他， 以公平的路指示他， 将知识传授与他， 又将通达的道指教他呢？

[15]看哪，列国都像水桶里的一滴， 又如天平上的微尘； 看哪，他举起众海岛，好像举起极微小之物。

[16]黎巴嫩不够当柴烧， 其中的走兽也不够作燔祭。

[17]列国在他面前如同不存在， 在他看来微不足道，只是虚空。

[18]你们究竟将谁比上帝， 用什么形像与他相较呢？

[19]至于偶像，匠人铸造它， 银匠用金子包裹它， 又为它铸造银链。

[20]没有能力捐献的人， 就挑选不易朽坏的木头， 为自己寻找巧匠， 竖立不会倒的偶像。

[21]你们岂不知道吗？ 岂未曾听见吗？ 难道没有人从起头就告诉你们吗？ 自从地的根基立定， 你们岂不明白吗？

[22]上帝坐在地的穹窿之上， 地上的居民有如蚱蜢。 他铺张穹苍如幔子， 展开诸天如可住的帐棚。

[23] é ele quem reduz a nada os príncipes e torna em nulidade os juízes da terra.

[24] Mal foram plantados e semeados, mal se arraigou na terra o seu tronco, já se secam, quando um sopro passa por eles, e uma tempestade os leva como palha.

[25] A quem, pois, me comparareis para que eu lhe seja igual? – diz o Santo.

[26] Levantai ao alto os olhos e vede. Quem criou estas coisas? Aquele que faz sair o seu exército de estrelas, todas bem contadas, as quais ele chama pelo nome; por ser ele grande em força e forte em poder, nem uma só vem a faltar.

[27] Por que, pois, dizes, ó Jacó, e falas, ó Israel: O meu caminho está encoberto ao SENHOR, e o meu direito passa despercebido ao meu Deus?

[28] Não sabes, não ouviste que o eterno Deus, o SENHOR, o Criador dos fins da terra, nem se cansa, nem se fatiga? Não se pode esquadrinhar o seu entendimento.

[29] Faz forte ao cansado e multiplica as forças ao que não tem nenhum vigor.

[30] Os jovens se cansam e se fatigam, e os moços de exaustos caem,

[31] mas os que esperam no SENHOR renovam as suas forças, sobem com asas como águias, correm e não se cansam, caminham e não se fatigam.

Isaías 41

Deus suscita o Redentor

[23]他使君王归于虚无， 使地上的审判官成为虚空。

[24]他们刚栽上， 刚种好， 根也刚扎在地里， 经他一吹，就都枯干； 旋风将他们吹去， 像碎秸一样。

[25]那圣者说：“你们将谁与我相比， 与我相等呢？”

[26]你们要向上举目， 看是谁创造这万象， 按数目领出它们， 一一称其名， 以他的权能 和他的大能大力， 使它们一个都不缺。

[27]雅各啊，你为何说， 以色列啊，你为何言， “我的道路向耶和华隐藏， 我的冤屈上帝并不查问”？

[28]你岂不曾知道吗？ 你岂未曾听见吗？ 永在的上帝耶和华，创造地极的主， 他不疲乏，也不困倦； 他的智慧无法测度。

[29]疲乏的，他赐能力； 软弱的，他加力量。

[30]就是年轻人也要疲乏困倦， 强壮的也必全然跌倒。

[31]但那等候耶和华的必重新得力。 他们必如鹰展翅上腾； 他们奔跑却不困倦， 行走却不疲乏。

以赛亚书 41

上帝对以色列的保证

1 Calai-vos perante mim, ó ilhas, e os povos renovem as suas forças; cheguem-se e, então, falem; cheguemo-nos e pleiteemos juntos.

1众海岛啊，在我面前静默； 万民要重新得力， 让他们近前来陈述， 我们可以彼此辩论。

2 Quem suscitou do Oriente aquele a cujos passos segue a vitória? Quem faz que as nações se lhe submetam, e que ele calque aos pés os reis, e com a sua espada os transforme em pó, e com o seu arco, em palha que o vento arrebata?

2谁从东方兴起一人， 凭公义召他来到脚前？ 谁将列国交给他， 使他管辖列王， 把他们如灰尘交与他的刀，如风吹的碎秸交与他的弓？

3 Persegue-os e passa adiante em segurança, por uma vereda que seus pés jamais trilharam.

3他追赶君王， 安然走过， 快速地脚不落地。

4 Quem fez e executou tudo isso? Aquele que desde o princípio tem chamado as gerações à existência, eu, o SENHOR, o primeiro, e com os últimos eu mesmo.

4谁做成这事， 从起初宣召历代呢？就是我—耶和华！ 我是首先的， 也与末后的同在。

5 Os países do mar viram isto e temeram, os fins da terra tremeram, aproximaram-se e vieram.

5众海岛看见就都害怕， 地极也都战兢， 他们近前来；

6 Um ao outro ajudou e ao seu próximo disse: Sê forte.

6各人互相帮助， 对弟兄说：“壮胆吧！”

7 Assim, o artífice anima ao ourives, e o que alisa com o martelo, ao que bate na bigorna, dizendo da soldadura: Está bem feita. Então, com pregos fixa o ídolo para que não oscile.

7木匠鼓励银匠， 用锤子打光的鼓励打砧的， 对焊工说：“焊得好！”又用钉子钉稳，免得它倒下。

8 Mas tu, ó Israel, servo meu, tu, Jacó, a quem elegi, descendente de Abraão, meu amigo,

8惟你以色列，我的仆人， 雅各，我所拣选的， 我朋友亚伯拉罕的后裔，

9 tu, a quem tomei das extremidades da terra, e chamei dos seus cantos mais remotos, e a quem disse: Tu és o meu servo, eu te escolhi e não te rejeitei,

9你是我从地极领来， 从地角召来的， 我对你说：“你是我的仆人； 我拣选你，并不弃绝你。”

[10] não temas, porque eu sou contigo; não te assombres, porque eu sou o teu Deus; eu te fortaleço, e te ajudo, e te sustento com a minha destra fiel.

[10]你不要害怕，因为我与你同在； 不要惊惶，因为我是你的上帝。 我必坚固你，帮助你， 用我公义的右手扶持你。

[11] Eis que envergonhados e confundidos serão todos os que estão indignados contra ti; serão reduzidos a nada, e os que contendem contigo perecerão.

[11]看哪，凡向你发怒的都抱愧蒙羞，与你相争的必如无有，并要灭亡。

[12] Aos que pelejam contra ti, buscá-los-ás, porém não os acharás; serão reduzidos a nada e a coisa de nenhum valor os que fazem guerra contra ti.

[12]与你争斗的，你要寻找他们，却遍寻不着； 与你争战的必如无有，成为虚无。

[13] Porque eu, o SENHOR, teu Deus, te tomo pela tua mão direita e te digo: Não temas, que eu te ajudo.

[13]因为我耶和华－你的上帝 必搀扶你的右手， 对你说：“不要害怕！ 我必帮助你。”

[14] Não temas, ó vermezinho de Jacó, povozinho de Israel; eu te ajudo, diz o SENHOR, e o teu Redentor é o Santo de Israel.

[14]虫子雅各，以色列人哪， 不要害怕！ 我必帮助你； 救赎你的是以色列的圣者。 这是耶和华说的。

[15] Eis que farei de ti um trilho cortante e novo, armado de lâminas duplas; os montes trilharás, e moerás, e os outeiros reduzirás a palha.

[15]看哪，我使你成为 全新的打谷机，齿轮锐利； 你要把山岭打得粉碎，使冈陵如同糠秕。

[16] Tu os padejarás, e o vento os levará, e redemoinho os espalhará; tu te alegrarás no SENHOR e te gloriarás no Santo de Israel.

[16]你要簸扬它们，风要将它们吹去；旋风要刮散它们。 你却要以耶和华为喜乐， 因以色列的圣者夸耀。

[17] Os aflitos e necessitados buscam águas, e não as há, e a sua língua se seca de sede; mas eu, o SENHOR, os ouvirei, eu, o Deus de Israel, não os desampararei.

[17]困苦贫穷人寻找水，却寻不着； 他们因口渴，舌头干燥。 我－耶和华必应允他们， 我—以色列的上帝必不离弃他们。

[18] Abrirei rios nos altos desnudos e fontes no meio dos vales; tornarei o deserto em açudes de águas e a terra seca, em mananciais.

[19] Plantarei no deserto o cedro, a acácia, a murta e a oliveira; conjuntamente, porei no ermo o cipreste, o olmeiro e o buxo,

[20] para que todos vejam e saibam, considerem e juntamente entendam que a mão do SENHOR fez isso, e o Santo de Israel o criou.

O Senhor prova a sua grandeza

[21] Apresentai a vossa demanda, diz o SENHOR; alegai as vossas razões, diz o Rei de Jacó.

[22] Trazei e anunciai-nos as coisas que hão de acontecer; relatai-nos as profecias anteriores, para que atentemos para elas e saibamos se se cumpriram; ou fazei-nos ouvir as coisas futuras.

[23] Anunciai-nos as coisas que ainda hão de vir, para que saibamos que sois deuses; fazei bem ou fazei mal, para que nos assombremos, e juntamente o veremos.

[24] Eis que sois menos do que nada, e menos do que nada é o que fazeis; abominação é quem vos escolhe.

[25] Do Norte suscito a um, e ele vem, a um desde o nascimento do sol, e ele invocará o meu nome; pisará magistrados como lodo e como o oleiro pisa o barro.

[26] Quem anunciou isto desde o princípio, a fim que o possamos saber, antecipadamente, para que digamos: É

[18]我要在光秃的高地开江河，　在谷中开泉源；　我要使沙漠变为水池，　使干地变为涌泉。

[19]我要在旷野栽植香柏树、　皂荚树、番石榴树，和野橄榄树。　在沙漠一同栽上松树、杉树，　和黄杨树，

[20]好叫人看见，知道，　思想，明白；这是耶和华亲手做的，　是以色列的圣者所造的。

耶和华向偶像挑战

[21]耶和华说：　“你们要呈上你们的案件。”　雅各的君王说：　“你们要提出你们的理由。”

[22]让它们近前来，告诉我们将来要发生什么事！你们要说明先前发生的事，好让我们思索；或者告诉我们将来的事，使我们得知事情的结局。

[23]你们要指明未来的事，　使我们知道你们是神明！　你们或降福，或降祸，好使我们惊奇，　一同观看。

[24]看哪，你们属乎虚无，　你们的作为也属虚空；　那选择你们的是可憎恶的。

[25]我从北方兴起一人，　他从日出之地而来，　是求告我名的；　他必踩踏掌权者，如踩踏泥土，　又如陶匠踹泥一般。

[26]有谁从起初宣布这事，使我们知道呢？　有谁从先前指明，使我们说“他

isso mesmo? Mas não há quem anuncie, nem tampouco quem manifeste, nem ainda quem ouça as vossas palavras.

是对的”呢？ 没有人宣布， 没有人指明， 也没有人听见你们的话。

27 Eu sou o que primeiro disse a Sião: Eis! Ei-los aí! E a Jerusalém dou um mensageiro de boas-novas.

27我首先对锡安说，看哪，他们在此！ 我要将一位报好信息的赐给耶路撒冷。

28 Quando eu olho, não há ninguém; nem mesmo entre eles há conselheiro a quem eu pergunte, e me responda.

28然而我观看，并无一人； 我询问的时候， 他们中间也没有谋士可回答。

29 Eis que todos são nada; as suas obras são coisa nenhuma; as suas imagens de fundição, vento e vácuo.

29看哪，他们尽是麻烦， 所做的工都属虚无； 所铸的偶像是风，是虚空。

Isaías 42

O Servo do Senhor

1 Eis aqui o meu servo, a quem sustenho; o meu escolhido, em quem a minha alma se compraz; pus sobre ele o meu Espírito, e ele promulgará o direito para os gentios.

2 Não clamará, nem gritará, nem fará ouvir a sua voz na praça.

3 Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumega; em verdade, promulgará o direito.

4 Não desanimará, nem se quebrará até que ponha na terra o direito; e as terras do mar aguardarão a sua doutrina.

5 Assim diz Deus, o SENHOR, que criou os céus e os estendeu, formou a terra e a tudo quanto produz; que dá fôlego de vida ao povo que nela está e o espírito aos que andam nela.

以赛亚书 42

耶和华的仆人

1看哪，我的仆人， 我所扶持、所拣选、心所喜悦的！ 我已将我的灵赐给他， 他必将公理传给万邦。

2他不喧嚷，不扬声， 也不使街上听见他的声音。

3压伤的芦苇，他不折断； 将残的灯火，他不吹灭。 他凭信实将公理传开。

4他不灰心，也不丧胆， 直到他在地上设立公理； 众海岛都等候他的训诲。

5那创造诸天，铺张穹苍， 铺开地与地的出产， 赐气息给地上众人， 赐生命给行走其上之人的 上帝耶和华如此说：

[6] Eu, o SENHOR, te chamei em justiça, tomar-te-ei pela mão, e te guardarei, e te farei mediador da aliança com o povo e luz para os gentios;

[7] para abrires os olhos aos cegos, para tirares da prisão o cativo e do cárcere, os que jazem em trevas.

[8] Eu sou o SENHOR, este é o meu nome; a minha glória, pois, não a darei a outrem, nem a minha honra, às imagens de escultura.

[9] Eis que as primeiras predições já se cumpriram, e novas coisas eu vos anuncio; e, antes que sucedam, eu vo-las farei ouvir.

Cântico de louvor pela salvação do povo

[10] Cantai ao SENHOR um cântico novo e o seu louvor até às extremidades da terra, vós, os que navegais pelo mar e tudo quanto há nele, vós, terras do mar e seus moradores.

[11] Alcem a voz o deserto, as suas cidades e as aldeias habitadas por Quedar; exultem os que habitam nas rochas e clamem do cimo dos montes;

[12] dêem honra ao SENHOR e anunciem a sua glória nas terras do mar.

[13] O SENHOR sairá como valente, despertará o seu zelo como homem de guerra; clamará, lançará forte grito de guerra e mostrará sua força contra os seus inimigos.

[6] "我－耶和华凭公义召你， 要搀扶你的手，保护你， 要藉着你与百姓立约， 使你成为万邦之光，

[7]开盲人的眼， 领囚犯出监狱， 领坐在黑暗中的出地牢。

[8]我是耶和华，这是我的名； 我必不将我的荣耀归给别神， 也不将我所得的颂赞归给雕刻的偶像。

[9]看哪，先前的事已经成就， 现在我要指明新事， 告诉你们尚未发生的事。

颂赞之歌

[10]航海的人和海中一切所有的， 众海岛和其中的居民， 都当向耶和华唱新歌， 从地极赞美他。

[11]旷野和其中的城镇， 并基达人居住的村庄都当扬声； 西拉的居民当欢呼， 在山顶上大声呼喊。

[12]愿他们将荣耀归给耶和华， 在海岛中传扬颂赞他的话。

[13]耶和华必如勇士出征， 如战士激起愤恨， 他要喊叫，大声呐喊， 击败他的敌人。

上帝应许帮助他的子民

[14] Por muito tempo me calei, estive em silêncio e me contive; mas agora darei gritos como a parturiente, e ao mesmo tempo ofegarei, e estarei esbaforido.

[15] Os montes e outeiros devastarei e toda a sua erva farei secar; tornarei os rios em terra firme e secarei os lagos.

[16] Guiarei os cegos por um caminho que não conhecem, fá-los-ei andar por veredas desconhecidas; tornarei as trevas em luz perante eles e os caminhos escabrosos, planos. Estas coisas lhes farei e jamais os desampararei.

[17] Tornarão atrás e confundir-se-ão de vergonha os que confiam em imagens de escultura e às imagens de fundição dizem: Vós sois nossos deuses.

Lamento sobre a cegueira de Israel

[18] Surdos, ouvi, e vós, cegos, olhai, para que possais ver.

[19] Quem é cego, como o meu servo, ou surdo, como o meu mensageiro, a quem envio? Quem é cego, como o meu amigo, e cego, como o servo do SENHOR?

[20] Tu vês muitas coisas, mas não as observas; ainda que tens os ouvidos abertos, nada ouves.

[21] Foi do agrado do SENHOR, por amor da sua própria justiça, engrandecer a lei e fazê-la gloriosa.

[22] Não obstante, é um povo roubado e saqueado; todos estão enlaçados em cavernas e escondidos em cárceres; são postos como presa, e ninguém há que os livre; por despojo, e ninguém diz: Restitui.

[14]我许久闭口不言，沉默不语； 现在我要像临产的妇人，大声喊叫， 呼吸急促而喘气。

[15]我要使大小山冈变为荒芜， 使其上的花草都枯干； 我要使江河变为沙洲， 使水池尽都干涸。

[16]我要引导盲人行他们所不认识的道， 引领他们走他们未曾走过的路；我在他们面前使黑暗变为光明， 使弯曲变为平直。 这些事我都要做， 并不离弃他们。

[17]但那倚靠雕刻的偶像， 对铸造的偶像说： “你是我们的神明”； 这种人要退后，大大蒙羞。

以色列人不受教诲

[18]你们这耳聋的，听吧！ 你们这眼瞎的，看吧， 使你们得以看见！

[19]谁比我的仆人眼瞎呢？ 谁比我所差遣的使者耳聋呢？ 谁瞎眼像那献身给我的人？ 谁瞎眼像耶和华的仆人呢？

[20]看见许多事却不领会， 耳朵开通却听不见。

[21]耶和华因自己的公义， 乐意使律法为大为尊。

[22]但这百姓是被抢被夺的， 全都陷在洞穴中，关在监牢里； 他们成了掠物， 无人拯救， 成了掳物，无人索还。

23 Quem há entre vós que ouça isto? Que atenda e ouça o que há de ser depois?

24 Quem entregou Jacó por despojo e Israel, aos roubadores? Acaso, não foi o SENHOR, aquele contra quem pecaram e nos caminhos do qual não queriam andar, não dando ouvidos à sua lei?

25 Pelo que derramou sobre eles o furor da sua ira e a violência da guerra; isto lhes ateou fogo ao redor, contudo, não o entenderam; e os queimou, mas não fizeram caso.

23你们中间谁肯侧耳听这话， 谁肯留心听，以防将来呢？

24谁将雅各交出作为掳物， 将以色列交给抢夺者呢？ 岂不是耶和华 —我们所得罪的那位吗？ 他们不肯遵行他的道， 也不听从他的训诲。

25所以，他将猛烈的怒气和战争的威力 倾倒在以色列身上； 在他周围如火燃起，他竟然不知， 烧着了，他也不在意。

Isaías 43

Só Deus resgata Israel

1 Mas agora, assim diz o SENHOR, que te criou, ó Jacó, e que te formou, ó Israel: Não temas, porque eu te remi; chamei-te pelo teu nome, tu és meu.

2 Quando passares pelas águas, eu serei contigo; quando, pelos rios, eles não te submergirão; quando passares pelo fogo, não te queimarás, nem a chama arderá em ti.

3 Porque eu sou o SENHOR, teu Deus, o Santo de Israel, o teu Salvador; dei o Egito por teu resgate e a Etiópia e Sebá, por ti.

4 Visto que foste precioso aos meus olhos, digno de honra, e eu te amei, darei homens por ti e os povos, pela tua vida.

5 Não temas, pois, porque sou contigo; trarei a tua descendência desde o Oriente e a ajuntarei desde o Ocidente.

以赛亚书 43

上帝应许拯救他的子民

1雅各啊，创造你的耶和华， 以色列啊，造成你的那位， 现在如此说：“你不要害怕，因为我救赎了你； 我曾提你的名召你，你是属我的。

2你从水中经过，我必与你同在， 你渡过江河，水必不漫过你； 你在火中行走，也不被烧伤， 火焰必不烧着你身。

3因为我是耶和华－你的上帝， 是以色列的圣者－你的救主； 我使埃及作你的赎价， 使古实和西巴代替你。

4因我看你为宝贝为尊贵； 又因我爱你， 所以使人代替你， 使万民替换你的生命。

5你不要害怕，因我与你同在； 我必领你的后裔从东方来， 又从西方召集你。

6 Direi ao Norte: entrega! E ao Sul: não retenhas! Trazei meus filhos de longe e minhas filhas, das extremidades da terra,

6我要对北方说，交出来！ 对南方说，不可扣留！ 要将我的儿子从远方带来， 将我的女儿从地极领回，

7 a todos os que são chamados pelo meu nome, e os que criei para minha glória, e que formei, e fiz.

7就是凡称为我名下的人， 是我为自己的荣耀创造的， 是我所塑造，所做成的。”

以色列是耶和华的见证人

8 Traze o povo que, ainda que tem olhos, é cego e surdo, ainda que tem ouvidos.

8你要将有眼却瞎、 有耳却聋的民都带出来！

9 Todas as nações, congreguem-se; e, povos, reúnam-se; quem dentre eles pode anunciar isto e fazer-nos ouvir as predições antigas? Apresentem as suas testemunhas e por elas se justifiquem, para que se ouça e se diga: Verdade é!

9任凭万国聚集， 任凭万民会合。 他们当中谁能说明， 并将先前的事指示我们呢？ 让他们带来见证，显明他们有理， 看是否听见的人会说：“果然是真的。”

10 Vós sois as minhas testemunhas, diz o SENHOR, o meu servo a quem escolhi; para que o saibais, e me creiais, e entendais que sou eu mesmo, e que antes de mim deus nenhum se formou, e depois de mim nenhum haverá.

10你们是我的见证， 是我所拣选的仆人， 为了要使你们知道，且信服我，又明白我就是耶和华。 在我以前没有任何被造的真神， 在我以后也必没有。 这是耶和华说的。

11 Eu, eu sou o SENHOR, e fora de mim não há salvador.

11我，惟有我是耶和华； 除我以外没有救主。

12 Eu anunciei salvação, realizei-a e a fiz ouvir; deus estranho não houve entre vós, pois vós sois as minhas testemunhas, diz o SENHOR; eu sou Deus.

12我曾指示，我曾拯救，我曾说明， 并没有外族的神明在你们中间。 你们是我的见证， 我是上帝。 这是耶和华说的。

13 Ainda antes que houvesse dia, eu era; e nenhum há que possa livrar alguém das minhas mãos; agindo eu, quem o impedirá?

13自有日子以来，我就是上帝， 谁也不能救人脱离我的手。 我要行事，谁能逆转呢？

Libertação do jugo da Babilônia

逃离巴比伦

[14] Assim diz o SENHOR, o que vos redime, o Santo de Israel: Por amor de vós, enviarei inimigos contra a Babilônia e a todos os de lá farei embarcar como fugitivos, isto é, os caldeus, nos navios com os quais se vangloriavam.

[15] Eu sou o SENHOR, o vosso Santo, o Criador de Israel, o vosso Rei.

[16] Assim diz o SENHOR, o que outrora preparou um caminho no mar e nas águas impetuosas, uma vereda;

[17] o que fez sair o carro e o cavalo, o exército e a força – jazem juntamente lá e jamais se levantarão; estão extintos, apagados como uma torcida.

[18] Não vos lembreis das coisas passadas, nem considereis as antigas.

[19] Eis que faço coisa nova, que está saindo à luz; porventura, não o percebeis? Eis que porei um caminho no deserto e rios, no ermo.

[20] Os animais do campo me glorificarão, os chacais e os filhotes de avestruzes; porque porei águas no deserto e rios, no ermo, para dar de beber ao meu povo, ao meu escolhido,

[21] ao povo que formei para mim, para celebrar o meu louvor.

A misericórdia do Senhor

[22] Contudo, não me tens invocado, ó Jacó, e de mim te cansaste, ó Israel.

[23] Não me trouxeste o gado miúdo dos teus holocaustos, nem me honraste com os teus sacrifícios; não te dei trabalho com ofertas de manjares, nem te cansei com incenso.

14耶和华—你们的救赎主、 以色列的圣者如此说： “因你们的缘故， 我已派遣人到巴比伦去； 要使迦勒底人都如难民， 坐自己素来宴乐的船下来。

15我是耶和华－你们的圣者， 是创造以色列的，是你们的君王。”

16-17那在沧海中开道， 在大水中开路， 使战车、马匹、军兵、勇士一同出来， 使他们仆倒，不再起来， 使他们灭没，好像熄灭之灯火的耶和华如此说：

18 “你们不要追念从前的事， 也不要思想古时的事。

19看哪，我要行一件新事， 如今就要显明，你们岂不知道吗？ 我必在旷野开道路， 在沙漠开江河。

20野地的走兽要尊敬我， 野狗和鸵鸟也必尊敬我。 因我使旷野有水， 使沙漠有河， 好赐给我的百姓、我的选民喝。

21这百姓是我为自己造的， 为要述说我的美德。”

以色列人的罪恶

22 “雅各啊，你并没有求告我； 以色列啊，你倒厌烦我。

23你并没有将你的羊带来献给我做燔祭， 也没有用牲祭尊敬我； 我未曾

因素祭使你操劳， 也没有因乳香使你厌烦。

[24] Não me compraste por dinheiro cana aromática, nem com a gordura dos teus sacrifícios me satisfizeste, mas me deste trabalho com os teus pecados e me cansaste com as tuas iniqüidades.

[24]你没有用银子为我买香菖蒲， 也没有用祭物的油脂使我饱足； 倒使我因你的罪恶操劳， 使我因你的罪孽厌烦。

[25] Eu, eu mesmo, sou o que apago as tuas transgressões por amor de mim e dos teus pecados não me lembro.

[25]我， 惟有我为自己的缘故涂去你的过犯， 我也不再记得你的罪恶。

[26] Desperta-me a memória; entremos juntos em juízo; apresenta as tuas razões, para que possas justificar-te.

[26]你尽管提醒我，让我们来辩论； 尽管陈述， 自显为义。

[27] Teu primeiro pai pecou, e os teus guias prevaricaram contra mim.

[27]你的始祖犯罪， 你的师傅违背我；

[28] Pelo que profanarei os príncipes do santuário; e entregarei Jacó à destruição e Israel, ao opróbrio.

[28]因此，我要凌辱圣所的领袖， 使雅各遭毁灭， 使以色列受辱骂。”

Isaías 44

以赛亚书 44

O Senhor é o único Deus

耶和华是独一的上帝

[1] Agora, pois, ouve, ó Jacó, servo meu, ó Israel, a quem escolhi.

[1] “我的仆人雅各， 我所拣选的以色列啊， 现在你当听。

[2] Assim diz o SENHOR, que te criou, e te formou desde o ventre, e que te ajuda: Não temas, ó Jacó, servo meu, ó amado, a quem escolhi.

[2]那位造你，使你在母腹中成形， 并要帮助你的耶和华如此说： 我的仆人雅各， 我所拣选的耶书仑哪， 不要害怕！

[3] Porque derramarei água sobre o sedento e torrentes, sobre a terra seca; derramarei o meu Espírito sobre a tua posteridade e a minha bênção, sobre os teus descendentes;

[3]因为我要把水浇灌干渴的地方， 使水涌流在干旱之地。 我要将我的灵浇灌你的后裔， 使我的福临到你的子孙。

[4] e brotarão como a erva, como salgueiros junto às correntes das águas.

[4]他们要在草丛中生长， 如溪水旁的柳树。

[5] Um dirá: Eu sou do SENHOR; outro se chamará do nome de Jacó; o outro ainda escreverá na própria mão: Eu sou do SENHOR, e por sobrenome tomará o nome de Israel.

[5]这个要说：‘我是属耶和华的’，那个要以雅各的名自称， 又有一个在手上写着：‘归耶和华’， 并自称为以色列。”

[6] Assim diz o SENHOR, Rei de Israel, seu Redentor, o SENHOR dos Exércitos: Eu sou o primeiro e eu sou o último, e além de mim não há Deus.

[6]耶和华－以色列的君王， 以色列的救赎主－万军之耶和华如此说： “我是首先的，也是末后的； 除我以外再没有上帝。

[7] Quem há, como eu, feito predições desde que estabeleci o mais antigo povo? Que o declare e o exponha perante mim! Que esse anuncie as coisas futuras, as coisas que hão de vir!

[7]自从古时我设立了人， 谁能像我宣告，指明，又为自己陈说呢？ 让他指明未来的事和必成的事吧！

[8] Não vos assombreis, nem temais; acaso, desde aquele tempo não vo-lo fiz ouvir, não vo-lo anunciei? Vós sois as minhas testemunhas. Há outro Deus além de mim? Não, não há outra Rocha que eu conheça.

[8]你们不要恐惧，也不要害怕。 我岂不是从上古就告诉并指示你们了吗？ 你们是我的见证人！ 除我以外，岂有上帝呢？ 诚然没有磐石，就我所知，一个也没有！”

A loucura da idolatria

虚无的偶像

[9] Todos os artífices de imagens de escultura são nada, e as suas coisas preferidas são de nenhum préstimo; eles mesmos são testemunhas de que elas nada vêem, nem entendem, para que eles sejam confundidos.

[9]制造偶像的人尽都虚空，他们所喜悦的全无益处；偶像的见证人毫无所见，毫无所知，以致他们羞愧。

[10] Quem formaria um deus ou fundiria uma imagem de escultura, que é de nenhum préstimo?

[10]谁制造神像，铸造偶像？这些都是无益的。

[11] Eis que todos os seus seguidores ficariam confundidos, pois os mesmos artífices não passam de homens; ajuntem-se todos e se apresentem, espantem-se e sejam, à uma, envergonhados.

[11]看哪，他的同伙都必羞愧。工匠不过是人，任他们聚集，任他们站立吧！他们都必惧怕，一同羞愧。

[12] O ferreiro faz o machado, trabalha nas brasas, forma um ídolo a martelo e forja-o com a força do seu braço; ele tem fome, e a sua força falta, não bebe água e desfalece.

[12]铁匠用工具在火炭上工作，用锤打出形状，用他有力的膀臂来锤。他因饥饿而无力气；因未喝水而疲倦。

[13] O artífice em madeira estende o cordel e, com o lápis, esboça uma imagem; alisa-a com plaina, marca com o compasso e faz à semelhança e beleza de um homem, que possa morar em uma casa.

[13]木匠拉线，用笔划出样子，用刨子刨成形状，又用圆规划了模样。他仿照人的体态，做出美妙的人形，放在庙里。

[14] Um homem corta para si cedros, toma um cipreste ou um carvalho, fazendo escolha entre as árvores do bosque; planta um pinheiro, e a chuva o faz crescer.

[14]他砍伐香柏树，又取杉树和橡树，在树林中让它茁壮；或栽种松树，得雨水滋润长大。

[15] Tais árvores servem ao homem para queimar; com parte de sua madeira se aquenta e coze o pão; e também faz um deus e se prostra diante dele, esculpe uma imagem e se ajoelha diante dela.

[15]这树，人可用以生火；他拿一些来取暖，又搧火烤饼，而且做神像供跪拜，做雕刻的偶像向它叩拜。

[16] Metade queima no fogo e com ela coze a carne para comer; assa-a e farta-se; também se aquenta e diz: Ah! Já me aquento, contemplo a luz.

[16]他将一半的木头烧在火中，用它烤肉来吃；吃饱了，就自己取暖说：“啊哈，我暖和了，我看到火了！”

[17] Então, do resto faz um deus, uma imagem de escultura; ajoelha-se diante dela, prostra-se e lhe dirige a sua oração, dizendo: Livra-me, porque tu és o meu deus.

[17]然后又用剩下的一半做了一个神明，就是雕刻的偶像，向这偶像俯伏叩拜，向它祷告说：“求你拯救我，因你是我的神明。”

[18] Nada sabem, nem entendem; porque se lhes grudaram os olhos, para que não vejam, e o seu coração já não pode entender.

[18]他们既无知，又不思想；因为耶和华蒙蔽他们的眼，使他们看不见，塞住他们的心，使他们不明白。

[19] Nenhum deles cai em si, já não há conhecimento nem compreensão para dizer: Metade queimei e cozi pão sobre as

[19]没有一个心里醒悟，有知识，有聪明，能说：“我曾拿一部分用火燃烧，在炭火上烤饼，也烤肉来吃。这剩

suas brasas, assei sobre elas carne e a comi; e faria eu do resto uma abominação? Ajoelhar-me-ia eu diante de um pedaço de árvore?

下的，我岂要做可憎之像吗？我岂可向木头叩拜呢？”

20 Tal homem se apascenta de cinza; o seu coração enganado o iludiu, de maneira que não pode livrar a sua alma, nem dizer: Não é mentira aquilo em que confio?

20他以灰尘为食，心里迷糊，以致偏邪，不能自救，也不能说：“我右手中岂不是有虚谎吗？”

A promessa de livramento

耶和华是创造主也是救赎主

21 Lembra-te destas coisas, ó Jacó, ó Israel, porquanto és meu servo! Eu te formei, tu és meu servo, ó Israel; não me esquecerei de ti.

21雅各啊，要思念这些事； 以色列啊，你是我的仆人。 我造了你，你是我的仆人， 以色列啊，我必不忘记你。

22 Desfaço as tuas transgressões como a névoa e os teus pecados, como a nuvem; torna-te para mim, porque eu te remi.

22我涂去你的过犯，像厚云消散； 涂去你的罪恶，如薄雾消失。 你当归向我，因我救赎了你。

23 Regozijai-vos, ó céus, porque o SENHOR fez isto; exultai, vós, ó profundezas da terra; retumbai com júbilo, vós, montes, vós, bosques e todas as suas árvores, porque o SENHOR remiu a Jacó e se glorificou em Israel.

23诸天哪，应当歌唱， 因为耶和华成就这事。 地的深处啊，应当欢呼； 众山哪，要出声歌唱； 树林和其中所有的树木啊，你们都当歌唱！ 因为耶和华救赎了雅各， 并要因以色列荣耀自己。

24 Assim diz o SENHOR, que te redime, o mesmo que te formou desde o ventre materno: Eu sou o SENHOR, que faço todas as coisas, que sozinho estendi os céus e sozinho espraiei a terra;

24从你在母腹中就造了你，你的救赎主－耶和华如此说： “我－耶和华创造万物， 独自铺张诸天，亲自展开大地；

25 que desfaço os sinais dos profetizadores de mentiras e enlouqueço os adivinhos; que faço tornar atrás os sábios, cujo saber converto em loucuras;

25我使虚谎的预兆失效， 愚弄占卜的人， 使智慧人退后， 使他的知识变为愚拙；

26 que confirmo a palavra do meu servo e cumpro o conselho dos meus mensageiros; que digo de Jerusalém: Ela será habitada;

26却使我仆人的话站得住， 成就我使者的筹算。 我论耶路撒冷说：‘必有

e das cidades de Judá: Elas serão edificadas; e quanto às suas ruínas: Eu as levantarei;

27 que digo à profundeza das águas: Seca-te, e eu secarei os teus rios;

28 que digo de Ciro: Ele é meu pastor e cumprirá tudo o que me apraz; que digo também de Jerusalém: Será edificada; e do templo: Será fundado.

人居住’；论犹大的城镇说：‘必被建造，我必重建其中的废墟。’

27我对深渊说：‘干了吧！我要使你的江河干涸’；

28论居鲁士说：‘他是我的牧人，他要成就我所喜悦的，下令建造耶路撒冷，发命令立稳圣殿的根基。’”

Isaías 45

Ciro, o libertador de Israel

1 Assim diz o SENHOR ao seu ungido, a Ciro, a quem tomo pela mão direita, para abater as nações ante a sua face, e para descingir os lombos dos reis, e para abrir diante dele as portas, que não se fecharão.

2 Eu irei adiante de ti, endireitarei os caminhos tortuosos, quebrarei as portas de bronze e despedaçarei as trancas de ferro;

3 dar-te-ei os tesouros escondidos e as riquezas encobertas, para que saibas que eu sou o SENHOR, o Deus de Israel, que te chama pelo teu nome.

4 Por amor do meu servo Jacó e de Israel, meu escolhido, eu te chamei pelo teu nome e te pus o sobrenome, ainda que não me conheces.

5 Eu sou o SENHOR, e não há outro; além de mim não há Deus; eu te cingirei, ainda que não me conheces.

6 Para que se saiba, até ao nascente do sol e até ao poente, que além de mim não há outro; eu sou o SENHOR, e não há outro.

以赛亚书 45

耶和华立居鲁士为王

1耶和华对所膏的居鲁士如此说，他的右手我曾搀扶，使列国降服在他面前，列王的腰带我曾松开，使城门在他面前敞开，不得关闭：

2 “我要在你前面行，修平崎岖之地。我必打破铜门，砍断铁闩。

3我要将暗中的宝物和隐藏的财富赐给你，使你知道提名召你的 就是我－耶和华，以色列的上帝。

4因我的仆人雅各，我所拣选的以色列，我提名召你；你虽不认识我，我也加给你名号。

5我是耶和华，再没有别的了；除了我以外再没有上帝。你虽不认识我，我必给你束腰。

6从日出之地到日落之处使人都知道除我以外，没有别的。我是耶和华，再没有别的了。

[7] Eu formo a luz e crio as trevas; faço a paz e crio o mal; eu, o SENHOR, faço todas estas coisas.

O Senhor é o Criador

[8] Destilai, ó céus, dessas alturas, e as nuvens chovam justiça; abra-se a terra e produza a salvação, e juntamente com ela brote a justiça; eu, o SENHOR, as criei.

[9] Ai daquele que contende com o seu Criador! E não passa de um caco de barro entre outros cacos. Acaso, dirá o barro ao que lhe dá forma: Que fazes? Ou: A tua obra não tem alça.

[10] Ai daquele que diz ao pai: Por que geras? E à mulher: Por que dás à luz?

[11] Assim diz o SENHOR, o Santo de Israel, aquele que o formou: Quereis, acaso, saber as coisas futuras? Quereis dar ordens acerca de meus filhos e acerca das obras de minhas mãos?

[12] Eu fiz a terra e criei nela o homem; as minhas mãos estenderam os céus, e a todos os seus exércitos dei as minhas ordens.

[13] Eu, na minha justiça, suscitei a Ciro e todos os seus caminhos endireitarei; ele edificará a minha cidade e libertará os meus exilados, não por preço nem por presentes, diz o SENHOR dos Exércitos.

[14] Assim diz o SENHOR: A riqueza do Egito, e as mercadorias da Etiópia, e os sabeus, homens de grande estatura, passarão ao teu poder e serão teus; seguir-

[7]我造光， 又造暗；　施平安， 又降灾祸；　做成这一切的是我－耶和华。

[8]“诸天哪， 要如雨倾盆而降，　云要降下公义，　地要裂开， 救恩涌出， 使公义也一同滋长；　这都是我－耶和华造的。”

创造和历史的主宰

[9]“那与造他的主争论的人有祸了！　他不过是地上瓦块中的一片。　泥土岂可对塑造它的说：‘你做的是什么？　你所做的物怎么没有把手呢？’

[10]有人对父亲说，　‘你生的是什么’，　对母亲说，　‘你生产的是什么’；　这人有祸了！”

[11]耶和华－以色列的圣者，　就是造以色列的如此说：　“难道我孩子的未来，　你们能质问我，　我手的工作， 你们可以吩咐我吗？

[12]我造大地， 又创造人在地上。　我亲手铺张诸天，　天上万象也是我所任命的。

[13]我凭公义兴起居鲁士，　又要修直他一切的道路。　他必建造我的城，　释放我被掳的民，　不为工价， 也不为奖赏。”　这是万军之耶和华说的。

[14]耶和华如此说：　“埃及的出产和古实的货物必归你；　身量高大的西巴人，　他们必过来归你， 为你所有。　他们

te-ão, irão em grilhões, diante de ti se prostrarão e te farão as suas súplicas, dizendo: Só contigo está Deus, e não há outro que seja Deus.

必带着锁链过来跟随你， 向你下拜，祈求你说：‘上帝真是在你中间，再没有别的， 没有别的上帝。’”

15 Verdadeiramente, tu és Deus misterioso, ó Deus de Israel, ó Salvador.

15救主－以色列的上帝啊， 你诚然是隐藏自己的上帝。

16 Envergonhar-se-ão e serão confundidos todos eles; cairão, à uma, em ignomínia os que fabricam ídolos.

16制造偶像的都要抱愧蒙羞， 他们要一同归于惭愧。

17 Israel, porém, será salvo pelo SENHOR com salvação eterna; não sereis envergonhados, nem confundidos em toda a eternidade.

17惟有以色列必蒙耶和华拯救， 得永远的救恩。 你们必不蒙羞，也不抱愧， 直到永世无尽。

18 Porque assim diz o SENHOR, que criou os céus, o Deus que formou a terra, que a fez e a estabeleceu; que não a criou para ser um caos, mas para ser habitada: Eu sou o SENHOR, e não há outro.

18耶和华如此说， 他创造诸天，他是上帝； 他造了地，形成它，坚固它，并非创造它为荒凉， 而是要给人居住：“我是耶和华，再没有别的。

O Senhor e os ídolos

19 Não falei em segredo, nem em lugar algum de trevas da terra; não disse à descendência de Jacó: Buscai-me em vão; eu, o SENHOR, falo a verdade e proclamo o que é direito.

19我不在隐密黑暗之地说话， 也没有对雅各的后裔说， ‘你们寻求我是徒然的’， 我－耶和华所讲的是公义，所说的是正直。”

天地之主

20 Congregai-vos e vinde; chegai-vos todos juntos, vós que escapastes das nações; nada sabem os que carregam o lenho das suas imagens de escultura e fazem súplicas a um deus que não pode salvar.

20 “你们从列国逃脱的人， 要一同聚集前来。 那些抬着雕刻的木偶、 祈求不能救人之神明的， 毫无知识。

21 Declarai e apresentai as vossas razões. Que tomem conselho uns com os outros. Quem fez ouvir isto desde a antiguidade? Quem desde aquele tempo o anunciou? Porventura, não o fiz eu, o SENHOR? Pois

21你们要近前来说明， 让他们彼此商议。 谁从古时指明这事？ 谁从上古述说它？ 不是我－耶和华吗？ 除了我以外，再没有上帝； 我是公义的上

não há outro Deus, senão eu, Deus justo e Salvador não há além de mim.

22 Olhai para mim e sede salvos, vós, todos os limites da terra; porque eu sou Deus, e não há outro.

23 Por mim mesmo tenho jurado; da minha boca saiu o que é justo, e a minha palavra não tornará atrás. Diante de mim se dobrará todo joelho, e jurará toda língua.

24 De mim se dirá: Tão-somente no SENHOR há justiça e força; até ele virão e serão envergonhados todos os que se irritarem contra ele.

25 Mas no SENHOR será justificada toda a descendência de Israel e nele se gloriará.

帝，又是救主；除了我以外，再没有别的了。

22 “地的四极都当转向我，就必得救；因为我是上帝，再没有别的。

23我指着自己起誓，公义从我的口发出，这话并不返回：‘万膝必向我跪拜，万口必凭我起誓。’

24人论我说，“公义、能力，惟独在乎耶和华。人必归向他，凡向他发怒的都必蒙羞。

25以色列的后裔必因耶和华得称为义，并要彼此夸耀。”

Isaías 46

A queda dos ídolos da Babilônia

1 Bel se encurva, Nebo se abaixa; os ídolos são postos sobre os animais, sobre as bestas; as cargas que costumáveis levar são canseira para as bestas já cansadas.

2 Esses deuses juntamente se abaixam e se encurvam, não podem salvar a carga; eles mesmos entram em cativeiro.

3 Ouvi-me, ó casa de Jacó e todo o restante da casa de Israel; vós, a quem desde o nascimento carrego e levo nos braços desde o ventre materno.

4 Até à vossa velhice, eu serei o mesmo e, ainda até às cãs, eu vos carregarei; já o tenho feito; levar-vos-ei, pois, carregar-vos-ei e vos salvarei.

5 A quem me comparareis para que eu lhe seja igual? E que coisa semelhante confrontareis comigo?

以赛亚书 46

巴比伦的偶像

1彼勒叩拜，尼波屈身；巴比伦的偶像驮在走兽和牲畜背上。你们所抬的成了重驮，使牲畜疲乏。

2这些神明一同屈身叩拜，不能救自己，反倒遭人掳去。

3雅各家，以色列家所有的余民哪，你们自从生下就蒙我抱，自出母胎便由我来背，你们都要听从我。

4直到你们年老，我不改变；直到你们发白，我仍扶持。我已造你，就必背你；我必抱你，也必拯救。

5你们将谁与我相比，与我相等，将谁与我相较，使我们相似呢？

[6] Os que gastam o ouro da bolsa e pesam a prata nas balanças assalariam o ourives para que faça um deus e diante deste se prostram e se inclinam.

[6]他们从钱囊中倒出金子， 用天平秤出银子， 雇银匠造成神像， 他们又俯伏， 又叩拜。

[7] Sobre os ombros o tomam, levam-no e o põem no seu lugar, e aí ele fica; do seu lugar não se move; recorrem a ele, mas nenhuma resposta ele dá e a ninguém livra da sua tribulação.

[7]他们抬起神像，扛在肩上， 安置在定处，使它站立， 不离本位； 人呼求它，它却不回答， 也无法救人脱离灾难。

[8] Lembrai-vos disto e tende ânimo; tomai-o a sério, ó prevaricadores.

[8]你们当记得这事，立定心意。 叛逆的人哪，要留心思想。

[9] Lembrai-vos das coisas passadas da antiguidade: que eu sou Deus, e não há outro, eu sou Deus, e não há outro semelhante a mim;

[9]要追念上古的事， 因为我是上帝， 并无别的； 我是上帝，没有能与我相比的。

[10] que desde o princípio anuncio o que há de acontecer e desde a antiguidade, as coisas que ainda não sucederam; que digo: o meu conselho permanecerá de pé, farei toda a minha vontade;

[10]我从起初就指明末后的事， 从古时便言明未成的事， 说："我的筹算必立定； 凡我所喜悦的，我必成就。"

[11] que chamo a ave de rapina desde o Oriente e de uma terra longínqua, o homem do meu conselho. Eu o disse, eu também o cumprirei; tomei este propósito, também o executarei.

[11]我召鸷鸟从东方来， 召那成就我筹算的人从远方来。 我已说出，就必成就； 我已谋定，也必做成。

[12] Ouvi-me vós, os que sois de obstinado coração, que estais longe da justiça.

[12]你们这些心中顽固、 远离公义的人， 要听从我。

[13] Faço chegar a minha justiça, e não está longe; a minha salvação não tardará; mas estabelecerei em Sião o livramento e em Israel, a minha glória.

[13]我使我的公义临近，它已不远。 我的救恩必不迟延。 我要为以色列一我的荣耀 在锡安施行救恩。

Isaías 47

A queda de Babilônia

以赛亚书 47

审判巴比伦

[1] Desce e assenta-te no pó, ó virgem filha de Babilônia; assenta-te no chão, pois já não há trono, ó filha dos caldeus, porque nunca mais te chamarás a mimosa e delicada.

[1]少女巴比伦 哪, 下来坐在尘埃；迦勒底啊， 没有宝座，要坐在地上；你不再称为柔弱娇嫩。

[2] Toma a mó e mói a farinha; tira o teu véu, ergue a cauda da tua vestidura, desnuda as pernas e atravessa os rios.

[2]要用磨磨面， 揭去面纱， 脱去长裙， 露腿渡河。

[3] As tuas vergonhas serão descobertas, e se verá o teu opróbrio; tomarei vingança e não pouparei a homem algum.

[3]你的下体必被露出； 你的羞辱必被看见。 我要报复， 谁也不宽容。

[4] Quanto ao nosso Redentor, o SENHOR dos Exércitos é seu nome, o Santo de Israel.

[4]我们的救赎主是以色列的圣者， 他的名为万军之耶和华。

[5] Assenta-te calada e entra nas trevas, ó filha dos caldeus, porque nunca mais serás chamada senhora de reinos.

[5]迦勒底啊， 你要静坐，进入黑暗中， 因你不再称为万国之后。

[6] Muito me agastei contra o meu povo, profanei a minha herança e a entreguei na tua mão, porém não usaste com ela de misericórdia e até sobre os velhos fizeste mui pesado o teu jugo.

[6]我向我的百姓发怒， 使我的产业受凌辱， 将他们交在你手中； 然而你毫不怜悯他们， 连老年人你也加极重的轭。

[7] E disseste: Eu serei senhora para sempre! Até agora não tomaste a sério estas coisas, nem te lembraste do seu fim.

[7]你说："我必永远为后。" 你不将这事放在心上， 也不思想事情的结局。

[8] Ouve isto, pois, tu que és dada a prazeres, que habitas segura, que dizes contigo mesma: Eu só, e além de mim não há outra; não ficarei viúva, nem conhecerei a perda de filhos.

[8]你这专好宴乐、以为地位稳固的， 现在当听这话。 你心中说： "惟有我，除我以外再没有别的。 我必不致寡居， 也不经历丧子之痛。"

[9] Mas ambas estas coisas virão sobre ti num momento, no mesmo dia, perda de filhos e viuvez; virão em cheio sobre ti, apesar da multidão das tuas feitiçarias e

[9]哪知，丧子、寡居这两件事 一日之间忽然临到你； 你虽多行邪术、广施魔咒， 这两件事必全然临到你身上。

da abundância dos teus muitos encantamentos.

10 Porque confiaste na tua maldade e disseste: Não há quem me veja. A tua sabedoria e a tua ciência, isso te fez desviar, e disseste contigo mesma: Eu só, e além de mim não há outra.

11 Pelo que sobre ti virá o mal que por encantamentos não saberás conjurar; tal calamidade cairá sobre ti, da qual por expiação não te poderás livrar; porque sobre ti, de repente, virá tamanha desolação, como não imaginavas.

12 Deixa-te estar com os teus encantamentos e com a multidão das tuas feitiçarias em que te fatigaste desde a tua mocidade; talvez possas tirar proveito, talvez, com isso, inspirar terror.

13 Já estás cansada com a multidão das tuas consultas! Levantem-se, pois, agora, os que dissecam os céus e fitam os astros, os que em cada lua nova te predizem o que há de vir sobre ti.

14 Eis que serão como restolho, o fogo os queimará; não poderão livrar-se do poder das chamas; nenhuma brasa restará para se aquentarem, nem fogo, para que diante dele se assentem.

15 Assim serão para contigo aqueles com quem te fatigaste; aqueles com quem negociaste desde a tua mocidade; dispersar-se-ão, cambaleantes, cada qual pelo seu caminho; ninguém te salvará.

Isaías 48

Repreendida a infidelidade de Israel

10你倚靠自己的恶行，说：“无人看见我。”你的智慧聪明使你走偏，你心里说：“惟有我，除我以外再没有别的了。”

11但灾祸临到你，你不知如何驱除；灾害落在你身上，你也无法除掉，你所不知道的毁灭必忽然临到你身上。

12尽管使用从幼年就施行的魔符和众多的邪术吧！或许有些帮助，或许可以致胜。

13你筹划太多，以致疲倦。让那些观天象，看星宿，在初一说预言的都起来，救你脱离所要临到你的事！

14看哪，他们要像碎秸被火焚烧，无法救自己脱离火焰的魔掌；没有炭火可以取暖，你也不能坐在火旁。

15你所操劳的事都像这样；从你幼年以来与你交易的都各奔己路，没有一人来救你。

以赛亚书 48

上帝掌管未来

[1] Ouvi isto, casa de Jacó, que vos chamais pelo nome de Israel e saístes da linhagem de Judá, que jurais pelo nome do SENHOR e confessais o Deus de Israel, mas não em verdade nem em justiça.

[2] (Da santa cidade tomam o nome e se firmam sobre o Deus de Israel, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.)

[3] As primeiras coisas, desde a antiguidade, as anunciei; sim, pronunciou-as a minha boca, e eu as fiz ouvir; de repente agi, e elas se cumpriram.

[4] Porque eu sabia que eras obstinado, e a tua cerviz é um tendão de ferro, e tens a testa de bronze.

[5] Por isso, to anunciei desde aquele tempo e to dei a conhecer antes que acontecesse, para que não dissesses: O meu ídolo fez estas coisas; ou: A minha imagem de escultura e a fundição as ordenaram.

[6] Já o tens ouvido; olha para tudo isto; porventura, não o admites? Desde agora te faço ouvir coisas novas e ocultas, que não conhecias.

[7] Apareceram agora e não há muito, e antes deste dia delas não ouviste, para que não digas: Eis que já o sabia.

[8] Tu nem as ouviste, nem as conheceste, nem tampouco antecipadamente se te abriram os ouvidos, porque eu sabia que procederias mui perfidamente e eras chamado de transgressor desde o ventre materno.

[1-2]雅各家，称为以色列名下， 从犹大的源头而出的啊， 你们指着耶和华的名起誓， 提说以色列的上帝， 却不凭诚信，也不凭公义； 你们自称为圣城之民， 倚靠名为万军之耶和华－以色列的上帝； 现在，当听我言：

[3] “先前的事，我自古已说明， 已从我口而出， 是我所指示的； 我瞬间行事，事便成就。

[4]因为我知道你是顽梗的； 你的颈项是铁的， 你的额头是铜的。

[5]所以，我自古就给你说明， 在事未成以先指示你， 免得你说：‘这些事是我的偶像所行的， 是我雕刻的偶像和铸造的神像所命定的。’

[6] “你既已听见，现在要察看这一切；你们不是要说明吗？ 从今以后，我要指示你新事， 就是你所不知道的隐密事。

[7]这事是现今造的，并非自古就有， 在今日以先，你未曾听见； 免得你说：‘看哪，这事我早已知道了。’

[8]诚然你未曾听见，也未曾知道； 你的耳朵从来未曾开通。 我原知道你行事极其诡诈， 你自从出母胎以来， 就称为悖逆的。

[9] Por amor do meu nome, retardarei a minha ira e por causa da minha honra me conterei para contigo, para que te não venha a exterminar.

[10] Eis que te acrisolei, mas disso não resultou prata; provei-te na fornalha da aflição.

[11] Por amor de mim, por amor de mim, é que faço isto; porque como seria profanado o meu nome? A minha glória, não a dou a outrem.

[12] Dá-me ouvidos, ó Jacó, e tu, ó Israel, a quem chamei; eu sou o mesmo, sou o primeiro e também o último.

[13] Também a minha mão fundou a terra, e a minha destra estendeu os céus; quando eu os chamar, eles se apresentarão juntos.

[14] Ajuntai-vos, todos vós, e ouvi! Quem, dentre eles, tem anunciado estas coisas? O SENHOR amou a Ciro e executará a sua vontade contra a Babilônia, e o seu braço será contra os caldeus.

[15] Eu, eu tenho falado; também já o chamei. Eu o trouxe e farei próspero o seu caminho.

[16] Chegai-vos a mim e ouvi isto: não falei em segredo desde o princípio; desde o tempo em que isso vem acontecendo, tenho estado lá. Agora, o SENHOR Deus me enviou a mim e o seu Espírito.

[17] Assim diz o SENHOR, o teu Redentor, o Santo de Israel: Eu sou o SENHOR, o teu

[9] “我为我的名暂且忍怒， 为了我的荣耀向你容忍， 不将你剪除。

[10]看哪，我熬炼你，却不像熬炼银子； 你在苦难的火炉中，我试炼你。

[11]我为自己的缘故必做这事， 我岂能被亵渎？ 我必不将我的荣耀归给别神。

[12]雅各－我所选召的以色列啊， 当听从我： 我是耶和华， “我是首先的，也是末后的。

[13]我亲手立了地的根基， 以右手铺张诸天； 我一召唤，天地就都立定。

耶和华拣选居鲁士

[14]你们都当聚集而听， 偶像之中谁曾说明这些事？ 耶和华爱他，他必向巴比伦成就耶和华的旨意， 耶和华的膀臂也要加在迦勒底人身上。

[15]我，惟有我曾说过， 我选召他，领他来， 他的道路必亨通。

[16]你们要接近我来听这话， 我从起初就未曾在隐密之处说话， 万事之始，我就在那里。” 现在，主耶和华差遣了我， 带着他的灵而来。

耶和华对他子民的计划

[17]耶和华－你的救赎主， 以色列的圣者如此说： “我是耶和华－你的上帝

Deus, que te ensina o que é útil e te guia pelo caminho em que deves andar.

，我教导你，使你得益处，指引你当走的路。

18 Ah! Se tivesses dado ouvidos aos meus mandamentos! Então, seria a tua paz como um rio, e a tua justiça, como as ondas do mar.

18甚愿你听从我的命令， 你的平安就会如河水， 你的公义如海浪，

19 Também a tua posteridade seria como a areia, e os teus descendentes, como os grãos da areia; o seu nome nunca seria eliminado nem destruído de diante de mim.

19你的后裔必多如海沙， 你腹中所生的必多如沙粒。 他的名绝不从我面前剪除， 也不灭绝。”

20 Saí da Babilônia, fugi de entre os caldeus e anunciai isto com voz de júbilo; proclamai-o e levai-o até ao fim da terra; dizei: O SENHOR remiu a seu servo Jacó.

20你们要从巴比伦出来， 从迦勒底人中逃脱， 以欢呼的声音宣告， 将这事传扬到地极， 说： 耶和华救赎了他的仆人雅各！

21 Não padeceram sede, quando ele os levava pelos desertos; fez-lhes correr água da rocha; fendeu a pedra, e as águas correram.

21他引导他们经过沙漠， 他们却未尝干渴； 他为他们使水从磐石流出， 磐石裂开，水就涌出。

22 Para os perversos, todavia, não há paz, diz o SENHOR.

22耶和华说： “恶人必不得平安！”

Isaías 49

O Servo do Senhor é a luz dos gentios

1 Ouvi-me, terras do mar, e vós, povos de longe, escutai! O SENHOR me chamou desde o meu nascimento, desde o ventre de minha mãe fez menção do meu nome;

2 fez a minha boca como uma espada aguda, na sombra da sua mão me escondeu; fez-me como uma flecha polida, e me guardou na sua aljava,

3 e me disse: Tu és o meu servo, és Israel, por quem hei de ser glorificado.

以赛亚书 49

以色列成为万邦之光

1众海岛啊，当听从我！ 远方的众民哪，要留心听！ 自出母胎，耶和华就选召我； 自出母腹，他就称呼我的名。

2他使我的口如快刀， 把我藏在他手荫之下； 又使我成为磨利的箭， 把我藏在他箭袋之中；

3对我说： “你是我的仆人以色列； 我必因你得荣耀。”

[4] Eu mesmo disse: debalde tenho trabalhado, inútil e vãmente gastei as minhas forças; todavia, o meu direito está perante o SENHOR, a minha recompensa, perante o meu Deus.

[5] Mas agora diz o SENHOR, que me formou desde o ventre para ser seu servo, para que torne a trazer Jacó e para reunir Israel a ele, porque eu sou glorificado perante o SENHOR, e o meu Deus é a minha força.

[6] Sim, diz ele: Pouco é o seres meu servo, para restaurares as tribos de Jacó e tornares a trazer os remanescentes de Israel; também te dei como luz para os gentios, para seres a minha salvação até à extremidade da terra.

[7] Assim diz o SENHOR, o Redentor e Santo de Israel, ao que é desprezado, ao aborrecido das nações, ao servo dos tiranos: Os reis o verão, e os príncipes se levantarão; e eles te adorarão por amor do SENHOR, que é fiel, e do Santo de Israel, que te escolheu.

Prometida a restauração de Israel

[8] Diz ainda o SENHOR: No tempo aceitável, eu te ouvi e te socorri no dia da salvação; guardar-te-ei e te farei mediador da aliança do povo, para restaurares a terra e lhe repartires as herdades assoladas;

[9] para dizeres aos presos: Saí, e aos que estão em trevas: Aparecei. Eles pastarão nos caminhos e em todos os altos desnudos terão o seu pasto.

[4]我却说：“我劳碌是徒然， 我尽力是虚无虚空。 耶和华诚然以公平待我， 我的赏赐在我的上帝那里。”

[5]现在耶和华说话，他从我出母胎，就造我作他的仆人， 要使雅各归向他，使以色列聚集在他那里。 耶和华看我为尊贵， 我的上帝是我的力量。

[6]他说：“你作我的仆人， 使雅各众支派复兴， 使以色列中蒙保存的人归回； 然而此事尚小， 我还要使你作万邦之光， 使你施行我的救恩，直到地极。”

[7]救赎主－以色列的圣者耶和华 对那被人藐视、本国憎恶、 统治者奴役的如此说： “君王看见就站起来， 领袖也要下拜； 这都是因信实的耶和华， 因拣选你的以色列的圣者。”

耶路撒冷的复兴

[8]耶和华如此说： “在悦纳的时候，我应允了你； 在拯救的日子，我帮助了你。 我要保护你， 要藉着你与百姓立约， 为了复兴遍地， 使人承受荒芜之地为业；

[9]对那被捆绑的人说：‘出来吧！’ 对在黑暗里的人说：‘显现吧！’ 他们在路上必得饮食， 在光秃的高地必有食物。

[10] Não terão fome nem sede, a calma nem o sol os afligirá; porque o que deles se compadece os guiará e os conduzirá aos mananciais das águas.

[10]他们不饥不渴， 炎热和烈日必不伤害他们； 因为怜悯他们的必引导他们， 领他们到水泉旁边。

[11] Transformarei todos os meus montes em caminhos, e as minhas veredas serão alteadas.

[11]我必在众山开辟路径， 大道也要填高。

[12] Eis que estes virão de longe, e eis que aqueles, do Norte e do Ocidente, e aqueles outros, da terra de Sinim.

[12]看哪，他们从远方来； 有些从北方来，有些从西方来， 有些从色弗尼地来。”

[13] Cantai, ó céus, alegra-te, ó terra, e vós, montes, rompei em cânticos, porque o SENHOR consolou o seu povo e dos seus aflitos se compadece.

[13]诸天哪，应当欢呼！ 大地啊，应当快乐！ 众山哪，应当扬声歌唱！ 因为耶和华已经安慰他的百姓， 他要怜悯他的困苦之民。

[14] Mas Sião diz: O SENHOR me desamparou, o SENHOR se esqueceu de mim.

[14]锡安说：“耶和华离弃了我， 主忘记了我。”

[15] Acaso, pode uma mulher esquecer-se do filho que ainda mama, de sorte que não se compadeça do filho do seu ventre? Mas ainda que esta viesse a se esquecer dele, eu, todavia, não me esquecerei de ti.

[15]妇人焉能忘记她吃奶的婴孩， 不怜悯她所生的儿子？ 即或有忘记的， 我却不忘记你。

[16] Eis que nas palmas das minhas mãos te gravei; os teus muros estão continuamente perante mim.

[16]看哪，我将你铭刻在我掌上， 你的城墙常在我眼前。

[17] Os teus filhos virão apressadamente, ao passo que os teus destruidores e os teus assoladores se retiram do teu meio.

[17]建立你的胜过毁坏你的， 使你荒废的必都离你而去。

[18] Levanta os olhos ao redor e olha: todos estes que se ajuntam vêm a ti. Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR, de todos estes te vestirás como de um ornamento e deles te cingirás como noiva.

[18]你举目向四围观看， 他们都聚集来到你这里。 我指着我的永生起誓， 你定要以他们为妆饰佩戴， 带着他们， 像新娘一样。 这是耶和华说的。

[19] Pois, quanto aos teus lugares desertos e desolados e à tua terra destruída, agora tu, ó Sião, certamente, serás estreita demais para os moradores; e os que te devoravam estarão longe de ti.

[19]至于你荒废凄凉之处， 并你被毁坏之地， 如今居民必嫌太窄， 吞灭你的必离你遥远。

[20] Até mesmo os teus filhos, que de ti foram tirados, dirão aos teus ouvidos: Mui estreito é para mim este lugar; dá-me espaço em que eu habite.

[20]你要再听见丧失子女后所生的儿女说： “这地方我居住太窄， 请你给我地方居住。 ”

[21] E dirás contigo mesma: Quem me gerou estes, pois eu estava desfilhada e estéril, em exílio e repelida? Quem, pois, me criou estes? Fui deixada sozinha; estes, onde estavam?

[21]那时你心里必说： “我既丧子不育， 被掳，飘流在外， 谁给我生了这些？ 谁将他们养大呢？ 看哪，我被撇下独自一人时， 他们都在哪里呢？ ”

[22] Assim diz o SENHOR Deus: Eis que levantarei a mão para as nações e ante os povos arvorarei a minha bandeira; eles trarão os teus filhos nos braços, e as tuas filhas serão levadas sobre os ombros.

[22]主耶和华如此说： “看哪，我必向列国举手， 向万民竖立大旗； 他们必将你的儿子抱在怀中带来， 将你的女儿背在肩上扛来。

[23] Reis serão os teus aios, e rainhas, as tuas amas; diante de ti se inclinarão com o rosto em terra e lamberão o pó dos teus pés; saberás que eu sou o SENHOR e que os que esperam em mim não serão envergonhados.

[23]列王必作你的养父， 王后必作你的乳母。 他们必以脸伏地，向你下拜，并舔你脚上的尘土。 你就知道我是耶和华， 等候我的必不致羞愧。 ”

[24] Tirar-se-ia a presa ao valente? Acaso, os presos poderiam fugir ao tirano?

[24]勇士抢去的岂能夺回？ 被残暴者掳掠的岂能得解救呢？

[25] Mas assim diz o SENHOR: Por certo que os presos se tirarão ao valente, e a presa do tirano fugirá, porque eu contenderei com os que contendem contigo e salvarei os teus filhos.

[25]但耶和华如此说： “就是勇士所掳掠的，也可以夺回； 残暴者所抢的，也可以得解救。 与你相争的，我必与他相争， 我也要拯救你的儿女。

[26] Sustentarei os teus opressores com a sua própria carne, e com o seu próprio sangue

[26]我必使那欺压你的吃自己的肉， 饮自己的血，如喝甜酒喝醉一样。 凡有

se embriagarão, como com vinho novo. Todo homem saberá que eu sou o SENHOR, o teu Salvador e o teu Redentor, o Poderoso de Jacó.

血肉之躯的都必知道我－耶和华是你的救主， 是你的救赎主，是雅各的大能者。”

Isaías 50

O Servo do Senhor, ultrajado mas fiel

1 Assim diz o SENHOR: Onde está a carta de divórcio de vossa mãe, pela qual eu a repudiei? Ou quem é o meu credor, a quem eu vos tenha vendido? Eis que por causa das vossas iniqüidades é que fostes vendidos, e por causa das vossas transgressões vossa mãe foi repudiada.

2 Por que razão, quando eu vim, ninguém apareceu? Quando chamei, ninguém respondeu? Acaso, se encolheu tanto a minha mão, que já não pode remir ou já não há força em mim para livrar? Eis que pela minha repreensão faço secar o mar e torno os rios um deserto, até que cheirem mal os seus peixes; pois, não havendo água, morrem de sede.

3 Eu visto os céus de negridão e lhes ponho pano de saco por sua coberta.

4 O SENHOR Deus me deu língua de eruditos, para que eu saiba dizer boa palavra ao cansado. Ele me desperta todas as manhãs, desperta-me o ouvido para que eu ouça como os eruditos.

5 O SENHOR Deus me abriu os ouvidos, e eu não fui rebelde, não me retraí.

6 Ofereci as costas aos que me feriam e as faces, aos que me arrancavam os cabelos;

以赛亚书 50

1耶和华如此说： “我休了你们的母亲， 她的休书在哪里呢？ 我将你们卖给了我哪一个债主呢？ 看哪，你们被卖是因你们的罪孽； 你们的母亲被休，是因你们的过犯。

2我来的时候，为何没有人呢？ 我呼唤的时候，为何无人回应呢？ 我的膀臂岂是过短、不能救赎吗？ 我岂无拯救之力吗？ 看哪，我一斥责，海就干了； 我使江河变为旷野， 其中的鱼因无水腥臭，干渴而死。

3我使诸天以黑暗为衣， 以麻布为遮盖。”

耶和华仆人的顺服

4主耶和华赐我受教者的舌头， 使我知道怎样用言语扶助疲乏的人。 主每天早晨唤醒，唤醒我的耳朵， 使我能听，像受教者一样。

5主耶和华开启我的耳朵， 我并未违背，也未退后。

6人打我的背，我任他打； 人拔我两颊的胡须，我由他拔； 人侮辱我，向我吐唾沫，我并不掩面。

não escondi o rosto aos que me afrontavam e me cuspiam.

[7] Porque o SENHOR Deus me ajudou, pelo que não me senti envergonhado; por isso, fiz o meu rosto como um seixo e sei que não serei envergonhado.

[8] Perto está o que me justifica; quem contenderá comigo? Apresentemo-nos juntamente; quem é o meu adversário? Chegue-se para mim.

[9] Eis que o SENHOR Deus me ajuda; quem há que me condene? Eis que todos eles, como um vestido, serão consumidos; a traça os comerá.

[10] Quem há entre vós que tema ao SENHOR e que ouça a voz do seu Servo? Aquele que andou em trevas, sem nenhuma luz, confie em o nome do SENHOR e se firme sobre o seu Deus.

[11] Eia! Todos vós, que acendeis fogo e vos armais de setas incendiárias, andai entre as labaredas do vosso fogo e entre as setas que acendestes; de mim é que vos sobrevirá isto, e em tormentas vos deitareis.

Isaías 51

Palavra de conforto para Sião

[1] Ouvi-me vós, os que procurais a justiça, os que buscais o SENHOR; olhai para a rocha de que fostes cortados e para a caverna do poço de que fostes cavados.

[2] Olhai para Abraão, vosso pai, e para Sara, que vos deu à luz; porque era ele único, quando eu o chamei, o abençoei e o multipliquei.

[7]主耶和华必帮助我， 所以我不抱愧。 我硬着脸面好像坚石， 也知道我必不致蒙羞。

[8]称我为义的与我相近； 谁与我争论， 让我们来对质； 谁与我作对， 让他近前来吧！

[9]看哪，主耶和华必帮助我， 谁能定我有罪呢？ 看哪，他们都要像衣服渐渐破旧， 被蛀虫蛀光。

[10]你们当中有谁是敬畏耶和华， 听从他仆人的话语， 却行在黑暗中，没有亮光的， 当倚靠耶和华的名， 仰赖自己的上帝。

[11]看哪，你们当中所有点火、以火把围绕自己的人， 当行走在你们的火焰里， 并你们所点的火把中。 这是我亲手为你们定的： 你们必躺卧在悲惨之中。

以赛亚书 51

安慰锡安的话

[1]追求公义、 寻求耶和华的人哪， 当听从我！ 你们要追想自己是从哪块磐石凿出， 从哪个岩穴挖掘而来；

[2]要追想你们的祖宗亚伯拉罕 和生你们的撒拉； 因为我选召亚伯拉罕时，

他只有一个人， 但我赐福给他， 使他增多。

[3] Porque o SENHOR tem piedade de Sião; terá piedade de todos os lugares assolados dela, e fará o seu deserto como o Éden, e a sua solidão, como o jardim do SENHOR; regozijo e alegria se acharão nela, ações de graças e som de música.

[3]耶和华已经安慰锡安， 安慰了锡安一切的废墟， 使旷野如伊甸， 使沙漠像耶和华的园子； 其中必有欢喜、快乐、感谢， 和歌唱的声音。

[4] Atendei-me, povo meu, e escutai-me, nação minha; porque de mim sairá a lei, e estabelecerei o meu direito como luz dos povos.

[4]我的民哪，要留心听我， 我的国啊， 要向我侧耳； 因为训诲必从我而出， 我必使我的公理成为万民之光。

[5] Perto está a minha justiça, aparece a minha salvação, e os meus braços dominarão os povos; as terras do mar me aguardam e no meu braço esperam.

[5]我的公义临近， 我的救恩发出。 我的膀臂要审判万民， 众海岛都要等候我，倚赖我的膀臂。

[6] Levantai os olhos para os céus e olhai para a terra embaixo, porque os céus desaparecerão como a fumaça, e a terra envelhecerá como um vestido, e os seus moradores morrerão como mosquitos, mas a minha salvação durará para sempre, e a minha justiça não será anulada.

[6]你们要向天举目， 观看下面的地； 天必像烟云消散， 地必如衣服渐渐破旧； 其上的居民也要如此死亡。 惟有我的救恩永远长存， 我的公义也不废掉。

[7] Ouvi-me, vós que conheceis a justiça, vós, povo em cujo coração está a minha lei; não temais o opróbrio dos homens, nem vos turbeis por causa das suas injúrias.

[7]知道公义、将我的训诲存在心中的人哪， 当听从我！ 不要怕人的辱骂， 也不要因人的毁谤惊惶。

[8] Porque a traça os roerá como a um vestido, e o bicho os comerá como à lã; mas a minha justiça durará para sempre, e a minha salvação, para todas as gerações.

[8]因为他们必像衣服被蛀虫蛀； 像羊毛被虫子咬。 惟有我的公义永远长存， 我的救恩直到万代。

[9] Desperta, desperta, arma-te de força, braço do SENHOR; desperta como nos dias passados, como nas gerações antigas; não

[9]耶和华的膀臂啊，兴起，兴起！ 以能力为衣穿上， 像古时的年日，像上

és tu aquele que abateu o Egito e feriu o monstro marinho?

古的世代一样兴起！ 从前砍碎拉哈伯、 刺透大鱼的，不是你吗？

10 Não és tu aquele que secou o mar, as águas do grande abismo? Aquele que fez o caminho no fundo do mar, para que passassem os remidos?

10使海与深渊的水干涸， 在海的深处开路， 使救赎的民走过的，不是你吗？

11 Assim voltarão os resgatados do SENHOR e virão a Sião com júbilo, e perpétua alegria lhes coroará a cabeça; o regozijo e a alegria os alcançarão, e deles fugirão a dor e o gemido.

11耶和华救赎的民必归回， 歌唱来到锡安； 永恒的喜乐必归到他们头上。 他们必得着欢喜快乐， 忧伤叹息尽都逃避。

12 Eu, eu sou aquele que vos consola; quem, pois, és tu, para que temas o homem, que é mortal, ou o filho do homem, que não passa de erva?

12我，惟有我是安慰你们的。 你是谁，竟怕那必死的人， 怕那生命如草的世人，

13 Quem és tu que te esqueces do SENHOR, que te criou, que estendeu os céus e fundou a terra, e temes continuamente todo o dia o furor do tirano, que se prepara para destruir? Onde está o furor do tirano?

13却忘记铺张诸天、立定地基、 造你的耶和华？ 你因欺压者图谋毁灭所发的暴怒， 终日害怕， 其实那欺压者的暴怒在哪里呢？

14 O exilado cativo depressa será libertado, lá não morrerá, lá não descerá à sepultura; o seu pão não lhe faltará.

14被掳的即将得释放， 不至于死而下入地府， 也不致缺乏食物。

15 Pois eu sou o SENHOR, teu Deus, que agito o mar, de modo que bramem as suas ondas – o SENHOR dos Exércitos é o meu nome.

15我是耶和华－你的上帝， 我搅动大海，使海中的波浪澎湃， 万军之耶和华是我的名。

16 Ponho as minhas palavras na tua boca e te protejo com a sombra da minha mão, para que eu estenda novos céus, funde nova terra e diga a Sião: Tu és o meu povo.

16我已将我的话放在你口中， 用我的手影遮蔽你， 为要安定诸天，立定地基， 并对锡安说：“你是我的百姓。”

耶路撒冷苦难的终结

[17] Desperta, desperta, levanta-te, ó Jerusalém, que da mão do SENHOR bebeste o cálice da sua ira, o cálice de atordoamento, e o esgotaste.

[18] De todos os filhos que ela teve nenhum a guiou; de todos os filhos que criou nenhum a tomou pela mão.

[19] Estas duas coisas te aconteceram; quem teve compaixão de ti? A assolação e a ruína, a fome e a espada! Quem foi o teu consolador?

[20] Os teus filhos já desmaiaram, jazem nas estradas de todos os caminhos, como o antílope, na rede; estão cheios da ira do SENHOR e da repreensão do teu Deus.

[21] Pelo que agora ouve isto, ó tu que estás aflita e embriagada, mas não de vinho.

[22] Assim diz o teu SENHOR, o SENHOR, teu Deus, que pleiteará a causa do seu povo: Eis que eu tomo da tua mão o cálice de atordoamento, o cálice da minha ira; jamais dele beberás;

[23] pô-lo-ei nas mãos dos que te atormentaram, que disseram à tua alma: Abaixa-te, para que passemos sobre ti; e tu puseste as costas como chão e como rua para os transeuntes.

Isaías 52

[1] Desperta, desperta, reveste-te da tua fortaleza, ó Sião; veste-te das tuas roupagens formosas, ó Jerusalém, cidade santa; porque não mais entrará em ti nem incircunciso nem imundo.

[17]耶路撒冷啊，兴起，兴起！ 站起来！ 你从耶和华手中喝了他愤怒的杯，那使人东倒西歪的杯，直到喝尽。

[18]她所生育的孩子中，没有一个搀她的； 她所抚养的孩子中，没有一个扶她的。

[19]这双重的灾难临到你， 有谁怜悯你呢？ 破坏和毁灭，饥荒和战争临到，我如何能安慰你呢？

[20]你的孩子发昏， 在各街头躺卧， 如同网罗里的羚羊， 满了耶和华的愤怒， 满了你上帝的斥责。

[21]因此，你这困苦却非因酒而醉的，当听这话，

[22]你的主，耶和华， 就是为他百姓辩护的上帝如此说： “看哪，我已从你手中接过 那使人东倒西歪的杯， 就是我愤怒的杯， 你必不再喝。

[23]我必将这杯递在苦待你的人手中。 他们曾对你说：‘你屈身， 任我们践踏过去吧！’ 你就以背为地， 又如街道，任人走过。

以赛亚书 52

上帝要拯救耶路撒冷

[1]锡安哪，兴起！兴起！ 穿上你的能力！ 圣城耶路撒冷啊，穿上你华美的衣服！ 因为从今以后， 未受割礼、不洁净的必不再进入你中间。

2 Sacode-te do pó, levanta-te e toma assento, ó Jerusalém; solta-te das cadeias de teu pescoço, ó cativa filha de Sião.

2耶路撒冷啊，抖去尘埃， 起来坐在王位上！ 被掳的锡安哪， 解开你颈上的锁链！

3 Porque assim diz o SENHOR: Por nada fostes vendidos; e sem dinheiro sereis resgatados.

3耶和华如此说："你们白白地被卖，也必不用银子赎回。"

4 Porque assim diz o SENHOR Deus: O meu povo no princípio desceu ao Egito, para nele habitar, e a Assíria sem razão o oprimiu.

4主耶和华如此说："先前我的百姓下到埃及，在那里寄居，末后又有亚述人欺压他们。"

5 Agora, que farei eu aqui, diz o SENHOR, visto ter sido o meu povo levado sem preço? Os seus tiranos sobre ele dão uivos, diz o SENHOR; e o meu nome é blasfemado incessantemente todo o dia.

5我的百姓既是白白地被掳，如今我在这里做什么呢？这是耶和华说的。辖制他们的人欢呼，我的名终日不断受亵渎，这是耶和华说的。

6 Por isso, o meu povo saberá o meu nome; portanto, naquele dia, saberá que sou eu quem fala: Eis-me aqui.

6因此，我的百姓必认识我的名；在那日，他们必知道说这话的就是我。看哪，是我！"

7 Que formosos são sobre os montes os pés do que anuncia as boas-novas, que faz ouvir a paz, que anuncia coisas boas, que faz ouvir a salvação, que diz a Sião: O teu Deus reina!

7在山上报佳音，传平安， 报好信息，传扬救恩， 那人的脚踪何等佳美啊！ 他对锡安说："你的上帝作王了！"

8 Eis o grito dos teus atalaias! Eles erguem a voz, juntamente exultam; porque com seus próprios olhos distintamente vêem o retorno do SENHOR a Sião.

8听啊，你守望之人的声音， 他们扬声一同欢唱； 因为他们必亲眼看见耶和华返回锡安。

9 Rompei em júbilo, exultai à uma, ó ruínas de Jerusalém; porque o SENHOR consolou o seu povo, remiu a Jerusalém.

9耶路撒冷的废墟啊， 要出声一同欢唱； 因为耶和华安慰了他的百姓，救赎了耶路撒冷。

10 O SENHOR desnudou o seu santo braço à vista de todas as nações; e todos os confins da terra verão a salvação do nosso Deus.

10耶和华在万国眼前露出圣臂， 地的四极都要看见我们上帝的救恩。

[11] Retirai-vos, retirai-vos, saí de lá, não toqueis coisa imunda; saí do meio dela, purificai-vos, vós que levais os utensílios do SENHOR.

[12] Porquanto não saireis apressadamente, nem vos ireis fugindo; porque o SENHOR irá adiante de vós, e o Deus de Israel será a vossa retaguarda.

O sofrimento vicário do Servo do Senhor

[13] Eis que o meu Servo procederá com prudência; será exaltado e elevado e será mui sublime.

[14] Como pasmaram muitos à vista dele (pois o seu aspecto estava mui desfigurado, mais do que o de outro qualquer, e a sua aparência, mais do que a dos outros filhos dos homens),

[15] assim causará admiração às nações, e os reis fecharão a sua boca por causa dele; porque aquilo que não lhes foi anunciado verão, e aquilo que não ouviram entenderão.

Isaías 53

[1] Quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

[2] Porque foi subindo como renovo perante ele e como raiz de uma terra seca; não tinha aparência nem formosura; olhamo-lo, mas nenhuma beleza havia que nos agradasse.

[3] Era desprezado e o mais rejeitado entre os homens; homem de dores e que sabe o que é padecer; e, como um de quem os

[11]离开吧！离开吧！ 你们要从巴比伦出来。 你们扛抬耶和华器皿的人哪，不要沾不洁净的东西， 离去时务要保持洁净。

[12]你们出来必不致匆忙， 也不致奔逃； 因为耶和华要在你们前头行， 以色列的上帝必作你们的后盾。

受苦的仆人

[13]看哪，我的仆人行事必有智慧， 他必被高升，高举， 升到至高之处。

[14]许多人因他惊奇 —他的面貌比别人憔悴， 他的外表比世人枯槁—

[15]同样，他也必使许多国家惊奇， 君王要向他闭口。 未曾传给他们的，他们必看见； 未曾听见过的事，他们要明白。

以赛亚书 53

[1]我们所传的有谁信呢？ 耶和华的膀臂向谁显露呢？

[2]他在耶和华面前生长如嫩芽， 像根出于干地。 他无佳形美容使我们注视他， 也无美貌使我们仰慕他。

[3]他被藐视，被人厌弃； 多受痛苦，常经忧患。 他被藐视， 好像被人掩面不看的一样， 我们也不尊重他。

homens escondem o rosto, era desprezado, e dele não fizemos caso.

[4] Certamente, ele tomou sobre si as nossas enfermidades e as nossas dores levou sobre si; e nós o reputávamos por aflito, ferido de Deus e oprimido.

[5] Mas ele foi traspassado pelas nossas transgressões e moído pelas nossas iniqüidades; o castigo que nos traz a paz estava sobre ele, e pelas suas pisaduras fomos sarados.

[6] Todos nós andávamos desgarrados como ovelhas; cada um se desviava pelo caminho, mas o SENHOR fez cair sobre ele a iniqüidade de nós todos.

[7] Ele foi oprimido e humilhado, mas não abriu a boca; como cordeiro foi levado ao matadouro; e, como ovelha muda perante os seus tosquiadores, ele não abriu a boca.

[8] Por juízo opressor foi arrebatado, e de sua linhagem, quem dela cogitou? Porquanto foi cortado da terra dos viventes; por causa da transgressão do meu povo, foi ele ferido.

[9] Designaram-lhe a sepultura com os perversos, mas com o rico esteve na sua morte, posto que nunca fez injustiça, nem dolo algum se achou em sua boca.

[10] Todavia, ao SENHOR agradou moê-lo, fazendo-o enfermar; quando der ele a sua alma como oferta pelo pecado, verá a sua posteridade e prolongará os seus dias; e a vontade do SENHOR prosperará nas suas mãos.

[4]他诚然担当我们的忧患， 背负我们的痛苦； 我们却以为他受责罚， 是被上帝击打苦待。

[5]他为我们的过犯受害， 为我们的罪孽被压伤。 因他受的惩罚，我们得平安； 因他受的鞭伤，我们得医治。

[6]我们都如羊走迷， 各人偏行己路； 耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。

[7]他被欺压受苦， 却不开口； 他像羔羊被牵去宰杀， 又像羊在剪毛的人手下无声， 他也是这样不开口。

[8]因受欺压和审判，他被夺去， 谁能想到他的世代呢？ 因为他从活人之地被剪除， 为我百姓的罪过他被带到死里。

[9]他虽然未行残暴， 口中也没有诡诈， 人还使他与恶人同穴， 与财主同墓。

[10]耶和华的旨意要压伤他， 使他受苦。 当他的生命作为赎罪祭时， 他必看见后裔，他的年日必然长久。 耶和华所喜悦的事，必在他手中亨通。

[11] Ele verá o fruto do penoso trabalho de sua alma e ficará satisfeito; o meu Servo, o Justo, com o seu conhecimento, justificará a muitos, porque as iniqüidades deles levará sobre si.

[12] Por isso, eu lhe darei muitos como a sua parte, e com os poderosos repartirá ele o despojo, porquanto derramou a sua alma na morte; foi contado com os transgressores; contudo, levou sobre si o pecado de muitos e pelos transgressores intercedeu.

[11]因自己的劳苦，他必看见光就心满意足。 因自己的认识，我的义仆使许多人得称为义， 他要担当他们的罪孽。

[12]因此，我要使他与位大的同份， 与强盛的均分掳物。 因为他倾倒自己的生命，以致于死， 也列在罪犯之中。 他却担当多人的罪， 为他们的过犯代求。

Isaías 54

O futuro glorioso de Sião

[1] Canta alegremente, ó estéril, que não deste à luz; exulta com alegre canto e exclama, tu que não tiveste dores de parto; porque mais são os filhos da mulher solitária do que os filhos da casada, diz o SENHOR.

[2] Alarga o espaço da tua tenda; estenda-se o toldo da tua habitação, e não o impeças; alonga as tuas cordas e firma bem as tuas estacas.

[3] Porque transbordarás para a direita e para a esquerda; a tua posteridade possuirá as nações e fará que se povoem as cidades assoladas.

[4] Não temas, porque não serás envergonhada; não te envergonhes, porque não sofrerás humilhação; pois te esquecerás da vergonha da tua mocidade e não mais te lembrarás do opróbrio da tua viuvez.

以赛亚书 54

耶和华对以色列的爱

[1]你这不怀孕、不生育的， 要欢呼； 你这未曾经过产难的， 要欢呼， 扬声呼喊； 因为被遗弃的妇人， 比有丈夫的人儿女更多； 这是耶和华说的。

[2]要扩张你帐幕之地， 伸展你居所的幔子， 不要缩回； 要放长你的绳子， 坚固你的橛子。

[3]因为你要向左向右开展， 你的后裔必得列国为业， 又使荒废的城镇有人居住。

[4]不要惧怕，因你必不致蒙羞； 不要抱愧，因你必不致受辱。 你必忘记年轻时的羞愧， 不再记得守寡的耻辱。

[5] Porque o teu Criador é o teu marido; o SENHOR dos Exércitos é o seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor; ele é chamado o Deus de toda a terra.

[5]因为造你的是你的丈夫， 万军之耶和华是他的名； 救赎你的是以色列的圣者， 他必称为全地之上帝。

[6] Porque o SENHOR te chamou como a mulher desamparada e de espírito abatido; como a mulher da mocidade, que fora repudiada, diz o teu Deus.

[6]耶和华召你， 如同召回心中忧伤遭遗弃的妇人， 就是年轻时所娶被遗弃的妻子； 这是你的上帝说的。

[7] Por breve momento te deixei, mas com grandes misericórdias torno a acolher-te;

[7]我离弃你不过片时， 却要大施怜悯将你寻回。

[8] num ímpeto de indignação, escondi de ti a minha face por um momento; mas com misericórdia eterna me compadeço de ti, diz o SENHOR, o teu Redentor.

[8]我因涨溢的怒气， 一时向你转脸， 但我要以永远的慈爱怜悯你； 这是耶和华－你的救赎主说的。

[9] Porque isto é para mim como as águas de Noé; pois jurei que as águas de Noé não mais inundariam a terra, e assim jurei que não mais me iraria contra ti, nem te repreenderia.

[9]这事于我有如挪亚的洪水； 我怎样起誓不再使挪亚的洪水淹没全地， 也照样起誓不再向你发怒， 且不斥责你。

[10] Porque os montes se retirarão, e os outeiros serão removidos; mas a minha misericórdia não se apartará de ti, e a aliança da minha paz não será removida, diz o SENHOR, que se compadece de ti.

[10]大山可以挪开， 小山可以迁移， 但我的慈爱必不离开你， 我平安的约也不迁移； 这是怜悯你的耶和华说的。

耶路撒冷的将来

[11] Ó tu, aflita, arrojada com a tormenta e desconsolada! Eis que eu assentarei as tuas pedras com argamassa colorida e te fundarei sobre safiras.

[11]你这受困苦、被暴风卷走、不得怜悯的城， 看哪，我必以灰泥来做你的石头， 以蓝宝石立你的根基，

[12] Farei os teus baluartes de rubis, as tuas portas, de carbúnculos e toda a tua muralha, de pedras preciosas.

[12]又以红宝石造你的女墙， 以晶莹的珠玉造你的城门， 以珍贵的宝石造你四围的边界。

[13] Todos os teus filhos serão ensinados do SENHOR; e será grande a paz de teus filhos.

[13]你的儿女都要领受耶和华的教导， 你的儿女必大享平安。

[14] Serás estabelecida em justiça, longe da opressão, porque já não temerás, e também do espanto, porque não chegará a ti.

[15] Eis que poderão suscitar contendas, mas não procederá de mim; quem conspira contra ti cairá diante de ti.

[16] Eis que eu criei o ferreiro, que assopra as brasas no fogo e que produz a arma para o seu devido fim; também criei o assolador, para destruir.

[17] Toda arma forjada contra ti não prosperará; toda língua que ousar contra ti em juízo, tu a condenarás; esta é a herança dos servos do SENHOR e o seu direito que de mim procede, diz o SENHOR.

Isaías 55

Graça oferecida gratuitamente a todos

[1] Ah! Todos vós, os que tendes sede, vinde às águas; e vós, os que não tendes dinheiro, vinde, comprai e comei; sim, vinde e comprai, sem dinheiro e sem preço, vinho e leite.

[2] Por que gastais o dinheiro naquilo que não é pão, e o vosso suor, naquilo que não satisfaz? Ouvi-me atentamente, comei o que é bom e vos deleitareis com finos manjares.

[3] Inclinai os ouvidos e vinde a mim; ouvi, e a vossa alma viverá; porque convosco farei uma aliança perpétua, que consiste nas fiéis misericórdias prometidas a Davi.

[14]你必因公义得坚立， 必远离欺压，毫不惧怕； 你必远离惊吓，惊吓必不临近你。

[15]若有人攻击你，这非出于我； 凡攻击你的，必因你仆倒。

[16]看哪，我造了那吹炭火、打造合用兵器的铁匠； 我也造了那残害人、行毁灭的人。

[17]凡为攻击你而造的兵器必无效用；在审判时兴起用口舌攻击你的， 你必驳倒他。 这是耶和华仆人的产业，是他们从我所得的义； 这是耶和华说的。

以赛亚书 55

上帝要施怜悯

[1]来！你们所有干渴的，都当来到水边； 没有银钱的也可以来。 你们都来，买了吃； 不用银钱，不付代价，就可买酒和奶。

[2]你们为何花钱买那不是食物的东西，用劳碌得来的买那无法使人饱足的呢？ 你们要留意听从我的话，就能吃那美物， 得享肥甘，心中喜乐。

[3]当侧耳而听，来到我这里； 要听，就必存活。 我要与你们立永约， 就是应许给大卫那可靠的慈爱。

4 Eis que eu o dei por testemunho aos povos, como príncipe e governador dos povos.

4看哪，我已立他作万民的见证，　立他作万民的君王和发令者。

5 Eis que chamarás a uma nação que não conheces, e uma nação que nunca te conheceu correrá para junto de ti, por amor do SENHOR, teu Deus, e do Santo de Israel, porque este te glorificou.

5看哪，你要召集素不认识的国民，素不认识的国民要奔向你；　这都因耶和华—你的上帝，　因以色列的圣者已经荣耀了你。

6 Buscai o SENHOR enquanto se pode achar, invocai-o enquanto está perto.

6当趁耶和华可寻找的时候寻找他，在他接近的时候求告他。

7 Deixe o perverso o seu caminho, o iníquo, os seus pensamentos; converta-se ao SENHOR, que se compadecerá dele, e volte-se para o nosso Deus, porque é rico em perdoar.

7恶人当离弃自己的道路，　不义的人应除掉自己的意念。　归向耶和华，耶和华就必怜悯他；　当归向我们的上帝，　因为他必广行赦免。

8 Porque os meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos, os meus caminhos, diz o SENHOR,

8我的意念非同你们的意念，　我的道路非同你们的道路。　这是耶和华说的。

9 porque, assim como os céus são mais altos do que a terra, assim são os meus caminhos mais altos do que os vossos caminhos, e os meus pensamentos, mais altos do que os vossos pensamentos.

9天怎样高过地，　照样，我的道路高过你们的道路，　我的意念高过你们的意念。

10 Porque, assim como descem a chuva e a neve dos céus e para lá não tornam, sem que primeiro reguem a terra, e a fecundem, e a façam brotar, para dar semente ao semeador e pão ao que come,

10雨雪从天而降，并不返回，　却要滋润土地，使地面发芽结实，　使撒种的有种，使要吃的有粮。

11 assim será a palavra que sair da minha boca: não voltará para mim vazia, mas fará o que me apraz e prosperará naquilo para que a designei.

11我口所出的话也必如此，　绝不徒然返回，　却要成就我的旨意，　达成我差它的目的。

[12] Saireis com alegria e em paz sereis guiados; os montes e os outeiros romperão em cânticos diante de vós, e todas as árvores do campo baterão palmas.

[13] Em lugar do espinheiro, crescerá o cipreste, e em lugar da sarça crescerá a murta; e será isto glória para o SENHOR e memorial eterno, que jamais será extinto.

[12]你们必欢欢喜喜出来， 平平安安蒙引导。 大山小山必在你们面前欢呼， 田野的树木也都拍掌。

[13]松树长出，代替荆棘； 番石榴长出，代替蒺藜。 这要为耶和华留名， 作为永不磨灭的证据。

Isaías 56

A vocação dos gentios

[1] Assim diz o SENHOR: Mantende o juízo e fazei justiça, porque a minha salvação está prestes a vir, e a minha justiça, prestes a manifestar-se.

[2] Bem-aventurado o homem que faz isto, e o filho do homem que nisto se firma, que se guarda de profanar o sábado e guarda a sua mão de cometer algum mal.

[3] Não fale o estrangeiro que se houver chegado ao SENHOR, dizendo: O SENHOR, com efeito, me separará do seu povo; nem tampouco diga o eunuco: Eis que eu sou uma árvore seca.

[4] Porque assim diz o SENHOR: Aos eunucos que guardam os meus sábados, escolhem aquilo que me agrada e abraçam a minha aliança,

[5] darei na minha casa e dentro dos meus muros, um memorial e um nome melhor do que filhos e filhas; um nome eterno darei a cada um deles, que nunca se apagará.

以赛亚书 56

上帝的子民将遍及各国

[1]耶和华如此说： “你们当守公平，行公义； 因我的救恩临近， 我的公义将要显现。

[2]谨守安息日不予干犯， 禁止己手不作恶， 如此行、如此持守的人有福了！”

[3]与耶和华联合的外邦人不要说： “耶和华将我和他的子民分别出来。” 太监也不要说：“看哪，我是枯树。”

[4]因为耶和华如此说： “那些谨守我的安息日， 选择我旨意， 持守我约的太监，

[5]我必使他们在我殿中，在我墙内， 有纪念碑，有名号， 胜过有儿有女； 我必赐他们永远的名，不能剪除。

[6] Aos estrangeiros que se chegam ao SENHOR, para o servirem e para amarem o nome do SENHOR, sendo deste modo servos seus, sim, todos os que guardam o sábado, não o profanando, e abraçam a minha aliança,

[6] “那些与耶和华联合，　事奉他，爱他名，　作他仆人的外邦人，　凡谨守安息日不予干犯，　又持守我约的人，

[7] também os levarei ao meu santo monte e os alegrarei na minha Casa de Oração; os seus holocaustos e os seus sacrifícios serão aceitos no meu altar, porque a minha casa será chamada Casa de Oração para todos os povos.

[7]我必领他们到我的圣山，　使他们在我的祷告的殿中喜乐。 他们的燔祭和祭物，　在我坛上必蒙悦纳，　因我的殿必称为万民祷告的殿。

[8] Assim diz o SENHOR Deus, que congrega os dispersos de Israel: Ainda congregarei outros aos que já se acham reunidos.

[8]我还要召集更多的人　归并到这些被召集的人中。 这是召集被赶散的以色列人的 主耶和华说的。”

Ai dos guias cegos de Israel!

以色列的领袖被定罪

[9] Vós, todos os animais do campo, todas as feras dos bosques, vinde comer.

[9]野地的走兽，你们都来吞吃吧！　林中的野兽，你们也来吞吃！

[10] Os seus atalaias são cegos, nada sabem; todos são cães mudos, não podem ladrar; sonhadores preguiçosos, gostam de dormir.

[10]以色列的守望者都瞎了眼，　没有知识； 都是哑狗，不会吠叫，　只知做梦，躺卧，贪睡，

[11] Tais cães são gulosos, nunca se fartam; são pastores que nada compreendem, e todos se tornam para o seu caminho, cada um para a sua ganância, todos sem exceção.

[11]这些狗贪食，不知饱足。　这些牧人不知明辨，　他们都偏行己路，　人人追求自己的利益。

[12] Vinde, dizem eles, trarei vinho, e nos encharcaremos de bebida forte; o dia de amanhã será como este e ainda maior e mais famoso.

[12]他们说：“来吧！我去拿酒，　让我们畅饮烈酒吧！ 明天必和今天一样，　甚至更好！”

Isaías 57

以赛亚书 57

Condenada a idolatria de Israel

以色列拜偶像被定罪

[1] Perece o justo, e não há quem se impressione com isso; e os homens piedosos são arrebatados sem que alguém considere nesse fato; pois o justo é levado antes que venha o mal

[1]义人死亡， 无人放在心上； 虔诚的人被接去， 无人理解； 义人被接去， 以免祸患。

[2] e entra na paz; descansam no seu leito os que andam em retidão.

[2]行为正直的人进入平安， 得以在床上安歇。

[3] Mas chegai-vos para aqui, vós, os filhos da agoureira, descendência da adúltera e da prostituta.

[3]到这里来吧！ 你们这些巫婆的儿子， 奸夫和妓女的后代；

[4] De quem chasqueais? Contra quem escancarais a boca e deitais para fora a língua? Porventura, não sois filhos da transgressão, descendência da falsidade,

[4]你们向谁戏笑？ 向谁张口吐舌呢？ 你们岂不是叛逆所生的儿女， 虚谎所生的后代吗？

[5] que vos abrasais na concupiscência junto aos terebintos, debaixo de toda árvore frondosa, e sacrificais os filhos nos vales e nas fendas dos penhascos?

[5]你们在橡树中间，在各青翠的树下欲火攻心； 在山谷间，在岩隙下杀了儿女；

[6] Por entre as pedras lisas dos ribeiros está a tua parte; estas, estas te cairão em sorte; sobre elas também derramas a tua libação e lhes apresentas ofertas de manjares. Contentar-me-ia eu com estas coisas?

[6]去拜谷中光滑的石头有你们的份， 这些就是你们的命运。 你向它们献浇酒祭，献供物， 这事我岂能容忍吗？

[7] Sobre monte alto e elevado pões o teu leito; para lá sobes para oferecer sacrifícios.

[7]你在高而又高的山上安设床铺， 上那里去献祭。

[8] Detrás das portas e das ombreiras pões os teus símbolos eróticos, puxas as cobertas, sobes ao leito e o alargas para os adúlteros; dizes-lhes as tuas exigências, amas-lhes a coabitação e lhes miras a nudez.

[8]你在门后，在门框后， 立起你的牌来； 你离弃了我，赤露己身， 又爬上自己所铺宽阔的床铺， 与它们立约； 你喜爱它们的床，看着它们的赤体。

[9] Vais ao rei com óleo e multiplicas os teus perfumes; envias os teus embaixadores

[9]你带了油到摩洛那里， 加上许多香水。 你派遣使者往远方去， 甚至降到阴间，

para longe, até à profundidade do sepulcro.

10 Na tua longa viagem te cansas, mas não dizes: É em vão; achas o que buscas; por isso, não desfaleces.

11 Mas de quem tiveste receio ou temor, para que mentisses e não te lembrasses de mim, nem de mim te importasses? Não é, acaso, porque me calo, e isso desde muito tempo, e não me temes?

12 Eu publicarei essa justiça tua; e, quanto às tuas obras, elas não te aproveitarão.

13 Quando clamares, a tua coleção de ídolos que te livre! Levá-los-á o vento; um assopro os arrebatará a todos, mas o que confia em mim herdará a terra e possuirá o meu santo monte.

Mensagem de paz para os arrependidos

14 Dir-se-á: Aterrai, aterrai, preparai o caminho, tirai os tropeços do caminho do meu povo.

15 Porque assim diz o Alto, o Sublime, que habita a eternidade, o qual tem o nome de Santo: Habito no alto e santo lugar, mas habito também com o contrito e abatido de espírito, para vivificar o espírito dos abatidos e vivificar o coração dos contritos.

16 Pois não contenderei para sempre, nem me indignarei continuamente; porque, do contrário, o espírito definharia diante de mim, e o fôlego da vida, que eu criei.

10因路途遥远，你就疲倦， 却不说，这是枉然， 以为能找到复兴之力，所以不觉疲惫。

11你怕谁，因谁恐惧， 竟说谎，不记得我， 不将这事放在心上。 是否因我许久闭口不言， 你就不怕我了呢？

12我可以宣告你的公义和你的作为，但它们与你无益。

13你哀求的时候， 让你所搜集的神像拯救你吧！ 风要把它们全都刮散，吹一口气就都吹走。 但那投靠我的必得地产， 承受我的圣山为业。

上帝应许帮助和医治

14耶和华说： “你们要修筑，修筑，要预备道路， 除掉我百姓路中的绊脚石。 ”

15那至高无上、永远长存、 名为圣者的如此说： “我住在至高至圣的所在， 却与心灵痛悔的谦卑人同住； 要使谦卑的人心灵苏醒， 使痛悔的人内心复苏。

16我必不长久控诉，也不永远怀怒，因为我虽使灵性发昏，我也造了人的气息。

17 Por causa da indignidade da sua cobiça, eu me indignei e feri o povo; escondi a face e indignei-me, mas, rebelde, seguiu ele o caminho da sua escolha.

18 Tenho visto os seus caminhos e o sararei; também o guiarei e lhe tornarei a dar consolação, a saber, aos que dele choram.

19 Como fruto dos seus lábios criei a paz, paz para os que estão longe e para os que estão perto, diz o SENHOR, e eu o sararei.

20 Mas os perversos são como o mar agitado, que não se pode aquietar, cujas águas lançam de si lama e lodo.

21 Para os perversos, diz o meu Deus, não há paz.

Isaías 58

Observância devida do jejum

1 Clama a plenos pulmões, não te detenhas, ergue a voz como a trombeta e anuncia ao meu povo a sua transgressão e à casa de Jacó, os seus pecados.

2 Mesmo neste estado, ainda me procuram dia a dia, têm prazer em saber os meus caminhos; como povo que pratica a justiça e não deixa o direito do seu Deus, perguntam-me pelos direitos da justiça, têm prazer em se chegar a Deus,

3 dizendo: Por que jejuamos nós, e tu não atentas para isso? Por que afligimos a nossa alma, e tu não o levas em conta? Eis que, no dia em que jejuais, cuidais dos vossos próprios interesses e exigis que se faça todo o vosso trabalho.

17我因人贪婪的罪孽，发怒击打他； 我转脸向他发怒， 他却仍随意背道而行。

18我看见他的行为， 要医治他，引导他， 使他和与他一同哀伤的人都得安慰。

19我要医治他， 他要结出嘴唇的果实。 平安，平安，归给远处和近处的人！ 这是耶和华说的。”

20但是恶人好像翻腾的海， 不得平静； 其中的水常涌出污秽和淤泥。

21我的上帝说：“恶人必不得平安！”

以赛亚书 58

真正的禁食

1你要大声喊叫，不要停止； 要扬声，好像吹角； 向我的百姓宣告他们的过犯， 向雅各家陈述他们的罪恶。

2他们天天寻求我， 乐意明白我的道， 好像行义的国家， 未离弃它的上帝的典章； 他们向我求问公义的判词， 喜悦亲近上帝。

3 “我们禁食，你为何不看呢？ 我们刻苦己心，你为何不理会呢？” 看哪，你们禁食的时候仍追求私利， 剥削为你们做苦工的人。

4 Eis que jejuais para contendas e rixas e para ferirdes com punho iníquo; jejuando assim como hoje, não se fará ouvir a vossa voz no alto.

4看哪，你们禁食，却起纷争兴讼，以凶恶的拳头打人。 你们今日这种禁食 无法使你们的声音听闻于高处。

5 Seria este o jejum que escolhi, que o homem um dia aflija a sua alma, incline a sua cabeça como o junco e estenda debaixo de si pano de saco e cinza? Chamarias tu a isto jejum e dia aceitável ao SENHOR?

5这岂是我所要的禁食， 为人所用以刻苦己心的日子吗？ 我难道只是叫人如芦苇般低头， 铺上麻布和灰烬吗？ 你能称此为禁食， 为耶和华所悦纳的日子吗？

6 Porventura, não é este o jejum que escolhi: que soltes as ligaduras da impiedade, desfaças as ataduras da servidão, deixes livres os oprimidos e despedaces todo jugo?

6我所要的禁食，岂不是要你松开凶恶的绳， 解开轭上的索， 使被欺压的得自由， 折断一切的轭吗？

7 Porventura, não é também que repartas o teu pão com o faminto, e recolhas em casa os pobres desabrigados, e, se vires o nu, o cubras, e não te escondas do teu semelhante?

7岂不是要你把食物分给饥饿的人，将流浪的穷人接到家中， 见赤身的给他衣服遮体， 而不隐藏自己避开你的骨肉吗？

8 Então, romperá a tua luz como a alva, a tua cura brotará sem detença, a tua justiça irá adiante de ti, e a glória do SENHOR será a tua retaguarda;

8这样，必有光如晨光破晓照耀你，你也要快快得到医治； 你的公义在你前面行， 耶和华的荣光必作你的后盾。

9 então, clamarás, e o SENHOR te responderá; gritarás por socorro, e ele dirá: Eis-me aqui. Se tirares do meio de ti o jugo, o dedo que ameaça, o falar injurioso;

9那时你求告，耶和华必应允； 你呼求，他必说：“我在这里。” 你若从你中间除掉重轭 和指摘人的指头，并发恶言的事，

10 se abrires a tua alma ao faminto e fartares a alma aflita, então, a tua luz nascerá nas trevas, e a tua escuridão será como o meio-dia.

10向饥饿的人施怜悯， 使困苦的人得满足； 你在黑暗中就必得着光明，你的幽暗必变如正午。

11 O SENHOR te guiará continuamente, fartará a tua alma até em lugares áridos e

11耶和华必时常引导你， 在干旱之地使你心满意足， 又使你骨头强壮。

fortificará os teus ossos; serás como um jardim regado e como um manancial cujas águas jamais faltam.

你必如有水浇灌的园子， 又像水流不绝的泉源。

[12] Os teus filhos edificarão as antigas ruínas; levantarás os fundamentos de muitas gerações e serás chamado reparador de brechas e restaurador de veredas para que o país se torne habitável.

[12]你们中间必有人起来修造久已荒废之处， 立起代代相承的根基。 你必称为修补裂痕的， 和重修路径给人居住的。

守安息日者的报偿

[13] Se desviares o pé de profanar o sábado e de cuidar dos teus próprios interesses no meu santo dia; se chamares ao sábado deleitoso e santo dia do SENHOR, digno de honra, e o honrares não seguindo os teus caminhos, não pretendendo fazer a tua própria vontade, nem falando palavras vãs,

[13]你若禁止自己的脚践踏安息日， 不在我的圣日做自己高兴的事， 称安息日为"可喜乐的"， 称耶和华的圣日为"可尊重的"， 尊敬这日， 不走自己的道路， 不求自己的喜悦， 也不随意说话；

[14] então, te deleitarás no SENHOR. Eu te farei cavalgar sobre os altos da terra e te sustentarei com a herança de Jacó, teu pai, porque a boca do SENHOR o disse.

[14]那么，你就会以耶和华为乐。 耶和华要使你乘驾于地的高处， 又要以你祖先雅各的产业养育你； 这是耶和华亲口说的。

Isaías 59

以赛亚书 59

Confissão da maldade nacional

先知指责百姓的罪恶

[1] Eis que a mão do SENHOR não está encolhida, para que não possa salvar; nem surdo o seu ouvido, para não poder ouvir.

[1]看哪，耶和华的膀臂并非过短，不能拯救， 耳朵并非发沉，不能听见，

[2] Mas as vossas iniqüidades fazem separação entre vós e o vosso Deus; e os vossos pecados encobrem o seu rosto de vós, para que vos não ouça.

[2]但你们的罪孽使你们与上帝隔绝， 你们的罪恶使他转脸不听你们。

[3] Porque as vossas mãos estão contaminadas de sangue, e os vossos dedos, de iniqüidade; os vossos lábios

[3]因你们的手掌被血沾染， 你们的指头被罪玷污， 你们的嘴唇说谎言， 你们的舌头出恶语。

falam mentiras, e a vossa língua profere maldade.

4 Ninguém há que clame pela justiça, ninguém que compareça em juízo pela verdade; confiam no que é nulo e andam falando mentiras; concebem o mal e dão à luz a iniqüidade.

4无人按公义控诉， 也无人凭诚实辩白； 却倚靠虚妄，口说谎言， 怀毒害，生罪孽。

5 Chocam ovos de áspide e tecem teias de aranha; o que comer os ovos dela morrerá; se um dos ovos é pisado, sai-lhe uma víbora.

5他们孵毒蛇蛋， 结蜘蛛网。 凡吃这蛋的必死， 蛋一打破，就孵出蛇来。

6 As suas teias não se prestam para vestes, os homens não poderão cobrir-se com o que eles fazem, as obras deles são obras de iniqüidade, obra de violência há nas suas mãos.

6所结的网不能当衣服， 无法掩盖自己所作所为。 他们的行为全是邪恶， 手所做的尽都残暴。

7 Os seus pés correm para o mal, são velozes para derramar o sangue inocente; os seus pensamentos são pensamentos de iniqüidade; nos seus caminhos há desolação e abatimento.

7他们的脚奔跑行恶， 急速流无辜者的血； 他们的思想全是恶念， 走过的路尽是破坏与毁灭。

8 Desconhecem o caminho da paz, nem há justiça nos seus passos; fizeram para si veredas tortuosas; quem anda por elas não conhece a paz.

8平安的路，他们不知道， 所行的事无一公平。 他们为自己修筑弯曲的路， 凡走这路的都不得平安。

百姓悔罪

9 Por isso, está longe de nós o juízo, e a justiça não nos alcança; esperamos pela luz, e eis que há só trevas; pelo resplendor, mas andamos na escuridão.

9因此，公平离我们甚远， 公义追不上我们。 我们指望光亮，看哪，却只有黑暗， 指望光明，却行在幽暗中。

10 Apalpamos as paredes como cegos, sim, como os que não têm olhos, andamos apalpando; tropeçamos ao meio-dia como nas trevas e entre os robustos somos como mortos.

10我们用手摸墙，好像盲人， 四处摸索，如同失明的人； 中午时我们绊倒，如在黄昏一样， 在强壮的人中，我们好像死人一般。

[11] Todos nós bramamos como ursos e gememos como pombas; esperamos o juízo, e não o há; a salvação, e ela está longe de nós.

[11]我们全都咆哮如熊， 哀鸣如鸽子； 指望公平，却得不着； 指望救恩，它却远离。

[12] Porque as nossas transgressões se multiplicam perante ti, e os nossos pecados testificam contra nós; porque as nossas transgressões estão conosco, e conhecemos as nossas iniqüidades,

[12]我们的过犯在你面前增加， 罪恶作证控告我们； 过犯与我们同在。 至于我们的罪孽，我们都知道：

[13] como o prevaricar, o mentir contra o SENHOR, o retirarmo-nos do nosso Deus, o pregar opressão e rebeldia, o conceber e proferir do coração palavras de falsidade.

[13]就是悖逆，否认耶和华， 转去不跟从我们的上帝， 口说欺压和叛逆的话， 心怀谎言，随即说出；

[14] Pelo que o direito se retirou, e a justiça se pôs de longe; porque a verdade anda tropeçando pelas praças, e a retidão não pode entrar.

[14]公平转而退后， 公义站在远处， 诚实仆倒在广场上， 正直不得进入；

[15] Sim, a verdade sumiu, e quem se desvia do mal é tratado como presa. O SENHOR viu isso e desaprovou o não haver justiça.

[15]诚实少见， 离弃邪恶的人反成掠物。

耶和华拯救他的子民

那时，耶和华见没有公平， 就不喜悦。

[16] Viu que não havia ajudador algum e maravilhou-se de que não houvesse um intercessor; pelo que o seu próprio braço lhe trouxe a salvação, e a sua própria justiça o susteve.

[16]他见无人， 竟无一人代求，甚为诧异， 就用自己的膀臂拯救他， 以公义扶持他。

[17] Vestiu-se de justiça, como de uma couraça, e pôs o capacete da salvação na cabeça; pôs sobre si a vestidura da vingança e se cobriu de zelo, como de um manto.

[17]他穿上公义为铠甲， 戴上救恩为头盔， 穿上报复为衣服， 披戴热心为外袍。

[18] Segundo as obras deles, assim retribuirá; furor aos seus adversários e o

[18]他必按人的行为报应， 恼怒他的敌人， 报复他的仇敌， 向众海岛施行报应。

devido aos seus inimigos; às terras do mar, dar-lhes-á a paga.

19 Temerão, pois, o nome do SENHOR desde o poente e a sua glória, desde o nascente do sol; pois virá como torrente impetuosa, impelida pelo Espírito do SENHOR.

19在日落之处，人必敬畏耶和华的名；在日出之地，人必敬畏他的荣耀。他必如湍急的河流冲来，耶和华的灵催逼他自己。

20 Virá o Redentor a Sião e aos de Jacó que se converterem, diz o SENHOR.

20必有一位救赎主来到锡安，来到雅各族中离弃过犯的人那里；这是耶和华说的。

21 Quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz o SENHOR: o meu Espírito, que está sobre ti, e as minhas palavras, que pus na tua boca, não se apartarão dela, nem da de teus filhos, nem da dos filhos de teus filhos, não se apartarão desde agora e para todo o sempre, diz o SENHOR.

21耶和华说：“这就是我与他们所立的约：我加给你的灵，传给你的话，必不离你的口，也不离你后裔与你后裔之后裔的口，从今直到永远；这是耶和华说的。”

Isaías 60

A glória da nova Jerusalém

1 Dispõe-te, resplandece, porque vem a tua luz, e a glória do SENHOR nasce sobre ti.

2 Porque eis que as trevas cobrem a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti aparece resplendente o SENHOR, e a sua glória se vê sobre ti.

3 As nações se encaminham para a tua luz, e os reis, para o resplendor que te nasceu.

4 Levanta em redor os olhos e vê; todos estes se ajuntam e vêm ter contigo; teus filhos chegam de longe, e tuas filhas são trazidas nos braços.

以赛亚书 60

耶路撒冷未来的荣耀

1兴起，发光！因为你的光已来到！耶和华的荣光发出照耀着你。

2看哪，黑暗笼罩大地，幽暗遮盖万民，耶和华却要升起照耀你，他的荣光要显在你身上。

3列国要来就你的光，列王要来就你发出的光辉。

4你举目向四围观看，众人都聚集到你这里。你的儿子从远方来，你的女儿也被抱着带来。

[5] Então, o verás e serás radiante de alegria; o teu coração estremecerá e se dilatará de júbilo, porque a abundância do mar se tornará a ti, e as riquezas das nações virão a ter contigo.

[5]那时，你看见就有光荣， 你的心兴奋欢畅； 因为大海那边的财富必归你， 列国的财宝也来归你。

[6] A multidão de camelos te cobrirá, os dromedários de Midiã e de Efa; todos virão de Sabá; trarão ouro e incenso e publicarão os louvores do SENHOR.

[6]成群的骆驼， 并米甸和以法的独峰驼遮满你； 示巴的众人都必来到， 要奉上黄金和乳香， 又要传扬赞美耶和华的话。

[7] Todas as ovelhas de Quedar se reunirão junto de ti; servir-te-ão os carneiros de Nebaiote; para o meu agrado subirão ao meu altar, e eu tornarei mais gloriosa a casa da minha glória.

[7]基达的羊群都聚集到你这里， 尼拜约的公羊供你使用， 献在我坛上蒙悦纳； 我必荣耀我那荣耀的殿。

[8] Quem são estes que vêm voando como nuvens e como pombas, ao seu pombal?

[8]那些飞来如云、 又像鸽子飞向窗户的是谁呢？

[9] Certamente, as terras do mar me aguardarão; virão primeiro os navios de Társis para trazerem teus filhos de longe e, com eles, a sua prata e o seu ouro, para a santificação do nome do SENHOR, teu Deus, e do Santo de Israel, porque ele te glorificou.

[9]众海岛必等候我， 他施的船只领先， 将你的儿女，连同他们的金银从远方带来， 这都因以色列的圣者、耶和华－你上帝的名， 因为他已经荣耀了你。

[10] Estrangeiros edificarão os teus muros, e os seus reis te servirão; porque no meu furor te castiguei, mas na minha graça tive misericórdia de ti.

[10]外邦人要建造你的城墙， 他们的君王必服事你。 我曾发怒击打你， 如今却施恩怜悯你。

[11] As tuas portas estarão abertas de contínuo; nem de dia nem de noite se fecharão, para que te sejam trazidas riquezas das nações, e, conduzidos com elas, os seus reis.

[11]你的城门必时常开放， 昼夜不关， 使人将列国的财物带来归你， 他们的君王也被牵引而来。

12 Porque a nação e o reino que não te servirem perecerão; sim, essas nações serão de todo assoladas.

12不事奉你的那邦、那国要灭亡， 那些国家必全然荒废。

13 A glória do Líbano virá a ti; o cipreste, o olmeiro e o buxo, conjuntamente, para adornarem o lugar do meu santuário; e farei glorioso o lugar dos meus pés.

13黎巴嫩的荣耀， 就是松树、杉树、黄杨树， 都必一同归你， 用以装饰我圣所坐落之处； 我也要使我脚所踏之地得荣耀。

14 Também virão a ti, inclinando-se, os filhos dos que te oprimiram; prostrar-se-ão até às plantas dos teus pés todos os que te desdenharam e chamar-te-ão Cidade do SENHOR, a Sião do Santo de Israel.

14压制你的，他的子孙必来向你屈身； 藐视你的，都要在你脚前下拜。人要称你为“耶和华的城”， 为“以色列圣者的锡安”。

15 De abandonada e odiada que eras, de modo que ninguém passava por ti, eu te constituirei glória eterna, regozijo, de geração em geração.

15你虽曾被抛弃，被恨恶， 甚至无人经过， 我却使你有永远的荣华， 成为世世代代的喜乐。

16 Mamarás o leite das nações e te alimentarás ao peito dos reis; saberás que eu sou o SENHOR, o teu Salvador, o teu Redentor, o Poderoso de Jacó.

16你要吃列国的奶， 吃列王的乳。 你就知道我－耶和华是你的救主， 是你的救赎主，是雅各的大能者。

17 Por bronze trarei ouro, por ferro trarei prata, por madeira, bronze e por pedras, ferro; farei da paz os teus inspetores e da justiça, os teus exatores.

17我要赏赐金子代替铜， 赏赐银子代替铁， 铜代替木头， 铁代替石头。我要以和平为你的官长， 以公义为你的监督。

18 Nunca mais se ouvirá de violência na tua terra, de desolação ou ruínas, nos teus limites; mas aos teus muros chamarás Salvação, e às tuas portas, Louvor.

18你的地不再听闻残暴的事， 境内不再听见破坏与毁灭。 你必称你的墙为“拯救”， 称你的门为“赞美”。

19 Nunca mais te servirá o sol para luz do dia, nem com o seu resplendor a lua te alumiará; mas o SENHOR será a tua luz perpétua, e o teu Deus, a tua glória.

19白昼太阳不再作你的光， 月亮也不再发光照耀你； 耶和华却要作你永远的光， 你的上帝要成为你的荣耀。

[20] Nunca mais se porá o teu sol, nem a tua lua minguará, porque o SENHOR será a tua luz perpétua, e os dias do teu luto findarão.

[21] Todos os do teu povo serão justos, para sempre herdarão a terra; serão renovos por mim plantados, obra das minhas mãos, para que eu seja glorificado.

[22] O menor virá a ser mil, e o mínimo, uma nação forte; eu, o SENHOR, a seu tempo farei isso prontamente.

[20]你的太阳不再落下， 月亮也不消失； 因为耶和华必作你永远的光。 你悲哀的日子定要结束。

[21]你的居民全是义人， 永远得地为业； 他们是我栽的苗，是我手的工作，为了彰显我的荣耀。

[22]稀少的要成为大族， 弱小的要变为强国。 我－耶和华到了时候必速速成就这事。

Isaías 61

As boas-novas da salvação

[1] O Espírito do SENHOR Deus está sobre mim, porque o SENHOR me ungiu para pregar boas-novas aos quebrantados, enviou-me a curar os quebrantados de coração, a proclamar libertação aos cativos e a pôr em liberdade os algemados;

[2] a apregoar o ano aceitável do SENHOR e o dia da vingança do nosso Deus; a consolar todos os que choram

[3] e a pôr sobre os que em Sião estão de luto uma coroa em vez de cinzas, óleo de alegria, em vez de pranto, veste de louvor, em vez de espírito angustiado; a fim de que se chamem carvalhos de justiça, plantados pelo SENHOR para a sua glória.

[4] Edificarão os lugares antigamente assolados, restaurarão os de antes destruídos e renovarão as cidades arruinadas, destruídas de geração em geração.

以赛亚书 61

拯救的好消息

[1]主耶和华的灵在我身上， 因为耶和华用膏膏我， 叫我报好信息给贫穷的人， 差遣我医好伤心的人， 报告被掳的得释放， 被捆绑的得自由；

[2]宣告耶和华的恩年 和我们的上帝报仇的日子； 安慰所有悲哀的人，

[3]为锡安悲哀的人，赐华冠代替灰烬，喜乐的油代替悲哀， 赞美为衣代替忧伤的灵； 称他们为“公义树”， 是耶和华所栽植的，为要彰显他的荣耀。

[4]他们必修造久已荒凉的废墟， 建立先前凄凉之处， 重修历代荒凉之城。

[5] Estranhos se apresentarão e apascentarão os vossos rebanhos; estrangeiros serão os vossos lavradores e os vossos vinhateiros.

[5]那时，陌生人要伺候、牧放你们的羊群； 外邦人必为你们耕种田地， 修整你们的葡萄园。

[6] Mas vós sereis chamados sacerdotes do SENHOR, e vos chamarão ministros de nosso Deus; comereis as riquezas das nações e na sua glória vos gloriareis.

[6]但你们要称为“耶和华的祭司”，称作“我们上帝的仆人”。 你们必享用列国的财物， 必承受他们的财富。

[7] Em lugar da vossa vergonha, tereis dupla honra; em lugar da afronta, exultareis na vossa herança; por isso, na vossa terra possuireis o dobro e tereis perpétua alegria.

[7]因为他们所受双倍的羞辱， 凌辱被称为他们的命运， 因此，他们在境内必得双倍的产业， 永远之乐必归给他们。

[8] Porque eu, o SENHOR, amo o juízo e odeio a iniqüidade do roubo; dar-lhes-ei fielmente a sua recompensa e com eles farei aliança eterna.

[8]因为我－耶和华喜爱公平， 恨恶抢夺与恶行； 我要凭诚实施行报偿， 与我的百姓立永约。

[9] A sua posteridade será conhecida entre as nações, os seus descendentes, no meio dos povos; todos quantos os virem os reconhecerão como família bendita do SENHOR.

[9]他们的后裔必在列国中为人所知，他们的子孙在万民中为人所识； 凡看见他们的必承认他们是耶和华所赐福的后裔。

[10] Regozijar-me-ei muito no SENHOR, a minha alma se alegra no meu Deus; porque me cobriu de vestes de salvação e me envolveu com o manto de justiça, como noivo que se adorna de turbante, como noiva que se enfeita com as suas jóias.

[10]我因耶和华大大欢喜， 我的心因上帝喜乐； 因他以拯救为衣给我穿上， 以公义为外袍给我披上， 好像新郎戴上华冠， 又如新娘佩戴首饰。

[11] Porque, como a terra produz os seus renovos, e como o jardim faz brotar o que nele se semeia, assim o SENHOR Deus fará brotar a justiça e o louvor perante todas as nações.

[11]地怎样使芽长出， 园子怎样使所栽种的生长， 主耶和华也必照样 使公义和赞美在万国中发出。

Isaías 62

以赛亚书 62

Jerusalém, a noiva do Senhor

[1] Por amor de Sião, me não calarei e, por amor de Jerusalém, não me aquietarei, até que saia a sua justiça como um resplendor, e a sua salvação, como uma tocha acesa.

[2] As nações verão a tua justiça, e todos os reis, a tua glória; e serás chamada por um nome novo, que a boca do SENHOR designará.

[3] Serás uma coroa de glória na mão do SENHOR, um diadema real na mão do teu Deus.

[4] Nunca mais te chamarão Desamparada, nem a tua terra se denominará jamais Desolada; mas chamar-te-ão Minha-Delícia; e à tua terra, Desposada; porque o SENHOR se delicia em ti; e a tua terra se desposará.

[5] Porque, como o jovem desposa a donzela, assim teus filhos te desposarão a ti; como o noivo se alegra da noiva, assim de ti se alegrará o teu Deus.

[6] Sobre os teus muros, ó Jerusalém, pus guardas, que todo o dia e toda a noite jamais se calarão; vós, os que fareis lembrado o SENHOR, não descanseis,

[7] nem deis a ele descanso até que restabeleça Jerusalém e a ponha por objeto de louvor na terra.

[8] Jurou o SENHOR pela sua mão direita e pelo seu braço poderoso: Nunca mais darei o teu cereal por sustento aos teus inimigos, nem os estrangeiros beberão o teu vinho, fruto de tuas fadigas.

[1]我因锡安必不静默， 为耶路撒冷必不安宁， 直到它的公义如光辉发出， 它的救恩如火把燃烧。

[2]列国要看见你的公义， 列王要看见你的荣耀。 你必得新的名字， 是耶和华亲口起的。

[3]你在耶和华的手中成为华冠， 在你上帝的掌上成为冠冕。

[4]你不再称为“被撇弃的”， 你的地也不再称为“荒芜的”； 你要称为“我所喜悦的”， 你的地要称为“有归属的”。 因为耶和华喜悦你， 你的地必归属于他。

[5]年轻人怎样娶童女， 你的百姓也要照样娶你； 新郎怎样因新娘而喜乐， 你的上帝也要如此以你为乐。

[6]耶路撒冷啊， 我在你城墙上设立守望者， 他们昼夜不停地呼喊。 呼求耶和华的啊， 你们不要歇息，

[7]也不要使他歇息， 直等他建立耶路撒冷， 使耶路撒冷在地上为人所赞美。

[8]耶和华指着自己的右手和大能的膀臂起誓说： “我必不再将你的五谷给仇敌作食物， 外邦人也必不再喝你劳碌得来的新酒。

[9] Mas os que o ajuntarem o comerão e louvarão ao SENHOR; e os que o recolherem beberão nos átrios do meu santuário.

[9]惟有那收割的要吃，并赞美耶和华；那储藏葡萄的要在我圣所院内喝。”

[10] Passai, passai pelas portas; preparai o caminho ao povo; aterrai, aterrai a estrada, limpai-a das pedras; arvorai bandeira aos povos.

[10]你们当从门经过，经过， 预备百姓的路。 你们要修筑，修筑大道， 清除石头， 为万民竖立大旗。

[11] Eis que o SENHOR fez ouvir até às extremidades da terra estas palavras: Dizei à filha de Sião: Eis que vem o teu Salvador; vem com ele a sua recompensa, e diante dele, o seu galardão.

[11]看哪，耶和华曾宣告到地极， 你们要对锡安说： “看哪，你的拯救者已来到。 看哪，他的赏赐在他那里，他的报偿在他面前。”

[12] Chamar-vos-ão Povo Santo, Remidos-Do-SENHOR; e tu, Sião, serás chamada Procurada, Cidade-Não-Deserta.

[12]人称他们为“圣民”，为“耶和华救赎的民”， 你也必称为“受眷顾的”，为“不被撇弃的城”。

Isaías 63

以赛亚书 63

Deus vinga o seu povo

耶和华恩待以色列

[1] Quem é este que vem de Edom, de Bozra, com vestes de vivas cores, que é glorioso em sua vestidura, que marcha na plenitude da sua força? Sou eu que falo em justiça, poderoso para salvar.

[1]这从以东的波斯拉来， 穿红衣服，装扮华美， 能力广大， 大步向前迈进的是谁呢？ 就是我， 凭公义说话， 以大能施行拯救的。

[2] Por que está vermelho o traje, e as tuas vestes, como as daquele que pisa uvas no lagar?

[2]你为何以红色装扮？ 你的衣服为何像踹酵酒池的人呢？

[3] O lagar, eu o pisei sozinho, e dos povos nenhum homem se achava comigo; pisei as uvas na minha ira; no meu furor, as esmaguei, e o seu sangue me salpicou as vestes e me manchou o traje todo.

[3]我独自踹酵酒池， 万民中并无一人与我同在。 我发怒，将他们踹下，发烈怒将他们践踏。 他们的血溅在我的衣服上， 玷污了我一切的衣裳。

[4] Porque o dia da vingança me estava no coração, e o ano dos meus redimidos é chegado.

[4]因为报仇之日在我心中， 救赎我民之年已经来到。

[5] Olhei, e não havia quem me ajudasse, e admirei-me de não haver quem me sustivesse; pelo que o meu próprio braço me trouxe a salvação, e o meu furor me susteve.

[5]我仰望，见无人帮助； 我诧异，竟无人扶持。 因此，我的膀臂为我施行拯救； 我的烈怒将我扶持。

[6] Na minha ira, pisei os povos, no meu furor, embriaguei-os, derramando por terra o seu sangue.

[6]我发怒，踹下众民； 发烈怒，使他们喝醉， 又将他们的血倒在地上。

A última oração do profeta

耶和华怜悯以色列

[7] Celebrarei as benignidades do SENHOR e os seus atos gloriosos, segundo tudo o que o SENHOR nos concedeu e segundo a grande bondade para com a casa de Israel, bondade que usou para com eles, segundo as suas misericórdias e segundo a multidão das suas benignidades.

[7]我要照耶和华一切所赐给我们的， 并他凭怜悯与丰盛的慈爱 所赐给以色列家的大恩， 述说他的慈爱和美德。

[8] Porque ele dizia: Certamente, eles são meu povo, filhos que não mentirão; e se lhes tornou o seu Salvador.

[8]他说："他们诚然是我的百姓， 未行虚假的子民。" 这样，他就作了他们的救主。

[9] Em toda a angústia deles, foi ele angustiado, e o Anjo da sua presença os salvou; pelo seu amor e pela sua compaixão, ele os remiu, os tomou e os conduziu todos os dias da antiguidade.

[9]他们在一切苦难当中， 他也同受苦难， 并且他面前的使者拯救他们。 他以慈爱和怜悯救赎他们， 在古时的日子时常抱他们，背他们。

[10] Mas eles foram rebeldes e contristaram o seu Espírito Santo, pelo que se lhes tornou em inimigo e ele mesmo pelejou contra eles.

[10]他们竟然悖逆，使他的圣灵忧伤。 他就转变，成为他们的仇敌， 亲自攻击他们。

[11] Então, o povo se lembrou dos dias antigos, de Moisés, e disse: Onde está aquele que fez subir do mar o pastor do seu rebanho? Onde está o que pôs nele o seu Espírito Santo?

[11]那时，他的百姓想起古时摩西的日子： "那将百姓和牧养群羊的人 从海里领上来的在哪里呢？ 那将圣灵降在他们中间，

[12] Aquele cujo braço glorioso ele fez andar à mão direita de Moisés? Que fendeu as águas diante deles, criando para si um nome eterno?

[13] Aquele que os guiou pelos abismos, como o cavalo no deserto, de modo que nunca tropeçaram?

[14] Como o animal que desce aos vales, o Espírito do SENHOR lhes deu descanso. Assim, guiaste o teu povo, para te criares um nome glorioso.

[15] Atenta do céu e olha da tua santa e gloriosa habitação. Onde estão o teu zelo e as tuas obras poderosas? A ternura do teu coração e as tuas misericórdias se detêm para comigo!

[16] Mas tu és nosso Pai, ainda que Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, ó SENHOR, és nosso Pai; nosso Redentor é o teu nome desde a antiguidade.

[17] Ó SENHOR, por que nos fazes desviar dos teus caminhos? Por que endureces o nosso coração, para que te não temamos? Volta, por amor dos teus servos e das tribos da tua herança.

[18] Só por breve tempo foi o país possuído pelo teu santo povo; nossos adversários pisaram o teu santuário.

[19] Tornamo-nos como aqueles sobre quem tu nunca dominaste e como os que nunca se chamaram pelo teu nome.

Isaías 64

[12]以荣耀的膀臂在摩西右边行动， 在百姓面前将水分开， 为要建立自己永远的名，

[13]又带领他们经过深处的在哪里呢？” 他们如马行走旷野， 不致绊跌；

[14]又如牲畜下到山谷， 耶和华的灵使他们得安息； 照样， 你也引导你的百姓， 为要建立自己荣耀的名。

求主怜悯帮助

[15]求你从天上， 从你神圣荣耀的居所垂顾观看。 你的热心和你大能的作为在哪里呢？ 你内心的关怀和你的怜悯向我们停止了。

[16]亚伯拉罕虽然不承认我们， 以色列也不承认我们， 你却是我们的父。 耶和华啊， 你是我们的父； 自古以来， 你的名是“我们的救赎主”。

[17]耶和华啊， 你为何使我们偏离你的道， 使我们心里刚硬、不敬畏你呢？ 求你为你的仆人， 为你产业的支派而回转。

[18]你的圣民暂时得你的圣所， 但我们的敌人践踏了它。

[19]我们就成了你未曾治理的人， 成了未曾称为你名下的人。

以赛亚书 64

[1] Oh! Se fendesses os céus e descesses! Se os montes tremessem na tua presença,	1愿你破天而降， 愿山在你面前震动，
[2] como quando o fogo inflama os gravetos, como quando faz ferver as águas, para fazeres notório o teu nome aos teus adversários, de sorte que as nações tremessem da tua presença!	2好像火烧干柴， 又如火将水烧开， 使你敌人知道你的名， 列国必在你面前发颤！
[3] Quando fizeste coisas terríveis, que não esperávamos, desceste, e os montes tremeram à tua presença.	3你曾做我们不能逆料可畏的事； 那时你降临，山岭在你面前震动。
[4] Porque desde a antiguidade não se ouviu, nem com ouvidos se percebeu, nem com os olhos se viu Deus além de ti, que trabalha para aquele que nele espera.	4自古以来，人未曾听见，未曾耳闻，未曾眼见， 除你以外，还有上帝能为等候他的人行事。
[5] Sais ao encontro daquele que com alegria pratica justiça, daqueles que se lembram de ti nos teus caminhos; eis que te iraste, porque pecamos; por muito tempo temos pecado e havemos de ser salvos?	5你迎见那欢喜行义、记念你道的人； 看哪，你曾发怒，因我们犯了罪； 这景况已久，我们还能得救吗？
[6] Mas todos nós somos como o imundo, e todas as nossas justiças, como trapo da imundícia; todos nós murchamos como a folha, e as nossas iniqüidades, como um vento, nos arrebatam.	6我们都如不洁净的人， 所行的义都像污秽的衣服。 我们如叶子渐渐枯干， 罪孽像风把我们吹走。
[7] Já ninguém há que invoque o teu nome, que se desperte e te detenha; porque escondes de nós o rosto e nos consomes por causa das nossas iniqüidades.	7无人求告你的名， 无人奋力抓住你。 你转脸不顾我们， 你使我们因罪孽而融化。
[8] Mas agora, ó SENHOR, tu és nosso Pai, nós somos o barro, e tu, o nosso oleiro; e todos nós, obra das tuas mãos.	8但耶和华啊，现在你仍是我们的父！ 我们是泥，你是陶匠； 我们都是你亲手所造的。
[9] Não te enfureças tanto, ó SENHOR, nem perpetuamente te lembres da nossa iniqüidade; olha, pois, nós te pedimos: todos nós somos o teu povo.	9耶和华啊，求你不要大发震怒， 也不要永远记得罪孽； 看哪，求你垂顾我们， 因我们都是你的百姓。

[10] As tuas santas cidades tornaram-se em deserto, Sião, em ermo; Jerusalém está assolada.

[11] O nosso templo santo e glorioso, em que nossos pais te louvavam, foi queimado; todas as nossas coisas preciosas se tornaram em ruínas.

[12] Conter-te-ias tu ainda, ó SENHOR, sobre estas calamidades? Ficarias calado e nos afligirias sobremaneira?

Isaías 65

A resposta de Deus: rejeitados os rebeldes

[1] Fui buscado pelos que não perguntavam por mim; fui achado por aqueles que não me buscavam; a um povo que não se chamava do meu nome, eu disse: Eis-me aqui, eis-me aqui.

[2] Estendi as mãos todo dia a um povo rebelde, que anda por caminho que não é bom, seguindo os seus próprios pensamentos;

[3] povo que de contínuo me irrita abertamente, sacrificando em jardins e queimando incenso sobre altares de tijolos;

[4] que mora entre as sepulturas e passa as noites em lugares misteriosos; come carne de porco e tem no seu prato ensopado de carne abominável;

[5] povo que diz: Fica onde estás, não te chegues a mim, porque sou mais santo do que tu. És no meu nariz como fumaça de fogo que arde o dia todo.

[10]你的圣城已变为旷野； 锡安变为旷野， 耶路撒冷成为废墟。

[11]我们那神圣华美的殿， 就是我们祖先赞美你的地方，已被火焚烧； 我们所羡慕的美地尽都荒芜。

[12]耶和华啊，有这些事，你还能忍受吗？ 你还静默，使我们大受苦难吗？

以赛亚书 65

上帝惩罚悖逆者

[1]没有求问我的，我要让他们找到；没有寻找我的，我要让他们寻见； 我对没有呼求我名的国说： “我在这里！我在这里！”

[2]我整天向那悖逆的百姓招手， 他们随自己的意念行不善之道。

[3]这百姓时常当面惹我发怒， 在园中献祭， 在砖上烧香，

[4]在坟墓间停留， 在隐密处过夜， 吃猪肉， 器皿中有不洁净之肉熬的汤；

[5]且对人说：“你站开吧！ 不要挨近我，因为我对你来说太神圣了。” 这些人惹我鼻中冒烟， 如终日燃烧的火。

[6] Eis que está escrito diante de mim, e não me calarei; mas eu pagarei, vingar-me-ei, totalmente,
[7] das vossas iniqüidades e, juntamente, das iniqüidades de vossos pais, diz o SENHOR, os quais queimaram incenso nos montes e me afrontaram nos outeiros; pelo que eu vos medirei totalmente a paga devida às suas obras antigas.

[6-7]看哪，这些都写在我面前。 我必不静默，却要施行报应， 将你们和你们祖先的罪孽 全都报应在后人身上；因为他们在山上烧香， 在冈上亵渎我， 我要按他们先前所行的，报应在他们身上； 这是耶和华说的。

A resposta de Deus: salvo o restante fiel

[8] Assim diz o SENHOR: Como quando se acha vinho num cacho de uvas, dizem: Não o desperdices, pois há bênção nele, assim farei por amor de meus servos e não os destruirei a todos.

[8]耶和华如此说： “人在葡萄中寻得新酒时会说： ‘不要毁坏它，因为它还有用处’； 同样，我必因我仆人的缘故， 不将他们全然毁灭。

[9] Farei sair de Jacó descendência e de Judá, um herdeiro que possua os meus montes; e os meus eleitos herdarão a terra e os meus servos habitarão nela.

[9]我必从雅各中领出后裔， 从犹大中领出那要继承我众山的； 我的选民要继承它， 我的仆人要在那里居住。

[10] Sarom servirá de campo de pasto de ovelhas, e o vale de Acor, de lugar de repouso de gado, para o meu povo que me buscar.

[10]沙仑必成为羊群的圈， 亚割谷成为牛群躺卧之处， 都为寻求我的民所得。

[11] Mas a vós outros, os que vos apartais do SENHOR, os que vos esqueceis do meu santo monte, os que preparais mesa para a deusa Fortuna e misturais vinho para o deus Destino,

[11]但你们这些离弃耶和华， 就是忘记我的圣山、 为‘幸运之神’摆设筵席、 为‘命运之神’装满调和酒的，

[12] também vos destinarei à espada, e todos vos encurvareis à matança; porquanto chamei, e não respondestes, falei, e não atendestes; mas fizestes o que é mau perante mim e escolhestes aquilo em que eu não tinha prazer.

[12]我命定你们归于刀下， 你们都要屈身被杀； 因为我呼唤，你们不回应；我说话，你们不听从； 反倒做我眼中看为恶的事， 选择我所不喜悦的事。”

[13] Pelo que assim diz o SENHOR Deus: Eis que os meus servos comerão, mas vós padecereis fome; os meus servos beberão, mas vós tereis sede; os meus servos se alegrarão, mas vós vos envergonhareis;

[13]所以，主耶和华如此说：“看哪，我的仆人必得吃，你们却饥饿；看哪，我的仆人必得喝，你们却干渴；看哪，我的仆人必欢喜，你们却蒙羞。

[14] os meus servos cantarão por terem o coração alegre, mas vós gritareis pela tristeza do vosso coração e uivareis pela angústia de espírito.

[14]看哪，我的仆人因心中喜乐而欢呼，你们却因心里悲痛而哀哭，因灵里忧伤而哀号。

[15] Deixareis o vosso nome aos meus eleitos por maldição, o SENHOR Deus vos matará e a seus servos chamará por outro nome,

[15]你们必留下自己的名 给我选民指着赌咒：主耶和华必杀你们，另起别名称呼他的仆人。

[16] de sorte que aquele que se abençoar na terra, pelo Deus da verdade é que se abençoará; e aquele que jurar na terra, pelo Deus da verdade é que jurará; porque já estão esquecidas as angústias passadas e estão escondidas dos meus olhos.

[16]在地上为自己求福的，必凭真实的上帝求福；在地上起誓的，必指着真实的上帝起誓。因为从前的患难已被遗忘，从我眼前消逝。”

Novos céus e nova terra

新天新地

[17] Pois eis que eu crio novos céus e nova terra; e não haverá lembrança das coisas passadas, jamais haverá memória delas.

[17]“看哪，我造新天新地！从前的事不再被记念，也不被人放在心上；

[18] Mas vós folgareis e exultareis perpetuamente no que eu crio; porque eis que crio para Jerusalém alegria e para o seu povo, regozijo.

[18]当因我所造的欢喜快乐，直到永远；看哪，因为我造耶路撒冷为人所喜，造其中的居民为人所乐。

[19] E exultarei por causa de Jerusalém e me alegrarei no meu povo, e nunca mais se ouvirá nela nem voz de choro nem de clamor.

[19]我必因耶路撒冷欢喜，因我的百姓快乐，那里不再听见哭泣和哀号的声音。

[20] Não haverá mais nela criança para viver poucos dias, nem velho que não cumpra os seus; porque morrer aos cem anos é morrer ainda jovem, e quem pecar só aos cem anos será amaldiçoado.

[20]那里没有数日夭折的婴孩，也没有寿数不满的老人；因为百岁死的仍算孩童，未达百岁而亡的算是被诅咒的。

[21] Eles edificarão casas e nelas habitarão; plantarão vinhas e comerão o seu fruto.
[22] Não edificarão para que outros habitem; não plantarão para que outros comam; porque a longevidade do meu povo será como a da árvore, e os meus eleitos desfrutarão de todo as obras das suas próprias mãos.
[23] Não trabalharão debalde, nem terão filhos para a calamidade, porque são a posteridade bendita do SENHOR, e os seus filhos estarão com eles.
[24] E será que, antes que clamem, eu responderei; estando eles ainda falando, eu os ouvirei.
[25] O lobo e o cordeiro pastarão juntos, e o leão comerá palha como o boi; pó será a comida da serpente. Não se fará mal nem dano algum em todo o meu santo monte, diz o SENHOR.

[21]他们建造房屋，居住其中， 栽葡萄园，吃园中的果子；

[22]并非造了给别人居住， 也非栽种给别人享用； 因为我百姓的日子必长久如树木， 我的选民必享受亲手劳碌得来的。

[23]他们必不徒然劳碌， 所生产的，也不遭灾害， 因为他们和他们的子孙都是蒙耶和华赐福的后裔。

[24]他们尚未求告，我就应允； 正说话的时候，我就垂听。

[25]野狼必与羔羊同食， 狮子必吃草，与牛一样， 蛇必以尘土为食物； 在我圣山的遍处， 它们都不伤人，也不害物； 这是耶和华说的。”

Isaías 66

Excluídos da nova Jerusalém os que praticam falsa religião

[1] Assim diz o SENHOR: O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis vós? E qual é o lugar do meu repouso?
[2] Porque a minha mão fez todas estas coisas, e todas vieram a existir, diz o SENHOR, mas o homem para quem olharei é este: o aflito e abatido de espírito e que treme da minha palavra.
[3] O que imola um boi é como o que comete homicídio; o que sacrifica um cordeiro, como o que quebra o pescoço a um cão; o

以赛亚书 66

耶和华审判万民

[1]耶和华如此说： “天是我的座位；地是我的脚凳。 你们能为我造怎样的殿宇呢？ 哪里是我安歇的地方呢？

[2]这一切是我手所造的， 这一切就都存在了。 我所看顾的是困苦、灵里痛悔、 因我言语而战兢的人。 这是耶和华说的。

[3] “至于那些宰牛，杀人， 献羔羊，打断狗颈项， 献猪血为供物， 烧乳

que oferece uma oblação, como o que oferece sangue de porco; o que queima incenso, como o que bendiz a um ídolo. Como estes escolheram os seus próprios caminhos, e a sua alma se deleita nas suas abominações,

香，称颂偶像的， 他们选择自己的道路， 心里喜爱可憎恶的事；

4 assim eu lhes escolherei o infortúnio e farei vir sobre eles o que eles temem; porque clamei, e ninguém respondeu, falei, e não escutaram; mas fizeram o que era mau perante mim e escolheram aquilo em que eu não tinha prazer.

4我也必选择苦待他们， 使他们所惧怕的临到他们； 因为我呼唤，无人回应； 我说话，他们不听从； 反倒做我眼中看为恶的事， 选择我所不喜悦的事。”

5 Ouvi a palavra do SENHOR, vós, os que a temeis: Vossos irmãos, que vos aborrecem e que para longe vos lançam por causa do vosso amor ao meu nome e que dizem: Mostre o SENHOR a sua glória, para que vejamos a vossa alegria, esses serão confundidos.

5你们因耶和华言语而战兢的人哪，当听他的话： “你们的弟兄，就是恨恶你们， 因我名赶出你们的，曾说：‘愿耶和华彰显荣耀， 好让我们看见你们的喜乐。’ 但蒙羞的终究是他们！

6 Voz de grande tumulto virá da cidade, voz do templo, voz do SENHOR, que dá o pago aos seus inimigos.

6 “有喧哗的声音出自城中！ 有声音来自殿里！ 是耶和华向仇敌施行报应的声音！

7 Antes que estivesse de parto, deu à luz; antes que lhe viessem as dores, nasceu-lhe um menino.

7 “锡安未曾阵痛就生产， 疼痛尚未来到，就生出男孩。

8 Quem jamais ouviu tal coisa? Quem viu coisa semelhante? Pode, acaso, nascer uma terra num só dia? Ou nasce uma nação de uma só vez? Pois Sião, antes que lhe viessem as dores, deu à luz seus filhos.

8国岂能一日而生？ 民岂能一时而产？ 但锡安一阵痛就生下儿女， 这样的事有谁听见， 有谁看见呢？

9 Acaso, farei eu abrir a madre e não farei nascer? – diz o SENHOR; acaso, eu que faço nascer fecharei a madre? – diz o teu Deus.

9耶和华说：我使人临产， 岂不让她生产呢？ 你的上帝说：我使人生产， 难道还让她关闭不生吗？

A felicidade eterna de Sião

[10] Regozijai-vos juntamente com Jerusalém e alegrai-vos por ela, vós todos os que a amais; exultai com ela, todos os que por ela pranteastes,

[10]“你们所有爱慕耶路撒冷的啊， 要与她一同欢喜，为她高兴； 你们所有为她悲哀的啊， 都要与她一同乐上加乐；

[11] para que mameis e vos farteis dos peitos das suas consolações; para que sugueis e vos deleiteis com a abundância da sua glória.

[11]使你们在她安慰的怀中吃奶得饱， 尽情吸取她丰盛的荣耀，满心喜乐。”

[12] Porque assim diz o SENHOR: Eis que estenderei sobre ela a paz como um rio, e a glória das nações, como uma torrente que transborda; então, mamareis, nos braços vos trarão e sobre os joelhos vos acalentarão.

[12]耶和华如此说： “看哪，我要使平安临到她，好像江河； 使列国的荣耀及于她，如同涨溢的溪流。 你们要尽情吸吮； 你们必被抱在身旁，摇弄在膝上。

[13] Como alguém a quem sua mãe consola, assim eu vos consolarei; e em Jerusalém vós sereis consolados.

[13]我要安慰你们，如同母亲安慰儿女； 你们也必在耶路撒冷得安慰。

[14] Vós o vereis, e o vosso coração se regozijará, e os vossos ossos revigorarão como a erva tenra; então, o poder do SENHOR será notório aos seus servos, e ele se indignará contra os seus inimigos.

[14]你们看见，心里就喜乐， 你们的骨头必如草生长； 耶和华的手在他仆人身上彰显， 他却要向他的仇敌发怒。”

[15] Porque eis que o SENHOR virá em fogo, e os seus carros, como um torvelinho, para tornar a sua ira em furor e a sua repreensão, em chamas de fogo,

[15]看哪，耶和华必在火中降临， 他的战车宛如暴风， 以烈怒施行报应， 以火焰施行责罚；

[16] porque com fogo e com a sua espada entrará o SENHOR em juízo com toda a carne; e serão muitos os mortos da parte do SENHOR.

[16]耶和华必以火与刀审判凡有血肉之躯的， 被耶和华所杀的很多。

[17] Os que se santificam e se purificam para entrarem nos jardins após a deusa que está no meio, que comem carne de porco, coisas abomináveis e rato serão consumidos, diz o SENHOR.

[17]那些洁净自己献给偶像，进入园内，跟随其中一个人去吃猪肉和鼠肉，并可憎之物的，他们必一同灭绝。这是耶和华说的。

18 Porque conheço as suas obras e os seus pensamentos e venho para ajuntar todas as nações e línguas; elas virão e contemplarão a minha glória.

18我知道他们的行为和他们的意念。聚集万国万族的时候到了，他们要来瞻仰我的荣耀；

19 Porei entre elas um sinal e alguns dos que foram salvos enviarei às nações, a Társis, Pul e Lude, que atiram com o arco, a Tubal e Javã, até às terras do mar mais remotas, que jamais ouviram falar de mim, nem viram a minha glória; eles anunciarão entre as nações a minha glória.

19我要在他们中间显神迹，差遣他们当中的幸存者到列国去，就是到他施、普勒、以善射闻名的路德、土巴、雅完，和未曾听见我名声，未曾看见我荣耀的遥远海岛那里去；他们必在列国中传扬我的荣耀。

20 Trarão todos os vossos irmãos, dentre todas as nações, por oferta ao SENHOR, sobre cavalos, em liteiras e sobre mulas e dromedários, ao meu santo monte, a Jerusalém, diz o SENHOR, como quando os filhos de Israel trazem as suas ofertas de manjares, em vasos puros à Casa do SENHOR.

20他们要将你们的弟兄从列国中带回，或骑马，或坐车，或乘蓬车，或骑骡子，或骑独峰驼，到我的圣山耶路撒冷，作为供物献给耶和华。这是耶和华说的。正如以色列人用洁净的器皿盛供物奉到耶和华的殿中，

21 Também deles tomarei a alguns para sacerdotes e para levitas, diz o SENHOR.

21我也必从他们中间立人作祭司，作利未人。这是耶和华说的。

22 Porque, como os novos céus e a nova terra, que hei de fazer, estarão diante de mim, diz o SENHOR, assim há de estar a vossa posteridade e o vosso nome.

22 “我所造的新天新地在我面前长存，你们的后裔和你们的名号也必照样长存。 这是耶和华说的。

23 E será que, de uma Festa da Lua Nova à outra e de um sábado a outro, virá toda a carne a adorar perante mim, diz o SENHOR.

23每逢初一、安息日， 凡有血肉之躯的必前来，在我面前下拜； 这是耶和华说的。

24 Eles sairão e verão os cadáveres dos homens que prevaricaram contra mim; porque o seu verme nunca morrerá, nem o seu fogo se apagará; e eles serão um horror para toda a carne.

24 “他们要出去观看那些违背我的人的尸首， 他们的虫是不死的， 他们的火是不灭的， 凡有血肉之躯的都必憎恶他们。 ”

Jeremias	耶利米书
Jeremias 1	耶利米书 1
A vocação de Jeremias	
1 Palavras de Jeremias, filho de Hilquias, um dos sacerdotes que estavam em Anatote, na terra de Benjamim;	1这些是便雅悯地亚拿突城的祭司，希勒家的儿子耶利米的话。
2 a ele veio a palavra do SENHOR, nos dias de Josias, filho de Amom e rei de Judá, no décimo terceiro ano do seu reinado;	2亚们的儿子犹大王约西亚在位第十三年，耶和华的话临到耶利米。
3 e também nos dias de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, até ao fim do ano undécimo de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, e ainda até ao quinto mês do exílio de Jerusalém.	3从约西亚的儿子犹大王约雅敬在位的时候，直到约西亚的儿子犹大王西底家在位的末年，就是第十一年五月间耶路撒冷被掳时，耶和华的话也常临到耶利米。
	耶利米蒙选召
4 A mim me veio, pois, a palavra do SENHOR, dizendo:	4耶利米说，耶和华的话临到我，说：
5 Antes que eu te formasse no ventre materno, eu te conheci, e, antes que saísses da madre, te consagrei, e te constituí profeta às nações.	5 “我尚未将你造在母腹中，就已认识你； 你未出母胎，我已将你分别为圣， 派你作列国的先知。”
6 Então, lhe disse eu: ah! SENHOR Deus! Eis que não sei falar, porque não passo de uma criança.	6我就说：“唉，主耶和华！看哪，我不知道怎么说，因为我年轻。”
7 Mas o SENHOR me disse: Não digas: Não passo de uma criança; porque a todos a quem eu te enviar irás; e tudo quanto eu te mandar falarás.	7耶和华对我说： “不要说：‘我年轻’， 因为我差遣你到谁那里去，你都要去； 我吩咐你说什么话，你都要说。
8 Não temas diante deles, porque eu sou contigo para te livrar, diz o SENHOR.	8你不要怕他们， 因为我与你同在，要拯救你。 这是耶和华说的。”

9 Depois, estendeu o SENHOR a mão, tocou-me na boca e o SENHOR me disse: Eis que ponho na tua boca as minhas palavras.

9于是耶和华伸手按住我的口， 对我说： “看哪，我已将我的话放在你口中。

10 Olha que hoje te constituo sobre as nações e sobre os reinos, para arrancares e derribares, para destruíres e arruinares e também para edificares e para plantares.

10我今日立你在列邦列国之上， 为要拔出，拆毁，毁坏，倾覆， 又要建立，栽植。”

A visão da vara de amendoeira

两个异象

11 Veio ainda a palavra do SENHOR, dizendo: Que vês tu, Jeremias? Respondi: vejo uma vara de amendoeira.

11耶和华的话临到我，说：“耶利米，你看见什么？”我说：“我看见一根杏树枝。”

12 Disse-me o SENHOR: Viste bem, porque eu velo sobre a minha palavra para a cumprir.

12耶和华对我说：“你看得不错；因为我要看守我的话，使它实现。”

A visão da panela ao fogo

13 Outra vez, me veio a palavra do SENHOR, dizendo: Que vês? Eu respondi: vejo uma panela ao fogo, cuja boca se inclina do Norte.

13耶和华的话第二次临到我，说：“你看见什么？”我说：“我看见一个水烧开的锅，从北而倾。”

14 Disse-me o SENHOR: Do Norte se derramará o mal sobre todos os habitantes da terra.

14耶和华对我说：“必有灾祸从北方发出，临到这地所有的居民。

15 Pois eis que convoco todas as tribos dos reinos do Norte, diz o SENHOR; e virão, e cada reino porá o seu trono à entrada das portas de Jerusalém e contra todos os seus muros em redor e contra todas as cidades de Judá.

15看哪，我要召北方列国的万族。这是耶和华说的。他们要来，各安宝座在耶路撒冷的城门口，周围攻击城墙，又要攻击犹大的一切城镇。

16 Pronunciarei contra os moradores destas as minhas sentenças, por causa de toda a malícia deles; pois me deixaram a mim, e queimaram incenso a deuses estranhos, e adoraram as obras das suas próprias mãos.

16这百姓离弃我，向别神烧香，跪拜自己手所造的，我要针对这一切恶行，向他们宣读我的判决。

[17] Tu, pois, cinge os lombos, dispõe-te e dize-lhes tudo quanto eu te mandar; não te espantes diante deles, para que eu não te infunda espanto na sua presença.

[18] Eis que hoje te ponho por cidade fortificada, por coluna de ferro e por muros de bronze, contra todo o país, contra os reis de Judá, contra os seus príncipes, contra os seus sacerdotes e contra o seu povo.

[19] Pelejarão contra ti, mas não prevalecerão; porque eu sou contigo, diz o SENHOR, para te livrar.

Jeremias 2

O amor de Deus e a rebeldia do povo

[1] A mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém: Assim diz o SENHOR: Lembro-me de ti, da tua afeição quando eras jovem, e do teu amor quando noiva, e de como me seguias no deserto, numa terra em que se não semeia.

[3] Então, Israel era consagrado ao SENHOR e era as primícias da sua colheita; todos os que o devoraram se faziam culpados; o mal vinha sobre eles, diz o SENHOR.

[4] Ouvi a palavra do SENHOR, ó casa de Jacó e todas as famílias da casa de Israel.

[5] Assim diz o SENHOR: Que injustiça acharam vossos pais em mim, para de mim se afastarem, indo após a nulidade dos ídolos e se tornando nulos eles mesmos,

[17]所以你当束腰，起来，将我所吩咐你的一切话都告诉他们；不要因他们惊惶，免得我使你在他们面前惊惶。

[18]看哪，我今日使你成为坚城、铁柱、铜墙，对抗全地和犹大的君王、官长、祭司，并这地的百姓。

[19]他们要攻击你，却不能胜过你，因为我与你同在，要拯救你。这是耶和华说的。”

耶利米书 2

上帝眷顾以色列

[1]耶和华的话临到我，说：

[2] “你去向耶路撒冷居民的耳朵呼喊说，耶和华如此说：‘你年轻时的恩爱，新婚时的爱情，你怎样在旷野，在未耕种之地跟随我，我都记得。

[3]那时以色列归耶和华为圣，作为他初熟的土产；凡吞吃它的必算为有罪，灾祸必临到他们。这是耶和华说的。’”

以色列祖先的罪恶

[4]雅各家，以色列家的各族啊，当听耶和华的话，

[5]耶和华如此说：“你们的祖先看我有什么错处，竟远离我，随从那虚无的神明，自己成为虚无呢？

[6] e sem perguntarem: Onde está o SENHOR, que nos fez subir da terra do Egito? Que nos guiou através do deserto, por uma terra de ermos e de covas, por uma terra de sequidão e sombra de morte, por uma terra em que ninguém transitava e na qual não morava homem algum?

[7] Eu vos introduzi numa terra fértil, para que comêsseis o seu fruto e o seu bem; mas, depois de terdes entrado nela, vós a contaminastes e da minha herança fizestes abominação.

[8] Os sacerdotes não disseram: Onde está o SENHOR? E os que tratavam da lei não me conheceram, os pastores prevaricaram contra mim, os profetas profetizaram por Baal e andaram atrás de coisas de nenhum proveito.

Perfídia sem exemplo

[9] Portanto, ainda pleitearei convosco, diz o SENHOR, e até com os filhos de vossos filhos pleitearei.

[10] Passai às terras do mar de Chipre e vede; mandai mensageiros a Quedar, e atentai bem, e vede se jamais sucedeu coisa semelhante.

[11] Houve alguma nação que trocasse os seus deuses, posto que não eram deuses? Todavia, o meu povo trocou a sua Glória por aquilo que é de nenhum proveito.

[12] Espantai-vos disto, ó céus, e horrorizai-vos! Ficai estupefatos, diz o SENHOR.

[13] Porque dois males cometeu o meu povo: a mim me deixaram, o manancial de águas

[6]他们并不问：‘那领我们从埃及地上来，引导我们走过旷野、沙漠有坑洞之地，走过干旱死荫、无人经过、无人居住之地的耶和华在哪里呢？’

[7]我领你们进入肥沃之地，使你们得吃其中的果子和美物；你们进入时，却使我的地玷污，使我的产业成为可憎恶的。

[8]祭司从来不问：‘耶和华在哪里呢？’传讲律法的不认识我，官长违背我，先知藉巴力说预言，随从无益的东西。”

上帝谴责他的子民

[9]“我因此必与你们争辩，也与你们的子孙争辩。这是耶和华说的。

[10]你们且渡到基提海岛察看，派人往基达去留心查考，看可曾有过这样的事。

[11]岂有一国换了它的神明吗？其实那不是神明！但我的百姓将他们的荣耀换了那无益的东西。

[12]诸天哪，要因此震惊，颤栗，极其凄凉！这是耶和华说的。

[13]因为我的百姓做了两件恶事：离弃我这活水的泉源；又为自己凿出水池，却是破裂不能储水的池子。”

vivas, e cavaram cisternas, cisternas rotas, que não retêm as águas.

[14] Acaso, é Israel escravo ou servo nascido em casa? Por que, pois, veio a ser presa?

[15] Os leões novos rugiram contra ele, levantaram a voz; da terra dele fizeram uma desolação; as suas cidades estão queimadas, e não há quem nelas habite.

[16] Até os filhos de Mênfis e de Tafnes te pastaram o alto da cabeça.

[17] Acaso, tudo isto não te sucedeu por haveres deixado o SENHOR, teu Deus, quando te guiava pelo caminho?

[18] Agora, pois, que lucro terás indo ao Egito para beberes as águas do Nilo; ou indo à Assíria para beberes as águas do Eufrates?

[19] A tua malícia te castigará, e as tuas infidelidades te repreenderão; sabe, pois, e vê que mau e quão amargo é deixares o SENHOR, teu Deus, e não teres temor de mim, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

Israel adorou a Baal

[20] Ainda que há muito quebrava eu o teu jugo e rompia as tuas ataduras, dizias tu: Não quero servir-te. Pois, em todo outeiro alto e debaixo de toda árvore frondosa, te deitavas e te prostituías.

[21] Eu mesmo te plantei como vide excelente, da semente mais pura; como, pois, te tornaste para mim uma planta degenerada, como de vide brava?

以色列不忠的结局

[14]“以色列是仆人吗？ 是家中生的奴仆吗？ 为何成为掠物呢？

[15]少壮狮子向它咆哮，大声吼叫， 使它的地荒芜； 城镇烧毁，无人居住。

[16]挪弗人和答比匿人打破你的头颅。

[17]这不是你自己招惹的吗？ 不是因耶和华－你上帝引导你行路时， 你离弃了他吗？

[18]现今你为何在埃及路上喝西曷河的水呢？ 为何在亚述路上喝大河的水呢？

[19]你自己的恶必惩治你， 你背道的事必责罚你。 由此可知可见，你离弃耶和华－你的上帝， 不存敬畏我的心，实为恶事，为苦事； 这是万军之主耶和华说的。”

以色列拒绝敬拜耶和华

[20]“你在古时折断你的轭，解开你的绳索， 说：‘我必不事奉耶和华。’ 你在各高冈上、各青翠的树下屈身行淫。

[21]然而，我栽种你为上等的葡萄树， 全用纯正的种子； 你怎么向我变为外邦葡萄树的坏枝子呢？

[22] Pelo que ainda que te laves com salitre e amontoes potassa, continua a mácula da tua iniqüidade perante mim, diz o SENHOR Deus.

[23] Como podes dizer: Não estou maculada, não andei após os baalins? Vê o teu rasto no vale, reconhece o que fizeste, dromedária nova de ligeiros pés, que andas ziguezagueando pelo caminho;

[24] jumenta selvagem, acostumada ao deserto e que, no ardor do cio, sorve o vento. Quem a impediria de satisfazer ao seu desejo? Os que a procuram não têm de fatigar-se; no mês dela a acharão.

[25] Guarda-te de que os teus pés andem desnudos e a tua garganta tenha sede. Mas tu dizes: Não, é inútil; porque amo os estranhos e após eles irei.

[26] Como se envergonha o ladrão quando o apanham, assim se envergonham os da casa de Israel; eles, os seus reis, os seus príncipes, os seus sacerdotes e os seus profetas,

[27] que dizem a um pedaço de madeira: Tu és meu pai; e à pedra: Tu me geraste. Pois me viraram as costas e não o rosto; mas, em vindo a angústia, dizem: Levanta-te e livra-nos.

[28] Onde, pois, estão os teus deuses, que para ti mesmo fizeste? Eles que se levantem se te podem livrar no tempo da tua angústia; porque os teus deuses, ó Judá, são tantos como as tuas cidades.

[22]你虽用碱、多用皂荚清洗， 你罪孽的痕迹仍显在我面前。 这是主耶和华说的。

[23]你怎能说： ‘我没有玷污，没有随从巴力’？ 看看你在谷中所做的，思想你自己的所作所为； 你是快行的独峰驼，狂奔乱闯。

[24]你是野驴，习惯旷野， 欲心发动时就呼吸急促， 发情时谁能使它转回呢？ 凡寻找它的必不费力， 在它的季节必能寻见它。

[25]你不要弄到赤足而行， 喉咙干渴。 你却说：‘没有用的， 我喜爱陌生人， 我必随从他们。’”

以色列该受惩罚

[26]“贼被捉拿，怎样羞愧， 以色列家和他们的君王、官长、 祭司、先知也都照样羞愧。

[27]他们向木头说：‘你是我的父’； 向石头说：‘你是生我的。’ 他们以背向我， 不肯以面向我； 及至遭遇患难时却说： ‘起来拯救我们吧！’

[28]你为自己做的神明在哪里呢？ 你遭遇患难的时候， 让它们起来拯救你吧！ 犹大啊，你神明的数目与你城的数目相等。

[29] Por que contendeis comigo? Todos vós transgredistes contra mim, diz o SENHOR.

[30] Em vão castiguei os vossos filhos; eles não aceitaram a minha disciplina; a vossa espada devorou os vossos profetas como leão destruidor.

[31] Oh! Que geração! Considerai vós a palavra do SENHOR. Porventura, tenho eu sido para Israel um deserto? Ou uma terra da mais espessa escuridão? Por que, pois, diz o meu povo: Somos livres! Jamais tornaremos a ti?

[32] Acaso, se esquece a virgem dos seus adornos ou a noiva do seu cinto? Todavia, o meu povo se esqueceu de mim por dias sem conta.

[33] Como dispões bem os teus caminhos, para buscares o amor! Pois até às mulheres perdidas os ensinaste.

[34] Nas orlas dos teus vestidos se achou também o sangue de pobres e inocentes, não surpreendidos no ato de roubar. Apesar de todas estas coisas,

[35] ainda dizes: Estou inocente; certamente, a sua ira se desviou de mim. Eis que entrarei em juízo contigo, porquanto dizes: Não pequei.

[36] Que mudar leviano é esse dos teus caminhos? Também do Egito serás envergonhada, como foste envergonhada da Assíria.

[37] Também daquele sairás de mãos na cabeça; porque o SENHOR rejeitou aqueles em quem confiaste, e não terás sorte por meio deles.

[29] “你们为何与我争辩呢？ 你们都违背了我。 这是耶和华说的。

[30]我责打你们的儿女是徒然的， 他们不受管教。 你们自己的刀吞灭你们的先知， 好像残害人的狮子。

[31]这世代的人哪， 你们要留意耶和华的话。 我向以色列岂是旷野， 或幽暗之地呢？ 我的百姓为何说： ‘我们脱离约束，不再归向你了’ ？

[32]少女岂能忘记她的妆饰呢？ 新娘岂能忘记她的美衣呢？ 我的百姓却在无数的日子里忘记了我！

[33] “你竟然如此精于求爱之道， 可把你的门径教邪恶的女人！

[34]你衣服的边上有无辜贫穷人的血， 其实你并未发现他们挖洞进屋偷窃。 虽有这一切的事，

[35]你还说： ‘我无辜； 耶和华的怒气必定转离我了。’ 看哪，我必审问你； 因你自己说： ‘我没有犯罪。’

[36]你为何东奔西跑改变你的道路呢？ 你必因埃及蒙羞， 像从前因亚述蒙羞一样。

[37]你也必两手抱头离开这里； 因为耶和华已经弃绝你所倚靠的， 你不能因他们而得顺利。”

Jeremias 3

A clemência de Deus, apesar da infidelidade do povo

1 Se um homem repudiar sua mulher, e ela o deixar e tomar outro marido, porventura, aquele tornará a ela? Não se poluiria com isso de todo aquela terra? Ora, tu te prostituíste com muitos amantes; mas, ainda assim, torna para mim, diz o SENHOR.

2 Levanta os olhos aos altos desnudos e vê; onde não te prostituíste? Nos caminhos te assentavas à espera deles como o arábio no deserto; assim, poluíste a terra com as tuas devassidões e com a tua malícia.

3 Pelo que foram retiradas as chuvas, e não houve chuva serôdia; mas tu tens a fronte de prostituta e não queres ter vergonha.

4 Não é fato que agora mesmo tu me invocas, dizendo: Pai meu, tu és o amigo da minha mocidade?

5 Conservarás para sempre a tua ira? Ou a reterás até ao fim? Sim, assim me falas, mas cometes maldade a mais não poder.

6 Disse mais o SENHOR nos dias do rei Josias: Viste o que fez a pérfida Israel? Foi a todo monte alto e debaixo de toda árvore frondosa e se deu ali a toda prostituição.

7 E, depois de ela ter feito tudo isso, eu pensei que ela voltaria para mim, mas não voltou. A sua pérfida irmã Judá viu isto.

耶利米书 3

不忠的以色列

1耶和华说：“人若休妻， 妻离他而去，做了别人的妻子， 前夫岂能再回到她那里呢？ 那地岂不是大大污秽了吗？ 但你和许多情郎行淫， 还是可以回到我这里。 这是耶和华说的。

2你举目向光秃的高地观看， 何处没有你的淫行呢？ 你坐在道路旁等候， 好像阿拉伯人在旷野埋伏， 你的淫行和邪恶使全地污秽了。

3因此甘霖停止， 春雨不降。 你还是一副娼妓之脸， 不顾羞耻。

4你不是才向我呼叫说： ‘我父啊，你是我年轻时的密友，

5人岂永远怀恨，长久存怒吗？’ 看哪，你虽这样说，还是竭尽所能去行恶。”

以色列和犹大应当悔改

6约西亚王在位的时候，耶和华对我说：“你看见背道的以色列所做的吗？她上到各高山，在各青翠的树下行淫。

7我说：‘她行这些事以后会回转归向我’，她却不回转。她奸诈的妹妹犹大也看见了。

[8] Quando, por causa de tudo isto, por ter cometido adultério, eu despedi a pérfida Israel e lhe dei carta de divórcio, vi que a falsa Judá, sua irmã, não temeu; mas ela mesma se foi e se deu à prostituição.

[8]我看见背道的以色列行淫，我为这缘故给她休书休了她，她奸诈的妹妹犹大还不惧怕，也去行淫。

[9] Sucedeu que, pelo ruidoso da sua prostituição, poluiu ela a terra; porque adulterou, adorando pedras e árvores.

[9]因以色列轻忽了她的淫乱，与石头和木头行奸淫，她和这地就都污秽了。

[10] Apesar de tudo isso, não voltou de todo o coração para mim a sua falsa irmã Judá, mas fingidamente, diz o SENHOR.

[10]虽有这一切的事，她奸诈的妹妹犹大还不一心归向我，不过是假意归我。这是耶和华说的。”

[11] Disse-me o SENHOR: Já a pérfida Israel se mostrou mais justa do que a falsa Judá.

[11]耶和华对我说：“背道的以色列比奸诈的犹大还显为义。

[12] Vai, pois, e apregoa estas palavras para o lado do Norte e dize: Volta, ó pérfida Israel, diz o SENHOR, e não farei cair a minha ira sobre ti, porque eu sou compassivo, diz o SENHOR, e não manterei para sempre a minha ira.

[12]你去向北方宣告这些话，说：‘背道的以色列啊，回来吧！这是耶和华说的。我必不怒目看你们，因为我是慈爱的，这是耶和华说的。我必不永远怀怒；

[13] Tão-somente reconhece a tua iniqüidade, reconhece que transgrediste contra o SENHOR, teu Deus, e te prostituíste com os estranhos debaixo de toda árvore frondosa e não deste ouvidos à minha voz, diz o SENHOR.

[13]只要你承认你的罪孽，就是违背耶和华－你的上帝，在各青翠的树下追逐外族的神明，没有听从我的话。这是耶和华说的。

O povo exortado a arrepender-se

[14] Convertei-vos, ó filhos rebeldes, diz o SENHOR; porque eu sou o vosso esposo e vos tomarei, um de cada cidade e dois de cada família, e vos levarei a Sião.

[14]背道的儿女啊，回来吧！这是耶和华说的。因为我作你们的丈夫，要将你们从一城取一人，从一族取两人，带到锡安。

[15] Dar-vos-ei pastores segundo o meu coração, que vos apascentem com conhecimento e com inteligência.

[15]“‘我必将合我心意的牧者赏赐给你们，他们要以知识和智慧牧养你们。

[16] Sucederá que, quando vos multiplicardes e vos tornardes fecundos na terra, então, diz o SENHOR, nunca mais se exclamará: A arca da Aliança do SENHOR! Ela não lhes virá à mente, não se lembrarão dela nem dela sentirão falta; e não se fará outra.

[16]你们在国中生养众多的时候，那些日子，人必不再提说耶和华的约柜，不追想，不记念，不觉缺少，也不再制造。这是耶和华说的。

[17] Naquele tempo, chamarão a Jerusalém de Trono do SENHOR; nela se reunirão todas as nações em nome do SENHOR e já não andarão segundo a dureza do seu coração maligno.

[17]那时，人必称耶路撒冷为耶和华的宝座；万国聚集在那里，为耶和华的名来到耶路撒冷，他们必不再随从自己顽梗的恶心行事。

[18] Naqueles dias, andará a casa de Judá com a casa de Israel, e virão juntas da terra do Norte para a terra que dei em herança a vossos pais.

[18]当那些日子，犹大家要和以色列家同行，从北方之地一同来到我所赐给你们祖先为业之地。’”

上帝的子民拜偶像

[19] Mas eu a mim me perguntava: como te porei entre os filhos e te darei a terra desejável, a mais formosa herança das nações? E respondi: Pai me chamarás e de mim não te desviarás.

[19]我说，我多么乐意把你列在儿女之中，赐给你美地，就是万国中最美的产业。我说，你会以“我父啊”称呼我，不再转离而跟从我。

[20] Deveras, como a mulher se aparta perfidamente do seu marido, assim com perfídia te houveste comigo, ó casa de Israel, diz o SENHOR.

[20]以色列家啊，你们向我行诡诈，真像妻子行诡诈离开丈夫。这是耶和华说的。

[21] Nos lugares altos, se ouviu uma voz, pranto e súplicas dos filhos de Israel; porquanto perverteram o seu caminho e se esqueceram do SENHOR, seu Deus.

[21]有声音从光秃的高地传来，就是以色列人哭泣恳求的声音，因为他们走弯曲之道，忘记耶和华—他们的上帝。

[22] Voltai, ó filhos rebeldes, eu curarei as vossas rebeliões. Eis-nos aqui, vimos ter contigo; porque tu és o SENHOR, nosso Deus.

[22]“你们这背道的儿女啊，回来吧！我要医治你们背道的病。”“看哪，我们来到你这里，因你是耶和华—我们的上帝。

[23] Na verdade, os outeiros não passam de ilusão, nem as orgias das montanhas; com efeito, no SENHOR, nosso Deus, está a salvação de Israel.
[24] Mas a coisa vergonhosa devorou o labor de nossos pais, desde a nossa mocidade: as suas ovelhas e o seu gado, os seus filhos e as suas filhas.
[25] Deitemo-nos em nossa vergonha, e cubra-nos a nossa ignomínia, porque temos pecado contra o SENHOR, nosso Deus, nós e nossos pais, desde a nossa mocidade até ao dia de hoje; e não demos ouvidos à voz do SENHOR, nosso Deus.

[23]从小山来的真是枉然， 大山的喧嚷也是枉然。 以色列得救， 诚然在乎耶和华－我们的上帝。

[24] “从我们幼年以来， 那可耻之物吞吃了我们祖先劳碌得来的， 就是他们的羊群、牛群和他们的儿女。

[25]我们在羞耻中躺卧吧！愿惭愧将我们遮盖！因为从我们幼年以来， 我们和我们的祖先都得罪了耶和华－我们的上帝， 没有听从耶和华－我们上帝的话。”

Jeremias 4

[1] Se voltares, ó Israel, diz o SENHOR, volta para mim; se removeres as tuas abominações de diante de mim, não mais andarás vagueando;
[2] se jurares pela vida do SENHOR, em verdade, em juízo e em justiça, então, nele serão benditas as nações e nele se glorificarão.
[3] Porque assim diz o SENHOR aos homens de Judá e Jerusalém: Lavrai para vós outros campo novo e não semeeis entre espinhos.
[4] Circuncidai-vos para o SENHOR, circuncidai o vosso coração, ó homens de Judá e moradores de Jerusalém, para que o meu furor não saia como fogo e arda, e não haja quem o apague, por causa da malícia das vossas obras.

Vem do Norte o mal

耶利米书 4

呼召以色列悔改

[1]耶和华说：“以色列啊， 你若回转， 回转归向我， 若从我眼前除掉你可憎的偶像， 不再犹疑不定，

[2]凭诚实、公平、公义 指着永生的耶和华起誓； 列国就必因他蒙福， 也必因他夸耀。”

[3]耶和华对犹大人和耶路撒冷人如此说： “你们要为自己开垦荒地， 不要撒种在荆棘里。

[4]犹大人和耶路撒冷的居民哪， 你们当自行割礼，归耶和华， 将你们心里的污秽除掉； 免得我的愤怒因你们的恶行发作， 如火燃起， 甚至无人能熄灭！”

外患威胁犹大

5 Anunciai em Judá, fazei ouvir em Jerusalém e dizei: Tocai a trombeta na terra! Gritai em alta voz, dizendo: Ajuntai-vos, e entremos nas cidades fortificadas!

5你们要在犹大传扬， 在耶路撒冷宣告，说：“当在国中吹角，高声呼叫说：‘你们当聚集！ 我们好进入坚固城！’

6 Arvorai a bandeira rumo a Sião, fugi e não vos detenhais; porque eu faço vir do Norte um mal, uma grande destruição.

6应当向锡安竖立大旗。 逃吧，不要迟延， 因我必使灾祸与大毁灭从北方来到。

7 Já um leão subiu da sua ramada, um destruidor das nações; ele já partiu, já deixou o seu lugar para fazer da tua terra uma desolação, a fim de que as tuas cidades sejam destruídas, e ninguém as habite.

7有狮子从密林中上来， 是毁坏列国的。 它已动身出离本处， 要使你的地荒凉， 使你的城镇变为废墟，无人居住。

8 Cingi-vos, pois, de cilício, lamentai e uivai; porque a ira ardente do SENHOR não se desviou de nós.

8因此，你们当腰束麻布，哭泣哀号， 因为耶和华的烈怒并未转离我们。”

9 Sucederá naquele dia, diz o SENHOR, que o rei e os príncipes perderão a coragem, os sacerdotes ficarão pasmados, e os profetas, estupefatos.

9耶和华说：“到那时，君王和领袖的心要失丧，祭司都要惊奇，先知都要诧异。”

10 Então, disse eu: Ah! SENHOR Deus! Verdadeiramente, enganaste a este povo e a Jerusalém, dizendo: Tereis paz; e eis que a espada lhe penetra até à alma.

10我说：“哀哉！主耶和华啊，你真是大大欺哄这百姓和耶路撒冷，说：‘你们必得平安。’其实刀剑已经抵住喉咙了！”

11 Naquele tempo, se dirá a este povo e a Jerusalém: Vento abrasador dos altos desnudos do ermo assopra diretamente à filha do meu povo, não para padejar nem para alimpar.

11那时，必有话对这百姓和耶路撒冷说：“来自旷野光秃高地的热风吹向我的百姓，不是为簸扬，也不是为扬净。

12 Vento mais forte do que este virá ainda de minha parte, e, então, também eu pronunciarei a sentença contra eles.

12又有一阵比这更大的风向我刮来；现在，我要向他们宣读我的判决。”

犹大被围困

[13] Eis aí que sobe o destruidor como nuvens; os seus carros, como tempestade; os seus cavalos são mais ligeiros do que as águias. Ai de nós! Estamos arruinados!
[14] Lava o teu coração da malícia, ó Jerusalém, para que sejas salva! Até quando hospedarás contigo os teus maus pensamentos?
[15] Uma voz se faz ouvir desde Dã e anuncia a calamidade desde a região montanhosa de Efraim!
[16] Proclamai isto às nações, fazei-o ouvir contra Jerusalém: De uma terra longínqua vêm sitiadores e levantam a voz contra as cidades de Judá.

[17] Como os guardas de um campo, eles cercam Jerusalém, porque ela se rebelou contra mim, diz o SENHOR.

[18] O teu proceder e as tuas obras fizeram vir sobre ti estas coisas; a tua calamidade, que é amarga, atinge até o próprio coração.

[19] Ah! Meu coração! Meu coração! Eu me contorço em dores. Oh! As paredes do meu coração! Meu coração se agita! Não posso calar-me, porque ouves, ó minha alma, o som da trombeta, o alarido de guerra.
[20] Golpe sobre golpe se anuncia, pois a terra toda já está destruída; de súbito, foram destruídas as minhas tendas; num momento, as suas lonas.
[21] Até quando terei de ver a bandeira, terei de ouvir a voz da trombeta?

[13]看哪，他必如云涌上； 他的战车如旋风， 他的马比鹰更快。 我们有祸了！ 我们败落了！

[14]耶路撒冷啊，你当洗去心中的恶， 使你可以得救。 恶念在你里面要存到几时呢？

[15]有声音从但传出， 有灾祸从以法莲山传来。

[16]你们当传给列国， 看哪，要向耶路撒冷报告： “有围攻的人从远方来到， 向犹大的城镇大声喊叫。

[17]他们包围耶路撒冷， 好像看守田园的， 因为它背叛了我。 这是耶和华说的。

[18]你的作风和行为招惹这事； 这是你罪恶的结果， 实在是苦， 刺透了你的心！”

耶利米为同胞担忧

[19]我的肺腑啊，我的肺腑啊，我心疼痛！ 我的心在我里面烦躁不安。 我不能静默不言， 因我已听见角声和打仗的喊声。

[20]毁坏的信息不断传来， 因为全地荒废。 我的帐棚忽然毁坏， 我的幔子顷刻破裂。

[21]我看见大旗，听见角声， 要到几时呢？

[22] Deveras, o meu povo está louco, já não me conhece; são filhos néscios e não inteligentes; são sábios para o mal e não sabem fazer o bem.

[22] “我的百姓愚顽，不认识我； 他们是愚昧无知的儿女， 有智慧行恶，没有知识行善。”

将要来临的毁灭

[23] Olhei para a terra, e ei-la sem forma e vazia; para os céus, e não tinham luz.

[23]我观看地， 看哪，地是空虚混沌； 我观看天，天也无光。

[24] Olhei para os montes, e eis que tremiam, e todos os outeiros estremeciam.

[24]我观看大山，看哪，尽都震动， 小山也都摇来摇去。

[25] Olhei, e eis que não havia homem nenhum, e todas as aves dos céus haviam fugido.

[25]我观看，看哪，无人； 空中的飞鸟也都躲避。

[26] Olhei ainda, e eis que a terra fértil era um deserto, e todas as suas cidades estavam derribadas diante do SENHOR, diante do furor da sua ira.

[26]我观看，看哪，肥田变为荒地； 所有城镇在耶和华面前， 因他的烈怒都被拆毁。

[27] Pois assim diz o SENHOR: Toda a terra será assolada; porém não a consumirei de todo.

[27]耶和华如此说：“全地必然荒凉， 我却不毁灭净尽。

[28] Por isso, a terra planteará, e os céus acima se enegrecerão; porque falei, resolvi e não me arrependo, nem me retrato.

[28]因此，地要悲哀， 天上也必黑暗； 因为我言已出，我意已定， 必不改变，也不由此转回。”

[29] Ao clamor dos cavaleiros e dos flecheiros, fogem todas as cidades, entram pelas selvas e sobem pelos penhascos; todas as cidades ficam desamparadas, e já ninguém habita nelas.

[29]各城的人因骑兵和弓箭手的响声就都逃跑， 进入密林，爬上磐石； 城镇都被抛弃， 无人住在其中。

[30] Agora, pois, ó assolada, por que fazes assim, e te vestes de escarlata, e te adornas com enfeites de ouro, e alargas os olhos com pinturas, se debalde te fazes bela? Os amantes te desprezam e procuram tirar-te a vida.

[30]你这被毁灭的啊， 你要做什么呢？ 你穿上朱红衣服， 佩戴黄金饰物， 用眼影修饰眼睛， 徒然美化你自己。 恋慕你的却藐视你， 寻索你的性命。

[31] Pois ouço uma voz, como de parturiente, uma angústia como da primípara em suas dores; a voz da filha de Sião, ofegante, que estende as mãos, dizendo: Ai de mim agora! Porque a minha alma desfalece por causa dos assassinos.

[31]我听见仿佛妇人临产的声音， 好像生头胎疼痛的声音， 原来是锡安的声音； 她喘着气，伸开手： “我有祸了！ 在杀人者跟前，我的心灵发昏。 ”

Jeremias 5

Os pecados de Jerusalém e de Judá

[1] Dai voltas às ruas de Jerusalém; vede agora, procurai saber, buscai pelas suas praças a ver se achais alguém, se há um homem que pratique a justiça ou busque a verdade; e eu lhe perdoarei a ela.

[2] Embora digam: Tão certo como vive o SENHOR, certamente, juram falso.

[3] Ah! SENHOR, não é para a fidelidade que atentam os teus olhos? Tu os feriste, e não lhes doeu; consumiste-os, e não quiseram receber a disciplina; endureceram o rosto mais do que uma rocha; não quiseram voltar.

[4] Mas eu pensei: são apenas os pobres que são insensatos, pois não sabem o caminho do SENHOR, o direito do seu Deus.

[5] Irei aos grandes e falarei com eles; porque eles sabem o caminho do SENHOR, o direito do seu Deus; mas estes, de comum acordo, quebraram o jugo e romperam as algemas.

[6] Por isso, um leão do bosque os matará, um lobo dos desertos os assolará, um leopardo estará à espreita das suas cidades; qualquer que sair delas será

耶利米书 5

耶路撒冷的罪

[1]你们要走遍耶路撒冷的街市， 在广场寻找， 看是否有人行公平、求诚实； 若有，我就赦免这城。

[2]虽然他们说“我对永生的耶和华发誓”， 所起的誓实在是假的。

[3]耶和华啊，你的眼目不是在寻找诚实吗？ 你击打他们，他们却不伤恸； 你摧毁他们，他们仍不领受管教。 他们使脸刚硬过于磐石， 不肯回头。

[4]我说：“这些人实在是贫寒的， 他们是愚昧的， 因为不知道耶和华的作为， 也不知道他们上帝的法则。

[5]我要去见尊贵的人，向他们说话， 他们应该知道耶和华的作为， 知道他们上帝的法则。” 然而，这些人却齐心将轭折断， 挣开绳索。

[6]因此，林中的狮子必害死他们， 野地的狼必灭绝他们， 豹子在城外窥伺

despedaçado; porque as suas transgressões se multiplicaram, multiplicaram-se as suas perfídias.

。 凡出城的必被撕碎， 因为他们的罪过极多， 背道的事也增加。

[7] Como, vendo isto, te perdoaria? Teus filhos me deixam a mim e juram pelos que não são deuses; depois de eu os ter fartado, adulteraram e em casa de meretrizes se ajuntaram em bandos;

[7]我怎能赦免你呢？ 你的儿女离弃我， 又指着那不是上帝的起誓。 我使他们饱足， 他们就行奸淫， 居住在娼妓家里。

[8] como garanhões bem fartos, correm de um lado para outro, cada um rinchando à mulher do seu companheiro.

[8]他们如喂饱的马，精力旺盛， 各向邻舍的妻子吹哨。

[9] Deixaria eu de castigar estas coisas, diz o SENHOR, ou não me vingaria de nação como esta?

[9]我岂不因这些事施行惩罚吗？ 像这样的国家，我岂能不报复呢？ 这是耶和华说的。

[10] Subi vós aos terraços da vinha, destruí-a, porém não de todo; tirai-lhe as gavinhas, porque não são do SENHOR.

[10]你们要上去毁坏它的葡萄园， 但不可毁坏净尽， 只可除掉其枝子， 因为不属耶和华。

[11] Porque perfidamente se houveram contra mim, a casa de Israel e a casa de Judá, diz o SENHOR.

[11]以色列家和犹大家向我大行诡诈。这是耶和华说的。

耶和华丢弃以色列

[12] Negaram ao SENHOR e disseram: Não é ele; e: Nenhum mal nos sobrevirá; não veremos espada nem fome.

[12]关乎耶和华他们说了虚谎的话： “他不会的， 灾祸必不临到我们， 我们也不会遇见刀剑和饥荒。

[13] Até os profetas não passam de vento, porque a palavra não está com eles, as suas ameaças se cumprirão contra eles mesmos.

[13]先知不过是一阵风， 道也不在他们里面； 这灾祸必临到他们身上。”

[14] Portanto, assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos: Visto que proferiram eles tais palavras, eis que converterei em fogo as minhas palavras na tua boca e a este povo, em lenha, e eles serão consumidos.

[14]所以耶和华—万军之上帝如此说：“因为他们说这话， 看哪，我必使我的话在你口中为火， 使这百姓为柴， 火便将他们烧灭。

15 Eis que trago sobre ti uma nação de longe, ó casa de Israel, diz o SENHOR; nação robusta, nação antiga, nação cuja língua ignoras; e não entendes o que ela fala.

16 A sua aljava é como uma sepultura aberta; todos os seus homens são valentes.

17 Comerão a tua sega e o teu pão, os teus filhos e as tuas filhas; comerão as tuas ovelhas e o teu gado; comerão a tua vide e a tua figueira; e com a espada derribarão as tuas cidades fortificadas, em que confias.

18 Contudo, ainda naqueles dias, diz o SENHOR, não vos destruirei de todo.

19 Quando disserem: Por que nos fez o SENHOR, nosso Deus, todas estas coisas? Então, lhes responderás: Como vós me deixastes e servistes a deuses estranhos na vossa terra, assim servireis a estrangeiros, em terra que não é vossa.

20 Anunciai isto na casa de Jacó e fazei-o ouvir em Judá, dizendo:

21 Ouvi agora isto, ó povo insensato e sem entendimento, que tendes olhos e não vedes, tendes ouvidos e não ouvis.

22 Não temereis a mim? – diz o SENHOR; não tremereis diante de mim, que pus a areia para limite do mar, limite perpétuo, que ele não traspassará? Ainda que se levantem as suas ondas, não prevalecerão; ainda que bramem, não o traspassarão.

23 Mas este povo é de coração rebelde e contumaz; rebelaram-se e foram-se.

15以色列家啊， 看哪，我必使一国从远方来攻击你， 是强盛的国， 是古老的国； 他们的言语你不知道， 所说的话你不明白。 这是耶和华说的。

16他们的箭袋有如敞开的坟墓， 他们全都是勇士。

17他们必吃尽你的庄稼和粮食， 是你儿女该吃的； 必吃尽你的牛羊， 吃尽你的葡萄和无花果； 又必用刀剑毁坏你所倚靠的坚固城。

18 “就是在那些日子，我也不会将你们毁灭净尽。这是耶和华说的。

19百姓若说：‘耶和华－我们的上帝为什么向我们行这一切事呢？’你就对他们说：‘你们怎样离弃我，在你们的地上事奉外邦神明，也必照样在不属你们的地上事奉外族人。’”

上帝警告他的子民

20当在雅各家传扬， 在犹大宣告，说：

21 “愚昧无知的百姓啊， 你们有眼不看， 有耳不听， 现在当听这话。

22你们难道不惧怕我吗？ 在我面前还不战兢吗？ 这是耶和华说的。 我以沙为海的界限， 作永远的条例，使它不得越过。 波浪汹涌，却不能胜过； 怒涛澎湃，仍无法越过。

23但这百姓有背叛忤逆的心， 他们转离而去。

[24] Não dizem a eles mesmos: Temamos agora ao SENHOR, nosso Deus, que nos dá a seu tempo a chuva, a primeira e a última, que nos conserva as semanas determinadas da sega.

[24]他们心里并不说：‘我们应当敬畏耶和华－我们的上帝；他按时赐雨，就是秋雨和春雨，又为我们定收割的季节。’

[25] As vossas iniqüidades desviam estas coisas, e os vossos pecados afastam de vós o bem.

[25]你们的罪孽使这些转离你们，你们的罪恶使你们不能得福。

[26] Porque entre o meu povo se acham perversos; cada um anda espiando, como espreitam os passarinheiros; como eles, dispõem armadilhas e prendem os homens.

[26]在我百姓当中有恶人，他们埋伏，好像捕鸟的人在窥探；他们设罗网陷害人。

[27] Como a gaiola cheia de pássaros, são as suas casas cheias de fraude; por isso, se tornaram poderosos e enriqueceram.

[27]笼子怎样装满雀鸟，他们的屋里也照样充满诡诈；他们因此得以强大富足。

[28] Engordam, tornam-se nédios e ultrapassam até os feitos dos malignos; não defendem a causa, a causa dos órfãos, para que prospere; nem julgam o direito dos necessitados.

[28]他们肥胖光润，作恶过甚，不为人伸冤，不为孤儿伸冤，使他们胜诉，也不为贫穷人辩护。

[29] Não castigaria eu estas coisas? – diz o SENHOR; não me vingaria eu de nação como esta?

[29]我岂不因这些事施行惩罚吗？像这样的国家，我岂能不报复呢？这是耶和华说的。

[30] Coisa espantosa e horrenda se anda fazendo na terra:

[30] “国中有令人惊骇、恐怖的事发生，

[31] os profetas profetizam falsamente, e os sacerdotes dominam de mãos dadas com eles; e é o que deseja o meu povo. Porém que fareis quando estas coisas chegarem ao seu fim?

[31]先知说假预言，祭司把权柄抓在自己手上，我的百姓也喜爱这样，到了结局你们要怎么办呢？”

Jeremias 6

Jerusalém será sitiada

耶利米书 6

耶路撒冷遭围攻

[1] Fugi, filhos de Benjamim, do meio de Jerusalém; tocai a trombeta em Tecoa e levantai o facho sobre Bete-Haquerém, porque do lado do Norte surge um grande mal, uma grande calamidade.

[1]便雅悯人哪，当逃离耶路撒冷， 在提哥亚吹号角， 在伯．哈基琳升信号， 因为有灾祸与大毁灭从北方逼近。

[2] A formosa e delicada, a filha de Sião, eu deixarei em ruínas.

[2]那秀美娇嫩的锡安， 我必剪除。

[3] Contra ela virão pastores com os seus rebanhos; levantarão suas tendas em redor, e cada um apascentará no seu devido lugar.

[3]牧人必引领羊群到它那里， 在它周围支搭帐棚， 各在自己的地方放牧。

[4] Preparai a guerra contra ela, disponde-vos, e subamos ao meio-dia. Ai de nós, que já declina o dia, já se vão estendendo as sombras da tarde!

[4] “你们要准备攻击它。 起来吧，我们要趁正午上去。” “哀哉！日已渐斜， 黄昏的影子拖长了。”

[5] Disponde-vos, e subamos de noite e destruamos os seus castelos.

[5] “起来吧，我们要在夜间上去， 毁坏它的宫殿。”

[6] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Cortai árvores e levantai tranqueiras contra Jerusalém. Esta é a cidade que há de ser punida; só opressão há no meio dela.

[6]万军之耶和华如此说： “你们要砍伐树木， 建土堆攻打耶路撒冷， 就是那该受罚的城， 其中尽是欺压。

[7] Como o poço conserva frescas as suas águas, assim ela, a sua malícia; violência e estrago se ouvem nela; enfermidade e feridas há diante de mim continuamente.

[7]井怎样涌出水来， 这城也照样涌出恶来； 其中常听闻残暴毁灭的事， 病痛损伤也常在我面前。

[8] Aceita a disciplina, ó Jerusalém, para que eu não me aparte de ti; para que eu não te torne em assolação e terra não habitada.

[8]耶路撒冷啊，当受管教， 免得我心与你生疏， 免得我使你荒凉， 成为无人居住之地。”

As iniquidades de Jerusalém são a causa de sua queda

叛逆的以色列

[9] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Diligentemente se rebuscarão os resíduos de Israel como uma vinha; vai metendo a

[9]万军之耶和华如此说： “他们洗劫以色列剩下的民， 如摘净葡萄一样；

mão, como o vindimador, por entre os sarmentos.

现你的手如采收葡萄的人，在树枝上采了又采。”

[10] A quem falarei e testemunharei, para que ouçam? Eis que os seus ouvidos estão incircuncisos e não podem ouvir; eis que a palavra do SENHOR é para eles coisa vergonhosa; não gostam dela.

[10]现在我可以向谁说话，警告谁，使他们听呢？ 看哪，他们的耳朵未受割礼，不能听见。 看哪，他们以耶和华的话为羞辱， 不以为喜悦。

[11] Pelo que estou cheio da ira do SENHOR; estou cansado de a conter. Derramá-la-ei sobre as crianças pelas ruas e nas reuniões de todos os jovens; porque até o marido com a mulher serão presos, e o velho, com o decrépito.

[11]因此我被耶和华的愤怒充满，难以忍受。 “你要把它倒在街上孩童 和成群的年轻人身上， 他们连夫带妻，年长者与高龄的人都必被擒拿。

[12] As suas casas passarão a outrem, os campos e também as mulheres, porque estenderei a mão contra os habitantes desta terra, diz o SENHOR,

[12]他们的房屋、田地， 和妻子都要一起转归别人， 我要伸手攻击这地的居民。” 这是耶和华说的。

[13] porque desde o menor deles até ao maior, cada um se dá à ganância, e tanto o profeta como o sacerdote usam de falsidade.

[13] “因为他们从最小的到最大的都贪图不义之财， 从先知到祭司全都行事虚假。

[14] Curam superficialmente a ferida do meu povo, dizendo: Paz, paz; quando não há paz.

[14]他们轻忽地医治我百姓的损伤， 说：‘平安了！平安了！’ 其实没有平安。

[15] Serão envergonhados, porque cometem abominação sem sentir por isso vergonha; nem sabem que coisa é envergonhar-se. Portanto, cairão com os que caem; quando eu os castigar, tropeçarão, diz o SENHOR.

[15]他们行可憎之事，应当羞愧； 然而他们却一点也不觉得羞愧， 也不知羞耻。 因此，他们必与仆倒的人一同仆倒， 我惩罚他们的时候， 他们必跌倒。” 这是耶和华说的。

以色列拒绝上帝的道路

[16] Assim diz o SENHOR: Ponde-vos à margem no caminho e vede, perguntai pelas veredas antigas, qual é o bom caminho; andai por ele e achareis

[16]耶和华如此说： “你们当站在路边察看， 寻访古老的路， 哪里是完善的道路，就行走在其上； 这样，你们

descanso para a vossa alma; mas eles dizem: Não andaremos.

自己必找到安息。 他们却说：‘我们不走。’

17 Também pus atalaias sobre vós, dizendo: Estai atentos ao som da trombeta; mas eles dizem: Não escutaremos.

17我为你们设立守望的人， 要留心听角声。 他们却说：‘我们不听。’

18 Portanto, ouvi, ó nações, e informa-te, ó congregação, do que se fará entre eles!

18因此，列国啊，当听！ 会众啊，要知道他们必遭遇的事。

19 Ouve tu, ó terra! Eis que eu trarei mal sobre este povo, o próprio fruto dos seus pensamentos; porque não estão atentos às minhas palavras e rejeitam a minha lei.

19地啊，当听！ 看哪，我必使灾祸临到这百姓， 是他们计谋所结的果子； 因为他们不肯留心听我的话， 至于我的律法，他们也厌弃。

20 Para que, pois, me vem o incenso de Sabá e a melhor cana aromática de terras longínquas? Os vossos holocaustos não me são aprazíveis, e os vossos sacrifícios não me agradam.

20从示巴来的乳香， 从远方出的香菖蒲， 奉来给我有何用呢？ 你们的燔祭不蒙悦纳； 你们的祭物，我也不喜悦。”

21 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que ponho tropeços a este povo; neles cairão pais e filhos juntamente; o vizinho e o seu companheiro perecerão.

21所以耶和华如此说： “看哪，我要将绊脚石放在这百姓面前； 父亲和儿子要一同跌在其上， 邻舍与朋友也都灭亡。”

O inimigo do Norte

北方来的侵略者

22 Assim diz o SENHOR: Eis que um povo vem da terra do Norte, e uma grande nação se levanta dos confins da terra.

22耶和华如此说： “看哪，有一民族从北方而来； 有一大国被激起，从地极来到。

23 Trazem arco e dardo; eles são cruéis e não usam de misericórdia; a sua voz ruge como o mar, e em cavalos vêm montados, como guerreiros em ordem de batalha contra ti, ó filha de Sião.

23他们拿弓和枪， 性情残忍，不施怜悯； 他们的声音如海浪澎湃。 锡安哪， 他们都骑马， 如上战场的人摆阵攻击你。”

24 Ao ouvirmos a sua fama, afrouxam-se as nossas mãos, angústia nos toma e dores como de parturiente.

24我们听见这样的风声，手就发软； 痛苦将我们抓住， 疼痛仿佛临产的妇人。

[25] Não saias ao campo, nem andes pelo caminho, porque o inimigo tem espada, e há terror por todos os lados.

[26] Ó filha do meu povo, cinge-te de cilício e revolve-te na cinza; pranteia como por filho único, pranto de amarguras; porque, de súbito, virá o destruidor sobre nós.

O trabalho inútil de Jeremias

[27] Qual acrisolador te estabeleci entre o meu povo, qual fortaleza, para que venhas a conhecer o seu caminho e o examines.

[28] Todos eles são os mais rebeldes e andam espalhando calúnias; são bronze e ferro, são todos corruptores.

[29] O fole bufa, só chumbo resulta do seu fogo; em vão continua o depurador, porque os iníquos não são separados.

[30] Prata de refugo lhes chamarão, porque o SENHOR os refugou.

Jeremias 7

O templo não protege a nação iníqua

[1] Palavra que da parte do SENHOR foi dita a Jeremias:

[2] Põe-te à porta da Casa do SENHOR, e proclama ali esta palavra, e dize: Ouvi a palavra do SENHOR, todos de Judá, vós, os que entrais por estas portas, para adorardes ao SENHOR.

[3] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Emendai os vossos caminhos e as vossas obras, e eu vos farei habitar neste lugar.

[25]你们不要出到田野去， 也不要行走在路上， 因四围有仇敌的刀剑和惊吓。

[26]我的百姓啊， 应当腰束麻布， 滚在灰中。 要悲伤， 如丧独子般痛痛哭号， 因为灭命的忽然临到我们。

[27]我使你作我百姓的测试者和考验者， 使你知道并考验他们的行为。

[28]他们极其悖逆， 到处毁谤人， 他们是铜是铁， 全都败坏了。

[29]风箱吹火， 铅被烧毁， 炼而又炼， 终是徒然， 因为恶劣的还未除掉。

[30]人必称他们为被抛弃的银子， 因为耶和华已经抛弃了他们。

耶利米书 7

耶利米在圣殿讲道

[1]耶和华的话临到耶利米， 说：

[2] “你当站在耶和华殿的门口， 在那里宣讲这话说：所有从这些门进来敬拜耶和华的犹大人哪， 当听耶和华的话。

[3]万军之耶和华－以色列的上帝如此说：你们要改正你们的所作所为， 我就使你们仍然居住这地。

[4] Não confieis em palavras falsas, dizendo: Templo do SENHOR, templo do SENHOR, templo do SENHOR é este.

[4]不要倚靠虚谎的话，说：‘这是耶和华的殿，是耶和华的殿，是耶和华的殿！’

[5] Mas, se deveras emendardes os vossos caminhos e as vossas obras, se deveras praticardes a justiça, cada um com o seu próximo;

[5] “你们若实在改正你们的所作所为，彼此诚然施行公平，

[6] se não oprimirdes o estrangeiro, e o órfão, e a viúva, nem derramardes sangue inocente neste lugar, nem andardes após outros deuses para vosso próprio mal,

[6]不欺压寄居的和孤儿寡妇，不在这地方流无辜人的血，也不随从别神陷害自己，

[7] eu vos farei habitar neste lugar, na terra que dei a vossos pais, desde os tempos antigos e para sempre.

[7]我就使你们仍然居住这地，就是我从古时所赐给你们祖先的地，从永远到永远。

[8] Eis que vós confiais em palavras falsas, que para nada vos aproveitam.

[8] “看哪，你们倚靠虚谎无益的话语。

[9] Que é isso? Furtais e matais, cometeis adultério e jurais falsamente, queimais incenso a Baal e andais após outros deuses que não conheceis,

[9]你们岂可偷盗，杀害，奸淫，起假誓，向巴力烧香，随从素不认识的别神，

[10] e depois vindes, e vos pondes diante de mim nesta casa que se chama pelo meu nome, e dizeis: Estamos salvos; sim, só para continuardes a praticar estas abominações!

[10]又来到这称为我名下的殿，在我面前敬拜，说‘我们平安无事’，为了要行这一切可憎的事呢？

[11] Será esta casa que se chama pelo meu nome um covil de salteadores aos vossos olhos? Eis que eu, eu mesmo, vi isto, diz o SENHOR.

[11]这称为我名下的殿在你们眼中岂可看为贼窝呢？看哪，我真的都看见了。这是耶和华说的。

[12] Mas ide agora ao meu lugar que estava em Siló, onde, no princípio, fiz habitar o meu nome, e vede o que lhe fiz, por causa da maldade do meu povo de Israel.

[12]你们到我的地方示罗去，就是我先前在那里立为我名的居所，察看我因这百姓以色列的罪恶向那地方所行的事。

[13] Agora, pois, visto que fazeis todas estas obras, diz o SENHOR, e eu vos falei, começando de madrugada, e não me ouvistes, chamei-vos, e não me respondestes,

[13]现在，因你们行了这一切的事，我一再警戒你们，你们却不听从；我呼唤你们，你们也不回应。这是耶和华说的。

[14] farei também a esta casa que se chama pelo meu nome, na qual confiais, e a este lugar, que vos dei a vós outros e a vossos pais, como fiz a Siló.

[14]所以我要向这称为我名下、你们所倚靠的殿，与我所赐给你们和你们祖先的地这样行，正如我从前向示罗所行的。

[15] Lançar-vos-ei da minha presença, como arrojei a todos os vossos irmãos, a toda a posteridade de Efraim.

[15]我必将你们从我眼前赶出，正如赶出你们的众弟兄，就是所有以法莲的后裔。”

A intercessão do profeta não salvará o povo rebelde

百姓违背命令

[16] Tu, pois, não intercedas por este povo, nem levantes por ele clamor ou oração, nem me importunes, porque eu não te ouvirei.

[16]“所以，你不要为这百姓祈祷；不要为他们呼求祷告，也不要为他们向我祈求，因我不听你。

[17] Acaso, não vês tu o que andam fazendo nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém?

[17]他们在犹大城镇和耶路撒冷街上所做的，你难道没有看见吗？

[18] Os filhos apanham a lenha, os pais acendem o fogo, e as mulheres amassam a farinha, para se fazerem bolos à Rainha dos Céus; e oferecem libações a outros deuses, para me provocarem à ira.

[18]孩子捡柴，父亲烧火，妇女揉面做饼，献给天后，又向别神献浇酒祭，惹我发怒。

[19] Acaso, é a mim que eles provocam à ira, diz o SENHOR, e não, antes, a si mesmos, para a sua própria vergonha?

[19]他们岂是惹我发怒呢？不是自己惹祸，以致脸上惭愧吗？这是耶和华说的。

[20] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que a minha ira e o meu furor se derramarão sobre este lugar, sobre os homens e sobre os animais, sobre as árvores do campo e sobre os frutos da terra; arderá e não se apagará.

[20]所以主耶和华如此说：看哪，我必将我的怒气和愤怒倾倒在这地方的人和牲畜身上、田野的树木和地里的出产上，它必燃烧，不会熄灭。”

A mera multiplicação dos sacrifícios é debalde

21 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ajuntai os vossos holocaustos aos vossos sacrifícios e comei carne.

21万军之耶和华－以色列的上帝如此说："你们要将燔祭加在你们的祭物上，又要吃肉；

22 Porque nada falei a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, nem lhes ordenei coisa alguma acerca de holocaustos ou sacrifícios.

22因为我将你们祖先从埃及地领出来的那日，燔祭和祭物的事我并没有提说，也没有吩咐他们。

23 Mas isto lhes ordenei, dizendo: Dai ouvidos à minha voz, e eu serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo; andai em todo o caminho que eu vos ordeno, para que vos vá bem.

23我只吩咐他们这一件事说：'你们当听从我的话，我就作你们的上帝，你们也作我的子民。你们行走我所吩咐的一切道路，就可以得福。'

24 Mas não deram ouvidos, nem atenderam, porém andaram nos seus próprios conselhos e na dureza do seu coração maligno; andaram para trás e não para diante.

24他们却不听从，也不侧耳而听，竟随从自己的计谋和顽梗的恶心去行，不进反退。

25 Desde o dia em que vossos pais saíram da terra do Egito até hoje, enviei-vos todos os meus servos, os profetas, todos os dias; começando de madrugada, eu os enviei.

25自从你们祖先出埃及地的那日，直到今日，我每日一再差遣我的仆人众先知到你们那里去。

26 Mas não me destes ouvidos, nem me atendestes; endurecestes a cerviz e fizestes pior do que vossos pais.

26你们却不听我，不侧耳而听，竟硬着颈项行恶，比你们的祖先更甚。

27 Dir-lhes-ás, pois, todas estas palavras, mas não te darão ouvidos; chamá-los-ás, mas não te responderão.

27 "你要将这一切的话告诉他们，他们却不听你；呼唤他们，他们却不回应。

28 Dir-lhes-ás: Esta é a nação que não atende à voz do SENHOR, seu Deus, e não aceita a disciplina; já pereceu, a verdade foi eliminada da sua boca.

28你要对他们说：'这就是不听从耶和华－他们上帝的话、不领受训诲的国民；诚信已从他们口中消失殆尽了。

Judá rejeitado por Deus

[29] Corta os teus cabelos consagrados, ó Jerusalém, e põe-te a prantear sobre os altos desnudos; porque já o SENHOR rejeitou e desamparou a geração objeto do seu furor;

[29]耶路撒冷啊，要剪头发，扔掉它，在光秃的高地唱哀歌， 因为耶和华弃绝、离弃了惹他发怒的世代。’”

在欣嫩子谷的罪行

[30] porque os filhos de Judá fizeram o que era mau perante mim, diz o SENHOR; puseram os seus ídolos abomináveis na casa que se chama pelo meu nome, para a contaminarem.

[30] “犹大人行我眼中看为恶的事，将可憎之偶像立在称为我名下的殿里，玷污这殿。这是耶和华说的。

[31] Edificaram os altos de Tofete, que está no vale do filho de Hinom, para queimarem a seus filhos e a suas filhas; o que nunca ordenei, nem me passou pela mente.

[31]他们在欣嫩子谷建造陀斐特的丘坛，要在火中焚烧自己的儿女。这并不是我所吩咐的，我心里也从来没有想过。

[32] Portanto, eis que virão dias, diz o SENHOR, em que já não se chamará Tofete, nem vale do filho de Hinom, mas o vale da Matança; os mortos serão enterrados em Tofete por não haver outro lugar.

[32]因此，看哪，日子将到，这地方不再称为陀斐特和欣嫩子谷，反倒称为杀戮谷。他们要在陀斐特埋葬尸首，甚至无处可葬。这是耶和华说的。

[33] Os cadáveres deste povo servirão de pasto às aves dos céus e aos animais da terra; e ninguém haverá que os espante.

[33]并且这百姓的尸首要给空中的飞鸟和地上的走兽作食物，无人吓走它们。

[34] Farei cessar nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém a voz de folguedo e a de alegria, a voz de noivo e a de noiva; porque a terra se tornará em desolação.

[34]那时，我必止息犹大城镇和耶路撒冷街上欢喜和快乐的声音、新郎和新娘的声音，因为这地必然荒芜。”

Jeremias 8

耶利米书 8

[1] Naquele tempo, diz o SENHOR, lançarão para fora das suas sepulturas os ossos dos reis e dos príncipes de Judá, os ossos dos

[1]耶和华说：“那时，人必将犹大诸王和领袖的骸骨、祭司和先知的骸骨，以及耶路撒冷居民的骸骨，都从坟墓中取出来，

sacerdotes e dos profetas e os ossos dos habitantes de Jerusalém;

2 espalhá-los-ão ao sol, e à lua, e a todo o exército do céu, a quem tinham amado, e a quem serviram, e após quem tinham ido, e a quem procuraram, e diante de quem se tinham prostrado; não serão recolhidos, nem sepultados; serão como esterco sobre a terra.

3 Escolherão antes a morte do que a vida todos os que restarem desta raça malvada que ficar nos lugares para onde os dispersei, diz o SENHOR dos Exércitos.

O castigo é inevitável

4 Dize-lhes mais: Assim diz o SENHOR: Quando caem os homens, não se tornam a levantar? Quando alguém se desvia do caminho, não torna a voltar?

5 Por que, pois, este povo de Jerusalém se desvia, apostatando continuamente? Persiste no engano e não quer voltar.

6 Eu escutei e ouvi; não falam o que é reto, ninguém há que se arrependa da sua maldade, dizendo: Que fiz eu? Cada um corre a sua carreira como um cavalo que arremete com ímpeto na batalha.

7 Até a cegonha no céu conhece as suas estações; a rola, a andorinha e o grou observam o tempo da sua arribação; mas o meu povo não conhece o juízo do SENHOR.

8 Como, pois, dizeis: Somos sábios, e a lei do SENHOR está conosco? Pois, com efeito, a falsa pena dos escribas a converteu em mentira.

2散布在太阳、月亮和天上众星之下，就是他们从前所喜爱、所事奉、所随从、所求问、所敬拜的。这些骸骨不被收殓，不被埋葬，必在地面上成为粪土。

3这邪恶家族所幸存的余民，就是在我赶他们到的各处所剩下的，全都宁可选死不选活。这是万军之耶和华说的。”

罪与罚

4 “你要对他们说，耶和华如此说：人跌倒，不再起来吗？ 人转去，不再转回来吗？

5这耶路撒冷的百姓为何永久背道呢？他们抓住诡诈，不肯回头。

6我留心听，听见他们说不诚实的话。无人懊悔自己的恶行，说：‘我做的是什么呢？’　他们全都转奔己路，如马直闯战场。

7空中的鹳鸟知道自己的季节，　斑鸠、燕子与白鹤也守候当来的时令；我的百姓却不知道耶和华的法则。

8 “你们怎么说：‘我们有智慧，　耶和华的律法在我们这里’？ 看哪，其实文士的假笔舞弄虚假。

9 Os sábios serão envergonhados, aterrorizados e presos; eis que rejeitaram a palavra do SENHOR; que sabedoria é essa que eles têm?

9智慧人惭愧，惊惶，被擒拿； 看哪，他们背弃耶和华的话， 还会有什么智慧呢？

10 Portanto, darei suas mulheres a outros, e os seus campos, a novos possuidores; porque, desde o menor deles até ao maior, cada um se dá à ganância, e tanto o profeta como o sacerdote usam de falsidade.

10因此，我必将他们的妻子给别人，将他们的田地给别人为业； 因为他们从最小的到最大的都贪图不义之财，从先知到祭司全都行事虚假。

11 Curam superficialmente a ferida do meu povo, dizendo: Paz, paz; quando não há paz.

11他们轻忽地医治我百姓的损伤，说： ‘平安了！平安了！’ 其实没有平安。

12 Serão envergonhados, porque cometem abominação sem sentir por isso vergonha; nem sabem que coisa é envergonhar-se. Portanto, cairão com os que caem; quando eu os castigar, tropeçarão, diz o SENHOR.

12他们行可憎之事，应当羞愧； 然而他们却一点也不觉得羞愧， 又不知羞耻。 因此，他们必与仆倒的人一样仆倒； 我惩罚他们的时候， 他们必跌倒。 这是耶和华说的。

13 Eu os consumirei de todo, diz o SENHOR; não haverá uvas na vide, nem figos na figueira, e a folha já está murcha; e já lhes designei os que passarão sobre eles.

13我必使他们全然灭绝； 葡萄树上必没有葡萄， 无花果树上没有果子， 叶子也必枯干。 我所赐给他们的，必离他们而去。 这是耶和华说的。”

14 Por que estamos ainda assentados aqui? Reuni-vos, e entremos nas cidades fortificadas e ali pereçamos; pois o SENHOR já nos decretou o perecimento e nos deu a beber água venenosa, porquanto pecamos contra o SENHOR.

14我们为何静坐不动呢？ 我们当聚集，进入坚固城， 在那里静默不言；因为耶和华－我们的上帝使我们静默不言， 又将苦水给我们喝， 都因我们得罪了耶和华。

15 Espera-se a paz, e nada há de bom; o tempo da cura, e eis o terror.

15我们指望平安， 却得不着福气； 指望痊愈的时刻， 看哪，受了惊惶。

16 Desde Dã se ouve o resfolegar dos seus cavalos; toda a terra treme à voz dos rinchos dos seus garanhões; e vêm e

16 “从但那里传来敌人的马喷气的声音， 壮马发出嘶声， 全地就都震动

devoram a terra e a sua abundância, a cidade e os que habitam nela.

17 Porque eis que envio para entre vós serpentes, áspides contra as quais não há encantamento, e vos morderão, diz o SENHOR.

A dor do profeta por causa da ruína do povo

18 Oh! Se eu pudesse consolar-me na minha tristeza! O meu coração desfalece dentro de mim.

19 Eis a voz do clamor da filha do meu povo de terra mui remota: Não está o SENHOR em Sião? Não está nela o seu Rei? Por que me provocaram à ira com as suas imagens de escultura, com os ídolos dos estrangeiros?

20 Passou a sega, findou o verão, e nós não estamos salvos.

21 Estou quebrantado pela ferida da filha do meu povo; estou de luto; o espanto se apoderou de mim.

22 Acaso, não há bálsamo em Gileade? Ou não há lá médico? Por que, pois, não se realizou a cura da filha do meu povo?

Jeremias 9

1 Prouvera a Deus a minha cabeça se tornasse em águas, e os meus olhos, em fonte de lágrimas! Então, choraria de dia e de noite os mortos da filha do meu povo.

2 Prouvera a Deus eu tivesse no deserto uma estalagem de caminhantes! Então, deixaria o meu povo e me apartaria dele, porque todos eles são adúlteros, são um bando de traidores;

； 因为他们来吞灭这地和其上所有的， 吞灭这城与其中的居民。

17看哪，我必派蛇进到你们中间， 就是法术无法驱除的毒蛇， 它们必咬你们。 这是耶和华说的。”

耶利米为同胞悲伤

18忧愁时我寻找安慰， 我心在我里面发昏。

19听啊，是我百姓呼救的声音从远地传来： “耶和华不是在锡安吗？ 锡安的王不是在其中吗？” “他们为什么以自己雕刻的偶像 和外邦虚无的神明惹我发怒呢？”

20 “秋收已过，夏季已完， 我们还未得救！”

21因我百姓的损伤， 我也受了损伤。我哀恸，惊惶将我抓住。

22在基列岂没有乳香呢？ 在那里岂没有医生呢？ 我百姓为何得不着医治呢？

耶利米书 9

1但愿我的头为水， 我的眼为泪水的泉源， 我好为我百姓中被杀的人昼夜哭泣。

2惟愿在旷野有旅客的客栈， 我好离开我的百姓而去； 因他们全都行奸淫， 是行诡诈的一党。

[3] curvam a língua, como se fosse o seu arco, para a mentira; fortalecem-se na terra, mas não para a verdade, porque avançam de malícia em malícia e não me conhecem, diz o SENHOR.

[3]他们弯起舌头像弓， 为要说谎话； 他们在国中增长势力， 不是为诚信。 他们恶上加恶， 并不认识我。 这是耶和华说的。

[4] Guardai-vos cada um do seu amigo e de irmão nenhum vos fieis; porque todo irmão não faz mais do que enganar, e todo amigo anda caluniando.

[4]你们各人当谨防邻舍， 不可信赖弟兄； 因为弟兄尽行欺骗， 邻舍也都往来毁谤人。

[5] Cada um zomba do seu próximo, e não falam a verdade; ensinam a sua língua a proferir mentiras; cansam-se de praticar a iniqüidade.

[5]他们互相欺骗， 不说真话， 训练自己的舌头说谎， 竭尽所能地作恶。

[6] Vivem no meio da falsidade; pela falsidade recusam conhecer-me, diz o SENHOR.

[6]你居住在诡诈的人中； 他们因行诡诈，不愿意认识我。 这是耶和华说的。

Ameaças de ruína e exílio

[7] Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu os acrisolarei e os provarei; porque de que outra maneira procederia eu com a filha do meu povo?

[7]所以万军之耶和华如此说： “看哪，我要熬炼他们，考验他们； 不然，为了我的百姓，我该如何行呢？

[8] Flecha mortífera é a língua deles; falam engano; com a boca fala cada um de paz com o seu companheiro, mas no seu interior lhe arma ciladas.

[8]他们的舌头是毒箭，说话诡诈， 跟邻舍口说平安， 心却谋害他。

[9] Acaso, por estas coisas não os castigaria? – diz o SENHOR; ou não me vingaria eu de nação tal como esta?

[9]我岂不因这些事向他们施行惩罚吗？ 像这样的国家，我岂能不报复呢？ 这是耶和华说的。”

[10] Pelos montes levantarei choro e pranto e pelas pastagens do deserto, lamentação; porque já estão queimadas, e ninguém passa por elas; já não se ouve ali o mugido de gado; tanto as aves dos céus como os animais fugiram e se foram.

[10]我要为山岭哭泣悲哀， 为旷野的草场扬声哀号； 因为都已枯焦，甚至无人经过。 牲畜的鸣叫听不见， 空中的飞鸟和地上的走兽也都逃离。

[11] Farei de Jerusalém montões de ruínas, morada de chacais; e das cidades de Judá farei uma assolação, de sorte que fiquem desabitadas.

[11]我必使耶路撒冷成为废墟，为野狗的住处， 也必使犹大的城镇荒废，无人居住。

[12] Quem é o homem sábio, que entenda isto, e a quem falou a boca do SENHOR, homem que possa explicar por que razão pereceu a terra e se queimou como deserto, de sorte que ninguém passa por ela?

[12]谁是智慧人，可以明白这事？耶和华的口可向谁述说，使他传讲呢？这地为何毁灭，枯焦如旷野，无人经过呢？

[13] Respondeu o SENHOR: Porque deixaram a minha lei, que pus perante eles, e não deram ouvidos ao que eu disse, nem andaram nela.

[13]耶和华说："因为这百姓离弃我在他们面前所设立的律法，不听从我的话，不肯遵行，

[14] Antes, andaram na dureza do seu coração e seguiram os baalins, como lhes ensinaram os seus pais.

[14]反随从自己顽梗的心行事，照他们祖先所教训的随从诸巴力。"

[15] Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Eis que alimentarei este povo com absinto e lhe darei a beber água venenosa.

[15]所以万军之耶和华－以色列的上帝如此说："看哪，我必将茵蔯给这百姓吃，又用苦水给他们喝。

[16] Espalhá-los-ei entre nações que nem eles nem seus pais conheceram; e enviarei a espada após eles, até que eu venha a consumi-los.

[16]我要把他们分散在他们和他们祖宗所不认识的列国；我也要使刀剑追杀他们，直到将他们灭尽。"

耶路撒冷哀求援助

[17] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai e chamai carpideiras, para que venham; mandai procurar mulheres hábeis, para que venham.

[17]万军之耶和华如此说： "你们要考虑， 将唱哀歌的妇女召来， 差人召善哭的妇女前来，

[18] Apressem-se e levantem sobre nós o seu lamento, para que os nossos olhos se desfaçam em lágrimas, e as nossas pálpebras destilem água.

[18]叫她们速速为我们举哀， 使我们泪眼汪汪， 使我们的眼皮涌出泪水。

[19] Porque uma voz de pranto se ouve de Sião: Como estamos arruinados! Estamos sobremodo envergonhados, porque deixamos a terra, e eles transtornaram as nossas moradas.

[19]因为有哀声从锡安传来：‘我们竟然败落！我们何等惭愧！我们撇下土地，人拆毁了我们的房屋。’”

[20] Ouvi, pois, vós, mulheres, a palavra do SENHOR, e os vossos ouvidos recebam a palavra da sua boca; ensinai o pranto a vossas filhas; e, cada uma à sua companheira, a lamentação.

[20]妇女们哪，当听耶和华的话，领受他口中的言语；当教导你们的女儿举哀，各人教导女伴唱哀歌。

[21] Porque a morte subiu pelas nossas janelas e entrou em nossos palácios; exterminou das ruas as crianças e os jovens, das praças.

[21]因为死亡从窗户进来，进入我们的宫殿，从外边剪除孩童，从街上剪除少年。

[22] Fala: Assim diz o SENHOR: Os cadáveres dos homens jazerão como esterco sobre o campo e cairão como gavela atrás do segador, e não há quem a recolha.

[22]你当说，耶和华如此说：人的尸首必倒在田野像粪土，又像收割的人身后遗落的禾稼，无人拾取。

Conhecer a Deus constitui a glória do homem

[23] Assim diz o SENHOR: Não se glorie o sábio na sua sabedoria, nem o forte, na sua força, nem o rico, nas suas riquezas;

[23]耶和华如此说："智慧人不要因他的智慧夸口，勇士不要因他的力气夸口，财主也不要因他的财富夸口；

[24] mas o que se gloriar, glorie-se nisto: em me conhecer e saber que eu sou o SENHOR e faço misericórdia, juízo e justiça na terra; porque destas coisas me agrado, diz o SENHOR.

[24]夸口的却要夸自己有聪明，认识我是耶和华，知道我喜悦在世上施行慈爱、公平和公义。这是耶和华说的。

[25] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que castigarei a todos os circuncidados juntamente com os incircuncisos:

[25] "看哪，日子将到，这是耶和华说的，我要惩罚只在肉身受割礼的人，

[26] ao Egito, e a Judá, e a Edom, e aos filhos de Amom, e a Moabe, e a todos os que cortam os cabelos nas têmporas e habitam no deserto; porque todas as nações são

[26]就是埃及、犹大、以东、亚扪人、摩押人，和住旷野所有剃鬓发的人；因为列国都未受割礼，以色列全家心中也未受割礼。"

incircuncisas, e toda a casa de Israel é incircuncisa de coração.

Jeremias 10

Contraste entre o Senhor e os ídolos

1 Ouvi a palavra que o SENHOR vos fala a vós outros, ó casa de Israel.

2 Assim diz o SENHOR: Não aprendais o caminho dos gentios, nem vos espanteis com os sinais dos céus, porque com eles os gentios se atemorizam.

3 Porque os costumes dos povos são vaidade; pois cortam do bosque um madeiro, obra das mãos do artífice, com machado;

4 com prata e ouro o enfeitam, com pregos e martelos o fixam, para que não oscile.

5 Os ídolos são como um espantalho em pepinal e não podem falar; necessitam de quem os leve, porquanto não podem andar. Não tenhais receio deles, pois não podem fazer mal, e não está neles o fazer o bem.

6 Ninguém há semelhante a ti, ó SENHOR; tu és grande, e grande é o poder do teu nome.

7 Quem te não temeria a ti, ó Rei das nações? Pois isto é a ti devido; porquanto, entre todos os sábios das nações e em todo o seu reino, ninguém há semelhante a ti.

8 Mas eles todos se tornaram estúpidos e loucos; seu ensino é vão e morto como um pedaço de madeira.

耶利米书 10

拜偶像和真敬拜

1以色列家啊，要听耶和华对你们所说的话，

2耶和华如此说："不要效法列国的行为，任凭列国因天象惊惶，你们不要惊惶。

3万民的习俗是虚空的；偶像不过是从树林中砍来的木头，是匠人用斧头做成的手工。

4人用金银妆饰它，用钉子和锤子钉稳，使它不动摇。

5偶像好像瓜田里的稻草人，不能说话，不能行走，必须有人抬着。不要怕它们，因它们不能降祸，也无力降福。"

6耶和华啊，没有谁能与你相比！你本为大，你的名也大有能力。

7万国的王啊，谁不敬畏你？敬畏你本是合宜的；列国所有的智慧人中，在他们一切的国度里，都没有能与你相比的。

8他们如同畜牲，尽都愚昧。偶像的训诲算什么呢？偶像不过是木头，

[9] Traz-se prata batida de Társis e ouro de Ufaz; os ídolos são obra de artífice e de mãos de ourives; azuis e púrpuras são as suas vestes; todos eles são obra de homens hábeis.

[9]锤炼的银片是从他施来的， 金子则从乌法而来， 都是匠人和银匠的手工； 又有蓝色和紫色的衣服， 全都是巧匠的作品。

[10] Mas o SENHOR é verdadeiramente Deus; ele é o Deus vivo e o Rei eterno; do seu furor treme a terra, e as nações não podem suportar a sua indignação.

[10]惟耶和华是真上帝， 是活的上帝， 是永远的王。 他一发怒，大地震动； 他一恼恨，列国担当不起。

[11] Assim lhes direis: Os deuses que não fizeram os céus e a terra desaparecerão da terra e de debaixo destes céus.

[11]你们要对他们这样说：“那些不是创造天地的神明，必从地上、从天下被除灭！”

颂赞上帝的诗

[12] O SENHOR fez a terra pelo seu poder; estabeleceu o mundo por sua sabedoria e com a sua inteligência estendeu os céus.

[12]耶和华以能力创造大地， 以智慧建立世界， 以聪明铺张穹苍。

[13] Fazendo ele ribombar o trovão, logo há tumulto de águas no céu, e sobem os vapores das extremidades da terra; ele cria os relâmpagos para a chuva e dos seus depósitos faz sair o vento.

[13]他一出声，天上就有众水澎湃； 他使云雾从地极上腾， 造电随雨而闪， 从仓库中吹出风来。

[14] Todo homem se tornou estúpido e não tem saber; todo ourives é envergonhado pela imagem que ele mesmo esculpiu; pois as suas imagens são mentira, e nelas não há fôlego.

[14]人人都如同畜牲，毫无知识； 银匠都因偶像羞愧， 他所铸的偶像本是虚假， 它们里面并无气息。

[15] Vaidade são, obra ridícula; no tempo do seu castigo, virão a perecer.

[15]偶像都是虚无的， 是迷惑人的作品， 到受罚的时刻必被除灭。

[16] Não é semelhante a estas Aquele que é a Porção de Jacó; porque ele é o Criador de todas as coisas, e Israel é a tribo da sua herança; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

[16]雅各所得的福分不是这样， 因主是那创造万有的， 以色列是他产业的支派， 万军之耶和华是他的名。

Lamento sobre a desolação de Judá

预告被掳

[17] Tira do chão a tua trouxa, ó filha de Sião, que moras em lugar sitiado.

[17]受围困的居民哪，当收拾你的行囊，离开这地。

[18] Porque assim diz o SENHOR: Eis que desta vez arrojarei para fora os moradores da terra e os angustiarei, para que venham a senti-lo.

[18]因为耶和华如此说："看哪，这一次，我必将此地的居民抛出去，又必加害他们，使他们觉悟。"

[19] Ai de mim, por causa da minha ruína! É mui grave a minha ferida; então, eu disse: com efeito, é isto o meu sofrimento, e tenho de suportá-lo.

[19]祸哉！我受损伤，我的伤痕极其重大。我却说："这真的是我必须忍受的痛苦。"

[20] A minha tenda foi destruída, todas as cordas se romperam; os meus filhos se foram e já não existem; ninguém há que levante a minha tenda e lhe erga as lonas.

[20]我的帐棚毁坏，我的绳索折断，我的儿女都离我而去，不在了。再无人来支搭我的帐棚，挂起我的幔子。

[21] Porque os pastores se tornaram estúpidos e não buscaram ao SENHOR; por isso, não prosperaram, e todos os seus rebanhos se acham dispersos.

[21]因为牧人如同畜牲，没有寻求耶和华，所以不得顺利；他们的羊群也都分散了。

[22] Eis aí um rumor! Eis que vem grande tumulto da terra do Norte, para fazer das cidades de Judá uma assolação, morada de chacais.

[22]有风声！看哪，来了！有大扰乱从北方而来，要使犹大的城镇变为废墟，成为野狗的住处。

[23] Eu sei, ó SENHOR, que não cabe ao homem determinar o seu caminho, nem ao que caminha o dirigir os seus passos.

[23]耶和华啊，我知道人的道路不由自己，行路的人也不能定自己的脚步。

[24] Castiga-me, ó SENHOR, mas em justa medida, não na tua ira, para que não me reduzas a nada.

[24]耶和华啊，求你按公平管教我，不要在你的怒中惩治我，免得你使我归于无有。

[25] Derrama a tua indignação sobre as nações que não te conhecem e sobre os povos que não invocam o teu nome; porque devoraram a Jacó, devoraram-no, consumiram-no e assolaram a sua morada.

[25]求你将愤怒倾倒在不认识你的列国中，倾倒在不求告你名的各族上；因为他们吞了雅各，不但吞吃，而且灭绝，使他的住处变为荒凉。

Jeremias 11

耶利米书 11

A aliança é violada

1 Palavra que veio a Jeremias, da parte do SENHOR, dizendo:

2 Ouve as palavras desta aliança e fala aos homens de Judá e aos habitantes de Jerusalém;

3 dize-lhes: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Maldito o homem que não atentar para as palavras desta aliança,

4 que ordenei a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, da fornalha de ferro, dizendo: dai ouvidos à minha voz e fazei tudo segundo o que vos mando; assim, vós me sereis a mim por povo, e eu vos serei a vós outros por Deus;

5 para que confirme o juramento que fiz a vossos pais de lhes dar uma terra que manasse leite e mel, como se vê neste dia. Então, eu respondi e disse: amém, ó SENHOR!

6 Tornou-me o SENHOR: Apregoa todas estas palavras nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, dizendo: Ouvi as palavras desta aliança e cumpri-as.

7 Porque, deveras, adverti a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, até ao dia de hoje, testemunhando desde cedo cada dia, dizendo: dai ouvidos à minha voz.

8 Mas não atenderam, nem inclinaram o seu ouvido; antes, andaram, cada um, segundo a dureza do seu coração maligno; pelo que fiz cair sobre eles todas as ameaças desta aliança, a qual lhes ordenei que cumprissem, mas não cumpriram.

耶利米宣告上帝的约

1耶和华的话临到耶利米，说：

2“当听这约的话，告诉犹大人和耶路撒冷的居民，

3对他们说，耶和华－以色列的上帝如此说：‘不听从这约之话的人必受诅咒。

4这约是我将你们祖先从埃及地领出来，脱离铁炉的那日所吩咐他们的，说：你们要听从我的话，照我所吩咐的一切去做。这样，你们作我的子民，我也作你们的上帝，

5我好坚定我向你们列祖所起的誓，赏赐他们流奶与蜜之地，正如今日一样。’”我就回应说：“耶和华啊，阿们！”

6耶和华对我说：“你要在犹大城镇和耶路撒冷街市宣告这一切话，说：‘当听从遵行这约的话，

7因为我将你们祖先从埃及地领出来的那日，直到今日，都一再切切告诫他们说：当听从我的话。

8他们却不听从，也不侧耳而听，竟随从自己顽梗的恶心去行。我就使这约中一切诅咒的话临到他们身上；这约是我吩咐他们遵行的，他们却不遵行。’”

9 Disse-me ainda o SENHOR: Uma conspiração se achou entre os homens de Judá, entre os habitantes de Jerusalém.

9耶和华对我说："在犹大人和耶路撒冷居民中有同谋背叛的事。

10 Tornaram às maldades de seus primeiros pais, que recusaram ouvir as minhas palavras; andaram eles após outros deuses para os servir; a casa de Israel e a casa de Judá violaram a minha aliança, que eu fizera com seus pais.

10他们转去效法他们祖先的恶行，不肯听我的话，竟随从别神，事奉它们。以色列家和犹大家违背了我与他们列祖所立的约。

11 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que trarei mal sobre eles, de que não poderão escapar; clamarão a mim, porém não os ouvirei.

11所以耶和华如此说：看哪，我必使灾祸临到他们，是他们不能逃脱的。他们向我哀求，我却不听。

12 Então, as cidades de Judá e os habitantes de Jerusalém irão aos deuses a quem eles queimaram incenso e a eles clamarão; porém estes, de nenhuma sorte, os livrarão do tempo do seu mal.

12那时，犹大城镇的人和耶路撒冷的居民要哀求他们烧香所供奉的神明；只是遭难的时候，这些神明一点也不能拯救他们。

13 Porque, ó Judá, segundo o número das tuas cidades, são os teus deuses; segundo o número das ruas de Jerusalém, levantaste altares para vergonhosa coisa, isto é, para queimares incenso a Baal.

13犹大啊，你神明的数目与你城镇的数目相等；你所筑可耻的坛，就是向巴力烧香的坛，也与耶路撒冷街道的数目相等。

14 Tu, pois, não ores por este povo, nem levantes por eles clamor nem oração; porque não os ouvirei quando eles clamarem a mim, por causa do seu mal.

14 "所以你不要为这百姓祈祷，也不要为他们呼求祷告，因为他们遭难向我哀求的时候，我必不应允。

15 Que direito tem na minha casa a minha amada, ela que cometeu vilezas? Acaso, ó amada, votos e carnes sacrificadas poderão afastar de ti o mal? Então, saltarias de prazer.

15我所亲爱的既多设恶谋，还能在我殿中做什么呢？你因作恶就喜乐，圣肉要离开你。

16 O SENHOR te chamou de oliveira verde, formosa por seus deliciosos frutos; mas agora, à voz de grande tumulto, acendeu

16从前耶和华给你起名叫青橄榄树，又华美又结好果子；如今他用一声巨响点火在其上，枝子就折断了。

fogo ao redor dela e consumiu os seus ramos.

[17] Porque o SENHOR dos Exércitos, que te plantou, pronunciou contra ti o mal, pela maldade que a casa de Israel e a casa de Judá para si mesmas fizeram, pois me provocaram à ira, queimando incenso a Baal.

[17] “原来栽培你的万军之耶和华已经说要降祸给你，是因以色列家和犹大家行恶。他们向巴力烧香，惹我发怒，是自作自受。”

Conspiração contra Jeremias

杀害耶利米的阴谋

[18] O SENHOR mo fez saber, e eu o soube; então, me fizeste ver as suas maquinações.

[18]耶和华指示我，我才知道； 你将他们所做的给我指明。

[19] Eu era como manso cordeiro, que é levado ao matadouro; porque eu não sabia que tramavam projetos contra mim, dizendo: Destruamos a árvore com seu fruto; a ele cortemo-lo da terra dos viventes, e não haja mais memória do seu nome.

[19]我像柔顺的羔羊被牵去宰杀， 并不知道他们设计谋害我： “我们把树连果子都灭了吧！ 把他从活人之地剪除， 使他的名不再被记得。”

[20] Mas, ó SENHOR dos Exércitos, justo Juiz, que provas o mais íntimo do coração, veja eu a tua vingança sobre eles; pois a ti revelei a minha causa.

[20]按公义判断、察验人肺腑心肠的万军之耶和华啊， 求你使我得见你在他们身上报仇， 因我已将我的案件向你禀明了。

[21] Portanto, assim diz o SENHOR acerca dos homens de Anatote que procuram a tua morte e dizem: Não profetizes em o nome do SENHOR, para que não morras às nossas mãos.

[21]所以，耶和华论到寻索你命的亚拿突人如此说：“他们说：你不要奉耶和华的名说预言，免得你死在我们手中。

[22] Sim, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu os punirei; os jovens morrerão à espada, os seus filhos e as suas filhas morrerão de fome.

[22]所以万军之耶和华如此说：看哪，我必惩罚他们；他们的壮丁必被刀剑杀死，他们的儿女必因饥荒而死，

[23] E não haverá deles resto nenhum, porque farei vir o mal sobre os homens de Anatote, no ano da sua punição.

[23]他们当中必无任何幸存者；因为在他们受罚之年，我必使灾祸临到亚拿突人。”

Jeremias 12

A queixa de Jeremias

[1] Justo és, ó SENHOR, quando entro contigo num pleito; contudo, falarei contigo dos teus juízos. Por que prospera o caminho dos perversos, e vivem em paz todos os que procedem perfidamente?

[2] Plantaste-os, e eles deitaram raízes; crescem, dão fruto; têm-te nos lábios, mas longe do coração.

[3] Mas tu, ó SENHOR, me conheces, tu me vês e provas o que sente o meu coração para contigo. Arranca-os como as ovelhas para o matadouro e destina-os para o dia da matança.

[4] Até quando estará de luto a terra, e se secará a erva de todo o campo? Por causa da maldade dos que habitam nela, perecem os animais e as aves; porquanto dizem: Ele não verá o nosso fim.

A resposta de Deus

[5] Se te fatigas correndo com homens que vão a pé, como poderás competir com os que vão a cavalo? Se em terra de paz não te sentes seguro, que farás na floresta do Jordão?

[6] Porque até os teus irmãos e a casa de teu pai, eles próprios procedem perfidamente contigo; eles mesmos te perseguem com fortes gritos. Não te fies deles ainda que te digam coisas boas.

Deus castiga os devastadores do país

耶利米书 12

耶利米询问耶和华

[1]耶和华啊，我与你争辩的时候， 你总是显为义； 但有一件，我还要与你理论： 恶人的道路为何亨通呢？ 大行诡诈的为何得安逸呢？

[2]你栽培了他们， 他们也扎了根， 长大，而且结果。 他们的口与你相近， 心却与你远离。

[3]耶和华啊，你认识我，看见我， 你察验我向你的心如何。 求你将他们拉出来， 如将宰的羊， 为杀戮的日子分别出来。

[4]这地悲哀， 一切田野的青草枯干要到几时呢？ 因其上居民的恶行， 牲畜和飞鸟都灭绝了。 因为他们说：“他看不见我们的结局。”

[5] “你与步行的人同跑， 尚且觉得累， 怎能与马赛跑呢？ 你在安全之地尚且会跌倒， 在约旦河边的丛林要怎么办呢？

[6]因为连你兄弟和你父家都以诡诈待你， 甚至在你后边大声喊叫。 虽然他们向你说好话， 你也不要相信他们。”

耶和华为他的子民忧伤

[7] Desamparei a minha casa, abandonei a minha herança; a que mais eu amava entreguei na mão de seus inimigos.

[8] A minha herança tornou-se-me como leão numa floresta; levantou a voz contra mim; por isso, eu a aborreci.

[9] Acaso, é para mim a minha herança ave de rapina de várias cores contra a qual se ajuntam outras aves de rapina? Ide, pois, ajuntai todos os animais do campo, trazei-os para a devorarem.

[10] Muitos pastores destruíram a minha vinha e pisaram o meu quinhão; a porção que era o meu prazer, tornaram-na em deserto.

[11] Em assolação a tornaram, e a mim clama no seu abandono; toda a terra está devastada, porque ninguém há que tome isso a peito.

[12] Sobre todos os altos desnudos do deserto vieram destruidores; porque a espada do SENHOR devora de um a outro extremo da terra; não há paz para ninguém.

[13] Semearam trigo e segaram espinhos; cansaram-se, mas sem proveito algum. Envergonhados sereis dos vossos frutos, por causa do brasume da ira do SENHOR.

As finalidades do castigo de Deus

[14] Assim diz o SENHOR acerca de todos os meus maus vizinhos, que se apoderam da minha herança, que deixei ao meu povo de Israel: Eis que os arrancarei da sua terra e a casa de Judá arrancarei do meio deles.

[7]我离弃了我的殿宇，　撇弃了我的产业，　将我心里所亲爱的交在她仇敌手中。

[8]我的产业向我如林中的狮子，　出声攻击我，　因此我恨恶她。

[9]我的产业向我如斑点的鸷鸟，　有鸷鸟在四围攻击她。　你们去聚集田野的百兽，　叫它们来吞吃吧！

[10]许多牧人毁坏我的葡萄园，　践踏我的地产，　使我美好的地产变为荒凉的旷野。

[11]他们使地荒凉；　地既荒凉，就向我哀哭。　全地荒凉，却无人在意。

[12]灭命的来到旷野中一切光秃的高地；　耶和华的刀从地这边直到地那边，尽行杀灭，　凡血肉之躯都不得平安。

[13]他们种的是麦子，　收的却是荆棘；辛辛苦苦却无收获。　因耶和华的烈怒，　你们必为自己的收成感到羞愧。

耶和华对以色列的许诺

[14]耶和华如此说：“看哪，我要将所有的恶邻拔出本地，他们曾占据了我赐给以色列百姓所承受的产业；我也要将犹大家从他们中间拔出来。

[15] E será que, depois de os haver arrancado, tornarei a compadecer-me deles e os farei voltar, cada um à sua herança, cada um à sua terra.

[16] Se diligentemente aprenderem os caminhos do meu povo, jurando pelo meu nome: Tão certo como vive o SENHOR, como ensinaram o meu povo a jurar por Baal, então, serão edificados no meio do meu povo.

[17] Mas, se não quiserem ouvir, arrancarei tal nação, arrancá-la-ei e a farei perecer, diz o SENHOR.

15我拔出他们以后，必回转过来怜悯他们，使他们归回，各归本业，各归故土。

16他们若殷勤学习我百姓的道，指着我的名起誓：‘我指着永生的耶和华起誓’，正如他们从前教我百姓指着巴力起誓，他们必在我百姓中得以建立。

17他们若是不听，我必拔出那国，不但拔出，还要毁灭。这是耶和华说的。”

Jeremias 13

O cinto de linho

[1] Assim me disse o SENHOR: Vai, compra um cinto de linho e põe-no sobre os lombos, mas não o metas na água.

[2] Comprei o cinto, segundo a palavra do SENHOR, e o pus sobre os lombos.

[3] Então, pela segunda vez me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

[4] Toma o cinto que compraste e que tens sobre os lombos; dispõe-te, vai ao Eufrates e esconde-o ali na fenda de uma rocha.

[5] Fui e escondi-o junto ao Eufrates, como o SENHOR me havia ordenado.

[6] Passados muitos dias, disse-me o SENHOR: Dispõe-te, vai ao Eufrates e toma o cinto que te ordenei escondesses ali.

耶利米书 13

腰带的比喻

1耶和华对我如此说：“你去买一条麻布带子，束在你腰上，不可把它泡在水里。”

2我就照耶和华的话，买了一条带子，束在我的腰上。

3耶和华的话第二次临到我，说：

4“要拿你所买、在你腰上的带子，起来往幼发拉底河去，把腰带藏在那里的磐石穴中。”

5我就去，照着耶和华命令我的，把腰带藏在幼发拉底河边。

6过了多日，耶和华对我说：“你起来往幼发拉底河去，把我命令你藏在那里的腰带取出来。”

[7] Fui ao Eufrates, cavei e tomei o cinto do lugar onde o escondera; eis que o cinto se tinha apodrecido e para nada prestava.

[8] Então, me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

[9] Assim diz o SENHOR: Deste modo farei também apodrecer a soberba de Judá e a muita soberba de Jerusalém.

[10] Este povo maligno, que se recusa a ouvir as minhas palavras, que caminha segundo a dureza do seu coração e anda após outros deuses para os servir e adorar, será tal como este cinto, que para nada presta.

[11] Porque, como o cinto se apega aos lombos do homem, assim eu fiz apegar-se a mim toda a casa de Israel e toda a casa de Judá, diz o SENHOR, para me serem por povo, e nome, e louvor, e glória; mas não deram ouvidos.

O jarro quebrado

[12] Pelo que dize-lhes esta palavra: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Todo jarro se encherá de vinho; e dir-te-ão: Não sabemos nós muito bem que todo jarro se encherá de vinho?

[13] Mas tu dize-lhes: Assim diz o SENHOR: Eis que eu encherei de embriaguez a todos os habitantes desta terra, e aos reis que se assentam no trono de Davi, e aos sacerdotes, e aos profetas, e a todos os habitantes de Jerusalém.

[14] Fá-los-ei em pedaços, atirando uns contra os outros, tanto os pais como os filhos, diz o SENHOR; não pouparei, não

[7]我就往幼发拉底河去，把那腰带从我所藏的地方挖出来。看哪，腰带已经破烂，毫无用处了。

[8]耶和华的话临到我，说：

[9] “耶和华如此说：我要照样败坏犹大的骄傲和耶路撒冷的狂傲。

[10]这恶民不肯听我的话，按自己顽梗的心而行，随从别神，事奉敬拜它们；这恶民必像这腰带，毫无用处。

[11]腰带怎样紧贴人的腰，照样，我也曾使以色列全家和犹大全家紧贴着我，归我为子民，使我得名声，得颂赞，得荣耀；他们却不肯听从。这是耶和华说的。”

酒坛的比喻

[12] “所以你要对他们说：‘耶和华—以色列的上帝如此说：各坛都要装满酒。’他们必对你说：‘我们岂不知道各坛都要装满酒吗？’

[13]你就对他们说：‘耶和华如此说：看哪，我必使这地所有的居民，就是坐大卫宝座的君王、祭司和先知，并耶路撒冷所有的居民，都酩酊大醉。

[14]我要使他们彼此冲突，连父与子也互相冲突；我必不可怜，不顾惜，不

terei pena, nem terei deles compaixão, para que os não destrua.

怜悯，以致将他们灭绝。这是耶和华说的。’”

Apelo e ameaças finais

耶利米警告狂傲的行为

15 Ouvi e atentai: não vos ensoberbeçais; porque o SENHOR falou.

15你们当听，当侧耳而听； 不可骄傲，因为耶和华已经吩咐了。

16 Dai glória ao SENHOR, vosso Deus, antes que ele faça vir as trevas, e antes que tropecem vossos pés nos montes tenebrosos; antes que, esperando vós luz, ele a mude em sombra de morte e a reduza à escuridão.

16当耶和华—你们的上帝 尚未使黑暗来临， 在昏暗的山上 你们的脚未绊跌以前， 要将荣耀归给他。 你们盼望光明， 他却使光明变为死荫， 成为幽暗。

17 Mas, se isto não ouvirdes, a minha alma chorará em segredo por causa da vossa soberba; chorarão os meus olhos amargamente e se desfarão em lágrimas, porquanto o rebanho do SENHOR foi levado cativo.

17你们若不听这话， 我的心必因你们的骄傲暗自哭泣； 我的眼必痛哭流泪， 因为耶和华的羊群被掳去了。

18 Dize ao rei e à rainha-mãe: Humilhai-vos, assentai-vos no chão; porque caiu da vossa cabeça a coroa da vossa glória.

18你要对君王和太后说： “你们当自卑，坐下； 因你们的王冠， 就是你们华美的冠冕已经掉落了。”

19 As cidades do Sul estão fechadas, e ninguém há que as abra; todo o Judá foi levado para o exílio, todos cativos.

19尼革夫的城镇都被关闭， 无人打开； 犹大全被掳掠， 掳掠净尽。

20 Levantai os olhos e vede os que vêm do Norte; onde está o rebanho que te foi confiado, o teu lindo rebanho?

20你们要举目观看从北方来的人。 先前赐给你的羊群， 就是你所引以为荣的羊， 现今在哪里呢？

21 Que dirás, quando ele puser por cabeça contra ti aqueles a quem ensinaste a ser amigos? Acaso, não se apoderarão de ti as dores, como à mulher que está de parto?

21耶和华立你自己所教导的盟友， 立他们为头来辖制你， 你还有什么话可说呢？ 痛苦岂不将你抓住像临产的妇人吗？

22 Quando disseres contigo mesmo: Por que me sobrevieram estas coisas? Então, sabe que pela multidão das tuas maldades

22你若心里说： “这一切的事为何临到我呢？” 是因你罪孽甚多。 你的下摆揭起， 你的脚跟受伤。

se levantaram as tuas fraldas, e os teus calcanhares sofrem violência.

23 Pode, acaso, o etíope mudar a sua pele ou o leopardo, as suas manchas? Então, poderíeis fazer o bem, estando acostumados a fazer o mal.

23古实人岂能改变皮肤呢？ 豹岂能改变斑点呢？ 若能，你们这善于行恶的便能行善了。

24 Pelo que os espalharei como o restolho, restolho que é arrebatado pelo vento do deserto.

24我必吹散他们， 如碎秸随旷野的风飘动。

25 Esta será a tua sorte, a porção que te será medida por mim, diz o SENHOR; pois te esqueceste de mim e confiaste em mentiras.

25这是你所当得的， 是我量给你的报应； 因为你忘记了我， 倚靠虚假。这是耶和华说的。

26 Assim, também levantarei as tuas fraldas sobre o teu rosto; e aparecerão as tuas vergonhas.

26我要揭起你的下摆， 蒙在你脸上，显露你的羞耻。

27 Tenho visto as tuas abominações sobre os outeiros e no campo, a saber, os teus adultérios, os teus rinchos e a luxúria da tua prostituição. Ai de ti, Jerusalém! Até quando ainda não te purificarás?

27你在田野的山上行奸淫， 发嘶声，谋淫乱， 这些可憎之事我都看见了。耶路撒冷啊，你有祸了！ 你不肯洁净还要等到几时呢？

Jeremias 14

Grande seca em Judá

1 Palavra do SENHOR que veio a Jeremias a respeito da grande seca.

2 Anda chorando Judá, as suas portas estão abandonadas e, de luto, se curvam até ao chão; e o clamor de Jerusalém vai subindo.

3 Os seus poderosos enviam os criados a buscar água; estes vão às cisternas e não acham água; voltam com seus cântaros vazios e, decepcionados e confusos, cobrem a cabeça.

耶利米书 14

可怕的旱灾

1耶和华的话临到耶利米，论到旱灾的事：

2 “犹大悲哀，城门衰败； 众人坐在地上哀恸， 耶路撒冷的哀声上达。

3他们的贵族打发童仆去打水； 他们来到水池， 找不到水，就拿着空器皿， 蒙羞惭愧，抱头而回。

[4] Por não ter havido chuva sobre a terra, esta se acha deprimida; e, por isso, os lavradores, decepcionados, cobrem a cabeça.

4因为无雨降在地上， 土地就干裂，农夫为此蒙羞抱头。

[5] Até as cervas no campo têm as suas crias e as abandonam, porquanto não há erva.

5田野的母鹿因为无草 也撇弃才生的小鹿。

[6] Os jumentos selvagens se põem nos desnudos altos e, ofegantes, sorvem o ar como chacais; os seus olhos desfalecem, porque não há erva.

6野驴站在光秃的高地喘气，好像野狗； 它们的眼目因无草而失明。”

Rejeitada a primeira intercessão de Jeremias

[7] Posto que as nossas maldades testificam contra nós, ó SENHOR, age por amor do teu nome; porque as nossas rebeldias se multiplicaram; contra ti pecamos.

7耶和华啊，虽然我们的罪孽控告我们， 求你为你名的缘故行动吧！ 我们本是多次背道，得罪了你。

[8] Ó Esperança de Israel e Redentor seu no tempo da angústia, por que serias como estrangeiro na terra e como viandante que se desvia para passar a noite?

8以色列所盼望，在患难时作他救主的啊， 你在这地为何像寄居的， 又如旅行的只住一夜呢？

[9] Por que serias como homem surpreendido, como valente que não pode salvar? Mas tu, ó SENHOR, estás em nosso meio, e somos chamados pelo teu nome; não nos desampares.

9你为何像受惊吓的人， 像不能救人的勇士呢？ 耶和华啊，你在我们中间， 我们是称为你名下的人， 求你不要离开我们。

[10] Assim diz o SENHOR sobre este povo: Gostam de andar errantes e não detêm os pés; por isso, o SENHOR não se agrada deles, mas se lembrará da maldade deles e lhes punirá o pecado.

10耶和华论到这百姓如此说： “这百姓喜爱游荡， 不约束自己的脚步，所以耶和华不悦纳他们。 现今他要记起他们的罪孽， 惩罚他们的罪恶。”

[11] Disse-me ainda o SENHOR: Não rogues por este povo para o bem dele.

11耶和华又对我说： “不要为这百姓求福。

[12] Quando jejuarem, não ouvirei o seu clamor e, quando trouxerem holocaustos e ofertas de manjares, não me agradarei deles; antes, eu os consumirei pela espada, pela fome e pela peste.

12他们禁食的时候，我不听他们的呼求；他们献燔祭和素祭，我也不悦纳。我却要用刀剑、饥荒、瘟疫灭绝他们。”

Rejeitada a segunda intercessão de Jeremias

13 Então, disse eu: Ah! SENHOR Deus, eis que os profetas lhes dizem: Não vereis espada, nem tereis fome; mas vos darei verdadeira paz neste lugar.

14 Disse-me o SENHOR: Os profetas profetizam mentiras em meu nome, nunca os enviei, nem lhes dei ordem, nem lhes falei; visão falsa, adivinhação, vaidade e o engano do seu íntimo são o que eles vos profetizam.

15 Portanto, assim diz o SENHOR acerca dos profetas que, profetizando em meu nome, sem que eu os tenha mandado, dizem que nem espada, nem fome haverá nesta terra: À espada e à fome serão consumidos esses profetas.

16 O povo a quem eles profetizam será lançado nas ruas de Jerusalém, por causa da fome e da espada; não haverá quem os sepulte, a ele, a suas mulheres, a seus filhos e a suas filhas; porque derramarei sobre eles a sua maldade.

17 Portanto, lhes dirás esta palavra: Os meus olhos derramem lágrimas, de noite e de dia, e não cessem; porque a virgem, filha do meu povo, está profundamente golpeada, de ferida mui dolorosa.

18 Se eu saio ao campo, eis aí os mortos à espada; se entro na cidade, estão ali os debilitados pela fome; até os profetas e os sacerdotes vagueiam pela terra e não sabem para onde vão.

Rejeitada, em absoluto, a terceira intercessão de Jeremias

13我就说：“唉！主耶和华，看哪，那些先知常对他们说：‘你们必不见刀剑，也不遭饥荒；耶和华要在这地方赏赐你们真正的平安。’”

14耶和华对我说：“那些先知托我的名说假预言，我并未差遣他们，没有吩咐他们，也没有对他们说话；他们向你们预言的是虚假的异象、占卜、虚无，以及心中的诡诈。

15所以耶和华如此说：‘论到托我名说预言的那些先知，我并未差遣他们；他们说这地不会有刀剑、饥荒，其实那些先知自己必被刀剑、饥荒灭绝。

16听他们说预言的百姓必因饥荒、刀剑被扔在耶路撒冷的街道上，无人埋葬。他们连妻子带儿女，都是如此。我必将他们的恶倒在他们身上。’”

17你要向他们说这些话： 愿我眼泪汪汪， 昼夜不息， 因为少女—我百姓受了重大的打击， 伤口极其严重。

18我若出到田间， 看哪，有被刀杀的； 我若进入城内， 看哪，有因饥荒患病的； 先知和祭司也在各地往来经商， 不知如何是好。

百姓恳求耶和华怜悯

[19] Acaso, já de todo rejeitaste a Judá? Ou aborrece a tua alma a Sião? Por que nos feriste, e não há cura para nós? Aguardamos a paz, e nada há de bom; o tempo da cura, e eis o terror.
[20] Conhecemos, ó SENHOR, a nossa maldade e a iniqüidade de nossos pais; porque temos pecado contra ti.
[21] Não nos rejeites, por amor do teu nome; não cubras de opróbrio o trono da tua glória; lembra-te e não anules a tua aliança conosco.
[22] Acaso, haverá entre os ídolos dos gentios algum que faça chover? Ou podem os céus de si mesmos dar chuvas? Não és tu somente, ó SENHOR, nosso Deus, o que fazes isto? Portanto, em ti esperamos, pois tu fazes todas estas coisas.

[19]你全然弃绝犹大吗？ 你的心厌恶锡安吗？ 你为何击打我们，使我们无法得医治呢？ 我们指望平安，却得不着福气； 指望痊愈，看哪，受了惊惶。

[20]耶和华啊，我们承认自己的罪恶 和我们祖先的罪孽， 因我们得罪了你。

[21]求你为你名的缘故， 不厌恶，不轻视你荣耀的宝座。 求你记念， 不要违背你与我们所立的约。

[22]外邦虚无的神明中有能降雨的吗？ 天能自降甘霖吗？ 耶和华－我们的上帝啊，不是你吗？ 我们要等候你，因为这一切都是你所造的。

Jeremias 15

[1] Disse-me, porém, o SENHOR: Ainda que Moisés e Samuel se pusessem diante de mim, meu coração não se inclinaria para este povo; lança-os de diante de mim, e saiam.
[2] Quando te perguntarem: Para onde iremos? Dir-lhes-ás: Assim diz o SENHOR: O que é para a morte, para a morte; o que é para a espada, para a espada; o que é para a fome, para a fome; e o que é para o cativeiro, para o cativeiro.
[3] Porque os punirei com quatro sortes de castigos, diz o SENHOR: com espada para matar, com cães para os arrastarem e com

耶利米书 15

犹大百姓的厄运

[1]耶和华对我说：“虽有摩西和撒母耳站在我面前，我的心也不顾惜这百姓。你把他们从我眼前赶出，叫他们出去吧！

[2]他们若问你说：‘我们往哪里去呢？’你就告诉他们，耶和华如此说：‘定为死亡的，必致死亡；定为刀杀的，必被刀杀；定为饥荒的，必遭饥荒；定为掳掠的，必被掳掠。’”

[3]“我命定四样灾害临到他们，就是刀剑杀戮、群狗拖拉、空中的飞鸟和地

as aves dos céus e as feras do campo para os devorarem e destruírem.

上的走兽吞吃毁灭。这是耶和华说的。

4 Entregá-los-ei para que sejam um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra; por causa de Manassés, filho de Ezequias, rei de Judá, por tudo quanto fez em Jerusalém.

4我必使地上万国因他们而惊骇，都因希西家的儿子犹大王玛拿西在耶路撒冷所做的事。”

5 Pois quem se compadeceria de ti, ó Jerusalém? Ou quem se entristeceria por ti? Ou quem se desviaria a perguntar pelo teu bem-estar?

5耶路撒冷啊，有谁同情你呢？ 有谁为你悲伤呢？ 有谁转身问你安呢？

6 Tu me rejeitaste, diz o SENHOR, voltaste para trás; por isso, levantarei a mão contra ti e te destruirei; estou cansado de ter compaixão.

6你弃绝了我， 转身退后； 因此我伸手攻击你，毁灭你， 我已怜悯到厌烦了。 这是耶和华说的。

7 Cirandei-os com a pá nas portas da terra; desfilhei e destruí o meu povo, mas não deixaram os seus caminhos.

7我在境内各关口 用簸箕筛我的百姓， 使他们丧掉儿女， 又毁灭他们，他们仍不转离所行的道。

8 As suas viúvas se multiplicaram mais do que as areias dos mares; eu trouxe ao meio-dia um destruidor sobre a mãe de jovens; fiz cair de repente sobre ela angústia e pavor.

8他们的寡妇在我面前比海沙更多；我使灭命者在正午来到， 攻击年轻人的母亲， 使痛苦惊吓忽然临到她身上。

9 Aquela que tinha sete filhos desmaiou como para expirar a alma; pôs-se-lhe o sol quando ainda era dia; ela ficou envergonhada e confundida, e os que ficaram dela, eu os entregarei à espada, diante dos seus inimigos, diz o SENHOR.

9生过七个孩子的妇人衰弱； 尚在白昼，太阳忽然落下， 她就抱愧蒙羞。我必当着敌人的面， 将他们当中的幸存者交给刀剑。 这是耶和华说的。

O Senhor conforta ao seu profeta

耶利米向耶和华诉苦

10 Ai de mim, minha mãe! Pois me deste à luz homem de rixa e homem de contendas para toda a terra! Nunca lhes emprestei com usura, nem eles me emprestaram a

10我的母亲哪，我有祸了！因你生我作全地争相指控的人。我素来没有借贷给人，人也没有借贷给我，人人却都咒骂我。

mim com usura; todavia, cada um deles me amaldiçoa.

11 Disse o SENHOR: Na verdade, eu te fortalecerei para o bem e farei que o inimigo te dirija súplicas no tempo da calamidade e no tempo da aflição.

11耶和华说：“我必定释放你，使你得福气。灾祸苦难来临时，我必使仇敌央求你。

12 Pode alguém quebrar o ferro, o ferro do Norte, ou o bronze?

12人岂能将铜与铁，就是北方的铁折断呢？

13 Os teus bens e os teus tesouros entregarei gratuitamente ao saque, por todos os teus pecados e em todos os teus territórios.

13 “我必因你在四境之内所犯的一切罪，将你的货物财宝当掠物，白白地交出来。

14 Levar-te-ei com os teus inimigos para a terra que não conheces; porque o fogo se acendeu em minha ira e sobre vós arderá.

14我要使你的仇敌过去，到你所不认识的地方，因为你们要被我怒中所起的火焚烧。”

15 Tu, ó SENHOR, o sabes; lembra-te de mim, ampara-me e vinga-me dos meus perseguidores; não me deixes ser arrebatado, por causa da tua longanimidade; sabe que por amor de ti tenho sofrido afrontas.

15耶和华啊，你是知道的； 求你记念我，眷顾我， 向迫害我的人为我报仇； 不要把我取去，因你不轻易发怒，要知道我为你的缘故受了凌辱。

16 Achadas as tuas palavras, logo as comi; as tuas palavras me foram gozo e alegria para o coração, pois pelo teu nome sou chamado, ó SENHOR, Deus dos Exércitos.

16耶和华－万军之上帝啊， 我得着你的话就把它们吃了， 你的话是我心中的欢喜快乐； 因我是称为你名下的人。

17 Nunca me assentei na roda dos que se alegram, nem me regozijei; oprimido por tua mão, eu me assentei solitário, pois já estou de posse das tuas ameaças.

17我并未坐在享乐人的会中欢乐； 因你的手，我就独自静坐， 你使我满心愤慨。

18 Por que dura a minha dor continuamente, e a minha ferida me dói e não admite cura? Serias tu para mim como ilusório ribeiro, como águas que enganam?

18我的痛苦为何长久不止呢？ 我的伤痕为何无法可医，不能痊愈呢？ 难道你以诡诈待我，像流干的河道吗？

[19] Portanto, assim diz o SENHOR: Se tu te arrependeres, eu te farei voltar e estarás diante de mim; se apartares o precioso do vil, serás a minha boca; e eles se tornarão a ti, mas tu não passarás para o lado deles.

[20] Eu te porei contra este povo como forte muro de bronze; eles pelejarão contra ti, mas não prevalecerão contra ti; porque eu sou contigo para te salvar, para te livrar deles, diz o SENHOR;

[21] Arrebatar-te-ei das mãos dos iníquos, livrar-te-ei das garras dos violentos.

[19]所以耶和华如此说："你若回转，我就使你归回， 站在我面前。 你若能将宝物和无用之物分别出来， 你就可以当作我的口。 他们必归向你，你却不可归向他们。

[20]我必使你向这百姓成为坚固的铜墙。 他们必攻击你，却不能胜过你；因我与你同在，要拯救你，搭救你。这是耶和华说的。

[21]我必搭救你脱离恶人的手， 救赎你脱离残暴之人的手。"

Jeremias 16

A vida solitária do profeta, figura do povo

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Não tomarás mulher, não terás filhos nem filhas neste lugar.

[3] Porque assim diz o SENHOR acerca dos filhos e das filhas que nascerem neste lugar, acerca das mães que os tiverem e dos pais que os gerarem nesta terra:

[4] Morrerão vitimados de enfermidades e não serão pranteados, nem sepultados; servirão de esterco para a terra. A espada e a fome os consumirão, e o seu cadáver servirá de pasto às aves do céu e aos animais da terra.

[5] Porque assim diz o SENHOR: Não entres na casa do luto, não vás a lamentá-los, nem te compadeças deles; porque deste povo retirei a minha paz, diz o SENHOR, a benignidade e a misericórdia.

耶利米书 16

耶和华要耶利米独身

[1]耶和华的话又临到我，说：

[2] "你不可在这地方娶妻，为自己生儿育女。

[3]因为论到在这地方所生的儿女，又论到在这国中生他们的父母，耶和华如此说：

[4]他们必死于致命的疾病，无人哀哭，不得埋葬，在地上如粪土，因刀剑和饥荒而灭绝；他们的尸首必给空中的飞鸟和地上的走兽作食物。

[5] "耶和华如此说：不要进入丧家，不要去哀哭，也不要为他们悲伤，因我已使我的平安、慈爱、怜悯离开这百姓。这是耶和华说的。

[6] Nesta terra, morrerão grandes e pequenos e não serão sepultados; não os prantearão, nem se farão por eles incisões, nem por eles se raparão as cabeças.

[7] Não se dará pão a quem estiver de luto, para consolá-lo por causa de morte; nem lhe darão a beber do copo de consolação, pelo pai ou pela mãe.

[8] Nem entres na casa do banquete, para te assentares com eles a comer e a beber.

[9] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que farei cessar neste lugar, perante vós e em vossos dias, a voz de regozijo e a voz de alegria, o canto do noivo e o da noiva.

[10] Quando anunciares a este povo todas estas palavras e eles te disserem: Por que nos ameaça o SENHOR com todo este grande mal? Qual é a nossa iniqüidade, qual é o nosso pecado, que cometemos contra o SENHOR, nosso Deus?

[11] Então, lhes responderás: Porque vossos pais me deixaram, diz o SENHOR, e se foram após outros deuses, e os serviram, e os adoraram, mas a mim me deixaram e a minha lei não guardaram.

[12] Vós fizestes pior do que vossos pais; pois eis que cada um de vós anda segundo a dureza do seu coração maligno, para não me dar ouvidos a mim.

[13] Portanto, lançar-vos-ei fora desta terra, para uma terra que não conhecestes, nem vós nem vossos pais, onde servireis a outros deuses, de dia e de noite, porque não usarei de misericórdia para convosco.

[6]他们连大带小，都必在这地死亡，不得埋葬。人必不为他们哀哭，不为他们割划自己，也不剃光头。

[7]有丧事，人不为他们擘饼　，也不因死人安慰他们；他们丧父丧母，人也不给他们一杯酒安慰他们。

[8]你不可进入宴乐的家，与人同坐又吃又喝，

[9]因为万军之耶和华－以色列的上帝如此说：看哪，你们还活着的日子，我必在你们眼前止息这地方欢喜和快乐的声音、新郎和新娘的声音。

[10] “你将这一切的话指示这百姓，他们若问你说：‘耶和华为什么说，要降这大灾祸攻击我们呢？我们有什么罪孽呢？我们向耶和华－我们的上帝犯了什么罪呢？’

[11]你就对他们说：‘因为你们祖先离弃了我，随从别神，事奉敬拜它们，却离弃我，不遵守我的律法。这是耶和华说的。

[12]你们行恶比你们祖先更甚，看哪，各人随从自己顽梗的恶心行事，不听从我。

[13]所以我必将你们从这地赶出，直赶到你们和你们祖先素不认识之地。你们在那里昼夜必事奉别神，因为我必不再向你们施恩。’”

[14] Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que nunca mais se dirá: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel do Egito;

[15] mas: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel da terra do Norte e de todas as terras para onde os tinha lançado. Pois eu os farei voltar para a sua terra, que dei a seus pais.

[16] Eis que mandarei muitos pescadores, diz o SENHOR, os quais os pescarão; depois, enviarei muitos caçadores, os quais os caçarão de sobre todos os montes, de sobre todos os outeiros e até nas fendas das rochas.

[17] Porque os meus olhos estão sobre todos os seus caminhos; ninguém se esconde diante de mim, nem se encobre a sua iniqüidade aos meus olhos.

[18] Primeiramente, pagarei em dobro a sua iniqüidade e o seu pecado, porque profanaram a minha terra com os cadáveres dos seus ídolos detestáveis e encheram a minha herança com as suas abominações.

[19] Ó SENHOR, força minha, e fortaleza minha, e refúgio meu no dia da angústia, a ti virão as nações desde os fins da terra e dirão: Nossos pais herdaram só mentiras e coisas vãs, em que não há proveito.

[20] Acaso, fará o homem para si deuses que, de fato, não são deuses?

预告被掳归回

[14] “看哪，日子将到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上来的永生耶和华起誓。这是耶和华说的。

[15]人却要指着那领以色列人离开北方之地，离开他们被赶到的各国之永生的耶和华起誓；并且我要领他们归回我从前赐给他们祖先之地。”

将要临到的惩罚

[16] “看哪，我要差派许多打鱼的捕获他们；以后，我也要派许多打猎的，从各山上、各冈上、各石穴中猎取他们。这是耶和华说的。

[17]因我的眼目察看他们一切的行为；他们不能在我面前遮掩，他们的罪孽也不能在我眼前隐藏。

[18]我要先加倍报应他们的罪孽和罪恶，因为他们以可憎之偶像的尸首使我的地玷污，使我的产业充斥可厌之物。”

耶利米的信心祈祷

[19]耶和华啊，你是我的力量，　是我的保障，　在患难之日是我的避难所。列国的人必从地极来到你这里，说：“我们祖先所承受的，　不过是虚假，是虚空无益之物。

[20]人岂可为自己制造神明呢？　其实它们不是神明。”

[21] Portanto, eis que lhes farei conhecer, desta vez lhes farei conhecer a minha força e o meu poder; e saberão que o meu nome é SENHOR.

[21] “所以，看哪，我要使他们知道，就是这一次使他们知道我的手和我的能力。他们就知道我的名是耶和华了。”

Jeremias 17

O pecado engana e destrói

[1] O pecado de Judá está escrito com um ponteiro de ferro e com diamante pontiagudo, gravado na tábua do seu coração e nas pontas dos seus altares.

[2] Seus filhos se lembram dos seus altares e dos seus postes-ídolos junto às árvores frondosas, sobre os altos outeiros.

[3] Ó monte do campo, os teus bens e todos os teus tesouros darei por presa, como também os teus altos por causa do pecado, em todos os teus territórios!

[4] Assim, por ti mesmo te privarás da tua herança que te dei, e far-te-ei servir os teus inimigos, na terra que não conheces; porque o fogo que acendeste na minha ira arderá para sempre.

[5] Assim diz o SENHOR: Maldito o homem que confia no homem, faz da carne mortal o seu braço e aparta o seu coração do SENHOR!

[6] Porque será como o arbusto solitário no deserto e não verá quando vier o bem; antes, morará nos lugares secos do deserto, na terra salgada e inabitável.

[7] Bendito o homem que confia no SENHOR e cuja esperança é o SENHOR.

耶利米书 17

犹大的罪和惩罚

[1]犹大的罪是用铁笔、用金刚石记录的，铭刻在他们的心版和祭坛角上。

[2]他们的儿女思念他们在高冈上、青翠树旁的祭坛和亚舍拉。

[3]我田野的山哪，因你在全境内的丘坛所犯的罪，我必使你的财富和一切的财宝成为掠物。

[4]因自己所做的，你必失去我所赐给你的产业。我也必使你在你所不认识的地服侍你的仇敌；因你们激起了我的怒火，直烧到永远。

训诲集

[5]耶和华如此说：　“倚靠人，以血肉为膀臂，　心中离弃耶和华的，　那人该受诅咒！

[6]他必像沙漠里的矮树，　不见福乐来到；　他要住在旷野干旱之处，　无人居住的盐地。

[7]倚靠耶和华、以耶和华为他所仰赖的，　那人有福了！

[8] Porque ele é como a árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes para o ribeiro e não receia quando vem o calor, mas a sua folha fica verde; e, no ano de sequidão, não se perturba, nem deixa de dar fruto.

[8]他必像树栽于水旁， 在河边扎根， 炎热来到，毫不察觉， 叶子仍必青翠； 在干旱之年，一无挂虑， 并且结果不止。

[9] Enganoso é o coração, mais do que todas as coisas, e desesperadamente corrupto; quem o conhecerá?

[9] “人心比万物都诡诈， 坏到极处， 谁能识透呢？

[10] Eu, o SENHOR, esquadrinho o coração, eu provo os pensamentos; e isto para dar a cada um segundo o seu proceder, segundo o fruto das suas ações.

[10]我－耶和华是鉴察人心，考验人肺腑的， 要按各人所行的和他做事的结果报应他。”

[11] Como a perdiz que choca ovos que não pôs, assim é aquele que ajunta riquezas, mas não retamente; no meio de seus dias, as deixará e no seu fim será insensato.

[11]那不按正道得财富的， 好像鹧鸪孵不是自己生的； 到了中年，财富必离开他， 终久他必成为愚顽人。

Jeremias clama a Deus que o socorra dos seus inimigos

[12] Trono de glória enaltecido desde o princípio é o lugar do nosso santuário.

[12]我们的圣所是荣耀的宝座， 从太初就在高处。

[13] Ó SENHOR, Esperança de Israel! Todos aqueles que te deixam serão envergonhados; o nome dos que se apartam de mim será escrito no chão; porque abandonam o SENHOR, a fonte das águas vivas.

[13]耶和华－以色列的盼望啊， 凡离弃你的必蒙羞。 离我而去的， 他们必被写在地里， 因为他们离弃耶和华， 这活水的泉源。

耶利米求耶和华帮助

[14] Cura-me, SENHOR, e serei curado, salva-me, e serei salvo; porque tu és o meu louvor.

[14]耶和华啊，求你医治我，我就痊愈， 拯救我，我便得救； 因你是我所赞美的。

[15] Eis que eles me dizem: Onde está a palavra do SENHOR? Que se cumpra!

[15]看哪，他们对我说： “耶和华的话在哪里呢？ 让它应验吧！”

[16] Mas eu não me recusei a ser pastor, seguindo-te; nem tampouco desejei o dia

[16]至于我，我并没有逃避作牧人跟随你， 也没有想望那灾殃的日子； 这

da aflição, tu o sabes; o que saiu dos meus lábios está no teu conhecimento.

是你所知道的。 我嘴唇所出的都在你面前。

17 Não me sejas motivo de terror; meu refúgio és tu no dia do mal.

17不要使我因你惊恐； 灾祸来临时, 你是我的避难所。

18 Sejam envergonhados os que me perseguem, e não seja eu envergonhado; assombrem-se eles, e não me assombre eu; traze sobre eles o dia do mal e destrói-os com dobrada destruição.

18愿那些迫害我的蒙羞, 却不要使我蒙羞； 使他们惊惶, 却不要使我惊惶； 愿灾祸的日子临到他们, 以加倍的毁坏毁坏他们。

A santificação do sábado

关于遵守安息日

19 Assim me disse o SENHOR: Vai, põe-te à porta dos filhos do povo, pela qual entram e saem os reis de Judá, como também a todas as portas de Jerusalém,

19耶和华对我如此说：“你去站在犹大君王出入的平民门, 和耶路撒冷的各城门口,

20 e dize-lhes: Ouvi a palavra do SENHOR, vós, reis de Judá, e todo o Judá, e todos os moradores de Jerusalém que entrais por estas portas.

20对他们说：‘你们这犹大君王、犹大众人和耶路撒冷所有的居民, 凡从这些城门进入的, 都当听耶和华的话。

21 Assim diz o SENHOR: Guardai-vos por amor da vossa alma, não carregueis cargas no dia de sábado, nem as introduzais pelas portas de Jerusalém;

21耶和华如此说：你们要谨慎, 不可在安息日挑什么担子进入耶路撒冷的城门,

22 não tireis cargas de vossa casa no dia de sábado, nem façais obra alguma; antes, santificai o dia de sábado, como ordenei a vossos pais.

22也不可在安息日从家中挑担子出去。无论何工都不可做, 只要以安息日为圣日, 正如我所吩咐你们祖先的。’

23 Mas não atenderam, não inclinaram os ouvidos; antes, endureceram a cerviz, para não me ouvirem, para não receberem disciplina.

23他们却不听从, 也不侧耳而听, 竟硬着颈项不听, 不肯领受训诲。

24 Se, deveras, me ouvirdes, diz o SENHOR, não introduzindo cargas pelas portas desta cidade no dia de sábado, e santificardes o dia de sábado, não fazendo nele obra alguma,

24 “你们若留意听从我, 在安息日不挑什么担子进入这城的各门, 只以安息日为圣日, 在那日不做任何工作, 这是耶和华说的,

[25] então, pelas portas desta cidade entrarão reis e príncipes, que se assentarão no trono de Davi, andando em carros e montados em cavalos, eles e seus príncipes, os homens de Judá e os moradores de Jerusalém; e esta cidade será para sempre habitada.

[25]就必有坐大卫宝座的君王和领袖，与犹大人，并耶路撒冷的居民，或坐车，或骑马，进入这城的各门，而且这城必存到永远。

[26] Virão das cidades de Judá e dos contornos de Jerusalém, da terra de Benjamim, das planícies, das montanhas e do Sul, trazendo holocaustos, sacrifícios, ofertas de manjares e incenso, oferecendo igualmente sacrifícios de ações de graças na Casa do SENHOR.

[26]也必有人从犹大城镇和耶路撒冷四围的各处，从便雅悯地、谢非拉、山区，并尼革夫而来，都带燔祭和祭物，素祭和乳香，并感谢祭，到耶和华的殿去。

[27] Mas, se não me ouvirdes, e, por isso, não santificardes o dia de sábado, e carregardes alguma carga, quando entrardes pelas portas de Jerusalém no dia de sábado, então, acenderei fogo nas suas portas, o qual consumirá os palácios de Jerusalém e não se apagará.

[27]你们若不听从我，不以安息日为圣日，仍在安息日挑担子进入耶路撒冷的各城门，我必在城门中点火；这火必烧毁耶路撒冷的宫殿，不会熄灭。”

Jeremias 18

O vaso do oleiro

[1] Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, dizendo:

[2] Dispõe-te, e desce à casa do oleiro, e lá ouvirás as minhas palavras.

[3] Desci à casa do oleiro, e eis que ele estava entregue à sua obra sobre as rodas.

[4] Como o vaso que o oleiro fazia de barro se lhe estragou na mão, tornou a fazer dele outro vaso, segundo bem lhe pareceu.

[5] Então, veio a mim a palavra do SENHOR:

耶利米书 18

耶利米在陶匠的家

[1]耶和华的话临到耶利米，说：

[2]“你起来，下到陶匠的家里去，在那里我要使你听见我的话。”

[3]我就下到陶匠的家里去，看哪，他在转盘上做器皿。

[4]陶匠用泥做的器皿在他手中做坏了，他就用它另做别的器皿，照他看为好的去做。

[5]耶和华的话临到我，说：

[6] Não poderei eu fazer de vós como fez este oleiro, ó casa de Israel? – diz o SENHOR; eis que, como o barro na mão do oleiro, assim sois vós na minha mão, ó casa de Israel.

6 “以色列家啊，我待你们岂不能像这陶匠弄泥吗？以色列家，看哪，泥在陶匠的手中怎样，你们在我的手中也怎样。这是耶和华说的。

[7] No momento em que eu falar acerca de uma nação ou de um reino para o arrancar, derribar e destruir,

7我何时论到一邦或一国说，要拔出、拆毁、毁坏；

[8] se a tal nação se converter da maldade contra a qual eu falei, também eu me arrependerei do mal que pensava fazer-lhe.

8我所说的那一邦若回转离开他们的恶，我就改变心意，不将我想要施行的灾祸降与他们。

[9] E, no momento em que eu falar acerca de uma nação ou de um reino, para o edificar e plantar,

9我何时论到一邦或一国说，要建立、栽植；

[10] se ele fizer o que é mau perante mim e não der ouvidos à minha voz, então, me arrependerei do bem que houvera dito lhe faria.

10他们若行我眼中看为恶的事，不听从我的话，我就改变心意，不将我所说的福气赐给他们。

[11] Ora, pois, fala agora aos homens de Judá e aos moradores de Jerusalém, dizendo: Assim diz o SENHOR: Eis que estou forjando mal e formo um plano contra vós outros; convertei-vos, pois, agora, cada um do seu mau proceder e emendai os vossos caminhos e as vossas ações.

11现在你要对犹大人和耶路撒冷的居民说：‘耶和华如此说：看哪，我捏塑灾祸降给你们，定意惩罚你们。你们各人当回转离开所行的恶道，改正你们的所作所为。’

[12] Mas eles dizem: Não há esperança, porque andaremos consoante os nossos projetos, e cada um fará segundo a dureza do seu coração maligno.

12 “他们却说：‘没有用的，我们要照自己的计谋去行，各人要随自己顽梗的恶心行事。’”

百姓忘记耶和华

[13] Portanto, assim diz o SENHOR: Perguntai agora entre os gentios sobre quem ouviu tal coisa. Coisa sobremaneira horrenda cometeu a virgem de Israel!

13 “所以，耶和华如此说： 你们且往各国访问， 有谁听见这样的事？ 少女以色列行了一件极恐怖的事。

[14] Acaso, a neve deixará o Líbano, a rocha que se ergue na planície? Ou faltarão as águas que vêm de longe, frias e correntes?

[14]黎巴嫩的雪岂能从田野的磐石上融化呢？ 从远处流下的凉水岂能干涸呢？

[15] Contudo, todos os do meu povo se têm esquecido de mim, queimando incenso aos ídolos, que os fizeram tropeçar nos seus caminhos e nas veredas antigas, para que andassem por veredas não aterradas;

[15]我的百姓竟忘记我， 向那虚无的神明烧香， 它们使百姓在所行的路上、在古道上绊跌， 去行未修筑的斜路，

[16] para fazerem da sua terra um espanto e objeto de perpétuo assobio; todo aquele que passar por ela se espantará e meneará a cabeça.

[16]他们的地就变为荒凉， 长久被人嘲笑； 凡经过这地的必惊骇摇头。

[17] Com vento oriental os espalharei diante do inimigo; mostrar-lhes-ei as costas e não o rosto, no dia da sua calamidade.

[17]在仇敌面前，我必如东风刮散他们， 遭难的日子，我要以背向他们，不以脸看他们。”

O profeta ora contra seus inimigos

谋害耶利米

[18] Então, disseram: Vinde, e forjemos projetos contra Jeremias; porquanto não há de faltar a lei ao sacerdote, nem o conselho ao sábio, nem a palavra ao profeta; vinde, firamo-lo com a língua e não atendamos a nenhuma das suas palavras.

[18]他们说：“来吧！让我们设计谋害耶利米；因为我们有祭司讲律法，有智慧人设谋略，有先知说预言，都未曾断绝。来吧！让我们用舌头攻击他，不要理他一切的话。”

[19] Olha para mim, SENHOR, e ouve a voz dos que contendem comigo.

[19]耶和华啊，求你留心听我， 且听那些指控我的人的话。

[20] Acaso, pagar-se-á mal por bem? Pois abriram uma cova para a minha alma. Lembra-te de que eu compareci à tua presença, para interceder pelo seu bem-estar, para desviar deles a tua indignação.

[20]人岂可以恶报善呢？ 他们竟挖坑要害我的性命！ 求你记念我站在你面前为他们说好话， 要使你的愤怒转离他们。

[21] Portanto, entrega seus filhos à fome e ao poder da espada; sejam suas mulheres roubadas dos filhos e fiquem viúvas; seus

[21]因此，愿他们的儿女忍受饥荒， 愿他们死于刀剑之手； 愿他们的妻无子，且作寡妇， 愿他们的男人被死亡所灭， 他们的壮丁在阵上被刀击杀。

maridos sejam mortos de peste, e os seus jovens, feridos à espada na peleja.

22 Ouça-se o clamor de suas casas, quando trouxeres bandos sobre eles de repente. Porquanto abriram cova para prender-me e puseram armadilha aos meus pés.

23 Mas tu, ó SENHOR, sabes todo o seu conselho contra mim para matar-me; não lhes perdoes a iniqüidade, nem lhes apagues o pecado de diante da tua face; mas sejam derribados diante de ti; age contra eles no tempo da tua ira.

22你使敌军忽然临到他们的时候， 愿人听见哀声从他们的屋内发出； 因他们挖坑要捉拿我， 暗设罗网要绊我的脚。

23耶和华啊，他们要杀我的那一切计谋， 你都知道。 求你不要赦免他们的罪孽， 也不要从你面前涂去他们的罪恶。 愿他们在你面前跌倒， 愿你在发怒的时候对付他们。

Jeremias 19

A botija quebrada

1 Assim diz o SENHOR: Vai, compra uma botija de oleiro e leva contigo alguns dos anciãos do povo e dos anciãos dos sacerdotes;

2 sai ao vale do filho de Hinom, que está à entrada da Porta do Oleiro, e apregoa ali as palavras que eu te disser;

3 e dize: Ouvi a palavra do SENHOR, ó reis de Judá e moradores de Jerusalém. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei mal sobre este lugar, e quem quer que dele ouvir retinir-lhe-ão os ouvidos.

4 Porquanto me deixaram e profanaram este lugar, queimando nele incenso a outros deuses, que nunca conheceram, nem eles, nem seus pais, nem os reis de Judá; e encheram este lugar de sangue de inocentes;

耶利米书 19

破碎的瓶

1耶和华如此说：“你去买陶匠的瓷瓶，你和百姓中的长老、位尊的祭司

2出去到欣嫩子谷、哈珥西的门口，在那里宣告我所吩咐你的话，

3说：‘犹大君王和耶路撒冷的居民哪，当听耶和华的话。万军之耶和华－以色列的上帝如此说：看哪，我必使灾祸临到这地方，凡听见的人都必耳鸣；

4因为他们和他们祖先，并犹大君王都离弃我，使这地方与我疏远，在这里向素不认识的别神烧香，又使这地方遍满无辜人的血。

[5] e edificaram os altos de Baal, para queimarem os seus filhos no fogo em holocaustos a Baal, o que nunca lhes ordenei, nem falei, nem me passou pela mente.

[5]他们建造巴力的丘坛，要在火中焚烧自己的儿女，作为燔祭献给巴力。这不是我命令的，不是我吩咐的，我心里也从来没有想过。

[6] Por isso, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que este lugar já não se chamará Tofete, nem vale do filho de Hinom, mas o vale da Matança.

[6]因此，看哪，日子将到，这地方不再称为陀斐特和欣嫩子谷，反倒称为杀戮谷。这是耶和华说的。

[7] Porque dissiparei o conselho de Judá e de Jerusalém neste lugar e os farei cair à espada diante de seus inimigos e pela mão dos que procuram tirar-lhes a vida; e darei o seu cadáver por pasto às aves dos céus e aos animais da terra.

[7]我要在这地方使犹大和耶路撒冷的计谋落空，也必使他们在仇敌面前倒在刀下，倒在寻索其命的人手下。我要把他们的尸首给空中的飞鸟和地上的走兽作食物。

[8] Porei esta cidade por espanto e objeto de assobios; todo aquele que passar por ela se espantará e assobiará, por causa de todas as suas pragas.

[8]我必使这城令人惊骇嘲笑；凡路过的，必因这城所遭的灾难惊骇嘲笑。

[9] Fá-los-ei comer as carnes de seus filhos e as carnes de suas filhas, e cada um comerá a carne do seu próximo, no cerco e na angústia em que os apertarão os seus inimigos e os que buscam tirar-lhes a vida.

[9]仇敌和寻索其命的人追逼他们，使他们落在围困窘迫之中，我必使他们各人吃自己儿女的肉和朋友的肉。’

[10] Então, quebrarás a botija à vista dos homens que foram contigo

[10] “你要在跟你同去的人眼前打碎那瓶，

[11] e lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Deste modo quebrarei eu este povo e esta cidade, como se quebra o vaso do oleiro, que não pode mais refazer-se, e os enterrarão em Tofete, porque não haverá outro lugar para os enterrar.

[11]对他们说：‘万军之耶和华如此说：我要打碎这百姓和这城，正如人打碎陶匠的器皿，不能再使其完整。他们要在陀斐特埋葬，甚至无处可葬。

[12] Assim farei a este lugar, diz o SENHOR, e aos seus moradores; e farei desta cidade um Tofete.

[12]我必向这地方和其中的居民如此行，使这城与陀斐特一样。这是耶和华说的。

[13] As casas de Jerusalém e as casas dos reis de Judá serão imundas como o lugar de Tofete; também todas as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a todo o exército dos céus e ofereceram libações a outros deuses.

[13]耶路撒冷的房屋和犹大君王的宫殿，就是他们在其上向天上的万象烧香、向别神献浇酒祭的宫殿房屋，都必被玷污，和陀斐特一样。’”

[14] Voltando, pois, Jeremias de Tofete, lugar para onde o enviara o SENHOR a profetizar, se pôs em pé no átrio da Casa do SENHOR e disse a todo o povo:

[14]耶利米从耶和华差他去说预言的陀斐特回来，站在耶和华殿的院中对众百姓说：

[15] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre esta cidade e sobre todas as suas vilas todo o mal que pronunciei contra ela, porque endureceram a cerviz, para não ouvirem as minhas palavras.

[15] “万军之耶和华－以色列的上帝如此说：‘看哪，我必使我所说的一切灾祸临到这城和属它的城镇，因为他们硬着颈项不听我的话。’”

Jeremias 20

耶利米书 20

Amaldiçoado Pasur, que meteu o profeta no tronco

耶利米跟巴施户珥的冲突

[1] Pasur, filho do sacerdote Imer, que era presidente na Casa do SENHOR, ouviu a Jeremias profetizando estas coisas.

[1]音麦的儿子巴施户珥祭司作耶和华殿的总管，听见耶利米预言这些事，

[2] Então, feriu Pasur ao profeta Jeremias e o meteu no tronco que estava na porta superior de Benjamim, na Casa do SENHOR. No dia seguinte, Pasur tirou a Jeremias do tronco.

[2]就打耶利米先知，用耶和华殿里上便雅悯门内的枷锁，把他锁在那里。

[3] Então, lhe disse Jeremias: O SENHOR já não te chama Pasur, e sim Terror-Por-Todos-Os-Lados.

[3]次日，巴施户珥开枷释放耶利米。于是耶利米对他说：“耶和华不叫你的名为巴施户珥，而叫你玛歌珥．米撒毕，

[4] Pois assim diz o SENHOR: Eis que te farei ser terror para ti mesmo e para todos os teus amigos; estes cairão à espada de seus inimigos, e teus olhos o verão; todo o Judá

[4]因耶和华如此说：‘看哪，我要使你和你的众朋友惊吓；你们要亲眼看见他们倒在仇敌的刀下。我必将犹大人

entregarei nas mãos do rei da Babilônia; este os levará presos à Babilônia e feri-los-á à espada.

全都交在巴比伦王的手中，他要把他们掳到巴比伦去，用刀杀他们。

5 Também entregarei toda a riqueza desta cidade, todo o fruto do seu trabalho e todas as suas coisas preciosas; sim, todos os tesouros dos reis de Judá entregarei nas mãos de seus inimigos, os quais hão de saqueá-los, tomá-los e levá-los à Babilônia.

5我要将这城中一切的货财和劳碌得来的，并一切的珍宝，以及犹大君王所有的宝物，都交在仇敌手中。仇敌要抢夺他们，抓住他们，把他们带到巴比伦去。

6 E tu, Pasur, e todos os moradores da tua casa ireis para o cativeiro; irás à Babilônia, onde morrerás e serás sepultado, tu e todos os teus amigos, aos quais profetizaste falsamente.

6你，巴施户珥，和所有住在你家中的人都必被掳；你和你的朋友，就是你向他们说假预言的，都要到巴比伦去，死在那里，葬在那里。’”

O lamento do profeta

耶利米埋怨耶和华

7 Persuadiste-me, ó SENHOR, e persuadido fiquei; mais forte foste do que eu e prevaleceste; sirvo de escárnio todo o dia; cada um deles zomba de mim.

7耶和华啊，你欺哄了我， 我也被你欺哄了。 你比我强，并且得胜。 我终日成为笑柄， 人人都戏弄我。

8 Porque, sempre que falo, tenho de gritar e clamar: Violência e destruição! Porque a palavra do SENHOR se me tornou um opróbrio e ludíbrio todo o dia.

8我每逢讲话的时候，就哀叹， 我喊叫：“有暴力和毁灭！” 因为耶和华的话终日成了我的凌辱和讥刺。

9 Quando pensei: não me lembrarei dele e já não falarei no seu nome, então, isso me foi no coração como fogo ardente, encerrado nos meus ossos; já desfaleço de sofrer e não posso mais.

9我若说：“我不再提耶和华， 也不再奉他的名讲论”， 我心里便觉得似乎有烧着的火闷在我骨中， 我忍受不住，不能自禁。

10 Porque ouvi a murmuração de muitos: Há terror por todos os lados! Denunciai, e o denunciaremos! Todos os meus íntimos amigos que aguardam de mim que eu tropece dizem: Bem pode ser que se deixe persuadir; então, prevaleceremos contra ele e dele nos vingaremos.

10我听见许多的毁谤， 四围都是惊吓； 连我知己朋友都看着我跌倒：“告他吧，我们要告他！ 或者他被引诱， 我们就能胜他， 在他身上报仇。”

[11] Mas o SENHOR está comigo como um poderoso guerreiro; por isso, tropeçarão os meus perseguidores e não prevalecerão; serão sobremodo envergonhados; e, porque não se houveram sabiamente, sofrerão afronta perpétua, que jamais se esquecerá.

[11]然而，耶和华与我同在， 好像可怕的勇士。 因此，迫害我的都绊跌，不能得胜； 他们大大蒙羞， 由于行事没有智慧， 必永远受那不能忘怀的羞辱。

[12] Tu, pois, ó SENHOR dos Exércitos, que provas o justo e esquadrinhas os afetos e o coração, permite veja eu a tua vingança contra eles, pois te confiei a minha causa.

[12]考验义人、察看人肺腑心肠的万军之耶和华啊， 求你使我得见你在他们身上报仇， 因我已将我的案件向你禀明了。

[13] Cantai ao SENHOR, louvai ao SENHOR; pois livrou a alma do necessitado das mãos dos malfeitores.

[13]你们要向耶和华唱歌！ 要赞美耶和华！ 因他救了穷人的性命 脱离恶人的手。

Jeremias amaldiçoa o dia de seu nascimento

[14] Maldito o dia em que nasci! Não seja bendito o dia em que me deu à luz minha mãe!

[14]愿我出生的那日受诅咒！ 愿我母亲生我的那天不蒙福！

[15] Maldito o homem que deu as novas a meu pai, dizendo: Nasceu-te um filho!, alegrando-o com isso grandemente.

[15]报信给我父亲说 “你得了儿子”， 使我父亲甚欢喜的， 愿那人受诅咒。

[16] Seja esse homem como as cidades que o SENHOR, sem ter compaixão, destruiu; ouça ele clamor pela manhã e ao meio-dia, alarido.

[16]愿那人像耶和华所倾覆而不怜惜的城镇； 愿他早晨听见哀声， 中午听见呐喊；

[17] Por que não me matou Deus no ventre materno? Por que minha mãe não foi minha sepultura? Ou não permaneceu grávida perpetuamente?

[17]因他没有在我未出胎就把我杀了， 以致我母亲成为我的坟墓， 她却一直怀着胎。

[18] Por que saí do ventre materno tão-somente para ver trabalho e tristeza e para que se consumam de vergonha os meus dias?

[18]我为何出胎见劳碌愁苦， 在羞愧中度尽我的年日呢？

Jeremias 21

耶利米书 21

Predita a destruição de Jerusalém por Nabucodonosor

[1] Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, quando o rei Zedequias lhe enviou Pasur, filho de Malquias, e o sacerdote Sofonias, filho de Maaséias, dizendo:

[2] Pergunta agora por nós ao SENHOR, por que Nabucodonosor, rei da Babilônia, guerreia contra nós; bem pode ser que o SENHOR nos trate segundo todas as suas maravilhas e o faça retirar-se de nós.

[3] Então, Jeremias lhes disse: Assim direis a Zedequias:

[4] Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Eis que farei retroceder as armas de guerra que estão nas vossas mãos, com que vós pelejais fora dos muros contra o rei da Babilônia e contra os caldeus, que vos oprimem; tais armas, eu as ajuntarei no meio desta cidade.

[5] Pelejarei eu mesmo contra vós outros com braço estendido e mão poderosa, com ira, com indignação e grande furor.

[6] Ferirei os habitantes desta cidade, tanto os homens como os animais; de grande pestilência morrerão.

[7] Depois disto, diz o SENHOR, entregarei Zedequias, rei de Judá, e seus servos, e o povo, e quantos desta cidade restarem da pestilência, da espada e da fome na mão de Nabucodonosor, rei da Babilônia, na de seus inimigos e na dos que procuram tirar-lhes a vida; feri-los-á a fio de espada; não

预言耶路撒冷灭亡

[1]耶和华的话临到耶利米。那时，西底家王差派玛基雅的儿子巴施户珥和玛西雅的儿子西番雅祭司到他那里去，说：

[2] “请你为我们求问耶和华，因为巴比伦王尼布甲尼撒前来攻击我们；或者耶和华照他一切奇妙的作为待我们，使巴比伦王离开我们而去。”

[3]耶利米对他们说：“你们当对西底家这样说：

[4] ‘耶和华—以色列的上帝如此说：看哪，我要使你们手中的兵器，就是你们与城外围困你们的巴比伦王和迦勒底人打仗所用的兵器转回来，把它们聚集在这城中。

[5]我要在怒气、愤怒和大恼怒中，用伸出来的手和大能的膀臂，亲自攻击你们；

[6]又要击打这城的居民，他们连人带牲畜都必遭遇大瘟疫而死亡。

[7]以后，我要将犹大王西底家和他的臣仆百姓，就是在城内，从瘟疫、刀剑、饥荒中幸存的人，都交在巴比伦王尼布甲尼撒手中，交在仇敌和寻索其命的人手中。巴比伦王必用刀击杀他们，不顾惜，不同情，不怜悯。这是耶和华说的。’

os poupará, não se compadecerá, nem terá misericórdia.

8 A este povo dirás: Assim diz o SENHOR: Eis que ponho diante de vós o caminho da vida e o caminho da morte.

9 O que ficar nesta cidade há de morrer à espada, ou à fome, ou de peste; mas o que sair e render-se aos caldeus, que vos cercam, viverá, e a vida lhe será como despojo.

10 Pois voltei o rosto contra esta cidade, para mal e não para bem, diz o SENHOR; ela será entregue nas mãos do rei da Babilônia, e este a queimará.

11 À casa do rei de Judá dirás: Ouvi a palavra do SENHOR!

12 Ó casa de Davi, assim diz o SENHOR: Julgai pela manhã justamente e livrai o oprimido das mãos do opressor; para que não seja o meu furor como fogo e se acenda, sem que haja quem o apague, por causa da maldade das vossas ações.

13 Eis que eu sou contra ti, ó Moradora do vale, ó Rocha da campina, diz o SENHOR; contra vós outros que dizeis: Quem descerá contra nós? Ou: Quem entrará nas nossas moradas?

14 Castigar-vos-ei segundo o fruto das vossas ações, diz o SENHOR; acenderei fogo na cidade, qual bosque, o qual devorará todos os seus arredores.

Jeremias 22

Profecia contra a casa real de Judá

8 “你要对这百姓说：‘耶和华如此说：看哪，我将生命的路和死亡的路摆在你们面前。

9住在这城里的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死；但出去投降围困你们之迦勒底人的必得存活，保全自己的性命。

10我向这城板脸，降祸不降福；这城必交在巴比伦王的手中，他必用火焚烧。这是耶和华说的。’”

审判犹大王室

11 “至于犹大王的家，你们当听耶和华的话。

12大卫家啊，耶和华如此说：‘每早晨你们要施行公平，拯救被抢夺的脱离欺压者的手，免得我的愤怒因你们的恶行发作，如火燃起，无人能熄灭。’

13住在山谷和平原磐石上的居民啊，看哪，我与你们为敌，因为你们说：‘谁能下来攻击我们？谁能进入我们的住处呢？’这是耶和华说的。

14我必按你们行事的结果惩罚你们，也必使火在耶路撒冷的林中燃起，将四围所有的尽行烧灭。这是耶和华说的。”

耶利米书 22

耶利米警告犹大王

[1] Assim diz o SENHOR: Desce à casa do rei de Judá, e anuncia ali esta palavra,

[2] e dize: Ouve a palavra do SENHOR, ó rei de Judá, que te assentas no trono de Davi, tu, os teus servos e o teu povo, que entrais por estas portas.

[3] Assim diz o SENHOR: Executai o direito e a justiça e livrai o oprimido das mãos do opressor; não oprimais ao estrangeiro, nem ao órfão, nem à viúva; não façais violência, nem derrameis sangue inocente neste lugar.

[4] Porque, se, deveras, cumprirdes esta palavra, entrarão pelas portas desta casa os reis que se assentarão no trono de Davi, em carros e montados em cavalos, eles, os seus servos e o seu povo.

[5] Mas, se não derdes ouvidos a estas palavras, juro por mim mesmo, diz o SENHOR, que esta casa se tornará em desolação.

[6] Porque assim diz o SENHOR acerca da casa do rei de Judá: Tu és para mim Gileade e a cabeça do Líbano; mas certamente farei de ti um deserto e cidades desabitadas.

[7] Designarei contra ti destruidores, cada um com as suas armas; cortarão os teus cedros escolhidos e lançá-los-ão no fogo.

[8] Muitas nações passarão por esta cidade, e dirá cada um ao seu companheiro: Por que procedeu o SENHOR assim com esta grande cidade?

[1]耶和华如此说：“你要下到犹大王的宫中，在那里说这话，

[2]你要说：‘坐大卫宝座的犹大王啊，你和你的臣仆，并进入这些城门的百姓，都当听耶和华的话。

[3]耶和华如此说：你们要施行公平和公义，拯救被抢夺的脱离欺压者的手，不可亏负寄居的和孤儿寡妇，不可用残暴对待他们，也不可在这地方流无辜人的血。

[4]你们若切实遵行这话，就必有坐大卫宝座的君王和他的臣仆百姓，或坐车或骑马，从这王宫的各门进入。

[5]你们若不听这些话，我指着自己起誓，这王宫必变为废墟。这是耶和华说的。’

[6]耶和华论到犹大王的家如此说：“我看你如基列，如黎巴嫩的山顶；然而，我必使你变为旷野，成为无人居住的城镇。

[7]我要预备施行毁灭的人，各人佩带兵器攻击你；他们要砍伐你佳美的香柏树，扔在火中。

[8] “许多国的百姓经过这城，就彼此谈论说：‘耶和华为何向这大城这样做呢？’

9 Então, se lhes responderá: Porque deixaram a aliança do SENHOR, seu Deus, e adoraram a outros deuses, e os serviram.

9必有人回答说：‘是因他们离弃了耶和华－他们上帝的约，事奉敬拜别神。’”

Contra Salum, rei de Judá

关于约哈斯

10 Não choreis o morto, nem o lastimeis; chorai amargamente aquele que sai; porque nunca mais tornará, nem verá a terra onde nasceu.

10不要为已死的人哀哭，　也不要为他悲伤，　却要为离家外出的人大大哀哭；　因为他不再回来见自己的出生地。

11 Porque assim diz o SENHOR acerca de Salum, filho de Josias, rei de Judá, que reinou em lugar de Josias, seu pai, e que saiu deste lugar: Jamais tornará para ali.

11因为论到离开这地方的约西亚之子犹大王沙龙，就是接续他父亲约西亚作王的，耶和华这样说：“他必不再回到这里来，

12 Mas no lugar para onde o levaram cativo morrerá e nunca mais verá esta terra.

12却要死在被掳去的地方，必不得再见这地。”

Contra Jeoaquim, rei de Judá

关于约雅敬

13 Ai daquele que edifica a sua casa com injustiça e os seus aposentos, sem direito! Que se vale do serviço do seu próximo, sem paga, e não lhe dá o salário;

13祸哉！那以不公义盖房，以不公平造楼，　白白使邻舍做工，却不给工钱的人，

14 que diz: Edificarei para mim casa espaçosa e largos aposentos, e lhe abre janelas, e forra-a de cedros, e a pinta de vermelhão.

14他说：“我要为自己盖宽敞的房，盖高大的楼。”　他为它开窗户，　以香柏木为墙板，　漆上丹红色。

15 Reinarás tu, só porque rivalizas com outro em cedro? Acaso, teu pai não comeu, e bebeu, e não exercitou o juízo e a justiça? Por isso, tudo lhe sucedeu bem.

15难道你作王就是要盖香柏木楼房争胜的吗？　你的父亲岂不是也吃也喝，也施行公平和公义吗？　那时他得了福乐。

16 Julgou a causa do aflito e do necessitado; por isso, tudo lhe ia bem. Porventura, não é isso conhecer-me? – diz o SENHOR.

16他为困苦和贫穷的人伸冤，　那时就得了福乐。　认识我不就在此吗？　这是耶和华说的。

17 Mas os teus olhos e o teu coração não atentam senão para a tua ganância, e para

17你的眼和你的心却专顾不义之财，流无辜人的血，　行欺压和残暴。

derramar o sangue inocente, e para levar a efeito a violência e a extorsão.

18 Portanto, assim diz o SENHOR acerca de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá: Não o lamentarão, dizendo: Ai, meu irmão! Ou: Ai, minha irmã! Nem o lamentarão, dizendo: Ai, senhor! Ou: Ai, sua glória!

18所以，耶和华论到约西亚的儿子犹大王约雅敬如此说：人必不为他举哀：“哀哉，我的哥哥！哀哉，我的姊姊！”也不为他举哀：“哀哉，我的主！哀哉，我主的荣华！”

19 Como se sepulta um jumento, assim o sepultarão; arrastá-lo-ão e o lançarão para bem longe, para fora das portas de Jerusalém.

19他被埋葬好像埋驴子一样，被拖出去，扔在耶路撒冷城门外。

关于耶路撒冷百姓的命运

20 Sobe ao Líbano, ó Jerusalém, e clama; ergue a voz em Basã e clama desde Abarim, porque estão esmagados todos os teus amantes.

20你要上黎巴嫩哀号，在巴珊扬声，从亚巴琳哀号，因为你所亲爱的都毁灭了。

21 Falei contigo na tua prosperidade, mas tu disseste: Não ouvirei. Tem sido este o teu caminho, desde a tua mocidade, pois nunca deste ouvidos à minha voz.

21你兴盛的时候，我对你说话；你却说：“我不听。”你从年轻时就是这样，不肯听我的话。

22 O vento apascentará todos os teus pastores, e os teus amantes irão para o cativeiro; então, certamente ficarás envergonhada e confundida, por causa de toda a tua maldade.

22你的牧人要被风吞吃，你所亲爱的必被掳去；那时你必因你一切的恶行抱愧蒙羞。

23 Ó tu que habitas no Líbano e fazes o teu ninho nos cedros! Como gemerás quando te vierem as dores e as angústias como da que está de parto!

23你这住黎巴嫩、在香柏树上搭窝的，有痛苦临到你，如疼痛临到临产的妇人，那时你何等可怜！

Contra Jeconias, rei de Judá

上帝审判哥尼雅

24 Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR, ainda que Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, fosse o anel do selo da minha mão direita, eu dali o arrancaria.

24耶和华说：“约雅敬的儿子犹大王哥尼雅，虽是我右手上带印的戒指，我凭我的永生起誓，我必将你从其上摘下来。

[25] Entregar-te-ei, ó rei, nas mãos dos que procuram tirar-te a vida e nas mãos daqueles a quem temes, a saber, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e nas mãos dos caldeus.

[25]我要将你交在寻索你命的人和你所惧怕的人手中，就是巴比伦王尼布甲尼撒和迦勒底人手中。

[26] Lançar-te-ei a ti e a tua mãe, que te deu à luz, para outra terra, em que não nasceste; e ali morrereis.

[26]我也要将你和生你的母亲赶到别国，不是你们出生的地方；你们必死在那里，

[27] Mas à terra da qual eles têm saudades, a ela não tornarão.

[27]心中虽然很想归回那地，却不得归回。”

[28] Acaso, é este Jeconias homem vil, coisa quebrada ou objeto de que ninguém se agrada? Por que foram lançados fora, ele e os seus filhos, e arrojados para a terra que não conhecem?

[28]哥尼雅这人是被轻看、遭毁坏的罐子，是无人喜爱的器皿吗？他和他的后裔为何被赶到素不认识之地呢？

[29] Ó terra, terra, terra! Ouve a palavra do SENHOR!

[29]地啊，地啊，地啊，当听耶和华的话！

[30] Assim diz o SENHOR: Registrai este como se não tivera filhos; homem que não prosperará nos seus dias, e nenhum dos seus filhos prosperará, para se assentar no trono de Davi e ainda reinar em Judá.

[30]耶和华如此说：“要把这人登记为无子，是平生不得亨通的人；因为他后裔中再无一人得亨通，能坐在大卫的宝座上治理犹大。”

Jeremias 23

Profecia contra os maus pastores

[1] Ai dos pastores que destroem e dispersam as ovelhas do meu pasto! – diz o SENHOR.

[2] Portanto, assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, contra os pastores que apascentam o meu povo: Vós dispersastes as minhas ovelhas, e as afugentastes, e delas não cuidastes; mas eu cuidarei em vos castigar a maldade das vossas ações, diz o SENHOR.

耶利米书 23

对将来的希望

[1]耶和华说：“祸哉！那些残害、赶散我草场之羊的牧人！”

[2]耶和华－以色列的上帝论到那些牧养他百姓的牧人如此说：“你们赶散我的羊群，并未看顾他们；看哪，我必惩罚你们的恶行。这是耶和华说的。

[3] Eu mesmo recolherei o restante das minhas ovelhas, de todas as terras para onde as tiver afugentado, e as farei voltar aos seus apriscos; serão fecundas e se multiplicarão.

[3]我要从我赶他们到的各国召集我羊群中剩余的，领他们归回本处；他们必生养众多。

[4] Levantarei sobre elas pastores que as apascentem, e elas jamais temerão, nem se espantarão; nem uma delas faltará, diz o SENHOR.

[4]我必设立牧人照管他们，牧养他们。他们不再惧怕，不再惊惶，没有一个失丧的。这是耶和华说的。

Profecia sobre o Renovo de Davi

Jeremias 33.14-16

[5] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que levantarei a Davi um Renovo justo; e, rei que é, reinará, e agirá sabiamente, e executará o juízo e a justiça na terra.

[5] "看哪，日子将到，我要为大卫兴起公义的苗裔； 他必掌王权，行事有智慧，在地上施行公平和公义。这是耶和华说的。

[6] Nos seus dias, Judá será salvo, e Israel habitará seguro; será este o seu nome, com que será chamado: SENHOR, Justiça Nossa.

[6]在他的日子，犹大必得救，以色列也安然居住。他的名必称为'耶和华－我们的义'。

[7] Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que nunca mais dirão: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel da terra do Egito;

[7] "看哪，日子将到，人必不再指着那领以色列人从埃及地上来的永生耶和华起誓。这是耶和华说的。

[8] mas: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir, que trouxe a descendência da casa de Israel da terra do Norte e de todas as terras para onde os tinha arrojado; e habitarão na sua terra.

[8]人却要指着那领以色列家的后裔离开北方之地，离开我赶他们到的各国的永生耶和华起誓。他们必住在本地。"

Contra os falsos profetas

对先知的警告

[9] Acerca dos profetas. O meu coração está quebrantado dentro de mim; todos os meus ossos estremecem; sou como homem embriagado e como homem vencido pelo vinho, por causa do SENHOR e por causa das suas santas palavras.

[9]论到那些先知， 我心在我里面忧伤， 我的骨头全都发颤； 因耶和华和他的圣言， 我像醉酒的人， 像被酒所胜的人。

[10] Porque a terra está cheia de adúlteros e chora por causa da maldição divina; os pastos do deserto se secam; pois a carreira dos adúlteros é má, e a sua força não é reta.

[10]全地满了犯奸淫的人！ 因妄自赌咒，地就悲哀， 旷野的草场都枯干了。他们所行的道是恶的； 他们的权力用得不对。

[11] Pois estão contaminados, tanto o profeta como o sacerdote; até na minha casa achei a sua maldade, diz o SENHOR.

[11]连先知带祭司都是亵渎的， 就是在我殿中，我也看见他们的恶行。 这是耶和华说的。

[12] Portanto, o caminho deles será como lugares escorregadios na escuridão; serão empurrados e cairão nele; porque trarei sobre eles calamidade, o ano mesmo em que os castigarei, diz o SENHOR.

[12]因此， 他们的道路必像黑暗中的滑地， 他们必被追赶，仆倒在其上；因为在他们受罚之年， 我必使灾祸临到他们。 这是耶和华说的。

[13] Nos profetas de Samaria bem vi eu loucura; profetizavam da parte de Baal e faziam errar o meu povo de Israel.

[13]我在撒玛利亚的先知中曾见狂妄的事； 他们藉巴力说预言， 使我的百姓以色列走迷了路。

[14] Mas nos profetas de Jerusalém vejo coisa horrenda; cometem adultérios, andam com falsidade e fortalecem as mãos dos malfeitores, para que não se convertam cada um da sua maldade; todos eles se tornaram para mim como Sodoma, e os moradores de Jerusalém, como Gomorra.

[14]我在耶路撒冷的先知中曾见恐怖的事； 他们犯奸淫，行虚谎， 又坚固恶人的手， 无人回转离开自己的恶行。 他们在我面前都像所多玛， 耶路撒冷的居民都像蛾摩拉。

[15] Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos acerca dos profetas: Eis que os alimentarei com absinto e lhes darei a beber água venenosa; porque dos profetas de Jerusalém se derramou a impiedade sobre toda a terra.

[15]因此， 万军之耶和华论到先知如此说： “看哪，我必使他们吃茵蔯，喝苦水； 因为亵渎的事出于耶路撒冷的先知， 遍及各地。”

[16] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Não deis ouvidos às palavras dos profetas que entre vós profetizam e vos enchem de vãs esperanças; falam as visões do seu

[16]万军之耶和华如此说：“你们不要听这些先知向你们所说的预言。他们使你们成为虚无，所说的异象是出于自己的心，不是出于耶和华的口。

coração, não o que vem da boca do SENHOR.

[17] Dizem continuamente aos que me desprezam: O SENHOR disse: Paz tereis; e a qualquer que anda segundo a dureza do seu coração dizem: Não virá mal sobre vós.

[17]他们常对藐视我的人说：‘耶和华说：你们必享平安。’又对一切按自己顽梗之心而行的人说：‘灾祸必不临到你们。’”

[18] Porque quem esteve no conselho do SENHOR, e viu, e ouviu a sua palavra? Quem esteve atento à sua palavra e a ela atendeu?

[18]有谁站在耶和华的会中 察看并听见他的话呢？ 有谁留心听他的话呢？

[19] Eis a tempestade do SENHOR! O furor saiu, e um redemoinho tempestuou sobre a cabeça dos perversos.

[19]看哪！耶和华的暴风 在震怒中发出， 是旋转的暴风， 必转到恶人头上。

[20] Não se desviará a ira do SENHOR, até que ele execute e cumpra os desígnios do seu coração; nos últimos dias, entendereis isso claramente.

[20]耶和华的怒气必不转消， 直到他心中所定的成就了，实现了。 末后的日子，你们要全然明白。

[21] Não mandei esses profetas; todavia, eles foram correndo; não lhes falei a eles; contudo, profetizaram.

[21]我并未差遣那些先知， 他们竟自奔跑； 我没有对他们说话， 他们竟自预言。

[22] Mas, se tivessem estado no meu conselho, então, teriam feito ouvir as minhas palavras ao meu povo e o teriam feito voltar do seu mau caminho e da maldade das suas ações.

[22]他们若站在我的会中， 必使我的百姓听我的话， 又使他们回转离开恶道， 离开他们所行的恶。

[23] Acaso, sou Deus apenas de perto, diz o SENHOR, e não também de longe?

[23]我是靠近你们的上帝，不是遥远的上帝，不是吗？这是耶和华说的。

[24] Ocultar-se-ia alguém em esconderijos, de modo que eu não o veja? – diz o SENHOR; porventura, não encho eu os céus e a terra? – diz o SENHOR.

[24]人岂能在隐密处藏身，使我看不见他呢？这是耶和华说的。我岂不遍满天和地吗？这是耶和华说的。

[25] Tenho ouvido o que dizem aqueles profetas, proclamando mentiras em meu nome, dizendo: Sonhei, sonhei.	[25]我已听见那些先知所说的，他们托我的名说假预言："我做了梦！我做了梦！"
[26] Até quando sucederá isso no coração dos profetas que proclamam mentiras, que proclamam só o engano do próprio coração?	[26]所言虚假、心存诡诈的先知，他们这样存心要到几时呢？
[27] Os quais cuidam em fazer que o meu povo se esqueça do meu nome pelos seus sonhos que cada um conta ao seu companheiro, assim como seus pais se esqueceram do meu nome, por causa de Baal.	[27]他们彼此述说所做的梦，想要使我的百姓忘记我的名，正如他们祖先因巴力忘记我的名一样。
[28] O profeta que tem sonho conte-o como apenas sonho; mas aquele em quem está a minha palavra fale a minha palavra com verdade. Que tem a palha com o trigo? – diz o SENHOR.	[28]得梦的先知可以述说那梦；领受我话的人可以诚实讲我的话。糠秕怎能与麦子比较呢？这是耶和华说的。
[29] Não é a minha palavra fogo, diz o SENHOR, e martelo que esmiúça a penha?	[29]我的话岂不像火，又像能打碎磐石的大锤吗？这是耶和华说的。
[30] Portanto, eis que eu sou contra esses profetas, diz o SENHOR, que furtam as minhas palavras, cada um ao seu companheiro.	[30]看哪，那些先知各从邻舍偷窃我的话，因此我必与他们为敌。这是耶和华说的。
[31] Eis que eu sou contra esses profetas, diz o SENHOR, que pregam a sua própria palavra e afirmam: Ele disse.	[31]那些先知用自己的舌头说是耶和华说的；看哪，我必与他们为敌。这是耶和华说的。
[32] Eis que eu sou contra os que profetizam sonhos mentirosos, diz o SENHOR, e os contam, e com as suas mentiras e leviandades fazem errar o meu povo; pois eu não os enviei, nem lhes dei ordem; e também proveito nenhum trouxeram a este povo, diz o SENHOR.	[32]那些以假梦为预言，又述说这梦，以谎言和鲁莽使我百姓走迷了路的，看哪，我必与他们为敌。这是耶和华说的。我并未差遣他们，也没有吩咐他们。他们对这百姓毫无益处。这是耶和华说的。

[33] Quando, pois, este povo te perguntar, ou qualquer profeta, ou sacerdote, dizendo: Qual é a sentença pesada do SENHOR? Então, lhe dirás: Vós sois o peso, e eu vos arrojarei, diz o SENHOR.

[34] Quanto ao profeta, e ao sacerdote, e ao povo que disser: Sentença pesada do SENHOR, a esse homem eu castigarei e a sua casa.

[35] Antes, direis, cada um ao seu companheiro e cada um ao seu irmão: Que respondeu o SENHOR? Que falou o SENHOR?

[36] Mas nunca mais fareis menção da sentença pesada do SENHOR; porque a cada um lhe servirá de sentença pesada a sua própria palavra; pois torceis as palavras do Deus vivo, do SENHOR dos Exércitos, o nosso Deus.

[37] Assim dirás ao profeta: Que te respondeu o SENHOR? Que falou o SENHOR?

[38] Mas, porque dizeis: Sentença pesada do SENHOR, assim o diz o SENHOR: Porque dizeis esta palavra: Sentença pesada do SENHOR (havendo-vos eu proibido de dizerdes esta palavra: Sentença pesada do SENHOR),

[39] por isso, levantar-vos-ei e vos arrojarei da minha presença, a vós outros e à cidade que vos dei e a vossos pais.

[40] Porei sobre vós perpétuo opróbrio e eterna vergonha, que jamais será esquecida.

耶和华的默示

[33]无论是这百姓、是先知、是祭司，问你说：“耶和华有什么默示呢？”你就对他们说：“什么默示啊？我已撇弃你们了。这是耶和华说的。”

[34]凡说“耶和华的默示”的，无论是先知、是祭司、是百姓，我必惩罚那人和他的家。

[35]你们各人要对邻舍、对弟兄如此说：“耶和华回答了什么？耶和华说了什么呢？”

[36]你们不可再提“耶和华的默示”，因为各人所说的话必成为自己的重担；你们错用了永生上帝、万军之耶和华－我们上帝的话。

[37]你们要对先知如此说：“耶和华回答了你什么？耶和华说了什么呢？”

[38]你们若说“耶和华的默示”，耶和华就必如此说：“我曾差人到你们那里去，告诉你们不可说‘耶和华的默示’这几个字，你们却说‘耶和华的默示’；

[39]所以，看哪，我必忘记你们，将你们和我所赐给你们并你们祖先的城都撇弃了；

[40]又必使永远的凌辱和长久的羞耻临到你们，是不能忘记的。”

Jeremias 24

A visão dos dois cestos de figos

1 Fez-me ver o SENHOR, e vi dois cestos de figos postos diante do templo do SENHOR, depois que Nabucodonosor, rei da Babilônia, levou em cativeiro a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e os príncipes de Judá, e os artífices, e os ferreiros de Jerusalém e os trouxe à Babilônia.

2 Tinha um cesto figos muito bons, como os figos temporãos; mas o outro, ruins, que, de ruins que eram, não se podiam comer.

3 Então, me perguntou o SENHOR: Que vês tu, Jeremias? Respondi: Figos; os figos muito bons e os muito ruins, que, de ruins que são, não se podem comer.

4 A mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

5 Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Do modo por que vejo estes bons figos, assim favorecerei os exilados de Judá, que eu enviei deste lugar para a terra dos caldeus.

6 Porei sobre eles favoravelmente os olhos e os farei voltar para esta terra; edificá-los-ei e não os destruirei, plantá-los-ei e não os arrancarei.

7 Dar-lhes-ei coração para que me conheçam que eu sou o SENHOR; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus; porque se voltarão para mim de todo o seu coração.

耶利米书 24

两筐无花果

1巴比伦王尼布甲尼撒将约雅敬的儿子犹大王耶哥尼雅 和犹大的领袖，并工匠、铁匠从耶路撒冷掳去，带到巴比伦。这事以后，耶和华指给我看，看哪，有两筐无花果放在耶和华殿前。

2一筐是极好的无花果，像是初熟的；一筐是极坏的无花果，坏得不能吃。

3耶和华对我说：“耶利米，你看见什么？”我说：“我看见无花果，好的极好，坏的极坏，坏得不能吃。”

4于是耶和华的话临到我，说：

5 “耶和华－以色列的上帝如此说：‘被掳去的犹大人，就是我所打发离开这地到迦勒底人之地去的，我必看顾他们如这好的无花果，使他们得福乐。

6我要眷顾他们，使他们得福乐，领他们归回这地。我也要建立他们，必不拆毁；栽植他们，必不拔出。

7我要赐给他们认识我的心，认识我是耶和华。他们要作我的子民，我要作他们的上帝，他们要一心归向我。’”

8 Como se rejeitam os figos ruins, que, de ruins que são, não se podem comer, assim tratarei a Zedequias, rei de Judá, diz o SENHOR, e a seus príncipes, e ao restante de Jerusalém, tanto aos que ficaram nesta terra como aos que habitam na terra do Egito.

8耶和华如此说："我必将犹大王西底家和他的众领袖，以及留在这地耶路撒冷剩余的人，并住在埃及地的犹大人都交出来，好像那极坏、坏得不能吃的无花果。

9 Eu os farei objeto de espanto, calamidade para todos os reinos da terra; opróbrio e provérbio, escárnio e maldição em todos os lugares para onde os arrojarei.

9我必使他们在地上万国中成为恐惧，成为灾祸，在我赶逐他们到的各处成为凌辱、笑柄、讥笑、诅咒的对象。

10 Enviarei contra eles a espada, a fome e a peste, até que se consumam de sobre a terra que lhes dei, a eles e a seus pais.

10我必使刀剑、饥荒、瘟疫临到他们，直到他们从我所赐给他们和他们祖先之地灭绝。"

Jeremias 25

Setenta anos de cativeiro

1 Palavra que veio a Jeremias acerca de todo o povo de Judá, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, ano que era o primeiro de Nabucodonosor, rei da Babilônia,

2 a qual anunciou Jeremias, o profeta, a todo o povo de Judá e a todos os habitantes de Jerusalém, dizendo:

3 Durante vinte e três anos, desde o décimo terceiro de Josias, filho de Amom, rei de Judá, até hoje, tem vindo a mim a palavra do SENHOR, e, começando de madrugada, eu vo-la tenho anunciado; mas vós não escutastes.

4 Também, começando de madrugada, vos enviou o SENHOR todos os seus servos, os profetas, mas vós não os escutastes, nem inclinastes os ouvidos para ouvir,

耶利米书 25

从北方来的敌人

1约西亚的儿子犹大王约雅敬第四年，就是巴比伦王尼布甲尼撒的元年，耶和华论犹大众百姓的话临到耶利米。

2耶利米先知就将这些话对犹大众百姓和耶路撒冷所有的居民说：

3 "从亚们的儿子犹大王约西亚十三年直到今日，在这二十三年中，常有耶和华的话临到我；我也一再对你们传讲，只是你们不听从。

4耶和华也曾一再差遣他的仆人众先知到你们这里来，只是你们不听从，也不侧耳而听，

5 quando diziam: Convertei-vos agora, cada um do seu mau caminho e da maldade das suas ações, e habitai na terra que o SENHOR vos deu e a vossos pais, desde os tempos antigos e para sempre.

5说：‘你们各人当回转离开恶道和恶行，就可居住耶和华从古时所赐给你们和你们祖先之地，直到永远。

6 Não andeis após outros deuses para os servirdes e para os adorardes, nem me provoqueis à ira com as obras de vossas mãos; não vos farei mal algum.

6不可随从别神，事奉敬拜它们，以你们手所做的惹我发怒；这样，我就不会降灾祸给你们。

7 Todavia, não me destes ouvidos, diz o SENHOR, mas me provocastes à ira com as obras de vossas mãos, para o vosso próprio mal.

7然而你们不听从我，竟以手所做的惹我发怒，害了自己。这是耶和华说的’”。

8 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Visto que não escutastes as minhas palavras,

8所以万军之耶和华如此说：“因为你们不听我的话，

9 eis que mandarei buscar todas as tribos do Norte, diz o SENHOR, como também a Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e os trarei contra esta terra, contra os seus moradores e contra todas estas nações em redor, e os destruirei totalmente, e os porei por objeto de espanto, e de assobio, e de ruínas perpétuas.

9看哪，我必召北方的众族和我仆人巴比伦王尼布甲尼撒前来攻击这地和这地的居民，并四围所有的国民。我要将他们尽行灭绝，以致他们令人惊骇、嗤笑，并且永久荒凉。这是耶和华说的。

10 Farei cessar entre eles a voz de folguedo e a de alegria, e a voz do noivo, e a da noiva, e o som das mós, e a luz do candeeiro.

10我又要止息他们欢喜和快乐的声音、新郎和新娘的声音、推磨的声音和灯的亮光。

11 Toda esta terra virá a ser um deserto e um espanto; estas nações servirão ao rei da Babilônia setenta anos.

11这全地必然荒凉，令人惊骇。这些国家要服事巴比伦王七十年。

12 Acontecerá, porém, que, quando se cumprirem os setenta anos, castigarei a iniqüidade do rei da Babilônia e a desta

12七十年满了以后，我必惩罚巴比伦王和那国，并迦勒底人之地，因他们

nação, diz o SENHOR, como também a da terra dos caldeus; farei deles ruínas perpétuas.

的罪孽使那地永远荒凉。这是耶和华说的。

[13] Farei que se cumpram sobre aquela terra todas as minhas ameaças que proferi contra ela, tudo quanto está escrito neste livro, que profetizou Jeremias contra todas as nações.

[13]我也必使我向那地所说的话，就是所有记在这书上，耶利米向这些国家说的预言，都临到那地。

[14] Porque também eles serão escravos de muitas nações e de grandes reis; assim, lhes retribuirei segundo os seus feitos e segundo as obras das suas mãos.

[14]因为必有许多国家和大君王使迦勒底人作奴仆；我也必照他们的行为，按他们手所做的报应他们。”

O cálice da ira de Deus contra as nações

上帝审判列国

[15] Porque assim me disse o SENHOR, o Deus de Israel: Toma da minha mão este cálice do vinho do meu furor e darás a beber dele a todas as nações às quais eu te enviar.

[15]耶和华－以色列的上帝对我如此说："你从我手中拿这杯愤怒的酒，给我所差遣你去的各国的百姓喝。

[16] Para que bebam, e tremam, e enlouqueçam, por causa da espada que eu enviarei para o meio delas.

[16]他们喝了就要东倒西歪，并要发狂，因我使刀剑临到他们中间。”

[17] Recebi o cálice da mão do SENHOR e dei a beber a todas as nações às quais o SENHOR me tinha enviado:

[17]我就从耶和华的手中拿了这杯，给耶和华所差遣我去的各国的百姓喝，

[18] a Jerusalém, às cidades de Judá, aos seus reis e aos seus príncipes, para fazer deles uma ruína, objeto de espanto, de assobio e maldição, como hoje se vê;

[18]其中有耶路撒冷和犹大的城镇，并耶路撒冷的君王与领袖；因此这城镇荒凉，令人惊骇、嗤笑、诅咒，正如今日一样。

[19] a Faraó, rei do Egito, a seus servos, a seus príncipes e a todo o seu povo;

[19]又有埃及王法老和他的臣仆、官长，以及他的众百姓，

[20] a todo misto de gente, a todos os reis da terra de Uz, a todos os reis da terra dos filisteus, a Asquelom, a Gaza, a Ecrom e ao resto de Asdode;

[20]并混居的各族和乌斯地的诸王，与非利士人之地的诸王，包括亚实基伦、迦萨、以革伦，以及亚实突剩下的人，

[21] a Edom, a Moabe e aos filhos de Amom;	21还有以东、摩押、亚扪人，
[22] a todos os reis de Tiro, a todos os reis de Sidom e aos reis das terras dalém do mar;	22推罗的诸王、西顿的诸王、海的那边沿海地区的诸王，
[23] a Dedã, a Tema, a Buz e a todos os que cortam os cabelos nas têmporas;	23底但、提玛、布斯，和所有剃鬓发的人，
[24] a todos os reis da Arábia e todos os reis do misto de gente que habita no deserto;	24阿拉伯的诸王、住旷野混居各族的诸王、
[25] a todos os reis de Zinri, a todos os reis de Elão e a todos os reis da Média;	25心利的诸王、以拦的诸王、玛代的诸王、
[26] a todos os reis do Norte, os de perto e os de longe, um após outro, e a todos os reinos do mundo sobre a face da terra; e, depois de todos eles, ao rei da Babilônia.	26北方远近的诸王，以及天下、地面上的万国也一个一个都喝了，以后示沙克王也要喝。
[27] Pois lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Bebei, embebedai-vos e vomitai; caí e não torneis a levantar-vos, por causa da espada que estou enviando para o vosso meio.	27 “你要对他们说：‘万军之耶和华—以色列的上帝如此说：你们要喝，且要喝醉，要呕吐，且要跌倒，不再起来，都因我使刀剑临到你们中间。’
[28] Se recusarem receber o cálice da tua mão para beber, então, lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tereis de bebê-lo.	28 “他们若不肯从你手中拿这杯来喝，你就要对他们说：‘万军之耶和华如此说：你们一定要喝！
[29] Pois eis que na cidade que se chama pelo meu nome começo a castigar; e ficareis vós de todo impunes? Não, não ficareis impunes, porque eu chamo a espada sobre todos os moradores da terra, diz o SENHOR dos Exércitos.	29看哪，我既从称为我名下的城起首施行灾祸，你们能免去惩罚吗？你们必不能免，因为我要命刀剑临到地上所有的居民。这是万军之耶和华说的’。
[30] Tu, pois, lhes profetizarás todas estas palavras e lhes dirás: O SENHOR lá do alto rugirá e da sua santa morada fará ouvir a sua voz; rugirá fortemente contra a sua malhada, com brados contra todos os	30 “所以你要向他们预言这一切的话，对他们说： ‘耶和华从高天吼叫，从圣所发出声音， 向自己的羊群大声吼叫； 他要向地上所有的居民呐喊，像踹葡萄的人一样。

moradores da terra, como o eia! dos que pisam as uvas.

31 Chegará o estrondo até à extremidade da terra, porque o SENHOR tem contenda com as nações, entrará em juízo contra toda carne; os perversos entregará à espada, diz o SENHOR.

32 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que o mal passa de nação para nação, e grande tormenta se levanta dos confins da terra.

33 Os que o SENHOR entregar à morte naquele dia se estenderão de uma a outra extremidade da terra; não serão pranteados, nem recolhidos, nem sepultados; serão como esterco sobre a face da terra.

34 Uivai, pastores, e clamai; revolvei-vos na cinza, vós, donos dos rebanhos, porque já se cumpriram os vossos dias de matardes e dispersardes, e vós mesmos caireis como jarros preciosos.

35 Não haverá refúgio para os pastores, nem salvamento para os donos dos rebanhos.

36 Eis o grito dos pastores, o uivo dos donos dos rebanhos! Porque o SENHOR está destruindo o pasto deles.

37 Porque as suas malhadas pacíficas serão devastadas, por causa do brasume da ira do SENHOR.

38 Saiu da sua morada como o filho de leão; porque a terra deles foi posta em

31必有响声达到地极， 因为耶和华与列国争辩。 凡有血肉之躯的，他必审问； 至于恶人，他必交给刀剑。 这是耶和华说的。’

32 “万军之耶和华如此说： 看哪，必有灾祸发出，从这国到那国， 并有大暴风从地极刮起。

33 “到那日，从地这边到地那边，都有耶和华所杀戮的人。必无人哀哭，不得收殓，不得埋葬，必在地面上成为粪土。

34 “牧人哪，你们当哀号，呼喊； 羊群的领导者啊，你们要在灰中翻滚； 因为你们被宰杀、被分散的日子已经来到。 你们要仆倒，好像珍贵的器皿打碎一样。

35牧人无路可逃， 羊群的领导者也无法逃脱。

36听啊，有牧人呼喊， 有羊群领导者哀号的声音， 因为耶和华摧毁他们的草场。

37因耶和华猛烈的怒气， 平安的羊圈都被肃清。

38他像狮子离开洞穴， 他们的地因凶猛的怒气 和他强烈的怒气，都变为荒凉。”

ruínas, por causa do furor da espada e por causa do brasume da ira do SENHOR.

Jeremias 26

Jeremias ameaçado de morte

1 No princípio do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra do SENHOR:

2 Assim diz o SENHOR: Põe-te no átrio da Casa do SENHOR e dize a todas as cidades de Judá, que vêm adorar à Casa do SENHOR, todas as palavras que eu te mando lhes digas; não omitas nem uma palavra sequer.

3 Bem pode ser que ouçam e se convertam, cada um do seu mau caminho; então, me arrependerei do mal que intento fazer-lhes por causa da maldade das suas ações.

4 Dize-lhes, pois: Assim diz o SENHOR: Se não me derdes ouvidos para andardes na minha lei, que pus diante de vós,

5 para que ouvísseis as palavras dos meus servos, os profetas, que, começando de madrugada, vos envio, posto que até aqui não me ouvistes,

6 então, farei que esta casa seja como Siló e farei desta cidade maldição para todas as nações da terra.

7 Os sacerdotes, os profetas e todo o povo ouviram a Jeremias, quando proferia estas palavras na Casa do SENHOR.

8 Tendo Jeremias acabado de falar tudo quanto o SENHOR lhe havia ordenado que dissesse a todo o povo, lançaram mão dele

耶利米书 26

耶利米受审

1约西亚的儿子犹大王约雅敬登基时，有这话从耶和华临到耶利米，说：

2 “耶和华如此说：你要站在耶和华殿的院内，对犹大所有城镇的人，就是到耶和华的殿来礼拜的，传讲我所吩咐你的一切话，一字也不可删减。

3或者他们肯听从，各人回转离开恶道，我就改变心意，不将我因他们所行的恶、想要施行的灾祸降与他们。

4你要对他们说，耶和华如此说：‘你们若不听从我，不遵行我在你们面前所设立的律法，

5不听从我一再差遣我仆人众先知到你们那里去所说的话，你们果然没有听从，

6我就必使这殿如示罗，使这城成为地上万国所诅咒的。’”

7耶利米在耶和华殿中所说的这些话，祭司、先知与众百姓都听见了。

8耶利米说完了耶和华吩咐他对众百姓说的一切话，祭司、先知与众百姓都来抓住他，说：“你该死！

os sacerdotes, os profetas e todo o povo, dizendo: Serás morto.

9 Por que profetizas em nome do SENHOR, dizendo: Será como Siló esta casa, e esta cidade, desolada e sem habitantes? E ajuntou-se todo o povo contra Jeremias, na Casa do SENHOR.

9你为何假借耶和华的名预言，说这殿必如示罗，这城必荒废无人居住呢？”于是众百姓都聚集在耶和华的殿中围住耶利米。

10 Tendo os príncipes de Judá ouvido estas palavras, subiram da casa do rei à Casa do SENHOR e se assentaram à entrada da Porta Nova da Casa do SENHOR.

10犹大的官长们听见这些事，就从王宫上到耶和华的殿，坐在耶和华殿新门的入口。

11 Então, os sacerdotes e os profetas falaram aos príncipes e a todo o povo, dizendo: Este homem é réu de morte, porque profetizou contra esta cidade, como ouvistes com os vossos próprios ouvidos.

11祭司、先知对官长和众百姓说：“这人该死，因为他说预言攻击这城，正如你们亲耳听见的。”

12 Falou Jeremias a todos os príncipes e a todo o povo, dizendo: O SENHOR me enviou a profetizar contra esta casa e contra esta cidade todas as palavras que ouvistes.

12耶利米就对官长和众百姓说：“耶和华差遣我预言攻击这殿和这城，传讲你们所听见的这一切话。

13 Agora, pois, emendai os vossos caminhos e as vossas ações e ouvi a voz do SENHOR, vosso Deus; então, se arrependerá o SENHOR do mal que falou contra vós outros.

13现在，要改正你们的所作所为，听从耶和华－你们上帝的话，他就必改变心意，不把所说的灾祸降与你们。

14 Quanto a mim, eis que estou nas vossas mãos; fazei de mim o que for bom e reto segundo vos parecer.

14至于我，看哪，我在你们手中，你们眼里看什么是好的，是正确的，就那样待我吧！

15 Sabei, porém, com certeza que, se me matardes a mim, trareis sangue inocente sobre vós, sobre esta cidade e sobre os seus moradores; porque, na verdade, o

15但你们要确实知道，你们若把我处死，就使流无辜人血的罪归给你们和这城，以及城里的居民了；因为耶和

SENHOR me enviou a vós outros, para me ouvirdes dizer-vos estas palavras.

华确实差遣我到你们这里来，将这一切话传到你们耳中。”

[16] Então, disseram os príncipes e todo o povo aos sacerdotes e aos profetas: Este homem não é réu de morte, porque em nome do SENHOR, nosso Deus, nos falou.

[16]官长和众百姓对祭司和先知说：“这人是不该死的，因为他奉耶和华—我们上帝的名向我们说话。”

[17] Também se levantaram alguns dentre os anciãos da terra e falaram a toda a congregação do povo, dizendo:

[17]国中的长老就有几个人起来，对聚集的众百姓说：

[18] Miqueias, o morastita, profetizou nos dias de Ezequias, rei de Judá, e falou a todo o povo de Judá, dizendo: Assim disse o SENHOR dos Exércitos: Sião será lavrada como um campo, Jerusalém se tornará em montões de ruínas, e o monte do templo, numa colina coberta de mato.

[18] “当犹大王希西家的日子，有摩利沙人弥迦对犹大众百姓预言说：‘万军之耶和华如此说：锡安要被耕种像一块田地，　耶路撒冷要变为废墟，这殿的山必像丛林的高处。’

[19] Mataram-no, acaso, Ezequias, rei de Judá, e todo o Judá? Antes, não temeu este ao SENHOR, não implorou o favor do SENHOR? E o SENHOR não se arrependeu do mal que falara contra eles? E traríamos nós tão grande mal sobre a nossa alma?

[19] “犹大王希西家和犹大人岂是把他处死呢？希西家岂不是敬畏耶和华，恳求耶和华施恩吗？耶和华就改变心意，不把所说的灾祸降与他们。若处死这人，我们就做了大恶，害死自己了。”

A execução do profeta Urias

[20] Também houve outro homem, Urias, filho de Semaías, de Quiriate-Jearim, que profetizava em nome do SENHOR e profetizou contra esta cidade e contra esta terra, segundo todas as palavras de Jeremias.

[20]有一个人，就是示玛雅的儿子基列．耶琳人乌利亚，也奉耶和华的名说预言；他说预言攻击这城和这地，和耶利米所说的完全一样。

[21] Ouvindo o rei Jeoaquim, e todos os seus valentes, e todos os príncipes as suas palavras, procurou o rei matá-lo; mas, ouvindo isto Urias, temeu, fugiu e foi para o Egito.

[21]约雅敬王和他所有的勇士、官长听见了乌利亚的话，王想要把他处死。乌利亚听见就惧怕，逃往埃及去了。

[22] O rei Jeoaquim, porém, enviou a Elnatã, filho de Acbor, ao Egito e com ele outros homens.

[23] Eles tiraram a Urias do Egito e o trouxeram ao rei Jeoaquim; este mandou feri-lo à espada e lançar-lhe o cadáver nas sepulturas da plebe.

[24] Porém a influência de Aicão, filho de Safã, protegeu a Jeremias, para que o não entregassem nas mãos do povo, para ser morto.

Jeremias 27

Os canzis simbólicos

[1] No princípio do reinado de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, veio da parte do SENHOR esta palavra a Jeremias:

[2] Assim me disse o SENHOR: Faze correias e canzis e põe-nos ao pescoço.

[3] E envia outros ao rei de Edom, ao rei de Moabe, ao rei dos filhos de Amom, ao rei de Tiro e ao rei de Sidom, por intermédio dos mensageiros que vieram a Jerusalém ter com Zedequias, rei de Judá.

[4] Ordena-lhes que digam aos seus senhores: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Assim direis a vossos senhores:

[5] Eu fiz a terra, o homem e os animais que estão sobre a face da terra, com o meu grande poder e com o meu braço estendido, e os dou àquele a quem for justo.

[22]约雅敬王差亚革波的儿子以利拿单，带领几个人前往埃及。

[23]他们将乌利亚从埃及带出来，解送到约雅敬王那里；王用刀杀了他，把他的尸首抛在平民的坟地中。

[24]然而，沙番的儿子亚希甘保护耶利米，不将他交在百姓手中，以免他们把他处死。

耶利米书 27

耶利米负轭

[1]约西亚的儿子犹大王约雅敬登基时，有这话从耶和华临到耶利米，说：

[2] “耶和华对我如此说：你要为自己做皮带和木轭，套在你的颈项上，

[3]然后托那些来到耶路撒冷，到犹大王西底家那里的使节，把皮带和木轭送到以东王、摩押王、亚扪王、推罗王、西顿王那里，

[4]且嘱咐他们转达他们的主人。万军之耶和华—以色列的上帝如此说，你们要对你们的主人这样说：

[5]我用大能和伸出来的膀臂创造大地和地上的人民、牲畜。我看给谁合适，就把地给谁。

6 Agora, eu entregarei todas estas terras ao poder de Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo; e também lhe dei os animais do campo para que o sirvam.

6现在我将全地都交在我仆人巴比伦王尼布甲尼撒手中，也把野地的走兽给他使用。

7 Todas as nações servirão a ele, a seu filho e ao filho de seu filho, até que também chegue a vez da sua própria terra, quando muitas nações e grandes reis o fizerem seu escravo.

7列国都要服事他和他的子孙，直到他本国遭报的日期来到；那时，许多国家和大君王要使他作奴隶。

8 Se alguma nação e reino não servirem o mesmo Nabucodonosor, rei da Babilônia, e não puserem o pescoço debaixo do jugo do rei da Babilônia, a essa nação castigarei com espada, e com fome, e com peste, diz o SENHOR, até que eu a consuma pela sua mão.

8 “无论哪一邦、哪一国，不肯服事巴比伦王尼布甲尼撒，不把颈项放在他的轭下，我必用刀剑、饥荒、瘟疫惩罚那邦，直到我藉巴比伦王的手毁灭他们。这是耶和华说的。

9 Não deis ouvidos aos vossos profetas e aos vossos adivinhos, aos vossos sonhadores, aos vossos agoureiros e aos vossos encantadores, que vos falam, dizendo: Não servireis o rei da Babilônia.

9至于你们，不可听从你们的先知和占卜的、做梦的、观星象的，以及行邪术的；他们对你们说：‘你们必不致服事巴比伦王。’

10 Porque eles vos profetizam mentiras para vos mandarem para longe da vossa terra, e para que eu vos expulse, e pereçais.

10他们向你们传的是假预言，要叫你们远离本地，以致我将你们赶出去，使你们灭亡。

11 Mas a nação que meter o pescoço sob o jugo do rei da Babilônia e o servir, eu a deixarei na sua terra, diz o SENHOR, e lavrá-la-á e habitará nela.

11但哪一邦肯把颈项放在巴比伦王的轭下服事他，我必使那邦仍在本地存留，在那里耕种居住。这是耶和华说的。”

12 Falei a Zedequias, rei de Judá, segundo todas estas palavras, dizendo: Metei o pescoço no jugo do rei da Babilônia, servi-o, a ele e ao seu povo, e vivereis.

12我就照这一切话对犹大王西底家说：“你们要把颈项放在巴比伦王的轭下，服事他和他的百姓，就得存活。

[13] Por que morrerias tu e o teu povo, à espada, à fome e de peste, como o SENHOR disse com respeito à nação que não servir ao rei da Babilônia?

[13]你和你的百姓何必因刀剑、饥荒、瘟疫而死亡，像耶和华所论不肯服事巴比伦王的国家呢？

[14] Não deis ouvidos às palavras dos profetas, que vos dizem: Não servireis ao rei da Babilônia. É mentira o que eles vos profetizam.

[14]不可听那些先知对你们所说的话，他们说：‘你们必不致服事巴比伦王’，其实他们向你们传的是假预言。

[15] Porque não os enviei, diz o SENHOR, e profetizam falsamente em meu nome, para que eu vos expulse e pereçais, vós e eles que vos profetizam.

[15]耶和华说：‘我并未差遣他们，他们却托我的名传假预言，使我将你们和向你们说预言的那些先知赶出去，一同灭亡。’”

[16] Também falei aos sacerdotes e a todo este povo, dizendo: Assim diz o SENHOR: Não deis ouvidos às palavras dos vossos profetas que vos profetizam, dizendo: Eis que os utensílios da Casa do SENHOR voltarão em breve da Babilônia. É mentira o que eles vos profetizam.

[16]我又对祭司和这众百姓说：“耶和华如此说：你们不可听那先知对你们所说的预言，他们说：‘看哪，耶和华殿中的器皿快要从巴比伦带回来’；其实他们向你们传的是假预言。

[17] Não lhes deis ouvidos, servi ao rei da Babilônia e vivereis; por que se tornaria esta cidade em desolação?

[17]不可听从他们，只管服事巴比伦王，就得存活。何必使这城变为废墟呢？

[18] Porém, se são profetas, e se a palavra do SENHOR está com eles, que orem ao SENHOR dos Exércitos, para que os utensílios que ficaram na Casa do SENHOR, e na casa do rei de Judá, e em Jerusalém não sejam levados para a Babilônia.

[18]他们若真是先知，有耶和华的话临到他们，让他们祈求万军之耶和华，使耶和华殿中和犹大王宫内，并耶路撒冷剩下的器皿，不致被带到巴比伦去。

[19] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos acerca das colunas, do mar, dos suportes e dos restantes utensílios que ficaram na cidade,

[19]万军之耶和华这样论柱子、铜海、盆座，并留在这城里剩下的器皿，

[20] os quais Nabucodonosor, rei da Babilônia, não levou, quando deportou, de Jerusalém para a Babilônia, a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, assim como a todos os nobres de Judá e de Jerusalém;

[20]就是巴比伦王尼布甲尼撒掳掠约雅敬的儿子犹大王耶哥尼雅，并犹大、耶路撒冷所有贵族时，没有从耶路撒冷掠去巴比伦的器皿。

[21] sim, isto diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, acerca dos utensílios que ficaram na Casa do SENHOR, e na casa do rei de Judá, e em Jerusalém:

[21]论到那在耶和华殿中和犹大王宫内，并耶路撒冷剩下的器皿，万军之耶和华－以色列的上帝如此说：

[22] à Babilônia serão levados, onde ficarão até ao dia em que eu atentar para eles, diz o SENHOR; então, os farei trazer e os devolverei a este lugar.

[22]它们必被带到巴比伦，存放在那里，直到我眷顾以色列人，将这些器皿带回归还此地的日子。这是耶和华说的。”

Jeremias 28

耶利米书 28

A luta de Jeremias com o falso profeta Hananias

耶利米和哈拿尼雅

[1] No mesmo ano, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, isto é, no ano quarto, no quinto mês, Hananias, filho de Azur e profeta de Gibeão, me falou na Casa do SENHOR, na presença dos sacerdotes e de todo o povo, dizendo:

[1]当年，就是犹大王西底家登基第四年五月，押朔的儿子基遍人哈拿尼雅先知，在耶和华的殿中当着祭司和众百姓的面对我说：

[2] Assim fala o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, dizendo: Quebrei o jugo do rei da Babilônia.

[2] “万军之耶和华－以色列的上帝如此说：我已经折断巴比伦王的轭。

[3] Dentro de dois anos, eu tornarei a trazer a este lugar todos os utensílios da Casa do SENHOR, que daqui tomou Nabucodonosor, rei da Babilônia, levando-os para a Babilônia.

[3]二年之内，我要将巴比伦王尼布甲尼撒从这地掳掠到巴比伦的器皿，就是耶和华殿中的一切器皿，都带回此地。

[4] Também a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e a todos os exilados de Judá, que entraram na Babilônia, eu tornarei a

[4]我又要将约雅敬的儿子犹大王耶哥尼雅和被掳到巴比伦所有的犹大人带回此地，因为我要折断巴比伦王的轭。这是耶和华说的。”

trazer a este lugar, diz o SENHOR; porque quebrei o jugo do rei da Babilônia.

5 Então, respondeu Jeremias, o profeta, ao profeta Hananias, na presença dos sacerdotes e perante todo o povo que estava na Casa do SENHOR.

5耶利米先知当着祭司和站在耶和华殿里众百姓的面，对哈拿尼雅先知说：

6 Disse, pois, Jeremias, o profeta: Amém! Assim faça o SENHOR; confirme o SENHOR as tuas palavras, com que profetizaste, e torne ele a trazer da Babilônia a este lugar os utensílios da Casa do SENHOR e todos os exilados.

6 “阿们！愿耶和华如此行，愿耶和华实现你所预言的话，将耶和华殿中的器皿和所有被掳去的人从巴比伦带回此地。

7 Mas ouve agora esta palavra, que eu falo a ti e a todo o povo para que ouçais:

7然而我在你和众百姓耳中所要说的话，你应当听。

8 Os profetas que houve antes de mim e antes de ti, desde a antiguidade, profetizaram guerra, mal e peste contra muitas terras e grandes reinos.

8从古以来，在你我以前的众先知，向多国和大邦说预言，论到战争、灾祸、瘟疫的事。

9 O profeta que profetizar paz, só ao cumprir-se a sua palavra, será conhecido como profeta, de fato, enviado do SENHOR.

9至于那预言平安的先知，到先知的话应验的时候，人就知道他真是耶和华所差来的。”

10 Então, o profeta Hananias tomou os canzis do pescoço de Jeremias, o profeta, e os quebrou;

10哈拿尼雅先知就取下耶利米先知颈项上的轭，把它折断。

11 e falou na presença de todo o povo: Assim diz o SENHOR: Deste modo, dentro de dois anos, quebrarei o jugo de Nabucodonosor, rei da Babilônia, de sobre o pescoço de todas as nações. E Jeremias, o profeta, se foi, tomando o seu caminho.

11哈拿尼雅又当着众百姓的面说：“耶和华如此说：二年之内我必照样从列国的颈项上折断巴比伦王尼布甲尼撒的轭。”耶利米先知就离开了。

12 Mas depois que Hananias, o profeta, quebrou os canzis de sobre o pescoço do profeta Jeremias, veio a este a palavra do SENHOR, dizendo:

12哈拿尼雅先知折断耶利米先知颈项上的轭以后，耶和华的话临到耶利米，说：

[13] Vai e fala a Hananias, dizendo: Assim diz o SENHOR: Canzis de madeira quebraste. Mas, em vez deles, farei canzis de ferro.

[13] “你去告诉哈拿尼雅说，耶和华如此说：你折断木轭，却换来铁轭！

[14] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Jugo de ferro pus sobre o pescoço de todas estas nações, para servirem a Nabucodonosor, rei da Babilônia; e o servirão. Também lhe dei os animais do campo.

[14]万军之耶和华－以色列的上帝如此说：我已将铁轭加在这些国的颈项上，使他们服事巴比伦王尼布甲尼撒。他们总要服事他，我也把野地的走兽给了他。”

[15] Disse Jeremias, o profeta, ao profeta Hananias: Ouve agora, Hananias: O SENHOR não te enviou, mas tu fizeste que este povo confiasse em mentiras.

[15]于是耶利米先知对哈拿尼雅先知说：“哈拿尼雅啊，你应当听！耶和华并没有差遣你，你竟使这百姓倚靠谎言。

[16] Pelo que assim diz o SENHOR: Eis que te lançarei de sobre a face da terra; morrerás este ano, porque pregaste rebeldia contra o SENHOR.

[16]所以耶和华如此说：看哪，我要把你从地面上除掉，你今年必死，因为你向耶和华说了叛逆的话。”

[17] Morreu, pois, o profeta Hananias, no mesmo ano, no sétimo mês.

[17]这样，哈拿尼雅先知当年七月间就死了。

Jeremias 29

A carta de Jeremias aos cativos da Babilônia

耶利米书 29

耶利米送信给巴比伦的犹大人

[1] São estas as palavras da carta que Jeremias, o profeta, enviou de Jerusalém ao resto dos anciãos do cativeiro, como também aos sacerdotes, aos profetas e a todo o povo que Nabucodonosor havia deportado de Jerusalém para a Babilônia,

[1]耶利米先知从耶路撒冷送信给被掳幸存的长老，以及祭司、先知，和尼布甲尼撒从耶路撒冷掳到巴比伦去的众百姓。

[2] depois que saíram de Jerusalém o rei Jeconias, a rainha-mãe, os oficiais, os príncipes de Judá e Jerusalém e os carpinteiros e ferreiros.

[2]这是在耶哥尼雅王和太后、官员，并犹大和耶路撒冷的领袖，以及工匠、铁匠都离开耶路撒冷之后。

[3] A carta foi mandada por intermédio de Elasa, filho de Safã, e de Gemarias, filho

[3]他藉沙番的儿子以利亚萨和希勒家的儿子基玛利的手送去；他们二人是犹

de Hilquias, os quais Zedequias, rei de Judá, tinha enviado à Babilônia, a Nabucodonosor, rei da Babilônia, e dizia:

大王西底家差往巴比伦去见巴比伦王尼布甲尼撒的。

4 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, a todos os exilados que eu deportei de Jerusalém para a Babilônia:

4信上说：“万军之耶和华－以色列的上帝对所有被掳的，就是我使他们从耶路撒冷被掳到巴比伦去的人如此说：

5 Edificai casas e habitai nelas; plantai pomares e comei o seu fruto.

5你们要建造房屋，住在其中；要开垦田园，吃园中所出产的；

6 Tomai esposas e gerai filhos e filhas, tomai esposas para vossos filhos e dai vossas filhas a maridos, para que tenham filhos e filhas; multiplicai-vos aí e não vos diminuais.

6要娶妻生儿养女，为你们的儿子娶妻，使你们的女儿嫁人，生儿养女。你们要在那里生养众多，不可减少。

7 Procurai a paz da cidade para onde vos desterrei e orai por ela ao SENHOR; porque na sua paz vós tereis paz.

7我使你们被掳到的那城，你们要为那城求平安，为那城向耶和华祈求，因为那城得平安，你们也随着得平安。

8 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Não vos enganem os vossos profetas que estão no meio de vós, nem os vossos adivinhos, nem deis ouvidos aos vossos sonhadores, que sempre sonham segundo o vosso desejo;

8万军之耶和华－以色列的上帝如此说：不要被你们中间的先知和占卜的所诱惑，也不要听信你们所做的梦，

9 porque falsamente vos profetizam eles em meu nome; eu não os enviei, diz o SENHOR.

9因为他们托我的名对你们说假预言，我并未差遣他们。这是耶和华说的。

10 Assim diz o SENHOR: Logo que se cumprirem para a Babilônia setenta anos, atentarei para vós outros e cumprirei para convosco a minha boa palavra, tornando a trazer-vos para este lugar.

10 “耶和华如此说：为巴比伦所定的七十年满了以后，我要眷顾你们，向你们实现我的恩言，使你们归回此地。

[11] Eu é que sei que pensamentos tenho a vosso respeito, diz o SENHOR; pensamentos de paz e não de mal, para vos dar o fim que desejais.

[11]我知道我向你们所怀的意念是赐平安的意念，不是降灾祸的意念，要叫你们末后有指望。这是耶和华说的。

[12] Então, me invocareis, passareis a orar a mim, e eu vos ouvirei.

[12]你们呼求我，向我祷告，我就应允你们。

[13] Buscar-me-eis e me achareis quando me buscardes de todo o vosso coração.

[13]你们寻求我，若专心寻求我，就必寻见。

[14] Serei achado de vós, diz o SENHOR, e farei mudar a vossa sorte; congregar-vos-ei de todas as nações e de todos os lugares para onde vos lancei, diz o SENHOR, e tornarei a trazer-vos ao lugar donde vos mandei para o exílio.

[14]我必被你们寻见，也必使你们被掳的人归回。这是耶和华说的。我必将你们从各国和我赶你们到的各处召集过来，又将你们带回我使你们被掳离开的地方。这是耶和华说的。

[15] Vós dizeis: O SENHOR nos suscitou profetas na Babilônia.

[15] “你们说：‘耶和华已在巴比伦为我们兴起先知。’

[16] Mas assim diz o SENHOR a respeito do rei que se assenta no trono de Davi e de todo o povo que habita nesta cidade, vossos irmãos, que não saíram convosco para o exílio;

[16]所以耶和华如此论坐大卫宝座的君王和住在这城里所有的百姓，就是未曾与你们一同被掳的弟兄，

[17] assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que enviarei contra eles a espada, a fome e a peste e fá-los-ei como a figos ruins, que, de ruins que são, não se podem comer.

[17]万军之耶和华如此说：‘看哪，我必使刀剑、饥荒、瘟疫临到他们，使他们像极坏的无花果，坏得不能吃。

[18] Persegui-los-ei com a espada, a fome e a peste; fá-los-ei um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra; e os porei por objeto de espanto, e de assobio, e de opróbrio entre todas as nações para onde os tiver arrojado;

[18]我必用刀剑、饥荒、瘟疫追赶他们，使地上万国因他们而惊骇；在我赶他们到的各国，令人诅咒、惊骇、嗤笑、羞辱。

[19] porque não deram ouvidos às minhas palavras, diz o SENHOR, com as quais,

[19]这是因为他们不听从我先前一再差遣我仆人众先知说的话。这是耶和华

começando de madrugada, lhes enviei os meus servos, os profetas; mas vós não os escutastes, diz o SENHOR.

20 Vós, pois, ouvi a palavra do SENHOR, todos os do exílio que enviei de Jerusalém para a Babilônia.

21 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, acerca de Acabe, filho de Colaías, e de Zedequias, filho de Maaséias, que vos profetizam falsamente em meu nome: Eis que os entregarei nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele os ferirá diante dos vossos olhos.

22 Daí surgirá nova espécie de maldição entre os exilados de Judá que estão na Babilônia: o SENHOR te faça como a Zedequias e como a Acabe, os quais o rei da Babilônia assou no fogo;

23 porquanto fizeram loucuras em Israel, cometeram adultérios com as mulheres de seus companheiros e anunciaram falsamente em meu nome palavras que não lhes mandei dizer; eu o sei e sou testemunha disso, diz o SENHOR.

24 A Semaías, o neelamita, falarás, dizendo:

25 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Porquanto enviaste no teu nome cartas a todo o povo que está em Jerusalém, como também a Sofonias, filho de Maaséias, o sacerdote, e a todos os sacerdotes, dizendo:

说的。你们也一样不听。这是耶和华说的。’

20所以你们所有被掳去的，就是我从耶路撒冷放逐到巴比伦去的，当听耶和华的话。

21万军之耶和华－以色列的上帝论哥赖雅的儿子亚哈和玛西雅的儿子西底家如此说：‘他们托我的名向你们说假预言，看哪，我必把他们交在巴比伦王尼布甲尼撒的手中，他要在你们眼前杀害他们。

22在巴比伦所有被掳的犹大人必藉这二人赌咒说：愿耶和华使你像巴比伦王在火中焚烧的西底家和亚哈一样。

23这二人在以色列中做了丑事，与邻舍的妻行淫，又假托我的名说我未曾吩咐他们的话。我知道这一切，也作见证。这是耶和华说的。’”

示玛雅的信件

24 “你要对尼希兰人示玛雅说：

25万军之耶和华－以色列的上帝如此说：你曾用自己的名送信给耶路撒冷的众百姓和玛西雅的儿子西番雅祭司，并众祭司，说：

26 O SENHOR te pôs por sacerdote em lugar do sacerdote Joiada, para que sejas encarregado da Casa do SENHOR sobre todo homem fanático que quer passar por profeta, para o lançares na prisão e no tronco.

26 ‘耶和华已经立你西番雅为祭司，代替耶何耶大祭司，使耶和华的殿中有总管，好把所有狂妄自称先知的人用枷枷住，用锁锁住。

27 Agora, pois, por que não repreendeste a Jeremias, o anatotita, que vos profetiza?

27现在亚拿突人耶利米向你们自称先知，你为什么不责备他呢？

28 Pois nos enviou mensageiros à Babilônia para nos dizer: Há de durar muito o exílio; edificai casas e habitai nelas; plantai pomares e comei o seu fruto.

28他送信给我们在巴比伦的人说：被掳的事必长久，你们要建造房屋，住在其中；要开垦田园，吃园中所出产的。’”

29 Sofonias, o sacerdote, leu esta carta aos ouvidos do profeta Jeremias.

29西番雅祭司就把这信念给耶利米先知听。

30 Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

30于是耶和华的话临到耶利米，说：

31 Manda dizer a todos os exilados: Assim diz o SENHOR acerca de Semaías, o neelamita: Porquanto Semaías vos profetizou, não o havendo eu enviado, e vos fez confiar em mentiras,

31 “你当送信给所有被掳的人，说：‘耶和华论到尼希兰人示玛雅说：因为示玛雅向你们说预言，使你们倚靠谎言，而我并没有差遣他，

32 assim diz o SENHOR: Eis que castigarei a Semaías, o neelamita, e à sua descendência; ele não terá ninguém que habite entre este povo e não verá o bem que hei de fazer ao meu povo, diz o SENHOR, porque pregou rebeldia contra o SENHOR.

32所以耶和华如此说：看哪，我必惩罚尼希兰人示玛雅和他的后裔，他必无一人存留住在这民中，也看不见我所要赏赐给我百姓的福乐，因为他向耶和华说了叛逆的话。这是耶和华说的。’”

Jeremias 30

Deus promete trazer do cativeiro o seu povo

1 Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, dizendo:

耶利米书 30

耶和华给他子民的应许

1耶和华的话临到耶利米，说：

[2] Assim fala o SENHOR, Deus de Israel: Escreve num livro todas as palavras que eu disse.	[2]“耶和华－以色列的上帝如此说：你要将我对你说过的一切话都写在书上。
[3] Porque eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que mudarei a sorte do meu povo de Israel e de Judá, diz o SENHOR; fá-los-ei voltar para a terra que dei a seus pais, e a possuirão.	[3]看哪，日子将到，我要使我的百姓以色列和犹大被掳的人归回。这是耶和华说的。耶和华说：我要使他们回到我所赐给他们祖先之地，他们就得这地为业。”
[4] São estas as palavras que disse o SENHOR acerca de Israel e de Judá:	[4]以下是耶和华论到以色列和犹大所说的话：
[5] Assim diz o SENHOR: Ouvimos uma voz de tremor e de temor e não de paz.	[5]耶和华如此说： “我们听见颤抖的声音， 令人惧怕，没有平安。
[6] Perguntai, pois, e vede se, acaso, um homem tem dores de parto. Por que vejo, pois, a cada homem com as mãos na cintura, como a que está dando à luz? E por que se tornaram pálidos todos os rostos?	[6]你们且访查看看， 男人会生孩子吗？ 我怎么看见人人都用手撑腰， 像临产的妇人， 脸都发白了呢？
[7] Ah! Que grande é aquele dia, e não há outro semelhante! É tempo de angústia para Jacó; ele, porém, será livre dela.	[7]哀哉！那日为大， 无日可比； 这是雅各遭难的时刻， 但他必从患难中得拯救。”
[8] Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, eu quebrarei o seu jugo de sobre o teu pescoço e quebrarei os teus canzis; e nunca mais estrangeiros farão escravo este povo,	[8]万军之耶和华说：“到那日，我必折断你颈项上仇敌的轭，拉断你的皮带。陌生人必不再使他作奴隶。
[9] que servirá ao SENHOR, seu Deus, como também a Davi, seu rei, que lhe levantarei.	[9]他们却要事奉耶和华－他们的上帝，事奉我为他们所兴起的大卫王。”
[10] Não temas, pois, servo meu, Jacó, diz o SENHOR, nem te espantes, ó Israel; pois eis que te livrarei das terras de longe e à tua descendência, da terra do exílio; Jacó	[10]我的仆人雅各啊，不要惧怕； 以色列啊，不要惊惶； 因我从远方拯救你， 从被掳之地拯救你的后裔； 雅各必回来得享平静安逸， 无人能使他害怕。 这是耶和华说的。

voltará e ficará tranqüilo e em sossego; e não haverá quem o atemorize.

11 Porque eu sou contigo, diz o SENHOR, para salvar-te; por isso, darei cabo de todas as nações entre as quais te espalhei; de ti, porém, não darei cabo, mas castigar-te-ei em justa medida e de todo não te inocentarei.

11因我与你同在，要拯救你， 也要将那些国灭绝净尽， 就是我赶你去的那些国； 却不将你灭绝净尽， 倒要从宽惩治你， 但绝不能不罚你。 这是耶和华说的。

12 Porque assim diz o SENHOR: Teu mal é incurável, a tua chaga é dolorosa.

12耶和华如此说： “你的损伤无法医治， 你的伤痕极其重大。

13 Não há quem defenda a tua causa; para a tua ferida não tens remédios nem emplasto.

13无人为你的伤痛辩护， 也没有可医治你的良药。

14 Todos os teus amantes se esqueceram de ti, já não perguntam por ti; porque te feri com ferida de inimigo e com castigo de cruel, por causa da grandeza da tua maldade e da multidão de teus pecados.

14你所亲爱的都忘记你， 不来探望你。 我因你罪孽甚大，罪恶众多， 曾藉仇敌加的伤害伤害你， 藉残忍者惩治你。

15 Por que gritas por motivo da tua ferida? Tua dor é incurável. Por causa da grandeza de tua maldade e da multidão de teus pecados é que eu fiz estas coisas.

15你为何因所受的损伤哀号呢？ 你的痛苦无法医治。 我因你罪孽甚大，罪恶众多， 曾将这些加在你身上。

16 Por isso, todos os que te devoram serão devorados; e todos os teus adversários serão levados, cada um deles para o cativeiro; os que te despojam serão despojados, e entregarei ao saque todos os que te saqueiam.

16因此，凡吞吃你的必被吞吃， 你的敌人个个都被掳去； 掳掠你的必成为掳物， 我使抢夺你的成为掠物。

17 Porque te restaurarei a saúde e curarei as tuas chagas, diz o SENHOR; pois te chamaram a repudiada, dizendo: É Sião, já ninguém pergunta por ela.

17我必使你痊愈， 医好你的伤痕， 都因人称你为被赶散的， 这是锡安，是无人来探望的！ 这是耶和华说的。”

18 Assim diz o SENHOR: Eis que restaurarei a sorte das tendas de Jacó e me compadecerei das suas moradas; a cidade

18耶和华如此说： “看哪，我必使雅各被掳去的帐棚归回， 也必顾惜他的

será reedificada sobre o seu montão de ruínas, e o palácio será habitado como outrora.

[19] Sairão deles ações de graças e o júbilo dos que se alegram. Multiplicá-los-ei, e não serão diminuídos; glorificá-los-ei, e não serão apoucados.

[20] Seus filhos serão como na antiguidade, e a sua congregação será firmada diante de mim, e castigarei todos os seus opressores.

[21] O seu príncipe procederá deles, do meio deles sairá o que há de reinar; fá-lo-ei aproximar, e ele se chegará a mim; pois quem de si mesmo ousaria aproximar-se de mim? – diz o SENHOR.

[22] Vós sereis o meu povo, eu serei o vosso Deus.

[23] Eis a tempestade do SENHOR! O furor saiu, e um redemoinho tempestuou sobre a cabeça dos perversos.

[24] Não voltará atrás o brasume da ira do SENHOR, até que tenha executado e cumprido os desígnios do seu coração. Nos últimos dias, entendereis isto.

Jeremias 31

Lamento transformado em júbilo

[1] Naquele tempo, diz o SENHOR, serei o Deus de todas as tribos de Israel, e elas serão o meu povo.

[2] Assim diz o SENHOR: O povo que se livrou da espada logrou graça no deserto. Eu irei e darei descanso a Israel.

住处。 城必建造在原有的废墟上， 宫殿也必照样有人居住。

[19]必有感谢和欢乐的声音从其中发出， 我使他们增多，不致减少； 使他们尊荣，不致卑微。

[20]他们的儿女必如往昔； 他们的会众坚立在我面前； 凡欺压他们的，我必惩罚。

[21]他们的君王是他们自己的人， 掌权的必出自他们。 我要使他接近我， 他也要亲近我； 不然，谁敢放胆亲近我呢？ 这是耶和华说的。

[22]你们要作我的子民， 我要作你们的上帝。”

[23]看哪，耶和华的愤怒 如暴风已经发出； 是扫灭的暴风， 必转到恶人的头上。

[24]耶和华的烈怒必不转消， 直到他心中所定的成就了，实现了； 末后的日子你们就会明白。

耶利米书 31

以色列人回乡

[1]耶和华说：“那时，我必作以色列各家的上帝，他们必作我的子民。”

[2]耶和华如此说： “从刀剑生还的百姓 在旷野蒙恩； 以色列寻找安歇之处。”

[3] De longe se me deixou ver o SENHOR, dizendo: Com amor eterno eu te amei; por isso, com benignidade te atraí.

[3]耶和华从远方向我显现："我以永远的爱爱你，因此，我以慈爱吸引你。"

[4] Ainda te edificarei, e serás edificada, ó virgem de Israel! Ainda serás adornada com os teus adufes e sairás com o coro dos que dançam.

[4]少女以色列啊，我要再建立你，你就得以建立；你必再拿起手鼓，随着欢乐的舞者而出。

[5] Ainda plantarás vinhas nos montes de Samaria; plantarão os plantadores e gozarão dos frutos.

[5]你必在撒玛利亚的山上栽葡萄园，栽种的人栽种，而且享用。

[6] Porque haverá um dia em que gritarão os atalaias na região montanhosa de Efraim: Levantai-vos, e subamos a Sião, ao SENHOR, nosso Deus!

[6]日子将到，守望的人必在以法莲山上呼叫："起来吧！我们要上锡安，到耶和华－我们的上帝那里去。"

[7] Porque assim diz o SENHOR: Cantai com alegria a Jacó, exultai por causa da cabeça das nações; proclamai, cantai louvores e dizei: Salva, SENHOR, o teu povo, o restante de Israel.

[7]耶和华如此说："你们当为雅各欢乐歌唱，为万国中为首的欢呼。当传扬，颂赞说：'耶和华啊，求你拯救你的百姓，拯救以色列的余民。'

[8] Eis que os trarei da terra do Norte e os congregarei das extremidades da terra; e, entre eles, também os cegos e aleijados, as mulheres grávidas e as de parto; em grande congregação, voltarão para aqui.

[8]看哪，我必将他们从北方之地领来，从地极召集而来；同他们来的有盲人、瘸子、孕妇、产妇；他们必成群结队回到这里。

[9] Virão com choro, e com súplicas os levarei; guiá-los-ei aos ribeiros de águas, por caminho reto em que não tropeçarão; porque sou pai para Israel, e Efraim é o meu primogênito.

[9]他们要哭泣而来。我要照他们恳求的引导他们，使他们在河水旁行走正直的路，他们在其上必不致绊跌；因为我是以色列的父，以法莲是我的长子。

[10] Ouvi a palavra do SENHOR, ó nações, e anunciai nas terras longínquas do mar, e dizei: Aquele que espalhou a Israel o congregará e o guardará, como o pastor, ao seu rebanho.

[10]列国啊，要听耶和华的话，要在远方的海岛传扬，说："赶散以色列的必召集他，看守他，如牧人看守羊群。"

[11] Porque o SENHOR redimiu a Jacó e o livrou da mão do que era mais forte do que ele.

[11]因为耶和华救赎了雅各，　救赎他脱离比他更强之人的手。

[12] Hão de vir e exultar na altura de Sião, radiantes de alegria por causa dos bens do SENHOR, do cereal, do vinho, do azeite, dos cordeiros e dos bezerros; a sua alma será como um jardim regado, e nunca mais desfalecerão.

[12]他们来到锡安的高处歌唱，　因耶和华的宏恩而喜乐洋溢，　就是五谷、新酒和新的油，　并羔羊和牛犊。　他们必像有水浇灌的园子，　一点也不再有愁烦。

[13] Então, a virgem se alegrará na dança, e também os jovens e os velhos; tornarei o seu pranto em júbilo e os consolarei; transformarei em regozijo a sua tristeza.

[13]那时，少女必欢乐跳舞；　年轻的、年老的，都一同欢乐；　因为我要使他们的悲哀变为欢喜，　并要安慰他们，使他们的愁烦转为喜乐。

[14] Saciarei de gordura a alma dos sacerdotes, e o meu povo se fartará com a minha bondade, diz o SENHOR.

[14]我必以肥油使祭司的心满足，　我的百姓也要因我的恩惠知足。　这是耶和华说的。

耶和华怜悯以色列

[15] Assim diz o SENHOR: Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável por causa deles, porque já não existem.

[15]耶和华如此说：　“在拉玛听见号啕痛哭的声音，　是拉结哭她儿女，不肯因她儿女受安慰，　因为他们都不在了。”

[16] Assim diz o SENHOR: Reprime a tua voz de choro e as lágrimas de teus olhos; porque há recompensa para as tuas obras, diz o SENHOR, pois os teus filhos voltarão da terra do inimigo.

[16]耶和华如此说：　“不要出声哀哭，　你的眼目也不要流泪；　因你的辛劳必有报偿，　他们必从仇敌之地归回。　这是耶和华说的。

[17] Há esperança para o teu futuro, diz o SENHOR, porque teus filhos voltarão para os seus territórios.

[17]你末后必有指望，　你的儿女必回到自己的疆土。　这是耶和华说的。

[18] Bem ouvi que Efraim se queixava, dizendo: Castigaste-me, e fui castigado como novilho ainda não domado;

[18]我听见以法莲为自己悲叹说：　‘你管教我，我便受管教，　我如未驯服的

converte-me, e serei convertido, porque tu és o SENHOR, meu Deus.

牛犊。 求你使我回转，我便回转，因为你是耶和华－我的上帝。

19 Na verdade, depois que me converti, arrependi-me; depois que fui instruído, bati no peito; fiquei envergonhado, confuso, porque levei o opróbrio da minha mocidade.

19我背离以后就懊悔， 受教以后就捶胸； 我因担当年轻时的凌辱就抱愧蒙羞。’

20 Não é Efraim meu precioso filho, filho das minhas delícias? Pois tantas vezes quantas falo contra ele, tantas vezes ternamente me lembro dele; comove-se por ele o meu coração, deveras me compadecerei dele, diz o SENHOR.

20以法莲是我的爱子吗？ 是我喜欢的孩子吗？ 我每逢责备他，仍深顾念他。 因此，我的心肠牵挂着他， 我必要怜悯他。 这是耶和华说的。

21 Põe-te marcos, finca postes que te guiem, presta atenção na vereda, no caminho por onde passaste; regressa, ó virgem de Israel, regressa às tuas cidades.

21少女以色列啊， 当为自己设立路标， 为自己竖起指路牌。 要留心向着大道， 就是你曾走过的路； 你当回转，回到你自己的城镇。

22 Até quando andarás errante, ó filha rebelde? Porque o SENHOR criou coisa nova na terra: a mulher infiel virá a requestar um homem.

22背道的女子啊， 你翻来覆去要到几时呢？ 耶和华在地上造了一件新事，就是女子护卫男子。”

上帝子民光明的前途

23 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ainda dirão esta palavra na terra de Judá e nas suas cidades, quando eu lhe restaurar a sorte: O SENHOR te abençoe, ó morada de justiça, ó santo monte!

23万军之耶和华－以色列的上帝如此说：“我使被掳之人归回的时候，他们在犹大地和其中的城镇必再这样说： 公义的居所啊，圣山哪， 愿耶和华赐福给你。

24 Nela, habitarão Judá e todas as suas cidades juntamente, como também os lavradores e os que pastoreiam os rebanhos.

24犹大和犹大城镇的人，耕地的和带着群畜游牧的人，都要一同住在其中。

25 Porque satisfiz à alma cansada, e saciei a toda alma desfalecida.

25疲乏的人，我使他振作；愁烦的人，我使他满足。”

[26] Nisto, despertei e olhei; e o meu sono fora doce para mim.

[27] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que semearei a casa de Israel e a casa de Judá com a semente de homens e de animais.

[28] Como velei sobre eles, para arrancar, para derribar, para subverter, para destruir e para afligir, assim velarei sobre eles para edificar e para plantar, diz o SENHOR.

[29] Naqueles dias, já não dirão: Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos é que se embotaram.

[30] Cada um, porém, será morto pela sua iniqüidade; de todo homem que comer uvas verdes os dentes se embotarão.

Firmada nova aliança com Israel

[31] Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, em que firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá.

[32] Não conforme a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os tirar da terra do Egito; porquanto eles anularam a minha aliança, não obstante eu os haver desposado, diz o SENHOR.

[33] Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Na mente, lhes imprimirei as minhas leis, também no coração lhas inscreverei; eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

[34] Não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque

[26]于是我醒了，我看到我睡得香甜。

[27] “看哪，日子将到，我要使人的后代和牲畜的种，在以色列家和犹大家繁衍。这是耶和华说的。

[28]我先前怎样看守他们，为要拔出、拆毁、毁坏、倾覆、苦害，也必照样看守他们，为要建立、栽植。这是耶和华说的。

[29]当那些日子，人不再说：‘父亲吃了酸葡萄，儿子牙齿就酸倒。’

[30]但各人要因自己的罪死亡；凡吃酸葡萄的，自己的牙必酸倒。

[31] “看哪，日子将到，我要与以色列家和犹大家另立新的约。这是耶和华说的。

[32]这约不像我拉着他们祖宗的手，领他们出埃及地的时候与他们所立的约。我虽作他们的丈夫，他们却背了我的约。这是耶和华说的。

[33]那些日子以后，我与以色列家所立的约是这样：我要将我的律法放在他们里面，写在他们心上。我要作他们的上帝，他们要作我的子民。这是耶和华说的。

[34]他们各人不再教导自己的邻舍和弟兄说：‘你该认识耶和华’，因为他们从最小的到最大的都必认识我。我

todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR. Pois perdoarei as suas iniqüidades e dos seus pecados jamais me lembrarei.

要赦免他们的罪孽，不再记得他们的罪恶。这是耶和华说的。”

35 Assim diz o SENHOR, que dá o sol para a luz do dia e as leis fixas à lua e às estrelas para a luz da noite, que agita o mar e faz bramir as suas ondas; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

35耶和华使太阳白昼发光， 按定例使月亮和星辰照耀黑夜， 又搅动大海， 使海中波浪澎湃， 万军之耶和华是他的名， 他如此说：

36 Se falharem estas leis fixas diante de mim, diz o SENHOR, deixará também a descendência de Israel de ser uma nação diante de mim para sempre.

36 “这些定例若能在我面前废掉， 以色列的后裔才会在我面前断绝， 永远不再成国。 这是耶和华说的。”

37 Assim diz o SENHOR: Se puderem ser medidos os céus lá em cima e sondados os fundamentos da terra cá embaixo, também eu rejeitarei toda a descendência de Israel, por tudo quanto fizeram, diz o SENHOR.

37耶和华如此说： “若有人能测量上面的天， 探索下面地的根基， 我才会因以色列后裔所做的一切弃绝他们。 这是耶和华说的。”

38 Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que esta cidade será reedificada para o SENHOR, desde a Torre de Hananel até à Porta da Esquina.

38看哪，日子将到，这城必为耶和华而造，从哈楠业楼直到角门。这是耶和华说的。

39 O cordel de medir estender-se-á para diante, até ao outeiro de Garebe, e virar-se-á para Goa.

39丈量的绳子要往外拉出，直到迦立山，又转到歌亚；

40 Todo o vale dos cadáveres e da cinza e todos os campos até ao ribeiro Cedrom, até à esquina da Porta dos Cavalos para o oriente, serão consagrados ao SENHOR. Esta Jerusalém jamais será desarraigada ou destruída.

40抛尸的全谷和倒灰之处，并一切田地，直到汲沦溪，又到东边马门的角落，都要归耶和华为圣；不再拔出，不再倾覆，直到永远。

Jeremias 32

耶利米书 32

Jeremias compra um campo em Anatote

耶利米购置田地

[1] Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, no ano décimo de Zedequias, rei de Judá, ou décimo oitavo de Nabucodonosor.

[1]犹大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒十八年，耶和华的话临到耶利米。

[2] Ora, nesse tempo o exército do rei da Babilônia cercava Jerusalém; Jeremias, o profeta, estava encarcerado no pátio da guarda que estava na casa do rei de Judá.

[2]那时巴比伦王的军队围困耶路撒冷，耶利米先知被囚在犹大王宫中护卫兵的院内；

[3] Pois Zedequias, rei de Judá, o havia encerrado, dizendo: Por que profetizas tu que o SENHOR disse que entregaria esta cidade nas mãos do rei da Babilônia, e ele a tomaria;

[3]因为犹大王西底家囚禁他，说：“你为什么预言耶和华如此说：‘看哪，我要把这城交在巴比伦王的手中，他必攻下这城。

[4] que Zedequias, rei de Judá, não se livraria das mãos dos caldeus, mas infalivelmente seria entregue nas mãos do rei da Babilônia, e com ele falaria boca a boca, e o veria face a face;

[4]犹大王西底家必不能逃脱迦勒底人的手，定要交在巴比伦王手中，他要亲眼看到巴比伦王，亲口跟他说话。

[5] e que ele levaria Zedequias para a Babilônia, onde estaria até que o SENHOR se lembrasse dele, como este disse; e, ainda que pelejásseis contra os caldeus, não seríeis bem sucedidos?

[5]巴比伦王要将西底家带到巴比伦；西底家必住在那里，直到我惩罚他的时候。你们虽与迦勒底人争战，却不顺利。这是耶和华说的。’”

[6] Disse, pois, Jeremias: Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[6]耶利米说：“耶和华的话临到我，说：

[7] Eis que Hananel, filho de teu tio Salum, virá a ti, dizendo: Compra o meu campo que está em Anatote, pois a ti, a quem pertence o direito de resgate, compete comprá-lo.

[7]‘看哪，你叔父沙龙的儿子哈拿篾必到你这里来，说：请你买我在亚拿突的那块地，因为你有代赎的责任。’

[8] Veio, pois, a mim, segundo a palavra do SENHOR, Hananel, filho de meu tio, ao pátio da guarda e me disse: Compra agora o meu campo que está em Anatote, na terra de Benjamim; porque teu é o direito

[8]我叔父的儿子哈拿篾果然照耶和华的话来到护卫兵的院内，对我说：‘请你买我在便雅悯境内、亚拿突的那块地；因为它应该由你来承受，而且你

de posse e de resgate; compra-o. Então, entendi que isto era a palavra do SENHOR.

也有代赎的责任。请你买下它吧！’我就知道这确是耶和华的话。

9 Comprei, pois, de Hananel, filho de meu tio, o campo que está em Anatote; e lhe pesei o dinheiro, dezessete siclos de prata.

9 “我便向我叔父的儿子哈拿篾买了亚拿突的那块地，秤了十七舍客勒银子给他。

10 Assinei a escritura, fechei-a com selo, chamei testemunhas e pesei-lhe o dinheiro numa balança.

10我在契上签字，将契封缄，又请证人来，用天平把银子秤给他。

11 Tomei a escritura da compra, tanto a selada, segundo mandam a lei e os estatutos, como a cópia aberta;

11我又将按照法定条例所立的买契，就是封缄的那一张和敞开的那一张，

12 dei-a a Baruque, filho de Nerias, filho de Maaséias, na presença de Hananel, filho de meu tio, e perante as testemunhas, que assinaram a escritura da compra, e na presença de todos os judeus que se assentavam no pátio da guarda.

12在我叔父的儿子哈拿篾和签字作证的人，并坐在护卫兵院内所有犹大人眼前，交给玛西雅的孙子尼利亚的儿子巴录。

13 Perante eles dei ordem a Baruque, dizendo:

13我在众人眼前嘱咐巴录说：

14 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Toma esta escritura, esta escritura da compra, tanto a selada como a aberta, e mete-as num vaso de barro, para que se possam conservar por muitos dias;

14 ‘万军之耶和华—以色列的上帝如此说：你拿着这文件，就是封缄的和敞开的买契，把它们放在瓦器里，以便长久保存。

15 porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ainda se comprarão casas, campos e vinhas nesta terra.

15因为万军之耶和华—以色列的上帝如此说：将来在这地必有人再购置房屋、田地和葡萄园。’”

Jeremias pede esclarecimentos a Deus

耶利米的祈祷

16 Depois que dei a escritura da compra a Baruque, filho de Nerias, orei ao SENHOR, dizendo:

16 “我将买契交给尼利亚的儿子巴录以后，就向耶和华祷告说：

[17] Ah! SENHOR Deus, eis que fizeste os céus e a terra com o teu grande poder e com o teu braço estendido; coisa alguma te é demasiadamente maravilhosa.

[17] ‘唉！主耶和华，看哪，你曾用大能和伸出来的膀臂创造天和地，在你没有难成的事。

[18] Tu usas de misericórdia para com milhares e retribuis a iniqüidade dos pais nos filhos; tu és o grande, o poderoso Deus, cujo nome é o SENHOR dos Exércitos,

[18]你施慈爱给千万人，又将祖先的罪孽报应在他后世子孙身上。至大全能的上帝啊，万军之耶和华是你的名，

[19] grande em conselho e magnífico em obras; porque os teus olhos estão abertos sobre todos os caminhos dos filhos dos homens, para dar a cada um segundo o seu proceder, segundo o fruto das suas obras.

[19]你谋事有大略，行事有大能，注目观看世人一切的举动，为要照各人所做的和他做事的结果报应他。

[20] Tu puseste sinais e maravilhas na terra do Egito até ao dia de hoje, tanto em Israel como entre outros homens; e te fizeste um nome, qual o que tens neste dia.

[20]你在埃及地显神迹奇事，直到今日在以色列和世人中间也是如此，建立了自己的名声，正如今日一样。

[21] Tiraste o teu povo de Israel da terra do Egito, com sinais e maravilhas, com mão poderosa e braço estendido e com grande espanto;

[21]你用神迹奇事、大能的手、伸出来的膀臂和大可畏的事，领你的百姓以色列出了埃及，

[22] e lhe deste esta terra, que com juramento prometeste a seus pais, terra que mana leite e mel.

[22]把这地赏赐给他们，就是你向他们列祖起誓应许要赐给他们的流奶与蜜之地。

[23] Entraram nela e dela tomaram posse, mas não obedeceram à tua voz, nem andaram na tua lei; de tudo o que lhes mandaste que fizessem, nada fizeram; pelo que trouxeste sobre eles todo este mal.

[23]他们进入并取得这地，却不听从你的话，也不遵行你的律法。你吩咐他们所当行的，他们都不去行，因此你使这一切的灾祸临到他们。

[24] Eis aqui as trincheiras já atingem a cidade, para ser tomada; já está a cidade entregue nas mãos dos caldeus, que pelejam contra ela, pela espada, pela fome

[24]看哪，敌人已经来到，用土堆攻取这城；这城也因刀剑、饥荒、瘟疫被交在攻城的迦勒底人手中。你所说的话都应验了，看哪，你也看见了。

e pela peste. O que disseste aconteceu; e tu mesmo o vês.

[25] Contudo, ó SENHOR Deus, tu me disseste: Compra o campo por dinheiro e chama testemunhas, embora já esteja a cidade entregue nas mãos dos caldeus.

[25]主耶和华啊，你却对我说，要用银子为自己买那块地，又请人作证；其实这城已交在迦勒底人的手中了。’”

A resposta de Deus

[26] Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

[26]耶和华的话临到耶利米，说：

[27] Eis que eu sou o SENHOR, o Deus de todos os viventes; acaso, haveria coisa demasiadamente maravilhosa para mim?

[27] “看哪，我是耶和华，是凡有血肉之躯者的上帝，在我岂有难成的事吗？

[28] Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que entrego esta cidade nas mãos dos caldeus, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele a tomará.

[28]耶和华如此说：看哪，我必将这城交给迦勒底人的手和巴比伦王尼布甲尼撒的手，他必攻取这城。

[29] Os caldeus, que pelejam contra esta cidade, entrarão nela, porão fogo a esta cidade e queimarão as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a Baal e ofereceram libações a outros deuses, para me provocarem à ira.

[29]攻城的迦勒底人必来放火焚烧这城和城里的房屋；人曾在这房顶上向巴力烧香，向别神献浇酒祭，惹我发怒。

[30] Porque os filhos de Israel e os filhos de Judá não fizeram senão mal perante mim, desde a sua mocidade; porque os filhos de Israel não fizeram senão provocar-me à ira com as obras das suas mãos, diz o SENHOR.

[30]以色列人和犹大人从年轻时，就专做我眼中看为恶的事。以色列人尽以手所做的惹我发怒。这是耶和华说的。

[31] Porque para minha ira e para meu furor me tem sido esta cidade, desde o dia em que a edificaram e até ao dia de hoje, para que eu a removesse da minha presença,

[31]这城自从建造的那日直到今日，常惹我的怒气和愤怒，以致我将这城从我面前除掉；

[32] por causa de toda a maldade que fizeram os filhos de Israel e os filhos de Judá, para me provocarem à ira, eles, os

[32]这是因以色列人和犹大人一切的邪恶，就是他们和他们的君王、官长、

seus reis, os seus príncipes, os seus sacerdotes e os seus profetas, como também os homens de Judá e os moradores de Jerusalém.

祭司、先知，并犹大人，以及耶路撒冷居民所做的，惹我发怒。

33 Viraram-me as costas e não o rosto; ainda que eu, começando de madrugada, os ensinava, eles não deram ouvidos, para receberem a advertência.

33他们以背向我，不以面向我；我虽然一再教导他们，他们却不听从，不领受训诲，

34 Antes, puseram as suas abominações na casa que se chama pelo meu nome, para a profanarem.

34竟把可憎之偶像设立在称为我名下的殿中，玷污了这殿。

35 Edificaram os altos de Baal, que estão no vale do filho de Hinom, para queimarem a seus filhos e a suas filhas a Moloque, o que nunca lhes ordenei, nem me passou pela mente fizessem tal abominação, para fazerem pecar a Judá.

35他们在欣嫩子谷建造巴力的丘坛，把自己的儿女经火献给摩洛；他们行这可憎的事，使犹大陷在罪里，这并不是我吩咐的，我心里也从来没有想过。”

复国的应许

36 Agora, pois, assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca desta cidade, da qual vós dizeis: Já está entregue nas mãos do rei da Babilônia, pela espada, pela fome e pela peste.

36现在论到这城，就是你们所说，已经因刀剑、饥荒、瘟疫被交在巴比伦王手中的，耶和华－以色列的上帝如此说：

37 Eis que eu os congregarei de todas as terras, para onde os lancei na minha ira, no meu furor e na minha grande indignação; tornarei a trazê-los a este lugar e farei que nele habitem seguramente.

37 “看哪，我曾在怒气、愤怒和大恼怒中，将以色列人赶到各国；我必从那里将他们召集出来，领他们回到此地，使他们安然居住。

38 Eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

38他们要作我的子民，我要作他们的上帝。

39 Dar-lhes-ei um só coração e um só caminho, para que me temam todos os dias, para seu bem e bem de seus filhos.

39我要使他们彼此同心同道，好叫他们永远敬畏我，使他们和他们后世的子孙得享福乐。

[40] Farei com eles aliança eterna, segundo a qual não deixarei de lhes fazer o bem; e porei o meu temor no seu coração, para que nunca se apartem de mim.

[40]我要跟他们立永远的约，要施恩给他们，绝不转离；又要把敬畏我的心放在他们心里，不离弃我。

[41] Alegrar-me-ei por causa deles e lhes farei bem; plantá-los-ei firmemente nesta terra, de todo o meu coração e de toda a minha alma.

[41]我必欢喜施恩给他们，尽心尽意、真诚地将他们栽于此地。

[42] Porque assim diz o SENHOR: Assim como fiz vir sobre este povo todo este grande mal, assim lhes trarei todo o bem que lhes estou prometendo.

[42] "因为耶和华如此说：我怎样使这一切大灾祸临到这百姓，也要照样使我所应许他们的一切福乐都临到他们。

[43] Comprar-se-ão campos nesta terra, da qual vós dizeis: Está deserta, sem homens nem animais; está entregue nas mãos dos caldeus.

[43]你们所说荒凉、无人、无牲畜，已交给迦勒底人手的这地，必有人购置田地。

[44] Comprarão campos por dinheiro, e lavrarão as escrituras, e as fecharão com selos, e chamarão testemunhas na terra de Benjamim, nos contornos de Jerusalém, nas cidades de Judá, nas cidades da região montanhosa, nas cidades das planícies e nas cidades do Sul; porque lhes restaurarei a sorte, diz o SENHOR.

[44]在便雅悯地、耶路撒冷四围的各处、犹大的城镇、山区的城镇、谢非拉的城镇，并尼革夫的城镇，人必用银子买田地，在契上签字，将契封缄，找人作证，因为我必使被掳的人归回。这是耶和华说的。"

Jeremias 33

Promessas de paz e prosperidade

[1] Veio a palavra do SENHOR a Jeremias, segunda vez, estando ele ainda encarcerado no pátio da guarda, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR que faz estas coisas, o SENHOR que as forma para as estabelecer (SENHOR é o seu nome):

[3] Invoca-me, e te responderei; anunciar-te-ei coisas grandes e ocultas, que não sabes.

耶利米书 33

重申复国的应许

[1]耶利米还囚在护卫兵的院内，耶和华的话第二次临到他，说：

[2] "成事的耶和华，塑造它为要建立它的耶和华，名为耶和华的那位如此说：

[3] '你求告我，我就应允你，并将你所不知道、又大又隐密的事指示你。

[4] Porque assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, a respeito das casas desta cidade e das casas dos reis de Judá, que foram derribadas para a defesa contra as trincheiras e a espada:

[4]论到这城中的房屋和犹大君王的宫殿，就是拆毁来挡围城工事和刀剑的，耶和华－以色列的上帝如此说：

[5] Quando se der a peleja contra os caldeus, para que eu as encha de cadáveres de homens, feridos por minha ira e meu furor, porquanto desta cidade escondi o meu rosto, por causa de toda a sua maldade,

[5]他们与迦勒底人争战，用我在怒气和愤怒中所杀之人的尸首塞满这房屋；我因他们一切的恶，转脸不顾这城。

[6] eis que lhe trarei a ela saúde e cura e os sararei; e lhes revelarei abundância de paz e segurança.

[6]看哪，我要使这城得以痊愈安舒，我要医治他们，将丰盛的平安与信实显明给他们。

[7] Restaurarei a sorte de Judá e de Israel e os edificarei como no princípio.

[7]我也要使犹大被掳的和以色列被掳的人归回，并要建立他们，如起初一样。

[8] Purificá-los-ei de toda a sua iniqüidade com que pecaram contra mim; e perdoarei todas as suas iniqüidades com que pecaram e transgrediram contra mim.

[8]我要洗净他们干犯我的一切罪，赦免他们干犯我、违背我的一切罪。

[9] Jerusalém me servirá por nome, por louvor e glória, entre todas as nações da terra que ouvirem todo o bem que eu lhe faço; espantar-se-ão e tremerão por causa de todo o bem e por causa de toda a paz que eu lhe dou.

[9]这城在地上万国面前要因我的缘故，以喜乐得名，得颂赞，得荣耀，因为他们听见我所赏赐的一切福乐。他们因我向这城所施的一切福乐平安，就惧怕战兢。”

[10] Assim diz o SENHOR: Neste lugar, que vós dizeis que está deserto, sem homens nem animais, nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que estão assoladas, sem homens, sem moradores e sem animais, ainda se ouvirá

[10]耶和华如此说："你们论这地方，说是荒废、无人、无牲畜之地，但在这荒凉、无人、无居民、无牲畜的犹大城镇和耶路撒冷街上，必再听见

11 a voz de júbilo e de alegria, e a voz de noivo, e a de noiva, e a voz dos que cantam: Rendei graças ao SENHOR dos Exércitos, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre; e dos que trazem ofertas de ações de graças à Casa do SENHOR; porque restaurarei a sorte da terra como no princípio, diz o SENHOR.

11欢喜和快乐的声音、新郎和新娘的声音，并听见有人说： 你们要称谢万军之耶和华， 因耶和华本为善， 他的慈爱永远长存！ 他们奉感谢祭到耶和华的殿中；因为我必使这地被掳的人归回，如起初一样。这是耶和华说的。”

12 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda neste lugar, que está deserto, sem homens e sem animais, e em todas as suas cidades, haverá morada de pastores que façam repousar aos seus rebanhos.

12万军之耶和华如此说：“在这荒废、无人、无牲畜之地，并其中所有的城镇，必再有牧人的草场，可让羊群躺卧在那里。

13 Nas cidades da região montanhosa, e nas cidades das planícies, e nas cidades do Sul, na terra de Benjamim, e nos contornos de Jerusalém, e nas cidades de Judá, ainda passarão os rebanhos pelas mãos de quem os conte, diz o SENHOR.

13在山区的城镇、谢非拉的城镇、尼革夫的城镇、便雅悯地、耶路撒冷四围的各处和犹大的城镇，必再有羊群从数点的人手下经过。这是耶和华说的。

Repetição da promessa do Renovo de Davi

Jeremias 23.5-6

14 Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que cumprirei a boa palavra que proferi à casa de Israel e à casa de Judá.

14 “看哪， 日子将到，我应许以色列家和犹大家的恩言必然实现。这是耶和华说的。

15 Naqueles dias e naquele tempo, farei brotar a Davi um Renovo de justiça; ele executará juízo e justiça na terra.

15在那些日子、那时候，我必使大卫公义的苗裔长起来；他必在地上施行公平和公义。

16 Naqueles dias, Judá será salvo e Jerusalém habitará seguramente; ela será chamada SENHOR, Justiça Nossa.

16在那些日子，犹大必得救，耶路撒冷必安然居住，他的名必称为‘耶和华－我们的义’。

17 Porque assim diz o SENHOR: Nunca faltará a Davi homem que se assente no trono da casa de Israel;

17 “因为耶和华如此说：大卫家必永远不断有人坐在以色列家的宝座上；

[18] nem aos sacerdotes levitas faltará homem diante de mim, para que ofereça holocausto, queime oferta de manjares e faça sacrifício todos os dias.

[18]利未家的祭司也不断有人在我面前献燔祭、烧素祭，时常办理献祭的事”。

[19] Veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

[19]耶和华的话临到耶利米，说：

[20] Assim diz o SENHOR: Se puderdes invalidar a minha aliança com o dia e a minha aliança com a noite, de tal modo que não haja nem dia nem noite a seu tempo,

[20] “耶和华如此说：你们若能废弃我所立白日黑夜的约，使白日黑夜不按时轮转，

[21] poder-se-á também invalidar a minha aliança com Davi, meu servo, para que não tenha filho que reine no seu trono; como também com os levitas sacerdotes, meus ministros.

[21]就能废弃我与我仆人大卫所立的约，使他没有后裔在他的宝座上作王，并能废弃我与事奉我的利未家的祭司所立的约。

[22] Como não se pode contar o exército dos céus, nem medir-se a areia do mar, assim tornarei incontável a descendência de Davi, meu servo, e os levitas que ministram diante de mim.

[22]正如天上的万象不能数算，海边的尘沙不能斗量，我必照样使我仆人大卫的后裔和事奉我的利未人多起来。”

[23] Veio ainda a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

[23]耶和华的话临到耶利米，说：

[24] Não atentas para o que diz este povo: As duas famílias que o SENHOR elegeu, agora as rejeitou? Assim desprezam a meu povo, que a seus olhos já não é povo.

[24] “你没有留意这百姓所说的话吗？他们说：‘耶和华所拣选的二族，他已经弃绝了。’他们这样藐视我的百姓，不把他们当作国来看待。

[25] Assim diz o SENHOR: Se a minha aliança com o dia e com a noite não permanecer, e eu não mantiver as leis fixas dos céus e da terra,

[25]耶和华如此说：除非我没有立白日黑夜之约，也未曾安排天和地的定例，

[26] também rejeitarei a descendência de Jacó e de Davi, meu servo, de modo que não tome da sua descendência quem domine sobre a descendência de Abraão,

[26]否则我不会弃绝雅各的后裔和我仆人大卫的后裔，使大卫的后裔不再治理亚伯拉罕、以撒、雅各的后裔。我

Isaque e Jacó; porque lhes restaurarei a sorte e deles me apiedarei.

必使他们被掳的人归回，也必怜悯他们。”

Jeremias 34

Prediz-se a sorte de Zedequias

[1] Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, quando Nabucodonosor, rei da Babilônia, e todo o seu exército, e todos os reinos da terra que estavam debaixo do seu poder, e todos os povos pelejavam contra Jerusalém e contra todas as suas cidades, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Vai, fala a Zedequias, rei de Judá, e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Eis que eu entrego esta cidade nas mãos do rei da Babilônia, o qual a queimará.

[3] Tu não lhe escaparás das mãos; pelo contrário, serás preso e entregue nas suas mãos; tu verás o rei da Babilônia face a face, e ele te falará boca a boca, e entrarás na Babilônia.

[4] Todavia, ouve a palavra do SENHOR, ó Zedequias, rei de Judá: Assim diz o SENHOR a teu respeito: Não morrerás à espada.

[5] Em paz morrerás, e te queimarão perfumes a ti, como se queimaram a teus pais, que, como reis, te precederam, e te prantearão, dizendo: Ah! SENHOR! Pois eu é que disse a palavra, diz o SENHOR.

[6] Falou Jeremias, o profeta, a Zedequias, rei de Judá, todas estas palavras, em Jerusalém,

耶利米书 34

给西底家的信息

[1]巴比伦王尼布甲尼撒率领他的全军和地上他管辖的各国各邦，攻打耶路撒冷和耶路撒冷所有的城镇。那时，耶和华的话临到耶利米，说：

[2] “耶和华－以色列的上帝说，你去告诉犹大王西底家，耶和华如此说：看哪，我要把这城交在巴比伦王的手中，他必用火焚烧。

[3]你必不能逃脱他的手，定被拿住，交在他手中。你要亲眼看到巴比伦王，他要亲口跟你说话，你也必到巴比伦去。

[4]犹大王西底家啊，你一定要听耶和华的话。耶和华论到你如此说：你必不死于刀下；

[5]必平安而终，人要为你焚烧，好像为你祖先，就是在你以前早先的王焚烧一样。人要为你举哀说：‘哀哉！我主啊。’这话是我说的。这是耶和华说的。”

[6]于是，耶利米先知在耶路撒冷把这一切话告诉犹大王西底家。

[7] quando o exército do rei da Babilônia pelejava contra Jerusalém e contra todas as cidades que restavam de Judá, contra Laquis e contra Azeca; porque só estas ficaram das cidades fortificadas de Judá.

[7]那时，巴比伦王的军队正攻打耶路撒冷，又攻打犹大仅存的城镇，就是拉吉和亚西加；原来犹大的坚固城只剩下这两座。

As ameaças de Deus por causa da escravatura

违背释放奴隶的约

[8] Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, depois que o rei Zedequias fez aliança com todo o povo de Jerusalém, para lhes apregoar a liberdade:

[9] que cada um despedisse forro o seu servo e cada um, a sua serva, hebreu ou hebréia, de maneira que ninguém retivesse como escravos hebreus, seus irmãos.

[8-9]西底家王与耶路撒冷的众百姓立约，要他们宣告自由，叫各人释放自己的仆人和婢女，使希伯来的男人和女人得自由，谁也不可使他的犹大弟兄作奴仆。这事以后，耶和华的话临到耶利米。

[10] Todos os príncipes e todo o povo que haviam entrado na aliança obedeceram, despedindo forro cada um o seu servo e cada um a sua serva, de maneira que já não os retiveram como escravos; obedeceram e os despediram.

[10]所有前来立约的领袖和众百姓都顺从，各人释放自己的仆人和婢女，使他们得自由，不再叫他们作奴仆。大家都顺从，将仆婢释放了。

[11] Mas depois se arrependeram, e fizeram voltar os servos e as servas que haviam despedido forros, e os sujeitaram por servos e por servas.

[11]但后来他们又反悔，叫被释放得自由的仆人婢女回来，强迫他们仍为仆婢。

[12] Veio, pois, a palavra do SENHOR a Jeremias, da parte do SENHOR, dizendo:

[12]因此耶和华的话临到耶利米，说：

[13] Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu fiz aliança com vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, da casa da servidão, dizendo:

[13]“耶和华－以色列的上帝如此说：我将你们祖先从埃及地为奴之家领出时，与他们立约说：

[14] Ao fim de sete anos, libertareis cada um a seu irmão hebreu, que te for vendido a ti e te houver servido seis anos, e despedi-lo-ás forro; mas vossos pais não me obedeceram, nem inclinaram os seus ouvidos a mim.

[14]‘你的一个希伯来弟兄若卖给你，服事你六年，到第七年你们各人就要释放他自由出去。’只是你们祖先不听我，不侧耳而听。

15 Não há muito, havíeis voltado a fazer o que é reto perante mim, apregoando liberdade cada um ao seu próximo; e tínheis feito perante mim aliança, na casa que se chama pelo meu nome;

15如今你们回转，行我眼中看为正的事，各人向邻舍宣告自由，并且在我面前、在称为我名下的殿中立约。

16 mudastes, porém, e profanastes o meu nome, fazendo voltar cada um o seu servo e cada um, a sua serva, os quais, deixados à vontade, já tínheis despedido forros, e os sujeitastes, para que fossem vossos servos e servas.

16你们却反悔，亵渎我的名，各人叫所释放得自由的仆人婢女回来，强迫他们仍为仆婢。

17 Portanto, assim diz o SENHOR: Vós não me obedecestes, para apregoardes a liberdade, cada um a seu irmão e cada um ao seu próximo; pois eis que eu vos apregôo a liberdade, diz o SENHOR, para a espada, para a peste e para a fome; farei que sejais um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra.

17所以耶和华如此说：你们不听从我，各人不向弟兄邻舍宣告自由。看哪！我要向你们宣告自由，把你们自由地交给刀剑、饥荒、瘟疫，并且使地上万国因你们而惊骇。这是耶和华说的。

18 Farei aos homens que transgrediram a minha aliança e não cumpriram as palavras da aliança que fizeram perante mim como eles fizeram com o bezerro que dividiram em duas partes, passando eles pelo meio das duas porções;

18那些违背我约的人，就是不遵守在我面前立约之话的，我要使他们成了那劈成两半的牛犊，使人从切块中经过：

19 os príncipes de Judá, os príncipes de Jerusalém, os oficiais, os sacerdotes e todo o povo da terra, os quais passaram por meio das porções do bezerro,

19犹大的领袖、耶路撒冷的领袖、官员、祭司，和从牛犊切块中经过的这地的众百姓，

20 entregá-los-ei nas mãos de seus inimigos e nas mãos dos que procuram a sua morte, e os cadáveres deles servirão de pasto às aves dos céus e aos animais da terra.

20我必将他们交在仇敌和寻索其命的人手中；他们的尸首必给空中的飞鸟和地上的走兽作食物。

21 A Zedequias, rei de Judá, e a seus príncipes, entregá-los-ei nas mãos de seus

21我必将犹大王西底家和他的众领袖交在仇敌和寻索其命的人手中，与那

inimigos e nas mãos dos que procuram a sua morte, nas mãos do exército do rei da Babilônia, que já se retiraram de vós.

22 Eis que eu darei ordem, diz o SENHOR, e os farei tornar a esta cidade, e pelejarão contra ela, tomá-la-ão e a queimarão; e as cidades de Judá porei em assolação, de sorte que ninguém habite nelas.

暂时离你们而去的巴比伦王军队的手中。

22看哪，我要吩咐他们回到这城，攻打这城，将城攻取，用火焚烧；我也要使犹大的城镇变为废墟，无人居住。这是耶和华说的。”

Jeremias 35

A fidelidade dos recabitas

1 Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, nos dias de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, dizendo:

2 Vai à casa dos recabitas, fala com eles, leva-os à Casa do SENHOR, a uma das câmaras, e dá-lhes vinho a beber.

3 Então, tomei a Jazanias, filho de Jeremias, filho de Habazinias, aos irmãos, e a todos os filhos dele, e a toda a casa dos recabitas;

4 e os levei à Casa do SENHOR, à câmara dos filhos de Hanã, filho de Jigdalias, homem de Deus, que está junto à câmara dos príncipes e sobre a de Maaséias, filho de Salum, guarda do vestíbulo;

5 e pus diante dos filhos da casa dos recabitas taças cheias de vinho e copos e lhes disse: Bebei vinho.

6 Mas eles disseram: Não beberemos vinho, porque Jonadabe, filho de Recabe, nosso pai, nos ordenou: Nunca jamais bebereis vinho, nem vós nem vossos filhos;

耶利米书 35

耶利米和利甲族

1当约西亚的儿子约雅敬作犹大王的时候，耶和华的话临到耶利米，说：

2 “你去见利甲族的人，吩咐他们，领他们进入耶和华殿的一个房间，给他们酒喝。”

3我就带哈巴洗尼雅的孙子雅利米雅的儿子雅撒尼亚，和他的兄弟，并他所有的儿子，以及利甲全族的人，

4领他们到耶和华的殿，进入伊基大利的儿子神人哈难儿子们的房间；那房间靠近官长的房间，在沙龙之子门口的守卫玛西雅的房间上面。

5于是我在利甲族的人面前摆设盛满了酒的碗和杯，对他们说：“请喝酒。”

6他们却说：“我们不喝酒，因为我们祖先利甲的儿子约拿达曾吩咐我们说：‘你们与你们的子孙永不可喝酒，

[7] não edificareis casa, não fareis sementeiras, não plantareis, nem possuireis vinha alguma; mas habitareis em tendas todos os vossos dias, para que vivais muitos dias sobre a terra em que viveis peregrinando.

[7]不可盖房子，不可撒种，也不可栽葡萄园，连拥有都不可；但一生的年日要住帐棚，使你们的日子在寄居的地面上得以长久。’

[8] Obedecemos, pois, à voz de Jonadabe, filho de Recabe, nosso pai, em tudo quanto nos ordenou; de maneira que não bebemos vinho em todos os nossos dias, nem nós, nem nossas mulheres, nem nossos filhos, nem nossas filhas;

[8]凡我们祖先利甲的儿子约拿达所吩咐我们的话，我们都听从了。我们和我们的妻子儿女一生的年日都不喝酒，

[9] nem edificamos casas para nossa habitação; não temos vinha, nem campo, nem semente.

[9]不盖房子居住，我们也没有葡萄园、田地和种子；

[10] Mas habitamos em tendas, e, assim, obedecemos, e tudo fizemos segundo nos ordenou Jonadabe, nosso pai.

[10]但住在帐棚里，听从并遵行我们祖先约拿达所吩咐我们的一切话。

[11] Quando, porém, Nabucodonosor, rei da Babilônia, subia a esta terra, dissemos: Vinde, e refugiemo-nos em Jerusalém, por causa do exército dos caldeus e dos siros; e assim ficamos em Jerusalém.

[11]巴比伦王尼布甲尼撒上来攻打这地的时候，我们说：‘来吧，我们到耶路撒冷去，躲避迦勒底的军队和亚兰的军队。’这样，我们才住在耶路撒冷。”

[12] Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

[12]耶和华的话临到耶利米，说：

[13] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Vai e dize aos homens de Judá e aos moradores de Jerusalém: Acaso, nunca aceitareis a minha advertência para obedecerdes às minhas palavras? – diz o SENHOR.

[13] “万军之耶和华－以色列的上帝如此说：你去对犹大人和耶路撒冷的居民说，你们不肯领受训诲，听从我的话吗？这是耶和华说的。

[14] As palavras de Jonadabe, filho de Recabe, que ordenou a seus filhos não bebessem vinho, foram guardadas; pois, até ao dia de hoje, não beberam; antes,

[14]利甲的儿子约拿达所吩咐他子孙不可喝酒的话，他们已经遵守了；他们因为听从祖先的吩咐，直到今日都不

obedecem às ordens de seu pai; a mim, porém, que, começando de madrugada, vos tenho falado, não me obedecestes.

[15] Começando de madrugada, vos tenho enviado todos os meus servos, dizendo: Convertei-vos agora, cada um do seu mau caminho, fazei boas as vossas ações e não sigais a outros deuses para servi-los; assim ficareis na terra que vos dei a vós outros e a vossos pais; mas não me inclinastes os ouvidos, nem me obedecestes a mim.

[16] Visto que os filhos de Jonadabe, filho de Recabe, guardaram o mandamento de seu pai, que ele lhes ordenara, mas este povo não me obedeceu,

[17] por isso, assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre Judá e sobre todos os moradores de Jerusalém todo o mal que falei contra eles; pois lhes tenho falado, e não me obedeceram, clamei a eles, e não responderam.

[18] À casa dos recabitas disse Jeremias: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Pois que obedecestes ao mandamento de Jonadabe, vosso pai, e guardastes todos os seus preceitos, e tudo fizestes segundo vos ordenou,

[19] por isso, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Nunca faltará homem a Jonadabe, filho de Recabe, que esteja na minha presença.

Jeremias 36

O rolo de Jeremias é lido no templo

喝酒。至于我，我一再警戒你们，你们却不肯听从我。

[15]我一再差遣我的仆人众先知到你们那里去，说：‘你们各人当回头离开恶道，改正行为，不再随从事奉别神，如此，就必住在我所赐给你们和你们祖先的地上。’只是你们不侧耳而听，也不听我。

[16]利甲的儿子约拿达的子孙能遵守祖先所吩咐他们的命令，这百姓却不肯听从我！

[17]因此，耶和华－万军之上帝、以色列的上帝如此说：看哪，我要使我所说的一切灾祸临到犹大人和耶路撒冷所有的居民。因为我向他们说话，他们不听从；我呼唤他们，他们也没有回应。”

[18]耶利米对利甲族的人说：“万军之耶和华－以色列的上帝如此说：因你们听从你们祖先约拿达的吩咐，谨守他的一切命令，照他所吩咐的去做，

[19]所以万军之耶和华－以色列的上帝如此说：利甲的儿子约拿达必永远不断有人侍立在我面前。”

耶利米书 36

巴录在圣殿里宣读书卷

[1] No quarto ano de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:	1约西亚的儿子犹大王约雅敬第四年，有这话从耶和华临到耶利米，说：
[2] Toma um rolo, um livro, e escreve nele todas as palavras que te falei contra Israel, contra Judá e contra todas as nações, desde o dia em que te falei, desde os dias de Josias até hoje.	2 “你要取一书卷，把我对你所说攻击以色列和犹大，并各国的一切话，从我对你说话的那日，就是从约西亚的日子起直到今日，都写在其上；
[3] Talvez ouçam os da casa de Judá todo o mal que eu intento fazer-lhes e venham a converter-se cada um do seu mau caminho, e eu lhes perdoe a iniqüidade e o pecado.	3或者犹大家听见我想要降给他们的一切灾祸，各人就回转离开恶道，我就赦免他们的罪孽和罪恶。”
[4] Então, Jeremias chamou a Baruque, filho de Nerias; escreveu Baruque no rolo, segundo o que ditou Jeremias, todas as palavras que a este o SENHOR havia revelado.	4耶利米召了尼利亚的儿子巴录来；巴录就从耶利米口中，把耶和华对耶利米所说的一切话写在书卷上。
[5] Jeremias ordenou a Baruque, dizendo: Estou encarcerado; não posso entrar na Casa do SENHOR.	5耶利米吩咐巴录说：“我被禁止，不能进耶和华的殿。
[6] Entra, pois, tu e, do rolo que escreveste, segundo o que eu ditei, lê todas as palavras do SENHOR, diante do povo, na Casa do SENHOR, no dia de jejum; e também as lerás diante de todos os de Judá que vêm das suas cidades.	6所以你要趁禁食的日子进入耶和华的殿中，把耶和华的话，就是你从我口中写在书卷上的话，念给百姓和所有从各城镇前来的犹大人亲耳听；
[7] Pode ser que as suas humildes súplicas sejam bem acolhidas pelo SENHOR, e cada um se converta do seu mau caminho; porque grande é a ira e o furor que o SENHOR tem manifestado contra este povo.	7或者他们的恳求达到耶和华面前，各人回转离开恶道，因为耶和华向这百姓所说要发的怒气和愤怒实在很大。”

[8] Fez Baruque, filho de Nerias, segundo tudo quanto lhe havia ordenado Jeremias, o profeta, e leu naquele livro as palavras do SENHOR, na Casa do SENHOR.

[8]尼利亚的儿子巴录就照耶利米先知所吩咐的一切去做，在耶和华殿中宣读书卷上耶和华的话。

[9] No quinto ano de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, no mês nono, apregoaram jejum diante do SENHOR a todo o povo em Jerusalém, como também a todo o povo que vinha das cidades de Judá a Jerusalém.

[9]约西亚的儿子犹大王约雅敬第五年九月，耶路撒冷的众百姓和那从犹大城镇前来耶路撒冷的众百姓，在耶和华面前宣告禁食，

[10] Leu, pois, Baruque naquele livro as palavras de Jeremias na Casa do SENHOR, na câmara de Gemarias, filho de Safã, o escriba, no átrio superior, à entrada da Porta Nova da Casa do SENHOR, diante de todo o povo.

[10]巴录就在耶和华殿的上院，靠近耶和华殿的新门口，沙番的儿子基玛利雅文士的房间里，宣读书卷上耶利米的话给众百姓亲耳听。

O rolo é lido diante dos príncipes

向官长宣读书卷

[11] Ouvindo Micaías, filho de Gemarias, filho de Safã, todas as palavras do SENHOR, naquele livro,

[11]沙番的孙子基玛利雅的儿子米该亚听见书卷上耶和华的一切话，

[12] desceu à casa do rei, à câmara do escrivão. Eis que todos os príncipes estavam ali assentados: Elisama, o escrivão, Delaías, filho de Semaías, Elnatã, filho de Acbor, Gemarias, filho de Safã, Zedequias, filho de Hananias, e todos os outros príncipes.

[12]就下到王宫，进入书记的房间。看哪，所有的官长都坐在那里，包括以利沙玛文士、示玛雅的儿子第莱雅、亚革波的儿子以利拿单、沙番的儿子基玛利雅、哈拿尼雅的儿子西底家和其余的官长。

[13] Micaías anunciou-lhes todas as palavras que ouvira, quando Baruque leu o livro diante do povo.

[13]米该亚向他们述说他所听见的一切话，就是当巴录向众百姓宣读那书卷时亲耳听见的。

[14] Então, todos os príncipes mandaram Jeudi, filho de Netanias, filho de Selemias, filho de Cusi, dizer a Baruque: O rolo que leste diante do povo, toma-o contigo e

[14]官长们就派犹底，就是古示的曾孙，示利米雅的孙子，尼探雅的儿子到巴录那里，对他说：“你把你所念给百姓听的书卷拿在手里，到我们这里

vem. Baruque, filho de Nerias, tomou o rolo consigo e veio ter com eles.

来。”尼利亚的儿子巴录就手拿书卷到他们那里来。

[15] Disseram-lhe: Assenta-te, agora, e lê-o para nós. E Baruque o leu diante deles.

[15]他们对他说：“请坐下，念给我们亲耳听。”巴录就念给他们亲耳听。

[16] Tendo eles ouvido todas aquelas palavras, entreolharam-se atemorizados e disseram a Baruque: Sem dúvida nenhuma, anunciaremos ao rei todas estas palavras.

[16]他们听见这一切话就害怕，面面相觑，对巴录说：“我们必须将这一切话禀告王。”

[17] E perguntaram a Baruque, dizendo: Declara-nos, como escreveste isto? Acaso, te ditou o profeta todas estas palavras?

[17]他们问巴录说：“请你告诉我们，你怎样从他口中写下这一切话呢？”

[18] Respondeu-lhes Baruque: Ditava-me pessoalmente todas estas palavras, e eu as escrevia no livro com tinta.

[18]巴录回答说：“他向我口述这一切话，我就用笔墨把它写在书卷上。”

[19] Então, disseram os príncipes a Baruque: Vai, esconde-te, tu e Jeremias; ninguém saiba onde estais.

[19]众官长对巴录说：“你和耶利米要去躲起来，不可叫人知道你们躲在哪里。”

O rei lança o rolo no fogo

约雅敬焚烧书卷

[20] Foram os príncipes ter com o rei ao átrio, depois de terem depositado o rolo na câmara de Elisama, o escrivão, e anunciaram diante do rei todas aquelas palavras.

[20]众官长把书卷留在以利沙玛文士的房间里，然后进院见王，把这一切话说给王听。

[21] Então, enviou o rei a Jeudi, para que trouxesse o rolo; Jeudi tomou-o da câmara de Elisama, o escrivão, e o leu diante do rei e de todos os príncipes que estavam com ele.

[21]王就派犹底去拿这书卷来；他就从以利沙玛文士的房间内取来，念给王和侍立在王左右的众官长亲耳听。

[22] O rei estava assentado na casa de inverno, pelo nono mês, e diante dele estava um braseiro aceso.

[22]那时正是九月，王坐在过冬的房屋里，王前面有燃烧的火盆。

[23] Tendo Jeudi lido três ou quatro folhas do livro, cortou-o o rei com um canivete de escrivão e o lançou no fogo que havia no braseiro, e, assim, todo o rolo se consumiu no fogo que estava no braseiro.

[23]犹底念了三、四段，王就用文士的刀把书卷割破，丢在火盆里，直到全卷在火中烧尽了。

[24] Não se atemorizaram, não rasgaram as vestes, nem o rei nem nenhum dos seus servos que ouviram todas aquelas palavras.

[24]王和听见这一切话的臣仆都不惧怕，也不撕裂衣服。

[25] Posto que Elnatã, Delaías e Gemarias tinham insistido com o rei que não queimasse o rolo, ele não lhes deu ouvidos.

[25]以利拿单和第莱雅，并基玛利雅恳求王不要烧这书卷，王却不听。

[26] Antes, deu ordem o rei a Jerameel, filho de Hameleque, a Seraías, filho de Azriel, e a Selemias, filho de Abdeel, que prendessem a Baruque, o escrivão, e a Jeremias, o profeta; mas o SENHOR os havia escondido.

[26]王吩咐王的儿子耶拉篾、亚斯列的儿子西莱雅和亚伯叠的儿子示利米雅，去捉拿巴录文士和耶利米先知；耶和华却将他们隐藏起来。

Baruque reescreve o rolo

耶利米另写一书卷

[27] Então, veio a Jeremias a palavra do SENHOR, depois que o rei queimara o rolo com as palavras que Baruque escrevera ditadas por Jeremias, dizendo:

[27]王烧了有巴录从耶利米口中所写之话的书卷以后，耶和华的话临到耶利米，说：

[28] Toma outro rolo e escreve nele todas as palavras que estavam no original, que Jeoaquim, rei de Judá, queimou.

[28] “你再取一书卷，将犹大王约雅敬所烧前一卷书上原有的一切话写在上面。

[29] E a Jeoaquim, rei de Judá, dirás: Assim diz o SENHOR: Tu queimaste aquele rolo, dizendo: Por que escreveste nele que certamente viria o rei da Babilônia, e destruiria esta terra, e acabaria com homens e animais dela?

[29]论到犹大王约雅敬你要说，耶和华如此说：你烧了这书卷，说：‘你为什么在上面写着，巴比伦王必要来毁灭这地，使这地绝了人民和牲畜呢？’

[30] Portanto, assim diz o SENHOR, acerca de Jeoaquim, rei de Judá: Ele não terá

[30]所以耶和华论到犹大王约雅敬说：他后裔中必没有人坐在大卫的宝座上

quem se assente no trono de Davi, e o seu cadáver será largado ao calor do dia e à geada da noite.

;他的尸首必被抛弃，白天受炎热，黑夜受寒霜。

31 Castigá-lo-ei, e à sua descendência, e aos seus servos por causa da iniqüidade deles; sobre ele, sobre os moradores de Jerusalém e sobre os homens de Judá farei cair todo o mal que tenho falado contra eles, e não ouviram.

31我必因他和他后裔，并他臣仆的罪孽惩罚他们。我要使我所说的一切灾祸临到他们和耶路撒冷的居民，并犹大人；只是他们不肯听从。”

32 Tomou, pois, Jeremias outro rolo e o deu a Baruque, filho de Nerias, o escrivão, o qual escreveu nele, ditado por Jeremias, todas as palavras do livro que Jeoaquim, rei de Judá, queimara; e ainda se lhes acrescentaram muitas palavras semelhantes.

32于是，耶利米又取一书卷交给尼利亚的儿子巴录文士，他就从耶利米的口中写了犹大王约雅敬在火中所烧书卷上的一切话，另外又添了许多相仿的话。

Jeremias 37

Jeremias na prisão

1 Zedequias, filho de Josias e a quem Nabucodonosor, rei da Babilônia, constituíra rei na terra de Judá, reinou em lugar de Conias, filho de Jeoaquim.

2 Mas nem ele, nem os seus servos, nem o povo da terra deram ouvidos às palavras do SENHOR que falou por intermédio de Jeremias, o profeta.

3 Contudo, mandou o rei Zedequias a Jucal, filho de Selemias, e ao sacerdote Sofonias, filho de Maaséias, ao profeta Jeremias, para lhe dizerem: Roga por nós ao SENHOR, nosso Deus.

4 Jeremias andava livremente entre o povo, porque ainda o não haviam encarcerado.

耶利米书 37

西底家求耶利米代祷

1约西亚的儿子西底家接续约雅敬的儿子哥尼雅作王，因为巴比伦王尼布甲尼撒立他在犹大地作王。

2但西底家、他的臣仆和这地的百姓都不听从耶和华藉耶利米先知所说的话。

3西底家王派示利米雅的儿子犹甲和玛西雅的儿子西番雅祭司，去见耶利米先知，说：“求你为我们祈求耶和华—我们的上帝。”

4那时耶利米仍在百姓中进出，因为他们还没有把他囚在监里。

[5] O exército de Faraó saíra do Egito; e, quando os caldeus, que sitiavam Jerusalém, ouviram esta notícia, retiraram-se dela.

[6] Então, veio a Jeremias, o profeta, a palavra do SENHOR:

[7] Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Assim direis ao rei de Judá, que vos enviou a mim, para me consultar: Eis que o exército de Faraó, que saiu em vosso socorro, voltará para a sua terra, no Egito.

[8] Retornarão os caldeus, pelejarão contra esta cidade, tomá-la-ão e a queimarão.

[9] Assim diz o SENHOR: Não vos enganeis a vós mesmos, dizendo: Sem dúvida, se irão os caldeus de nós; pois, de fato, não se retirarão.

[10] Porque, ainda que derrotásseis a todo o exército dos caldeus, que pelejam contra vós outros, e ficassem deles apenas homens mortalmente feridos, cada um se levantaria na sua tenda e queimaria esta cidade.

[11] Tendo-se retirado o exército dos caldeus de Jerusalém, por causa do exército de Faraó,

[12] saiu Jeremias de Jerusalém, a fim de ir à terra de Benjamim, para receber o quinhão de uma herança que tinha no meio do povo.

[13] Estando ele à Porta de Benjamim, achava-se ali um capitão da guarda, cujo nome era Jerias, filho de Selemias, filho de Hananias, capitão que prendeu a

[5]法老的军队已经从埃及出来，那围困耶路撒冷的迦勒底人听见这风声，就拔营离开耶路撒冷去了。

[6]耶和华的话临到耶利米先知，说：

[7]“耶和华－以色列的上帝如此说：你们要对派你们来求问我的犹大王如此说：‘看哪，那出来帮助你们的法老军队必回埃及本国去。

[8]迦勒底人必再来攻打这城，并要攻下，用火焚烧。

[9]耶和华如此说：你们不要自欺说“迦勒底人必定离开我们”，因为他们必不离开。

[10]你们即使击败与你们争战的迦勒底全军，他们当中剩下受伤的人也必各自从帐棚里起来，用火焚烧这城。’”

耶利米被捕入狱

[11]迦勒底的军队因躲避法老的军队，拔营离开耶路撒冷的时候，

[12]耶利米离开耶路撒冷，往便雅悯地去，要在那里从百姓当中取得自己的地产。

[13]他到了便雅悯门，那里的守门官名叫伊利雅，是哈拿尼亚的孙子，示利米雅的儿子，他逮捕耶利米先知，说：“你是去投降迦勒底人的！”

Jeremias, o profeta, dizendo: Tu foges para os caldeus.

[14] Disse Jeremias: É mentira, não fujo para os caldeus. Mas Jerias não lhe deu ouvidos; prendeu a Jeremias e o levou aos príncipes.

[15] Os príncipes, irados contra Jeremias, açoitaram-no e o meteram no cárcere, na casa de Jônatas, o escrivão, porque a tinham transformado em cárcere.

[16] Tendo Jeremias entrado nas celas do calabouço, ali ficou muitos dias.

[17] Mandou o rei Zedequias trazê-lo para sua casa e, em secreto, lhe perguntou: Há alguma palavra do SENHOR? Respondeu Jeremias: Há. Disse ainda: Nas mãos do rei da Babilônia serás entregue.

[18] Disse mais Jeremias ao rei Zedequias: Em que pequei contra ti, ou contra os teus servos, ou contra este povo, para que me pusesses na prisão?

[19] Onde estão agora os vossos profetas, que vos profetizavam, dizendo: O rei da Babilônia não virá contra vós outros, nem contra esta terra?

[20] Agora, pois, ouve, ó rei, meu senhor: Que a minha humilde súplica seja bem acolhida por ti, e não me deixes tornar à casa de Jônatas, o escrivão, para que eu não venha a morrer ali.

[21] Então, ordenou o rei Zedequias que pusessem a Jeremias no átrio da guarda; e, cada dia, deram-lhe um pão da Rua dos Padeiros, até acabar-se todo pão da

[14]耶利米说：“你这是谎话，我并不是去投降迦勒底人。”伊利雅不听耶利米的话，就逮捕他，把他带到官长那里。

[15]官长们恼怒耶利米，打了他，把他囚在约拿单文士的房屋中，因为他们把这屋子当作监牢。

[16]耶利米来到地牢，进入牢房，在那里拘留多日。

[17]西底家王差人提他出来，在自己的宫内私下问他说：“有什么话从耶和华临到没有？”耶利米说：“有！”又说：“你必被交在巴比伦王手中。”

[18]耶利米又对西底家王说：“我在什么事上得罪你，或你的臣仆，或这百姓，你们竟将我囚在监里呢？

[19]对你们预言‘巴比伦王必不来攻击你们和这地’的先知在哪里呢？

[20]主－我的王啊，现在求你垂听，允准我在你面前的恳求：不要把我送回约拿单文士的房屋中，免得我死在那里。”

[21]于是西底家王下令，他们就把耶利米交在护卫兵的院中，每天从饼店街取一个饼给他，直到城中所有的饼都

cidade. Assim ficou Jeremias no átrio da guarda.

用尽了。这样，耶利米仍拘留在护卫兵的院中。

Jeremias 38

O etíope Ebede-Meleque salva Jeremias da cisterna

[1] Ouviu, pois, Sefatias, filho de Matã, e Gedalias, filho de Pasur, e Jucal, filho de Selemias, e Pasur, filho de Malquias, as palavras que Jeremias anunciava a todo o povo, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR: O que ficar nesta cidade morrerá à espada, à fome e de peste; mas o que passar para os caldeus viverá; porque a vida lhe será como despojo, e viverá.

[3] Assim diz o SENHOR: Esta cidade infalivelmente será entregue nas mãos do exército do rei da Babilônia, e este a tomará.

[4] Disseram os príncipes ao rei: Morra este homem, visto que ele, dizendo assim estas palavras, afrouxa as mãos dos homens de guerra que restam nesta cidade e as mãos de todo o povo; porque este homem não procura o bem-estar para o povo, e sim o mal.

[5] Disse o rei Zedequias: Eis que ele está nas vossas mãos; pois o rei nada pode contra vós outros.

[6] Tomaram, então, a Jeremias e o lançaram na cisterna de Malquias, filho do rei, que estava no átrio da guarda; desceram a Jeremias com cordas. Na cisterna não havia água, senão lama; e Jeremias se atolou na lama.

耶利米书 38

耶利米在井里

[1]玛坦的儿子示法提雅、巴施户珥的儿子基大利、示利米雅的儿子犹甲、玛基雅的儿子巴示户珥听见耶利米对众百姓所说的话，说：

[2] “耶和华如此说：留在这城里的必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死，但归向迦勒底人的必得存活；至少能保全自己的性命，得以存活。

[3]耶和华如此说：这城必要交在巴比伦王军队的手中，他必攻下这城。”

[4]于是官长们对王说：“求你把这人处死，因他向城里剩下的士兵和众人说这样的话，使他们的手发软。这人不是为这百姓求平安，而是叫他们受灾祸。”

[5]西底家王说：“看哪，他在你们手中，王不能反对你们所做的事。”

[6]他们就拿住耶利米，把他丢在王的儿子玛基雅的井里；那口井在护卫兵的院中。他们用绳子把耶利米缒下去，井里没有水，只有淤泥，耶利米就陷在淤泥中。

[7] Ouviu Ebede-Meleque, o etíope, eunuco que estava na casa do rei, que tinham metido a Jeremias na cisterna; ora, estando o rei assentado à Porta de Benjamim,

[8] saiu Ebede-Meleque da casa do rei e lhe falou:

[9] Ó rei, senhor meu, agiram mal estes homens em tudo quanto fizeram a Jeremias, o profeta, que lançaram na cisterna; no lugar onde se acha, morrerá de fome, pois já não há pão na cidade.

[10] Então, deu ordem o rei a Ebede-Meleque, o etíope, dizendo: Toma contigo daqui trinta homens e tira da cisterna o profeta Jeremias, antes que morra.

[11] Tomou Ebede-Meleque os homens consigo, e foi à casa do rei, por debaixo da tesouraria, e tomou dali umas roupas usadas e trapos, e os desceu a Jeremias na cisterna, por meio de cordas.

[12] Disse Ebede-Meleque, o etíope, a Jeremias: Põe agora estas roupas usadas e estes trapos nas axilas, calçando as cordas; Jeremias o fez.

[13] Puxaram a Jeremias com as cordas e o tiraram da cisterna; e Jeremias ficou no átrio da guarda.

Zedequias consulta o profeta

[14] Então, o rei Zedequias mandou trazer o profeta Jeremias à sua presença, à terceira entrada na Casa do SENHOR, e lhe disse: Quero perguntar-te uma coisa, nada me encubras.

[7]在王宮里的太监古实人以伯．米勒，听见他们把耶利米丢进井里，那时王坐在便雅悯门前。

[8]以伯．米勒从王宫里出来，对王说：

[9] “主－我的王啊，这些人向耶利米先知一味地行恶，把他丢在井里；他在那里必因饥饿而死，因为城里不再有粮食了。”

[10]王就吩咐古实人以伯．米勒说：“你从这里带领三十人，趁耶利米先知还没死，把他从井里拉上来。”

[11]于是以伯．米勒带领这些人同去，进入王宫，到库房以下，从那里取了些碎布和破衣服，用绳子縋下去，到井里耶利米那里。

[12]古实人以伯．米勒对耶利米说：“你用这些碎布和破衣服放在绳子上，垫你的腋下。”耶利米就照样做。

[13]这样，他们用绳子将耶利米从井里拉上来。耶利米仍在护卫兵的院中。

西底家问计于耶利米

[14]西底家王差人将耶利米先知带进耶和华殿的第三个门，到王那里去。王对耶利米说：“我要问你一件事，你一点都不可向我隐瞒。”

[15] Disse Jeremias a Zedequias: Se eu ta disser, porventura, não me matarás? Se eu te aconselhar, não me atenderás.

[15]耶利米对西底家说："我若告诉你，你岂不是一定要把我处死吗？我若劝你，你必不听我。"

[16] Então, Zedequias jurou secretamente a Jeremias, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR, que nos deu a vida, não te matarei, nem te entregarei nas mãos desses homens que procuram tirar-te a vida.

[16]西底家王就私下对耶利米说："我指着那造我们生命之永生的耶和华起誓：我必不把你处死，也不将你交在寻索你命的人手中。"

[17] Então, Jeremias disse a Zedequias: Assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos, Deus de Israel: Se te renderes voluntariamente aos príncipes do rei da Babilônia, então, viverá tua alma, e esta cidade não se queimará, e viverás tu e a tua casa.

[17]耶利米对西底家说："耶和华—万军之上帝、以色列的上帝如此说：你若归顺巴比伦王的官长，你的命就必存活，这城也不致被火焚烧，你和你的全家都必存活。

[18] Mas, se não te renderes aos príncipes do rei da Babilônia, então, será entregue esta cidade nas mãos dos caldeus, e eles a queimarão, e tu não escaparás das suas mãos.

[18]你若不归顺巴比伦王的官长，这城必交在迦勒底人手中。他们必用火焚烧，你也不得脱离他们的手。"

[19] Disse o rei Zedequias a Jeremias: Receio-me dos judeus que se passaram para os caldeus; não suceda que estes me entreguem nas mãos deles, e eles escarneçam de mim.

[19]西底家王对耶利米说："我怕那些投降迦勒底人的犹大人，恐怕迦勒底人把我交在他们手中，他们就戏弄我。"

[20] Disse Jeremias: Não te entregarão; ouve, te peço, a palavra do SENHOR, segundo a qual eu te falo; e bem te irá, e será poupada a tua vida.

[20]耶利米说："迦勒底人必不把你交出。求你听从我对你所说耶和华的话，这样对你有好处，你的命也必存活。

[21] Mas, se não quiseres sair, esta é a palavra que me revelou o SENHOR:

[21]你若不肯归顺，耶和华指示我的话是这样：

[22] Eis que todas as mulheres que ficaram na casa do rei de Judá serão levadas aos

[22]看哪，犹大王宫里所留下来的妇女必被带到巴比伦王的官长那里。这些

príncipes do rei da Babilônia, e elas mesmas dirão: Os teus bons amigos te enganaram e prevaleceram contra ti; mas, agora que se atolaram os teus pés na lama, voltaram atrás.

妇女要说： 你知己的朋友引诱你，他们胜过你； 你的脚陷入淤泥， 他们却离弃你。

23 Assim, a todas as tuas mulheres e a teus filhos levarão aos caldeus, e tu não escaparás das suas mãos; antes, pela mão do rei da Babilônia serás preso; e por tua culpa esta cidade será queimada.

23 “人必将你的后妃和你的儿女带到迦勒底人那里；你也不得脱离他们的手，必被巴比伦王的手捉住，这城也必被火焚烧。”

24 Então, disse Zedequias a Jeremias: Ninguém saiba estas palavras, e não morrerás.

24西底家对耶利米说：“不要让人知道这些对话，你就不至于死。

25 Quando, ouvindo os príncipes que falei contigo, vierem a ti e te disserem: Declara-nos agora o que disseste ao rei e o que ele te disse a ti, nada nos encubras, e não te mataremos,

25官长们若听见我跟你说话，到你那里对你说：‘告诉我们，你对王说了什么话，王又向你说了什么；不可向我们隐瞒，否则我们就要杀你。’

26 então, lhes dirás: Apresentei a minha humilde súplica diante do rei para que não me fizesse tornar à casa de Jônatas, para morrer ali.

26你就对他们说：‘我在王面前恳求不要把我送回约拿单的房屋，免得我死在那里。’”

27 Vindo, pois, todos os príncipes a Jeremias, e, interrogando-o, declarou-lhes segundo todas as palavras que o rei lhe havia ordenado; e o deixaram em paz, porque da conversação nada transpirara.

27随后官长们到耶利米那里，问他，他就照王所吩咐的一切话回答他们。他们就不再问他，因为事情没有泄漏。

28 Ficou Jeremias no átrio da guarda, até ao dia em que foi tomada Jerusalém.

28于是耶利米仍在护卫兵的院中，直到耶路撒冷被攻下的日子。当耶路撒冷被攻下时，他仍在那里。

Jeremias 39

Nabucodonosor toma Jerusalém

2 Reis 24.20—25.12; 2 Crônicas 36.17-21; Jeremias 52.1-16

耶利米书 39

耶路撒冷陷落

[1] Foi tomada Jerusalém. Era o ano nono de Zedequias, rei de Judá, no mês décimo, quando veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, e todo o seu exército, contra Jerusalém, e a cercaram;

[1]犹大王西底家第九年十月，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军前来围困耶路撒冷。

[2] era o undécimo ano de Zedequias, no quarto mês, aos nove do mês, quando se fez uma brecha na cidade.

[2]西底家十一年四月初九日，城被攻破。

[3] Então, entraram todos os príncipes do rei da Babilônia e se assentaram na Porta do Meio: Nergal-Sarezer, Sangar-Nebo, Sarsequim, Rabe-Saris, Nergal-Sarezer, Rabe-Mague e todos os outros príncipes do rei da Babilônia.

[3]耶路撒冷被攻下的时候，巴比伦王的众官长，尼甲．沙利薛、三甲．尼波、撒西金将军、尼甲．沙利薛将军，并巴比伦王其余的官长都来坐在中门。

[4] Tendo-os visto Zedequias, rei de Judá, e todos os homens de guerra, fugiram e, de noite, saíram da cidade, pelo caminho do jardim do rei, pela porta que está entre os dois muros; Zedequias saiu pelo caminho da campina.

[4]犹大王西底家和所有士兵看见他们，就在夜间从靠近王的花园、两城墙中间的门逃跑出城，往亚拉巴逃去。

[5] Mas o exército dos caldeus os perseguiu e alcançou a Zedequias nas campinas de Jericó; eles o prenderam e o fizeram subir a Ribla, na terra de Hamate, a Nabucodonosor, rei da Babilônia, que lhe pronunciou a sentença.

[5]迦勒底的军队追赶他们，在耶利哥的平原追上西底家，将他逮住，带到哈马地的利比拉、巴比伦王尼布甲尼撒那里；尼布甲尼撒就判他的罪。

[6] O rei da Babilônia mandou matar, em Ribla, os filhos de Zedequias à vista deste; também matou a todos os príncipes de Judá.

[6]在利比拉，巴比伦王在西底家眼前杀了他的儿女；巴比伦王又杀了犹大所有的贵族，

[7] Vazou os olhos a Zedequias e o atou com duas cadeias de bronze, para o levar à Babilônia.

[7]并且挖了西底家的眼睛，用铜链锁住他，要带到巴比伦去。

[8] Os caldeus queimaram a casa do rei e as casas do povo e derribaram os muros de Jerusalém.

[8]迦勒底人用火焚烧王宫和百姓的房屋，又拆毁耶路撒冷的城墙。

[9] O mais do povo que havia ficado na cidade, os desertores que se entregaram a ele e o sobrevivente do povo, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os cativos para a Babilônia.

[9]那时，尼布撒拉旦护卫长把城里所剩下的百姓和投降他的降民，以及其余的百姓都掳到巴比伦去了。

[10] Porém dos mais pobres da terra, que nada tinham, deixou Nebuzaradã, o chefe da guarda, na terra de Judá; e lhes deu vinhas e campos naquele dia.

[10]尼布撒拉旦护卫长却把百姓中一无所有的穷人留在犹大地，当时就赏给他们葡萄园和田地。

Nabucodonosor cuida de Jeremias

耶利米被释放

[11] Mas Nabucodonosor, rei da Babilônia, havia ordenado acerca de Jeremias, a Nebuzaradã, o chefe da guarda, dizendo:

[11]巴比伦王尼布甲尼撒为了耶利米，嘱咐尼布撒拉旦护卫长：

[12] Toma-o, cuida dele e não lhe faças nenhum mal; mas faze-lhe como ele te disser.

[12] “你领他去，好好地看待他，切不可害他；他对你怎么说，你就向他怎样做。”

[13] Deste modo, Nebuzaradã, o chefe da guarda, ordenou a Nebusazbã, Rabe-Saris, Nergal-Sarezer, Rabe-Mague, e todos os príncipes do rei da Babilônia

[13]尼布撒拉旦护卫长和尼布沙斯班将军、尼甲．沙利薛将军，并巴比伦王众官长，

[14] mandaram retirar Jeremias do átrio da guarda e o entregaram a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, para que o levasse para o seu palácio; assim, habitou entre o povo.

[14]派人把耶利米从护卫兵的院中提出来，交给沙番的孙子，亚希甘的儿子基大利，让他自由进出屋子；于是耶利米住在百姓中间。

以伯・米勒的希望

[15] Ora, tinha vindo a Jeremias a palavra do SENHOR, estando ele ainda detido no átrio da guarda, dizendo:

[15]耶利米还囚在护卫兵院中的时候，耶和华的话临到他，说：

[16] Vai e fala a Ebede-Meleque, o etíope, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu

[16] “你去告诉古实人以伯．米勒说，万军之耶和华—以色列的上帝如此说

trarei as minhas palavras sobre esta cidade para mal e não para bem; e se cumprirão diante de ti naquele dia.

：看哪，我说降祸不降福的话必临到这城，到那时必在你面前实现。

[17] A ti, porém, eu livrarei naquele dia, diz o SENHOR, e não serás entregue nas mãos dos homens a quem temes.

[17]到那日我必拯救你，你必不致交在你所怕的人手中。这是耶和华说的。

[18] Pois certamente te salvarei, e não cairás à espada, porque a tua vida te será como despojo, porquanto confiaste em mim.

[18]我定要搭救你，你必不致倒在刀下，却要保全自己的性命，因你倚靠我。这是耶和华说的。”

Jeremias 40

Jeremias e os restantes do povo ficam com Gedalias

耶利米书 40

耶利米跟基大利同住

[1] Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, depois que Nebuzaradã, o chefe da guarda, o pôs em liberdade em Ramá, estando ele atado com cadeias no meio de todos os do cativeiro de Jerusalém e de Judá, que foram levados cativos para a Babilônia.

[1]耶利米被链子锁在耶路撒冷和犹大被掳到巴比伦的人中，尼布撒拉旦护卫长把他从拉玛提出来，释放他以后，耶和华的话临到耶利米。

[2] Tomou o chefe da guarda a Jeremias e lhe disse: O SENHOR, teu Deus, pronunciou este mal contra este lugar;

[2]护卫长提耶利米来，对他说：“耶和华—你的上帝曾说要降这灾祸给此地。

[3] o SENHOR o trouxe e fez como tinha dito. Porque pecastes contra o SENHOR e não obedecestes à sua voz, tudo isto vos sucedeu.

[3]耶和华照他所说的做了，已使这灾祸临到；因你们得罪耶和华，不听从他的话，所以这事临到你们。

[4] Agora, pois, eis que te livrei hoje das cadeias que estavam sobre as tuas mãos. Se te apraz vir comigo para a Babilônia, vem, e eu cuidarei bem de ti; mas, se não te apraz vir comigo para a Babilônia, deixa de vir. Olha, toda a terra está diante de ti; para onde julgares bom e próprio ir, vai para aí.

[4]看哪，现在我解开你手上的链子，你若看与我同往巴比伦去好，就可以去，我必厚待你；你若看与我同往巴比伦去不好，就不必去。看哪，全地在你面前，你以为哪里美好，哪里合宜，只管去吧

[5] Mas, visto que ele tardava em decidir-se, o capitão lhe disse: Volta a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, a quem o rei da Babilônia nomeou governador das cidades de Judá, e habita com ele no meio do povo; ou, se para qualquer outra parte te aprouver ir, vai. Deu-lhe o chefe da guarda mantimento e um presente e o deixou ir.

[5]—耶利米尚未回去—你可以回到巴比伦王所立管理犹大城镇的沙番的孙子，亚希甘的儿子基大利那里去，在他那里住在百姓当中。不然，你看哪里合宜就可以去。”于是护卫长送他粮食和礼物，释放了他。

[6] Assim, foi Jeremias a Gedalias, filho de Aicão, a Mispa; e habitou com ele no meio do povo que havia ficado na terra.

[6]耶利米就来到米斯巴，亚希甘的儿子基大利那里去，与他同住，住在留于境内的百姓当中。

基大利出任省长

[7] Ouvindo, pois, os capitães dos exércitos que estavam no campo, eles e seus homens, que o rei da Babilônia nomeara governador da terra a Gedalias, filho de Aicão, e que lhe havia confiado os homens, as mulheres, os meninos e os mais pobres da terra que não foram levados ao exílio, para a Babilônia,

[7]在乡间所有的军官和属他们的人，听见巴比伦王立了亚希甘的儿子基大利作当地的省长，并将没有掳到巴比伦的男人、妇女、孩童和当地极穷的人全交给他，

[8] vieram ter com ele a Mispa, a saber: Ismael, filho de Netanias, Joanã e Jônatas, filhos de Careá, Seraías, filho de Tanumete, os filhos de Efai, o netofatita, Jezanias, filho do maacatita, eles e os seus homens.

[8]于是尼探雅的儿子以实玛利，加利亚的两个儿子约哈难和约拿单，单户篾的儿子西莱雅，并尼陀法人以斐的众子，玛迦人的儿子耶撒尼亚，和属他们的人，都来到米斯巴的基大利那里。

[9] Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, jurou a eles e aos seus homens e lhes disse: Nada temais da parte dos caldeus; ficai na terra, servi ao rei da Babilônia, e bem vos irá.

[9]沙番的孙子，亚希甘的儿子基大利向他们和属他们的人起誓说：“不要怕服事迦勒底人，只管住在这地，服事巴比伦王，就可以得福。

[10] Quanto a mim, eis que habito em Mispa, para estar às ordens dos caldeus que vierem a nós; vós, porém, colhei o vinho, as frutas de verão e o azeite, metei-os nas

[10]至于我，我要住在米斯巴，侍候那些到我们这里来的迦勒底人；只是你们当积蓄酒、油和夏天的果子，收藏

vossas vasilhas e habitai nas vossas cidades que tomastes.

11 Da mesma sorte, todos os judeus que estavam em Moabe, entre os filhos de Amom e em Edom e os que havia em todas aquelas terras ouviram que o rei da Babilônia havia deixado um resto de Judá e que havia nomeado governador sobre eles a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã;

12 então, voltaram todos eles de todos os lugares para onde foram lançados e vieram à terra de Judá, a Gedalias, a Mispa; e colheram vinho e frutas de verão em muita abundância.

Ismael conspira contra Gedalias

13 Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam no campo vieram a Gedalias, a Mispa,

14 e lhe disseram: Sabes tu que Baalis, rei dos filhos de Amom, enviou a Ismael, filho de Netanias, para tirar-te a vida? Mas Gedalias, filho de Aicão, não lhes deu crédito.

15 Todavia, Joanã, filho de Careá, disse a Gedalias em segredo, em Mispa: Irei agora e matarei a Ismael, filho de Netanias, sem que ninguém o saiba; por que razão tiraria ele a tua vida, de maneira que todo o Judá que se tem congregado a ti fosse disperso, e viesse a perecer o resto de Judá?

16 Mas disse Gedalias, filho de Aicão, a Joanã, filho de Careá: Não faças tal coisa, porque isso que falas contra Ismael é falso.

在器皿里，并住在你们所占的城镇中。”

11在摩押地和亚扪人当中，在以东地和各国，所有的犹大人听见巴比伦王留下一些犹大人，并立沙番的孙子、亚希甘的儿子基大利管理他们，

12所有的犹大人就从被赶到的各处回来，到犹大地米斯巴的基大利那里。他们积蓄了许多的酒，并夏天的果子。

基大利被暗杀

13加利亚的儿子约哈难和在乡间的军官来到米斯巴的基大利那里，

14对他说：“亚扪人的王巴利斯派尼探雅的儿子以实玛利来谋害你的命，你知道吗？”亚希甘的儿子基大利却不相信他们的话。

15加利亚的儿子约哈难在米斯巴私下对基大利说：“求你容我去杀尼探雅的儿子以实玛利，必无人知道。何必让他害你的命，使聚集到你这里来的犹大人都分散，以致犹大剩余的人都灭亡呢？”

16亚希甘的儿子基大利对加利亚的儿子约哈难说：“你不可做这事，你所论以实玛利的话是假的。”

Jeremias 41

[1] Sucedeu, porém, que, no sétimo mês, veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de família real, e dez homens, capitães do rei, com ele, a Gedalias, filho de Aicão, a Mispa; e ali comeram pão juntos, em Mispa.

[2] Dispuseram-se Ismael, filho de Netanias, e os dez homens que estavam com ele e feriram à espada a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, matando, assim, aquele que o rei da Babilônia nomeara governador da terra.

[3] Também matou Ismael a todos os judeus que estavam com Gedalias, em Mispa, como também aos caldeus, homens de guerra, que se achavam ali.

[4] Sucedeu no dia seguinte ao em que ele matara a Gedalias, sem ninguém o saber,

[5] que vieram homens de Siquém, de Siló e de Samaria; oitenta homens, com a barba rapada, as vestes rasgadas e o corpo retalhado, trazendo consigo ofertas de manjares e incenso, para levarem à Casa do SENHOR.

[6] Saindo-lhes ao encontro Ismael, filho de Netanias, de Mispa, ia chorando; ao encontrá-los, lhes disse: Vinde a Gedalias, filho de Aicão.

[7] Vindo eles, porém, até ao meio da cidade, matou-os Ismael, filho de Netanias, ele e os que estavam com ele, e os lançaram num poço.

耶利米书 41

[1]七月中，王的大臣，就是王室后裔以利沙玛的孙子、尼探雅的儿子以实玛利带着十个人，来到米斯巴，亚希甘的儿子基大利那里；他们在米斯巴一同吃饭。

[2]尼探雅的儿子以实玛利和同他来的那十个人起来，用刀击杀沙番的孙子，亚希甘的儿子基大利，就是巴比伦王所立为当地省长的，把他杀死。

[3]以实玛利把所有在米斯巴与基大利一起的犹大人，以及他们在那里所遇见的迦勒底人和士兵都杀了。

[4]他杀了基大利的第二天，还没有人知道的时候，

[5]有八十人从示剑、示罗和撒玛利亚前来，胡须剃去，衣服撕裂，身体划破，手拿素祭和乳香，要奉到耶和华的殿。

[6]尼探雅的儿子以实玛利从米斯巴出来迎接他们，随走随哭，遇见了他们，就对他们说：“你们可以到亚希甘的儿子基大利那里。”

[7]他们到了城中，尼探雅的儿子以实玛利和与他一起的人就把他们杀了，丢在坑里。

[8] Mas houve dentre eles dez homens que disseram a Ismael: Não nos mates a nós, porque temos depósitos de trigo, cevada, azeite e mel escondidos no campo. Por isso, ele desistiu e não os matou como aos outros.

[8]只是他们中间有十个人对以实玛利说："不要杀我们，因为我们有许多大麦、小麦、油和蜜藏在田间。"于是他住手，没有在弟兄中间杀他们。

[9] O poço em que Ismael lançou todos os cadáveres dos homens que ferira além de Gedalias é o mesmo que fez o rei Asa, na sua defesa contra Baasa, rei de Israel; foi esse mesmo que encheu de mortos Ismael, filho de Netanias.

[9]以实玛利把那些因基大利事件所杀之人的尸首都丢在坑里；这坑是从前亚撒王因怕以色列王巴沙所挖的。尼探雅的儿子以实玛利把那些被杀的人填满了坑。

[10] Ismael levou cativo a todo o resto do povo que estava em Mispa, isto é, as filhas do rei e todo o povo que ficara em Mispa, que Nebuzaradã, o chefe da guarda, havia confiado a Gedalias, filho de Aicão; levou-os cativos Ismael, filho de Netanias; e se foi para passar aos filhos de Amom.

[10]以实玛利把米斯巴剩下的人，就是众公主和仍住在米斯巴所有的百姓都掳去，他们原是尼布撒拉旦护卫长交给亚希甘的儿子基大利的。尼探雅的儿子以实玛利掳了他们，要到亚扪人那里去。

Joanã livra os cativos

[11] Ouvindo, pois, Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam com ele todo o mal que havia feito Ismael, filho de Netanias,

[11]加利亚的儿子约哈难和与他一起的军官，听见尼探雅的儿子以实玛利所做的一切恶事，

[12] tomaram consigo a todos os seus homens e foram pelejar contra Ismael, filho de Netanias; acharam-no junto às grandes águas que há em Gibeão.

[12]就带领众人前往，要和尼探雅的儿子以实玛利争战，他们在基遍的大水池旁遇见他。

[13] Ora, todo o povo que estava com Ismael se alegrou quando viu a Joanã, filho de Careá, e a todos os príncipes dos exércitos que vinham com ele.

[13]在以实玛利那里的众人看见加利亚的儿子约哈难和与他一起的军官，就都欢喜。

[14] Todo o povo que Ismael levara cativo de Mispa virou as costas, voltou e foi para Joanã, filho de Careá.

[14]这样，以实玛利从米斯巴所掳去的众人都转而归向加利亚的儿子约哈难。

[15] Mas Ismael, filho de Netanias, escapou de Joanã com oito homens e se foi para os filhos de Amom.

[15]尼探雅的儿子以实玛利和八个人脱离约哈难的手，逃到亚扪人那里去。

[16] Tomou, então, Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam com ele a todo o restante do povo que Ismael, filho de Netanias, levara cativo de Mispa, depois de ter ferido a Gedalias, filho de Aicão, isto é, os homens valentes de guerra, as mulheres, os meninos e os eunucos que havia recobrado de Gibeão;

[16]尼探雅的儿子以实玛利杀了亚希甘的儿子基大利，从米斯巴把所有幸存的百姓、士兵、妇女、孩童、太监掳到基遍之后，加利亚的儿子约哈难和与他一起的军官把他们都抢回来，

[17] partiram e pararam em Gerute-Quimã, que está perto de Belém, para dali entrarem no Egito,

[17]带到靠近伯利恒的基罗特金罕住下，要到埃及去，

[18] por causa dos caldeus; porque os temiam, por ter Ismael, filho de Netanias, ferido a Gedalias, filho de Aicão, a quem o rei da Babilônia nomeara governador da terra.

[18]躲避迦勒底人。他们惧怕迦勒底人，因为尼探雅的儿子以实玛利杀了巴比伦王所立管理那地的亚希甘的儿子基大利。

Jeremias 42

Jeremias exorta o povo a não ir ao Egito

[1] Então, chegaram todos os capitães dos exércitos, e Joanã, filho de Careá, e Jezanias, filho de Hosaías, e todo o povo, desde o menor até ao maior,

[2] e disseram a Jeremias, o profeta: Apresentamos-te a nossa humilde súplica, a fim de que rogues ao SENHOR, teu Deus, por nós e por este resto; porque, de muitos que éramos, só restamos uns poucos, como vês com os teus próprios olhos;

[3] a fim de que o SENHOR, teu Deus, nos mostre o caminho por onde havemos de andar e aquilo que havemos de fazer.

耶利米书 42

百姓求耶利米代祷

[1]众军官和加利亚的儿子约哈难，并何沙雅的儿子耶撒尼亚以及众百姓，从最小的到最大的都进前来，

[2]对耶利米先知说："请你准我们在你面前祈求，为我们这幸存的人向耶和华—你的上帝祷告。我们本来众多，现在剩下的极少，这是你亲眼看见的。

[3]愿耶和华—你的上帝指示我们当走的路，当做的事。"

[4] Respondeu-lhes Jeremias, o profeta: Já vos ouvi; eis que orarei ao SENHOR, vosso Deus, segundo o vosso pedido. Tudo o que o SENHOR vos responder, eu vo-lo declararei; não vos ocultarei nada.

[5] Então, eles disseram a Jeremias: Seja o SENHOR testemunha verdadeira e fiel contra nós, se não fizermos segundo toda a palavra com que o SENHOR, teu Deus, te enviar a nós outros.

[6] Seja ela boa ou seja má, obedeceremos à voz do SENHOR, nosso Deus, a quem te enviamos, para que nos suceda bem ao obedecermos à voz do SENHOR, nosso Deus.

[7] Ao fim de dez dias, veio a palavra do SENHOR a Jeremias.

[8] Então, chamou a Joanã, filho de Careá, e a todos os capitães dos exércitos que havia com ele, e a todo o povo, desde o menor até ao maior,

[9] e lhes disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel, a quem me enviastes para apresentar a vossa súplica diante dele:

[10] Se permanecerdes nesta terra, então, vos edificarei e não vos derribarei; plantar-vos-ei e não vos arrancarei, porque estou arrependido do mal que vos tenho feito.

[11] Não temais o rei da Babilônia, a quem vós temeis; não o temais, diz o SENHOR, porque eu sou convosco, para vos salvar e vos livrar das suas mãos.

[4]耶利米先知对他们说：“我已经听见了，看哪，我必照你们的话向耶和华－你们的上帝祷告。耶和华无论回答什么，我都必告诉你们，绝不隐瞒。”

[5]于是他们对耶利米说：“我们若不照耶和华－你上帝差遣你说的一切话去做，愿耶和华在我们中间作真实可靠的见证。

[6]我们请你到耶和华－我们的上帝面前，他说的无论是好是歹，我们都必听从；因为我们听从耶和华－我们上帝的话，就可以得福。”

耶和华回答耶利米

[7]过了十天，耶和华的话临到耶利米。

[8]他就将加利亚的儿子约哈难和与他一起所有的军官和百姓，从最小的到最大的都召来，

[9]对他们说：“你们请我到耶和华－以色列的上帝面前为你们祈求，他如此说：

[10]‘你们若仍留在这地，我就建立你们，必不拆毁；栽植你们，必不拔出；因我为所降与你们的灾祸感到遗憾。

[11]不要怕你们所惧怕的巴比伦王。不要怕他！因为我与你们同在，要拯救你们脱离他的手。这是耶和华说的。

[12] Eu vos serei propício, para que ele tenha misericórdia de vós e vos faça morar em vossa terra.

[12]我要向你们施怜悯，他就怜悯你们，使你们归回本地。’

[13] Mas, se vós disserdes: Não ficaremos nesta terra, não obedecendo à voz do SENHOR, vosso Deus,

[13]倘若你们说：‘我们不留在这地’，不听从耶和华－你们上帝的话，

[14] dizendo: Não; antes, iremos à terra do Egito, onde não veremos guerra, nem ouviremos som de trombeta, nem teremos fome de pão, e ali ficaremos,

[14]说：‘我们不留在这地，却要进入埃及地，在那里我们看不见战争，听不见角声，也不致缺食挨饿；我们要住在那里。’

[15] nesse caso, ouvi a palavra do SENHOR, ó resto de Judá. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Se tiverdes o firme propósito de entrar no Egito e fordes para morar,

[15]幸存的犹大人哪，你们现在要听耶和华的话；万军之耶和华－以色列的上帝如此说：‘你们若定意进入埃及，在那里寄居，

[16] acontecerá, então, que a espada que vós temeis vos alcançará na terra do Egito, e a fome que receais vos seguirá de perto os passos no Egito, onde morrereis.

[16]你们所惧怕的刀剑在埃及地必追上你们，你们所惧怕的饥荒在埃及要紧紧跟随你们，你们必死在那里。

[17] Assim será com todos os homens que tiverem o propósito de entrar no Egito para morar: morrerão à espada, à fome e de peste; não restará deles nem um, nem escapará do mal que farei vir sobre eles.

[17]凡定意进入埃及在那里寄居的，必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死，无一人存留，得以逃脱我所降与他们的灾祸。’

[18] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Como se derramou a minha ira e o meu furor sobre os habitantes de Jerusalém, assim se derramará a minha indignação sobre vós, quando entrardes no Egito; sereis objeto de maldição, de espanto, de desprezo e opróbrio e não vereis mais este lugar.

[18] “万军之耶和华－以色列的上帝如此说：‘我怎样将我的怒气和愤怒倾倒在耶路撒冷的居民身上，你们进入埃及的时候，我也必照样将我的愤怒倾倒在你们身上，以致你们受辱骂、惊骇、诅咒、羞辱，并且不得再看见这地方。’

[19] Falou-vos o SENHOR, ó resto de Judá: Não entreis no Egito; tende por certo que vos adverti hoje.

[20] Porque vós, à custa da vossa vida, a vós mesmos vos enganastes, pois me enviastes ao SENHOR, vosso Deus, dizendo: Ora por nós ao SENHOR, nosso Deus; e, segundo tudo o que disser o SENHOR, nosso Deus, declara-no-lo assim, e o faremos;

[21] mas, tendo-vos declarado isso hoje, não destes ouvidos à voz do SENHOR, vosso Deus, em coisa alguma pela qual ele me enviou a vós outros.

[22] Agora, pois, sabei por certo que morrereis à espada, à fome e de peste no mesmo lugar aonde desejastes ir para morar.

[19]幸存的犹大人哪，耶和华论到你们说：‘不要进入埃及。’你们要确实知道，我今日已警戒你们了。

[20]你们行诡诈害自己；因为你们请我到耶和华－你们上帝那里，说：‘请你为我们向耶和华－我们的上帝祷告，你把耶和华－我们上帝所说的一切告诉我们，我们就必遵行。’

[21]我今日把这话告诉你们，你们却不听耶和华－你们上帝为这一切事差我到你们那里所说的话。

[22]现在你们要确实知道，你们在所要去的寄居之地必遭刀剑、饥荒、瘟疫而死。”

Jeremias 43

Jeremias é levado ao Egito pelo povo

[1] Tendo Jeremias acabado de falar a todo o povo todas as palavras do SENHOR, seu Deus, palavras todas com as quais o SENHOR, seu Deus, o enviara,

[2] então, falou Azarias, filho de Hosaías, e Joanã, filho de Careá, e todos os homens soberbos, dizendo a Jeremias: É mentira isso que dizes; o SENHOR, nosso Deus, não te enviou a dizer: Não entreis no Egito, para morar.

[3] Baruque, filho de Nerias, é que te incita contra nós, para nos entregar nas mãos dos caldeus, a fim de nos matarem ou nos exilarem na Babilônia.

耶利米书 43

耶利米被带到埃及

[1]耶利米向众百姓说完了耶和华－他们上帝一切的话，就是耶和华－他们上帝差他去说的这一切话，

[2]何沙雅的儿子亚撒利雅和加利亚的儿子约哈难，以及所有狂傲的人，就对耶利米说：“你说谎！耶和华－我们的上帝并没有差遣你说：‘你们不可进入埃及，在那里寄居。’

[3]这是尼利亚的儿子巴录挑唆你害我们，要把我们交在迦勒底人手中，使我们被杀或被掳到巴比伦去。”

[4] Não obedeceu, pois, Joanã, filho de Careá, e nenhum de todos os capitães dos exércitos, nem o povo todo à voz do SENHOR, para ficarem na terra de Judá.

[4]加利亚的儿子约哈难和所有的军官、百姓，都不肯听从耶和华的话留在犹大地。

[5] Antes, tomaram Joanã, filho de Careá, e todos os capitães dos exércitos a todo o resto de Judá que havia voltado dentre todas as nações para as quais haviam sido lançados, para morar na terra de Judá;

[6] tomaram aos homens, às mulheres e aos meninos, às filhas do rei e a todos que Nebuzaradã, o chefe da guarda, deixara com Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã; como também a Jeremias, o profeta, e a Baruque, filho de Nerias;

[5-6]加利亚的儿子约哈难和所有的军官却将幸存的犹大人，就是从被赶到的各国回来，在犹大地寄居的男人、妇女、孩童和众公主，并尼布撒拉旦护卫长留在沙番的孙子，亚希甘的儿子基大利那里的众人，与耶利米先知，以及尼利亚的儿子巴录，

[7] e entraram na terra do Egito, porque não obedeceram à voz do SENHOR, e vieram até Tafnes.

[7]都带入埃及地，到了答比匿；这是因他们不肯听从耶和华的话。

Jeremias profetiza a conquista do Egito por Nabucodonosor

[8] Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, em Tafnes, dizendo:

[8]在答比匿，耶和华的话临到耶利米，说：

[9] Toma contigo pedras grandes, encaixa-as na argamassa do pavimento que está à entrada da casa de Faraó, em Tafnes, à vista de homens judeus,

[9] “你要在犹大人眼前用手拿几块大石头，藏在答比匿法老的宫门砌砖的石墩上，

[10] e dize-lhes: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu mandarei vir a Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e porei o seu trono sobre estas pedras que encaixei; ele estenderá o seu baldaquino real sobre elas.

[10]对他们说：‘万军之耶和华－以色列的上帝如此说：看哪，我必召我的仆人巴比伦王尼布甲尼撒前来，安置他的宝座在所藏的这些石头上；他要在其上支搭华丽的帐幕。

[11] Virá e ferirá a terra do Egito; quem é para a morte, para a morte; quem é para o cativeiro, para o cativeiro; e quem é para a espada, para a espada.

[11]他要来攻击埃及地： 定为死亡的，必致死亡； 定为掳掠的，必遭掳掠；定为刀杀的，必被刀杀。

[12] Lançará fogo às casas dos deuses do Egito e as queimará; levará cativos os ídolos e despiolhará a terra do Egito, como o pastor despiolha a sua própria veste; e sairá dali em paz.

[13] Quebrará as colunas de Bete-Semes na terra do Egito e queimará as casas dos deuses do Egito.

[12]我要用火点燃埃及众神明的庙宇，巴比伦王要焚烧庙宇，掳去神像；他要围住埃及地，好像牧人披上外衣，从那里安然而去。

[13]他必打碎埃及地伯．示麦的柱像，用火焚烧埃及众神明的庙宇。’”

Jeremias 44

Repreendida a infidelidade dos judeus no Egito

[1] Palavra que veio a Jeremias, acerca de todos os judeus moradores da terra do Egito, em Migdol, em Tafnes, em Mênfis e na terra de Patros, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Vistes todo o mal que fiz cair sobre Jerusalém e sobre todas as cidades de Judá; e eis que hoje são elas uma desolação, e ninguém habita nelas,

[3] por causa da maldade que fizeram, para me irarem, indo queimar incenso e servir a outros deuses que eles nunca conheceram, eles, vós e vossos pais.

[4] Todavia, começando eu de madrugada, lhes enviei os meus servos, os profetas, para lhes dizer: Não façais esta coisa abominável que aborreço.

[5] Mas eles não obedeceram, nem inclinaram os ouvidos para se converterem da sua maldade, para não queimarem incenso a outros deuses.

[6] Derramou-se, pois, a minha indignação e a minha ira, acenderam-se nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que se

耶利米书 44

给流亡埃及以色列人的信息

[1]有话临到耶利米，论到住埃及地所有的犹大人，就是住在密夺、答比匿、挪弗、巴特罗境内的犹大人，说：

[2] “万军之耶和华－以色列的上帝如此说：我所降与耶路撒冷和犹大各城的一切灾祸，你们都看见了。看哪，那些城镇今日荒凉，无人居住；

[3]这是因居民所行的恶，去烧香事奉别神，就是他们和你们，以及你们列祖所不认识的神明，惹我发怒。

[4]我一再差遣我的仆人众先知去，说：你们切不可行我所厌恶这可憎之事。

[5]他们却不听从，不侧耳而听，也不转离恶事，仍向别神烧香。

[6]因此，我的怒气和愤怒都倾倒出来，在犹大城镇和耶路撒冷街市上燃起，

tornaram em deserto e em assolação, como hoje se vê.

以致它们都荒废凄凉，正如今日一样。

7 Agora, pois, assim diz o SENHOR, Deus dos Exércitos, o Deus de Israel: Por que fazeis vós tão grande mal contra vós mesmos, eliminando homens e mulheres, crianças e aqueles que mamam do meio de Judá, a fim de que não vos fique resto algum?

7现在耶和华－万军之上帝、以色列的上帝如此说：你们为何做这大恶自害己命，使你们的男人、妇女、孩童和吃奶的都从犹大剪除，不留一人呢？

8 Por que me irritais com as obras de vossas mãos, queimando incenso a outros deuses na terra do Egito, aonde viestes para morar, para que a vós mesmos vos elimineis e para que vos torneis objeto de desprezo e de opróbrio entre todas as nações da terra?

8你们以手所做的，在寄居的埃及地向别神烧香，惹我发怒，使你们被剪除，在天下万国中受诅咒羞辱。

9 Esquecestes já as maldades de vossos pais, as maldades dos reis de Judá, as maldades das suas mulheres, as vossas maldades e as maldades das vossas mulheres, maldades cometidas na terra de Judá e nas ruas de Jerusalém?

9你们祖先的恶行，犹大诸王和后妃的恶行，你们自己和你们妻子的恶行，就是在犹大地和耶路撒冷街市上所做的，你们都忘了吗？

10 Não se humilharam até ao dia de hoje, não temeram, não andaram na minha lei nem nos meus estatutos, que pus diante de vós e diante de vossos pais.

10到如今你们还不懊悔，不惧怕，不肯遵行我在你们和你们祖先面前所设立的法度律例。

11 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que voltarei o rosto contra vós outros para mal e para eliminar a todo o Judá.

11 “所以万军之耶和华－以色列的上帝如此说：看哪，我必向你们变脸降灾，剪除犹大众人。

12 Tomarei o resto de Judá que se obstinou em entrar na terra do Egito para morar, onde será ele de todo consumido; cairá à espada e à fome; desde o menor até ao maior perecerão; morrerão à espada e à

12我必使那定意进入埃及地、在那里寄居的，就是幸存的犹大人，尽都灭绝。他们必在埃及地仆倒，因刀剑饥荒灭绝，从最小的到最大的都必遭刀

fome; e serão objeto de maldição, espanto, desprezo e opróbrio.

剑饥荒而死，甚至受辱骂、惊骇、诅咒、羞辱。

13 Porque castigarei os que habitam na terra do Egito, como o fiz a Jerusalém, com a espada, a fome e a peste,

13我怎样用刀剑、饥荒、瘟疫惩罚耶路撒冷，也必照样惩罚那些住在埃及地的犹大人。

14 de maneira que, dos restantes de Judá que vieram à terra do Egito para morar, não haverá quem escape e sobreviva para tornar à terra de Judá, à qual desejam voltar para morar; mas não tornarão senão alguns fugitivos.

14那进入埃及地、在那里寄居的，就是幸存的犹大人，都不得逃脱，也不得归回犹大地。他们心中很想归回，居住在那里；但除了少数逃脱的以外，都不得归回。”

Jeremias é contraditado

15 Então, responderam a Jeremias todos os homens que sabiam que suas mulheres queimavam incenso a outros deuses e todas as mulheres que se achavam ali em pé, grande multidão, como também todo o povo que habitava na terra do Egito, em Patros, dizendo:

15那些知道自己妻子向别神烧香的男人，与站在那里的一大群妇女，就是住埃及地巴特罗所有的百姓，回答耶利米说：

16 Quanto à palavra que nos anunciaste em nome do SENHOR, não te obedeceremos a ti;

16 “论到你奉耶和华的名向我们所说的话，我们必不听从。

17 antes, certamente, toda a palavra que saiu da nossa boca, isto é, queimaremos incenso à Rainha dos Céus e lhe ofereceremos libações, como nós, nossos pais, nossos reis e nossos príncipes temos feito, nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém; tínhamos fartura de pão, prosperávamos e não víamos mal algum.

17我们定要照我们口中所说的一切话去做，向天后烧香，献浇酒祭，按着我们与我们祖先、君王、官长在犹大城镇和耶路撒冷街市上素常所做的一样；因为那时我们得以吃饱、享福乐，并未遇见灾祸。

18 Mas, desde que cessamos de queimar incenso à Rainha dos Céus e de lhe oferecer libações, tivemos falta de tudo e fomos consumidos pela espada e pela fome.

18自从我们停止向天后烧香，献浇酒祭，我们倒缺乏这一切，又因刀剑饥荒灭绝。”

[19] Quando queimávamos incenso à Rainha dos Céus e lhe oferecíamos libações, acaso, lhe fizemos bolos que a retratavam e lhe oferecemos libações, sem nossos maridos?

[19]妇女们说："我们向天后烧香，献浇酒祭，做天后像的饼供奉它，向它献浇酒祭，难道我们的丈夫没有参与吗？"

Jeremias prediz castigo

[20] Então, disse Jeremias a todo o povo, aos homens e às mulheres, a todo o povo que lhe tinha dado esta resposta, dizendo:

[20]耶利米对这样回答他的男人和妇女说：

[21] Quanto ao incenso que queimastes nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, vós e vossos pais, os vossos reis e os vossos príncipes e o povo da terra, acaso, não se lembrou disso o SENHOR, nem lhe andou isso pela mente?

[21] "你们与你们祖先、君王、官长，以及这地的百姓，在犹大城镇和耶路撒冷街市上所烧的香，耶和华岂不记得，放在他心上吗？

[22] O SENHOR já não podia por mais tempo sofrer a maldade das vossas obras, as abominações que cometestes; pelo que a vossa terra se tornou deserta, um objeto de espanto e de desprezo e desabitada, como hoje se vê.

[22]耶和华因你们所行的恶、所做可憎的事，不能再容忍，所以使你们的地荒凉，受惊骇诅咒，无人居住，正如今日一样。

[23] Pois queimastes incenso e pecastes contra o SENHOR, não obedecestes à voz do SENHOR e na sua lei e nos seus testemunhos não andastes; por isso, vos sobreveio este mal, como hoje se vê.

[23]你们烧香，得罪耶和华，不听耶和华的话，不遵行他的律法、条例、法度，所以你们遭遇这灾祸，正如今日一样。"

[24] Disse mais Jeremias a todo o povo e a todas as mulheres: Ouvi a palavra do SENHOR, vós, todo o Judá, que estais na terra do Egito:

[24]耶利米又对众百姓和妇女说："所有在埃及地的犹大人哪，当听耶和华的话。

[25] Assim fala o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, dizendo: Vós e vossas mulheres não somente fizestes por vossa boca, senão também que cumpristes por vossas mãos os vossos votos, a saber: Certamente cumpriremos os nossos votos,

[25]万军之耶和华－以色列的上帝如此说：你们和你们的妻子口中说过、手里做到，说：'我们定要向天后还愿，向它烧香，献浇酒祭。'现在你们尽管坚定所许的愿，去还愿吧！

que fizemos, de queimar incenso à Rainha dos Céus e de lhe oferecer libações. Confirmai, pois, perfeitamente, os vossos votos, sim, cumpri-os.

26 Portanto, ouvi a palavra do SENHOR, vós, todo o Judá, que habitais na terra do Egito: Eis que eu juro pelo meu grande nome, diz o SENHOR, que nunca mais será pronunciado o meu nome por boca de qualquer homem de Judá em toda a terra do Egito, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR Deus.

26所有住埃及地的犹大人哪，当听耶和华的话。耶和华说：看哪，我指着我至大的名起誓，在埃及全地，我的名必不再被犹大任何人的口呼喊：‘我指着主－永生的耶和华起誓。’

27 Eis que velarei sobre eles para mal e não para bem; todos os homens de Judá que estão na terra do Egito serão consumidos à espada e à fome, até que se acabem de todo.

27看哪，我看守他们，为要降祸不降福；在埃及地的犹大人必因刀剑、饥荒而灭亡，直到灭绝。

28 Os que escaparem da espada tornarão da terra do Egito à terra de Judá, poucos em número; e todos os restantes de Judá que vieram à terra do Egito para morar saberão se subsistirá a minha palavra ou a sua.

28从埃及地能脱离刀剑、归回犹大地的人数很少。那进入埃及地、在那里寄居的，就是幸存的犹大人，必知道是谁的话站得住，是我的话呢，还是他们的话。

29 Isto vos será sinal de que eu vos castigarei neste lugar, diz o SENHOR, para que saibais que certamente subsistirão as minhas palavras contra vós outros para mal.

29我在这地方惩罚你们，必有预兆，使你们知道我降祸给你们的话必站得住。这是耶和华说的。

30 Eis o sinal, diz o SENHOR: Eu entregarei o Faraó-Hofra, rei do Egito, nas mãos de seus inimigos, nas mãos dos que procuram a sua morte, como entreguei Zedequias, rei de Judá, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, que era seu inimigo e procurava tirar-lhe a vida.

30耶和华如此说：看哪，我必将埃及王合弗拉法老交在他仇敌和寻索其命的人手中，像我将犹大王西底家交在他仇敌和寻索其命的巴比伦王尼布甲尼撒手中一样。”

Jeremias 45

A mensagem de Jeremias a Baruque

1 Palavra que falou Jeremias, o profeta, a Baruque, filho de Nerias, escrevendo ele aquelas palavras num livro, ditadas por Jeremias, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, dizendo:

2 Assim diz o SENHOR, Deus de Israel, acerca de ti, ó Baruque:

3 Disseste: Ai de mim agora! Porque me acrescentou o SENHOR tristeza ao meu sofrimento; estou cansado do meu gemer e não acho descanso.

4 Assim lhe dirás: Isto diz o SENHOR: Eis que estou demolindo o que edifiquei e arrancando o que plantei, e isto em toda a terra.

5 E procuras tu grandezas? Não as procures; porque eis que trarei mal sobre toda carne, diz o SENHOR; a ti, porém, eu te darei a tua vida como despojo, em todo lugar para onde fores.

耶利米书 45

耶和华给巴录的许诺

1约西亚的儿子犹大王约雅敬第四年，尼利亚的儿子巴录把耶利米先知口中所说的话写在书上；耶利米对巴录说：

2 “巴录啊，耶和华－以色列的上帝说：

3你曾说：‘哀哉！耶和华使我愁上加愁，我因呻吟而困乏，不得安歇。’

4你要这样告诉他，耶和华如此说：看哪，我所建立的，我必拆毁；我所栽植的，我必拔出；在全地我都如此行。

5你为自己图谋大事吗？不要图谋！看哪，我必使灾祸临到凡有血肉之躯的。但你无论往哪里去，我要保全你的性命。这是耶和华说的。”

Jeremias 46

Profecia a respeito do Egito

1 Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, contra as nações.

2 A respeito do Egito. Contra o exército de Faraó-Neco, rei do Egito, exército que estava junto ao rio Eufrates em Carquemis; ao qual feriu Nabucodonosor, rei da Babilônia, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá:

3 Preparai o escudo e o pavês e chegai-vos para a peleja.

耶利米书 46

埃及在迦基米施受挫

1耶和华论列国的话临到耶利米先知。

2论到埃及，关于埃及王尼哥法老的军队，这军队安营在幼发拉底河边的迦基米施，是巴比伦王尼布甲尼撒在约西亚的儿子犹大王约雅敬第四年所打败的。

3你们要预备大小盾牌， 往前上阵，

[4] Selai os cavalos, montai, cavaleiros, e apresentai-vos com elmos; poli as lanças, vesti-vos de couraças.

[4]套上车， 骑上马！ 顶盔站立， 磨枪披甲！

[5] Por que razão vejo os medrosos voltando as costas? Estão derrotados os seus valentes e vão fugindo, sem olhar para trás; há terror ao redor, diz o SENHOR.

[5]我为何看见他们惊惶， 转身退后呢？ 他们的勇士打败仗， 急忙逃跑， 并不回头； 四围都有惊吓！ 这是耶和华说的。

[6] Não fuja o ligeiro, nem escape o valente; para o lado do Norte, junto à borda do rio Eufrates, tropeçaram e caíram.

[6]不要容快跑的逃避， 也不要容勇士逃脱； 在北方幼发拉底河边， 他们绊跌仆倒。

[7] Quem é este que vem subindo como o Nilo, como rios cujas águas se agitam?

[7]这是谁，像尼罗河涨溢， 如江河的水翻腾呢？

[8] O Egito vem subindo como o Nilo, como rios cujas águas se agitam; ele disse: Subirei, cobrirei a terra, destruirei a cidade e os que habitam nela.

[8]埃及像尼罗河涨溢， 如江河的水翻腾。 它说："我要涨溢遮盖全地；我要毁灭城镇和其中的居民。

[9] Avançai, ó cavaleiros, estrondeai, ó carros, e saiam os valentes; os etíopes e os de Pute, que manejam o escudo, e os lídios, que manejam e entesam o arco.

[9]马匹啊，上去吧！ 战车啊，要疾行！ 手拿盾牌的古实和弗的勇士， 擅长拉弓的路德人，前进吧！"

[10] Porque este dia é o Dia do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, dia de vingança contra os seus adversários; a espada devorará, fartar-se-á e se embriagará com o sangue deles; porque o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos tem um sacrifício na terra do Norte, junto ao rio Eufrates.

[10]那日是万军之主耶和华报仇的日子， 要向敌人报仇。 刀剑必吞吃饱足， 饮血满足； 因为在北方幼发拉底河边， 有祭物献给万军之主耶和华。

[11] Sobe a Gileade e toma bálsamo, ó virgem filha do Egito; debalde multiplicas remédios, pois não há remédio para curar-te.

[11]少女埃及啊， 要上基列去取乳香；你虽服用许多药， 还是徒然，不得治好。

[12] As nações ouviram falar da tua vergonha, e a terra está cheia do teu clamor; porque, fugindo o valente,

[12]列国听见你的羞辱， 遍地满了你的哀声； 勇士与勇士彼此相撞， 二人一起跌倒。

tropeçou no valente, e ambos caíram juntos.

13 Palavra que falou o SENHOR a Jeremias, o profeta, acerca da vinda de Nabucodonosor, rei da Babilônia, para ferir a terra do Egito:

14 Anunciai no Egito e fazei ouvir isto em Migdol; fazei também ouvi-lo em Mênfis e em Tafnes; dizei: Apresenta-te e prepara-te; porque a espada já devorou o que está ao redor de ti.

15 Por que foi derribado o teu Touro? Não se pôde ter de pé, porque o SENHOR o abateu.

16 O SENHOR multiplicou os que tropeçavam; também caíram uns sobre os outros e disseram: Levanta-te, e voltemos ao nosso povo e à terra do nosso nascimento, por causa da espada que oprime.

17 Ali, apelidarão a Faraó, rei do Egito, de Espalhafatoso, porque deixou passar o tempo adequado.

18 Tão certo como vivo eu, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos, certamente, como o Tabor é entre os montes e o Carmelo junto ao mar, assim ele virá.

19 Prepara a tua bagagem para o exílio, ó moradora, filha do Egito; porque Mênfis se tornará em desolação e ficará arruinada e sem moradores.

20 Novilha mui formosa é o Egito; mas mutuca do Norte já lhe vem, sim, vem.

尼布甲尼撒来犯

13以下是耶和华对耶利米先知说的话，论到巴比伦王尼布甲尼撒要来攻击埃及地。

14你们要在埃及传扬，在密夺报告，在挪弗、答比匿宣告说：“要摆好阵势，预备作战，因为刀剑在你四围施行吞灭。”

15你的壮士为何被扫除呢？他们站立不住，因为耶和华驱逐他们；

16他使多人绊跌，彼此撞倒。他们说：“起来，让我们回到自己的同胞、回到自己的出生地去，好躲避欺压的刀剑。”

17他们在那里称埃及王法老为“错失良机的夸大者”。

18名为万军之耶和华的君王说：我指着我的永生起誓：“尼布甲尼撒来的时候，必像众山之中的他泊，像海边的迦密。”

19住在埃及的啊，要预备被掳时需用的物品；因为挪弗必成为废墟，被烧毁，无人居住。

20埃及是肥美的母牛犊；但来自北方的牛虻来到了！来到了！

[21] Até os seus soldados mercenários no meio dele, bezerros cevados, viraram as costas e fugiram juntos; não resistiram, porque veio sobre eles o dia da sua ruína e o tempo do seu castigo.

[22] Faz o Egito um ruído como o da serpente que foge, porque os seus inimigos vêm contra ele, com machados, quais derribadores de árvores.

[23] Cortarão o seu bosque, diz o SENHOR, ainda que impenetrável; porque se multiplicaram mais do que os gafanhotos; são inumeráveis.

[24] A filha do Egito está envergonhada; foi entregue nas mãos do povo do Norte.

[25] Diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu castigarei a Amom de Nô, a Faraó, ao Egito, aos deuses e aos seus reis, ao próprio Faraó e aos que confiam nele.

[26] Entregá-los-ei nas mãos dos que lhes procuram a morte, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e nas mãos dos seus servos; mas depois será habitada, como nos dias antigos, diz o SENHOR.

[27] Não temas, pois, tu, servo meu, Jacó, nem te espantes, ó Israel; porque eu te livrarei do país remoto e a tua descendência, da terra do seu cativeiro; Jacó voltará e ficará tranqüilo e confiante; não haverá quem o atemorize.

[28] Não temas, servo meu, Jacó, diz o SENHOR, porque estou contigo; darei cabo de todas as nações para as quais eu

[21]它的佣兵好像圈里的肥牛犊， 他们转身退后， 一齐逃跑，站立不住；因为他们遭难的日子、 受罚的时刻已经来临。

[22]它的声音好像蛇在滑行。 敌人要成队而来，如砍伐树木的人， 手拿斧头攻击它。

[23]虽然它的树林不易穿过， 敌人却要砍伐， 因敌人比蝗虫还多，不可胜数。 这是耶和华说的。

[24]埃及必然蒙羞， 被交在北方人的手中。

[25]万军之耶和华－以色列的上帝说：“看哪，我要惩罚挪的亚扪和法老、埃及和它的神明，以及君王，也要惩罚法老和倚靠他的人。

[26]我要将他们交给寻索其命之人的手和巴比伦王尼布甲尼撒与他臣仆的手。但埃及日后必再有人居住，与从前一样。这是耶和华说的。”

耶和华要救他的子民

[27]我的仆人雅各啊，不要惧怕！ 以色列啊，不要惊惶！ 因我要从远方拯救你， 从被掳之地拯救你的后裔。 雅各必回来，得享平静安逸， 无人令他害怕。

[28]我的仆人雅各啊，不要惧怕！ 因我与你同在。 我要将那些国灭绝净尽，

te arrojei; mas de ti não darei cabo; castigar-te-ei, mas em justa medida; não te inocentarei de todo.

就是我赶你去的那些国； 却不将你灭绝净尽， 倒要从宽惩治你， 但绝不能不罚你。 这是耶和华说的。

Jeremias 47

Profecia a respeito dos filisteus

[1] Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, a respeito dos filisteus, antes que Faraó ferisse a Gaza.

[2] Assim diz o SENHOR: Eis que do Norte se levantam as águas, e se tornarão em torrentes transbordantes, e inundarão a terra e a sua plenitude, a cidade e os seus habitantes; clamarão os homens, e todos os moradores da terra se lamentarão,

[3] ao ruído estrepitoso das unhas dos seus fortes cavalos, ao barulho de seus carros, ao estrondo das suas rodas. Os pais não atendem aos filhos, por se afrouxarem as suas mãos;

[4] por causa do dia que vem para destruir a todos os filisteus, para cortar de Tiro e de Sidom todo o resto que os socorra; porque o SENHOR destruirá os filisteus, o resto de Caftor da terra do mar.

[5] Sobreveio calvície a Gaza, Asquelom está reduzida a silêncio, com o resto do seu vale; até quando vós vos retalhareis?

[6] Ah! Espada do SENHOR, até quando deixarás de repousar? Volta para a tua bainha, descansa e aquieta-te.

[7] Como podes estar quieta, se o SENHOR te deu ordem? Contra Asquelom e contra as bordas do mar é para onde ele te dirige.

耶利米书 47

有关非利士的话

[1]在法老攻击迦萨之前，耶和华论非利士人的话临到耶利米先知。

[2]耶和华如此说： 看哪，有水从北方涨起，成为涨溢的河， 要淹没全地和其中所充满的， 淹没城和城里的居民。 人必呼喊， 境内的居民都必哀号。

[3]一听见敌人壮马蹄踏的响声、 战车隆隆、车轮轰轰， 为父的手就发软， 不能回头看顾儿女。

[4]因为日子将到， 耶和华必毁灭所有非利士人， 剪除推罗、西顿仅存的帮助者； 他要毁灭非利士人、 迦斐托海岛剩余的人。

[5]迦萨成了光秃， 亚实基伦归于无有。 平原中所剩的啊， 你割划自己，要到几时呢？

[6]耶和华的刀剑哪，你要到几时才止息呢？ 要入鞘，安静不动。

[7]耶和华吩咐它攻击亚实基伦和海边之地， 既已派定它，你怎能静止不动呢？

Jeremias 48

Profecia a respeito de Moabe

1 A respeito de Moabe. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ai de Nebo, porque foi destruída! Envergonhada está Quiriataim, já está tomada; a fortaleza está envergonhada e abatida.

2 A glória de Moabe já não é; em Hesbom tramaram contra ela, dizendo: Vinde, e eliminemo-la para que não seja mais povo; também tu, ó Madmém, serás reduzida a silêncio; a espada te perseguirá.

3 Há gritos de Horonaim: Ruína e grande destruição!

4 Destruída está Moabe; seus filhinhos fizeram ouvir gritos.

5 Pela subida de Luíte, eles seguem com choro contínuo; na descida de Horonaim, se ouvem gritos angustiosos de ruína.

6 Fugi, salvai a vossa vida, ainda que venhais a ser como o arbusto solitário no deserto.

7 Pois, por causa da tua confiança nas tuas obras e nos teus tesouros, também tu serás tomada; Quemos sairá para o cativeiro com os seus sacerdotes e os seus príncipes juntamente.

8 Virá o destruidor sobre cada uma das cidades, e nenhuma escapará; perecerá o vale, e se destruirá a campina; porque o SENHOR o disse.

耶利米书 48

有关摩押的话

1论摩押。 万军之耶和华—以色列的上帝如此说： 祸哉，尼波！它要变为废墟。 基列亭蒙羞被攻取， 米斯迦蒙羞被毁坏，

2摩押不再被称赞。 有人在希实本设计谋害它： “来吧！我们将它剪除，使它不再成国。” 玛得缅哪，你也必静默无声； 刀剑必追赶你。

3从何罗念有哀号声： “荒凉！大毁灭！”

4 “摩押毁灭了！” 它的孩童哀号，使人听见。

5人上鲁希坡随走随哭， 因为在何罗念的下坡听见毁灭的哀声。

6你们要奔逃，自救己命， 使你们的性命如旷野里的矮树。

7你因倚靠自己所做的和自己的财宝，必被攻取。 基抹和属它的祭司、官长也要一同被掳去。

8那行毁灭的要来到各城， 并无一城幸免。 山谷必败落， 平原必毁坏，正如耶和华所说的。

9 Dai asas a Moabe, porque, voando, sairá; as suas cidades se tornarão em ruínas, e ninguém morará nelas.

9你们要将翅膀给摩押，　使它可以飞去。　它的城镇必荒凉，　无人居住。

10 Maldito aquele que fizer a obra do SENHOR relaxadamente! Maldito aquele que retém a sua espada do sangue!

10懒惰不肯为耶和华做事的，必受诅咒；禁止刀剑不见血的，必受诅咒。

摩押的城镇被毁灭

11 Despreocupado esteve Moabe desde a sua mocidade e tem repousado nas fezes do seu vinho; não foi mudado de vasilha para vasilha, nem foi para o cativeiro; por isso, conservou o seu sabor, e o seu aroma não se alterou.

11摩押自幼年以来常享安逸，　如沉淀未被搅动的酒，　没有从这器皿倒在那器皿，　也未曾被掳掠过。　因此，它的原味尚存，　香气未变。

12 Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que lhe enviarei trasfegadores, que o trasfegarão; despejarão as suas vasilhas e despedaçarão os seus jarros.

12看哪，日子将到，我必差倒酒的到它那里去，将它倒出来；他们要倒空器皿，打碎坛子。这是耶和华说的。

13 Moabe terá vergonha de Quemos, como a casa de Israel se envergonhou de Betel, sua confiança.

13摩押必因基抹羞愧，像以色列家因倚靠伯特利羞愧一样。

14 Como dizeis: Somos valentes e homens fortes para a guerra?

14你们怎么说：　“我们是勇士，是会打仗的壮士”呢？

15 Moabe está destruído e subiu das suas cidades, e os seus jovens escolhidos desceram à matança, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.

15摩押变为废墟，　敌人上去占它的城镇。　它精良的壮丁都下去遭杀戮；这是名为万军之耶和华的君王说的。

16 Está prestes a vir a perdição de Moabe, e muito se apressa o seu mal.

16摩押的灾殃临近，　灾难速速来到。

17 Condoei-vos dele, todos os que estais ao seu redor e todos os que lhe sabeis o nome; dizei: Como se quebrou a vara forte, o cajado formoso!

17凡在它四围的和认识它名的，　都要为它悲伤，说：　那结实的杖和美好的棍，　竟然折断了！

18 Desce da tua glória e assenta-te em terra sedenta, ó moradora, filha de Dibom;

18底本的居民哪，　要从你荣耀的座位上下来，　坐着忍受干渴；　因毁灭摩

porque o destruidor de Moabe sobe contra ti e desfaz as tuas fortalezas.

押的人上来攻击你， 毁坏了你的堡垒。

19 Põe-te no caminho e espia, ó moradora de Aroer; pergunta ao que foge e à que escapa: Que sucedeu?

19住亚罗珥的啊， 要站在道路的边上观望， 问逃跑的男人和逃脱的女人说： “发生了什么事呢” ？

20 Moabe está envergonhado, porque foi abatido; uivai e gritai; anunciai em Arnom que Moabe está destruído.

20摩押因毁坏蒙羞； 你们要哀号呼喊， 要在亚嫩报告： “摩押已成废墟！ ”

21 Também o julgamento veio sobre a terra da campina, sobre Holom, Jasa e Mefaate,

21审判临到平原之地的何伦、雅杂、米法押、

22 sobre Dibom, Nebo e Bete-Diblataim,

22底本、尼波、伯. 低比拉太音、

23 sobre Quiriataim, Bete-Gamul e Bete-Meom,

23基列亭、伯. 迦末、伯. 米恩、

24 sobre Queriote e Bozra, e até sobre todas as cidades da terra de Moabe, quer as de longe, quer as de perto.

24加略、波斯拉和摩押地远近所有的城镇。

25 Está eliminado o poder de Moabe, e quebrado, o seu braço, diz o SENHOR.

25摩押的角砍断了，膀臂折断了。这是耶和华说的。

摩押受凌辱

26 Embriagai-o, porque contra o SENHOR se engrandeceu; Moabe se revolverá no seu vômito e será ele também objeto de escárnio.

26你们要使摩押沉醉，因它向耶和华夸大。它要在自己所吐之物中打滚，又要被人嗤笑。

27 Pois Israel não te foi também objeto de escárnio? Mas, acaso, foi achado entre ladrões, para que meneies a cabeça, falando dele?

27以色列不是你的笑柄吗？它难道是在贼中被逮到，使你每逢提到它就摇头的吗？

28 Deixai as cidades e habitai no rochedo, ó moradora de Moabe; sede como as pombas que se aninham nos flancos da boca do abismo.

28摩押的居民哪， 要离开城镇，住在山崖里， 像鸽子在峡谷口上搭窝。

29 Ouvimos falar da soberba de Moabe, que de fato é extremamente soberba, da

29我们听闻摩押人的骄傲， 极其骄傲； 他们自高、自傲、 自我狂妄、居心自大。

sua arrogância, do seu orgulho, da sua sobranceria e da altivez do seu coração.

30 Conheço, diz o SENHOR, a sua insolência, mas isso nada é; as suas gabarolices nada farão.

30我知道他们的愤怒是虚空的， 他们夸大的话一无所成。 这是耶和华说的。

31 Por isso, uivarei por Moabe, sim, gritarei por todo o Moabe; pelos homens de Quir-Heres lamentarei.

31因此，我要为摩押哀号， 为摩押全地呼喊； 人必为吉珥．哈列设人叹息。

32 Mais que a Jazer, te chorarei a ti, ó vide de Sibma; os teus ramos passaram o mar, chegaram até ao mar de Jazer; mas o destruidor caiu sobre os teus frutos de verão e sobre a tua vindima.

32西比玛的葡萄树啊，我为你哀哭， 甚于雅谢人的哀哭。 你的枝子蔓延过海， 直伸到雅谢海。 那行毁灭的已经临到你夏天的果子和葡萄。

33 Tirou-se, pois, o folguedo e a alegria do campo fértil e da terra de Moabe; pois fiz cessar nos lagares o vinho; já não pisarão uvas com júbilo; o júbilo não será júbilo.

33肥田和摩押地的欢喜快乐都被夺去， 我使酒池不再流出酒来， 无人踹酒欢呼； 呼喊的声音不再是欢呼。

34 Ouve-se o grito de Hesbom até Eleale e Jasa, e de Zoar se dão gritos até Horonaim e Eglate-Selisias; porque até as águas do Ninrim se tornaram em assolação.

34有哀声从希实本达到以利亚利，他们发的哀声达到雅杂；从琐珥达到何罗念，达到伊基拉．施利施亚，因为宁林的水必然干涸。

35 Farei desaparecer de Moabe, diz o SENHOR, quem sacrifique nos altos e queime incenso aos seus deuses.

35我必在摩押地使那在丘坛献祭的，和那向他的神明烧香的都灭绝了。这是耶和华说的。

36 Por isso, o meu coração geme como flautas por causa de Moabe, e como flautas geme por causa dos homens de Quir-Heres; porquanto já se perdeu a abundância que ajuntou.

36因此，我的心为摩押哀鸣如箫，我的心为吉珥．哈列设人哀哭；摩押人所得的财物都毁灭了。

37 Porque toda cabeça ficará calva, e toda barba, rapada; sobre todas as mãos haverá incisões, e sobre os lombos, pano de saco.

37各人头上光秃，胡须剪短，手有划伤，腰束麻布。

[38] Sobre todos os eirados de Moabe e em todas as suas praças há pranto, porque fiz Moabe em pedaços, como vasilha de barro que não agrada, diz o SENHOR. Como está desfalecido!

[38]在摩押的各房顶上和街市上到处有人哀哭，因我打碎摩押，好像打碎无人喜爱的器皿。这是耶和华说的。

[39] Como uivam! Como, de vergonha, virou Moabe as costas! Assim, se tornou Moabe objeto de escárnio e de espanto para todos os que estão em seu redor.

[39]打得粉碎了！他们要哀号了！摩押要羞愧转背了！这样，摩押必受四围的人嗤笑惊骇。

摩押无路可逃

[40] Porque assim diz o SENHOR: Eis que voará como a águia e estenderá as suas asas contra Moabe.

[40]耶和华如此说： 看哪，仇敌必如鹰展翅快飞， 攻击摩押。

[41] São tomadas as cidades, e ocupadas, as fortalezas; naquele dia, o coração dos valentes de Moabe será como o coração da mulher que está em dores de parto.

[41]加略被攻取，堡垒也被占据。 到那日，摩押的勇士心中疼痛如临产的妇人。

[42] Moabe será destruído, para que não seja povo, porque se engrandeceu contra o SENHOR.

[42]摩押必被毁灭，不再成国， 因它向耶和华夸大。

[43] Terror, cova e laço vêm sobre ti, ó moradora de Moabe, diz o SENHOR.

[43]摩押的居民哪， 惊吓、陷阱、罗网都临近你。 这是耶和华说的。

[44] Quem fugir do terror cairá na cova, e, se sair da cova, o laço o prenderá; porque trarei sobre ele, sobre Moabe, o ano do seu castigo.

[44]躲过惊吓的必坠入陷阱， 逃离陷阱的又被罗网缠住， 因我必使惩罚之年临到摩押。 这是耶和华说的。

[45] Os que fogem param sem forças à sombra de Hesbom; porém sai fogo de Hesbom e labareda do meio de Seom e devora as têmporas de Moabe e o alto da cabeça dos filhos do tumulto.

[45]逃难的人站在希实本的荫下，筋疲力尽， 因为有火从希实本发出， 有火焰出自西宏， 烧尽摩押的鬓角和闹哄人的头顶。

[46] Ai de ti, Moabe! Pereceu o povo de Quemos, porque teus filhos ficaram cativos, e tuas filhas, em cativeiro.

[46]摩押啊，你有祸了！ 属基抹的百姓灭亡了！ 因你的儿子都被掳去， 你的女儿也被掳去。

[47] Contudo, mudarei a sorte de Moabe, nos últimos dias, diz o SENHOR. Até aqui o juízo contra Moabe.

[47]到末后，我却要使摩押被掳的人归回。 摩押受审判的话到此为止。 这是耶和华说的。

Jeremias 49

Profecia a respeito dos amonitas

[1] A respeito dos filhos de Amom. Assim diz o SENHOR: Acaso, não tem Israel filhos? Não tem herdeiro? Por que, pois, herdou Milcom a Gade, e o seu povo habitou nas cidades dela?

[2] Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que farei ouvir em Rabá dos filhos de Amom o alarido de guerra, e tornar-se-á num montão de ruínas, e as suas aldeias serão queimadas; e Israel herdará aos que o herdaram, diz o SENHOR.

[3] Uiva, ó Hesbom, porque é destruída Ai; clamai, ó filhos de Rabá, cingi-vos de cilício, lamentai e dai voltas por entre os muros; porque Milcom irá em cativeiro, juntamente com os seus sacerdotes e os seus príncipes.

[4] Por que te glorias nos vales, nos teus luxuriantes vales, ó filha rebelde, que confias nos teus tesouros, dizendo: Quem virá contra mim?

[5] Eis que eu trarei terror sobre ti, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, de todos os que estão ao redor de ti; e cada um de vós será lançado em frente de si, e não haverá quem recolha os fugitivos.

耶利米书 49

有关亚扪的话

[1]论亚扪人。 耶和华如此说： 以色列没有儿子吗？ 没有后嗣吗？ 米勒公为何承受迦得为业呢？ 属它的百姓为何住其中的城镇呢？

[2]看哪，日子将到，我必使人听见打仗的喊声， 攻击亚扪人所住的拉巴的喊声。 拉巴要成为废墟， 属它的乡镇要被火焚烧。 这是耶和华说的。 先前承受以色列为业的， 此时以色列倒要承受他们为业。 这是耶和华说的。

[3]希实本哪，要哀号， 因为爱地已成荒地。 拉巴的乡镇哪，要呼喊， 以麻布束腰； 要哭号，在篱笆中往来奔跑； 因米勒公和它的祭司、 官长要一同被掳去。

[4]背道的民哪， 你为何因有山谷， 因有水流的山谷夸耀呢？ 为何倚靠自己的财宝，说： “谁能来到我们这里呢？”

[5]万军之主耶和华说： 看哪，我要使惊吓从四围的邻邦临到你们； 你们必被赶出， 各人一直往前， 无人收容难民。

[6] Mas depois disto mudarei a sorte dos filhos de Amom, diz o SENHOR.

Profecia a respeito dos edomitas

[7] A respeito de Edom. Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Acaso, já não há sabedoria em Temã? Já pereceu o conselho dos sábios? Desvaneceu-se-lhe a sabedoria?

[8] Fugi, voltai, retirai-vos para as cavernas, ó moradores de Dedã, porque eu trarei sobre ele a ruína de Esaú, o tempo do seu castigo.

[9] Se vindimadores viessem a ti, não deixariam alguns cachos? Se ladrões, de noite, não te danificariam só o que lhes bastasse?

[10] Mas eu despi a Esaú, descobri os seus esconderijos, e não se poderá esconder; está destruída a sua descendência, como também seus irmãos e seus vizinhos, e ele já não é.

[11] Deixa os teus órfãos, e eu os guardarei em vida; e as tuas viúvas confiem em mim.

[12] Porque assim diz o SENHOR: Eis que os que não estavam condenados a beber o cálice totalmente o beberão, e tu serias de todo inocentado? Não serás tido por inocente, mas certamente o beberás.

[13] Porque por mim mesmo jurei, diz o SENHOR, que Bozra será objeto de espanto, de opróbrio, de assolação e de desprezo; e todas as suas cidades se tornarão em assolações perpétuas.

Os pecados e o castigo de Edom

[6]但后来，我却要使被掳的亚扪人归回。这是耶和华说的。

有关以东的话

[7]论以东。 万军之耶和华如此说： 提幔不再有智慧了吗？ 聪明人的谋略都用尽了吗？ 他们的智慧尽归无有了吗？

[8]底但的居民哪，要转身逃跑， 住在深密处； 因为我惩罚以扫的时候， 必使灾殃临到他。

[9]摘葡萄的若来到你那里， 岂不留下几串吗？ 贼若夜间来到， 岂不是只毁坏他们要毁坏的吗？

[10]我却使以扫赤裸， 暴露他的藏身处； 他不能隐藏自己。 他的后裔、弟兄、邻舍全都灭绝， 他也归于无有。

[11]你撇下孤儿，我必保全他们的性命； 你的寡妇可以倚靠我。

[12]耶和华如此说：“看哪，既然原不该喝那杯的一定要喝，你能免去惩罚吗？必不能免，一定要喝！

[13]我指着自己起誓，波斯拉必令人惊骇、受羞辱、被诅咒，并且全然荒废。它所有的城镇都要永远成为废墟。这是耶和华说的。”

[14] Ouvi novas da parte do SENHOR, e um mensageiro foi enviado às nações, para lhes dizer: Ajuntai-vos, e vinde contra ela, e levantai-vos para a guerra.

[14]我从耶和华那里听见消息， 有使者被差往列国去，说： “你们要聚集前来攻击以东， 要起来争战。”

[15] Porque eis que te fiz pequeno entre as nações, desprezado entre os homens.

[15]看哪，我使你在列国中为最小， 在世人中被藐视。

[16] O terror que inspiras e a soberba do teu coração te enganaram. Tu que habitas nas fendas das rochas, que ocupas as alturas dos outeiros, ainda que eleves o teu ninho como a águia, de lá te derribarei, diz o SENHOR.

[16]住在山穴中盘据山顶的啊， 你被自己的声势与心中的狂傲所蒙蔽； 你虽如大鹰高高搭窝， 我却要从那里拉你下来。 这是耶和华说的。

[17] Assim, será Edom objeto de espanto; todo aquele que passar por ele se espantará e assobiará por causa de todas as suas pragas.

[17]以东必令人惊骇；凡经过的人都惊骇，又因它一切的灾祸嗤笑。

[18] Como na destruição de Sodoma e Gomorra e das suas cidades vizinhas, diz o SENHOR, assim não habitará ninguém ali, nem morará nela homem algum.

[18]耶和华说：它要像所多玛、蛾摩拉和邻近的城镇一样倾覆，必无人住在那里，也无人在其中寄居。

[19] Eis que, como sobe o leãozinho da floresta jordânica contra o rebanho em pasto verde, assim, num momento, arrojarei dali a Edom e lá estabelecerei a quem eu escolher. Pois quem é semelhante a mim? Quem me pedirá contas? E quem é o pastor que me poderá resistir?

[19]看哪，就像狮子从约旦河边的丛林上来，攻击坚固的居所，我要在转眼之间使以东人逃跑，离开这地。我拣选谁，就派谁治理这地。谁能像我呢？谁能召我出庭呢？有哪一个牧人能在我面前站得住呢？

[20] Portanto, ouvi o conselho do SENHOR que ele decretou contra Edom e os desígnios que ele formou contra os moradores de Temã; certamente, até os menores do rebanho serão arrastados, e as suas moradas, espantadas por causa deles.

[20]你们要听耶和华攻击以东所定的计划和他攻击提幔居民所定的旨意。他们羊群当中微弱的定要被拖走，他们的草场定要变为荒凉。

21 A terra estremeceu com o estrondo da sua queda; e, do seu grito, até ao mar Vermelho se ouviu o som.

21因他们仆倒的声音，地就震动，哀号的声音传到红海那里。

22 Eis que como águia subirá, voará e estenderá as suas asas contra Bozra; naquele dia, o coração dos valentes de Edom será como o coração da mulher que está em dores de parto.

22看哪，仇敌必如大鹰飞起，展开翅膀攻击波斯拉。到那日，以东的勇士心中疼痛如临产的妇人。

Profecia a respeito de Damasco

有关大马士革的话

23 A respeito de Damasco. Envergonhou-se Hamate e Arpade; e, tendo ouvido más novas, cambaleiam; são como o mar agitado, que não se pode sossegar.

23论大马士革。 哈马和亚珥拔蒙羞，因为他们听见凶恶的消息就融化； 焦虑像海浪汹涌，不得平静。

24 Enfraquecida está Damasco; virou as costas para fugir, e tremor a tomou; angústia e dores a tomaram como da que está de parto.

24大马士革发软，转身逃跑； 战兢将它捉住， 痛苦忧愁将它抓住， 如临产的妇人一样。

25 Como está abandonada a famosa cidade, a cidade de meu folguedo!

25我所喜乐受称赞的城， 怎能被撇弃呢？

26 Portanto, cairão os seus jovens nas suas praças; todos os homens de guerra serão reduzidos a silêncio naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos.

26它的壮丁必仆倒在街上， 当那日，战士全都静默无声。 这是万军之耶和华说的。

27 Acenderei fogo dentro do muro de Damasco, o qual consumirá os palácios de Ben-Hadade.

27我必用火点燃大马士革的城墙， 烧灭便．哈达的宫殿。

Profecia a respeito da Arábia

有关基达和夏琐的话

28 A respeito de Quedar e dos reinos de Hazor, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, feriu. Assim diz o SENHOR: Levantai-vos, subi contra Quedar e destruí os filhos do Oriente.

28论巴比伦王尼布甲尼撒所攻打的基达和夏琐诸国。 耶和华如此说： 迦勒底人哪，起来上基达去， 毁灭东方人。

29 Tomarão as suas tendas, os seus rebanhos; as lonas das suas tendas, todos os seus bens e os seus camelos levarão

29人要夺去他们的帐棚和羊群， 人要带走他们的幔子、一切器皿，和骆驼

para si; e lhes gritarão: Há horror por toda parte!

, 占为己有。 人向他们喊着说： 四围都有惊吓。

30 Fugi, desviai-vos para mui longe, retirai-vos para as cavernas, ó moradores de Hazor, diz o SENHOR; porque Nabucodonosor, rei da Babilônia, tomou conselho e formou desígnio contra vós outros.

30夏琐的居民哪，要逃奔远方， 住在深远之处； 因为巴比伦王尼布甲尼撒设计谋害你们， 起意攻击你们。 这是耶和华说的。

31 Levantai-vos, ó babilônios, subi contra uma nação que habita em paz e confiada, diz o SENHOR; que não tem portas, nem ferrolhos; eles habitam a sós.

31迦勒底人哪，起来！ 上到安逸无虑的国民那里去， 他们是无门无闩、单独居住的。 这是耶和华说的。

32 Os seus camelos serão para presa, e a multidão dos seus gados, para despojo; espalharei a todo vento aqueles que cortam os cabelos nas têmporas e de todos os lados lhes trarei a ruína, diz o SENHOR.

32他们的骆驼必成为掠物， 他们众多的牲畜必成为掳物。 我要将剃鬓发的人分散四方， 使灾殃从四围临到他们。 这是耶和华说的。

33 Hazor se tornará em morada de chacais, em assolação para sempre; ninguém habitará ali, homem nenhum habitará nela.

33夏琐必成为野狗的住处， 永远荒废； 无人住在那里， 也无人在其中寄居。

Profecia a respeito dos elamitas

有关以拦的话

34 Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, contra Elão, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, dizendo:

34犹大王西底家登基的时候，耶和华论以拦的话临到耶利米先知，说：

35 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu quebrarei o arco de Elão, a fonte do seu poder.

35 "万军之耶和华如此说：看哪，我必折断以拦人的弓，那是他们战斗的主力。

36 Trarei sobre Elão os quatro ventos dos quatro ângulos do céu e os espalharei na direção de todos estes ventos; e não haverá país aonde não venham os fugitivos de Elão.

36我要使风从天的四方刮来，临到以拦，将他们分散四方。以拦被赶散的人没有一国不到的。

37 Farei tremer a Elão diante de seus inimigos e diante dos que procuram a sua morte; farei vir sobre os elamitas o mal, o brasume da minha ira, diz o SENHOR; e enviarei após eles a espada, até que venha a consumi-los.

37我必使以拦人在仇敌和寻索其命的人面前惊惶；我也必使灾祸，就是我的烈怒临到他们，又必使刀剑追杀他们，直到将他们灭尽。这是耶和华说的。

38 Porei o meu trono em Elão e destruirei dali o rei e os príncipes, diz o SENHOR.

38我要在以拦设立我的宝座，在那里除灭君王和官长。这是耶和华说的。

39 Nos últimos dias, mudarei a sorte de Elão, diz o SENHOR.

39 "到末后，我却要使被掳的以拦人归回。这是耶和华说的。"

Jeremias 50

Profecia a respeito da Babilônia

1 Palavra que falou o SENHOR contra a Babilônia e contra a terra dos caldeus, por intermédio de Jeremias, o profeta.

2 Anunciai entre as nações; fazei ouvir e arvorai estandarte; proclamai, não encubrais; dizei: Tomada é a Babilônia, Bel está confundido, e abatido, Merodaque; cobertas de vergonha estão as suas imagens, e seus ídolos tremem de terror.

3 Porque do Norte subiu contra ela uma nação que tornará deserta a sua terra, e não haverá quem nela habite; tanto os homens como os animais fugiram e se foram.

4 Naqueles dias, naquele tempo, diz o SENHOR, voltarão os filhos de Israel, eles e os filhos de Judá juntamente; andando e chorando, virão e buscarão ao SENHOR, seu Deus.

耶利米书 50

巴比伦被占领

1以下是耶和华藉耶利米先知论巴比伦和迦勒底人之地所说的话。

2你们要在万国中传扬，宣告， 竖立大旗； 要宣告，不可隐瞒，说： "巴比伦被攻取， 彼勒蒙羞， 米罗达惊惶。 巴比伦的神像都蒙羞， 它的偶像都惊惶。"

3因有一国从北方上来攻击它，使它的地荒凉，无人居住，连人带牲畜都逃走了。

以色列人回乡

4在那日、在那时，以色列人要和犹大人同来，随走随哭，寻求耶和华—他们的上帝。这是耶和华说的。

5 Perguntarão pelo caminho de Sião, de rostos voltados para lá, e dirão: Vinde, e unamo-nos ao SENHOR, em aliança eterna que jamais será esquecida.

5他们要问到锡安之路，又面向那里，说："来吧，他们要在永不被遗忘的约中与耶和华联合。"

6 O meu povo tem sido ovelhas perdidas; seus pastores as fizeram errar e as deixaram desviar para os montes; do monte passaram ao outeiro, esqueceram-se do seu redil.

6我的百姓成了失丧的羊，牧人使他们走迷了路，转入丛山之间。他们从大山走到小山，竟忘了自己安歇之处。

7 Todos os que as acharam as devoraram; e os seus adversários diziam: Culpa nenhuma teremos; porque pecaram contra o SENHOR, a morada da justiça, e contra a esperança de seus pais, o SENHOR.

7凡遇见他们的，就把他们吞灭。敌人说："我们不算有罪；因他们得罪了那可作真正居所的耶和华，就是他们祖先所仰望的耶和华。"

8 Fugi do meio da Babilônia e saí da terra dos caldeus; e sede como os bodes que vão adiante do rebanho.

8 "你们要逃离巴比伦，要离开迦勒底人之地，像走在羊群前面的公山羊。

9 Porque eis que eu suscitarei e farei subir contra a Babilônia um conjunto de grandes nações da terra do Norte, e se porão em ordem de batalha contra ela; assim será tomada. As suas flechas serão como de destro guerreiro, nenhuma tornará sem efeito.

9看哪，因我必激起大国联盟，带领他们从北方来攻击巴比伦，他们要摆阵攻击它，它必在那里被攻取。他们的箭好像善射勇士的箭，绝不徒然返回。

10 A Caldéia servirá de presa; todos os que a saquearem se fartarão, diz o SENHOR;

10迦勒底要成为掠物，凡掳掠它的都必心满意足。这是耶和华说的。"

巴比伦陷落

11 ainda que vos alegrais e exultais, ó saqueadores da minha herança, saltais como bezerros na relva e rinchais como cavalos fogosos,

11抢夺我产业的啊，你们因欢喜快乐，像踹谷嬉戏的母牛犊，又像发嘶声的壮马。

12 será mui envergonhada vossa mãe, será confundida a que vos deu à luz; eis que ela será a última das nações, um deserto, uma terra seca e uma solidão.

12你们的母亲极其抱愧，生你们的必然蒙羞。看哪，她要列在诸国之末，成为旷野、旱地、沙漠；

[13] Por causa da indignação do SENHOR, não será habitada; antes, se tornará de todo deserta; qualquer que passar por Babilônia se espantará e assobiará por causa de todas as suas pragas.

[14] Ponde-vos em ordem de batalha em redor contra Babilônia, todos vós que manejais o arco; atirai-lhe, não poupeis as flechas; porque ela pecou contra o SENHOR.

[15] Gritai contra ela, rodeando-a; ela já se rendeu; caíram-lhe os baluartes, estão em terra os seus muros; pois esta é a vingança do SENHOR; vingai-vos dela; fazei-lhe a ela o que ela fez.

[16] Eliminai da Babilônia o que semeia e o que maneja a foice no tempo da sega; por causa da espada do opressor, virar-se-á cada um para o seu povo e cada um fugirá para a sua terra.

[17] Cordeiro desgarrado é Israel; os leões o afugentaram; primeiro, devorou-o o rei da Assíria, e, por fim, Nabucodonosor o desossou.

[18] Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que castigarei o rei da Babilônia e a sua terra, como castiguei o rei da Assíria.

[19] Farei tornar Israel para a sua morada, e pastará no Carmelo e em Basã; fartar-se-á na região montanhosa de Efraim e em Gileade.

[20] Naqueles dias e naquele tempo, diz o SENHOR, buscar-se-á a iniqüidade de

[13]因耶和华的愤怒，巴比伦必无人居住， 全然荒凉， 凡经过的都要受惊骇， 又因它所遭的灾殃嗤笑。

[14]所有拉弓的啊，要在巴比伦的四围摆阵， 射箭攻击它， 不用爱惜箭枝， 因为它得罪了耶和华。

[15]要在它四围呐喊： “它已经投降，堡垒坍塌了， 城墙拆毁了！” 这是耶和华所报的仇。 你们要向它报仇；它怎样待人，你们也要怎样待它。

[16]你们要将巴比伦撒种的 和收割时拿镰刀的全都剪除。 他们各人因躲避欺压的刀剑， 必归回本族，逃到本土。

以色列人回乡

[17]以色列是打散的羊，被狮子赶散。首先是亚述王将他吞灭，末后是巴比伦王尼布甲尼撒折断他的骨头。

[18]所以万军之耶和华－以色列的上帝如此说：“看哪，我必惩罚巴比伦王和他的地，像我从前惩罚亚述王一样。

[19]我必领以色列回他自己的草场，他要在迦密和巴珊吃草，又在以法莲山上和基列境内得以饱足。

[20]在那日、在那时，你寻找以色列的罪孽，一无所有；寻找犹大的罪恶，

Israel, e já não haverá; os pecados de Judá, mas não se acharão; porque perdoarei aos remanescentes que eu deixar.

也无所得；因为我所留下的人，我必赦免。这是耶和华说的。”

上帝审判巴比伦

21 Sobe, ó espada, contra a terra duplamente rebelde, sobe contra ela e contra os moradores da terra de castigo; assola irremissivelmente, destrói tudo após eles, diz o SENHOR, e faze segundo tudo o que te mandei.

21你要上去攻击米拉大翁之地， 又攻击比割的居民。 将他们追杀灭尽， 照我所吩咐你的一切去做。 这是耶和华说的。

22 Há na terra estrondo de batalha e de grande destruição.

22境内有打仗和大毁灭的响声。

23 Como está quebrado, feito em pedaços o martelo de toda a terra! Como se tornou a Babilônia objeto de espanto entre as nações!

23全地的大锤竟然砍断破坏！ 巴比伦在列国中竟然荒凉！

24 Lancei-te o laço, ó Babilônia, e foste presa, e não o soubeste; foste surpreendida e apanhada, porque contra o SENHOR te entremeteste.

24巴比伦哪，我为你设下罗网， 你被缠住，竟不自觉。 你被寻着，也被捉住， 因为你对抗耶和华。

25 O SENHOR abriu o seu arsenal e tirou dele as armas da sua indignação; porque o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, tem obra a realizar na terra dos caldeus.

25耶和华已经打开军械库， 拿出他恼恨的兵器； 这是万军之主耶和华 在迦勒底人之地要做的事。

26 Vinde contra ela de todos os confins da terra, abri os seus celeiros, fazei dela montões de ruínas, destruí-a de todo; dela nada fique de resto.

26你们要从极远的边界前来攻击它， 要开它的仓廪， 将它堆起如高堆， 毁灭净尽，丝毫不留。

27 Matai à espada a todos os seus touros, aos seus valentes; desçam eles para o matadouro; ai deles! Pois é chegado o seu dia, o tempo do seu castigo.

27要杀它一切的牛犊， 使它们下去遭杀戮。 他们有祸了， 因为他们的日子，就是他们受罚的时刻已经来到。

28 Ouve-se a voz dos que fugiram e escaparam da terra da Babilônia, para anunciarem em Sião a vingança do

28从巴比伦之地逃出来的难民，在锡安扬声宣告耶和华－我们的上帝要报仇，为他的圣殿报仇。

SENHOR, nosso Deus, a vingança do seu templo.

[29] Convocai contra Babilônia a multidão dos que manejam o arco; acampai-vos contra ela em redor, e ninguém escape. Retribuí-lhe segundo a sua obra; conforme tudo o que fez, assim fazei a ela; porque se houve arrogantemente contra o SENHOR, contra o Santo de Israel.

[29]你们要招集一切弓箭手来攻击巴比伦，在巴比伦四围安营，不容一人逃脱。要照着它所做的报应它；它怎样待人，你们也要怎样待它，因为它向耶和华－以色列的圣者狂傲。

[30] Portanto, cairão os seus jovens nas suas praças, e todos os seus homens de guerra serão reduzidos a silêncio naquele dia, diz o SENHOR.

[30]所以它的壮丁必仆倒在街上。当那日，它的士兵全都静默无声。这是耶和华说的。

[31] Eis que eu sou contra ti, ó orgulhosa, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos; porque veio o teu dia, o tempo em que te hei de castigar.

[31] “看哪，你这狂傲的啊，我与你为敌， 因为你的日子， 我惩罚你的时刻已经来到。 这是万军之主耶和华说的。

[32] Então, tropeçará o soberbo, e cairá, e ninguém haverá que o levante; porei fogo às suas cidades, o qual consumirá todos os seus arredores.

[32]狂傲的必绊跌仆倒，无人扶起。 我必用火点燃他的城镇， 将他四围所有的尽行烧灭。”

[33] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Os filhos de Israel e os filhos de Judá sofrem opressão juntamente; todos os que os levaram cativos os retêm; recusam deixá-los ir;

[33]万军之耶和华如此说：“以色列人和犹大人一同受欺压；凡掳掠他们的都紧紧抓住他们，不肯释放。

[34] mas o seu Redentor é forte, SENHOR dos Exércitos é o seu nome; certamente, pleiteará a causa deles, para aquietar a terra e inquietar os moradores da Babilônia.

[34]他们的救赎主大有能力，万军之耶和华是他的名。他必定为他们伸冤，使全地得享平静；他却要搅扰巴比伦的居民。”

[35] A espada virá sobre os caldeus, diz o SENHOR, e sobre os moradores da Babilônia, sobre os seus príncipes, sobre os seus sábios.

[35]有刀剑临到迦勒底人和巴比伦的居民， 临到它的领袖与智慧人。 这是耶和华说的。

[36] A espada virá sobre os gabarolas, e ficarão insensatos; virá sobre os valentes dela, e ficarão aterrorizados.

[36]有刀剑临到矜夸的人， 他们就变为愚昧； 有刀剑临到它的勇士， 他们就惊惶。

[37] A espada virá sobre os seus cavalos, e sobre os seus carros, e sobre todo o misto de gente que está no meio dela, e este será como mulheres; a espada virá sobre os tesouros dela, e serão saqueados.

[37]有刀剑临到它的马匹、战车， 和其中混居的各族， 他们变成与妇女一样； 有刀剑临到它的宝物， 宝物就被抢夺。

[38] A espada virá sobre as suas águas, e estas secarão; porque a terra é de imagens de escultura, e os seus moradores enlouquecem por estas coisas horríveis.

[38]有干旱临到它的众水， 它们就必干涸； 因为这是雕刻偶像之地， 人因偶像颠狂。

[39] Por isso, as feras do deserto com os chacais habitarão em Babilônia; também os avestruzes habitarão nela, e nunca mais será povoada, nem habitada de geração em geração,

[39]所以野兽和土狼必住在那里，鸵鸟也住在其中，永远无人居住，世世代代无人定居。

[40] como quando Deus destruiu a Sodoma, e a Gomorra, e às suas cidades vizinhas, diz o SENHOR; assim, ninguém habitará ali, nem morará nela homem algum.

[40]巴比伦要像上帝所倾覆的所多玛、蛾摩拉和邻近的城镇一样，必无人住在那里，也无人在其中寄居。这是耶和华说的。

[41] Eis que um povo vem do Norte; grande nação e muitos reis se levantarão dos confins da terra.

[41]看哪，有一民族从北方而来， 有一大国和许多君王被激起，从地极来到。

[42] Armam-se de arco e de lança; eles são cruéis e não conhecem a compaixão; a voz deles é como o mar, que brama; montam cavalos, cada um posto em ordem de batalha contra ti, ó filha da Babilônia.

[42]他们拿弓和枪， 性情残忍，毫不留情； 他们的声音像海浪澎湃。 巴比伦啊， 他们骑着马， 如上战场的人摆列队伍， 要攻击你。

[43] O rei da Babilônia ouviu a fama deles, e desfaleceram as suas mãos; a angústia se apoderou dele, e dores, como as da mulher que está de parto.

[43]巴比伦王听见他们的风声， 手就发软， 痛苦将他抓住， 仿佛临产的妇人疼痛一般。

[44] Eis que, como sobe o leãozinho da floresta jordânica contra o rebanho em pasto verde, assim, num momento, arrojá-la-ei dali e lá estabelecerei a quem eu escolher. Pois quem é semelhante a mim? Quem me pedirá contas? E quem é o pastor que me poderá resistir?

[45] Portanto, ouvi o conselho do SENHOR, que ele decretou contra Babilônia, e os desígnios que ele formou contra a terra dos caldeus; certamente, até os menores do rebanho serão arrastados, e as suas moradas, espantadas por causa deles.

[46] Ao estrondo da tomada de Babilônia, estremeceu a terra; e o grito se ouviu entre as nações.

[44] “看哪，就像狮子从约旦河边的丛林上来，攻击坚固的居所，我要在转眼之间使迦勒底人逃跑，离开这地。我拣选谁，就派谁治理这地。谁能像我呢？谁能召我出庭呢？有哪一个牧人能在我面前站得住呢？

[45]你们要听耶和华攻击巴比伦所定的计划和他攻击迦勒底人之地所定的旨意。他们羊群当中微弱的定要被拖走，他们的草场定要变为荒凉。

[46]因巴比伦被攻下的声音，地就震动，人在列国都听见呼喊的声音。”

Jeremias 51

O poder e a queda da Babilônia

[1] Assim diz o SENHOR: Eis que levantarei um vento destruidor contra a Babilônia e contra os que habitam em Lebe-Camai.

[2] Enviarei padejadores contra a Babilônia, que a padejarão e despojarão a sua terra; porque virão contra ela em redor no dia da calamidade.

[3] O flecheiro arme o seu arco contra o que o faz com o seu e contra o que presume da sua couraça; não poupeis os seus jovens, destruí de todo o seu exército.

[4] Caiam mortos na terra dos caldeus e atravessados pelas ruas!

[5] Porque Israel e Judá não enviuvaram do seu Deus, do SENHOR dos Exércitos; mas

耶利米书 51

再审判巴比伦

[1]耶和华如此说： 看哪，我必刮起毁灭的风， 攻击巴比伦和住在立加米的人。

[2]我要差陌生人来到巴比伦， 他们要簸扬它，使它的地空无一物。 在它遭祸的日子， 他们要四围攻击它。

[3]不要叫拉弓的拉弓， 不要叫他佩戴盔甲； 不要怜惜巴比伦的壮丁， 要灭尽它的全军。

[4]他们必在迦勒底人之地被杀仆倒，在巴比伦的街市上被刺透。

[5]以色列和犹大境内虽然充满违背以色列圣者的罪， 却没有被他的上帝－万军之耶和华所遗弃。

a terra dos caldeus está cheia de culpas perante o Santo de Israel.

6 Fugi do meio da Babilônia, e cada um salve a sua vida; não pereçais na sua maldade; porque é tempo da vingança do SENHOR: ele lhe dará a sua paga.

7 A Babilônia era um copo de ouro na mão do SENHOR, o qual embriagava a toda a terra; do seu vinho beberam as nações; por isso, enlouqueceram.

8 Repentinamente, caiu Babilônia e ficou arruinada; lamentai por ela, tomai bálsamo para a sua ferida; porventura, sarará.

9 Queríamos curar Babilônia, ela, porém, não sarou; deixai-a, e cada um vá para a sua terra; porque o seu juízo chega até ao céu e se eleva até às mais altas nuvens.

10 O SENHOR trouxe a nossa justiça à luz; vinde, e anunciemos em Sião a obra do SENHOR, nosso Deus.

11 Aguçai as flechas! Preparai os escudos! O SENHOR despertou o espírito dos reis dos medos; porque o seu intento contra a Babilônia é para a destruir; pois esta é a vingança do SENHOR, a vingança do seu templo.

12 Arvorai estandarte contra os muros de Babilônia, reforçai a guarda, colocai sentinelas, preparai emboscadas; porque o SENHOR intentou e fez o que tinha dito acerca dos moradores da Babilônia.

6你们要奔逃，离开巴比伦，　各救自己的性命！ 不要陷在它的罪孽中一同灭亡，　因为这是耶和华报仇的时刻，他必向巴比伦施行报应。

7巴比伦素来是耶和华手中的金杯，使全地沉醉，　列国喝了它的酒就颠狂。

8巴比伦忽然倾覆毁坏；　要为它哀号，　拿乳香来止它的疼痛，　或者可以治好。

9我们想医治巴比伦，　它却未获痊愈。　离开它吧！让我们各人归回本国，因为它受的审判通于上天，达到穹苍。

10耶和华已经彰显出我们的义。　来吧！我们要在锡安 传扬耶和华－我们上帝的作为。

11你们要磨尖箭头，　抓住盾牌。 论到巴比伦，耶和华定意要毁灭它，所以激起玛代君王的心；这是耶和华报仇，为他的圣殿报仇。

12你们要竖立大旗，　攻击巴比伦的城墙；　要坚固了望台，　派定守望的设下埋伏；　因为耶和华指着巴比伦居民所说的，　他不但这样定意，也已成就。

[13] Ó tu que habitas sobre muitas águas, rica de tesouros! Chegou o teu fim, a medida da tua avareza.
[14] Jurou o SENHOR dos Exércitos por si mesmo, dizendo: Encher-te-ei certamente de homens, como de gafanhotos, e eles cantarão sobre ti o eia! dos que pisam as uvas.

[15] Ele fez a terra pelo seu poder; estabeleceu o mundo por sua sabedoria e com a sua inteligência estendeu os céus.
[16] Fazendo ele ribombar o trovão, logo há tumulto de águas no céu, e sobem os vapores das extremidades da terra; ele cria os relâmpagos para a chuva e dos seus depósitos faz sair o vento.
[17] Todo homem se tornou estúpido e não tem saber; todo ourives é envergonhado pela imagem que esculpiu; pois as suas imagens são mentira, e nelas não há fôlego.
[18] Vaidade são, obra ridícula; no tempo do seu castigo, virão a perecer.
[19] Não é semelhante a estas aquele que é a Porção de Jacó; porque ele é o criador de todas as coisas, e Israel é a tribo da sua herança; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

[20] Tu, Babilônia, eras meu martelo e minhas armas de guerra; por meio de ti, despedacei nações e destruí reis;

[13]住在众水之上多有财宝的啊， 你的结局已到！ 你贪婪之量已满盈！

[14]万军之耶和华指着自己起誓说： 我必使人遍满各处像蝗虫一样， 他们必呐喊攻击你。

颂赞上帝的诗歌

[15]耶和华以能力创造大地， 以智慧建立世界， 以聪明铺张穹苍。

[16]他一出声，天上就有众水澎湃； 他使云雾从地极上腾， 造电随雨而闪， 从仓库中吹出风来。

[17]人人都如同畜牲，毫无知识； 银匠都因偶像羞愧， 他所铸的偶像本为虚假， 它们里面并无气息。

[18]它们都是虚无的， 是迷惑人的东西， 到它们受罚的时刻必被除灭。

[19]雅各所得的福分不是这样， 因主是那创造万有的， 以色列是他产业的支派， 万军之耶和华是他的名。

耶和华的大锤

[20]你是我争战的斧子和打仗的兵器。 我要用你打碎列邦， 毁灭列国；

[21] por meio de ti, despedacei o cavalo e o seu cavaleiro; despedacei o carro e o seu cocheiro;

[21]用你打碎马和骑马的， 打碎战车和坐在其上的；

[22] por meio de ti, despedacei o homem e a mulher, despedacei o velho e o moço, despedacei o jovem e a virgem;

[22]用你打碎男人和女人， 打碎老人和少年， 打碎壮丁和少女；

[23] por meio de ti, despedacei o pastor e o seu rebanho, despedacei o lavrador e a sua junta de bois, despedacei governadores e vice-reis.

[23]用你打碎牧人和他的羊群， 打碎农夫和他的一对耕牛， 打碎省长和官员。

惩罚巴比伦

[24] Pagarei, ante os vossos próprios olhos, à Babilônia e a todos os moradores da Caldéia toda a maldade que fizeram em Sião, diz o SENHOR.

[24]我必在你们眼前报复巴比伦人和迦勒底居民在锡安所做的一切恶事。这是耶和华说的。

[25] Eis que sou contra ti, ó monte que destróis, diz o SENHOR, que destróis toda a terra; estenderei a mão contra ti, e te revolverei das rochas, e farei de ti um monte em chamas.

[25]行毁灭的山，看哪，我与你为敌，你毁灭全地， 我必伸手攻击你， 将你从山岩滚下去， 使你成为烧毁了的山。 这是耶和华说的。

[26] De ti não se tirarão pedras, nem para o ângulo nem para fundamentos, porque te tornarás em desolação perpétua, diz o SENHOR.

[26]人必不从你那里取石头为房角石，也不取石头来作根基， 因为你必永远荒废。 这是耶和华说的。

[27] Arvorai estandarte na terra, tocai trombeta entre as nações, consagrai as nações contra ela, convocai contra ela os reinos de Ararate, Mini e Asquenaz; ordenai contra ela chefes, fazei subir cavalos como gafanhotos eriçados.

[27]你们要在境内竖立大旗， 在列邦中吹角， 使列邦预备攻击巴比伦。 要招集亚拉腊、米尼、亚实基拿各国前来攻击它， 派将军攻击它， 使马匹上来如粗暴的蝗虫；

[28] Consagrai contra ela as nações, os reis dos medos, os seus governadores, todos os seus vice-reis e toda a terra do seu domínio.

[28]使列邦和玛代君王，省长和官员，他们所管的全地，都预备攻击它。

[29] Estremece a terra e se contorce em dores, porque cada um dos desígnios do SENHOR está firme contra Babilônia, para fazer da terra da Babilônia uma desolação, sem que haja quem nela habite.
[30] Os valentes da Babilônia cessaram de pelejar, permanecem nas fortalezas, desfaleceu-lhes a força, tornaram-se como mulheres; estão em chamas as suas moradas, quebrados, os seus ferrolhos.
[31] Sai um correio ao encontro de outro correio, um mensageiro ao encontro de outro mensageiro, para anunciar ao rei da Babilônia que a sua cidade foi tomada de todos os lados;
[32] que os vaus estão ocupados, e as defesas, queimadas, e os homens de guerra, amedrontados.
[33] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: A filha da Babilônia é como a eira quando é aplanada e pisada; ainda um pouco, e o tempo da ceifa lhe virá.
[34] Nabucodonosor, rei da Babilônia, nos devorou, esmagou-nos e fez de nós um objeto inútil; como monstro marinho, nos tragou, encheu a sua barriga das nossas comidas finas e nos arrojou fora.
[35] A violência que se me fez a mim e à minha carne caia sobre a Babilônia, diga a moradora de Sião; o meu sangue caia sobre os moradores da Caldéia, diga Jerusalém.

[29]地必震动而移转； 因耶和华向巴比伦旨意已确定， 要使巴比伦土地荒凉， 无人居住。

[30]巴比伦的勇士停止争战， 躲在堡垒之中。 他们的力气耗尽， 他们变成与妇女一样。 巴比伦的住处焚烧， 门闩都折断了。

[31]通报的彼此相遇， 送信的彼此相遇， 报告巴比伦王， 城的四方都被攻下了，

[32]渡口被占据了， 芦苇被火焚烧， 战士都惊慌。

[33]万军之耶和华－以色列的上帝如此说： 巴比伦好像踹谷的禾场； 再过片时， 它收割的时候就到了。

[34]巴比伦王尼布甲尼撒吞灭我，压碎我， 使我成为空器皿。 他如大鱼将我吞下， 以我的美物充满他的肚腹， 又把我赶出去。

[35]锡安的居民要说： 愿我和我骨肉之亲所受的残暴 归给巴比伦。 耶路撒冷人要说： 愿我们所流的血 归给迦勒底的居民。

耶和华要帮助以色列

[36] Pelo que assim diz o SENHOR: Eis que pleitearei a tua causa e te vingarei da vingança que se tomou contra ti; secarei o seu mar e farei que se esgote o seu manancial.

[36]所以，耶和华如此说： 看哪，我必为你伸冤，为你报仇； 我必使巴比伦的海枯竭， 使它的泉源干涸。

[37] Babilônia se tornará em montões de ruínas, morada de chacais, objeto de espanto e assobio, e não haverá quem nela habite.

[37]巴比伦必成为废墟， 为野狗的住处， 令人惊骇、嗤笑， 并且无人居住。

[38] Ainda que juntos rujam como leões e rosnem como cachorros de leões,

[38]他们要像少壮狮子一同咆哮， 像小狮子吼叫。

[39] estando eles esganados, preparar-lhes-ei um banquete, embriagá-los-ei para que se regozijem e durmam sono eterno e não acordem, diz o SENHOR.

[39]他们食欲一来的时候， 我必为他们摆设酒席， 使他们沉醉，好叫他们快乐； 他们睡了长觉，永不醒起。 这是耶和华说的。

[40] Fá-los-ei descer como cordeiros ao matadouro, como carneiros e bodes.

[40]我必使他们像羔羊、 像公绵羊和公山羊被牵去宰杀。

巴比伦的命运

[41] Como foi tomada Babilônia, e apanhada de surpresa, a glória de toda a terra! Como se tornou Babilônia objeto de espanto entre as nações!

[41]示沙克竟然被攻取！ 全地所称赞的被占据！ 巴比伦在列国中竟然变为荒凉！

[42] O mar é vindo sobre Babilônia, coberta está com o tumulto das suas ondas.

[42]海水涨起，漫过巴比伦； 澎湃的海浪遮盖了它。

[43] Tornaram-se as suas cidades em desolação, terra seca e deserta, terra em que ninguém habita, nem passa por ela homem algum.

[43]它的城镇变废墟， 地变干旱，成为沙漠， 成为无人居住、 无人经过之地。

[44] Castigarei a Bel na Babilônia e farei que lance de sua boca o que havia tragado, e nunca mais concorrerão a ele as nações; também o muro de Babilônia caiu.

[44]我要惩罚巴比伦的彼勒， 使它吐出所吞之物。 列国必不再流归到它那里， 巴比伦的城墙也必坍塌。

45 Saí do meio dela, ó povo meu, e salve cada um a sua vida do brasume da ira do SENHOR.

45我的子民哪，你们要离开巴比伦！各人逃命，躲避耶和华的烈怒。

46 Não desfaleça o vosso coração, não temais o rumor que se há de ouvir na terra; pois virá num ano um rumor, noutro ano, outro rumor; haverá violência na terra, dominador contra dominador.

46不要因境内所听见的风声 心惊胆怯或惧怕； 因为这年有风声传来， 那年也有风声传来； 境内有残暴的事，官长攻击官长。

47 Portanto, eis que vêm dias, em que castigarei as imagens de escultura da Babilônia, toda a sua terra será envergonhada, e todos os seus cairão traspassados no meio dela.

47所以，看哪，日子将到， 我必惩罚巴比伦雕刻的偶像。 它的全地必然抱愧， 它被杀的人必仆倒在其上。

48 Os céus, e a terra, e tudo quanto neles há jubilarão sobre Babilônia; porque do Norte lhe virão os destruidores, diz o SENHOR.

48那时，天地和其中所有的， 必因巴比伦欢呼， 因为行毁灭的要从北方来到它那里。 这是耶和华说的。

49 Como Babilônia fez cair traspassados os de Israel, assim, em Babilônia, cairão traspassados os de toda a terra.

49巴比伦要因以色列被杀的人而仆倒， 正如全地被刺杀的人是因巴比伦仆倒一般。

给在巴比伦以色列人的信息

50 Vós que escapastes da espada, ide-vos, não pareis; de longe lembrai-vos do SENHOR, e suba Jerusalém à vossa mente.

50你们躲避刀剑的要快走， 不要站住！ 要在远方怀念耶和华， 心中追想耶路撒冷。

51 Direis: Envergonhados estamos, porque ouvimos opróbrio; vergonha cobriu-nos o rosto, porque vieram estrangeiros e entraram nos santuários da Casa do SENHOR.

51我们听见辱骂就蒙羞，满面惭愧，因为外邦人进入耶和华殿的圣所。

52 Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que castigarei as suas imagens de escultura; e gemerão os traspassados em toda a sua terra.

52所以，看哪，日子将到， 我必惩罚巴比伦雕刻的偶像， 在全境内到处都有刺伤的人在呻吟。 这是耶和华说的。

[53] Ainda que a Babilônia subisse aos céus e ainda que fortificasse no alto a sua fortaleza, de mim viriam destruidores contra ela, diz o SENHOR.

[53]巴比伦虽升到天上， 虽使它坚固的高处更坚固， 我也要差毁灭者到它那里。 这是耶和华说的。

巴比伦灭亡

[54] De Babilônia se ouvem gritos, e da terra dos caldeus, o ruído de grande destruição;

[54]有哀号的声音从巴比伦出来， 有大毁灭从迦勒底人之地而来。

[55] porque o SENHOR destrói Babilônia e faz perecer nela a sua grande voz; bramarão as ondas do inimigo como muitas águas, ouvir-se-á o tumulto da sua voz,

[55]耶和华使巴比伦变为废墟， 使其中喧哗的大声灭绝。 仇敌仿佛众水， 波浪澎湃， 发出响声；

[56] porque o destruidor vem contra ela, contra Babilônia; os seus valentes estão presos, já estão quebrados os seus arcos; porque o SENHOR, Deus que dá a paga, certamente, lhe retribuirá.

[56]这是行毁灭的临到巴比伦。 巴比伦的勇士被捉住， 他们的弓折断了； 因为耶和华是施行报应的上帝， 他必施行报应。

[57] Embriagarei os seus príncipes, os seus sábios, os seus governadores, os seus vice-reis e os seus valentes; dormirão sono eterno e não acordarão, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.

[57]我必使巴比伦的领袖、 智慧人、省长、官员和勇士都喝醉， 使他们永远沉睡， 不再醒起。 这是名为万军之耶和华的君王说的。

[58] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Os largos muros de Babilônia totalmente serão derribados, e as suas altas portas serão abrasadas pelo fogo; assim, trabalharam os povos em vão, e para o fogo se afadigaram as nações.

[58]万军之耶和华如此说： 巴比伦宽阔的城墙要夷为平地， 它高大的城门必被火焚烧。 万民所劳碌的必致虚空， 万族所劳碌的被火焚烧， 他们都必困乏。

耶利米的信息传到巴比伦

[59] Palavra que mandou Jeremias, o profeta, a Seraías, filho de Nerias, filho de Maaséias, indo este com Zedequias, rei de Judá, à Babilônia, no ano quarto do seu reinado. Seraías era o camareiro-mor.

[59]犹大王西底家在位第四年， 玛西雅的孙子， 尼利亚的儿子西莱雅与王同去巴比伦， 西莱雅是王宫的大臣， 耶利米先知有话吩咐他。

[60] Escreveu, pois, Jeremias num livro todo o mal que havia de vir sobre a Babilônia, a saber, todas as palavras já escritas contra a Babilônia.

[61] Disse Jeremias a Seraías: Quando chegares a Babilônia, vê que leias em voz alta todas estas palavras.

[62] E dirás: Ó SENHOR! Falaste a respeito deste lugar que o exterminarias, a fim de que nada fique nele, nem homem nem animal, e que se tornaria em perpétuas assolações.

[63] Quando acabares de ler o livro, atá-lo-ás a uma pedra e o lançarás no meio do Eufrates;

[64] e dirás: Assim será afundada a Babilônia e não se levantará, por causa do mal que eu hei de trazer sobre ela; e os seus moradores sucumbirão. Até aqui as palavras de Jeremias.

Jeremias 52

A queda de Jerusalém e o cativeiro de Judá

2 Reis 24.18—25.22; 2 Crônicas 36.10-21; Jeremias 39.1-10

[1] Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos, quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

[2] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera Jeoaquim.

[3] Assim sucedeu por causa da ira do SENHOR contra Jerusalém e contra Judá, a ponto de os rejeitar de sua presença;

[60]耶利米把一切要临到巴比伦的灾祸，就是论到巴比伦的这一切话，写在一书卷上。

[61]耶利米对西莱雅说：“你到了巴比伦，务要宣读这一切话，

[62]说：‘耶和华啊，你曾论到这地方说：要剪除它，不再有人与牲畜居住此地，必永远荒凉。’

[63]你读完这书卷，就要把一块石头拴在其上，投入幼发拉底河中，

[64]说：‘巴比伦因耶和华所要降与它的灾祸，必如此沉下去，不再浮起来，百姓也必困乏。’” 耶利米的话到此为止。

耶利米书 52

耶路撒冷的陷落

（王下24・18－25・7）

[1]西底家登基的时候年二十一岁，在耶路撒冷作王十一年。他母亲名叫哈慕她，是立拿人耶利米的女儿。

[2]西底家行耶和华眼中看为恶的事，像约雅敬所做的一切。

[3]因此，耶和华向耶路撒冷和犹大发怒，以致把他们从自己面前赶出去。 西底家背叛巴比伦王，

Zedequias rebelou-se contra o rei da Babilônia.

4 Sucedeu que, em o nono ano do reinado de Zedequias, aos dez dias do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela, e levantaram contra ela tranqueiras em redor.

4他作王第九年十月初十，巴比伦王尼布甲尼撒率领全军前来攻击耶路撒冷，对着城安营，四围筑堡垒攻城，

5 A cidade ficou sitiada até ao undécimo ano do rei Zedequias.

5城被围困，直到西底家王十一年。

6 Aos nove dias do quarto mês, quando a cidade se via apertada da fome, e não havia pão para o povo da terra,

6四月初九，城里的饥荒非常严重，当地的百姓都没有粮食。

7 então, a cidade foi arrombada, e todos os homens de guerra fugiram e saíram de noite pelo caminho da porta que está entre os dois muros perto do jardim do rei, a despeito de os caldeus se acharem contra a cidade em redor; e se foram pelo caminho da campina.

7城被攻破，士兵全都在夜间从靠近王园两城墙中间的门逃跑出城；迦勒底人正在四围攻城，他们就往亚拉巴逃去。

8 Porém o exército dos caldeus perseguiu o rei Zedequias e o alcançou nas campinas de Jericó; e todo o exército deste se dispersou e o abandonou.

8迦勒底的军队追赶西底家王，在耶利哥的平原追上他。他的全军都离开他溃散了。

9 Então, o tomaram preso e o fizeram subir ao rei da Babilônia, a Ribla, na terra de Hamate, e este lhe pronunciou a sentença.

9迦勒底人就拿住王，带他到哈马地利比拉的巴比伦王那里；巴比伦王就判他的罪。

10 Matou o rei da Babilônia os filhos de Zedequias à sua própria vista, bem assim todos os príncipes de Judá, em Ribla.

10巴比伦王在西底家眼前杀了他的儿女，又在利比拉杀了犹大全体的官长，

11 Vazou os olhos de Zedequias, atou-o com duas cadeias de bronze, levou-o à Babilônia e o conservou no cárcere até ao dia da sua morte.

11并且挖了西底家的眼睛，用铜链锁着他，带到巴比伦去，将他囚在监里，直到他死的日子。

圣殿毁灭
（王下25・8－17）

12 No décimo dia do quinto mês, do ano décimo nono de Nabucodonosor, rei da Babilônia, Nebuzaradã, o chefe da guarda e servidor do rei da Babilônia, veio a Jerusalém.

12巴比伦王尼布甲尼撒十九年五月初十，在巴比伦王面前侍立的尼布撒拉旦护卫长进入耶路撒冷，

13 E queimou a Casa do SENHOR e a casa do rei, como também todas as casas de Jerusalém; também entregou às chamas todos os edifícios importantes.

13他焚烧了耶和华的殿、王宫和耶路撒冷的房屋；用火焚烧所有大户人家的房屋。

14 Todo o exército dos caldeus que estava com o chefe da guarda derribou todos os muros em redor de Jerusalém.

14跟随护卫长的迦勒底全军拆毁了耶路撒冷四围的城墙。

15 Dos mais pobres do povo, o mais do povo que havia ficado na cidade, os desertores que se entregaram ao rei da Babilônia e o mais da multidão Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativos.

15那时尼布撒拉旦护卫长将百姓中最穷的和城里所剩下的百姓，并那些投降巴比伦王的人，以及剩下的工匠，都掳去了。

16 Porém dos mais pobres da terra deixou Nebuzaradã, o chefe da guarda, ficar alguns para vinheiros e para lavradores.

16但尼布撒拉旦护卫长留下一些当地最穷的人，叫他们修整葡萄园，耕种田地。

17 Os caldeus cortaram em pedaços as colunas de bronze que estavam na Casa do SENHOR, como também os suportes e o mar de bronze que estavam na Casa do SENHOR; e levaram todo o bronze para a Babilônia.

17耶和华殿的铜柱并殿内的盆座和铜海，迦勒底人都打碎了，把那些铜运到巴比伦去；

18 Levaram também as panelas, as pás, as espevitadeiras, as bacias, os recipientes de incenso e todos os utensílios de bronze, com que se ministrava.

18他们又带走锅、铲子、钳子、盘子、勺子，和供奉用的一切铜器；

[19] Tomou também o chefe da guarda os copos, os braseiros, as bacias, as panelas, os candeeiros, os recipientes de incenso e as taças, tudo quanto fosse de ouro ou de prata.

[19]杯、火盆、碗、锅、灯台、勺子、酒杯，无论金的银的，护卫长都带走了；

[20] Quanto às duas colunas, ao mar e aos suportes que Salomão fizera para a Casa do SENHOR, o peso do bronze de todos estes utensílios era incalculável.

[20]还有所罗门为耶和华殿所造的两根柱子、一面铜海，并座下的十二只铜牛，这些器皿的铜多得无法可秤。

[21] Quanto às colunas, a altura de uma era de dezoito côvados, um cordão de doze côvados a cercava, e a grossura era de quatro dedos; era oca.

[21]至于柱子，这一根柱子高十八肘，厚四指，周围十二肘，中间是空的；

[22] Sobre ela havia um capitel de bronze; a altura de cada um era de cinco côvados; a obra de rede e as romãs sobre o capitel ao redor eram de bronze.

[22]柱上有铜顶，每个铜顶高五肘；铜顶的周围有网子和石榴，也都是铜的。另一根柱子与此相同，也有石榴。

[23] Semelhante a esta era a outra coluna com as romãs. Havia noventa e seis romãs aos lados; as romãs todas sobre a obra de rede ao redor eram cem.

[23]柱子四面有九十六个石榴，在网子周围，总共有一百个石榴。

犹大人被掳到巴比伦
（王下25・18－21）

[24] Levou também o chefe da guarda a Seraías, sumo sacerdote, e a Sofonias, segundo sacerdote, e aos três guardas da porta.

[24]护卫长拿住西莱雅大祭司、西番亚副祭司和门口的三个守卫，

[25] Da cidade tomou a um oficial, que era comandante das tropas de guerra, e a sete homens dos que eram conselheiros pessoais do rei e se achavam na cidade, como também ao escrivão-mor do exército, que alistava o povo da terra, e a sessenta homens do povo do lugar, que se achavam na cidade.

[25]又从城中拿住一个管理士兵的官，并在城里找到王面前的七个亲信，和召募当地百姓之将军的书记官，以及在城中找到的六十个当地百姓。

[26] Tomando-os Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os ao rei da Babilônia, a Ribla.

[26]尼布撒拉旦护卫长把这些人带到利比拉的巴比伦王那里。

[27] O rei da Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate.

[27]巴比伦王击杀他们，在哈马地的利比拉把他们处死。这样，犹大人就被掳去离开本地。

[28] Assim, Judá foi levado cativo para fora de sua terra. Este é o povo que Nabucodonosor levou para o exílio: no sétimo ano, três mil e vinte e três judeus;

[28]这是尼布甲尼撒所掳百姓的数目：他在位第七年掳去犹大人三千零二十三人；

[29] no ano décimo oitavo de Nabucodonosor, levou ele cativas de Jerusalém oitocentas e trinta e duas pessoas;

[29]尼布甲尼撒十八年从耶路撒冷掳去八百三十二人；

[30] no ano vigésimo terceiro de Nabucodonosor, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativas, dentre os judeus, setecentas e quarenta e cinco pessoas; todas as pessoas são quatro mil e seiscentas.

[30]尼布甲尼撒二十三年，尼布撒拉旦护卫长掳去犹大人七百四十五人；共有四千六百人。

Libertado e honrado o rei Joaquim

2 Reis 25.27-30

约雅斤被释放

（王下25・27－30）

[31] No trigésimo sétimo ano do cativeiro de Joaquim, rei de Judá, no dia vinte e cinco do duodécimo mês, Evil-Merodaque, rei da Babilônia, no ano em que começou a reinar, libertou a Joaquim, rei de Judá, e o fez sair do cárcere.

[31]巴比伦王以未．米罗达作王的元年，就是犹大王约雅斤被掳后三十七年十二月二十五日，他使犹大王约雅斤抬起头来，提他出监，

[32] Falou com ele benignamente e lhe deu lugar de mais honra do que o dos reis que estavam consigo em Babilônia.

[32]对他说好话，使他的位高过与他一同被掳、在巴比伦众王的位；

[33] Mudou-lhe as vestes do cárcere, e Joaquim passou a comer pão na sua presença, todos os dias da sua vida.

[33]又给他脱了囚服，使他终身常在巴比伦王面前吃饭。

[34] E da parte do rei da Babilônia lhe foi dada subsistência vitalícia, uma pensão diária, até ao dia da sua morte, durante os dias da sua vida.

[34]巴比伦王赐给他日常需用的食物，日日一份，终身都是这样，直到他死的日子。

Lamentações de Jeremias

耶利米哀歌

Lamentações 1

Jerusalém destruída e desolada

[1] Como jaz solitária a cidade outrora populosa! Tornou-se como viúva a que foi grande entre as nações; princesa entre as províncias, ficou sujeita a trabalhos forçados!

[2] Chora e chora de noite, e as suas lágrimas lhe correm pelas faces; não tem quem a console entre todos os que a amavam; todos os seus amigos procederam perfidamente contra ela, tornaram-se seus inimigos.

[3] Judá foi levado ao exílio, afligido e sob grande servidão; habita entre as nações, não acha descanso; todos os seus perseguidores o apanharam nas suas angústias.

[4] Os caminhos de Sião estão de luto, porque não há quem venha à reunião solene; todas as suas portas estão desoladas; os seus sacerdotes gemem; as suas virgens estão tristes, e ela mesma se acha em amargura.

[5] Os seus adversários triunfam, os seus inimigos prosperam; porque o SENHOR a afligiu, por causa da multidão das suas prevaricações; os seus filhinhos tiveram de ir para o exílio, na frente do adversário.

[6] Da filha de Sião já se passou todo o esplendor; os seus príncipes ficaram sendo como corços que não acham pasto e caminham exaustos na frente do perseguidor.

耶利米哀歌 1

耶路撒冷的忧患

[1]唉！先前人口稠密的城市，　现在为何独坐！ 先前在列国中为大的，　现在竟如寡妇！ 先前在各省中为王后的，　现在竟成为服苦役的人！

[2]她夜间痛哭，泪流满颊，　在所有亲爱的人中，找不到一个安慰她的。 她的朋友都以诡诈待她，　成为她的仇敌。

[3]犹大被掳，　遭遇苦难，多服劳役。 她住在列国中，得不着安息； 追逼她的在狭窄之地追上她。

[4]锡安的道路因无人前来过节就哀伤， 她的城门荒凉，　祭司叹息，　少女悲伤； 她自己充满痛苦。

[5]她的敌人作主，　她的仇敌亨通； 耶和华因她过犯多而使她受苦，　她的孩童在敌人面前去作俘虏。

[6]锡安的威荣全都失去。　她的领袖如找不着草场的鹿，　在追赶的人面前无力行走。

[7] Agora, nos dias da sua aflição e do seu desterro, lembra-se Jerusalém de todas as suas mais estimadas coisas, que tivera dos tempos antigos; de como o seu povo caíra nas mãos do adversário, não tendo ela quem a socorresse; e de como os adversários a viram e fizeram escárnio da sua queda.

[7]耶路撒冷在困苦窘迫之时， 就追想古时一切的荣华。 她的百姓落在敌人手中，无人帮助； 敌人看见，就因她的毁灭嗤笑。

[8] Jerusalém pecou gravemente; por isso, se tornou repugnante; todos os que a honravam a desprezam, porque lhe viram a nudez; ela também geme e se retira envergonhada.

[8]耶路撒冷犯了大罪， 因此成为不洁净； 素来尊敬她的，见她裸露就都藐视她， 她自己也叹息退后。

[9] A sua imundícia está nas suas saias; ela não pensava no seu fim; por isso, caiu de modo espantoso e não tem quem a console. Vê, SENHOR, a minha aflição, porque o inimigo se torna insolente.

[9]她的污秽是在下摆上； 她未曾思想自己的结局， 她的败落令人惊诧， 无人安慰她。 "耶和华啊，求你看顾我的苦难， 因为仇敌强大。"

[10] Estendeu o adversário a mão a todas as coisas mais estimadas dela; pois ela viu entrar as nações no seu santuário, acerca das quais proibiste que entrassem na tua congregação.

[10]敌人伸手夺取她的一切贵重物品； 她眼见列国侵入她的圣所， 你曾吩咐他们不可进入你的集会。

[11] Todo o seu povo anda gemendo e à procura de pão; deram eles as suas coisas mais estimadas a troco de mantimento para restaurar as forças; vê, SENHOR, e contempla, pois me tornei desprezível.

[11]她的百姓都叹息，寻求食物； 他们用贵重物品换取粮食，要救性命。 "耶和华啊，求你观看， 留意我多么卑微。"

[12] Não vos comove isto, a todos vós que passais pelo caminho? Considerai e vede se há dor igual à minha, que veio sobre mim, com que o SENHOR me afligiu no dia do furor da sua ira.

耶路撒冷的哀号

[12]所有过路的人哪，愿这事不要发生在你们身上。 你们要留意观看， 有像这样临到我的痛苦没有？ 耶和华在他发烈怒的日子使我受苦。

[13] Lá do alto enviou fogo a meus ossos, o qual se assenhoreou deles; estendeu uma rede aos meus pés, arrojou-me para trás, fez-me assolada e enferma todo o dia.

[13]他从高处降火进入我的骨头， 克制了我； 他张开网，绊我的脚， 使我退后， 又令我终日凄凉发昏。

[14] O jugo das minhas transgressões está atado pela sua mão; elas estão entretecidas, subiram sobre o meu pescoço, e ele abateu a minha força; entregou-me o SENHOR nas mãos daqueles contra os quais não posso resistir.

[14]他用手绑我罪过的轭， 卷绕着加在我颈项上； 他使我力量衰败。 主将我交在我不能抵挡的人手中。

[15] O SENHOR dispersou todos os valentes que estavam comigo; apregoou contra mim um ajuntamento, para esmagar os meus jovens; o SENHOR pisou, como num lagar, a virgem filha de Judá.

[15]主弃绝我们当中所有的勇士， 聚集会众攻击我， 要压碎我的年轻人。 主踹下少女犹大， 在醡酒池中。

[16] Por estas coisas, choro eu; os meus olhos, os meus olhos se desfazem em águas; porque se afastou de mim o consolador que devia restaurar as minhas forças; os meus filhos estão desolados, porque prevaleceu o inimigo.

[16]我因这些事哭泣， 眼泪汪汪； 因为那安慰我、使我重新得力的， 离我甚远。 我的儿女孤苦， 因为仇敌得胜了。

[17] Estende Sião as mãos, e não há quem a console; ordenou o SENHOR acerca de Jacó que os seus vizinhos se tornem seus inimigos; Jerusalém é para eles como coisa imunda.

[17]锡安伸出双手，却无人安慰。 论到雅各，耶和华已经出令， 使四围的人作他的仇敌； 耶路撒冷在他们中间成为不洁净。

[18] Justo é o SENHOR, pois me rebelei contra a sua palavra; ouvi todos os povos e vede a minha dor; as minhas virgens e os meus jovens foram levados para o cativeiro.

[18]耶和华是公义的！ 我违背了他的命令。 万民哪，请听， 来看我的痛苦； 我的少女和壮丁都被掳去。

[19] Chamei os meus amigos, mas eles me enganaram; os meus sacerdotes e os meus anciãos expiraram na cidade, quando

[19]我招呼我所亲爱的， 他们却欺骗了我。 我的祭司和长老寻找食物，要救性命的时候， 就在城中断了气。

estavam à procura de mantimento para restaurarem as suas forças.

[20] Olha, SENHOR, porque estou angustiada; turbada está a minha alma, o meu coração, transtornado dentro de mim, porque gravemente me rebelei; fora, a espada mata os filhos; em casa, anda a morte.

[21] Ouvem que eu suspiro, mas não tenho quem me console; todos os meus inimigos que souberam do meu mal folgam, porque tu o fizeste; mas, em trazendo tu o dia que apregoaste, serão semelhantes a mim.

[22] Venha toda a sua iniqüidade à tua presença, e faze-lhes como me fizeste a mim por causa de todas as minhas prevaricações; porque os meus gemidos são muitos, e o meu coração está desfalecido.

[20]耶和华啊，求你观看， 因为我在急难中； 我的心肠烦乱， 我心在我里面翻转， 因我大大背逆。 在外，刀剑使人丧亡； 在家，犹如死亡。

[21]有人听见我叹息， 却无人安慰我！ 我所有的仇敌听见我的患难就喜乐， 因这是你所做的。 你使你所宣告的日子来临， 愿他们像我一样。

[22]愿他们的恶行都呈现在你面前； 你怎样因我一切的罪过待我， 求你也照样待他们； 因我叹息甚多，心中发昏。

Lamentações 2

As tristezas de Sião provêm do Senhor

[1] Como o SENHOR cobriu de nuvens, na sua ira, a filha de Sião! Precipitou do céu à terra a glória de Israel e não se lembrou do estrado de seus pés, no dia da sua ira.

[2] Devorou o SENHOR todas as moradas de Jacó e não se apiedou; derribou no seu furor as fortalezas da filha de Judá; lançou por terra e profanou o reino e os seus príncipes.

[3] No furor da sua ira, cortou toda a força de Israel; retirou a sua destra de diante do inimigo; e ardeu contra Jacó, como labareda de fogo que tudo consome em redor.

耶利米哀歌 2

耶路撒冷的痛苦

[1]唉！主竟发怒，使黑云遮蔽锡安！ 他将以色列的华美从天扔在地上， 在他发怒的日子并不顾念自己的脚凳。

[2]主吞灭雅各一切的住处，并不顾惜。 他发怒倾覆犹大的堡垒， 将它们夷为平地， 凌辱这国与她的领袖。

[3]他发烈怒，砍断以色列一切的角， 在仇敌面前收回右手。 他将雅各烧毁，如火焰四围吞灭。

4 Entesou o seu arco, qual inimigo; firmou a sua destra, como adversário, e destruiu tudo o que era formoso à vista; derramou o seu furor, como fogo, na tenda da filha de Sião.

4他张弓好像仇敌， 他站立举起右手， 如同敌人杀戮我们眼目所喜爱的。 他在锡安的帐棚 倾倒愤怒，如火一般。

5 Tornou-se o SENHOR como inimigo, devorando Israel; devorou todos os seus palácios, destruiu as suas fortalezas e multiplicou na filha de Judá o pranto e a lamentação.

5主如仇敌吞灭以色列， 吞灭它一切的宫殿， 毁坏境内的堡垒； 在犹大加添悲伤和哭号。

6 Demoliu com violência o seu tabernáculo, como se fosse uma horta; destruiu o lugar da sua congregação; o SENHOR, em Sião, pôs em esquecimento as festas e o sábado e, na indignação da sua ira, rejeitou com desprezo o rei e o sacerdote.

6他摧毁自己的帐幕如摧毁园子， 毁坏自己的会幕。 耶和华使节庆和安息日在锡安尽被遗忘， 又在极其愤怒中厌弃君王与祭司。

7 Rejeitou o SENHOR o seu altar e detestou o seu santuário; entregou nas mãos do inimigo os muros dos seus castelos; deram gritos na Casa do SENHOR, como em dia de festa.

7耶和华撇弃自己的祭坛， 憎恶自己的圣所， 把宫殿的墙交给仇敌。 他们在耶和华的殿中喧嚷， 如在节庆之日一样。

8 Intentou o SENHOR destruir o muro da filha de Sião; estendeu o cordel e não retirou a sua mão destruidora; fez gemer o antemuro e o muro; eles estão juntamente enfraquecidos.

8耶和华定意拆毁锡安的城墙； 他拉了准绳， 不将手收回，定要毁灭。 他使城郭和城墙都悲哀， 一同衰败。

9 As suas portas caíram por terra; ele quebrou e despedaçou os seus ferrolhos; o seu rei e os seus príncipes estão entre as nações onde já não vigora a lei, nem recebem visão alguma do SENHOR os seus profetas.

9锡安的门陷入地里， 主毁坏，折断她的门闩。 她的君王和官长都置身列国中，没有律法； 她的先知也不再从耶和华领受异象。

[10] Sentados em terra se acham, silenciosos, os anciãos da filha de Sião; lançam pó sobre a cabeça, cingidos de cilício; as virgens de Jerusalém abaixam a cabeça até ao chão.

[10]锡安的长老坐在地上，默默无声；他们扬起尘土落在头上，腰束麻布；耶路撒冷的少女垂头至地。

[11] Com lágrimas se consumiram os meus olhos, turbada está a minha alma, e o meu coração se derramou de angústia por causa da calamidade da filha do meu povo; pois desfalecem os meninos e as crianças de peito pelas ruas da cidade.

[11]我的眼睛流泪，以致失明； 我的心肠烦乱，肝胆落地， 都因我的百姓遭毁灭， 又因孩童和吃奶的在城内的广场上昏厥。

[12] Dizem às mães: Onde há pão e vinho?, quando desfalecem como o ferido pelas ruas da cidade ou quando exalam a alma nos braços de sua mãe.

[12]他们如受伤的人在城内广场上昏厥， 在母亲的怀里将要丧命时， 就对母亲说："饼和酒在哪里呢？"

[13] Que poderei dizer-te? A quem te compararei, ó filha de Jerusalém? A quem te assemelharei, para te consolar a ti, ó virgem filha de Sião? Porque grande como o mar é a tua calamidade; quem te acudirá?

[13]耶路撒冷啊，我可用什么向你证明呢？ 我可用什么与你相比呢？ 少女锡安哪，我拿什么和你比较，好安慰你呢？ 因你的裂伤大如海； 谁能医治你呢？

[14] Os teus profetas te anunciaram visões falsas e absurdas e não manifestaram a tua maldade, para restaurarem a tua sorte; mas te anunciaram visões de sentenças falsas, que te levaram para o cativeiro.

[14]你的先知为你看见虚假和粉饰的异象， 并未揭露你的罪孽， 使你被掳的归回； 却传给你虚假与误导人的默示。

[15] Todos os que passam pelo caminho batem palmas, assobiam e meneiam a cabeça sobre a filha de Jerusalém: É esta a cidade que denominavam a perfeição da formosura, a alegria de toda a terra?

[15]凡过路的都向你拍掌。 他们向耶路撒冷嗤笑，摇头： "这就是人称为全美的、 称为全地所喜悦的城吗？"

[16] Todos os teus inimigos abrem contra ti a boca, assobiam e rangem os dentes; dizem: Devoramo-la; certamente, este é o

[16]你所有的仇敌 张口来攻击你； 他们嗤笑，切齿，说： "我们把她吞灭了， 这是我们所盼望的日子！ 我们终于等到了，亲眼看见了！"

dia que esperávamos; achamo-lo e vimo-lo.

[17] Fez o SENHOR o que intentou; cumpriu a ameaça que pronunciou desde os dias da antiguidade; derrubou e não se apiedou; fez que o inimigo se alegrasse por tua causa e exaltou o poder dos teus adversários.

[17]耶和华成就了他所定的， 应验了他古时所命定的。 他倾覆，并不顾惜， 他使仇敌向你夸耀， 使你敌人的角高举。

[18] O coração de Jerusalém clama ao SENHOR. Ó muralha da filha de Sião, corram as tuas lágrimas como um ribeiro, de dia e de noite, não te dês descanso, nem pare de chorar a menina de teus olhos!

[18]他们的心哀求主。 锡安的城墙啊，愿你日夜泪流如河，不让自己休息，你眼中的瞳人也不歇息。

[19] Levanta-te, clama de noite no princípio das vigílias; derrama, como água, o coração perante o SENHOR; levanta a ele as mãos, pela vida de teus filhinhos, que desfalecem de fome à entrada de todas as ruas.

[19]夜间每逢时辰开始，要起来呼喊，在主面前倾心吐意如水。 你的孩童在街头上挨饿昏厥， 你要为他们的性命向主举手。

[20] Vê, ó SENHOR, e considera a quem fizeste assim! Hão de as mulheres comer o fruto de si mesmas, as crianças do seu carinho? Ou se matará no santuário do SENHOR o sacerdote e o profeta?

[20]耶和华啊，求你观看， 留意你向谁这样行。 妇人岂可吃自己所生、所抚育的婴孩吗？ 祭司和先知岂可在主的圣所中被杀吗？

[21] Jazem por terra pelas ruas o moço e o velho; as minhas virgens e os meus jovens vieram a cair à espada; tu os mataste no dia da tua ira, fizeste matança e não te apiedaste.

[21]年轻人和老年人躺卧在街上， 我的少女和壮丁都倒在刀下。 你在发怒的日子杀了他们， 你杀戮，并不顾惜。

[22] Convocaste de toda parte terrores contra mim, como num dia de solenidade; não houve, no dia da ira do SENHOR, quem escapasse ou ficasse; aqueles do meu carinho os quais eu criei, o meu inimigo os consumiu.

[22]你从四围招聚使我惊吓的人， 像在节庆的日子一样。 耶和华发怒的日子， 无人逃脱，无人生还。 我所抚育养大的， 仇敌都杀尽了。

Lamentações 3

Convidado o povo a reconhecer o seu pecado

1 Eu sou o homem que viu a aflição pela vara do furor de Deus.

2 Ele me levou e me fez andar em trevas e não na luz.

3 Deveras ele volveu contra mim a mão, de contínuo, todo o dia.

4 Fez envelhecer a minha carne e a minha pele, despedaçou os meus ossos.

5 Edificou contra mim e me cercou de veneno e de dor.

6 Fez-me habitar em lugares tenebrosos, como os que estão mortos para sempre.

7 Cercou-me de um muro, e já não posso sair; agravou-me com grilhões de bronze.

8 Ainda quando clamo e grito, ele não admite a minha oração.

9 Fechou os meus caminhos com pedras lavradas, fez tortuosas as minhas veredas.

10 Fez-se-me como urso à espreita, um leão de emboscada.

11 Desviou os meus caminhos e me fez em pedaços; deixou-me assolado.

12 Entesou o seu arco e me pôs como alvo à flecha.

13 Fez que me entrassem no coração as flechas da sua aljava.

14 Fui feito objeto de escárnio para todo o meu povo e a sua canção, todo o dia.

15 Fartou-me de amarguras, saciou-me de absinto.

耶利米哀歌 3

惩罚、悔改、盼望

1因耶和华愤怒的杖， 我是遭遇困苦的人。

2他驱赶我走入黑暗， 没有光明。

3他反手攻击我， 终日不停。

4他使我皮肉枯干， 折断我的骨头。

5他筑垒攻击我， 以苦楚和艰难围困我；

6使我住在幽暗之处， 像死了许久的人一样。

7他围住我，使我无法脱身； 他使我的铜链沉重。

8尽管我哀号求救， 他仍拦阻我的祷告。

9他用凿过的石头挡住我的道路， 使我的路径弯曲。

10他向我如埋伏的熊， 如在隐密处的狮子。

11他使我转离正路， 把我撕碎，使我凄凉。

12他拉弓，命我站立， 作为箭靶；

13把箭袋中的箭 射入我的肺腑。

14我成了全体百姓的笑柄， 成了他们终日的歌曲。

15他使我受尽苦楚， 饱食茵蔯；

[16] Fez-me quebrar com pedrinhas de areia os meus dentes, cobriu-me de cinza.

16用沙石磨断我的牙， 以灰尘覆盖我。

[17] Afastou a paz de minha alma; esqueci-me do bem.

17你使我远离平安， 我忘了何为福乐。

[18] Então, disse eu: já pereceu a minha glória, como também a minha esperança no SENHOR.

18于是我说："我的力量衰败， 在耶和华那里我毫无指望！"

[19] Lembra-te da minha aflição e do meu pranto, do absinto e do veneno.

19求你记得我的困苦和流离， 它如茵蔯和苦胆一般；

[20] Minha alma, continuamente, os recorda e se abate dentro de mim.

20我心想念这些， 就在我里面忧闷。

[21] Quero trazer à memória o que me pode dar esperança.

21但我的心回转过来， 因此就有指望；

Esperança de auxílio pela misericórdia de Deus

[22] As misericórdias do SENHOR são a causa de não sermos consumidos, porque as suas misericórdias não têm fim;

22因耶和华的慈爱，我们不致灭绝， 因他的怜悯永不断绝，

[23] renovam-se cada manhã. Grande é a tua fidelidade.

23每早晨，这些都是新的； 你的信实极其广大！

[24] A minha porção é o SENHOR, diz a minha alma; portanto, esperarei nele.

24我心里说："耶和华是我的福分， 因此，我要仰望他。"

[25] Bom é o SENHOR para os que esperam por ele, para a alma que o busca.

25凡等候耶和华，心里寻求他的， 耶和华必施恩给他。

[26] Bom é aguardar a salvação do SENHOR, e isso, em silêncio.

26人仰望耶和华， 安静等候他的救恩， 这是好的。

[27] Bom é para o homem suportar o jugo na sua mocidade.

27人在年轻时负轭， 这是好的。

[28] Assente-se solitário e fique em silêncio; porquanto esse jugo Deus pôs sobre ele;

28他当安静独坐， 因为这是耶和华加在他身上的。

[29] ponha a boca no pó; talvez ainda haja esperança.

29让他脸伏于地吧！ 或者还会有指望。

[30] Dê a face ao que o fere; farte-se de afronta.

30让人打他耳光， 使他饱受凌辱吧！

[31] O SENHOR não rejeitará para sempre;

31主必不永远撇弃，

[32] pois, ainda que entristeça a alguém, usará de compaixão segundo a grandeza das suas misericórdias;

[33] porque não aflige, nem entristece de bom grado os filhos dos homens.

[34] Pisar debaixo dos pés a todos os presos da terra,

[35] perverter o direito do homem perante o Altíssimo,

[36] subverter ao homem no seu pleito, não o veria o SENHOR?

[37] Quem é aquele que diz, e assim acontece, quando o SENHOR o não mande?

[38] Acaso, não procede do Altíssimo tanto o mal como o bem?

[39] Por que, pois, se queixa o homem vivente? Queixe-se cada um dos seus próprios pecados.

[40] Esquadrinhemos os nossos caminhos, provemo-los e voltemos para o SENHOR.

[41] Levantemos o coração, juntamente com as mãos, para Deus nos céus, dizendo:

[42] Nós prevaricamos e fomos rebeldes, e tu não nos perdoaste.

[43] Cobriste-nos de ira e nos perseguiste; e sem piedade nos mataste.

[44] De nuvens te encobriste para que não passe a nossa oração.

[45] Como cisco e refugo nos puseste no meio dos povos.

[46] Todos os nossos inimigos abriram contra nós a boca.

[32]他虽使人忧愁，　还要照他丰盛的慈爱施怜悯；

[33]他并不存心要人受苦，　令世人忧愁。

[34]把世上所有的囚犯 踹在脚下，

[35]在至高者面前 扭曲人的公正，

[36]在人的诉讼上 颠倒是非，　这都是主看不中的。

[37]若非主发命令，　谁能说了就成呢？

[38]是祸，是福，　不都出于至高者的口吗？

[39]人都有自己的罪，　活人有什么好发怨言的呢？

[40]让我们省察，检讨自己的行为，　归向耶和华吧！

[41]让我们献上我们的心，　向天上的上帝举手！

[42]我们犯罪悖逆，　你并未赦免。

[43]你浑身是怒气，追赶我们；　你施行杀戮，并不顾惜。

[44]你以密云围着自己，　祷告不能穿透。

[45]你使我们在万民中 成为污物和垃圾。

[46]我们所有的仇敌 张口来攻击我们；

[47] Sobre nós vieram o temor e a cova, a assolação e a ruína.

[47]惊吓和陷阱临到我们， 残害和毁灭也临到我们。

[48] Dos meus olhos se derramam torrentes de águas, por causa da destruição da filha do meu povo.

[48]因我百姓遭毁灭， 我的眼睛泪流成河。

[49] Os meus olhos choram, não cessam, e não há descanso,

[49]我的眼睛流泪不停， 流泪不止，

[50] até que o SENHOR atenda e veja lá do céu.

[50]直等到耶和华垂顾， 从天上观看。

[51] Os meus olhos entristecem a minha alma, por causa de todas as filhas da minha cidade.

[51]为我城中的百姓， 我眼所见的使我心痛。

[52] Caçaram-me, como se eu fosse ave, os que sem motivo são meus inimigos.

[52]无故与我为敌的追逼我， 像追捕雀鸟一样。

[53] Para me destruírem, lançaram-me na cova e atiraram pedras sobre mim.

[53]他们要在坑中了结我的性命， 丢石头在我身上。

[54] Águas correram sobre a minha cabeça; então, disse: estou perdido!

[54]众水淹没我的头， 我说：“我没命了！”

[55] Da mais profunda cova, SENHOR, invoquei o teu nome.

[55]耶和华啊， 在极深的地府里，我求告你的名。

[56] Ouviste a minha voz; não escondas o ouvido aos meus lamentos, ao meu clamor.

[56]我的声音你听见了， 求你不要掩耳不听 我的呼声，我的求救。

[57] De mim te aproximaste no dia em que te invoquei; disseste: Não temas.

[57]我求告你的时候， 你临近我，说：“不要惧怕！”

[58] Pleiteaste, SENHOR, a causa da minha alma, remiste a minha vida.

[58]主啊，你为我伸冤， 你救赎了我的命。

[59] Viste, SENHOR, a injustiça que me fizeram; julga a minha causa.

[59]耶和华啊，你已看见我的委屈， 求你为我主持正义。

[60] Viste a sua vingança toda, todos os seus pensamentos contra mim.

[60]他们要报复，谋害我， 你都看见了。

[61] Ouviste as suas afrontas, SENHOR, todos os seus pensamentos contra mim;

[61]耶和华啊，你听见他们的辱骂， 他们害我的一切计谋，

[62] as acusações dos meus adversários e o seu murmurar contra mim, o dia todo.

[63] Observa-os quando se assentam e quando se levantam; eu sou objeto da sua canção.

[64] Tu lhes darás a paga, SENHOR, segundo a obra das suas mãos.

[65] Tu lhes darás cegueira de coração, a tua maldição imporás sobre eles.

[66] Na tua ira, os perseguirás, e eles serão eliminados de debaixo dos céus do SENHOR.

[62]那些起来攻击我的人嘴唇所说的话和他们终日攻击我的计谋。

[63]求你留意！ 他们无论坐下或起来，我都是他们的笑柄。

[64]耶和华啊，求你照他们手所做的 向他们施行报应。

[65]求你使他们心里刚硬， 使你的诅咒临到他们。

[66]求你发怒追赶他们， 从耶和华的地上除灭他们。

Lamentações 4

Os sofrimentos do cerco

[1] Como se escureceu o ouro! Como se mudou o ouro refinado! Como estão espalhadas as pedras do santuário pelas esquinas de todas as ruas!

[2] Os nobres filhos de Sião, comparáveis a puro ouro, como são agora reputados por objetos de barro, obra das mãos de oleiro!

[3] Até os chacais dão o peito, dão de mamar a seus filhos; mas a filha do meu povo tornou-se cruel como os avestruzes no deserto.

[4] A língua da criança que mama fica pegada, pela sede, ao céu da boca; os meninos pedem pão, e ninguém há que lho dê.

[5] Os que se alimentavam de comidas finas desfalecem nas ruas; os que se criaram entre escarlata se apegam aos monturos.

耶利米哀歌 4

耶路撒冷陷落

[1]唉！黄金竟然无光！ 纯金竟然变色！ 圣所的石头散落在街上。

[2]锡安宝贝的孩子虽然好比精金， 现在竟当作陶匠手所做的瓦瓶！

[3]野狗尚且哺乳其子， 我百姓的妇人反倒残忍， 如旷野的鸵鸟一般；

[4]吃奶孩子的舌头因干渴贴住上膛， 孩童求饼，却无人擘给他们。

[5]素来吃美好食物的， 如今遭遗弃在街上； 素来穿着朱红衣裳长大的， 如今却拥抱粪堆。

[6] Porque maior é a maldade da filha do meu povo do que o pecado de Sodoma, que foi subvertida como num momento, sem o emprego de mãos nenhumas.

[6]我百姓的罪孽比所多玛的罪还大； 所多玛虽无人伸手攻击， 转眼之间就被倾覆。

[7] Os seus príncipes eram mais alvos do que a neve, mais brancos do que o leite; eram mais ruivos de corpo do que os corais e tinham a formosura da safira.

[7]锡安的拿细耳人比雪纯净， 比奶更白； 他们的身体比宝石更红， 身躯之美如蓝宝石一般。

[8] Mas, agora, escureceu-se-lhes o aspecto mais do que a fuligem; não são conhecidos nas ruas; a sua pele se lhes pegou aos ossos, secou-se como uma madeira.

[8]但如今他们的面貌比煤炭更黑， 在街上无人认识； 他们的皮肤紧贴骨头， 枯干形同槁木。

[9] Mais felizes foram as vítimas da espada do que as vítimas da fome; porque estas se definham atingidas mortalmente pela falta do produto dos campos.

[9]被刀剑刺杀的 胜过因饥饿而死的； 饥饿者由于缺乏田里的出产 就消瘦而亡。

[10] As mãos das mulheres outrora compassivas cozeram seus próprios filhos; estes lhes serviram de alimento na destruição da filha do meu povo.

[10]当我百姓遭毁灭的时候， 慈心的妇人亲手烹煮自己的儿女为食物。

[11] Deu o SENHOR cumprimento à sua indignação, derramou o ardor da sua ira; acendeu fogo em Sião, que consumiu os seus fundamentos.

[11]耶和华发尽他的愤怒， 倾倒他的烈怒， 用火焚烧锡安， 烧毁锡安的根基。

[12] Não creram os reis da terra, nem todos os moradores do mundo, que entrasse o adversário e o inimigo pelas portas de Jerusalém.

[12]地上的君王和世上的居民都不信 敌人和仇敌竟能进入耶路撒冷的城门。

[13] Foi por causa dos pecados dos seus profetas, das maldades dos seus sacerdotes que se derramou no meio dela o sangue dos justos.

[13]这都因她先知的罪恶和祭司的罪孽， 他们在城中流了义人的血。

[14] Erram como cegos nas ruas, andam contaminados de sangue, de tal sorte que ninguém lhes pode tocar nas roupas.

[14]他们如盲人在街上徘徊， 又被血玷污， 以致人不敢摸他们的衣服。

[15] Apartai-vos, imundos! – gritavam-lhes; apartai-vos, apartai-vos, não toqueis! Quando fugiram errantes, dizia-se entre as nações: Jamais habitarão aqui.

[15]人向他们喊着：“你这不洁净的，走开！走开！走开！不要摸我！”他们逃走流浪的时候，列国中有人说：“他们不可再寄居此地。”

[16] A ira do SENHOR os espalhou; ele jamais atentará para eles; o inimigo não honra os sacerdotes, nem se compadece dos anciãos.

[16]耶和华亲自赶散他们，不再眷顾他们；不看重祭司，也不厚待长老。

[17] Os nossos olhos ainda desfalecem, esperando vão socorro; temos olhado das vigias para um povo que não pode livrar.

[17]我们的眼目徒然仰望帮助，以致失明，我们从了望台所守望的，竟是一个不能救人的国！

[18] Espreitavam os nossos passos, de maneira que não podíamos andar pelas nossas praças; aproximava-se o nosso fim, os nossos dias se cumpriam, era chegado o nosso fim.

[18]仇敌追逐我们的脚踪，使我们不敢在自己的街上行走。我们的结局临近，日子已满，我们的结局已经来到。

[19] Os nossos perseguidores foram mais ligeiros do que as aves dos céus; sobre os montes nos perseguiram, no deserto nos armaram ciladas.

[19]追赶我们的比空中的鹰更快；他们在山上追逼我们，在旷野埋伏，等候我们。

[20] O fôlego da nossa vida, o ungido do SENHOR, foi preso nos forjes deles; dele dizíamos: debaixo da sua sombra, viveremos entre as nações.

[20]耶和华的受膏者是我们鼻中的气，被抓到他们的坑里，论到他，我们曾说：“我们必在他荫下，在列国中存活。”

[21] Regozija-te e alegra-te, ó filha de Edom, que habitas na terra de Uz; o cálice se passará também a ti; embebedar-te-ás e te desnudarás.

[21]住乌斯地的以东啊，尽管欢喜快乐，苦杯必传到你那里；你要喝醉，裸露自己。

[22] O castigo da tua maldade está consumado, ó filha de Sião; o SENHOR nunca mais te levará para o exílio; a tua maldade, ó filha de Edom, descobrirá os teus pecados.

[22]锡安哪，你罪孽的惩罚已经结束，耶和华必不再使你被掳去。以东啊，耶和华必惩罚你的罪孽，揭露你的罪恶。

Lamentações 5

Os fiéis pedem misericórdia

[1] Lembra-te, SENHOR, do que nos tem sucedido; considera e olha para o nosso opróbrio.

[2] A nossa herança passou a estranhos, e as nossas casas, a estrangeiros;

[3] somos órfãos, já não temos pai, nossas mães são como viúvas.

[4] A nossa água, por dinheiro a bebemos, por preço vem a nossa lenha.

[5] Os nossos perseguidores estão sobre o nosso pescoço; estamos exaustos e não temos descanso.

[6] Submetemo-nos aos egípcios e aos assírios, para nos fartarem de pão.

[7] Nossos pais pecaram e já não existem; nós é que levamos o castigo das suas iniqüidades.

[8] Escravos dominam sobre nós; ninguém há que nos livre das suas mãos.

[9] Com perigo de nossa vida, providenciamos o nosso pão, por causa da espada do deserto.

[10] Nossa pele se esbraseia como um forno, por causa do ardor da fome.

[11] Forçaram as mulheres em Sião; as virgens, nas cidades de Judá.

[12] Os príncipes foram por eles enforcados, as faces dos velhos não foram reverenciadas.

耶利米哀歌 5

求耶和华垂怜

[1]耶和华啊，求你顾念我们所遭遇的，留意看我们所受的凌辱。

[2]我们的产业归陌生人，　我们的房屋归外邦人。

[3]我们是无父的孤儿，　我们的母亲如同寡妇。

[4]我们出银钱才得水喝，　我们的柴也是用钱买来的。

[5]我们被追赶，迫及颈项，　疲乏却不得歇息。

[6]我们束手投降埃及和亚述，　为要得粮吃饱。

[7]我们的祖先犯罪，而今他们不在了，我们却担当他们的罪孽。

[8]奴仆辖制我们，　无人救我们脱离他们的手。

[9]因旷野有刀剑，　我们冒生命的危险才能得粮食。

[10]因饥荒的干热，　我们的皮肤热如火炉。

[11]他们在锡安玷污妇人，　在犹大城镇污辱少女。

[12]他们吊起领袖的手，　使长老脸上无光。

13 Os jovens levaram a mó, os meninos tropeçaram debaixo das cargas de lenha;

14 os anciãos já não se assentam na porta, os jovens já não cantam.

15 Cessou o júbilo de nosso coração, converteu-se em lamentações a nossa dança.

16 Caiu a coroa da nossa cabeça; ai de nós, porque pecamos!

17 Por isso, caiu doente o nosso coração; por isso, se escureceram os nossos olhos.

18 Pelo monte Sião, que está assolado, andam as raposas.

19 Tu, SENHOR, reinas eternamente, o teu trono subsiste de geração em geração.

20 Por que te esquecerias de nós para sempre? Por que nos desampararias por tanto tempo?

21 Converte-nos a ti, SENHOR, e seremos convertidos; renova os nossos dias como dantes.

22 Por que nos rejeitarias totalmente? Por que te enfurecerias sobremaneira contra nós outros?

13年轻人扛磨石， 孩童背木柴而跌倒。

14城门口不再有老年人， 年轻人也不再奏乐。

15我们心中的快乐止息， 跳舞转为悲哀。

16冠冕从我们的头上掉落； 我们有祸了，因为犯了罪。

17因这些事我们心里发昏， 眼睛昏花。

18锡安山荒凉， 狐狸行在其上。

19耶和华啊，你治理直到永远， 你的宝座万代长存。

20你为何全然忘记我们？ 为何长久离弃我们？

21耶和华啊，求你使我们回转归向你， 我们就得以回转。 求你更新我们的年日，像古时一样，

22难道你全然弃绝了我们， 向我们大发烈怒？

Ezequiel	以西结书

Ezequiel 1

A visão dos quatro querubins

1 Aconteceu no trigésimo ano, no quinto dia do quarto mês, que, estando eu no meio dos exilados, junto ao rio Quebar, se abriram os céus, e eu tive visões de Deus.

2 No quinto dia do referido mês, no quinto ano de cativeiro do rei Joaquim,

3 veio expressamente a palavra do SENHOR a Ezequiel, filho de Buzi, o sacerdote, na terra dos caldeus, junto ao rio Quebar, e ali esteve sobre ele a mão do SENHOR.

4 Olhei, e eis que um vento tempestuoso vinha do Norte, e uma grande nuvem, com fogo a revolver-se, e resplendor ao redor dela, e no meio disto, uma coisa como metal brilhante, que saía do meio do fogo.

5 Do meio dessa nuvem saía a semelhança de quatro seres viventes, cuja aparência era esta: tinham a semelhança de homem.

6 Cada um tinha quatro rostos, como também quatro asas.

7 As suas pernas eram direitas, a planta de cujos pés era como a de um bezerro e luzia como o brilho de bronze polido.

8 Debaixo das asas tinham mãos de homem, aos quatro lados; assim todos os quatro tinham rostos e asas.

9 Estas se uniam uma à outra; não se viravam quando iam; cada qual andava para a sua frente.

以西结书 1

以西结的第一个异象
（1・1—7・27）
上帝的宝座

1在三十年四月初五，我在迦巴鲁河边被掳的人当中，那时天开了，我看见上帝的异象。

2正是约雅斤王被掳的第五年四月初五，

3在迦勒底人之地的迦巴鲁河边，耶和华的话特地临到布西的儿子以西结祭司，耶和华的手按在他身上。

4我观看，看哪，狂风从北方刮来，有一朵大云闪烁着火，周围有光辉，其中的火好像闪耀的金属；

5又从其中显出四个活物的形像。他们的形状是这样：有人的形像，

6各有四张脸，四个翅膀。

7他们的腿是直的，脚掌好像牛犊的蹄，灿烂如磨亮的铜。

8在四面的翅膀以下有人的手。这四个活物的脸和翅膀是这样：

9翅膀彼此相接，行走时并不转弯，各自往前直行。

10 A forma de seus rostos era como o de homem; à direita, os quatro tinham rosto de leão; à esquerda, rosto de boi; e também rosto de águia, todos os quatro.

11 Assim eram os seus rostos. Suas asas se abriam em cima; cada ser tinha duas asas, unidas cada uma à do outro; outras duas cobriam o corpo deles.

12 Cada qual andava para a sua frente; para onde o espírito havia de ir, iam; não se viravam quando iam.

13 O aspecto dos seres viventes era como carvão em brasa, à semelhança de tochas; o fogo corria resplendente por entre os seres, e dele saíam relâmpagos,

14 os seres viventes ziguezagueavam à semelhança de relâmpagos.

A visão das quatro rodas

15 Vi os seres viventes; e eis que havia uma roda na terra, ao lado de cada um deles.

16 O aspecto das rodas e a sua estrutura eram brilhantes como o berilo; tinham as quatro a mesma aparência, cujo aspecto e estrutura eram como se estivera uma roda dentro da outra.

17 Andando elas, podiam ir em quatro direções; e não se viravam quando iam.

18 As suas cambotas eram altas, e metiam medo; e, nas quatro rodas, as mesmas eram cheias de olhos ao redor.

19 Andando os seres viventes, andavam as rodas ao lado deles; elevando-se eles, também elas se elevavam.

10至于脸的形像：四个活物各有人的脸，右面有狮子的脸，左面有牛的脸，也有鹰的脸；

11这就是他们的脸。他们的翅膀向上张开，各有两个翅膀彼此相接，用另外两个翅膀遮体。

12他们各自往前直行。灵往哪里去，他们就往哪里去，行走时并不转弯。

13至于四活物的形像，就如烧着火炭的形状，又如火把的形状。有火在四活物中间来回移动，这火有光辉，从火中发出闪电。

14这些活物往来奔走，好像电光一闪。

15我观看活物，看哪，有四张脸的活物旁边各有一个轮子在地上。

16轮子的形状结构好像耀眼的水苍玉。四轮都是一个样式，形状结构好像轮中套轮。

17轮子行走的时候，向四方直行，行走时并不转弯。

18至于轮圈，高而可畏；四个轮圈周围布满眼睛。

19活物行走，轮子也在旁边行走；活物离地上升，轮子也上升。

[20] Para onde o espírito queria ir, iam, pois o espírito os impelia; e as rodas se elevavam juntamente com eles, porque nelas havia o espírito dos seres viventes.

[20]灵往哪里去，活物就往哪里去；轮子在活物旁边上升，因为活物的灵在轮中。

[21] Andando eles, andavam elas e, parando eles, paravam elas, e, elevando-se eles da terra, elevavam-se também as rodas juntamente com eles; porque o espírito dos seres viventes estava nas rodas.

[21]活物行走，轮子也行走；活物站住，轮子也站住；活物离地上升，轮子也在旁边上升，因为活物的灵在轮中。

[22] Sobre a cabeça dos seres viventes havia algo semelhante ao firmamento, como cristal brilhante que metia medo, estendido por sobre a sua cabeça.

[22]活物的头上面有穹苍的形像，像耀眼惊人的水晶，铺张在活物的头顶上。

[23] Por debaixo do firmamento, estavam estendidas as suas asas, a de um em direção à de outro; cada um tinha outras duas asas com que cobria o corpo de um e de outro lado.

[23]穹苍之下，活物的翅膀伸直，彼此相对，每个活物用两个翅膀遮住自己；每个活物用两个翅膀遮住自己，就是自己的身体。

[24] Andando eles, ouvi o tatalar das suas asas, como o rugido de muitas águas, como a voz do Onipotente; ouvi o estrondo tumultuoso, como o tropel de um exército. Parando eles, abaixavam as asas.

[24]活物行走的时候，我听见翅膀的响声，像大水的声音，像全能者的声音，又像军队闹哄的声音。活物站住的时候，翅膀垂下。

[25] Veio uma voz de cima do firmamento que estava sobre a sua cabeça. Parando eles, abaixavam as asas.

[25]在他们头上的穹苍之上有声音。他们站住的时候，翅膀垂下。

A visão da glória divina

[26] Por cima do firmamento que estava sobre a sua cabeça, havia algo semelhante a um trono, como uma safira; sobre esta espécie de trono, estava sentada uma figura semelhante a um homem.

[26]在他们头上的穹苍之上有宝座的形像，仿佛蓝宝石的样子；宝座的形像上方有仿佛人的样子的形像。

[27] Vi-a como metal brilhante, como fogo ao redor dela, desde os seus lombos e daí para cima; e desde os seus lombos e daí

[27]我见他的腰以上有仿佛闪耀的金属，周围有仿佛火的形状，又见他的腰

para baixo, vi-a como fogo e um resplendor ao redor dela.

28 Como o aspecto do arco que aparece na nuvem em dia de chuva, assim era o resplendor em redor. Esta era a aparência da glória do SENHOR; vendo isto, caí com o rosto em terra e ouvi a voz de quem falava.

以下有仿佛火的形状，周围也有光辉。

28下雨的日子，云中彩虹的形状怎样，周围光辉的形状也是怎样。 这就是耶和华荣耀形像的样式，我一看见就脸伏于地。我又听见一位说话者的声音。

Ezequiel 2

A vocação de Ezequiel

1 Esta voz me disse: Filho do homem, põe-te em pé, e falarei contigo.

2 Então, entrou em mim o Espírito, quando falava comigo, e me pôs em pé, e ouvi o que me falava.

3 Ele me disse: Filho do homem, eu te envio aos filhos de Israel, às nações rebeldes que se insurgiram contra mim; eles e seus pais prevaricaram contra mim, até precisamente ao dia de hoje.

4 Os filhos são de duro semblante e obstinados de coração; eu te envio a eles, e lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus.

5 Eles, quer ouçam quer deixem de ouvir, porque são casa rebelde, hão de saber que esteve no meio deles um profeta.

6 Tu, ó filho do homem, não os temas, nem temas as suas palavras, ainda que haja sarças e espinhos para contigo, e tu habites com escorpiões; não temas as suas palavras, nem te assustes com o rosto deles, porque são casa rebelde.

以西结书 2

上帝选召以西结作先知

1他对我说：“人子啊，你站起来，我要和你说话。”

2他对我说话的时候，灵进入我里面，使我站起来，我就听见他对我说话。

3他对我说：“人子啊，我差你往悖逆我的国家，以色列人那里去，他们是悖逆我的。他们和他们的祖先违背我，直到今日。

4这些人厚着脸皮，心里刚硬。我差你到他们那里去，你要对他们说：‘主耶和华如此说。’

5他们是悖逆之家，他们或听，或不听，必知道在他们中间有了先知。

6你，人子啊，虽有荆棘和蒺藜在你那里，你又住在蝎子中间，总不要怕他们，也不要怕他们的话；他们虽是悖逆之家，但你不要怕他们的话，也不要因他们的脸色惊惶。

[7] Mas tu lhes dirás as minhas palavras, quer ouçam quer deixem de ouvir, pois são rebeldes.

[7]他们或听，或不听，你只管将我的话告诉他们；他们是极其悖逆的。

Visão do rolo de um livro

[8] Tu, ó filho do homem, ouve o que eu te digo, não te insurjas como a casa rebelde; abre a boca e come o que eu te dou.

[8] “但是你，人子啊，要听我对你说的话，不要像那悖逆之家一样悖逆，要开口吃我所赐给你的。”

[9] Então, vi, e eis que certa mão se estendia para mim, e nela se achava o rolo de um livro.

[9]我观看，看哪，有一只手向我伸来；看哪，手中有一书卷。

[10] Estendeu-o diante de mim, e estava escrito por dentro e por fora; nele, estavam escritas lamentações, suspiros e ais.

[10]他在我面前展开书卷，它内外都写着字，上面所写的有哀号、叹息、悲痛的话。

Ezequiel 3

以西结书 3

[1] Ainda me disse: Filho do homem, come o que achares; come este rolo, vai e fala à casa de Israel.

[1]他对我说：“人子啊，要吃你所得到的，吃下这书卷；然后要去，对以色列家宣讲。”

[2] Então, abri a boca, e ele me deu a comer o rolo.

[2]于是我张开了口，他就使我吃这书卷。

[3] E me disse: Filho do homem, dá de comer ao teu ventre e enche as tuas entranhas deste rolo que eu te dou. Eu o comi, e na boca me era doce como o mel.

[3]他对我说：“人子啊，要吃我所赐给你的这书卷，塞满你的肚腹。”我就吃了，口中觉得其甜如蜜。

O comissionamento do profeta

[4] Disse-me ainda: Filho do homem, vai, entra na casa de Israel e dize-lhe as minhas palavras.

[4]他对我说：“人子啊，你要到以色列家那里去，对他们传讲我的话。

[5] Porque tu não és enviado a um povo de estranho falar nem de língua difícil, mas à casa de Israel;

[5]你奉差遣不是往那说话艰涩、言语难懂的民那里，而是往以色列家去；

[6] nem a muitos povos de estranho falar e de língua difícil, cujas palavras não possas

[6]你不是往那说话艰涩、言语难懂的许多民族那里去，他们的话你不懂。然

entender; se eu aos tais te enviasse, certamente, te dariam ouvidos.

而，我若差你往他们那里去，他们会听从你。

7 Mas a casa de Israel não te dará ouvidos, porque não me quer dar ouvidos a mim; pois toda a casa de Israel é de fronte obstinada e dura de coração.

7以色列家却不肯听从你，因为他们不肯听从我；原来以色列全家是额头坚硬、心里刚愎的人。

8 Eis que fiz duro o teu rosto contra o rosto deles e dura a tua fronte, contra a sua fronte.

8看哪，我使你的脸坚硬，对抗他们的脸；使你的额头坚硬，对抗他们的额头。

9 Fiz a tua fronte como o diamante, mais dura do que a pederneira; não os temas, pois, nem te assustes com o seu rosto, porque são casa rebelde.

9我使你的额头像金刚石，比火石更坚硬。他们虽是悖逆之家，但你不要怕他们，也不要因他们的脸色而惊惶。”

10 Ainda me disse mais: Filho do homem, mete no coração todas as minhas palavras que te hei de falar e ouve-as com os teus ouvidos.

10他又对我说：“人子啊，我对你说的一切话，你心里要领会，耳朵要听。

11 Eia, pois, vai aos do cativeiro, aos filhos do teu povo, e, quer ouçam quer deixem de ouvir, fala com eles, e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus.

11要到被掳的人，到你本国百姓那里去，他们或听，或不听，你要对他们宣讲，告诉他们这是主耶和华说的。”

12 Levantou-me o Espírito, e ouvi por detrás de mim uma voz de grande estrondo, que, levantando-se do seu lugar, dizia: Bendita seja a glória do SENHOR.

12那时，灵将我举起，我就听见在我身后有极大震动的声音：“耶和华的荣耀，从他所在之处，是应当称颂的！”

13 Ouvi o tatalar das asas dos seres viventes, que tocavam umas nas outras, e o barulho das rodas juntamente com eles e o sonido de um grande estrondo.

13有活物的翅膀相碰的声音，也有活物旁边轮子的声音，是极大震动的声音。

14 Então, o Espírito me levantou e me levou; eu fui amargurado na excitação do meu espírito; mas a mão do SENHOR se fez muito forte sobre mim.

14于是灵将我举起，带着我走。我就去了，十分苦恼，我的灵火热；耶和华的手重重地按在我身上。

[15] Então, fui a Tel-Abibe, aos do exílio, que habitavam junto ao rio Quebar, e passei a morar onde eles habitavam; e, por sete dias, assentei-me ali, atônito, no meio deles.

O atalaia de Israel

[16] Findos os sete dias, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[17] Filho do homem, eu te dei por atalaia sobre a casa de Israel; da minha boca ouvirás a palavra e os avisarás da minha parte.

[18] Quando eu disser ao perverso: Certamente, morrerás, e tu não o avisares e nada disseres para o advertir do seu mau caminho, para lhe salvar a vida, esse perverso morrerá na sua iniqüidade, mas o seu sangue da tua mão o requererei.

[19] Mas, se avisares o perverso, e ele não se converter da sua maldade e do seu caminho perverso, ele morrerá na sua iniqüidade, mas tu salvaste a tua alma.

[20] Também quando o justo se desviar da sua justiça e fizer maldade, e eu puser diante dele um tropeço, ele morrerá; visto que não o avisaste, no seu pecado morrerá, e suas justiças que praticara não serão lembradas, mas o seu sangue da tua mão o requererei.

[21] No entanto, se tu avisares o justo, para que não peque, e ele não pecar, certamente, viverá, porque foi avisado; e tu salvaste a tua alma.

[15]我就来到提勒．亚毕那些住在迦巴鲁河边被掳的人那里，到他们住的地方，在他们中间惊愕地坐了七日。

耶和华派以西结作守望者
（33・1－9）

[16]过了七日，耶和华的话临到我，说：

[17]“人子啊，我立你作以色列家的守望者，所以你要听我口中的话，替我警戒他们。

[18]我何时指着恶人说：‘他必要死’；你若不警戒他，也不劝告他，使他离开恶行，拯救他的性命，这恶人必死在罪孽之中；我却要从你手里讨他的血债。

[19]倘若你警戒恶人，他仍不转离罪恶，也不离开恶行，他必死在罪孽之中，你却救了自己的命。

[20]但是义人若转离他的义而作恶，我要把绊脚石放在他面前，他必死亡；因你没有警戒他，他必死在罪中，他素来所行的义不被记念；我却要从你手里讨他的血债。

[21]倘若你警戒义人，使他不犯罪，他就不犯罪；他因领受警戒就必存活，你也救了自己的命。”

以西结暂成哑巴

22 A mão do SENHOR veio sobre mim, e ele me disse: Levanta-te e sai para o vale, onde falarei contigo.

22在那里耶和华的手按在我身上。他对我说："起来，到平原去，我要在那里和你说话。"

23 Levantei-me e saí para o vale, e eis que a glória do SENHOR estava ali, como a glória que eu vira junto ao rio Quebar; e caí com o rosto em terra.

23于是我起来，到平原去，看哪，耶和华的荣耀停在那里，正如我在迦巴鲁河边所见到的一样，我就脸伏于地。

24 Então, entrou em mim o Espírito, e me pôs em pé, e falou comigo, e me disse: Vai e encerra-te dentro da tua casa.

24灵进入我里面，使我站起来。耶和华对我说："你进屋里去，把门关上。

25 Porque, ó filho do homem, eis que porão cordas sobre ti e te ligarão com elas; e não sairás ao meio deles.

25你，人子，看哪，人要用绳索捆绑你，使你不能出去到他们中间。

26 Farei que a tua língua se pegue ao teu paladar, ficarás mudo e incapaz de os repreender; porque são casa rebelde.

26我必使你的舌头贴住上膛，以致你哑口，不能作责备他们的人；他们原是悖逆之家。

27 Mas, quando eu falar contigo, darei que fale a tua boca, e lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Quem ouvir ouça, e quem deixar de ouvir deixe; porque são casa rebelde.

27但我对你说话的时候，必使你开口，你就要对他们说：'主耶和华如此说。'听的，让他听；不听的，任他不听，因为他们是悖逆之家。"

Ezequiel 4

O cerco simbólico de Jerusalém

1 Tu, pois, ó filho do homem, toma um tijolo, põe-no diante de ti e grava nele a cidade de Jerusalém.

2 Põe cerco contra ela, edifica contra ela fortificações, levanta contra ela tranqueiras e põe contra ela arraiais e aríetes em redor.

3 Toma também uma assadeira de ferro e põe-na por muro de ferro entre ti e a cidade; dirige para ela o rosto, e assim será

以西结书 4

预演耶路撒冷被困

1 "你，人子啊，拿一块砖，摆在你面前，将一座城耶路撒冷画在上面。

2你要围攻这城，筑堡垒，建土堆，安营攻击，周围设撞城槌攻城，

3又要拿一个铁盘放在你和城的中间，作为铁墙。你要把你的脸对着这城，

cercada, e a cercarás; isto servirá de sinal para a casa de Israel.	使城被困。你要围攻这城，这要成为以色列家的预兆。
4 Deita-te também sobre o teu lado esquerdo e põe a iniqüidade da casa de Israel sobre ele; conforme o número dos dias que te deitares sobre ele, levarás sobre ti a iniqüidade dela.	4 “你要向左侧卧，承担以色列家的罪孽；按你向左侧卧的日数，担当他们的罪孽。
5 Porque eu te dei os anos da sua iniqüidade, segundo o número dos dias, trezentos e noventa dias; e levarás sobre ti a iniqüidade da casa de Israel.	5我已将他们作恶的年数定了日期，就是三百九十天，你要如此担当以色列家的罪孽。
6 Quando tiveres cumprido estes dias, deitar-te-ás sobre o teu lado direito e levarás sobre ti a iniqüidade da casa de Judá.	6这些日子结束之后，你还要向右侧卧，担当犹大家的罪孽。我为你定了四十天，一天顶一年。
7 Quarenta dias te dei, cada dia por um ano. Voltarás, pois, o rosto para o cerco de Jerusalém, com o teu braço descoberto, e profetizarás contra ela.	7你要把你的脸对着被困的耶路撒冷，露出膀臂，说预言攻击这城。
8 Eis que te prenderei com cordas; assim não te voltarás de um lado para o outro, até que cumpras os dias do teu cerco.	8看哪，我用绳索捆绑你，使你不能从这边翻到那边，直等到你围困的日子结束。
9 Toma trigo e cevada, favas e lentilhas, mete-os numa vasilha e faze deles pão; segundo o número dos dias que te deitares sobre o teu lado, trezentos e noventa dias, comerás dele.	9 “你要取小麦、大麦、豆子、红豆、小米、粗麦，装在一个器皿里，为自己做饼；在你侧卧的三百九十天吃这饼。
10 A tua comida será por peso, vinte siclos por dia; de tempo em tempo, a comerás.	10你所吃食物的量是每天二十舍客勒，要按时吃。
11 Também beberás a água por medida, a sexta parte de um him; de tempo em tempo, a beberás.	11你喝水的量是每天六分之一欣，要按时喝。

[12] O que comeres será como bolos de cevada; cozê-lo-ás sobre esterco de homem, à vista do povo.

[13] Disse o SENHOR: Assim comerão os filhos de Israel o seu pão imundo, entre as nações para onde os lançarei.

[14] Então, disse eu: ah! SENHOR Deus! Eis que a minha alma não foi contaminada, pois, desde a minha mocidade até agora, nunca comi animal morto de si mesmo nem dilacerado por feras, nem carne abominável entrou na minha boca.

[15] Então, ele me disse: Dei-te esterco de vacas, em lugar de esterco humano; sobre ele prepararás o teu pão.

[16] Disse-me ainda: Filho do homem, eis que eu tirarei o sustento de pão em Jerusalém; comerão o pão por peso e, com ansiedade, beberão a água por medida e com espanto;

[17] porque lhes faltará o pão e a água, espantar-se-ão uns com os outros e se consumirão nas suas iniqüidades.

[12]你要吃这饼像大麦饼一样，在众人眼前用人的粪烤它。”

[13]耶和华说：“以色列人在我赶他们到的列国中，也必这样吃不洁净的食物。”

[14]我说：“唉！主耶和华，看哪，我从来未曾被玷污，从幼年到如今没有吃过自然死的，或被野兽撕裂的，那不洁净的肉也未曾入我的口。”

[15]于是他对我说：“看，我给你牛粪代替人粪，你要在上面烤你的饼。”

[16]他又对我说：“人子，看哪，我必断绝耶路撒冷粮食的供应。他们要带着忧虑限量吃饼；带着惊惶限量喝水。

[17]他们因缺粮缺水，彼此惊惶，在自己的罪孽中消灭。”

Ezequiel 5

[1] Tu, ó filho do homem, toma uma espada afiada; como navalha de barbeiro a tomarás e a farás passar pela tua cabeça e pela tua barba; tomarás uma balança de peso e repartirás os cabelos.

[2] Uma terça parte queimarás, no meio da cidade, quando se cumprirem os dias do cerco; tomarás outra terça parte e a ferirás com uma espada ao redor da cidade; e a

以西结书 5

以西结剃发

[1]“你，人子啊，拿一把快刀当作剃刀，用这刀剃你的头发和胡须，然后用天平将须发分成几份。

[2]围困的日子满了，你要把三分之一放在城中用火焚烧；三分之一放在城的四围用刀砍碎；三分之一任风吹散，我要拔刀追赶它们。

outra terça parte espalharás ao vento; desembainharei a espada atrás deles.

3 Desta terça parte tomarás uns poucos e os atarás nas abas da tua veste.

3你要从其中取几根须发，用衣服的边包起来，

4 Destes ainda tomarás alguns, e os lançarás no meio do fogo, e os queimarás; dali sairá um fogo contra toda a casa de Israel.

4再从其中取一些扔在火里，在火中焚烧；必有火从其中出来烧尽以色列全家。

As causas do cerco de Jerusalém

5 Assim diz o SENHOR Deus: Esta é Jerusalém; pu-la no meio das nações e terras que estão ao redor dela.

5主耶和华如此说：这就是耶路撒冷。我曾将它安置在列国中，列邦都在它的四围。

6 Ela, porém, se rebelou contra os meus juízos, praticando o mal mais do que as nações e transgredindo os meus estatutos mais do que as terras que estão ao redor dela; porque rejeitaram os meus juízos e não andaram nos meus estatutos.

6耶路撒冷行恶，违背我的典章，过于列国；干犯我的律例，过于四围的列邦。它弃绝我的典章，也没有遵行我的律例。

7 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Porque sois mais rebeldes do que as nações que estão ao vosso redor e não tendes andado nos meus estatutos, nem cumprido os meus juízos, nem procedido segundo os direitos das nações ao redor de vós,

7所以主耶和华如此说：因为你们混乱，过于四围的列国，不遵行我的律例，不顺从我的典章，甚至也不顺从四围列国的规条，

8 por isso, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu, eu mesmo, estou contra ti; e executarei juízos no meio de ti, à vista das nações.

8所以主耶和华如此说：看哪，我，我必与你为敌，必在列国眼前，在你中间施行审判；

9 Farei contigo o que nunca fiz e o que jamais farei, por causa de todas as tuas abominações.

9并且因你一切可憎的事，我要在你中间行未曾行过，将来也不会行的事。

10 Portanto, os pais devorarão a seus filhos no meio de ti, e os filhos devorarão a seus

10在你中间，父亲要吃儿子，儿子要吃父亲。我必向你施行审判，将你剩下的人分散四方。

pais; executarei em ti juízos e tudo o que restar de ti espalharei a todos os ventos.

[11] Portanto, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, pois que profanaste o meu santuário com todas as tuas coisas detestáveis e com todas as tuas abominações, eu retirarei, sem piedade, os olhos de ti e não te pouparei.

[11]主耶和华说：我指着我的永生起誓，因你用一切可憎之物、可厌的事玷污我的圣所，所以，我要把你剃光，我的眼必不顾惜你，也不可怜你。

[12] Uma terça parte de ti morrerá de peste e será consumida de fome no meio de ti; outra terça parte cairá à espada em redor de ti; e a outra terça parte espalharei a todos os ventos e desembainharei a espada atrás dela.

[12]你的百姓三分之一必遭瘟疫而死，因饥荒在你们中间而消灭；三分之一必在你四围倒在刀下；我必将三分之一分散四方，要拔刀追赶他们。

[13] Assim, se cumprirá a minha ira, e satisfarei neles o meu furor e me consolarei; saberão que eu, o SENHOR, falei no meu zelo, quando cumprir neles o meu furor.

[13] "我要这样发尽我的怒气；我向他们发的愤怒停止以后，自己就得到平息。当我向他们发尽我的愤怒时，他们就知道我—耶和华所说的是出于妒忌。

[14] Pôr-te-ei em desolação e por objeto de opróbrio entre as nações que estão ao redor de ti, à vista de todos os que passarem.

[14]在四围的列国中，我要使你成为荒凉，在所有过路人的眼前看为羞辱。

[15] Assim, serás objeto de opróbrio e ludíbrio, de escarmento e espanto às nações que estão ao redor de ti, quando eu executar em ti juízos com ira e indignação, em furiosos castigos. Eu, o SENHOR, falei.

[15]这样，我必以怒气、愤怒和烈怒的责备，向你施行审判。那时，它就在四围的列国中成为羞辱、讥刺、警戒、惊骇；这是我—耶和华说的。

[16] Quando eu despedir as malignas flechas da fome contra eles, flechas destruidoras, que eu enviarei para vos destruir, então, aumentarei a fome sobre vós e vos tirarei o sustento de pão.

[16]我向灭亡的人射出饥荒的恶箭，将它们射出，毁灭你们；那时，我要加重你们的饥荒，断绝你们粮食的供应。

[17] Enviarei sobre vós a fome e bestas-feras que te desfilharão; a peste e o sangue

[17]我要令饥荒和恶兽临到你，使你丧失儿女。瘟疫和流血的事必在你那里

passarão por ti, e trarei a espada sobre ti. Eu, o SENHOR, falei.

盛行，我也要使刀剑临到你。这是我—耶和华说的。”

Ezequiel 6

Profecia contra a idolatria de Israel

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, vira o rosto para os montes de Israel e profetiza contra eles, dizendo:

3 Montes de Israel, ouvi a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o SENHOR Deus aos montes, aos outeiros, aos ribeiros e aos vales: Eis que eu, eu mesmo, trarei a espada sobre vós e destruirei os vossos altos.

4 Ficarão desolados os vossos altares, e quebrados, os vossos altares de incenso; arrojarei os vossos mortos à espada, diante dos vossos ídolos.

5 Porei os cadáveres dos filhos de Israel diante dos seus ídolos e espalharei os vossos ossos ao redor dos vossos altares.

6 Em todos os vossos lugares habitáveis, as cidades serão destruídas, e os altos ficarão desolados, para que os vossos altares sejam destruídos e arruinados, e os vossos ídolos, quebrados e extintos, e os vossos altares do incenso sejam eliminados, e desfeitas as vossas obras.

7 Os mortos à espada cairão no meio de vós, para que saibais que eu sou o SENHOR.

以西结书 6

谴责拜偶像的罪

1耶和华的话临到我，说：

2 “人子啊，你要面向以色列的众山说预言。

3你要说：以色列的众山哪，要听主耶和华的话。主耶和华对大山、小冈、水沟、山谷如此说：看哪，我要使刀剑临到你们，也必毁坏你们的丘坛。

4你们的祭坛要荒废，香坛必打碎。我要使你们当中被杀的人仆倒在你们的偶像面前，

5将以色列人的尸首放在他们的偶像面前，把你们的骸骨抛散在祭坛的四周围。

6无论你们住在何处，城镇要变为废墟，丘坛也必毁坏，以至于你们的祭坛荒废，被定罪，偶像打碎消除，香坛砍倒；你们所做的被涂去。

7被杀的人必仆倒在你们中间，你们就知道我是耶和华。

8 Mas deixarei um resto, porquanto alguns de vós escapareis da espada entre as nações, quando fordes espalhados pelas terras.

8 “我必留下一些人，你们中有人得以在列国中脱离刀剑，分散在列邦。

9 Então, se lembrarão de mim os que dentre vós escaparem entre as nações para onde foram levados em cativeiro; pois me quebrantei por causa do seu coração dissoluto, que se desviou de mim, e por causa dos seus olhos, que se prostituíram após os seus ídolos. Eles terão nojo de si mesmos, por causa dos males que fizeram em todas as suas abominações.

9那些逃脱的人，必在被掳所到的各国中记得我，我心里何等伤痛，因他们起淫心，离弃我，淫荡的眼追随偶像。他们因所做一切可憎的恶事，必厌恶自己。

10 Saberão que eu sou o SENHOR e não disse debalde que lhes faria este mal.

10他们必知道我是耶和华；我说过要使这灾祸临到他们身上，并非空话。

11 Assim diz o SENHOR Deus: Bate as palmas, bate com o pé e dize: Ah! Por todas as terríveis abominações da casa de Israel! Pois cairão à espada, e de fome, e de peste.

11 “主耶和华如此说：你当击掌顿足，说：哀哉！以色列家做了这一切可憎的恶事，必仆倒在刀剑、饥荒、瘟疫之下。

12 O que estiver longe morrerá de peste; o que estiver perto cairá à espada; e o que ficar de resto e cercado morrerá de fome. Assim, neles cumprirei o meu furor.

12在远方的，必遭瘟疫而死；在近处的，必倒在刀剑之下；那存留被围困的，必因饥荒而死；我要在他们身上发尽我的愤怒。

13 Então, sabereis que eu sou o SENHOR, quando os seus mortos à espada jazerem no meio dos seus ídolos, em redor dos seus altares, em todo outeiro alto, em todos os cimos dos montes e debaixo de toda árvore frondosa, debaixo de todo carvalho espesso, lugares onde ofereciam suave perfume a todos os seus ídolos.

13被杀的要仆倒在祭坛四围的偶像中，在各高冈、各山顶、各青翠的树下，和各茂密的橡树下，就是他们献馨香的祭给一切偶像的地方。那时，他们就知道我是耶和华。

14 Estenderei a mão sobre eles e farei a terra tornar-se desolada, desolada desde o

14我必伸手攻击他们，使他们的地荒废，从第伯拉他的旷野起，一切的住

deserto até Ribla, em todas as suas habitações; e saberão que eu sou o SENHOR.

处都荒凉。他们就知道我是耶和华。”

Ezequiel 7

O fim vem! O fim vem!

1 Veio ainda a palavra do SENHOR a mim, dizendo:

2 Ó tu, filho do homem, assim diz o SENHOR Deus acerca da terra de Israel: Haverá fim! O fim vem sobre os quatro cantos da terra.

3 Agora, vem o fim sobre ti; enviarei sobre ti a minha ira, e te julgarei segundo os teus caminhos, e farei cair sobre ti todas as tuas abominações.

4 Os meus olhos não te pouparão, nem terei piedade, mas porei sobre ti os teus caminhos, e as tuas abominações estarão no meio de ti. Sabereis que eu sou o SENHOR.

5 Assim diz o SENHOR Deus: Mal após mal, eis que vêm.

6 Haverá fim, vem o fim, despertou-se contra ti;

7 vem a tua sentença, ó habitante da terra. Vem o tempo; é chegado o dia da turbação, e não da alegria, sobre os montes.

8 Agora, em breve, derramarei o meu furor sobre ti, cumprirei a minha ira contra ti, julgar-te-ei segundo os teus caminhos e porei sobre ti todas as tuas abominações.

9 Os meus olhos não te pouparão, nem terei piedade; segundo os teus caminhos,

以西结书 7

以色列的结局近了

1耶和华的话又临到我，说：

2 “你，人子啊，主耶和华对以色列地如此说：结局，结局临到了地的四境！

3现在你的结局已经来临；我要使我的怒气临到你，也要按你的行为审判你，照你所做一切可憎的事惩罚你。

4我的眼必不顾惜你，也不可怜你，却要按你所做的报应你，照你们中间可憎的事惩罚你；你就知道我是耶和华。

5 “主耶和华如此说：灾难，惟一的灾难，看哪，临近了！

6结局到了，结局到了，它要醒起来攻击你。看哪，它已来到！

7境内的居民哪，厄运临到你；时候到了，日子近了，有闹哄，但不是山上欢呼的声音。

8我快要将我的愤怒倾倒在你身上，向你发尽我的怒气，按你的行为审判你，照你所做一切可憎的事惩罚你。

9我的眼必不顾惜你，也不可怜你，必按你所做的报应你，照你中间可憎的

assim te castigarei, e as tuas abominações estarão no meio de ti. Sabereis que eu, o SENHOR, é que firo.

事惩罚你；你就知道击打你的是我—耶和华。

10 Eis o dia, eis que vem; brotou a tua sentença, já floresceu a vara, reverdeceu a soberba.

10 “看哪，那日子！看哪，已来到！厄运已经发生！杖已开花，骄傲已发芽。

11 Levantou-se a violência para servir de vara perversa; nada restará deles, nem da sua riqueza, nem dos seus rumores, nem da sua glória.

11残暴兴起，成了罚恶的杖。他们将一无所有，他们的富足、他们的财宝都不复存在；他们中间也不再有尊荣。

12 Vem o tempo, é chegado o dia; o que compra não se alegre, e o que vende não se entristeça; porque a ira ardente está sobre toda a multidão deles.

12时候到了，日子近了，买主不可欢喜，卖主也不用愁烦，因为烈怒已经临到他们众人身上。

13 Porque o que vende não tornará a possuir aquilo que vendeu, por mais que viva; porque a profecia contra a multidão não voltará atrás; ninguém fortalece a sua vida com a sua própria iniqüidade.

13卖主即使存活，也不能讨回所卖的，因为这异象关乎他们众人；谁都不能讨回，也没有人能在罪孽中使自己的生命刚强。”

惩罚以色列的罪恶

14 Tocaram a trombeta e prepararam tudo, mas não há quem vá à peleja, porque toda a minha ira ardente está sobre toda a multidão deles.

14 “他们吹了角，预备齐全，却无一人出战，因为我的烈怒临到他们众人身上。

15 Fora está a espada; dentro, a peste e a fome; o que está no campo morre à espada, e o que está na cidade, a fome e a peste o consomem.

15外有刀剑，内有瘟疫、饥荒。在田野的，必因刀剑而死；在城中的，必遭饥荒、瘟疫吞灭。

16 Se alguns deles, fugindo, escaparem, estarão pelos montes, como pombas dos vales, todos gemendo, cada um por causa da sua iniqüidade.

16其中幸存的要逃脱，各人因自己的罪孽在山上发出悲声，如谷中的鸽子哀鸣；

17 Todas as mãos se tornarão débeis, e todos os joelhos, em água.

17双手发软，膝盖软弱如水，

[18] Cingir-se-ão de pano de saco, e o horror os cobrirá; em todo rosto haverá vergonha, e calva, em toda a cabeça.

[19] A sua prata lançarão pelas ruas, e o seu ouro lhes será como sujeira; nem a sua prata, nem o seu ouro os poderá livrar no dia da indignação do SENHOR; eles não saciarão a sua fome, nem lhes encherão o estômago, porque isto lhes foi o tropeço para cair em iniqüidade.

[20] De tais preciosas jóias fizeram seu objeto de soberba e fabricaram suas abomináveis imagens e seus ídolos detestáveis;

[21] portanto, eu fiz que isso lhes fosse por sujeira e o entregarei nas mãos dos estrangeiros, por presa, e aos perversos da terra, por despojo; eles o profanarão.

[22] Desviarei deles o rosto, e profanarão o meu recesso; nele, entrarão profanadores e o saquearão.

[23] Faze cadeia, porque a terra está cheia de crimes de sangue, e a cidade, cheia de violência.

[24] Farei vir os piores de entre as nações, que possuirão as suas casas; farei cessar a arrogância dos valentes, e os seus lugares santos serão profanados.

[25] Vem a destruição; eles buscarão paz, mas não há nenhuma.

[26] Virá miséria sobre miséria, e se levantará rumor sobre rumor; buscarão visões de profetas; mas do sacerdote perecerá a lei, e dos anciãos, o conselho.

[18]腰束麻布，战栗笼罩他们；各人脸上羞愧，头上光秃。

[19]他们要把银子抛弃在街上，看金子如污秽之物。正当耶和华发怒的日子，金银不能拯救他们，不能满足食欲，也不能使肚腹饱满，反倒成了自己罪孽的绊脚石。

[20]他们用所夸耀华美的妆饰制造可憎可厌的偶像，所以我使他们看它如污秽之物。

[21]我必将它交给外邦人为掠物，交给地上的恶人为掳物；他们要亵渎它。

[22]他们亵渎我宝贵之所，强盗也进去亵渎它。我必转脸不顾以色列人。

[23] “要制造锁链；因为遍地都有流血的罪，满城都是残暴的事。

[24]所以，我要使列国中最凶恶的人前来占据他们的房屋；我要止息残暴人的骄傲，他们的圣所也要被亵渎。

[25]毁灭来到；他们求平安，却没有平安。

[26]灾害加上灾害，风声接连风声；他们要向先知寻求异象，但祭司的教诲、长老的谋略都必断绝。

[27] O rei se lamentará, e o príncipe se vestirá de horror, e as mãos do povo da terra tremerão de medo; segundo o seu caminho, lhes farei e, com os seus próprios juízos, os julgarei; e saberão que eu sou o SENHOR.

[27]君王要悲哀，官长要披绝望为衣，这地百姓的手都发颤。我必照他们所做的待他们，按他们所应得的审判他们，他们就知道我是耶和华。”

Ezequiel 8

Visão das abominações em Jerusalém

[1] No sexto ano, no sexto mês, aos cinco dias do mês, estando eu sentado em minha casa, e os anciãos de Judá, assentados diante de mim, sucedeu que ali a mão do SENHOR Deus caiu sobre mim.

[2] Olhei, e eis uma figura como de fogo; desde os seus lombos e daí para baixo, era fogo e, dos seus lombos para cima, como o resplendor de metal brilhante.

[3] Estendeu ela dali uma semelhança de mão e me tomou pelos cachos da cabeça; o Espírito me levantou entre a terra e o céu e me levou a Jerusalém em visões de Deus, até à entrada da porta do pátio de dentro, que olha para o norte, onde estava colocada a imagem dos ciúmes, que provoca o ciúme de Deus.

[4] Eis que a glória do Deus de Israel estava ali, como a glória que eu vira no vale.

[5] Ele me disse: Filho do homem, levanta agora os olhos para o norte. Levantei os olhos para lá, e eis que do lado norte, à porta do altar, estava esta imagem dos ciúmes, à entrada.

以西结书 8

以西结所见的第二个异象
（8·1—10·22）
耶路撒冷城里的偶像崇拜

[1]第六年六月初五，我坐在家中；犹大的众长老坐在我面前。在那里主耶和华的手降在我身上。

[2]我观看，看哪，有形像仿佛火的形状，从他腰部以下形状是火，从他腰部以上有光辉的形状，好像闪耀的金属。

[3]他伸出一只手的样式，抓住我的一绺头发，灵就将我举到天地中间；在上帝的异象中，他带我到耶路撒冷朝北的内院门口，在那里有惹动妒忌的偶像的座位，它惹动了妒忌。

[4]看哪，在那里有以色列上帝的荣耀，形状与我在平原所见的一样。

[5]上帝对我说：“人子啊，你举目向北观看。”我就举目向北观看，看哪，祭坛门北边的门口有那惹动妒忌的偶像。

[6] Disse-me ainda: Filho do homem, vês o que eles estão fazendo? As grandes abominações que a casa de Israel faz aqui, para que me afaste do meu santuário? Pois verás ainda maiores abominações.

[6]他又对我说："人子啊，你看见以色列家所做的吗？他们在这里做了极其可憎的事，使我远离我的圣所。你还要看见另有极其可憎的事。"

[7] Ele me levou à porta do átrio; olhei, e eis que havia um buraco na parede. Então, me disse: Filho do homem, cava naquela parede.

[7]他领我到院子门口。我观看，看哪，墙上有一个洞。

[8] Cavei na parede, e eis que havia uma porta.

[8]他对我说："人子啊，你要挖墙。"我就挖墙。看哪，有一扇门。

[9] Disse-me: Entra e vê as terríveis abominações que eles fazem aqui.

[9]他说："你进去，看他们在这里所做可憎的恶事。"

[10] Entrei e vi; eis toda forma de répteis e de animais abomináveis e de todos os ídolos da casa de Israel, pintados na parede em todo o redor.

[10]于是我进去看。看哪，四面墙上刻着各样爬行的动物、可憎的走兽和以色列家各样的偶像。

[11] Setenta homens dos anciãos da casa de Israel, com Jazanias, filho de Safã, que se achava no meio deles, estavam em pé diante das pinturas, tendo cada um na mão o seu incensário; e subia o aroma da nuvem de incenso.

[11]以色列家的七十个长老站在这些像前，沙番的儿子雅撒尼亚也站在其中，各人手拿他的香炉，烟云的香气上腾。

[12] Então, me disse: Viste, filho do homem, o que os anciãos da casa de Israel fazem nas trevas, cada um nas suas câmaras pintadas de imagens? Pois dizem: O SENHOR não nos vê, o SENHOR abandonou a terra.

[12]他对我说："人子啊，你看见以色列家的长老，暗中在自己偶像的房间里所做的吗？因为他们说：'耶和华看不见我们；耶和华已经离弃这地。'"

[13] Disse-me ainda: Tornarás a ver maiores abominações que eles estão fazendo.

[13]他又说："你还要看见他们所做另外极其可憎的事。"

[14] Levou-me à entrada da porta da Casa do SENHOR, que está no lado norte, e eis que estavam ali mulheres assentadas chorando a Tamuz.

[14]他领我到耶和华殿朝北的门口。看哪，在那里有妇女们坐着，为搭模斯哭泣。

[15] Disse-me: Vês isto, filho do homem? Verás ainda abominações maiores do que estas.

[15]他对我说："人子啊，你看见了吗？你还要看见比这更可憎的事。"

[16] Levou-me para o átrio de dentro da Casa do SENHOR, e eis que estavam à entrada do templo do SENHOR, entre o pórtico e o altar, cerca de vinte e cinco homens, de costas para o templo do SENHOR e com o rosto para o oriente; adoravam o sol, virados para o oriente.

[16]然后他领我到耶和华殿的内院。看哪，在耶和华殿门口、走廊和祭坛中间，约有二十五个人背向耶和华的殿，面向东方，向东拜太阳。

[17] Então, me disse: Vês, filho do homem? Acaso, é coisa de pouca monta para a casa de Judá o fazerem eles as abominações que fazem aqui, para que ainda encham de violência a terra e tornem a irritar-me? Ei-los a chegar o ramo ao seu nariz.

[17]他对我说："人子啊，你看见了吗？犹大家在这里行可憎的事还算为小吗？他们遍地行残暴，再三惹我发怒。看哪，他们手拿枝条举向鼻前！

[18] Pelo que também eu os tratarei com furor; os meus olhos não pouparão, nem terei piedade. Ainda que me gritem aos ouvidos em alta voz, nem assim os ouvirei.

[18]因此，我也要以愤怒行事。我的眼必不顾惜，也不可怜他们；他们虽在我耳边大声呼求，我还是不听。"

Ezequiel 9

Os castigos de Jerusalém

[1] Então, ouvi que gritava em alta voz, dizendo: Chegai-vos, vós executores da cidade, cada um com a sua arma destruidora na mão.

以西结书 9

耶路撒冷受惩罚

[1]他在我耳边大声喊叫，说："上前来啊，惩罚这城的人，手中要各拿毁灭的兵器。"

[2] Eis que vinham seis homens a caminho da porta superior, que olha para o norte, cada um com a sua arma esmagadora na mão, e entre eles, certo homem vestido de linho, com um estojo de escrevedor à cintura; entraram e se puseram junto ao altar de bronze.

[2]看哪，有六个人从朝北的上门而来，各人手里拿着致命的兵器；他们当中有一人身穿细麻衣，腰间系着文士用的墨盒。他们进来，站在铜的祭坛旁。

[3] A glória do Deus de Israel se levantou do querubim sobre o qual estava, indo até à

[3]在基路伯之上，以色列上帝的荣耀从那里上升，到殿的入口处。上帝召那

entrada da casa; e o SENHOR clamou ao homem vestido de linho, que tinha o estojo de escrevedor à cintura,

身穿细麻衣、腰间系着墨盒的人前来。

[4] e lhe disse: Passa pelo meio da cidade, pelo meio de Jerusalém, e marca com um sinal a testa dos homens que suspiram e gemem por causa de todas as abominações que se cometem no meio dela.

[4]耶和华对他说："你去走遍耶路撒冷全城，那些为城中所做可憎之事叹息哀哭的人，你要在他们额上做记号。"

[5] Aos outros disse, ouvindo eu: Passai pela cidade após ele; e, sem que os vossos olhos poupem e sem que vos compadeçais, matai;

[5]我耳中听见耶和华对其余的人说："要跟随他走遍全城去击杀。你们的眼不要顾惜，也不要可怜他们。

[6] matai a velhos, a moços e a virgens, a crianças e a mulheres, até exterminá-los; mas a todo homem que tiver o sinal não vos chegueis; começai pelo meu santuário.

[6]要将年老的、年轻的、少女、孩童和妇女，从我的圣所开始全都杀尽，只是不可挨近凡有记号的人。"于是他们从殿前的长老杀起。

[7] Então, começaram pelos anciãos que estavam diante da casa. E ele lhes disse: Contaminai a casa, enchei de mortos os átrios e saí. Saíram e mataram na cidade.

[7]他对他们说："要使这殿污秽，使院中遍满被杀的人。你们出去吧！"他们就出去，在城中击杀。

[8] Havendo-os eles matado, e ficando eu de resto, caí com o rosto em terra, clamei e disse: ah! SENHOR Deus! Dar-se-á o caso que destruas todo o restante de Israel, derramando o teu furor sobre Jerusalém?

[8]他们击杀的时候，只剩我一人，我就脸伏在地上，呼喊说："唉！主耶和华啊，你将愤怒倾倒在耶路撒冷，岂要把以色列所剩余的人都灭绝吗？"

[9] Então, me respondeu: A iniqüidade da casa de Israel e de Judá é excessivamente grande, a terra se encheu de sangue, e a cidade, de injustiça; e eles ainda dizem: O SENHOR abandonou a terra, o SENHOR não nos vê.

[9]他对我说："以色列家和犹大家的罪孽极其重大。遍地都有流血的事，满城有冤屈，因为他们说：'耶和华已经离弃这地，他看不见我们。'

[10] Também quanto a mim, os meus olhos não pouparão, nem me compadecerei; porém sobre a cabeça deles farei recair as suas obras.

[10]因此，我的眼必不顾惜，也不可怜他们，要照他们所做的报应在他们头上。"

[11] Eis que o homem que estava vestido de linho, a cuja cintura estava o estojo de escrevedor, relatou, dizendo: Fiz como me mandaste.

[11]看哪，那身穿细麻衣、腰间系着墨盒的人回覆这事说：“我已经照你所吩咐的做了。”

Ezequiel 10

以西结书 10

A visão das brasas de fogo

耶和华的荣耀离开圣城

[1] Olhei, e eis que, no firmamento que estava por cima da cabeça dos querubins, apareceu sobre eles uma como pedra de safira semelhando a forma de um trono.

[1]我观看，看哪，在穹苍之中，也就是基路伯的头上，有蓝宝石的形状，仿佛宝座的形像显在他们上面。

[2] E falou ao homem vestido de linho, dizendo: Vai por entre as rodas, até debaixo dos querubins, e enche as mãos de brasas acesas dentre os querubins, e espalha-as sobre a cidade. Ele entrou à minha vista.

[2]耶和华对那身穿细麻衣的人说：“你进到基路伯下面旋转的轮子中，从基路伯之间取出火炭装满两手掌，撒在城上。” 我亲眼看见他进去。

[3] Os querubins estavam ao lado direito da casa, quando entrou o homem; e a nuvem encheu o átrio interior.

[3]那人进去的时候，基路伯站在殿的南边，云彩充满了内院。

[4] Então, se levantou a glória do SENHOR de sobre o querubim, indo para a entrada da casa; a casa encheu-se da nuvem, e o átrio, da resplandecência da glória do SENHOR.

[4]耶和华的荣耀从基路伯那里上升，到殿的入口处；殿内满布云彩，院子也充满了耶和华荣耀的光辉。

[5] O tatalar das asas dos querubins se ouviu até ao átrio exterior, como a voz do Deus Todo-Poderoso, quando fala.

[5]基路伯翅膀的响声传到外院，好像全能上帝说话的声音。

[6] Tendo o SENHOR dado ordem ao homem vestido de linho, dizendo: Toma fogo dentre as rodas, dentre os querubins, ele entrou e se pôs junto às rodas.

[6]耶和华吩咐那身穿细麻衣的人说：“要从基路伯之间旋转的轮子中取火。” 那人就进去站在一个轮子旁边。

[7] Então, estendeu um querubim a mão de entre os querubins para o fogo que estava entre os querubins; tomou dele e o pôs nas

[7]基路伯中的一个基路伯伸手到基路伯中间的火那里，取一些放在那身穿细麻衣人的手掌中，那人拿了就出去。

mãos do homem que estava vestido de linho, o qual o tomou e saiu.

8 Tinham os querubins uma semelhança de mão de homem debaixo das suas asas.

8在基路伯翅膀以下，显出有人手的样式。

A visão das quatro rodas

9 Olhei, e eis quatro rodas junto aos querubins, uma roda junto a cada querubim; o aspecto das rodas era brilhante como pedra de berilo.

9我又观看，看哪，这些基路伯的旁边有四个轮子。一个基路伯旁有一个轮子，另一个基路伯旁也有一个轮子；轮子的形状好像水苍玉石。

10 Quanto ao seu aspecto, tinham as quatro a mesma aparência; eram como se estivesse uma roda dentro da outra.

10至于四轮的形状，都是一个样式，好像轮中套轮。

11 Andando elas, podiam ir em quatro direções e não se viravam quando iam; para onde ia a primeira, seguiam as outras e não se viravam quando iam.

11轮子行走的时候，向四方都能直行，行走时并不转弯。头转向何方，它们也随着向何方行走，行走时并不转弯。

12 Todo o corpo dos querubins, suas costas, as mãos, as asas e também as rodas que os quatro tinham estavam cheias de olhos ao redor.

12基路伯的全身，连背带手和翅膀，并轮子周围都布满眼睛。他们四个的轮子都是如此。

13 Quanto às rodas, foram elas chamadas girantes, ouvindo-o eu.

13我耳中听见这些轮子称为“旋转的轮”。

14 Cada um dos seres viventes tinha quatro rostos: o rosto do primeiro era rosto de querubim, o do segundo, rosto de homem, o do terceiro, rosto de leão, e o do quarto, rosto de águia.

14基路伯各有四张脸：第一是基路伯的脸，第二是人的脸，第三是狮子的脸，第四是鹰的脸。

15 Os querubins se elevaram. São estes os mesmos seres viventes que vi junto ao rio Quebar.

15基路伯升上去了；这就是我在迦巴鲁河边所看见的活物。

16 Andando os querubins, andavam as rodas juntamente com eles; e, levantando os querubins as suas asas, para se

16基路伯行走，轮子也在旁边行走。基路伯展开翅膀，离地上升，轮子也不转离他们的旁边。

elevarem de sobre a terra, as rodas não se separavam deles.

[17] Parando eles, paravam elas; e, elevando-se eles, elevavam-se elas, porque o espírito dos seres viventes estava nelas.

[17]基路伯站住，轮子也站住；基路伯上升，轮子也跟着上升，因为活物的灵在轮中。

A glória de Deus abandona o templo

[18] Então, saiu a glória do SENHOR da entrada da casa e parou sobre os querubins.

[18]耶和华的荣耀离开殿的入口处，停在基路伯之上。

[19] Os querubins levantaram as suas asas e se elevaram da terra à minha vista, quando saíram acompanhados pelas rodas; pararam à entrada da porta oriental da Casa do SENHOR, e a glória do Deus de Israel estava no alto, sobre eles.

[19]基路伯展开翅膀，在我眼前离地上升；他们离去的时候，轮子在旁边，都停在耶和华殿的东门口。在他们上面有以色列上帝的荣耀。

[20] São estes os seres viventes que vi debaixo do Deus de Israel, junto ao rio Quebar, e fiquei sabendo que eram querubins.

[20]这是我在迦巴鲁河边所见的活物，他们在以色列上帝之下；因此我知道他们是基路伯。

[21] Cada um tinha quatro rostos e quatro asas e a semelhança de mãos de homem debaixo das asas.

[21]他们各有四张脸、四个翅膀，翅膀以下有人手的样式。

[22] A aparência dos seus rostos era como a dos rostos que eu vira junto ao rio Quebar; tinham o mesmo aspecto, eram os mesmos seres. Cada qual andava para a sua frente.

[22]至于他们脸的模样，以及身体的形像，正是我从前在迦巴鲁河边所看见的。他们各自往前直行。

Ezequiel 11

以西结书 11

O juízo de Deus contra os chefes do povo

耶路撒冷被判罪

[1] Então, o Espírito me levantou e me levou à porta oriental da Casa do SENHOR, a qual olha para o oriente. À entrada da porta, estavam vinte e cinco homens; no meio deles, vi a Jazanias, filho de Azur, e a Pelatias, filho de Benaías, príncipes do povo.

[1]灵将我举起，带我到耶和华圣殿面向东方的东门。看哪，门口有二十五个人。我见其中有百姓的领袖押朔的儿子雅撒尼亚和比拿雅的儿子毗拉提。

[2] E disse-me: Filho do homem, são estes os homens que maquinam vilezas e aconselham perversamente nesta cidade,

[2]耶和华对我说："人子啊，他们就是图谋罪孽，在这城中设计恶谋的人。

[3] os quais dizem: Não está próximo o tempo de construir casas; esta cidade é a panela, e nós, a carne.

[3]他们说：'盖房屋的时候尚未临近；这城是锅，我们是肉。'

[4] Portanto, profetiza contra eles, profetiza, ó filho do homem.

[4]人子啊，因此你当说预言，说预言攻击他们。"

[5] Caiu, pois, sobre mim o Espírito do SENHOR e disse-me: Fala: Assim diz o SENHOR: Assim tendes dito, ó casa de Israel; porque, quanto às coisas que vos surgem à mente, eu as conheço.

[5]耶和华的灵降在我身上，对我说："你当说，耶和华如此说：以色列家啊，你们所说的，你们心里所想的，我都知道。

[6] Multiplicastes os vossos mortos nesta cidade e deles enchestes as suas ruas.

[6]你们在这城里大行屠杀，被杀的人遍满街道。

[7] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Os que vós matastes e largastes no meio dela são a carne, e ela, a panela; a vós outros, porém, vos tirarei do meio dela.

[7]所以主耶和华如此说：你们在城中杀的人是肉，这城是锅；你们却要从其中被带出去。

[8] Temestes a espada, mas a espada trarei sobre vós, diz o SENHOR Deus.

[8]你们怕刀剑，我却要使刀剑临到你们。这是主耶和华说的。

[9] Tirar-vos-ei do meio dela, e vos entregarei nas mãos de estrangeiros, e executarei juízos entre vós.

[9]我要把你们从这城中带出去，交在外邦人的手里，且要在你们中间施行审判。

[10] Caireis à espada; nos confins de Israel, vos julgarei, e sabereis que eu sou o SENHOR.

[10]你们要仆倒在刀下；我必在以色列的边界审判你们，你们就知道我是耶和华。

[11] Esta cidade não vos servirá de panela, nem vós servireis de carne no seu meio; nos confins de Israel, vos julgarei,

[11]这城必不作你们的锅，你们也不作锅中的肉。我要在以色列的边界审判你们，

[12] e sabereis que eu sou o SENHOR. Pois não andastes nos meus estatutos, nem executastes os meus juízos; antes, fizestes segundo os juízos das nações que estão em redor de vós.

[12]你们就知道我是耶和华；因为你们不遵行我的律例，也不顺从我的典章，却随从你们四围列国的规条。”

[13] Ao tempo em que eu profetizava, morreu Pelatias, filho de Benaías. Então, caí com o rosto em terra, clamei em alta voz e disse: ah! SENHOR Deus! Darás fim ao resto de Israel?

[13]我正说预言的时候，比拿雅的儿子毗拉提死了。于是我脸伏在地，大声呼叫说：“唉！主耶和华啊，你要把以色列剩余的人都灭绝净尽吗？”

Promessa da restauração de Israel

上帝对被掳者的应许

[14] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[14]耶和华的话临到我，说：

[15] Filho do homem, teus irmãos, os teus próprios irmãos, os homens do teu parentesco e toda a casa de Israel, todos eles são aqueles a quem os habitantes de Jerusalém disseram: Apartai-vos para longe do SENHOR; esta terra se nos deu em possessão.

[15] “人子啊，耶路撒冷的居民对你的兄弟、你的本家、你的亲属、以色列全家所有的人说：‘你们远离耶和华吧！这地是赐给我们为业的。’

[16] Portanto, dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ainda que os lancei para longe entre as nações e ainda que os espalhei pelas terras, todavia, lhes servirei de santuário, por um pouco de tempo, nas terras para onde foram.

[16]所以你当说：‘主耶和华如此说：我虽将以色列全家远远流放到列国，使他们分散在列邦，我却要在他们所到的列邦，暂时作他们的圣所。’

[17] Dize ainda: Assim diz o SENHOR Deus: Hei de ajuntá-los do meio dos povos, e os recolherei das terras para onde foram lançados, e lhes darei a terra de Israel.

[17]你当说：‘主耶和华如此说：我必从万民中召集你们，从分散的列邦中聚集你们，又将以色列地赐给你们。’

[18] Voltarão para ali e tirarão dela todos os seus ídolos detestáveis e todas as suas abominações.

[18]他们到了那里，必从其中除掉一切可憎之物、可厌的事。

[19] Dar-lhes-ei um só coração, espírito novo porei dentro deles; tirarei da sua carne o coração de pedra e lhes darei coração de carne;

[20] para que andem nos meus estatutos, e guardem os meus juízos, e os executem; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

[21] Mas, quanto àqueles cujo coração se compraz em seus ídolos detestáveis e abominações, eu farei recair sobre sua cabeça as suas obras, diz o SENHOR Deus.

[22] Então, os querubins elevaram as suas asas, e as rodas os acompanhavam; e a glória do Deus de Israel estava no alto, sobre eles.

[23] A glória do SENHOR subiu do meio da cidade e se pôs sobre o monte que está ao oriente da cidade.

[24] Depois, o Espírito de Deus me levantou e me levou na sua visão à Caldéia, para os do cativeiro; e de mim se foi a visão que eu tivera.

[25] Então, falei aos do cativeiro todas as coisas que o SENHOR me havia mostrado.

Ezequiel 12

O profeta descreve o cativeiro

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, tu habitas no meio da casa rebelde, que tem olhos para ver e não vê, tem ouvidos para ouvir e não ouve, porque é casa rebelde.

[19]我要使他们有合一的心，也要将新灵放在你们里面，又从他们的肉体中除掉石心，赐给他们肉心，

[20]使他们顺从我的律例，谨守遵行我的典章。他们要作我的子民，我要作他们的上帝。

[21]至于那些心中随从可憎之物、可厌的事的人，我必照他们所做的报应在他们头上。这是主耶和华说的。”

上帝的荣耀离开耶路撒冷

[22]于是，基路伯展开翅膀，轮子都在他们旁边；在他们上面有以色列上帝的荣耀。

[23]耶和华的荣耀从城中上升，停在城东的那座山上。

[24]灵将我举起，在异象中上帝的灵将我带回迦勒底地，到被掳的人那里；之后我所见的异象就离我上升去了。

[25]我就把耶和华指示我的一切事都说给被掳的人听。

以西结书 12

先知扮演难民

[1]耶和华的话临到我，说：

[2]“人子啊，你住在悖逆之家中；他们有眼可看却看不见，有耳可听却听不到，因为他们是悖逆之家。

[3] Tu, pois, ó filho do homem, prepara a bagagem de exílio e de dia sai, à vista deles, para o exílio; e, do lugar onde estás, parte para outro lugar, à vista deles. Bem pode ser que o entendam, ainda que eles são casa rebelde.

[3]所以人子啊，你要收拾被掳时需用的物件，白天在他们眼前离去，在他们眼前离开你所住的地方，移到别处去；他们虽是悖逆之家，或者可以领悟。

[4] À vista deles, pois, traze para a rua, de dia, a tua bagagem de exílio; depois, à tarde, sairás, à vista deles, como quem vai para o exílio.

[4]你要白天在他们眼前拿出你被掳时需用的物件。到了晚上，要在他们眼前离去，像被掳的人离去一样。

[5] Abre um buraco na parede, à vista deles, e sai por ali.

[5]你要在他们眼前挖通墙壁，从其中将物件带出去。

[6] À vista deles, aos ombros a levarás; às escuras, a transportarás; cobre o rosto para que não vejas a terra; porque por sinal te pus à casa de Israel.

[6]到天黑时，在他们眼前背在肩上带走，并要蒙住脸看不见地，因为我要使你成为以色列家的预兆。”

[7] Como se me ordenou, assim eu fiz: de dia, levei para fora a minha bagagem de exílio; então, à tarde, com as mãos abri para mim um buraco na parede; às escuras, eu saí e, aos ombros, transportei a bagagem, à vista deles.

[7]我就照着所吩咐的去做，白天拿出被掳时需用的物件。到了晚上，用手挖通墙壁；天黑的时候，在他们眼前背在肩上带走。

[8] Pela manhã, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[8]次日早晨，耶和华的话临到我，说：

[9] Filho do homem, não te perguntou a casa de Israel, aquela casa rebelde: Que fazes tu?

[9]“人子啊，以色列家，就是那悖逆之家，岂不是问你说：‘你在做什么呢？’

[10] Dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Esta sentença refere-se ao príncipe em Jerusalém e a toda a casa de Israel, que está no meio dela.

[10]你要对他们说：‘主耶和华如此说：这是关乎耶路撒冷君王和其中以色列全家的默示。’

[11] Dize: Eu sou o vosso sinal. Como eu fiz, assim se lhes fará a eles; irão para o exílio, para o cativeiro.

[11]你要说：‘我是你们的预兆：我怎样做，他们所遭遇的也必这样，他们必被掳去，作俘虏。’

[12] O príncipe que está no meio deles levará aos ombros a bagagem e, às escuras, sairá; abrirá um buraco na parede para sair por ele; cobrirá o rosto para que seus olhos não vejam a terra.

[13] Também estenderei a minha rede sobre ele, e será apanhado nas minhas malhas; levá-lo-ei a Babilônia, à terra dos caldeus, mas não a verá, ainda que venha a morrer ali.

[14] A todos os ventos espalharei todos os que, para o ajudarem, estão ao redor dele, e todas as suas tropas; desembainharei a espada após eles.

[15] Saberão que eu sou o SENHOR, quando eu os dispersar entre as nações e os espalhar pelas terras.

[16] Deles deixarei ficar alguns poucos, escapos da espada, da fome e da peste, para que publiquem todas as suas coisas abomináveis entre as nações para onde forem; e saberão que eu sou o SENHOR.

[17] Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[18] Filho do homem, o teu pão comerás com tremor e a tua água beberás com estremecimento e ansiedade;

[19] e dirás ao povo da terra: Assim diz o SENHOR Deus acerca dos habitantes de Jerusalém, na terra de Israel: O seu pão comerão com ansiedade e a sua água beberão com espanto, pois que a sua terra será despojada de tudo quanto contém, por causa da violência de todos os que nela habitam.

[12]他们中间的君王也必在天黑时把物件背在肩上带走。他们要挖通墙壁，从其中带出去。他必蒙住脸，眼看不见地。

[13]我要把我的网撒在他身上，他就被我的罗网缠住。我要带他到迦勒底人之地的巴比伦；他没有看见那地，就死在那里。

[14]我要把四围帮助他的和他所有的军队分散到四方，也要拔刀追赶他们。

[15]我把他们驱逐到列国，分散在列邦的时候，他们就知道我是耶和华。

[16]我却要留下他们当中几个人得免刀剑、饥荒、瘟疫，使他们在所到的列国述说自己所做一切可憎的事；他们就知道我是耶和华。”

忧虑惊惶的预兆

[17]耶和华的话临到我，说：

[18] “人子啊，你吃饭时必战抖，喝水时必惊惶忧虑。

[19]你要对这地的百姓说：主耶和华论以色列地的耶路撒冷居民如此说，他们吃饭时必忧虑，喝水时必惊惶，因其中居民所行残暴的事，这地必然荒废，一无所存。

[20] As cidades habitadas cairão em ruínas, e a terra se tornará em desolação; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[21] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[22] Filho do homem, que provérbio é esse que vós tendes na terra de Israel: Prolongue-se o tempo, e não se cumpra a profecia?

[23] Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Farei cessar esse provérbio, e já não se servirão dele em Israel; mas dize-lhes: Os dias estão próximos e o cumprimento de toda profecia.

[24] Porque já não haverá visão falsa nenhuma, nem adivinhação lisonjeira, no meio da casa de Israel.

[25] Porque eu, o SENHOR, falarei, e a palavra que eu falar se cumprirá e não será retardada; porque, em vossos dias, ó casa rebelde, falarei a palavra e a cumprirei, diz o SENHOR Deus.

[26] Veio-me ainda a palavra do SENHOR, dizendo:

[27] Filho do homem, eis que os da casa de Israel dizem: A visão que tem este é para muitos dias, e ele profetiza de tempos que estão mui longe.

[28] Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Não será retardada nenhuma das minhas palavras; e a palavra que falei se cumprirá, diz o SENHOR Deus.

[20]有人居住的城镇必变为废墟，地必荒凉；你们就知道我是耶和华。”

平凡的俗语和非凡的信息

[21]耶和华的话临到我，说：

[22]“人子啊，在以色列地你们怎么有这俗语说：‘日子延长，一切异象却落了空’呢？

[23]你要告诉他们说：‘主耶和华如此说：我必令这俗语止息，以色列中不再有人引用这俗语。’你却要对他们说：‘日子临近，一切的异象都必应验。’

[24]从此以后，以色列家不再有虚假的异象和奉承的占卜。

[25]我—耶和华说话，所说的必定实现，不再耽延。你们这悖逆之家啊，你们在世的日子，我所说的话必定实现。这是主耶和华说的。”

[26]耶和华的话临到我，说：

[27]“人子，看哪，以色列家的人说：‘他所见的异象是许多日子以后的事，所说的预言是指着遥远的时候。’

[28]所以你要对他们说：‘主耶和华如此说：我的话不再有一句耽延，我所说的话必定实现。’这是主耶和华说的。”

Ezequiel 13

Profecia contra os falsos profetas

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, profetiza contra os profetas de Israel que, profetizando, exprimem, como dizes, o que lhes vem do coração. Ouvi a palavra do SENHOR.

3 Assim diz o SENHOR Deus: Ai dos profetas loucos, que seguem o seu próprio espírito sem nada ter visto!

4 Os teus profetas, ó Israel, são como raposas entre as ruínas.

5 Não subistes às brechas, nem fizestes muros para a casa de Israel, para que ela permaneça firme na peleja no Dia do SENHOR.

6 Tiveram visões falsas e adivinhação mentirosa os que dizem: O SENHOR disse; quando o SENHOR os não enviou; e esperam o cumprimento da palavra.

7 Não tivestes visões falsas e não falastes adivinhação mentirosa, quando dissestes: O SENHOR diz, sendo que eu tal não falei?

8 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como falais falsidade e tendes visões mentirosas, por isso, eu sou contra vós outros, diz o SENHOR Deus.

9 Minha mão será contra os profetas que têm visões falsas e que adivinham mentiras; não estarão no conselho do meu povo, não serão inscritos nos registros da casa de Israel, nem entrarão na terra de

以西结书 13

斥责假先知

1耶和华的话临到我，说：

2 “人子啊，你要说预言，攻击以色列中说预言的先知，对那些随心说预言的人说：‘你们当听耶和华的话。’”

3主耶和华如此说：“祸哉！那些愚顽的先知，随从自己的心意，却一无所见

4以色列啊，你的先知好像废墟中的狐狸，

5没有上去堵住缺口，也没有为以色列家重修城墙，使它在耶和华的日子来临时，可以在战争中站得住。

6他们看见的是虚假，是谎诈的占卜，说是耶和华说的；其实耶和华并没有差遣他们，他们却指望那话必站立得住。

7你们岂不是见了虚假的异象吗？岂不是说了谎诈的占卜吗？你们说，这是耶和华说的，其实我没有说过。”

8所以主耶和华如此说：“因你们说的是虚假，见的是谎诈，所以，看哪，我要敌对你们。这是主耶和华说的。

9我的手必攻击那见虚假异象、用谎诈占卜的先知，他们必不列在我百姓的会中，不录在以色列家的名册上，也

Israel. Sabereis que eu sou o SENHOR Deus.

不能进入以色列地；你们就知道我是主耶和华。

[10] Visto que andam enganando, sim, enganando o meu povo, dizendo: Paz, quando não há paz, e quando se edifica uma parede, e os profetas a caiam,

[10]他们诱惑我的百姓，说：‘平安！’其实没有平安，就像有人筑墙壁，看哪，他们倒去粉刷它。

[11] dize aos que a caiam que ela ruirá. Haverá chuva de inundar. Vós, ó pedras de saraivada, caireis, e tu, vento tempestuoso, irromperás.

[11]所以你要对那些粉刷的人说：‘墙要倒塌，暴雨漫过。你们大冰雹啊，要降下，狂风要吹裂这墙。’

[12] Ora, eis que, caindo a parede, não vos dirão: Onde está a cal com que a caiastes?

[12]看哪，这墙倒塌，人岂不是要问你们说：‘你们所粉刷的在哪里呢？’”

[13] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Tempestuoso vento farei irromper no meu furor, e chuva de inundar haverá na minha ira, e pedras de saraivada, na minha indignação, para a consumir.

[13]所以主耶和华如此说：“我要发怒，使狂风吹裂它，在怒中令暴雨漫过，又发怒降下大冰雹，毁坏它。

[14] Derribarei a parede que caiastes, darei com ela por terra, e o seu fundamento se descobrirá; quando cair, perecereis no meio dela e sabereis que eu sou o SENHOR.

[14]我要这样拆毁你们那粉饰的墙，把它夷为平地，以致根基露出；墙一倒塌，你们也要在其中灭亡。你们就知道我是耶和华。

[15] Assim, cumprirei o meu furor contra a parede e contra os que a caiaram e vos direi: a parede já não existe, nem aqueles que a caiaram,

[15]我要对墙和粉刷它的人发尽我的愤怒，我要对你们说：‘墙没有了！粉刷它的人也没有了！’

[16] os profetas de Israel que profetizaram a respeito de Jerusalém e para ela têm visões de paz, quando não há paz, diz o SENHOR Deus.

[16]这就是以色列的先知，他们指着耶路撒冷说预言，见到这城平安的异象，其实没有平安。这是主耶和华说的”。

Contra as falsas profetisas

斥责假的女先知

[17] Tu, ó filho do homem, põe-te contra as filhas do teu povo que profetizam de seu coração, profetiza contra elas

[18] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ai das que cosem invólucros feiticeiros para todas as articulações das mãos e fazem véus para cabeças de todo tamanho, para caçarem almas! Querereis matar as almas do meu povo e preservar outras para vós mesmas?

[19] Vós me profanastes entre o meu povo, por punhados de cevada e por pedaços de pão, para matardes as almas que não haviam de morrer e para preservardes com vida as almas que não haviam de viver, mentindo, assim, ao meu povo, que escuta mentiras.

[20] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis aí vou eu contra vossos invólucros feiticeiros, com que vós caçais as almas como aves, e as arrancarei de vossas mãos; soltarei livres como aves as almas que prendestes.

[21] Também rasgarei os vossos véus e livrarei o meu povo das vossas mãos, e nunca mais estará ao vosso alcance para ser caçado; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[22] Visto que com falsidade entristecestes o coração do justo, não o havendo eu entristecido, e fortalecestes as mãos do perverso para que não se desviasse do seu mau caminho e vivesse,

[23] por isso, já não tereis visões falsas, nem jamais fareis adivinhações; livrarei o meu

[17] “你，人子啊，要面向你百姓中随心说预言的妇女们，说预言攻击她们，

[18]说，主耶和华如此说：‘这些妇女有祸了！她们为众人的手腕缝驱邪带，替身材高矮不同的人做头巾，为要猎取人的性命。难道你们要猎取我百姓的性命，使自己存活吗？

[19]你们为几把大麦、几块饼，在我的百姓中亵渎我，对那肯听谎言的百姓说谎言，让不该死的人死，让不该活的人活。’”

[20]所以主耶和华如此说：“看哪，我要对付你们那用以猎取人，如猎飞鸟般的驱邪带。我要把驱邪带从你们的手腕扯去，释放那些如飞鸟被你们猎取的人。

[21]我也必撕裂你们的头巾，救我百姓脱离你们的手，使他们不再被猎取，落在你们手中；你们就知道我是耶和华。

[22]我未曾使义人伤心，你们却以谎话使他伤心，且又坚固恶人的手，不使他回转离开恶道得以存活。

[23]所以，你们必不再看见虚假的异象，也不再行占卜的事；我要救我的百

povo das vossas mãos, e sabereis que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 14

O castigo dos idólatras

1 Então, vieram ter comigo alguns dos anciãos de Israel e se assentaram diante de mim.

2 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

3 Filho do homem, estes homens levantaram os seus ídolos dentro do seu coração, tropeço para a iniqüidade que sempre têm eles diante de si; acaso, permitirei que eles me interroguem?

4 Portanto, fala com eles e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Qualquer homem da casa de Israel que levantar os seus ídolos dentro do seu coração, e tem tal tropeço para a sua iniqüidade, e vier ao profeta, eu, o SENHOR, vindo ele, lhe responderei segundo a multidão dos seus ídolos;

5 para que eu possa apanhar a casa de Israel no seu próprio coração, porquanto todos se apartaram de mim para seguirem os seus ídolos.

6 Portanto, dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Convertei-vos, e apartai-vos dos vossos ídolos, e dai as costas a todas as vossas abominações,

7 porque qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que moram em Israel que se alienar de mim, e levantar os seus ídolos dentro do seu coração, e tiver tal tropeço para a iniqüidade, e vier ao

姓脱离你们的手；你们就知道我是耶和华。”

以西结书 14

上帝斥责拜偶像的罪

1有几个以色列的长老到我这里来，坐在我面前。

2耶和华的话临到我，说：

3 “人子啊，这些人在心中设立偶像，把陷自己于罪的绊脚石放在面前，我真的能让他们求问吗？

4所以你要告诉他们，对他们说：‘主耶和华如此说：以色列家的人，凡在心中设立偶像，把陷自己于罪的绊脚石放在面前，却来到先知那里的，我—耶和华在他所求的事上，必因他拜许多偶像向他施行报应，

5为要夺回以色列家的心，他们全都拜偶像，与我疏远了。’

6 “所以你要对以色列家说：‘主耶和华如此说：回转吧！回转离开你们的偶像，转脸离开一切可憎的事。’

7因为以色列家的人，或在以色列中寄居的外人，凡与我隔绝，在心中设立偶像，把陷自己于罪的绊脚石放在面前，却来到先知那里，要为自己的事

profeta, para me consultar por meio dele, a esse, eu, o SENHOR, responderei por mim mesmo.

求问我的，我—耶和华必亲自报应他。

[8] Voltarei o rosto contra o tal homem, e o farei sinal e provérbio, e eliminá-lo-ei do meio do meu povo; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[8]我要向那人变脸，使他成为警戒和笑柄，并且我要把他从我民中剪除；你们就知道我是耶和华。

[9] Se o profeta for enganado e falar alguma coisa, fui eu, o SENHOR, que enganei esse profeta; estenderei a mão contra ele e o eliminarei do meio do meu povo de Israel.

[9]先知若被骗说了一句预言，是我—耶和华骗了那先知，我要伸手攻击他，把他从我百姓以色列中除灭。

[10] Ambos levarão sobre si a sua iniqüidade; a iniqüidade daquele que consulta será como a do profeta;

[10]他们必担当自己的罪孽。先知的罪孽和求问之人的罪孽都一样，

[11] para que a casa de Israel não se desvie mais de mim, nem mais se contamine com todas as suas transgressões. Então, diz o SENHOR Deus: Eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

[11]使以色列家不再走迷离开我，也不再因各样的罪过玷污自己，却要作我的子民，我也作他们的上帝。这是主耶和华说的。”

A justiça dos castigos de Deus

挪亚、但以理、约伯

[12] Veio ainda a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[12]耶和华的话临到我，说：

[13] Filho do homem, quando uma terra pecar contra mim, cometendo graves transgressões, estenderei a mão contra ela, e tornarei instável o sustento do pão, e enviarei contra ela fome, e eliminarei dela homens e animais;

[13] “人子啊，若有一国犯罪干犯我，我也伸手攻击它，断绝他们粮食的供应，使饥荒临到那地，将人与牲畜从其中剪除；

[14] ainda que estivessem no meio dela estes três homens, Noé, Daniel e Jó, eles, pela sua justiça, salvariam apenas a sua própria vida, diz o SENHOR Deus.

[14]虽有挪亚、但以理、约伯这三人在那里，他们只能因自己的义救自己的命。这是主耶和华说的。

[15] Se eu fizer passar pela terra bestas-feras, e elas a assolarem, que fique assolada, e ninguém possa passar por ela por causa das feras;

[15]我若使恶兽经过那地，大肆蹂躏，使地荒凉，以致因这些兽，人都不得经过；

[16] tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que esses três homens estivessem no meio dela, não salvariam nem a seus filhos nem a suas filhas; só eles seriam salvos, e a terra seria assolada.

[16]虽有这三人在其中，主耶和华说：我指着我的永生起誓，他们不能救儿子女儿，只有他们自己可以得救，那地仍然荒凉。

[17] Ou se eu fizer vir a espada sobre essa terra e disser: Espada, passa pela terra; e eu eliminar dela homens e animais,

[17]或者我使刀剑临到那地，说：'让刀剑穿越那地'，以致我把人与牲畜从其中剪除；

[18] tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que esses três homens estivessem no meio dela, não salvariam nem a seus filhos nem a suas filhas; só eles seriam salvos.

[18]虽有这三人在其中，主耶和华说：我指着我的永生起誓，他们不能救儿子女儿，只有他们自己可以得救。

[19] Ou se eu enviar a peste sobre essa terra e derramar o meu furor sobre ela com sangue, para eliminar dela homens e animais,

[19]或者我叫瘟疫流行那地，把我的愤怒带着血倾在其中，好使人与牲畜从其中剪除；

[20] tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que Noé, Daniel e Jó estivessem no meio dela, não salvariam nem a seu filho nem a sua filha; pela sua justiça salvariam apenas a sua própria vida.

[20]虽有挪亚、但以理、约伯在那里，主耶和华说：我指着我的永生起誓，他们不能救儿子女儿，只能因自己的义救自己的命。

[21] Porque assim diz o SENHOR Deus: Quanto mais, se eu enviar os meus quatro maus juízos, a espada, a fome, as bestas-feras e a peste, contra Jerusalém, para eliminar dela homens e animais?

[21] "主耶和华如此说：我若将这四样大灾，就是刀剑、饥荒、恶兽、瘟疫降在耶路撒冷，将人与牲畜从其中剪除，岂不是更严重吗？

[22] Mas eis que alguns restarão nela, que levarão fora tanto filhos como filhas; eis que eles virão a vós outros, e vereis o seu caminho e os seus feitos; e ficareis consolados do mal que eu fiz vir sobre Jerusalém, sim, de tudo o que fiz vir sobre ela.

[22]看哪，在那里必有幸免于难的人带着儿子女儿；看哪，他们来到你们这里；你们看见他们的所作所为，就会因我降给耶路撒冷的灾祸，因我降给它的一切，得到安慰。

[23] Eles vos consolarão quando virdes o seu caminho e os seus feitos; e sabereis que não foi sem motivo tudo quanto fiz nela, diz o SENHOR Deus.

[23]你们因看见他们的所作所为，得到安慰，就会知道我在耶路撒冷所做的并非毫无缘故。这是主耶和华说的。”

Ezequiel 15

Jerusalém é qual videira inútil

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, por que mais é o sarmento de videira que qualquer outro, o sarmento que está entre as árvores do bosque?

[3] Toma-se dele madeira para fazer alguma obra? Ou toma-se dele alguma estaca, para que se lhe pendure algum objeto?

[4] Eis que é lançado no fogo, para ser consumido; se ambas as suas extremidades consome o fogo, e o meio dele fica também queimado, serviria, acaso, para alguma obra?

[5] Ora, se, estando inteiro, não servia para obra alguma, quanto menos sendo consumido pelo fogo ou sendo queimado, se faria dele qualquer obra?

[6] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como o sarmento da videira entre as árvores do bosque, que dei ao fogo para que seja consumido, assim entregarei os habitantes de Jerusalém.

[7] Voltarei o rosto contra eles; ainda que saiam do fogo, o fogo os consumirá; e sabereis que eu sou o SENHOR, quando tiver voltado o rosto contra eles.

以西结书 15

葡萄树的比喻

[1]耶和华的话临到我，说：

[2] “人子啊，葡萄树比一切其他的树，就是树林里众树木的树枝，有什么长处呢？

[3]可以从其中取木料来做工吗？人可以拿来做钉子，挂东西在上面吗？

[4]看哪，它已经抛在火中当柴烧，火既烧了两头，中间也烧焦了，它还有什么用处呢？

[5]看哪，它完整的时候尚且不能拿来做工，何况被火烧焦了，还能拿来做工吗？

[6]所以，主耶和华如此说：我怎样使林中树里的葡萄树在火中当柴烧，我也必照样对待耶路撒冷的居民。

[7]我必向他们变脸；他们虽从火中逃出来，火仍要烧灭他们。我向他们变脸的时候，你们就知道我是耶和华。

[8] Tornarei a terra em desolação, porquanto cometeram graves transgressões, diz o SENHOR Deus.

[8]我必使这地荒凉，因为他们做了背叛的事。这是主耶和华说的。”

Ezequiel 16

A infidelidade de Jerusalém

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, faze conhecer a Jerusalém as suas abominações;

[3] e dize: Assim diz o SENHOR Deus a Jerusalém: A tua origem e o teu nascimento procedem da terra dos cananeus; teu pai era amorreu, e tua mãe, hetéia.

[4] Quanto ao teu nascimento, no dia em que nasceste, não te foi cortado o umbigo, nem foste lavada com água para te limpar, nem esfregada com sal, nem envolta em faixas.

[5] Não se apiedou de ti olho algum, para te fazer alguma destas coisas, compadecido de ti; antes, foste lançada em pleno campo, no dia em que nasceste, porque tiveram nojo de ti.

[6] Passando eu por junto de ti, vi-te a revolver-te no teu sangue e te disse: Ainda que estás no teu sangue, vive; sim, ainda que estás no teu sangue, vive.

[7] Eu te fiz multiplicar como o renovo do campo; cresceste, e te engrandeceste, e chegaste a grande formosura; formaram-se os teus seios, e te cresceram cabelos; no entanto, estavas nua e descoberta.

以西结书 16

不忠实的耶路撒冷

[1]耶和华的话临到我，说：

[2] “人子啊，你要使耶路撒冷知道它那些可憎的事。

[3]你要说，主耶和华对耶路撒冷如此说：你的根源，你的出身，是在迦南地；你的父亲是亚摩利人，母亲是赫人。

[4]论到你出世的景况，在你出生的日子没有人为你断脐带，也没有用水清洗，使你洁净；没有人撒盐在你身上，也没有人用布包你。

[5]没有人顾惜你，为你做一件这样的事来可怜你。你却被扔在田野上面，因你出生的日子就被厌恶。

[6] “我从你旁边经过，见你在血中打滚，就对你说：‘你虽在血中，却要活下去！’我又说：‘你虽在血中，却要活下去！’

[7]我使你成长如田间所生长的；你就渐长，美而又美，两乳成形，头发秀长，但你仍然赤身露体。

[8] Passando eu por junto de ti, vi-te, e eis que o teu tempo era tempo de amores; estendi sobre ti as abas do meu manto e cobri a tua nudez; dei-te juramento e entrei em aliança contigo, diz o SENHOR Deus; e passaste a ser minha.

[9] Então, te lavei com água, e te enxuguei do teu sangue, e te ungi com óleo.

[10] Também te vesti de roupas bordadas, e te calcei com couro da melhor qualidade, e te cingi de linho fino, e te cobri de seda.

[11] Também te adornei com enfeites e te pus braceletes nas mãos e colar à roda do teu pescoço.

[12] Coloquei-te um pendente no nariz, arrecadas nas orelhas e linda coroa na cabeça.

[13] Assim, foste ornada de ouro e prata; o teu vestido era de linho fino, de seda e de bordados; nutriste-te de flor de farinha, de mel e azeite; eras formosa em extremo e chegaste a ser rainha.

[14] Correu a tua fama entre as nações, por causa da tua formosura, pois era perfeita, por causa da minha glória que eu pusera em ti, diz o SENHOR Deus.

[15] Mas confiaste na tua formosura e te entregaste à lascívia, graças à tua fama; e te ofereceste a todo o que passava, para seres dele.

[16] Tomaste dos teus vestidos e fizeste lugares altos adornados de diversas cores, nos quais te prostituíste; tais coisas nunca se deram e jamais se darão.

[8] “我从你旁边经过看见你，看哪，正是你渴慕爱情的时候，我就用我衣服的边搭在你身上，遮盖你的赤体；又向你起誓，与你立约，你就归我。这是主耶和华说的。

[9]那时我用水洗你，洗净你身上的血，又用油抹你。

[10]我使你身穿锦绣衣裳，脚穿海狗皮鞋，用细麻布裹着你，精致衣料披在你身上。

[11]我用首饰打扮你：我把手镯戴在你手上，项链在你颈上，

[12]我也把环子戴在你鼻上，耳环在你耳上，华冠在你头上。

[13]这样，你就有金银的首饰，穿的是细麻衣和精致衣料，以及锦绣衣裳；吃的是细面、蜂蜜和油。你也极其美貌，配登王后之位。

[14]你美貌的名声传到列国，因我加给你荣华，使你完美。这是主耶和华说的。

[15] “只是你仗着自己美貌，又凭着你的名声行淫。你向路人纵情淫乱，你的美貌就属于他的了。

[16]你拿你的衣服为自己做成彩色丘坛，在其上行淫。这样的事本不该有，以后也不该发生。

[17] Tomaste as tuas jóias de enfeite, que eu te dei do meu ouro e da minha prata, fizeste estátuas de homens e te prostituíste com elas.

[17]你拿我所赐给你的那些美丽的金银宝物，为自己制造男性的偶像，与它们行淫；

[18] Tomaste os teus vestidos bordados e as cobriste; o meu óleo e o meu perfume puseste diante delas.

[18]你拿你的锦绣衣裳为它们披上，把我的膏油和香料摆在它们面前；

[19] O meu pão, que te dei, a flor da farinha, o óleo e o mel, com que eu te sustentava, também puseste diante delas em aroma suave; e assim se fez, diz o SENHOR Deus.

[19]你把我赐给你的食物，就是我赐给你享用的细面、油和蜂蜜，都摆在它们面前作为馨香的供物。事情就是这样。这是主耶和华说的。

[20] Demais, tomaste a teus filhos e tuas filhas, que me geraste, os sacrificaste a elas, para serem consumidos. Acaso, é pequena a tua prostituição?

[20]你拿你为我所生的儿女献给它们吞噬。你的淫乱岂是小事？

[21] Mataste a meus filhos e os entregaste a elas como oferta pelo fogo.

[21]你竟把我的儿女杀了，使他们经火献给它们！

[22] Em todas as tuas abominações e nas tuas prostituições, não te lembraste dos dias da tua mocidade, quando estavas nua e descoberta, a revolver-te no teu sangue.

[22]你做这一切可憎和淫乱的事，并未追念你幼年的日子，那时你赤身露体，在血中打滚。”

耶路撒冷像淫妇

[23] Depois de toda a tua maldade (Ai, ai de ti! – diz o SENHOR Deus),

[23]“你有祸了！你有祸了！这是主耶和华说的。你做这一切恶事之后，

[24] edificaste prostíbulo de culto e fizeste elevados altares por todas as praças.

[24]又为自己建造土墩，在各广场上筑起高台。

[25] A cada canto do caminho, edificaste o teu altar, e profanaste a tua formosura, e abriste as pernas a todo que passava, e multiplicaste as tuas prostituições.

[25]你在各个街头建造高台，使你的美貌变为可憎；又向所有过路的人招手，多行淫乱。

[26] Também te prostituíste com os filhos do Egito, teus vizinhos de grandes membros, e multiplicaste a tua prostituição, para me provocares à ira.

[26]你也和你那放纵情欲的邻邦埃及人行淫，增添你的淫乱，惹我发怒。

[27] Por isso, estendi a mão contra ti e diminuí a tua porção; e te entreguei à vontade das que te aborrecem, as filhas dos filisteus, as quais se envergonhavam do teu caminho depravado.

[27]看哪，我伸手攻击你，减少你的福分，却将你交给恨恶你的非利士人，让他们任意待你。他们为你的淫行也感到羞耻。

[28] Também te prostituíste com os filhos da Assíria, porquanto eras insaciável; e, prostituindo-te com eles, nem ainda assim te fartaste;

[28]你尚且不满意，又与亚述人行淫，但与他们行淫之后，仍不满足；

[29] antes, multiplicaste as tuas prostituições na terra de Canaã até a Caldéia e ainda com isso não te fartaste.

[29]于是你与那称为贸易之地的迦勒底多行淫乱，即使这样，你仍不满足。

[30] Quão fraco é o teu coração, diz o SENHOR Deus, fazendo tu todas estas coisas, só próprias de meretriz descarada.

[30]“你的心何等脆弱！这是主耶和华说的。你做这一切事，都是不知羞耻的妓女所做的，

[31] Edificando tu o teu prostíbulo de culto à entrada de cada rua e os teus elevados altares em cada praça, não foste sequer como a meretriz, pois desprezaste a paga;

[31]在各个街头建造土墩，在各广场上筑高台；但你藐视行淫的赏金，又不像妓女。

[32] foste como a mulher adúltera, que, em lugar de seu marido, recebe os estranhos.

[32]你这行淫的妻子啊，竟然接外人，替代丈夫。

[33] A todas as meretrizes se dá a paga, mas tu dás presentes a todos os teus amantes; e o fazes para que venham a ti de todas as partes adulterar contigo.

[33]凡妓女都是得人赠礼，你反倒馈赠你所爱的人，倒贴他们，使他们从四围来与你行淫。

[34] Contigo, nas tuas prostituições, sucede o contrário do que se dá com outras mulheres, pois não te procuram para prostituição, porque, dando tu a paga e a ti não sendo dada, fazes o contrário.

[34]你的淫行与其他妇女相反，不是人要求与你行淫；是你给人赏金，不是人给你赏金；你是相反的。”

上帝审判耶路撒冷

[35] Portanto, ó meretriz, ouve a palavra do SENHOR.

[35]“你这妓女啊，要听耶和华的话。

[36] Assim diz o SENHOR Deus: Por se ter exagerado a tua lascívia e se ter

[36]主耶和华如此说：因你放纵情欲，露出下体，与你所爱的行淫，因你敬

descoberto a tua nudez nas tuas prostituições com os teus amantes; e por causa também das abominações de todos os teus ídolos e do sangue de teus filhos a estes sacrificados,

拜一切可憎的偶像，就像自己儿女的血献给它们，

[37] eis que ajuntarei todos os teus amantes, com os quais te deleitaste, como também todos os que amaste, com todos os que aborreceste; ajuntá-los-ei de todas as partes contra ti e descobrirei as tuas vergonhas diante deles, para que todos as vejam.

[37]所以，看哪，我要聚集所有与你交欢的情人，不论是你所爱的或你所恨的，聚集他们从四围到你那里来；我要在他们面前暴露你的下体，使他们看尽你的下体。

[38] Julgar-te-ei como são julgadas as adúlteras e as sanguinárias; e te farei vítima de furor e de ciúme.

[38]我也要审判你，如审判淫妇和流人血的妇女一样。我要在愤怒和妒忌中使流血的罪归到你身上。

[39] Entregar-te-ei nas suas mãos, e derribarão o teu prostíbulo de culto e os teus elevados altares; despir-te-ão de teus vestidos, tomarão as tuas finas jóias e te deixarão nua e descoberta.

[39]我要把你交在他们手中；他们必拆毁你的土墩，毁坏你的高台，剥去你的衣服，夺取你美丽的宝物，留下你赤身露体。

[40] Farão subir contra ti uma multidão, apedrejar-te-ão e te traspassarão com suas espadas.

[40]他们必聚集众人攻击你，用石头打死你，用刀剑刺透你，

[41] Queimarão as tuas casas e executarão juízos contra ti, à vista de muitas mulheres; farei cessar o teu meretrício, e já não darás paga.

[41]用火焚烧你的房屋，在许多妇女眼前审判你。我必使你不再行淫，你也不再给赏金。

[42] Desse modo, satisfarei em ti o meu furor, os meus ciúmes se apartarão de ti, aquietar-me-ei e jamais me indignarei.

[42]我止息了向你所发的愤怒，我的妒忌也离开了你；这样，我就平静，不再恼怒。

[43] Visto que não te lembraste dos dias da tua mocidade e me provocaste à ira com tudo isto, eis que também eu farei recair sobre a tua cabeça o castigo do teu

[43]因你不追念幼年的日子，反而在这一切的事上惹我发烈怒，所以，看哪，我必照你所做的报应在你头上。在

procedimento, diz o SENHOR Deus; e a todas as tuas abominações não acrescentarás esta depravação.

[44] Eis que todo o que usa de provérbios usará contra ti este, dizendo: Tal mãe, tal filha.

[45] Tu és filha de tua mãe, que teve nojo de seu marido e de seus filhos; e tu és irmã de tuas irmãs, que tiveram nojo de seus maridos e de seus filhos; vossa mãe foi hetéia, e vosso pai, amorreu.

[46] E tua irmã, a maior, é Samaria, que habita à tua esquerda com suas filhas; e a tua irmã, a menor, que habita à tua mão direita, é Sodoma e suas filhas.

[47] Todavia, não só andaste nos seus caminhos, nem só fizeste segundo as suas abominações; mas, como se isto fora mui pouco, ainda te corrompeste mais do que elas, em todos os teus caminhos.

[48] Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, não fez Sodoma, tua irmã, ela e suas filhas, como tu fizeste, e também tuas filhas.

[49] Eis que esta foi a iniqüidade de Sodoma, tua irmã: soberba, fartura de pão e próspera tranqüilidade teve ela e suas filhas; mas nunca amparou o pobre e o necessitado.

[50] Foram arrogantes e fizeram abominações diante de mim; pelo que, em vendo isto, as removi dali.

[51] Também Samaria não cometeu metade de teus pecados; pois tu multiplicaste as tuas abominações mais do que elas e assim

你一切可憎的事上，你不是还行了淫乱吗？这是主耶和华说的。”

有其母必有其女

[44] “看哪，凡说俗语的必用这俗语攻击你，说：‘有其母必有其女。’

[45]你实在是你母亲的女儿，厌弃丈夫和儿女；你也是你姊妹的姊妹，厌弃丈夫和儿女。你的母亲是赫人，父亲是亚摩利人。

[46]你的姊姊是撒玛利亚，她和她的女儿们住在你北边；你的妹妹是所多玛，她和她的女儿们住在你南边。

[47]你不只效法她们的行为，照她们可憎的事去做，不消多时，你所做的一切就比她们更恶。

[48]主耶和华说：我指着我的永生起誓，你的妹妹所多玛与她的女儿们并未做你和你女儿们所做的事。

[49]看哪，你的妹妹所多玛的罪孽是这样：她和她的女儿们都骄傲，粮源充足，大享安逸，却不扶持困苦和贫穷人的手。

[50]她们狂傲，在我面前做可憎的事，我看见了就把她们除掉。

[51]撒玛利亚所犯的罪不及你的一半，你所做可憎的事比她更多；比起你所

justificaste a tuas irmãs com todas as abominações que fizeste.

52 Tu, pois, levas a tua ignomínia, tu que advogaste a causa de tuas irmãs; pelos pecados que cometeste, mais abomináveis do que elas, mais justas são elas do que tu; envergonha-te logo também e leva a tua ignomínia, pois justificaste a tuas irmãs.

53 Restaurarei a sorte delas, a de Sodoma e de suas filhas, a de Samaria e de suas filhas e a tua própria sorte entre elas,

54 para que leves a tua ignomínia e sejas envergonhada por tudo o que fizeste, servindo-lhes de consolação.

55 Quando tuas irmãs, Sodoma e suas filhas, tornarem ao seu primeiro estado, e Samaria e suas filhas tornarem ao seu, também tu e tuas filhas tornareis ao vosso primeiro estado.

56 Não usaste como provérbio o nome Sodoma, tua irmã, nos dias da tua soberba,

57 antes que se descobrisse a tua maldade? Agora, te tornaste, como ela, objeto de opróbrio das filhas da Síria e de todos os que estão ao redor dela, as filhas dos filisteus que te desprezam.

58 As tuas depravações e as tuas abominações tu levarás, diz o SENHOR.

59 Porque assim diz o SENHOR Deus: Eu te farei a ti como fizeste, pois desprezaste o juramento, invalidando a aliança.

做这一切可憎的事，你的姊妹倒显为义。

52你既为你的姊妹辩护，就要担当自己的羞辱。因你所犯的罪比她们更可憎，她们比你倒显为义；你既使你的姊妹显为义，就要抱愧，担当自己的羞辱。”

所多玛、撒玛利亚的复兴

53 “我必使她们被掳的归回，使所多玛和她的女儿们、撒玛利亚和她的女儿们，并与你一起被掳的都归回；

54好使你担当自己的羞辱，为所做的一切抱愧，让她们得到安慰。

55你的妹妹所多玛和她的女儿们必回复原状；撒玛利亚和她的女儿们必回复原状；你和你的女儿们也必回复原状。

56在你骄傲的日子，你的妹妹所多玛岂不是你口中的笑柄吗？

57在你的恶行显露以前，那受了凌辱的亚兰女儿们和亚兰四围非利士的女儿们，都在四围藐视你。

58耶和华说：你的淫荡和可憎之事，你自己要担当。”

永远的约

59 “主耶和华如此说：你这轻看誓言而背约的，我必照你所做的报应你。

[60] Mas eu me lembrarei da aliança que fiz contigo nos dias da tua mocidade e estabelecerei contigo uma aliança eterna.

[61] Então, te lembrarás dos teus caminhos e te envergonharás quando receberes as tuas irmãs, tanto as mais velhas como as mais novas, e tas darei por filhas, mas não pela tua aliança.

[62] Estabelecerei a minha aliança contigo, e saberás que eu sou o SENHOR,

[63] para que te lembres e te envergonhes, e nunca mais fale a tua boca soberbamente, por causa do teu opróbrio, quando eu te houver perdoado tudo quanto fizeste, diz o SENHOR Deus.

[60]然而我要追念在你幼年时我与你所立的约，也要与你立定永约。

[61]当你接纳你的姊姊和妹妹时，你要追念你所行的，自觉惭愧；并且我要将她们赏给你做女儿，却不是按着我与你所立的约。

[62]我要坚定与你所立的约，你就知道我是耶和华，

[63]使你在我赦免你一切恶行时，心中追念，自觉惭愧，又因羞辱就不再开口。这是主耶和华说的。”

Ezequiel 17

A parábola das duas águias e da videira

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, propõe um enigma e usa de uma parábola para com a casa de Israel;

[3] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Uma grande águia, de grandes asas, de comprida plumagem, farta de penas de várias cores, veio ao Líbano e levou a ponta de um cedro.

[4] Arrancou a ponta mais alta dos seus ramos e a levou para uma terra de negociantes; na cidade de mercadores, a deixou.

[5] Tomou muda da terra e a plantou num campo fértil; tomou-a e pôs junto às muitas águas, como salgueiro.

以西结书 17

大鹰和葡萄树的比喻

[1]耶和华的话临到我，说：

[2]“人子啊，你要向以色列家出谜语，设比喻，

[3]说，主耶和华如此说：有一只大鹰，翅膀大，翎毛长，羽毛丰满，色彩缤纷；它飞到黎巴嫩，啄去香柏树梢，

[4]啄断它顶端的嫩枝，叼到贸易之地，放在商业城中。

[5]它又从这地取了一些种子，种在肥沃的田里，栽于丰沛的水源旁，如种植柳树。

[6] Ela cresceu e se tornou videira mui larga, de pouca altura, virando para a águia os seus ramos, porque as suas raízes estavam debaixo dela; assim, se tornou em videira, e produzia ramos, e lançava renovos.

[6]它渐渐生长，成为低矮蔓生的葡萄树；树枝伸向那鹰，根部在它下面。这样，它就长成了一棵葡萄树，生出枝子，长出枝干。

[7] Houve outra grande águia, de grandes asas e de muitas penas; e eis que a videira lançou para ela as suas raízes e estendeu para ela os seus ramos, desde a cova do seu plantio, para que a regasse.

[7] “有一只大鹰，翅膀大，羽毛多。看哪，葡萄树从栽种它的苗圃向这鹰伸出根来，长出枝子，期盼从它得到浇灌。

[8] Em boa terra, à borda de muitas águas, estava ela plantada, para produzir ramos, e dar frutos, e ser excelente videira.

[8]这棵树栽于肥田丰沛的水源旁，原是为了生枝、结果，成为佳美的葡萄树。

[9] Dize: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, prosperará ela? Não lhe arrancará a águia as raízes e não cortará o seu fruto, para que se sequem todas as folhas de seus renovos? Não será necessário nem poderoso braço nem muita gente para a arrancar por suas raízes.

[9]你要说，主耶和华如此说：这棵葡萄树岂能发旺呢？鹰岂不拔出它的根来，摘光它的果子，使它枯干，连长出的嫩叶都枯萎了吗？要把它连根拔除，并不需要费大力或动用许多人。

[10] Mas, ainda plantada, prosperará? Acaso, tocando-lhe o vento oriental, de todo não se secará? Desde a cova do seu plantio se secará.

[10]看哪，葡萄树虽然栽种了，岂能发旺呢？一经东风击打，岂不全然枯干了吗？它必在生长的苗圃中枯干了。”

解释比喻

[11] Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[11]耶和华的话临到我，说：

[12] Dize agora à casa rebelde: Não sabeis o que significam estas coisas? Dize: Eis que veio o rei da Babilônia a Jerusalém, e tomou o seu rei e os seus príncipes, e os levou consigo para a Babilônia;

[12] “你要对那悖逆之家说：你们不知道这些事是什么意思吗？你要这样说，看哪，巴比伦王曾到耶路撒冷，把其中的君王和官长带到巴比伦去，

[13] tomou um da estirpe real e fez aliança com ele; também tomou dele juramento, levou os poderosos da terra,

[13]又从以色列王室后裔中选取一人，与他立约，令他发誓，又掳走国中有势力的人，

[14] para que o reino ficasse humilhado e não se levantasse, mas, guardando a sua aliança, pudesse subsistir.

[14]使王国衰弱，不再强盛，只能靠守盟约方得生存。

[15] Mas ele se rebelou contra o rei da Babilônia, enviando os seus mensageiros ao Egito, para que se lhe mandassem cavalos e muita gente. Prosperará, escapará aquele que faz tais coisas? Violará a aliança e escapará?

[15]他却背叛巴比伦王，差派使者前往埃及，要求埃及人给他马匹和许多人。他岂能亨通呢？这样做的人岂能逃脱呢？他背了约岂能逃脱呢？

[16] Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, no lugar em que habita o rei que o fez reinar, cujo juramento desprezou e cuja aliança violou, sim, junto dele, no meio da Babilônia será morto.

[16]主耶和华说：我指着我的永生起誓，他定要死在巴比伦，就是巴比伦王所在之处；因为巴比伦王立他为王，他竟轻看向王所起的誓，背弃王与他所立的约。

[17] Faraó, nem com grande exército, nem com numerosa companhia, o ajudará na guerra, levantando tranqueiras e edificando baluartes, para destruir muitas vidas.

[17]当敌人建土堆，筑堡垒，要歼灭许多人时，法老虽有强大军队和大批人马，在战场上还是不能帮助他。

[18] Pois desprezou o juramento, violando a aliança feita com aperto de mão, e praticou todas estas coisas; por isso, não escapará.

[18]他轻看誓言，背弃盟约，看哪，虽已投降，却又做这一切的事，他必不能逃脱。

[19] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Tão certo como eu vivo, o meu juramento que desprezou e a minha aliança que violou, isto farei recair sobre a sua cabeça.

[19]所以主耶和华如此说：我指着我的永生起誓，他既轻看我的誓言，背弃我的约，我必使这罪归到他头上。

[20] Estenderei sobre ele a minha rede, e ficará preso no meu laço; levá-lo-ei à Babilônia e ali entrarei em juízo com ele

[20]我要把我的网撒在他身上，他就被我的罗网缠住。我要带他到巴比伦，在那里因他背叛我的罪惩罚他。

por causa da rebeldia que praticou contra mim.

21 Todos os seus fugitivos, com todas as suas tropas, cairão à espada, e os que restarem serão espalhados a todos os ventos; e sabereis que eu, o SENHOR, o disse.

21所有逃跑的军队必倒在刀下；剩余的也必分散四方。你们就知道说这话的是我—耶和华。”

上帝对将来的应许

22 Assim diz o SENHOR Deus: Também eu tomarei a ponta de um cedro e a plantarei; do principal dos seus ramos cortarei o renovo mais tenro e o plantarei sobre um monte alto e sublime.

22主耶和华如此说：“我要从香柏树高高的树梢摘取并栽上，从顶端的嫩枝中折下一嫩枝，栽于极高的山上，

23 No monte alto de Israel, o plantarei, e produzirá ramos, dará frutos e se fará cedro excelente. Debaixo dele, habitarão animais de toda sorte, e à sombra dos seus ramos se aninharão aves de toda espécie.

23栽在以色列高处的山上。它就生枝、结果，成为高大的香柏树，各类飞禽中的鸟都来宿在其下，宿在枝子的荫下。

24 Saberão todas as árvores do campo que eu, o SENHOR, abati a árvore alta, elevei a baixa, sequei a árvore verde e fiz reverdecer a seca; eu, o SENHOR, o disse e o fiz.

24田野的树木因此就知道是我—耶和华使高树矮小，使矮树高大，使绿树枯干，使枯树发旺。我—耶和华说了这话，就必成就。”

Ezequiel 18

A responsabilidade é pessoal

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

以西结书 18

1耶和华的话又临到我，说：

2 Que tendes vós, vós que, acerca da terra de Israel, proferis este provérbio, dizendo: Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos é que se embotaram?

2 “你们在以色列地何以有这俗语，‘父亲吃了酸葡萄，儿子牙齿就酸倒’呢？

3 Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, jamais direis este provérbio em Israel.

3主耶和华说：我指着我的永生起誓，你们在以色列必不再引用这俗语。

4 Eis que todas as almas são minhas; como a alma do pai, também a alma do filho é minha; a alma que pecar, essa morrerá.	4看哪，所有的生命都是属我的；父亲的生命怎样属我，儿子的生命也照样属我；然而犯罪的，他必定死。
5 Sendo, pois, o homem justo e fazendo juízo e justiça,	5 “人若是公义，行公平公义的事：
6 não comendo carne sacrificada nos altos, nem levantando os olhos para os ídolos da casa de Israel, nem contaminando a mulher do seu próximo, nem se chegando à mulher na sua menstruação;	6未曾在山上吃祭物，未曾向以色列家的偶像举目；未曾污辱邻舍的妻，也未曾在妇人的经期间亲近她；
7 não oprimindo a ninguém, tornando ao devedor a coisa penhorada, não roubando, dando o seu pão ao faminto e cobrindo ao nu com vestes;	7未曾亏负人，而是将欠债之人的抵押品还给他；未曾抢夺人的物件，却把食物给饥饿的人吃，把衣服给赤身的人穿；
8 não dando o seu dinheiro à usura, não recebendo juros, desviando a sua mão da injustiça e fazendo verdadeiro juízo entre homem e homem;	8未曾向人取利息，也未曾索取高利，反倒缩手不作恶，在人与人之间施行诚实的判断；
9 andando nos meus estatutos, guardando os meus juízos e procedendo retamente, o tal justo, certamente, viverá, diz o SENHOR Deus.	9遵行我的律例，谨守我的典章，按诚实行事；这人是公义的，必要存活。这是主耶和华说的。
10 Se ele gerar um filho ladrão, derramador de sangue, que fizer a seu irmão qualquer destas coisas 11 e não cumprir todos aqueles deveres, mas, antes, comer carne sacrificada nos altos, contaminar a mulher de seu próximo,	10-11 “他若生了儿子，儿子作强盗，流人的血，作父亲的虽然未犯此过，儿子却对弟兄行了以上所说的恶，在山上吃祭物，污辱邻舍的妻；
12 oprimir ao pobre e necessitado, praticar roubos, não tornar o penhor, levantar os olhos para os ídolos, cometer abominação,	12亏负困苦和贫穷的人，抢夺别人的物件，不归还抵押品，却向偶像举目，做可憎的事；
13 emprestar com usura e receber juros, porventura, viverá? Não viverá. Todas	13向人取利息，索取高利，这人岂能存活呢？他不能存活。他因做这一切

estas abominações ele fez e será morto; o seu sangue será sobre ele.

可憎的事，必要死亡，他的血要归到自己身上。

14 Eis que, se ele gerar um filho que veja todos os pecados que seu pai fez, e, vendo-os, não cometer coisas semelhantes,

14 “看哪，他若生了儿子，儿子见父亲所犯的一切罪，他见了，却不照样去做；

15 não comer carne sacrificada nos altos, não levantar os olhos para os ídolos da casa de Israel e não contaminar a mulher de seu próximo;

15他未曾在山上吃祭物，未曾向以色列家的偶像举目，未曾污辱邻舍的妻；

16 não oprimir a ninguém, não retiver o penhor, não roubar, der o seu pão ao faminto, cobrir ao nu com vestes;

16也未曾亏负人，未曾取人的抵押品，未曾抢夺人的物件，却把食物给饥饿的人吃，把衣服给赤身的人穿，

17 desviar do pobre a mão, não receber usura e juros, fizer os meus juízos e andar nos meus estatutos, o tal não morrerá pela iniqüidade de seu pai; certamente, viverá.

17缩手不害困苦人，未曾向人索取利息或高利；反倒顺从我的典章，遵行我的律例；如此，他必不因父亲的罪孽死亡，定要存活。

18 Quanto a seu pai, porque praticou extorsão, roubou os bens do próximo e fez o que não era bom no meio de seu povo, eis que ele morrerá por causa de sua iniqüidade.

18至于他父亲，因为施行欺压，抢夺弟兄，在百姓中行不善，看哪，他必因自己的罪孽死亡。

19 Mas dizeis: Por que não leva o filho a iniqüidade do pai? Porque o filho fez o que era reto e justo, e guardou todos os meus estatutos, e os praticou, por isso, certamente, viverá.

19 “你们还说：‘儿子为什么不担当父亲的罪孽呢？’儿子若行公平公义的事，谨守遵行我一切的律例，他必要存活。

20 A alma que pecar, essa morrerá; o filho não levará a iniqüidade do pai, nem o pai, a iniqüidade do filho; a justiça do justo ficará sobre ele, e a perversidade do perverso cairá sobre este.

20惟有犯罪的，却必死亡。儿子不担当父亲的罪孽，父亲也不担当儿子的罪孽。义人的善果要归自己，恶人的恶报也要归自己。

21 Mas, se o perverso se converter de todos os pecados que cometeu, e guardar todos

21 “恶人若回转离开所做的一切罪恶，谨守我的一切律例，行公平公义的事，他必要存活，不致死亡。

os meus estatutos, e fizer o que é reto e justo, certamente, viverá; não será morto.

22 De todas as transgressões que cometeu não haverá lembrança contra ele; pela justiça que praticou, viverá.

22他所犯的一切罪过都不被记念；他因所行的义，必要存活。

23 Acaso, tenho eu prazer na morte do perverso? – diz o SENHOR Deus; não desejo eu, antes, que ele se converta dos seus caminhos e viva?

23恶人死亡，岂是我所喜悦的呢？我岂不是喜悦他回转离开所行的道而存活吗？这是主耶和华说的。

24 Mas, desviando-se o justo da sua justiça e cometendo iniqüidade, fazendo segundo todas as abominações que faz o perverso, acaso, viverá? De todos os atos de justiça que tiver praticado não se fará memória; na sua transgressão com que transgrediu e no seu pecado que cometeu, neles morrerá.

24至于义人，他若转离义行而作恶，照着恶人所做一切可憎的事去做，岂能存活呢？他所行的一切义都不被记念；反而因所行的恶、所犯的罪死亡。

25 No entanto, dizeis: O caminho do SENHOR não é direito. Ouvi, agora, ó casa de Israel: Não é o meu caminho direito? Não são os vossos caminhos tortuosos?

25 "你们却说：'主的道不公平！'以色列家啊，你们要听，我的道不公平吗？你们的道不是不公平吗？

26 Desviando-se o justo da sua justiça e cometendo iniqüidade, morrerá por causa dela; na iniqüidade que cometeu, morrerá.

26义人若转离义行而作恶，他就因这些恶而死亡。他要死在他所作的恶中。

27 Mas, convertendo-se o perverso da perversidade que cometeu e praticando o que é reto e justo, conservará ele a sua alma em vida.

27恶人若回转离开所行的恶，行公平公义的事，他必救自己的命；

28 Pois se considera e se converte de todas as transgressões que cometeu, certamente, viverá; não será morto.

28因为他省察，回转离开所犯的一切罪过，他必要存活，不致死亡。

29 No entanto, diz a casa de Israel: O caminho do SENHOR não é direito. Não são os meus caminhos direitos, ó casa de

29以色列家还说：'主的道不公平！'以色列家啊，我的道不公平吗？你们的道不是不公平吗？

Israel? E não são os vossos caminhos tortuosos?

30 Portanto, eu vos julgarei, a cada um segundo os seus caminhos, ó casa de Israel, diz o SENHOR Deus. Convertei-vos e desviai-vos de todas as vossas transgressões; e a iniqüidade não vos servirá de tropeço.

31 Lançai de vós todas as vossas transgressões com que transgredistes e criai em vós coração novo e espírito novo; pois, por que morreríeis, ó casa de Israel?

32 Porque não tenho prazer na morte de ninguém, diz o SENHOR Deus. Portanto, convertei-vos e vivei.

30所以，以色列家啊，我必按你们各人所做的审判你们。当回转，回转离开你们一切的罪过，免得罪孽成为你们的绊脚石。这是主耶和华说的。

31你们要把所犯的一切罪过尽行抛弃，为自己造一个新的心和新的灵。以色列家啊，你们为什么要死呢？

32我不喜欢有任何人死亡，所以你们当回转，要存活！这是主耶和华说的。”

Ezequiel 19

A parábola do leão enjaulado

1 E tu levanta uma lamentação sobre os príncipes de Israel

2 e dize: Quem é tua mãe? Uma leoa entre leões, a qual, deitada entre os leõezinhos, criou os seus filhotes.

3 Criou um dos seus filhotinhos, o qual veio a ser leãozinho, e aprendeu a apanhar a presa, e devorou homens.

4 As nações ouviram falar dele, e foi ele apanhado na cova que elas fizeram e levado com ganchos para a terra do Egito.

5 Vendo a leoa frustrada e perdida a sua esperança, tomou outro dos seus filhotes e o fez leãozinho.

6 Este, andando entre os leões, veio a ser um leãozinho, e aprendeu a apanhar a presa, e devorou homens.

以西结书 19

哀歌

1你当为以色列的领袖们唱哀歌，

2说： 你的母亲在狮子中 是怎样的母狮呢？ 它蹲伏在少壮狮子中， 养育小狮子。

3它养大了其中一只小狮子， 成了少壮狮子， 学会抓食， 它就吃人。

4列国听见了就把它逮住在他们的坑里， 用钩子拉它到埃及地去。

5母狮见自己等候， 期望落空， 就从小狮子中取一只， 养为少壮狮子；

6它在众狮子中徜徉， 长大成为少壮狮子， 学会抓食， 它就吃人。

[7] Aprendeu a fazer viúvas e a tornar desertas as cidades deles; ficaram estupefatos a terra e seus habitantes, ao ouvirem o seu rugido.
[8] Então, se ajuntaram contra ele as gentes das províncias em roda, estenderam sobre ele a rede, e foi apanhado na cova que elas fizeram.
[9] Com gancho, meteram-no em jaula, e o levaram ao rei da Babilônia, e fizeram-no entrar nos lugares fortes, para que se não ouvisse mais a sua voz nos montes de Israel.

A parábola da videira arruinada

[10] Tua mãe, de sua natureza, era qual videira plantada junto às águas; plantada à borda, ela frutificou e se encheu de ramos, por causa das muitas águas.
[11] Tinha galhos fortes para cetros de dominadores; elevou-se a sua estatura entre os espessos ramos, e foi vista na sua altura com a multidão deles.
[12] Mas foi arrancada com furor e lançada por terra, e o vento oriental secou-lhe o fruto; quebraram-se e secaram os seus fortes galhos, e o fogo os consumiu.
[13] Agora, está plantada no deserto, numa terra seca e sedenta.
[14] Dos galhos dos seus ramos saiu fogo que consumiu o seu fruto, de maneira que já não há nela galho forte que sirva de cetro para dominar. Esta é uma lamentação e ficará servindo de lamentação.

[7]它拆毁他们的宫殿，　使他们的城镇变为废墟；　因它咆哮的声音，　遍地和其中所充满的都荒废了。

[8]于是四围列国　从各省前来攻击它，把网撒在它身上，　把它逮住在他们的坑里。

[9]他们又用钩子钩住它，把它放入笼中，　带到巴比伦王那里，　把它押进城堡，　以色列山上就不再听见它的声音。

[10]你的母亲如葡萄树，　在葡萄园中，栽于水边，因为水多，　就多结果子，多生枝子；

[11]它长出坚固的枝干，　可作统治者的权杖。　这枝干高举在茂密的树枝中，可见树身高大，枝子繁多。

[12]但在烈怒中它被拔出，摔在地上；东风吹干其果子，　那坚固的枝干因折断而枯干，　被火烧毁；

[13]如今这葡萄树移植于旷野，　在干旱无水之地，

[14]火从枝干中发出，　烧灭它的枝条和它的果子，　以致不再有坚固的枝干，可作统治者的权杖。　这是哀伤之歌，成为一首哀歌。

Ezequiel 20

As abominações da casa de Israel depois do êxodo

以西结书 20

以色列人的抗命

[1] No quinto mês do sétimo ano, aos dez dias do mês, vieram alguns dos anciãos de Israel para consultar ao SENHOR; e assentaram-se diante de mim.

[1]第七年五月初十，有以色列的几个长老前来求问耶和华，坐在我面前。

[2] Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2]耶和华的话临到我，说：

[3] Filho do homem, fala aos anciãos de Israel e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, viestes consultar-me? Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, vós não me consultareis.

[3] “人子啊，你要告诉以色列的长老，对他们说，主耶和华如此说：你们来是为求问我吗？主耶和华说：我指着我的永生起誓，我必不让你们求问。

[4] Julgá-los-ias tu, ó filho do homem, julgá-los-ias? Faze-lhes saber as abominações de seus pais

[4]人子啊，你要审问他们吗？你要审问吗？你当使他们知道他们祖先那些可憎的事；

[5] e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que escolhi a Israel, levantando a mão, jurei à descendência da casa de Jacó e me dei a conhecer a eles na terra do Egito; levantei-lhes a mão e jurei: Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[5]你要对他们说，主耶和华如此说：当日我拣选以色列，对雅各家的后裔起誓，在埃及地向他们显现，起誓说：我是耶和华—你们的上帝；

[6] Naquele dia, levantei-lhes a mão e jurei tirá-los da terra do Egito para uma terra que lhes tinha previsto, a qual mana leite e mel, coroa de todas as terras.

[6]那日我向他们起誓，要领他们出埃及地，到我为他们所找到的流奶与蜜之地，就是全地中最美好之地。

[7] Então, lhes disse: Cada um lance de si as abominações de que se agradam os seus olhos, e não vos contamineis com os ídolos do Egito; eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[7]我对他们说，你们各人要抛弃眼中所喜爱的可憎之物，不可用埃及的偶像玷污自己。我是耶和华—你们的上帝。

[8] Mas rebelaram-se contra mim e não me quiseram ouvir; ninguém lançava de si as abominações de que se agradavam os seus olhos, nem abandonava os ídolos do Egito. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir a minha ira contra eles, no meio da terra do Egito.

[8]他们却悖逆我，不肯听从我，不抛弃他们眼中所喜爱的可憎之物，离弃埃及的偶像。 “我就说，在埃及地，我要把我的愤怒倾倒在他们身上，向他们发尽我的怒气。

[9] O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações no meio das quais eles estavam, diante das quais eu me dei a conhecer a eles, para os tirar da terra do Egito.

[9]我这么做是为了我名的缘故，免得我的名在他们所居住之列国眼中被亵渎；我曾在这些列国眼前向他们显现，领他们出了埃及地。

[10] Tirei-os da terra do Egito e os levei para o deserto.

[10]我领他们出埃及地，带他们到旷野。

[11] Dei-lhes os meus estatutos e lhes fiz conhecer os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles.

[11]我将我的律例赐给他们，将我的典章指示他们；人若遵行就必因此存活。

[12] Também lhes dei os meus sábados, para servirem de sinal entre mim e eles, para que soubessem que eu sou o SENHOR que os santifica.

[12]我将我的安息日赐给他们，在我与他们中间作记号，让他们知道我—耶和华是使他们分别为圣的。

[13] Mas a casa de Israel se rebelou contra mim no deserto, não andando nos meus estatutos e rejeitando os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles; e profanaram grandemente os meus sábados. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor no deserto, para os consumir.

[13]以色列家却在旷野中悖逆我，不顺从我的律例，厌弃我的典章；人若遵行就必因此存活。他们却大大干犯我的安息日。 “因此我说，我要在旷野把我的愤怒倾倒在他们身上，灭绝他们。

[14] O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações perante as quais os fiz sair.

[14]我这么做是为了我名的缘故，免得我的名在列国眼中被亵渎，因为在这些列国眼前我领了他们出来。

[15] Demais, levantei-lhes no deserto a mão e jurei não deixá-los entrar na terra que lhes tinha dado, a qual mana leite e mel, coroa de todas as terras.

[15]并且我在旷野向他们起誓，必不领他们进入我所赐的流奶与蜜之地，就是全地中最美好之地；

[16] Porque rejeitaram os meus juízos, e não andaram nos meus estatutos, e profanaram os meus sábados, pois o seu coração andava após os seus ídolos.

[16]因为他们厌弃我的典章，不顺从我的律例，干犯我的安息日，他们的心随从自己的偶像。

[17] Não obstante, os meus olhos lhes perdoaram, e eu não os destruí, nem os consumi de todo no deserto.

[18] Mas disse eu a seus filhos no deserto: Não andeis nos estatutos de vossos pais, nem guardeis os seus juízos, nem vos contamineis com os seus ídolos.

[19] Eu sou o SENHOR, vosso Deus; andai nos meus estatutos, e guardai os meus juízos, e praticai-os;

[20] santificai os meus sábados, pois servirão de sinal entre mim e vós, para que saibais que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[21] Mas também os filhos se rebelaram contra mim e não andaram nos meus estatutos, nem guardaram os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles; antes, profanaram os meus sábados. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir contra eles a minha ira no deserto.

[22] Mas detive a mão e o fiz por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações perante as quais os fiz sair.

[23] Também levantei-lhes no deserto a mão e jurei espalhá-los entre as nações e derramá-los pelas terras;

[24] porque não executaram os meus juízos, rejeitaram os meus estatutos, profanaram os meus sábados, e os seus olhos se iam após os ídolos de seus pais;

[17]虽然如此，我的眼仍顾惜他们，不毁灭他们，不在旷野把他们灭绝净尽。

[18]“我在旷野对他们的儿女说：‘不要遵行你们祖先的律例，不要谨守他们的规条，也不要用他们的偶像玷污自己。

[19]我是耶和华—你们的上帝，你们要顺从我的律例，谨守遵行我的典章，

[20]且以我的安息日为圣。这日必在我与你们中间作记号，使你们知道我是耶和华—你们的上帝。’

[21]只是他们的儿女悖逆我，不顺从我的律例，也不谨守遵行我的典章；人若遵行就必因此存活。他们却干犯我的安息日。“因此我说，我要在旷野把我的愤怒倾倒在他们身上，向他们发尽我的怒气。

[22]但我却缩手而未如此行；我这么做是为了我名的缘故，免得我的名在列国眼中被亵渎，因为在这些列国眼前我领了他们出来。

[23]并且我在旷野向他们起誓，要把他们驱散到列国，分散在列邦；

[24]因为他们不遵行我的典章，厌弃我的律例，干犯我的安息日，眼目向着他们祖先的偶像。

25 pelo que também lhes dei estatutos que não eram bons e juízos pelos quais não haviam de viver;

25我也任他们遵行那无益的律例，随从那不能使人存活的规条。

26 e permiti que eles se contaminassem com seus dons sacrificiais, como quando queimavam tudo o que abre a madre, para horrorizá-los, a fim de que soubessem que eu sou o SENHOR.

26他们使所有头生的经火，我就任凭他们在这供物上玷污自己；我令他们惊恐，他们就知道我是耶和华。

27 Portanto, fala à casa de Israel, ó filho do homem, e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Ainda nisto me blasfemaram vossos pais e transgrediram contra mim.

27 "人子啊，你要告诉以色列家，对他们说，主耶和华如此说：你们的祖先在背叛我的事上再次亵渎了我；

28 Porque, havendo-os eu introduzido na terra sobre a qual eu, levantando a mão, jurara dar-lha, onde quer que viam um outeiro alto e uma árvore frondosa, aí ofereciam os seus sacrifícios, apresentavam suas ofertas provocantes, punham os seus suaves aromas e derramavam as suas libações.

28我领他们到我起誓应许赐给他们的地，他们看见各高冈、各茂密的树，就在那里献祭，献上惹我发怒的供物，也在那里焚烧馨香的祭，献浇酒祭。

29 Eu lhes disse: Que alto é este, aonde vós ides? O seu nome tem sido Lugar Alto, até ao dia de hoje.

29我就对他们说：你们去的那丘坛叫什么呢？它名叫巴麻，直到今日。

30 Portanto, dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Vós vos contaminais a vós mesmos, à maneira de vossos pais, e vos prostituís com as suas abominações?

30所以你要对以色列家说，主耶和华如此说：你们仍要照你们祖先所做的玷污自己吗？还要照他们可憎的事行淫吗？

31 Ao oferecerdes os vossos dons sacrificiais, como quando queimais os vossos filhos, vós vos contaminais com todos os vossos ídolos, até ao dia de hoje. Porventura, me consultaríeis, ó casa de Israel? Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, vós não me consultareis.

31当你们献上供物，使你们儿子经火的时候，你们仍用各样的偶像玷污自己，直到今日。以色列家啊，我岂能让你们求问呢？主耶和华说：我指着我的永生起誓，我必不让你们求问。

[32] O que vos ocorre à mente de maneira nenhuma sucederá; isto que dizeis: Seremos como as nações, como as outras gerações da terra, servindo às árvores e às pedras.

[32] “你们说：‘我们要像列国和列邦的宗族一样，去事奉木头与石头。’你们所起的心意万不能成就。”

上帝的惩罚和赦免

[33] Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, com mão poderosa, com braço estendido e derramado furor, hei de reinar sobre vós;

[33] “主耶和华说：我指着我的永生起誓，我要作王，用大能的手和伸出的膀臂，并倾倒出来的愤怒治理你们。

[34] tirar-vos-ei dentre os povos e vos congregarei das terras nas quais andais espalhados, com mão forte, com braço estendido e derramado furor.

[34]我必用大能的手和伸出的膀臂，并倾倒出来的愤怒，把你们从万民中领出来，从被赶散到的列邦聚集你们。

[35] Levar-vos-ei ao deserto dos povos e ali entrarei em juízo convosco, face a face.

[35]我必带你们到万民的旷野，在那里当面审判你们。

[36] Como entrei em juízo com vossos pais, no deserto da terra do Egito, assim entrarei em juízo convosco, diz o SENHOR Deus.

[36]我怎样在埃及地的旷野审判你们的祖先，也必照样审判你们。这是主耶和华说的。

[37] Far-vos-ei passar debaixo do meu cajado e vos sujeitarei à disciplina da aliança;

[37]我要使你们从杖下经过，按着约的拘束带领你们。

[38] separarei dentre vós os rebeldes e os que transgrediram contra mim; da terra das suas moradas eu os farei sair, mas não entrarão na terra de Israel; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[38]我必从你们中间除尽叛逆和得罪我的人；我将他们从所寄居的地方领出来，他们却不得进入以色列地，你们就知道我是耶和华。

[39] Quanto a vós outros, vós, ó casa de Israel, assim diz o SENHOR Deus: Ide; cada um sirva aos seus ídolos, agora e mais tarde, pois que a mim não me quereis ouvir; mas não profaneis mais o meu santo nome com as vossas dádivas e com os vossos ídolos.

[39] “你们，以色列家啊，主耶和华如此说：你们若不听从我，从今以后就让各人去事奉他的偶像吧，只是不可再以你们的供物和偶像亵渎我的圣名。

[40] Porque no meu santo monte, no monte alto de Israel, diz o SENHOR Deus, ali toda a casa de Israel me servirá, toda, naquela terra; ali me agradarei deles, ali requererei as vossas ofertas e as primícias das vossas dádivas, com todas as vossas coisas santas.
[41] Agradar-me-ei de vós como de aroma suave, quando eu vos tirar dentre os povos e vos congregar das terras em que andais espalhados; e serei santificado em vós perante as nações.
[42] Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu vos der entrada na terra de Israel, na terra que, levantando a mão, jurei dar a vossos pais.
[43] Ali, vos lembrareis dos vossos caminhos e de todos os vossos feitos com que vos contaminastes e tereis nojo de vós mesmos, por todas as vossas iniqüidades que tendes cometido.
[44] Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu proceder para convosco por amor do meu nome, não segundo os vossos maus caminhos, nem segundo os vossos feitos corruptos, ó casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

A profecia contra o Sul

[45] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:
[46] Filho do homem, volve o rosto para o Sul e derrama as tuas palavras contra ele; profetiza contra o bosque do campo do Sul
[47] e dize ao bosque do Sul: Ouve a palavra do SENHOR: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que acenderei em ti um fogo que consumirá em ti toda árvore verde e toda

[40] “在我的圣山，就是以色列高处的山，以色列全家，那地所有的人，都要在那里事奉我。在那里我悦纳他们，并要你们献供物和初熟的土产，以及一切的圣物。这是主耶和华说的。

[41]我把你们从万民中领出来，从被赶散到的列邦聚集你们，那时我必悦纳你们如同悦纳馨香之祭，我要在列国眼前，在你们中间显为圣。

[42]我领你们进入以色列地，就是我起誓应许赐给你们列祖之地，那时你们就知道我是耶和华。

[43]你们在那里要追念那玷污自己的所作所为，又要因所行的一切恶事厌恶自己。

[44]以色列家啊，我为我名的缘故，没有照着你们的恶行和你们的败坏对待你们；你们就知道我是耶和华。这是主耶和华说的。”

尼革夫大火

[45]耶和华的话临到我，说：

[46] “人子啊，你要面向南方，向南方传讲，向尼革夫田野的树林说预言。

[47]你要对尼革夫的树林说，要听耶和华的话。主耶和华如此说：看哪，我要在你那里点火，烧灭你们中间所有

árvore seca; não se apagará a chama flamejante; antes, com ela se queimarão todos os rostos, desde o Sul até ao Norte.

的绿树和枯树，猛烈的火焰必不熄灭；从南到北，人的脸都被烧焦。

[48] E todos os homens verão que eu, o SENHOR, o acendi; não se apagará.

48凡血肉之躯都知道是我—耶和华点了火，这火必不熄灭。”

[49] Então, disse eu: ah! SENHOR Deus! Eles dizem de mim: Não é ele proferidor de parábolas?

49于是我说：“唉！主耶和华啊，人都指着我说：他不是说比喻的人吗？”

Ezequiel 21

A espada do Senhor

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, volve o rosto contra Jerusalém, derrama as tuas palavras contra os santuários e profetiza contra a terra de Israel.

[3] Dize à terra de Israel: Assim diz o SENHOR: Eis que sou contra ti, e tirarei a minha espada da bainha, e eliminarei do meio de ti tanto o justo como o perverso.

[4] Porque hei de eliminar do meio de ti o justo e o perverso, a minha espada sairá da bainha contra todo vivente, desde o Sul até ao Norte.

[5] Saberão todos os homens que eu, o SENHOR, tirei da bainha a minha espada; jamais voltará a ela.

[6] Tu, porém, ó filho do homem, suspira; à vista deles, suspira de coração quebrantado e com amargura.

[7] Quando te perguntarem: Por que suspiras tu? Então, dirás: Por causa das novas. Quando elas vêm, todo coração desmaia, todas as mãos se afrouxam, todo

以西结书 21

耶和华的刀

1耶和华的话临到我，说：

2 “人子啊，把你的脸正对着耶路撒冷，对着圣所传讲，向以色列地说预言。

3你要向以色列地说，耶和华如此说：看哪，我与你为敌，拔刀出鞘，把义人和恶人从你中间剪除。

4因为我要剪除你当中的义人和恶人，所以我的刀要出鞘，从南到北攻击所有的血肉之躯；

5凡血肉之躯都知道我—耶和华已拔刀出鞘，刀必不再入鞘。

6你，人子啊，要叹息，在他们眼前断了腰，愁苦地叹息。

7若有人对你说：‘你为什么叹息呢？’你就说：‘因为有风声传来，人心惶惶，双手发软，精神衰败，膝弱如

espírito se angustia, e todos os joelhos se desfazem em água; eis que elas vêm e se cumprirão, diz o SENHOR Deus.

水。看哪，它临近了，一定会发生。，这是主耶和华说的。”

8 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

8耶和华的话临到我，说：

9 Filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR: A espada, a espada está afiada e polida;

9“人子啊，你要预言说，耶和华如此吩咐，你要说：　有刀，刀已磨快，又擦亮了；

10 afiada para matança, polida para reluzir como relâmpago. Israel diz: Alegremo-nos! O cetro do meu filho despreza qualquer outra madeira.

10磨快为要大大杀戮，　擦亮为要像闪电。　我们岂能快乐呢？　它藐视我儿的权杖和一切的木头。

11 Mas Deus responde: Deu-se a espada a polir, para ser manejada; ela está afiada e polida, para ser posta na mão do matador.

11它已经交给人擦亮，可以掌握使用；这刀已经磨快擦亮，好交在行杀戮的人手中。

12 Grita e geme, ó filho do homem, porque ela será contra o meu povo, contra todos os príncipes de Israel. Estes, juntamente com o meu povo, estão entregues à espada; dá, pois, pancadas na tua coxa.

12人子啊，你要呼喊哀号，因为这刀将临到我的百姓，临到以色列所有的领袖身上。他们和我的百姓都要交在刀下，所以你要捶胸。

13 Pois haverá uma prova; e que haverá, se o próprio cetro que desprezou a todos não vier a subsistir? – diz o SENHOR Deus.

13因为这是一个考验，若它藐视权杖，也不算一回事，又怎么样呢？这是主耶和华说的。”

14 Tu, pois, ó filho do homem, profetiza e bate com as palmas uma na outra; duplique a espada o seu golpe, triplique-o a espada da matança, da grande matança, que os rodeia;

14 “人子啊，你要拍掌预言，使这刀三番两次临到；这是致人死伤的刀，就是包围人，使人大受死伤的刀。

15 para que desmaie o seu coração, e se multiplique o seu tropeçar junto a todas as portas. Faço reluzir a espada. Ah! Ela foi feita para ser raio e está afiada para matar.

15我设立这恐吓的刀，攻击他们一切的城门，为要使他们的心惊慌害怕，许多人因而跌倒。唉！它造得像闪电，磨得尖利，要行杀戮。

[16] Ó espada, vira-te, com toda a força, para a direita, vira-te para a esquerda, para onde quer que o teu rosto se dirigir.
[17] Também eu baterei as minhas palmas uma na outra e desafogarei o meu furor; eu, o SENHOR, é que falei.

[18] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:
[19] Tu, pois, ó filho do homem, propõe dois caminhos por onde venha a espada do rei da Babilônia; ambos procederão da mesma terra; põe neles marcos indicadores, põe-nos na entrada do caminho para a cidade.
[20] Indica o caminho para que a espada chegue à Rabá dos filhos de Amom, a Judá e a Jerusalém, a fortificada.
[21] Porque o rei da Babilônia pára na encruzilhada, na entrada dos dois caminhos, para consultar os oráculos: sacode as flechas, interroga os ídolos do lar, examina o fígado.
[22] Caiu-lhe o oráculo para a direita, sobre Jerusalém, para dispor os aríetes, para abrir a boca com ordens de matar, para lançar gritos de guerra, para colocar os aríetes contra as portas, para levantar terraplenos, para edificar baluartes.
[23] Aos judeus, lhes parecerá isto oráculo enganador, pois têm em seu favor juramentos solenes; mas Deus se lembrará da iniqüidade deles, para que sejam apreendidos.

[16]刀啊，要行动一致，向右边，或指向左边；面向哪方，就向哪方。

[17]我也要拍掌，使我的愤怒平息。这是我—耶和华说的。”

巴比伦王的刀

[18]耶和华的话临到我，说：

[19]“人子啊，你要画定两条路线，使巴比伦王的刀过来，这两条路必从同一地分出来；要在通往城里的路口画手作指标。

[20]你要划定一条路，使刀来到亚扪人的拉巴，来到犹大，在坚固城耶路撒冷。

[21]因为巴比伦王站在岔路上，在两条路口占卜。他摇签求问神像，察看肝脏；

[22]右手是耶路撒冷的占卜，以便安设撞城槌，张口喊杀，扬声呼叫，建土堆，筑堡垒，以撞城槌攻打城门。

[23]在那些曾郑重起誓的犹大人眼中，这是虚假的占卜；但巴比伦王要使他们想起自己的罪孽，以便俘掳他们。”

[24] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Visto que me fazeis lembrar da vossa iniqüidade, descobrindo-se as vossas transgressões, aparecendo os vossos pecados em todos os vossos atos, e visto que me viestes à memória, sereis apreendidos por causa disso.

[25] E tu, ó profano e perverso, príncipe de Israel, cujo dia virá no tempo do seu castigo final;

[26] assim diz o SENHOR Deus: Tira o diadema e remove a coroa; o que é já não será o mesmo; será exaltado o humilde e abatido o soberbo.

[27] Ruína! Ruína! A ruínas a reduzirei, e ela já não será, até que venha aquele a quem ela pertence de direito; a ele a darei.

[28] E tu, ó filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus acerca dos filhos de Amom e acerca dos seus insultos; dize, pois: A espada, a espada está desembainhada, polida para a matança, para consumir, para reluzir como relâmpago;

[29] para ser posta no pescoço dos profanos, dos perversos, cujo dia virá no tempo do castigo final, ao passo que te pregam visões falsas e te adivinham mentiras.

[30] Torna a tua espada à sua bainha. No lugar em que foste formado, na terra do teu nascimento, te julgarei.

[24]于是，主耶和华如此说：“因你们的过犯显露，你们的罪孽被记得，以致你们的罪恶在你们一切的行为上都彰显出来；你们既被记得，就被掳在掌中。

[25]你这亵渎行恶的以色列王啊，你的日子，最后惩罚的时刻已来临。

[26]主耶和华如此说：当除掉荣冕，摘下华冠，景况已不复从前；要使卑者升为高，使高者降为卑。

[27]我要将这国倾覆，倾覆，再倾覆；这国必不存在，直等到那应得的人来到，我就将国赐给他。”

刀和亚扪人

[28] “人子啊，你要说预言；你要说，论到亚扪人和他们的凌辱，主耶和华吩咐我如此说：有刀，拔出来的刀，已经擦亮，为了行杀戮；它亮如闪电以行吞灭。

[29]他们为你见虚假的异象，行谎诈的占卜，使你倒在亵渎之恶人的颈项上；他们的日子，最后惩罚的时刻已来临。

[30]你收刀入鞘吧！我要在你受造之处、生长之地惩罚你。

[31] Derramarei sobre ti a minha indignação, assoprarei contra ti o fogo do meu furor e te entregarei nas mãos de homens brutais, mestres de destruição.

[32] Servirás de pasto ao fogo, o teu sangue será derramado no meio da terra, já não serás lembrado; pois eu, o SENHOR, é que falei.

31我要把我的愤怒倾倒在你身上，把我烈怒的火喷在你身上；又将你交在善于杀灭、畜牲一般的人手中。

32你要成为火中之柴，你的血必在地里；你必不再被记得，因为这是我—耶和华说的。”

Ezequiel 22

As abominações de Jerusalém

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Tu, pois, ó filho do homem, acaso, julgarás, julgarás a cidade sanguinária? Faze-lhe conhecer, pois, todas as suas abominações

[3] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade que derrama sangue no meio de si, para que venha o seu tempo, e que faz ídolos contra si mesma, para se contaminar!

[4] Pelo teu sangue, por ti mesma derramado, tu te fizeste culpada e pelos teus ídolos, por ti mesma fabricados, tu te contaminaste e fizeste chegar o dia do teu julgamento e o término de teus anos; por isso, eu te fiz objeto de opróbrio das nações e de escárnio de todas as terras.

[5] As que estão perto de ti e as que estão longe escarnecerão de ti, ó infamada, cheia de inquietação.

[6] Eis que os príncipes de Israel, cada um segundo o seu poder, nada mais intentam, senão derramar sangue.

以西结书 22

耶路撒冷的过犯

1耶和华的话临到我，说：

2 “你，人子啊，你要审问，审问这流人血的城吗？要使它知道它一切可憎的事。

3你要说，主耶和华如此说：那在其中流人血的城啊，它的时刻已到，它制造偶像玷污了自己。

4你因流了人的血，算为有罪；因所制造的偶像，玷污自己；你使你的日子临近，你的年数已来到。所以我使你承受列国的凌辱和列邦的讥诮。

5你这恶名昭彰、混乱的城啊，离你或远或近的国家都必讥诮你。

6 “看哪，以色列的领袖在你那里，为了流人的血各逞其能。

[7] No meio de ti, desprezam o pai e a mãe, praticam extorsões contra o estrangeiro e são injustos para com o órfão e a viúva.

[7]你那里有轻慢父母的，在你当中有欺压寄居者的，你那里也有亏负孤儿寡妇的。

[8] Desprezaste as minhas coisas santas e profanaste os meus sábados.

[8]你藐视我的圣物，干犯我的安息日。

[9] Homens caluniadores se acham no meio de ti, para derramarem sangue; no meio de ti, comem carne sacrificada nos montes e cometem perversidade.

[9]你那里有为流人血而毁谤人的，你那里有在山上吃祭物的，在你当中也有行淫乱的，

[10] No teu meio, descobrem a vergonha de seu pai e abusam da mulher no prazo da sua menstruação.

[10]有露父亲下体的，有玷辱经期中不洁净之妇人的。

[11] Um comete abominação com a mulher do seu próximo, outro contamina torpemente a sua nora, e outro humilha no meio de ti a sua irmã, filha de seu pai.

[11]这人与邻舍的妻子行可憎的事，那人行淫污辱媳妇，在你那里还有人污辱他的姊妹，父亲的女儿。

[12] No meio de ti, aceitam subornos para se derramar sangue; usura e lucros tomaste, extorquindo-o; exploraste o teu próximo com extorsão; mas de mim te esqueceste, diz o SENHOR Deus.

[12]你那里有收取报酬而流人血的。你取利息，又索取高利；欺压邻舍，夺取财物；你竟然忘了我。这是主耶和华说的。

[13] Eis que bato as minhas palmas com furor contra a exploração que praticaste e por causa da tua culpa de sangue, que há no meio de ti. Estará firme o teu coração?

[13] “看哪，我因你所得不义之财和你们中间所流的血，就击打手掌。

[14] Estarão fortes as tuas mãos, nos dias em que eu vier a tratar contigo? Eu, o SENHOR, o disse e o farei.

[14]到了我对付你的日子，你的心岂能忍受呢？你的手还能有力吗？我—耶和华说了这话，就必成就。

[15] Espalhar-te-ei entre as nações, e te dispersarei em outras terras, e porei termo à tua imundícia.

[15]我要把你驱散到列国，分散在列邦。我也必除掉你们中间的污秽。

[16] Serás profanada em ti mesma, à vista das nações, e saberás que eu sou o SENHOR.

[16]你在列国眼前因自己所做的被侮辱，你就知道我是耶和华。”

上帝的大炼炉

[17] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[17]耶和华的话临到我，说：

[18] Filho do homem, a casa de Israel se tornou para mim em escória; todos eles são cobre, estanho, ferro e chumbo no meio do forno; em escória de prata se tornaram.

[18] “人子啊，我看以色列家为渣滓。他们是炉中的铜、锡、铁、铅，是炼银的渣滓。

[19] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Pois que todos vós vos tornastes em escória, eis que vos ajuntarei no meio de Jerusalém.

[19]所以主耶和华如此说：因你们全都成为渣滓，所以，看哪，我必将你们聚集在耶路撒冷中。

[20] Como se ajuntam a prata, e o cobre, e o ferro, e o chumbo, e o estanho no meio do forno, para assoprar o fogo sobre eles, a fim de se fundirem, assim vos ajuntarei na minha ira e no meu furor, e ali vos deixarei, e fundirei.

[20]人怎样把银、铜、铁、铅、锡聚在炉中，吹火使它镕化；照样，我也要在我的怒气和愤怒中聚集你们，把你们安置在城中，使你们镕化。

[21] Congregar-vos-ei e assoprarei sobre vós o fogo do meu furor; e sereis fundidos no meio de Jerusalém.

[21]我必聚集你们，把我烈怒的火吹在你们身上，你们就在其中镕化。

[22] Como se funde a prata no meio do forno, assim sereis fundidos no meio dela; e sabereis que eu, o SENHOR, derramei o meu furor sobre vós.

[22]银子怎样在炉中镕化，你们也必照样在城中镕化，因此就知道是我—耶和华把愤怒倾倒在你们身上。”

以色列领袖们的罪恶

[23] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[23]耶和华的话临到我，说：

[24] Filho do homem, dize-lhe: Tu és terra que não está purificada e que não tem chuva no dia da indignação.

[24] “人子啊，你要向这地说：你是未被洁净之地，在我盛怒的日子，没有雨水在其上。

[25] Conspiração dos seus profetas há no meio dela; como um leão que ruge, que arrebata a presa, assim eles devoram as

[25]其中的先知同谋背叛，如咆哮的狮子抓撕掠物。他们吞灭人命，抢夺财宝，使这地寡妇增多。

almas; tesouros e coisas preciosas tomam, multiplicam as suas viúvas no meio dela.

26 Os seus sacerdotes transgridem a minha lei e profanam as minhas coisas santas; entre o santo e o profano, não fazem diferença, nem discernem o imundo do limpo e dos meus sábados escondem os olhos; e, assim, sou profanado no meio deles.

27 Os seus príncipes no meio dela são como lobos que arrebatam a presa para derramarem o sangue, para destruírem as almas e ganharem lucro desonesto.

28 Os seus profetas lhes encobrem isto com cal por visões falsas, predizendo mentiras e dizendo: Assim diz o SENHOR Deus, sem que o SENHOR tenha falado.

29 Contra o povo da terra praticam extorsão, andam roubando, fazem violência ao aflito e ao necessitado e ao estrangeiro oprimem sem razão.

30 Busquei entre eles um homem que tapasse o muro e se colocasse na brecha perante mim, a favor desta terra, para que eu não a destruísse; mas a ninguém achei.

31 Por isso, eu derramei sobre eles a minha indignação, com o fogo do meu furor os consumi; fiz cair-lhes sobre a cabeça o castigo do seu procedimento, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 23

Oolá e Oolibá, as duas meretrizes

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

26其中的祭司曲解我的律法，亵渎我的圣物，不分别圣与俗，也不使人分辨洁净和不洁净，又遮眼不顾我的安息日；在他们中间连我也被亵慢了。

27其中的领袖仿佛野狼抓撕掠物，流人的血，伤害人命，为得不义之财。

28其中的先知为他们粉刷，见虚假的异象，行谎诈的占卜，说：‘主耶和华如此说’，其实耶和华并没有说。

29这地的百姓惯行欺压抢夺之事，亏负困苦和贫穷的人，欺压寄居者，没有公平。

30我在他们中间寻找一人重修城墙，在我面前为这地站在缺口上，使我不致灭绝它，却连一个也找不着。

31所以我把愤怒倾倒在他们身上，用烈怒之火消灭他们，照他们所做的报应在他们头上。这是主耶和华说的。”

以西结书 23

两个犯罪的姊妹

1耶和华的话临到我，说：

[2] Filho do homem, houve duas mulheres, filhas de uma só mãe.

[3] Estas se prostituíram no Egito; prostituíram-se na sua mocidade; ali foram apertados os seus peitos e apalpados os seios da sua virgindade.

[4] Os seus nomes eram: Oolá, a mais velha, e Oolibá, sua irmã; e foram minhas e tiveram filhos e filhas; e, quanto ao seu nome, Samaria é Oolá, e Jerusalém é Oolibá.

[5] Prostituiu-se Oolá, quando era minha; inflamou-se pelos seus amantes, pelos assírios, seus vizinhos,

[6] que se vestiam de azul, governadores e sátrapas, todos jovens de cobiçar, cavaleiros montados a cavalo.

[7] Assim, cometeu ela as suas devassidões com eles, que eram todos a fina flor dos filhos da Assíria, e com todos aqueles pelos quais se inflamava; com todos os seus ídolos se contaminou.

[8] As suas impudicícias, que trouxe do Egito, não as deixou; porque com ela se deitaram na sua mocidade, e eles apalparam os seios da sua virgindade e derramaram sobre ela a sua impudicícia.

[9] Por isso, a entreguei nas mãos dos seus amantes, nas mãos dos filhos da Assíria, pelos quais se inflamara.

[10] Estes descobriram as vergonhas dela, levaram seus filhos e suas filhas; porém a ela mataram à espada; e ela se tornou falada entre as mulheres, e sobre ela executaram juízos.

[2] “人子啊，有两个女子，是一母所生，

[3]她们在埃及行淫，年少时就开始行淫；在那里任人拥抱胸怀，抚弄她们少女的乳房。

[4]她们的名字，大的叫阿荷拉，妹妹叫阿荷利巴。她们都归于我，生了儿女。论到她们的名字，阿荷拉是撒玛利亚，阿荷利巴是耶路撒冷。

[5] “阿荷拉归我之后却仍行淫，恋慕所爱的人，就是亚述人，都是战士，

[6]穿着蓝衣，作省长、副省长，全都是俊美的年轻人，骑着马的骑士。

[7]阿荷拉与亚述人中所有的美男子放纵淫行，她因拜所恋慕之人的一切偶像，玷污了自己。

[8]她从埃及的时候，就没有离开过淫乱；因为她年轻时，有人与她同寝，抚弄她少女的乳房，和她纵欲行淫。

[9]因此，我把她交在她所爱的人手中，就是她所恋慕的亚述人手中。

[10]他们暴露她的下体，掳掠她的儿女，用刀杀了她；他们向她施行审判，使她在妇女中留下臭名。

[11] Vendo isto sua irmã Oolibá, corrompeu a sua paixão mais do que ela, e as suas devassidões foram maiores do que as de sua irmã.

[11] "她妹妹阿荷利巴虽然看见了，却还是纵欲，比姊姊更加腐败，行淫乱比姊姊更甚。

[12] Inflamou-se pelos filhos da Assíria, governadores e sátrapas, seus vizinhos, vestidos com primor, cavaleiros montados a cavalo, todos jovens de cobiçar.

[12]她恋慕亚述人，就是省长和副省长，披挂整齐的战士，骑着马的骑士，全都是俊美的年轻人。

[13] Vi que se tinha contaminado; o caminho de ambas era o mesmo.

[13]我看见她被污辱，姊妹二人同行一路。

[14] Aumentou as suas impudicícias, porque viu homens pintados na parede, imagens dos caldeus, pintados de vermelho:

[14]阿荷利巴又加增淫行，她看见墙上刻有人像，就是鲜红色的迦勒底人雕刻的像。

[15] de lombos cingidos e turbantes pendentes da cabeça, todos com aparência de oficiais, semelhantes aos filhos da Babilônia, na Caldéia, em terra do seu nascimento.

[15]它们腰间系着带子，头上有飘扬的裹头巾，都是将军的样子，巴比伦人的形像；迦勒底是他们的出生地。

[16] Vendo-os, inflamou-se por eles e lhes mandou mensageiros à Caldéia.

[16]阿荷利巴一看见就恋慕他们，派遣使者往迦勒底他们那里去。

[17] Então, vieram ter com ela os filhos da Babilônia, para o leito dos amores, e a contaminaram com as suas impudicícias; ela, após contaminar-se com eles, enojada, os deixou.

[17]巴比伦人来到她那里，上了她爱情的床，与她行淫污辱她。她被污辱，随后她的心却与他们生疏。

[18] Assim, tendo ela posto a descoberto as suas devassidões e sua nudez, a minha alma se alienou dela, como já se dera com respeito à sua irmã.

[18]这样，她既暴露淫行，暴露下体；我的心就与她生疏，像先前与她的姊姊生疏一样。

[19] Ela, todavia, multiplicou as suas impudicícias, lembrando-se dos dias da sua mocidade, em que se prostituíra na terra do Egito.

[19]她仍继续增添淫行，追念她年轻时在埃及地行淫的日子，

[20] Inflamou-se pelos seus amantes, cujos membros eram como o de jumento e cujo fluxo é como o fluxo de cavalos.

[20]恋慕情人的身壮精足，如驴似马。

[21] Assim, trouxeste à memória a luxúria da tua mocidade, quando os do Egito apalpavam os teus seios, os peitos da tua mocidade.

[21]这样，你就渴望年轻时的淫荡；那时，埃及人因你年轻时的胸怀，抚弄你的乳房。”

上帝审判妹妹

[22] Por isso, ó Oolibá, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu suscitarei contra ti os teus amantes, os quais, enojada, tu os deixaras, e os trarei contra ti de todos os lados:

[22]阿荷利巴啊，主耶和华如此说："看哪，我要激起先前你喜爱，而后生疏的人前来攻击你。我必使他们前来，在你四围攻击你；

[23] os filhos da Babilônia e todos os caldeus de Pecode, de Soa, de Coa e todos os filhos da Assíria com eles, jovens de cobiçar, governadores e sátrapas, príncipes e homens de renome, todos montados a cavalo.

[23]有巴比伦人、迦勒底众人、比割人、书亚人、哥亚人，还有亚述众人与他们一起，都是俊美的年轻人。他们是省长、副省长、将军、有名声的，全都骑着马。

[24] Virão contra ti do Norte, com carros e carretas e com multidão de povos; pôr-se-ão contra ti em redor, com paveses, e escudos, e capacetes; e porei diante deles o juízo, e julgar-te-ão segundo os seus direitos.

[24]他们用兵器、战车、辎重车，率领大军前来攻击你。他们要拿大小盾牌，戴着头盔，在你四围摆阵攻击你。我要把审判交给他们，他们必按着自己的规条审判你。

[25] Porei contra ti o meu zelo, e eles te tratarão com furor; cortar-te-ão o nariz e as orelhas, e o que restar cairá à espada; levarão teus filhos e tuas filhas, e quem ainda te restar será consumido pelo fogo.

[25]我要向你倾泄我的妒忌，使他们以愤怒对待你。他们必割去你的鼻子和耳朵，你剩余的人必倒在刀下。他们必掳去你的儿女，你所剩余的必被火焚烧。

[26] Despojar-te-ão dos teus vestidos e tomarão as tuas jóias de adorno.

[26]他们必剥去你的衣服，夺取你美丽的宝物。

[27] Assim, farei cessar em ti a tua luxúria e a tua prostituição, provenientes da terra

[27]这样，我必止息你的淫行和你从埃及地就开始犯的淫乱，使你不再仰望亚述，也不再追念埃及。

do Egito; não levantarás os olhos para eles e já não te lembrarás do Egito.

28 Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu te entregarei nas mãos daqueles a quem aborreces, nas mãos daqueles que, enojada, tu deixaste.

29 Eles te tratarão com ódio, e levarão todo o fruto do teu trabalho, e te deixarão nua e despida; descobrir-se-á a vergonha da tua prostituição, a tua luxúria e as tuas devassidões.

30 Estas coisas se te farão, porque te prostituíste com os gentios e te contaminaste com os seus ídolos.

31 Andaste no caminho de tua irmã; por isso, entregarei o seu copo na tua mão.

32 Assim diz o SENHOR Deus: Beberás o copo de tua irmã, fundo e largo; servirás de riso e escárnio; pois nele cabe muito.

33 Encher-te-ás de embriaguez e de dor; o copo de tua irmã Samaria é copo de espanto e de desolação.

34 Tu o beberás, e esgotá-lo-ás, e lhe roerás os cacos, e te rasgarás os peitos, pois eu o falei, diz o SENHOR Deus.

35 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como te esqueceste de mim e me viraste as costas, também carregarás com a tua luxúria e as tuas devassidões.

36 Disse-me ainda o SENHOR: Filho do homem, julgarás tu a Oolá e a Oolibá? Declara-lhes, pois, as suas abominações.

28主耶和华如此说：看哪，我必把你交在你所恨恶的人手中，就是你心与他生疏的人手中。

29他们要以恨恶对待你，夺取你劳碌得来的一切，留下你赤身露体。你淫乱的下体，连你的淫行和淫荡，都必显露。

30人必向你行这些事；因为你随从外邦人行淫，用他们的偶像玷污自己。

31你走了你姊姊的路，所以我必把她的杯交在你的手中。”

32主耶和华如此说： “你必喝你姊姊的杯， 那杯又深又广， 盛得很多，使你遭受嗤笑讥刺。

33你必酩酊大醉， 满有愁苦。 你姊姊撒玛利亚的杯， 惊骇和凄凉的杯，

34你必喝它，并且喝干。 甚至咀嚼杯片， 撕裂自己的胸脯； 因为我曾说过。 这是主耶和华说的。”

35主耶和华如此说：“因你忘记我，将我丢在背后，所以你要担当你的淫行和淫荡。”

上帝审判两姊妹

36耶和华对我说：“人子啊，你要审问阿荷拉与阿荷利巴吗？要指出她们所做可憎的事。

[37] Porque adulteraram, e nas suas mãos há culpa de sangue; com seus ídolos adulteraram, e até os seus filhos, que me geraram, ofereceram a eles para serem consumidos pelo fogo.	[37]她们行奸淫，手中有血。她们与偶像行奸淫，使她们为我所生的儿女经火，给它们当食物。
[38] Ainda isto me fizeram: no mesmo dia contaminaram o meu santuário e profanaram os meus sábados.	[38]此外，她们还向我这样做：同一天又玷污我的圣所，干犯我的安息日。
[39] Pois, havendo sacrificado seus filhos aos ídolos, vieram, no mesmo dia, ao meu santuário para o profanarem; e assim o fizeram no meio da minha casa.	[39]她们杀了儿女献给偶像，当天又进入我的圣所，亵渎了它。看哪，这就是她们在我殿中所做的。
[40] E mais ainda: mandaram vir uns homens de longe; fora-lhes enviado um mensageiro, e eis que vieram; por amor deles, te banhaste, coloriste os olhos e te ornaste de enfeites;	[40] "况且你们两姊妹派人从远方召人来。使者到了他们那里，看哪，他们就来了。为了他们，你们沐浴，画眼影，佩戴首饰，
[41] e te assentaste num suntuoso leito, diante do qual se achava mesa preparada, sobre que puseste o meu incenso e o meu óleo.	[41]坐在华美的床上，前面摆设桌子，把我的香料和膏油放在其上。
[42] Com ela se ouvia a voz de muita gente que folgava; com homens de classe baixa foram trazidos do deserto uns bêbados, que puseram braceletes nas mãos delas e, na cabeça, coroas formosas.	[42]在那里有一群人欢乐的声音；有许多的平民，从旷野来的醉汉，把镯子戴在她们手上，把华冠戴在她们头上。
[43] Então, disse eu da envelhecida em adultérios: continuará ela em suas prostituições?	[43] "我论到这久行奸淫而色衰的妇人说：现在人们还要与她行淫，她也要与人行淫。
[44] E passaram a estar com ela, como quem freqüenta a uma prostituta; assim, passaram a freqüentar a Oolá e a Oolibá, mulheres depravadas,	[44]人去到阿荷拉和阿荷利巴二淫妇那里，好像与妓女行淫。

[45] de maneira que homens justos as julgarão como se julgam as adúlteras e as sanguinárias; porque são adúlteras, e, nas suas mãos, há culpa de sangue.

[45]义人必按照审判淫妇和流人血之妇人的规条，审判她们；因为她们是淫妇，她们的手中有血。”

[46] Pois assim diz o SENHOR Deus: Farei subir contra elas grande multidão e as entregarei ao tumulto e ao saque.

[46]主耶和华如此说："我要让军队上来攻击她们，使她们惊骇，成为掳物。

[47] A multidão as apedrejará e as golpeará com as suas espadas; a seus filhos e suas filhas matarão e as suas casas queimarão.

[47]这军队必用石头打死她们，用刀剑杀害她们，又杀戮她们的儿女，用火焚烧她们的房屋。

[48] Assim, farei cessar a luxúria da terra, para que se escarmentem todas as mulheres e não façam segundo a luxúria delas.

[48]我必使这地不再有淫行，所有的妇女都受警戒，不再效法你们的淫行。

[49] O castigo da vossa luxúria recairá sobre vós, e levareis os pecados dos vossos ídolos; e sabereis que eu sou o SENHOR Deus.

[49]人必因你们的淫行报应你们；你们要担当拜偶像的罪，因此你们就知道我是主耶和华。”

Ezequiel 24

A parábola da panela

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, em o nono ano, no décimo mês, aos dez dias do mês, dizendo:

[2] Filho do homem, escreve o nome deste dia, deste mesmo dia; porque o rei da Babilônia se atira contra Jerusalém neste dia.

[3] Propõe uma parábola à casa rebelde e dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Põe ao lume a panela, põe-na, deita-lhe água dentro,

[4] ajunta nela pedaços de carne, todos os bons pedaços, as coxas e as espáduas; enche-a de ossos escolhidos.

以西结书 24

生锈的锅

[1]第九年十月初十，耶和华的话临到我，说：

[2] "人子啊，你要记录这一天的名称，这特别的一天，巴比伦王围困耶路撒冷，就在这特别的一天。

[3]你要向这悖逆之家设比喻，对他们说，主耶和华如此说：把锅放在火上，放好了，倒水在其中；

[4]要将肉块，一切肥美的肉块，腿和肩都放在锅里，要装满上等的骨头；

5 Pega do melhor do rebanho e empilha lenha debaixo dela; faze-a ferver bem, e cozam-se dentro dela os ossos.

5要取羊群中最好的， 把柴堆在下面， 把它煮开， 骨头煮在其中。

6 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade sanguinária, da panela cheia de ferrugem, ferrugem que não foi tirada dela! Tira de dentro a carne, pedaço por pedaço, sem escolha.

6 “主耶和华如此说：祸哉！这流人血的城，就是长锈的锅。它的锈未曾除掉，要将肉块从其中一一取出，不必抽签。

7 Porque a culpa de sangue está no meio dela; derramou-o sobre penha descalvada e não sobre a terra, para o cobrir com o pó;

7这城所流的血还在城中，血倒在光滑的磐石上，没有倒在地上，用土掩盖；

8 para fazer subir a indignação, para tomar vingança, eu pus o seu sangue numa penha descalvada, para que não fosse coberto.

8是我使这城所流的血倒在光滑的磐石上，不得掩盖，为要惹动愤怒，施行报应。

9 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade sanguinária! Também eu farei pilha grande.

9所以主耶和华如此说：祸哉！这流人血的城，我必亲自加大柴堆。

10 Amontoa muita lenha, acende o fogo, cozinha a carne, engrossa o caldo, e ardam os ossos.

10你要添上木柴，使火着旺，将肉煮烂，加上香料，烤焦骨头；

11 Então, porás a panela vazia sobre as brasas, para que ela aqueça, o seu cobre se torne candente, funda-se a sua imundícia dentro dela, e se consuma a sua ferrugem.

11你要把空锅放在炭火上，将锅烧热，把铜烧红，镕化其中的污秽，除净其上的锈。

12 Trabalho inútil! Não sai dela a sua muita ferrugem, nem pelo fogo.

12然而这一切劳碌无效，它厚厚的锈，即使用火也除不掉。

13 Na tua imundícia está a luxúria; porque eu quis purificar-te, e não te purificaste, não serás nunca purificada da tua imundícia, até que eu tenha satisfeito o meu furor contra ti.

13虽然我想洁净你污秽的淫行，你却不洁净，你的污秽再也不能洁净，直等我止息了向你发的愤怒。

14 Eu, o SENHOR, o disse: será assim, e eu o farei; não tornarei atrás, não pouparei,

14我—耶和华说了这话，时候到了，就必成就；必不退缩，不顾惜，也不

nem me arrependerei; segundo os teus caminhos e segundo os teus feitos, serás julgada, diz o SENHOR Deus.

A viuvez de Ezequiel

15 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

16 Filho do homem, eis que, às súbitas, tirarei a delícia dos teus olhos, mas não lamentarás, nem chorarás, nem te correrão as lágrimas.

17 Geme em silêncio, não faças lamentação pelos mortos, prende o teu turbante, mete as tuas sandálias nos pés, não cubras os bigodes e não comas o pão que te mandam.

18 Falei ao povo pela manhã, e, à tarde, morreu minha mulher; na manhã seguinte, fiz segundo me havia sido mandado.

19 Então, me disse o povo: Não nos farás saber o que significam estas coisas que estás fazendo?

20 Eu lhes disse: Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

21 Dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu profanarei o meu santuário, objeto do vosso mais alto orgulho, delícia dos vossos olhos e anelo de vossa alma; vossos filhos e vossas filhas, que deixastes, cairão à espada.

22 Fareis como eu fiz: não cobrireis os bigodes, nem comereis o pão que vos mandam.

怜悯。人必照你的所作所为审判你。这是主耶和华说的。”

先知妻子的死

15耶和华的话临到我，说：

16“人子，看哪，我要以灾病夺取你眼中所喜爱的，你却不可悲哀哭泣，也不可流泪，

17只可叹息，不可出声，不可办理丧事；裹上头巾，脚上穿鞋，不可捂着胡须，也不可吃一般人的食物。”

18到了早晨我把这事告诉百姓，晚上我的妻子就死了。次日早晨我就遵命而行。

19百姓对我说：“你这样做跟我们有什么关系，你不告诉我们吗？”

20我对他们说：“耶和华的话临到我，说：

21‘你告诉以色列家，主耶和华如此说：我要使我的圣所被亵渎，就是你们凭势力所夸耀、眼里所喜爱、心中所爱惜的；并且你们所遗留的儿女必倒在刀下。

22那时，你们要照我所做的去做。你们不可捂着胡须，也不可吃一般人的食物。

[23] Trareis à cabeça os vossos turbantes e as vossas sandálias, nos pés; não lamentareis, nem chorareis, mas definhar-vos-eis nas vossas iniqüidades e gemereis uns com os outros.

[23]你们头要裹上头巾，脚要穿上鞋；不可悲哀哭泣。你们必因自己的罪孽衰残，相对叹息。

[24] Assim vos servirá Ezequiel de sinal; segundo tudo o que ele fez, assim fareis. Quando isso acontecer, sabereis que eu sou o SENHOR Deus.

[24]以西结必这样成为你们的预兆；凡他所做的，你们也必照样做。那事来到，你们就知道我是主耶和华。’”

[25] Filho do homem, não sucederá que, no dia em que eu lhes tirar o objeto do seu orgulho, o seu júbilo, a sua glória, a delícia dos seus olhos e o anelo de sua alma e a seus filhos e suas filhas,

[25] “你，人子啊，那日当我除掉他们所倚靠的保障、所欢喜的荣耀，并眼中所喜爱的，心里所重看的儿女时，

[26] nesse dia, virá ter contigo algum que escapar, para te dar a notícia pessoalmente?

[26]逃脱的人岂不来到你这里，使你耳闻这事吗？

[27] Nesse dia, abrir-se-á a tua boca para com aquele que escapar; falarás e já não ficarás mudo. Assim, lhes servirás de sinal, e saberão que eu sou o SENHOR.

[27]那日你要向逃脱的人开口说话，不再哑口无言。你必这样成为他们的预兆，他们就知道我是耶和华。”

Ezequiel 25

以西结书 25

Profecia contra Amom

预言亚扪受惩罚

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[1]耶和华的话临到我，说：

[2] Filho do homem, volve o rosto contra os filhos de Amom e profetiza contra eles.

[2] “人子啊，你要面向亚扪人说预言，攻击他们。

[3] Dize aos filhos de Amom: Ouvi a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que tu disseste: Bem feito!, acerca do meu santuário, quando foi profanado; acerca da terra de Israel, quando foi assolada; e da casa de Judá, quando foi para o exílio,

[3]你要对亚扪人说，当听主耶和华的话。主耶和华如此说：我的圣所遭亵渎，以色列地变荒凉，犹大家被掳掠；那时，你因这些事说‘啊哈’，

[4] eis que te entregarei ao poder dos filhos do Oriente, e estabelecerão em ti os seus acampamentos e porão em ti as suas moradas; eles comerão os teus frutos e beberão o teu leite.

[4]所以，看哪，我要把你交给东方人为业；他们必在你中间安营居住，设立居所，吃你的果子，喝你的奶。

[5] Farei de Rabá uma estrebaria de camelos e dos filhos de Amom, um curral de ovelhas; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[5]我必使拉巴成为牧放骆驼之地，使亚扪成为羊群躺卧之处，你们就知道我是耶和华。

[6] Porque assim diz o SENHOR Deus: Visto como bateste as palmas, e pateaste, e, com toda a malícia de tua alma, te alegraste da terra de Israel,

[6]主耶和华如此说：因你们拍手顿足，幸灾乐祸，藐视以色列地，

[7] eis que estendi a mão contra ti e te darei por despojo às nações; eliminar-te-ei dentre os povos e te farei perecer dentre as terras. Acabarei de todo contigo, e saberás que eu sou o SENHOR.

[7]所以，看哪，我要伸手攻击你，把你交给列国作为掳物。我必从万民中剪除你，从列邦中消灭你。我必除灭你，你就知道我是耶和华。”

Profecia contra Moabe

斥责摩押

[8] Assim diz o SENHOR Deus: Visto como dizem Moabe e Seir: Eis que a casa de Judá é como todas as nações,

[8] “主耶和华如此说：因摩押和西珥人说‘看哪，犹大家与列国无异’，

[9] eis que eu abrirei o flanco de Moabe desde as cidades, desde as suas cidades fronteiras, a glória da terra, Bete-Jesimote, Baal-Meom e Quiriataim;

[9]所以，看哪，我要破开摩押边界的城镇，就是摩押人所夸耀的城镇，伯．耶施末、巴力．免、基列亭，

[10] dá-las-ei aos povos do Oriente em possessão, como também os filhos de Amom, para que destes não haja memória entre as nações.

[10]令东方人前来攻击亚扪人。我必将亚扪交给他们为业，使亚扪人在列国中不再被记念。

[11] Também executarei juízos contra Moabe, e os moabitas saberão que eu sou o SENHOR.

[11]我也必向摩押施行审判，他们就知道我是耶和华。”

Profecia contra Edom

斥责以东

[12] Assim diz o SENHOR Deus: Visto que Edom se houve vingativamente para com a casa de Judá e se fez culpadíssimo, quando se vingou dela,

[13] assim diz o SENHOR Deus: Também estenderei a mão contra Edom e eliminarei dele homens e animais; torná-lo-ei deserto, e desde Temã até Dedã cairão à espada.

[14] Exercerei a minha vingança contra Edom, por intermédio do meu povo de Israel; este fará em Edom segundo a minha ira e segundo o meu furor; e os edomitas conhecerão a minha vingança, diz o SENHOR Deus.

Profecia contra a Filístia

[15] Assim diz o SENHOR Deus: Visto que os filisteus se houveram vingativamente e com desprezo de alma executaram vingança, para destruírem com perpétua inimizade,

[16] assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estendo a mão contra os filisteus, e eliminarei os queretitas, e farei perecer o resto da costa do mar.

[17] Tomarei deles grandes vinganças, com furiosas repreensões; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tiver exercido a minha vingança contra eles.

Ezequiel 26

Profecia contra Tiro

[1] No undécimo ano, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[12] “主耶和华如此说：因为以东向犹大家报仇，因向他们报仇而大大显为有罪，

[13]所以主耶和华如此说：我要伸手攻击以东，将人与牲畜剪除，使以东从提幔起，直到底但，地变荒凉，人也都倒在刀下。

[14]我要藉我子民以色列的手报复以东；他们必照我的怒气，按我的愤怒对待以东，以东人就知道施报的是我。这是主耶和华说的。”

斥责非利士

[15] “主耶和华如此说：因非利士人报仇，就是心存轻蔑报仇；他们永怀仇恨，意图毁灭，

[16]所以主耶和华如此说：看哪，我要伸手攻击非利士人，剪除基利提人，灭绝沿海剩余的居民。

[17]我要大大报复他们，发怒斥责他们。我报复他们的时候，他们就知道我是耶和华。”

以西结书 26

斥责推罗

[1]第十一年某月初一，耶和华的话临到我，说：

[2] Filho do homem, visto que Tiro disse no tocante a Jerusalém: Bem feito! Está quebrada a porta dos povos; abriu-se para mim; eu me tornarei rico, agora que ela está assolada,

[2] “人子啊，因推罗向耶路撒冷说：‘啊哈！那众民之门已经破坏，向我敞开；它既变为废墟，我必丰盛。’

[3] assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra ti, ó Tiro, e farei subir contra ti muitas nações, como faz o mar subir as suas ondas.

[3]所以，主耶和华如此说：推罗，看哪，我与你为敌，使许多国家涌上攻击你，如同海洋使波浪涌上一样。

[4] Elas destruirão os muros de Tiro e deitarão abaixo as suas torres; e eu varrerei o seu pó, e farei dela penha descalvada.

[4]他们要破坏推罗的城墙，拆毁它的城楼。我也要刮净它的尘土，使它成为光滑的磐石。

[5] No meio do mar, virá a ser um enxugadouro de redes, porque eu o anunciei, diz o SENHOR Deus; e ela servirá de despojo para as nações.

[5]推罗必成为海中的晒网场，因为我曾说过， 这是主耶和华说的。它必成为列国的掳物，

[6] Suas filhas que estão no continente serão mortas à espada; e saberão que eu sou o SENHOR.

[6]推罗乡间邻近的城镇必遭刀剑灭绝，他们就知道我是耶和华。”

[7] Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu trarei contra Tiro a Nabucodonosor, rei da Babilônia, desde o Norte, o rei dos reis, com cavalos, carros e cavaleiros e com a multidão de muitos povos.

[7]主耶和华如此说：“看哪，我必使诸王之王，就是巴比伦王尼布甲尼撒，率领马匹、战车、骑兵、军队和许多人从北方来攻击推罗。

[8] As tuas filhas que estão no continente, ele as matará à espada; levantará baluarte contra ti; contra ti levantará terrapleno e um telhado de paveses.

[8]他必用刀剑杀灭你乡间邻近的城镇，也必筑堡垒，建土堆，举盾牌攻击你。

[9] Disporá os seus aríetes contra os teus muros e, com os seus ferros, deitará abaixo as tuas torres.

[9]他要安设撞城槌攻破你的城墙，以刀剑拆毁你的城楼。

[10] Pela multidão de seus cavalos, te cobrirá de pó; os teus muros tremerão com o

[10]因他马匹众多，尘土必扬起遮蔽你。他进入你的城门，如同进入已有缺

estrondo dos cavaleiros, das carretas e dos carros, quando ele entrar pelas tuas portas, como pelas entradas de uma cidade em que se fez brecha.

口之城。那时，你的城墙必因骑兵、车轮和战车的响声震动。

11 Com as unhas dos seus cavalos, socará todas as tuas ruas; ao teu povo matará à espada, e as tuas fortes colunas cairão por terra.

11他的马蹄必践踏你所有的街道；他必用刀剑杀戮你的居民。你坚固的柱子必倒在地上。

12 Roubarão as tuas riquezas, saquearão as tuas mercadorias, derribarão os teus muros e arrasarão as tuas casas preciosas; as tuas pedras, as tuas madeiras e o teu pó lançarão no meio das águas.

12人必掳获你的财宝，掠夺你的货财；他们要破坏你的城墙，拆毁你华美的房屋，将你的石头、木头、尘土都抛在水中。

13 Farei cessar o arruído das tuas cantigas, e já não se ouvirá o som das tuas harpas.

13我要使你唱歌的声音止息；人不再听见你弹琴的声音。

14 Farei de ti uma penha descalvada; virás a ser um enxugadouro de redes, jamais serás edificada, porque eu, o SENHOR, o falei, diz o SENHOR Deus.

14我必使你成为光滑的磐石，作晒网的场所。你不得再被建造，因为我—耶和华已这样说了。这是主耶和华说的。”

15 Assim diz o SENHOR Deus a Tiro: Não tremerão as terras do mar com o estrondo da tua queda, quando gemerem os traspassados, quando se fizer espantosa matança no meio de ti?

15主耶和华对推罗如此说：“在你中间行杀戮，受伤的人唉哼时，海岛岂不都因你倾倒的响声震动吗？

16 Todos os príncipes do mar descerão dos seus tronos, tirarão de si os seus mantos e despirão as suas vestes bordadas; de tremores se vestirão, assentar-se-ão na terra e estremecerão a cada momento; e, por tua causa, pasmarão.

16那时沿海的君王都要从宝座下来，除去朝服，脱下锦衣，披上战兢，坐在地上，不停发抖，为你而惊骇。

17 Levantarão lamentações sobre ti e te dirão: Como pereceste, ó bem povoada e afamada cidade, que foste forte no mar, tu e os teus moradores, que atemorizastes a todos os teus visitantes!

17他们必为你作哀歌，向你说：‘你这闻名之城，航海之人居住，海上最为坚固的，你和居民使所有住在沿

海的人　无不惊恐，　现在竟然毁灭了！

[18] Agora, estremecerão as ilhas no dia da tua queda; as ilhas, que estão no mar, turbar-se-ão com tua saída.

18如今在你倾覆的日子，　海岛都要战兢；　海中的群岛见你归于无有　就都惊惶。’”

[19] Porque assim diz o SENHOR Deus: Quando eu te fizer cidade assolada, como as cidades que não se habitam, quando eu fizer vir sobre ti as ondas do mar e as muitas águas te cobrirem,

19主耶和华如此说：“推罗啊，我要使你变为荒凉，如无人居住的城镇；又使深水漫过你，大水淹没你。

[20] então, te farei descer com os que descem à cova, ao povo antigo, e te farei habitar nas mais baixas partes da terra, em lugares desertos antigos, com os que descem à cova, para que não sejas habitada; e criarei coisas gloriosas na terra dos viventes.

20那时，我要使你和下到地府的人同去，到古时候的人那里；我要使你和下到地府的人一同住在地的深处，在久已荒废的地方，使你那里不再有人居住；我要在活人之地显荣耀。

[21] Farei de ti um grande espanto, e já não serás; quando te buscarem, jamais serás achada, diz o SENHOR Deus.

21我必叫你令人惊恐，使你不再存留于世；人虽寻找你，却永不寻见。这是主耶和华说的。”

Ezequiel 27

Lamentação sobre Tiro

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Tu, pois, ó filho do homem, levanta lamentação sobre Tiro;

[3] dize a Tiro, que habita nas entradas do mar e negocia com os povos em muitas terras do mar: Assim diz o SENHOR Deus: Ó Tiro, tu dizes: Eu sou perfeita em formosura.

[4] No coração dos mares, estão os teus limites; os que te edificaram aperfeiçoaram a tua formosura.

以西结书 27

哀悼推罗的挽歌

1耶和华的话临到我，说：

2 “人子啊，要为推罗作哀歌。

3你要对位于海口，跟许多海岛的百姓做生意的推罗说，主耶和华如此说：推罗啊，你曾说：　‘我全然美丽。’

4你的疆界在海的中心，　造你的使你全然美丽。

5 Fabricaram todos os teus conveses de ciprestes de Senir; trouxeram cedros do Líbano, para te fazerem mastros.	5他们用示尼珥的松树作你的甲板，用黎巴嫩的香柏树作桅杆，
6 Fizeram os teus remos de carvalhos de Basã; os teus bancos, fizeram-nos de marfim engastado em pinho das ilhas dos quiteus.	6用巴珊的橡树作你的桨， 用镶嵌象牙的基提海岛黄杨木为舱板。
7 De linho fino bordado do Egito era a tua vela, para servir de estandarte; azul e púrpura das ilhas de Elisá eram o teu toldo.	7你的帆是用埃及绣花细麻布做的，可作你的大旗； 你的篷是用以利沙岛的蓝色和紫色布做的。
8 Os moradores de Sidom e de Arvade foram os teus remeiros; os teus sábios, ó Tiro, que se achavam em ti, esses foram os teus pilotos.	8西顿和亚发的居民为你划桨； 推罗啊，你们中间的智慧人为你掌舵。
9 Os anciãos de Gebal e os seus sábios foram em ti os teus calafates; todos os navios do mar e os marinheiros se acharam em ti, para trocar as tuas mercadorias.	9迦巴勒的长者和智者 在你中间修补裂缝； 海上一切的船只和水手 都在你那里进行货物交易。
10 Os persas, os lídios e os de Pute se acharam em teu exército e eram teus homens de guerra; escudos e capacetes penduraram em ti; manifestaram a tua glória.	10 “波斯人、路德人、弗人在你的军营中作战士；他们在你们中间悬挂盾牌和头盔，彰显你的尊荣。
11 Os filhos de Arvade e o teu exército estavam sobre os teus muros em redor, e os gamaditas, nas torres; penduravam os seus escudos nos teus muros em redor; aperfeiçoavam a tua formosura.	11亚发人和你的军队都驻守在四围的城墙上，你的城楼上也有勇士；他们悬挂盾牌，成全你的美丽。
12 Társis negociava contigo, por causa da abundância de toda sorte de riquezas; trocavam por tuas mercadorias prata, ferro, estanho e chumbo.	12 “他施因你多有财物，就作你的客商，他们带着银、铁、锡、铅前来换你的商品。

[13] Javã, Tubal e Meseque eram os teus mercadores; em troca das tuas mercadorias, davam escravos e objetos de bronze.

[13]雅完、土巴、米设都与你交易，以人口和铜器换你的货物。

[14] Os da casa de Togarma, em troca das tuas mercadorias, davam cavalos, ginetes e mulos.

[14]陀迦玛族用马匹、战马和骡子换你的商品。

[15] Os filhos de Dedã eram os teus mercadores; muitas terras do mar eram o mercado das tuas manufaturas; em troca, traziam dentes de marfim e madeira de ébano.

[15]底但人与你交易，许多海岛成为你的码头；他们拿象牙、黑檀木与你交换。

[16] A Síria negociava contigo por causa da multidão das tuas manufaturas; por tuas mercadorias, eles davam esmeralda, púrpura, obras bordadas, linho fino, coral e pedras preciosas.

[16]亚兰 因你货品充裕，就作你的客商；他们用绿宝石、紫色布、刺绣、细麻布、珊瑚、红宝石换你的商品。

[17] Judá e a terra de Israel eram os teus mercadores; pelas tuas mercadorias, trocavam o trigo de Minite, confeitos, mel, azeite e bálsamo.

[17]犹大和以色列地都与你交易；他们用米匿的小麦、饼、蜜、油、乳香换你的货物。

[18] Damasco negociava contigo, por causa da multidão das tuas manufaturas, por causa da abundância de toda sorte de riquezas, dando em troca vinho de Helbom e lã de Saar.

[18]大马士革也因你货品充裕，多有各类财物，就带来黑本酒和白羊毛与你交易。

[19] Também Dã e Javã, de Uzal, pelas tuas mercadorias, davam em troca ferro trabalhado, cássia e cálamo, que assim entravam no teu comércio.

[19]威但和从乌萨来的雅完人为了你的货物，以加工的铁、桂皮、香菖蒲换你的商品。

[20] Dedã negociava contigo com baixeiros para cavalgaduras.

[20]底但以骑马用的座垫毯子与你交换。

[21] A Arábia e todos os príncipes de Quedar eram mercadores ao teu serviço; negociavam contigo com cordeiros,

[21]阿拉伯和基达所有的领袖都作你的客商，用羔羊、公绵羊、公山羊与你交换。

carneiros e bodes; nisto, negociavam contigo.

22 Os mercadores de Sabá e Raamá eram os teus mercadores; pelas tuas mercadorias, davam em troca os mais finos aromas, pedras preciosas e ouro.

22示巴和拉玛的商人也来与你交易，他们用各类上好的香料、各类的宝石和黄金换你的商品。

23 Harã, Cane e Éden, mercadores de Sabá, Assíria e Quilmade negociavam contigo.

23哈兰、干尼、伊甸、示巴商人、亚述和基抹都与你交易。

24 Estes eram teus mercadores em toda sorte de mercadorias, em pano de púrpura e bordados, tapetes de várias cores e cordas trançadas e fortes.

24这些商人将美好的货物包在蓝色的绣花包袱内，又将华丽的衣服装在香柏木的箱子里，用绳索捆着，以此与你交易。

25 Os navios de Társis eram as tuas caravanas para as tuas mercadorias; e te enriqueceste e ficaste mui famosa no coração dos mares.

25他施的船只为你运货， 你在海中满载货物，极其沉重。

26 Os teus remeiros te conduziram sobre grandes águas; o vento oriental te quebrou no coração dos mares.

26划桨的把你划到水深之处， 东风在海中将你击破。

27 As tuas riquezas, as tuas mercadorias, os teus bens, os teus marinheiros, os teus pilotos, os calafates, os que faziam os teus negócios e todos os teus soldados que estão em ti, juntamente com toda a multidão do povo que está no meio de ti, se afundarão no coração dos mares no dia da tua ruína.

27你的财宝、商品、货物、 水手、掌舵的、 修补船缝的、进行货物交易的， 并你那里所有的战士 和你中间所有的军队， 在你倾覆的日子都必沉在海底。

28 Ao estrondo da gritaria dos teus pilotos, tremerão as praias.

28因掌舵者的呼声， 郊野就必震动。

29 Todos os que pegam no remo, os marinheiros, e todos os pilotos do mar descerão de seus navios e pararão em terra;

29所有划桨的 都从他们的船下来； 水手和所有在海上掌舵的， 都要登岸。

[30] farão ouvir a sua voz sobre ti e gritarão amargamente; lançarão pó sobre a cabeça e na cinza se revolverão;

[30]他们必为你放声痛哭， 撒尘土于头上， 在灰中打滚；

[31] far-se-ão calvos por tua causa, cingir-se-ão de pano de saco e chorarão sobre ti, com amargura de alma, com amargura e lamentação.

[31]又为你使头光秃， 用麻布束腰， 号啕痛哭， 痛苦至极。

[32] Levantarão lamentações sobre ti no seu pranto, lamentarão sobre ti, dizendo: Quem foi como Tiro, como a que está reduzida ao silêncio no meio do mar?

[32]他们哀号的时候， 为你作哀歌， 为你痛哭： 有何城如推罗， 在海中沉寂呢？

[33] Quando as tuas mercadorias eram exportadas pelos mares, fartaste a muitos povos; com a multidão da tua riqueza e do teu negócio, enriqueceste os reis da terra.

[33]你由海上运出商品， 使许多民族充裕； 你以许多财宝货物 令地上的君王丰富。

[34] No tempo em que foste quebrada nos mares, nas profundezas das águas se afundaram os teus negócios e toda a tua multidão, no meio de ti.

[34]在深水中被海浪打破的时候， 你的货物和你中间所有的军队都下沉。

[35] Todos os moradores das terras dos mares se espantam por tua causa; os seus reis tremem sobremaneira e estão de rosto perturbado.

[35]海岛所有的居民为你惊奇， 他们的君王都甚恐慌，面带愁容。

[36] Os mercadores dentre os povos assobiam contra ti; vens a ser objeto de espanto e jamais subsistirás.

[36]万民中的商人向你发嘘声； 你令人惊恐， 不再存留于世，直到永远。”

Ezequiel 28

以西结书 28

Profecia contra o rei de Tiro

斥责推罗王

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[1]耶和华的话临到我，说：

[2] Filho do homem, dize ao príncipe de Tiro: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que se eleva o teu coração, e dizes: Eu sou Deus, sobre a cadeira de Deus me assento no coração dos mares, e não passas de

[2] “人子啊，你要对推罗的君王说，主耶和华如此说： 你心里高傲，说：‘我是神明； 我在海中坐诸神之位。’

homem e não és Deus, ainda que estimas o teu coração como se fora o coração de Deus -

[3] sim, és mais sábio que Daniel, não há segredo algum que se possa esconder de ti;

[4] pela tua sabedoria e pelo teu entendimento, alcançaste o teu poder e adquiriste ouro e prata nos teus tesouros;

[5] pela extensão da tua sabedoria no teu comércio, aumentaste as tuas riquezas; e, por causa delas, se eleva o teu coração -,

[6] assim diz o SENHOR Deus: Visto que estimas o teu coração como se fora o coração de Deus,

[7] eis que eu trarei sobre ti os mais terríveis estrangeiros dentre as nações, os quais desembainharão a espada contra a formosura da tua sabedoria e mancharão o teu resplendor.

[8] Eles te farão descer à cova, e morrerás da morte dos traspassados no coração dos mares.

[9] Dirás ainda diante daquele que te matar: Eu sou Deus? Pois não passas de homem e não és Deus, no poder do que te traspassa.

[10] Da morte de incircuncisos morrerás, por intermédio de estrangeiros, porque eu o falei, diz o SENHOR Deus.

Outra lamentação contra o rei de Tiro

[11] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[12] Filho do homem, levanta uma lamentação contra o rei de Tiro e dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Tu és o sinete

虽然你把你的心比作神明的心， 你却不过是人，并不是神明！

[3]看哪，你比但以理更有智慧， 任何秘密都不能向你隐藏。

[4]你靠自己的智慧聪明得了财宝， 把金银收入库房；

[5]你靠自己的大智慧以贸易增添财宝， 又因你的财宝心里高傲；

[6]所以主耶和华如此说： 因你把你的心比作神明的心，

[7]所以，看哪，我必使外国人， 就是列国中凶暴的人临到你这里； 他们要拔刀摧毁你用智慧得来的美物， 污损你的荣光。

[8]他们必使你坠入地府； 你要像被刺杀之人的死，死在海中。

[9]在杀你的人面前， 你还能说‘我是神明’吗？ 在杀害你的人手中， 你不过是人，并不是神明。

[10]你要死在陌生人手中， 像未受割礼之人的死， 因为我曾说过， 这是主耶和华说的。”

推罗王的结局

[11]耶和华的话临到我，说：

[12]“人子啊，要为推罗王作哀歌，对他说，主耶和华如此说： 你曾是完美的典范， 智慧充足，全然美丽。

da perfeição, cheio de sabedoria e formosura.

13 Estavas no Éden, jardim de Deus; de todas as pedras preciosas te cobrias: o sárdio, o topázio, o diamante, o berilo, o ônix, o jaspe, a safira, o carbúnculo e a esmeralda; de ouro se te fizeram os engastes e os ornamentos; no dia em que foste criado, foram eles preparados.

13你在伊甸—上帝的园中， 佩戴各样宝石， 就是红宝石、红璧玺、金刚石、 水苍玉、红玛瑙、碧玉、 蓝宝石、绿宝石、红玉； 你的宝石有黄金的底座，手工精巧， 都是在你受造之日预备的。

14 Tu eras querubim da guarda ungido, e te estabeleci; permanecias no monte santo de Deus, no brilho das pedras andavas.

14我指定你为受膏的基路伯， 看守保护； 你在上帝的圣山上； 往来在如火的宝石中。

15 Perfeito eras nos teus caminhos, desde o dia em que foste criado até que se achou iniqüidade em ti.

15你从受造之日起行为正直， 直到后来查出你的不义。

16 Na multiplicação do teu comércio, se encheu o teu interior de violência, e pecaste; pelo que te lançarei, profanado, fora do monte de Deus e te farei perecer, ó querubim da guarda, em meio ao brilho das pedras.

16你因贸易发达， 暴力充斥其中，以致犯罪， 所以我污辱你，使你离开上帝的山。 守护者基路伯啊， 我已将你从如火的宝石中歼灭。

17 Elevou-se o teu coração por causa da tua formosura, corrompeste a tua sabedoria por causa do teu resplendor; lancei-te por terra, diante dos reis te pus, para que te contemplem.

17你因美丽心中高傲， 因荣光而败坏智慧， 我已将你抛弃在地， 把你摆在君王面前， 好叫他们目睹眼见。

18 Pela multidão das tuas iniqüidades, pela injustiça do teu comércio, profanaste os teus santuários; eu, pois, fiz sair do meio de ti um fogo, que te consumiu, e te reduzi a cinzas sobre a terra, aos olhos de todos os que te contemplam.

18你因罪孽众多，贸易不公， 亵渎了你的圣所； 因此我使火从你中间发出， 烧灭了你， 使你在所有观看的人眼前 变为地上的灰烬。

19 Todos os que te conhecem entre os povos estão espantados de ti; vens a ser objeto de espanto e jamais subsistirás.

19万民中凡认识你的 都必为你惊奇。你令人惊恐， 不再存留于世，直到永远。”

Profecia contra Sidom

[20] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[21] Filho do homem, volve o rosto contra Sidom, profetiza contra ela

[22] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis-me contra ti, ó Sidom, e serei glorificado no meio de ti; saberão que eu sou o SENHOR, quando nela executar juízos e nela me santificar.

[23] Pois enviarei contra ela a peste e o sangue nas suas ruas, e os traspassados cairão no meio dela, pela espada contra ela, por todos os lados; e saberão que eu sou o SENHOR.

[24] Para a casa de Israel já não haverá espinho que a pique, nem abrolho que cause dor, entre todos os vizinhos que a tratam com desprezo; e saberão que eu sou o SENHOR Deus.

[25] Assim diz o SENHOR Deus: Quando eu congregar a casa de Israel dentre os povos entre os quais estão espalhados e eu me santificar entre eles, perante as nações, então, habitarão na terra que dei a meu servo, a Jacó.

[26] Habitarão nela seguros, edificarão casas e plantarão vinhas; sim, habitarão seguros, quando eu executar juízos contra todos os que os tratam com desprezo ao redor deles; e saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus.

Ezequiel 29

Profecia contra o Egito

斥责西顿

[20]耶和华的话临到我，说：

[21]“人子啊，你要面向西顿，向它说预言。

[22]你要说，主耶和华如此说：‘西顿，看哪，我与你为敌，我要在你中间得荣耀。’我在它中间施行审判、显为圣的时候，人就知道我是耶和华。

[23]我必令瘟疫进入西顿，使血流在街上。刀剑从四围临到它，被杀的要仆倒在其中；人就知道我是耶和华。”

以色列要蒙福

[24]“四围恨恶以色列家的人，对他们必不再如刺人的荆棘、伤人的蒺藜；他们就知道我是主耶和华。”

[25]主耶和华如此说：“我将分散在万民中的以色列家召集回来，在列国眼前向他们显为圣的时候，他们仍可在我所赐给我仆人雅各之地居住。

[26]他们要在这地上安然居住。我向四围恨恶他们的众人施行审判之后，他们要建造房屋，栽葡萄园，安然居住，他们就知道我是耶和华—他们的上帝。”

以西结书 29

斥责埃及

[1] No décimo ano, no décimo mês, aos doze dias do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, volve o rosto contra Faraó, rei do Egito, e profetiza contra ele e contra todo o Egito.

[3] Fala e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis-me contra ti, ó Faraó, rei do Egito, crocodilo enorme, que te deitas no meio dos seus rios e que dizes: O meu rio é meu, e eu o fiz para mim mesmo.

[4] Mas eu porei anzóis em teus queixos e farei que os peixes dos teus rios se apeguem às tuas escamas; tirar-te-ei do meio dos teus rios, juntamente com todos os peixes dos teus rios que se apeguem às tuas escamas.

[5] Lançar-te-ei para o deserto, a ti e a todo peixe dos teus rios; sobre o campo aberto cairás; não serás recolhido, nem sepultado; aos animais da terra e às aves do céu te dei por pasto.

[6] E saberão todos os moradores do Egito que eu sou o SENHOR, pois se tornaram um bordão de cana para a casa de Israel.

[7] Tomando-te eles pela mão, tu te rachaste e lhes rasgaste o ombro; e, encostando-se eles a ti, tu te quebraste, fazendo tremer os lombos deles.

[8] Por isso, assim diz o SENHOR Deus: Eis que trarei sobre ti a espada e eliminarei de ti homem e animal.

[9] A terra do Egito se tornará em desolação e deserto; e saberão que eu sou o SENHOR.

[1]第十年十月十二日，耶和华的话临到我，说：

[2] “人子啊，你要面向埃及王法老，向他和埃及全地说预言。

[3]你要说，主耶和华如此说： 埃及王法老， 你这卧在自己江河中的海怪，看哪，我与你为敌。 你曾说：‘我的尼罗河是我的， 是我为自己造的。’

[4]我必用钩子钩住你的腮颊， 令江河中的鱼贴住你的鳞甲； 我要把你和所有贴着鳞甲的鱼 从你的江河中拉上来。

[5]我要把你和江河中的鱼全都抛弃在旷野； 你必仆倒在田间， 无人收殓，无人掩埋。 我已将你给了地上的走兽、空中的飞鸟作食物。

[6] “埃及所有的居民必定知道我是耶和华。因为你已成为以色列家芦苇的杖；

[7]他们用手掌一握，你就断裂，伤了他们的肩；他们靠着你，你却折断，闪了他们的腰。

[8]所以主耶和华如此说：我必使刀剑临到你，把人与牲畜从你中间剪除。

[9]埃及地必荒芜废弃，他们就知道我是耶和华。 “因为法老说‘尼罗河是我的，是我所造的’，

[10] Visto que disseste: O rio é meu, e eu o fiz, eis que eu estou contra ti e contra os teus rios; tornarei a terra do Egito deserta, em completa desolação, desde Migdol até Sevene, até às fronteiras da Etiópia.

[11] Não passará por ela pé de homem, nem pé de animal passará por ela, nem será habitada quarenta anos,

[12] porquanto tornarei a terra do Egito em desolação, no meio de terras desoladas; as suas cidades no meio das cidades desertas se tornarão em desolação por quarenta anos; espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras.

[13] Mas assim diz o SENHOR Deus: Ao cabo de quarenta anos, ajuntarei os egípcios dentre os povos para o meio dos quais foram espalhados.

[14] Restaurarei a sorte dos egípcios e os farei voltar à terra de Patros, à terra de sua origem; e serão ali um reino humilde.

[15] Tornar-se-á o mais humilde dos reinos e nunca mais se exaltará sobre as nações; porque os diminuirei, para que não dominem sobre as nações.

[16] Já não terá a confiança da casa de Israel, confiança essa que me traria à memória a iniqüidade de Israel quando se voltava a ele à procura de socorro; antes, saberão que eu sou o SENHOR Deus.

[17] No vigésimo sétimo ano, no mês primeiro, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[10]所以，看哪，我必与你和你的江河为敌，使埃及地，从密夺到色弗尼，直到古实边界，全然废弃荒芜。

[11]人的脚不经过，兽的蹄也不经过，四十年之久无人居住。

[12]我要使埃及地成为荒芜中最荒芜的地，使它的城镇变为荒废中最荒废的城镇，共四十年之久。我必将埃及人分散到列国，四散在列邦。

[13] “主耶和华如此说：满了四十年后，我必招聚分散在万民中的埃及人。

[14]我要令埃及被掳的人归回，使他们回到本地巴特罗。在那里，他们必成为弱小的国家，

[15]成为列国中最低微的，不再自高于列邦之上。我必使他们变为小国，不再辖制列邦。

[16]埃及必不再作以色列家的倚靠，却使以色列家想起他们仰赖埃及的罪。他们就知道我是主耶和华。”

尼布甲尼撒将征服埃及

[17]第二十七年正月初一，耶和华的话临到我，说：

18 Filho do homem, Nabucodonosor, rei da Babilônia, fez que o seu exército me prestasse grande serviço contra Tiro; toda cabeça se tornou calva, e de todo ombro saiu a pele, e não houve paga de Tiro para ele, nem para o seu exército, pelo serviço que prestou contra ela.

18 “人子啊，巴比伦王尼布甲尼撒令他的军兵大力攻打推罗，以致头都光秃，肩都磨破；然而他和军兵虽然为攻打推罗花这么多力气，却没有从那里得到什么犒赏。

19 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu darei a Nabucodonosor, rei da Babilônia, a terra do Egito; ele levará a sua multidão, e tomará o seu despojo, e roubará a sua presa, e isto será a paga para o seu exército.

19所以主耶和华如此说：我要将埃及地赐给巴比伦王尼布甲尼撒；他必掳掠埃及的财富，抢夺它的掳物，掳掠它的掠物，用以犒赏他的军兵。

20 Por paga do seu trabalho, com que serviu contra ela, lhe dei a terra do Egito, visto que trabalharam por mim, diz o SENHOR Deus.

20我将埃及地赐给他，犒赏他，因他们为我效劳。这是主耶和华说的。

21 Naquele dia, farei brotar o poder na casa de Israel e te darei que fales livremente no meio deles; e saberão que eu sou o SENHOR.

21 “当那日，我必使以色列家壮大，又必使你—以西结在他们中间开口；他们就知道我是耶和华。”

Ezequiel 30

O Egito será conquistado pela Babilônia

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Gemei: Ah! Aquele dia!

3 Porque está perto o dia, sim, está perto o Dia do SENHOR, dia nublado; será o tempo dos gentios.

4 A espada virá contra o Egito, e haverá grande dor na Etiópia, quando caírem os traspassados no Egito; o seu povo será

以西结书 30

耶和华惩罚埃及

1耶和华的话临到我，说：

2 “人子啊，你要说预言；你要说，主耶和华如此说： 哀哉这日！你们应当哭号，

3因为日子近了， 耶和华的日子临近了； 那是密云之日， 是列国受罚之期。

4必有刀剑临到埃及； 被杀的人仆倒在埃及时， 古实人颤惊不已。 埃及的财富遭掳掠， 根基被拆毁。

levado para o cativeiro, e serão destruídos os seus fundamentos.

5 A Etiópia, Pute e Lude e toda a Arábia, os de Cube e os outros aliados do Egito cairão juntamente com ele à espada.

6 Assim diz o SENHOR: Também cairão os que sustêm o Egito, e será humilhado o orgulho do seu poder; desde Migdol até Sevene, cairão à espada, diz o SENHOR Deus.

7 Serão desolados no meio das terras desertas; e as suas cidades estarão no meio das cidades devastadas.

8 Saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tiver posto fogo no Egito e se acharem destruídos todos os que lhe prestavam auxílio.

9 Naquele dia, sairão mensageiros de diante de mim em navios, para espantarem a Etiópia descuidada; e sobre ela haverá angústia, como no dia do Egito; pois eis que já vem.

10 Assim diz o SENHOR Deus: Eu, pois, farei cessar a pompa do Egito, por intermédio de Nabucodonosor, rei da Babilônia.

11 Ele e o seu povo com ele, os mais terríveis das nações, serão levados para destruírem a terra; desembainharão a espada contra o Egito e encherão de traspassados a terra.

12 Secarei os rios e venderei a terra, entregando-a nas mãos dos maus; por meio de estrangeiros, farei desolada a

5古实人、弗人、路德人、混居的各族和古伯人，以及盟国的人都要与埃及人一同倒在刀下。”

6耶和华如此说： 扶助埃及的必倾倒， 埃及骄傲的权势必降为卑， 从密夺到色弗尼，人必倒在刀下。 这是主耶和华说的。

7埃及成为荒凉中最荒凉的国， 它的城镇变为荒废中最荒废的城镇。

8我在埃及放火， 帮助埃及的，都遭灭绝； 那时，他们就知道我是耶和华。

9 “到那日，必有使者从我面前乘船出去，使安逸无虑的古实人惊惧；当埃及遭难的日子，痛苦也必临到他们。看哪，这事临近了！

10主耶和华如此说： 我要藉巴比伦王尼布甲尼撒的手 除灭埃及的军队。

11他和随从他的人， 就是列国中凶暴的人， 要前来毁灭这地， 拔刀攻击埃及， 使遍地布满被杀的人。

12我要使江河干涸， 将这地卖在恶人手中； 我要藉外国人的手， 使这地和其中所充满的变为荒芜； 这是我—耶和华说的。

terra e tudo o que nela houver; eu, o SENHOR, é que falei.

13 Assim diz o SENHOR Deus: Também destruirei os ídolos e darei cabo das imagens em Mênfis; já não haverá príncipe na terra do Egito, onde implantarei o terror.

13 “主耶和华如此说： 我要毁灭偶像， 从挪弗除掉神像； 不再有君王出自埃及地， 我要使埃及地的人惧怕。

14 Farei desolada a Patros, porei fogo em Zoã e executarei juízo em Nô.

14我必令巴特罗荒凉， 在琐安放火， 向挪施行审判。

15 Derramarei o meu furor sobre Sim, fortaleza do Egito, e exterminarei a multidão de Nô.

15我要将我的愤怒倾倒在训， 埃及的堡垒上， 要剪除挪的众民。

16 Atearei fogo no Egito; Sim terá grande angústia, Nô será destruída, e Mênfis terá adversários em pleno dia.

16我必在埃及放火， 训必大大痛苦， 挪被攻破， 挪弗终日遭敌侵袭。

17 Os jovens de Áven e de Pi-Besete cairão à espada, e estas cidades cairão em cativeiro.

17亚文和比．伯实的年轻人必倒在刀下， 这些城镇将被掳掠。

18 Em Tafnes, se escurecerá o dia, quando eu quebrar ali os jugos do Egito e nela cessar o orgulho do seu poder; uma nuvem a cobrirá, e suas filhas cairão em cativeiro.

18我在答比匿折断埃及的轭， 使它骄傲的权势止息。 那时，日光必退去；至于这城，必有密云遮蔽， 邻近的城镇也遭掳掠。

19 Assim, executarei juízo no Egito, e saberão que eu sou o SENHOR.

19我要如此向埃及施行审判， 他们就知道我是耶和华。”

埃及王的崩溃

20 No undécimo ano, no mês primeiro, aos sete dias do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

20第十一年正月初七，耶和华的话临到我，说：

21 Filho do homem, eu quebrei o braço de Faraó, rei do Egito, e eis que não foi atado, nem tratado com remédios, nem lhe porão ligaduras, para tornar-se forte e pegar da espada.

21 “人子啊，我已折断埃及王法老的一只膀臂；看哪，无人为他敷药，也无人为他包扎绷带，使他有力持刀。

[22] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra Faraó, rei do Egito; quebrar-lhe-ei os braços, tanto o forte como o que já está quebrado, e lhe farei cair da mão a espada.

[23] Espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras.

[24] Fortalecerei os braços do rei da Babilônia e lhe porei na mão a minha espada; mas quebrarei os braços de Faraó, que, diante dele, gemerá como geme o traspassado.

[25] Levantarei os braços do rei da Babilônia, mas os braços de Faraó cairão; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu puser a minha espada na mão do rei da Babilônia e ele a estender contra a terra do Egito.

[26] Espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras; assim, saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 31

O destino do Egito

[1] No undécimo ano, no terceiro mês, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, dize a Faraó, rei do Egito, e à multidão do seu povo: A quem és semelhante na tua grandeza?

[3] Eis que a Assíria era um cedro no Líbano, de lindos ramos, de sombrosa folhagem, de grande estatura, cujo topo estava entre os ramos espessos.

[22]因此，主耶和华如此说：看哪，我与埃及王法老为敌，要折断他的膀臂，折断强壮的和已受伤的，使刀从他手中掉落。

[23]我必将埃及人分散到列国，四散在列邦。

[24]我要使巴比伦王的膀臂有力，把我的刀交在他手中；却要折断法老的膀臂，使他在巴比伦王面前呻吟，如同被杀的人一样。

[25]我要使巴比伦王的膀臂强壮，法老的膀臂却要下垂；当我把我的刀交在巴比伦王手中时，他要举刀攻击埃及地，他们就知道我是耶和华。

[26]我必将埃及人分散到列国，四散在列邦；他们就知道我是耶和华。”

以西结书 31

高耸的香柏树

[1]第十一年三月初一，耶和华的话临到我，说：

[2]“人子啊，你要对埃及王法老和他的军队说：论到你的强盛，谁能与你相比呢？

[3]看哪，亚述是黎巴嫩的香柏树，枝条荣美，荫密如林，极其高大，树顶高耸入云。

[4] As águas o fizeram crescer, as fontes das profundezas da terra o exalçaram e fizeram correr as torrentes no lugar em que estava plantado, enviando ribeiros para todas as árvores do campo.

[4]众水使它生长， 深水使它长高； 所栽之地有江河环绕， 汊出的水道流至田野的树木。

[5] Por isso, se elevou a sua estatura sobre todas as árvores do campo, e se multiplicaram os seus ramos, e se alongaram as suas varas, por causa das muitas águas durante o seu crescimento.

[5]所以它高大超过田野的树木； 生长时因水源丰沛， 枝子繁多，枝条增长。

[6] Todas as aves do céu se aninhavam nos seus ramos, todos os animais do campo geravam debaixo da sua fronde, e todos os grandes povos se assentavam à sua sombra.

[6]空中所有的飞鸟在枝子上搭窝， 野地所有的走兽在枝条下生子， 所有的大国也在它的荫下居住。

[7] Assim, era ele formoso na sua grandeza e na extensão dos seus ramos, porque a sua raiz estava junto às muitas águas.

[7]它树大枝长，极为荣美， 因它的根在众水之旁。

[8] Os cedros no jardim de Deus não lhe eram rivais; os ciprestes não igualavam os seus ramos, e os plátanos não tinham renovos como os seus; nenhuma árvore no jardim de Deus se assemelhava a ele na sua formosura.

[8]上帝园中的香柏树不能遮蔽它； 松树不及它的枝子， 枫树不及它的枝条， 上帝园中的树都没有它荣美。

[9] Formoso o fiz com a multidão dos seus ramos; todas as árvores do Éden, que estavam no jardim de Deus, tiveram inveja dele.

[9]我使它枝条繁多， 极为荣美； 在上帝的园中， 伊甸所有的树都嫉妒它。”

[10] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como sobremaneira se elevou, e se levantou o seu topo no meio dos espessos ramos, e o seu coração se exalçou na sua altura,

[10]所以主耶和华如此说：“因它高大， 树顶高耸入云， 心高气傲，

[11] eu o entregarei nas mãos da mais poderosa das nações, que lhe dará o tratamento segundo merece a sua perversidade; lançá-lo-ei fora.

[11]我要把它交给列国中强人的手里，他们必定按它的罪恶惩治它。我已经驱逐它。

[12] Os mais terríveis estrangeiros das nações o cortaram e o deixaram; caíram os seus ramos sobre os montes e por todos os vales; os seus renovos foram quebrados por todas as correntes da terra; todos os povos da terra se retiraram da sua sombra e o deixaram.

[12]外国人，就是列国中凶暴的人，已把它砍断抛弃。它的枝条掉落山间和一切谷中，枝子折断，落在地上一切河道。地上的万民都离开它的遮荫，抛弃了它。

[13] Todas as aves do céu habitarão na sua ruína, e todos os animais do campo se acolherão sob os seus ramos,

[13]空中的飞鸟都栖身在掉落的树干上，野地的走兽也都躺卧在它的枝条中。

[14] para que todas as árvores junto às águas não se exaltem na sua estatura, nem levantem o seu topo no meio dos ramos espessos, nem as que bebem as águas venham a confiar em si, por causa da sua altura; porque todos os orgulhosos estão entregues à morte e se abismarão às profundezas da terra, no meio dos filhos dos homens, com os que descem à cova.

[14]为了要使水边的树木枝干不再长高，树顶也不再高耸入云；那些得水滋润的，不再屹立于其中。因为它们和下到地府的人一起，都被交与死亡，到了地底下。”

[15] Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que ele passou para o além, fiz eu que houvesse luto; por sua causa, cobri a profundeza da terra, retive as suas correntes, e as suas muitas águas se detiveram; cobri o Líbano de preto, por causa dele, e todas as árvores do campo desfaleceram por causa dele.

[15]主耶和华如此说："它坠落阴间的那日，我为它遮盖深渊，拦住江河，使众水停流，以表哀悼。我使黎巴嫩为它悲哀，田野的树木都因它枯萎。

[16] Ao som da sua queda, fiz tremer as nações, quando o fiz passar para o além com os que descem à cova; todas as árvores do Éden, a fina flor e o melhor do

[16]我把它扔到阴间，与下到地府的人一同坠落。那时，列国听见坠落的响声就震惊；伊甸一切的树木，就是黎

Líbano, todas as que foram regadas pelas águas se consolavam nas profundezas da terra.

巴嫩中得水滋润、最佳最美的树，在地底下都得了安慰。

[17] Também estas, com ele, passarão para o além, a juntar-se aos que foram traspassados à espada; sim, aos que foram seu braço e que estavam assentados à sombra no meio das nações.

[17]这些树也要与它同下阴间，到被刀所杀的人那里；它们曾作它的膀臂，在列国中曾居住在它的荫下。

[18] A quem, pois, és semelhante em glória e em grandeza entre as árvores do Éden? Todavia, descerás com as árvores do Éden às profundezas da terra; no meio dos incircuncisos, jazerás com os que foram traspassados à espada; este é Faraó e toda a sua pompa, diz o SENHOR Deus.

[18]在这样的荣耀与威势中，伊甸树木有谁能与你相比呢？然而你要与伊甸的树木一同到地底下；在未受割礼的人中，与被刀所杀的人一同躺下。 “法老和他的军队正是如此。这是主耶和华说的。”

Ezequiel 32

以西结书 32

Lamentação contra Faraó, rei do Egito

以海怪比埃及王

[1] No ano duodécimo, no duodécimo mês, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[1]第十二年十二月初一，耶和华的话临到我，说：

[2] Filho do homem, levanta uma lamentação contra Faraó, rei do Egito, e dize-lhe: Foste comparado a um filho de leão entre as nações, mas não passas de um crocodilo nas águas; agitavas as águas, turvando-as com os pés, sujando os rios.

[2] “人子啊，你要为埃及王法老作哀歌，说：你在列国中，如同少壮狮子，却像海里的海怪， 冲出江河， 以爪搅动诸水， 使江河浑浊。

[3] Assim diz o SENHOR Deus: Estenderei sobre ti a minha rede no meio de muitos povos, que te puxarão para fora na minha rede.

[3]主耶和华如此说： 许多民族聚集时， 我要将我的网撒在你身上， 他们要把你拉上来。

[4] Então, te deixarei em terra; no campo aberto, te lançarei e farei morar sobre ti todas as aves do céu; e se fartarão de ti os animais de toda a terra.

[4]我要把你丢在地上， 抛在田野， 使空中的飞鸟落在你身上， 遍地的野兽因你得以饱足。

[5] Porei as tuas carnes sobre os montes e encherei os vales da tua corpulência.

[5]我要将你的肉丢在山间， 用你巨大的尸首填满山谷。

[6] Com o teu sangue que se derrama, regarei a terra até aos montes, e dele se encherão as correntes.

[6]我要以你所流的血 浸透大地， 漫过山顶， 溢满河道。

[7] Quando eu te extinguir, cobrirei os céus e farei enegrecer as suas estrelas; encobrirei o sol com uma nuvem, e a lua não resplandecerá a sua luz.

[7]我毁灭你时， 要遮蔽诸天， 使众星昏暗； 我必以密云遮掩太阳， 月亮也不放光。

[8] Por tua causa, vestirei de preto todos os brilhantes luminares do céu e trarei trevas sobre o teu país, diz o SENHOR Deus.

[8]我要使天上发亮的光体 在你上面变为昏暗， 使你的地也变为黑暗。 这是主耶和华说的。

[9] Afligirei o coração de muitos povos, quando se levar às nações, às terras que não conheceste, a notícia da tua destruição.

[9] “我使你在列国，在你所不认识的列邦中灭亡。那时，我必使许多民族的心因你愁烦。

[10] Farei que muitos povos fiquem pasmados a teu respeito, e os seus reis tremam sobremaneira, quando eu brandir a minha espada ante o seu rosto; estremecerão a cada momento, cada um pela sua vida, no dia da tua queda.

[10]当我在他们面前举起我的刀，我要使许多民族因你惊恐，他们的君王也必因你极其恐慌。在你仆倒的日子，他们各人为自己的性命时时战兢。

[11] Pois assim diz o SENHOR Deus: A espada do rei da Babilônia virá contra ti.

[11]主耶和华如此说：巴比伦王的刀必临到你。

[12] Farei cair a tua multidão com as espadas dos valentes, que são todos os mais terríveis dos povos; eles destruirão a soberba do Egito, e toda a sua pompa será destruída.

[12]我必藉勇士的刀使你的军队仆倒；这些勇士都是列国中凶暴的人。 他们必使埃及的骄傲归于无有， 埃及的军队必被灭绝。

[13] Farei perecer todos os seus animais ao longo de muitas águas; pé de homem não as turbará, nem as turbarão unhas de animais.

[13]我要除灭众水旁一切的走兽， 人的脚必不再搅浑这水， 兽的蹄也不搅浑这水。

[14] Então, farei assentar as suas águas; e farei correr os seus rios como o azeite, diz o SENHOR Deus.

[15] Quando eu tornar a terra do Egito em desolação e a terra for destituída de tudo que a enchia, e quando eu ferir a todos os que nela habitam, então, saberão que eu sou o SENHOR.

[16] Esta é a lamentação que se fará, que farão as filhas das nações; sobre o Egito e toda sua pompa se lamentará, diz o SENHOR Deus.

Os egípcios com outras nações no além

[17] Também no ano duodécimo, aos quinze dias do primeiro mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[18] Filho do homem, pranteia sobre a multidão do Egito, faze-a descer, a ela e as filhas das nações formosas, às profundezas da terra, juntamente com os que descem à cova.

[19] A quem sobrepujas tu em beleza? Desce e deita-te com os incircuncisos.

[20] No meio daqueles que foram traspassados à espada, eles cairão; à espada, ele está entregue; arrastai o Egito e a toda a sua multidão.

[21] Os mais poderosos dos valentes, juntamente com os que o socorrem, lhe gritarão do além: Desceram e lá jazem eles, os incircuncisos, traspassados à espada.

[14]那时，我必使他们的水澄清， 使他们的江河像油缓流。 这是主耶和华说的。

[15]我使埃及地荒废， 使这地空无一物， 又击杀其中所有的居民； 那时，他们就知道我是耶和华。

[16] “这是一首为人所吟唱的哀歌；列国的女子要唱这哀歌，她们要为埃及和它的军队唱这哀歌。这是主耶和华说的。”

为埃及哀号

[17]第十二年某月十五日，耶和华的话临到我，说：

[18] “人子啊，你要为埃及的军队哀号，把他们和强盛之国一同扔到地底下，与那些下到地府的人在一起。

[19] ‘你的美丽胜过谁呢？ 坠落吧，与未受割礼的人躺在一起！’

[20]他们要仆倒在被刀所杀的人当中。埃及被交给刀剑，人要把它和它的军队拉走。

[21]强壮的勇士要在阴间对埃及王和他的盟友说话；他们未受割礼，被刀剑所杀，已经坠落躺下。

22 Ali, está a Assíria com todo o seu povo; em redor dela, todos os seus sepulcros; todos eles foram traspassados e caíram à espada.

23 Os seus sepulcros foram postos nas extremidades da cova, e todo o seu povo se encontra ao redor do seu sepulcro; todos foram traspassados, e caíram à espada os que tinham causado espanto na terra dos viventes.

24 Ali, está Elão com todo o seu povo, em redor do seu sepulcro; todos eles foram traspassados e caíram à espada; eles, os incircuncisos, desceram às profundezas da terra, causaram terror na terra dos viventes e levaram a sua vergonha com os que desceram à cova.

25 No meio dos traspassados, lhe puseram um leito entre todo o seu povo; ao redor dele, estão os seus sepulcros; todos eles são incircuncisos, traspassados à espada, porque causaram terror na terra dos viventes e levaram a sua vergonha com os que desceram à cova; no meio dos traspassados, foram postos.

26 Ali, estão Meseque e Tubal com todo o seu povo; ao redor deles, estão os seus sepulcros; todos eles são incircuncisos e traspassados à espada, porquanto causaram terror na terra dos viventes.

27 E não se acharão com os valentes de outrora que, dentre os incircuncisos, caíram e desceram ao sepulcro com as suas próprias armas de guerra e com a espada debaixo da cabeça; a iniqüidade

22 “亚述和它的全军在那里，四围都是坟墓；他们全都是被杀倒在刀下的人。

23他们的坟墓在地府极深之处，它的众军环绕它的坟墓，他们全都是被杀倒在刀下的人，曾在活人之地使人惊恐。

24 “以拦在那里，它的全军环绕它的坟墓；他们全都是被杀倒在刀下、未受割礼而到地底下的，曾在活人之地使人惊恐；他们与下到地府的人一同担当羞辱。

25人为它和它的军队在被杀的人中设立床榻，四围都是坟墓；他们都是未受割礼被刀所杀的，曾在活人之地使人惊恐；他们与下到地府的人一同担当羞辱。以拦已列在被杀的人中。

26 “米设、土巴和他们的全军都在那里，四围都是坟墓；他们都是未受割礼被刀所杀的，曾在活人之地使人惊恐。

27他们不得与那未受割礼仆倒的勇士躺在一起；这些勇士带着兵器下到阴间，头枕着刀剑，骨头带着本身的罪孽，曾在活人之地使人惊恐。

deles está sobre os seus ossos, porque eram o terror dos heróis na terra dos viventes.

[28] Também tu, Egito, serás quebrado no meio dos incircuncisos e jazerás com os que foram traspassados à espada.

[28]法老啊，你必与未受割礼的人一起毁灭，与被刀所杀的人躺在一起。

[29] Ali, está Edom, os seus reis e todos os seus príncipes, que, apesar do seu poder, foram postos com os que foram traspassados à espada; estes jazem com os incircuncisos e com os que desceram à cova.

[29] “以东在那里，它的君王和所有官长虽然英勇，还是与被刀所杀的人同列；他们必与未受割礼的和下到地府的人躺在一起。

[30] Ali, estão os príncipes do Norte, todos eles, e todos os sidônios, que desceram com os traspassados, envergonhados com o terror causado pelo seu poder; e jazem incircuncisos com os que foram traspassados à espada e levam a sua vergonha com os que desceram à cova.

[30] “在那里有北方的众王子和所有的西顿人，全都与被杀的人一同下去。他们虽然英勇，使人惊恐，还是蒙羞。他们未受割礼，和被刀所杀的人躺在一起，与下到地府的人一同担当羞辱。

[31] Faraó os verá e se consolará com toda a sua multidão; sim, o próprio Faraó e todo o seu exército, pelo que jazerá no meio dos traspassados à espada, diz o SENHOR Deus.

[31] “法老看见他们，就为他的军兵，就是被刀所杀属法老的人和他的全军感到安慰。这是主耶和华说的。

[32] Porque também eu pus o meu espanto na terra dos viventes; pelo que jazerá, no meio dos incircuncisos, com os traspassados à espada, Faraó e todo o seu povo, diz o SENHOR Deus.

[32]我任凭法老在活人之地使人惊恐，法老和他的军兵必躺在未受割礼和被刀所杀的人中。这是主耶和华说的。”

Ezequiel 33

O dever do verdadeiro atalaia

以西结书 33

上帝派以西结作守望者
（3・16—21）

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[1]耶和华的话临到我，说：

[2] Filho do homem, fala aos filhos de teu povo e dize-lhes: Quando eu fizer vir a

[2] “人子啊，你要吩咐本国的百姓，对他们说：我使刀剑临到哪一国，哪一

espada sobre a terra, e o povo da terra tomar um homem dos seus limites, e o constituir por seu atalaia;

国的百姓从他们中间选立一人，作为守望者。

3 e, vendo ele que a espada vem sobre a terra, tocar a trombeta e avisar o povo;

3守望者见刀剑临到那地，若吹角警戒百姓，

4 se aquele que ouvir o som da trombeta não se der por avisado, e vier a espada e o abater, o seu sangue será sobre a sua cabeça.

4有人听见角声却不受警戒，刀剑来除灭了他，这人的血必归到自己头上。

5 Ele ouviu o som da trombeta e não se deu por avisado; o seu sangue será sobre ele; mas o que se dá por avisado salvará a sua vida.

5他听见角声，不受警戒，他的血必归到自己身上；他若受警戒，就救了自己的命。

6 Mas, se o atalaia vir que vem a espada e não tocar a trombeta, e não for avisado o povo; se a espada vier e abater uma vida dentre eles, este foi abatido na sua iniqüidade, mas o seu sangue demandarei do atalaia.

6倘若守望者见刀剑临到，却不吹角，以致百姓未受警戒，刀剑来杀了他们中间的一个人，这人虽然因自己的罪孽而死，我却要从守望者的手里讨他的血债。

7 A ti, pois, ó filho do homem, te constituí por atalaia sobre a casa de Israel; tu, pois, ouvirás a palavra da minha boca e lhe darás aviso da minha parte.

7 “人子啊，我照样立你作以色列家的守望者；你要听我口中的话，替我警戒他们。

8 Se eu disser ao perverso: Ó perverso, certamente, morrerás; e tu não falares, para avisar o perverso do seu caminho, morrerá esse perverso na sua iniqüidade, mas o seu sangue eu o demandarei de ti.

8我对恶人说：‘恶人哪，你必要死！’你若不开口警戒恶人，使他离开所行的道，这恶人必因自己的罪孽而死，我却要从你手里讨他的血债。

9 Mas, se falares ao perverso, para o avisar do seu caminho, para que dele se converta, e ele não se converter do seu caminho, morrerá ele na sua iniqüidade, mas tu livraste a tua alma.

9但是你，你若警戒恶人，叫他离弃所行的道，他仍不转离，他必因自己的罪孽而死，你却救了自己的命。”

个人的责任

10 Tu, pois, filho do homem, dize à casa de Israel: Assim falais vós: Visto que as nossas prevaricações e os nossos pecados estão sobre nós, e nós desfalecemos neles, como, pois, viveremos?

11 Dize-lhes: Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, não tenho prazer na morte do perverso, mas em que o perverso se converta do seu caminho e viva. Convertei-vos, convertei-vos dos vossos maus caminhos; pois por que haveis de morrer, ó casa de Israel?

12 Tu, pois, filho do homem, dize aos filhos do teu povo: A justiça do justo não o livrará no dia da sua transgressão; quanto à perversidade do perverso, não cairá por ela, no dia em que se converter da sua perversidade; nem o justo pela justiça poderá viver no dia em que pecar.

13 Quando eu disser ao justo que, certamente, viverá, e ele, confiando na sua justiça, praticar iniqüidade, não me virão à memória todas as suas justiças, mas na sua iniqüidade, que pratica, ele morrerá.

14 Quando eu também disser ao perverso: Certamente, morrerás; se ele se converter do seu pecado, e fizer juízo e justiça,

15 e restituir esse perverso o penhor, e pagar o furtado, e andar nos estatutos da vida, e não praticar iniqüidade, certamente, viverá; não morrerá.

16 De todos os seus pecados que cometeu não se fará memória contra ele; juízo e justiça fez; certamente, viverá.

10 “人子啊，你要对以色列家说：你们曾这样说：‘我们的过犯罪恶在自己身上，我们必因此消灭，怎能存活呢？’

11你要对他们说，主耶和华说：我指着我的永生起誓，我断不喜悦恶人死亡，惟喜悦恶人转离他所行的道而存活。以色列家啊，你们回转，回转离开恶道吧！何必死亡呢？

12人子啊，你要对本国的百姓说：义人的义，在他犯罪之日不能救他；至于恶人的恶，在他转离恶行之日不会使他倾倒；义人在他犯罪之日不能因自己的义存活。

13我对义人说：‘你必存活！’他若倚靠自己的义作恶，所行的义就不被记念；他必因所作的恶死亡。

14我对恶人说：‘你必死亡！’他若转离他的罪恶，行公平公义的事；

15恶人若归还抵押品，归回所抢夺的东西，遵行生命的律例，不再作恶；他必存活，不致死亡。

16他所犯的一切罪必不被记念；他行了公平公义的事，必要存活。

[17] Todavia, os filhos do teu povo dizem: Não é reto o caminho do SENHOR; mas o próprio caminho deles é que não é reto.

[17] “你本国的百姓说：‘主的道不公平。’其实他们，他们的道才是不公平。

[18] Desviando-se o justo da sua justiça e praticando iniqüidade, morrerá nela.

[18]义人转离自己的义作恶，他必因此而死亡。

[19] E, convertendo-se o perverso da sua perversidade e fazendo juízo e justiça, por isto mesmo viverá.

[19]恶人转离他的恶，行公平公义的事，他必因此而存活。

[20] Todavia, vós dizeis: Não é reto o caminho do SENHOR. Mas eu vos julgarei, cada um segundo os seus caminhos, ó casa de Israel.

[20]你们还说：‘主的道不公平。’以色列家啊，我必按你们各人所行的审判你们。”

O castigo de Israel por causa da sua presunção

耶路撒冷陷落的消息

[21] No ano duodécimo do nosso exílio, aos cinco dias do décimo mês, veio a mim um que tinha escapado de Jerusalém, dizendo: Caiu a cidade.

[21]我们被掳后第十二年的十月初五，有人从耶路撒冷逃到我这里，说：“城已被攻破。”

[22] Ora, a mão do SENHOR estivera sobre mim pela tarde, antes que viesse o que tinha escapado; abrira-se-me a boca antes de, pela manhã, vir ter comigo o tal homem; e, uma vez aberta, já não fiquei em silêncio.

[22]逃来的人到的前一天晚上，耶和华的手按在我身上，开我的口。第二天早晨，等那人来到我这里，我的口就开了，不再说不出话来。

百姓的罪

[23] Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[23]耶和华的话临到我，说：

[24] Filho do homem, os moradores destes lugares desertos da terra de Israel falam, dizendo: Abraão era um só; no entanto, possuiu esta terra; ora, sendo nós muitos, certamente, esta terra nos foi dada em possessão.

[24] “人子啊，住在以色列荒废之地的人说：‘亚伯拉罕一人能得这地为业，我们人数众多，这地更是给我们为业的。’

[25] Dize-lhes, portanto: Assim diz o SENHOR Deus: Comeis a carne com sangue, levantais os olhos para os vossos

[25]所以你要对他们说，主耶和华如此说：你们吃带血的食物，向偶像举目

ídolos e derramais sangue; porventura, haveis de possuir a terra?

，并且流人的血，你们还能得这地为业吗？

26 Vós vos estribais sobre a vossa espada, cometeis abominações, e contamina cada um a mulher do seu próximo; e possuireis a terra?

26你们倚靠自己的刀剑行可憎的事，人人污辱邻舍的妻，你们还能得这地为业吗？

27 Assim lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Tão certo como eu vivo, os que estiverem em lugares desertos cairão à espada, e o que estiver em campo aberto, o entregarei às feras, para que o devorem, e os que estiverem em fortalezas e em cavernas morrerão de peste.

27你要对他们这样说，主耶和华如此说：我指着我的永生起誓，在废墟的，必倒在刀下；在田野的，必交给野兽吞吃；在堡垒和洞中的，必遭瘟疫而死。

28 Tornarei a terra em desolação e espanto, e será humilhado o orgulho do seu poder; os montes de Israel ficarão tão desolados, que ninguém passará por eles.

28我必使这地荒废荒凉，它骄傲的权势也必止息；以色列的山都必荒废，无人经过。

29 Então, saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tornar a terra em desolação e espanto, por todas as abominações que cometeram.

29我因他们所做一切可憎的事，使地荒废荒凉；那时，他们就知道我是耶和华。”

先知传讲的信息

30 Quanto a ti, ó filho do homem, os filhos do teu povo falam de ti junto aos muros e nas portas das casas; fala um com o outro, cada um a seu irmão, dizendo: Vinde, peço-vos, e ouvi qual é a palavra que procede do SENHOR.

30 “你，人子啊，你本国的百姓在城墙旁边、在房屋门口谈论你。弟兄对弟兄彼此说：‘来吧！听听有什么话从耶和华而出。’

31 Eles vêm a ti, como o povo costuma vir, e se assentam diante de ti como meu povo, e ouvem as tuas palavras, mas não as põem por obra; pois, com a boca, professam muito amor, mas o coração só ambiciona lucro.

31他们如同百姓前来，来到你这里，坐在你面前仿佛是我的子民。他们听了你的话，却不实行；因为他们口里说爱，心却追随财利。

[32] Eis que tu és para eles como quem canta canções de amor, que tem voz suave e tange bem; porque ouvem as tuas palavras, mas não as põem por obra.

[32]看哪，他们看你如同一个唱情歌的人，声音优雅、善于奏乐；他们听了你的话，却不实行。

[33] Mas, quando vier isto e aí vem, então, saberão que houve no meio deles um profeta.

[33]看哪，这话就要应验；应验时，他们就知道在他们中间有了先知。”

Ezequiel 34

以西结书 34

Profecia contra os pastores infiéis de Israel

以色列的牧人

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[1]耶和华的话临到我，说：

[2] Filho do homem, profetiza contra os pastores de Israel; profetiza e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Ai dos pastores de Israel que se apascentam a si mesmos! Não apascentarão os pastores as ovelhas?

[2] “人子啊，你要向以色列的牧人说预言，对他们说，主耶和华如此说：祸哉！以色列的牧人只知牧养自己。牧人岂不当牧养群羊吗？

[3] Comeis a gordura, vestis-vos da lã e degolais o cevado; mas não apascentais as ovelhas.

[3]你们吃肥油、穿羊毛、宰杀肥羊，却不牧养群羊。

[4] A fraca não fortalecestes, a doente não curastes, a quebrada não ligastes, a desgarrada não tornastes a trazer e a perdida não buscastes; mas dominais sobre elas com rigor e dureza.

[4]瘦弱的，你们不调养；有病的，你们不医治；受伤的，你们未包扎；被逐的，你们不去领回；失丧的，你们不寻找；却用暴力严严地辖制它们。

[5] Assim, se espalharam, por não haver pastor, e se tornaram pasto para todas as feras do campo.

[5]它们因无牧人就分散；既分散，就成为一切野兽的食物。

[6] As minhas ovelhas andam desgarradas por todos os montes e por todo elevado outeiro; as minhas ovelhas andam espalhadas por toda a terra, sem haver quem as procure ou quem as busque.

[6]我的羊流落众山之间和各高冈上，分散在全地，无人去寻，无人去找。

[7] Portanto, ó pastores, ouvi a palavra do SENHOR:

[7] “所以，你们这些牧人要听耶和华的话。

[8] Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, visto que as minhas ovelhas foram entregues à rapina e se tornaram pasto para todas as feras do campo, por não haver pastor, e que os meus pastores não procuram as minhas ovelhas, pois se apascentam a si mesmos e não apascentam as minhas ovelhas, -

[8]主耶和华说：我指着我的永生起誓，我的羊因无牧人就成为掠物，也作了一切野兽的食物。我的牧人不寻找我的羊；这些牧人只知喂养自己，并不喂养我的羊。

[9] portanto, ó pastores, ouvi a palavra do SENHOR:

[9]所以你们这些牧人要听耶和华的话。

[10] Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra os pastores e deles demandarei as minhas ovelhas; porei termo no seu pastoreio, e não se apascentarão mais a si mesmos; livrarei as minhas ovelhas da sua boca, para que já não lhes sirvam de pasto.

[10]主耶和华如此说：看哪，我必与牧人为敌，从他们手里讨回我的羊，使他们不再牧放群羊；牧人也不再喂养自己。我必救我的羊脱离他们的口，不再作他们的食物。”

O cuidado do Senhor pelo seu rebanho

好牧人

[11] Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu mesmo procurarei as minhas ovelhas e as buscarei.

[11] “主耶和华如此说：‘看哪，我必亲自寻找我的羊，将它们寻见。

[12] Como o pastor busca o seu rebanho, no dia em que encontra ovelhas dispersas, assim buscarei as minhas ovelhas; livrá-las-ei de todos os lugares para onde foram espalhadas no dia de nuvens e de escuridão.

[12]牧人在羊群四散的日子怎样寻找他的羊，我必照样寻找我的羊。这些羊在密云黑暗的日子散在各处，我要从那里救回它们。

[13] Tirá-las-ei dos povos, e as congregarei dos diversos países, e as introduzirei na sua terra; apascentá-las-ei nos montes de Israel, junto às correntes e em todos os lugares habitados da terra.

[13]我要从万民中领出它们，从各国聚集它们，引领它们归回故土。我要在以色列山上，在一切溪水旁边，在境内所有可居住的地牧养它们。

[14] Apascentá-las-ei de bons pastos, e nos altos montes de Israel será a sua pastagem; deitar-se-ão ali em boa pastagem e terão pastos bons nos montes de Israel.

[14]我要在肥美的草场牧养它们。它们的圈必在以色列高处的山上，它们必

躺卧在佳美的圈内，在以色列山肥美的草场上吃草。

[15] Eu mesmo apascentarei as minhas ovelhas e as farei repousar, diz o SENHOR Deus.

[15]我要亲自牧养我的群羊，使它们得以躺卧。这是主耶和华说的。

[16] A perdida buscarei, a desgarrada tornarei a trazer, a quebrada ligarei e a enferma fortalecerei; mas a gorda e a forte destruirei; apascentá-las-ei com justiça.

[16]失丧的，我必寻找；被逐的，我必领回；受伤的，我必包扎；有病的，我必医治；只是肥的壮的，我要除灭；我必秉公牧养它们。’

[17] Quanto a vós outras, ó ovelhas minhas, assim diz o SENHOR Deus: Eis que julgarei entre ovelhas e ovelhas, entre carneiros e bodes.

[17] “我的羊群哪，论到你们，主耶和华如此说：看哪，我要在羊与羊中间、公绵羊与公山羊中间施行审判。

[18] Acaso, não vos basta a boa pastagem? Haveis de pisar aos pés o resto do vosso pasto? E não vos basta o terdes bebido as águas claras? Haveis de turvar o resto com os pés?

[18]你们在肥美的草场上吃草还以为是小事吗？竟用你们的脚践踏剩下的草；你们喝了清水，竟用你们的脚搅浑剩下的水。

[19] Quanto às minhas ovelhas, elas pastam o que haveis pisado com os pés e bebem o que haveis turvado com os pés.

[19]至于我的羊，只能吃你们所践踏的，喝你们所搅浑的。

[20] Por isso, assim lhes diz o SENHOR Deus: Eis que eu mesmo julgarei entre ovelhas gordas e ovelhas magras.

[20] “所以，主耶和华对它们如此说：看哪，我要亲自在肥羊和瘦羊中间施行审判。

[21] Visto que, com o lado e com o ombro, dais empurrões e, com os chifres, impelis as fracas até as espalhardes fora,

[21]因为你们用侧边用肩推挤一切瘦弱的羊，又用角抵撞，使它们四散在外；

[22] eu livrarei as minhas ovelhas, para que já não sirvam de rapina, e julgarei entre ovelhas e ovelhas.

[22]所以，我要拯救我的群羊，它们必不再作掠物；我也要在羊和羊中间施行审判。

[23] Suscitarei para elas um só pastor, e ele as apascentará; o meu servo Davi é que as apascentará; ele lhes servirá de pastor.

[23]我必在他们之上立一牧人，就是我的仆人大卫，牧养它们；他必牧养他们，作他们的牧人。

[24] Eu, o SENHOR, lhes serei por Deus, e o meu servo Davi será príncipe no meio delas; eu, o SENHOR, o disse.

[24]我—耶和华必作他们的上帝，我的仆人大卫要在他们中间作王。这是我—耶和华说的。

[25] Farei com elas aliança de paz e acabarei com as bestas-feras da terra; seguras habitarão no deserto e dormirão nos bosques.

[25] “我要与他们立平安的约，使恶兽从境内断绝；他们在旷野也能安然居住，在树林也能躺卧。

[26] Delas e dos lugares ao redor do meu outeiro, eu farei bênção; farei descer a chuva a seu tempo, serão chuvas de bênçãos.

[26]我要使他们和我山冈的四围蒙福；我也必叫时雨落下，使福如甘霖降下。

[27] As árvores do campo darão o seu fruto, e a terra dará a sua novidade, e estarão seguras na sua terra; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu quebrar as varas do seu jugo e as livrar das mãos dos que as escravizavam.

[27]田野的树木必结果子，地也必有出产；他们要在自己的土地安然居住。我折断他们所负的轭，救他们脱离奴役他们之人的手；那时，他们就知道我是耶和华。

[28] Já não servirão de rapina aos gentios, e as feras da terra nunca mais as comerão; e habitarão seguramente, e ninguém haverá que as espante.

[28]他们必不再作外邦人的掠物，地上的野兽也不再吞吃他们；他们却要安然居住，无人使他们惊吓。

[29] Levantar-lhes-ei plantação memorável, e nunca mais serão consumidas pela fome na terra, nem mais levarão sobre si o opróbrio dos gentios.

[29]我必为他们建立闻名的栽种之地；他们在境内就不再为饥荒所灭，也不再受列国的羞辱。

[30] Saberão, porém, que eu, o SENHOR, seu Deus, estou com elas e que elas são o meu povo, a casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

[30]他们必知道我—耶和华他们的上帝与他们同在，并知道他们，以色列家，是我的子民。这是主耶和华说的。

[31] Vós, pois, ó ovelhas minhas, ovelhas do meu pasto; homens sois, mas eu sou o vosso Deus, diz o SENHOR Deus.

[31]你们这些人，你们是我的羊，我草场上的羊；我是你们的上帝。这是主耶和华说的。”

Ezequiel 35

Profecia contra o monte Seir

以西结书 35

上帝惩罚以东

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, volve o rosto contra o monte Seir e profetiza contra ele.

[3] Dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra ti, ó monte Seir, e estenderei a mão contra ti, e te farei desolação e espanto.

[4] Farei desertas as tuas cidades, e tu serás desolado; e saberás que eu sou o SENHOR.

[5] Pois guardaste inimizade perpétua e abandonaste os filhos de Israel à violência da espada, no tempo da calamidade e do castigo final.

[6] Por isso, diz o SENHOR Deus, tão certo como eu vivo, eu te fiz sangrar, e sangue te perseguirá; visto que não aborreceste o sangue, o sangue te perseguirá.

[7] Farei do monte Seir extrema desolação e eliminarei dele o que por ele passa e o que por ele volta.

[8] Encherei os seus montes dos seus traspassados; nos teus outeiros, nos teus vales e em todas as tuas correntes, cairão os traspassados à espada.

[9] Em perpétuas desolações, te porei, e as tuas cidades jamais serão habitadas; assim sabereis que eu sou o SENHOR.

[10] Visto que dizes: Os dois povos e as duas terras serão meus, e os possuirei, ainda que o SENHOR se achava ali,

[11] por isso, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, procederei segundo a tua ira e segundo a tua inveja, com que, no teu

[1]耶和华的话临到我，说：

[2]“人子啊，你要面向西珥山，向它说预言，

[3]对它说，主耶和华如此说：西珥山，看哪，我与你为敌，必伸手攻击你，使你荒凉荒废。

[4]我必使你的城镇变为废墟，使你成为荒凉；你就知道我是耶和华。

[5]因为你永怀仇恨，在以色列人遭遇灾难、罪孽到了尽头时，把他们交给刀剑，

[6]所以主耶和华说：我指着我的永生起誓，我必使你遭遇血的报应，血必追赶你；你既不恨恶血，血必追赶你。

[7]我要使西珥山荒凉荒废，把来往经过的人从它那里剪除。

[8]我要使西珥山布满被杀的人。被刀杀的要倒在小山和山谷，并一切的溪水中。

[9]我必使你永远荒凉，使你的城镇无人居住，你们就知道我是耶和华。

[10]“因为你曾说‘这二国、这二邦必归我，我们必得为业’，其实耶和华仍在那里；

[11]所以主耶和华说：我指着我的永生起誓，我必照你因仇恨向他们发的怒

ódio, os trataste; e serei conhecido deles, quando te julgar.

气和嫉妒对待你；我审判你的时候，要在他们中间显明自己。

12 Saberás que eu, o SENHOR, ouvi todas as blasfêmias que proferiste contra os montes de Israel, dizendo: Já estão desolados, a nós nos são entregues por pasto.

12你必知道我—耶和华已听见你一切凌辱的话，是针对以色列群山说的：‘这些山荒凉了，它们是给我们作食物的。’

13 Vós vos engrandecestes contra mim com a vossa boca e multiplicastes as vossas palavras contra mim; eu o ouvi.

13你们用口向我说夸大的话，增多与我敌对的话，我都听见了。

14 Assim diz o SENHOR Deus: Ao alegrar-se toda a terra, eu te reduzirei à desolação.

14主耶和华如此说：全地欢乐的时候，我必使你荒凉。

15 Como te alegraste com a sorte da casa de Israel, porque foi desolada, assim também farei a ti; desolado serás, ó monte Seir e todo o Edom, sim, todo; e saberão que eu sou o SENHOR.

15你怎样因以色列家的地业荒凉而喜乐，我也要照你所做的对待你。西珥山哪，你和以东全地都必荒凉；人就知道我是耶和华。”

Ezequiel 36

Profecia aos montes de Israel

1 Tu, ó filho do homem, profetiza aos montes de Israel e dize: Montes de Israel, ouvi a palavra do SENHOR.

2 Assim diz o SENHOR Deus: Visto que diz o inimigo contra vós outros: Bem feito!, e também: Os eternos lugares altos são nossa herança,

3 portanto, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que vos assolaram e procuraram abocar-vos de todos os lados, para que fôsseis possessão do resto das nações e andais em lábios paroleiros e na infâmia do povo,

4 portanto, ouvi, ó montes de Israel, a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o

以西结书 36

上帝赐福给以色列

1 “人子啊，你要对以色列群山说预言：以色列群山哪，要听耶和华的话。

2主耶和华如此说，因仇敌说：‘啊哈！这古老的丘坛都归我们为业了！’

3所以你要预言，说：主耶和华如此说：因为敌人使你荒凉，四围践踏你，要叫你归其余的列国为业，使你们成为各族的话柄与百姓的笑谈；

4因此，以色列群山哪，要听主耶和华的话。对那遭四围其余列国占据、讥

SENHOR Deus aos montes e aos outeiros, às correntes e aos vales, aos lugares desertos e desolados e às cidades desamparadas, que se tornaram rapina e escárnio para o resto das nações circunvizinhas.

刺的大山小冈、水沟山谷、荒废之地、被弃之城，主耶和华如此说；

[5] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Certamente, no fogo do meu zelo, falei contra o resto das nações e contra todo o Edom. Eles se apropriaram da minha terra, com alegria de todo o coração e com menosprezo de alma, para despovoá-la e saqueá-la.

[5]所以，主耶和华如此说：我因妒火中烧，就责备其余的列国和以东的众人。他们快乐满怀，心存恨恶，将我的地占为己有，视为被抛弃的掠物。

[6] Portanto, profetiza sobre a terra de Israel e dize aos montes e aos outeiros, às correntes e aos vales: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que falei no meu zelo e no meu furor, porque levastes sobre vós o opróbrio das nações.

[6]所以，你要指着以色列地说预言，对大山小冈、水沟山谷说，主耶和华如此说：看哪，我在妒忌和愤怒中宣布：因你们曾受列国的羞辱，

[7] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Levantando eu a mão, jurei que as nações que estão ao redor de vós levem o seu opróbrio sobre si mesmas.

[7]所以我起誓说，你们四围的列国要担当自己的羞辱。这是主耶和华说的。

[8] Mas vós, ó montes de Israel, vós produzireis os vossos ramos e dareis o vosso fruto para o meu povo de Israel, o qual está prestes a vir.

[8] "以色列群山哪，要长出枝条，为我子民以色列结出果子，因为他们即将来到。

[9] Porque eis que eu estou convosco; voltar-me-ei para vós outros, e sereis lavrados e semeados.

[9]看哪，我是帮助你们的，我要转向你们，使你们得以耕作栽种。

[10] Multiplicarei homens sobre vós, a toda a casa de Israel, sim, toda; as cidades serão habitadas, e os lugares devastados serão edificados.

[10]我要使以色列全家在你们那里人数增多，城镇有人居住，废墟重新建造。

[11] Multiplicarei homens e animais sobre vós; eles se multiplicarão e serão fecundos; fá-los-ei habitar-vos como dantes e vos tratarei melhor do que outrora; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[11]我要使人丁和牲畜在你们那里加增，他们必生养众多。我要使你们那里像以前一样有人居住，并要赐福，比先前更多；你们就知道我是耶和华。

[12] Farei andar sobre vós homens, o meu povo de Israel; eles vos possuirão, e sereis a sua herança e jamais os desfilhareis.

[12]我要使我的子民以色列在你们那里行走，他们必得你为业；你就成为他们的产业，不再使他们丧失儿女。

[13] Assim diz o SENHOR Deus: Visto que te dizem: Tu és terra que devora os homens e és terra que desfilha o seu povo,

[13]主耶和华如此说，因为人对你们说'你是吞吃人的，又使国民丧失儿女'，

[14] por isso, tu não devorarás mais os homens, nem desfilharás mais o teu povo, diz o SENHOR Deus.

[14]所以你必不再吞吃人，也不再使国民丧失儿女。这是主耶和华说的。

[15] Não te permitirei jamais que ouças a ignomínia dos gentios; não mais levarás sobre ti o opróbrio dos povos, nem mais farás tropeçar o teu povo, diz o SENHOR Deus.

[15]我使你不再听见列国的羞辱；你必不再受万民的辱骂，也不再使国民绊跌。这是主耶和华说的。"

A restauração de Israel

以色列的新生活

[16] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[16]耶和华的话临到我，说：

[17] Filho do homem, quando os da casa de Israel habitavam na sua terra, eles a contaminaram com os seus caminhos e as suas ações; como a imundícia de uma mulher em sua menstruação, tal era o seu caminho perante mim.

[17] "人子啊，以色列家住本地的时候，所作所为使那地玷污。他们的行为在我面前，好像妇人在经期中那样污秽。

[18] Derramei, pois, o meu furor sobre eles, por causa do sangue que derramaram sobre a terra e por causa dos seus ídolos com que a contaminaram.

[18]所以我因他们在那地流人的血，且以偶像使那地玷污，就把我的愤怒倾倒在他们身上。

[19] Espalhei-os entre as nações, e foram derramados pelas terras; segundo os seus

[19]我将他们分散到列国，四散在列邦，按他们的所作所为惩罚他们。

caminhos e segundo os seus feitos, eu os julguei.

[20] Em chegando às nações para onde foram, profanaram o meu santo nome, pois deles se dizia: São estes o povo do SENHOR, porém tiveram de sair da terra dele.

[20]他们到了所去的列国，使我的圣名被亵渎；因为人谈论他们说，这是耶和华的子民，却从耶和华的地出来。

[21] Mas tive compaixão do meu santo nome, que a casa de Israel profanou entre as nações para onde foi.

[21]但我顾惜我的圣名，就是以色列家在所到的列国中亵渎的。

[22] Dize, portanto, à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Não é por amor de vós que eu faço isto, ó casa de Israel, mas pelo meu santo nome, que profanastes entre as nações para onde fostes.

[22] “所以，你要对以色列家说，主耶和华如此说：以色列家啊，我做这事不是为你们，而是为了我的圣名，就是你们在所到的列国中亵渎的。

[23] Vindicarei a santidade do meu grande nome, que foi profanado entre as nações, o qual profanastes no meio delas; as nações saberão que eu sou o SENHOR, diz o SENHOR Deus, quando eu vindicar a minha santidade perante elas.

[23]我要使我至大的名显为圣；这名在列国中已遭亵渎，是你们在他们中间亵渎的。我在他们眼前，在你们身上显为圣的时候，他们就知道我是耶和华。这是主耶和华说的。

[24] Tomar-vos-ei de entre as nações, e vos congregarei de todos os países, e vos trarei para a vossa terra.

[24]我必从列国带领你们，从列邦聚集你们，领你们回到本地。

[25] Então, aspergirei água pura sobre vós, e ficareis purificados; de todas as vossas imundícias e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

[25]我必洒清水在你们身上，你们就洁净了。我要洁净你们，使你们脱离一切的污秽，弃绝一切的偶像。

[26] Dar-vos-ei coração novo e porei dentro de vós espírito novo; tirarei de vós o coração de pedra e vos darei coração de carne.

[26]我也要赐给你们一颗新心，将新灵放在你们里面，又从你们的肉体中除掉石心，赐给你们肉心。

[27] Porei dentro de vós o meu Espírito e farei que andeis nos meus estatutos, guardeis os meus juízos e os observeis.

[27]我必将我的灵放在你们里面，使你们顺从我的律例，谨守遵行我的典章。

28 Habitareis na terra que eu dei a vossos pais; vós sereis o meu povo, e eu serei o vosso Deus.

28你们必住在我所赐给你们祖先之地；你们要作我的子民，我要作你们的上帝。

29 Livrar-vos-ei de todas as vossas imundícias; farei vir o trigo, e o multiplicarei, e não trarei fome sobre vós.

29我要救你们脱离一切的污秽，也要令五谷丰登，使你们不再遭遇饥荒。

30 Multiplicarei o fruto das árvores e a novidade do campo, para que jamais recebais o opróbrio da fome entre as nações.

30我要使树木多结果子，田地多出土产，好叫你们不再因饥荒被列国凌辱。

31 Então, vos lembrareis dos vossos maus caminhos e dos vossos feitos que não foram bons; tereis nojo de vós mesmos por causa das vossas iniqüidades e das vossas abominações.

31那时，你们必追念自己的恶行和不好的作为，就因你们的罪孽和可憎的事厌恶自己。

32 Não é por amor de vós, fique bem entendido, que eu faço isto, diz o SENHOR Deus. Envergonhai-vos e confundi-vos por causa dos vossos caminhos, ó casa de Israel.

32你们要知道，我这样做不是为你们。以色列家啊，你们当为自己的行为抱愧蒙羞。这是主耶和华说的。

33 Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que eu vos purificar de todas as vossas iniqüidades, então, farei que sejam habitadas as cidades e sejam edificados os lugares desertos.

33 “主耶和华如此说：我洁净你们，使你们脱离一切罪孽的日子，必使城镇有人居住，废墟重新建造。

34 Lavrar-se-á a terra deserta, em vez de estar desolada aos olhos de todos os que passam.

34这荒芜的土地，曾被过路的人看为荒芜，现今却得以耕种。

35 Dir-se-á: Esta terra desolada ficou como o jardim do Éden; as cidades desertas, desoladas e em ruínas estão fortificadas e habitadas.

35他们必说：‘这荒芜之地，现在成了像伊甸园一样；这荒凉、荒废、毁坏的城镇，现今坚固，有人居住。’

36 Então, as nações que tiverem restado ao redor de vós saberão que eu, o SENHOR, reedifiquei as cidades destruídas e

36那时，在你们四围其余的列国必知道，我—耶和华修造那毁坏之处，开

replantei o que estava abandonado. Eu, o SENHOR, o disse e o farei.

37 Assim diz o SENHOR Deus: Ainda nisto permitirei que seja eu solicitado pela casa de Israel: que lhe multiplique eu os homens como um rebanho.

38 Como um rebanho de santos, o rebanho de Jerusalém nas suas festas fixas, assim as cidades desertas se encherão de rebanhos de homens; e saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 37

A visão de um vale de ossos secos

1 Veio sobre mim a mão do SENHOR; ele me levou pelo Espírito do SENHOR e me deixou no meio de um vale que estava cheio de ossos,

2 e me fez andar ao redor deles; eram mui numerosos na superfície do vale e estavam sequíssimos.

3 Então, me perguntou: Filho do homem, acaso, poderão reviver estes ossos? Respondi: SENHOR Deus, tu o sabes.

4 Disse-me ele: Profetiza a estes ossos e dize-lhes: Ossos secos, ouvi a palavra do SENHOR.

5 Assim diz o SENHOR Deus a estes ossos: Eis que farei entrar o espírito em vós, e vivereis.

6 Porei tendões sobre vós, farei crescer carne sobre vós, sobre vós estenderei pele e porei em vós o espírito, e vivereis. E sabereis que eu sou o SENHOR.

垦那荒芜之地。我—耶和华说了这话，就必成就。

37 “主耶和华如此说：我要回应以色列家的求问，成全他们，增添他们的人数，使他们多如羊群。

38在耶路撒冷守节时，作为祭物所献的羊群有多少，照样，荒凉的城镇必为人群所充满；他们就知道我是耶和华。”

以西结书 37

枯骨复苏

1耶和华的手按在我身上。耶和华藉着他的灵带我出去，把我放在平原中，平原遍满骸骨。

2他使我从骸骨的四围经过，看哪，平原上面的骸骨甚多，看哪，极其枯干。

3他对我说：“人子啊，这些骸骨能活过来吗？”我说：“主耶和华啊，你是知道的。”

4他又对我说：“你要向这些骸骨说预言，对它们说：枯干的骸骨啊，要听耶和华的话。

5主耶和华对这些骸骨如此说：‘看哪，我必使气息进入你们里面，你们就要活过来。

6我要给你们加上筋，长出肉，又给你们包上皮，使气息进入你们里面，你

们就要活过来；你们就知道我是耶和华。’”

[7] Então, profetizei segundo me fora ordenado; enquanto eu profetizava, houve um ruído, um barulho de ossos que batiam contra ossos e se ajuntavam, cada osso ao seu osso.

[7]于是，我遵命说预言。正说预言的时候，有响声，看哪，有地震；骨与骨彼此接连。

[8] Olhei, e eis que havia tendões sobre eles, e cresceram as carnes, e se estendeu a pele sobre eles; mas não havia neles o espírito.

[8]我观看，看哪，骸骨上面有筋，长了肉，又包上皮，只是里面还没有气息。

[9] Então, ele me disse: Profetiza ao espírito, profetiza, ó filho do homem, e dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Vem dos quatro ventos, ó espírito, e assopra sobre estes mortos, para que vivam.

[9]耶和华对我说：“人子啊，你要说预言，向风说预言。你要说，耶和华如此说：气息啊，要从四方而来，吹在这些被杀的人身上，使他们活过来。”

[10] Profetizei como ele me ordenara, e o espírito entrou neles, e viveram e se puseram em pé, um exército sobremodo numeroso.

[10]于是我遵命说预言，气息就进入骸骨，骸骨就活过来，并且用脚站起来，成为极大的军队。

[11] Então, me disse: Filho do homem, estes ossos são toda a casa de Israel. Eis que dizem: Os nossos ossos se secaram, e pereceu a nossa esperança; estamos de todo exterminados.

[11]他对我说：“人子啊，这些骸骨就是以色列全家。他们说：‘看哪，我们的骨头枯干了，我们的指望失去了，我们灭绝净尽了！’

[12] Portanto, profetiza e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que abrirei a vossa sepultura, e vos farei sair dela, ó povo meu, e vos trarei à terra de Israel.

[12]所以你要说预言，对他们说，主耶和华如此说：我的子民，看哪，我要打开你们的坟墓，把你们带出坟墓，领你们进入以色列地。

[13] Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu abrir a vossa sepultura e vos fizer sair dela, ó povo meu.

[13]我的子民哪，我打开你们的坟墓，把你们带出坟墓时，你们就知道我是耶和华。

[14] Porei em vós o meu Espírito, e vivereis, e vos estabelecerei na vossa própria terra. Então, sabereis que eu, o SENHOR, disse isto e o fiz, diz o SENHOR.

[14]我必将我的灵放在你们里面，你们就要活过来。我把你们安置在本地，你们就知道我—耶和华说了这话，就必成就。这是耶和华说的。”

Reunião de Judá e Israel

犹大和以色列合一

[15] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[15]耶和华的话临到我，说：

[16] Tu, pois, ó filho do homem, toma um pedaço de madeira e escreve nele: Para Judá e para os filhos de Israel, seus companheiros; depois, toma outro pedaço de madeira e escreve nele: Para José, pedaço de madeira de Efraim, e para toda a casa de Israel, seus companheiros.

[16]“人子啊，你要取一根木杖，在其上写‘为犹大和他的盟友以色列人’；又取一根木杖，在其上写‘为约瑟，就是以法莲的杖，和他的盟友以色列全家’。

[17] Ajunta-os um ao outro, faze deles um só pedaço, para que se tornem apenas um na tua mão.

[17]你要将这两根木杖彼此相接，连成一根，使它们在你手中合而为一。

[18] Quando te falarem os filhos do teu povo, dizendo: Não nos revelarás o que significam estas coisas?

[18]当你本国的子民对你说：‘你这是什么意思，你不指示我们吗？’

[19] Tu lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que tomarei o pedaço de madeira de José, que esteve na mão de Efraim, e das tribos de Israel, suas companheiras, e o ajuntarei ao pedaço de Judá, e farei deles um só pedaço, e se tornarão apenas um na minha mão.

[19]你就对他们说，主耶和华如此说：看哪，我要将约瑟和他的盟友以色列支派的杖，就是在以法莲手中的那根，与犹大的杖接连成为一根，在我手中合而为一。

[20] Os pedaços de madeira em que houveres escrito estarão na tua mão, perante eles.

[20]你要在他们眼前，把写了字的那两根杖拿在手中，

[21] Dize-lhes, pois: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu tomarei os filhos de Israel de entre as nações para onde eles foram, e os congregarei de todas as partes, e os levarei para a sua própria terra.

[21]对他们说，主耶和华如此说：看哪，我要从以色列人所到的列国带领他们，从四围聚集他们，领他们回到本地。

[22] Farei deles uma só nação na terra, nos montes de Israel, e um só rei será rei de todos eles. Nunca mais serão duas nações; nunca mais para o futuro se dividirão em dois reinos.

[23] Nunca mais se contaminarão com os seus ídolos, nem com as suas abominações, nem com qualquer das suas transgressões; livrá-los-ei de todas as suas apostasias em que pecaram e os purificarei. Assim, eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

[24] O meu servo Davi reinará sobre eles; todos eles terão um só pastor, andarão nos meus juízos, guardarão os meus estatutos e os observarão.

[25] Habitarão na terra que dei a meu servo Jacó, na qual vossos pais habitaram; habitarão nela, eles e seus filhos e os filhos de seus filhos, para sempre; e Davi, meu servo, será seu príncipe eternamente.

[26] Farei com eles aliança de paz; será aliança perpétua. Estabelecê-los-ei, e os multiplicarei, e porei o meu santuário no meio deles, para sempre.

[27] O meu tabernáculo estará com eles; eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

[28] As nações saberão que eu sou o SENHOR que santifico a Israel, quando o meu santuário estiver para sempre no meio deles.

Ezequiel 38

Profecia contra Gogue

[22]我要使他们在这地，在以色列群山上成为一国，必有一王作他们全体的王。他们不再成为二国，绝不再分为二国。

[23]他们不再因偶像和可憎的物，并一切的罪过玷污自己。我却要救他们离开一切犯罪所住的地方；我要洁净他们，如此，他们要作我的子民，我要作他们的上帝。’

[24] “我的仆人大卫要作他们的王；他们全体必归一个牧人。他们必顺从我的典章，谨守遵行我的律例。

[25]他们要住在我赐给我仆人雅各的地上，就是你们列祖所住之地。他们和他们的子孙，并子孙的子孙，都永远住在那里。我的仆人大卫要作他们的王，直到永远；

[26]并且我要与他们立平安的约，作为永约。我要安顿他们，使他们人数增多，又在他们中间设立我的圣所，直到永远。

[27]我的居所必在他们中间；我要作他们的上帝，他们要作我的子民。

[28]我的圣所在以色列人中间直到永远，列国就知道是我—耶和华使以色列分别为圣。”

以西结书 38

耶和华使用歌革

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:
[2] Filho do homem, volve o rosto contra Gogue, da terra de Magogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal; profetiza contra ele
[3] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal.
[4] Far-te-ei que te volvas, porei anzóis no teu queixo e te levarei a ti e todo o teu exército, cavalos e cavaleiros, todos vestidos de armamento completo, grande multidão, com pavês e escudo, empunhando todos a espada;
[5] persas e etíopes e Pute com eles, todos com escudo e capacete;
[6] Gômer e todas as suas tropas; a casa de Togarma, do lado do Norte, e todas as suas tropas, muitos povos contigo.
[7] Prepara-te, sim, dispõe-te, tu e toda a multidão do teu povo que se reuniu a ti, e serve-lhe de guarda.
[8] Depois de muitos dias, serás visitado; no fim dos anos, virás à terra que se recuperou da espada, ao povo que se congregou dentre muitos povos sobre os montes de Israel, que sempre estavam desolados; este povo foi tirado de entre os povos, e todos eles habitarão seguramente.
[9] Então, subirás, virás como tempestade, far-te-ás como nuvem que cobre a terra, tu, e todas as tuas tropas, e muitos povos contigo.

[1]耶和华的话临到我，说：

[2] “人子啊，你要面向玛各地的歌革，就是米设和土巴的大王，向他说预言。

[3]你要说，主耶和华如此说：米设和土巴的大王歌革，看哪，我与你为敌。

[4]我要把你掉转过来，用钩子钩住你的腮颊，把你和你的军兵、马匹、骑兵都带走。他们全都披挂整齐，成为大军，佩带大小盾牌，各人拿着刀剑；

[5]他们当中有波斯人、古实人和弗人，都带着盾牌和头盔；

[6]还有歌篾人和他的军队，北方极远的陀迦玛族和他的军队，这许多民族都跟着你。

[7] “你和聚集到你那里的军队都要预备，预备妥当，你要作他们的守卫。

[8]过了多日，你必被差派；到末后之年，你要来到那脱离刀剑、从列国召集回来的人所住之地，来到以色列常久荒凉的山上；他们都从列国中被领出，在那里安然居住。

[9]你和你的全军，并跟随你的许多民族都要上来，如暴风刮来，如密云遮盖地面。

[10] Assim diz o SENHOR Deus: Naquele dia, terás imaginações no teu coração e conceberás mau desígnio;

[10] “主耶和华如此说：那时，你的心必起意念，图谋恶计，

[11] e dirás: Subirei contra a terra das aldeias sem muros, virei contra os que estão em repouso, que vivem seguros, que habitam, todos, sem muros e não têm ferrolhos nem portas;

[11]说：‘我要上那无墙的乡村之地，到那安静的居民那里，他们无墙，无门、无闩，安然居住。

[12] isso a fim de tomares o despojo, arrebatares a presa e levantares a mão contra as terras desertas que se acham habitadas e contra o povo que se congregou dentre as nações, o qual tem gado e bens e habita no meio da terra.

[12]我去那里要抢财为掳物，夺货为掠物，反手攻击那从前荒凉、现在有人居住之地，又攻击那从列国招聚出来、得了牲畜财货、住在地的高处的百姓。’

[13] Sabá e Dedã, e os mercadores de Társis, e todos os seus governadores rapaces te dirão: Vens tu para tomar o despojo? Ajuntaste o teu bando para arrebatar a presa, para levar a prata e o ouro, para tomar o gado e as possessões, para saquear grandes despojos?

[13]示巴人、底但人、他施的商人和他们的少壮狮子都对你说：‘你来是要抢财为掳物吗？你聚集军队是要夺货为掠物，夺取金银，掳去牲畜、财货，抢夺许多财宝为掳物吗？’

Gogue invadirá Israel

[14] Portanto, ó filho do homem, profetiza e dize a Gogue: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, naquele dia, quando o meu povo de Israel habitar seguro, não o saberás tu?

[14] “人子啊，你要因此说预言，对歌革说，主耶和华如此说：我的子民以色列安然居住时，你是知道的。

[15] Virás, pois, do teu lugar, dos lados do Norte, tu e muitos povos contigo, montados todos a cavalo, grande multidão e poderoso exército;

[15]你从你的地方，从北方极远处率领许多民族前来，他们都骑着马，是一队强而多的军兵。

[16] e subirás contra o meu povo de Israel, como nuvem, para cobrir a terra. Nos últimos dias, hei de trazer-te contra a minha terra, para que as nações me conheçam a mim, quando eu tiver

[16]歌革啊，你必上来攻击我的子民以色列，如密云遮盖地面。末后的日子，我必领你来攻击我的地，我藉你在列国眼前显为圣的时候，他们就要认识我。

vindicado a minha santidade em ti, ó Gogue, perante elas.

[17] Assim diz o SENHOR Deus: Não és tu aquele de quem eu disse nos dias antigos, por intermédio dos meus servos, os profetas de Israel, os quais, então, profetizaram, durante anos, que te faria vir contra eles?

[17]主耶和华如此说：我在古时藉我仆人以色列众先知所说的，不就是你吗？他们在那些日子，多年说预言，我必领你来攻击以色列人。”

耶和华惩罚歌革

[18] Naquele dia, quando vier Gogue contra a terra de Israel, diz o SENHOR Deus, a minha indignação será mui grande.

[18]“主耶和华说：歌革上来攻击以色列地的时候，我的怒气要从鼻孔里发出。

[19] Pois, no meu zelo, no brasume do meu furor, disse que, naquele dia, será fortemente sacudida a terra de Israel,

[19]我在妒忌和如火的烈怒中说：那日在以色列地必有大震动，

[20] de tal sorte que os peixes do mar, e as aves do céu, e os animais do campo, e todos os répteis que se arrastam sobre a terra, e todos os homens que estão sobre a face da terra tremerão diante da minha presença; os montes serão deitados abaixo, os precipícios se desfarão, e todos os muros desabarão por terra.

[20]甚至海中的鱼、天空的鸟、野地的兽，和地上爬的各种爬行动物，并地面上的众人，因见我的面就都震动；山岭崩裂，陡岩塌陷，一切的墙都必坍塌。

[21] Chamarei contra Gogue a espada em todos os meus montes, diz o SENHOR Deus; a espada de cada um se voltará contra o seu próximo.

[21]我必令刀剑在我的众山攻击歌革；人要用刀剑杀害弟兄。这是主耶和华说的。

[22] Contenderei com ele por meio da peste e do sangue; chuva inundante, grandes pedras de saraiva, fogo e enxofre farei cair sobre ele, sobre as suas tropas e sobre os muitos povos que estiverem com ele.

[22]我要用瘟疫和血惩罚他。我也必降暴雨、大冰雹、火及硫磺在他和他的军队，并跟随他的许多民族身上。

[23] Assim, eu me engrandecerei, vindicarei a minha santidade e me darei a conhecer

[23]我必显为大，显为圣，在许多国家眼前显明自己；他们就知道我是耶和华。”

aos olhos de muitas nações; e saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 39

A queda de Gogue

1 Tu, pois, ó filho do homem, profetiza ainda contra Gogue e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal.

2 Far-te-ei que te volvas e te conduzirei, far-te-ei subir dos lados do Norte e te trarei aos montes de Israel.

3 Tirarei o teu arco da tua mão esquerda e farei cair as tuas flechas da tua mão direita.

4 Nos montes de Israel, cairás, tu, e todas as tuas tropas, e os povos que estão contigo; a toda espécie de aves de rapina e aos animais do campo eu te darei, para que te devorem.

5 Cairás em campo aberto, porque eu falei, diz o SENHOR Deus.

6 Meterei fogo em Magogue e nos que habitam seguros nas terras do mar; e saberão que eu sou o SENHOR.

7 Farei conhecido o meu santo nome no meio do meu povo de Israel e nunca mais deixarei profanar o meu santo nome; e as nações saberão que eu sou o SENHOR, o Santo em Israel.

8 Eis que vem e se cumprirá, diz o SENHOR Deus; este é o dia de que tenho falado.

以西结书 39

歌革的溃败

1 “你，人子啊，要向歌革说预言。你要说，主耶和华如此说：米设和土巴的大王歌革，看哪，我与你为敌。

2我要把你调转过来，带领你，从北方极远的地方上来，带你到以色列的群山上。

3我要打落你左手的弓，打掉你右手的箭。

4你和你的全军，并跟随你的列国的人，都必倒在以色列的群山上。我要将你给各类攫食的飞鸟和野地的走兽作食物。

5你必倒在田野，因为我曾说过，这是主耶和华说的。

6我要降火在玛各和海岛安然居住的人身上，他们就知道我是耶和华。

7 “我要在我的子民以色列中彰显我的圣名，不容我的圣名再被亵渎，列国就知道我—耶和华是以色列中的圣者。

8看哪，时候到了，必然成就，这就是我曾说过的日子。这是主耶和华说的。

[9] Os habitantes das cidades de Israel sairão e queimarão, de todo, as armas, os escudos, os paveses, os arcos, as flechas, os bastões de mão e as lanças; farão fogo com tudo isto por sete anos.

[10] Não trarão lenha do campo, nem a cortarão dos bosques, mas com as armas acenderão fogo; saquearão aos que os saquearam e despojarão aos que os despojaram, diz o SENHOR Deus.

O sepultamento das hordas de Gogue

[11] Naquele dia, darei ali a Gogue um lugar de sepultura em Israel, o vale dos Viajantes, ao oriente do mar; espantar-se-ão os que por ele passarem. Nele, sepultarão a Gogue e a todas as suas forças e lhe chamarão o vale das Forças de Gogue.

[12] Durante sete meses, estará a casa de Israel a sepultá-los, para limpar a terra.

[13] Sim, todo o povo da terra os sepultará; ser-lhes-á memorável o dia em que eu for glorificado, diz o SENHOR Deus.

[14] Serão separados homens que, sem cessar, percorrerão a terra para sepultar os que entre os transeuntes tenham ficado nela, para a limpar; depois de sete meses, iniciarão a busca.

[15] Ao percorrerem eles a terra, a qual atravessarão, em vendo algum deles o osso de algum homem, porá ao lado um sinal, até que os enterradores o sepultem no vale das Forças de Gogue.

[9] “住以色列城镇的人要出去生火，用军器燃烧，就是大小盾牌、弓箭、棍棒、枪矛；用它们来烧火，直烧了七年。

[10]他们不必从田野捡柴，也不必从森林伐木，因为他们要用这些军器烧火。他们要抢夺那抢夺他们的人，掳掠那掳掠他们的人。这是主耶和华说的”。

歌革的埋葬

[11] “当那日，我要把以色列境内、海东边的旅人谷给歌革在那里作坟地，阻挡了旅行的人。在那里，人要埋葬歌革和他的军兵，称那地为哈们．歌革谷。

[12]以色列家的人要用七个月埋葬他们，好使那地洁净。

[13]那地所有的百姓都来埋葬他们。当我得荣耀的日子，这事必叫百姓得名声。这是主耶和华说的。

[14]他们要分派人专职巡查遍地，埋葬那遗留在地面上入侵者的尸首，好洁净全地。过了七个月，他们还要再巡查。

[15]巡查的人要遍行全地，见有人的骸骨，就在旁边立一标记，等埋葬的人来将骸骨葬在哈们．歌革谷，

[16] Também o nome da cidade será o das Forças. Assim, limparão a terra.

O grande sacrifício do Senhor

[17] Tu, pois, ó filho do homem, assim diz o SENHOR Deus: Dize às aves de toda espécie e a todos os animais do campo: Ajuntai-vos e vinde, ajuntai-vos de toda parte para o meu sacrifício, que eu oferecerei por vós, sacrifício grande nos montes de Israel; e comereis carne e bebereis sangue.

[18] Comereis a carne dos poderosos e bebereis o sangue dos príncipes da terra, dos carneiros, dos cordeiros, dos bodes e dos novilhos, todos engordados em Basã.

[19] Do meu sacrifício, que oferecerei por vós, comereis a gordura até vos fartardes e bebereis o sangue até vos embriagardes.

[20] À minha mesa, vós vos fartareis de cavalos e de cavaleiros, de valentes e de todos os homens de guerra, diz o SENHOR Deus.

[21] Manifestarei a minha glória entre as nações, e todas as nações verão o meu juízo, que eu tiver executado, e a minha mão, que sobre elas tiver descarregado.

[22] Desse dia em diante, os da casa de Israel saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus.

[23] Saberão as nações que os da casa de Israel, por causa da sua iniqüidade, foram levados para o exílio, porque agiram perfidamente contra mim, e eu escondi deles o rosto, e os entreguei nas mãos de seus adversários, e todos eles caíram à espada.

[16]且有一城要取名为哈摩那。他们必这样洁净那地。

[17] “你，人子啊，主耶和华如此说：你要向各类的飞鸟和野地的走兽说：你们要聚集，来吧，从四方聚集来吃我为你们准备的祭物，就是在以色列的群山上丰盛的祭物，叫你们吃肉、喝血。

[18]你们要吃勇士的肉，喝地上领袖的血，如吃公绵羊、羔羊、公山羊、公牛；他们全都是巴珊的肥畜。

[19]你们吃我为你们准备的祭物，必吃油脂直到饱了，喝血直到醉了。

[20]你们要因我席上的马匹、骑兵、勇士和所有的战士而饱足。这是主耶和华说的。”

以色列的复兴

[21] “我要在列国中彰显我的荣耀，万国就必看见我怎样把手加在他们身上，施行审判。

[22]从那日以后，以色列家就知道我是耶和华—他们的上帝，

[23]列国也必知道，以色列家被掳掠是因他们的罪孽。他们得罪我，我就转脸不顾他们，将他们交在敌人手中，使他们全都倒在刀下。

[24] Segundo a sua imundícia e as suas transgressões, assim me houve com eles e escondi deles o rosto.
[25] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Agora, tornarei a mudar a sorte de Jacó e me compadecerei de toda a casa de Israel; terei zelo pelo meu santo nome.
[26] Esquecerão a sua vergonha e toda a perfídia com que se rebelaram contra mim, quando eles habitarem seguros na sua terra, sem haver quem os espante,
[27] quando eu tornar a trazê-los de entre os povos, e os houver ajuntado das terras de seus inimigos, e tiver vindicado neles a minha santidade perante muitas nações.
[28] Saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus, quando virem que eu os fiz ir para o cativeiro entre as nações, e os tornei a ajuntar para voltarem à sua terra, e que lá não deixarei a nenhum deles.
[29] Já não esconderei deles o rosto, pois derramarei o meu Espírito sobre a casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 40

A visão do templo

[1] No ano vigésimo quinto do nosso exílio, no princípio do ano, no décimo dia do mês, catorze anos após ter caído a cidade, nesse mesmo dia, veio sobre mim a mão do SENHOR, e ele me levou para lá.

[2] Em visões, Deus me levou à terra de Israel e me pôs sobre um monte muito

[24]我照他们的污秽和罪过待他们，转脸不顾他们。

[25] “所以主耶和华如此说：现在，我要使雅各被掳的人归回，要怜悯以色列全家，又为我的圣名发热心。

[26-27]我将他们从万民中领回，从仇敌之地召来，在许多国家的眼前，在他们身上显为圣，他们在本地安然居住，无人使他们惊吓，那时，他们要担当自己的羞辱和干犯我的一切罪。

[28]我使他们被掳到列国，后又聚集他们回到本地，不再留一人在那里，那时他们就知道我是耶和华—他们的上帝。

[29]我不再转脸不顾他们，因我已将我的灵浇灌以色列家。这是主耶和华说的。”

以西结书 40

新圣殿的异象
（40・1—48・35）
以西结被带到耶路撒冷

[1]我们被掳的第二十五年，耶路撒冷城攻破后十四年，正在年初，某月初十，就在那一天，耶和华的手按在我身上，把我带到那里。

[2]在上帝的异象中，他带我到以色列地，把我安置在一座极高的山上；在山的南边有仿佛一座城的建筑物。

alto; sobre este havia um como edifício de cidade, para o lado sul.

3 Ele me levou para lá, e eis um homem cuja aparência era como a do bronze; estava de pé na porta e tinha na mão um cordel de linho e uma cana de medir.

3他带我到那里，看哪，有一人面貌如铜，手拿麻绳和丈量的芦苇竿，站在门口。

4 Disse-me o homem: Filho do homem, vê com os próprios olhos, ouve com os próprios ouvidos; e põe no coração tudo quanto eu te mostrar, porque para isso foste trazido para aqui; anuncia, pois, à casa de Israel tudo quanto estás vendo.

4那人对我说："人子啊，凡我所指示你的，你都要用眼看，用耳听，并要放在心上。我带你到这里来，为要指示你；凡你所见的，都要告诉以色列家。"

东门

5 Vi um muro exterior que rodeava toda a casa e, na mão do homem, uma cana de medir, de seis côvados, cada um dos quais media um côvado e quatro dedos. Ele mediu a largura do edifício, uma cana; e a altura, uma cana.

5看哪，殿外四围有墙。那人手拿丈量的芦苇竿，长六肘，每肘再加一掌。他量围墙，宽一竿，高一竿。

6 Então, veio à porta que olhava para o oriente e subiu pelos seus degraus; mediu o limiar da porta: uma cana de largura, e o outro limiar: uma cana de largura.

6他到了朝东的门，就上台阶，量这门的门槛，宽一竿；这门槛宽一竿。

7 Cada câmara tinha uma cana de comprido e uma cana de largura; o espaço entre uma e outra câmara era de cinco côvados; o limiar da porta, junto ao vestíbulo da porta interior, tinha uma cana.

7又有守卫房，每间长一竿，宽一竿，守卫房之间相隔五肘。挨着通往殿之门走廊的门槛，一竿。

8 Também mediu o vestíbulo da porta interior: uma cana.

8他量通往殿之门的走廊，一竿。

9 Então, mediu o vestíbulo da porta, que tinha oito côvados; e os seus pilares: dois côvados; o vestíbulo olha do interior da casa para a porta.

9他量门的走廊，八肘；墙柱，二肘；门的走廊通往殿那里。

[10] A porta para o lado oriental possuía três câmaras de cada lado, cuja medida era a mesma para cada uma; também os pilares deste lado e do outro mediam o mesmo.

[10]往东的门有守卫房：这旁三间，那旁三间，大小都一样；这边和那边的墙柱，大小也一样。

[11] Mediu mais a largura da entrada da porta, que era de dez côvados; a profundidade da entrada: treze côvados.

[11]他量门的入口，宽十肘，门长十三肘。

[12] O espaço em frente das câmaras era de um côvado, e de um côvado, o espaço do outro lado; cada câmara tinha seis côvados em quadrado.

[12]守卫房前有矮墙，一肘，那边的矮墙也是一肘；守卫房这边六肘，那边也是六肘。

[13] Então, mediu a porta desde a extremidade do teto de uma câmara até à da outra: vinte e cinco côvados de largura; e uma porta defronte da outra.

[13]他量门，从守卫房这边的房顶到那边的房顶，宽二十五肘；入口与入口相对。

[14] Mediu a distância até aos pilares, sessenta côvados, e o átrio se estendia até aos pilares em redor da porta.

[14]他量墙柱，六十肘，院子的四周围有挨着墙柱的门。

[15] Desde a dianteira da porta da entrada até à dianteira do vestíbulo da porta interior, havia cinqüenta côvados.

[15]从大门入口到里面门的走廊，五十肘。

[16] Havia também janelas com fasquias fixas superpostas para as câmaras e para os pilares, e da mesma sorte, para os vestíbulos; as janelas estavam à roda pela parte de dentro, e nos pilares havia palmeiras esculpidas.

[16]守卫房和四围挨着墙柱的门，都有嵌壁式的窗户，廊子也有；里面到处都有窗户，墙柱上雕刻着棕树。

外院

[17] Ele me levou ao átrio exterior; e eis que havia nele câmaras e um pavimento feito no átrio em redor; defronte deste pavimento havia trinta câmaras.

[17]他带我到外院，看哪，院子的四围有房间，有石板地；石板地上有三十个房间。

[18] O pavimento ao lado das portas era a par do comprimento das portas; era o pavimento inferior.

[18]沿着门侧边的石板地，就是下面的石板地，与门的长度相同。

[19] Então, mediu a largura desde a dianteira da porta inferior até à dianteira do átrio interior, por fora: cem côvados do lado leste e do norte.

[19]他量宽度，从下门的前面到内院外的前面，东向北向一百肘。

北门

[20] Quanto à porta que olhava para o norte, no átrio exterior, ele mediu o seu comprimento e a sua largura.

[20]他量外院朝北的门的长和宽。

[21] As suas câmaras, três de um lado e três do outro, e os seus pilares, e os seus vestíbulos eram da medida do primeiro vestíbulo; de cinqüenta côvados era o seu comprimento, e a largura, de vinte e cinco côvados.

[21]门的守卫房，这旁三间，那旁三间；墙柱和廊子，与第一个门的大小一样。长五十肘，宽二十五肘。

[22] As suas janelas, e os seus vestíbulos, e as suas palmeiras eram da medida da porta que olhava para o oriente; subia-se para ela por sete degraus, e o seu vestíbulo estava diante dela.

[22]其窗户和廊子，并雕刻的棕树，与朝东的门大小一样。要登七个台阶才能上到这门，前面有廊子。

[23] Essa porta do átrio interior estava defronte tanto da porta do norte como da do oriente; e mediu, de porta a porta, cem côvados.

[23]内院有门与这门相对，北面东面都是如此。他从这门量到那门，共一百肘。

南门

[24] Então, ele me levou para o lado sul, e eis que havia ali uma porta que olhava para o sul; e mediu os seus pilares e os seus vestíbulos, que tinham as mesmas dimensões.

[24]他带我往南去，看哪，朝南有门，他量门的墙柱和廊子，大小与先前一样。

[25] Havia também janelas em redor dos seus vestíbulos, como as outras janelas; cinqüenta côvados, o comprimento do vestíbulo, e a largura, vinte e cinco côvados.

[25]门两旁与廊子的周围都有窗户，和先前量的窗户一样。门长五十肘，宽二十五肘。

[26] De sete degraus eram as suas subidas, e os seus vestíbulos estavam diante deles; e tinha palmeiras esculpidas, uma de um lado e outra do outro, nos seus pilares.

[26]要登七个台阶才能上到这门，前面有廊子；墙柱上雕刻着棕树，这边一棵，那边一棵。

[27] Também havia uma porta no átrio interior para o sul; e mediu, de porta a porta, para o sul, cem côvados.

[27]内院朝南也有门，从这门量到朝南的那门，共一百肘。

内院的南门

[28] Então, me levou ao átrio interior pela porta do sul; e mediu a porta do sul, que tinha as mesmas dimensões.

[28]他带我从南门到内院，他量南门，大小与先前一样。

[29] As suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos eram segundo estas medidas; e tinham também janelas ao redor dos seus vestíbulos; o comprimento do vestíbulo era de cinqüenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

[29]守卫房和墙柱、廊子，大小与先前一样。门两旁与廊子的周围都有窗户。门长五十肘，宽二十五肘。

[30] Havia vestíbulos em redor; o comprimento era de vinte e cinco côvados, e a largura, de cinco côvados.

[30]周围有廊子，长二十五肘，宽五肘。

[31] Os seus vestíbulos olhavam para o átrio exterior, e havia palmeiras nos seus pilares; e de oito degraus eram as suas subidas.

[31]廊子朝着外院，墙柱上雕刻着棕树。要登八个台阶才能上到这门。

内院的东门

[32] Depois, me levou ao átrio interior, para o oriente, e mediu a porta, que tinha as mesmas dimensões.

[32]他带我到内院的东边，他量那门，大小与先前一样。

[33] Também as suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos, segundo estas medidas; havia também janelas em redor dos seus vestíbulos; o comprimento do vestíbulo era de cinqüenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

[33]守卫房和墙柱、廊子，大小与先前一样。门两旁与廊子的周围都有窗户。长五十肘，宽二十五肘。

[34] Os seus vestíbulos olhavam para o átrio exterior; também havia palmeiras nos seus pilares, de um e de outro lado; e eram as suas subidas de oito degraus.

[34]廊子朝着外院。墙柱两边都雕刻着棕树。要登八个台阶才能上到这门。

内院的北门

[35] Então, me levou à porta do norte e a mediu; tinha as mesmas dimensões.

[35]他带我到北门，他量了，大小与先前一样，

[36] Também as suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos, e as suas janelas em redor; o comprimento do vestíbulo era de cinqüenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

[36]就是量守卫房和墙柱、廊子。门的周围都有窗户；门长五十肘，宽二十五肘。

[37] Os seus pilares olhavam para o átrio exterior; também havia palmeiras nos seus pilares, de um e de outro lado; e eram as suas subidas de oito degraus.

[37]墙柱朝着外院。墙柱两边都雕刻着棕树。要登八个台阶才能上到这门。

厢房

[38] A sua câmara e a sua entrada estavam junto aos pilares dos vestíbulos onde lavavam o holocausto.

[38]有房间和它的入口在门的墙柱旁，那里是洗燔祭牲的地方。

[39] No vestíbulo da porta havia duas mesas de um lado e duas do outro, para nelas se degolar o holocausto e a oferta pelo pecado e pela culpa.

[39]在门的走廊内，这边有两张桌子，那边也有两张桌子，其上可宰杀燔祭牲、赎罪祭牲和赎愆祭牲。

[40] Também do lado de fora da subida para a entrada da porta do norte havia duas mesas; e, no outro lado do vestíbulo da porta, havia duas mesas.

[40]上到北门的入口，朝向外面的这边有两张桌子，门的走廊那边也有两张桌子。

[41] Quatro mesas de um lado, e quatro do outro lado; junto à porta, oito mesas, sobre as quais imolavam.

[41]门这边有四张桌子，那边也有四张桌子，共八张，在其上宰杀祭牲。

[42] As quatro mesas para o holocausto eram de pedras lavradas; o comprimento era de um côvado e meio, a largura, de um côvado e meio, e a altura, de um côvado;

[42]为燔祭牲的四张桌子是用石头凿成的，长一肘半，宽一肘半，高一肘。宰杀燔祭牲和其他祭牲所用的器皿可放在其上。

sobre elas se punham os instrumentos com que imolavam o holocausto e os sacrifícios.

43 Os ganchos, de quatro dedos de comprimento, estavam fixados por dentro ao redor, e sobre as mesas estava a carne da oblação.

44 Fora da porta interior estavam duas câmaras dos cantores, no átrio de dentro; uma, do lado da porta do norte, e olhava para o sul; outra, do lado da porta do sul, e olhava para o norte.

45 Ele me disse: Esta câmara que olha para o sul é para os sacerdotes que têm a guarda do templo.

46 Mas a câmara que olha para o norte é para os sacerdotes que têm a guarda do altar; são estes os filhos de Zadoque, os quais, dentre os filhos de Levi, se chegam ao SENHOR para o servirem.

47 Ele mediu o átrio: comprimento, cem côvados, largura, cem côvados, um quadrado; o altar estava diante do templo.

48 Então, me levou ao vestíbulo do templo e mediu cada pilar do vestíbulo, cinco côvados de um lado e cinco do outro; e a largura da porta, três côvados de um lado e três do outro.

49 O comprimento do vestíbulo era de vinte côvados, e a largura, de onze; e era por degraus que se subia. Havia colunas junto aos pilares, uma de um lado e outra do outro.

Ezequiel 41

43有钩子，宽一掌，挂在廊内的四周围。桌子上可放祭牲的肉。

44从外面进到内门，内院里有房间，为歌唱的人而设；一间在北门旁，朝南，又有一间在南门旁，朝北。

45他对我说："这朝南的房间是为了圣殿供职的祭司，

46那朝北的房间是为了祭坛前供职的祭司；这些祭司是利未人中撒督的子孙，近前来事奉耶和华的。"

内院和圣殿

47他又量内院，长一百肘，宽一百肘，是正方的。祭坛就在殿前。

48于是他带我到殿前的走廊，量走廊的墙柱。这面宽五肘，那面宽五肘。门的两旁，这边三肘，那边三肘。

49走廊长二十肘，宽十一肘 。要登台阶才能上到走廊。靠近墙柱又有柱子，这边一根，那边一根。

以西结书 41

[1] Então, me levou ao templo e mediu os pilares, seis côvados de largura de um lado e seis de largura do outro, que era a largura do tabernáculo.

[2] A largura da entrada: dez côvados; os lados da entrada: cinco côvados de um lado e cinco do outro; também mediu a profundidade da entrada: quarenta côvados, e a largura: vinte côvados.

[3] Penetrou e mediu o pilar da entrada: dois côvados, a altura da entrada: seis côvados, e a largura da entrada: sete côvados.

[4] Também mediu o seu comprimento: vinte côvados, e a largura: vinte côvados, diante do templo, e me disse: Este é o Santo dos Santos.

[5] Então, mediu a parede do templo: seis côvados, e a largura de cada câmara lateral: quatro côvados, por todo o redor do templo.

[6] As câmaras laterais estavam em três andares, câmara sobre câmara, trinta em cada andar; e havia reentrâncias na parede do templo ao redor, para as câmaras laterais, para que as vigas se apoiassem nelas e não fossem introduzidas na parede do templo.

[7] As câmaras laterais aumentavam em largura de andar para andar, correspondendo às reentrâncias do templo de andar em andar ao redor; daí ter o templo mais largura em cima. Assim, se subia do andar inferior para o superior pelo intermediário.

[1]他带我到殿那里，他量墙柱：这面宽六肘，那面宽六肘，宽窄与会幕相同。

[2]门口宽十肘。门的两旁，这边五肘，那边五肘。他又量了殿，长四十肘，宽二十肘。

[3]他到内殿量门的墙柱，二肘，门口六肘，门的两旁各宽七肘。

[4]他量内殿，长二十肘，宽二十肘。他对我说：“这是至圣所。”

靠圣殿墙边的厢房

[5]他又量殿的墙，六肘；围着殿有厢房，各宽四肘。

[6]厢房有三层，层叠而上，每层排列三十间。殿的墙四周有凸出的墙支撑厢房，厢房就不必以殿的墙为支柱。

[7]这围绕着殿的厢房越高越宽；厢房围着殿悬叠而上，所以越上面越宽，从下一层，到中一层，到上一层。

[8] E vi um pavimento elevado ao redor do templo; eram os fundamentos das câmaras laterais de uma cana inteira, isto é, de seis côvados de altura.

[9] A grossura da parede das câmaras laterais de fora era de cinco côvados; e a área aberta entre as câmaras laterais, que estavam junto ao templo

[10] e às células, tinha a largura de vinte côvados por todo o redor do templo.

[11] As entradas das câmaras laterais estavam voltadas para a área aberta: uma entrada para o norte e outra para o sul; a largura da área aberta era de cinco côvados em redor.

[12] O edifício que estava numa área separada, do lado ocidental, tinha a largura de setenta côvados; a parede do edifício era de cinco côvados de largura em redor, e o seu comprimento, de noventa côvados.

[13] Assim, mediu o templo: cem côvados de comprimento, como também a área separada, o edifício e as suas paredes: cem côvados de comprimento.

[14] A largura da frente oriental do templo e da área separada, de uma e de outra parte: cem côvados.

[15] Também mediu o comprimento do edifício, que estava na área separada e por detrás do templo, e as suas galerias de uma e de outra parte: cem côvados. O templo propriamente dito, o Santíssimo e o vestíbulo do átrio eram apainelados.

[8]我又见有高台围绕着殿，作为厢房的根基，高足足有一竿，就是六大肘。

[9-10]厢房的外墙宽五肘。殿的厢房和那边的房间中间还有空地，宽二十肘，围绕着殿。

[11]厢房的门口向着空地：一门向北，一门向南。周围的空地宽五肘。

西边的房子

[12]在西边空地之后有房子，宽七十肘，长九十肘，墙四围厚五肘。

圣殿的面积

[13]这样，他量了殿，长一百肘，又量空地和那房子并墙，共长一百肘。

[14]殿的前面和东边的空地，宽一百肘。

[15]他量了空地后面的那房子，并两旁的楼廊，共长一百肘。

圣殿的内部

内殿、院的走廊、

[16] As janelas, de fasquias fixas superpostas, estavam ao redor dos três lugares. Dentro, as paredes estavam cobertas de madeira em redor, e isto desde o chão até às janelas, que estavam cobertas.

[17] No espaço em cima da porta, e até ao templo de dentro e de fora, e em toda a parede em redor, por dentro e por fora, havia obras de escultura,

[18] querubins e palmeiras, de sorte que cada palmeira estava entre querubim e querubim, e cada querubim tinha dois rostos,

[19] a saber, um rosto de homem olhava para a palmeira de um lado, e um rosto de leãozinho, para a palmeira do outro lado; assim se fez pela casa toda ao redor.

[20] Desde o chão até acima da entrada estavam feitos os querubins e as palmeiras, como também pela parede do templo.

[21] As ombreiras do templo eram quadradas, e, no tocante à entrada do Santo dos Santos, era esta da mesma aparência.

[22] O altar de madeira era de três côvados de altura, e o seu comprimento, de dois côvados; os seus cantos, a sua base e as suas paredes eram de madeira; e o homem me disse: Esta é a mesa que está perante o SENHOR.

[23] O templo e o Santíssimo, ambos tinham duas portas.

[16]门槛、嵌壁式的窗户，并对着门槛的三层楼廊，周围都镶上木板；地板到窗户，窗户都关着，

[17]直到门以上，就是到内殿和外殿内外四围墙壁，都这样测量。

[18]墙上雕刻基路伯和棕树，基路伯和基路伯之间有一棵棕树，每基路伯有两张脸；

[19]人的脸向着这边的棕树，狮子的脸向着那边的棕树，殿内四周围都是如此。

[20]从地板到门的上面，都有基路伯和棕树。殿的墙就是这样。

[21]殿的门柱是方的。至圣所的前面有个东西形状像

[22]木头做的坛，高三肘，长二肘。坛角和底座，并四面，都是木头做的。他对我说："这是耶和华面前的供桌。" 门

[23]殿和圣所各有一个双层门。

[24] Havia duas folhas para as portas, duas folhas dobráveis; duas para cada porta.

[25] Nelas, isto é, nas portas do templo, foram feitos querubins e palmeiras, como estavam feitos nas paredes, e havia um baldaquino de madeira na frontaria do vestíbulo por fora.

[26] E havia janelas de fasquias fixas superpostas e palmeiras, em ambos os lados do vestíbulo, como também nas câmaras laterais do templo e no baldaquino.

[24]每个门有两扇，每扇又有两个摺叠页；这一扇有两页，另一扇也有两页。

[25]殿的门扇上雕刻着基路伯和棕树，与刻在墙上的一样。在外面门的走廊前有木头做的飞檐。

[26]门的走廊这边和那边都有嵌壁式的窗户和棕树；殿的厢房和飞檐也是这样。

Ezequiel 42

[1] Depois disto, me fez sair para o átrio exterior, para o norte; e me levou às celas que estavam para o norte, opostas ao edifício na área separada, edifício que olha para o norte,

[2] do comprimento de cem côvados, com portas que davam para o norte; e a largura era de cinqüenta côvados.

[3] Em frente dos vinte côvados que pertenciam ao átrio interior, defronte do pavimento que pertencia ao átrio exterior, havia galeria contra galeria em três andares.

[4] Diante das câmaras havia um passeio de dez côvados de largura, do lado de dentro, e cem de comprimento; e as suas entradas eram para o lado norte.

[5] As câmaras superiores eram mais estreitas; porque as galerias tiravam mais

以西结书 42

圣殿附近的房间

[1]他带我出来往北，到外院，又带我进入一个房间，一面对着空地，一面对着北边的房子。

[2]前面长一百肘，宽五十肘，有门向北；

[3]对着内院那二十肘，又对着外院的石板地，在第三层楼有楼廊对着楼廊。

[4]那些房间前有一条走道，宽十肘，往里面有宽一肘的通道。房门都向北。

[5]房间因为楼廊占掉一些地方，所以房子的上层比中下两层窄。

espaço destas do que das de baixo e das do meio do edifício.

[6] Porque elas eram de três andares e não tinham colunas como as colunas dos átrios; por isso, as superiores eram mais estreitas do que as de baixo e as do meio.

[6]房间分三层，却不像外院的屋子用柱子支撑，而是从地面往上，所以一层比一层更窄。

[7] O muro que estava por fora, defronte das câmaras, no caminho do átrio exterior, diante das câmaras, tinha cinqüenta côvados de comprimento.

[7]外面有一道墙，长五十肘，在房间前面，与朝外院的房间平行。

[8] Pois o comprimento das câmaras, que estavam no átrio exterior, era de cinqüenta côvados; e eis que defronte do templo havia cem côvados.

[8]靠着外院的房间长五十肘，看哪，朝圣殿的长一百肘。

[9] Da parte de baixo destas câmaras, estava a entrada do lado do oriente, quando se entra nelas pelo átrio exterior.

[9]这些房间下面的东边有一个入口，从外院可由此进入；

[10] Do muro do átrio para o oriente, diante do edifício na área separada, havia também celas

[10]其宽如院墙。朝东也有房间，一面对着空地，一面对着房子。

[11] e um passeio; tinham a feição das celas que olhavam para o norte, e o mesmo comprimento, e a mesma largura, e ainda as mesmas saídas, e o mesmo arranjo; como eram as suas entradas,

[11]这些房间前的通道与北边房间的通道一样；长、宽、出口、样式和入口都相同。

[12] assim eram as das celas que olhavam para o sul, no princípio do caminho, a saber, o caminho bem defronte do muro para o oriente, para quem por elas entra.

[12]在东边通道的开端，正对着那道墙有门可以进入，与向南边房间的门一样。

[13] Então, o homem me disse: As câmaras do norte e as câmaras do sul, que estão diante da área separada, são câmaras santas, em que os sacerdotes, que se chegam ao SENHOR, comerão e onde depositarão as coisas santíssimas, isto é, as

[13]他对我说："面对空地南边的房间和北边的房间，都是圣的房间；亲近耶和华的祭司当在那里吃至圣的东西，也当在那里存放至圣的东西，就是素祭、赎罪祭和赎愆祭，因此处为圣。

ofertas de manjares e as pelo pecado e pela culpa; porque o lugar é santo.

14 Quando os sacerdotes entrarem, não sairão do santuário para o átrio exterior, mas porão ali as vestiduras com que ministraram, porque elas são santas; usarão outras vestiduras e assim se aproximarão do lugar destinado ao povo.

14祭司进圣所，出来的时候，不可直接到外院，要在那里放下他们供职的衣服，因为这是圣衣；要穿上别的衣服才可以到百姓所在之处。”

圣殿周围的面积

15 Acabando ele de medir o templo interior, ele me fez sair pela porta que olha para o oriente; e mediu em redor.

15他量完了内殿的大小，就带我出朝东的门，去量院的四周围。

16 Mediu o lado oriental com a cana de medir: quinhentas canas ao redor.

16他用丈量的芦苇竿量东面，五百竿；又转去

17 Mediu o lado norte: quinhentas canas ao redor.

17用丈量的芦苇竿量北面，五百竿；又转去

18 Mediu também o lado sul: quinhentas canas.

18用丈量的芦苇竿量南面，五百竿。

19 Voltou-se para o lado ocidental e mediu quinhentas canas.

19他又转到西面，用丈量的芦苇竿去量，五百竿。

20 Mediu pelos quatro lados; havia um muro em redor, de quinhentas canas de comprimento e quinhentas de largura, para fazer separação entre o santo e o profano.

20他量四面，长五百，宽五百，四周围有墙，为要分别圣与俗。

Ezequiel 43

A glória do Senhor enche o templo

以西结书 43

耶和华的荣耀回到圣殿

1 Então, o homem me levou à porta, à porta que olha para o oriente.

1以后，他带我到一座门，就是朝东的门。

2 E eis que, do caminho do oriente, vinha a glória do Deus de Israel; a sua voz era como o ruído de muitas águas, e a terra resplandeceu por causa da sua glória.

2看哪，以色列上帝的荣光从东而来，他的声音如同众水的响声，地因他的荣耀发光。

[3] O aspecto da visão que tive era como o da visão que eu tivera, quando vim destruir a cidade; e eram as visões como a que tive junto ao rio Quebar; e me prostrei, rosto em terra.

[3]我所见的异象如同从前我来灭城的时候所见的异象，又如我在迦巴鲁河边所见的异象，我就脸伏于地。

[4] A glória do SENHOR entrou no templo pela porta que olha para o oriente.

[4]耶和华的荣光从朝东的门照入殿中。

[5] O Espírito me levantou e me levou ao átrio interior; e eis que a glória do SENHOR enchia o templo.

[5]灵将我举起，带入内院，看哪，耶和华的荣光充满了殿。

[6] Então, ouvi uma voz que me foi dirigida do interior do templo, e o homem se pôs de pé junto a mim, e o SENHOR me disse:

[6]我听见有一位从殿中向我说话，有一人站在我旁边。

[7] Filho do homem, este é o lugar do meu trono, e o lugar das plantas dos meus pés, onde habitarei no meio dos filhos de Israel para sempre; os da casa de Israel não contaminarão mais o meu nome santo, nem eles nem os seus reis, com as suas prostituições e com o cadáver dos seus reis, nos seus monumentos,

[7]他对我说：“人子啊，这是我宝座之地，是我脚掌所踏之地。我要住在这里，住在以色列人中间直到永远。以色列家和他们的君王不可再以淫行，或在高处以君王的尸首玷污我的圣名。

[8] pondo o seu limiar junto ao meu limiar e a sua ombreira, junto à minha ombreira, e havendo uma parede entre mim e eles. Contaminaram o meu santo nome com as suas abominações que faziam; por isso, eu os consumi na minha ira.

[8]因他们使自己的门槛挨近我的门槛，使自己的门框挨近我的门框，又使他们与我之间仅隔一墙，并且行可憎的事，玷污我的圣名，所以我发怒灭绝他们。

[9] Agora, lancem eles para longe de mim a sua prostituição e o cadáver dos seus reis, e habitarei no meio deles para sempre.

[9]现在，他们当从我面前远离淫行和君王的尸首，我就要住在他们中间，直到永远。

O altar dos holocaustos

[10] Tu, pois, ó filho do homem, mostra à casa de Israel este templo, para que ela se envergonhe das suas iniqüidades; e meça o modelo.

[10] “你，人子啊，要将这殿指示以色列家，让他们量殿的大小，使他们因自己的罪孽羞愧。

[11] Envergonhando-se eles de tudo quanto praticaram, faze-lhes saber a planta desta casa e o seu arranjo, as suas saídas, as suas entradas e todas as suas formas; todos os seus estatutos, todos os seus dispositivos e todas as suas leis; escreve isto na sua presença para que observem todas as suas instituições e todos os seus estatutos e os cumpram.

[11]他们若因自己所做的一切感到羞愧，你就要将殿的规模、样式、出口、入口，以及有关整体规模的条例、礼仪、律法指示他们，在他们眼前写下，使他们遵照殿整体的规模和条例去做。

[12] Esta é a lei do templo; sobre o cimo do monte, todo o seu limite ao redor será santíssimo; eis que esta é a lei do templo.

[12]这是殿的律法：山顶上四周围的全地界都称为至圣；看哪，这就是殿的律法。”

祭坛

[13] São estas as medidas do altar, em côvados, sendo o côvado de côvado comum e quatro dedos; a base será de um côvado de altura e um côvado de largura, e a sua borda, em todo o seu contorno, de quatro dedos; esta é a base do altar.

[13]这些是祭坛的大小，以肘来量，这肘是一肘一掌。底座高一肘，边宽一肘，四周围有边，高一虎口；这是祭坛的座。

[14] Da base, na linha da terra, até à fiada do fundo, dois côvados, e de largura, um côvado; da fiada pequena até à fiada grande, quatro côvados, e a largura, um côvado.

[14]从底座到下层的台座，二肘，边宽一肘。从小台座到大台座，四肘，边宽一肘。

[15] A lareira, de quatro côvados de altura; da lareira para cima se projetarão quatro chifres.

[15]坛上的炉台，高四肘，从炉台向上突起四个角。

[16] A lareira terá doze côvados de comprimento e doze de largura, quadrada nos quatro lados.

[16]这炉台长十二肘，宽十二肘，四面见方。

[17] A fiada terá catorze côvados de comprimento e catorze de largura, nos seus quatro lados; a borda ao redor dela, de meio côvado; e a base ao redor do altar

[17]台座长十四肘，宽十四肘，四面见方。四周围有边，高半肘，底座四围的边宽一肘。有台阶朝东。

se projetará um côvado; os seus degraus olharão para o oriente.

A consagração do altar

18 E o SENHOR me disse: Filho do homem, assim diz o SENHOR Deus: São estas as determinações do altar, no dia em que o farão, para oferecerem sobre ele holocausto e para sobre ele aspergirem sangue.

19 Aos sacerdotes levitas, que são da descendência de Zadoque, que se chegam a mim, diz o SENHOR Deus, para me servirem, darás um novilho para oferta pelo pecado.

20 Tomarás do seu sangue e o porás sobre os quatro chifres do altar, e nos quatro cantos da fiada, e na borda ao redor; assim, farás a purificação e a expiação.

21 Então, tomarás o novilho da oferta pelo pecado, o qual será queimado no lugar da casa para isso designado, fora do santuário.

22 No segundo dia, oferecerás um bode sem defeito, oferta pelo pecado; e purificarão o altar, como o purificaram com o novilho.

23 Acabando tu de o purificar, oferecerás um novilho sem defeito e, do rebanho, um carneiro sem defeito.

24 Oferecê-los-ás perante o SENHOR; os sacerdotes deitarão sal sobre eles e os oferecerão em holocausto ao SENHOR.

25 Durante sete dias, prepararás cada dia um bode para oferta pelo pecado; também prepararão um novilho e, do rebanho, um carneiro sem defeito.

奉献祭坛

18他对我说：“人子啊，主耶和华如此说：这些是建造祭坛，为要在其上献燔祭，把血洒在上面的条例：

19你要将一头公牛犊作为赎罪祭，交给那近前来事奉我的利未家的祭司撒督的后裔；这是主耶和华说的。

20你要取那公牛犊的一些血，抹在坛的四角和台座的四角，并周围的边上。你要这样洁净坛，为坛赎罪。

21你又要将那作赎罪祭的公牛烧在圣所外面，殿的预定之处。

22次日，要将无残疾的公山羊献为赎罪祭；要洁净坛，像用公牛洁净一样。

23你洁净了坛，就要将一头无残疾的公牛犊和羊群中一只无残疾的公绵羊

24奉到耶和华面前。祭司要撒盐在其上，献给耶和华为燔祭。

25七日内，你要每日献一只公山羊为赎罪祭，也要献一头公牛犊和羊群中的一只公绵羊，都要没有残疾的。

[26] Por sete dias, expiarão o altar e o purificarão; e, assim, o consagrarão.

[27] Tendo eles cumprido estes dias, será que, ao oitavo dia, dali em diante, prepararão os sacerdotes sobre o altar os vossos holocaustos e as vossas ofertas pacíficas; e eu vos serei propício, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 44

Reformas no ministério do santuário

[1] Então, o homem me fez voltar para o caminho da porta exterior do santuário, que olha para o oriente, a qual estava fechada.

[2] Disse-me o SENHOR: Esta porta permanecerá fechada, não se abrirá; ninguém entrará por ela, porque o SENHOR, Deus de Israel, entrou por ela; por isso, permanecerá fechada.

[3] Quanto ao príncipe, ele se assentará ali por ser príncipe, para comer o pão diante do SENHOR; pelo vestíbulo da porta entrará e por aí mesmo sairá.

[4] Depois, o homem me levou pela porta do norte, diante da casa; olhei, e eis que a glória do SENHOR enchia a Casa do SENHOR; então, caí rosto em terra.

[5] Disse-me o SENHOR: Filho do homem, nota bem, e vê com os próprios olhos, e ouve com os próprios ouvidos tudo quanto eu te disser de todas as determinações a respeito da Casa do SENHOR e de todas as leis dela; nota bem quem pode entrar no

[26]七日内祭司要为坛赎罪，使它洁净，把它分别为圣。

[27]满了七日，自八日以后，祭司要在坛上献你们的燔祭和平安祭；我必悦纳你们。这是主耶和华说的。”

以西结书 44

东门的使用

[1]他又带我回到圣所朝东的外门，那门关闭了。

[2]耶和华对我说：“这门必须关闭，不可敞开，谁也不可由其中进入；因为耶和华—以色列的上帝已经由其中进入，所以必须关闭。

[3]至于君王，他必按君王的位分坐在其内，在耶和华面前吃饼。他必由这门的走廊而入，也必由此而出。”

进入圣殿之规定

[4]他又带我由北门来到殿前。我观看，看哪，耶和华的荣光充满耶和华的殿，我就脸伏于地。

[5]耶和华对我说：“人子啊，我对你所说耶和华殿中一切的条例和律法，你要留心，用眼看，用耳听，要留心殿的入口和圣所一切的出口。

templo e quem deve ser excluído do santuário.

[6] Dize aos rebeldes, à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Bastem-vos todas as vossas abominações, ó casa de Israel!

[6]你要对那悖逆的以色列家说，主耶和华如此说：以色列家啊，你们行这一切可憎的事，够了吧！

[7] Porquanto introduzistes estrangeiros, incircuncisos de coração e incircuncisos de carne, para estarem no meu santuário, para o profanarem em minha casa, quando ofereceis o meu pão, a gordura e o sangue; violastes a minha aliança com todas as vossas abominações.

[7]你们把我的食物，就是脂肪和血献上的时候，竟把心和肉体未受割礼的外邦人领进我的圣所，玷污我的殿；你们行这一切可憎的事，违背了我的约。

[8] Não cumpristes as prescrições a respeito das minhas coisas sagradas; antes, constituístes em vosso lugar estrangeiros para executarem o serviço no meu santuário.

[8]你们未尽看守我圣物的职责，竟派别人在我的圣所替你们尽看守之责。

[9] Assim diz o SENHOR Deus: Nenhum estrangeiro que se encontra no meio dos filhos de Israel, incircunciso de coração ou incircunciso de carne, entrará no meu santuário.

[9] “主耶和华如此说：所有心和肉体未受割礼的外邦人，就是住在以色列中间的任何外邦人，都不可进入我的圣所。”

不准当祭司的利未人

[10] Os levitas, porém, que se apartaram para longe de mim, quando Israel andava errado, que andavam transviados, desviados de mim, para irem atrás dos seus ídolos, bem levarão sobre si a sua iniqüidade.

[10] “以色列人走迷的时候，利未人远离我，随从他们的偶像走迷离开我，他们必担当自己的罪孽。

[11] Contudo, eles servirão no meu santuário como guardas nas portas do templo e ministros dele; eles imolarão o holocausto e o sacrifício para o povo e estarão perante este para lhe servir.

[11]他们必在我的圣所当仆役，照管殿门，在殿里伺候；他们要为百姓宰杀燔祭牲和其他祭牲，站在百姓面前伺候他们。

12 Porque lhe ministraram diante dos seus ídolos e serviram à casa de Israel de tropeço de maldade; por isso, levantando a mão, jurei a respeito deles, diz o SENHOR Deus, que eles levarão sobre si a sua iniqüidade.

13 Não se chegarão a mim, para me servirem no sacerdócio, nem se chegarão a nenhuma de todas as minhas coisas sagradas, que são santíssimas, mas levarão sobre si a sua vergonha e as suas abominações que cometeram.

14 Contudo, eu os encarregarei da guarda do templo, e de todo o serviço, e de tudo o que se fizer nele.

Os deveres dos sacerdotes

15 Mas os sacerdotes levitas, os filhos de Zadoque, que cumpriram as prescrições do meu santuário, quando os filhos de Israel se extraviaram de mim, eles se chegarão a mim, para me servirem, e estarão diante de mim, para me oferecerem a gordura e o sangue, diz o SENHOR Deus.

16 Eles entrarão no meu santuário, e se chegarão à minha mesa, para me servirem, e cumprirão as minhas prescrições.

17 E será que, quando entrarem pelas portas do átrio interior, usarão vestes de linho; não se porá lã sobre eles, quando servirem nas portas do átrio interior, dentro do templo.

18 Tiaras de linho lhes estarão sobre a cabeça, e calções de linho sobre as coxas; não se cingirão a ponto de lhes vir suor.

12因为这些利未人曾在偶像前伺候他们，成了以色列家罪孽的绊脚石，所以我向他们起誓：他们必担当自己的罪孽。这是主耶和华说的。

13他们不可亲近我，作事奉我的祭司，也不可挨近我任何一件圣物，就是至圣的物；他们却要担当自己的羞辱和所行可憎之事的报应。

14我要指派他们在殿里看守，办理殿中一切事务，做一切当做的工。”

利未家的祭司

15 “以色列人走迷离开我的时候，利未家的祭司撒督的子孙仍然尽看守我圣所的职责；因此他们必亲近我，事奉我，并且侍立在我面前，把脂肪与血献给我。这是主耶和华说的。

16只有他们可以进我的圣所，来到我的桌前事奉我，守我吩咐的职责。

17他们进内院的门要穿细麻衣，在内院门和殿内供职时不可穿羊毛衣服。

18他们要头戴细麻布的头巾，腰穿细麻布的裤子；不可穿容易出汗的衣服。

[19] Saindo eles ao átrio exterior, ao povo, despirão as vestes com que ministraram, pô-las-ão nas santas câmaras e usarão outras vestes, para que, com as suas vestes, não santifiquem o povo.

[19]他们出到外院，到外院百姓那里，要脱下供职所穿的衣服，放在圣的房间内，换上别的衣服，免得因他们的衣服使百姓成为圣。

[20] Não raparão a cabeça, nem deixarão crescer o cabelo; antes, como convém, tosquiarão a cabeça.

[20]他们不可剃头，也不可留长发，头发一定要修剪。

[21] Nenhum sacerdote beberá vinho quando entrar no átrio interior.

[21]祭司进内院时不可喝酒。

[22] Não se casarão nem com viúva nem com repudiada, mas tomarão virgens da linhagem da casa de Israel ou viúva que o for de sacerdote.

[22]他们不可娶寡妇或被休的妇人为妻，只可娶以色列后裔中的处女，或祭司的寡妇。

[23] A meu povo ensinarão a distinguir entre o santo e o profano e o farão discernir entre o imundo e o limpo.

[23]他们要教导我的子民分辨圣与俗，使他们知道洁净和不洁净的分别。

[24] Quando houver contenda, eles assistirão a ela para a julgarem; pelo meu direito julgarão; as minhas leis e os meus estatutos em todas as festas fixas guardarão e santificarão os meus sábados.

[24]有争讼的事，他们应当审判，按我的典章审判。他们要在我的节期守我的律法和条例，也当以我的安息日为圣日。

[25] Não se aproximarão de nenhuma pessoa morta, porque se contaminariam; somente por pai, ou mãe, ou filho, ou filha, ou irmão, ou por irmã que não tiver marido, se poderão contaminar.

[25]祭司不可挨近死尸使自己不洁净，只可为父亲、母亲、儿子、女儿、兄弟和未出嫁的姊妹使自己不洁净。

[26] Depois de ser ele purificado, contar-se-lhe-ão sete dias.

[26]他洁净之后，他们必须再为他计算七天。

[27] No dia em que ele entrar no lugar santo, no átrio interior, para ministrar no lugar santo, apresentará a sua oferta pelo pecado, diz o SENHOR Deus.

[27]当他进内院，入圣所，在圣所中事奉的日子，要为自己献上赎罪祭。这是主耶和华说的。

A repartição das terras

28 Os sacerdotes terão uma herança; eu sou a sua herança. Não lhes dareis possessão em Israel; eu sou a sua possessão.

28 “祭司必有产业，我就是他们的产业。不可在以色列中给他们基业，我就是他们的基业。

29 A oferta de manjares, e a oferta pelo pecado, e a pela culpa eles comerão; e toda coisa consagrada em Israel será deles.

29素祭、赎罪祭和赎愆祭他们都可以吃，以色列中一切永献的祭物都归他们。

30 O melhor de todos os primeiros frutos de toda espécie e toda oferta serão dos sacerdotes; também as primeiras das vossas massas dareis ao sacerdote, para que faça repousar a bênção sobre a vossa casa.

30各样上好的初熟之物和所献的供物，都要归祭司。你们也要将最先的面团给祭司；这样，福气就必临到你们的家。

31 Não comerão os sacerdotes coisa alguma que de si mesma haja morrido ou tenha sido dilacerada de aves e de animais.

31无论是鸟是兽，凡自然死去的，或是被撕裂的，祭司都不可吃。”

Ezequiel 45

以西结书 45

归给耶和华的土地

1 Quando, pois, repartirdes a terra por sortes em herança, fareis uma oferta ao SENHOR, uma porção santa da terra; o comprimento desta porção será de vinte e cinco mil côvados, e a largura, de dez mil; ela será santa em toda a sua extensão ao redor.

1你们抽签分地为业，要献上一份作为献给耶和华的圣地，长二万五千肘，宽二万肘。整个地区都作为圣地。

2 Será o santuário de quinhentos côvados com mais quinhentos, em quadrado, e terá em redor uma área aberta de cinqüenta côvados.

2再从其中划出一块作为圣所，长五百肘，宽五百肘，四面见方；四围再加五十肘的空地。

3 Desta porção santa medirás vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura; ali estará o santuário, o lugar santíssimo.

3从这整个范围要划出长二万五千肘，宽一万肘的地，其中要有圣所，是至圣的。

[4] Este será o lugar santo da terra; ele será para os sacerdotes, ministros do santuário, que dele se aproximam para servir ao SENHOR, e lhes servirá de lugar para casas; e, como lugar santo, pertencerá ao santuário.

[4]这是地上的一块圣地，要归给在圣所供职、亲近事奉耶和华的祭司，作为他们房屋用地与圣所的圣地。

[5] Os levitas, ministros da casa, terão vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura, para possessão sua, para vinte câmaras.

[5]其余长二万五千肘，宽一万肘，要归给在殿中供职的利未人，作为他们二十间房屋的地业。

[6] Para a possessão da cidade, de largura dareis cinco mil côvados e vinte e cinco mil de comprimento defronte da porção santa, o que será para toda a casa de Israel.

[6]在那块献上的圣地旁边，你们要划分造城的地业，宽五千肘，长二万五千肘，归以色列全家。

君王的土地

[7] O príncipe, porém, terá a sua parte deste e do outro lado da santa porção e da possessão da cidade, diante da santa porção e diante da possessão da cidade, ao lado ocidental e oriental; e o comprimento corresponderá a uma das porções, desde o limite ocidental até ao limite oriental.

[7]划归君王的地要在献上的圣地和城用地的两旁，面对着圣地，又面对城的用地，西至西边的疆界，东至东边的疆界，从西到东，长度与每支派所分得的一样。

[8] Esta terra será a sua possessão em Israel; os meus príncipes nunca mais oprimirão o meu povo; antes, distribuirão a terra à casa de Israel, segundo as suas tribos.

[8]这地要在以色列中归君王为业。我所立的君王必不再欺压我的子民，却要按支派把地分给以色列家。

Deveres dos magistrados

君王应守的规例

[9] Assim diz o SENHOR Deus: Basta, ó príncipes de Israel; afastai a violência e a opressão e praticai juízo e justiça: tirai as vossas desapropriações do meu povo, diz o SENHOR Deus.

[9]主耶和华如此说：“以色列的王啊，你们够了吧！要除掉残暴和抢夺的事，行公平和公义，不可再勒索我的百姓。这是主耶和华说的。

[10] Tereis balanças justas, efa justo e bato justo.

[10] “你们要用公道的天平、公道的伊法、公道的罢特。

[11] O efa e o bato serão da mesma capacidade, de maneira que o bato contenha a décima parte do ômer, e o efa, a décima parte do ômer; segundo o ômer, será a sua medida.
[12] O siclo será de vinte geras. Vinte siclos, mais vinte e cinco siclos, mais quinze siclos serão iguais a uma mina para vós.
[13] Esta será a oferta que haveis de fazer: de trigo, a sexta parte de um efa de cada ômer, e também de cevada, a sexta parte de um efa de cada ômer.

[14] A porção determinada de azeite será a décima parte de um bato de cada coro; um coro, como o ômer, tem dez batos.

[15] De cada rebanho de duzentas cabeças, um cordeiro tirado dos pastos ricos de Israel; tudo para oferta de manjares, e para holocausto, e para sacrifício pacífico; para que façam expiação pelo povo, diz o SENHOR Deus.
[16] Todo o povo da terra fará contribuição, para esta oferta, ao príncipe em Israel.
[17] Estarão a cargo do príncipe os holocaustos, e as ofertas de manjares, e as libações, nas Festas da Lua Nova e nos sábados, em todas as festas fixas da casa de Israel; ele mesmo proverá a oferta pelo pecado, e a oferta de manjares, e o holocausto, e os sacrifícios pacíficos, para fazer expiação pela casa de Israel.

Ofertas no Ano-Novo

[11]伊法要与罢特等量；一罢特为贺梅珥的十分之一，一伊法也是贺梅珥的十分之一，都以贺梅珥为计算单位。

[12]一舍客勒是二十季拉；二十舍客勒，二十五舍客勒，十五舍客勒，合起来为你们的一弥那。

[13] “你们当献的供物是这样：一贺梅珥麦子要献六分之一伊法，一贺梅珥大麦也要献六分之一伊法。

[14]献油的条例是这样，按油的罢特：每一歌珥油，即十罢特或一贺梅珥，要献十分之一罢特，原来十罢特等于一贺梅珥。

[15]从以色列水源丰沛的草场上，每二百只羊中要献一只羔羊。这都可作素祭、燔祭、平安祭，来为民赎罪。这是主耶和华说的。

[16]这地所有的百姓都要带这些供物到以色列王那里。

[17]王的本分是在节期、初一、安息日，就是以色列家一切的盛会，奉上燔祭、素祭、浇酒祭。他要献上赎罪祭、素祭、燔祭和平安祭，为以色列家赎罪。”

节期

[18] Assim diz o SENHOR Deus: No primeiro mês, no primeiro dia do mês, tomarás um novilho sem defeito e purificarás o santuário.

[19] O sacerdote tomará do sangue e porá dele nas ombreiras da casa, e nos quatro cantos da fiada do altar, e nas ombreiras da porta do átrio interior.

[20] Assim também farás no sétimo dia do mês, por causa dos que pecam por ignorância e por causa dos símplices; assim, expiareis o templo.

Na Páscoa

[21] No primeiro mês, no dia catorze do mês, tereis a Páscoa, festa de sete dias; pão asmo se comerá.

[22] O príncipe, no mesmo dia, por si e por todo o povo da terra, proverá um novilho para oferta pelo pecado.

[23] Nos sete dias da festa, preparará ele um holocausto ao SENHOR, sete novilhos e sete carneiros sem defeito, cada dia durante os sete dias; e um bode cada dia como oferta pelo pecado.

[24] Também preparará uma oferta de manjares: para cada novilho, um efa, e um efa para cada carneiro, e um him de azeite para cada efa.

[25] No dia quinze do sétimo mês e durante os sete dias da festa, fará o mesmo: a mesma oferta pelo pecado, o mesmo holocausto, a mesma oferta e a mesma porção de azeite.

Ezequiel 46

Nos sábados e Festas da Lua Nova

[18]主耶和华如此说："正月初一，你要取无残疾的公牛犊，洁净圣所。

[19]祭司要取一些赎罪祭牲的血，抹在殿的门柱上和祭坛台座的四角上，并内院的门框上。

[20]本月初七，你也要为误犯罪的和因无知而犯罪的这样做；你们要为圣殿赎罪。

[21] "正月十四日，你们要守逾越节，七天的节期都要吃无酵饼。

[22]当日，王要为自己和全国百姓预备一头公牛作赎罪祭。

[23]节期的七天内，每天他要预备无残疾的七头公牛、七只公绵羊，给耶和华为燔祭；每天又要预备一只公山羊为赎罪祭。

[24]他也要预备素祭，为一头公牛同献一伊法细面，为一只公绵羊同献一伊法细面，每一伊法加一欣油。

[25]七月十五日守节的时候，七天他都要像这样预备赎罪祭、燔祭、素祭和油。"

以西结书 46

王和节期

[1] Assim diz o SENHOR Deus: A porta do átrio interior, que olha para o oriente, estará fechada durante os seis dias que são de trabalho; mas no sábado ela se abrirá e também no dia da Festa da Lua Nova.

[1]主耶和华如此说：“内院朝东的门，在六个工作的日子必须关闭；惟有安息日和初一要敞开。

[2] O príncipe entrará de fora pelo vestíbulo da porta e permanecerá junto da ombreira da porta; os sacerdotes prepararão o holocausto dele e os seus sacrifícios pacíficos, e ele adorará no limiar da porta e sairá; mas a porta não se fechará até à tarde.

[2]王从外面要由门的走廊进入，站在门框旁边；祭司要为他预备燔祭和平安祭，王要在门的门槛那里敬拜，然后退出。这门直到晚上不可关闭。

[3] O povo da terra adorará na entrada da mesma porta, nos sábados e nas Festas da Lua Nova, diante do SENHOR.

[3]安息日和初一，这地的百姓要在这门口，在耶和华面前敬拜。

[4] O holocausto que o príncipe oferecer ao SENHOR serão, no dia de sábado, seis cordeiros sem defeito e um carneiro sem defeito.

[4]安息日，王要用六只无残疾的羔羊、一只无残疾的公绵羊，献给耶和华为燔祭；

[5] A oferta de manjares será um efa para cada carneiro; para cada cordeiro, a oferta de manjares será o que puder dar; e de azeite, um him para cada efa.

[5]同献的素祭，要为公绵羊献一伊法细面，为羔羊则按照他的力量献，一伊法要加一欣油。

[6] Mas, no dia da Festa da Lua Nova, será um novilho sem defeito e seis cordeiros e um carneiro; eles serão sem defeito.

[6]初一，他要献一头无残疾的公牛犊、六只羔羊、一只公绵羊，全都要用无残疾的。

[7] Preparará por oferta de manjares um efa para cada novilho e um efa para cada carneiro, mas, pelos cordeiros, segundo puder; e um him de azeite para cada efa.

[7]他也要预备素祭，为公牛献一伊法细面，为公绵羊献一伊法细面，为羔羊则按照他的力量献，一伊法要加一欣油。

[8] Quando entrar o príncipe, entrará pelo vestíbulo da porta e sairá pelo mesmo caminho.

[8]王进入的时候要由这门的走廊而入，也要从原路出去。

Instruções referentes às ofertas

[9] Mas, quando vier o povo da terra perante o SENHOR, nas festas fixas, aquele que entrar pela porta do norte, para adorar, sairá pela porta do sul; e aquele que entrar pela porta do sul sairá pela porta do norte; não tornará pela porta por onde entrou, mas sairá pela porta oposta.

9 “在各节期，这地的百姓朝见耶和华的时候，从北门进入敬拜的，要由南门而出；从南门进入的，要由北门而出。不可从进入的门出去，要往前直行，从对面的门出去。

10 O príncipe entrará no meio deles, quando eles entrarem; em saindo eles, ele sairá.

10他们进入时，王也跟他们一同进入；他们出去，他也要出去。

11 Nas solenidades e nas festas fixas, a oferta de manjares será um efa para cada novilho e um para cada carneiro; mas, pelos cordeiros, o que puder dar; e de azeite, um him para cada efa.

11 “在节期和盛会的日子同献的素祭，要为一头公牛献一伊法细面，为一只公绵羊献一伊法细面，为羔羊则按照各人的力量献，一伊法要加一欣油。

12 Quando o príncipe preparar holocausto ou sacrifícios pacíficos como oferta voluntária ao SENHOR, então, lhe abrirão a porta que olha para o oriente, e fará ele o seu holocausto e os seus sacrifícios pacíficos, como costuma fazer no dia de sábado; e sairá, e se fechará a porta depois de ele sair.

12王奉献甘心祭，就是向耶和华甘心献的燔祭或平安祭时，当有人为他开朝东的门。他就献上燔祭和平安祭，与安息日所献的一样，然后退出。他出去之后，当有人将门关闭。”

每日献的祭

13 Prepararás um cordeiro de um ano, sem defeito, em holocausto ao SENHOR, cada dia; manhã após manhã, o prepararás.

13 “每日，你要取一只无残疾一岁的羔羊献给耶和华为燔祭；要每天早晨献上。

14 Juntamente com ele, prepararás, manhã após manhã, uma oferta de manjares para o SENHOR, a sexta parte de um efa e, de azeite, a terça parte de um him, para misturar com a flor de farinha. Isto é estatuto perpétuo e contínuo.

14每天早晨你也要预备同献的素祭，六分之一伊法细面，并三分之一欣油，调和细面。这素祭要经常献给耶和华，作为永远的定例。

[15] Assim prepararão o cordeiro, e a oferta de manjares, e o azeite, manhã após manhã, em holocausto contínuo.

[15]每天早晨要这样献上羔羊、素祭和油，为经常献的燔祭。”

王和土地

[16] Assim diz o SENHOR Deus: Quando o príncipe der um presente de sua herança a alguns de seus filhos, pertencerá a estes; será possessão deles por herança.

[16]主耶和华如此说：“王若将礼物赐给他的任何一个儿子，这就成为儿子的产业，可留给子孙，是他们所承受的地业。

[17] Mas, dando ele um presente da sua herança a algum dos seus servos, será deste até ao ano da liberdade; então, tornará para o príncipe, porque a seus filhos, somente a eles, pertencerá a herança.

[17]倘若王将他产业的一份赐给他的一个臣仆，这就成为他臣仆的产业，直到自由之年，然后地要归还王；王的产业终究要归自己的儿子。

[18] O príncipe não tomará nada da herança do povo, não os esbulhará da sua possessão; da sua própria possessão deixará herança a seus filhos, para que o meu povo não seja retirado, cada um da sua possessão.

[18]王不可夺取百姓的产业，以致赶逐他们离开自己的地业；他应该从自己的地业中将产业赐给子孙，免得我的子民离开自己的地业，四散各处。”

圣殿的厨房

[19] Depois disto, o homem me trouxe, pela entrada que estava ao lado da porta, às câmaras santas dos sacerdotes, as quais olhavam para o norte; e eis que ali havia um lugar nos fundos extremos que olham para o ocidente.

[19]他带领我从大门旁边的入口，进到朝北为祭司所预备圣的房间，看哪，西边尽头有一块土地。

[20] Ele me disse: Este é o lugar onde os sacerdotes cozerão a oferta pela culpa e a oferta pelo pecado e onde cozerão a oferta de manjares, para que não a tragam ao átrio exterior e assim santifiquem o povo.

[20]他对我说：“这是祭司煮赎愆祭牲、赎罪祭牲，烤素祭的地方，免得带出外院，使百姓成为圣。”

[21] Então, me levou para fora, para o átrio exterior, e me fez passar aos quatro cantos

[21]他又带我出到外院，使我经过院子的四个角落，看哪，院子的每个角落都有一个小院子。

do átrio; e eis que em cada canto do átrio havia outro átrio.

22 Nos quatro cantos do átrio havia átrios pequenos, menores, de quarenta côvados de comprimento e trinta de largura; estes quatro cantos tinham a mesma dimensão.

22院子四个角落有小院子，周围有墙，每个小院子长四十肘，宽三十肘；四个角落的小院子大小都一样，

23 Havia um muro ao redor dos átrios, ao redor dos quatro, e havia lugares para cozer ao pé dos muros ao redor.

23小院子周围各有一排石墙，每排石墙下面有炉灶。

24 E me disse: São estas as cozinhas, onde os ministros do templo cozerão o sacrifício do povo.

24他对我说："这些是煮肉用的屋子，殿内的仆役要在这里煮百姓的祭物"。

Ezequiel 47

A torrente das águas purificadoras

1 Depois disto, o homem me fez voltar à entrada do templo, e eis que saíam águas de debaixo do limiar do templo, para o oriente; porque a face da casa dava para o oriente, e as águas vinham de baixo, do lado direito da casa, do lado sul do altar.

2 Ele me levou pela porta do norte e me fez dar uma volta por fora, até à porta exterior, que olha para o oriente; e eis que corriam as águas ao lado direito.

3 Saiu aquele homem para o oriente, tendo na mão um cordel de medir; mediu mil côvados e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos tornozelos.

4 Mediu mais mil e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos joelhos; mediu mais mil e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos lombos.

以西结书 47

从圣殿流出的水

1他带我回到殿门，看哪，有水从殿的门槛下面往东流出，因为这殿是朝东的。水从殿的侧面，就是右边，从祭坛的南边往下流。

2他带我出北门，又领我从外边转到朝东的外门，看哪，水从右边流出。

3他手拿绳子往东出去，量了一千肘，使我涉水而过，水到脚踝。

4他又量了一千，使我涉水而过，水就到膝；再量了一千，使我过去，水就到腰；

[5] Mediu ainda outros mil, e era já um rio que eu não podia atravessar, porque as águas tinham crescido, águas que se deviam passar a nado, rio pelo qual não se podia passar.

[5]又量了一千，水已成河，无法过去；因为水势高涨成河，只能游泳，无法走过。

[6] E me disse: Viste isto, filho do homem? Então, me levou e me tornou a trazer à margem do rio.

[6]他对我说：“人子啊，你看见了吗？” 他带我回到河边。

[7] Tendo eu voltado, eis que à margem do rio havia grande abundância de árvores, de um e de outro lado.

[7]我回到河边时，看哪，河这边与那边的岸上有极多的树木。

[8] Então, me disse: Estas águas saem para a região oriental, e descem à campina, e entram no mar Morto, cujas águas ficarão saudáveis.

[8]他对我说：“这水往东方流，下到亚拉巴，直到海。所流出来的水，一入海就使水变淡。

[9] Toda criatura vivente que vive em enxames viverá por onde quer que passe este rio, e haverá muitíssimo peixe, e, aonde chegarem estas águas, tornarão saudáveis as do mar, e tudo viverá por onde quer que passe este rio.

[9]这两条河所到之处，凡滋生的动物都必存活；这水流到那里，使那里的水变淡，因此里面有极多的鱼。这河水所到之处，百物都必存活。

[10] Junto a ele se acharão pescadores; desde En-Gedi até En-Eglaim haverá lugar para se estenderem redes; o seu peixe, segundo as suas espécies, será como o peixe do mar Grande, em multidão excessiva.

[10]必有渔夫站在河边，从隐．基底直到隐．以革莲，全都成了晒网的场所。那里的鱼各从其类，好像大海的鱼甚多。

[11] Mas os seus charcos e os seus pântanos não serão feitos saudáveis; serão deixados para o sal.

[11]但是沼泽与池塘的水无法变淡，只能作产盐之用。

[12] Junto ao rio, às ribanceiras, de um e de outro lado, nascerá toda sorte de árvore que dá fruto para se comer; não fenecerá a sua folha, nem faltará o seu fruto; nos seus meses, produzirá novos frutos, porque as suas águas saem do santuário; o

[12]河这边与那边的岸上必生长各类树木，可作食物；叶子不枯干，果子不断绝。每月必结新果子，因为这水是从圣所流出来的。树上的果子必作食物，叶子可以治病。”

seu fruto servirá de alimento, e a sua folha, de remédio.

As fronteiras da terra de Israel

13 Assim diz o SENHOR Deus: Este será o limite pelo qual repartireis a terra em herança, segundo as doze tribos de Israel. José terá duas partes.

14 Vós a repartireis em heranças iguais, tanto para um como para outro; pois jurei, levantando a mão, dá-la a vossos pais; assim, que esta mesma terra vos cairá a vós outros em herança.

15 Este será o limite da terra: do lado norte, desde o mar Grande, caminho de Hetlom, até à entrada de Zedade,

16 Hamate, Berota, Sibraim (que estão entre o limite de Damasco e o de Hamate), a cidade Hazer-Haticom (que está junto ao limite de Haurã).

17 Assim, o limite será desde o mar até Hazar-Enom, o limite de Damasco, e, na direção do norte, está o limite de Hamate; este será o lado do Norte.

18 O lado do oriente, entre Haurã, e Damasco, e Gileade, e a terra de Israel, será o Jordão; desde o limite do norte até ao mar do oriente, medireis; este será o lado do oriente.

19 O lado do sul será desde Tamar até às águas de Meribá-Cades, junto ao ribeiro do Egito até ao mar Grande; este será o lado do sul.

20 O lado do ocidente será o mar Grande, desde o limite do sul até à entrada de Hamate; este será o lado do ocidente.

地界

13主耶和华如此说：“这是你们按以色列十二支派分地为业的地界，约瑟要得两份。

14你们承受这地为业，要彼此均分；我曾起誓应许将这地赐给你们的列祖，这地必归你们为业。

15 “这地的疆界如下：北界从大海往希特伦，直到西达达口；

16又往哈马、比罗他、西伯莲(西伯莲在大马士革的边界与哈马的边界中间)，到浩兰边界的哈撒．哈提干。

17这样，疆界是从大海往大马士革地界上的哈萨．以难，北边以哈马为界。这是北界。

18 “东界在浩兰和大马士革中间，基列和以色列地的中间，以约旦河为界。你们要量疆界直到东海。这是东界。

19 “南界是从他玛到加低斯的米利巴水，经埃及溪谷，直到大海。这是南界。

20 “西界就是大海，从南界直到哈马口对面。这是西界。

[21] Repartireis, pois, esta terra entre vós, segundo as tribos de Israel.

[22] Será, porém, que a sorteareis para vossa herança e para a dos estrangeiros que moram no meio de vós, que gerarem filhos no meio de vós; e vos serão como naturais entre os filhos de Israel; convosco entrarão em herança, no meio das tribos de Israel.

[23] E será que, na tribo em que morar o estrangeiro, ali lhe dareis a sua herança, diz o SENHOR Deus.

[21] “你们要为自己按以色列的支派分这地。

[22]要抽签分这地为业，归自己和那在你们中间寄居，生儿育女的外人。你们要看他们如本地出生的以色列人，他们要在以色列支派中与你们同得地业。

[23]外人寄居在哪个支派，你们就在哪里将地业分给他们。这是主耶和华说的。”

Ezequiel 48

Os limites de sete tribos

[1] São estes os nomes das tribos: desde a parte extrema do norte, via Hetlom, até à entrada de Hamate, até Hazar-Enom, o limite norte de Damasco até junto de Hamate e desde o lado oriental até ao ocidente, Dã terá uma porção.

[2] Limitando-se com Dã, desde o lado oriental até ao ocidental, Aser, uma porção.

[3] Limitando-se com Aser, desde o lado oriental até ao ocidental, Naftali, uma porção.

[4] Limitando-se com Naftali, desde o lado oriental até ao ocidental, Manassés, uma porção.

[5] Limitando-se com Manassés, desde o lado oriental até ao ocidental, Efraim, uma porção.

[6] Limitando-se com Efraim, desde o lado oriental até ao ocidental, Rúben, uma porção.

以西结书 48

各支派分配土地

[1]众支派的名字如下：从北边尽头，由希特伦往哈马口，到大马士革地界上的哈萨．以难。北边靠着哈马地，从东到西是但的一份。

[2]靠着但的地界，从东到西，是亚设的一份。

[3]靠着亚设的地界，从东到西，是拿弗他利的一份。

[4]靠着拿弗他利的地界，从东到西，是玛拿西的一份。

[5]靠着玛拿西的地界，从东到西，是以法莲的一份。

[6]靠着以法莲的地界，从东到西，是吕便的一份。

[7] Limitando-se com Rúben, desde o lado oriental até ao ocidental, Judá, uma porção.

[7]靠着吕便的地界，从东到西，是犹大的一份。

中部的圣地

[8] Limitando-se com Judá, desde o lado oriental até ao ocidental, será a região sagrada que haveis de separar, de vinte e cinco mil côvados de largura e de comprimento, o mesmo que o das porções, desde o lado oriental até ao ocidental; o santuário estará no meio dela.

[8]靠着犹大的地界，从东到西，必有你们所当献的圣地，宽二万五千肘；长短与各族从东到西所分的地相同，圣所当在其中。

[9] A região que haveis de separar ao SENHOR será do comprimento de vinte e cinco mil côvados e da largura de dez mil.

[9]你们献给耶和华的圣地要长二万五千肘，宽一万肘。

[10] Esta região santa dos sacerdotes terá, ao norte, vinte e cinco mil côvados, ao ocidente, dez mil de largura, ao oriente, dez mil de largura e ao sul, vinte e cinco mil de comprimento; o santuário do SENHOR estará no meio dela.

[10]这圣地要归祭司，北长二万五千肘，西宽一万肘，东宽一万肘，南长二万五千肘。耶和华的圣所当在其中。

[11] Será para os sacerdotes santificados, para os filhos de Zadoque, que cumpriram o seu dever e não andaram errados, quando os filhos de Israel se extraviaram, como fizeram os levitas.

[11]这地要归撒督的子孙中成为圣的祭司，他们谨守我所吩咐的；当以色列人走迷的时候，他们不像那些利未人走迷了。

[12] Será região especial dentro da região sagrada, lugar santíssimo, fazendo limites com a porção dos levitas.

[12]在圣地中要特别保留一份归他们，为至圣，紧邻着利未人的地界。

Os limites dos sacerdotes e dos levitas

[13] Os levitas, segundo o limite dos sacerdotes, terão vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura; todo o comprimento será vinte e cinco mil, e a largura, dez mil.

[13]利未人所得的地长二万五千肘，宽一万肘，与祭司的地界相等，都长二万五千肘，宽一万肘。

[14] Não venderão nada disto, nem trocarão, nem transferirão a outrem o melhor da terra, porque é santo ao SENHOR.

[14]这地不可卖，不可换；这上好的部分不可转让给别人，因为它归耶和华为圣。

Os limites da cidade

[15] Mas os cinco mil côvados que ficaram da largura diante dos vinte e cinco mil serão para o uso civil da cidade, para habitação e para arredores; a cidade estará no meio.

[15]剩下的地长二万五千肘、宽五千肘，要作公用，为造城、盖房、空地之用；城要在中间。

[16] Serão estas as suas medidas: o lado norte, de quatro mil e quinhentos côvados, o lado sul, de quatro mil e quinhentos, o lado oriental, de quatro mil e quinhentos, e o lado ocidental, de quatro mil e quinhentos.

[16]以下是城的大小：北面四千五百肘，南面四千五百肘，东面四千五百肘，西面四千五百肘。

[17] Os arredores da cidade serão, ao norte, de duzentos e cinqüenta côvados, ao sul, de duzentos e cinqüenta côvados, ao oriente, de duzentos e cinqüenta e, ao ocidente, de duzentos e cinqüenta.

[17]城要有空地，向北二百五十肘，向南二百五十肘，向东二百五十肘，向西二百五十肘。

[18] Quanto ao que ficou do resto do comprimento, paralelo à região sagrada, será de dez mil para o oriente e de dez mil para o ocidente e corresponderá à região sagrada; e o seu produto será para o sustento daqueles que trabalham na cidade.

[18]靠着圣地并排剩余的，东长一万肘，西长一万肘；它与圣地并排，其中所出产的要作城内工人的食物。

[19] Lavrá-lo-ão os trabalhadores da cidade, provindos de todas as tribos de Israel.

[19]以色列支派中所有在城内做工的，都要耕种这地。

[20] A região toda será de vinte e cinco mil côvados em quadrado, isto é, a região sagrada juntamente com a possessão da cidade.

[20]你们要将整块四方的圣地，长二万五千肘，宽二万五千肘，连同城的用地都献作圣地。

Os limites do príncipe

[21] O que restar será para o príncipe, deste e do outro lado da região sagrada e da possessão da cidade. Por isso, aquilo que se estende dos vinte e cinco mil côvados em direção do oriente e também dos vinte e cinco mil côvados em direção do ocidente, paralelamente com as porções, será do príncipe; a região sagrada e o santuário do templo estarão no meio.

[21]圣地和城的用地两边剩余的要归给王。地的东边，南北二万五千肘，东至东界；西边，南北二万五千肘，西至西界；靠着各支派所分的地，都要归给王。圣地和殿的圣所要在其中。

[22] Excetuando o que pertence aos levitas e a cidade que está no meio daquilo que pertence ao príncipe, entre o território de Judá e o de Benjamim, será isso para o príncipe.

[22]利未人的地与城的用地都在王的地中间，犹大边界和便雅悯边界之间，要归给王。

Os limites das outras cinco tribos

其他支派的土地

[23] Quanto ao resto das tribos, desde o lado oriental até ao ocidental, Benjamim terá uma porção.

[23]论到其余的支派，从东到西，是便雅悯的一份。

[24] Limitando-se com Benjamim, desde o lado oriental até ao ocidental, Simeão, uma porção.

[24]靠着便雅悯的地界，从东到西，是西缅的一份。

[25] Limitando-se com Simeão, desde o lado oriental até ao ocidental, Issacar, uma porção.

[25]靠着西缅的地界，从东到西，是以萨迦的一份。

[26] Limitando-se com Issacar, desde o lado oriental até ao ocidental, Zebulom, uma porção.

[26]靠着以萨迦的地界，从东到西，是西布伦的一份。

[27] Limitando-se com Zebulom, desde o lado oriental até ao ocidental, Gade, uma porção.

[27]靠着西布伦的地界，从东到西，是迦得的一份。

[28] Limitando-se com o território de Gade, ao sul, o limite será desde Tamar até às águas de Meribá-Cades, ao longo do ribeiro do Egito até ao mar Grande.

[28]靠着迦得南边的地界，界限从他玛到加低斯的米利巴水，经埃及溪谷，直到大海。

[29] Esta é a terra que sorteareis em herança às tribos de Israel; e estas, as suas porções, diz o SENHOR Deus.

[29]这就是你们要抽签分给以色列支派为业之地，是他们各支派所得的份。这是主耶和华说的。

As portas da cidade

耶路撒冷的城门

[30] São estas as saídas da cidade: do lado norte, que mede quatro mil e quinhentos côvados,

[30]以下是城的出口：北面四千五百肘，

[31] três portas: a porta de Rúben, a de Judá e a de Levi, tomando as portas da cidade os nomes das tribos de Israel;

[31]城的各门要按以色列的支派命名。北面有三个门，一为吕便门，一为犹大门，一为利未门。

[32] do lado oriental, quatro mil e quinhentos côvados e três portas, a saber: a porta de José, a de Benjamim e a de Dã;

[32]东面四千五百肘，有三个门，一为约瑟门，一为便雅悯门，一为但门。

[33] do lado sul, quatro mil e quinhentos côvados e três portas: a porta de Simeão, a de Issacar e a de Zebulom;

[33]南面四千五百肘，有三个门，一为西缅门，一为以萨迦门，一为西布伦门。

[34] do lado ocidental, quatro mil e quinhentos côvados e as suas três portas: a porta de Gade, a de Aser e a de Naftali.

[34]西面四千五百肘，有三个门，一为迦得门，一为亚设门，一为拿弗他利门。

[35] Dezoito mil côvados em redor; e o nome da cidade desde aquele dia será: O SENHOR Está Ali.

[35]城的周围共一万八千肘。从此以后，这城的名字必称为"耶和华的所在"。

Daniel	但以理书
Daniel 1	但以理书 1
	但以理和他的朋友 （1・1－6・28） 但以理在尼布甲尼撒的宫廷里
A educação de Daniel e de seus companheiros	
[1] No ano terceiro do reinado de Jeoaquim, rei de Judá, veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Jerusalém e a sitiou.	[1]犹大王约雅敬在位第三年，巴比伦王尼布甲尼撒来到耶路撒冷，将城围困。
[2] O SENHOR lhe entregou nas mãos a Jeoaquim, rei de Judá, e alguns dos utensílios da Casa de Deus; a estes, levou-os para a terra de Sinar, para a casa do seu deus, e os pôs na casa do tesouro do seu deus.	[2]主将犹大王约雅敬和上帝殿中的一些器皿交在他的手中。他就把他们带到示拿地他神明的庙里，将器皿收入他神明的库房中。
[3] Disse o rei a Aspenaz, chefe dos seus eunucos, que trouxesse alguns dos filhos de Israel, tanto da linhagem real como dos nobres,	[3]王吩咐太监长亚施毗拿，从以色列人的王室后裔和贵族中带进几个人来，
[4] jovens sem nenhum defeito, de boa aparência, instruídos em toda a sabedoria, doutos em ciência, versados no conhecimento e que fossem competentes para assistirem no palácio do rei e lhes ensinasse a cultura e a língua dos caldeus.	[4]就是没有残疾、相貌俊美、通达各样学问、知识聪明俱备、足能在王宫侍立的少年，要教他们迦勒底的文字和语言。
[5] Determinou-lhes o rei a ração diária, das finas iguarias da mesa real e do vinho que ele bebia, e que assim fossem mantidos por três anos, ao cabo dos quais assistiriam diante do rei.	[5]王从自己所用的膳和所饮的酒中，派给他们每日的分量，养育他们三年，好叫他们期满以后侍立在王面前。
[6] Entre eles, se achavam, dos filhos de Judá, Daniel, Hananias, Misael e Azarias.	[6]他们中间有犹大人但以理、哈拿尼雅、米沙利和亚撒利雅。
[7] O chefe dos eunucos lhes pôs outros nomes, a saber: a Daniel, o de Beltessazar;	[7]太监长给他们另外起名，称但以理为伯提沙撒，称哈拿尼雅为沙得拉，称

a Hananias, o de Sadraque; a Misael, o de Mesaque; e a Azarias, o de Abede-Nego.

米沙利为米煞，称亚撒利雅为亚伯尼歌。

8 Resolveu Daniel, firmemente, não contaminar-se com as finas iguarias do rei, nem com o vinho que ele bebia; então, pediu ao chefe dos eunucos que lhe permitisse não contaminar-se.

8但以理却立志，不以王的膳和王所饮的酒玷污自己，于是恳求太监长容他不使自己玷污。

9 Ora, Deus concedeu a Daniel misericórdia e compreensão da parte do chefe dos eunucos.

9上帝使但以理在太监长眼前蒙恩，得怜悯。

10 Disse o chefe dos eunucos a Daniel: Tenho medo do meu senhor, o rei, que determinou a vossa comida e a vossa bebida; por que, pois, veria ele o vosso rosto mais abatido do que o dos outros jovens da vossa idade? Assim, poríeis em perigo a minha cabeça para com o rei.

10太监长对但以理说："我惧怕我主我王，他已经派给你们饮食，何必让他见你们的面貌比你们同年龄的少年憔悴呢？这样，你们就使我的头在王那里不保了。"

11 Então, disse Daniel ao cozinheiro-chefe, a quem o chefe dos eunucos havia encarregado de cuidar de Daniel, Hananias, Misael e Azarias:

11但以理对太监长所派监管但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅的管理者说：

12 Experimenta, peço-te, os teus servos dez dias; e que se nos dêem legumes a comer e água a beber.

12 "请你考验仆人们十天，给我们素菜吃，清水喝，

13 Então, se veja diante de ti a nossa aparência e a dos jovens que comem das finas iguarias do rei; e, segundo vires, age com os teus servos.

13然后你亲自观察我们的面貌和那用王膳的少年的面貌；就照你所观察的待你的仆人吧！"

14 Ele atendeu e os experimentou dez dias.

14管理者准许他们这件事，考验他们十天。

15 No fim dos dez dias, a sua aparência era melhor; estavam eles mais robustos do que todos os jovens que comiam das finas iguarias do rei.

15过了十天，他们的身材看来比所有享用王膳的少年更加俊美健壮，

[16] Com isto, o cozinheiro-chefe tirou deles as finas iguarias e o vinho que deviam beber e lhes dava legumes.

[16]于是管理者撤去王派给他们用的膳和所饮的酒，只给他们素菜。

[17] Ora, a estes quatro jovens Deus deu o conhecimento e a inteligência em toda cultura e sabedoria; mas a Daniel deu inteligência de todas as visões e sonhos.

[17]这四个少年，上帝在各样文字学问上赐给他们知识和聪明；但以理又明白各样异象和梦兆。

[18] Vencido o tempo determinado pelo rei para que os trouxessem, o chefe dos eunucos os trouxe à presença de Nabucodonosor.

[18]王吩咐带他们进宫的日子到了，太监长就把他们带到尼布甲尼撒面前。

[19] Então, o rei falou com eles; e, entre todos, não foram achados outros como Daniel, Hananias, Misael e Azarias; por isso, passaram a assistir diante do rei.

[19]王与他们谈论，在所有少年中找不到人能与但以理、哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅相比，于是他们就在王面前侍立。

[20] Em toda matéria de sabedoria e de inteligência sobre que o rei lhes fez perguntas, os achou dez vezes mais doutos do que todos os magos e encantadores que havia em todo o seu reino.

[20]王考问他们一切智慧和聪明的事，发现他们比全国所有的术士和巫师胜过十倍。

[21] Daniel continuou até ao primeiro ano do rei Ciro.

[21]到居鲁士王元年，但以理还健在。

Daniel 2

但以理书 2

Daniel interpreta o sonho de Nabucodonosor

[1] No segundo ano do reinado de Nabucodonosor, teve este um sonho; o seu espírito se perturbou, e passou-se-lhe o sono.

[1]尼布甲尼撒在位第二年，他做了很多梦，心里烦乱，不能睡觉。

[2] Então, o rei mandou chamar os magos, os encantadores, os feiticeiros e os caldeus, para que declarassem ao rei quais lhe foram os sonhos; eles vieram e se apresentaram diante do rei.

[2]王吩咐人将术士、巫师、行邪术的和迦勒底人召来，要他们把王的梦告诉王；他们就来，站在王面前。

[3] Disse-lhes o rei: Tive um sonho, e para sabê-lo está perturbado o meu espírito.

[4] Os caldeus disseram ao rei em aramaico: Ó rei, vive eternamente! Dize o sonho a teus servos, e daremos a interpretação.

[5] Respondeu o rei e disse aos caldeus: Uma coisa é certa: se não me fizerdes saber o sonho e a sua interpretação, sereis despedaçados, e as vossas casas serão feitas monturo;

[6] mas, se me declarardes o sonho e a sua interpretação, recebereis de mim dádivas, prêmios e grandes honras; portanto, declarai-me o sonho e a sua interpretação.

[7] Responderam segunda vez e disseram: Diga o rei o sonho a seus servos, e lhe daremos a interpretação.

[8] Tornou o rei e disse: Bem percebo que quereis ganhar tempo, porque vedes que o que eu disse está resolvido,

[9] isto é: se não me fazeis saber o sonho, uma só sentença será a vossa; pois combinastes palavras mentirosas e perversas para as proferirdes na minha presença, até que se mude a situação; portanto, dizei-me o sonho, e saberei que me podeis dar-lhe a interpretação.

[10] Responderam os caldeus na presença do rei e disseram: Não há mortal sobre a terra que possa revelar o que o rei exige; pois jamais houve rei, por grande e poderoso que tivesse sido, que exigisse semelhante coisa de algum mago, encantador ou caldeu.

[3]王对他们说：“我做了一个梦，心里烦乱，想要知道这是什么梦。”

[4]迦勒底人用亚兰话对王说：“愿王万岁！请将梦告诉仆人，我们就可以讲解。”

[5]王回答迦勒底人说：“这事我已决定，你们若不把梦和梦的解释告诉我，就必被凌迟，你们的房屋必成粪堆；

[6]但你们若能说出这个梦和梦的解释，就必从我得到礼物、赏赐和殊荣。现在，你们要把梦和梦的解释告诉我。”

[7]他们再一次回答说：“请王将梦告诉仆人，我们就可以讲解。”

[8]王回答说：“我确实知道你们是故意拖延，因为你们知道这事我已决定。

[9]你们若不将梦告诉我，只有一个办法对待你们；因为你们彼此串通，向我胡言乱语，要等候情势改变。现在，你们要将梦告诉我，让我知道你们真能为我解梦。”

[10]迦勒底人回答王说：“世上没有人能解释王的事情；从来没有君王、大臣、掌权者向术士、巫师，或迦勒底人问过这样的事。

11 A coisa que o rei exige é difícil, e ninguém há que a possa revelar diante do rei, senão os deuses, e estes não moram com os homens.

11王所问的事很难，除了不与血肉之躯同住的上帝，没有人能在王面前解释。”

12 Então, o rei muito se irou e enfureceu; e ordenou que matassem a todos os sábios da Babilônia.

12王因这事生气，大大震怒，吩咐灭绝巴比伦所有的智慧人。

13 Saiu o decreto, segundo o qual deviam ser mortos os sábios; e buscaram a Daniel e aos seus companheiros, para que fossem mortos.

13命令发出，智慧人将要被杀，人就寻找但以理和他的同伴，要杀他们。

上帝指示但以理

14 Então, Daniel falou, avisada e prudentemente, a Arioque, chefe da guarda do rei, que tinha saído para matar os sábios da Babilônia.

14王的护卫长亚略奉命去杀巴比伦的智慧人，但以理用婉言和智慧回应，

15 E disse a Arioque, encarregado do rei: Por que é tão severo o mandado do rei? Então, Arioque explicou o caso a Daniel.

15向王的大臣亚略说：“王的命令为何这样紧急呢？”亚略就把事情告诉但以理。

16 Foi Daniel ter com o rei e lhe pediu designasse o tempo, e ele revelaria ao rei a interpretação.

16于是但以理进去求王宽限，好为王解梦。

17 Então, Daniel foi para casa e fez saber o caso a Hananias, Misael e Azarias, seus companheiros,

17但以理回到他的居所，把这事告诉他的同伴哈拿尼雅、米沙利、亚撒利雅，

18 para que pedissem misericórdia ao Deus do céu sobre este mistério, a fim de que Daniel e seus companheiros não perecessem com o resto dos sábios da Babilônia.

18要他们祈求天上的上帝施怜悯，将这奥秘指明，免得但以理和他的同伴与巴比伦其余的智慧人一同灭亡。

19 Então, foi revelado o mistério a Daniel numa visão de noite; Daniel bendisse o Deus do céu.

19这奥秘就在夜间异象中显明给但以理，但以理就称颂天上的上帝。

[20] Disse Daniel: Seja bendito o nome de Deus, de eternidade a eternidade, porque dele é a sabedoria e o poder;

[21] é ele quem muda o tempo e as estações, remove reis e estabelece reis; ele dá sabedoria aos sábios e entendimento aos inteligentes.

[22] Ele revela o profundo e o escondido; conhece o que está em trevas, e com ele mora a luz.

[23] A ti, ó Deus de meus pais, eu te rendo graças e te louvo, porque me deste sabedoria e poder; e, agora, me fizeste saber o que te pedimos, porque nos fizeste saber este caso do rei.

[24] Por isso, Daniel foi ter com Arioque, ao qual o rei tinha constituído para exterminar os sábios da Babilônia; entrou e lhe disse: Não mates os sábios da Babilônia; introduze-me na presença do rei, e revelarei ao rei a interpretação.

[25] Então, Arioque depressa introduziu Daniel na presença do rei e lhe disse: Achei um dentre os filhos dos cativos de Judá, o qual revelará ao rei a interpretação.

[26] Respondeu o rei e disse a Daniel, cujo nome era Beltessazar: Podes tu fazer-me saber o que vi no sonho e a sua interpretação?

[27] Respondeu Daniel na presença do rei e disse: O mistério que o rei exige, nem encantadores, nem magos nem astrólogos o podem revelar ao rei;

[20]但以理说： “上帝的名是应当称颂的，从亘古直到永远！ 因为智慧和能力都属乎他。

[21]他改变时间、季节， 他废王，立王； 将智慧赐给智慧人， 将知识赐给聪明人。

[22]他显明深奥隐秘的事， 洞悉幽暗中的一切， 光明也与他同住。

[23]我列祖的上帝啊，我感谢你，赞美你， 因你将智慧才能赐给我， 我们所求问的现在你已指明给我， 把王的事给我们指明。”

但以理解梦

[24]于是，但以理进到王所派灭绝巴比伦智慧人的亚略那里去，对他这样说：“不要灭绝巴比伦的智慧人，求你领我到王面前，我可以为王解梦。”

[25]亚略就急忙领但以理到王面前，对王这样说：“我在被掳的犹大人中找到一人，能将梦的解释告诉王。”

[26]王对那称为伯提沙撒的但以理说：“你能将我所做的梦和梦的解释告诉我吗？”

[27]但以理回答王说：“王所问的那奥秘，智慧人、巫师、术士、观兆的都不能告诉王，

[28] mas há um Deus no céu, o qual revela os mistérios, pois fez saber ao rei Nabucodonosor o que há de ser nos últimos dias. O teu sonho e as visões da tua cabeça, quando estavas no teu leito, são estas:

[28]只有那在天上的上帝能显明奥秘。他已把日后将要发生的事指示尼布甲尼撒王。你在床上做的梦和你脑中的异象是这样：

[29] Estando tu, ó rei, no teu leito, surgiram-te pensamentos a respeito do que há de ser depois disto. Aquele, pois, que revela mistérios te revelou o que há de ser.

[29]你，王啊，你在床上所思想的是关乎日后的事，那显明奥秘的主已把将来要发生的事指示你。

[30] E a mim me foi revelado este mistério, não porque haja em mim mais sabedoria do que em todos os viventes, mas para que a interpretação se fizesse saber ao rei, e para que entendesses as cogitações da tua mente.

[30]至于我，那奥秘显明给我，并非因我智慧胜过一切活着的人，而是为了让王知道梦的解释，知道你心里的意念。

[31] Tu, ó rei, estavas vendo, e eis aqui uma grande estátua; esta, que era imensa e de extraordinário esplendor, estava em pé diante de ti; e a sua aparência era terrível.

[31] “你，王啊，你正观看，看哪，有一个很大的像，这像甚高，极其光耀，立在你面前，形状非常可怕。

[32] A cabeça era de fino ouro, o peito e os braços, de prata, o ventre e os quadris, de bronze;

[32]这像的头是纯金的，胸膛和膀臂是银的，腹部和腰是铜的，

[33] as pernas, de ferro, os pés, em parte, de ferro, em parte, de barro.

[33]腿是铁的，脚是半铁半泥的。

[34] Quando estavas olhando, uma pedra foi cortada sem auxílio de mãos, feriu a estátua nos pés de ferro e de barro e os esmiuçou.

[34]你正观看，见有一块非人手凿出来的石头打在它半铁半泥的脚上，把脚砸碎；

[35] Então, foi juntamente esmiuçado o ferro, o barro, o bronze, a prata e o ouro, os quais se fizeram como a palha das eiras no estio, e o vento os levou, e deles não se viram mais vestígios. Mas a pedra que

[35]于是铁、泥、铜、银、金都一同砸得粉碎，如夏天禾场上的糠秕，被风吹散，无处可寻。打碎这像的石头成了一座大山，覆盖全地。

feriu a estátua se tornou em grande montanha, que encheu toda a terra.

36 Este é o sonho; e também a sua interpretação diremos ao rei.

36 “这就是那梦；我们要在王面前讲解那梦。

37 Tu, ó rei, rei de reis, a quem o Deus do céu conferiu o reino, o poder, a força e a glória;

37你，王啊，你是诸王之王。天上的上帝已将国度、权势、能力、尊荣都赐给你。

38 a cujas mãos foram entregues os filhos dos homens, onde quer que eles habitem, e os animais do campo e as aves do céu, para que dominasses sobre todos eles, tu és a cabeça de ouro.

38世人和走兽，并天空的飞鸟，不论居住何处，他都交在你的手中，令你掌管这一切。你就是那金的头。

39 Depois de ti, se levantará outro reino, inferior ao teu; e um terceiro reino, de bronze, o qual terá domínio sobre toda a terra.

39在你以后必兴起另一国，不及于你；又有第三国如铜，必掌管全地。

40 O quarto reino será forte como ferro; pois o ferro a tudo quebra e esmiúça; como o ferro quebra todas as coisas, assim ele fará em pedaços e esmiuçará.

40第四国必坚壮如铁，就像铁能打碎砸碎一切；铁怎样压碎一切，那国也必照样打碎压碎。

41 Quanto ao que viste dos pés e dos artelhos, em parte, de barro de oleiro e, em parte, de ferro, será esse um reino dividido; contudo, haverá nele alguma coisa da firmeza do ferro, pois que viste o ferro misturado com barro de lodo.

41你既看见像的脚和脚趾头，一半是陶匠的泥，一半是铁，那国将来也必分裂。你既看见铁和泥搀杂，那国也必有铁的力量。

42 Como os artelhos dos pés eram, em parte, de ferro e, em parte, de barro, assim, por uma parte, o reino será forte e, por outra, será frágil.

42那脚趾头既是半铁半泥，那国也必半强半弱。

43 Quanto ao que viste do ferro misturado com barro de lodo, misturar-se-ão mediante casamento, mas não se ligarão um ao outro, assim como o ferro não se mistura com o barro.

43你既看见铁和泥搀杂，他们必有混杂的后裔，却不能彼此相合，正如铁和泥不能相合。

[44] Mas, nos dias destes reis, o Deus do céu suscitará um reino que não será jamais destruído; este reino não passará a outro povo; esmiuçará e consumirá todos estes reinos, mas ele mesmo subsistirá para sempre,

[44]当诸王在位的时候，天上的上帝必另立一个永不败坏的国度，这国度必不归给其他百姓，却要打碎灭绝所有的国度，存立到永远。

[45] como viste que do monte foi cortada uma pedra, sem auxílio de mãos, e ela esmiuçou o ferro, o bronze, o barro, a prata e o ouro. O Grande Deus fez saber ao rei o que há de ser futuramente. Certo é o sonho, e fiel, a sua interpretação.

[45]你既看见非人手凿出来的一块石头从山而出，打碎铁、铜、泥、银、金，那就是至大的上帝把将来要发生的事给王指明。这梦是确实的，这解释也是准确的。”

王奖赏但以理

[46] Então, o rei Nabucodonosor se inclinou, e se prostrou rosto em terra perante Daniel, e ordenou que lhe fizessem oferta de manjares e suaves perfumes.

[46]当时，尼布甲尼撒王脸伏于地，向但以理下拜，并且吩咐人给他奉上供物和香。

[47] Disse o rei a Daniel: Certamente, o vosso Deus é o Deus dos deuses, e o SENHOR dos reis, e o revelador de mistérios, pois pudeste revelar este mistério.

[47]王对但以理说："你既能讲明这奥秘，你们的上帝诚然是万神之神、万王之主，是奥秘的启示者。"

[48] Então, o rei engrandeceu a Daniel, e lhe deu muitos e grandes presentes, e o pôs por governador de toda a província da Babilônia, como também o fez chefe supremo de todos os sábios da Babilônia.

[48]于是王使但以理高升，赏赐他极多的礼物，派他管理巴比伦全省，又立他为总理，掌管巴比伦所有的智慧人。

[49] A pedido de Daniel, constituiu o rei a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego sobre os negócios da província da Babilônia; Daniel, porém, permaneceu na corte do rei.

[49]但以理求王，王就派沙得拉、米煞、亚伯尼歌管理巴比伦省的事务，只是但以理仍在朝中侍立。

Daniel 3

但以理书 3

Livrados os companheiros de Daniel da fornalha de fogo

尼布甲尼撒下令拜金像

[1] O rei Nabucodonosor fez uma imagem de ouro que tinha sessenta côvados de altura e seis de largura; levantou-a no campo de Dura, na província da Babilônia.

[1]尼布甲尼撒王造了一个金像，高六十肘，宽六肘，立在巴比伦省的杜拉平原。

[2] Então, o rei Nabucodonosor mandou ajuntar os sátrapas, os prefeitos, os governadores, os juízes, os tesoureiros, os magistrados, os conselheiros e todos os oficiais das províncias, para que viessem à consagração da imagem que o rei Nabucodonosor tinha levantado.

[2]尼布甲尼撒王差人将总督、钦差、省长、参谋、财务、法官、地方官和各省的官员都召了来，为尼布甲尼撒王所立的像行开光礼。

[3] Então, se ajuntaram os sátrapas, os prefeitos, os governadores, os juízes, os tesoureiros, os magistrados, os conselheiros e todos os oficiais das províncias, para a consagração da imagem que o rei Nabucodonosor tinha levantado; e estavam em pé diante da imagem que Nabucodonosor tinha levantado.

[3]于是总督、钦差、省长、参谋、财务、法官、地方官和各省的官员都聚集，站在尼布甲尼撒所立的像前，要为尼布甲尼撒王所立的像行开光礼。

[4] Nisto, o arauto apregoava em alta voz: Ordena-se a vós outros, ó povos, nações e homens de todas as línguas:

[4]那时传令的大声呼叫说：“各方、各国、各族的人哪，有命令传给你们：

[5] no momento em que ouvirdes o som da trombeta, do pífaro, da harpa, da cítara, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música, vos prostrareis e adorareis a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor levantou.

[5]你们一听见角、号、琴、瑟、三角琴、鼓和各样乐器的声音，就当俯伏，拜尼布甲尼撒王所立的金像。

[6] Qualquer que se não prostrar e não a adorar será, no mesmo instante, lançado na fornalha de fogo ardente.

[6]凡不俯伏下拜的，必立刻扔在烈火的窑中。”

[7] Portanto, quando todos os povos ouviram o som da trombeta, do pífaro, da harpa, da cítara, do saltério e de toda sorte de música, se prostraram os povos, nações

[7]因此百姓一听见角、号、琴、瑟、三角琴和各样乐器的声音，各方、各国、各族的人就都俯伏，拜尼布甲尼撒王所立的金像。

e homens de todas as línguas e adoraram a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor tinha levantado.

但以理的三个朋友被控违令

8 Ora, no mesmo instante, se chegaram alguns homens caldeus e acusaram os judeus;

8在那时，有几个迦勒底人进前来控告犹大人。

9 disseram ao rei Nabucodonosor: Ó rei, vive eternamente!

9他们对尼布甲尼撒王说："愿王万岁！

10 Tu, ó rei, baixaste um decreto pelo qual todo homem que ouvisse o som da trombeta, do pífaro, da harpa, da cítara, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música se prostraria e adoraria a imagem de ouro;

10你，王啊，你曾降旨，凡听见角、号、琴、瑟、三角琴、鼓和各样乐器声音的，都当俯伏拜这金像。

11 e qualquer que não se prostrasse e não adorasse seria lançado na fornalha de fogo ardente.

11凡不俯伏下拜的，必扔在烈火的窑中。

12 Há uns homens judeus, que tu constituíste sobre os negócios da província da Babilônia: Sadraque, Mesaque e Abede-Nego; estes homens, ó rei, não fizeram caso de ti, a teus deuses não servem, nem adoram a imagem de ouro que levantaste.

12现在有几个犹大人，就是王所派管理巴比伦省事务的沙得拉、米煞、亚伯尼歌；王啊，这些人不理你的谕旨，不事奉你的神明，也不拜你所立的金像。"

13 Então, Nabucodonosor, irado e furioso, mandou chamar Sadraque, Mesaque e Abede-Nego. E trouxeram a estes homens perante o rei.

13当时，尼布甲尼撒大发烈怒，命令把沙得拉、米煞、亚伯尼歌带过来；他们就把这几个人带到王面前。

14 Falou Nabucodonosor e lhes disse: É verdade, ó Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que vós não servis a meus deuses, nem adorais a imagem de ouro que levantei?

14尼布甲尼撒对他们说："沙得拉、米煞、亚伯尼歌，你们不事奉我的神明，不拜我所立的金像，是真的吗？

15 Agora, pois, estai dispostos e, quando ouvirdes o som da trombeta, do pífaro, da

15现在，你们若准备好，一听见角、号、琴、瑟、三角琴、鼓和各样乐器

cítara, da harpa, do saltério, da gaita de foles, prostrai-vos e adorai a imagem que fiz; porém, se não a adorardes, sereis, no mesmo instante, lançados na fornalha de fogo ardente. E quem é o deus que vos poderá livrar das minhas mãos?

的声音，就俯伏拜我所造的像；若不下拜，必立刻扔在烈火的窑中，有哪一个神明能救你们脱离我的手呢？”

16 Responderam Sadraque, Mesaque e Abede-Nego ao rei: Ó Nabucodonosor, quanto a isto não necessitamos de te responder.

16沙得拉、米煞、亚伯尼歌对王说："尼布甲尼撒啊，这件事我们不必回答你，

17 Se o nosso Deus, a quem servimos, quer livrar-nos, ele nos livrará da fornalha de fogo ardente e das tuas mãos, ó rei.

17即便如此，我们所事奉的上帝能将我们从烈火的窑中救出来。王啊，他必救我们脱离你的手；

18 Se não, fica sabendo, ó rei, que não serviremos a teus deuses, nem adoraremos a imagem de ouro que levantaste.

18即或不然，王啊，你当知道，我们绝不事奉你的神明，也不拜你所立的金像。"

但以理的三个朋友被扔进火窑

19 Então, Nabucodonosor se encheu de fúria e, transtornado o aspecto do seu rosto contra Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, ordenou que se acendesse a fornalha sete vezes mais do que se costumava.

19当时，尼布甲尼撒怒气填胸，向沙得拉、米煞、亚伯尼歌变了脸色，命令把窑烧热，比平常热七倍；

20 Ordenou aos homens mais poderosos que estavam no seu exército que atassem a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego e os lançassem na fornalha de fogo ardente.

20又命令他军中的几个壮士，把沙得拉、米煞、亚伯尼歌捆起来，扔在烈火的窑中。

21 Então, estes homens foram atados com os seus mantos, suas túnicas e chapéus e suas outras roupas e foram lançados na fornalha sobremaneira acesa.

21这三人穿着内袍、外衣、头巾和其他的衣服，被捆起来扔在烈火的窑中。

22 Porque a palavra do rei era urgente e a fornalha estava sobremaneira acesa, as chamas do fogo mataram os homens que

22因为王的命令紧急，窑又非常热，那抬沙得拉、米煞、亚伯尼歌的人都被火焰烧死。

lançaram de cima para dentro a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego.

23 Estes três homens, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, caíram atados dentro da fornalha sobremaneira acesa.

23但是这三个人，沙得拉、米煞、亚伯尼歌被捆绑着，掉进烈火的窑中。

24 Então, o rei Nabucodonosor se espantou, e se levantou depressa, e disse aos seus conselheiros: Não lançamos nós três homens atados dentro do fogo? Responderam ao rei: É verdade, ó rei.

24那时，尼布甲尼撒王惊奇，急忙站起来，对谋士说：“我们捆起来扔在火里的不是三个人吗？”他们回答王说：“王啊，是的。”

25 Tornou ele e disse: Eu, porém, vejo quatro homens soltos, que andam passeando dentro do fogo, sem nenhum dano; e o aspecto do quarto é semelhante a um filho dos deuses.

25王说：“看哪，我看见有四个人，并没有捆绑，在火中行走，也没有受伤；那第四个的相貌好像神明的儿子”。

三人获释且得高升

26 Então, se chegou Nabucodonosor à porta da fornalha sobremaneira acesa, falou e disse: Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, servos do Deus Altíssimo, saí e vinde! Então, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego saíram do meio do fogo.

26于是尼布甲尼撒靠近烈火窑门，说：“至高上帝的仆人沙得拉、米煞、亚伯尼歌，出来，来吧！”沙得拉、米煞、亚伯尼歌就从火中出来。

27 Ajuntaram-se os sátrapas, os prefeitos, os governadores e conselheiros do rei e viram que o fogo não teve poder algum sobre os corpos destes homens; nem foram chamuscados os cabelos da sua cabeça, nem os seus mantos se mudaram, nem cheiro de fogo passara sobre eles.

27那些总督、钦差、省长和王的谋士一同聚集来看这三个人，见火不能伤他们的身体，头发没有烧焦，衣裳也没有变色，都没有火烧过的气味。

28 Falou Nabucodonosor e disse: Bendito seja o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que enviou o seu anjo e livrou os seus servos, que confiaram nele, pois não quiseram cumprir a palavra do rei, preferindo entregar o seu corpo, a

28尼布甲尼撒说：“沙得拉、米煞、亚伯尼歌的上帝是应当称颂的！他差遣使者救护倚靠他的仆人，他们不遵王的命令，甚至舍身，在他们上帝以外不肯事奉敬拜别神。

servirem e adorarem a qualquer outro deus, senão ao seu Deus.

29 Portanto, faço um decreto pelo qual todo povo, nação e língua que disser blasfêmia contra o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego seja despedaçado, e as suas casas sejam feitas em monturo; porque não há outro deus que possa livrar como este.

29现在我降旨，无论何方、何国、何族，凡有人毁谤沙得拉、米煞、亚伯尼歌的上帝，他必被凌迟，他的房屋必成粪堆，因为没有别神能像这样施行拯救。”

30 Então, o rei fez prosperar a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego na província da Babilônia.

30那时王在巴比伦省使沙得拉、米煞、亚伯尼歌高升。

Daniel 4

A loucura de Nabucodonosor

但以理书 4

尼布甲尼撒的第二个梦

1 O rei Nabucodonosor a todos os povos, nações e homens de todas as línguas, que habitam em toda a terra: Paz vos seja multiplicada!

1尼布甲尼撒王对住在全地各方、各国、各族的人说：“愿你们大享平安！

2 Pareceu-me bem fazer conhecidos os sinais e maravilhas que Deus, o Altíssimo, tem feito para comigo.

2我乐意宣扬至高上帝向我所行的神迹奇事。

3 Quão grandes são os seus sinais, e quão poderosas, as suas maravilhas! O seu reino é reino sempiterno, e o seu domínio, de geração em geração.

3他的神迹何其大！　他的奇事何其盛！　他的国度存到永远；　他的权柄存到万代！

4 Eu, Nabucodonosor, estava tranqüilo em minha casa e feliz no meu palácio.

4 “我－尼布甲尼撒安居在家中，在宫里享受荣华。

5 Tive um sonho, que me espantou; e, quando estava no meu leito, os pensamentos e as visões da minha cabeça me turbaram.

5我做了一个梦，使我惧怕。我在床上的意念和脑中的异象，使我惊惶。

6 Por isso, expedi um decreto, pelo qual fossem introduzidos à minha presença

6因此我降旨召巴比伦的智慧人全都到我面前，要他们将梦的解释告诉我。

todos os sábios da Babilônia, para que me fizessem saber a interpretação do sonho.

7 Então, entraram os magos, os encantadores, os caldeus e os feiticeiros, e lhes contei o sonho; mas não me fizeram saber a sua interpretação.

8 Por fim, se me apresentou Daniel, cujo nome é Beltessazar, segundo o nome do meu deus, e no qual há o espírito dos deuses santos; e eu lhe contei o sonho, dizendo:

9 Beltessazar, chefe dos magos, eu sei que há em ti o espírito dos deuses santos, e nenhum mistério te é difícil; eis as visões do sonho que eu tive; dize-me a sua interpretação.

10 Eram assim as visões da minha cabeça quando eu estava no meu leito: eu estava olhando e vi uma árvore no meio da terra, cuja altura era grande;

11 crescia a árvore e se tornava forte, de maneira que a sua altura chegava até ao céu; e era vista até aos confins da terra.

12 A sua folhagem era formosa, e o seu fruto, abundante, e havia nela sustento para todos; debaixo dela os animais do campo achavam sombra, e as aves do céu faziam morada nos seus ramos, e todos os seres viventes se mantinham dela.

13 No meu sonho, quando eu estava no meu leito, vi um vigilante, um santo, que descia do céu,

14 clamando fortemente e dizendo: Derribai a árvore, cortai-lhe os ramos, derriçai-lhe as folhas, espalhai o seu fruto;

7于是那些术士、巫师、迦勒底人、观兆的都进来，我将那梦告诉他们，他们却不能把梦的解释告诉我。

8最后，但以理，就是按照我神明的名字称为伯提沙撒的，来到我面前，他里头有神圣神明的灵，我将梦告诉他：

9 ‘术士的领袖伯提沙撒啊，我知道你里头有神圣神明的灵，什么奥秘都不能为难你。现在你要把我梦中所见的异象和梦的解释告诉我。’

10 “我在床上脑中的异象是这样：我观看，看哪，大地中间有一棵树，极其高大。

11那树渐长，而且茁壮，高得顶天，从地极都能看见，

12叶子华美，果子甚多，可作所有动物的食物；野地的走兽卧在荫下，天空的飞鸟宿在枝上，凡有血肉的都从这树得食物。

13 “我观看，我在床上脑中的异象是这样，看哪，有守望者，就是神圣的一位，从天而降，

14大声呼叫说：‘砍倒这树！砍下枝子！拔掉叶子！抛散果子！使走兽逃离树下，飞鸟躲开树枝。

afugentem-se os animais de debaixo dela e as aves, dos seus ramos.

15 Mas a cepa, com as raízes, deixai na terra, atada com cadeias de ferro e de bronze, na erva do campo. Seja ela molhada do orvalho do céu, e a sua porção seja, com os animais, a erva da terra.

15树的残干却要留在地里，在田野的青草中用铁圈和铜圈套住。任他让天上的露水滴湿，和地上的走兽一同吃草，

16 Mude-se-lhe o coração, para que não seja mais coração de homem, e lhe seja dado coração de animal; e passem sobre ela sete tempos.

16使他的心改变，不再是人的心，而给他一个兽心，使他经过七个时期。

17 Esta sentença é por decreto dos vigilantes, e esta ordem, por mandado dos santos; a fim de que conheçam os viventes que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens; e o dá a quem quer e até ao mais humilde dos homens constitui sobre eles.

17这是众守望者所发的命令，是众圣者所作的决定，好叫世人知道至高者在人的国中掌权，要将国赐给谁就赐给谁，并且立极卑微的人执掌国权。’

18 Isto vi eu, rei Nabucodonosor, em sonhos. Tu, pois, ó Beltessazar, dize a interpretação, porquanto todos os sábios do meu reino não me puderam fazer saber a interpretação, mas tu podes; pois há em ti o espírito dos deuses santos.

18 “这是我－尼布甲尼撒王所做的梦。伯提沙撒啊，你要说明这梦的解释；我国中所有的智慧人都不能把梦的解释告诉我，惟独你能，因你里头有神圣神明的灵。”

但以理解梦

19 Então, Daniel, cujo nome era Beltessazar, esteve atônito por algum tempo, e os seus pensamentos o turbavam. Então, lhe falou o rei e disse: Beltessazar, não te perturbe o sonho, nem a sua interpretação. Respondeu Beltessazar e disse: SENHOR meu, o sonho seja contra os que te têm ódio, e a sua interpretação, para os teus inimigos.

19于是称为伯提沙撒的但以理惊骇片时，心意惊惶。王说：“伯提沙撒啊，不要因梦和梦的解释惊惶。”伯提沙撒回答说：“我主啊，愿这梦归给恨恶你的人，这梦的解释归给你的敌人。

[20] A árvore que viste, que cresceu e se tornou forte, cuja altura chegou até ao céu, e que foi vista por toda a terra,

[20]你所见的树渐长，而且茁壮，高得顶天，全地都能看见，

[21] cuja folhagem era formosa, e o seu fruto, abundante, e em que para todos havia sustento, debaixo da qual os animais do campo achavam sombra, e em cujos ramos as aves do céu faziam morada,

[21]叶子华美，果子甚多，可作所有动物的食物；野地的走兽住在其下，天空的飞鸟宿在枝上。

[22] és tu, ó rei, que cresceste e vieste a ser forte; a tua grandeza cresceu e chega até ao céu, e o teu domínio, até à extremidade da terra.

[22] “王啊，这成长又茁壮的树就是你。你的威势成长及于天，你的权柄达到地极。

[23] Quanto ao que viu o rei, um vigilante, um santo, que descia do céu e que dizia: Cortai a árvore e destruí-a, mas a cepa com as raízes deixai na terra, atada com cadeias de ferro e de bronze, na erva do campo; seja ela molhada do orvalho do céu, e a sua porção seja com os animais do campo, até que passem sobre ela sete tempos,

[23]王既看见一位神圣的守望者从天而降，说：‘将这树砍倒毁坏，树的残干却要留在地里，在田野的青草中用铁圈和铜圈套住。任他让天上的露水滴湿，与野地的走兽一同吃草，直到经过七个时期。’

[24] esta é a interpretação, ó rei, e este é o decreto do Altíssimo, que virá contra o rei, meu senhor:

[24] “王啊，梦的解释就是这样：临到我主我王的事是出于至高者的命令。

[25] serás expulso de entre os homens, e a tua morada será com os animais do campo, e dar-te-ão a comer ervas como aos bois, e serás molhado do orvalho do céu; e passar-se-ão sete tempos por cima de ti, até que conheças que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens e o dá a quem quer.

[25]你必被赶出离开世人，与野地的走兽同住，吃草如牛，让天上的露水滴湿，且要经过七个时期，直等到你知道至高者在人的国中掌权，要将国赐给谁就赐给谁。

[26] Quanto ao que foi dito, que se deixasse a cepa da árvore com as suas raízes, o teu

[26]这使树的残干存留的命令，是要等你知道天在掌权，你的国必定归你。

reino tornará a ser teu, depois que tiveres conhecido que o céu domina.

27 Portanto, ó rei, aceita o meu conselho e põe termo, pela justiça, em teus pecados e em tuas iniqüidades, usando de misericórdia para com os pobres; e talvez se prolongue a tua tranqüilidade.

27王啊，求你悦纳我的谏言，以施行公义除去罪过，以怜悯穷人除掉罪恶，或者你的平安可以延长。”

28 Todas estas coisas sobrevieram ao rei Nabucodonosor.

28这些事都临到尼布甲尼撒王。

29 Ao cabo de doze meses, passeando sobre o palácio real da cidade de Babilônia,

29过了十二个月，他在巴比伦王宫顶上散步。

30 falou o rei e disse: Não é esta a grande Babilônia que eu edifiquei para a casa real, com o meu grandioso poder e para glória da minha majestade?

30王说：“这大巴比伦岂不是我用大能大力建为首都，要显示我威严的荣耀吗？”

31 Falava ainda o rei quando desceu uma voz do céu: A ti se diz, ó rei Nabucodonosor: Já passou de ti o reino.

31这话还在王口中的时候，有声音从天降下，说：“尼布甲尼撒王啊，有话对你说，你的国离开你了。

32 Serás expulso de entre os homens, e a tua morada será com os animais do campo; e far-te-ão comer ervas como os bois, e passar-se-ão sete tempos por cima de ti, até que aprendas que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens e o dá a quem quer.

32你必被赶出离开世人，与野地的走兽同住，吃草如牛，且要经过七个时期；等你知道至高者在人的国中掌权，要将国赐给谁就赐给谁。”

33 No mesmo instante, se cumpriu a palavra sobre Nabucodonosor; e foi expulso de entre os homens e passou a comer erva como os bois, o seu corpo foi molhado do orvalho do céu, até que lhe cresceram os cabelos como as penas da águia, e as suas unhas, como as das aves.

33当时这话就应验在尼布甲尼撒身上，他被赶出离开世人，吃草如牛，身体被天上的露水滴湿，头发长得像鹰的羽毛，指甲长得像鸟爪。

尼布甲尼撒颂赞上帝

34 Mas ao fim daqueles dias, eu, Nabucodonosor, levantei os olhos ao céu,

34“时候到了，我－尼布甲尼撒举目望天，我的知识复归于我，我就称颂

tornou-me a vir o entendimento, e eu bendisse o Altíssimo, e louvei, e glorifiquei ao que vive para sempre, cujo domínio é sempiterno, e cujo reino é de geração em geração.

至高者，赞美尊敬活到永远的上帝。他的权柄存到永远， 他的国度存到万代。

35 Todos os moradores da terra são por ele reputados em nada; e, segundo a sua vontade, ele opera com o exército do céu e os moradores da terra; não há quem lhe possa deter a mão, nem lhe dizer: Que fazes?

35地上所有的居民都算为虚无； 在天上万军和地上居民中， 他都凭自己的旨意行事。 无人能拦住他的手， 或问他说，你在做什么呢？

36 Tão logo me tornou a vir o entendimento, também, para a dignidade do meu reino, tornou-me a vir a minha majestade e o meu resplendor; buscaram-me os meus conselheiros e os meus grandes; fui restabelecido no meu reino, e a mim se me ajuntou extraordinária grandeza.

36 “那时，我的知识复归于我，威严和光荣也复归于我，使我的国度得荣耀，我的谋士和大臣也来朝见我。我又重建我的国度，更大的权势加添在我身上。

37 Agora, pois, eu, Nabucodonosor, louvo, exalço e glorifico ao Rei do céu, porque todas as suas obras são verdadeiras, e os seus caminhos, justos, e pode humilhar aos que andam na soberba.

37现在我－尼布甲尼撒赞美、尊崇、恭敬天上的王，因为他所行的全都信实，他所做的尽都公平。那行事骄傲的，他能降为卑。”

Daniel 5

A escritura na parede

1 O rei Belsazar deu um grande banquete a mil dos seus grandes e bebeu vinho na presença dos mil.

2 Enquanto Belsazar bebia e apreciava o vinho, mandou trazer os utensílios de ouro e de prata que Nabucodonosor, seu pai, tirara do templo, que estava em Jerusalém, para que neles bebessem o rei

但以理书 5

伯沙撒王的宴会

1伯沙撒王为他的一千大臣摆设盛筵，与这一千人饮酒。

2伯沙撒在欢饮之间，吩咐人将他父尼布甲尼撒从耶路撒冷圣殿所掳掠的金银器皿拿来，好使王与大臣、王后、妃嫔用这器皿饮酒。

e os seus grandes, as suas mulheres e concubinas.	
[3] Então, trouxeram os utensílios de ouro, que foram tirados do templo da Casa de Deus que estava em Jerusalém, e beberam neles o rei, os seus grandes e as suas mulheres e concubinas.	[3]于是他们把圣殿，就是耶路撒冷上帝殿中所掳掠的金器皿拿来，王和大臣、王后、妃嫔就用这器皿饮酒。
[4] Beberam o vinho e deram louvores aos deuses de ouro, de prata, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra.	[4]他们饮酒，赞美金、银、铜、铁、木、石造的神明。
[5] No mesmo instante, apareceram uns dedos de mão de homem e escreviam, defronte do candeeiro, na caiadura da parede do palácio real; e o rei via os dedos que estavam escrevendo.	[5]当时，忽然有人的指头出现，在灯台对面王宫粉刷的墙上写字。王看见写字的指头，
[6] Então, se mudou o semblante do rei, e os seus pensamentos o turbaram; as juntas dos seus lombos se relaxaram, e os seus joelhos batiam um no outro.	[6]就变了脸色，心意惊惶，腰骨好像脱节，双膝彼此相碰，
[7] O rei ordenou, em voz alta, que se introduzissem os encantadores, os caldeus e os feiticeiros; falou o rei e disse aos sábios da Babilônia: Qualquer que ler esta escritura e me declarar a sua interpretação será vestido de púrpura, trará uma cadeia de ouro ao pescoço e será o terceiro no meu reino.	[7]大声吩咐将巫师、迦勒底人和观兆的领进来。王对巴比伦的智慧人说："谁能读这文字，并且向我讲解它的意思，他必身穿紫袍，项带金链，在我国中位列第三。"
[8] Então, entraram todos os sábios do rei; mas não puderam ler a escritura, nem fazer saber ao rei a sua interpretação.	[8]于是王所有的智慧人都进前来，他们却不能读那文字，也不能为王讲解它的意思。
[9] Com isto, se perturbou muito o rei Belsazar, e mudou-se-lhe o semblante; e os seus grandes estavam sobressaltados.	[9]伯沙撒王就甚惊惶，脸色改变，他的大臣也都困惑。

[10] A rainha-mãe, por causa do que havia acontecido ao rei e aos seus grandes, entrou na casa do banquete e disse: Ó rei, vive eternamente! Não te turbem os teus pensamentos, nem se mude o teu semblante.

[10]太后因王和他大臣所说的话，就进入宴会厅，说："愿王万岁！你的心不要惊惶，脸不要变色。

[11] Há no teu reino um homem que tem o espírito dos deuses santos; nos dias de teu pai, se achou nele luz, e inteligência, e sabedoria como a sabedoria dos deuses; teu pai, o rei Nabucodonosor, sim, teu pai, ó rei, o constituiu chefe dos magos, dos encantadores, dos caldeus e dos feiticeiros,

[11]在你国中有一人，他里头有神圣神明的灵，你父在世的日子，这人心中光明，又有聪明智慧，好像神明的智慧。你父尼布甲尼撒王，就是王的父，曾立他为术士、巫师、迦勒底人和观兆者的领袖，

[12] porquanto espírito excelente, conhecimento e inteligência, interpretação de sonhos, declaração de enigmas e solução de casos difíceis se acharam neste Daniel, a quem o rei pusera o nome de Beltessazar; chame-se, pois, a Daniel, e ele dará a interpretação.

[12]都因他有美好的灵性，又有知识聪明，能解梦，释谜语，解疑惑。这人名叫但以理，尼布甲尼撒王又称他为伯提沙撒，现在可以召他来，他必解明这意思。"

但以理解释墙上的字

[13] Então, Daniel foi introduzido à presença do rei. Falou o rei e disse a Daniel: És tu aquele Daniel, dos cativos de Judá, que o rei, meu pai, trouxe de Judá?

[13]于是但以理被领到王面前。王问但以理说："你就是我父王从犹大带来、被掳的犹大人但以理吗？

[14] Tenho ouvido dizer a teu respeito que o espírito dos deuses está em ti, e que em ti se acham luz, inteligência e excelente sabedoria.

[14]我听说你里头有神明的灵，心中有光，又有聪明和高超的智慧。

[15] Acabam de ser introduzidos à minha presença os sábios e os encantadores, para lerem esta escritura e me fazerem saber a sua interpretação; mas não puderam dar a interpretação destas palavras.

[15]现在智慧人和巫师都被带到我面前，要叫他们读这文字，为我讲解它的意思；无奈他们都不能讲解它的意思。

16 Eu, porém, tenho ouvido dizer de ti que podes dar interpretações e solucionar casos difíceis; agora, se puderes ler esta escritura e fazer-me saber a sua interpretação, serás vestido de púrpura, terás cadeia de ouro ao pescoço e serás o terceiro no meu reino.

16我听说你能讲解，能解疑惑；现在你若能读这文字，为我讲解它的意思，就必身穿紫袍，项戴金链，在我国中位列第三。”

17 Então, respondeu Daniel e disse na presença do rei: Os teus presentes fiquem contigo, e dá os teus prêmios a outrem; todavia, lerei ao rei a escritura e lhe farei saber a interpretação.

17但以理回答王说：“你的礼物可以归你自己，你的赏赐可以归给别人；我却要为王读这文字，讲解它的意思。

18 Ó rei! Deus, o Altíssimo, deu a Nabucodonosor, teu pai, o reino e grandeza, glória e majestade.

18你，王啊，至高的上帝曾将国度、大权、荣耀、威严赐给你父尼布甲尼撒；

19 Por causa da grandeza que lhe deu, povos, nações e homens de todas as línguas tremiam e temiam diante dele; matava a quem queria e a quem queria deixava com vida; a quem queria exaltava e a quem queria abatia.

19因上帝所赐给他的大权，各方、各国、各族的人都在他面前恐惧战兢，因他要杀就杀，要人活就活，要升就升，要降就降。

20 Quando, porém, o seu coração se elevou, e o seu espírito se tornou soberbo e arrogante, foi derribado do seu trono real, e passou dele a sua glória.

20但他的心高傲，灵也刚愎，以致行事狂傲，就被革去国度的王位，夺走荣耀。

21 Foi expulso dentre os filhos dos homens, o seu coração foi feito semelhante ao dos animais, e a sua morada foi com os jumentos monteses; deram-lhe a comer erva como aos bois, e do orvalho do céu foi molhado o seu corpo, até que conheceu que Deus, o Altíssimo, tem domínio sobre o reino dos homens e a quem quer constitui sobre ele.

21他被赶出离开世人，他的心变为兽心，与野驴同住，吃草如牛，身体被天上的露水滴湿，直到他知道，至高的上帝在人的国中掌权，凭自己的旨意立人治国。

22 Tu, Belsazar, que és seu filho, não humilhaste o teu coração, ainda que sabias tudo isto.

23 E te levantaste contra o SENHOR do céu, pois foram trazidos os utensílios da casa dele perante ti, e tu, e os teus grandes, e as tuas mulheres, e as tuas concubinas bebestes vinho neles; além disso, deste louvores aos deuses de prata, de ouro, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra, que não vêem, não ouvem, nem sabem; mas a Deus, em cuja mão está a tua vida e todos os teus caminhos, a ele não glorificaste.

24 Então, da parte dele foi enviada aquela mão que traçou esta escritura.

25 Esta, pois, é a escritura que se traçou: MENE, MENE, TEQUEL e PARSIM.

26 Esta é a interpretação daquilo: MENE: Contou Deus o teu reino e deu cabo dele.

27 TEQUEL: Pesado foste na balança e achado em falta.

28 PERES: Dividido foi o teu reino e dado aos medos e aos persas.

29 Então, mandou Belsazar que vestissem Daniel de púrpura, e lhe pusessem cadeia de ouro ao pescoço, e proclamassem que passaria a ser o terceiro no governo do seu reino.

30 Naquela mesma noite, foi morto Belsazar, rei dos caldeus.

31 E Dario, o medo, com cerca de sessenta e dois anos, se apoderou do reino.

Daniel 6

22伯沙撒啊，你是他的儿子，你虽知道这一切，却不谦卑自己，

23竟向天上的主自高，差人将他殿中的器皿拿到你面前，你和大臣、王后、妃嫔用这器皿饮酒。你又赞美那不能看、不能听、无知无识，用金、银、铜、铁、木、石造的神明，没有将荣耀归与那手中掌管你气息，管理你一切行动的上帝。

24于是从他那里显出指头写这文字。

25 “所写的文字是：‘弥尼，弥尼，提客勒，乌法珥新。’

26解释是这样：弥尼就是上帝数算你国的年日到此完毕。

27提客勒就是你被秤在天平上，秤出你的亏欠来。

28毗勒斯就是你的国要分裂，归给玛代人和波斯人。”

29于是伯沙撒下令，人就把紫袍给但以理穿上，把金链给他戴在颈项上，又传令使他在国中位列第三。

30当夜，迦勒底王伯沙撒被杀。

31玛代人大流士年六十二岁，取了迦勒底国。

但以理书 6

Daniel na cova dos leões

[1] Pareceu bem a Dario constituir sobre o reino a cento e vinte sátrapas, que estivessem por todo o reino;

[2] e sobre eles, três presidentes, dos quais Daniel era um, aos quais estes sátrapas dessem conta, para que o rei não sofresse dano.

[3] Então, o mesmo Daniel se distinguiu destes presidentes e sátrapas, porque nele havia um espírito excelente; e o rei pensava em estabelecê-lo sobre todo o reino.

[4] Então, os presidentes e os sátrapas procuravam ocasião para acusar a Daniel a respeito do reino; mas não puderam achá-la, nem culpa alguma; porque ele era fiel, e não se achava nele nenhum erro nem culpa.

[5] Disseram, pois, estes homens: Nunca acharemos ocasião alguma para acusar a este Daniel, se não a procurarmos contra ele na lei do seu Deus.

[6] Então, estes presidentes e sátrapas foram juntos ao rei e lhe disseram: Ó rei Dario, vive eternamente!

[7] Todos os presidentes do reino, os prefeitos e sátrapas, conselheiros e governadores concordaram em que o rei estabeleça um decreto e faça firme o interdito que todo homem que, por espaço de trinta dias, fizer petição a qualquer deus ou a qualquer homem e não a ti, ó rei, seja lançado na cova dos leões.

但以理在狮子坑中

[1]大流士随心所愿，立了一百二十个总督，治理全国，

[2]又在他们以上立总长三人，但以理也在其中；使总督在他们三人面前呈报，免得王受亏损。

[3]这但以理因有卓越的灵性，超乎其余的总长和总督，王想立他治理全国。

[4]那时，总长和总督在治国的事务上寻找但以理的把柄，为要控告他；只是找不到任何的把柄和过失，因他忠心办事，毫无错误过失。

[5]那些人就说：“我们要找但以理的把柄，若不从他上帝的律法中下手，就寻不着。”

[6]于是，总长和总督纷纷聚集来见王，说：“大流士王万岁！

[7]国中的总长、钦差、总督、谋士和省长彼此商议，求王下旨，立一条禁令，三十天之内，不拘何人，若在王以外，或向神明或向人求什么，就必扔在狮子坑中。

8 Agora, pois, ó rei, sanciona o interdito e assina a escritura, para que não seja mudada, segundo a lei dos medos e dos persas, que se não pode revogar.

8王啊，现在求你立这禁令，在这文件上签署，使它不能更改；照玛代人和波斯人的例，绝不更动。”

9 Por esta causa, o rei Dario assinou a escritura e o interdito.

9于是大流士王在这禁令的文件上签署。

10 Daniel, pois, quando soube que a escritura estava assinada, entrou em sua casa e, em cima, no seu quarto, onde havia janelas abertas do lado de Jerusalém, três vezes por dia, se punha de joelhos, e orava, e dava graças, diante do seu Deus, como costumava fazer.

10但以理知道这文件已经签署，就进自己的家，他家楼上的窗户开向耶路撒冷。他一天三次，双膝跪着，在他的上帝面前祷告感谢，像平常一样。

11 Então, aqueles homens foram juntos, e, tendo achado a Daniel a orar e a suplicar, diante do seu Deus,

11于是，那些人纷纷聚集，发现但以理在他上帝面前祈祷恳求。

12 se apresentaram ao rei, e, a respeito do interdito real, lhe disseram: Não assinaste um interdito que, por espaço de trinta dias, todo homem que fizesse petição a qualquer deus ou a qualquer homem e não a ti, ó rei, fosse lançado na cova dos leões? Respondeu o rei e disse: Esta palavra é certa, segundo a lei dos medos e dos persas, que se não pode revogar.

12他们就进到王面前，向王提及禁令，说：“三十天之内不拘何人，若在王以外，或向神明或向人求什么，必被扔在狮子坑中，王不是在这禁令上签署了吗？”王回答说：“确有这事，照玛代人和波斯人的例是不可更改的。”

13 Então, responderam e disseram ao rei: Esse Daniel, que é dos exilados de Judá, não faz caso de ti, ó rei, nem do interdito que assinaste; antes, três vezes por dia, faz a sua oração.

13他们对王说：“王啊，那被掳的犹大人但以理不理会你，也不遵守你签署的禁令，竟一天三次祈祷。”

14 Tendo o rei ouvido estas coisas, ficou muito penalizado e determinou consigo mesmo livrar a Daniel; e, até ao pôr-do-sol, se empenhou por salvá-lo.

14王听见这话，就甚愁烦，一心要救但以理，直到日落的时候，他还在筹划解救他。

15 Então, aqueles homens foram juntos ao rei e lhe disseram: Sabe, ó rei, que é lei dos medos e dos persas que nenhum interdito ou decreto que o rei sancione se pode mudar.

15那些人就纷纷聚集到王那里，对王说："王啊，当知道玛代人和波斯人有例，凡王所立的禁令和律例都不可更改。"

16 Então, o rei ordenou que trouxessem a Daniel e o lançassem na cova dos leões. Disse o rei a Daniel: O teu Deus, a quem tu continuamente serves, que ele te livre.

16于是王下令，人就把但以理带来，扔在狮子坑中。王对但以理说："你经常事奉的上帝，他必拯救你。"

17 Foi trazida uma pedra e posta sobre a boca da cova; selou-a o rei com o seu próprio anel e com o dos seus grandes, para que nada se mudasse a respeito de Daniel.

17有人搬来一块石头放在坑口，王用自己的玺和大臣的印，封闭那坑，使惩办但以理的事绝不更改。

18 Então, o rei se dirigiu para o seu palácio, passou a noite em jejum e não deixou trazer à sua presença instrumentos de música; e fugiu dele o sono.

18王回到宫里，终夜禁食，不让人带乐器到他面前，他也失眠了。

19 Pela manhã, ao romper do dia, levantou-se o rei e foi com pressa à cova dos leões.

19次日黎明，王起来，急忙往狮子坑那里去，

20 Chegando-se ele à cova, chamou por Daniel com voz triste; disse o rei a Daniel: Daniel, servo do Deus vivo! Dar-se-ia o caso que o teu Deus, a quem tu continuamente serves, tenha podido livrar-te dos leões?

20临近坑边，哀声呼叫但以理。王对但以理说："永生上帝的仆人但以理啊，你经常事奉的上帝能救你脱离狮子吗？"

21 Então, Daniel falou ao rei: Ó rei, vive eternamente!

21但以理对王说："愿王万岁！

22 O meu Deus enviou o seu anjo e fechou a boca aos leões, para que não me fizessem dano, porque foi achada em mim inocência diante dele; também contra ti, ó rei, não cometi delito algum.

22我的上帝差遣使者封住狮子的口，叫狮子不伤我，因我在上帝面前无辜。王啊，在你面前我也没有做过任何亏损的事。"

23 Então, o rei se alegrou sobremaneira e mandou tirar a Daniel da cova; assim, foi tirado Daniel da cova, e nenhum dano se achou nele, porque crera no seu Deus.

23王因此就甚喜乐，吩咐把但以理从坑里拉上来。于是但以理从坑里被拉上来，身上毫无损伤，因为他信靠他的上帝。

24 Ordenou o rei, e foram trazidos aqueles homens que tinham acusado a Daniel, e foram lançados na cova dos leões, eles, seus filhos e suas mulheres; e ainda não tinham chegado ao fundo da cova, e já os leões se apoderaram deles, e lhes esmigalharam todos os ossos.

24王下令，把那些控告但以理的人和他们的妻子儿女都带来，扔在狮子坑中。他们还没有到坑底，狮子就制伏他们，咬碎他们的骨头。

25 Então, o rei Dario escreveu aos povos, nações e homens de todas as línguas que habitam em toda a terra: Paz vos seja multiplicada!

25于是，大流士王传旨给住在全地各方、各国、各族的人说："愿你们大享平安！

26 Faço um decreto pelo qual, em todo o domínio do meu reino, os homens tremam e temam perante o Deus de Daniel, porque ele é o Deus vivo e que permanece para sempre; o seu reino não será destruído, e o seu domínio não terá fim.

26现在我降旨，我所统辖全国的人民，都要在但以理的上帝面前战兢畏惧。 因为他是活的上帝， 永远长存，他的国度永不败坏， 他的权柄永存无极！

27 Ele livra, e salva, e faz sinais e maravilhas no céu e na terra; foi ele quem livrou a Daniel do poder dos leões.

27他庇护，搭救， 在天上地下施行神迹奇事， 救了但以理 脱离狮子的口。"

28 Daniel, pois, prosperou no reinado de Dario e no reinado de Ciro, o persa.

28如此，这但以理，当大流士在位的时候和波斯的居鲁士在位的时候，大享亨通。

Daniel 7

O sonho sobre os quatro animais

但以理书 7

但以理叙述异象
（7·1–12·13）
四兽的异象

1 No primeiro ano de Belsazar, rei da Babilônia, teve Daniel um sonho e visões ante seus olhos, quando estava no seu

1巴比伦王伯沙撒元年，但以理在床上做梦，脑中看见异象，就记录这梦，述说其中的大意。

leito; escreveu logo o sonho e relatou a suma de todas as coisas.

2 Falou Daniel e disse: Eu estava olhando, durante a minha visão da noite, e eis que os quatro ventos do céu agitavam o mar Grande.

2但以理说： 我在夜间的异象中观看，看哪，天上四风，突然刮在大海之上。

3 Quatro animais, grandes, diferentes uns dos outros, subiam do mar.

3有四只巨兽从海里上来，它们各不相同：

4 O primeiro era como leão e tinha asas de águia; enquanto eu olhava, foram-lhe arrancadas as asas, foi levantado da terra e posto em dois pés, como homem; e lhe foi dada mente de homem.

4头一个像狮子，有鹰的翅膀；我正观看的时候，它的翅膀被拔去，它从地上被扶起来，用两脚站立，像人一样，还给了它人的心。

5 Continuei olhando, e eis aqui o segundo animal, semelhante a um urso, o qual se levantou sobre um dos seus lados; na boca, entre os dentes, trazia três costelas; e lhe diziam: Levanta-te, devora muita carne.

5看哪，另有一兽如熊，就是第二兽，半身侧立，口里的牙齿中有三根獠牙。有人吩咐这兽说：“起来，吞吃许多的肉。”

6 Depois disto, continuei olhando, e eis aqui outro, semelhante a um leopardo, e tinha nas costas quatro asas de ave; tinha também este animal quatro cabeças, e foi-lhe dado domínio.

6其后，我观看，看哪，另有一兽如豹，背上有四个鸟的翅膀；这兽有四个头，还给了它权柄。

7 Depois disto, eu continuava olhando nas visões da noite, e eis aqui o quarto animal, terrível, espantoso e sobremodo forte, o qual tinha grandes dentes de ferro; ele devorava, e fazia em pedaços, e pisava aos pés o que sobejava; era diferente de todos os animais que apareceram antes dele e tinha dez chifres.

7其后，我在夜间的异象中观看，看哪，第四兽可怕可惧，极其强壮，有大铁牙，吞吃嚼碎，剩下的用脚践踏。这兽与前面所有的兽不同，它有十只角。

8 Estando eu a observar os chifres, eis que entre eles subiu outro pequeno, diante do qual três dos primeiros chifres foram arrancados; e eis que neste chifre havia

8我正思考这些角的时候，看哪，其中又长出另一只小角；先前的角中有三只角在它面前连根被拔出。看哪，这

olhos, como os de homem, e uma boca que falava com insolência.

角有眼，像人的眼，有口说夸大的话。

永存者的异象

[9] Continuei olhando, até que foram postos uns tronos, e o Ancião de Dias se assentou; sua veste era branca como a neve, e os cabelos da cabeça, como a pura lã; o seu trono eram chamas de fogo, e suas rodas eram fogo ardente.

[9]我正观看的时候， 有宝座设立， 上面坐着亘古常在者。 他的衣服洁白如雪， 头发如纯净的羊毛。 宝座是火焰， 其轮为烈火。

[10] Um rio de fogo manava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e miríades de miríades estavam diante dele; assentou-se o tribunal, e se abriram os livros.

[10]有火如河涌出， 从他面前流出来；事奉他的有千千， 在他面前侍立的有万万； 他坐着要行审判， 案卷都展开了。

[11] Então, estive olhando, por causa da voz das insolentes palavras que o chifre proferia; estive olhando e vi que o animal foi morto, e o seu corpo desfeito e entregue para ser queimado.

[11]于是我观看，因这角说夸大的话，我正观看的时候，那兽被杀，身体被毁，扔在火中焚烧。

[12] Quanto aos outros animais, foi-lhes tirado o domínio; todavia, foi-lhes dada prolongação de vida por um prazo e um tempo.

[12]其余的兽，权柄都被夺去，生命却得以延续，直到所定的时候和日期。

[13] Eu estava olhando nas minhas visões da noite, e eis que vinha com as nuvens do céu um como o Filho do Homem, e dirigiu-se ao Ancião de Dias, e o fizeram chegar até ele.

[13]我在夜间的异象中观看， 看哪，有一位像人子的， 驾着天上的云而来，被领到亘古常在者面前。

[14] Foi-lhe dado domínio, e glória, e o reino, para que os povos, nações e homens de todas as línguas o servissem; o seu domínio é domínio eterno, que não passará, e o seu reino jamais será destruído.

[14]他得了权柄、荣耀、国度， 使各方、各国、各族的人都事奉他。 他的权柄是永远的，不能废去， 他的国度必不败坏。

解释异象

[15] Quanto a mim, Daniel, o meu espírito foi alarmado dentro de mim, e as visões da minha cabeça me perturbaram.

[15]至于我—但以理，我的灵在我里面忧伤，我脑中的异象使我惊惶。

[16] Cheguei-me a um dos que estavam perto e lhe pedi a verdade acerca de tudo isto. Assim, ele me disse e me fez saber a interpretação das coisas:

[16]我走近其中一位侍立者，问他这一切的实情。他就告诉我，使我知道这事的解释：

[17] Estes grandes animais, que são quatro, são quatro reis que se levantarão da terra.

[17]这四只巨兽就是将要在世上兴起的四个王。

[18] Mas os santos do Altíssimo receberão o reino e o possuirão para todo o sempre, de eternidade em eternidade.

[18]然而，至高者的众圣者必要得到这国度，并且拥有它，直到永远，永永远远。

[19] Então, tive desejo de conhecer a verdade a respeito do quarto animal, que era diferente de todos os outros, muito terrível, cujos dentes eram de ferro, cujas unhas eram de bronze, que devorava, fazia em pedaços e pisava aos pés o que sobejava;

[19]于是我想要更清楚知道第四兽的实情，它与一切的兽不同，甚是可怕，有铁牙铜爪，吞吃嚼碎，剩下的用脚践踏；

[20] e também a respeito dos dez chifres que tinha na cabeça e do outro que subiu, diante do qual caíram três, daquele chifre que tinha olhos e uma boca que falava com insolência e parecia mais robusto do que os seus companheiros.

[20]头上有十只角和那另长出的一角，三只角在这角面前掉落；这角有眼，有口说夸大的话，形状比它的同类更强。

[21] Eu olhava e eis que este chifre fazia guerra contra os santos e prevalecia contra eles,

[21]我观看，这角与众圣者争战，胜了他们，

[22] até que veio o Ancião de Dias e fez justiça aos santos do Altíssimo; e veio o tempo em que os santos possuíram o reino.

[22]直到亘古常在者来到，为至高者的众圣者伸冤，众圣者得到国度的时候就到了。

[23] Então, ele disse: O quarto animal será um quarto reino na terra, o qual será diferente de todos os reinos; e devorará toda a terra, e a pisará aos pés, e a fará em pedaços.

[23]那侍立者这样说： 第四兽就是世上要兴起的第四国， 与其他各国不同，它要并吞全地， 并且践踏嚼碎。

[24] Os dez chifres correspondem a dez reis que se levantarão daquele mesmo reino; e, depois deles, se levantará outro, o qual será diferente dos primeiros, e abaterá a três reis.

[24]至于那十只角，就是从这国中兴起的十个王； 后来又兴起另一王， 与先前的不相同， 他要制伏三个王。

[25] Proferirá palavras contra o Altíssimo, magoará os santos do Altíssimo e cuidará em mudar os tempos e a lei; e os santos lhe serão entregues nas mãos, por um tempo, dois tempos e metade de um tempo.

[25]他说话抵挡至高者， 折磨至高者的众圣者， 又改变节期和律法。 众圣者要交在他手中一年、两年、又半年。

[26] Mas, depois, se assentará o tribunal para lhe tirar o domínio, para o destruir e o consumir até ao fim.

[26]然而，他坐着要行审判； 他的权柄要被夺去， 毁坏，灭绝，一直到底。

[27] O reino, e o domínio, e a majestade dos reinos debaixo de todo o céu serão dados ao povo dos santos do Altíssimo; o seu reino será reino eterno, e todos os domínios o servirão e lhe obedecerão.

[27]国度、权柄和天下诸国的大权 必赐给至高者的众圣民。 他的国是永远的国， 所有掌权的都必事奉他，顺从他。

[28] Aqui, terminou o assunto. Quanto a mim, Daniel, os meus pensamentos muito me perturbaram, e o meu rosto se empalideceu; mas guardei estas coisas no coração.

[28]这事到此结束。我－但以理因这些念头甚是惊惶，脸色也变了，却将这事记在心里。

Daniel 8

A visão sobre um carneiro e um bode

[1] No ano terceiro do reinado do rei Belsazar, eu, Daniel, tive uma visão depois daquela que eu tivera a princípio.

但以理书 8

公绵羊、公山羊的异象

[1]伯沙撒王在位第三年，有异象向我－但以理显现，是在先前所见的异象之后。

[2] Quando a visão me veio, pareceu-me estar eu na cidadela de Susã, que é província de Elão, e vi que estava junto ao rio Ulai.

[3] Então, levantei os olhos e vi, e eis que, diante do rio, estava um carneiro, o qual tinha dois chifres, e os dois chifres eram altos, mas um, mais alto do que o outro; e o mais alto subiu por último.

[4] Vi que o carneiro dava marradas para o ocidente, e para o norte, e para o sul; e nenhum dos animais lhe podia resistir, nem havia quem pudesse livrar-se do seu poder; ele, porém, fazia segundo a sua vontade e, assim, se engrandecia.

[5] Estando eu observando, eis que um bode vinha do ocidente sobre toda a terra, mas sem tocar no chão; este bode tinha um chifre notável entre os olhos;

[6] dirigiu-se ao carneiro que tinha os dois chifres, o qual eu tinha visto diante do rio; e correu contra ele com todo o seu furioso poder.

[7] Vi-o chegar perto do carneiro, e, enfurecido contra ele, o feriu e lhe quebrou os dois chifres, pois não havia força no carneiro para lhe resistir; e o bode o lançou por terra e o pisou aos pés, e não houve quem pudesse livrar o carneiro do poder dele.

[8] O bode se engrandeceu sobremaneira; e, na sua força, quebrou-se-lhe o grande chifre, e em seu lugar saíram quatro chifres notáveis, para os quatro ventos do céu.

[2]我在异象中观看，见自己在以拦省书珊的城堡中；我在异象中又见自己在乌莱河边。

[3]我举目观看，看哪，有一只公绵羊站在河边，它有两只角，这两角都高，一角高过另一角，后长出来的比较高。

[4]我见那公绵羊向西、向北、向南抵撞，没有任何兽在它面前站立得住，没有能逃脱它手的；它任意而行，自高自大。

[5]我正思想的时候，看哪，有一只公山羊从西而来，遍行全地，脚不着地。这山羊两眼当中有一只显眼的角。

[6]它往我先前所见、站在河边、有双角的公绵羊那里，以猛烈的怒气向它直闯。

[7]我见公山羊靠近公绵羊，向它发怒，攻击它，折断它的两角。公绵羊在公山羊面前站立不住；它把公绵羊撞倒在地，用脚践踏，没有能救公绵羊脱离它手的。

[8]这公山羊长得极其高大，正强壮的时候，那大角折断了，从角的下面向天的四方长出四只显眼的角来。

[9] De um dos chifres saiu um chifre pequeno e se tornou muito forte para o sul, para o oriente e para a terra gloriosa.

[10] Cresceu até atingir o exército dos céus; a alguns do exército e das estrelas lançou por terra e os pisou.

[11] Sim, engrandeceu-se até ao príncipe do exército; dele tirou o sacrifício diário e o lugar do seu santuário foi deitado abaixo.

[12] O exército lhe foi entregue, com o sacrifício diário, por causa das transgressões; e deitou por terra a verdade; e o que fez prosperou.

[13] Depois, ouvi um santo que falava; e disse outro santo àquele que falava: Até quando durará a visão do sacrifício diário e da transgressão assoladora, visão na qual é entregue o santuário e o exército, a fim de serem pisados?

[14] Ele me disse: Até duas mil e trezentas tardes e manhãs; e o santuário será purificado.

[15] Havendo eu, Daniel, tido a visão, procurei entendê-la, e eis que se me apresentou diante uma como aparência de homem.

[16] E ouvi uma voz de homem de entre as margens do Ulai, a qual gritou e disse: Gabriel, dá a entender a este a visão.

[17] Veio, pois, para perto donde eu estava; ao chegar ele, fiquei amedrontado e prostrei-me com o rosto em terra; mas ele me disse: Entende, filho do homem, pois esta visão se refere ao tempo do fim.

[9]从四角中的一角又长出另一只小角，向南、向东、向佳美之地，日渐壮大。

[10]它渐壮大，高及诸天万象，把一些天象和星辰摔落在地，用脚践踏。

[11]它自高自大，自以为高及万象之君，它除掉经常献给君的祭，毁坏君的圣所。

[12]因罪过的缘故，有军队和经常献的祭交给它。它把真理抛在地上，任意而行，无往不利。

[13]我听见有一位圣者说话，又有一位圣者向那说话的圣者说：“这经常献的祭、带来荒凉的罪过、圣所与军队被践踏的异象，要持续到几时呢？”

[14]他对我说：“要到二千三百日，圣所就必洁净。”

天使加百列解释异象

[15]我—但以理见了这异象，想要明白其中的意思。看哪，有一位形状像人的站在我面前。

[16]我听见乌莱河中有人声呼叫说：“加百列啊，要使这人明白这异象。”

[17]他就来到我所站的地方。他一来，我就惊慌，脸伏于地。他对我说：“人子啊，你要明白，因为这是关乎末后时期的异象。”

[18] Falava ele comigo quando caí sem sentidos, rosto em terra; ele, porém, me tocou e me pôs em pé no lugar onde eu me achava;

[18]他对我说话的时候，我正沉睡，脸伏于地。他就摸我，扶我站起来。

[19] e disse: Eis que te farei saber o que há de acontecer no último tempo da ira, porque esta visão se refere ao tempo determinado do fim.

[19]他说：“看哪，我要指示你恼怒结束的时候必成的事，因为这是关乎末后指定的时期。

[20] Aquele carneiro com dois chifres, que viste, são os reis da Média e da Pérsia;

[20]你所看见那有双角的公绵羊就是玛代王和波斯王。

[21] mas o bode peludo é o rei da Grécia; o chifre grande entre os olhos é o primeiro rei;

[21]那公山羊就是希腊王；两眼当中的大角就是第一个王。

[22] o ter sido quebrado, levantando-se quatro em lugar dele, significa que quatro reinos se levantarão deste povo, mas não com força igual à que ele tinha.

[22]至于角折断了，又从角的下面长出四只角，意思就是有四个国要从这国兴起，只是权势都不及它。

[23] Mas, no fim do seu reinado, quando os prevaricadores acabarem, levantar-se-á um rei de feroz catadura e especialista em intrigas.

[23]这四国末期，恶贯满盈的时候，必有一王兴起，面貌凶恶，诡计多端。

[24] Grande é o seu poder, mas não por sua própria força; causará estupendas destruições, prosperará e fará o que lhe aprouver; destruirá os poderosos e o povo santo.

[24]他的权柄极大，却不是因自己的能力；他要施行惊人的毁灭，无往不利，任意而行，又要毁灭强有力的人和众圣民。

[25] Por sua astúcia nos seus empreendimentos, fará prosperar o engano, no seu coração se engrandecerá e destruirá a muitos que vivem despreocupadamente; levantar-se-á contra o Príncipe dos príncipes, mas será quebrado sem esforço de mãos humanas.

[25]他用权术使手中的诡计成功；他的心自高自大，趁人无备的时候毁灭多人。他又起来攻击万君之君，至终却非因人的手而遭毁灭。

[26] A visão da tarde e da manhã, que foi dita, é verdadeira; tu, porém, preserva a visão, porque se refere a dias ainda mui distantes.

[27] Eu, Daniel, enfraqueci e estive enfermo alguns dias; então, me levantei e tratei dos negócios do rei. Espantava-me com a visão, e não havia quem a entendesse.

Daniel 9

A oração de Daniel pelo povo

[1] No primeiro ano de Dario, filho de Assuero, da linhagem dos medos, o qual foi constituído rei sobre o reino dos caldeus,

[2] no primeiro ano do seu reinado, eu, Daniel, entendi, pelos livros, que o número de anos, de que falara o SENHOR ao profeta Jeremias, que haviam de durar as assolações de Jerusalém, era de setenta anos.

[3] Voltei o rosto ao SENHOR Deus, para o buscar com oração e súplicas, com jejum, pano de saco e cinza.

[4] Orei ao SENHOR, meu Deus, confessei e disse: ah! SENHOR! Deus grande e temível, que guardas a aliança e a misericórdia para com os que te amam e guardam os teus mandamentos;

[5] temos pecado e cometido iniqüidades, procedemos perversamente e fomos rebeldes, apartando-nos dos teus mandamentos e dos teus juízos;

[26]所说二千三百日的异象是真的，但你要将这异象封住，因为它关乎未来许多的日子。”

[27]于是我一但以理昏倒，病了数日，然后起来办理王的事务。我因这异象惊骇不已，但还是不能了解。

但以理书 9

但以理为同胞祷告

[1]玛代族亚哈随鲁的儿子大流士被立为王，统治迦勒底国元年，

[2]就是他在位第一年，我一但以理从书上得知，耶和华的话临到耶利米先知，论耶路撒冷荒凉期满的年数为七十年。

[3]我面向主上帝，禁食，披麻蒙灰，恳切祷告祈求。

[4]我向耶和华一我的上帝祈祷、认罪，说："主啊，你是大而可畏的上帝，向爱主、守主诫命的人守约施慈爱。

[5]我们犯罪作恶，行恶叛逆，偏离你的诫命典章，

[6] e não demos ouvidos aos teus servos, os profetas, que em teu nome falaram aos nossos reis, nossos príncipes e nossos pais, como também a todo o povo da terra.

[6]没有听从你仆人众先知奉你的名向我们君王、官长、祖先和这地所有百姓所说的话。

[7] A ti, ó SENHOR, pertence a justiça, mas a nós, o corar de vergonha, como hoje se vê; aos homens de Judá, os moradores de Jerusalém, todo o Israel, quer os de perto, quer os de longe, em todas as terras por onde os tens lançado, por causa das suas transgressões que cometeram contra ti.

[7]主啊，你是公义的，但我们犹大人和耶路撒冷的居民，并你所赶到各国的以色列众人，不论远近，因为背叛了你，脸上蒙羞，正如今日一样。

[8] Ó SENHOR, a nós pertence o corar de vergonha, aos nossos reis, aos nossos príncipes e aos nossos pais, porque temos pecado contra ti.

[8]耶和华啊，我们和我们的君王、官长、祖先因得罪了你，脸上就都蒙羞。

[9] Ao SENHOR, nosso Deus, pertence a misericórdia e o perdão, pois nos temos rebelado contra ele

[9]主－我们的上帝是怜悯饶恕人的，我们却违背了他，

[10] e não obedecemos à voz do SENHOR, nosso Deus, para andarmos nas suas leis, que nos deu por intermédio de seus servos, os profetas.

[10]没有听从耶和华－我们上帝的话，没有遵行他藉仆人众先知向我们颁布的律法。

[11] Sim, todo o Israel transgrediu a tua lei, desviando-se, para não obedecer à tua voz; por isso, a maldição e as imprecações que estão escritas na Lei de Moisés, servo de Deus, se derramaram sobre nós, porque temos pecado contra ti.

[11]以色列众人都犯了你的律法，偏离、不听从你的话；因此，你仆人摩西律法上所写的诅咒和誓言倾倒在我们身上，因我们得罪了上帝。

[12] Ele confirmou a sua palavra, que falou contra nós e contra os nossos juízes que nos julgavam, e fez vir sobre nós grande mal, porquanto nunca, debaixo de todo o céu, aconteceu o que se deu em Jerusalém.

[12]上帝使大灾祸临到我们，实现了警戒我们和审判我们官长的话；原来耶路撒冷所遭遇的灾祸是普天之下未曾有过的。

[13] Como está escrito na Lei de Moisés, todo este mal nos sobreveio; apesar disso, não

[13]这一切灾祸临到我们，是照摩西律法上所写的，我们却没有求耶和华－

temos implorado o favor do SENHOR, nosso Deus, para nos convertermos das nossas iniqüidades e nos aplicarmos à tua verdade.

我们上帝的恩惠，使我们回转离开罪孽，明白你的真理。

[14] Por isso, o SENHOR cuidou em trazer sobre nós o mal e o fez vir sobre nós; pois justo é o SENHOR, nosso Deus, em todas as suas obras que faz, pois não obedecemos à sua voz.

[14]所以耶和华特意使这灾祸临到我们，耶和华－我们的上帝在他所行的事上都是公义的；我们并没有听从他的话。

[15] Na verdade, ó SENHOR, nosso Deus, que tiraste o teu povo da terra do Egito com mão poderosa, e a ti mesmo adquiriste renome, como hoje se vê, temos pecado e procedido perversamente.

[15]主－我们的上帝啊，你曾用大能的手领你的子民出埃及地，使自己得了名声，正如今日一样，现在，我们犯了罪，作了恶。

[16] Ó SENHOR, segundo todas as tuas justiças, aparte-se a tua ira e o teu furor da tua cidade de Jerusalém, do teu santo monte, porquanto, por causa dos nossos pecados e por causa das iniqüidades de nossos pais, se tornaram Jerusalém e o teu povo opróbrio para todos os que estão em redor de nós.

[16]主啊，求你按你丰盛的公义，使你的怒气和愤怒转离你的城耶路撒冷，就是你的圣山。因我们的罪恶和我们祖先的罪孽，耶路撒冷和你的子民被四围的人羞辱。

[17] Agora, pois, ó Deus nosso, ouve a oração do teu servo e as suas súplicas e sobre o teu santuário assolado faze resplandecer o rosto, por amor do SENHOR.

[17]我们的上帝啊，现在求你垂听你仆人的祈祷恳求，为你自己的缘故使你的脸向荒凉的圣所发光。

[18] Inclina, ó Deus meu, os ouvidos e ouve; abre os olhos e olha para a nossa desolação e para a cidade que é chamada pelo teu nome, porque não lançamos as nossas súplicas perante a tua face fiados em nossas justiças, mas em tuas muitas misericórdias.

[18]我的上帝啊，求你侧耳而听，睁眼而看，眷顾我们那荒凉之地和称为你名下的城。我们在你面前恳求，不是因自己的义，而是因你丰富的怜悯。

[19] Ó SENHOR, ouve; ó SENHOR, perdoa; ó SENHOR, atende-nos e age; não te

[19]主啊，求你垂听！主啊，求你赦免！主啊，求你侧耳，求你实行！为你

retardes, por amor de ti mesmo, ó Deus meu; porque a tua cidade e o teu povo são chamados pelo teu nome.

自己的缘故不要迟延。我的上帝啊，因这城和这民都是称为你名下的。”

A profecia das setenta semanas

加百列解释预言

[20] Falava eu ainda, e orava, e confessava o meu pecado e o pecado do meu povo de Israel, e lançava a minha súplica perante a face do SENHOR, meu Deus, pelo monte santo do meu Deus.

[20]我正说话、祷告，承认我的罪和我百姓以色列的罪，为我上帝的圣山，在耶和华－我的上帝面前恳求；

[21] Falava eu, digo, falava ainda na oração, quando o homem Gabriel, que eu tinha observado na minha visão ao princípio, veio rapidamente, voando, e me tocou à hora do sacrifício da tarde.

[21]我正在祷告中说话，先前在异象中所见的那位加百列，约在献晚祭的时候迅速飞到我这里来。

[22] Ele queria instruir-me, falou comigo e disse: Daniel, agora, saí para fazer-te entender o sentido.

[22]他指教我说：“但以理啊，现在我来要使你有智慧，有聪明。

[23] No princípio das tuas súplicas, saiu a ordem, e eu vim, para to declarar, porque és mui amado; considera, pois, a coisa e entende a visão.

[23]你刚开始恳求的时候，就有命令发出。现在我来告诉你，因你是蒙爱的；所以你要思想这事，明白这异象。

[24] Setenta semanas estão determinadas sobre o teu povo e sobre a tua santa cidade, para fazer cessar a transgressão, para dar fim aos pecados, para expiar a iniqüidade, para trazer a justiça eterna, para selar a visão e a profecia e para ungir o Santo dos Santos.

[24] “为你百姓和你圣城，已经定了七十个七，要止住罪过，除净罪恶，赎尽罪孽，引进永恒的公义，封住异象和预言，并膏至圣所。

[25] Sabe e entende: desde a saída da ordem para restaurar e para edificar Jerusalém, até ao Ungido, ao Príncipe, sete semanas e sessenta e duas semanas; as praças e as circunvalações se reedificarão, mas em tempos angustiosos.

[25]你当知道，当明白，从发出命令恢复并重建耶路撒冷，直到受膏的君出现，必有七个七和六十二个七。耶路撒冷城连街带濠都必在艰难中恢复并重建。

[26] Depois das sessenta e duas semanas, será morto o Ungido e já não estará; e o povo de um príncipe que há de vir destruirá a cidade e o santuário, e o seu fim será num dilúvio, e até ao fim haverá guerra; desolações são determinadas.

[27] Ele fará firme aliança com muitos, por uma semana; na metade da semana, fará cessar o sacrifício e a oferta de manjares; sobre a asa das abominações virá o assolador, até que a destruição, que está determinada, se derrame sobre ele.

26过了六十二个七，那受膏者被剪除，一无所有；必有一王的百姓来毁灭这城和圣所，它的结局必如洪水冲没。必有战争，一直到末了，荒凉的事已经定了。

27在一七之期，他必与许多人坚立盟约；一七之半，他必使献祭与供献止息。那施行毁灭的可憎之物必立在圣殿里，直到所定的结局倾倒在那行毁灭者的身上。”

Daniel 10

A visão de Daniel no rio Tigre

[1] No terceiro ano de Ciro, rei da Pérsia, foi revelada uma palavra a Daniel, cujo nome é Beltessazar; a palavra era verdadeira e envolvia grande conflito; ele entendeu a palavra e teve a inteligência da visão.

[2] Naqueles dias, eu, Daniel, pranteei durante três semanas.

[3] Manjar desejável não comi, nem carne, nem vinho entraram na minha boca, nem me ungi com óleo algum, até que passaram as três semanas inteiras.

[4] No dia vinte e quatro do primeiro mês, estando eu à borda do grande rio Tigre,

[5] levantei os olhos e olhei, e eis um homem vestido de linho, cujos ombros estavam cingidos de ouro puro de Ufaz;

[6] o seu corpo era como o berilo, o seu rosto, como um relâmpago, os seus olhos, como tochas de fogo, os seus braços e os seus pés brilhavam como bronze polido; e

但以理书 10

底格里斯河边的异象

1波斯王居鲁士第三年，有话指示那称为伯提沙撒的但以理。这话是确实的，指着大战争；但以理明白这话，明白这异象。

2那时，我－但以理悲伤了三个七日；

3美味我没有吃，酒和肉没有入我的口，也没有用油抹我的身，直到满了三个七日。

4正月二十四日，我在大河，就是底格里斯河边，

5举目观看，看哪，有一人身穿细麻衣，腰束乌法的纯金腰带。

6他的身体如水苍玉，面貌如闪电，眼目如火把，手臂和脚如明亮的铜，说话的声音像众人的声音。

a voz das suas palavras era como o estrondo de muita gente.

7 Só eu, Daniel, tive aquela visão; os homens que estavam comigo nada viram; não obstante, caiu sobre eles grande temor, e fugiram e se esconderam.

7我－但以理一人看见这异象，跟我一起的人没有看见，却有极大的战兢落在他们身上，他们就逃跑躲避，

8 Fiquei, pois, eu só e contemplei esta grande visão, e não restou força em mim; o meu rosto mudou de cor e se desfigurou, e não retive força alguma.

8只剩下我一人。我看见这大异象就浑身无力，面容变色，毫无气力。

9 Contudo, ouvi a voz das suas palavras; e, ouvindo-a, caí sem sentidos, rosto em terra.

9我听见他说话的声音；一听见他说话的声音，我就沉睡，脸伏于地。

Daniel é consolado

10 Eis que certa mão me tocou, sacudiu-me e me pôs sobre os meus joelhos e as palmas das minhas mãos.

10看哪，有一只手摸我，使我膝盖和手掌战抖。

11 Ele me disse: Daniel, homem muito amado, está atento às palavras que te vou dizer; levanta-te sobre os pés, porque eis que te sou enviado. Ao falar ele comigo esta palavra, eu me pus em pé, tremendo.

11他对我说："蒙爱的但以理啊，要思想我对你所说的话，只管站起来，因为我现在奉差遣来到你这里。"他对我说这话，我就战战兢兢地站起来。

12 Então, me disse: Não temas, Daniel, porque, desde o primeiro dia em que aplicaste o coração a compreender e a humilhar-te perante o teu Deus, foram ouvidas as tuas palavras; e, por causa das tuas palavras, é que eu vim.

12他说："但以理啊，不要惧怕！因为自从第一日你立志要明白，又在你上帝面前刻苦自己，你的话已蒙应允；我就是因你的话而来。

13 Mas o príncipe do reino da Pérsia me resistiu por vinte e um dias; porém Miguel, um dos primeiros príncipes, veio para ajudar-me, e eu obtive vitória sobre os reis da Pérsia.

13但波斯国的领袖拦阻了我二十一天。看哪，天使长中的一位米迦勒来帮助我，因为我被留在波斯诸王那里。

[14] Agora, vim para fazer-te entender o que há de suceder ao teu povo nos últimos dias; porque a visão se refere a dias ainda distantes.

[15] Ao falar ele comigo estas palavras, dirigi o olhar para a terra e calei.

[16] E eis que uma como semelhança dos filhos dos homens me tocou os lábios; então, passei a falar e disse àquele que estava diante de mim: meu senhor, por causa da visão me sobrevieram dores, e não me ficou força alguma.

[17] Como, pois, pode o servo do meu senhor falar com o meu senhor? Porque, quanto a mim, não me resta já força alguma, nem fôlego ficou em mim.

[18] Então, me tornou a tocar aquele semelhante a um homem e me fortaleceu;

[19] e disse: Não temas, homem muito amado! Paz seja contigo! Sê forte, sê forte. Ao falar ele comigo, fiquei fortalecido e disse: fala, meu senhor, pois me fortaleceste.

[20] E ele disse: Sabes por que eu vim a ti? Eu tornarei a pelejar contra o príncipe dos persas; e, saindo eu, eis que virá o príncipe da Grécia.

[21] Mas eu te declararei o que está expresso na escritura da verdade; e ninguém há que esteja ao meu lado contra aqueles, a não ser Miguel, vosso príncipe.

Daniel 11

Os reis do Norte e do Sul

[14]现在我来，要使你明白你百姓日后必遭遇的事，因为这异象关乎未来的日子。”

[15]他向我这样说，我就脸面朝地，哑口无声。

[16]看哪，有一位形状像人的，摸我的嘴唇，我就开口说话，向那站在我面前的说：“我主啊，因这异象使我感到剧痛，毫无气力。

[17]我主的仆人怎能跟我主说话呢？我现在浑身无力，毫无气息。”

[18]有一位形状像人的再一次摸我，使我有力量。

[19]他说：“蒙爱的人哪，不要惧怕，愿你平安！你要刚强！要刚强！”他一对我说话，我就觉得有力量，说：“我主请说，因你使我有力量。”

[20]他说：“你知道我为什么到你这里来吗？现在我要回去与波斯的领袖争战，我去了之后，看哪，希腊的领袖必来。

[21]但我要将那记录在真理之书上的话告诉你。除了你们的天使米迦勒之外，没有人帮助我抵挡他们。”

但以理书 11

[1] Mas eu, no primeiro ano de Dario, o medo, me levantei para o fortalecer e animar.

[2] Agora, eu te declararei a verdade: eis que ainda três reis se levantarão na Pérsia, e o quarto será cumulado de grandes riquezas mais do que todos; e, tornado forte por suas riquezas, empregará tudo contra o reino da Grécia.

[3] Depois, se levantará um rei poderoso, que reinará com grande domínio e fará o que lhe aprouver.

[4] Mas, no auge, o seu reino será quebrado e repartido para os quatro ventos do céu; mas não para a sua posteridade, nem tampouco segundo o poder com que reinou, porque o seu reino será arrancado e passará a outros fora de seus descendentes.

[5] O rei do Sul será forte, como também um de seus príncipes; este será mais forte do que ele, e reinará, e será grande o seu domínio.

[6] Mas, ao cabo de anos, eles se aliarão um com o outro; a filha do rei do Sul casará com o rei do Norte, para estabelecer a concórdia; ela, porém, não conservará a força do seu braço, e ele não permanecerá, nem o seu braço, porque ela será entregue, e bem assim os que a trouxeram, e seu pai, e o que a tomou por sua naqueles tempos.

[7] Mas, de um renovo da linhagem dela, um se levantará em seu lugar, e avançará contra o exército do rei do Norte, e entrará

[1] “至于我，当玛代的大流士元年，我曾起来扶助米迦勒，使他坚强。

[2]现在我要指示你确实的事。”

南方王和北方王

“看哪，波斯还有三个王要兴起，第四王必富足远胜诸王。他因富足成为强盛，就煽动各国攻击希腊国。

[3]必有一个勇敢的王兴起，执掌大权，随意而行。

[4]他正兴起的时候，他的国必瓦解，向天的四方裂开，却不归他的后裔，也不如他当年统治的权威；他的国必被拔出，归给他后裔之外的人。

[5] “南方的王必强盛，他的将帅中必有一个比他更强，执掌权柄，权柄甚大。

[6]过了几年，他们必结盟，南方王的女儿必来到北方王那里，使约生效；但这女子不能保留实力，王的力量也未能存留。这女子、带她来的、生她的和当时扶助她的必被杀害。

[7]但从这女子的本家必另有一子接续王位，他要率领军队进入北方王的堡垒，攻击他们，而且得胜，

na sua fortaleza, e agirá contra eles, e prevalecerá.

8 Também aos seus deuses com a multidão das suas imagens fundidas, com os seus objetos preciosos de prata e ouro levará como despojo para o Egito; por alguns anos, ele deixará em paz o rei do Norte.

8把他们的神像和铸成的偶像，与金银宝器都掳掠到埃及去。数年之内，他不去攻击北方的王。

9 Mas, depois, este avançará contra o reino do rei do Sul e tornará para a sua terra.

9北方的王必侵入南方王的国土，但却要撤回本地。

10 Os seus filhos farão guerra e reunirão numerosas forças; um deles virá apressadamente, arrasará tudo e passará adiante; e, voltando à guerra, a levará até à fortaleza do rei do Sul.

10 "北方王的儿子们必动干戈，招聚许多军兵。他要前进，如洪水泛滥；要再度争战，直捣南方王的堡垒。

11 Então, este se exasperará, sairá e pelejará contra ele, contra o rei do Norte; este porá em campo grande multidão, mas a sua multidão será entregue nas mãos daquele.

11南方王必发烈怒，出来与北方王争战，摆列大军；北方王的军兵必败在南方王的手下。

12 A multidão será levada, e o coração dele se exaltará; ele derribará miríades, porém não prevalecerá.

12这大军既被扫荡，南方王的心就自高；他虽使万人仆倒，却不能保持胜利。

13 Porque o rei do Norte tornará, e porá em campo multidão maior do que a primeira, e, ao cabo de tempos, isto é, de anos, virá à pressa com grande exército e abundantes provisões.

13 "北方王要再度摆列大军，比先前更多。过了几年，他必率领大军，带极多的装备而来。

14 Naqueles tempos, se levantarão muitos contra o rei do Sul; também os dados à violência dentre o teu povo se levantarão para cumprirem a profecia, mas cairão.

14那时，必有许多人起来攻击南方王，并且你百姓中的残暴人要兴起，应验异象，他们却要败亡。

15 O rei do Norte virá, levantará baluartes e tomará cidades fortificadas; os braços do Sul não poderão resistir, nem o seu povo

15北方王必来建土堆攻取坚固城，南方的军兵抵挡不住，就是精选的部队也无力抵挡；

escolhido, pois não haverá força para resistir.

16 O que, pois, vier contra ele fará o que bem quiser, e ninguém poderá resistir a ele; estará na terra gloriosa, e tudo estará em suas mãos.

16前来攻击南方王的必任意而行，无人在北方王面前站立得住。他要站在那佳美之地，用手施行毁灭。

17 Resolverá vir com a força de todo o seu reino, e entrará em acordo com ele, e lhe dará uma jovem em casamento, para destruir o seu reino; isto, porém, não vingará, nem será para a sua vantagem.

17 "他必定意倾全国之力而来，与南方王订约，把自己的女儿给南方王为妻，企图败坏他的国度。这计谋却未得逞，自己也得不到好处。

18 Depois, se voltará para as terras do mar e tomará muitas; mas um príncipe fará cessar-lhe o opróbrio e ainda fará recair este opróbrio sobre aquele.

18其后北方王必转头，夺取许多海岛。但有一将帅除掉北方王对人的羞辱，并且使羞辱归到他自己身上。

19 Então, voltará para as fortalezas da sua própria terra; mas tropeçará, e cairá, e não será achado.

19他必转头回到本地的堡垒，却要绊跌仆倒，归于无有。

20 Levantar-se-á, depois, em lugar dele, um que fará passar um exator pela terra mais gloriosa do seu reino; mas, em poucos dias, será destruído, e isto sem ira nem batalha.

20 "那时，有一人兴起接续他的王位，他为了王国的荣华，差官员横征暴敛。这王过不多时就死了，不是因怒气，也不是因战役。"

北方的恶王

21 Depois, se levantará em seu lugar um homem vil, ao qual não tinham dado a dignidade real; mas ele virá caladamente e tomará o reino, com intrigas.

21 "后来，有一个卑鄙的人兴起接续他的王位，人未曾将国的尊荣给他，他却趁人无备的时候前来，用诡诈夺取政权。

22 As forças inundantes serão arrasadas de diante dele; serão quebrantadas, como também o príncipe da aliança.

22势如洪水般的军兵在他面前被冲没，遭击溃；立约的领袖也是如此。

23 Apesar da aliança com ele, usará de engano; subirá e se tornará forte com pouca gente.

23他与人结盟之后，却行诡诈。跟随他的人虽不多，他却日渐强盛。

[24] Virá também caladamente aos lugares mais férteis da província e fará o que nunca fizeram seus pais, nem os pais de seus pais: repartirá entre eles a presa, os despojos e os bens; e maquinará os seus projetos contra as fortalezas, mas por certo tempo.

[24]他趁人无备的时候，来到国中极肥沃之地，做他祖宗和祖宗的祖宗未曾做过的事，瓜分掳物、掠物和财宝，又策划进攻堡垒；然而这都是暂时的。

[25] Suscitará a sua força e o seu ânimo contra o rei do Sul, à frente de grande exército; o rei do Sul sairá à batalha com grande e mui poderoso exército, mas não prevalecerá, porque maquinarão projetos contra ele.

[25] “他必奋勇向前，率领大军攻击南方王；南方王以极强的大军迎战，却抵挡不住，因为有人设计谋害南方王。

[26] Os que comerem os seus manjares o destruirão, e o exército dele será arrasado, e muitos cairão traspassados.

[26]吃王饷的使王败坏，王的军队必被冲没，仆倒被杀的甚多。

[27] Também estes dois reis se empenharão em fazer o mal e a uma só mesa falarão mentiras; porém isso não prosperará, porque o fim virá no tempo determinado.

[27]至于这二王，他们心怀恶计，同席吃饭却彼此说谎，但计谋不成，因为结局要在指定的时期来到。

[28] Então, o homem vil tornará para a sua terra com grande riqueza, e o seu coração será contra a santa aliança; ele fará o que lhe aprouver e tornará para a sua terra.

[28]北方王必带许多财宝回本地，但他的心反对圣约；他恣意横行，回到本地。

[29] No tempo determinado, tornará a avançar contra o Sul; mas não será nesta última vez como foi na primeira,

[29] “到了指定的时期，他必返回，侵入南方。这一次却不像前一次，

[30] porque virão contra ele navios de Quitim, que lhe causarão tristeza; voltará, e se indignará contra a santa aliança, e fará o que lhe aprouver; e, tendo voltado, atenderá aos que tiverem desamparado a santa aliança.

[30]因为基提的战船要来攻击他，他就丧胆而退。他恼恨圣约，恣意横行，要回来善待那些背弃圣约的人。

31 Dele sairão forças que profanarão o santuário, a fortaleza nossa, e tirarão o sacrifício diário, estabelecendo a abominação desoladora.

31他要兴兵，这兵必亵渎圣所，就是堡垒，除掉经常献的祭，设立那施行毁灭的可憎之物。

32 Aos violadores da aliança, ele, com lisonjas, perverterá, mas o povo que conhece ao seu Deus se tornará forte e ativo.

32他必用巧言奉承违背圣约的恶人；惟独认识上帝的子民必刚强行事。

33 Os sábios entre o povo ensinarão a muitos; todavia, cairão pela espada e pelo fogo, pelo cativeiro e pelo roubo, por algum tempo.

33民间的智慧人必训诲许多人，然而在一段日子里，他们必因刀剑、火烧、掳掠、抢夺而仆倒。

34 Ao caírem eles, serão ajudados com pequeno socorro; mas muitos se ajuntarão a eles com lisonjas.

34他们仆倒的时候，会得到少许援助，却有许多人用诡诈加入他们。

35 Alguns dos sábios cairão para serem provados, purificados e embranquecidos, até ao tempo do fim, porque se dará ainda no tempo determinado.

35智慧人中有些人仆倒，为要使他们受熬炼，成为洁净、洁白，直到末了；因为还有一段日子才到所定的时期。

36 Este rei fará segundo a sua vontade, e se levantará, e se engrandecerá sobre todo deus; contra o Deus dos deuses falará coisas incríveis e será próspero, até que se cumpra a indignação; porque aquilo que está determinado será feito.

36 “王必任意而行，自高自大，超过所有的神明，又用荒谬的话攻击万神之神。他必行事亨通，直到主的愤怒结束，因为所定的事必然实现。

37 Não terá respeito aos deuses de seus pais, nem ao desejo de mulheres, nem a qualquer deus, porque sobre tudo se engrandecerá.

37他不顾他祖宗的神明，也不顾妇女所仰慕的神明，任何神明他都不顾；因为他自大，高过一切，

38 Mas, em lugar dos deuses, honrará o deus das fortalezas; a um deus que seus pais não conheceram, honrará com ouro, com prata, com pedras preciosas e coisas agradáveis.

38以敬奉堡垒的神明取而代之，用金、银、宝石和珍宝敬奉他祖宗所不认识的神明。

[39] Com o auxílio de um deus estranho, agirá contra as poderosas fortalezas, e aos que o reconhecerem, multiplicar-lhes-á a honra, e fá-los-á reinar sobre muitos, e lhes repartirá a terra por prêmio.

[39]他靠外邦神明的帮助，攻破最坚固的堡垒。凡承认他的，他要给他们许多尊荣，使他们管辖许多人，又分封土地作为报偿。

[40] No tempo do fim, o rei do Sul lutará com ele, e o rei do Norte arremeterá contra ele com carros, cavaleiros e com muitos navios, e entrará nas suas terras, e as inundará, e passará.

[40] “到末了，南方王要与北方王交战。北方王要用战车、骑兵和许多战船，势如暴风来攻击他，又要侵入列国，如洪水泛滥。

[41] Entrará também na terra gloriosa, e muitos sucumbirão, mas do seu poder escaparão estes: Edom, e Moabe, e as primícias dos filhos de Amom.

[41]他要侵入那佳美之地，许多国就被倾覆，但以东人、摩押人和大半的亚扪人必逃离他的手。

[42] Estenderá a mão também contra as terras, e a terra do Egito não escapará.

[42]他要伸手攻击列国，连埃及地也不得逃脱。

[43] Apoderar-se-á dos tesouros de ouro e de prata e de todas as coisas preciosas do Egito; os líbios e os etíopes o seguirão.

[43]他要掌管埃及的金银财宝和各样珍宝，路比人和古实人都跟从他的脚步。

[44] Mas, pelos rumores do Oriente e do Norte, será perturbado e sairá com grande furor, para destruir e exterminar a muitos.

[44]但从东方和北方必有消息传来扰乱他，他就大发烈怒出去，要将许多人杀灭净尽。

[45] Armará as suas tendas palacianas entre os mares contra o glorioso monte santo; mas chegará ao seu fim, e não haverá quem o socorra.

[45]他要在海和荣美的圣山之间搭起王宫的帐幕；然而他的结局到了，无人能帮助他。”

Daniel 12

O tempo do fim

[1] Nesse tempo, se levantará Miguel, o grande príncipe, o defensor dos filhos do teu povo, e haverá tempo de angústia, qual nunca houve, desde que houve nação até àquele tempo; mas, naquele tempo,

但以理书 12

末日

[1] “那时，保佑你百姓的天使长米迦勒必站起来，并且有大艰难，自从有国以来直到此时，未曾有过这样的事。那时，你的百姓凡记录在册上的，必得拯救。

será salvo o teu povo, todo aquele que for achado inscrito no livro.

2 Muitos dos que dormem no pó da terra ressuscitarão, uns para a vida eterna, e outros para vergonha e horror eterno.

2睡在地里尘埃中的必有多人醒过来；其中有得永生的，有受羞辱永远被憎恶的。

3 Os que forem sábios, pois, resplandecerão como o fulgor do firmamento; e os que a muitos conduzirem à justiça, como as estrelas, sempre e eternamente.

3智慧人要发光，如同天上的光；那领许多人归于义的必发光如星，直到永永远远。

4 Tu, porém, Daniel, encerra as palavras e sela o livro, até ao tempo do fim; muitos o esquadrinharão, e o saber se multiplicará.

4但以理啊，你要隐藏这话，封闭这书，直到末时。必有许多人往来奔跑，知识就必增长。”

5 Então, eu, Daniel, olhei, e eis que estavam em pé outros dois, um, de um lado do rio, o outro, do outro lado.

5我－但以理观看，看哪，另有两个人站立：一个在河这边，一个在河那边。

6 Um deles disse ao homem vestido de linho, que estava sobre as águas do rio: Quando se cumprirão estas maravilhas?

6其中一个对那在河水之上、穿细麻衣的说：“这奇异的事要到几时才应验呢？”

7 Ouvi o homem vestido de linho, que estava sobre as águas do rio, quando levantou a mão direita e a esquerda ao céu e jurou, por aquele que vive eternamente, que isso seria depois de um tempo, dois tempos e metade de um tempo. E, quando se acabar a destruição do poder do povo santo, estas coisas todas se cumprirão.

7我听见那在河水之上、穿细麻衣的，向天举起左右手，指着那活到永远的起誓说：“要到一年、两年，又半年，粉碎圣民力量结束的时候，这一切的事就要应验。”

8 Eu ouvi, porém não entendi; então, eu disse: meu senhor, qual será o fim destas coisas?

8我听了却不明白，就说：“我主啊，这些事的结局是怎样呢？”

9 Ele respondeu: Vai, Daniel, porque estas palavras estão encerradas e seladas até ao tempo do fim.

9他说：“但以理，去吧！因为这话已经隐藏封闭，直到末时。

[10] Muitos serão purificados, embranquecidos e provados; mas os perversos procederão perversamente, e nenhum deles entenderá, mas os sábios entenderão.	[10]必有许多人使自己洁净、洁白，且受熬炼；但恶人仍必行恶，没有一个恶人明白，惟独智慧人能明白。
[11] Depois do tempo em que o sacrifício diário for tirado, e posta a abominação desoladora, haverá ainda mil duzentos e noventa dias.	[11]从除掉经常献的祭，设立那施行毁灭的可憎之物的时候起，必有一千二百九十日。
[12] Bem-aventurado o que espera e chega até mil trezentos e trinta e cinco dias.	[12]那等候，直到一千三百三十五日的有福了。
[13] Tu, porém, segue o teu caminho até ao fim; pois descansarás e, ao fim dos dias, te levantarás para receber a tua herança.	[13] “至于你，你要去等候结局。你必安息，到了末期，你必起来，享受你的福分。”

Oseias	何西阿书

Oseias 1

O casamento de Oseias, símbolo da infidelidade de Israel

1 Palavra do SENHOR, que foi dirigida a Oseias, filho de Beeri, nos dias de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel.

2 Quando, pela primeira vez, falou o SENHOR por intermédio de Oseias, então, o SENHOR lhe disse: Vai, toma uma mulher de prostituições e terás filhos de prostituição, porque a terra se prostituiu, desviando-se do SENHOR.

3 Foi-se, pois, e tomou a Gômer, filha de Diblaim, e ela concebeu e lhe deu um filho.

4 Disse-lhe o SENHOR: Põe-lhe o nome de Jezreel, porque, daqui a pouco, castigarei, pelo sangue de Jezreel, a casa de Jeú e farei cessar o reino da casa de Israel.

5 Naquele dia, quebrarei o arco de Israel no vale de Jezreel.

6 Tornou ela a conceber e deu à luz uma filha. Disse o SENHOR a Oseias: Põe-lhe o nome de Desfavorecida, porque eu não mais tornarei a favorecer a casa de Israel, para lhe perdoar.

7 Porém da casa de Judá me compadecerei e os salvarei pelo SENHOR, seu Deus, pois não os salvarei pelo arco, nem pela espada, nem pela guerra, nem pelos cavalos, nem pelos cavaleiros.

何西阿书 1

1当乌西雅、约坦、亚哈斯、希西家作犹大王，约阿施的儿子耶罗波安作以色列王的时候，耶和华的话临到备利的儿子何西阿。

何西阿的妻子和儿女

2耶和华初次向何西阿说话。耶和华对他说：“你去娶一个淫荡的女子为妻，收那从淫乱所生的儿女；因为这地行大淫乱，离弃耶和华。”

3于是，何西阿去娶了滴拉音的女儿歌篾。她就怀孕，为何西阿生了一个儿子。

4耶和华对何西阿说：“给他起名叫耶斯列；因为再过片时，我要惩罚耶户家在耶斯列流人血的罪，也必终结以色列家的王朝。

5到那日，我必在耶斯列平原折断以色列的弓。”

6歌篾又怀孕，生了一个女儿，耶和华对何西阿说：“给她起名叫罗．路哈玛；因为我必不再怜悯以色列家，绝不赦免他们。

7我却要怜悯犹大家，使他们靠耶和华—他们的上帝得救；我必不让他们靠弓、刀、战争、马匹与骑兵得救。”

[8] Depois de haver desmamado a Desfavorecida, concebeu e deu à luz um filho.

[9] Disse o SENHOR a Oseias: Põe-lhe o nome de Não-Meu-Povo, porque vós não sois meu povo, nem eu serei vosso Deus.

[10] Todavia, o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que se não pode medir, nem contar; e acontecerá que, no lugar onde se lhes dizia: Vós não sois meu povo, se lhes dirá: Vós sois filhos do Deus vivo.

[11] Os filhos de Judá e os filhos de Israel se congregarão, e constituirão sobre si uma só cabeça, e subirão da terra, porque grande será o dia de Jezreel.

Oseias 2

[1] Chamai a vosso irmão Meu-Povo e a vossa irmã, Favor.

A infidelidade do povo e a fidelidade de Deus

[2] Repreendei vossa mãe, repreendei-a, porque ela não é minha mulher, e eu não sou seu marido, para que ela afaste as suas prostituições de sua presença e os seus adultérios de entre os seus seios;

[3] para que eu não a deixe despida, e a ponha como no dia em que nasceu, e a torne semelhante a um deserto, e a faça como terra seca, e a mate à sede,

[4] e não me compadeça de seus filhos, porque são filhos de prostituições.

[5] Pois sua mãe se prostituiu; aquela que os concebeu houve-se torpemente, porque

[8]歌篾在罗．路哈玛断奶以后，又怀孕生了一个儿子。

[9]耶和华说：“给他起名叫罗．阿米；因为你们不是我的子民，我也不是你们的上帝。”

以色列将要复兴

[10]然而，以色列的人数必多如海沙，不可量，不可数。从前在什么地方对他们说“你们不是我的子民”，将来就在那里称他们为“永生上帝的儿子”。

[11]犹大人和以色列人要一同聚集，为自己设立一个“头”，从这地上来，因为耶斯列的日子必为大日。

何西阿书 2

[1]你们要称你们的众弟兄为阿米，称你们的众姊妹为路哈玛。

不贞的歌篾－不忠的以色列

[2]要跟你们的母亲理论，理论， —因为她不是我的妻子， 我也不是她的丈夫— 叫她除掉脸上的淫相 和胸间的淫态，

[3]免得我剥光她，使她赤身， 如刚出生的时候一样， 使她如旷野，如干旱之地， 干渴而死。

[4]我必不怜悯她的儿女， 因为他们是从淫乱生的儿女。

[5]他们的母亲行了淫乱， 怀他们的做了可羞耻的事； 因为她说：“我要跟

diz: Irei atrás de meus amantes, que me dão o meu pão e a minha água, a minha lã e o meu linho, o meu óleo e as minhas bebidas.

随我所爱的， 我的饼、水、羊毛、麻、油、酒， 都是他们给的。”

[6] Portanto, eis que cercarei o seu caminho com espinhos; e levantarei um muro contra ela, para que ela não ache as suas veredas.

[6]因此，看哪，我要用荆棘堵塞她的道， 筑墙挡住她， 使她找不着路；

[7] Ela irá em seguimento de seus amantes, porém não os alcançará; buscá-los-á, sem, contudo, os achar; então, dirá: Irei e tornarei para o meu primeiro marido, porque melhor me ia então do que agora.

[7]以致她追随所爱的人，却追不上， 寻找他们，却寻不着， 就说：“我要回到前夫那里去， 因我那时比现在还好。”

[8] Ela, pois, não soube que eu é que lhe dei o trigo, e o vinho, e o óleo, e lhe multipliquei a prata e o ouro, que eles usaram para Baal.

[8]她不知道是我给她五谷、新酒和新的油， 又加添她的金银； 他们却用来供奉巴力。

[9] Portanto, tornar-me-ei, e reterei, a seu tempo, o meu trigo e o meu vinho, e arrebatarei a minha lã e o meu linho, que lhe deviam cobrir a nudez.

[9]因此，我要在收割的日子收回我的五谷， 在当令的季节收回我的新酒， 我要夺回她用以遮体的羊毛和麻。

[10] Agora, descobrirei as suas vergonhas aos olhos dos seus amantes, e ninguém a livrará da minha mão.

[10]如今我必在她所爱的人眼前显露她的羞耻， 无人能救她脱离我的手。

[11] Farei cessar todo o seu gozo, as suas Festas de Lua Nova, os seus sábados e todas as suas solenidades.

[11]我必使她的宴乐、节期、初一、安息日， 她一切的盛会都止息。

[12] Devastarei a sua vide e a sua figueira, de que ela diz: Esta é a paga que me deram os meus amantes; eu, pois, farei delas um bosque, e as bestas-feras do campo as devorarão.

[12]我要毁坏她的葡萄树和无花果树， 就是她所说“我所爱的给我为赏赐”的； 我要使它们变为荒林， 为野地的走兽所吞吃。

[13] Castigá-la-ei pelos dias dos baalins, nos quais lhes queimou incenso, e se adornou com as suas arrecadas e com as suas jóias,

[13]我要惩罚她素日给诸巴力烧香的罪； 那时她佩戴耳环和珠宝， 跟随她

e andou atrás de seus amantes, mas de mim se esqueceu, diz o SENHOR.

所爱的，却忘记我。 这是耶和华说的。

上帝对他子民的爱

[14] Portanto, eis que eu a atrairei, e a levarei para o deserto, e lhe falarei ao coração.

[14]因此，看哪，我要诱导她，领她到旷野， 我要说动她的心。

[15] E lhe darei, dali, as suas vinhas e o vale de Acor por porta de esperança; será ela obsequiosa como nos dias da sua mocidade e como no dia em que subiu da terra do Egito.

[15]在那里，我必赐她葡萄园， 又赐她亚割谷作为指望的门。 她必在那里回应， 像在年轻时从埃及地上来的时候一样。

[16] Naquele dia, diz o SENHOR, ela me chamará: Meu marido e já não me chamará: Meu Baal.

[16]那日你必称呼我伊施，不再称呼我巴力。这是耶和华说的。

[17] Da sua boca tirarei os nomes dos baalins, e não mais se lembrará desses nomes.

[17]因为我必从她口中除掉诸巴力的名号，不再有人提这名号。

[18] Naquele dia, farei a favor dela aliança com as bestas-feras do campo, e com as aves do céu, e com os répteis da terra; e tirarei desta o arco, e a espada, e a guerra e farei o meu povo repousar em segurança.

[18]当那日，我必为我的百姓，与野地的走兽、天空的飞鸟和地上爬行的动物立约；又要在国中折断弓和刀，止息战争，使他们安然躺卧。

[19] Desposar-te-ei comigo para sempre; desposar-te-ei comigo em justiça, e em juízo, e em benignidade, e em misericórdias;

[19]我必聘你永远归我为妻，以公义、公平、慈爱、怜悯聘你归我；

[20] desposar-te-ei comigo em fidelidade, e conhecerás ao SENHOR.

[20]又以信实聘你归我，你就必认识耶和华。

[21] Naquele dia, eu serei obsequioso, diz o SENHOR, obsequioso aos céus, e estes, à terra;

[21]耶和华说：那日我必应允， 我必应允天，天必应允地，

[22] a terra, obsequiosa ao trigo, e ao vinho, e ao óleo; e estes, a Jezreel.

[22]地必应允五谷、新酒和新的油； 这些都必应允在耶斯列身上。

[23] Semearei Israel para mim na terra e compadecer-me-ei da Desfavorecida; e a Não-Meu-Povo direi: Tu és o meu povo! Ele dirá: Tu és o meu Deus!

[23]我为自己必将她种在这地。 我必怜悯罗．路哈玛； 对罗．阿米说：“你是我的子民”； 他必说：“我的上帝。”

Oseias 3

何西阿书 3

A longanimidade de Deus

何西阿和不贞的妇人

[1] Disse-me o SENHOR: Vai outra vez, ama uma mulher, amada de seu amigo e adúltera, como o SENHOR ama os filhos de Israel, embora eles olhem para outros deuses e amem bolos de passas.

[1]耶和华又对我说：“你去爱那情人所爱却犯奸淫的妇人，正如耶和华爱那偏向别神、喜爱葡萄饼的以色列人。”

[2] Comprei-a, pois, para mim por quinze peças de prata e um ômer e meio de cevada;

[2]于是我用十五舍客勒银子和一贺梅珥半大麦买她归我。

[3] e lhe disse: tu esperarás por mim muitos dias; não te prostituirás, nem serás de outro homem; assim também eu esperarei por ti.

[3]我对她说：“你当多日与我同住，不可行淫，不可归与别人，我对你也一样。”

[4] Porque os filhos de Israel ficarão por muitos dias sem rei, sem príncipe, sem sacrifício, sem coluna, sem estola sacerdotal ou ídolos do lar.

[4]因为以色列人必多日过着无君王，无领袖，无祭祀，无柱像，无以弗得，无家中神像的生活。

[5] Depois, tornarão os filhos de Israel, e buscarão ao SENHOR, seu Deus, e a Davi, seu rei; e, nos últimos dias, tremendo, se aproximarão do SENHOR e da sua bondade.

[5]后来以色列人必归回，寻求耶和华—他们的上帝和他们的王大卫。在末后的日子，他们必敬畏耶和华，领受他的恩惠。

Oseias 4

何西阿书 4

Corrupção geral de Israel

耶和华谴责以色列

[1] Ouvi a palavra do SENHOR, vós, filhos de Israel, porque o SENHOR tem uma contenda com os habitantes da terra, porque nela não há verdade, nem amor, nem conhecimento de Deus.

[1]以色列人哪，当听耶和华的话。 耶和华指控这地的居民， 因为在这地上无诚信， 无慈爱，无人认识上帝；

[2] O que só prevalece é perjurar, mentir, matar, furtar e adulterar, e há arrombamentos e homicídios sobre homicídios.

[2]惟起誓、欺骗、杀害、 偷盗、奸淫、残暴、 流血又流血。

[3] Por isso, a terra está de luto, e todo o que mora nela desfalece, com os animais do campo e com as aves do céu; e até os peixes do mar perecem.

[3]因此，这地悲哀， 其上的居民、野地的走兽、 天空的飞鸟都日趋衰微，海中的鱼也必消灭。

谴责祭司

[4] Todavia, ninguém contenda, ninguém repreenda; porque o teu povo é como os sacerdotes aos quais acusa.

[4]然而，人都不必争辩，也不必指责。你的百姓与抗拒祭司的人一样。

[5] Por isso, tropeçarás de dia, e o profeta contigo tropeçará de noite; e destruirei a tua mãe.

[5]日间你必跌倒， 夜间先知也要与你一同跌倒； 我要灭绝你的母亲。

[6] O meu povo está sendo destruído, porque lhe falta o conhecimento. Porque tu, sacerdote, rejeitaste o conhecimento, também eu te rejeitarei, para que não sejas sacerdote diante de mim; visto que te esqueceste da lei do teu Deus, também eu me esquecerei de teus filhos.

[6]我的百姓因无知识而灭亡。 你抛弃知识， 我也必抛弃你， 使你不再作我的祭司。 你既忘了你上帝的律法，我也必忘记你的儿女。

[7] Quanto mais estes se multiplicaram, tanto mais contra mim pecaram; eu mudarei a sua honra em vergonha.

[7]祭司越发增多，就越发得罪我； 我必使他们的荣耀变为羞辱。

[8] Alimentam-se do pecado do meu povo e da maldade dele têm desejo ardente.

[8]他们吞吃我百姓的赎罪祭， 满心愿意我的子民犯罪。

[9] Por isso, como é o povo, assim é o sacerdote; castigá-lo-ei pelo seu procedimento e lhe darei o pago das suas obras.

[9]将来百姓所受的， 祭司也必承受； 我必因他们所行的惩罚他们， 照他们所做的报应他们。

[10] Comerão, mas não se fartarão; entregar-se-ão à sensualidade, mas não se multiplicarão, porque ao SENHOR deixaram de adorar.

[10]他们吃，却不得饱足； 行淫，却不繁衍； 因为他们离弃耶和华， 常行

[11] A sensualidade, o vinho e o mosto tiram o entendimento.

[12] O meu povo consulta o seu pedaço de madeira, e a sua vara lhe dá resposta; porque um espírito de prostituição os enganou, eles, prostituindo-se, abandonaram o seu Deus.

[13] Sacrificam sobre o cimo dos montes e queimam incenso sobre os outeiros, debaixo do carvalho, dos choupos e dos terebintos, porque é boa a sua sombra; por isso, vossas filhas se prostituem, e as vossas noras adulteram.

[14] Não castigarei vossas filhas, que se prostituem, nem vossas noras, quando adulteram, porque os homens mesmos se retiram com as meretrizes e com as prostitutas cultuais sacrificam, pois o povo que não tem entendimento corre para a sua perdição.

[15] Ainda que tu, ó Israel, queres prostituir-te, contudo, não se faça culpado Judá; nem venhais a Gilgal e não subais a Bete-Áven, nem jureis, dizendo: Vive o SENHOR.

[16] Como vaca rebelde, se rebelou Israel; será que o SENHOR o apascenta como a um cordeiro em vasta campina?

[17] Efraim está entregue aos ídolos; é deixá-lo.

[18] Tendo acabado de beber, eles se entregam à prostituição; os seus príncipes amam apaixonadamente a desonra.

[11]淫乱。 酒和新酒夺去人的心。

谴责拜偶像的罪

[12]我的百姓求问木头， 以为木杖能指示他们； 淫乱的心使他们失迷， 以致行淫离弃他们的上帝，

[13]在各山顶献祭，在各高冈上烧香， 在橡树、杨树、大树之下， 因为那里树影美好。 所以，你们的女儿行淫， 你们的媳妇犯奸淫。

[14]我不因你们的女儿行淫 或你们的媳妇犯奸淫惩罚她们； 因为人自己转去与娼妓同居， 与神庙娼妓一同献祭。 这无知的百姓必致倾倒。

[15]以色列啊，你虽然行淫， 犹大却不可犯罪； 不要往吉甲去， 不要上到伯．亚文， 也不要指着永生的耶和华起誓。

[16]以色列倔强， 犹如倔强的母牛； 现在耶和华能牧放他们， 如在宽阔之地牧放羔羊吗？

[17]以法莲亲近偶像， 任凭他吧！

[18]他们喝完了酒， 荒淫无度， 他们的官长甚爱羞耻的事。

[19] O vento os envolveu nas suas asas; e envergonhar-se-ão por causa dos seus sacrifícios.

[19]风把他们卷在翅膀里， 他们必因所献的祭蒙羞。

Oseias 5

Repreensão contra sacerdotes e príncipes

[1] Ouvi isto, ó sacerdotes; escutai, ó casa de Israel; e dai ouvidos, ó casa do rei, porque este juízo é contra vós outros, visto que fostes um laço em Mispa e rede estendida sobre o Tabor.

[2] Na prática de excessos, vos aprofundastes; mas eu castigarei a todos eles.

[3] Conheço a Efraim, e Israel não me está oculto; porque, agora, te tens prostituído, ó Efraim, e Israel está contaminado.

[4] O seu proceder não lhes permite voltar para o seu Deus, porque um espírito de prostituição está no meio deles, e não conhecem ao SENHOR.

[5] A soberba de Israel, abertamente, o acusa; Israel e Efraim cairão por causa da sua iniqüidade, e Judá cairá juntamente com eles.

[6] Estes irão com os seus rebanhos e o seu gado à procura do SENHOR, porém não o acharão; ele se retirou deles.

[7] Aleivosamente se houveram contra o SENHOR, porque geraram filhos bastardos; agora, a Festa da Lua Nova os consumirá com as suas porções.

何西阿书 5

[1]众祭司啊，要听这话！ 以色列家啊，要留心听！ 王室啊，要侧耳而听！ 审判将临到你们， 因你们在米斯巴如罗网， 在他泊山如张开的网。

[2]这些悖逆的人大行杀戮， 我要斥责他们众人。

[3]至于我，我认识以法莲， 以色列不能向我隐藏。 以法莲哪，现在你竟然行淫， 以色列竟然被污辱。

何西阿警告拜偶像的人

[4]他们所做的使他们不能归向上帝， 因有淫乱的心在他们里面； 他们不认识耶和华。

[5]以色列的骄傲使自己脸面无光； 以色列和以法莲必因自己的罪孽跌倒， 犹大也必与他们一同跌倒。

[6]他们牵着牛羊去寻求耶和华， 却寻不着； 因他已转去离开他们。

[7]他们不忠于耶和华， 生了私生子。 现在新月必吞灭他们和他们的地业。

犹大和以色列的战争

[8] Tocai a trombeta em Gibeá e em Ramá tocai a rebate! Levantai gritos em Bete-Áven! Cuidado, Benjamim!

[9] Efraim tornar-se-á assolação no dia do castigo; entre as tribos de Israel, tornei conhecido o que se cumprirá.

[10] Os príncipes de Judá são como os que mudam os marcos; derramarei, pois, o meu furor sobre eles como água.

[11] Efraim está oprimido e quebrantado pelo castigo, porque foi do seu agrado andar após a vaidade.

[12] Portanto, para Efraim serei como a traça e para a casa de Judá, como a podridão.

[13] Quando Efraim viu a sua enfermidade, e Judá, a sua chaga, subiu Efraim à Assíria e se dirigiu ao rei principal, que o acudisse; mas ele não poderá curá-los, nem sarar a sua chaga.

[14] Porque para Efraim serei como um leão e como um leãozinho, para a casa de Judá; eu, eu mesmo, os despedaçarei e ir-me-ei embora; arrebatá-los-ei, e não haverá quem os livre.

Conversão insincera

[15] Irei e voltarei para o meu lugar, até que se reconheçam culpados e busquem a minha face; estando eles angustiados, cedo me buscarão, dizendo:

Oseias 6

[1] Vinde, e tornemos para o SENHOR, porque ele nos despedaçou e nos sarará; fez a ferida e a ligará.

[8]你们当在基比亚吹角， 在拉玛吹号， 在伯．亚文发出警报； 便雅悯哪，留意你的背后！

[9]到了惩罚的日子，以法莲必变为废墟； 我在以色列众支派中，已指示将来必成的事。

[10]犹大的领袖如同挪移地界的人， 我必把我的愤怒如水倾倒在他们身上。

[11]以法莲因喜爱遵从荒谬的命令 就受欺压，在审判中被压碎。

[12]我对以法莲竟如蛀虫， 向犹大家竟如朽烂。

[13]以法莲见自己有病， 犹大见自己有伤， 以法莲就前往亚述， 差遣人去见大王； 他却不能医治你们， 不能治好你们的伤。

[14]我必向以法莲如狮子， 向犹大家如少壮狮子。 我要撕裂，并且离去， 我必夺去，无人搭救。

[15]我要去，我要回到原处， 等他们自觉有罪，寻求我的面； 急难时他们必切切寻求我。

何西阿书 6

以色列无悔改诚意

[1]来，我们归向耶和华吧！ 他撕裂我们，也必医治； 打伤我们，也必包扎。

[2] Depois de dois dias, nos revigorará; ao terceiro dia, nos levantará, e viveremos diante dele.

[2]过两天他必使我们苏醒， 第三天他必使我们兴起， 我们就在他面前得以存活。

[3] Conheçamos e prossigamos em conhecer ao SENHOR; como a alva, a sua vinda é certa; e ele descerá sobre nós como a chuva, como chuva serôdia que rega a terra.

[3]我们要认识， 要追求认识耶和华。 他如黎明必然出现， 他必临到我们像甘霖， 像滋润土地的春雨。

[4] Que te farei, ó Efraim? Que te farei, ó Judá? Porque o vosso amor é como a nuvem da manhã e como o orvalho da madrugada, que cedo passa.

[4]以法莲哪，我可以向你怎样行呢？ 犹大啊，我可以向你怎样做呢？ 因为你们的慈爱如同早晨的云雾， 又如速散的露水。

[5] Por isso, os abati por meio dos profetas; pela palavra da minha boca, os matei; e os meus juízos sairão como a luz.

[5]因此，我藉先知砍伐他们， 以我口中的话杀戮他们； 对你的审判如光发出。

[6] Pois misericórdia quero, e não sacrifício, e o conhecimento de Deus, mais do que holocaustos.

[6]我喜爱慈爱，不喜爱祭物； 喜爱人认识上帝，胜于燔祭。

[7] Mas eles transgrediram a aliança, como Adão; eles se portaram aleivosamente contra mim.

[7]他们却如亚当背约， 在那里向我行诡诈。

[8] Gileade é a cidade dos que praticam a injustiça, manchada de sangue.

[8]基列是作恶之人的城， 被血沾染。

[9] Como hordas de salteadores que espreitam alguém, assim é a companhia dos sacerdotes, pois matam no caminho para Siquém; praticam abominações.

[9]成群的祭司如强盗埋伏等候， 在示剑的路上杀戮， 行了邪恶。

[10] Vejo uma coisa horrenda na casa de Israel: ali está a prostituição de Efraim; Israel está contaminado.

[10]在以色列家我看见可憎的事， 在以法莲那里有淫行， 以色列被污辱了。

[11] Também tu, ó Judá, serás ceifado.

[11]犹大啊，我使被掳之民归回的时候， 必有为你所预备的丰收。

Oseias 7

Iniquidade dos reis e príncipes

何西阿书 7

[1] Quando me disponho a mudar a sorte do meu povo e a sarar a Israel, se descobre a iniqüidade de Efraim, como também a maldade de Samaria, porque praticam a falsidade; por dentro há ladrões, e por fora rouba a horda de salteadores.

[1]我正要医治以色列的时候， 以法莲的罪孽 和撒玛利亚的邪恶就显露出来。 他们行事虚谎， 内有贼人入侵，外有群盗劫掠。

[2] Não dizem no seu coração que eu me lembro de toda a sua maldade; agora, pois, os seus próprios feitos os cercam; acham-se diante da minha face.

[2]他们以为我不在意他们一切的恶行；现在，他们所做的在我面前缠绕他们。

宫廷内乱

[3] Com a sua malícia, alegram ao rei e com as suas mentiras, aos príncipes.

[3]他们行恶使君王欢喜， 说谎使官长快乐。

[4] Todos eles são adúlteros: semelhantes ao forno aceso pelo padeiro, que somente cessa de atiçar o fogo desde que sovou a massa até que seja levedada.

[4]他们全都犯奸淫， 如同烤热的火炉， 师傅在揉面到发面时 暂时停止煽火。

[5] No dia da festa do nosso rei, os príncipes se tornaram doentes com o excitamento do vinho, e ele deu a mão aos escarnecedores.

[5]在我们君王宴乐的日子， 官长因酒的烈性而生病， 王与亵慢的人握手。

[6] Porque prepararam o coração como um forno, enquanto estão de espreita; toda a noite, dorme o seu furor, mas, pela manhã, arde como labaredas de fogo.

[6]他们临近，心里如火炉一般， 他们等待，如烤饼的整夜睡觉， 到了早晨却如火焰熊熊。

[7] Todos eles são quentes como um forno e consomem os seus juízes; todos os seus reis caem; ninguém há, entre eles, que me invoque.

[7]他们全都热如火炉， 吞灭他们的审判官。 他们的君王都仆倒， 他们中间无一人求告我。

以色列和列邦

[8] Efraim se mistura com os povos e é um pão que não foi virado.

[8]以法莲混居在万民中， 以法莲是没有翻过的饼。

[9] Estrangeiros lhe comem a força, e ele não o sabe; também as cãs já se espalham sobre ele, e ele não o sabe.

[9]外邦人消耗他的力量，他却不知道；头发斑白，他也不觉得。

10 A soberba de Israel, abertamente, o acusa; todavia, não voltam para o SENHOR, seu Deus, nem o buscam em tudo isto.

11 Porque Efraim é como uma pomba enganada, sem entendimento; chamam o Egito e vão para a Assíria.

12 Quando forem, sobre eles estenderei a minha rede e como aves do céu os farei descer; castigá-los-ei, segundo o que eles têm ouvido na sua congregação.

13 Ai deles! Porque fugiram de mim; destruição sobre eles, porque se rebelaram contra mim! Eu os remiria, mas eles falam mentiras contra mim.

14 Não clamam a mim de coração, mas dão uivos nas suas camas; para o trigo e para o vinho se ajuntam, mas contra mim se rebelam.

15 Adestrei e fortaleci os seus braços; no entanto, maquinam contra mim.

16 Eles voltam, mas não para o Altíssimo. Fizeram-se como um arco enganoso; caem à espada os seus príncipes, por causa da insolência da sua língua; este será o seu escárnio na terra do Egito.

Oseias 8

O castigo está próximo

1 Emboca a trombeta! Ele vem como a águia contra a casa do SENHOR, porque transgrediram a minha aliança e se rebelaram contra a minha lei.

10以色列的骄傲使自己脸面无光。 他们虽遭遇这一切， 仍不归向耶和华－他们的上帝， 也不寻求他。

11以法莲好像鸽子愚蠢无知， 他们求告埃及，投奔亚述。

12他们去的时候，我要把我的网撒在他们身上； 我要捕获他们如同空中的鸟。 我必按他们会众所听到的惩罚他们。

13他们因离弃我，必定有祸； 因违背我，必遭毁灭。 我虽想要救赎他们，他们却向我说谎。

14他们在床上呼号， 却不诚心哀求我； 他们为求五谷新酒而聚集， 却背叛我。

15我虽管教他们，坚固他们的膀臂， 他们却图谋邪恶抗拒我。

16他们归向，但不是归向至上者； 终究必如松弛的弓。 他们的领袖必因舌头的狂傲倒在刀下， 这在埃及地必成为人的笑柄。

何西阿书 8

以色列人因拜偶像被定罪

1你用口吹角吧！ 敌人如鹰攻打耶和华的家； 因为他们违背了我的约， 干犯了我的律法。

[2] A mim, me invocam: Nosso Deus! Nós, Israel, te conhecemos.

[3] Israel rejeitou o bem; o inimigo o perseguirá.

[4] Eles estabeleceram reis, mas não da minha parte; constituíram príncipes, mas eu não o soube; da sua prata e do seu ouro fizeram ídolos para si, para serem destruídos.

[5] O teu bezerro, ó Samaria, é rejeitado; a minha ira se acende contra eles; até quando serão eles incapazes da inocência?

[6] Porque vem de Israel, é obra de artífice, não é Deus; mas em pedaços será desfeito o bezerro de Samaria.

[7] Porque semeiam ventos e segarão tormentas; não haverá seara; a erva não dará farinha; e, se a der, comê-la-ão os estrangeiros.

[8] Israel foi devorado; agora, está entre as nações como coisa de que ninguém se agrada,

[9] porque subiram à Assíria; o jumento montês anda solitário, mas Efraim mercou amores.

[10] Todavia, ainda que eles merquem socorros entre as nações, eu os congregarei; já começaram a ser diminuídos por causa da opressão do rei e dos príncipes.

[11] Porquanto Efraim multiplicou altares para pecar, estes lhe foram para pecar.

[2]他们必呼求我：“我的上帝啊，我们以色列认识你了。”

[3]以色列丢弃良善；仇敌必追逼他。

[4]他们立君王，并非出于我；立官长，我却不知道。他们用金银为自己制造偶像，以致被剪除。

[5]撒玛利亚啊，耶和华已抛弃你的牛犊；我的怒气向拜牛犊的人发作。他们要到几时方能无罪呢？

[6]因这牛犊是出于以色列，是匠人所造的，并不是上帝。撒玛利亚的牛犊必被打碎。

[7]他们所栽种的是风，所收割的是暴风；禾稼不长穗，无以制成面粉；即便制成，外邦人也必吞吃它。

[8]以色列被吞吃，如今在列国中像人所不喜爱的器皿。

[9]他们投奔亚述如独行的野驴。以法莲雇用情人，

[10]他们雇用列国；如今我要聚集他们，他们必因君王和官长所加的重担开始衰微。

[11]以法莲为赎罪增添许多祭坛，这些祭坛却使他犯罪。

[12] Embora eu lhe escreva a minha lei em dez mil preceitos, estes seriam tidos como coisa estranha.
[13] Amam o sacrifício; por isso, sacrificam, pois gostam de carne e a comem, mas o SENHOR não os aceita; agora, se lembrará da sua iniqüidade e lhes castigará o pecado; eles voltarão para o Egito.
[14] Porque Israel se esqueceu do seu Criador e edificou palácios, e Judá multiplicou cidades fortes; mas eu enviarei fogo contra as suas cidades, fogo que consumirá os seus palácios.

[12]我为他写了许多条律法， 他却以为与他毫无关系。

[13]他们献祭物作为给我的供物， 却自食其肉， 耶和华并不悦纳他们。 现在他必记起他们的罪孽， 惩罚他们的罪恶； 他们必返回埃及。

[14]以色列忘记造他的主，建造宫殿，犹大增添许多坚固的城； 我却要降火在他的城镇， 吞灭其堡垒。

Oseias 9

Israel já antes castigado

[1] Não te alegres, ó Israel, não exultes, como os povos; porque, com prostituir-te, abandonaste o teu Deus, amaste a paga de prostituição em todas as eiras de cereais.
[2] A eira e o lagar não os manterão; e o vinho novo lhes faltará.
[3] Na terra do SENHOR, não permanecerão; mas Efraim tornará ao Egito e na Assíria comerá coisa imunda.
[4] Não derramarão libações de vinho ao SENHOR, nem os seus sacrifícios lhe serão agradáveis; seu pão será como pão de pranteadores, todos os que dele comerem serão imundos; porque o seu pão será exclusivamente para eles e não entrará na Casa do SENHOR.
[5] Que fareis vós no dia da solenidade e no dia da festa do SENHOR?

何西阿书 9

宣布以色列受惩罚

[1]以色列啊，不要欢喜， 像万民一样快乐； 因为你行淫离弃你的上帝， 喜爱各禾场上卖淫所得的赏金。

[2]禾场和压酒池都不足以喂养他们， 它的新酒也必缺乏。

[3]他们必不得住耶和华的地； 以法莲却要返回埃及， 在亚述吃不洁净的食物。

[4]他们必不得向耶和华献浇酒祭， 所献的祭也不蒙悦纳。 他们的祭物如居丧者的食物， 凡吃的必使自己玷污； 因为他们的食物只为自己的口腹， 必不得入耶和华的殿。

[5]到盛会的日子，在耶和华的节期， 你们要怎样行呢？

6 Porque eis que eles se foram por causa da destruição, mas o Egito os ceifará, Mênfis os sepultará; as preciosidades da sua prata, as urtigas as possuirão; espinhos crescerão nas suas moradas.

6看哪，他们要逃避灾难；　埃及人要收殓他们，　摩弗人要埋葬他们。　蒺藜盘踞他们贵重的银器，　荆棘必占据他们的帐棚。

7 Chegaram os dias do castigo, chegaram os dias da retribuição; Israel o saberá; o seu profeta é um insensato, o homem de espírito é um louco, por causa da abundância da tua iniqüidade, ó Israel, e o muito do teu ódio.

7降罚的日子近了，　报应的时候已经来到。　以色列必知道，　先知愚昧，受灵感动的人狂妄，　皆因你多多作恶，　大怀怨恨。

8 O profeta é sentinela contra Efraim, ao lado de meu Deus, laço do passarinheiro em todos os seus caminhos e inimizade na casa do seu Deus.

8以法莲替我的上帝守望；　至于先知，　他所到之处都有捕鸟人的罗网，　在他上帝的家中也遭人怀恨。

9 Mui profundamente se corromperam, como nos dias de Gibeá. O SENHOR se lembrará das suas injustiças e castigará os pecados deles.

9他们深深败坏，　如在基比亚的日子一样。　耶和华必记起他们的罪孽，惩罚他们的罪恶。

以色列的罪及其后果

10 Achei a Israel como uvas no deserto, vi a vossos pais como as primícias da figueira nova; mas eles foram para Baal-Peor, e se consagraram à vergonhosa idolatria, e se tornaram abomináveis como aquilo que amaram.

10我发现以色列，　如在旷野的葡萄；我看见你们的祖先，　如春季无花果树上初熟的果子。　他们却来到巴力．毗珥，　献上自己做羞耻的事，　成为可憎恶的，　与他们所爱的一样。

11 Quanto a Efraim, a sua glória voará como ave; não haverá nascimento, nem gravidez, nem concepção.

11以法莲，他们的荣耀如鸟飞去，　必不生产，不怀胎，不成孕；

12 Ainda que venham a criar seus filhos, eu os privarei deles, para que não fique nenhum homem. Ai deles, quando deles me apartar!

12他们纵然将儿女养大，　我却要使他们丧子，一个也不留。　我离弃他们，他们就有祸了。

[13] Efraim, como planejei, seria como Tiro, plantado num lugar aprazível; mas Efraim levará seus filhos ao matador.

[14] Dá-lhes, ó SENHOR; que lhes darás? Dá-lhes um ventre estéril e seios secos.

[15] Toda a sua malícia se acha em Gilgal, porque ali passei a aborrecê-los; por causa da maldade das suas obras, os lançarei fora de minha casa; já não os amarei; todos os seus príncipes são rebeldes.

[16] Ferido está Efraim, secaram-se as suas raízes; não dará fruto; ainda que gere filhos, eu matarei os mais queridos do seu ventre.

[17] O meu Deus os rejeitará, porque não o ouvem; e andarão errantes entre as nações.

Oseias 10

Israel semeou malícia e segará destruição

[1] Israel é vide luxuriante, que dá o fruto; segundo a abundância do seu fruto, assim multiplicou os altares; quanto melhor a terra, tanto mais belas colunas fizeram.

[2] O seu coração é falso; por isso, serão culpados; o SENHOR quebrará os seus altares e deitará abaixo as colunas.

[3] Agora, pois, dirão eles: Não temos rei, porque não tememos ao SENHOR. E o rei, que faria por nós?

[4] Falam palavras vãs, jurando falsamente, fazendo aliança; por isso, brota o juízo

[13]我看以法莲如推罗栽于美地。 以法莲却要将自己的儿女带出来， 交给行杀戮的人。

[14]耶和华啊，求你加给他们， 加给他们什么呢？ 要使他们怀孕流产， 乳房枯干。

耶和华审判以色列

[15]因他们在吉甲的一切恶事， 我在那里憎恶他们。 因他们所行的恶， 我必把他们赶出我的殿， 不再爱他们；他们的领袖都是悖逆的。

[16]以法莲受击打， 其根枯干，不能结果， 即或生产， 我也要杀他们所生的爱子。

先知论以色列

[17]我的上帝必弃绝他们， 因为他们不听从他； 他们必飘流在列国中。

何西阿书 10

[1]以色列是茂盛的葡萄树， 结果繁多。 果子越多， 就越增添祭坛； 土地越肥美， 就越建造美丽的柱像。

[2]他们心怀二意， 现今要定为有罪。 耶和华必拆毁他们的祭坛， 粉碎他们的柱像。

[3]现在他们要说： “我们没有王； 因为我们不敬畏耶和华， 王又能为我们做什么呢？”

[4]他们讲空话， 以假誓立约； 因此，惩罚如苦菜滋生 在田间的犁沟中。

como erva venenosa nos sulcos dos campos.

5 Os moradores de Samaria serão atemorizados por causa do bezerro de Bete-Áven; o seu povo se lamentará por causa dele, e os sacerdotes idólatras tremerão por causa da sua glória, que já se foi.

5撒玛利亚的居民必因伯．亚文的牛犊惊恐； 它的百姓为它悲哀， 它的祭司为它战兢， 因为荣耀已经离开它。

6 Também o bezerro será levado à Assíria como presente ao rei principal; Efraim se cobrirá de vexame, e Israel se envergonhará por causa de seu próprio capricho.

6人必将牛犊带到亚述， 当作礼物献给大王。 以法莲必蒙羞， 以色列必因自己的计谋惭愧。

7 O rei de Samaria será como lasca de madeira na superfície da água.

7撒玛利亚的王要灭亡， 如水面上的泡沫一般。

8 E os altos de Áven, pecado de Israel, serão destruídos; espinheiros e abrolhos crescerão sobre os seus altares; e aos montes se dirá: Cobri-nos! E aos outeiros: Caí sobre nós!

8亚文的丘坛， 以色列犯罪的地方必毁坏， 荆棘和蒺藜必长在他们的祭坛上。 他们要向大山说：遮盖我们！ 向小山说：倒在我们身上！

上帝审判以色列

9 Desde os dias de Gibeá, pecaste, ó Israel, e nisto permaneceste. A peleja contra os filhos da perversidade não há de alcançar-te em Gibeá?

9以色列啊， 你从基比亚的日子以来就时常犯罪， 他们仍停留在那里。 攻击罪孽之辈的战事岂不会临到基比亚吗？

10 Castigarei o povo na medida do meu desejo; e congregar-se-ão contra eles os povos, quando eu o punir por causa de sua dupla transgressão.

10我必随己意惩罚他们， 他们为双重的罪所缠； 万民必聚集攻击他们。

11 Porque Efraim era uma bezerra domada, que gostava de trilhar; coloquei o jugo sobre a formosura do seu pescoço; atrelei Efraim ao carro. Judá lavrará, Jacó lhe desfará os torrões.

11以法莲是驯良的母牛犊，喜爱踹谷， 我要将轭套在它肥美的颈项上， 我要使以法莲被套住； 犹大必耕田， 雅各必耙地。

[12] Então, eu disse: semeai para vós outros em justiça, ceifai segundo a misericórdia; arai o campo de pousio; porque é tempo de buscar ao SENHOR, até que ele venha, e chova a justiça sobre vós.

[12]你们要为自己栽种公义， 收割慈爱。 你们要开垦荒地， 现今正是寻求耶和华的时候； 等他临到，公义必如雨降给你们。

[13] Arastes a malícia, colhestes a perversidade; comestes o fruto da mentira, porque confiastes nos vossos carros e na multidão dos vossos valentes.

[13]你们耕种奸恶， 收割罪孽， 吃的是谎言的果实。 因你倚靠自己的行为， 仰赖你众多的勇士，

[14] Portanto, entre o teu povo se levantará tumulto de guerra, e todas as tuas fortalezas serão destruídas, como Salmã destruiu a Bete-Arbel no dia da guerra; as mães ali foram despedaçadas com seus filhos.

[14]所以在你百姓中必掀起闹哄， 你一切的堡垒必被拆毁， 就如沙勒幔在争战的日子拆毁伯．亚比勒， 将城中的母子一同摔死。

[15] Assim vos fará Betel, por causa da vossa grande malícia; como passa a alva, assim será o rei de Israel totalmente destruído.

[15]伯特利啊，因你们的大恶， 你们必遭遇如此。 黎明来临，以色列的王必全然灭绝。

Oseias 11

O amor de Deus Pai. A ingratidão de Israel

[1] Quando Israel era menino, eu o amei; e do Egito chamei o meu filho.

[2] Quanto mais eu os chamava, tanto mais se iam da minha presença; sacrificavam a baalins e queimavam incenso às imagens de escultura.

[3] Todavia, eu ensinei a andar a Efraim; tomei-os nos meus braços, mas não atinaram que eu os curava.

[4] Atraí-os com cordas humanas, com laços de amor; fui para eles como quem alivia o jugo de sobre as suas queixadas e me inclinei para dar-lhes de comer.

何西阿书 11

怜爱叛民

[1]以色列年幼的时候，我爱他， 就从埃及召我的儿子出来。

[2]先知越是呼唤他们， 他们越是远离， 向诸巴力献祭， 为雕刻的偶像烧香。

[3]我曾教导以法莲行走， 我用膀臂抱起他们， 他们却不知道是我医治他们。

[4]我用慈绳爱索牵引他们； 我待他们如人松开牛两腮旁边的轭， 弯下身来喂养他们。

[5] Não voltarão para a terra do Egito, mas o assírio será seu rei, porque recusam converter-se.
[6] A espada cairá sobre as suas cidades, e consumirá os seus ferrolhos, e as devorará, por causa dos seus caprichos.
[7] Porque o meu povo é inclinado a desviar-se de mim; se é concitado a dirigir-se acima, ninguém o faz.
[8] Como te deixaria, ó Efraim? Como te entregaria, ó Israel? Como te faria como a Admá? Como fazer-te um Zeboim? Meu coração está comovido dentro de mim, as minhas compaixões, à uma, se acendem.

[9] Não executarei o furor da minha ira; não tornarei para destruir a Efraim, porque eu sou Deus e não homem, o Santo no meio de ti; não voltarei em ira.

[10] Andarão após o SENHOR; este bramará como leão, e, bramando, os filhos, tremendo, virão do Ocidente;
[11] tremendo, virão, como passarinhos, os do Egito, e, como pombas, os da terra da Assíria, e os farei habitar em suas próprias casas, diz o SENHOR.

[12] Efraim me cercou por meio de mentiras, e a casa de Israel, com engano; mas Judá ainda domina com Deus e é fiel com o Santo.

Oseias 12

Jacó, modelo para o povo de Israel

[5]他们必不返回埃及地； 然而亚述人要作他们的王， 因他们不肯归向我。

[6]刀剑必临到他们的城镇， 毁坏门闩， 吞灭众人， 都因他们自己的计谋。

[7]我的百姓偏要背离我， 他们虽向至高者呼求， 他却不抬举他们。

[8]以法莲哪，我怎能舍弃你？ 以色列啊，我怎能弃绝你？ 我怎能使你如押玛？ 怎能使你如洗扁？ 我回心转意， 我的怜悯燃了起来。

[9]我必不发猛烈的怒气， 也不再毁灭以法莲。 因我是上帝，并非世人， 是你们中间的圣者； 我必不在怒中临到你们。

[10]耶和华如狮子吼叫， 他的儿女必跟随他。 他一吼叫， 他们就从西方战兢而来。

[11]他们必如雀鸟从埃及战兢而来， 又如鸽子从亚述地来到。 我必使他们住自己的房屋； 这是耶和华说的。

谴责以色列

[12]以法莲用谎言围绕我， 以色列家用诡计环绕我； 犹大却仍与上帝同行， 向圣者忠心。

何西阿书 12

[1] Efraim apascenta o vento e persegue o vento leste todo o dia; multiplica mentiras e destruição e faz aliança com a Assíria, e o azeite se leva ao Egito.

[1]以法莲以风为食物，　终日追逐东风，　增添虚谎和残暴，　与亚述立约，也把油送到埃及。

[2] O SENHOR também com Judá tem contenda e castigará Jacó segundo o seu proceder; segundo as suas obras, o recompensará.

[2]耶和华指控犹大，　要照雅各所行的惩罚他，　按他所做的报应他。

[3] No ventre, pegou do calcanhar de seu irmão; no vigor da sua idade, lutou com Deus;

[3]他在腹中抓住哥哥的脚跟，　壮年的时候与上帝角力，

[4] lutou com o anjo e prevaleceu; chorou e lhe pediu mercê; em Betel, achou a Deus, e ali falou Deus conosco.

[4]他与天使角力，并且得胜。　他曾哀哭，恳求施恩。　在伯特利遇见耶和华，　耶和华在那里吩咐我们，

[5] O SENHOR, o Deus dos Exércitos, o SENHOR é o seu nome;

[5]耶和华是万军之上帝，　耶和华是他可记念的名。

[6] converte-te a teu Deus, guarda o amor e o juízo e no teu Deus espera sempre.

[6]所以你当归向你的上帝，　谨守慈爱和公平，　常常等候你的上帝。

续论以色列

[7] Efraim, mercador, tem nas mãos balança enganosa e ama a opressão;

[7]商人手持诡诈的天平，　喜爱欺压。

[8] mas diz: Contudo, me tenho enriquecido e adquirido grandes bens; em todos esses meus esforços, não acharão em mim iniqüidade alguma, nada que seja pecado.

[8]以法莲说：　我果然富有，得了财宝；　我所劳碌得来的一切　人必找不到我有什么可算为有罪的恶。

[9] Mas eu sou o SENHOR, teu Deus, desde a terra do Egito; eu ainda te farei habitar em tendas, como nos dias da festa.

[9]自从你出埃及地以来，　我就是耶和华—你的上帝；　我必使你再住帐棚，如同节期的日子一样。

[10] Falei aos profetas e multipliquei as visões; e, pelo ministério dos profetas, propus símiles.

[10]我已吩咐众先知，　又增加异象，　藉先知设比喻。

[11] Se há em Gileade transgressão, pura vaidade são eles; se em Gilgal sacrificam

[11]基列没有罪孽吗？　他们诚然是虚假的，　在吉甲献牛犊为祭；　他们的祭坛如同田间犁沟中的乱堆。

bois, os seus altares são como montões de pedra nos sulcos dos campos.

12 Jacó fugiu para a terra da Síria, e Israel serviu por uma mulher e por ela guardou o gado.

13 Mas o SENHOR, por meio de um profeta, fez subir a Israel do Egito e, por um profeta, foi ele guardado.

14 Efraim mui amargamente provocou à ira; portanto, o SENHOR deixará ficar sobre ele o sangue por ele derramado; e fará cair sobre ele o seu opróbrio.

Oseias 13

Castigo definitivo

1 Quando falava Efraim, havia tremor; foi exaltado em Israel, mas ele se fez culpado no tocante a Baal e morreu.

2 Agora, pecam mais e mais, e da sua prata fazem imagens de fundição, ídolos segundo o seu conceito, todos obra de artífices, e dizem: Sacrificai a eles. Homens até beijam bezerros!

3 Por isso, serão como nuvem de manhã, como orvalho que cedo passa, como palha que se lança da eira e como fumaça que sai por uma janela.

4 Todavia, eu sou o SENHOR, teu Deus, desde a terra do Egito; portanto, não conhecerás outro deus além de mim, porque não há salvador, senão eu.

5 Eu te conheci no deserto, em terra muito seca.

12从前雅各逃到亚兰地， 以色列为娶妻子工作， 为娶妻子而牧放。

13后来耶和华藉先知领以色列从埃及上来， 也藉先知看顾他们。

14然而以法莲大大惹动主怒， 他所流的血必归到他身上。 主必使他的羞辱归还给他。

何西阿书 13

以色列最后的审判

1从前以法莲说话，人都战兢， 他在以色列中居处高位； 但他因巴力犯罪就死了。

2如今他们罪上加罪， 为自己铸造偶像， 凭自己的聪明用银子造偶像， 全都是匠人所制的。 论到它，有话说： 献祭的人都要亲吻牛犊。

3因此，他们必如早晨的云雾， 又如速散的露水， 如被狂风吹离禾场的糠秕， 又如烟囱冒出的烟。

4自从你出埃及地以来， 我就是耶和华－你的上帝； 除了我上帝以外，你不认识别的， 在我以外，并没有救主。

5我曾在旷野， 就是那干旱之地认识你。

[6] Quando tinham pasto, eles se fartaram, e, uma vez fartos, ensoberbeceu-se-lhes o coração; por isso, se esqueceram de mim.

[6]他们得到喂养，就饱足； 既得饱足，就心高气傲， 因而忘记了我。

[7] Sou, pois, para eles como leão; como leopardo, espreito no caminho.

[7]因此我向他们如同狮子， 又如豹伏在道旁。

[8] Como ursa, roubada de seus filhos, eu os atacarei e lhes romperei a envoltura do coração; e, como leão, ali os devorarei, as feras do campo os despedaçarão.

[8]我如失去小熊的母熊，攻击他们，撕裂他们的胸膛。 在那里我必如母狮吞吃他们， 如野兽撕开他们。

[9] A tua ruína, ó Israel, vem de ti, e só de mim, o teu socorro.

[9]以色列啊，你自取灭亡了， 因为我才是你的帮助。

[10] Onde está, agora, o teu rei, para que te salve em todas as tuas cidades? E os teus juízes, dos quais disseste: Dá-me rei e príncipes?

[10]现在，你的王在哪里呢？ 让他在你的各城中拯救你吧！ 你曾说“给我立君王和官长”， 那些治理你的又在哪里呢？

[11] Dei-te um rei na minha ira e to tirei no meu furor.

[11]我在怒气中将王赐给你， 又在烈怒中将王废去。

[12] As iniqüidades de Efraim estão atadas juntas, o seu pecado está armazenado.

[12]以法莲的罪孽被卷起来， 他的罪恶被收藏起来。

[13] Dores de parturiente lhe virão; ele é filho insensato, porque é tempo, e não sai à luz, ao abrir-se da madre.

[13]产妇的疼痛必临到他身上； 他是无智慧之子， 如同临盆时未出现的胎儿。

[14] Eu os remirei do poder do inferno e os resgatarei da morte; onde estão, ó morte, as tuas pragas? Onde está, ó inferno, a tua destruição? Meus olhos não vêem em mim arrependimento algum.

[14]我必救赎他们脱离阴间， 救赎他们脱离死亡。 死亡啊，你的灾害在哪里？ 阴间哪，你的毁灭在哪里？ 怜悯必从我眼前消逝。

[15] Ainda que ele viceja entre os irmãos, virá o vento leste, vento do SENHOR, subindo do deserto, e secará a sua nascente, e estancará a sua fonte; ele saqueará o tesouro de todas as coisas preciosas.

[15]他在弟兄中虽然旺盛， 却有东风刮来， 就是耶和华的风从旷野上来。 他的泉源必干涸， 他的源头必枯竭，这风必夺走他所积蓄的一切宝物。

[16] Samaria levará sobre si a sua culpa, porque se rebelou contra o seu Deus; cairá à espada, seus filhos serão despedaçados, e as suas mulheres grávidas serão abertas pelo meio.

[16]撒玛利亚要担当罪孽， 因为背叛自己的上帝。 他们必倒在刀下， 婴孩必被摔死， 孕妇必被剖开。

Oseias 14

Promessas de perdão

[1] Volta, ó Israel, para o SENHOR, teu Deus, porque, pelos teus pecados, estás caído.

[2] Tende convosco palavras de arrependimento e convertei-vos ao SENHOR; dizei-lhe: Perdoa toda iniqüidade, aceita o que é bom e, em vez de novilhos, os sacrifícios dos nossos lábios.

[3] A Assíria já não nos salvará, não iremos montados em cavalos e não mais diremos à obra das nossas mãos: tu és o nosso Deus; por ti o órfão alcançará misericórdia.

[4] Curarei a sua infidelidade, eu de mim mesmo os amarei, porque a minha ira se apartou deles.

[5] Serei para Israel como orvalho, ele florescerá como o lírio e lançará as suas raízes como o cedro do Líbano.

[6] Estender-se-ão os seus ramos, o seu esplendor será como o da oliveira, e sua fragrância, como a do Líbano.

[7] Os que se assentam de novo à sua sombra voltarão; serão vivificados como o cereal e florescerão como a vide; a sua fama será como a do vinho do Líbano.

何西阿书 14

劝告以色列人

[1]以色列啊，你要归向耶和华－你的上帝， 你因自己的罪孽跌倒了。

[2]当归向耶和华， 用言语向他说： “求你除尽罪孽，悦纳善行， 我们就用嘴唇的祭代替牛犊献上。

[3]亚述不能救我们， 我们不再骑马， 也不再对我们手所造的偶像说： ‘你是我们的上帝’ ； 孤儿在你那里得蒙怜悯。 ”

应许以色列新生命

[4]我必医治他们背道的病， 甘心爱他们， 因为我向他们所发的怒气已转消。

[5]我必向以色列如甘露； 他必如百合花开放， 如黎巴嫩的树扎根。

[6]他的嫩枝必延伸， 他的荣华如橄榄树， 香气如黎巴嫩的香柏树。

[7]曾住在他荫下的必归回，使五谷生长， 他们要发旺如葡萄树， 他的名气如黎巴嫩的酒。

[8] Ó Efraim, que tenho eu com os ídolos? Eu te ouvirei e cuidarei de ti; sou como o cipreste verde; de mim procede o teu fruto.

Apelo final

[9] Quem é sábio, que entenda estas coisas; quem é prudente, que as saiba, porque os caminhos do SENHOR são retos, e os justos andarão neles, mas os transgressores neles cairão.

[8]以法莲说：　“我与偶像有何相干？”　我应允他，顾念他：　我如青翠的松树，　你的果实从我而来。

结语

[9]智慧人必明白这些事，　聪明人必知道这一切。　耶和华的道是正直的，　义人行在其中，　罪人却在其上跌倒。

Joel	约珥书
Joel 1	约珥书 1
A carestia causada pelo gafanhoto e pela seca	
1 Palavra do SENHOR que foi dirigida a Joel, filho de Petuel.	1耶和华的话临到毗土珥的儿子约珥。
	百姓的悲伤
2 Ouvi isto, vós, velhos, e escutai, todos os habitantes da terra: Aconteceu isto em vossos dias? Ou nos dias de vossos pais?	2老年人哪，当听这话；　这地所有的居民哪，要侧耳而听。　在你们的日子，　或你们祖先的日子，　曾发生过这样的事吗？
3 Narrai isto a vossos filhos, e vossos filhos o façam a seus filhos, e os filhos destes, à outra geração.	3你们要将这事传与子，　子传与孙，孙传与后代。
4 O que deixou o gafanhoto cortador, comeu-o o gafanhoto migrador; o que deixou o migrador, comeu-o o gafanhoto devorador; o que deixou o devorador, comeu-o o gafanhoto destruidor.	4剪虫吃剩的，蝗虫来吃；　蝗虫吃剩的，蝻子来吃；　蝻子吃剩的，蚂蚱来吃。
5 Ébrios, despertai-vos e chorai; uivai, todos os que bebeis vinho, por causa do mosto, porque está ele tirado da vossa boca.	5醉酒的人哪，要清醒，要哭泣；　好酒的人哪，都要为甜酒哀号，　因为酒从你们的口中断绝了。
6 Porque veio um povo contra a minha terra, poderoso e inumerável; os seus dentes são dentes de leão, e ele tem os queixais de uma leoa.	6有一队蝗虫，强盛且不可数，　上来侵犯我的地；　它的牙齿如狮子的牙齿，　如母狮的大牙。
7 Fez de minha vide uma assolação, destroçou a minha figueira, tirou-lhe a casca, que lançou por terra; os seus sarmentos se fizeram brancos.	7它毁坏我的葡萄树，　撕裂我的无花果树，　剥光又丢弃，使枝条露白。
8 Lamenta com a virgem que, pelo marido da sua mocidade, está cingida de pano de saco.	8你要像童女腰束麻布，　为她年少时的丈夫哀号。

[9] Cortada está da Casa do SENHOR a oferta de manjares e a libação; os sacerdotes, ministros do SENHOR, estão enlutados.

[9]耶和华的殿中断绝素祭和浇酒祭，事奉耶和华的祭司都悲哀。

[10] O campo está assolado, e a terra, de luto, porque o cereal está destruído, a vide se secou, as olivas se murcharam.

[10]田荒凉， 地悲哀； 因为五谷毁坏， 新酒枯竭， 新的油也缺乏。

[11] Envergonhai-vos, lavradores, uivai, vinhateiros, sobre o trigo e sobre a cevada, porque pereceu a messe do campo.

[11]农夫啊， 要惭愧； 修整葡萄园的啊， 你们要哀号； 因为大麦、小麦与田间的庄稼全都毁了。

[12] A vide se secou, a figueira se murchou, a romeira também, e a palmeira e a macieira; todas as árvores do campo se secaram, e já não há alegria entre os filhos dos homens.

[12]葡萄树枯干， 无花果树衰残， 石榴树、棕树、苹果树， 田野一切的树木都枯干； 众人的喜乐尽都消逝。

[13] Cingi-vos de pano de saco e lamentai, sacerdotes; uivai, ministros do altar; vinde, ministros de meu Deus; passai a noite vestidos de panos de saco; porque da casa de vosso Deus foi cortada a oferta de manjares e a libação.

[13]祭司啊， 当束上麻布痛哭； 事奉祭坛的啊， 要哀号； 事奉我上帝的啊， 你们要来， 披上麻布过夜， 因为在你们上帝的殿中不再有素祭和浇酒祭了。

[14] Promulgai um santo jejum, convocai uma assembléia solene, congregai os anciãos, todos os moradores desta terra, para a Casa do SENHOR, vosso Deus, e clamai ao SENHOR.

[14]你们要使禁食的日子分别为圣， 宣告严肃会， 召集长老和这地所有的居民 来到耶和华－你们上帝的殿， 向耶和华哀求。

[15] Ah! Que dia! Porque o Dia do SENHOR está perto e vem como assolação do Todo-Poderoso.

[15]哀哉， 这日子！ 因为耶和华的日子临近， 好像毁灭从全能者来到。

[16] Acaso, não está destruído o mantimento diante dos vossos olhos? E, da casa do nosso Deus, a alegria e o regozijo?

[16]粮食不是在我们眼前断绝了吗？ 欢喜快乐不是从我们上帝的殿中止息了吗？

[17] A semente mirrou debaixo dos seus torrões, os celeiros foram assolados, os

[17]种子在土块下朽烂， 仓荒凉， 廪破坏， 因为五谷枯干了。

armazéns, derribados, porque se perdeu o cereal.

[18] Como geme o gado! As manadas de bois estão sobremodo inquietas, porque não têm pasto; também os rebanhos de ovelhas estão perecendo.

[18]牲畜哀鸣， 牛群混乱，因无草场， 羊群也受苦。

[19] A ti, ó SENHOR, clamo, porque o fogo consumiu os pastos do deserto, e a chama abrasou todas as árvores do campo.

[19]耶和华啊，我向你求告， 因为有火吞噬野地的草场， 火焰烧尽田野的树木。

[20] Também todos os animais do campo bramam suspirantes por ti; porque os rios se secaram, e o fogo devorou os pastos do deserto.

[20]田野的走兽切慕你， 因为溪水干涸， 火吞噬了野地的草场。

Joel 2

约珥书 2

蝗灾临近

[1] Tocai a trombeta em Sião e dai voz de rebate no meu santo monte; perturbem-se todos os moradores da terra, porque o Dia do SENHOR vem, já está próximo;

[1]你们要在锡安吹角， 在我的圣山发出警报。 这地所有的居民要发颤， 因为耶和华的日子快到， 已经临近了。

[2] dia de escuridade e densas trevas, dia de nuvens e negridão! Como a alva por sobre os montes, assim se difunde um povo grande e poderoso, qual desde o tempo antigo nunca houve, nem depois dele haverá pelos anos adiante, de geração em geração.

[2]那是黑暗、阴森的日子， 是密云、乌黑的日子， 如同黎明笼罩山岭。 有一队蝗虫，又大又强， 自古以来没有像这样的， 以后直到万代也必没有。

[3] À frente dele vai fogo devorador, atrás, chama que abrasa; diante dele, a terra é como o jardim do Éden; mas, atrás dele, um deserto assolado. Nada lhe escapa.

[3]它们前面有火吞噬， 后面有火焰烧尽。 它们未到以前，地如伊甸园， 过去以后，却成了荒凉的旷野， 没有一样能躲避它们。

[4] A sua aparência é como a de cavalos; e, como cavaleiros, assim correm.

[4]它们形状如马， 奔跑如战马。

[5] Estrondeando como carros, vêm, saltando pelos cimos dos montes, crepitando como chamas de fogo que devoram o restolho, como um povo poderoso posto em ordem de combate.
[6] Diante deles, tremem os povos; todos os rostos empalidecem.
[7] Correm como valentes; como homens de guerra, sobem muros; e cada um vai no seu caminho e não se desvia da sua fileira.
[8] Não empurram uns aos outros; cada um segue o seu rumo; arremetem contra lanças e não se detêm no seu caminho.
[9] Assaltam a cidade, correm pelos muros, sobem às casas; pelas janelas entram como ladrão.
[10] Diante deles, treme a terra, e os céus se abalam; o sol e a lua se escurecem, e as estrelas retiram o seu resplendor.
[11] O SENHOR levanta a voz diante do seu exército; porque muitíssimo grande é o seu arraial; porque é poderoso quem executa as suas ordens; sim, grande é o Dia do SENHOR e mui terrível! Quem o poderá suportar?

A misericórdia do Senhor

[12] Ainda assim, agora mesmo, diz o SENHOR: Convertei-vos a mim de todo o vosso coração; e isso com jejuns, com choro e com pranto.

[13] Rasgai o vosso coração, e não as vossas vestes, e convertei-vos ao SENHOR, vosso Deus, porque ele é misericordioso, e compassivo, e tardio em irar-se, e grande em benignidade, e se arrepende do mal.

[5]响声如战车在山顶上跳动， 如火焰吞噬碎秸， 好像强大的军队摆阵备战。

[6]在它们面前，万民伤恸， 脸都变色。

[7]它们如勇士奔跑， 如战士攀登城墙， 各行于自己的道路， 不乱队伍；

[8]它们并不彼此推挤， 各行于自己的大道， 冲过防御， 并不停止。

[9]它们蹦上城， 跳上墙， 爬上房屋， 从窗户进来，如同盗贼。

[10]在它们面前， 地动天摇， 日月昏暗， 星宿无光。

[11]耶和华在他的军旅前出声， 他的队伍庞大， 遵行他命令的强盛。 耶和华的日子大而可畏， 谁能当得起呢？

呼吁百姓悔改

[12]然而你们现在要禁食，哭泣，哀号， 一心归向我。 这是耶和华说的。

[13]你们要撕裂心肠， 不要撕裂衣服。 归向耶和华－你们的上帝， 因为他有恩惠，有怜悯， 不轻易发怒， 有丰盛的慈爱， 并且会改变心意， 不降那灾难。

[14] Quem sabe se não se voltará, e se arrependerá, e deixará após si uma bênção, uma oferta de manjares e libação para o SENHOR, vosso Deus?

[15] Tocai a trombeta em Sião, promulgai um santo jejum, proclamai uma assembléia solene.

[16] Congregai o povo, santificai a congregação, ajuntai os anciãos, reuni os filhinhos e os que mamam; saia o noivo da sua recâmara, e a noiva, do seu aposento.

[17] Chorem os sacerdotes, ministros do SENHOR, entre o pórtico e o altar, e orem: Poupa o teu povo, ó SENHOR, e não entregues a tua herança ao opróbrio, para que as nações façam escárnio dele. Por que hão de dizer entre os povos: Onde está o seu Deus?

[18] Então, o SENHOR se mostrou zeloso da sua terra, compadeceu-se do seu povo

[19] e, respondendo, lhe disse: Eis que vos envio o cereal, e o vinho, e o óleo, e deles sereis fartos, e vos não entregarei mais ao opróbrio entre as nações.

[20] Mas o exército que vem do Norte, eu o removerei para longe de vós, lançá-lo-ei em uma terra seca e deserta; lançarei a sua vanguarda para o mar oriental, e a sua retaguarda, para o mar ocidental; subirá o seu mau cheiro, e subirá a sua podridão; porque agiu poderosamente.

[21] Não temas, ó terra, regozija-te e alegra-te, porque o SENHOR faz grandes coisas.

[14]谁知道他也许会回心转意，留下余福， 就是献给耶和华－你们上帝的素祭和浇酒祭。

[15]你们要在锡安吹角， 使禁食的日子分别为圣， 宣告严肃会。

[16]聚集百姓，使会众自洁； 召集老年人， 聚集孩童和在母怀吃奶的； 使新郎出内室， 新娘离开洞房。

[17]事奉耶和华的祭司 要在走廊和祭坛间哭泣，说： “耶和华啊，求你顾惜你的百姓， 不要使你的产业受羞辱，在列国中成为笑柄。 为何让人在万民中说 ‘他们的上帝在哪里’呢？”

上帝再赐福泽

[18]耶和华为自己的地发热心， 怜悯他的百姓。

[19]耶和华应允他的百姓说： “看哪，我要赏赐你们五谷、新酒和新的油，使你们饱足， 我必不再使你们受列国的羞辱。

[20]我要使北方来的队伍远离你们， 将他们赶到干旱荒芜之地： 前队赶入东海， 后队赶入西海； 臭气上升，恶臭腾空。 耶和华果然行了大事！

[21]“土地啊，不要惧怕， 要欢喜快乐， 因为耶和华行了大事。

22 Não temais, animais do campo, porque os pastos do deserto reverdecerão, porque o arvoredo dará o seu fruto, a figueira e a vide produzirão com vigor.

23 Alegrai-vos, pois, filhos de Sião, regozijai-vos no SENHOR, vosso Deus, porque ele vos dará em justa medida a chuva; fará descer, como outrora, a chuva temporã e a serôdia.

24 As eiras se encherão de trigo, e os lagares transbordarão de vinho e de óleo.

25 Restituir-vos-ei os anos que foram consumidos pelo gafanhoto migrador, pelo destruidor e pelo cortador, o meu grande exército que enviei contra vós outros.

26 Comereis abundantemente, e vos fartareis, e louvareis o nome do SENHOR, vosso Deus, que se houve maravilhosamente convosco; e o meu povo jamais será envergonhado.

27 Sabereis que estou no meio de Israel e que eu sou o SENHOR, vosso Deus, e não há outro; e o meu povo jamais será envergonhado.

Promessa do derramamento do Espírito

28 E acontecerá, depois, que derramarei o meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos velhos sonharão, e vossos jovens terão visões;

29 até sobre os servos e sobre as servas derramarei o meu Espírito naqueles dias.

30 Mostrarei prodígios no céu e na terra: sangue, fogo e colunas de fumaça.

22田野的走兽啊，不要惧怕， 因为旷野的草已生长， 树木结果， 无花果树、葡萄树也都效力。

23 “锡安的民哪，你们要欢喜， 要因耶和华－你们的上帝快乐； 因他赏赐你们合宜的秋雨， 为你们降下甘霖，秋雨和春雨，和先前一样。

24 “禾场充满五谷， 池中漫溢新酒和新的油。

25我差遣到你们中间的大军队， 就是蝗虫、蝻子、蚂蚱、剪虫， 那些年间所吃的，我要补还给你们。

26 “你们必吃得饱足， 赞美耶和华－你们上帝的名， 他为你们行了奇妙的事。 我的百姓不致羞愧，直到永远。

27你们必知道我是在以色列中， 又知道我是耶和华－你们的上帝，没有别的。 我的百姓不致羞愧，直到永远。”

耶和华的日子

28 “以后，我要将我的灵浇灌凡有血肉之躯的。 你们的儿女要说预言，你们的老人要做异梦， 你们的少年要见异象。

29在那些日子， 我要将我的灵浇灌我的仆人和婢女。

30 “我要在天上地下显出奇事，有血，有火，有烟柱。

[31] O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e terrível Dia do SENHOR.

[31]太阳要变为黑暗，月亮要变为血，这都在耶和华大而可畏的日子未到以前。

[32] E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo; porque, no monte Sião e em Jerusalém, estarão os que forem salvos, como o SENHOR prometeu; e, entre os sobreviventes, aqueles que o SENHOR chamar.

[32]那时，凡求告耶和华名的就必得救；因为照耶和华所说的，在锡安山，在耶路撒冷将有逃脱的人。凡耶和华所召的，都在余民之列。”

Joel 3

Os juízos de Deus sobre as nações inimigas

约珥书 3

上帝要审判列国

[1] Eis que, naqueles dias e naquele tempo, em que mudarei a sorte de Judá e de Jerusalém,

[1] “看哪，在那些日子，到那个时候，我使犹大和耶路撒冷被掳之人归回的时候，

[2] congregarei todas as nações e as farei descer ao vale de Josafá; e ali entrarei em juízo contra elas por causa do meu povo e da minha herança, Israel, a quem elas espalharam por entre os povos, repartindo a minha terra entre si.

[2]我要聚集万民，带他们下到约沙法谷去，在那里我要为我百姓，我产业以色列的缘故，向万民施行审判；因为他们把我的百姓分散到列国，瓜分了我的土地，

[3] Lançaram sortes sobre o meu povo, e deram meninos por meretrizes, e venderam meninas por vinho, que beberam.

[3]为我的百姓抽签，以男孩换取妓女，为喝酒卖掉女孩。

[4] Que tendes vós comigo, Tiro, e Sidom, e todas as regiões da Filístia? É isso vingança que quereis contra mim? Se assim me quereis vingar, farei, sem demora, cair sobre a vossa cabeça a vossa vingança.

[4] “推罗、西顿和非利士四境的人哪，你们与我何干？你们要报复我吗？若要报复我，我必使报应速速归到你们头上。

[5] Visto que levastes a minha prata e o meu ouro, e as minhas jóias preciosas metestes nos vossos templos,

[5]你们夺取我的金银，把我珍贵的宝物带入你们的庙宇，

[6] e vendestes os filhos de Judá e os filhos de Jerusalém aos filhos dos gregos, para os apartar para longe dos seus limites,

[7] eis que eu os suscitarei do lugar para onde os vendestes e farei cair a vossa vingança sobre a vossa própria cabeça.

[8] Venderei vossos filhos e vossas filhas aos filhos de Judá, e estes, aos sabeus, a uma nação remota, porque o SENHOR o disse.

[9] Proclamai isto entre as nações: Apregoai guerra santa e suscitai os valentes; cheguem-se, subam todos os homens de guerra.

[10] Forjai espadas das vossas relhas de arado e lanças, das vossas podadeiras; diga o fraco: Eu sou forte.

[11] Apressai-vos, e vinde, todos os povos em redor, e congregai-vos; para ali, ó SENHOR, faze descer os teus valentes.

[12] Levantem-se as nações e sigam para o vale de Josafá; porque ali me assentarei para julgar todas as nações em redor.

[13] Lançai a foice, porque está madura a seara; vinde, pisai, porque o lagar está cheio, os seus compartimentos transbordam, porquanto a sua malícia é grande.

[14] Multidões, multidões no vale da Decisão! Porque o Dia do SENHOR está perto, no vale da Decisão.

[15] O sol e a lua se escurecem, e as estrelas retiram o seu resplendor.

[6]并将犹大人和耶路撒冷人卖给希腊人，使他们远离自己的疆土。

[7]看哪，我必激发他们离开你们把他们卖去的地方，又必使报应归到你们头上。

[8]我要将你们的儿女卖到犹大人手中，他们必转卖给远方的国家示巴人。这是耶和华说的。”

[9]当在列国中宣告： 预备打仗， 激发勇士， 使所有战士上前来。

[10]要将犁头打成刀剑， 镰刀打成戈矛； 弱者要说：“我是勇士。”

[11]四围的列国啊， 要速速前来， 一同聚集。 耶和华啊， 求你使你的勇士降临。

[12]列国都当兴起， 上到约沙法谷； 因为我必坐在那里， 审判四围的列国。

[13]挥镰刀吧！因为庄稼熟了； 来踩踏吧！因为醡酒池满了。 酒池已经满溢， 因为他们的罪恶甚大。

[14]在断定谷有许多许多的人， 因为耶和华的日子临近断定谷了。

[15]日月昏暗， 星宿无光。

上帝赐福给他的子民

[16] O SENHOR brama de Sião e se fará ouvir de Jerusalém, e os céus e a terra tremerão; mas o SENHOR será o refúgio do seu povo e a fortaleza dos filhos de Israel.

[16]耶和华必从锡安吼叫， 从耶路撒冷出声， 天地就震动。 耶和华却要作他百姓的避难所， 作以色列人的保障。

[17] Sabereis, assim, que eu sou o SENHOR, vosso Deus, que habito em Sião, meu santo monte; e Jerusalém será santa; estranhos não passarão mais por ela.

[17]你们就知道我是耶和华－你们的上帝， 我住在锡安－我的圣山。 耶路撒冷必成为圣； 陌生人不再从其中经过。

A restauração de Israel

[18] E há de ser que, naquele dia, os montes destilarão mosto, e os outeiros manarão leite, e todos os rios de Judá estarão cheios de águas; sairá uma fonte da Casa do SENHOR e regará o vale de Sitim.

[18]在那日，大山要滴甜酒， 小山要流奶， 犹大的溪河都有水流出； 必有泉源从耶和华的殿中流出， 滋润什亭谷。

[19] O Egito se tornará uma desolação, e Edom se fará um deserto abandonado, por causa da violência que fizeram aos filhos de Judá, em cuja terra derramaram sangue inocente.

[19]埃及必定荒凉， 以东成为荒凉的旷野， 因为他们向犹大人行残暴， 又因他们在本地流无辜人的血。

[20] Judá, porém, será habitada para sempre, e Jerusalém, de geração em geração.

[20]但犹大必存到永远， 耶路撒冷必存到万代。

[21] Eu expiarei o sangue dos que não foram expiados, porque o SENHOR habitará em Sião.

[21]我要免除流人血的罪， 是先前未曾免除的， 耶和华居住在锡安。

Amós	阿摩司书

Amós 1

Ameaças contra diversas nações

1 Palavras que, em visão, vieram a Amós, que era entre os pastores de Tecoa, a respeito de Israel, nos dias de Uzias, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel, dois anos antes do terremoto.

2 Ele disse: O SENHOR rugirá de Sião e de Jerusalém fará ouvir a sua voz; os prados dos pastores estarão de luto, e secar-se-á o cimo do Carmelo.

3 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Damasco e por quatro, não sustarei o castigo, porque trilharam a Gileade com trilhos de ferro.

4 Por isso, meterei fogo à casa de Hazael, fogo que consumirá os castelos de Ben-Hadade.

5 Quebrarei o ferrolho de Damasco e eliminarei o morador de Biqueate-Áven e ao que tem o cetro de Bete-Éden; e o povo da Síria será levado em cativeiro a Quir, diz o SENHOR.

6 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Gaza e por quatro, não sustarei o castigo, porque levaram em cativeiro todo o povo, para o entregarem a Edom.

7 Por isso, meterei fogo aos muros de Gaza, fogo que consumirá os seus castelos.

阿摩司书 1

1这是犹大王乌西雅在位与约阿施的儿子以色列王耶罗波安在位的时候，大地震前二年，从提哥亚来的牧人阿摩司所见的—他的话论到以色列。

2他说：“耶和华必从锡安吼叫， 从耶路撒冷出声； 牧人的草场哀伤，迦密的山顶枯干。”

上帝审判以色列的邻国－亚兰

3耶和华如此说： “大马士革三番四次犯罪， 以铁的打谷机击打基列，我必不撤销对它的惩罚。

4我要降火在哈薛的王宫， 吞灭便.哈达的宫殿；

5我要折断大马士革的门闩， 剪除亚文平原的居民 和伯.伊甸的掌权者，亚兰人必被掳到吉珥。” 这是耶和华说的。

－非利士

6耶和华如此说： “迦萨三番四次犯罪， 掳掠全体百姓交给以东， 我必不撤销对它的惩罚。

7我要降火在迦萨城内， 吞灭它的宫殿；

[8] Eliminarei o morador de Asdode e o que tem o cetro de Asquelom e volverei a mão contra Ecrom; e o resto dos filisteus perecerá, diz o SENHOR.

[8]我要剪除亚实突的居民　和亚实基伦的掌权者，　反手攻击以革伦，　剩余的非利士人都必灭亡。”　这是主耶和华说的。

－推罗

[9] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Tiro e por quatro, não sustarei o castigo, porque entregaram todos os cativos a Edom e não se lembraram da aliança de irmãos.

[9]耶和华如此说：　“推罗三番四次犯罪，　将全体百姓交给以东，　不顾念弟兄的盟约，　我必不撤销对它的惩罚，

[10] Por isso, meterei fogo aos muros de Tiro, fogo que consumirá os seus castelos.

[10]我要降火在推罗城内，　吞灭它的宫殿。”

－以东

[11] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Edom e por quatro, não sustarei o castigo, porque perseguiu o seu irmão à espada e baniu toda a misericórdia; e a sua ira não cessou de despedaçar, e reteve a sua indignação para sempre.

[11]耶和华如此说：　“以东三番四次犯罪，　怒气不停发作，永远怀着愤怒，拿刀追赶兄弟，丝毫不存怜悯，　我必不撤销对它的惩罚。

[12] Por isso, meterei fogo a Temã, fogo que consumirá os castelos de Bozra.

[12]我要降火在提幔，　吞灭波斯拉的宫殿。”

－亚扪

[13] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões dos filhos de Amom e por quatro, não sustarei o castigo, porque rasgaram o ventre às grávidas de Gileade, para dilatarem os seus próprios limites.

[13]耶和华如此说：　“亚扪人三番四次犯罪，　剖开基列的孕妇，　扩张自己的疆界，　我必不撤销对它的惩罚。

[14] Por isso, meterei fogo aos muros de Rabá, fogo que consumirá os seus castelos, com alarido no dia da batalha, com turbilhão no dia da tempestade.

[14]我要在战争呐喊的日子，　在旋风狂吹时，　在拉巴城内放火，　吞灭它的宫殿；

[15] O seu rei irá para o cativeiro, ele e os seus príncipes juntamente, diz o SENHOR.

[15]他们的君王和官长必一同被掳。”　这是耶和华说的。

Amós 2

[1] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Moabe e por quatro, não sustarei o castigo, porque queimou os ossos do rei de Edom, até os reduzir a cal. [2] Por isso, meterei fogo a Moabe, fogo que consumirá os castelos de Queriote; Moabe morrerá entre grande estrondo, alarido e som de trombeta.

[3] Eliminarei o juiz do meio dele e a todos os seus príncipes com ele matarei, diz o SENHOR.

Ameaças contra Judá

[4] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Judá e por quatro, não sustarei o castigo, porque rejeitaram a lei do SENHOR e não guardaram os seus estatutos; antes, as suas próprias mentiras os enganaram, e após elas andaram seus pais.

[5] Por isso, meterei fogo a Judá, fogo que consumirá os castelos de Jerusalém.

Ameaças contra Israel

[6] Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Israel e por quatro, não sustarei o castigo, porque os juízes vendem o justo por dinheiro e condenam o necessitado por causa de um par de sandálias.

[7] Suspiram pelo pó da terra sobre a cabeça dos pobres e pervertem o caminho dos mansos; um homem e seu pai coabitam

阿摩司书 2

—摩押

[1]耶和华如此说：　“摩押三番四次犯罪，　把以东王的骸骨焚烧成灰，　我必不撤销对它的惩罚。

[2]我要降火在摩押，　吞灭加略的宫殿，　摩押必在闹哄、呐喊、吹角声中灭亡；

[3]我要剪除摩押的领袖，　把所有的官长和他一同杀戮。”　这是耶和华说的。

—犹大

[4]耶和华如此说：　“犹大三番四次犯罪，　厌弃耶和华的训诲，　不遵守他的律例；　他们祖先所随从虚假的偶像使他们走迷了，　我必不撤销对它的惩罚。

[5]我要降火在犹大，　吞灭耶路撒冷的宫殿。”

上帝审判以色列

[6]耶和华如此说：　“以色列三番四次犯罪，　为银子卖了义人，　为一双鞋卖了穷人，　我必不撤销对它的惩罚。

[7]他们把贫寒人的头践踏在地的尘土上，　又阻碍困苦人的道路。　父子与同一个女子行淫，　以致亵渎我的圣名。

com a mesma jovem e, assim, profanam o meu santo nome.

8 E se deitam ao pé de qualquer altar sobre roupas empenhadas e, na casa do seu deus, bebem o vinho dos que foram multados.

8他们在各祭坛旁边， 躺卧在人所典当的衣服上， 又在他们上帝的殿里喝受罚之人的酒。

9 Todavia, eu destruí diante deles o amorreu, cuja altura era como a dos cedros, e que era forte como os carvalhos; e destruí o seu fruto por cima e as suas raízes por baixo.

9 "我从他们面前除灭亚摩利人； 他虽高大如香柏树，强壮如橡树， 我却上灭其果， 下绝其根。

10 Também vos fiz subir da terra do Egito e quarenta anos vos conduzi no deserto, para que possuísseis a terra do amorreu.

10我曾将你们从埃及地领上来， 在旷野里引导你们四十年， 使你们得亚摩利人之地为业；

11 Dentre os vossos filhos, suscitei profetas e, dentre os vossos jovens, nazireus. Não é isto assim, filhos de Israel? – diz o SENHOR.

11我从你们子孙中兴起先知， 又从你们少年中兴起拿细耳人。 以色列人哪， 不是这样吗？" 这是耶和华说的。

12 Mas vós aos nazireus destes a beber vinho e aos profetas ordenastes, dizendo: Não profetizeis.

12 "你们却把酒给拿细耳人喝， 嘱咐先知说：'不要说预言。'

13 Eis que farei oscilar a terra debaixo de vós, como oscila um carro carregado de feixes.

13 "看哪，我要把你们压下去， 如同装满禾捆的车压过一样。

14 De nada valerá a fuga ao ágil, o forte não usará a sua força, nem o valente salvará a sua vida.

14快跑的无从避难， 壮士无法使力， 勇士也不能自救；

15 O que maneja o arco não resistirá, nem o ligeiro de pés se livrará, nem tampouco o que vai montado a cavalo salvará a sua vida.

15拿弓的站立不住， 腿快的不能逃脱， 骑马的也不能自救。

16 E o mais corajoso entre os valentes fugirá nu naquele dia, disse o SENHOR.

16到那日，勇士中最有胆量的， 必赤身逃跑。" 这是耶和华说的。

Amós 3

阿摩司书 3

O castigo contra a maldade de Israel

[1] Ouvi a palavra que o SENHOR fala contra vós outros, filhos de Israel, contra toda a família que ele fez subir da terra do Egito, dizendo:

[1]以色列人哪，当听耶和华责备你们的话，责备我从埃及地领上来的全家，说：

[2] De todas as famílias da terra, somente a vós outros vos escolhi; portanto, eu vos punirei por todas as vossas iniqüidades.

[2] “在地上万族中，我只认识你们；因此，我必惩罚你们一切的罪孽。”

先知的任务

[3] Andarão dois juntos, se não houver entre eles acordo?

[3]二人若不同心， 岂能同行呢？

[4] Rugirá o leão no bosque, sem que tenha presa? Levantará o leãozinho no covil a sua voz, se nada tiver apanhado?

[4]狮子若无猎物， 岂会在林中咆哮呢？ 少壮狮子若无所得， 岂会从洞里吼叫呢？

[5] Cairá a ave no laço em terra, se não houver armadilha para ela? Levantar-se-á o laço da terra, sem que tenha apanhado alguma coisa?

[5]若未设圈套， 雀鸟岂能陷入地上的罗网呢？ 罗网若无所得， 岂会从地上翻起呢？

[6] Tocar-se-á a trombeta na cidade, sem que o povo se estremeça? Sucederá algum mal à cidade, sem que o SENHOR o tenha feito?

[6]城中若吹角， 百姓岂不战兢吗？ 灾祸若临到一城， 岂非耶和华所降的吗？

[7] Certamente, o SENHOR Deus não fará coisa alguma, sem primeiro revelar o seu segredo aos seus servos, os profetas.

[7]主耶和华不会做任何事情， 除非先将奥秘指示他的仆人众先知。

[8] Rugiu o leão, quem não temerá? Falou o SENHOR Deus, quem não profetizará?

[8]狮子吼叫，谁不惧怕呢？ 主耶和华既已说了，谁能不说预言呢？

撒玛利亚的结局

[9] Fazei ouvir isto nos castelos de Asdode e nos castelos da terra do Egito e dizei: Ajuntai-vos sobre os montes de Samaria e vede que grandes tumultos há nela e que opressões há no meio dela.

[9]你们要在亚实突的宫殿 和埃及地的宫殿传扬，说： “要聚集在撒玛利亚的山上， 看城里有何等大的扰乱与欺压。”

10 Porque Israel não sabe fazer o que é reto, diz o SENHOR, e entesoura nos seus castelos a violência e a devastação.

10 "他们以暴力抢夺，堆积在自己的宫殿里，却不懂得行正直的事。"这是耶和华说的。

11 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Um inimigo cercará a tua terra, derribará a tua fortaleza, e os teus castelos serão saqueados.

11所以主耶和华如此说："敌人必来围攻这地，削弱你的势力，抢掠你的宫殿。"

12 Assim diz o SENHOR: Como o pastor livra da boca do leão as duas pernas ou um pedacinho da orelha, assim serão salvos os filhos de Israel que habitam em Samaria com apenas o canto da cama e parte do leito.

12耶和华如此说："牧人怎样从狮子口中抢回两条腿或耳朵的一小片，住撒玛利亚的以色列人得救也是如此，不过抢回床的一角和床榻的靠枕而已。"

13 Ouvi e protestai contra a casa de Jacó, diz o SENHOR Deus, o Deus dos Exércitos:

13主耶和华－万军之上帝说："当听这话，警戒雅各家。

14 No dia em que eu punir Israel, por causa das suas transgressões, visitarei também os altares de Betel; e as pontas do altar serão cortadas e cairão por terra.

14我惩罚以色列罪孽的日子，也要惩罚伯特利的祭坛；祭坛的角必被砍下，坠落于地。

15 Derribarei a casa de inverno com a casa de verão; as casas de marfim perecerão, e as grandes casas serão destruídas, diz o SENHOR.

15我要拆毁过冬和避暑的房屋，象牙的房屋必毁灭，广厦豪宅都归无有。"这是耶和华说的。

Amós 4

阿摩司书 4

Ameaças contra as mulheres de Samaria

1 Ouvi esta palavra, vacas de Basã, que estais no monte de Samaria, oprimis os pobres, esmagais os necessitados e dizeis a vosso marido: Dá cá, e bebamos.

1 "你们这些撒玛利亚山上的巴珊母牛啊，当听这话！你们欺负贫寒人，压碎贫穷人，对主人说：'拿酒来，我们喝吧！'

2 Jurou o SENHOR Deus, pela sua santidade, que dias estão para vir sobre vós, em que vos levarão com anzóis e as vossas restantes com fisga de pesca.

2主耶和华指着自己的神圣起誓说：'看哪，日子将到，人必用钩子将你们钩去，用鱼钩把你们中最后一个钩去。

[3] Saireis cada uma em frente de si pelas brechas e vos lançareis para Hermom, disse o SENHOR.

A cegueira espiritual de Israel

[4] Vinde a Betel e transgredi, a Gilgal, e multiplicai as transgressões; e, cada manhã, trazei os vossos sacrifícios e, de três em três dias, os vossos dízimos;

[5] e oferecei sacrifício de louvores do que é levedado, e apregoai ofertas voluntárias, e publicai-as, porque disso gostais, ó filhos de Israel, disse o SENHOR Deus.

[6] Também vos deixei de dentes limpos em todas as vossas cidades e com falta de pão em todos os vossos lugares; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

[7] Além disso, retive de vós a chuva, três meses ainda antes da ceifa; e fiz chover sobre uma cidade e sobre a outra, não; um campo teve chuva, mas o outro, que ficou sem chuva, se secou.

[8] Andaram duas ou três cidades, indo a outra cidade para beberem água, mas não se saciaram; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

[9] Feri-vos com o crestamento e a ferrugem; a multidão das vossas hortas, e das vossas vinhas, e das vossas figueiras, e das vossas oliveiras, devorou-a o gafanhoto; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

[10] Enviei a peste contra vós outros à maneira do Egito; os vossos jovens, matei-os à espada, e os vossos cavalos, deixei-os levar presos, e o mau cheiro dos vossos

[3]你们必从城墙的缺口出去，　各人直往前行，　投向哈门。’”　这是耶和华说的。

以色列的失败

[4]“以色列人哪，任你们往伯特利去犯罪，　到吉甲增加罪过，　每早晨献上你们的祭物，　每三日纳你们的十一奉献；

[5]任你们献上有酵的感谢祭，　宣扬你们的甘心祭，使人听见，　因为这是你们所喜爱的。”　这是主耶和华说的。

[6]“我使你们在每一座城里牙齿干净，使你们各处的粮食缺乏，　你们仍不归向我。”　这是耶和华说的。

[7]“在收割的前三个月，　我不降雨在你们那里，　我降雨在这城，　不降雨在那城；　这块地有雨，　那块无雨的地就必枯干。

[8]两三城的人挤到一个城去找水喝，却喝不足，　你们仍不归向我。”　这是耶和华说的。

[9]“我以焚风和霉烂攻击你们，　你们许多的菜园、葡萄园、　无花果树、橄榄树屡屡被剪虫所吃，　你们仍不归向我。”　这是耶和华说的。

[10]“我降瘟疫在你们中间，　如在埃及的样子；　用刀杀戮你们的年轻人　和你们遭掳掠的马匹，　营中臭气扑鼻，

arraiais fiz subir aos vossos narizes; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

你们仍不归向我。” 这是耶和华说的。

[11] Subverti alguns dentre vós, como Deus subverteu a Sodoma e Gomorra, e vós fostes como um tição arrebatado da fogueira; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

[11] “我倾覆你们， 如同上帝从前倾覆所多玛、蛾摩拉一样； 你们好像从火中抢救出来的一根柴， 你们仍不归向我。” 这是耶和华说的。

[12] Portanto, assim te farei, ó Israel! E, porque isso te farei, prepara-te, ó Israel, para te encontrares com o teu Deus.

[12] “因此，以色列啊，我要如此对待你； 因为我要这样对待你， 以色列啊， 你当预备迎见你的上帝。”

[13] Porque é ele quem forma os montes, e cria o vento, e declara ao homem qual é o seu pensamento; e faz da manhã trevas e pisa os altos da terra; SENHOR, Deus dos Exércitos, é o seu nome.

[13]看哪， 那创山， 造风， 将其心意指示人， 使晨光变幽暗，踩行在地之高处的， 他的名是耶和华－万军之上帝。

Amós 5

Buscai a Deus e vivei

[1] Ouvi esta palavra que levanto como lamentação sobre vós, ó casa de Israel:

[2] Caiu a virgem de Israel, nunca mais tornará a levantar-se; estendida está na sua terra, e não há quem a levante.

[3] Porque assim diz o SENHOR Deus: A cidade da qual saem mil conservará cem, e aquela da qual saem cem conservará dez à casa de Israel.

[4] Pois assim diz o SENHOR à casa de Israel: Buscai-me e vivei.

[5] Porém não busqueis a Betel, nem venhais a Gilgal, nem passeis a Berseba, porque Gilgal, certamente, será levada cativa, e Betel será desfeita em nada.

阿摩司书 5

呼吁以色列人悔改

[1]以色列家啊，听我为你们所作的哀歌：

[2] “以色列民跌倒，不得再起； 躺在地上， 无人扶起。”

[3]主耶和华如此说： “以色列家的城派出一千，只剩一百； 派出一百，只剩十个。”

[4]耶和华向以色列家如此说： “你们要寻求我，就必存活。

[5]不要往伯特利寻求， 不要进入吉甲， 也不要过到别是巴； 因为吉甲必被掳走， 伯特利必归无有。”

[6] Buscai ao SENHOR e vivei, para que não irrompa na casa de José como um fogo que a consuma, e não haja em Betel quem o apague.

[6]要寻求耶和华，就必存活， 免得他在约瑟家如火发出， 焚烧伯特利，无人扑灭。

[7] Vós que converteis o juízo em alosna e deitais por terra a justiça,

[7]你们这使公平变为茵蔯， 将公义丢弃于地的人哪！

[8] procurai o que faz o Sete-estrelo e o Órion, e torna a densa treva em manhã, e muda o dia em noite; o que chama as águas do mar e as derrama sobre a terra; SENHOR é o seu nome.

[8]那造昴星和参星， 使死荫变为晨光， 使白昼变为黑夜， 召唤海水、 使其倾倒在地面上的， 耶和华是他的名。

[9] É ele que faz vir súbita destruição sobre o forte e ruína contra a fortaleza.

[9]他快速摧毁强壮的人， 毁灭就临到堡垒。

[10] Aborreceis na porta ao que vos repreende e abominais o que fala sinceramente.

[10]你们怨恨那在城门口断是非的， 憎恶那说正直话的。

[11] Portanto, visto que pisais o pobre e dele exigis tributo de trigo, não habitareis nas casas de pedras lavradas que tendes edificado; nem bebereis do vinho das vides desejáveis que tendes plantado.

[11]所以，因你们践踏贫寒人， 向他们勒索粮税； 你们虽建造石凿的房屋， 却不得住在其内； 虽栽植美好的葡萄园， 却不得喝其中所出的酒。

[12] Porque sei serem muitas as vossas transgressões e graves os vossos pecados; afligis o justo, tomais suborno e rejeitais os necessitados na porta.

[12]我知道你们的罪过何其多， 你们的罪恶何其大； 你们迫害义人，收受贿赂， 在城门口屈枉贫穷人。

[13] Portanto, o que for prudente guardará, então, silêncio, porque é tempo mau.

[13]所以智慧人在这样的时候必静默不言， 因为这是险恶的时候。

[14] Buscai o bem e não o mal, para que vivais; e, assim, o SENHOR, o Deus dos Exércitos, estará convosco, como dizeis.

[14]你们要寻求良善， 不要寻求邪恶，就必存活。 这样，耶和华－万军之上帝 必照你们所说的与你们同在。

[15] Aborrecei o mal, e amai o bem, e estabelecei na porta o juízo; talvez o SENHOR, o Deus dos Exércitos, se compadeça do restante de José.

[15]要恨恶邪恶，喜爱良善， 在城门口秉公行义； 或者耶和华－万军之上帝会施恩给约瑟的余民。

[16] Portanto, assim diz o SENHOR, o SENHOR, Deus dos Exércitos: Em todas as praças haverá pranto; e em todas as ruas dirão: Ai! Ai! E ao lavrador chamarão para o pranto e, para o choro, os que sabem prantear.

16因此，主耶和华－万军之上帝如此说："在一切的广场上必有哀号的声音；在各街市上必有人说：'哀哉！哀哉！'他们叫农夫来哭号，叫善唱哀歌的来举哀；

[17] Em todas as vinhas haverá pranto, porque passarei pelo meio de ti, diz o SENHOR.

17各葡萄园都有哀号的声音，因为我必从你中间经过。"这是耶和华说的。

[18] Ai de vós que desejais o Dia do SENHOR! Para que desejais vós o Dia do SENHOR? É dia de trevas e não de luz.

18想望耶和华日子的人有祸了！为什么你们要耶和华的日子呢？那是黑暗没有光明的日子，

[19] Como se um homem fugisse de diante do leão, e se encontrasse com ele o urso; ou como se, entrando em casa, encostando a mão à parede, fosse mordido de uma cobra.

19好像人躲避狮子却遇见熊；进房屋以手靠墙，却被蛇咬。

[20] Não será, pois, o Dia do SENHOR trevas e não luz? Não será completa escuridão, sem nenhuma claridade?

20耶和华的日子岂不是黑暗没有光明，幽暗毫无光辉吗？

Deus exige justiça e não sacrifícios

[21] Aborreço, desprezo as vossas festas e com as vossas assembléias solenes não tenho nenhum prazer.

21 "我厌恶你们的节期，也不喜悦你们的严肃会。

[22] E, ainda que me ofereçais holocaustos e vossas ofertas de manjares, não me agradarei deles, nem atentarei para as ofertas pacíficas de vossos animais cevados.

22你们虽然向我献燔祭和素祭，我却不悦纳，也不看你们用肥畜献的平安祭。

[23] Afasta de mim o estrépito dos teus cânticos, porque não ouvirei as melodias das tuas liras.

23要使你们歌唱的声音远离我，因为我不听你们琴瑟的乐曲。

[24] Antes, corra o juízo como as águas; e a justiça, como ribeiro perene.

24惟愿公平如大水滚滚，公义如江河滔滔。

25 Apresentastes-me, vós, sacrifícios e ofertas de manjares no deserto por quarenta anos, ó casa de Israel?

26 Sim, levastes Sicute, vosso rei, Quium, vossa imagem, e o vosso deus-estrela, que fizestes para vós mesmos.

27 Por isso, vos desterrarei para além de Damasco, diz o SENHOR, cujo nome é Deus dos Exércitos.

25 “以色列家啊，你们在旷野四十年，何尝将祭物和供物献给我呢？

26你们抬着你们的撒古特君王，和你们为自己所造之偶像迦温，你们的神明之星。

27所以我要把你们掳到大马士革以外。”这是耶和华说的，他的名为万军之上帝。

Amós 6

A corrupção e a destruição de Israel

1 Ai dos que andam à vontade em Sião e dos que vivem sem receio no monte de Samaria, homens notáveis da principal das nações, aos quais vem a casa de Israel!

2 Passai a Calné e vede; e, dali, ide à grande Hamate; depois, descei a Gate dos filisteus; sois melhores que estes reinos? Ou será maior o seu território do que o vosso território?

3 Vós que imaginais estar longe o dia mau e fazeis chegar o trono da violência;

4 que dormis em camas de marfim, e vos espreguiçais sobre o vosso leito, e comeis os cordeiros do rebanho e os bezerros do cevadouro;

5 que cantais à toa ao som da lira e inventais, como Davi, instrumentos músicos para vós mesmos;

6 que bebeis vinho em taças e vos ungis com o mais excelente óleo, mas não vos afligis com a ruína de José.

阿摩司书 6

以色列的毁灭

1 “那在锡安安逸， 在撒玛利亚山安稳， 为列国之首，具有名望， 且为以色列家所归向的，有祸了！

2你们要过到甲尼察看， 从那里往哈马大城去， 又下到非利士人的迦特，你们比这些国更好吗？ 或是他们的疆界比你们的疆界广大呢？

3你们以为降祸的日子尚远， 却使残暴的统治临近。

4 “那些躺卧在象牙床上，舒身在榻上的， 吃群中的羔羊和棚里的牛犊。

5他们以琴瑟逍遥歌唱， 为自己作曲，像大卫一样；

6以大碗喝酒，用上等油抹身， 却不为约瑟所受的苦难忧伤；

[7] Portanto, agora, ireis em cativeiro entre os primeiros que forem levados cativos, e cessarão as pândegas dos espreguiçadores.

[8] Jurou o SENHOR Deus por si mesmo, o SENHOR, Deus dos Exércitos, e disse: Abomino a soberba de Jacó e odeio os seus castelos; e abandonarei a cidade e tudo o que nela há.

[9] Se numa casa ficarem dez homens, também esses morrerão.

[10] Se, porém, um parente chegado, o qual os há de queimar, toma os cadáveres para os levar fora da casa e diz ao que estiver no seu mais interior: Haverá outro contigo? E este responder: Não há; então, lhe dirá: Cala-te, não menciones o nome do SENHOR.

[11] Pois eis que o SENHOR ordena, e será destroçada em ruínas a casa grande, e a pequena, feita em pedaços.

[12] Poderão correr cavalos na rocha? E lavrá-la com bois? No entanto, haveis tornado o juízo em veneno e o fruto da justiça, em alosna.

[13] Vós vos alegrais com Lo-Debar e dizeis: Não é assim que, por nossas próprias forças, nos apoderamos de Carnaim?

[14] Pois eis que levantarei sobre vós, ó casa de Israel, uma nação, diz o SENHOR, Deus dos Exércitos, a qual vos oprimirá, desde a entrada de Hamate até ao ribeiro da Arabá.

Amós 7

A visão do gafanhoto, do fogo e do prumo

[7]所以，现在这些人必首先被掳， 逍遥的欢宴必消失。”

[8]主耶和华指着自己起誓说： “我憎恶雅各的骄傲，厌弃他的宫殿； 我必将城和其中一切所有的都交给敌人。” 这是耶和华－万军之上帝说的。

[9]那时，若一房之内剩下十个人，也都必死。

[10]死人的叔伯要把尸首抬到屋外焚烧，就问房屋内间的人说：“你那里还有别人吗？”他说：“没有。”又说：“不要作声，不可提耶和华的名。”

[11]看哪，耶和华发命令， 把大房子拆成碎片， 小屋子裂为小块。

[12]马岂能在岩石上奔跑？ 人岂能在那里用牛耕种呢？ 你们却使公平变为苦胆， 使公义的果子变为茵蔯。

[13]你们这些喜爱罗．底巴的，自夸说：“我们不是凭自己的力量攻占了加宁吗？”

[14]耶和华—万军之上帝说： “以色列家，看哪，我必兴起一国攻击你们； 他们必欺压你们， 从哈马口直到亚拉巴的河。”

阿摩司书 7

蝗虫的异象

[1] Isto me fez ver o SENHOR Deus: eis que ele formava gafanhotos ao surgir o rebento da erva serôdia; e era a erva serôdia depois de findas as ceifas do rei.
[2] Tendo eles comido de todo a erva da terra, disse eu: SENHOR Deus, perdoa, rogo-te; como subsistirá Jacó? Pois ele é pequeno.
[3] Então, o SENHOR se arrependeu disso. Não acontecerá, disse o SENHOR.

[4] Isto me mostrou o SENHOR Deus: eis que o SENHOR Deus chamou o fogo para exercer a sua justiça; este consumiu o grande abismo e devorava a herança do SENHOR.
[5] Então, disse eu: SENHOR Deus, cessa agora; como subsistirá Jacó? Pois ele é pequeno.
[6] E o SENHOR se arrependeu disso. Também não acontecerá, disse o SENHOR Deus.

[7] Mostrou-me também isto: eis que o SENHOR estava sobre um muro levantado a prumo; e tinha um prumo na mão.
[8] O SENHOR me disse: Que vês tu, Amós? Respondi: Um prumo. Então, me disse o SENHOR: Eis que eu porei o prumo no meio do meu povo de Israel; e jamais passarei por ele.
[9] Mas os altos de Isaque serão assolados, e destruídos, os santuários de Israel; e levantar-me-ei com a espada contra a casa de Jeroboão.

[1]主耶和华指示我一件事，在春天作物刚长出时，看哪，主造了蝗虫；看哪，这是王收割后长出的春天作物。

[2]蝗虫吃尽那地青草的时候，我说："主耶和华啊，求你赦免；因为雅各弱小，他怎能站立得住呢？"

[3]耶和华对这事改变心意，耶和华说："这灾可以免了。"

火的异象

[4]主耶和华又指示我一件事，看哪，主耶和华命火施行审判，火就吞灭深渊，烧尽产业。

[5]我就说："主耶和华啊，求你止息；因为雅各弱小，他怎能站立得住呢？"

[6]耶和华对这事改变心意，主耶和华说："这灾也可免了。"

铅垂线的异象

[7]他又指示我一件事，看哪，主手拿铅垂线，站立在依铅垂线建好的墙边。

[8]耶和华对我说："阿摩司，你看见什么？"我说："铅垂线。"主说："看哪，我要在我子民以色列中 吊起铅垂线，不再宽恕他们。

[9]以撒的丘坛必荒凉，以色列的圣所必荒废；我要起来用刀攻击耶罗波安的家。"

Amós acusado como conspirador

[10] Então, Amazias, o sacerdote de Betel, mandou dizer a Jeroboão, rei de Israel: Amós tem conspirado contra ti, no meio da casa de Israel; a terra não pode sofrer todas as suas palavras.

[11] Porque assim diz Amós: Jeroboão morrerá à espada, e Israel, certamente, será levado para fora de sua terra, em cativeiro.

[12] Então, Amazias disse a Amós: Vai-te, ó vidente, foge para a terra de Judá, e ali come o teu pão, e ali profetiza;

[13] mas em Betel, daqui por diante, já não profetizarás, porque é o santuário do rei e o templo do reino.

[14] Respondeu Amós e disse a Amazias: Eu não sou profeta, nem discípulo de profeta, mas boieiro e colhedor de sicômoros.

[15] Mas o SENHOR me tirou de após o gado e o SENHOR me disse: Vai e profetiza ao meu povo de Israel.

[16] Ora, pois, ouve a palavra do SENHOR. Tu dizes: Não profetizarás contra Israel, nem falarás contra a casa de Isaque.

[17] Portanto, assim diz o SENHOR: Tua mulher se prostituirá na cidade, e teus filhos e tuas filhas cairão à espada, e a tua terra será repartida a cordel, e tu morrerás na terra imunda, e Israel, certamente, será levado cativo para fora da sua terra.

Amós 8

A visão de um cesto de frutos

阿摩司和亚玛谢

[10]伯特利的祭司亚玛谢派人到以色列王耶罗波安那里，说：“阿摩司在以色列家中图谋背叛你，他所说的一切话，这地不能承担；

[11]因为阿摩司这样说： ‘耶罗波安必被刀杀， 以色列百姓必被掳， 离开本地。’”

[12]于是亚玛谢对阿摩司说：“你这先见哪，要逃到犹大地，在那里过活，在那里说预言；

[13]却不要在伯特利再说预言，因为这里有王的圣所，有王的宫殿。”

[14]阿摩司对亚玛谢说：“我原不是先知，也不是先知的门徒；我是牧人，是修剪桑树的。

[15]耶和华带领我，叫我不再牧放羊群，对我说：‘你去向我子民以色列说预言。’

[16] “现在你要听耶和华的话。 你说：‘不要向以色列说预言， 也不要向以撒家传讲。’

[17]所以耶和华如此说： ‘你的妻子要在城中作妓女， 你的儿女要倒在刀下； 你的地必有人用绳子量了瓜分， 你自己必死在不洁净之地； 以色列百姓必被掳， 离开本地。’”

阿摩司书 8

一筐果子的异象

[1] O SENHOR Deus me fez ver isto: eis aqui um cesto de frutos de verão.

[2] E perguntou: Que vês, Amós? E eu respondi: Um cesto de frutos de verão. Então, o SENHOR me disse: Chegou o fim para o meu povo de Israel; e jamais passarei por ele.

[3] Mas os cânticos do templo, naquele dia, serão uivos, diz o SENHOR Deus; multiplicar-se-ão os cadáveres; em todos os lugares, serão lançados fora. Silêncio!

A ruína de Israel está perto

[4] Ouvi isto, vós que tendes gana contra o necessitado e destruís os miseráveis da terra,

[5] dizendo: Quando passará a Festa da Lua Nova, para vendermos os cereais? E o sábado, para abrirmos os celeiros de trigo, diminuindo o efa, e aumentando o siclo, e procedendo dolosamente com balanças enganadoras,

[6] para comprarmos os pobres por dinheiro e os necessitados por um par de sandálias e vendermos o refugo do trigo?

[7] Jurou o SENHOR pela glória de Jacó: Eu não me esquecerei de todas as suas obras, para sempre!

[8] Por causa disto, não estremecerá a terra? E não se enlutará todo aquele que habita nela? Certamente, levantar-se-á toda como o Nilo, será agitada e abaixará como o rio do Egito.

[9] Sucederá que, naquele dia, diz o SENHOR Deus, farei que o sol se ponha ao

[1]主耶和华又指示我一件事，看哪，有一筐夏天的果子。

[2]他说：“阿摩司，你看见什么？”我说：“一筐夏天的果子。”耶和华对我说：“我子民以色列的结局到了，我必不再宽恕他们。

[3]那日，宫殿里的诗歌要变为哀号；必有许多尸首抛在各处， 安静无声。” 这是主耶和华说的。

以色列的结局

[4]你们这些践踏贫穷人、 使这地困苦人衰败的， 当听这话！

[5]你们说：“初一几时过去， 我们好卖粮； 安息日几时过去， 我们好摆开谷物； 我们要把伊法变小， 把舍客勒变大， 以诡诈的天平欺哄人，

[6]用银子买贫寒人， 以一双鞋换贫穷人， 把坏的谷物卖给人。”

[7]耶和华指着雅各的骄傲起誓说：“他们这一切的行为，我必永远不忘。

[8]地岂不因这事震动？ 其中的居民岂不悲哀吗？ 全地必如尼罗河涨起，如埃及的尼罗河涌起退落。

[9]“到那日， 我要使太阳在正午落下， 使这地在白昼黑暗。” 这是主耶和华说的。

meio-dia e entenebrecerei a terra em dia claro.

10 Converterei as vossas festas em luto e todos os vossos cânticos em lamentações; porei pano de saco sobre todos os lombos e calva sobre toda cabeça; e farei que isso seja como luto por filho único, luto cujo fim será como dia de amarguras.

11 Eis que vêm dias, diz o SENHOR Deus, em que enviarei fome sobre a terra, não de pão, nem sede de água, mas de ouvir as palavras do SENHOR.

12 Andarão de mar a mar e do Norte até ao Oriente; correrão por toda parte, procurando a palavra do SENHOR, e não a acharão.

13 Naquele dia, as virgens formosas e os jovens desmaiarão de sede,

14 os que, agora, juram pelo ídolo de Samaria e dizem: Como é certo viver o teu deus, ó Dã! E: Como é certo viver o culto de Berseba! Esses mesmos cairão e não se levantarão jamais.

Amós 9

Os juízos de Deus são inevitáveis

1 Vi o SENHOR, que estava em pé junto ao altar; e me disse: Fere os capitéis, e estremecerão os umbrais, e faze tudo em pedaços sobre a cabeça de todos eles; matarei à espada até ao último deles; nenhum deles fugirá, e nenhum escapará.

10 “我要使你们的节期变为悲哀， 你们一切的歌曲变为哀歌； 我要使众人腰束麻布， 头上光秃； 我要使这悲哀如丧独子， 其结局如悲痛的日子。

11 “看哪， 日子将到， 我必命饥荒降在地上； 人饥饿非因无饼，干渴非因无水， 而是因不听耶和华的话。” 这是主耶和华说的。

12他们必飘流，从这海到那海， 从北边到东边，往来奔跑， 寻求耶和华的话， 却寻不着。

13 “当那日，少年和美貌的少女 必因干渴而发昏。

14那些指着撒玛利亚的罪孽起誓的， 说： ‘但哪，我们指着你那里的神明起誓’， 又说：‘我们指着通往别是巴的路起誓’， 这些人都必仆倒，永不再起。”

阿摩司书 9

耶和华的审判

1我看见主站在祭坛旁，说： “你要击打柱顶，使门槛震动， 要剪除众人当中为首的， 他们中最后的，我必用刀杀戮； 无一人能逃避，无一人能逃脱。

[2] Ainda que desçam ao mais profundo abismo, a minha mão os tirará de lá; se subirem ao céu, de lá os farei descer.

[2] “虽然他们挖透阴间， 我的手必从那里拉出他们； 虽然他们爬到天上， 我必从那里拿下他们；

[3] Se se esconderem no cimo do Carmelo, de lá buscá-los-ei e de lá os tirarei; e, se dos meus olhos se ocultarem no fundo do mar, de lá darei ordem à serpente, e ela os morderá.

[3]虽然藏在迦密山顶， 我必在那里搜寻，擒拿他们； 虽然离开我眼前藏在海底， 我必在那里命令蛇咬他们；

[4] Se forem para o cativeiro diante de seus inimigos, ali darei ordem à espada, e ela os matará; porei os olhos sobre eles, para o mal e não para o bem.

[4]虽然被仇敌掳去， 我也必在那里命令刀剑杀戮他们； 我必定睛在他们身上， 降祸不降福。”

[5] Porque o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, é o que toca a terra, e ela se derrete, e todos os que habitam nela se enlutarão; ela subirá toda como o Nilo e abaixará como o rio do Egito.

[5]万军的主耶和华触摸地，地就融化， 凡住在地上的都必悲哀； 全地必如尼罗河涨起， 如同埃及的尼罗河落下。

[6] Deus é o que edifica as suas câmaras no céu e a sua abóbada fundou na terra; é o que chama as águas do mar e as derrama sobre a terra; SENHOR é o seu nome.

[6]那在天上建造楼阁、 在地上奠定穹苍、 召唤海水、 使其倾倒在地面上的， 耶和华是他的名。

[7] Não sois vós para mim, ó filhos de Israel, como os filhos dos etíopes? – diz o SENHOR. Não fiz eu subir a Israel da terra do Egito, e de Caftor, os filisteus, e de Quir, os siros?

[7]耶和华说：“以色列人哪， 我岂不是看你们如古实人吗？ 我岂不是领以色列人出埃及地， 也领非利士人出迦斐托， 领亚兰人出吉珥吗？

[8] Eis que os olhos do SENHOR Deus estão contra este reino pecador, e eu o destruirei de sobre a face da terra; mas não destruirei de todo a casa de Jacó, diz o SENHOR.

[8]看哪，主耶和华的眼目 察看这有罪的国度， 要把它从地面上灭绝， 却不将雅各家灭绝净尽。” 这是耶和华说的。

[9] Porque eis que darei ordens e sacudirei a casa de Israel entre todas as nações, assim como se sacode trigo no crivo, sem que caia na terra um só grão.

[9] “看哪，我发命令， 使以色列家在万国中飘流， 好像人用筛子筛谷， 连一粒也不落在地上。

10 Todos os pecadores do meu povo morrerão à espada, os quais dizem: O mal não nos alcançará, nem nos encontrará.

Restauração do Israel espiritual

11 Naquele dia, levantarei o tabernáculo caído de Davi, repararei as suas brechas; e, levantando-o das suas ruínas, restaurá-lo-ei como fora nos dias da antiguidade;

12 para que possuam o restante de Edom e todas as nações que são chamadas pelo meu nome, diz o SENHOR, que faz estas coisas.

13 Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que o que lavra segue logo ao que ceifa, e o que pisa as uvas, ao que lança a semente; os montes destilarão mosto, e todos os outeiros se derreterão.

14 Mudarei a sorte do meu povo de Israel; reedificarão as cidades assoladas e nelas habitarão, plantarão vinhas e beberão o seu vinho, farão pomares e lhes comerão o fruto.

15 Plantá-los-ei na sua terra, e, dessa terra que lhes dei, já não serão arrancados, diz o SENHOR, teu Deus.

10我子民中所有的罪人， 就是那些说‘灾祸必不靠近，必不追上我们’的， 都必死在刀下。”

以色列的复兴

11 “在那日，我必重建大卫倒塌的帐幕， 修补其中的缺口； 我必建立那遭破坏的， 重新修造，如古时一般，

12使以色列人接管以东所剩余的 和所有称为我名下的国。 这是耶和华说的，他要行这事。

13 “看哪，日子将到， 耕种的必接续收割的， 踹葡萄的必接续撒种的；大山要滴下甜酒， 小山也被漫过。” 这是耶和华说的。

14 “我要使以色列被掳的子民归回；他们要重修荒废的城镇， 居住在其中； 栽植葡萄园，喝其中所出的酒，修造果园，吃其中的果子。

15我要将他们栽植于本地， 他们必不再从我所赐给他们的地上被拔出。” 这是耶和华－你的上帝说的。

Obadias	俄巴底亚书

Obadias 1

Os pecados e o castigo de Edom
Jeremias 49.14-16

1 Visão de Obadias. Assim diz o SENHOR Deus a respeito de Edom: Temos ouvido as novas do SENHOR, e às nações foi enviado um mensageiro que disse: Levantai-vos, e levantemo-nos contra Edom, para a guerra.

2 Eis que te fiz pequeno entre as nações; tu és mui desprezado.

3 A soberba do teu coração te enganou, ó tu que habitas nas fendas das rochas, na tua alta morada, e dizes no teu coração: Quem me deitará por terra?

4 Se te remontares como águia e puseres o teu ninho entre as estrelas, de lá te derribarei, diz o SENHOR.

5 Se viessem a ti ladrões ou roubadores de noite (como estás destruído!), não furtariam só o que lhes bastasse? Se a ti viessem os vindimadores, não deixariam pelo menos alguns cachos?

6 Como foram rebuscados os bens de Esaú! Como foram esquadrinhados os seus tesouros escondidos!

7 Todos os teus aliados te levaram para fora dos teus limites; os que gozam da tua paz te enganaram, prevaleceram contra ti; os que comem o teu pão puseram armadilhas para teus pés; não há em Edom entendimento.

俄巴底亚书 1

1俄巴底亚所见的异象。

耶和华惩罚以东

我们从耶和华那里得到消息， 有使者被差往列国去： “起来吧， 我们要起来与以东争战！” 主耶和华论以东如此说：

2看哪，我要使你在列国中为最小，被人大大藐视。

3你狂傲的心欺骗了你， 你住在岩穴， 居所在高处， 心里说： “谁能把我拉下来到地上呢？”

4你虽如鹰高飞， 在星宿之间搭窝，我必从那里拉你下来。 这是耶和华说的。

5盗贼若来到你那里， 小偷夜间来到， 岂不是只偷他们所需要的吗？ 摘葡萄的若来到你那里， 岂不留下几串吗？ 你竟全然灭绝！

6以扫遭到搜查， 他隐藏的宝物竟被寻出！

7与你结盟的都驱赶你，直到边界，与你和好的欺骗你，胜过你， 吃你饭的人设下圈套陷害你— 他却毫无聪明。

[8] Não acontecerá, naquele dia, diz o SENHOR, que farei perecer os sábios de Edom e o entendimento do monte de Esaú?
[9] Os teus valentes, ó Temã, estarão atemorizados, para que, do monte de Esaú, seja cada um exterminado pela matança.

[10] Por causa da violência feita a teu irmão Jacó, cobrir-te-á a vergonha, e serás exterminado para sempre.
[11] No dia em que, estando tu presente, estranhos lhe levaram os bens, e estrangeiros lhe entraram pelas portas e deitaram sortes sobre Jerusalém, tu mesmo eras um deles.
[12] Mas tu não devias ter olhado com prazer para o dia de teu irmão, o dia da sua calamidade; nem ter-te alegrado sobre os filhos de Judá, no dia da sua ruína; nem ter falado de boca cheia, no dia da angústia;
[13] não devias ter entrado pela porta do meu povo, no dia da sua calamidade; tu não devias ter olhado com prazer para o seu mal, no dia da sua calamidade; nem ter lançado mão nos seus bens, no dia da sua calamidade;
[14] não devias ter parado nas encruzilhadas, para exterminares os que escapassem; nem ter entregado os que lhe restassem, no dia da angústia.

A restauração e felicidade de Israel

[8]到那日， 我岂不从以东除灭智慧人？ 从以扫山除灭聪明人？ 这是耶和华说的。

[9]提幔哪， 你的勇士必惊惶， 以致以扫山的人都被杀戮剪除。

以东受罚的原因

[10]因你向兄弟雅各施暴， 你必蒙羞，永被剪除。

[11]当陌生人掳掠雅各的财物， 当外邦人进入他的城门， 为耶路撒冷抽签分取财物的日子， 你竟站在一旁，像与他们同伙。

[12]你兄弟遭难的日子， 你不该瞪着眼看； 犹大人被灭的日子， 你不该幸灾乐祸； 他们遭难的日子， 你不该说狂傲的话。

[13]我子民遭灾的日子， 你不该进他们的城门； 他们遭灾的日子， 你不该瞪着眼看他们受苦； 他们遭灾的日子， 你不该伸手抢他们的财物。

[14]他们遭难的日子， 你不该站在岔路口 剪除他们逃脱的人， 你不该交出他们的幸存者。

耶和华审判万国

[15] Porque o Dia do SENHOR está prestes a vir sobre todas as nações; como tu fizeste, assim se fará contigo; o teu malfeito tornará sobre a tua cabeça.
[16] Porque, como bebestes no meu santo monte, assim beberão, de contínuo, todas as nações; beberão, sorverão e serão como se nunca tivessem sido.

[15]耶和华的日子临近万国； 你所做的，人也必向你照样做， 你的报应必归到自己头上。

[16]你们在我圣山怎样喝了苦杯， 万国必照样不停地喝， 且喝且吞， 他们就必归于无有。

以色列的胜利

[17] Mas, no monte Sião, haverá livramento; o monte será santo; e os da casa de Jacó possuirão as suas herdades.
[18] A casa de Jacó será fogo, e a casa de José, chama, e a casa de Esaú, restolho; aqueles incendiarão a este e o consumirão; e ninguém mais restará da casa de Esaú, porque o SENHOR o falou.
[19] Os de Neguebe possuirão o monte de Esaú, e os da planície, aos filisteus; possuirão também os campos de Efraim e os campos de Samaria; e Benjamim possuirá a Gileade.
[20] Os cativos do exército dos filhos de Israel possuirão os cananeus até Sarepta, e os cativos de Jerusalém, que estão em Sefarade, possuirão as cidades do Sul.
[21] Salvadores hão de subir ao monte Sião, para julgarem o monte de Esaú; e o reino será do SENHOR.

[17]但在锡安山必有逃脱的人， 那山必成为圣； 雅各家必得原有的产业。

[18]雅各家必成为大火， 约瑟家成为火焰； 以扫家必如碎秸， 遭燃烧，被吞灭， 以扫家必无幸存者。 这是耶和华说的。

[19]他们必得尼革夫和以扫山， 得谢非拉，非利士人之地， 他们必得以法莲地和撒玛利亚地， 得便雅悯和基列；

[20]被掳的以色列大军 必得迦南人的地，直到撒勒法， 在西法拉被掳的耶路撒冷人 必得尼革夫的城镇。

[21]必有一些解救者上到锡安山，审判以扫山， 国度就归耶和华了。

Jonas	约拿书

Jonas 1

A vocação de Jonas, a sua fuga e o seu castigo

1 Veio a palavra do SENHOR a Jonas, filho de Amitai, dizendo:

2 Dispõe-te, vai à grande cidade de Nínive e clama contra ela, porque a sua malícia subiu até mim.

3 Jonas se dispôs, mas para fugir da presença do SENHOR, para Társis; e, tendo descido a Jope, achou um navio que ia para Társis; pagou, pois, a sua passagem e embarcou nele, para ir com eles para Társis, para longe da presença do SENHOR.

4 Mas o SENHOR lançou sobre o mar um forte vento, e fez-se no mar uma grande tempestade, e o navio estava a ponto de se despedaçar.

5 Então, os marinheiros, cheios de medo, clamavam cada um ao seu deus e lançavam ao mar a carga que estava no navio, para o aliviarem do peso dela. Jonas, porém, havia descido ao porão e se deitado; e dormia profundamente.

6 Chegou-se a ele o mestre do navio e lhe disse: Que se passa contigo? Agarrado no sono? Levanta-te, invoca o teu deus; talvez, assim, esse deus se lembre de nós, para que não pereçamos.

7 E diziam uns aos outros: Vinde, e lancemos sortes, para que saibamos por causa de quem nos sobreveio este mal. E

约拿书 1

约拿违背耶和华

1耶和华的话临到亚米太的儿子约拿，说：

2 “起来，到尼尼微大城去，向其中的居民宣告，因为他们的恶已达到我面前。”

3约拿却起身，逃往他施去躲避耶和华。他下到约帕，遇见一条船要往他施去。约拿付了船费，就上船，与船上的人同往他施，为要躲避耶和华。

4耶和华在海上刮起大风，海就狂风大作，船几乎破裂。

5水手都惧怕，各人哀求自己的神明。他们把船上的货物抛进海里，为要减轻载重。约拿却下到舱底，躺卧沉睡。

6船长到他那里，对他说：“你怎么还在沉睡呢？起来，求告你的神明，或者神明顾念我们，使我们不致灭亡。”

7船上的人彼此说：“来吧，我们来抽签，看看这灾难临到我们是因谁的缘故。”于是他们就抽签，抽出约拿来。

lançaram sortes, e a sorte caiu sobre Jonas.	
8 Então, lhe disseram: Declara-nos, agora, por causa de quem nos sobreveio este mal. Que ocupação é a tua? Donde vens? Qual a tua terra? E de que povo és tu?	8他们对约拿说："请你告诉我们，这灾难临到我们是因谁的缘故呢？你做什么行业？你从哪里来？你是哪一国的人？属哪一族？"
9 Ele lhes respondeu: Sou hebreu e temo ao SENHOR, o Deus do céu, que fez o mar e a terra.	9他说："我是希伯来人，我敬畏耶和华，天上的上帝，他创造了沧海和陆地。"
10 Então, os homens ficaram possuídos de grande temor e lhe disseram: Que é isto que fizeste! Pois sabiam os homens que ele fugia da presença do SENHOR, porque lho havia declarado.	10那些人就大大惧怕，对他说："你做的是什么事呢？"原来他们已经知道他在躲避耶和华，因为他告诉了他们。
11 Disseram-lhe: Que te faremos, para que o mar se nos acalme? Porque o mar se ia tornando cada vez mais tempestuoso.	11海浪越来越汹涌，他们就问他说："我们当向你做什么，才能使海浪平静呢？"
12 Respondeu-lhes: Tomai-me e lançai-me ao mar, e o mar se aquietará, porque eu sei que, por minha causa, vos sobreveio esta grande tempestade.	12他对他们说："你们把我抬起来，抛进海里，海就会平静了；我知道你们遭遇这大风浪是因我的缘故。"
13 Entretanto, os homens remavam, esforçando-se por alcançar a terra, mas não podiam, porquanto o mar se ia tornando cada vez mais tempestuoso contra eles.	13然而那些人竭力划桨，想要把船靠回陆地，却是不能；因风浪愈来愈大，扑向他们。
14 Então, clamaram ao SENHOR e disseram: Ah! SENHOR! Rogamos-te que não pereçamos por causa da vida deste homem, e não faças cair sobre nós este sangue, quanto a nós, inocente; porque tu, SENHOR, fizeste como te aprouve.	14于是他们求告耶和华说："耶和华啊，求求你不要因这人的性命使我们灭亡，不要使流无辜人血的罪归给我们；因为你－耶和华随自己的旨意行事。"
15 E levantaram a Jonas e o lançaram ao mar; e cessou o mar da sua fúria.	15他们把约拿抬起来，抛进海里，海的狂浪就平息了。

[16] Temeram, pois, estes homens em extremo ao SENHOR; e ofereceram sacrifícios ao SENHOR e fizeram votos.

[17] Deparou o SENHOR um grande peixe, para que tragasse a Jonas; e esteve Jonas três dias e três noites no ventre do peixe.

16那些人就大大惧怕耶和华，向耶和华献祭许愿。

17耶和华安排一条大鱼吞下约拿，约拿在鱼腹中三日三夜。

Jonas 2

A oração de Jonas no ventre do peixe

[1] Então, Jonas, do ventre do peixe, orou ao SENHOR, seu Deus,

[2] e disse: Na minha angústia, clamei ao SENHOR, e ele me respondeu; do ventre do abismo, gritei, e tu me ouviste a voz.

[3] Pois me lançaste no profundo, no coração dos mares, e a corrente das águas me cercou; todas as tuas ondas e as tuas vagas passaram por cima de mim.

[4] Então, eu disse: lançado estou de diante dos teus olhos; tornarei, porventura, a ver o teu santo templo?

[5] As águas me cercaram até à alma, o abismo me rodeou; e as algas se enrolaram na minha cabeça.

[6] Desci até aos fundamentos dos montes, desci até à terra, cujos ferrolhos se correram sobre mim, para sempre; contudo, fizeste subir da sepultura a minha vida, ó SENHOR, meu Deus!

[7] Quando, dentro de mim, desfalecia a minha alma, eu me lembrei do SENHOR; e subiu a ti a minha oração, no teu santo templo.

约拿书 2

约拿的祷告

1约拿在鱼腹中向耶和华－他的上帝祷告，

2说：“我在患难中求告耶和华，他就应允我；我从阴间的深处呼求，你就俯听我的声音。

3你将我投下深渊，直到海心；大水环绕我，你的波浪洪涛漫过我身。

4我说：‘我从你眼前被驱逐，然而我仍要仰望你的圣殿。’

5众水环绕我，几乎淹没我；深渊围住我；海草缠绕我的头。

6我下沉到山的根基，地的门闩将我永远关住。耶和华－我的上帝啊，你却将我的性命从地府里救出来。

7我心灵发昏时，就想起耶和华。我的祷告进入你的圣殿，达到你面前。

[8] Os que se entregam à idolatria vã abandonam aquele que lhes é misericordioso.

[8]那信奉虛无神明的人， 丢弃自己的慈爱；

[9] Mas, com a voz do agradecimento, eu te oferecerei sacrifício; o que votei pagarei. Ao SENHOR pertence a salvação!

[9]但我要以感谢的声音向你献祭。 我所许的愿，我必偿还。 救恩出于耶和华。”

[10] Falou, pois, o SENHOR ao peixe, e este vomitou a Jonas na terra.

[10]耶和华吩咐那鱼，鱼就把约拿吐在陆地上。

Jonas 3

约拿书 3

Jonas prega em Nínive

约拿顺服耶和华

[1] Veio a palavra do SENHOR, segunda vez, a Jonas, dizendo:

[1]耶和华的话第二次临到约拿，说：

[2] Dispõe-te, vai à grande cidade de Nínive e proclama contra ela a mensagem que eu te digo.

[2] “起来，到尼尼微大城去，把我告诉你的信息向其中的居民宣告。”

[3] Levantou-se, pois, Jonas e foi a Nínive, segundo a palavra do SENHOR. Ora, Nínive era cidade mui importante diante de Deus e de três dias para percorrê-la.

[3]约拿就照耶和华的话起来，到尼尼微去。尼尼微是一座极大的城，约有三天的路程。

[4] Começou Jonas a percorrer a cidade caminho de um dia, e pregava, e dizia: Ainda quarenta dias, e Nínive será subvertida.

[4]约拿进城，走了一天，宣告说：“再过四十天，尼尼微要倾覆了！”

O arrependimento dos ninivitas

[5] Os ninivitas creram em Deus, e proclamaram um jejum, e vestiram-se de panos de saco, desde o maior até o menor.

[5]尼尼微人就信服上帝，宣告禁食，从最大的到最小的都穿上麻衣。

[6] Chegou esta notícia ao rei de Nínive; ele levantou-se do seu trono, tirou de si as vestes reais, cobriu-se de pano de saco e assentou-se sobre cinza.

[6]这消息传到尼尼微王那里，他就从宝座起来，脱下朝服，披上麻布，坐在灰中。

[7] E fez-se proclamar e divulgar em Nínive: Por mandado do rei e seus grandes, nem homens, nem animais, nem bois, nem

[7]他叫人通告尼尼微全城，说：“王和大臣有令，人、畜、牛、羊都不可尝任何东西，不可吃，也不可喝水。

ovelhas provem coisa alguma, nem os levem ao pasto, nem bebam água;

8 mas sejam cobertos de pano de saco, tanto os homens como os animais, e clamarão fortemente a Deus; e se converterão, cada um do seu mau caminho e da violência que há nas suas mãos.

8人与牲畜都要披上麻布，切切求告上帝。各人要回转离开恶道，离弃自己掌中的残暴。

9 Quem sabe se voltará Deus, e se arrependerá, e se apartará do furor da sua ira, de sorte que não pereçamos?

9谁知道上帝也许会回心转意，不发烈怒，使我们不致灭亡。”

10 Viu Deus o que fizeram, como se converteram do seu mau caminho; e Deus se arrependeu do mal que tinha dito lhes faria e não o fez.

10上帝察看他们的行为，见他们离开恶道，上帝就改变心意，原先所说要降与他们的灾难，他不降了。

Jonas 4

O descontentamento de Jonas

1 Com isso, desgostou-se Jonas extremamente e ficou irado.

2 E orou ao SENHOR e disse: Ah! SENHOR! Não foi isso o que eu disse, estando ainda na minha terra? Por isso, me adiantei, fugindo para Társis, pois sabia que és Deus clemente, e misericordioso, e tardio em irar-se, e grande em benignidade, e que te arrependes do mal.

3 Peço-te, pois, ó SENHOR, tira-me a vida, porque melhor me é morrer do que viver.

4 E disse o SENHOR: É razoável essa tua ira?

5 Então, Jonas saiu da cidade, e assentou-se ao oriente da mesma, e ali fez uma enramada, e repousou debaixo dela, à

约拿书 4

约拿的愤怒和上帝的怜悯

1这事令约拿大大不悦，甚至发怒。

2他就向耶和华祷告，说：“耶和华啊，这不就是我仍在本国的时候所说的吗？我知道你是有恩惠，有怜悯的上帝，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且会改变心意，不降那灾难。我就是因为这样，才急速逃往他施去的呀！

3耶和华啊，现在求你取走我的性命吧！因为我死了比活着更好。”

4耶和华说：“你这样发怒，对吗？”

5约拿出城，坐在城的东边，在那里为自己搭了一座棚。他坐在棚子的荫下，要看看城里会发生什么事。

sombra, até ver o que aconteceria à cidade.

A lição do Senhor

6 Então, fez o SENHOR Deus nascer uma planta, que subiu por cima de Jonas, para que fizesse sombra sobre a sua cabeça, a fim de o livrar do seu desconforto. Jonas, pois, se alegrou em extremo por causa da planta.

6耶和华上帝安排了一棵蓖麻，使它生长高过约拿，影子遮盖他的头，使他免受苦难；约拿因这棵蓖麻大大欢喜。

7 Mas Deus, no dia seguinte, ao subir da alva, enviou um verme, o qual feriu a planta, e esta se secou.

7次日黎明，上帝却安排一条虫来咬这蓖麻，以致枯干。

8 Em nascendo o sol, Deus mandou um vento calmoso oriental; o sol bateu na cabeça de Jonas, de maneira que desfalecia, pelo que pediu para si a morte, dizendo: Melhor me é morrer do que viver!

8太阳出来的时候，上帝安排炎热的东风，太阳曝晒约拿的头，使他发昏，他就为自己求死，说："我死了比活着更好！"

9 Então, perguntou Deus a Jonas: É razoável essa tua ira por causa da planta? Ele respondeu: É razoável a minha ira até à morte.

9上帝对约拿说："你因这棵蓖麻这样发怒，对吗？"他说："我发怒以至于死，都是对的！"

10 Tornou o SENHOR: Tens compaixão da planta que te não custou trabalho, a qual não fizeste crescer, que numa noite nasceu e numa noite pereceu;

10耶和华说："这棵蓖麻你没有为它操劳，也不是你使它长大的；它一夜生长，一夜枯死，你尚且爱惜；

11 e não hei de eu ter compaixão da grande cidade de Nínive, em que há mais de cento e vinte mil pessoas, que não sabem discernir entre a mão direita e a mão esquerda, e também muitos animais?

11何况这尼尼微大城，其中不能分辨左右手的就有十二万多人，还有许多牲畜，我岂能不爱惜呢？"

Miqueias 1

Ameaças contra Israel e Judá

[1] Palavra do SENHOR que em visão veio a Miqueias, morastita, nos dias de Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá, sobre Samaria e Jerusalém.

[2] Ouvi, todos os povos, prestai atenção, ó terra e tudo o que ela contém, e seja o SENHOR Deus testemunha contra vós outros, o SENHOR desde o seu santo templo.

[3] Porque eis que o SENHOR sai do seu lugar, e desce, e anda sobre os altos da terra.

[4] Os montes debaixo dele se derretem, e os vales se fendem; são como a cera diante do fogo, como as águas que se precipitam num abismo.

[5] Tudo isto por causa da transgressão de Jacó e dos pecados da casa de Israel. Qual é a transgressão de Jacó? Não é Samaria? E quais os altos de Judá? Não é Jerusalém?

[6] Por isso, farei de Samaria um montão de pedras do campo, uma terra de plantar vinhas; farei rebolar as suas pedras para o vale e descobrirei os seus fundamentos.

[7] Todas as suas imagens de escultura serão despedaçadas, e todos os salários de sua impureza serão queimados, e de todos os seus ídolos eu farei uma ruína, porque do preço da prostituição os ajuntou, e a este preço volverão.

弥迦书 1

[1]当犹大王约坦、亚哈斯、希西家在位的时候，耶和华的话临到摩利沙人弥迦，他见到有关撒玛利亚和耶路撒冷的异象。

先知唱哀歌

[2]万民哪，你们都要听！　地和其上所有的，要留心听！ 主耶和华要从他的圣殿 指证你们的不是。

[3]看哪，耶和华从他的居所出来，　降临步行地之高处。

[4]众山在他底下熔化，　诸谷崩裂，　如蜡熔在火中，　如水冲下山坡。

[5]这都是因雅各的罪过，　因以色列家的罪恶。　雅各的罪过在哪里呢？ 岂不是在撒玛利亚吗？ 犹大的丘坛在哪里呢？ 岂不是在耶路撒冷吗？

[6]因此，我必使撒玛利亚变为田野的废墟，　用以栽植葡萄； 我必把它的石头倒在山谷，　掀开它的地基。

[7]城里一切雕刻的偶像必被打碎，　行淫的赏金全被火烧，　我要毁灭它的一切偶像； 因为从妓女的赏金积聚而来的，　它们仍归为妓女的赏金。

[8] Por isso, lamento e uivo; ando despojado e nu; faço lamentações como de chacais e pranto como de avestruzes.

[8]为此我要大声哀号， 赤身赤脚行走； 我要呼号如野狗， 哀鸣如鸵鸟。

[9] Porque as suas feridas são incuráveis; o mal chegou até Judá; estendeu-se até à porta do meu povo, até Jerusalém.

[9]因为撒玛利亚的创伤无法医治， 蔓延到犹大， 到了我百姓的城门， 直达耶路撒冷。

敌人迫近耶路撒冷

[10] Não o anuncieis em Gate, nem choreis; revolvei-vos no pó, em Bete-Leafra.

[10]不要在迦特宣扬这事， 千万不要哭泣； 要在伯．亚弗拉 翻滚于灰尘中。

[11] Passa, ó moradora de Safir, em vergonhosa nudez; a moradora de Zaanã não pode sair; o pranto de Bete-Ezel tira de vós o vosso refúgio.

[11]沙斐的居民哪，要赤身羞愧地经过， 撒南的居民不敢出门， 伯．以薛哀哭，不再支持你们。

[12] Pois a moradora de Marote suspira pelo bem, porque desceu do SENHOR o mal até à porta de Jerusalém.

[12]玛律的居民心甚忧急，切望得着福气， 因为灾祸已从耶和华那里临到耶路撒冷的城门。

[13] Ata os corcéis ao carro, ó moradora de Laquis; foste o princípio do pecado para a filha de Sião, porque em ti se acharam as transgressões de Israel.

[13]拉吉的居民哪，要用快马套车； 锡安的罪由你而起， 以色列的罪过在你那里显出。

[14] Portanto, darás presentes de despedida a Moresete-Gate; as casas de Aczibe serão para engano dos reis de Israel.

[14]因此，你要将送别礼送到摩利设．迦特； 亚革悉的众家族必用诡诈待以色列诸王。

[15] Enviar-te-ei ainda quem tomará posse de ti, ó moradora de Maressa; chegará até Adulão a glória de Israel.

[15]玛利沙的居民哪， 我必使抢夺者来到你这里； 以色列的贵族必来到亚杜兰。

[16] Faze-te calva e tosquia-te, por causa dos filhos que eram as tuas delícias; alarga a tua calva como a águia, porque de ti serão levados para o cativeiro.

[16]犹大啊，为了你所喜爱的儿女， 你要剪发，剃光头， 要使你的头光秃， 如同秃鹰， 因为他们被掳去离开你了。

Miqueias 2

弥迦书 2

Ai dos opressores gananciosos

1 Ai daqueles que, no seu leito, imaginam a iniqüidade e maquinam o mal! À luz da alva, o praticam, porque o poder está em suas mãos.

2 Se cobiçam campos, os arrebatam; se casas, as tomam; assim, fazem violência a um homem e à sua casa, a uma pessoa e à sua herança.

3 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que projeto mal contra esta família, do qual não tirareis a vossa cerviz; e não andareis altivamente, porque o tempo será mau.

4 Naquele dia, se criará contra vós outros um provérbio, se levantará pranto lastimoso e se dirá: Estamos inteiramente desolados! A porção do meu povo, Deus a troca! Como me despoja! Reparte os nossos campos aos rebeldes!

5 Portanto, não terás, na congregação do SENHOR, quem, pela sorte, lançando o cordel, meça possessões.

Contra os falsos profetas

6 Não babujeis, dizem eles. Não babujeis tais coisas, porque a desgraça não cairá sobre nós.

7 Tais coisas anunciadas não alcançarão a casa de Jacó. Está irritado o Espírito do SENHOR? São estas as suas obras? Sim, as minhas palavras fazem o bem ao que anda retamente;

8 mas, há pouco, se levantou o meu povo como inimigo; além da roupa, roubais a capa àqueles que passam seguros, sem pensar em guerra.

欺压者的命运

1祸哉，那些在床上图谋罪孽、筹划恶事的人！ 天一亮，他们因手中有能力就去行恶。

2他们看上田地就占据， 贪图房屋便夺取； 他们欺压户主和他的家庭，霸占人和他的产业。

3所以耶和华如此说： 看哪，我筹划灾祸降与这家族； 这灾祸在你们颈项上无法解脱， 你们也不能昂首而行，因为这是灾祸的时刻。

4到那日，必有人为你们唱诗歌， 用悲哀的哀歌哀号，说： “我们全然败落， 我百姓的产业易主了！ 耶和华竟然使它离开我， 我们的田地为悖逆的人所瓜分了！”

5因此，你必无人能在耶和华的会中抽签拉绳。

6他们传讲说：“不可传讲； 人都不可传讲这些事， 羞辱不会临到我们。”

7雅各家啊，可这么说吗？ 耶和华没有耐心吗？ 这些事是他所行的吗？ 我的言语岂不是与行动正直的人有益吗？

8然而，近来我的百姓兴起如仇敌。 你们剥去那些安然行路、不愿打仗之人身上的外衣，

[9] Lançais fora as mulheres de meu povo do seu lar querido; dos filhinhos delas tirais a minha glória, para sempre.

[9]把我百姓中的妇人从安乐家中赶出，又将我的荣耀从她们孩子身上永远夺去。

[10] Levantai-vos e ide-vos embora, porque não é lugar aqui de descanso; ide-vos por causa da imundícia que destrói, sim, que destrói dolorosamente.

[10]起来，走吧！ 这里并非安歇之处；因为不洁净带来毁坏， 且是大大的毁坏。

[11] Se houver alguém que, seguindo o vento da falsidade, mentindo, diga: Eu te profetizarei do vinho e da bebida forte, será este tal o profeta deste povo.

[11]若有人心存虚假，用谎言说： “我向你们传讲可得清酒和烈酒”， 那人就必作这百姓的传讲者。

O Senhor congrega o restante de Israel

[12] Certamente, te ajuntarei todo, ó Jacó; certamente, congregarei o restante de Israel; pô-los-ei todos juntos, como ovelhas no aprisco, como rebanho no meio do seu pasto; farão grande ruído, por causa da multidão dos homens.

[12]雅各家啊，我定要聚集你们， 定要召集以色列的余民， 把他们安置在一处，如波斯拉的羊， 又如草场上的羊群， 人数众多，大大喧哗。

[13] Subirá diante deles o que abre caminho; eles romperão, entrarão pela porta e sairão por ela; e o seu Rei irá adiante deles; sim, o SENHOR, à sua frente.

[13]开路的在他们前面上去， 直闯过城门，从城门出去； 他们的王在前面行， 耶和华在他们的前头。

Miqueias 3

弥迦书 3

Ameaças contra os chefes, os sacerdotes e os falsos profetas

斥责以色列的领袖

[1] Disse eu: Ouvi, agora, vós, cabeças de Jacó, e vós, chefes da casa de Israel: Não é a vós outros que pertence saber o juízo?

[1]于是我说： 雅各的领袖，以色列家的官长啊， 你们要听！ 你们岂不知道公平吗？

[2] Os que aborreceis o bem e amais o mal; e deles arrancais a pele e a carne de cima dos seus ossos;

[2]你们恶善好恶， 剥我百姓身上的皮， 从他们的骨头上剔肉，

[3] que comeis a carne do meu povo, e lhes arrancais a pele, e lhes esmiuçais os ossos, e os repartis como para a panela e como carne no meio do caldeirão?

[3]你们吃我百姓的肉， 剥他们的皮，打断他们的骨头， 如切块下锅， 如釜中的肉。

[4] Então, chamarão ao SENHOR, mas não os ouvirá; antes, esconderá deles a sua face, naquele tempo, visto que eles fizeram mal nas suas obras.

[5] Assim diz o SENHOR acerca dos profetas que fazem errar o meu povo e que clamam: Paz, quando têm o que mastigar, mas apregoam guerra santa contra aqueles que nada lhes metem na boca.

[6] Portanto, se vos fará noite sem visão, e tereis treva sem adivinhação; pôr-se-á o sol sobre os profetas, e sobre eles se enegrecerá o dia.

[7] Os videntes se envergonharão, e os adivinhadores se confundirão; sim, todos eles cobrirão o seu bigode, porque não há resposta de Deus.

[8] Eu, porém, estou cheio do poder do Espírito do SENHOR, cheio de juízo e de força, para declarar a Jacó a sua transgressão e a Israel, o seu pecado.

[9] Ouvi, agora, isto, vós, cabeças de Jacó, e vós, chefes da casa de Israel, que abominais o juízo, e averteis tudo o que é direito,

[10] e edificais a Sião com sangue e a Jerusalém, com perversidade.

[11] Os seus cabeças dão as sentenças por suborno, os seus sacerdotes ensinam por interesse, e os seus profetas adivinham por dinheiro; e ainda se encostam ao SENHOR, dizendo: Não está o SENHOR no meio de nós? Nenhum mal nos sobrevirá.

[4]到了遭灾的时候，这些人要哀求耶和华，　他却不应允他们。　那时，因他们所行的恶，　他必转脸离开他们。

[5]论到使我百姓走入歧途的先知，　他们牙齿有所嚼，就呼喊说：“平安！”　谁不给他们吃，就扬言攻击他，耶和华如此说：

[6]你们因此必遭遇黑夜，看不到异象；遭遇幽暗，无法占卜。　太阳必向先知沉落，　白昼转为黑暗。

[7]先见必抱愧，　占卜的必蒙羞，　他们全都捂着胡须，　因为上帝不应允他们。

[8]至于我，我藉耶和华的灵，　满有能力、公平和勇气，　可向雅各述说他的过犯，　向以色列指出他的罪恶。

[9]当听这话，雅各家的领袖，　以色列家的官长啊！　你们厌弃公平，　在一切事上屈枉正直；

[10]以血建立锡安，　以罪孽建造耶路撒冷。

[11]城里的领袖为贿赂行审判，　祭司为酬劳施训诲，　先知为银钱行占卜；他们却倚赖耶和华，说：　“耶和华不是在我们中间吗？灾祸必不临到我们。”

[12] Portanto, por causa de vós, Sião será lavrada como um campo, e Jerusalém se tornará em montões de ruínas, e o monte do templo, numa colina coberta de mato.

[12]因此，为你们的缘故， 锡安要被耕种像一块田地， 耶路撒冷要变为废墟， 这殿的山必如丛林的高处。

Miqueias 4

O anúncio do chamamento dos gentios

Isaías 2.1-4

[1] Mas, nos últimos dias, acontecerá que o monte da Casa do SENHOR será estabelecido no cimo dos montes e se elevará sobre os outeiros, e para ele afluirão os povos.

[2] Irão muitas nações e dirão: Vinde, e subamos ao monte do SENHOR e à casa do Deus de Jacó, para que nos ensine os seus caminhos, e andemos pelas suas veredas; porque de Sião procederá a lei, e a palavra do SENHOR, de Jerusalém.

[3] Ele julgará entre muitos povos e corrigirá nações poderosas e longínquas; estes converterão as suas espadas em relhas de arados e suas lanças, em podadeiras; uma nação não levantará a espada contra outra nação, nem aprenderão mais a guerra.

[4] Mas assentar-se-á cada um debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, e não haverá quem os espante, porque a boca do SENHOR dos Exércitos o disse.

[5] Porque todos os povos andam, cada um em nome do seu deus; mas, quanto a nós, andaremos em o nome do SENHOR, nosso Deus, para todo o sempre.

弥迦书 4

永恒的和平

（赛2·2－4）

[1]末后的日子， 耶和华殿的山必坚立， 超乎诸山，高举过于万岭； 万民都要流归这山。

[2]必有许多民族前往，说： “来吧，我们登耶和华的山， 到雅各上帝的殿。 他必将他的道指教我们， 我们也要行他的路。” 因为教诲必出于锡安， 耶和华的言语必出于耶路撒冷。

[3]他必在许多民族中施行审判， 为远方强盛的国断定是非。 他们要将刀打成犁头， 把枪打成镰刀。 这国不举刀攻击那国， 他们也不再学习战事。

[4]人人都要坐在自己的葡萄树 和无花果树下， 无人使他们惊吓； 这是万军之耶和华亲口说的。

[5]万民都奉自己神明的名行事， 我们却要奉耶和华－我们上帝的名而行， 直到永永远远。

以色列人归回本国

[6] Naquele dia, diz o SENHOR, congregarei os que coxeiam e recolherei os que foram expulsos e os que eu afligira.

[6]耶和华说：在那日， 我必聚集瘸腿的， 召集被赶逐的， 以及我所惩治的人。

[7] Dos que coxeiam farei a parte restante e dos que foram arrojados para longe, uma poderosa nação; e o SENHOR reinará sobre eles no monte Sião, desde agora e para sempre.

[7]我要使瘸腿的成为余民， 使被赶到远方的成为强盛之国。 耶和华要在锡安山作王治理他们， 从今直到永远。

[8] A ti, ó torre do rebanho, monte da filha de Sião, a ti virá; sim, virá o primeiro domínio, o reino da filha de Jerusalém.

[8]你，以得台， 锡安的山冈啊， 先前的权柄必归给你， 耶路撒冷的国权必将归还。

[9] Agora, por que tamanho grito? Não há rei em ti? Pereceu o teu conselheiro? Apoderou-se de ti a dor como da que está para dar à luz?

[9]现在，你为何大声呼喊呢？ 你中间没有君王， 你的谋士灭绝， 以致疼痛抓住你， 如临产的妇人吗？

[10] Sofre dores e esforça-te, ó filha de Sião, como a que está para dar à luz, porque, agora, sairás da cidade, e habitarás no campo, e virás até à Babilônia; ali, porém, serás libertada; ali, te remirá o SENHOR das mãos dos teus inimigos.

[10]锡安哪，你要疼痛生产， 仿佛临产的妇人； 因你必从城里出来，住在田野； 你要到巴比伦去， 在那里，你要蒙解救， 在那里，耶和华必救赎你脱离仇敌的手掌。

[11] Acham-se, agora, congregadas muitas nações contra ti, que dizem: Seja profanada, e vejam os nossos olhos o seu desejo sobre Sião.

[11]现在，许多国家聚集攻击你，说： “让锡安被玷污！ 让我们亲眼看到！ ”

[12] Mas não sabem os pensamentos do SENHOR, nem lhe entendem o plano que as ajuntou como feixes na eira.

[12]他们却不知道耶和华的意念， 也不明白他的筹算， 他聚集他们， 像把禾捆聚到禾场。

[13] Levanta-te e debulha, ó filha de Sião, porque farei de ferro o teu chifre e de bronze, as tuas unhas; e esmiuçarás a muitos povos, e o seu ganho será dedicado ao SENHOR, e os seus bens, ao SENHOR de toda a terra.

[13]锡安哪，起来踹谷吧！ 我必使你的角成为铁， 使你的蹄成为铜。 你必打碎许多民族， 将他们的财宝献给耶和华， 将他们的财富献给全地的主。

Miqueias 5

1 Agora, ajunta-te em tropas, ó filha de tropas; pôr-se-á sítio contra nós; ferirão com a vara a face do juiz de Israel.

O nascimento do Messias e o seu reinado

2 E tu, Belém-Efrata, pequena demais para figurar como grupo de milhares de Judá, de ti me sairá o que há de reinar em Israel, e cujas origens são desde os tempos antigos, desde os dias da eternidade.

3 Portanto, o SENHOR os entregará até ao tempo em que a que está em dores tiver dado à luz; então, o restante de seus irmãos voltará aos filhos de Israel.

4 Ele se manterá firme e apascentará o povo na força do SENHOR, na majestade do nome do SENHOR, seu Deus; e eles habitarão seguros, porque, agora, será ele engrandecido até aos confins da terra.

5 Este será a nossa paz. Quando a Assíria vier à nossa terra e quando passar sobre os nossos palácios, levantaremos contra ela sete pastores e oito príncipes dentre os homens.

6 Estes consumirão a terra da Assíria à espada e a terra de Ninrode, dentro de suas próprias portas. Assim, nos livrará da Assíria, quando esta vier à nossa terra e pisar os nossos limites.

7 O restante de Jacó estará no meio de muitos povos, como orvalho do SENHOR, como chuvisco sobre a erva, que não

弥迦书 5

1成群的民哪，现在要聚集成队； 仇敌前来围攻我们， 要用杖击打以色列领袖的脸颊。

上帝应许一位掌权者出于伯利恒

2伯利恒的以法他啊， 你在犹大诸城中虽小， 将来必有一位从你那里出来， 在以色列中为我作掌权者； 他的根源自亘古，从太初就有。

3因此，耶和华要将以色列人交给敌人， 直到临产的妇人生下孩子； 那时， 他其余的弟兄 必回到以色列人那里。

4他必倚靠耶和华的大能， 倚靠耶和华－他上帝之名的威严， 站立并牧养， 使他们安然居住； 因为现在他必尊大， 直到地极。

5这位就是和平。

解救和惩罚

当亚述侵入我们领土， 践踏我们宫殿时， 我们就立七个牧者， 八个领袖攻击它。

6他们要用刀剑毁坏亚述地 和宁录地的关口。 当亚述侵入我们领土， 践踏我们边境时， 他必拯救我们。

7雅各的余民 必在许多民族中， 如从耶和华降下的露水， 又如甘霖降在草上； 他们不倚靠人， 也不仰赖世人。

espera pelo homem, nem depende dos filhos de homens.

8 O restante de Jacó estará entre as nações, no meio de muitos povos, como um leão entre os animais das selvas, como um leãozinho entre os rebanhos de ovelhas, o qual, se passar, as pisará e despedaçará, sem que haja quem as livre.

8雅各的余民必在列国中， 在许多民族中， 如林间百兽中的狮子， 又如少壮狮子在羊群中； 他若经过就必践踏撕裂， 无人搭救。

9 A tua mão se exaltará sobre os teus adversários; e todos os teus inimigos serão eliminados.

9愿你的手举起，高过敌人！ 愿你的仇敌都被剪除！

10 E sucederá, naquele dia, diz o SENHOR, que eu eliminarei do meio de ti os teus cavalos e destruirei os teus carros de guerra;

10耶和华说：到那日， 我必从你中间剪除马匹， 毁坏战车；

11 destruirei as cidades da tua terra e deitarei abaixo todas as tuas fortalezas;

11除灭你国中的城镇， 拆毁你一切的堡垒；

12 eliminarei as feitiçarias das tuas mãos, e não terás adivinhadores;

12除掉你手中的邪术， 你那里不再有占卜的人。

13 do meio de ti eliminarei as tuas imagens de escultura e as tuas colunas, e tu já não te inclinarás diante da obra das tuas mãos;

13我必从你中间除灭雕刻的偶像和柱像， 你就不再跪拜自己手所造的；

14 eliminarei do meio de ti os teus postes-ídolos e destruirei as tuas cidades.

14我必从你中间拔除亚舍拉， 毁灭你的城镇；

15 Com ira e furor, tomarei vingança sobre as nações que não me obedeceram.

15我必在怒气和愤怒中 报应那不听从我的列国。

Miqueias 6

Deus e seu povo em juízo

1 Ouvi, agora, o que diz o SENHOR: Levanta-te, defende a tua causa perante os montes, e ouçam os outeiros a tua voz.

弥迦书 6

耶和华谴责以色列

1当听耶和华说的话： 起来，向山岭争辩， 使冈陵听见你的声音。

[2] Ouvi, montes, a controvérsia do SENHOR, e vós, duráveis fundamentos da terra, porque o SENHOR tem controvérsia com o seu povo e com Israel entrará em juízo.

[3] Povo meu, que te tenho feito? E com que te enfadei? Responde-me!

[4] Pois te fiz sair da terra do Egito e da casa da servidão te remi; e enviei adiante de ti Moisés, Arão e Miriã.

[5] Povo meu, lembra-te, agora, do que maquinou Balaque, rei de Moabe, e do que lhe respondeu Balaão, filho de Beor, e do que aconteceu desde Sitim até Gilgal, para que conheças os atos de justiça do SENHOR.

[6] Com que me apresentarei ao SENHOR e me inclinarei ante o Deus excelso? Virei perante ele com holocaustos, com bezerros de um ano?

[7] Agradar-se-á o SENHOR de milhares de carneiros, de dez mil ribeiros de azeite? Darei o meu primogênito pela minha transgressão, o fruto do meu corpo, pelo pecado da minha alma?

[8] Ele te declarou, ó homem, o que é bom e que é o que o SENHOR pede de ti: que pratiques a justiça, e ames a misericórdia, e andes humildemente com o teu Deus.

A injustiça terá seu castigo

[9] A voz do SENHOR clama à cidade (e é verdadeira sabedoria temer-lhe o nome): Ouvi, ó tribos, aquele que a cita.

[2]山岭啊，要听耶和华的指控！ 大地永久的根基啊，要听！ 因耶和华控告他的百姓， 与以色列争辩。

[3] “我的百姓啊，我向你做了什么呢？我在什么事上使你厌烦？ 你回答我吧！

[4]我曾将你从埃及地领出来， 从为奴之家救赎你， 我差遣摩西、亚伦和米利暗在你前面带领。

[5]我的百姓啊，当记念从前摩押王巴勒如何筹算， 比珥的儿子巴兰如何回应他， 当记念从什亭到吉甲所发生的事， 好使你们明白耶和华公义的作为。”

耶和华的要求

[6] “我朝见耶和华， 在至高上帝面前跪拜，当献上什么呢？ 难道献一岁的牛犊为燔祭来朝见他吗？

[7]耶和华岂喜悦千千的公羊， 或是万万的油河吗？ 我岂可为自己的过犯献我的长子， 为自己的罪恶献我所亲生的吗？”

[8]世人哪，耶和华已指示你何为善。他向你所要的是什么呢？ 只要你行公义，好怜悯， 存谦卑的心与你的上帝同行。

[9]耶和华向这城呼叫 —看重你的名是真智慧— 你们当听惩罚和派定惩罚的人。

[10] Ainda há, na casa do ímpio, os tesouros da impiedade e o detestável efa minguado?

[11] Poderei eu inocentar balanças falsas e bolsas de pesos enganosos?

[12] Porque os ricos da cidade estão cheios de violência, e os seus habitantes falam mentiras, e a língua deles é enganosa na sua boca.

[13] Assim, também passarei eu a ferir-te e te deixarei desolada por causa dos teus pecados.

[14] Comerás e não te fartarás; a fome estará nas tuas entranhas; removerás os teus bens, mas não os livrarás; e aquilo que livrares, eu o entregarei à espada.

[15] Semearás; contudo, não segarás; pisarás a azeitona, porém não te ungirás com azeite; pisarás a vindima; no entanto, não lhe beberás o vinho,

[16] porque observaste os estatutos de Onri e todas as obras da casa de Acabe e andaste nos conselhos deles. Por isso, eu farei de ti uma desolação e dos habitantes da tua cidade, um alvo de vaias; assim, trareis sobre vós o opróbrio dos povos.

Miqueias 7

A corrupção moral de Israel

[1] Ai de mim! Porque estou como quando são colhidas as frutas do verão, como os rabiscos da vindima: não há cacho de uvas para chupar, nem figos temporãos que a minha alma deseja.

[10]恶人家中不是仍有不义之财　和惹人生气的变小了的伊法吗？

[11]我若用不公道的天平　和袋中诡诈的法码，　岂可算为清白呢？

[12]城里的有钱人遍行残暴，　其中的居民说谎话，　口中的舌头尽是诡诈。

[13]因此，我也击打你，使你受伤，　因你的罪恶使你受惊骇。

[14]你要吃，却吃不饱，　你的肚子仍是空空。　你必被挪去，不得逃脱；　如有逃脱的，我必交给刀剑。

[15]你撒种，却不得收割；　踹橄榄，却不得油抹身；　有新酒，却不得酒喝。

[16]因为你遵守暗利的规条，　行亚哈家一切所行的，　顺从他们的计谋；　因此，我必使你荒凉，　使你的居民遭人嗤笑，　你们也必担当我百姓的羞辱。

弥迦书 7

以色列人的腐败

[1]我有祸了！我好像夏日收割后的果子，　又如收成之后剩余的葡萄，　没有一挂可吃的，　也没有我心所渴想初熟的无花果。

[2] Pereceu da terra o piedoso, e não há entre os homens um que seja reto; todos espreitam para derramarem sangue; cada um caça a seu irmão com rede.

[2]地上的虔诚人灭尽了， 人世间已无正直的人； 他们都埋伏，为要流人的血， 用罗网猎取自己的弟兄。

[3] As suas mãos estão sobre o mal e o fazem diligentemente; o príncipe exige condenação, o juiz aceita suborno, o grande fala dos maus desejos de sua alma, e, assim, todos eles juntamente urdem a trama.

[3]他们双手善于作恶， 君王和审判官都索取贿赂； 位高的人吐出心中的欲望， 彼此勾结。

[4] O melhor deles é como um espinheiro; o mais reto é pior do que uma sebe de espinhos. É chegado o dia anunciado por tuas sentinelas, o dia do teu castigo; aí está a confusão deles.

[4]他们当中最好的，不过像蒺藜； 最正直的，不过如荆棘篱笆。 你守候的日子，惩罚已经来到， 他们必扰乱不安。

[5] Não creiais no amigo, nem confieis no companheiro. Guarda a porta de tua boca àquela que reclina sobre o teu peito.

[5]不可倚赖邻舍， 不可信靠密友； 甚至对躺在你怀中的妻子 也要守住你的口。

[6] Porque o filho despreza o pai, a filha se levanta contra a mãe, a nora, contra a sogra; os inimigos do homem são os da sua própria casa.

[6]因为儿子藐视父亲， 女儿抵挡母亲， 媳妇抗拒婆婆， 人的仇敌就是自己家里的人。

[7] Eu, porém, olharei para o SENHOR e esperarei no Deus da minha salvação; o meu Deus me ouvirá.

[7]至于我，我要仰望耶和华， 等候那救我的上帝； 我的上帝必应允我。

O Senhor se compadece de Israel

耶和华拯救他的子民

[8] Ó inimiga minha, não te alegres a meu respeito; ainda que eu tenha caído, levantar-me-ei; se morar nas trevas, o SENHOR será a minha luz.

[8]我的仇敌啊，不要向我夸耀。 我虽跌倒，仍要起来； 虽坐在黑暗里，耶和华却作我的光。

[9] Sofrerei a ira do SENHOR, porque pequei contra ele, até que julgue a minha causa e execute o meu direito; ele me tirará para a luz, e eu verei a sua justiça.

[9]我要承受耶和华的恼怒， 直到他为我辩护，为我伸冤， 因我得罪了他； 他要领我进入光明， 我必得见他的公义。

[10] A minha inimiga verá isso, e a ela cobrirá a vergonha, a ela que me diz: Onde está o SENHOR, teu Deus? Os meus olhos a contemplarão; agora, será pisada aos pés como a lama das ruas.

[11] No dia da reedificação dos teus muros, nesse dia, serão os teus limites removidos para mais longe.

[12] Nesse dia, virão a ti, desde a Assíria até às cidades do Egito, e do Egito até ao rio Eufrates, e do mar até ao mar, e da montanha até à montanha.

[13] Todavia, a terra será posta em desolação, por causa dos seus moradores, por causa do fruto das suas obras.

[14] Apascenta o teu povo com o teu bordão, o rebanho da tua herança, que mora a sós no bosque, no meio da terra fértil; apascentem-se em Basã e Gileade, como nos dias de outrora.

[15] Eu lhe mostrarei maravilhas, como nos dias da tua saída da terra do Egito.

[16] As nações verão isso e se envergonharão de todo o seu poder; porão a mão sobre a boca, e os seus ouvidos ficarão surdos.

[17] Lamberão o pó como serpentes; como répteis da terra, tremendo, sairão dos seus esconderijos e, tremendo, virão ao SENHOR, nosso Deus; e terão medo de ti.

[18] Quem, ó Deus, é semelhante a ti, que perdoas a iniqüidade e te esqueces da transgressão do restante da tua herança? O SENHOR não retém a sua ira para

[10]那时我的仇敌看见这事就羞愧， 他曾对我说：“耶和华－你的上帝在哪里？” 我必亲眼见他遭报， 现在，他必被践踏，如同街上的泥土。

[11]你的城墙重修的日子到了！ 到那日，边界必扩展。

[12]到那日，人必从亚述， 从埃及的城镇， 从埃及到大河， 从这海到那海，从这山到那山， 都归到你这里。

[13]然而，因居民的缘故， 为了他们行事的结果。 这地必然荒凉。

耶和华怜悯以色列

[14]求你在迦密的树林中， 以你的杖牧放你独居的民， 你产业中的羊群；愿他们像古时一样， 牧放在巴珊和基列。

[15]我要显奇事给他们看， 好像出埃及地的时候一样。

[16]列国看见，虽大有势力仍觉惭愧；他们必用手捂口，掩耳不听。

[17]他们要舔土如蛇， 又如地上爬行的动物， 战战兢兢离开他们的营寨；他们必畏惧耶和华—我们的上帝， 也必因你而害怕。

[18]有哪一个神明像你，赦免罪孽， 饶恕他产业中余民的罪过？ 他不永远怀怒，喜爱施恩。

sempre, porque tem prazer na misericórdia.

[19] Tornará a ter compaixão de nós; pisará aos pés as nossas iniqüidades e lançará todos os nossos pecados nas profundezas do mar.

[20] Mostrarás a Jacó a fidelidade e a Abraão, a misericórdia, as quais juraste a nossos pais, desde os dias antigos.

[19]他必转回怜悯我们， 把我们的罪孽踏在脚下。 你必将他们一切的罪投于深海。

[20]你必按古时向我们列祖起誓的话， 以信实待雅各， 向亚伯拉罕施慈爱。

Naum	那鸿书

Naum 1

A ira e a misericórdia de Deus

1 Sentença contra Nínive. Livro da visão de Naum, o elcosita.

2 O SENHOR é Deus zeloso e vingador, o SENHOR é vingador e cheio de ira; o SENHOR toma vingança contra os seus adversários e reserva indignação para os seus inimigos.

3 O SENHOR é tardio em irar-se, mas grande em poder e jamais inocenta o culpado; o SENHOR tem o seu caminho na tormenta e na tempestade, e as nuvens são o pó dos seus pés.

4 Ele repreende o mar, e o faz secar, e míngua todos os rios; desfalecem Basã e o Carmelo, e a flor do Líbano se murcha.

5 Os montes tremem perante ele, e os outeiros se derretem; e a terra se levanta diante dele, sim, o mundo e todos os que nele habitam.

6 Quem pode suportar a sua indignação? E quem subsistirá diante do furor da sua ira? A sua cólera se derrama como fogo, e as rochas são por ele demolidas.

7 O SENHOR é bom, é fortaleza no dia da angústia e conhece os que nele se refugiam.

8 Mas, com inundação transbordante, acabará de uma vez com o lugar desta cidade; com trevas, perseguirá o SENHOR os seus inimigos.

那鸿书 1

1论尼尼微的默示，伊勒歌斯人那鸿所见异象的书。

耶和华向尼尼微发怒

2耶和华是忌邪、报应的上帝。 耶和华施报应，大有忿怒； 耶和华向他的敌人报应， 向他的仇敌怀怒。

3耶和华不轻易发怒，大有能力， 但耶和华万不以有罪的为无罪。 他的道路在旋风和暴风之中， 云彩为他脚下的尘土。

4他斥责海，使海枯干， 使一切江河干涸。 巴珊和迦密衰残， 黎巴嫩的花草也衰残了。

5大山因他震动， 小山也都融化； 大地在他面前突起， 世界和住在其间的也都如此。

6他发愤恨，谁能立得住呢？ 他发烈怒，谁能当得起呢？ 他的愤怒如火倾泄而出， 磐石因他崩裂。

7耶和华本为善， 在患难的日子为人的保障， 并且认识那些投靠他的人；

8但他必以涨溢的洪水淹没其地方， 又驱逐仇敌进入黑暗。

[9] Que pensais vós contra o SENHOR? Ele mesmo vos consumirá de todo; não se levantará por duas vezes a angústia.

[10] Porque, ainda que eles se entrelaçam como os espinhos e se saturam de vinho como bêbados, serão inteiramente consumidos como palha seca.

[11] De ti, Nínive, saiu um que maquina o mal contra o SENHOR, um conselheiro vil.

[12] Assim diz o SENHOR: Por mais seguros que estejam e por mais numerosos que sejam, ainda assim serão exterminados e passarão; eu te afligi, mas não te afligirei mais.

[13] Mas de sobre ti, Judá, quebrarei o jugo deles e romperei os teus laços.

[14] Porém contra ti, Assíria, o SENHOR deu ordem que não haja posteridade que leve o teu nome; da casa dos teus deuses exterminarei as imagens de escultura e de fundição; farei o teu sepulcro, porque és vil.

[15] Eis sobre os montes os pés do que anuncia boas-novas, do que anuncia a paz! Celebra as tuas festas, ó Judá, cumpre os teus votos, porque o homem vil já não passará por ti; ele é inteiramente exterminado.

Naum 2

O cerco e a tomada de Nínive

[1] O destruidor sobe contra ti, ó Nínive! Guarda a fortaleza, vigia o caminho, fortalece os lombos, reúne todas as tuas forças!

[9]你们筹划何种计谋攻击耶和华呢？他必终结一切， 仇敌不会再度兴起。

[10]你们像杂乱的荆棘， 像喝醉了的人， 又如枯干的碎秸，全然烧灭。

[11]有一人从你那里出来， 图谋邪恶，设恶计攻击耶和华。

[12]耶和华如此说： “他们虽然势力强大，人数众多， 也要被剪除，归于无有。 我虽曾使你受苦， 却不再使你受苦。

[13]现在，我要从你身上折断他的轭，解开捆绑你的绳索。”

[14]耶和华已经发命令，指着你说： “你的名下必不再留后； 我要从你神明的庙中除灭雕刻的偶像和铸造的偶像， 我必因你的卑贱，为你预备坟墓。”

[15]看哪，山上有报佳音、传平安之人的脚踪。 犹大啊，守你的节期， 还你的愿吧！ 因为恶人不再侵犯你，他已灭绝净尽了。

那鸿书 2

尼尼微的倾覆

[1]那打碎你的人上到你面前。 要看守堡垒，把守道路， 要挺起腰来，大大使力。

2 (Porque o SENHOR restaura a glória de Jacó, como a glória de Israel; porque saqueadores os saquearam e destruíram os seus sarmentos.)

2耶和华复兴雅各的荣华， 像复兴以色列的荣华； 因为蹂躏者曾经蹂躏他们， 毁坏了他们的葡萄枝。

3 Os escudos dos seus heróis são vermelhos, os homens valentes vestem escarlata, cintila o aço dos carros no dia do seu aparelhamento, e vibram as lanças.

3他勇士的盾牌是红的， 精兵都穿朱红衣服。 在预备打仗的日子， 战车上的铁闪烁如火， 柏木的枪杆也已举起；

4 Os carros passam furiosamente pelas ruas e se cruzam velozes pelas praças; parecem tochas, correm como relâmpago.

4战车在街上疾行， 在广场上来往奔驰， 形状如火把， 飞驰如闪电。

5 Os nobres são chamados, mas tropeçam em seu caminho; apressam-se para chegar ao muro e já encontram o testudo inimigo armado.

5他招聚他的贵族； 他们前行时绊跌， 速上城墙， 预备屏障。

6 As comportas dos rios se abrem, e o palácio é destruído.

6河闸开放， 宫殿冲没。

7 Está decretado: a cidade-rainha está despida e levada em cativeiro, as suas servas gemem como pombas e batem no peito.

7这是命定之事： 王后赤身被掳， 宫女捶胸， 哀鸣如鸽子。

8 Nínive, desde que existe, tem sido como um açude de águas; mas, agora, fogem. Parai! Parai! Clama-se; mas ninguém se volta.

8尼尼微自古以来 如同聚水的池子；现在居民都在逃跑。 "站住！站住！" 却无人回转。

9 Saqueai a prata, saqueai o ouro, porque não se acabam os tesouros; há abastança de todo objeto desejável.

9你们抢夺金子吧！ 你们抢夺银子吧！ 因为所积蓄的无穷， 华美的宝器无数。

10 Ah! Vacuidade, desolação, ruína! O coração se derrete, os joelhos tremem, em todos os lombos há angústia, e o rosto de todos eles empalidece.

10荒芜，荒凉，全然荒废， 人心害怕， 双膝颤抖， 腰部疼痛，脸都变色。

11 Onde está, agora, o covil dos leões e o lugar do pasto dos leõezinhos, onde passeavam o leão, a leoa e o filhote do leão, sem que ninguém os espantasse?
12 O leão arrebatava o bastante para os seus filhotes, estrangulava a presa para as suas leoas, e enchia de vítimas as suas cavernas, e os seus covis, de rapina.
13 Eis que eu estou contra ti, diz o SENHOR dos Exércitos; queimarei na fumaça os teus carros, a espada devorará os teus leõezinhos, arrancarei da terra a tua presa, e já não se ouvirá a voz dos teus embaixadores.

11狮子的洞， 幼狮喂养之处在哪里呢？ 公狮、母狮、小狮出入， 无人使它们惊吓之地在哪里呢？

12公狮撕碎的足够给幼狮吃， 又为母狮掐死猎物， 把猎物塞满它的洞穴，把撕碎的装满它的窝。

13看哪，我与你为敌，将它的战车焚烧成烟，刀剑必吞灭你的少壮狮子；我必从地上除灭你的猎物，你使者的声音必不再听见。这是万军之耶和华说的。

Naum 3

A ruína completa de Nínive

1 Ai da cidade sanguinária, toda cheia de mentiras e de roubo e que não solta a sua presa!
2 Eis o estalo de açoites e o estrondo das rodas; o galope de cavalos e carros que vão saltando;
3 os cavaleiros que esporeiam, a espada flamejante, o relampejar da lança e multidão de traspassados, massa de cadáveres, mortos sem fim; tropeça gente sobre os mortos.
4 Tudo isso por causa da grande prostituição da bela e encantadora meretriz, da mestra de feitiçarias, que vendia os povos com a sua prostituição e as gentes, com as suas feitiçarias.
5 Eis que eu estou contra ti, diz o SENHOR dos Exércitos; levantarei as abas de tua saia sobre o teu rosto, e mostrarei às

那鸿书 3

1祸哉！这流人血的城， 欺诈连连，抢夺充斥， 掳掠的事总不止息。

2鞭声响亮，车轮轰轰， 马匹跳跃，战车奔腾；

3骑兵争先，刀剑发光， 枪矛闪烁，被杀的甚多， 尸首成堆，尸骸无数，人因尸骸而绊跌，

4都因那美貌的妓女多有淫行， 惯行邪术， 藉淫行诱惑列国， 用邪术诱惑万族。

5看哪，我与你为敌， 掀开你的下摆，蒙在你脸上， 使列邦看见你的赤体

nações a tua nudez, e aos reinos, as tuas vergonhas.

，　使列国观看你的羞辱。　这是万军之耶和华说的。

[6] Lançarei sobre ti imundícias, tratar-te-ei com desprezo e te porei por espetáculo.

[6]我必将可憎污秽之物抛在你身上，使你被藐视，为众人所观看。

[7] Há de ser que todos os que te virem fugirão de ti e dirão: Nínive está destruída; quem terá compaixão dela? De onde buscarei os que te consolem?

[7]凡看见你的，都必逃离你，说：　“尼尼微荒凉了！有谁为你悲伤呢？我何处找到安慰你的人呢？”

[8] És tu melhor do que Nô-Amom, que estava situada entre o Nilo e seus canais, cercada de águas, tendo por baluarte o mar e ainda o mar, por muralha?

[8]你能胜过挪亚们吗？　它坐落在众河之间，　周围有水，　海作它的城郭，海作它的城墙。

[9] Etiópia e Egito eram a sua força, e esta, sem limite; Pute e Líbia, o seu socorro.

[9]古实和埃及是它的力量，　没有穷尽，　弗人和路比人是它的帮手。

[10] Todavia, ela foi levada ao exílio, foi para o cativeiro; também os seus filhos foram despedaçados nas esquinas de todas as ruas; sobre os seus nobres lançaram sortes, e todos os seus grandes foram presos com grilhões.

[10]但它被流放，被人掳去，　它的婴孩也被摔碎在各街头；　人为它的贵族抽签，　它的权贵都被锁链锁住。

[11] Também tu, Nínive, serás embriagada e te esconderás; também procurarás refúgio contra o inimigo.

[11]你也必喝醉，昏迷错乱，　并因仇敌的缘故寻求庇护。

[12] Todas as tuas fortalezas são como figueiras com figos temporãos; se os sacodem, caem na boca do que os há de comer.

[12]你一切的堡垒必如无花果树上初熟的果子，　一经摇动，就落在想吃的人口中。

[13] Eis que as tuas tropas, no meio de ti, são como mulheres; as portas do teu país estão abertas de par em par aos teus inimigos; o fogo consome os teus ferrolhos.

[13]看哪，你中间的士兵是妇女，　你国中的关口向仇敌敞开，　你的门闩被火焚烧。

[14] Tira água para o tempo do cerco, fortifica as tuas fortalezas, entra no barro e pisa a massa, toma a forma para os ladrilhos.

[14]你要打水预备受困；　要加强防御，取土踹泥，　做成砖模。

[15] No entanto, o fogo ali te consumirá, a espada te exterminará, consumir-te-á como o gafanhoto. Ainda que te multiplicas como o gafanhoto e te multiplicas como a locusta;

[15]在那里，火要吞灭你， 刀必杀戮你， 如蛹子般吞灭你。 你人数增多如蛹子， 增多如蝗虫吧！

[16] ainda que fizeste os teus negociantes mais numerosos do que as estrelas do céu, o gafanhoto devorador invade e sai voando.

[16]你增添商贾，多过天上的星宿； 如蛹子蜕皮飞去。

[17] Os teus príncipes são como os gafanhotos, e os teus chefes, como os gafanhotos grandes, que se acampam nas sebes nos dias de frio; em subindo o sol, voam embora, e não se conhece o lugar onde estão.

[17]你的领袖多如蝗虫， 你的将军仿佛成群的蝗虫； 天凉时齐落在篱笆上， 太阳一出就飞去， 人不知道落在何处。

[18] Os teus pastores dormem, ó rei da Assíria; os teus nobres dormitam; o teu povo se derrama pelos montes, e não há quem o ajunte.

[18]亚述王啊， 你的牧人睡觉， 你的贵族躺卧， 你的百姓散在山间， 无人招聚。

[19] Não há remédio para a tua ferida; a tua chaga é incurável; todos os que ouvirem a tua fama baterão palmas sobre ti; porque sobre quem não passou continuamente a tua maldade?

[19]你的损伤并未减轻， 你的伤痕极其重大。 凡听见这消息的人都因你拍掌。 有谁没有时常遭受你的暴行呢？

Habacuque	哈巴谷书

Habacuque 1

A iniquidade de Judá

1 Sentença revelada ao profeta Habacuque.

2 Até quando, SENHOR, clamarei eu, e tu não me escutarás? Gritar-te-ei: Violência! E não salvarás?

3 Por que me mostras a iniqüidade e me fazes ver a opressão? Pois a destruição e a violência estão diante de mim; há contendas, e o litígio se suscita.

4 Por esta causa, a lei se afrouxa, e a justiça nunca se manifesta, porque o perverso cerca o justo, a justiça é torcida.

Judá será castigado pelos caldeus

5 Vede entre as nações, olhai, maravilhai-vos e desvanecei, porque realizo, em vossos dias, obra tal, que vós não crereis, quando vos for contada.

6 Pois eis que suscito os caldeus, nação amarga e impetuosa, que marcham pela largura da terra, para apoderar-se de moradas que não são suas.

7 Eles são pavorosos e terríveis, e criam eles mesmos o seu direito e a sua dignidade.

8 Os seus cavalos são mais ligeiros do que os leopardos, mais ferozes do que os lobos ao anoitecer são os seus cavaleiros que se espalham por toda parte; sim, os seus cavaleiros chegam de longe, voam como águia que se precipita a devorar.

哈巴谷书 1

1哈巴谷先知所看见的默示。

哈巴谷的诉苦

2耶和华啊，我呼求，　你不应允，要到几时呢？　我向你呼喊“暴力！”你还不拯救？

3你为何使我看见罪孽？　你为何坐视奸恶呢？　毁灭和凶暴在我面前，　争执与纷争不断发生。

4因此律法无效，　公理从未彰显。　因恶人围困义人，　所以公理遭受扭曲。

耶和华的回答

5你们要向列国观看，注意看，　要惊奇，再惊奇！　因为在你们的日子，有一件事发生，　尽管有人说了，你们还是不信。

6看哪，我必兴起迦勒底人，　就是那残忍暴躁之民，通行遍地，　霸占不属自己的住处。

7他威武可畏，　审判与威权都由他而出。

8他的马比豹更快，　比晚上的野狼更猛。　他的战马跳跃，　他的战马从远方而来；　他们飞跑，如鹰急速抓食，

[9] Eles todos vêm para fazer violência; o seu rosto suspira por seguir avante; eles reúnem os cativos como areia.

[9]都为施行残暴而来，　他们的脸面向东，　聚集俘虏，多如尘沙。

[10] Eles escarnecem dos reis; os príncipes são objeto do seu riso; riem-se de todas as fortalezas, porque, amontoando terra, as tomam.

[10]他讥诮列王，　嘲讽领袖，　嗤笑一切堡垒，　堆土攻取它。

[11] Então, passam como passa o vento e seguem; fazem-se culpados estes cujo poder é o seu deus.

[11]那时，他如风猛然扫过，　他背叛，显为有罪；　他以自己的力量为神明。

A intercessão do profeta

哈巴谷又诉苦

[12] Não és tu desde a eternidade, ó SENHOR, meu Deus, ó meu Santo? Não morreremos. Ó SENHOR, para executar juízo, puseste aquele povo; tu, ó Rocha, o fundaste para servir de disciplina.

[12]耶和华－我的上帝，我的圣者啊，你不是从亘古就有吗？　我们必不致死。　耶和华啊，你派他为要行审判；磐石啊，你立他为要惩治人。

[13] Tu és tão puro de olhos, que não podes ver o mal e a opressão não podes contemplar; por que, pois, toleras os que procedem perfidamente e te calas quando o perverso devora aquele que é mais justo do que ele?

[13]你的眼目清洁，　不看邪恶，也不看奸恶，　为何你却看着人行诡诈呢？　恶人吞灭比自己公义的人，　为何你保持沉默呢？

[14] Por que fazes os homens como os peixes do mar, como os répteis, que não têm quem os governe?

[14]你为何使人如海中的鱼，　又如无人管辖的爬行动物呢？

[15] A todos levanta o inimigo com o anzol, pesca-os de arrastão e os ajunta na sua rede varredoura; por isso, ele se alegra e se regozija.

[15]他用钩子把他们全拉上来，　用罗网捕获他们，　拉渔网聚集他们。　因此，他欢喜快乐，

[16] Por isso, oferece sacrifício à sua rede e queima incenso à sua varredoura; porque por elas enriqueceu a sua porção, e tem gordura a sua comida.

[16]向罗网献祭，　向渔网烧香；　因为他藉此得丰盛的收获　与肥美的食物。

[17] Acaso, continuará, por isso, esvaziando a sua rede e matando sem piedade os povos?

[17]但他岂可因此屡屡倒空罗网，　时常杀戮列国的人，毫不顾惜呢？

Habacuque 2

A resposta do Senhor

1 Pôr-me-ei na minha torre de vigia, colocar-me-ei sobre a fortaleza e vigiarei para ver o que Deus me dirá e que resposta eu terei à minha queixa.

2 O SENHOR me respondeu e disse: Escreve a visão, grava-a sobre tábuas, para que a possa ler até quem passa correndo.

3 Porque a visão ainda está para cumprir-se no tempo determinado, mas se apressa para o fim e não falhará; se tardar, espera-o, porque, certamente, virá, não tardará.

4 Eis o soberbo! Sua alma não é reta nele; mas o justo viverá pela sua fé.

5 Assim como o vinho é enganoso, tampouco permanece o arrogante, cuja gananciosa boca se escancara como o sepulcro e é como a morte, que não se farta; ele ajunta para si todas as nações e congrega todos os povos.

Cinco ais sobre os caldeus

6 Não levantarão, pois, todos estes contra ele um provérbio, um dito zombador? Dirão: Ai daquele que acumula o que não é seu (até quando?), e daquele que a si mesmo se carrega de penhores!

7 Não se levantarão de repente os teus credores? E não despertarão os que te hão de abalar? Tu lhes servirás de despojo.

8 Visto como despojaste a muitas nações, todos os mais povos te despojarão a ti, por causa do sangue dos homens e da

哈巴谷书 2

耶和华回答哈巴谷

1我要站在我的了望台， 立在城楼上观看， 看耶和华要对我说什么， 我可用什么话向他诉冤。

2耶和华回答我，说： 将这默示清楚地写在看板上， 使人容易朗读。

3因为这默示有一定日期， 论及终局，绝不落空。 它虽然耽延，你要等候； 因为它必临到，不再迟延。

4看哪，恶人自高自大，心不正直；惟义人必因他的信得生。

不义的结局

5他因酒诡诈、 狂傲、不安于位； 他张开喉咙，好像阴间， 如死亡不能知足， 他聚集万国， 招聚万民全归自己。

6这些人岂不都要提起诗歌和俗语，嘲讽他说： 祸哉！你增添不属自己的财物， 靠押金发财，要到几时呢？

7咬伤你的岂不忽然兴起， 扰害你的岂不突然崛起， 你就成为他们的掳物吗？

8因你抢夺许多国家， 流人的血，向土地、城镇和全城的居民施行残暴，各国残存之民都必抢夺你。

violência contra a terra, contra a cidade e contra todos os seus moradores.

9 Ai daquele que ajunta em sua casa bens mal adquiridos, para pôr em lugar alto o seu ninho, a fim de livrar-se das garras do mal!

9祸哉！那为本家积蓄不义之财、　在高处搭窝、指望得免灾祸的人！

10 Vergonha maquinaste para a tua casa; destruindo tu a muitos povos, pecaste contra a tua alma.

10你图谋剪除许多民族，犯了罪，　使自己的家蒙羞，自害己命。

11 Porque a pedra clamará da parede, e a trave lhe responderá do madeiramento.

11墙里的石头要呼叫，　屋内的栋梁必应声。

12 Ai daquele que edifica a cidade com sangue e a fundamenta com iniqüidade!

12祸哉！那以鲜血建城、　以罪孽造镇的人！

13 Não vem do SENHOR dos Exércitos que as nações labutem para o fogo e os povos se fatiguem em vão?

13看哪，这不都是出于万军之耶和华吗？　万民劳碌得来的被火焚烧，　万族辛苦建造的，归于虚空。

14 Pois a terra se encherá do conhecimento da glória do SENHOR, como as águas cobrem o mar.

14全地都必认识耶和华的荣耀，　好像水充满海洋一般。

15 Ai daquele que dá de beber ao seu companheiro, misturando à bebida o seu furor, e que o embebeda para lhe contemplar as vergonhas!

15祸哉！那给邻舍酒喝，加上毒物，　使人喝醉，为要看见他们下体的人！

16 Serás farto de opróbrio em vez de honra; bebe tu também e exibe a tua incircuncisão; chegará a tua vez de tomares o cálice da mão direita do SENHOR, e ignomínia cairá sobre a tua glória.

16你满受羞辱，不得荣耀；　你也喝吧，显明你是未受割礼的！　耶和华右手的杯必传到你那里，　你的荣耀就变为羞辱。

17 Porque a violência contra o Líbano te cobrirá, e a destruição que fizeste dos animais ferozes te assombrará, por causa do sangue dos homens e da violência

17黎巴嫩所受的残暴必淹没你，　野兽所遭遇的毁灭使你惊吓；　因你流人的血，　向土地、城镇和全城的居民施行残暴。

contra a terra, contra a cidade e contra todos os seus moradores.

18 Que aproveita o ídolo, visto que o seu artífice o esculpiu? E a imagem de fundição, mestra de mentiras, para que o artífice confie na obra, fazendo ídolos mudos?

19 Ai daquele que diz à madeira: Acorda! E à pedra muda: Desperta! Pode o ídolo ensinar? Eis que está coberto de ouro e de prata, mas, no seu interior, não há fôlego nenhum.

20 O SENHOR, porém, está no seu santo templo; cale-se diante dele toda a terra.

18偶像有什么益处呢？ 制造者雕刻它， 铸成偶像，作虚假的教师； 制造者倚靠的是自己所做的哑巴偶像。

19祸哉！那对木头说“醒起”， 对哑巴石头说“起来”的人！ 偶像岂能教导人呢？ 看哪，它以金银包裹，其中并无气息。

20惟耶和华在他的圣殿中， 全地都当在他面前肃静。

Habacuque 3

A oração de Habacuque

1 Oração do profeta Habacuque sob a forma de canto.

2 Tenho ouvido, ó SENHOR, as tuas declarações, e me sinto alarmado; aviva a tua obra, ó SENHOR, no decorrer dos anos, e, no decurso dos anos, faze-a conhecida; na tua ira, lembra-te da misericórdia.

3 Deus vem de Temã, e do monte Parã vem o Santo. A sua glória cobre os céus, e a terra se enche do seu louvor.

4 O seu resplendor é como a luz, raios brilham da sua mão; e ali está velado o seu poder.

5 Adiante dele vai a peste, e a pestilência segue os seus passos.

哈巴谷书 3

哈巴谷的祈祷

1哈巴谷先知的祷告，调用流离歌。

2耶和华啊，我听见你的名声； 耶和华啊，我惧怕你的作为。 求你在这些年间复兴你的作为， 在这些年间将它显明出来； 在发怒的时候以怜悯为念。

3上帝从提幔而来， 圣者从巴兰山临到；*（细拉）* 他的荣光遮蔽诸天， 颂赞遍满全地。

4他的辉煌如同日光， 从他手里发出光芒， 那里隐藏他的能力。

5在他前面有瘟疫流行， 在他脚下有热症发出。

[6] Ele pára e faz tremer a terra; olha e sacode as nações. Esmigalham-se os montes primitivos; os outeiros eternos se abatem. Os caminhos de Deus são eternos.

[7] Vejo as tendas de Cusã em aflição; os acampamentos da terra de Midiã tremem.

[8] Acaso, é contra os rios, SENHOR, que estás irado? É contra os ribeiros a tua ira ou contra o mar, o teu furor, já que andas montado nos teus cavalos, nos teus carros de vitória?

[9] Tiras a descoberto o teu arco, e farta está a tua aljava de flechas. Tu fendes a terra com rios.

[10] Os montes te vêem e se contorcem; passam torrentes de água; as profundezas do mar fazem ouvir a sua voz e levantam bem alto as suas mãos.

[11] O sol e a lua param nas suas moradas, ao resplandecer a luz das tuas flechas sibilantes, ao fulgor do relâmpago da tua lança.

[12] Na tua indignação, marchas pela terra, na tua ira, calcas aos pés as nações.

[13] Tu sais para salvamento do teu povo, para salvar o teu ungido; feres o telhado da casa do perverso e lhe descobres de todo o fundamento.

[14] Traspassas a cabeça dos guerreiros do inimigo com as suas próprias lanças, os quais, como tempestade, avançam para me destruir; regozijam-se, como se estivessem para devorar o pobre às ocultas.

[6]他站立，震动大地， 他观看，震动列国。 永久的山崩裂， 长存的岭塌陷， 他的作为与古时一样。

[7]我见古珊的帐棚遭难， 米甸地的幔子动摇。

[8]耶和华啊，你岂是向江河发怒， 向江河生气， 向海洋发烈怒吗？ 你骑在马上， 坐在得胜的战车上，

[9]你的弓全然显露， 箭是发誓的言语；*（细拉）* 你以江河分开大地。

[10]山岭见你，无不战抖； 大水泛滥而过， 深渊发声， 汹涌翻腾。

[11]因你的箭射出光芒， 你的枪闪出光耀， 日月都停在原处。

[12]你发怒遍行大地， 以怒气责打列国，如打谷一般。

[13]你出来拯救你的百姓， 拯救你的受膏者； 你打破恶人之家的头， 暴露其根基，直到颈项。 *（细拉）*

[14]你以其戈矛刺透他战士的头； 他们如旋风将我刮散， 他们喜爱暗中吞吃困苦的人。

[15] Marchas com os teus cavalos pelo mar, pela massa de grandes águas.

[15]你骑马践踏海， 践踏汹涌的大水。

[16] Ouvi-o, e o meu íntimo se comoveu, à sua voz, tremeram os meus lábios; entrou a podridão nos meus ossos, e os joelhos me vacilaram, pois, em silêncio, devo esperar o dia da angústia, que virá contra o povo que nos acomete.

[16]我听见这声音，身体战兢， 嘴唇发颤， 骨中朽烂， 在所立之处战兢；但我安静等候 灾难之日临到那上来侵犯我们的民。

[17] Ainda que a figueira não floresça, nem haja fruto na vide; o produto da oliveira minta, e os campos não produzam mantimento; as ovelhas sejam arrebatadas do aprisco, e nos currais não haja gado,

[17]虽然无花果树不发旺， 葡萄树不结果， 橄榄树也不收成， 田地不出粮食， 圈中绝了羊， 棚内也没有牛；

[18] todavia, eu me alegro no SENHOR, exulto no Deus da minha salvação.

[18]然而，我要因耶和华欢欣， 因救我的上帝喜乐。

[19] O SENHOR Deus é a minha fortaleza, e faz os meus pés como os da corça, e me faz andar altaneiramente. Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas.

[19]主耶和华是我的力量， 他使我的脚快如母鹿， 又使我稳行在高处。 这歌交给圣咏团长，用丝弦的乐器。

Sofonias	西番雅书

Sofonias 1

Ameaças contra Judá e Jerusalém

1 Palavra do SENHOR que veio a Sofonias, filho de Cusi, filho de Gedalias, filho de Amarias, filho de Ezequias, nos dias de Josias, filho de Amom, rei de Judá.

2 De fato, consumirei todas as coisas sobre a face da terra, diz o SENHOR.

3 Consumirei os homens e os animais, consumirei as aves do céu, e os peixes do mar, e as ofensas com os perversos; e exterminarei os homens de sobre a face da terra, diz o SENHOR.

4 Estenderei a mão contra Judá e contra todos os habitantes de Jerusalém; exterminarei deste lugar o resto de Baal, o nome dos ministrantes dos ídolos e seus sacerdotes;

5 os que sobre os eirados adoram o exército do céu e os que adoram ao SENHOR e juram por ele e também por Milcom;

6 os que deixam de seguir ao SENHOR e os que não buscam o SENHOR, nem perguntam por ele.

O dia da ira do Senhor

7 Cala-te diante do SENHOR Deus, porque o Dia do SENHOR está perto, pois o SENHOR preparou o sacrifício e santificou os seus convidados.

西番雅书 1

1当亚们的儿子犹大王约西亚在位的时候，耶和华的话临到希西家的玄孙，亚玛利雅的曾孙，基大利的孙子，古示的儿子西番雅。

耶和华审判的日子

2耶和华说：“我必从地面上彻底除灭万物。

3我必除灭人与牲畜， 除灭空中的鸟、海里的鱼、 绊脚石和恶人； 我必把人从地面上剪除， 这是耶和华说的。

4我必伸手攻击犹大 和耶路撒冷所有的居民； 从这地方剪除剩下的巴力、事奉偶像之祭司的名字与祭司；

5还有那些在屋顶拜天上万象的， 那些敬拜耶和华指着他起誓， 却又指着米勒公起誓的；

6并那些转去不跟从耶和华， 不寻求耶和华，也不求问他的。”

7在主耶和华面前要静默无声， 因为耶和华的日子快到了。 耶和华已经预备祭物， 将召来的人分别为圣。

[8] No dia do sacrifício do SENHOR, hei de castigar os oficiais, e os filhos do rei, e todos os que trajam vestiduras estrangeiras.

[9] Castigarei também, naquele dia, todos aqueles que sobem o pedestal dos ídolos e enchem de violência e engano a casa dos seus senhores.

[10] Naquele dia, diz o SENHOR, far-se-á ouvir um grito desde a Porta do Peixe, e um uivo desde a Cidade Baixa, e grande lamento desde os outeiros.

[11] Uivai vós, moradores de Mactés, porque todo o povo de Canaã está arruinado, todos os que pesam prata são destruídos.

[12] Naquele tempo, esquadrinharei a Jerusalém com lanternas e castigarei os homens que estão apegados à borra do vinho e dizem no seu coração: O SENHOR não faz bem, nem faz mal.

[13] Por isso, serão saqueados os seus bens e assoladas as suas casas; e edificarão casas, mas não habitarão nelas, plantarão vinhas, porém não lhes beberão o vinho.

[14] Está perto o grande Dia do SENHOR; está perto e muito se apressa. Atenção! O Dia do SENHOR é amargo, e nele clama até o homem poderoso.

[15] Aquele dia é dia de indignação, dia de angústia e dia de alvoroço e desolação, dia de escuridade e negrume, dia de nuvens e densas trevas,

[16] dia de trombeta e de rebate contra as cidades fortes e contra as torres altas.

[8] “到了献祭给耶和华的日子， 我要惩罚领袖和王子， 及所有穿外邦衣服的人。

[9]到那日， 我必惩罚所有跳过门槛， 以残暴和诡诈塞满主人房屋的人。

[10] “当那日， 从鱼门必发出悲哀的声音， 从第二城区发出哀号的声音， 从山间发出破裂的大响声。 这是耶和华说的。

[11]玛革提施的居民哪， 你们要哀号， 因为所有的商人都灭亡了， 满载银子的人都被剪除。

[12]那时， 我必用灯巡查耶路撒冷， 惩罚那些沉湎在酒渣上的人； 他们心里说： ‘耶和华必不降福， 也不降祸。’

[13]他们的财宝成为掠物， 房屋变为废墟。 他们建造房屋， 却不得住在其内； 栽葡萄园， 却不得喝其中所出的酒。”

[14]耶和华的大日临近， 临近而且甚快； 那是耶和华日子的风声， 勇士必在那里痛痛地哭号。

[15]那日是愤怒的日子， 急难困苦的日子， 荒废凄凉的日子， 黑暗幽冥的日子， 乌云密布的日子，

[16]是吹角呐喊的日子， 要攻击坚固的城， 攻击高大的城楼。

[17] Trarei angústia sobre os homens, e eles andarão como cegos, porque pecaram contra o SENHOR; e o sangue deles se derramará como pó, e a sua carne será atirada como esterco.

[18] Nem a sua prata nem o seu ouro os poderão livrar no dia da indignação do SENHOR, mas, pelo fogo do seu zelo, a terra será consumida, porque, certamente, fará destruição total e repentina de todos os moradores da terra.

[17]我必使灾祸临到人身上， 使他们行走如同盲人， 因为他们得罪了耶和华； 他们的血必倒出如灰尘， 肉身抛弃如粪土。

[18]当耶和华发怒的日子， 他们的金银不能救自己； 耶和华妒忌的火必烧灭全地， 要向地上所有的居民施行可怕的毁灭。

Sofonias 2

Ameaças contra os filisteus

[1] Concentra-te e examina-te, ó nação que não tens pudor,

[2] antes que saia o decreto, pois o dia se vai como a palha; antes que venha sobre ti o furor da ira do SENHOR, sim, antes que venha sobre ti o dia da ira do SENHOR.

[3] Buscai o SENHOR, vós todos os mansos da terra, que cumpris o seu juízo; buscai a justiça, buscai a mansidão; porventura, lograreis esconder-vos no dia da ira do SENHOR.

[4] Porque Gaza será desamparada, e Asquelom ficará deserta; Asdode, ao meio-dia, será expulsa, e Ecrom, desarraigada.

[5] Ai dos que habitam no litoral, do povo dos quereítas! A palavra do SENHOR será contra vós outros, ó Canaã, terra dos filisteus, e eu vos farei destruir, até que não haja um morador sequer.

西番雅书 2

呼吁百姓悔改

[1-2]不知羞耻的国民哪， 趁命令尚未发出， 日子流逝如糠秕， 耶和华的烈怒尚未临到你们， 他发怒的日子未到以先， 你们应当聚集，聚集起来。

[3]世上遵守耶和华典章的谦卑人哪， 你们都当寻求耶和华， 寻求公义，寻求谦卑； 或许在耶和华发怒的日子得以隐藏。

以色列邻国的结局

[4]迦萨必遭遗弃， 亚实基伦必然荒凉； 亚实突人必在正午被赶出， 以革伦也要连根拔除。

[5]祸哉，住沿海之地的基利提人！ 迦南、非利士人之地啊，耶和华的话攻击你们： 我必毁灭你，以致无人居住。

[6] O litoral será de pastagens, com refúgios para os pastores e currais para os rebanhos.

[6]沿海之地要变为草场， 牧人的住处和羊群的圈。

[7] O litoral pertencerá aos restantes da casa de Judá; nele, apascentarão os seus rebanhos e, à tarde, se deitarão nas casas de Asquelom; porque o SENHOR, seu Deus, atentará para eles e lhes mudará a sorte.

[7]这地必为犹大家的余民所得； 他们要在那里放牧， 晚上躺卧在亚实基伦的房屋中； 因为耶和华－他们的上帝必眷顾他们， 使被掳的人归回。

Ameaças contra Moabe e Amom

[8] Ouvi o escárnio de Moabe e as injuriosas palavras dos filhos de Amom, com que escarneceram do meu povo e se gabaram contra o seu território.

[8]我听见摩押毁谤，亚扪人辱骂； 他们辱骂我的百姓， 自夸自大，侵犯他们的疆土。”

[9] Portanto, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, Moabe será como Sodoma, e os filhos de Amom, como Gomorra, campo de urtigas, poços de sal e assolação perpétua; o restante do meu povo os saqueará, e os sobreviventes da minha nação os possuirão.

[9]万军之耶和华－以色列的上帝说：因此，我指着我的永生起誓： 摩押必如所多玛， 亚扪人必像蛾摩拉， 都变为刺草、盐坑、永远荒废之地。 我百姓中剩余的必掳掠他们， 我国中的幸存者必得他们的地。

[10] Isso lhes sobrevirá por causa da sua soberba, porque escarneceram e se gabaram contra o povo do SENHOR dos Exércitos.

[10]这事临到他们是因他们的骄傲， 他们自夸自大， 辱骂万军之耶和华的百姓。

[11] O SENHOR será terrível contra eles, porque aniquilará todos os deuses da terra; todas as ilhas das nações, cada uma do seu lugar, o adorarão.

[11]耶和华必向他们显为可畏， 因他使地上的众神衰微； 列国的海岛各在自己的地方敬拜他。

Ameaças contra a Etiópia e a Assíria

[12] Também vós, ó etíopes, sereis mortos pela espada do SENHOR.

[12]你们古实人， 也是被我的刀所杀的。

[13] Ele estenderá também a mão contra o Norte e destruirá a Assíria; e fará de

[13]耶和华要伸手攻击北方， 毁灭亚述， 使尼尼微荒凉， 干旱如同旷野。

Nínive uma desolação e terra seca como o deserto.

[14] No meio desta cidade, repousarão os rebanhos e todos os animais em bandos; alojar-se-ão nos seus capitéis tanto o pelicano como o ouriço; a voz das aves retinirá nas janelas, o monturo estará nos limiares, porque já lhe arrancaram o madeiramento de cedro.

[15] Esta é a cidade alegre e confiante, que dizia consigo mesma: Eu sou a única, e não há outra além de mim. Como se tornou em desolação, em pousada de animais! Qualquer que passar por ela assobiará com desprezo e agitará a mão.

[14]群畜，就是各类的走兽必卧在其中，鹈鹕和豪猪要宿在柱顶；窗户有鸣叫的声音，门槛毁坏，他要毁坏香柏木板。

[15]这素来欢乐、安然居住的城，心里说："惟有我，除我以外再没有别的"，现在竟然荒凉，成为野兽躺卧之处！凡经过的人都必摇着手嗤笑它。

Sofonias 3

Ameaças contra Jerusalém

[1] Ai da cidade opressora, da rebelde e manchada!

[2] Não atende a ninguém, não aceita disciplina, não confia no SENHOR, nem se aproxima do seu Deus.

[3] Os seus príncipes são leões rugidores no meio dela, os seus juízes são lobos do cair da noite, que não deixam os ossos para serem roídos no dia seguinte.

[4] Os seus profetas são levianos, homens pérfidos; os seus sacerdotes profanam o santuário e violam a lei.

[5] O SENHOR é justo, no meio dela; ele não comete iniqüidade; manhã após manhã, traz ele o seu juízo à luz; não falha; mas o iníquo não conhece a vergonha.

西番雅书 3

耶路撒冷的罪恶和救赎

[1]祸哉，这欺压的城！悖逆，污秽，

[2]不听从命令，不领受训诲，不倚靠耶和华，不亲近它的上帝。

[3]其中的领袖是咆哮的狮子，审判官是晚上的野狼，不留一点到早晨。

[4]它的先知是虚浮诡诈的人，祭司亵渎圣所，强解律法。

[5]耶和华在它中间行公义，断不做非义的事，每早晨显明他的公义，无日不然；只是不义的人不知羞耻。

[6] Exterminei as nações, as suas torres estão assoladas; fiz desertas as suas praças, a ponto de não haver quem passe por elas; as suas cidades foram destruídas, de maneira que não há ninguém, ninguém que as habite.

[7] Eu dizia: certamente, me temerás e aceitarás a disciplina, e, assim, a sua morada não seria destruída, segundo o que havia determinado; mas eles se levantaram de madrugada e corromperam todos os seus atos.

A salvação da filha de Jerusalém

[8] Esperai-me, pois, a mim, diz o SENHOR, no dia em que eu me levantar para o despojo; porque a minha resolução é ajuntar as nações e congregar os reinos, para sobre eles fazer cair a minha maldição e todo o furor da minha ira; pois toda esta terra será devorada pelo fogo do meu zelo.

[9] Então, darei lábios puros aos povos, para que todos invoquem o nome do SENHOR e o sirvam de comum acordo.

[10] Dalém dos rios da Etiópia, os meus adoradores, que constituem a filha da minha dispersão, me trarão sacrifícios.

[11] Naquele dia, não te envergonharás de nenhuma das tuas obras, com que te rebelaste contra mim; então, tirarei do meio de ti os que exultam na sua soberba, e tu nunca mais te ensoberbecerás no meu santo monte.

[6] “我已经除灭列国， 使他们的城楼荒废。 我使他们街道荒凉， 无人经过； 他们的城镇毁坏， 没有人，没有居民。

[7]我说：‘只要你敬畏我， 领受训诲； 其住处就不会照我原先所定的被剪除。’ 然而，他们从早起来就在各样事上败坏自己。

[8] “你们要等候我， 直到我兴起掳掠的日子； 因为我已定意招聚列邦，聚集列国， 将我的恼怒，我一切的烈怒，都倾倒在它们身上。 我妒忌的火必烧灭全地。 这是耶和华说的。

[9] “那时，我要改变万民， 使他们有清洁的嘴唇， 好求告耶和华的名， 同心合意事奉我。

[10]那些向我祈求的， 我所分散的子民， 必从古实河的那一边， 献供物给我。

[11] “当那日，你必不再因一切得罪我的事蒙羞， 因为那时我必从你中间除掉狂喜高傲的人， 在我的圣山上你也不再狂傲。

[12] Mas deixarei, no meio de ti, um povo modesto e humilde, que confia em o nome do SENHOR.
[13] Os restantes de Israel não cometerão iniqüidade, nem proferirão mentira, e na sua boca não se achará língua enganosa, porque serão apascentados, deitar-se-ão, e não haverá quem os espante.

[14] Canta, ó filha de Sião; rejubila, ó Israel; regozija-te e, de todo o coração, exulta, ó filha de Jerusalém.

[15] O SENHOR afastou as sentenças que eram contra ti e lançou fora o teu inimigo. O Rei de Israel, o SENHOR, está no meio de ti; tu já não verás mal algum.
[16] Naquele dia, se dirá a Jerusalém: Não temas, ó Sião, não se afrouxem os teus braços.
[17] O SENHOR, teu Deus, está no meio de ti, poderoso para salvar-te; ele se deleitará em ti com alegria; renovar-te-á no seu amor, regozijar-se-á em ti com júbilo.
[18] Os que estão entristecidos por se acharem afastados das festas solenes, eu os congregarei, estes que são de ti e sobre os quais pesam opróbrios.
[19] Eis que, naquele tempo, procederei contra todos os que te afligem; salvarei os que coxeiam, e recolherei os que foram expulsos, e farei deles um louvor e um nome em toda a terra em que sofrerem ignomínia.
[20] Naquele tempo, eu vos farei voltar e vos recolherei; certamente, farei de vós um

[12]我却要在你中间留下困苦贫寒的百姓， 他们必投靠耶和华的名。

[13]以色列的余民必不行恶， 不说谎，口中没有诡诈的舌头； 他们吃喝躺卧， 无人使他们惊吓。”

欢乐之歌

[14]锡安哪，应当歌唱！ 以色列啊，应当欢呼！ 耶路撒冷啊，应当满心欢喜快乐！

[15]耶和华已经免去对你的审判， 赶出你的仇敌。 以色列的王－耶和华在你中间； 你必不再惧怕灾祸。

[16]当那日，必有话对耶路撒冷说： “不要惧怕！ 锡安哪，不要手软！

[17]耶和华－你的上帝在你中间 大有能力，施行拯救。 他必因你欢欣喜乐，他在爱中静默， 且因你而喜乐欢呼。

[18]我要聚集那些因无节期而愁烦的人， 他们曾远离你， 是你的重担和羞辱。

[19]那时，看哪，我必对付所有苦待你的人， 拯救瘸腿的，召集被赶出的；那些在全地受羞辱的， 我必使他们得称赞，享名声。

[20]那时，我必领你们回来，召集你们； 我使你们被掳之人归回的时候，

nome e um louvor entre todos os povos da terra, quando eu vos mudar a sorte diante dos vossos olhos, diz o SENHOR.

我必使你们在地上的万民中享名声，得称赞； 这是耶和华说的。”

Ageu	哈该书

Ageu 1

Ageu exorta o povo a reedificar o templo

[1] No segundo ano do rei Dario, no sexto mês, no primeiro dia do mês, veio a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Ageu, a Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e a Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, dizendo:

[2] Assim fala o SENHOR dos Exércitos: Este povo diz: Não veio ainda o tempo, o tempo em que a Casa do SENHOR deve ser edificada.

[3] Veio, pois, a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Ageu, dizendo:

[4] Acaso, é tempo de habitardes vós em casas apaineladas, enquanto esta casa permanece em ruínas?

[5] Ora, pois, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai o vosso passado.

[6] Tendes semeado muito e recolhido pouco; comeis, mas não chega para fartar-vos; bebeis, mas não dá para saciar-vos; vestis-vos, mas ninguém se aquece; e o que recebe salário, recebe-o para pô-lo num saquitel furado.

[7] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai o vosso passado.

[8] Subi ao monte, trazei madeira e edificai a casa; dela me agradarei e serei glorificado, diz o SENHOR.

哈该书 1

耶和华命令重建圣殿

[1]大流士王第二年六月初一，耶和华的话藉哈该先知向撒拉铁的儿子犹大省长所罗巴伯和约撒答的儿子约书亚大祭司传讲，说：

[2] “万军之耶和华如此说，这百姓说，建造耶和华殿的时候还没有到。”

[3]耶和华的话藉哈该先知传讲，说：

[4] “这殿荒凉，你们自己还住天花板的房屋吗？

[5]现在，万军之耶和华如此说，你们要省察自己的行为。

[6]你们撒的种多，收的却少；你们吃，却不得饱；喝，却不得足；穿衣服，却不得暖；领工钱的，领了工钱却装入有破洞的袋中。

[7] “万军之耶和华如此说，你们要省察自己的行为。

[8]你们要上山取木料，建造这殿，我就因此喜乐，且得荣耀。这是耶和华说的。

[9] Esperastes o muito, e eis que veio a ser pouco, e esse pouco, quando o trouxestes para casa, eu com um assopro o dissipei. Por quê? – diz o SENHOR dos Exércitos; por causa da minha casa, que permanece em ruínas, ao passo que cada um de vós corre por causa de sua própria casa.

[10] Por isso, os céus sobre vós retêm o seu orvalho, e a terra, os seus frutos.

[11] Fiz vir a seca sobre a terra e sobre os montes; sobre o cereal, sobre o vinho, sobre o azeite e sobre o que a terra produz, como também sobre os homens, sobre os animais e sobre todo trabalho das mãos.

O povo atende ao Senhor

[12] Então, Zorobabel, filho de Salatiel, e Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e todo o resto do povo atenderam à voz do SENHOR, seu Deus, e às palavras do profeta Ageu, as quais o SENHOR, seu Deus, o tinha mandado dizer; e o povo temeu diante do SENHOR.

[13] Então, Ageu, o enviado do SENHOR, falou ao povo, segundo a mensagem do SENHOR, dizendo: Eu sou convosco, diz o SENHOR.

[14] O SENHOR despertou o espírito de Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e o espírito de Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e o espírito do resto de todo o povo; eles vieram e se puseram ao trabalho na Casa do SENHOR dos Exércitos, seu Deus,

[15] ao vigésimo quarto dia do sexto mês.

[9]你们盼望多得，看哪，所得的却少；你们收到家中，我就吹去。这是为什么呢？因为我的殿荒凉，你们各人却只为自己的房屋奔走。这是万军之耶和华说的。

[10]所以，因你们的缘故，天不降甘露，地也不出土产。

[11]我命令干旱临到土地、山冈、五谷、新酒、新油和地上的出产，也临到人和牲畜，以及一切人手劳碌得来的。”

百姓顺从耶和华的命令

[12]那时，撒拉铁的儿子所罗巴伯、约撒答的儿子约书亚大祭司，和所有幸存的百姓都听从耶和华－他们上帝的话，就是哈该先知奉耶和华－他们上帝差遣所说的话；百姓在耶和华面前存敬畏的心。

[13]耶和华的使者哈该奉耶和华差遣对百姓说：“我与你们同在。这是耶和华说的。”

[14]耶和华激发撒拉铁的儿子犹大省长所罗巴伯、约撒答的儿子约书亚大祭司，和所有幸存百姓的心，他们就来为万军之耶和华－他们上帝的殿做工。

[15]这是在大流士王第二年六月二十四日。

Ageu 2

A glória do segundo templo

1 No segundo ano do rei Dario, no sétimo mês, ao vigésimo primeiro do mês, veio a palavra do SENHOR por intermédio do profeta Ageu, dizendo:

2 Fala, agora, a Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e a Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e ao resto do povo, dizendo:

3 Quem dentre vós, que tenha sobrevivido, contemplou esta casa na sua primeira glória? E como a vedes agora? Não é ela como nada aos vossos olhos?

4 Ora, pois, sê forte, Zorobabel, diz o SENHOR, e sê forte, Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e tu, todo o povo da terra, sê forte, diz o SENHOR, e trabalhai, porque eu sou convosco, diz o SENHOR dos Exércitos;

5 segundo a palavra da aliança que fiz convosco, quando saístes do Egito, o meu Espírito habita no meio de vós; não temais.

6 Pois assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda uma vez, dentro em pouco, farei abalar o céu, a terra, o mar e a terra seca;

7 farei abalar todas as nações, e as coisas preciosas de todas as nações virão, e encherei de glória esta casa, diz o SENHOR dos Exércitos.

8 Minha é a prata, meu é o ouro, diz o SENHOR dos Exércitos.

哈该书 2

新殿的荣耀

1七月二十一日，耶和华的话藉哈该先知传讲，说：

2 “你要晓谕撒拉铁的儿子犹大省长所罗巴伯、约撒答的儿子约书亚大祭司，和所有幸存的百姓，说：

3 ‘你们中间存留的，有谁见过这殿从前的荣耀呢？现在你们看如何？在你们眼中岂不是如同无有吗？

4所罗巴伯啊，现在，你当刚强！这是耶和华说的。约撒答的儿子约书亚大祭司啊，你当刚强！这是耶和华说的。这地的百姓啊，你们都当刚强做工，因为我与你们同在。这是万军之耶和华说的。

5这是照着你们出埃及时我与你们立约的话。我的灵仍要住在你们中间，你们不必惧怕。

6万军之耶和华如此说：过些时候，我必再一次震动天地、沧海与干地。

7我必震动万国，万国的珍宝都必运来，我就使这殿充满荣耀。这是万军之耶和华说的。

8银子是我的，金子也是我的。这是万军之耶和华说的。

[9] A glória desta última casa será maior do que a da primeira, diz o SENHOR dos Exércitos; e, neste lugar, darei a paz, diz o SENHOR dos Exércitos.

[9]这后来的殿的荣耀必大过先前的荣耀。这是万军之耶和华说的。在这地方我必赐平安。这是万军之耶和华说的。’”

Repreendida a infidelidade do povo

先知向祭司请教

[10] Ao vigésimo quarto dia do mês nono, no segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR por intermédio do profeta Ageu, dizendo:

[10]大流士王第二年九月二十四日，耶和华的话临到哈该先知，说：

[11] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Pergunta, agora, aos sacerdotes a respeito da lei:

[11]“万军之耶和华如此说，你要向祭司请教律法，说：

[12] Se alguém leva carne santa na orla de sua veste, e ela vier a tocar no pão, ou no cozinhado, ou no vinho, ou no azeite, ou em qualquer outro mantimento, ficará isto santificado? Responderam os sacerdotes: Não.

[12]‘看哪，若有人用衣服的边兜圣肉，这衣服的边接触了饼，或汤，或酒，或油，或别的食物，这些是否成为圣呢？’”祭司回答说：“不。”

[13] Então, perguntou Ageu: Se alguém que se tinha tornado impuro pelo contato com um corpo morto tocar nalguma destas coisas, ficará ela imunda? Responderam os sacerdotes: Ficará imunda.

[13]哈该又说：“若有人因摸尸体染了不洁净，然后接触任何东西，这东西就变为不洁净吗？”祭司回答说：“必不洁净。”

[14] Então, prosseguiu Ageu: Assim é este povo, e assim esta nação perante mim, diz o SENHOR; assim é toda a obra das suas mãos, e o que ali oferecem: tudo é imundo.

[14]于是哈该说：“耶和华说，在我面前这民如此，这国也是如此；他们手里的各样工作都是如此；他们在那里所献的都不洁净。”

耶和华应许赐福

[15] Agora, pois, considerai tudo o que está acontecendo desde aquele dia. Antes de pordes pedra sobre pedra no templo do SENHOR,

[15]“现在，你们心里要想一想，从今日起，耶和华的殿还没有一块石头放在石头上的情况。

[16] antes daquele tempo, alguém vinha a um monte de vinte medidas, e havia

[16]那时你们怎么了？有人来到二十斗的谷堆那里，却只得了十斗；有人来

somente dez; vinha ao lagar para tirar cinqüenta, e havia somente vinte.

到酒池那里要取五十桶，却只得了二十桶。

[17] Eu vos feri com queimaduras, e com ferrugem, e com saraiva, em toda a obra das vossas mãos; e não houve, entre vós, quem voltasse para mim, diz o SENHOR.

[17]我以焚风、霉烂、冰雹攻击你们，和你们手上的各样工作，你们仍不归向我。这是耶和华说的。

[18] Considerai, eu vos rogo, desde este dia em diante, desde o vigésimo quarto dia do mês nono, desde o dia em que se fundou o templo do SENHOR, considerai nestas coisas.

[18]你们心里要想一想，从今日起，就是从这九月二十四日起，从立耶和华殿根基的日子起，你们心里想一想：

[19] Já não há semente no celeiro. Além disso, a videira, a figueira, a romeira e a oliveira não têm dado os seus frutos; mas, desde este dia, vos abençoarei.

[19]仓里还有谷种吗？葡萄树、无花果树、石榴树、橄榄树虽没有结果子，从今日起，我必赐福。”

A promessa do Senhor a Zorobabel

耶和华给所罗巴伯的应许

[20] Veio a palavra do SENHOR segunda vez a Ageu, ao vigésimo quarto dia do mês, dizendo:

[20]这月二十四日，耶和华的话再次临到哈该，说：

[21] Fala a Zorobabel, governador de Judá: Farei abalar o céu e a terra;

[21] “你要告诉犹大省长所罗巴伯说，我必震动天地，

[22] derribarei o trono dos reinos e destruirei a força dos reinos das nações; destruirei o carro e os que andam nele; os cavalos e os seus cavaleiros cairão, um pela espada do outro.

[22]倾覆列国的宝座，除灭列邦列国的势力，并倾覆战车和坐在其上的。马和骑兵都必跌倒，各人被弟兄的刀所杀。

[23] Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, tomar-te-ei, ó Zorobabel, filho de Salatiel, servo meu, diz o SENHOR, e te farei como um anel de selar, porque te escolhi, diz o SENHOR dos Exércitos.

[23]万军之耶和华说：撒拉铁的儿子我仆人所罗巴伯啊，这是耶和华说的，到那日，我必以你为印，因我拣选了你。这是万军之耶和华说的。”

Zacarias	撒迦利亚书

Zacarias 1

Exortação ao arrependimento

[1] No oitavo mês do segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido, dizendo:

[2] O SENHOR se irou em extremo contra vossos pais.

[3] Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tornai-vos para mim, diz o SENHOR dos Exércitos, e eu me tornarei para vós outros, diz o SENHOR dos Exércitos.

[4] Não sejais como vossos pais, a quem clamavam os primeiros profetas, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Convertei-vos, agora, dos vossos maus caminhos e das vossas más obras; mas não ouviram, nem me atenderam, diz o SENHOR.

[5] Vossos pais, onde estão eles? E os profetas, acaso, vivem para sempre?

[6] Contudo, as minhas palavras e os meus estatutos, que eu prescrevi aos profetas, meus servos, não alcançaram a vossos pais? Sim, estes se arrependeram e disseram: Como o SENHOR dos Exércitos fez tenção de nos tratar, segundo os nossos caminhos e segundo as nossas obras, assim ele nos fez.

A primeira visão: os cavalos

[7] No vigésimo quarto dia do mês undécimo, que é o mês de sebate, no

撒迦利亚书 1

耶和华呼唤子民归向他

[1]大流士王第二年八月，耶和华的话临到易多的孙子，比利家的儿子撒迦利亚先知，说：

[2] “耶和华曾向你们祖先大发烈怒。

[3]你要对以色列人说，万军之耶和华如此说：你们要转向我，这是万军之耶和华说的，我就转向你们，这是万军之耶和华说的。

[4]不要效法你们的祖先。从前的先知呼叫他们说：‘万军之耶和华如此说，当回转离开你们的恶道恶行。’他们却不听，也不顺从我。这是耶和华说的。

[5]你们的祖先在哪里呢？那些先知能永远存活吗？

[6]然而我的言语和律例，就是我所吩咐我仆人众先知的，岂不临到你们的祖先吗？他们就回转，说：万军之耶和华定意按我们的所作所为对待我们，他也已经照样行了。”

马的异象

[7]大流士第二年十一月，就是细罢特月二十四日，耶和华的话临到易多的孙

segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido.

子，比利家的儿子撒迦利亚先知，说：

8 Tive de noite uma visão, e eis um homem montado num cavalo vermelho; estava parado entre as murteiras que havia num vale profundo; atrás dele se achavam cavalos vermelhos, baios e brancos.

8 “我夜间观看，看哪，有一人骑着红马，站在洼地的番石榴树中间。在他身后有红色、褐色和白色的马。”

9 Então, perguntei: meu senhor, quem são estes? Respondeu-me o anjo que falava comigo: Eu te mostrarei quem são eles.

9我说：“主啊，这是什么意思？”与我说话的天使说：“我要指示你这是什么意思。”

10 Então, respondeu o homem que estava entre as murteiras e disse: São os que o SENHOR tem enviado para percorrerem a terra.

10那站在番石榴树中间的人回答说：“这是奉耶和华差遣，在遍地巡逻的”。

11 Eles responderam ao anjo do SENHOR, que estava entre as murteiras, e disseram: Nós já percorremos a terra, e eis que toda a terra está, agora, repousada e tranqüila.

11他们对站在番石榴树中间耶和华的使者说：“我们在遍地巡逻，看哪，全地都安息平静。”

12 Então, o anjo do SENHOR respondeu: Ó SENHOR dos Exércitos, até quando não terás compaixão de Jerusalém e das cidades de Judá, contra as quais estás indignado faz já setenta anos?

12于是，耶和华的使者说：“万军之耶和华啊，你恼恨耶路撒冷和犹大的城镇已经七十年了，你不施怜悯要到几时呢？”

13 Respondeu o SENHOR com palavras boas, palavras consoladoras, ao anjo que falava comigo.

13耶和华就用美善的话和安慰的话回答那与我说话的天使。

14 E este me disse: Clama: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Com grande empenho, estou zelando por Jerusalém e por Sião.

14与我说话的天使对我说：“你要宣告，万军之耶和华如此说：我为耶路撒冷而妒忌，为锡安大大妒忌。

15 E, com grande indignação, estou irado contra as nações que vivem confiantes; porque eu estava um pouco indignado, e elas agravaram o mal.

15我非常恼怒那享安逸的列国，因我从前稍微恼怒，他们就越发加害。

[16] Portanto, assim diz o SENHOR: Voltei-me para Jerusalém com misericórdia; a minha casa nela será edificada, diz o SENHOR dos Exércitos, e o cordel será estendido sobre Jerusalém.

[16]所以耶和华如此说：现在我回到耶路撒冷，仍要施怜悯，我的殿要重建在其中，准绳必拉在耶路撒冷之上。这是万军之耶和华说的。

[17] Clama outra vez, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: As minhas cidades ainda transbordarão de bens; o SENHOR ainda consolará a Sião e ainda escolherá a Jerusalém.

[17]你要再宣告，万军之耶和华如此说：我的城镇要再度繁荣发达。耶和华必再安慰锡安，拣选耶路撒冷。”

A segunda visão: os quatro chifres e os quatro ferreiros

角的异象

[18] Levantei os olhos e vi, e eis quatro chifres.

[18]我举目观看，看哪，有四只角。

[19] Perguntei ao anjo que falava comigo: que é isto? Ele me respondeu: São os chifres que dispersaram a Judá, a Israel e a Jerusalém.

[19]我问那与我说话的天使：“这是什么意思？”他对我说：“这是击散犹大、以色列和耶路撒冷的角。”

[20] O SENHOR me mostrou quatro ferreiros.

[20]耶和华又把四个匠人指给我看。

[21] Então, perguntei: que vêm fazer estes? Ele respondeu: Aqueles são os chifres que dispersaram a Judá, de maneira que ninguém pode levantar a cabeça; estes ferreiros, pois, vieram para os amedrontar, para derribar os chifres das nações que levantaram o seu poder contra a terra de Judá, para a espalhar.

[21]我问：“这些人来做什么呢？”他说：“那是击散犹大的角，使人不敢抬头；但这些匠人前来威吓列国，打掉列国的角，因为他们举起角来击散犹大地。”

Zacarias 2

撒迦利亚书 2

A terceira visão: Jerusalém é medida

丈量绳的异象

[1] Tornei a levantar os olhos e vi, e eis um homem que tinha na mão um cordel de medir.

[1]我举目观看，看哪，有一人手拿丈量的绳。

[2] Então, perguntei: para onde vais tu? Ele me respondeu: Medir Jerusalém, para ver qual é a sua largura e qual o seu comprimento.

[2]我问："你到哪里去？"他对我说："要去丈量耶路撒冷，看有多宽多长。"

[3] Eis que saiu o anjo que falava comigo, e outro anjo lhe saiu ao encontro.

[3]看哪，与我说话的天使出去，另有一位天使迎着他来，

[4] E lhe disse: Corre, fala a este jovem: Jerusalém será habitada como as aldeias sem muros, por causa da multidão de homens e animais que haverá nela.

[4]对他说："你跑去告诉这个年轻人说，耶路撒冷必有人居住，如同无城墙的乡村，因为其中的人和牲畜很多。

[5] Pois eu lhe serei, diz o SENHOR, um muro de fogo em redor e eu mesmo serei, no meio dela, a sua glória.

[5]耶和华说：'我要作耶路撒冷四围火的城墙，并要作城中的荣耀。'"

Israel exortado a voltar para Sião

呼唤被掳者归回

[6] Eh! Eh! Fugi, agora, da terra do Norte, diz o SENHOR, porque vos espalhei como os quatro ventos do céu, diz o SENHOR.

[6]耶和华说："来，来！你们要从北方之地逃回；因我曾把你们分散到天的四方。这是耶和华说的。"

[7] Eh! Salva-te, ó Sião, tu que habitas com a filha da Babilônia.

[7]来！住巴比伦的锡安百姓啊，逃吧！

[8] Pois assim diz o SENHOR dos Exércitos: Para obter ele a glória, enviou-me às nações que vos despojaram; porque aquele que tocar em vós toca na menina do seu olho.

[8]万军之耶和华在显出荣耀之后，差遣我到掳掠你们的列国那里，他如此说："碰你们的就是碰他自己眼中的瞳人。

[9] Porque eis aí agitarei a mão contra eles, e eles virão a ser a presa daqueles que os serviram; assim, sabereis vós que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou.

[9]看哪，我要挥手攻击他们，他们就必作自己奴仆的掳物。"你们就知道万军之耶和华差遣了我。

[10] Canta e exulta, ó filha de Sião, porque eis que venho e habitarei no meio de ti, diz o SENHOR.

[10]耶和华说："锡安哪，应当欢乐歌唱，因为，看哪，我要来，要住在你中间。

[11] Naquele dia, muitas nações se ajuntarão ao SENHOR e serão o meu povo; habitarei

[11]在那日，必有许多国家归附耶和华，作我的子民。我要住在你中间。"

no meio de ti, e saberás que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou a ti.

你就知道万军之耶和华差遣我到你那里去。

12 Então, o SENHOR herdará a Judá como sua porção na terra santa e, de novo, escolherá a Jerusalém.

12耶和华必收回犹大，作为他圣地的产业，他必再度拣选耶路撒冷。

13 Cale-se toda carne diante do SENHOR, porque ele se levantou da sua santa morada.

13凡血肉之躯都当在耶和华面前静默无声，因为他从他的圣所奋起了。

Zacarias 3

撒迦利亚书 3

A quarta visão: o sumo sacerdote Josué

大祭司的异象

1 Deus me mostrou o sumo sacerdote Josué, o qual estava diante do Anjo do SENHOR, e Satanás estava à mão direita dele, para se lhe opor.

1天使指给我看：约书亚大祭司站在耶和华的使者面前，撒但站在约书亚的右边控告他。

2 Mas o SENHOR disse a Satanás: O SENHOR te repreende, ó Satanás; sim, o SENHOR, que escolheu a Jerusalém, te repreende; não é este um tição tirado do fogo?

2耶和华向撒但说：“撒但哪，耶和华责备你！拣选耶路撒冷的耶和华责备你！这不是从火中抽出来的一根柴吗？”

3 Ora, Josué, trajado de vestes sujas, estava diante do Anjo.

3约书亚穿着污秽的衣服，站在那使者面前。

4 Tomou este a palavra e disse aos que estavam diante dele: Tirai-lhe as vestes sujas. A Josué disse: Eis que tenho feito que passe de ti a tua iniqüidade e te vestirei de finos trajes.

4使者吩咐那些侍立在他面前的说：“脱去他污秽的衣服。”又对约书亚说：“你看，我使你的罪孽离开你，要给你穿上华美的衣服。”

5 E disse eu: ponham-lhe um turbante limpo sobre a cabeça. Puseram-lhe, pois, sobre a cabeça um turbante limpo e o vestiram com trajes próprios; e o Anjo do SENHOR estava ali,

5我说：“要将洁净的冠冕戴在他头上。”他们就把洁净的冠冕戴在他头上，给他穿上华美的衣服，耶和华的使者在旁边站立。

6 protestou a Josué e disse:

6耶和华的使者告诫约书亚说，

7 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Se andares nos meus caminhos e observares

7万军之耶和华如此说：“你若遵行我的道，谨守我的命令，就可以管理我

os meus preceitos, também tu julgarás a minha casa e guardarás os meus átrios, e te darei livre acesso entre estes que aqui se encontram.

的家，看守我的院宇；我也要使你在这些侍立的人中间来往。

[8] Ouve, pois, Josué, sumo sacerdote, tu e os teus companheiros que se assentam diante de ti, porque são homens de presságio; eis que eu farei vir o meu servo, o Renovo.

[8]约书亚大祭司啊，你和坐在你面前的同伴都当听，因为他们是作预兆的：看哪，我必使我仆人大卫的苗裔长出。

[9] Porque eis aqui a pedra que pus diante de Josué; sobre esta pedra única estão sete olhos; eis que eu lavrarei a sua escultura, diz o SENHOR dos Exércitos, e tirarei a iniqüidade desta terra, num só dia.

[9]看哪，这是我在约书亚面前所立的石头，这一块石头上有七眼。看哪，我要亲自雕刻这石头，并在一日之间除掉这地的罪孽。这是万军之耶和华说的。

[10] Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, cada um de vós convidará ao seu próximo para debaixo da vide e para debaixo da figueira.

[10]在那日，你们各人要请邻舍坐在葡萄树和无花果树下。这是万军之耶和华说的。”

Zacarias 4

A quinta visão: o candelabro de ouro entre duas oliveiras

[1] Tornou o anjo que falava comigo e me despertou, como a um homem que é despertado do seu sono,

[2] e me perguntou: Que vês? Respondi: olho, e eis um candelabro todo de ouro e um vaso de azeite em cima com as suas sete lâmpadas e sete tubos, um para cada uma das lâmpadas que estão em cima do candelabro.

[3] Junto a este, duas oliveiras, uma à direita do vaso de azeite, e a outra à sua esquerda.

[4] Então, perguntei ao anjo que falava comigo: meu senhor, que é isto?

撒迦利亚书 4

金灯台的异象

[1]那与我说话的天使又来叫醒我，好像人睡觉时被唤醒一样。

[2]他问我：“你看见什么？”我说：“我看见了，看哪，有一个纯金的灯台，顶上有灯座，其上有七盏灯，每盏灯的上头有七根管子；

[3]旁边有两棵橄榄树，一棵在灯座的右边，一棵在灯座的左边。”

[4]我问与我说话的天使说：“主啊，这是什么意思？”

5 Respondeu-me o anjo que falava comigo: Não sabes tu que é isto? Respondi: não, meu senhor.

5与我说话的天使回答，对我说：“你不知道这是什么意思吗？”我说：“主啊，我不知道。”

上帝给所罗巴伯的应许

6 Prosseguiu ele e me disse: Esta é a palavra do SENHOR a Zorobabel: Não por força nem por poder, mas pelo meu Espírito, diz o SENHOR dos Exércitos.

6他回答我说：“这是耶和华指示所罗巴伯的话。万军之耶和华说：不是倚靠势力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的灵方能成事。

7 Quem és tu, ó grande monte? Diante de Zorobabel serás uma campina; porque ele colocará a pedra de remate, em meio a aclamações: Haja graça e graça para ela!

7大山哪，你算什么呢？在所罗巴伯面前，你必夷为平地。他安放顶上的那块石头，人就欢呼：‘愿恩惠、恩惠归与这殿！’”

8 Novamente, me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

8耶和华的话临到我，说：

9 As mãos de Zorobabel lançaram os fundamentos desta casa, elas mesmas a acabarão, para que saibais que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou a vós outros.

9 “所罗巴伯的手立了这殿的根基，他的手也必完成这工，你就知道万军之耶和华差遣我到你们这里。

10 Pois quem despreza o dia dos humildes começos, esse alegrar-se-á vendo o prumo na mão de Zorobabel. Aqueles sete olhos são os olhos do SENHOR, que percorrem toda a terra.

10谁藐视这日的事为小呢？他们见所罗巴伯手拿石垂线就欢喜。这七盏灯是耶和华的眼睛，遍察全地。”

11 Prossegui e lhe perguntei: que são as duas oliveiras à direita e à esquerda do candelabro?

11我问天使说：“那么在灯台左右的这两棵橄榄树是什么意思呢？”

12 Tornando a falar-lhe, perguntei: que são aqueles dois raminhos de oliveira que estão junto aos dois tubos de ouro, que vertem de si azeite dourado?

12我再次问他：“这两根橄榄树枝在两根流出金色油的金嘴旁边，是什么意思呢？”

13 Ele me respondeu: Não sabes que é isto? Eu disse: não, meu senhor.

13他对我说：“你不知道这是什么意思吗？”我说：“主啊，我不知道。”

[14] Então, ele disse: São os dois ungidos, que assistem junto ao SENHOR de toda a terra.

Zacarias 5

A sexta visão: o rolo voante

[1] Tornei a levantar os olhos e vi, e eis um rolo voante.

[2] Perguntou-me o anjo: Que vês? Eu respondi: vejo um rolo voante, que tem vinte côvados de comprimento e dez de largura.

[3] Então, me disse: Esta é a maldição que sai pela face de toda a terra, porque qualquer que furtar será expulso segundo a maldição, e qualquer que jurar falsamente será expulso também segundo a mesma.

[4] Fá-la-ei sair, diz o SENHOR dos Exércitos, e a farei entrar na casa do ladrão e na casa do que jurar falsamente pelo meu nome; nela, pernoitará e consumirá a sua madeira e as suas pedras.

A sétima visão: a mulher e o efa

[5] Saiu o anjo que falava comigo e me disse: Levanta, agora, os olhos e vê que é isto que sai.

[6] Eu perguntei: que é isto? Ele me respondeu: É um efa que sai. Disse ainda: Isto é a iniqüidade em toda a terra.

[7] Eis que foi levantada a tampa de chumbo, e uma mulher estava sentada dentro do efa.

[14]他说：“这是两位受膏者，侍立在全地之主的旁边。”

撒迦利亚书 5

飞卷的异象

[1]我又举目观看，看哪，有一飞行的书卷。

[2]他问我：“你看见什么？”我回答：“我看见一飞行的书卷，长二十肘，宽十肘。”

[3]他对我说：“这就是向全地面发出的诅咒。凡偷窃的必按书卷这面的话除灭，凡起假誓的必按书卷那面的话除灭。

[4]万军之耶和华说：我要把这书卷送出去，进入偷窃者的家和指着我名起假誓者的家，停留在他家里，连房屋带木头和石头都毁灭了。”

量器中妇人的异象

[5]与我说话的天使前来，对我说：“你要举目观看，看那出现的是什么。”

[6]我问：“这是什么呢？”他说：“这出现的是量器。”又说：“是他们的眼目，遍行全地。”

[7]看哪，圆形的铅盖被抬起来，有一个妇人坐在量器中。

[8] Prosseguiu o anjo: Isto é a impiedade. E a lançou para o fundo do efa, sobre cuja boca pôs o peso de chumbo.

[9] Levantei os olhos e vi, e eis que saíram duas mulheres; havia vento em suas asas, que eram como de cegonha; e levantaram o efa entre a terra e o céu.

[10] Então, perguntei ao anjo que falava comigo: para onde levam elas o efa?

[11] Respondeu-me: Para edificarem àquela mulher uma casa na terra de Sinar, e, estando esta acabada, ela será posta ali em seu próprio lugar.

Zacarias 6

A oitava visão: os quatro carros

[1] Outra vez, levantei os olhos e vi, e eis que quatro carros saíam dentre dois montes, e estes montes eram de bronze.

[2] No primeiro carro, os cavalos eram vermelhos, no segundo, pretos,

[3] no terceiro, brancos e no quarto, baios; todos eram fortes.

[4] Então, perguntei ao anjo que falava comigo: que é isto, meu senhor?

[5] Respondeu-me o anjo: São os quatro ventos do céu, que saem donde estavam perante o SENHOR de toda a terra.

[6] O carro em que estão os cavalos pretos sai para a terra do Norte; o dos brancos, após eles; o dos baios, para a terra do Sul.

[8]天使说：“这是罪恶。”他就把妇人推进量器里，把铅盖压在量器的口上。

[9]于是我举目观看，看哪，有两个妇人前来，她们的翅膀中有风，翅膀如同鹳鸟的翅膀。她们把量器抬起来，悬在天地之间。

[10]我问那与我说话的天使：“她们要把量器抬到哪里去呢？”

[11]他对我说：“要抬到示拿地去，为它建造房屋；等预备妥当，就把它安放在自己的台座上。”

撒迦利亚书 6

马车的异象

[1]我又举目观看，看哪，有四辆马车从两座山的中间出来；那两座山是铜山。

[2]第一辆车套着红马，第二辆车套着黑马，

[3]第三辆车套着白马，第四辆车套着带斑点的马，都是强壮的。

[4]我就回应与我说话的天使说：“主啊，这是什么意思？”

[5]天使回答，对我说：“这是天的四风，是从全地之主面前出来的。”

[6]套着黑马的车往北方之地去，白马跟随在后；有斑点的马往南方之地去；

[7] Saem, assim, os cavalos fortes, forcejando por andar avante, para percorrerem a terra. O SENHOR lhes disse: Ide, percorrei a terra. E percorriam a terra.

[7]那些壮马出来，急着要在地上巡逻。天使说："你们只管在地上巡逻。"它们就在地上巡逻。

[8] E me chamou e me disse: Eis que aqueles que saíram para a terra do Norte fazem repousar o meu Espírito na terra do Norte.

[8]他又呼叫我，告诉我说："你看，往北方地去的已在北方之地使我放心。"

A coroação de Josué. O Renovo

为约书亚加冕

[9] A palavra do SENHOR veio a mim, dizendo:

[9]耶和华的话临到我，说：

[10] Recebe dos que foram levados cativos, a saber, de Heldai, de Tobias e de Jedaías, e vem tu no mesmo dia e entra na casa de Josias, filho de Sofonias, para a qual vieram da Babilônia.

[10]"你要拿从巴比伦归来的被掳之人黑玳、多比雅、耶大雅所献的，当日就要进到西番雅的儿子约西亚的家里，

[11] Recebe, digo, prata e ouro, e faze coroas, e põe-nas na cabeça de Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote.

[11]拿这金银做冠冕，戴在约撒答的儿子约书亚大祭司的头上；

[12] E dize-lhe: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis aqui o homem cujo nome é Renovo; ele brotará do seu lugar e edificará o templo do SENHOR.

[12]对他说，万军之耶和华如此说：'看哪，那名称为大卫苗裔的，要在本处生长，并要建造耶和华的殿。

[13] Ele mesmo edificará o templo do SENHOR e será revestido de glória; assentar-se-á no seu trono, e dominará, e será sacerdote no seu trono; e reinará perfeita união entre ambos os ofícios.

[13]就是他，要建造耶和华的殿，他要承受尊荣，坐在位上掌王权；又有一位祭司坐在自己的位上，两职之间筹划和平。

[14] As coroas serão para Helém, para Tobias, para Jedaías e para Hem, filho de Sofonias, como memorial no templo do SENHOR.

[14]这冠冕要归希连、多比雅、耶大雅，和西番雅的儿子贤，放在耶和华的殿里作为纪念。'"

[15] Aqueles que estão longe virão e ajudarão no edificar o templo do SENHOR, e sabereis que o SENHOR dos Exércitos me enviou a vós outros. Isto

[15]远方的人要来建造耶和华的殿，你们因此就知道，万军之耶和华差遣我到你们这里来。你们若留意听从耶和华－你们上帝的话，这事必然成就。

sucederá se diligentemente ouvirdes a voz do SENHOR, vosso Deus.

Zacarias 7

O jejum que não agrada a Deus

1 No quarto ano do rei Dario, veio a palavra do SENHOR a Zacarias, no dia quarto do nono mês, que é quisleu.

2 Quando de Betel foram enviados Sarezer, e Regém-Meleque, e seus homens, para suplicarem o favor do SENHOR,

3 perguntaram aos sacerdotes, que estavam na Casa do SENHOR dos Exércitos, e aos profetas: Continuaremos nós a chorar, com jejum, no quinto mês, como temos feito por tantos anos?

4 Então, a palavra do SENHOR dos Exércitos me veio a mim, dizendo:

5 Fala a todo o povo desta terra e aos sacerdotes: Quando jejuastes e pranteastes, no quinto e no sétimo mês, durante estes setenta anos, acaso, foi para mim que jejuastes, com efeito, para mim?

6 Quando comeis e bebeis, não é para vós mesmos que comeis e bebeis?

7 Não ouvistes vós as palavras que o SENHOR pregou pelo ministério dos profetas que nos precederam, quando Jerusalém estava habitada e em paz com as suas cidades ao redor dela, e o Sul e a campina eram habitados?

A desobediência foi a causa do cativeiro

8 A palavra do SENHOR veio a Zacarias, dizendo:

撒迦利亚书 7

谴责不诚恳的禁食

1大流士王第四年九月，就是基斯流月初四，耶和华的话临到撒迦利亚。

2那时伯特利人已经差遣沙利色和利坚．米勒，并他们的人，去恳求耶和华的恩，

3问万军之耶和华殿中的祭司，又问先知：“我当如历年以来所行，在五月哭泣斋戒吗？”

4万军之耶和华的话临到我，说：

5“你要向这地全体百姓和祭司说：‘你们这七十年来，在五月、七月禁食悲哀，岂是真的向我禁食吗？

6你们吃喝，不是为自己吃，为自己喝吗？

7当耶路撒冷和四围的城镇有人居住，享繁荣，尼革夫和谢非拉也有人居住的时候，耶和华藉从前的先知所宣告的，你们不当听吗？’”

被掳的原因

8耶和华的话临到撒迦利亚，说：

[9] Assim falara o SENHOR dos Exércitos: Executai juízo verdadeiro, mostrai bondade e misericórdia, cada um a seu irmão;

[9] "万军之耶和华如此说：你们要按真正的公平来审判，彼此以慈爱怜悯相待。

[10] não oprimais a viúva, nem o órfão, nem o estrangeiro, nem o pobre, nem intente cada um, em seu coração, o mal contra o seu próximo.

[10]不可欺压寡妇、孤儿、寄居的和困苦的人。谁都不可心里谋害弟兄。

[11] Eles, porém, não quiseram atender e, rebeldes, me deram as costas e ensurdeceram os ouvidos, para que não ouvissem.

[11]他们却不留意；耸肩悖逆，耳朵发沉，不肯听从。

[12] Sim, fizeram o seu coração duro como diamante, para que não ouvissem a lei, nem as palavras que o SENHOR dos Exércitos enviara pelo seu Espírito, mediante os profetas que nos precederam; daí veio a grande ira do SENHOR dos Exércitos.

[12]他们的心坚硬如金刚石，不听律法和万军之耶和华藉着他的灵差遣从前先知所说的话。因此，万军之耶和华大发烈怒。

[13] Visto que eu clamei, e eles não me ouviram, eles também clamaram, e eu não os ouvi, diz o SENHOR dos Exércitos.

[13]万军之耶和华说：我曾呼唤他们，他们不听；将来他们呼求我，我也不听！

[14] Espalhei-os com um turbilhão por entre todas as nações que eles não conheceram; e a terra foi assolada atrás deles, de sorte que ninguém passava por ela, nem voltava; porque da terra desejável fizeram uma desolação.

[14]我必以旋风将他们吹散到素不认识的万国中。他们离开以后，地就荒凉，无人来往经过；他们使美好之地荒凉了。"

Zacarias 8

Sião restaurada

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR dos Exércitos, dizendo:

撒迦利亚书 8

耶和华应许复兴耶路撒冷

[1]万军之耶和华的话临到我，说：

2 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tenho grandes zelos de Sião e com grande indignação tenho zelos dela.

2 “万军之耶和华如此说：我为锡安而妒忌，大大妒忌；我为了它妒忌而大发烈怒。

3 Assim diz o SENHOR: Voltarei para Sião e habitarei no meio de Jerusalém; Jerusalém chamar-se-á a cidade fiel, e o monte do SENHOR dos Exércitos, monte santo.

3耶和华如此说：我要回到锡安，住在耶路撒冷中间。耶路撒冷必称为忠实的城，万军之耶和华的山必称为圣山。

4 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda nas praças de Jerusalém sentar-se-ão velhos e velhas, levando cada um na mão o seu arrimo, por causa da sua muita idade.

4万军之耶和华如此说：将来必有年老的男女坐在耶路撒冷的广场上，各人因年纪老迈而手拿拐杖。

5 As praças da cidade se encherão de meninos e meninas, que nelas brincarão.

5城里的广场满有男孩女孩在玩耍。

6 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Se isto for maravilhoso aos olhos do restante deste povo naqueles dias, será também maravilhoso aos meus olhos? – diz o SENHOR dos Exércitos.

6万军之耶和华如此说：在那些日子，即使这事在这余民眼中看为奇妙，难道在我眼中也看为奇妙吗？这是万军之耶和华说的。

7 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que salvarei o meu povo, tirando-o da terra do Oriente e da terra do Ocidente;

7万军之耶和华如此说：看哪，我要从日出之地、从日落之地拯救我的子民。

8 eu os trarei, e habitarão em Jerusalém; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus, em verdade e em justiça.

8我要领他们来，使他们住在耶路撒冷中间。他们要作我的子民，我要作他们的上帝，都凭信实和公义。

9 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Sejam fortes as mãos de todos vós que nestes dias ouvis estas palavras da boca dos profetas, a saber, nos dias em que foram postos os fundamentos da Casa do SENHOR dos Exércitos, para que o templo fosse edificado.

9 “万军之耶和华如此说：你们的手要坚强；这些日子，你们已听见先知的口，在万军之耶和华殿的根基立定、圣殿建造的日子所说的这些话。

[10] Porque, antes daqueles dias, não havia salário para homens, nem os animais lhes davam ganho, não havia paz para o que entrava, nem para o que saía, por causa do inimigo, porque eu incitei todos os homens, cada um contra o seu próximo.

[11] Mas, agora, não serei para com o restante deste povo como nos primeiros dias, diz o SENHOR dos Exércitos.

[12] Porque haverá sementeira de paz; a vide dará o seu fruto, a terra, a sua novidade, e os céus, o seu orvalho; e farei que o resto deste povo herde tudo isto.

[13] E há de acontecer, ó casa de Judá, ó casa de Israel, que, assim como fostes maldição entre as nações, assim vos salvarei, e sereis bênção; não temais, e sejam fortes as vossas mãos.

[14] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Como pensei fazer-vos mal, quando vossos pais me provocaram à ira, diz o SENHOR dos Exércitos, e não me arrependi,

[15] assim pensei de novo em fazer bem a Jerusalém e à casa de Judá nestes dias; não temais.

[16] Eis as coisas que deveis fazer: Falai a verdade cada um com o seu próximo, executai juízo nas vossas portas, segundo a verdade, em favor da paz;

[17] nenhum de vós pense mal no seu coração contra o seu próximo, nem ame o juramento falso, porque a todas estas coisas eu aborreço, diz o SENHOR.

[10]那些日子以前，人得不着工价，牲畜也无人雇用；且因敌人的缘故，出入不得平安；因我使人与人互相攻击。

[11]但如今，我对这余民必不像先前的日子。这是万军之耶和华说的。

[12]因为他们要平安撒种，葡萄树要结果子，土地必有出产，天也必降甘露。我要使这余民享受这一切。

[13]犹大家和以色列家啊，你们从前在列国中怎样成为可诅咒的；照样，我要拯救你们，使你们得福。不要惧怕，你们的手要坚强。

[14]“万军之耶和华如此说：你们祖先惹我发怒的时候，我怎样定意降祸，并不改变；万军之耶和华说，

[15]这些日子我也定意施恩给耶路撒冷和犹大家；你们不要惧怕。

[16]你们所当行的是这样：每个人要与邻舍说诚实话，在城门口要按真正的公平来审判，使人和睦。

[17]谁都不可心里谋害邻舍，也不可喜爱起假誓，因为这些事都为我所恨恶。这是耶和华说的。”

18 A palavra do SENHOR dos Exércitos veio a mim, dizendo:

18万军之耶和华的话临到我，说：

19 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: O jejum do quarto mês, e o do quinto, e o do sétimo, e o do décimo serão para a casa de Judá regozijo, alegria e festividades solenes; amai, pois, a verdade e a paz.

19 "万军之耶和华如此说：四月的禁食、五月的禁食、七月的禁食和十月的禁食，必成为犹大家的欢喜和快乐，以及美好的节期；所以你们要喜爱诚实与和平。

20 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda sucederá que virão povos e habitantes de muitas cidades;

20 "万军之耶和华如此说：将来还有众百姓和许多城镇的居民要来。

21 e os habitantes de uma cidade irão à outra, dizendo: Vamos depressa suplicar o favor do SENHOR e buscar ao SENHOR dos Exércitos; eu também irei.

21这城的居民必到那城，说：'我们快去恳求耶和华的恩，寻求万军之耶和华；我自己也要去。'

22 Virão muitos povos e poderosas nações buscar em Jerusalém ao SENHOR dos Exércitos e suplicar o favor do SENHOR.

22必有许多民族和强盛的国家来到耶路撒冷寻求万军之耶和华，恳求耶和华的恩。

23 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Naquele dia, sucederá que pegarão dez homens, de todas as línguas das nações, pegarão, sim, na orla da veste de um judeu e lhe dirão: Iremos convosco, porque temos ouvido que Deus está convosco.

23万军之耶和华如此说：在那些日子，列国中说各种语言的人，必有十个人强拉住一个犹大人衣服的边，说：'我们要与你们同去，因为我们听见上帝与你们同在了。'"

Zacarias 9

O castigo de diversos povos

1 A sentença pronunciada pelo SENHOR é contra a terra de Hadraque e repousa sobre Damasco, porque o SENHOR põe os olhos sobre os homens e sobre todas as tribos de Israel;

2 também repousa sobre Hamate, que confina com ele, sobre Tiro e Sidom, cuja sabedoria é grande.

撒迦利亚书 9

审判邻国

1耶和华的默示，　他的话临到哈得拉地、大马士革　—因世人和以色列各支派的眼目都向着耶和华—

2和邻近的哈马，　以及推罗和西顿。因为它极有智慧，

[3] Tiro edificou para si fortalezas e amontoou prata como o pó e ouro, como a lama das ruas.

[3]推罗为自己建造坚固城， 堆起银子如尘沙， 纯金如街上的泥土。

[4] Eis que o SENHOR a despojará e precipitará no mar a sua força; e ela será consumida pelo fogo.

[4]看哪，主必赶出它， 重创它海上的势力， 它必被火吞灭。

[5] Asquelom o verá e temerá; também Gaza e terá grande dor; igualmente Ecrom, porque a sua esperança será iludida; o rei de Gaza perecerá, e Asquelom não será habitada.

[5]亚实基伦看见必惧怕， 迦萨看见甚痛苦， 以革伦因失了盼望而蒙羞； 迦萨必不再有君王， 亚实基伦也不再有人居住，

[6] Povo bastardo habitará em Asdode, e exterminarei a soberba dos filisteus.

[6]混血的人要住在亚实突； 我必除灭非利士人的骄傲。

[7] Da boca destes tirarei o sangue dos sacrifícios idólatras e, dentre os seus dentes, tais abominações; então, ficarão eles como um restante para o nosso Deus; e serão como chefes em Judá, e Ecrom, como jebuseu.

[7]我要除去他口中带血之肉 和牙齿内可憎之物。 他必作余民归于我们的上帝， 在犹大像族长一样； 以革伦必如耶布斯人。

[8] Acampar-me-ei ao redor da minha casa para defendê-la contra forças militantes, para que ninguém passe, nem volte; que não passe mais sobre eles o opressor; porque, agora, vejo isso com os meus olhos.

[8]我要扎营在我的家， 敌军不得任意往来， 暴虐的人也不再经过， 因为我亲眼看顾。

O Rei vem de Sião

未来的君王

[9] Alegra-te muito, ó filha de Sião; exulta, ó filha de Jerusalém: eis aí te vem o teu Rei, justo e salvador, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de jumenta.

[9]锡安哪，应当大大喜乐； 耶路撒冷啊，应当欢呼。 看哪，你的王来到你这里！ 他是公义的，并且施行拯救， 谦和地骑着驴， 骑着小驴，驴的驹子。

[10] Destruirei os carros de Efraim e os cavalos de Jerusalém, e o arco de guerra será destruído. Ele anunciará paz às nações; o seu domínio se estenderá de mar

[10]我必除灭以法莲的战车 和耶路撒冷的战马； 战争的弓也必剪除。 他要

a mar e desde o Eufrates até às extremidades da terra.

向列国讲和平； 他的权柄必从这海管到那海， 从大河管到地极。

上帝子民的复兴

[11] Quanto a ti, Sião, por causa do sangue da tua aliança, tirei os teus cativos da cova em que não havia água.

11锡安哪，我因与你立约的血， 要从无水坑里释放你中间被囚的人。

[12] Voltai à fortaleza, ó presos de esperança; também, hoje, vos anuncio que tudo vos restituirei em dobro.

12被囚而有指望的人哪，要转回堡垒 ； 我今日宣告，我必加倍补偿你。

[13] Porque para mim curvei Judá como um arco e o enchi de Efraim; suscitarei a teus filhos, ó Sião, contra os teus filhos, ó Grécia! E te porei, ó Sião, como a espada de um valente.

13我为自己把犹大弯紧， 我使以法莲如满弓。 锡安哪，我要唤起你的儿女 ， 希腊啊，我要攻击你的儿女， 使你如勇士的刀。

[14] O SENHOR será visto sobre os filhos de Sião, e as suas flechas sairão como o relâmpago; o SENHOR Deus fará soar a trombeta e irá com os redemoinhos do Sul.

14耶和华要显现在他们身上， 他的箭要射出如闪电。 主耶和华必吹角， 乘南方的旋风而行。

[15] O SENHOR dos Exércitos os protegerá; eles devorarão os fundibulários e os pisarão; também beberão deles o sangue como vinho; encher-se-ão como bacias do sacrifício e ficarão ensopados como os cantos do altar.

15万军之耶和华必保护他们； 他们要吞灭，要践踏弹弓的石头； 他们呐喊 ，狂饮如喝酒， 如盛满的碗， 又如坛的四角。

[16] O SENHOR, seu Deus, naquele dia, os salvará, como ao rebanho do seu povo; porque eles são pedras de uma coroa e resplandecem na terra dele.

16当那日，耶和华—他们的上帝 必看他的百姓如羊群，拯救他们； 因为他们如冠冕上的宝石， 在他的地上如旗帜高举。

[17] Pois quão grande é a sua bondade! E quão grande, a sua formosura! O cereal fará florescer os jovens, e o vinho, as donzelas.

17他是何等善！ 他是何其美！ 五谷使少男强壮， 新酒使少女健美。

Zacarias 10

Deus abençoará Judá e Israel

撒迦利亚书 10

耶和华应许解救

[1] Pedi ao SENHOR chuva no tempo das chuvas serôdias, ao SENHOR, que faz as nuvens de chuva, dá aos homens aguaceiro e a cada um, erva no campo.	[1]春雨的季节，你们要向耶和华求雨。耶和华发出雷电， 为众人降下大雨，把田园的菜蔬赐给人。
[2] Porque os ídolos do lar falam coisas vãs, e os adivinhos vêem mentiras, contam sonhos enganadores e oferecem consolações vazias; por isso, anda o povo como ovelhas, aflito, porque não há pastor.	[2]因为家中神像所言的是虚空， 占卜者所见的是虚假， 他们讲说假梦，徒然安慰人。 所以众人如羊流离，因无牧人就受欺压。
[3] Contra os pastores se acendeu a minha ira, e castigarei os bodes-guias; mas o SENHOR dos Exércitos tomará a seu cuidado o rebanho, a casa de Judá, e fará desta o seu cavalo de glória na batalha.	[3]我的怒气向牧人发作， 我必惩罚那为首的； 万军之耶和华眷顾他的羊群， 就是犹大家， 必使他们如战场上的骏马。
[4] De Judá sairá a pedra angular; dele, a estaca da tenda; dele, o arco de guerra; dele sairão todos os chefes juntos.	[4]房角石从他而出， 橛子从他而出，战争的弓也从他而出， 每一个掌权的都从他而出。
[5] E serão como valentes que, na batalha, pisam aos pés os seus inimigos na lama das ruas; pelejarão, porque o SENHOR está com eles, e envergonharão os que andam montados em cavalos.	[5]他们必如战场上的勇士， 践踏仇敌如街上的泥土。 他们必争战，因为耶和华与他们同在， 他们必使骑马的羞愧。
[6] Fortalecerei a casa de Judá, e salvarei a casa de José, e fá-los-ei voltar, porque me compadeço deles; e serão como se eu não os tivera rejeitado, porque eu sou o SENHOR, seu Deus, e os ouvirei.	[6]我要坚固犹大家， 拯救约瑟家， 我要领他们归回，因我怜悯他们， 他们必像我未曾弃绝他们一样； 都因我是耶和华—他们的上帝， 我必应允他们。
[7] Os de Efraim serão como um valente, e o seu coração se alegrará como pelo vinho; seus filhos o verão e se alegrarão; o seu coração se regozijará no SENHOR.	[7]以法莲人必如勇士， 他们心中畅快如同喝酒； 他们的儿女看见就欢喜，他们的心必因耶和华喜乐。

[8] Eu lhes assobiarei e os ajuntarei, porque os tenho remido; multiplicar-se-ão como antes se tinham multiplicado.

[9] Ainda que os espalhei por entre os povos, eles se lembram de mim em lugares remotos; viverão com seus filhos e voltarão.

[10] Porque eu os farei voltar da terra do Egito e os congregarei da Assíria; trá-los-ei à terra de Gileade e do Líbano, e não se achará lugar para eles.

[11] Passarão o mar de angústia, as ondas do mar serão feridas, e todas as profundezas do Nilo se secarão; então, será derribada a soberba da Assíria, e o cetro do Egito se retirará.

[12] Eu os fortalecerei no SENHOR, e andarão no seu nome, diz o SENHOR.

[8]我要呼叫，聚集他们， 因我已经救赎他们。 他们的人数必增添， 如从前增添一样。

[9]我要将他们分散在列国中， 他们必在远方记得我； 他们与儿女都必存活， 他们要归回。

[10]我必使他们从埃及地归回， 从亚述召集他们， 领他们到基列地和黎巴嫩； 这些还不够他们居住。

[11]耶和华必经过苦海，击打海浪。 尼罗河的深处全都枯干， 亚述的骄傲必降卑， 埃及的权杖必除去。

[12]我要使他们倚靠耶和华，得以坚固， 他们必奉他的名而行； 这是耶和华说的。

Zacarias 11

[1] Abre, ó Líbano, as tuas portas, para que o fogo consuma os teus cedros.

[2] Geme, ó cipreste, porque os cedros caíram, porque as mais excelentes árvores são destruídas; gemei, ó carvalhos de Basã, porque o denso bosque foi derribado.

[3] Eis o uivo dos pastores, porque a sua glória é destruída! Eis o bramido dos filhos de leões, porque foi destruída a soberba do Jordão!

A parábola do bom pastor

撒迦利亚书 11

暴君的没落

[1]黎巴嫩哪，敞开你的门， 任火吞灭你的香柏树。

[2]哀号吧，松树！ 因为香柏树倾倒了， 高大的树毁坏了。 哀号吧，巴珊的橡树！ 因为茂盛的树林倒下来了。

[3]听啊，有牧人在哀号， 因他们的荣华败落了； 听啊，有少壮狮子咆哮， 因约旦河旁的丛林荒废了。

两个牧人

4 Assim diz o SENHOR, meu Deus: Apascenta as ovelhas destinadas para a matança.

4耶和华－我的上帝如此说：“你要牧养这群将宰的羊。

5 Aqueles que as compram matam-nas e não são punidos; os que as vendem dizem: Louvado seja o SENHOR, porque me tornei rico; e os seus pastores não se compadecem delas.

5买羊的宰了他们，却不认为自己有罪；卖他们的也说：‘耶和华是应当称颂的，因我富足了。’牧养他们的并不怜悯他们。

6 Certamente, já não terei piedade dos moradores desta terra, diz o SENHOR; eis, porém, que entregarei os homens, cada um nas mãos do seu próximo e nas mãos do seu rei; eles ferirão a terra, e eu não os livrarei das mãos deles.

6我不再怜悯这地的居民。看哪，我要将这些人交在各人的邻舍和君王手中；他们必毁灭这地，我却不救任何一个脱离他们的手。这是耶和华说的。”

7 Apascentai, pois, as ovelhas destinadas para a matança, as pobres ovelhas do rebanho. Tomei para mim duas varas: a uma chamei Graça, e à outra, União; e apascentei as ovelhas.

7于是，我牧养这群将宰的羊，就是羊群中最困苦的；我拿着两根杖，一根我称为“恩惠”，一根称为“联合”。这样，我就牧养这群羊。

8 Dei cabo dos três pastores num mês. Então, perdi a paciência com as ovelhas, e também elas estavam cansadas de mim.

8一个月之内，我废除了三个牧人，因为我的心厌烦他们，他们的心也憎恶我。

9 Então, disse eu: não vos apascentarei; o que quer morrer, morra, o que quer ser destruído, seja, e os que restarem, coma cada um a carne do seu próximo.

9我就说：“我不牧养你们。要死的，由他死；灭亡的，由他灭亡；剩余的，由他们彼此吞食。”

10 Tomei a vara chamada Graça e a quebrei, para anular a minha aliança, que eu fizera com todos os povos.

10我拿起那根称为“恩惠”的杖，折断它，表明我废弃与万民所立的约。

11 Foi, pois, anulada naquele dia; e as pobres do rebanho, que fizeram caso de mim, reconheceram que isto era palavra do SENHOR.

11当日约就废了。因此，那些羊群中最困苦的，看着我，就知道这真是耶和华的话。

[12] Eu lhes disse: se vos parece bem, dai-me o meu salário; e, se não, deixai-o. Pesaram, pois, por meu salário trinta moedas de prata.

[13] Então, o SENHOR me disse: Arroja isso ao oleiro, esse magnífico preço em que fui avaliado por eles. Tomei as trinta moedas de prata e as arrojei ao oleiro, na Casa do SENHOR.

[14] Então, quebrei a segunda vara, chamada União, para romper a irmandade entre Judá e Israel.

A parábola do pastor insensato

[15] O SENHOR me disse: Toma ainda os petrechos de um pastor insensato,

[16] porque eis que suscitarei um pastor na terra, o qual não cuidará das que estão perecendo, não buscará a desgarrada, não curará a que foi ferida, nem apascentará a sã; mas comerá a carne das gordas e lhes arrancará até as unhas.

[17] Ai do pastor inútil, que abandona o rebanho! A espada lhe cairá sobre o braço e sobre o olho direito; o braço, completamente, se lhe secará, e o olho direito, de todo, se escurecerá.

Zacarias 12

A salvação de Jerusalém

[1] Sentença pronunciada pelo SENHOR contra Israel. Fala o SENHOR, o que estendeu o céu, fundou a terra e formou o espírito do homem dentro dele.

[12]我对他们说：“你们若看为美，就给我工价。不然，就罢了！”于是他们秤了三十块银钱作为我的工价。

[13]耶和华对我说：“把它丢给窑户。那是他们对我所估定的好价钱！”我就取这三十块银钱，在耶和华的殿中将它丢给窑户。

[14]我又折断第二根杖，就是称为“联合”的那根杖，表明我废弃犹大与以色列弟兄间的情谊。

[15]耶和华对我说：“你再把愚昧牧人所用的器具拿来，

[16]因为，看哪，我要在这地立一个牧人；他不看顾将亡的，不寻找分散的，不医治受伤的，也不牧养强壮的；却要吞吃肥羊的肉，撕裂它们的蹄。

[17]祸哉！无用的牧人丢弃羊群， 刀必临到他的膀臂和右眼上； 他的膀臂必全然枯干， 他的右眼也必昏暗失明。”

撒迦利亚书 12

耶路撒冷将蒙拯救

[1]耶和华的默示，他的话论到以色列。铺张诸天、建立地基、造人里面之灵的耶和华说：

[2] Eis que eu farei de Jerusalém um cálice de tontear para todos os povos em redor e também para Judá, durante o sítio contra Jerusalém.

[2] “看哪，我要使耶路撒冷成为令四围列国百姓昏醉的杯；耶路撒冷被围困，犹大也一样受困。

[3] Naquele dia, farei de Jerusalém uma pedra pesada para todos os povos; todos os que a erguerem se ferirão gravemente; e, contra ela, se ajuntarão todas as nações da terra.

[3]在那日，我要使耶路撒冷成为万民的一块沉重石头，凡举起它的必受重伤；地上的万国都聚集攻击它。

[4] Naquele dia, diz o SENHOR, ferirei de espanto a todos os cavalos e de loucura os que os montam; sobre a casa de Judá abrirei os olhos e ferirei de cegueira a todos os cavalos dos povos.

[4]到那日，我必令一切的马匹惊惶，使骑马的癫狂。我必张开眼睛看顾犹大家，却使列国一切的马匹瞎眼。这是耶和华说的。

[5] Então, os chefes de Judá pensarão assim: Os habitantes de Jerusalém têm a força do SENHOR dos Exércitos, seu Deus.

[5]犹大的族长心里要说：‘耶路撒冷的居民因倚靠万军之耶和华－他们的上帝，就成为我的力量。’

[6] Naquele dia, porei os chefes de Judá como um braseiro ardente debaixo da lenha e como uma tocha entre a palha; eles devorarão, à direita e à esquerda, a todos os povos em redor, e Jerusalém será habitada outra vez no seu próprio lugar, em Jerusalém mesma.

[6] “那日，我必使犹大的族长如柴堆中的火盆，又如禾捆里的火把；他们必左右吞灭四围列国的百姓。耶路撒冷却仍屹立在本处，仍在耶路撒冷！

[7] O SENHOR salvará primeiramente as tendas de Judá, para que a glória da casa de Davi e a glória dos habitantes de Jerusalém não sejam exaltadas acima de Judá.

[7] “耶和华要先拯救犹大的帐棚，免得大卫家的荣耀和耶路撒冷居民的荣耀胜过犹大。

[8] Naquele dia, o SENHOR protegerá os habitantes de Jerusalém; e o mais fraco dentre eles, naquele dia, será como Davi, e a casa de Davi será como Deus, como o Anjo do SENHOR diante deles.

[8]那日，耶和华必保护耶路撒冷的居民。他们中间软弱的在那日必如大卫；大卫家必如上帝，如行在他们前面的耶和华的使者。

[9] Naquele dia, procurarei destruir todas as nações que vierem contra Jerusalém.

O arrependimento dos habitantes de Jerusalém

[10] E sobre a casa de Davi e sobre os habitantes de Jerusalém derramarei o espírito da graça e de súplicas; olharão para aquele a quem traspassaram; pranteá-lo-ão como quem pranteia por um unigênito e chorarão por ele como se chora amargamente pelo primogênito.

[11] Naquele dia, será grande o pranto em Jerusalém, como o pranto de Hadade-Rimom, no vale de Megido.

[12] A terra planteará, cada família à parte; a família da casa de Davi à parte, e suas mulheres à parte; a família da casa de Natã à parte, e suas mulheres à parte;

[13] a família da casa de Levi à parte, e suas mulheres à parte; a família dos simeítas à parte, e suas mulheres à parte.

[14] Todas as mais famílias, cada família à parte, e suas mulheres à parte.

Zacarias 13

Eliminados os ídolos e os falsos profetas

[1] Naquele dia, haverá uma fonte aberta para a casa de Davi e para os habitantes de Jerusalém, para remover o pecado e a impureza.

[2] Acontecerá, naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, que eliminarei da terra os nomes dos ídolos, e deles não haverá mais memória; e também removerei da terra os profetas e o espírito imundo.

[9]那日，我必定意灭绝前来攻击耶路撒冷的万国。”

为所刺的哀伤

[10]“我要将那施恩与恳求的灵，浇灌大卫家和耶路撒冷的居民。他们必仰望我，就是他们所扎的那位。他们必为他悲伤，如丧独子，又为他哀哭，如丧长子。

[11]那日，在耶路撒冷必有大大的哀号，如米吉多平原上哈达．临门的哀号。

[12]这地必哀哭：一家一家地哭，大卫家的家族聚在一处，他们的妇女聚在一处；拿单家的家族聚在一处，他们的妇女聚在一处。

[13]利未家的家族聚在一处，他们的妇女聚在一处；示每家的家族聚在一处，他们的妇女聚在一处。

[14]其余的各家，每一家的家族聚在一处，他们的妇女聚在一处。”

撒迦利亚书 13

[1]“在那日，因罪恶与污秽的缘故，必有一泉源为大卫家和耶路撒冷的居民而开。”

[2]万军之耶和华说：“在那日，我要从地上除灭偶像的名，使它不再被记得；我也必使这地不再有先知，不再有污秽的灵。

[3] Quando alguém ainda profetizar, seu pai e sua mãe, que o geraram, lhe dirão: Não viverás, porque tens falado mentiras em nome do SENHOR; seu pai e sua mãe, que o geraram, o traspassarão quando profetizar.

[3]若还有人说预言，生他的父母必对他说：‘你不得存活，因为你假借耶和华的名说谎话。’生他的父母在他说预言时，要将他刺死。

[4] Naquele dia, se sentirão envergonhados os profetas, cada um da sua visão quando profetiza; nem mais se vestirão de manto de pêlos, para enganarem.

[4]那日，凡作先知说预言的必因所论的异象羞愧，不再穿毛皮外袍哄骗人。

[5] Cada um, porém, dirá: Não sou profeta, sou lavrador da terra, porque fui comprado desde a minha mocidade.

[5]他要说：‘我不是先知，我是耕地的；我从幼年就作人的奴仆。’

[6] Se alguém lhe disser: Que feridas são essas nas tuas mãos?, responderá ele: São as feridas com que fui ferido na casa dos meus amigos.

[6]有人对他说：‘你两手臂间是什么伤呢？’他说：‘这是我在亲友家中所受的伤。’”

Ferido o pastor de Deus

牧人被杀

[7] Desperta, ó espada, contra o meu pastor e contra o homem que é o meu companheiro, diz o SENHOR dos Exércitos; fere o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas; mas volverei a mão para os pequeninos.

[7]万军之耶和华说：　刀剑哪，兴起攻击我的牧人，　攻击我的同伴吧！　要击打牧人，羊就分散了；　我必反手攻击那微小的。

[8] Em toda a terra, diz o SENHOR, dois terços dela serão eliminados e perecerão; mas a terceira parte restará nela.

[8]这全地的人，　三分之二将被剪除而死，　三分之一仍必存留。　这是耶和华说的。

[9] Farei passar a terceira parte pelo fogo, e a purificarei como se purifica a prata, e a provarei como se prova o ouro; ela invocará o meu nome, e eu a ouvirei; direi: é meu povo, e ela dirá: O SENHOR é meu Deus.

[9]我要使这三分之一经过火，　熬炼他们，如熬炼银子；试炼他们，如试炼金子。　他们要求告我的名，　我必应允他们。　我说：“这是我的子民。”他们要说：“耶和华是我的上帝。”

Zacarias 14

撒迦利亚书 14

O juízo sobre Jerusalém e seus opressores

[1] Eis que vem o Dia do SENHOR, em que os teus despojos se repartirão no meio de ti.

[2] Porque eu ajuntarei todas as nações para a peleja contra Jerusalém; e a cidade será tomada, e as casas serão saqueadas, e as mulheres, forçadas; metade da cidade sairá para o cativeiro, mas o restante do povo não será expulso da cidade.

[3] Então, sairá o SENHOR e pelejará contra essas nações, como pelejou no dia da batalha.

[4] Naquele dia, estarão os seus pés sobre o monte das Oliveiras, que está defronte de Jerusalém para o oriente; o monte das Oliveiras será fendido pelo meio, para o oriente e para o ocidente, e haverá um vale muito grande; metade do monte se apartará para o norte, e a outra metade, para o sul.

[5] Fugireis pelo vale dos meus montes, porque o vale dos montes chegará até Azal; sim, fugireis como fugistes do terremoto nos dias de Uzias, rei de Judá; então, virá o SENHOR, meu Deus, e todos os santos, com ele.

[6] Acontecerá, naquele dia, que não haverá luz, mas frio e gelo.

[7] Mas será um dia singular conhecido do SENHOR; não será nem dia nem noite, mas haverá luz à tarde.

[8] Naquele dia, também sucederá que correrão de Jerusalém águas vivas, metade delas para o mar oriental, e a outra

耶路撒冷和列国

[1]看哪，耶和华的日子临近了，你的财物必被抢掠，在你中间被瓜分。

[2]我要招聚万国与耶路撒冷争战；城必被攻取，房屋被抢夺，妇女被玷污，城中的一半被掳去；但其余的百姓不会从城中被剪除。

[3]那时，耶和华要出去与那些国家打仗，如同从前战争的日子打仗一样。

[4]那日，他的脚必站在橄榄山上，这山面向耶路撒冷的东边。橄榄山必从中间裂开，自东至西成为极大的谷；山的一半向北挪移，一半向南挪移。

[5]你们要从我的山谷中逃跑，因为山谷必延到亚萨。你们要逃跑，如在犹大王乌西雅年间逃避大地震一样。耶和华－我的上帝必降临，所有的圣者与你同来。

[6]在那日，必没有光，不会放晴，只有乌云。

[7]耶和华所知道的那一日，没有白天，没有黑夜，到了晚上仍有亮光。

[8]在那日，必有活水从耶路撒冷出来，一半往东海流，一半往西海流；冬夏都是如此。

metade, até ao mar ocidental; no verão e no inverno, sucederá isto.

9 O SENHOR será Rei sobre toda a terra; naquele dia, um só será o SENHOR, e um só será o seu nome.

9耶和华要作全地的王。那日，耶和华必为独一无二，他的名也是独一无二。

10 Toda a terra se tornará como a planície de Geba a Rimom, ao sul de Jerusalém; esta será exaltada e habitada no seu lugar, desde a Porta de Benjamim até ao lugar da primeira porta, até à Porta da Esquina e desde a Torre de Hananel até aos lagares do rei.

10从迦巴直到耶路撒冷南方的临门，全地要变为旷野。耶路撒冷要矗立于本处，从便雅悯门到旧门，又到角门，并从哈楠业楼，直到王的酒池。

11 Habitarão nela, e já não haverá maldição, e Jerusalém habitará segura.

11人要住在其中，不再有诅咒；耶路撒冷必安然屹立。

12 Esta será a praga com que o SENHOR ferirá a todos os povos que guerrearem contra Jerusalém: a sua carne se apodrecerá, estando eles de pé, apodrecer-se-lhes-ão os olhos nas suas órbitas, e lhes apodrecerá a língua na boca.

12这是耶和华所降的灾殃，要攻击那些与耶路撒冷作战的万民；他们两脚站立时，肉要溃烂，眼在眶中溃烂，舌在口中也溃烂。

13 Naquele dia, também haverá da parte do SENHOR grande confusão entre eles; cada um agarrará a mão do seu próximo, cada um levantará a mão contra o seu próximo.

13那日，耶和华必使他们大大混乱。他们彼此用手揪住，用手互相攻击。

14 Também Judá pelejará em Jerusalém; e se ajuntarão as riquezas de todas as nações circunvizinhas, ouro, prata e vestes em grande abundância.

14犹大也要在耶路撒冷打仗。那时四围各国的财物，就是许许多多的金银和衣服，必被收聚。

15 Como esta praga, assim será a praga dos cavalos, dos mulos, dos camelos, dos jumentos e de todos os animais que estiverem naqueles arraiais.

15马匹、骡子、骆驼、驴和营中一切的牲畜所遭的灾殃与那灾殃一样。

A glória futura da cidade de Deus

[16] Todos os que restarem de todas as nações que vieram contra Jerusalém subirão de ano em ano para adorar o Rei, o SENHOR dos Exércitos, e para celebrar a Festa dos Tabernáculos.

[16]上来攻击耶路撒冷的列国中所有剩下的人，要年年上来敬拜大君王－万军之耶和华，并守住棚节。

[17] Se alguma das famílias da terra não subir a Jerusalém, para adorar o Rei, o SENHOR dos Exércitos, não virá sobre ela a chuva.

[17]地上万族中，凡不上耶路撒冷敬拜大君王－万军之耶和华的，雨必不降在他们的地上。

[18] Se a família dos egípcios não subir, nem vier, não cairá sobre eles a chuva; virá a praga com que o SENHOR ferirá as nações que não subirem a celebrar a Festa dos Tabernáculos.

[18]埃及族若不上来，雨必不降在他们的地上；凡不上来守住棚节的列国，耶和华必用这灾攻击他们。

[19] Este será o castigo dos egípcios e o castigo de todas as nações que não subirem a celebrar a Festa dos Tabernáculos.

[19]这就是埃及的惩罚和那些不上来守住棚节之列国的惩罚。

[20] Naquele dia, será gravado nas campainhas dos cavalos: Santo ao SENHOR; e as panelas da Casa do SENHOR serão como as bacias diante do altar;

[20]在那日，马的铃铛上要刻上“归耶和华为圣”。耶和华殿内的锅必如祭坛前的碗一样。

[21] sim, todas as panelas em Jerusalém e Judá serão santas ao SENHOR dos Exércitos; todos os que oferecerem sacrifícios virão, lançarão mão delas e nelas cozerão a carne do sacrifício. Naquele dia, já não haverá mercador na Casa do SENHOR dos Exércitos.

[21]耶路撒冷和犹大一切的锅都必归万军之耶和华为圣。凡献祭的都必来取这锅，在其中煮肉。当那日，在万军之耶和华的殿中必不再有做买卖的人。

Malaquias	玛拉基书

Malaquias 1

O amor do Senhor por Jacó

[1] Sentença pronunciada pelo SENHOR contra Israel, por intermédio de Malaquias.

[2] Eu vos tenho amado, diz o SENHOR; mas vós dizeis: Em que nos tens amado? Não foi Esaú irmão de Jacó? – disse o SENHOR; todavia, amei a Jacó,

[3] porém aborreci a Esaú; e fiz dos seus montes uma assolação e dei a sua herança aos chacais do deserto.

[4] Se Edom diz: Fomos destruídos, porém tornaremos a edificar as ruínas, então, diz o SENHOR dos Exércitos: Eles edificarão, mas eu destruirei; e Edom será chamado Terra-De-Perversidade e Povo-Contra-Quem-O-SENHOR-Está-Irado-Para-Sempre.

[5] Os vossos olhos o verão, e vós direis: Grande é o SENHOR também fora dos limites de Israel.

O Senhor reprova os sacerdotes

[6] O filho honra o pai, e o servo, ao seu senhor. Se eu sou pai, onde está a minha honra? E, se eu sou senhor, onde está o respeito para comigo? – diz o SENHOR dos Exércitos a vós outros, ó sacerdotes que desprezais o meu nome. Vós dizeis: Em que desprezamos nós o teu nome?

[7] Ofereceis sobre o meu altar pão imundo e ainda perguntais: Em que te havemos

玛拉基书 1

[1]耶和华的话，藉玛拉基传给以色列的默示。

耶和华爱以色列

[2]耶和华说：“我曾爱你们。”你们却说：“你在何事上爱我们呢？”耶和华说：“以扫不是雅各的哥哥吗？我却爱雅各，

[3]恶以扫，使他的山岭荒凉，把他的地业交给旷野的野狗。”

[4]以东若说：“我们虽被毁坏，却要重建荒废之处。”万军之耶和华如此说：“任他们建造，我必拆毁；人必称他们为‘邪恶之境’，为‘耶和华永远恼怒之民’。”

[5]你们必亲眼看见，你们要说：“耶和华在以色列疆界之外必尊为大！”

斥责祭司

[6]万军之耶和华对你们说：“儿子孝敬父亲，仆人敬畏主人；我既为父亲，孝敬我的在哪里呢？我既为主人，敬畏我的在哪里呢？你们这些藐视我名的祭司啊！”你们却说：“我们在何事上藐视你的名呢？”

[7]“你们将不洁净的食物献在我的祭坛上，却说：‘我们在何事上使你不洁

profanado? Nisto, que pensais: A mesa do SENHOR é desprezível.

净呢？’你们说，耶和华的供桌是可藐视的。

[8] Quando trazeis animal cego para o sacrificardes, não é isso mal? E, quando trazeis o coxo ou o enfermo, não é isso mal? Ora, apresenta-o ao teu governador; acaso, terá ele agrado em ti e te será favorável? – diz o SENHOR dos Exércitos.

8你们将瞎眼的献为祭物，这不算为恶吗？将瘸腿的、有病的献上，这不算为恶吗？那么，请把这些献给你的省长，他岂会悦纳你，岂会抬举你呢？这是万军之耶和华说的。”

[9] Agora, pois, suplicai o favor de Deus, que nos conceda a sua graça; mas, com tais ofertas nas vossas mãos, aceitará ele a vossa pessoa? – diz o SENHOR dos Exércitos.

9现在我劝你们要恳求上帝，好让他施恩给我们。这事既出于你们的手，他岂会抬举你们任何人呢？这是万军之耶和华说的。

[10] Tomara houvesse entre vós quem feche as portas, para que não acendêsseis, debalde, o fogo do meu altar. Eu não tenho prazer em vós, diz o SENHOR dos Exércitos, nem aceitarei da vossa mão a oferta.

10万军之耶和华说：“甚愿你们中间有人把殿的门关上，免得你们徒然在我坛上烧火。我不喜欢你们，也不从你们手中悦纳供物。”

[11] Mas, desde o nascente do sol até ao poente, é grande entre as nações o meu nome; e em todo lugar lhe é queimado incenso e trazidas ofertas puras, porque o meu nome é grande entre as nações, diz o SENHOR dos Exércitos.

11万军之耶和华说：“从日出之地到日落之处，我的名在列国中必尊为大。在各处，人必奉我的名烧香，献洁净的供物，因为我的名在列国中必尊为大。

[12] Mas vós o profanais, quando dizeis: A mesa do SENHOR é imunda, e o que nela se oferece, isto é, a sua comida, é desprezível.

12你们却亵渎我的名，说：‘主的供桌是不洁净的，供桌上的果子和食物是可藐视的。’

[13] E dizeis ainda: Que canseira! E me desprezais, diz o SENHOR dos Exércitos; vós ofereceis o dilacerado, e o coxo, e o enfermo; assim fazeis a oferta. Aceitaria eu isso da vossa mão? – diz o SENHOR.

13你们又说：‘看哪，这些事何等烦琐！’并嗤之以鼻。这是万军之耶和华说的。你们把抢来的、瘸腿的、有病的拿来献上为祭，我岂能从你们手中悦纳它呢？这是耶和华说的。

[14] Pois maldito seja o enganador, que, tendo um animal sadio no seu rebanho, promete e oferece ao SENHOR um defeituoso; porque eu sou grande Rei, diz o SENHOR dos Exércitos, o meu nome é terrível entre as nações.

14行诡诈的人是可诅咒的！他的群畜中虽有公羊，他许了愿，却将有残疾的献给主。因我是大君王，我的名在列国中是可畏的。这是万军之耶和华说的。”

Malaquias 2

O castigo dos sacerdotes

[1] Agora, ó sacerdotes, para vós outros é este mandamento.

[2] Se o não ouvirdes e se não propuserdes no vosso coração dar honra ao meu nome, diz o SENHOR dos Exércitos, enviarei sobre vós a maldição e amaldiçoarei as vossas bênçãos; já as tenho amaldiçoado, porque vós não propondes isso no coração.

[3] Eis que vos reprovarei a descendência, atirarei excremento ao vosso rosto, excremento dos vossos sacrifícios, e para junto deste sereis levados.

[4] Então, sabereis que eu vos enviei este mandamento, para que a minha aliança continue com Levi, diz o SENHOR dos Exércitos.

[5] Minha aliança com ele foi de vida e de paz; ambas lhe dei eu para que me temesse; com efeito, ele me temeu e tremeu por causa do meu nome.

[6] A verdadeira instrução esteve na sua boca, e a injustiça não se achou nos seus lábios; andou comigo em paz e em retidão e da iniqüidade apartou a muitos.

玛拉基书 2

1现在，众祭司啊，这诫命是给你们的。

2万军之耶和华说：“你们若不听，不放在心上，不将荣耀归给我的名，我就使诅咒临到你们，使你们的福分变为诅咒；其实我已经诅咒了你们的福分，因你们不把诫命放在心上。

3看哪，我要斥责你们的后裔，把粪抹在你们脸上，就是你们祭牲的粪。人要把你们和粪一起抬出去，

4你们就知道我颁这诫命给你们，使我与利未所立的约可以常存。这是万军之耶和华说的。

5我曾与他立生命和平安的约。我将这两样赐给他，使他存敬畏的心；他就敬畏我，惧怕我的名。

6真实的训诲在他口中，他的嘴唇中没有不义。他以平安和正直与我同行，使许多人回转离开罪孽。

[7] Porque os lábios do sacerdote devem guardar o conhecimento, e da sua boca devem os homens procurar a instrução, porque ele é mensageiro do SENHOR dos Exércitos.

[7]祭司的嘴唇当守护知识，人也当从他口中寻求训诲，因为他是万军之耶和华的使者。

[8] Mas vós vos tendes desviado do caminho e, por vossa instrução, tendes feito tropeçar a muitos; violastes a aliança de Levi, diz o SENHOR dos Exércitos.

[8]你们却偏离正道，使许多人在这训诲上绊跌。你们破坏了我与利未人所立的约。这是万军之耶和华说的。

[9] Por isso, também eu vos fiz desprezíveis e indignos diante de todo o povo, visto que não guardastes os meus caminhos e vos mostrastes parciais no aplicardes a lei.

[9]所以我使你们被众百姓藐视，看为卑贱；因你们不遵守我的道，在律法上看人的情面。”

Advertência contra a infidelidade conjugal

百姓对上帝不忠

[10] Não temos nós todos o mesmo Pai? Não nos criou o mesmo Deus? Por que seremos desleais uns para com os outros, profanando a aliança de nossos pais?

[10]我们岂不都有一位父吗？岂不是一位上帝创造了我们吗？为何互相行诡诈，亵渎了上帝与我们列祖所立的约呢？

[11] Judá tem sido desleal, e abominação se tem cometido em Israel e em Jerusalém; porque Judá profanou o santuário do SENHOR, o qual ele ama, e se casou com adoradora de deus estranho.

[11]犹大行事诡诈，在以色列和耶路撒冷中行了可憎的事；因为犹大人亵渎耶和华所喜爱的圣殿，娶外邦神明的女子为妻。

[12] O SENHOR eliminará das tendas de Jacó o homem que fizer tal, seja quem for, e o que apresenta ofertas ao SENHOR dos Exércitos.

[12]凡做这事的，无论是清醒的或回应的，即使献供物给万军之耶和华，耶和华也要将他从雅各的帐棚中剪除。

[13] Ainda fazeis isto: cobris o altar do SENHOR de lágrimas, de choro e de gemidos, de sorte que ele já não olha para a oferta, nem a aceita com prazer da vossa mão.

[13]你们又再做这样的事，使哭泣和叹息的眼泪遮盖耶和华的祭坛，以致耶和华不再理会那供物，也不喜欢从你们的手中收纳。

[14] E perguntais: Por quê? Porque o SENHOR foi testemunha da aliança entre ti e a mulher da tua mocidade, com a qual

[14]你们还说：“这是为什么呢？”因为耶和华在你和你年轻时所娶的妻之

tu foste desleal, sendo ela a tua companheira e a mulher da tua aliança.

[15] Não fez o SENHOR um, mesmo que havendo nele um pouco de espírito? E por que somente um? Ele buscava a descendência que prometera. Portanto, cuidai de vós mesmos, e ninguém seja infiel para com a mulher da sua mocidade.

[16] Porque o SENHOR, Deus de Israel, diz que odeia o repúdio e também aquele que cobre de violência as suas vestes, diz o SENHOR dos Exércitos; portanto, cuidai de vós mesmos e não sejais infiéis.

A vinda do Senhor precedida pelo seu Anjo

[17] Enfadais o SENHOR com vossas palavras; e ainda dizeis: Em que o enfadamos? Nisto, que pensais: Qualquer que faz o mal passa por bom aos olhos do SENHOR, e desses é que ele se agrada; ou: Onde está o Deus do juízo?

Malaquias 3

[1] Eis que eu envio o meu mensageiro, que preparará o caminho diante de mim; de repente, virá ao seu templo o SENHOR, a quem vós buscais, o Anjo da Aliança, a quem vós desejais; eis que ele vem, diz o SENHOR dos Exércitos.

[2] Mas quem poderá suportar o dia da sua vinda? E quem poderá subsistir quando ele aparecer? Porque ele é como o fogo do ourives e como a potassa dos lavandeiros.

[3] Assentar-se-á como derretedor e purificador de prata; purificará os filhos de Levi e os refinará como ouro e como

间作证。她虽是你的配偶，你誓约的妻，你却背弃她。

[15]一个人如果还剩下一点灵性，他不会这么做。这人在寻找什么呢？上帝的后裔！当谨守你们的灵性，谁也不可背弃年轻时所娶的妻。

[16]耶和华－以色列的上帝说："我恨恶休妻的事和衣服外面披上暴力的人。所以当谨守你们的心，不可行诡诈。这是万军之耶和华说的。"

审判之日已近

[17]你们用言语使耶和华厌烦，却说："我们在何事上使他厌烦呢？"因为你们说："凡行恶的，耶和华看为善，并且喜爱他们；"又说："公平的上帝在哪里呢？"

玛拉基书 3

[1]万军之耶和华说："看哪，我要差遣我的使者在我前面预备道路。你们所寻求的主必忽然来到他的殿；立约的使者，就是你们所仰慕的，看哪，快要来到。"

[2]他来的日子，谁能当得起呢？他显现的时候，谁能立得住呢？因为他如炼金匠的火，如漂洗者的碱。

[3]他必坐下如炼净银子的人，必洁净利未人，熬炼他们像金银一样；他们就凭公义献供物给耶和华。

prata; eles trarão ao SENHOR justas ofertas.

4 Então, a oferta de Judá e de Jerusalém será agradável ao SENHOR, como nos dias antigos e como nos primeiros anos.

4那时，犹大和耶路撒冷所献的供物必蒙耶和华悦纳，仿佛古时之日、上古之年。

5 Chegar-me-ei a vós outros para juízo; serei testemunha veloz contra os feiticeiros, e contra os adúlteros, e contra os que juram falsamente, e contra os que defraudam o salário do jornaleiro, e oprimem a viúva e o órfão, e torcem o direito do estrangeiro, e não me temem, diz o SENHOR dos Exércitos.

5万军之耶和华说："我必临近你们，施行审判。我必速速作见证，警戒那些行邪术的、犯奸淫的、起假誓的、剥削雇工工钱的、欺压孤儿寡妇的、屈枉寄居者的和不敬畏我的人。"

O roubo no tocante aos dízimos e às ofertas

十一奉献

6 Porque eu, o SENHOR, não mudo; por isso, vós, ó filhos de Jacó, não sois consumidos.

6 "我－耶和华是不改变的；所以，雅各的子孙啊，你们不致灭亡。

7 Desde os dias de vossos pais, vos desviastes dos meus estatutos e não os guardastes; tornai-vos para mim, e eu me tornarei para vós outros, diz o SENHOR dos Exércitos; mas vós dizeis: Em que havemos de tornar?

7从你们祖先的日子以来，你们就偏离我的律例而不遵守。现在你们要转向我，我就转向你们。这是万军之耶和华说的。你们却说：'我们如何转向呢？'

8 Roubará o homem a Deus? Todavia, vós me roubais e dizeis: Em que te roubamos? Nos dízimos e nas ofertas.

8人岂可抢夺上帝呢？你们竟抢夺我！你们却说：'我们在何事上抢夺你呢？'其实就是在你们当纳的十分之一奉献和当献的供物上。

9 Com maldição sois amaldiçoados, porque a mim me roubais, vós, a nação toda.

9因你们全国上下都抢夺我的供物，诅咒就临到你们身上。

10 Trazei todos os dízimos à casa do Tesouro, para que haja mantimento na minha casa; e provai-me nisto, diz o SENHOR dos Exércitos, se eu não vos abrir

10你们要将当纳的十分之一全然送入仓库，使我家有粮，以此试试我，是否为你们敞开天上的窗户，倾福与你

as janelas do céu e não derramar sobre vós bênção sem medida.

11 Por vossa causa, repreenderei o devorador, para que não vos consuma o fruto da terra; a vossa vide no campo não será estéril, diz o SENHOR dos Exércitos.

12 Todas as nações vos chamarão felizes, porque vós sereis uma terra deleitosa, diz o SENHOR dos Exércitos.

A diferença entre o justo e o perverso

13 As vossas palavras foram duras para mim, diz o SENHOR; mas vós dizeis: Que temos falado contra ti?

14 Vós dizeis: Inútil é servir a Deus; que nos aproveitou termos cuidado em guardar os seus preceitos e em andar de luto diante do SENHOR dos Exércitos?

15 Ora, pois, nós reputamos por felizes os soberbos; também os que cometem impiedade prosperam, sim, eles tentam ao SENHOR e escapam.

16 Então, os que temiam ao SENHOR falavam uns aos outros; o SENHOR atentava e ouvia; havia um memorial escrito diante dele para os que temem ao SENHOR e para os que se lembram do seu nome.

17 Eles serão para mim particular tesouro, naquele dia que prepararei, diz o SENHOR dos Exércitos; poupá-los-ei como um homem poupa a seu filho que o serve.

们，甚至无处可容。这是万军之耶和华说的。

11我必为你们斥责蝗虫，不容它毁坏你们的土产。你们田间的葡萄树，果实未熟以先也不会掉落。这是万军之耶和华说的。

12万国必称你们为有福的，因你们必成为喜乐之地。这是万军之耶和华说的。”

上帝应许施怜悯

13耶和华说：“你们用话顶撞我。”你们却说：“我们说了什么话顶撞你呢？”

14你们说：“事奉上帝是枉然，我们遵守上帝所吩咐的，在万军之耶和华面前哀痛而行，有什么益处呢？

15现在，我们称狂傲的人为有福，并且行恶的人得以建立；他们虽然试探上帝，却得以逃脱。”

16那时，敬畏耶和华的人彼此谈论，耶和华侧耳而听，且有纪念册在他面前，记录那敬畏耶和华、思念他名的人。

17万军之耶和华说：“在我所定的日子，他们必属我，是我宝贵的产业。我必怜悯他们，如同人怜悯那服侍他的儿子。

[18] Então, vereis outra vez a diferença entre o justo e o perverso, entre o que serve a Deus e o que não o serve.

[18]那时你们必再一次看出义人和恶人，事奉上帝和不事奉上帝的人有何差别。”

Malaquias 4

O sol da justiça e seu precursor

[1] Pois eis que vem o dia e arde como fornalha; todos os soberbos e todos os que cometem perversidade serão como o restolho; o dia que vem os abrasará, diz o SENHOR dos Exércitos, de sorte que não lhes deixará nem raiz nem ramo.

[2] Mas para vós outros que temeis o meu nome nascerá o sol da justiça, trazendo salvação nas suas asas; saireis e saltareis como bezerros soltos da estrebaria.

[3] Pisareis os perversos, porque se farão cinzas debaixo das plantas de vossos pés, naquele dia que prepararei, diz o SENHOR dos Exércitos.

[4] Lembrai-vos da Lei de Moisés, meu servo, a qual lhe prescrevi em Horebe para todo o Israel, a saber, estatutos e juízos.

[5] Eis que eu vos enviarei o profeta Elias, antes que venha o grande e terrível Dia do SENHOR;

[6] ele converterá o coração dos pais aos filhos e o coração dos filhos a seus pais, para que eu não venha e fira a terra com maldição.

玛拉基书 4

耶和华的日子临近

[1]万军之耶和华说：“看哪，那日临近，势如烧着的火炉，凡狂傲的和行恶的都如碎秸，在那日被烧尽，根与枝条无一存留。

[2]但是，对你们敬畏我名的人，必有公义的太阳出现，其光线有医治的能力。你们必出来跳跃如圈里的牛犊。

[3]你们必践踏恶人；在我所定的日子，他们必成为你们脚掌下的灰尘。这是万军之耶和华说的。

[4]“你们当记念我仆人摩西的律法，就是我在何烈山为以色列众人所吩咐他的律例典章。

[5]“看哪，耶和华大而可畏之日未到以前，我要差遣以利亚先知到你们那里去。

[6]他必使父亲的心转向儿女，儿女的心转向父亲，免得我来诅咒这地。”

NOVO TESTAMENTO

Português

Almeida Revista e Atualizada

新约全书

Chinês

Revised Chinese Union Version

O evangelho segundo Mateus

马太福音

Mateus 1

A genealogia de Jesus Cristo

Lucas 3.23-38

1 Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.

2 Abraão gerou a Isaque; Isaque, a Jacó; Jacó, a Judá e a seus irmãos;

3 Judá gerou de Tamar a Perez e a Zera; Perez gerou a Esrom; Esrom, a Arão;

4 Arão gerou a Aminadabe; Aminadabe, a Naassom; Naassom, a Salmom;

5 Salmom gerou de Raabe a Boaz; este, de Rute, gerou a Obede; e Obede, a Jessé;

6 Jessé gerou ao rei Davi; e o rei Davi, a Salomão, da que fora mulher de Urias;

7 Salomão gerou a Roboão; Roboão, a Abias; Abias, a Asa;

8 Asa gerou a Josafá; Josafá, a Jorão; Jorão, a Uzias;

9 Uzias gerou a Jotão; Jotão, a Acaz; Acaz, a Ezequias;

10 Ezequias gerou a Manassés; Manassés, a Amom; Amom, a Josias;

11 Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos, no tempo do exílio na Babilônia.

马太福音 1

耶稣基督的家谱

（路3・23-38）

1亚伯拉罕的后裔、大卫的子孙耶稣基督的家谱：

2亚伯拉罕生以撒，以撒生雅各，雅各生犹大和他的兄弟，

3犹大从她玛氏生法勒斯和谢拉，法勒斯生希斯仑，希斯仑生亚兰，

4亚兰生亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门，

5撒门从喇合氏生波阿斯，波阿斯从路得氏生俄备得，俄备得生耶西，

6耶西生大卫王。 大卫从乌利亚的妻子生所罗门，

7所罗门生罗波安，罗波安生亚比雅，亚比雅生亚撒，

8亚撒生约沙法，约沙法生约兰，约兰生乌西雅，

9乌西雅生约坦，约坦生亚哈斯，亚哈斯生希西家，

10希西家生玛拿西，玛拿西生亚们，亚们生约西亚，

11百姓被迁到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的兄弟。

[12] Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel, a Zorobabel;

[12]迁到巴比伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁，撒拉铁生所罗巴伯，

[13] Zorobabel gerou a Abiúde; Abiúde, a Eliaquim; Eliaquim, a Azor;

[13]所罗巴伯生亚比玉，亚比玉生以利亚敬，以利亚敬生亚所，

[14] Azor gerou a Sadoque; Sadoque, a Aquim; Aquim, a Eliúde;

[14]亚所生撒督，撒督生亚金，亚金生以律，

[15] Eliúde gerou a Eleazar; Eleazar, a Matã; Matã, a Jacó.

[15]以律生以利亚撒，以利亚撒生马但，马但生雅各，

[16] E Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo.

[16]雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫；那称为基督的耶稣是从马利亚生的。

[17] De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze; desde Davi até ao exílio na Babilônia, catorze; e desde o exílio na Babilônia até Cristo, catorze.

[17]这样，从亚伯拉罕到大卫共有十四代，从大卫到迁至巴比伦的时候也有十四代，从迁至巴比伦的时候到基督又有十四代。

耶稣基督降生
（路2・1—7）

[18] Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando Maria, sua mãe, desposada com José, sem que tivessem antes coabitado, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

[18]耶稣基督降生的事记在下面：他母亲马利亚已经许配给约瑟，还没有迎娶，马利亚就从圣灵怀了孕。

O nascimento de Jesus Cristo
Lucas 2.1-7

[19] Mas José, seu esposo, sendo justo e não a querendo infamar, resolveu deixá-la secretamente.

[19]她丈夫约瑟是个义人，不愿意当众羞辱她，想要暗地里把她休了。

[20] Enquanto ponderava nestas coisas, eis que lhe apareceu, em sonho, um anjo do SENHOR, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela foi gerado é do Espírito Santo.

[20]正考虑这些事的时候，忽然主的使者在约瑟梦中向他显现，说："大卫的子孙约瑟，不要怕，把你的妻子马利亚娶过来，因她所怀的孕是从圣灵来的。

[21] Ela dará à luz um filho e lhe porás o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo dos pecados deles.

[22] Ora, tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR por intermédio do profeta:

[23] Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e ele será chamado pelo nome de Emanuel (que quer dizer: Deus conosco).

[24] Despertado José do sono, fez como lhe ordenara o anjo do SENHOR e recebeu sua mulher.

[25] Contudo, não a conheceu, enquanto ela não deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Jesus.

Mateus 2

A visita dos magos

[1] Tendo Jesus nascido em Belém da Judéia, em dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do Oriente a Jerusalém.

[2] E perguntavam: Onde está o recém-nascido Rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no Oriente e viemos para adorá-lo.

[3] Tendo ouvido isso, alarmou-se o rei Herodes, e, com ele, toda a Jerusalém;

[4] então, convocando todos os principais sacerdotes e escribas do povo, indagava deles onde o Cristo deveria nascer.

[5] Em Belém da Judéia, responderam eles, porque assim está escrito por intermédio do profeta:

[21]她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。”

[22]这整件事的发生，是要应验主藉先知所说的话：

[23] “必有童女怀孕生子； 人要称他的名为以马内利。” （以马内利翻出来就是“上帝与我们同在”。）

[24]约瑟醒来，就遵照主的使者的吩咐把妻子娶过来；

[25]但是没有和她同房，直到她生了儿子，就给他起名叫耶稣。

马太福音 2

博学之士朝拜

[1]在希律作王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博学之士从东方来到耶路撒冷，说：

[2] “那生下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。”

[3]希律王听见了，就心里不安；耶路撒冷全城的人也都不安。

[4]他就召集了祭司长和民间的文士，问他们：“基督该生在哪里？”

[5]他们说：“在犹太的伯利恒。因为有先知记着：

[6] E tu, Belém, terra de Judá, não és de modo algum a menor entre as principais de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar a meu povo, Israel.

[6] ‘犹大地的伯利恒啊， 你在犹大诸城中并不是最小的； 因为将来有一位统治者要从你那里出来， 牧养我以色列民。’”

[7] Com isto, Herodes, tendo chamado secretamente os magos, inquiriu deles com precisão quanto ao tempo em que a estrela aparecera.

[7]于是，希律暗地里召了博学之士来，查问那星是什么时候出现的，

[8] E, enviando-os a Belém, disse-lhes: Ide informar-vos cuidadosamente a respeito do menino; e, quando o tiverdes encontrado, avisai-me, para eu também ir adorá-lo.

[8]就派他们往伯利恒去，说：“你们去仔细寻访那小孩子，找到了就来报信，我也好去拜他。”

[9] Depois de ouvirem o rei, partiram; e eis que a estrela que viram no Oriente os precedia, até que, chegando, parou sobre onde estava o menino.

[9]他们听了王的话就去了。忽然，在东方所看到的那颗星在前面引领他们，一直行到小孩子所在地方的上方就停住了。

[10] E, vendo eles a estrela, alegraram-se com grande e intenso júbilo.

[10]他们看见那星，就非常欢喜；

[11] Entrando na casa, viram o menino com Maria, sua mãe. Prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, entregaram-lhe suas ofertas: ouro, incenso e mirra.

[11]进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那小孩子，揭开宝盒，拿出黄金、乳香、没药，作为礼物献给他。

[12] Sendo por divina advertência prevenidos em sonho para não voltarem à presença de Herodes, regressaram por outro caminho a sua terra.

[12]因为在梦中得到主的指示，不要回去见希律，他们就从别的路回自己的家乡去了。

A fuga para o Egito

逃往埃及

[13] Tendo eles partido, eis que apareceu um anjo do SENHOR a José, em sonho, e disse: Dispõe-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito e permanece lá até que eu te avise; porque Herodes há de procurar o menino para o matar.

[13]他们走后，忽然主的使者在约瑟梦中向他显现，说：“起来！带着小孩子和他母亲逃往埃及，住在那里，等我的指示；因为希律要搜寻那小孩子来杀害他。”

[14] Dispondo-se ele, tomou de noite o menino e sua mãe e partiu para o Egito;

[15] e lá ficou até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR, por intermédio do profeta: Do Egito chamei o meu Filho.

A matança dos inocentes

[16] Vendo-se iludido pelos magos, enfureceu-se Herodes grandemente e mandou matar todos os meninos de Belém e de todos os seus arredores, de dois anos para baixo, conforme o tempo do qual com precisão se informara dos magos.

[17] Então, se cumpriu o que fora dito por intermédio do profeta Jeremias:

[18] Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto, [choro] e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável porque não mais existem.

A volta do Egito

[19] Tendo Herodes morrido, eis que um anjo do SENHOR apareceu em sonho a José, no Egito, e disse-lhe:

[20] Dispõe-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel; porque já morreram os que atentavam contra a vida do menino.

[21] Dispôs-se ele, tomou o menino e sua mãe e regressou para a terra de Israel.

[22] Tendo, porém, ouvido que Arquelau reinava na Judéia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; e, por divina advertência prevenido em sonho, retirou-se para as regiões da Galiléia.

[14]约瑟就起来，连夜带着小孩子和他母亲往埃及去，

[15]住在那里，直到希律死了。这是要应验主藉先知所说的话："我从埃及召我的儿子出来。"

屠杀男孩

[16]希律见自己被博学之士愚弄，极其愤怒，差人将伯利恒城里和四境所有的男孩，根据他向博学之士仔细查问到的时间，凡两岁以内的，都杀尽了。

[17]这就应验了耶利米先知所说的话：

[18]"在拉玛听见号啕大哭的声音，　是拉结哭她儿女；　她不肯受安慰，　因为他们都不在了。"

从埃及回来

[19]希律死了以后，在埃及，忽然主的使者在约瑟梦中向他显现，

[20]说："起来，带着小孩子和他母亲回以色列地去！因为要杀害这小孩子的人已经死了。"

[21]约瑟就起来，带着小孩子和他母亲进入以色列地去。

[22]但是他因听见亚基老继承他父亲希律作了犹太王，怕到那里去；又在梦中得到主的指示，就往加利利境内去了。

[23] E foi habitar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que fora dito por intermédio dos profetas: Ele será chamado Nazareno.

[23]他们到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这是要应验先知所说的话："他将称为拿撒勒人。"

Mateus 3

马太福音 3

A pregação de João Batista

Marcos 1.2-6; Lucas 3.1-9

施洗约翰传道

（可1·1－8；路3·1－18；约1·19－28）

[1] Naqueles dias, apareceu João Batista pregando no deserto da Judéia e dizia:

[1]在那些日子，施洗的约翰出来，在犹太的旷野宣讲：

[2] Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

[2] "你们要悔改！因为天国近了。"

[3] Porque este é o referido por intermédio do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

[3]这人就是以赛亚先知所说的："在旷野有声音呼喊着：预备主的道，修直他的路。"

[4] Usava João vestes de pêlos de camelo e um cinto de couro; a sua alimentação eram gafanhotos e mel silvestre.

[4]这约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫和野蜜。

[5] Então, saíam a ter com ele Jerusalém, toda a Judéia e toda a circunvizinhança do Jordão;

[5]那时，耶路撒冷、全犹太和全约旦河地区的人，都到约翰那里去，

[6] e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados.

[6]承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

[7] Vendo ele, porém, que muitos fariseus e saduceus vinham ao batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

[7]约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受洗，就对他们说："毒蛇的孽种啊，谁指示你们逃避那将要来的愤怒呢？

[8] Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento;

[8]你们要结出果子来，和悔改的心相称。

[9] e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

[9]不要自己心里说：'我们有亚伯拉罕为祖宗。'我告诉你们，上帝能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。

[10] Já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

[10]现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

João dá testemunho de Cristo

Marcos 1.7-8; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

[11] Eu vos batizo com água, para arrependimento; mas aquele que vem depois de mim é mais poderoso do que eu, cujas sandálias não sou digno de levar. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

[11]我是用水给你们施洗，叫你们悔改；但那在我以后来的，能力比我更大，我就是给他提鞋子也不配，他要用圣灵与火给你们施洗。

[12] A sua pá, ele a tem na mão e limpará completamente a sua eira; recolherá o seu trigo no celeiro, mas queimará a palha em fogo inextinguível.

[12]他手里拿着簸箕，要扬净他的谷物，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽。”

O batismo de Jesus

Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

耶稣受洗

（可1・9－11；路3・21－22）

[13] Por esse tempo, dirigiu-se Jesus da Galiléia para o Jordão, a fim de que João o batizasse.

[13]当时，耶稣从加利利来到约旦河，到了约翰那里，请约翰为他施洗。

[14] Ele, porém, o dissuadia, dizendo: Eu é que preciso ser batizado por ti, e tu vens a mim?

[14]约翰想要阻止他，说：“我应该受你的洗，你怎么到我这里来呢？”

[15] Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por enquanto, porque, assim, nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o admitiu.

[15]耶稣回答他：“暂且这样做吧，因为我们理当这样履行全部的义。”于是约翰就依了他。

[16] Batizado Jesus, saiu logo da água, e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba, vindo sobre ele.

[16]耶稣受了洗，随即从水里上来。天忽然为他开了，他看见上帝的灵降下，仿佛鸽子落在他身上。

[17] E eis uma voz dos céus, que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

[17]这时，天上有声音说：“这是我的爱子，我所喜爱的。”

Mateus 4

马太福音 4

A tentação de Jesus

Marcos 1.12-13; Lucas 4.1-13

1 A seguir, foi Jesus levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

2 E, depois de jejuar quarenta dias e quarenta noites, teve fome.

3 Então, o tentador, aproximando-se, lhe disse: Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães.

4 Jesus, porém, respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus.

5 Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o sobre o pináculo do templo

6 e lhe disse: Se és Filho de Deus, atira-te abaixo, porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem; e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

7 Respondeu-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

8 Levou-o ainda o diabo a um monte muito alto, mostrou-lhe todos os reinos do mundo e a glória deles

9 e lhe disse: Tudo isto te darei se, prostrado, me adorares.

10 Então, Jesus lhe ordenou: Retira-te, Satanás, porque está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás, e só a ele darás culto.

11 Com isto, o deixou o diabo, e eis que vieram anjos e o serviram.

Jesus volta para a Galileia

耶稣受试探

（可1・12－13；路4・1－13）

1当时，耶稣被圣灵引到旷野，受魔鬼的试探。

2他禁食四十昼夜，后来就饿了。

3那试探者进前来对他说：“你若是上帝的儿子，叫这些石头变成食物吧。”

4耶稣却回答说：“经上记着：‘人活着，不是单靠食物，乃是靠上帝口里所出的一切话。’”

5魔鬼就带他进了圣城，叫他站在圣殿顶上，

6对他说：“你若是上帝的儿子，就跳下去！因为经上记着：‘主要为你命令他的使者，用手托住你，免得你的脚碰在石头上。’”

7耶稣对他说：“经上又记着：‘不可试探主–你的上帝。’”

8魔鬼又带他上了一座很高的山，将世上的万国和万国的荣华都指给他看，

9对他说：“你若俯伏拜我，我就把这一切赐给你。”

10耶稣说：“撒但，退去！因为经上记着：‘要拜主–你的上帝，惟独事奉他。’”

11于是，魔鬼离开了耶稣，立刻有天使来伺候他。

开始在加利利传道

Marcos 1.14-15; Lucas 4.14-15

12 Ouvindo, porém, Jesus que João fora preso, retirou-se para a Galiléia;

13 e, deixando Nazaré, foi morar em Cafarnaum, situada à beira-mar, nos confins de Zebulom e Naftali;

14 para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías:

15 Terra de Zebulom, terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios!

16 O povo que jazia em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região e sombra da morte resplandeceu-lhes a luz.

17 Daí por diante, passou Jesus a pregar e a dizer: Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

A vocação de discípulos

Marcos 1.16-20; Lucas 5.1-11

18 Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, porque eram pescadores.

19 E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

20 Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

21 Passando adiante, viu outros dois irmãos, Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco em companhia de seu pai, consertando as redes; e chamou-os.

22 Então, eles, no mesmo instante, deixando o barco e seu pai, o seguiram.

（可1・14－15；路4・14－15）

12耶稣听见约翰下了监，就退到加利利去；

13后来离开拿撒勒，往迦百农去，住在那里。那地方靠海，在西布伦和拿弗他利地区。

14这是要应验以赛亚先知所说的话：

15 “西布伦，拿弗他利， 沿海的路，约旦河的东边， 外邦人的加利利–

16那坐在黑暗里的百姓 看见了大光；坐在死荫之地的人 有光照耀他们。”

17从那时候，耶稣开始宣讲，说：“你们要悔改！因为天国近了。”

呼召四个渔夫

（可1・16－20；路5・1－11）

18耶稣沿着加利利海边行走，看见两兄弟，就是那叫彼得的西门和他弟弟安得烈，正往海里撒网；他们本是打鱼的。

19耶稣对他们说：“来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。”

20他们立刻舍了网，跟从他。

21耶稣从那里往前走，看见另外两兄弟，就是西庇太的儿子雅各和他弟弟约翰，同他们的父亲西庇太在船上补网，耶稣就呼召他们。

22他们立刻舍了船，辞别父亲，跟从了耶稣。

Jesus prega por toda a Galileia e cura muitos enfermos
Lucas 6.17-19

23 Percorria Jesus toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades entre o povo.

24 E a sua fama correu por toda a Síria; trouxeram-lhe, então, todos os doentes, acometidos de várias enfermidades e tormentos: endemoninhados, lunáticos e paralíticos. E ele os curou.

25 E da Galiléia, Decápolis, Jerusalém, Judéia e dalém do Jordão numerosas multidões o seguiam.

向大众传道
（路6・17－19）

23耶稣走遍加利利，在各会堂里教导人，宣讲天国的福音，医治百姓各样的疾病。

24他的名声传遍了叙利亚。那里的人把一切病人，就是有各样疾病和疼痛的、被鬼附的、癫痫的、瘫痪的，都带了来，耶稣就治好了他们。

25当时，有一大群人从加利利、低加坡里、耶路撒冷、犹太、约旦河的东边，来跟从他。

Mateus 5

O sermão do monte
As bem-aventuranças
Lucas 6.20-23

1 Vendo Jesus as multidões, subiu ao monte, e, como se assentasse, aproximaram-se os seus discípulos;

2 e ele passou a ensiná-los, dizendo:

3 Bem-aventurados os humildes de espírito, porque deles é o reino dos céus.

4 Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados.

5 Bem-aventurados os mansos, porque herdarão a terra.

6 Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão fartos.

7 Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia.

马太福音 5

山上宝训

1耶稣看见这一群人，就上了山，坐下后，门徒到他跟前来，

2他开口教导他们说：

论福
（路6・20－23）

3 “心灵贫穷的人有福了！ 因为天国是他们的。

4哀恸的人有福了！ 因为他们必得安慰。

5谦和的人有福了！ 因为他们必承受土地。

6饥渴慕义的人有福了！ 因为他们必得饱足。

7怜悯人的人有福了！ 因为他们必蒙怜悯。

[8] Bem-aventurados os limpos de coração, porque verão a Deus.

[9] Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

[10] Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça, porque deles é o reino dos céus.

[11] Bem-aventurados sois quando, por minha causa, vos injuriarem, e vos perseguirem, e, mentindo, disserem todo mal contra vós.

[12] Regozijai-vos e exultai, porque é grande o vosso galardão nos céus; pois assim perseguiram aos profetas que viveram antes de vós.

Os discípulos, o sal da terra

Marcos 9.49-50; Lucas 14.34-35

[13] Vós sois o sal da terra; ora, se o sal vier a ser insípido, como lhe restaurar o sabor? Para nada mais presta senão para, lançado fora, ser pisado pelos homens.

Os discípulos, a luz do mundo

[14] Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder a cidade edificada sobre um monte;

[15] nem se acende uma candeia para colocá-la debaixo do alqueire, mas no velador, e alumia a todos os que se encontram na casa.

[16] Assim brilhe também a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem a vosso Pai que está nos céus.

Jesus não veio revogar a Lei, mas cumprir

[8]清心的人有福了！ 因为他们必得见上帝。

[9]缔造和平的人有福了！ 因为他们必称为上帝的儿子。

[10]为义受迫害的人有福了！ 因为天国是他们的。

[11] “人若因我辱骂你们，迫害你们，捏造各样坏话毁谤你们，你们就有福了！

[12]要欢喜快乐，因为你们在天上的赏赐是很多的。在你们以前的先知，人也是这样迫害他们。”

盐和光

（可9・50；路14・34－35）

[13] “你们是地上的盐。盐若失了味，怎能叫它再咸呢？它不再有用，只好被丢在外面，任人践踏。

[14]你们是世上的光。城造在山上是不能隐藏的。

[15]人点灯，不放在斗底下，而是放在灯台上，就照亮一家的人。

[16]你们的光也要这样照在人前，叫他们看见你们的好行为，把荣耀归给你们在天上的父。”

论律法

17 Não penseis que vim revogar a Lei ou os Profetas; não vim para revogar, vim para cumprir.

18 Porque em verdade vos digo: até que o céu e a terra passem, nem um i ou um til jamais passará da Lei, até que tudo se cumpra.

19 Aquele, pois, que violar um destes mandamentos, posto que dos menores, e assim ensinar aos homens, será considerado mínimo no reino dos céus; aquele, porém, que os observar e ensinar, esse será considerado grande no reino dos céus.

20 Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder em muito a dos escribas e fariseus, jamais entrareis no reino dos céus.

Jesus completa o que foi dito aos antigos
Do homicídio

21 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; e: Quem matar estará sujeito a julgamento.

22 Eu, porém, vos digo que todo aquele que [sem motivo] se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento; e quem proferir um insulto a seu irmão estará sujeito a julgamento do tribunal; e quem lhe chamar: Tolo, estará sujeito ao inferno de fogo.

23 Se, pois, ao trazeres ao altar a tua oferta, ali te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,

24 deixa perante o altar a tua oferta, vai primeiro reconciliar-te com teu irmão; e, então, voltando, faze a tua oferta.

17 “不要以为我来是要废掉律法和先知。我来不是要废掉，而是要成全。

18我实在告诉你们，就是到天地都废去，律法的一点一画也不能废去，直到一切都实现。

19所以，无论谁废掉这诫命中最小的一条，又教导人也这样做，他在天国里要称为最小的。但无论谁遵行并如此教导人的，他在天国里要称为大。

20我告诉你们，你们的义若不胜过文士和法利赛人的义，绝不能进天国。”

论发怒

21 “你们听过有对古人说：‘不可杀人’；‘凡杀人的，必须受审判。’

22但是我告诉你们：凡向弟兄动怒的，必须受审判；凡骂弟兄是废物的，必须受议会的审判；凡骂弟兄是白痴的，必须遭受地狱的火。

23所以，你在祭坛上献祭物的时候，若想起有弟兄对你怀恨，

24就要把祭物留在坛前，先去跟弟兄和好，然后来献祭物。

25 Entra em acordo sem demora com o teu adversário, enquanto estás com ele a caminho, para que o adversário não te entregue ao juiz, o juiz, ao oficial de justiça, e sejas recolhido à prisão.

26 Em verdade te digo que não sairás dali, enquanto não pagares o último centavo.

Do adultério

27 Ouvistes que foi dito: Não adulterarás.

28 Eu, porém, vos digo: qualquer que olhar para uma mulher com intenção impura, no coração, já adulterou com ela.

29 Se o teu olho direito te faz tropeçar, arranca-o e lança-o de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não seja todo o teu corpo lançado no inferno.

30 E, se a tua mão direita te faz tropeçar, corta-a e lança-a de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não vá todo o teu corpo para o inferno.

31 Também foi dito: Aquele que repudiar sua mulher, dê-lhe carta de divórcio.

32 Eu, porém, vos digo: qualquer que repudiar sua mulher, exceto em caso de relações sexuais ilícitas, a expõe a tornar-se adúltera; e aquele que casar com a repudiada comete adultério.

Dos juramentos

33 Também ouvistes que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás rigorosamente para com o SENHOR os teus juramentos.

25你同告你的冤家还在路上，就要赶快与他讲和，免得他把你送交给法官，法官交给警卫，你就下在监里了。

26我实在告诉你，就是有一个大文钱还没有还清，你也绝不能从那里出来。”

论奸淫

27 “你们听过有话说：‘不可奸淫。’

28但是我告诉你们：凡看见妇女就动淫念的，这人心里已经与她犯奸淫了。

29若是你的右眼使你跌倒，就把它挖出来，丢掉。宁可失去身体中的一部分，也不让整个身体被扔进地狱。

30若是你的右手使你跌倒，就把它砍下来，丢掉。宁可失去身体中的一部分，也不让整个身体下地狱。”

论休妻

（太19·9；可10·11－12；路16·18）

31 “又有话说：‘无论谁休妻，都要给她休书。’

32但是我告诉你们：凡休妻的，除非是因不贞的缘故，否则就是使她犯奸淫了；人若娶被休的妇人，也是犯奸淫了。”

论起誓

33 “你们又听过有对古人说：‘不可背誓，所起的誓总要向主谨守。’

[34] Eu, porém, vos digo: de modo algum jureis; nem pelo céu, por ser o trono de Deus;

[34]但是我告诉你们：什么誓都不可起。不可指着天起誓，因为天是上帝的宝座。

[35] nem pela terra, por ser estrado de seus pés; nem por Jerusalém, por ser cidade do grande Rei;

[35]不可指着地起誓，因为地是他的脚凳；也不可指着耶路撒冷起誓，因为耶路撒冷是大君王的京城。

[36] nem jures pela tua cabeça, porque não podes tornar um cabelo branco ou preto.

[36]又不可指着你的头起誓，因为你不能使一根头发变黑变白。

[37] Seja, porém, a tua palavra: Sim, sim; não, não. O que disto passar vem do maligno.

[37]你们的话，是，就说是；不是，就说不是。若再多说，就是出于那恶者。”

Da vingança

Lucas 6.27-30

论报复

（路6・29—30）

[38] Ouvistes que foi dito: Olho por olho, dente por dente.

[38] “你们听过有话说：‘以眼还眼，以牙还牙。’

[39] Eu, porém, vos digo: não resistais ao perverso; mas, a qualquer que te ferir na face direita, volta-lhe também a outra;

[39]但是我告诉你们：不要与恶人作对。有人打你的右脸，连另一边也转过去由他打。

[40] e, ao que quer demandar contigo e tirar-te a túnica, deixa-lhe também a capa.

[40]有人想要告你，要拿你的里衣，连外衣也由他拿去。

[41] Se alguém te obrigar a andar uma milha, vai com ele duas.

[41]有人强迫你走一里路，你就跟他走二里。

[42] Dá a quem te pede e não voltes as costas ao que deseja que lhe emprestes.

[42]有求你的，就给他；有向你借贷的，不可推辞。”

Do amor ao próximo

Lucas 6.32-36

论爱仇敌

（路6・27—28，32—36）

[43] Ouvistes que foi dito: Amarás o teu próximo e odiarás o teu inimigo.

[43] “你们听过有话说：‘要爱你的邻舍，恨你的仇敌。’

[44] Eu, porém, vos digo: amai os vossos inimigos e orai pelos que vos perseguem;

[44]但是我告诉你们：要爱你们的仇敌，为那迫害你们的祷告。

[45] para que vos torneis filhos do vosso Pai celeste, porque ele faz nascer o seu sol sobre maus e bons e vir chuvas sobre justos e injustos.

[46] Porque, se amardes os que vos amam, que recompensa tendes? Não fazem os publicanos também o mesmo?

[47] E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os gentios também o mesmo?

[48] Portanto, sede vós perfeitos como perfeito é o vosso Pai celeste.

[45]这样，你们就可以作天父的儿女了。因为他叫太阳照好人，也照坏人；降雨给义人，也给不义的人。

[46]你们若只爱那爱你们的人，有什么赏赐呢？就是税吏不也是这样做吗？

[47]你们若只请你弟兄的安，有什么比别人强呢？就是外邦人不也是这样做吗？

[48]所以，你们要完全，如同你们的天父是完全的。”

Mateus 6

A prática da justiça

[1] Guardai-vos de exercer a vossa justiça diante dos homens, com o fim de serdes vistos por eles; doutra sorte, não tereis galardão junto de vosso Pai celeste.

Como se deve dar esmolas

[2] Quando, pois, deres esmola, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas, nas sinagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

[3] Tu, porém, ao dares a esmola, ignore a tua mão esquerda o que faz a tua mão direita;

[4] para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Como se deve orar

[5] E, quando orardes, não sereis como os hipócritas; porque gostam de orar em pé nas sinagogas e nos cantos das praças,

马太福音 6

论施舍

[1] “你们要谨慎，不可故意在人面前表现虔诚，叫他们看见，若是这样，就不能得你们天父的赏赐了。

[2] “所以，你施舍的时候，不可叫人在你前面吹号，像那假冒为善的人在会堂里和街道上所做的，故意要得人的称赞。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

[3]你施舍的时候，不要让左手知道右手所做的，

[4]好使你隐秘地施舍；你父在隐秘中察看，必然赏赐你。”

论祷告

[5] “你们祷告的时候，不可像那假冒为善的人，爱站在会堂里和十字路口祷

para serem vistos dos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

6 Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto e, fechada a porta, orarás a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

7 E, orando, não useis de vãs repetições, como os gentios; porque presumem que pelo seu muito falar serão ouvidos.

8 Não vos assemelheis, pois, a eles; porque Deus, o vosso Pai, sabe o de que tendes necessidade, antes que lho peçais.

A oração dominical

Lucas 11.2-4

9 Portanto, vós orareis assim: Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome;

10 venha o teu reino; faça-se a tua vontade, assim na terra como no céu;

11 o pão nosso de cada dia dá-nos hoje;

12 e perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós temos perdoado aos nossos devedores;

13 e não nos deixes cair em tentação; mas livra-nos do mal [pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém]!

14 Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai celeste vos perdoará;

15 se, porém, não perdoardes aos homens [as suas ofensas], tampouco vosso Pai vos perdoará as vossas ofensas.

告，故意让人看见。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

6你祷告的时候，要进入内室，关上门，向那在隐秘中的父祷告；你父在隐秘中察看，必将赏赐你。

7你们祷告，不可像外邦人那样重复一些空话，他们以为话多了必蒙垂听。

8你们不可效法他们。因为在你们祈求以前，你们所需要的，你们的父早已知道了。”

主祷文

（路11・2－4）

9 “所以，你们要这样祷告：‘我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣。

10愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

11我们日用的饮食，今日赐给我们。

12免我们的债，如同我们免了人的债。

13不叫我们陷入试探；救我们脱离那恶者。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们！’

14 “你们若饶恕人的过犯，你们的天父也必饶恕你们；

15你们若不饶恕人，你们的天父也必不饶恕你们的过犯。”

论禁食

[16] Quando jejuardes, não vos mostreis contristados como os hipócritas; porque desfiguram o rosto com o fim de parecer aos homens que jejuam. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

Como jejuar

[17] Tu, porém, quando jejuares, unge a cabeça e lava o rosto,

[18] com o fim de não parecer aos homens que jejuas, e sim ao teu Pai, em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

Os tesouros no céu

[19] Não acumuleis para vós outros tesouros sobre a terra, onde a traça e a ferrugem corroem e onde ladrões escavam e roubam;

[20] mas ajuntai para vós outros tesouros no céu, onde traça nem ferrugem corrói, e onde ladrões não escavam, nem roubam;

[21] porque, onde está o teu tesouro, aí estará também o teu coração.

A luz e as trevas

Lucas 11.34-36

[22] São os olhos a lâmpada do corpo. Se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso;

[23] se, porém, os teus olhos forem maus, todo o teu corpo estará em trevas. Portanto, caso a luz que em ti há sejam trevas, que grandes trevas serão!

Os dois senhores

[16] “你们禁食的时候，不可像那假冒为善的人，脸上带着愁容；因为他们蓬头垢面，故意让人看出他们在禁食。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。

[17]你禁食的时候，要梳头洗脸，

[18]不要让人看出你在禁食，只让你隐秘中的父看见；你父在隐秘中察看，必然赏赐你。”

论天上的财宝

（路12・33－34）

[19] “不要为自己在地上积蓄财宝；地上有虫子咬，能锈坏，也有贼挖洞来偷。

[20]要在天上积蓄财宝；天上没有虫子咬，不会锈坏，也没有贼挖洞来偷。

[21]因为你的财宝在哪里，你的心也在哪里。”

眼睛是身体的灯

（路11・34－36）

[22] “眼睛是身体的灯。你的眼睛若明亮，全身就光明；

[23]你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你里面的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！”

论上帝和钱财

（路16・13）

24 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro, ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

A ansiosa solicitude pela vida

Lucas 12.22-31

25 Por isso, vos digo: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer ou beber; nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes?

26 Observai as aves do céu: não semeiam, não colhem, nem ajuntam em celeiros; contudo, vosso Pai celeste as sustenta. Porventura, não valeis vós muito mais do que as aves?

27 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

28 E por que andais ansiosos quanto ao vestuário? Considerai como crescem os lírios do campo: eles não trabalham, nem fiam.

29 Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

30 Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós outros, homens de pequena fé?

31 Portanto, não vos inquieteis, dizendo: Que comeremos? Que beberemos? Ou: Com que nos vestiremos?

24 “一个人不能服侍两个主；他不是恨这个爱那个，就是重这个轻那个。你们不能又服侍上帝，又服侍玛门。”

不要忧虑

（路12・22－31）

25 “所以，我告诉你们，不要为你们的生命忧虑吃什么喝什么，或为你们的身体忧虑穿什么。生命不胜于饮食吗？身体不胜于衣裳吗？

26你们看一看那天上的飞鸟，也不种也不收，也不在仓里存粮，你们的天父尚且养活它们。你们不比飞鸟贵重得多吗？

27你们哪一个能藉着忧虑使寿数多加一刻呢？

28何必为衣裳忧虑呢？你们想一想野地里的百合花是怎么长起来的：它也不劳动也不纺线。

29然而我告诉你们，就是所罗门极荣华的时候，他所穿戴的还不如这些花的一朵呢！

30你们这小信的人哪！野地里的草今天还在，明天就丢在炉里，上帝还给它这样的妆饰，何况你们呢？

31所以，不要忧虑，说：‘我们吃什么？喝什么？穿什么？’

[32] Porque os gentios é que procuram todas estas coisas; pois vosso Pai celeste sabe que necessitais de todas elas;
[33] buscai, pois, em primeiro lugar, o seu reino e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

[34] Portanto, não vos inquieteis com o dia de amanhã, pois o amanhã trará os seus cuidados; basta ao dia o seu próprio mal.

[32]这都是外邦人所求的。你们需要这一切东西，你们的天父都知道。

[33]你们要先求上帝的国和他的义，这些东西都要加给你们了。

[34]所以，不要为明天忧虑，因为明天自有明天的忧虑；一天的难处一天当就够了。”

Mateus 7

O juízo temerário é proibido
Lucas 6.37-38,41-42

[1] Não julgueis, para que não sejais julgados.

[2] Pois, com o critério com que julgardes, sereis julgados; e, com a medida com que tiverdes medido, vos medirão também.

[3] Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?
[4] Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho, quando tens a trave no teu?
[5] Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro do olho de teu irmão.

Não deis o que é santo aos cães

[6] Não deis aos cães o que é santo, nem lanceis ante os porcos as vossas pérolas, para que não as pisem com os pés e, voltando-se, vos dilacerem.

Jesus incita a orar
Lucas 11.9-13

马太福音 7

不要评断人
（路6·37－38，41－42）

[1] “你们不要评断别人，免得你们被审判。

[2]因为你们怎样评断别人，也必怎样被审判；你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。

[3]为什么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？

[4]你自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说‘让我去掉你眼中的刺’呢？

[5]你这假冒为善的人！先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，好去掉你弟兄眼中的刺。

[6]不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪面前，恐怕它们践踏了珍珠，转过来咬你们。”

祈求、寻找、叩门
（路11·9－13）

[7] Pedi, e dar-se-vos-á; buscai e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

[7] “你们祈求，就给你们；寻找，就找到；叩门，就给你们开门。

[8] Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e, a quem bate, abrir-se-lhe-á.

[8]因为凡祈求的，就得着；寻找的，就找到；叩门的，就给他开门。

[9] Ou qual dentre vós é o homem que, se porventura o filho lhe pedir pão, lhe dará pedra?

[9]你们中间谁有儿子求饼，反给他石头呢？

[10] Ou, se lhe pedir um peixe, lhe dará uma cobra?

[10]求鱼，反给他蛇呢？

[11] Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedirem?

[11]你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女，何况你们在天上的父，他岂不更要把好东西赐给求他的人吗？

[12] Tudo quanto, pois, quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles; porque esta é a Lei e os Profetas.

[12]所以，无论何事，你们想要人怎样待你们，你们也要怎样待人，因为这就是律法和先知的道理。”

As duas estradas

Lucas 13.24

要进窄门

（路13・24）

[13] Entrai pela porta estreita (larga é a porta, e espaçoso, o caminho que conduz para a perdição, e são muitos os que entram por ela),

[13] “你们要进窄门。因为通往灭亡的门是宽的，路是大的，进去的人也多；

[14] porque estreita é a porta, e apertado, o caminho que conduz para a vida, e são poucos os que acertam com ela.

[14]通往生命的门是窄的，路是小的，找到的人也少。”

Os falsos profetas

两种果树

（路6・43－44）

[15] Acautelai-vos dos falsos profetas, que se vos apresentam disfarçados em ovelhas, mas por dentro são lobos roubadores.

[15] “你们要防备假先知。他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。

[16] Pelos seus frutos os conhecereis. Colhem-se, porventura, uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos?

[16]岂能在荆棘上摘葡萄呢？岂能在蒺藜里摘无花果呢？凭着他们的果子，就可以认出他们来。

[17] Assim, toda árvore boa produz bons frutos, porém a árvore má produz frutos maus.

[17]这样，凡好树都结好果子，而坏树结坏果子。

[18] Não pode a árvore boa produzir frutos maus, nem a árvore má produzir frutos bons.

[18]好树不能结坏果子，坏树也不能结好果子。

[19] Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

[19]凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。

[20] Assim, pois, pelos seus frutos os conhecereis.

[20]所以，凭着他们的果子就可以认出他们来。”

遵主旨得进天国
（路13·25－27）

[21] Nem todo o que me diz: SENHOR, SENHOR! entrará no reino dos céus, mas aquele que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus.

[21] “不是每一个称呼我‘主啊，主啊’的人都能进天国；惟有遵行我天父旨意的人才能进去。

[22] Muitos, naquele dia, hão de dizer-me: SENHOR, SENHOR! Porventura, não temos nós profetizado em teu nome, e em teu nome não expelimos demônios, e em teu nome não fizemos muitos milagres?

[22]在那日必有许多人对我说：‘主啊，主啊，我们不是奉你的名传道，奉你的名赶鬼，奉你的名行许多异能吗？’

[23] Então, lhes direi explicitamente: nunca vos conheci. Apartai-vos de mim, os que praticais a iniqüidade.

[23]我要向他们宣告：‘我从来不认识你们，你们这些作恶的人，给我走开！’”

Os dois fundamentos
Lucas 6.46-49

两种根基
（路6·47－49）

[24] Todo aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as pratica será comparado a um homem prudente que edificou a sua casa sobre a rocha;

[24] “所以，凡听了我这些话又去做的，好比一个聪明人把房子盖在磐石上。

[25] e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, que não caiu, porque fora edificada sobre a rocha.

[25]风吹，雨打，水冲，撞击那房子，房子总不倒塌，因为根基立在磐石上。

[26] E todo aquele que ouve estas minhas palavras e não as pratica será comparado a um homem insensato que edificou a sua casa sobre a areia;

[26]凡听了我这些话而不去做的，好比一个无知的人把房子盖在沙土上。

[27] e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, e ela desabou, sendo grande a sua ruína.

[27]风吹，雨打，水冲，撞击那房子，房子就倒塌了，并且倒塌得很厉害。”

O fim do sermão do monte

[28] Quando Jesus acabou de proferir estas palavras, estavam as multidões maravilhadas da sua doutrina;

[28]耶稣讲完了这些话，众人对他的教导都感到惊奇，

[29] porque ele as ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

[29]因为他教导他们正像有权柄的人，不像他们的文士。

Mateus 8

马太福音 8

A cura de um leproso

Marcos 1.40-44; Lucas 5.12-14

洁净痲疯病人

（可1·40－45；路5·12－16）

[1] Ora, descendo ele do monte, grandes multidões o seguiram.

[1]耶稣下了山，有一大群人跟着他。

[2] E eis que um leproso, tendo-se aproximado, adorou-o, dizendo: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

[2]这时，一个痲疯病人前来拜他，说：“主啊，你若肯，你能使我洁净。”

[3] E Jesus, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E imediatamente ele ficou limpo da sua lepra.

[3]耶稣伸手摸他，说：“我肯，你洁净了吧！”他的痲疯病立刻就洁净了。

[4] Disse-lhe, então, Jesus: Olha, não o digas a ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e fazer a oferta que Moisés ordenou, para servir de testemunho ao povo.

[4]耶稣对他说：“你要注意，不可告诉任何人，只要去，让祭司为你检查，并献上摩西所吩咐的祭物，作为证据给众人看。”

A cura do criado de um centurião

Lucas 7.1-10

治好百夫长的僮仆

（路7·1－10）

[5] Tendo Jesus entrado em Cafarnaum, apresentou-se-lhe um centurião, implorando:

[6] SENHOR, o meu criado jaz em casa, de cama, paralítico, sofrendo horrivelmente.

[7] Jesus lhe disse: Eu irei curá-lo.

[8] Mas o centurião respondeu: SENHOR, não sou digno de que entres em minha casa; mas apenas manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

[9] Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, tenho soldados às minhas ordens e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

[10] Ouvindo isto, admirou-se Jesus e disse aos que o seguiam: Em verdade vos afirmo que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

[11] Digo-vos que muitos virão do Oriente e do Ocidente e tomarão lugares à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no reino dos céus.

[12] Ao passo que os filhos do reino serão lançados para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

[13] Então, disse Jesus ao centurião: Vai-te, e seja feito conforme a tua fé. E, naquela mesma hora, o servo foi curado.

A cura da sogra de Pedro

Marcos 1.29-31; Lucas 4.38-39

[14] Tendo Jesus chegado à casa de Pedro, viu a sogra deste acamada e ardendo em febre.

[5]耶稣进了迦百农，有一个百夫长进前来，求他，

[6]说："主啊，我的僮仆瘫痪了，躺在家里，非常痛苦。"

[7]耶稣说："我去医治他。"

[8]百夫长回答："主啊，你到舍下来，我不敢当；只要你说一句话，我的僮仆就会痊愈。

[9]因为我在人的权下，也有兵在我以下。我对这个说：'去！'他就去；对那个说：'来！'他就来；对我的仆人说：'做这事！'他就去做。"

[10]耶稣听了就很惊讶，对跟从的人说："我实在告诉你们，这么大的信心，就是在以色列，我也没有见过。

[11]我又告诉你们，从东从西，将有许多人来，在天国里与亚伯拉罕、以撒、雅各一同坐席；

[12]本国的子民反而被赶到外边黑暗里去，在那里要哀哭切齿了。"

[13]耶稣对百夫长说："你回去吧！照你的信心成全你了。"就在那时，他的僮仆好了。

治好许多病人

（可1·29－34；路4·38－41）

[14]耶稣到了彼得家里，见彼得的岳母正发烧躺着。

[15] Mas Jesus tomou-a pela mão, e a febre a deixou. Ela se levantou e passou a servi-lo.

[15]耶稣一摸她的手，烧就退了，于是她起来服事耶稣。

Muitas outras curas
Marcos 1.32-34; Lucas 4.40-41

[16] Chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e ele meramente com a palavra expeliu os espíritos e curou todos os que estavam doentes;

[16]傍晚的时候，有人带着许多被鬼附的来到耶稣跟前，他只用一句话就把邪灵都赶出去，并且治好了一切有病的人。

[17] para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías: Ele mesmo tomou as nossas enfermidades e carregou com as nossas doenças.

[17]这是要应验以赛亚先知所说的话："他代替了我们的软弱，担当了我们的疾病。"

Jesus põe à prova os que querem segui-lo
Lucas 9.57-62

跟从耶稣应有的准备
（路9·57－62）

[18] Vendo Jesus muita gente ao seu redor, ordenou que passassem para a outra margem.

[18]耶稣见许多人围着他，就吩咐渡到对岸去。

[19] Então, aproximando-se dele um escriba, disse-lhe: Mestre, seguir-te-ei para onde quer que fores.

[19]有一个文士进前来对他说："老师，你无论往哪里去，我都要跟从你。"

[20] Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

[20]耶稣说："狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，人子却没有枕头的地方。"

[21] E outro dos discípulos lhe disse: SENHOR, permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

[21]又有一个门徒对耶稣说："主啊，容许我先回去埋葬我的父亲。"

[22] Replicou-lhe, porém, Jesus: Segue-me, e deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos.

[22]耶稣说："让死人埋葬他们的死人。你跟从我吧！"

Jesus acalma uma tempestade
Marcos 4.35-41; Lucas 8.22-25

平静风和海
（可4·35－41；路8·22－25）

[23] Então, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.

[23]耶稣上了船，门徒跟着他。

[24] E eis que sobreveio no mar uma grande tempestade, de sorte que o barco era

[24]海里忽然起了猛烈的风暴，以致船几乎被波浪淹没，耶稣却睡着了。

varrido pelas ondas. Entretanto, Jesus dormia.

25 Mas os discípulos vieram acordá-lo, clamando: SENHOR, salva-nos! Perecemos!

26 Perguntou-lhes, então, Jesus: Por que sois tímidos, homens de pequena fé? E, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar; e fez-se grande bonança.

27 E maravilharam-se os homens, dizendo: Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecem?

A cura de dois endemoninhados gadarenos

Marcos 5.1-20; Lucas 8.26-39

28 Tendo ele chegado à outra margem, à terra dos gadarenos, vieram-lhe ao encontro dois endemoninhados, saindo dentre os sepulcros, e a tal ponto furiosos, que ninguém podia passar por aquele caminho.

29 E eis que gritaram: Que temos nós contigo, ó Filho de Deus! Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo?

30 Ora, andava pastando, não longe deles, uma grande manada de porcos.

31 Então, os demônios lhe rogavam: Se nos expeles, manda-nos para a manada de porcos.

32 Pois ide, ordenou-lhes Jesus. E eles, saindo, passaram para os porcos; e eis que toda a manada se precipitou, despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, e nas águas pereceram.

25门徒去叫醒他，说：“主啊，救命啊，我们快没命啦！”

26耶稣说：“你们这些小信的人哪，为什么胆怯呢？”于是他起来，斥责风和海，风和海就大大平静了。

27众人惊讶地说：“这是怎样的一个人？连风和海都听从他。”

治好加大拉被鬼附的人

（可5・1－20；路8・26－39）

28耶稣渡到对岸去，到加大拉人的地区，有两个被鬼附的人从坟墓迎着他走来。他们极其凶猛，甚至没有人敢从那条路经过。

29他们喊着说：“上帝的儿子，你为什么干扰我们？时候还没有到，你就上这里来叫我们受苦吗？”

30离他们很远，有一大群猪正在吃食。

31鬼就央求耶稣，说：“若要把我们赶出去，就打发我们进入猪群吧！”

32耶稣对他们说：“去吧！”鬼就出来，进入猪群。一转眼，整群猪都闯下山崖，投进海里，淹死了。

[33] Fugiram os porqueiros e, chegando à cidade, contaram todas estas coisas e o que acontecera aos endemoninhados.

[34] Então, a cidade toda saiu para encontrar-se com Jesus; e, vendo-o, lhe rogaram que se retirasse da terra deles.

[33]放猪的就逃进城去，把这一切事和被鬼附的人所遭遇的都告诉众人。

[34]全城的人都出来迎见耶稣，见了他以后，就央求他离开他们的地区。

Mateus 9

A cura de um paralítico em Cafarnaum

Marcos 2.1-12; Lucas 5.17-26

[1] Entrando Jesus num barco, passou para o outro lado e foi para a sua própria cidade.

[2] E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado num leito. Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Tem bom ânimo, filho; estão perdoados os teus pecados.

[3] Mas alguns escribas diziam consigo: Este blasfema.

[4] Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Por que cogitais o mal no vosso coração?

[5] Pois qual é mais fácil? Dizer: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te e anda?

[6] Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse, então, ao paralítico: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

[7] E, levantando-se, partiu para sua casa.

[8] Vendo isto, as multidões, possuídas de temor, glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

A vocação de Mateus

Marcos 2.13-14; Lucas 5.27-28

马太福音 9

治好瘫子

（可2·1－12；路5·17－26）

[1]耶稣上了船，渡过海，来到自己的城里。

[2]有人用褥子抬着一个瘫子到耶稣跟前来。耶稣见他们的信心，就对瘫子说：“孩子，放心吧，你的罪赦了。”

[3]这时，有几个文士心里说：“这个人说亵渎的话了。”

[4]耶稣知道他们的心思，就说：“你们心里为什么怀着恶念呢？

[5]说‘你的罪赦了’，或说‘你起来行走’，哪一样容易呢？

[6]但要让你们知道，人子在地上有赦罪的权柄”，于是对瘫子说：“起来！拿你的褥子回家去吧。”

[7]那人就起来，回家去了。

[8]众人看见都畏惧，归荣耀给上帝，因为他把这样的权柄赐给人。

呼召马太

（可2·13－17；路5·27－32）

[9] Partindo Jesus dali, viu um homem chamado Mateus sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

[9]耶稣从那里往前走，看见一个人名叫马太，在税关坐着，就对他说："来跟从我！"他就起来跟从耶稣。

Jesus come com pecadores

Marcos 2.15-17; Lucas 5.29-32

[10] E sucedeu que, estando ele em casa, à mesa, muitos publicanos e pecadores vieram e tomaram lugares com Jesus e seus discípulos.

[10]耶稣在屋里坐席的时候，有好些税吏和罪人来，与耶稣和他的门徒一同坐席。

[11] Ora, vendo isto, os fariseus perguntavam aos discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores?

[11]法利赛人看见，就对耶稣的门徒说："你们的老师为什么与税吏和罪人一同吃饭呢？"

[12] Mas Jesus, ouvindo, disse: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

[12]耶稣听见，就说："健康的人用不着医生；有病的人才用得着。

[13] Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos; pois não vim chamar justos, e sim pecadores [ao arrependimento].

[13]经上说：'我喜爱怜悯，不喜爱祭祀。'这句话的意思，你们去揣摩。我不是来召义人，而是召罪人。"

Do jejum

Marcos 2.18-22; Lucas 5.33-39

禁食的问题

（可2·18－22；路5·33－39）

[14] Vieram, depois, os discípulos de João e lhe perguntaram: Por que jejuamos nós, e os fariseus [muitas vezes], e teus discípulos não jejuam?

[14]那时，约翰的门徒来见耶稣，说："我们和法利赛人常常禁食，你的门徒却不禁食，这是为什么呢？"

[15] Respondeu-lhes Jesus: Podem, acaso, estar tristes os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo, e nesses dias hão de jejuar.

[15]耶稣对他们说："新郎和宾客在一起的时候，宾客怎么能哀恸呢？但日子将到，新郎要被带走，那时候他们就要禁食了。

[16] Ninguém põe remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo tira parte da veste, e fica maior a rotura.

[16]没有人把新布补在旧衣服上；因为所补上的会撕破那衣服，裂口就更大了。

[17] Nem se põe vinho novo em odres velhos; do contrário, rompem-se os odres, derrama-se o vinho, e os odres se perdem. Mas põe-se vinho novo em odres novos, e ambos se conservam.

[17]也没有人把新酒装在旧皮袋里，若是这样，皮袋会胀破，酒就漏出来，皮袋也糟蹋了。相反地，把新酒装在新皮袋里，两样就都保全了。”

O pedido de um chefe

Marcos 5.21-24a; Lucas 8.40-42a

会堂主管的女儿和经血不止的女人

（可5・21－43；路8・40－56）

[18] Enquanto estas coisas lhes dizia, eis que um chefe, aproximando-se, o adorou e disse: Minha filha faleceu agora mesmo; mas vem, impõe a mão sobre ela, e viverá.

[18]耶稣说这些话的时候，有一个会堂主管来，向他下跪，说：“我女儿刚死了，求你去按手在她身上，她就会活过来。”

A cura de uma mulher enferma

Marcos 5.24b-34; Lucas 8.42b-48

[19] E Jesus, levantando-se, o seguia, e também os seus discípulos.

[19]耶稣就起来跟他去；门徒也跟了去。

[20] E eis que uma mulher, que durante doze anos vinha padecendo de uma hemorragia, veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste;

[20]这时，有一个女人，患了经血不止的病有十二年，来到耶稣背后，摸他的衣裳䍁子；

[21] porque dizia consigo mesma: Se eu apenas lhe tocar a veste, ficarei curada.

[21]因为她心里说：“我只要摸他的衣裳，就会痊愈。”

[22] E Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem bom ânimo, filha, a tua fé te salvou. E, desde aquele instante, a mulher ficou sã.

[22]耶稣转过来，看见她，就说：“女儿，放心！你的信救了你。”从那时起，这女人就痊愈了。

A ressurreição da filha de Jairo

Marcos 5.35-43; Lucas 8.49-56

[23] Tendo Jesus chegado à casa do chefe e vendo os tocadores de flauta e o povo em alvoroço, disse:

[23]耶稣到了会堂主管的家里，看见吹鼓手和乱哄哄的一群人，

[24] Retirai-vos, porque não está morta a menina, mas dorme. E riam-se dele.

[24]就说：“退去吧！这女孩不是死了，而是睡着了。”他们就嘲笑他。

[25] Mas, afastado o povo, entrou Jesus, tomou a menina pela mão, e ela se levantou.

[25]众人被赶出后，耶稣就进去，拉着女孩的手，女孩就起来了。

[26] E a fama deste acontecimento correu por toda aquela terra.

[26]于是这消息传遍了那地方。

A cura de dois cegos

[27] Partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando: Tem compaixão de nós, Filho de Davi!

[28] Tendo ele entrado em casa, aproximaram-se os cegos, e Jesus lhes perguntou: Credes que eu posso fazer isso? Responderam-lhe: Sim, SENHOR!

[29] Então, lhes tocou os olhos, dizendo: Faça-se-vos conforme a vossa fé.

[30] E abriram-se-lhes os olhos. Jesus, porém, os advertiu severamente, dizendo: Acautelai-vos de que ninguém o saiba.

[31] Saindo eles, porém, divulgaram-lhe a fama por toda aquela terra.

A cura de um mudo endemoninhado. A blasfêmia dos fariseus

[32] Ao retirarem-se eles, foi-lhe trazido um mudo endemoninhado.

[33] E, expelido o demônio, falou o mudo; e as multidões se admiravam, dizendo: Jamais se viu tal coisa em Israel!

[34] Mas os fariseus murmuravam: Pelo maioral dos demônios é que expele os demônios.

Jesus ia por toda parte fazendo o bem. A seara e os trabalhadores

[35] E percorria Jesus todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades.

[36] Vendo ele as multidões, compadeceu-se delas, porque estavam aflitas e exaustas como ovelhas que não têm pastor.

治好两个盲人

27耶稣从那里往前走，有两个盲人跟着他，喊叫说：“大卫之子，可怜我们吧！”

28耶稣进了屋子，盲人就来到他跟前。耶稣说：“你们信我能做这事吗？”他们说：“主啊，我们信。”

29耶稣就摸他们的眼睛，说：“照着你们的信心成全你们吧。”

30他们的眼睛就开了。耶稣严严地叮嘱他们说：“要小心，不可让人知道。”

31他们出去，竟把他的名声传遍了那地方。

治好哑巴

32他们出去的时候，有人把一个被鬼附的哑巴带到耶稣跟前来。

33鬼被赶出去，哑巴就说出话来。众人都很惊讶，说：“在以色列，从来没有见过这样的事。”

34法利赛人却说：“他是靠着鬼王赶鬼的。”

耶稣的怜悯

35耶稣走遍各城各乡，在他们的会堂里教导人，宣讲天国的福音，又医治各样的病症。

36他看见一大群人，就怜悯他们；因为他们困苦无助，如同羊没有牧人一样。

[37] E, então, se dirigiu a seus discípulos: A seara, na verdade, é grande, mas os trabalhadores são poucos.

[38] Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

[37]于是他对门徒说：“要收的庄稼多，做工的人少。

[38]所以，你们要求庄稼的主差遣做工的人出去收他的庄稼。”

Mateus 10

A escolha dos doze apóstolos
Os seus nomes
Marcos 3.13-19; Lucas 6.12-16

[1] Tendo chamado os seus doze discípulos, deu-lhes Jesus autoridade sobre espíritos imundos para os expelir e para curar toda sorte de doenças e enfermidades.

[2] Ora, os nomes dos doze apóstolos são estes: primeiro, Simão, por sobrenome Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;

[3] Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu;

[4] Simão, o Zelote, e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

As instruções para os doze
Marcos 6.7-11; Lucas 9.1-5

[5] A estes doze enviou Jesus, dando-lhes as seguintes instruções: Não tomeis rumo aos gentios, nem entreis em cidade de samaritanos;

[6] mas, de preferência, procurai as ovelhas perdidas da casa de Israel;

[7] e, à medida que seguirdes, pregai que está próximo o reino dos céus.

[8] Curai enfermos, ressuscitai mortos, purificai leprosos, expeli demônios; de graça recebestes, de graça dai.

马太福音 10

耶稣拣选十二使徒

（可3·13－19；路6·12－16）

[1]耶稣叫了十二个门徒来，给他们权柄，能驱赶污灵和医治各样的疾病。

[2]这十二使徒的名字如下：头一个叫西门（又称彼得），还有他弟弟安得烈，西庇太的儿子雅各和雅各的弟弟约翰，

[3]腓力和巴多罗买，多马和税吏马太，亚勒腓的儿子雅各，和达太，

[4]激进党的西门，还有出卖耶稣的加略人犹大。

耶稣差遣十二使徒
（可6·7－13；路9·1－6）

[5]耶稣差遣这十二个人出去，吩咐他们说：“外邦人的路，你们不要走；撒玛利亚人的城，你们不要进；

[6]宁可往以色列家迷失的羊那里去。

[7]要边走边传，说‘天国近了’。

[8]要医治病人，使死人复活，使痲疯病人洁净，把鬼赶出去。你们白白地得来，也要白白地给人。

[9] Não vos provereis de ouro, nem de prata, nem de cobre nos vossos cintos;

[9]腰袋里不要带金银铜钱；

[10] nem de alforje para o caminho, nem de duas túnicas, nem de sandálias, nem de bordão; porque digno é o trabalhador do seu alimento.

[10]途中不要带行囊，不要带两件内衣，也不要带鞋子和手杖，因为工人得饮食是应当的。

[11] E, em qualquer cidade ou povoado em que entrardes, indagai quem neles é digno; e aí ficai até vos retirardes.

[11]你们无论进哪一城、哪一村，要打听那里谁是合适的人，就住在他家，直住到离开的时候。

[12] Ao entrardes na casa, saudai-a;

[12]进他家时，要向那家请安。

[13] se, com efeito, a casa for digna, venha sobre ela a vossa paz; se, porém, não o for, torne para vós outros a vossa paz.

[13]那家若配得平安，你们所求的平安就临到那家；若不配得，你们所求的平安仍归你们。

[14] Se alguém não vos receber, nem ouvir as vossas palavras, ao sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés.

[14]凡不接待你们，不听你们话的人，你们离开那家，或是那城的时候，要跺掉你们脚上的尘土。

[15] Em verdade vos digo que menos rigor haverá para Sodoma e Gomorra, no Dia do Juízo, do que para aquela cidade.

[15]我实在告诉你们，在审判的日子，所多玛和蛾摩拉地方所受的，比那城还容易受呢！”

As admoestações

将来的迫害

（可13・9－13；路21・12－19）

[16] Eis que eu vos envio como ovelhas para o meio de lobos; sede, portanto, prudentes como as serpentes e símplices como as pombas.

[16]“看哪！我差你们出去，如同羊进入狼群，所以你们要机警如蛇，纯真如鸽。

[17] E acautelai-vos dos homens; porque vos entregarão aos tribunais e vos açoitarão nas suas sinagogas;

[17]你们要防备那些人，因为他们要把你们交给议会，也要在会堂里鞭打你们。

[18] por minha causa sereis levados à presença de governadores e de reis, para lhes servir de testemunho, a eles e aos gentios.

[18]你们要为我的缘故被送到统治者和君王面前，对他们和外邦人作见证。

[19] E, quando vos entregarem, não cuideis em como ou o que haveis de falar, porque, naquela hora, vos será concedido o que haveis de dizer,

[19]当人把你们交出时，不要担心怎样说话，或说什么话。到那时候，必赐给你们该说的话，

[20] visto que não sois vós os que falais, mas o Espírito de vosso Pai é quem fala em vós.

[20]因为不是你们自己说的，而是你们父的灵在你们里面说的。

[21] Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

[21]兄弟要把兄弟、父亲要把儿女置于死地；儿女要起来与父母为敌，害死他们。

[22] Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

[22]而且你们要为我的名被众人憎恨。但坚忍到底的终必得救。

[23] Quando, porém, vos perseguirem numa cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades de Israel, até que venha o Filho do Homem.

[23]有人在这城迫害你们，就逃到另一城去。我实在告诉你们，以色列的城镇，你们还没有走遍，人子就要来临。

Os estímulos

[24] O discípulo não está acima do seu mestre, nem o servo, acima do seu senhor.

[24] “学生不高过老师，仆人不高过主人。

[25] Basta ao discípulo ser como o seu mestre, e ao servo, como o seu senhor. Se chamaram Belzebu ao dono da casa, quanto mais aos seus domésticos?

[25]学生所遭遇的与老师一样，仆人所遭遇的与主人一样，也就够了。既然有人骂一家的主人是‘别西卜’，更何况他的家人呢？”

不要惧怕
（路12·2–7）

[26] Portanto, não os temais; pois nada há encoberto, que não venha a ser revelado; nem oculto, que não venha a ser conhecido.

[26] “所以，不要怕他们，因为掩盖的事没有不显露出来的，隐藏的事也没有不被知道的。

[27] O que vos digo às escuras, dizei-o a plena luz; e o que se vos diz ao ouvido, proclamai-o dos eirados.

[27]我在暗中告诉你们的，你们要在明处说出来；你们耳中所听的，要在屋顶上宣扬出来。

[28] Não temais os que matam o corpo e não podem matar a alma; temei, antes, aquele que pode fazer perecer no inferno tanto a alma como o corpo.

[28]那杀人身体但不能灭人灵魂的，不要怕他们；惟有那能在地狱里毁灭身体和灵魂的，才要怕他。

[29] Não se vendem dois pardais por um asse? E nenhum deles cairá em terra sem o consentimento de vosso Pai.

[29]两只麻雀不是卖一铜钱吗？你们的父若不许，一只也不会掉在地上。

[30] E, quanto a vós outros, até os cabelos todos da cabeça estão contados.

[30]就是你们的头发也都数过了。

[31] Não temais, pois! Bem mais valeis vós do que muitos pardais.

[31]所以，不要惧怕，你们比许多的麻雀还贵重！”

在人的面前认基督
（路12・8—9）

[32] Portanto, todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante de meu Pai, que está nos céus;

[32]“所以，凡在人面前认我的，我在我天上的父面前也必认他；

[33] mas aquele que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai, que está nos céus.

[33]凡在人面前不认我的，我在我天上的父面前也必不认他。”

As dificuldades

作门徒的代价
（路12・51—53；14・26—27）

[34] Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.

[34]“你们不要以为我来是带给地上和平，我来并不是带来和平，而是刀剑。

[35] Pois vim causar divisão entre o homem e seu pai; entre a filha e sua mãe e entre a nora e sua sogra.

[35]因为我来是要叫‘人与父亲对立，女儿与母亲对立，媳妇与婆婆对立。

[36] Assim, os inimigos do homem serão os da sua própria casa.

[36]人的仇敌就是自己家里的人。’

[37] Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; quem ama seu filho ou sua filha mais do que a mim não é digno de mim;

[37]爱父母胜过爱我的，不配作我的门徒；爱儿女胜过爱我的，不配作我的门徒。

[38] e quem não toma a sua cruz e vem após mim não é digno de mim.

[38]不背自己的十字架跟从我的，不配作我的门徒。

[39] Quem acha a sua vida perdê-la-á; quem, todavia, perde a vida por minha causa achá-la-á.

As recompensas

[40] Quem vos recebe a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

[41] Quem recebe um profeta, no caráter de profeta, receberá o galardão de profeta; quem recebe um justo, no caráter de justo, receberá o galardão de justo.

[42] E quem der a beber, ainda que seja um copo de água fria, a um destes pequeninos, por ser este meu discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Mateus 11

Jesus prega nas cidades

[1] Ora, tendo acabado Jesus de dar estas instruções a seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

João envia mensageiros a Jesus

Lucas 7.18-23

[2] Quando João ouviu, no cárcere, falar das obras de Cristo, mandou por seus discípulos perguntar-lhe:

[3] És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

[4] E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide e anunciai a João o que estais ouvindo e vendo:

[5] os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos

[39]得着性命的，要丧失性命；为我丧失性命的，要得着性命。”

论赏赐

（可9・41）

[40]“接纳你们的就是接纳我；接纳我的就是接纳差遣我来的那位。

[41]把先知当作先知接纳的，必得先知的赏赐；把义人当作义人接纳的，必得义人的赏赐。

[42]无论谁，只因门徒的名，就算把一杯凉水给这些小子中的一个喝，我实在告诉你们，他一定会得到赏赐。”

马太福音 11

[1]耶稣吩咐完了十二个门徒，就离开那里，往各城去传道，教导人。

施洗约翰的门徒来见耶稣

（路7・18－35）

[2]约翰在监狱里听见基督所做的事，就派他的门徒去，

[3]问耶稣：“将要来的那位就是你吗？还是我们要等候另一位呢？”

[4]耶稣回答他们：“你们去，把所听见、所看见的告诉约翰：

[5]就是盲人看见，瘸子行走，痲疯病人得洁净，聋子听见，死人复活，穷人听到福音。

ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres está sendo pregado o evangelho.

6 E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

6凡不因我跌倒的有福了！”

Jesus dá testemunho de João

Lucas 7.24-35

7 Então, em partindo eles, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

7他们一走，耶稣就对众人谈到约翰，说：“你们从前到旷野去，是要看什么呢？看风吹动的芦苇吗？

8 Sim, que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas finas assistem nos palácios reais.

8你们出去到底是要看什么？看穿细软衣服的人吗？那穿细软衣服的人是在王宫里。

9 Mas para que saístes? Para ver um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

9你们出去究竟是要看什么？是先知吗？是的，我告诉你们，他比先知大多了。

10 Este é de quem está escrito: Eis aí eu envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

10这个人就是经上所说的：　‘看哪，我要差遣我的使者在你面前，　他要在你前面为你预备道路。’

11 Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém apareceu maior do que João Batista; mas o menor no reino dos céus é maior do que ele.

11我实在告诉你们，凡女子所生的，没有一个比施洗约翰大；但在天国里，最小的比他还大。

12 Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus é tomado por esforço, e os que se esforçam se apoderam dele.

12从施洗约翰的日子到今天，天国受到强烈的攻击，强者夺取它。

13 Porque todos os Profetas e a Lei profetizaram até João.

13众先知和律法，直到约翰为止，都说了预言。

14 E, se o quereis reconhecer, ele mesmo é Elias, que estava para vir.

14如果你们愿意接受，这人就是那要来的以利亚。

15 Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

15有耳的，就应当听！

16 Mas a quem hei de comparar esta geração? É semelhante a meninos que,

16 “我该用什么来比这世代呢？这正像孩童坐在街市上向同伴呼喊：

sentados nas praças, gritam aos companheiros:

[17] Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não pranteastes.

[18] Pois veio João, que não comia nem bebia, e dizem: Tem demônio!

[19] Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizem: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores! Mas a sabedoria é justificada por suas obras.

Ai das cidades impenitentes!

Lucas 10.13-15

[20] Passou, então, Jesus a increpar as cidades nas quais ele operara numerosos milagres, pelo fato de não se terem arrependido:

[21] Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido com pano de saco e cinza.

[22] E, contudo, vos digo: no Dia do Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

[23] Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno; porque, se em Sodoma se tivessem operado os milagres que em ti se fizeram, teria ela permanecido até ao dia de hoje.

[24] Digo-vos, porém, que menos rigor haverá, no Dia do Juízo, para com a terra de Sodoma do que para contigo.

Jesus, o Salvador dos humildes

[17] ‘我们为你们吹笛，你们不跳舞；我们唱哀歌，你们不捶胸。’

[18]约翰来了，既不吃也不喝，人们就说他是被鬼附的；

[19]人子来了，也吃也喝，他们又说这人贪食好酒，是税吏和罪人的朋友。而智慧是由它的果子来证实的。”

耶稣责备不悔改的城

（路10·13－15）

[20]那时，耶稣在一些城行了许多异能。因为城里的人不肯悔改，他就责备那些城说：

[21] “哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的异能若行在推罗、西顿，他们早已披麻蒙灰悔改了。

[22]但我告诉你们，在审判的日子，推罗和西顿所受的，比你们还容易受呢！

[23]迦百农啊， 你以为要被举到天上吗？ 你要被推下阴间！ 因为在你那里所行的异能，若行在所多玛，它还可以存留到今日。

[24]但我告诉你们，在审判的日子，所多玛地方所受的，比你们还容易受呢！”

到我这里来

Lucas 10.21-22

[25] Por aquele tempo, exclamou Jesus: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos.

[26] Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

[27] Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém conhece o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

Vinde a mim

[28] Vinde a mim, todos os que estais cansados e sobrecarregados, e eu vos aliviarei.

[29] Tomai sobre vós o meu jugo e aprendei de mim, porque sou manso e humilde de coração; e achareis descanso para a vossa alma.

[30] Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.

Mateus 12

Jesus é senhor do sábado

Marcos 2.23-28; Lucas 6.1-5

[1] Por aquele tempo, em dia de sábado, passou Jesus pelas searas. Ora, estando os seus discípulos com fome, entraram a colher espigas e a comer.

[2] Os fariseus, porém, vendo isso, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer em dia de sábado.

[3] Mas Jesus lhes disse: Não lestes o que fez Davi quando ele e seus companheiros tiveram fome?

（路10・21－22）

[25]那时，耶稣说：“父啊，天地的主，我感谢你！因为你把这些事向聪明智慧的人隐藏起来，而向婴孩启示出来。

[26]父啊，是的，因为你的美意本是如此。

[27]一切都是我父交给我的；除了父，没有人知道子；除了子和子所愿意启示的人，没有人知道父。

[28]凡劳苦担重担的人都到我这里来，我要使你们得安息。

[29]我心里柔和谦卑，你们当负我的轭，向我学习；这样，你们的心灵就必得安息。

[30]因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的。”

马太福音 12

在安息日摘麦穗

（可2・23－28；路6・1－5）

[1]那时，耶稣在安息日从麦田经过。他的门徒饿了，就摘麦穗来吃。

[2]法利赛人看见，对耶稣说：“看哪，你的门徒在安息日做不合法的事了。”

[3]耶稣对他们说：“大卫和跟从他的人饥饿时所做的事，你们没有念过吗？

4 Como entrou na Casa de Deus, e comeram os pães da proposição, os quais não lhes era lícito comer, nem a ele nem aos que com ele estavam, mas exclusivamente aos sacerdotes?

4他怎么进了上帝的居所，吃了供饼呢？这饼是他和跟从他的人不可以吃的，惟独祭司才可以吃。

5 Ou não lestes na Lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e ficam sem culpa? Pois eu vos digo:

5再者，律法上所记的，在安息日，祭司在圣殿里犯了安息日也不算有罪，你们没有念过吗？

6 aqui está quem é maior que o templo.

6但我告诉你们，比圣殿更大的在这里。

7 Mas, se vós soubésseis o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos, não teríeis condenado inocentes.

7‘我喜爱怜悯，不喜爱祭祀。’你们若明白这话的意思，就不将无罪的当作有罪了。

8 Porque o Filho do Homem é senhor do sábado.

8因为人子是安息日的主。”

O homem da mão ressequida

Marcos 3.1-6; Lucas 6.6-11

治好萎缩了的手

（可3·1－6；路6·6－11）

9 Tendo Jesus partido dali, entrou na sinagoga deles.

9耶稣离开那地方，进了犹太人的会堂；

10 Achava-se ali um homem que tinha uma das mãos ressequida; e eles, então, com o intuito de acusá-lo, perguntaram a Jesus: É lícito curar no sábado?

10那里有个一只手萎缩了的人。有人为了要控告耶稣，就问他：“安息日治病合不合法？”

11 Ao que lhes respondeu: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma ovelha, e, num sábado, esta cair numa cova, não fará todo o esforço, tirando-a dali?

11耶稣对他们说：“你们中间谁有一只羊在安息日掉在坑里，不抓住它，把它拉上来呢？

12 Ora, quanto mais vale um homem que uma ovelha? Logo, é lícito, nos sábados, fazer o bem.

12人比羊贵重得多了！所以，在安息日做善事是合法的。”

13 Então, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e ela ficou sã como a outra.

13于是对那人说：“伸出手来！”他把手一伸，手就复原了，和另一只一样。

[14] Retirando-se, porém, os fariseus, conspiravam contra ele, sobre como lhe tirariam a vida.

[14]法利赛人出去，商议怎样除掉耶稣。

Jesus se retira

上帝所拣选的仆人

[15] Mas Jesus, sabendo disto, afastou-se dali. Muitos o seguiram, e a todos ele curou,

[15]耶稣知道了，就离开那里，有一大群人跟着他。他把所有的病人都治好了，

[16] advertindo-lhes, porém, que o não expusessem à publicidade,

[16]又嘱咐他们不要把他宣扬出去。

[17] para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta Isaías:

[17]这是要应验以赛亚先知所说的话：

[18] Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz. Farei repousar sobre ele o meu Espírito, e ele anunciará juízo aos gentios.

[18] “看哪，我所拣选的仆人， 我所亲爱，心所喜悦的； 我要将我的灵赐给他， 他必将公理传给外邦。

[19] Não contenderá, nem gritará, nem alguém ouvirá nas praças a sua voz.

[19]他不争吵，不喧嚷， 街上也没有人听见他的声音。

[20] Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumega, até que faça vencedor o juízo.

[20]压伤的芦苇，他不折断， 将残的灯火，他不吹灭， 直到他使公理得胜。

[21] E, no seu nome, esperarão os gentios.

[21]外邦人都要仰望他的名。”

A cura de um endemoninhado cego e mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende

Marcos 3.22-30; Lucas 11.14-23

诬蔑耶稣为别西卜

（可3・20－30；路11・14－23；12・10）

[22] Então, lhe trouxeram um endemoninhado, cego e mudo; e ele o curou, passando o mudo a falar e a ver.

[22]当时，有人把一个被鬼附，又盲又哑的人带到耶稣那里，耶稣医治他，那哑巴就能说话，又能看见。

[23] E toda a multidão se admirava e dizia: É este, porventura, o Filho de Davi?

[23]众人都惊奇，说：“这不是大卫之子吗？”

[24] Mas os fariseus, ouvindo isto, murmuravam: Este não expele demônios senão pelo poder de Belzebu, maioral dos demônios.

[24]但法利赛人听见，就说：“这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜罢了。”

[25] Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.

[26] Se Satanás expele a Satanás, dividido está contra si mesmo; como, pois, subsistirá o seu reino?

[27] E, se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

[28] Se, porém, eu expulso demônios pelo Espírito de Deus, certamente é chegado o reino de Deus sobre vós.

[29] Ou como pode alguém entrar na casa do valente e roubar-lhe os bens sem primeiro amarrá-lo? E, então, lhe saqueará a casa.

[30] Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

[31] Por isso, vos declaro: todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens; mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoada.

[32] Se alguém proferir alguma palavra contra o Filho do Homem, ser-lhe-á isso perdoado; mas, se alguém falar contra o Espírito Santo, não lhe será isso perdoado, nem neste mundo nem no porvir.

Árvores e seus frutos

Lucas 6.43-45

[33] Ou fazei a árvore boa e o seu fruto bom ou a árvore má e o seu fruto mau; porque pelo fruto se conhece a árvore.

[25]耶稣知道他们的心思，就对他们说：“一国自相纷争，必定荒芜；一城一家自相纷争，必立不住。

[26]若撒但赶出撒但，就是自相纷争，他的国怎能立得住呢？

[27]我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼又靠着谁呢？这样，他们要作你们的判官。

[28]我若靠着上帝的灵赶鬼，那么，上帝的国就已临到你们了。

[29]人怎能进壮士家里抢夺他的东西呢？除非先绑住那壮士，否则无法抢夺他的家。

[30]不跟我一起的，就是反对我；不与我一起收聚的，就是在拆散。

[31]所以我告诉你们，人一切的罪和亵渎的话都可得赦免，但是亵渎圣灵，总不得赦免。

[32]凡说话干犯人子的，还可得赦免；但是说话干犯圣灵的，今世来世总不得赦免。”

树和果子

（路6・43－45）

[33] “你们知道树好，果子也好；又知道树坏，果子也坏；因为看果子就可以知道树。

[34] Raça de víboras, como podeis falar coisas boas, sendo maus? Porque a boca fala do que está cheio o coração.

[35] O homem bom tira do tesouro bom coisas boas; mas o homem mau do mau tesouro tira coisas más.

[36] Digo-vos que de toda palavra frívola que proferirem os homens, dela darão conta no Dia do Juízo;

[37] porque, pelas tuas palavras, serás justificado e, pelas tuas palavras, serás condenado.

O sinal de Jonas

Lucas 11.29-32

[38] Então, alguns escribas e fariseus replicaram: Mestre, queremos ver de tua parte algum sinal.

[39] Ele, porém, respondeu: Uma geração má e adúltera pede um sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o do profeta Jonas.

[40] Porque assim como esteve Jonas três dias e três noites no ventre do grande peixe, assim o Filho do Homem estará três dias e três noites no coração da terra.

[41] Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

[42] A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com esta geração e a condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

[34]毒蛇的孽种啊，你们既是恶人，怎能说出好话来呢？因为心里所充满的，口里就说出来。

[35]善人从他所存的善发出善来；恶人从他所存的恶发出恶来。

[36]我告诉你们，凡是人所说的闲话，在审判的日子，要句句供出来；

[37]因为要凭你的话定你为义，也要凭你的话定你有罪。”

求神迹

（可8·11－12；路11·29－32）

[38]当时，有几个文士和法利赛人对耶稣说：“老师，我们想请你显个神迹给我们看看。”

[39]耶稣回答他们：“邪恶淫乱的世代求看神迹，除了先知约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看了。

[40]约拿三日三夜在大鱼肚腹中，同样，人子也要三日三夜在地里面。

[41]在审判的时候，尼尼微人要起来定这世代的罪，因为尼尼微人听了约拿所传的就悔改了。看哪，比约拿更大的在这里！

[42]在审判的时候，南方的女王要起来定这世代的罪，因为她从地极而来，要听所罗门智慧的话。看哪，比所罗门更大的在这里！”

A estratégia de Satanás

Lucas 11.24-26

43 Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos procurando repouso, porém não encontra.

44 Por isso, diz: Voltarei para minha casa donde saí. E, tendo voltado, a encontra vazia, varrida e ornamentada.

45 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem torna-se pior do que o primeiro. Assim também acontecerá a esta geração perversa.

A família de Jesus

Marcos 3.31-35; Lucas 8.19-21

46 Falava ainda Jesus ao povo, e eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar-lhe.

47 E alguém lhe disse: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem falar-te.

48 Porém ele respondeu ao que lhe trouxera o aviso: Quem é minha mãe e quem são meus irmãos?

49 E, estendendo a mão para os discípulos, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

50 Porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai celeste, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Mateus 13

A parábola do semeador

Marcos 4.1-9; Lucas 8.4-8

污灵回来

（路11・24－26）

43“污灵离了人身，走遍无水之地寻找安歇之处，却找不到。

44于是他说：‘我要回到我原来的屋里去。’他到了，看见里面空着，打扫干净，修饰好了，

45就去另带了七个比自己更恶的灵来，都进去住在那里。那人后来的景况比先前更坏了。这邪恶的世代也要如此。”

遵父旨意的人都是亲属

（可3・31－35；路8・19－21）

46耶稣还在对众人说话的时候，不料，他母亲和他兄弟站在外边想要跟他说话。

47有人告诉他：“看哪！你母亲和你兄弟站在外边，想要跟你说话。”

48他却回答那对他说话的人，说：“谁是我的母亲？谁是我的兄弟？”

49于是他伸手指着门徒，说：“看哪，我的母亲，我的兄弟！

50凡遵行我天父旨意的人就是我的兄弟、姊妹和母亲。”

马太福音 13

撒种的比喻

（可4・1－9；路8・4－8）

[1] Naquele mesmo dia, saindo Jesus de casa, assentou-se à beira-mar;

[1]就在那天，耶稣从房子里出来，坐在海边。

[2] e grandes multidões se reuniram perto dele, de modo que entrou num barco e se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia.

[2]有一大群人到他那里聚集，他只好上船坐下，众人都站在岸上。

[3] E de muitas coisas lhes falou por parábolas e dizia: Eis que o semeador saiu a semear.

[3]他用比喻对他们讲了许多话。他说："有一个撒种的出去撒种。

[4] E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e, vindo as aves, a comeram.

[4]他撒的时候，有的落在路旁，飞鸟来把它们吃掉了。

[5] Outra parte caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

[5]有的落在土浅的石头地上，因为土不深，很快就长出苗来，

[6] Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

[6]太阳出来一晒，因为没有根就枯干了。

[7] Outra caiu entre os espinhos, e os espinhos cresceram e a sufocaram.

[7]有的落在荆棘里，荆棘长起来，把它挤住了。

[8] Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto: a cem, a sessenta e a trinta por um.

[8]又有的落在好土里，就结出果实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

[9] Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

[9]有耳的，就应当听！"

A explicação da parábola

Marcos 4.10-20; Lucas 8.9-15

用比喻的目的

（可4・10—12；路8・9—10）

[10] Então, se aproximaram os discípulos e lhe perguntaram: Por que lhes falas por parábolas?

[10]门徒进前来问耶稣："对众人讲话，为什么用比喻呢？"

[11] Ao que respondeu: Porque a vós outros é dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas àqueles não lhes é isso concedido.

[11]耶稣回答他们说："因为天国的奥秘只让你们知道，不让他们知道。

[12] Pois ao que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

[12]凡有的，还要给他，让他有余；凡没有的，连他所有的也要夺去。

[13] Por isso, lhes falo por parábolas; porque, vendo, não vêem; e, ouvindo, não ouvem, nem entendem.

[13]我之所以用比喻对他们讲，是因为他们看却看不清， 听却听不见，也不明白。

[14] De sorte que neles se cumpre a profecia de Isaías: Ouvireis com os ouvidos e de nenhum modo entendereis; vereis com os olhos e de nenhum modo percebereis.

[14]在他们身上，正应验了以赛亚的预言：‘你们听了又听，却不明白， 看了又看，却看不清。

[15] Porque o coração deste povo está endurecido, de mau grado ouviram com os ouvidos e fecharam os olhos; para não suceder que vejam com os olhos, ouçam com os ouvidos, entendam com o coração, se convertam e sejam por mim curados.

[15]因为这百姓的心麻木， 耳朵发沉，眼睛闭着， 免得眼睛看见， 耳朵听见， 心里明白，回转过来， 我会医治他们。’

[16] Bem-aventurados, porém, os vossos olhos, porque vêem; e os vossos ouvidos, porque ouvem.

[16]但你们的眼睛是有福的，因为看得见；你们的耳朵也是有福的，因为听得见。

[17] Pois em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não ouviram.

[17]我实在告诉你们，从前有许多先知和义人要看你们所看的，却没有看见；要听你们所听的，却没有听见。”

解释撒种的比喻
（可4·13－20；路8·11－15）

[18] Atendei vós, pois, à parábola do semeador.

[18] “所以，你们要听这撒种的比喻。

[19] A todos os que ouvem a palavra do reino e não a compreendem, vem o maligno e arrebata o que lhes foi semeado no coração. Este é o que foi semeado à beira do caminho.

[19]凡听见天国的道而不明白的，那恶者就来，把撒在他心里的夺了去；这就是撒在路旁的了。

[20] O que foi semeado em solo rochoso, esse é o que ouve a palavra e a recebe logo, com alegria;

[20]撒在石头地上的，就是人听了道，立刻欢喜领受，

[21] mas não tem raiz em si mesmo, sendo, antes, de pouca duração; em lhe chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandaliza.
[22] O que foi semeado entre os espinhos é o que ouve a palavra, porém os cuidados do mundo e a fascinação das riquezas sufocam a palavra, e fica infrutífera.
[23] Mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve a palavra e a compreende; este frutifica e produz a cem, a sessenta e a trinta por um.

A parábola do joio

[24] Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um homem que semeou boa semente no seu campo;
[25] mas, enquanto os homens dormiam, veio o inimigo dele, semeou o joio no meio do trigo e retirou-se.
[26] E, quando a erva cresceu e produziu fruto, apareceu também o joio.
[27] Então, vindo os servos do dono da casa, lhe disseram: SENHOR, não semeaste boa semente no teu campo? Donde vem, pois, o joio?
[28] Ele, porém, lhes respondeu: Um inimigo fez isso. Mas os servos lhe perguntaram: Queres que vamos e arranquemos o joio?
[29] Não! Replicou ele, para que, ao separar o joio, não arranqueis também com ele o trigo.
[30] Deixai-os crescer juntos até à colheita, e, no tempo da colheita, direi aos ceifeiros: ajuntai primeiro o joio, atai-o

[21]只因心里没有根，不过是暂时的，一旦为道遭受患难或迫害，立刻就跌倒。

[22]撒在荆棘里的，就是人听了道，后来有世上的忧虑、钱财的迷惑把道挤住了，结不出果实。

[23]撒在好土里的，就是人听了道，明白了，后来结了果实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。”

杂草的比喻

[24]耶稣又设个比喻对他们说：“天国好比人撒好种在田里，

[25]在人睡觉的时候，他的仇敌来，把杂草撒在麦子里就走了。

[26]到长苗吐穗的时候，杂草也显出来。

[27]地主的仆人进前来对他说：‘主人，你不是撒好种在田里吗？哪里来的杂草呢？’

[28]主人回答他们：‘这是仇敌做的。’仆人对他说：‘你要我们去拔掉吗？’

[29]主人说：‘不必，恐怕拔杂草，也把麦子连根拔出来。

[30]让这两样一起长，等到收割。当收割的时候，我会对收割的人说，先把杂

em feixes para ser queimado; mas o trigo, recolhei-o no meu celeiro.

草拔出来，捆成捆，留着烧，把麦子收在我的仓里。’”

A parábola do grão de mostarda

Marcos 4.30-32; Lucas 13.18-19

芥菜种和面酵的比喻

（可4・30－32；路13・18－21）

31 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda, que um homem tomou e plantou no seu campo;

31他又设个比喻对他们说：“天国好比一粒芥菜种，有人拿去种在田里。

32 o qual é, na verdade, a menor de todas as sementes, e, crescida, é maior do que as hortaliças, e se faz árvore, de modo que as aves do céu vêm aninhar-se nos seus ramos.

32它原比所有的种子都小，等到长起来，却比各样的菜都大，且成了树，以致天上的飞鸟来在它的枝上筑巢。”

A parábola do fermento

Lucas 13.20-21

33 Disse-lhes outra parábola: O reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

33他又对他们讲另一个比喻：“天国好比面酵，有妇人拿来放进三斗面里，直到全团都发起来。”

Por que Jesus falou por parábolas

Marcos 4.33-34

用比喻的原因

（可4・33－34）

34 Todas estas coisas disse Jesus às multidões por parábolas e sem parábolas nada lhes dizia;

34这都是耶稣用比喻对众人说的话，不用比喻，他就不对他们说什么。

35 para que se cumprisse o que foi dito por intermédio do profeta: Abrirei em parábolas a minha boca; publicarei coisas ocultas desde a criação [do mundo].

35这是要应验先知所说的话：“我要开口说比喻，说出从创世以来所隐藏的事。”

A explicação da parábola do joio

解释杂草的比喻

36 Então, despedindo as multidões, foi Jesus para casa. E, chegando-se a ele os seus discípulos, disseram: Explica-nos a parábola do joio do campo.

36当时，耶稣离开众人，进了屋子。他的门徒进前来，说：“请把田间杂草的比喻讲给我们听。”

37 E ele respondeu: O que semeia a boa semente é o Filho do Homem;

37他回答：“那撒好种的就是人子，

[38] o campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino; o joio são os filhos do maligno;

[38]田地就是世界，好种就是天国之子，杂草就是那恶者之子，

[39] o inimigo que o semeou é o diabo; a ceifa é a consumação do século, e os ceifeiros são os anjos.

[39]撒杂草的仇敌就是魔鬼，收割的时候就是世代的终结，收割的人就是天使。

[40] Pois, assim como o joio é colhido e lançado ao fogo, assim será na consumação do século.

[40]正如把杂草拔出来用火焚烧，世代的终结也要如此。

[41] Mandará o Filho do Homem os seus anjos, que ajuntarão do seu reino todos os escândalos e os que praticam a iniqüidade

[41]人子要差遣他的使者，把一切使人跌倒的和作恶的从他国里挑出来，

[42] e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

[42]丢在火炉里，在那里要哀哭切齿了。

[43] Então, os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

[43]那时，义人要在他们父的国里发出光来，像太阳一样。有耳的，就应当听！”

A parábola do tesouro escondido

藏宝和寻珠的比喻

[44] O reino dos céus é semelhante a um tesouro oculto no campo, o qual certo homem, tendo-o achado, escondeu. E, transbordante de alegria, vai, vende tudo o que tem e compra aquele campo.

[44] “天国好比宝贝藏在地里，人发现了就把它藏起来，欢欢喜喜地去变卖一切所有的，买这块地。

A parábola da pérola

[45] O reino dos céus é também semelhante a um que negocia e procura boas pérolas;

[45] “天国又好比商人寻找好的珍珠，

[46] e, tendo achado uma pérola de grande valor, vende tudo o que possui e a compra.

[46]发现一颗贵重的珍珠，就去变卖他一切所有的，买下这颗珍珠。”

A parábola da rede

撒网的比喻

[47] O reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que, lançada ao mar, recolhe peixes de toda espécie.

[47] “天国又好比网撒在海里，聚拢各种鱼类，

[48] E, quando já está cheia, os pescadores arrastam-na para a praia e, assentados,

[48]网一满，人们就把它拉上岸，坐下来，拣好的收在桶里，不好的丢掉。

escolhem os bons para os cestos e os ruins deitam fora.

49 Assim será na consumação do século: sairão os anjos, e separarão os maus dentre os justos,

50 e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

49世代的终结也要这样：天使要出来，把恶人从义人中分别出来，

50丢在火炉里，在那里要哀哭切齿了。”

Coisas novas e velhas

新旧库藏

51 Entendestes todas estas coisas? Responderam-lhe: Sim!

51耶稣说：“这一切的话你们都明白了吗？”他们对他说：“明白了。”

52 Então, lhes disse: Por isso, todo escriba versado no reino dos céus é semelhante a um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas.

52他对他们说：“凡文士学习作天国的门徒，就像一个家的主人从他库里拿出新的和旧的东西来。”

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus

Marcos 6.1-6; Lucas 4.16-30

拿撒勒人厌弃耶稣

（可6·1－6；路4·16－30）

53 Tendo Jesus proferido estas parábolas, retirou-se dali.

53耶稣说完了这些比喻，就离开那里，

54 E, chegando à sua terra, ensinava-os na sinagoga, de tal sorte que se maravilhavam e diziam: Donde lhe vêm esta sabedoria e estes poderes miraculosos?

54来到自己的家乡，在会堂里教导人，以致他们都很惊奇，说：“这人哪来这样的智慧和异能呢？

55 Não é este o filho do carpinteiro? Não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos, Tiago, José, Simão e Judas?

55这不是那木匠的儿子吗？他母亲不是叫马利亚吗？他兄弟们不是叫雅各、约瑟、西门、犹大吗？

56 Não vivem entre nós todas as suas irmãs? Donde lhe vem, pois, tudo isto?

56他姊妹们不是都在我们这里吗？他这一切是从哪里来的呢？”

57 E escandalizavam-se nele. Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra e na sua casa.

57他们就厌弃他。耶稣对他们说：“先知除了在本乡和自己的家之外，没有不被尊敬的。”

58 E não fez ali muitos milagres, por causa da incredulidade deles.

58耶稣因为他们不信，没有在那里行很多异能。

Mateus 14

马太福音 14

A morte de João Batista

Marcos 6.14-29; Lucas 9.7-9

[1] Por aquele tempo, ouviu o tetrarca Herodes a fama de Jesus

[2] e disse aos que o serviam: Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

[3] Porque Herodes, havendo prendido e atado a João, o metera no cárcere, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão;

[4] pois João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la.

[5] E, querendo matá-lo, temia o povo, porque o tinham como profeta.

[6] Ora, tendo chegado o dia natalício de Herodes, dançou a filha de Herodias diante de todos e agradou a Herodes.

[7] Pelo que prometeu, com juramento, dar-lhe o que pedisse.

[8] Então, ela, instigada por sua mãe, disse: Dá-me, aqui, num prato, a cabeça de João Batista.

[9] Entristeceu-se o rei, mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, determinou que lha dessem;

[10] e deu ordens e decapitou a João no cárcere.

[11] Foi trazida a cabeça num prato e dada à jovem, que a levou a sua mãe.

[12] Então, vieram os seus discípulos, levaram o corpo e o sepultaram; depois, foram e o anunciaram a Jesus.

A primeira multiplicação de pães e peixes

Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17; João 6.1-13

施洗约翰之死

（可6·14－29；路9·7－9）

[1]那时，希律分封王听见耶稣的名声，

[2]就对臣仆说：“这是施洗的约翰从死人中复活，因此才有这些异能在他里面运行。”

[3]原来，希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，把约翰抓住绑了，关进监狱，

[4]因为约翰曾对他说：“你占有这妇人是不合法的。”

[5]希律就想要杀他，可是怕民众，因为他们认为约翰是先知。

[6]到了希律的生日，希罗底的女儿在众人面前跳舞，使希律欢喜，

[7]于是希律发誓许诺随她所求的给她。

[8]女儿被母亲指使，就说：“请把施洗约翰的头放在盘子里，拿来给我。”

[9]王就忧愁，然而因他所发的誓，又因同席的人，就下令给她；

[10]于是打发人去，在监狱里斩了约翰，

[11]把头放在盘子里，拿来给那女孩，她拿去给她母亲。

[12]约翰的门徒来，把尸体领去埋葬了，又去告诉耶稣。

耶稣使五千人吃饱

（可6·30－44；路9·10－17；约6·1－14）

[13] Jesus, ouvindo isto, retirou-se dali num barco, para um lugar deserto, à parte; sabendo-o as multidões, vieram das cidades seguindo-o por terra.

[13]耶稣听到了，就从那里上船，私下退到荒野的地方去。众人听到后，从各城来，步行跟随他。

[14] Desembarcando, viu Jesus uma grande multidão, compadeceu-se dela e curou os seus enfermos.

[14]耶稣出来，见有一大群人，就怜悯他们，治好了他们的病人。

[15] Ao cair da tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: O lugar é deserto, e vai adiantada a hora; despede, pois, as multidões para que, indo pelas aldeias, comprem para si o que comer.

[15]傍晚的时候，门徒进前来，说："这地方偏僻，而且时候已经晚了，请叫众人散去，他们好进村子，自己买些食物。"

[16] Jesus, porém, lhes disse: Não precisam retirar-se; dai-lhes, vós mesmos, de comer.

[16]耶稣对他们说："不用他们去，你们给他们吃吧！"

[17] Mas eles responderam: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes.

[17]门徒说："我们这里只有五个饼、两条鱼。"

[18] Então, ele disse: Trazei-mos.

[18]耶稣说："拿过来给我。"

[19] E, tendo mandado que a multidão se assentasse sobre a relva, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou. Depois, tendo partido os pães, deu-os aos discípulos, e estes, às multidões.

[19]于是他吩咐众人坐在草地上，就拿着这五个饼和两条鱼，望着天祝福，擘开饼，递给门徒，门徒又递给众人。

[20] Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que sobejaram recolheram ainda doze cestos cheios.

[20]他们都吃，并且吃饱了。门徒把剩下的碎屑收拾起来，装满了十二个篮子。

[21] E os que comeram foram cerca de cinco mil homens, além de mulheres e crianças.

[21]吃的人中，男的约有五千，还不算妇女和孩子。

Jesus anda por sobre o mar

Marcos 6.45-52; João 6.15-21

耶稣在海上行走

（可6・45－52；约6・15－21）

[22] Logo a seguir, compeliu Jesus os discípulos a embarcar e passar adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedia as multidões.

[22]耶稣随即催门徒上船，先渡到对岸，等他叫众人散去。

[23] E, despedidas as multidões, subiu ao monte, a fim de orar sozinho. Em caindo a tarde, lá estava ele, só.

[24] Entretanto, o barco já estava longe, a muitos estádios da terra, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrário.

[25] Na quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando por sobre o mar.

[26] E os discípulos, ao verem-no andando sobre as águas, ficaram aterrados e exclamaram: É um fantasma! E, tomados de medo, gritaram.

[27] Mas Jesus imediatamente lhes disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

[28] Respondendo-lhe Pedro, disse: Se és tu, SENHOR, manda-me ir ter contigo, por sobre as águas.

[29] E ele disse: Vem! E Pedro, descendo do barco, andou por sobre as águas e foi ter com Jesus.

[30] Reparando, porém, na força do vento, teve medo; e, começando a submergir, gritou: Salva-me, SENHOR!

[31] E, prontamente, Jesus, estendendo a mão, tomou-o e lhe disse: Homem de pequena fé, por que duvidaste?

[32] Subindo ambos para o barco, cessou o vento.

[33] E os que estavam no barco o adoraram, dizendo: Verdadeiramente és Filho de Deus!

Jesus em Genesaré

Marcos 6.53-56

[34] Então, estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré.

[23]疏散了众人以后，他独自上山去祷告。到了晚上，只有他一人在那里。

[24]那时船已离岸好几里　，因风不顺，被浪颠簸。

[25]天快亮的时候，耶稣在海面上走，往门徒那里去。

[26]但门徒看见他在海面上走，就惊慌了，说："是个鬼怪！"他们害怕得喊叫起来。

[27]耶稣连忙对他们说："放心！是我，不要怕！"

[28]彼得回答他说："主啊，如果是你，请叫我从水面上走到你那里去。"

[29]耶稣说："你来吧！"彼得就从船上下去，在水面上走，往耶稣那里去；

[30]只因见风很强，害怕起来，将要沉下去，就喊着说："主啊，救我！"

[31]耶稣立刻伸手拉住他，说："你这小信的人哪，为什么疑惑呢？"

[32]他们一上船，风就停了。

[33]在船上的人都拜他，说："你真是上帝的儿子。"

治好革尼撒勒的病人

（可6・53－56）

[34]他们渡过了海，在革尼撒勒上岸。

[35] Reconhecendo-o os homens daquela terra, mandaram avisar a toda a circunvizinhança e trouxeram-lhe todos os enfermos;

[36] e lhe rogavam que ao menos pudessem tocar na orla da sua veste. E todos os que tocaram ficaram sãos.

[35]那里的人认出耶稣，就打发人到整个周围地区去，把所有的病人带到他那里，

[36]求耶稣让他们只摸一摸他的衣裳繸子，摸着的人就都好了。

Mateus 15

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem

Marcos 7.1-23

[1] Então, vieram de Jerusalém a Jesus alguns fariseus e escribas e perguntaram:

[2] Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? Pois não lavam as mãos, quando comem.

[3] Ele, porém, lhes respondeu: Por que transgredis vós também o mandamento de Deus, por causa da vossa tradição?

[4] Porque Deus ordenou: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

[5] Mas vós dizeis: Se alguém disser a seu pai ou a sua mãe: É oferta ao SENHOR aquilo que poderias aproveitar de mim;

[6] esse jamais honrará a seu pai ou a sua mãe. E, assim, invalidastes a palavra de Deus, por causa da vossa tradição.

[7] Hipócritas! Bem profetizou Isaías a vosso respeito, dizendo:

[8] Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

[9] E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

马太福音 15

论古人的传统

（可7・1－23）

[1]那时，有法利赛人和文士从耶路撒冷来见耶稣，说：

[2]“你的门徒为什么违反古人的传统？因为他们吃饭的时候不洗手。”

[3]耶稣回答他们：“你们为什么因你们的传统而违反上帝的诫命呢？

[4]上帝说：‘当孝敬父母’；又说：‘咒骂父母的，必须处死。’

[5]你们倒说：‘无论谁对父母说：我所当供奉你的已经作了奉献，

[6]就可以不孝敬他的父亲。’这就是你们藉着传统，废了上帝的话。

[7]假冒为善的人哪！以赛亚指着你们所预言的说得好：

[8]‘这百姓用嘴唇尊敬我， 他们的心却远离我。

[9]他们把人的规条当作教义教导人； 他们拜我也是枉然。’”

10 E, tendo convocado a multidão, lhes disse: Ouvi e entendei:

10耶稣叫了众人来，对他们说："你们要听，也要明白。

11 não é o que entra pela boca o que contamina o homem, mas o que sai da boca, isto, sim, contamina o homem.

11从口里进去的不玷污人，从口里出来的才玷污人。"

12 Então, aproximando-se dele os discípulos, disseram: Sabes que os fariseus, ouvindo a tua palavra, se escandalizaram?

12当时，门徒进前来对他说："法利赛人听见这话很反感，你知道吗？"

13 Ele, porém, respondeu: Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada.

13耶稣回答："一切植物，若不是我天父栽植的，都要连根拔出来。

14 Deixai-os; são cegos, guias de cegos. Ora, se um cego guiar outro cego, cairão ambos no barranco.

14由他们吧！他们是瞎子作瞎子的向导；若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。"

15 Então, lhe disse Pedro: Explica-nos a parábola.

15彼得回应他说："请将这比喻讲解给我们听。"

16 Jesus, porém, disse: Também vós não entendeis ainda?

16耶稣说："连你们也还不明白吗？

17 Não compreendeis que tudo o que entra pela boca desce para o ventre e, depois, é lançado em lugar escuso?

17难道你们不了解，凡进到口里的，是经过肚子，又排入厕所吗？

18 Mas o que sai da boca vem do coração, e é isso que contamina o homem.

18然而口里出来的是出于心里，这才玷污人。

19 Porque do coração procedem maus desígnios, homicídios, adultérios, prostituição, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias.

19因为出于心里的有种种恶念，如凶杀、奸淫、淫乱、偷盗、伪证、毁谤。

20 São estas as coisas que contaminam o homem; mas o comer sem lavar as mãos não o contamina.

20这些才玷污人。至于不洗手吃饭，那并不玷污人。"

A mulher cananeia

Marcos 7.24-30

迦南妇人的信心

（可7·24－30）

21 Partindo Jesus dali, retirou-se para os lados de Tiro e Sidom.

21耶稣离开那里，退到推罗、西顿境内。

[22] E eis que uma mulher cananéia, que viera daquelas regiões, clamava: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de mim! Minha filha está horrivelmente endemoninhada.

[22]有一个迦南妇人从那地方出来，喊着说："主啊，大卫之子，可怜我！我女儿被鬼缠得很苦。"

[23] Ele, porém, não lhe respondeu palavra. E os seus discípulos, aproximando-se, rogaram-lhe: Despede-a, pois vem clamando atrás de nós.

[23]耶稣却一言不答。门徒进前来，求他说："这妇人在我们后头喊叫，请打发她走吧。"

[24] Mas Jesus respondeu: Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.

[24]耶稣回答："我奉差遣只到以色列家迷失的羊那里去。"

[25] Ela, porém, veio e o adorou, dizendo: SENHOR, socorre-me!

[25]那妇人来拜他，说："主啊，帮帮我！"

[26] Então, ele, respondendo, disse: Não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

[26]他回答："拿孩子的饼丢给小狗吃是不妥的。"

[27] Ela, contudo, replicou: Sim, SENHOR, porém os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos.

[27]妇人说："主啊，不错，可是小狗也吃它主人桌上掉下来的碎屑。"

[28] Então, lhe disse Jesus: Ó mulher, grande é a tua fé! Faça-se contigo como queres. E, desde aquele momento, sua filha ficou sã.

[28]于是耶稣回答她说："妇人，你的信心很大！照你所要的成全你吧。"从那时起，她的女儿就好了。

Jesus volta para o mar da Galileia e cura muitos enfermos

治好许多病人

[29] Partindo Jesus dali, foi para junto do mar da Galiléia; e, subindo ao monte, assentou-se ali.

[29]耶稣离开那地方，来到靠近加利利的海边，就上山坐下。

[30] E vieram a ele muitas multidões trazendo consigo coxos, aleijados, cegos, mudos e outros muitos e os largaram junto aos pés de Jesus; e ele os curou.

[30]有一大群人到他那里，带着瘸子、盲人、肢残的、聋哑的，和好些别的病人，都放在他脚前，他就治好了他们。

31 De modo que o povo se maravilhou ao ver que os mudos falavam, os aleijados recobravam saúde, os coxos andavam e os cegos viam. Então, glorificavam ao Deus de Israel.

31于是众人都惊讶，因为看见聋哑的说话，肢残的痊愈，瘸子行走，盲人看见，他们就归荣耀给以色列的上帝。

A segunda multiplicação de pães e peixes

Marcos 8.1-10

耶稣使四千人吃饱

（可8・1－10）

32 E, chamando Jesus os seus discípulos, disse: Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanece comigo e não tem o que comer; e não quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça pelo caminho.

32耶稣叫门徒来，说："我怜悯这群人，因为他们同我在这里已经三天，没有吃的东西了。我不愿意叫他们饿着回去，恐怕他们在路上饿昏了。"

33 Mas os discípulos lhe disseram: Onde haverá neste deserto tantos pães para fartar tão grande multidão?

33门徒说："我们在这野地，哪里有这么多的饼让这许多人吃饱呢？"

34 Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Responderam: Sete e alguns peixinhos.

34耶稣对他们说："你们有多少饼？"他们说："有七个，还有几条小鱼。"

35 Então, tendo mandado o povo assentar-se no chão,

35他就吩咐众人坐在地上，

36 tomou os sete pães e os peixes, e, dando graças, partiu, e deu aos discípulos, e estes, ao povo.

36拿着这七个饼和几条鱼，祝谢了，擘开，递给门徒；门徒又递给众人。

37 Todos comeram e se fartaram; e, do que sobejou, recolheram sete cestos cheios.

37他们都吃，并且吃饱了，收拾剩下的碎屑，装满了七个筐子。

38 Ora, os que comeram eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças.

38吃的人中，男的有四千，还不算妇女和孩子。

39 E, tendo despedido as multidões, entrou Jesus no barco e foi para o território de Magadã.

39耶稣叫众人散去，就上船，来到马加丹境内。

Mateus 16

马太福音 16

Os fariseus e os saduceus pedem um sinal do céu

Marcos 8.11-13

求神迹

（可8・11－13；路12・54－56）

[1] Aproximando-se os fariseus e os saduceus, tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse um sinal vindo do céu.

[1]法利赛人和撒都该人来试探耶稣，请他显个来自天上的神迹给他们看。

[2] Ele, porém, lhes respondeu: Chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está avermelhado;

[2]耶稣回答他们：“傍晚天发红，你们就说：‘明日天晴。’

[3] e, pela manhã: Hoje, haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Sabeis, na verdade, discernir o aspecto do céu e não podeis discernir os sinais dos tempos?

[3]早晨天色又红又暗，你们就说：‘今日有风雨。’你们知道分辨天上的气象，倒不能分辨这个时代的神迹。

[4] Uma geração má e adúltera pede um sinal; e nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas. E, deixando-os, retirou-se.

[4]邪恶淫乱的世代求看神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看了。”于是耶稣离开他们走了。

O fermento dos fariseus e dos saduceus

Marcos 8.14-21

防备法利赛人和撒都该人的酵

（可8·14－21）

[5] Ora, tendo os discípulos passado para o outro lado, esqueceram-se de levar pão.

[5]门徒渡到对岸，忘了带饼。

[6] E Jesus lhes disse: Vede e acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

[6]耶稣对他们说：“你们要谨慎，要防备法利赛人和撒都该人的酵。”

[7] Eles, porém, discorriam entre si, dizendo: É porque não trouxemos pão.

[7]门徒彼此议论说：“这是因为我们没有带饼吧。”

[8] Percebendo-o Jesus, disse: Por que discorreis entre vós, homens de pequena fé, sobre o não terdes pão?

[8]耶稣知道了，就说：“你们这小信的人，为什么因为没有饼就彼此议论呢？

[9] Não compreendeis ainda, nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantos cestos tomastes?

[9]你们还不明白吗？不记得那五个饼分给五千人，你们收拾了多少篮子的碎屑吗？

[10] Nem dos sete pães para os quatro mil e de quantos cestos tomastes?

[10]也不记得那七个饼分给四千人，你们又收拾了多少筐子的碎屑吗？

[11] Como não compreendeis que não vos falei a respeito de pães? E sim: acautelai-

[11]我对你们说‘要防备法利赛人和撒都该人的酵’，这话不是指着饼说的，你们怎么不明白呢？”

vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

[12] Então, entenderam que não lhes dissera que se acautelassem do fermento de pães, mas da doutrina dos fariseus e dos saduceus.

[12]门徒这才明白他所说的不是要他们防备饼的酵，而是要防备法利赛人和撒都该人的教训。

A confissão de Pedro

Marcos 8.27-30; Lucas 9.18-21

彼得认耶稣为基督

（可8・27－30；路9・18－21）

[13] Indo Jesus para os lados de Cesaréia de Filipe, perguntou a seus discípulos: Quem diz o povo ser o Filho do Homem?

[13]耶稣到了凯撒利亚．腓立比的境内，就问门徒："人们说人子是谁？"

[14] E eles responderam: Uns dizem: João Batista; outros: Elias; e outros: Jeremias ou algum dos profetas.

[14]他们说："有人说是施洗的约翰；有人说是以利亚；又有人说是耶利米或是先知中的一位。"

[15] Mas vós, continuou ele, quem dizeis que eu sou?

[15]耶稣问他们："你们说我是谁？"

[16] Respondendo Simão Pedro, disse: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo.

[16]西门．彼得回答说："你是基督，是永生上帝的儿子。"

[17] Então, Jesus lhe afirmou: Bem-aventurado és, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que to revelaram, mas meu Pai, que está nos céus.

[17]耶稣回答他说："约拿的儿子西门，你是有福的！因为这不是属血肉的启示你的，而是我在天上的父启示的。

[18] Também eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

[18]我还告诉你，你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上，阴间的权柄不能胜过它。

[19] Dar-te-ei as chaves do reino dos céus; o que ligares na terra terá sido ligado nos céus; e o que desligares na terra terá sido desligado nos céus.

[19]我要把天国的钥匙给你，凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你在地上所释放的，在天上也要释放。"

[20] Então, advertiu os discípulos de que a ninguém dissessem ser ele o Cristo.

[20]当时，耶稣嘱咐门徒不可对任何人说他是基督。

Jesus prediz a sua morte e ressurreição

Marcos 8.31-33; Lucas 9.22

耶稣预言受难和复活

（可8・31－9・1；路9・22－27）

[21] Desde esse tempo, começou Jesus Cristo a mostrar a seus discípulos que lhe era necessário seguir para Jerusalém e sofrer muitas coisas dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas, ser morto e ressuscitado no terceiro dia.

[21]从那时起，耶稣才向门徒明说，他必须上耶路撒冷去，受长老、祭司长和文士许多的苦，并且被杀，第三天复活。

[22] E Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo, dizendo: Tem compaixão de ti, SENHOR; isso de modo algum te acontecerá.

[22]彼得就拉着他，责备他说：“主啊，千万不可如此！这事绝不可临到你身上。”

[23] Mas Jesus, voltando-se, disse a Pedro: Arreda, Satanás! Tu és para mim pedra de tropeço, porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

[23]耶稣转过来，对彼得说：“撒但，退到我后边去！你是我的绊脚石，因为你不体会上帝的心意，而是体会人的意思。”

O discípulo de Cristo deve levar a sua cruz

Marcos 8.34—9.1; Lucas 9.23-27

[24] Então, disse Jesus a seus discípulos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

[24]于是耶稣对门徒说：“若有人要跟从我，就当舍己，背起自己的十字架来跟从我。

[25] Porquanto, quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por minha causa achá-la-á.

[25]因为凡要救自己生命的，要丧失生命；凡为我丧失生命的，要得着生命。

[26] Pois que aproveitará o homem se ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? Ou que dará o homem em troca da sua alma?

[26]人若赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢？人还能拿什么换生命呢？

[27] Porque o Filho do Homem há de vir na glória de seu Pai, com os seus anjos, e, então, retribuirá a cada um conforme as suas obras.

[27]人子要在他父的荣耀里与他的众使者一起来临，那时候，他要照各人的行为报应各人。

[28] Em verdade vos digo que alguns há, dos que aqui se encontram, que de maneira nenhuma passarão pela morte até que vejam vir o Filho do Homem no seu reino.

[28]我实在告诉你们，站在这里的，有人在没经历死亡以前，必定看见人子来到他的国里。”

Mateus 17

马太福音 17

A transfiguração
Marcos 9.2-8; Lucas 9.28-36

[1] Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro e aos irmãos Tiago e João e os levou, em particular, a um alto monte.

[2] E foi transfigurado diante deles; o seu rosto resplandecia como o sol, e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz.

[3] E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele.

[4] Então, disse Pedro a Jesus: SENHOR, bom é estarmos aqui; se queres, farei aqui três tendas; uma será tua, outra para Moisés, outra para Elias.

[5] Falava ele ainda, quando uma nuvem luminosa os envolveu; e eis, vindo da nuvem, uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; a ele ouvi.

[6] Ouvindo-a os discípulos, caíram de bruços, tomados de grande medo.

[7] Aproximando-se deles, tocou-lhes Jesus, dizendo: Erguei-vos e não temais!

[8] Então, eles, levantando os olhos, a ninguém viram, senão Jesus.

A vinda de Elias
Marcos 9.9-13

[9] E, descendo eles do monte, ordenou-lhes Jesus: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do Homem ressuscite dentre os mortos.

[10] Mas os discípulos o interrogaram: Por que dizem, pois, os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

耶稣登山显荣
（可9・2－13；路9・28－36）

[1]过了六天，耶稣带着彼得、雅各和雅各的弟弟约翰，领他们悄悄地上了高山。

[2]他在他们面前变了形像，他的脸明亮如太阳，衣裳洁白如光。

[3]忽然，有摩西和以利亚向他们显现，与耶稣说话。

[4]彼得回应，对耶稣说：“主啊，我们在这里真好！你若愿意，我就在这里搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。”

[5]说话之间，忽然有一朵明亮的云彩遮盖他们，又有声音从云彩里出来，说：“这是我的爱子，我所喜爱的。你们要听从他！”

[6]门徒听见，就俯伏在地，极其害怕。

[7]耶稣进前来，拍拍他们，说：“起来，不要害怕！”

[8]他们举目，不见一人，只见耶稣独自一人。

[9]下山的时候，耶稣嘱咐他们说：“人子还没有从死人中复活，你们不要把所看到的告诉人。”

[10]门徒问耶稣：“那么，文士为什么说以利亚必须先来？”

[11] Então, Jesus respondeu: De fato, Elias virá e restaurará todas as coisas.

[12] Eu, porém, vos declaro que Elias já veio, e não o reconheceram; antes, fizeram com ele tudo quanto quiseram. Assim também o Filho do Homem há de padecer nas mãos deles.

[13] Então, os discípulos entenderam que lhes falara a respeito de João Batista.

A cura de um jovem possesso

Marcos 9.14-29; Lucas 9.37-42

[14] E, quando chegaram para junto da multidão, aproximou-se dele um homem, que se ajoelhou e disse:

[15] SENHOR, compadece-te de meu filho, porque é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo e outras muitas, na água.

[16] Apresentei-o a teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo.

[17] Jesus exclamou: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-me aqui o menino.

[18] E Jesus repreendeu o demônio, e este saiu do menino; e, desde aquela hora, ficou o menino curado.

[19] Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus, perguntaram em particular: Por que motivo não pudemos nós expulsá-lo?

[20] E ele lhes respondeu: Por causa da pequenez da vossa fé. Pois em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa

[11]耶稣回答：“以利亚的确要来，并要复兴万事；

[12]可是我告诉你们，以利亚已经来了，人不认识他，反倒任意待他。人子也将这样受他们的苦。”

[13]门徒这才明白耶稣所说的是指施洗的约翰。

治好被鬼附的孩子

（可9・14－29；路9・37－43）

[14]耶稣和门徒到了众人那里，有一个人来见耶稣，跪下，

[15]说：“主啊，可怜我的儿子。他害癫痫病很苦，屡次跌进火里，屡次跌进水里。

[16]我带他到你门徒那里，他们却不能医治他。”

[17]耶稣回答：“唉！这又不信又悖谬的世代啊，我和你们在一起要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里来！”

[18]耶稣斥责那鬼，鬼就出来；从那时起，孩子就痊愈了。

[19]门徒私下进前来问耶稣：“我们为什么不能赶出那鬼呢？”

[20]耶稣对他们说：“是因你们的信心小。我实在告诉你们，你们若有信心像一粒芥菜种，就是对这座山说：‘你

daqui para acolá, e ele passará. Nada vos será impossível.

21 [Mas esta casta não se expele senão por meio de oração e jejum.]

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição

Marcos 9.30-32; Lucas 9.43b-45

22 Reunidos eles na Galiléia, disse-lhes Jesus: O Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens;

23 e estes o matarão; mas, ao terceiro dia, ressuscitará. Então, os discípulos se entristeceram grandemente.

Jesus paga imposto

24 Tendo eles chegado a Cafarnaum, dirigiram-se a Pedro os que cobravam o imposto das duas dracmas e perguntaram: Não paga o vosso Mestre as duas dracmas?

25 Sim, respondeu ele. Ao entrar Pedro em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Simão, que te parece? De quem cobram os reis da terra impostos ou tributo: dos seus filhos ou dos estranhos?

26 Respondendo Pedro: Dos estranhos, Jesus lhe disse: Logo, estão isentos os filhos.

27 Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que fisgar, tira-o; e, abrindo-lhe a boca, acharás um estáter. Toma-o e entrega-lhes por mim e por ti.

Mateus 18

O maior no reino dos céus

Marcos 9.33-37; Lucas 9.46-48

从这边移到那边’，它也会移过去，并且你们没有一件不能做的事了。”

耶稣第二次预言受难和复活
（可9・30－32；路9・43－45）

22他们聚集在加利利的时候，耶稣对门徒说：“人子将要被交在人手里。

23他们要杀害他，第三天他要复活。”门徒就非常忧愁。

缴纳圣殿税

24他们到了迦百农，收圣殿税的人来见彼得，说：“你们的老师不纳圣殿税吗？”

25彼得说：“纳。”他进了屋子，耶稣先对他说：“西门，你的意见如何？世上的君王向谁征收关税或丁税？是向自己的儿子呢？还是向外人呢？”

26彼得说：“是向外人。”耶稣对他说：“既然如此，儿子就可以免了。

27但恐怕触犯他们，你往海边去钓鱼，把先钓上来的鱼拿起来，开了它的口，会发现一个司塔特，可以拿去给他们，作你我的税钱。”

马太福音 18

天国里谁最大
（可9・33－37；路9・46－48）

[1] Naquela hora, aproximaram-se de Jesus os discípulos, perguntando: Quem é, porventura, o maior no reino dos céus?

[1]当时，门徒前来问耶稣：“天国里谁是最大的？”

[2] E Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles.

[2]耶稣叫一个小孩子来，让他站在他们当中，

[3] E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos tornardes como crianças, de modo algum entrareis no reino dos céus.

[3]说：“我实在告诉你们，你们若不回转，变成像小孩子一样，绝不能进天国。

[4] Portanto, aquele que se humilhar como esta criança, esse é o maior no reino dos céus.

[4]所以，凡自己谦卑像这小孩子的，他在天国里就是最大的。

[5] E quem receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe.

[5]凡为我的名接纳一个像这小孩子的，就是接纳我。”

Os tropeços

Marcos 9.42-48; Lucas 17.1-2

拒绝罪的诱惑

（可9·42—48；路17·1—2）

[6] Qualquer, porém, que fizer tropeçar a um destes pequeninos que crêem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse afogado na profundeza do mar.

[6]“凡使这些信我的小子中的一个跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，沉在深海里。

[7] Ai do mundo, por causa dos escândalos; porque é inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual vem o escândalo!

[7]这世界有祸了，因为它使人跌倒；绊倒人的事是免不了的，但那绊倒人的有祸了！

[8] Portanto, se a tua mão ou o teu pé te faz tropeçar, corta-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida manco ou aleijado do que, tendo duas mãos ou dois pés, seres lançado no fogo eterno.

[8]如果你一只手或是一只脚使你跌倒，就把它砍下来扔掉。你缺一只手或是一只脚进入永生，比有两手两脚被扔进永火里还好。

[9] Se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida com um só dos teus olhos

[9]如果你一只眼使你跌倒，就把它挖出来扔掉。你只有一只眼进入永生，比有两只眼被扔进地狱的火里还好。”

do que, tendo dois, seres lançado no inferno de fogo.

A parábola da ovelha perdida

Lucas 15.3-7

10 Vede, não desprezeis a qualquer destes pequeninos; porque eu vos afirmo que os seus anjos nos céus vêem incessantemente a face de meu Pai celeste.

11 [Porque o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.]

12 Que vos parece? Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará ele nos montes as noventa e nove, indo procurar a que se extraviou?

13 E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer sentirá por causa desta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram.

14 Assim, pois, não é da vontade de vosso Pai celeste que pereça um só destes pequeninos.

Como se deve tratar a um irmão culpado

15 Se teu irmão pecar [contra ti], vai argüi-lo entre ti e ele só. Se ele te ouvir, ganhaste a teu irmão.

16 Se, porém, não te ouvir, toma ainda contigo uma ou duas pessoas, para que, pelo depoimento de duas ou três testemunhas, toda palavra se estabeleça.

17 E, se ele não os atender, dize-o à igreja; e, se recusar ouvir também a igreja, considera-o como gentio e publicano.

迷羊的比喻

（路15·3－7）

10 “你们要小心，不可轻看这些小子中的一个；我告诉你们，他们的天使在天上，常见我天父的面。

12 “一个人若有一百只羊，其中一只走迷了路，你们的意见如何？他岂不留下这九十九只在山上，去找那只迷路的羊吗？

13若是找到了，我实在告诉你们，他为这一只羊欢喜，比为那没有迷路的九十九只欢喜还大呢！

14你们在天上的父也是这样，不愿意失去这些小子中的一个。”

如何对待有过错的弟兄

15 “若是你的弟兄得罪你，你要去，趁着只有他和你在一起的时候，指出他的错来。他若听你，你就赢得了你的弟兄；

16他若不听，你就另外带一个或两个人同去，因为‘任何指控都要凭两个或三个证人的口述才能成立’。

17他若是不听他们，就去告诉教会；若是不听教会，就把他看作外邦人和税吏。

[18] Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra terá sido ligado nos céus, e tudo o que desligardes na terra terá sido desligado nos céus.

[19] Em verdade também vos digo que, se dois dentre vós, sobre a terra, concordarem a respeito de qualquer coisa que, porventura, pedirem, ser-lhes-á concedida por meu Pai, que está nos céus.

[20] Porque, onde estiverem dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão

Lucas 17.3-4

[21] Então, Pedro, aproximando-se, lhe perguntou: SENHOR, até quantas vezes meu irmão pecará contra mim, que eu lhe perdoe? Até sete vezes?

[22] Respondeu-lhe Jesus: Não te digo que até sete vezes, mas até setenta vezes sete.

A parábola do credor incompassivo

[23] Por isso, o reino dos céus é semelhante a um rei que resolveu ajustar contas com os seus servos.

[24] E, passando a fazê-lo, trouxeram-lhe um que lhe devia dez mil talentos.

[25] Não tendo ele, porém, com que pagar, ordenou o senhor que fosse vendido ele, a mulher, os filhos e tudo quanto possuía e que a dívida fosse paga.

[26] Então, o servo, prostrando-se reverente, rogou: Sê paciente comigo, e tudo te pagarei.

[27] E o senhor daquele servo, compadecendo-se, mandou-o embora e perdoou-lhe a dívida.

[18] “我实在告诉你们，凡你们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你们在地上所释放的，在天上也要释放。

[19]我又实在告诉你们，若是你们中间有两个人在地上同心合意地求什么事，我在天上的父必为他们成全。

[20]因为，哪里有两三个人奉我的名聚会，哪里就有我在他们中间。”

不饶恕人的恶仆

[21]那时，彼得进前来，对耶稣说：“主啊，我弟兄得罪我，我当饶恕他几次呢？到七次够吗？”

[22]耶稣说：“我告诉你，不是到七次，而是到七十个七次。

[23]因为天国好像一个王要和他仆人算账。

[24]他开始算的时候，有人带了一个欠一万他连得的仆人来。

[25]因为他没有什么偿还之物，主人下令把他和他妻子儿女，以及一切所有的都卖了来偿还。

[26]那仆人就俯伏向他叩头，说：‘宽容我吧，我都会还你的。’

[27]那仆人的主人就动了慈心，把他释放了，并且免了他的债。

[28] Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem denários; e, agarrando-o, o sufocava, dizendo: Paga-me o que me deves.

[29] Então, o seu conservo, caindo-lhe aos pés, lhe implorava: Sê paciente comigo, e te pagarei.

[30] Ele, entretanto, não quis; antes, indo-se, o lançou na prisão, até que saldasse a dívida.

[31] Vendo os seus companheiros o que se havia passado, entristeceram-se muito e foram relatar ao seu senhor tudo que acontecera.

[32] Então, o seu senhor, chamando-o, lhe disse: Servo malvado, perdoei-te aquela dívida toda porque me suplicaste;

[33] não devias tu, igualmente, compadecer-te do teu conservo, como também eu me compadeci de ti?

[34] E, indignando-se, o seu senhor o entregou aos verdugos, até que lhe pagasse toda a dívida.

[35] Assim também meu Pai celeste vos fará, se do íntimo não perdoardes cada um a seu irmão.

Mateus 19

Jesus atravessa o Jordão

Marcos 10.1

[1] E aconteceu que, concluindo Jesus estas palavras, deixou a Galiléia e foi para o território da Judéia, além do Jordão.

[2] Seguiram-no muitas multidões, e curou-as ali.

A questão do divórcio

[28]那仆人出来，遇见一个欠他一百个银币的同伴，就揪着他，扼住他的喉咙，说：‘把你所欠的还我！’

[29]他的同伴就俯伏央求他，说：‘宽容我吧，我会还你的。’

[30]他不肯，却把他下在监里，直到他还了所欠的债。

[31]同伴们看见他所做的事就很悲愤，把这一切的事都告诉了主人。

[32]于是主人叫了他来，对他说：‘你这恶奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了；

[33]你不应该怜悯你的同伴，像我怜悯你吗？’

[34]主人就大怒，把他交给司刑的，直到他还清了所欠的债。

[35]你们各人若不从心里饶恕你的弟兄，我天父也要这样待你们。”

马太福音 19

休妻的问题

（可10·1－12）

[1]耶稣说完了这些话，就离开加利利，来到犹太的境内、约旦河的东边。

[2]有一大群人跟着他，他就在那里治好了他们。

Marcos 10.2-12; Lucas 16.18

[3] Vieram a ele alguns fariseus e o experimentavam, perguntando: É lícito ao marido repudiar a sua mulher por qualquer motivo?

[4] Então, respondeu ele: Não tendes lido que o Criador, desde o princípio, os fez homem e mulher

[5] e que disse: Por esta causa deixará o homem pai e mãe e se unirá a sua mulher, tornando-se os dois uma só carne?

[6] De modo que já não são mais dois, porém uma só carne. Portanto, o que Deus ajuntou não o separe o homem.

[7] Replicaram-lhe: Por que mandou, então, Moisés dar carta de divórcio e repudiar?

[8] Respondeu-lhes Jesus: Por causa da dureza do vosso coração é que Moisés vos permitiu repudiar vossa mulher; entretanto, não foi assim desde o princípio.

[9] Eu, porém, vos digo: quem repudiar sua mulher, não sendo por causa de relações sexuais ilícitas, e casar com outra comete adultério [e o que casar com a repudiada comete adultério].

[10] Disseram-lhe os discípulos: Se essa é a condição do homem relativamente à sua mulher, não convém casar.

[11] Jesus, porém, lhes respondeu: Nem todos são aptos para receber este conceito, mas apenas aqueles a quem é dado.

[12] Porque há eunucos de nascença; há outros a quem os homens fizeram tais; e

[3]有些法利赛人来试探耶稣说：“无论什么缘故，人休妻都合法吗？”

[4-5]耶稣回答：“那起初造人的，是造男造女，并且说：‘因此，人要离开父母，与妻子结合，二人成为一体。’这经文你们没有念过吗？

[6]既然如此，夫妻不再是两个人，而是一体的了。所以，上帝配合的，人不可分开。”

[7]法利赛人说：“这样，摩西为什么吩咐给妻子休书就可以休她呢？”

[8]耶稣说：“摩西因为你们的心硬，所以准许你们休妻，但起初并不是这样。

[9]我告诉你们，凡休妻另娶的，若不是为不贞的缘故，就是犯奸淫了。”

[10]门徒对耶稣说：“丈夫和妻子的关系既是这样，倒不如不娶。”

[11]耶稣对他们说：“这话不是人人都能领受的，惟独赐给谁，谁才能领受。

[12]因为有人从母腹里就是不宜结婚的，也有因人为的缘故不宜结婚的，并有

há outros que a si mesmos se fizeram eunucos, por causa do reino dos céus. Quem é apto para o admitir admita.

Jesus abençoa as crianças

Marcos 10.13-16; Lucas 18.15-17

13 Trouxeram-lhe, então, algumas crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse; mas os discípulos os repreendiam.

14 Jesus, porém, disse: Deixai os pequeninos, não os embaraceis de vir a mim, porque dos tais é o reino dos céus.

15 E, tendo-lhes imposto as mãos, retirou-se dali.

O jovem rico

Marcos 10.17-22; Lucas 18.18-23

16 E eis que alguém, aproximando-se, lhe perguntou: Mestre, que farei eu de bom, para alcançar a vida eterna?

17 Respondeu-lhe Jesus: Por que me perguntas acerca do que é bom? Bom só existe um. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos.

18 E ele lhe perguntou: Quais? Respondeu Jesus: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho;

19 honra a teu pai e a tua mãe e amarás o teu próximo como a ti mesmo.

20 Replicou-lhe o jovem: Tudo isso tenho observado; que me falta ainda?

21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, dá aos pobres e terás um tesouro no céu; depois, vem e segue-me.

为天国的缘故自己不结婚的。这话谁能领受，就领受吧。”

耶稣为小孩祝福

（可10・13－16；路18・15－17）

13那时，有人带着小孩子来见耶稣，要他给他们按手祷告，门徒就责备那些人。

14耶稣说：“让小孩子到我这里来，不要阻止他们，因为在天国的正是这样的人。”

15耶稣给他们按手，然后离开那地方。

青年财主寻求永生

（可10・17－31；路18・18－30）

16有一个人进前来问耶稣：“老师，我该做什么善事才能得永生？”

17耶稣对他说：“你为什么问我关于善的事呢？只有一位是善良的。你若要进入永生，就该遵守诫命。”

18他说：“哪些诫命？”耶稣说：“就是不可杀人；不可奸淫；不可偷盗；不可作假见证；

19当孝敬父母；又当爱邻如己。”

20那青年说：“这一切我都遵守了，还缺少什么呢？”

21耶稣说：“你若愿意作完全人，去变卖你所拥有的，分给穷人，就必有财宝在天上；然后来跟从我。”

[22] Tendo, porém, o jovem ouvido esta palavra, retirou-se triste, por ser dono de muitas propriedades.

[22]那青年听见这话，就忧忧愁愁地走了，因为他的产业很多。

O perigo das riquezas

Marcos 10.23-31; Lucas 18.24-30

[23] Então, disse Jesus a seus discípulos: Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no reino dos céus.

[23]耶稣对门徒说："我实在告诉你们，财主进天国是难的。

[24] E ainda vos digo que é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

[24]我再告诉你们，骆驼穿过针眼比财主进上帝的国还容易呢！"

[25] Ouvindo isto, os discípulos ficaram grandemente maravilhados e disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

[25]门徒听见这话，就非常惊奇，说："这样，谁能得救呢？"

[26] Jesus, fitando neles o olhar, disse-lhes: Isto é impossível aos homens, mas para Deus tudo é possível.

[26]耶稣看着他们，说："在人这是不能，在上帝凡事都能。"

[27] Então, lhe falou Pedro: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos; que será, pois, de nós?

[27]于是彼得回应，对他说："看哪，我们已经撇下一切跟从你了，我们会得到什么呢？"

[28] Jesus lhes respondeu: Em verdade vos digo que vós, os que me seguistes, quando, na regeneração, o Filho do Homem se assentar no trono da sua glória, também vos assentareis em doze tronos para julgar as doze tribos de Israel.

[28]耶稣对他们说："我实在告诉你们，你们这些跟从我的人，到了万物更新、人子坐在他荣耀宝座上的时候，你们也要坐在十二个宝座上，审判以色列十二个支派。

[29] E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe [ou mulher], ou filhos, ou campos, por causa do meu nome, receberá muitas vezes mais e herdará a vida eterna.

[29]凡为我的名撇下房屋，或是兄弟、姊妹、父亲、母亲、儿女、田地的，将得着百倍，并且承受永生。

[30] Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

[30]然而，有许多在前的，将要在后；在后的，将要在前。"

Mateus 20

马太福音 20

A parábola dos trabalhadores na vinha

在葡萄园做工的比喻

[1] Porque o reino dos céus é semelhante a um dono de casa que saiu de madrugada para assalariar trabalhadores para a sua vinha.

[1] “因为天国好比一家的主人清早去雇人进他的葡萄园做工。

[2] E, tendo ajustado com os trabalhadores a um denário por dia, mandou-os para a vinha.

[2]他和工人讲定一天一个银币，就打发他们进葡萄园去。

[3] Saindo pela terceira hora, viu, na praça, outros que estavam desocupados

[3]约在上午九点钟出去，看见市场上还有闲站的人，

[4] e disse-lhes: Ide vós também para a vinha, e vos darei o que for justo. Eles foram.

[4]就对那些人说：‘你们也进葡萄园去，我会给你们合理的工钱。’

[5] Tendo saído outra vez, perto da hora sexta e da nona, procedeu da mesma forma,

[5]他们也进去了。约在正午和下午三点钟又出去，他也是这么做。

[6] e, saindo por volta da hora undécima, encontrou outros que estavam desocupados e perguntou-lhes: Por que estivestes aqui desocupados o dia todo?

[6]约在下午五点钟出去，他看见还有人站在那里，就问他们：‘你们为什么整天在这里闲站呢？’

[7] Responderam-lhe: Porque ninguém nos contratou. Então, lhes disse ele: Ide também vós para a vinha.

[7]他们说：‘因为没有人雇我们。’他说：‘你们也进葡萄园去。’

[8] Ao cair da tarde, disse o senhor da vinha ao seu administrador: Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário, começando pelos últimos, indo até aos primeiros.

[8]到了晚上，园主对工头说：‘叫工人都来，给他们工钱，从后来的起，到先来的为止。’

[9] Vindo os da hora undécima, recebeu cada um deles um denário.

[9]约在下午五点钟雇的人来了，各人领了一个银币。

[10] Ao chegarem os primeiros, pensaram que receberiam mais; porém também estes receberam um denário cada um.

[10]那些最先雇的来了，以为可以多领，谁知也是各领一个银币。

[11] Mas, tendo-o recebido, murmuravam contra o dono da casa,

[11]他们领了工钱，就埋怨那家的主人说：

[12] dizendo: Estes últimos trabalharam apenas uma hora; contudo, os igualaste a nós, que suportamos a fadiga e o calor do dia.

[13] Mas o proprietário, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça; não combinaste comigo um denário?

[14] Toma o que é teu e vai-te; pois quero dar a este último tanto quanto a ti.

[15] Porventura, não me é lícito fazer o que quero do que é meu? Ou são maus os teus olhos porque eu sou bom?

[16] Assim, os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos [porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos].

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição

Marcos 10.32-34; Lucas 18.31-33

[17] Estando Jesus para subir a Jerusalém, chamou à parte os doze e, em caminho, lhes disse:

[18] Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte.

[19] E o entregarão aos gentios para ser escarnecido, açoitado e crucificado; mas, ao terceiro dia, ressurgirá.

O pedido da mãe de Tiago e João

Marcos 10.35-45

[20] Então, se chegou a ele a mulher de Zebedeu, com seus filhos, e, adorando-o, pediu-lhe um favor.

[21] Perguntou-lhe ele: Que queres? Ela respondeu: Manda que, no teu reino, estes

[12] ‘我们整天劳苦受热，那些后来的只做了一小时，你竟待他们和我们一样吗？’

[13]主人回答其中的一人说：‘朋友，我没亏待你，你与我讲定的不是一个银币吗？

[14]拿你的钱走吧！我乐意给那后来的和给你的一样，

[15]难道我的东西不可随我的意思用吗？因为我作好人，你就眼红了吗？’

[16]这样，那在后的，将要在前；在前的，将要在后了。”

耶稣第三次预言受难和复活

（可10·32－34；路18·31－34）

[17]耶稣上耶路撒冷去的时候，在路上把十二个门徒带到一边，对他们说：

[18] “看哪，我们上耶路撒冷去，人子将被交给祭司长和文士；他们要定他死罪，

[19]把他交给外邦人戏弄，鞭打，钉在十字架上；第三天他要复活。”

为首与为仆

（可10·35－45）

[20]那时，西庇太儿子的母亲和她两个儿子上前来，向耶稣叩头，求他一件事。

[21]耶稣问她：“你要什么呢？”她对耶稣说：“在你的国里，请让我这两个

meus dois filhos se assentem, um à tua direita, e o outro à tua esquerda.

儿子一个坐在你右边，一个坐在你左边。”

[22] Mas Jesus respondeu: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu estou para beber? Responderam-lhe: Podemos.

[22]耶稣回答："你们不知道所求的是什么。我将要喝的杯，你们能喝吗？"他们对他说："我们能。"

[23] Então, lhes disse: Bebereis o meu cálice; mas o assentar-se à minha direita e à minha esquerda não me compete concedê-lo; é, porém, para aqueles a quem está preparado por meu Pai.

[23]耶稣说："我所喝的杯，你们要喝。可是坐在我的左右，不是我可以赐的，而是我父为谁预备就赐给谁。"

[24] Ora, ouvindo isto os dez, indignaram-se contra os dois irmãos.

[24]其余十个门徒听见，就对他们兄弟二人很生气。

[25] Então, Jesus, chamando-os, disse: Sabeis que os governadores dos povos os dominam e que os maiorais exercem autoridade sobre eles.

[25]耶稣叫了他们来，说："你们知道，外邦人有君王作主治理他们，有大臣操权管辖他们。

[26] Não é assim entre vós; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

[26]但是在你们中间，不可这样。你们中间谁愿为大，就要作你们的用人；

[27] e quem quiser ser o primeiro entre vós será vosso servo;

[27]谁愿为首，就要作你们的仆人。

[28] tal como o Filho do Homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

[28]正如人子来，不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命，作多人的赎价。"

A cura de dois cegos de Jericó

Marcos 10.46-52; Lucas 18.35-43

治好两个盲人

（可10・46－52；路18・35－43）

[29] Saindo eles de Jericó, uma grande multidão o acompanhava.

[29]他们出耶利哥的时候，有一大群人跟随耶稣。

[30] E eis que dois cegos, assentados à beira do caminho, tendo ouvido que Jesus passava, clamaram: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de nós!

[30]有两个盲人坐在路旁，听说是耶稣经过，就喊着说："主啊，大卫之子，可怜我们吧！"

[31] Mas a multidão os repreendia para que se calassem; eles, porém, gritavam cada vez mais: SENHOR, Filho de Davi, tem misericórdia de nós!

[31]众人责备他们，不许他们作声，他们却越发喊着说："主啊，大卫之子，可怜我们吧！"

[32] Então, parando Jesus, chamou-os e perguntou: Que quereis que eu vos faça?

[32]耶稣就站住，叫他们来，说："你们要我为你们做什么？"

[33] Responderam: SENHOR, que se nos abram os olhos.

[33]他们说："主啊，让我们的眼睛能看见。"

[34] Condoído, Jesus tocou-lhes os olhos, e imediatamente recuperaram a vista e o foram seguindo.

[34]耶稣动了慈心，摸了他们的眼睛，他们立刻看得见，就跟从耶稣。

Mateus 21

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40; João 12.12-15

马太福音 21

荣入圣城

（可11・1－11；路19・28－38；约12・12－19）

[1] Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:

[1]耶稣和门徒快到耶路撒冷，进了橄榄山的伯法其时，打发两个门徒，

[2] Ide à aldeia que aí está diante de vós e logo achareis presa uma jumenta e, com ela, um jumentinho. Desprendei-a e trazei-mos.

[2]对他们说："你们往对面村子里去，会立刻看见一匹驴拴在那里，还有驴驹同在一处，解开它们，牵到我这里来。

[3] E, se alguém vos disser alguma coisa, respondei-lhe que o SENHOR precisa deles. E logo os enviará.

[3]若有人对你们说什么，你们就说：'主要用它们。'那人会立刻让你们牵来。"

[4] Ora, isto aconteceu para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta:

[4]这事发生是要应验先知所说的话：

[5] Dizei à filha de Sião: Eis aí te vem o teu Rei, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de animal de carga.

[5]"要对锡安的儿女说：看哪，你的王来到你这里，谦和地骑着驴，骑着小驴–驴的驹子。"

[6] Indo os discípulos e tendo feito como Jesus lhes ordenara,

[6]门徒就照耶稣所吩咐的去做，

[7] trouxeram a jumenta e o jumentinho. Então, puseram em cima deles as suas vestes, e sobre elas Jesus montou.

[8] E a maior parte da multidão estendeu as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos de árvores, espalhando-os pela estrada.

[9] E as multidões, tanto as que o precediam como as que o seguiam, clamavam: Hosana ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do SENHOR! Hosana nas maiores alturas!

[10] E, entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvoroçou, e perguntavam: Quem é este?

[11] E as multidões clamavam: Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galiléia!

A purificação do templo

Marcos 11.15-17; Lucas 19.45-46

[12] Tendo Jesus entrado no templo, expulsou todos os que ali vendiam e compravam; também derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

[13] E disse-lhes: Está escrito: A minha casa será chamada casa de oração; vós, porém, a transformais em covil de salteadores.

Jesus efetua curas no templo

[14] Vieram a ele, no templo, cegos e coxos, e ele os curou.

[15] Mas, vendo os principais sacerdotes e os escribas as maravilhas que Jesus fazia e os meninos clamando: Hosana ao Filho

[7]牵了驴和驴驹来，把他们的衣服搭在上面，耶稣就骑上。

[8]许许多多的人把自己的衣服铺在路上，还有人砍下树枝来铺在路上。

[9]前呼后拥的人群喊着说："和散那归于大卫之子！奉主名来的是应当称颂的！至高无上的，和散那！"

[10]耶稣进了耶路撒冷，全城都惊动了，说："这是谁？"

[11]众人说："这是从加利利的拿撒勒来的先知耶稣。"

洁净圣殿

（可11·15–19；路19·45–48；约2·13–22）

[12]耶稣进了圣殿，赶出圣殿里所有在做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子和卖鸽子之人的凳子，

[13]对他们说："经上记着：'我的殿要称为祷告的殿，你们倒使它成为贼窝了。'"

[14]在圣殿里有盲人和瘸子到耶稣跟前，他就治好了他们。

[15]祭司长和文士看见耶稣所行的奇事，又见小孩子在圣殿里喊着说："和散那归于大卫之子！"就很生气，

de Davi!, indignaram-se e perguntaram-lhe:

[16] Ouves o que estes estão dizendo? Respondeu-lhes Jesus: Sim; nunca lestes: Da boca de pequeninos e crianças de peito tiraste perfeito louvor?

[17] E, deixando-os, saiu da cidade para Betânia, onde pernoitou.

A figueira sem fruto

Marcos 11.12-14,20-24

[18] Cedo de manhã, ao voltar para a cidade, teve fome;

[19] e, vendo uma figueira à beira do caminho, aproximou-se dela; e, não tendo achado senão folhas, disse-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti! E a figueira secou imediatamente.

[20] Vendo isto os discípulos, admiraram-se e exclamaram: Como secou depressa a figueira!

[21] Jesus, porém, lhes respondeu: Em verdade vos digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não somente fareis o que foi feito à figueira, mas até mesmo, se a este monte disserdes: Ergue-te e lança-te no mar, tal sucederá;

[22] e tudo quanto pedirdes em oração, crendo, recebereis.

A autoridade de Jesus e o batismo de João

Marcos 11.27-33; Lucas 20.1-8

[23] Tendo Jesus chegado ao templo, estando já ensinando, acercaram-se dele os principais sacerdotes e os anciãos do povo, perguntando: Com que autoridade

[16]对他说：“这些人所喊的，你听到了吗？”耶稣对他们说：“听到了。经上说：‘你藉孩童和吃奶的口发出完全的赞美’，你们没有念过吗？”

[17]于是他离开他们，出城到伯大尼去，在那里过夜。

诅咒无花果树

（可11·12－14，20－24）

[18]早晨回城的时候，他饿了，

[19]看见路旁有一棵无花果树，就走到跟前，在树上找不到什么，只有叶子，就对树说：“从今以后，你永不结果子！”那无花果树立刻枯干了。

[20]门徒看见了，惊讶地说：“无花果树怎么立刻枯干了呢？”

[21]耶稣回答他们：“我实在告诉你们，你们若有信心，不疑惑，不但能行我对无花果树所行的事，就是对这座山说：‘离开此地，投在海里！’也会实现。

[22]你们祷告，无论求什么，只要信，就必得着。”

耶稣的权柄受到质问

（可11·27－33；路20·1－8）

[23]耶稣进了圣殿，正教导人的时候，祭司长和百姓的长老来问他：“你仗着什么权柄做这些事？给你这权柄的是谁呢？”

fazes estas coisas? E quem te deu essa autoridade?

24 E Jesus lhes respondeu: Eu também vos farei uma pergunta; se me responderdes, também eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

25 Donde era o batismo de João, do céu ou dos homens? E discorriam entre si: Se dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por que não acreditastes nele?

26 E, se dissermos: dos homens, é para temer o povo, porque todos consideram João como profeta.

27 Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E ele, por sua vez: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos dois filhos

28 E que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Chegando-se ao primeiro, disse: Filho, vai hoje trabalhar na vinha.

29 Ele respondeu: Sim, senhor; porém não foi.

30 Dirigindo-se ao segundo, disse-lhe a mesma coisa. Mas este respondeu: Não quero; depois, arrependido, foi.

31 Qual dos dois fez a vontade do pai? Disseram: O segundo. Declarou-lhes Jesus: Em verdade vos digo que publicanos e meretrizes vos precedem no reino de Deus.

32 Porque João veio a vós outros no caminho da justiça, e não acreditastes nele; ao passo que publicanos e

24耶稣回答他们说：“我也要问你们一句话，你们若告诉我，我就告诉你们我仗着什么权柄做这些事。

25约翰的洗礼是从哪里来的？是从天上来的，还是从人间来的呢？”他们彼此商议说：“我们若说‘从天上来的’，他会对我们说：‘这样，你们为什么不信他呢？’

26若说‘从人间来的’，我们又怕众人，因为大家都认为约翰是先知。”

27于是他们回答耶稣：“我们不知道。”耶稣也对他们说：“我也不告诉你们，我仗着什么权柄做这些事。”

两个儿子的比喻

28 “有一件事，你们的意见如何？一个人有两个儿子。他来对大儿子说：‘孩子，今天到葡萄园里做工去。’

29他回答：‘我不去’，以后自己懊悔，就去了。

30他来对小儿子也是这样说。他回答：‘父亲大人，我去’，却不去。

31这两个儿子是哪一个照着父亲的意愿做了呢？”他们说：“大儿子。”耶稣说：“我实在告诉你们，税吏和娼妓倒比你们先进上帝的国。

32因为约翰到你们这里来指引你们走义路，你们却不信他，税吏和娼妓倒信

meretrizes creram. Vós, porém, mesmo vendo isto, não vos arrependestes, afinal, para acreditardes nele.

了他。你们看见了以后，还是不悔悟去信他。”

A parábola dos lavradores maus

Marcos 12.1-12; Lucas 20.9-19

恶园户的比喻

（可12・1－12；路20・9－19）

33 Atentai noutra parábola. Havia um homem, dono de casa, que plantou uma vinha. Cercou-a de uma sebe, construiu nela um lagar, edificou-lhe uma torre e arrendou-a a uns lavradores. Depois, se ausentou do país.

33 “你们再听一个比喻：有一个家的主人开垦了一个葡萄园，四周围上篱笆，里面挖了一个榨酒池，盖了一座守望楼，租给园户，就出外远行去了。

34 Ao tempo da colheita, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os frutos que lhe tocavam.

34收果子的时候快到了，他打发仆人到园户那里去收果子。

35 E os lavradores, agarrando os servos, espancaram a um, mataram a outro e a outro apedrejaram.

35园户拿住仆人，打了一个，杀了一个，用石头打死了一个。

36 Enviou ainda outros servos em maior número; e trataram-nos da mesma sorte.

36主人又打发别的仆人去，比先前更多；园户还是照样对待他们。

37 E, por último, enviou-lhes o seu próprio filho, dizendo: A meu filho respeitarão.

37最后他打发自己的儿子到他们那里去，说：‘他们会尊敬我的儿子。’

38 Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança.

38可是，园户看见他儿子，彼此说：‘这是承受产业的。来，我们杀了他，占他的产业！’

39 E, agarrando-o, lançaram-no fora da vinha e o mataram.

39于是他们拿住他，把他扔出葡萄园外，杀了。

40 Quando, pois, vier o senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?

40葡萄园的主人来的时候，要怎样处置那些园户呢？”

41 Responderam-lhe: Fará perecer horrivelmente a estes malvados e arrendará a vinha a outros lavradores que lhe remetam os frutos nos seus devidos tempos.

41他们说：“要狠狠地除灭那些恶人，将葡萄园转租给那些按时候交果子的园户。”

42 Perguntou-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular; isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos?
43 Portanto, vos digo que o reino de Deus vos será tirado e será entregue a um povo que lhe produza os respectivos frutos.

44 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

45 Os principais sacerdotes e os fariseus, ouvindo estas parábolas, entenderam que era a respeito deles que Jesus falava;
46 e, conquanto buscassem prendê-lo, temeram as multidões, porque estas o consideravam como profeta.

Mateus 22

A parábola das bodas

1 De novo, entrou Jesus a falar por parábolas, dizendo-lhes:
2 O reino dos céus é semelhante a um rei que celebrou as bodas de seu filho.
3 Então, enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; mas estes não quiseram vir.
4 Enviou ainda outros servos, com esta ordem: Dizei aos convidados: Eis que já preparei o meu banquete; os meus bois e cevados já foram abatidos, e tudo está pronto; vinde para as bodas.

42耶稣对他们说：“‘匠人所丢弃的石头 已作了房角的头块石头。 这是主所做的， 在我们眼中看为奇妙。’ 这段经文你们从来没有念过吗？

43所以我告诉你们，上帝的国必从你们夺去，赐给那能结果子的民。

44谁跌在这石头上，一定会跌得粉碎；这石头掉在谁的身上，就要把谁压得稀烂。”

45祭司长和法利赛人听见他的比喻，就看出他是指着他们说的。

46他们想要捉拿他，但是惧怕众人，因为众人认为他是先知。

马太福音 22

喜宴的比喻
（路14·15—24）

1耶稣又用比喻对他们说：

2 “天国好比一个王为他儿子摆设娶亲的宴席。

3他打发仆人去，请那些被邀的人来赴宴，他们却不肯来。

4王又打发别的仆人，说：‘你们去告诉那被邀的人，我的宴席已经预备好了，牛和肥畜已经宰了，各样都齐备，请你们来赴宴。’

5 Eles, porém, não se importaram e se foram, um para o seu campo, outro para o seu negócio;	5那些人不理就走了，一个到自己田里去，一个做买卖去。
6 e os outros, agarrando os servos, os maltrataram e mataram.	6其余的抓住仆人，凌辱他们，把他们杀了。
7 O rei ficou irado e, enviando as suas tropas, exterminou aqueles assassinos e lhes incendiou a cidade.	7王就大怒，发兵除灭那些凶手，烧毁他们的城。
8 Então, disse aos seus servos: Está pronta a festa, mas os convidados não eram dignos.	8于是王对仆人说：‘喜宴已经齐备，只是所邀的人不配。
9 Ide, pois, para as encruzilhadas dos caminhos e convidai para as bodas a quantos encontrardes.	9所以你们要往岔路口上去，凡遇见的，都邀来赴宴。’
10 E, saindo aqueles servos pelas estradas, reuniram todos os que encontraram, maus e bons; e a sala do banquete ficou repleta de convidados.	10那些仆人就出去，到大路上，凡遇见的，不论善恶都招聚了来，宴席上就坐满了客人。
11 Entrando, porém, o rei para ver os que estavam à mesa, notou ali um homem que não trazia veste nupcial	11王进来见宾客，看到那里有一个没有穿礼服的，
12 e perguntou-lhe: Amigo, como entraste aqui sem veste nupcial? E ele emudeceu.	12就对他说：‘朋友，你到这里来怎么不穿礼服呢？’那人无言可答。
13 Então, ordenou o rei aos serventes: Amarrai-o de pés e mãos e lançai-o para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.	13于是王对侍从说：‘捆起他的手脚，把他扔在外边的黑暗里；在那里他要哀哭切齿了。’
14 Porque muitos são chamados, mas poucos, escolhidos.	14因为被召的人多，选上的人少。”
A questão do tributo Marcos 12.13-17; Lucas 20.20-26	**纳税给凯撒的问题** （可12・13－17；路20・19－26）
15 Então, retirando-se os fariseus, consultaram entre si como o surpreenderiam em alguma palavra.	15于是，法利赛人出去商议，怎样找话柄来陷害耶稣，

16 E enviaram-lhe discípulos, juntamente com os herodianos, para dizer-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e que ensinas o caminho de Deus, de acordo com a verdade, sem te importares com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens.

17 Dize-nos, pois: que te parece? É lícito pagar tributo a César ou não?

18 Jesus, porém, conhecendo-lhes a malícia, respondeu: Por que me experimentais, hipócritas?

19 Mostrai-me a moeda do tributo. Trouxeram-lhe um denário.

20 E ele lhes perguntou: De quem é esta efígie e inscrição?

21 Responderam: De César. Então, lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

22 Ouvindo isto, se admiraram e, deixando-o, foram-se.

Os saduceus e a ressurreição

Marcos 12.18-27; Lucas 20.27-40

23 Naquele dia, aproximaram-se dele alguns saduceus, que dizem não haver ressurreição, e lhe perguntaram:

24 Mestre, Moisés disse: Se alguém morrer, não tendo filhos, seu irmão casará com a viúva e suscitará descendência ao falecido.

25 Ora, havia entre nós sete irmãos. O primeiro, tendo casado, morreu e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão;

16就打发他们的门徒同希律党人去见耶稣，说："老师，我们知道你是诚实的，并且诚诚实实传上帝的道，无论谁你都一视同仁，因为你不看人的面子。

17请告诉我们，你的意见如何？纳税给凯撒合不合法？"

18耶稣看出他们的恶意，就说："假冒为善的人哪，为什么试探我？

19拿一个纳税的钱给我看！"他们就拿一个银币来给他。

20耶稣问他们："这像和这名号是谁的？"

21他们说："是凯撒的。"于是耶稣说："这样，凯撒的归凯撒；上帝的归上帝。"

22他们听了十分惊讶，就离开他走了。

复活的问题

（可12·18–27；路20·27–40）

23那天，撒都该人来见耶稣。他们说没有复活这回事，于是问耶稣：

24 "老师，摩西说：'某人若死了，没有孩子，他弟弟该娶他的妻子，为哥哥生子立后。'

25从前，在我们这里有兄弟七人，第一个娶了妻，死了，没有孩子，撇下妻子给弟弟。

[26] o mesmo sucedeu com o segundo, com o terceiro, até ao sétimo;

[27] depois de todos eles, morreu também a mulher.

[28] Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será ela esposa? Porque todos a desposaram.

[29] Respondeu-lhes Jesus: Errais, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus.

[30] Porque, na ressurreição, nem casam, nem se dão em casamento; são, porém, como os anjos no céu.

[31] E, quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou:

[32] Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Ele não é Deus de mortos, e sim de vivos.

[33] Ouvindo isto, as multidões se maravilhavam da sua doutrina.

O grande mandamento

Marcos 12.28-31

[34] Entretanto, os fariseus, sabendo que ele fizera calar os saduceus, reuniram-se em conselho.

[35] E um deles, intérprete da Lei, experimentando-o, lhe perguntou:

[36] Mestre, qual é o grande mandamento na Lei?

[37] Respondeu-lhe Jesus: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todo o teu entendimento.

[38] Este é o grande e primeiro mandamento.

[26]第二、第三，直到第七个，都是如此。

[27]后来，那妇人也死了。

[28]那么，在复活的时候，她是七个人中哪一个的妻子呢？因为他们都娶过她。”

[29]耶稣回答他们说：“你们错了，因为不明白圣经，也不知道上帝的大能。

[30]在复活的时候，人也不娶也不嫁，而是像天上的天使一样。

[31]论到死人复活，上帝向你们所说的话，你们没有念过吗？

[32]他说：‘我是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。’上帝不是死人的上帝，而是活人的上帝。”

[33]众人听见这话，对他的教导非常惊讶。

最大的诫命

（可12·28－34；路10·25－28）

[34]法利赛人听见耶稣堵住了撒都该人的口，他们就聚集在一起。

[35]其中有一个人是律法师，要试探耶稣，就问他：

[36]“老师，律法上的诫命哪一条是最大的呢？”

[37]耶稣对他说：“你要尽心、尽性、尽意爱主–你的上帝。

[38]这是最大的，且是第一条诫命。

39 O segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

39第二条也如此，就是要爱邻如己。

40 Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os Profetas.

40这两条诫命是一切律法和先知书的总纲。”

O Cristo, Filho de Davi

Marcos 12.35-37; Lucas 20.41-44

基督与大卫的关系

（可12・35－37；路20・41－44）

41 Reunidos os fariseus, interrogou-os Jesus:

41法利赛人聚集的时候，耶稣问他们：

42 Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Responderam-lhe eles: De Davi.

42 “论到基督，你们的意见如何？他是谁的后裔呢？”他们说：“是大卫的。”

43 Replicou-lhes Jesus: Como, pois, Davi, pelo Espírito, chama-lhe SENHOR, dizendo:

43耶稣说：“这样，大卫被圣灵感动，怎么还称他为主，说：

44 Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés?

44 ‘主对我主说：　你坐在我的右边，等我把你的仇敌放在你脚下？’

45 Se Davi, pois, lhe chama SENHOR, como é ele seu filho?

45大卫既称他为主，他怎么又是大卫的后裔呢？”

46 E ninguém lhe podia responder palavra, nem ousou alguém, a partir daquele dia, fazer-lhe perguntas.

46没有一个人能回答一句话，从那日以后没有人敢再问他什么。

Mateus 23

马太福音 23

Jesus censura os escribas e os fariseus

Marcos 12.38-40; Lucas 11.37-52; 20.45-47

谴责文士和法利赛人

（可12・38－40；路11・37－52；20・45－47）

1 Então, falou Jesus às multidões e aos seus discípulos:

1那时，耶稣对众人和门徒讲论，

2 Na cadeira de Moisés, se assentaram os escribas e os fariseus.

2说：“文士和法利赛人坐在摩西的位上，

3 Fazei e guardai, pois, tudo quanto eles vos disserem, porém não os imiteis nas suas obras; porque dizem e não fazem.

3所以凡他们所吩咐你们的，你们都要谨守遵行。但不要效法他们的行为，因为他们能说不能行。

[4] Atam fardos pesados [e difíceis de carregar] e os põem sobre os ombros dos homens; entretanto, eles mesmos nem com o dedo querem movê-los.

[4]他们把难挑的重担捆起来，搁在人的肩上，但自己一个指头也不肯动。

[5] Praticam, porém, todas as suas obras com o fim de serem vistos dos homens; pois alargam os seus filactérios e alongam as suas franjas.

[5]他们所做的一切事都是要让人看见，所以把佩戴的经匣加宽了，衣裳的繸子加长了，

[6] Amam o primeiro lugar nos banquetes e as primeiras cadeiras nas sinagogas,

[6]喜爱宴席上的首座、会堂里的高位，

[7] as saudações nas praças e o serem chamados mestres pelos homens.

[7]又喜欢人们在街市上向他们问安，称呼他们拉比。

[8] Vós, porém, não sereis chamados mestres, porque um só é vosso Mestre, e vós todos sois irmãos.

[8]但你们不要接受拉比的称呼，因为只有一位是你们的老师；你们都是弟兄。

[9] A ninguém sobre a terra chameis vosso pai; porque só um é vosso Pai, aquele que está nos céus.

[9]也不要称呼地上的人为父，因为只有一位是你们的父，就是在天上的父。

[10] Nem sereis chamados guias, porque um só é vosso Guia, o Cristo.

[10]不要接受师傅的称呼，因为只有一位是你们的师傅，就是基督。

[11] Mas o maior dentre vós será vosso servo.

[11]你们中间谁为大，谁就要作你们的用人。

[12] Quem a si mesmo se exaltar será humilhado; e quem a si mesmo se humilhar será exaltado.

[12]凡自高的，必降为卑；自甘卑微的，必升为高。

Várias advertências de Jesus

[13] Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque fechais o reino dos céus diante dos homens; pois vós não entrais, nem deixais entrar os que estão entrando!

[13] “你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们当着人的面把天国的门关了，自己不进去，要进去的人，你们也不容他们进去。

[14] [Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque devorais as casas das viúvas e, para o justificar, fazeis longas

orações; por isso, sofrereis juízo muito mais severo!]

15 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque rodeais o mar e a terra para fazer um prosélito; e, uma vez feito, o tornais filho do inferno duas vezes mais do que vós!

16 Ai de vós, guias cegos, que dizeis: Quem jurar pelo santuário, isso é nada; mas, se alguém jurar pelo ouro do santuário, fica obrigado pelo que jurou!

17 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o ouro ou o santuário que santifica o ouro?

18 E dizeis: Quem jurar pelo altar, isso é nada; quem, porém, jurar pela oferta que está sobre o altar fica obrigado pelo que jurou.

19 Cegos! Pois qual é maior: a oferta ou o altar que santifica a oferta?

20 Portanto, quem jurar pelo altar jura por ele e por tudo o que sobre ele está.

21 Quem jurar pelo santuário jura por ele e por aquele que nele habita;

22 e quem jurar pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que no trono está sentado.

23 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e tendes negligenciado os preceitos mais importantes da Lei: a justiça, a misericórdia e a fé; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas!

15 “你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们走遍海洋陆地，说服一个人入教，既入了教，却使他成为比你们加倍坏的地狱之子。

16 “你们这瞎眼的向导有祸了！你们说：‘凡指着圣所起誓的算不得什么；但是凡指着圣所中的金子起誓的，他就该谨守。’

17你们这无知的瞎子啊，哪个更大呢？是金子，还是使金子成圣的圣所呢？

18你们又说：‘凡指着祭坛起誓的算不得什么；但是凡指着坛上祭物起誓的，他就该谨守。’

19你们这些瞎子啊，哪个更大呢？是祭物，还是使祭物成圣的坛呢？

20所以，人指着祭坛起誓，就是指着坛和坛上一切所有的起誓；

21人指着圣所起誓，就是指着圣所和那住在圣所里的起誓；

22人指着天起誓，就是指着上帝的宝座和那坐在上面的起誓。

23 “你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、大茴香、小茴香献上十分之一，那律法上更重要的事，就是公义、怜悯、信实，你们反倒不做；这原是你们该做的－至于那些奉献也不可废弃。

24 Guias cegos, que coais o mosquito e engolis o camelo!

25 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque limpais o exterior do copo e do prato, mas estes, por dentro, estão cheios de rapina e intemperança!

26 Fariseu cego, limpa primeiro o interior do copo, para que também o seu exterior fique limpo!

27 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque sois semelhantes aos sepulcros caiados, que, por fora, se mostram belos, mas interiormente estão cheios de ossos de mortos e de toda imundícia!

28 Assim também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas, por dentro, estais cheios de hipocrisia e de iniqüidade.

29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque edificais os sepulcros dos profetas, adornais os túmulos dos justos

30 e dizeis: Se tivéssemos vivido nos dias de nossos pais, não teríamos sido seus cúmplices no sangue dos profetas!

31 Assim, contra vós mesmos, testificais que sois filhos dos que mataram os profetas.

32 Enchei vós, pois, a medida de vossos pais.

33 Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

34 Por isso, eis que eu vos envio profetas, sábios e escribas. A uns matareis e

24你们这瞎眼的向导，蠓虫你们就滤出来，骆驼你们倒吞下去。

25 “你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们洗净杯盘的外面，里面却满了贪婪和放荡。

26你这瞎眼的法利赛人，先洗净杯子的里面，好使外面也干净了。

27 “你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们好像粉饰了的坟墓，外面好看，里面却满了死人的骨头和一切的污秽。

28你们也是如此，外面对人显出公义，里面却满了虚伪和不法的事。

29 “你们这假冒为善的文士和法利赛人有祸了！因为你们建造先知的坟，装修义人的墓，

30说：‘若是我们在先祖的时代，必不和他们一同流先知的血。’

31这样，你们就证明自己是杀害先知的人的子孙了。

32你们去充满你们祖宗的恶贯吧！

33你们这些蛇啊，毒蛇的孽种啊，怎能逃脱地狱的惩罚呢？

34所以，我差遣先知、智慧人和文士到你们这里来，有的你们要杀害，要钉

crucificareis; a outros açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade;

十字架；有的你们要在会堂里鞭打，从这城追逼到那城，

35 para que sobre vós recaia todo o sangue justo derramado sobre a terra, desde o sangue do justo Abel até ao sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar.

35如此，地上所有义人流的血都归到你们身上，从义人亚伯的血起，直到你们在圣所和祭坛中间所杀的巴拉加的儿子撒迦利亚的血为止。

36 Em verdade vos digo que todas estas coisas hão de vir sobre a presente geração.

36我实在告诉你们，这一切的罪都要归到这世代了。”

O lamento sobre Jerusalém

Lucas 13.34-35

为耶路撒冷哀哭

（路13・34－35）

37 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das asas, e vós não o quisestes!

37 “耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多少次想聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，但是你们不愿意。

38 Eis que a vossa casa vos ficará deserta.

38看吧，你们的家要被废弃成为荒芜。

39 Declaro-vos, pois, que, desde agora, já não me vereis, até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

39我告诉你们，从今以后，你们绝不会再见到我，直到你们说：‘奉主名来的是应当称颂的！’”

Mateus 24

马太福音 24

O sermão profético

A destruição do templo

Marcos 13.1-2; Lucas 21.5-6

预言圣殿被毁

（可13・1－2；路21・5－6）

1 Tendo Jesus saído do templo, ia-se retirando, quando se aproximaram dele os seus discípulos para lhe mostrar as construções do templo.

1耶稣出了圣殿，正离开的时候，门徒前来，把圣殿的建筑指给他看。

2 Ele, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.

2耶稣回应他们说：“你们不是看见这一切吗？我实在告诉你们，这里将没有一块石头会留在另一块石头上，而不被拆毁的。”

O princípio das dores

Marcos 13.3-13; Lucas 21.7-19

3 No monte das Oliveiras, achava-se Jesus assentado, quando se aproximaram dele os discípulos, em particular, e lhe pediram: Dize-nos quando sucederão estas coisas e que sinal haverá da tua vinda e da consumação do século.

4 E ele lhes respondeu: Vede que ninguém vos engane.

5 Porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e enganarão a muitos.

6 E, certamente, ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; vede, não vos assusteis, porque é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

7 Porquanto se levantará nação contra nação, reino contra reino, e haverá fomes e terremotos em vários lugares;

8 porém tudo isto é o princípio das dores.

9 Então, sereis atribulados, e vos matarão. Sereis odiados de todas as nações, por causa do meu nome.

10 Nesse tempo, muitos hão de se escandalizar, trair e odiar uns aos outros;

11 levantar-se-ão muitos falsos profetas e enganarão a muitos.

12 E, por se multiplicar a iniqüidade, o amor se esfriará de quase todos.

13 Aquele, porém, que perseverar até o fim, esse será salvo.

14 E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações. Então, virá o fim.

终局的预兆

（可13・3－13；路21・7－19）

3耶稣在橄榄山上坐着，门徒私下进前来问他："请告诉我们，什么时候有这些事呢？你来临和世代的终结有什么预兆呢？"

4耶稣回答他们："你们要谨慎，免得有人迷惑你们。

5因为将有好些人冒我的名来，说'我是基督'，并且要迷惑许多人。

6你们也将听见打仗和打仗的风声。注意，不要惊慌！因为这些事必须发生，但这还不是终结。

7民要攻打民，国要攻打国，多处必有饥荒、地震。

8这都是灾难的起头。

9那时，人要使你们陷在患难里，也要杀害你们；你们又要为我的名被万民憎恨。

10那时，会有许多人跌倒，也会彼此陷害，彼此憎恨；

11且有好些假先知起来，迷惑许多人。

12因为不法的事增多，许多人的爱心渐渐冷淡了。

13但坚忍到底的终必得救。

14这天国的福音要传遍天下，对万民作见证，然后终结才来到。"

A grande tribulação

Marcos 13.14-23; Lucas 21.20-23

15 Quando, pois, virdes o abominável da desolação de que falou o profeta Daniel, no lugar santo (quem lê entenda),

16 então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

17 quem estiver sobre o eirado não desça a tirar de casa alguma coisa;

18 e quem estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

19 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

20 Orai para que a vossa fuga não se dê no inverno, nem no sábado;

21 porque nesse tempo haverá grande tribulação, como desde o princípio do mundo até agora não tem havido e nem haverá jamais.

22 Não tivessem aqueles dias sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos escolhidos, tais dias serão abreviados.

23 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

24 porque surgirão falsos cristos e falsos profetas operando grandes sinais e prodígios para enganar, se possível, os próprios eleitos.

25 Vede que vo-lo tenho predito.

26 Portanto, se vos disserem: Eis que ele está no deserto!, não saiais. Ou: Ei-lo no interior da casa!, não acrediteis.

大灾难

（可13·14—23；路21·20—24）

15 “当你们看见先知但以理所说的那‘施行毁灭的亵渎者’站在圣地（读这经的人要会意），

16那时，在犹太的，应当逃到山上；

17在屋顶上的，不要下来拿家里的东西；

18在田里的，不要回去取衣裳。

19在那些日子，怀孕的和奶孩子的就苦了。

20你们要祈求，好让你们逃走的时候，不遇见冬天或安息日。

21因为那时必有大灾难，自从世界的起头直到如今，从没有这样的灾难，将来也不会有。

22若不减少那些日子，凡血肉之躯的，就没有一个能得救；可是为了选民，那些日子将减少。

23那时，若有人对你们说：‘看哪，基督在这里！’或‘在那里！’你们不要信。

24因为假基督和假先知将要起来，显大神迹、大奇事，如果可能，要把选民也迷惑了。

25看哪，我已经预先告诉你们了。

26若有人对你们说：‘看哪，基督在旷野里！’你们不要出去；或说：‘看哪，基督在内室中！’你们不要信。

[27] Porque, assim como o relâmpago sai do oriente e se mostra até no ocidente, assim há de ser a vinda do Filho do Homem.

[27]好像闪电从东边发出，直照到西边，人子来临也要这样。

[28] Onde estiver o cadáver, aí se ajuntarão os abutres.

[28]尸首在哪里，鹰也会聚在哪里。”

A vinda do Filho do Homem

Marcos 13.24-27; Lucas 21.25-28

人子的来临

（可13・24－27；路21・25－28）

[29] Logo em seguida à tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade, as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

[29] “那些日子的灾难一过去，　太阳要变黑，　月亮也不放光，　众星要从天上坠落，　天上的万象都要震动。

[30] Então, aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem; todos os povos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e muita glória.

[30]那时，人子的预兆要显在天上，地上的万族都要哀哭。他们要看见人子带着能力和大荣耀，驾着天上的云来临。

[31] E ele enviará os seus anjos, com grande clangor de trombeta, os quais reunirão os seus escolhidos, dos quatro ventos, de uma a outra extremidade dos céus.

[31]他要差遣天使，用大声的号筒，从四方，从天这边直到天那边，召集他的选民。”

A parábola da figueira. Exortação à vigilância

Marcos 13.28-37; Lucas 21.29-36

从无花果树学功课

（可13・28－31；路21・29－33）

[32] Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

[32] “你们要从无花果树学习功课：当树枝发芽长叶的时候，你们就知道夏天近了。

[33] Assim também vós: quando virdes todas estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

[33]同样，当你们看见这一切，就知道那时候近了，就在门口了。

[34] Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

[34]我实在告诉你们，这世代还没有过去，这一切都要发生。

[35] Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

[35]天地要废去，我的话却绝不废去。”

那日那时没有人知道

（可13・32－37；路17・26－30，34－36）

[36] Mas a respeito daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão o Pai.

[37] Pois assim como foi nos dias de Noé, também será a vinda do Filho do Homem.

[38] Porquanto, assim como nos dias anteriores ao dilúvio comiam e bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca,

[39] e não o perceberam, senão quando veio o dilúvio e os levou a todos, assim será também a vinda do Filho do Homem.

[40] Então, dois estarão no campo, um será tomado, e deixado o outro;

[41] duas estarão trabalhando num moinho, uma será tomada, e deixada a outra.

[42] Portanto, vigiai, porque não sabeis em que dia vem o vosso SENHOR.

[43] Mas considerai isto: se o pai de família soubesse a que hora viria o ladrão, vigiaria e não deixaria que fosse arrombada a sua casa.

[44] Por isso, ficai também vós apercebidos; porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

A parábola do bom servo e do mau

Lucas 12.42-46

[45] Quem é, pois, o servo fiel e prudente, a quem o senhor confiou os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

[46] Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

[36] “但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的天使也不知道，子也不知道，惟有父知道。

[37]挪亚的日子怎样，人子来临也要怎样。

[38]在洪水以前的那些日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亚进方舟的那日，

[39]不知不觉洪水来了，把他们全都冲去。人子来临也要这样。

[40]那时，两个人在田里，一个被接去，一个被撇下。

[41]两个女人推磨，一个被接去，一个被撇下。

[42]所以，你们要警醒，因为不知道你们的主哪一天来到。

[43]你们要知道，一家的主人若知道晚上什么时候有贼来，就必警醒，不让贼挖穿房屋。

[44]所以，你们也要预备，因为在你们想不到的时候，人子就来了。”

忠心和不忠心的仆人

（路12·41－48）

[45] “那么，谁是那忠心又精明的仆人，主人派他管理自己的家仆、按时分粮给他们的呢？

[46]主人来到，看见仆人这样做，那仆人就有福了。

[47] Em verdade vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

[48] Mas, se aquele servo, sendo mau, disser consigo mesmo: Meu senhor demora-se,

[49] e passar a espancar os seus companheiros e a comer e beber com ébrios,

[50] virá o senhor daquele servo em dia em que não o espera e em hora que não sabe

[51] e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

[47]我实在告诉你们，主人要派他管理所有的财产。

[48]如果那恶仆心里说：‘我的主人会来得迟’，

[49]就动手打他的同伴，又和醉酒的人一同吃喝，

[50]在想不到的日子，不知道的时候，那仆人的主人要来，

[51]重重地惩罚他，定他和假冒为善的人同罪，在那里他要哀哭切齿了。”

Mateus 25

A parábola das dez virgens

[1] Então, o reino dos céus será semelhante a dez virgens que, tomando as suas lâmpadas, saíram a encontrar-se com o noivo.

[2] Cinco dentre elas eram néscias, e cinco, prudentes.

[3] As néscias, ao tomarem as suas lâmpadas, não levaram azeite consigo;

[4] no entanto, as prudentes, além das lâmpadas, levaram azeite nas vasilhas.

[5] E, tardando o noivo, foram todas tomadas de sono e adormeceram.

[6] Mas, à meia-noite, ouviu-se um grito: Eis o noivo! Saí ao seu encontro!

[7] Então, se levantaram todas aquelas virgens e prepararam as suas lâmpadas.

[8] E as néscias disseram às prudentes: Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas lâmpadas estão-se apagando.

马太福音 25

十童女的比喻

[1]“那时，天国好比十个童女拿着灯出去迎接新郎。

[2]其中有五个是愚拙的，五个是聪明的。

[3]愚拙的拿着灯，却没有带油；

[4]聪明的拿着灯，又盛了油在器皿里。

[5]新郎迟延的时候，她们都打盹，睡着了。

[6]半夜有人喊：‘看，新郎来了，你们出来迎接他。’

[7]那些童女就都起来挑亮她们的灯。

[8]愚拙的对聪明的说：‘请分点油给我们，因为我们的灯要灭了。’

[9] Mas as prudentes responderam: Não, para que não nos falte a nós e a vós outras! Ide, antes, aos que o vendem e comprai-o.

[9]聪明的回答：‘恐怕不够你我用的；你们还是自己到卖油的那里去买吧。’

[10] E, saindo elas para comprar, chegou o noivo, e as que estavam apercebidas entraram com ele para as bodas; e fechou-se a porta.

[10]她们去买的时候，新郎到了。那预备好了的，与他进去共赴婚宴，门就关了。

[11] Mais tarde, chegaram as virgens néscias, clamando: SENHOR, senhor, abre-nos a porta!

[11]其余的童女随后也来了，说：‘主啊，主啊，给我们开门！’

[12] Mas ele respondeu: Em verdade vos digo que não vos conheço.

[12]他却回答：‘我实在告诉你们，我不认识你们。’

[13] Vigiai, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

[13]所以，你们要警醒，因为那日子，那时辰，你们不知道。”

A parábola dos talentos

按才受托的比喻
（路19・11－27）

[14] Pois será como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus servos e lhes confiou os seus bens.

[14] “天国又好比一个人要出外远行，就叫了仆人来，把他的家业交给他们。

[15] A um deu cinco talentos, a outro, dois e a outro, um, a cada um segundo a sua própria capacidade; e, então, partiu.

[15]他按着各人的才干，给他们银子：一个给了五千，一个给了二千，一个给了一千，就出外远行去了。

[16] O que recebera cinco talentos saiu imediatamente a negociar com eles e ganhou outros cinco.

[16]那领五千的立刻拿去做买卖，另外赚了五千。

[17] Do mesmo modo, o que recebera dois ganhou outros dois.

[17]那领二千的也照样另赚了二千。

[18] Mas o que recebera um, saindo, abriu uma cova e escondeu o dinheiro do seu senhor.

[18]但那领一千的去掘开地，把主人的银子埋藏了。

[19] Depois de muito tempo, voltou o senhor daqueles servos e ajustou contas com eles.

[19]过了许久，那些仆人的主人来了，和他们算账。

[20] Então, aproximando-se o que recebera cinco talentos, entregou outros cinco, dizendo: SENHOR, confiaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que ganhei.

[20]那领五千的又带着另外的五千来，说：‘主啊，你交给我五千。请看，我又赚了五千。’

[21] Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

[21]主人说：‘好，你这又善良又忠心的仆人，你在少许的事上忠心，我要派你管理许多的事，进来享受你主人的快乐吧！’

[22] E, aproximando-se também o que recebera dois talentos, disse: SENHOR, dois talentos me confiaste; aqui tens outros dois que ganhei.

[22]那领二千的也进前来，说：‘主啊，你交给我二千。请看，我又赚了二千。’

[23] Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

[23]主人说：‘好，你这又善良又忠心的仆人，你在少许的事上忠心，我要派你管理许多的事，进来享受你主人的快乐吧！’

[24] Chegando, por fim, o que recebera um talento, disse: SENHOR, sabendo que és homem severo, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste,

[24]那领一千的也进前来，说：‘主啊，我知道你，你是个严厉的人：没有种的地方也要收割，没有播的地方也要收获，

[25] receoso, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu.

[25]我就害怕，去把你的一千银子埋藏在地里。请看，你的银子在这里。’

[26] Respondeu-lhe, porém, o senhor: Servo mau e negligente, sabias que ceifo onde não semeei e ajunto onde não espalhei?

[26]他的主人回答他说：‘你这又恶又懒的仆人，你既知道我没有种的地方也要收割，没有播的地方也要收获，

[27] Cumpria, portanto, que entregasses o meu dinheiro aos banqueiros, e eu, ao voltar, receberia com juros o que é meu.

[27]就该把我的银子放给兑换银钱的人，到我来的时候可以连本带利收回。

[28] Tirai-lhe, pois, o talento e dai-o ao que tem dez.

[28]把他这一千夺过来，给那有一万的。

[29] Porque a todo o que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.
[30] E o servo inútil, lançai-o para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes.

O grande julgamento

[31] Quando vier o Filho do Homem na sua majestade e todos os anjos com ele, então, se assentará no trono da sua glória;
[32] e todas as nações serão reunidas em sua presença, e ele separará uns dos outros, como o pastor separa dos cabritos as ovelhas;
[33] e porá as ovelhas à sua direita, mas os cabritos, à esquerda;
[34] então, dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai! Entrai na posse do reino que vos está preparado desde a fundação do mundo.
[35] Porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me hospedastes;
[36] estava nu, e me vestistes; enfermo, e me visitastes; preso, e fostes ver-me.
[37] Então, perguntarão os justos: SENHOR, quando foi que te vimos com fome e te demos de comer? Ou com sede e te demos de beber?
[38] E quando te vimos forasteiro e te hospedamos? Ou nu e te vestimos?
[39] E quando te vimos enfermo ou preso e te fomos visitar?

[29]因为凡有的，还要加给他，叫他有余；没有的，连他所有的也要夺过来。

[30]把这无用的仆人丢在外面黑暗里，在那里他要哀哭切齿了。’”

万民受审判

[31]“当人子在他荣耀里，同着众天使来临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。

[32]万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来，好像牧人分别绵羊、山羊一般，

[33]把绵羊安置在右边，山羊在左边。

[34]于是王要向他右边的说：‘你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国。

[35]因为我饿了，你们给我吃；渴了，你们给我喝；我流浪在外，你们留我住；

[36]我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监狱里，你们来看我。’

[37]义人就回答：‘主啊，我们什么时候见你饿了，给你吃；渴了，给你喝？

[38]什么时候见你流浪在外，留你住；或是赤身露体，给你穿？

[39]又什么时候见你病了，或是在监狱里，来看你呢？’

[40] O Rei, respondendo, lhes dirá: Em verdade vos afirmo que, sempre que o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.

[40]王回答他们说：‘我实在告诉你们，这些事你们做在我弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了。’

[41] Então, o Rei dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos.

[41] “王又要向那左边的说：‘你们这被诅咒的人，离开我！进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去！

[42] Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;

[42]因为我饿了，你们没有给我吃；渴了，你们没有给我喝；

[43] sendo forasteiro, não me hospedastes; estando nu, não me vestistes; achando-me enfermo e preso, não fostes ver-me.

[43]我流浪在外，你们没有留我住；我赤身露体，你们没有给我穿；我病了，我在监狱里，你们没有来看顾我。’

[44] E eles lhe perguntarão: SENHOR, quando foi que te vimos com fome, com sede, forasteiro, nu, enfermo ou preso e não te assistimos?

[44]他们也要回答：‘主啊，我们什么时候见你饿了，或渴了，或流浪在外，或赤身露体，或病了，或在监狱里，没有伺候你呢？’

[45] Então, lhes responderá: Em verdade vos digo que, sempre que o deixastes de fazer a um destes mais pequeninos, a mim o deixastes de fazer.

[45]王要回答：‘我实在告诉你们，这些事你们没有做在任何一个最小的弟兄身上，就是没有做在我身上了。’

[46] E irão estes para o castigo eterno, porém os justos, para a vida eterna.

[46]这些人要往永刑里去；那些义人要往永生里去。”

Mateus 26

O plano para tirar a vida de Jesus

Marcos 14.1-2; Lucas 22.1-2; João 11.45-53

[1] Tendo Jesus acabado todos estes ensinamentos, disse a seus discípulos:

[2] Sabeis que, daqui a dois dias, celebrar-se-á a Páscoa; e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.

马太福音 26

杀害耶稣的阴谋

（可14·1–2；路22·1–2；约11·45–53）

[1]耶稣说完了这一切的话，就对门徒说：

[2] “你们知道，过两天是逾越节，人子将要被出卖，钉在十字架上。”

[3] Então, os principais sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, chamado Caifás;

[3]那时，祭司长和百姓的长老聚集在那称为该亚法的大祭司的院里。

[4] e deliberaram prender Jesus, à traição, e matá-lo.

[4]大家商议要设计捉拿耶稣，把他杀掉。

[5] Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

[5]可是他们说："不可在过节的日子，恐怕百姓生乱。"

Jesus ungido em Betânia

Marcos 14.3-9; João 12.1-8

在伯大尼受膏

（可14·3－9；约12·1－8）

[6] Ora, estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso,

[6]耶稣在伯大尼的痲疯病人西门家里，

[7] aproximou-se dele uma mulher, trazendo um vaso de alabastro cheio de precioso bálsamo, que lhe derramou sobre a cabeça, estando ele à mesa.

[7]有一个女人拿着一玉瓶极贵的香膏来，趁耶稣坐席的时候，浇在他的头上。

[8] Vendo isto, indignaram-se os discípulos e disseram: Para que este desperdício?

[8]门徒看见就很不高兴，说："何必这样浪费呢！

[9] Pois este perfume podia ser vendido por muito dinheiro e dar-se aos pobres.

[9]这香膏可以卖许多钱，周济穷人。"

[10] Mas Jesus, sabendo disto, disse-lhes: Por que molestais esta mulher? Ela praticou boa ação para comigo.

[10]耶稣看出他们的意思，就说："为什么难为这女人呢？她在我身上做的是一件美事。

[11] Porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes;

[11]因为常有穷人和你们在一起，但是你们不常有我。

[12] pois, derramando este perfume sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento.

[12]她把这香膏浇在我身上是为我安葬作准备的。

[13] Em verdade vos digo: Onde for pregado em todo o mundo este evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

[13]我实在告诉你们，普天之下，无论在什么地方传这福音，都要述说这女人所做的，来记念她。"

O pacto da traição

Marcos 14.10-11; Lucas 22.3-6

犹大出卖耶稣

（可14·10－11；路22·3－6）

[14] Então, um dos doze, chamado Judas Iscariotes, indo ter com os principais sacerdotes, propôs:

[15] Que me quereis dar, e eu vo-lo entregarei? E pagaram-lhe trinta moedas de prata.

[16] E, desse momento em diante, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa

Marcos 14.12-16; Lucas 22.7-13

[17] No primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, vieram os discípulos a Jesus e lhe perguntaram: Onde queres que te façamos os preparativos para comeres a Páscoa?

[18] E ele lhes respondeu: Ide à cidade ter com certo homem e dizei-lhe: O Mestre manda dizer: O meu tempo está próximo; em tua casa celebrarei a Páscoa com os meus discípulos.

[19] E eles fizeram como Jesus lhes ordenara e prepararam a Páscoa.

O traidor é indicado

Marcos 14.17-21; Lucas 22.21-23; João 13.21-30

[20] Chegada a tarde, pôs-se ele à mesa com os doze discípulos.

[21] E, enquanto comiam, declarou Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

[22] E eles, muitíssimo contristados, começaram um por um a perguntar-lhe: Porventura, sou eu, SENHOR?

[23] E ele respondeu: O que mete comigo a mão no prato, esse me trairá.

[14]当时，十二使徒中有一个叫加略人犹大的，去见祭司长，

[15]说：“我把他交给你们，你们愿意给我多少钱？”他们给了他三十块银钱。

[16]从那时候起，他就找机会要把耶稣交给他们。

与门徒同守逾越节

（可14·12—21；路22·7—14，21—23；约13·21—30）

[17]除酵节的第一天，门徒来问耶稣：“你要我们在哪里给你预备吃逾越节的宴席呢？”

[18]耶稣说：“你们进城去，到某人那里，对他说：‘老师说：我的时候快到了，我要和我的门徒在你家里守逾越节。’”

[19]门徒遵照耶稣所吩咐的去预备了逾越节的宴席。

[20]到了晚上，耶稣和十二使徒坐席。

[21]他们吃的时候，耶稣说：“我实在告诉你们，你们中间有一个人要出卖我。”

[22]他们就非常忧愁，一个一个地问他：“主，该不是我吧？”

[23]耶稣回答说：“同我蘸手在盘子里的，就是要出卖我的。

24 O Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito, mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

24人子要去了，正如经上所写有关他的；但出卖人子的人有祸了！那人没有出生倒好。”

25 Então, Judas, que o traía, perguntou: Acaso, sou eu, Mestre? Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste.

25出卖耶稣的犹大回答他说：“拉比，该不是我吧？”耶稣说：“你自己说了。”

A Ceia do Senhor

Marcos 14.22-26; Lucas 22.14-20; 1 Coríntios 11.23-25

设立主的晚餐

（可14・22－26；路22・15－20；林前11・23－25）

26 Enquanto comiam, tomou Jesus um pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discípulos, dizendo: Tomai, comei; isto é o meu corpo.

26他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福了，就擘开，递给门徒，说：“你们拿去，吃吧。这是我的身体。”

27 A seguir, tomou um cálice e, tendo dado graças, o deu aos discípulos, dizendo: Bebei dele todos;

27他又拿起杯来，祝谢了，递给他们，说：“你们都喝这个，

28 porque isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos, para remissão de pecados.

28因为这是我立约的血，为许多人流出来，使罪得赦。

29 E digo-vos que, desta hora em diante, não beberei deste fruto da videira, até aquele dia em que o hei de beber, novo, convosco no reino de meu Pai.

29但我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直到我在我父的国里与你们同喝新的那日子。”

30 E, tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

30他们唱了诗，就出来往橄榄山去。

Pedro é avisado

Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

预言彼得不认主

（可14・27－31；路22・31－34；约13・36－38）

31 Então, Jesus lhes disse: Esta noite, todos vós vos escandalizareis comigo; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho ficarão dispersas.

31那时，耶稣对他们说：“今夜，你们为我的缘故都要跌倒。因为经上记着：‘我要击打牧人，羊就分散了。’

32 Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

32但我复活以后，要在你们之前往加利利去。”

[33] Disse-lhe Pedro: Ainda que venhas a ser um tropeço para todos, nunca o serás para mim.

[34] Replicou-lhe Jesus: Em verdade te digo que, nesta mesma noite, antes que o galo cante, tu me negarás três vezes.

[35] Disse-lhe Pedro: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. E todos os discípulos disseram o mesmo.

Jesus no Getsêmani

Marcos 14.32-42; Lucas 22.39-46

[36] Em seguida, foi Jesus com eles a um lugar chamado Getsêmani e disse a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou ali orar;

[37] e, levando consigo a Pedro e aos dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a angustiar-se.

[38] Então, lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai comigo.

[39] Adiantando-se um pouco, prostrou-se sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pai, se possível, passe de mim este cálice! Todavia, não seja como eu quero, e sim como tu queres.

[40] E, voltando para os discípulos, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Então, nem uma hora pudestes vós vigiar comigo?

[41] Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

[33]彼得回答他说：“即使众人为你的缘故跌倒，我也绝不跌倒。”

[34]耶稣说：“我实在告诉你，今夜鸡叫以前，你要三次不认我。”

[35]彼得说：“我就是必须和你同死，也绝不会不认你。”所有的门徒都是这样说。

在客西马尼祷告

（可14・32－42；路22・39－46）

[36]耶稣和门徒来到一个地方，名叫客西马尼。他对他们说：“你们坐在这里，我到那边去祷告。”

[37]于是他带着彼得和西庇太的两个儿子同去。他忧愁起来，极其难过，

[38]就对他们说：“我心里非常忧伤，几乎要死；你们留在这里，和我一同警醒。”

[39]他就稍往前走，俯伏在地，祷告说：“我父啊，如果可能，求你使这杯离开我。然而，不是照我所愿的，而是照你所愿的。”

[40]他回到门徒那里，见他们睡着了，就对彼得说：“怎么样？你们不能同我警醒一小时吗？

[41]总要警醒祷告，免得陷入试探。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。”

[42] Tornando a retirar-se, orou de novo, dizendo: Meu Pai, se não é possível passar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

[43] E, voltando, achou-os outra vez dormindo; porque os seus olhos estavam pesados.

[44] Deixando-os novamente, foi orar pela terceira vez, repetindo as mesmas palavras.

[45] Então, voltou para os discípulos e lhes disse: Ainda dormis e repousais! Eis que é chegada a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos de pecadores.

[46] Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

Jesus é preso

Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53; João 18.2-11

[47] Falava ele ainda, e eis que chegou Judas, um dos doze, e, com ele, grande turba com espadas e porretes, vinda da parte dos principais sacerdotes e dos anciãos do povo.

[48] Ora, o traidor lhes tinha dado este sinal: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o.

[49] E logo, aproximando-se de Jesus, lhe disse: Salve, Mestre! E o beijou.

[50] Jesus, porém, lhe disse: Amigo, para que vieste? Nisto, aproximando-se eles, deitaram as mãos em Jesus e o prenderam.

[42]他第二次又去祷告说：“我父啊，这杯若不能离开我，必须我喝，就愿你的旨意成全。”

[43]他又来，见他们睡着了，因为他们的眼睛困倦。

[44]耶稣又离开他们，第三次去祷告，说的话跟先前一样。

[45]然后他来到门徒那里，对他们说：“现在你们仍在睡觉安歇吗？看哪，时候到了，人子被出卖在罪人手里了。

[46]起来，我们走吧！看哪，那出卖我的人快来了。”

耶稣被捕

（可14・43－50；路22・47－53；约18・3－12）

[47]耶稣还在说话的时候，十二使徒之一的犹大来了，还有一大群人带着刀棒，从祭司长和百姓的长老那里跟他同来。

[48]那出卖耶稣的给了他们一个暗号，说：“我亲谁，谁就是。你们把他抓住。”

[49]犹大立刻进前来对耶稣说：“拉比，你好！”就跟他亲吻。

[50]耶稣对他说：“朋友，你来要做的事，就做吧。”于是那些人上前，下手抓住耶稣。

[51] E eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, sacou da espada e, golpeando o servo do sumo sacerdote, cortou-lhe a orelha.

[52] Então, Jesus lhe disse: Embainha a tua espada; pois todos os que lançam mão da espada à espada perecerão.

[53] Acaso, pensas que não posso rogar a meu Pai, e ele me mandaria neste momento mais de doze legiões de anjos?

[54] Como, pois, se cumpririam as Escrituras, segundo as quais assim deve suceder?

[55] Naquele momento, disse Jesus às multidões: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador? Todos os dias, no templo, eu me assentava [convosco] ensinando, e não me prendestes.

[56] Tudo isto, porém, aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas. Então, os discípulos todos, deixando-o, fugiram.

Jesus perante o Sinédrio

Marcos 14.53-65; Lucas 22.63-71; João 18.12-14,19-24

[57] E os que prenderam Jesus o levaram à casa de Caifás, o sumo sacerdote, onde se haviam reunido os escribas e os anciãos.

[58] Mas Pedro o seguia de longe até ao pátio do sumo sacerdote e, tendo entrado, assentou-se entre os serventuários, para ver o fim.

[59] Ora, os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho

[51]忽然，有一个和耶稣一起的人伸手拔出刀来，把大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一只耳朵。

[52]耶稣对他说：“收刀入鞘吧！凡动刀的，必死在刀下。

[53]你想我不能求我父，现在为我差遣比十二营还多的天使来吗？

[54]若是这样，经上所说事情必须如此发生的话怎么应验呢？”

[55]就在那时，耶稣对众人说：“你们带着刀棒出来抓我，如同拿强盗吗？我天天坐在圣殿里教导人，你们并没有抓我。

[56]但这整件事的发生，是要应验先知书上的话。”那时，门徒都离开他，逃走了。

耶稣在议会受审

（可14·53－65；路22·54－55，63－71；约18·13－14，19－24）

[57]抓耶稣的人把他带到大祭司该亚法那里去，文士和长老已经在那里聚集。

[58]彼得远远地跟着耶稣，直到大祭司的院子，进到里面，就和警卫同坐，要看结局怎样。

[59]祭司长和全议会寻找假见证控告耶稣，要处死他。

falso contra Jesus, a fim de o condenarem à morte.

60 E não acharam, apesar de se terem apresentado muitas testemunhas falsas. Mas, afinal, compareceram duas, afirmando:

60虽然有好些人来作假见证，总找不到实据。最后有两个人前来，

61 Este disse: Posso destruir o santuário de Deus e reedificá-lo em três dias.

61说：“这个人曾说：‘我能拆毁上帝的殿，三日内又建造起来。’”

62 E, levantando-se o sumo sacerdote, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

62大祭司就站起来，对耶稣说：“这些人作证告你的事，你什么都不回答吗？”

63 Jesus, porém, guardou silêncio. E o sumo sacerdote lhe disse: Eu te conjuro pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus.

63耶稣却不言语。大祭司对他说：“我指着永生上帝命令你起誓告诉我们，你是不是基督–上帝的儿子？”

64 Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste; entretanto, eu vos declaro que, desde agora, vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.

64耶稣对他说：“你自己说了。然而，我告诉你们， 此后你们要看见人子 坐在权能者的右边， 驾着天上的云来临。”

65 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou! Que necessidade mais temos de testemunhas? Eis que ouvistes agora a blasfêmia!

65大祭司就撕裂衣服，说：“他说了亵渎的话，我们何必再要证人呢？现在你们已经听见他这亵渎的话了。

66 Que vos parece? Responderam eles: É réu de morte.

66你们的意见如何？”他们回答：“他该处死。”

67 Então, uns cuspiram-lhe no rosto e lhe davam murros, e outros o esbofeteavam, dizendo:

67他们就吐唾沫在他脸上，用拳头打他，也有打他耳光的，

68 Profetiza-nos, ó Cristo, quem é que te bateu!

68说：“基督啊，向我们说预言吧！打你的是谁？”

Pedro nega a Jesus

Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62; João 18.15-18,25-27

彼得三次不认主

（可14·66–72；路22·56–62；约18·15–18，25–27）

[69] Ora, estava Pedro assentado fora no pátio; e, aproximando-se uma criada, lhe disse: Também tu estavas com Jesus, o galileu.

[70] Ele, porém, o negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

[71] E, saindo para o alpendre, foi ele visto por outra criada, a qual disse aos que ali estavam: Este também estava com Jesus, o Nazareno.

[72] E ele negou outra vez, com juramento: Não conheço tal homem.

[73] Logo depois, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdadeiramente, és também um deles, porque o teu modo de falar o denuncia.

[74] Então, começou ele a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem! E imediatamente cantou o galo.

[75] Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que o galo cante, tu me negarás três vezes. E, saindo dali, chorou amargamente.

Mateus 27

Jesus entregue a Pilatos

Marcos 15.1; Lucas 23.1-2; João 18.28-32

[1] Ao romper o dia, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo entraram em conselho contra Jesus, para o matarem;

[2] e, amarrando-o, levaram-no e o entregaram ao governador Pilatos.

O suicídio de Judas

[69]彼得在外面院子里坐着，有一个使女进前来，说：“你素来也是同那加利利人耶稣一起的。”

[70]彼得在众人面前却不承认，说：“我不知道你说的是什么！”

[71]他出去，到了门口，又有一个使女看见他，就对那里的人说：“这个人是同拿撒勒人耶稣一起的。”

[72]彼得又不承认，起誓说：“我不认得那个人。”

[73]过了不久，旁边站着的人前来，对彼得说：“你的确是他们一伙的，你的口音把你显露出来了。”

[74]彼得就赌咒发誓说：“我不认得那个人。”立刻鸡就叫了。

[75]彼得想起耶稣所说的话：“鸡叫以前，你要三次不认我。”他就出去痛哭。

马太福音 27

耶稣被解送给彼拉多

（可15·1；路23·1－2；约18·28－32）

[1]到了早晨，众祭司长和百姓的长老商议要处死耶稣，

[2]就把他绑着，解去，交给彼拉多总督。

犹大之死

（徒1·18－19）

[3] Então, Judas, o que o traiu, vendo que Jesus fora condenado, tocado de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e aos anciãos, dizendo:

[3]这时，出卖耶稣的犹大看见耶稣已经定了罪，就后悔，把那三十块银钱拿回来给祭司长和长老，

[4] Pequei, traindo sangue inocente. Eles, porém, responderam: Que nos importa? Isso é contigo.

[4]说："我出卖了无辜人的血有罪了。"他们说："那跟我们有什么相干？你自己承当吧！"

[5] Então, Judas, atirando para o santuário as moedas de prata, retirou-se e foi enforcar-se.

[5]犹大就把那银钱丢在殿里，出去吊死了。

[6] E os principais sacerdotes, tomando as moedas, disseram: Não é lícito deitá-las no cofre das ofertas, porque é preço de sangue.

[6]祭司长拾起银钱来，说："这是血价，不可放在圣殿的银库里。"

[7] E, tendo deliberado, compraram com elas o campo do oleiro, para cemitério de forasteiros.

[7]他们商议，就用那银钱买了窑户的一块田，用来埋葬外乡人。

[8] Por isso, aquele campo tem sido chamado, até ao dia de hoje, Campo de Sangue.

[8]所以，那块田直到今日还叫做"血田"。

[9] Então, se cumpriu o que foi dito por intermédio do profeta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço em que foi estimado aquele a quem alguns dos filhos de Israel avaliaram;

[9]这就应验了先知耶利米所说的话："他们用那三十块银钱，就是以色列人给那被估定的人所估定的价钱，

[10] e as deram pelo campo do oleiro, assim como me ordenou o SENHOR.

[10]买了窑户的一块田；这是照着主所吩咐我的。"

Jesus perante Pilatos

Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-5,13-25; João 18.33—19.16

耶稣在彼拉多面前受审

（可15·2—5；路23·3—5；约18·33—38）

[11] Jesus estava em pé ante o governador; e este o interrogou, dizendo: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: Tu o dizes.

[11]耶稣站在总督面前，总督问他："你是犹太人的王吗？"耶稣说："是你说的。"

[12] E, sendo acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.

[12]他被祭司长和长老控告的时候，什么都不回答。

[13] Então, lhe perguntou Pilatos: Não ouves quantas acusações te fazem?

[13]彼拉多就对他说：“他们作证告你这么多的事，你没有听见吗？”

[14] Jesus não respondeu nem uma palavra, vindo com isto a admirar-se grandemente o governador.

[14]耶稣仍不回答，连一句话也不说，以致总督觉得非常惊讶。

耶稣被判死刑

（可15·6－15；路23·13－25；约18·39－19·16）

[15] Ora, por ocasião da festa, costumava o governador soltar ao povo um dos presos, conforme eles quisessem.

[15]总督有一个常例，每逢这节期，随众人的意愿释放一个囚犯给他们。

[16] Naquela ocasião, tinham eles um preso muito conhecido, chamado Barrabás.

[16]当时有一个出名的囚犯叫巴拉巴。

[17] Estando, pois, o povo reunido, perguntou-lhes Pilatos: A quem quereis que eu vos solte, a Barrabás ou a Jesus, chamado Cristo?

[17]众人聚集的时候，彼拉多就对他们说：“你们要我释放哪一个给你们？是巴拉巴呢？是称为基督的耶稣呢？”

[18] Porque sabia que, por inveja, o tinham entregado.

[18]总督原知道他们是因为嫉妒才把他解了来。

[19] E, estando ele no tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofri por seu respeito.

[19]正坐堂的时候，他的夫人打发人来说：“这义人的事，你一点不可管，因为我今天在梦中因他受了许多的苦。”

[20] Mas os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram o povo a que pedisse Barrabás e fizesse morrer Jesus.

[20]祭司长和长老挑唆众人，要求释放巴拉巴，除掉耶稣。

[21] De novo, perguntou-lhes o governador: Qual dos dois quereis que eu vos solte? Responderam eles: Barrabás!

[21]总督回答他们说：“这两个人，你们要我释放哪一个给你们呢？”他们说：“巴拉巴。”

[22] Replicou-lhes Pilatos: Que farei, então, de Jesus, chamado Cristo? Seja crucificado! Responderam todos.

[22]彼拉多说："这样，那称为基督的耶稣我怎么办他呢？"他们都说："把他钉十字架！"

[23] Que mal fez ele? Perguntou Pilatos. Porém cada vez clamavam mais: Seja crucificado!

[23]总督说："为什么？他做了什么恶事呢？"他们更加喊着说："把他钉十字架！"

[24] Vendo Pilatos que nada conseguia, antes, pelo contrário, aumentava o tumulto, mandando vir água, lavou as mãos perante o povo, dizendo: Estou inocente do sangue deste [justo]; fique o caso convosco!

[24]彼拉多见说也无济于事，反要生乱，就拿水在众人面前洗手，说："流这人的血，罪不在我，你们承当吧。"

[25] E o povo todo respondeu: Caia sobre nós o seu sangue e sobre nossos filhos!

[25]众人都回答："他的血归到我们和我们的子孙身上！"

[26] Então, Pilatos lhes soltou Barrabás; e, após haver açoitado a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

[26]于是彼拉多释放巴拉巴给他们，把耶稣鞭打后交给人钉十字架。

Jesus entregue aos soldados

Marcos 15.16-20; João 19.2-3

士兵戏弄耶稣

（可15·16–20；约19·2–3）

[27] Logo a seguir, os soldados do governador, levando Jesus para o pretório, reuniram em torno dele toda a coorte.

[27]总督的兵把耶稣带进总督府，把全营的兵都聚集在耶稣那里。

[28] Despojando-o das vestes, cobriram-no com um manto escarlate;

[28]他们脱了他的衣服，穿上一件朱红色的袍子，

[29] tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e, na mão direita, um caniço; e, ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

[29]用荆棘编了冠冕，戴在他头上，拿一根芦苇秆放在他右手里，跪在他面前，戏弄他，说："万岁，犹太人的王！"

[30] E, cuspindo nele, tomaram o caniço e davam-lhe com ele na cabeça.

[30]他们又向他吐唾沫，拿芦苇秆打他的头。

[31] Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe o manto e o vestiram com as suas próprias vestes. Em seguida, o levaram para ser crucificado.

Simão leva a cruz do Senhor

Marcos 15.21; Lucas 23.26

[32] Ao saírem, encontraram um cireneu, chamado Simão, a quem obrigaram a carregar-lhe a cruz.

A crucificação

Marcos 15.22-32; Lucas 23.32-43; João 19.17-24

[33] E, chegando a um lugar chamado Gólgota, que significa Lugar da Caveira,

[34] deram-lhe a beber vinho com fel; mas ele, provando-o, não o quis beber.

[35] Depois de o crucificarem, repartiram entre si as suas vestes, tirando a sorte.

[36] E, assentados ali, o guardavam.

[37] Por cima da sua cabeça puseram escrita a sua acusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.

[38] E foram crucificados com ele dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

[39] Os que iam passando blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo:

[40] Ó tu que destróis o santuário e em três dias o reedificas! Salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, e desce da cruz!

[41] De igual modo, os principais sacerdotes, com os escribas e anciãos, escarnecendo, diziam:

[31]他们戏弄完了，就给他脱了袍子，又穿上他自己的衣服，带他出去，要钉十字架。

耶稣被钉十字架

（可15・21—32；路23・26—43；约19・17—27）

[32]他们出去的时候，遇见一个古利奈人，名叫西门，就强迫他同去，好背耶稣的十字架。

[33]他们到了一个地方，名叫各各他，就是“髑髅地”。

[34]士兵拿苦胆调和的酒给耶稣喝。他尝了，不肯喝。

[35]他们把他钉在十字架上，然后抽签分了他的衣服，

[36]又坐在那里看守他。

[37]他们在他头上方安了一个罪状牌，写着：“这是犹太人的王耶稣。”

[38]当时，有两个强盗和他同钉十字架，一个在右边，一个在左边。

[39]从那里经过的人讥笑他，摇着头，

[40]说：“你这拆毁殿、三日又建造起来的，救救你自己吧！如果你是上帝的儿子，就从十字架上下来呀！”

[41]众祭司长、文士和长老也同样嘲笑他，说：

[42] Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se. É rei de Israel! Desça da cruz, e creremos nele.

[42] "他救了别人，不能救自己。他是以色列的王，现在从十字架上下来，我们就信他。

[43] Confiou em Deus; pois venha livrá-lo agora, se, de fato, lhe quer bem; porque disse: Sou Filho de Deus.

[43]他倚靠上帝，上帝若愿意，现在就来救他，因为他曾说'我是上帝的儿子'。"

[44] E os mesmos impropérios lhe diziam também os ladrões que haviam sido crucificados com ele.

[44]和他同钉的强盗也这样讥讽他。

A morte de Jesus

Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

耶稣之死

（可15·33－41；路23·44－49；约19·28－30）

[45] Desde a hora sexta até à hora nona, houve trevas sobre toda a terra.

[45]从正午到下午三点钟，遍地都黑暗了。

[46] Por volta da hora nona, clamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamá sabactâni? O que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

[46]约在下午三点钟，耶稣大声高呼，说："以利！以利！拉马撒巴各大尼？"就是说："我的上帝！我的上帝！为什么离弃我？"

[47] E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Ele chama por Elias.

[47]站在那里的人，有的听见就说："这个人呼叫以利亚呢！"

[48] E, logo, um deles correu a buscar uma esponja e, tendo-a embebido de vinagre e colocado na ponta de um caniço, deu-lhe a beber.

[48]其中有一个人立刻跑去，拿海绵蘸满了醋，绑在芦苇秆上，送给他喝。

[49] Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem salvá-lo.

[49]其余的人说："且等着，看以利亚来不来救他。"

[50] E Jesus, clamando outra vez com grande voz, entregou o espírito.

[50]耶稣又大喊一声，气就断了。

[51] Eis que o véu do santuário se rasgou em duas partes de alto a baixo; tremeu a terra, fenderam-se as rochas;

[51]忽然，殿的幔子从上到下裂为两半，地震动，磐石崩裂，

[52] abriram-se os sepulcros, e muitos corpos de santos, que dormiam, ressuscitaram;

[52]坟墓也开了，有许多已睡了的圣徒的身体也复活了。

[53] e, saindo dos sepulcros depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

[53]耶稣复活以后，他们从坟墓里出来，进了圣城，向许多人显现。

[54] O centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, ficaram possuídos de grande temor e disseram: Verdadeiramente este era Filho de Deus.

[54]百夫长和跟他一同看守耶稣的人看见地震和所经历的事，非常害怕，说："他真是上帝的儿子！"

[55] Estavam ali muitas mulheres, observando de longe; eram as que vinham seguindo a Jesus desde a Galiléia, para o servirem;

[55]有好些妇女在那里，远远地观看，她们是从加利利跟随耶稣，来服事他的；

[56] entre elas estavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mulher de Zebedeu.

[56]其中有抹大拉的马利亚，又有雅各和约瑟的母亲马利亚，并有西庇太两个儿子的母亲。

O sepultamento de Jesus

Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

耶稣的安葬

（可15・42－47；路23・50－56；约19・38－42）

[57] Caindo a tarde, veio um homem rico de Arimatéia, chamado José, que era também discípulo de Jesus.

[57]到了晚上，有一个财主，名叫约瑟，是亚利马太来的，他也是耶稣的门徒。

[58] Este foi ter com Pilatos e lhe pediu o corpo de Jesus. Então, Pilatos mandou que lho fosse entregue.

[58]这人去见彼拉多，请求要耶稣的身体，彼拉多就吩咐给他。

[59] E José, tomando o corpo, envolveu-o num pano limpo de linho

[59]约瑟取了身体，用干净的细麻布裹好，

[60] e o depositou no seu túmulo novo, que fizera abrir na rocha; e, rolando uma grande pedra para a entrada do sepulcro, se retirou.

[60]然后把他安放在自己的新墓穴里，就是他凿在岩石里的。他又把大石头滚到墓门口，然后离开。

[61] Achavam-se ali, sentadas em frente da sepultura, Maria Madalena e a outra Maria.

[61]有抹大拉的马利亚和另一个马利亚在那里，对着坟墓坐着。

A guarda do sepulcro

封石妥守

[62] No dia seguinte, que é o dia depois da preparação, reuniram-se os principais sacerdotes e os fariseus e, dirigindo-se a Pilatos,

[63] disseram-lhe: SENHOR, lembramo-nos de que aquele embusteiro, enquanto vivia, disse: Depois de três dias ressuscitarei.

[64] Ordena, pois, que o sepulcro seja guardado com segurança até ao terceiro dia, para não suceder que, vindo os discípulos, o roubem e depois digam ao povo: Ressuscitou dos mortos; e será o último embuste pior que o primeiro.

[65] Disse-lhes Pilatos: Aí tendes uma escolta; ide e guardai o sepulcro como bem vos parecer.

[66] Indo eles, montaram guarda ao sepulcro, selando a pedra e deixando ali a escolta.

[62]次日，就是预备日的第二天，祭司长和法利赛人聚集来见彼拉多，

[63]说：“大人，我们记得那迷惑人的还活着的时候曾说：‘三天后我要复活’。

[64]因此，请吩咐人将坟墓把守妥当，直到第三天，恐怕他的门徒来把他偷了去，就告诉百姓说：‘他从死人中复活了。’这样的话，那后来的迷惑就比先前的更厉害了。”

[65]彼拉多说：“你们有看守的兵，去吧！尽你们所能的把守妥当。”

[66]他们就带着看守的兵同去，封了石头，将坟墓把守妥当。

Mateus 28

A ressurreição de Jesus. Seu aparecimento às mulheres

Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

[1] No findar do sábado, ao entrar o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro.

[2] E eis que houve um grande terremoto; porque um anjo do SENHOR desceu do céu, chegou-se, removeu a pedra e assentou-se sobre ela.

[3] O seu aspecto era como um relâmpago, e a sua veste, alva como a neve.

[4] E os guardas tremeram espavoridos e ficaram como se estivessem mortos.

马太福音 28

耶稣复活

（可16·1－8；路24·1－12；约20·1－10）

[1]安息日过后，七日的第一日，天快亮的时候，抹大拉的马利亚和另一个马利亚来看坟墓。

[2]忽然，地大震动；因为有主的一个使者从天上下来，把石头滚开，坐在上面。

[3]他的相貌如同闪电，衣服洁白如雪。

[4]看守的人吓得浑身颤抖，甚至和死人一样。

[5] Mas o anjo, dirigindo-se às mulheres, disse: Não temais; porque sei que buscais Jesus, que foi crucificado.

[5]天使回应妇女说："不要害怕！我知道你们是寻找那钉十字架的耶稣。

[6] Ele não está aqui; ressuscitou, como tinha dito. Vinde ver onde ele jazia.

[6]他不在这里，照他所说的，他已经复活了。你们来！看看安放他的地方。

[7] Ide, pois, depressa e dizei aos seus discípulos que ele ressuscitou dos mortos e vai adiante de vós para a Galiléia; ali o vereis. É como vos digo!

[7]快去告诉他的门徒，说他已从死人中复活了，并且要比你们先到加利利去，在那里你们会看见他。看哪！我已经告诉你们了。"

[8] E, retirando-se elas apressadamente do sepulcro, tomadas de medo e grande alegria, correram a anunciá-lo aos discípulos.

[8]妇女们急忙离开坟墓，又害怕，又大为欢喜，跑去告诉他的门徒。

[9] E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: Salve! E elas, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés e o adoraram.

[9]忽然，耶稣迎上她们，说："平安！"她们就上前抱住他的脚拜他。

[10] Então, Jesus lhes disse: Não temais! Ide avisar a meus irmãos que se dirijam à Galiléia e lá me verão.

[10]耶稣对她们说："不要害怕！你们去告诉我的弟兄，叫他们往加利利去，在那里会见到我。"

Os judeus subornam os guardas

祭司长捏造谎言

[11] E, indo elas, eis que alguns da guarda foram à cidade e contaram aos principais sacerdotes tudo o que sucedera.

[11]她们去的时候，看守的兵有几个进城去，把所发生的事都报告祭司长。

[12] Reunindo-se eles em conselho com os anciãos, deram grande soma de dinheiro aos soldados,

[12]祭司长和长老聚集商议，就拿许多银钱给士兵，

[13] recomendando-lhes que dissessem: Vieram de noite os discípulos dele e o roubaram enquanto dormíamos.

[13]说："你们要这样说：'夜间我们睡觉的时候，他的门徒来把他偷去了。'

[14] Caso isto chegue ao conhecimento do governador, nós o persuadiremos e vos poremos em segurança.

[14]若是这话被总督听见，有我们劝他，保你们无事。"

[15] Eles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruídos. Esta versão divulgou-se entre os judeus até ao dia de hoje.

[15]士兵收了银钱，就照所嘱咐他们的去做。这话就在犹太人中间流传，直到今日。

Jesus aparece aos discípulos na Galileia

门徒奉差遣

（可16・14－18；路24・36－49；约20・19－23；徒1・6－8）

[16] Seguiram os onze discípulos para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes designara.

[16]十一个门徒往加利利去，到了耶稣指定他们去的山上。

[17] E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

[17]他们见了耶稣就拜他，然而还有人疑惑。

A Grande Comissão

Marcos 16.15-18; Lucas 24.44-49

[18] Jesus, aproximando-se, falou-lhes, dizendo: Toda a autoridade me foi dada no céu e na terra.

[18]耶稣进前来，对他们说："天上地下所有的权柄都赐给我了。

[19] Ide, portanto, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;

[19]所以，你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗，

[20] ensinando-os a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias até à consumação do século.

[20]凡我所吩咐你们的，都教导他们遵守。看哪，我天天与你们同在，直到世代的终结。"

O evangelho segundo Marcos	马可福音

Marcos 1

[1] Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.

João Batista
Mateus 3.1-6; Lucas 3.1-6

[2] Conforme está escrito na profecia de Isaías: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho;

[3] voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas;

[4] apareceu João Batista no deserto, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados.

[5] Saíam a ter com ele toda a província da Judéia e todos os habitantes de Jerusalém; e, confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão.

[6] As vestes de João eram feitas de pêlos de camelo; ele trazia um cinto de couro e se alimentava de gafanhotos e mel silvestre.

João dá testemunho de Jesus
Mateus 3.11-12; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

[7] E pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de, curvando-me, desatar-lhe as correias das sandálias.

[8] Eu vos tenho batizado com água; ele, porém, vos batizará com o Espírito Santo.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

马可福音 1

施洗约翰传道
（太3・1－12；路3・1－9，15－17；约1・19－28）

[1]上帝的儿子，耶稣基督福音的起头。

[2]正如以赛亚先知书上记着：“看哪，我要差遣我的使者在你面前，他要为你预备道路。

[3]在旷野有声音呼喊着：预备主的道，修直他的路。”

[4]照这话，施洗约翰来到旷野，宣讲悔改的洗礼，使罪得赦。

[5]犹太全地和全耶路撒冷的人都出去，到约翰那里，承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

[6]约翰穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫和野蜜。

[7]他宣讲，说：“有一位在我以后来的，能力比我更大，我就是弯腰给他解鞋带也不配。

[8]我用水给你们施洗，他却要用圣灵给你们施洗。”

耶稣受洗
（太3・13－17；路3・21－22）

[9] Naqueles dias, veio Jesus de Nazaré da Galiléia e por João foi batizado no rio Jordão.

9那时，耶稣从加利利的拿撒勒来，在约旦河里受了约翰的洗。

[10] Logo ao sair da água, viu os céus rasgarem-se e o Espírito descendo como pomba sobre ele.

10他从水里一上来，就看见天裂开了，圣灵仿佛鸽子降在他身上。

[11] Então, foi ouvida uma voz dos céus: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

11又有声音从天上来，说："你是我的爱子，我喜爱你。"

A tentação de Jesus

Mateus 4.1-11; Lucas 4.1-13

耶稣受试探

（太4·1—11；路4·1—13）

[12] E logo o Espírito o impeliu para o deserto,

12圣灵立刻把耶稣催促到旷野里去。

[13] onde permaneceu quarenta dias, sendo tentado por Satanás; estava com as feras, mas os anjos o serviam.

13他在旷野四十天，受撒但的试探，并与野兽同在一起，且有天使来伺候他。

Jesus volta para a Galileia

Mateus 4.12-17; Lucas 4.14-15

开始在加利利传道

（太4·12—17；路4·14—15）

[14] Depois de João ter sido preso, foi Jesus para a Galiléia, pregando o evangelho de Deus,

14约翰下监以后，耶稣来到加利利，宣讲上帝的福音，

[15] dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está próximo; arrependei-vos e crede no evangelho.

15说："日期满了，上帝的国近了。你们要悔改，信福音！"

A vocação de discípulos

Mateus 4.18-22; Lucas 5.1-11

呼召四个渔夫

（太4·18—22；路5·1—11）

[16] Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu os irmãos Simão e André, que lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores.

16耶稣沿着加利利的海边走，看见西门和西门的弟弟安得烈在海上撒网；他们本是打鱼的。

[17] Disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

17耶稣对他们说："来跟从我，我要叫你们得人如得鱼一样。"

[18] Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

18他们立刻舍了网，跟从他。

[19] Pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco consertando as redes.

19耶稣稍往前走，又见西庇太的儿子雅各和他弟弟约翰在船上补网。

[20] E logo os chamou. Deixando eles no barco a seu pai Zebedeu com os empregados, seguiram após Jesus.

[20]耶稣随即呼召他们，他们就把父亲西庇太和雇工留在船上，跟从了耶稣。

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum

Lucas 4.31-37

耶稣赶逐污灵

（路4・31－37）

[21] Depois, entraram em Cafarnaum, e, logo no sábado, foi ele ensinar na sinagoga.

[21]他们到了迦百农，耶稣就在安息日进了会堂教导人。

[22] Maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

[22]他们对他的教导感到很惊奇，因为他教导他们正像有权柄的人，不像文士。

[23] Não tardou que aparecesse na sinagoga um homem possesso de espírito imundo, o qual bradou:

[23]当时，会堂里有一个污灵附身的人，他在喊叫，

[24] Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

[24]说："拿撒勒人耶稣，你为什么干扰我们？你来消灭我们吗？我知道你是谁，你是上帝的圣者。"

[25] Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai desse homem.

[25]耶稣斥责他说："不要作声，从这人身上出来吧！"

[26] Então, o espírito imundo, agitando-o violentamente e bradando em alta voz, saiu dele.

[26]污灵使那人抽了一阵风，大声喊叫，就出来了。

[27] Todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si: Que vem a ser isto? Uma nova doutrina! Com autoridade ele ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!

[27]众人都惊讶，以致彼此对问："这是什么事？是个新的教导啊！他用权柄命令污灵，连污灵也听从了他。"

[28] Então, correu célere a fama de Jesus em todas as direções, por toda a circunvizinhança da Galiléia.

[28]于是耶稣的名声立刻传遍了全加利利周围地区。

A cura da sogra de Pedro

Mateus 8.14-15; Lucas 4.38-39

治好许多病人

（太8・14－17；路4・38－41）

[29] E, saindo eles da sinagoga, foram, com Tiago e João, diretamente para a casa de Simão e André.

[29]他们一出会堂，就同雅各和约翰进了西门和安得烈的家。

[30] A sogra de Simão achava-se acamada, com febre; e logo lhe falaram a respeito dela.

[30]西门的岳母正发烧躺着，就有人告诉耶稣。

[31] Então, aproximando-se, tomou-a pela mão; e a febre a deixou, passando ela a servi-los.

[31]耶稣进前拉着她的手，扶她起来，烧就退了，于是她服事他们。

Muitas outras curas

Mateus 8.16-17; Lucas 4.40-41

[32] À tarde, ao cair do sol, trouxeram a Jesus todos os enfermos e endemoninhados.

[32]傍晚日落的时候，有人带着一切害病的和被鬼附的，来到耶稣跟前。

[33] Toda a cidade estava reunida à porta.

[33]全城的人都聚集在门前。

[34] E ele curou muitos doentes de toda sorte de enfermidades; também expeliu muitos demônios, não lhes permitindo que falassem, porque sabiam quem ele era.

[34]耶稣治好了许多害各样病的人，又赶出许多鬼，不许鬼说话，因为鬼认识他。

Jesus se retira para orar

Lucas 4.42-44

在加利利传道

（路4・42—44）

[35] Tendo-se levantado alta madrugada, saiu, foi para um lugar deserto e ali orava.

[35]次日早晨，天未亮的时候，耶稣起来，到旷野地方去，在那里祷告。

[36] Procuravam-no diligentemente Simão e os que com ele estavam.

[36]西门和同伴出去找他，

[37] Tendo-o encontrado, lhe disseram: Todos te buscam.

[37]找到了就对他说："众人都在找你！"

[38] Jesus, porém, lhes disse: Vamos a outros lugares, às povoações vizinhas, a fim de que eu pregue também ali, pois para isso é que eu vim.

[38]耶稣对他们说："让我们往别处去，到邻近的乡村，我也好在那里传道，因为我是为这事出来的。"

[39] Então, foi por toda a Galiléia, pregando nas sinagogas deles e expelindo os demônios.

[39]于是他走遍全加利利，在他们的会堂传道，并且赶鬼。

A cura de um leproso

Mateus 8.1-4; Lucas 5.12-16

洁净痲疯病人

（太8・1—4；路5・12—16）

[40] Aproximou-se dele um leproso rogando-lhe, de joelhos: Se quiseres, podes purificar-me.

[40]有一个痲疯病人来求耶稣，向他跪下，说："你若肯，你能使我洁净。"

[41] Jesus, profundamente compadecido, estendeu a mão, tocou-o e disse-lhe: Quero, fica limpo!

[42] No mesmo instante, lhe desapareceu a lepra, e ficou limpo.

[43] Fazendo-lhe, então, veemente advertência, logo o despediu

[44] e lhe disse: Olha, não digas nada a ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

[45] Mas, tendo ele saído, entrou a propalar muitas coisas e a divulgar a notícia, a ponto de não mais poder Jesus entrar publicamente em qualquer cidade, mas permanecia fora, em lugares ermos; e de toda parte vinham ter com ele.

[41]耶稣动了慈心，就伸手摸他，说：“我肯，你洁净了吧！”

[42]痲疯病立刻离开他，他就洁净了。

[43]耶稣严严地叮嘱他，立刻打发他走，

[44]对他说：“你要注意，千万不可告诉任何人，只要去，让祭司为你检查，又因为你已经洁净，献上摩西所吩咐的祭物，作为证据给众人看。”

[45]那人出去，倒说许多的话，把这件事传扬开了，使耶稣不能再公开进城，只好留在外边旷野地方，人从各处都到他跟前来。

Marcos 2

A cura de um paralítico em Cafarnaum

Mateus 9.1-8; Lucas 5.17-26

[1] Dias depois, entrou Jesus de novo em Cafarnaum, e logo correu que ele estava em casa.

[2] Muitos afluíram para ali, tantos que nem mesmo junto à porta eles achavam lugar; e anunciava-lhes a palavra.

[3] Alguns foram ter com ele, conduzindo um paralítico, levado por quatro homens.

[4] E, não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o eirado no ponto correspondente ao em que ele estava e, fazendo uma abertura, baixaram o leito em que jazia o doente.

马可福音 2

治好瘫子

（太9・1－8；路5・17－26）

[1]过了些日子，耶稣又进了迦百农。人听说他在屋里，

[2]于是许多人聚集，甚至连门前都没有空地；耶稣就对他们讲道。

[3]有人带着一个瘫子来见耶稣，是由四个人抬来的；

[4]因为人多，无法抬到耶稣跟前，就把他所在那房子的屋顶拆了，既拆通了，就把瘫子连所躺卧的褥子都缒下去。

[5] Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Filho, os teus pecados estão perdoados.

[6] Mas alguns dos escribas estavam assentados ali e arrazoavam em seu coração:

[7] Por que fala ele deste modo? Isto é blasfêmia! Quem pode perdoar pecados, senão um, que é Deus?

[8] E Jesus, percebendo logo por seu espírito que eles assim arrazoavam, disse-lhes: Por que arrazoais sobre estas coisas em vosso coração?

[9] Qual é mais fácil? Dizer ao paralítico: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito e anda?

[10] Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico:

[11] Eu te mando: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

[12] Então, ele se levantou e, no mesmo instante, tomando o leito, retirou-se à vista de todos, a ponto de se admirarem todos e darem glória a Deus, dizendo: Jamais vimos coisa assim!

A vocação de Levi

Mateus 9.9; Lucas 5.27-28

[13] De novo, saiu Jesus para junto do mar, e toda a multidão vinha ao seu encontro, e ele os ensinava.

[14] Quando ia passando, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

Jesus come com pecadores

Mateus 9.10-13; Lucas 5.29-32

[5]耶稣见他们的信心，就对瘫子说：“孩子，你的罪赦了。”

[6]有几个文士坐在那里，心里议论，说：

[7]“这个人为什么这样说呢？他说亵渎的话了。除了上帝一位之外，谁能赦罪呢？”

[8]耶稣心中立刻知道他们心里这样议论，就说：“你们心里为什么这样议论呢？

[9]对瘫子说‘你的罪赦了’，或说‘起来！拿你的褥子行走’，哪一样容易呢？

[10]但要让你们知道，人子在地上有赦罪的权柄。”就对瘫子说：

[11]“我吩咐你，起来！拿你的褥子回家去吧。”

[12]那人就起来，立刻拿着褥子，当着众人面前出去了，以致众人都惊奇，归荣耀给上帝，说：“我们从来没有见过这样的事！”

呼召利未

（太9・9－13；路5・27－32）

[13]耶稣又到海边去，众人都到他跟前来，他就教导他们。

[14]耶稣往前走，看见亚勒腓的儿子利未在税关坐着，就对他说：“来跟从我！”他就起来跟从耶稣。

[15] Achando-se Jesus à mesa na casa de Levi, estavam juntamente com ele e com seus discípulos muitos publicanos e pecadores; porque estes eram em grande número e também o seguiam.

[16] Os escribas dos fariseus, vendo-o comer em companhia dos pecadores e publicanos, perguntavam aos discípulos dele: Por que come [e bebe] ele com os publicanos e pecadores?

[17] Tendo Jesus ouvido isto, respondeu-lhes: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes; não vim chamar justos, e sim pecadores.

Do jejum

Mateus 9.14-17; Lucas 5.33-39

[18] Ora, os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e lhe perguntaram: Por que motivo jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejuam?

[19] Respondeu-lhes Jesus: Podem, porventura, jejuar os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Durante o tempo em que estiver presente o noivo, não podem jejuar.

[20] Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; e, nesse tempo, jejuarão.

[21] Ninguém costura remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo novo tira parte da veste velha, e fica maior a rotura.

[22] Ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho romperá os odres; e tanto se perde o vinho como os

[15]耶稣在利未家里坐席的时候，有好些税吏和罪人与耶稣和他的门徒一同坐席，因为有很多人也跟随耶稣。

[16]法利赛人中的文士看见耶稣与罪人和税吏一同吃饭，就对他的门徒说："他与税吏和罪人一同吃饭吗？"

[17]耶稣听见，就对他们说："健康的人用不着医生，有病的人才用得着。我不是来召义人，而是召罪人。"

禁食的问题

（太9·14－17；路5·33－39）

[18]那时，约翰的门徒和法利赛人都禁食。他们来问耶稣说："约翰的门徒和法利赛人的门徒禁食，你的门徒却不禁食，这是为什么呢？"

[19]耶稣对他们说："新郎和宾客在一起的时候，宾客怎么能禁食呢？只要新郎和他们在一起，他们不能禁食。

[20]但日子将到，新郎要被带走，那日他们就要禁食了。

[21]"没有人把新布缝在旧衣服上，若是这样，所补上的新布会撕破旧衣服，裂口就更大了。

[22]也没有人把新酒装在旧皮袋里，若是这样，酒会胀破皮袋，酒和皮袋都糟蹋了。相反地，新酒要装在新皮袋里。"

odres. Mas põe-se vinho novo em odres novos.

Jesus é senhor do sábado

Mateus 12.1-8; Lucas 6.1-5

23 Ora, aconteceu atravessar Jesus, em dia de sábado, as searas, e os discípulos, ao passarem, colhiam espigas.

24 Advertiram-no os fariseus: Vê! Por que fazem o que não é lícito aos sábados?

25 Mas ele lhes respondeu: Nunca lestes o que fez Davi, quando se viu em necessidade e teve fome, ele e os seus companheiros?

26 Como entrou na Casa de Deus, no tempo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu os pães da proposição, os quais não é lícito comer, senão aos sacerdotes, e deu também aos que estavam com ele?

27 E acrescentou: O sábado foi estabelecido por causa do homem, e não o homem por causa do sábado;

28 de sorte que o Filho do Homem é senhor também do sábado.

在安息日摘麦穗

（太12・1－8；路6・1－5）

23有一个安息日，耶稣从麦田经过。他的门徒走路的时候，摘起麦穗来。

24法利赛人对耶稣说：“看哪！他们为什么做安息日不合法的事呢？”

25耶稣对他们说：“大卫和跟从他的人饥饿需要食物时所做的事，你们没有念过吗？

26他在亚比亚他作大祭司的时候，怎么进了上帝的居所，吃了供饼，又给跟从他的人吃呢？这饼除了祭司以外，人都不可以吃。”

27他又对他们说：“安息日是为人设立的，人不是为安息日设立的。

28所以，人子也是安息日的主。”

Marcos 3

O homem da mão ressequida

Mateus 12.9-14; Lucas 6.6-11

1 De novo, entrou Jesus na sinagoga e estava ali um homem que tinha ressequida uma das mãos.

2 E estavam observando a Jesus para ver se o curaria em dia de sábado, a fim de o acusarem.

3 E disse Jesus ao homem da mão ressequida: Vem para o meio!

马可福音 3

治好萎缩了的手

（太12・9－14；路6・6－11）

1耶稣又进了会堂，在那里有一个人，他的一只手萎缩了。

2众人为了要控告耶稣，就窥探他会不会在安息日医治那人。

3耶稣对那手萎缩了的人说：“起来站在当中！”

[4] Então, lhes perguntou: É lícito nos sábados fazer o bem ou fazer o mal? Salvar a vida ou tirá-la? Mas eles ficaram em silêncio.

[4]他又问众人："在安息日行善行恶，救命害命，哪样是合法的呢？"他们都不作声。

[5] Olhando-os ao redor, indignado e condoído com a dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e a mão lhe foi restaurada.

[5]耶稣怒目环视他们，因他们的心刚硬而忧伤，就对那人说："伸出手来！"他把手一伸，手就复原了。

[6] Retirando-se os fariseus, conspiravam logo com os herodianos, contra ele, em como lhe tirariam a vida.

[6]法利赛人出去，立刻同希律一党的人商议怎样除掉耶稣。

Jesus se retira. A cura de muitos à beira-mar

海边的群众

[7] Retirou-se Jesus com os seus discípulos para os lados do mar. Seguia-o da Galiléia uma grande multidão. Também da Judéia, [8] de Jerusalém, da Iduméia, dalém do Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidom uma grande multidão, sabendo quantas coisas Jesus fazia, veio ter com ele.

[7-8]耶稣和门徒退到海边去，有许多人从加利利跟随他。还有许多人听见他所做的事，就从犹太、耶路撒冷、以土买、约旦河的东边，以及推罗和西顿的附近地方来到他那里。

[9] Então, recomendou a seus discípulos que sempre lhe tivessem pronto um barquinho, por causa da multidão, a fim de não o comprimirem.

[9]因为人多，他吩咐门徒为他预备一只小船，免得众人拥挤他。

[10] Pois curava a muitos, de modo que todos os que padeciam de qualquer enfermidade se arrojavam a ele para o tocar.

[10]他治好了许多人，所以凡有疾病的，都挤着要摸他。

[11] Também os espíritos imundos, quando o viam, prostravam-se diante dele e exclamavam: Tu és o Filho de Deus!

[11]每当污灵看见他，就俯伏在他面前，喊着说："你是上帝的儿子。"

[12] Mas Jesus lhes advertia severamente que o não expusessem à publicidade.

[12]耶稣再三嘱咐他们不要把他宣扬出去。

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes

Mateus 10.1-4; Lucas 6.12-16

拣选十二使徒

（太10·1—4；路6·12—16）

[13] Depois, subiu ao monte e chamou os que ele mesmo quis, e vieram para junto dele.

[13]耶稣上了山，把自己所要的人召来，他们就来到他那里。

[14] Então, designou doze para estarem com ele e para os enviar a pregar

[14]于是他设立十二个人，又称他们为使徒，要他们常和自己同在，也要差他们去传道，

[15] e a exercer a autoridade de expelir demônios.

[15]并给他们权柄赶鬼。

[16] Eis os doze que designou: Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro;

[16]他设立的十二个人有西门－耶稣又给他起名叫彼得，

[17] Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que quer dizer: filhos do trovão;

[17]还有西庇太的儿子雅各和雅各的弟弟约翰–耶稣又给他们起名叫半尼其，就是雷的儿子–

[18] André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o Zelote,

[18]又有安得烈、腓力、巴多罗买、马太、多马、亚勒腓的儿子雅各、达太和激进党的西门，

[19] e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

[19]还有出卖耶稣的加略人犹大。

A blasfêmia dos escribas

Mateus 12.22-32; Lucas 11.14-23

诬蔑耶稣为别西卜

（太12・22－32；路11・14－23；12・10）

[20] Então, ele foi para casa. Não obstante, a multidão afluiu de novo, de tal modo que nem podiam comer.

[20]耶稣进了屋子，众人又聚集，甚至他连饭也顾不得吃。

[21] E, quando os parentes de Jesus ouviram isto, saíram para o prender; porque diziam: Está fora de si.

[21]耶稣的家人听见，就出来要拉住他，因为他们说他癫狂了。

[22] Os escribas, que haviam descido de Jerusalém, diziam: Ele está possesso de Belzebu. E: É pelo maioral dos demônios que expele os demônios.

[22]从耶路撒冷下来的文士说：“他是被别西卜附身的”，又说：“他是靠着鬼王赶鬼的。”

[23] Então, convocando-os Jesus, lhes disse, por meio de parábolas: Como pode Satanás expelir a Satanás?

[23]耶稣叫他们来，用比喻对他们说：“撒但怎能赶出撒但呢？

[24] Se um reino estiver dividido contra si mesmo, tal reino não pode subsistir;

[24]一国若自相纷争，那国就立不住；

[25] se uma casa estiver dividida contra si mesma, tal casa não poderá subsistir.

[25]一家若自相纷争，那家就立不住。

[26] Se, pois, Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode subsistir, mas perece.

[27] Ninguém pode entrar na casa do valente para roubar-lhe os bens, sem primeiro amarrá-lo; e só então lhe saqueará a casa.

[28] Em verdade vos digo que tudo será perdoado aos filhos dos homens: os pecados e as blasfêmias que proferirem.

[29] Mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo não tem perdão para sempre, visto que é réu de pecado eterno.

[30] Isto, porque diziam: Está possesso de um espírito imundo.

A família de Jesus

Mateus 12.46-50; Lucas 8.19-21

[31] Nisto, chegaram sua mãe e seus irmãos e, tendo ficado do lado de fora, mandaram chamá-lo.

[32] Muita gente estava assentada ao redor dele e lhe disseram: Olha, tua mãe, teus irmãos e irmãs estão lá fora à tua procura.

[33] Então, ele lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos?

[34] E, correndo o olhar pelos que estavam assentados ao redor, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

[35] Portanto, qualquer que fizer a vontade de Deus, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Marcos 4

A parábola do semeador

Mateus 13.1-9; Lucas 8.4-8

[26]撒但若自相攻打纷争，他就立不住，必定灭亡。

[27]没有人能进壮士家里，抢夺他的东西；除非先绑住那壮士，否则无法抢夺他的家。

[28]我实在告诉你们，世人一切的罪和一切亵渎的话都可以得到赦免；

[29]凡亵渎圣灵的，却永不得赦免，而要担当永远的罪。”

[30]因为他们说：“他是被污灵附身的。”

遵父旨意的人都是亲属

（太12·46－50；路8·19－21）

[31]那时，耶稣的母亲和他兄弟来，站在外边，打发人去叫他。

[32]有许多人在耶稣周围坐着，他们就告诉他说：“看哪！你母亲、你兄弟和你姊妹在外边找你。”

[33]耶稣回答他们：“谁是我的母亲？谁是我的兄弟？”

[34]就环视那周围坐着的人，说：“看哪，我的母亲，我的兄弟！

[35]凡遵行上帝旨意的人就是我的兄弟姊妹和母亲。”

马可福音 4

撒种的比喻

（太13·1－9；路8·4－8）

[1] Voltou Jesus a ensinar à beira-mar. E reuniu-se numerosa multidão a ele, de modo que entrou num barco, onde se assentou, afastando-se da praia. E todo o povo estava à beira-mar, na praia.

[1]耶稣又在海边教导人。有一大群人到他那里聚集，他只好上船坐下。船在海里，众人都靠近海，站在岸上。

[2] Assim, lhes ensinava muitas coisas por parábolas, no decorrer do seu doutrinamento.

[2]耶稣就用许多比喻教导他们。在教导的时候，他对他们说：

[3] Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear.

[3] “你们听啊，有一个撒种的出去撒种。

[4] E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram.

[4]他撒的时候，有的落在路旁，飞鸟来把它吃掉了。

[5] Outra caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

[5]有的落在土浅的石头地上，因为土不深，很快就长出苗来，

[6] Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

[6]太阳出来一晒，因为没有根就枯干了。

[7] Outra parte caiu entre os espinhos; e os espinhos cresceram e a sufocaram, e não deu fruto.

[7]有的落在荆棘里，荆棘长起来，把它挤住了，就结不出果实。

[8] Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu, produzindo a trinta, a sessenta e a cem por um.

[8]又有的落在好土里，就发芽长大，结出果实，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。”

[9] E acrescentou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

[9]耶稣又说：“有耳可听的，就应当听！”

A explicação da parábola

Mateus 13.10-23; Lucas 8.9-15

用比喻的目的

（太13・10－17；路8・9－10）

[10] Quando Jesus ficou só, os que estavam junto dele com os doze o interrogaram a respeito das parábolas.

[10]耶稣独自一人的时候，跟随他的人和十二使徒问他这些比喻的意思。

[11] Ele lhes respondeu: A vós outros vos é dado conhecer o mistério do reino de Deus; mas, aos de fora, tudo se ensina por meio de parábolas,

[11]耶稣对他们说：“上帝国的奥秘只让你们知道，若是对外人讲，凡事就用比喻，

[12] para que, vendo, vejam e não percebam; e, ouvindo, ouçam e não entendam; para que não venham a converter-se, e haja perdão para eles.

[12]要 他们看了又看，却看不清， 听了又听，却不明白， 免得他们回转过来，获得赦免。”

解释撒种的比喻
（太13・18－23；路8・11－15）

[13] Então, lhes perguntou: Não entendeis esta parábola e como compreendereis todas as parábolas?

[13]耶稣又对他们说：“你们不明白这比喻吗？这样怎能明白一切的比喻呢？

[14] O semeador semeia a palavra.

[14]撒种的人所撒的就是道。

[15] São estes os da beira do caminho, onde a palavra é semeada; e, enquanto a ouvem, logo vem Satanás e tira a palavra semeada neles.

[15]那撒在路旁的种子，就是人听了道，撒但立刻来，把撒在他们心里的道夺了去。

[16] Semelhantemente, são estes os semeados em solo rochoso, os quais, ouvindo a palavra, logo a recebem com alegria.

[16]那撒在石头地上的，就是人听了道，立刻欢喜领受，

[17] Mas eles não têm raiz em si mesmos, sendo, antes, de pouca duração; em lhes chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.

[17]因心里没有根，不过是暂时的，一旦为道遭受患难或迫害，立刻就跌倒。

[18] Os outros, os semeados entre os espinhos, são os que ouvem a palavra,

[18]还有那撒在荆棘里的，就是人听了道，

[19] mas os cuidados do mundo, a fascinação da riqueza e as demais ambições, concorrendo, sufocam a palavra, ficando ela infrutífera.

[19]后来有世上的忧虑、钱财的迷惑，和别样的私欲进来，把道挤住了，结不出果实。

[20] Os que foram semeados em boa terra são aqueles que ouvem a palavra e a recebem, frutificando a trinta, a sessenta e a cem por um.

[20]那撒在好土里的，就是人听了道，领受了，并且结了果实，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。”

A parábola da candeia
Lucas 8.16-18

斗下的灯
（路8・16－18）

[21] Também lhes disse: Vem, porventura, a candeia para ser posta debaixo do alqueire ou da cama? Não vem, antes, para ser colocada no velador?

[21]耶稣又对他们说："人拿灯来，难道是要放在斗底下，床底下，而不放在灯台上吗？

[22] Pois nada está oculto, senão para ser manifesto; e nada se faz escondido, senão para ser revelado.

[22]因为掩藏的事没有不显出来的，隐瞒的事也没有不露出来的。

[23] Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.

[23]有耳可听的，就应当听！"

[24] Então, lhes disse: Atentai no que ouvis. Com a medida com que tiverdes medido vos medirão também, e ainda se vos acrescentará.

[24]他又说："你们要留心所听的。你们用什么量器来量，也将要用什么来量给你们，并且要多给你们。

[25] Pois ao que tem se lhe dará; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

[25]因为有的，还要给他；没有的，连他所有的也要夺去。"

A parábola da semente

种子长大的比喻

[26] Disse ainda: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse a semente à terra;

[26]耶稣又说："上帝的国如同人把种子撒在地上，

[27] depois, dormisse e se levantasse, de noite e de dia, e a semente germinasse e crescesse, não sabendo ele como.

[27]黑夜睡觉，白日起来，这种子就发芽生长，那人却不知道如何会这样。

[28] A terra por si mesma frutifica: primeiro a erva, depois, a espiga, e, por fim, o grão cheio na espiga.

[28]土地自然而然地出产五谷，先发苗，后长穗，然后穗上结成饱满的谷子。

[29] E, quando o fruto já está maduro, logo se lhe mete a foice, porque é chegada a ceifa.

[29]五谷熟了，就用镰刀去割，因为收成的时候到了。"

A parábola do grão de mostarda

Mateus 13.31-32; Lucas 13.18-19

芥菜种的比喻

（太13·31－32；路13·18－19）

[30] Disse mais: A que assemelharemos o reino de Deus? Ou com que parábola o apresentaremos?

[30]耶稣又说："我们可用什么来比拟上帝的国呢？可用什么比喻来说明呢？

[31] É como um grão de mostarda, que, quando semeado, é a menor de todas as sementes sobre a terra;

[32] mas, uma vez semeada, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças e deita grandes ramos, a ponto de as aves do céu poderem aninhar-se à sua sombra.

Por que Jesus falou por parábolas

Mateus 13.34-35

[33] E com muitas parábolas semelhantes lhes expunha a palavra, conforme o permitia a capacidade dos ouvintes.

[34] E sem parábolas não lhes falava; tudo, porém, explicava em particular aos seus próprios discípulos.

Jesus acalma uma tempestade

Mateus 8.23-27; Lucas 8.22-25

[35] Naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes Jesus: Passemos para a outra margem.

[36] E eles, despedindo a multidão, o levaram assim como estava, no barco; e outros barcos o seguiam.

[37] Ora, levantou-se grande temporal de vento, e as ondas se arremessavam contra o barco, de modo que o mesmo já estava a encher-se de água.

[38] E Jesus estava na popa, dormindo sobre o travesseiro; eles o despertaram e lhe disseram: Mestre, não te importa que pereçamos?

[39] E ele, despertando, repreendeu o vento e disse ao mar: Acalma-te, emudece! O vento se aquietou, e fez-se grande bonança.

[31]它像一粒芥菜种，种在地里的时候，虽比地上所有的种子都小，

[32]但种下去以后，它长起来，比各样的菜都大，又长出大枝，以致天上的飞鸟可以在它的荫下筑巢。”

用比喻讲道

（太13・34－35）

[33]耶稣用许多这样的比喻，照他们所能听的，对他们讲道；

[34]若不用比喻，他就不对他们讲，但私下没有人的时候，就把一切的道讲给门徒听。

平静风和海

（太8・23－27；路8・22－25）

[35]那天晚上，耶稣对门徒说："我们渡到对岸去吧。"

[36]门徒离开众人，耶稣已在船上，他们就请他一同去；也有别的船和他同行。

[37]忽然狂风大作，波浪打入船内，以致船灌满了水。

[38]耶稣在船尾上，枕着枕头睡觉。门徒叫醒他，说："老师！我们快没命了，你不管吗？"

[39]耶稣醒了，斥责那风，向海说："住了吧！静了吧！"风就止住，大大平静了。

[40] Então, lhes disse: Por que sois assim tímidos?! Como é que não tendes fé?

[41] E eles, possuídos de grande temor, diziam uns aos outros: Quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?

[40]耶稣对他们说：“为什么胆怯？你们还没有信心吗？”

[41]他们就非常惧怕，彼此说：“这到底是谁？连风和海都听从他。”

Marcos 5

A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Lucas 8.26-34

[1] Entrementes, chegaram à outra margem do mar, à terra dos gerasenos.

[2] Ao desembarcar, logo veio dos sepulcros, ao seu encontro, um homem possesso de espírito imundo,

[3] o qual vivia nos sepulcros, e nem mesmo com cadeias alguém podia prendê-lo;

[4] porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram quebradas por ele, e os grilhões, despedaçados. E ninguém podia subjugá-lo.

[5] Andava sempre, de noite e de dia, clamando por entre os sepulcros e pelos montes, ferindo-se com pedras.

[6] Quando, de longe, viu Jesus, correu e o adorou,

[7] exclamando com alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus que não me atormentes!

[8] Porque Jesus lhe dissera: Espírito imundo, sai desse homem!

[9] E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião é o meu nome, porque somos muitos.

马可福音 5

治好格拉森污灵附身的人

（太8·28－34；路8·26－39）

[1]他们渡到海的对岸，到格拉森人的地区。

[2]耶稣一下船，就有一个污灵附身的人从坟墓迎着他走来。

[3]那人常住在坟墓里，没有人能捆住他，就是用铁链也不能；

[4]因为人屡次用脚镣和铁链捆锁他，铁链被他挣断，脚镣也被他弄碎了，总没有人能制伏他。

[5]他昼夜常在坟墓里和山中喊叫，又用石头打自己。

[6]他远远看见耶稣，就跑过来拜他，

[7]大声呼叫说：“至高上帝的儿子耶稣，你为什么干扰我？我指着上帝恳求你，不要叫我受苦！”

[8]这是因耶稣曾吩咐他说：“污灵啊，从这人身上出来！”

[9]耶稣问他：“你叫什么名字？”他说：“我名叫群，因为我们数目众多。”

10 E rogou-lhe encarecidamente que os não mandasse para fora do país.

11 Ora, pastava ali pelo monte uma grande manada de porcos.

12 E os espíritos imundos rogaram a Jesus, dizendo: Manda-nos para os porcos, para que entremos neles.

13 Jesus o permitiu. Então, saindo os espíritos imundos, entraram nos porcos; e a manada, que era cerca de dois mil, precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, onde se afogaram.

14 Os porqueiros fugiram e o anunciaram na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam a Jesus

Mateus 8.34; Lucas 8.35-39

Então, saiu o povo para ver o que sucedera.

15 Indo ter com Jesus, viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido, em perfeito juízo; e temeram.

16 Os que haviam presenciado os fatos contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado e acerca dos porcos.

17 E entraram a rogar-lhe que se retirasse da terra deles.

18 Ao entrar Jesus no barco, suplicava-lhe o que fora endemoninhado que o deixasse estar com ele.

19 Jesus, porém, não lho permitiu, mas ordenou-lhe: Vai para tua casa, para os teus. Anuncia-lhes tudo o que o SENHOR te fez e como teve compaixão de ti.

10他就再三求耶稣不要叫他们离开那地方。

11在山坡那里，有一大群猪正在吃食；

12污灵就央求耶稣，说："求你打发我们进入猪群，好附着它们。"

13耶稣准了他们，污灵就出来，进入猪里，那群猪就闯下山崖，投进海里，淹死了。猪的数目约有二千。

14放猪的逃跑了，去告诉城里和乡下的人。众人就来，要看发生了什么事。

15他们来到耶稣那里，看见那被鬼附的人，就是曾被群鬼所附的，坐着，穿着衣服，神智清醒，他们就害怕。

16看见这事的人把被鬼附的人所遇见的，和那群猪的事，都告诉了众人，

17众人就央求耶稣离开他们的地区。

18耶稣上船的时候，那曾被鬼附的人恳求要和耶稣在一起。

19耶稣不许，却对他说："你回家去，到你的亲友那里，将主为你所做多么大的事和他怎样怜悯你，都告诉他们。"

[20] Então, ele foi e começou a proclamar em Decápolis tudo o que Jesus lhe fizera; e todos se admiravam.

[20]那人就走了，开始在低加坡里传扬耶稣为他做了多么大的事，众人就都惊讶。

O pedido de Jairo

Mateus 9.18-19; Lucas 8.40-42

叶鲁的女儿和经血不止的女人

（太9・18－26；路8・40－56）

[21] Tendo Jesus voltado no barco, para o outro lado, afluiu para ele grande multidão; e ele estava junto do mar.

[21]耶稣又坐船渡到对岸，有一大群人聚集到他身边；他正在海边。

[22] Eis que se chegou a ele um dos principais da sinagoga, chamado Jairo, e, vendo-o, prostrou-se a seus pés

[22]有一个会堂主管，名叫叶鲁，也来了，一见到耶稣，就俯伏在他脚前，

[23] e insistentemente lhe suplicou: Minha filhinha está à morte; vem, impõe as mãos sobre ela, para que seja salva, e viverá.

[23]再三求他，说：“我的小女儿快要死了，求你去为她按手，使她痊愈，可以活下去。”

[24] Jesus foi com ele.

A cura de uma mulher enferma

Mateus 9.20-22; Lucas 8.43-48

Grande multidão o seguia, comprimindo-o.

[24]耶稣就和他同去。 有一大群人跟随他，拥挤着他。

[25] Aconteceu que certa mulher, que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia

[25]有一个女人，患了经血不止的病有十二年，

[26] e muito padecera à mão de vários médicos, tendo despendido tudo quanto possuía, sem, contudo, nada aproveitar, antes, pelo contrário, indo a pior,

[26]在好多医生手里受了许多苦，又花尽了她所有的，一点也不见好，反而更重了。

[27] tendo ouvido a fama de Jesus, vindo por trás dele, por entre a multidão, tocou-lhe a veste.

[27]她听见耶稣的事，就夹在众人中间，从后面来摸耶稣的衣裳，

[28] Porque, dizia: Se eu apenas lhe tocar as vestes, ficarei curada.

[28]因她想：“我只摸到他的衣裳，就会痊愈。”

[29] E logo se lhe estancou a hemorragia, e sentiu no corpo estar curada do seu flagelo.

[29]于是她的流血立刻止住，她觉得身上的疾病好了。

[30] Jesus, reconhecendo imediatamente que dele saíra poder, virando-se no meio da multidão, perguntou: Quem me tocou nas vestes?

[30]耶稣顿时心里觉得有能力从自己身上出去，就在众人中间转过来，说："谁摸我的衣裳？"

[31] Responderam-lhe seus discípulos: Vês que a multidão te aperta e dizes: Quem me tocou?

[31]门徒对他说："你看众人拥挤着你，还说'谁摸我'呢？"

[32] Ele, porém, olhava ao redor para ver quem fizera isto.

[32]耶稣周围观看，要见做这事的女人。

[33] Então, a mulher, atemorizada e tremendo, cônscia do que nela se operara, veio, prostrou-se diante dele e declarou-lhe toda a verdade.

[33]那女人知道在自己身上所成的事，就恐惧战兢，来俯伏在耶稣跟前，将实情全告诉他。

[34] E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz e fica livre do teu mal.

[34]耶稣对她说："女儿，你的信救了你，平安地回去吧！你的疾病痊愈了。"

A ressurreição da filha de Jairo

Mateus 9.23-26; Lucas 8.49-56

[35] Falava ele ainda, quando chegaram alguns da casa do chefe da sinagoga, a quem disseram: Tua filha já morreu; por que ainda incomodas o Mestre?

[35]耶稣还在说话的时候，有人从会堂主管的家里来，说："你的女儿死了，何必还劳驾老师呢？"

[36] Mas Jesus, sem acudir a tais palavras, disse ao chefe da sinagoga: Não temas, crê somente.

[36]耶稣不理会他们所说的话，就对会堂主管说："不要怕，只要信！"

[37] Contudo, não permitiu que alguém o acompanhasse, senão Pedro e os irmãos Tiago e João.

[37]于是他带着彼得、雅各和雅各的弟弟约翰同去，不许别人跟着他。

[38] Chegando à casa do chefe da sinagoga, viu Jesus o alvoroço, os que choravam e os que pranteavam muito.

[38]他们来到会堂主管的家里，耶稣看到一片吵闹，并有人大声哭泣哀号，

[39] Ao entrar, lhes disse: Por que estais em alvoroço e chorais? A criança não está morta, mas dorme.

[39]就进到里面，对他们说："为什么大吵大哭呢？孩子不是死了，是睡着了。"

[40] E riam-se dele. Tendo ele, porém, mandado sair a todos, tomou o pai e a mãe da criança e os que vieram com ele e entrou onde ela estava.

[41] Tomando-a pela mão, disse: Talitá cumi!, que quer dizer: Menina, eu te mando, levanta-te!

[42] Imediatamente, a menina se levantou e pôs-se a andar; pois tinha doze anos. Então, ficaram todos sobremaneira admirados.

[43] Mas Jesus ordenou-lhes expressamente que ninguém o soubesse; e mandou que dessem de comer à menina.

[40]他们就嘲笑耶稣。耶稣把他们都赶出去，带着孩子的父母和跟随的人进了孩子所在的地方，

[41]就拉着孩子的手，对她说："大利大，古米！"翻出来就是说："女孩，我吩咐你，起来！"

[42]那女孩子立刻起来走动–她已经十二岁了；他们就非常惊奇。

[43]耶稣切切地嘱咐他们，不要让人知道这事，又吩咐给她东西吃。

Marcos 6

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus

Mateus 13.53-58; Lucas 4.16-30

[1] Tendo Jesus partido dali, foi para a sua terra, e os seus discípulos o acompanharam.

[2] Chegando o sábado, passou a ensinar na sinagoga; e muitos, ouvindo-o, se maravilhavam, dizendo: Donde vêm a este estas coisas? Que sabedoria é esta que lhe foi dada? E como se fazem tais maravilhas por suas mãos?

[3] Não é este o carpinteiro, filho de Maria, irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E não vivem aqui entre nós suas irmãs? E escandalizavam-se nele.

[4] Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra, entre os seus parentes e na sua casa.

马可福音 6

拿撒勒人厌弃耶稣

（太13・53—58；路4・16—30）

[1]耶稣离开那里，来到自己的家乡；门徒也跟从他。

[2]到了安息日，他在会堂里教导人。众人听见，就很惊奇，说："这人哪来这本事呢？所赐给他的是什么智慧？他手所做的是何等的异能呢？

[3]这不是那木匠吗？不是马利亚的儿子雅各、约西、犹大、西门的长兄吗？他姊妹们不也是在我们这里吗？"他们就厌弃他。

[4]耶稣对他们说："先知除了在本乡、本族和自己的家之外，没有不被尊敬的。"

[5] Não pôde fazer ali nenhum milagre, senão curar uns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.

[6] Admirou-se da incredulidade deles. Contudo, percorria as aldeias circunvizinhas, a ensinar.

As instruções para os doze

Mateus 10.5-15; Lucas 9.1-6

[7] Chamou Jesus os doze e passou a enviá-los de dois a dois, dando-lhes autoridade sobre os espíritos imundos.

[8] Ordenou-lhes que nada levassem para o caminho, exceto um bordão; nem pão, nem alforje, nem dinheiro;

[9] que fossem calçados de sandálias e não usassem duas túnicas.

[10] E recomendou-lhes: Quando entrardes nalguma casa, permanecei aí até vos retirardes do lugar.

[11] Se nalgum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, ao sairdes dali, sacudi o pó dos pés, em testemunho contra eles.

[12] Então, saindo eles, pregavam ao povo que se arrependesse;

[13] expeliam muitos demônios e curavam numerosos enfermos, ungindo-os com óleo.

A morte de João Batista

Mateus 14.1-12; Lucas 9.7-9

[14] Chegou isto aos ouvidos do rei Herodes, porque o nome de Jesus já se tornara notório; e alguns diziam: João Batista

[5]耶稣在那里不能行什么异能，不过为几个病人按手，治好他们。

[6]他也诧异他们不信。

耶稣差遣十二使徒

（太10・1，5—15；路9・1—6）

耶稣走遍周围乡村教导人。

[7]他叫了十二个使徒来，差遣他们两个两个地出去，也赐给他们权柄制伏污灵，

[8]并且吩咐他们：途中不要带食物和行囊，腰袋里也不要带钱，除了手杖以外，什么都不要带；

[9]只要穿鞋子，也不要穿两件内衣。

[10]他又对他们说：“你们无论到何处，进哪家，就住在哪里，直到离开那地方。

[11]若有什么地方的人不接待你们，不听你们，你们离开那里的时候，要跺掉你们脚上的尘土，证明他们的不是。”

[12]使徒就出去传道，叫人悔改，

[13]又赶出许多鬼，用油抹了许多病人，治好他们。

施洗约翰之死

（太14・1—12；路9・7—9）

[14]耶稣的名声传开了，希律王也听见。有人说：“施洗约翰从死人中复活了，因此才有这些异能在他里面运行。”

ressuscitou dentre os mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

15 Outros diziam: É Elias; ainda outros: É profeta como um dos profetas.

15但别人说："他是以利亚。"又有人说："是先知，正如先知中的一位。"

16 Herodes, porém, ouvindo isto, disse: É João, a quem eu mandei decapitar, que ressurgiu.

16希律听见却说："是我所斩的约翰，他复活了。"

17 Porque o mesmo Herodes, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe (porquanto Herodes se casara com ela), mandara prender a João e atá-lo no cárcere.

17原来，希律为他兄弟腓力的妻子希罗底的缘故，派人去抓了约翰，把他绑了在监狱里，因为希律已经娶了那妇人。

18 Pois João lhe dizia: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão.

18约翰曾对希律说："你占有你兄弟的妻子是不合法的。"

19 E Herodias o odiava, querendo matá-lo, e não podia.

19于是希罗底怀恨他，想要杀他，只是不能。

20 Porque Herodes temia a João, sabendo que era homem justo e santo, e o tinha em segurança. E, quando o ouvia, ficava perplexo, escutando-o de boa mente.

20因为希律怕约翰，知道他是义人，是圣人，所以就保护他，虽然听了他的讲论十分困惑，仍然乐意听他。

21 E, chegando um dia favorável, em que Herodes no seu aniversário natalício dera um banquete aos seus dignitários, aos oficiais militares e aos principais da Galiléia,

21有一天，恰巧是希律的生日，希律摆设宴席，请了大臣、千夫长和加利利的领袖。

22 entrou a filha de Herodias e, dançando, agradou a Herodes e aos seus convivas. Então, disse o rei à jovem: Pede-me o que quiseres, e eu to darei.

22他的女儿希罗底进来跳舞，使希律和同席的人都很高兴。王就对女孩说："无论你要什么，向我求，我都会给你"；

23 E jurou-lhe: Se pedires mesmo que seja a metade do meu reino, eu ta darei.

23又对她多次起誓说："无论你向我求什么，就是我国家的一半，我也会给你。"

[24] Saindo ela, perguntou a sua mãe: Que pedirei? Esta respondeu: A cabeça de João Batista.

[24]她就出去对她母亲说："我该求什么呢？"她母亲说："施洗约翰的头。"

[25] No mesmo instante, voltando apressadamente para junto do rei, disse: Quero que, sem demora, me dês num prato a cabeça de João Batista.

[25]她就急忙进去见王，求他说："我愿王立刻把施洗约翰的头放在盘子里给我。"

[26] Entristeceu-se profundamente o rei; mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, não lha quis negar.

[26]王就很忧愁，然而因他所发的誓，又因同席的人，不愿食言，

[27] E, enviando logo o executor, mandou que lhe trouxessem a cabeça de João. Ele foi, e o decapitou no cárcere,

[27]就立刻派一个卫兵，吩咐拿约翰的头来。卫兵就去，在监狱里斩了约翰，

[28] e, trazendo a cabeça num prato, a entregou à jovem, e esta, por sua vez, a sua mãe.

[28]把头放在盘子里，拿来给那女孩，她就给她母亲。

[29] Os discípulos de João, logo que souberam disto, vieram, levaram-lhe o corpo e o depositaram no túmulo.

[29]约翰的门徒听到了，就来把他的尸体领去，放在坟墓里。

A primeira multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Lucas 9.10-17; João 6.1-14

耶稣使五千人吃饱

（太14·13－21；路9·10－17；约6·1－14）

[30] Voltaram os apóstolos à presença de Jesus e lhe relataram tudo quanto haviam feito e ensinado.

[30]使徒们聚集到耶稣那里，把一切所做的事、所传的道全告诉他。

[31] E ele lhes disse: Vinde repousar um pouco, à parte, num lugar deserto; porque eles não tinham tempo nem para comer, visto serem numerosos os que iam e vinham.

[31]他就说："你们来，同我私下到荒野的地方去歇一歇。"这是因为来往的人多，他们连吃饭的时间也没有。

[32] Então, foram sós no barco para um lugar solitário.

[32]他们就坐船，私下往荒野的地方去。

[33] Muitos, porém, os viram partir e, reconhecendo-os, correram para lá, a pé,

[33]众人看见他们走了，有许多认识他们的，就从各城步行，一同跑到那里，比他们先赶到了。

de todas as cidades, e chegaram antes deles.

34 Ao desembarcar, viu Jesus uma grande multidão e compadeceu-se deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor. E passou a ensinar-lhes muitas coisas.

34耶稣出来，见有一大群的人，就怜悯他们，因为他们如同羊没有牧人一般，于是开始教导他们许多事。

35 Em declinando a tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: É deserto este lugar, e já avançada a hora;

35天已经很晚，门徒进前来，说：“这地方偏僻，而且天已经很晚了，

36 despede-os para que, passando pelos campos ao redor e pelas aldeias, comprem para si o que comer.

36请叫众人散去，他们好往四面的乡镇村庄去，自己买些东西吃。”

37 Porém ele lhes respondeu: Dai-lhes vós mesmos de comer. Disseram-lhe: Iremos comprar duzentos denários de pão para lhes dar de comer?

37耶稣回答他们说：“你们给他们吃吧！”门徒对他说：“我们要拿两百个银币去买饼给他们吃吗？”

38 E ele lhes disse: Quantos pães tendes? Ide ver! E, sabendo-o eles, responderam: Cinco pães e dois peixes.

38耶稣说：“你们有多少饼？去看看。”他们知道后就说：“有五个，还有两条鱼。”

39 Então, Jesus lhes ordenou que todos se assentassem, em grupos, sobre a relva verde.

39耶稣吩咐他们，叫众人一组一组地坐在青草地上。

40 E o fizeram, repartindo-se em grupos de cem em cem e de cinqüenta em cinqüenta.

40众人就一群一群地坐下，有一百的，有五十的。

41 Tomando ele os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou; e, partindo os pães, deu-os aos discípulos para que os distribuíssem; e por todos repartiu também os dois peixes.

41耶稣拿着这五个饼和两条鱼，望着天祝福，擘开饼，递给门徒，摆在众人面前，也把那两条鱼分给众人。

42 Todos comeram e se fartaram;

42他们都吃，并且吃饱了。

43 e ainda recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe.

43门徒把饼和鱼的碎屑收拾起来，装满了十二个篮子。

44 Os que comeram dos pães eram cinco mil homens.

44吃饼的男人共有五千。

Jesus anda por sobre o mar

Mateus 14.22-33; João 6.16-21

[45] Logo a seguir, compeliu Jesus os seus discípulos a embarcar e passar adiante para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedia a multidão.

[46] E, tendo-os despedido, subiu ao monte para orar.

[47] Ao cair da tarde, estava o barco no meio do mar, e ele, sozinho em terra.

[48] E, vendo-os em dificuldade a remar, porque o vento lhes era contrário, por volta da quarta vigília da noite, veio ter com eles, andando por sobre o mar; e queria tomar-lhes a dianteira.

[49] Eles, porém, vendo-o andar sobre o mar, pensaram tratar-se de um fantasma e gritaram.

[50] Pois todos ficaram aterrados à vista dele. Mas logo lhes falou e disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

[51] E subiu para o barco para estar com eles, e o vento cessou. Ficaram entre si atônitos,

[52] porque não haviam compreendido o milagre dos pães; antes, o seu coração estava endurecido.

Jesus em Genesaré

Mateus 14.34-36

[53] Estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré, onde aportaram.

[54] Saindo eles do barco, logo o povo reconheceu Jesus;

[55] e, percorrendo toda aquela região, traziam em leitos os enfermos, para onde ouviam que ele estava.

耶稣在海上行走

（太14・22－33；约6・15－21）

[45]耶稣随即催门徒上船，先渡到对岸，到伯赛大去，等他叫众人散去。

[46]他辞别了他们，就往山上去祷告。

[47]到了晚上，船在海中，耶稣独自在岸上。

[48]他看见门徒因风不顺，摇橹很苦。天快亮的时候，他在海面上走，往他们那里去，想要超过他们。

[49]但门徒看见他在海面上走，以为是鬼怪，就喊叫起来；

[50]因为他们都看见了他，甚为惊慌。耶稣连忙对他们说：“放心！是我，不要怕！”

[51]于是他到他们那里，一上船，风就停了；他们心里十分惊奇。

[52]这是因为他们不明白那分饼的事，心里还是愚顽。

治好革尼撒勒的病人

（太14・34－36）

[53]他们渡过了海，在革尼撒勒靠岸，泊了船，

[54]他们一下来，众人立刻认出是耶稣，

[55]就跑遍那整个地区，听到他在哪里，就把有病的人用褥子抬到哪里。

[56] Onde quer que ele entrasse nas aldeias, cidades ou campos, punham os enfermos nas praças, rogando-lhe que os deixasse tocar ao menos na orla da sua veste; e quantos a tocavam saíam curados.

[56]耶稣所到的地方，或村中、或城里、或乡间，他们都把病人放在街市上，求耶稣让他们摸一摸他的衣裳繸子，摸着的人就都好了。

Marcos 7

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem

Mateus 15.1-20

马可福音 7

论古人的传统

（太15·1－20）

[1] Ora, reuniram-se a Jesus os fariseus e alguns escribas, vindos de Jerusalém.

[1]有法利赛人和几个从耶路撒冷来的文士聚集到耶稣那里。

[2] E, vendo que alguns dos discípulos dele comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar

[2]他们曾看见他的门徒中有人用不洁净的手，就是没有洗的手吃饭。

[3] (pois os fariseus e todos os judeus, observando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos;

[3]法利赛人和所有的犹太人都拘守古人的传统，若不按规矩洗手就不吃饭；

[4] quando voltam da praça, não comem sem se aspergirem; e há muitas outras coisas que receberam para observar, como a lavagem de copos, jarros e vasos de metal [e camas]),

[4]从市场来，若不洗净也不吃饭；他们还拘守好些别的规矩，如洗杯、罐、铜器、床铺等。

[5] interpelaram-no os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos de conformidade com a tradição dos anciãos, mas comem com as mãos por lavar?

[5]法利赛人和文士问他说：“你的门徒为什么不照古人的传统，竟然用不洁净的手吃饭呢？”

[6] Respondeu-lhes: Bem profetizou Isaías a respeito de vós, hipócritas, como está escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

[6]耶稣对他们说：“以赛亚指着你们假冒为善的人所预言的说得好。如经上所记：‘这百姓用嘴唇尊敬我，他们的心却远离我。

[7] E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

[7]他们把人的规条当作教义教导人；他们拜我也是枉然。’

[8] Negligenciando o mandamento de Deus, guardais a tradição dos homens.

8你们是离弃上帝的诫命，拘守人的传统。”

[9] E disse-lhes ainda: Jeitosamente rejeitais o preceito de Deus para guardardes a vossa própria tradição.

9耶稣又说：“你们诚然是废弃上帝的诫命，为要守自己的传统。

[10] Pois Moisés disse: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

10摩西说：‘当孝敬父母’；又说：‘咒骂父母的，必须处死。’

[11] Vós, porém, dizeis: Se um homem disser a seu pai ou a sua mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbã, isto é, oferta para o SENHOR,

11你们倒说：‘人若对父母说：我所当供奉你的已经作了各耳板’（各耳板就是奉献的意思），

[12] então, o dispensais de fazer qualquer coisa em favor de seu pai ou de sua mãe,

12你们就容许他不必再奉养父母。

[13] invalidando a palavra de Deus pela vossa própria tradição, que vós mesmos transmitistes; e fazeis muitas outras coisas semelhantes.

13这就是你们藉着继承传统，废了上帝的话。你们还做许多这样的事。”

[14] Convocando ele, de novo, a multidão, disse-lhes: Ouvi-me, todos, e entendei.

14耶稣又叫众人来，对他们说：“你们都要听我的话，也要明白。

[15] Nada há fora do homem que, entrando nele, o possa contaminar; mas o que sai do homem é o que o contamina.

15从外面进去的不能玷污人，惟有从里面出来的才玷污人。”

[16] [Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.]

[17] Quando entrou em casa, deixando a multidão, os seus discípulos o interrogaram acerca da parábola.

17耶稣离开众人，进了屋子，门徒就问他这比喻的意思。

[18] Então, lhes disse: Assim vós também não entendeis? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar,

18耶稣对他们说：“你们也是这样不明白吗？难道你们不了解，凡从外面进去的不能玷污人吗？

[19] porque não lhe entra no coração, mas no ventre, e sai para lugar escuso? E, assim, considerou ele puros todos os alimentos.

[20] E dizia: O que sai do homem, isso é o que o contamina.

[21] Porque de dentro, do coração dos homens, é que procedem os maus desígnios, a prostituição, os furtos, os homicídios, os adultérios,

[22] a avareza, as malícias, o dolo, a lascívia, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura.

[23] Ora, todos estes males vêm de dentro e contaminam o homem.

A mulher siro-fenícia

Mateus 15.21-28

[24] Levantando-se, partiu dali para as terras de Tiro [e Sidom]. Tendo entrado numa casa, queria que ninguém o soubesse; no entanto, não pôde ocultar-se,

[25] porque uma mulher, cuja filhinha estava possessa de espírito imundo, tendo ouvido a respeito dele, veio e prostrou-se-lhe aos pés.

[26] Esta mulher era grega, de origem siro-fenícia, e rogava-lhe que expelisse de sua filha o demônio.

[27] Mas Jesus lhe disse: Deixa primeiro que se fartem os filhos, porque não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

[28] Ela, porém, lhe respondeu: Sim, SENHOR; mas os cachorrinhos, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças.

[19]因为不是进入他的心，而是进入他的肚子，又排入厕所。”（这是说，各样的食物都是洁净的。）

[20]耶稣又说：“从人里面出来的，那才玷污人；

[21]因为从人心里发出种种恶念，如淫乱、偷盗、凶杀、

[22]奸淫、贪婪、邪恶、诡诈、淫荡、嫉妒、毁谤、骄傲、狂妄。

[23]这一切的恶都是从里面出来，且能玷污人。”

腓尼基妇人的信心

（太15・21－28）

[24]耶稣从那里起身，往推罗境内去，进了一家，他不愿意人知道，却隐藏不住。

[25]立刻有一个妇人，她的小女儿被污灵附着，一听见耶稣的事，就来俯伏在他脚前。

[26]这妇人是希腊人，属叙利亚的腓尼基族。她求耶稣从她女儿身上赶出那鬼。

[27]耶稣对她说：“让孩子们先吃饱，拿孩子的饼丢给小狗吃是不妥的。”

[28]妇人回答：“主啊，桌子底下的小狗也吃小孩子的碎屑呀！”

[29] Então, lhe disse: Por causa desta palavra, podes ir; o demônio já saiu de tua filha.

[29]耶稣对她说："凭着这句话，你回去吧，鬼已经离开你的女儿了。"

[30] Voltando ela para casa, achou a menina sobre a cama, pois o demônio a deixara.

[30]她就回家去，见小孩子躺在床上，鬼已经出去了。

A cura de um surdo e gago

耶稣治好耳聋舌结的人

[31] De novo, se retirou das terras de Tiro e foi por Sidom até ao mar da Galiléia, através do território de Decápolis.

[31]耶稣又离开了推罗地区，经过西顿，就从低加坡里境内来到加利利海。

[32] Então, lhe trouxeram um surdo e gago e lhe suplicaram que impusesse as mãos sobre ele.

[32]有人带着一个耳聋舌结的人来见耶稣，求他为他按手。

[33] Jesus, tirando-o da multidão, à parte, pôs-lhe os dedos nos ouvidos e lhe tocou a língua com saliva;

[33]耶稣领他离开众人，到一边去，就用指头探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌头，

[34] depois, erguendo os olhos ao céu, suspirou e disse: Efatá!, que quer dizer: Abre-te!

[34]望天叹息，对他说："以法大！"就是说"开了吧！"

[35] Abriram-se-lhe os ouvidos, e logo se lhe soltou o empecilho da língua, e falava desembaraçadamente.

[35]他的耳朵立刻开了，舌结也解了，他说话也清楚了。

[36] Mas lhes ordenou que a ninguém o dissessem; contudo, quanto mais recomendava, tanto mais eles o divulgavam.

[36]耶稣嘱咐他们不要告诉人；但他越嘱咐，他们越发传扬。

[37] Maravilhavam-se sobremaneira, dizendo: Tudo ele tem feito esplendidamente bem; não somente faz ouvir os surdos, como falar os mudos.

[37]众人分外惊奇，说："他所做的事样样都好，他甚至使聋子听见，哑巴说话。"

Marcos 8

马可福音 8

A segunda multiplicação de pães e peixes

Mateus 15.32-39

耶稣使四千人吃饱

（太15・32－39）

[1] Naqueles dias, quando outra vez se reuniu grande multidão, e não tendo eles

[1]那时，又有一大群人聚集，没有什么吃的。耶稣叫门徒来，说：

o que comer, chamou Jesus os discípulos e lhes disse:

2 Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanecem comigo e não têm o que comer.

3 Se eu os despedir para suas casas, em jejum, desfalecerão pelo caminho; e alguns deles vieram de longe.

4 Mas os seus discípulos lhe responderam: Donde poderá alguém fartá-los de pão neste deserto?

5 E Jesus lhes perguntou: Quantos pães tendes? Responderam eles: Sete.

6 Ordenou ao povo que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães, partiu-os, após ter dado graças, e os deu a seus discípulos, para que estes os distribuíssem, repartindo entre o povo.

7 Tinham também alguns peixinhos; e, abençoando-os, mandou que estes igualmente fossem distribuídos.

8 Comeram e se fartaram; e dos pedaços restantes recolheram sete cestos.

9 Eram cerca de quatro mil homens. Então, Jesus os despediu.

10 Logo a seguir, tendo embarcado juntamente com seus discípulos, partiu para as regiões de Dalmanuta.

Os fariseus pedem um sinal do céu

Mateus 16.1-4

11 E, saindo os fariseus, puseram-se a discutir com ele; e, tentando-o, pediram-lhe um sinal do céu.

2 “我怜悯这群人，因为他们同我在这里已经三天，没有吃的东西了。

3我若叫他们饿着回家，他们会在路上饿昏，因为其中有从远处来的。”

4门徒回答：“在这野地，从哪里能得饼使这些人吃饱呢？”

5耶稣问他们：“你们有多少饼？”他们说：“七个。”

6他吩咐众人坐在地上，就拿着这七个饼祝谢了，擘开，递给门徒，叫他们摆开，门徒就摆在众人面前。

7他们还有几条小鱼；耶稣祝谢了，就吩咐也摆在众人面前。

8他们都吃，并且吃饱了，收拾剩下的碎屑，有七筐子。

9人数约有四千。耶稣打发他们走了，

10随即同门徒上船，来到大玛努他境内。

法利赛人求神迹

（太16·1－4）

11法利赛人出来盘问耶稣，要求他从天上显个神迹给他们看，想要试探他。

[12] Jesus, porém, arrancou do íntimo do seu espírito um gemido e disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não se lhe dará sinal algum.

[12]耶稣心里深深叹息，说："这世代为什么求神迹呢？我实在告诉你们，没有神迹给这世代看。"

[13] E, deixando-os, tornou a embarcar e foi para o outro lado.

[13]他就离开他们，又上船往海的对岸去了。

O fermento dos fariseus e o de Herodes

Mateus 16.5-12

防备法利赛人和希律的酵

（太16・5－12）

[14] Ora, aconteceu que eles se esqueceram de levar pães e, no barco, não tinham consigo senão um só.

[14]门徒忘了带饼，在船上除了一个饼，没有别的食物。

[15] Preveniu-os Jesus, dizendo: Vede, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes.

[15]耶稣嘱咐他们说："你们要谨慎，要防备法利赛人的酵和希律的酵。"

[16] E eles discorriam entre si: É que não temos pão.

[16]他们彼此议论说："这是因为我们没有饼吧。"

[17] Jesus, percebendo-o, lhes perguntou: Por que discorreis sobre o não terdes pão? Ainda não considerastes, nem compreendestes? Tendes o coração endurecido?

[17]耶稣知道了，就说："你们为什么因为没有饼就议论呢？你们还不领悟，还不明白吗？你们的心还是愚顽吗？

[18] Tendo olhos, não vedes? E, tendo ouvidos, não ouvis? Não vos lembrais

[18]你们有眼睛，看不见吗？有耳朵，听不到吗？也不记得吗？

[19] de quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam eles: Doze!

[19]我擘开那五个饼分给五千人，你们收拾的碎屑装满了多少个篮子呢？"他们说："十二个。"

[20] E de quando parti os sete pães para os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam: Sete!

[20] "又擘开那七个饼分给四千人，你们收拾的碎屑装满了多少个筐子呢？"他们说："七个。"

[21] Ao que lhes disse Jesus: Não compreendeis ainda?

[21]耶稣说："你们还不明白吗？"

A cura de um cego em Betsaida

治好伯赛大的盲人

22 Então, chegaram a Betsaida; e lhe trouxeram um cego, rogando-lhe que o tocasse.

23 Jesus, tomando o cego pela mão, levou-o para fora da aldeia e, aplicando-lhe saliva aos olhos e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa?

24 Este, recobrando a vista, respondeu: Vejo os homens, porque como árvores os vejo, andando.

25 Então, novamente lhe pôs as mãos nos olhos, e ele, passando a ver claramente, ficou restabelecido; e tudo distinguia de modo perfeito.

26 E mandou-o Jesus embora para casa, recomendando-lhe: Não entres na aldeia.

A confissão de Pedro

Mateus 16.13-20; Lucas 9.18-21

27 Então, Jesus e os seus discípulos partiram para as aldeias de Cesaréia de Filipe; e, no caminho, perguntou-lhes: Quem dizem os homens que sou eu?

28 E responderam: João Batista; outros: Elias; mas outros: Algum dos profetas.

29 Então, lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo, Pedro lhe disse: Tu és o Cristo.

30 Advertiu-os Jesus de que a ninguém dissessem tal coisa a seu respeito.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição

Mateus 16.21-23; Lucas 9.22

31 Então, começou ele a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas, fosse rejeitado

22他们来到伯赛大，有人带一个盲人来，求耶稣摸他。

23耶稣拉着盲人的手，领他到村外，就吐唾沫在他眼睛上，为他按手，问他：“你看见什么？”

24他抬头一看，说：“我看见人，他们好像树木，并且行走。”

25随后耶稣又按手在他眼睛上，他定睛一看，就复原了，样样都看得清楚了。

26耶稣打发他回家，说：“连这村子你也不要进去。”

彼得认耶稣为基督

（太16・13－20；路9・18－21）

27耶稣和门徒出去，往凯撒利亚．腓立比附近的村庄去。在路上，他问门徒：“人们说我是谁？”

28他们对他说：“是施洗的约翰；有人说是以利亚；又有人说是先知中的一位。”

29他又问他们：“你们说我是谁？”彼得回答他：“你是基督。”

30于是耶稣切切地嘱咐他们不可对任何人说起他。

耶稣预言受难和复活

（太16・21－28；路9・22－27）

31从此，他教导他们说：“人子必须受许多的苦，被长老、祭司长和文士弃绝，并且被杀，三天后复活。”

pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, fosse morto e que, depois de três dias, ressuscitasse.

32 E isto ele expunha claramente. Mas Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo.

32耶稣明白地说了这话，彼得就拉着他，责备他。

33 Jesus, porém, voltou-se e, fitando os seus discípulos, repreendeu a Pedro e disse: Arreda, Satanás! Porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

33耶稣转过来看着门徒，斥责彼得说："撒但，退到我后边去！因为你不体会上帝的心意，而是体会人的意思。"

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz

Mateus 16.24-28; Lucas 9.23-27

34 Então, convocando a multidão e juntamente os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

34于是他叫众人和门徒来，对他们说："若有人要跟从我，就当舍己，背起自己的十字架来跟从我。

35 Quem quiser, pois, salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por causa de mim e do evangelho salvá-la-á.

35因为凡要救自己生命的，必丧失生命；凡为我和福音丧失生命的，必救自己的生命。

36 Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma?

36人就是赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢？

37 Que daria um homem em troca de sua alma?

37人还能拿什么换生命呢？

38 Porque qualquer que, nesta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele, quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.

38凡在这淫乱罪恶的世代，把我和我的道当作可耻的，人子在他父的荣耀里与圣天使一同来临的时候，也要把那人当作可耻的。"

Marcos 9

马可福音 9

1 Dizia-lhes ainda: Em verdade vos afirmo que, dos que aqui se encontram, alguns há que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam ter chegado com poder o reino de Deus.

1耶稣又对他们说："我实在告诉你们，站在这里的，有人在没经历死亡以前，必定看见上帝的国带着能力临到。"

A transfiguração
Mateus 17.1-8; Lucas 9.28-36

[2] Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, Tiago e João e levou-os sós, à parte, a um alto monte. Foi transfigurado diante deles;

[3] as suas vestes tornaram-se resplandecentes e sobremodo brancas, como nenhum lavandeiro na terra as poderia alvejar.

[4] Apareceu-lhes Elias com Moisés, e estavam falando com Jesus.

[5] Então, Pedro, tomando a palavra, disse: Mestre, bom é estarmos aqui e que façamos três tendas: uma será tua, outra, para Moisés, e outra, para Elias.

[6] Pois não sabia o que dizer, por estarem eles aterrados.

[7] A seguir, veio uma nuvem que os envolveu; e dela uma voz dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.

[8] E, de relance, olhando ao redor, a ninguém mais viram com eles, senão Jesus.

A vinda de Elias
Mateus 17.9-13

[9] Ao descerem do monte, ordenou-lhes Jesus que não divulgassem as coisas que tinham visto, até o dia em que o Filho do Homem ressuscitasse dentre os mortos.

[10] Eles guardaram a recomendação, perguntando uns aos outros que seria o ressuscitar dentre os mortos.

[11] E interrogaram-no, dizendo: Por que dizem os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

耶稣登山显荣
（太17・1－13；路9・28－36）

[2]过了六天，耶稣带着彼得、雅各、约翰，领他们悄悄地上了高山。他在他们面前变了形像，

[3]衣服放光，极其洁白，地上漂布的人没有一个能漂得那样白。

[4]有以利亚和摩西向他们显现，并且与耶稣说话。

[5]彼得对耶稣说：“拉比，我们在这里真好！我们来搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。”

[6]彼得不知道说什么才好，因为他们很害怕。

[7]有一朵云彩来遮盖他们，又有声音从云彩里出来，说：“这是我的爱子，你们要听从他！”

[8]门徒连忙向周围观看，不再看见任何人，只见耶稣同他们在一起。

[9]下山的时候，耶稣嘱咐他们说：“人子还没有从死人中复活，你们不要把所看到的告诉人。”

[10]门徒将这话存记在心，彼此议论“从死人中复活”是什么意思。

[11]他们就问耶稣：“文士为什么说以利亚必须先来？”

12 Então, ele lhes disse: Elias, vindo primeiro, restaurará todas as coisas; como, pois, está escrito sobre o Filho do Homem que sofrerá muito e será aviltado?

13 Eu, porém, vos digo que Elias já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, como a seu respeito está escrito.

A cura de um jovem possesso

Mateus 17.14-21; Lucas 9.37-43

14 Quando eles se aproximaram dos discípulos, viram numerosa multidão ao redor e que os escribas discutiam com eles.

15 E logo toda a multidão, ao ver Jesus, tomada de surpresa, correu para ele e o saudava.

16 Então, ele interpelou os escribas: Que é que discutíeis com eles?

17 E um, dentre a multidão, respondeu: Mestre, trouxe-te o meu filho, possesso de um espírito mudo;

18 e este, onde quer que o apanha, lança-o por terra, e ele espuma, rilha os dentes e vai definhando. Roguei a teus discípulos que o expelissem, e eles não puderam.

19 Então, Jesus lhes disse: Ó geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-mo.

20 E trouxeram-lho; quando ele viu a Jesus, o espírito imediatamente o agitou com violência, e, caindo ele por terra, revolvia-se espumando.

12耶稣说：“以利亚的确先来复兴万事。经上不是指着人子说，他要受许多的苦和被人轻慢吗？

13我告诉你们，以利亚已经来了，他们任意待他，正如经上指着他说的。”

治好污灵附身的孩子

（太17・14－21；路9・37－43）

14他们到了门徒那里，看见有一大群人围着他们，又有文士和他们辩论。

15众人一见耶稣，都很惊奇，就跑上去向他问安。

16耶稣问他们：“你们和他们辩论什么？”

17众人中的一个回答：“老师，我带了我的儿子到你这里来，他被哑巴的灵附着。

18无论在哪里，那灵拿住他，把他摔倒，他就口吐白沫，牙关紧锁，身体僵硬。我请过你的门徒把那灵赶出去，他们却不能。”

19耶稣回答：“唉！这不信的世代啊，我和你们在一起要到几时呢？我忍耐你们要到几时呢？把他带到我这里！”

20他们就带了他来。那灵一见耶稣，就使他重重地抽风，倒在地上，翻来覆去，口吐白沫。

21 Perguntou Jesus ao pai do menino: Há quanto tempo isto lhe sucede? Desde a infância, respondeu;

22 e muitas vezes o tem lançado no fogo e na água, para o matar; mas, se tu podes alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos.

23 Ao que lhe respondeu Jesus: Se podes! Tudo é possível ao que crê.

24 E imediatamente o pai do menino exclamou [com lágrimas]: Eu creio! Ajuda-me na minha falta de fé!

25 Vendo Jesus que a multidão concorria, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sai deste jovem e nunca mais tornes a ele.

26 E ele, clamando e agitando-o muito, saiu, deixando-o como se estivesse morto, a ponto de muitos dizerem: Morreu.

27 Mas Jesus, tomando-o pela mão, o ergueu, e ele se levantou.

28 Quando entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram em particular: Por que não pudemos nós expulsá-lo?

29 Respondeu-lhes: Esta casta não pode sair senão por meio de oração [e jejum].

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição

Mateus 17.22-23; Lucas 9.43b-45

30 E, tendo partido dali, passavam pela Galiléia, e não queria que ninguém o soubesse;

31 porque ensinava os seus discípulos e lhes dizia: O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e o

21耶稣问他父亲：“他得这病有多久了呢？”父亲说：“从小的时候。

22那灵屡次把他扔在火里、水里，要治死他。你若能做什么，求你怜悯我们，帮助我们。”

23耶稣对他说：“‘你若能’，在信的人，凡事都能。”

24孩子的父亲立刻喊着说：“我信；求你帮助我的不信！”

25耶稣看见众人都跑上来，就斥责那污灵说：“你这聋哑的灵，我命令你从他里头出来，再不要进去！”

26那灵大喊一声，使孩子猛烈地抽了一阵风，就出来了。孩子好像死了一般，以致众人多半说：“他死了。”

27但耶稣拉着他的手，扶他起来，他就站起来了。

28耶稣进了屋子，门徒就私下问他：“我们为什么不能赶出那灵呢？”

29耶稣对他们说：“非用祷告，这一类的邪灵总赶不出来。”

耶稣第二次预言受难和复活

（太17·22—23；路9·43—45）

30他们离开那地方，经过加利利；耶稣不愿意人知道，

31因为他正教导门徒说：“人子将要被交在人手里，他们要杀害他；被杀以后，三天后他要复活。”

matarão; mas, três dias depois da sua morte, ressuscitará.

32 Eles, contudo, não compreendiam isto e temiam interrogá-lo.

32门徒却不明白这话，又不敢问他。

O maior no reino dos céus

Mateus 18.1-5; Lucas 9.46-48

谁最大

（太18·1－5；路9·46－48）

33 Tendo eles partido para Cafarnaum, estando ele em casa, interrogou os discípulos: De que é que discorríeis pelo caminho?

33他们来到迦百农。耶稣在屋里问门徒说："你们在路上议论的是什么？"

34 Mas eles guardaram silêncio; porque, pelo caminho, haviam discutido entre si sobre quem era o maior.

34门徒不作声，因为他们在路上彼此争论谁最大。

35 E ele, assentando-se, chamou os doze e lhes disse: Se alguém quer ser o primeiro, será o último e servo de todos.

35耶稣坐下，叫十二个使徒来，说："若有人愿意为首，他要作众人之后，作众人的用人。"

36 Trazendo uma criança, colocou-a no meio deles e, tomando-a nos braços, disse-lhes:

36于是耶稣领一个小孩过来，让他站在门徒当中，又抱起他来，对他们说：

37 Qualquer que receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe; e qualquer que a mim me receber, não recebe a mim, mas ao que me enviou.

37 "凡为我的名接纳一个像这小孩子的，就是接纳我；凡接纳我的，不是接纳我，而是接纳那差我来的。"

Jesus ensina a tolerância e a caridade

Lucas 9.49-50

不抵挡我们就是帮助我们

（路9·49－50）

38 Disse-lhe João: Mestre, vimos um homem que, em teu nome, expelia demônios, o qual não nos segue; e nós lho proibimos, porque não seguia conosco.

38约翰对耶稣说："老师，我们看见一个人奉你的名赶鬼，我们就阻止他，因为他不跟从我们。"

39 Mas Jesus respondeu: Não lho proibais; porque ninguém há que faça milagre em meu nome e, logo a seguir, possa falar mal de mim.

39耶稣说："不要阻止他，因为没有人奉我的名行异能，反倒轻易毁谤我。

40 Pois quem não é contra nós é por nós.

40不抵挡我们的，就是帮助我们的。

41 Porquanto, aquele que vos der de beber um copo de água, em meu nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Os tropeços

Mateus 18.6-9; Lucas 17.1-2

42 E quem fizer tropeçar a um destes pequeninos crentes, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse lançado no mar.

43 E, se tua mão te faz tropeçar, corta-a; pois é melhor entrares maneta na vida do que, tendo as duas mãos, ires para o inferno, para o fogo inextinguível

44 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

45 E, se teu pé te faz tropeçar, corta-o; é melhor entrares na vida aleijado do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno

46 [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

47 E, se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o; é melhor entrares no reino de Deus com um só dos teus olhos do que, tendo os dois seres lançado no inferno,

48 onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga.

Os discípulos, o sal da terra

Mateus 5.13; Lucas 14.34-35

49 Porque cada um será salgado com fogo.

50 Bom é o sal; mas, se o sal vier a tornar-se insípido, como lhe restaurar o sabor? Tende sal em vós mesmos e paz uns com os outros.

41凡因你们是属基督，给你们一杯水喝的，我实在告诉你们，他一定会得到赏赐。”

拒绝罪的诱惑

（太18·6－9；路17·1－2）

42 “凡使这些信我的小子中的一个跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，扔在海里。

43如果你一只手使你跌倒，就把它砍下来；你缺一只手进入永生，比有两只手落到地狱，入那不灭的火里去还好。

45如果你一只脚使你跌倒，就把它砍下来；你瘸腿进入永生，比有两只脚被扔进地狱里还好。

47如果你一只眼使你跌倒，就去掉它；你只有一只眼进入上帝的国，比有两只眼被扔进地狱里还好。

48在那里，虫是不死的，火是不灭的。

49因为每个人必被火像盐一般腌起来。

50盐本是好的，若失了咸味，你们怎能用它调味呢？你们中间要有盐，彼此和睦。”

Marcos 10

Jesus atravessa o Jordão
Mateus 19.1-2

1 Levantando-se Jesus, foi dali para o território da Judéia, além do Jordão. E outra vez as multidões se reuniram junto a ele, e, de novo, ele as ensinava, segundo o seu costume.

A questão do divórcio
Mateus 19.3-12; Lucas 16.18

2 E, aproximando-se alguns fariseus, o experimentaram, perguntando-lhe: É lícito ao marido repudiar sua mulher?

3 Ele lhes respondeu: Que vos ordenou Moisés?

4 Tornaram eles: Moisés permitiu lavrar carta de divórcio e repudiar.

5 Mas Jesus lhes disse: Por causa da dureza do vosso coração, ele vos deixou escrito esse mandamento;

6 porém, desde o princípio da criação, Deus os fez homem e mulher.

7 Por isso, deixará o homem a seu pai e mãe [e unir-se-á a sua mulher],

8 e, com sua mulher, serão os dois uma só carne. De modo que já não são dois, mas uma só carne.

9 Portanto, o que Deus ajuntou não separe o homem.

10 Em casa, voltaram os discípulos a interrogá-lo sobre este assunto.

11 E ele lhes disse: Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério contra aquela.

马可福音 10

休妻的问题
（太19・1－12；路16・18）

1耶稣从那里起身，来到犹太的境内，约旦河的东边。众人又聚集到他那里，他又照常教导他们。

2有法利赛人来问他说：“男人休妻合不合法？”意思是要试探他。

3耶稣回答他们说：“摩西吩咐你们的是什么？”

4他们说：“摩西准许写了休书就可以休妻。”

5耶稣对他们说：“摩西因为你们的心硬，所以写这诫命给你们。

6但从起初创造的时候，上帝造人是造男造女。

7因此，人要离开他的父母，与妻子结合，

8二人成为一体。既然如此，夫妻不再是两个人，而是一体的了。

9所以，上帝配合的，人不可分开。”

10他们到了屋里，门徒又问他这事。

11耶稣对他们说：“凡休妻另娶的，就是犯奸淫，辜负他的妻子；

[12] E, se ela repudiar seu marido e casar com outro, comete adultério.

[12]妻子若离弃丈夫另嫁，也是犯奸淫了。”

Jesus abençoa as crianças

Mateus 19.13-15; Lucas 18.15-17

耶稣为小孩祝福

（太19・13－15；路18・15－17）

[13] Então, lhe trouxeram algumas crianças para que as tocasse, mas os discípulos os repreendiam.

[13]有人带着小孩子来见耶稣，要他摸他们，门徒就责备那些人。

[14] Jesus, porém, vendo isto, indignou-se e disse-lhes: Deixai vir a mim os pequeninos, não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

[14]耶稣看见就很生气，对门徒说：“让小孩到我这里来，不要阻止他们，因为在上帝国的正是这样的人。

[15] Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira nenhuma entrará nele.

[15]我实在告诉你们，凡要接受上帝国的，若不像小孩子，绝不能进去。”

[16] Então, tomando-as nos braços e impondo-lhes as mãos, as abençoava.

[16]于是他抱着小孩子，给他们按手，为他们祝福。

O jovem rico

Mateus 19.16-22; Lucas 18.18-23

财主寻求永生

（太19・16－30；路18・18－30）

[17] E, pondo-se Jesus a caminho, correu um homem ao seu encontro e, ajoelhando-se, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

[17]耶稣刚上路的时候，有一个人跑来，跪在他面前，问他：“善良的老师，我该做什么事才能承受永生？”

[18] Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom senão um, que é Deus.

[18]耶稣对他说：“你为什么称我是善良的？除了上帝一位之外，再没有善良的。

[19] Sabes os mandamentos: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, não defraudarás ninguém, honra a teu pai e tua mãe.

[19]诫命你是知道的：‘不可杀人；不可奸淫；不可偷盗；不可作假见证；不可亏负人；当孝敬父母。’”

[20] Então, ele respondeu: Mestre, tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

[20]他对耶稣说：“老师，这一切我从小都遵守了。”

[21] E Jesus, fitando-o, o amou e disse: Só uma coisa te falta: Vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu; então, vem e segue-me.

[21]耶稣看着他，就爱他，对他说：“你还缺少一件：去变卖你所有的，分

给穷人，就必有财宝在天上；然后来跟从我。”

22 Ele, porém, contrariado com esta palavra, retirou-se triste, porque era dono de muitas propriedades.

22他听见这话，脸就变了色，忧忧愁愁地走了，因为他的产业很多。

O perigo das riquezas

Mateus 19.23-30; Lucas 18.24-30

23 Então, Jesus, olhando ao redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

23耶稣看了看周围，对门徒说：“有钱财的人进上帝的国是何等的难哪！”

24 Os discípulos estranharam estas palavras; mas Jesus insistiu em dizer-lhes: Filhos, quão difícil é [para os que confiam nas riquezas] entrar no reino de Deus!

24门徒对他的话非常惊奇。耶稣又对他们说：“孩子们，要进上帝的国是何等的难哪！

25 É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

25骆驼穿过针眼比财主进上帝的国还容易呢！”

26 Eles ficaram sobremodo maravilhados, dizendo entre si: Então, quem pode ser salvo?

26门徒就更为惊讶，彼此对问：“这样，谁能得救呢？”

27 Jesus, porém, fitando neles o olhar, disse: Para os homens é impossível; contudo, não para Deus, porque para Deus tudo é possível.

27耶稣看着他们，说：“在人不能，在上帝却不然，因为在上帝凡事都能。”

28 Então, Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos.

28彼得就对他说：“看哪，我们已经撇下一切跟从你了。”

29 Tornou Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou mãe, ou pai, ou filhos, ou campos por amor de mim e por amor do evangelho,

29耶稣说：“我实在告诉你们，凡为我和福音撇下房屋，或是兄弟、姊妹、父亲、母亲、儿女、田地，

30 que não receba, já no presente, o cêntuplo de casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, com perseguições; e, no mundo por vir, a vida eterna.

30没有不在今世得百倍的，就是房屋、兄弟、姊妹、母亲、儿女、田地，并且要受迫害，在来世得永生。

31 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição

Mateus 20.17-19; Lucas 18.31-34

32 Estavam de caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia adiante dos seus discípulos. Estes se admiravam e o seguiam tomados de apreensões. E Jesus, tornando a levar à parte os doze, passou a revelar-lhes as coisas que lhe deviam sobrevir, dizendo:

33 Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas; condená-lo-ão à morte e o entregarão aos gentios;

34 hão de escarnecê-lo, cuspir nele, açoitá-lo e matá-lo; mas, depois de três dias, ressuscitará.

O pedido de Tiago e João

Mateus 20.20-28

35 Então, se aproximaram dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo-lhe: Mestre, queremos que nos concedas o que te vamos pedir.

36 E ele lhes perguntou: Que quereis que vos faça?

37 Responderam-lhe: Permite-nos que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda.

38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu bebo ou receber o batismo com que eu sou batizado?

31然而，有许多在前的，将要在后；在后的，将要在前。”

耶稣第三次预言受难和复活

（太20·17－19；路18·31－34）

32他们行路上耶路撒冷去。耶稣在前头走，他们很惊讶，跟从的人也害怕。耶稣又叫十二使徒来，把自己将要遭遇的事告诉他们，

33说：“看哪，我们上耶路撒冷去，人子将被交给祭司长和文士；他们要定他死罪，又交给外邦人。

34他们要戏弄他，向他吐唾沫，鞭打他，杀害他；三天后，他要复活。”

为首与为仆

（太20·20－28）

35西庇太的儿子雅各和约翰进前来，对耶稣说：“老师，我们无论求你什么，愿你为我们做。”

36耶稣对他们说：“要我为你们做什么？”

37他们对他说：“在你的荣耀里，请赐我们一个坐在你右边，一个坐在你左边。”

38耶稣对他们说：“你们不知道所求的是什么。我所喝的杯，你们能喝吗？我所受的洗，你们能受吗？”

[39] Disseram-lhe: Podemos. Tornou-lhes Jesus: Bebereis o cálice que eu bebo e recebereis o batismo com que eu sou batizado;

[39]他们对他说："我们能。"耶稣对他们说："我所喝的杯，你们要喝；我所受的洗，你们也要受。

[40] quanto, porém, ao assentar-se à minha direita ou à minha esquerda, não me compete concedê-lo; porque é para aqueles a quem está preparado.

[40]可是坐在我的左右，不是我可以赐的，而是为谁预备就赐给谁。"

[41] Ouvindo isto, indignaram-se os dez contra Tiago e João.

[41]其余十个门徒听见，就对雅各和约翰很生气。

[42] Mas Jesus, chamando-os para junto de si, disse-lhes: Sabeis que os que são considerados governadores dos povos têm-nos sob seu domínio, e sobre eles os seus maiorais exercem autoridade.

[42]耶稣叫了他们来，对他们说："你们知道，外邦人有君王作主治理他们，有大臣操权管辖他们。

[43] Mas entre vós não é assim; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

[43]但是在你们中间，不可这样。你们中间谁愿为大，就要作你们的用人；

[44] e quem quiser ser o primeiro entre vós será servo de todos.

[44]在你们中间谁愿为首，就要作众人的仆人。

[45] Pois o próprio Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

[45]因为人子来，并不是要受人的服事，乃是要服事人，并且要舍命作多人的赎价。"

A cura do cego de Jericó

Mateus 20.29-34; Lucas 18.35-43

治好盲人巴底买

（太20・29－34；路18・35－43）

[46] E foram para Jericó. Quando ele saía de Jericó, juntamente com os discípulos e numerosa multidão, Bartimeu, cego mendigo, filho de Timeu, estava assentado à beira do caminho

[46]他们到了耶利哥。耶稣同门徒并许多人离开耶利哥的时候，有一个讨饭的盲人，是底买的儿子巴底买，坐在路旁。

[47] e, ouvindo que era Jesus, o Nazareno, pôs-se a clamar: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

[47]他听见是拿撒勒的耶稣，就喊了起来，说："大卫之子耶稣啊，可怜我吧！"

[48] E muitos o repreendiam, para que se calasse; mas ele cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

[48]有许多人责备他，不许他作声，他却越发喊着：“大卫之子啊，可怜我吧！”

[49] Parou Jesus e disse: Chamai-o. Chamaram, então, o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo; levanta-te, ele te chama.

[49]耶稣就站住，说：“叫他过来。”他们就叫那盲人，对他说：“放心，起来！他在叫你啦。”

[50] Lançando de si a capa, levantou-se de um salto e foi ter com Jesus.

[50]盲人就丢下衣服，跳起来，走到耶稣那里。

[51] Perguntou-lhe Jesus: Que queres que eu te faça? Respondeu o cego: Mestre, que eu torne a ver.

[51]耶稣回答他说：“你要我为你做什么？”盲人对他说：“拉波尼，我要能看见。”

[52] Então, Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente tornou a ver e seguia a Jesus estrada fora.

[52]耶稣对他说：“你去吧！你的信救了你。”盲人立刻看得见，就在路上跟随耶稣。

Marcos 11

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-17; Lucas 19.28-40; João 12.12-19

马可福音 11

荣入圣城

（太21・1－11；路19・28－40；约12・12－19）

[1] Quando se aproximavam de Jerusalém, de Betfagé e Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois dos seus discípulos

[1]耶稣和门徒快到耶路撒冷，来到伯法其和伯大尼，在橄榄山那里。耶稣打发两个门徒，

[2] e disse-lhes: Ide à aldeia que aí está diante de vós e, logo ao entrar, achareis preso um jumentinho, o qual ainda ninguém montou; desprendei-o e trazei-o.

[2]对他们说：“你们往对面村子里去，一进去的时候会看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有人骑过的，把它解开，牵来。

[3] Se alguém vos perguntar: Por que fazeis isso? Respondei: O SENHOR precisa dele e logo o mandará de volta para aqui.

[3]若有人对你们说：‘为什么做这事？’你们就说：‘主要用它，但会立刻把它牵回到这里来。’”

[4] Então, foram e acharam o jumentinho preso, junto ao portão, do lado de fora, na rua, e o desprenderam.

[4]他们去了，看见一匹驴驹拴在门外街道上，就把它解开。

[5] Alguns dos que ali estavam reclamaram: Que fazeis, soltando o jumentinho?

[5]在那里站着的人，有几个说：“你们解开驴驹做什么？”

[6] Eles, porém, responderam conforme as instruções de Jesus; então, os deixaram ir.

[6]门徒照着耶稣的话说，那些人就任凭他们牵去了。

[7] Levaram o jumentinho, sobre o qual puseram as suas vestes, e Jesus o montou.

[7]他们把驴驹牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，耶稣就骑上。

[8] E muitos estendiam as suas vestes no caminho, e outros, ramos que haviam cortado dos campos.

[8]有许多人把衣服铺在路上，还有人把田间的树枝砍下来铺上。

[9] Tanto os que iam adiante dele como os que vinham depois clamavam: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR!

[9]前呼后拥的人都喊着说：　“和散那！　奉主名来的是应当称颂的！

[10] Bendito o reino que vem, o reino de Davi, nosso pai! Hosana, nas maiores alturas!

[10]那将要来的我祖大卫之国是应当称颂的！　至高无上的，和散那！”

[11] E, quando entrou em Jerusalém, no templo, tendo observado tudo, como fosse já tarde, saiu para Betânia com os doze.

[11]耶稣到了耶路撒冷，进入圣殿，看了周围的一切。天色已晚，他就和十二使徒出城，往伯大尼去。

A figueira sem fruto

Mateus 21.18-22

诅咒无花果树

（太21·18－19）

[12] No dia seguinte, quando saíram de Betânia, teve fome.

[12]第二天，他们从伯大尼出来，耶稣饿了。

[13] E, vendo de longe uma figueira com folhas, foi ver se nela, porventura, acharia alguma coisa. Aproximando-se dela, nada achou, senão folhas; porque não era tempo de figos.

[13]他远远地看见一棵无花果树，树上有叶子，就过去，看是不是在树上可以找到什么。他到了树下，竟找不到什么，只有叶子，因为不是无花果的季节。

[14] Então, lhe disse Jesus: Nunca jamais coma alguém fruto de ti! E seus discípulos ouviram isto.

[14]耶稣就对树说：“从今以后，永没有人吃你的果子。”他的门徒都听到了。

A purificação do templo

Mateus 21.12-17; Lucas 19.45-48

洁净圣殿

（太21·12－17；路19·45－48；约2·13－22）

[15] E foram para Jerusalém. Entrando ele no templo, passou a expulsar os que ali vendiam e compravam; derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

[16] Não permitia que alguém conduzisse qualquer utensílio pelo templo;

[17] também os ensinava e dizia: Não está escrito: A minha casa será chamada casa de oração para todas as nações? Vós, porém, a tendes transformado em covil de salteadores.

[18] E os principais sacerdotes e escribas ouviam estas coisas e procuravam um modo de lhe tirar a vida; pois o temiam, porque toda a multidão se maravilhava de sua doutrina.

[19] Em vindo a tarde, saíram da cidade.

O poder da fé

[20] E, passando eles pela manhã, viram que a figueira secara desde a raiz.

[21] Então, Pedro, lembrando-se, falou: Mestre, eis que a figueira que amaldiçoaste secou.

[22] Ao que Jesus lhes disse: Tende fé em Deus;

[23] porque em verdade vos afirmo que, se alguém disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar, e não duvidar no seu coração, mas crer que se fará o que diz, assim será com ele.

[15]他们来到耶路撒冷。耶稣一进圣殿，就赶出在圣殿里做买卖的人，推倒兑换银钱之人的桌子和卖鸽子之人的凳子；

[16]也不许人拿着器具从圣殿里经过。

[17]他教导他们说："经上不是记着：'我的殿要称为万国祷告的殿吗？你们倒使它成为贼窝了。'"

[18]祭司长和文士听见这话，就想法子要除掉耶稣，却又怕他，因为众人都对他的教导感到惊奇。

[19]每天晚上，他们都到城外去。

从无花果树得教导
（太21·20－22）

[20]早晨，他们从那里经过，看见无花果树连根都枯干了。

[21]彼得想起耶稣的话来，就对他说："拉比，你看！你所诅咒的无花果树已经枯干了。"

[22]耶稣回答："你们对上帝要有信心。

[23]我实在告诉你们，无论何人对这座山说：'离开此地，投在海里！'他心里若不疑惑，只信所说的必成，就为他实现。

[24] Por isso, vos digo que tudo quanto em oração pedirdes, crede que recebestes, e será assim convosco.

[25] E, quando estiverdes orando, se tendes alguma coisa contra alguém, perdoai, para que vosso Pai celestial vos perdoe as vossas ofensas.

[26] [Mas, se não perdoardes, também vosso Pai celestial não vos perdoará as vossas ofensas.]

A autoridade de Jesus e o batismo de João

Mateus 21.23-27; Lucas 20.1-8

[27] Então, regressaram para Jerusalém. E, andando ele pelo templo, vieram ao seu encontro os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos

[28] e lhe perguntaram: Com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu tal autoridade para as fazeres?

[29] Jesus lhes respondeu: Eu vos farei uma pergunta; respondei-me, e eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

[30] O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei!

[31] E eles discorriam entre si: Se dissermos: Do céu, dirá: Então, por que não acreditastes nele?

[32] Se, porém, dissermos: dos homens, é de temer o povo. Porque todos consideravam a João como profeta.

[33] Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E Jesus, por sua vez, lhes disse: Nem eu tampouco vos digo com que autoridade faço estas coisas.

[24]所以我告诉你们，凡你们祷告祈求的，无论是什么，只要信你们已经得着了，就为你们实现。

[25]你们站着祷告的时候，若想起有人得罪你们，就该饶恕他，好让你们在天上的父也饶恕你们的过犯。”

耶稣的权柄受到质问

（太21・23－27；路20・1－8）

[27]他们又来到耶路撒冷。耶稣在圣殿里行走的时候，祭司长、文士和长老进前来，

[28]问他说：“你仗着什么权柄做这些事？给你权柄做这些事的是谁呢？”

[29]耶稣对他们说：“我要问你们一句话，你们回答我，我就告诉你们我仗着什么权柄做这些事。

[30]约翰的洗礼是从天上来的，还是从人间来的呢？你们回答我吧。”

[31]他们彼此商议说：“我们若说‘从天上来的’，他会说：‘这样，你们为什么不信他呢？’

[32]但若说‘从人间来的’，却又怕众人，因为大家认为约翰确是先知。”

[33]于是他们回答耶稣：“我们不知道。”耶稣说：“我也不告诉你们，我仗着什么权柄做这些事。”

Marcos 12

A parábola dos lavradores maus

Mateus 21.33-46; Lucas 20.9-19

1 Depois, entrou Jesus a falar-lhes por parábola: Um homem plantou uma vinha, cercou-a de uma sebe, construiu um lagar, edificou uma torre, arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país.

2 No tempo da colheita, enviou um servo aos lavradores para que recebesse deles dos frutos da vinha;

3 eles, porém, o agarraram, espancaram e o despacharam vazio.

4 De novo, lhes enviou outro servo, e eles o esbordoaram na cabeça e o insultaram.

5 Ainda outro lhes mandou, e a este mataram. Muitos outros lhes enviou, dos quais espancaram uns e mataram outros.

6 Restava-lhe ainda um, seu filho amado; a este lhes enviou, por fim, dizendo: Respeitarão a meu filho.

7 Mas os tais lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo, e a herança será nossa.

8 E, agarrando-o, mataram-no e o atiraram para fora da vinha.

9 Que fará, pois, o dono da vinha? Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros.

10 Ainda não lestes esta Escritura: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

马可福音 12

恶园户的比喻

（太21・33－46；路20・9－19）

1耶稣就用比喻对他们说：“有人开垦了一个葡萄园，四周围上篱笆，挖了一个榨酒池，盖了一座守望楼，租给园户，就出外远行去了。

2到了时候，他打发一个仆人到园户那里，要向他们收葡萄园的果子。

3他们拿住他，打了他，叫他空手回去。

4园主再打发一个仆人到他们那里。他们打伤他的头，并且侮辱他。

5园主又打发一个仆人去，他们就杀了他。以后又打发好些仆人去，有的被他们打了，有的被他们杀了。

6园主还有一位，是他的爱子，最后又打发他去，说：‘他们会尊敬我的儿子。’

7那些园户却彼此说：‘这是承受产业的。来，我们杀了他，产业就归我们了！’

8于是他们拿住他，杀了他，把他扔出葡萄园。

9这样，葡萄园主要怎么做呢？他要来除灭那些园户，将葡萄园转给别人。

10-11‘匠人所丢弃的石头 已作了房角的头块石头。 这是主所做的， 在我

[11] isto procede do SENHOR, e é maravilhoso aos nossos olhos?

[12] E procuravam prendê-lo, mas temiam o povo; porque compreenderam que contra eles proferira esta parábola. Então, desistindo, retiraram-se.

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Lucas 20.19-26

[13] E enviaram-lhe alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem em alguma palavra.

[14] Chegando, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e não te importas com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens; antes, segundo a verdade, ensinas o caminho de Deus; é lícito pagar tributo a César ou não? Devemos ou não devemos pagar?

[15] Mas Jesus, percebendo-lhes a hipocrisia, respondeu: Por que me experimentais? Trazei-me um denário para que eu o veja.

[16] E eles lho trouxeram. Perguntou-lhes: De quem é esta efígie e inscrição? Responderam: De César.

[17] Disse-lhes, então, Jesus: Dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. E muito se admiraram dele.

Os saduceus e a ressurreição

Mateus 22.23-33; Lucas 20.27-40

[18] Então, os saduceus, que dizem não haver ressurreição, aproximaram-se dele e lhe perguntaram, dizendo:

[19] Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém e deixar

们眼中看为奇妙。’ 这经文你们没有念过吗？”

[12]他们看出这比喻是指着他们说的，就想要捉拿他，但是惧怕众人，于是离开他走了。

纳税给凯撒的问题

（太22・15－22；路20・19－26）

[13]后来，他们打发几个法利赛人和希律党人到耶稣那里，要用他自己的话陷害他。

[14]他们来了，就对他说：“老师，我们知道你是诚实的，无论谁你都一视同仁；因为你不看人的面子，而是诚诚实实传上帝的道。纳税给凯撒合不合法？

[15]我们该不该纳？”耶稣知道他们的虚伪，就对他们说：“你们为什么试探我？拿一个银币来给我看。”

[16]他们就拿了来。耶稣问他们：“这像和这名号是谁的？”他们对他说：“是凯撒的。”

[17]耶稣对他们说：“凯撒的归凯撒；上帝的归上帝。”他们对他非常惊讶。

复活的问题

（太22・23－33；路20・27－40）

[18]撒都该人来见耶稣。他们说没有复活这回事，于是问耶稣：

[19]“老师，摩西为我们写下这话：‘某人的哥哥若死了，撇下妻子，没有

mulher sem filhos, seu irmão a tome como esposa e suscite descendência a seu irmão.

孩子，他该娶哥哥的妻子，为哥哥生子立后。’

[20] Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou e morreu sem deixar descendência;

[20]那么，有兄弟七人，第一个娶了妻，死了，没有留下孩子。

[21] o segundo desposou a viúva e morreu, também sem deixar descendência; e o terceiro, da mesma forma.

[21]第二个娶了她，也死了，没有留下孩子。第三个也是这样。

[22] E, assim, os sete não deixaram descendência. Por fim, depois de todos, morreu também a mulher.

[22]那七个人都没有留下孩子。最后，那妇人也死了。

[23] Na ressurreição, quando eles ressuscitarem, de qual deles será ela a esposa? Porque os sete a desposaram.

[23]在复活的时候，她是哪一个的妻子呢？因为他们七个人都娶过她。”

[24] Respondeu-lhes Jesus: Não provém o vosso erro de não conhecerdes as Escrituras, nem o poder de Deus?

[24]耶稣说：“你们错了，不正是因为不明白圣经，也不知道上帝的大能吗？

[25] Pois, quando ressuscitarem de entre os mortos, nem casarão, nem se darão em casamento; porém, são como os anjos nos céus.

[25]当人从死人中复活后，也不娶也不嫁，而是像天上的天使一样。

[26] Quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido no Livro de Moisés, no trecho referente à sarça, como Deus lhe falou: Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?

[26]论到死人复活，你们没有念过摩西书中《荆棘篇》上所记载的吗？上帝对摩西说：‘我是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。’

[27] Ora, ele não é Deus de mortos, e sim de vivos. Laborais em grande erro.

[27]上帝不是死人的上帝，而是活人的上帝。你们是大错了。”

O grande mandamento

Mateus 22.34-40; Lucas 10.25-28

最大的诫命

（太22·34－40；路10·25－28）

[28] Chegando um dos escribas, tendo ouvido a discussão entre eles, vendo como Jesus lhes houvera respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o principal de todos os mandamentos?

[28]有一个文士来，听见他们的辩论，知道耶稣回答得好，就问他说：“诫命中哪一条是第一呢？”

[29] Respondeu Jesus: O principal é: Ouve, ó Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR!

[29]耶稣回答：“第一是：‘以色列啊，你要听，主–我们的上帝是独一的主。

[30] Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todo o teu entendimento e de toda a tua força.

[30]你要尽心、尽性、尽意、尽力爱主–你的上帝。’

[31] O segundo é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo. Não há outro mandamento maior do que estes.

[31]第二是：‘要爱邻如己。’再没有比这两条诫命更大的了。”

[32] Disse-lhe o escriba: Muito bem, Mestre, e com verdade disseste que ele é o único, e não há outro senão ele,

[32]那文士对耶稣说：“好，老师，你说得对，上帝是一位，除了他以外，再没有别的了；

[33] e que amar a Deus de todo o coração e de todo o entendimento e de toda a força, e amar ao próximo como a si mesmo excede a todos os holocaustos e sacrifícios.

[33]并且尽心、尽智、尽力爱他，又爱邻如己，要比一切燔祭和祭祀好得多。”

[34] Vendo Jesus que ele havia respondido sabiamente, declarou-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E já ninguém mais ousava interrogá-lo.

[34]耶稣见他回答得有智慧，就对他说：“你离上帝的国不远了。”从此以后，没有人敢再问他什么。

O Cristo, filho de Davi

Mateus 22.41-46; Lucas 20.41-44

基督与大卫的关系

（太22·41–46；路20·41–44）

[35] Jesus, ensinando no templo, perguntou: Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi?

[35]耶稣在圣殿里教导人，问他们说：“文士怎么说基督是大卫的后裔呢？

[36] O próprio Davi falou, pelo Espírito Santo: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

[36]大卫被圣灵感动，说：‘主对我主说：你坐在我的右边，等我把你的仇敌放在你脚下。’

[37] O mesmo Davi chama-lhe SENHOR; como, pois, é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia com prazer.

[37]大卫亲自称他为主，他怎么又是大卫的后裔呢？”一大群的人都喜欢听他。

Jesus censura os escribas

谴责文士

Mateus 23.1-7,14; Lucas 20.45-47

38 E, ao ensinar, dizia ele: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e das saudações nas praças;

39 e das primeiras cadeiras nas sinagogas e dos primeiros lugares nos banquetes;

40 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

A oferta da viúva pobre

Lucas 21.1-4

41 Assentado diante do gazofilácio, observava Jesus como o povo lançava ali o dinheiro. Ora, muitos ricos depositavam grandes quantias.

42 Vindo, porém, uma viúva pobre, depositou duas pequenas moedas correspondentes a um quadrante.

43 E, chamando os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta viúva pobre depositou no gazofilácio mais do que o fizeram todos os ofertantes.

44 Porque todos eles ofertaram do que lhes sobrava; ela, porém, da sua pobreza deu tudo quanto possuía, todo o seu sustento.

Marcos 13

O sermão profético
A destruição do templo

Mateus 24.1-2; Lucas 21.5-6

1 Ao sair Jesus do templo, disse-lhe um de seus discípulos: Mestre! Que pedras, que construções!

（太23・1—36；路20・45—47）

38他在教导的时候，说：“你们要防备文士。他们好穿长袍走来走去，喜欢人们在街市上向他们问安，

39又喜爱会堂里的高位，宴席上的首座。

40他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受更重的惩罚！”

寡妇的奉献
（路21・1—4）

41耶稣面向圣殿银库坐着，看众人怎样把钱投入银库。有好些财主投了许多钱。

42有一个穷寡妇来，投了两个小文钱，就是一个大文钱。

43耶稣叫门徒来，对他们说：“我实在告诉你们，这穷寡妇投入银库里的比众人所投的更多。

44因为，众人都是拿有余的捐献，但这寡妇，虽然自己不足，却把她一生所有的全都投进去了。”

马可福音 13

预言圣殿被毁

（太24・1—2；路21・5—6）

1耶稣从圣殿里出来的时候，有一个门徒对他说：“老师，请看，这是多么了不起的石头！多么了不起的建筑！”

[2] Mas Jesus lhe disse: Vês estas grandes construções? Não ficará pedra sobre pedra, que não seja derribada.

2耶稣对他说："你看见这些宏伟的建筑吗？这里将没有一块石头会留在另一块石头上而不被拆毁的。"

O princípio das dores

Mateus 24.3-14; Lucas 21.7-19

终局的预兆

（太24·3－14；路21·7－19）

[3] No monte das Oliveiras, defronte do templo, achava-se Jesus assentado, quando Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular:

3耶稣在橄榄山上，面向圣殿坐着；彼得、雅各、约翰和安得烈私下问他说：

[4] Dize-nos quando sucederão estas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para cumprir-se.

4 "请告诉我们，什么时候有这些事呢？这一切事将成的时候有什么预兆呢？"

[5] Então, Jesus passou a dizer-lhes: Vede que ninguém vos engane.

5耶稣说："你们要谨慎，免得有人迷惑你们。

[6] Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e enganarão a muitos.

6将有好些人冒我的名来，说'我是基督'，并且要迷惑许多人。

[7] Quando, porém, ouvirdes falar de guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

7当你们听见打仗和打仗的风声，不要惊慌；这些事必须发生，但这还不是终结。

[8] Porque se levantará nação contra nação, e reino, contra reino. Haverá terremotos em vários lugares e também fomes. Estas coisas são o princípio das dores.

8民要攻打民，国要攻打国，多处必有地震、饥荒。这都是灾难的起头。

[9] Estai vós de sobreaviso, porque vos entregarão aos tribunais e às sinagogas; sereis açoitados, e vos farão comparecer à presença de governadores e reis, por minha causa, para lhes servir de testemunho.

9但你们自己要谨慎；因为有人要把你们交给议会，并且你们在会堂里要受鞭打，又为我的缘故站在统治者和君王面前，对他们作见证。

[10] Mas é necessário que primeiro o evangelho seja pregado a todas as nações.

10然而，福音必须先传给万民。

[11] Quando, pois, vos levarem e vos entregarem, não vos preocupeis com o que

11有人把你们解送去受审的时候，不要事先担心说什么；到那时候，赐给

haveis de dizer, mas o que vos for concedido naquela hora, isso falai; porque não sois vós os que falais, mas o Espírito Santo.

你们什么话，你们就说什么；因为说话的不是你们，而是圣灵。

12 Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

12兄弟要把兄弟、父亲要把儿女置于死地；儿女要起来与父母为敌，害死他们；

13 Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

13而且你们要为我的名被众人憎恨。但坚忍到底的终必得救。”

A grande tribulação

Mateus 24.15-28; Lucas 21.20-24

大灾难

（太24・15－28；路21・20－24）

14 Quando, pois, virdes o abominável da desolação situado onde não deve estar (quem lê entenda), então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

14 “当你们看见那‘施行毁灭的亵渎者’站在不当站的地方（读这经的人要会意），那时，在犹太的，应当逃到山上；

15 quem estiver em cima, no eirado, não desça nem entre para tirar da sua casa alguma coisa;

15在屋顶上的，不要下来，也不要进家里去拿东西；

16 e o que estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

16在田里的，不要回去取衣裳。

17 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

17在那些日子，怀孕的和奶孩子的就苦了。

18 Orai para que isso não suceda no inverno.

18你们要祈求，叫这事不在冬天发生。

19 Porque aqueles dias serão de tamanha tribulação como nunca houve desde o princípio do mundo, que Deus criou, até agora e nunca jamais haverá.

19因为，在那些日子必有灾难，自从上帝创造万物直到如今，从没有这样的灾难，将来也不会有。

20 Não tivesse o SENHOR abreviado aqueles dias, e ninguém se salvaria; mas, por causa dos eleitos que ele escolheu, abreviou tais dias.

20若不是主减少那些日子，凡血肉之躯的，就没有一个能得救；但是为了他所拣选的选民，他将那些日子减少了。

21 Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

22 pois surgirão falsos cristos e falsos profetas, operando sinais e prodígios, para enganar, se possível, os próprios eleitos.

23 Estai vós de sobreaviso; tudo vos tenho predito.

A vinda do Filho do Homem

Mateus 24.29-31; Lucas 21.25-28

24 Mas, naqueles dias, após a referida tribulação, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade,

25 as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

26 Então, verão o Filho do Homem vir nas nuvens, com grande poder e glória.

27 E ele enviará os anjos e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, da extremidade da terra até à extremidade do céu.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância

Mateus 24.32-44; Lucas 21.29-36

28 Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam, e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

29 Assim, também vós: quando virdes acontecer estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

30 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

31 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

21那时，若有人对你们说：‘看哪，基督在这里！看哪，在那里！’你们不要信。

22因为假基督和假先知将要起来，显神迹奇事，如果可能，连选民也迷惑了。

23你们要谨慎！凡事我都预先告诉你们了。”

人子的来临

（太24·29－31；路21·25－28）

24 “在那些日子、那灾难以后， 太阳要变黑，月亮也不放光，

25众星要从天上坠落， 天上的万象都要震动。

26那时，他们要看见人子带着大能力和荣耀驾云来临。

27他要差遣天使，从四方，从地极直到天边，召集他的选民。”

从无花果树学功课

（太24·32－35；路21·29－33）

28 “你们要从无花果树学习功课：当树枝发芽长叶的时候，你们就知道夏天近了。

29同样，当你们看见这些事发生，就知道那时候近了，就在门口了。

30我实在告诉你们，这世代还没有过去，这一切都要发生。

31天地要废去，我的话却绝不废去。”

[32] Mas a respeito daquele dia ou da hora ninguém sabe; nem os anjos no céu, nem o Filho, senão o Pai.

[33] Estai de sobreaviso, vigiai [e orai]; porque não sabeis quando será o tempo.

[34] É como um homem que, ausentando-se do país, deixa a sua casa, dá autoridade aos seus servos, a cada um a sua obrigação, e ao porteiro ordena que vigie.

[35] Vigiai, pois, porque não sabeis quando virá o dono da casa: se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã;

[36] para que, vindo ele inesperadamente, não vos ache dormindo.

[37] O que, porém, vos digo, digo a todos: vigiai!

Marcos 14

O plano para tirar a vida de Jesus

Mateus 26.1-5; Lucas 22.1-2

[1] Dali a dois dias, era a Páscoa e a Festa dos Pães Asmos; e os principais sacerdotes e os escribas procuravam como o prenderiam, à traição, e o matariam.

[2] Pois diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia

Mateus 26.6-13; João 12.1-8

[3] Estando ele em Betânia, reclinado à mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher trazendo um vaso de alabastro com preciosíssimo perfume de nardo puro; e, quebrando o alabastro,

那日那时没有人知道

（太24・36－44）

[32] “但那日子，那时辰，没有人知道，连天上的天使也不知道，子也不知道，惟有父知道。

[33]你们要谨慎，要警醒，因为你们不知道那时刻几时来到。

[34]这事正如一个人离家远行，授权给仆人们，分派各人的工作，又吩咐看门的警醒。

[35]所以，你们要警醒，因为你们不知道这家的主人什么时候来，是晚上，或半夜，或鸡叫时，或早晨，

[36]免得他忽然来到，看见你们睡着了。

[37]我对你们所说的话，也是对众人说的：要警醒！”

马可福音 14

杀害耶稣的阴谋

（太26・1－5；路22・1－2；约11・45－53）

[1]过两天是逾越节，又是除酵节，祭司长和文士在想法子怎样设计捉拿耶稣，把他杀掉。

[2]他们说：“不可在过节的日子，恐怕百姓生乱。”

在伯大尼受膏

（太26・6－13；约12・1－8）

[3]耶稣在伯大尼痲疯病人西门家里坐席的时候，有一个女人拿着一玉瓶极贵的纯哪哒香膏来，打破玉瓶，把膏浇在耶稣的头上。

derramou o bálsamo sobre a cabeça de Jesus.

4 Indignaram-se alguns entre si e diziam: Para que este desperdício de bálsamo?

4有几个人心中很不高兴，说："何必这样浪费香膏呢？

5 Porque este perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e dar-se aos pobres. E murmuravam contra ela.

5这香膏可以卖三百多个银币周济穷人。"他们就对那女人生气。

6 Mas Jesus disse: Deixai-a; por que a molestais? Ela praticou boa ação para comigo.

6耶稣说："由她吧！为什么难为她呢？她在我身上做的是一件美事。

7 Porque os pobres, sempre os tendes convosco e, quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem, mas a mim nem sempre me tendes.

7因为常有穷人和你们在一起，要向他们行善，随时都可以，但是你们不常有我。

8 Ela fez o que pôde: antecipou-se a ungir-me para a sepultura.

8她所做的是尽她所能的；她是为了我的安葬，把香膏预先浇在我身上。

9 Em verdade vos digo: onde for pregado em todo o mundo o evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

9我实在告诉你们，普天之下，无论在什么地方传这福音，都要述说这女人所做的，来记念她。"

O pacto da traição

Mateus 26.14-16; Lucas 22.3-6

犹大出卖耶稣

（太26・14－16；路22・3－6）

10 E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais sacerdotes, para lhes entregar Jesus.

10十二使徒中有一个加略人犹大，去见祭司长，要把耶稣交给他们。

11 Eles, ouvindo-o, alegraram-se e lhe prometeram dinheiro; nesse meio tempo, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

11他们听见就很高兴，又应许给他银子；他就想怎样找机会把耶稣交给他们。

Os discípulos preparam a Páscoa

Mateus 26.17-19; Lucas 22.7-13

与门徒同守逾越节

（太26・17－25；路22・7－14，21－23；约13・21－30）

12 E, no primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, quando se fazia o sacrifício do cordeiro pascal, disseram-lhe seus

12除酵节的第一天，就是宰逾越节羔羊的那一天，门徒对耶稣说："你要

discípulos: Onde queres que vamos fazer os preparativos para comeres a Páscoa?

我们到哪里去预备你吃逾越节的宴席呢？”

13 Então, enviou dois dos seus discípulos, dizendo-lhes: Ide à cidade, e vos sairá ao encontro um homem trazendo um cântaro de água;

13耶稣就打发两个门徒，对他们说：“你们进城去，会有人拿着一罐水迎面而来，你们就跟着他。

14 segui-o e dizei ao dono da casa onde ele entrar que o Mestre pergunta: Onde é o meu aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

14无论他进哪一家，你们就对那家的主人说：‘老师问：我的客房在哪里？我和我的门徒要在那里吃逾越节的宴席。’

15 E ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado e pronto; ali fazei os preparativos.

15他会带你们看一间摆设齐全、准备妥当的楼上大厅，你们就在那里为我们预备。”

16 Saíram, pois, os discípulos, foram à cidade e, achando tudo como Jesus lhes tinha dito, prepararam a Páscoa.

16门徒出去，进了城，所看到的正如耶稣所说的。他们就预备了逾越节的宴席。

O traidor é indicado

Mateus 26.20-25

17 Ao cair da tarde, foi com os doze.

17到了晚上，耶稣和十二使徒都来了。

18 Quando estavam à mesa e comiam, disse Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós, o que come comigo, me trairá.

18他们坐席，正吃的时候，耶稣说：“我实在告诉你们，你们中间有一个与我同吃的人要出卖我了。”

19 E eles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe, um após outro: Porventura, sou eu?

19他们就忧愁起来，一个个地问他：“不是我吧？”

20 Respondeu-lhes: É um dos doze, o que mete comigo a mão no prato.

20耶稣对他们说：“是十二人中的一个，就是同我蘸饼在盘子里的那个人。

21 Pois o Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito; mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

21人子要去了，正如经上所写有关他的；但出卖人子的人有祸了！那人没有出生倒好。”

A Ceia do Senhor

Mateus 26.26-30; Lucas 22.19-23; 1 Coríntios 11.23-25

22 E, enquanto comiam, tomou Jesus um pão e, abençoando-o, o partiu e lhes deu, dizendo: Tomai, isto é o meu corpo.

23 A seguir, tomou Jesus um cálice e, tendo dado graças, o deu aos seus discípulos; e todos beberam dele.

24 Então, lhes disse: Isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos.

25 Em verdade vos digo que jamais beberei do fruto da videira, até àquele dia em que o hei de beber, novo, no reino de Deus.

26 Tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Pedro é avisado

Mateus 26.31-35; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

27 Então, lhes disse Jesus: Todos vós vos escandalizareis, porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas.

28 Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

29 Disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, eu, jamais!

30 Respondeu-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, nesta noite, antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes.

31 Mas ele insistia com mais veemência: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. Assim disseram todos.

设立主的晚餐

（太26・26－30；路22・14－20；林前11・23－25）

22他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福了，就擘开，递给他们，说："你们拿去，这是我的身体。"

23他又拿起杯来，祝谢了，递给他们；他们都喝了。

24耶稣对他们说："这是我立约的血，为许多人流出来的。

25我实在告诉你们，我不再喝这葡萄汁，直到我在上帝的国里喝新的那日子。"

26他们唱了诗，就出来往橄榄山去。

预言彼得不认主

（太26・31－35；路22・31－34；约13・36－38）

27耶稣对他们说："你们都要跌倒，因为经上记着：'我要击打牧人，羊就分散了。'，

28但我复活以后，要在你们之前往加利利去。"

29彼得说："虽然众人跌倒，但我不会。"

30耶稣对他说："我实在告诉你，今天夜里，鸡叫两遍以前，你要三次不认我。"

31彼得却极力地说："我就是必须和你同死，也绝不会不认你。"所有的门徒都是这样说。

Jesus no Getsêmani

Mateus 26.36-46; Lucas 22.39-46

32 Então, foram a um lugar chamado Getsêmani; ali chegados, disse Jesus a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou orar.

33 E, levando consigo a Pedro, Tiago e João, começou a sentir-se tomado de pavor e de angústia.

34 E lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai.

35 E, adiantando-se um pouco, prostrou-se em terra; e orava para que, se possível, lhe fosse poupada aquela hora.

36 E dizia: Aba, Pai, tudo te é possível; passa de mim este cálice; contudo, não seja o que eu quero, e sim o que tu queres.

37 Voltando, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão, tu dormes? Não pudeste vigiar nem uma hora?

38 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

39 Retirando-se de novo, orou repetindo as mesmas palavras.

40 Voltando, achou-os outra vez dormindo, porque os seus olhos estavam pesados; e não sabiam o que lhe responder.

41 E veio pela terceira vez e disse-lhes: Ainda dormis e repousais! Basta! Chegou a hora; o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.

42 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

在客西马尼祷告

（太26·36－46；路22·39－46）

32他们来到一个地方，名叫客西马尼。耶稣对门徒说：“你们坐在这里，我去祷告。”

33于是他带着彼得、雅各和约翰同去。他惊恐起来，极其难过，

34对他们说：“我心里非常忧伤，几乎要死；你们留在这里，要警醒。”

35他就稍往前走，俯伏在地，祷告说，如果可能，就叫那时候离开他。

36他说：“阿爸，父啊！在你凡事都能；求你将这杯撤去。然而，不是照我所愿的，而是照你所愿的。”

37耶稣回来，见他们睡着了，就对彼得说：“西门，你睡着了吗？不能警醒一小时吗？

38总要警醒祷告，免得陷入试探。你们心灵固然愿意，肉体却软弱了。”

39耶稣又去祷告，说的话跟先前一样。

40他又来，见他们睡着了，因为他们的眼睛很困倦；他们也不知道怎么回答他。

41他第三次来对他们说：“现在你们仍在睡觉安歇吗？够了，时候到了。看哪，人子被出卖在罪人手里了。

42起来，我们走吧！看哪，那出卖我的人快来了。”

Jesus é preso

Mateus 26.47-56; Lucas 22.47-53; João 18.1-11

43 E logo, falava ele ainda, quando chegou Judas, um dos doze, e com ele, vinda da parte dos principais sacerdotes, escribas e anciãos, uma turba com espadas e porretes.

44 Ora, o traidor tinha-lhes dado esta senha: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o e levai-o com segurança.

45 E, logo que chegou, aproximando-se, disse-lhe: Mestre! E o beijou.

46 Então, lhe deitaram as mãos e o prenderam.

47 Nisto, um dos circunstantes, sacando da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha.

48 Disse-lhes Jesus: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador?

49 Todos os dias eu estava convosco no templo, ensinando, e não me prendestes; contudo, é para que se cumpram as Escrituras.

50 Então, deixando-o, todos fugiram.

Jesus seguido por um jovem

51 Seguia-o um jovem, coberto unicamente com um lençol, e lançaram-lhe a mão.

52 Mas ele, largando o lençol, fugiu desnudo.

Jesus perante o Sinédrio

Mateus 26.57-68; Lucas 22.63-71

耶稣被捕

（太26·47－56；路22·47－53；约18·3－12）

43耶稣还在说话的时候，忽然十二使徒之一的犹大来了，还有一群人带着刀棒，从祭司长、文士和长老那里跟他同来。

44那出卖耶稣的人曾给他们一个暗号，说：“我亲谁，谁就是。你们把他抓住，稳妥地带走。”

45犹大来了，随即到耶稣跟前，说：“拉比”，就跟他亲吻。

46他们就下手抓住他。

47旁边站着的人，有一个拔出刀来，把大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他一只耳朵。

48耶稣回应他们说：“你们带着刀棒出来拿我，如同拿强盗吗？

49我天天教导人，同你们在殿里，你们并没有抓我。但这是要应验经上的话。”

50门徒都离开他，逃走了。

逃走的青年

51有一个青年光着身子，只披一块麻布，跟随耶稣，众人就抓住他。

52他却丢下麻布，赤身逃走了。

耶稣在议会受审

（太26·57－68；路22·54－55，63－71；约18·13－14，19－24）

[53] E levaram Jesus ao sumo sacerdote, e reuniram-se todos os principais sacerdotes, os anciãos e os escribas.

[53]他们把耶稣带到大祭司那里，又有众祭司长、长老和文士都来一同聚集。

[54] Pedro seguira-o de longe até ao interior do pátio do sumo sacerdote e estava assentado entre os serventuários, aquentando-se ao fogo.

[54]彼得远远地跟着耶稣，直到进了大祭司的院子，和警卫一同坐在火边取暖。

[55] E os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho contra Jesus para o condenar à morte e não achavam.

[55]祭司长和全议会寻找见证控告耶稣，要处死他，却找不到实据。

[56] Pois muitos testemunhavam falsamente contra Jesus, mas os depoimentos não eram coerentes.

[56]因为有好些人作假见证告他，他们的见证又各不相符。

[57] E, levantando-se alguns, testificavam falsamente, dizendo:

[57]又有几个人站起来，作假见证告他说：

[58] Nós o ouvimos declarar: Eu destruirei este santuário edificado por mãos humanas e, em três dias, construirei outro, não por mãos humanas.

[58]“我们听见他说：‘我要拆毁这人手所造的殿，三日内另造一座不是人手所造的。’”

[59] Nem assim o testemunho deles era coerente.

[59]就是这样，他们的见证还是不相符。

[60] Levantando-se o sumo sacerdote, no meio, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

[60]大祭司起来站在中间，问耶稣说：“这些人作证告你的事，你什么都不回答吗？”

[61] Ele, porém, guardou silêncio e nada respondeu. Tornou a interrogá-lo o sumo sacerdote e lhe disse: És tu o Cristo, o Filho do Deus Bendito?

[61]耶稣却不言语，一句也不回答。大祭司又问他：“你是不是基督，那当称颂者的儿子？”

[62] Jesus respondeu: Eu sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo com as nuvens do céu.

[62]耶稣说：“我是。你们要看见人子坐在那权能者的右边，驾着天上的云来临。”

[63] Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes e disse: Que mais necessidade temos de testemunhas?

[64] Ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos o julgaram réu de morte.

[65] Puseram-se alguns a cuspir nele, a cobrir-lhe o rosto, a dar-lhe murros e a dizer-lhe: Profetiza! E os guardas o tomaram a bofetadas.

Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Lucas 22.54-62; João 18.15-18,25-27

[66] Estando Pedro embaixo no pátio, veio uma das criadas do sumo sacerdote

[67] e, vendo a Pedro, que se aquentava, fixou-o e disse: Tu também estavas com Jesus, o Nazareno.

[68] Mas ele o negou, dizendo: Não o conheço, nem compreendo o que dizes. E saiu para o alpendre. [E o galo cantou.]

[69] E a criada, vendo-o, tornou a dizer aos circunstantes: Este é um deles.

[70] Mas ele outra vez o negou. E, pouco depois, os que ali estavam disseram a Pedro: Verdadeiramente, és um deles, porque também tu és galileu.

[71] Ele, porém, começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais!

[72] E logo cantou o galo pela segunda vez. Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes. E, caindo em si, desatou a chorar.

[63]大祭司就撕裂衣服，说：“我们何必再要证人呢？

[64]你们已经听见他这亵渎的话了。你们的决定如何？”他们都判定他该处死。

[65]于是有人开始向他吐唾沫，又蒙着他的脸，用拳头打他，对他说：“你说预言吧！”警卫把他拉过来，打他耳光。

彼得三次不认主

（太26·69－75；路22·56－62；约18·15－18，25－27）

[66]彼得在下边院子里，大祭司的一个使女来了，

[67]见彼得取暖，就看着他，说：“你素来也是同拿撒勒人耶稣一起的。”

[68]彼得却不承认，说：“我不知道，也不明白你说的是什么！”于是他出来，到了前院，鸡就叫了。

[69]那使女看见他，又对旁边站着的人说：“这个人也是他们一伙的。”

[70]彼得又不承认。过了不久，旁边站着的人又对彼得说：“你真是他们一伙的，因为你也是加利利人。”

[71]彼得就赌咒发誓说：“我不认得你们说的这个人。”

[72]立刻，鸡叫了第二遍。彼得想起耶稣对他所说的话：“鸡叫两遍以前，你要三次不认我。”他就忍不住哭了。

Marcos 15

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2,11-26; Lucas 23.1-7,13-25; João 18.28—19.16

[1] Logo pela manhã, entraram em conselho os principais sacerdotes com os anciãos, os escribas e todo o Sinédrio; e, amarrando a Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos.

[2] Pilatos o interrogou: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

[3] Então, os principais sacerdotes o acusavam de muitas coisas.

[4] Tornou Pilatos a interrogá-lo: Nada respondes? Vê quantas acusações te fazem!

[5] Jesus, porém, não respondeu palavra, a ponto de Pilatos muito se admirar.

[6] Ora, por ocasião da festa, era costume soltar ao povo um dos presos, qualquer que eles pedissem.

[7] Havia um, chamado Barrabás, preso com amotinadores, os quais em um tumulto haviam cometido homicídio.

[8] Vindo a multidão, começou a pedir que lhes fizesse como de costume.

[9] E Pilatos lhes respondeu, dizendo: Quereis que eu vos solte o rei dos judeus?

[10] Pois ele bem percebia que por inveja os principais sacerdotes lho haviam entregado.

马可福音 15

耶稣在彼拉多面前受审

（太27·1－2，11－14；路23·1－5；约18·28－38）

[1]一到早晨，众祭司长、长老、文士，和全议会的人大家商议，就把耶稣绑着，解去，交给彼拉多。

[2]彼拉多问他：“你是犹太人的王吗？”耶稣回答：“是你说的。”

[3]祭司长们告他许多的事。

[4]彼拉多又问他：“你看，他们告你这么多的事，你什么都不回答吗？”

[5]耶稣仍不回答，以致彼拉多觉得惊讶。

耶稣被判死刑

（太27·15－26；路23·13－25；约18·39－19·16）

[6]每逢这节期，彼拉多照众人所求的，释放一个囚犯给他们。

[7]有一个人名叫巴拉巴，和作乱的人监禁在一起。他们作乱的时候曾杀过人。

[8]众人上去求彼拉多照常例给他们办理。

[9]彼拉多说：“你们要我释放犹太人的王给你们吗？”

[10]他原知道祭司长们是因嫉妒才把耶稣解了来。

11 Mas estes incitaram a multidão no sentido de que lhes soltasse, de preferência, Barrabás.

11但是祭司长们煽动众人，宁可要他释放巴拉巴给他们。

12 Mas Pilatos lhes perguntou: Que farei, então, deste a quem chamais o rei dos judeus?

12彼拉多又说："那么，你们称为犹太人的王的，要我怎么办他呢？"

13 Eles, porém, clamavam: Crucifica-o!

13他们又再喊着："把他钉十字架！"

14 Mas Pilatos lhes disse: Que mal fez ele? E eles gritavam cada vez mais: Crucifica-o!

14彼拉多说："为什么？他做了什么恶事呢？"他们更加喊着："把他钉十字架！"

15 Então, Pilatos, querendo contentar a multidão, soltou-lhes Barrabás; e, após mandar açoitar a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

15彼拉多要讨好众人，就释放巴拉巴给他们，把耶稣鞭打后交给人钉十字架。

Jesus entregue aos soldados

Mateus 27.27-31

士兵戏弄耶稣

（太27・27－31；约19・2－3）

16 Então, os soldados o levaram para dentro do palácio, que é o pretório, e reuniram todo o destacamento.

16士兵把耶稣带进总督府的庭院里，叫齐了全营的兵。

17 Vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, lha puseram na cabeça.

17他们给他穿上紫袍，又用荆棘编了冠冕给他戴上，

18 E o saudavam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

18然后向他致敬，说："万岁，犹太人的王！"

19 Davam-lhe na cabeça com um caniço, cuspiam nele e, pondo-se de joelhos, o adoravam.

19他们又拿一根芦苇秆打他的头，向他吐唾沫，屈膝拜他。

20 Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe a púrpura e o vestiram com as suas próprias vestes. Então, conduziram Jesus para fora, com o fim de o crucificarem.

20他们戏弄完了，就给他脱了紫袍，又穿上他自己的衣服，带他出去，要把他钉十字架。

Simão leva a cruz de Jesus

Mateus 27.32; Lucas 23.26

耶稣被钉十字架

（太27・32－44；路23・26－43；约19・17－27）

[21] E obrigaram a Simão Cireneu, que passava, vindo do campo, pai de Alexandre e de Rufo, a carregar-lhe a cruz.

[21]有一个古利奈人西门，就是亚历山大和鲁孚的父亲，从乡下来，经过那地方，他们就强迫他同去，好背耶稣的十字架。

A crucificação

Mateus 27.33-44; Lucas 23.33-43; João 19.17-24

[22] E levaram Jesus para o Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira.

[22]他们带耶稣到了一个地方叫各各他（翻出来就是“髑髅地”），

[23] Deram-lhe a beber vinho com mirra; ele, porém, não tomou.

[23]拿没药调和的酒给耶稣，他却不受。

[24] Então, o crucificaram e repartiram entre si as vestes dele, lançando-lhes sorte, para ver o que levaria cada um.

[24]于是他们把他钉在十字架上，抽签分他的衣服，看谁得什么。

[25] Era a hora terceira quando o crucificaram.

[25]他们把他钉十字架的时候是上午九点钟。

[26] E, por cima, estava, em epígrafe, a sua acusação: O REI DOS JUDEUS.

[26]罪状牌上写的是：“犹太人的王。”

[27] Com ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

[27]他们又把两个强盗和他同钉十字架，一个在右边，一个在左边。

[28] [E cumpriu-se a Escritura que diz: Com malfeitores foi contado.]

[29] Os que iam passando, blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo: Ah! Tu que destróis o santuário e, em três dias, o reedificas!

[29]从那里经过的人讥笑他，摇着头，说：“哼！你这拆毁殿、三日又建造起来的，

[30] Salva-te a ti mesmo, descendo da cruz!

[30]救救你自己，从十字架上下来呀！”

[31] De igual modo, os principais sacerdotes com os escribas, escarnecendo, entre si diziam: Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se;

[31]众祭司长和文士也这样嘲笑他，彼此说：“他救了别人，不能救自己。

[32] desça agora da cruz o Cristo, o rei de Israel, para que vejamos e creiamos. Também os que com ele foram crucificados o insultavam.

[32]以色列的王基督，现在从十字架上下来，好让我们看见就信了呀！”那和他同钉的人也讥讽他。

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

33 Chegada a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra até a hora nona.

34 À hora nona, clamou Jesus em alta voz: Eloí, Eloí, lamá sabactâni? Que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

35 Alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Vede, chama por Elias!

36 E um deles correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta de um caniço, deu-lhe de beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias vem tirá-lo!

37 Mas Jesus, dando um grande brado, expirou.

38 E o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo.

39 O centurião que estava em frente dele, vendo que assim expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus.

40 Estavam também ali algumas mulheres, observando de longe; entre elas, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, o menor, e de José, e Salomé;

41 as quais, quando Jesus estava na Galiléia, o acompanhavam e serviam; e, além destas, muitas outras que haviam subido com ele para Jerusalém.

O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

耶稣之死

（太27・45－56；路23・44－49；约19・28－30）

33到了正午，全地都黑暗了，直到下午三点钟。

34下午三点钟的时候，耶稣大声呼喊：“以罗伊！以罗伊！拉马撒巴各大尼？”（翻出来就是：我的上帝！我的上帝！为什么离弃我？）

35旁边站着的人，有的听见就说：“看哪，他叫以利亚呢！”

36有一个人跑去，把海绵蘸满了醋，绑在芦苇秆上，送给他喝，说：“且等着，看以利亚会不会来把他放下来。”

37耶稣大喊一声，气就断了。

38殿的幔子从上到下裂为两半。

39对面站着的百夫长看见耶稣这样断气，就说：“这人真是上帝的儿子！”

40还有些妇女远远地观看，其中有抹大拉的马利亚，又有小雅各和约西的母亲马利亚，并有撒罗米，

41就是耶稣在加利利的时候，跟随他、服事他的那些人，还有同耶稣上耶路撒冷的好些妇女。

耶稣的安葬

（太27・57－61；路23・50－56；约19・38－42）

[42] Ao cair da tarde, por ser o dia da preparação, isto é, a véspera do sábado,

[42]到了晚上，因为这是预备日，就是安息日的前一日，

[43] vindo José de Arimatéia, ilustre membro do Sinédrio, que também esperava o reino de Deus, dirigiu-se resolutamente a Pilatos e pediu o corpo de Jesus.

[43]有亚利马太的约瑟前来，他是尊贵的议员，也是盼望着上帝国的，他放胆进去见彼拉多，请求要耶稣的身体。

[44] Mas Pilatos admirou-se de que ele já tivesse morrido. E, tendo chamado o centurião, perguntou-lhe se havia muito que morrera.

[44]彼拉多诧异耶稣已经死了，就叫百夫长来，问他耶稣是不是死了很久；

[45] Após certificar-se, pela informação do comandante, cedeu o corpo a José.

[45]既从百夫长得知实情，就把耶稣的身体赐给约瑟。

[46] Este, baixando o corpo da cruz, envolveu-o em um lençol que comprara e o depositou em um túmulo que tinha sido aberto numa rocha; e rolou uma pedra para a entrada do túmulo.

[46]约瑟买了细麻布，把耶稣取下来，用细麻布裹好，安放在岩石中凿出来的墓穴里，又滚来一块石头挡住墓门。

[47] Ora, Maria Madalena e Maria, mãe de José, observaram onde ele foi posto.

[47]抹大拉的马利亚和约西的母亲马利亚都看见安放他的地方。

Marcos 16

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

马可福音 16

耶稣复活

（太28·1－8；路24·1－12；约20·1－10）

[1] Passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé, compraram aromas para irem embalsamá-lo.

[1]过了安息日，抹大拉的马利亚、雅各的母亲马利亚，和撒罗米，买了香料，要去膏耶稣的身体。

[2] E, muito cedo, no primeiro dia da semana, ao despontar do sol, foram ao túmulo.

[2]七日的第一日清早，太阳出来后，她们来到坟墓那里，

[3] Diziam umas às outras: Quem nos removerá a pedra da entrada do túmulo?

[3]彼此说：“谁要替我们把石头从墓门滚开呢？”

[4] E, olhando, viram que a pedra já estava removida; pois era muito grande.

[5] Entrando no túmulo, viram um jovem assentado ao lado direito, vestido de branco, e ficaram surpreendidas e atemorizadas.

[6] Ele, porém, lhes disse: Não vos atemorizeis; buscais a Jesus, o Nazareno, que foi crucificado; ele ressuscitou, não está mais aqui; vede o lugar onde o tinham posto.

[7] Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro que ele vai adiante de vós para a Galiléia; lá o vereis, como ele vos disse.

[8] E, saindo elas, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de temor e de assombro; e, de medo, nada disseram a ninguém.

Jesus aparece a Maria Madalena

João 20.11-18

[9] Havendo ele ressuscitado de manhã cedo no primeiro dia da semana, apareceu primeiro a Maria Madalena, da qual expelira sete demônios.

[4]她们抬头一看，看见石头已经滚开了，原来那石头很大。

[5]她们进了坟墓，看见一个年轻人坐在右边，穿着白袍，就很惊奇。

[6]那年轻人对她们说：“不要惊慌！你们寻找那钉十字架的拿撒勒人耶稣，他已经复活了，不在这里。来看安放他的地方。

[7]你们去，对他的门徒和彼得说：‘他要比你们先到加利利去，在那里你们会看见他，正如他从前所告诉你们的。’”

[8]于是她们出来，从坟墓那里逃走，又发抖又惊讶，什么也没有告诉人，因为她们害怕。

・有些古卷有下列结语・

短结语：

〔[9]凡耶稣所吩咐的，她们简洁地告诉彼得和他周围的人。这些事以后，耶稣亲自藉着他的门徒，从东到西，把那神圣、不朽、永远拯救的福音传出去。阿们！〕

长结语：

向抹大拉的马利亚显现

（太28・9－10；约20・11－18）

〔[9]在七日的第一日清早，耶稣复活了，先向抹大拉的马利亚显现；耶稣曾从她身上赶出七个鬼。

[10] E, partindo ela, foi anunciá-lo àqueles que, tendo sido companheiros de Jesus, se achavam tristes e choravam.

[11] Estes, ouvindo que ele vivia e que fora visto por ela, não acreditaram.

Jesus aparece a dois de seus discípulos

Lucas 24.13-35

[12] Depois disto, manifestou-se em outra forma a dois deles que estavam de caminho para o campo.

[13] E, indo, eles o anunciaram aos demais, mas também a estes dois eles não deram crédito.

A ordem para a evangelização

[14] Finalmente, apareceu Jesus aos onze, quando estavam à mesa, e censurou-lhes a incredulidade e dureza de coração, porque não deram crédito aos que o tinham visto já ressuscitado.

[15] E disse-lhes: Ide por todo o mundo e pregai o evangelho a toda criatura.

[16] Quem crer e for batizado será salvo; quem, porém, não crer será condenado.

[17] Estes sinais hão de acompanhar aqueles que crêem: em meu nome, expelirão demônios; falarão novas línguas;

[18] pegarão em serpentes; e, se alguma coisa mortífera beberem, não lhes fará mal; se impuserem as mãos sobre enfermos, eles ficarão curados.

A ascensão de Jesus

Lucas 24.50-53; Atos 1.6-11

[10]她去告诉那向来跟随耶稣的人；那时他们正哀恸哭泣。

[11]他们听见耶稣活了，被马利亚看见，可是不信。〕

向两个门徒显现

（路24・13－35）

〔[12]这些事以后，门徒中有两个人往乡下去；正走着的时候，耶稣以另一种形像向他们显现。

[13]他们去告诉其余的门徒，那些门徒还是不信。〕

门徒奉差遣

（太28・16－20；路24・36－49；约20・19－23；徒1・6－8）

〔[14]后来十一使徒坐席的时候，耶稣向他们显现，责备他们不信，心里刚硬，因为他们不信那些在他复活以后看见他的人。

[15]他又对他们说：“你们往普天下去，传福音给万民听。

[16]信而受洗的必然得救，不信的必被定罪。

[17]信的人将有神迹随着他们：就是奉我的名赶鬼；说新方言；

[18]手能拿蛇；若喝了什么毒物，也不会受害；手按病人，病人就好了。”〕

耶稣升天

（路24・50－53；徒1・9－11）

[19] De fato, o SENHOR Jesus, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu e assentou-se à destra de Deus.
[20] E eles, tendo partido, pregaram em toda parte, cooperando com eles o SENHOR e confirmando a palavra por meio de sinais, que se seguiam.

〔[19]主耶稣和他们说完了话以后，被接到天上，坐在上帝的右边。

[20]门徒出去，到处传福音。主和他们同工，藉着伴随的神迹证实所传的道。〕

O evangelho segundo Lucas

路加福音

Lucas 1

Prefácio

[1] Visto que muitos houve que empreenderam uma narração coordenada dos fatos que entre nós se realizaram,

[2] conforme nos transmitiram os que desde o princípio foram deles testemunhas oculares e ministros da palavra,

[3] igualmente a mim me pareceu bem, depois de acurada investigação de tudo desde sua origem, dar-te por escrito, excelentíssimo Teófilo, uma exposição em ordem,

[4] para que tenhas plena certeza das verdades em que foste instruído.

Zacarias e Isabel

[5] Nos dias de Herodes, rei da Judéia, houve um sacerdote chamado Zacarias, do turno de Abias. Sua mulher era das filhas de Arão e se chamava Isabel.

[6] Ambos eram justos diante de Deus, vivendo irrepreensivelmente em todos os preceitos e mandamentos do SENHOR.

[7] E não tinham filhos, porque Isabel era estéril, sendo eles avançados em dias.

Predições referentes a João Batista

[8] Ora, aconteceu que, exercendo ele diante de Deus o sacerdócio na ordem do seu turno, coube-lhe por sorte,

[9] segundo o costume sacerdotal, entrar no santuário do SENHOR para queimar o incenso;

路加福音 1

[1-3]提阿非罗大人哪，有好些人提笔作书，述说在我们中间所实现的事，是照传道的人从起初亲眼看见又传给我们的。这些事我从起头都详细考察了，我也想按着次序写给你，

[4]要让你知道所学的道都是确实的。

预言施洗约翰的出生

[5]在希律作犹太王的时候，亚比雅班里有一个祭司，名叫撒迦利亚；他妻子是亚伦的后代，名叫伊利莎白。

[6]他们两人在上帝面前都是义人，遵行主的一切诫命和条例，没有可指责的。

[7]只是他们没有孩子，因为伊利莎白不生育，两个人又年纪老迈了。

[8]撒迦利亚按班次在上帝面前执行祭司的职务，

[9]照祭司的规矩抽签，进到主的殿里烧香。

10 e, durante esse tempo, toda a multidão do povo permanecia da parte de fora, orando.

10烧香的时候，众百姓在外面祷告。

11 E eis que lhe apareceu um anjo do SENHOR, em pé, à direita do altar do incenso.

11有主的一个使者站在香坛的右边，向他显现。

12 Vendo-o, Zacarias turbou-se, e apoderou-se dele o temor.

12撒迦利亚看见，就惊慌害怕。

13 Disse-lhe, porém, o anjo: Zacarias, não temas, porque a tua oração foi ouvida; e Isabel, tua mulher, te dará à luz um filho, a quem darás o nome de João.

13天使对他说："撒迦利亚，不要害怕，因为你的祈祷已经被听见了。你的妻子伊利莎白要给你生一个儿子，你要给他起名叫约翰。

14 Em ti haverá prazer e alegria, e muitos se regozijarão com o seu nascimento.

14你必欢喜快乐；有许多人因他出世也必喜乐。

15 Pois ele será grande diante do SENHOR, não beberá vinho nem bebida forte e será cheio do Espírito Santo, já do ventre materno.

15他在主面前将要为大，淡酒烈酒都不喝，从母腹里就被圣灵充满。

16 E converterá muitos dos filhos de Israel ao SENHOR, seu Deus.

16他要使许多以色列人回转，归于主–他们的上帝。

17 E irá adiante do SENHOR no espírito e poder de Elias, para converter o coração dos pais aos filhos, converter os desobedientes à prudência dos justos e habilitar para o SENHOR um povo preparado.

17他将有以利亚的精神和能力，走在主的前面，叫父亲的心转向儿女，叫悖逆的人转向义人的智慧，又为主预备迎接他的百姓。"

18 Então, perguntou Zacarias ao anjo: Como saberei isto? Pois eu sou velho, e minha mulher, avançada em dias.

18撒迦利亚对天使说："我怎么能知道这事呢？我已经老了，我的妻子也年纪老迈了。"

19 Respondeu-lhe o anjo: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para falar-te e trazer-te estas boas-novas.

19天使回答他说："我是站在上帝面前的加百列，奉差遣来对你说话，把这好信息报给你。

[20] Todavia, ficarás mudo e não poderás falar até ao dia em que estas coisas venham a realizar-se; porquanto não acreditaste nas minhas palavras, as quais, a seu tempo, se cumprirão.

[20]到了时候，这些话必然应验；只因你不信我的话，你会成为哑巴，不能说话，直到这些事实现的日子。”

[21] O povo estava esperando a Zacarias e admirava-se de que tanto se demorasse no santuário.

[21]百姓等候撒迦利亚，诧异他在圣所里迟延那么久。

[22] Mas, saindo ele, não lhes podia falar; então, entenderam que tivera uma visão no santuário. E expressava-se por acenos e permanecia mudo.

[22]到他出来，却不能和他们说话，他们就知道他在圣所里见了异象；他直向他们打手势，因为他成了哑巴。

[23] Sucedeu que, terminados os dias de seu ministério, voltou para casa.

[23]他供职的日子一满，就回家去了。

A felicidade de Isabel

[24] Passados esses dias, Isabel, sua mulher, concebeu e ocultou-se por cinco meses, dizendo:

[24]这些日子以后，他的妻子伊利莎白就怀孕，隐藏了五个月；

[25] Assim me fez o SENHOR, contemplando-me, para anular o meu opróbrio perante os homens.

[25]她说：“主在眷顾我的日子，这样看顾我，要除掉我在人前的羞耻。”

Predito o nascimento de Jesus

预言耶稣的降生

[26] No sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado, da parte de Deus, para uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré,

[26]到了第六个月，天使加百列奉上帝的差遣往加利利的一座城去，这城名叫拿撒勒，

[27] a uma virgem desposada com certo homem da casa de Davi, cujo nome era José; a virgem chamava-se Maria.

[27]到一个童女那里，她已经许配大卫家的一个人，名叫约瑟；童女的名字叫马利亚。

[28] E, entrando o anjo aonde ela estava, disse: Alegra-te, muito favorecida! O SENHOR é contigo.

[28]天使进去，对她说：“蒙大恩的女子，你好，主和你同在！”

[29] Ela, porém, ao ouvir esta palavra, perturbou-se muito e pôs-se a pensar no que significaria esta saudação.

[29]马利亚因这话就很惊慌，又反覆思考这样问候是什么意思。

[30] Mas o anjo lhe disse: Maria, não temas; porque achaste graça diante de Deus.

[31] Eis que conceberás e darás à luz um filho, a quem chamarás pelo nome de Jesus.

[32] Este será grande e será chamado Filho do Altíssimo; Deus, o SENHOR, lhe dará o trono de Davi, seu pai;

[33] ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó, e o seu reinado não terá fim.

[34] Então, disse Maria ao anjo: Como será isto, pois não tenho relação com homem algum?

[35] Respondeu-lhe o anjo: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e o poder do Altíssimo te envolverá com a sua sombra; por isso, também o ente santo que há de nascer será chamado Filho de Deus.

[36] E Isabel, tua parenta, igualmente concebeu um filho na sua velhice, sendo este já o sexto mês para aquela que diziam ser estéril.

[37] Porque para Deus não haverá impossíveis em todas as suas promessas.

[38] Então, disse Maria: Aqui está a serva do SENHOR; que se cumpra em mim conforme a tua palavra. E o anjo se ausentou dela.

Maria visita a Isabel

[39] Naqueles dias, dispondo-se Maria, foi apressadamente à região montanhosa, a uma cidade de Judá,

[40] entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel.

[30]天使对她说：“马利亚，不要怕，你在上帝面前已经蒙恩了。

[31]你要怀孕生子，要给他起名叫耶稣。

[32]他将要为大，称为至高者的儿子；主上帝要把他祖先大卫的王位给他。

[33]他要作雅各家的王，直到永远；他的国没有穷尽。”

[34]马利亚对天使说：“我没有出嫁，怎么会有这事呢？”

[35]天使回答她说：“圣灵要临到你身上；至高者的能力要庇荫你，因此，那要出生的圣者要称为上帝的儿子。

[36]况且，你的亲戚伊利莎白，就是那素来称为不生育的，在年老的时候也怀了男胎，现在怀孕六个月了。

[37]因为，出于上帝的话，没有一句不带能力的。”

[38]马利亚说：“我是主的使女，愿意照你的话实现在我身上。”于是天使离开她去了。

马利亚看望伊利莎白

[39]在那些日子，马利亚起身，急忙前往山区，来到犹大的一座城，

[40]进了撒迦利亚的家，向伊利莎白问安。

[41] Ouvindo esta a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre; então, Isabel ficou possuída do Espírito Santo.

[42] E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres, e bendito o fruto do teu ventre!

[43] E de onde me provém que me venha visitar a mãe do meu SENHOR?

[44] Pois, logo que me chegou aos ouvidos a voz da tua saudação, a criança estremeceu de alegria dentro de mim.

[45] Bem-aventurada a que creu, porque serão cumpridas as palavras que lhe foram ditas da parte do SENHOR.

O cântico de Maria

[46] Então, disse Maria: A minha alma engrandece ao SENHOR,

[47] e o meu espírito se alegrou em Deus, meu Salvador,

[48] porque contemplou na humildade da sua serva. Pois, desde agora, todas as gerações me considerarão bem-aventurada,

[49] porque o Poderoso me fez grandes coisas. Santo é o seu nome.

[50] A sua misericórdia vai de geração em geração sobre os que o temem.

[51] Agiu com o seu braço valorosamente; dispersou os que, no coração, alimentavam pensamentos soberbos.

[52] Derribou do seu trono os poderosos e exaltou os humildes.

[53] Encheu de bens os famintos e despediu vazios os ricos.

[41]伊利莎白一听到马利亚问安，所怀的胎就在腹里跳动。伊利莎白被圣灵充满，

[42]高声喊着说：“你在妇女中是有福的！你所怀的胎也是有福的！

[43]我主的母亲到我这里来，为何这事临到我呢？

[44]因为你问安的声音一入我耳，我腹里的胎就欢喜跳动。

[45]这相信的女子是有福的！因为主对她所说的话都要应验。”

马利亚的尊主颂

[46]马利亚说：“我心尊主为大；

[47]我灵以上帝我的救主为乐；

[48]因为他顾念他使女的卑微；从今以后，万代要称我有福。

[49]因为那有权能的为我做了大事；他的名是圣的。

[50]他怜悯敬畏他的人，直到世世代代。

[51]他用膀臂施展大能；他赶散心里妄想的狂傲人。

[52]他叫有权柄的失位，叫卑贱的升高。

[53]他叫饥饿的饱餐美食，叫富足的空手回去。

[54] Amparou a Israel, seu servo, a fim de lembrar-se da sua misericórdia

[54]他扶助了他的仆人以色列，不忘记施怜悯，

[55] a favor de Abraão e de sua descendência, para sempre, como prometera aos nossos pais.

[55]正如他对我们的列祖说过，‘怜悯亚伯拉罕和他的后裔，直到永远。’”

[56] Maria permaneceu cerca de três meses com Isabel e voltou para casa.

[56]马利亚和伊利莎白同住，约有三个月，然后回家去了。

O nascimento de João Batista

施洗约翰的出生

[57] A Isabel cumpriu-se o tempo de dar à luz, e teve um filho.

[57]伊利莎白的产期到了，生了一个儿子。

[58] Ouviram os seus vizinhos e parentes que o SENHOR usara de grande misericórdia para com ela e participaram do seu regozijo.

[58]邻里亲属听见主向她大施怜悯，就和她一同欢乐。

[59] Sucedeu que, no oitavo dia, foram circuncidar o menino e queriam dar-lhe o nome de seu pai, Zacarias.

[59]到了第八日，他们来给孩子行割礼，并要照他父亲的名字叫他撒迦利亚。

[60] De modo nenhum! Respondeu sua mãe. Pelo contrário, ele deve ser chamado João.

[60]他母亲回应说：“不！要叫他约翰。”

[61] Disseram-lhe: Ninguém há na tua parentela que tenha este nome.

[61]他们对她说：“你亲族中没有叫这名字的。”

[62] E perguntaram, por acenos, ao pai do menino que nome queria que lhe dessem.

[62]他们就向他父亲打手势，问他这孩子要叫什么名字。

[63] Então, pedindo ele uma tabuinha, escreveu: João é o seu nome. E todos se admiraram.

[63]他要了一块写字的板，写上：“他的名字是约翰。”他们就都惊讶。

[64] Imediatamente, a boca se lhe abriu, e, desimpedida a língua, falava louvando a Deus.

[64]撒迦利亚的口立刻开了，舌头也松了，就开始说话称颂上帝。

[65] Sucedeu que todos os seus vizinhos ficaram possuídos de temor, e por toda a região montanhosa da Judéia foram divulgadas estas coisas.

[65]周围居住的人都惧怕；这一切的事就传遍了犹太山区。

66 Todos os que as ouviram guardavam-nas no coração, dizendo: Que virá a ser, pois, este menino? E a mão do SENHOR estava com ele.

66凡听见的人都把这事放在心里，他们说："这个孩子将来会怎么样呢？" 因为有主的手与他同在。

O cântico de Zacarias

撒迦利亚颂

67 Zacarias, seu pai, cheio do Espírito Santo, profetizou, dizendo:

67他父亲撒迦利亚被圣灵充满，就预言说：

68 Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, porque visitou e redimiu o seu povo,

68 "主–以色列的上帝是应当称颂的！因他眷顾他的百姓，为他们施行救赎，

69 e nos suscitou plena e poderosa salvação na casa de Davi, seu servo,

69在他仆人大卫家中， 为我们兴起了拯救的角，

70 como prometera, desde a antiguidade, por boca dos seus santos profetas,

70正如主藉着古时候圣先知的口所说的，

71 para nos libertar dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam;

71 '他拯救我们脱离仇敌， 脱离一切恨我们之人的手。

72 para usar de misericórdia com os nossos pais e lembrar-se da sua santa aliança

72他向我们列祖施怜悯， 记得他的圣约，

73 e do juramento que fez a Abraão, o nosso pai,

73就是他对我们祖宗亚伯拉罕所起的誓，

74 de conceder-nos que, livres das mãos de inimigos, o adorássemos sem temor,
75 em santidade e justiça perante ele, todos os nossos dias.

74-75叫我们既从仇敌手中被救出来，就可以终身在他面前， 无所惧怕地用圣洁和公义事奉他。

76 Tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque precederás o SENHOR, preparando-lhe os caminhos,

76孩子啊，你要称为至高者的先知；因为你要走在主的前面，为他预备道路，

77 para dar ao seu povo conhecimento da salvação, no redimi-lo dos seus pecados,

77叫他的百姓因罪得赦， 认识救恩；

78 graças à entranhável misericórdia de nosso Deus, pela qual nos visitará o sol nascente das alturas,

78因我们上帝怜悯的心肠， 叫清晨的日光从高天临到我们，

[79] para alumiar os que jazem nas trevas e na sombra da morte, e dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.

[80] O menino crescia e se fortalecia em espírito. E viveu nos desertos até ao dia em que havia de manifestar-se a Israel.

[79]要照亮坐在黑暗中死荫里的人， 把我们的脚引到和平的路上。’”

[80]这孩子渐渐长大，心灵坚强，住在旷野，直到他在以色列人面前公开出现的日子。

Lucas 2

O nascimento de Jesus Cristo

Mateus 1.18-25

[1] Naqueles dias, foi publicado um decreto de César Augusto, convocando toda a população do império para recensear-se.

[2] Este, o primeiro recenseamento, foi feito quando Quirino era governador da Síria.

[3] Todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade.

[4] José também subiu da Galiléia, da cidade de Nazaré, para a Judéia, à cidade de Davi, chamada Belém, por ser ele da casa e família de Davi,

[5] a fim de alistar-se com Maria, sua esposa, que estava grávida.

[6] Estando eles ali, aconteceu completarem-se-lhe os dias,

[7] e ela deu à luz o seu filho primogênito, enfaixou-o e o deitou numa manjedoura, porque não havia lugar para eles na hospedaria.

Os anjos e os pastores

[8] Havia, naquela mesma região, pastores que viviam nos campos e guardavam o seu rebanho durante as vigílias da noite.

路加福音 2

耶稣降生

（太1・18－25）

[1]在那些日子，凯撒奥古斯都降旨，叫全国人民都登记户籍。

[2]这第一次登记户籍是在居里扭作叙利亚总督的时候行的。

[3]众人各归各城，办理登记。

[4]约瑟也从加利利的拿撒勒城上犹太去，到了大卫的城名叫伯利恒，因为他是大卫家族的人，

[5]要和他所聘之妻马利亚一同登记户籍。那时马利亚已经怀孕。

[6]他们在那里的时候，马利亚的产期到了，

[7]就生了头胎的儿子，用布包起来，放在马槽里，因为客店里没有地方。

天使报喜讯给牧羊人

[8]在伯利恒的野外有牧羊人，夜间值班看守羊群。

[9] E um anjo do SENHOR desceu aonde eles estavam, e a glória do SENHOR brilhou ao redor deles; e ficaram tomados de grande temor.	9有主的一个使者站在他们旁边，主的荣光四面照着他们，牧羊人就很惧怕。
[10] O anjo, porém, lhes disse: Não temais; eis aqui vos trago boa-nova de grande alegria, que o será para todo o povo:	10那天使对他们说：“不要惧怕！看哪！因为我报给你们大喜的信息，是关乎万民的：
[11] é que hoje vos nasceu, na cidade de Davi, o Salvador, que é Cristo, o SENHOR.	11因今天在大卫的城里，为你们生了救主，就是主基督。
[12] E isto vos servirá de sinal: encontrareis uma criança envolta em faixas e deitada em manjedoura.	12你们要看见一个婴孩，包着布，卧在马槽里，那就是给你们的记号。”
[13] E, subitamente, apareceu com o anjo uma multidão da milícia celestial, louvando a Deus e dizendo:	13忽然，有一大队天兵同那天使赞美上帝说：
[14] Glória a Deus nas maiores alturas, e paz na terra entre os homens, a quem ele quer bem.	14 “在至高之处荣耀归与上帝！ 在地上平安归与他所喜悦的人！”
[15] E, ausentando-se deles os anjos para o céu, diziam os pastores uns aos outros: Vamos até Belém e vejamos os acontecimentos que o SENHOR nos deu a conhecer.	15众天使离开他们，升天去了。牧羊人彼此说：“我们往伯利恒去，看看所成的事，就是主所告诉我们的。”
[16] Foram apressadamente e acharam Maria e José e a criança deitada na manjedoura.	16他们急忙去了，找到马利亚和约瑟，还有那婴孩卧在马槽里。
[17] E, vendo-o, divulgaram o que lhes tinha sido dito a respeito deste menino.	17他们看见，就把天使论这孩子的话传开了。
[18] Todos os que ouviram se admiraram das coisas referidas pelos pastores.	18听见的人都诧异牧羊人对他们所说的话。
[19] Maria, porém, guardava todas estas palavras, meditando-as no coração.	19马利亚却把这一切的事存在心里，反覆思考。

[20] Voltaram, então, os pastores glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes fora anunciado.

[20]牧羊人回去了，因所听见所看见的一切事，正如天使向他们所说的，就归荣耀于上帝，赞美他。

A circuncisão de Jesus

[21] Completados oito dias para ser circuncidado o menino, deram-lhe o nome de JESUS, como lhe chamara o anjo, antes de ser concebido.

[21]满了八天，他们就给孩子行割礼，又给他起名叫耶稣；这是他还没有在母腹里成胎以前天使所起的名。

A apresentação de Jesus no templo

把耶稣献给主

[22] Passados os dias da purificação deles segundo a Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o apresentarem ao SENHOR,

[22]按摩西律法满了洁净的日子，他们就带着孩子上耶路撒冷去，要把他献给主。

[23] conforme o que está escrito na Lei do SENHOR: Todo primogênito ao SENHOR será consagrado;

[23]正如主的律法上所记：“凡头生的男子必归主为圣”；

[24] e para oferecer um sacrifício, segundo o que está escrito na referida Lei: Um par de rolas ou dois pombinhos.

[24]又要照主的律法上所说，用一对斑鸠，或用两只雏鸽献祭。

O cântico de Simeão

[25] Havia em Jerusalém um homem chamado Simeão; homem este justo e piedoso que esperava a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.

[25]那时，在耶路撒冷有一个人，名叫西面；这人又公义又虔诚，素常盼望以色列的安慰者来到，又有圣灵在他身上。

[26] Revelara-lhe o Espírito Santo que não passaria pela morte antes de ver o Cristo do SENHOR.

[26]他得了圣灵的启示，知道自己未死以前必看见主所立的基督。

[27] Movido pelo Espírito, foi ao templo; e, quando os pais trouxeram o menino Jesus para fazerem com ele o que a Lei ordenava,

[27]他受了圣灵的感动，进入圣殿，正遇见耶稣的父母抱着孩子进来，要照律法的规矩而行。

[28] Simeão o tomou nos braços e louvou a Deus, dizendo:

[28]西面就把他抱过来，称颂上帝说：

[29] Agora, SENHOR, podes despedir em paz o teu servo, segundo a tua palavra;

[29] “主啊，如今可以照你的话，　容你的仆人安然去世；

[30] porque os meus olhos já viram a tua salvação,

[31] a qual preparaste diante de todos os povos:

[32] luz para revelação aos gentios, e para glória do teu povo de Israel.

[33] E estavam o pai e a mãe do menino admirados do que dele se dizia.

[34] Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe do menino: Eis que este menino está destinado tanto para ruína como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição

[35] (também uma espada traspassará a tua própria alma), para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.

A profetisa Ana

[36] Havia uma profetisa, chamada Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser, avançada em dias, que vivera com seu marido sete anos desde que se casara

[37] e que era viúva de oitenta e quatro anos. Esta não deixava o templo, mas adorava noite e dia em jejuns e orações.

[38] E, chegando naquela hora, dava graças a Deus e falava a respeito do menino a todos os que esperavam a redenção de Jerusalém.

O menino Jesus em Nazaré

[39] Cumpridas todas as ordenanças segundo a Lei do SENHOR, voltaram para a Galiléia, para a sua cidade de Nazaré.

[40] Crescia o menino e se fortalecia, enchendo-se de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

O menino Jesus no meio dos doutores

[30]因为我的眼睛已经看见你的救恩，

[31]就是你在万民面前所预备的：

[32]是启示外邦人的光，　是你民以色列的荣耀。”

[33]孩子的父母因论耶稣的这些话就惊讶。

[34]西面给他们祝福，又对孩子的母亲马利亚说：“这孩子被立，是要叫以色列中许多人跌倒，许多人兴起；又要成为毁谤的对象，

[35]叫许多人心里的意念显露出来；你自己的心也要被剑刺透。”

[36]又有位女先知，名叫亚拿，是亚设支派法内力的女儿，年纪已经老迈，从童女出嫁，同丈夫住了七年，

[37]就寡居了，现在已经八十四岁。她不离开圣殿，禁食祈求，昼夜事奉上帝。

[38]正当那时，她进前来感谢上帝，对一切盼望耶路撒冷得救赎的人讲论这孩子的事。

回拿撒勒

[39]约瑟和马利亚照主的律法办完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。

[40]孩子渐渐长大，强健起来，充满智慧，又有上帝的恩典在他身上。

少年耶稣在圣殿里

[41] Ora, anualmente iam seus pais a Jerusalém, para a Festa da Páscoa.

[41]每年逾越节，他父母都上耶路撒冷去。

[42] Quando ele atingiu os doze anos, subiram a Jerusalém, segundo o costume da festa.

[42]当他十二岁的时候，他们按着过节的规矩上去。

[43] Terminados os dias da festa, ao regressarem, permaneceu o menino Jesus em Jerusalém, sem que seus pais o soubessem.

[43]守满了节期，他们回去，孩童耶稣仍旧在耶路撒冷。他的父母并不知道，

[44] Pensando, porém, estar ele entre os companheiros de viagem, foram caminho de um dia e, então, passaram a procurá-lo entre os parentes e os conhecidos;

[44]以为他在同行的人中间，走了一天的路程才在亲属和熟悉的人中找他，

[45] e, não o tendo encontrado, voltaram a Jerusalém à sua procura.

[45]既找不着，就回耶路撒冷去找他。

[46] Três dias depois, o acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os e interrogando-os.

[46]过了三天，他们发现他在圣殿里，坐在教师中间，一面听，一面问。

[47] E todos os que o ouviam muito se admiravam da sua inteligência e das suas respostas.

[47]凡听见他的人都对他的聪明和应对感到惊奇。

[48] Logo que seus pais o viram, ficaram maravilhados; e sua mãe lhe disse: Filho, por que fizeste assim conosco? Teu pai e eu, aflitos, estamos à tua procura.

[48]他父母看见就很惊奇。他母亲对他说：“我儿啊，为什么对我们这样做呢？看哪，你父亲和我很焦急，到处找你！”

[49] Ele lhes respondeu: Por que me procuráveis? Não sabíeis que me cumpria estar na casa de meu Pai?

[49]耶稣对他们说：“为什么找我呢？难道你们不知道我应当在我父的家里吗？”

[50] Não compreenderam, porém, as palavras que lhes dissera.

[50]他所说的这话，他们不明白。

[51] E desceu com eles para Nazaré; e era-lhes submisso. Sua mãe, porém, guardava todas estas coisas no coração.

[51]他就同他们下去，回到拿撒勒，并且顺从他们。他母亲把这一切的事都存在心里。

[52] E crescia Jesus em sabedoria, estatura e graça, diante de Deus e dos homens.

[52]耶稣的智慧和身量，并上帝和人喜爱他的心，都一齐增长。

Lucas 3

路加福音 3

A pregação de João Batista

Mateus 3.1-10; Marcos 1.2-5

施洗约翰传道

（太3・1－12；可1・1－8；约1・19－28）

[1] No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judéia, Herodes, tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe, tetrarca da região da Ituréia e Traconites, e Lisânias, tetrarca de Abilene,

[1]凯撒提庇留在位第十五年，本丢．彼拉多作犹太总督，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亚和特拉可尼地区分封的王，吕撒聂作亚比利尼分封的王，

[2] sendo sumos sacerdotes Anás e Caifás, veio a palavra de Deus a João, filho de Zacarias, no deserto.

[2]亚那和该亚法作大祭司。那时，撒迦利亚的儿子约翰在旷野里，上帝的话临到他。

[3] Ele percorreu toda a circunvizinhança do Jordão, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados,

[3]他就走遍约旦河一带地方，宣讲悔改的洗礼，使罪得赦。

[4] conforme está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

[4]正如以赛亚先知书上所记的话：“在旷野有声音呼喊着：预备主的道，修直他的路！

[5] Todo vale será aterrado, e nivelados todos os montes e outeiros; os caminhos tortuosos serão retificados, e os escabrosos, aplanados;

[5]一切山洼都要填满；大小山冈都要削平！弯弯曲曲的地方要改为笔直；高高低低的道路要改为平坦！

[6] e toda carne verá a salvação de Deus.

[6]凡血肉之躯的，都要看见上帝的救恩！”

[7] Dizia ele, pois, às multidões que saíam para serem batizadas: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

[7]约翰对那出来要受他洗的众人说：“毒蛇的孽种啊，谁指示你们逃避那将要来的愤怒呢？

[8] Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer

[8]你们要结出果子来，和悔改的心相称。不要自己心里说：‘我们有亚伯拉

entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.	罕为祖宗。’我告诉你们，上帝能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。
9 E também já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.	9现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树就砍下来，丢在火里。”
10 Então, as multidões o interrogavam, dizendo: Que havemos, pois, de fazer?	10众人问他：“这样，我们该做什么呢？”
11 Respondeu-lhes: Quem tiver duas túnicas, reparta com quem não tem; e quem tiver comida, faça o mesmo.	11约翰回答：“有两件衣裳的，就分给那没有的；有食物的，也该这样做。”
12 Foram também publicanos para serem batizados e perguntaram-lhe: Mestre, que havemos de fazer?	12也有税吏来要受洗，对他说：“老师，我们该做什么呢？”
13 Respondeu-lhes: Não cobreis mais do que o estipulado.	13约翰对他们说：“除了规定的数目，不要多收。”
14 Também soldados lhe perguntaram: E nós, que faremos? E ele lhes disse: A ninguém maltrateis, não deis denúncia falsa e contentai-vos com o vosso soldo.	14也有士兵问他说：“我们该做什么呢？”约翰说：“不要勒索任何人，也不要敲诈人；自己有粮饷就该知足。”
João dá testemunho de Jesus Mateus 3.11-12; Marcos 1.7-8; João 1.19-27	
15 Estando o povo na expectativa, e discorrendo todos no seu íntimo a respeito de João, se não seria ele, porventura, o próprio Cristo,	15百姓期待基督的来临；他们心里猜测，或许约翰是基督。
16 disse João a todos: Eu, na verdade, vos batizo com água, mas vem o que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias; ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.	16约翰对众人说：“我是用水给你们施洗，但有一位能力比我更大的要来，我就是给他解鞋带也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。

[17] A sua pá, ele a tem na mão, para limpar completamente a sua eira e recolher o trigo no seu celeiro; porém queimará a palha em fogo inextinguível.

[17]他手里拿着簸箕，要扬净他的谷物，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽。”

[18] Assim, pois, com muitas outras exortações anunciava o evangelho ao povo;

[18]约翰又用许多别的话劝百姓，向他们传福音。

[19] mas Herodes, o tetrarca, sendo repreendido por ele, por causa de Herodias, mulher de seu irmão, e por todas as maldades que o mesmo Herodes havia feito,

[19]希律分封王，因他兄弟之妻希罗底的缘故，并因他所做的一切恶事，受了约翰的责备。

[20] acrescentou ainda sobre todas a de lançar João no cárcere.

[20]希律在一切事上又添了这一件，就是把约翰收在监里。

O batismo de Jesus

Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; João 1.32-34

耶稣受洗

（太3・13－17；可1・9－11）

[21] E aconteceu que, ao ser todo o povo batizado, também o foi Jesus; e, estando ele a orar, o céu se abriu,

[21]众百姓都受了洗，耶稣也受了洗。他正祷告的时候，天开了，

[22] e o Espírito Santo desceu sobre ele em forma corpórea como pomba; e ouviu-se uma voz do céu: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

[22]圣灵降在他身上，形状仿佛鸽子；又有声音从天上来，说：“你是我的爱子，我喜爱你。”

A genealogia de Jesus Cristo

Mateus 1.1-16

耶稣的家谱

（太1・1－17）

[23] Ora, tinha Jesus cerca de trinta anos ao começar o seu ministério. Era, como se cuidava, filho de José, filho de Eli;

[23]耶稣开始传道，年纪约有三十岁。依人看来，他是约瑟的儿子，约瑟是希里的儿子，

[24] Eli, filho de Matate, Matate, filho de Levi, Levi, filho de Melqui, este, filho de Janai, filho de José;

[24]希里是玛塔的儿子，玛塔是利未的儿子，利未是麦基的儿子，麦基是雅拿的儿子，雅拿是约瑟的儿子，

[25] José, filho de Matatias, Matatias, filho de Amós, Amós, filho de Naum, este, filho de Esli, filho de Nagai;

[25]约瑟是玛他提亚的儿子，玛他提亚是亚摩斯的儿子，亚摩斯是拿鸿的儿子，拿鸿是以斯利的儿子，以斯利是拿该的儿子，

26 Nagai, filho de Maate, Maate, filho de Matatias, Matatias, filho de Semei, este, filho de José, filho de Jodá;

26拿该是玛押的儿子，玛押是玛他提亚的儿子，玛他提亚是西美的儿子，西美是约瑟的儿子，约瑟是犹大的儿子，犹大是约亚拿的儿子，

27 Jodá, filho de Joanã, Joanã, filho de Resa, Resa, filho de Zorobabel, este, de Salatiel, filho de Neri;

27约亚拿是利撒的儿子，利撒是所罗巴伯的儿子，所罗巴伯是撒拉铁的儿子，撒拉铁是尼利的儿子，尼利是麦基的儿子，

28 Neri, filho de Melqui, Melqui, filho de Adi, Adi, filho de Cosã, este, de Elmadã, filho de Er;

28麦基是亚底的儿子，亚底是哥桑的儿子，哥桑是以摩当的儿子，以摩当是珥的儿子，珥是约细的儿子，

29 Er, filho de Josué, Josué, filho de Eliézer, Eliézer, filho de Jorim, este, de Matate, filho de Levi;

29约细是以利以谢的儿子，以利以谢是约令的儿子，约令是玛塔的儿子，玛塔是利未的儿子，

30 Levi, filho de Simeão, Simeão, filho de Judá, Judá, filho de José, este, filho de Jonã, filho de Eliaquim;

30利未是西缅的儿子，西缅是犹大的儿子，犹大是约瑟的儿子，约瑟是约南的儿子，约南是以利亚敬的儿子，

31 Eliaquim, filho de Meleá, Meleá, filho de Mená, Mená, filho de Matatá, este, filho de Natã, filho de Davi;

31以利亚敬是米利亚的儿子，米利亚是买南的儿子，买南是玛达他的儿子，玛达他是拿单的儿子，拿单是大卫的儿子，

32 Davi, filho de Jessé, Jessé, filho de Obede, Obede, filho de Boaz, este, filho de Salá, filho de Naassom;

32大卫是耶西的儿子，耶西是俄备得的儿子，俄备得是波阿斯的儿子，波阿斯是沙拉的儿子，沙拉是拿顺的儿子，

33 Naassom, filho de Aminadabe, Aminadabe, filho de Admim, Admim, filho de Arni, Arni, filho de Esrom, este, filho de Perez, filho de Judá;

33拿顺是亚米拿达的儿子，亚米拿达是亚民的儿子，亚民是亚尼的儿子，亚尼是希斯仑的儿子，希斯仑是法勒斯的儿子，法勒斯是犹大的儿子，

[34] Judá, filho de Jacó, Jacó, filho de Isaque, Isaque, filho de Abraão, este, filho de Tera, filho de Naor;

34犹大是雅各的儿子，雅各是以撒的儿子，以撒是亚伯拉罕的儿子，亚伯拉罕是他拉的儿子，他拉是拿鹤的儿子，

[35] Naor, filho de Serugue, Serugue, filho de Ragaú, Ragaú, filho de Faleque, este, filho de Éber, filho de Salá;

35拿鹤是西鹿的儿子，西鹿是拉吴的儿子，拉吴是法勒的儿子，法勒是希伯的儿子，希伯是沙拉的儿子，

[36] Salá, filho de Cainã, Cainã, filho de Arfaxade, Arfaxade, filho de Sem, este, filho de Noé, filho de Lameque;

36沙拉是该南的儿子，该南是亚法撒的儿子，亚法撒是闪的儿子，闪是挪亚的儿子，挪亚是拉麦的儿子，

[37] Lameque, filho de Metusalém, Metusalém, filho de Enoque, Enoque, filho de Jarede, este, filho de Maalalel, filho de Cainã;

37拉麦是玛土撒拉的儿子，玛土撒拉是以诺的儿子，以诺是雅列的儿子，雅列是玛勒列的儿子，玛勒列是该南的儿子，该南是以挪士的儿子，

[38] Cainã, filho de Enos, Enos, filho de Sete, e este, filho de Adão, filho de Deus.

38以挪士是塞特的儿子，塞特是亚当的儿子，亚当是上帝的儿子。

Lucas 4

路加福音 4

A tentação de Jesus

Mateus 4.1-11; Marcos 1.12-13

耶稣受试探

（太4・1－11；可1・12－13）

[1] Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do Jordão e foi guiado pelo mesmo Espírito, no deserto,

1耶稣满有圣灵，从约旦河回来，圣灵把他引到旷野，

[2] durante quarenta dias, sendo tentado pelo diabo. Nada comeu naqueles dias, ao fim dos quais teve fome.

2四十天受魔鬼的试探。在那些日子，他没有吃什么，日子满了，他饿了。

[3] Disse-lhe, então, o diabo: Se és o Filho de Deus, manda que esta pedra se transforme em pão.

3魔鬼对他说：“你若是上帝的儿子，叫这块石头变成食物吧。”

[4] Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem.

4耶稣回答：“经上记着：‘人活着，不是单靠食物。’”

[5] E, elevando-o, mostrou-lhe, num momento, todos os reinos do mundo.

5魔鬼又领他上了高山，霎时间把天下万国都指给他看，

[6] Disse-lhe o diabo: Dar-te-ei toda esta autoridade e a glória destes reinos, porque ela me foi entregue, e a dou a quem eu quiser.

[7] Portanto, se prostrado me adorares, toda será tua.

[8] Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás e só a ele darás culto.

[9] Então, o levou a Jerusalém, e o colocou sobre o pináculo do templo, e disse: Se és o Filho de Deus, atira-te daqui abaixo;

[10] porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem;

[11] e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

[12] Respondeu-lhe Jesus: Dito está: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

[13] Passadas que foram as tentações de toda sorte, apartou-se dele o diabo, até momento oportuno.

Jesus volta para a Galileia e principia a sua missão

Mateus 4.12-17; Marcos 1.14-15

[14] Então, Jesus, no poder do Espírito, regressou para a Galiléia, e a sua fama correu por toda a circunvizinhança.

[15] E ensinava nas sinagogas, sendo glorificado por todos.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus

Mateus 13.54-58; Marcos 6.1-4

[16] Indo para Nazaré, onde fora criado, entrou, num sábado, na sinagoga, segundo o seu costume, e levantou-se para ler.

[6]对他说：“这一切权柄和荣华我都要给你，因为这原是交给我的，我愿意给谁就给谁。

[7]你若在我面前下拜，这一切都归你。”

[8]耶稣回答他说：“经上记着：‘要拜主–你的上帝，惟独事奉他。’”

[9]魔鬼又领他到耶路撒冷去，叫他站在圣殿顶上，对他说：“你若是上帝的儿子，从这里跳下去！

[10]因为经上记着：‘主要为你命令他的使者保护你；

[11]他们要用手托住你，免得你的脚碰在石头上。’”

[12]耶稣回答他说：“经上说：‘不可试探主–你的上帝。’”

[13]魔鬼用完了各样的试探，就离开耶稣，再等时机。

开始在加利利传道

（太4・12－17；可1・14－15）

[14]耶稣带着圣灵的能力回到加利利，他的名声传遍了四方。

[15]他在各会堂里教导人，众人都称赞他。

拿撒勒人厌弃耶稣

（太13・53－58；可6・1－6）

[16]耶稣来到拿撒勒，就是他长大的地方。在安息日，照他素常的规矩进了会堂，站起来要念圣经。

[17] Então, lhe deram o livro do profeta Isaías, e, abrindo o livro, achou o lugar onde estava escrito:

[18] O Espírito do SENHOR está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar os pobres; enviou-me para proclamar libertação aos cativos e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos,

[19] e apregoar o ano aceitável do SENHOR.

[20] Tendo fechado o livro, devolveu-o ao assistente e sentou-se; e todos na sinagoga tinham os olhos fitos nele.

[21] Então, passou Jesus a dizer-lhes: Hoje, se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir.

[22] Todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que lhe saíam dos lábios, e perguntavam: Não é este o filho de José?

[23] Disse-lhes Jesus: Sem dúvida, citar-me-eis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; tudo o que ouvimos ter-se dado em Cafarnaum, faze-o também aqui na tua terra.

[24] E prosseguiu: De fato, vos afirmo que nenhum profeta é bem recebido na sua própria terra.

[25] Na verdade vos digo que muitas viúvas havia em Israel no tempo de Elias, quando o céu se fechou por três anos e seis meses, reinando grande fome em toda a terra;

[26] e a nenhuma delas foi Elias enviado, senão a uma viúva de Sarepta de Sidom.

[17]有人把以赛亚先知的书交给他，他就打开，找到一处写着：

[18]“主的灵在我身上， 因为他用膏膏我， 叫我传福音给贫穷的人； 差遣我宣告： 被掳的得释放， 失明的得看见， 受压迫的得自由，

[19]宣告上帝悦纳人的禧年。”

[20]于是他把书卷起来，交还给管理人，就坐下。会堂里的人都定睛看他。

[21]耶稣对他们说：“你们听见的这段经文，今天已经应验了。”

[22]众人都称赞他，并对他口中所出的恩言感到惊讶；他们说：“这不是约瑟的儿子吗？”

[23]耶稣对他们说：“你们一定会用这俗语向我说：‘医生，你医治自己吧！我们听见你在迦百农所做的事，也该在你自己的家乡做吧。’”

[24]他又说：“我实在告诉你们，没有先知在自己家乡被人接纳的。

[25]我对你们说实话，在以利亚的时候，天闭塞了三年六个月，遍地有大饥荒，那时，以色列中有许多寡妇，

[26]以利亚并没有奉差往她们中任何一个人那里去，只奉差往西顿的撒勒法一个寡妇那里去。

[27] Havia também muitos leprosos em Israel nos dias do profeta Eliseu, e nenhum deles foi purificado, senão Naamã, o siro.

[27]在以利沙先知的时候，以色列中有许多痲疯病人，但除了叙利亚的乃缦，没有一个得洁净的。”

[28] Todos na sinagoga, ouvindo estas coisas, se encheram de ira.

[28]会堂里的人听见这些话，都怒气填胸，

[29] E, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até ao cimo do monte sobre o qual estava edificada, para, de lá, o precipitarem abaixo.

[29]就起来赶他出城。他们的城造在山上；他们带他到山崖，要把他推下去。

[30] Jesus, porém, passando por entre eles, retirou-se.

[30]他却从他们中间穿过去，走了。

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum

Marcos 1.21-28

耶稣赶逐污灵

（可1・21－28）

[31] E desceu a Cafarnaum, cidade da Galiléia, e os ensinava no sábado.

[31]耶稣下到迦百农，就是加利利的一座城，在安息日教导众人。

[32] E muito se maravilhavam da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.

[32]他们对他的教导感到很惊奇，因为他的话里有权柄。

[33] Achava-se na sinagoga um homem possesso de um espírito de demônio imundo, e bradou em alta voz:

[33]在会堂里有一个人，被污鬼的灵附着，大声喊叫说：

[34] Ah! Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

[34]“唉！拿撒勒人耶稣，你为什么干扰我们？你来消灭我们吗？我知道你是谁，你是上帝的圣者。”

[35] Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai deste homem. O demônio, depois de o ter lançado por terra no meio de todos, saiu dele sem lhe fazer mal.

[35]耶稣斥责他说：“不要作声，从这人身上出来吧！”鬼把那人摔倒在众人中间，就出来了，却没有伤害他。

[36] Todos ficaram grandemente admirados e comentavam entre si, dizendo: Que palavra é esta, pois, com autoridade e poder, ordena aos espíritos imundos, e eles saem?

[36]众人都惊讶，彼此对问：“这是什么道理呢？因为他用权柄能力命令污灵，污灵就出来。”

[37] E a sua fama corria por todos os lugares da circunvizinhança.

[37]于是耶稣的名声传遍了周围各地。

A cura da sogra de Pedro

Mateus 8.14-15; Marcos 1.29-31

治好许多病人

（太8・14－17；可1・29－34）

[38] Deixando ele a sinagoga, foi para a casa de Simão. Ora, a sogra de Simão achava-se enferma, com febre muito alta; e rogaram-lhe por ela.

[38]耶稣出了会堂，进了西门的家。西门的岳母在发高烧，有些人为她求耶稣。

[39] Inclinando-se ele para ela, repreendeu a febre, e esta a deixou; e logo se levantou, passando a servi-los.

[39]耶稣站在她旁边，斥责那高烧，烧就退了。她立刻起来服事他们。

Muitas outras curas

Mateus 8.16-17; Marcos 1.32-34

[40] Ao pôr-do-sol, todos os que tinham enfermos de diferentes moléstias lhos traziam; e ele os curava, impondo as mãos sobre cada um.

[40]日落的时候，凡有病人的，不论害什么病，都带到耶稣那里。耶稣给他们每一个人按手，治好他们。

[41] Também de muitos saíam demônios, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus! Ele, porém, os repreendia para que não falassem, pois sabiam ser ele o Cristo.

[41]又有鬼从好些人身上出来，喊着说：“你是上帝的儿子！”耶稣斥责他们，不许他们说话，因为他们知道他是基督。

Jesus vai a um lugar deserto

Marcos 1.35-39

在犹太传道

（可1・35－39）

[42] Sendo dia, saiu e foi para um lugar deserto; as multidões o procuravam, e foram até junto dele, e instavam para que não os deixasse.

[42]天亮的时候，耶稣出来，走到荒野的地方。众人去找他，到了他那里，要留住他，不让他离开他们。

[43] Ele, porém, lhes disse: É necessário que eu anuncie o evangelho do reino de Deus também às outras cidades, pois para isso é que fui enviado.

[43]但耶稣对他们说：“我也必须在别的城传上帝国的福音，因我奉差原是为此。”

[44] E pregava nas sinagogas da Judéia.

[44]于是耶稣在犹太的各会堂传道。

Lucas 5

路加福音 5

A pesca maravilhosa

Mateus 4.18-22; Marcos 1.16-20

耶稣呼召早先的门徒

（太4・18－22；可1・16－20）

[1] Aconteceu que, ao apertá-lo a multidão para ouvir a palavra de Deus, estava ele junto ao lago de Genesaré;	[1]耶稣站在革尼撒勒湖边，众人拥挤他，要听上帝的道。
[2] e viu dois barcos junto à praia do lago; mas os pescadores, havendo desembarcado, lavavam as redes.	[2]他见有两只船靠在湖边，打鱼的人却离开船，洗网去了。
[3] Entrando em um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um pouco da praia; e, assentando-se, ensinava do barco as multidões.	[3]有一只船是西门的，耶稣就上去，请他把船撑开，稍微离岸，就坐下，在船上教导众人。
[4] Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao largo, e lançai as vossas redes para pescar.	[4]他讲完了，对西门说："把船开到水深的地方下网打鱼。"
[5] Respondeu-lhe Simão: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apanhamos, mas sob a tua palavra lançarei as redes.	[5]西门说："老师，我们整夜劳累，并没有打着什么。但依从你的话，我就下网。"
[6] Isto fazendo, apanharam grande quantidade de peixes; e rompiam-se-lhes as redes.	[6]他们下了网，圈住许多鱼，网险些裂开，
[7] Então, fizeram sinais aos companheiros do outro barco, para que fossem ajudá-los. E foram e encheram ambos os barcos, a ponto de quase irem a pique.	[7]就招手叫另一只船上的同伴来帮助。他们就来，把鱼装满了两只船，船甚至要沉下去。
[8] Vendo isto, Simão Pedro prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: SENHOR, retira-te de mim, porque sou pecador.	[8]西门．彼得看见，就俯伏在耶稣膝前，说："主啊，离开我，我是个罪人。"
[9] Pois, à vista da pesca que fizeram, a admiração se apoderou dele e de todos os seus companheiros,	[9]他和一切跟他一起的人对打到了这一网的鱼都很惊讶。
[10] bem como de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram seus sócios. Disse Jesus a Simão: Não temas; doravante serás pescador de homens.	[10]他的伙伴西庇太的儿子雅各、约翰，也是这样。耶稣对西门说："不要怕！从今以后，你要得人了。"

[11] E, arrastando eles os barcos sobre a praia, deixando tudo, o seguiram.

A cura de um leproso

Mateus 8.1-4; Marcos 1.40-45

[12] Aconteceu que, estando ele numa das cidades, veio à sua presença um homem coberto de lepra; ao ver a Jesus, prostrando-se com o rosto em terra, suplicou-lhe: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

[13] E ele, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E, no mesmo instante, lhe desapareceu a lepra.

[14] Ordenou-lhe Jesus que a ninguém o dissesse, mas vai, disse, mostra-te ao sacerdote e oferece, pela tua purificação, o sacrifício que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

[15] Porém o que se dizia a seu respeito cada vez mais se divulgava, e grandes multidões afluíam para o ouvirem e serem curadas de suas enfermidades.

[16] Ele, porém, se retirava para lugares solitários e orava.

A cura de um paralítico em Cafarnaum

Mateus 9.1-8; Marcos 2.1-12

[17] Ora, aconteceu que, num daqueles dias, estava ele ensinando, e achavam-se ali assentados fariseus e mestres da Lei, vindos de todas as aldeias da Galiléia, da Judéia e de Jerusalém. E o poder do SENHOR estava com ele para curar.

[18] Vieram, então, uns homens trazendo em um leito um paralítico; e procuravam introduzi-lo e pô-lo diante de Jesus.

[11]他们把两只船靠了岸，就撇下所有的，跟从了耶稣。

洁净痲疯病人

（太8・1－4；可1・40－45）

[12]有一回，耶稣在一个城里，有人满身长了痲疯，看见他，就俯伏在地，求他说：“主啊，你若肯，你能使我洁净。”

[13]耶稣伸手摸他，说：“我肯，你洁净了吧！”痲疯病立刻离开了他。

[14]耶稣吩咐他：“你不可告诉任何人，只要去，把自己给祭司察看，又因为你已经洁净，要照摩西所吩咐的献上祭物，作为证据给众人看。”

[15]但耶稣的名声越发传扬出去。有一大群人聚集来听道，也希望耶稣医治他们的病。

[16]耶稣却退到旷野去祷告。

治好瘫子

（太9・1－8；可2・1－12）

[17]有一天，耶稣教导人，有法利赛人和律法教师在旁边坐着；他们是从加利利各乡村、犹太和耶路撒冷来的。主的能力与耶稣同在，使他能治好病人。

[18]这时，有些人用褥子抬着一个瘫子，要把他抬进去放在耶稣面前，

19 E, não achando por onde introduzi-lo por causa da multidão, subindo ao eirado, o desceram no leito, por entre os ladrilhos, para o meio, diante de Jesus.

19却因人多，找不出法子抬进去，就上了房顶，从瓦间把他连褥子缒到当中，在耶稣面前。

20 Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Homem, estão perdoados os teus pecados.

20耶稣见他们的信心，就说："朋友，你的罪赦了。"

21 E os escribas e fariseus arrazoavam, dizendo: Quem é este que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

21文士和法利赛人就开始议论说："这个人是谁，竟说亵渎的话？除了上帝一位之外，谁能赦罪呢？"

22 Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Que arrazoais em vosso coração?

22耶稣知道他们所议论的，就回答他们说："你们心里为什么议论呢？

23 Qual é mais fácil, dizer: Estão perdoados os teus pecados ou: Levanta-te e anda?

23说'你的罪赦了'，或说'你起来行走'，哪一样容易呢？

24 Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico: Eu te ordeno: Levanta-te, toma o teu leito e vai para casa.

24但要让你们知道，人子在地上有赦罪的权柄。"他就对瘫子说："我吩咐你，起来！拿你的褥子回家去吧。"

25 Imediatamente, se levantou diante deles e, tomando o leito em que permanecera deitado, voltou para casa, glorificando a Deus.

25那人当着众人面前立刻起来，拿了他所躺卧的褥子回家去，归荣耀给上帝。

26 Todos ficaram atônitos, davam glória a Deus e, possuídos de temor, diziam: Hoje, vimos prodígios.

26众人都惊奇，也归荣耀给上帝，并且满心惧怕，说："我们今日看见不寻常的事了！"

A vocação de Levi

Mateus 9.9; Marcos 2.13-14

呼召利未

（太9·9－13；可2·13－17）

27 Passadas estas coisas, saindo, viu um publicano, chamado Levi, assentado na coletoria, e disse-lhe: Segue-me!

27这些事以后，耶稣出去，看见一个税吏，名叫利未，在税关坐着，就对他说："来跟从我！"

28 Ele se levantou e, deixando tudo, o seguiu.

28他就撇下所有的，起来跟从耶稣。

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Marcos 2.15-17

29 Então, lhe ofereceu Levi um grande banquete em sua casa; e numerosos publicanos e outros estavam com eles à mesa.

29利未在自己家里为耶稣大摆宴席，有一大群税吏和别的人与他们一同坐席。

30 Os fariseus e seus escribas murmuravam contra os discípulos de Jesus, perguntando: Por que comeis e bebeis com os publicanos e pecadores?

30法利赛人和文士就向耶稣的门徒发怨言说："你们为什么跟税吏和罪人一同吃喝呢？"

31 Respondeu-lhes Jesus: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

31耶稣回答他们："健康的人用不着医生；有病的人才用得着。

32 Não vim chamar justos, e sim pecadores, ao arrependimento.

32我不是来召义人悔改，而是召罪人悔改。"

Do jejum
Mateus 9.14-17; Marcos 2.18-22

禁食的问题
（太9·14－17；可2·18－22）

33 Disseram-lhe eles: Os discípulos de João e bem assim os dos fariseus freqüentemente jejuam e fazem orações; os teus, entretanto, comem e bebem.

33他们对耶稣说："约翰的门徒常常禁食祈祷，法利赛人的门徒也是这样，惟独跟你在一起的又吃又喝。"

34 Jesus, porém, lhes disse: Podeis fazer jejuar os convidados para o casamento, enquanto está com eles o noivo?

34耶稣对他们说："新郎和宾客在一起的时候，你们怎么能叫宾客禁食呢？

35 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; naqueles dias, sim, jejuarão.

35但日子将到，新郎要被带走，那些日子他们就要禁食了。"

36 Também lhes disse uma parábola: Ninguém tira um pedaço de veste nova e o põe em veste velha; pois rasgará a nova, e o remendo da nova não se ajustará à velha.

36耶稣又讲一个比喻，对他们说："没有人把新衣服撕下一块来补在旧衣服上，若是这样，会把新的撕裂了，并且所撕下来的那块新的和旧的也不相称。

37 E ninguém põe vinho novo em odres velhos, pois o vinho novo romperá os odres; entornar-se-á o vinho, e os odres se estragarão.

37也没有人把新酒装在旧皮袋里；若是这样，新酒会胀破皮袋，酒就漏出来，皮袋也糟蹋了。

[38] Pelo contrário, vinho novo deve ser posto em odres novos [e ambos se conservam].

[39] E ninguém, tendo bebido o vinho velho, prefere o novo; porque diz: O velho é excelente.

38相反地，新酒必须装在新皮袋里。

39没有人喝了陈酒又想喝新的；他总说陈的好。”

Lucas 6

Jesus é senhor do sábado

Mateus 12.1-8; Marcos 2.23-28

[1] Aconteceu que, num sábado, passando Jesus pelas searas, os seus discípulos colhiam e comiam espigas, debulhando-as com as mãos.

[2] E alguns dos fariseus lhes disseram: Por que fazeis o que não é lícito aos sábados?

[3] Respondeu-lhes Jesus: Nem ao menos tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, ele e seus companheiros?

[4] Como entrou na casa de Deus, tomou, e comeu os pães da proposição, e os deu aos que com ele estavam, pães que não lhes era lícito comer, mas exclusivamente aos sacerdotes?

[5] E acrescentou-lhes: O Filho do Homem é senhor do sábado.

O homem da mão ressequida

Mateus 12.9-14; Marcos 3.1-6

[6] Sucedeu que, em outro sábado, entrou ele na sinagoga e ensinava. Ora, achava-se ali um homem cuja mão direita estava ressequida.

[7] Os escribas e os fariseus observavam-no, procurando ver se ele faria uma cura no sábado, a fim de acharem de que o acusar.

路加福音 6

在安息日摘麦穗

（太12・1－8；可2・23－28）

1有一个安息日，耶稣从麦田经过。他的门徒摘了麦穗，用手搓着吃。

2有几个法利赛人说：“你们为什么做安息日不合法的事呢？”

3耶稣回答他们：“大卫和跟从他的人饥饿时所做的事，你们没有念过吗？

4他怎么进了上帝的居所，拿供饼吃，又给跟从的人吃呢？这饼惟独祭司可以吃，别人都不可以吃。”

5他又对他们说：“人子是安息日的主。”

治好萎缩的手

（太12・9－14；可3・1－6）

6又有一个安息日，耶稣进了会堂教导人，在那里有一个人，他的右手萎缩了。

7文士和法利赛人窥探耶稣会不会在安息日治病，为要找把柄告他。

[8] Mas ele, conhecendo-lhes os pensamentos, disse ao homem da mão ressequida: Levanta-te e vem para o meio; e ele, levantando-se, permaneceu de pé.

[8]耶稣却知道他们的意念，就对那萎缩了手的人说："起来，站在当中！"那人就起来，站着。

[9] Então, disse Jesus a eles: Que vos parece? É lícito, no sábado, fazer o bem ou o mal? Salvar a vida ou deixá-la perecer?

[9]耶稣对他们说："我问你们，在安息日行善行恶，救命害命，哪样是合法的呢？"

[10] E, fitando todos ao redor, disse ao homem: Estende a mão. Ele assim o fez, e a mão lhe foi restaurada.

[10]他就环视众人，对那人说："伸出手来！"他照着做，他的手就复原了。

[11] Mas eles se encheram de furor e discutiam entre si quanto ao que fariam a Jesus.

[11]他们怒气填胸，彼此商议怎样对付耶稣。

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes

Mateus 10.1-4; Marcos 3.13-19

拣选十二使徒

（太10·1－4；可3·13－19）

[12] Naqueles dias, retirou-se para o monte, a fim de orar, e passou a noite orando a Deus.

[12]在那些日子，耶稣出去，上山祈祷，整夜向上帝祷告。

[13] E, quando amanheceu, chamou a si os seus discípulos e escolheu doze dentre eles, aos quais deu também o nome de apóstolos:

[13]到了天亮，他叫门徒来，就从他们中间挑选十二个人，称他们为使徒。

[14] Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu;

[14]这十二个人有西门（耶稣又给他起名叫彼得），还有他弟弟安得烈，又有雅各和约翰，腓力和巴多罗买，

[15] Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu, e Simão, chamado Zelote;

[15]马太和多马，亚勒腓的儿子雅各和激进党的西门，

[16] Judas, filho de Tiago, e Judas Iscariotes, que se tornou traidor.

[16]雅各的儿子犹大和后来成为出卖者的加略人犹大。

Jesus cura muitos enfermos

Mateus 4.23-25

向大众传道

（太4·23－25）

[17] E, descendo com eles, parou numa planura onde se encontravam muitos discípulos seus e grande multidão do

[17]耶稣和他们下了山，站在一块平地上；在一起的有许多门徒，又有许多

povo, de toda a Judéia, de Jerusalém e do litoral de Tiro e de Sidom,

百姓从全犹太和耶路撒冷，并推罗、西顿的海边来，

[18] que vieram para o ouvirem e serem curados de suas enfermidades; também os atormentados por espíritos imundos eram curados.

[18]都要听他讲道，又希望耶稣医治他们的病；还有被污灵缠磨的，也得了医治。

[19] E todos da multidão procuravam tocá-lo, porque dele saía poder; e curava todos.

[19]众人都想要摸他，因为有能力从他身上发出来，治好了他们。

As bem-aventuranças

Mateus 5.1-12

论福与祸

（太5·1—12）

[20] Então, olhando ele para os seus discípulos, disse-lhes: Bem-aventurados vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus.

[20]耶稣举目看着门徒，说："贫穷的人有福了！因为上帝的国是你们的。

[21] Bem-aventurados vós, os que agora tendes fome, porque sereis fartos. Bem-aventurados vós, os que agora chorais, porque haveis de rir.

[21]现在饥饿的人有福了！因为你们将得饱足。现在哭泣的人有福了！因为你们将要欢笑。

[22] Bem-aventurados sois quando os homens vos odiarem e quando vos expulsarem da sua companhia, vos injuriarem e rejeitarem o vosso nome como indigno, por causa do Filho do Homem.

[22]人为人子的缘故憎恨你们，拒绝你们，辱骂你们，把你们当恶人除掉你们的名，你们就有福了！

[23] Regozijai-vos naquele dia e exultai, porque grande é o vosso galardão no céu; pois dessa forma procederam seus pais com os profetas.

[23]在那日，你们要欢欣雀跃，因为你们在天上的赏赐是很多的；他们的祖宗也是这样待先知的。

Os ais

[24] Mas ai de vós, os ricos! Porque tendes a vossa consolação.

[24]但你们富足的人有祸了！因为你们已经受过安慰。

[25] Ai de vós, os que estais agora fartos! Porque vireis a ter fome. Ai de vós, os que agora rides! Porque haveis de lamentar e chorar.

[25]你们现在饱足的人有祸了！因为你们将要饥饿。你们现在欢笑的人有祸了！因为你们将要哀恸哭泣。

[26] Ai de vós, quando todos vos louvarem! Porque assim procederam seus pais com os falsos profetas.

Da vingança
Mateus 5.38-42

[27] Digo-vos, porém, a vós outros que me ouvis: amai os vossos inimigos, fazei o bem aos que vos odeiam;

[28] bendizei aos que vos maldizem, orai pelos que vos caluniam.

[29] Ao que te bate numa face, oferece-lhe também a outra; e, ao que tirar a tua capa, deixa-o levar também a túnica;

[30] dá a todo o que te pede; e, se alguém levar o que é teu, não entres em demanda.

[31] Como quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles.

Do amor ao próximo
Mateus 5.43-48

[32] Se amais os que vos amam, qual é a vossa recompensa? Porque até os pecadores amam aos que os amam.

[33] Se fizerdes o bem aos que vos fazem o bem, qual é a vossa recompensa? Até os pecadores fazem isso.

[34] E, se emprestais àqueles de quem esperais receber, qual é a vossa recompensa? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto.

[35] Amai, porém, os vossos inimigos, fazei o bem e emprestai, sem esperar nenhuma paga; será grande o vosso galardão, e

[26]人都说你们好的时候，你们有祸了！因为他们的祖宗也是这样待假先知的。”

论爱仇敌
（太5·38－48；7·12）

[27]“可是我告诉你们这些听的人，要爱你们的仇敌！要善待恨你们的人！

[28]要祝福诅咒你们的人！要为凌辱你们的人祷告！

[29]有人打你的脸，连另一边也由他打。有人拿你的外衣，连内衣也由他拿去。

[30]凡求你的，就给他；有人拿走你的东西，不要讨回来。

[31]“你们想要人怎样待你们，你们也要怎样待人。

[32]你们若只爱那爱你们的人，有什么可感谢的呢？就是罪人也爱那爱他们的人。

[33]你们若善待那善待你们的人，有什么可感谢的呢？就是罪人也是这样做。

[34]你们若借给人，希望从他收回，有什么可感谢的呢？就是罪人也借给罪人，再如数收回。

[35]你们倒要爱仇敌，要善待他们，并要借给人不指望偿还，你们的赏赐就很多了，你们必作至高者的儿子，因为他恩待那忘恩的和作恶的。

sereis filhos do Altíssimo. Pois ele é benigno até para com os ingratos e maus.

36 Sede misericordiosos, como também é misericordioso vosso Pai.

36你们要仁慈，像你们的父是仁慈的。”

O juízo temerário é proibido

Mateus 7.1-5

不要评断人

（太7·1－5）

37 Não julgueis e não sereis julgados; não condeneis e não sereis condenados; perdoai e sereis perdoados;

37 “你们不要评断别人，就不被审判；你们不要定人的罪，就不被定罪；你们要饶恕人，就必蒙饶恕。

38 dai, e dar-se-vos-á; boa medida, recalcada, sacudida, transbordante, generosamente vos darão; porque com a medida com que tiverdes medido vos medirão também.

38你们要给人，就必有给你们的，并且用十足的升斗，连摇带按，上尖下流地倒在你们怀里；因为你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。”

A parábola do cego que guia a outro cego

39 Propôs-lhes também uma parábola: Pode, porventura, um cego guiar a outro cego? Não cairão ambos no barranco?

39耶稣又用比喻对他们说：“瞎子岂能领瞎子，两个人不是都要掉在坑里吗？

40 O discípulo não está acima do seu mestre; todo aquele, porém, que for bem instruído será como o seu mestre.

40学生不高过老师，凡学成了的会和老师一样。

41 Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

41为什么看见你弟兄眼中有刺，却不想自己眼中有梁木呢？

42 Como poderás dizer a teu irmão: Deixa, irmão, que eu tire o argueiro do teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão.

42你不见自己眼中有梁木，怎能对你弟兄说：‘让我去掉你眼中的刺’呢？你这假冒为善的人！先去掉自己眼中的梁木，然后才能看得清楚，好去掉你弟兄眼中的刺。”

Árvores e seus frutos

Mateus 12.33-35

树和果子

（太7·16－20；12·33－35）

43 Não há árvore boa que dê mau fruto; nem tampouco árvore má que dê bom fruto.

43 “没有好树结坏果子，也没有坏树结好果子。

[44] Porquanto cada árvore é conhecida pelo seu próprio fruto. Porque não se colhem figos de espinheiros, nem dos abrolhos se vindimam uvas.

[45] O homem bom do bom tesouro do coração tira o bem, e o mau do mau tesouro tira o mal; porque a boca fala do que está cheio o coração.

Os dois fundamentos

Mateus 7.24-27

[46] Por que me chamais SENHOR, SENHOR, e não fazeis o que vos mando?

[47] Todo aquele que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as pratica, eu vos mostrarei a quem é semelhante.

[48] É semelhante a um homem que, edificando uma casa, cavou, abriu profunda vala e lançou o alicerce sobre a rocha; e, vindo a enchente, arrojou-se o rio contra aquela casa e não a pôde abalar, por ter sido bem construída.

[49] Mas o que ouve e não pratica é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre a terra sem alicerces, e, arrojando-se o rio contra ela, logo desabou; e aconteceu que foi grande a ruína daquela casa.

Lucas 7

A cura do servo de um centurião

Mateus 8.5-13

[1] Tendo Jesus concluído todas as suas palavras dirigidas ao povo, entrou em Cafarnaum.

[44]每一种树木可以从其果子看出来。人不是从荆棘上摘无花果的，也不是从蒺藜里摘葡萄的。

[45]善人从他心里所存的善发出善来，恶人从他所存的恶发出恶来；因为心里所充满的，口里就说出来。”

两种根基

（太7·24－27）

[46]“你们为什么称呼我‘主啊，主啊’，却不照我的话做呢？

[47]凡到我这里来，听了我的话又去做的，我要告诉你们他像什么人：

[48]他像一个人盖房子，把地挖深，将根基立在磐石上，到发大水的时候，水冲那房子，房子总不动摇，因为盖造得好。

[49]但听了不去做的，就像一个人在土地上盖房子，没有根基，水一冲，立刻倒塌了，并且那房子损坏得很厉害。”

路加福音 7

治好百夫长的僮仆

（太8·5－13）

[1]耶稣对百姓讲完了这一切的话，就进了迦百农。

[2] E o servo de um centurião, a quem este muito estimava, estava doente, quase à morte.

[2]有一个百夫长所器重的仆人害病，快要死了。

[3] Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, enviou-lhe alguns anciãos dos judeus, pedindo-lhe que viesse curar o seu servo.

[3]百夫长风闻耶稣的事，就托犹太人的几个长老去求耶稣来救他的仆人。

[4] Estes, chegando-se a Jesus, com instância lhe suplicaram, dizendo: Ele é digno de que lhe faças isto;

[4]他们到了耶稣那里，切切地求他说："你为他做这事是他配得的；

[5] porque é amigo do nosso povo, e ele mesmo nos edificou a sinagoga.

[5]因为他爱我们的民族，为我们建造会堂。"

[6] Então, Jesus foi com eles. E, já perto da casa, o centurião enviou-lhe amigos para lhe dizer: SENHOR, não te incomodes, porque não sou digno de que entres em minha casa.

[6]耶稣就和他们同去。离那家不远，百夫长托几个朋友去见耶稣，对他说："主啊，不必劳驾，因你到舍下来，我不敢当。

[7] Por isso, eu mesmo não me julguei digno de ir ter contigo; porém manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

[7]我也自以为不配去见你，只要你说一句话，就会让我的僮仆得痊愈。

[8] Porque também eu sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados às minhas ordens, e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

[8]因为我被派在人的权下，也有兵在我之下。我对这个说：'去！'他就去；对那个说：'来！'他就来；对我的仆人说：'做这事！'他就去做。"

[9] Ouvidas estas palavras, admirou-se Jesus dele e, voltando-se para o povo que o acompanhava, disse: Afirmo-vos que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

[9]耶稣听到这些话，就很惊讶，转身对跟随的众人说："我告诉你们，这么大的信心，就是在以色列，我也没有见过。"

[10] E, voltando para casa os que foram enviados, encontraram curado o servo.

[10]那差来的人回到百夫长家里，发现仆人已经好了。

A ressurreição do filho da viúva de Naim

使寡妇的独子起死回生

[11] Em dia subseqüente, dirigia-se Jesus a uma cidade chamada Naim, e iam com ele os seus discípulos e numerosa multidão.

[11]过了不久，耶稣往一座城去，这城名叫拿因，他的门徒和一大群人与他同行。

[12] Como se aproximasse da porta da cidade, eis que saía o enterro do filho único de uma viúva; e grande multidão da cidade ia com ela.

[12]当他走近城门时，有一个死人被抬出来。这人是他母亲独生的儿子，而他母亲又是寡妇。城里的许多人与她一同送殡。

[13] Vendo-a, o SENHOR se compadeceu dela e lhe disse: Não chores!

[13]主看见那寡妇就怜悯她，对她说："不要哭。"

[14] Chegando-se, tocou o esquife e, parando os que o conduziam, disse: Jovem, eu te mando: levanta-te!

[14]于是耶稣进前来，按着杠，抬的人就站住了。耶稣说："年轻人，我吩咐你，起来！"

[15] Sentou-se o que estivera morto e passou a falar; e Jesus o restituiu a sua mãe.

[15]那死人就坐了起来，开始说话，耶稣就把他交给他的母亲。

[16] Todos ficaram possuídos de temor e glorificavam a Deus, dizendo: Grande profeta se levantou entre nós; e: Deus visitou o seu povo.

[16]众人都惊奇，归荣耀给上帝，说："有大先知在我们当中兴起了！"又说："上帝眷顾了他的百姓！"

[17] Esta notícia a respeito dele divulgou-se por toda a Judéia e por toda a circunvizinhança.

[17]关于耶稣的这事就传遍了犹太和周围地区。

João envia mensageiros a Jesus

Mateus 11.2-6

施洗约翰差人问主

（太11·2－19）

[18] Todas estas coisas foram referidas a João pelos seus discípulos. E João, chamando dois deles,

[18]约翰的门徒把这些事都告诉约翰。于是约翰叫了两个门徒来，

[19] enviou-os ao SENHOR para perguntar: És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

[19]差他们到主那里去，说："将要来的那位就是你吗？还是我们要等候别人呢？"

[20] Quando os homens chegaram junto dele, disseram: João Batista enviou-nos para te perguntar: És tu aquele que estava para vir ou esperaremos outro?

[20]那两个人来到耶稣那里，说："施洗的约翰差我们来问你：'将要来的那位就是你吗？还是我们要等候别人呢？'"

[21] Naquela mesma hora, curou Jesus muitos de moléstias, e de flagelos, e de espíritos malignos; e deu vista a muitos cegos.

[21]就在那时，耶稣治好了许多患疾病的，得瘟疫的，被邪灵附身的，又开恩使好些盲人能看见。

[22] Então, Jesus lhes respondeu: Ide e anunciai a João o que vistes e ouvistes: os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres, anuncia-se-lhes o evangelho.

[22]耶稣回答他们："你们去，把所看见、所听见的告诉约翰：就是盲人看见，瘸子行走，痲疯病人得洁净，聋子听见，死人复活，穷人听到福音。

[23] E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

[23]凡不因我跌倒的有福了！"

Jesus dá testemunho de João

Mateus 11.7-19

[24] Tendo-se retirado os mensageiros, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

[24]约翰所差来的人一走，耶稣就对众人谈到约翰，说："你们从前到旷野去，是要看什么呢？被吹动的芦苇吗？

[25] Que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Os que se vestem bem e vivem no luxo assistem nos palácios dos reis.

[25]你们出去到底是要看什么？穿细软衣服的人吗？看哪，那穿华丽衣服、宴乐度日的人是在王宫里。

[26] Sim, que saístes a ver? Um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

[26]你们出去究竟是要看什么？是先知吗？是的，我告诉你们，他比先知大多了。

[27] Este é aquele de quem está escrito: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

[27]这个人就是经上所说的：'看哪，我要差遣我的使者在你面前，他要在你前面为你预备道路。'

[28] E eu vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João; mas o menor no reino de Deus é maior do que ele.

[28]我告诉你们，凡女子所生的，没有比约翰大的；但在上帝国里，最小的比他还大。"

[29] Todo o povo que o ouviu e até os publicanos reconheceram a justiça de Deus, tendo sido batizados com o batismo de João;

[29]众百姓和税吏已受过约翰的洗，听见这话，就以上帝为义；

[30] mas os fariseus e os intérpretes da Lei rejeitaram, quanto a si mesmos, o desígnio de Deus, não tendo sido batizados por ele.

[31] A que, pois, compararei os homens da presente geração, e a que são eles semelhantes?

[32] São semelhantes a meninos que, sentados na praça, gritam uns para os outros: Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não chorastes.

[33] Pois veio João Batista, não comendo pão, nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio!

[34] Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores!

[35] Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

A pecadora que ungiu os pés de Jesus

[36] Convidou-o um dos fariseus para que fosse jantar com ele. Jesus, entrando na casa do fariseu, tomou lugar à mesa.

[37] E eis que uma mulher da cidade, pecadora, sabendo que ele estava à mesa na casa do fariseu, levou um vaso de alabastro com ungüento;

[38] e, estando por detrás, aos seus pés, chorando, regava-os com suas lágrimas e os enxugava com os próprios cabelos; e beijava-lhe os pés e os ungia com o ungüento.

[39] Ao ver isto, o fariseu que o convidara disse consigo mesmo: Se este fora profeta,

[30]但法利赛人和律法师没有受过约翰的洗，竟废弃了上帝为他们所定的旨意。

[31]主又说："这样，我该用什么来比这世代的人呢？他们好像什么呢？

[32]这正像孩童坐在街市上，彼此喊叫：'我们为你们吹笛，你们不跳舞；我们唱哀歌，你们不啼哭。'

[33]施洗的约翰来，不吃饼，不喝酒，你们说他是被鬼附的。

[34]人子来，也吃也喝，你们又说这人贪食好酒，是税吏和罪人的朋友。

[35]而智慧是由所有智慧的人来证实的。"

有罪的女人得蒙赦免

[36]有一个法利赛人请耶稣和他吃饭，耶稣就到那法利赛人家里去坐席。

[37]那城里有一个女人，是个罪人，知道耶稣在法利赛人家里坐席，就拿着盛满香膏的玉瓶，

[38]站在耶稣背后，挨着他的脚哭，眼泪滴湿了耶稣的脚，就用自己的头发擦干，又用嘴连连亲他的脚，把香膏抹上。

[39]请耶稣的法利赛人看见这事，心里说："这人若是先知，一定知道摸他

bem saberia quem e qual é a mulher que lhe tocou, porque é pecadora.

40 Dirigiu-se Jesus ao fariseu e lhe disse: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. Ele respondeu: Dize-a, Mestre.

41 Certo credor tinha dois devedores: um lhe devia quinhentos denários, e o outro, cinqüenta.

42 Não tendo nenhum dos dois com que pagar, perdoou-lhes a ambos. Qual deles, portanto, o amará mais?

43 Respondeu-lhe Simão: Suponho que aquele a quem mais perdoou. Replicou-lhe: Julgaste bem.

44 E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; esta, porém, regou os meus pés com lágrimas e os enxugou com os seus cabelos.

45 Não me deste ósculo; ela, entretanto, desde que entrei não cessa de me beijar os pés.

46 Não me ungiste a cabeça com óleo, mas esta, com bálsamo, ungiu os meus pés.

47 Por isso, te digo: perdoados lhe são os seus muitos pecados, porque ela muito amou; mas aquele a quem pouco se perdoa, pouco ama.

48 Então, disse à mulher: Perdoados são os teus pecados.

的是谁，是个怎样的女人；她是个罪人哪！”

40耶稣回应他说：“西门，我有话要对你说。”西门说：“老师，请说。”

41耶稣说：“有两个人欠了某一个债主的钱，一个欠五百个银币，一个欠五十个银币。

42因为他们无力偿还，债主就开恩赦免了他们两个人的债。那么，这两个人哪一个更爱他呢？”

43西门回答：“我想是那多得赦免的人。”耶稣对他说：“你的判断不错。”

44于是他转过来向着那女人，对西门说：“你看见这女人吗？我进了你的家，你没有给我水洗脚，但这女人用眼泪滴湿了我的脚，又用头发擦干。

45你没有亲我，但这女人从我进来就不住地亲我的脚。

46你没有用油抹我的头，但这女人用香膏抹我的脚。

47所以我告诉你，她许多的罪都赦免了，因为她爱的多；而那少得赦免的，爱的就少。”

48于是耶稣对那女人说：“你的罪都赦免了。”

[49] Os que estavam com ele à mesa começaram a dizer entre si: Quem é este que até perdoa pecados?
[50] Mas Jesus disse à mulher: A tua fé te salvou; vai-te em paz.

[49]同席的人心里说：“这是什么人，竟赦免人的罪呢？”

[50]耶稣对那女人说：“你的信救了你，平安地回去吧！”

Lucas 8

As mulheres que assistiam Jesus

[1] Aconteceu, depois disto, que andava Jesus de cidade em cidade e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do reino de Deus, e os doze iam com ele,

[2] e também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual saíram sete demônios;

[3] e Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes, Suzana e muitas outras, as quais lhe prestavam assistência com os seus bens.

A parábola do semeador

Mateus 13.1-9; Marcos 4.1-9

[4] Afluindo uma grande multidão e vindo ter com ele gente de todas as cidades, disse Jesus por parábola:
[5] Eis que o semeador saiu a semear. E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho; foi pisada, e as aves do céu a comeram.
[6] Outra caiu sobre a pedra; e, tendo crescido, secou por falta de umidade.

[7] Outra caiu no meio dos espinhos; e estes, ao crescerem com ela, a sufocaram.

路加福音 8

跟从耶稣的妇女们

[1]过了不久，耶稣周游各城各乡传道，宣讲上帝国的福音。和他同去的有十二个使徒，

[2]还有曾被邪灵所附，被疾病所缠，而已经治好的几个妇女，其中有称为抹大拉的马利亚，曾有七个鬼从她身上赶出来，

[3]又有希律的管家苦撒的妻子约亚拿，和苏撒拿以及好些别的妇女，她们都是用自己的财物供给耶稣和使徒。

撒种的比喻

（太13・1—9；可4・1—9）

[4]当一大群人聚集，又有人从各城里出来见耶稣的时候，耶稣用比喻说：

[5] “有一个撒种的出去撒种。他撒的时候，有的落在路旁，被人践踏，天上的飞鸟又来把它吃掉了。

[6]有的落在磐石上，一出来就枯干了，因为得不着滋润。

[7]有的落在荆棘里，荆棘跟它一同生长，把它挤住了。

[8] Outra, afinal, caiu em boa terra; cresceu e produziu a cento por um. Dizendo isto, clamou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

A explicação da parábola

Mateus 13.10-23; Marcos 4.10-20

[9] E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta?

[10] Respondeu-lhes Jesus: A vós outros é dado conhecer os mistérios do reino de Deus; aos demais, fala-se por parábolas, para que, vendo, não vejam; e, ouvindo, não entendam.

[11] Este é o sentido da parábola: a semente é a palavra de Deus.

[12] A que caiu à beira do caminho são os que a ouviram; vem, a seguir, o diabo e arrebata-lhes do coração a palavra, para não suceder que, crendo, sejam salvos.

[13] A que caiu sobre a pedra são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria; estes não têm raiz, crêem apenas por algum tempo e, na hora da provação, se desviam.

[14] A que caiu entre espinhos são os que ouviram e, no decorrer dos dias, foram sufocados com os cuidados, riquezas e deleites da vida; os seus frutos não chegam a amadurecer.

[15] A que caiu na boa terra são os que, tendo ouvido de bom e reto coração, retêm a palavra; estes frutificam com perseverança.

A parábola da candeia

Marcos 4.21-25

[8]又有的落在好土里，生长起来，结实百倍。”耶稣说完这些话，大声说：“有耳可听的，就应当听！”

用比喻的目的

（太13·10－17；可4·10－12）

[9]门徒问耶稣这比喻是什么意思。

[10]他说：“上帝国的奥秘只让你们知道，至于别人，就用比喻，要 他们看也看不见， 听也不明白。”

解释撒种的比喻

（太13·18－23；可4·13－20）

[11] “这比喻是这样的：种子就是上帝的道。

[12]那些在路旁的，就是人听了道，随后魔鬼来，从他们心里把道夺去，以免他们信了得救。

[13]那些在磐石上的，就是人听道，欢喜领受，但没有根，不过暂时相信，等到碰上试炼就退后了。

[14]那落在荆棘里的，就是人听了道，走开以后，被今生的忧虑、钱财、宴乐挤住了，结不出成熟的子粒来。

[15]那落在好土里的，就是人听了道，并用纯真善良的心持守它，耐心等候结果实。”

器皿下的灯

（可4·21－25）

[16] Ninguém, depois de acender uma candeia, a cobre com um vaso ou a põe debaixo de uma cama; pelo contrário, coloca-a sobre um velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

[17] Nada há oculto, que não haja de manifestar-se, nem escondido, que não venha a ser conhecido e revelado.

[18] Vede, pois, como ouvis; porque ao que tiver, se lhe dará; e ao que não tiver, até aquilo que julga ter lhe será tirado.

A família de Jesus

Mateus 12.46-50; Marcos 3.31-35

[19] Vieram ter com ele sua mãe e seus irmãos e não podiam aproximar-se por causa da concorrência de povo.

[20] E lhe comunicaram: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te.

[21] Ele, porém, lhes respondeu: Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam.

Jesus acalma uma tempestade

Mateus 8.23-27; Marcos 4.35-41

[22] Aconteceu que, num daqueles dias, entrou ele num barco em companhia dos seus discípulos e disse-lhes: Passemos para a outra margem do lago; e partiram.

[23] Enquanto navegavam, ele adormeceu. E sobreveio uma tempestade de vento no lago, correndo eles o perigo de soçobrar.

[24] Chegando-se a ele, despertaram-no dizendo: Mestre, Mestre, estamos perecendo! Despertando-se Jesus, repreendeu o vento e a fúria da água. Tudo cessou, e veio a bonança.

[16]“没有人点灯用器皿盖上，或放在床底下，而是放在灯台上，让进来的人看见亮光。

[17]因为掩藏的事没有不显出来的，隐瞒的事也没有不露出来被人知道的。

[18]所以，你们应当小心怎样听。因为凡有的，还要给他；凡没有的，连他自以为有的也要夺去。”

遵父旨意的人都是亲属

（太12・46－50；可3・31－35）

[19]耶稣的母亲和他兄弟来看他，因为人多，不能到他跟前。

[20]有人告诉他说：“你母亲和你兄弟站在外边，要见你。”

[21]耶稣回答他们：“听了上帝的道而遵行的人，就是我的母亲，我的兄弟了。”

平静风和海

（太8・23－27；可4・35－41）

[22]有一天，耶稣和门徒上了船，他对门徒说：“我们渡到湖的对岸去吧。”他们就开了船。

[23]船行的时候，耶稣睡着了。湖上忽然起了狂风，船将灌满了水，很危险。

[24]门徒去叫醒他，说：“老师！老师！我们快没命啦！”耶稣醒了，斥责那狂风大浪，风浪就止住，平静了。

[25] Então, lhes disse: Onde está a vossa fé? Eles, possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: Quem é este que até aos ventos e às ondas repreende, e lhe obedecem?

A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Marcos 5.1-14

[26] Então, rumaram para a terra dos gerasenos, fronteira da Galiléia.

[27] Logo ao desembarcar, veio da cidade ao seu encontro um homem possesso de demônios que, havia muito, não se vestia, nem habitava em casa alguma, porém vivia nos sepulcros.

[28] E, quando viu a Jesus, prostrou-se diante dele, exclamando e dizendo em alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes.

[29] Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saísse do homem, pois muitas vezes se apoderara dele. E, embora procurassem conservá-lo preso com cadeias e grilhões, tudo despedaçava e era impelido pelo demônio para o deserto.

[30] Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião, porque tinham entrado nele muitos demônios.

[31] Rogavam-lhe que não os mandasse sair para o abismo.

[32] Ora, andava ali, pastando no monte, uma grande manada de porcos; rogaram-lhe que lhes permitisse entrar naqueles porcos. E Jesus o permitiu.

[25]耶稣对他们说：“你们的信心在哪里呢？”他们又惧怕又惊讶，彼此说：“这到底是谁？他吩咐风和水，连风和水都听从他。”

治好格拉森被鬼附的人

（太8·28－34；可5·1－20）

[26]他们到了格拉森人的地区，就在加利利的对面。

[27]耶稣上了岸，就有城里一个被鬼附的人迎着他走来。这个人好久不穿衣服，不住在屋子里，而住在坟墓里。

[28]他看见耶稣，就喊叫着俯伏在他面前，大声说：“至高上帝的儿子耶稣，你为什么干扰我？我求你，不要叫我受苦！”

[29]这是因耶稣曾吩咐污灵从这人身上出来。原来这污灵屡次抓住他；他常被人看守，又被铁链和脚镣捆锁，他竟把锁链挣断，被鬼赶到旷野去。

[30]耶稣问他：“你的名字叫什么？”他说：“群”；这是因为附着他的鬼多。

[31]鬼就央求耶稣不要命令他们到无底坑里去。

[32]那里有一大群猪正在山坡上吃食，鬼央求耶稣准他们进入猪里；耶稣准了他们。

[33] Tendo os demônios saído do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do lago, e se afogou.

[33]于是鬼从那人出来，进入猪里，那群猪就闯下山崖，投进湖里，淹死了。

[34] Os porqueiros, vendo o que acontecera, fugiram e foram anunciá-lo na cidade e pelos campos.

[34]放猪的看见这事就逃跑了，去告诉城里和乡下的人。

Os gerasenos rejeitam Jesus
Mateus 8.34; Marcos 5.14b-20

[35] Então, saiu o povo para ver o que se passara, e foram ter com Jesus. De fato, acharam o homem de quem saíram os demônios, vestido, em perfeito juízo, assentado aos pés de Jesus; e ficaram dominados de terror.

[35]众人出来，要看发生了什么事；到了耶稣那里，发现那人坐在耶稣脚前，鬼已离开了他，穿着衣服，神智清醒，他们就害怕。

[36] E algumas pessoas que tinham presenciado os fatos contaram-lhes também como fora salvo o endemoninhado.

[36]看见这事的人把被鬼附的人怎么得医治的事告诉他们。

[37] Todo o povo da circunvizinhança dos gerasenos rogou-lhe que se retirasse deles, pois estavam possuídos de grande medo. E Jesus, tomando de novo o barco, voltou.

[37]格拉森周围地区的人，因为害怕得很，都求耶稣离开他们；耶稣就上船回去了。

[38] O homem de quem tinham saído os demônios rogou-lhe que o deixasse estar com ele; Jesus, porém, o despediu, dizendo:

[38]鬼已从身上出去的那人恳求要和耶稣在一起，耶稣却打发他回去，说：

[39] Volta para casa e conta aos teus tudo o que Deus fez por ti. Então, foi ele anunciando por toda a cidade todas as coisas que Jesus lhe tinha feito.

[39] “你回家去，传讲上帝为你做了多么大的事。”他就走遍全城，传扬耶稣为他做了多么大的事。

O pedido de Jairo
Mateus 9.18-19; Marcos 5.21-24

叶鲁的女儿和经血不止的女人
（太9·18－26；可5·21－43）

[40] Ao regressar Jesus, a multidão o recebeu com alegria, porque todos o estavam esperando.

[40]耶稣回来的时候，众人迎接他，因为他们都等候着他。

[41] Eis que veio um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga, e, prostrando-se aos pés de Jesus, lhe suplicou que chegasse até a sua casa.

[41]有一个会堂主管，名叫叶鲁，来俯伏在耶稣脚前，求耶稣到他家里去，

[42] Pois tinha uma filha única de uns doze anos, que estava à morte.

A cura de uma mulher enferma

Mateus 9.20-22; Marcos 5.24b-34

Enquanto ele ia, as multidões o apertavam.

[42]因为他有一个独生女，约十二岁，快要死了。 耶稣去的时候，众人簇拥着他。

[43] Certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia, e a quem ninguém tinha podido curar [e que gastara com os médicos todos os seus haveres],

[43]有一个女人，患了经血不止的病有十二年，在医生手里花尽了一生所有的，但没有人能治好她。

[44] veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste, e logo se lhe estancou a hemorragia.

[44]她来到耶稣背后，摸他的衣裳繸子，经血立刻止住了。

[45] Mas Jesus disse: Quem me tocou? Como todos negassem, Pedro [com seus companheiros] disse: Mestre, as multidões te apertam e te oprimem [e dizes: Quem me tocou?].

[45]耶稣说：“摸我的是谁？”众人都不承认。彼得说：“老师，众人拥拥挤挤紧靠着你。”

[46] Contudo, Jesus insistiu: Alguém me tocou, porque senti que de mim saiu poder.

[46]耶稣说：“有人摸了我，因为我觉得有能力从我身上出去。”

[47] Vendo a mulher que não podia ocultar-se, aproximou-se trêmula e, prostrando-se diante dele, declarou, à vista de todo o povo, a causa por que lhe havia tocado e como imediatamente fora curada.

[47]那女人知道瞒不住了，就战战兢兢地俯伏在耶稣跟前，把摸他的缘故和怎样立刻痊愈的事，当着众人都说出来。

[48] Então, lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz.

[48]耶稣对她说：“女儿，你的信救了你。平安地回去吧！”

A ressurreição da filha de Jairo

Mateus 9.23-25; Marcos 5.35-43

49 Falava ele ainda, quando veio uma pessoa da casa do chefe da sinagoga, dizendo: Tua filha já está morta, não incomodes mais o Mestre.

50 Mas Jesus, ouvindo isto, lhe disse: Não temas, crê somente, e ela será salva.

51 Tendo chegado à casa, a ninguém permitiu que entrasse com ele, senão Pedro, João, Tiago e bem assim o pai e a mãe da menina.

52 E todos choravam e a pranteavam. Mas ele disse: Não choreis; ela não está morta, mas dorme.

53 E riam-se dele, porque sabiam que ela estava morta.

54 Entretanto, ele, tomando-a pela mão, disse-lhe, em voz alta: Menina, levanta-te!

55 Voltou-lhe o espírito, ela imediatamente se levantou, e ele mandou que lhe dessem de comer.

56 Seus pais ficaram maravilhados, mas ele lhes advertiu que a ninguém contassem o que havia acontecido.

49耶稣还在说话的时候，有人从会堂主管的家里来，说：“你的女儿死了，不要劳驾老师了。”

50耶稣听见就对他说：“不要怕，只要信！她必得痊愈。”

51耶稣到了他的家，除了彼得、约翰、雅各，和女儿的父母，不许别人同他进去。

52众人都在为这女孩哀哭捶胸。耶稣说：“不要哭，她不是死了，是睡着了。”

53他们知道她已经死了，就嘲笑耶稣。

54耶稣拉着她的手，呼叫着：“孩子，起来吧！”

55她的灵魂就回来了，她立刻起来。耶稣吩咐给她东西吃。

56她的父母非常惊奇；耶稣吩咐他们不要把所发生的事告诉任何人。

Lucas 9

As instruções para os doze

Mateus 10.1,5-15; Marcos 6.7-13

1 Tendo Jesus convocado os doze, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para efetuarem curas.

2 Também os enviou a pregar o reino de Deus e a curar os enfermos.

3 E disse-lhes: Nada leveis para o caminho: nem bordão, nem alforje, nem pão, nem dinheiro; nem deveis ter duas túnicas.

路加福音 9

耶稣差遣十二使徒

（太10・5－15；可6・7－13）

1耶稣叫齐了十二使徒，给他们能力和权柄制伏一切的鬼，医治疾病，

2又差遣他们宣讲上帝的国，医治病人，

3对他们说：“途中什么都不要带；不要带手杖和行囊，不要带食物和银钱，也不要带两件内衣。

[4] Na casa em que entrardes, ali permanecei e dali saireis.

[5] E onde quer que não vos receberem, ao sairdes daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés em testemunho contra eles.

[6] Então, saindo, percorriam todas as aldeias, anunciando o evangelho e efetuando curas por toda parte.

Herodes e João Batista

Mateus 14.1-12; Marcos 6.14-29

[7] Ora, o tetrarca Herodes soube de tudo o que se passava e ficou perplexo, porque alguns diziam: João ressuscitou dentre os mortos;

[8] outros: Elias apareceu; e outros: Ressurgiu um dos antigos profetas.

[9] Herodes, porém, disse: Eu mandei decapitar a João; quem é, pois, este a respeito do qual tenho ouvido tais coisas? E se esforçava por vê-lo.

A primeira multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; João 6.1-13

[10] Ao regressarem, os apóstolos relataram a Jesus tudo o que tinham feito. E, levando-os consigo, retirou-se à parte para uma cidade chamada Betsaida.

[11] Mas as multidões, ao saberem, seguiram-no. Acolhendo-as, falava-lhes a respeito do reino de Deus e socorria os que tinham necessidade de cura.

[12] Mas o dia começava a declinar. Então, se aproximaram os doze e lhe disseram: Despede a multidão, para que, indo às aldeias e campos circunvizinhos, se

[4]你们无论进哪一家，就住在哪里，也从那里离开。

[5]凡不接待你们的，你们离开那城的时候，要跺掉你们脚上的尘土，证明他们的不是。”

[6]于是使徒出去，走遍各乡传福音，到处治病。

希律的困惑

（太14・1－12；可6・14－29）

[7]希律分封王听见耶稣所做的一切事，就困惑起来，因为有人说：“约翰从死人中复活了。”

[8]又有人说：“以利亚显现了。”还有人说：“古时的一个先知又活了。”

[9]希律说：“约翰我已经斩了，但这是什么人？关于他，我竟听到这样的事！”于是希律想要见他。

耶稣使五千人吃饱

（太14・13－21；可6・30－44；约6・1－13）

[10]使徒们回来，把所做的事告诉耶稣，耶稣就私下带他们离开那里，往一座叫伯赛大的城去。

[11]众人知道了，就跟着他去；耶稣接待他们，对他们讲论上帝国的事，治好那些需要医治的人。

[12]太阳快要下山，十二使徒进前来对他说：“请叫众人散去，他们好往四面村庄乡镇里去借宿和找吃的，因为我们这里地方偏僻。”

hospedem e achem alimento; pois estamos aqui em lugar deserto.

[13] Ele, porém, lhes disse: Dai-lhes vós mesmos de comer. Responderam eles: Não temos mais que cinco pães e dois peixes, salvo se nós mesmos formos comprar comida para todo este povo.

[14] Porque estavam ali cerca de cinco mil homens. Então, disse aos seus discípulos: Fazei-os sentar-se em grupos de cinqüenta.

[15] Eles atenderam, acomodando a todos.

[16] E, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos para o céu, os abençoou, partiu e deu aos discípulos para que os distribuíssem entre o povo.

[17] Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que ainda sobejaram foram recolhidos doze cestos.

A confissão de Pedro. Jesus prediz a própria morte

Mateus 16.13-21; Marcos 8.27-31

[18] Estando ele orando à parte, achavam-se presentes os discípulos, a quem perguntou: Quem dizem as multidões que sou eu?

[19] Responderam eles: João Batista, mas outros, Elias; e ainda outros dizem que ressurgiu um dos antigos profetas.

[20] Mas vós, perguntou ele, quem dizeis que eu sou? Então, falou Pedro e disse: És o Cristo de Deus.

[21] Ele, porém, advertindo-os, mandou que a ninguém declarassem tal coisa,

[13]耶稣对他们说：“你们给他们吃吧！”他们说：“我们不过有五个饼、两条鱼，若不去为这许多人买食物就不够。”

[14]那时，男人约有五千。耶稣对门徒说：“叫他们分组坐下，每组大约五十个人。”

[15]门徒就这样做了，叫众人都坐下。

[16]耶稣拿着这五个饼和两条鱼，望着天祝福，擘开，递给门徒，摆在众人面前。

[17]所有的人都吃，并且吃饱了。他们把剩下的碎屑收拾起来，装满了十二个篮子。

彼得认耶稣为基督

（太16·13—19；可8·27—29）

[18]耶稣独自祷告的时候，门徒也同他在那里。耶稣问他们：“众人说我是谁？”

[19]他们回答：“是施洗的约翰；有人说是以利亚；还有人说是古时的一个先知又活了。”

[20]耶稣问他们：“你们说我是谁？”彼得回答：“是上帝所立的基督。”

耶稣预言受难和复活

（太16·20—28；可8·30—9·1）

[21]耶稣切切吩咐他们，命令他们不可把这事告诉任何人；

[22] dizendo: É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas; seja morto e, no terceiro dia, ressuscite.

[22]又说："人子必须受许多的苦，被长老、祭司长和文士弃绝，并且被杀，第三天复活。"

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz

Mateus 16.24-28; Marcos 8.34—9.1

[23] Dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, dia a dia tome a sua cruz e siga-me.

[23]耶稣又对众人说："若有人要跟从我，就当舍己，天天背起自己的十字架来跟从我。

[24] Pois quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; quem perder a vida por minha causa, esse a salvará.

[24]因为凡要救自己生命的，必丧失生命；凡为我丧失生命的，他必救自己的生命。

[25] Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se vier a perder-se ou a causar dano a si mesmo?

[25]人就是赚得全世界，却丧失了自己，或赔上自己，有什么益处呢？

[26] Porque qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, dele se envergonhará o Filho do Homem, quando vier na sua glória e na do Pai e dos santos anjos.

[26]凡把我和我的道当作可耻的，人子在自己的荣耀里，和天父与圣天使的荣耀里来临的时候，也要把那人当作可耻的。

[27] Verdadeiramente, vos digo: alguns há dos que aqui se encontram que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam o reino de Deus.

[27]我实在告诉你们，站在这里的，有人在没经历死亡以前，必定看见上帝的国。"

A transfiguração

Mateus 17.1-8; Marcos 9.2-8

耶稣登山显荣

（太17·1－8；可9·2－8）

[28] Cerca de oito dias depois de proferidas estas palavras, tomando consigo a Pedro, João e Tiago, subiu ao monte com o propósito de orar.

[28]说了这些话以后约有八天，耶稣带着彼得、约翰、雅各上山去祷告。

[29] E aconteceu que, enquanto ele orava, a aparência do seu rosto se transfigurou e suas vestes resplandeceram de brancura.

[29]正祷告的时候，他的面貌改变了，衣服洁白放光。

[30] Eis que dois varões falavam com ele: Moisés e Elias,

[30]忽然有摩西和以利亚两个人同耶稣说话；

[31] os quais apareceram em glória e falavam da sua partida, que ele estava para cumprir em Jerusalém.

[31]他们在荣光里显现，谈论耶稣去世的事，就是他在耶路撒冷将要完成的事。

[32] Pedro e seus companheiros achavam-se premidos de sono; mas, conservando-se acordados, viram a sua glória e os dois varões que com ele estavam.

[32]彼得和他的同伴都打盹，但一清醒，就看见耶稣的荣光和与他一起站着的那两个人。

[33] Ao se retirarem estes de Jesus, disse-lhe Pedro: Mestre, bom é estarmos aqui; então, façamos três tendas: uma será tua, outra, de Moisés, e outra, de Elias, não sabendo, porém, o que dizia.

[33]二人正要和耶稣分离的时候，彼得对耶稣说：“老师，我们在这里真好！我们来搭三座棚，一座为你，一座为摩西，一座为以利亚。”他却不知道自己在说些什么。

[34] Enquanto assim falava, veio uma nuvem e os envolveu; e encheram-se de medo ao entrarem na nuvem.

[34]说这些话的时候，有一朵云彩来遮盖他们；他们一进入云彩就很惧怕。

[35] E dela veio uma voz, dizendo: Este é o meu Filho, o meu eleito; a ele ouvi.

[35]有声音从云彩里出来，说：“这是我的儿子，我所拣选的。你们要听从他！”

[36] Depois daquela voz, achou-se Jesus sozinho. Eles calaram-se e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

[36]声音停止后，只见耶稣独自一人。当那些日子，门徒保持沉默，不把所看见的事告诉任何人。

A cura de um jovem possesso

Mateus 17.14-20; Marcos 9.14-29

治好被灵附身的孩子

（太17・14－18；可9・14－27）

[37] No dia seguinte, ao descerem eles do monte, veio ao encontro de Jesus grande multidão.

[37]第二天，他们下了山，有一大群人来迎见耶稣。

[38] E eis que, dentre a multidão, surgiu um homem, dizendo em alta voz: Mestre, suplico-te que vejas meu filho, porque é o único;

[38]其中有一人喊着说：“老师！求你看看我的儿子，因为他是我的独子。

[39] um espírito se apodera dele, e, de repente, o menino grita, e o espírito o atira por terra, convulsiona-o até espumar; e

[39]他被灵拿住就突然喊叫，那灵又使他抽风，口吐白沫，并且重重地伤害他，不轻易放过他。

dificilmente o deixa, depois de o ter quebrantado.

40 Roguei aos teus discípulos que o expelissem, mas eles não puderam.

40我求过你的门徒把那灵赶出去，他们却不能。”

41 Respondeu Jesus: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco e vos sofrerei? Traze o teu filho.

41耶稣回答：“唉！这又不信又悖谬的世代啊，我和你们在一起，忍耐你们，要到几时呢？把你的儿子带到这里来！”

42 Quando se ia aproximando, o demônio o atirou no chão e o convulsionou; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou a seu pai.

42他正来的时候，那鬼把他摔倒，使他重重地抽风。耶稣斥责那污灵，把孩子治好了，交给他父亲。

43 E todos ficaram maravilhados ante a majestade de Deus.

43众人都诧异上帝的大能。

De novo prediz Jesus a sua morte

Mateus 17.22-23; Marcos 9.30-32

耶稣第二次预言他的死

（太17·22－23；可9·30－32）

Como todos se maravilhassem de quanto Jesus fazia, disse aos seus discípulos:

众人正惊讶于耶稣所做的一切事的时候，耶稣对门徒说：

44 Fixai nos vossos ouvidos as seguintes palavras: o Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens.

44“你们要把这些话听进去，因为人子将要被交在人手里。”

45 Eles, porém, não entendiam isto, e foi-lhes encoberto para que o não compreendessem; e temiam interrogá-lo a este respeito.

45门徒却不明白这话，其中的意思对他们隐藏着，使他们不能明白，他们也不敢问这话的意思。

O maior no reino dos céus

Mateus 18.1-5; Marcos 9.33-37

谁最大

（太18·1－5；可9·33－37）

46 Levantou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior.

46门徒互相议论，他们中间谁最大。

47 Mas Jesus, sabendo o que se lhes passava no coração, tomou uma criança, colocou-a junto a si

47耶稣看出他们心中的议论，就领一个小孩子来，叫他站在自己旁边，

48 e lhes disse: Quem receber esta criança em meu nome a mim me recebe; e quem receber a mim recebe aquele que me

48对他们说：“凡为我的名接纳这小孩子的，就是接纳我；凡接纳我的，

enviou; porque aquele que entre vós for o menor de todos, esse é que é grande.

就是接纳那差我来的。你们中间最小的，他就是最大的。”

Jesus ensina a tolerância e a caridade

Marcos 9.38-40

不抵挡你们就是帮助你们

（可9・38－40）

49 Falou João e disse: Mestre, vimos certo homem que, em teu nome, expelia demônios e lho proibimos, porque não segue conosco.

49约翰回应说：“老师，我们看见一个人奉你的名赶鬼，我们就阻止他，因为他不与我们一同跟从你。”

50 Mas Jesus lhe disse: Não proibais; pois quem não é contra vós outros é por vós.

50耶稣对他说：“不要阻止他，因为不抵挡你们的，就是帮助你们的。”

Os samaritanos não recebem Jesus

撒玛利亚人不接待主

51 E aconteceu que, ao se completarem os dias em que devia ele ser assunto ao céu, manifestou, no semblante, a intrépida resolução de ir para Jerusalém

51耶稣被接上升的日子将到，他决定面向耶路撒冷走去。

52 e enviou mensageiros que o antecedessem. Indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos para lhe preparar pousada.

52他打发使者在他前头走；他们进了撒玛利亚的一个村庄，要为他作准备。

53 Mas não o receberam, porque o aspecto dele era de quem, decisivamente, ia para Jerusalém.

53那里的人不接待他，因为他面向着耶路撒冷去。

54 Vendo isto, os discípulos Tiago e João perguntaram: SENHOR, queres que mandemos descer fogo do céu para os consumir?

54他的门徒雅各和约翰看见了，就说：“主啊！你要我们吩咐火从天上降下来，烧灭他们吗？”

55 Jesus, porém, voltando-se os repreendeu [e disse: Vós não sabeis de que espírito sois].

55耶稣转身责备两个门徒。

56 [Pois o Filho do Homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las.] E seguiram para outra aldeia.

56于是他们就往别的村庄去了。

Jesus põe à prova os que queriam segui-lo

Mateus 8.18-22

跟从耶稣应有的准备

（太8・19－22）

[57] Indo eles caminho fora, alguém lhe disse: Seguir-te-ei para onde quer que fores.

[57]他们在路上走的时候，有一个人对耶稣说："你无论往哪里去，我都要跟从你。"

[58] Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

[58]耶稣对他说："狐狸有洞，天空的飞鸟有窝，人子却没有枕头的地方。"

[59] A outro disse Jesus: Segue-me! Ele, porém, respondeu: Permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

[59]他又对另一个人说："来跟从我！"那人说："主啊，容许我先回去埋葬我的父亲。"

[60] Mas Jesus insistiu: Deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos. Tu, porém, vai e prega o reino de Deus.

[60]耶稣对他说："让死人埋葬他们的死人，你只管去传讲上帝的国。"

[61] Outro lhe disse: Seguir-te-ei, SENHOR; mas deixa-me primeiro despedir-me dos de casa.

[61]又有一人说："主啊，我要跟从你，但容许我先去辞别我家里的人。"

[62] Mas Jesus lhe replicou: Ninguém que, tendo posto a mão no arado, olha para trás é apto para o reino de Deus.

[62]耶稣对他说："手扶着犁向后看的人，不配进上帝的国。"

Lucas 10

A missão dos setenta

[1] Depois disto, o SENHOR designou outros setenta; e os enviou de dois em dois, para que o precedessem em cada cidade e lugar aonde ele estava para ir.

[2] E lhes fez a seguinte advertência: A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

[3] Ide! Eis que eu vos envio como cordeiros para o meio de lobos.

[4] Não leveis bolsa, nem alforje, nem sandálias; e a ninguém saudeis pelo caminho.

路加福音 10

主差遣七十二人

[1]这些事以后，主另外指定七十二个人，差遣他们两个两个地在他前面，往自己所要到的各城各地去。

[2]他对他们说："要收的庄稼多，做工的人少。所以，你们要求庄稼的主差遣做工的人出去收他的庄稼。

[3]你们去吧！看！我差你们出去，如同羔羊进入狼群。

[4]不要带钱囊，不要带行囊，不要带鞋子；在路上也不要向人问安。

5 Ao entrardes numa casa, dizei antes de tudo: Paz seja nesta casa!

5无论进哪一家，先要说：‘愿这一家平安。’

6 Se houver ali um filho da paz, repousará sobre ele a vossa paz; se não houver, ela voltará sobre vós.

6那里若有当得平安的人，你们所求的平安就必临到那家，不然，将归还你们。

7 Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que eles tiverem; porque digno é o trabalhador do seu salário. Não andeis a mudar de casa em casa.

7你们要住在那家，吃喝他们所供给的，因为工人得工钱是应当的；不要从这家搬到那家。

8 Quando entrardes numa cidade e ali vos receberem, comei do que vos for oferecido.

8无论进哪一城，人若接待你们，给你们摆上什么食物，你们就吃什么。

9 Curai os enfermos que nela houver e anunciai-lhes: A vós outros está próximo o reino de Deus.

9要医治那城里的病人，对他们说：‘上帝的国临近你们了。’

10 Quando, porém, entrardes numa cidade e não vos receberem, saí pelas ruas e clamai:

10无论进哪一城，人若不接待你们，你们就到大街上去，说：

11 Até o pó da vossa cidade, que se nos pegou aos pés, sacudimos contra vós outros. Não obstante, sabei que está próximo o reino de Deus.

11 ‘就是你们城里的尘土粘在我们的脚上，我们也当着你们擦去。但是，你们该知道上帝的国临近了。’

12 Digo-vos que, naquele dia, haverá menos rigor para Sodoma do que para aquela cidade.

12我告诉你们，在那日子，所多玛所受的，比那城还容易受呢！”

Ai das cidades impenitentes!

Mateus 11.20-24

耶稣责备不悔改的城

（太11・20－24）

13 Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom, se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido, assentadas em pano de saco e cinza.

13 “哥拉汎哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的异能，若行在推罗、西顿，他们早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。

14 Contudo, no Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

14在审判的时候，推罗和西顿所受的，比你们还容易受呢！

[15] Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno.

[16] Quem vos der ouvidos ouve-me a mim; e quem vos rejeitar a mim me rejeita; quem, porém, me rejeitar rejeita aquele que me enviou.

O regresso dos setenta

[17] Então, regressaram os setenta, possuídos de alegria, dizendo: SENHOR, os próprios demônios se nos submetem pelo teu nome!

[18] Mas ele lhes disse: Eu via Satanás caindo do céu como um relâmpago.

[19] Eis aí vos dei autoridade para pisardes serpentes e escorpiões e sobre todo o poder do inimigo, e nada, absolutamente, vos causará dano.

[20] Não obstante, alegrai-vos, não porque os espíritos se vos submetem, e sim porque o vosso nome está arrolado nos céus.

Jesus, o Salvador dos humildes

Mateus 11.25-27

[21] Naquela hora, exultou Jesus no Espírito Santo e exclamou: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos. Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

[22] Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, senão o Pai; e também ninguém sabe quem é o Pai, senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

[15]迦百农啊， 你以为要被举到天上吗？ 你要被推下阴间！”

[16]耶稣又对门徒说：“听从你们的就是听从我；弃绝你们的就是弃绝我；弃绝我的就是弃绝差遣我来的那位。”

七十二人回来

[17]那七十二个人欢欢喜喜地回来，说：“主啊，因你的名，就是鬼也服了我们。”

[18]耶稣对他们说：“我看见撒但从天上坠落，像闪电一样。

[19]我已经给你们权柄可以践踏蛇和蝎子，又胜过仇敌一切的能力，绝没有什么能害你们。

[20]然而，不要因灵服了你们就欢喜，而要因你们的名记录在天上欢喜。”

耶稣的欢乐

（太11・25－27；13・16－17）

[21]正当那时，耶稣被圣灵感动而欢喜快乐，说：“父啊，天地的主，我感谢你！因为你把这些事向聪明智慧的人隐藏起来，而向婴孩启示出来。父啊，是的，因为你的美意本是如此。

[22]一切都是我父交给我的。除了父，没有人知道子是谁；除了子和子所愿意启示的人，没有人知道父是谁。”

[23] E, voltando-se para os seus discípulos, disse-lhes particularmente: Bem-aventurados os olhos que vêem as coisas que vós vedes.

[23]耶稣转身私下对门徒说："看见你们所看见的，那眼睛有福了。

[24] Pois eu vos afirmo que muitos profetas e reis quiseram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não o ouviram.

[24]我告诉你们，从前有许多先知和君王要看你们所看的，却没有看见，要听你们所听的，却没有听见。"

O bom samaritano

好撒玛利亚人

[25] E eis que certo homem, intérprete da Lei, se levantou com o intuito de pôr Jesus à prova e disse-lhe: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

[25]有一个律法师起来试探耶稣，说："老师！我该做什么才可以承受永生？"

[26] Então, Jesus lhe perguntou: Que está escrito na Lei? Como interpretas?

[26]耶稣对他说："律法上写的是什么？你是怎样念的呢？"

[27] A isto ele respondeu: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento; e: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

[27]他回答说："你要尽心、尽性、尽力、尽意爱主–你的上帝，又要爱邻如己。"

[28] Então, Jesus lhe disse: Respondeste corretamente; faze isto e viverás.

[28]耶稣对他说："你回答得正确，你这样做就会得永生。"

[29] Ele, porém, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: Quem é o meu próximo?

[29]那人要证明自己有理，就对耶稣说："谁是我的邻舍呢？"

[30] Jesus prosseguiu, dizendo: Certo homem descia de Jerusalém para Jericó e veio a cair em mãos de salteadores, os quais, depois de tudo lhe roubarem e lhe causarem muitos ferimentos, retiraram-se, deixando-o semimorto.

[30]耶稣回答："有一个人从耶路撒冷下耶利哥去，落在强盗手中。他们剥去他的衣裳，把他打个半死，丢下他走了。

[31] Casualmente, descia um sacerdote por aquele mesmo caminho e, vendo-o, passou de largo.

[31]偶然有一个祭司从那条路下来，看见他就从另一边过去了。

[32] Semelhantemente, um levita descia por aquele lugar e, vendo-o, também passou de largo.

[32]又有一个利未人来到那里，看见他，也照样从另一边过去了。

[33] Certo samaritano, que seguia o seu caminho, passou-lhe perto e, vendo-o, compadeceu-se dele.

[33]可是，有一个撒玛利亚人路过那里，看见他就动了慈心，

[34] E, chegando-se, pensou-lhe os ferimentos, aplicando-lhes óleo e vinho; e, colocando-o sobre o seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e tratou dele.

[34]上前用油和酒倒在他的伤处，包裹好了，扶他骑上自己的牲口，带他到旅店里去，照应他。

[35] No dia seguinte, tirou dois denários e os entregou ao hospedeiro, dizendo: Cuida deste homem, e, se alguma coisa gastares a mais, eu to indenizarei quando voltar.

[35]第二天，他拿出两个银币来，交给店主，说：'请你照应他，额外的费用，我回来时会还你。'

[36] Qual destes três te parece ter sido o próximo do homem que caiu nas mãos dos salteadores?

[36]你想，这三个人哪一个是落在强盗手中那人的邻舍呢？"

[37] Respondeu-lhe o intérprete da Lei: O que usou de misericórdia para com ele. Então, lhe disse: Vai e procede tu de igual modo.

[37]他说："是怜悯他的。"耶稣对他说："你去，照样做吧！"

Marta e Maria

耶稣探望马大和马利亚

[38] Indo eles de caminho, entrou Jesus num povoado. E certa mulher, chamada Marta, hospedou-o na sua casa.

[38]他们继续前行，耶稣进了一个村庄。有一个女人，名叫马大，接他到自己家里。

[39] Tinha ela uma irmã, chamada Maria, e esta quedava-se assentada aos pés do SENHOR a ouvir-lhe os ensinamentos.

[39]她有一个妹妹，名叫马利亚，在主的脚前坐着听他的道。

[40] Marta agitava-se de um lado para outro, ocupada em muitos serviços. Então, se aproximou de Jesus e disse: SENHOR, não te importas de que minha irmã tenha deixado que eu fique a servir sozinha? Ordena-lhe, pois, que venha ajudar-me.

[40]马大伺候的事多，心里忙乱，进前来，说："主啊，我的妹妹留下我一个人伺候，你不在意吗？请吩咐她来帮助我。"

41 Respondeu-lhe o SENHOR: Marta! Marta! Andas inquieta e te preocupas com muitas coisas.

42 Entretanto, pouco é necessário ou mesmo uma só coisa; Maria, pois, escolheu a boa parte, e esta não lhe será tirada.

41主回答说："马大，马大，你为许多的事操心烦恼，

42但是不可少的只有一件。马利亚已经选择了那上好的福分，是没有人能从她夺去的。"

Lucas 11

A oração dominical

Mateus 6.9-15

1 De uma feita, estava Jesus orando em certo lugar; quando terminou, um dos seus discípulos lhe pediu: SENHOR, ensina-nos a orar como também João ensinou aos seus discípulos.

2 Então, ele os ensinou: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu reino;

3 o pão nosso cotidiano dá-nos de dia em dia;

4 perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a todo o que nos deve; e não nos deixes cair em tentação.

A parábola do amigo importuno

5 Disse-lhes ainda Jesus: Qual dentre vós, tendo um amigo, e este for procurá-lo à meia-noite e lhe disser: Amigo, empresta-me três pães,

6 pois um meu amigo, chegando de viagem, procurou-me, e eu nada tenho que lhe oferecer.

7 E o outro lhe responda lá de dentro, dizendo: Não me importunes; a porta já está fechada, e os meus filhos comigo

路加福音 11

论祷告

（太6・9－15；7・7－11）

1耶稣在一个地方祷告。祷告完了，有个门徒对他说："主啊，求你教导我们祷告，像约翰教导他的门徒一样。"

2耶稣对他们说："你们祷告的时候，要说：'父啊，愿人都尊你的名为圣；愿你的国降临；

3我们日用的饮食，天天赐给我们。

4赦免我们的罪，因为我们也赦免凡亏欠我们的人。不叫我们陷入试探。'"

5耶稣又对他们说："你们中间谁有一个朋友半夜到他那里去，对他说：'朋友！请借给我三个饼；

6因为我有一个朋友旅途中来到我这里，我没有东西招待他。'

7那人在里面回答：'不要打扰我，门已经关了，孩子们也同我在床上了，我不能起来给你。'

também já estão deitados. Não posso levantar-me para tos dar;

[8] digo-vos que, se não se levantar para dar-lhos por ser seu amigo, todavia, o fará por causa da importunação e lhe dará tudo o de que tiver necessidade.

8我告诉你们，虽不因他是朋友起来给他，也会因他不顾面子地直求，起来照他所需要的给他。

Jesus incita a orar

Mateus 7.7-11

[9] Por isso, vos digo: Pedi, e dar-se-vos-á; buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

9我又告诉你们，祈求，就给你们；寻找，就找到；叩门，就给你们开门。

[10] Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate, abrir-se-lhe-á.

10因为凡祈求的，就得着；寻找的，就找到；叩门的，就给他开门。

[11] Qual dentre vós é o pai que, se o filho lhe pedir [pão, lhe dará uma pedra? Ou se pedir] um peixe, lhe dará em lugar de peixe uma cobra?

11你们中间作父亲的，谁有儿子求鱼，反拿蛇当鱼给他呢？

[12] Ou, se lhe pedir um ovo lhe dará um escorpião?

12求鸡蛋，反给他蝎子呢？

[13] Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?

13你们虽然不好，尚且知道拿好东西给儿女，何况天父，他岂不更要把圣灵赐给求他的人吗？”

A cura de um endemoninhado mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende

Mateus 12.22-32; Marcos 3.20-30

诬蔑耶稣为别西卜

（太12·22－30；可3·20－27）

[14] De outra feita, estava Jesus expelindo um demônio que era mudo. E aconteceu que, ao sair o demônio, o mudo passou a falar; e as multidões se admiravam.

14耶稣赶出一个使人成为哑巴的鬼，鬼出去了，哑巴就说出话来；众人都很惊讶。

[15] Mas alguns dentre eles diziam: Ora, ele expele os demônios pelo poder de Belzebu, o maioral dos demônios.

15其中却有人说：“他是靠着鬼王别西卜赶鬼。”

[16] E outros, tentando-o, pediam dele um sinal do céu.

16又有人试探耶稣，要他显个来自天上的神迹。

[17] E, sabendo ele o que se lhes passava pelo espírito, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e casa sobre casa cairá.

[17]他知道他们的意念，就对他们说："一国自相纷争，必定荒芜；一家自相纷争，就必败落。

[18] Se também Satanás estiver dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Isto, porque dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu.

[18]撒但若自相纷争，他的国怎能立得住呢？因为你们说我是靠着别西卜赶鬼。

[19] E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

[19]我若靠着别西卜赶鬼，你们的子弟赶鬼又靠着谁呢？这样，他们要作你们的判官。

[20] Se, porém, eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente, é chegado o reino de Deus sobre vós.

[20]我若靠着上帝的能力赶鬼，那么，上帝的国就已临到你们了。

[21] Quando o valente, bem armado, guarda a sua própria casa, ficam em segurança todos os seus bens.

[21]壮士全副武装，看守自己的住宅，他所有的都很安全；

[22] Sobrevindo, porém, um mais valente do que ele, vence-o, tira-lhe a armadura em que confiava e lhe divide os despojos.

[22]但有一个比他更强的来攻击他，并且战胜了他，就夺去他所倚靠的盔甲兵器，又分了他的掠物。

[23] Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

[23]不跟我一起的，就是反对我；不与我一起收聚的，就是在拆散。"

A estratégia de Satanás

Mateus 12.43-45

污灵回来

（太12·43－45）

[24] Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos, procurando repouso; e, não o achando, diz: Voltarei para minha casa, donde saí.

[24] "污灵离了人身，走遍无水之地寻找安歇之处，却找不到。就说：'我要回到我原来的屋里去。'

[25] E, tendo voltado, a encontra varrida e ornamentada.

[25]他到了，看见里面打扫干净，修饰好了，

[26] Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem se torna pior do que o primeiro.

[26]就去另带了七个比自己更恶的灵来，都进去住在那里。那人后来的景况比先前更坏了。"

A exclamação de uma mulher

真正的福

[27] Ora, aconteceu que, ao dizer Jesus estas palavras, uma mulher, que estava entre a multidão, exclamou e disse-lhe: Bem-aventurada aquela que te concebeu, e os seios que te amamentaram!

[28] Ele, porém, respondeu: Antes, bem-aventurados são os que ouvem a palavra de Deus e a guardam!

[27]耶稣正说这些话的时候，众人中间有一个女人高声对他说：“怀你胎乳养你的有福了！”

[28]耶稣却说：“更有福的是听上帝的道而遵守的人！”

O sinal de Jonas

Mateus 12.38-42

[29] Como afluíssem as multidões, passou Jesus a dizer: Esta é geração perversa! Pede sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas.

[30] Porque, assim como Jonas foi sinal para os ninivitas, o Filho do Homem o será para esta geração.

[31] A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com os homens desta geração e os condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

[32] Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

求神迹

（太12・38－42）

[29]当众人越来越拥挤的时候，耶稣说：“这世代是一个邪恶的世代。他们求看神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他们看了。

[30]约拿怎样为尼尼微人成了神迹，人子也要照样为这世代的人成为神迹。

[31]在审判的时候，南方的女王要起来定这世代的人的罪，因为她从地极而来，要听所罗门智慧的话。看哪，比所罗门更大的在这里！

[32]在审判的时候，尼尼微人要起来定这世代的罪，因为尼尼微人听了约拿所传的就悔改了。看哪，比约拿更大的在这里！”

A parábola da candeia

Mateus 6.22-23

[33] Ninguém, depois de acender uma candeia, a põe em lugar escondido, nem debaixo do alqueire, mas no velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

眼睛是身体的灯

（太5・15；6・22－23）

[33] “没有人点灯放在地窖里，或是斗底下，总是放在灯台上，让进来的人看见亮光。

[34] São os teus olhos a lâmpada do teu corpo; se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso; mas, se forem maus, o teu corpo ficará em trevas.

[34]你的眼睛就是身体的灯。当你的眼睛明亮，全身就光明，当眼睛昏花，全身就黑暗。

[35] Repara, pois, que a luz que há em ti não sejam trevas.

[35]所以，你要注意，免得你里面的光暗了。

[36] Se, portanto, todo o teu corpo for luminoso, sem ter qualquer parte em trevas, será todo resplandecente como a candeia quando te ilumina em plena luz.

[36]若是你全身光明，毫无黑暗，就必全然光明，如同灯的明光照亮你。”

Jesus censura os fariseus

谴责法利赛人和文士

（太23·1－36；可12·38－40）

[37] Ao falar Jesus estas palavras, um fariseu o convidou para ir comer com ele; então, entrando, tomou lugar à mesa.

[37]耶稣正说话的时候，有一个法利赛人请他吃饭，耶稣就进去坐席。

[38] O fariseu, porém, admirou-se ao ver que Jesus não se lavara primeiro, antes de comer.

[38]这法利赛人看见耶稣饭前不先洗手就很诧异。

[39] O SENHOR, porém, lhe disse: Vós, fariseus, limpais o exterior do copo e do prato; mas o vosso interior está cheio de rapina e perversidade.

[39]主对他说：“如今你们法利赛人洗净杯盘的外面，你们里面却满了贪婪和邪恶。

[40] Insensatos! Quem fez o exterior não é o mesmo que fez o interior?

[40]无知的人哪！造外面的，不也造了里面吗？

[41] Antes, dai esmola do que tiverdes, e tudo vos será limpo.

[41]只要把杯盘里面的施舍给人，对你们来说一切就都洁净了。

[42] Mas ai de vós, fariseus! Porque dais o dízimo da hortelã, da arruda e de todas as hortaliças e desprezais a justiça e o amor de Deus; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas.

[42]“但是你们法利赛人有祸了！因为你们将薄荷、芸香，和各样蔬菜献上十分之一，疏忽了公义和爱上帝的事；这原是你们该做的–至于其他也不可忽略。

[43] Ai de vós, fariseus! Porque gostais da primeira cadeira nas sinagogas e das saudações nas praças.

[43]你们法利赛人有祸了！因为你们喜爱会堂里的高位，又喜欢人们在街市上向你们问安。

[44] Ai de vós que sois como as sepulturas invisíveis, sobre as quais os homens passam sem o saber!

[44]你们有祸了！因为你们如同不显露的坟墓，走在上面的人并不知道。”

Ai dos intérpretes da Lei!

[45] Então, respondendo um dos intérpretes da Lei, disse a Jesus: Mestre, dizendo estas coisas, também nos ofendes a nós outros!

[45]律法师中有一个回答耶稣，说：“老师，你这样说也把我们侮辱了。”

[46] Mas ele respondeu: Ai de vós também, intérpretes da Lei! Porque sobrecarregais os homens com fardos superiores às suas forças, mas vós mesmos nem com um dedo os tocais.

[46]耶稣说：“你们律法师也有祸了！因为你们把难挑的担子放在别人身上，自己却不肯动一个指头去减轻这些担子。

[47] Ai de vós! Porque edificais os túmulos dos profetas que vossos pais assassinaram.

[47]你们有祸了！因为你们建造先知的坟墓，那些先知正是你们的祖宗所杀的。

[48] Assim, sois testemunhas e aprovais com cumplicidade as obras dos vossos pais; porque eles mataram os profetas, e vós lhes edificais os túmulos.

[48]可见你们祖宗所做的事，你们是证人，你们也赞同，因为他们杀了先知，你们建造先知的坟墓。

[49] Por isso, também disse a sabedoria de Deus: Enviar-lhes-ei profetas e apóstolos, e a alguns deles matarão e a outros perseguirão,

[49]所以，上帝的智慧也曾说：‘我要差遣先知和使徒到他们那里去，有的他们要残杀，有的他们要迫害’，

[50] para que desta geração se peçam contas do sangue dos profetas, derramado desde a fundação do mundo;

[50]为使创世以来所流众先知的血的罪都归在这世代的人身上，

[51] desde o sangue de Abel até ao de Zacarias, que foi assassinado entre o altar e a casa de Deus. Sim, eu vos afirmo, contas serão pedidas a esta geração.

[51]就是从亚伯的血起，直到被杀在祭坛和圣所中间的撒迦利亚的血为止。是的，我告诉你们，这都要向这世代的人追讨。

[52] Ai de vós, intérpretes da Lei! Porque tomastes a chave da ciência; contudo, vós mesmos não entrastes e impedistes os que estavam entrando.

[52]你们律法师有祸了！因为你们把知识的钥匙夺了去，自己不进去，要进去的人，你们也阻挡他们。”

O plano para tirar a vida de Jesus

[53] Saindo Jesus dali, passaram os escribas e fariseus a argüi-lo com veemência, procurando confundi-lo a respeito de muitos assuntos,
[54] com o intuito de tirar das suas próprias palavras motivos para o acusar.

[53]耶稣从那里出来，文士和法利赛人就开始极力地催逼他，盘问他许多事，

[54]伺机要抓他的话柄。

Lucas 12

O fermento dos fariseus. Algumas admoestações

[1] Posto que miríades de pessoas se aglomeraram, a ponto de uns aos outros se atropelarem, passou Jesus a dizer, antes de tudo, aos seus discípulos: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.
[2] Nada há encoberto que não venha a ser revelado; e oculto que não venha a ser conhecido.
[3] Porque tudo o que dissestes às escuras será ouvido em plena luz; e o que dissestes aos ouvidos no interior da casa será proclamado dos eirados.

路加福音 12

警戒假冒为善
（太10・26－27）

[1]这时，有几万人聚集，甚至彼此践踏。耶稣就先对门徒说："你们要防备法利赛人的酵，就是假冒为善。

[2]掩盖的事没有不显露出来的，隐藏的事也没有不被人知道的。

[3]因此，你们在暗中所说的，将要在明处被人听见；在密室附耳所说的，将要在屋顶上被人宣扬。"

[4] Digo-vos, pois, amigos meus: não temais os que matam o corpo e, depois disso, nada mais podem fazer.
[5] Eu, porém, vos mostrarei a quem deveis temer: temei aquele que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno. Sim, digo-vos, a esse deveis temer.
[6] Não se vendem cinco pardais por dois asses? Entretanto, nenhum deles está em esquecimento diante de Deus.

不要惧怕
（太10・28－31）

[4]"我的朋友，我对你们说，那最多只能杀人身体而不能再做什么的，不要怕他们。

[5]我提醒你们该怕的是谁：该怕那杀了以后又有权柄把人扔在地狱里的。是的，我告诉你们，正要怕他。

[6]五只麻雀不是卖二铜钱吗？但在上帝面前，一只也不被忘记；

[7] Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais! Bem mais valeis do que muitos pardais.

[7]就是你们的头发也都数过了。不要惧怕，你们比许多的麻雀还贵重！”

在人的面前认基督
（太10·32－33；12·32；10·19－20）

[8] Digo-vos ainda: todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do Homem o confessará diante dos anjos de Deus;

[8]“我又告诉你们，凡在人面前认我的，人子在上帝的使者面前也必认他；

[9] mas o que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

[9]在人面前不认我的，人子在上帝的使者面前也必不认他。

[10] Todo aquele que proferir uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas, para o que blasfemar contra o Espírito Santo, não haverá perdão.

[10]凡说话干犯人子的，还可得赦免；但是亵渎圣灵的，总不得赦免。

[11] Quando vos levarem às sinagogas e perante os governadores e as autoridades, não vos preocupeis quanto ao modo por que respondereis, nem quanto às coisas que tiverdes de falar.

[11]有人带你们到会堂、官长和掌权的人面前，不要担心怎么答辩，说什么话；

[12] Porque o Espírito Santo vos ensinará, naquela mesma hora, as coisas que deveis dizer.

[12]因为就在那时候，圣灵要指教你们该说的话。”

Jesus reprova a avareza

无知的财主

[13] Nesse ponto, um homem que estava no meio da multidão lhe falou: Mestre, ordena a meu irmão que reparta comigo a herança.

[13]人群中有一个人对耶稣说：“老师！请你吩咐我的兄弟和我分家产。”

[14] Mas Jesus lhe respondeu: Homem, quem me constituiu juiz ou partidor entre vós?

[14]耶稣对他说：“你这个人！谁立我作你们的判官，或给你们分家产的呢？”

[15] Então, lhes recomendou: Tende cuidado e guardai-vos de toda e qualquer avareza;

[15]于是他对他们说：“你们要谨慎自守，躲避一切的贪心，因为人的生命不在于家道丰富。”

porque a vida de um homem não consiste na abundância dos bens que ele possui.

16 E lhes proferiu ainda uma parábola, dizendo: O campo de um homem rico produziu com abundância.

16然后他用比喻对他们说：“有一个财主，田地出产丰富。

17 E arrazoava consigo mesmo, dizendo: Que farei, pois não tenho onde recolher os meus frutos?

17他自己心里想：‘我的出产没有地方储藏，怎么办呢？’

18 E disse: Farei isto: destruirei os meus celeiros, reconstruí-los-ei maiores e aí recolherei todo o meu produto e todos os meus bens.

18就说：‘我要这么办：要把我的仓库拆了，另盖更大的，在那里好储藏我一切的粮食和财物，

19 Então, direi à minha alma: tens em depósito muitos bens para muitos anos; descansa, come, bebe e regala-te.

19然后要对我自己说：你这个人哪，你有许多财物积存，可供多年享用，只管安安逸逸吃喝快乐吧！’

20 Mas Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado, para quem será?

20上帝却对他说：‘无知的人哪！今夜就要你的性命，你所预备的要归谁呢？’

21 Assim é o que entesoura para si mesmo e não é rico para com Deus.

21凡为自己积财，在上帝面前却不富足的，也是这样。”

A ansiosa solicitude pela vida

Mateus 6.25-34

不要忧虑

（太6・25－34，19－21）

22 A seguir, dirigiu-se Jesus a seus discípulos, dizendo: Por isso, eu vos advirto: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer, nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir.

22耶稣又对门徒说：“所以，我告诉你们，不要为生命忧虑吃什么，为身体忧虑穿什么。

23 Porque a vida é mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes.

23因为生命胜于饮食，身体胜于衣裳。

24 Observai os corvos, os quais não semeiam, nem ceifam, não têm despensa nem celeiros; todavia, Deus os sustenta. Quanto mais valeis do que as aves!

24你们想一想乌鸦：它们既不种也不收，既没有仓又没有库，上帝尚且养活它们。你们比飞鸟要贵重得多呢！

[25] Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

[25]你们哪一个能藉着忧虑使寿数多加一刻呢？

[26] Se, portanto, nada podeis fazer quanto às coisas mínimas, por que andais ansiosos pelas outras?

[26]这最小的事你们尚且不能做，何必忧虑其余的事呢？

[27] Observai os lírios; eles não fiam, nem tecem. Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

[27]你们想一想百合花是怎么长起来的：它也不劳动，也不纺线。然而我告诉你们，就是所罗门极荣华的时候，他所穿戴的还不如这些花的一朵呢！

[28] Ora, se Deus veste assim a erva que hoje está no campo e amanhã é lançada no forno, quanto mais tratando-se de vós, homens de pequena fé!

[28]你们这小信的人哪！野地里的草今天还在，明天就丢在炉里，上帝还给它这样的妆饰，何况你们呢？

[29] Não andeis, pois, a indagar o que haveis de comer ou beber e não vos entregueis a inquietações.

[29]你们不要求吃什么，喝什么，也不要挂虑。

[30] Porque os gentios de todo o mundo é que procuram estas coisas; mas vosso Pai sabe que necessitais delas.

[30]这都是世上的外邦人所求的；你们需要这些东西，你们的父都知道。

[31] Buscai, antes de tudo, o seu reino, e estas coisas vos serão acrescentadas.

[31]你们只要求他的国，这些东西就必加给你们了。

[32] Não temais, ó pequenino rebanho; porque vosso Pai se agradou em dar-vos o seu reino.

[32]你们这小群，不要惧怕，因为你们的父乐意把国赐给你们。

[33] Vendei os vossos bens e dai esmola; fazei para vós outros bolsas que não desgastem, tesouro inextinguível nos céus, onde não chega o ladrão, nem a traça consome,

[33]你们要变卖财产周济人，为自己预备永不坏的钱囊和用不尽的财宝在天上，就是贼不能近，虫不能蛀的地方。

[34] porque, onde está o vosso tesouro, aí estará também o vosso coração.

[34]因为你们的财宝在哪里，你们的心也在哪里。”

A parábola do servo vigilante

警醒的仆人

（太24・45－51）

35 Cingido esteja o vosso corpo, e acesas, as vossas candeias.	35 “你们要束紧腰带，灯也要点着，
36 Sede vós semelhantes a homens que esperam pelo seu senhor, ao voltar ele das festas de casamento; para que, quando vier e bater à porta, logo lha abram.	36好像仆人等候自己的主人从婚宴上回来。他来叩门，就立刻给他开门。
37 Bem-aventurados aqueles servos a quem o senhor, quando vier, os encontre vigilantes; em verdade vos afirmo que ele há de cingir-se, dar-lhes lugar à mesa e, aproximando-se, os servirá.	37主人来了，看见仆人警醒，那些仆人就有福了。我实在告诉你们，主人会叫他们坐席，自己束上腰带，前来伺候他们。
38 Quer ele venha na segunda vigília, quer na terceira, bem-aventurados serão eles, se assim os achar.	38他或是半夜来，或是天亮之前来，看见仆人这样，那些仆人就有福了。
39 Sabei, porém, isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o ladrão, [vigiaria e] não deixaria arrombar a sua casa.	39你们要知道，一家的主人若知道贼什么时候来，就不容贼挖穿房屋。
40 Ficai também vós apercebidos, porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.	40你们也要预备，因为在你们想不到的时候，人子就来了。”
41 Então, Pedro perguntou: SENHOR, proferes esta parábola para nós ou também para todos?	41彼得说：“主啊，这比喻是对我们说的呢？还是也对众人呢？”
42 Disse o SENHOR: Quem é, pois, o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor confiará os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?	42主说：“那么，谁是那忠心又精明的管家，主人要派他管理自己的家仆，按时定量分粮给他们的呢？
43 Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.	43主人来到，看见仆人这样做，那仆人就有福了。
44 Verdadeiramente, vos digo que lhe confiará todos os seus bens.	44我实在告诉你们，主人要派他管理所有的财产。

45 Mas, se aquele servo disser consigo mesmo: Meu senhor tarda em vir, e passar a espancar os criados e as criadas, a comer, a beber e a embriagar-se,

46 virá o senhor daquele servo, em dia em que não o espera e em hora que não sabe, e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os infiéis.

47 Aquele servo, porém, que conheceu a vontade de seu senhor e não se aprontou, nem fez segundo a sua vontade será punido com muitos açoites.

48 Aquele, porém, que não soube a vontade do seu senhor e fez coisas dignas de reprovação levará poucos açoites. Mas àquele a quem muito foi dado, muito lhe será exigido; e àquele a quem muito se confia, muito mais lhe pedirão.

Jesus traz fogo e dissensão à terra

49 Eu vim para lançar fogo sobre a terra e bem quisera que já estivesse a arder.

50 Tenho, porém, um batismo com o qual hei de ser batizado; e quanto me angustio até que o mesmo se realize!

51 Supondes que vim para dar paz à terra? Não, eu vo-lo afirmo; antes, divisão.

52 Porque, daqui em diante, estarão cinco divididos numa casa: três contra dois, e dois contra três.

53 Estarão divididos: pai contra filho, filho contra pai; mãe contra filha, filha contra mãe; sogra contra nora, e nora contra sogra.

Os sinais dos tempos

45如果那仆人心里说‘我的主人会来得迟’，就动手打僮仆和使女，并且吃喝醉酒，

46在想不到的日子，不知道的时候，那仆人的主人要来，重重地惩罚他，定他和不忠心的人同罪。

47仆人知道主人的意思，却没预备，又未顺他的意思做，那仆人要多受责打；

48至于那不知道而做了当受责打的事的，要少受责打。多给谁，就向谁多取；多托谁，就向谁多要。”

分裂的原因
（太10·34－36）

49 “我来是要把火丢在地上，假如已经烧起来，不也是我所希望的吗？

50我有当受的洗还没有受，在这事完成之前，我是多么地焦急！

51你们以为我来是要使地上太平吗？不！我告诉你们，是使人纷争。

52从今以后，一家五个人将要纷争，三个和两个相争，两个和三个相争：

53父亲和儿子相争， 儿子和父亲相争；母亲和女儿相争， 女儿和母亲相争；婆婆和媳妇相争， 媳妇和婆婆相争。”

分辨时候

(太16・2－3)

[54] Disse também às multidões: Quando vedes aparecer uma nuvem no poente, logo dizeis que vem chuva, e assim acontece;

[54]耶稣又对众人说：“你们看见西边起了云彩，就说：‘要下大雨了’，果然就有；

[55] e, quando vedes soprar o vento sul, dizeis que haverá calor, e assim acontece.

[55]起了南风，你们就说：‘要燥热了’，也就有了。

[56] Hipócritas, sabeis interpretar o aspecto da terra e do céu e, entretanto, não sabeis discernir esta época?

[56]假冒为善的人哪，你们知道分辨天地的气象，怎么不知道分辨这是什么时代呢？”

与冤家和解

(太5・25－26)

[57] E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?

[57]“你们又为何不自己判断什么是合理的呢？

[58] Quando fores com o teu adversário ao magistrado, esforça-te para te livrares desse adversário no caminho; para que não suceda que ele te arraste ao juiz, o juiz te entregue ao meirinho e o meirinho te recolha à prisão.

[58]你同告你的冤家去见官，还在路上，要尽力跟他和解，免得他拉你到法官面前，法官把你交给法警，法警把你下在监里。

[59] Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o último centavo.

[59]我告诉你，就是最后一小文钱还没有还清，你也绝不能从那里出来。”

Lucas 13

路加福音 13

A morte dos galileus e a queda da torre de Siloé

不悔改必灭亡

[1] Naquela mesma ocasião, chegando alguns, falavam a Jesus a respeito dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os sacrifícios que os mesmos realizavam.

[1]正当那时，有些在场的人把彼拉多使加利利人的血搀杂在他们祭物中的事，告诉耶稣。

[2] Ele, porém, lhes disse: Pensais que esses galileus eram mais pecadores do que todos os outros galileus, por terem padecido estas coisas?

[2]耶稣对他们说：“你们以为这些加利利人比其他的加利利人更有罪，所以受这害吗？

[3] Não eram, eu vo-lo afirmo; se, porém, não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

[4] Ou cuidais que aqueles dezoito sobre os quais desabou a torre de Siloé e os matou eram mais culpados que todos os outros habitantes de Jerusalém?

[5] Não eram, eu vo-lo afirmo; mas, se não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

A parábola da figueira estéril

[6] Então, Jesus proferiu a seguinte parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha e, vindo procurar fruto nela, não achou.

[7] Pelo que disse ao viticultor: Há três anos venho procurar fruto nesta figueira e não acho; podes cortá-la; para que está ela ainda ocupando inutilmente a terra?

[8] Ele, porém, respondeu: SENHOR, deixa-a ainda este ano, até que eu escave ao redor dela e lhe ponha estrume.

[9] Se vier a dar fruto, bem está; se não, mandarás cortá-la.

A cura de uma enferma

[10] Ora, ensinava Jesus no sábado numa das sinagogas.

[11] E veio ali uma mulher possessa de um espírito de enfermidade, havia já dezoito anos; andava ela encurvada, sem de modo algum poder endireitar-se.

[12] Vendo-a Jesus, chamou-a e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade;

3我告诉你们，不是的！你们若不悔改，都同样要灭亡！

4从前西罗亚楼倒塌，压死了十八个人，你们以为那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪吗？

5我告诉你们，不是的！你们若不悔改，都照样要灭亡！”

不结果子的无花果树

6于是，耶稣用比喻说：“有一个人在葡萄园里栽了一棵无花果树。他前来在树上找果子，却找不到，

7就对园丁说：‘看哪，我这三年来到这棵无花果树前找果子，竟找不到。把它砍了吧，何必白占土地呢？’

8园丁回答：‘主啊，今年且留着，等我在树周围掘开土，加上肥料，

9以后若结果子便罢，不然再把它砍了。’”

在安息日治好驼背的女人

10安息日，耶稣在一个会堂里教导人。

11有一个女人被灵附身，病了十八年，腰弯得一点都直不起来。

12耶稣看见，就叫她过来，对她说：“妇人，你的病好了！”

[13] e, impondo-lhe as mãos, ela imediatamente se endireitou e dava glória a Deus.

[14] O chefe da sinagoga, indignado de ver que Jesus curava no sábado, disse à multidão: Seis dias há em que se deve trabalhar; vinde, pois, nesses dias para serdes curados e não no sábado.

[15] Disse-lhe, porém, o SENHOR: Hipócritas, cada um de vós não desprende da manjedoura, no sábado, o seu boi ou o seu jumento, para levá-lo a beber?

[16] Por que motivo não se devia livrar deste cativeiro, em dia de sábado, esta filha de Abraão, a quem Satanás trazia presa há dezoito anos?

[17] Tendo ele dito estas palavras, todos os seus adversários se envergonharam. Entretanto, o povo se alegrava por todos os gloriosos feitos que Jesus realizava.

A parábola do grão de mostarda

Mateus 13.31-32; Marcos 4.30-32

[18] E dizia: A que é semelhante o reino de Deus, e a que o compararei?

[19] É semelhante a um grão de mostarda que um homem plantou na sua horta; e cresceu e fez-se árvore; e as aves do céu aninharam-se nos seus ramos.

A parábola do fermento

Mateus 13.33

[20] Disse mais: A que compararei o reino de Deus?

[21] É semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

A porta estreita

[13]于是用双手按着她，她立刻直起腰来，就归荣耀给上帝。

[14]会堂的主管因为耶稣在安息日治病，就很生气，对众人说：“有六天应当做工，那六天之内可以来求医，在安息日却不可。”

[15]主回答他：“假冒为善的人哪，难道你们各人在安息日不解开槽上的牛和驴，牵去喝水吗？

[16]何况她本是亚伯拉罕的后裔，被撒但捆绑了十八年，不该在安息日这天解开她的绑吗？”

[17]耶稣说这些话，他的敌人都惭愧了；所有的人因他所做一切荣耀的事都很欢喜。

芥菜种和面酵的比喻

（太13·31－33；可4·30－32）

[18]耶稣说：“上帝的国像什么？我拿什么来比拟呢？

[19]它好比一粒芥菜种，有人拿去种在园子里，长大成树，天上的飞鸟在它的枝上筑巢。”

[20]他又说：“我拿什么来比拟上帝的国呢？

[21]它好比面酵，有妇人拿来放进三斗面里，直到全团都发起来。”

要进窄门

（太7·13－14，21－23）

[22] Passava Jesus por cidades e aldeias, ensinando e caminhando para Jerusalém.

[23] E alguém lhe perguntou: SENHOR, são poucos os que são salvos?

[24] Respondeu-lhes: Esforçai-vos por entrar pela porta estreita, pois eu vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão.

[25] Quando o dono da casa se tiver levantado e fechado a porta, e vós, do lado de fora, começardes a bater, dizendo: SENHOR, abre-nos a porta, ele vos responderá: Não sei donde sois.

[26] Então, direis: Comíamos e bebíamos na tua presença, e ensinavas em nossas ruas.

[27] Mas ele vos dirá: Não sei donde vós sois; apartai-vos de mim, vós todos os que praticais iniqüidades.

[28] Ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes, no reino de Deus, Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas, mas vós, lançados fora.

[29] Muitos virão do Oriente e do Ocidente, do Norte e do Sul e tomarão lugares à mesa no reino de Deus.

[30] Contudo, há últimos que virão a ser primeiros, e primeiros que serão últimos.

A mensagem de Jesus a Herodes. O lamento sobre Jerusalém

Mateus 23.37-39

[31] Naquela mesma hora, alguns fariseus vieram para dizer-lhe: Retira-te e vai-te daqui, porque Herodes quer matar-te.

[22]耶稣往耶路撒冷去，在所经过的各城各乡教导人。

[23]有一个人问他：“主啊，得救的人很少吧？” 耶稣对众人说：

[24]“你们要努力进窄门。我告诉你们，将来有许多人想要进去，却不能。

[25]等到一家之主起来关了门，你们才站在外面敲门，说：‘主啊，给我们开门！’他要回答你们说：‘我不认识你们，不知道你们是哪里来的。’

[26]那时，你们要说：‘我们在你面前吃过喝过，你也在我们的街上教导过人。’

[27]他要对你们说：‘我告诉你们，我不知道你们是哪里来的。你们这一切不义的人，给我走开！’

[28]你们要看见亚伯拉罕、以撒、雅各和众先知都在上帝的国里，你们却被赶到外面，在那里要哀哭切齿了。

[29]从东从西，从南从北，将有人来，在上帝的国里坐席。

[30]看吧，在后的，将要在前；在前的，将要在后。”

为耶路撒冷哀哭

（太23·37—39）

[31]就在那时，有几个法利赛人来对耶稣说：“离开这里到别处去吧，因为希律想要杀你。”

[32] Ele, porém, lhes respondeu: Ide dizer a essa raposa que, hoje e amanhã, expulso demônios e curo enfermos e, no terceiro dia, terminarei.

[32]耶稣对他们说："你们去告诉那个狐狸：'你看吧，今天明天我赶鬼治病，第三天我的事就成了。'

[33] Importa, contudo, caminhar hoje, amanhã e depois, porque não se espera que um profeta morra fora de Jerusalém.

[33]虽然这样，今天明天后天我必须向前走，因为先知是不可能在耶路撒冷之外被害的。

[34] Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir teus filhos como a galinha ajunta os do seu próprio ninho debaixo das asas, e vós não o quisestes!

[34]耶路撒冷啊，耶路撒冷啊，你常杀害先知，又用石头打死那奉差遣到你这里来的人。我多少次想聚集你的儿女，好像母鸡把小鸡聚集在翅膀底下，可是你们不愿意。

[35] Eis que a vossa casa vos ficará deserta. E em verdade vos digo que não mais me vereis até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

[35]看吧，你们的家要被废弃。我告诉你们，你们绝不会再见到我，直到你们说：'奉主名来的是应当称颂的！'"

Lucas 14

A cura de um hidrópico

[1] Aconteceu que, ao entrar ele num sábado na casa de um dos principais fariseus para comer pão, eis que o estavam observando.

[2] Ora, diante dele se achava um homem hidrópico.

[3] Então, Jesus, dirigindo-se aos intérpretes da Lei e aos fariseus, perguntou-lhes: É ou não é lícito curar no sábado?

[4] Eles, porém, nada disseram. E, tomando-o, o curou e o despediu.

[5] A seguir, lhes perguntou: Qual de vós, se o filho ou o boi cair num poço, não o tirará logo, mesmo em dia de sábado?

[6] A isto nada puderam responder.

Os primeiros lugares

路加福音 14

在安息日治好水肿病人

[1]安息日，耶稣到一个法利赛人的领袖家里去吃饭，他们就窥探他。

[2]这时在他面前有一个患水肿病的人。

[3]耶稣回答律法师和法利赛人，说："安息日治病合不合法？"

[4]他们却不说话。耶稣扶着那人，治好了他，叫他走了。

[5]耶稣对他们说："你们中间谁有儿子或有牛在安息日掉在井里，不立刻拉他上来呢？"

[6]他们对这些事不能反驳。

对客人和主人的教导

[7] Reparando como os convidados escolhiam os primeiros lugares, propôs-lhes uma parábola:

[7]耶稣见所请的客人选择首位，就用比喻对他们说：

[8] Quando por alguém fores convidado para um casamento, não procures o primeiro lugar; para não suceder que, havendo um convidado mais digno do que tu,

[8]“你被人请去赴婚宴，不要坐在首位上，恐怕主人请了比你尊贵的客人，

[9] vindo aquele que te convidou e também a ele, te diga: Dá o lugar a este. Então, irás, envergonhado, ocupar o último lugar.

[9]请了你和他的那人前来，对你说：‘请让座给这一位吧。’你就羞羞惭惭地退到末位去了。

[10] Pelo contrário, quando fores convidado, vai tomar o último lugar; para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, senta-te mais para cima. Ser-te-á isto uma honra diante de todos os mais convivas.

[10]你被请的时候，去坐在末位上，好让主人来对你说：‘朋友，请上座。’那时，你在同席的人面前就有光彩了。

[11] Pois todo o que se exalta será humilhado; e o que se humilha será exaltado.

[11]因为凡自高的，必降为卑；自甘卑微的，必升为高。”

[12] Disse também ao que o havia convidado: Quando deres um jantar ou uma ceia, não convides os teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem vizinhos ricos; para não suceder que eles, por sua vez, te convidem e sejas recompensado.

[12]耶稣又对请他的人说：“你准备午饭或晚餐，不要请你的朋友、弟兄、亲属和富足的邻舍，免得他们回请你，你就得了报答。

[13] Antes, ao dares um banquete, convida os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos;

[13]你摆设宴席，倒要请那贫穷的、残疾的、瘸腿的、失明的，

[14] e serás bem-aventurado, pelo fato de não terem eles com que recompensar-te; a tua recompensa, porém, tu a receberás na ressurreição dos justos.

[14]你就有福了！因为他们没有什么可报答你。到义人复活的时候，你要得到报答。”

A parábola da grande ceia

大宴席的比喻
（太22·1－10）

[15] Ora, ouvindo tais palavras, um dos que estavam com ele à mesa, disse-lhe: Bem-aventurado aquele que comer pão no reino de Deus.

[15]同席的有一人听见这些话，就对耶稣说：“在上帝国里吃饭的有福了！”

[16] Ele, porém, respondeu: Certo homem deu uma grande ceia e convidou muitos.

[16]耶稣对他说：“有人摆设大宴席，请了许多客人。

[17] À hora da ceia, enviou o seu servo para avisar aos convidados: Vinde, porque tudo já está preparado.

[17]到了坐席的时候，他打发仆人去对所请的人说：‘请来吧！样样都已齐备了。’

[18] Não obstante, todos, à uma, começaram a escusar-se. Disse o primeiro: Comprei um campo e preciso ir vê-lo; rogo-te que me tenhas por escusado.

[18]众人异口同声地推辞。头一个对他说：‘我买了一块地，必须去看看。请你准我辞了。’

[19] Outro disse: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-las; rogo-te que me tenhas por escusado.

[19]另一个说：‘我买了五对牛，要去试一试。请你准我辞了。’

[20] E outro disse: Casei-me e, por isso, não posso ir.

[20]又有一个说：‘我才娶了妻子，所以不能去。’

[21] Voltando o servo, tudo contou ao seu senhor. Então, irado, o dono da casa disse ao seu servo: Sai depressa para as ruas e becos da cidade e traze para aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.

[21]那仆人回来，把这些事都告诉了主人。这家的主人就发怒，对仆人说：‘快出去，到城里大街小巷，领那贫穷的、残疾的、失明的、瘸腿的来。’

[22] Depois, lhe disse o servo: SENHOR, feito está como mandaste, e ainda há lugar.

[22]仆人说：‘主啊，你所吩咐的已经办了，还有空位。’

[23] Respondeu-lhe o senhor: Sai pelos caminhos e atalhos e obriga a todos a entrar, para que fique cheia a minha casa.

[23]主人对仆人说：‘你出去，到大街小巷强拉人进来，坐满我的屋子。

[24] Porque vos declaro que nenhum daqueles homens que foram convidados provará a minha ceia.

[24]我告诉你们，先前所请的人没有一个可以尝到我的宴席。’”

O serviço de Cristo exige abnegação

作门徒的代价
（太10・37－38）

[25] Grandes multidões o acompanhavam, e ele, voltando-se, lhes disse:

[25]有一大群人和耶稣同行。他转过来对他们说：

[26] Se alguém vem a mim e não aborrece a seu pai, e mãe, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs e ainda a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

[26] “无论什么人到我这里来，若不爱我胜过爱自己的父母、妻子、儿女、兄弟、姊妹，甚至自己的性命，就不能作我的门徒。

[27] E qualquer que não tomar a sua cruz e vier após mim não pode ser meu discípulo.

[27]凡不背着自己的十字架来跟从我的，也不能作我的门徒。

[28] Pois qual de vós, pretendendo construir uma torre, não se assenta primeiro para calcular a despesa e verificar se tem os meios para a concluir?

[28]你们哪一个要盖一座楼，不先坐下来计算费用，看能不能盖成？

[29] Para não suceder que, tendo lançado os alicerces e não a podendo acabar, todos os que a virem zombem dele,

[29]免得安了地基，不能盖成，看见的人都笑话他，说：

[30] dizendo: Este homem começou a construir e não pôde acabar.

[30] ‘这个人开了工，却不能完工。’

[31] Ou qual é o rei que, indo para combater outro rei, não se assenta primeiro para calcular se com dez mil homens poderá enfrentar o que vem contra ele com vinte mil?

[31]或是一个王出去和别的王打仗，岂不先坐下来酌量，他能不能用一万兵去抵抗那领二万兵来攻打他的吗？

[32] Caso contrário, estando o outro ainda longe, envia-lhe uma embaixada, pedindo condições de paz.

[32]若是不能，他就趁敌人还远的时候，派使者去谈和平的条件。

[33] Assim, pois, todo aquele que dentre vós não renuncia a tudo quanto tem não pode ser meu discípulo.

[33]这样，你们无论什么人，若不撇下一切所有的，就不能作我的门徒。”

Os discípulos, sal da terra

Mateus 5.13; Marcos 9.50

失味的盐

（太5・13；可9・50）

[34] O sal é certamente bom; caso, porém, se torne insípido, como restaurar-lhe o sabor?

[34] “盐本是好的；盐若失了味，怎能叫它再咸呢？

[35] Nem presta para a terra, nem mesmo para o monturo; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

[35]或用在田里，或堆在粪里，都不合适，只好丢在外面。有耳可听的，就应当听！”

Lucas 15

路加福音 15

Jesus recebe pecadores

迷羊的比喻
（太18・12－14）

[1] Aproximavam-se de Jesus todos os publicanos e pecadores para o ouvir.

[1]许多税吏和罪人都挨近耶稣，要听他讲道。

[2] E murmuravam os fariseus e os escribas, dizendo: Este recebe pecadores e come com eles.

[2]法利赛人和文士私下议论说：“这个人接纳罪人，又同他们吃饭。”

A parábola da ovelha perdida
Mateus 18.10-14

[3] Então, lhes propôs Jesus esta parábola:

[3]耶稣就用比喻对他们说：

[4] Qual, dentre vós, é o homem que, possuindo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa no deserto as noventa e nove e vai em busca da que se perdeu, até encontrá-la?

[4]“你们中间谁有一百只羊，失去其中的一只，不把这九十九只留在旷野，去找那失去的羊，直到找着呢？

[5] Achando-a, põe-na sobre os ombros, cheio de júbilo.

[5]找到了，他就欢欢喜喜地把羊扛在肩上。

[6] E, indo para casa, reúne os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos comigo, porque já achei a minha ovelha perdida.

[6]他回到家里，请朋友和邻舍来，对他们说：‘你们和我一同欢喜吧，我失去的羊已经找到了！’

[7] Digo-vos que, assim, haverá maior júbilo no céu por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.

[7]我告诉你们，一个罪人悔改，在天上也要这样为他欢喜，比为九十九个不用悔改的义人欢喜还大呢！”

A parábola da dracma perdida

失钱的比喻

[8] Ou qual é a mulher que, tendo dez dracmas, se perder uma, não acende a candeia, varre a casa e a procura diligentemente até encontrá-la?

[8]“同样，哪一个妇人有十块钱，若失落一块，不点上灯，打扫屋子，细细地找，直到找着呢？

[9] E, tendo-a achado, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a dracma que eu tinha perdido.

9找到了，她就请朋友和邻舍来，对她们说：‘你们和我一同欢喜吧，我失落的那块钱已经找到了！’

[10] Eu vos afirmo que, de igual modo, há júbilo diante dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende.

10我告诉你们，一个罪人悔改，上帝的使者也是这样为他欢喜。”

A parábola do filho pródigo

浪子的比喻

[11] Continuou: Certo homem tinha dois filhos;

11耶稣又说：“一个人有两个儿子。

[12] o mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-me a parte dos bens que me cabe. E ele lhes repartiu os haveres.

12小儿子对父亲说：‘父亲，请你把我应得的家业分给我。’他父亲就把财产分给他们。

[13] Passados não muitos dias, o filho mais moço, ajuntando tudo o que era seu, partiu para uma terra distante e lá dissipou todos os seus bens, vivendo dissolutamente.

13过了不多几天，小儿子把他一切所有的都收拾起来，往远方去了。在那里，他任意放荡，浪费钱财。

[14] Depois de ter consumido tudo, sobreveio àquele país uma grande fome, e ele começou a passar necessidade.

14他耗尽了一切所有的，又恰逢那地方有大饥荒，就穷困起来。

[15] Então, ele foi e se agregou a um dos cidadãos daquela terra, e este o mandou para os seus campos a guardar porcos.

15于是他去投靠当地的一个居民，那人打发他到田里去放猪。

[16] Ali, desejava ele fartar-se das alfarrobas que os porcos comiam; mas ninguém lhe dava nada.

16他恨不得拿猪所吃的豆荚充饥，也没有人给他什么吃的。

[17] Então, caindo em si, disse: Quantos trabalhadores de meu pai têm pão com fartura, e eu aqui morro de fome!

17他醒悟过来，就说：‘我父亲有多少雇工，粮食有余，我倒在这里饿死吗？

[18] Levantar-me-ei, e irei ter com o meu pai, e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e diante de ti;

18我要起来，到我父亲那里去，对他说：父亲！我得罪了天，又得罪了你，

[19] já não sou digno de ser chamado teu filho; trata-me como um dos teus trabalhadores.

[19]从今以后，我不配称为你的儿子，把我当作一个雇工吧。’

[20] E, levantando-se, foi para seu pai. Vinha ele ainda longe, quando seu pai o avistou, e, compadecido dele, correndo, o abraçou, e beijou.

[20]于是他起来，往他父亲那里去。相离还远，他父亲看见，就动了慈心，跑去拥抱着他，连连亲他。

[21] E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e diante de ti; já não sou digno de ser chamado teu filho.

[21]儿子对他说：‘父亲！我得罪了天，又得罪了你，从今以后，我不配称为你的儿子。’

[22] O pai, porém, disse aos seus servos: Trazei depressa a melhor roupa, vesti-o, ponde-lhe um anel no dedo e sandálias nos pés;

[22]父亲却吩咐仆人：‘快把那上好的袍子拿出来给他穿，把戒指戴在他指头上，把鞋穿在他脚上，

[23] trazei também e matai o novilho cevado. Comamos e regozijemo-nos,

[23]把那肥牛犊牵来宰了，我们来吃喝庆祝；

[24] porque este meu filho estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado. E começaram a regozijar-se.

[24]因为我这个儿子是死而复活，失而复得的。’他们就开始庆祝。

[25] Ora, o filho mais velho estivera no campo; e, quando voltava, ao aproximar-se da casa, ouviu a música e as danças.

[25] “那时，大儿子正在田里。他回来，离家不远时，听见奏乐跳舞的声音，

[26] Chamou um dos criados e perguntou-lhe que era aquilo.

[26]就叫一个僮仆来，问是什么事。

[27] E ele informou: Veio teu irmão, e teu pai mandou matar o novilho cevado, porque o recuperou com saúde.

[27]僮仆对他说：‘你弟弟回来了，你父亲因为他无灾无病地回来，把肥牛犊宰了。’

[28] Ele se indignou e não queria entrar; saindo, porém, o pai, procurava conciliá-lo.

[28]大儿子就生气，不肯进去，他父亲出来劝他。

[29] Mas ele respondeu a seu pai: Há tantos anos que te sirvo sem jamais transgredir uma ordem tua, e nunca me deste um

[29]他对父亲说：‘你看，我服侍你这么多年，从来没有违背过你的命令，

cabrito sequer para alegrar-me com os meus amigos;

而你从来没有给我一只小山羊，叫我和朋友们一同快乐。

30 vindo, porém, esse teu filho, que desperdiçou os teus bens com meretrizes, tu mandaste matar para ele o novilho cevado.

30但你这个儿子和娼妓吃光了你的财产，他一回来，你倒为他宰了肥牛犊。

31 Então, lhe respondeu o pai: Meu filho, tu sempre estás comigo; tudo o que é meu é teu.

31父亲对他说：'儿啊！你常和我同在，我所有的一切都是你的；

32 Entretanto, era preciso que nos regozijássemos e nos alegrássemos, porque esse teu irmão estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado.

32可是你这个弟弟是死而复活，失而复得的，所以我们理当欢喜庆祝。'"

Lucas 16

A parábola do administrador infiel

1 Disse Jesus também aos discípulos: Havia um homem rico que tinha um administrador; e este lhe foi denunciado como quem estava a defraudar os seus bens.

2 Então, mandando-o chamar, lhe disse: Que é isto que ouço a teu respeito? Presta contas da tua administração, porque já não podes mais continuar nela.

3 Disse o administrador consigo mesmo: Que farei, pois o meu senhor me tira a administração? Trabalhar na terra não posso; também de mendigar tenho vergonha.

4 Eu sei o que farei, para que, quando for demitido da administração, me recebam em suas casas.

路加福音 16

不义的管家

1耶稣又对门徒说："某财主有一个管家，有人向主人告管家浪费他的财物。

2主人叫他来，对他说：'我听到了，你做的是什么事？把你所经管的交代清楚，你不能再作我的管家了。'

3那管家心里说：'主人辞我，不用我再作管家，我将来做什么呢？锄地嘛，没有力气；讨饭嘛，怕羞。

4我知道怎么做，好叫人们在我不作管家之后，接我到他们家里去。'

[5] Tendo chamado cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu patrão?

[6] Respondeu ele: Cem cados de azeite. Então, disse: Toma a tua conta, assenta-te depressa e escreve cinqüenta.

[7] Depois, perguntou a outro: Tu, quanto deves? Respondeu ele: Cem coros de trigo. Disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta.

[8] E elogiou o senhor o administrador infiel porque se houvera atiladamente, porque os filhos do mundo são mais hábeis na sua própria geração do que os filhos da luz.

[9] E eu vos recomendo: das riquezas de origem iníqua fazei amigos; para que, quando aquelas vos faltarem, esses amigos vos recebam nos tabernáculos eternos.

[10] Quem é fiel no pouco também é fiel no muito; e quem é injusto no pouco também é injusto no muito.

[11] Se, pois, não vos tornastes fiéis na aplicação das riquezas de origem injusta, quem vos confiará a verdadeira riqueza?

[12] Se não vos tornastes fiéis na aplicação do alheio, quem vos dará o que é vosso?

[13] Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

Jesus reprova os fariseus

[14] Os fariseus, que eram avarentos, ouviam tudo isto e o ridiculizavam.

[5]于是他把欠他主人债的，一个一个地叫了来，问头一个说：‘你欠我主人多少？’

[6]他说：‘一百篓油。’管家对他说：‘拿你的账，快坐下，写五十。’

[7]他问另一个说：‘你欠多少？’他说：‘一百石麦子。’管家对他说：‘拿你的账，写八十。’

[8]主人就夸奖这不义的管家做事精明，因为今世之子应付自己的世代比光明之子更加精明。

[9]我又告诉你们，要藉着那不义的钱财结交朋友，到了钱财无用的时候，他们可以接你们到永远的住处去。

[10]人在最小的事上忠心，在大事上也忠心；在最小的事上不义，在大事上也不义。

[11]若是你们在不义的钱财上不忠心，谁还把那真实的钱财托付你们呢？

[12]如果你们在别人的东西上不忠心，谁还把你们自己的东西给你们呢？

[13]一个仆人不能服侍两个主；他不是恨这个爱那个，就是重这个轻那个。你们不能又服侍上帝，又服侍玛门。”

律法和上帝的国

（太5・31－32；11・12－13；可10・11－12）

[14]法利赛人是贪爱钱财的；他们听见这一切话，就嘲笑耶稣。

[15] Mas Jesus lhes disse: Vós sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece o vosso coração; pois aquilo que é elevado entre homens é abominação diante de Deus.

[15]耶稣对他们说："你们是在人面前自称为义的，你们的心，上帝却知道；因为人以为尊贵的，是上帝看为可憎恶的。

[16] A Lei e os Profetas vigoraram até João; desde esse tempo, vem sendo anunciado o evangelho do reino de Deus, e todo homem se esforça por entrar nele.

[16]律法和先知到约翰为止，从此上帝国的福音传开了，人人努力要进去。

[17] E é mais fácil passar o céu e a terra do que cair um til sequer da Lei.

[17]天地废去比律法的一点一画落空还要容易。

Acerca do divórcio

Mateus 19.9; Marcos 10.10-12

[18] Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério; e aquele que casa com a mulher repudiada pelo marido também comete adultério.

[18]凡休妻另娶的，就是犯奸淫；娶被丈夫休了的妇人的，也是犯奸淫。"

O rico e o mendigo

财主和拉撒路

[19] Ora, havia certo homem rico que se vestia de púrpura e de linho finíssimo e que, todos os dias, se regalava esplendidamente.

[19] "有一个财主穿着紫色袍和细麻布衣服，天天奢华宴乐。

[20] Havia também certo mendigo, chamado Lázaro, coberto de chagas, que jazia à porta daquele;

[20]又有一个讨饭的，名叫拉撒路，浑身长疮，被人放在财主门口，

[21] e desejava alimentar-se das migalhas que caíam da mesa do rico; e até os cães vinham lamber-lhe as úlceras.

[21]想得财主桌子上掉下来的碎食充饥，甚至还有狗来舔他的疮。

[22] Aconteceu morrer o mendigo e ser levado pelos anjos para o seio de Abraão; morreu também o rico e foi sepultado.

[22]后来那讨饭的死了，被天使带去放在亚伯拉罕的怀里。财主也死了，并且埋葬了。

[23] No inferno, estando em tormentos, levantou os olhos e viu ao longe a Abraão e Lázaro no seu seio.

[23]他在阴间受苦，举目远远地望见亚伯拉罕，又望见拉撒路在他怀里，

[24] Então, clamando, disse: Pai Abraão, tem misericórdia de mim! E manda a Lázaro

[24]他就喊着说：'我祖亚伯拉罕哪，可怜我吧！请打发拉撒路来，用指头

que molhe em água a ponta do dedo e me refresque a língua, porque estou atormentado nesta chama.

尖蘸点水，凉凉我的舌头，因为我在这火焰里，极其痛苦。’

25 Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lázaro igualmente, os males; agora, porém, aqui, ele está consolado; tu, em tormentos.

25亚伯拉罕说：‘孩子啊，你该回想你生前享过福，拉撒路也同样受过苦，如今他在这里得安慰，你却受痛苦。

26 E, além de tudo, está posto um grande abismo entre nós e vós, de sorte que os que querem passar daqui para vós outros não podem, nem os de lá passar para nós.

26除此之外，在你们和我们之间，有深渊隔开，以致人要从这边过到你们那边是不可能的；要从那边过到这边也是不可能的。’

27 Então, replicou: Pai, eu te imploro que o mandes à minha casa paterna,

27财主说：‘我祖啊，既然这样，求你打发拉撒路到我父家去，

28 porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho, a fim de não virem também para este lugar de tormento.

28因为我还有五个兄弟，他可以警告他们，免得他们也来到这痛苦的地方。’

29 Respondeu Abraão: Eles têm Moisés e os Profetas; ouçam-nos.

29亚伯拉罕说：‘他们有摩西和先知的话可以听从。’

30 Mas ele insistiu: Não, pai Abraão; se alguém dentre os mortos for ter com eles, arrepender-se-ão.

30他说：‘不！我祖亚伯拉罕哪，假如有一个人从死人中到他们那里去，他们一定会悔改。’

31 Abraão, porém, lhe respondeu: Se não ouvem a Moisés e aos Profetas, tampouco se deixarão persuadir, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos.

31亚伯拉罕对他说：‘如果他们不听从摩西和先知的话，就是有人从死人中复活，他们也不会信服的。’”

Lucas 17

Os tropeços

Mateus 18.6-7; Marcos 9.42

1 Disse Jesus a seus discípulos: É inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual eles vêm!

路加福音 17

饶恕得罪你的人

（太18·6－7，21－22；可9·42）

1耶稣又对门徒说：“绊倒人的事是免不了的，但那绊倒人的有祸了！

2 Melhor fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e fosse atirado no mar, do que fazer tropeçar a um destes pequeninos.

2人若把这些小子中的一个绊倒的，还不如把磨石拴在他的颈项上，丢在海里。

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão

Mateus 18.21-22

3 Acautelai-vos. Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o; se ele se arrepender, perdoa-lhe.

3你们要谨慎！若是你的弟兄犯罪，就劝戒他；他若懊悔，就饶恕他。

4 Se, por sete vezes no dia, pecar contra ti e, sete vezes, vier ter contigo, dizendo: Estou arrependido, perdoa-lhe.

4如果他一天七次得罪你，又七次回头，说：‘我懊悔了’，你总要饶恕他。”

信心的能力

5 Então, disseram os apóstolos ao SENHOR: Aumenta-nos a fé.

5使徒对主说：“请加增我们的信心。”

6 Respondeu-lhes o SENHOR: Se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a esta amoreira: Arranca-te e transplanta-te no mar; e ela vos obedecerá.

6主说：“你们若有信心像一粒芥菜种，就是对这棵桑树说：‘你要连根拔起，栽在海里’，它也会听从你们。”

仆人的本分

7 Qual de vós, tendo um servo ocupado na lavoura ou em guardar o gado, lhe dirá quando ele voltar do campo: Vem já e põe-te à mesa?

7 “你们当中谁有仆人耕地或是放羊，从田里回来，就对他说‘你快来坐下吃饭’呢？

8 E que, antes, não lhe diga: Prepara-me a ceia, cinge-te e serve-me, enquanto eu como e bebo; depois, comerás tu e beberás?

8他岂不对仆人说‘你给我预备晚饭，束上带子伺候我，等我吃喝完了，你才可以吃喝’吗？

9 Porventura, terá de agradecer ao servo porque este fez o que lhe havia ordenado?

9仆人照所吩咐的去做，主人还谢谢他吗？

10 Assim também vós, depois de haverdes feito quanto vos foi ordenado, dizei: Somos servos inúteis, porque fizemos apenas o que devíamos fazer.

10这样，你们做完了一切所吩咐的，要说：‘我们是无用的仆人，所做的本是我们该做的。’”

A cura de dez leprosos

治好十个痲疯病人

[11] De caminho para Jerusalém, passava Jesus pelo meio de Samaria e da Galiléia.

[12] Ao entrar numa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez leprosos,

[13] que ficaram de longe e lhe gritaram, dizendo: Jesus, Mestre, compadece-te de nós!

[14] Ao vê-los, disse-lhes Jesus: Ide e mostrai-vos aos sacerdotes. Aconteceu que, indo eles, foram purificados.

[15] Um dos dez, vendo que fora curado, voltou, dando glória a Deus em alta voz,

[16] e prostrou-se com o rosto em terra aos pés de Jesus, agradecendo-lhe; e este era samaritano.

[17] Então, Jesus lhe perguntou: Não eram dez os que foram curados? Onde estão os nove?

[18] Não houve, porventura, quem voltasse para dar glória a Deus, senão este estrangeiro?

[19] E disse-lhe: Levanta-te e vai; a tua fé te salvou.

A vinda do reino de Deus

[20] Interrogado pelos fariseus sobre quando viria o reino de Deus, Jesus lhes respondeu: Não vem o reino de Deus com visível aparência.

[21] Nem dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Porque o reino de Deus está dentro de vós.

[11]耶稣往耶路撒冷去，经过撒玛利亚和加利利中间的地区。

[12]他进入一个村子，有十个痲疯病人迎面而来，远远地站着，

[13]高声说：“耶稣，老师啊，可怜我们吧！”

[14]耶稣看见，就对他们说：“你们去，把身体给祭司检查。”他们正去的时候就洁净了。

[15]其中有一个见自己已经好了，就回来大声归荣耀给上帝，

[16]又俯伏在耶稣脚前感谢他。这人是撒玛利亚人。

[17]耶稣回答说：“洁净了的不是十个人吗？那九个在哪里呢？

[18]除了这外族人，再没有别人回来归荣耀给上帝吗？”

[19]于是他对那人说：“起来，走吧，你的信救了你！”

上帝国的来到
（太24·23－28，37－41）

[20]法利赛人问：“上帝的国几时来到？”耶稣回答：“上帝的国来到，不是眼睛看得见的。

[21]人也不能说：‘看哪，在这里！’或说：‘在那里！’因为上帝的国就在你们心里。”

22 A seguir, dirigiu-se aos discípulos: Virá o tempo em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem e não o vereis.

22他又对门徒说：“那些日子将到，你们渴望能看见人子的一个日子，却看不见。

23 E vos dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Não vades nem os sigais;

23有人要对你们说：‘看哪，在那里！’或说：‘看哪，在这里！’你们不要出去，也不要追随他们。

24 porque assim como o relâmpago, fuzilando, brilha de uma à outra extremidade do céu, assim será, no seu dia, o Filho do Homem.

24好像闪电从天这边一闪直照到天那边，人子在他的日子也要这样。

25 Mas importa que primeiro ele padeça muitas coisas e seja rejeitado por esta geração.

25可是他必须先受许多苦，又被这世代所弃绝。

26 Assim como foi nos dias de Noé, será também nos dias do Filho do Homem:

26挪亚的日子怎样，人子的日子也要怎样。

27 comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu a todos.

27那时，人又吃又喝，又娶又嫁，直到挪亚进方舟的那日，洪水就来，把他们全都灭了。

28 O mesmo aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam;

28同样，就像在罗得的日子，人又吃又喝，又买又卖，又耕种又建造，

29 mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre e destruiu a todos.

29到罗得离开所多玛的那日，有火与硫磺从天上降下来，把他们全都灭了。

30 Assim será no dia em que o Filho do Homem se manifestar.

30人子显现的日子也要这样。

31 Naquele dia, quem estiver no eirado e tiver os seus bens em casa não desça para tirá-los; e de igual modo quem estiver no campo não volte para trás.

31在那日，人在屋顶上，东西在屋里，不要下来拿；人在田里，也不要回家。

32 Lembrai-vos da mulher de Ló.

32你们想想罗得的妻子吧！

[33] Quem quiser preservar a sua vida perdê-la-á; e quem a perder de fato a salvará.

[34] Digo-vos que, naquela noite, dois estarão numa cama; um será tomado, e deixado o outro;

[35] duas mulheres estarão juntas moendo; uma será tomada, e deixada a outra.

[36] [Dois estarão no campo; um será tomado, e o outro, deixado.]

[37] Então, lhe perguntaram: Onde será isso, SENHOR? Respondeu-lhes: Onde estiver o corpo, aí se ajuntarão também os abutres.

[33]凡想保全性命的，要丧失性命；凡丧失性命的，要保存性命。

[34]我告诉你们，在那一夜，两个人在一张床上，一个被接去，一个被撇下。

[35]两个女人一同推磨，一个被接去，一个被撇下。”

[37]门徒回答他说：“主啊，在哪里呢？”耶稣对他们说：“尸首在哪里，鹰也会聚在哪里。”

Lucas 18

A parábola do juiz iníquo

[1] Disse-lhes Jesus uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca esmorecer:

[2] Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava homem algum.

[3] Havia também, naquela mesma cidade, uma viúva que vinha ter com ele, dizendo: Julga a minha causa contra o meu adversário.

[4] Ele, por algum tempo, não a quis atender; mas, depois, disse consigo: Bem que eu não temo a Deus, nem respeito a homem algum;

[5] todavia, como esta viúva me importuna, julgarei a sua causa, para não suceder que, por fim, venha a molestar-me.

[6] Então, disse o SENHOR: Considerai no que diz este juiz iníquo.

路加福音 18

寡妇和法官的比喻

[1]耶稣对门徒讲了一个比喻，为了要他们常常祷告，不可灰心。

[2]他说：“某城有一个官，不惧怕上帝，也不尊重人。

[3]那城里有个寡妇，常到他那里，说：‘我有一个冤家，求你给我伸冤。’

[4]他很久不受理，后来心里说：‘我虽不惧怕上帝，也不尊重人，

[5]只因这寡妇烦扰我，我就给她伸冤吧，免得她常来纠缠我。’”

[6]主说：“你们听这不义的官所说的话。

[7] Não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que a ele clamam dia e noite, embora pareça demorado em defendê-los?

[8] Digo-vos que, depressa, lhes fará justiça. Contudo, quando vier o Filho do Homem, achará, porventura, fé na terra?

A parábola do fariseu e o publicano

[9] Propôs também esta parábola a alguns que confiavam em si mesmos, por se considerarem justos, e desprezavam os outros:

[10] Dois homens subiram ao templo com o propósito de orar: um, fariseu, e o outro, publicano.

[11] O fariseu, posto em pé, orava de si para si mesmo, desta forma: Ó Deus, graças te dou porque não sou como os demais homens, roubadores, injustos e adúlteros, nem ainda como este publicano;

[12] jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho.

[13] O publicano, estando em pé, longe, não ousava nem ainda levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: Ó Deus, sê propício a mim, pecador!

[14] Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não aquele; porque todo o que se exalta será humilhado; mas o que se humilha será exaltado.

Jesus abençoa as crianças

Mateus 19.13-15; Marcos 10.13-16

[15] Traziam-lhe também as crianças, para que as tocasse; e os discípulos, vendo, os repreendiam.

[7]上帝的选民昼夜呼吁他，他岂会延迟不给他们伸冤吗？

[8]我告诉你们，他很快就要给他们伸冤。然而，人子来的时候，能在世上找到这样的信德吗？”

法利赛人和税吏的祷告

[9]耶稣向那些自以为义而藐视别人的人讲了这比喻：

[10] “有两个人上圣殿去祷告，一个是法利赛人，一个是税吏。

[11]法利赛人独自站着，自言自语地祷告说：‘上帝啊，我感谢你，我不像别人勒索、不义、奸淫，也不像这个税吏。

[12]我每周禁食两次，凡我所得的都献上十分之一。’

[13]那税吏远远地站着，连举目望天也不敢，只捶着胸，说：‘上帝啊，开恩可怜我这个罪人！’

[14]我告诉你们，这人回家去比那人倒算为义了。因为凡自高的，必降为卑；自甘卑微的，必升为高。”

耶稣为小孩祝福

（太19·13－15；可10·13－16）

[15]有人甚至连婴孩也带来见耶稣，要他摸他们，门徒看见就责备那些人。

[16] Jesus, porém, chamando-as para junto de si, ordenou: Deixai vir a mim os pequeninos e não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

[16]耶稣却叫他们来，说："让小孩子到我这里来，不要阻止他们，因为在上帝国的正是这样的人。

[17] Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira alguma entrará nele.

[17]我实在告诉你们，凡要接受上帝国的，若不像小孩子，绝不能进去。"

O jovem rico

Mateus 19.16-22; Marcos 10.17-22

富足的官寻求永生

（太19·16—30；可10·17—31）

[18] Certo homem de posição perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

[18]有一个官问耶稣说："善良的老师，我该做什么事才能承受永生？"

[19] Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus.

[19]耶稣对他说："你为什么称我是善良的？除了上帝一位之外，再没有善良的。

[20] Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe.

[20]诫命你是知道的：'不可奸淫；不可杀人；不可偷盗；不可作假见证；当孝敬父母。'"

[21] Replicou ele: Tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

[21]那人说："这一切我从小都遵守了。"

[22] Ouvindo-o Jesus, disse-lhe: Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro nos céus; depois, vem e segue-me.

[22]耶稣听见了，就对他说："你还缺少一件：要变卖你一切所有的，分给穷人，就必有财宝在天上；你还要来跟从我。"

[23] Mas, ouvindo ele estas palavras, ficou muito triste, porque era riquíssimo.

[23]他听见这些话，就很忧愁，因为他很富有。

O perigo das riquezas

Mateus 19.23-30; Marcos 10.23-31

[24] E Jesus, vendo-o assim triste, disse: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

[24]耶稣见他变得很忧愁，就说："有钱财的人进上帝的国是何等的难哪！

[25] Porque é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

[25]骆驼穿过针眼比财主进上帝的国还容易呢！"

[26] E os que ouviram disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

[26]听见的人说："这样，谁能得救呢？"

[27] Mas ele respondeu: Os impossíveis dos homens são possíveis para Deus.

[27]耶稣说："在人所不能的事，在上帝都能。"

[28] E disse Pedro: Eis que nós deixamos nossa casa e te seguimos.

[28]彼得说："看哪，我们已经撇下自己所有的跟从你了。"

[29] Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou mulher, ou irmãos, ou pais, ou filhos, por causa do reino de Deus,

[29]耶稣对他们说："我实在告诉你们，凡是为上帝的国撇下房屋，或是妻子、兄弟、父母、儿女的，

[30] que não receba, no presente, muitas vezes mais e, no mundo por vir, a vida eterna.

[30]没有不在今世得更多倍，而在来世得永生的。"

Jesus outra vez prediz sua morte e ressurreição

Mateus 20.17-19; Marcos 10.32-34

耶稣第三次预言受难和复活

（太20・17－19；可10・32－34）

[31] Tomando consigo os doze, disse-lhes Jesus: Eis que subimos para Jerusalém, e vai cumprir-se ali tudo quanto está escrito por intermédio dos profetas, no tocante ao Filho do Homem;

[31]耶稣把十二使徒带到一边，对他们说："看哪，我们上耶路撒冷去，先知所写的一切事都要成就在人子身上。

[32] pois será ele entregue aos gentios, escarnecido, ultrajado e cuspido;

[32]他将被交给外邦人；他们要戏弄他，凌辱他，向他吐唾沫，

[33] e, depois de o açoitarem, tirar-lhe-ão a vida; mas, ao terceiro dia, ressuscitará.

[33]并要鞭打他，杀害他；第三天他要复活。"

[34] Eles, porém, nada compreenderam acerca destas coisas; e o sentido destas palavras era-lhes encoberto, de sorte que não percebiam o que ele dizia.

[34]这些事门徒一点也不明白，这话的意思对他们是隐藏的；他们不知道所说的是什么。

A cura do cego de Jericó

Mateus 20.29-34; Marcos 10.46-52

治好耶利哥的盲人

（太20・29－34；可10・46－52）

[35] Aconteceu que, ao aproximar-se ele de Jericó, estava um cego assentado à beira do caminho, pedindo esmolas.

[35]耶稣将近耶利哥的时候，有一个盲人坐在路旁讨饭。

[36] E, ouvindo o tropel da multidão que passava, perguntou o que era aquilo.

[36]他听见许多人经过，就问是什么事。

[37] Anunciaram-lhe que passava Jesus, o Nazareno.

[38] Então, ele clamou: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

[39] E os que iam na frente o repreendiam para que se calasse; ele, porém, cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

[40] Então, parou Jesus e mandou que lho trouxessem. E, tendo ele chegado, perguntou-lhe:

[41] Que queres que eu te faça? Respondeu ele: SENHOR, que eu torne a ver.

[42] Então, Jesus lhe disse: Recupera a tua vista; a tua fé te salvou.

[43] Imediatamente, tornou a ver e seguia-o glorificando a Deus. Também todo o povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

Lucas 19

Zaqueu, o publicano

[1] Entrando em Jericó, atravessava Jesus a cidade.

[2] Eis que um homem, chamado Zaqueu, maioral dos publicanos e rico,

[3] procurava ver quem era Jesus, mas não podia, por causa da multidão, por ser ele de pequena estatura.

[4] Então, correndo adiante, subiu a um sicômoro a fim de vê-lo, porque por ali havia de passar.

[5] Quando Jesus chegou àquele lugar, olhando para cima, disse-lhe: Zaqueu,

[37]他们告诉他，是拿撒勒人耶稣经过。

[38]他就呼叫说：“大卫之子耶稣啊，可怜我吧！”

[39]在前头走的人就责备他，不许他作声，他却越发喊叫：“大卫之子啊，可怜我吧！”

[40]耶稣就站住，吩咐把他领过来，他到了跟前，就问他：

[41] “你要我为你做什么？”他说：“主啊，我要能看见。”

[42]耶稣对他说：“你看见吧！你的信救了你。”

[43]那盲人立刻看得见了，就跟随耶稣，一路归荣耀给上帝。众人看见这事，也都赞美上帝。

路加福音 19

撒该悔改

[1]耶稣进了耶利哥，要从那里经过。

[2]有一个人名叫撒该，作税吏长，是个财主。

[3]他要看看耶稣是怎样的人，只因人多，他的身材又矮，所以看不见。

[4]于是他跑到前头，爬上桑树，要看耶稣，因为耶稣要从那里经过。

[5]耶稣到了那里，抬头一看，对他说：“撒该，快下来！今天我必须住在你家里。”

desce depressa, pois me convém ficar hoje em tua casa.

6 Ele desceu a toda a pressa e o recebeu com alegria.

7 Todos os que viram isto murmuravam, dizendo que ele se hospedara com homem pecador.

8 Entrementes, Zaqueu se levantou e disse ao SENHOR: SENHOR, resolvo dar aos pobres a metade dos meus bens; e, se nalguma coisa tenho defraudado alguém, restituo quatro vezes mais.

9 Então, Jesus lhe disse: Hoje, houve salvação nesta casa, pois que também este é filho de Abraão.

10 Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar o perdido.

A parábola das dez minas

11 Ouvindo eles estas coisas, Jesus propôs uma parábola, visto estar perto de Jerusalém e lhes parecer que o reino de Deus havia de manifestar-se imediatamente.

12 Então, disse: Certo homem nobre partiu para uma terra distante, com o fim de tomar posse de um reino e voltar.

13 Chamou dez servos seus, confiou-lhes dez minas e disse-lhes: Negociai até que eu volte.

14 Mas os seus concidadãos o odiavam e enviaram após ele uma embaixada, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós.

6他就急忙下来，欢欢喜喜地接待耶稣。

7众人看见，都私下议论说：“他竟然到罪人家里去住宿。”

8撒该站着对主说：“主啊，我把所有的一半给穷人；我若勒索了谁，就还他四倍。”

9耶稣对他说：“今天救恩到了这家，因为他也是亚伯拉罕的子孙。

10人子来是要寻找和拯救失丧的人。”

十锭银子的比喻
（太25·14－30）

11众人正听见这些话的时候，耶稣因为将近耶路撒冷，又因他们以为上帝的国快要显现，就接着讲了一个比喻，

12说：“有一个贵族往远方去，为要取得王位，然后回来。

13他叫了自己的十个仆人来，交给他们十锭银子，说：‘你们去做生意，直到我回来。’

14他本国的百姓却恨他，打发使者随后去，说：‘我们不愿意这个人作我们的王。’

[15] Quando ele voltou, depois de haver tomado posse do reino, mandou chamar os servos a quem dera o dinheiro, a fim de saber que negócio cada um teria conseguido.

[15]他得了王位回来，就吩咐叫那领了银子的仆人来，要知道他们做生意赚了多少。

[16] Compareceu o primeiro e disse: SENHOR, a tua mina rendeu dez.

[16]头一个上来，说：‘主啊，你的一锭银子已经赚了十锭。’

[17] Respondeu-lhe o senhor: Muito bem, servo bom; porque foste fiel no pouco, terás autoridade sobre dez cidades.

[17]主人对他说：‘好，我善良的仆人，你既在最小的事上忠心，你有权柄管十座城。’

[18] Veio o segundo, dizendo: SENHOR, a tua mina rendeu cinco.

[18]第二个来，说：‘主啊，你的一锭银子已经赚了五锭。’

[19] A este disse: Terás autoridade sobre cinco cidades.

[19]主人也对这个说：‘你管五座城。’

[20] Veio, então, outro, dizendo: Eis aqui, senhor, a tua mina, que eu guardei embrulhada num lenço.

[20]又有一个来说：‘主啊！看哪，你的一锭银子在这里，我把它包在手巾里存着。

[21] Pois tive medo de ti, que és homem rigoroso; tiras o que não puseste e ceifas o que não semeaste.

[21]我向来怕你，因为你是严厉的人：没有放的，也要去拿；没有种的，也要去收。’

[22] Respondeu-lhe: Servo mau, por tua própria boca te condenarei. Sabias que eu sou homem rigoroso, que tiro o que não pus e ceifo o que não semeei;

[22]主人对他说：‘你这恶仆，我要凭你的话定你的罪。你既知道我是严厉的人，没有放的也去拿，没有种的也去收，

[23] por que não puseste o meu dinheiro no banco? E, então, na minha vinda, o receberia com juros.

[23]为什么不把我的银子存在银行，等我来的时候，连本带利都取回来呢？’

[24] E disse aos que o assistiam: Tirai-lhe a mina e dai-a ao que tem as dez.

[24]于是他对那些站在旁边的人说：‘把他这一锭夺过来，给那有十锭的。’

[25] Eles ponderaram: SENHOR, ele já tem dez.

[25]他们对他说：‘主啊，他已经有十锭了。’

[26] Pois eu vos declaro: a todo o que tem dar-se-lhe-á; mas ao que não tem, o que tem lhe será tirado.

[26]主人说：‘我告诉你们，凡有的，还要给他；没有的，连他所有的也要夺过来。

[27] Quanto, porém, a esses meus inimigos, que não quiseram que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui e executai-os na minha presença.

[27]至于我那些仇敌，不要我作他们王的，把他们拉来，在我面前杀了！’”

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; João 12.12-19

荣入圣城

（太21·1－11；可11·1－11；约12·12－19）

[28] E, dito isto, prosseguia Jesus subindo para Jerusalém.

[28]耶稣说完了这些话，就走在前面，上耶路撒冷去。

[29] Ora, aconteceu que, ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou dois de seus discípulos,

[29]快到伯法其和伯大尼，在名叫橄榄山的地方，他打发两个门徒，

[30] dizendo-lhes: Ide à aldeia fronteira e ali, ao entrardes, achareis preso um jumentinho que jamais homem algum montou; soltai-o e trazei-o.

[30]说：“你们往对面村子里去，进去的时候会看见一匹驴驹拴在那里，是从来没有人骑过的，把它解开，牵来。

[31] Se alguém vos perguntar: Por que o soltais? Respondereis assim: Porque o SENHOR precisa dele.

[31]若有人问为什么解开它，你们就这样说：‘主要用它。’”

[32] E, indo os que foram mandados, acharam segundo lhes dissera Jesus.

[32]被打发的人去了，所遇见的正如耶稣对他们所说的。

[33] Quando eles estavam soltando o jumentinho, seus donos lhes disseram: Por que o soltais?

[33]他们解开驴驹的时候，主人问他们：“为什么解开驴驹？”

[34] Responderam: Porque o SENHOR precisa dele.

[34]他们说：“主要用它。”

[35] Então, o trouxeram e, pondo as suas vestes sobre ele, ajudaram Jesus a montar.

[35]他们把驴驹牵到耶稣那里，把自己的衣服搭在上面，扶耶稣骑上。

[36] Indo ele, estendiam no caminho as suas vestes.

[36]他前进的时候，众人把衣服铺在路上。

[37] E, quando se aproximava da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos passou, jubilosa, a louvar a Deus em alta voz, por todos os milagres que tinham visto,

[37]他将近耶路撒冷，正下橄榄山的时候，一大群门徒因所见过的一切异能，都欢呼起来，大声赞美上帝，

[38] dizendo: Bendito é o Rei que vem em nome do SENHOR! Paz no céu e glória nas maiores alturas!

[38]说：“奉主名来的王是应当称颂的！在天上有和平；在至高之处有荣光。”

[39] Ora, alguns dos fariseus lhe disseram em meio à multidão: Mestre, repreende os teus discípulos!

[39]人群中有几个法利赛人对耶稣说：“老师，责备你的门徒吧！”

[40] Mas ele lhes respondeu: Asseguro-vos que, se eles se calarem, as próprias pedras clamarão.

[40]耶稣回答：“我告诉你们，若是这些人闭口不说，石头也要呼叫起来。”

Jesus chora à vista de Jerusalém

[41] Quando ia chegando, vendo a cidade, chorou

[41]耶稣快到耶路撒冷，看见那城，就为它哀哭，

[42] e dizia: Ah! Se conheceras por ti mesma, ainda hoje, o que é devido à paz! Mas isto está agora oculto aos teus olhos.

[42]说：“但愿你在这日子知道有关你平安的事，不过这事现在是隐藏的，你的眼睛看不出来。

[43] Pois sobre ti virão dias em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras e, por todos os lados, te apertarão o cerco;

[43]因为日子将到，你的仇敌要筑起土垒包围你，四面困住你，

[44] e te arrasarão e aos teus filhos dentro de ti; não deixarão em ti pedra sobre pedra, porque não reconheceste a oportunidade da tua visitação.

[44]并要消灭你和你里头的儿女，连一块石头也不留在另一块石头上，因为你不知道你蒙眷顾的时候。”

A purificação do templo

Mateus 21.12-17; Marcos 11.15-19

洁净圣殿

（太21·12－17；可11·15－19；约2·13－22）

[45] Depois, entrando no templo, expulsou os que ali vendiam,

[45]耶稣一进圣殿就赶出在里面做买卖的人，

[46] dizendo-lhes: Está escrito: A minha casa será casa de oração. Mas vós a transformastes em covil de salteadores.

[46]对他们说：“经上说：‘我的殿是祷告的殿，你们倒使它成为贼窝了。’”

O Mestre ensina no templo

[47] Diariamente, Jesus ensinava no templo; mas os principais sacerdotes, os escribas e os maiorais do povo procuravam eliminá-lo;

[47]耶稣天天在圣殿里教导人。祭司长、文士和百姓的领袖都想杀他，

[48] contudo, não atinavam em como fazê-lo, porque todo o povo, ao ouvi-lo, ficava dominado por ele.

[48]但找不出方法来，因为百姓都侧耳听他。

Lucas 20

路加福音 20

A autoridade de Jesus e o batismo de João

Mateus 21.23-27; Marcos 11.27-33

耶稣的权柄受到质问

（太21・23—27；可11・27—33）

[1] Aconteceu que, num daqueles dias, estando Jesus a ensinar o povo no templo e a evangelizar, sobrevieram os principais sacerdotes e os escribas, juntamente com os anciãos,

[1]有一天，耶稣在圣殿里教导百姓，宣讲福音的时候，祭司长、文士和长老上前来，

[2] e o argüiram nestes termos: Dize-nos: com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu esta autoridade?

[2]问他说：“你告诉我们，你仗着什么权柄做这些事？给你这权柄的是谁呢？”

[3] Respondeu-lhes: Também eu vos farei uma pergunta; dizei-me:

[3]耶稣回答他们：“我也要问你们一句话，你们告诉我。

[4] o batismo de João era dos céus ou dos homens?

[4]约翰的洗礼是从天上来的，还是从人间来的呢？”

[5] Então, eles arrazoavam entre si: Se dissermos: do céu, ele dirá: Por que não acreditastes nele?

[5]他们彼此商量说：“我们若说‘从天上来的’，他会说‘这样，你们为什么不信他呢？’

[6] Mas, se dissermos: dos homens, o povo todo nos apedrejará; porque está convicto de ser João um profeta.

[6]我们若说‘从人间来的’，所有的百姓都会用石头打死我们，因为他们信约翰是先知。”

[7] Por fim, responderam que não sabiam.

[7]于是他们回答：“我们不知道是从哪里来的。”

[8] Então, Jesus lhes replicou: Pois nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

8耶稣对他们说："我也不告诉你们，我仗着什么权柄做这些事。"

A parábola dos lavradores maus

Mateus 21.33-46; Marcos 12.1-12

恶园户的比喻

（太21·33－46；可12·1－12）

[9] A seguir, passou Jesus a proferir ao povo esta parábola: Certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a lavradores e ausentou-se do país por prazo considerável.

9耶稣用这个比喻对百姓说："有人开垦了一个葡萄园，租给园户，就出外远行，去了许久。

[10] No devido tempo, mandou um servo aos lavradores para que lhe dessem do fruto da vinha; os lavradores, porém, depois de o espancarem, o despacharam vazio.

10到了时候，他打发一个仆人到园户那里去，叫他们把园中当纳的果子交给他；园户竟打了他，叫他空手回去。

[11] Em vista disso, enviou-lhes outro servo; mas eles também a este espancaram e, depois de o ultrajarem, o despacharam vazio.

11园主又打发另一个仆人去，他们也打了他，并且侮辱他，叫他空手回去。

[12] Mandou ainda um terceiro; também a este, depois de o ferirem, expulsaram.

12园主又打发第三个仆人去，他们也打伤了他，把他推出去了。

[13] Então, disse o dono da vinha: Que farei? Enviarei o meu filho amado; talvez o respeitem.

13葡萄园主说：'我要怎么做呢？我要打发我的爱子去，或许他们会尊敬他。'

[14] Vendo-o, porém, os lavradores, arrazoavam entre si, dizendo: Este é o herdeiro; matemo-lo, para que a herança venha a ser nossa.

14可是，园户看见他，彼此说：'这是承受产业的。我们杀了他，产业就归我们了！'

[15] E, lançando-o fora da vinha, o mataram. Que lhes fará, pois, o dono da vinha?

15于是他们把他扔出葡萄园外，杀了。这样，葡萄园主要怎么处置他们呢？

[16] Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros. Ao ouvirem isto, disseram: Tal não aconteça!

16他要来除灭那些园户，将葡萄园转给别人。"听见的人说："绝对不可！"

17 Mas Jesus, fitando-os, disse: Que quer dizer, pois, o que está escrito: A pedra que os construtores rejeitaram, esta veio a ser a principal pedra, angular?

17耶稣看着他们，说："那么，经上记着：'匠人所丢弃的石头 已作了房角的头块石头。' 这是什么意思呢？

18 Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

18凡跌在那石头上的，一定会跌得粉碎；那石头掉在谁的身上，就要把谁压得稀烂。"

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Marcos 12.13-17

19 Naquela mesma hora, os escribas e os principais sacerdotes procuravam lançar-lhe as mãos, pois perceberam que, em referência a eles, dissera esta parábola; mas temiam o povo.

19文士和祭司长看出这比喻是指着他们说的，当时就想要下手拿他，只是惧怕百姓。

纳税给凯撒的问题

（太22·15—22；可12·13—17）

20 Observando-o, subornaram emissários que se fingiam de justos para verem se o apanhavam em alguma palavra, a fim de entregá-lo à jurisdição e à autoridade do governador.

20于是他们窥探耶稣，打发奸细装作好人，要在他的话上抓把柄，好把他交给总督处置。

21 Então, o consultaram, dizendo: Mestre, sabemos que falas e ensinas retamente e não te deixas levar de respeitos humanos, porém ensinas o caminho de Deus segundo a verdade;

21奸细就问耶稣："老师，我们知道你所讲所教的都很正确，也不看人的面子，而是诚诚实实传上帝的道。

22 é lícito pagar tributo a César ou não?

22我们纳税给凯撒合不合法？"

23 Mas Jesus, percebendo-lhes o ardil, respondeu:

23耶稣看出他们的诡诈，就对他们说：

24 Mostrai-me um denário. De quem é a efígie e a inscrição? Prontamente disseram: De César. Então, lhes recomendou Jesus:

24 "拿一个银币来给我看。这像和这名号是谁的？"他们说："是凯撒的"。

25 Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

25耶稣对他们说："这样，凯撒的归凯撒，上帝的归上帝。"

[26] Não puderam apanhá-lo em palavra alguma diante do povo; e, admirados da sua resposta, calaram-se.

[26]他们无法当着百姓在他的话上抓到把柄，又因他的对答而惊讶，就闭口不言了。

Os saduceus e a ressurreição
Mateus 22.23-33; Marcos 12.18-27

复活的问题
（太22・23－33；可12・18－27）

[27] Chegando alguns dos saduceus, homens que dizem não haver ressurreição,

[27]有些撒都该人来见耶稣。他们说没有复活这回事，于是问耶稣：

[28] perguntaram-lhe: Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém, sendo aquele casado e não deixando filhos, seu irmão deve casar com a viúva e suscitar descendência ao falecido.

[28] "老师，摩西为我们写下这话：'某人的哥哥若死了，有妻无子，他该娶哥哥的妻子，为哥哥生子立后。'

[29] Ora, havia sete irmãos: o primeiro casou e morreu sem filhos;

[29]那么，有兄弟七人，第一个娶了妻，没有孩子死了。

[30] o segundo e o terceiro também desposaram a viúva;

[30]第二个、

[31] igualmente os sete não tiveram filhos e morreram.

[31]第三个也娶过她；同样地，七个人都娶过她，没有留下孩子就死了。

[32] Por fim, morreu também a mulher.

[32]后来，那妇人也死了。

[33] Esta mulher, pois, no dia da ressurreição, de qual deles será esposa? Porque os sete a desposaram.

[33]那么，在复活的时候，那妇人是哪一个的妻子呢？因为他们七个人都娶过她。"

[34] Então, lhes acrescentou Jesus: Os filhos deste mundo casam-se e dão-se em casamento;

[34]耶稣对他们说："这世代的人有娶有嫁，

[35] mas os que são havidos por dignos de alcançar a era vindoura e a ressurreição dentre os mortos não casam, nem se dão em casamento.

[35]惟有配得那要来的世代和从死人中复活的人不娶也不嫁。

[36] Pois não podem mais morrer, porque são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.

[36]因为他们不能再死，和天使一样；既然是复活的人，他们就是上帝的儿子。

[37] E que os mortos hão de ressuscitar, Moisés o indicou no trecho referente à sarça, quando chama ao SENHOR o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

[37]至于死人复活，摩西在《荆棘篇》上就指明了，他称主是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。

[38] Ora, Deus não é Deus de mortos, e sim de vivos; porque para ele todos vivem.

[38]上帝不是死人的上帝，而是活人的上帝，因为对他来说，人都是活的。”

[39] Então, disseram alguns dos escribas: Mestre, respondeste bem!

[39]有几个文士说：“老师，你说得好。”

[40] Dali por diante, não ousaram mais interrogá-lo.

[40]以后，他们不敢再问他什么了。

O Cristo, filho de Davi

Mateus 22.41-46; Marcos 12.35-37

基督与大卫的关系

（太22・41－46；可12・35－37）

[41] Mas Jesus lhes perguntou: Como podem dizer que o Cristo é filho de Davi?

[41]耶稣对他们说：“人们怎么说基督是大卫的后裔呢？

[42] Visto como o próprio Davi afirma no livro dos Salmos: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

[42]《诗篇》上大卫自己说：“主对我主说：‘你坐在我的右边，

[43] até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

[43]等我使你的仇敌作你的脚凳。’

[44] Assim, pois, Davi lhe chama SENHOR, e como pode ser ele seu filho?

[44]大卫既称他为主，他怎么又是大卫的后裔呢？”

Jesus censura os escribas

Mateus 23.1-12; Marcos 12.38-40

谴责文士

（太23・1－36；可12・38－40）

[45] Ouvindo-o todo o povo, recomendou Jesus a seus discípulos:

[45]众百姓听的时候，耶稣对他的门徒说：

[46] Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e muito apreciam as saudações nas praças, as primeiras cadeiras nas sinagogas e os primeiros lugares nos banquetes;

[46]“你们要防备文士。他们好穿长袍走来走去，喜欢人们在街市上向他们问安，又喜爱会堂里的高位，宴席上的首座。

[47] os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

[47]他们侵吞寡妇的家产，假意作很长的祷告。这些人要受更重的惩罚！”

Lucas 21

A oferta da viúva pobre
Marcos 12.41-44

1 Estando Jesus a observar, viu os ricos lançarem suas ofertas no gazofilácio.

2 Viu também certa viúva pobre lançar ali duas pequenas moedas;

3 e disse: Verdadeiramente, vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos.

4 Porque todos estes deram como oferta daquilo que lhes sobrava; esta, porém, da sua pobreza deu tudo o que possuía, todo o seu sustento.

A destruição do templo
Mateus 24.1-2; Marcos 13.1-2

5 Falavam alguns a respeito do templo, como estava ornado de belas pedras e de dádivas;

6 então, disse Jesus: Vedes estas coisas? Dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Marcos 13.3-13

7 Perguntaram-lhe: Mestre, quando sucederá isto? E que sinal haverá de quando estas coisas estiverem para se cumprir?

8 Respondeu ele: Vede que não sejais enganados; porque muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu! E também: Chegou a hora! Não os sigais.

9 Quando ouvirdes falar de guerras e revoluções, não vos assusteis; pois é

路加福音 21

寡妇的奉献
（可12·41－44）

1耶稣抬头观看，见财主把捐项投入圣殿银库，

2又见一个穷寡妇投了两个小文钱，

3就说："我实在告诉你们，这穷寡妇所投的比众人更多。

4因为众人都是拿有余的捐献，但这寡妇，虽然自己不足，却把一生所有的都投进去了。"

预言圣殿被毁
（太24·1－2；可13·1－2）

5有人谈论圣殿是用美石和供物装饰的，耶稣就说：

6 "你们所看见的这一切，日子将到，没有一块石头会留在另一块石头上而不被拆毁的。"

终局的预兆
（太24·3－14；可13·3－13）

7他们问他："老师，什么时候有这些事呢？这些事将临到的时候有什么预兆呢？"

8耶稣说："你们要谨慎，不要受迷惑，因为将有好些人冒我的名来，说'我是基督'，又说'时候近了'，你们不要跟从他们！

9当你们听见打仗和动乱的事，不要惊惶；因为这些事必须先发生，但终结不会立刻就到。"

necessário que primeiro aconteçam estas coisas, mas o fim não será logo.

10 Então, lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino, contra reino;

11 haverá grandes terremotos, epidemias e fome em vários lugares, coisas espantosas e também grandes sinais do céu.

12 Antes, porém, de todas estas coisas, lançarão mão de vós e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e aos cárceres, levando-vos à presença de reis e governadores, por causa do meu nome;

13 e isto vos acontecerá para que deis testemunho.

14 Assentai, pois, em vosso coração de não vos preocupardes com o que haveis de responder;

15 porque eu vos darei boca e sabedoria a que não poderão resistir, nem contradizer todos quantos se vos opuserem.

16 E sereis entregues até por vossos pais, irmãos, parentes e amigos; e matarão alguns dentre vós.

17 De todos sereis odiados por causa do meu nome.

18 Contudo, não se perderá um só fio de cabelo da vossa cabeça.

19 É na vossa perseverança que ganhareis a vossa alma.

Jerusalém sitiada

Mateus 24.15-28; Marcos 13.14-23

20 Quando, porém, virdes Jerusalém sitiada de exércitos, sabei que está próxima a sua devastação.

10于是耶稣对他们说：“民要攻打民，国要攻打国，

11将有大地震，多处必有饥荒、瘟疫，又有可怕的异象和大神迹从天上显现。

12但这一切的事以前，有人要下手拿你们，迫害你们，把你们交给会堂，并且关在监里，又为我名的缘故拉你们到君王和统治者面前。

13但这些事终必成为你们作见证的机会。

14所以，你们要立定心意，不要预先考虑怎样申辩；

15因为我必赐你们口才和智慧，是你们一切敌人所敌不住、驳不倒的。

16连你们的父母、兄弟、亲族、朋友也要把你们交给官府；你们中间也将有被他们害死的。

17你们要为我的名被众人憎恨。

18然而，你们连一根头发也不会损失。

19你们凭着坚忍，就必保全性命。”

预言耶路撒冷被毁

（太24·15－21；可13·14－19）

20 “当你们看见耶路撒冷被兵围困，就可知道它成为荒芜的日子近了。

21 Então, os que estiverem na Judéia, fujam para os montes; os que se encontrarem dentro da cidade, retirem-se; e os que estiverem nos campos, não entrem nela.

21那时，在犹太的，应当逃到山上；在城里的，应当出来；在乡下的，不要进城。

22 Porque estes dias são de vingança, para se cumprir tudo o que está escrito.

22因为这是报应的日子，要使经上所写的都得应验。

23 Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias! Porque haverá grande aflição na terra e ira contra este povo.

23在那些日子，怀孕的和奶孩子的就苦了。因为将有大灾难降在这地方，也有愤怒临到这百姓。

24 Cairão a fio de espada e serão levados cativos para todas as nações; e, até que os tempos dos gentios se completem, Jerusalém será pisada por eles.

24他们要倒在刀下，又被掳到各国去。耶路撒冷要被外邦人践踏，直到外邦人的日子满了。”

A vinda do Filho do Homem

Mateus 24.29-31; Marcos 13.24-27

人子的来临

（太24・29－31；可13・24－27）

25 Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas; sobre a terra, angústia entre as nações em perplexidade por causa do bramido do mar e das ondas;

25 “日月星辰要显出预兆，地上的邦国也有困苦，因海中波浪的响声而惶惶不安。

26 haverá homens que desmaiarão de terror e pela expectativa das coisas que sobrevirão ao mundo; pois os poderes dos céus serão abalados.

26人想到那要临到世界的事，就都吓得魂不附体，因为天上的万象都要震动。

27 Então, se verá o Filho do Homem vindo numa nuvem, com poder e grande glória.

27那时，他们要看见人子带着能力和大荣耀驾云来临。

28 Ora, ao começarem estas coisas a suceder, exultai e erguei a vossa cabeça; porque a vossa redenção se aproxima.

28一有这些事，你们就当挺身昂首，因为你们得救赎的日子近了。”

A parábola da figueira. Exortação à vigilância

Mateus 24.32-44; Marcos 13.28-37

从无花果树学功课

（太24・32－35；可13・28－31）

29 Ainda lhes propôs uma parábola, dizendo: Vede a figueira e todas as árvores.

29耶稣对他们讲了一个比喻说：“你们看无花果树和各样的树，

[30] Quando começam a brotar, vendo-o, sabeis, por vós mesmos, que o verão está próximo.

[31] Assim também, quando virdes acontecerem estas coisas, sabei que está próximo o reino de Deus.

[32] Em verdade vos digo que não passará esta geração, sem que tudo isto aconteça.

[33] Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

[34] Acautelai-vos por vós mesmos, para que nunca vos suceda que o vosso coração fique sobrecarregado com as conseqüências da orgia, da embriaguez e das preocupações deste mundo, e para que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como um laço.

[35] Pois há de sobrevir a todos os que vivem sobre a face de toda a terra.

[36] Vigiai, pois, a todo tempo, orando, para que possais escapar de todas estas coisas que têm de suceder e estar em pé na presença do Filho do Homem.

O povo vai ter com Jesus para o ouvir

[37] Jesus ensinava todos os dias no templo, mas à noite, saindo, ia pousar no monte chamado das Oliveiras.

[38] E todo o povo madrugava para ir ter com ele no templo, a fim de ouvi-lo.

Lucas 22

O plano para tirar a vida de Jesus

Mateus 26.1-5; Marcos 14.1-2

[30]树叶一长出来，你们看了自然就知道夏天近了。

[31]同样，当你们看见这些事发生，就知道上帝的国近了。

[32]我实在告诉你们，这世代还没有过去，一切都要发生。

[33]天地要废去，我的话却绝不废去。”

劝告门徒警醒

[34] “你们要谨慎，免得被贪食、醉酒和今生的忧虑压住你们的心，那日子就忽然临到你们，

[35]如同罗网一样，因为那日子要临到所有居住在地面上的人。

[36]你们要时时警醒，常常祈求，使你们能逃避这一切要来的事，得以站立在人子面前。”

[37]耶稣每日在圣殿里教导人，每夜出城到橄榄山住宿。

[38]众百姓清早上圣殿，到耶稣那里听他讲道。

路加福音 22

杀害耶稣的阴谋

（太26·1－5，14－16；可14·1－2，10－11；约11·45－53）

[1] Estava próxima a Festa dos Pães Asmos, chamada Páscoa.

[1]除酵节，又叫逾越节，近了。

[2] Preocupavam-se os principais sacerdotes e os escribas em como tirar a vida a Jesus; porque temiam o povo.

[2]祭司长和文士在想法子怎样杀害耶稣，因他们惧怕百姓。

O pacto da traição

Mateus 26.14-16; Marcos 14.10-11

[3] Ora, Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que era um dos doze.

[3]这时，撒但入了那称为加略人犹大的心。他本是十二使徒里的一个。

[4] Este foi entender-se com os principais sacerdotes e os capitães sobre como lhes entregaria a Jesus;

[4]他去跟祭司长和守殿官商量怎样把耶稣交给他们。

[5] então, eles se alegraram e combinaram em lhe dar dinheiro.

[5]他们很高兴，就约定给他银子。

[6] Judas concordou e buscava uma boa ocasião de lho entregar sem tumulto.

[6]他应允了，就找机会，要趁众人不在跟前的时候把耶稣交给他们。

Os discípulos preparam a Páscoa

Mateus 26.17-19; Marcos 14.12-16

预备逾越节的宴席

（太26·17－25；可14·12－21；约13·21－30）

[7] Chegou o dia da Festa dos Pães Asmos, em que importava comemorar a Páscoa.

[7]除酵节到了，这一天必须宰逾越节的羔羊。

[8] Jesus, pois, enviou Pedro e João, dizendo: Ide preparar-nos a Páscoa para que a comamos.

[8]耶稣打发彼得和约翰，说："你们去为我们预备逾越节的宴席，好让我们吃。"

[9] Eles lhe perguntaram: Onde queres que a preparemos?

[9]他们问他："你要我们在哪里预备？"

[10] Então, lhes explicou Jesus: Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem com um cântaro de água; segui-o até à casa em que ele entrar

[10]耶稣对他们说："你们进了城，会有人拿着一罐水迎面而来，你们就跟着他，到他所进的房子里去，

[11] e dizei ao dono da casa: O Mestre manda perguntar-te: Onde é o aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

[11]对那家的主人说：'老师问：客房在哪里？我和我的门徒要在那里吃逾越节的宴席。'

[12] Ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado; ali fazei os preparativos.

[12]他会带你们看一间摆设齐全的楼上大厅，你们就在那里预备。"

[13] E, indo, tudo encontraram como Jesus lhes dissera e prepararam a Páscoa.

A última Páscoa

[14] Chegada a hora, pôs-se Jesus à mesa, e com ele os apóstolos.

[15] E disse-lhes: Tenho desejado ansiosamente comer convosco esta Páscoa, antes do meu sofrimento.

[16] Pois vos digo que nunca mais a comerei, até que ela se cumpra no reino de Deus.

[17] E, tomando um cálice, havendo dado graças, disse: Recebei e reparti entre vós;

[18] pois vos digo que, de agora em diante, não mais beberei do fruto da videira, até que venha o reino de Deus.

A Ceia do Senhor

Mateus 26.26-30; Marcos 14.22-26; 1 Coríntios 11.23-25

[19] E, tomando um pão, tendo dado graças, o partiu e lhes deu, dizendo: Isto é o meu corpo oferecido por vós; fazei isto em memória de mim.

[20] Semelhantemente, depois de cear, tomou o cálice, dizendo: Este é o cálice da nova aliança no meu sangue derramado em favor de vós.

[21] Todavia, a mão do traidor está comigo à mesa.

[22] Porque o Filho do Homem, na verdade, vai segundo o que está determinado, mas ai daquele por intermédio de quem ele está sendo traído!

[13]他们去了，所看到的正如耶稣所说的。他们就预备了逾越节的宴席。

设立主的晚餐

（太26・26－30；可14・22－26；林前11・23－25）

[14]时候到了，耶稣坐席，使徒们也和他同坐。

[15]耶稣对他们说：“我非常渴望在受害以前和你们吃这逾越节的宴席。

[16]我告诉你们，我不再吃这宴席，直到它实现在上帝的国里。”

[17]耶稣接过杯来，祝谢了，说：“你们拿这杯，大家分着喝。

[18]我告诉你们，从今以后，我不再喝这葡萄汁，直等上帝的国来到。”

[19]他又拿起饼来，祝谢了，就擘开，递给他们，说：“这是我的身体，为你们舍的，你们要如此行，为的是记念我。”

[20]饭后他照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，为你们流出来的。

[21]但是，看哪，那出卖我的人的手跟我一同在桌子上。

[22]人子固然要照所预定的离去，但那出卖人子的人有祸了！”

23 Então, começaram a indagar entre si quem seria, dentre eles, o que estava para fazer isto.

23于是他们开始互相追问他们中间哪一个会做这事。

Seja o maior como o menor

争论谁为大

24 Suscitaram também entre si uma discussão sobre qual deles parecia ser o maior.

24门徒中间也起了争论：他们中哪一个可算为大。

25 Mas Jesus lhes disse: Os reis dos povos dominam sobre eles, e os que exercem autoridade são chamados benfeitores.

25耶稣对他们说："外邦人有君王为主治理他们，那掌权管他们的称为恩主。

26 Mas vós não sois assim; pelo contrário, o maior entre vós seja como o menor; e aquele que dirige seja como o que serve.

26但你们不可这样。你们中间最大的，倒要成为最小的；为领袖的，倒要像服事人的。

27 Pois qual é maior: quem está à mesa ou quem serve? Porventura, não é quem está à mesa? Pois, no meio de vós, eu sou como quem serve.

27是谁为大？是坐席的还是服事人的呢？不是坐席的大吗？然而，我在你们中间是如同服事人的。

28 Vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações.

28 "我在试炼之中，常和我同在的就是你们。

29 Assim como meu Pai me confiou um reino, eu vo-lo confio,

29我把国赐给你们，正如我父赐给我一样，

30 para que comais e bebais à minha mesa no meu reino; e vos assentareis em tronos para julgar as doze tribos de Israel.

30使你们在我的国里坐在我的席上吃喝，并且坐在宝座上审判以色列十二个支派。"

Pedro é avisado

Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; João 13.36-38

预言彼得不认主

（太26·31—35；可14·27—31；约13·36—38）

31 Simão, Simão, eis que Satanás vos reclamou para vos peneirar como trigo!

31主又说："西门，西门！撒但要得着你们，好筛你们像筛麦子一样；

32 Eu, porém, roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; tu, pois, quando te converteres, fortalece os teus irmãos.

32但我已经为你祈求，使你不至于失了信心。你回头以后，要坚固你的弟兄。"

[33] Ele, porém, respondeu: SENHOR, estou pronto a ir contigo, tanto para a prisão como para a morte.

[33]彼得对他说：“主啊，我已准备好要同你坐牢，与你同死。”

[34] Mas Jesus lhe disse: Afirmo-te, Pedro, que, hoje, três vezes negarás que me conheces, antes que o galo cante.

[34]耶稣说：“彼得，我告诉你，今日鸡还没有叫，你要三次说不认得我。”

As duas espadas

钱囊、行囊、刀

[35] A seguir, Jesus lhes perguntou: Quando vos mandei sem bolsa, sem alforje e sem sandálias, faltou-vos, porventura, alguma coisa? Nada, disseram eles.

[35]耶稣又对他们说：“我差你们出去的时候，没有钱囊，没有行囊，没有鞋子，你们缺少什么没有？”他们说：“没有。”

[36] Então, lhes disse: Agora, porém, quem tem bolsa, tome-a, como também o alforje; e o que não tem espada, venda a sua capa e compre uma.

[36]耶稣对他们说：“但如今，有钱囊的要带着，有行囊的也一样；没有刀的要卖衣服买刀。

[37] Pois vos digo que importa que se cumpra em mim o que está escrito: Ele foi contado com os malfeitores. Porque o que a mim se refere está sendo cumprido.

[37]我告诉你们，经上写着说：‘他被列在罪犯之中。’这话必须应验在我身上，因为那关于我的事必然成就。”

[38] Então, lhe disseram: SENHOR, eis aqui duas espadas! Respondeu-lhes: Basta!

[38]他们说：“主啊，请看！这里有两把刀。”耶稣对他们说：“够了。”

Jesus no Getsêmani

Mateus 26.36-46; Marcos 14.32-42

在橄榄山上祷告

（太26·36－46；可14·32－42）

[39] E, saindo, foi, como de costume, para o monte das Oliveiras; e os discípulos o acompanharam.

[39]耶稣出来，照常往橄榄山去，门徒也跟随他。

[40] Chegando ao lugar escolhido, Jesus lhes disse: Orai, para que não entreis em tentação.

[40]到了那地方，他就对他们说：“你们要祷告，免得陷入试探。”

[41] Ele, por sua vez, se afastou, cerca de um tiro de pedra, e, de joelhos, orava,

[41]于是他离开他们约有一块石头扔出去那么远，跪下祷告，

[42] dizendo: Pai, se queres, passa de mim este cálice; contudo, não se faça a minha vontade, e sim a tua.

[42]说：“父啊！你若愿意，求你将这杯撤去；然而，不是照我的意愿，而是要成全你的旨意。”

[43] [Então, lhe apareceu um anjo do céu que o confortava.

〔[43]有一位天使从天上显现，加添他的力量。

[44] E, estando em agonia, orava mais intensamente. E aconteceu que o seu suor se tornou como gotas de sangue caindo sobre a terra.]

[44]耶稣非常痛苦焦虑，祷告更加恳切，汗如大血点滴在地上。〕

[45] Levantando-se da oração, foi ter com os discípulos, e os achou dormindo de tristeza,

[45]祷告完了，他起来，到门徒那里，见他们因为忧愁都睡着了，

[46] e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai, para que não entreis em tentação.

[46]就对他们说：“你们为什么睡觉呢？起来祷告，免得陷入试探！”

Jesus é preso

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; João 18.1-11

耶稣被捕

（太26·47－56；可14·43－50；约18·3－11）

[47] Falava ele ainda, quando chegou uma multidão; e um dos doze, o chamado Judas, que vinha à frente deles, aproximou-se de Jesus para o beijar.

[47]耶稣还在说话的时候，来了一群人。十二使徒之一名叫犹大的，走在前头，接近耶稣，要亲他。

[48] Jesus, porém, lhe disse: Judas, com um beijo trais o Filho do Homem?

[48]耶稣对他说：“犹大，你用亲吻来出卖人子吗？”

[49] Os que estavam ao redor dele, vendo o que ia suceder, perguntaram: SENHOR, feriremos à espada?

[49]左右的人见了要发生的事，就说：“主啊，我们拿刀砍好不好？”

[50] Um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha direita.

[50]其中有一个人把大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他的右耳。

[51] Mas Jesus acudiu, dizendo: Deixai, basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou.

[51]耶稣回答说：“算了，住手吧！”就摸那人的耳朵，把他治好了。

[52] Então, dirigindo-se Jesus aos principais sacerdotes, capitães do templo e anciãos que vieram prendê-lo, disse: Saístes com espadas e porretes como para deter um salteador?

[52]耶稣对那些来抓他的祭司长、守殿官和长老说：“你们带着刀棒出来，如同对付强盗吗？

53 Diariamente, estando eu convosco no templo, não pusestes as mãos sobre mim. Esta, porém, é a vossa hora e o poder das trevas.

53我天天同你们在圣殿里，你们不下手抓我。现在却是你们的时候，黑暗掌权了。”

Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; João 18.15-18,25-27

彼得三次不认主

（太26·57－58，69－75；可14·53－54，66－72；约18·12－18，25－27）

54 Então, prendendo-o, o levaram e o introduziram na casa do sumo sacerdote. Pedro seguia de longe.

54他们拿住耶稣，把他带走，进入大祭司的住宅。彼得远远地跟着。

55 E, quando acenderam fogo no meio do pátio e juntos se assentaram, Pedro tomou lugar entre eles.

55他们在院子中间生了火，一同坐着，彼得也坐在他们当中。

56 Entrementes, uma criada, vendo-o assentado perto do fogo, fitando-o, disse: Este também estava com ele.

56有一个使女看见彼得面向火光坐着，就定睛看他，说：“这个人素来也是同那人一起的。”

57 Mas Pedro negava, dizendo: Mulher, não o conheço.

57彼得却不承认，说：“你这个女人，我不认得他！”

58 Pouco depois, vendo-o outro, disse: Também tu és dos tais. Pedro, porém, protestava: Homem, não sou.

58过了一会儿，又有一个人看见他，说：“你也是他们一伙的。”彼得说：“你这个人，我不是！”

59 E, tendo passado cerca de uma hora, outro afirmava, dizendo: Também este, verdadeiramente, estava com ele, porque também é galileu.

59约过了一小时，又有一个人坚持说：“他实在是同那人一起的，因为他也是加利利人。”

60 Mas Pedro insistia: Homem, não compreendo o que dizes. E logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo.

60彼得说：“你这个人，我不知道你在说什么！”正说话之间，鸡就叫了。

61 Então, voltando-se o SENHOR, fixou os olhos em Pedro, e Pedro se lembrou da palavra do SENHOR, como lhe dissera: Hoje, três vezes me negarás, antes de cantar o galo.

61主转过身来看彼得，彼得就想起主对他所说的话：“今日鸡叫以前，你要三次不认我。”

62 Então, Pedro, saindo dali, chorou amargamente.

62他就出去痛哭。

Os guardas zombam de Jesus

[63] Os que detinham Jesus zombavam dele, davam-lhe pancadas e,

[64] vendando-lhe os olhos, diziam: Profetiza-nos: quem é que te bateu?

[65] E muitas outras coisas diziam contra ele, blasfemando.

Jesus perante o Sinédrio

Mateus 26.57-68; Marcos 14.53-65

[66] Logo que amanheceu, reuniu-se a assembléia dos anciãos do povo, tanto os principais sacerdotes como os escribas, e o conduziram ao Sinédrio, onde lhe disseram:

[67] Se tu és o Cristo, dize-nos. Então, Jesus lhes respondeu: Se vo-lo disser, não o acreditareis;

[68] também, se vos perguntar, de nenhum modo me respondereis.

[69] Desde agora, estará sentado o Filho do Homem à direita do Todo-Poderoso Deus.

[70] Então, disseram todos: Logo, tu és o Filho de Deus? E ele lhes respondeu: Vós dizeis que eu sou.

[71] Clamaram, pois: Que necessidade mais temos de testemunho? Porque nós mesmos o ouvimos da sua própria boca.

Lucas 23

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2,11-14; Marcos 15.1-5; João 18.28-38

[1] Levantando-se toda a assembléia, levaram Jesus a Pilatos.

戏弄鞭打耶稣
（太26・67－68；可14・65）

[63]看守耶稣的人戏弄他，打他，

[64]又蒙着他的眼，问他：“你说预言吧！打你的是谁？”

[65]他们还用许多别的话辱骂他。

耶稣在议会受审
（太26・59－66；可14・55－64；约18・19－24）

[66]天一亮，民间的众长老、祭司长和文士都聚集，把耶稣带到他们的议会里，

[67]说：“如果你是基督，就告诉我们。”耶稣对他们说：“我若告诉你们，你们也不信；

[68]我若问你们，你们也不回答。

[69]从今以后，人子要坐在权能者上帝的右边。”

[70]他们都说：“那么，你是上帝的儿子了？”耶稣对他们说：“你们说我是。”

[71]他们说：“我们何必再要见证呢？他亲口所说的，我们都亲耳听见了。”

路加福音 23

耶稣在彼拉多面前受审
（太27・1－2，11－14；可15・1－5；约18・28－38）

[1]众人都起来，把耶稣解到彼拉多面前。

[2] E ali passaram a acusá-lo, dizendo: Encontramos este homem pervertendo a nossa nação, vedando pagar tributo a César e afirmando ser ele o Cristo, o Rei.

[3] Então, lhe perguntou Pilatos: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

[4] Disse Pilatos aos principais sacerdotes e às multidões: Não vejo neste homem crime algum.

[5] Insistiam, porém, cada vez mais, dizendo: Ele alvoroça o povo, ensinando por toda a Judéia, desde a Galiléia, onde começou, até aqui.

[6] Tendo Pilatos ouvido isto, perguntou se aquele homem era galileu.

[7] Ao saber que era da jurisdição de Herodes, estando este, naqueles dias, em Jerusalém, lho remeteu.

Jesus perante Herodes

[8] Herodes, vendo a Jesus, sobremaneira se alegrou, pois havia muito queria vê-lo, por ter ouvido falar a seu respeito; esperava também vê-lo fazer algum sinal.

[9] E de muitos modos o interrogava; Jesus, porém, nada lhe respondia.

[10] Os principais sacerdotes e os escribas ali presentes o acusavam com grande veemência.

[11] Mas Herodes, juntamente com os da sua guarda, tratou-o com desprezo, e, escarnecendo dele, fê-lo vestir-se de um manto aparatoso, e o devolveu a Pilatos.

[2]他们开始控告他说：“我们见这人煽惑我们的国民，禁止我们纳税给凯撒，并说自己是基督，是王。”

[3]彼拉多问耶稣：“你是犹太人的王吗？”耶稣回答：“是你说的。”

[4]彼拉多对祭司长们和众人说：“我查不出这人有什么罪来。”

[5]但他们越发竭力地说：“他煽动百姓，在犹太全地传道，从加利利起，直到这里了。”

耶稣在希律面前受审

[6]彼拉多一听见，就问：“这人是加利利人吗？”

[7]既知道耶稣属希律所管，彼拉多就把他送到希律那里去。那时希律正在耶路撒冷。

[8]希律看见耶稣就非常高兴；因为听见过他的事，早就想要见他，并且指望看他行些神迹，

[9]于是问他许多的话，耶稣却一言不答。

[10]那些祭司长和文士都站着，竭力控告他。

[11]希律和他的士兵就藐视耶稣，戏弄他，给他穿上华丽的衣服，把他送回彼拉多那里去。

[12] Naquele mesmo dia, Herodes e Pilatos se reconciliaram, pois, antes, viviam inimizados um com o outro.

Jesus outra vez perante Pilatos

Mateus 27.15-26; Marcos 15.6-15; João 18.39—19.16

[13] Então, reunindo Pilatos os principais sacerdotes, as autoridades e o povo,

[14] disse-lhes: Apresentastes-me este homem como agitador do povo; mas, tendo-o interrogado na vossa presença, nada verifiquei contra ele dos crimes de que o acusais.

[15] Nem tampouco Herodes, pois no-lo tornou a enviar. É, pois, claro que nada contra ele se verificou digno de morte.

[16] Portanto, após castigá-lo, soltá-lo-ei.

[17] [E era-lhe forçoso soltar-lhes um detento por ocasião da festa.]

[18] Toda a multidão, porém, gritava: Fora com este! Solta-nos Barrabás!

[19] Barrabás estava no cárcere por causa de uma sedição na cidade e também por homicídio.

[20] Desejando Pilatos soltar a Jesus, insistiu ainda.

[21] Eles, porém, mais gritavam: Crucifica-o! Crucifica-o!

[22] Então, pela terceira vez, lhes perguntou: Que mal fez este? De fato, nada achei contra ele para condená-lo à morte; portanto, depois de o castigar, soltá-lo-ei.

[12]从前希律和彼拉多彼此有仇，在那一天竟成了朋友。

耶稣被判死刑

（太27・15－26；可15・6－15；约18・39－19・16）

[13]彼拉多传齐了众祭司长、官长和百姓，

[14]对他们说：“你们解这人到我这里，说他是煽惑百姓的。看哪，我也曾在你们面前审问他，并没有查出这人犯过你们控告他的任何罪；

[15]就是希律也是如此，所以把他送回来。可见他没有做什么该死的事。

[16]所以，我要责打他，把他释放。”

[18]众人却一齐喊着说：“除掉这个人！释放巴拉巴给我们！”

[19]这巴拉巴是因在城里作乱和杀人而下在监里的。

[20]彼拉多愿意释放耶稣，就再次向他们讲话。

[21]无奈他们喊着说：“把他钉十字架！把他钉十字架！”

[22]彼拉多第三次对他们说：“为什么呢？这人做了什么恶事呢？我并没有查出他有什么该死的罪来。所以，我要责打他，把他释放。”

[23] Mas eles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E o seu clamor prevaleceu.

[23]他们大声催逼彼拉多，要求他把耶稣钉十字架；他们的声音终于得胜。

[24] Então, Pilatos decidiu atender-lhes o pedido.

[24]彼拉多这才照他们的要求定案；

[25] Soltou aquele que estava encarcerado por causa da sedição e do homicídio, a quem eles pediam; e, quanto a Jesus, entregou-o à vontade deles.

[25]又把他们所要求的那因作乱和杀人而下在监里的人释放了，而把耶稣交给他们，随他们的意思处置。

Simão leva a cruz de Jesus

Mateus 27.32; Marcos 15.21

耶稣被钉十字架

（太27・32－44；可15・21－32；约19・17－27）

[26] E, como o conduzissem, constrangendo um cireneu, chamado Simão, que vinha do campo, puseram-lhe a cruz sobre os ombros, para que a levasse após Jesus.

[26]他们把耶稣带去的时候，有一个古利奈人西门从乡下来，他们就拿住他，把十字架搁在他身上，叫他背着跟在耶稣后面。

Jesus rumo ao Calvário

[27] Seguia-o numerosa multidão de povo, e também mulheres que batiam no peito e o lamentavam.

[27]有许多百姓跟随耶稣，其中有好些妇女为他号啕痛哭。

[28] Porém Jesus, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai, antes, por vós mesmas e por vossos filhos!

[28]耶稣转身对她们说：“耶路撒冷的女子，不要为我哭，要为你们自己和你们的儿女哭。

[29] Porque dias virão em que se dirá: Bem-aventuradas as estéreis, que não geraram, nem amamentaram.

[29]因为日子将到，人要说：‘不生育的、未曾怀孕的，和未曾哺乳孩子的有福了！’

[30] Nesses dias, dirão aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos!

[30]那时，人要向大山说：‘倒在我们身上！’向小山说：‘遮盖我们！’

[31] Porque, se em lenho verde fazem isto, que será no lenho seco?

[31]他们若在树木青绿的时候做这些事，那么在枯干的时候将会怎么样呢？”

[32] E também eram levados outros dois, que eram malfeitores, para serem executados com ele.

[32]另外有两个犯人也被带来和耶稣一同处死。

A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; João 19.17-27

[33] Quando chegaram ao lugar chamado Calvário, ali o crucificaram, bem como aos malfeitores, um à direita, outro à esquerda.

[33]到了一个地方，名叫髑髅地，他们就在那里把耶稣钉在十字架上，又钉了两个犯人：一个在右边，一个在左边。

[34] Contudo, Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem. Então, repartindo as vestes dele, lançaram sortes.

〔[34]这时，耶稣说："父啊！赦免他们，因为他们所做的，他们不知道。"〕士兵就抽签分他的衣服。

[35] O povo estava ali e a tudo observava. Também as autoridades zombavam e diziam: Salvou os outros; a si mesmo se salve, se é, de fato, o Cristo de Deus, o escolhido.

[35]百姓站在那里观看。官长也嘲笑他，说："他救了别人，他若是基督，是上帝所拣选的，救救他自己吧！"

[36] Igualmente os soldados o escarneciam e, aproximando-se, trouxeram-lhe vinagre, dizendo:

[36]士兵也戏弄他，上前拿醋送给他喝，

[37] Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo.

[37]说："你若是犹太人的王，救救你自己吧！"

[38] Também sobre ele estava esta epígrafe [em letras gregas, romanas e hebraicas]: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

[38]在耶稣上方有一个牌子写着："这是犹太人的王。"

Os dois malfeitores

[39] Um dos malfeitores crucificados blasfemava contra ele, dizendo: Não és tu o Cristo? Salva-te a ti mesmo e a nós também.

[39]同钉的犯人中有一个讥笑他，说："你不是基督吗？救救你自己和我们吧！"

[40] Respondendo-lhe, porém, o outro, repreendeu-o, dizendo: Nem ao menos temes a Deus, estando sob igual sentença?

[40]另一个就应声责备他，说："你是一样受刑的，还不怕上帝吗？

[41] Nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o castigo que os nossos atos merecem; mas este nenhum mal fez.

[42] E acrescentou: Jesus, lembra-te de mim quando vieres no teu reino.

[43] Jesus lhe respondeu: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no paraíso.

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; João 19.28-30

[44] Já era quase a hora sexta, e, escurecendo-se o sol, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona.

[45] E rasgou-se pelo meio o véu do santuário.

[46] Então, Jesus clamou em alta voz: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito! E, dito isto, expirou.

[47] Vendo o centurião o que tinha acontecido, deu glória a Deus, dizendo: Verdadeiramente, este homem era justo.

[48] E todas as multidões reunidas para este espetáculo, vendo o que havia acontecido, retiraram-se a lamentar, batendo nos peitos.

[49] Entretanto, todos os conhecidos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido desde a Galiléia permaneceram a contemplar de longe estas coisas.

O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; João 19.38-42

[50] E eis que certo homem, chamado José, membro do Sinédrio, homem bom e justo

[41]我们是应得的，因为我们是自作自受，但这个人没有做过一件不对的事。”

[42]他对耶稣说：“耶稣啊，你进入你国的时候，求你记念我。”

[43]耶稣对他说：“我实在告诉你，今日你要同我在乐园里了。”

耶稣之死

（太27・45－56；可15・33－41；约19・28－30）

[44]那时大约是正午，全地都黑暗了，直到下午三点钟，

[45]太阳变黑了，殿的幔子从当中裂为两半。

[46]耶稣大声喊着说：“父啊，我将我的灵交在你手里！”他说了这话，气就断了。

[47]百夫长看见所发生的事，就归荣耀给上帝，说：“这人真是个义人！”

[48]聚集观看这事的众人，见了所发生的事，都捶着胸回去了。

[49]所有与耶稣熟悉的人，和从加利利跟着他来的妇女们，都远远地站着，看这些事。

耶稣的安葬

（太27・57－61；可15・42－47；约19・38－42）

[50]有一个人名叫约瑟，是个议员，为人善良正直，

51 (que não tinha concordado com o desígnio e ação dos outros), natural de Arimatéia, cidade dos judeus, e que esperava o reino de Deus,

51却没有附从别人的所谋所为。他是犹太的亚利马太城人，素常盼望着上帝的国。

52 tendo procurado a Pilatos, pediu-lhe o corpo de Jesus,

52这人去见彼拉多，请求要耶稣的身体。

53 e, tirando-o do madeiro, envolveu-o num lençol de linho, e o depositou num túmulo aberto em rocha, onde ainda ninguém havia sido sepultado.

53他把耶稣的身体取下来，用细麻布裹好，安放在凿岩而成的坟墓里；那坟墓从来没有葬过人。

54 Era o dia da preparação, e começava o sábado.

54那日是预备日，安息日快到了。

55 As mulheres que tinham vindo da Galiléia com Jesus, seguindo, viram o túmulo e como o corpo fora ali depositado.

55那些从加利利和耶稣同来的妇女跟在后面，看见了坟墓和他的身体怎样安放。

56 Então, se retiraram para preparar aromas e bálsamos. E, no sábado, descansaram, segundo o mandamento.

56她们就回去，预备了香料香膏。在安息日，她们遵照诫命安息了。

Lucas 24

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; João 20.1-10

路加福音 24

耶稣复活

（太28·1－10；可16·1－8；约20·1－10）

1 Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, foram elas ao túmulo, levando os aromas que haviam preparado.

1七日的第一日，黎明的时候，那些妇女带着所预备的香料来到坟墓那里，

2 E encontraram a pedra removida do sepulcro;

2发现石头已经从坟墓滚开了，

3 mas, ao entrarem, não acharam o corpo do SENHOR Jesus.

3她们就进去，只是不见主耶稣的身体。

4 Aconteceu que, perplexas a esse respeito, apareceram-lhes dois varões com vestes resplandecentes.

4正在为这事困惑的时候，忽然有两个人站在旁边，衣服放光。

5 Estando elas possuídas de temor, baixando os olhos para o chão, eles lhes

5妇女们非常害怕，就俯伏在地上。那两个人对她们说："为什么在死人中找活人呢？

falaram: Por que buscais entre os mortos ao que vive?

6 Ele não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos de como vos preveniu, estando ainda na Galiléia,

6他不在这里，已经复活了。要记得他还在加利利的时候怎样告诉你们的，

7 quando disse: Importa que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de pecadores, e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia.

7他说：‘人子必须被交在罪人手里，钉在十字架上，第三天复活。’”

8 Então, se lembraram das suas palavras.

8她们就想起耶稣的话来。

9 E, voltando do túmulo, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os mais que com eles estavam.

9于是她们从坟墓那里回去，把这一切事告诉十一个使徒和其余的人。

10 Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago; também as demais que estavam com elas confirmaram estas coisas aos apóstolos.

10把这些事告诉使徒的有抹大拉的马利亚、约亚拿，和雅各的母亲马利亚，还有跟她们在一起的妇女。

11 Tais palavras lhes pareciam um como delírio, e não acreditaram nelas.

11她们这些话，使徒以为是胡言，就不相信。

12 Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro. E, abaixando-se, nada mais viu, senão os lençóis de linho; e retirou-se para casa, maravilhado do que havia acontecido.

12彼得起来，跑到坟墓前，俯身往里看，只见细麻布，就回去了，因所发生的事而心里惊讶。

Os discípulos no caminho de Emaús

Marcos 16.12-13

在去以马忤斯的路上

（可16・12－13）

13 Naquele mesmo dia, dois deles estavam de caminho para uma aldeia chamada Emaús, distante de Jerusalém sessenta estádios.

13同一天，门徒中有两个人往一个村子去；这村子名叫以马忤斯，离耶路撒冷约有二十五里。

14 E iam conversando a respeito de todas as coisas sucedidas.

14他们彼此谈论所发生的这一切事。

15 Aconteceu que, enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e ia com eles.

15正交谈议论的时候，耶稣亲自走近他们，和他们同行，

[16] Os seus olhos, porém, estavam como que impedidos de o reconhecer.

[16]可是他们的眼睛模糊了，没认出他。

[17] Então, lhes perguntou Jesus: Que é isso que vos preocupa e de que ides tratando à medida que caminhais? E eles pararam entristecidos.

[17]耶稣对他们说："你们一边走一边谈，彼此谈论的是什么事呢？"他们就站住，脸上带着愁容。

[18] Um, porém, chamado Cleopas, respondeu, dizendo: És o único, porventura, que, tendo estado em Jerusalém, ignoras as ocorrências destes últimos dias?

[18]两人中有一个名叫革流巴的回答："你是在耶路撒冷的旅客中，惟一还不知道这几天在那里发生了什么事的人吗？"

[19] Ele lhes perguntou: Quais? E explicaram: O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que era varão profeta, poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo,

[19]耶稣对他们说："什么事呢？"他们对他说："就是拿撒勒人耶稣的事。他是个先知，在上帝和众百姓面前，说话行事都大有能力。

[20] e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram.

[20]祭司长们和我们的官长竟把他解去，定了死罪，钉在十字架上。

[21] Ora, nós esperávamos que fosse ele quem havia de redimir a Israel; mas, depois de tudo isto, é já este o terceiro dia desde que tais coisas sucederam.

[21]但我们素来所盼望要救赎以色列民的就是他。不但如此，这些事发生到现在已经三天了。

[22] É verdade também que algumas mulheres, das que conosco estavam, nos surpreenderam, tendo ido de madrugada ao túmulo;

[22]还有，我们中间的几个妇女使我们惊奇：她们清早去了坟墓，

[23] e, não achando o corpo de Jesus, voltaram dizendo terem tido uma visão de anjos, os quais afirmam que ele vive.

[23]不见他的身体，就回来告诉我们，说她们看见了天使显现，说他活了。

[24] De fato, alguns dos nossos foram ao sepulcro e verificaram a exatidão do que disseram as mulheres; mas não o viram.

[24]又有我们的几个人往坟墓那里去，所发现的正如妇女们所说的，只是没有看见他。"

25 Então, lhes disse Jesus: Ó néscios e tardos de coração para crer tudo o que os profetas disseram!

25耶稣对他们说：“无知的人哪，先知所说的一切话，你们的心信得太迟钝了。

26 Porventura, não convinha que o Cristo padecesse e entrasse na sua glória?

26基督不是必须受这些苦难，然后进入他的荣耀吗？”

27 E, começando por Moisés, discorrendo por todos os Profetas, expunha-lhes o que a seu respeito constava em todas as Escrituras.

27于是，他从摩西和众先知起，凡经上所指着自己的话都给他们作了解释。

28 Quando se aproximavam da aldeia para onde iam, fez ele menção de passar adiante.

28他们走近所要去的村子，耶稣好像还要往前走，

29 Mas eles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque é tarde, e o dia já declina. E entrou para ficar com eles.

29他们却强留他说：“时候晚了，天快黑了，请你同我们住下吧。”耶稣就进去，要同他们住下。

30 E aconteceu que, quando estavam à mesa, tomando ele o pão, abençoou-o e, tendo-o partido, lhes deu;

30坐下来和他们用餐的时候，耶稣拿起饼来，祝福了，擘开，递给他们。

31 então, se lhes abriram os olhos, e o reconheceram; mas ele desapareceu da presença deles.

31他们的眼睛开了，这才认出他来。耶稣却从他们眼前消失了。

32 E disseram um ao outro: Porventura, não nos ardia o coração, quando ele, pelo caminho, nos falava, quando nos expunha as Escrituras?

32他们彼此说：“在路上他和我们说话，给我们讲解圣经的时候，我们的心在我们里面岂不是火热的吗？”

33 E, na mesma hora, levantando-se, voltaram para Jerusalém, onde acharam reunidos os onze e outros com eles,

33于是他们立刻起身，回耶路撒冷去，看见十一个使徒和与他们正在一起的人聚集在一处，

34 os quais diziam: O SENHOR ressuscitou e já apareceu a Simão!

34说：“主果然复活了，已经显现给西门看了。”

35 Então, os dois contaram o que lhes acontecera no caminho e como fora por eles reconhecido no partir do pão.

35于是，两个人把路上所遇到，和耶稣擘饼的时候怎么被他们认出来的事，都述说了一遍。

Jesus aparece aos discípulos

João 20.19-23

36 Falavam ainda estas coisas quando Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: Paz seja convosco!

37 Eles, porém, surpresos e atemorizados, acreditavam estarem vendo um espírito.

38 Mas ele lhes disse: Por que estais perturbados? E por que sobem dúvidas ao vosso coração?

39 Vede as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; apalpai-me e verificai, porque um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho.

40 Dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés.

41 E, por não acreditarem eles ainda, por causa da alegria, e estando admirados, Jesus lhes disse: Tendes aqui alguma coisa que comer?

42 Então, lhe apresentaram um pedaço de peixe assado [e um favo de mel].

43 E ele comeu na presença deles.

Jesus explica as Escrituras

44 A seguir, Jesus lhes disse: São estas as palavras que eu vos falei, estando ainda convosco: importava se cumprisse tudo o que de mim está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos.

45 Então, lhes abriu o entendimento para compreenderem as Escrituras;

46 e lhes disse: Assim está escrito que o Cristo havia de padecer e ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia

向门徒显现

（太28・16－20；可16・14－18；约20・19－23；徒1・6－8）

36正说这些话的时候，耶稣亲自站在他们当中，说：“愿你们平安！”

37他们却惊慌害怕，以为所看见的是魂。

38耶稣对他们说：“你们为什么惊恐不安？为什么心里起疑惑呢？

39你们看我的手和我的脚，就知道实在是我了。摸摸我，看，因为魂无骨无肉，你们看，我是有的。”

40说了这话，他就把手和脚给他们看。

41他们还在又惊又喜、不敢相信的时候，耶稣对他们说：“你们这里有什么吃的没有？”

42他们给了他一片烤鱼，

43他接过来，在他们面前吃了。

44耶稣对他们说：“这就是我从前和你们同在时所告诉你们的话：摩西的律法、先知的书，和《诗篇》上所记一切指着我的话都必须应验。”

45于是耶稣开他们的心窍，使他们能明白圣经，

46又对他们说：“照经上所写的，基督必受害，第三天从死人中复活，

[47] e que em seu nome se pregasse arrependimento para remissão de pecados a todas as nações, começando de Jerusalém.

[48] Vós sois testemunhas destas coisas.

[49] Eis que envio sobre vós a promessa de meu Pai; permanecei, pois, na cidade, até que do alto sejais revestidos de poder.

A ascensão de Jesus

Marcos 16.19-20

[50] Então, os levou para Betânia e, erguendo as mãos, os abençoou.

[51] Aconteceu que, enquanto os abençoava, ia-se retirando deles, sendo elevado para o céu.

[52] Então, eles, adorando-o, voltaram para Jerusalém, tomados de grande júbilo;

[53] e estavam sempre no templo, louvando a Deus.

[47]并且人们要奉他的名传悔改、使罪得赦的道，从耶路撒冷起直传到万邦。

[48]你们就是这些事的见证。

[49]我要将我父所应许的降在你们身上，你们要在城里等候，直到你们领受从上面来的能力。”

耶稣升天

（可16・19－20；徒1・9－11）

[50]耶稣领他们出来，直到伯大尼附近，就举手给他们祝福。

[51]正祝福的时候，他离开他们，被带到天上去了。

[52]他们就拜他，带着极大的喜乐回耶路撒冷去，

[53]常在圣殿里称颂上帝。

O evangelho segundo João	约翰福音

João 1

A encarnação do Verbo

1 No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.

2 Ele estava no princípio com Deus.

3 Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e, sem ele, nada do que foi feito se fez.

4 A vida estava nele e a vida era a luz dos homens.

5 A luz resplandece nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.

6 Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João.

7 Este veio como testemunha para que testificasse a respeito da luz, a fim de todos virem a crer por intermédio dele.

8 Ele não era a luz, mas veio para que testificasse da luz,

9 a saber, a verdadeira luz, que, vinda ao mundo, ilumina a todo homem.

10 O Verbo estava no mundo, o mundo foi feito por intermédio dele, mas o mundo não o conheceu.

11 Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.

12 Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus, a saber, aos que crêem no seu nome;

13 os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus.

约翰福音 1

道成了肉身

1太初有道，道与上帝同在，道就是上帝。

2这道太初与上帝同在。

3万物都是藉着他造的，没有一样不是藉着他造的。凡被造的，

4在他里面有生命，这生命就是人的光。

5光照在黑暗里，黑暗却没有胜过光。

6有一个人，是从上帝那里差来的，名叫约翰。

7这人来是为了作见证，是为那光作见证，要使众人藉着他而信。

8他不是那光，而是要为那光作见证。

9那光是真光，来到世上，照亮所有的人。

10他在世界，世界是藉着他造的，世界却不认识他。

11他来到自己的地方，自己的人并不接纳他。

12凡接纳他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄作上帝的儿女。

13这些人不是从血生的，不是从情欲生的，也不是从人的意愿生的，而是从上帝生的。

14 E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, cheio de graça e de verdade, e vimos a sua glória, glória como do unigênito do Pai.

14道成了肉身，住在我们中间，充充满满地有恩典有真理，我们也见过他的荣光，正是父独一儿子的荣光。

O testemunho de João Batista

15 João testemunha a respeito dele e exclama: Este é o de quem eu disse: o que vem depois de mim tem, contudo, a primazia, porquanto já existia antes de mim.

15约翰为他作见证，喊着说："这就是我曾说：'那在我以后来的先于我，因为在我以前，他已经存在。'"

16 Porque todos nós temos recebido da sua plenitude e graça sobre graça.

16从他的丰富里，我们都领受了恩典，而且恩上加恩。

17 Porque a lei foi dada por intermédio de Moisés; a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo.

17律法是藉着摩西颁布的；恩典和真理却是由耶稣基督来的。

18 Ninguém jamais viu a Deus; o Deus unigênito, que está no seio do Pai, é quem o revelou.

18从来没有人见过上帝，只有在父怀里独一的儿子将他表明出来。

João Batista repete o seu testemunho

Mateus 3.1-12; Marcos 1.2-8; Lucas 3.1-18

施洗约翰的见证

（太3・1－12；可1・1－8；路3・1－18）

19 Este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para lhe perguntarem: Quem és tu?

19这是约翰的见证：犹太人从耶路撒冷差祭司和利未人到约翰那里去问他："你是谁？"

20 Ele confessou e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo.

20他就承认，并不隐瞒，承认说："我不是基督。"

21 Então, lhe perguntaram: Quem és, pois? És tu Elias? Ele disse: Não sou. És tu o profeta? Respondeu: Não.

21他们又问他："那么，你是谁？是以利亚吗？"他说："我不是。""是那位先知吗？"他回答："不是。"

22 Disseram-lhe, pois: Declara-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram; que dizes a respeito de ti mesmo?

22于是他们对他说："你到底是谁，好让我们回覆差我们来的人。你说，你自己是谁？"

[23] Então, ele respondeu: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do SENHOR, como disse o profeta Isaías.

[23]他说："我就是那在旷野呼喊的声音：修直主的道。"正如以赛亚先知所说的。

[24] Ora, os que haviam sido enviados eram de entre os fariseus.

[24]那些人是法利赛人差来的。

[25] E perguntaram-lhe: Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

[25]他们就问他："你既不是基督，不是以利亚，也不是那位先知，那么，你为什么施洗呢？"

[26] Respondeu-lhes João: Eu batizo com água; mas, no meio de vós, está quem vós não conheceis,

[26]约翰回答："我是用水施洗，但有一位站在你们中间，是你们不认识的，

[27] o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias.

[27]就是那在我以后来的，我给他解鞋带也不配。"

[28] Estas coisas se passaram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

[28]这些事发生在约旦河东边的伯大尼，约翰施洗的地方。

João Batista torna a repetir o seu testemunho

上帝的羔羊

[29] No dia seguinte, viu João a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!

[29]第二天，约翰看见耶稣来到他那里，就说："看哪，上帝的羔羊，除去世人的罪的！

[30] É este a favor de quem eu disse: após mim vem um varão que tem a primazia, porque já existia antes de mim.

[30]这就是我曾说'那在我以后来的先于我，因为在我以前，他已经存在'的那一位。

[31] Eu mesmo não o conhecia, mas, a fim de que ele fosse manifestado a Israel, vim, por isso, batizando com água.

[31]我先前不认识他，如今我来用水施洗，为要使他显明给以色列人。"

O batismo de Jesus

Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22

[32] E João testemunhou, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba e pousar sobre ele.

[32]约翰又作见证说："我曾看见圣灵仿佛鸽子从天降下，停留在他的身上。

33 Eu não o conhecia; aquele, porém, que me enviou a batizar com água me disse: Aquele sobre quem vires descer e pousar o Espírito, esse é o que batiza com o Espírito Santo.

34 Pois eu, de fato, vi e tenho testificado que ele é o Filho de Deus.

Dois discípulos de João Batista seguem Jesus

35 No dia seguinte, estava João outra vez na companhia de dois dos seus discípulos

36 e, vendo Jesus passar, disse: Eis o Cordeiro de Deus!

37 Os dois discípulos, ouvindo-o dizer isto, seguiram Jesus.

38 E Jesus, voltando-se e vendo que o seguiam, disse-lhes: Que buscais? Disseram-lhe: Rabi (que quer dizer Mestre), onde assistes?

39 Respondeu-lhes: Vinde e vede. Foram, pois, e viram onde Jesus estava morando; e ficaram com ele aquele dia, sendo mais ou menos a hora décima.

40 Era André, o irmão de Simão Pedro, um dos dois que tinham ouvido o testemunho de João e seguido Jesus.

41 Ele achou primeiro o seu próprio irmão, Simão, a quem disse: Achamos o Messias (que quer dizer Cristo),

42 e o levou a Jesus. Olhando Jesus para ele, disse: Tu és Simão, o filho de João; tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).

Filipe e Natanael

33我先前不认识他，可是那差我来用水施洗的对我说：‘你看见圣灵降下来，停留在谁的身上，谁就是用圣灵施洗的。’

34我看见了，所以作证：这一位是上帝的儿子。”

初次选召门徒

35又过了一天，约翰同两个门徒站在那里。

36他见耶稣走过，就说：“看哪，上帝的羔羊！”

37两个门徒听见他的话，就跟从了耶稣。

38耶稣转过身来，看见他们跟着，就对他们说：“你们要什么？”他们对他说：“拉比，你在哪里住？”（“拉比”翻出来就是老师。）

39耶稣说：“你们来看。”他们就去看他在哪里住。这一天他们就跟他同住；那时大约是下午四点钟。

40听了约翰的话而跟从耶稣的那两个人，其中一个是西门．彼得的弟弟安得烈。

41他先找到自己的哥哥西门，对他说：“我们遇见弥赛亚了。”（“弥赛亚”翻出来就是基督。）

42于是安得烈领西门去见耶稣。耶稣看着他，说：“你是约翰的儿子西门，你要称为矶法。”（“矶法”翻出来就是彼得。）

呼召腓力和拿但业

43 No dia imediato, resolveu Jesus partir para a Galiléia e encontrou a Filipe, a quem disse: Segue-me.

43又过了一天，耶稣想要往加利利去。他找到腓力，就对他说："来跟从我！"

44 Ora, Filipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

44这腓力是伯赛大人，是安得烈和彼得的同乡。

45 Filipe encontrou a Natanael e disse-lhe: Achamos aquele de quem Moisés escreveu na lei, e a quem se referiram os profetas: Jesus, o Nazareno, filho de José.

45腓力找到拿但业，对他说："摩西在律法书上所写的，和众先知所记的那一位，我们遇见了，就是约瑟的儿子拿撒勒人耶稣。"

46 Perguntou-lhe Natanael: De Nazaré pode sair alguma coisa boa? Respondeu-lhe Filipe: Vem e vê.

46拿但业对他说："拿撒勒还能出什么好的吗？"腓力说："你来看。"

47 Jesus viu Natanael aproximar-se e disse a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita, em quem não há dolo!

47耶稣看见拿但业向他走来，就论到他说："看哪，这真是个以色列人！他心里是没有诡诈的。"

48 Perguntou-lhe Natanael: Donde me conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes de Filipe te chamar, eu te vi, quando estavas debaixo da figueira.

48拿但业对耶稣说："你从哪里认识我的？"耶稣回答他说："腓力还没有呼唤你，你在无花果树底下，我就看见你了。"

49 Então, exclamou Natanael: Mestre, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel!

49拿但业回答他说："拉比！你是上帝的儿子，你是以色列的王。"

50 Ao que Jesus lhe respondeu: Porque te disse que te vi debaixo da figueira, crês? Pois maiores coisas do que estas verás.

50耶稣回答他说："因为我说在无花果树底下看见你，你就信吗？你将看见比这些更大的事呢！"

51 E acrescentou: Em verdade, em verdade vos digo que vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem.

51他又说："我实实在在地告诉你们，你们将要看见天开了，上帝的使者在人子身上，上去下来。"

João 2

约翰福音 2

As bodas em Caná da Galileia

迦拿的婚礼

1 Três dias depois, houve um casamento em Caná da Galiléia, achando-se ali a mãe de Jesus.

2 Jesus também foi convidado, com os seus discípulos, para o casamento.

3 Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm mais vinho.

4 Mas Jesus lhe disse: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.

5 Então, ela falou aos serventes: Fazei tudo o que ele vos disser.

6 Estavam ali seis talhas de pedra, que os judeus usavam para as purificações, e cada uma levava duas ou três metretas.

7 Jesus lhes disse: Enchei de água as talhas. E eles as encheram totalmente.

8 Então, lhes determinou: Tirai agora e levai ao mestre-sala. Eles o fizeram.

9 Tendo o mestre-sala provado a água transformada em vinho (não sabendo donde viera, se bem que o sabiam os serventes que haviam tirado a água), chamou o noivo

10 e lhe disse: Todos costumam pôr primeiro o bom vinho e, quando já beberam fartamente, servem o inferior; tu, porém, guardaste o bom vinho até agora.

11 Com este, deu Jesus princípio a seus sinais em Caná da Galiléia; manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

1第三日，在加利利的迦拿有一个婚宴，耶稣的母亲在那里。

2耶稣和他的门徒也被请去赴宴。

3酒用完了，耶稣的母亲对他说："他们没有酒了。"

4耶稣说："母亲，我与你何干呢？我的时候还没有到。"

5他母亲对用人说："他告诉你们什么，你们就做吧。"

6照犹太人洁净礼的规矩，有六口石缸摆在那里，每口可以盛两三桶水。

7耶稣对用人说："把缸倒满水。"他们就倒满了，直到缸口。

8耶稣又说："现在舀出来，送给宴会总管。"他们就送了去。

9宴会总管尝了那水变的酒，并不知道是哪里来的，只有舀水的用人知道。于是宴会总管叫新郎来，

10对他说："人家都是先摆上好酒，等客人喝够了才摆上次的，你倒把好酒留到现在！"

11这是耶稣所行的第一个神迹，是在加利利的迦拿行的，显出了他的荣耀来，他的门徒就信他了。

[12] Depois disto, desceu ele para Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

12这事以后，耶稣与他的母亲、兄弟和门徒都下迦百农去，在那里住了不多几天。

Jesus purifica o templo

洁净圣殿
（太21・12－13；可11・15－17；路19・45－46）

[13] Estando próxima a Páscoa dos judeus, subiu Jesus para Jerusalém.

13犹太人的逾越节近了，耶稣上耶路撒冷去。

[14] E encontrou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas e também os cambistas assentados;

14他看见圣殿里有卖牛羊和鸽子的，还有兑换银钱的人坐着，

[15] tendo feito um azorrague de cordas, expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois, derramou pelo chão o dinheiro dos cambistas, virou as mesas

15耶稣就拿绳子做成鞭子，把所有的，包括牛羊都赶出圣殿，倒出兑换银钱之人的银钱，推翻他们的桌子，

[16] e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio.

16又对卖鸽子的说：“把这些东西拿走！不要把我父的殿当作买卖的地方。”

[17] Lembraram-se os seus discípulos de que está escrito: O zelo da tua casa me consumirá.

17他的门徒就想起经上记着：“我为你的殿心里焦急，如同火烧。”

[18] Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Que sinal nos mostras, para fazeres estas coisas?

18因此犹太领袖问他：“你能显什么神迹给我们看，表明你可以做这些事呢？”

[19] Jesus lhes respondeu: Destruí este santuário, e em três dias o reconstruirei.

19耶稣回答他们说：“你们拆毁这殿，我三日内要把它重建。”

[20] Replicaram os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu, em três dias, o levantarás?

20犹太人问：“这殿造了四十六年，你三日内就能重建吗？”

[21] Ele, porém, se referia ao santuário do seu corpo.

21但耶稣所说的殿是指他的身体。

[22] Quando, pois, Jesus ressuscitou dentre os mortos, lembraram-se os seus

22所以他从死人中复活以后，门徒想起他曾说过这事，就信了圣经和耶稣所说的话。

discípulos de que ele dissera isto; e creram na Escritura e na palavra de Jesus.

Muitos creem em Jesus

23 Estando ele em Jerusalém, durante a Festa da Páscoa, muitos, vendo os sinais que ele fazia, creram no seu nome;

24 mas o próprio Jesus não se confiava a eles, porque os conhecia a todos.

25 E não precisava de que alguém lhe desse testemunho a respeito do homem, porque ele mesmo sabia o que era a natureza humana.

João 3

Nicodemos visita a Jesus

1 Havia, entre os fariseus, um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.

2 Este, de noite, foi ter com Jesus e lhe disse: Rabi, sabemos que és Mestre vindo da parte de Deus; porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.

3 A isto, respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo que, se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

4 Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? Pode, porventura, voltar ao ventre materno e nascer segunda vez?

5 Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus.

耶稣洞察人心

23耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，有许多人看见他所行的神迹，就信了他的名。

24耶稣自己却不信任他们，因为他认识所有的人，

25也用不着谁来证明人是怎样的，因为他自己认识人的内心。

约翰福音 3

耶稣和尼哥德慕谈重生

1有一个法利赛人，名叫尼哥德慕，是犹太人的官。

2这人夜里来见耶稣，对他说："拉比，我们知道你是由上帝那里来作老师的；因为你所行的神迹，若没有上帝同在，无人能行。"

3耶稣回答他说："我实实在在地告诉你，人若不重生，就不能见上帝的国。"

4尼哥德慕对他说："人已经老了，如何能重生呢？岂能再进母腹生出来吗？"

5耶稣回答："我实实在在地告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进上帝的国。

[6] O que é nascido da carne é carne; e o que é nascido do Espírito é espírito.	6从肉身生的就是肉身；从灵生的就是灵。
[7] Não te admires de eu te dizer: importa-vos nascer de novo.	7我说‘你们必须重生’，你不要惊讶。
[8] O vento sopra onde quer, ouves a sua voz, mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo o que é nascido do Espírito.	8风随着意思吹，你听见风的声音，却不知道是从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的也是如此。”
[9] Então, lhe perguntou Nicodemos: Como pode suceder isto? Acudiu Jesus:	9尼哥德慕问他：“怎么能有这些事呢？”
[10] Tu és mestre em Israel e não compreendes estas coisas?	10耶稣回答，对他说：“你是以色列人的老师，还不明白这些事吗？
[11] Em verdade, em verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testificamos o que temos visto; contudo, não aceitais o nosso testemunho.	11我实实在在地告诉你，我们所说的是我们知道的，我们所见证的是我们见过的，你们却不领受我们的见证。
[12] Se, tratando de coisas terrenas, não me credes, como crereis, se vos falar das celestiais?	12我对你们说地上的事，你们尚且不信，若对你们说天上的事，如何能信呢？
[13] Ora, ninguém subiu ao céu, senão aquele que de lá desceu, a saber, o Filho do Homem [que está no céu].	13除了从天降下的人子，没有人升过天。
[14] E do modo por que Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do Homem seja levantado,	14摩西在旷野怎样举蛇，人子也必须照样被举起来，
[15] para que todo o que nele crê tenha a vida eterna.	15要使一切信他的人都得永生。
A missão do Filho	
[16] Porque Deus amou ao mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.	16 “上帝爱世人，甚至将他独一的儿子赐给他们，叫一切信他的人不致灭亡，反得永生。
[17] Porquanto Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.	17因为上帝差他的儿子到世上来，不是要定世人的罪，而是要使世人因他得救。

[18] Quem nele crê não é julgado; o que não crê já está julgado, porquanto não crê no nome do unigênito Filho de Deus.

[18]信他的人不被定罪；不信的人已经被定罪了，因为他不信上帝独一儿子的名。

[19] O julgamento é este: que a luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas do que a luz; porque as suas obras eram más.

[19]光来到世上，世人因自己的行为是恶的，不爱光，倒爱黑暗，这就定了他们的罪。

[20] Pois todo aquele que pratica o mal aborrece a luz e não se chega para a luz, a fim de não serem argüidas as suas obras.

[20]凡作恶的人都恨恶光，不来接近光，恐怕他的行为被暴露。

[21] Quem pratica a verdade aproxima-se da luz, a fim de que as suas obras sejam manifestas, porque feitas em Deus.

[21]但实行真理的人就来接近光，为要显明他的行为是靠上帝而行的。”

Outro testemunho de João Batista

耶稣和施洗约翰

[22] Depois disto, foi Jesus com seus discípulos para a terra da Judéia; ali permaneceu com eles e batizava.

[22]这些事以后，耶稣和门徒到了犹太地区，在那里他和他们同住，并且施洗。

[23] Ora, João estava também batizando em Enom, perto de Salim, porque havia ali muitas águas, e para lá concorria o povo e era batizado.

[23]约翰也在靠近撒冷的哀嫩施洗，因为那里水多，众人都去受洗。

[24] Pois João ainda não tinha sido encarcerado.

[24]那时约翰还没有下在监里。

[25] Ora, entre os discípulos de João e um judeu suscitou-se uma contenda com respeito à purificação.

[25]约翰的门徒和一个犹太人辩论洁净的礼仪，

[26] E foram ter com João e lhe disseram: Mestre, aquele que estava contigo além do Jordão, do qual tens dado testemunho, está batizando, e todos lhe saem ao encontro.

[26]就来见约翰，对他说：“拉比，从前同你在约旦河的东边，你所见证的那位，你看，他在施洗，众人都到他那里去了。”

[27] Respondeu João: O homem não pode receber coisa alguma se do céu não lhe for dada.

[27]约翰回答说：“若不是从天上赐的，人就不能得到什么。

[28] Vós mesmos sois testemunhas de que vos disse: eu não sou o Cristo, mas fui enviado como seu precursor.

[29] O que tem a noiva é o noivo; o amigo do noivo que está presente e o ouve muito se regozija por causa da voz do noivo. Pois esta alegria já se cumpriu em mim.

[30] Convém que ele cresça e que eu diminua.

O Filho em relação ao mundo

[31] Quem vem das alturas certamente está acima de todos; quem vem da terra é terreno e fala da terra; quem veio do céu está acima de todos

[32] e testifica o que tem visto e ouvido; contudo, ninguém aceita o seu testemunho.

[33] Quem, todavia, lhe aceita o testemunho, por sua vez, certifica que Deus é verdadeiro.

[34] Pois o enviado de Deus fala as palavras dele, porque Deus não dá o Espírito por medida.

[35] O Pai ama ao Filho, e todas as coisas tem confiado às suas mãos.

[36] Por isso, quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, todavia, se mantém rebelde contra o Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.

João 4

A mulher de Samaria

[1] Quando, pois, o SENHOR veio a saber que os fariseus tinham ouvido dizer que ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos que João

[28]你们自己可以为我作见证，我曾说，我不是基督，只是奉差遣在他前面开路的。

[29]娶新娘的是新郎；新郎的朋友站在一旁听，一听见新郎的声音就欢喜快乐。因此，我这喜乐得以满足了。

[30]他必兴旺；我必衰微。”

从天上来的那一位

[31] “从上头来的是在万有之上；出于地的是属于地，他所说的也是属于地。从天上来的是在万有之上。

[32]他把所见所闻的见证出来，只是没有人领受他的见证。

[33]那领受他见证的，就印证上帝是真实的。

[34]上帝所差来的说上帝的话，因为上帝所赐给他的圣灵是没有限量的。

[35]父爱子，已把万有交在他手里。

[36]信子的人有永生；不信子的人得不到永生，而且上帝的愤怒常在他身上。”

约翰福音 4

耶稣和撒玛利亚妇人谈道

[1]耶稣知道法利赛人听见他收门徒和施洗比约翰还多，

[2] (se bem que Jesus mesmo não batizava, e sim os seus discípulos),

（[2]其实不是耶稣亲自施洗，而是他的门徒施洗，）

[3] deixou a Judéia, retirando-se outra vez para a Galiléia.

[3]他就离开犹太，又回加利利去。

[4] E era-lhe necessário atravessar a província de Samaria.

[4]他必须经过撒玛利亚，

[5] Chegou, pois, a uma cidade samaritana, chamada Sicar, perto das terras que Jacó dera a seu filho José.

[5]于是到了撒玛利亚的一座城，名叫叙加，靠近雅各给他儿子约瑟的那块地。

[6] Estava ali a fonte de Jacó. Cansado da viagem, assentara-se Jesus junto à fonte, por volta da hora sexta.

[6]雅各井就在那里；耶稣因旅途疲乏，坐在井旁。那时约是正午。

[7] Nisto, veio uma mulher samaritana tirar água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.

[7]有一个撒玛利亚妇人来打水。耶稣对她说：“请给我水喝。”

[8] Pois seus discípulos tinham ido à cidade para comprar alimentos.

[8]因为那时门徒进城买食物去了。

[9] Então, lhe disse a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana (porque os judeus não se dão com os samaritanos)?

[9]撒玛利亚妇人对他说：“你是犹太人，怎么向我一个撒玛利亚女人要水喝呢？”因为犹太人和撒玛利亚人没有来往。

[10] Replicou-lhe Jesus: Se conheceras o dom de Deus e quem é o que te pede: dá-me de beber, tu lhe pedirias, e ele te daria água viva.

[10]耶稣回答她说：“你若知道上帝的恩赐，和对你说‘请给我水喝’的是谁，你早就会求他，他也早就会给了你活水。”

[11] Respondeu-lhe ela: SENHOR, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo; onde, pois, tens a água viva?

[11]妇人对耶稣说：“先生，你没有打水的器具，井又深，哪里去取活水呢？

[12] És tu, porventura, maior do que Jacó, o nosso pai, que nos deu o poço, do qual ele mesmo bebeu, e, bem assim, seus filhos, e seu gado?

[12]我们的祖宗雅各把这井留给我们，他自己和儿女以及牲畜都喝这井里的水，难道你比他还大吗？”

[13] Afirmou-lhe Jesus: Quem beber desta água tornará a ter sede;

[13]耶稣回答，对她说：“凡喝这水的，还要再渴；

[14] aquele, porém, que beber da água que eu lhe der nunca mais terá sede; pelo contrário, a água que eu lhe der será nele uma fonte a jorrar para a vida eterna.

[14]谁喝我所赐的水，就永远不渴。我所赐的水要在他里面成为泉源，直涌到永生。”

[15] Disse-lhe a mulher: SENHOR, dá-me dessa água para que eu não mais tenha sede, nem precise vir aqui buscá-la.

[15]妇人对他说：“先生，请把这水赐给我，使我不渴，也不用到这里来打水。”

[16] Disse-lhe Jesus: Vai, chama teu marido e vem cá;

[16]耶稣对她说：“你去，叫你的丈夫，再到这里来。”

[17] ao que lhe respondeu a mulher: Não tenho marido. Replicou-lhe Jesus: Bem disseste, não tenho marido;

[17]妇人回答，对耶稣说：“我没有丈夫。”耶稣说：“你说没有丈夫是对的。

[18] porque cinco maridos já tiveste, e esse que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade.

[18]你已经有过五个丈夫，你现在有的并不是你的丈夫。你这话是真的。”

A verdadeira adoração

[19] SENHOR, disse-lhe a mulher, vejo que tu és profeta.

[19]妇人对他说：“先生，我看你是一位先知。

[20] Nossos pais adoravam neste monte; vós, entretanto, dizeis que em Jerusalém é o lugar onde se deve adorar.

[20]我们的祖宗在这山上敬拜上帝，你们倒说，应当敬拜的地方是在耶路撒冷。”

[21] Disse-lhe Jesus: Mulher, podes crer-me que a hora vem, quando nem neste monte, nem em Jerusalém adorareis o Pai.

[21]耶稣对她说：“妇人，你要信我。时候将到，你们敬拜父，既不在这山上，也不在耶路撒冷。

[22] Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação vem dos judeus.

[22]你们所敬拜的，你们不知道；我们所敬拜的，我们知道，因为救恩是从犹太人出来的。

[23] Mas vem a hora e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade; porque são estes que o Pai procura para seus adoradores.

[23]时候将到，现在就是了，那真正敬拜父的，要用心灵和诚实敬拜他，因为父要这样的人敬拜他。

[24] Deus é espírito; e importa que os seus adoradores o adorem em espírito e em verdade.

[24]上帝是灵，所以敬拜他的必须用心灵和诚实敬拜他。”

25 Eu sei, respondeu a mulher, que há de vir o Messias, chamado Cristo; quando ele vier, nos anunciará todas as coisas.

25妇人对他说："我知道弥赛亚–就是那称为基督的–要来；他来了，会把一切的事都告诉我们。"

26 Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo contigo.

26耶稣对她说："我就是，正在跟你说话呢！"

27 Neste ponto, chegaram os seus discípulos e se admiraram de que estivesse falando com uma mulher; todavia, nenhum lhe disse: Que perguntas? Ou: Por que falas com ela?

27正在这时，门徒回来了。他们对耶稣正在和一个妇人说话感到惊讶，可是没有人说："你要什么？"或说："你为什么和她说话？"

28 Quanto à mulher, deixou o seu cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:

28那妇人留下水罐，往城里去，对众人说：

29 Vinde comigo e vede um homem que me disse tudo quanto tenho feito. Será este, porventura, o Cristo?!

29 "你们来看！有一个人把我素来所做的一切事都说了出来，难道这个人就是基督吗？"

30 Saíram, pois, da cidade e vieram ter com ele.

30他们就出城，来到耶稣那里。

A ceifa e os ceifeiros

31 Nesse ínterim, os discípulos lhe rogavam, dizendo: Mestre, come!

31就在这个时候，门徒求耶稣说："拉比，请吃吧。"

32 Mas ele lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós não conheceis.

32耶稣对他们说："我有食物吃，是你们不知道的。"

33 Diziam, então, os discípulos uns aos outros: Ter-lhe-ia, porventura, alguém trazido o que comer?

33门徒就彼此说："难道有人拿什么给他吃了吗？"

34 Disse-lhes Jesus: A minha comida consiste em fazer a vontade daquele que me enviou e realizar a sua obra.

34耶稣对他们说："我的食物就是要遵行差我来那位的旨意，完成他的工作。

35 Não dizeis vós que ainda há quatro meses até à ceifa? Eu, porém, vos digo: erguei os olhos e vede os campos, pois já branquejam para a ceifa.

35你们不是说'到收割的时候还有四个月'吗？我告诉你们，举目向田观看，庄稼熟了，可以收割了。

[36] O ceifeiro recebe desde já a recompensa e entesoura o seu fruto para a vida eterna; e, dessarte, se alegram tanto o semeador como o ceifeiro.

[36]收割的人已经得工钱，为永生储存五谷，使撒种的和收割的一同快乐。

[37] Pois, no caso, é verdadeiro o ditado: Um é o semeador, e outro é o ceifeiro.

[37]‘那人撒种，这人收割’，这话可见是真的。

[38] Eu vos enviei para ceifar o que não semeastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho.

[38]我差你们去收你们所没有辛劳的；别人辛劳，你们享受他们辛劳的成果。”

Muitos samaritanos creem em Jesus

[39] Muitos samaritanos daquela cidade creram nele, em virtude do testemunho da mulher, que anunciara: Ele me disse tudo quanto tenho feito.

[39]那城里有好些撒玛利亚人信了耶稣，因为那妇人作见证，说：“他把我素来所做的一切事都说了出来。”

[40] Vindo, pois, os samaritanos ter com Jesus, pediam-lhe que permanecesse com eles; e ficou ali dois dias.

[40]于是撒玛利亚人来见耶稣，求他在他们那里住下，他就在那里住了两天。

[41] Muitos outros creram nele, por causa da sua palavra,

[41]因为耶稣的话，信的人就更多了。

[42] e diziam à mulher: Já agora não é pelo que disseste que nós cremos; mas porque nós mesmos temos ouvido e sabemos que este é verdadeiramente o Salvador do mundo.

[42]他们对那妇人说：“现在我们信，不再是因为你的话，而是我们亲自听见了，知道这人真是世界的救主。”

Jesus volta à Galileia

耶稣治好大臣的儿子

[43] Passados dois dias, partiu dali para a Galiléia.

[43]过了那两天，耶稣离开那地方，往加利利去。

[44] Porque o mesmo Jesus testemunhou que um profeta não tem honras na sua própria terra.

[44]因为耶稣自己作过见证说：“先知在自己的家乡是没有人尊敬的。”

[45] Assim, quando chegou à Galiléia, os galileus o receberam, porque viram todas as coisas que ele fizera em Jerusalém, por ocasião da festa, à qual eles também tinham comparecido.

[45]到了加利利，加利利人都欢迎他，因为他们也上耶路撒冷去过节，曾经看过他在节期间所做的一切事。

A cura do filho de um oficial do rei

[46] Dirigiu-se, de novo, a Caná da Galiléia, onde da água fizera vinho. Ora, havia um oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum.

[47] Tendo ouvido dizer que Jesus viera da Judéia para a Galiléia, foi ter com ele e lhe rogou que descesse para curar seu filho, que estava à morte.

[48] Então, Jesus lhe disse: Se, porventura, não virdes sinais e prodígios, de modo nenhum crereis.

[49] Rogou-lhe o oficial: SENHOR, desce, antes que meu filho morra.

[50] Vai, disse-lhe Jesus; teu filho vive. O homem creu na palavra de Jesus e partiu.

[51] Já ele descia, quando os seus servos lhe vieram ao encontro, anunciando-lhe que o seu filho vivia.

[52] Então, indagou deles a que hora o seu filho se sentira melhor. Informaram: Ontem, à hora sétima a febre o deixou.

[53] Com isto, reconheceu o pai ser aquela precisamente a hora em que Jesus lhe dissera: Teu filho vive; e creu ele e toda a sua casa.

[54] Foi este o segundo sinal que fez Jesus, depois de vir da Judéia para a Galiléia.

João 5

A cura de um paralítico

[1] Passadas estas coisas, havia uma festa dos judeus, e Jesus subiu para Jerusalém.

[46]耶稣又到了加利利的迦拿，就是他从前变水为酒的地方。有一个大臣，他的儿子在迦百农病了。

[47]他听见耶稣从犹太到了加利利，就来见他，求他下去医治他的儿子，因为他儿子快要死了。

[48]耶稣对他说：“若不看见神迹奇事，你们总是不信。”

[49]那大臣对他说：“先生，求你趁着我的孩子还没有死就下去吧。”

[50]耶稣对他说：“回去吧，你的儿子会活！”那人信耶稣所说的话，就回去了。

[51]正下去的时候，他的仆人迎面而来，说他的儿子活了。

[52]他就问什么时候见好的。他们对他说：“昨天下午一点钟热就退了。”

[53]他就知道这正是耶稣对他说“你的儿子会活”的时候；他自己和全家就都信了。

[54]这是耶稣从犹太回到加利利后所行的第二个神迹。

约翰福音 5

在毕士大池边治病

[1]这些事以后，到了犹太人的一个节期，耶稣上耶路撒冷去。

2 Ora, existe ali, junto à Porta das Ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda, o qual tem cinco pavilhões.

3 Nestes, jazia uma multidão de enfermos, cegos, coxos, paralíticos

4 [esperando que se movesse a água. Porquanto um anjo descia em certo tempo, agitando-a; e o primeiro que entrava no tanque, uma vez agitada a água, sarava de qualquer doença que tivesse].

5 Estava ali um homem enfermo havia trinta e oito anos.

6 Jesus, vendo-o deitado e sabendo que estava assim há muito tempo, perguntou-lhe: Queres ser curado?

7 Respondeu-lhe o enfermo: SENHOR, não tenho ninguém que me ponha no tanque, quando a água é agitada; pois, enquanto eu vou, desce outro antes de mim.

8 Então, lhe disse Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda.

9 Imediatamente, o homem se viu curado e, tomando o leito, pôs-se a andar. E aquele dia era sábado.

10 Por isso, disseram os judeus ao que fora curado: Hoje é sábado, e não te é lícito carregar o leito.

11 Ao que ele lhes respondeu: O mesmo que me curou me disse: Toma o teu leito e anda.

12 Perguntaram-lhe eles: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda?

2在耶路撒冷，靠近羊门有一个池子，希伯来话叫毕士大，旁边有五个柱廊；

3里面躺着许多病人，有失明的、瘸腿的、瘫痪的。

5在那里有一个人，病了三十八年。

6耶稣看见他躺着，知道他病了很久，就问他：“你要痊愈吗？”

7病人回答他：“先生，水动的时候，没有人把我放在池子里；我正要去的时候，别人比我先下去了。”

8耶稣对他说：“起来，拿起你的褥子走吧！”

9那人立刻痊愈，就拿起自己的褥子走了。 那天是安息日，

10所以犹太人对那被治好了的人说：“今天是安息日，你拿褥子是不合法的。”

11他却回答他们：“那使我痊愈的人对我说：‘拿起你的褥子走吧！’”

12他们问他：“对你说‘拿起褥子走’的是什么人？”

[13] Mas o que fora curado não sabia quem era; porque Jesus se havia retirado, por haver muita gente naquele lugar.

[13]那治好了的人不知道那人是谁，因为那里人很多，耶稣已经躲开了。

[14] Mais tarde, Jesus o encontrou no templo e lhe disse: Olha que já estás curado; não peques mais, para que não te suceda coisa pior.

[14]后来耶稣在圣殿里找到他，对他说："你已经痊愈了，不要再犯罪，免得你的遭遇更坏。"

[15] O homem retirou-se e disse aos judeus que fora Jesus quem o havia curado.

[15]那人就去告诉犹太人，使他痊愈的是耶稣。

[16] E os judeus perseguiam Jesus, porque fazia estas coisas no sábado.

[16]所以犹太人迫害耶稣，因为他在安息日做了这些事。

[17] Mas ele lhes disse: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho também.

[17]耶稣就回答他们："我父做事直到如今，我也做事。"

[18] Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não somente violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.

[18]为了这缘故，犹太人越发想要杀他，因为他不但犯了安息日，而且称上帝为他的父，把自己和上帝看为同等。

Jesus explica a sua missão

圣子的权柄

[19] Então, lhes falou Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que o Filho nada pode fazer de si mesmo, senão somente aquilo que vir fazer o Pai; porque tudo o que este fizer, o Filho também semelhantemente o faz.

[19]于是耶稣回答，对他们说："我实实在在地告诉你们，子凭着自己不能做什么，惟有看见父所做的，他才做；父所做的事，子也照样做。

[20] Porque o Pai ama ao Filho, e lhe mostra tudo o que faz, e maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.

[20]父爱子，将自己所做的一切事指示给他看，还要将比这更大的事给他看，使你们惊讶。

[21] Pois assim como o Pai ressuscita e vivifica os mortos, assim também o Filho vivifica aqueles a quem quer.

[21]父怎样叫死人复活，赐他们生命，子也照样随自己的意愿赐人生命。

[22] E o Pai a ninguém julga, mas ao Filho confiou todo julgamento,

[22]父不审判任何人，而是把审判的事全交给子，

[23] a fim de que todos honrem o Filho do modo por que honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai que o enviou.

[23]为要使人都尊敬子，如同尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬差子来的父。

[24] Em verdade, em verdade vos digo: quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna, não entra em juízo, mas passou da morte para a vida.

[24] “我实实在在地告诉你们，那听我话又信差我来那位的，就有永生，不至于被定罪，而是已经出死入生了。

[25] Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão.

[25]我实实在在地告诉你们，时候将到，现在就是了，死人要听见上帝儿子的声音，听见的人就要活了。

[26] Porque assim como o Pai tem vida em si mesmo, também concedeu ao Filho ter vida em si mesmo.

[26]因为父怎样自己里面有生命，也照样赐给他儿子自己里面有生命，

[27] E lhe deu autoridade para julgar, porque é o Filho do Homem.

[27]并且赐给他施行审判的权柄，因为他是人子。

[28] Não vos maravilheis disto, porque vem a hora em que todos os que se acham nos túmulos ouvirão a sua voz e sairão:

[28]你们不要对这事感到惊讶，因为时候将到，凡在坟墓里的，都要听见他的声音，

[29] os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida; e os que tiverem praticado o mal, para a ressurreição do juízo.

[29]并且要出来：行善的，复活得生命；作恶的，复活被定罪。

[30] Eu nada posso fazer de mim mesmo; na forma por que ouço, julgo. O meu juízo é justo, porque não procuro a minha própria vontade, e sim a daquele que me enviou.

[30] “我凭着自己不能做什么。我怎么听见就怎么审判，而我的审判是公平的，因为我不寻求自己的意愿，只寻求差我来那位的旨意。”

为耶稣作见证

[31] Se eu testifico a respeito de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro.

[31] “我若为自己作见证，我的见证就不真。

[32] Outro é o que testifica a meu respeito, e sei que é verdadeiro o testemunho que ele dá de mim.

[32]另有一位为我作见证，我也知道他为我作的见证是真的。

[33] Mandastes mensageiros a João, e ele deu testemunho da verdade.	33你们曾差人到约翰那里，他为真理作过见证。
[34] Eu, porém, não aceito humano testemunho; digo-vos, entretanto, estas coisas para que sejais salvos.	34其实，我所受的见证不是从人来的；然而，我说这些话是为了使你们得救。
[35] Ele era a lâmpada que ardia e alumiava, e vós quisestes, por algum tempo, alegrar-vos com a sua luz.	35约翰是点亮的明灯，你们情愿因他的光欢欣一时。
[36] Mas eu tenho maior testemunho do que o de João; porque as obras que o Pai me confiou para que eu as realizasse, essas que eu faço testemunham a meu respeito de que o Pai me enviou.	36但我有比约翰更大的见证：父交给我去完成的工作，就是我正在做的，为我作证是父差遣了我。
[37] O Pai, que me enviou, esse mesmo é que tem dado testemunho de mim. Jamais tendes ouvido a sua voz, nem visto a sua forma.	37那差我来的父也为我作了见证。你们从来没有听见他的声音，也没有看见他的形像。
[38] Também não tendes a sua palavra permanente em vós, porque não credes naquele a quem ele enviou.	38你们并没有他的道存在心里，因为你们不信他所差来的那一位。
[39] Examinais as Escrituras, porque julgais ter nelas a vida eterna, e são elas mesmas que testificam de mim.	39你们查考圣经，因你们以为其中有永生；而这经正是为我作见证的。
[40] Contudo, não quereis vir a mim para terdes vida.	40然而，你们不肯到我这里来得生命。
[41] Eu não aceito glória que vem dos homens;	41 “我不接受从人来的荣耀，
[42] sei, entretanto, que não tendes em vós o amor de Deus.	42但我知道，你们没有爱上帝的心。
[43] Eu vim em nome de meu Pai, e não me recebeis; se outro vier em seu próprio nome, certamente, o recebereis.	43我奉我父的名来了，你们并不接纳我；若有别人奉自己的名来，你们倒会接纳他。

44 Como podeis crer, vós os que aceitais glória uns dos outros e, contudo, não procurais a glória que vem do Deus único?

44你们互相受荣耀，却不寻求从独一上帝来的荣耀，怎能信我呢？

45 Não penseis que eu vos acusarei perante o Pai; quem vos acusa é Moisés, em quem tendes firmado a vossa confiança.

45不要以为我会在父面前告你们；有一位告你们的，就是你们所仰望的摩西。

46 Porque, se, de fato, crêsseis em Moisés, também creríeis em mim; porquanto ele escreveu a meu respeito.

46如果你们信摩西，也会信我，因为他写过关于我的事。

47 Se, porém, não credes nos seus escritos, como crereis nas minhas palavras?

47你们若不信他的书，怎能信我的话呢？”

João 6

约翰福音 6

A multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17

耶稣使五千人吃饱

（太14・13－21；可6・30－44；路9・10－17）

1 Depois destas coisas, atravessou Jesus o mar da Galiléia, que é o de Tiberíades.

1这些事以后，耶稣渡过加利利海，就是提比哩亚海。

2 Seguia-o numerosa multidão, porque tinham visto os sinais que ele fazia na cura dos enfermos.

2有一大群人因为看见他在病人身上所行的神迹，就跟随他。

3 Então, subiu Jesus ao monte e assentou-se ali com os seus discípulos.

3耶稣上了山，和门徒一同坐在那里。

4 Ora, a Páscoa, festa dos judeus, estava próxima.

4那时犹太人的逾越节近了。

5 Então, Jesus, erguendo os olhos e vendo que grande multidão vinha ter com ele, disse a Filipe: Onde compraremos pães para lhes dar a comer?

5耶稣举目看见一大群人来，就对腓力说：“我们到哪里去买饼给这些人吃呢？”

6 Mas dizia isto para o experimentar; porque ele bem sabia o que estava para fazer.

6他说这话是要考验腓力，他自己原知道要怎样做。

7 Respondeu-lhe Filipe: Não lhes bastariam duzentos denários de pão, para receber cada um o seu pedaço.

7腓力回答他：“就是两百个银币的饼也不够给他们每人吃一点点。”

[8] Um de seus discípulos, chamado André, irmão de Simão Pedro, informou a Jesus:

8有一个门徒，就是西门．彼得的弟弟安得烈，对耶稣说：

[9] Está aí um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos; mas isto que é para tanta gente?

9 “这里有一个孩子，带着五个大麦饼和两条鱼，但是分给这么多人还算什么呢？”

[10] Disse Jesus: Fazei o povo assentar-se; pois havia naquele lugar muita relva. Assentaram-se, pois, os homens em número de quase cinco mil.

10耶稣说：“你们叫大家坐下。”那地方的草多，人们就坐下，男人的数目约有五千。

[11] Então, Jesus tomou os pães e, tendo dado graças, distribuiu-os entre eles; e também igualmente os peixes, quanto queriam.

11耶稣拿起饼来，祝谢了，就分给坐着的人，也同样分了鱼，都照他们所要的来分。

[12] E, quando já estavam fartos, disse Jesus aos seus discípulos: Recolhei os pedaços que sobraram, para que nada se perca.

12他们吃饱后，耶稣对门徒说：“把剩下的碎屑收拾起来，免得糟蹋了。”

[13] Assim, pois, o fizeram e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobraram aos que haviam comido.

13他们就把那五个大麦饼的碎屑，就是大家吃剩的，收拾起来，装满了十二个篮子。

[14] Vendo, pois, os homens o sinal que Jesus fizera, disseram: Este é, verdadeiramente, o profeta que devia vir ao mundo.

14人们看见耶稣所行的神迹，就说：“这真是那要到世上来的先知！”

[15] Sabendo, pois, Jesus que estavam para vir com o intuito de arrebatá-lo para o proclamarem rei, retirou-se novamente, sozinho, para o monte.

15耶稣知道他们要来强迫他作王，就独自又退到山上去了。

Jesus anda por sobre o mar

Mateus 14.22-33; Marcos 6.45-52

耶稣在海上行走

（太14·22—33；可6·45—52）

[16] Ao descambar o dia, os seus discípulos desceram para o mar.

16到了晚上，他的门徒下到海边，

[17] E, tomando um barco, passaram para o outro lado, rumo a Cafarnaum. Já se fazia

17上了船，要过海往迦百农去。天已经黑了，耶稣还没有来到他们那里。

escuro, e Jesus ainda não viera ter com eles.

[18] E o mar começava a empolar-se, agitado por vento rijo que soprava.

[19] Tendo navegado uns vinte e cinco a trinta estádios, eis que viram Jesus andando por sobre o mar, aproximando-se do barco; e ficaram possuídos de temor.

[20] Mas Jesus lhes disse: Sou eu. Não temais!

[21] Então, eles, de bom grado, o receberam, e logo o barco chegou ao seu destino.

Jesus, o pão da vida

[22] No dia seguinte, a multidão que ficara do outro lado do mar notou que ali não havia senão um pequeno barco e que Jesus não embarcara nele com seus discípulos, tendo estes partido sós.

[23] Entretanto, outros barquinhos chegaram de Tiberíades, perto do lugar onde comeram o pão, tendo o SENHOR dado graças.

[24] Quando, pois, viu a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, tomaram os barcos e partiram para Cafarnaum à sua procura.

[25] E, tendo-o encontrado no outro lado do mar, lhe perguntaram: Mestre, quando chegaste aqui?

[26] Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: vós me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comestes dos pães e vos fartastes.

[27] Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela que subsiste para a vida eterna,

[18]忽然狂风大作，海浪翻腾。

[19]门徒摇橹，约行了十里多，看见耶稣在海面上走，渐渐靠近了船，他们就害怕。

[20]耶稣对他们说："是我，不要怕！"

[21]门徒就欣然接他上船，船立刻到了他们所要去的地方。

耶稣是生命的粮

[22]第二天，留在海的对岸的众人发觉那里原来只有一条小船，而且耶稣没有同他的门徒上船，是门徒自己去的。

[23]另外有几条从提比哩亚来的小船，却停靠在主祝谢后给他们吃饼的地方附近。

[24]这时众人见耶稣和门徒都不在那里，就上了船，往迦百农去找耶稣。

[25]他们在海的对岸找到他后，对他说："拉比，你几时到这里来的？"

[26]耶稣回答他们说："我实实在在地告诉你们，你们找我，并不是因见了神迹，而是因吃饼吃饱了。

[27]不要为那会坏的食物操劳，而要为那存到永生的食物操劳。这食物是人

a qual o Filho do Homem vos dará; porque Deus, o Pai, o confirmou com o seu selo.

子要赐给你们的，因为父上帝已印证了。”

[28] Dirigiram-se, pois, a ele, perguntando: Que faremos para realizar as obras de Deus?

[28]于是他们问他：“我们该做什么才算是做上帝的工作呢？”

[29] Respondeu-lhes Jesus: A obra de Deus é esta: que creiais naquele que por ele foi enviado.

[29]耶稣回答，对他们说：“信上帝所差来的，这就是上帝的工作。”

[30] Então, lhe disseram eles: Que sinal fazes para que o vejamos e creiamos em ti? Quais são os teus feitos?

[30]于是他们对他说：“你行什么神迹，好让我们看见而信你呢？你到底要做什么呢？

[31] Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: Deu-lhes a comer pão do céu.

[31]我们的祖宗在旷野吃过吗哪，如经上写着：‘他从天上赐下粮食来给他们吃。’”

[32] Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: não foi Moisés quem vos deu o pão do céu; o verdadeiro pão do céu é meu Pai quem vos dá.

[32]于是耶稣对他们说：“我实实在在地告诉你们，那从天上来的粮不是摩西赐给你们的，那从天上来的真粮是我父赐给你们的。

[33] Porque o pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo.

[33]因为上帝的粮就是那位从天上降下来，并且赐生命给世界的。”

[34] Então, lhe disseram: SENHOR, dá-nos sempre desse pão.

[34]于是他们对他说：“主啊，请常常把这粮赐给我们！”

[35] Declarou-lhes, pois, Jesus: Eu sou o pão da vida; o que vem a mim jamais terá fome; e o que crê em mim jamais terá sede.

[35]耶稣对他们说：“我就是生命的粮。到我这里来的，绝不饥饿；信我的，永不干渴。

[36] Porém eu já vos disse que, embora me tenhais visto, não credes.

[36]可是，我告诉过你们，你们已经看见我，还是不信。

[37] Todo aquele que o Pai me dá, esse virá a mim; e o que vem a mim, de modo nenhum o lançarei fora.

[37]凡父所赐给我的人，必到我这里来；到我这里来的，我总不丢弃他。

38 Porque eu desci do céu, não para fazer a minha própria vontade, e sim a vontade daquele que me enviou.

38因为我从天上降下来，不是要按自己的意愿行，而是要遵行差我来那位的旨意。

39 E a vontade de quem me enviou é esta: que nenhum eu perca de todos os que me deu; pelo contrário, eu o ressuscitarei no último dia.

39差我来那位的旨意就是：他所赐给我的，要我一个也不失落，并且在末日使他复活。

40 De fato, a vontade de meu Pai é que todo homem que vir o Filho e nele crer tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.

40因为我父的旨意是要使每一个见了子而信的人得永生，并且在末日我要使他复活。”

A murmuração dos judeus

41 Murmuravam, pois, dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.

41犹太人因为耶稣说“我是从天上降下来的粮”，就私下议论他，

42 E diziam: Não é este Jesus, o filho de José? Acaso, não lhe conhecemos o pai e a mãe? Como, pois, agora diz: Desci do céu?

42说：“这不是约瑟的儿子耶稣吗？我们岂不认得他的父母吗？现在他怎么说‘我是从天上降下来的’呢？”

43 Respondeu-lhes Jesus: Não murmureis entre vós.

43耶稣回答，对他们说：“你们不要彼此私下议论。

44 Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o trouxer; e eu o ressuscitarei no último dia.

44若不是差我来的父吸引人，就没有人能到我这里来；到我这里来的，在末日我要使他复活。

45 Está escrito nos profetas: E serão todos ensinados por Deus. Portanto, todo aquele que da parte do Pai tem ouvido e aprendido, esse vem a mim.

45在先知书上写着：‘他们都要蒙上帝教导。’凡听了父的教导而学习的，都到我这里来。

46 Não que alguém tenha visto o Pai, salvo aquele que vem de Deus; este o tem visto.

46这不是说有人看见过父，惟独从上帝来的，他才看见过父。

47 Em verdade, em verdade vos digo: quem crê em mim tem a vida eterna.

47我实实在在地告诉你们，信的人有永生。

48 Eu sou o pão da vida.

48我就是生命的粮。

49 Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.

49你们的祖宗在旷野吃过吗哪，还是死了。

[50] Este é o pão que desce do céu, para que todo o que dele comer não pereça.
[51] Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém dele comer, viverá eternamente; e o pão que eu darei pela vida do mundo é a minha carne.
[52] Disputavam, pois, os judeus entre si, dizendo: Como pode este dar-nos a comer a sua própria carne?
[53] Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: se não comerdes a carne do Filho do Homem e não beberdes o seu sangue, não tendes vida em vós mesmos.
[54] Quem comer a minha carne e beber o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.
[55] Pois a minha carne é verdadeira comida, e o meu sangue é verdadeira bebida.
[56] Quem comer a minha carne e beber o meu sangue permanece em mim, e eu, nele.
[57] Assim como o Pai, que vive, me enviou, e igualmente eu vivo pelo Pai, também quem de mim se alimenta por mim viverá.
[58] Este é o pão que desceu do céu, em nada semelhante àquele que os vossos pais comeram e, contudo, morreram; quem comer este pão viverá eternamente.
[59] Estas coisas disse Jesus, quando ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

Os discípulos escandalizados

[60] Muitos dos seus discípulos, tendo ouvido tais palavras, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?

[50]这是从天上降下来的粮，使人吃了就不死。
[51]我就是从天上降下来生命的粮；人若吃这粮，必永远活着。我为世人的生命所赐下的粮就是我的肉。”
[52]因此，犹太人彼此争论说：“这个人怎能把他的肉给我们吃呢？”
[53]耶稣对他们说：“我实实在在地告诉你们，你们若不吃人子的肉，不喝人子的血，在你们里面就没有生命。
[54]吃我肉、喝我血的人就有永生，并且在末日我要使他复活。
[55]我的肉是真正可吃的；我的血是真正可喝的。
[56]吃我肉、喝我血的人常在我里面，我也常在他里面。
[57]永生的父怎样差我来，我又怎样因父活着，照样，吃我肉的人也要因我活着。
[58]这是从天上降下来的粮，不像你们的祖宗吃过吗哪还是死了；吃这粮的人将永远活着。”
[59]这些话是耶稣在迦百农会堂里教导人的时候说的。

永生的话

[60]他的门徒中有好些人听见了，就说：“这话很难，谁听得进呢？”

61 Mas Jesus, sabendo por si mesmo que eles murmuravam a respeito de suas palavras, interpelou-os: Isto vos escandaliza?

61耶稣心里知道门徒为这话私下议论，就对他们说：“这话成了你们的绊脚石吗？

62 Que será, pois, se virdes o Filho do Homem subir para o lugar onde primeiro estava?

62如果你们看见人子升到他原来所在之处，会怎么样呢？

63 O espírito é o que vivifica; a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos tenho dito são espírito e são vida.

63圣灵赐人生命，肉体毫无用处。我对你们所说的话就是灵，就是生命。

64 Contudo, há descrentes entre vós. Pois Jesus sabia, desde o princípio, quais eram os que não criam e quem o havia de trair.

64可是你们中间有些人不信。”耶稣起初就知道哪些人不信他，哪一个要出卖他。

65 E prosseguiu: Por causa disto, é que vos tenho dito: ninguém poderá vir a mim, se, pelo Pai, não lhe for concedido.

65于是耶稣说：“所以，我对你们说过，若不是蒙我父的恩赐，没有人能到我这里来。”

Muitos discípulos se retiram

66 À vista disso, muitos dos seus discípulos o abandonaram e já não andavam com ele.

66从此，他门徒中有很多退却了，不再和他同行。

67 Então, perguntou Jesus aos doze: Porventura, quereis também vós outros retirar-vos?

67耶稣就对那十二使徒说：“你们也要离开吗？”

68 Respondeu-lhe Simão Pedro: SENHOR, para quem iremos? Tu tens as palavras da vida eterna;

68西门．彼得回答他：“主啊，你有永生之道，我们还跟从谁呢？

69 e nós temos crido e conhecido que tu és o Santo de Deus.

69我们已经信了，又知道你是上帝的圣者。”

70 Replicou-lhes Jesus: Não vos escolhi eu em número de doze? Contudo, um de vós é diabo.

70耶稣回答他们：“我不是拣选了你们十二个吗？但你们中间有一个是魔鬼。”

71 Referia-se ele a Judas, filho de Simão Iscariotes; porque era quem estava para traí-lo, sendo um dos doze.

71耶稣这话是指着要出卖他的加略人西门的儿子犹大说的；他本是十二使徒里的一个。

João 7

A incredulidade dos irmãos de Jesus

[1] Passadas estas coisas, Jesus andava pela Galiléia, porque não desejava percorrer a Judéia, visto que os judeus procuravam matá-lo.

[2] Ora, a festa dos judeus, chamada de Festa dos Tabernáculos, estava próxima.

[3] Dirigiram-se, pois, a ele os seus irmãos e lhe disseram: Deixa este lugar e vai para a Judéia, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.

[4] Porque ninguém há que procure ser conhecido em público e, contudo, realize os seus feitos em oculto. Se fazes estas coisas, manifesta-te ao mundo.

[5] Pois nem mesmo os seus irmãos criam nele.

[6] Disse-lhes, pois, Jesus: O meu tempo ainda não chegou, mas o vosso sempre está presente.

[7] Não pode o mundo odiar-vos, mas a mim me odeia, porque eu dou testemunho a seu respeito de que as suas obras são más.

[8] Subi vós outros à festa; eu, por enquanto, não subo, porque o meu tempo ainda não está cumprido.

[9] Disse-lhes Jesus estas coisas e continuou na Galiléia.

Jesus na Festa dos Tabernáculos

[10] Mas, depois que seus irmãos subiram para a festa, então, subiu ele também, não publicamente, mas em oculto.

[11] Ora, os judeus o procuravam na festa e perguntavam: Onde estará ele?

约翰福音 7

耶稣的兄弟们不信

[1]这些事以后，耶稣周游加利利，不愿在犹太往来，因为犹太人想要杀他。

[2]这时犹太人的住棚节近了。

[3]耶稣的兄弟们对他说：“你离开这里上犹太去吧，好让你的门徒也看见你所做的事。

[4]因为人要扬名，没有在隐秘的地方行事的，如果你要做这些事，该把自己显明给世人看。”

[5]原来连他的兄弟们也不信他。

[6]于是耶稣对他们说：“我的时机还没有到，你们的时机却随时都有。

[7]世人不会恨你们，却是恨我，因为我指证他们的行为是恶的。

[8]你们上去过节吧！我现在不上去过这节，因为我的时机还没有成熟。”

[9]耶稣说了这些话，仍然留在加利利。

耶稣过住棚节

[10]但他的兄弟们上去过节以后，他也上去，不是公开去，却似乎是秘密地去的。

[11]节期间，犹太人寻找耶稣，说：“他在哪里？”

[12] E havia grande murmuração a seu respeito entre as multidões. Uns diziam: Ele é bom. E outros: Não, antes, engana o povo.

[12]人群中有许多人对他议论纷纷，另有的说："他是好人。"有的说："不，他是迷惑群众的。"

[13] Entretanto, ninguém falava dele abertamente, por ter medo dos judeus.

[13]可是没有人公开谈论他，因为他们怕犹太人。

A controvérsia entre Jesus e os judeus

[14] Corria já em meio a festa, e Jesus subiu ao templo e ensinava.

[14]节期已过了一半，耶稣上圣殿去教导人。

[15] Então, os judeus se maravilhavam e diziam: Como sabe este letras, sem ter estudado?

[15]犹太人惊讶地说："这个人没有学过，怎么那样熟悉经典呢？"

[16] Respondeu-lhes Jesus: O meu ensino não é meu, e sim daquele que me enviou.

[16]于是耶稣回答他们，说："我的教导不是我自己的，而是差我来那位的。

[17] Se alguém quiser fazer a vontade dele, conhecerá a respeito da doutrina, se ela é de Deus ou se eu falo por mim mesmo.

[17]人若立志要遵行上帝的旨意，就会知道这教导究竟是出于上帝，还是我凭着自己说的。

[18] Quem fala por si mesmo está procurando a sua própria glória; mas o que procura a glória de quem o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há injustiça.

[18]凭着自己说的人是寻求自己的荣耀；但那寻求差他来那位的荣耀的人，他是真诚的，在他心里没有不义。

[19] Não vos deu Moisés a lei? Contudo, ninguém dentre vós a observa. Por que procurais matar-me?

[19]摩西不是传了律法给你们吗？你们却没有一个人守律法。为什么想要杀我呢？"

[20] Respondeu a multidão: Tens demônio. Quem é que procura matar-te?

[20]众人回答："你是被鬼附了！谁想要杀你呢？"

[21] Replicou-lhes Jesus: Um só feito realizei, e todos vos admirais.

[21]耶稣回答，对他们说："我做了一件事，你们都惊讶。

[22] Pelo motivo de que Moisés vos deu a circuncisão (se bem que ela não vem dele, mas dos patriarcas), no sábado circuncidais um homem.

[22]摩西传割礼给你们（其实割礼不是从摩西开始，而是从列祖开始的），你们就在安息日给人行割礼。

[23] E, se o homem pode ser circuncidado em dia de sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, por que vos indignais contra mim, pelo fato de eu ter curado, num sábado, ao todo, um homem?

[24] Não julgueis segundo a aparência, e sim pela reta justiça.

Os guardas mandados para prender Jesus

[25] Diziam alguns de Jerusalém: Não é este aquele a quem procuram matar?

[26] Eis que ele fala abertamente, e nada lhe dizem. Porventura, reconhecem verdadeiramente as autoridades que este é, de fato, o Cristo?

[27] Nós, todavia, sabemos donde este é; quando, porém, vier o Cristo, ninguém saberá donde ele é.

[28] Jesus, pois, enquanto ensinava no templo, clamou, dizendo: Vós não somente me conheceis, mas também sabeis donde eu sou; e não vim porque eu, de mim mesmo, o quisesse, mas aquele que me enviou é verdadeiro, aquele a quem vós não conheceis.

[29] Eu o conheço, porque venho da parte dele e fui por ele enviado.

[30] Então, procuravam prendê-lo; mas ninguém lhe pôs a mão, porque ainda não era chegada a sua hora.

[31] E, contudo, muitos de entre a multidão creram nele e diziam: Quando vier o Cristo, fará, porventura, maiores sinais do que este homem tem feito?

[23]人若在安息日受割礼，是为了不违背摩西的律法，我在安息日使一个人痊愈了，你们就向我发怒吗？

[24]不要凭外表断定是非，总要按公平断定是非。”

这是基督吗？

[25]于是耶路撒冷人中有的说：“这个人不是他们想要杀的吗？

[26]你看，他还公开讲道，他们也不对他说什么。难道官长真的认为这是基督吗？

[27]然而，我们知道这个人从哪里来；可是基督来的时候，没有人知道他从哪里来。”

[28]那时，耶稣在圣殿里教导人，喊着说：“你们认识我，也知道我从哪里来；我并不是凭着自己来的。但差我来的那位是真实的，你们不认识他。

[29]我却认识他，因为我从他那里来，是他差遣了我。”

[30]于是他们想要捉拿耶稣，只是没有人下手，因为他的时候还没有到。

[31]但人群中有好些人信他，他们说：“基督来的时候，他所行的神迹难道会比这人行的更多吗？”

祭司长差人捉拿耶稣

[32] Os fariseus, ouvindo a multidão murmurar estas coisas a respeito dele, juntamente com os principais sacerdotes enviaram guardas para o prenderem.

[33] Disse-lhes Jesus: Ainda por um pouco de tempo estou convosco e depois irei para junto daquele que me enviou.

[34] Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir.

[35] Disseram, pois, os judeus uns aos outros: Para onde irá este que não o possamos achar? Irá, porventura, para a Dispersão entre os gregos, com o fim de os ensinar?

[36] Que significa, de fato, o que ele diz: Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir?

Jesus, a fonte da água viva

[37] No último dia, o grande dia da festa, levantou-se Jesus e exclamou: Se alguém tem sede, venha a mim e beba.

[38] Quem crer em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva.

[39] Isto ele disse com respeito ao Espírito que haviam de receber os que nele cressem; pois o Espírito até aquele momento não fora dado, porque Jesus não havia sido ainda glorificado.

[40] Então, os que dentre o povo tinham ouvido estas palavras diziam: Este é verdadeiramente o profeta;

[32]法利赛人听见群众对耶稣这样议论纷纷，祭司长和法利赛人就打发圣殿警卫去捉拿他。

[33]于是耶稣说：“我跟你们在一起的时候不会太久了，我要回到那差我来的那里去。

[34]你们要找我，却找不到；我所在的地方，你们不能去。”

[35]于是犹太人彼此问：“这人要往哪里去，使我们找不到他呢？难道他要往散居在希腊的犹太人那里去教导希腊人吗？

[36]他说‘你们要找我，却找不到；我所在的地方，你们不能去’这话是什么意思呢？”

活水的江河

[37]节期的最后一天，就是最隆重的一天，耶稣站着，喊着说：“人若渴了，到我这里来喝！

[38]信我的人，就如经上所说：‘从他腹中将流出活水的江河来。’”

[39]耶稣这话是指信他的人要受圣灵说的；那时还没有赐下圣灵，因为耶稣还没有得到荣耀。

众人因耶稣而分裂

[40]众人听见这些话，有的说：“这真是那先知。”

41 outros diziam: Ele é o Cristo; outros, porém, perguntavam: Porventura, o Cristo virá da Galiléia?

41另有的说："这是基督。"但也有的说："难道基督是出自加利利吗？

42 Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi e da aldeia de Belém, donde era Davi?

42经上不是说'基督是大卫的后裔，出自大卫的本乡伯利恒'吗？"

43 Assim, houve uma dissensão entre o povo por causa dele;

43于是众人因耶稣而分裂了。

44 alguns dentre eles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

44其中有人要捉拿他，只是没有人下手。

Os guardas voltam sem Jesus

犹太领袖的不信

45 Voltaram, pois, os guardas à presença dos principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: Por que não o trouxestes?

45警卫们回到祭司长和法利赛人那里。他们对警卫说："你们为什么没有带他来呢？"

46 Responderam eles: Jamais alguém falou como este homem.

46警卫回答："从来没有像他这样说话的！"

47 Replicaram-lhes, pois, os fariseus: Será que também vós fostes enganados?

47于是法利赛人说："你们也受了迷惑吗？

48 Porventura, creu nele alguém dentre as autoridades ou algum dos fariseus?

48难道官长或法利赛人中有信他的吗？

49 Quanto a esta plebe que nada sabe da lei, é maldita.

49但这些不明白律法的众人是被诅咒的！"

50 Nicodemos, um deles, que antes fora ter com Jesus, perguntou-lhes:

50其中有尼哥德慕，就是从前去见过耶稣的，对他们说：

51 Acaso, a nossa lei julga um homem, sem primeiro ouvi-lo e saber o que ele fez?

51 "不先听本人的口供，查明他所做的事，难道我们的律法还定他的罪吗？"

52 Responderam eles: Dar-se-á o caso de que também tu és da Galiléia? Examina e verás que da Galiléia não se levanta profeta.

52他们回答他说："你也是出自加利利吗？你去查考就知道，加利利是不出先知的。"

犯奸淫时被捉的女人

53 [E cada um foi para sua casa.

〔53于是各人都回家去了，

João 8

A mulher adúltera

1 Jesus, entretanto, foi para o monte das Oliveiras.

2 De madrugada, voltou novamente para o templo, e todo o povo ia ter com ele; e, assentado, os ensinava.

3 Os escribas e fariseus trouxeram à sua presença uma mulher surpreendida em adultério e, fazendo-a ficar de pé no meio de todos,

4 disseram a Jesus: Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante adultério.

5 E na lei nos mandou Moisés que tais mulheres sejam apedrejadas; tu, pois, que dizes?

6 Isto diziam eles tentando-o, para terem de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia na terra com o dedo.

7 Como insistissem na pergunta, Jesus se levantou e lhes disse: Aquele que dentre vós estiver sem pecado seja o primeiro que lhe atire pedra.

8 E, tornando a inclinar-se, continuou a escrever no chão.

9 Mas, ouvindo eles esta resposta e acusados pela própria consciência, foram-se retirando um por um, a começar pelos mais velhos até aos últimos, ficando só Jesus e a mulher no meio onde estava.

10 Erguendo-se Jesus e não vendo a ninguém mais além da mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?

约翰福音 8

1耶稣却到橄榄山去。

2清早，他又回到圣殿里。众百姓都到他那里去，他就坐下，教导他们。

3文士和法利赛人带着一个犯奸淫时被捉的女人来，叫她站在当中，

4然后对耶稣说："老师，这女人是正在犯奸淫的时候被捉到的。

5摩西在律法书上命令我们把这样的女人用石头打死。那么，你怎么说呢？"

6他们说这话是要试探耶稣，要抓到控告他的把柄。耶稣却弯下腰，用指头在地上写字。

7他们还是不住地问他，耶稣就直起腰来，对他们说："你们中间谁没有罪，谁就先拿石头打她！"

8于是他又弯着腰，用指头在地上写字。

9他们听见这话，从老的开始，一个一个都走开了，只剩下耶稣一人和那仍然站在中间的女人。

10耶稣就直起腰来，对她说："妇人，那些人在哪里呢？没有任何人定你的罪吗？"

[11] Respondeu ela: Ninguém, SENHOR! Então, lhe disse Jesus: Nem eu tampouco te condeno; vai e não peques mais.]

[11]她说："主啊，没有。"耶稣说："我也不定你的罪。去吧！从今以后不要再犯罪了。"〕

Jesus, a luz do mundo

耶稣是世界的光

[12] De novo, lhes falava Jesus, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não andará nas trevas; pelo contrário, terá a luz da vida.

[12]耶稣又对众人说："我就是世界的光。跟从我的，必不在黑暗里走，却要得着生命的光。"

[13] Então, lhe objetaram os fariseus: Tu dás testemunho de ti mesmo; logo, o teu testemunho não é verdadeiro.

[13]法利赛人对他说："你是为自己作见证，你的见证不真。"

[14] Respondeu Jesus e disse-lhes: Posto que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei donde vim e para onde vou; mas vós não sabeis donde venho, nem para onde vou.

[14]耶稣回答他们，对他们说："即使我为自己作见证，我的见证还是真的，因为我知道我从哪里来，到哪里去。你们却不知道我从哪里来，到哪里去。

[15] Vós julgais segundo a carne, eu a ninguém julgo.

[15]你们是以人的标准来判断人，我不判断任何人。

[16] Se eu julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não sou eu só, porém eu e aquele que me enviou.

[16]即使我判断人，我的判断也是真确的，因为不是我独自在判断，而是差我来的父与我一同判断。

[17] Também na vossa lei está escrito que o testemunho de duas pessoas é verdadeiro.

[17]你们的律法也记着说：'两个人的见证才算为真'。

[18] Eu testifico de mim mesmo, e o Pai, que me enviou, também testifica de mim.

[18]我是为自己作见证，还有差我来的父也为我作见证。"

[19] Então, eles lhe perguntaram: Onde está teu Pai? Respondeu Jesus: Não me conheceis a mim nem a meu Pai; se conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai.

[19]于是他们问他："你的父在哪里？"耶稣回答："你们不认识我，也不认识我的父；若是认识我，也会认识我的父。"

[20] Proferiu ele estas palavras no lugar do gazofilácio, quando ensinava no templo; e ninguém o prendeu, porque não era ainda chegada a sua hora.

[20]这些话是耶稣在圣殿的银库房里教导人的时候说的。当时没有人捉拿他，因为他的时候还没有到。

Jesus defende a sua missão e autoridade

21 De outra feita, lhes falou, dizendo: Vou retirar-me, e vós me procurareis, mas perecereis no vosso pecado; para onde eu vou vós não podeis ir.

22 Então, diziam os judeus: Terá ele, acaso, a intenção de suicidar-se? Porque diz: Para onde eu vou vós não podeis ir.

23 E prosseguiu: Vós sois cá de baixo, eu sou lá de cima; vós sois deste mundo, eu deste mundo não sou.

24 Por isso, eu vos disse que morrereis nos vossos pecados; porque, se não crerdes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados.

25 Então, lhe perguntaram: Quem és tu? Respondeu-lhes Jesus: Que é que desde o princípio vos tenho dito?

26 Muitas coisas tenho para dizer a vosso respeito e vos julgar; porém aquele que me enviou é verdadeiro, de modo que as coisas que dele tenho ouvido, essas digo ao mundo.

27 Eles, porém, não atinaram que lhes falava do Pai.

28 Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do Homem, então, sabereis que EU SOU e que nada faço por mim mesmo; mas falo como o Pai me ensinou.

29 E aquele que me enviou está comigo, não me deixou só, porque eu faço sempre o que lhe agrada.

我所去的地方你们不能去

21于是耶稣又对他们说：“我去了，你们会找我，而你们会死在自己的罪中；我所去的地方，你们不能去。”

22犹太人说：“他说‘我所去的地方，你们不能去’，难道他要自杀吗？”

23耶稣对他们说：“你们是从下面来的，我是从上面来的；你们是属这世界的，我不是属这世界的。

24所以我对你们说，你们会死在自己的罪中，你们若不信我就是那位，就会死在自己的罪中。”

25他们就问他：“你到底是谁？”耶稣对他们说：“我从起初就告诉你们了。

26我有许多事要讲论你们，判断你们；但差我来的那位是真实的，我从他那里所听见的，就告诉世人。”

27他们不明白耶稣是对他们讲父的事。

28所以耶稣说：“你们举起人子以后就会知道我就是那位了，并且知道我没有一件事是凭着自己做的。我说这些话是照着父所教导我的。

29差我来的那位与我同在；他没有撇下我独自一人，因为我一直行他所喜悦的事。”

[30] Ditas estas coisas, muitos creram nele.

[31] Disse, pois, Jesus aos judeus que haviam crido nele: Se vós permanecerdes na minha palavra, sois verdadeiramente meus discípulos;

[32] e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.

[33] Responderam-lhe: Somos descendência de Abraão e jamais fomos escravos de alguém; como dizes tu: Sereis livres?

[34] Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: todo o que comete pecado é escravo do pecado.

[35] O escravo não fica sempre na casa; o filho, sim, para sempre.

[36] Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.

[37] Bem sei que sois descendência de Abraão; contudo, procurais matar-me, porque a minha palavra não está em vós.

[38] Eu falo das coisas que vi junto de meu Pai; vós, porém, fazeis o que vistes em vosso pai.

[39] Então, lhe responderam: Nosso pai é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se sois filhos de Abraão, praticai as obras de Abraão.

[30]耶稣说这些话的时候，有许多人信了他。

真理使你们自由

[31]耶稣对信他的犹太人说："你们若继续遵守我的道，就真是我的门徒了。

[32]你们将认识真理，真理会使你们自由。"

[33]他们回答他："我们是亚伯拉罕的后裔，从来没有作过谁的奴隶，你怎么说'会使你们自由'呢？"

[34]耶稣回答他们："我实实在在地告诉你们，所有犯罪的人就是罪的奴隶。

[35]奴隶不能永远住在家里；儿子才永远住在家里。

[36]所以，上帝的儿子若使你们自由，你们就真正自由了。"

出于上帝的必听上帝的话

[37]"我知道，你们是亚伯拉罕的后裔，你们却想要杀我，因为你们心里容不下我的道。

[38]我所说的是在我父那里看见的；你们所做的是在你们的父那里听到的。"

[39]他们回答耶稣："我们的父是亚伯拉罕。"耶稣对他们说："你们若是亚伯拉罕的儿女，就会做亚伯拉罕所做的事。

40 Mas agora procurais matar-me, a mim que vos tenho falado a verdade que ouvi de Deus; assim não procedeu Abraão.

40我把在上帝那里所听见的真理告诉了你们，现在你们却想要杀我；亚伯拉罕没有做过这样的事。

41 Vós fazeis as obras de vosso pai. Disseram-lhe eles: Nós não somos bastardos; temos um pai, que é Deus.

41你们是做你们父的工作。”他们就对他说：“我们不是从淫乱生的，我们只有一位父，就是上帝。”

42 Replicou-lhes Jesus: Se Deus fosse, de fato, vosso pai, certamente, me havíeis de amar; porque eu vim de Deus e aqui estou; pois não vim de mim mesmo, mas ele me enviou.

42耶稣对他们说：“假如上帝是你们的父，你们会爱我，因为我本是出于上帝，也是从上帝而来，我不是凭着自己来，而是他差我来的。

43 Qual a razão por que não compreendeis a minha linguagem? É porque sois incapazes de ouvir a minha palavra.

43你们为什么不明白我的话呢？无非是你们听不进我的道。

44 Vós sois do diabo, que é vosso pai, e quereis satisfazer-lhe os desejos. Ele foi homicida desde o princípio e jamais se firmou na verdade, porque nele não há verdade. Quando ele profere mentira, fala do que lhe é próprio, porque é mentiroso e pai da mentira.

44你们是出于你们的父魔鬼，你们宁愿随着你们父的欲念而行。他从起初就是杀人的，不守真理，因他心里没有真理。他说谎是出于自己的本性，因他本来是说谎的，也是说谎者之父。

45 Mas, porque eu digo a verdade, não me credes.

45但是，因为我讲真理，你们就不信我。

46 Quem dentre vós me convence de pecado? Se vos digo a verdade, por que razão não me credes?

46你们中间谁能指证我有罪呢？既然我讲真理，你们为什么不信我呢？

47 Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; por isso, não me dais ouvidos, porque não sois de Deus.

47出于上帝的，必听上帝的话；你们不听，因为你们不是出于上帝。”

耶稣在亚伯拉罕之先

48 Responderam, pois, os judeus e lhe disseram: Porventura, não temos razão em dizer que és samaritano e tens demônio?

48犹太人回答他：“我们说你是撒玛利亚人，并且是被鬼附的，这话不是很对吗？”

[49] Replicou Jesus: Eu não tenho demônio; pelo contrário, honro a meu Pai, e vós me desonrais.

[49]耶稣回答："我没有被鬼附的；我尊敬我的父，你们却不尊敬我。

[50] Eu não procuro a minha própria glória; há quem a busque e julgue.

[50]我不寻求自己的荣耀，但有一位为我寻求荣耀，判断是非。

[51] Em verdade, em verdade vos digo: se alguém guardar a minha palavra, não verá a morte, eternamente.

[51]我实实在在地告诉你们，人若遵守我的道，就永远不经历死亡。"

[52] Disseram-lhe os judeus: Agora, estamos certos de que tens demônio. Abraão morreu, e também os profetas, e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, não provará a morte, eternamente.

[52]于是犹太人对他说："现在我们知道你是被鬼附了。亚伯拉罕死了，众先知也死了，你还说：'人若遵守我的道，就永远不经历死亡。'

[53] És maior do que Abraão, o nosso pai, que morreu? Também os profetas morreram. Quem, pois, te fazes ser?

[53]难道你比我们的祖宗亚伯拉罕还大吗？他死了，众先知也死了，你把自己当作什么人呢？"

[54] Respondeu Jesus: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é; quem me glorifica é meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus.

[54]耶稣回答："我若荣耀自己，我的荣耀就算不了什么；荣耀我的是我的父，就是你们所说的你们的上帝。

[55] Entretanto, vós não o tendes conhecido; eu, porém, o conheço. Se eu disser que não o conheço, serei como vós: mentiroso; mas eu o conheço e guardo a sua palavra.

[55]你们不认识他，我却认识他。我若说不认识他，我就是说谎的，像你们一样；但我认识他，也遵守他的道。

[56] Abraão, vosso pai, alegrou-se por ver o meu dia, viu-o e regozijou-se.

[56]你们的祖宗亚伯拉罕欢欢喜喜地仰望我的日子，他看见了，就快乐。"

[57] Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Ainda não tens cinqüenta anos e viste Abraão?

[57]犹太人就对他说："你还没有五十岁，难道见过亚伯拉罕吗？"

[58] Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade eu vos digo: antes que Abraão existisse, EU SOU.

[58]耶稣对他们说："我实实在在地告诉你们，还没有亚伯拉罕我就存在了。"

[59] Então, pegaram em pedras para atirarem nele; mas Jesus se ocultou e saiu do templo.

[59]于是他们拿石头要打他，耶稣却躲开，走出了圣殿。

João 9

A cura de um cego de nascença

[1] Caminhando Jesus, viu um homem cego de nascença.

[2] E os seus discípulos perguntaram: Mestre, quem pecou, este ou seus pais, para que nascesse cego?

[3] Respondeu Jesus: Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi para que se manifestem nele as obras de Deus.

[4] É necessário que façamos as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.

[5] Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.

[6] Dito isso, cuspiu na terra e, tendo feito lodo com a saliva, aplicou-o aos olhos do cego,

[7] dizendo-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que quer dizer Enviado). Ele foi, lavou-se e voltou vendo.

[8] Então, os vizinhos e os que dantes o conheciam de vista, como mendigo, perguntavam: Não é este o que estava assentado pedindo esmolas?

[9] Uns diziam: É ele. Outros: Não, mas se parece com ele. Ele mesmo, porém, dizia: Sou eu.

[10] Perguntaram-lhe, pois: Como te foram abertos os olhos?

约翰福音 9

治好生来失明的人

[1]耶稣往前走的时候，看见一个生来就失明的人。

[2]门徒问耶稣：“拉比，这人生来失明，是谁犯了罪？是这人还是他的父母呢？”

[3]耶稣回答：“既不是这人犯了罪，也不是他的父母，而是要在他身上显出上帝的作为来。

[4]趁着白日，我们必须做差我来的那位的工；黑夜来到，就没有人能做工了。

[5]我在世上的时候，是世上的光。”

[6]耶稣说了这些话，就吐唾沫在地上，用唾沫和了泥抹在盲人的眼睛上，

[7]对他说：“你到西罗亚池子里去洗。”（西罗亚翻出来就是“奉差遣”。）于是他去，洗了，回来就看见了。

[8]他的邻舍和素常见他讨饭的人，就说：“这不是那从前坐着讨饭的人吗？”

[9]有的说：“是他”；又有的说：“不是，却是像他。”他自己说：“是我。”

[10]于是他们对他说：“你的眼睛是怎么开的呢？”

[11] Respondeu ele: O homem chamado Jesus fez lodo, untou-me os olhos e disse-me: Vai ao tanque de Siloé e lava-te. Então, fui, lavei-me e estou vendo.

[11]那人回答："有一个名叫耶稣的，他和了泥抹我的眼睛，对我说：'你到西罗亚池子去洗。'我去一洗，就看见了。"

[12] Disseram-lhe, pois: Onde está ele? Respondeu: Não sei.

[12]他们对他说："那个人在哪里？"他说："我不知道。"

Os fariseus interrogam o cego

法利赛人盘问医治的事

[13] Levaram, pois, aos fariseus o que dantes fora cego.

[13]他们把以前失明的那个人带到法利赛人那里。

[14] E era sábado o dia em que Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos.

[14]耶稣和泥开他眼睛的那一天是安息日。

[15] Então, os fariseus, por sua vez, lhe perguntaram como chegara a ver; ao que lhes respondeu: Aplicou lodo aos meus olhos, lavei-me e estou vendo.

[15]法利赛人又问他是怎么得看见的。他对他们说："他把泥抹在我的眼睛上，我一洗，就看见了。"

[16] Por isso, alguns dos fariseus diziam: Esse homem não é de Deus, porque não guarda o sábado. Diziam outros: Como pode um homem pecador fazer tamanhos sinais? E houve dissensão entre eles.

[16]于是法利赛人中有的说："这个人不是从上帝来的，因为他不守安息日。"另有的说："一个罪人怎能行这样的神迹呢？"他们之间就产生了分裂。

[17] De novo, perguntaram ao cego: Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? Que é profeta, respondeu ele.

[17]于是他们又对那盲人说："他开了你的眼睛，你说他是怎样的人呢？"他说："他是个先知。"

[18] Não acreditaram os judeus que ele fora cego e que agora via, enquanto não lhe chamaram os pais

[18]犹太人不信他以前是失明，后来能看见的，等到叫了他的父母来，

[19] e os interrogaram: É este o vosso filho, de quem dizeis que nasceu cego? Como, pois, vê agora?

[19]问他们说："这是你们的儿子吗？你们说他生来是失明的，现在怎么看见了呢？"

[20] Então, os pais responderam: Sabemos que este é nosso filho e que nasceu cego;

[20]他的父母就回答说："他是我们的儿子，生来就失明，这是我们知道的。

[21] mas não sabemos como vê agora; ou quem lhe abriu os olhos também não sabemos. Perguntai a ele, idade tem; falará de si mesmo.

[21]至于他现在怎么能看见，我们却不知道；是谁开了他的眼睛，我们也不知道。他已经是成人，你们问他吧，他自己会说。”

[22] Isto disseram seus pais porque estavam com medo dos judeus; pois estes já haviam assentado que, se alguém confessasse ser Jesus o Cristo, fosse expulso da sinagoga.

[22]他父母说这些话，是怕犹太人，因为犹太人已经商定，若有宣认耶稣是基督的，要把他赶出会堂。

[23] Por isso, é que disseram os pais: Ele idade tem, interrogai-o.

[23]因此他父母说“他已经是成人，你们问他吧”。

[24] Então, chamaram, pela segunda vez, o homem que fora cego e lhe disseram: Dá glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador.

[24]于是法利赛人第二次叫了那以前失明的人来，对他说：“你要将荣耀归给上帝，我们知道这人是个罪人。”

[25] Ele retrucou: Se é pecador, não sei; uma coisa sei: eu era cego e agora vejo.

[25]那人就回答：“他是不是个罪人，我不知道；有一件事我知道，我本来是失明的，现在我看见了。”

[26] Perguntaram-lhe, pois: Que te fez ele? como te abriu os olhos?

[26]他们就问他：“他给你做了什么？是怎么开了你的眼睛？”

[27] Ele lhes respondeu: Já vo-lo disse, e não atendestes; por que quereis ouvir outra vez? Porventura, quereis vós também tornar-vos seus discípulos?

[27]他回答他们：“我已经告诉你们了，你们不听，为什么又要听呢？难道你们也要作他的门徒吗？”

[28] Então, o injuriaram e lhe disseram: Discípulo dele és tu; mas nós somos discípulos de Moisés.

[28]他们就骂他：“你是他的门徒，而我们是摩西的门徒。

[29] Sabemos que Deus falou a Moisés; mas este nem sabemos donde é.

[29]上帝对摩西说话是我们知道的，可是这个人，我们不知道他从哪里来。”

[30] Respondeu-lhes o homem: Nisto é de estranhar que vós não saibais donde ele é, e, contudo, me abriu os olhos.

[30]那人回答，对他们说：“他开了我的眼睛，你们竟不知道他从哪里来，这真是奇怪！

[31] Sabemos que Deus não atende a pecadores; mas, pelo contrário, se alguém teme a Deus e pratica a sua vontade, a este atende.

[31]我们知道上帝不听罪人，惟有敬奉上帝、遵行他旨意的，上帝才听他。

[32] Desde que há mundo, jamais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos a um cego de nascença.

[32]从创世以来，未曾听见有人开了生来就失明的人的眼睛。

[33] Se este homem não fosse de Deus, nada poderia ter feito.

[33]这人若不是从上帝来的，什么也不能做。”

[34] Mas eles retrucaram: Tu és nascido todo em pecado e nos ensinas a nós? E o expulsaram.

[34]他们回答他说：“你完全是生在罪中的，还要来教训我们吗？”于是他们把他赶出去了。

Jesus revela-se ao cego

灵性的盲目

[35] Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no Filho do Homem?

[35]耶稣听说他们把他赶出去，就找到他，说：“你信人子吗？”

[36] Ele respondeu e disse: Quem é, SENHOR, para que eu nele creia?

[36]那人回答说：“主啊，人子是谁？告诉我，好让我信他。”

[37] E Jesus lhe disse: Já o tens visto, e é o que fala contigo.

[37]耶稣对他说：“你已经看见他，现在和你说话的就是他。”

[38] Então, afirmou ele: Creio, SENHOR; e o adorou.

[38]他说：“主啊，我信！”他就拜耶稣。

[39] Prosseguiu Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, a fim de que os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos.

[39]耶稣说：“我为审判到这世上来，使不能看见的看见，能看见的反而失明。”

[40] Alguns dentre os fariseus que estavam perto dele perguntaram-lhe: Acaso, também nós somos cegos?

[40]同他在那里的法利赛人听见这些话，就对他说：“难道我们也失明了吗？”

[41] Respondeu-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado algum; mas, porque agora dizeis: Nós vemos, subsiste o vosso pecado.

[41]耶稣对他们说：“你们若是失明的，就没有罪了；但现在你们说‘我们能看见’，你们的罪还在。”

João 10

Jesus, o bom pastor

[1] Em verdade, em verdade vos digo: o que não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, esse é ladrão e salteador.

[2] Aquele, porém, que entra pela porta, esse é o pastor das ovelhas.

[3] Para este o porteiro abre, as ovelhas ouvem a sua voz, ele chama pelo nome as suas próprias ovelhas e as conduz para fora.

[4] Depois de fazer sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e elas o seguem, porque lhe reconhecem a voz;

[5] mas de modo nenhum seguirão o estranho; antes, fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos.

[6] Jesus lhes propôs esta parábola, mas eles não compreenderam o sentido daquilo que lhes falava.

[7] Jesus, pois, lhes afirmou de novo: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas.

[8] Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não lhes deram ouvido.

[9] Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será salvo; entrará, e sairá, e achará pastagem.

[10] O ladrão vem somente para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância.

约翰福音 10

羊圈的比喻

[1] “我实实在在地告诉你们，那不从门进羊圈，倒从别处爬进去的，就是贼，就是强盗。

[2]那从门进去的才是羊的牧人。

[3]看门的给他开门，羊也听他的声音。他按著名叫自己的羊，把羊领出来。

[4]当他把自己的羊都放出来，就走在前面，羊也跟着他，因为它们认得他的声音。

[5]羊绝不跟陌生人，反而会逃走，因为不认得陌生人的声音。”

[6]耶稣把这比方告诉他们，但他们不明白他所说的是什么。

耶稣是好牧人

[7]所以，耶稣又对他们说：“我实实在在地告诉你们，我就是羊的门。

[8]凡在我以前来的都是贼，是强盗；羊没有听从他们。

[9]我就是门，凡从我进来的，必得安全，并且可进出，找到草吃。

[10]盗贼来，无非要偷窃，杀害，毁坏；我来了，是要羊得生命，并且得的更丰盛。

11 Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida pelas ovelhas.

12 O mercenário, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, vê vir o lobo, abandona as ovelhas e foge; então, o lobo as arrebata e dispersa.

13 O mercenário foge, porque é mercenário e não tem cuidado com as ovelhas.

14 Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem a mim,

15 assim como o Pai me conhece a mim, e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.

16 Ainda tenho outras ovelhas, não deste aprisco; a mim me convém conduzi-las; elas ouvirão a minha voz; então, haverá um rebanho e um pastor.

17 Por isso, o Pai me ama, porque eu dou a minha vida para a reassumir.

18 Ninguém a tira de mim; pelo contrário, eu espontaneamente a dou. Tenho autoridade para a entregar e também para reavê-la. Este mandato recebi de meu Pai.

Nova dissensão entre os judeus

19 Por causa dessas palavras, rompeu nova dissensão entre os judeus.

20 Muitos deles diziam: Ele tem demônio e enlouqueceu; por que o ouvis?

21 Outros diziam: Este modo de falar não é de endemoninhado; pode, porventura, um demônio abrir os olhos aos cegos?

A Festa da Dedicação. Jesus é interrogado

22 Celebrava-se em Jerusalém a Festa da Dedicação. Era inverno.

11 “我是好牧人，好牧人为羊舍命。

12雇工不是牧人，羊不是他自己的，他一看见狼来，就撇下羊群逃跑；狼抓住羊，把它们赶散。

13雇工逃走，因为他是雇工，对羊毫不关心。

14我是好牧人；我认识我的羊，我的羊也认识我，

15正如父认识我，我也认识父一样；并且我为羊舍命。

16我另外有羊，不属这圈里的，我必须领它们来，它们也要听我的声音，并且要合成一群，归一个牧人。

17为此，我父爱我，因为我把命舍去，好再取回来。

18没有人夺去我的命，是我自己舍的；我有权舍弃，也有权再取回。这是我从我父所受的命令。”

19犹太人为这些话又起了分裂。

20其中有好些人说：“他是被鬼附了，而且疯了，为什么听他的呢？”

21另有的说：“这不是被鬼附的人所说的话。鬼岂能开盲人的眼睛呢？”

犹太人弃绝耶稣

22那时正是冬天，在耶路撒冷有献殿节。

23 Jesus passeava no templo, no Pórtico de Salomão.	23耶稣在圣殿里的所罗门廊下行走。
24 Rodearam-no, pois, os judeus e o interpelaram: Até quando nos deixarás a mente em suspenso? Se tu és o Cristo, dize-o francamente.	24犹太人围着他，对他说："你让我们犹豫不定到几时呢？你若是基督，就明白地告诉我们。"
25 Respondeu-lhes Jesus: Já vo-lo disse, e não credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai testificam a meu respeito.	25耶稣回答他们："我已经告诉你们，你们却不信。我奉我父的名所行的事可以为我作见证。
26 Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas.	26但是你们不信，因为你们不是我的羊。
27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz; eu as conheço, e elas me seguem.	27我的羊听我的声音，我认识它们，它们也跟从我。
28 Eu lhes dou a vida eterna; jamais perecerão, e ninguém as arrebatará da minha mão.	28并且，我赐给他们永生；他们永不灭亡，谁也不能从我手里把他们夺去。
29 Aquilo que meu Pai me deu é maior do que tudo; e da mão do Pai ninguém pode arrebatar.	29我父所赐给我的比万有都大，谁也不能从我父手里把他们夺去。
30 Eu e o Pai somos um.	30我与父原为一。"
31 Novamente, pegaram os judeus em pedras para lhe atirar.	31犹太人又拿起石头来要打他。
32 Disse-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas obras boas da parte do Pai; por qual delas me apedrejais?	32耶稣回应他们："我做了许多从父那里来的善事给你们看，你们是为哪一件拿石头打我呢？"
33 Responderam-lhe os judeus: Não é por obra boa que te apedrejamos, e sim por causa da blasfêmia, pois, sendo tu homem, te fazes Deus a ti mesmo.	33犹太人回答他："我们不是为了善事拿石头打你，而是为了你说亵渎的话；因为你是个人，却把自己当作上帝。"
34 Replicou-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse: sois deuses?	34耶稣回答他们："你们的律法书上不是写着'我曾说你们是诸神'吗？

[35] Se ele chamou deuses àqueles a quem foi dirigida a palavra de Deus, e a Escritura não pode falhar,

[35]经上的话是不能废的；如果那些领受上帝的道的人，上帝尚且称他们为诸神，

[36] então, daquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo, dizeis: Tu blasfemas; porque declarei: sou Filho de Deus?

[36]那么父所分别为圣又差到世上来的那位说‘我是上帝的儿子’，你们还对他说‘你说亵渎的话’吗？

[37] Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis;

[37]我若不做我父的工作，你们就不必信我；

[38] mas, se faço, e não me credes, crede nas obras; para que possais saber e compreender que o Pai está em mim, e eu estou no Pai.

[38]我若做了，你们即使不信我，也当信这些工作，好让你们知道并且明白父在我里面，我也在父里面。”

[39] Nesse ponto, procuravam, outra vez, prendê-lo; mas ele se livrou das suas mãos.

[39]于是，他们又要捉拿他，他却从他们手中逃脱了。

[40] Novamente, se retirou para além do Jordão, para o lugar onde João batizava no princípio; e ali permaneceu.

[40]耶稣又往约旦河的东边去，到了约翰起初施洗的地方，就住在那里。

[41] E iam muitos ter com ele e diziam: Realmente, João não fez nenhum sinal, porém tudo quanto disse a respeito deste era verdade.

[41]有许多人来到他那里，说：“约翰没有行过一件神迹，但约翰所说有关这人的一切话都是真的。”

[42] E muitos ali creram nele.

[42]在那里，许多人信了耶稣。

João 11

A ressurreição de Lázaro

[1] Estava enfermo Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria e de sua irmã Marta.

[2] Esta Maria, cujo irmão Lázaro estava enfermo, era a mesma que ungiu com bálsamo o SENHOR e lhe enxugou os pés com os seus cabelos.

约翰福音 11

拉撒路的死

[1]有一个患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是马利亚和她姐姐马大的村庄。

[2]这马利亚就是那用香膏抹主，又用头发擦他脚的；患病的拉撒路是她的弟弟。

[3] Mandaram, pois, as irmãs de Lázaro dizer a Jesus: SENHOR, está enfermo aquele a quem amas.	3姊妹两个就打发人去见耶稣，说：“主啊，你所爱的人病了。”
[4] Ao receber a notícia, disse Jesus: Esta enfermidade não é para morte, e sim para a glória de Deus, a fim de que o Filho de Deus seja por ela glorificado.	4耶稣听见后却说：“这病不至于死，而是为了上帝的荣耀，为要使上帝的儿子藉此得荣耀。”
[5] Ora, amava Jesus a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro.	5耶稣素来爱马大和她妹妹，以及拉撒路。
[6] Quando, pois, soube que Lázaro estava doente, ainda se demorou dois dias no lugar onde estava.	6他听见拉撒路病了，仍在原地住了两天，
[7] Depois, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez para a Judéia.	7然后对门徒说：“我们再到犹太去吧！”
[8] Disseram-lhe os discípulos: Mestre, ainda agora os judeus procuravam apedrejar-te, e voltas para lá?	8门徒对他说：“拉比，犹太人近来要拿石头打你，你还再到那里去吗？”
[9] Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo;	9耶稣回答：“白天不是有十二小时吗？人若在白天行走，就不致跌倒，因为他看见这世上的光。
[10] mas, se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz.	10人若在黑夜行走，就会跌倒，因为他没有光。”
[11] Isto dizia e depois lhes acrescentou: Nosso amigo Lázaro adormeceu, mas vou para despertá-lo.	11耶稣说了这些话，随后对他们说：“我们的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。”
[12] Disseram-lhe, pois, os discípulos: SENHOR, se dorme, estará salvo.	12门徒就说：“主啊，他若睡了，就会好的。”
[13] Jesus, porém, falara com respeito à morte de Lázaro; mas eles supunham que tivesse falado do repouso do sono.	13耶稣说这话是指拉撒路死了，他们却以为他是指通常的睡眠。
[14] Então, Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu;	14于是耶稣就明白地告诉他们：“拉撒路死了。

[15] e por vossa causa me alegro de que lá não estivesse, para que possais crer; mas vamos ter com ele.

[15]为了你们的缘故，我不在那里反而欢喜，为要使你们信。现在我们到他那里去吧。”

[16] Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos condiscípulos: Vamos também nós para morrermos com ele.

[16]于是那称为低土马的多马对其他的门徒说：“我们也去和他同死吧！”

耶稣是复活，是生命

[17] Chegando Jesus, encontrou Lázaro já sepultado, havia quatro dias.

[17]耶稣到了，知道拉撒路在坟墓里已经四天了。

[18] Ora, Betânia estava cerca de quinze estádios perto de Jerusalém.

[18]伯大尼离耶路撒冷不远，约有六里路。

[19] Muitos dentre os judeus tinham vindo ter com Marta e Maria, para as consolar a respeito de seu irmão.

[19]有好些犹太人来看马大和马利亚，要为她们弟弟的缘故安慰她们。

[20] Marta, quando soube que vinha Jesus, saiu ao seu encontro; Maria, porém, ficou sentada em casa.

[20]马大听见耶稣来了，就出去迎接他；马利亚却仍然坐在家里。

[21] Disse, pois, Marta a Jesus: SENHOR, se estiveras aqui, não teria morrido meu irmão.

[21]马大对耶稣说：“主啊，你若早在这里，我弟弟就不会死了。

[22] Mas também sei que, mesmo agora, tudo quanto pedires a Deus, Deus to concederá.

[22]我也知道，即使现在，你无论向上帝求什么，上帝也必赐给你。”

[23] Declarou-lhe Jesus: Teu irmão há de ressurgir.

[23]耶稣对她说：“你弟弟会复活的。”

[24] Eu sei, replicou Marta, que ele há de ressurgir na ressurreição, no último dia.

[24]马大对他说：“我知道在末日复活的时候，他会复活。”

[25] Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, ainda que morra, viverá;

[25]耶稣对她说：“复活...也在我。信我的人虽然死了，也必复活；

[26] e todo o que vive e crê em mim não morrerá, eternamente. Crês isto?

[26]凡活着信我的人必永远不死。你信这话吗？”

27 Sim, SENHOR, respondeu ela, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo.

27马大对他说：“主啊，是的。我信你是基督，是上帝的儿子，就是那要临到世界的。”

耶稣哭了

28 Tendo dito isto, retirou-se e chamou Maria, sua irmã, e lhe disse em particular: O Mestre chegou e te chama.

28马大说了这话就回去，叫她妹妹马利亚，私下说：“老师来了，他在叫你。”

29 Ela, ouvindo isto, levantou-se depressa e foi ter com ele,

29马利亚听见了，急忙起来，到耶稣那里去。

30 pois Jesus ainda não tinha entrado na aldeia, mas permanecia onde Marta se avistara com ele.

30那时，耶稣还没有进村子，仍在马大迎接他的地方。

31 Os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo-a levantar-se depressa e sair, seguiram-na, supondo que ela ia ao túmulo para chorar.

31那些同马利亚在家里安慰她的犹太人，见她急忙起来，出去，就跟着她，以为她要往坟墓那里去哭。

32 Quando Maria chegou ao lugar onde estava Jesus, ao vê-lo, lançou-se-lhe aos pés, dizendo: SENHOR, se estiveras aqui, meu irmão não teria morrido.

32马利亚到了耶稣那里，看见他，就俯伏在他脚前，对他说：“主啊，你若早在这里，我弟弟就不会死了。”

33 Jesus, vendo-a chorar, e bem assim os judeus que a acompanhavam, agitou-se no espírito e comoveu-se.

33耶稣看见她哭，并看见与她同来的犹太人也哭，就心里悲叹，又甚忧愁，

34 E perguntou: Onde o sepultastes? Eles lhe responderam: SENHOR, vem e vê!

34就说：“你们把他安放在哪里？”他们对他说：“主啊，请你来看。”

35 Jesus chorou.

35耶稣哭了。

36 Então, disseram os judeus: Vede quanto o amava.

36犹太人就说：“你看，他多么爱他！”

37 Mas alguns objetaram: Não podia ele, que abriu os olhos ao cego, fazer que este não morresse?

37其中有人说：“他既然开了盲人的眼睛，难道不能叫这人不死吗？”

拉撒路复活

38 Jesus, agitando-se novamente em si mesmo, encaminhou-se para o túmulo; era

38耶稣又心里悲叹，来到坟墓前。那坟墓是个穴，有一块石头挡着。

este uma gruta a cuja entrada tinham posto uma pedra.

39 Então, ordenou Jesus: Tirai a pedra. Disse-lhe Marta, irmã do morto: SENHOR, já cheira mal, porque já é de quatro dias.

40 Respondeu-lhe Jesus: Não te disse eu que, se creres, verás a glória de Deus?

41 Tiraram, então, a pedra. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Pai, graças te dou porque me ouviste.

42 Aliás, eu sabia que sempre me ouves, mas assim falei por causa da multidão presente, para que creiam que tu me enviaste.

43 E, tendo dito isto, clamou em alta voz: Lázaro, vem para fora!

44 Saiu aquele que estivera morto, tendo os pés e as mãos ligados com ataduras e o rosto envolto num lenço. Então, lhes ordenou Jesus: Desatai-o e deixai-o ir.

45 Muitos, pois, dentre os judeus que tinham vindo visitar Maria, vendo o que fizera Jesus, creram nele.

46 Outros, porém, foram ter com os fariseus e lhes contaram dos feitos que Jesus realizara.

O plano para tirar a vida de Jesus

47 Então, os principais sacerdotes e os fariseus convocaram o Sinédrio; e disseram: Que estamos fazendo, uma vez que este homem opera muitos sinais?

39耶稣说：“把石头挪开！”那死者的姐姐马大对他说：“主啊，他现在必定臭了，因为他已经死了四天了。”

40耶稣对她说：“我不是对你说过，你若信就必看见上帝的荣耀吗？”

41于是他们把石头挪开。耶稣举目望天，说：“父啊，我感谢你，因为你已经听了我。

42我知道你常常听我，但我说这话是为了周围站着的众人，要使他们信是你差了我来的。”

43说了这些话，他大声呼叫说：“拉撒路，出来！”

44那死了的人就出来了，手脚都裹着布，脸上包着头巾。耶稣对他们说：“解开他，让他走！”

杀害耶稣的阴谋

（太26·1－5；可14·1－2；路22·1－2）

45于是来看马利亚的犹太人中，有很多人见了耶稣所做的事，就信了他。

46但其中也有人去见法利赛人，把耶稣所做的事告诉他们。

47祭司长和法利赛人召开议会，说：“这人行好些神迹，我们怎么办呢？

48 Se o deixarmos assim, todos crerão nele; depois, virão os romanos e tomarão não só o nosso lugar, mas a própria nação.

49 Caifás, porém, um dentre eles, sumo sacerdote naquele ano, advertiu-os, dizendo: Vós nada sabeis,

50 nem considerais que vos convém que morra um só homem pelo povo e que não venha a perecer toda a nação.

51 Ora, ele não disse isto de si mesmo; mas, sendo sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus estava para morrer pela nação

52 e não somente pela nação, mas também para reunir em um só corpo os filhos de Deus, que andam dispersos.

53 Desde aquele dia, resolveram matá-lo.

54 De sorte que Jesus já não andava publicamente entre os judeus, mas retirou-se para uma região vizinha ao deserto, para uma cidade chamada Efraim; e ali permaneceu com os discípulos.

55 Estava próxima a Páscoa dos judeus; e muitos daquela região subiram para Jerusalém antes da Páscoa, para se purificarem.

56 Lá, procuravam Jesus e, estando eles no templo, diziam uns aos outros: Que vos parece? Não virá ele à festa?

57 Ora, os principais sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem para, se alguém soubesse onde ele estava, denunciá-lo, a fim de o prenderem.

48若让他这样做，人人都要信他；罗马人也要来毁灭我们的圣殿和我们的民族。”

49其中有一个人，名叫该亚法，那年当大祭司，对他们说：“你们什么都不知道，

50也不想想，一个人替百姓死，免得整个民族灭亡，这对你们是有利的。”

51他这话不是出于自己的意思，而是因他那年当大祭司，所以预言耶稣将为这民族而死。

52他不但替这民族死，还要把上帝四散的儿女都聚集起来，合成一群。

53从那日起，他们就商议要杀耶稣。

54所以，耶稣不再公开在犹太人中走动，却离开那里，往靠近旷野的乡间去，到了一座城，名叫以法莲，就在那里和门徒住下来。

55犹太人的逾越节近了，有许多人从乡下上耶路撒冷去，要在过节前洁净自己。

56于是他们寻找耶稣，站在圣殿里彼此说：“你们认为怎样，他不会来过节吧？”

57那时，祭司长和法利赛人早已下令，若有人知道耶稣的下落，就要报告，他们好去捉拿他。

João 12

Jesus ungido por Maria em Betânia

Mateus 26.6-13; Marcos 14.3-9

1 Seis dias antes da Páscoa, foi Jesus para Betânia, onde estava Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

2 Deram-lhe, pois, ali, uma ceia; Marta servia, sendo Lázaro um dos que estavam com ele à mesa.

3 Então, Maria, tomando uma libra de bálsamo de nardo puro, mui precioso, ungiu os pés de Jesus e os enxugou com os seus cabelos; e encheu-se toda a casa com o perfume do bálsamo.

4 Mas Judas Iscariotes, um dos seus discípulos, o que estava para traí-lo, disse:

5 Por que não se vendeu este perfume por trezentos denários e não se deu aos pobres?

6 Isto disse ele, não porque tivesse cuidado dos pobres; mas porque era ladrão e, tendo a bolsa, tirava o que nela se lançava.

7 Jesus, entretanto, disse: Deixa-a! Que ela guarde isto para o dia em que me embalsamarem;

8 porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes.

O plano para tirar a vida de Lázaro

9 Soube numerosa multidão dos judeus que Jesus estava ali, e lá foram não só por causa dele, mas também para verem Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

约翰福音 12

在伯大尼受膏

（太26・6－13；可14・3－9）

1逾越节前六天，耶稣来到伯大尼，就是他使拉撒路从死人中复活的地方。

2有人在那里为耶稣预备宴席；马大伺候，拉撒路也在同耶稣坐席的人中间。

3马利亚拿着一斤极贵的纯哪哒香膏，抹耶稣的脚，又用自己头发去擦，屋里充满了膏的香气。

4有一个门徒，就是那将要出卖耶稣的加略人犹大，说：

5 “为什么不把这香膏卖三百个银币去周济穷人呢？”

6他说这话，并不是关心穷人，而是因为他是个贼，又管钱囊，常偷取钱囊中所存的。

7耶稣说：“由她吧！她这香膏本是为我的安葬之日留着的。

8因为常有穷人和你们在一起，但是你们不常有我。”

杀害拉撒路的阴谋

9有一大群犹太人知道耶稣在那里，就来了，不但是为耶稣的缘故，也是要看耶稣使他从死人中复活的拉撒路。

[10] Mas os principais sacerdotes resolveram matar também Lázaro;

[11] porque muitos dos judeus, por causa dele, voltavam crendo em Jesus.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40

[12] No dia seguinte, a numerosa multidão que viera à festa, tendo ouvido que Jesus estava de caminho para Jerusalém,

[13] tomou ramos de palmeiras e saiu ao seu encontro, clamando: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR e que é Rei de Israel!

[14] E Jesus, tendo conseguido um jumentinho, montou-o, segundo está escrito:

[15] Não temas, filha de Sião, eis que o teu Rei aí vem, montado em um filho de jumenta.

[16] Seus discípulos a princípio não compreenderam isto; quando, porém, Jesus foi glorificado, então, eles se lembraram de que estas coisas estavam escritas a respeito dele e também de que isso lhe fizeram.

[17] Dava, pois, testemunho disto a multidão que estivera com ele, quando chamara a Lázaro do túmulo e o levantara dentre os mortos.

[18] Por causa disso, também, a multidão lhe saiu ao encontro, pois ouviu que ele fizera este sinal.

[19] De sorte que os fariseus disseram entre si: Vede que nada aproveitais! Eis aí vai o mundo após ele.

[10]于是众祭司长商议连拉撒路也要杀了,

[11]因为有许多犹太人为了拉撒路的缘故，开始背离他们，信了耶稣。

荣入圣城

（太21・1－11；可11・1－11；路19・28－40）

[12]第二天，有一大群上来过节的人听见耶稣要来耶路撒冷,

[13]就拿着棕树枝出去迎接他，喊着：“和散那，以色列的王！ 奉主名来的是应当称颂的！”

[14]耶稣找到了一匹驴驹，就骑上，如经上所记：

[15] “锡安的儿女啊，不要惧怕！ 看哪，你的王来了； 他骑在驴驹上。”

[16]门徒当初不明白这些事，等到耶稣得了荣耀后才想起这些话是指他写的，并且人们果然对他做了这些事。

[17]当耶稣呼唤拉撒路，使他从死人中复活出坟墓的时候，同耶稣在那里的众人就作见证。

[18]众人因听见耶稣行了这神迹，就去迎接他。

[19]法利赛人彼此说：“你们看，你们一事无成，世人都随着他去了。”

Alguns gregos desejam ver Jesus

[20] Ora, entre os que subiram para adorar durante a festa, havia alguns gregos;

[21] estes, pois, se dirigiram a Filipe, que era de Betsaida da Galiléia, e lhe rogaram: SENHOR, queremos ver Jesus.

[22] Filipe foi dizê-lo a André, e André e Filipe o comunicaram a Jesus.

[23] Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora de ser glorificado o Filho do Homem.

[24] Em verdade, em verdade vos digo: se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica ele só; mas, se morrer, produz muito fruto.

[25] Quem ama a sua vida perde-a; mas aquele que odeia a sua vida neste mundo preservá-la-á para a vida eterna.

[26] Se alguém me serve, siga-me, e, onde eu estou, ali estará também o meu servo. E, se alguém me servir, o Pai o honrará.

[27] Agora, está angustiada a minha alma, e que direi eu? Pai, salva-me desta hora? Mas precisamente com este propósito vim para esta hora.

[28] Pai, glorifica o teu nome. Então, veio uma voz do céu: Eu já o glorifiquei e ainda o glorificarei.

[29] A multidão, pois, que ali estava, tendo ouvido a voz, dizia ter havido um trovão. Outros diziam: Foi um anjo que lhe falou.

[30] Então, explicou Jesus: Não foi por mim que veio esta voz, e sim por vossa causa.

希腊人求见耶稣

[20]那时，上来过节礼拜的人中，有几个希腊人。

[21]他们来见加利利的伯赛大人腓力，请求他说：“先生，我们想见耶稣。”

[22]腓力去告诉安得烈，然后安得烈同腓力去告诉耶稣。

[23]耶稣回答他们说：“人子得荣耀的时候到了。

[24]我实实在在地告诉你们，一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一粒；若是死了，就结出许多子粒来。

[25]爱惜自己性命的，就丧失性命；那恨恶自己在这世上的性命的，要保全性命到永生。

[26]若有人服事我，就当跟从我；我在哪里，服事我的人也要在哪里；若有人服事我，我父必尊重他。”

人子必须被举起来

[27]“我现在心里忧愁，我说什么才好呢？说‘父啊，救我脱离这时候’吗？但我正是为这时候来的。

[28]父啊，愿你荣耀你的名！”于是有声音从天上来，说：“我已经荣耀了我的名，还要再荣耀。”

[29]站在旁边的众人听见，就说：“打雷了。”另有的说：“有天使对他说话。”

[30]耶稣回答说：“这声音不是为我，而是为你们来的。

[31] Chegou o momento de ser julgado este mundo, e agora o seu príncipe será expulso.

[32] E eu, quando for levantado da terra, atrairei todos a mim mesmo.

[33] Isto dizia, significando de que gênero de morte estava para morrer.

[34] Replicou-lhe, pois, a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre, e como dizes tu ser necessário que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem?

[35] Respondeu-lhes Jesus: Ainda por um pouco a luz está convosco. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos apanhem; e quem anda nas trevas não sabe para onde vai.

[36] Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz. Jesus disse estas coisas e, retirando-se, ocultou-se deles.

A explicação da incredulidade dos judeus

[37] E, embora tivesse feito tantos sinais na sua presença, não creram nele,

[38] para se cumprir a palavra do profeta Isaías, que diz: SENHOR, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

[39] Por isso, não podiam crer, porque Isaías disse ainda:

[40] Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e sejam por mim curados.

[31]现在正是这世界受审判的时候；现在这世界的统治者要被赶出去。

[32]我从地上被举起来的时候，我要吸引万人来归我。”

[33]耶稣这话是指自己将要怎样死说的。

[34]众人就回答他：“我们听见律法书上说，基督是永存的；你怎么说，人子必须被举起来呢？这人子是谁呢？”

[35]耶稣对他们说：“光在你们中间为时不多了，应该趁着有光的时候行走，免得黑暗临到你们；那在黑暗里行走的，不知道往何处去。

[36]你们趁着有光，要信从这光，使你们成为光明之子。”

犹太人的不信

耶稣说了这些话，就离开他们隐藏了。

[37]他虽然在他们面前行了许多神迹，他们还是不信他。

[38]这是要应验以赛亚先知所说的话：“主啊，我们所传的有谁信呢？ 主的膀臂向谁显露呢？”

[39]他们所以不能信，因为以赛亚又说：

[40]“主使他们瞎了眼， 使他们硬了心， 免得他们眼睛看见， 他们心里明白，回转过来， 我会医治他们。”

41 Isto disse Isaías porque viu a glória dele e falou a seu respeito.

42 Contudo, muitos dentre as próprias autoridades creram nele, mas, por causa dos fariseus, não o confessavam, para não serem expulsos da sinagoga;

43 porque amaram mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

O resumo do ensino de Jesus

44 E Jesus clamou, dizendo: Quem crê em mim crê, não em mim, mas naquele que me enviou.

45 E quem me vê a mim vê aquele que me enviou.

46 Eu vim como luz para o mundo, a fim de que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.

47 Se alguém ouvir as minhas palavras e não as guardar, eu não o julgo; porque eu não vim para julgar o mundo, e sim para salvá-lo.

48 Quem me rejeita e não recebe as minhas palavras tem quem o julgue; a própria palavra que tenho proferido, essa o julgará no último dia.

49 Porque eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me tem prescrito o que dizer e o que anunciar.

50 E sei que o seu mandamento é a vida eterna. As coisas, pois, que eu falo, como o Pai mo tem dito, assim falo.

João 13

Jesus lava os pés aos discípulos

41以赛亚因看见了他的荣耀，就说了关于他的这话。

42虽然如此，官长中却有好些信他的，只因法利赛人的缘故不敢承认，恐怕被赶出会堂。

43这是因他们爱人给的尊荣过于爱上帝给的尊荣。

耶稣的道要审判人

44耶稣喊着说：“信我的人不是信我，而是信差我来的那位。

45看见我的，就是看见差我来的那位。

46我就是来到世上的光，使凡信我的不住在黑暗里。

47若有人听见我的话而不遵守，我不审判他，因为我来不是要审判世人，而是要拯救世人。

48弃绝我、不领受我话的人自有审判他的；我所讲的道在末日要审判他。

49因为我没有凭着自己讲，而是差我来的父已经给我命令，叫我说什么，讲什么。

50我也知道他的命令就是永生。所以，我讲的正是照着父所告诉我的，我就这么讲了。”

约翰福音 13

耶稣为门徒洗脚

[1] Ora, antes da Festa da Páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim.

[1]逾越节以前，耶稣知道自己离世归父的时候到了。他一向爱世间属自己的人，就爱他们到底。

[2] Durante a ceia, tendo já o diabo posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse a Jesus,

[2]晚餐的时候，魔鬼已把出卖耶稣的意思放在加略人西门的儿子犹大心里。

[3] sabendo este que o Pai tudo confiara às suas mãos, e que ele viera de Deus, e voltava para Deus,

[3]耶稣知道父已把万有交在他手里，且知道自己是从上帝出来的，又要回到上帝那里去,

[4] levantou-se da ceia, tirou a vestimenta de cima e, tomando uma toalha, cingiu-se com ela.

[4]就离席站起来，脱了衣服，拿一条手巾束腰,

[5] Depois, deitou água na bacia e passou a lavar os pés aos discípulos e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido.

[5]随后把水倒在盆里，开始洗门徒的脚，并用束腰的手巾擦干。

[6] Aproximou-se, pois, de Simão Pedro, e este lhe disse: SENHOR, tu me lavas os pés a mim?

[6]到了西门．彼得跟前，彼得对他说：“主啊，你洗我的脚吗？”

[7] Respondeu-lhe Jesus: O que eu faço não o sabes agora; compreendê-lo-ás depois.

[7]耶稣回答他说：“我所做的，你现在不知道，但以后会明白。”

[8] Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo.

[8]彼得对他说：“你绝对不可以洗我的脚！”耶稣回答他：“我若不洗你，你就与我无份了。”

[9] Então, Pedro lhe pediu: SENHOR, não somente os pés, mas também as mãos e a cabeça.

[9]西门．彼得对他说：“主啊，不仅是我的脚，连手和头也要洗！”

[10] Declarou-lhe Jesus: Quem já se banhou não necessita de lavar senão os pés; quanto ao mais, está todo limpo. Ora, vós estais limpos, mas não todos.

[10]耶稣对他说：“凡洗过澡的人不需要再洗，只要把脚一洗，全身就干净了。你们是干净的，然而不都是干净的。”

[11] Pois ele sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: Nem todos estais limpos.

[11]耶稣已知道要出卖他的是谁，因此说“你们不都是干净的”。

Uma lição de humildade

12 Depois de lhes ter lavado os pés, tomou as vestes e, voltando à mesa, perguntou-lhes: Compreendeis o que vos fiz?

13 Vós me chamais o Mestre e o SENHOR e dizeis bem; porque eu o sou.

14 Ora, se eu, sendo o SENHOR e o Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar os pés uns dos outros.

15 Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também.

16 Em verdade, em verdade vos digo que o servo não é maior do que seu senhor, nem o enviado, maior do que aquele que o enviou.

17 Ora, se sabeis estas coisas, bem-aventurados sois se as praticardes.

18 Não falo a respeito de todos vós, pois eu conheço aqueles que escolhi; é, antes, para que se cumpra a Escritura: Aquele que come do meu pão levantou contra mim seu calcanhar.

19 Desde já vos digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais que EU SOU.

20 Em verdade, em verdade vos digo: quem recebe aquele que eu enviar, a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

O traidor indicado

12耶稣洗完了他们的脚，就穿上衣服，又坐下，对他们说：“我为你们所做的，你们明白吗？

13你们称呼我老师，称呼我主，你们说的不错，我本来就是。

14我是你们的主，你们的老师，尚且洗你们的脚，你们也应当彼此洗脚。

15我给你们作了榜样，为要你们照着我为你们所做的去做。

16我实实在在地告诉你们，仆人不大于主人；奉差的人也不大于差他的人。

17你们既知道这些事，若是去实行就有福了。

18我不是指着你们众人说的，我知道我所拣选的是谁；但是要应验经上的话：‘吃我饭的人用脚踢我。’

19事情还没有发生，我现在先告诉你们，让你们到事情发生的时候好信我就是那位。

20我实实在在地告诉你们，接纳我所差遣的就是接纳我；接纳我的就是接纳差遣我的那位。”

耶稣预言将被出卖

（太26·20－25；可14·17－21；路22·21－23）

[21] Ditas estas coisas, angustiou-se Jesus em espírito e afirmou: Em verdade, em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

[21]耶稣说了这些话，心里忧愁，于是明确地说："我实实在在地告诉你们，你们中间有一个人要出卖我。"

[22] Então, os discípulos olharam uns para os outros, sem saber a quem ele se referia.

[22]门徒彼此相看，猜不出他说的是谁。

[23] Ora, ali estava conchegado a Jesus um dos seus discípulos, aquele a quem ele amava;

[23]门徒中有一个人，是耶稣所爱的，侧身挨近耶稣的胸怀。

[24] a esse fez Simão Pedro sinal, dizendo-lhe: Pergunta a quem ele se refere.

[24]西门．彼得就对这个人示意，要问耶稣是指着谁说的。

[25] Então, aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-lhe: SENHOR, quem é?

[25]于是那人紧靠着耶稣的胸膛，问他："主啊，是谁呢？"

[26] Respondeu Jesus: É aquele a quem eu der o pedaço de pão molhado. Tomou, pois, um pedaço de pão e, tendo-o molhado, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.

[26]耶稣回答："我蘸一点饼给谁，就是谁。"耶稣就蘸了一点饼，递给加略人西门的儿子犹大。

[27] E, após o bocado, imediatamente, entrou nele Satanás. Então, disse Jesus: O que pretendes fazer, faze-o depressa.

[27]他接了那饼以后，撒但就进入他的心。于是耶稣对他说："你要做的，快做吧！"

[28] Nenhum, porém, dos que estavam à mesa percebeu a que fim lhe dissera isto.

[28]同席的人没有一个知道耶稣为什么对他说这话。

[29] Pois, como Judas era quem trazia a bolsa, pensaram alguns que Jesus lhe dissera: Compra o que precisamos para a festa ou lhe ordenara que desse alguma coisa aos pobres.

[29]有人因犹大管钱囊，以为耶稣是对他说"你去买我们过节所需要的东西"，或是叫他拿些什么给穷人。

[30] Ele, tendo recebido o bocado, saiu logo. E era noite.

[30]犹大受了那点饼以后立刻出去。那时候是夜间了。

O novo mandamento

新的命令

[31] Quando ele saiu, disse Jesus: Agora, foi glorificado o Filho do Homem, e Deus foi glorificado nele;

[32] se Deus foi glorificado nele, também Deus o glorificará nele mesmo; e glorificá-lo-á imediatamente.

[33] Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco; buscar-me-eis, e o que eu disse aos judeus também agora vos digo a vós outros: para onde eu vou, vós não podeis ir.

[34] Novo mandamento vos dou: que vos ameis uns aos outros; assim como eu vos amei, que também vos ameis uns aos outros.

[35] Nisto conhecerão todos que sois meus discípulos: se tiverdes amor uns aos outros.

Pedro é avisado

Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34

[36] Perguntou-lhe Simão Pedro: SENHOR, para onde vais? Respondeu Jesus: Para onde vou, não me podes seguir agora; mais tarde, porém, me seguirás.

[37] Replicou Pedro: SENHOR, por que não posso seguir-te agora? Por ti darei a própria vida.

[38] Respondeu Jesus: Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade te digo que jamais cantará o galo antes que me negues três vezes.

João 14

Jesus conforta os discípulos

[31]犹大出去后，耶稣说：“如今人子得了荣耀，上帝在人子身上也得了荣耀。

[32]如果上帝因人子得了荣耀，上帝也要因自己荣耀人子，并且要立刻荣耀他。

[33]孩子们！我与你们同在的时候不多了；你们会找我，但我所去的地方，你们不能去。这话我曾对犹太人说过，现在也照样对你们说。

[34]我赐给你们一条新命令，乃是叫你们彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样彼此相爱。

[35]你们若彼此相爱，众人因此就认出你们是我的门徒了。”

预言彼得不认主

（太26・31－35；可14・27－31；路22・31－34）

[36]西门．彼得问耶稣：“主啊，你去哪里？”耶稣回答：“我所去的地方，你现在不能跟我去，以后却要跟我去。”

[37]彼得对他说：“主啊，为什么我现在不能跟你去？我愿意为你舍命。”

[38]耶稣回答：“你愿意为我舍命吗？我实实在在地告诉你，鸡叫以前，你要三次不认我。”

约翰福音 14

耶稣是道路、真理、生命

[1] Não se turbe o vosso coração; credes em Deus, crede também em mim.	1 “你们心里不要忧愁；你们信上帝，也当信我。
[2] Na casa de meu Pai há muitas moradas. Se assim não fora, eu vo-lo teria dito. Pois vou preparar-vos lugar.	2在我父的家里有许多住处；若是没有，我就早已告诉你们了。我去原是为你们预备地去方。
[3] E, quando eu for e vos preparar lugar, voltarei e vos receberei para mim mesmo, para que, onde eu estou, estejais vós também.	3我若去为你们预备了地方，就必再来接你们到我那里去，我在哪里，叫你们也在哪里。
[4] E vós sabeis o caminho para onde eu vou.	4我往哪里去，你们知道那条路。”
[5] Disse-lhe Tomé: SENHOR, não sabemos para onde vais; como saber o caminho?	5多马对他说：“主啊，我们不知道你去哪里，怎么能知道那条路呢？”
[6] Respondeu-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida; ninguém vem ao Pai senão por mim.	6耶稣对他说：“我就是道路、真理、生命；若不藉着我，没有人能到父那里去。
[7] Se vós me tivésseis conhecido, conheceríeis também a meu Pai. Desde agora o conheceis e o tendes visto.	7既然你们认识了我，也会认识我的父。从今以后，你们就认识他，并且已经看见他了。”
[8] Replicou-lhe Filipe: SENHOR, mostra-nos o Pai, e isso nos basta.	8腓力对他说：“主啊，将父显给我们看，我们就知足了。”
[9] Disse-lhe Jesus: Filipe, há tanto tempo estou convosco, e não me tens conhecido? Quem me vê a mim vê o Pai; como dizes tu: Mostra-nos o Pai?	9耶稣对他说：“腓力，我与你们在一起这么久了，你还不认识我吗？看见我的就是看见了父，你怎么还说‘将父显给我们看’呢？
[10] Não crês que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo por mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, faz as suas obras.	10我在父里面，父在我里面，你不信吗？我对你们所说的话不是凭着自己说的，而是住在我里面的父在做他的工作。
[11] Crede-me que estou no Pai, e o Pai, em mim; crede ao menos por causa das mesmas obras.	11你们要信我，我在父里面，父在我里面；即使不信，也要因我所做的工作信我。

12 Em verdade, em verdade vos digo que aquele que crê em mim fará também as obras que eu faço e outras maiores fará, porque eu vou para junto do Pai.

13 E tudo quanto pedirdes em meu nome, isso farei, a fim de que o Pai seja glorificado no Filho.

14 Se me pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei.

15 Se me amais, guardareis os meus mandamentos.

Jesus promete outro Consolador

16 E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco,

17 o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê, nem o conhece; vós o conheceis, porque ele habita convosco e estará em vós.

18 Não vos deixarei órfãos, voltarei para vós outros.

19 Ainda por um pouco, e o mundo não me verá mais; vós, porém, me vereis; porque eu vivo, vós também vivereis.

20 Naquele dia, vós conhecereis que eu estou em meu Pai, e vós, em mim, e eu, em vós.

21 Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, esse é o que me ama; e aquele que me ama será amado por meu Pai, e eu também o amarei e me manifestarei a ele.

12我实实在在地告诉你们，我所做的工作，信我的人也要做，并且要做得比这些更大，因为我到父那里去。

13你们奉我的名无论求什么，我必成全，为了使父因儿子得荣耀。

14你们若奉我的名向我求什么，我必成全。”

应许赐圣灵

15 “你们若爱我，就会遵守我的命令。

16我要求父，父就赐给你们另外一位保惠师，使他永远与你们同在。

17他就是真理的灵，是世人不能接受的。因为他们既看不见他，也不认识他；你们却认识他，因他常与你们同在，也要在你们里面。

18我不会撇下你们为孤儿，我必到你们这里来。

19再过不久，世人不再看见我，你们却会看见我，因为我活着，你们也要活着。

20到那日，你们就会知道我在父里面，你们在我里面，我也在你们里面。

21有了我的命令而又遵守的人，就是爱我的；爱我的人，我父要爱他，我也要爱他，并且要亲自向他显现。”

22 Disse-lhe Judas, não o Iscariotes: Donde procede, SENHOR, que estás para manifestar-te a nós e não ao mundo?

22犹大（不是加略人犹大）问耶稣："主啊，为什么亲自向我们显现，而不向世人显现呢？"

23 Respondeu Jesus: Se alguém me ama, guardará a minha palavra; e meu Pai o amará, e viremos para ele e faremos nele morada.

23耶稣回答他说："凡爱我的人就会遵守我的道，我父也会爱他，并且我们要到他那里去，与他同住。

24 Quem não me ama não guarda as minhas palavras; e a palavra que estais ouvindo não é minha, mas do Pai, que me enviou.

24不爱我的人就不遵守我的道。你们所听见的道不是我的，而是差我来之父的。

25 Isto vos tenho dito, estando ainda convosco;

25 "我还与你们在一起的时候，已对你们说了这些事。

26 mas o Consolador, o Espírito Santo, a quem o Pai enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas e vos fará lembrar de tudo o que vos tenho dito.

26但保惠师，就是父因我的名所要差来的圣灵，他要把一切的事教导你们，并且要使你们想起我对你们所说的一切话。

27 Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou; não vo-la dou como a dá o mundo. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.

27我留下平安给你们，我把我的平安赐给你们。我所赐给你们的，不像世人所赐的。你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

28 Ouvistes que eu vos disse: vou e volto para junto de vós. Se me amásseis, alegrar-vos-íeis de que eu vá para o Pai, pois o Pai é maior do que eu.

28你们听见我对你们说过，我去了还要回到你们这里来。你们若爱我，就会因我到父那里去而喜乐，因为父比我大。

29 Disse-vos agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós creiais.

29现在事情还没有发生，我预先告诉你们，使你们在事情发生的时候会信。

30 Já não falarei muito convosco, porque aí vem o príncipe do mundo; e ele nada tem em mim;

30我不再和你们多说了，因为这世界的统治者将到，他在我身上一无所能。

[31] contudo, assim procedo para que o mundo saiba que eu amo o Pai e que faço como o Pai me ordenou. Levantai-vos, vamo-nos daqui.

[31]我这么做是照着父命令我的，为了让世人知道我爱父。起来，我们走吧！”

João 15

A videira e os ramos

[1] Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor.

[2] Todo ramo que, estando em mim, não der fruto, ele o corta; e todo o que dá fruto limpa, para que produza mais fruto ainda.

[3] Vós já estais limpos pela palavra que vos tenho falado;

[4] permanecei em mim, e eu permanecerei em vós. Como não pode o ramo produzir fruto de si mesmo, se não permanecer na videira, assim, nem vós o podeis dar, se não permanecerdes em mim.

[5] Eu sou a videira, vós, os ramos. Quem permanece em mim, e eu, nele, esse dá muito fruto; porque sem mim nada podeis fazer.

[6] Se alguém não permanecer em mim, será lançado fora, à semelhança do ramo, e secará; e o apanham, lançam no fogo e o queimam.

[7] Se permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será feito.

[8] Nisto é glorificado meu Pai, em que deis muito fruto; e assim vos tornareis meus discípulos.

约翰福音 15

耶稣是真葡萄树

[1] “我就是真葡萄树，我父是栽培的人。

[2]凡属我不结果子的枝子，他就剪掉；凡结果子的，他就修剪干净，使枝子结果子更多。

[3]现在你们因我讲给你们的道已经洁净了。

[4]你们要常在我里面，我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上，自己就不能结果子；你们若不常在我里面，也是这样。

[5]我就是葡萄树，你们是枝子。常在我里面的，我也常在他里面，这人就多结果子，因为离了我，你们就不能做什么。

[6]人若不常在我里面，就像枝子被丢在外面，枯干了，人捡起来，扔进火里烧了。

[7]你们若常在我里面，我的话也常在你们里面，凡你们想要的，祈求，就给你们成全。

[8]你们多结果子，我父就因此得荣耀，你们也就是我的门徒了。

[9] Como o Pai me amou, também eu vos amei; permanecei no meu amor.

[10] Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; assim como também eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai e no seu amor permaneço.

[11] Tenho-vos dito estas coisas para que o meu gozo esteja em vós, e o vosso gozo seja completo.

[12] O meu mandamento é este: que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

[13] Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a própria vida em favor dos seus amigos.

[14] Vós sois meus amigos, se fazeis o que eu vos mando.

[15] Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor; mas tenho-vos chamado amigos, porque tudo quanto ouvi de meu Pai vos tenho dado a conhecer.

[16] Não fostes vós que me escolhestes a mim; pelo contrário, eu vos escolhi a vós outros e vos designei para que vades e deis fruto, e o vosso fruto permaneça; a fim de que tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, ele vo-lo conceda.

[17] Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros.

[9]我爱你们，正如父爱我一样；你们要常在我的爱里。

[10]你们若遵守我的命令，就会常在我的爱里，正如我遵守了我父的命令，常在他的爱里。

[11]“我已对你们说了这些事，是要让我的喜乐存在你们心里，并让你们的喜乐得以满足。

[12]你们要彼此相爱，像我爱你们一样，这是我的命令。

[13]人为朋友舍命，人的爱心没有比这个更大的了。

[14]你们若遵行我所命令的，就是我的朋友。

[15]以后我不再称你们为仆人，因为仆人不知道主人所做的事；但我称你们为朋友，因为我从我父所听见的一切都已经让你们知道了。

[16]不是你们拣选了我，而是我拣选了你们，并且派你们去结果子，让你们的果子得以长存，好使你们奉我的名，无论向父求什么，他会赐给你们。

[17]我这样命令你们，是要你们彼此相爱。”

世人的憎恨

18 Se o mundo vos odeia, sabei que, primeiro do que a vós outros, me odiou a mim.

18 “世人若恨你们，你们要知道，他们在恨你们以前已经恨我了。

19 Se vós fôsseis do mundo, o mundo amaria o que era seu; como, todavia, não sois do mundo, pelo contrário, dele vos escolhi, por isso, o mundo vos odeia.

19你们若属世界，世界会爱属自己的；只因你们不属世界，而是我从世界中拣选了你们，所以世界就恨你们。

20 Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: não é o servo maior do que seu senhor. Se me perseguiram a mim, também perseguirão a vós outros; se guardaram a minha palavra, também guardarão a vossa.

20你们要记得我对你们说过的话：‘仆人不大于主人。’他们若迫害了我，也会迫害你们，他们若遵守了我的话，也会遵守你们的话。

21 Tudo isto, porém, vos farão por causa do meu nome, porquanto não conhecem aquele que me enviou.

21但他们要因我的名向你们做这一切的事，因为他们不认识差我来的那位。

22 Se eu não viera, nem lhes houvera falado, pecado não teriam; mas, agora, não têm desculpa do seu pecado.

22我若没有来教导他们，他们就没有罪；但如今他们的罪无可推诿了。

23 Quem me odeia odeia também a meu Pai.

23恨我的也恨我的父。

24 Se eu não tivesse feito entre eles tais obras, quais nenhum outro fez, pecado não teriam; mas, agora, não somente têm eles visto, mas também odiado, tanto a mim como a meu Pai.

24我若没有在他们中间做过别人未曾做的事，他们就没有罪；但如今连我与我的父，他们也看见了，也恨恶了。

25 Isto, porém, é para que se cumpra a palavra escrita na sua lei: Odiaram-me sem motivo.

25这是要应验他们律法上所写的话：‘他们无故地恨我。’

26 Quando, porém, vier o Consolador, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que dele procede, esse dará testemunho de mim;

26 “但我要从父那里差保惠师来，就是从父出来的那真理的灵，他来的时候要为我作见证。

27 e vós também testemunhareis, porque estais comigo desde o princípio.

27你们也要作见证，因为你们从起初就与我同在。”

João 16

A missão do Consolador

[1] Tenho-vos dito estas coisas para que não vos escandalizeis.

[2] Eles vos expulsarão das sinagogas; mas vem a hora em que todo o que vos matar julgará com isso tributar culto a Deus.

[3] Isto farão porque não conhecem o Pai, nem a mim.

[4] Ora, estas coisas vos tenho dito para que, quando a hora chegar, vos recordeis de que eu vo-las disse. Não vo-las disse desde o princípio, porque eu estava convosco.

[5] Mas, agora, vou para junto daquele que me enviou, e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?

[6] Pelo contrário, porque vos tenho dito estas coisas, a tristeza encheu o vosso coração.

[7] Mas eu vos digo a verdade: convém-vos que eu vá, porque, se eu não for, o Consolador não virá para vós outros; se, porém, eu for, eu vo-lo enviarei.

[8] Quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo:

[9] do pecado, porque não crêem em mim;

[10] da justiça, porque vou para o Pai, e não me vereis mais;

[11] do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado.

约翰福音 16

[1] “我对你们说了这些事，是要使你们不至于跌倒。

[2]人要把你们赶出会堂，而且时候将到，凡杀你们的还以为是在事奉上帝。

[3]他们这样做，是因为没有认识父，也没有认识我。

[4]我对你们说了这些事，是要在他们做这些事的时候，你们会想起我对你们说过的话。”

圣灵的工作

“我起先没有对你们说这些事，因为我一直与你们同在。

[5]现在我要到差我来的父那里去，你们中间却没有人问我‘你去哪里？’

[6]只因我对你们说了这些事，你们就满心忧愁。

[7]然而，我把真情告诉你们，我去对你们是有益的。我若不去，保惠师就不会到你们这里来；我若去，就差他到你们这里来。

[8]他来的时候，要为罪、为义，为审判，指证世人；

[9]为罪，是因他们不信我；

[10]为义，是因我到父那里去，你们将不再见到我；

[11]为审判，是因这世界的统治者已受了审判。

12 Tenho ainda muito que vos dizer, mas vós não o podeis suportar agora;

13 quando vier, porém, o Espírito da verdade, ele vos guiará a toda a verdade; porque não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos anunciará as coisas que hão de vir.

14 Ele me glorificará, porque há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

15 Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso é que vos disse que há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

16 Um pouco, e não mais me vereis; outra vez um pouco, e ver-me-eis.

17 Então, alguns dos seus discípulos disseram uns aos outros: Que vem a ser isto que nos diz: Um pouco, e não mais me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Vou para o Pai?

18 Diziam, pois: Que vem a ser esse – um pouco? Não compreendemos o que quer dizer.

19 Percebendo Jesus que desejavam interrogá-lo, perguntou-lhes: Indagais entre vós a respeito disto que vos disse: Um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis?

20 Em verdade, em verdade eu vos digo que chorareis e vos lamentareis, e o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se converterá em alegria.

12 “我还有好些事要告诉你们，但你们现在担当不了。

13但真理的灵来的时候，他要引导你们进入一切真理。因为他不是凭着自己说的，而是把他所听见的都说出来，并且要把将要来的事向你们传达。

14他要荣耀我，因为他要把从我领受的向你们传达。

15凡父所有的都是我的，所以我说，他要把从我领受的向你们传达。”

忧愁变为喜乐

16 “不久，你们将不再见到我；再过不久，你们还要见到我。”

17有几个门徒彼此说：“他对我们说‘不久，你们将不再见到我；再过不久，你们还要见到我’；又说‘因我到父那里去’。这是什么意思呢？”

18于是门徒说：“他说‘不久’到底是什么意思呢？我们不明白他说什么。”

19耶稣看出他们要问他，就对他们说：“我说‘不久，你们将不再见到我；再过不久，你们还要见到我’，你们为这话彼此询问吗？

20我实实在在地告诉你们，你们将要痛哭，哀号，世人反要欢喜。你们将要忧愁，然而你们的忧愁要变成喜乐。

21 A mulher, quando está para dar à luz, tem tristeza, porque a sua hora é chegada; mas, depois de nascido o menino, já não se lembra da aflição, pelo prazer que tem de ter nascido ao mundo um homem.

21妇人生产的时候会忧愁，因为她的时候到了；但孩子一生出来，就不再记得那痛苦了，因为欢喜有一个人生在世上了。

22 Assim também agora vós tendes tristeza; mas outra vez vos verei; o vosso coração se alegrará, e a vossa alegria ninguém poderá tirar.

22你们现在也是忧愁，但我要再见到你们，你们的心就会有喜乐了；这喜乐没有人能夺去。

23 Naquele dia, nada me perguntareis. Em verdade, em verdade vos digo: se pedirdes alguma coisa ao Pai, ele vo-la concederá em meu nome.

23到那日，你们什么也不会问我了。我实实在在地告诉你们，你们奉我的名无论向父求什么，他会赐给你们。

24 Até agora nada tendes pedido em meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

24直到现在，你们没有奉我的名求什么，如今你们求就必得着，使你们的喜乐得以满足。”

Palavras de despedida

我已经胜过世界

25 Estas coisas vos tenho dito por meio de figuras; vem a hora em que não vos falarei por meio de comparações, mas vos falarei claramente a respeito do Pai.

25 “这些事，我是用比方对你们说的；时候将到，我不再用比方对你们说，而是要把父的事明白地告诉你们。

26 Naquele dia, pedireis em meu nome; e não vos digo que rogarei ao Pai por vós.

26到那日，你们要奉我的名祈求；我并不对你们说，我要为你们向父祈求。

27 Porque o próprio Pai vos ama, visto que me tendes amado e tendes crido que eu vim da parte de Deus.

27父自己爱你们，因为你们已经爱我，又信我是从上帝而来的。

28 Vim do Pai e entrei no mundo; todavia, deixo o mundo e vou para o Pai.

28我从父而来，到了世界，又离开世界，到父那里去。”

29 Disseram os seus discípulos: Agora é que falas claramente e não empregas nenhuma figura.

29门徒说：“你看，如今你是明说，不用比方了。

[30] Agora, vemos que sabes todas as coisas e não precisas de que alguém te pergunte; por isso, cremos que, de fato, vieste de Deus.

[31] Respondeu-lhes Jesus: Credes agora?

[32] Eis que vem a hora e já é chegada, em que sereis dispersos, cada um para sua casa, e me deixareis só; contudo, não estou só, porque o Pai está comigo.

[33] Estas coisas vos tenho dito para que tenhais paz em mim. No mundo, passais por aflições; mas tende bom ânimo; eu venci o mundo.

[30]现在我们晓得你凡事都知道，也不需要有人问你；从此我们信你是从上帝而来的。”

[31]耶稣回答他们："现在你们信了吗？

[32]看哪，时候将到，其实已经到了，你们要分散，各归自己的地方，留下我独自一人；然而我不是独自一人，因为有父与我同在。

[33]我对你们说了这些事，是要使你们在我里面有平安。在世上你们有苦难，但你们要有勇气，我已经胜过世界。”

João 17

A oração sacerdotal de Jesus

[1] Tendo Jesus falado estas coisas, levantou os olhos ao céu e disse: Pai, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que o Filho te glorifique a ti,

[2] assim como lhe conferiste autoridade sobre toda a carne, a fim de que ele conceda a vida eterna a todos os que lhe deste.

[3] E a vida eterna é esta: que te conheçam a ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem enviaste.

[4] Eu te glorifiquei na terra, consumando a obra que me confiaste para fazer;

[5] e, agora, glorifica-me, ó Pai, contigo mesmo, com a glória que eu tive junto de ti, antes que houvesse mundo.

约翰福音 17

耶稣的祷告

[1]耶稣说了这些话，就举目望天，说："父啊，时候到了，愿你荣耀你的儿子，使儿子也荣耀你；

[2]因为你曾赐给他权柄掌管凡血肉之躯的，使他把永生赐给你所赐给他的人。

[3]认识你–独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。

[4]我在地上已经荣耀你，你交给我做的工作，我已完成了。

[5]父啊，现在求你使我在你面前得荣耀，就是在未有世界以前，我同你享有的荣耀。

[6] Manifestei o teu nome aos homens que me deste do mundo. Eram teus, tu mos confiaste, e eles têm guardado a tua palavra.

[7] Agora, eles reconhecem que todas as coisas que me tens dado provêm de ti;

[8] porque eu lhes tenho transmitido as palavras que me deste, e eles as receberam, e verdadeiramente conheceram que saí de ti, e creram que tu me enviaste.

[9] É por eles que eu rogo; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus;

[10] ora, todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e, neles, eu sou glorificado.

[11] Já não estou no mundo, mas eles continuam no mundo, ao passo que eu vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os em teu nome, que me deste, para que eles sejam um, assim como nós.

[12] Quando eu estava com eles, guardava-os no teu nome, que me deste, e protegi-os, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura.

[13] Mas, agora, vou para junto de ti e isto falo no mundo para que eles tenham o meu gozo completo em si mesmos.

[14] Eu lhes tenho dado a tua palavra, e o mundo os odiou, porque eles não são do mundo, como também eu não sou.

[6] “你从世上赐给我的人，我已把你的名显明给他们。他们本是你的，你把他们赐给我，他们也遵守了你的道。

[7]现在他们知道，你所赐给我的一切都是从你那里来的；

[8]因为你所赐给我的话，我已经赐给他们，他们也领受了，又确实知道，我是从你出来的，并且信你差了我来。

[9]我为他们祈求，不为世人祈求，却为你所赐给我的人祈求，因他们本是你的。

[10]凡是我的都是你的，你的也是我的，并且我因他们得了荣耀。

[11]我到你那里去；我不再留在世上，他们却在世上。圣父啊，求你因你的名，就是你所赐给我的名，保守他们，使他们像我们一样合而为一。

[12]我与他们同在的时候，我奉你的名，就是你所赐给我的名，保守了他们，我也护卫了他们；其中除了那灭亡之子，没有一个灭亡的，好使经上的话得以应验。

[13]现在我到你那里去，我在世上说这些话，是要他们心里充满了我的喜乐。

[14]我已把你的道赐给他们；世界恨他们，因为他们不属世界，正如我不属世界一样。

15 Não peço que os tires do mundo, e sim que os guardes do mal.

16 Eles não são do mundo, como também eu não sou.

17 Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade.

18 Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.

19 E a favor deles eu me santifico a mim mesmo, para que eles também sejam santificados na verdade.

20 Não rogo somente por estes, mas também por aqueles que vierem a crer em mim, por intermédio da sua palavra;

21 a fim de que todos sejam um; e como és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste.

22 Eu lhes tenho transmitido a glória que me tens dado, para que sejam um, como nós o somos;

23 eu neles, e tu em mim, a fim de que sejam aperfeiçoados na unidade, para que o mundo conheça que tu me enviaste e os amaste, como também amaste a mim.

24 Pai, a minha vontade é que onde eu estou, estejam também comigo os que me deste, para que vejam a minha glória que me conferiste, porque me amaste antes da fundação do mundo.

25 Pai justo, o mundo não te conheceu; eu, porém, te conheci, e também estes compreenderam que tu me enviaste.

15我不求你把他们从世上接走，只求你保全他们，使他们脱离那恶者。

16他们不属世界，正如我不属世界一样。

17求你用真理使他们成圣；你的道就是真理。

18你怎样差我到世上，我也照样差他们到世上。

19我为他们的缘故使自己分别为圣，为要使他们也因真理成圣。

20 “我不但为这些人祈求，也为那些藉着他们的话信我的人祈求，

21使他们都合而为一。正如父你在我里面，我在你里面，使他们也在我们里面，好让世人信是你差我来的。

22你所赐给我的荣耀，我已赐给他们，使他们合而为一，像我们合而为一。

23我在他们里面，你在我里面，使他们完完全全合而为一，让世人知道是你差我来的，也知道你爱他们，如同爱我一样。

24父啊，我在哪里，愿你所赐给我的人也同我在哪里，使他们看见你所赐给我的荣耀，因为创世以前，你已经爱我了。

25公义的父啊，世人未曾认识你，我却认识你，这些人也知道是你差我来的。

[26] Eu lhes fiz conhecer o teu nome e ainda o farei conhecer, a fim de que o amor com que me amaste esteja neles, e eu neles esteja.

[26]我已让他们认识你的名，还要让他们认识，好让你爱我的爱在他们里面，我也在他们里面。”

João 18

Jesus no Getsêmani

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53

[1] Tendo Jesus dito estas palavras, saiu juntamente com seus discípulos para o outro lado do ribeiro Cedrom, onde havia um jardim; e aí entrou com eles.

[2] E Judas, o traidor, também conhecia aquele lugar, porque Jesus ali estivera muitas vezes com seus discípulos.

[3] Tendo, pois, Judas recebido a escolta e, dos principais sacerdotes e dos fariseus, alguns guardas, chegou a este lugar com lanternas, tochas e armas.

[4] Sabendo, pois, Jesus todas as coisas que sobre ele haviam de vir, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscais?

[5] Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno. Então, Jesus lhes disse: Sou eu. Ora, Judas, o traidor, estava também com eles.

[6] Quando, pois, Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram e caíram por terra.

[7] Jesus, de novo, lhes perguntou: A quem buscais? Responderam: A Jesus, o Nazareno.

[8] Então, lhes disse Jesus: Já vos declarei que sou eu; se é a mim, pois, que buscais, deixai ir estes;

约翰福音 18

耶稣被捕

（太26·47－56；可14·43－50；路22·47－53）

[1]耶稣说了这些话，就同门徒出去，过了汲沦溪。在那里有一个园子，他和门徒进去了。

[2]出卖耶稣的犹大也知道那地方，因为耶稣和门徒屡次在那里聚集。

[3]犹大领了一队兵，以及祭司长和法利赛人的圣殿警卫，拿着灯笼、火把和兵器来到园里。

[4]耶稣知道将要临到自己的一切事，就出来对他们说：“你们找谁？”

[5]他们回答他：“拿撒勒人耶稣。”耶稣对他们说：“我就是。”出卖他的犹大也同他们站在一起。

[6]耶稣一对他们说“我就是”，他们就退后，倒在地上。

[7]他又问他们：“你们找谁？”他们说：“拿撒勒人耶稣。”

[8]耶稣回答：“我已经告诉你们，我就是。你们若找的是我，就让这些人走吧。”

[9] para se cumprir a palavra que dissera: Não perdi nenhum dos que me deste.

[10] Então, Simão Pedro puxou da espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita; e o nome do servo era Malco.

[11] Mas Jesus disse a Pedro: Mete a espada na bainha; não beberei, porventura, o cálice que o Pai me deu?

Jesus perante Anás

[12] Assim, a escolta, o comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus, manietaram-no

[13] e o conduziram primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.

[14] Ora, Caifás era quem havia declarado aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62

[15] Simão Pedro e outro discípulo seguiam a Jesus. Sendo este discípulo conhecido do sumo sacerdote, entrou para o pátio deste com Jesus.

[16] Pedro, porém, ficou de fora, junto à porta. Saindo, pois, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, falou com a encarregada da porta e levou a Pedro para dentro.

[17] Então, a criada, encarregada da porta, perguntou a Pedro: Não és tu também um dos discípulos deste homem? Não sou, respondeu ele.

[9]这要应验耶稣说过的话：“你所赐给我的人，我一个也不失落。”

[10]西门．彼得带着一把刀，就拔出来，把大祭司的仆人砍了一刀，削掉了他的右耳，那仆人名叫马勒古。

[11]于是耶稣对彼得说：“收刀入鞘吧！我父给我的杯，我岂可不喝呢？”

耶稣被带到亚那面前

[12]那队兵、千夫长和犹太人的警卫拿住耶稣，把他捆绑了，

[13]先带到亚那面前，因为他是那年的大祭司该亚法的岳父。

[14]这该亚法就是从前向犹太人忠告说“一个人替百姓死是有利的”那个人。

彼得不认耶稣

（太26・69－70；可14・66－68；路22・55－57）

[15]西门．彼得跟着耶稣，另一个门徒也跟着；那门徒是大祭司所认识的，他就同耶稣进了大祭司的院子。

[16]彼得却站在门外。大祭司所认识的那个门徒出来，对看门的使女说了一声，就领彼得进去。

[17]那看门的使女对彼得说：“你不也是这人的门徒吗？”他说：“我不是”。

[18] Ora, os servos e os guardas estavam ali, tendo acendido um braseiro, por causa do frio, e aquentavam-se. Pedro estava no meio deles, aquentando-se também.

[18]仆人和警卫因为天冷生了炭火，站在那里取暖；彼得也同他们站着取暖。

Anás interroga a Jesus

大祭司盘问耶稣

（太26・59－66；可14・55－64；路22・66－71）

[19] Então, o sumo sacerdote interrogou a Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina.

[19]于是，大祭司盘问耶稣有关他的门徒和他教导的事。

[20] Declarou-lhe Jesus: Eu tenho falado francamente ao mundo; ensinei continuamente tanto nas sinagogas como no templo, onde todos os judeus se reúnem, e nada disse em oculto.

[20]耶稣回答他：“我一向都是公开地对世人讲话，我常在会堂和圣殿里，就是犹太人聚集的地方教导人，我私下并没有讲什么。

[21] Por que me interrogas? Pergunta aos que ouviram o que lhes falei; bem sabem eles o que eu disse.

[21]你为什么问我呢？去问那些听过我讲话的人，我所说的，他们都知道。”

[22] Dizendo ele isto, um dos guardas que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que falas ao sumo sacerdote?

[22]耶稣说了这些话，旁边站着的一个警卫打了他一耳光，说：“你这样回答大祭司吗？”

[23] Replicou-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do mal; mas, se falei bem, por que me feres?

[23]耶稣回答他：“假如我说的不对，你指证不对的地方；假如我说的对，你为什么打我呢？”

[24] Então, Anás o enviou, manietado, à presença de Caifás, o sumo sacerdote.

[24]于是亚那把耶稣绑着押解到大祭司该亚法那里。

De novo, Pedro nega a Jesus

彼得再次不认耶稣

（太26・71－75；可14・69－72；路22・58－62）

[25] Lá estava Simão Pedro, aquentando-se. Perguntaram-lhe, pois: És tu, porventura, um dos discípulos dele? Ele negou e disse: Não sou.

[25]西门．彼得正站着取暖，有人对他说：“你不也是他的门徒吗？”彼得不承认，说：“我不是。”

[26] Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro tinha decepado a orelha, perguntou: Não te vi eu no jardim com ele?

[26]大祭司的一个仆人，是被彼得削掉耳朵那人的亲属，说：“我不是看见你同他在园子里吗？”

[27] De novo, Pedro o negou, e, no mesmo instante, cantou o galo.

[27]彼得又不承认，立刻鸡就叫了。

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2; Marcos 15.1; Lucas 23.1

耶稣在彼拉多面前受审

（太27·1—2，11—14；可15·1—5；路23·1—5）

[28] Depois, levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório. Era cedo de manhã. Eles não entraram no pretório para não se contaminarem, mas poderem comer a Páscoa.

[28]他们把耶稣从该亚法那里押解到总督府。那时是清早。他们自己却不进总督府，恐怕染了污秽，不能吃逾越节的宴席。

[29] Então, Pilatos saiu para lhes falar e lhes disse: Que acusação trazeis contra este homem?

[29]于是彼拉多出来，到他们那里，说：“你们告这人是为什么事呢？”

[30] Responderam-lhe: Se este não fosse malfeitor, não to entregaríamos.

[30]他们回答他说：“这人若不作恶，我们就不会把他交给你了。”

[31] Replicou-lhes, pois, Pilatos: Tomai-o vós outros e julgai-o segundo a vossa lei. Responderam-lhe os judeus: A nós não nos é lícito matar ninguém;

[31]彼拉多对他们说：“你们自己带他去，按着你们的律法审问他吧！”犹太人说：“我们没有杀人的权柄。”

[32] para que se cumprisse a palavra de Jesus, significando o modo por que havia de morrer.

[32]这是要应验耶稣所说，指自己将要怎样死的话。

Pilatos interroga a Jesus

Mateus 27.11-26; Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-7,13-25

[33] Tornou Pilatos a entrar no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus?

[33]于是彼拉多又进了总督府，叫耶稣来，对他说：“你是犹太人的王吗？”

[34] Respondeu Jesus: Vem de ti mesmo esta pergunta ou to disseram outros a meu respeito?

[34]耶稣回答：“这话是你说的，还是别人论到我时对你说的呢？”

[35] Replicou Pilatos: Porventura, sou judeu? A tua própria gente e os principais sacerdotes é que te entregaram a mim. Que fizeste?

[35]彼拉多回答：“难道我是犹太人吗？你的同胞和祭司长把你交给我。你做了什么事呢？”

[36] Respondeu Jesus: O meu reino não é deste mundo. Se o meu reino fosse deste mundo, os meus ministros se empenhariam por mim, para que não fosse eu entregue aos judeus; mas agora o meu reino não é daqui.

[36]耶稣回答：“我的国不属于这世界；我的国若属于这世界，我的部下就会为我战斗，使我不至于被交给犹太人。只是我的国不属于这世界。”

[37] Então, lhe disse Pilatos: Logo, tu és rei? Respondeu Jesus: Tu dizes que sou rei. Eu para isso nasci e para isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a minha voz.

[37]于是彼拉多对他说：“那么，你是王了？”耶稣回答：“是你说我是王。我为此而生，也为此来到世界，为了给真理作见证。凡属真理的人都听我的话。”

[38]彼拉多对他说：“真理是什么呢？”

[38] Perguntou-lhe Pilatos: Que é a verdade? Tendo dito isto, voltou aos judeus e lhes disse: Eu não acho nele crime algum.

耶稣被判死刑

（太27・15－31；可15・6－20；路23・13－25）

说了这话，彼拉多又出来到犹太人那里，对他们说：“我查不出他有什么罪状。

[39] É costume entre vós que eu vos solte alguém por ocasião da Páscoa; quereis, pois, que vos solte o rei dos judeus?

[39]但你们有个规矩，在逾越节要我给你们释放一个人，你们要我给你们释放这犹太人的王吗？”

[40] Então, gritaram todos, novamente: Não este, mas Barrabás! Ora, Barrabás era salteador.

[40]他们又再喊着说：“不要这人！要巴拉巴！”这巴拉巴是个强盗。

João 19

约翰福音 19

[1] Então, por isso, Pilatos tomou a Jesus e mandou açoitá-lo.

[1]于是，彼拉多命令把耶稣带去鞭打了。

[2] Os soldados, tendo tecido uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e vestiram-no com um manto de púrpura.

[2]士兵用荆棘编了冠冕，戴在他头上，给他穿上紫袍，

[3] Chegavam-se a ele e diziam: Salve, rei dos judeus! E davam-lhe bofetadas.

[3]又走到他面前，说："万岁，犹太人的王！"他们就打他耳光。

[4] Outra vez saiu Pilatos e lhes disse: Eis que eu vo-lo apresento, para que saibais que eu não acho nele crime algum.

[4]彼拉多又出来对众人说："看，我带他出来见你们，让你们知道我查不出他有什么罪状。"

[5] Saiu, pois, Jesus trazendo a coroa de espinhos e o manto de púrpura. Disse-lhes Pilatos: Eis o homem!

[5]耶稣出来，戴着荆棘冠冕，穿着紫袍。彼拉多对他们说："看哪，这个人！"

[6] Ao verem-no, os principais sacerdotes e os seus guardas gritaram: Crucifica-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós outros e crucificai-o; porque eu não acho nele crime algum.

[6]祭司长和圣殿警卫看见他，就喊着说："钉十字架！钉十字架！"彼拉多对他们说："你们自己把他带去钉十字架吧！我查不出他有什么罪状。"

[7] Responderam-lhe os judeus: Temos uma lei, e, de conformidade com a lei, ele deve morrer, porque a si mesmo se fez Filho de Deus.

[7]犹太人回答他："我们有律法，按照律法，他是该死的，因为他自以为是上帝的儿子。"

[8] Pilatos, ouvindo tal declaração, ainda mais atemorizado ficou,

[8]彼拉多听见这话，越发害怕，

[9] e, tornando a entrar no pretório, perguntou a Jesus: Donde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.

[9]又进了总督府，对耶稣说："你是哪里来的？"耶稣却不回答。

[10] Então, Pilatos o advertiu: Não me respondes? Não sabes que tenho autoridade para te soltar e autoridade para te crucificar?

[10]于是彼拉多对他说："你不对我说话吗？难道你不知道我有权柄释放你，也有权柄把你钉十字架吗？"

[11] Respondeu Jesus: Nenhuma autoridade terias sobre mim, se de cima não te fosse dada; por isso, quem me entregou a ti maior pecado tem.

[11]耶稣回答他："若不是从上头赐给你的，你就毫无权柄办我，所以，把我交给你的那人罪更重了。"

[12] A partir deste momento, Pilatos procurava soltá-lo, mas os judeus clamavam: Se soltas a este, não és amigo de César! Todo aquele que se faz rei é contra César!

[12]从此，彼拉多想要释放耶稣，无奈犹太人喊着说："你若释放这个人，你就不是凯撒的忠臣。凡自立为王的就是背叛凯撒。"

[13] Ouvindo Pilatos estas palavras, trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado Pavimento, no hebraico Gabatá.

[13]彼拉多听见这些话，就带耶稣出来，到了一个地方，叫"铺华石处"，希伯来话叫厄巴大，就在那里坐堂。

[14] E era a parasceve pascal, cerca da hora sexta; e disse aos judeus: Eis aqui o vosso rei.

[14]那日是逾越节的预备日，约在正午。彼拉多对犹太人说："看哪，你们的王！"

[15] Eles, porém, clamavam: Fora! Fora! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso rei? Responderam os principais sacerdotes: Não temos rei, senão César!

[15]他们就喊着："除掉他！除掉他！把他钉十字架！"彼拉多对他们说："要我把你们的王钉十字架吗？"祭司长回答："除了凯撒，我们没有王。"

[16] Então, Pilatos o entregou para ser crucificado.

[16]于是彼拉多把耶稣交给他们去钉十字架。

A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; Lucas 23.33-43

耶稣被钉十字架

（太27・32—44；可15・21—32；路23・26—43）

他们就把耶稣带了去。

[17] Tomaram eles, pois, a Jesus; e ele próprio, carregando a sua cruz, saiu para o lugar chamado Calvário, Gólgota em hebraico,

[17]耶稣背着自己的十字架出来，到了一个地方，名叫"髑髅地"，希伯来话叫各各他。

[18] onde o crucificaram e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.

[18]他们就在那里把他钉在十字架上，还有两个人和他一同被钉，一边一个，耶稣在中间。

[19] Pilatos escreveu também um título e o colocou no cimo da cruz; o que estava escrito era: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

[19]彼拉多又写了一个牌子，钉在十字架上，写的是："犹太人的王，拿撒勒人耶稣。"

[20] Muitos judeus leram este título, porque o lugar em que Jesus fora crucificado era perto da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e grego.

[20]有许多犹太人念这牌子，因为耶稣被钉十字架的地方靠近城，而且牌子是用希伯来、罗马、希腊三种文字写的。

[21] Os principais sacerdotes diziam a Pilatos: Não escrevas: Rei dos judeus, e sim que ele disse: Sou o rei dos judeus.

[21]犹太人的祭司长就对彼拉多说：“不要写‘犹太人的王’，要写‘那人说：我是犹太人的王’。”

[22] Respondeu Pilatos: O que escrevi escrevi.

[22]彼拉多回答：“我写了就写了。”

Os soldados deitam sortes

[23] Os soldados, pois, quando crucificaram Jesus, tomaram-lhe as vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte; e pegaram também a túnica. A túnica, porém, era sem costura, toda tecida de alto a baixo.

[23]士兵把耶稣钉在十字架上以后，把他的衣服拿来分为四份，每人一份。他们又拿他的内衣，这件内衣没有缝，是上下一片织成的。

[24] Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela para ver a quem caberá – para se cumprir a Escritura: Repartiram entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica lançaram sortes. Assim, pois, o fizeram os soldados.

[24]他们就彼此说：“我们不要撕开，我们抽签，看是谁的。”这要应验经上的话说：　“他们分了我的外衣，为我的内衣抽签。”　士兵果然做了这些事。

[25] E junto à cruz estavam a mãe de Jesus, e a irmã dela, e Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena.

[25]站在耶稣十字架旁边的，有他的母亲、姨母、革罗罢的妻子马利亚，和抹大拉的马利亚。

[26] Vendo Jesus sua mãe e junto a ela o discípulo amado, disse: Mulher, eis aí teu filho.

[26]耶稣见母亲和他所爱的那门徒站在旁边，就对母亲说：“母亲，看，你的儿子！”

[27] Depois, disse ao discípulo: Eis aí tua mãe. Dessa hora em diante, o discípulo a tomou para casa.

[27]又对那门徒说：“看，你的母亲！”从那刻起，那门徒就接她到自己家里去了。

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49

耶稣之死

（太27・45－56；可15・33－41；路23・44－49）

28 Depois, vendo Jesus que tudo já estava consumado, para se cumprir a Escritura, disse: Tenho sede!

28这事以后，耶稣知道各样的事已经成了，为使经上的话应验，就说：“我渴了。”

29 Estava ali um vaso cheio de vinagre. Embeberam de vinagre uma esponja e, fixando-a num caniço de hissopo, lha chegaram à boca.

29有一个盛满了醋的罐子放在那里，他们就拿海绵蘸满了醋，绑在牛膝草上，送到他嘴边。

30 Quando, pois, Jesus tomou o vinagre, disse: Está consumado! E, inclinando a cabeça, rendeu o espírito.

30耶稣尝了那醋，说：“成了！”就低下头，断了气。

Um soldado abre o lado de Jesus com uma lança

耶稣的肋旁被刺

31 Então, os judeus, para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, visto como era a preparação, pois era grande o dia daquele sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

31因为这日是预备日，又因为那安息日是个大日子，犹太人就来求彼拉多叫人打断他们的腿，把他们搬走，免得尸首在安息日留在十字架上。

32 Os soldados foram e quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele tinham sido crucificados;

32于是士兵来，把第一个人的腿，和与耶稣同钉的另一个人的腿，都打断了。

33 chegando-se, porém, a Jesus, como vissem que já estava morto, não lhe quebraram as pernas.

33当他们来到耶稣那里，见他已经死了，就没有打断他的腿。

34 Mas um dos soldados lhe abriu o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.

34然而有一个士兵拿枪扎他的肋旁，立刻有血和水流出来。

35 Aquele que isto viu testificou, sendo verdadeiro o seu testemunho; e ele sabe que diz a verdade, para que também vós creiais.

35看见这事的人作了见证–他的见证是真的，他知道自己所说的是真的–好让你们也信。

36 E isto aconteceu para se cumprir a Escritura: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

36这些事发生，为要应验经上的话：“他的骨头一根也不可折断。”

37 E outra vez diz a Escritura: Eles verão aquele a quem traspassaram.

37另有经文也说：“他们要仰望自己所扎的人。”

O sepultamento de Jesus

耶稣的安葬

Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56

[38] Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, ainda que ocultamente pelo receio que tinha dos judeus, rogou a Pilatos lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. Pilatos lho permitiu. Então, foi José de Arimatéia e retirou o corpo de Jesus.

[39] E também Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus à noite, foi, levando cerca de cem libras de um composto de mirra e aloés.

[40] Tomaram, pois, o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com os aromas, como é de uso entre os judeus na preparação para o sepulcro.

[41] No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e neste, um sepulcro novo, no qual ninguém tinha sido ainda posto.

[42] Ali, pois, por causa da preparação dos judeus e por estar perto o túmulo, depositaram o corpo de Jesus.

João 20

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12

[1] No primeiro dia da semana, Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu que a pedra estava revolvida.

[2] Então, correu e foi ter com Simão Pedro e com o outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tiraram do sepulcro o SENHOR, e não sabemos onde o puseram.

（太27・57－61；可15・42－47；路23・50－56）

[38]这些事以后，亚利马太的约瑟来求彼拉多，要把耶稣的身体领去。他是耶稣的门徒，只因怕犹太人，就暗地里作门徒。彼拉多准许了，他就把耶稣的身体领走。

[39]尼哥德慕也来了，就是先前夜里去见耶稣的那位，他带着约一百斤的没药和沉香。

[40]他们照犹太人丧葬的规矩，用细麻布加上香料，把耶稣的身体裹好了。

[41]在耶稣钉十字架的地方有一个园子，园子里有一座新墓穴，是从来没有葬过人的。

[42]因为那天是犹太人的预备日，而那坟墓又在附近，他们就把耶稣安放在那里。

约翰福音 20

耶稣复活

（太28・1－8；可16・1－8；路24・1－12）

[1]七日的第一日清早，天还黑的时候，抹大拉的马利亚来到坟墓，看见石头已从坟墓挪开了，

[2]就跑来见西门．彼得和耶稣所爱的那个门徒，对他们说：“有人从坟墓里把主移走了，我们不知道他们把他放在哪里。”

[3] Saiu, pois, Pedro e o outro discípulo e foram ao sepulcro.

[4] Ambos corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro;

[5] e, abaixando-se, viu os lençóis de linho; todavia, não entrou.

[6] Então, Simão Pedro, seguindo-o, chegou e entrou no sepulcro. Ele também viu os lençóis,

[7] e o lenço que estivera sobre a cabeça de Jesus, e que não estava com os lençóis, mas deixado num lugar à parte.

[8] Então, entrou também o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, e viu, e creu.

[9] Pois ainda não tinham compreendido a Escritura, que era necessário ressuscitar ele dentre os mortos.

[10] E voltaram os discípulos outra vez para casa.

Jesus aparece a Maria Madalena

Marcos 16.9-11

[11] Maria, entretanto, permanecia junto à entrada do túmulo, chorando. Enquanto chorava, abaixou-se, e olhou para dentro do túmulo,

[12] e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde o corpo de Jesus fora posto, um à cabeceira e outro aos pés.

[13] Então, eles lhe perguntaram: Mulher, por que choras? Ela lhes respondeu: Porque levaram o meu SENHOR, e não sei onde o puseram.

[3]彼得和那门徒就出来，往坟墓去。

[4]两个人同跑，那门徒比彼得跑得快，先到了坟墓，

[5]低头往里看，看见细麻布还放在那里，只是没有进去。

[6]西门．彼得随后也到了，进了坟墓，看见细麻布放在那里，

[7]又看见耶稣的裹头巾没有和细麻布放在一起，是另在一处卷着。

[8]然后先到坟墓的那门徒也进去，他看见就信了。

[9]他们还不明白圣经所说耶稣必须从死人中复活的意思。

[10]于是两个门徒回自己的住处去了。

向抹大拉的马利亚显现

（太28・9－10；可16・9－11）

[11]马利亚却站在坟墓外面哭。她哭的时候，低头往坟墓里看，

[12]看见两个天使穿着白衣，在安放耶稣身体的地方坐着，一个在头，一个在脚。

[13]天使对她说：“妇人，你为什么哭？”她对他们说：“因为有人把我主移走了，我不知道他们把他放在哪里”。

[14] Tendo dito isto, voltou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não reconheceu que era Jesus.

[15] Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que choras? A quem procuras? Ela, supondo ser ele o jardineiro, respondeu: SENHOR, se tu o tiraste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei.

[16] Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, lhe disse, em hebraico: Raboni (que quer dizer Mestre)!

[17] Recomendou-lhe Jesus: Não me detenhas; porque ainda não subi para meu Pai, mas vai ter com os meus irmãos e dize-lhes: Subo para meu Pai e vosso Pai, para meu Deus e vosso Deus.

[18] Então, saiu Maria Madalena anunciando aos discípulos: Vi o SENHOR! E contava que ele lhe dissera estas coisas.

Jesus aparece aos discípulos

Lucas 24.36-43

[19] Ao cair da tarde daquele dia, o primeiro da semana, trancadas as portas da casa onde estavam os discípulos com medo dos judeus, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

[20] E, dizendo isto, lhes mostrou as mãos e o lado. Alegraram-se, portanto, os discípulos ao verem o SENHOR.

[14]说了这些话，她转过身来，看见耶稣站在那里，却不知道他是耶稣。

[15]耶稣问她：“妇人，你为什么哭？你找谁？”马利亚以为他是看园子的，就对他说：“先生，若是你把他移了去，请告诉我，你把他放在哪里，我去把他移回来。”

[16]耶稣对她说：“马利亚。”马利亚转过身来，用希伯来话对他说：“拉波尼！”（“拉波尼”就是老师的意思。）

[17]耶稣对她说：“不要拉住我，因为我还没有升上去见我的父。你到我弟兄那里去告诉他们，我要升上去见我的父，也是你们的父，见我的上帝，也是你们的上帝。”

[18]抹大拉的马利亚就向门徒报信：“我已经看见了主。”她又把主对她说的话告诉他们。

向门徒显现

（太28・16－20；可16・14－18；路24・36－49）

[19]那日（就是七日的第一日）晚上，门徒因怕犹太人，所在的地方门都关了。耶稣来，站在当中，对他们说：“愿你们平安！”

[20]说了这话，他把手和肋旁给他们看。门徒一看见主就喜乐了。

21 Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Paz seja convosco! Assim como o Pai me enviou, eu também vos envio.

21于是耶稣又对他们说："愿你们平安！父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。"

22 E, havendo dito isto, soprou sobre eles e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.

22说了这话，他向他们吹一口气，说："领受圣灵吧！

23 Se de alguns perdoardes os pecados, são-lhes perdoados; se lhos retiverdes, são retidos.

23你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们不赦免谁的罪，谁的罪就不得赦免。"

A incredulidade de Tomé

耶稣和多马

24 Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando veio Jesus.

24那十二使徒中，有个叫低土马的多马，耶稣来的时候，他没有和他们在一起。

25 Disseram-lhe, então, os outros discípulos: Vimos o SENHOR. Mas ele respondeu: Se eu não vir nas suas mãos o sinal dos cravos, e ali não puser o dedo, e não puser a mão no seu lado, de modo algum acreditarei.

25其他的门徒就对他说："我们已经看见主了。"多马却对他们说："除非我看见他手上的钉痕，用我的指头探入那钉痕，用我的手探入他的肋旁，我绝不信。"

Jesus aparece novamente aos discípulos

26 Passados oito dias, estavam outra vez ali reunidos os seus discípulos, e Tomé, com eles. Estando as portas trancadas, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

26过了八日，门徒又在屋里，多马也和他们在一起。门都关了，耶稣来，站在当中，说："愿你们平安！"

27 E logo disse a Tomé: Põe aqui o dedo e vê as minhas mãos; chega também a mão e põe-na no meu lado; não sejas incrédulo, mas crente.

27然后他对多马说："把你的指头伸到这里来，看看我的手；把你的手伸过来，探入我的肋旁。不要疑惑，总要信！"

28 Respondeu-lhe Tomé: SENHOR meu e Deus meu!

28多马回答，对他说："我的主！我的上帝！"

29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, creste? Bem-aventurados os que não viram e creram.

29耶稣对他说："你因为看见了我才信吗？那没有看见却信的有福了。"

O objetivo deste Evangelho

本书的目的

[30] Na verdade, fez Jesus diante dos discípulos muitos outros sinais que não estão escritos neste livro.

[31] Estes, porém, foram registrados para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.

[30]耶稣在他门徒面前另外行了许多神迹，没有记录在这书上。

[31]但记载这些事是要使你们信耶稣是基督，是上帝的儿子，并且使你们信他，好因着他的名得生命。

João 21

Jesus aparece a sete discípulos

[1] Depois disto, tornou Jesus a manifestar-se aos discípulos junto do mar de Tiberíades; e foi assim que ele se manifestou:

[2] estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu e mais dois dos seus discípulos.

[3] Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Disseram-lhe os outros: Também nós vamos contigo. Saíram, e entraram no barco, e, naquela noite, nada apanharam.

[4] Mas, ao clarear da madrugada, estava Jesus na praia; todavia, os discípulos não reconheceram que era ele.

[5] Perguntou-lhes Jesus: Filhos, tendes aí alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não.

[6] Então, lhes disse: Lançai a rede à direita do barco e achareis. Assim fizeram e já não podiam puxar a rede, tão grande era a quantidade de peixes.

约翰福音 21

耶稣向七个门徒显现

[1]这些事以后，耶稣在提比哩亚海边又向门徒显现。他怎样显现记在下面。

[2]西门．彼得、叫低土马的多马、加利利的迦拿人拿但业、西庇太的两个儿子，和另外两个门徒，都在一起。

[3]西门．彼得对他们说：“我打鱼去。”他们对他说：“我们也和你一起去。”他们就出去，上了船；那一夜并没有打着什么。

[4]天刚亮的时候，耶稣站在岸上，门徒却不知道他是耶稣。

[5]耶稣就对他们说：“孩子们！你们有吃的没有？”他们回答他：“没有。”

[6]耶稣对他们说：“你们把网撒在船的右边，就会得到。”于是他们撒下网去，竟拉不上来了，因为鱼很多。

[7] Aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É o SENHOR! Simão Pedro, ouvindo que era o SENHOR, cingiu-se com sua veste, porque se havia despido, e lançou-se ao mar;

[7]耶稣所爱的那门徒对彼得说：“是主！”那时西门．彼得赤着身子，一听见是主，就束上外衣，跳进海里。

[8] mas os outros discípulos vieram no barquinho puxando a rede com os peixes; porque não estavam distantes da terra senão quase duzentos côvados.

[8]其余的门徒因离岸不远，约有二百肘，就坐着小船把那网鱼拉过来。

[9] Ao saltarem em terra, viram ali umas brasas e, em cima, peixes; e havia também pão.

[9]他们上了岸，看见那里有炭火，上面有鱼和饼。

[10] Disse-lhes Jesus: Trazei alguns dos peixes que acabastes de apanhar.

[10]耶稣对他们说：“把刚才打的鱼拿几条来。”

[11] Simão Pedro entrou no barco e arrastou a rede para a terra, cheia de cento e cinqüenta e três grandes peixes; e, não obstante serem tantos, a rede não se rompeu.

[11]西门．彼得就上船，把网拉到岸上，网里满了大鱼，共一百五十三条；虽然鱼这样多，网却没有破。

[12] Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? Porque sabiam que era o SENHOR.

[12]耶稣对他们说：“你们来吃早饭。”门徒中没有一个敢问他：“你是谁？”因为他们知道他是主。

[13] Veio Jesus, tomou o pão, e lhes deu, e, de igual modo, o peixe.

[13]耶稣走过来，拿饼给他们，也照样拿鱼给他们。

[14] E já era esta a terceira vez que Jesus se manifestava aos discípulos, depois de ressuscitado dentre os mortos.

[14]耶稣从死人中复活后向门徒显现，这是第三次。

Pedro é interrogado

三问彼得

[15] Depois de terem comido, perguntou Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de João, amas-me mais do que estes outros? Ele respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Ele lhe disse: Apascenta os meus cordeiros.

[15]他们吃完了早饭，耶稣对西门．彼得说：“约翰的儿子西门，你爱我比这些更深吗？”彼得对他说：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣对他说：“你喂养我的小羊。”

[16] Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: Simão, filho de João, tu me amas? Ele lhe respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Pastoreia as minhas ovelhas.

[16]耶稣第二次又对他说：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得对他说：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣说：“你牧养我的羊。”

[17] Pela terceira vez Jesus lhe perguntou: Simão, filho de João, tu me amas? Pedro entristeceu-se por ele lhe ter dito, pela terceira vez: Tu me amas? E respondeu-lhe: SENHOR, tu sabes todas as coisas, tu sabes que eu te amo. Jesus lhe disse: Apascenta as minhas ovelhas.

[17]耶稣第三次对他说：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”彼得因为耶稣第三次对他说“你爱我吗”，就忧愁，对耶稣说：“主啊，你无所不知，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的羊。

[18] Em verdade, em verdade te digo que, quando eras mais moço, tu te cingias a ti mesmo e andavas por onde querias; quando, porém, fores velho, estenderás as mãos, e outro te cingirá e te levará para onde não queres.

[18]我实实在在地告诉你，你年轻的时候，自己束上带子，随意往来；但年老的时候，你要伸出手来，别人要把你束上，带你到不愿意去的地方。”

[19] Disse isto para significar com que gênero de morte Pedro havia de glorificar a Deus. Depois de assim falar, acrescentou-lhe: Segue-me.

[19]耶稣说这话，是指彼得会怎样死来荣耀上帝。说了这话，耶稣对他说：“你跟从我吧！”

耶稣和他所爱的那门徒

[20] Então, Pedro, voltando-se, viu que também o ia seguindo o discípulo a quem Jesus amava, o qual na ceia se reclinara sobre o peito de Jesus e perguntara: SENHOR, quem é o traidor?

[20]彼得转过身来，看见耶稣所爱的那门徒跟着，就是在晚餐时靠着耶稣胸膛说“主啊，出卖你的是谁”的那门徒。

[21] Vendo-o, pois, Pedro perguntou a Jesus: E quanto a este?

[21]彼得看见他，就问耶稣：“主啊，这个人怎样呢？”

[22] Respondeu-lhe Jesus: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me.

[22]耶稣对他说：“假如我要他等到我来的时候还在，跟你有什么关系呢？你跟从我吧！”

[23] Então, se tornou corrente entre os irmãos o dito de que aquele discípulo não

[23]于是这话在弟兄中间流传，说那门徒不死。其实，耶稣不是说他不死，

morreria. Ora, Jesus não dissera que tal discípulo não morreria, mas: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?

而是对彼得说："假如我要他等到我来的时候还在，跟你有什么关系呢？"

O testemunho de João

24 Este é o discípulo que dá testemunho a respeito destas coisas e que as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

24这门徒就是为这些事作见证、并且记载这些事的，我们知道他的见证是真的。

25 Há, porém, ainda muitas outras coisas que Jesus fez. Se todas elas fossem relatadas uma por uma, creio eu que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos.

25耶稣所行的事还有许多，若是一一都写出来，我想，就是全世界也容不下所要写的书。

Atos dos Apóstolos	使徒行传

Atos 1

Prólogo

1 Escrevi o primeiro livro, ó Teófilo, relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar

2 até ao dia em que, depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera, foi elevado às alturas.

3 A estes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas provas incontestáveis, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas concernentes ao reino de Deus.

4 E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual, disse ele, de mim ouvistes.

5 Porque João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.

A ascensão de Jesus

6 Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram: SENHOR, será este o tempo em que restaures o reino a Israel?

7 Respondeu-lhes: Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade;

8 mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e sereis minhas testemunhas tanto em Jerusalém como em toda a Judéia e Samaria e até aos confins da terra.

使徒行传 1

赐圣灵的应许

1提阿非罗啊，我在第一本书中已论到耶稣从开头所做和所教导的一切事，

2直到他藉着圣灵吩咐所拣选的使徒后，被接上升的日子为止。

3他受害以后，用许多确据向使徒显明自己是活着的，在四十天之中向他们显现，并讲说上帝国的事。

4耶稣和他们聚集的时候，嘱咐他们说：“不要离开耶路撒冷，但要等候父的应许，就是你们听见我说过的。

5约翰是用水施洗，但过了不多几天，你们要在圣灵里受洗。”

耶稣升天

6他们聚集的时候，问耶稣：“主啊，你就要在这时候复兴以色列国吗？”

7耶稣对他们说：“父凭着自己的权柄所定的时候和日期，不是你们可以知道的。

8但圣灵降临在你们身上，你们就必得着能力，并要在耶路撒冷、犹太全地和撒玛利亚，直到地极，作我的见证。”

[9] Ditas estas palavras, foi Jesus elevado às alturas, à vista deles, e uma nuvem o encobriu dos seus olhos.

[9]说了这些话，他们正看的时候，他被接上升，有一朵云彩从他们眼前把他接去。

[10] E, estando eles com os olhos fitos no céu, enquanto Jesus subia, eis que dois varões vestidos de branco se puseram ao lado deles

[10]他升上去的时候，他们定睛望天，看哪，有两个人身穿白衣站在他们旁边，

[11] e lhes disseram: Varões galileus, por que estais olhando para as alturas? Esse Jesus que dentre vós foi assunto ao céu virá do modo como o vistes subir.

[11]说："加利利人哪，你们为什么站着望天呢？这离开你们被接升天的耶稣，你们见他怎样升上天去，他也要怎样来临。"

Os discípulos em Jerusalém

接替犹大职分的人

[12] Então, voltaram para Jerusalém, do monte chamado Olival, que dista daquela cidade tanto como a jornada de um sábado.

[12]有一座山，名叫橄榄山，离耶路撒冷不远，有安息日可行走的路程。那时，门徒从那里回耶路撒冷去，

[13] Quando ali entraram, subiram para o cenáculo onde se reuniam Pedro, João, Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, filho de Tiago.

[13]他们一进城，就上了所住的楼房；在那里有彼得、约翰、雅各、安得烈、腓力、多马、巴多罗买、马太、亚勒腓的儿子雅各、激进党的西门，和雅各的儿子犹大。

[14] Todos estes perseveravam unânimes em oração, com as mulheres, com Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

[14]这些人和几个妇人，包括耶稣的母亲马利亚，和耶稣的兄弟，都同心合意地恒切祷告。

A escolha de Matias

[15] Naqueles dias, levantou-se Pedro no meio dos irmãos (ora, compunha-se a assembléia de umas cento e vinte pessoas) e disse:

[15]那时，有许多人聚会，约有一百二十名，彼得在弟兄中间站起来，说：

[16] Irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo proferiu anteriormente por boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus,

[16] "诸位弟兄，圣经的话必须应验。圣经中，圣灵曾藉大卫的口预先说到那领人来拿耶稣的犹大；

[17] porque ele era contado entre nós e teve parte neste ministério.

[18] (Ora, este homem adquiriu um campo com o preço da iniqüidade; e, precipitando-se, rompeu-se pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram;

[19] e isto chegou ao conhecimento de todos os habitantes de Jerusalém, de maneira que em sua própria língua esse campo era chamado Aceldama, isto é, Campo de Sangue.)

[20] Porque está escrito no Livro dos Salmos: Fique deserta a sua morada; e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu encargo.

[21] É necessário, pois, que, dos homens que nos acompanharam todo o tempo que o SENHOR Jesus andou entre nós,

[22] começando no batismo de João, até ao dia em que dentre nós foi levado às alturas, um destes se torne testemunha conosco da sua ressurreição.

[23] Então, propuseram dois: José, chamado Barsabás, cognominado Justo, e Matias.

[24] E, orando, disseram: Tu, SENHOR, que conheces o coração de todos, revela-nos qual destes dois tens escolhido

[25] para preencher a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar.

[26] E os lançaram em sortes, vindo a sorte recair sobre Matias, sendo-lhe, então, votado lugar com os onze apóstolos.

[17]他本来算是我们中的一个，并且得了这一份使徒的职任。

[18]这人用他不义的代价买了一块田，以后身子仆倒，肚腹崩裂，肠子都流出来。

[19]住在耶路撒冷的人都知道这事，所以按着他们当地的话把那块田叫亚革大马，就是“血田”的意思。

[20]因为《诗篇》上写着：“愿他的住处变为废墟，无人在内居住。”又说：“愿别人得他的职分。”

[21-22]所以，主耶稣在我们中间出入的整段时间，就是从约翰施洗起，直到主离开我们被接上升的日子为止，必须从那常与我们一起的人中，立一位与我们同作耶稣复活的见证。”

[23]于是他们推举两个人，就是那叫巴撒巴，又称为犹士都的约瑟，和马提亚。

[24]众人祷告说：“主啊，你知道万人的心，求你从这两个人中指明你所拣选的是哪一位，

[25]去得这使徒的职任；这职位犹大已经丢弃，往自己的地方去了。”

[26]于是众人为他们摇签，摇出马提亚来；他就和十一个使徒同列。

Atos 2

A descida do Espírito Santo

1 Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;

2 de repente, veio do céu um som, como de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam assentados.

3 E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo, e pousou uma sobre cada um deles.

4 Todos ficaram cheios do Espírito Santo e passaram a falar em outras línguas, segundo o Espírito lhes concedia que falassem.

O dom de línguas

5 Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos, vindos de todas as nações debaixo do céu.

6 Quando, pois, se fez ouvir aquela voz, afluiu a multidão, que se possuiu de perplexidade, porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua.

7 Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo: Vede! Não são, porventura, galileus todos esses que aí estão falando?

8 E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna?

9 Somos partos, medos, elamitas e os naturais da Mesopotâmia, Judéia, Capadócia, Ponto e Ásia,

10 da Frígia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia, nas imediações de Cirene, e romanos que aqui residem,

使徒行传 2

圣灵降临

1五旬节那日到了，他们全都聚集在一起。

2忽然，有响声从天上下来，好像一阵大风吹过，充满了他们所坐的整座屋子；

3又有舌头如火焰向他们显现，分开落在他们每个人身上。

4他们都被圣灵充满，就按着圣灵所赐的口才说起别国的话来。

5那时，有从天下各国来的虔诚的犹太人，住在耶路撒冷。

6这声音一响，许多人都来聚集，各人因为听见门徒用他们各自的乡谈说话，就甚纳闷，

7都诧异惊奇说：“看哪，这些说话的不都是加利利人吗？

8我们每个人怎么听见他们说我们生来所用的乡谈呢？

9我们帕提亚人、玛代人、以拦人，和住在美索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚细亚、

10弗吕家、旁非利亚、埃及的人，并靠近古利奈的利比亚一带地方的人，侨居的罗马人，

11 tanto judeus como prosélitos, cretenses e arábios. Como os ouvimos falar em nossas próprias línguas as grandezas de Deus?

11包括犹太人和皈依犹太教的人， 克里特人和阿拉伯人，都听见他们用我们的乡谈讲论上帝的大作为。”

12 Todos, atônitos e perplexos, interpelavam uns aos outros: Que quer isto dizer?

12众人就都惊奇困惑，彼此说："这是什么意思呢？"

13 Outros, porém, zombando, diziam: Estão embriagados!

13还有人讥诮，说："他们是灌满了新酒吧！"

O discurso de Pedro

彼得在五旬节的演讲

14 Então, se levantou Pedro, com os onze; e, erguendo a voz, advertiu-os nestes termos: Varões judeus e todos os habitantes de Jerusalém, tomai conhecimento disto e atentai nas minhas palavras.

14彼得和十一个使徒站起来，他就高声向众人说："犹太人和所有住在耶路撒冷的人哪，这件事你们要知道，要侧耳听我的话。

15 Estes homens não estão embriagados, como vindes pensando, sendo esta a terceira hora do dia.

15这些人并不像你们所想的喝醉了，因为现在才早晨九点钟。

16 Mas o que ocorre é o que foi dito por intermédio do profeta Joel:

16这正是藉着先知约珥所说的：

17 E acontecerá nos últimos dias, diz o SENHOR, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões, e sonharão vossos velhos;

17 ‘上帝说： 在末后的日子， 我要将我的灵浇灌凡血肉之躯的。 你们的儿女要说预言； 你们的少年要见异象；你们的老人要做异梦。

18 até sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e profetizarão.

18在那些日子，我要把我的灵浇灌，甚至给我的仆人和婢女， 他们要说预言。

19 Mostrarei prodígios em cima no céu e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.

19在天上，我要显出奇事， 在地下，我要显出神迹， 有血，有火，有烟雾。

20 O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e glorioso Dia do SENHOR.

20太阳要变为黑暗， 月亮要变为血，这都在主大而光荣的日子未到以前。

[21] E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

[21]那时，凡求告主名的都必得救。’

[22] Varões israelitas, atendei a estas palavras: Jesus, o Nazareno, varão aprovado por Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais, os quais o próprio Deus realizou por intermédio dele entre vós, como vós mesmos sabeis;

[22] “以色列人哪，你们要听我这些话：拿撒勒人耶稣就是上帝以异能、奇事、神迹向你们证明出来的人，这些事是上帝藉着他在你们中间施行，正如你们自己知道的。

[23] sendo este entregue pelo determinado desígnio e presciência de Deus, vós o matastes, crucificando-o por mãos de iníquos;

[23]他既按着上帝确定的旨意和预知被交与人，你们就藉着不法之人的手把他钉在十字架上，杀了。

[24] ao qual, porém, Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte; porquanto não era possível fosse ele retido por ela.

[24]上帝却将死的痛苦解除，使他复活了，因为他原不能被死拘禁。

[25] Porque a respeito dele diz Davi: Diante de mim via sempre o SENHOR, porque está à minha direita, para que eu não seja abalado.

[25]大卫指着他说： ‘我看见主常在我眼前， 他在我右边，使我不至于动摇。

[26] Por isso, se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; além disto, também a minha própria carne repousará em esperança,

[26]所以我心里欢喜，我的舌头快乐，而且我的肉身要安居在指望中。

[27] porque não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

[27]因你必不将我的灵魂撇在阴间， 也不让你的圣者见朽坏。

[28] Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, encher-me-ás de alegria na tua presença.

[28]你已将生命的道路指示我， 必使我在你面前充满快乐。’

[29] Irmãos, seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e o seu túmulo permanece entre nós até hoje.

[29] “诸位弟兄，先祖大卫的事，我可以坦然地对你们说：他死了，也埋葬了，而且他的坟墓直到今日还在我们这里。

[30] Sendo, pois, profeta e sabendo que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes se assentaria no seu trono,

[30]既然大卫是先知，他知道上帝曾向他起誓，要从他的后裔中立一位坐在他的宝座上。

[31] prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo, que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou corrupção.

[31]他预先看见了，就讲论基督的复活，说：‘他不被撇在阴间；他的肉身也不见朽坏。’

[32] A este Jesus Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas.

[32]这耶稣，上帝已经使他复活了，我们都是这事的见证人。

[33] Exaltado, pois, à destra de Deus, tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vedes e ouvis.

[33]他既被高举在上帝的右边，又从父受了所应许的圣灵，就把你们所看见所听见的，浇灌下来。

[34] Porque Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declara: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

[34]大卫并没有升到天上，但他自己说：‘主对我主说：你坐在我的右边，

[35] até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

[35]等我使你的仇敌作你的脚凳。’

[36] Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel de que a este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez SENHOR e Cristo.

[36]故此，以色列全家当确实知道，你们钉在十字架上的这位耶稣，上帝已经立他为主，为基督了。”

Três mil batizados

[37] Ouvindo eles estas coisas, compungiu-se-lhes o coração e perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: Que faremos, irmãos?

[37]众人听见这话，觉得扎心，就对彼得和其余的使徒说：“诸位弟兄，我们该怎样做呢？”

[38] Respondeu-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para remissão dos vossos pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo.

[38]彼得对他们说：“你们各人要悔改，奉耶稣基督的名受洗，使你们的罪得赦免，就会领受所赐的圣灵。

[39] Pois para vós outros é a promessa, para vossos filhos e para todos os que ainda estão longe, isto é, para quantos o SENHOR, nosso Deus, chamar.

[39]因为这应许是给你们和你们的儿女，并一切在远方的人，就是给所有主–我们的上帝所召来的人。”

[40] Com muitas outras palavras deu testemunho e exortava-os, dizendo: Salvai-vos desta geração perversa.

[41] Então, os que lhe aceitaram a palavra foram batizados, havendo um acréscimo naquele dia de quase três mil pessoas.

Como viviam os convertidos

[42] E perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações.

[43] Em cada alma havia temor; e muitos prodígios e sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos.

[44] Todos os que creram estavam juntos e tinham tudo em comum.

[45] Vendiam as suas propriedades e bens, distribuindo o produto entre todos, à medida que alguém tinha necessidade.

[46] Diariamente perseveravam unânimes no templo, partiam pão de casa em casa e tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração,

[47] louvando a Deus e contando com a simpatia de todo o povo. Enquanto isso, acrescentava-lhes o SENHOR, dia a dia, os que iam sendo salvos.

Atos 3

A cura de um coxo

[1] Pedro e João subiam ao templo para a oração da hora nona.

[2] Era levado um homem, coxo de nascença, o qual punham diariamente à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam.

[40]彼得还用更多别的话作见证，劝勉他们说：“你们当救自己脱离这弯曲的世代。”

[41]于是领受他话的人，都受了洗；那一天，门徒约添了三千人。

[42]他们都专注于使徒的教导和彼此的团契，擘饼和祈祷。

信徒的团契生活

[43]众人都心存敬畏；使徒们又行了许多奇事神迹。

[44]信的人都聚在一处，凡物公用，

[45]又卖了田产和家业，照每一个人所需要的分给他们。

[46]他们天天同心合意恒切地在圣殿里敬拜，且在家中擘饼，存着欢喜坦诚的心用饭，

[47]赞美上帝，得全体百姓的喜爱。主将得救的人天天加给他们。

使徒行传 3

圣殿门口的瘸腿者得医治

[1]下午三点钟祷告的时候，彼得和约翰上圣殿去。

[2]一个从母腹里就是瘸腿的人正被人抬来，他们天天把他放在圣殿的一个叫美门的门口，求进圣殿的人施舍。

[3] Vendo ele a Pedro e João, que iam entrar no templo, implorava que lhe dessem uma esmola.

[3]他看见彼得、约翰将要进圣殿，就求他们施舍。

[4] Pedro, fitando-o, juntamente com João, disse: Olha para nós.

[4]彼得和约翰定睛看他，彼得说：“看着我们！”

[5] Ele os olhava atentamente, esperando receber alguma coisa.

[5]那人就注目看他们，指望从他们得着什么。

[6] Pedro, porém, lhe disse: Não possuo nem prata nem ouro, mas o que tenho, isso te dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, anda!

[6]彼得却说：“金银我都没有，但我把我有的给你：奉拿撒勒人耶稣基督的名起来行走！”

[7] E, tomando-o pela mão direita, o levantou; imediatamente, os seus pés e tornozelos se firmaram;

[7]于是彼得拉着他的右手，扶他起来；他的脚和踝骨立刻健壮了，

[8] de um salto se pôs em pé, passou a andar e entrou com eles no templo, saltando e louvando a Deus.

[8]就跳起来，站着，又开始行走。他跟他们进了圣殿，边走边跳，赞美上帝。

[9] Viu-o todo o povo a andar e a louvar a Deus,

[9]百姓都看见他又行走，又赞美上帝，

[10] e reconheceram ser ele o mesmo que esmolava, assentado à Porta Formosa do templo; e se encheram de admiração e assombro por isso que lhe acontecera.

[10]认得他是那素常坐在圣殿的美门口求人施舍的，就因他所遇到的事满心惊讶诧异。

O discurso de Pedro no templo

彼得在所罗门廊下的演讲

[11] Apegando-se ele a Pedro e a João, todo o povo correu atônito para junto deles no pórtico chamado de Salomão.

[11]那人正在称为所罗门的廊下，拉住彼得和约翰，大家都觉得很惊讶，一齐跑到他们那里。

[12] À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo: Israelitas, por que vos maravilhais disto ou por que fitais os olhos em nós como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar?

[12]彼得看见，就对百姓说：“以色列人哪，为什么因这事而惊讶呢？为什么定睛看我们，以为我们凭自己的能力和虔诚使这人行走呢？

[13] O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós traístes e negastes

[13]亚伯拉罕的上帝、以撒的上帝、雅各的上帝，就是我们列祖的上帝，已

perante Pilatos, quando este havia decidido soltá-lo.

经荣耀了他的仆人耶稣，这耶稣就是你们交付官府的那位，彼拉多决定要释放他时，你们却在彼拉多面前弃绝了他。

14 Vós, porém, negastes o Santo e o Justo e pedistes que vos concedessem um homicida.

14你们弃绝了那圣洁公义者，反而要求释放一个凶手给你们。

15 Dessarte, matastes o Autor da vida, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, do que nós somos testemunhas.

15你们杀了那生命的创始者，上帝却叫他从死人中复活；我们都是这事的见证人。

16 Pela fé em o nome de Jesus, é que esse mesmo nome fortaleceu a este homem que agora vedes e reconheceis; sim, a fé que vem por meio de Jesus deu a este saúde perfeita na presença de todos vós.

16因信他的名，他的名使你们所看见所认识的这人健壮了；正是他所赐的信心使这人在你们众人面前完全好了。

17 E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorância, como também as vossas autoridades;

17 “如今，弟兄们，我知道你们做这事是出于无知，你们的官长也是如此。

18 mas Deus, assim, cumpriu o que dantes anunciara por boca de todos os profetas: que o seu Cristo havia de padecer.

18但上帝藉着众先知的口预先宣告过基督将要受害的事，就这样应验了。

19 Arrependei-vos, pois, e convertei-vos para serem cancelados os vossos pecados,

19所以，你们当悔改归正，使你们的罪得以涂去，

20 a fim de que, da presença do SENHOR, venham tempos de refrigério, e que envie ele o Cristo, que já vos foi designado, Jesus,

20这样，那安舒的日子就必从主面前来到；主也必差遣所预定给你们的基督耶稣来临。

21 ao qual é necessário que o céu receba até aos tempos da restauração de todas as coisas, de que Deus falou por boca dos seus santos profetas desde a antiguidade.

21他必须留在天上，直到万物复兴的时候，就是上帝自古藉着圣先知的口所说的。

22 Disse, na verdade, Moisés: O SENHOR Deus vos suscitará dentre vossos irmãos

22摩西曾说：‘主–你们的上帝要从你们弟兄中给你们兴起一位先知像我，

um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.

23 Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta será exterminada do meio do povo.

24 E todos os profetas, a começar com Samuel, assim como todos quantos depois falaram, também anunciaram estes dias.

25 Vós sois os filhos dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com vossos pais, dizendo a Abraão: Na tua descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.

26 Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.

凡他向你们所说的一切，你们都要听从。

23凡不听从那先知的，必将从民中灭绝。’

24从撒母耳以来和后继的众先知，凡说预言的，也都曾宣告这些日子。

25你们是先知的子孙，也是上帝与你们祖宗所立之约的子孙，就是对亚伯拉罕说：‘地上万族都将因你的后裔得福。’

26上帝既兴起他的仆人，就先差他到你们这里来，赐福给你们，使各人回转，离开你们的邪恶。”

Atos 4

Pedro e João presos

1 Falavam eles ainda ao povo quando sobrevieram os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus,

2 ressentidos por ensinarem eles o povo e anunciarem, em Jesus, a ressurreição dentre os mortos;

3 e os prenderam, recolhendo-os ao cárcere até ao dia seguinte, pois já era tarde.

4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra a aceitaram, subindo o número de homens a quase cinco mil.

Pedro e João perante o Sinédrio

5 No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos e os escribas

使徒行传 4

彼得和约翰在议会前被查问

1彼得和约翰正向百姓说话的时候，祭司们、守殿官和撒都该人来了，

2就很烦恼，因为使徒们教导百姓，传扬在耶稣的事上证明有死人复活，

3于是下手拿住他们；因为天已经晚了，就把他们押在拘留所到第二天。

4但听道的人有许多信了，男人的数目约有五千。

5第二天，官长、长老和文士在耶路撒冷聚集，

6 com o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da linhagem do sumo sacerdote;

7 e, pondo-os perante eles, os argüiram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto?

8 Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e anciãos,

9 visto que hoje somos interrogados a propósito do benefício feito a um homem enfermo e do modo por que foi curado,

10 tomai conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós crucificastes, e a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, sim, em seu nome é que este está curado perante vós.

11 Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual se tornou a pedra angular.

12 E não há salvação em nenhum outro; porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens, pelo qual importa que sejamos salvos.

13 Ao verem a intrepidez de Pedro e João, sabendo que eram homens iletrados e incultos, admiraram-se; e reconheceram que haviam eles estado com Jesus.

14 Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.

15 E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si,

6又有亚那大祭司、该亚法、约翰、亚历山大，和大祭司的亲族都在那里。

7他们叫使徒站在中间，问他们：“你们凭什么能力，奉谁的名做这事呢？”

8那时，彼得被圣灵充满，对他们说：“民间的官长和长老啊，

9倘若今日我们被查问是因为在残障的人身上所行的善事，就是这人怎么得了痊愈，

10那么，你们大家和以色列全民都当知道，站在你们面前的这人得痊愈，是因你们所钉在十字架、上帝使他从死人中复活的拿撒勒人耶稣基督的名。

11这位耶稣是：‘你们匠人所丢弃的石头，已成了房角的头块石头。’

12除他以外，别无拯救，因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。”

13他们见彼得、约翰的胆量，又看出他们原是没有学问的平民，就很惊讶，认出他们曾是跟耶稣一起的；

14又看见那治好了的人和他们一同站着，就无话可驳。

15于是他们吩咐他们两人从议会退出，就彼此商议，

[16] dizendo: Que faremos com estes homens? Pois, na verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém que um sinal notório foi feito por eles, e não o podemos negar;

[16]说：“我们当怎样办这两个人呢？因为他们诚然行了一件明显的神迹，凡住在耶路撒冷的人都知道，我们也不能否认。

[17] mas, para que não haja maior divulgação entre o povo, ameacemo-los para não mais falarem neste nome a quem quer que seja.

[17]但为避免这事越发在民间传扬，我们必须威吓他们，叫他们不可再奉这名对任何人讲论。”

[18] Chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus.

[18]于是他们叫了两人来，禁止他们，再不可奉耶稣的名讲论或教导人。

[19] Mas Pedro e João lhes responderam: Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus;

[19]彼得和约翰回答他们说：“听从你们，不听从上帝，在上帝面前合理不合理，你们自己判断吧！

[20] pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos.

[20]我们所看见所听见的，我们不能不说。”

[21] Depois, ameaçando-os mais ainda, os soltaram, não tendo achado como os castigar, por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera.

[21]官长为百姓的缘故，想不出任何法子惩罚他们，只好威吓一番就把他们释放了；这是因众人为了所行的奇事都归荣耀与上帝。

[22] Ora, tinha mais de quarenta anos aquele em quem se operara essa cura milagrosa.

[22]原来经历这神迹医好的人有四十多岁了。

A igreja em oração

门徒求主赐胆量

[23] Uma vez soltos, procuraram os irmãos e lhes contaram quantas coisas lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos.

[23]二人既被释放，就到自己的人那里去，把祭司长和长老所说的话都告诉他们。

[24] Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram: Tu, Soberano SENHOR, que fizeste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há;

[24]他们听见了，就同心合意地高声向上帝说：“主宰啊！你是那创造天、地、海和其中万物的；

25 que disseste por intermédio do Espírito Santo, por boca de Davi, nosso pai, teu servo: Por que se enfureceram os gentios, e os povos imaginaram coisas vãs?

26 Levantaram-se os reis da terra, e as autoridades ajuntaram-se à uma contra o SENHOR e contra o seu Ungido;

27 porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu santo Servo Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio Pilatos, com gentios e gente de Israel,

28 para fazerem tudo o que a tua mão e o teu propósito predeterminaram;

29 agora, SENHOR, olha para as suas ameaças e concede aos teus servos que anunciem com toda a intrepidez a tua palavra,

30 enquanto estendes a mão para fazer curas, sinais e prodígios por intermédio do nome do teu santo Servo Jesus.

31 Tendo eles orado, tremeu o lugar onde estavam reunidos; todos ficaram cheios do Espírito Santo e, com intrepidez, anunciavam a palavra de Deus.

A comunidade cristã

32 Da multidão dos que creram era um o coração e a alma. Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía; tudo, porém, lhes era comum.

33 Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do SENHOR Jesus, e em todos eles havia abundante graça.

25你曾藉着圣灵托你仆人–我们祖宗大卫的口说：‘外邦为什么扰动？ 万民为什么谋算虛妄的事？

26地上的君王都站稳， 臣宰也聚集一处， 要对抗主，对抗主的受膏者’。

27希律和本丟．彼拉多，同外邦人和以色列民，果然在这城里聚集，要攻打你所膏的圣仆耶稣，

28做了你手和你旨意所预定必成就的事。

29主啊，现在求你鉴察，他们的威吓，使你仆人放胆讲你的道，

30伸出你的手来，让医治、神迹、奇事藉着你圣仆耶稣的名行出来。”

31他们祷告完了，聚会的地方震动；他们都被圣灵充满，放胆传讲上帝的道。

凡物公用

32许多信徒都一心一意，没有一人说他的任何东西是自己的，都是大家公用。

33使徒以大能见证主耶稣复活；众人也都蒙了大恩。

[34] Pois nenhum necessitado havia entre eles, porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores correspondentes

[35] e depositavam aos pés dos apóstolos; então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade.

A oferta de Barnabé

[36] José, a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé, que quer dizer filho de exortação, levita, natural de Chipre,

[37] como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.

[34]他们当中没有一个缺乏的，因为凡有田产房屋的都卖了，把所卖的钱拿来，

[35]放在使徒脚前，照每人所需要的，分给每人。

[36]有一个利未人，名叫约瑟，使徒称他为巴拿巴（巴拿巴翻出来就是安慰之子），生在塞浦路斯。

[37]他有田地，也卖了，把钱拿来，放在使徒脚前。

Atos 5

Ananias e Safira

[1] Entretanto, certo homem, chamado Ananias, com sua mulher Safira, vendeu uma propriedade,

[2] mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço e, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos.

[3] Então, disse Pedro: Ananias, por que encheu Satanás teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo, reservando parte do valor do campo?

[4] Conservando-o, porventura, não seria teu? E, vendido, não estaria em teu poder? Como, pois, assentaste no coração este desígnio? Não mentiste aos homens, mas a Deus.

[5] Ouvindo estas palavras, Ananias caiu e expirou, sobrevindo grande temor a todos os ouvintes.

使徒行传 5

亚拿尼亚和撒非喇

[1]有一个人，名叫亚拿尼亚，同他的妻子撒非喇，卖了田产，

[2]把钱私自留下一部分，他的妻子也知道，其余的部分拿来放在使徒脚前。

[3]彼得说：“亚拿尼亚！为什么撒但充满了你的心，使你欺骗圣灵，把卖田地的钱私自留下一部分呢？

[4]田地还没有卖，不是你自己的吗？既卖了，钱不是你作主吗？你怎么心里会想这样做呢？你不是欺骗人，是欺骗上帝！”

[5]亚拿尼亚一听见这些话，就仆倒，断了气；所有听见的人都非常惧怕。

6 Levantando-se os moços, cobriram-lhe o corpo e, levando-o, o sepultaram.	6有些年轻人起来，把他裹好，抬出去埋葬了。
7 Quase três horas depois, entrou a mulher de Ananias, não sabendo o que ocorrera.	7约过了三小时，他的妻子进来，还不知道所发生的事。
8 Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe: Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? Ela respondeu: Sim, por tanto.	8彼得对她说："你告诉我，你们卖田地的钱就是这些吗？"她说："就是这些。"
9 Tornou-lhe Pedro: Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do SENHOR? Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e eles também te levarão.	9彼得对她说："你们为什么同谋来试探主的灵呢？你看，埋葬你丈夫之人的脚已到门口，他们也要把你抬出去。"
10 No mesmo instante, caiu ela aos pés de Pedro e expirou. Entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a, sepultaram-na junto do marido.	10她立刻仆倒在彼得脚前，断了气。那些年轻人进来，见她已经死了，就把她抬出去，埋在她丈夫旁边。
11 E sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos quantos ouviram a notícia destes acontecimentos.	11全教会和所有听见这些事的人都非常惧怕。
Os apóstolos fazem muitos milagres	**主藉使徒行许多神迹奇事**
12 Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão.	12主藉使徒的手在民间行了许多神迹奇事；他们都同心合意地聚集在所罗门的廊下。
13 Mas, dos restantes, ninguém ousava ajuntar-se a eles; porém o povo lhes tributava grande admiração.	13其余的人没有一个敢接近他们，百姓却尊重他们。
14 E crescia mais e mais a multidão de crentes, tanto homens como mulheres, agregados ao SENHOR,	14信主的人越发增添，连男带女都很多，
15 a ponto de levarem os enfermos até pelas ruas e os colocarem sobre leitos e macas, para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles.	15甚至有人将病人抬到街上，放在床上或褥子上，好让彼得走过来的时候，或者影子投在一些人身上。

[16] Afluía também muita gente das cidades vizinhas a Jerusalém, levando doentes e atormentados de espíritos imundos, e todos eram curados.

[16]还有许多人带着病人和被污灵缠磨的，从耶路撒冷四围的城镇来，他们全都得了医治。

A prisão dos apóstolos

使徒受迫害

[17] Levantando-se, porém, o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele, isto é, a seita dos saduceus, tomaram-se de inveja,

[17]于是，大祭司采取行动，他和他所有一起的人，就是撒都该派的人，满心忌恨，

[18] prenderam os apóstolos e os recolheram à prisão pública.

[18]就下手拿住使徒，把他们押在公共拘留所内。

[19] Mas, de noite, um anjo do SENHOR abriu as portas do cárcere e, conduzindo-os para fora, lhes disse:

[19]但在夜间主的使者开了监门，领他们出来，说：

[20] Ide e, apresentando-vos no templo, dizei ao povo todas as palavras desta Vida.

[20] "你们去，站在圣殿里，把这生命的一切话讲给百姓听。"

[21] Tendo ouvido isto, logo ao romper do dia, entraram no templo e ensinavam. Chegando, porém, o sumo sacerdote e os que com ele estavam, convocaram o Sinédrio e todo o senado dos filhos de Israel e mandaram buscá-los no cárcere.

[21]使徒听了这话，天将亮的时候就进圣殿里去教导人。大祭司和他一起的人来了，叫齐议会的人和以色列人的众长老，然后派人到监牢里去把使徒提出来。

[22] Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere; e, tendo voltado, relataram,

[22]但差役到了，不见他们在监里，就回来禀报，

[23] dizendo: Achamos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro.

[23]说："我们看见监牢关得很紧，警卫也站在门外，但打开门来，里面一个人都不见。"

[24] Quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas informações, ficaram perplexos a respeito deles e do que viria a ser isto.

[24]守殿官和祭司长听了这些话，心里困惑，不知这事将来如何。

[25] Nesse ínterim, alguém chegou e lhes comunicou: Eis que os homens que recolhestes no cárcere, estão no templo ensinando o povo.

[26] Nisto, indo o capitão e os guardas, os trouxeram sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.

[27] Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio. E o sumo sacerdote interrogou-os,

[28] dizendo: Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome; contudo, enchestes Jerusalém de vossa doutrina; e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.

[29] Então, Pedro e os demais apóstolos afirmaram: Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens.

[30] O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o num madeiro.

[31] Deus, porém, com a sua destra, o exaltou a Príncipe e Salvador, a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados.

[32] Ora, nós somos testemunhas destes fatos, e bem assim o Espírito Santo, que Deus outorgou aos que lhe obedecem.

O parecer de Gamaliel

[33] Eles, porém, ouvindo, se enfureceram e queriam matá-los.

[34] Mas, levantando-se no Sinédrio um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei, acatado por todo o povo, mandou retirar os homens, por um pouco,

[25]有一个人来禀报说：“你们押在监里的人，现在站在圣殿里教导百姓。”

[26]于是守殿官和差役去带使徒来，并没有用暴力，因为怕百姓用石头打他们。

[27]他们把使徒带来了，就叫他们站在议会前。大祭司问他们，

[28]说：“我们不是严严地禁止你们，不可奉这名教导人吗？看，你们倒把你们的道理充满了耶路撒冷，想要叫这人的血归到我们身上！”

[29]彼得和众使徒回答：“我们必须顺从上帝，胜于顺从人。

[30]你们挂在木头上杀害的耶稣，我们祖宗的上帝已经使他复活了。

[31]上帝把他高举在自己的右边，使他作元帅，作救主，使以色列人得以悔改，并且罪得赦免。

[32]我们是这些事的见证人；上帝赐给顺从的人的圣灵也为这些事作见证。”

[33]议会的人听了极其恼怒，想要杀他们。

[34]但有一个法利赛人，名叫迦玛列，是众百姓所敬重的律法教师，他在议

会中站起来，吩咐人把使徒暂且带到外面去，

35 e lhes disse: Israelitas, atentai bem no que ides fazer a estes homens.

35然后对众人说：“以色列人哪，对于这些人，你们应当小心怎样处理。

36 Porque, antes destes dias, se levantou Teudas, insinuando ser ele alguma coisa, ao qual se agregaram cerca de quatrocentos homens; mas ele foi morto, e todos quantos lhe prestavam obediência se dispersaram e deram em nada.

36从前杜达出现，自命不凡，附从他的人数约有四百；他被杀后，附从他的人全都散了，归于无有。

37 Depois desse, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e levou muitos consigo; também este pereceu, e todos quantos lhe obedeciam foram dispersos.

37此后，登记户籍的时候，又有加利利的犹大出现，引诱百姓跟从他，他也灭亡，附从他的人也都四散了。

38 Agora, vos digo: dai de mão a estes homens, deixai-os; porque, se este conselho ou esta obra vem de homens, perecerá;

38现在，我劝你们不要管这些人，任凭他们吧！他们所谋所为若是出于人，必要败坏；

39 mas, se é de Deus, não podereis destruí-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus. E concordaram com ele.

39若是出于上帝，你们就不能败坏他们，恐怕你们倒是攻击上帝了。” 议会的人被他说服了，

40 Chamando os apóstolos, açoitaram-nos e, ordenando-lhes que não falassem em o nome de Jesus, os soltaram.

40就叫使徒来，把他们打了，又吩咐他们不可奉耶稣的名讲道，然后把他们释放了。

41 E eles se retiraram do Sinédrio regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afrontas por esse Nome.

41他们欢欢喜喜地离开议会，因他们算配为这名受辱。

42 E todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar e de pregar Jesus, o Cristo.

42他们就每日在圣殿里，在家里，不住地教导人，传耶稣是基督的福音。

Atos 6

A instituição dos diáconos

1 Ora, naqueles dias, multiplicando-se o número dos discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária.

2 Então, os doze convocaram a comunidade dos discípulos e disseram: Não é razoável que nós abandonemos a palavra de Deus para servir às mesas.

3 Mas, irmãos, escolhei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste serviço;

4 e, quanto a nós, nos consagraremos à oração e ao ministério da palavra.

5 O parecer agradou a toda a comunidade; e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia.

6 Apresentaram-nos perante os apóstolos, e estes, orando, lhes impuseram as mãos.

7 Crescia a palavra de Deus, e, em Jerusalém, se multiplicava o número dos discípulos; também muitíssimos sacerdotes obedeciam à fé.

Estêvão perante o Sinédrio

8 Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo.

9 Levantaram-se, porém, alguns dos que eram da sinagoga chamada dos Libertos,

使徒行传 6

拣选七人办理供给之事

1那些日子，门徒增多，有说希腊话的犹太人向希伯来人发怨言，因为在日常的供给上忽略了他们的寡妇。

2十二使徒叫众门徒来，说：“我们撇下上帝的道去管理饭食，是不合宜的。

3所以弟兄们，当从你们中间选出七个有好名声、满有圣灵和智慧，我们派他们管理这事。

4至于我们，我们要专注于祈祷和传道的事奉。”

5这话使全会众都喜悦，就拣选了司提反–他是一个满有信心和圣灵的人；他们又拣选了腓利、伯罗哥罗、尼迦挪、提门、巴米拿，并皈依犹太教的安提阿人尼哥拉，

6叫他们站在使徒面前，使徒祷告后，就为他们按手。

7上帝的道兴旺起来；在耶路撒冷门徒数目增加得很多，也有许多祭司听从了这信仰。

司提反被捕

8司提反满有恩惠和能力，在民间行了大奇事和神迹。

9当时有从称为“自由人”会堂，并古利奈、亚历山大会堂来的人，还有些

dos cireneus, dos alexandrinos e dos da Cilícia e Ásia, e discutiam com Estêvão;

从基利家、亚细亚来的人，起来和司提反辩论。

10 e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito, pelo qual ele falava.

10司提反是以智慧和圣灵说话，众人抵挡不住，

11 Então, subornaram homens que dissessem: Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus.

11就收买人来说："我们听见他说亵渎摩西和上帝的话。"

12 Sublevaram o povo, os anciãos e os escribas e, investindo, o arrebataram, levando-o ao Sinédrio.

12他们又煽动百姓、长老和文士，就突然来捉拿他，把他带到议会去，

13 Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram: Este homem não cessa de falar contra o lugar santo e contra a lei;

13设下假见证，说："这个人不断地说话，侮辱神圣的地方和律法。

14 porque o temos ouvido dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu.

14我们曾听见他说，这拿撒勒人耶稣要毁坏这地方，也要改变摩西所交给我们的规矩。"

15 Todos os que estavam assentados no Sinédrio, fitando os olhos em Estêvão, viram o seu rosto como se fosse rosto de anjo.

15在议会里坐着的人都定睛看他，见他的面貌好像天使的面貌。

Atos 7

A defesa de Estêvão

1 Então, lhe perguntou o sumo sacerdote: Porventura, é isto assim?

2 Estêvão respondeu: Varões irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão, nosso pai, quando estava na Mesopotâmia, antes de habitar em Harã,

3 e lhe disse: Sai da tua terra e da tua parentela e vem para a terra que eu te mostrarei.

使徒行传 7

司提反当众申诉

1大祭司说："果真有这些事吗？"

2司提反说："诸位父老弟兄请听！从前我们的祖宗亚伯拉罕在美索不达米亚，还没有住在哈兰的时候，荣耀的上帝向他显现，

3对他说：'你要离开本地和亲族，往我所要指示你的地去。'

[4] Então, saiu da terra dos caldeus e foi habitar em Harã. E dali, com a morte de seu pai, Deus o trouxe para esta terra em que vós agora habitais.

[4]他就离开迦勒底人的地方，住在哈兰。他父亲死了以后，上帝使他从那里搬到你们现在所住的地方。

[5] Nela, não lhe deu herança, nem sequer o espaço de um pé; mas prometeu dar-lhe a posse dela e, depois dele, à sua descendência, não tendo ele filho.

[5]在这里上帝并没有给他产业，连立足的地方都没有，但应许要将这地赐给他和他的后裔为业，虽然那时他还没有儿子。

[6] E falou Deus que a sua descendência seria peregrina em terra estrangeira, onde seriam escravizados e maltratados por quatrocentos anos;

[6]上帝这样说：‘他的后裔必寄居外邦，那里的人要使他们作奴隶，苦待他们四百年。’

[7] eu, disse Deus, julgarei a nação da qual forem escravos; e, depois disto, sairão daí e me servirão neste lugar.

[7]上帝又说：‘但我要惩罚使他们作奴隶的那国。以后他们要出来，在这地方事奉我。’

[8] Então, lhe deu a aliança da circuncisão; assim, nasceu Isaque, e Abraão o circuncidou ao oitavo dia; de Isaque procedeu Jacó, e deste, os doze patriarcas.

[8]上帝又赐他割礼的约。于是亚伯拉罕生了以撒，在第八日给他行了割礼；后来以撒生雅各，雅各生十二位先祖。

[9] Os patriarcas, invejosos de José, venderam-no para o Egito; mas Deus estava com ele

[9] “先祖嫉妒约瑟，把他卖到埃及去，上帝却与他同在，

[10] e livrou-o de todas as suas aflições, concedendo-lhe também graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito, que o constituiu governador daquela nação e de toda a casa real.

[10]救他脱离一切苦难，又使他在埃及王法老面前蒙恩，又有智慧。法老派他作埃及国的宰相兼管法老的全家。

[11] Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação, e nossos pais não achavam mantimentos.

[11]后来全埃及和迦南遭遇饥荒和大灾难，我们的祖宗绝了粮。

[12] Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou, pela primeira vez, os nossos pais.

[12]雅各听见在埃及有粮，就打发我们的祖宗初次往那里去。

[13] Na segunda vez, José se fez reconhecer por seus irmãos, e se tornou conhecida de Faraó a família de José.

[13]第二次约瑟与兄弟们相认，法老才认识他的家族。

[14] Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai, e toda a sua parentela, isto é, setenta e cinco pessoas.

[14]约瑟就打发人，请父亲雅各和全族七十五个人都来。

[15] Jacó desceu ao Egito, e ali morreu ele e também nossos pais;

[15]于是雅各下了埃及，后来他和我们的祖宗都死在那里；

[16] e foram transportados para Siquém e postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor.

[16]他们又被迁到示剑，葬于亚伯拉罕在示剑用银子从哈抹子孙买来的坟墓里。

[17] Como, porém, se aproximasse o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito,

[17] "当上帝应许亚伯拉罕的日期将到的时候，以色列人在埃及人丁兴旺，

[18] até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José.

[18]直到另一位不认识约瑟的王兴起统治埃及。

[19] Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça e torturou os nossos pais, a ponto de forçá-los a enjeitar seus filhos, para que não sobrevivessem.

[19]他用诡计待我们的宗族，苦待我们的祖宗，强迫他们丢弃婴孩，使婴孩不能存活。

[20] Por esse tempo, nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus. Por três meses, foi ele mantido na casa de seu pai;

[20]就在那时，摩西生了下来，上帝看为俊美，在父亲家里被抚养了三个月。

[21] quando foi exposto, a filha de Faraó o recolheu e criou como seu próprio filho.

[21]他被丢弃的时候，法老的女儿拾了去，当自己的儿子抚养。

[22] E Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em palavras e obras.

[22]摩西学了埃及人一切的学问，说话办事都有才能。

[23] Quando completou quarenta anos, veio-lhe a idéia de visitar seus irmãos, os filhos de Israel.

[23] "他到了四十岁，心中起意去看望他的弟兄以色列人。

[24] Vendo um homem tratado injustamente, tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido, matando o egípcio.

[24]他见他们中的一个人受冤屈，就庇护他，为那被压迫的人报仇，打死了那埃及人。

[25] Ora, Moisés cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus os queria salvar por intermédio dele; eles, porém, não compreenderam.

[25]他以为他的弟兄们必明白上帝是藉他的手搭救他们，他们却不明白。

[26] No dia seguinte, aproximou-se de uns que brigavam e procurou reconduzi-los à paz, dizendo: Homens, vós sois irmãos; por que vos ofendeis uns aos outros?

[26]第二天，他遇见有人在打架，就想劝他们和好，说：‘二位，你们是弟兄，为什么彼此欺负呢？’

[27] Mas o que agredia o próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós?

[27]那欺负邻舍的人把他推开，说：‘谁立你作我们的领袖和审判官呢？

[28] Acaso, queres matar-me, como fizeste ontem ao egípcio?

[28]难道你要杀我像昨天杀那埃及人一样吗？’

[29] A estas palavras Moisés fugiu e tornou-se peregrino na terra de Midiã, onde lhe nasceram dois filhos.

[29]摩西听见这话就逃走了，寄居于米甸地，在那里生了两个儿子。

[30] Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, um anjo, por entre as chamas de uma sarça que ardia.

[30] “过了四十年，在西奈山的旷野，有一位天使在荆棘的火焰中向摩西显现。

[31] Moisés, porém, diante daquela visão, ficou maravilhado e, aproximando-se para observar, ouviu-se a voz do SENHOR:

[31]摩西见了那异象，觉得很惊讶，正往前观看的时候，有主的声音说：

[32] Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó. Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la.

[32] ‘我是你列祖的上帝，就是亚伯拉罕、以撒、雅各的上帝。’摩西战战兢兢，不敢观看。

[33] Disse-lhe o SENHOR: Tira a sandália dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

[33]主对他说：‘把你脚上的鞋脱下来，因为你所站的地方是圣地。

[34] Vi, com efeito, o sofrimento do meu povo no Egito, ouvi o seu gemido e desci para libertá-lo. Vem agora, e eu te enviarei ao Egito.

[34]我的百姓在埃及所受的困苦，我确实看见了；他们悲叹的声音，我也听见了。我下来要救他们。现在，你来，我要差你往埃及去。’

[35] A este Moisés, a quem negaram reconhecer, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? A este enviou Deus como chefe e libertador, com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça.

[35] "这摩西就是有人曾弃绝他说'谁立你作我们的领袖和审判官'的，上帝却藉那在荆棘中显现的天使的手差派他作领袖，作解救者。

[36] Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, assim como no mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos.

[36]这人领以色列人出来，在埃及地，在红海，在旷野的四十年间行了奇事神迹。

[37] Foi Moisés quem disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim.

[37]这人是摩西，就是那曾对以色列人说'上帝要从你们弟兄中给你们兴起一位先知像我'的。

[38] É este Moisés quem esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai e com os nossos pais; o qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir.

[38]这人是那曾在旷野的会众中和西奈山上，与那对他说话的天使同在，又与我们祖宗同在的，他领受了活泼的圣言传给我们。

[39] A quem nossos pais não quiseram obedecer; antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito,

[39]我们的祖宗不肯听从，反弃绝他，他们的心转向埃及，

[40] dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque, quanto a este Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.

[40]对亚伦说：'你为我们造神明，在我们前面引路，因为领我们出埃及地的这个摩西，我们不知道他遭遇了什么事。'

[41] Naqueles dias, fizeram um bezerro e ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos.

[41]那时，他们造了一个牛犊，又拿祭物献给那像，为自己手所做的工作欢跃。

[42] Mas Deus se afastou e os entregou ao culto da milícia celestial, como está escrito no Livro dos Profetas: Ó casa de Israel, porventura, me oferecestes vítimas e sacrifícios no deserto, pelo espaço de quarenta anos,

[42]但是上帝转脸不顾，任凭他们祭拜天上的日月星辰，正如先知书上所写的：'以色列家啊，你们四十年间在旷野，何曾将牺牲和祭物献给我？

[43] e, acaso, não levantastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Renfã, figuras que fizestes para as adorar? Por isso, vos desterrarei para além da Babilônia.

[43]你们抬着摩洛的帐幕　和理番——你们神明的星，　就是你们所造为要敬拜的像。　因此，我要把你们迁到巴比伦外去。’

[44] O tabernáculo do Testemunho estava entre nossos pais no deserto, como determinara aquele que disse a Moisés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto.

[44] “我们的祖宗在旷野，有作证的会幕，是上帝吩咐摩西照着他所看见的样式做的。

[45] O qual também nossos pais, com Josué, tendo-o recebido, o levaram, quando tomaram posse das nações que Deus expulsou da presença deles, até aos dias de Davi.

[45]这帐幕，我们的祖宗同约书亚相继承受了，当上帝在他们面前赶走外邦人的时候，他们把这帐幕搬进承受为业之地，直存到大卫的日子。

[46] Este achou graça diante de Deus e lhe suplicou a faculdade de prover morada para o Deus de Jacó.

[46]大卫在上帝面前蒙恩，祈求为雅各的家预备居所。

[47] Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa.

[47]但却是所罗门为上帝造成殿宇。

[48] Entretanto, não habita o Altíssimo em casas feitas por mãos humanas; como diz o profeta:

[48]其实，至高者并不住人手所造的，就如先知所言：

[49] O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis, diz o SENHOR, ou qual é o lugar do meu repouso?

[49] ‘主说：天是我的宝座，　地是我的脚凳。　你们要为我造怎样的殿宇？哪里是我安歇的地方呢？

[50] Não foi, porventura, a minha mão que fez todas estas coisas?

[50]这一切不都是我手所造的吗？’

[51] Homens de dura cerviz e incircuncisos de coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo; assim como fizeram vossos pais, também vós o fazeis.

[51] “你们这硬着颈项，心与耳未受割礼的人哪，时常抗拒圣灵！你们的祖宗怎样，你们也怎样。

[52] Qual dos profetas vossos pais não perseguiram? Eles mataram os que

[52]先知中有哪一个不是受你们祖宗的迫害呢？他们把预先宣告那义者要来

anteriormente anunciavam a vinda do Justo, do qual vós agora vos tornastes traidores e assassinos,

53 vós que recebestes a lei por ministério de anjos e não a guardastes.

A morte de Estêvão

54 Ouvindo eles isto, enfureciam-se no seu coração e rilhavam os dentes contra ele.

55 Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus e Jesus, que estava à sua direita,

56 e disse: Eis que vejo os céus abertos e o Filho do Homem, em pé à destra de Deus.

57 Eles, porém, clamando em alta voz, taparam os ouvidos e, unânimes, arremeteram contra ele.

58 E, lançando-o fora da cidade, o apedrejaram. As testemunhas deixaram suas vestes aos pés de um jovem chamado Saulo.

59 E apedrejavam Estêvão, que invocava e dizia: SENHOR Jesus, recebe o meu espírito!

60 Então, ajoelhando-se, clamou em alta voz: SENHOR, não lhes imputes este pecado! Com estas palavras, adormeceu.

Atos 8

1 E Saulo consentia na sua morte.

A primeira perseguição à igreja

Atos 26.9-11

Naquele dia, levantou-se grande perseguição contra a igreja em Jerusalém; e todos, exceto os apóstolos, foram

的人杀了。如今你们成了那义者的出卖者和凶手了。

53你们领受了天使所传布的律法，竟不遵守。”

众人用石头打死司提反

54众人听见这些话，心中极其恼怒，向司提反咬牙切齿。

55但司提反满有圣灵，定睛望天，看见上帝的荣耀，又看见耶稣站在上帝的右边，

56就说：“我看见天开了，人子站在上帝的右边。”

57众人大声喊叫，捂着耳朵，齐心冲向他，

58把他推到城外，用石头打他。作见证的人把他们的衣裳放在一个名叫扫罗的青年脚前。

59他们正用石头打司提反的时候，他呼求说：“主耶稣啊，求你接纳我的灵魂！”

60然后他跪下来，大声喊着：“主啊，不要将这罪归于他们！”说了这话，就长眠了。

使徒行传 8

扫罗迫害教会

1扫罗也赞同处死他。从那一天开始，耶路撒冷的教会遭受到大迫害，除了使徒以外，众门徒都分散在犹太和撒玛利亚各处。

dispersos pelas regiões da Judéia e Samaria.

2 Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande pranto sobre ele.

2有些虔诚的人把司提反埋葬了，为他大大哀哭。

3 Saulo, porém, assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere.

3扫罗却残害教会，挨家挨户地进去，拉着男女关在监里。

Filipe prega em Samaria

福音传到撒玛利亚

4 Entrementes, os que foram dispersos iam por toda parte pregando a palavra.

4那些分散的人往各地去传福音的道。

5 Filipe, descendo à cidade de Samaria, anunciava-lhes a Cristo.

5腓利下撒玛利亚城去，向当地人宣讲基督。

6 As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe dizia, ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava.

6众人都聚精会神，同心合意地听腓利所说的话，一边听他的话，一边看他所行的神迹。

7 Pois os espíritos imundos de muitos possessos saíam gritando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados.

7因为有许多人被污灵附着，那些污灵大声呼叫，从他们身上出来；还有许多瘫痪的、瘸腿的都得了医治。

8 E houve grande alegria naquela cidade.

8那城里，有极大的喜乐。

Simão, o mágico

9 Ora, havia certo homem, chamado Simão, que ali praticava a mágica, iludindo o povo de Samaria, insinuando ser ele grande vulto;

9有一个人名叫西门，向来在那城里行邪术，自命为大人物，使撒玛利亚的居民惊奇。

10 ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior, dizendo: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder.

10所有的人，从小到大都听从他，说："这个人就是上帝的能力，那称为大能者的。"

11 Aderiam a ele porque havia muito os iludira com mágicas.

11他们听从他，因他很久以来用邪术使他们惊奇。

12 Quando, porém, deram crédito a Filipe, que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, iam sendo batizados, assim homens como mulheres.

12当他们信了腓利所传上帝国的福音和耶稣基督的名，连男带女都受了洗。

[13] O próprio Simão abraçou a fé; e, tendo sido batizado, acompanhava a Filipe de perto, observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados.

[13]西门自己也信了；既受了洗，就常与腓利在一处，看见他所行的神迹和大异能，就觉得很惊奇。

Pedro e João em Samaria

[14] Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém, que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João;

[14]在耶路撒冷的使徒听见撒玛利亚人领受了上帝的道，就打发彼得和约翰到他们那里去。

[15] os quais, descendo para lá, oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo;

[15]两个人下去，就为他们祷告，要让他们领受圣灵，

[16] porquanto não havia ainda descido sobre nenhum deles, mas somente haviam sido batizados em o nome do SENHOR Jesus.

[16]因为圣灵还没有降在他们任何一个人身上，他们只奉主耶稣的名受了洗。

[17] Então, lhes impunham as mãos, e recebiam estes o Espírito Santo.

[17]于是使徒按手在他们头上，他们就领受了圣灵。

[18] Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apóstolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro,

[18]西门看见使徒一按手，就有圣灵赐下，就拿钱给使徒，

[19] propondo: Concedei-me também a mim este poder, para que aquele sobre quem eu impuser as mãos receba o Espírito Santo.

[19]说："请把这权柄也给我，使我手按着谁，谁就可以领受圣灵。"

[20] Pedro, porém, lhe respondeu: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus.

[20]彼得对他说："你的银子和你一同灭亡吧！因为你想上帝的恩赐是可以用钱买的。

[21] Não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus.

[21]你在这道上无份无关；因为你在上帝面前心怀不正。

[22] Arrepende-te, pois, da tua maldade e roga ao SENHOR; talvez te seja perdoado o intento do coração;

[22]你要为你这样的恶而悔改，祈求主，或者你心里的意念可得赦免。

[23] pois vejo que estás em fel de amargura e laço de iniqüidade.

[24] Respondendo, porém, Simão lhes pediu: Rogai vós por mim ao SENHOR, para que nada do que dissestes sobrevenha a mim.

[25] Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do SENHOR, voltaram para Jerusalém e evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.

Filipe e o eunuco

[26] Um anjo do SENHOR falou a Filipe, dizendo: Dispõe-te e vai para o lado do Sul, no caminho que desce de Jerusalém a Gaza; este se acha deserto. Ele se levantou e foi.

[27] Eis que um etíope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todo o seu tesouro, que viera adorar em Jerusalém,

[28] estava de volta e, assentado no seu carro, vinha lendo o profeta Isaías.

[29] Então, disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te desse carro e acompanha-o.

[30] Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías e perguntou: Compreendes o que vens lendo?

[31] Ele respondeu: Como poderei entender, se alguém não me explicar? E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele.

[32] Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta: Foi levado como ovelha ao matadouro; e, como um cordeiro mudo

[23]我看出你正在苦胆之中，被不义捆绑着。”

[24]西门回答说：“请你们为我求主，使你们所说的，没有一样临到我身上。”

[25]使徒既作了见证，并且宣讲了主的道，就回耶路撒冷去，一路在撒玛利亚好些村庄传扬福音。

腓利与埃塞俄比亚的太监

[26]有主的一个使者对腓利说：“起来！向南走，往那从耶路撒冷下迦萨的路上去。”那路是旷野。

[27]腓利就起身去了。不料，有一个埃塞俄比亚人，是个有大权的太监，在埃塞俄比亚女王甘大基的手下总管银库，他上耶路撒冷去礼拜。

[28]回程中，他坐在车上，正念着以赛亚先知的书，

[29]圣灵对腓利说：“你去！靠近那车走。”

[30]腓利就跑到太监那里，听见他正在念以赛亚先知的书，就说：“你明白你所念的吗？”

[31]他说：“没有人指教我，怎能明白呢？”于是他请腓利上车，与他同坐。

[32]他所念的那段经文是这样：　“他像羊被牵去宰杀，　又像羔羊在剪毛的人手下无声，　他也是这样不开口。

perante o seu tosquiador, assim ele não abriu a boca.

[33] Na sua humilhação, lhe negaram justiça; quem lhe poderá descrever a geração? Porque da terra a sua vida é tirada.

[33]他卑微的时候，得不到公义的审判，谁能述说他的身世？因为他的生命从地上被夺去。”

[34] Então, o eunuco disse a Filipe: Peço-te que me expliques a quem se refere o profeta. Fala de si mesmo ou de algum outro?

[34]太监回答腓利说：“请问，先知说这话是指谁，是指自己，还是指别人呢？”

[35] Então, Filipe explicou; e, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus.

[35]腓利就开口，从这段经文开始，对他传讲耶稣的福音。

[36] Seguindo eles caminho fora, chegando a certo lugar onde havia água, disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que seja eu batizado?

[36]二人正沿路往前走，到了有水的地方，太监说：“看哪！这里有水，有什么能阻止我受洗呢？”

[37] [Filipe respondeu: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]

[38] Então, mandou parar o carro, ambos desceram à água, e Filipe batizou o eunuco.

[38]于是他吩咐把车停下来，腓利和太监二人一同下到水里，腓利就给他施洗。

[39] Quando saíram da água, o Espírito do SENHOR arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco; e este foi seguindo o seu caminho, cheio de júbilo.

[39]他们从水里上来，主的灵把腓利提了去，太监再也看不见他了，就欢欢喜喜地上路。

[40] Mas Filipe veio a achar-se em Azoto; e, passando além, evangelizava todas as cidades até chegar a Cesaréia.

[40]后来有人在亚锁都遇见腓利；他走遍那地方，在各城宣扬福音，一直到凯撒利亚。

Atos 9

A conversão de Saulo

Atos 22.4-11; 26.9-18

使徒行传 9

扫罗的悔改

[1] Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do SENHOR, dirigiu-se ao sumo sacerdote

[2] e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso achasse alguns que eram do Caminho, assim homens como mulheres, os levasse presos para Jerusalém.

[3] Seguindo ele estrada fora, ao aproximar-se de Damasco, subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor,

[4] e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

[5] Ele perguntou: Quem és tu, SENHOR? E a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;

[6] mas levanta-te e entra na cidade, onde te dirão o que te convém fazer.

[7] Os seus companheiros de viagem pararam emudecidos, ouvindo a voz, não vendo, contudo, ninguém.

[8] Então, se levantou Saulo da terra e, abrindo os olhos, nada podia ver. E, guiando-o pela mão, levaram-no para Damasco.

[9] Esteve três dias sem ver, durante os quais nada comeu, nem bebeu.

A visita de Ananias

Atos 22.12-16

[10] Ora, havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. Disse-lhe o SENHOR numa visão: Ananias! Ao que respondeu: Eis-me aqui, SENHOR!

[1]扫罗不断用威吓凶悍的口气向主的门徒说话。他去见大祭司，

[2]要求发信给大马士革的各会堂，若是找着信奉这道的人，无论男女，都准他捆绑带到耶路撒冷。

[3]扫罗在途中，将到大马士革的时候，忽然有一道光从天上下来，四面照射着他，

[4]他就仆倒在地，听见有声音对他说："扫罗！扫罗！你为什么迫害我？"

[5]他说："主啊！你是谁？"主说："我就是你所迫害的耶稣。

[6]起来！进城去，你应该做的事，必有人告诉你。"

[7]同行的人站在那里，说不出话来，因为他们听见声音，却看不见人。

[8]扫罗从地上起来，睁开眼睛，竟不能看见什么。有人拉他的手，领他进了大马士革。

[9]他三天什么都看不见，也不吃也不喝。

[10]那时，在大马士革有一个门徒，名叫亚拿尼亚。主在异象中对他说："亚拿尼亚！"他说："主啊，我在这里。"

[11] Então, o SENHOR lhe ordenou: Dispõe-te, e vai à rua que se chama Direita, e, na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarso; pois ele está orando

[12] e viu entrar um homem, chamado Ananias, e impor-lhe as mãos, para que recuperasse a vista.

[13] Ananias, porém, respondeu: SENHOR, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;

[14] e para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.

[15] Mas o SENHOR lhe disse: Vai, porque este é para mim um instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e reis, bem como perante os filhos de Israel;

[16] pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome.

[17] Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, dizendo: Saulo, irmão, o SENHOR me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas, para que recuperes a vista e fiques cheio do Espírito Santo.

[18] Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver. A seguir, levantou-se e foi batizado.

[19] E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido. Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos.

[11]主对他说："起来！往那叫直街的路去，在犹大的家里，去找一个大数人，名叫扫罗；他正在祷告，

[12]在异象中看见了一个人，名叫亚拿尼亚，进来为他按手，让他能再看得见。"

[13]亚拿尼亚回答："主啊，我听见许多人讲到这个人，说他怎样在耶路撒冷多多苦待你的圣徒，

[14]并且他在这里有从祭司长得来的权柄，要捆绑一切求告你名的人。"

[15]主对他说："你只管去。他是我所拣选的器皿，要在外邦人、君王和以色列人面前宣扬我的名。

[16]我也要指示他，为我的名必须受许多的苦难。"

[17]亚拿尼亚就去了，进入那家，把手按在扫罗身上，说："扫罗弟兄，在你来的路上向你显现的主，就是耶稣，打发我来，叫你能再看得见，又被圣灵充满。"

[18]扫罗的眼睛上立刻好像有鳞一般的东西掉下来，他就能再看得见，于是他起来，受了洗，

[19]吃过饭体力就恢复了。

扫罗在大马士革传道

扫罗和大马士革的门徒一起住了些日子，

Saulo prega em Damasco

[20] E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus, afirmando que este é o Filho de Deus.

[20]立刻在各会堂里传扬耶稣，说他是上帝的儿子。

[21] Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus e para aqui veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes?

[21]凡听见的人都很惊奇，说："在耶路撒冷残害求告这名的不就是这个人吗？他不是到这里来要捆绑他们，带到祭司长那里去吗？"

[22] Saulo, porém, mais e mais se fortalecia e confundia os judeus que moravam em Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.

[22]但扫罗越发有能力，驳倒住在大马士革的犹太人，证明耶稣是基督。

逃脱犹太人的谋害

[23] Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida;

[23]过了好些日子，犹太人商议要杀扫罗，

[24] porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo. Dia e noite guardavam também as portas, para o matarem.

[24]但他们的计谋被扫罗知道了。他们昼夜在城门守候着要杀他。

[25] Mas os seus discípulos tomaram-no de noite e, colocando-o num cesto, desceram-no pela muralha.

[25]他的门徒就在夜间用筐子把他从城墙上縋了下去。

Saulo em Jerusalém e em Tarso

扫罗在耶路撒冷

[26] Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém, o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo.

[26]扫罗到了耶路撒冷，想与门徒结交，大家却都怕他，不信他是门徒。

[27] Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele vira o SENHOR no caminho, e que este lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus.

[27]只有巴拿巴接待他，领他去见使徒，把他在路上怎么看见主，主怎么向他说话，他在大马士革怎么奉耶稣的名放胆传道，都述说出来。

[28] Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, pregando ousadamente em nome do SENHOR.

[28]于是扫罗在耶路撒冷同门徒出入来往，奉主的名放胆传道，

[29] Falava e discutia com os helenistas; mas eles procuravam tirar-lhe a vida.

[29]并和说希腊话的犹太人讲论辩驳，他们却想法子要杀他。

[30] Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos, levaram-no até Cesaréia e dali o enviaram para Tarso.

[30]弟兄们知道了，就带他下凯撒利亚，送他往大数去。

A igreja cresce

[31] A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judéia, Galiléia e Samaria, edificando-se e caminhando no temor do SENHOR, e, no conforto do Espírito Santo, crescia em número.

[31]那时，犹太、加利利、撒玛利亚各处的教会都得平安，建立起来，凡事敬畏主，蒙圣灵的安慰，人数逐渐增多。

A cura de Eneias

以尼雅得医治

[32] Passando Pedro por toda parte, desceu também aos santos que habitavam em Lida.

[32]彼得在众信徒中到处奔波的时候，也到了住在吕大的圣徒那里。

[33] Encontrou ali certo homem, chamado Enéias, que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico.

[33]他在那里遇见一个人，名叫以尼雅，得了瘫痪，在褥子上躺了八年。

[34] Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura! Levanta-te e arruma o teu leito. Ele, imediatamente, se levantou.

[34]彼得对他说：“以尼雅，耶稣基督医好你了，起来！整理你的褥子吧。”他立刻就起来了。

[35] Viram-no todos os habitantes de Lida e Sarona, os quais se converteram ao SENHOR.

[35]凡住吕大和沙仑的人都看见了他，就归向主。

A ressurreição de Dorcas

多加复活

[36] Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, nome este que, traduzido, quer dizer Dorcas; era ela notável pelas boas obras e esmolas que fazia.

[36]在约帕有一个女门徒，名叫大比大，翻出来的意思是多加；她广行善事，多施周济。

[37] Ora, aconteceu, naqueles dias, que ela adoeceu e veio a morrer; e, depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo.

[37]当时，她患病死了，有人把她清洗后，停在楼上。

[38] Como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens que lhe

[38]吕大原与约帕相近；门徒听见彼得在那里，就派两个人去见他，央求他

pedissem: Não demores em vir ter conosco.

说：“请快到我们那里去，不要耽延。”

[39] Pedro atendeu e foi com eles. Tendo chegado, conduziram-no para o cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas.

[39]彼得就起身和他们同去。他到了，就有人领他上楼。众寡妇都站在彼得旁边哭，拿多加与她们同在时所做的内衣外衣给他看。

[40] Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pondo-se de joelhos, orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.

[40]彼得叫她们都出去，然后跪下祷告，转身对着尸体说：“大比大，起来！”她就睁开眼睛，看见彼得，就坐了起来。

[41] Ele, dando-lhe a mão, levantou-a; e, chamando os santos, especialmente as viúvas, apresentou-a viva.

[41]彼得伸手扶她起来，叫那些圣徒和寡妇都进来，把多加活活地交给他们。

[42] Isto se tornou conhecido por toda Jope, e muitos creram no SENHOR.

[42]这事传遍了约帕，就有许多人信了主。

[43] Pedro ficou em Jope muitos dias, em casa de um curtidor chamado Simão.

[43]此后，彼得在约帕一个皮革匠西门的家里住了好些日子。

Atos 10

O centurião Cornélio

[1] Morava em Cesaréia um homem de nome Cornélio, centurião da coorte chamada Italiana,

[2] piedoso e temente a Deus com toda a sua casa e que fazia muitas esmolas ao povo e, de contínuo, orava a Deus.

[3] Esse homem observou claramente durante uma visão, cerca da hora nona do dia, um anjo de Deus que se aproximou dele e lhe disse:

[4] Cornélio! Este, fixando nele os olhos e possuído de temor, perguntou: Que é, SENHOR? E o anjo lhe disse: As tuas

使徒行传 10

彼得和哥尼流

[1]在凯撒利亚有一个人名叫哥尼流，是意大利营的百夫长。

[2]他是个虔诚人，他和全家都敬畏上帝。他多多周济百姓，常常向上帝祷告。

[3]有一天，约在下午三点钟，他在异象中清楚看见上帝的一个使者进来，到他那里，对他说：“哥尼流。”

[4]哥尼流定睛看他，惊惶地说：“主啊，什么事？”天使对他说：“你的祷

orações e as tuas esmolas subiram para memória diante de Deus.	告和你的周济已达到上帝面前，蒙记念了。
5 Agora, envia mensageiros a Jope e manda chamar Simão, que tem por sobrenome Pedro.	5现在你要派人往约帕去，请一位称为彼得的西门来。
6 Ele está hospedado com Simão, curtidor, cuja residência está situada à beira-mar.	6他住在一个皮革匠西门的家里，房子就在海边。”
7 Logo que se retirou o anjo que lhe falava, chamou dois dos seus domésticos e um soldado piedoso dos que estavam a seu serviço	7向他说话的天使离开后，哥尼流叫了两个仆人和常伺候他的一个虔诚的兵来，
8 e, havendo-lhes contado tudo, enviou-os a Jope.	8把一切的事都讲给他们听，然后就派他们往约帕去。
Pedro tem uma visão	
9 No dia seguinte, indo eles de caminho e estando já perto da cidade, subiu Pedro ao eirado, por volta da hora sexta, a fim de orar.	9第二天，他们走路将近那城，约在正午，彼得上房顶去祷告。
10 Estando com fome, quis comer; mas, enquanto lhe preparavam a comida, sobreveio-lhe um êxtase;	10他觉得饿了，想要吃。那家的人正预备饭的时候，彼得魂游象外，
11 então, viu o céu aberto e descendo um objeto como se fosse um grande lençol, o qual era baixado à terra pelas quatro pontas,	11看见天开了，有一块好像大布的东西降下，四角吊着缒在地上，
12 contendo toda sorte de quadrúpedes, répteis da terra e aves do céu.	12里面有地上各样四脚的走兽、爬虫和天上的飞鸟。
13 E ouviu-se uma voz que se dirigia a ele: Levanta-te, Pedro! Mata e come.	13又有声音对他说：“彼得，起来！宰了吃。”
14 Mas Pedro replicou: De modo nenhum, SENHOR! Porque jamais comi coisa alguma comum e imunda.	14彼得却说：“主啊，绝对不可！凡污俗和不洁净的东西，我从来没有吃过。”
15 Segunda vez, a voz lhe falou: Ao que Deus purificou não consideres comum.	15第二次有声音再对他说：“上帝所洁净的，你不可当作污俗的。”

16 Sucedeu isto por três vezes, e, logo, aquele objeto foi recolhido ao céu.

16这样一连三次，那东西随即收回天上去了。

Os enviados de Cornélio chegam a Jope

17 Enquanto Pedro estava perplexo sobre qual seria o significado da visão, eis que os homens enviados da parte de Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta;

17正当彼得心里困惑，不知所看见的异象是什么意思时，哥尼流所差来的人已经找到了西门的家，站在门外，

18 e, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por sobrenome Pedro.

18喊着问有没有一位称为彼得的西门住在这里。

19 Enquanto meditava Pedro acerca da visão, disse-lhe o Espírito: Estão aí dois homens que te procuram;

19彼得还在思考那异象的时候，圣灵对他说："有三个人来找你。

20 levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu os enviei.

20起来，下去，跟他们同去，不要疑惑，因为是我差他们来的。"

21 E, descendo Pedro para junto dos homens, disse: Aqui me tendes; sou eu a quem buscais? A que viestes?

21于是彼得下去见那些人，说："我就是你们要找的人，你们是为了什么缘故在这里？"

22 Então, disseram: O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus e tendo bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído por um santo anjo para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras.

22他们说："百夫长哥尼流是个义人，敬畏上帝，为犹太全民族所称赞。他蒙一位圣天使指示，叫他请你到他家里去，要听你讲话。"

Pedro vai com eles

23 Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os. No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles; também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia.

23彼得就请他们进去住宿。 次日，他起身和他们同去，还有约帕的几个弟兄跟他一起去。

24 No dia imediato, entrou em Cesaréia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos.

24又次日，他进入凯撒利亚，哥尼流已经请了他的亲朋好友在等候他们。

25 Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro e, prostrando-se-lhe aos pés, o adorou.

25彼得一进去，哥尼流就迎接他，俯伏在他脚前拜他。

[26] Mas Pedro o levantou, dizendo: Ergue-te, que eu também sou homem.

[26]但是彼得拉他起来，说："你起来，我自己也不过是人。"

[27] Falando com ele, entrou, encontrando muitos reunidos ali,

[27]彼得和他一边说话一边进去，见有好些人聚集，

[28] a quem se dirigiu, dizendo: Vós bem sabeis que é proibido a um judeu ajuntar-se ou mesmo aproximar-se a alguém de outra raça; mas Deus me demonstrou que a nenhum homem considerasse comum ou imundo;

[28]就对他们说："你们知道，犹太人和别国的人结交来往本是不合规矩的，但上帝已经指示我，无论什么人都不可看作污俗或不洁净的。

[29] por isso, uma vez chamado, vim sem vacilar. Pergunto, pois: por que razão me mandastes chamar?

[29]所以，我一被邀请，没有推辞就来了。现在请问，你们为什么叫我来呢？"

[30] Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje, quatro dias que, por volta desta hora, estava eu observando em minha casa a hora nona de oração, e eis que se apresentou diante de mim um varão de vestes resplandecentes

[30]哥尼流说："四天前，这个时候，我在家中守着下午三点钟的祷告，忽然有一个人穿着明亮的衣裳站在我面前，

[31] e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida, e as tuas esmolas, lembradas na presença de Deus.

[31]说：'哥尼流，你的祷告已蒙垂听，你的周济在上帝面前已蒙记念了。

[32] Manda, pois, alguém a Jope a chamar Simão, por sobrenome Pedro; acha-se este hospedado em casa de Simão, curtidor, à beira-mar.

[32]你要派人往约帕去，请那称为彼得的西门来，他住在海边一个皮革匠西门的家里。'

[33] Portanto, sem demora, mandei chamar-te, e fizeste bem em vir. Agora, pois, estamos todos aqui, na presença de Deus, prontos para ouvir tudo o que te foi ordenado da parte do SENHOR.

[33]所以我立刻派人去请你。你来了真好。现在我们都在上帝面前，要听主吩咐你的一切话。"

在哥尼流家中讲道

[34] Então, falou Pedro, dizendo: Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas;

[34]彼得开口说："我真的看出上帝是不偏待人的。

[35] pelo contrário, em qualquer nação, aquele que o teme e faz o que é justo lhe é aceitável.

[35]不但如此，在各国中那敬畏他而行义的人都为他所悦纳。

[36] Esta é a palavra que Deus enviou aos filhos de Israel, anunciando-lhes o evangelho da paz, por meio de Jesus Cristo. Este é o SENHOR de todos.

[36]上帝藉着耶稣基督–他是万有的主–传和平的福音，把这道传给以色列人。

[37] Vós conheceis a palavra que se divulgou por toda a Judéia, tendo começado desde a Galiléia, depois do batismo que João pregou,

[38] como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder, o qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele;

[37-38]这话在约翰传扬洗礼以后，从加利利起，传遍了犹太。上帝怎样以圣灵和能力膏了拿撒勒人耶稣，这都是你们知道的。他到处奔波，行善事，医好凡被魔鬼压制的人，因为上帝与他同在。

[39] e nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém; ao qual também tiraram a vida, pendurando-o no madeiro.

[39]他在犹太人之地和耶路撒冷所行的一切事，有我们作见证人。他们竟把他挂在木头上杀了。

[40] A este ressuscitou Deus no terceiro dia e concedeu que fosse manifesto,

[40]第三天，上帝使他复活，使他显现出来；

[41] não a todo o povo, mas às testemunhas que foram anteriormente escolhidas por Deus, isto é, a nós que comemos e bebemos com ele, depois que ressurgiu dentre os mortos;

[41]不是显现给所有的人看，而是显现给上帝预先所拣选为他作见证的人看，就是我们这些在他从死人中复活以后和他同吃同喝的人。

[42] e nos mandou pregar ao povo e testificar que ele é quem foi constituído por Deus Juiz de vivos e de mortos.

[42]他吩咐我们传道给众人，证明他是上帝所立定，要作审判活人、死人的审判者。

[43] Dele todos os profetas dão testemunho de que, por meio de seu nome, todo aquele que nele crê recebe remissão de pecados.

[43]众先知也为这人作见证：凡信他的人，必藉着他的名得蒙赦罪。”

O Espírito Santo desce sobre os gentios

外邦人领受圣灵

[44] Ainda Pedro falava estas coisas quando caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra.

[45] E os fiéis que eram da circuncisão, que vieram com Pedro, admiraram-se, porque também sobre os gentios foi derramado o dom do Espírito Santo;

[46] pois os ouviam falando em línguas e engrandecendo a Deus. Então, perguntou Pedro:

[47] Porventura, pode alguém recusar a água, para que não sejam batizados estes que, assim como nós, receberam o Espírito Santo?

[48] E ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Então, lhe pediram que permanecesse com eles por alguns dias.

[44]彼得还在说这些话的时候，圣灵降在一切听道的人身上。

[45]那些奉割礼的信徒和彼得同来，见圣灵的恩赐也浇在外邦人身上，就都惊奇；

[46]因听见他们说方言，称赞上帝为大。于是彼得回答：

[47]“这些人既受了圣灵，跟我们一样，谁能阻止用水给他们施洗呢？”

[48]他就吩咐奉耶稣基督的名给他们施洗。于是他们请彼得住了几天。

Atos 11

A defesa de Pedro

[1] Chegou ao conhecimento dos apóstolos e dos irmãos que estavam na Judéia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.

[2] Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão o argüiram, dizendo:

[3] Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles.

[4] Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo:

[5] Eu estava na cidade de Jope orando e, num êxtase, tive uma visão em que observei descer um objeto como se fosse

使徒行传 11

向耶路撒冷教会报告

[1]使徒和在犹太的众弟兄听到外邦人也领受了上帝的道。

[2]等到彼得上了耶路撒冷，那些奉割礼的信徒和他争辩，

[3]说：“你竟进入未受割礼之人当中，和他们一同吃饭！”

[4]彼得就开始把这事逐一向他们解释，说：

[5]“我在约帕城里祷告的时候，魂游象外，看见异象，有一块好像大布的东

um grande lençol baixado do céu pelas quatro pontas e vindo até perto de mim.

西降下，四角吊着从天缒下，直来到我跟前。

[6] E, fitando para dentro dele os olhos, vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu.

[6]我定睛观看，见内中有地上四脚的牲畜、野兽、爬虫和天上的飞鸟。

[7] Ouvi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

[7]我还听见有声音对我说：‘彼得，起来！宰了吃。’

[8] Ao que eu respondi: de modo nenhum, SENHOR; porque jamais entrou em minha boca qualquer coisa comum ou imunda.

[8]我说：‘主啊，绝对不可！凡污俗或不洁净的东西从来没有进过我的口。’

[9] Segunda vez, falou a voz do céu: Ao que Deus purificou não consideres comum.

[9]第二次，有声音从天上回答：‘上帝所洁净的，你不可当作污俗的。’

[10] Isto sucedeu por três vezes, e, de novo, tudo se recolheu para o céu.

[10]这样一连三次，然后一切就都收回天上去了。

[11] E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que estávamos três homens enviados de Cesaréia para se encontrarem comigo.

[11]正当那时，有三个从凯撒利亚差来见我的人，站在我们所住的屋子门前。

[12] Então, o Espírito me disse que eu fosse com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos; e entramos na casa daquele homem.

[12]圣灵吩咐我和他们同去，不要疑惑，还有这六位弟兄也跟我一起去，我们进了那人的家。

[13] E ele nos contou como vira o anjo em pé em sua casa e que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar Simão, por sobrenome Pedro,

[13]那人就告诉我们，他如何看见一位天使站在他家里，说：‘你派人往约帕去，请那称为彼得的西门来，

[14] o qual te dirá palavras mediante as quais serás salvo, tu e toda a tua casa.

[14]他有话要告诉你，因这些话你和你的全家都可以得救。’

[15] Quando, porém, comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles, como também sobre nós, no princípio.

[15]我一开始讲话，圣灵就降在他们身上，正像当初降在我们身上一样。

[16] Então, me lembrei da palavra do SENHOR, quando disse: João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.

[16]我就想起主的话如何说：‘约翰用水施洗，但你们要在圣灵里受洗。’

[17] Pois, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que a nós nos outorgou quando cremos no SENHOR Jesus, quem era eu para que pudesse resistir a Deus?

[18] E, ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Logo, também aos gentios foi por Deus concedido o arrependimento para vida.

Os discípulos são chamados cristãos em Antioquia

[19] Então, os que foram dispersos por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão se espalharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.

[20] Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene e que foram até Antioquia, falavam também aos gregos, anunciando-lhes o evangelho do SENHOR Jesus.

[21] A mão do SENHOR estava com eles, e muitos, crendo, se converteram ao SENHOR.

[22] A notícia a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia.

[23] Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e exortava a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no SENHOR.

[24] Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao SENHOR.

[17]既然上帝给他们恩赐，像在我们信主耶稣基督的时候给了我们一样，我是谁，能拦阻上帝吗？”

[18]众人听见这些话，就不说话了，只归荣耀给上帝，说：“这样看来，上帝也赐恩给外邦人，使他们悔改得生命了。”

安提阿的教会

[19]那些因司提反的事遭患难而四处分散的门徒，直走到腓尼基、塞浦路斯和安提阿。他们不向别人讲道，只向犹太人讲。

[20]但内中有塞浦路斯和古利奈人，他们到了安提阿也向希腊人传讲主耶稣的福音。

[21]主的手与他们同在，信而归主的人数很多。

[22]这风声传到耶路撒冷教会的人耳中，他们就打发巴拿巴到安提阿去。

[23]他到了那里，看见上帝所赐的恩就欢喜，劝勉众人要立定心志，恒久靠主。

[24]这巴拿巴原是个好人，满有圣灵和信心，于是有许多人归服了主。

[25] E partiu Barnabé para Tarso à procura de Saulo;

[26] tendo-o encontrado, levou-o para Antioquia. E, por todo um ano, se reuniram naquela igreja e ensinaram numerosa multidão. Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.

Ágabo prediz grande fome

[27] Naqueles dias, desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia,

[28] e, apresentando-se um deles, chamado Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que estava para vir grande fome por todo o mundo, a qual sobreveio nos dias de Cláudio.

[29] Os discípulos, cada um conforme as suas posses, resolveram enviar socorro aos irmãos que moravam na Judéia;

[30] o que eles, com efeito, fizeram, enviando-o aos presbíteros por intermédio de Barnabé e de Saulo.

[25]他又往大数去找扫罗，

[26]找着了，就带他到安提阿去。他们足有一年和教会一同聚集，教导了许多人。门徒称为“基督徒”是从安提阿开始的。

[27]当那些日子，有几位先知从耶路撒冷下到安提阿。

[28]内中有一位，名叫亚迦布，站起来，藉着圣灵指示普天下将有大饥荒；这事在克劳第年间果然实现了。

[29]于是门徒决定，照各人的力量捐钱，送去供给住在犹太的弟兄。

[30]他们就这样做了，托巴拿巴和扫罗的手送到众长老那里。

Atos 12

Herodes persegue a Tiago e a Pedro

[1] Por aquele tempo, mandou o rei Herodes prender alguns da igreja para os maltratar,

[2] fazendo passar a fio de espada a Tiago, irmão de João.

[3] Vendo ser isto agradável aos judeus, prosseguiu, prendendo também a Pedro. E eram os dias dos pães asmos.

[4] Tendo-o feito prender, lançou-o no cárcere, entregando-o a quatro escoltas de quatro soldados cada uma, para o

使徒行传 12

雅各被杀，彼得被囚

[1]约在那时候，希律王下手苦待教会中的一些人，

[2]用刀杀了约翰的哥哥雅各。

[3]他见犹太人喜欢这事，也去拿住彼得。那时候正是除酵节期间。

[4]希律捉了彼得，押在监里，交给四班士兵看守，每班四个人，企图要在逾越节后把他提出来，当着百姓办他。

guardarem, tencionando apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.

5 Pedro, pois, estava guardado no cárcere; mas havia oração incessante a Deus por parte da igreja a favor dele.

5于是彼得被囚在监里，教会却为他切切祷告上帝。

彼得获救出监

6 Quando Herodes estava para apresentá-lo, naquela mesma noite, Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias, e sentinelas à porta guardavam o cárcere.

6希律将要提他出来的前一夜，彼得被两条铁链锁着，睡在两个士兵当中；门前还有警卫看守。

7 Eis, porém, que sobreveio um anjo do SENHOR, e uma luz iluminou a prisão; e, tocando ele o lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! Então, as cadeias caíram-lhe das mãos.

7忽然，有主的一个使者显现，牢房里有光照耀；天使拍彼得的肋旁，叫醒了他，说："快起来！"铁链就从他手上脱落下来。

8 Disse-lhe o anjo: Cinge-te e calça as sandálias. E ele assim o fez. Disse-lhe mais: Põe a capa e segue-me.

8天使对他说："束上腰带，穿上鞋子。"他就照着做了。天使又对他说："披上外衣，跟我来。"

Pedro é livre da prisão

9 Então, saindo, o seguia, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; parecia-lhe, antes, uma visão.

9彼得就出来跟着他走，不知道天使所做是真的，以为见了异象。

10 Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinela, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se lhes abriu automaticamente; e, saindo, enveredaram por uma rua, e logo adiante o anjo se apartou dele.

10他们经过了第一层和第二层监牢，就来到往城内的铁门，那门就自动给他们开了。他们出来，走过一条街，忽然天使离开他去了。

11 Então, Pedro, caindo em si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o SENHOR enviou o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judaico.

11彼得清醒过来，说："现在我真知道主差遣他的使者，救我脱离希律的手，和犹太人所期待的一切。"

[12] Considerando ele a sua situação, resolveu ir à casa de Maria, mãe de João, cognominado Marcos, onde muitas pessoas estavam congregadas e oravam.

[12]他明白了，就到那称为马可的约翰的母亲马利亚家去，在那里已有好些人聚集祷告。

[13] Quando ele bateu ao postigo do portão, veio uma criada, chamada Rode, ver quem era;

[13]彼得敲外门时，有一个使女，名叫罗大，出来应门，

[14] reconhecendo a voz de Pedro, tão alegre ficou, que nem o fez entrar, mas voltou correndo para anunciar que Pedro estava junto do portão.

[14]认出是彼得的声音，欢喜得顾不了开门，就跑进去报信，说彼得站在门外。

[15] Eles lhe disseram: Estás louca. Ela, porém, persistia em afirmar que assim era. Então, disseram: É o seu anjo.

[15]他们对她说：“你疯了！”使女坚持真有其事。他们说：“那是他的天使。”

[16] Entretanto, Pedro continuava batendo; então, eles abriram, viram-no e ficaram atônitos.

[16]彼得不停地敲门；他们开了门，一见是他，就很惊奇。

[17] Ele, porém, fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem, contou-lhes como o SENHOR o tirara da prisão e acrescentou: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, retirou-se para outro lugar.

[17]彼得做个手势，要他们不作声，就告诉他们主怎样领他出监；又说：“你们要把这些事告诉雅各和众弟兄。”然后，他离开往别处去了。

[18] Sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que teria acontecido a Pedro.

[18]到了天亮，士兵中起了不少骚动，不知道彼得到哪里去了。

[19] Herodes, tendo-o procurado e não o achando, submetendo as sentinelas a inquérito, ordenou que fossem justiçadas. E, descendo da Judéia para Cesaréia, Herodes passou ali algum tempo.

[19]希律找他，找不着，就审问警卫，下令带走他们处死。后来希律离开犹太，下凯撒利亚去，住在那里。

A morte de Herodes

希律之死

[20] Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom; porém estes, de comum acordo, se

[20]希律向推罗和西顿的人发怒。他们那一带地方是从王的土地供应粮食的

apresentaram a ele e, depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei, pediram reconciliação, porque a sua terra se abastecia do país do rei.

，因此就托了王的内侍大臣伯拉斯都的情，一心来求和。

[21] Em dia designado, Herodes, vestido de trajo real, assentado no trono, dirigiu-lhes a palavra;

[21]希律在所定的日子，穿上朝服，坐在位上，对他们演讲。

[22] e o povo clamava: É voz de um deus, e não de homem!

[22]民众一直喊着："这是神明的声音，不是人的声音。"

[23] No mesmo instante, um anjo do SENHOR o feriu, por ele não haver dado glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.

[23]希律不归荣耀给上帝，所以主的使者立刻击打他，他被虫咬，就断了气。

[24] Entretanto, a palavra do SENHOR crescia e se multiplicava.

[24]上帝的道日见兴旺，越发广传。

[25] Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, apelidado Marcos.

[25]巴拿巴和扫罗完成了供给的事，就回到耶路撒冷，带著称为马可的约翰同去。

Atos 13

使徒行传 13

Barnabé e Saulo. A primeira viagem missionária

巴拿巴和扫罗奉差遣

[1] Havia na igreja de Antioquia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, por sobrenome Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, colaço de Herodes, o tetrarca, e Saulo.

[1]在安提阿的教会中，有几位先知和教师，就是巴拿巴和称为尼结的西面、古利奈人路求，与希律分封王一起长大的马念，和扫罗。

[2] E, servindo eles ao SENHOR e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado.

[2]他们在事奉主和禁食的时候，圣灵说："要为我分派巴拿巴和扫罗去做我召他们做的工作。"

[3] Então, jejuando, e orando, e impondo sobre eles as mãos, os despediram.

[3]于是他们禁食祷告后，给巴拿巴和扫罗按手，然后派遣他们走了。

Elimas, o mágico

在塞浦路斯传道

[4] Enviados, pois, pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.

[4]他们既蒙圣灵差遣，就下到西流基，从那里坐船往塞浦路斯去，

5 Chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas judaicas; tinham também João como auxiliar.

5到了撒拉米，就在犹太人各会堂里宣讲上帝的道，也有约翰作他们的帮手。

6 Havendo atravessado toda a ilha até Pafos, encontraram certo judeu, mágico, falso profeta, de nome Barjesus,

6他们走遍全岛，直到帕弗，在那里遇见一个术士–犹太人的假先知，名叫巴耶稣。

7 o qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, que era homem inteligente. Este, tendo chamado Barnabé e Saulo, diligenciava para ouvir a palavra de Deus.

7这人常和士求．保罗省长在一起。士求．保罗是个通达人，他请巴拿巴和扫罗来，要听上帝的道。

8 Mas opunha-se-lhes Elimas, o mágico (porque assim se interpreta o seu nome), procurando afastar da fé o procônsul.

8只是术士以吕马(他的名字翻出来就是行法术的意思)敌对使徒，设法使省长远离这信仰。

9 Todavia, Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, fixando nele os olhos, disse:

9扫罗，又名保罗，被圣灵充满，定睛看他，

10 Ó filho do diabo, cheio de todo o engano e de toda a malícia, inimigo de toda a justiça, não cessarás de perverter os retos caminhos do SENHOR?

10说："你这充满各样诡诈奸恶，魔鬼的儿子，一切正义的仇敌，你还不停止扭曲主的正道吗？

11 Pois, agora, eis aí está sobre ti a mão do SENHOR, e ficarás cego, não vendo o sol por algum tempo. No mesmo instante, caiu sobre ele névoa e escuridade, e, andando à roda, procurava quem o guiasse pela mão.

11现在你看，主的手临到你身上，你会瞎眼，暂时看不见日光。"立刻迷濛和黑暗笼罩着他，他到处摸索，求人拉着手领他。

12 Então, o procônsul, vendo o que sucedera, creu, maravilhado com a doutrina do SENHOR.

12省长看见所发生的事就信了，因对主的教导感到惊奇。

João Marcos volta a Jerusalém

在彼西底的安提阿传道

13 E, navegando de Pafos, Paulo e seus companheiros dirigiram-se a Perge da Panfília. João, porém, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.

13保罗和他的同伴从帕弗开船，来到旁非利亚的别加，约翰却离开他们，回耶路撒冷去了。

[14] Mas eles, atravessando de Perge para a Antioquia da Pisídia, indo num sábado à sinagoga, assentaram-se.

[14]他们从别加往前行，来到彼西底的安提阿。在安息日，他们进了会堂就坐下。

[15] Depois da leitura da lei e dos profetas, os chefes da sinagoga mandaram dizer-lhes: Irmãos, se tendes alguma palavra de exortação para o povo, dizei-a.

[15]在读完了律法和先知的书，会堂主管们叫人过去，对他们说："二位弟兄，你们若有什么劝勉众人的话，请说。"

O testemunho de Paulo em Antioquia

[16] Paulo, levantando-se e fazendo com a mão sinal de silêncio, disse: Varões israelitas e vós outros que também temeis a Deus, ouvi.

[16]保罗就站起来，做个手势，说："诸位以色列人和一切敬畏上帝的人，请听。

[17] O Deus deste povo de Israel escolheu nossos pais e exaltou o povo durante sua peregrinação na terra do Egito, donde os tirou com braço poderoso;

[17]这以色列民的上帝拣选了我们的祖宗，当百姓寄居埃及的时候抬举他们，用大能的手领他们从那地出来。

[18] e suportou-lhes os maus costumes por cerca de quarenta anos no deserto;

[18]他在旷野容忍他们，约有四十年。

[19] e, havendo destruído sete nações na terra de Canaã, deu-lhes essa terra por herança,

[19]他消灭了迦南地七族的人后，把那地分给他们为业，

[20] vencidos cerca de quatrocentos e cinqüenta anos. Depois disto, lhes deu juízes, até o profeta Samuel.

[20]约有四百五十年。此后，他给他们设立士师，直到撒母耳先知的时候。

[21] Então, eles pediram um rei, e Deus lhes deparou Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, e isto pelo espaço de quarenta anos.

[21]从那时起，他们要求立一个王，上帝就将便雅悯支派中基士的儿子扫罗给他们作王，共四十年。

[22] E, tendo tirado a este, levantou-lhes o rei Davi, do qual também, dando testemunho, disse: Achei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade.

[22]他废了扫罗之后，就兴起大卫作他们的王，又为他作见证说：'我寻得耶西的儿子大卫，他是合我心意的人，他要遵行我一切的旨意。'

[23] Da descendência deste, conforme a promessa, trouxe Deus a Israel o Salvador, que é Jesus,

[23]从这人的后裔中，上帝已经照着所应许的为以色列人兴起一位救主，就是耶稣。

[24] havendo João, primeiro, pregado a todo o povo de Israel, antes da manifestação dele, batismo de arrependimento.

[24]在他没有出来以前，约翰已向以色列全民宣讲悔改的洗礼。

[25] Mas, ao completar João a sua carreira, dizia: Não sou quem supondes; mas após mim vem aquele de cujos pés não sou digno de desatar as sandálias.

[25]约翰快走完他的人生路程时，说：‘你们以为我是谁？我不是；但是有一位在我以后来的，我就是解他脚上的鞋带也不配。’

[26] Irmãos, descendência de Abraão e vós outros os que temeis a Deus, a nós nos foi enviada a palavra desta salvação.

[26] “诸位弟兄–亚伯拉罕的子孙和你们中间敬畏上帝的人哪，这救世的道是传给我们的。

[27] Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades, não conhecendo Jesus nem os ensinos dos profetas que se lêem todos os sábados, quando o condenaram, cumpriram as profecias;

[27]耶路撒冷的居民和他们的官长，因为不认识这基督，也不明白每安息日所读的先知的书，把他定了死罪，正应验了先知的预言。

[28] e, embora não achassem nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.

[28]虽然他们查不出他有该死的罪状，还是要求彼拉多把他杀了。

[29] Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando-o do madeiro, puseram-no em um túmulo.

[29]他们既实现了经上指着他所记的一切话，就从木头上把他取下来，放在坟墓里。

[30] Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos;

[30]上帝却使他从死人中复活。

[31] e foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galiléia para Jerusalém, os quais são agora as suas testemunhas perante o povo.

[31]有许多日子，他向那些从加利利同他上耶路撒冷的人显现，这些人如今在民间成为他的见证人。

[32] Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais,

[32]我们报好信息给你们，就是那应许祖宗的话，

[33] como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.

[34] E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, desta maneira o disse: E cumprirei a vosso favor as santas e fiéis promessas feitas a Davi.

[35] Por isso, também diz em outro Salmo: Não permitirás que o teu Santo veja corrupção.

[36] Porque, na verdade, tendo Davi servido à sua própria geração, conforme o desígnio de Deus, adormeceu, foi para junto de seus pais e viu corrupção.

[37] Porém aquele a quem Deus ressuscitou não viu corrupção.

[38] Tomai, pois, irmãos, conhecimento de que se vos anuncia remissão de pecados por intermédio deste;

[39] e, por meio dele, todo o que crê é justificado de todas as coisas das quais vós não pudestes ser justificados pela lei de Moisés.

[40] Notai, pois, que não vos sobrevenha o que está dito nos profetas:

[41] Vede, ó desprezadores, maravilhai-vos e desvanecei, porque eu realizo, em vossos dias, obra tal que não crereis se alguém vo-la contar.

Instados a pregar no sábado seguinte

[33]上帝已经向我们这些作他们儿女的应验，使耶稣复活了。正如《诗篇》第二篇上记着：‘你是我的儿子，我今日生了你。’

[34]论到上帝使他从死人中复活，不再归于朽坏，他曾这样说：‘我必将所应许大卫那圣洁、可靠的恩典赐给你们。’

[35]所以他也在另一篇说：‘你必不让你的圣者见朽坏。’

[36]大卫在世的时候，遵行了上帝的旨意就长眠了，归到他祖宗那里，已见朽坏；

[37]惟独上帝使他复活的那一位，他并未见朽坏。

[38]所以弟兄们，你们当知道：赦罪的道是由这人传给你们的，

[39]你们靠摩西的律法在不得称义的一切事上，每一个信靠这位耶稣的都得称义了。

[40]所以，你们要小心，免得先知书上所说的临到你们：

[41]‘要观看，你们这些藐视的人，要惊讶，要灭亡，因为在你们的日子，我行一件事，虽有人告诉你们，你们总是不信。’”

[42] Ao saírem eles, rogaram-lhes que, no sábado seguinte, lhes falassem estas mesmas palavras.

[42]他们走出会堂的时候，众人请他们在下一个安息日再讲这些话给他们听。

[43] Despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os persuadiam a perseverar na graça de Deus.

[43]散会以后，有许多犹太人和敬虔的皈依犹太教的人跟从了保罗和巴拿巴。二人对他们讲话，劝他们务要恒久倚靠上帝的恩典。

Paulo e Barnabé vão para os gentios

[44] No sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.

[44]到下一个安息日，全城的人几乎都聚集起来，要听主的道。

[45] Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo falava.

[45]但犹太人看见这么多的人，就满心嫉妒，辩驳保罗所说的话，并且毁谤他。

[46] Então, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Cumpria que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a palavra de Deus; mas, posto que a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna, eis aí que nos volvemos para os gentios.

[46]于是保罗和巴拿巴放胆说："上帝的道本应先传给你们；只因你们弃绝这道，断定自己不配得永生，我们就转向外邦人。

[47] Porque o SENHOR assim no-lo determinou: Eu te constituí para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até aos confins da terra.

[47]因为主曾这样吩咐我们： '我已经立你作万邦之光， 使你施行我的救恩， 直到地极。' "

[48] Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se e glorificavam a palavra do SENHOR, e creram todos os que haviam sido destinados para a vida eterna.

[48]外邦人听见这话很欢喜，赞美主的道，凡被指定得永生的人都信了。

[49] E divulgava-se a palavra do SENHOR por toda aquela região.

[49]于是主的道传遍了那一带地方。

[50] Mas os judeus instigaram as mulheres piedosas de alta posição e os principais da cidade e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, expulsando-os do seu território.

[50]但犹太人挑唆虔敬尊贵的妇女和城内有名望的人，迫害保罗和巴拿巴，把他们赶出境外。

[51] E estes, sacudindo contra aqueles o pó dos pés, partiram para Icônio.

[52] Os discípulos, porém, transbordavam de alegria e do Espírito Santo.

Atos 14

Paulo e Barnabé em Icônio

[1] Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica e falaram de tal modo, que veio a crer grande multidão, tanto de judeus como de gregos.

[2] Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos.

[3] Entretanto, demoraram-se ali muito tempo, falando ousadamente no SENHOR, o qual confirmava a palavra da sua graça, concedendo que, por mão deles, se fizessem sinais e prodígios.

[4] Mas dividiu-se o povo da cidade: uns eram pelos judeus; outros, pelos apóstolos.

[5] E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus, associados com as suas autoridades, para os ultrajar e apedrejar,

[6] sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia e circunvizinhança,

[7] onde anunciaram o evangelho.

A cura de um coxo em Listra

[8] Em Listra, costumava estar assentado certo homem aleijado, paralítico desde o seu nascimento, o qual jamais pudera andar.

[51]二人对着众人跺掉脚上的尘土，然后往以哥念去了。

[52]门徒满心喜乐，又被圣灵充满。

使徒行传 14

在以哥念传道

[1]同样的事也发生在以哥念。保罗和巴拿巴进了犹太人的会堂，在那里讲道，所以有很多犹太人和希腊人都信了。

[2]但那不顺从的犹太人煽动外邦人，使他们心里仇恨弟兄。

[3]二人在那里住了好些日子，倚靠主放胆讲道，主藉他们的手施行神迹奇事，证明他恩惠的道。

[4]城里的众人却分裂了：有依附犹太人的，有依附使徒的。

[5]那时，外邦人、犹太人和他们的官长，一齐拥上来，要凌辱使徒，用石头打他们。

[6]使徒知道了，就逃到吕高尼的路司得和特庇两个城，以及周围地方去，

[7]在那里继续传福音。

在路司得传道

[8]路司得城里有一个两脚无力的人，他从母腹里就是瘸腿的，老是坐着，从来没有走过。

[9] Esse homem ouviu falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que possuía fé para ser curado,

[9]他听保罗讲道；保罗定睛看他，见他有信心，可得痊愈，

[10] disse-lhe em alta voz: Apruma-te direito sobre os pés! Ele saltou e andava.

[10]就大声说："起来！两脚站直。"那人就跳起来，开始行走。

[11] Quando as multidões viram o que Paulo fizera, gritaram em língua licaônica, dizendo: Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós.

[11]众人看见保罗所做的事，就用吕高尼话大声说："有神明藉着人形降临在我们中间了。"

[12] A Barnabé chamavam Júpiter, e a Paulo, Mercúrio, porque era este o principal portador da palavra.

[12]于是他们称巴拿巴为宙斯，称保罗为希耳米，因为他总是带头说话。

[13] O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trazendo para junto das portas touros e grinaldas, queria sacrificar juntamente com as multidões.

[13]城外有宙斯庙的祭司牵着牛，拿着花环，来到门前，要同众人一起献祭。

[14] Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para o meio da multidão, clamando:

[14]巴拿巴和保罗二位使徒听见，就撕开衣裳，跳进众人中间，喊着：

[15] Senhores, por que fazeis isto? Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos, e vos anunciamos o evangelho para que destas coisas vãs vos convertais ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles;

[15] "诸位，为什么做这些事呢？我们也是人，性情和你们一样。我们传福音给你们，是要你们离弃这些虚妄的事，归向那创造天、地、海和其中万物的永生的上帝。

[16] o qual, nas gerações passadas, permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos;

[16]他在从前的世代，任凭万国各行其道；

[17] contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, enchendo o vosso coração de fartura e de alegria.

[17]然而他未尝不为自己留下证据来，就如常行善事，从天降雨，赏赐丰年，使你们饮食饱足，满心喜乐。"

18 Dizendo isto, foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.

18二人说了这些话，总算拦住众人不献祭给他们。

Paulo é apedrejado

19 Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Icônio e, instigando as multidões e apedrejando a Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, dando-o por morto.

19但有些犹太人，从安提阿和以哥念来，挑唆众人，并且用石头打保罗，以为他死了，就把他拖到城外。

20 Rodeando-o, porém, os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu, com Barnabé, para Derbe.

20当门徒围着他的时候，他站了起来，走进城去。第二天，保罗同巴拿巴往特庇去。

回到叙利亚的安提阿

21 E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, e Icônio, e Antioquia,

21保罗和巴拿巴对那城里的人传了福音，使好些人成为门徒后，又回路司得、以哥念、安提阿去，

22 fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer firmes na fé; e mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no reino de Deus.

22坚固门徒的心，劝他们持守他们的信仰，说："我们进入上帝的国，必须经历许多艰难。"

23 E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros, depois de orar com jejuns, os encomendaram ao SENHOR em quem haviam crido.

23二人在各教会中选立了长老，禁食祷告后，把他们交托给他们所信的主。

24 Atravessando a Pisídia, dirigiram-se a Panfília.

24二人经过彼西底来到旁非利亚，

25 E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália

25在别加讲了道，就下亚大利去，

26 e dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a obra que haviam já cumprido.

26从那里坐船回安提阿去。当初，众人就在这地方，把他们交托在上帝的恩典中，要完成现在所做的工。

[27] Ali chegados, reunida a igreja, relataram quantas coisas fizera Deus com eles e como abrira aos gentios a porta da fé.

[28] E permaneceram não pouco tempo com os discípulos.

Atos 15

A controvérsia sobre a circuncisão de gentios

[1] Alguns indivíduos que desceram da Judéia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos.

[2] Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena discussão com eles, resolveram que esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão.

[3] Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja, atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria e, narrando a conversão dos gentios, causaram grande alegria a todos os irmãos.

[4] Tendo eles chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e relataram tudo o que Deus fizera com eles.

[5] Insurgiram-se, entretanto, alguns da seita dos fariseus que haviam crido, dizendo: É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés.

A reunião dos apóstolos e presbíteros em Jerusalém

[27]他们一到那里，就聚集了会众，述说上帝藉他们所行的一切事，并且上帝怎样为外邦人开了信道的门。

[28]二人在那里同门徒住了一段日子。

使徒行传 15

耶路撒冷会议

[1]有几个人从犹太下来，教导弟兄们说：“你们若不按照摩西的规矩受割礼，不能得救。”

[2]保罗和巴拿巴跟他们发生了激烈的争执和辩论；大家就决定指派保罗、巴拿巴和本会的几个人，为所辩论的事上耶路撒冷去见使徒和长老。

[3]于是教会为他们送行。他们经过腓尼基、撒玛利亚，沿途叙说外邦人归主的事，使众弟兄都非常欢喜。

[4]他们到了耶路撒冷，教会、使徒和长老都接待他们，他们就述说上帝同他们所做的一切事。

[5]惟有几个法利赛派的信徒起来，说：“必须给外邦人行割礼，吩咐他们遵守摩西的律法。”

6 Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão.

6使徒和长老聚集商议这事。

7 Havendo grande debate, Pedro tomou a palavra e lhes disse: Irmãos, vós sabeis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a palavra do evangelho e cressem.

7辩论了许久后，彼得站起来，对他们说："诸位弟兄，你们知道上帝早已在你们中间拣选了我，让外邦人从我口中得听福音之道，而且相信。

8 Ora, Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, concedendo o Espírito Santo a eles, como também a nós nos concedera.

8知道人心的上帝也为他们作了见证，赐圣灵给他们，正如给我们一样；

9 E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles, purificando-lhes pela fé o coração.

9又藉着信洁净了他们的心，他们和我们之间并没有什么分别。

10 Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais puderam suportar, nem nós?

10现在你们为什么试探上帝，要把我们祖宗和我们所不能负的轭放在门徒的颈项上呢？

11 Mas cremos que fomos salvos pela graça do SENHOR Jesus, como também aqueles o foram.

11相反地，我们相信，我们得救是因主耶稣的恩典，和他们一样。"

O parecer de Tiago

12 E toda a multidão silenciou, passando a ouvir a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios.

12众人都默默无声，听巴拿巴和保罗述说上帝藉着他们在外邦人中所行的神迹和奇事。

13 Depois que eles terminaram, falou Tiago, dizendo: Irmãos, atentai nas minhas palavras:

13他们讲完了，雅各回答说："诸位弟兄，请听我说。

14 expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios, a fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome.

14刚才西门述说上帝当初怎样眷顾外邦人，从他们中间选取人民归于自己的名下；

15 Conferem com isto as palavras dos profetas, como está escrito:

15众先知的话也与这意思相符合。

[16] Cumpridas estas coisas, voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas, restaurá-lo-ei.

[17] Para que os demais homens busquem o SENHOR, e também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome,

[18] diz o SENHOR, que faz estas coisas conhecidas desde séculos.

[19] Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre os gentios, se convertem a Deus,

[20] mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, bem como das relações sexuais ilícitas, da carne de animais sufocados e do sangue.

[21] Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos, os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados.

A decisão enviada a Antioquia

[22] Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, tendo elegido homens dentre eles, enviá-los, juntamente com Paulo e Barnabé, a Antioquia: foram Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos,

[23] escrevendo, por mão deles: Os irmãos, tanto os apóstolos como os presbíteros, aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.

[24] Visto sabermos que alguns [que saíram] de entre nós, sem nenhuma autorização, vos têm perturbado com palavras, transtornando a vossa alma,

[16]正如经上所写的： ‘此后，我要回来， 重新修造大卫倒塌了的帐幕， 从废墟中重新修造， 把它建立起来，

[17-18]使剩余的人， 就是凡称我名的外邦人， 都寻求主。 这话是自古以来显明这些事的主说的。’

[19]所以，我的意见是不可难为那归向上帝的外邦人；

[20]但是要写信吩咐他们禁戒偶像所玷污的东西、血和勒死的牲畜，禁戒淫乱。

[21]因为历代以来，摩西的书在各城都有人宣讲，每逢安息日，也在会堂里诵读。”

会议的覆函

[22]那时，使徒、长老和全教会认为应从他们中间拣选人，差他们和保罗、巴拿巴一同到安提阿去，所拣选的就是称为巴撒巴的犹大和西拉。这二人在弟兄中是领袖。

[23]他们带去的信说：“使徒和作长老的弟兄们向安提阿、叙利亚、基利家外邦众弟兄问安。

[24]我们听说，有几个人从我们这里出去，用一些话骚扰你们，使你们的心困惑，其实我们并没有吩咐他们。

25 pareceu-nos bem, chegados a pleno acordo, eleger alguns homens e enviá-los a vós outros com os nossos amados Barnabé e Paulo,

26 homens que têm exposto a vida pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo.

27 Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais pessoalmente vos dirão também estas coisas.

28 Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor maior encargo além destas coisas essenciais:

29 que vos abstenhais das coisas sacrificadas a ídolos, bem como do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas; destas coisas fareis bem se vos guardardes. Saúde.

A leitura da mensagem

30 Os que foram enviados desceram logo para Antioquia e, tendo reunido a comunidade, entregaram a epístola.

31 Quando a leram, sobremaneira se alegraram pelo conforto recebido.

32 Judas e Silas, que eram também profetas, consolaram os irmãos com muitos conselhos e os fortaleceram.

33 Tendo-se demorado ali por algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviaram.

34 [Mas pareceu bem a Silas permanecer ali.]

35 Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do SENHOR.

A segunda viagem missionária. Separação entre Paulo e Barnabé

25我们认为，既然我们同心定意，就拣选几个人，派他们同我们所亲爱的巴拿巴和保罗到你们那里去。

26这二人曾为我主耶稣基督的名不顾自己的性命。

27所以我们派犹大和西拉去，他们也会亲口述说这些事。

28因为圣灵和我们决定除了这几件重要的事，不将别的重担放在你们身上，

29就是禁戒偶像所玷污的东西、血和勒死的牲畜，禁戒淫乱。这几件你们若能自己禁戒就好了。祝你们安康！”

30他们既奉了差遣就下安提阿去，聚集会众，把书信交给他们。

31众人念了，因为信上鼓励的话而感到欣慰。

32犹大和西拉自己也是先知，就用许多话劝勉弟兄，坚固他们。

33二人住了些日子，弟兄们打发他们平平安安地回到差遣他们的人那里去。

35但保罗和巴拿巴仍留在安提阿，和许多别的人一同教导，并传扬主的道。

保罗和巴拿巴分手

[36] Alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do SENHOR, para ver como passam.

[36]过了些日子，保罗对巴拿巴说：“让我们回到从前宣扬主道的各城，看看弟兄们的情况如何。”

[37] E Barnabé queria levar também a João, chamado Marcos.

[37]巴拿巴有意要带称为马可的约翰同去；

[38] Mas Paulo não achava justo levarem aquele que se afastara desde a Panfília, não os acompanhando no trabalho.

[38]但保罗认为不宜带他去，因为马可从前在旁非利亚离开他们，不和他们一起工作。

[39] Houve entre eles tal desavença, que vieram a separar-se. Então, Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.

[39]于是二人起了争执，甚至彼此分手。巴拿巴带着马可，坐船往塞浦路斯去；

[40] Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do SENHOR.

[40]保罗则拣选了西拉，也出发了，蒙弟兄们把他交于主的恩典中。

[41] E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.

[41]他就走遍了叙利亚、基利家，坚固众教会。

Atos 16

Paulo leva consigo a Timóteo

使徒行传 16

提摩太跟保罗和西拉同工

[1] Chegou também a Derbe e a Listra. Havia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judia crente, mas de pai grego;

[1]后来，保罗来到特庇，又到路司得。在那里有一个门徒，名叫提摩太，是信主的犹太妇人的儿子，他父亲却是希腊人。

[2] dele davam bom testemunho os irmãos em Listra e Icônio.

[2]路司得和以哥念的弟兄都称赞他。

[3] Quis Paulo que ele fosse em sua companhia e, por isso, circuncidou-o por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego.

[3]保罗要带他同去，只因那些地方的犹太人都知道他父亲是希腊人，就给他行了割礼。

[4] Ao passar pelas cidades, entregavam aos irmãos, para que as observassem, as

[4]他们经过各城，把耶路撒冷使徒和长老所决定的规条交给门徒遵守。

decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém.

5 Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e, dia a dia, aumentavam em número.

5于是众教会信心越发坚固，人数天天增加。

A visão em Trôade

保罗看见马其顿人的异象

6 E, percorrendo a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia,

6因为圣灵禁止他们在亚细亚讲道，他们就经过弗吕家、加拉太一带地方。

7 defrontando Mísia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu.

7到了每西亚的边界，他们想要往庇推尼去，耶稣的灵却不许。

8 E, tendo contornado Mísia, desceram a Trôade.

8他们就越过每西亚，下特罗亚去。

9 À noite, sobreveio a Paulo uma visão na qual um varão macedônio estava em pé e lhe rogava, dizendo: Passa à Macedônia e ajuda-nos.

9夜间，有异象向保罗显现。有一个马其顿人站着求他说：“请你过来，到马其顿来帮助我们！”

10 Assim que teve a visão, imediatamente, procuramos partir para aquele destino, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho.

10保罗既看见这异象，我们就立即设法往马其顿去，认为上帝呼召我们传福音给那里的人。

Paulo em Filipos. Lídia convertida

吕底亚归主

11 Tendo, pois, navegado de Trôade, seguimos em direitura a Samotrácia, no dia seguinte, a Neápolis

11我们从特罗亚开船，直行驶到撒摩特喇，第二天到了尼亚坡里；

12 e dali, a Filipos, cidade da Macedônia, primeira do distrito e colônia. Nesta cidade, permanecemos alguns dias.

12从那里来到腓立比，就是马其顿这一带的一个重要城市，也是罗马的驻防城。我们在这城里住了几天。

13 No sábado, saímos da cidade para junto do rio, onde nos pareceu haver um lugar de oração; e, assentando-nos, falamos às mulheres que para ali tinham concorrido.

13在安息日，我们出城门，到了河边，知道那里有一个祷告的地方，我们就坐下来对那些聚会的妇女讲道。

14 Certa mulher, chamada Lídia, da cidade de Tiatira, vendedora de púrpura, temente a Deus, nos escutava; o SENHOR lhe abriu

14有一个卖紫色布的妇人，名叫吕底亚，是推雅推喇城的人，素来敬拜上

o coração para atender às coisas que Paulo dizia.

[15] Depois de ser batizada, ela e toda a sua casa, nos rogou, dizendo: Se julgais que eu sou fiel ao SENHOR, entrai em minha casa e aí ficai. E nos constrangeu a isso.

A cura de uma jovem adivinhadora

[16] Aconteceu que, indo nós para o lugar de oração, nos saiu ao encontro uma jovem possessa de espírito adivinhador, a qual, adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.

[17] Seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação.

[18] Isto se repetia por muitos dias. Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, eu te mando: retira-te dela. E ele, na mesma hora, saiu.

Paulo e Silas açoitados e presos

[19] Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro, agarrando em Paulo e Silas, os arrastaram para a praça, à presença das autoridades;

[20] e, levando-os aos pretores, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade,

[21] propagando costumes que não podemos receber, nem praticar, porque somos romanos.

[22] Levantou-se a multidão, unida contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas.

帝。她在听着，主就开导她的心，使她留心听保罗所讲的话。

[15]她和她一家都领了洗，就求我们说：“你们若以为我是真心信主的，请到我家里来住。”于是她坚决请我们留下。

在腓立比被囚

[16]后来，我们往那祷告的地方去时，有一个被占卜的灵附身的使女迎面走来，她使用法术使她的主人们发了大财。

[17]她跟随保罗和我们，喊着说：“这些人是至高上帝的仆人，对你们传讲救人的道路。”

[18]她一连好几天这样喊叫，保罗就心中厌烦，转身对那灵说：“我奉耶稣基督的名吩咐你从她身上出来！”那灵立刻出来了。

[19]使女的主人们见发财的指望没有了，就揪住保罗和西拉，拉他们到市上去见官；

[20]又带他们到行政官长们面前，说：“这些骚扰我们城的，他们是犹太人，

[21]竟传布我们罗马人所不可接受、不可遵守的规矩。”

[22]群众就一齐起来攻击他们。官长们吩咐撕开他们的衣裳，用棍子打；

[23] E, depois de lhes darem muitos açoites, os lançaram no cárcere, ordenando ao carcereiro que os guardasse com toda a segurança.

[23]打了许多棍，就把他们下在监里，嘱咐狱警严紧看守。

[24] Este, recebendo tal ordem, levou-os para o cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.

[24]狱警领了这样的命令，就把他们下在内监，两脚拴在木架上。

[25] Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam louvores a Deus, e os demais companheiros de prisão escutavam.

[25]约在半夜，保罗和西拉正在祷告，唱诗赞美上帝，众囚犯也侧耳听着的时候，

[26] De repente, sobreveio tamanho terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão; abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos.

[26]忽然，地大震动，甚至监牢的地基都摇动了，监门立刻全开，众囚犯的锁链也都解开了。

A conversão do carcereiro

[27] O carcereiro despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, puxando da espada, ia suicidar-se, supondo que os presos tivessem fugido.

[27]狱警一醒，看见监门全开，以为囚犯已经逃走，就拔刀要自杀。

[28] Mas Paulo bradou em alta voz: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos!

[28]保罗大声呼叫："不要伤害自己！我们都在这里。"

[29] Então, o carcereiro, tendo pedido uma luz, entrou precipitadamente e, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas.

[29]狱警叫人拿灯来，就冲进去，战战兢兢地俯伏在保罗和西拉面前。

[30] Depois, trazendo-os para fora, disse: Senhores, que devo fazer para que seja salvo?

[30]然后狱警领他们出来，说："二位先生，我必须做什么才可以得救？"

[31] Responderam-lhe: Crê no SENHOR Jesus e serás salvo, tu e tua casa.

[31]他们说："当信主耶稣，你和你一家都必得救。"

[32] E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa.

[32]他们就把主的道讲给他和他全家的人听。

[33] Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites. A seguir, foi ele batizado, e todos os seus.

[33]当夜，就在那时候，狱警把他们带去，洗他们的伤；他和他所有的家人立刻都受了洗。

[34] Então, levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa; e, com todos os seus, manifestava grande alegria, por terem crido em Deus.

[34]于是狱警领他们上自己的家里去，给他们摆上饭。他和全家的人，因为信了上帝，都满心喜乐。

Paulo e Silas livres da prisão

[35] Quando amanheceu, os pretores enviaram oficiais de justiça, com a seguinte ordem: Põe aqueles homens em liberdade.

[35]到了天亮，官长们打发差役来，说："释放那两个人吧。"

[36] Então, o carcereiro comunicou a Paulo estas palavras: Os pretores ordenaram que fôsseis postos em liberdade. Agora, pois, saí e ide em paz.

[36]狱警就把这些话告诉保罗："官长们打发人来，要释放你们，现在可以出监，平平安安去吧。"

[37] Paulo, porém, lhes replicou: Sem ter havido processo formal contra nós, nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere, sendo nós cidadãos romanos; querem agora, às ocultas, lançar-nos fora? Não será assim; pelo contrário, venham eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade.

[37]保罗却说："我们是罗马人，并没有定罪，他们竟在公众面前打了我们，又把我们下在监里；现在要私下赶我们出去吗？这不行！叫他们自己来领我们出去吧！"

[38] Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores; e estes ficaram possuídos de temor, quando souberam que se tratava de cidadãos romanos.

[38]差役把这些话回禀官长们；官长们听见他们是罗马人，就害怕了，

[39] Então, foram ter com eles e lhes pediram desculpas; e, relaxando-lhes a prisão, rogaram que se retirassem da cidade.

[39]于是来劝他们，领他们出来，请他们离开那城。

[40] Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-se para a casa de Lídia e, vendo os irmãos, os confortaram. Então, partiram.

[40]二人出了监牢，往吕底亚家里去，见了弟兄们，劝慰他们一番，就离开了。

Atos 17

Paulo e Silas em Tessalônica

[1] Tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus.

[2] Paulo, segundo o seu costume, foi procurá-los e, por três sábados, arrazoou com eles acerca das Escrituras,

[3] expondo e demonstrando ter sido necessário que o Cristo padecesse e ressurgisse dentre os mortos; e este, dizia ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio.

[4] Alguns deles foram persuadidos e unidos a Paulo e Silas, bem como numerosa multidão de gregos piedosos e muitas distintas mulheres.

[5] Os judeus, porém, movidos de inveja, trazendo consigo alguns homens maus dentre a malandragem, ajuntando a turba, alvoroçaram a cidade e, assaltando a casa de Jasom, procuravam trazê-los para o meio do povo.

[6] Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e alguns irmãos perante as autoridades, clamando: Estes que têm transtornado o mundo chegaram também aqui,

[7] os quais Jasom hospedou. Todos estes procedem contra os decretos de César, afirmando ser Jesus outro rei.

[8] Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas ao ouvirem estas palavras;

使徒行传 17

帖撒罗尼迦的骚动

[1]保罗和西拉经过暗妃坡里、亚波罗尼亚，来到帖撒罗尼迦，在那里有犹太人的会堂。

[2]保罗照他素常的规矩进去，一连三个安息日，根据圣经与他们辩论，

[3]讲解和说明基督必须受害，从死人中复活；又说："我所传给你们的这位耶稣就是基督。"

[4]他们中间有些人听了劝，就跟从保罗和西拉，还有许多虔敬的希腊人，尊贵的妇女也不少。

[5]但不信的犹太人心里嫉妒，聚集了些市井流氓，搭伙成群，煽动全城的人闯进耶孙的家，要把保罗和西拉带到民众那里。

[6]那些人找不着他们，就把耶孙和几个弟兄拉到地方官那里，喊叫着："这些搅乱天下的人也到这里来了，

[7]耶孙竟收留他们。这些人都违背凯撒的命令，说另有一个王耶稣。"

[8]众人和地方官听见这些话，就惶恐了，

[9] contudo, soltaram Jasom e os mais, após terem recebido deles a fiança estipulada.

[9]于是收了耶孙和其余的人的保证金后，释放了他们。

Paulo e Silas em Bereia

使徒们在庇哩亚传道

[10] E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia; ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus.

[10]当夜，弟兄们立刻送保罗和西拉往庇哩亚去；二人到了，就进入犹太人的会堂。

[11] Ora, estes de Beréia eram mais nobres que os de Tessalônica; pois receberam a palavra com toda a avidez, examinando as Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim.

[11]这地方的犹太人比帖撒罗尼迦的人开明，热心领受这道，天天查考圣经，要知道这道是否真实。

[12] Com isso, muitos deles creram, mulheres gregas de alta posição e não poucos homens.

[12]所以，他们中间有许多信了，又有希腊的尊贵妇人，男人也不少。

[13] Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus era anunciada por Paulo também em Beréia, foram lá excitar e perturbar o povo.

[13]但帖撒罗尼迦的犹太人知道保罗又在庇哩亚传上帝的道，就往那里去，煽动挑拨群众。

[14] Então, os irmãos promoveram, sem detença, a partida de Paulo para os lados do mar. Porém Silas e Timóteo continuaram ali.

[14]于是，弟兄们立刻送保罗到海边去，西拉和提摩太却仍留在庇哩亚。

[15] Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas e regressaram trazendo ordem a Silas e Timóteo para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele.

[15]护送保罗的人带他到了雅典，他们领了保罗的命令，叫西拉和提摩太赶快到他那里来，然后回去了。

O discurso de Paulo em Atenas

保罗在雅典

[16] Enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se revoltava em face da idolatria dominante na cidade.

[16]保罗在雅典等候他们的时候，看见满城都是偶像，就心里非常难过。

[17] Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos; também na praça, todos os dias, entre os que se encontravam ali.

[17]于是他在会堂里与犹太人和虔敬的人，以及每日在市场上所遇见的人辩论。

[18] E alguns dos filósofos epicureus e estóicos contendiam com ele, havendo quem perguntasse: Que quer dizer esse tagarela? E outros: Parece pregador de estranhos deuses; pois pregava a Jesus e a ressurreição.

[19] Então, tomando-o consigo, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas?

[20] Posto que nos trazes aos ouvidos coisas estranhas, queremos saber o que vem a ser isso.

[21] Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes de outra coisa não cuidavam senão dizer ou ouvir as últimas novidades.

[22] Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago, disse: Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos;

[23] porque, passando e observando os objetos de vosso culto, encontrei também um altar no qual está inscrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Pois esse que adorais sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio.

[24] O Deus que fez o mundo e tudo o que nele existe, sendo ele SENHOR do céu e da terra, não habita em santuários feitos por mãos humanas.

[25] Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse; pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais;

[18]还有伊壁鸠鲁和斯多亚两派的哲学家也与他争辩。有的说：“这胡言乱语的要说什么？”有的说：“他似乎是宣传外邦鬼神的。”这是因保罗传讲耶稣与复活的福音。

[19]他们就把他带到亚略巴古，说：“你所讲的这新学说，我们也可以知道吗？

[20]因为你有些奇怪的事传到我们耳中，我们想知道这些事是什么意思。”

[21]原来所有的雅典人和居住在那里的外国人都无暇管别的事，只是谈谈或听听新闻。

[22]保罗站在亚略巴古当中，说：“诸位雅典人！我看你们凡事很敬畏鬼神。

[23]我到处走走的时候，仔细观察你们所敬拜的，发现一座坛，上面写着‘献给未识之神明’。你们所不认识而敬拜的，我现在向你们宣告：

[24]他是创造宇宙和其中万物的上帝；他既是天地的主，就不住在人手所造的殿宇里，

[25]也不用人手去服侍，好像缺少什么似的；自己倒将生命、气息、万物赐给万人。

[26] de um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra, havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação;

[26]他从一人造出万族，居住在全地面上，并且预先定准他们的年限和所住的疆界，

[27] para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar, bem que não está longe de cada um de nós;

[27]为要使他们寻求上帝，或者可以揣摩而找到他，其实他离我们各人不远。

[28] pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração.

[28]我们生活、行动、存在都在于他。就如你们的诗人也有人说：‘我们也是他所生的。’

[29] Sendo, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra, trabalhados pela arte e imaginação do homem.

[29]既然我们是上帝所生的，就不应该以为上帝的神性像人用手艺和心思所雕刻的金、银、石像一般。

[30] Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância; agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam;

[30]世人蒙昧无知的时候，上帝并不追究，如今却吩咐各处的人都要悔改。

[31] porquanto estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça, por meio de um varão que destinou e acreditou diante de todos, ressuscitando-o dentre os mortos.

[31]因为他已经定了日子，要藉着他所设立的人按公义审判天下，并且使他从死人中复活，给万人作可信的凭据。”

Uns zombam, outros creem

[32] Quando ouviram falar de ressurreição de mortos, uns escarneceram, e outros disseram: A respeito disso te ouviremos noutra ocasião.

[32]众人听见死人复活的话，就有人讥诮他；又有人说：“我们会再听你讲这事。”

[33] A essa altura, Paulo se retirou do meio deles.

[33]于是保罗从他们当中出去了。

[34] Houve, porém, alguns homens que se agregaram a ele e creram; entre eles

[34]但有几个人依附他，信了主，其中有亚略巴古的议员丢尼修，和一个名

estava Dionísio, o areopagita, uma mulher chamada Dâmaris e, com eles, outros mais.

叫大马哩的妇人，还有几个与他们一起的人。

Atos 18

Paulo em Corinto

1 Depois disto, deixando Paulo Atenas, partiu para Corinto.

2 Lá, encontrou certo judeu chamado Áqüila, natural do Ponto, recentemente chegado da Itália, com Priscila, sua mulher, em vista de ter Cláudio decretado que todos os judeus se retirassem de Roma. Paulo aproximou-se deles.

3 E, posto que eram do mesmo ofício, passou a morar com eles e ali trabalhava, pois a profissão deles era fazer tendas.

4 E todos os sábados discorria na sinagoga, persuadindo tanto judeus como gregos.

Paulo anuncia a Jesus

5 Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo se entregou totalmente à palavra, testemunhando aos judeus que o Cristo é Jesus.

6 Opondo-se eles e blasfemando, sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes: Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo e, desde agora, vou para os gentios.

7 Saindo dali, entrou na casa de um homem chamado Tício Justo, que era temente a Deus; a casa era contígua à sinagoga.

使徒行传 18

保罗在哥林多

1这些事以后，保罗离开雅典，来到哥林多。

2他遇见一个生在本都的犹太人，名叫亚居拉。不久前，他带着妻子百基拉从意大利来，因为克劳第命令所有的犹太人都离开罗马。保罗去投靠他们。

3他们本是制造帐棚为业。保罗因与他们同业，就和他们同住，一同做工。

4每逢安息日，保罗在会堂里辩论，劝导犹太人和希腊人。

5西拉和提摩太从马其顿来的时候，保罗正专心传道，向犹太人证明耶稣是基督。

6当他们抗拒他、毁谤他的时候，他就抖掉衣裳的灰尘，对他们说：“你们的罪归到你们自己的头上，与我无干。从今以后，我要往外邦人那里去。”

7于是他离开那里，到了一个人的家里，他名叫提多．犹士都，是敬拜上帝的人，他的家靠近会堂。

8 Mas Crispo, o principal da sinagoga, creu no SENHOR, com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados.

8会堂的主管基利司布和全家都信了主，还有许多哥林多人听了就信，而且受了洗。

9 Teve Paulo durante a noite uma visão em que o SENHOR lhe disse: Não temas; pelo contrário, fala e não te cales;

9夜间，主在异象中对保罗说："不要怕，只管讲，不要沉默，

10 porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal, pois tenho muito povo nesta cidade.

10有我与你同在，没有人会下手害你，因为在这城里有许多属我的人。"

11 E ali permaneceu um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.

11保罗在那里住了一年六个月，将上帝的道教导他们。

Paulo perante Gálio

12 Quando, porém, Gálio era procônsul da Acaia, levantaram-se os judeus, concordemente, contra Paulo e o levaram ao tribunal,

12到迦流作亚该亚省长的时候，犹太人齐心起来攻击保罗，拉他到法庭，

13 dizendo: Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei.

13说："这个人教唆人不按着律法敬拜上帝。"

14 Ia Paulo falar, quando Gálio declarou aos judeus: Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade, ó judeus, de razão seria atender-vos;

14保罗刚要开口，迦流对犹太人说："你们这些犹太人哪！如果是为冤枉或奸恶的事，我理当耐性听你们。

15 mas, se é questão de palavra, de nomes e da vossa lei, tratai disso vós mesmos; eu não quero ser juiz dessas coisas!

15既然你们所争论的是关乎用字、名目和你们的律法，你们自己去办吧！这样的事我不愿意审问。"

16 E os expulsou do tribunal.

16于是，他把他们逐出法庭。

17 Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas.

17众人就揪住会堂的主管所提尼，在法庭前打他。这些事迦流都不管。

O final da segunda viagem missionária de Paulo

保罗回到安提阿

18 Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias, por fim, despedindo-se dos irmãos, navegou para a Síria, levando

18保罗又住了好些日子，就辞别了弟兄，坐船到叙利亚去。百基拉、亚居

em sua companhia Priscila e Áqüila, depois de ter raspado a cabeça em Cencréia, porque tomara voto.

拉和他同去。他因为许过愿，就在坚革哩剃了头发。

[19] Chegados a Éfeso, deixou-os ali; ele, porém, entrando na sinagoga, pregava aos judeus.

[19]到了以弗所，保罗就把他们留在那里，自己进了会堂，和犹太人辩论。

[20] Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo, não acedeu.

[20]众人请他多住些日子，他没有答应，

[21] Mas, despedindo-se, disse: Se Deus quiser, voltarei para vós outros. E, embarcando, partiu de Éfeso.

[21]就辞别他们，说："上帝若许可，我还要回到你们这里来。"于是他上船离开以弗所。

[22] Chegando a Cesaréia, desembarcou, subindo a Jerusalém; e, tendo saudado a igreja, desceu para Antioquia.

[22]他在凯撒利亚下了船，上耶路撒冷去问候教会，随后下安提阿去。

[23] Havendo passado ali algum tempo, saiu, atravessando sucessivamente a região da Galácia e Frígia, confirmando todos os discípulos.

[23]他在那里住了些日子，又离开了那里，逐一经过加拉太和弗吕家各地方，坚固众门徒。

A terceira viagem missionária de Paulo. Apolo em Éfeso

亚波罗在以弗所讲道

[24] Nesse meio tempo, chegou a Éfeso um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloqüente e poderoso nas Escrituras.

[24]有一个生在亚历山大的犹太人，名叫亚波罗，来到以弗所，他很有口才，很会讲解圣经。

[25] Era ele instruído no caminho do SENHOR; e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão a respeito de Jesus, conhecendo apenas o batismo de João.

[25]这人已经在主的道路上受了训练，心里火热，精确地讲论和教导耶稣的事；可是他只知道约翰的洗礼。

[26] Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga. Ouvindo-o, porém, Priscila e Áqüila, tomaram-no consigo e, com mais exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus.

[26]他开始在会堂里放胆讲道；百基拉、亚居拉听见，就接他来，将上帝的道路给他更精确地讲解。

[27] Querendo ele percorrer a Acaia, animaram-no os irmãos e escreveram aos discípulos para o receberem. Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido;

[28] porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus, provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus.

[27]他想要往亚该亚去，弟兄们就勉励他，并写信请门徒们接待他，他到了那里，多多帮助那些蒙恩信主的人，

[28]因为他在公众面前极力驳倒犹太人，引圣经证明耶稣是基督。

Atos 19

Paulo em Éfeso

[1] Aconteceu que, estando Apolo em Corinto, Paulo, tendo passado pelas regiões mais altas, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,

[2] perguntou-lhes: Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? Ao que lhe responderam: Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo.

[3] Então, Paulo perguntou: Em que, pois, fostes batizados? Responderam: No batismo de João.

[4] Disse-lhes Paulo: João realizou batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele, a saber, em Jesus.

[5] Eles, tendo ouvido isto, foram batizados em o nome do SENHOR Jesus.

[6] E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e tanto falavam em línguas como profetizavam.

[7] Eram, ao todo, uns doze homens.

Paulo na escola de Tirano

使徒行传 19

保罗在以弗所

[1]亚波罗在哥林多的时候，保罗经过了内陆地区，来到以弗所，在那里他遇见几个门徒，

[2]问他们：“你们信的时候领受了圣灵没有？”他们说：“没有，我们连什么是圣灵都没有听过。”

[3]保罗说：“这样，你们受的是什么洗呢？”他们说：“是受了约翰的洗。”

[4]保罗说：“约翰所施的是悔改的洗礼，他告诉百姓当信那在他以后要来的那位，就是耶稣。”

[5]他们听见这话以后，就奉主耶稣的名受洗。

[6]保罗给他们按手，圣灵就降在他们身上，他们开始说方言 和说预言。

[7]他们约有十二个人。

[8] Durante três meses, Paulo freqüentou a sinagoga, onde falava ousadamente, dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus.

[8]保罗进会堂，一连三个月放胆讲道，辩论上帝国的事，劝导众人。

[9] Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na escola de Tirano.

[9]后来，有些人心里刚硬不信，在众人面前毁谤这道；保罗就离开他们，也叫门徒与他们分开，就在推喇奴的讲堂天天辩论。

[10] Durou isto por espaço de dois anos, dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do SENHOR, tanto judeus como gregos.

[10]这样有两年之久，使一切住在亚细亚的，无论是犹太人是希腊人，都听见主的道。

士基瓦的儿子们

[11] E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários,

[11]上帝藉保罗的手行了些奇异的神迹，

[12] a ponto de levarem aos enfermos lenços e aventais do seu uso pessoal, diante dos quais as enfermidades fugiam das suas vítimas, e os espíritos malignos se retiravam.

[12]甚至有人从保罗身上拿走手巾或围裙放在病人身上，病就消除了，邪灵也出去了。

[13] E alguns judeus, exorcistas ambulantes, tentaram invocar o nome do SENHOR Jesus sobre possessos de espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.

[13]那时，有几个巡回各处念咒赶鬼的犹太人，擅自利用主耶稣的名，向那些被邪灵所附的人说：“我奉保罗所传的耶稣命令你们出来！”

[14] Os que faziam isto eram sete filhos de um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote.

[14]做这事的是犹太祭司长士基瓦的七个儿子。

[15] Mas o espírito maligno lhes respondeu: Conheço a Jesus e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois?

[15]但邪灵回答他们：“耶稣我知道，保罗我也认识，你们却是谁呢？”

[16] E o possesso do espírito maligno saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal

[16]被邪灵所附的人就扑到他们身上，制伏他们，胜过他们，使他们赤着身子，受了伤，从那房子里逃出去了。

modo prevaleceu contra eles, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa.

17 Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso; veio temor sobre todos eles, e o nome do SENHOR Jesus era engrandecido.

17凡住在以弗所的，无论是犹太人是希腊人，都知道这件事，也都惧怕；主耶稣的名从此就更被尊为大了。

18 Muitos dos que creram vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras.

18许多已经信的人来承认并公开自己所行的事。

19 Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas, reunindo os seus livros, os queimaram diante de todos. Calculados os seus preços, achou-se que montavam a cinqüenta mil denários.

19又有许多平素行邪术的人把他们的书都拿来，堆积在众人面前焚烧。他们计算书价，得知共值五万块银钱。

20 Assim, a palavra do SENHOR crescia e prevalecia poderosamente.

20这样，主的道大大兴旺，而且普遍传开了。

Paulo envia à Macedônia Timóteo e Erasto

以弗所的暴动

21 Cumpridas estas coisas, Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e Acaia, considerando: Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma.

21这些事过后，保罗心里决定要经过马其顿、亚该亚，就往耶路撒冷去。他说："我到了那里以后，也必须到罗马去看看。"

22 Tendo enviado à Macedônia dois daqueles que lhe ministravam, Timóteo e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.

22于是他差遣两个助手提摩太和以拉都往马其顿去，自己暂时留在亚细亚。

Demétrio excita grande tumulto

23 Por esse tempo, houve grande alvoroço acerca do Caminho.

23那时，因这道路而起的骚动不小。

24 Pois um ourives, chamado Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana e que dava muito lucro aos artífices,

24有一个银匠，名叫底米丢，是制造亚底米神银龛的，他使从事这手艺的人生意发达。

25 convocando-os juntamente com outros da mesma profissão, disse-lhes: Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade

25他聚集他们和同行的工人，说："诸位，你们知道我们是倚靠这生意发财的。

26 e estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desencaminhado muita gente, afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas.

26你们看到，也听见这保罗不但在以弗所，也几乎在亚细亚全地，引诱迷惑了许多人，说：'人手所做的不是神明。'

27 Não somente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito, como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada, e ser mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram.

27这样，不仅我们这行业陷入被藐视的危险，就是大女神亚底米的庙也要被人轻看，连亚细亚全地和普天下所敬拜的女神的威望也受损害了。"

28 Ouvindo isto, encheram-se de furor e clamavam: Grande é a Diana dos efésios!

28众人听见，就怒气冲冲，喊着说："大哉，以弗所人的亚底米！"

29 Foi a cidade tomada de confusão, e todos, à uma, arremeteram para o teatro, arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de Paulo.

29于是满城都骚动起来。众人抓住与保罗同行的马其顿人该犹和亚里达古，齐心冲进剧场。

30 Querendo este apresentar-se ao povo, não lhe permitiram os discípulos.

30保罗想要进到民众那里，门徒却不许他去。

31 Também asiarcas, que eram amigos de Paulo, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro.

31连亚细亚的几位官员，是保罗的朋友，也打发人来劝他不要冒险到剧场里去。

32 Uns, pois, gritavam de uma forma; outros, de outra; porque a assembléia caíra em confusão. E, na sua maior parte, nem sabiam por que motivo estavam reunidos.

32聚集的人乱成一团，有的喊这个，有的喊那个，大半不知道为了什么聚集。

33 Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para a

33犹太人把亚历山大推出去，人群中有人怂恿他，他就做手势，要向民众申诉。

frente. Este, acenando com a mão, queria falar ao povo.

[34] Quando, porém, reconheceram que ele era judeu, todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!

[35] O escrivão da cidade, tendo apaziguado o povo, disse: Senhores, efésios: quem, porventura, não sabe que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter?

[36] Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos mantenhais calmos e nada façais precipitadamente;

[37] porque estes homens que aqui trouxestes não são sacrílegos, nem blasfemam contra a nossa deusa.

[38] Portanto, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, há audiências e procônsules; que se acusem uns aos outros.

[39] Mas, se alguma outra coisa pleiteais, será decidida em assembléia regular.

[40] Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição, não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este ajuntamento.

[41] E, havendo dito isto, dissolveu a assembléia.

Atos 20

De novo, Paulo visita a Macedônia e a Grécia

[1] Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos, e, tendo-os

[34]但他们一认出他是犹太人，大家就异口同声喊着："大哉，以弗所人的亚底米！"约喊了两小时。

[35]城里的书记官安抚了群众后，说："以弗所人哪，谁不知道以弗所人的城是看守大亚底米的庙和从宙斯那里落下来的像的守护者呢？

[36]既然这些事是驳不倒的，你们就要安静下来，不可妄动。

[37]你们把这些人带来，他们并没有偷窃庙中之物，也没有亵渎我们的女神。

[38]如果底米丢和他同行的手艺人有控告的事，自有公堂，也有省长，他们可以彼此控告。

[39]你们若有别的事请求，可以在合法的集会里解决。

[40]今日的扰乱本是无缘无故的，有被控告的危险。这次的骚动，我们也说不出理由来。"

[41]他说完这些话，就叫众人散会。

使徒行传 20

保罗再次访问马其顿和希腊

[1]骚乱平定以后，保罗请门徒来，劝勉了他们，就辞别他们，往马其顿去。

confortado, despediu-se, e partiu para a Macedônia.

2 Havendo atravessado aquelas terras, fortalecendo os discípulos com muitas exortações, dirigiu-se para a Grécia,

2他走遍那一带地方，用许多话劝勉门徒，然后来到希腊，

3 onde se demorou três meses. Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele, quando estava para embarcar rumo à Síria, determinou voltar pela Macedônia.

3在那里住了三个月。他快要坐船往叙利亚去的时候，犹太人设计害他，他就决定从马其顿回去。

4 Acompanharam-no [até à Ásia] Sópatro, de Beréia, filho de Pirro, Aristarco e Secundo, de Tessalônica, Gaio, de Derbe, e Timóteo, bem como Tíquico e Trófimo, da Ásia;

4同他到亚细亚去的，有庇哩亚人毕罗斯的儿子所巴特，帖撒罗尼迦人亚里达古和西公都，还有特庇人该犹和提摩太，又有亚细亚人推基古和特罗非摩。

5 estes nos precederam, esperando-nos em Trôade.

5这些人先走，在特罗亚等候我们。

6 Depois dos dias dos pães asmos, navegamos de Filipos e, em cinco dias, fomos ter com eles naquele porto, onde passamos uma semana.

6过了除酵节的日子，我们从腓立比开船，五天以后到了特罗亚，和他们相会，在那里住了七天。

Paulo em Trôade

保罗最后一次访问特罗亚

7 No primeiro dia da semana, estando nós reunidos com o fim de partir o pão, Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato, exortava-os e prolongou o discurso até à meia-noite.

7七日的第一日，我们聚会擘饼的时候，保罗因次日要起行，就为他们讲道，直讲到半夜。

8 Havia muitas lâmpadas no cenáculo onde estávamos reunidos.

8我们聚会的那座楼上有好些灯火。

9 Um jovem, chamado Êutico, que estava sentado numa janela, adormecendo profundamente durante o prolongado discurso de Paulo, vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo e foi levantado morto.

9有一个少年，名叫犹推古，坐在窗口上，沉沉入睡。保罗讲了多时，少年睡熟了，从三层楼上掉下去，扶起来时已经死了。

[10] Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a vida nele está.

[11] Subindo de novo, partiu o pão, e comeu, e ainda lhes falou largamente até ao romper da alva. E, assim, partiu.

[12] Então, conduziram vivo o rapaz e sentiram-se grandemente confortados.

Paulo embarca em Assôs. Chega a Mileto

[13] Nós, porém, prosseguindo, embarcamos e navegamos para Assôs, onde devíamos receber Paulo, porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra.

[14] Quando se reuniu conosco em Assôs, recebemo-lo a bordo e fomos a Mitilene;

[15] dali, navegando, no dia seguinte, passamos defronte de Quios, no dia imediato, tocamos em Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.

[16] Porque Paulo já havia determinado não aportar em Éfeso, não querendo demorar-se na Ásia, porquanto se apressava com o intuito de passar o dia de Pentecostes em Jerusalém, caso lhe fosse possível.

Em Mileto, fala aos presbíteros da igreja de Éfeso

[17] De Mileto, mandou a Éfeso chamar os presbíteros da igreja.

[18] E, quando se encontraram com ele, disse-lhes: Vós bem sabeis como foi que me conduzi entre vós em todo o tempo, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia,

[19] servindo ao SENHOR com toda a humildade, lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram,

[10]保罗下去，伏在他身上，抱着他，说：“你们不要慌乱，他还有气呢！”

[11]保罗又上楼去，擘饼，吃了，再讲了许久，直到天亮才离开。

[12]他们把那活过来的孩子带走，大家得到很大的安慰。

从特罗亚到米利都

[13]我们先上船，起航往亚朔去，想要在那里接保罗；因为他是这样安排的，他自己本来打算要走陆路。

[14]他既在亚朔与我们相会，我们就接他上船，来到米推利尼。

[15]我们从那里开船，第二天到了基阿的对岸；再下一天，在撒摩靠岸，又过了一天，到了米利都。

[16]因为保罗早已决定要越过以弗所，免得在亚细亚耽延，他急忙前行，假如可能的话，在五旬节前能赶到耶路撒冷。

保罗向以弗所长老讲话

[17]保罗从米利都打发人往以弗所去，请教会的长老来。

[18]他们来了，保罗对他们说：“你们自己知道，自从我到亚细亚的第一天，我怎样跟你们相处，

[19]怎样凡事谦卑，以眼泪服侍主，又因犹太人的谋害经历试炼。

20 jamais deixando de vos anunciar coisa alguma proveitosa e de vo-la ensinar publicamente e também de casa em casa,

21 testificando tanto a judeus como a gregos o arrependimento para com Deus e a fé em nosso SENHOR Jesus [Cristo].

22 E, agora, constrangido em meu espírito, vou para Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá,

23 senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura que me esperam cadeias e tribulações.

24 Porém em nada considero a vida preciosa para mim mesmo, contanto que complete a minha carreira e o ministério que recebi do SENHOR Jesus para testemunhar o evangelho da graça de Deus.

25 Agora, eu sei que todos vós, em cujo meio passei pregando o reino, não vereis mais o meu rosto.

26 Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos;

27 porque jamais deixei de vos anunciar todo o desígnio de Deus.

28 Atendei por vós e por todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para pastoreardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue.

20你们也知道，凡对你们有益的，我没有一样隐瞒不说的，或在公众面前，或在每一个人的家里，我都教导你们，

21不论犹太人和希腊人，我都已证明他们当在上帝面前悔改，信靠我们的主耶稣。

22现在我被圣灵催迫要往耶路撒冷去，虽然不知道在那里会遭遇什么事，

23但知道圣灵在各城里向我指证，说有捆锁与患难等着我。

24我却不以性命为念，只要走完我的路程，完成我从主耶稣所领受的职分，为上帝恩典的福音作见证。

25 “我素常在你们中间到处传讲上帝的国；现在我知道，你们众人以后不会再见到我的面了。

26所以我今日向你们作证，你们中间无论何人死亡，罪不在我。

27因为上帝一切的旨意，我并没有退缩不传给你们的。

28圣灵立你们作全群的监督，你们就当为自己谨慎，也为全群谨慎，牧养上帝的教会，就是他用自己血所买来的。

[29] Eu sei que, depois da minha partida, entre vós penetrarão lobos vorazes, que não pouparão o rebanho.
[30] E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás deles.
[31] Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, por três anos, noite e dia, não cessei de admoestar, com lágrimas, a cada um.
[32] Agora, pois, encomendo-vos ao SENHOR e à palavra da sua graça, que tem poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.
[33] De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes;
[34] vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim e aos que estavam comigo.
[35] Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necessitados e recordar as palavras do próprio SENHOR Jesus: Mais bem-aventurado é dar que receber.

Paulo ora com eles

[36] Tendo dito estas coisas, ajoelhando-se, orou com todos eles.
[37] Então, houve grande pranto entre todos, e, abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam,
[38] entristecidos especialmente pela palavra que ele dissera: que não mais veriam o seu rosto. E acompanharam-no até ao navio.

[29]我知道，在我离开以后必有凶暴的豺狼进入你们中间，不顾惜羊群。

[30]就是你们中间也必有人起来，说悖谬的话，要引诱门徒跟从他们。

[31]所以你们要警醒，记念我三年之久，昼夜不断地流泪劝戒你们各人。

[32]现在我把你们交托给上帝和他恩惠的道；这道能建立你们，使你们和一切成圣的人同得基业。

[33]我未曾贪图一个人的金、银或衣服。

[34]你们自己知道，我靠两只手工作来供给我和同工的需用。

[35]我凡事给你们作榜样，叫你们知道应当这样劳苦，扶助软弱的人，又当记念主耶稣的话，说：‘施比受更为有福。’”

[36]保罗说完了这些话，就和大家跪下来祷告。

[37]众人痛哭，抱着保罗的颈项跟他亲吻。

[38]叫他们最伤心的，就是他说“以后不会再见到我的面”那句话。于是他们送他上船去了。

Atos 21

Paulo chega a Tiro

使徒行传 21

保罗上耶路撒冷

[1] Depois de nos apartarmos, fizemo-nos à vela e, correndo em direitura, chegamos a Cós; no dia seguinte, a Rodes, e dali, a Pátara.

[1]我们离别了众人，就开船直航到哥士，第二天到了罗底，又从那里到帕大喇。

[2] Achando um navio que ia para a Fenícia, embarcamos nele, seguindo viagem.

[2]我们遇见一只船要往腓尼基去，就上船起航。

[3] Quando Chipre já estava à vista, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e chegamos a Tiro; pois o navio devia ser descarregado ali.

[3]我们望见塞浦路斯，就从南边行过，往叙利亚去，在推罗上岸，因为船要在那里卸货。

[4] Encontrando os discípulos, permanecemos lá durante sete dias; e eles, movidos pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não fosse a Jerusalém.

[4]我们在那里找到了一些门徒，就住了七天。他们藉着圣灵的感动，告诉保罗不要上耶路撒冷去。

[5] Passados aqueles dias, tendo-nos retirado, prosseguimos viagem, acompanhados por todos, cada um com sua mulher e filhos, até fora da cidade; ajoelhados na praia, oramos.

[5]几天之后，我们又出发前行。他们众人同妻子儿女都送我们到城外，我们都跪在滩上祷告，彼此辞别。

[6] E, despedindo-nos uns dos outros, então, embarcamos; e eles voltaram para casa.

[6]我们上了船，他们就回家去了。

Paulo em Cesareia

[7] Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles.

[7]我们从推罗行完航程，来到了多利买，问候那里的弟兄，和他们同住了一天。

[8] No dia seguinte, partimos e fomos para Cesaréia; e, entrando na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.

[8]第二天，我们离开那里，来到凯撒利亚，就进了传福音的腓利家里，和他同住；他是那七个执事里的一个。

[9] Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam.

[9]他有四个女儿，都是未出嫁的，都会说预言。

[10] Demorando-nos ali alguns dias, desceu da Judéia um profeta chamado Ágabo;

[10]我们在那里多住了好几天，有一个先知，名叫亚迦布，从犹太下来。

[11] e, vindo ter conosco, tomando o cinto de Paulo, ligando com ele os próprios pés e mãos, declarou: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus, em Jerusalém, farão ao dono deste cinto e o entregarão nas mãos dos gentios.

[11]他到了我们这里，就拿保罗的腰带，捆上自己的手脚，说：“圣灵这样说：‘犹太人在耶路撒冷要如此捆绑这腰带的主人，把他交在外邦人手里。’”

[12] Quando ouvimos estas palavras, tanto nós como os daquele lugar, rogamos a Paulo que não subisse a Jerusalém.

[12]我们听见这些话，就跟当地的人苦劝保罗不要上耶路撒冷去。

[13] Então, ele respondeu: Que fazeis chorando e quebrantando-me o coração? Pois estou pronto não só para ser preso, mas até para morrer em Jerusalém pelo nome do SENHOR Jesus.

[13]于是保罗回答：“你们为什么这样痛哭，使我心碎呢？我为主耶稣的名，不但被人捆绑，就是死在耶路撒冷也是愿意的。”

[14] Como, porém, não o persuadimos, conformados, dissemos: Faça-se a vontade do SENHOR!

[14]既然保罗不听劝，我们就住了口，只说：“愿主的旨意成就。”

[15] Passados aqueles dias, tendo feito os preparativos, subimos para Jerusalém;

[15]过了这几天，我们收拾行李上耶路撒冷去。

[16] e alguns dos discípulos também vieram de Cesaréia conosco, trazendo consigo Mnasom, natural de Chipre, velho discípulo, com quem nos deveríamos hospedar.

[16]有凯撒利亚的几个门徒和我们同去，带我们到一个早期的门徒塞浦路斯人拿孙的家里，请我们与他同住。

Paulo chega a Jerusalém

保罗访问雅各

[17] Tendo nós chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.

[17]我们到了耶路撒冷，弟兄们欢欢喜喜地接待我们。

[18] No dia seguinte, Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros se reuniram.

[18]第二天，保罗同我们去见雅各；所有的长老也都在场。

[19] E, tendo-os saudado, contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério.

[19]保罗向他们问安，然后将上帝用他在外邦人中所做的事奉，一一述说了。

[20] Ouvindo-o, deram eles glória a Deus e lhe disseram: Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares há entre os judeus que creram, e todos são zelosos da lei;

[21] e foram informados a teu respeito que ensinas todos os judeus entre os gentios a apostatarem de Moisés, dizendo-lhes que não devem circuncidar os filhos, nem andar segundo os costumes da lei.

[22] Que se há de fazer, pois? Certamente saberão da tua chegada.

[23] Faze, portanto, o que te vamos dizer: estão entre nós quatro homens que, voluntariamente, aceitaram voto;

[24] toma-os, purifica-te com eles e faze a despesa necessária para que raspem a cabeça; e saberão todos que não é verdade o que se diz a teu respeito; e que, pelo contrário, andas também, tu mesmo, guardando a lei.

[25] Quanto aos gentios que creram, já lhes transmitimos decisões para que se abstenham das coisas sacrificadas a ídolos, do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas.

[26] Então, Paulo, tomando aqueles homens, no dia seguinte, tendo-se purificado com eles, entrou no templo, acertando o cumprimento dos dias da purificação, até que se fizesse a oferta em favor de cada um deles.

A prisão de Paulo

[27] Quando já estavam por findar os sete dias, os judeus vindos da Ásia, tendo visto

[20]他们听见了，就归荣耀给上帝，对保罗说："弟兄，你看犹太人中有数以万计的信徒，而他们都是热心于律法的人。

[21]他们曾听见人说，你教导所有在外邦的犹太人离弃摩西，对他们说，不要给孩子行割礼，也不要遵守规矩。

[22]众人必听见你来了，这可怎么办呢？

[23]你就照着我们的话做吧！我们这里有四个人，都有愿在身。

[24]你带他们去，与他们一同行洁净的礼，替他们缴纳规费，让他们得以剃头。这样，众人就会知道，先前所听见关于你的事都是假的；而且也知道，你自己为人循规蹈矩，遵行律法。

[25]至于信主的外邦人，我们已经根据我们的决议写信，叫他们要禁戒偶像所玷污的东西、血和勒死的牲畜，禁戒淫乱。"

[26]于是保罗带着那四个人，第二天与他们一同行了洁净礼，进了圣殿，报告洁净期满的日子，等候祭司为他们各人献上祭物。

保罗在圣殿里被捕

[27]那七日将完，从亚细亚来的犹太人看见保罗在圣殿里，就煽动所有的群众，下手拿住他，

Paulo no templo, alvoroçaram todo o povo e o agarraram,

28 gritando: Israelitas, socorro! Este é o homem que por toda parte ensina todos a serem contra o povo, contra a lei e contra este lugar; ainda mais, introduziu até gregos no templo e profanou este recinto sagrado.

28喊着：“以色列人哪，来帮忙！这就是在各处教导众人糟蹋我们百姓、律法和这地方的人。不但如此，他还带了希腊人进圣殿，污秽了这圣地。”

29 Pois, antes, tinham visto Trófimo, o efésio, em sua companhia na cidade e julgavam que Paulo o introduzira no templo.

29这话是因他们曾看见以弗所人特罗非摩跟保罗一起在城里，以为保罗带他进了圣殿。

30 Agitou-se toda a cidade, havendo concorrência do povo; e, agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora do templo, e imediatamente foram fechadas as portas.

30于是全城都骚动，百姓一齐跑来，拿住保罗，拉他出圣殿，殿门立刻都关了。

31 Procurando eles matá-lo, chegou ao conhecimento do comandante da força que toda a Jerusalém estava amotinada.

31他们正想要杀他，有人报信给营里的千夫长，说耶路撒冷全城都乱了。

32 Então, este, levando logo soldados e centuriões, correu para o meio do povo. Ao verem chegar o comandante e os soldados, cessaram de espancar Paulo.

32千夫长立刻带着士兵和几个百夫长，跑下去到他们那里。他们见了千夫长和士兵，就停下来不打保罗。

33 Aproximando-se o comandante, apoderou-se de Paulo e ordenou que fosse acorrentado com duas cadeias, perguntando quem era e o que havia feito.

33于是千夫长上前拿住他，吩咐用两条铁链捆锁，又问他是什么人，做了什么事。

34 Na multidão, uns gritavam de um modo; outros, de outro; não podendo ele, porém, saber a verdade por causa do tumulto, ordenou que Paulo fosse recolhido à fortaleza.

34群众中有的喊这个，有的喊那个；因为这样乱嚷，千夫长无法知道实情，就下令将保罗带进营楼去。

35 Ao chegar às escadas, foi preciso que os soldados o carregassem, por causa da violência da multidão,

35保罗一走上台阶，群众挤得凶猛，士兵只得将保罗抬起来。

[36] pois a massa de povo o seguia gritando: Mata-o!

[37] E, quando Paulo ia sendo recolhido à fortaleza, disse ao comandante: É-me permitido dizer-te alguma coisa? Respondeu ele: Sabes o grego?

[38] Não és tu, porventura, o egípcio que, há tempos, sublevou e conduziu ao deserto quatro mil sicários?

[39] Respondeu-lhe Paulo: Eu sou judeu, natural de Tarso, cidade não insignificante da Cilícia; e rogo-te que me permitas falar ao povo.

[40] Obtida a permissão, Paulo, em pé na escada, fez com a mão sinal ao povo. Fez-se grande silêncio, e ele falou em língua hebraica, dizendo:

Atos 22

Paulo apresenta a sua defesa

[1] Irmãos e pais, ouvi, agora, a minha defesa perante vós.

[2] Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio. E continuou:

[3] Eu sou judeu, nasci em Tarso da Cilícia, mas criei-me nesta cidade e aqui fui instruído aos pés de Gamaliel, segundo a exatidão da lei de nossos antepassados, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós o sois no dia de hoje.

[4] Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres,

[36]一群人跟在后面，喊着：“除掉他！”

保罗为自己辩护

[37]保罗快要被带进营楼时，对千夫长说：“我可以对你说句话吗？”千夫长说：“你懂得希腊话吗？

[38]那你就不是从前作乱、带领四千凶徒往旷野去的那埃及人了。”

[39]保罗说：“我本是犹太人，生在基利家的大数，并不是无名小城的公民。求你准我对百姓说话。”

[40]千夫长准了。保罗就站在台阶上，向百姓做了个手势，要他们静下来，保罗就用希伯来话对他们说：

使徒行传 22

[1]“诸位父老弟兄，请听我现在对你们的申辩。”

[2]他们听保罗说的是希伯来话，就更加安静了。

[3]保罗说：“我原是犹太人，生在基利家的大数，但在这城里长大，在迦玛列门下按着我们祖宗严紧的律法受教，热心事奉上帝，就如你们大家今日一样。

[4]我也曾迫害信奉这道路的人，置他们于死地，无论男女都捆绑，关在监里。

[5] de que são testemunhas o sumo sacerdote e todos os anciãos. Destes, recebi cartas para os irmãos; e ia para Damasco, no propósito de trazer manietados para Jerusalém os que também lá estivessem, para serem punidos.

[5]这是大祭司和议会的众长老都可以给我作证的。我又从他们那里领了致弟兄们的书信，往大马士革去，要把在那里的信徒绑起来，带到耶路撒冷受刑。”

保罗叙述归主的经过

[6] Ora, aconteceu que, indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia, repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim.

[6] “当我走近大马士革的时候，约在中午，忽然有一道大光从天上下来，照射在我周围。

[7] Então, caí por terra, ouvindo uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

[7]我就仆倒在地，听见有声音对我说：‘扫罗！扫罗！你为什么迫害我？’

[8] Perguntei: quem és tu, SENHOR? Ao que me respondeu: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues.

[8]我回答：‘主啊！你是谁？’他对我说：‘我就是你所迫害的拿撒勒人耶稣。’

[9] Os que estavam comigo viram a luz, sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo.

[9]跟我一起的人看见了那光，却没有听见那位对我说话的声音。

[10] Então, perguntei: que farei, SENHOR? E o SENHOR me disse: Levanta-te, entra em Damasco, pois ali te dirão acerca de tudo o que te é ordenado fazer.

[10]我说：‘主啊，我该做什么？’主说：‘起来，进大马士革去，在那里有人会把指派你做的一切事告诉你。’

[11] Tendo ficado cego por causa do fulgor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo, cheguei a Damasco.

[11]我因那光的闪耀不能看见，跟我一起的人就拉着我的手进了大马士革。

[12] Um homem, chamado Ananias, piedoso conforme a lei, tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam,

[12] “那里有一个人，名叫亚拿尼亚，按着律法是虔诚人，为所有住在那里的犹太人所称赞。

13 veio procurar-me e, pondo-se junto a mim, disse: Saulo, irmão, recebe novamente a vista. Nessa mesma hora, recobrei a vista e olhei para ele.

13他来见我，站在旁边，对我说：‘扫罗弟兄，你看见吧！’就在那时，我恢复视觉，看见了他。

14 Então, ele disse: O Deus de nossos pais, de antemão, te escolheu para conheceres a sua vontade, veres o Justo e ouvires uma voz da sua própria boca,

14他又说：‘我们祖宗的上帝拣选了你，让你明白他的旨意，又看见那义者，听见他口中所出的声音。

15 porque terás de ser sua testemunha diante de todos os homens, das coisas que tens visto e ouvido.

15因为你要将所看见的、所听见的，对着万人作他的见证人。

16 E agora, por que te demoras? Levanta-te, recebe o batismo e lava os teus pecados, invocando o nome dele.

16现在你为什么耽延呢？起来，受洗，求告他的名，洗去你的罪。’”

保罗奉召向外邦人传道

17 Tendo eu voltado para Jerusalém, enquanto orava no templo, sobreveio-me um êxtase,

17 “后来，我回到耶路撒冷，在圣殿里祷告的时候，魂游象外，

18 e vi aquele que falava comigo: Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho a meu respeito.

18看见主对我说：‘你赶紧离开耶路撒冷，越快越好，因为这里的人不接受你为我作的见证。’

19 Eu disse: SENHOR, eles bem sabem que eu encerrava em prisão e, nas sinagogas, açoitava os que criam em ti.

19我就说：‘主啊，他们都知道，我从前在各会堂里把信你的人监禁，又鞭打他们。

20 Quando se derramava o sangue de Estêvão, tua testemunha, eu também estava presente, consentia nisso e até guardei as vestes dos que o matavam.

20当你的见证人司提反被害流血的时候，我也站在一旁赞同；又为打死他的人看守衣裳。’

21 Mas ele me disse: Vai, porque eu te enviarei para longe, aos gentios.

21主对我说：‘你去吧！我要差你到远方外邦人那里去。’”

Paulo livra-se de ser açoitado

保罗与长官交涉

22 Ouviram-no até essa palavra e, então, gritaram, dizendo: Tira tal homem da terra, porque não convém que ele viva!

23 Ora, estando eles gritando, arrojando de si as suas capas, atirando poeira para os ares,

24 ordenou o comandante que Paulo fosse recolhido à fortaleza e que, sob açoite, fosse interrogado para saber por que motivo assim clamavam contra ele.

25 Quando o estavam amarrando com correias, disse Paulo ao centurião presente: Ser-vos-á, porventura, lícito açoitar um cidadão romano, sem estar condenado?

26 Ouvindo isto, o centurião procurou o comandante e lhe disse: Que estás para fazer? Porque este homem é cidadão romano.

27 Vindo o comandante, perguntou a Paulo: Dize-me: és tu romano? Ele disse: Sou.

28 Respondeu-lhe o comandante: A mim me custou grande soma de dinheiro este título de cidadão. Disse Paulo: Pois eu o tenho por direito de nascimento.

29 Imediatamente, se afastaram os que estavam para o inquirir com açoites. O próprio comandante sentiu-se receoso quando soube que Paulo era romano, porque o mandara amarrar.

30 No dia seguinte, querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus, soltou-o, e ordenou

22众人听他说到这句话，就高声说："这样的人，从地上除掉他吧！他是该死的。"

23大家一边喧嚷一边摔衣裳，向空中撒灰尘。

24千夫长下令把保罗带进营楼，叫人用鞭子拷问他，要知道他们向他这样喧嚷是什么缘故。

25他们刚用皮条把他捆上的时候，保罗对站在旁边的百夫长说："一个罗马人，又未被定罪，你们就鞭打他是合法的吗？"

26百夫长听见这话，就去见千夫长，报告说："你要怎么办呢？这个人是罗马人。"

27千夫长就来问保罗："你告诉我，你是罗马人吗？"保罗说："是。"

28千夫长回答："我用了许多银子才得到罗马公民的身份。"保罗说："我生来就是。"

29于是那些要拷问保罗的人立刻离开他走了。千夫长一知道他是罗马人，又因为曾捆绑了他，也害怕起来。

保罗在议会前申诉

30第二天，千夫长为要知道犹太人控告保罗的实情，就解开他，下令祭司

que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio, e, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles.

长们和全议会的人都聚集，然后将保罗带下来，叫他站在他们面前。

Atos 23

Paulo perante o Sinédrio

[1] Fitando Paulo os olhos no Sinédrio, disse: Varões, irmãos, tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje.

[2] Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam perto dele que lhe batessem na boca.

[3] Então, lhe disse Paulo: Deus há de ferir-te, parede branqueada! Tu estás aí sentado para julgar-me segundo a lei e, contra a lei, mandas agredir-me?

[4] Os que estavam a seu lado disseram: Estás injuriando o sumo sacerdote de Deus?

[5] Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que ele é sumo sacerdote; porque está escrito: Não falarás mal de uma autoridade do teu povo.

[6] Sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus, exclamou: Varões, irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus! No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado!

[7] Ditas estas palavras, levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus, e a multidão se dividiu.

使徒行传 23

[1]保罗定睛看着议会的人，说：“诸位弟兄，我在上帝面前，行事为人都是凭着清白的良心，直到今日。”

[2]亚拿尼亚大祭司就吩咐旁边站着的人打他的嘴。

[3]这时，保罗对他说：“你这粉饰的墙，上帝要打你！你坐堂是要按律法审问我，你竟违背律法，命令人打我吗？”

[4]站在旁边的人说：“你竟敢辱骂上帝的大祭司吗？”

[5]保罗说：“弟兄们，我不知道他是大祭司；因为经上记着：‘不可毁谤你百姓的官长。’”

[6]保罗看出他们一部分是撒都该人，一部分是法利赛人，就在议会中喊着：“诸位弟兄，我是法利赛人，也是法利赛人的子孙。我现在受审问是为有关死人复活的盼望。”

[7]说了这话，法利赛人和撒都该人争论起来，会众分为两派。

[8] Pois os saduceus declaram não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; ao passo que os fariseus admitem todas essas coisas.

[8]因为撒都该人一方面说没有复活，另一方面没有天使和鬼魂；法利赛人却承认两方面都有。

[9] Houve, pois, grande vozearia. E, levantando-se alguns escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Não achamos neste homem mal algum; e será que algum espírito ou anjo lhe tenha falado?

[9]于是大大地争吵起来；有几个法利赛派的文士站起来争辩说：“我们看不出这人有什么错处；说不定有鬼魂或者天使对他说过话呢！”

[10] Tomando vulto a celeuma, temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado por eles, mandou descer a guarda para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza.

[10]那时争辩越来越大，千夫长恐怕保罗被他们扯碎了，就命令士兵下去，把他从众人当中抢出来，带进营楼去。

O Senhor aparece a Paulo

[11] Na noite seguinte, o SENHOR, pondo-se ao lado dele, disse: Coragem! Pois do modo por que deste testemunho a meu respeito em Jerusalém, assim importa que também o faças em Roma.

[11]当夜，主站在保罗旁边，说：“放心吧！你怎样在耶路撒冷为我作见证，也必怎样在罗马为我作见证。”

A cilada dos judeus

杀害保罗的阴谋

[12] Quando amanheceu, os judeus se reuniram e, sob anátema, juraram que não haviam de comer, nem beber, enquanto não matassem Paulo.

[12]到了天亮，犹太人同谋起誓，说“若不先杀保罗就不吃不喝”。

[13] Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspirata.

[13]参与这阴谋的有四十多人。

[14] Estes, indo ter com os principais sacerdotes e os anciãos, disseram: Juramos, sob pena de anátema, não comer coisa alguma, enquanto não matarmos Paulo.

[14]他们来见祭司长和长老，说：“我们已经发了重誓，若不先杀保罗就什么也不吃。

[15] Agora, pois, notificai ao comandante, juntamente com o Sinédrio, que vo-lo apresente como se estivésseis para

[15]现在你们和议会要通知千夫长，叫他把保罗带到你们这里来，假装要详

investigar mais acuradamente a sua causa; e nós, antes que ele chegue, estaremos prontos para assassiná-lo.

细调查他的事；我们已经预备好，在他来到这里以前就杀掉他。”

16 Mas o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a trama, foi, entrou na fortaleza e de tudo avisou a Paulo.

16保罗的外甥听见他们设下埋伏，就来到营楼里告诉保罗。

17 Então, este, chamando um dos centuriões, disse: Leva este rapaz ao comandante, porque tem alguma coisa a comunicar-lhe.

17保罗请一个百夫长来，说：“你领这青年去见千夫长，他有事告诉他。”

18 Tomando-o, pois, levou-o ao comandante, dizendo: O preso Paulo, chamando-me, pediu-me que trouxesse à tua presença este rapaz, pois tem algo que dizer-te.

18于是百夫长把他领去见千夫长，说：“被囚的保罗请我到他那里，求我领这青年来见你；他有事告诉你。”

19 Tomou-o pela mão o comandante e, pondo-se à parte, perguntou-lhe: Que tens a comunicar-me?

19千夫长就拉着他的手，走到一旁，私下问他：“你有什么事告诉我呢？”

20 Respondeu ele: Os judeus decidiram rogar-te que, amanhã, apresentes Paulo ao Sinédrio, como se houvesse de inquirir mais acuradamente a seu respeito.

20他说：“犹太人已经约定，要求你明天把保罗带到议会去，假装要详细查问他的事。

21 Tu, pois, não te deixes persuadir, porque mais de quarenta entre eles estão pactuados entre si, sob anátema, de não comer, nem beber, enquanto não o matarem; e, agora, estão prontos, esperando a tua promessa.

21你切不要随从他们，因为他们有四十多人埋伏，已经起誓，若不先杀掉保罗就不吃不喝。现在都预备好了，只等你的允准。”

22 Então, o comandante despediu o rapaz, recomendando-lhe que a ninguém dissesse ter-lhe trazido estas informações.

22于是千夫长打发那青年走，嘱咐他：“不要告诉人，你已将这些事报告我了。”

保罗被解交腓力斯总督

23 Chamando dois centuriões, ordenou: Tende de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros para irem até Cesaréia;

23于是，千夫长叫了两个百夫长来，说：“预备步兵二百、骑兵七十、长枪手二百，今夜九点往凯撒利亚去；

24 preparai também animais para fazer Paulo montar e ir com segurança ao governador Félix.

24也要预备牲口让保罗骑上，护送到腓力斯总督那里去。”

25 E o comandante escreveu uma carta nestes termos:

25千夫长又写了公文，大略说：

A carta de Cláudio a Félix

26 Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix, saúde.

26 “克劳第．吕西亚向腓力斯总督大人请安。

27 Este homem foi preso pelos judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando eu, sobrevindo com a guarda, o livrei, por saber que ele era romano.

27这个人被犹太人拿住，快被杀害时，我得知他是罗马人，就带士兵下去，把他救了出来。

28 Querendo certificar-me do motivo por que o acusavam, fi-lo descer ao Sinédrio deles;

28因为我要知道他们告他的罪状，就带他下到他们的议会去。

29 verifiquei ser ele acusado de coisas referentes à lei que os rege, nada, porém, que justificasse morte ou mesmo prisão.

29我查知他被告发是因他们律法上的争论，并没有什么该死或该监禁的罪名。

30 Sendo eu informado de que ia haver uma cilada contra o homem, tratei de enviá-lo a ti, sem demora, intimando também os acusadores a irem dizer, na tua presença, o que há contra ele. [Saúde.]

30后来有人把要害他的计谋告诉我，我立刻把他解到你那里去，又命令告他的人在你面前告他。”

Paulo no pretório de Herodes

31 Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo e, durante a noite, o conduziram até Antipátride;

31于是士兵照所命令他们的，连夜把保罗带到安提帕底。

32 no dia seguinte, voltaram para a fortaleza, tendo deixado aos de cavalaria o irem com ele;

32第二天，由骑兵护送保罗，他们就回营楼去。

[33] os quais, chegando a Cesaréia, entregaram a carta ao governador e também lhe apresentaram Paulo.

[33]骑兵来到凯撒利亚，把公文呈给总督，就叫保罗站在他面前。

[34] Lida a carta, perguntou o governador de que província ele era; e, quando soube que era da Cilícia,

[34]总督读了公文，问保罗是哪一省的人；一知道他是基利家人，

[35] disse: Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores. E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.

[35]就说：“等告你的人来到，我才详细听你。”于是他命令把保罗拘留在希律的衙门里。

Atos 24

Ananias e Tértulo acusam Paulo perante Félix

使徒行传 24

犹太人控告保罗

[1] Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias, com alguns anciãos e com certo orador, chamado Tértulo, os quais apresentaram ao governador libelo contra Paulo.

[1]过了五天，亚拿尼亚大祭司、几个长老和一个叫帖土罗的律师下来，向总督控告保罗。

[2] Sendo este chamado, passou Tértulo a acusá-lo, dizendo: Excelentíssimo Félix, tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene, e, também por teu providente cuidado, se terem feito notáveis reformas em benefício deste povo,

[2]保罗一被传来，帖土罗就开始控告他，说：“腓力斯大人，我们因你得以享受国泰民安，并且这一国的弊病，因着你的远见得以改革。

[3] sempre e por toda parte, isto reconhecemos com toda a gratidão.

[3]我们随时随地都满心感激不尽。

[4] Entretanto, para não te deter por longo tempo, rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco.

[4]为了不敢耽搁你太久，我只求你宽容一下，听我们说几句话。

[5] Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste e promove sedições entre os judeus esparsos por todo o mundo, sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos,

[5]我们看这个人如同瘟疫一般，是鼓动普天下所有的犹太人作乱的人，又是拿撒勒教派里的一个头目。

[6] o qual também tentou profanar o templo, nós o prendemos [com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei.

[7] Mas, sobrevindo o comandante Lísias, o arrebatou das nossas mãos com grande violência,

[8] ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença]. Tu mesmo, examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos.

[9] Os judeus também concordaram na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.

Paulo apresenta a sua defesa

[10] Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Sabendo que há muitos anos és juiz desta nação, sinto-me à vontade para me defender,

[11] visto poderes verificar que não há mais de doze dias desde que subi a Jerusalém para adorar;

[12] e que não me acharam no templo discutindo com alguém, nem tampouco amotinando o povo, fosse nas sinagogas ou na cidade;

[13] nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim.

[14] Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita, assim eu sirvo ao Deus de nossos pais, acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei e nos escritos dos profetas,

[6]他甚至连圣殿也要污秽，我们就把他捉拿了。

[8]你自己审问他，就可以知道我们所控告他的一切事了。”

[9]众犹太人也随着控告他，说：“这些事情确是这样。”

保罗为自己辩护

[10]总督示意叫保罗说话，保罗就回答：“我知道你在本国作法官多年，所以我乐意为自己申辩。

[11]你查问就可以知道，从我上耶路撒冷去礼拜到今日不过十二天。

[12]他们并没有看见我在圣殿里跟人辩论，或在会堂里、在城里煽动群众。

[13]也不能对你证实他们现在所控告我的事。

[14]但有一件事我向你承认，就是我正按着他们所称为异端的道事奉我祖宗的上帝，又信合乎律法和先知书上所记载的一切。

[15] tendo esperança em Deus, como também estes a têm, de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos.

[15]我对上帝存着这些人自己也接受的盼望，就是义人和不义的人都要复活。

[16] Por isso, também me esforço por ter sempre consciência pura diante de Deus e dos homens.

[16]因此，我勉励自己，对上帝对人，时常存着无亏的良心。

[17] Depois de anos, vim trazer esmolas à minha nação e também fazer oferendas,

[17]过了几年，我带着周济本国的捐项和供物上去。

[18] e foi nesta prática que alguns judeus da Ásia me encontraram já purificado no templo, sem ajuntamento e sem tumulto,

[18]正献的时候，他们看见我在圣殿里已经洁净了，并没有聚众，也没有吵嚷，

[19] os quais deviam comparecer diante de ti e acusar, se tivessem alguma coisa contra mim.

[19]惟有几个从亚细亚来的犹太人–他们若有控告我的事，应当到你面前来告我。

[20] Ou estes mesmos digam que iniqüidade acharam em mim, por ocasião do meu comparecimento perante o Sinédrio,

[20]不然，让这些人自己说，他们看出我站在议会前的时间，有什么不对的地方。

[21] salvo estas palavras que clamei, estando entre eles: hoje, sou eu julgado por vós acerca da ressurreição dos mortos.

[21]纵然有，也不过是为了一句话，就是我站在他们中间喊说：‘我今日在你们面前受审，是为了死人复活。’”

Paulo perante Félix e Drusila

[22] Então, Félix, conhecendo mais acuradamente as coisas com respeito ao Caminho, adiou a causa, dizendo: Quando descer o comandante Lísias, tomarei inteiro conhecimento do vosso caso.

[22]腓力斯本是详细认识这道，就拖延他们，说：“且等吕西亚千夫长下来，我再审判你们的案。”

[23] E mandou ao centurião que conservasse a Paulo detido, tratando-o com indulgência e não impedindo que os seus próprios o servissem.

[23]于是他下令百夫长看守保罗，要从宽待他，不可拦阻他的亲友来供给他。

腓力斯留保罗在监里

[24] Passados alguns dias, vindo Félix com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar Paulo e passou a ouvi-lo a respeito da fé em Cristo Jesus.
[25] Dissertando ele acerca da justiça, do domínio próprio e do Juízo vindouro, ficou Félix amedrontado e disse: Por agora, podes retirar-te, e, quando eu tiver vagar, chamar-te-ei;
[26] esperando também, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse dinheiro; pelo que, chamando-o mais freqüentemente, conversava com ele.
[27] Dois anos mais tarde, Félix teve por sucessor Pórcio Festo; e, querendo Félix assegurar o apoio dos judeus, manteve Paulo encarcerado.

Atos 25

Paulo perante Festo. Apela para César

[1] Tendo, pois, Festo assumido o governo da província, três dias depois, subiu de Cesaréia para Jerusalém;
[2] e, logo, os principais sacerdotes e os maiorais dos judeus lhe apresentaram queixa contra Paulo e lhe solicitavam,
[3] pedindo como favor, em detrimento de Paulo, que o mandasse vir a Jerusalém, armando eles cilada para o matarem na estrada.
[4] Festo, porém, respondeu achar-se Paulo detido em Cesaréia; e que ele mesmo, muito em breve, partiria para lá.

[24]过了几天，腓力斯和他夫人犹太女子土西拉一同来到，就叫保罗来，听他讲论信基督耶稣的事。

[25]保罗讲论公义、节制和将来的审判，腓力斯害怕起来，就回答：“你暂且去吧！等我有机会时再来叫你。”

[26]腓力斯又指望保罗送他银钱，所以屡次叫他来，和他谈论。

[27]过了两年，波求．非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要讨犹太人的喜欢，就把保罗留在监里。

使徒行传 25

保罗要向凯撒上诉

[1]非斯都到省里上任，过了三天，就从凯撒利亚上耶路撒冷去。

[2]祭司长和犹太人的领袖向他控告保罗；又央求他，

[3]向他求情要对付保罗，把他提到耶路撒冷来，他们要在路上埋伏杀害他。

[4]非斯都就回答：“保罗押在凯撒利亚，我自己快要往那里去。”

[5] Portanto, disse ele, os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no.

5他又说："所以，你们中间有权的人与我一同下去，那人若有什么不是，就让他们控告他。"

[6] E, não se demorando entre eles mais de oito ou dez dias, desceu para Cesaréia; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal, ordenou que Paulo fosse trazido.

6非斯都在他们那里住了不超过八天或十天，就下凯撒利亚去；第二天开庭，下令把保罗提上来。

[7] Comparecendo este, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo muitas e graves acusações contra ele, as quais, entretanto, não podiam provar.

7保罗来了，那些从耶路撒冷下来的犹太人周围站着，提出许多严重而不能证实的事控告他。

[8] Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras: Nenhum pecado cometi contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César.

8保罗申辩说："无论犹太人的律法，或是圣殿，或是凯撒，我都没有干犯。"

[9] Então, Festo, querendo assegurar o apoio dos judeus, respondeu a Paulo: Queres tu subir a Jerusalém e ser ali julgado por mim a respeito destas coisas?

9但非斯都要讨犹太人的喜欢，就回答保罗说："你愿意上耶路撒冷去，在那里为这些事受我的审判吗？"

[10] Disse-lhe Paulo: Estou perante o tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum agravo pratiquei contra os judeus, como tu muito bem sabes.

10保罗说："我现在站在凯撒的审判台前，这就是我应当受审的地方。我并没有对犹太人做过什么不对的事，这也是你明明知道的。

[11] Caso, pois, tenha eu praticado algum mal ou crime digno de morte, estou pronto para morrer; se, pelo contrário, não são verdadeiras as coisas de que me acusam, ninguém, para lhes ser agradável, pode entregar-me a eles. Apelo para César.

11我若做了不对的事，犯了什么该死的罪，就是死我也不辞。他们所控告我的事若都不实，就没有人能把我交给他们。我要向凯撒上诉。"

[12] Então, Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Para César apelaste, para César irás.

12非斯都和议会商量了，就回答："既然你要向凯撒上诉，你就到凯撒那里去吧。"

Festo expõe a Agripa o caso de Paulo

被带到亚基帕百妮基前

[13] Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesaréia a fim de saudar a Festo.

[13]过了些日子，亚基帕王和百妮基来到凯撒利亚，拜访非斯都。

[14] Como se demorassem ali alguns dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, dizendo: Félix deixou aqui preso certo homem,

[14]他们在那里住了好些日子，非斯都将保罗的案件向王陈述，说："这里有一个人，是腓力斯留在监里的。

[15] a respeito de quem os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus apresentaram queixa, estando eu em Jerusalém, pedindo que o condenasse.

[15]我在耶路撒冷的时候，祭司长和犹太的长老把他的事禀报了，要求定他的罪。

[16] A eles respondi que não é costume dos romanos condenar quem quer que seja, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.

[16]我回覆他们，无论什么人，被告还没有和原告当面对质，没有机会为所控告的事申辩，就先定他罪的，这不是罗马人的规矩。

[17] De sorte que, chegando eles aqui juntos, sem nenhuma demora, no dia seguinte, assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem;

[17]及至他们都来到这里，我没有耽误，第二天就开庭，下令把那人提上来。

[18] e, levantando-se os acusadores, nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava.

[18]控告他的人站起来告他，所控告的并没有任何我所预料的那等恶事。

[19] Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião e particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo.

[19]不过，有几样辩论是有关他们自己敬鬼神的事，以及一个名叫耶稣的人，他已经死了，保罗却说他是活着的。

[20] Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas, perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém para ser ali julgado a respeito disso.

[20]我对这些事不知该怎样处理，所以问他是否愿意上耶路撒冷去，在那里为这些事接受审判。

[21] Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César, ordenei que o acusado continuasse detido até que eu o enviasse a César.

[21]但保罗要求我留下他，要听皇上判断，我就下令把他留下，等我解他到凯撒那里去。"

[22] Então, Agripa disse a Festo: Eu também gostaria de ouvir este homem. Amanhã, respondeu ele, o ouvirás.

Festo, de novo, fala a Agripa

[23] De fato, no dia seguinte, vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado na audiência juntamente com oficiais superiores e homens eminentes da cidade, Paulo foi trazido por ordem de Festo.

[24] Então, disse Festo: Rei Agripa e todos vós que estais presentes conosco, vedes este homem, por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim tanto em Jerusalém como aqui, clamando que não convinha que ele vivesse mais.

[25] Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte; entretanto, tendo ele apelado para o imperador, resolvi mandá-lo ao imperador.

[26] Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano; por isso, eu o trouxe à vossa presença e, mormente, à tua, ó rei Agripa, para que, feita a argüição, tenha eu alguma coisa que escrever;

[27] porque não me parece razoável remeter um preso sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele.

Atos 26

Paulo discursa perante o rei Agripa

[1] A seguir, Agripa, dirigindo-se a Paulo, disse: É permitido que uses da palavra em

[22]亚基帕对非斯都说：“我也愿意亲自听听这个人。”非斯都说：“明天你就可以听他。”

[23]第二天，亚基帕和百妮基大张旗鼓而来，与众千夫长和城里的显要进了大厅。非斯都一声令下，就有人将保罗带进来。

[24]非斯都说：“亚基帕王和在这里的诸位，你们看这个人，他就是所有在耶路撒冷和这里的犹太人曾向我恳求呼叫，说不可容他再活着的。

[25]但我查明他并没有犯什么该死的罪，并且他自己也已向皇帝上诉了，所以我决定把他解去。

[26]论到这个人，我没有确实的事可以奏明主上。因此，我带他到你们面前，尤其到你亚基帕王面前，为要在查问之后有所呈奏。

[27]因为据我看，解送囚犯而不指明他的罪状是不合理的。”

使徒行传 26

保罗在亚基帕前申辩

[1]亚基帕对保罗说：“准你为自己申诉。”于是保罗伸手辩护说：

tua defesa. Então, Paulo, estendendo a mão, passou a defender-se nestes termos:

2 Tenho-me por feliz, ó rei Agripa, pelo privilégio de, hoje, na tua presença, poder produzir a minha defesa de todas as acusações feitas contra mim pelos judeus;

2 “亚基帕王啊，犹太人所控告我的一切事，今日得以在你面前辩护，实为万幸。

3 mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus; por isso, eu te peço que me ouças com paciência.

3更庆幸的是你熟悉犹太人的规矩和他们的争论；所以，求你耐心听我。

4 Quanto à minha vida, desde a mocidade, como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém, todos os judeus a conhecem;

4 “我自幼为人如何，从起初在本国的同胞中，以及在耶路撒冷，所有的犹太人都知道。

5 pois, na verdade, eu era conhecido deles desde o princípio, se assim o quiserem testemunhar, porque vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião.

5他们若肯作见证，就知道我从起初是按着我们教中最严紧的教门作了法利赛人。

6 E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais,

6现在我站在这里受审，是为了对上帝向我们祖宗的应许存着盼望。

7 a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar; é no tocante a esta esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus.

7这应许，我们十二个支派，昼夜切切地事奉上帝，都指望得着。王啊，我正是因这指望被犹太人控告。

8 Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos?

8上帝使死人复活，你们为什么判断为不可信呢？

9 Na verdade, a mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno;

9 “从前我自己认为必须竭力反对拿撒勒人耶稣的名，

10 e assim procedi em Jerusalém. Havendo eu recebido autorização dos principais sacerdotes, encerrei muitos dos santos nas

10我在耶路撒冷也曾这样做过；我不但从祭司长得了权柄，把许多圣徒收

prisões; e contra estes dava o meu voto, quando os matavam.

在监里，而且他们被杀，我也表示赞成。

[11] Muitas vezes, os castiguei por todas as sinagogas, obrigando-os até a blasfemar. E, demasiadamente enfurecido contra eles, mesmo por cidades estranhas os perseguia.

[11]在各会堂，我屡次用刑强迫他们说亵渎的话，我非常厌恶他们，甚至追逼他们，直到外邦的城镇。”

保罗叙述归主经过

[12] Com estes intuitos, parti para Damasco, levando autorização dos principais sacerdotes e por eles comissionado.

[12] “那时，我带着祭司长的权柄和命令往大马士革去。

[13] Ao meio-dia, ó rei, indo eu caminho fora, vi uma luz no céu, mais resplandecente que o sol, que brilhou ao redor de mim e dos que iam comigo.

[13]王啊！我在路上，中午的时候，看见从天上有一道光，比太阳还亮，四面照射着我和跟我同行的人。

[14] E, caindo todos nós por terra, ouvi uma voz que me falava em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa é recalcitrares contra os aguilhões.

[14]我们都仆倒在地，我就听见有声音用希伯来话对我说：‘扫罗！扫罗！你为什么迫害我？你用脚踢刺棒是自找苦吃的！’

[15] Então, eu perguntei: Quem és tu, SENHOR? Ao que o SENHOR respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues.

[15]我说：‘主啊，你是谁？’主说：‘我就是你所迫害的耶稣。

[16] Mas levanta-te e firma-te sobre teus pés, porque por isto te apareci, para te constituir ministro e testemunha, tanto das coisas em que me viste como daquelas pelas quais te aparecerei ainda,

[16]起来，站着，我向你显现的目的是要派你作仆役，为你所看见我的事，和我将要指示你的事作见证人。

[17] livrando-te do povo e dos gentios, para os quais eu te envio,

[17]我也要救你脱离百姓和外邦人的手。我差你到他们那里去，

[18] para lhes abrires os olhos e os converteres das trevas para a luz e da potestade de Satanás para Deus, a fim de que recebam eles remissão de pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim.

[18]要开他们的眼睛，使他们从黑暗中转向光明，从撒但权下归向上帝；使他们因信我而得蒙赦罪，和一切成圣的人同得基业。’”

[19] Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial,

[20] mas anunciei primeiramente aos de Damasco e em Jerusalém, por toda a região da Judéia, e aos gentios, que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento.

[21] Por causa disto, alguns judeus me prenderam, estando eu no templo, e tentaram matar-me.

[22] Mas, alcançando socorro de Deus, permaneço até ao dia de hoje, dando testemunho, tanto a pequenos como a grandes, nada dizendo, senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer,

[23] isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, anunciaria a luz ao povo e aos gentios.

Paulo é interrompido por Festo

[24] Dizendo ele estas coisas em sua defesa, Festo o interrompeu em alta voz: Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!

[25] Paulo, porém, respondeu: Não estou louco, ó excelentíssimo Festo! Pelo contrário, digo palavras de verdade e de bom senso.

[26] Porque tudo isto é do conhecimento do rei, a quem me dirijo com franqueza, pois estou persuadido de que nenhuma destas coisas lhe é oculta; porquanto nada se passou em algum lugar escondido.

保罗向犹太和外邦人作见证

[19]“因此，亚基帕王啊！我没有违背那从天上来的异象；

[20]我先在大马士革，后在耶路撒冷和犹太全地，以及外邦，劝勉他们应当悔改归向上帝，行事与悔改的心相称。

[21]为这缘故，犹太人在圣殿里拿住我，想要杀我。

[22]然而，我蒙上帝的帮助，直到今日还站立得稳，向尊贵的和卑微的作见证。我所讲的，并不外乎众先知和摩西所说将来必成的事，

[23]就是基督必须受害，并且首先从死人中复活，把亮光传给犹太人和外邦人。”

保罗恳请亚基帕信主

[24]保罗这样申诉时，非斯都大声说：“保罗，你疯了！你的学问太大，反使你疯了！”

[25]保罗说：“非斯都大人，我不是疯了，我说的乃是真实和清醒的话。

[26]王也知道这些事，所以对王大胆直言，我深信这些事没有一件能向王隐瞒的，因为都不是在背地里做的。

[27] Acreditas, ó rei Agripa, nos profetas? Bem sei que acreditas.

[28] Então, Agripa se dirigiu a Paulo e disse: Por pouco me persuades a me fazer cristão.

[29] Paulo respondeu: Assim Deus permitisse que, por pouco ou por muito, não apenas tu, ó rei, porém todos os que hoje me ouvem se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cadeias.

Paulo teria sido solto, se não tivesse apelado para César

[30] A essa altura, levantou-se o rei, e também o governador, e Berenice, bem como os que estavam assentados com eles;

[31] e, havendo-se retirado, falavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada tem feito passível de morte ou de prisão.

[32] Então, Agripa se dirigiu a Festo e disse: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.

[27]亚基帕王啊，你信先知吗？我知道你是信的。”

[28]亚基帕对保罗说：“你想稍微劝一劝就能说服我作基督徒了吗？”

[29]保罗说：“无论少劝还是多劝，我向上帝所求的，不但你一个人，就是今天所有听我说话的人都要像我一样，只是不要有这些锁链。”

[30]于是，王和总督以及百妮基跟同坐的人都站起来，

[31]退到里面，彼此谈论说：“这个人并没有犯什么该死该监禁的罪。”

[32]亚基帕对非斯都说：“这人若没有向凯撒上诉，早就被释放了。”

Atos 27

Paulo enviado para a Itália

[1] Quando foi decidido que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião chamado Júlio, da Coorte Imperial.

[2] Embarcando num navio adramitino, que estava de partida para costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.

[3] No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com humanidade, permitiu-lhe ir ver os amigos e obter assistência.

使徒行传 27

保罗坐船往罗马

[1]既然非斯都决定要我们坐船往意大利去，就将保罗和别的囚犯交给御营里的一个名叫犹流的百夫长。

[2]有一只亚大米田的船要开往亚细亚沿海一带地方去，我们上了那船，就起航了；有马其顿的帖撒罗尼迦人亚里达古和我们同去。

[3]第二天，我们到了西顿。犹流宽待保罗，准他往朋友那里去，受他们的照应。

[4] Partindo dali, navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos;

[4]我们又从那里开船，因为遇到逆风，就贴着塞浦路斯的背风岸航行，

[5] e, tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.

[5]渡过了基利家、旁非利亚一带的海面，就到了吕家的每拉。

[6] Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália, nele nos fez embarcar.

[6]在那里，百夫长找到一只亚历山大的船要往意大利去，就叫我们上了那船。

[7] Navegando vagarosamente muitos dias e tendo chegado com dificuldade defronte de Cnido, não nos sendo permitido prosseguir, por causa do vento contrário, navegamos sob a proteção de Creta, na altura de Salmona.

[7]一连多日，船行得很慢，我们好不容易才来到革尼土的对面；又因被风拦阻，我们就贴着克里特岛背风岸，从撒摩尼对面航行。

[8] Costeando-a, penosamente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.

[8]我们沿岸前进，十分艰难，来到一个名叫佳澳的地方，离那里不远有拉西亚城。

Os perigos da viagem

[9] Depois de muito tempo, tendo-se tornado a navegação perigosa, e já passado o tempo do Dia do Jejum, admoestava-os Paulo,

[9]航行的日子久了，已经过了禁食的节期，行船又危险，保罗就建议，

[10] dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser trabalhosa, com dano e muito prejuízo, não só da carga e do navio, mas também da nossa vida.

[10]对众人说："诸位，我看这次航行，不但货物和船要受损伤，大遭破坏，连我们的性命也难保。"

[11] Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio do que ao que Paulo dizia.

[11]但百夫长信从船长和船主，不信保罗所说的。

[12] Não sendo o porto próprio para invernar, a maioria deles era de opinião que partissem dali, para ver se podiam chegar a Fenice e aí passar o inverno, visto ser um porto de Creta, o qual olhava para o nordeste e para o sudeste.

[12]且因在这港口不适宜过冬，船上大多数的人都主张开船离开这地方，或者能到非尼基去过冬。非尼基是克里特的一个港口，一面朝西南，一面朝西北。

	海上的风暴
[13] Soprando brandamente o vento sul, e pensando eles ter alcançado o que desejavam, levantaram âncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta.	[13]当南风微微吹起时，他们以为对目的地已有了把握，就起锚，贴近克里特开去。
[14] Entretanto, não muito depois, desencadeou-se, do lado da ilha, um tufão de vento, chamado Euroaquilão;	[14]过了不久，有一股叫"友拉革罗"的东北巨风从岛上扑来，
[15] e, sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento, cessamos a manobra e nos fomos deixando levar.	[15]船被风抓住，无法顶风航行，我们只好任它漂流。
[16] Passando sob a proteção de uma ilhota chamada Cauda, a custo conseguimos recolher o bote;	[16]我们贴着一个叫高大的小岛的背风岸急航，好不容易才保住了救生艇。
[17] e, levantando este, usaram de todos os meios para cingir o navio, e, temendo que dessem na Sirte, arriaram os aparelhos, e foram ao léu.	[17]既然把救生艇拉上来，他们就用缆索捆绑船底，又恐怕在赛耳底浅滩上搁浅，就落了篷，任船漂流。
[18] Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, já aliviavam o navio.	[18]我们被风浪逼得很急，第二天众人就把货物抛在海里。
[19] E, ao terceiro dia, nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio.	[19]第三天，他们又亲手把船上的器具抛弃了。
[20] E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas, caindo sobre nós grande tempestade, dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvamento.	[20]许多天都没有看到太阳和星辰，又有狂风大浪催逼，我们获救的指望都放弃了。
[21] Havendo todos estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, na verdade, era preciso terem-me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda.	[21]众人已有好几天没有吃东西，保罗就出来站在他们中间，说："诸位，你们本该听我的话不离开克里特岛，就不致遭到这样的损失和破坏。

[22] Mas, já agora, vos aconselho bom ânimo, porque nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio.

[23] Porque, esta mesma noite, um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo,

[24] dizendo: Paulo, não temas! É preciso que compareças perante César, e eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegam contigo.

[25] Portanto, senhores, tende bom ânimo! Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito.

[26] Porém é necessário que vamos dar a uma ilha.

O naufrágio

[27] Quando chegou a décima quarta noite, sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático, por volta da meia-noite, pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra.

[28] E, lançando o prumo, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.

[29] E, receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos, lançaram da popa quatro âncoras e oravam para que rompesse o dia.

[30] Procurando os marinheiros fugir do navio, e, tendo arriado o bote no mar, a pretexto de que estavam para largar âncoras da proa,

[31] disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não permanecerem a bordo, vós não podereis salvar-vos.

[22]现在我劝你们放心，除了损失这条船，你们中间没有一人会丧失性命。

[23]因为昨夜，我所属所事奉的上帝的使者站在我旁边，

[24]说：‘保罗，不要害怕，你必定站在凯撒面前；并且上帝已把安全赐给与你同船的人了。’

[25]所以，诸位可以放心，我信上帝怎样对我说，事情也要怎样成就；

[26]只是我们必须在一个岛上搁浅。”

[27]到了第十四天夜间，船在亚得里亚海漂来漂去。约在半夜，水手以为渐近旱地，

[28]就去探测深浅，探得有十二丈；稍往前行，又探深浅，探得有九丈。

[29]恐怕我们撞到礁石，他们就从船尾抛下四个锚，盼望天亮。

[30]水手想弃船逃走，把救生艇缒下海里，假装要从船头抛锚的样子。

[31]保罗对百夫长和士兵说：“这些人若不留在船上，你们就不能获救。”

32 Então, os soldados cortaram os cabos do bote e o deixaram afastar-se.

33 Enquanto amanhecia, Paulo rogava a todos que se alimentassem, dizendo: Hoje, é o décimo quarto dia em que, esperando, estais sem comer, nada tendo provado.

34 Eu vos rogo que comais alguma coisa; porque disto depende a vossa segurança; pois nenhum de vós perderá nem mesmo um fio de cabelo.

35 Tendo dito isto, tomando um pão, deu graças a Deus na presença de todos e, depois de o partir, começou a comer.

36 Todos cobraram ânimo e se puseram também a comer.

37 Estávamos no navio duzentas e setenta e seis pessoas ao todo.

38 Refeitos com a comida, aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.

39 Quando amanheceu, não reconheceram a terra, mas avistaram uma enseada, onde havia praia; então, consultaram entre si se não podiam encalhar ali o navio.

40 Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar, largando também as amarras do leme; e, alçando a vela de proa ao vento, dirigiram-se para a praia.

41 Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali o navio; a proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar.

42 O parecer dos soldados era que matassem os presos, para que nenhum deles, nadando, fugisse;

32于是士兵砍断救生艇的绳子，由它漂去。

33天快亮的时候，保罗劝众人都用餐，说："你们一直捱饿等候，不吃什么，已经十四天了。

34所以我劝你们吃点东西，这是关乎你们获救的，因为你们各人连一根头发也不至于掉落。"

35保罗说了这话，就拿起饼来，在众人面前祝谢了上帝，然后擘开来吃。

36于是他们都放心，就吃了。

37我们在船上的共有二百七十六个人。

38他们吃饱了，为要使船轻一点，就把船上的麦子抛到海里。

船搁了浅

39天亮的时候，他们不认得那地方，只见一个有岸可登的海湾，就想法子看能不能把船靠岸。

40于是他们砍断缆索，把锚丢到海里，同时也松开舵绳，拉起头篷，顺风向着岸行去。

41但碰到两水夹流的地方，就搁了浅，船头胶住不动，船尾被浪的猛力冲坏了。

42士兵的意思要把囚犯都杀了，免得有游水脱逃的。

[43] mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impediu-os de o fazer; e ordenou que os que soubessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra.

[43]但百夫长要救保罗，不准他们任意而行，就吩咐会游水的，跳下水去，先上岸；

[44] Quanto aos demais, que se salvassem, uns, em tábuas, e outros, em destroços do navio. E foi assim que todos se salvaram em terra.

[44]其余的人则用板子或船的碎片上岸。这样，众人都获救，上了岸。

Atos 28

使徒行传 28

A ilha de Malta

保罗在马耳他岛上

[1] Uma vez em terra, verificamos que a ilha se chamava Malta.

[1]我们既已获救，才知道那岛名叫马耳他。

[2] Os bárbaros trataram-nos com singular humanidade, porque, acendendo uma fogueira, acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio.

[2]当地人非常友善地接待我们；因为正在下雨，天气又冷，他们就生了火欢迎我们众人。

[3] Tendo Paulo ajuntado e atirado à fogueira um feixe de gravetos, uma víbora, fugindo do calor, prendeu-se-lhe à mão.

[3]那时，保罗拾起一捆柴，放在火中，有一条毒蛇，因为热的缘故钻了出来，缠住他的手。

[4] Quando os bárbaros viram a víbora pendente da mão dele, disseram uns aos outros: Certamente, este homem é assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver.

[4]当地的人看见那毒蛇悬在他手上，就彼此说："这人必是个凶手，虽然他从海里获救，天理仍不容他活着。"

[5] Porém ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum;

[5]保罗竟把那毒蛇甩在火里，并没有受伤。

[6] mas eles esperavam que ele viesse a inchar ou a cair morto de repente. Mas, depois de muito esperar, vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.

[6]当地的人想他快要肿起来，或是忽然倒下死了，但等了好久，见他没有什么异样，就转念说他是个神明。

Públio hospeda a Paulo

[7] Perto daquele lugar, havia um sítio pertencente ao homem principal da ilha, chamado Públio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.

[7]离那地方不远有一些田产，是岛长部百流的。他接纳我们，尽情款待了我们三日。

[8] Aconteceu achar-se enfermo de disenteria, ardendo em febre, o pai de Públio. Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou.

[8]当时，部百流的父亲卧病不起，患了热病和痢疾。保罗进去见他，为他祷告按手，治好了他。

[9] À vista deste acontecimento, os demais enfermos da ilha vieram e foram curados,

[9]从此，岛上其余的病人也都来，得了医治。

[10] os quais nos distinguiram com muitas honrarias; e, tendo nós de prosseguir viagem, nos puseram a bordo tudo o que era necessário.

[10]他们又多方面尊敬我们，到了开船的时候，又把我们所需用的东西送到船上。

A continuação da viagem

保罗抵达罗马

[11] Ao cabo de três meses, embarcamos num navio alexandrino, que invernara na ilha e tinha por emblema Dióscuros.

[11]过了三个月，我们上了亚历山大的船起航。这船以"宙斯双子"为记，是在那海岛过冬的。

[12] Tocando em Siracusa, ficamos ali três dias,

[12]我们到了叙拉古，停泊了三日；

[13] donde, bordejando, chegamos a Régio. No dia seguinte, tendo soprado vento sul, em dois dias, chegamos a Putéoli,

[13]又从那里起锚开船，来到利基翁。过了一天，起了南风，第二天就来到部丢利。

[14] onde achamos alguns irmãos que nos rogaram ficássemos com eles sete dias; e foi assim que nos dirigimos a Roma.

[14]我们在那里遇见一些弟兄，他们请我们同住了七天。就这样，我们来到罗马。

[15] Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo-os Paulo e dando, por isso, graças a Deus, sentiu-se mais animado.

[15]那里的弟兄们一听见我们的消息，就到亚比乌市和三馆来迎接我们。保罗见了他们，就感谢上帝，越发壮胆。

Paulo em Roma

[16] Uma vez em Roma, foi permitido a Paulo morar por sua conta, tendo em sua companhia o soldado que o guardava.

[16]我们进了罗马城，保罗蒙准和那个看守他的兵另住在一处。

保罗在罗马传道

[17] Três dias depois, ele convocou os principais dos judeus e, quando se reuniram, lhes disse: Varões irmãos, nada havendo feito contra o povo ou contra os costumes paternos, contudo, vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;

[17]过了三天，保罗请当地犹太人的领袖来。他们来了，保罗对他们说："诸位弟兄，虽然我没有做什么事干犯本国的百姓和我们祖宗的规矩，却在耶路撒冷被囚禁，交在罗马人的手里。

[18] os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte.

[18]他们审问了我，有意要释放我，因为在我身上并没有该死的罪状。

[19] Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César, não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação.

[19]但犹太人反对，我不得已只好上诉于凯撒，并不是有什么事要控告我本国的百姓。

[20] Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar; porque é pela esperança de Israel que estou preso com esta cadeia.

[20]为这缘故，我请你们来见我当面谈话，我原是为以色列人所指望的那位才被这铁链捆绑的。"

[21] Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos da Judéia nenhuma carta que te dissesse respeito; também não veio qualquer dos irmãos que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum.

[21]他们对他说："我们并没有接到从犹太寄来有关于你的信，也没有弟兄到这里来向我们报告，或说你有什么不好的地方。

[22] Contudo, gostaríamos de ouvir o que pensas; porque, na verdade, é corrente a respeito desta seita que, por toda parte, é ela impugnada.

[22]但我们愿意听听你的意见，因为我们知道这教门是到处遭人反对的。"

Paulo prega em Roma

[23] Havendo-lhe eles marcado um dia, vieram em grande número ao encontro de Paulo na sua própria residência. Então,

[23]他们和保罗约定了日子，就有许多人到他的住处来。保罗从早到晚向他们讲解这事，为上帝的国作证，并引

desde a manhã até à tarde, lhes fez uma exposição em testemunho do reino de Deus, procurando persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas.

摩西的律法和先知的书劝导他们信从耶稣。

24 Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia; outros, porém, continuaram incrédulos.

24他所说的话，有的信，有的不信。

25 E, havendo discordância entre eles, despediram-se, dizendo Paulo estas palavras: Bem falou o Espírito Santo a vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse:

25他们间彼此不合，就分散了；未散以先，保罗说了一句话：“圣灵藉以赛亚先知向你们祖宗所说的话是对的。

26 Vai a este povo e dize-lhe: De ouvido, ouvireis e não entendereis; vendo, vereis e não percebereis.

26他说：‘你去对这百姓说：你们听了又听，却不明白；看了又看，却看不清。

27 Porquanto o coração deste povo se tornou endurecido; com os ouvidos ouviram tardiamente e fecharam os olhos, para que jamais vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam, e por mim sejam curados.

27因为这百姓的心麻木，耳朵塞着，眼睛闭着，免得眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我会医治他们。’

28 Tomai, pois, conhecimento de que esta salvação de Deus foi enviada aos gentios. E eles a ouvirão.

28所以，你们当知道，上帝这救恩已经传给外邦人；他们会听的。”

29 [Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda.]

Paulo prisioneiro durante dois anos

30 Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara, onde recebia todos que o procuravam,

30保罗在自己所租的房子里住了足足两年。凡来见他的人，他都接待，

31 pregando o reino de Deus, e, com toda a intrepidez, sem impedimento algum, ensinava as coisas referentes ao SENHOR Jesus Cristo.

31放胆传讲上帝的国，并教导主耶稣基督的事，没有人禁止。

Epístola de Paulo aos Romanos

Romanos 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus,

2 o qual foi por Deus, outrora, prometido por intermédio dos seus profetas nas Sagradas Escrituras,

3 com respeito a seu Filho, o qual, segundo a carne, veio da descendência de Davi

4 e foi designado Filho de Deus com poder, segundo o espírito de santidade pela ressurreição dos mortos, a saber, Jesus Cristo, nosso SENHOR,

5 por intermédio de quem viemos a receber graça e apostolado por amor do seu nome, para a obediência por fé, entre todos os gentios,

6 de cujo número sois também vós, chamados para serdes de Jesus Cristo.

7 A todos os amados de Deus, que estais em Roma, chamados para serdes santos, graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

O amor de Paulo pelos cristãos de Roma. Seu desejo de vê-los

8 Primeiramente, dou graças a meu Deus, mediante Jesus Cristo, no tocante a todos vós, porque, em todo o mundo, é proclamada a vossa fé.

9 Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito, no evangelho de seu Filho, é

罗马书

罗马书 1

问候与祝愿

1基督耶稣的仆人保罗，蒙召为使徒，奉派传上帝的福音。

2这福音是上帝从前藉众先知，在圣经上所应许的。

3-4论到他儿子－我主耶稣基督，按肉体说，是从大卫后裔生的；按神圣的灵说，因从死人中复活，用大能显明他是上帝的儿子。

5我们从他蒙恩受了使徒的职分，为他的名在万国中使人因信而顺服，

6其中也有你们这蒙召属耶稣基督的人。

7我写信给你们在罗马、为上帝所爱、蒙召作圣徒的众人。愿恩惠、平安从我们的父上帝和主耶稣基督归给你们！

保罗有意访问罗马

8首先，我靠着耶稣基督，为你们众人感谢我的上帝，因你们的信德传遍了天下。

9我在他儿子的福音上，用心灵所事奉的上帝可以见证，我怎样不住地提到你们，

minha testemunha de como incessantemente faço menção de vós

[10] em todas as minhas orações, suplicando que, nalgum tempo, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião de visitar-vos.

[10]在我的祷告中常常恳求，或许照上帝的旨意，最终我能毫无阻碍地往你们那里去。

[11] Porque muito desejo ver-vos, a fim de repartir convosco algum dom espiritual, para que sejais confirmados,

[11]因为我迫切地想见你们，要把一些属灵的恩赐分给你们，使你们得以坚固，

[12] isto é, para que, em vossa companhia, reciprocamente nos confortemos por intermédio da fé mútua, vossa e minha.

[12]也可以说，我在你们中间，因你我彼此的信心而同得安慰。

[13] Porque não quero, irmãos, que ignoreis que, muitas vezes, me propus ir ter convosco (no que tenho sido, até agora, impedido), para conseguir igualmente entre vós algum fruto, como também entre os outros gentios.

[13]弟兄们，我不愿意你们不知道，我屡次计划往你们那里去，要在你们中间得些果子，如同在其余的外邦人中一样，只是到如今仍有拦阻。

[14] Pois sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes;

[14]无论是希腊人、未开化的人、聪明人、愚拙人，我都欠他们的债，

[15] por isso, quanto está em mim, estou pronto a anunciar o evangelho também a vós outros, em Roma.

[15]所以愿意尽我的力量把福音也传给你们在罗马的人。

O assunto da epístola: a justiça pela fé em Jesus Cristo

福音是上帝的大能

[16] Pois não me envergonho do evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro do judeu e também do grego;

[16]我不以福音为耻；这福音本是上帝的大能，要救一切相信的，先是犹太人，后是希腊人。

[17] visto que a justiça de Deus se revela no evangelho, de fé em fé, como está escrito: O justo viverá por fé.

[17]因为上帝的义正在这福音上显明出来；这义是本于信，以至于信。如经上所记：“义人必因信得生。”

A idolatria e depravação dos homens

人类的罪恶

[18] A ira de Deus se revela do céu contra toda impiedade e perversão dos homens que detêm a verdade pela injustiça;

[18]原来，上帝的愤怒从天上显明在一切不虔不义的人身上，就是那些行不义压制真理的人。

[19] porquanto o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou.

[19]上帝的事情，人所能知道的，原显明在人心里，因为上帝已经向他们显明。

[20] Porque os atributos invisíveis de Deus, assim o seu eterno poder, como também a sua própria divindade, claramente se reconhecem, desde o princípio do mundo, sendo percebidos por meio das coisas que foram criadas. Tais homens são, por isso, indesculpáveis;

[20]自从造天地以来，上帝的永能和神性是明明可知的，虽然眼不能见，但藉着所造之物就可以了解看见，叫人无可推诿。

[21] porquanto, tendo conhecimento de Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças; antes, se tornaram nulos em seus próprios raciocínios, obscurecendo-se-lhes o coração insensato.

[21]因为，他们虽然知道上帝，却不把他当作上帝荣耀他，也不感谢他。他们的思想变为虚妄，无知的心昏暗了。

[22] Inculcando-se por sábios, tornaram-se loucos

[22]他们自以为聪明，反成了愚昧，

[23] e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança da imagem de homem corruptível, bem como de aves, quadrúpedes e répteis.

[23]将不能朽坏之上帝的荣耀变为偶像，仿照必朽坏的人、飞禽、走兽、爬虫的形像。

[24] Por isso, Deus entregou tais homens à imundícia, pelas concupiscências de seu próprio coração, para desonrarem o seu corpo entre si;

[24]所以，上帝任凭他们随着心里的情欲行污秽的事，以致彼此羞辱自己的身体。

[25] pois eles mudaram a verdade de Deus em mentira, adorando e servindo a criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém!

[25]他们将上帝的真实变为虚谎，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物的主—主是可称颂的，直到永远。阿们！

[26] Por causa disso, os entregou Deus a paixões infames; porque até as mulheres mudaram o modo natural de suas relações íntimas por outro, contrário à natureza;

[26]因此，上帝任凭他们放纵可羞耻的情欲。他们的女人把自然的关系变成违反自然的；

[27] semelhantemente, os homens também, deixando o contato natural da mulher, se inflamaram mutuamente em sua sensualidade, cometendo torpeza, homens com homens, e recebendo, em si mesmos, a merecida punição do seu erro.

[27]男人也是如此，放弃了和女人自然的关系，欲火攻心，男的和男的彼此贪恋，行可耻的事，就在自己身上受这逆性行为当得的报应。

Entregues os gentios a reprováveis sentimentos

[28] E, por haverem desprezado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma disposição mental reprovável, para praticarem coisas inconvenientes,

[28]他们既然故意不认识上帝，上帝就任凭他们存扭曲的心，做那些不该做的事，

[29] cheios de toda injustiça, malícia, avareza e maldade; possuídos de inveja, homicídio, contenda, dolo e malignidade; sendo difamadores,

[29]装满了各样不义、邪恶、贪婪、恶毒，满心是嫉妒、凶杀、纷争、诡诈、毒恨，又是毁谤的、

[30] caluniadores, aborrecidos de Deus, insolentes, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes aos pais,

[30]说人坏话的、怨恨上帝的、侮辱人的、狂傲的、自夸的、制造是非的、忤逆父母的、

[31] insensatos, pérfidos, sem afeição natural e sem misericórdia.

[31]顽梗不化的、言而无信的、无情无义的、不怜悯人的。

[32] Ora, conhecendo eles a sentença de Deus, de que são passíveis de morte os que tais coisas praticam, não somente as fazem, mas também aprovam os que assim procedem.

[32]他们虽知道上帝判定做这样事的人是该死的，然而他们不但自己去做，还赞同别人去做。

Romanos 2

罗马书 2

Os gentios e os judeus igualmente culpados. O juízo de Deus

上帝的公义审判

[1] Portanto, és indesculpável, ó homem, quando julgas, quem quer que sejas; porque, no que julgas a outro, a ti mesmo te condenas; pois praticas as próprias coisas que condenas.

[1]所以，你这评断人的人哪，无论你是谁，都无可推诿。你在什么事上评断人，就在什么事上定自己的罪。因你这评断人的，自己所做的却和别人一样。

[2] Bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade contra os que praticam tais coisas.

[2]我们知道这样做的人，上帝必公平地审判他。

[3] Tu, ó homem, que condenas os que praticam tais coisas e fazes as mesmas, pensas que te livrarás do juízo de Deus?

[3]你这个人哪，你评断做这样事的人，自己所做的却和别人一样，你以为能逃脱上帝的审判吗？

[4] Ou desprezas a riqueza da sua bondade, e tolerância, e longanimidade, ignorando que a bondade de Deus é que te conduz ao arrependimento?

[4]还是你藐视他丰富的恩慈、宽容、忍耐，不知道他的恩慈是领你悔改吗？

[5] Mas, segundo a tua dureza e coração impenitente, acumulas contra ti mesmo ira para o dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus,

[5]你竟放任你刚硬不悔改的心，为自己累积愤怒！在愤怒的日子，上帝公义的审判要显示出来。

[6] que retribuirá a cada um segundo o seu procedimento:

[6]他要照各人的行为报应各人。

[7] a vida eterna aos que, perseverando em fazer o bem, procuram glória, honra e incorruptibilidade;

[7]凡恒心行善，寻求荣耀、尊贵和不能朽坏的，就有永生报偿他们；

[8] mas ira e indignação aos facciosos, que desobedecem à verdade e obedecem à injustiça.

[8]但是那些自私自利、不顺从真理、反顺从不义的人，就有恼恨、愤怒报应他们。

[9] Tribulação e angústia virão sobre a alma de qualquer homem que faz o mal, ao judeu primeiro e também ao grego;

[9]他要把患难、困苦加给一切作恶的人，先是犹太人，后是希腊人；

[10] glória, porém, e honra, e paz a todo aquele que pratica o bem, ao judeu primeiro e também ao grego.

[10]却把荣耀、尊贵、平安加给一切行善的人，先是犹太人，后是希腊人。

[11] Porque para com Deus não há acepção de pessoas.

[12] Assim, pois, todos os que pecaram sem lei também sem lei perecerão; e todos os que com lei pecaram mediante lei serão julgados.

[13] Porque os simples ouvidores da lei não são justos diante de Deus, mas os que praticam a lei hão de ser justificados.

[14] Quando, pois, os gentios, que não têm lei, procedem, por natureza, de conformidade com a lei, não tendo lei, servem eles de lei para si mesmos.

[15] Estes mostram a norma da lei gravada no seu coração, testemunhando-lhes também a consciência e os seus pensamentos, mutuamente acusando-se ou defendendo-se,

[16] no dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus, julgar os segredos dos homens, de conformidade com o meu evangelho.

Os judeus são indesculpáveis

[17] Se, porém, tu, que tens por sobrenome judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus;

[18] que conheces a sua vontade e aprovas as coisas excelentes, sendo instruído na lei;

[19] que estás persuadido de que és guia dos cegos, luz dos que se encontram em trevas,

[20] instrutor de ignorantes, mestre de crianças, tendo na lei a forma da sabedoria e da verdade;

[11]因为上帝不偏待人。

[12]凡在律法之外犯了罪的，将在律法之外灭亡；凡在律法之内犯了罪的，将按律法受审判。

[13]原来在上帝面前，不是听律法的为义，而是行律法的称义。

[14]没有律法的外邦人若顺着本性行律法上的事，他们虽然没有律法，自己就是自己的律法。

[15]他们显明律法的功用刻在他们心里，他们的良心一同作证–他们的内心挣扎，有时自责，有时为自己辩护。

[16]在那日，上帝要藉着基督耶稣，按照我所传的福音，审判人隐藏的事。

犹太人与律法

[17]但是你，你既自称为犹太人，倚靠律法，以上帝夸口，

[18]知道上帝的旨意，从律法受了教导而能分辨是非；

[19]你既深信自己是给盲人领路的，是在黑暗中人的光，

[20]是无知的人的师傅，是小孩子的老师，体现了律法中的知识和真理；

[21] tu, pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?

[22] Dizes que não se deve cometer adultério e o cometes? Abominas os ídolos e lhes roubas os templos?

[23] Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus pela transgressão da lei?

[24] Pois, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por vossa causa.

O verdadeiro israelita

[25] Porque a circuncisão tem valor se praticares a lei; se és, porém, transgressor da lei, a tua circuncisão já se tornou incircuncisão.

[26] Se, pois, a incircuncisão observa os preceitos da lei, não será ela, porventura, considerada como circuncisão?

[27] E, se aquele que é incircunciso por natureza cumpre a lei, certamente, ele te julgará a ti, que, não obstante a letra e a circuncisão, és transgressor da lei.

[28] Porque não é judeu quem o é apenas exteriormente, nem é circuncisão a que é somente na carne.

[29] Porém judeu é aquele que o é interiormente, e circuncisão, a que é do coração, no espírito, não segundo a letra, e cujo louvor não procede dos homens, mas de Deus.

Romanos 3

Paulo responde a objeções

[21]那么，你这教导别人的，还不教导自己吗？你这宣讲不可偷窃的，自己还偷窃吗？

[22]你这说不可奸淫的，自己还奸淫吗？你这厌恶偶像的，自己还抢劫庙中之物吗？

[23]你这以律法夸口的，自己倒违犯律法，羞辱上帝！

[24]上帝的名在外邦人中因你们受了亵渎，正如经上所记的。

[25]你若遵行律法，割礼固然于你有益；若违犯律法，你的割礼就算不得割礼。

[26]所以，那未受割礼的，若遵守律法的要求，他虽然未受割礼，岂不算是受了割礼吗？

[27]而且那本来未受割礼的，若能全守律法，岂不是要审判你这有仪文和割礼，竟违犯律法的人吗？

[28]因为外表是犹太人的不是真犹太人；外表肉身的割礼也不是真割礼。

[29]惟有内心作犹太人的才是真犹太人，真割礼也是心里的，在乎圣灵，不在乎仪文。这样的人所受的称赞不是从人来的，而是从上帝来的。

罗马书 3

[1] Qual é, pois, a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão?

[2] Muita, sob todos os aspectos. Principalmente porque aos judeus foram confiados os oráculos de Deus.

[3] E daí? Se alguns não creram, a incredulidade deles virá desfazer a fidelidade de Deus?

[4] De maneira nenhuma! Seja Deus verdadeiro, e mentiroso, todo homem, segundo está escrito: Para seres justificado nas tuas palavras e venhas a vencer quando fores julgado.

[5] Mas, se a nossa injustiça traz a lume a justiça de Deus, que diremos? Porventura, será Deus injusto por aplicar a sua ira? (Falo como homem.)

[6] Certo que não. Do contrário, como julgará Deus o mundo?

[7] E, se por causa da minha mentira, fica em relevo a verdade de Deus para a sua glória, por que sou eu ainda condenado como pecador?

[8] E por que não dizemos, como alguns, caluniosamente, afirmam que o fazemos: Pratiquemos males para que venham bens? A condenação destes é justa.

Todos os homens na condição de pecadores

[9] Que se conclui? Temos nós qualquer vantagem? Não, de forma nenhuma; pois já temos demonstrado que todos, tanto judeus como gregos, estão debaixo do pecado;

[10] como está escrito: Não há justo, nem um sequer,

[1]这样说来，犹太人有什么比别人强呢？割礼有什么益处呢？

[2]很多，各方面都有。首先，上帝的圣言交托他们。

[3]即使有不信的，这又何妨呢？难道他们的不信就废掉上帝的信实吗？

[4]绝对不会！不如说，上帝是真实的，而人都是虚谎的。如经上所记：“以致你责备的时候显为公义；你被指控的时候一定胜诉。”

[5]我姑且照着人的看法来说，我们的不义若显出上帝的义来，我们要怎么说呢？上帝降怒是他不义吗？

[6]绝对不是！若是这样，上帝怎能审判世界呢？

[7]若上帝的真实因我的虚谎越发显出他的荣耀，为什么我还像罪人一样受审判呢？

[8]为什么不说，我们可以作恶以成善呢？有人毁谤我们，说我们讲过这话；这等人被定罪是应该的。

没有义人

[9]那又怎么样呢？我们比他们强吗？绝不是！因我们已经指证：犹太人和希腊人都在罪恶之下。

[10]就如经上所记：“没有义人，连一个也没有。

[11] não há quem entenda, não há quem busque a Deus;

[12] todos se extraviaram, à uma se fizeram inúteis; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

[13] A garganta deles é sepulcro aberto; com a língua, urdem engano, veneno de víbora está nos seus lábios,

[14] a boca, eles a têm cheia de maldição e de amargura;

[15] são os seus pés velozes para derramar sangue,

[16] nos seus caminhos, há destruição e miséria;

[17] desconheceram o caminho da paz.

[18] Não há temor de Deus diante de seus olhos.

O judeu não constitui exceção

[19] Ora, sabemos que tudo o que a lei diz, aos que vivem na lei o diz para que se cale toda boca, e todo o mundo seja culpável perante Deus,

[20] visto que ninguém será justificado diante dele por obras da lei, em razão de que pela lei vem o pleno conhecimento do pecado.

A justificação pela fé em Jesus Cristo

[21] Mas agora, sem lei, se manifestou a justiça de Deus testemunhada pela lei e pelos profetas;

[22] justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo, para todos [e sobre todos] os que crêem; porque não há distinção,

[23] pois todos pecaram e carecem da glória de Deus,

[11]没有明白的， 没有寻求上帝的。

[12]人人偏离正路，一同走向败坏。 没有行善的，连一个也没有。

[13]他们的喉咙是敞开的坟墓； 他们的舌头玩弄诡诈。 他们的嘴唇里有毒蛇的毒液，

[14]满口是咒骂苦毒。

[15]他们的脚为杀人流血飞跑；

[16]他们的路留下毁坏和灾难。

[17]和平的路，他们不认识；

[18]他们眼中不怕上帝。”

[19]我们知道律法所说的话都是对律法之下的人说的，好塞住各人的口，使普世的人都伏在上帝的审判之下。

[20]所以，凡血肉之躯没有一个能因律法的行为而在上帝面前称义，因为律法本是要人认识罪。

因信称义

[21]但如今，上帝的义在律法之外已经显明出来，有律法和先知为证：

[22]就是上帝的义，因信耶稣基督加给一切信的人。这并没有分别，

[23]因为世人都犯了罪，亏缺了上帝的荣耀，

[24] sendo justificados gratuitamente, por sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus,

[25] a quem Deus propôs, no seu sangue, como propiciação, mediante a fé, para manifestar a sua justiça, por ter Deus, na sua tolerância, deixado impunes os pecados anteriormente cometidos;

[26] tendo em vista a manifestação da sua justiça no tempo presente, para ele mesmo ser justo e o justificador daquele que tem fé em Jesus.

[27] Onde, pois, a jactância? Foi de todo excluída. Por que lei? Das obras? Não; pelo contrário, pela lei da fé.

[28] Concluímos, pois, que o homem é justificado pela fé, independentemente das obras da lei.

[29] É, porventura, Deus somente dos judeus? Não o é também dos gentios? Sim, também dos gentios,

[30] visto que Deus é um só, o qual justificará, por fé, o circunciso e, mediante a fé, o incircunciso.

[31] Anulamos, pois, a lei pela fé? Não, de maneira nenhuma! Antes, confirmamos a lei.

Romanos 4

Abraão justificado pela fé

[1] Que, pois, diremos ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne?

[2] Porque, se Abraão foi justificado por obras, tem de que se gloriar, porém não diante de Deus.

[24]如今却蒙上帝的恩典，藉着在基督耶稣里的救赎，就白白地得称为义。

[25-26]上帝设立耶稣作赎罪祭，是凭耶稣的血，藉着信，要显明上帝的义；因为他用忍耐的心宽容人先前所犯的罪，好使今时显明他的义，让人知道他自己为义，也称信耶稣的人为义。

[27]既是这样，哪里可夸口呢？没有可夸的。是藉什么法呢？功德吗？不是！是藉信主之法。

[28]所以我们认定，人称义是因着信，不在于律法的行为。

[29]难道上帝只是犹太人的吗？不也是外邦人的吗？是的，他也是外邦人的上帝。

[30]既然上帝是一位，他就要本于信称那受割礼的为义，也要藉着信称那未受割礼的为义。

[31]这样，我们藉着信废了律法吗？绝对不是！更是巩固律法。

罗马书 4

亚伯拉罕的榜样

[1]这样，那按肉体作我们祖宗的亚伯拉罕，我们要怎么说呢？

[2]倘若亚伯拉罕是因行为称义，他就有可夸的，但是在上帝面前他一无可夸。

[3] Pois que diz a Escritura? Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

[4] Ora, ao que trabalha, o salário não é considerado como favor, e sim como dívida.

[5] Mas, ao que não trabalha, porém crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça.

[6] E é assim também que Davi declara ser bem-aventurado o homem a quem Deus atribui justiça, independentemente de obras:

[7] Bem-aventurados aqueles cujas iniqüidades são perdoadas, e cujos pecados são cobertos;

[8] bem-aventurado o homem a quem o SENHOR jamais imputará pecado.

[9] Vem, pois, esta bem-aventurança exclusivamente sobre os circuncisos ou também sobre os incircuncisos? Visto que dizemos: a fé foi imputada a Abraão para justiça.

[10] Como, pois, lhe foi atribuída? Estando ele já circuncidado ou ainda incircunciso? Não no regime da circuncisão, e sim quando incircunciso.

[11] E recebeu o sinal da circuncisão como selo da justiça da fé que teve quando ainda incircunciso; para vir a ser o pai de todos os que crêem, embora não circuncidados, a fim de que lhes fosse imputada a justiça,

[12] e pai da circuncisão, isto é, daqueles que não são apenas circuncisos, mas também

[3]经上说什么呢？“亚伯拉罕信了上帝，这就算他为义。”

[4]做工的得工资不算是恩典，而是应得的；

[5]但那不做工的，只信那位称不敬虔之人为义的，他的信就算为义。

[6]正如大卫称那在行为之外蒙上帝算为义的人是有福的：

[7] “过犯得赦免，罪恶蒙遮盖的人有福了！

[8]主不算为有罪的，这样的人有福了！”

[9]如此看来，这福只加给那受割礼的人吗？不也加给那未受割礼的人吗？我们说，因着信，就算亚伯拉罕为义。

[10]那么，这是怎么算的呢？是在他受割礼的时候呢？还是在他未受割礼的时候呢？不是在受割礼的时候，而是在未受割礼的时候。

[11]并且，他受了割礼的记号，作他未受割礼的时候因信称义的印证，为使他作一切未受割礼而信之人的父，使他们也算为义，

[12]也使他作受割礼之人的父，就是那些不但受割礼，而且跟随我们的祖宗亚伯拉罕未受割礼而信的足迹的人。

andam nas pisadas da fé que teve Abraão, nosso pai, antes de ser circuncidado.

13 Não foi por intermédio da lei que a Abraão ou a sua descendência coube a promessa de ser herdeiro do mundo, e sim mediante a justiça da fé.

14 Pois, se os da lei é que são os herdeiros, anula-se a fé e cancela-se a promessa,

15 porque a lei suscita a ira; mas onde não há lei, também não há transgressão.

16 Essa é a razão por que provém da fé, para que seja segundo a graça, a fim de que seja firme a promessa para toda a descendência, não somente ao que está no regime da lei, mas também ao que é da fé que teve Abraão (porque Abraão é pai de todos nós,

17 como está escrito: Por pai de muitas nações te constituí.), perante aquele no qual creu, o Deus que vivifica os mortos e chama à existência as coisas que não existem.

18 Abraão, esperando contra a esperança, creu, para vir a ser pai de muitas nações, segundo lhe fora dito: Assim será a tua descendência.

19 E, sem enfraquecer na fé, embora levasse em conta o seu próprio corpo amortecido, sendo já de cem anos, e a idade avançada de Sara,

20 não duvidou, por incredulidade, da promessa de Deus; mas, pela fé, se fortaleceu, dando glória a Deus,

应许因信而实现

13因为上帝给亚伯拉罕和他后裔承受世界的应许不是藉着律法，而是藉着信而得的义。

14若是属于律法的人才是后嗣，信就落空了，应许也就失效了。

15因为律法是惹动愤怒的，哪里没有律法，哪里就没有过犯。

16-17所以，人作后嗣是出于信，因此就属乎恩，以致应许保证归给所有的后裔，不但归给那属于律法的，也归给那效法亚伯拉罕之信的人。亚伯拉罕所信的是那叫死人复活、使无变为有的上帝，在这位上帝面前亚伯拉罕成为我们众人的父，如经上所记：“我已经立你作多国之父。”

18他在没有盼望的时候，仍存着盼望来相信，就得以作多国之父，正如先前所说：“你的后裔将要如此。”

19他将近百岁的时候，虽然想到自己的身体如同已死，撒拉也不可能生育，他的信心还是不软弱，

20仍仰望上帝的应许，总没有因不信而起疑惑，反倒因信而刚强，将荣耀归给上帝，

[21] estando plenamente convicto de que ele era poderoso para cumprir o que prometera.

[22] Pelo que isso lhe foi também imputado para justiça.

[23] E não somente por causa dele está escrito que lhe foi levado em conta,

[24] mas também por nossa causa, posto que a nós igualmente nos será imputado, a saber, a nós que cremos naquele que ressuscitou dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR,

[25] o qual foi entregue por causa das nossas transgressões e ressuscitou por causa da nossa justificação.

[21]且满心相信上帝所应许的必能成就。

[22]所以这也就算他为义。

[23] “算他为义”这句话不是单为他写的，

[24]也是为我们将来得算为义的人写的，就是为我们这些信上帝使我们的主耶稣从死人中复活的人写的。

[25]耶稣被出卖，是为我们的过犯；他复活，是为使我们称义。

Romanos 5

A justificação pela fé e paz com Deus

[1] Justificados, pois, mediante a fé, temos paz com Deus por meio de nosso SENHOR Jesus Cristo;

[2] por intermédio de quem obtivemos igualmente acesso, pela fé, a esta graça na qual estamos firmes; e gloriamo-nos na esperança da glória de Deus.

[3] E não somente isto, mas também nos gloriamos nas próprias tribulações, sabendo que a tribulação produz perseverança;

[4] e a perseverança, experiência; e a experiência, esperança.

[5] Ora, a esperança não confunde, porque o amor de Deus é derramado em nosso coração pelo Espírito Santo, que nos foi outorgado.

罗马书 5

因信称义的福

[1]所以，我们既因信称义，就藉着我们的主耶稣基督得以与上帝和好。

[2]我们又藉着他，因信得以进入现在所站立的这恩典中，并且欢欢喜喜盼望上帝的荣耀。

[3]不但如此，就是在患难中也是欢欢喜喜的，因为知道患难生忍耐，

[4]忍耐生老练，老练生盼望，

[5]盼望不至于落空，因为上帝的爱，已藉着所赐给我们的圣灵，浇灌在我们心里。

[6] Porque Cristo, quando nós ainda éramos fracos, morreu a seu tempo pelos ímpios.

[7] Dificilmente, alguém morreria por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguém se anime a morrer.

[8] Mas Deus prova o seu próprio amor para conosco pelo fato de ter Cristo morrido por nós, sendo nós ainda pecadores.

[9] Logo, muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira.

[10] Porque, se nós, quando inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando já reconciliados, seremos salvos pela sua vida;

[11] e não apenas isto, mas também nos gloriamos em Deus por nosso SENHOR Jesus Cristo, por intermédio de quem recebemos, agora, a reconciliação.

Adão e Cristo

[12] Portanto, assim como por um só homem entrou o pecado no mundo, e pelo pecado, a morte, assim também a morte passou a todos os homens, porque todos pecaram.

[13] Porque até ao regime da lei havia pecado no mundo, mas o pecado não é levado em conta quando não há lei.

[14] Entretanto, reinou a morte desde Adão até Moisés, mesmo sobre aqueles que não pecaram à semelhança da transgressão de Adão, o qual prefigurava aquele que havia de vir.

[15] Todavia, não é assim o dom gratuito como a ofensa; porque, se, pela ofensa de

[6]我们还软弱的时候，基督就在特定的时刻为不敬虔之人死。

[7]为义人死，是少有的；为仁人死，也者有敢做的。

[8]惟有基督在我们还作罪人的时候为我们死，上帝的爱就在此向我们显明了。

[9]现在我们既靠着他的血称义，就更要藉着他得救，免受上帝的愤怒。

[10]因为我们作仇敌的时候，尚且藉着上帝儿子的死得以与上帝和好，既已和好，就更要因他的生得救了。

[11]不但如此，我们既藉着我们的主耶稣基督得以与上帝和好，也就藉着他以上帝为乐。

亚当和基督

[12]为此，正如罪是从一人进入世界，死又从罪而来，于是死就临到所有的人，因为人人都犯了罪。

[13]没有律法之前，罪已经在世上，但没有律法，罪也不算罪。

[14]然而，从亚当到摩西，死就掌了权，连那些不与亚当犯一样罪过的，也在死的权下。亚当是那以后要来之人的预像。

[15]但是过犯不如恩赐，若因一人的过犯，众人都死了，那么，上帝的恩典

um só, morreram muitos, muito mais a graça de Deus e o dom pela graça de um só homem, Jesus Cristo, foram abundantes sobre muitos.

，与那因耶稣基督一人而来的恩典中的赏赐，岂不加倍地临到众人吗？

16 O dom, entretanto, não é como no caso em que somente um pecou; porque o julgamento derivou de uma só ofensa, para a condenação; mas a graça transcorre de muitas ofensas, para a justificação.

16因一人犯罪而来的后果，也不如赏赐，原来审判是由一人而定罪，恩赐乃是由许多过犯而称义。

17 Se, pela ofensa de um e por meio de um só, reinou a morte, muito mais os que recebem a abundância da graça e o dom da justiça reinarão em vida por meio de um só, a saber, Jesus Cristo.

17若因一人的过犯，死就因这一人掌权，那些受洪恩又蒙所赐之义的，岂不更要因耶稣基督一人在他们生命中掌权吗？

18 Pois assim como, por uma só ofensa, veio o juízo sobre todos os homens para condenação, assim também, por um só ato de justiça, veio a graça sobre todos os homens para a justificação que dá vida.

18这样看来，因一次的过犯，所有的人都被定罪；照样，因一次的义行，所有的人也就被称义而得生命了。

19 Porque, como, pela desobediência de um só homem, muitos se tornaram pecadores, assim também, por meio da obediência de um só, muitos se tornarão justos.

19因一人的悖逆，众人成为罪人；照样，因一人的顺从，众人也成为义了。

20 Sobreveio a lei para que avultasse a ofensa; mas onde abundou o pecado, superabundou a graça,

20而且加添了律法，使得过犯增加，只是罪在哪里增加，恩典就在哪里越发丰盛了。

21 a fim de que, como o pecado reinou pela morte, assim também reinasse a graça pela justiça para a vida eterna, mediante Jesus Cristo, nosso SENHOR.

21所以，正如罪藉着死掌权；照样，恩典也藉着义掌权，使人因我们的主耶稣基督得永生。

Romanos 6

Livres do pecado pela graça

罗马书 6

对罪死，在基督里活

[1] Que diremos, pois? Permaneceremos no pecado, para que seja a graça mais abundante?

[1]这样，我们要怎么说呢？我们可以仍在罪中使恩典增多吗？

[2] De modo nenhum! Como viveremos ainda no pecado, nós os que para ele morremos?

[2]绝对不可！我们向罪死了的人，岂可仍在罪中活着呢？

[3] Ou, porventura, ignorais que todos nós que fomos batizados em Cristo Jesus fomos batizados na sua morte?

[3]难道你们不知道，我们这受洗归入基督耶稣的人，就是受洗归入他的死吗？

[4] Fomos, pois, sepultados com ele na morte pelo batismo; para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória do Pai, assim também andemos nós em novidade de vida.

[4]所以，我们藉着洗礼归入死，和他一同埋葬，是要我们行事为人都有新生的样子，像基督藉着父的荣耀从死人中复活一样。

[5] Porque, se fomos unidos com ele na semelhança da sua morte, certamente, o seremos também na semelhança da sua ressurreição,

[5]我们若与他合一，经历与他一样的死，也将经历与他一样的复活。

[6] sabendo isto: que foi crucificado com ele o nosso velho homem, para que o corpo do pecado seja destruído, e não sirvamos o pecado como escravos;

[6]我们知道，我们的旧人和他同钉十字架，使罪身灭绝，叫我们不再作罪的奴隶，

[7] porquanto quem morreu está justificado do pecado.

[7]因为已死的人是脱离了罪。

[8] Ora, se já morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos,

[8]我们若与基督同死，我们信也必与他同活，

[9] sabedores de que, havendo Cristo ressuscitado dentre os mortos, já não morre; a morte já não tem domínio sobre ele.

[9]因为知道基督既从死人中复活，就不再死，死也不再作他的主了。

[10] Pois, quanto a ter morrido, de uma vez para sempre morreu para o pecado; mas, quanto a viver, vive para Deus.

[10]他死了，是对罪死，只这一次；他活，是对上帝活着。

[11] Assim também vós considerai-vos mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.

[11]这样，你们也要看自己对罪是死的，在基督耶稣里对上帝却是活的。

[12] Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, de maneira que obedeçais às suas paixões;

[12]所以，不要让罪在你们必死的身上掌权，使你们顺从身体的私欲。

[13] nem ofereçais cada um os membros do seu corpo ao pecado, como instrumentos de iniqüidade; mas oferecei-vos a Deus, como ressurretos dentre os mortos, e os vossos membros, a Deus, como instrumentos de justiça.

[13]也不要把你们的肢体献给罪作不义的工具，倒要像从死人中活着的人，把自己献给上帝，并把你们的肢体献给上帝作义的工具。

[14] Porque o pecado não terá domínio sobre vós; pois não estais debaixo da lei, e sim da graça.

[14]罪必不能作你们的主，因你们不在律法之下，而是在恩典之下。

A lei, a escravidão e a graça

义的奴仆

[15] E daí? Havemos de pecar porque não estamos debaixo da lei, e sim da graça? De modo nenhum!

[15]那又怎么样呢？我们在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪吗？绝对不可！

[16] Não sabeis que daquele a quem vos ofereceis como servos para obediência, desse mesmo a quem obedeceis sois servos, seja do pecado para a morte ou da obediência para a justiça?

[16]难道你们不知道，你们献自己作奴仆，顺从谁就作谁的奴仆吗？或作罪的奴隶，以至于死；或作顺服的奴仆，以至于成义。

[17] Mas graças a Deus porque, outrora, escravos do pecado, contudo, viestes a obedecer de coração à forma de doutrina a que fostes entregues;

[17]感谢上帝！因为你们从前虽然作罪的奴隶，现在却从心里顺服了所传给你们教导的典范。

[18] e, uma vez libertados do pecado, fostes feitos servos da justiça.

[18]你们既从罪里得了释放，就作了义的奴仆。

[19] Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Assim como oferecestes os vossos membros para a escravidão da impureza e da maldade para a maldade, assim oferecei, agora, os

[19]我因你们肉体的软弱，就以人的观点来说。你们从前怎样把肢体献给不洁不法作奴隶，以至于不法；现在也要照样将肢体献给义作奴仆，以至于成圣。

vossos membros para servirem à justiça para a santificação.

[20] Porque, quando éreis escravos do pecado, estáveis isentos em relação à justiça.

[21] Naquele tempo, que resultados colhestes? Somente as coisas de que, agora, vos envergonhais; porque o fim delas é morte.

[22] Agora, porém, libertados do pecado, transformados em servos de Deus, tendes o vosso fruto para a santificação e, por fim, a vida eterna;

[23] porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

[20]因为你们作罪的奴隶时，不被义所约束。

[21]那么，你们现在所看为羞耻的事，当时有什么果子呢？那些事的结局就是死。

[22]但如今，你们既从罪里得了释放，作了上帝的奴仆，就结出果子，以至于成圣，那结局就是永生。

[23]因为罪的工价乃是死；惟有上帝的恩赐，在我们的主基督耶稣里，乃是永生。

Romanos 7

A analogia do casamento

[1] Porventura, ignorais, irmãos (pois falo aos que conhecem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem toda a sua vida?

[2] Ora, a mulher casada está ligada pela lei ao marido, enquanto ele vive; mas, se o mesmo morrer, desobrigada ficará da lei conjugal.

[3] De sorte que será considerada adúltera se, vivendo ainda o marido, unir-se com outro homem; porém, se morrer o marido, estará livre da lei e não será adúltera se contrair novas núpcias.

[4] Assim, meus irmãos, também vós morrestes relativamente à lei, por meio do corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, a saber, aquele que ressuscitou dentre os

罗马书 7

律法的约束力

[1]弟兄们，我对你们这些明白律法的人说，你们岂不知道律法约束人是在他活着的时候吗？

[2]就如女人有了丈夫，丈夫还活着，她就被律法约束；丈夫若死了，她就从丈夫的律法中解脱了。

[3]所以丈夫还活着，她若跟了别的男人，就叫淫妇；丈夫若死了，她就脱离了律法，虽然跟了别的男人，也不是淫妇。

[4]我的弟兄们，这样说来，你们藉着基督的身体对律法也是死了，使你们归

mortos, a fim de que frutifiquemos para Deus.

于另一位，就是归于那从死人中复活的，为要使我们结果子给上帝。

5 Porque, quando vivíamos segundo a carne, as paixões pecaminosas postas em realce pela lei operavam em nossos membros, a fim de frutificarem para a morte.

5因为我们属肉体的时候，那因律法而生犯罪的欲望在我们肢体中发动，以致结出死亡的果子。

6 Agora, porém, libertados da lei, estamos mortos para aquilo a que estávamos sujeitos, de modo que servimos em novidade de espírito e não na caducidade da letra.

6但如今，我们既然在捆绑我们的律法上死了，就从律法中解脱，使我们服侍主，要按着圣灵的新样，不按着仪文的旧样。

A lei e o pecado

律法与罪的关系

7 Que diremos, pois? É a lei pecado? De modo nenhum! Mas eu não teria conhecido o pecado, senão por intermédio da lei; pois não teria eu conhecido a cobiça, se a lei não dissera: Não cobiçarás.

7这样，我们要怎么说呢？律法是罪吗？绝对不是！但是，若不是藉着律法，我就不知何为罪；若不是律法说“不可贪心”，我就不知何为贪心。

8 Mas o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, despertou em mim toda sorte de concupiscência; porque, sem lei, está morto o pecado.

8然而，罪趁着机会，藉着诫命，使各样的贪心在我里头发动，因为没有律法，罪是死的。

9 Outrora, sem a lei, eu vivia; mas, sobrevindo o preceito, reviveu o pecado, e eu morri.

9以前没有律法的时候，我是活的；但是诫命来到，罪活起来，

10 E o mandamento que me fora para vida, verifiquei que este mesmo se me tornou para morte.

10我就死了。那本该叫人活的诫命反而叫我死。

11 Porque o pecado, prevalecendo-se do mandamento, pelo mesmo mandamento, me enganou e me matou.

11因为罪趁着机会，藉着诫命诱惑我，并且藉着诫命杀了我。

12 Por conseguinte, a lei é santa; e o mandamento, santo, e justo, e bom.

12这样看来，律法是圣的，诫命也是圣的、义的、善的。

13 Acaso o bom se me tornou em morte? De modo nenhum! Pelo contrário, o

13那么，那善的是叫我死吗？绝对不是！叫我死的是罪。罪藉着那善的叫

pecado, para revelar-se como pecado, por meio de uma coisa boa, causou-me a morte, a fim de que, pelo mandamento, se mostrasse sobremaneira maligno.

我死，为要显出这真是罪，以致罪藉着诫命更显出是恶极了。

灵与肉的交战

14 Porque bem sabemos que a lei é espiritual; eu, todavia, sou carnal, vendido à escravidão do pecado.

14我们原知道律法是属灵的，我却是属肉体的，是已经卖给罪了。

15 Porque nem mesmo compreendo o meu próprio modo de agir, pois não faço o que prefiro, e sim o que detesto.

15因为我所做的，我自己不明白。我所愿意的，我并不做；我所恨恶的，我反而去做。

16 Ora, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.

16如果我所做的是我所不愿意的，我得承认律法是善的。

17 Neste caso, quem faz isto já não sou eu, mas o pecado que habita em mim.

17事实上，这不是我做的，而是住在我里面的罪做的。

18 Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem nenhum, pois o querer o bem está em mim; não, porém, o efetuá-lo.

18我也知道，住在我里面的，就是我肉体之中，没有善。因为立志为善由得我，只是行出来由不得我。

19 Porque não faço o bem que prefiro, mas o mal que não quero, esse faço.

19我所愿意的善，我不去做；我所不愿意的恶，我反而去做。

20 Mas, se eu faço o que não quero, já não sou eu quem o faz, e sim o pecado que habita em mim.

20如果我去做我不愿意做的，就不是我做的，而是住在我里面的罪做的。

21 Então, ao querer fazer o bem, encontro a lei de que o mal reside em mim.

21我觉得有个律，就是我愿意行善的时候，就有恶缠着我。

22 Porque, no tocante ao homem interior, tenho prazer na lei de Deus;

22因为，按着我里面的人，我喜欢上帝的律，

23 mas vejo, nos meus membros, outra lei que, guerreando contra a lei da minha mente, me faz prisioneiro da lei do pecado que está nos meus membros.

23但我看出肢体中另有个律和我内心的律交战，把我掳去，使我附从那肢体中罪的律。

24 Desventurado homem que sou! Quem me livrará do corpo desta morte?

24我真苦啊！谁能救我脱离这必死的身体呢？

[25] Graças a Deus por Jesus Cristo, nosso SENHOR. De maneira que eu, de mim mesmo, com a mente, sou escravo da lei de Deus, mas, segundo a carne, da lei do pecado.

[25]感谢上帝，靠着我们的主耶稣基督就能！这样看来，一方面，我内心顺服上帝的律，另一方面，肉体却顺服罪的律了。

Romanos 8

罗马书 8

Nenhuma condenação. O pendor do Espírito

在圣灵里的生活

[1] Agora, pois, já nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus.

[1]如今，那些在基督耶稣里的人就不被定罪了。

[2] Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, te livrou da lei do pecado e da morte.

[2]因为赐生命的圣灵的律，在基督耶稣里从罪和死的律中把你释放出来。

[3] Porquanto o que fora impossível à lei, no que estava enferma pela carne, isso fez Deus enviando o seu próprio Filho em semelhança de carne pecaminosa e no tocante ao pecado; e, com efeito, condenou Deus, na carne, o pecado,

[3]律法既因肉体软弱而无能为力，上帝就差遣自己的儿子成为罪身的样子，为了对付罪，在肉体中定了罪，

[4] a fim de que o preceito da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

[4]为要使律法要求的义，实现在我们这不随从肉体、只随从圣灵去行的人身上。

[5] Porque os que se inclinam para a carne cogitam das coisas da carne; mas os que se inclinam para o Espírito, das coisas do Espírito.

[5]因为，随从肉体的人体贴肉体的事；随从圣灵的人体贴圣灵的事。

[6] Porque o pendor da carne dá para a morte, mas o do Espírito, para a vida e paz.

[6]体贴肉体就是死；体贴圣灵就是生命和平安。

[7] Por isso, o pendor da carne é inimizade contra Deus, pois não está sujeito à lei de Deus, nem mesmo pode estar.

[7]因为体贴肉体就是与上帝为敌，对上帝的律法不顺服，事实上也无法顺服。

[8] Portanto, os que estão na carne não podem agradar a Deus.

[8]属肉体的人无法使上帝喜悦。

[9] Vós, porém, não estais na carne, mas no Espírito, se, de fato, o Espírito de Deus habita em vós. E, se alguém não tem o Espírito de Cristo, esse tal não é dele.

[9]如果上帝的灵住在你们里面，你们就不属肉体，而是属圣灵了。人若没有基督的灵，就不是属基督的。

[10] Se, porém, Cristo está em vós, o corpo, na verdade, está morto por causa do pecado, mas o espírito é vida, por causa da justiça.

[10]基督若在你们里面，身体就因罪而死，灵却因义而活。

[11] Se habita em vós o Espírito daquele que ressuscitou a Jesus dentre os mortos, esse mesmo que ressuscitou a Cristo Jesus dentre os mortos vivificará também o vosso corpo mortal, por meio do seu Espírito, que em vós habita.

[11]然而，使耶稣从死人中复活的上帝的灵若住在你们里面，那使基督从死人中复活的，也必藉着住在你们里面的圣灵使你们必死的身体又活过来。

Filhos e herdeiros

[12] Assim, pois, irmãos, somos devedores, não à carne como se constrangidos a viver segundo a carne.

[12]弟兄们，这样看来，我们不是欠肉体的债去顺从肉体而活。

[13] Porque, se viverdes segundo a carne, caminhais para a morte; mas, se, pelo Espírito, mortificardes os feitos do corpo, certamente, vivereis.

[13]你们若顺从肉体活着，必定会死；若靠着圣灵把身体的恶行处死，就必存活。

[14] Pois todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.

[14]因为凡被上帝的灵引导的都是上帝的儿子。

[15] Porque não recebestes o espírito de escravidão, para viverdes, outra vez, atemorizados, mas recebestes o espírito de adoção, baseados no qual clamamos: Aba, Pai.

[15]你们所领受的不是奴仆的灵，仍旧害怕；所领受的是儿子名分的灵，因此我们呼叫：“阿爸，父！”

[16] O próprio Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus.

[16]圣灵自己与我们的灵一同见证我们是上帝的儿女。

[17] Ora, se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus e co-herdeiros com Cristo; se com ele sofremos, também com ele seremos glorificados.

[17]若是儿女，就是后嗣，是上帝的后嗣，和基督同作后嗣。如果我们和他一同受苦，是要我们和他一同得荣耀。

Os sofrimentos do presente e as glórias do porvir

[18] Porque para mim tenho por certo que os sofrimentos do tempo presente não podem ser comparados com a glória a ser revelada em nós.

[19] A ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus.

[20] Pois a criação está sujeita à vaidade, não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou,

[21] na esperança de que a própria criação será redimida do cativeiro da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus.

[22] Porque sabemos que toda a criação, a um só tempo, geme e suporta angústias até agora.

[23] E não somente ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, igualmente gememos em nosso íntimo, aguardando a adoção de filhos, a redenção do nosso corpo.

[24] Porque, na esperança, fomos salvos. Ora, esperança que se vê não é esperança; pois o que alguém vê, como o espera?

[25] Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o aguardamos.

A intercessão do Espírito

[26] Também o Espírito, semelhantemente, nos assiste em nossa fraqueza; porque não sabemos orar como convém, mas o mesmo Espírito intercede por nós sobremaneira, com gemidos inexprimíveis.

将来的荣耀

[18]我认为，现在的苦楚，若比起将来要显示给我们的荣耀，是不足介意的。

[19]受造之物切望等候上帝的众子显出来。

[20-21]因为受造之物屈服在虚空之下，不是自己愿意，而是因那使它屈服的叫他如此。但受造之物仍然指望从败坏的辖制下得释放，得享上帝儿女荣耀的自由。

[22]我们知道，一切受造之物一同呻吟，一同忍受阵痛，直到如今。

[23]不但如此，就是我们这有圣灵作初熟果子的，也是自己内心呻吟，等候得着儿子的名分，就是我们的身体得救赎。

[24]我们得救是在于盼望；可是看得见的盼望就不是盼望。谁还去盼望他所看得见的呢？

[25]但我们若盼望那看不见的，我们就耐心等候。

[26]同样，我们的软弱有圣灵帮助。我们本不知道当怎样祷告，但是圣灵亲自用无可言喻的叹息替我们祈求。

[27] E aquele que sonda os corações sabe qual é a mente do Espírito, porque segundo a vontade de Deus é que ele intercede pelos santos.

[28] Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são chamados segundo o seu propósito.

[29] Porquanto aos que de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos.

[30] E aos que predestinou, a esses também chamou; e aos que chamou, a esses também justificou; e aos que justificou, a esses também glorificou.

As provas e a certeza do amor de Deus

[31] Que diremos, pois, à vista destas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

[32] Aquele que não poupou o seu próprio Filho, antes, por todos nós o entregou, porventura, não nos dará graciosamente com ele todas as coisas?

[33] Quem intentará acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica.

[34] Quem os condenará? É Cristo Jesus quem morreu ou, antes, quem ressuscitou, o qual está à direita de Deus e também intercede por nós.

[35] Quem nos separará do amor de Cristo? Será tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?

[27]那鉴察人心的知道圣灵所体贴的，因为圣灵照着上帝的旨意替圣徒祈求。

[28]我们知道，万事都互相效力，叫爱上帝的人得益处，就是按他旨意被召的人。

[29]因为他所预知的人，他也预定他们效法他儿子的榜样，使他儿子在许多弟兄中作长子。

[30]他所预定的人，他又召他们来；所召来的人，他又称他们为义；所称为义的人，他又叫他们得荣耀。

不能隔绝的爱

[31]既是这样，我们对这些事还要怎么说呢？上帝若帮助我们，谁能抵挡我们呢？

[32]上帝既不顾惜自己的儿子，为我们众人舍了他，岂不也把万物和他一同白白地赐给我们吗？

[33]谁能控告上帝所拣选的人呢？有上帝称他们为义了。

[34]谁能定他们的罪呢？有基督耶稣　已经死了，而且复活了，现今在上帝的右边，也替我们祈求。

[35]谁能使我们与基督的爱隔绝呢？难道是患难吗？是困苦吗？是迫害吗？

是饥饿吗？是赤身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？

[36] Como está escrito: Por amor de ti, somos entregues à morte o dia todo, fomos considerados como ovelhas para o matadouro.

[36]如经上所记：“我们为你的缘故终日被杀；人看我们如将宰的羊。”

[37] Em todas estas coisas, porém, somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou.

[37]然而，靠着爱我们的主，在这一切的事上，我们已经得胜有余了。

[38] Porque eu estou bem certo de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as coisas do presente, nem do porvir, nem os poderes,

[38]因为我深信，无论是死，是活，是天使，是掌权的，是有权能的，是现在的事，是将来的事，

[39] nem a altura, nem a profundidade, nem qualquer outra criatura poderá separar-nos do amor de Deus, que está em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

[39]是高处的，是深处的，是别的受造之物，都不能使我们与上帝的爱隔绝，这爱是在我们的主基督耶稣里的。

Romanos 9

罗马书 9

Paulo e a incredulidade dos judeus

上帝拣选以色列人

[1] Digo a verdade em Cristo, não minto, testemunhando comigo, no Espírito Santo, a minha própria consciência:

[1]我在基督里说真话，不说谎话；我的良心被圣灵感动为我作证。

[2] tenho grande tristeza e incessante dor no coração;

[2]我非常忧愁，心里时常伤痛。

[3] porque eu mesmo desejaria ser anátema, separado de Cristo, por amor de meus irmãos, meus compatriotas, segundo a carne.

[3]为我弟兄，我骨肉之亲，就是自己被诅咒，与基督分离，我也愿意。

[4] São israelitas. Pertence-lhes a adoção e também a glória, as alianças, a legislação, o culto e as promessas;

[4]他们是以色列人，那儿子的名分、荣耀、诸约、律法的颁布、敬拜的礼仪、应许都是给他们的。

[5] deles são os patriarcas, e também deles descende o Cristo, segundo a carne, o qual é sobre todos, Deus bendito para todo o sempre. Amém!

[5]列祖是他们的，基督按肉体说也是从他们出来的。愿在万有之上的上帝被称颂，直到永远。阿们！

A rejeição de Israel não é incompatível com as promessas de Deus

[6] E não pensemos que a palavra de Deus haja falhado, porque nem todos os de Israel são, de fato, israelitas;

[6]这不是说上帝的话落了空。因为从以色列生的不都是以色列人，

[7] nem por serem descendentes de Abraão são todos seus filhos; mas: Em Isaque será chamada a tua descendência.

[7]也不因为是亚伯拉罕的后裔就都是他的儿女；惟独"从以撒生的才要称为你的后裔。"

[8] Isto é, estes filhos de Deus não são propriamente os da carne, mas devem ser considerados como descendência os filhos da promessa.

[8]这就是说，肉身所生的儿女不是上帝的儿女，惟独那应许的儿女才算是后裔。

[9] Porque a palavra da promessa é esta: Por esse tempo, virei, e Sara terá um filho.

[9]因为所应许的话是这样："到明年这时候我要来，撒拉必会生一个儿子。"

[10] E não ela somente, mas também Rebeca, ao conceber de um só, Isaque, nosso pai.

[10]不但如此，利百加也是这样。她从一个人，就是从我们的祖宗以撒怀了孕。

[11] E ainda não eram os gêmeos nascidos, nem tinham praticado o bem ou o mal (para que o propósito de Deus, quanto à eleição, prevalecesse, não por obras, mas por aquele que chama),

[11]双胞胎还没有生下来，善恶还没有行出来，为要贯彻上帝拣选人的旨意，

[12] já fora dito a ela: O mais velho será servo do mais moço.

[12]不是凭着人的行为，而是凭着那呼召人的，上帝就对利百加说："将来，大的要服侍小的。"

[13] Como está escrito: Amei Jacó, porém me aborreci de Esaú.

[13]正如经上所记："雅各是我所爱的；以扫是我所恶的。"

A rejeição de Israel não é incompatível com a justiça de Deus

[14] Que diremos, pois? Há injustiça da parte de Deus? De modo nenhum!

[14]这样，我们要怎么说呢？难道上帝有什么不义吗？绝对没有！

[15] Pois ele diz a Moisés: Terei misericórdia de quem me aprouver ter misericórdia e compadecer-me-ei de quem me aprouver ter compaixão.

[15]因他对摩西说：“我要怜悯谁就怜悯谁，要恩待谁就恩待谁。”

[16] Assim, pois, não depende de quem quer ou de quem corre, mas de usar Deus a sua misericórdia.

[16]由此看来，这不靠人的意愿，也不靠人的努力，只靠上帝的怜悯。

[17] Porque a Escritura diz a Faraó: Para isto mesmo te levantei, para mostrar em ti o meu poder e para que o meu nome seja anunciado por toda a terra.

[17]因为经上有话对法老说：“我将你兴起来，特要在你身上彰显我的权能，为要使我的名传遍全地。”

[18] Logo, tem ele misericórdia de quem quer e também endurece a quem lhe apraz.

[18]由此看来，上帝要怜悯谁就怜悯谁，要使谁刚硬就使谁刚硬。

A soberania de Deus

上帝的愤怒和怜悯

[19] Tu, porém, me dirás: De que se queixa ele ainda? Pois quem jamais resistiu à sua vontade?

[19]这样，你会对我说：“那么，他为什么还指责人呢？有谁能抗拒他的旨意呢？”

[20] Quem és tu, ó homem, para discutires com Deus?! Porventura, pode o objeto perguntar a quem o fez: Por que me fizeste assim?

[20]你这个人哪，你是谁，竟敢向上帝顶嘴呢？受造之物岂会对造他的说：“你为什么把我造成这样呢？”

[21] Ou não tem o oleiro direito sobre a massa, para do mesmo barro fazer um vaso para honra e outro, para desonra?

[21]难道陶匠没有权从一团泥里拿一块做成贵重的器皿，又拿一块做成卑贱的器皿吗？

[22] Que diremos, pois, se Deus, querendo mostrar a sua ira e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita longanimidade os vasos de ira, preparados para a perdição,

[22]倘若上帝要显明他的愤怒，彰显他的权能，难道不可多多忍耐宽容那应受愤怒、预备遭毁灭的器皿吗？

[23] a fim de que também desse a conhecer as riquezas da sua glória em vasos de

[23]这是为了要把他丰盛的荣耀彰显在那蒙怜悯、早预备得荣耀的器皿上。

misericórdia, que para glória preparou de antemão,

24 os quais somos nós, a quem também chamou, não só dentre os judeus, mas também dentre os gentios?

25 Assim como também diz em Oseias: Chamarei povo meu ao que não era meu povo; e amada, à que não era amada;

26 e no lugar em que se lhes disse: Vós não sois meu povo, ali mesmo serão chamados filhos do Deus vivo.

27 Mas, relativamente a Israel, dele clama Isaías: Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente é que será salvo.

28 Porque o SENHOR cumprirá a sua palavra sobre a terra, cabalmente e em breve;

29 como Isaías já disse: Se o SENHOR dos Exércitos não nos tivesse deixado descendência, ter-nos-íamos tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

Israel é responsável pela sua rejeição

30 Que diremos, pois? Que os gentios, que não buscavam a justificação, vieram a alcançá-la, todavia, a que decorre da fé;

31 e Israel, que buscava a lei de justiça, não chegou a atingir essa lei.

32 Por quê? Porque não decorreu da fé, e sim como que das obras. Tropeçaram na pedra de tropeço,

24这器皿也就是我们这些蒙上帝所召的，不但是从犹太人中，也是从外邦人中召来的。

25正如上帝在《何西阿书》上说：“那本来不是我子民的，我要称为‘我的子民’；本来不是蒙爱的，我要称为‘蒙爱的’。

26从前在什么地方对他们说：你们不是我的子民，将来就在那里称他们为‘永生上帝的儿子’。”

27关于以色列人，以赛亚喊着：“虽然以色列人多如海沙，得救的将是剩下的余数，

28因为主要在地上施行他的话，彻底而又迅速。”

29又如以赛亚先前说过：“若不是万军之主给我们存留余种，我们早已变成所多玛，像蛾摩拉一样了。”

以色列人和福音

30这样，我们要怎么说呢？那不追求义的外邦人却获得了义，就是因信而获得的义。

31但以色列人追求律法的义，反而达不到律法的义。

32这是什么缘故呢？是因为他们不凭着信心，而是凭着行为，他们正跌在那绊脚石上。

[33] como está escrito: Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e rocha de escândalo, e aquele que nela crê não será confundido.

[33]就如经上所记：“我在锡安放一块绊脚的石头，使人跌倒的磐石；信靠他的人必不蒙羞。”

Romanos 10

罗马书 10

Os judeus rejeitam a justiça de Deus

[1] Irmãos, a boa vontade do meu coração e a minha súplica a Deus a favor deles são para que sejam salvos.

[1]弟兄们，我心里所渴望的和向上帝所求的，是要以色列人得救。

[2] Porque lhes dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, porém não com entendimento.

[2]我为他们作证，他们对上帝有热心，但不是按着真知识。

[3] Porquanto, desconhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria, não se sujeitaram à que vem de Deus.

[3]因为不明白上帝的义，想要立自己的义，他们就不服上帝的义了。

[4] Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo aquele que crê.

[4]律法的总结就是基督，使所有信他的人都得着义。

求告主名的必定得救

[5] Ora, Moisés escreveu que o homem que praticar a justiça decorrente da lei viverá por ela.

[5]论到出于律法的义，摩西写着：“行这些事的人，就必因此得生。”

[6] Mas a justiça decorrente da fé assim diz: Não perguntes em teu coração: Quem subirá ao céu?, isto é, para trazer do alto a Cristo;

[6]但出于信的义却如此说：“你不要心里说：谁要升到天上去呢？（就是说，把基督领下来。）

[7] ou: Quem descerá ao abismo?, isto é, para levantar Cristo dentre os mortos.

[7]或说：谁要下到阴间去呢？（就是说，把基督从死人中领上来。）”

[8] Porém que se diz? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração; isto é, a palavra da fé que pregamos.

[8]他到底怎么说呢？“这话语就离你近，就在你口中，在你心里，”（就是说，我们传扬所信的话语。）

[9] Se, com a tua boca, confessares Jesus como SENHOR e, em teu coração, creres

[9]你若口里宣认耶稣为主，心里信上帝叫他从死人中复活，就必得救。

que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo.

10 Porque com o coração se crê para justiça e com a boca se confessa a respeito da salvação.

10因为，人心里信就可以称义，口里宣认就可以得救。

11 Porquanto a Escritura diz: Todo aquele que nele crê não será confundido.

11经上说："凡信靠他的人必不蒙羞。"

12 Pois não há distinção entre judeu e grego, uma vez que o mesmo é o SENHOR de todos, rico para com todos os que o invocam.

12犹太人和希腊人并没有分别，因为人人都有同一位主，他也厚待求告他的每一个人。

13 Porque: Todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

13因为"凡求告主名的就必得救"。

14 Como, porém, invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele de quem nada ouviram? E como ouvirão, se não há quem pregue?

14然而，人未曾信他，怎能求告他呢？未曾听见他，怎能信他呢？没有传道的，怎能听见呢？

15 E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: Quão formosos são os pés dos que anunciam coisas boas!

15若没有奉差遣，怎能传道呢？如经上所记："报福音、传喜信的人，他们的脚踪何等佳美！"

Israel não pode alegar falta de oportunidade

16 Mas nem todos obedeceram ao evangelho; pois Isaías diz: SENHOR, quem acreditou na nossa pregação?

16但不是每一个人都听从福音，因为以赛亚说："主啊，我们所传的有谁信呢？"

17 E, assim, a fé vem pela pregação, e a pregação, pela palavra de Cristo.

17可见，信道是从听道来的，听道是从基督的话来的。

18 Mas pergunto: Porventura, não ouviram? Sim, por certo: Por toda a terra se fez ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo.

18但我要问，人没有听见吗？当然听见了。 "他们的声音传遍全地； 他们的言语传到地极。"

19 Pergunto mais: Porventura, não terá chegado isso ao conhecimento de Israel? Moisés já dizia: Eu vos porei em ciúmes

19我再问，以色列人不知道吗？先有摩西说： "我要以不成国的激起你们嫉妒； 我要以愚顽的国惹起你们发怒。"

com um povo que não é nação, com gente insensata eu vos provocarei à ira.

[20] E Isaías a mais se atreve e diz: Fui achado pelos que não me procuravam, revelei-me aos que não perguntavam por mim.

[21] Quanto a Israel, porém, diz: Todo o dia estendi as mãos a um povo rebelde e contradizente.

[20]又有以赛亚放胆说： “没有寻找我的，我要让他们寻见； 没有求问我的，我要向他们显现。”

[21]关于以色列人，他说： “我整天向那悖逆顶嘴的百姓招手。”

Romanos 11

O futuro de Israel

[1] Pergunto, pois: terá Deus, porventura, rejeitado o seu povo? De modo nenhum! Porque eu também sou israelita da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim.

[2] Deus não rejeitou o seu povo, a quem de antemão conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura refere a respeito de Elias, como insta perante Deus contra Israel, dizendo:

[3] SENHOR, mataram os teus profetas, arrasaram os teus altares, e só eu fiquei, e procuram tirar-me a vida.

[4] Que lhe disse, porém, a resposta divina? Reservei para mim sete mil homens, que não dobraram os joelhos diante de Baal.

[5] Assim, pois, também agora, no tempo de hoje, sobrevive um remanescente segundo a eleição da graça.

[6] E, se é pela graça, já não é pelas obras; do contrário, a graça já não é graça.

罗马书 11

以色列的余民

[1]那么，我要问，上帝弃绝了他的百姓吗？绝对没有！因为我也是以色列人，亚伯拉罕的后裔，属便雅悯支派的。

[2]上帝并没有弃绝他预先所知道的百姓。你们岂不知道经上论到以利亚是怎么说的呢？他在上帝面前怎样控告以色列人说：

[3] “主啊，他们杀了你的先知，拆了你的祭坛，只剩下我一个人，他们还要我的命。”

[4]但上帝的指示是怎么对他说的呢？他说：“我为自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。”

[5]现在这时刻也是这样，照着出于恩典的拣选，还有所留的余数。

[6]既是靠恩典，就不凭行为，不然，恩典就不再是恩典了。

[7] Que diremos, pois? O que Israel busca, isso não conseguiu; mas a eleição o alcançou; e os mais foram endurecidos,

[7]那又怎么说呢？以色列人所寻求的，他们没有得着。但是蒙拣选的人得着了，其余的人却成了顽梗不化的。

[8] como está escrito: Deus lhes deu espírito de entorpecimento, olhos para não ver e ouvidos para não ouvir, até ao dia de hoje.

[8]如经上所记： “上帝给他们昏沉的灵， 眼睛看不见， 耳朵听不到， 直到今日。”

[9] E diz Davi: Torne-se-lhes a mesa em laço e armadilha, em tropeço e punição;

[9]大卫也说： “愿他们的宴席变为罗网，变为陷阱， 变为绊脚石，作他们的报应。

[10] escureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam, e fiquem para sempre encurvadas as suas costas.

[10]愿他们的眼睛昏花，看不见； 愿你时常弯下他们的腰。”

A rejeição de Israel não é final

外邦人得救

[11] Pergunto, pois: porventura, tropeçaram para que caíssem? De modo nenhum! Mas, pela sua transgressão, veio a salvação aos gentios, para pô-los em ciúmes.

[11]那么， 我再问， 他们失足是要他们跌倒吗？绝对不是！因他们的过犯，救恩反而临到外邦人， 要激起他们嫉妒的心。

[12] Ora, se a transgressão deles redundou em riqueza para o mundo, e o seu abatimento, em riqueza para os gentios, quanto mais a sua plenitude!

[12]如果他们的过犯成为世界的富足，他们的缺乏成为外邦人的富足， 更何况他们全数得救呢？

[13] Dirijo-me a vós outros, que sois gentios! Visto, pois, que eu sou apóstolo dos gentios, glorifico o meu ministério,

[13]我对你们外邦人说， 正因为我是外邦人的使徒， 我敬重我的职分，

[14] para ver se, de algum modo, posso incitar à emulação os do meu povo e salvar alguns deles.

[14]希望可以激起我骨肉之亲的嫉妒，好救他们一些人。

[15] Porque, se o fato de terem sido eles rejeitados trouxe reconciliação ao mundo, que será o seu restabelecimento, senão vida dentre os mortos?

[15]如果他们被丢弃， 世界因而得以与上帝和好；他们被收纳， 岂不就是从死人中复生吗？

[16] E, se forem santas as primícias da massa, igualmente o será a sua totalidade; se for santa a raiz, também os ramos o serão.

[16]所献的新面若圣洁， 整个面团都圣洁了；树根若圣洁， 树枝也圣洁了。

[17] Se, porém, alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo oliveira brava, foste enxertado em meio deles e te tornaste participante da raiz e da seiva da oliveira,

[17]若有几根枝子被折下来，你这野橄榄枝接上去，同享橄榄根的肥汁，

[18] não te glories contra os ramos; porém, se te gloriares, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz, a ti.

[18]你就不可向旧枝子夸口；若是夸口，该知道不是你托着根，而是根托着你。

[19] Dirás, pois: Alguns ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado.

[19]你会说，那些枝子被折下来是为了使我接上去。

[20] Bem! Pela sua incredulidade, foram quebrados; tu, porém, mediante a fé, estás firme. Não te ensoberbeças, mas teme.

[20]不错。他们因为不信，所以被折下来；你因为信，所以立得住。你不可自高，反要战战兢兢。

[21] Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, também não te poupará.

[21]上帝既然不顾惜原来的枝子，岂会顾惜你？

[22] Considerai, pois, a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; mas, para contigo, a bondade de Deus, se nela permaneceres; doutra sorte, também tu serás cortado.

[22]可见，上帝又恩慈又严厉：对那跌倒的人是严厉的；对你是恩慈的，只要你长久在他的恩慈里，不然，你也要被砍下来。

[23] Eles também, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para os enxertar de novo.

[23]而且，他们若不是长久不信，仍要被接上，因为上帝能够重新把他们接上去。

[24] Pois, se foste cortado da que, por natureza, era oliveira brava e, contra a natureza, enxertado em boa oliveira, quanto mais não serão enxertados na sua própria oliveira aqueles que são ramos naturais!

[24]你是从那天生的野橄榄上砍下来的，尚且违反自然地接在好橄榄上，何况这些原来的枝子岂不更要接在原树上吗？

O último desígnio de Deus é misericórdia para com todos

全以色列都将得救

[25] Porque não quero, irmãos, que ignoreis este mistério (para que não sejais presumidos em vós mesmos): que veio

[25]弟兄们，我不愿意你们不知道这奥秘，恐怕你们自以为聪明。这奥秘就

endurecimento em parte a Israel, até que haja entrado a plenitude dos gentios.

是有一部分以色列人是硬心的，等到外邦人的数目添满了，

26 E, assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: Virá de Sião o Libertador e ele apartará de Jacó as impiedades.

26以色列全家都要得救。如经上所记：“必有一位救主从锡安出来，要消除雅各家一切不虔不敬。”

27 Esta é a minha aliança com eles, quando eu tirar os seus pecados.

27“这就是我与他们所立的约，那时我要除去他们的罪。”

28 Quanto ao evangelho, são eles inimigos por vossa causa; quanto, porém, à eleição, amados por causa dos patriarcas;

28就福音来说，他们为你们的缘故是仇敌；就拣选来说，他们因列祖的缘故是蒙爱的。

29 porque os dons e a vocação de Deus são irrevogáveis.

29因为上帝的恩赐和选召是不会撤回的。

30 Porque assim como vós também, outrora, fostes desobedientes a Deus, mas, agora, alcançastes misericórdia, à vista da desobediência deles,

30你们从前不顺服上帝，如今因他们的不顺服，你们倒蒙了怜悯。

31 assim também estes, agora, foram desobedientes, para que, igualmente, eles alcancem misericórdia, à vista da que vos foi concedida.

31同样，他们现在也是不顺服，叫他们因着施给你们的怜悯，现在也就蒙怜悯。

32 Porque Deus a todos encerrou na desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.

32因为上帝把众人都圈在不顺服中，为的是要怜悯众人。

A maravilhosa sabedoria dos desígnios divinos

33 Ó profundidade da riqueza, tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis, os seus caminhos!

33深哉，上帝的丰富、智慧和知识！他的判断何其难测！他的踪迹何其难寻！

34 Quem, pois, conheceu a mente do SENHOR? Ou quem foi o seu conselheiro?

34谁知道主的心？谁作过他的谋士？

35 Ou quem primeiro deu a ele para que lhe venha a ser restituído?

35谁先给了他，使他后来偿还呢？

[36] Porque dele, e por meio dele, e para ele são todas as coisas. A ele, pois, a glória eternamente. Amém!

[36]因为万有都是本于他，倚靠他，归于他。愿荣耀归给他，直到永远。阿们！

Romanos 12

A nova vida

[1] Rogo-vos, pois, irmãos, pelas misericórdias de Deus, que apresenteis o vosso corpo por sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional.

[2] E não vos conformeis com este século, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

O devido uso de dons espirituais

[3] Porque, pela graça que me foi dada, digo a cada um dentre vós que não pense de si mesmo além do que convém; antes, pense com moderação, segundo a medida da fé que Deus repartiu a cada um.

[4] Porque assim como num só corpo temos muitos membros, mas nem todos os membros têm a mesma função,

[5] assim também nós, conquanto muitos, somos um só corpo em Cristo e membros uns dos outros,

[6] tendo, porém, diferentes dons segundo a graça que nos foi dada: se profecia, seja segundo a proporção da fé;

[7] se ministério, dediquemo-nos ao ministério; ou o que ensina esmere-se no fazê-lo;

罗马书 12

基督里的新生活

[1]所以，弟兄们，我以上帝的慈悲劝你们，将身体献上当作活祭，是圣洁的，是上帝所喜悦的，你们如此事奉乃是理所当然的。

[2]不要效法这个世界，只要心意更新而变化，叫你们察验何为上帝的善良、纯全、可喜悦的旨意。

[3]我凭着所赐我的恩对你们每一位说：不要把自己看得太高，要照着上帝所分给各人的信心来衡量，看得合乎中道。

[4]正如我们一个身子上有好些肢体，肢体也不都有一样的用处。

[5]这样，我们许多人在基督里是一个身体，互相联络作肢体。

[6]按着所得的恩典，我们各有不同的恩赐：或说预言，要按着信心的程度说预言；

[7]或服事的，要专一服事；或教导的，要专一教导；

[8] ou o que exorta faça-o com dedicação; o que contribui, com liberalidade; o que preside, com diligência; quem exerce misericórdia, com alegria.

[8]或劝勉的，要专一劝勉；施舍的，要诚实；治理的，要殷勤；怜悯人的，要乐意。

As virtudes recomendadas

基督徒的生活守则

[9] O amor seja sem hipocrisia. Detestai o mal, apegando-vos ao bem.

[9]爱，不可虚假；恶，要厌恶；善，要亲近。

[10] Amai-vos cordialmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros.

[10]爱弟兄，要相亲相爱；恭敬人，要彼此推让；

[11] No zelo, não sejais remissos; sede fervorosos de espírito, servindo ao SENHOR;

[11]殷勤，不可懒惰。要灵里火热；常常服侍主。

[12] regozijai-vos na esperança, sede pacientes na tribulação, na oração, perseverantes;

[12]在盼望中要喜乐；在患难中要忍耐；祷告要恒切。

[13] compartilhai as necessidades dos santos; praticai a hospitalidade;

[13]圣徒有缺乏，要供给；异乡客，要殷勤款待。

[14] abençoai os que vos perseguem, abençoai e não amaldiçoeis.

[14]要祝福迫害你们的，要祝福，不可诅咒。

[15] Alegrai-vos com os que se alegram e chorai com os que choram.

[15]要与喜乐的人同乐；要与哀哭的人同哭。

[16] Tende o mesmo sentimento uns para com os outros; em lugar de serdes orgulhosos, condescendei com o que é humilde; não sejais sábios aos vossos próprios olhos.

[16]要彼此同心，不要心高气傲，倒要俯就卑微的人。不要自以为聪明。

[17] Não torneis a ninguém mal por mal; esforçai-vos por fazer o bem perante todos os homens;

[17]不要以恶报恶，众人以为美的事要留心去做。

[18] se possível, quanto depender de vós, tende paz com todos os homens;

[18]若是可行，总要尽力与众人和睦。

[19] não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira; porque está escrito: A

[19]各位亲爱的，不要自己伸冤，宁可给主的愤怒留地步，因为经上记着：

mim me pertence a vingança; eu é que retribuirei, diz o SENHOR.

[20] Pelo contrário, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça.

[21] Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

“主说：‘伸冤在我，我必报应。’”

[20]不但如此，“你的仇敌若饿了，就给他吃；若渴了，就给他喝。因为你这样做，就是把炭火堆在他的头上。”

[21]不要被恶所胜，反要以善胜恶。

Romanos 13

Da obediência às autoridades

[1] Todo homem esteja sujeito às autoridades superiores; porque não há autoridade que não proceda de Deus; e as autoridades que existem foram por ele instituídas.

[2] De modo que aquele que se opõe à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem trarão sobre si mesmos condenação.

[3] Porque os magistrados não são para temor, quando se faz o bem, e sim quando se faz o mal. Queres tu não temer a autoridade? Faze o bem e terás louvor dela,

[4] visto que a autoridade é ministro de Deus para teu bem. Entretanto, se fizeres o mal, teme; porque não é sem motivo que ela traz a espada; pois é ministro de Deus, vingador, para castigar o que pratica o mal.

[5] É necessário que lhe estejais sujeitos, não somente por causa do temor da punição, mas também por dever de consciência.

罗马书 13

顺服掌权者

[1]在上有权柄的，人人要顺服，因为没有权柄不是来自上帝的。掌权的都是上帝所立的。

[2]所以，抗拒掌权的就是抗拒上帝所立的；抗拒的人必自招审判。

[3]作官的原不是要使行善的惧怕，而是要使作恶的惧怕。你愿意不惧怕掌权的吗？只要行善，你就可得他的称赞；

[4]因为他是上帝的用人，是与你有益的。你若作恶，就该惧怕，因为他不是徒然佩剑；他是上帝的用人，为上帝的愤怒，报应作恶的。

[5]所以，你们必须顺服，不但是因上帝的愤怒，也是因着良心。

[6] Por esse motivo, também pagais tributos, porque são ministros de Deus, atendendo, constantemente, a este serviço.

[7] Pagai a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem respeito, respeito; a quem honra, honra.

O amor ao próximo é o cumprimento da lei

[8] A ninguém fiqueis devendo coisa alguma, exceto o amor com que vos ameis uns aos outros; pois quem ama o próximo tem cumprido a lei.

[9] Pois isto: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e, se há qualquer outro mandamento, tudo nesta palavra se resume: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

[10] O amor não pratica o mal contra o próximo; de sorte que o cumprimento da lei é o amor.

O dia está próximo

[11] E digo isto a vós outros que conheceis o tempo: já é hora de vos despertardes do sono; porque a nossa salvação está, agora, mais perto do que quando no princípio cremos.

[12] Vai alta a noite, e vem chegando o dia. Deixemos, pois, as obras das trevas e revistamo-nos das armas da luz.

[13] Andemos dignamente, como em pleno dia, não em orgias e bebedices, não em impudicícias e dissoluções, não em contendas e ciúmes;

[14] mas revesti-vos do SENHOR Jesus Cristo e nada disponhais para a carne no tocante às suas concupiscências.

[6]你们纳粮也为这个缘故，因他们是上帝的仆役，专管这事。

[7]凡人所当得的，就给他。当得粮的，给他纳粮；当得税的，给他上税；当惧怕的，惧怕他；当恭敬的，恭敬他。

爱成全律法

[8]你们除了彼此相爱，对任何人都不可亏欠什么，因为那爱人的就成全了律法。

[9]那不可奸淫，不可杀人，不可偷盗，不可贪婪，或别的诫命，都包括在“爱邻如己”这一句话之内了。

[10]爱是不对邻人作恶，所以爱就成全了律法。

白昼将近

[11]还有，你们要知道，现在正是该从睡梦中醒来的时候了；因为我们得救，现在比初信的时候更近了。

[12]黑夜已深，白昼将近。所以我们该除去暗昧的行为，带上光明的兵器。

[13]行事为人要端正，好像在白昼行走。不可荒宴醉酒；不可好色淫荡；不可纷争嫉妒。

[14]总要披戴主耶稣基督，不要只顾满足肉体，去放纵私欲。

Romanos 14

A tolerância para com os fracos na fé

1 Acolhei ao que é débil na fé, não, porém, para discutir opiniões.

2 Um crê que de tudo pode comer, mas o débil come legumes;

3 quem come não despreze o que não come; e o que não come não julgue o que come, porque Deus o acolheu.

4 Quem és tu que julgas o servo alheio? Para o seu próprio senhor está em pé ou cai; mas estará em pé, porque o SENHOR é poderoso para o suster.

5 Um faz diferença entre dia e dia; outro julga iguais todos os dias. Cada um tenha opinião bem definida em sua própria mente.

6 Quem distingue entre dia e dia para o SENHOR o faz; e quem come para o SENHOR come, porque dá graças a Deus; e quem não come para o SENHOR não come e dá graças a Deus.

7 Porque nenhum de nós vive para si mesmo, nem morre para si.

8 Porque, se vivemos, para o SENHOR vivemos; se morremos, para o SENHOR morremos. Quer, pois, vivamos ou morramos, somos do SENHOR.

9 Foi precisamente para esse fim que Cristo morreu e ressurgiu: para ser SENHOR tanto de mortos como de vivos.

罗马书 14

不可评断弟兄

1信心软弱的，你们要接纳，不同的意见，不要争论。

2有人信什么都可吃；但那软弱的，只吃蔬菜。

3吃的人不可轻看不吃的人；不吃的人也不可评断吃的人，因为上帝已经接纳他了。

4你是谁，竟评断别人的仆人呢？他或站立或跌倒，自有他的主人在，而且他也必会站立，因为主能使他站稳。

5有人看这日比那日强；有人看日日都是一样。只是各人要在自己的心意上坚定。

6守日子的人是为主守的。吃的人是为主吃的，因他感谢上帝；不吃的人是为主不吃的，他也感谢上帝。

7我们没有一个人为自己而活，也没有一个人为自己而死。

8我们若活，是为主而活；我们若死，是为主而死。所以，我们或死或活总是主的人。

9为此，基督死了，又活了，为要作死人和活人的主。

[10] Tu, porém, por que julgas teu irmão? E tu, por que desprezas o teu? Pois todos compareceremos perante o tribunal de Deus.

[10]可是你，你为什么评断弟兄呢？你又为什么轻看弟兄呢？因我们都要站在上帝的审判台前。

[11] Como está escrito: Por minha vida, diz o SENHOR, diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua dará louvores a Deus.

[11]经上写着：“主说，我指着我的永生起誓：万膝必向我跪拜；万口必称颂上帝。”

[12] Assim, pois, cada um de nós dará contas de si mesmo a Deus.

[12]这样看来，我们各人一定要把自己的事在上帝面前交代。

A liberdade e a caridade

不可使弟兄跌倒

[13] Não nos julguemos mais uns aos outros; pelo contrário, tomai o propósito de não pordes tropeço ou escândalo ao vosso irmão.

[13]所以，我们不可再彼此评断，宁可决意不给弟兄放置障碍或绊脚石。

[14] Eu sei e estou persuadido, no SENHOR Jesus, de que nenhuma coisa é de si mesma impura, salvo para aquele que assim a considera; para esse é impura.

[14]我凭着主耶稣确知深信，凡物本来没有不洁净的，除非人以为不洁净的，在他就不洁净了。

[15] Se, por causa de comida, o teu irmão se entristece, já não andas segundo o amor fraternal. Por causa da tua comida, não faças perecer aquele a favor de quem Cristo morreu.

[15]你若因食物使弟兄忧愁，就不是按着爱心行事。基督已经为他死，你不可因你的食物使他败坏。

[16] Não seja, pois, vituperado o vosso bem.

[16]所以，不可让你们的善被人毁谤。

[17] Porque o reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo.

[17]因为上帝的国不在乎饮食，而在乎公义、和平及圣灵中的喜乐。

[18] Aquele que deste modo serve a Cristo é agradável a Deus e aprovado pelos homens.

[18]凡这样服侍基督的，就为上帝所喜悦，又为人所赞许。

[19] Assim, pois, seguimos as coisas da paz e também as da edificação de uns para com os outros.

[19]所以，我们务要追求和平与彼此造就的事。

[20] Não destruas a obra de Deus por causa da comida. Todas as coisas, na verdade, são limpas, mas é mau para o homem o comer com escândalo.

[20]不可因食物毁坏上帝的工作。一切都是洁净的，但有人因食物使人跌倒，这在他就是恶了。

[21] É bom não comer carne, nem beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa com que teu irmão venha a tropeçar [ou se ofender ou se enfraquecer].

[21]无论是吃肉是喝酒，是什么别的事，使弟兄跌倒，一概不做，才是善的。

[22] A fé que tens, tem-na para ti mesmo perante Deus. Bem-aventurado é aquele que não se condena naquilo que aprova.

[22]你有信心，就要在上帝面前持守。人能在自己以为可行的事上不自责就有福了。

[23] Mas aquele que tem dúvidas é condenado se comer, porque o que faz não provém de fé; e tudo o que não provém de fé é pecado.

[23]若有人疑惑而吃的，就被定罪，因为他吃不是出于信心。凡不出于信心的都是罪。

Romanos 15

罗马书 15

A imitação a Cristo. A simpatia e o altruísmo

要让邻人喜悦

[1] Ora, nós que somos fortes devemos suportar as debilidades dos fracos e não agradar-nos a nós mesmos.

[1]我们坚强的人应该分担不坚强的人的软弱，不求自己的喜悦。

[2] Portanto, cada um de nós agrade ao próximo no que é bom para edificação.

[2]我们各人务必要让邻人喜悦，使他得益处，得造就。

[3] Porque também Cristo não se agradou a si mesmo; antes, como está escrito: As injúrias dos que te ultrajavam caíram sobre mim.

[3]因为基督也不求自己的喜悦，如经上所记：“辱骂你的人的辱骂都落在我身上。”

[4] Pois tudo quanto, outrora, foi escrito para o nosso ensino foi escrito, a fim de que, pela paciência e pela consolação das Escrituras, tenhamos esperança.

[4]从前所写的圣经都是为教导我们写的，要使我们藉着忍耐和因圣经所生的安慰，得着盼望。

[5] Ora, o Deus da paciência e da consolação vos conceda o mesmo sentir de uns para com os outros, segundo Cristo Jesus,

[5]但愿赐忍耐和安慰的上帝使你们彼此同心，效法基督耶稣，

[6] para que concordemente e a uma voz glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[6]为使你们同心同声荣耀我们主耶稣基督的父上帝！

上帝的福音一视同仁

[7] Portanto, acolhei-vos uns aos outros, como também Cristo nos acolheu para a glória de Deus.

[7]所以，你们要彼此接纳，如同基督接纳你们一样，归荣耀给上帝。

[8] Digo, pois, que Cristo foi constituído ministro da circuncisão, em prol da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos nossos pais;

[8]我说，基督是为上帝真理作了受割礼的人的执事，要证实所应许列祖的话，

[9] e para que os gentios glorifiquem a Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito: Por isso, eu te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu nome.

[9]并使外邦人，因他的怜悯，荣耀上帝。如经上所记：“因此，我要在外邦中称颂你，歌颂你的名。”

[10] E também diz: Alegrai-vos, ó gentios, com o seu povo.

[10]又说：“外邦人哪，你们要与主的子民一同欢乐。”

[11] E ainda: Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, e todos os povos o louvem.

[11]又说：“列邦啊，你们要赞美主！万民哪，你们都要颂赞他！”

[12] Também Isaías diz: Haverá a raiz de Jessé, aquele que se levanta para governar os gentios; nele os gentios esperarão.

[12]又有以赛亚说：“将来有耶西的根，就是那兴起来要治理列邦的；外邦人要仰望他。”

[13] E o Deus da esperança vos encha de todo o gozo e paz no vosso crer, para que sejais ricos de esperança no poder do Espírito Santo.

[13]愿赐盼望的上帝，因你们的信把各样的喜乐、平安充满你们的心，使你们藉着圣灵的能力大有盼望！

A explicação de Paulo

保罗的宣教使命

[14] E certo estou, meus irmãos, sim, eu mesmo, a vosso respeito, de que estais possuídos de bondade, cheios de todo o conhecimento, aptos para vos admoestardes uns aos outros.

[14]我的弟兄们，我本人也深信你们自己充满良善，有各种丰富的知识，也能彼此劝戒。

[15] Entretanto, vos escrevi em parte mais ousadamente, como para vos trazer isto de novo à memória, por causa da graça que me foi outorgada por Deus,

[16] para que eu seja ministro de Cristo Jesus entre os gentios, no sagrado encargo de anunciar o evangelho de Deus, de modo que a oferta deles seja aceitável, uma vez santificada pelo Espírito Santo.

[17] Tenho, pois, motivo de gloriar-me em Cristo Jesus nas coisas concernentes a Deus.

[18] Porque não ousarei discorrer sobre coisa alguma, senão sobre aquelas que Cristo fez por meu intermédio, para conduzir os gentios à obediência, por palavra e por obras,

[19] por força de sinais e prodígios, pelo poder do Espírito Santo; de maneira que, desde Jerusalém e circunvizinhanças até ao Ilírico, tenho divulgado o evangelho de Cristo,

[20] esforçando-me, deste modo, por pregar o evangelho, não onde Cristo já fora anunciado, para não edificar sobre fundamento alheio;

[21] antes, como está escrito: Hão de vê-lo aqueles que não tiveram notícia dele, e compreendê-lo os que nada tinham ouvido a seu respeito.

Os planos de Paulo

[22] Essa foi a razão por que também, muitas vezes, me senti impedido de visitar-vos.

[15]但我更大胆写信给你们，是要在一些事上提醒你们，我因上帝所赐我的恩，

[16]使我为外邦人作基督耶稣的仆役，作上帝福音的祭司，使所献上的外邦人因着圣灵成为圣洁，可蒙悦纳。

[17]所以，有关上帝面前的事奉，我在基督耶稣里是有可夸的。

[18-19]除了基督藉我做的那些事，我什么都不敢提，只提他藉我的言语作为，用神迹奇事的能力，并上帝的灵的能力，使外邦人顺服；甚至我从耶路撒冷，直转到以利哩古，到处传了基督的福音。

[20]这样，我立了志向，不在基督的名已经传扬过的地方传福音，免得建造在别人的根基上；

[21]却如经上所记：“未曾传给他们的，他们必看见；未曾听见过的事，他们要明白。”

保罗计划访问罗马

[22]因此我多次被拦阻，不能到你们那里去。

23 Mas, agora, não tendo já campo de atividade nestas regiões e desejando há muito visitar-vos,

23但如今，在这一带再没有可传的地方，而且这许多年来，我迫切想去你们那里，

24 penso em fazê-lo quando em viagem para a Espanha, pois espero que, de passagem, estarei convosco e que para lá seja por vós encaminhado, depois de haver primeiro desfrutado um pouco a vossa companhia.

24盼望到西班牙去的时候经过，得见你们，先与你们彼此交往，心里稍得满足，然后蒙你们为我送行。

25 Mas, agora, estou de partida para Jerusalém, a serviço dos santos.

25但如今我要到耶路撒冷去，供应圣徒的需要。

26 Porque aprouve à Macedônia e à Acaia levantar uma coleta em benefício dos pobres dentre os santos que vivem em Jerusalém.

26因为马其顿和亚该亚人乐意凑出一些捐款给耶路撒冷圣徒中的穷人。

27 Isto lhes pareceu bem, e mesmo lhes são devedores; porque, se os gentios têm sido participantes dos valores espirituais dos judeus, devem também servi-los com bens materiais.

27这固然是他们乐意的，其实也算是所欠的债；因为外邦人既然分享了他们灵性上的好处，就当把肉体上的需用供给他们。

28 Tendo, pois, concluído isto e havendo-lhes consignado este fruto, passando por vós, irei à Espanha.

28等我办完了这事，把这笔捐款交付给他们，我就要路过你们那里，到西班牙去。

29 E bem sei que, ao visitar-vos, irei na plenitude da bênção de Cristo.

29我也知道去你们那里的时候，我将带着基督丰盛的恩典去。

Paulo pede as orações

30 Rogo-vos, pois, irmãos, por nosso SENHOR Jesus Cristo e também pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas orações a Deus a meu favor,

30弟兄们，我藉着我们的主耶稣基督，又藉着圣灵的爱，劝你们与我一同竭力为我祈求上帝，

31 para que eu me veja livre dos rebeldes que vivem na Judéia, e que este meu serviço em Jerusalém seja bem aceito pelos santos;

31使我脱离在犹太不顺从的人，也让我在耶路撒冷的事奉可蒙圣徒悦纳，

[32] a fim de que, ao visitar-vos, pela vontade de Deus, chegue à vossa presença com alegria e possa recrear-me convosco.

[33] E o Deus da paz seja com todos vós. Amém!

32并使我照着上帝的旨意欢欢喜喜地到你们那里，与你们同得安息。

33愿赐平安的上帝与你们众人同在。阿们！

Romanos 16

Paulo recomenda a Febe

[1] Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que está servindo à igreja de Cencréia,

[2] para que a recebais no SENHOR como convém aos santos e a ajudeis em tudo que de vós vier a precisar; porque tem sido protetora de muitos e de mim inclusive.

As saudações pessoais

[3] Saudai Priscila e Áqüila, meus cooperadores em Cristo Jesus,

[4] os quais pela minha vida arriscaram a sua própria cabeça; e isto lhes agradeço, não somente eu, mas também todas as igrejas dos gentios;

[5] saudai igualmente a igreja que se reúne na casa deles. Saudai meu querido Epêneto, primícias da Ásia para Cristo.

[6] Saudai Maria, que muito trabalhou por vós.

[7] Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são notáveis entre os apóstolos e estavam em Cristo antes de mim.

[8] Saudai Amplíato, meu dileto amigo no SENHOR.

罗马书 16

问安

1我对你们推荐我们的姊妹非比，她是坚革哩教会中的执事。

2请你们在主里用合乎圣徒的方式来接待她。她在任何事上需要你们帮助，你们就帮助她；因她素来帮助许多人，也帮助了我。

3请向百基拉和亚居拉问安。他们在基督耶稣里作我的同工，

4也为我的性命把自己的生死置之度外；不但我感谢他们，就是外邦的众教会也感谢他们。

5又向在他们家中的教会问安。向我所亲爱的以拜尼土问安，他是亚细亚归于基督的初结果子。

6又向马利亚问安，她为你们非常辛劳。

7又向与我一同坐监的亲戚安多尼古和犹尼亚问安，他们在使徒中是有名望的，也是比我先在基督里的。

8又向我在主里面所亲爱的暗伯利问安。

[9] Saudai Urbano, que é nosso cooperador em Cristo, e também meu amado Estáquis.

[10] Saudai Apeles, aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóbulo.

[11] Saudai meu parente Herodião. Saudai os da casa de Narciso, que estão no SENHOR.

[12] Saudai Trifena e Trifosa, as quais trabalhavam no SENHOR. Saudai a estimada Pérside, que também muito trabalhou no SENHOR.

[13] Saudai Rufo, eleito no SENHOR, e igualmente a sua mãe, que também tem sido mãe para mim.

[14] Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que se reúnem com eles.

[15] Saudai Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, Olimpas e todos os santos que se reúnem com eles.

[16] Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as igrejas de Cristo vos saúdam.

As admoestações

[17] Rogo-vos, irmãos, que noteis bem aqueles que provocam divisões e escândalos, em desacordo com a doutrina que aprendestes; afastai-vos deles,

[18] porque esses tais não servem a Cristo, nosso SENHOR, e sim a seu próprio ventre; e, com suaves palavras e lisonjas, enganam o coração dos incautos.

[9]又向我们在基督里的同工耳巴奴和我所亲爱的士大古问安。

[10]又向在基督里经过考验的亚比利问安。向亚利多布家里的人问安。

[11]又向我亲戚希罗天问安。向拿其数家在主里的人问安。

[12]又向为主辛劳的土非拿和土富撒问安。向所亲爱、为主非常辛劳的彼息问安。

[13]又向在主里蒙拣选的鲁孚和他母亲问安，他的母亲就是我的母亲。

[14]又向亚逊其土、弗勒干、黑米、八罗巴、黑马，和跟他们在一起的弟兄们问安。

[15]又向非罗罗古和犹利亚，尼利亚和他姊妹，阿林巴和跟他们在一起的众圣徒问安。

[16]你们要以圣洁的吻彼此问安。基督的众教会都向你们问安！

[17]弟兄们，那些离间你们、使你们跌倒、违背所学之道的人，我劝你们要留意躲避他们。

[18]因为这样的人不服侍我们的主基督，只服侍自己的肚腹，用花言巧语诱惑老实人的心。

[19] Pois a vossa obediência é conhecida por todos; por isso, me alegro a vosso respeito; e quero que sejais sábios para o bem e símplices para o mal.

[19]你们的顺服已经传于众人，所以我为你们欢喜；但我愿你们在善上聪明，在恶上愚拙。

[20] E o Deus da paz, em breve, esmagará debaixo dos vossos pés a Satanás. A graça de nosso SENHOR Jesus seja convosco.

[20]那赐平安的上帝快要把撒但践踏在你们脚下。愿我们主耶稣基督的恩与你们同在！

As saudações dos companheiros

[21] Saúda-vos Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus parentes.

[21]我的同工提摩太，和我的亲戚路求、耶孙、所西巴德，向你们问安。

[22] Eu, Tércio, que escrevi esta epístola, vos saúdo no SENHOR.

[22]我这代笔写信的德提，在主里向你们问安。

[23] Saúda-vos Gaio, meu hospedeiro e de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e o irmão Quarto.

[23]那接待我，也接待全教会的该犹，向你们问安。城里的财务官以拉都和弟兄括土向你们问安。

[24] [A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!]

A doxologia

颂赞

[25] Ora, àquele que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério guardado em silêncio nos tempos eternos,

[25]惟有上帝能照我所传的福音和所讲的耶稣基督，并照历代以来隐藏的奥秘的启示，坚固你们。

[26] e que, agora, se tornou manifesto e foi dado a conhecer por meio das Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência por fé, entre todas as nações,

[26]这奥秘如今显示出来，而且按着永生上帝的命令，藉众先知的书指示万民，使他们因信而顺服。

[27] ao Deus único e sábio seja dada glória, por meio de Jesus Cristo, pelos séculos dos séculos. Amém!

[27]愿荣耀，藉着耶稣基督，归给独一全智的上帝，直到永远。阿们！

Primeira epístola de Paulo aos Coríntios

哥林多前书

1 Coríntios 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Jesus Cristo, e o irmão Sóstenes,

[2] à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados para ser santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR deles e nosso:

[3] graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

[4] Sempre dou graças a [meu] Deus a vosso respeito, a propósito da sua graça, que vos foi dada em Cristo Jesus;

[5] porque, em tudo, fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo o conhecimento;

[6] assim como o testemunho de Cristo tem sido confirmado em vós,

[7] de maneira que não vos falte nenhum dom, aguardando vós a revelação de nosso SENHOR Jesus Cristo,

[8] o qual também vos confirmará até ao fim, para serdes irrepreensíveis no Dia de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[9] Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Exortação à unidade

哥林多前书 1

祝福和感谢

[1]奉上帝旨意，蒙召作基督耶稣使徒的保罗，同弟兄所提尼，

[2]写信给在哥林多上帝的教会–就是在基督耶稣里成圣、蒙召作圣徒的–以及所有在各处求告我主耶稣基督之名的人。基督是他们的主，也是我们的主。

[3]愿恩惠、平安从我们的父上帝并主耶稣基督归给你们！

[4]我常为你们感谢我的上帝，因上帝在基督耶稣里所赐给你们的恩惠。

[5]因为你们在他里面凡事富足，具有各种口才、各样知识，

[6]正如我为基督作的见证在你们心里得以坚固，

[7]以致你们在恩赐上一无欠缺，切切等候我们主耶稣基督的显现。

[8]他也必坚固你们到底，使你们在我们主耶稣基督的日子无可指责。

[9]上帝是信实的，他呼召你们好与他儿子–我们的主耶稣基督–共享团契。

教会中的纷争

[10] Rogo-vos, irmãos, pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, que faleis todos a mesma coisa e que não haja entre vós divisões; antes, sejais inteiramente unidos, na mesma disposição mental e no mesmo parecer.

[11] Pois a vosso respeito, meus irmãos, fui informado, pelos da casa de Cloe, de que há contendas entre vós.

[12] Refiro-me ao fato de cada um de vós dizer: Eu sou de Paulo, e eu, de Apolo, e eu, de Cefas, e eu, de Cristo.

[13] Acaso, Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em favor de vós ou fostes, porventura, batizados em nome de Paulo?

[14] Dou graças [a Deus] porque a nenhum de vós batizei, exceto Crispo e Gaio;

[15] para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome.

[16] Batizei também a casa de Estéfanas; além destes, não me lembro se batizei algum outro.

[17] Porque não me enviou Cristo para batizar, mas para pregar o evangelho; não com sabedoria de palavra, para que se não anule a cruz de Cristo.

A mensagem da cruz

[18] Certamente, a palavra da cruz é loucura para os que se perdem, mas para nós, que somos salvos, poder de Deus.

[10]弟兄们，我藉我们主耶稣基督的名劝你们说话要一致。你们中间不可分裂，只要一心一意彼此团结。

[11]我的弟兄们，革来氏家里的人曾对我提起你们，说你们中间有纷争。

[12]我的意思是，你们各人说：“我是属保罗的”；“我是属亚波罗的”；“我是属矶法的”；“我是属基督的”。

[13]基督是分裂的吗？保罗为你们钉了十字架吗？你们是奉保罗的名受了洗吗？

[14]我感谢上帝，除了基利司布和该犹以外，我没有给你们中的任何一个人施洗，

[15]免得有人说你们是奉我的名受洗的。

[16]我曾为司提法那家施过洗；此外我已记不清有没有给别人施过洗。

[17]因为基督差遣我不是为施洗，而是为传福音；并不是用智慧的言论，免得基督的十字架落了空。

基督是上帝的大能和智慧

[18]因为十字架的道理，在那灭亡的人是愚拙，在我们得救的人却是上帝的大能。

[19] Pois está escrito: Destruirei a sabedoria dos sábios e aniquilarei a inteligência dos instruídos.

[19]就如经上所记："我要摧毁智慧人的智慧，废弃聪明人的聪明。"

[20] Onde está o sábio? Onde, o escriba? Onde, o inquiridor deste século? Porventura, não tornou Deus louca a sabedoria do mundo?

[20]智慧人在哪里？文士在哪里？这世上的辩士在哪里？上帝岂不是已使这世上的智慧变成愚拙了吗？

[21] Visto como, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por sua própria sabedoria, aprouve a Deus salvar os que crêem pela loucura da pregação.

[21]既然世人凭自己的智慧不认识上帝，上帝就本着自己的智慧乐意藉着人所传愚拙的话拯救那些信的人。

[22] Porque tanto os judeus pedem sinais, como os gregos buscam sabedoria;

[22]犹太人要的是神迹，希腊人求的是智慧，

[23] mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus, loucura para os gentios;

[23]我们却是传被钉十字架的基督，这对犹太人是绊脚石，对外邦人是愚拙；

[24] mas para os que foram chamados, tanto judeus como gregos, pregamos a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

[24]但对那蒙召的，无论是犹太人、希腊人，基督总是上帝的大能，上帝的智慧。

[25] Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

[25]因为，上帝的愚拙总比人智慧；上帝的软弱总比人强壮。

A vocação dos santos

[26] Irmãos, reparai, pois, na vossa vocação; visto que não foram chamados muitos sábios segundo a carne, nem muitos poderosos, nem muitos de nobre nascimento;

[26]弟兄们哪，想一想你们的蒙召，按着人的观点，有智慧的不多，有能力的不多，有尊贵地位的也不多。

[27] pelo contrário, Deus escolheu as coisas loucas do mundo para envergonhar os sábios e escolheu as coisas fracas do mundo para envergonhar as fortes;

[27]但是，上帝拣选了世上愚拙的，为了使有智慧的羞愧；又拣选了世上软弱的，为了使强壮的羞愧。

[28] e Deus escolheu as coisas humildes do mundo, e as desprezadas, e aquelas que não são, para reduzir a nada as que são;

[28]上帝也拣选了世上卑贱的，被人厌恶的，以及那一无所有的，为要废掉那样样都有的，

29 a fim de que ninguém se vanglorie na presença de Deus.

29使凡血肉之躯的，在上帝面前，一个也不能自夸。

Valores de Cristo

30 Mas vós sois dele, em Cristo Jesus, o qual se nos tornou, da parte de Deus, sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção,

30但你们得以在基督耶稣里是本乎上帝，他使基督成为我们的智慧，成为公义、圣洁、救赎。

31 para que, como está escrito: Aquele que se gloria, glorie-se no SENHOR.

31如经上所记："要夸耀的，该夸耀主。"

1 Coríntios 2

哥林多前书 2

O caráter da pregação de Paulo

传扬钉十字架的基督

1 Eu, irmãos, quando fui ter convosco, anunciando-vos o testemunho de Deus, não o fiz com ostentação de linguagem ou de sabedoria.

1弟兄们，从前我到你们那里去，并没有用高言大智对你们宣讲上帝的奥秘。

2 Porque decidi nada saber entre vós, senão a Jesus Cristo e este crucificado.

2因为我曾定了主意，在你们中间不知道别的，只知道耶稣基督并他钉十字架。

3 E foi em fraqueza, temor e grande tremor que eu estive entre vós.

3我在你们那里时，又软弱，又惧怕，又战战兢兢。

4 A minha palavra e a minha pregação não consistiram em linguagem persuasiva de sabedoria, mas em demonstração do Espírito e de poder,

4我说的话、讲的道不是用委婉智慧的言语，而是以圣灵的大能来证明，

5 para que a vossa fé não se apoiasse em sabedoria humana, e sim no poder de Deus.

5为要使你们的信不靠着人的智慧，而是靠着上帝的大能。

A verdadeira sabedoria. O ensino do Espírito Santo

上帝之灵的启示

6 Entretanto, expomos sabedoria entre os experimentados; não, porém, a sabedoria deste século, nem a dos poderosos desta época, que se reduzem a nada;

6然而，在成熟的人中，我们也讲智慧，但不是今世的智慧，也不是今世有权有位、将要灭亡的人的智慧。

[7] mas falamos a sabedoria de Deus em mistério, outrora oculta, a qual Deus preordenou desde a eternidade para a nossa glória;

[8] sabedoria essa que nenhum dos poderosos deste século conheceu; porque, se a tivessem conhecido, jamais teriam crucificado o SENHOR da glória;

[9] mas, como está escrito: Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.

[10] Mas Deus no-lo revelou pelo Espírito; porque o Espírito a todas as coisas perscruta, até mesmo as profundezas de Deus.

[11] Porque qual dos homens sabe as coisas do homem, senão o seu próprio espírito, que nele está? Assim, também as coisas de Deus, ninguém as conhece, senão o Espírito de Deus.

[12] Ora, nós não temos recebido o espírito do mundo, e sim o Espírito que vem de Deus, para que conheçamos o que por Deus nos foi dado gratuitamente.

[13] Disto também falamos, não em palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas ensinadas pelo Espírito, conferindo coisas espirituais com espirituais.

[14] Ora, o homem natural não aceita as coisas do Espírito de Deus, porque lhe são loucura; e não pode entendê-las, porque elas se discernem espiritualmente.

[7]我们讲的是从前隐藏的、上帝奥秘的智慧，就是上帝在万世以前预定使我们得荣耀的智慧；

[8]这智慧，今世有权有位的人没有一个知道，若知道，他们就不会把荣耀的主钉在十字架上了。

[9]如经上所记：　“上帝为爱他的人所预备的 是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，　人心也未曾想到的。”

[10]只有上帝藉着圣灵把这事向我们显明了；因为圣灵参透万事，就是上帝深奥的事也参透了。

[11]除了在人里头的灵，谁知道人的事？照样，除了上帝的灵，也没有人知道上帝的事。

[12]我们所领受的并不是世上的灵，而是从上帝来的灵，为使我们知道上帝把恩赐赏给我们的事。

[13]我们也讲说这些事，不是用人的智慧所教的言语，而是用圣灵所教的言语，用属灵的话解释属灵的事。

[14]然而，属血气的人不接受上帝的灵的事，他反倒以这为愚拙，并且他不能了解，因为这些事惟有属灵的人才能领悟。

[15] Porém o homem espiritual julga todas as coisas, mas ele mesmo não é julgado por ninguém.
[16] Pois quem conheceu a mente do SENHOR, que o possa instruir? Nós, porém, temos a mente de Cristo.

[15]属灵的人能看透万事，却没有一人能看透他。

[16]“谁曾知道主的心？ 谁会教导他？” 至于我们，我们有基督的心。

1 Coríntios 3

As dissensões demonstram a falta de espiritualidade

[1] Eu, porém, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, e sim como a carnais, como a crianças em Cristo.

[2] Leite vos dei a beber, não vos dei alimento sólido; porque ainda não podíeis suportá-lo. Nem ainda agora podeis, porque ainda sois carnais.

[3] Porquanto, havendo entre vós ciúmes e contendas, não é assim que sois carnais e andais segundo o homem?

[4] Quando, pois, alguém diz: Eu sou de Paulo, e outro: Eu, de Apolo, não é evidente que andais segundo os homens?

[5] Quem é Apolo? E quem é Paulo? Servos por meio de quem crestes, e isto conforme o SENHOR concedeu a cada um.

[6] Eu plantei, Apolo regou; mas o crescimento veio de Deus.

[7] De modo que nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o crescimento.

哥林多前书 3

上帝的同工

[1]弟兄们，我从前对你们说话，还不能把你们当作属灵的，只能把你们当作属肉体的，你们在基督里仅是婴孩。

[2]我用奶喂你们，没有用饭喂你们，因为那时你们不能吃。就是如今还是不能，

[3]因为你们仍是属肉体的。你们中间有嫉妒、纷争，这岂不是属乎肉体，照着世人的样子生活吗？

[4]有人说：“我是属保罗的”；有人说：“我是属亚波罗的”；这样你们岂不是和世人一样吗？

[5]亚波罗算什么？保罗算什么？我们都是上帝的执事，藉着我们，你们信了；这不过是照着主给各人的恩赐去做罢了。

[6]我栽种了，亚波罗浇灌了，惟有上帝使它生长。

[7]可见，栽种的算不了什么，浇灌的也算不了什么；惟有上帝能使它生长。

[8] Ora, o que planta e o que rega são um; e cada um receberá o seu galardão, segundo o seu próprio trabalho.

[8]栽种的和浇灌的都是一样，但将来各人要照自己的劳苦得到自己的报酬。

[9] Porque de Deus somos cooperadores; lavoura de Deus, edifício de Deus sois vós.

[9]因为我们是上帝的同工，而你们是上帝的田地，上帝的房屋。

A responsabilidade dos que ensinam

[10] Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei o fundamento como prudente construtor; e outro edifica sobre ele. Porém cada um veja como edifica.

[10]我照上帝所给我的恩典，好像一个聪明的工头，立好了根基，别人在上面建造；只是各人要谨慎怎样在上面建造。

[11] Porque ninguém pode lançar outro fundamento, além do que foi posto, o qual é Jesus Cristo.

[11]因为，那已经立好的根基就是耶稣基督，此外没有人能立别的根基。

[12] Contudo, se o que alguém edifica sobre o fundamento é ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha,

[12]若有人用金银、宝石，草木、禾秸，在这根基上建造，

[13] manifesta se tornará a obra de cada um; pois o Dia a demonstrará, porque está sendo revelada pelo fogo; e qual seja a obra de cada um o próprio fogo o provará.

[13]各人的工程必将显露，因为那日子要将它显明，有火把它暴露出来，这火要试炼各人的工程怎样。

[14] Se permanecer a obra de alguém que sobre o fundamento edificou, esse receberá galardão;

[14]人在那根基上所建造的工程若能保得住，他将要得赏赐。

[15] se a obra de alguém se queimar, sofrerá ele dano; mas esse mesmo será salvo, todavia, como que através do fogo.

[15]人的工程若被烧了，他将损失，虽然他自己将得救，却要像从火里经过一样。

[16] Não sabeis que sois santuário de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós?

[16]难道不知你们是上帝的殿，上帝的灵住在你们里面吗？

[17] Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; porque o santuário de Deus, que sois vós, é sagrado.

[17]若有人毁坏上帝的殿，上帝一定要毁灭那人；因为上帝的殿是神圣的，这殿就是你们。

A sabedoria humana sem valor

[18] Ninguém se engane a si mesmo: se alguém dentre vós se tem por sábio neste século, faça-se estulto para se tornar sábio.

[18]谁都不可自欺。你们中间若有人自以为在今世有智慧，倒不如变为愚拙，好成为有智慧的。

[19] Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; porquanto está escrito: Ele apanha os sábios na própria astúcia deles.

[19]因为这世界的智慧在上帝看来是愚拙的。如经上记着："主使有智慧的人中了自己的诡计；"

[20] E outra vez: O SENHOR conhece os pensamentos dos sábios, que são pensamentos vãos.

[20]又说："主知道智慧人的意念，因为它们是虚妄的。"

[21] Portanto, ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso:

[21]所以，无论谁都不可夸耀人；因为万有都是你们的，

[22] seja Paulo, seja Apolo, seja Cefas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, sejam as coisas presentes, sejam as futuras, tudo é vosso,

[22]或保罗，或亚波罗，或矶法，或世界，或生，或死，或现今的事，或将来的事，全是你们的，

[23] e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

[23]而你们是属基督的，基督是属上帝的。

1 Coríntios 4

哥林多前书 4

Os pregadores responsáveis a Deus

使徒的工作

[1] Assim, pois, importa que os homens nos considerem como ministros de Cristo e despenseiros dos mistérios de Deus.

[1]人应该把我们看为基督的执事，为上帝的奥秘的管家。

[2] Ora, além disso, o que se requer dos despenseiros é que cada um deles seja encontrado fiel.

[2]所求于管家的，是要他忠心。

[3] Todavia, a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós ou por tribunal humano; nem eu tampouco julgo a mim mesmo.

[3]我被你们评断，或被别人评断，我都以为是极小的事；连我自己也不评断自己。

[4] Porque de nada me argúi a consciência; contudo, nem por isso me dou por justificado, pois quem me julga é o SENHOR.

[4]虽然我不觉得自己有错，却也不能因此判为无罪；审断我的是主。

5 Portanto, nada julgueis antes do tempo, até que venha o SENHOR, o qual não somente trará à plena luz as coisas ocultas das trevas, mas também manifestará os desígnios dos corações; e, então, cada um receberá o seu louvor da parte de Deus.

5所以，时候未到，在主来以前什么都不要评断，他要照出暗中的隐情，揭发人的动机。那时，各人要从上帝那里得著称赞。

Uma reprovação severa

6 Estas coisas, irmãos, apliquei-as figuradamente a mim mesmo e a Apolo, por vossa causa, para que por nosso exemplo aprendais isto: não ultrapasseis o que está escrito; a fim de que ninguém se ensoberbeça a favor de um em detrimento de outro.

6弟兄们，为你们的缘故，我拿这些事应用到我自己和亚波罗身上，让你们从我们学到“不可过于圣经所记”这话的意思，免得你们自高自大，看重这个，看轻那个。

7 Pois quem é que te faz sobressair? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te vanglorias, como se o não tiveras recebido?

7使你与人不同的是谁呢？你所有的有哪一个不是领受的呢？若是领受的，为何自夸，仿佛不是领受的呢？

8 Já estais fartos, já estais ricos; chegastes a reinar sem nós; sim, tomara reinásseis para que também nós viéssemos a reinar convosco.

8你们已经饱足了，已经富足了，用不着我们，自己就作王了。我愿意你们果真作王，让我们也可以与你们一同作王！

9 Porque a mim me parece que Deus nos pôs a nós, os apóstolos, em último lugar, como se fôssemos condenados à morte; porque nos tornamos espetáculo ao mundo, tanto a anjos, como a homens.

9我想，上帝把我们作使徒的明显地列在末后，好像定死罪的囚犯，因为我们成了一台戏，给世界、天使和众人观看。

10 Nós somos loucos por causa de Cristo, e vós, sábios em Cristo; nós, fracos, e vós, fortes; vós, nobres, e nós, desprezíveis.

10我们为基督的缘故成为愚拙的；你们在基督里倒是聪明的。我们软弱，你们倒强壮；你们有荣耀，我们倒被藐视。

11 Até à presente hora, sofremos fome, e sede, e nudez; e somos esbofeteados, e não temos morada certa,

11直到如今，我们还是又饥又渴，又赤身露体，又挨打，又到处漂泊，

[12] e nos afadigamos, trabalhando com as nossas próprias mãos. Quando somos injuriados, bendizemos; quando perseguidos, suportamos;

[12]并且劳碌，亲手做工；被人咒骂，我们就祝福；被人迫害，我们就忍受；

[13] quando caluniados, procuramos conciliação; até agora, temos chegado a ser considerados lixo do mundo, escória de todos.

[13]被人毁谤，我们就劝导。直到如今，人还把我们看作世上的污秽，万物中的渣滓。

Paulo os admoesta como pai

[14] Não vos escrevo estas coisas para vos envergonhar; pelo contrário, para vos admoestar como a filhos meus amados.

[14]我写这些话，不是要使你们羞愧，而是要警戒你们，好像我所爱的儿女一样。

[15] Porque, ainda que tivésseis milhares de preceptores em Cristo, não teríeis, contudo, muitos pais; pois eu, pelo evangelho, vos gerei em Cristo Jesus.

[15]虽然你们在基督里有无数的导师，却没有许多父亲，因我是在基督耶稣里用福音生了你们。

[16] Admoesto-vos, portanto, a que sejais meus imitadores.

[16]所以，我求你们要效法我。

[17] Por esta causa, vos mandei Timóteo, que é meu filho amado e fiel no SENHOR, o qual vos lembrará os meus caminhos em Cristo Jesus, como, por toda parte, ensino em cada igreja.

[17]因此，我已差提摩太到你们那里去。他在主里面是我亲爱和忠心的儿子；他要提醒你们，我在基督耶稣里怎样行事为人，在各处各教会中怎样教导人。

[18] Alguns se ensoberbeceram, como se eu não tivesse de ir ter convosco;

[18]有些人以为我不到你们那里去而自高自大。

[19] mas, em breve, irei visitar-vos, se o SENHOR quiser, e, então, conhecerei não a palavra, mas o poder dos ensoberbecidos.

[19]但是，主若准许，我会很快到你们那里去；我所要知道的，不是那些自高自大者的言语，而是他们的权能。

[20] Porque o reino de Deus consiste não em palavra, mas em poder.

[20]因为上帝的国不在乎言语，而在乎权能。

[21] Que preferis? Irei a vós outros com vara ou com amor e espírito de mansidão?

[21]你们愿意怎么样呢？要我带着棍子到你们那里去呢，还是带着慈爱温柔的心呢？

1 Coríntios 5

A impureza da igreja de Corinto. Repreensões e exortações

[1] Geralmente, se ouve que há entre vós imoralidade e imoralidade tal, como nem mesmo entre os gentios, isto é, haver quem se atreva a possuir a mulher de seu próprio pai.

[2] E, contudo, andais vós ensoberbecidos e não chegastes a lamentar, para que fosse tirado do vosso meio quem tamanho ultraje praticou?

[3] Eu, na verdade, ainda que ausente em pessoa, mas presente em espírito, já sentenciei, como se estivesse presente, que o autor de tal infâmia seja,

[4] em nome do SENHOR Jesus, reunidos vós e o meu espírito, com o poder de Jesus, nosso SENHOR,

[5] entregue a Satanás para a destruição da carne, a fim de que o espírito seja salvo no Dia do SENHOR [Jesus].

[6] Não é boa a vossa jactância. Não sabeis que um pouco de fermento leveda a massa toda?

[7] Lançai fora o velho fermento, para que sejais nova massa, como sois, de fato, sem fermento. Pois também Cristo, nosso Cordeiro pascal, foi imolado.

[8] Por isso, celebremos a festa não com o velho fermento, nem com o fermento da maldade e da malícia, e sim com os asmos da sinceridade e da verdade.

[9] Já em carta vos escrevi que não vos associásseis com os impuros;

哥林多前书 5

不容忍淫乱的事

[1]我确实听说在你们中间有淫乱的事；这种淫乱连外邦人中也没有，就是有人和他的继母同居。

[2]你们还自高自大！你们不是该觉得痛心，把做这事的人从你们中间赶出去吗？

[3-4]我人虽然不在你们那里，心却在你们那里，好像亲自与你们同在。我奉我们主耶稣的名，已经判断了做这事的人。你们聚会的时候，我的心和你们同在。你们藉着我们主耶稣的权能，

[5]要把这样的人交给撒但，使他的肉体败坏，好让他的灵魂在主的日子可以得救。

[6]你们这样自夸是不好的。你们不知道一点面酵能使全团发起来吗？

[7]既然你们是无酵的面，要把旧酵除净，好使你们成为新团；因为我们逾越节的羔羊–基督已经被杀献为祭牲了。

[8]所以，我们来守这节，不可用旧酵，就是不可用恶毒、邪恶的酵，只用纯洁真实的无酵饼。

[9]我先前写信告诉过你们，不可与淫乱的人交往。

[10] refiro-me, com isto, não propriamente aos impuros deste mundo, ou aos avarentos, ou roubadores, ou idólatras; pois, neste caso, teríeis de sair do mundo.

[11] Mas, agora, vos escrevo que não vos associeis com alguém que, dizendo-se irmão, for impuro, ou avarento, ou idólatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador; com esse tal, nem ainda comais.

[12] Pois com que direito haveria eu de julgar os de fora? Não julgais vós os de dentro?

[13] Os de fora, porém, Deus os julgará. Expulsai, pois, de entre vós o malfeitor.

1 Coríntios 6

Paulo censura o litígio entre os irmãos

[1] Aventura-se algum de vós, tendo questão contra outro, a submetê-lo a juízo perante os injustos e não perante os santos?

[2] Ou não sabeis que os santos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deverá ser julgado por vós, sois, acaso, indignos de julgar as coisas mínimas?

[3] Não sabeis que havemos de julgar os próprios anjos? Quanto mais as coisas desta vida!

[4] Entretanto, vós, quando tendes a julgar negócios terrenos, constituís um tribunal daqueles que não têm nenhuma aceitação na igreja.

[10]此话不是泛指这世上所有行淫乱的，或贪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是这样，你们非离开这世界不可。

[11]但现在，我写信告诉你们，若有称为弟兄的人却仍犯淫乱，或贪婪，或拜偶像，或辱骂，或醉酒，或勒索，这样的人不可跟他交往，就是跟他吃饭都不可以。

[12]因为审判教外的人与我何干？教内的人岂不是你们要审判吗？

[13]至于外人有上帝审判他们。如经上说：“要从你们中间把那邪恶的人赶出去。”

哥林多前书 6

不可彼此告状

[1]你们中间有彼此争吵的事，怎敢告到不义的人面前，而不告到圣徒面前呢？

[2]你们岂不知圣徒要审判世界吗？若世界要受你们的审判，难道你们不配审判这最小的事吗？

[3]你们岂不知我们要审判天使吗？何况今生的事呢！

[4]既是这样，你们若有今生当审判的事，会让教会所轻看的人来审判吗？

[5] Para vergonha vo-lo digo. Não há, porventura, nem ao menos um sábio entre vós, que possa julgar no meio da irmandade?

[6] Mas irá um irmão a juízo contra outro irmão, e isto perante incrédulos!

[7] O só existir entre vós demandas já é completa derrota para vós outros. Por que não sofreis, antes, a injustiça? Por que não sofreis, antes, o dano?

[8] Mas vós mesmos fazeis a injustiça e fazeis o dano, e isto aos próprios irmãos!

[9] Ou não sabeis que os injustos não herdarão o reino de Deus? Não vos enganeis: nem impuros, nem idólatras, nem adúlteros, nem efeminados, nem sodomitas,

[10] nem ladrões, nem avarentos, nem bêbados, nem maldizentes, nem roubadores herdarão o reino de Deus.

[11] Tais fostes alguns de vós; mas vós vos lavastes, mas fostes santificados, mas fostes justificados em o nome do SENHOR Jesus Cristo e no Espírito do nosso Deus.

A sensualidade é condenada

[12] Todas as coisas me são lícitas, mas nem todas convêm. Todas as coisas me são lícitas, mas eu não me deixarei dominar por nenhuma delas.

[13] Os alimentos são para o estômago, e o estômago, para os alimentos; mas Deus destruirá tanto estes como aquele. Porém o corpo não é para a impureza, mas, para o SENHOR, e o SENHOR, para o corpo.

[5]我说这话是要使你们惭愧。难道你们中间没有一个有智慧的人能审断弟兄中的事吗？

[6]你们竟然有弟兄去告弟兄，而且告到不信主的人面前。

[7]你们彼此告状，这已经是你们的大错了。为什么不情愿受冤屈呢？为什么不情愿吃亏呢？

[8]你们反倒去冤枉人，亏负人，况且所冤枉所亏负的就是弟兄。

[9]你们岂不知不义的人不能承受上帝的国吗？不要自欺！无论是淫乱的、拜偶像的、奸淫的、作娼妓的，亲男色的、

[10]偷窃的、贪婪的、醉酒的、辱骂的、勒索的，都不能承受上帝的国。

[11]从前你们中间也有人是这样；但现在你们奉主耶稣基督的名，并藉着我们上帝的灵，已经洗净，已经成圣，已经称义了。

在身体上荣耀上帝

[12] “凡事我都可行”，但不是凡事都有益处。“凡事我都可行”，但无论哪一件，我都不受它的辖制。

[13] “食物是为肚腹，肚腹是为食物”；但上帝要使这两样都毁坏。身体不是为淫乱，而是为主；主也是为身体。

[14] Deus ressuscitou o SENHOR e também nos ressuscitará a nós pelo seu poder.

[15] Não sabeis que os vossos corpos são membros de Cristo? E eu, porventura, tomaria os membros de Cristo e os faria membros de meretriz? Absolutamente, não.

[16] Ou não sabeis que o homem que se une à prostituta forma um só corpo com ela? Porque, como se diz, serão os dois uma só carne.

[17] Mas aquele que se une ao SENHOR é um espírito com ele.

[18] Fugi da impureza. Qualquer outro pecado que uma pessoa cometer é fora do corpo; mas aquele que pratica a imoralidade peca contra o próprio corpo.

[19] Acaso, não sabeis que o vosso corpo é santuário do Espírito Santo, que está em vós, o qual tendes da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos?

[20] Porque fostes comprados por preço. Agora, pois, glorificai a Deus no vosso corpo.

1 Coríntios 7

Respostas a perguntas acerca do casamento

[1] Quanto ao que me escrevestes, é bom que o homem não toque em mulher;

[2] mas, por causa da impureza, cada um tenha a sua própria esposa, e cada uma, o seu próprio marido.

[3] O marido conceda à esposa o que lhe é devido, e também, semelhantemente, a esposa, ao seu marido.

[14]上帝已经使主复活，也要用他自己的能力使我们复活。

[15]你们岂不知道你们的身体是基督的肢体吗？我可以把基督的肢体作为娼妓的肢体吗？绝对不可！

[16]你们岂不知道与娼妓苟合的，就是与她成为一体吗？因为主说："二人要成为一体。"

[17]但与主联合的，就是与主成为一灵。

[18]你们要远避淫行。人所犯的，无论什么罪，都在身体以外；惟有行淫的，是得罪自己的身体。

[19]你们岂不知道你们的身体是圣灵的殿吗？这圣灵是从上帝而来，住在你们里面的。而且你们不是属自己的人，

[20]因为你们是重价买来的。所以，要在你们的身体上荣耀上帝。

哥林多前书 7

婚姻的问题

[1]关于你们信上所提的事，男人不亲近女人倒好。

[2]但为了避免淫乱的事，男人当各有自己的妻子，女人也当各有自己的丈夫。

[3]丈夫对妻子要尽本分；妻子对丈夫也要如此。

[4] A mulher não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim o marido; e também, semelhantemente, o marido não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim a mulher.

[4]妻子对自己的身体没有主张的权柄，权柄在丈夫；丈夫对自己的身体也没有主张的权柄，权柄在妻子。

[5] Não vos priveis um ao outro, salvo talvez por mútuo consentimento, por algum tempo, para vos dedicardes à oração e, novamente, vos ajuntardes, para que Satanás não vos tente por causa da incontinência.

[5]夫妻不可忽略对方的需求，除非为了要专心祷告，在两相情愿下暂时分房；以后仍要同房，免得撒但趁着你们情不自禁而引诱你们。

[6] E isto vos digo como concessão e não por mandamento.

[6]我说这话是出于容忍，不是命令。

[7] Quero que todos os homens sejam tais como também eu sou; no entanto, cada um tem de Deus o seu próprio dom; um, na verdade, de um modo; outro, de outro.

[7]我愿众人像我一样；但是各人都有来自上帝的恩赐，一个是这样，一个是那样。

[8] E aos solteiros e viúvos digo que lhes seria bom se permanecessem no estado em que também eu vivo.

[8]我对没有嫁娶的和寡妇说，他们若能维持独身像我一样就好。

[9] Caso, porém, não se dominem, que se casem; porque é melhor casar do que viver abrasado.

[9]但他们若不能自制，就应该嫁娶，与其欲火攻心，倒不如结婚为妙。

A estabilidade da família

[10] Ora, aos casados, ordeno, não eu, mas o SENHOR, que a mulher não se separe do marido

[10]至于那已经嫁娶的，我吩咐他们–其实不是我，而是主吩咐的：妻子不可离开丈夫，

[11] (se, porém, ela vier a separar-se, que não se case ou que se reconcilie com seu marido); e que o marido não se aparte de sua mulher.

[11]若是离开了，不可再嫁，不然要跟丈夫复和；丈夫也不可离弃妻子。

[12] Aos mais digo eu, não o SENHOR: se algum irmão tem mulher incrédula, e esta consente em morar com ele, não a abandone;

[12]我对其余的人说–是我，不是主说–倘若某弟兄有不信的妻子，妻子也情愿和他一起生活，他就不可离弃妻子。

[13] e a mulher que tem marido incrédulo, e este consente em viver com ela, não deixe o marido.

[13]妻子有不信的丈夫，丈夫也情愿和她一起生活，她就不可离弃丈夫。

[14] Porque o marido incrédulo é santificado no convívio da esposa, e a esposa incrédula é santificada no convívio do marido crente. Doutra sorte, os vossos filhos seriam impuros; porém, agora, são santos.

[14]因为不信的丈夫会因着妻子成了圣洁；不信的妻子也会因着丈夫成了圣洁。不然，你们的儿女就不洁净了，但现在他们是圣洁的。

[15] Mas, se o descrente quiser apartar-se, que se aparte; em tais casos, não fica sujeito à servidão nem o irmão, nem a irmã; Deus vos tem chamado à paz.

[15]倘若那不信的人要离开，就由他离开吧！无论是弟兄是姊妹，遇着这样的事都不必拘束。上帝召你们原是要你们和睦。

[16] Pois, como sabes, ó mulher, se salvarás teu marido? Ou, como sabes, ó marido, se salvarás tua mulher?

[16]你这作妻子的怎么知道不能救你的丈夫呢？你这作丈夫的怎么知道不能救你的妻子呢？

照蒙召时的身份生活

[17] Ande cada um segundo o SENHOR lhe tem distribuído, cada um conforme Deus o tem chamado. É assim que ordeno em todas as igrejas.

[17]无论如何，要照主所分给各人的恩赐和上帝所召各人的情况生活。我在各教会里都是这样规定的。

[18] Foi alguém chamado, estando circunciso? Não desfaça a circuncisão. Foi alguém chamado, estando incircunciso? Não se faça circuncidar.

[18]有人受割礼后才蒙召，他就不必除去割礼的记号。有人未受割礼前蒙召，他就不必受割礼。

[19] A circuncisão, em si, não é nada; a incircuncisão também nada é, mas o que vale é guardar as ordenanças de Deus.

[19]受割礼算不了什么，不受割礼也算不了什么，只要谨守上帝的诫命就是了。

[20] Cada um permaneça na vocação em que foi chamado.

[20]各人蒙召的时候是什么身份，要守住这身份。

[21] Foste chamado, sendo escravo? Não te preocupes com isso; mas, se ainda podes tornar-te livre, aproveita a oportunidade.

[21]你是作奴隶时蒙召的吗？不要介意；若能获得自由，就争取自由更好。

[22] Porque o que foi chamado no SENHOR, sendo escravo, é liberto do SENHOR; semelhantemente, o que foi chamado, sendo livre, é escravo de Cristo.

[22]因为，蒙主呼召的奴仆是主所释放的人；蒙主呼召的自由之人是基督的奴仆。

[23] Por preço fostes comprados; não vos torneis escravos de homens.

[23]你们是重价买来的；不要作人的奴仆。

[24] Irmãos, cada um permaneça diante de Deus naquilo em que foi chamado.

[24]弟兄们，你们各人蒙召的时候是什么身份，要在上帝面前守住这身份。

Problemas com respeito ao casamento em tempos de tribulação

未婚和寡居

[25] Com respeito às virgens, não tenho mandamento do SENHOR; porém dou minha opinião, como tendo recebido do SENHOR a misericórdia de ser fiel.

[25]关于未婚女子，我没有主的命令，但我既蒙主怜悯、作为一个可信靠的人，把自己的意见告诉你们。

[26] Considero, por causa da angustiosa situação presente, ser bom para o homem permanecer assim como está.

[26]因现今的艰难，据我看来，人不如安于现状。

[27] Estás casado? Não procures separar-te. Estás livre de mulher? Não procures casamento.

[27]你已经有了妻子，就不要求摆脱；你还没有妻子，就不要想娶妻。

[28] Mas, se te casares, com isto não pecas; e também, se a virgem se casar, por isso não peca. Ainda assim, tais pessoas sofrerão angústia na carne, e eu quisera poupar-vos.

[28]你若娶妻，并不是犯罪；未婚女子若出嫁，也不是犯罪。然而，这等人会遭受肉身上的苦难，我宁愿你们免受这苦难。

[29] Isto, porém, vos digo, irmãos: o tempo se abrevia; o que resta é que não só os casados sejam como se o não fossem;

[29]弟兄们，我是说：时候不多了。从此以后，那有妻子的，要像没有一样；

[30] mas também os que choram, como se não chorassem; e os que se alegram, como se não se alegrassem; e os que compram, como se nada possuíssem;

[30]哀哭的，不像在哀哭；快乐的，不像在快乐；购买的，像一无所得；

[31] e os que se utilizam do mundo, como se dele não usassem; porque a aparência deste mundo passa.

[31]享受这世界的，不像在享受这世界；因为这世界的局面将要过去了。

[32] O que realmente eu quero é que estejais livres de preocupações. Quem não é casado cuida das coisas do SENHOR, de como agradar ao SENHOR;

[32]我愿你们一无挂虑。没有结婚的是为主的事挂虑，想怎样令主喜悦；

[33] mas o que se casou cuida das coisas do mundo, de como agradar à esposa,

[33]结了婚的是为世上的事挂虑，想怎样让妻子喜悦，

[34] e assim está dividido. Também a mulher, tanto a viúva como a virgem, cuida das coisas do SENHOR, para ser santa, assim no corpo como no espírito; a que se casou, porém, se preocupa com as coisas do mundo, de como agradar ao marido.

[34]于是，他就分心了。没有结婚的和未婚的女子是为主的事挂虑，为要身体和心灵都圣洁；已经出嫁的是为世上的事挂虑，想怎样让丈夫喜悦。

[35] Digo isto em favor dos vossos próprios interesses; não que eu pretenda enredar-vos, mas somente para o que é decoroso e vos facilite o consagrar-vos, desimpedidamente, ao SENHOR.

[35]我说这话是为你们的益处，不是要限制你们，而是要你们做合宜的事，得以不分心地对主忠诚。

[36] Entretanto, se alguém julga que trata sem decoro a sua filha, estando já a passar-lhe a flor da idade, e as circunstâncias o exigem, faça o que quiser. Não peca; que se casem.

[36]若有人认为自己待他的女儿不合宜，女儿也过了适婚年龄，他可以随意处理，不算有罪，让两人结婚就是了。

[37] Todavia, o que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas domínio sobre o seu próprio arbítrio, e isto bem firmado no seu ânimo, para conservar virgem a sua filha, bem fará.

[37]倘若有人心里坚定，没有不得已的事，并且由得自己作主，心里又决定了不让女儿结婚，这样做也好。

[38] E, assim, quem casa a sua filha virgem faz bem; quem não a casa faz melhor.

[38]这样看来，让自己的女儿结婚固然是好，不让她结婚更好。

[39] A mulher está ligada enquanto vive o marido; contudo, se falecer o marido, fica livre para casar com quem quiser, mas somente no SENHOR.

[39]丈夫活着的时候，妻子是受约束的；丈夫若长眠了，妻子就自由了，可以随意再嫁，只是要嫁给主里面的人。

[40] Todavia, será mais feliz se permanecer viúva, segundo a minha opinião; e penso que também eu tenho o Espírito de Deus.

40然而，按我的意见，她若能守节就更有福气。我想我自己也有上帝的灵的感动。

1 Coríntios 8

Acerca das coisas sacrificadas aos ídolos

[1] No que se refere às coisas sacrificadas a ídolos, reconhecemos que todos somos senhores do saber. O saber ensoberbece, mas o amor edifica.

[2] Se alguém julga saber alguma coisa, com efeito, não aprendeu ainda como convém saber.

[3] Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido por ele.

[4] No tocante à comida sacrificada a ídolos, sabemos que o ídolo, de si mesmo, nada é no mundo e que não há senão um só Deus.

[5] Porque, ainda que há também alguns que se chamem deuses, quer no céu ou sobre a terra, como há muitos deuses e muitos senhores,

[6] todavia, para nós há um só Deus, o Pai, de quem são todas as coisas e para quem existimos; e um só SENHOR, Jesus Cristo, pelo qual são todas as coisas, e nós também, por ele.

[7] Entretanto, não há esse conhecimento em todos; porque alguns, por efeito da familiaridade até agora com o ídolo, ainda comem dessas coisas como a ele sacrificadas; e a consciência destes, por ser fraca, vem a contaminar-se.

[8] Não é a comida que nos recomendará a Deus, pois nada perderemos, se não

哥林多前书 8

祭过偶像的食物

1关于祭过偶像的食物，我们晓得“我们都有知识”，但知识使人自高自大，惟有爱心能造就人。

2若有人自以为知道什么，他其实仍不知道他所应当知道的。

3若有人爱上帝，他就是上帝所认识的人了。

4关于吃祭过偶像的食物，我们知道“偶像在世上算不得什么”；也知道“上帝只有一位，没有别的”。

5虽然在天上或地上有许多所谓的神明，就如他们中间有许多的神明，许多的主，

6但是我们只有一位上帝，就是父，万物都出于他，我们也归于他；并只有一位主，就是耶稣基督，万物都是藉着他而有，我们也是藉着他而有。

7可是，不是人人都有这知识。有人到现在因拜惯了偶像，仍以为所吃的是祭过偶像的食物；既然他们的良心软弱，也就污秽了。

8其实，食物不能使我们更接近上帝，因为我们不吃也无损，吃也无益。

comermos, e nada ganharemos, se comermos.

9 Vede, porém, que esta vossa liberdade não venha, de algum modo, a ser tropeço para os fracos.

9可是，你们要谨慎，免得你们这自由竟成了软弱人的绊脚石。

10 Porque, se alguém te vir a ti, que és dotado de saber, à mesa, em templo de ídolo, não será a consciência do que é fraco induzida a participar de comidas sacrificadas a ídolos?

10若有人见你这有知识的在偶像的庙里坐席，而这人的良心是软弱的，他岂不放胆去吃那祭过偶像的食物吗？

11 E assim, por causa do teu saber, perece o irmão fraco, pelo qual Cristo morreu.

11因此，基督为他死的那软弱弟兄，也就因你的知识沉沦了。

12 E deste modo, pecando contra os irmãos, golpeando-lhes a consciência fraca, é contra Cristo que pecais.

12你们这样得罪弟兄，伤了他们软弱的良心，就是得罪基督。

13 E, por isso, se a comida serve de escândalo a meu irmão, nunca mais comerei carne, para que não venha a escandalizá-lo.

13所以，食物若使我的弟兄跌倒，我就永远不吃肉，免得使我的弟兄跌倒了。

1 Coríntios 9

A liberdade e os direitos do apóstolo Paulo

1 Não sou eu, porventura, livre? Não sou apóstolo? Não vi Jesus, nosso SENHOR? Acaso, não sois fruto do meu trabalho no SENHOR?

2 Se não sou apóstolo para outrem, certamente, o sou para vós outros; porque vós sois o selo do meu apostolado no SENHOR.

3 A minha defesa perante os que me interpelam é esta:

4 não temos nós o direito de comer e beber?

哥林多前书 9

使徒的权利

1我不是自由的吗？我不是使徒吗？我不是见过我们的主耶稣吗？你们不是我在主里面工作的成果吗？

2假若对别人来说，我不是使徒，对你们来说，我总是使徒；因为你们在主里正是我作使徒的印证。

3对那些质问我的人，这就是我的答辩。

4难道我们没有权利靠着传福音吃喝吗？

[5] E também o de fazer-nos acompanhar de uma mulher irmã, como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do SENHOR, e Cefas?

[5]难道我们没有权利带着信主的妻子一起出入，如同其余的使徒，和主的兄弟们，和矶法一样吗？

[6] Ou somente eu e Barnabé não temos direito de deixar de trabalhar?

[6]只有我和巴拿巴没有权利不做工吗？

[7] Quem jamais vai à guerra à sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho?

[7]有谁当兵而自备粮饷呢？有谁栽葡萄园而不吃园里的果子呢？有谁牧养牛羊而不喝牛羊的奶呢？

[8] Porventura, falo isto como homem ou não o diz também a lei?

[8]我说这些话岂是照一般人的看法？律法不也是这样说吗？

[9] Porque na lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca ao boi, quando pisa o trigo. Acaso, é com bois que Deus se preocupa?

[9]就如摩西的律法记着："牛在踹谷的时候，不可笼住它的嘴。"难道上帝所挂念的是牛吗？

[10] Ou é, seguramente, por nós que ele o diz? Certo que é por nós que está escrito; pois o que lavra cumpre fazê-lo com esperança; o que pisa o trigo faça-o na esperança de receber a parte que lhe é devida.

[10]他不全是为我们说的吗？的确是为我们说的！因为耕种的要存着指望去耕种；收割的也要存着分享谷物的指望去收割。

[11] Se nós vos semeamos as coisas espirituais, será muito recolhermos de vós bens materiais?

[11]我们既然把属灵的种子撒在你们中间，若从你们收取养生之物，这还算大事吗？

[12] Se outros participam desse direito sobre vós, não o temos nós em maior medida? Entretanto, não usamos desse direito; antes, suportamos tudo, para não criarmos qualquer obstáculo ao evangelho de Cristo.

[12]假如别人在你们身上享有这权利，何况我们呢？然而，我们并没有用过这权利，倒是凡事忍受，免得基督的福音受到阻碍。

[13] Não sabeis vós que os que prestam serviços sagrados do próprio templo se alimentam? E quem serve ao altar do altar tira o seu sustento?

[13]你们岂不知在圣殿供职的人吃圣殿中的食物吗？在祭坛伺候的人分享坛上的供物吗？

[14] Assim ordenou também o SENHOR aos que pregam o evangelho que vivam do evangelho;

[14]主也是这样命令，要传福音的人靠着福音养生。

[15] eu, porém, não me tenho servido de nenhuma destas coisas e não escrevo isto para que assim se faça comigo; porque melhor me fora morrer, antes que alguém me anule esta glória.

[15]但这权利我全然没有用过。我写这些话，并非要你们这样待我，因为我宁可死也不让人使我所夸的落了空。

[16] Se anuncio o evangelho, não tenho de que me gloriar, pois sobre mim pesa essa obrigação; porque ai de mim se não pregar o evangelho!

[16]我传福音原没有可夸耀的，因为我是不得已的，若不传福音，我就有祸了。

[17] Se o faço de livre vontade, tenho galardão; mas, se constrangido, é, então, a responsabilidade de despenseiro que me está confiada.

[17]我若甘心做这事，就有赏赐；若不甘心，责任却已经托付给我了。

[18] Nesse caso, qual é o meu galardão? É que, evangelizando, proponha, de graça, o evangelho, para não me valer do direito que ele me dá.

[18]这样，我的赏赐是什么呢？就是我传福音的时候，使人不花钱得福音，免得我用尽了传福音的权利。

[19] Porque, sendo livre de todos, fiz-me escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível.

[19]我虽然是自由的，不受人管辖，但我甘心作了众人的仆人，为赢得更多的人。

[20] Procedi, para com os judeus, como judeu, a fim de ganhar os judeus; para os que vivem sob o regime da lei, como se eu mesmo assim vivesse, para ganhar os que vivem debaixo da lei, embora não esteja eu debaixo da lei.

[20]对犹太人，我就作犹太人，为要赢得犹太人；对律法以下的人，我虽不在律法以下，还是作律法以下的人，为要赢得律法以下的人。

[21] Aos sem lei, como se eu mesmo o fosse, não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo, para ganhar os que vivem fora do regime da lei.

[21]对没有律法的人，我就作没有律法的人，为要赢得没有律法的人；其实我在上帝面前，不是没有律法，而是在基督的律法之下。

[22] Fiz-me fraco para com os fracos, com o fim de ganhar os fracos. Fiz-me tudo para

[22]对软弱的人，我就作软弱的人，为要赢得软弱的人。对什么样的人，我

com todos, com o fim de, por todos os modos, salvar alguns.

就作什么样的人。无论如何我总要救一些人。

23 Tudo faço por causa do evangelho, com o fim de me tornar cooperador com ele.

23凡我所做的，都是为福音的缘故，为要与人共享这福音的好处。

24 Não sabeis vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas um só leva o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

24你们不知道在运动场上赛跑的，大家都跑，但得奖赏的只有一人？你们也要这样跑，好使你们得着奖赏。

25 Todo atleta em tudo se domina; aqueles, para alcançar uma coroa corruptível; nós, porém, a incorruptível.

25凡参加竞赛的，在各方面都要有节制，他们不过是要得会朽坏的冠冕；我们却是要得不会朽坏的冠冕。

26 Assim corro também eu, não sem meta; assim luto, não como desferindo golpes no ar.

26所以，我奔跑，不像无目标的；我斗拳，不像打空气的。

27 Mas esmurro o meu corpo e o reduzo à escravidão, para que, tendo pregado a outros, não venha eu mesmo a ser desqualificado.

27我克制己身，使它完全顺服，免得我传福音给别人，自己反而被淘汰了。

1 Coríntios 10

Exemplos da história de Israel

1 Ora, irmãos, não quero que ignoreis que nossos pais estiveram todos sob a nuvem, e todos passaram pelo mar,

2 tendo sido todos batizados, assim na nuvem como no mar, com respeito a Moisés.

3 Todos eles comeram de um só manjar espiritual

4 e beberam da mesma fonte espiritual; porque bebiam de uma pedra espiritual que os seguia. E a pedra era Cristo.

哥林多前书 10

警戒拜偶像

1弟兄们，我不愿意你们不知道，我们的祖宗从前都在云下，都从海中经过，

2都在云里、海里受洗归了摩西，

3并且都吃了一样的灵粮，

4也都喝了一样的灵水，所喝的是出于跟随着他们的灵磐石；那磐石就是基督。

[5] Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles, razão por que ficaram prostrados no deserto.

[5]但他们中间多半是上帝不喜欢的人，所以倒毙在旷野里了。

[6] Ora, estas coisas se tornaram exemplos para nós, a fim de que não cobicemos as coisas más, como eles cobiçaram.

[6]这些事都是我们的鉴戒，使我们不要贪恋恶事，像他们贪恋过的一样。

[7] Não vos façais, pois, idólatras, como alguns deles; porquanto está escrito: O povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

[7]也不要拜偶像，像他们中有些人曾经拜过。如经上所记："百姓坐下吃喝，起来玩乐。"

[8] E não pratiquemos imoralidade, como alguns deles o fizeram, e caíram, num só dia, vinte e três mil.

[8]我们也不可犯奸淫，像他们中有些人曾经犯过，一天就倒毙了二万三千人。

[9] Não ponhamos o SENHOR à prova, como alguns deles já fizeram e pereceram pelas mordeduras das serpentes.

[9]也不可试探主，像他们中有些人曾试探主就被蛇咬死。

[10] Nem murmureis, como alguns deles murmuraram e foram destruídos pelo exterminador.

[10]你们也不可发怨言，像他们中有些人曾经发过，就被毁灭者所灭。

[11] Estas coisas lhes sobrevieram como exemplos e foram escritas para advertência nossa, de nós outros sobre quem os fins dos séculos têm chegado.

[11]这些事发生在他们身上，要作为鉴戒，而且写下来正是要警戒我们这末世的人。

[12] Aquele, pois, que pensa estar em pé veja que não caia.

[12]所以，自以为站得稳的人必须谨慎，免得跌倒。

[13] Não vos sobreveio tentação que não fosse humana; mas Deus é fiel e não permitirá que sejais tentados além das vossas forças; pelo contrário, juntamente com a tentação, vos proverá livramento, de sorte que a possais suportar.

[13]你们所受的考验无非是人所承受得了的。上帝是信实的，他不会让你们遭受无法承受的考验，在受考验的时候，总会给你们开一条出路，让你们能忍受得了。

O cristão deve fugir da idolatria

[14] Portanto, meus amados, fugi da idolatria.

[14]所以，我亲爱的，你们要远避拜偶像的事。

[15] Falo como a criteriosos; julgai vós mesmos o que digo.

[15]我好像对精明人说的；你们要辨别我的话。

[16] Porventura, o cálice da bênção que abençoamos não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos não é a comunhão do corpo de Cristo?

[16]我们所祝谢的杯，岂不是同领基督的血吗？我们所擘开的饼，岂不是同领基督的身体吗？

[17] Porque nós, embora muitos, somos unicamente um pão, um só corpo; porque todos participamos do único pão.

[17]因为饼只是一个，我们虽然人多，仍是一体，我们同享一个饼。

[18] Considerai o Israel segundo a carne; não é certo que aqueles que se alimentam dos sacrifícios são participantes do altar?

[18]你们看那按肉体是以色列人的，那些吃祭物的人岂不是与祭坛有份吗？

[19] Que digo, pois? Que o sacrificado ao ídolo é alguma coisa? Ou que o próprio ídolo tem algum valor?

[19]那么，我怎么说呢？是说祭偶像之物算得了什么吗？或说偶像算得了什么吗？

[20] Antes, digo que as coisas que eles sacrificam, é a demônios que as sacrificam e não a Deus; e eu não quero que vos torneis associados aos demônios.

[20]不，我是说，他们所献的祭是祭鬼，不是祭上帝；我不愿意你们与鬼来往。

[21] Não podeis beber o cálice do SENHOR e o cálice dos demônios; não podeis ser participantes da mesa do SENHOR e da mesa dos demônios.

[21]你们不能喝主的杯，又喝鬼的杯；不能吃主的筵席，又吃鬼的筵席。

[22] Ou provocaremos zelos no SENHOR? Somos, acaso, mais fortes do que ele?

[22]我们要惹主的嫉恨吗？我们比他更强吗？

Os limites da liberdade cristã

凡事为荣耀上帝而做

[23] Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convêm; todas são lícitas, mas nem todas edificam.

[23] “凡事都可行”，但不都有益处。“凡事都可行”，但不都造就人。

[24] Ninguém busque o seu próprio interesse, e sim o de outrem.

[24]无论什么人，不要求自己的益处，而要求别人的益处。

[25] Comei de tudo o que se vende no mercado, sem nada perguntardes por motivo de consciência;

[25]凡市场上所卖的，你们只管吃，不要为良心的缘故问什么，

[26] porque do SENHOR é a terra e a sua plenitude.

[27] Se algum dentre os incrédulos vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o que for posto diante de vós, sem nada perguntardes por motivo de consciência.

[28] Porém, se alguém vos disser: Isto é coisa sacrificada a ídolo, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência;

[29] consciência, digo, não a tua propriamente, mas a do outro. Pois por que há de ser julgada a minha liberdade pela consciência alheia?

[30] Se eu participo com ações de graças, por que hei de ser vituperado por causa daquilo por que dou graças?

[31] Portanto, quer comais, quer bebais ou façais outra coisa qualquer, fazei tudo para a glória de Deus.

[32] Não vos torneis causa de tropeço nem para judeus, nem para gentios, nem tampouco para a igreja de Deus,

[33] assim como também eu procuro, em tudo, ser agradável a todos, não buscando o meu próprio interesse, mas o de muitos, para que sejam salvos.

1 Coríntios 11

[1] Sede meus imitadores, como também eu sou de Cristo.

O véu e seu uso na igreja de Corinto

[2] De fato, eu vos louvo porque, em tudo, vos lembrais de mim e retendes as tradições assim como vo-las entreguei.

[26] “因为地和其中所充满的都属于主”。

[27]倘若有一个不信的人请你们吃饭，而你们也愿意去，凡摆在你们面前的，只管吃，不要为良心的缘故问什么。

[28]若有人对你们说：“这是献过祭的物”，那么为了那告诉你们的人，并为了良心的缘故就不吃。

[29]我说的良心不是你自己的，而是他的。我的自由为什么被别人的良心评断呢？

[30]我若谢恩而吃，为什么因我谢恩的物被人毁谤呢？

[31]所以，你们或吃或喝，无论做什么，都要为荣耀上帝而做。

[32]你们不要使犹太人、希腊人，或上帝教会中的人跌倒；

[33]但要像我一样，凡事都使众人喜欢，不求自己的益处，只求众人的益处，使他们得救。

哥林多前书 11

[1]你们该效法我，像我效法基督一样。

礼拜时蒙头的问题

[2]我称赞你们，因为你们凡事记得我，又坚守我所传授给你们的。

[3] Quero, entretanto, que saibais ser Cristo o cabeça de todo homem, e o homem, o cabeça da mulher, e Deus, o cabeça de Cristo.

[3]但是我要你们知道：基督是男人的头；男人是女人的头；上帝是基督的头。

[4] Todo homem que ora ou profetiza, tendo a cabeça coberta, desonra a sua própria cabeça.

[4]凡男人祷告或讲道，若蒙着头，就是羞辱自己的头。

[5] Toda mulher, porém, que ora ou profetiza com a cabeça sem véu desonra a sua própria cabeça, porque é como se a tivesse rapada.

[5]凡女人祷告或讲道，若不蒙着头，就是羞辱自己的头，因为这就如同剃了头发一样。

[6] Portanto, se a mulher não usa véu, nesse caso, que rape o cabelo. Mas, se lhe é vergonhoso o tosquiar-se ou rapar-se, cumpre-lhe usar véu.

[6]女人若不蒙着头，就该剪了头发；女人若以剪发剃发为羞愧，就该蒙着头。

[7] Porque, na verdade, o homem não deve cobrir a cabeça, por ser ele imagem e glória de Deus, mas a mulher é glória do homem.

[7]男人本不该蒙着头，因为他是上帝的形像和荣耀；但女人是男人的荣耀。

[8] Porque o homem não foi feito da mulher, e sim a mulher, do homem.

[8]起初，男人不是由女人而出，女人却是由男人而出。

[9] Porque também o homem não foi criado por causa da mulher, e sim a mulher, por causa do homem.

[9]而且男人不是为女人造的，女人却是为男人造的。

[10] Portanto, deve a mulher, por causa dos anjos, trazer véu na cabeça, como sinal de autoridade.

[10]因此，女人为天使的缘故应当在头上有服权柄的记号。

[11] No SENHOR, todavia, nem a mulher é independente do homem, nem o homem, independente da mulher.

[11]然而，照主的安排，女人不可没有男人，男人也不可没有女人。

[12] Porque, como provém a mulher do homem, assim também o homem é nascido da mulher; e tudo vem de Deus.

[12]因为女人原是由男人而出，男人是藉着女人而生；但万有都是出于上帝。

[13] Julgai entre vós mesmos: é próprio que a mulher ore a Deus sem trazer o véu?

[13]你们自己要判断，女人祷告上帝，不蒙着头合宜吗？

14 Ou não vos ensina a própria natureza ser desonroso para o homem usar cabelo comprido?

15 E que, tratando-se da mulher, é para ela uma glória? Pois o cabelo lhe foi dado em lugar de mantilha.

16 Contudo, se alguém quer ser contencioso, saiba que nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus.

Instrução quanto à celebração da Ceia do Senhor

17 Nisto, porém, que vos prescrevo, não vos louvo, porquanto vos ajuntais não para melhor, e sim para pior.

18 Porque, antes de tudo, estou informado haver divisões entre vós quando vos reunis na igreja; e eu, em parte, o creio.

19 Porque até mesmo importa que haja partidos entre vós, para que também os aprovados se tornem conhecidos em vosso meio.

20 Quando, pois, vos reunis no mesmo lugar, não é a ceia do SENHOR que comeis.

21 Porque, ao comerdes, cada um toma, antecipadamente, a sua própria ceia; e há quem tenha fome, ao passo que há também quem se embriague.

22 Não tendes, porventura, casas onde comer e beber? Ou menosprezais a igreja de Deus e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvar-vos-ei? Nisto, certamente, não vos louvo.

14你们的本性不也教导你们，男人若留长头发是他的羞辱吗？

15但女人留长头发是她的荣耀，因为这头发是给她盖头的。

16若有人想要辩驳，我们却没有这样的规矩，上帝的众教会也没有。

妄用主的圣餐

17我现在吩咐你们这话不是在称赞你们，因为你们聚会是有损无益的。

18首先，我听说你们教会聚会的时候有分裂的事，我也有些相信这话。

19在你们中间必然有分门结党的事，好使那些经得起考验的人显明出来。

20你们聚会的时候，不是在吃主的晚餐，

21因为吃的时候，各人先吃自己的饭，甚至有人饥饿，有人酒醉。

22难道你们没有家可以吃喝吗？还是你们藐视上帝的教会，使那没有的羞愧呢？我该对你们说什么呢？我要称赞你们吗？在这事上我绝不称赞你们！

圣餐的设立

[23] Porque eu recebi do SENHOR o que também vos entreguei: que o SENHOR Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão;

[23]我当日传给你们的是从主所领受的。主耶稣被出卖的那一夜，拿起饼来，

[24] e, tendo dado graças, o partiu e disse: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; fazei isto em memória de mim.

[24]祝谢了，就擘开，说："这是我的身体，为你们舍的；你们要如此行，为的是记念我。"

[25] Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou também o cálice, dizendo: Este cálice é a nova aliança no meu sangue; fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.

[25]饭后，他也照样拿起杯来，说："这杯是用我的血所立的新约；你们每逢喝的时候，要如此行，来记念我。"

[26] Porque, todas as vezes que comerdes este pão e beberdes o cálice, anunciais a morte do SENHOR, até que ele venha.

[26]你们每逢吃这饼，喝这杯，是宣告主的死，直到他来。

圣餐前应省察自己

[27] Por isso, aquele que comer o pão ou beber o cálice do SENHOR, indignamente, será réu do corpo e do sangue do SENHOR.

[27]所以，任何不按规矩吃了主的饼，喝了主的杯，就是干犯主的身体和主的血了。

[28] Examine-se, pois, o homem a si mesmo, e, assim, coma do pão, e beba do cálice;

[28]人应该省察自己，然后吃这饼，喝这杯。

[29] pois quem come e bebe sem discernir o corpo, come e bebe juízo para si.

[29]因为人吃喝，若不分辨是主的身体，他的吃喝就是定自己的罪了。

[30] Eis a razão por que há entre vós muitos fracos e doentes e não poucos que dormem.

[30]因此，在你们中间有好些软弱的与患病的，长眠了的也不少。

[31] Porque, se nos julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.

[31]我们若是先省察自己，就不至于受审判。

[32] Mas, quando julgados, somos disciplinados pelo SENHOR, para não sermos condenados com o mundo.

[32]我们受审判的时候，就是被主管教，这样就免得和世人一同被定罪。

[33] Assim, pois, irmãos meus, quando vos reunis para comer, esperai uns pelos outros.

[34] Se alguém tem fome, coma em casa, a fim de não vos reunirdes para juízo. Quanto às demais coisas, eu as ordenarei quando for ter convosco.

[33]所以，我的弟兄们，你们聚会吃晚餐的时候，要彼此等待。

[34]若有人饿了，要在家里先吃，免得你们聚会，反被定罪。其余的事等我来的时候再安排。

1 Coríntios 12

Acerca de dons espirituais

[1] A respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.

[2] Sabeis que, outrora, quando éreis gentios, deixáveis conduzir-vos aos ídolos mudos, segundo éreis guiados.

[3] Por isso, vos faço compreender que ninguém que fala pelo Espírito de Deus afirma: Anátema, Jesus! Por outro lado, ninguém pode dizer: SENHOR Jesus!, senão pelo Espírito Santo.

[4] Ora, os dons são diversos, mas o Espírito é o mesmo.

[5] E também há diversidade nos serviços, mas o SENHOR é o mesmo.

[6] E há diversidade nas realizações, mas o mesmo Deus é quem opera tudo em todos.

[7] A manifestação do Espírito é concedida a cada um visando a um fim proveitoso.

[8] Porque a um é dada, mediante o Espírito, a palavra da sabedoria; e a outro, segundo o mesmo Espírito, a palavra do conhecimento;

[9] a outro, no mesmo Espírito, a fé; e a outro, no mesmo Espírito, dons de curar;

哥林多前书 12

属灵的恩赐

[1]弟兄们，关于属灵的恩赐，我不愿意你们不明白。

[2]你们知道，你们作外邦人的时候，随事被引诱，受了迷惑去拜不会出声的偶像。

[3]所以，我要你们知道，被上帝的灵感动的，没有人会说“耶稣该受诅咒”；若不是被圣灵感动的，也没有人能说“耶稣是主”。

[4]恩赐有许多种，却是同一位圣灵所赐。

[5]事奉有许多种，却是事奉同一位主。

[6]工作有许多种，却是同一位上帝在万人中运行万事。

[7]圣灵彰显在各人身上，是要使人得益处。

[8]有人藉着圣灵领受智慧的言语；有人也靠着同一位圣灵领受知识的言语；

[9]又有人由同一位圣灵领受信心；还有人由同一位圣灵领受医病的恩赐；

[10] a outro, operações de milagres; a outro, profecia; a outro, discernimento de espíritos; a um, variedade de línguas; e a outro, capacidade para interpretá-las.	[10]又有人能行异能，又有人能作先知，又有人能辨别诸灵，又有人能说方言，又有人能翻方言。
[11] Mas um só e o mesmo Espírito realiza todas estas coisas, distribuindo-as, como lhe apraz, a cada um, individualmente.	[11]这一切都是由惟一的、同一位圣灵所运行，随着自己的旨意分给各人的。
A unidade orgânica da igreja	**一个身体有许多肢体**
[12] Porque, assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros, sendo muitos, constituem um só corpo, assim também com respeito a Cristo.	[12]就如身体是一个，却有许多肢体，身体的肢体虽多，仍是一个身体；基督也是这样。
[13] Pois, em um só Espírito, todos nós fomos batizados em um corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres. E a todos nós foi dado beber de um só Espírito.	[13]我们无论是犹太人是希腊人，是为奴的是自主的，都从一位圣灵受洗成了一个身体，并且共享这位圣灵。
[14] Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos.	[14]身体原不只是一个肢体，而是许多肢体。
[15] Se disser o pé: Porque não sou mão, não sou do corpo; nem por isso deixa de ser do corpo.	[15]假如脚说：“我不是手，所以不属于身体”，它不能因此就不属于身体。
[16] Se o ouvido disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; nem por isso deixa de o ser.	[16]假如耳朵说：“我不是眼睛，所以不属于身体”，它也不能因此就不属于身体。
[17] Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde, o olfato?	[17]假如全身是眼睛，听觉在哪里呢？假如全身是耳朵，嗅觉在哪里呢？
[18] Mas Deus dispôs os membros, colocando cada um deles no corpo, como lhe aprouve.	[18]但现在上帝随自己的意思把肢体一一安置在身体上了。
[19] Se todos, porém, fossem um só membro, onde estaria o corpo?	[19]假如全都是一个肢体，身体在哪里呢？
[20] O certo é que há muitos membros, mas um só corpo.	[20]但现在肢体虽多，身体还是一个。

[21] Não podem os olhos dizer à mão: Não precisamos de ti; nem ainda a cabeça, aos pés: Não preciso de vós.

[22] Pelo contrário, os membros do corpo que parecem ser mais fracos são necessários;

[23] e os que nos parecem menos dignos no corpo, a estes damos muito maior honra; também os que em nós não são decorosos revestimos de especial honra.

[24] Mas os nossos membros nobres não têm necessidade disso. Contudo, Deus coordenou o corpo, concedendo muito mais honra àquilo que menos tinha,

[25] para que não haja divisão no corpo; pelo contrário, cooperem os membros, com igual cuidado, em favor uns dos outros.

[26] De maneira que, se um membro sofre, todos sofrem com ele; e, se um deles é honrado, com ele todos se regozijam.

[27] Ora, vós sois corpo de Cristo; e, individualmente, membros desse corpo.

[28] A uns estabeleceu Deus na igreja, primeiramente, apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro lugar, mestres; depois, operadores de milagres; depois, dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas.

[29] Porventura, são todos apóstolos? Ou, todos profetas? São todos mestres? Ou, operadores de milagres?

[30] Têm todos dons de curar? Falam todos em outras línguas? Interpretam-nas todos?

[21]眼睛不能对手说：“我用不着你。”头也不能对脚说：“我用不着你。”

[22]不但如此，身上的肢体，人以为软弱的，更是不可缺少的；

[23]身上的肢体，我们认为不体面的，越发给它加上体面；我们不雅观的，越发装饰得雅观。

[24]我们雅观的肢体自然用不着装饰；但上帝配搭这身子，把加倍的体面给那有缺欠的肢体，

[25]免得身体不协调，总要肢体彼此照顾。

[26]假如一个肢体受苦，所有的肢体就一同受苦；假如一个肢体得光荣，所有的肢体就一同快乐。

[27]你们是基督的身体，并且各自都是肢体。

[28]上帝在教会所设立的：第一是使徒；第二是先知；第三是教师；其次是行异能的；再次是医病的恩赐，帮助人的，治理事的，说方言的。

[29]难道个个都是使徒吗？难道个个都是先知吗？难道个个都是教师吗？难道个个都是行异能的吗？

[30]难道个个都是有医病的恩赐吗？难道个个都是说方言的吗？难道个个都是翻方言的吗？

[31] Entretanto, procurai, com zelo, os melhores dons.

O amor é o dom supremo

E eu passo a mostrar-vos ainda um caminho sobremodo excelente.

31你们要追求那更大的恩赐。

爱

我现今把最妙的道指示你们。

1 Coríntios 13

[1] Ainda que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como o bronze que soa ou como o címbalo que retine.

[2] Ainda que eu tenha o dom de profetizar e conheça todos os mistérios e toda a ciência; ainda que eu tenha tamanha fé, a ponto de transportar montes, se não tiver amor, nada serei.

[3] E ainda que eu distribua todos os meus bens entre os pobres e ainda que entregue o meu próprio corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me aproveitará.

[4] O amor é paciente, é benigno; o amor não arde em ciúmes, não se ufana, não se ensoberbece,

[5] não se conduz inconvenientemente, não procura os seus interesses, não se exaspera, não se ressente do mal;

[6] não se alegra com a injustiça, mas regozija-se com a verdade;

[7] tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

[8] O amor jamais acaba; mas, havendo profecias, desaparecerão; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, passará;

哥林多前书 13

1我若能说人间的方言，甚至天使的语言，却没有爱，我就成为鸣的锣、响的钹一般。

2我若有先知讲道的能力，也明白各样的奥秘，各样的知识，而且有齐备的信心，使我能够移山，却没有爱，我就算不了什么。

3我若将所有的财产救济穷人，又牺牲自己的身体让人夸赞，却没有爱，仍然对我无益。

4爱是恒久忍耐；又有恩慈；爱是不嫉妒；爱是不自夸，不张狂，

5不做害羞的事，不求自己的益处，不轻易发怒，不计算人的恶，

6不喜欢不义，只喜欢真理；

7凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。

8爱是永不止息。先知讲道之能终必归于无有；说方言之能终必停止；知识也终必归于无有。

[9] porque, em parte, conhecemos e, em parte, profetizamos.

[10] Quando, porém, vier o que é perfeito, então, o que é em parte será aniquilado.

[11] Quando eu era menino, falava como menino, sentia como menino, pensava como menino; quando cheguei a ser homem, desisti das coisas próprias de menino.

[12] Porque, agora, vemos como em espelho, obscuramente; então, veremos face a face. Agora, conheço em parte; então, conhecerei como também sou conhecido.

[13] Agora, pois, permanecem a fé, a esperança e o amor, estes três; porém o maior destes é o amor.

1 Coríntios 14

O dom de profecia é superior ao de línguas

[1] Segui o amor e procurai, com zelo, os dons espirituais, mas principalmente que profetizeis.

[2] Pois quem fala em outra língua não fala a homens, senão a Deus, visto que ninguém o entende, e em espírito fala mistérios.

[3] Mas o que profetiza fala aos homens, edificando, exortando e consolando.

[4] O que fala em outra língua a si mesmo se edifica, mas o que profetiza edifica a igreja.

[5] Eu quisera que vós todos falásseis em outras línguas; muito mais, porém, que profetizásseis; pois quem profetiza é

[9]我们现在所知道的有限，先知所讲的也有限，

[10]等那完全的来到，这有限的必消逝。

[11]我作孩子的时候，说话像孩子，心思像孩子，意念像孩子；既长大成人，就把孩子的事丢弃了。

[12]我们现在是对着镜子观看，模糊不清；到那时，就要面对面了。我如今所认识的有限，到那时就全认识，如同主认识我一样。

[13]如今常存的有信，有望，有爱这三样，其中最大的是爱。

哥林多前书 14

说方言和作先知讲道

[1]你们要追求爱，也要切慕属灵的恩赐，尤其是作先知讲道。

[2]那说方言的，不是对人说，而是对上帝说，因为没有人听得懂；他是藉着圣灵说各样的奥秘。

[3]但作先知讲道的，是对人说，要造就、安慰、劝勉人。

[4]说方言的，是造就自己；作先知讲道的，是造就教会。

[5]我希望你们都说方言，更希望你们作先知讲道；因为说方言的，若不解释

superior ao que fala em outras línguas, salvo se as interpretar, para que a igreja receba edificação.

出来，使教会得造就，那作先知讲道的就比他强了。

6 Agora, porém, irmãos, se eu for ter convosco falando em outras línguas, em que vos aproveitarei, se vos não falar por meio de revelação, ou de ciência, ou de profecia, ou de doutrina?

6弟兄们，我到你们那里去，若只说方言，不用启示，或知识，或预言，或教导，给你们讲解，我对你们有什么益处呢？

7 É assim que instrumentos inanimados, como a flauta ou a cítara, quando emitem sons, se não os derem bem distintos, como se reconhecerá o que se toca na flauta ou cítara?

7就连那有声而没有生命的东西，如箫，如琴，发出来的音若没有分别，怎能知道所吹所弹的是什么呢？

8 Pois também se a trombeta der som incerto, quem se preparará para a batalha?

8号角吹出来的音若不清楚，谁会预备打仗呢？

9 Assim, vós, se, com a língua, não disserdes palavra compreensível, como se entenderá o que dizeis? Porque estareis como se falásseis ao ar.

9你们也是如此；若用舌头说听不懂的信息，怎能知道所说的是什么呢？你们就是向空气说话了。

10 Há, sem dúvida, muitos tipos de vozes no mundo; nenhum deles, contudo, sem sentido.

10世上有许多种语言，却没有一样是无意思的。

11 Se eu, pois, ignorar a significação da voz, serei estrangeiro para aquele que fala; e ele, estrangeiro para mim.

11我若不明白那语言的意思，说话的人必以我为未开化的人，我也以他为未开化的人。

12 Assim, também vós, visto que desejais dons espirituais, procurai progredir, para a edificação da igreja.

12你们也是如此，既然你们切慕属灵的恩赐，就当追求多得造就教会的恩赐。

13 Pelo que, o que fala em outra língua deve orar para que a possa interpretar.

13所以，那说方言的，就当祈求有翻方言的恩赐。

14 Porque, se eu orar em outra língua, o meu espírito ora de fato, mas a minha mente fica infrutífera.

14我若用方言祷告，是我的灵在祷告；但我的理智没有效果。

[15] Que farei, pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com a mente; cantarei com o espírito, mas também cantarei com a mente.

[15]我应该怎么做呢？我要用灵祷告，也要用理智祷告；我要用灵歌唱，也要用理智歌唱。

[16] E, se tu bendisseres apenas em espírito, como dirá o indouto o amém depois da tua ação de graças? Visto que não entende o que dizes;

[16]不然，你用灵祝谢，那在座不通方言的人，既然不明白你的话，怎能在你感谢的时候说“阿们”呢？

[17] porque tu, de fato, dás bem as graças, mas o outro não é edificado.

[17]你的感谢固然是好，不过不能造就别人。

[18] Dou graças a Deus, porque falo em outras línguas mais do que todos vós.

[18]我感谢上帝，我说方言比你们众人还多；

[19] Contudo, prefiro falar na igreja cinco palavras com o meu entendimento, para instruir outros, a falar dez mil palavras em outra língua.

[19]但在教会中，我宁可用理智说五句教导人的话，强过说万句方言。

Os dons em face dos visitantes na igreja

[20] Irmãos, não sejais meninos no juízo; na malícia, sim, sede crianças; quanto ao juízo, sede homens amadurecidos.

[20]弟兄们，在心志上不要作小孩子。但是，在恶事上要作婴孩，而在心志上总要作大人。

[21] Na lei está escrito: Falarei a este povo por homens de outras línguas e por lábios de outros povos, e nem assim me ouvirão, diz o SENHOR.

[21]律法上记着：“主说： 我要用外邦人的舌头 和外邦人的嘴唇 向这百姓说话； 虽然如此，他们还是不听从我”。

[22] De sorte que as línguas constituem um sinal não para os crentes, mas para os incrédulos; mas a profecia não é para os incrédulos, e sim para os que crêem.

[22]这样看来，说方言不是为信的人作标记，而是为不信的人；作先知讲道不是为不信的人作标记，而是为信的人。

[23] Se, pois, toda a igreja se reunir no mesmo lugar, e todos se puserem a falar em outras línguas, no caso de entrarem indoutos ou incrédulos, não dirão, porventura, que estais loucos?

[23]所以，全教会聚在一处的时候，若都说方言，偶然有不通方言的或是不信的人进来，岂不会说你们疯了吗？

24 Porém, se todos profetizarem, e entrar algum incrédulo ou indouto, é ele por todos convencido e por todos julgado;

25 tornam-se-lhe manifestos os segredos do coração, e, assim, prostrando-se com a face em terra, adorará a Deus, testemunhando que Deus está, de fato, no meio de vós.

A necessidade de ordem no culto

26 Que fazer, pois, irmãos? Quando vos reunis, um tem salmo, outro, doutrina, este traz revelação, aquele, outra língua, e ainda outro, interpretação. Seja tudo feito para edificação.

27 No caso de alguém falar em outra língua, que não sejam mais do que dois ou quando muito três, e isto sucessivamente, e haja quem interprete.

28 Mas, não havendo intérprete, fique calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus.

29 Tratando-se de profetas, falem apenas dois ou três, e os outros julguem.

30 Se, porém, vier revelação a outrem que esteja assentado, cale-se o primeiro.

31 Porque todos podereis profetizar, um após outro, para todos aprenderem e serem consolados.

32 Os espíritos dos profetas estão sujeitos aos próprios profetas;

33 porque Deus não é de confusão, e sim de paz. Como em todas as igrejas dos santos,

24若个个都作先知讲道，偶然有不信的或是不懂方言的人进来，就被众人劝戒，被众人审问，

25他心里的隐情被显露出来，就必将脸伏地，敬拜上帝，宣告说：“上帝真的是在你们中间了。”

凡事都要按次序行

26弟兄们，那么，你们该怎么做呢？你们聚会的时候，各人或有诗歌，或有教导，或有启示，或有方言，或有翻出来，凡事都应当造就人。

27若有说方言的，只可有两个人，至多三个人，且要轮流着说，也要有一个人翻出来。

28若没有人翻，就当在会中闭口，只对自己和上帝说就是了。

29至于作先知讲道的，只可有两个人或是三个人，其余的人当慎思明辨。

30假如旁边坐着的得了启示，那先说话的就当闭口不言。

31因为你们都可以一个一个地作先知讲道，使众人都可以学习，使众人都得劝勉。

32先知的灵是顺服先知的，

33因为上帝不是叫人混乱，而是叫人和谐的上帝。 在圣徒的众教会中，

[34] conservem-se as mulheres caladas nas igrejas, porque não lhes é permitido falar; mas estejam submissas como também a lei o determina.

[35] Se, porém, querem aprender alguma coisa, interroguem, em casa, a seu próprio marido; porque para a mulher é vergonhoso falar na igreja.

[36] Porventura, a palavra de Deus se originou no meio de vós ou veio ela exclusivamente para vós outros?

[37] Se alguém se considera profeta ou espiritual, reconheça ser mandamento do SENHOR o que vos escrevo.

[38] E, se alguém o ignorar, será ignorado.

[39] Portanto, meus irmãos, procurai com zelo o dom de profetizar e não proibais o falar em outras línguas.

[40] Tudo, porém, seja feito com decência e ordem.

[34]妇女应该闭口不言；因为，不准她们说话，总要顺服，正如律法所说的。

[35]她们若要学什么，应该在家里问自己的丈夫，因为妇女在会中说话是可耻的。

[36]难道上帝的话是从你们出来的吗？难道是单临到你们的吗？

[37]若有人自以为是先知，或是属灵的，就应该知道，我所写给你们的是主的命令。

[38]若有不理会的，你们也不必理会他。

[39]所以，我的弟兄们，你们要切慕作先知讲道的恩赐，不要禁止说方言。

[40]凡事都要规规矩矩地按着次序行。

1 Coríntios 15

A ressurreição de Cristo, penhor da nossa ressurreição

[1] Irmãos, venho lembrar-vos o evangelho que vos anunciei, o qual recebestes e no qual ainda perseverais;

[2] por ele também sois salvos, se retiverdes a palavra tal como vo-la preguei, a menos que tenhais crido em vão.

[3] Antes de tudo, vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras,

哥林多前书 15

基督的复活

[1]弟兄们，我要你们认清我先前传给你们的福音；这福音你们领受了，又靠着它站立得住，

[2]你们若能够持守我传给你们的信息，就必因这福音得救，否则你们是徒然相信。

[3]我当日所领受又传给你们的，最重要的就是：照圣经所说，基督为我们的罪死了，

[4] e que foi sepultado e ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras.

[4]而且埋葬了；又照圣经所说，第三天复活了，

[5] E apareceu a Cefas e, depois, aos doze.

[5]还显给矶法看，又显给十二使徒看，

[6] Depois, foi visto por mais de quinhentos irmãos de uma só vez, dos quais a maioria sobrevive até agora; porém alguns já dormem.

[6]后来一次显给五百多弟兄看，其中一大半到现在还在，却也有已经睡了的。

[7] Depois, foi visto por Tiago, mais tarde, por todos os apóstolos

[7]以后他显给雅各看，再显给众使徒看，

[8] e, afinal, depois de todos, foi visto também por mim, como por um nascido fora de tempo.

[8]最后也显给我看；我如同未到产期而生的人一般。

[9] Porque eu sou o menor dos apóstolos, que mesmo não sou digno de ser chamado apóstolo, pois persegui a igreja de Deus.

[9]我原是使徒中最小的，不配称为使徒，因为我曾迫害过上帝的教会。

[10] Mas, pela graça de Deus, sou o que sou; e a sua graça, que me foi concedida, não se tornou vã; antes, trabalhei muito mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus comigo.

[10]然而，由于上帝的恩典，我才成了今日的我，并且他所赐给我的恩典不是徒然的。我比众使徒格外劳苦；其实不是我，而是上帝的恩典与我同在。

[11] Portanto, seja eu ou sejam eles, assim pregamos e assim crestes.

[11]无论是我或是其他使徒，我们都如此传，你们也都如此信了。

死人的复活

[12] Ora, se é corrente pregar-se que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como, pois, afirmam alguns dentre vós que não há ressurreição de mortos?

[12]既然我们传基督是从死人中复活了，怎么在你们中间有人说没有死人复活的事呢？

[13] E, se não há ressurreição de mortos, então, Cristo não ressuscitou.

[13]若没有死人复活的事，基督就没有复活了。

[14] E, se Cristo não ressuscitou, é vã a nossa pregação, e vã, a vossa fé;

[14]基督若没有复活，我们所传的就是枉然，你们所信的也是枉然。

[15] e somos tidos por falsas testemunhas de Deus, porque temos asseverado contra Deus que ele ressuscitou a Cristo, ao qual

[15]这样，我们甚至被当作是为上帝妄作见证的，因为我们见证上帝是使基

ele não ressuscitou, se é certo que os mortos não ressuscitam.

督复活了。如果死人真的没有复活，上帝就没有使基督复活了。

[16] Porque, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou.

[16]因为死人若不复活，基督也就没有复活了。

[17] E, se Cristo não ressuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceis nos vossos pecados.

[17]基督若没有复活，你们的信就是徒然，你们仍活在罪里。

[18] E ainda mais: os que dormiram em Cristo pereceram.

[18]就是在基督里睡了的人也灭亡了。

[19] Se a nossa esperança em Cristo se limita apenas a esta vida, somos os mais infelizes de todos os homens.

[19]我们若靠基督只在今生有指望，就比所有的人更可怜了。

Cristo, as primícias dos que dormem

[20] Mas, de fato, Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo ele as primícias dos que dormem.

[20]其实，基督已经从死人中复活，成为睡了之人初熟的果子。

[21] Visto que a morte veio por um homem, também por um homem veio a ressurreição dos mortos.

[21]既然死是因一人而来，死人复活也因一人而来。

[22] Porque, assim como, em Adão, todos morrem, assim também todos serão vivificados em Cristo.

[22]在亚当里众人都死了；同样，在基督里众人也都要复活。

[23] Cada um, porém, por sua própria ordem: Cristo, as primícias; depois, os que são de Cristo, na sua vinda.

[23]但各人是按着自己的次序复活：初熟的果子是基督；然后在他来的时候，是那些属于基督的。

[24] E, então, virá o fim, quando ele entregar o reino ao Deus e Pai, quando houver destruído todo principado, bem como toda potestade e poder.

[24]再后，终结到了，那时基督既将一切执政的、掌权的、有权能的都毁灭了，就把国交给父上帝。

[25] Porque convém que ele reine até que haja posto todos os inimigos debaixo dos pés.

[25]因为基督必须掌权，等上帝把一切仇敌都放在他的脚下。

[26] O último inimigo a ser destruído é a morte.

[26]他要毁灭的最后仇敌就是死亡。

[27] Porque todas as coisas sujeitou debaixo dos pés. E, quando diz que todas as coisas lhe estão sujeitas, certamente, exclui aquele que tudo lhe subordinou.

[27]因为经上说："上帝使万物都服在他的脚下。"既然说万物都服了他，那使万物屈服的，很明显地是不在其内了。

[28] Quando, porém, todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então, o próprio Filho também se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

[28]既然万物服了他，那时，子也要自己顺服那叫万物服他的，好使上帝在万物之中，在万物之上。

A ressurreição em relação à vida prática

[29] Doutra maneira, que farão os que se batizam por causa dos mortos? Se, absolutamente, os mortos não ressuscitam, por que se batizam por causa deles?

[29]不然，那些为死人受洗的，能做什么呢？如果死人不会复活，为什么替他们受洗呢？

[30] E por que também nós nos expomos a perigos a toda hora?

[30]我们为什么要时刻冒险呢？

[31] Dia após dia, morro! Eu o protesto, irmãos, pela glória que tenho em vós outros, em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

[31]弟兄们，我在我们的主基督耶稣里，指着你们–我所夸的极力地说，我天天冒死。

[32] Se, como homem, lutei em Éfeso com feras, que me aproveita isso? Se os mortos não ressuscitam, comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

[32]从人的观点看来，我当日在以弗所同野兽搏斗，对我有什么益处呢？如果死人没有复活，"让我们吃吃喝喝吧！因为明天要死了。"

[33] Não vos enganeis: as más conversações corrompem os bons costumes.

[33]不要被欺骗了；"滥交朋友败坏品德。"

[34] Tornai-vos à sobriedade, como é justo, e não pequeis; porque alguns ainda não têm conhecimento de Deus; isto digo para vergonha vossa.

[34]你们要醒悟为善，不再犯罪；因为有人不认识上帝。我说这话是要使你们羞愧。

Os ressuscitados terão corpo

复活的身体

[35] Mas alguém dirá: Como ressuscitam os mortos? E em que corpo vêm?

[35]但是有人会问："死人怎样复活呢？他们带着什么身体来呢？"

[36] Insensato! O que semeias não nasce, se primeiro não morrer;	[36]无知的人哪，你所种的若不死就不能生。
[37] e, quando semeias, não semeias o corpo que há de ser, mas o simples grão, como de trigo ou de qualquer outra semente.	[37]并且你所种的不是那将来要有的形体，无论是麦子或别样谷物，都不过是子粒。
[38] Mas Deus lhe dá corpo como lhe aprouve dar e a cada uma das sementes, o seu corpo apropriado.	[38]但上帝随自己的意思给它一个形体，并叫各样子粒各有自己的形体。
[39] Nem toda carne é a mesma; porém uma é a carne dos homens, outra, a dos animais, outra, a das aves, e outra, a dos peixes.	[39]不是所有的肉体都是同样的：人是一个样子，兽又是一个样子，鸟又是一个样子，鱼又是一个样子。
[40] Também há corpos celestiais e corpos terrestres; e, sem dúvida, uma é a glória dos celestiais, e outra, a dos terrestres.	[40]有天上的形体，也有地上的形体；但天上形体的荣光是一个样子，地上形体的荣光又是一个样子。
[41] Uma é a glória do sol, outra, a glória da lua, e outra, a das estrelas; porque até entre estrela e estrela há diferenças de esplendor.	[41]日有日的光辉，月有月的光辉，星有星的光辉；这星和那星的光辉也有区别。
[42] Pois assim também é a ressurreição dos mortos. Semeia-se o corpo na corrupção, ressuscita na incorrupção. Semeia-se em desonra, ressuscita em glória.	[42]死人复活也是这样。所种的是会朽坏的，复活的是不朽坏的；
[43] Semeia-se em fraqueza, ressuscita em poder.	[43]所种的是羞辱的，复活的是荣耀的；所种的是软弱的，复活的是强壮的；
[44] Semeia-se corpo natural, ressuscita corpo espiritual. Se há corpo natural, há também corpo espiritual.	[44]所种的是血肉的身体，复活的是灵性的身体。既有血肉的身体，也就有灵性的身体。
[45] Pois assim está escrito: O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente. O último Adão, porém, é espírito vivificante.	[45]经上也是这样记着说：“首先的人亚当成了有生命的人”；末后的亚当成了赐生命的灵。
[46] Mas não é primeiro o espiritual, e sim o natural; depois, o espiritual.	[46]但是，不是属灵的在先，而是属血肉的在先，然后才是属灵的。

[47] O primeiro homem, formado da terra, é terreno; o segundo homem é do céu.

[47]第一个人是出于地，是属于尘土；第二个人是出于天。

[48] Como foi o primeiro homem, o terreno, tais são também os demais homens terrenos; e, como é o homem celestial, tais também os celestiais.

[48]那属尘土的怎样，凡属尘土的也都怎样；属天的怎样，凡属天的也都怎样。

[49] E, assim como trouxemos a imagem do que é terreno, devemos trazer também a imagem do celestial.

[49]就如我们既有属尘土的形像，将来也必有属天的形像。

Os vivos serão transformados

[50] Isto afirmo, irmãos, que a carne e o sangue não podem herdar o reino de Deus, nem a corrupção herdar a incorrupção.

[50]弟兄们，我要告诉你们的是：血肉之躯不能承受上帝的国，必朽坏的也不能承受不朽坏的。

[51] Eis que vos digo um mistério: nem todos dormiremos, mas transformados seremos todos,

[51]我如今把一件奥秘的事告诉你们：我们不是都要睡觉，而是都要改变，

[52] num momento, num abrir e fechar de olhos, ao ressoar da última trombeta. A trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados.

[52]就在一刹那，眨眼之间，号筒末次吹响的时候。因号筒要吹响，死人要复活成为不朽坏的，我们也要改变。

[53] Porque é necessário que este corpo corruptível se revista da incorruptibilidade, e que o corpo mortal se revista da imortalidade.

[53]这会朽坏的必须变成不朽坏的；这会死的总要变成不会死的。

[54] E, quando este corpo corruptível se revestir de incorruptibilidade, e o que é mortal se revestir de imortalidade, então, se cumprirá a palavra que está escrita: Tragada foi a morte pela vitória.

[54]当这会朽坏的变成不朽坏的，这会死的变成不会死的，那时经上所记“死亡已被胜利吞灭了”的话就应验了。

[55] Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde está, ó morte, o teu aguilhão?

[55] “死亡啊！你得胜的权势在哪里？死亡啊！你的毒刺在哪里？”

[56] O aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei.

[56]死亡的毒刺就是罪，罪的权势就是律法。

[57] Graças a Deus, que nos dá a vitória por intermédio de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[58] Portanto, meus amados irmãos, sede firmes, inabaláveis e sempre abundantes na obra do SENHOR, sabendo que, no SENHOR, o vosso trabalho não é vão.

[57]感谢上帝，他使我们藉着我们的主耶稣基督得胜。

[58]所以，我亲爱的弟兄们，你们务要坚固，不可动摇，常常竭力多做主工，因为你们知道，你们在主里的劳苦不是徒然的。

1 Coríntios 16

Acerca da coleta para os necessitados da Judeia

[1] Quanto à coleta para os santos, fazei vós também como ordenei às igrejas da Galácia.

[2] No primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte, em casa, conforme a sua prosperidade, e vá juntando, para que se não façam coletas quando eu for.

[3] E, quando tiver chegado, enviarei, com cartas, para levarem as vossas dádivas a Jerusalém, aqueles que aprovardes.

[4] Se convier que eu também vá, eles irão comigo.

Os projetos de Paulo

[5] Irei ter convosco por ocasião da minha passagem pela Macedônia, porque devo percorrer a Macedônia.

[6] E bem pode ser que convosco me demore ou mesmo passe o inverno, para que me encaminheis nas viagens que eu tenha de fazer.

[7] Porque não quero, agora, ver-vos apenas de passagem, pois espero permanecer convosco algum tempo, se o SENHOR o permitir.

哥林多前书 16

捐助圣徒

[1]关于为圣徒捐款的事，我从前怎样吩咐加拉太的众教会，你们也该怎样做。

[2]每逢七日的第一日，每人要照自己的收入抽出若干，保留起来，免得我来的时候现凑。

[3]等到我来了，你们写信举荐谁，我就差遣他们，把你们的款项送到耶路撒冷去。

[4]如果我也该去，他们可以和我同去。

行程的计划

[5]我想穿越马其顿；我经过了马其顿后，就到你们那里去，

[6]可能会和你们同住一些时候，甚至和你们一起过冬。这样无论我往哪里去，你们可以给我送行。

[7]我现在不愿意在路过的时候见你们；主若允许，我就指望和你们同住一些时候。

[8] Ficarei, porém, em Éfeso até ao Pentecostes;

[9] porque uma porta grande e oportuna para o trabalho se me abriu; e há muitos adversários.

Acerca de Timóteo e Apolo

[10] E, se Timóteo for, vede que esteja sem receio entre vós, porque trabalha na obra do SENHOR, como também eu;

[11] ninguém, pois, o despreze. Mas encaminhai-o em paz, para que venha ter comigo, visto que o espero com os irmãos.

[12] Acerca do irmão Apolo, muito lhe tenho recomendado que fosse ter convosco em companhia dos irmãos, mas de modo algum era a vontade dele ir agora; irá, porém, quando se lhe deparar boa oportunidade.

As exortações finais

[13] Sede vigilantes, permanecei firmes na fé, portai-vos varonilmente, fortalecei-vos.

[14] Todos os vossos atos sejam feitos com amor.

Estéfanas, Fortunato e Acaico

[15] E agora, irmãos, eu vos peço o seguinte (sabeis que a casa de Estéfanas são as primícias da Acaia e que se consagraram ao serviço dos santos):

[16] que também vos sujeiteis a esses tais, como também a todo aquele que é cooperador e obreiro.

[17] Alegro-me com a vinda de Estéfanas, e de Fortunato, e de Acaico; porque estes supriram o que da vossa parte faltava.

[8]不过我要仍旧住在以弗所，直到五旬节，

[9]因为有又宽大又有效的门为我开了，虽然反对的人也多。

[10]若是提摩太来到，你们要留心照顾他，使他在你们那里无所惧怕，因为他做主的工作像我一样。

[11]所以，无论谁都不可藐视他。只要送他平安前行，让他到我这里来，因为我等着他和弟兄们同来。

[12]至于亚波罗弟兄，我再三劝他同弟兄们到你们那里去；但现在他绝不愿意去，等有机会他就会去。

最后的请求和问安

[13]你们要警醒，在信仰上要站稳，要勇敢，要刚强。

[14]你们所做的一切都要凭爱心而做。

[15]弟兄们，你们知道司提法那一家，是亚该亚初结的果子；他们专以服事圣徒为念。

[16]我劝你们顺服这样的人，和一切与他同工同劳的人。

[17]司提法那、福徒拿都和亚该古到这里来，我很高兴，因为他们补上了你们不在我身边的遗憾。

[18] Porque trouxeram refrigério ao meu espírito e ao vosso. Reconhecei, pois, a homens como estes.

[18]他们使我和你们心里都快慰；这样的人，你们务要敬重。

Saudações e a bênção

[19] As igrejas da Ásia vos saúdam. No SENHOR, muito vos saúdam Áqüila e Priscila e, bem assim, a igreja que está na casa deles.

[19]亚细亚的众教会向你们问安。亚居拉、百基拉，和在他们家里的教会，在主里热切地向你们问安。

[20] Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.

[20]众弟兄都向你们问安。要用圣洁的吻彼此问安。

[21] A saudação, escrevo-a eu, Paulo, de próprio punho.

[21]我–保罗亲笔问安。

[22] Se alguém não ama o SENHOR, seja anátema. Maranata!

[22]若有人不爱主，这人该受诅咒。主啊，愿你来！

[23] A graça do SENHOR Jesus seja convosco.

[23]愿主耶稣基督的恩常与你们众人同在。

[24] O meu amor seja com todos vós, em Cristo Jesus.

[24]我在基督耶稣里的爱与你们同在！

Segunda epístola de Paulo aos Coríntios

哥林多后书

2 Coríntios 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a Acaia,

[2] graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças de Paulo pelo conforto divino

[3] Bendito seja o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai de misericórdias e Deus de toda consolação!

[4] É ele que nos conforta em toda a nossa tribulação, para podermos consolar os que estiverem em qualquer angústia, com a consolação com que nós mesmos somos contemplados por Deus.

[5] Porque, assim como os sofrimentos de Cristo se manifestam em grande medida a nosso favor, assim também a nossa consolação transborda por meio de Cristo.

[6] Mas, se somos atribulados, é para o vosso conforto e salvação; se somos confortados, é também para o vosso conforto, o qual se torna eficaz, suportando vós com paciência os mesmos sofrimentos que nós também padecemos.

[7] A nossa esperança a respeito de vós está firme, sabendo que, como sois participantes dos sofrimentos, assim o sereis da consolação.

哥林多后书 1

问候

[1]奉上帝旨意作基督耶稣使徒的保罗和弟兄提摩太，写信给在哥林多上帝的教会和全亚该亚的众圣徒。

[2]愿恩惠、平安从我们的父上帝和主耶稣基督归给你们！

[3]愿颂赞归于上帝–我们主耶稣基督的父；他是发慈悲的父，赐各样安慰的上帝。

[4]我们在一切患难中，他安慰我们，使我们能用上帝所赐的安慰去安慰那些遭各样患难的人。

[5]正如我们跟基督同受许多苦楚，我们也靠基督得许多安慰。

[6]如果我们受患难，那是为使你们得安慰，得拯救；如果我们得安慰，那也是为使你们得安慰，这安慰能使你们忍受我们所受同样的苦楚。

[7]我们为你们所存的盼望是确定的，因为知道你们分担了我们的痛苦，也要分享我们的安慰。

[8] Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a natureza da tribulação que nos sobreveio na Ásia, porquanto foi acima das nossas forças, a ponto de desesperarmos até da própria vida.

[8]弟兄们，我们不要你们不知道，我们从前在亚细亚遭遇苦难，因受到无法忍受的压力，甚至连活命的指望都没有了。

[9] Contudo, já em nós mesmos, tivemos a sentença de morte, para que não confiemos em nós, e sim no Deus que ressuscita os mortos;

[9]自己心里也断定是必死无疑，这是要使我们不依靠自己，只依靠使死人复活的上帝。

[10] o qual nos livrou e livrará de tão grande morte; em quem temos esperado que ainda continuará a livrar-nos,

[10]他曾救我们脱离那极大的死亡，他要继续救我们，而且我们指望他将来还要救我们。

[11] ajudando-nos também vós, com as vossas orações a nosso favor, para que, por muitos, sejam dadas graças a nosso respeito, pelo benefício que nos foi concedido por meio de muitos.

[11]你们也要一同用祈祷来帮助我们，好使许多人为我们感恩，因着他们许多的祷告，我们获得了恩赐。

A sinceridade de Paulo

保罗延期访问哥林多

[12] Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que, com santidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria humana, mas, na graça divina, temos vivido no mundo e mais especialmente para convosco.

[12]我们所夸的是：我们在世为人，特别是跟你们的关系，是凭着上帝所赐的坦率和真诚，不是靠人的聪明，而是靠上帝的恩惠；这是我们的良心可以作证的。

[13] Porque nenhuma outra coisa vos escrevemos, além das que ledes e bem compreendeis; e espero que o compreendereis de todo,

[13]我们现在写给你们的话，无非是你们所能诵读、所能明白的，我也盼望你们真能彻底明白。

[14] como também já em parte nos compreendestes, que somos a vossa glória, como igualmente sois a nossa no Dia de Jesus, nosso SENHOR.

[14]你们已经有几分认识我们，在我们主耶稣的日子，你们会以我们为荣，正像我们也以你们为荣。

Paulo explica a sua demora em ir a Corinto

[15] Com esta confiança, resolvi ir, primeiro, encontrar-me convosco, para que tivésseis um segundo benefício;

[15]既然我这样深信，早就有意先到你们那里去，让你们得加倍的益处。

[16] e, por vosso intermédio, passar à Macedônia, e da Macedônia voltar a encontrar-me convosco, e ser encaminhado por vós para a Judéia.

[16]我要路过你们那里往马其顿去，再从马其顿回到你们那里，让你们给我送行往犹太去。

[17] Ora, determinando isto, terei, porventura, agido com leviandade? Ou, ao deliberar, acaso delibero segundo a carne, de sorte que haja em mim, simultaneamente, o sim e o não?

[17]我有此意，难道是反覆不定吗？难道我的意愿是从私欲起的，以致我忽是忽非吗？

[18] Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra para convosco não é sim e não.

[18]我指着信实的上帝说，我们向你们所传的道并非又是又非的。

[19] Porque o Filho de Deus, Cristo Jesus, que foi, por nosso intermédio, anunciado entre vós, isto é, por mim, e Silvano, e Timóteo, não foi sim e não; mas sempre nele houve o sim.

[19]因为，我、西拉和提摩太在你们中间传上帝的儿子耶稣基督，从没有“又是又非”的；在他只有一个“是”。

[20] Porque quantas são as promessas de Deus, tantas têm nele o sim; porquanto também por ele é o amém para glória de Deus, por nosso intermédio.

[20]上帝的应许，不论有多少，在基督都是“是”的。所以，我们藉着他说“阿们”，使上帝因我们得荣耀。

[21] Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo e nos ungiu é Deus,

[21]那在基督里坚固我们和你们，并且膏抹我们的，就是上帝。

[22] que também nos selou e nos deu o penhor do Espírito em nosso coração.

[22]他在我们身上盖了印，并赐圣灵在我们心里作凭据。

[23] Eu, porém, por minha vida, tomo a Deus por testemunha de que, para vos poupar, não tornei ainda a Corinto;

[23]我指着我的性命求告上帝作证，我没有再往哥林多去是为了要宽容你们。

[24] não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores de vossa alegria; porquanto, pela fé, já estais firmados.

[24]我们并不是要控制你们的信心，而是要作你们的同工，让你们得快乐，因为你们在信仰上已经站得稳了。

2 Coríntios 2

[1] Isto deliberei por mim mesmo: não voltar a encontrar-me convosco em tristeza.

[2] Porque, se eu vos entristeço, quem me alegrará, senão aquele que está entristecido por mim mesmo?

[3] E isto escrevi para que, quando for, não tenha tristeza da parte daqueles que deveriam alegrar-me, confiando em todos vós de que a minha alegria é também a vossa.

[4] Porque, no meio de muitos sofrimentos e angústias de coração, vos escrevi, com muitas lágrimas, não para que ficásseis entristecidos, mas para que conhecêsseis o amor que vos consagro em grande medida.

O penitente deve ser readmitido na igreja

[5] Ora, se alguém causou tristeza, não o fez apenas a mim, mas, para que eu não seja demasiadamente áspero, digo que em parte a todos vós;

[6] basta-lhe a punição pela maioria.

[7] De modo que deveis, pelo contrário, perdoar-lhe e confortá-lo, para que não seja o mesmo consumido por excessiva tristeza.

[8] Pelo que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor.

[9] E foi por isso também que vos escrevi, para ter prova de que, em tudo, sois obedientes.

哥林多后书 2

[1]我自己定了主意，下次不再带着悲伤到你们那里去。

[2]我若使你们悲伤，除了因我而使他悲伤的那人以外，谁能使我喜乐呢？

[3]我曾把这事写给你们，免得我到的时候，那该令我喜乐的人反倒令我悲伤。我也深信，你们众人都以我的喜乐为自己的喜乐。

[4]我先前忧心忡忡、眼泪汪汪地给你们写了信，并非要使你们悲伤，而是要你们知道我格外疼爱你们。

赦免犯过失的人

[5]如果有人使人悲伤，他不但使我悲伤，也是使你们众人有些悲伤。我说有些，恐怕说得太重了。

[6]这样的人受了大多数人的责备也就够了，

[7]倒不如赦免他，安慰他，免得他过分悲伤，甚至受不了啦！

[8]所以，我劝你们，要向他肯定你们的爱心。

[9]为此，我先前也写信给你们，正是要考验你们，看你们是否在一切事上都顺从我。

[10] A quem perdoais alguma coisa, também eu perdôo; porque, de fato, o que tenho perdoado (se alguma coisa tenho perdoado), por causa de vós o fiz na presença de Cristo;

[10]你们赦免谁，我也赦免谁。我若有所赦免，是在基督面前为你们的缘故赦免的，

[11] para que Satanás não alcance vantagem sobre nós, pois não lhe ignoramos os desígnios.

[11]免得撒但趁着机会胜过我们，因我们并非不知道他的诡计。

A intranquilidade de Paulo não encontrando Tito

保罗的不安和安慰

[12] Ora, quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo, e uma porta se me abriu no SENHOR,

[12]我从前为基督的福音到了特罗亚，主给我开了门。

[13] não tive, contudo, tranqüilidade no meu espírito, porque não encontrei o meu irmão Tito; por isso, despedindo-me deles, parti para a Macedônia.

[13]那时，因为没有遇见我的弟兄提多，我心里不安，就辞别那里的人，往马其顿去了。

A vitória de Cristo no ministério apostólico

[14] Graças, porém, a Deus, que, em Cristo, sempre nos conduz em triunfo e, por meio de nós, manifesta em todo lugar a fragrância do seu conhecimento.

[14]感谢上帝！他常率领我们在基督里得胜，并藉着我们在各处显扬那因认识基督而有的香气。

[15] Porque nós somos para com Deus o bom perfume de Cristo, tanto nos que são salvos como nos que se perdem.

[15]因为无论在得救的人或在灭亡的人当中，我们都是基督馨香之气，是献给上帝的。

[16] Para com estes, cheiro de morte para morte; para com aqueles, aroma de vida para vida. Quem, porém, é suficiente para estas coisas?

[16]对灭亡的人，这是死而又死的气味；对得救的人，这是生而又生的气味。这些事谁能当得起呢？

[17] Porque nós não estamos, como tantos outros, mercadejando a palavra de Deus; antes, em Cristo é que falamos na presença de Deus, com sinceridade e da parte do próprio Deus.

[17]我们不像许多人，把上帝的道当商品贩卖，而是由于真诚，而是受命于上帝，在上帝面前凭着基督讲道。

2 Coríntios 3

哥林多后书 3

A excelência do ministério da nova aliança

[1] Começamos, porventura, outra vez a recomendar-nos a nós mesmos? Ou temos necessidade, como alguns, de cartas de recomendação para vós outros ou de vós?

[2] Vós sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens,

[3] estando já manifestos como carta de Cristo, produzida pelo nosso ministério, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, nos corações.

[4] E é por intermédio de Cristo que temos tal confiança em Deus;

[5] não que, por nós mesmos, sejamos capazes de pensar alguma coisa, como se partisse de nós; pelo contrário, a nossa suficiência vem de Deus,

[6] o qual nos habilitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata, mas o espírito vivifica.

[7] E, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, se revestiu de glória, a ponto de os filhos de Israel não poderem fitar a face de Moisés, por causa da glória do seu rosto, ainda que desvanecente,

[8] como não será de maior glória o ministério do Espírito!

[9] Porque, se o ministério da condenação foi glória, em muito maior proporção será glorioso o ministério da justiça.

新约的执事

[1]难道我们又开始推荐自己吗？难道我们像某些人那样要用人的推荐信介绍给你们，或用你们的推荐信给人吗？

[2]你们就是我们的推荐信，写在我们心里，被众人所知道、所诵读的，

[3]而你们显明自己是基督的书信，藉着我们写成的。不是用墨写的，而是用永生上帝的灵写的；不是写在石版上，而是写在心版上的。

[4]我们藉着基督才对上帝有这样的信心。

[5]并不是我们凭自己配做什么事，我们之所以配做是出于上帝；

[6]他使我们能配作新约的执事，不是文字上的约，而是圣灵的约；因为文字使人死，圣灵能使人活。

[7]那用字刻在石头上属死的事奉尚且有荣光，以致以色列人因摩西脸上那逐渐褪色的荣光不能定睛看他的脸，

[8]那属圣灵的事奉不是更有荣光吗？

[9]若是那使人定罪的事奉有荣光，那使人称义的事奉的荣光就越发大了。

10 Porquanto, na verdade, o que, outrora, foi glorificado, neste respeito, já não resplandece, diante da atual sobreexcelente glória.

10那从前有荣光的，因这更大的荣光，就算不得有荣光了；

11 Porque, se o que se desvanecia teve sua glória, muito mais glória tem o que é permanente.

11若是那逐渐褪色的有荣光，这长存的就更有荣光了。

Onde há o Espírito do Senhor, aí há liberdade

12 Tendo, pois, tal esperança, servimo-nos de muita ousadia no falar.

12既然我们有这样的盼望，就大有胆量，

13 E não somos como Moisés, que punha véu sobre a face, para que os filhos de Israel não atentassem na terminação do que se desvanecia.

13不像摩西将面纱蒙在脸上，使以色列人不能定睛看到那逐渐褪色的荣光的结局。

14 Mas os sentidos deles se embotaram. Pois até ao dia de hoje, quando fazem a leitura da antiga aliança, o mesmo véu permanece, não lhes sendo revelado que, em Cristo, é removido.

14但他们的心地刚硬，直到今日诵读旧约的时候，这同样的面纱还没有揭去；因为这面纱在基督里才被废去。

15 Mas até hoje, quando é lido Moisés, o véu está posto sobre o coração deles.

15然而直到今日，每逢诵读摩西书的时候，面纱还在他们心上。

16 Quando, porém, algum deles se converte ao SENHOR, o véu lhe é retirado.

16但他们的心何时归向主，面纱就何时除去。

17 Ora, o SENHOR é o Espírito; e, onde está o Espírito do SENHOR, aí há liberdade.

17主就是那灵；主的灵在哪里，哪里就有自由。

18 E todos nós, com o rosto desvendado, contemplando, como por espelho, a glória do SENHOR, somos transformados, de glória em glória, na sua própria imagem, como pelo SENHOR, o Espírito.

18既然我们众人以揭去面纱的脸得以看见主的荣光，好像从镜子里返照，就变成了与主有同样的形像，荣上加荣，如同从主的灵变成的。

2 Coríntios 4

哥林多后书 4

Paulo cumpre o seu ministério com fidelidade

瓦器里的宝贝

[1] Pelo que, tendo este ministério, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfalecemos;	[1]所以，既然我们蒙怜悯受了这事奉的责任，就不丧胆，
[2] pelo contrário, rejeitamos as coisas que, por vergonhosas, se ocultam, não andando com astúcia, nem adulterando a palavra de Deus; antes, nos recomendamos à consciência de todo homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade.	[2]反而把那些暗昧可耻的事弃绝了，不行诡诈，不曲解上帝的道，只将真理显扬出来，好在上帝面前把自己推荐给各人的良心。
[3] Mas, se o nosso evangelho ainda está encoberto, é para os que se perdem que está encoberto,	[3]即使我们的福音被遮蔽，那只是对灭亡的人遮蔽。
[4] nos quais o deus deste século cegou o entendimento dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus.	[4]这些不信的人被这世界的神明弄瞎了心眼，使他们看不见基督荣耀的福音。基督本是上帝的像。
[5] Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como SENHOR e a nós mesmos como vossos servos, por amor de Jesus.	[5]我们不是传自己，而是传耶稣基督为主，并且自己因耶稣作你们的仆人。
[6] Porque Deus, que disse: Das trevas resplandecerá a luz, ele mesmo resplandeceu em nosso coração, para iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Cristo.	[6]那吩咐光从黑暗里照出来的上帝已经照在我们心里，使我们知道上帝荣耀的光显在耶稣基督的脸上。
O poder de Paulo vem só de Deus	
[7] Temos, porém, este tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus e não de nós.	[7]我们有这宝贝放在瓦器里，为要显明这莫大的能力是出于上帝，不是出于我们。
[8] Em tudo somos atribulados, porém não angustiados; perplexos, porém não desanimados;	[8]我们处处受困，却不被捆住；内心困扰，却没有绝望；
[9] perseguidos, porém não desamparados; abatidos, porém não destruídos;	[9]遭受迫害，却不被撇弃；击倒在地，却不致灭亡。

10 levando sempre no corpo o morrer de Jesus, para que também a sua vida se manifeste em nosso corpo.

11 Porque nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal.

12 De modo que, em nós, opera a morte, mas, em vós, a vida.

13 Tendo, porém, o mesmo espírito da fé, como está escrito: Eu cri; por isso, é que falei. Também nós cremos; por isso, também falamos,

14 sabendo que aquele que ressuscitou o SENHOR Jesus também nos ressuscitará com Jesus e nos apresentará convosco.

15 Porque todas as coisas existem por amor de vós, para que a graça, multiplicando-se, torne abundantes as ações de graças por meio de muitos, para glória de Deus.

O desígnio e efeito das aflições

16 Por isso, não desanimamos; pelo contrário, mesmo que o nosso homem exterior se corrompa, contudo, o nosso homem interior se renova de dia em dia.

17 Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós eterno peso de glória, acima de toda comparação,

18 não atentando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporais, e as que se não vêem são eternas.

2 Coríntios 5

Ausentes do corpo e presentes com o Senhor

10我们身上常带着耶稣的死，使耶稣的生也在我们身上显明。

11因为我们这活着的人常为耶稣被置于死地，使耶稣的生命在我们这必死的人身上显明出来。

12这样看来，死是在我们身上运作，生却在你们身上运作。

13但我们既然有从同一位灵而来的信心，正如经上记着："我信，故我说话"，我们也信，所以也说话；

14因为知道，那使主耶稣复活的也必使我们与耶稣一同复活，并且使我们与你们一起站在他面前。

15凡事都是为了你们，好使恩惠既藉着更多的人而加增，感恩也格外显多，好归荣耀给上帝。

靠信心生活

16所以，我们不丧胆。虽然我们外在的人日渐朽坏，内在的人却日日更新。

17我们这短暂而轻微的苦楚要为我们成就极重、无比、永远的荣耀。

18因为我们不是顾念看得见的，而是顾念看不见的；原来看得见的是暂时的，看不见的才是永远的。

哥林多后书 5

[1] Sabemos que, se a nossa casa terrestre deste tabernáculo se desfizer, temos da parte de Deus um edifício, casa não feita por mãos, eterna, nos céus.

[1]因为我们知道，我们这地上的帐篷若拆毁了，我们将有上帝所造的居所，不是人手所造的，而是在天上永存的。

[2] E, por isso, neste tabernáculo, gememos, aspirando por sermos revestidos da nossa habitação celestial;

[2]我们在这帐篷里叹息，渴望得到那从天上来的居所，好像穿上衣服；

[3] se, todavia, formos encontrados vestidos e não nus.

[3]倘若脱下也不至于赤身了。

[4] Pois, na verdade, os que estamos neste tabernáculo gememos angustiados, não por querermos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida.

[4]其实，我们在这帐篷里的人劳苦叹息，并不是愿意脱下地上的帐篷，而是愿意穿上天上的居所，好使这必死的被生命吞灭了。

[5] Ora, foi o próprio Deus quem nos preparou para isto, outorgando-nos o penhor do Espírito.

[5]那为我们安排这事的是上帝，他赐给我们圣灵作凭据。

[6] Temos, portanto, sempre bom ânimo, sabendo que, enquanto no corpo, estamos ausentes do SENHOR;

[6]所以，我们总是勇敢的，并且知道，只要我们住在这身体内就是离开了主。

[7] visto que andamos por fé e não pelo que vemos.

[7]因为我们行事为人是凭着信心，不是凭着眼见。

[8] Entretanto, estamos em plena confiança, preferindo deixar o corpo e habitar com o SENHOR.

[8]我们勇敢，更情愿离开身体，与主同住。

[9] É por isso que também nos esforçamos, quer presentes, quer ausentes, para lhe sermos agradáveis.

[9]所以，无论是住在身内或住在身外，我们都立了志向要得主的喜悦。

[10] Porque importa que todos nós compareçamos perante o tribunal de Cristo, para que cada um receba segundo o bem ou o mal que tiver feito por meio do corpo.

[10]因为我们众人必须站在基督审判台前受审，为使各人按着本身所行的，或善或恶受报。

O zelo apostólico de Paulo

劝人与上帝和好的职分

[11] E assim, conhecendo o temor do SENHOR, persuadimos os homens e somos cabalmente conhecidos por Deus; e espero que também a vossa consciência nos reconheça.

[11]既然我们知道主是可畏的，就劝导人；但是上帝是认识我们的，我盼望你们的良心也认识我们。

[12] Não nos recomendamos novamente a vós outros; pelo contrário, damo-vos ensejo de vos gloriardes por nossa causa, para que tenhais o que responder aos que se gloriam na aparência e não no coração.

[12]我们不是向你们再推荐自己，而是要让你们有夸耀我们的机会，使你们好面对那凭外貌、不凭内心夸耀的人。

[13] Porque, se enlouquecemos, é para Deus; e, se conservamos o juízo, é para vós outros.

[13]如果我们癫狂，是为上帝；如果我们清醒，是为你们。

[14] Pois o amor de Cristo nos constrange, julgando nós isto: um morreu por todos; logo, todos morreram.

[14]原来基督的爱激励我们；因我们这样断定，一人既替众人死了，众人就都死了。

[15] E ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou.

[15]并且他替众人死，是叫那些活着的人不再为自己活，乃为替他们死而复活的主活。

[16] Assim que, nós, daqui por diante, a ninguém conhecemos segundo a carne; e, se antes conhecemos Cristo segundo a carne, já agora não o conhecemos deste modo.

[16]所以，从今以后，我们不再按照人的看法来认识人，纵使我们曾经按照人的看法认识基督，如今却不再这样认识他了。

[17] E, assim, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas antigas já passaram; eis que se fizeram novas.

[17]所以，若有人在基督里，他就是新造的人：旧事已过，都变成新的了。

O ministério da reconciliação

[18] Ora, tudo provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por meio de Cristo e nos deu o ministério da reconciliação,

[18]一切都是出于上帝；他藉着基督使我们与他和好，又将劝人与他和好的使命赐给我们。

[19] a saber, que Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não

[19]这就是：上帝在基督里使世人与自己和好，不将他们的过犯归到他们身

imputando aos homens as suas transgressões, e nos confiou a palavra da reconciliação.

上，并且将这和好的信息托付了我们。

[20] De sorte que somos embaixadores em nome de Cristo, como se Deus exortasse por nosso intermédio. Em nome de Cristo, pois, rogamos que vos reconcilieis com Deus.

[20]所以，我们作基督的特使，就好像上帝藉我们劝你们一般。我们替基督求你们，与上帝和好吧！

[21] Aquele que não conheceu pecado, ele o fez pecado por nós; para que, nele, fôssemos feitos justiça de Deus.

[21]上帝使那无罪的，替我们成为罪，好使我们在他里面成为上帝的义。

2 Coríntios 6

哥林多后书 6

[1] E nós, na qualidade de cooperadores com ele, também vos exortamos a que não recebais em vão a graça de Deus

[1]我们与上帝同工的也劝你们，不可白受他的恩典；

[2] (porque ele diz: Eu te ouvi no tempo da oportunidade e te socorri no dia da salvação; eis, agora, o tempo sobremodo oportuno, eis, agora, o dia da salvação);

[2]因为他说： “在悦纳的时候，我应允了你； 在拯救的日子，我帮助了你。” 看哪，现在正是悦纳的时候！看哪，现在正是拯救的日子！

[3] não dando nós nenhum motivo de escândalo em coisa alguma, para que o ministério não seja censurado.

[3]我们不在任何事上妨碍任何人，免得这使命被人毁谤；

A abnegação de Paulo

[4] Pelo contrário, em tudo recomendando-nos a nós mesmos como ministros de Deus: na muita paciência, nas aflições, nas privações, nas angústias,

[4]反倒在各样的事上表明自己是上帝的用人：就如在持久的忍耐、患难、困苦、灾难、

[5] nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns,

[5]鞭打、监禁、动乱、劳碌、失眠、饥饿、

[6] na pureza, no saber, na longanimidade, na bondade, no Espírito Santo, no amor não fingido,

[6]廉洁、知识、坚忍、恩慈、圣灵的感化、无伪的爱心、

[7] na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, quer ofensivas, quer defensivas;

[7]真实的言语、上帝的大能、藉着仁义的兵器在左在右、

[8] por honra e por desonra, por infâmia e por boa fama, como enganadores e sendo verdadeiros;

[8]荣誉或羞辱、恶名或美名。我们似乎是诱惑人的，却是诚实的；

[9] como desconhecidos e, entretanto, bem conhecidos; como se estivéssemos morrendo e, contudo, eis que vivemos; como castigados, porém não mortos;

[9]似乎不为人所知，却是人所共知；似乎是死了，却是活着；似乎受惩罚，却没有被处死；

[10] entristecidos, mas sempre alegres; pobres, mas enriquecendo a muitos; nada tendo, mas possuindo tudo.

[10]似乎忧愁，却常有喜乐；似乎贫穷，却使许多人富足；似乎一无所有，却样样都有。

O amor com amor se paga

[11] Para vós outros, ó coríntios, abrem-se os nossos lábios, e alarga-se o nosso coração.

[11]哥林多人哪，我们对你们，口是诚实的，心是宽宏的。

[12] Não tendes limites em nós; mas estais limitados em vossos próprios afetos.

[12]你们的狭窄不是由于我们，而是由于你们自己的心肠狭窄。

[13] Ora, como justa retribuição (falo-vos como a filhos), dilatai-vos também vós.

[13]你们也要照样用宽宏的心报答我；我这话正像对自己的孩子说的。

Nenhuma comunhão com os incrédulos

永生上帝的殿

[14] Não vos ponhais em jugo desigual com os incrédulos; porquanto que sociedade pode haver entre a justiça e a iniqüidade? Ou que comunhão, da luz com as trevas?

[14]你们不要和不信的人同负一轭。义和不义有什么相关？光明和黑暗有什么相连？

[15] Que harmonia, entre Cristo e o Maligno? Ou que união, do crente com o incrédulo?

[15]基督和彼列有什么相和？信主的和不信主的有什么相干？

[16] Que ligação há entre o santuário de Deus e os ídolos? Porque nós somos santuário do Deus vivente, como ele próprio disse: Habitarei e andarei entre eles; serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

[16]上帝的殿和偶像有什么相同？因为我们是永生上帝的殿，就如上帝曾说：“我要在他们中间居住来往；我要作他们的上帝，他们要作我的子民”。

17 Por isso, retirai-vos do meio deles, separai-vos, diz o SENHOR; não toqueis em coisas impuras; e eu vos receberei,

18 serei vosso Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o SENHOR Todo-Poderoso.

17所以主说： “你们务要从他们中间出来， 跟他们分别； 不要沾不洁净的东西， 我就收纳你们。

18我要作你们的父， 你们要作我的儿女。 这是全能的主说的。”

2 Coríntios 7

1 Tendo, pois, ó amados, tais promessas, purifiquemo-nos de toda impureza, tanto da carne como do espírito, aperfeiçoando a nossa santidade no temor de Deus.

O afeto de Paulo para com os coríntios

2 Acolhei-nos em vosso coração; a ninguém tratamos com injustiça, a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos.

3 Não falo para vos condenar; porque já vos tenho dito que estais em nosso coração para, juntos, morrermos e vivermos.

4 Mui grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

A chegada de Tito

5 Porque, chegando nós à Macedônia, nenhum alívio tivemos; pelo contrário, em tudo fomos atribulados: lutas por fora, temores por dentro.

6 Porém Deus, que conforta os abatidos, nos consolou com a chegada de Tito;

7 e não somente com a sua chegada, mas também pelo conforto que recebeu de vós,

哥林多后书 7

1所以，亲爱的，既然我们有这样的应许，就当洁净自己，除去身体和灵魂一切的污秽，藉着敬畏上帝，得以成圣。

保罗为教会悔改而欢喜

2宽宏大量地接纳我们吧！我们未曾亏负谁，未曾败坏谁，未曾占谁的便宜。

3我说这话，不是要定你们的罪，我已经说过，你们常在我们心里，我们情愿与你们同生共死。

4我对你们很是放心，多多夸耀你们；我满有安慰，在我们一切患难中格外喜乐。

5我们从前到了马其顿的时候，身体没有丝毫安宁，反而到处遭患难，外有纷争，内有惧怕。

6但那安慰灰心之人的上帝藉着提多来安慰了我们；

7不但藉着他来，也藉着他从你们所得的安慰安慰了我们，因为他把你们的

referindo-nos a vossa saudade, o vosso pranto, o vosso zelo por mim, aumentando, assim, meu regozijo.

思念，你们的哀恸，你们对我的热忱，都告诉了我，使我更加欢喜。

8 Porquanto, ainda que vos tenha contristado com a carta, não me arrependo; embora já me tenha arrependido (vejo que aquela carta vos contristou por breve tempo),

8即使我先前那封信使你们忧愁，后来我曾懊悔，如今却不懊悔；因为我知道，那封信使你们忧愁，不过是暂时的。

9 agora, me alegro não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento; pois fostes contristados segundo Deus, para que, de nossa parte, nenhum dano sofrêsseis.

9如今我欢喜，不是因你们曾忧愁，而是因忧愁导致你们的悔改。你们依着上帝的意思忧愁，凡事就不至于因我们受亏损了。

10 Porque a tristeza segundo Deus produz arrependimento para a salvação, que a ninguém traz pesar; mas a tristeza do mundo produz morte.

10因为依着上帝的意思而忧愁，就生出没有懊悔的悔改来，以致得救；但世俗的忧愁叫人死。

11 Porque quanto cuidado não produziu isto mesmo em vós que, segundo Deus, fostes contristados! Que defesa, que indignação, que temor, que saudades, que zelo, que vindita! Em tudo destes prova de estardes inocentes neste assunto.

11你看，你们依着上帝的意思而忧愁，这在你们当中产生了何等的殷勤、甚至辩白、甚至愤慨、甚至恐惧、甚至渴望、甚至热忱、甚至责罚。在这一切事上，你们都表明自己是无可指责的。

12 Portanto, embora vos tenha escrito, não foi por causa do que fez o mal, nem por causa do que sofreu o agravo, mas para que a vossa solicitude a nosso favor fosse manifesta entre vós, diante de Deus.

12所以，虽然我从前写信给你们，却不是为那亏负人的，也不是为那受人亏负的，而是要在上帝面前把你们顾念我们的热忱表现出来。

13 Foi por isso que nos sentimos confortados. E, acima desta nossa consolação, muito mais nos alegramos pelo contentamento de Tito, cujo espírito foi recreado por todos vós.

13因此，我们得了安慰。 在我们所得的安慰之外，又因你们众人使提多心里畅快喜乐，我们就更加欢喜了。

[14] Porque, se nalguma coisa me gloriei de vós para com ele, não fiquei envergonhado; pelo contrário, como, em tudo, vos falamos com verdade, também a nossa exaltação na presença de Tito se verificou ser verdadeira.

[14]我若对提多夸奖过你们什么，也不觉得惭愧，因为我对提多夸奖你们的话是真的，正如我对你们所说的话也向来都是真的。

[15] E o seu entranhável afeto cresce mais e mais para convosco, lembrando-se da obediência de todos vós, de como o recebestes com temor e tremor.

[15]提多一想起你们众人的顺服，怎样恐惧战兢地接待他，他爱你们的心就越发热切了。

[16] Alegro-me porque, em tudo, posso confiar em vós.

[16]我如今欢喜，因为我在一切事上对你们有信心。

2 Coríntios 8

哥林多后书 8

A oferta das igrejas da Macedônia para os pobres da Judeia

慷慨的捐助

[1] Também, irmãos, vos fazemos conhecer a graça de Deus concedida às igrejas da Macedônia;

[1]弟兄们，我们要把上帝赐给马其顿众教会的恩惠告诉你们：

[2] porque, no meio de muita prova de tribulação, manifestaram abundância de alegria, e a profunda pobreza deles superabundou em grande riqueza da sua generosidade.

[2]他们在患难中受大考验的时候，仍然满有喜乐，在极度贫穷中还格外显出他们乐捐的慷慨。

[3] Porque eles, testemunho eu, na medida de suas posses e mesmo acima delas, se mostraram voluntários,

[3]我可以证明，他们是按着能力，而且超过了能力来捐助，主动

[4] pedindo-nos, com muitos rogos, a graça de participarem da assistência aos santos.

[4]再三恳求我们，准他们在这供给圣徒的善事上有份；

[5] E não somente fizeram como nós esperávamos, mas também deram-se a si mesmos primeiro ao SENHOR, depois a nós, pela vontade de Deus;

[5]并且他们所做的，不但照我们所期望的，更照上帝的旨意先把自己献给主，又给了我们。

[6] o que nos levou a recomendar a Tito que, como começou, assim também complete esta graça entre vós.

[6]因此，我们劝提多，既然在你们中间开始这慈善的事，就当把它办成。

7 Como, porém, em tudo, manifestais superabundância, tanto na fé e na palavra como no saber, e em todo cuidado, e em nosso amor para convosco, assim também abundeis nesta graça.

7既然你们在信心、口才、知识、万分的热忱，以及我们对你们的爱心上，都胜人一等，那么，当在这慈善的事上也要胜人一等。

8 Não vos falo na forma de mandamento, mas para provar, pela diligência de outros, a sinceridade do vosso amor;

8我说这话，并不是命令你们，而是藉着别人的热忱来考验你们爱心的真诚。

9 pois conheceis a graça de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, sendo rico, se fez pobre por amor de vós, para que, pela sua pobreza, vos tornásseis ricos.

9你们知道我们主耶稣基督的恩典：他本是富足，却为你们成了贫穷，好使你们因他的贫穷而成为富足。

10 E nisto dou minha opinião; pois a vós outros, que, desde o ano passado, principiastes não só a prática, mas também o querer, convém isto.

10我在这事上把我的意见告诉你们，是对你们有益，因为你们开始办这事，而且起此心意已经有一年了。

11 Completai, agora, a obra começada, para que, assim como revelastes prontidão no querer, assim a leveis a termo, segundo as vossas posses.

11如今就当办成这事，既然有愿做的心，也当照你们所有的去办成。

12 Porque, se há boa vontade, será aceita conforme o que o homem tem e não segundo o que ele não tem.

12因为人只要有愿做的心，必照他所有的蒙悦纳，并不是照他所没有的。

13 Porque não é para que os outros tenham alívio, e vós, sobrecarga; mas para que haja igualdade,

13我不是要别人轻松，你们受累，而是要均匀：

14 suprindo a vossa abundância, no presente, a falta daqueles, de modo que a abundância daqueles venha a suprir a vossa falta, e, assim, haja igualdade,

14就是要你们现在的富余补他们的不足，使他们的富余将来也可以补你们的不足，这就均匀了。

15 como está escrito: O que muito colheu não teve demais; e o que pouco, não teve falta.

15如经上所记：多收的没有余，少收的也没有缺。

O novo encargo de Tito

提多和他的同工

[16] Mas graças a Deus, que pôs no coração de Tito a mesma solicitude por amor de vós;

[17] porque atendeu ao nosso apelo e, mostrando-se mais cuidadoso, partiu voluntariamente para vós outros.

[18] E, com ele, enviamos o irmão cujo louvor no evangelho está espalhado por todas as igrejas.

[19] E não só isto, mas foi também eleito pelas igrejas para ser nosso companheiro no desempenho desta graça ministrada por nós, para a glória do próprio SENHOR e para mostrar a nossa boa vontade;

[20] evitando, assim, que alguém nos acuse em face desta generosa dádiva administrada por nós;

[21] pois o que nos preocupa é procedermos honestamente, não só perante o SENHOR, como também diante dos homens.

[22] Com eles, enviamos nosso irmão cujo zelo, em muitas ocasiões e de muitos modos, temos experimentado; agora, porém, se mostra ainda mais zeloso pela muita confiança em vós.

[23] Quanto a Tito, é meu companheiro e cooperador convosco; quanto a nossos irmãos, são mensageiros das igrejas e glória de Cristo.

[24] Manifestai, pois, perante as igrejas, a prova do vosso amor e da nossa exultação a vosso respeito na presença destes homens.

2 Coríntios 9

[16]感谢上帝，把我对你们的热忱同样放在提多心里。

[17]他固然听了我的劝告，但自己更加热心，自愿往你们那里去。

[18]我们还差遣一位弟兄和他同去，这人在传福音的事上得了众教会的称赞；

[19]不但这样，他也被众教会选派跟我们同行，把所交托我们的这捐款送到了，为的是荣耀主，也表明我们的好意。

[20]我们这样做，免得有人因我们收的捐款多而挑剔我们。

[21]我们留心做好事，不但在主面前，就是在人面前也是这样。

[22]我们又差遣一位弟兄同去。这人的热忱，我们在许多事上屡次考验过，现在他因为深深信任你们，就更加热心了。

[23]至于提多，他是我的伙伴，为服事你们作我的同工。至于那两位弟兄，他们是众教会的使者，是基督的荣耀。

[24]所以，你们务要在众教会面前向他们显明你们的爱心和我所夸奖你们的凭据。

哥林多后书 9

Instruções de Paulo em referência à grande coleta

[1] Ora, quanto à assistência a favor dos santos, é desnecessário escrever-vos,

[2] porque bem reconheço a vossa presteza, da qual me glorio junto aos macedônios, dizendo que a Acaia está preparada desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado a muitíssimos.

[3] Contudo, enviei os irmãos, para que o nosso louvor a vosso respeito, neste particular, não se desminta, a fim de que, como venho dizendo, estivésseis preparados,

[4] para que, caso alguns macedônios forem comigo e vos encontrem desapercebidos, não fiquemos nós envergonhados (para não dizer, vós) quanto a esta confiança.

[5] Portanto, julguei conveniente recomendar aos irmãos que me precedessem entre vós e preparassem de antemão a vossa dádiva já anunciada, para que esteja pronta como expressão de generosidade e não de avareza.

A sementeira e a colheita

[6] E isto afirmo: aquele que semeia pouco pouco também ceifará; e o que semeia com fartura com abundância também ceifará.

[7] Cada um contribua segundo tiver proposto no coração, não com tristeza ou por necessidade; porque Deus ama a quem dá com alegria.

[8] Deus pode fazer-vos abundar em toda graça, a fim de que, tendo sempre, em

帮助圣徒的捐款

[1]关于供给圣徒的事，我本来不必写信给你们；

[2]因为我知道你们的好意，常对马其顿人夸奖你们，说亚该亚人预备好已经有一年了。你们的热心感动了许多人。

[3]但我差遣那几位弟兄去，要使你们照我的话预备妥当，免得我们在这事上夸奖你们的话落了空。

[4]万一有马其顿人与我同去，见你们没有预备好，就使我们所确信的反成了羞愧；你们的羞愧更不用说了。

[5]因此，我想必须鼓励那几位弟兄先到你们那里去，把从前所应许的捐款预备妥当，好显出你们所捐的是出于乐意，不是出于勉强。

[6]还有一点：“少种的少收；多种的多收。”

[7]各人要随心所愿，不要为难，不要勉强，因为上帝爱乐捐的人。

[8]上帝能将各样的恩惠多多加给你们，使你们凡事常常充足，能多做各样善事。

tudo, ampla suficiência, superabundeis em toda boa obra,

[9] como está escrito: Distribuiu, deu aos pobres, a sua justiça permanece para sempre.

[10] Ora, aquele que dá semente ao que semeia e pão para alimento também suprirá e aumentará a vossa sementeira e multiplicará os frutos da vossa justiça,

[11] enriquecendo-vos, em tudo, para toda generosidade, a qual faz que, por nosso intermédio, sejam tributadas graças a Deus.

[12] Porque o serviço desta assistência não só supre a necessidade dos santos, mas também redunda em muitas graças a Deus,

[13] visto como, na prova desta ministração, glorificam a Deus pela obediência da vossa confissão quanto ao evangelho de Cristo e pela liberalidade com que contribuís para eles e para todos,

[14] enquanto oram eles a vosso favor, com grande afeto, em virtude da superabundante graça de Deus que há em vós.

[15] Graças a Deus pelo seu dom inefável!

2 Coríntios 10

Paulo defende a sua autoridade apostólica

[1] E eu mesmo, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde; mas, quando ausente, ousado para convosco,

[9]如经上所记：“他施舍，周济贫穷；他的义行存到永远。”

[10]那赐种子给撒种的，赐粮食给人吃的，必多多加给你们种地的种子，又增添你们仁义的果子。

[11]你们必凡事富足，能多多施舍，使人藉着我们而生感谢上帝的心。

[12]因为办这供给的事，不但补圣徒的缺乏，而且使许多人对上帝充满更多的感谢。

[13]他们从这供给的事上得了凭据，知道你们宣认基督，顺服他的福音，慷慨捐助给他们和众人，把荣耀归给上帝。

[14]他们也因上帝极大的恩赐显在你们身上而切切想念你们，为你们祈祷。

[15]感谢上帝，因他有说不尽的恩赐！

哥林多后书 10

保罗为自己的工作辩护

[1]我－保罗与你们见面的时候是温和的，不在你们那里的时候向你们是勇敢的，如今亲自藉着基督的温柔和慈祥劝你们。

[2] sim, eu vos rogo que não tenha de ser ousado, quando presente, servindo-me daquela firmeza com que penso devo tratar alguns que nos julgam como se andássemos em disposições de mundano proceder.

[2]有人认为我们是凭着血气行事，我认为必须敢于对付这等人；我但求在那里的时候，不必这样勇敢。

[3] Porque, embora andando na carne, não militamos segundo a carne.

[3]我们虽然在血气中行事，却不凭着血气争战。

[4] Porque as armas da nossa milícia não são carnais, e sim poderosas em Deus, para destruir fortalezas, anulando nós sofismas

[4]因为我们争战的兵器本不是属血气的，而是凭着上帝的能力，能够攻破坚固的营垒。我们攻破各样的计谋，

[5] e toda altivez que se levante contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo pensamento à obediência de Cristo,

[5]和各样拦阻人认识上帝的高垒，又夺回人心来顺服基督。

[6] e estando prontos para punir toda desobediência, uma vez completa a vossa submissão.

[6]我已经预备好了，等你们完全顺服的时候来惩罚所有不顺服的人。

[7] Observai o que está evidente. Se alguém confia em si que é de Cristo, pense outra vez consigo mesmo que, assim como ele é de Cristo, também nós o somos.

[7]你们只看事情的外表。倘若有人自信是属基督的，他要再想想，他属基督，我们也属基督。

[8] Porque, se eu me gloriar um pouco mais a respeito da nossa autoridade, a qual o SENHOR nos conferiu para edificação e não para destruição vossa, não me envergonharei,

[8]主赐给我们权柄，是要造就你们，并不是要拆毁你们；我就是为这权柄稍微夸口也不觉得惭愧。

[9] para que não pareça ser meu intuito intimidar-vos por meio de cartas.

[9]我说这话，免得你们以为我写信是要恐吓你们。

[10] As cartas, com efeito, dizem, são graves e fortes; mas a presença pessoal dele é fraca, e a palavra, desprezível.

[10]因为有人说："他信上的语气既严厉又强硬，他本人却软弱无能，言语粗俗。"

[11] Considere o tal isto: que o que somos na palavra por cartas, estando ausentes, tal seremos em atos, quando presentes.

[11]这等人当明白，我们不在那里时信上怎么说，见面时也必怎么做。

[12] Porque não ousamos classificar-nos ou comparar-nos com alguns que se louvam a si mesmos; mas eles, medindo-se consigo mesmos e comparando-se consigo mesmos, revelam insensatez.

[12]因为我们不敢将自己和某些自我推荐的人并列相比；他们用自己度量自己，用自己比较自己，是不明智的。

A esfera da ação missionária de Paulo

[13] Nós, porém, não nos gloriaremos sem medida, mas respeitamos o limite da esfera de ação que Deus nos demarcou e que se estende até vós.

[13]我们不愿意过分夸口，但是我们只在上帝划定的界限内夸口。这界限甚至扩展到你们那里。

[14] Porque não ultrapassamos os nossos limites como se não devêssemos chegar até vós, posto que já chegamos até vós com o evangelho de Cristo;

[14]我们扩展到你们那里时并没有越过了自己的界限，其实我们是首先到你们那里传基督福音的。

[15] não nos gloriando fora de medida nos trabalhos alheios e tendo esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos sobremaneira engrandecidos entre vós, dentro da nossa esfera de ação,

[15]我们不靠别人所劳碌的过分夸口；我们只希望你们信心增长的时候，所划定给我们的范围也能够因着你们更加扩展，

[16] a fim de anunciar o evangelho para além das vossas fronteiras, sem com isto nos gloriarmos de coisas já realizadas em campo alheio.

[16]使福音得以传到你们以外的地方，而不在别人的范围之内，以别人所成就的事夸口。

[17] Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no SENHOR.

[17]但“要夸耀的，该夸耀主”。

[18] Porque não é aprovado quem a si mesmo se louva, e sim aquele a quem o SENHOR louva.

[18]因为蒙悦纳的，不是自我称许的，而是主所称许的。

2 Coríntios 11

哥林多后书 11

Paulo continua a sua defesa

保罗和假使徒

[1] Quisera eu me suportásseis um pouco mais na minha loucura. Suportai-me, pois.

[1]但愿你们容忍我小小的愚蠢；请你们务必容忍我。

[2] Porque zelo por vós com zelo de Deus; visto que vos tenho preparado para vos apresentar como virgem pura a um só esposo, que é Cristo.

[2]我以上帝嫉妒的爱来爱你们，因为我曾把你们许配给一个丈夫，要把你们如同贞洁的童女献给基督。

[3] Mas receio que, assim como a serpente enganou a Eva com a sua astúcia, assim também seja corrompida a vossa mente e se aparte da simplicidade e pureza devidas a Cristo.

[3]我只怕你们的心偏邪了，失去那向基督所献诚恳贞洁的心，就像蛇用诡诈诱惑了夏娃一样。

[4] Se, na verdade, vindo alguém, prega outro Jesus que não temos pregado, ou se aceitais espírito diferente que não tendes recebido, ou evangelho diferente que não tendes abraçado, a esse, de boa mente, o tolerais.

[4]假如有人来，传另一个耶稣，不是我们所传过的；或者你们另受一个灵，不是你们所受过的圣灵；或者接纳另一个福音，不是你们所接纳过的；你们居然容忍了！

[5] Porque suponho em nada ter sido inferior a esses tais apóstolos.

[5]但我想，我一点也不在那些超级使徒以下。

[6] E, embora seja falto no falar, não o sou no conhecimento; mas, em tudo e por todos os modos, vos temos feito conhecer isto.

[6]虽然我不擅长说话，我的知识却不如此。这点我们已经在每一方面各样事上向你们表明了。

O desprendimento do apóstolo

[7] Cometi eu, porventura, algum pecado pelo fato de viver humildemente, para que fôsseis vós exaltados, visto que gratuitamente vos anunciei o evangelho de Deus?

[7]我贬低自己，为了使你们高升，因为我白白地传上帝的福音给你们，难道这算是我犯了错吗？

[8] Despojei outras igrejas, recebendo salário, para vos poder servir,

[8]我剥夺了别的教会，向他们取了报酬来效劳你们。

[9] e, estando entre vós, ao passar privações, não me fiz pesado a ninguém; pois os irmãos, quando vieram da Macedônia, supriram o que me faltava; e, em tudo, me guardei e me guardarei de vos ser pesado.

[9]我在你们那里有缺乏的时候，并没有连累你们一个人，因为我所缺乏的，那些从马其顿来的弟兄都补足了。我向来凡事谨慎，将来也必谨慎，总不要连累你们。

[10] A verdade de Cristo está em mim; por isso, não me será tirada esta glória nas regiões da Acaia.

[10]既有基督的真诚在我里面，在亚该亚一带地方就没有人能阻止我这样自夸。

[11] Por que razão? É porque não vos amo? Deus o sabe.

[11]为什么呢？是因我不爱你们吗？上帝知道，我爱你们！

[12] Mas o que faço e farei é para cortar ocasião àqueles que a buscam com o intuito de serem considerados iguais a nós, naquilo em que se gloriam.

[12]我现在所做的，将来还要做，为要断绝那些寻机会之人的机会，不让他们在所夸耀的事上被人认为与我们一样。

[13] Porque os tais são falsos apóstolos, obreiros fraudulentos, transformando-se em apóstolos de Cristo.

[13]那样的人是假使徒，行事诡诈，装作基督的使徒。

[14] E não é de admirar, porque o próprio Satanás se transforma em anjo de luz.

[14]这也不足为奇，因为连撒但也装作光明的天使。

[15] Não é muito, pois, que os seus próprios ministros se transformem em ministros de justiça; e o fim deles será conforme as suas obras.

[15]所以，他的差役若装作公义的差役也没有什么大不了。他们的结局必然跟他们的行为相符。

Os sofrimentos de Paulo por amor do evangelho

保罗所受的患难

[16] Outra vez digo: ninguém me considere insensato; todavia, se o pensais, recebei-me como insensato, para que também me glorie um pouco.

[16]我再说，谁都不可把我看作愚蠢的；即使你们把我当作愚蠢人，那么，也让我稍微夸夸口吧。

[17] O que falo, não o falo segundo o SENHOR, e sim como por loucura, nesta confiança de gloriar-me.

[17]我说的话不是奉主的权柄说的，而是像愚蠢人具有自信地放胆夸口。

[18] E, posto que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei.

[18]既然有好些人凭着血气在夸口，我也要夸口了。

[19] Porque, sendo vós sensatos, de boa mente tolerais os insensatos.

[19]你们是聪明人，竟能甘心容忍愚蠢人！

[20] Tolerais quem vos escravize, quem vos devore, quem vos detenha, quem se exalte, quem vos esbofeteie no rosto.

[20]假若有人奴役你们，或侵吞你们，或压榨你们，或侮辱你们，或打你们的脸，你们居然都能容忍。

[21] Ingloriamente o confesso, como se fôramos fracos. Mas, naquilo em que qualquer tem ousadia (com insensatez o afirmo), também eu a tenho.

[21]说来惭愧，在这方面好像我们是太软弱了。 然而，我说句蠢话， 人在什么事上敢夸口，我也敢夸口。

[22] São hebreus? Também eu. São israelitas? Também eu. São da descendência de Abraão? Também eu.

[22]他们是希伯来人吗？我也是。他们是以色列人吗？我也是。他们是亚伯拉罕的后裔吗？我也是。

[23] São ministros de Cristo? (Falo como fora de mim.) Eu ainda mais: em trabalhos, muito mais; muito mais em prisões; em açoites, sem medida; em perigos de morte, muitas vezes.

[23]他们是基督的用人吗？我说句狂话，我更是。我比他们忍受更多劳苦，坐过更多次监牢，受过无数次的鞭打，常常冒死。

[24] Cinco vezes recebi dos judeus uma quarentena de açoites menos um;

[24]我被犹太人鞭打五次，每次四十减去一下；

[25] fui três vezes fustigado com varas; uma vez, apedrejado; em naufrágio, três vezes; uma noite e um dia passei na voragem do mar;

[25]被棍打了三次，被石头打了一次，遭海难三次，一昼一夜在深海里挣扎。

[26] em jornadas, muitas vezes; em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos entre patrícios, em perigos entre gentios, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos;

[26]我又屡次行远路，遭江河的危险，盗贼的危险，同族人的危险，外族人的危险，城里的危险，旷野的危险，海中的危险，假弟兄的危险。

[27] em trabalhos e fadigas, em vigílias, muitas vezes; em fome e sede, em jejuns, muitas vezes; em frio e nudez.

[27]我劳碌困苦，常常失眠，又饥又渴，忍饥耐寒，赤身露体。

[28] Além das coisas exteriores, há o que pesa sobre mim diariamente, a preocupação com todas as igrejas.

[28]除了这些外表的事以外，我还有为众教会操心的事天天压在我身上。

[29] Quem enfraquece, que também eu não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu não me inflame?

[29]有谁软弱，我不软弱呢？有谁跌倒，我不焦急呢？

[30] Se tenho de gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza.

[30]我若必须夸口，就夸我软弱的事好了。

[31] O Deus e Pai do SENHOR Jesus, que é eternamente bendito, sabe que não minto.

[32] Em Damasco, o governador preposto do rei Aretas montou guarda na cidade dos damascenos, para me prender;

[33] mas, num grande cesto, me desceram por uma janela da muralha abaixo, e assim me livrei das suas mãos.

2 Coríntios 12

As visões e revelações do Senhor

[1] Se é necessário que me glorie, ainda que não convém, passarei às visões e revelações do SENHOR.

[2] Conheço um homem em Cristo que, há catorze anos, foi arrebatado até ao terceiro céu (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

[3] e sei que o tal homem (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

[4] foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras inefáveis, as quais não é lícito ao homem referir.

[5] De tal coisa me gloriarei; não, porém, de mim mesmo, salvo nas minhas fraquezas.

[6] Pois, se eu vier a gloriar-me, não serei néscio, porque direi a verdade; mas abstenho-me para que ninguém se preocupe comigo mais do que em mim vê ou de mim ouve.

O espinho na carne

[7] E, para que não me ensoberbecesse com a grandeza das revelações, foi-me posto um espinho na carne, mensageiro de

[31]那永远可称颂之主耶稣的父上帝知道我不说谎。

[32]在大马士革的亚哩达王手下的提督把守大马士革城，要捉拿我，

[33]我被人用筐子从城墙上的窗口縋下，逃脱了他的手。

哥林多后书 12

异象和启示

[1]虽然自夸无益，我还是不得不夸。我现在要提到主的异象和启示。

[2]我认识一个在基督里的人，他在十四年前被提到第三层天上去；或在身内，我不知道，或在身外，我也不知道，只有上帝知道。

[3]我认识的这样的一个人–或在身内，或在身外，我都不知道，只有上帝知道–

[4]他被提到乐园里，听见隐秘的言语，是人不可说的。

[5]为这人，我要夸口；但是为我自己，除了我的软弱以外，我并不夸口。

[6]就是我愿意夸口也不算狂，因为我会说实话；只是我绝口不谈，恐怕有人把我看得太高了，过于他在我身上所看见所听见的；

[7]又恐怕我因所得的启示太高深，就过于高抬自己，所以有一根刺加在我身

Satanás, para me esbofetear, a fim de que não me exalte.

上，就是撒但的差役来折磨我，免得我过于高抬自己。

[8] Por causa disto, três vezes pedi ao SENHOR que o afastasse de mim.

[8]为了这事，我曾三次求主使这根刺离开我。

[9] Então, ele me disse: A minha graça te basta, porque o poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade, pois, mais me gloriarei nas fraquezas, para que sobre mim repouse o poder de Cristo.

[9]他对我说：“我的恩典是够你用的，因为我的能力是在人的软弱上显得完全。”所以，我更喜欢夸耀自己的软弱，好使基督的能力覆庇我。

[10] Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias, por amor de Cristo. Porque, quando sou fraco, então, é que sou forte.

[10]为基督的缘故，我以软弱、凌辱、艰难、迫害、困苦为可喜乐的事；因为我什么时候软弱，什么时候就刚强了。

As credenciais de um apóstolo

保罗关心哥林多教会

[11] Tenho-me tornado insensato; a isto me constrangestes. Eu devia ter sido louvado por vós; porquanto em nada fui inferior a esses tais apóstolos, ainda que nada sou.

[11]我成了愚蠢人，是被你们逼出来的，因为我本该被你们赞许才是。虽然我算不了什么，却没有一件事在那些超级使徒以下。

[12] Pois as credenciais do apostolado foram apresentadas no meio de vós, com toda a persistência, por sinais, prodígios e poderes miraculosos.

[12]我在你们中间，用百般的忍耐，藉着神迹、奇事、异能显出使徒的凭据来。

[13] Porque, em que tendes vós sido inferiores às demais igrejas, senão neste fato de não vos ter sido pesado? Perdoai-me esta injustiça.

[13]除了我不曾连累你们这一件事，你们还有什么事不及别的教会呢？这不公平之处，请你们饶恕我吧。

Paulo deseja visitá-los

[14] Eis que, pela terceira vez, estou pronto a ir ter convosco e não vos serei pesado; pois não vou atrás dos vossos bens, mas procuro a vós outros. Não devem os filhos entesourar para os pais, mas os pais, para os filhos.

[14]如今，我准备第三次到你们那里去。我仍不会连累你们，因为我所求的是你们，不是你们的财物。儿女不该为父母积财，父母该为儿女积财。

[15] Eu de boa vontade me gastarei e ainda me deixarei gastar em prol da vossa alma. Se mais vos amo, serei menos amado?

[15]我也甘心乐意为你们的灵魂费财费力。难道我越爱你们，就越少得你们的爱吗？

[16] Pois seja assim, eu não vos fui pesado; porém, sendo astuto, vos prendi com dolo.

[16]罢了，我自己并没有连累你们，你们却有人说，我施诡诈，用心计牢笼你们。

[17] Porventura, vos explorei por intermédio de algum daqueles que vos enviei?

[17]我所差遣到你们那里去的人，我何曾藉着他们中的任何人占过你们的便宜呢？

[18] Roguei a Tito e enviei com ele outro irmão; porventura, Tito vos explorou? Acaso, não temos andado no mesmo espírito? Não seguimos nas mesmas pisadas?

[18]我劝提多到你们那里去，又差遣那位弟兄与他同去，提多占过你们的便宜吗？我们的行事为人不是同一心灵吗？不是同一步伐吗？

Paulo apela para o juiz de todos

[19] Há muito, pensais que nos estamos desculpando convosco. Falamos em Cristo perante Deus, e tudo, ó amados, para vossa edificação.

[19]你们一直认为我们是在你们面前为自己辩护吗？其实，我们本是在基督里当着上帝面前说话。亲爱的，一切的事都是为了造就你们。

[20] Temo, pois, que, indo ter convosco, não vos encontre na forma em que vos quero, e que também vós me acheis diferente do que esperáveis, e que haja entre vós contendas, invejas, iras, porfias, detrações, intrigas, orgulho e tumultos.

[20]我怕我再来的时候，见你们不合我所期望的，而你们见我也不合你们所期望的。我怕有纷争、嫉妒、愤怒、自私、毁谤、谗言、狂傲、动乱的事。

[21] Receio que, indo outra vez, o meu Deus me humilhe no meio de vós, e eu venha a chorar por muitos que, outrora, pecaram e não se arrependeram da impureza, prostituição e lascívia que cometeram.

[21]我怕我再来的时候，我的上帝使我在你们面前蒙羞，并且又因许多人从前犯罪，行污秽、淫乱、放荡的事，不肯悔改而悲伤。

2 Coríntios 13

Paulo promete investigar e castigar

哥林多后书 13

警告和问候

[1] Esta é a terceira vez que vou ter convosco. Por boca de duas ou três testemunhas, toda questão será decidida.

[1]这是我第三次要到你们那里去。“任何指控都要凭两个或三个证人的口述才能成立”。

[2] Já o disse anteriormente e torno a dizer, como fiz quando estive presente pela segunda vez; mas, agora, estando ausente, o digo aos que, outrora, pecaram e a todos os mais que, se outra vez for, não os pouparei,

[2]对那些犯了罪的人和其余所有的人，正如我第二次见你们的时候曾说过，现在不在你们那里再次说：“我若再来，必不宽容。”

[3] posto que buscais prova de que, em mim, Cristo fala, o qual não é fraco para convosco; antes, é poderoso em vós.

[3]因为你们想求证基督是否藉着我说话。基督对你们并不是软弱的，而是在你们里面大有能力的。

[4] Porque, de fato, foi crucificado em fraqueza; contudo, vive pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos nele, mas viveremos, com ele, para vós outros pelo poder de Deus.

[4]他因软弱被钉在十字架上，却因上帝的大能仍然活着。我们在他里面也成为软弱的，但对你们，我们将因上帝的大能而与他一同活着。

[5] Examinai-vos a vós mesmos se realmente estais na fé; provai-vos a vós mesmos. Ou não reconheceis que Jesus Cristo está em vós? Se não é que já estais reprovados.

[5]你们总要省察自己是否在信仰中生活；你们要考验自己。除非你们经不起考验，你们自己岂不应该知道有耶稣基督在你们里面吗？

[6] Mas espero reconheçais que não somos reprovados.

[6]我希望你们知道，我们并不是经不起考验的人。

[7] Estamos orando a Deus para que não façais mal algum, não para que, simplesmente, pareçamos aprovados, mas para que façais o bem, embora sejamos tidos como reprovados.

[7]我们祈求上帝使你们不做任何恶事；这不是要显明我们是经得起考验的，而是要你们行事端正，即使我们似乎经不起考验也没有关系。

[8] Porque nada podemos contra a verdade, senão em favor da própria verdade.

[8]我们不能做任何对抗真理的事，只能维护真理。

[9] Porque nos regozijamos quando nós estamos fracos e vós, fortes; e isto é o que pedimos: o vosso aperfeiçoamento.

[9]当我们软弱而你们刚强时，我们也欢喜。我们所祈求的是：你们能成为完全人。

[10] Portanto, escrevo estas coisas, estando ausente, para que, estando presente, não venha a usar de rigor segundo a autoridade que o SENHOR me conferiu para edificação e não para destruir.

[10]所以，我不在你们那里的时候，把这些话写给你们，好使我见你们的时候不用照主所给我的权柄严厉地待你们；这权柄原是为造就人，而不是为摧毁人。

Saudações

[11] Quanto ao mais, irmãos, adeus! Aperfeiçoai-vos, consolai-vos, sede do mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus de amor e de paz estará convosco.

[11]末了，弟兄们，愿你们喜乐。要追求完全；要接受鼓励；要同心合意；要彼此和睦。如此，慈爱和平的上帝必与你们同在。

[12] Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todos os santos vos saúdam.

[12]你们要用圣洁的吻彼此问安。众圣徒都向你们问安。

A bênção

[13] A graça do SENHOR Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.

[13]愿主耶稣基督的恩惠、上帝的慈爱、圣灵的感动常与你们众人同在！

Epístola de Paulo aos Gálatas

Gálatas 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo, não da parte de homens, nem por intermédio de homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dentre os mortos,

[2] e todos os irmãos meus companheiros, às igrejas da Galácia,

[3] graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do [nosso] SENHOR Jesus Cristo,

[4] o qual se entregou a si mesmo pelos nossos pecados, para nos desarraigar deste mundo perverso, segundo a vontade de nosso Deus e Pai,

[5] a quem seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

A inconstância dos gálatas

[6] Admira-me que estejais passando tão depressa daquele que vos chamou na graça de Cristo para outro evangelho,

[7] o qual não é outro, senão que há alguns que vos perturbam e querem perverter o evangelho de Cristo.

[8] Mas, ainda que nós ou mesmo um anjo vindo do céu vos pregue evangelho que vá além do que vos temos pregado, seja anátema.

[9] Assim, como já dissemos, e agora repito, se alguém vos prega evangelho que vá além daquele que recebestes, seja anátema.

O evangelho que Paulo recebeu e pregou

加拉太书

加拉太书 1

问候

[1-2]我使徒保罗和所有跟我一起的弟兄，写信给加拉太的众教会。我作使徒不是由于人，也不是藉着人，而是藉着耶稣基督与使他从死人中复活的父上帝。

[3]愿恩惠、平安从我们的父上帝和主耶稣基督归给你们！

[4]基督照我们父上帝的旨意，为我们的罪舍己，要救我们脱离现今这罪恶的世代。

[5]愿荣耀归给上帝，直到永永远远。阿们！

没有别的福音

[6]我很惊讶你们这么快就离开那位藉着基督之恩呼召你们的上帝，而去随从别的福音；

[7]其实并没有另一个福音，不过有些人骚扰你们，要把基督的福音更改了。

[8]但无论是我们或是天上来的使者，若传福音给你们，与我们所传给你们的不同，他该受诅咒！

[9]我们已经说了，现在我再说，若有人传福音给你们，与你们以往所领受的不同，他该受诅咒！

[10] Porventura, procuro eu, agora, o favor dos homens ou o de Deus? Ou procuro agradar a homens? Se agradasse ainda a homens, não seria servo de Cristo.

[10]我现在是要得人的心，还是要得上帝的心呢？难道我在讨人的喜欢吗？我若仍旧想讨人的喜欢，我就不是基督的仆人了。

保罗怎样成为使徒

[11] Faço-vos, porém, saber, irmãos, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem,

[11]弟兄们，我要你们知道，我所传的福音不是按照人的意思；

[12] porque eu não o recebi, nem o aprendi de homem algum, mas mediante revelação de Jesus Cristo.

[12]因为我不是从人领受的，也不是人教导我的，而是藉着耶稣基督的启示而来。

[13] Porque ouvistes qual foi o meu proceder outrora no judaísmo, como sobremaneira perseguia eu a igreja de Deus e a devastava.

[13]你们听说过从前我在犹太教中的行径，我怎样竭力压迫残害上帝的教会。

[14] E, na minha nação, quanto ao judaísmo, avantajava-me a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais.

[14]在犹太教中，我比本国许多同辈的人更激进，为我祖宗的传统更热心。

[15] Quando, porém, ao que me separou antes de eu nascer e me chamou pela sua graça, aprouve

[15]然而，那位把我从母腹里分别出来、又施恩呼召我的上帝，既然乐意

[16] revelar seu Filho em mim, para que eu o pregasse entre os gentios, sem detença, não consultei carne e sangue,

[16]把他儿子启示在我心里，让我在外邦人中传扬他，我就没有跟有血有肉的人商量，

[17] nem subi a Jerusalém para os que já eram apóstolos antes de mim, mas parti para as regiões da Arábia e voltei, outra vez, para Damasco.

[17]也没有上耶路撒冷去见那些比我先作使徒的，惟独到阿拉伯去，后来又回到大马士革。

Paulo vai a Jerusalém, Síria e Cilícia

[18] Decorridos três anos, então, subi a Jerusalém para avistar-me com Cefas e permaneci com ele quinze dias;

[18]过了三年，我才上耶路撒冷去见矶法，和他同住了十五天。

[19] e não vi outro dos apóstolos, senão Tiago, o irmão do SENHOR.

[19]至于别的使徒，除了主的兄弟雅各，我都没有见过。

[20] Ora, acerca do que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto.

[21] Depois, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.

[22] E não era conhecido de vista das igrejas da Judéia, que estavam em Cristo.

[23] Ouviam somente dizer: Aquele que, antes, nos perseguia, agora, prega a fé que, outrora, procurava destruir.

[24] E glorificavam a Deus a meu respeito.

[20]我现在写给你们的是在上帝面前说的，不说谎话。

[21]以后我到了叙利亚和基利家一带；

[22]那时，在基督里的犹太各教会都没有见过我的面。

[23]不过他们听说“那从前压迫我们的，现在竟传扬他原先所残害的信仰”。

[24]他们就为我的缘故归荣耀给上帝。

Gálatas 2

O apostolado aos judeus e aos gentios

[1] Catorze anos depois, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também a Tito.

[2] Subi em obediência a uma revelação; e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios, mas em particular aos que pareciam de maior influência, para, de algum modo, não correr ou ter corrido em vão.

[3] Contudo, nem mesmo Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circuncidar-se.

[4] E isto por causa dos falsos irmãos que se entremeteram com o fim de espreitar a nossa liberdade que temos em Cristo Jesus e reduzir-nos à escravidão;

[5] aos quais nem ainda por uma hora nos submetemos, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós.

[6] E, quanto àqueles que pareciam ser de maior influência (quais tenham sido,

加拉太书 2

保罗被其他使徒接纳

[1]过了十四年，我再上耶路撒冷去，巴拿巴同行，也带了提多一起去。

[2]我是奉了启示上去的；我把在外邦人中所传的福音对弟兄们说明，我是私下对那些有名望的人说的，免得我现在或是从前都徒然奔跑了。

[3]但跟我同去的提多，虽是希腊人，也没有勉强他受割礼；

[4]因为有偷着混进来的假弟兄，暗中窥探我们在基督耶稣里拥有的自由，要使我们作奴隶，

[5]可是，为要使福音的真理仍存在你们中间，我们一点也没有让步顺服他们。

[6]至于那些有名望的，不论他们是何等人，都与我无关；上帝不以外貌取人

outrora, não me interessa; Deus não aceita a aparência do homem), esses, digo, que me pareciam ser alguma coisa nada me acrescentaram;

。那些有名望的，并没有加增我什么。

7 antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me fora confiado, como a Pedro o da circuncisão

7相反地，他们看见了主托付我传福音给未受割礼的人，正如主托付彼得传福音给受割礼的人；

8 (pois aquele que operou eficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão também operou eficazmente em mim para com os gentios)

8那感动彼得、叫他为受割礼的人作使徒的，也感动我，叫我为外邦人作使徒。

9 e, quando conheceram a graça que me foi dada, Tiago, Cefas e João, que eram reputados colunas, me estenderam, a mim e a Barnabé, a destra de comunhão, a fim de que nós fôssemos para os gentios, e eles, para a circuncisão;

9那些被认为是教会柱石的雅各、矶法、约翰知道上帝所赐给我的恩典，就跟我和巴拿巴握右手以示合作，同意我们往外邦人那里去，他们往受割礼的人那里去。

10 recomendando-nos somente que nos lembrássemos dos pobres, o que também me esforcei por fazer.

10他们只要求我们记念穷人，这也是我一向热心在做的。

Paulo repreende a Pedro. A justificação pela fé em Cristo Jesus

保罗责备彼得

11 Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resisti-lhe face a face, porque se tornara repreensível.

11后来，矶法到了安提阿，因为他有可责之处，我就当面反对他。

12 Com efeito, antes de chegarem alguns da parte de Tiago, comia com os gentios; quando, porém, chegaram, afastou-se e, por fim, veio a apartar-se, temendo os da circuncisão.

12从雅各那里来的人未到以前，他和外邦人一同吃饭，及至他们来到，他因怕奉割礼的人就退出，跟外邦人疏远了。

13 E também os demais judeus dissimularam com ele, a ponto de o próprio Barnabé ter-se deixado levar pela dissimulação deles.

13其余的犹太人也都随着他装假，甚至连巴拿巴也随伙装假。

14 Quando, porém, vi que não procediam corretamente segundo a verdade do evangelho, disse a Cefas, na presença de todos: se, sendo tu judeu, vives como gentio e não como judeu, por que obrigas os gentios a viverem como judeus?

14但我一看见他们做得不对，与福音的真理不合，就在众人面前对矶法说：“你既是犹太人，却按照外邦人的样子，不按照犹太人的样子生活，怎么能勉强外邦人按照犹太人的样子生活呢？”

犹太人也像外邦人因信得救

15 Nós, judeus por natureza e não pecadores dentre os gentios,

15我们生来就是犹太人，不是外邦罪人；

16 sabendo, contudo, que o homem não é justificado por obras da lei, e sim mediante a fé em Cristo Jesus, também temos crido em Cristo Jesus, para que fôssemos justificados pela fé em Cristo e não por obras da lei, pois, por obras da lei, ninguém será justificado.

16可是我们知道，人称义不是因律法的行为，而是因信耶稣基督，我们也信了基督耶稣，为要使我们因信基督称义，不因律法的行为称义，因为，凡血肉之躯没有一个能因律法的行为称义。

17 Mas se, procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, dar-se-á o caso de ser Cristo ministro do pecado? Certo que não!

17我们若求在基督里称义，自己却还被视为罪人，那么，基督是罪的用人吗？绝对不是！

18 Porque, se torno a edificar aquilo que destruí, a mim mesmo me constituo transgressor.

18如果我重新建造我所拆毁的，这就证明自己是违犯律法的人。

19 Porque eu, mediante a própria lei, morri para a lei, a fim de viver para Deus. Estou crucificado com Cristo;

19我因律法而向律法死了，使我可以向上帝活着。我已经与基督同钉十字架，

20 logo, já não sou eu quem vive, mas Cristo vive em mim; e esse viver que, agora, tenho na carne, vivo pela fé no Filho de Deus, que me amou e a si mesmo se entregou por mim.

20现在活着的不再是我，乃是基督在我里面活着；并且我如今在肉身活着，是因信上帝的儿子而活；他是爱我，为我舍己。

21 Não anulo a graça de Deus; pois, se a justiça é mediante a lei, segue-se que morreu Cristo em vão.

21我不废掉上帝的恩；如果义是藉着律法而获得，那么基督就白白死了。

Gálatas 3

Paulo apela para a experiência dos gálatas

[1] Ó gálatas insensatos! Quem vos fascinou a vós outros, ante cujos olhos foi Jesus Cristo exposto como crucificado?

[2] Quero apenas saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

[3] Sois assim insensatos que, tendo começado no Espírito, estejais, agora, vos aperfeiçoando na carne?

[4] Terá sido em vão que tantas coisas sofrestes? Se, na verdade, foram em vão.

[5] Aquele, pois, que vos concede o Espírito e que opera milagres entre vós, porventura, o faz pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

A experiência de Abraão

[6] É o caso de Abraão, que creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

[7] Sabei, pois, que os da fé é que são filhos de Abraão.

[8] Ora, tendo a Escritura previsto que Deus justificaria pela fé os gentios, preanunciou o evangelho a Abraão: Em ti, serão abençoados todos os povos.

[9] De modo que os da fé são abençoados com o crente Abraão.

[10] Todos quantos, pois, são das obras da lei estão debaixo de maldição; porque está escrito: Maldito todo aquele que não permanece em todas as coisas escritas no Livro da lei, para praticá-las.

加拉太书 3

律法或信心

[1]无知的加拉太人哪，耶稣基督钉十字架，已经活现在你们眼前，谁又迷惑了你们呢？

[2]这是我惟一要问你们的：你们领受了圣灵，是因律法的行为或是因听信福音呢？

[3]你们既然以圣灵开始，如今竟要以肉身终结吗？你们是这样的无知吗？

[4]你们受这么多的苦都是徒然的吗？如果真是徒然的，

[5]那么，上帝赐给你们圣灵，又在你们中间行异能，是因律法的行为或是因听信福音呢？

[6]正如亚伯拉罕“信了上帝，这就算他为义”。

[7]所以，你们知道：有信心的人才是亚伯拉罕的子孙。

[8]圣经既然预先看见上帝要使外邦人因信称义，预先传福音给亚伯拉罕，说：“万国都必因你得福。”

[9]可见，那有信心的人和有信心的亚伯拉罕一同得福。

[10]凡出于律法的行为都是受诅咒的，因为经上记着：“凡不持守律法书上所记的一切而去行的，都是受诅咒的”。

[11] E é evidente que, pela lei, ninguém é justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé.

[12] Ora, a lei não procede de fé, mas: Aquele que observar os seus preceitos por eles viverá.

[13] Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se ele próprio maldição em nosso lugar (porque está escrito: Maldito todo aquele que for pendurado em madeiro),

[14] para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios, em Jesus Cristo, a fim de que recebêssemos, pela fé, o Espírito prometido.

A lei não pode invalidar a promessa

[15] Irmãos, falo como homem. Ainda que uma aliança seja meramente humana, uma vez ratificada, ninguém a revoga ou lhe acrescenta alguma coisa.

[16] Ora, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. Não diz: E aos descendentes, como se falando de muitos, porém como de um só: E ao teu descendente, que é Cristo.

[17] E digo isto: uma aliança já anteriormente confirmada por Deus, a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não a pode ab-rogar, de forma que venha a desfazer a promessa.

[18] Porque, se a herança provém de lei, já não decorre de promessa; mas foi pela promessa que Deus a concedeu gratuitamente a Abraão.

[19] Qual, pois, a razão de ser da lei? Foi adicionada por causa das transgressões,

[11]没有一个人靠着律法在上帝面前称义，这是明显的，因为经上说：“义人必因信得生。”

[12]律法并不出于信，而是说：“行这些事的就必因此得生。”

[13]既然基督为我们成了诅咒，就把我们从律法的诅咒中赎出来。因为经上记着：“凡挂在木头上的都是受诅咒的。”

[14]这是要使亚伯拉罕的福，因着基督耶稣临到外邦人，使我们能因信得着所应许的圣灵。

律法和应许

[15]弟兄们，我照着人的观点说，人的遗嘱一经确定，没有人能废弃或加增。

[16]那些应许原是向亚伯拉罕和他后裔说的，并不是说“和众后裔”，指许多人，而是说“和你那个后裔”，指一个人，就是基督。

[17]我是这么说，上帝预先所立的约不能被四百三十年以后的律法废掉，使应许失效。

[18]因为承受产业若是出于律法，就不再是出于应许；但上帝是凭着应许把产业赐给亚伯拉罕。

[19]这样说来，为什么要有律法呢？律法是为过犯的缘故而加上去的，等候

até que viesse o descendente a quem se fez a promessa, e foi promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador.

那蒙应许的子孙来到才结束，是藉着天使经中保之手而设立的。

20 Ora, o mediador não é de um, mas Deus é um.

20但中保本不是为单方设立的；上帝却是一位。

奴隶和儿子

21 É, porventura, a lei contrária às promessas de Deus? De modo nenhum! Porque, se fosse promulgada uma lei que pudesse dar vida, a justiça, na verdade, seria procedente de lei.

21这样，律法是与上帝的应许对立吗？绝对不是！如果律法的颁布能使人得生命，义就诚然出于律法了。

22 Mas a Escritura encerrou tudo sob o pecado, para que, mediante a fé em Jesus Cristo, fosse a promessa concedida aos que crêem.

22但圣经把万物都圈在罪里，为要使因信耶稣基督而来的应许归给信的人。

A tutela da lei para nos conduzir a Cristo

23 Mas, antes que viesse a fé, estávamos sob a tutela da lei e nela encerrados, para essa fé que, de futuro, haveria de revelar-se.

23但这“信”还未来以前，我们被看守在律法之下，像被圈住，直到那将来的“信”显明出来。

24 De maneira que a lei nos serviu de aio para nos conduzir a Cristo, a fim de que fôssemos justificados por fé.

24这样，律法是我们的启蒙教师，直到基督来了，好使我们因信称义。

25 Mas, tendo vindo a fé, já não permanecemos subordinados ao aio.

25但这“信”既然来到，我们从此就不在启蒙教师的手下了。

26 Pois todos vós sois filhos de Deus mediante a fé em Cristo Jesus;

26其实，你们藉着信，在基督耶稣里都成为上帝的儿女。

27 porque todos quantos fostes batizados em Cristo de Cristo vos revestistes.

27你们凡受洗归入基督的都披戴基督了：

28 Dessarte, não pode haver judeu nem grego; nem escravo nem liberto; nem homem nem mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.

28不再分犹太人或希腊人，不再分为奴的自主的，不再分男的女的，因为你们在基督耶稣里都成为一了。

[29] E, se sois de Cristo, também sois descendentes de Abraão e herdeiros segundo a promessa.

[29]既然你们属于基督，你们就是亚伯拉罕的子孙，是照着应许承受产业的了。

Gálatas 4

加拉太书 4

A nossa filiação em Cristo

[1] Digo, pois, que, durante o tempo em que o herdeiro é menor, em nada difere de escravo, posto que é ele senhor de tudo.

[1]我说，虽然那承受产业的是整个产业的主人，但在未成年的时候却与奴隶毫无分别，

[2] Mas está sob tutores e curadores até ao tempo predeterminado pelo pai.

[2]仍是在监护人和管家的手下，直等他父亲预定的时候来到。

[3] Assim, também nós, quando éramos menores, estávamos servilmente sujeitos aos rudimentos do mundo;

[3]我们也是一样，在未成年的时候，被世上粗浅的学说所奴役，也是如此。

[4] vindo, porém, a plenitude do tempo, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei,

[4]等到时候成熟，上帝就差遣他的儿子，为女子所生，且生在律法之下，

[5] para resgatar os que estavam sob a lei, a fim de que recebêssemos a adoção de filhos.

[5]为要把律法之下的人赎出来，使我们获得儿子的名分。

[6] E, porque vós sois filhos, enviou Deus ao nosso coração o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai!

[6]因为你们是儿子，上帝就差他儿子的灵进入我们的心，呼叫："阿爸，父！"

[7] De sorte que já não és escravo, porém filho; e, sendo filho, também herdeiro por Deus.

[7]可见，你不再是奴隶，而是儿子了，既然是儿子，就靠着上帝也成为后嗣了。

O valor transitório dos ritos judaicos

保罗关怀加拉太人

[8] Outrora, porém, não conhecendo a Deus, servíeis a deuses que, por natureza, não o são;

[8]但从前不认识上帝的时候，你们是给那些本来不是上帝的神明作奴隶；

[9] mas agora que conheceis a Deus ou, antes, sendo conhecidos por Deus, como estais voltando, outra vez, aos rudimentos

[9]现在你们既然认识上帝，更可说是被上帝所认识的，怎么还要转回那懦弱无用的粗浅学说，情愿再给它们作奴隶呢？

fracos e pobres, aos quais, de novo, quereis ainda escravizar-vos?

10 Guardais dias, e meses, e tempos, e anos.

10你们竟又谨守日子、月份、节期、年份，

11 Receio de vós tenha eu trabalhado em vão para convosco.

11我为你们担心，惟恐我在你们身上是枉费工夫了。

A perplexidade de Paulo

12 Sede qual eu sou; pois também eu sou como vós. Irmãos, assim vos suplico. Em nada me ofendestes.

12弟兄们，我劝你们，要像我一样，因为我也像你们一样。你们一点没有亏负我。

13 E vós sabeis que vos preguei o evangelho a primeira vez por causa de uma enfermidade física.

13你们知道，我因为身体有疾病才有第一次传福音给你们的机会。

14 E, posto que a minha enfermidade na carne vos foi uma tentação, contudo, não me revelastes desprezo nem desgosto; antes, me recebestes como anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus.

14虽然你们为我身体的缘故受试炼，却没有轻看我，也没有厌弃我，反倒接待我如同上帝的使者，如同基督耶稣。

15 Que é feito, pois, da vossa exultação? Pois vos dou testemunho de que, se possível fora, teríeis arrancado os próprios olhos para mos dar.

15你们当日的好意哪里去了呢？那时若办得到，你们就是把自己的眼睛挖出来给我，也都情愿。这是我可以给你们作证的。

16 Tornei-me, porventura, vosso inimigo, por vos dizer a verdade?

16如今我把真理告诉你们，倒成了你们的仇敌吗？

17 Os que vos obsequiam não o fazem sinceramente, mas querem afastar-vos de mim, para que o vosso zelo seja em favor deles.

17那些热心待你们的人，不怀好意，是要隔绝你们，好使你们热心待他们。

18 É bom ser sempre zeloso pelo bem e não apenas quando estou presente convosco,

18在善事上，时刻热心待别人原是好的，却不只是我与你们同在的时候才这样。

[19] meus filhos, por quem, de novo, sofro as dores de parto, até ser Cristo formado em vós;

[19]我的孩子们哪，我为你们再受生产之苦，直等到基督成形在你们心里。

[20] pudera eu estar presente, agora, convosco e falar-vos em outro tom de voz; porque me vejo perplexo a vosso respeito.

[20]我期望现今就在你们那里，可以改变我的口气，因为我为你们心里难过。

Sara e Agar, alegoria das duas alianças

夏甲和撒拉的例子

[21] Dizei-me vós, os que quereis estar sob a lei: acaso, não ouvis a lei?

[21]你们这愿意在律法之下的人，请告诉我，你们没有听见律法吗？

[22] Pois está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre.

[22]因为律法上记着，亚伯拉罕有两个儿子，一个是使女生的，一个是自由的妇人生的。

[23] Mas o da escrava nasceu segundo a carne; o da livre, mediante a promessa.

[23]那使女所生的是按着肉体生的；那自由的妇人所生的是凭着应许生的。

[24] Estas coisas são alegóricas; porque estas mulheres são duas alianças; uma, na verdade, se refere ao monte Sinai, que gera para escravidão; esta é Agar.

[24]这是比方：那两个妇人就是两个约；一个妇人是出于西奈山，生子为奴，就是夏甲。

[25] Ora, Agar é o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à Jerusalém atual, que está em escravidão com seus filhos.

[25]这夏甲是指着阿拉伯的西奈山，与现在的耶路撒冷同类，因为耶路撒冷和她的儿女都是为奴的。

[26] Mas a Jerusalém lá de cima é livre, a qual é nossa mãe;

[26]但另一妇人就是在上的耶路撒冷，是自由的，她是我们的母亲。

[27] porque está escrito: Alegra-te, ó estéril, que não dás à luz, exulta e clama, tu que não estás de parto; porque são mais numerosos os filhos da abandonada que os da que tem marido.

[27]因为经上记着： 不怀孕、不生养的，你要欢乐； 未曾经过产难的，你要高声欢呼； 因为没有丈夫的，比有丈夫的有更多的儿女。

[28] Vós, porém, irmãos, sois filhos da promessa, como Isaque.

[28]弟兄们，你们是凭着应许作儿女的，如同以撒一样。

[29] Como, porém, outrora, o que nascera segundo a carne perseguia ao que nascera segundo o Espírito, assim também agora.

[29]当时，那按着肉体生的迫害了那按着圣灵生的，现在也是这样。

[30] Contudo, que diz a Escritura? Lança fora a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava será herdeiro com o filho da livre.

[31] E, assim, irmãos, somos filhos não da escrava, e sim da livre.

Gálatas 5

Ou a lei ou Cristo

[1] Para a liberdade foi que Cristo nos libertou. Permanecei, pois, firmes e não vos submetais, de novo, a jugo de escravidão.

[2] Eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidar, Cristo de nada vos aproveitará.

[3] De novo, testifico a todo homem que se deixa circuncidar que está obrigado a guardar toda a lei.

[4] De Cristo vos desligastes, vós que procurais justificar-vos na lei; da graça decaístes.

[5] Porque nós, pelo Espírito, aguardamos a esperança da justiça que provém da fé.

[6] Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão, nem a incircuncisão têm valor algum, mas a fé que atua pelo amor.

[7] Vós corríeis bem; quem vos impediu de continuardes a obedecer à verdade?

[8] Esta persuasão não vem daquele que vos chama.

[9] Um pouco de fermento leveda toda a massa.

[30]然而经上是怎么说的呢？是说：“把使女和她儿子赶出去！因为使女的儿子绝不能与自由妇人的儿子一同承受产业。”

[31]弟兄们，这样看来，我们不是使女的儿女，而是自由妇人的儿女了。

加拉太书 5

[1]基督释放了我们，为使我们得自由。所以要站稳了，不要再被奴隶的轭挟制。

基督徒的自由

[2]我–保罗告诉你们，你们若受割礼，基督就对你们无益了。

[3]我再指着凡受割礼的人确实地说，他有义务遵行全部的律法。

[4]你们这要靠律法称义的是与基督隔绝，从恩典中坠落了。

[5]至于我们，我们是靠着圣灵，凭着信心，等候所盼望的义。

[6]因为在基督耶稣里，受割礼不受割礼都没有功效，惟独使人发出仁爱的信心才有功效。

[7]你们向来跑得好，谁拦阻了你们，使你们不顺从真理呢？

[8]这样的劝导不是出于那召你们的。

[9]一点面酵能使全团都发起来。

[10] Confio de vós, no SENHOR, que não alimentareis nenhum outro sentimento; mas aquele que vos perturba, seja ele quem for, sofrerá a condenação.

[10]我在主里深信你们必不怀别样的心；但骚扰你们的，无论是谁，必须承受惩罚。

[11] Eu, porém, irmãos, se ainda prego a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Logo, está desfeito o escândalo da cruz.

[11]弟兄们，我若仍旧传割礼，为什么还受迫害呢？若是这样，十字架绊倒人的地方就没有了。

[12] Tomara até se mutilassem os que vos incitam à rebeldia.

[12]恨不得那骚扰你们的人把自己阉割了。

A liberdade é limitada pelo amor

[13] Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade; porém não useis da liberdade para dar ocasião à carne; sede, antes, servos uns dos outros, pelo amor.

[13]弟兄们，你们蒙召是要得自由；只是不可把这自由当作放纵情欲的机会，总要用爱心互相服侍。

[14] Porque toda a lei se cumpre em um só preceito, a saber: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

[14]因为全部律法都包括在“爱邻如己”这一句话之内了。

[15] Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede que não sejais mutuamente destruídos.

[15]你们要谨慎，你们若相咬相吞，恐怕要彼此消灭了。

As obras da carne e o fruto do Espírito

圣灵的果子和肉体的恶行

[16] Digo, porém: andai no Espírito e jamais satisfareis à concupiscência da carne.

[16]我说，你们要顺着圣灵而行，绝不可满足肉体的情欲。

[17] Porque a carne milita contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne, porque são opostos entre si; para que não façais o que, porventura, seja do vosso querer.

[17]因为肉体的情欲和圣灵相争，圣灵和肉体相争，这两个彼此敌对，使你们不能做所愿意做的。

[18] Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais sob a lei.

[18]但你们若被圣灵引导，就不在律法之下。

[19] Ora, as obras da carne são conhecidas e são: prostituição, impureza, lascívia,

[19]情欲的事都是显而易见的；就如淫乱、污秽、放荡、

[20] idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, ciúmes, iras, discórdias, dissensões, facções,

[20]拜偶像、行邪术、仇恨、纷争、忌恨、愤怒、自私、分派、结党、

[21] invejas, bebedices, glutonarias e coisas semelhantes a estas, a respeito das quais eu vos declaro, como já, outrora, vos preveni, que não herdarão o reino de Deus os que tais coisas praticam.

[21]嫉妒、醉酒、荒宴等类。我从前告诉过你们，现在又告诉你们，做这样事的人必不能承受上帝的国。

[22] Mas o fruto do Espírito é: amor, alegria, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fidelidade,

[22]圣灵的果子就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、

[23] mansidão, domínio próprio. Contra estas coisas não há lei.

[23]温柔、节制。这样的事没有律法禁止。

[24] E os que são de Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e concupiscências.

[24]凡属基督耶稣的人，是已经把肉体与肉体的邪情私欲同钉在十字架上了。

[25] Se vivemos no Espírito, andemos também no Espírito.

[25]我们若靠着圣灵而活，也要靠着圣灵行事。

[26] Não nos deixemos possuir de vanglória, provocando uns aos outros, tendo inveja uns dos outros.

[26]不要贪图虚名，彼此惹气，互相嫉妒。

Gálatas 6

O auxílio mútuo e a responsabilidade pessoal

[1] Irmãos, se alguém for surpreendido nalguma falta, vós, que sois espirituais, corrigi-o com espírito de brandura; e guarda-te para que não sejas também tentado.

[2] Levai as cargas uns dos outros e, assim, cumprireis a lei de Cristo.

[3] Porque, se alguém julga ser alguma coisa, não sendo nada, a si mesmo se engana.

[4] Mas prove cada um o seu labor e, então, terá motivo de gloriar-se unicamente em si e não em outro.

加拉太书 6

各人的重担要互相担当

[1]弟兄们，若有人偶然被过犯所胜，你们属灵的人就要用温柔的心把他挽回过来；自己也要留意，免得也被引诱。

[2]你们各人的重担要互相担当，这样就会成全基督的律法。

[3]人若没有什么了不起，还自以为了不起的，就是自欺。

[4]各人要省察自己的行为；这样，他所夸口的只在自己，而不在别人。

[5] Porque cada um levará o seu próprio fardo.

[5]因为人人必须担当自己的担子。

O que o homem semear, isso também ceifará

[6] Mas aquele que está sendo instruído na palavra faça participante de todas as coisas boas aquele que o instrui.

[6]在真道上受教的，要把一切美好的东西与施教的人分享。

[7] Não vos enganeis: de Deus não se zomba; pois aquilo que o homem semear, isso também ceifará.

[7]不要自欺；上帝是轻慢不得的，因为人种的是什么，收的也是什么。

[8] Porque o que semeia para a sua própria carne da carne colherá corrupção; mas o que semeia para o Espírito do Espírito colherá vida eterna.

[8]顺着肉体撒种的，必从肉体收败坏；顺着圣灵撒种的，必从圣灵收永生。

[9] E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não desfalecermos.

[9]我们行善不可丧志，因为若不灰心，到了适当的时候就有收成。

[10] Por isso, enquanto tivermos oportunidade, façamos o bem a todos, mas principalmente aos da família da fé.

[10]所以，一有机会就要向众人行善，向信徒一家的人更要这样。

警告和祝福

[11] Vede com que letras grandes vos escrevi de meu próprio punho.

[11]你们看我亲手写给你们的字是何等的大！

Paulo gloria-se na cruz de Cristo

[12] Todos os que querem ostentar-se na carne, esses vos constrangem a vos circuncidardes, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

[12]那些想要炫耀外表的人才勉强你们受割礼，无非是怕自己为基督的十字架受迫害。

[13] Pois nem mesmo aqueles que se deixam circuncidar guardam a lei; antes, querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.

[13]他们那些受割礼的，连自己也不守律法；他们要你们受割礼，不过是要拿你们的肉体夸口。

[14] Mas longe esteja de mim gloriar-me, senão na cruz de nosso SENHOR Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim, e eu, para o mundo.

[14]但我绝不以别的夸口，只夸我们主耶稣基督的十字架；因这十字架，就我而论，世界已经钉在十字架上；就世界而论，我已经钉在十字架上。

15 Pois nem a circuncisão é coisa alguma, nem a incircuncisão, mas o ser nova criatura.

15受割礼或不受割礼都无关紧要，要紧的就是作新造的人。

16 E, a todos quantos andarem de conformidade com esta regra, paz e misericórdia sejam sobre eles e sobre o Israel de Deus.

16凡照这准则行的人，愿平安怜悯，加给他们，和上帝的以色列民。

17 Quanto ao mais, ninguém me moleste; porque eu trago no corpo as marcas de Jesus.

17从今以后，不要有人再搅扰我，因为我身上带着耶稣的印记。

A bênção

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja, irmãos, com o vosso espírito. Amém!

18弟兄们，愿我们主耶稣基督的恩与你们的灵同在。阿们！

Epístola de Paulo aos Efésios	以弗所书

Efésios 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus por vontade de Deus, aos santos que vivem em Éfeso e fiéis em Cristo Jesus,

2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

As bênçãos de Deus em Cristo, autor da nossa redenção

3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que nos tem abençoado com toda sorte de bênção espiritual nas regiões celestiais em Cristo,

4 assim como nos escolheu, nele, antes da fundação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis perante ele; e em amor

5 nos predestinou para ele, para a adoção de filhos, por meio de Jesus Cristo, segundo o beneplácito de sua vontade,

6 para louvor da glória de sua graça, que ele nos concedeu gratuitamente no Amado,

7 no qual temos a redenção, pelo seu sangue, a remissão dos pecados, segundo a riqueza da sua graça,

8 que Deus derramou abundantemente sobre nós em toda a sabedoria e prudência,

9 desvendando-nos o mistério da sua vontade, segundo o seu beneplácito que propusera em Cristo,

以弗所书 1

问候

1奉上帝旨意作基督耶稣使徒的保罗，写信给在以弗所的众圣徒，就是在基督耶稣里忠心的人。

2愿恩惠、平安从我们的父上帝和主耶稣基督归给你们！

基督里的属灵福气

3愿颂赞归给我们主耶稣基督的父上帝。他在基督里曾把天上各样属灵的福气赐给我们。

4因为他从创世以前，在基督里拣选了我们，使我们在他面前成为圣洁，没有瑕疵，满有爱心。

5他按着自己旨意所喜悦的，预定我们藉着耶稣基督得儿子的名分，

6使他荣耀的恩典得到称赞；这恩典是他在爱子里白白赐给我们的。

7我们藉着这爱子的血得蒙救赎，过犯得以赦免，这是照他丰富的恩典，

8充充足足地赏给我们的。他以诸般的智慧聪明，

9照自己在基督里所立定的美意，使我们知道他旨意的奥秘，

10 de fazer convergir nele, na dispensação da plenitude dos tempos, todas as coisas, tanto as do céu como as da terra;

11 nele, digo, no qual fomos também feitos herança, predestinados segundo o propósito daquele que faz todas as coisas conforme o conselho da sua vontade,

12 a fim de sermos para louvor da sua glória, nós, os que de antemão esperamos em Cristo;

13 em quem também vós, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação, tendo nele também crido, fostes selados com o Santo Espírito da promessa;

14 o qual é o penhor da nossa herança, até ao resgate da sua propriedade, em louvor da sua glória.

Paulo ora pelos crentes

15 Por isso, também eu, tendo ouvido a fé que há entre vós no SENHOR Jesus e o amor para com todos os santos,

16 não cesso de dar graças por vós, fazendo menção de vós nas minhas orações,

17 para que o Deus de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai da glória, vos conceda espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele,

18 iluminados os olhos do vosso coração, para saberdes qual é a esperança do seu chamamento, qual a riqueza da glória da sua herança nos santos

10要照着所安排的，在时机成熟的时候，使天上、地上、一切所有的，都在基督里面同归于一。

11我们也在他里面得了基业；这原是那位随己意行万事的上帝照着自己的旨意所预定的，

12为要使我们，这些首先把希望寄托在基督里的人，颂赞他的荣耀。

13在基督里你们听见真理的道，就是那使你们得救的福音，你们也信了他，就受了所应许的圣灵为印记。

14这圣灵是我们得基业的凭据，直等到上帝的子民得救赎，使他的荣耀得到称赞。

保罗的祷告

15因此，我既然听见你们对主耶稣有信心，对众圣徒有爱心，

16就不住地为你们感谢上帝，祷告的时候常常提到你们，

17求我们主耶稣基督的上帝，荣耀的父，把那赐人智慧和启示的灵赐给你们，使你们真正认识他，

18照亮你们心中的眼睛，使你们知道他呼召你们来得的指望是什么，他在圣徒中所得荣耀的基业是何等丰盛，

[19] e qual a suprema grandeza do seu poder para com os que cremos, segundo a eficácia da força do seu poder;

[19]并知道他向我们这些信的人所显的能力是何等浩大，这是照他的大能大力运行的。

[20] o qual exerceu ele em Cristo, ressuscitando-o dentre os mortos e fazendo-o sentar à sua direita nos lugares celestiais,

[20]这大能曾运行在基督身上，使他从死人中复活，又使他在天上坐在自己的右边，

[21] acima de todo principado, e potestade, e poder, e domínio, e de todo nome que se possa referir não só no presente século, mas também no vindouro.

[21]远超越一切执政的、掌权的、有权能的、统治的和一切有名号的；不但是今世的，连来世的也都超越了。

[22] E pôs todas as coisas debaixo dos pés e, para ser o cabeça sobre todas as coisas, o deu à igreja,

[22]上帝使万有服在他的脚下，又使他为了教会作万有之首；

[23] a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que a tudo enche em todas as coisas.

[23]教会是他的身体，是那充满万有者所充满的。

Efésios 2

以弗所书 2

Do pecado para a salvação pela graça

出死入生

[1] Ele vos deu vida, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados,

[1]从前，你们因着自己的过犯罪恶而死了。

[2] nos quais andastes outrora, segundo o curso deste mundo, segundo o príncipe da potestade do ar, do espírito que agora atua nos filhos da desobediência;

[2]那时，你们在过犯罪恶中生活，随从今世的风俗，顺服空中掌权者的领袖，就是现今在悖逆的人心中运行的邪灵。

[3] entre os quais também todos nós andamos outrora, segundo as inclinações da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e éramos, por natureza, filhos da ira, como também os demais.

[3]我们从前也都生活在他们当中，放纵肉体的私欲，随着肉体和心中的意念去做，和别人一样，生来就是该受惩罚的人。

[4] Mas Deus, sendo rico em misericórdia, por causa do grande amor com que nos amou,

[4]然而，上帝有丰富的怜悯，因着他爱我们的大爱，

[5] e estando nós mortos em nossos delitos, nos deu vida juntamente com Cristo, – pela graça sois salvos,

[5]竟在我们因过犯而死了的时候，使我们与基督一同活过来–可见你们得救是本乎恩–

[6] e, juntamente com ele, nos ressuscitou, e nos fez assentar nos lugares celestiais em Cristo Jesus;

[6]他又使我们在基督耶稣里与他一同复活，一同坐在天上，

[7] para mostrar, nos séculos vindouros, a suprema riqueza da sua graça, em bondade para conosco, em Cristo Jesus.

[7]为要把他极丰富的恩典，就是他在基督耶稣里向我们所施的恩慈，显明给后来的世代。

[8] Porque pela graça sois salvos, mediante a fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus;

[8]你们得救是本乎恩，也因着信；这并不是出于自己，而是上帝所赐的；

[9] não de obras, para que ninguém se glorie.

[9]也不是出于行为，免得有人自夸。

[10] Pois somos feitura dele, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus de antemão preparou para que andássemos nelas.

[10]我们是他所造之物，在基督耶稣里创造的，为要使我们行善，就是上帝早已预备好要我们做的。

Os gentios e os judeus são unidos pela cruz de Cristo

在基督里合而为一

[11] Portanto, lembrai-vos de que, outrora, vós, gentios na carne, chamados incircuncisão por aqueles que se intitulam circuncisos, na carne, por mãos humanas,

[11]所以，你们要记得：从前你们按肉体是外邦人，是“没受割礼的”；这名字是那些凭人手在肉身上“受割礼的人”所取的。

[12] naquele tempo, estáveis sem Cristo, separados da comunidade de Israel e estranhos às alianças da promessa, não tendo esperança e sem Deus no mundo.

[12]要记得那时候，你们与基督无关，与以色列选民团体隔绝，在所应许的约上是局外人，而且在世上没有指望，没有上帝。

[13] Mas, agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, fostes aproximados pelo sangue de Cristo.

[13]从前你们是远离上帝的人，如今却在基督耶稣里，靠着他的血，已经得以亲近了。

[14] Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos fez um; e, tendo derribado a parede da separação que estava no meio, a inimizade,

[14]因为他自己是我们的和平，使双方合而为一，拆毁了中间隔绝的墙，而且以自己的身体终止了冤仇，

15 aboliu, na sua carne, a lei dos mandamentos na forma de ordenanças, para que dos dois criasse, em si mesmo, um novo homem, fazendo a paz,

16 e reconciliasse ambos em um só corpo com Deus, por intermédio da cruz, destruindo por ela a inimizade.

17 E, vindo, evangelizou paz a vós outros que estáveis longe e paz também aos que estavam perto;

18 porque, por ele, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito.

19 Assim, já não sois estrangeiros e peregrinos, mas concidadãos dos santos, e sois da família de Deus,

20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo ele mesmo, Cristo Jesus, a pedra angular;

21 no qual todo o edifício, bem ajustado, cresce para santuário dedicado ao SENHOR,

22 no qual também vós juntamente estais sendo edificados para habitação de Deus no Espírito.

Efésios 3

A vocação dos gentios e o apostolado de Paulo

1 Por esta causa eu, Paulo, sou o prisioneiro de Cristo Jesus, por amor de vós, gentios,

2 se é que tendes ouvido a respeito da dispensação da graça de Deus a mim confiada para vós outros;

15废掉那记在律法上的规条，为要使两方藉着自己造成一个新人，促成了和平；

16既在十字架上消灭了冤仇，就藉这十字架使双方归为一体，与上帝和好，

17并且来传和平的福音给你们远处的人，也传和平给那些近处的人，

18因为我们双方藉着他，在同一位圣灵里得以进到父面前。

19这样，你们不再是外人或客旅，是与圣徒同国，是上帝家里的人了，

20被建造在使徒和先知的根基上，而基督耶稣自己为房角石，

21靠着他整座房子连接得紧凑，渐渐成为在主里的圣殿。

22你们也靠他同被建造，成为上帝藉着圣灵居住的所在。

以弗所书 3

保罗向外邦人传福音

1因此，我–保罗为你们外邦人作了基督耶稣囚徒的，替你们祈祷。

2想你们必曾听见上帝赐恩给我，把关切你们的职分托付我，

[3] pois, segundo uma revelação, me foi dado conhecer o mistério, conforme escrevi há pouco, resumidamente;

[3]用启示让我知道福音的奥秘，正如我以前略略写过的。

[4] pelo que, quando ledes, podeis compreender o meu discernimento do mistério de Cristo,

[4]你们读了，就会知道我深深了解基督的奥秘；

[5] o qual, em outras gerações, não foi dado a conhecer aos filhos dos homens, como, agora, foi revelado aos seus santos apóstolos e profetas, no Espírito,

[5]这奥秘在以前的世代没有让人知道，像如今藉着圣灵向他的圣使徒和先知启示一样，

[6] a saber, que os gentios são co-herdeiros, membros do mesmo corpo e co-participantes da promessa em Cristo Jesus por meio do evangelho;

[6]就是外邦人在基督耶稣里，藉着福音，得以同为后嗣，同为一体，同为蒙应许的人。

[7] do qual fui constituído ministro conforme o dom da graça de Deus a mim concedida segundo a força operante do seu poder.

[7]我作了这福音的仆役，是照着上帝的恩赐，是照他运行的大能赐给我的。

[8] A mim, o menor de todos os santos, me foi dada esta graça de pregar aos gentios o evangelho das insondáveis riquezas de Cristo

[8]虽然我比众圣徒中最小的还小，他还赐我这恩典，让我把基督那测不透的丰富传给外邦人，

[9] e manifestar qual seja a dispensação do mistério, desde os séculos, oculto em Deus, que criou todas as coisas,

[9]又使众人都明白什么是历代以来隐藏在创造万物之上帝里的奥秘，

[10] para que, pela igreja, a multiforme sabedoria de Deus se torne conhecida, agora, dos principados e potestades nos lugares celestiais,

[10]为要在现今藉着教会使天上执政的、掌权的知道上帝百般的智慧。

[11] segundo o eterno propósito que estabeleceu em Cristo Jesus, nosso SENHOR,

[11]这是照着上帝在我们主基督耶稣里所完成的永恒的计划。

[12] pelo qual temos ousadia e acesso com confiança, mediante a fé nele.

[12]我们因信耶稣，就在他里面放胆无惧，满有自信地进到上帝面前。

[13] Portanto, vos peço que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, pois nisso está a vossa glória.

Paulo ora novamente

[14] Por esta causa, me ponho de joelhos diante do Pai,

[15] de quem toma o nome toda família, tanto no céu como sobre a terra,

[16] para que, segundo a riqueza da sua glória, vos conceda que sejais fortalecidos com poder, mediante o seu Espírito no homem interior;

[17] e, assim, habite Cristo no vosso coração, pela fé, estando vós arraigados e alicerçados em amor,

[18] a fim de poderdes compreender, com todos os santos, qual é a largura, e o comprimento, e a altura, e a profundidade

[19] e conhecer o amor de Cristo, que excede todo entendimento, para que sejais tomados de toda a plenitude de Deus.

[20] Ora, àquele que é poderoso para fazer infinitamente mais do que tudo quanto pedimos ou pensamos, conforme o seu poder que opera em nós,

[21] a ele seja a glória, na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém!

[13]所以我求你们，不要因我为你们所受的患难丧胆；这原是你们的光荣。

明白基督的爱

[14]因此，我在父面前屈膝–

[15]天上地上的各家都是从他得名的－

[16]为要他按着他丰盛的荣耀，藉着他的灵，使你们内心的力量刚强起来；

[17]又要他使基督因着你们的信住在你们心里，使你们既在爱中生根立基，

[18-19]能够和众圣徒一同明白基督的爱是何等的长、阔、高、深，并知道这爱是超过人的知识所能测度的，为要使你们充满上帝一切的丰盛。

[20]上帝能照着运行在我们心里的大能充充足足地成就一切，超过我们所求所想的。

[21]愿他在教会中，并在基督耶稣里，得着荣耀，直到世世代代，永永远远。阿们！

Efésios 4

A unidade da fé

[1] Rogo-vos, pois, eu, o prisioneiro no SENHOR, que andeis de modo digno da vocação a que fostes chamados,

以弗所书 4

身体的合一

[1]我为主作囚徒的劝你们，既然蒙召，行事为人就要与你们所蒙的呼召相称。

2 com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor,

2凡事要谦虚、温柔、忍耐，用爱心互相宽容，

3 esforçando-vos diligentemente por preservar a unidade do Espírito no vínculo da paz;

3以和平彼此联系，竭力保持圣灵所赐的合一。

4 há somente um corpo e um Espírito, como também fostes chamados numa só esperança da vossa vocação;

4身体只有一个，圣灵只有一位，正如你们蒙召，是为同有一个指望而蒙召，

5 há um só SENHOR, uma só fé, um só batismo;

5一主，一信，一洗，

6 um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, age por meio de todos e está em todos.

6一上帝－就是万人之父，超越万有之上，贯通万有，在万有之中。

O santo ministério e o serviço dos santos

7 E a graça foi concedida a cada um de nós segundo a proporção do dom de Cristo.

7我们每个人蒙恩都是照基督所量给每个人的恩赐。

8 Por isso, diz: Quando ele subiu às alturas, levou cativo o cativeiro e concedeu dons aos homens.

8所以有话说：　“他升上高天的时候，掳掠了俘虏，　将各样的恩赐赏给人。”

9 Ora, que quer dizer subiu, senão que também havia descido até às regiões inferiores da terra?

9既说“他升上”，岂不是指他曾降到地底下吗？

10 Aquele que desceu é também o mesmo que subiu acima de todos os céus, para encher todas as coisas.

10那降下的，就是高升远超越诸天之上的，为要充满万有。

11 E ele mesmo concedeu uns para apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas e outros para pastores e mestres,

11他所赐的有使徒，有先知，有传福音的，有牧者和教师，

12 com vistas ao aperfeiçoamento dos santos para o desempenho do seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo,

12为要装备圣徒，做事奉的工作，建立基督的身体，

13 até que todos cheguemos à unidade da fé e do pleno conhecimento do Filho de Deus, à perfeita varonilidade, à medida da estatura da plenitude de Cristo,

13直等到我们众人在信仰上同归于一，认识上帝的儿子，得以长大成人，达到基督完全长成的身量。

14 para que não mais sejamos como meninos, agitados de um lado para outro e levados ao redor por todo vento de doutrina, pela artimanha dos homens, pela astúcia com que induzem ao erro.

14这样，我们不再作小孩子，中了人的诡计和欺骗的法术，被一切邪说之风摇动，飘来飘去。

15 Mas, seguindo a verdade em amor, cresçamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo,

15我们反而要用爱心说诚实话，各方面向着基督长进，连于元首基督，

16 de quem todo o corpo, bem ajustado e consolidado pelo auxílio de toda junta, segundo a justa cooperação de cada parte, efetua o seu próprio aumento para a edificação de si mesmo em amor.

16靠着他全身都连接得紧凑，百节各按各职，照着各体的功用彼此相助，使身体渐渐增长，在爱中建立自己。

A santidade cristã oposta à dissolução

旧我和新我

17 Isto, portanto, digo e no SENHOR testifico que não mais andeis como também andam os gentios, na vaidade dos seus próprios pensamentos,

17所以我这样说，且在主里郑重地说，你们行事为人，不要再像外邦人存虚妄的心而活。

18 obscurecidos de entendimento, alheios à vida de Deus por causa da ignorância em que vivem, pela dureza do seu coração,

18他们心地昏昧，因自己无知，心里刚硬而与上帝所赐的生命隔绝了。

19 os quais, tendo-se tornado insensíveis, se entregaram à dissolução para, com avidez, cometerem toda sorte de impureza.

19既然他们已经麻木，就放纵情欲，贪婪地行种种污秽的事。

20 Mas não foi assim que aprendestes a Cristo,

20但你们从基督学的不是这样。

21 se é que, de fato, o tendes ouvido e nele fostes instruídos, segundo é a verdade em Jesus,

21如果你们听过他的道，领了他的教，因为真理就在耶稣里，

[22] no sentido de que, quanto ao trato passado, vos despojeis do velho homem, que se corrompe segundo as concupiscências do engano,	[22]你们要脱去从前的行为，脱去旧我；这旧我是因私欲的迷惑而渐渐败坏的。
[23] e vos renoveis no espírito do vosso entendimento,	[23]你们要把自己的心志更新，
[24] e vos revistais do novo homem, criado segundo Deus, em justiça e retidão procedentes da verdade.	[24]并且穿上新我；这新我是照着上帝的形像造的，有从真理来的公义和圣洁。
Exortações à santidade	**新生活的守则**
[25] Por isso, deixando a mentira, fale cada um a verdade com o seu próximo, porque somos membros uns dos outros.	[25]所以，你们要弃绝谎言，每个人要与邻舍说诚实话，因为我们是互为肢体。
[26] Irai-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira,	[26]即使生气也不要犯罪；不可含怒到日落，
[27] nem deis lugar ao diabo.	[27]不可给魔鬼留地步。
[28] Aquele que furtava não furte mais; antes, trabalhe, fazendo com as próprias mãos o que é bom, para que tenha com que acudir ao necessitado.	[28]偷窃的，不要再偷；总要勤劳，亲手做正当的事，这样才可以把自己有的，分给有缺乏的人。
[29] Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, e sim unicamente a que for boa para edificação, conforme a necessidade, e, assim, transmita graça aos que ouvem.	[29]一句坏话也不可出口，只要随着需要说造就人的好话，让听见的人得益处。
[30] E não entristeçais o Espírito de Deus, no qual fostes selados para o dia da redenção.	[30]不要使上帝的圣灵担忧，你们原是受了他的印记，等候得救赎的日子来到。
[31] Longe de vós, toda amargura, e cólera, e ira, e gritaria, e blasfêmias, e bem assim toda malícia.	[31]一切苦毒、愤怒、恼恨、嚷闹、毁谤，和一切的恶毒都要从你们中间除掉。

[32] Antes, sede uns para com os outros benignos, compassivos, perdoando-vos uns aos outros, como também Deus, em Cristo, vos perdoou.

[32]要仁慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕，正如上帝在基督里饶恕了你们一样。

Efésios 5

以弗所书 5

[1] Sede, pois, imitadores de Deus, como filhos amados;

[1]所以，作为蒙慈爱的儿女，你们该效法上帝。

[2] e andai em amor, como também Cristo nos amou e se entregou a si mesmo por nós, como oferta e sacrifício a Deus, em aroma suave.

[2]要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，当作馨香的供物和祭物献给上帝。

O fruto da luz e as obras das trevas

[3] Mas a impudicícia e toda sorte de impurezas ou cobiça nem sequer se nomeiem entre vós, como convém a santos;

[3]至于淫乱和一切污秽，或是贪婪，在你们中间连提都不可，这才合乎圣徒的体统。

[4] nem conversação torpe, nem palavras vãs ou chocarrices, coisas essas inconvenientes; antes, pelo contrário, ações de graças.

[4]淫词、妄语和粗俗的俏皮话都不合宜；总要说感谢的话。

[5] Sabei, pois, isto: nenhum incontinente, ou impuro, ou avarento, que é idólatra, tem herança no reino de Cristo e de Deus.

[5]要确实知道，无论是淫乱的，是污秽的，是贪心的（贪心的就是拜偶像的），在基督和上帝的国里都得不到基业。

行事为人要像光明的子女

[6] Ninguém vos engane com palavras vãs; porque, por essas coisas, vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência.

[6]不要被人虚浮的话欺骗了，因这些事，上帝的愤怒必临到那些悖逆的人。

[7] Portanto, não sejais participantes com eles.

[7]所以，不要与他们同伙。

[8] Pois, outrora, éreis trevas, porém, agora, sois luz no SENHOR; andai como filhos da luz

[8]从前你们是暗昧的，但如今在主里面是光明的，行事为人要像光明的子女—

[9] (porque o fruto da luz consiste em toda bondade, e justiça, e verdade),	9光明所结的果子就是一切的良善、公义、诚实。
[10] provando sempre o que é agradável ao SENHOR.	10总要察验什么是主所喜悦的事。
[11] E não sejais cúmplices nas obras infrutíferas das trevas; antes, porém, reprovai-as.	11那暗昧无益的事，不可参与，倒要把这种事揭发出来。
[12] Porque o que eles fazem em oculto, o só referir é vergonha.	12因为，他们暗中所做的，就是连提起来都是可耻的。
[13] Mas todas as coisas, quando reprovadas pela luz, se tornam manifestas; porque tudo que se manifesta é luz.	13凡被光所照明的都显露出来,
[14] Pelo que diz: Desperta, ó tu que dormes, levanta-te de entre os mortos, e Cristo te iluminará.	14因为使一切显露出来的就是光。所以有话说： "你这睡着的人醒过来吧！ 要从死人中复活， 基督要光照你了。"
[15] Portanto, vede prudentemente como andais, não como néscios, e sim como sábios,	15你们要谨慎行事，不要像无知的人，要像智慧的人。
[16] remindo o tempo, porque os dias são maus.	16要把握时机，因为现今的世代邪恶。
[17] Por esta razão, não vos torneis insensatos, mas procurai compreender qual a vontade do SENHOR.	17不要作糊涂人，要明白主的旨意如何。
[18] E não vos embriagueis com vinho, no qual há dissolução, mas enchei-vos do Espírito,	18不要醉酒，酒能使人放荡；要被圣灵充满。
[19] falando entre vós com salmos, entoando e louvando de coração ao SENHOR com hinos e cânticos espirituais,	19要用诗篇、赞美诗、灵歌彼此对说，口唱心和地赞美主。
[20] dando sempre graças por tudo a nosso Deus e Pai, em nome de nosso SENHOR Jesus Cristo,	20凡事要奉我们主耶稣基督的名常常感谢父上帝。
[21] sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.	丈夫和妻子

O lar cristão: marido e mulher

22 As mulheres sejam submissas ao seu próprio marido, como ao SENHOR;

23 porque o marido é o cabeça da mulher, como também Cristo é o cabeça da igreja, sendo este mesmo o salvador do corpo.

24 Como, porém, a igreja está sujeita a Cristo, assim também as mulheres sejam em tudo submissas ao seu marido.

25 Maridos, amai vossa mulher, como também Cristo amou a igreja e a si mesmo se entregou por ela,

26 para que a santificasse, tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra,

27 para a apresentar a si mesmo igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem coisa semelhante, porém santa e sem defeito.

28 Assim também os maridos devem amar a sua mulher como ao próprio corpo. Quem ama a esposa a si mesmo se ama.

29 Porque ninguém jamais odiou a própria carne; antes, a alimenta e dela cuida, como também Cristo o faz com a igreja;

30 porque somos membros do seu corpo.

31 Eis por que deixará o homem a seu pai e a sua mãe e se unirá à sua mulher, e se tornarão os dois uma só carne.

32 Grande é este mistério, mas eu me refiro a Cristo e à igreja.

33 Não obstante, vós, cada um de per si também ame a própria esposa como a si mesmo, e a esposa respeite ao marido.

21要存敬畏基督的心彼此顺服。

22作妻子的，你们要顺服自己的丈夫，如同顺服主。

23因为丈夫是妻子的头，如同基督是教会的头；他又是这身体的救主。

24教会怎样顺服基督，妻子也要怎样凡事顺服丈夫。

25作丈夫的，你们要爱自己的妻子，正如基督爱教会，为教会舍己，

26以水藉着道把教会洗净，使她成为圣洁，

27好献给自己，作荣耀的教会，毫无玷污、皱纹等类的缺陷，而是圣洁没有瑕疵的。

28丈夫也应当照样爱妻子，如同爱自己的身体；爱妻子就是爱自己了。

29从来没有人恨恶自己的身体，总是保养爱惜，正像基督待教会一样，

30因我们是他身体的肢体。

31 “为这个缘故，人要离开父母，与妻子结合，二人成为一体。”

32这是极大的奥秘，而我是指基督和教会说的。

33然而，你们每个人都要爱妻子，如同爱自己一样；妻子也要敬重她的丈夫。

Efésios 6

O lar cristão: filhos e pais

1 Filhos, obedecei a vossos pais no SENHOR, pois isto é justo.

2 Honra a teu pai e a tua mãe (que é o primeiro mandamento com promessa),

3 para que te vá bem, e sejas de longa vida sobre a terra.

4 E vós, pais, não provoqueis vossos filhos à ira, mas criai-os na disciplina e na admoestação do SENHOR.

O lar cristão: servos e senhores

5 Quanto a vós outros, servos, obedecei a vosso senhor segundo a carne com temor e tremor, na sinceridade do vosso coração, como a Cristo,

6 não servindo à vista, como para agradar a homens, mas como servos de Cristo, fazendo, de coração, a vontade de Deus;

7 servindo de boa vontade, como ao SENHOR e não como a homens,

8 certos de que cada um, se fizer alguma coisa boa, receberá isso outra vez do SENHOR, quer seja servo, quer livre.

9 E vós, senhores, de igual modo procedei para com eles, deixando as ameaças, sabendo que o SENHOR, tanto deles como vosso, está nos céus e que para com ele não há acepção de pessoas.

A armadura de Deus

10 Quanto ao mais, sede fortalecidos no SENHOR e na força do seu poder.

以弗所书 6

儿女和父母

1作儿女的，你们要在主里听从父母，这是理所当然的。

2-3当孝敬父母，使你得福，在世长寿。这是第一条带应许的诫命。

4作父亲的，你们不要激怒儿女，但要照着主的教导和劝戒养育他们。

仆人和主人

5作仆人的，你们要惧怕战兢，用诚实的心听从你们肉身的主人，好像听从基督一般；

6不要只在人的眼前这样做，像仅是讨人的喜欢，而是作基督的仆人，从心里遵行上帝的旨意，

7甘心服侍，好像服侍主，不像服侍人，

8因为知道每个人所做的善事，不论是为奴的或是自主的，都必按所做的从主得到赏赐。

9作主人的，你们待仆人也是一样，不要威吓他们，因为知道他们和你们在天上同有一位主，他并不偏待人。

与邪恶争战

10最后，你们要靠着主，依赖他的大能大力作刚强的人。

[11] Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes ficar firmes contra as ciladas do diabo;	11要穿戴上帝所赐的全副军装，好抵挡魔鬼的诡计。
[12] porque a nossa luta não é contra o sangue e a carne, e sim contra os principados e potestades, contra os dominadores deste mundo tenebroso, contra as forças espirituais do mal, nas regiões celestes.	12因为我们的争战并不是对抗有血有肉的人，而是对抗那些执政的、掌权的、管辖这幽暗世界的，以及天空灵界的恶魔。
[13] Portanto, tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, depois de terdes vencido tudo, permanecer inabaláveis.	13所以，要拿起上帝所赐的全副军装，好在邪恶的日子能抵挡仇敌，并且完成了一切后还能站立得住。
[14] Estai, pois, firmes, cingindo-vos com a verdade e vestindo-vos da couraça da justiça.	14所以，要站稳了，用真理当作带子束腰，用公义当作护心镜遮胸，
[15] Calçai os pés com a preparação do evangelho da paz;	15又用和平的福音当作预备走路的鞋穿在脚上。
[16] embraçando sempre o escudo da fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do Maligno.	16此外，要拿信德当作盾牌，用来扑灭那恶者一切烧着的箭。
[17] Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus;	17要戴上救恩的头盔，拿着圣灵的宝剑–就是上帝的道。
[18] com toda oração e súplica, orando em todo tempo no Espírito e para isto vigiando com toda perseverança e súplica por todos os santos	18要靠着圣灵，随时多方祷告祈求，并要为此警醒不倦，为众圣徒祈求。
[19] e também por mim; para que me seja dada, no abrir da minha boca, a palavra, para, com intrepidez, fazer conhecido o mistério do evangelho,	19也要为我祈求，让我有口才，能放胆开口讲明福音的奥秘，
[20] pelo qual sou embaixador em cadeias, para que, em Cristo, eu seja ousado para falar, como me cumpre fazê-lo.	20我为这福音的奥秘作了带铁链的使者，让我能照着当尽的本分放胆宣讲。

Tíquico

[21] E, para que saibais também a meu respeito e o que faço, de tudo vos informará Tíquico, o irmão amado e fiel ministro do SENHOR.

[22] Foi para isso que eu vo-lo enviei, para que saibais a nosso respeito, e ele console o vosso coração.

A bênção

[23] Paz seja com os irmãos e amor com fé, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

[24] A graça seja com todos os que amam sinceramente a nosso SENHOR Jesus Cristo.

祝福

[21]今有亲爱、忠心服事主的弟兄推基古，为了你们也明白我的事情和我的景况，他会让你们知道一切的事。

[22]我特意打发他到你们那里去，好让你们知道我们的情况，又让他安慰你们的心。

[23]愿平安、慈爱、信心从父上帝和主耶稣基督归给弟兄们。

[24]愿所有恒心爱我们主耶稣基督的人都蒙恩惠。

Epístola de Paulo aos Filipenses	腓立比书

Filipenses 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus, a todos os santos em Cristo Jesus, inclusive bispos e diáconos que vivem em Filipos,

[2] graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças e súplicas em favor dos filipenses

[3] Dou graças ao meu Deus por tudo que recordo de vós,

[4] fazendo sempre, com alegria, súplicas por todos vós, em todas as minhas orações,

[5] pela vossa cooperação no evangelho, desde o primeiro dia até agora.

[6] Estou plenamente certo de que aquele que começou boa obra em vós há de completá-la até ao Dia de Cristo Jesus.

[7] Aliás, é justo que eu assim pense de todos vós, porque vos trago no coração, seja nas minhas algemas, seja na defesa e confirmação do evangelho, pois todos sois participantes da graça comigo.

[8] Pois minha testemunha é Deus, da saudade que tenho de todos vós, na terna misericórdia de Cristo Jesus.

[9] E também faço esta oração: que o vosso amor aumente mais e mais em pleno conhecimento e toda a percepção,

腓立比书 1

问候

[1]基督耶稣的仆人保罗和提摩太写信给住腓立比、在基督耶稣里的众圣徒，以及诸位监督和执事。

[2]愿恩惠、平安从我们的父上帝和主耶稣基督归给你们！

保罗为腓立比信徒祷告

[3]我每逢想念你们，就感谢我的上帝，

[4]每逢为你们众人祈求的时候，总是欢欢喜喜地祈求，

[5]因为从第一天直到如今，你们都同心合意兴旺福音。

[6]我深信，那在你们心里动了美好工作的，到了耶稣基督的日子必完成这工作。

[7]我为你们众人有这样的想法原是应当的，因为你们常在我心里；无论我是在捆锁中，在辩明并证实福音的时候，你们都与我一同蒙恩。

[8]我以基督耶稣的心肠切切想念你们众人，这是上帝可以为我作证的。

[9]我所祷告的就是：要你们的爱心，在知识和各样见识上，不断增长，

[10] para aprovardes as coisas excelentes e serdes sinceros e inculpáveis para o Dia de Cristo,

[10]使你们能分辨是非，在基督的日子作真诚无可指责的人，

[11] cheios do fruto de justiça, o qual é mediante Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.

[11]更靠着耶稣基督结满仁义的果子，归荣耀称赞给上帝。

A situação do apóstolo contribui para o progresso do evangelho

我活着就是基督

[12] Quero ainda, irmãos, cientificar-vos de que as coisas que me aconteceram têm, antes, contribuído para o progresso do evangelho;

[12]弟兄们，我要你们知道，我所遭遇的事反而使福音更兴旺，

[13] de maneira que as minhas cadeias, em Cristo, se tornaram conhecidas de toda a guarda pretoriana e de todos os demais;

[13]以致御营全军和其余的人都知道我是为基督的缘故受捆锁的；

[14] e a maioria dos irmãos, estimulados no SENHOR por minhas algemas, ousam falar com mais desassombro a palavra de Deus.

[14]而且那在主里的弟兄，多半都因我受的捆锁而笃信不疑，越发放胆无所惧怕地传道。

[15] Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e porfia; outros, porém, o fazem de boa vontade;

[15]有些人传基督是出于嫉妒纷争；有些人是出于好意。

[16] estes, por amor, sabendo que estou incumbido da defesa do evangelho;

[16]后者是出于爱心，知道我奉差遣是为福音辩护的。

[17] aqueles, contudo, pregam a Cristo, por discórdia, insinceramente, julgando suscitar tribulação às minhas cadeias.

[17]前者传基督是出于自私，动机不纯，企图要加增我捆锁的苦楚。

[18] Todavia, que importa? Uma vez que Cristo, de qualquer modo, está sendo pregado, quer por pretexto, quer por verdade, também com isto me regozijo, sim, sempre me regozijarei.

[18]这又何妨呢？或是假意或是真心，无论如何，只要基督被传开了，为此我就欢喜。 我还要欢喜，

[19] Porque estou certo de que isto mesmo, pela vossa súplica e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo, me redundará em libertação,

[19]因为我知道，这事藉着你们的祈祷和耶稣基督的灵的帮助，终必使我得到释放。

[20] segundo a minha ardente expectativa e esperança de que em nada serei envergonhado; antes, com toda a ousadia, como sempre, também agora, será Cristo engrandecido no meu corpo, quer pela vida, quer pela morte.

[20]这就是我所切慕、所盼望的：没有一事能使我羞愧；反倒凡事坦然无惧，无论是生是死，总要让基督在我身上照常显大。

[21] Porquanto, para mim, o viver é Cristo, e o morrer é lucro.

[21]因为我活着就是基督，死了就有益处。

[22] Entretanto, se o viver na carne traz fruto para o meu trabalho, já não sei o que hei de escolher.

[22]但是，我在肉身活着，若能有工作的成果，我就不知道该挑选什么。

[23] Ora, de um e outro lado, estou constrangido, tendo o desejo de partir e estar com Cristo, o que é incomparavelmente melhor.

[23]我处在两难之间：我情愿离世与基督同在，因为这是好得无比的；

[24] Mas, por vossa causa, é mais necessário permanecer na carne.

[24]然而，我为你们肉身活着更加要紧。

[25] E, convencido disto, estou certo de que ficarei e permanecerei com todos vós, para o vosso progresso e gozo da fé,

[25]既然我这样深信，就知道仍要留在世间，且与你们众人一起存留，使你们在所信的道上又长进又喜乐，

[26] a fim de que aumente, quanto a mim, o motivo de vos gloriardes em Cristo Jesus, pela minha presença, de novo, convosco.

[26]为了我再到你们那里时，你们在基督耶稣里的夸耀越发加增。

A unidade cristã na luta

[27] Vivei, acima de tudo, por modo digno do evangelho de Cristo, para que, ou indo ver-vos ou estando ausente, ouça, no tocante a vós outros, que estais firmes em um só espírito, como uma só alma, lutando juntos pela fé evangélica;

[27]最重要的是：你们行事为人要与基督的福音相称，这样，无论我来见你们，或不在你们那里，都可以听到你们的景况，知道你们同有一个心志，站立得稳，为福音的信仰齐心努力，

[28] e que em nada estais intimidados pelos adversários. Pois o que é para eles prova evidente de perdição é, para vós outros, de salvação, e isto da parte de Deus.

[28]丝毫不怕敌人的威胁；以此证明他们会沉沦，你们会得救，这是出于上帝。

[29] Porque vos foi concedida a graça de padecerdes por Cristo e não somente de crerdes nele,

[29]因为你们蒙恩，不但得以信服基督，而且要为他受苦。

[30] pois tendes o mesmo combate que vistes em mim e, ainda agora, ouvis que é o meu.

[30]你们的争战，就与你们曾在我身上见过、现在所听到的是一样的。

Filipenses 2

Exortação ao amor fraternal e à humildade

[1] Se há, pois, alguma exortação em Cristo, alguma consolação de amor, alguma comunhão do Espírito, se há entranhados afetos e misericórdias,

[2] completai a minha alegria, de modo que penseis a mesma coisa, tenhais o mesmo amor, sejais unidos de alma, tendo o mesmo sentimento.

[3] Nada façais por partidarismo ou vanglória, mas por humildade, considerando cada um os outros superiores a si mesmo.

[4] Não tenha cada um em vista o que é propriamente seu, senão também cada qual o que é dos outros.

O exemplo de Cristo na humilhação

[5] Tende em vós o mesmo sentimento que houve também em Cristo Jesus,

[6] pois ele, subsistindo em forma de Deus, não julgou como usurpação o ser igual a Deus;

[7] antes, a si mesmo se esvaziou, assumindo a forma de servo, tornando-se em semelhança de homens; e, reconhecido em figura humana,

[8] a si mesmo se humilhou, tornando-se obediente até à morte e morte de cruz.

腓立比书 2

以基督的心为心

[1]所以，在基督里若有任何劝勉，若有任何爱心的安慰，若有任何圣灵的团契，若有任何慈悲怜悯，

[2]你们就要意志相同，爱心相同，有一致的心思，一致的想法，使我的喜乐得以满足。

[3]凡事不可自私自利，不可贪图虚荣；只要心存谦卑，各人看别人比自己强。

[4]各人不要单顾自己的事，也要顾别人的事。

[5]你们当以基督耶稣的心为心：

[6]他本有上帝的形像，　却不坚持自己与上帝同等；

[7]反倒虚己，　取了奴仆的形像，　成为人的样式；　既有人的样子，

[8]就谦卑自己，　存心顺服，以至于死，　且死在十字架上。

9 Pelo que também Deus o exaltou sobremaneira e lhe deu o nome que está acima de todo nome,

9所以上帝把他升为至高， 又赐给他超乎万名之上的名，

10 para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho, nos céus, na terra e debaixo da terra,

10使一切在天上的、地上的和地底下的， 因耶稣的名， 众膝都要跪下，

11 e toda língua confesse que Jesus Cristo é SENHOR, para glória de Deus Pai.

11众口都要宣认： 耶稣基督是主， 归荣耀给父上帝。

O desenvolvimento da salvação

在这世上像明光照耀

12 Assim, pois, amados meus, como sempre obedecestes, não só na minha presença, porém, muito mais agora, na minha ausência, desenvolvei a vossa salvação com temor e tremor;

12我亲爱的， 这样看来， 你们向来是顺服的， 不但我在你们那里， 就是我现在不在你们那里的时候更是顺服的， 就当恐惧战兢完成你们自己得救的事；

13 porque Deus é quem efetua em vós tanto o querer como o realizar, segundo a sua boa vontade.

13因为是上帝在你们心里运行， 使你们又立志又实行， 为要成就他的美意。

14 Fazei tudo sem murmurações nem contendas,

14你们无论做什么事， 都不要发怨言起争论，

15 para que vos torneis irrepreensíveis e sinceros, filhos de Deus inculpáveis no meio de uma geração pervertida e corrupta, na qual resplandeceis como luzeiros no mundo,

15好使你们无可指责， 诚实无伪， 在这弯曲悖谬的世代作上帝无瑕疵的儿女。 你们在这世代中要像明光照耀，

16 preservando a palavra da vida, para que, no Dia de Cristo, eu me glorie de que não corri em vão, nem me esforcei inutilmente.

16将生命的道显明出来， 使我在基督的日子得以夸耀我没有白跑， 也没有徒劳。

17 Entretanto, mesmo que seja eu oferecido por libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, alegro-me e, com todos vós, me congratulo.

17我以你们的信心为供献的祭物， 我若被浇献在其上也是喜乐， 并且与你们众人一同喜乐。

18 Assim, vós também, pela mesma razão, alegrai-vos e congratulai-vos comigo.

18你们也要照样喜乐， 并且与我一同喜乐。

Paulo e seus companheiros Timóteo e Epafrodito

[19] Espero, porém, no SENHOR Jesus, mandar-vos Timóteo, o mais breve possível, a fim de que eu me sinta animado também, tendo conhecimento da vossa situação.

[20] Porque a ninguém tenho de igual sentimento que, sinceramente, cuide dos vossos interesses;

[21] pois todos eles buscam o que é seu próprio, não o que é de Cristo Jesus.

[22] E conheceis o seu caráter provado, pois serviu ao evangelho, junto comigo, como filho ao pai.

[23] Este, com efeito, é quem espero enviar, tão logo tenha eu visto a minha situação.

[24] E estou persuadido no SENHOR de que também eu mesmo, brevemente, irei.

[25] Julguei, todavia, necessário mandar até vós Epafrodito, por um lado, meu irmão, cooperador e companheiro de lutas; e, por outro, vosso mensageiro e vosso auxiliar nas minhas necessidades;

[26] visto que ele tinha saudade de todos vós e estava angustiado porque ouvistes que adoeceu.

[27] Com efeito, adoeceu mortalmente; Deus, porém, se compadeceu dele e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

[28] Por isso, tanto mais me apresso em mandá-lo, para que, vendo-o novamente, vos alegreis, e eu tenha menos tristeza.

提摩太和以巴弗提

[19]我靠主耶稣希望很快能差提摩太去见你们，好让我知道你们的事而心里得着安慰。

[20]因为我没有别人与我同心，真正关怀你们的事。

[21]其他的人都求自己的事，并不求耶稣基督的事。

[22]但你们知道提摩太是经得起考验的，他与我为了福音一同服侍，待我像儿子待父亲一样。

[23]所以，我一看出我的事怎样了结，我希望立刻差他去，

[24]但我靠着主自信我不久也会去。

[25]然而，我想必须差以巴弗提到你们那里去。他是我的弟兄、同工和战友，是你们差遣来供应我需要的。

[26]他很想念你们众人，并且极其难过，因为你们听见他病了。

[27]他真的生病了，几乎要死。然而上帝怜悯他，不但怜悯他，也怜悯我，免得我忧上加忧。

[28]所以，我更要尽快送他回去，好让你们再见到他而喜乐，我也可以减少忧愁。

[29] Recebei-o, pois, no SENHOR, com toda a alegria, e honrai sempre a homens como esse;

[30] visto que, por causa da obra de Cristo, chegou ele às portas da morte e se dispôs a dar a própria vida, para suprir a vossa carência de socorro para comigo.

[29]故此，你们要在主里欢欢喜喜地接待他，而且要尊重这样的人，

[30]因他为做基督的工作不顾性命，几乎至死，为要补足你们供应我不够的地方。

Filipenses 3

A exortação referente à alegria cristã

[1] Quanto ao mais, irmãos meus, alegrai-vos no SENHOR. A mim, não me desgosta e é segurança para vós outros que eu escreva as mesmas coisas.

O aviso contra os falsos mestres

[2] Acautelai-vos dos cães! Acautelai-vos dos maus obreiros! Acautelai-vos da falsa circuncisão!

[3] Porque nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos a Deus no Espírito, e nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.

[4] Bem que eu poderia confiar também na carne. Se qualquer outro pensa que pode confiar na carne, eu ainda mais:

[5] circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; quanto à lei, fariseu,

[6] quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça que há na lei, irrepreensível.

[7] Mas o que, para mim, era lucro, isto considerei perda por causa de Cristo.

腓立比书 3

真正的义

[1]末了，我的弟兄们，你们要靠主喜乐。我把这些话再写给你们，对我并不困难，对你们却是妥当的。

[2]应当防备犬类，防备作恶的，防备妄自行割的。

[3]因为真受割礼的，就是我们这藉着上帝的灵敬拜、以基督耶稣为夸耀、不依靠肉体的。

[4]其实，我也可以靠肉体；若是别人以为他可以依靠肉体，我更可以。

[5]我出生后第八天受割礼；我是以色列族、便雅悯支派的人，是希伯来人所生的希伯来人。就律法说，我是法利赛人；

[6]就热心说，我是迫害教会的；就律法上的义说，我是无可指责的。

[7]只是我先前以为对我是有益的，我现在因基督的缘故而当作是有损的。

[8] Sim, deveras considero tudo como perda, por causa da sublimidade do conhecimento de Cristo Jesus, meu SENHOR; por amor do qual perdi todas as coisas e as considero como refugo, para ganhar a Cristo

[8]不但如此，我已把万事当作是有损的，因我以认识我主基督耶稣为至宝。我为他已经丢弃万事，看作粪土，为要赢得基督，

[9] e ser achado nele, não tendo justiça própria, que procede de lei, senão a que é mediante a fé em Cristo, a justiça que procede de Deus, baseada na fé;

[9]并且得以在他里面，不是有自己因律法而得的义，而是有信基督的义，就是基于信，从上帝而来的义，

[10] para o conhecer, e o poder da sua ressurreição, e a comunhão dos seus sofrimentos, conformando-me com ele na sua morte;

[10]使我认识基督，知道他复活的大能，并且知道和他一同受苦，效法他的死，

[11] para, de algum modo, alcançar a ressurreição dentre os mortos.

[11]或许我也得以从死人中复活。

A soberana vocação

向着标竿直跑

[12] Não que eu o tenha já recebido ou tenha já obtido a perfeição; mas prossigo para conquistar aquilo para o que também fui conquistado por Cristo Jesus.

[12]这不是说我已经得着了，已经完全了；而是竭力追求，或许可以得着基督耶稣所要我得着的。

[13] Irmãos, quanto a mim, não julgo havê-lo alcançado; mas uma coisa faço: esquecendo-me das coisas que para trás ficam e avançando para as que diante de mim estão,

[13]弟兄们，我不是以为自己已经得着了；我只有一件事，就是忘记背后，努力面前的，

[14] prossigo para o alvo, para o prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus.

[14]向着标竿直跑，要得上帝在基督耶稣里从上面召我来得的奖赏。

[15] Todos, pois, que somos perfeitos, tenhamos este sentimento; e, se, porventura, pensais doutro modo, também isto Deus vos esclarecerá.

[15]所以，我们中间凡是成熟的人，总要存这样的心；若在什么事上存别样的心，上帝也会把这些事指示你们。

[16] Todavia, andemos de acordo com o que já alcançamos.

[16]然而，我们达到什么地步，就当照这个地步行。

Os inimigos da cruz de Cristo

[17] Irmãos, sede imitadores meus e observai os que andam segundo o modelo que tendes em nós.

[18] Pois muitos andam entre nós, dos quais, repetidas vezes, eu vos dizia e, agora, vos digo, até chorando, que são inimigos da cruz de Cristo.

[19] O destino deles é a perdição, o deus deles é o ventre, e a glória deles está na sua infâmia, visto que só se preocupam com as coisas terrenas.

[20] Pois a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o SENHOR Jesus Cristo,

[21] o qual transformará o nosso corpo de humilhação, para ser igual ao corpo da sua glória, segundo a eficácia do poder que ele tem de até subordinar a si todas as coisas.

Filipenses 4

[1] Portanto, meus irmãos, amados e mui saudosos, minha alegria e coroa, sim, amados, permanecei, deste modo, firmes no SENHOR.

Apelo de Paulo para Evódia e Síntique. Regozijo e oração

[2] Rogo a Evódia e rogo a Síntique pensem concordemente, no SENHOR.

[3] A ti, fiel companheiro de jugo, também peço que as auxilies, pois juntas se esforçaram comigo no evangelho, também com Clemente e com os demais cooperadores meus, cujos nomes se encontram no Livro da Vida.

[4] Alegrai-vos sempre no SENHOR; outra vez digo: alegrai-vos.

[17]弟兄们，你们要一同效法我，也当留意看那些效法我们榜样的人。

[18]因为，我屡次告诉你们，现在又流泪告诉你们：许多人行事是基督十字架的仇敌。

[19]他们的结局就是灭亡。他们的神明是自己的肚腹；他们以自己的羞辱为光荣，专以地上的事为念。

[20]我们却是天上的国民，并且等候救主，就是主耶稣基督从天上降临。

[21]他要按着那能使万有归服自己的大能，把我们这卑贱的身体改变形状，和他自己荣耀的身体相似。

腓立比书 4

[1]我所亲爱、所想念的弟兄们，你们就是我的喜乐，我的冠冕。我亲爱的，你们应当靠主站立得稳。

保罗的劝导

[2]我劝友阿蝶和循都基要在主里同心。

[3]我也求你这真实同负一轭的，要帮助这两个女人，因为她们在福音上曾与我、革利免和我其余的同工一同劳苦，他们的名字都在生命册上。

[4]你们要靠主常常喜乐。我再说，你们要喜乐。

[5] Seja a vossa moderação conhecida de todos os homens. Perto está o SENHOR.

[6] Não andeis ansiosos de coisa alguma; em tudo, porém, sejam conhecidas, diante de Deus, as vossas petições, pela oração e pela súplica, com ações de graças.

[7] E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará o vosso coração e a vossa mente em Cristo Jesus.

O em que pensar

[8] Finalmente, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é respeitável, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se alguma virtude há e se algum louvor existe, seja isso o que ocupe o vosso pensamento.

[9] O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso praticai; e o Deus da paz será convosco.

A gratidão de Paulo para com os filipenses

[10] Alegrei-me, sobremaneira, no SENHOR porque, agora, uma vez mais, renovastes a meu favor o vosso cuidado; o qual também já tínheis antes, mas vos faltava oportunidade.

[11] Digo isto, não por causa da pobreza, porque aprendi a viver contente em toda e qualquer situação.

[12] Tanto sei estar humilhado como também ser honrado; de tudo e em todas as circunstâncias, já tenho experiência, tanto de fartura como de fome; assim de abundância como de escassez;

[5]要让众人知道你们谦让的心。主已经近了。

[6]应当一无挂虑，只要凡事藉着祷告、祈求和感谢，将你们所要的告诉上帝。

[7]上帝所赐那超越人所能了解的平安，必在基督耶稣里，保守你们的心怀意念。

[8]末了，弟兄们，凡是真实的、凡是可敬的、凡是公义的、凡是清洁的、凡是可爱的、凡是有美名的，若有什么德行，若有什么称赞，你们都要留意。

[9]你们从我所学习的，所领受的，所听见的，所看见的事，你们都要继续去做，赐平安的上帝就必与你们同在。

为馈赠致谢

[10]我靠主大大喜乐，因为你们关怀我的心如今又表现了出来；其实你们一直都关怀我，只是没有机会罢了。

[11]我并不是因缺乏而说这话，因为我已经学会无论在什么景况都可以知足。

[12]我知道怎样处卑贱，也知道怎样处丰富；或饱足或饥饿，或有余或缺乏，任何事情，任何景况，我都得了秘诀。

[13] tudo posso naquele que me fortalece.

[14] Todavia, fizestes bem, associando-vos na minha tribulação.

[15] E sabeis também vós, ó filipenses, que, no início do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja se associou comigo no tocante a dar e receber, senão unicamente vós outros;

[16] porque até para Tessalônica mandastes não somente uma vez, mas duas, o bastante para as minhas necessidades.

[17] Não que eu procure o donativo, mas o que realmente me interessa é o fruto que aumente o vosso crédito.

[18] Recebi tudo e tenho abundância; estou suprido, desde que Epafrodito me passou às mãos o que me veio de vossa parte como aroma suave, como sacrifício aceitável e aprazível a Deus.

[19] E o meu Deus, segundo a sua riqueza em glória, há de suprir, em Cristo Jesus, cada uma de vossas necessidades.

[20] Ora, a nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

Saudações e bênção

[21] Saudai cada um dos santos em Cristo Jesus. Os irmãos que se acham comigo vos saúdam.

[22] Todos os santos vos saúdam, especialmente os da casa de César.

[23] A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

[13]我靠着那加给我力量的，凡事都能做。

[14]然而，你们能和我分担忧患是一件好事。

[15]腓立比人哪，你们也知道我开始传福音、离开马其顿的时候，在收支的事上，除了你们以外，并没有别的教会和我分担。

[16]就是我在帖撒罗尼迦，你们也一再差人来供给我的需用。

[17]我并不求什么馈赠，只求你们的果子不断增多，归在你们的账上。

[18]但我已经如数收到，并且有余；我已经充足，因我从以巴弗提受了你们的馈赠，当作极美的香气，为上帝所接纳、所喜悦的祭物。

[19]我的上帝必照他荣耀的丰富，在基督耶稣里，使你们一切所需用的都充足。

[20]愿荣耀归给我们的父上帝，直到永永远远。阿们！

祝福

[21]请问候在基督耶稣里的各位圣徒。跟我一起的众弟兄都问候你们。

[22]众圣徒都问候你们，特别在凯撒家里的人问候你们。

[23]愿主耶稣基督的恩与你们的灵同在！

Epístola de Paulo aos Colossenses	歌罗西书

Colossenses 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por vontade de Deus, e o irmão Timóteo,

[2] aos santos e fiéis irmãos em Cristo que se encontram em Colossos, graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai.

Ação de graças

[3] Damos sempre graças a Deus, Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, quando oramos por vós,

[4] desde que ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos;

[5] por causa da esperança que vos está preservada nos céus, da qual antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho,

[6] que chegou até vós; como também, em todo o mundo, está produzindo fruto e crescendo, tal acontece entre vós, desde o dia em que ouvistes e entendestes a graça de Deus na verdade;

[7] segundo fostes instruídos por Epafras, nosso amado conservo e, quanto a vós outros, fiel ministro de Cristo,

[8] o qual também nos relatou do vosso amor no Espírito.

Paulo ora pelos colossenses

[9] Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós e de pedir que transbordeis de

歌罗西书 1

问候

[1]奉上帝旨意，作基督耶稣使徒的保罗，和我们的弟兄提摩太，

[2]写信给歌罗西的圣徒，在基督里忠心的弟兄。愿恩惠、平安从我们的父上帝归给你们！

为信徒感谢上帝

[3]我们为你们祷告的时候，常常感谢我们主耶稣基督的父上帝，

[4]因为听见你们对基督耶稣的信心，并对众圣徒有的爱心。

[5]这都是因着那给你们存在天上的盼望，它就是你们从前所听见真理的道，就是福音；

[6]这福音传到你们那里，也传到普天下，并且继续增长，不断结果，正如自从你们听见福音，真正知道上帝恩惠的日子起，在你们中间也是这样。

[7]这福音是你们从我们所亲爱、一同作仆人的以巴弗学到的。他为我们作了基督的忠心仆役，

[8]也把圣灵赐给你们的爱告诉我们。

基督和他的工作

[9]因此，我们自从听见的日子就不住地为你们祷告和祈求，愿你们满有一切

pleno conhecimento da sua vontade, em toda a sabedoria e entendimento espiritual;

属灵的智慧和悟性，真正知道上帝的旨意，

10 a fim de viverdes de modo digno do SENHOR, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no pleno conhecimento de Deus;

10好使你们行事为人对得起主，凡事蒙他喜悦，在一切善事上结果子，对上帝的认识更有长进。

11 sendo fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda a perseverança e longanimidade; com alegria,

11愿你们从他荣耀的权能中，得以在一切事上力上加力，好使你们凡事欢欢喜喜地忍耐宽容，

12 dando graças ao Pai, que vos fez idôneos à parte que vos cabe da herança dos santos na luz.

12又感谢父，使你们配与众圣徒在光明中分享基业。

A excelência da pessoa e da obra de Cristo

13 Ele nos libertou do império das trevas e nos transportou para o reino do Filho do seu amor,

13他救了我们脱离黑暗的权势，迁移到他爱子的国度里。

14 no qual temos a redenção, a remissão dos pecados.

14藉着他的爱子，我们得蒙救赎，罪得赦免。

15 Este é a imagem do Deus invisível, o primogênito de toda a criação;

15爱子是那看不见的上帝之像， 是首生的，在一切被造的以先。

16 pois, nele, foram criadas todas as coisas, nos céus e sobre a terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos, sejam soberanias, quer principados, quer potestades. Tudo foi criado por meio dele e para ele.

16因为万有都是在他里面造的， 无论是天上的、地上的， 能看见的、不能看见的， 或是有权位的、统治的， 或是执政的、掌权的， 一概都是藉着他为着他造的。

17 Ele é antes de todas as coisas. Nele, tudo subsiste.

17他在万有之先； 万有也靠他而存在。

18 Ele é a cabeça do corpo, da igreja. Ele é o princípio, o primogênito de entre os mortos, para em todas as coisas ter a primazia,

18他是身体（教会）的头； 他是元始， 是从死人中复活的首生者， 好让他在万有中居首位。

19 porque aprouve a Deus que, nele, residisse toda a plenitude

19因为上帝喜欢使一切的丰盛在他里面居住，

[20] e que, havendo feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele, reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, quer sobre a terra, quer nos céus.

[20]藉着他，上帝使万有与自己和好，无论是地上的、天上的， 都藉着他在十字架上所流的血促成了和平。

[21] E a vós outros também que, outrora, éreis estranhos e inimigos no entendimento pelas vossas obras malignas,

[21]从前你们与上帝隔绝，心思上与他为敌，行为邪恶；

[22] agora, porém, vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a sua morte, para apresentar-vos perante ele santos, inculpáveis e irrepreensíveis,

[22]但如今，他藉着他儿子肉身的死，已经使你们与他自己和好了，把你们献在他的面前，成为圣洁，没有瑕疵，无可指责。

[23] se é que permaneceis na fé, alicerçados e firmes, não vos deixando afastar da esperança do evangelho que ouvistes e que foi pregado a toda criatura debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

[23]只要你们持守信仰，根基稳固，坚定不移，不致动摇，离开了你们从前所听见的福音的盼望；这福音也是传给天下一切被造之物的，我–保罗作了这福音的仆役。

A missão de Paulo. O mistério do evangelho

保罗为教会的工作

[24] Agora, me regozijo nos meus sofrimentos por vós; e preencho o que resta das aflições de Cristo, na minha carne, a favor do seu corpo, que é a igreja;

[24]现在我为你们受苦，倒很快乐；并且为基督的身体，就是为教会，我要在自己的肉身上补满基督未尽的苦难。

[25] da qual me tornei ministro de acordo com a dispensação da parte de Deus, que me foi confiada a vosso favor, para dar pleno cumprimento à palavra de Deus:

[25]我照上帝为你们所赐我的职分作了教会的仆役，要把上帝的道传得完满；

[26] o mistério que estivera oculto dos séculos e das gerações; agora, todavia, se manifestou aos seus santos;

[26]这道就是历世历代所隐藏的奥秘，但如今向他的圣徒显明了。

[27] aos quais Deus quis dar a conhecer qual seja a riqueza da glória deste mistério entre os gentios, isto é, Cristo em vós, a esperança da glória;

[27]上帝要让他们知道，这奥秘在外邦人中有何等丰盛的荣耀；就是基督在你们心里成了得荣耀的盼望。

[28] o qual nós anunciamos, advertindo a todo homem e ensinando a todo homem em toda a sabedoria, a fim de que apresentemos todo homem perfeito em Cristo;

[29] para isso é que eu também me afadigo, esforçando-me o mais possível, segundo a sua eficácia que opera eficientemente em mim.

[28]我们传扬他，是用诸般的智慧，劝戒各人，教导各人，要把各人在基督里完完全全地献上。

[29]我也为此劳苦，照着他在我里面运用的大能尽心竭力。

Colossenses 2

O interesse de Paulo pelos colossenses

[1] Gostaria, pois, que soubésseis quão grande luta venho mantendo por vós, pelos laodicenses e por quantos não me viram face a face;

[2] para que o coração deles seja confortado e vinculado juntamente em amor, e eles tenham toda a riqueza da forte convicção do entendimento, para compreenderem plenamente o mistério de Deus, Cristo,

[3] em quem todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento estão ocultos.

[4] Assim digo para que ninguém vos engane com raciocínios falazes.

[5] Pois, embora ausente quanto ao corpo, contudo, em espírito, estou convosco, alegrando-me e verificando a vossa boa ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

O desejo de Paulo pelo progresso espiritual dos colossenses

[6] Ora, como recebestes Cristo Jesus, o SENHOR, assim andai nele,

[7] nele radicados, e edificados, e confirmados na fé, tal como fostes instruídos, crescendo em ações de graças.

歌罗西书 2

[1]我要你们知道，我为你们和老底嘉人，和所有没有与我见过面的人，是何等地勤奋；

[2]为要使他们的心得安慰，因爱心互相联络，以致有从确实了解所产生的丰盛，好深知上帝的奥秘，就是基督；

[3]在他里面蕴藏着一切智慧和知识。

[4]我说这话，免得有人用花言巧语迷惑你们。

[5]虽然我身体不在你们那里，心却与你们同在，很高兴见你们循规蹈矩，对基督的信心也坚固。

基督里的丰盛

[6]既然你们接受了主基督耶稣，就要靠着他而生活，

[7]照着你们所领受的教导，在他里面生根建造，信心坚固，充满着感谢的心。

A advertência contra falsos ensinos. A divindade de Cristo e a sua obra redentora

[8] Cuidado que ninguém vos venha a enredar com sua filosofia e vãs sutilezas, conforme a tradição dos homens, conforme os rudimentos do mundo e não segundo Cristo;

[8]你们要谨慎，免得有人用他的哲学和虚空的废话，不照着基督，而是照人间的传统和世上粗浅的学说，把你们掳去。

[9] porquanto, nele, habita, corporalmente, toda a plenitude da Divindade.

[9]因为上帝本性一切的丰盛都有形有体地居住在基督里面；

[10] Também, nele, estais aperfeiçoados. Ele é o cabeça de todo principado e potestade.

[10]你们在他里面也已经成为丰盛。他是所有执政掌权者的元首。

[11] Nele, também fostes circuncidados, não por intermédio de mãos, mas no despojamento do corpo da carne, que é a circuncisão de Cristo,

[11]你们也在他里面受了不是人手所行的割礼，而是使你们脱去肉体情欲的基督的割礼。

[12] tendo sido sepultados, juntamente com ele, no batismo, no qual igualmente fostes ressuscitados mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos.

[12]你们既受洗与他一同埋葬，也就在此礼上，因信那使他从死人中复活的上帝的作为跟他一同复活。

[13] E a vós outros, que estáveis mortos pelas vossas transgressões e pela incircuncisão da vossa carne, vos deu vida juntamente com ele, perdoando todos os nossos delitos;

[13]你们从前在过犯和未受割礼的肉体中死了，上帝却赦免了你们一切的过犯，使你们与基督一同活过来，

[14] tendo cancelado o escrito de dívida, que era contra nós e que constava de ordenanças, o qual nos era prejudicial, removeu-o inteiramente, encravando-o na cruz;

[14]涂去了在律例上所写、敌对我们、束缚我们的字据，把它撤去，钉在十字架上。

[15] e, despojando os principados e as potestades, publicamente os expôs ao desprezo, triunfando deles na cruz.

[15]基督既将一切执政者、掌权者的权势解除了，就在凯旋的行列中，将他们公开示众，仗着十字架夸胜。

O cerimonialismo, sombra de coisas futuras

[16] Ninguém, pois, vos julgue por causa de comida e bebida, ou dia de festa, ou lua nova, ou sábados,

[17] porque tudo isso tem sido sombra das coisas que haviam de vir; porém o corpo é de Cristo.

[18] Ninguém se faça árbitro contra vós outros, pretextando humildade e culto dos anjos, baseando-se em visões, enfatuado, sem motivo algum, na sua mente carnal,

[19] e não retendo a cabeça, da qual todo o corpo, suprido e bem vinculado por suas juntas e ligamentos, cresce o crescimento que procede de Deus.

A obediência a tais práticas não vence o pecado

[20] Se morrestes com Cristo para os rudimentos do mundo, por que, como se vivêsseis no mundo, vos sujeitais a ordenanças:

[21] não manuseies isto, não proves aquilo, não toques aquiloutro,

[22] segundo os preceitos e doutrinas dos homens? Pois que todas estas coisas, com o uso, se destroem.

[23] Tais coisas, com efeito, têm aparência de sabedoria, como culto de si mesmo, e de falsa humildade, e de rigor ascético; todavia, não têm valor algum contra a sensualidade.

Colossenses 3

A união com Cristo glorificado

[1] Portanto, se fostes ressuscitados juntamente com Cristo, buscai as coisas lá

[16]所以，不要让任何人在饮食上，或节期、初一、安息日等事上评断你们。

[17]这些原是未来的事的影子，真体却是属基督的。

[18]不要让人藉着故作谦虚和敬拜天使夺去你们的奖赏。这等人拘泥在所见过的幻象，随着自己的欲望无故地自高自大，

[19]不紧随元首；其实，由于他全身藉着关节筋络才得到滋养，互相联络，靠上帝所赐的成长而成长。

基督里的新生活

[20-21]既然你们与基督同死而脱离了世上粗浅的学说，为什么仍像生活在世俗中一样，去服从那“不可拿、不可尝、不可摸”等类的规条呢？

[22]这些都是根据人的命令和教导，论到这一切都是一经使用就都败坏了。

[23]这些规条使人徒有智慧之名，用私意崇拜，自表谦卑，苦待己身，其实在克制肉体的情欲上毫无功效。

歌罗西书 3

[1]所以，既然你们已经与基督一同复活，就当求上面的事；那里有基督，坐在上帝的右边。

do alto, onde Cristo vive, assentado à direita de Deus.

2 Pensai nas coisas lá do alto, não nas que são aqui da terra;

2你们要思考上面的事，不要思考地上的事。

3 porque morrestes, e a vossa vida está oculta juntamente com Cristo, em Deus.

3因为你们已经死了，你们的生命与基督一同藏在上帝里面。

4 Quando Cristo, que é a nossa vida, se manifestar, então, vós também sereis manifestados com ele, em glória.

4基督是你们的生命，他显现的时候，你们也要与他一同在荣耀里显现。

Os resultados dessa união. Os vícios devem ser abandonados

5 Fazei, pois, morrer a vossa natureza terrena: prostituição, impureza, paixão lasciva, desejo maligno e a avareza, que é idolatria;

5所以，要治死你们在地上的肢体；就如淫乱、污秽、邪情、恶欲和贪婪–贪婪就是拜偶像。

6 por estas coisas é que vem a ira de Deus [sobre os filhos da desobediência].

6因这些事，上帝的愤怒必临到那些悖逆的人。

7 Ora, nessas mesmas coisas andastes vós também, noutro tempo, quando vivíeis nelas.

7当你们在这些事中活着的时候，你们的行为也曾是这样的。

8 Agora, porém, despojai-vos, igualmente, de tudo isto: ira, indignação, maldade, maledicência, linguagem obscena do vosso falar.

8但现在你们要弃绝这一切的事，就是恼恨、愤怒、恶毒、毁谤和口中污秽的言语。

9 Não mintais uns aos outros, uma vez que vos despistes do velho homem com os seus feitos

9不要彼此说谎，因为你们已经脱去旧人和旧人的行为，

10 e vos revestistes do novo homem que se refaz para o pleno conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;

10穿上了新人，这新人照着造他的主的形像在知识上不断地更新。

11 no qual não pode haver grego nem judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárbaro, cita, escravo, livre; porém Cristo é tudo em todos.

11在这事上并不分希腊人和犹太人，受割礼的和未受割礼的，未开化的人、西古提人、为奴的、自主的；惟独基督是一切，又在一切之内。

As virtudes devem ser cultivadas

12 Revesti-vos, pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de ternos afetos de misericórdia, de bondade, de humildade, de mansidão, de longanimidade.
13 Suportai-vos uns aos outros, perdoai-vos mutuamente, caso alguém tenha motivo de queixa contra outrem. Assim como o SENHOR vos perdoou, assim também perdoai vós;

14 acima de tudo isto, porém, esteja o amor, que é o vínculo da perfeição.

15 Seja a paz de Cristo o árbitro em vosso coração, à qual, também, fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos.

16 Habite, ricamente, em vós a palavra de Cristo; instruí-vos e aconselhai-vos mutuamente em toda a sabedoria, louvando a Deus, com salmos, e hinos, e cânticos espirituais, com gratidão, em vosso coração.
17 E tudo o que fizerdes, seja em palavra, seja em ação, fazei-o em nome do SENHOR Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.

Os deveres da família

18 Esposas, sede submissas ao próprio marido, como convém no SENHOR.

19 Maridos, amai vossa esposa e não a trateis com amargura.

20 Filhos, em tudo obedecei a vossos pais; pois fazê-lo é grato diante do SENHOR.

21 Pais, não irriteis os vossos filhos, para que não fiquem desanimados.

12所以，你们既是上帝的选民，圣洁、蒙爱的人，要穿上怜悯、恩慈、谦虚、温柔和忍耐。

13倘若这人与那人有嫌隙，总要彼此容忍，彼此饶恕；主怎样饶恕了你们，你们也要怎样饶恕人。

14除此以外，还要穿上爱心，因为爱是贯通全德的。

15你们要让基督所赐的和平在你们心里作主，也为此蒙召，归为一体。你们还要存感谢的心。

16当用各样的智慧，把基督的道丰丰富富的存在心里，用诗篇、赞美诗、灵歌，彼此教导，互相劝戒，以感恩的心歌颂上帝。

17你们无论做什么，或说话或行事，都要奉主耶稣的名，藉着他感谢父上帝。

新生活的本分

18你们作妻子的，要顺服自己的丈夫，这在主里面是合宜的。

19你们作丈夫的，要爱你们的妻子，不可虐待她们。

20你们作儿女的，要凡事听从父母，因为这是主所喜悦的。

21你们作父亲的，不要惹儿女生气，恐怕他们会灰心。

[22] Servos, obedecei em tudo ao vosso senhor segundo a carne, não servindo apenas sob vigilância, visando tão-somente agradar homens, mas em singeleza de coração, temendo ao SENHOR.

[22]你们作仆人的，要凡事听从你们肉身的主人，不要只在眼前服事，像是讨人喜欢的，总要心存诚实，因为你们敬畏主。

[23] Tudo quanto fizerdes, fazei-o de todo o coração, como para o SENHOR e não para homens,

[23]你们无论做什么，都要从心里做，像是为主做的，不是为人做的；

[24] cientes de que recebereis do SENHOR a recompensa da herança. A Cristo, o SENHOR, é que estais servindo;

[24]因为你们知道，从主那里必得着基业作为赏赐。你们要服侍的是主基督。

[25] pois aquele que faz injustiça receberá em troco a injustiça feita; e nisto não há acepção de pessoas.

[25]行不义的人必受不义的报应；主并不偏待人。

Colossenses 4

歌罗西书 4

[1] Senhores, tratai os servos com justiça e com eqüidade, certos de que também vós tendes SENHOR no céu.

[1]你们作主人的，待仆人要公正，因为知道，你们也有一位主在天上。

A oração e a prudência

劝导

[2] Perseverai na oração, vigiando com ações de graças.

[2]你们要恒切祷告，在祷告中警醒感恩。

[3] Suplicai, ao mesmo tempo, também por nós, para que Deus nos abra porta à palavra, a fim de falarmos do mistério de Cristo, pelo qual também estou algemado;

[3]同时，也要为我们祷告，求上帝给我们开传道的门，能宣讲基督的奥秘，

[4] para que eu o manifeste, como devo fazer.

[4]使我能按着所该说的话将这奥秘显明出来，我为此而被捆锁。

[5] Portai-vos com sabedoria para com os que são de fora; aproveitai as oportunidades.

[5]你们要把握时机，用智慧与外人来往。

[6] A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, para saberdes como deveis responder a cada um.

[6]你们的言谈要时常带着温和，好像用盐调味，让你们知道该怎样应对每一个人。

Tíquico e Onésimo

[7] Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no SENHOR, de tudo vos informará.

[8] Eu vo-lo envio com o expresso propósito de vos dar conhecimento da nossa situação e de alentar o vosso coração.

[9] Em sua companhia, vos envio Onésimo, o fiel e amado irmão, que é do vosso meio. Eles vos farão saber tudo o que por aqui ocorre.

As saudações finais

[10] Saúda-vos Aristarco, prisioneiro comigo, e Marcos, primo de Barnabé (sobre quem recebestes instruções; se ele for ter convosco, acolhei-o),

[11] e Jesus, conhecido por Justo, os quais são os únicos da circuncisão que cooperam pessoalmente comigo pelo reino de Deus. Eles têm sido o meu lenitivo.

[12] Saúda-vos Epafras, que é dentre vós, servo de Cristo Jesus, o qual se esforça sobremaneira, continuamente, por vós nas orações, para que vos conserveis perfeitos e plenamente convictos em toda a vontade de Deus.

[13] E dele dou testemunho de que muito se preocupa por vós, pelos de Laodicéia e pelos de Hierápolis.

[14] Saúda-vos Lucas, o médico amado, e também Demas.

[15] Saudai os irmãos de Laodicéia, e Ninfa, e à igreja que ela hospeda em sua casa.

最后的问候

[7]推基古是我亲爱的弟兄，忠心的仆役，和我一同作主的仆人；他要把我一切的事都告诉你们。

[8]我特意打发他到你们那里去，好让你们知道我们的情况，又让他安慰你们的心。

[9]我又打发一位亲爱忠心的弟兄阿尼西谋同去；他也是你们那里的人。他们会把这里一切的事都告诉你们。

[10]与我一同坐牢的亚里达古问候你们。巴拿巴的表弟马可也问候你们。关于他，你们已经得到指示；他若到你们那里，你们要接待他。

[11]称为犹士都的耶数也问候你们。奉割礼的人中，只有这三个人是为上帝的国与我作同工的，也是使我心里得安慰的。

[12]有一位你们那里的人，作基督耶稣仆人的以巴弗问候你们。他祷告的时候常为你们竭力祈求，愿你们能站稳而成熟，充分确信上帝一切的旨意。

[13]他为你们、老底嘉和希拉坡里的弟兄多多劳苦，这是我可以为他作见证的。

[14]亲爱的医生路加和底马问候你们。

[15]请问候老底嘉的弟兄以及宁法，和她家里的教会。

[16] E, uma vez lida esta epístola perante vós, providenciai por que seja também lida na igreja dos laodicenses; e a dos de Laodicéia, lede-a igualmente perante vós.
[17] Também dizei a Arquipo: atenta para o ministério que recebeste no SENHOR, para o cumprires.

Saudação pessoal. A bênção

[18] A saudação é de próprio punho: Paulo. Lembrai-vos das minhas algemas. A graça seja convosco.

[16]你们宣读了这书信，也要交给老底嘉的教会宣读；你们也要宣读从老底嘉转来的书信。

[17]你们要对亚基布说："务要完成你从主所领受的职分。"

[18]我–保罗亲笔问候你们。要记念我在捆锁中。愿恩惠与你们同在！

Primeira epístola de Paulo aos Tessalonicenses

帖撒罗尼迦前书

1 Tessalonicenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses em Deus Pai e no SENHOR Jesus Cristo, graça e paz a vós outros.

Ação de graças

2 Damos, sempre, graças a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações e, sem cessar,

3 recordando-nos, diante do nosso Deus e Pai, da operosidade da vossa fé, da abnegação do vosso amor e da firmeza da vossa esperança em nosso SENHOR Jesus Cristo,

4 reconhecendo, irmãos, amados de Deus, a vossa eleição,

5 porque o nosso evangelho não chegou até vós tão-somente em palavra, mas, sobretudo, em poder, no Espírito Santo e em plena convicção, assim como sabeis ter sido o nosso procedimento entre vós e por amor de vós.

6 Com efeito, vos tornastes imitadores nossos e do SENHOR, tendo recebido a palavra, posto que em meio de muita tribulação, com alegria do Espírito Santo,

7 de sorte que vos tornastes o modelo para todos os crentes na Macedônia e na Acaia.

8 Porque de vós repercutiu a palavra do SENHOR não só na Macedônia e Acaia, mas também por toda parte se divulgou a vossa fé para com Deus, a tal ponto de não

帖撒罗尼迦前书 1

问候

1保罗、西拉、提摩太写信给帖撒罗尼迦在父上帝和主耶稣基督里的教会。愿恩惠、平安归给你们！

帖撒罗尼迦信徒的信心和榜样

2我们为你们众人常常感谢上帝，祷告的时候提到你们，

3在我们的父上帝面前，不住地记念你们因信心所做的工作，因爱心所受的劳苦，因盼望我们主耶稣基督所存的坚忍。

4上帝所爱的弟兄啊，我知道你们是蒙拣选的；

5因为我们的福音传到你们那里，不仅在言语，也在能力，也在圣灵和充足的确信。你们知道，我们在你们那里，为你们的缘故是怎样为人。

6你们成为效法我们，更效法主的人，因圣灵所激发的喜乐，在大患难中领受了真道，

7从此你们作了马其顿和亚该亚所有信主的人的榜样。

8因为主的道已经从你们那里传播出去，你们向上帝的信心不只在马其顿和

termos necessidade de acrescentar coisa alguma;

[9] pois eles mesmos, no tocante a nós, proclamam que repercussão teve o nosso ingresso no vosso meio, e como, deixando os ídolos, vos convertestes a Deus, para servirdes o Deus vivo e verdadeiro

[10] e para aguardardes dos céus o seu Filho, a quem ele ressuscitou dentre os mortos, Jesus, que nos livra da ira vindoura.

亚该亚，就是在各处也都传开了，所以不用我们说什么话。

[9]因为他们自己已经传讲我们是怎样进到你们那里，你们是怎样离弃偶像，归向上帝来服侍那又真又活的上帝，

[10]等候他儿子从天降临，就是上帝使他从死人中复活的那位救我们脱离将来愤怒的耶稣。

1 Tessalonicenses 2

O proceder do apóstolo Paulo e seus cooperadores na evangelização de Tessalônica

[1] Porque vós, irmãos, sabeis, pessoalmente, que a nossa estada entre vós não se tornou infrutífera;

[2] mas, apesar de maltratados e ultrajados em Filipos, como é do vosso conhecimento, tivemos ousada confiança em nosso Deus, para vos anunciar o evangelho de Deus, em meio a muita luta.

[3] Pois a nossa exortação não procede de engano, nem de impureza, nem se baseia em dolo;

[4] pelo contrário, visto que fomos aprovados por Deus, a ponto de nos confiar ele o evangelho, assim falamos, não para que agrademos a homens, e sim a Deus, que prova o nosso coração.

[5] A verdade é que nunca usamos de linguagem de bajulação, como sabeis, nem de intuitos gananciosos. Deus disto é testemunha.

帖撒罗尼迦前书 2

保罗在帖撒罗尼迦的工作

[1]弟兄们，你们自己知道我们来到你们那里并不是徒然的。

[2]我们从前在腓立比蒙难受辱，这是你们知道的，可是我们还是靠着上帝给我们的勇气，在强烈反对中把上帝的福音传给你们。

[3]我们的劝勉不是出于错误，也不是出于污秽，也不是用诡诈。

[4]但上帝既然认定我们经得起考验，把福音托付我们，我们就照着传讲，不是要讨人喜欢，而是要讨那考验我们的心的上帝喜欢。

[5]因为我们从来没有用过谄媚的话，这是你们知道的，也没有藏着贪心，这是上帝可以作证的。

[6] Também jamais andamos buscando glória de homens, nem de vós, nem de outros.

[7] Embora pudéssemos, como enviados de Cristo, exigir de vós a nossa manutenção, todavia, nos tornamos carinhosos entre vós, qual ama que acaricia os próprios filhos;

[8] assim, querendo-vos muito, estávamos prontos a oferecer-vos não somente o evangelho de Deus, mas, igualmente, a própria vida; por isso que vos tornastes muito amados de nós.

[9] Porque, vos recordais, irmãos, do nosso labor e fadiga; e de como, noite e dia labutando para não vivermos à custa de nenhum de vós, vos proclamamos o evangelho de Deus.

[10] Vós e Deus sois testemunhas do modo por que piedosa, justa e irrepreensivelmente procedemos em relação a vós outros, que credes.

[11] E sabeis, ainda, de que maneira, como pai a seus filhos, a cada um de vós,

[12] exortamos, consolamos e admoestamos, para viverdes por modo digno de Deus, que vos chama para o seu reino e glória.

O proceder fiel dos tessalonicenses nas tribulações

[13] Outra razão ainda temos nós para, incessantemente, dar graças a Deus: é que, tendo vós recebido a palavra que de nós ouvistes, que é de Deus, acolhestes não como palavra de homens, e sim como, em verdade é, a palavra de Deus, a qual, com

[6-7]我们作为基督的使徒，虽然可以受人尊重，却没有向你们或向别人求荣耀，反而在你们当中心存温柔，如同母亲哺乳自己的孩子。

[8]既然我们这样爱你们，不但乐意将上帝的福音给你们，连自己的性命也乐意给你们，因为你们是我们所疼爱的。

[9]弟兄们，你们记念我们的辛苦劳碌，昼夜做工，传上帝的福音给你们，免得你们任何人受累。

[10]我们对你们信主的人是何等圣洁、正直、无可指责，这有你们作证，也有上帝作证。

[11]正如你们知道，我们待你们好像父亲待自己的儿女一样。

[12]我们劝勉你们，安慰你们，嘱咐你们，使你们行事对得起那召你们进他自己的国、得他荣耀的上帝。

[13]为此，我们也不断地感谢上帝，因为你们听见我们所传上帝的道的时候，你们领受了，不以为这是人的道，而以为这确实是上帝的道，而且在你们信主的人当中运行着。

efeito, está operando eficazmente em vós, os que credes.

14 Tanto é assim, irmãos, que vos tornastes imitadores das igrejas de Deus existentes na Judéia em Cristo Jesus; porque também padecestes, da parte dos vossos patrícios, as mesmas coisas que eles, por sua vez, sofreram dos judeus,

14弟兄们，你们与犹太地区上帝的各教会，就是在基督耶稣里的各教会，有同样的遭遇，因为你们也受了同胞的迫害，像他们受了犹太人的迫害一样。

15 os quais não somente mataram o SENHOR Jesus e os profetas, como também nos perseguiram, e não agradam a Deus, e são adversários de todos os homens,

15这些犹太人不但杀了主耶稣和先知们，又把我们赶出去。他们令上帝不悦，且与众人为敌，

16 a ponto de nos impedirem de falar aos gentios para que estes sejam salvos, a fim de irem enchendo sempre a medida de seus pecados. A ira, porém, sobreveio contra eles, definitivamente.

16阻挠我们传道给外邦人，使他们得救，以致常常恶贯满盈，但上帝的愤怒终于临到他们身上。

O interesse de Paulo pelos tessalonicenses

保罗希望再访问帖撒罗尼迦教会

17 Ora, nós, irmãos, orfanados, por breve tempo, de vossa presença, não, porém, do coração, com tanto mais empenho diligenciamos, com grande desejo, ir ver-vos pessoalmente.

17弟兄们，我们被迫暂时与你们分离，身体离开，心却没有；我们极力想法子，渴望见你们的面。

18 Por isso, quisemos ir até vós (pelo menos eu, Paulo, não somente uma vez, mas duas); contudo, Satanás nos barrou o caminho.

18所以我们很想到你们那里去。我－保罗有一两次要去，只是撒但阻挡了我们。

19 Pois quem é a nossa esperança, ou alegria, ou coroa em que exultamos, na presença de nosso SENHOR Jesus em sua vinda? Não sois vós?

19当我们的主耶稣再来，我们站在他面前的时候，我们的盼望、喜乐和所夸的冠冕是什么呢？不正是你们吗？

20 Sim, vós sois realmente a nossa glória e a nossa alegria!

20你们就是我们的荣耀和喜乐！

1 Tessalonicenses 3

帖撒罗尼迦前书 3

Paulo envia-lhes Timóteo. As boas notícias trazidas por este ao apóstolo

1 Pelo que, não podendo suportar mais o cuidado por vós, pareceu-nos bem ficar sozinhos em Atenas;

1既然我们不能再忍，就决定独自留在雅典，

2 e enviamos nosso irmão Timóteo, ministro de Deus no evangelho de Cristo, para, em benefício da vossa fé, confirmar-vos e exortar-vos,

2于是差派我们在基督福音上作上帝同工的弟兄提摩太前去，在你们所信的道上坚固你们，劝勉你们，

3 a fim de que ninguém se inquiete com estas tribulações. Porque vós mesmos sabeis que estamos designados para isto;

3免得有人被这些患难动摇。因为你们自己知道，我们受患难原是命定的。

4 pois, quando ainda estávamos convosco, predissemos que íamos ser afligidos, o que, de fato, aconteceu e é do vosso conhecimento.

4我们在你们那里的时候，曾预先告诉你们，我们必受患难；你们知道，这果然发生了。

5 Foi por isso que, já não me sendo possível continuar esperando, mandei indagar o estado da vossa fé, temendo que o Tentador vos provasse, e se tornasse inútil o nosso labor.

5为此，既然我不能再忍，就差派人去，要知道你们的信心如何，恐怕那诱惑人的果真诱惑了你们，以致我们的劳苦归于徒然。

6 Agora, porém, com o regresso de Timóteo, vindo do vosso meio, trazendo-nos boas notícias da vossa fé e do vosso amor, e, ainda, de que sempre guardais grata lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como, aliás, também nós a vós outros,

6但是，提摩太刚从你们那里回来，将你们信心和爱心的好消息报给我们，又说你们常常记念我们，切切想见我们，如同我们想见你们一样。

7 sim, irmãos, por isso, fomos consolados acerca de vós, pela vossa fé, apesar de todas as nossas privações e tribulação,

7所以，弟兄们，我们在一切困苦患难中，因着你们的信心得到鼓励。

8 porque, agora, vivemos, se é que estais firmados no SENHOR.

8如今你们若靠主站立得稳，我们就得生了。

9 Pois que ações de graças podemos tributar a Deus no tocante a vós outros, por toda a alegria com que nos

9我们在上帝面前，因着你们满有喜乐。为这一切喜乐，我们能用怎样的感谢为你们报答上帝呢？

regozijamos por vossa causa, diante do nosso Deus,

10 orando noite e dia, com máximo empenho, para vos ver pessoalmente e reparar as deficiências da vossa fé?

10我们昼夜切切祈求要见你们的面，来补足你们信心的不足。

Oração de Paulo pelos tessalonicenses

11 Ora, o nosso mesmo Deus e Pai, e Jesus, nosso SENHOR, dirijam-nos o caminho até vós,

11愿我们的父上帝自己和我们的主耶稣，为我们开路到你们那里去。

12 e o SENHOR vos faça crescer e aumentar no amor uns para com os outros e para com todos, como também nós para convosco,

12又愿主使你们彼此相爱的心，和爱众人的心，都能增长，充足，如同我们爱你们一样，

13 a fim de que seja o vosso coração confirmado em santidade, isento de culpa, na presença de nosso Deus e Pai, na vinda de nosso SENHOR Jesus, com todos os seus santos.

13好坚固你们的心，使你们在我们的主耶稣同他众圣徒来临的时候，在我们父上帝面前，成为圣洁，无可指责。阿们！

1 Tessalonicenses 4

帖撒罗尼迦前书 4

Exortação à prática da santidade

上帝所悦纳的生活

1 Finalmente, irmãos, nós vos rogamos e exortamos no SENHOR Jesus que, como de nós recebestes, quanto à maneira por que deveis viver e agradar a Deus, e efetivamente estais fazendo, continueis progredindo cada vez mais;

1末了，弟兄们，我们靠着主耶稣求你们，劝你们，既然你们领受了我们的教导，知道该怎样行事为人，讨上帝的喜悦，其实你们也正这样行，我劝你们要更加努力。

2 porque estais inteirados de quantas instruções vos demos da parte do SENHOR Jesus.

2你们原知道，我们凭主耶稣传给你们什么命令。

3 Pois esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos abstenhais da prostituição;

3上帝的旨意就是要你们成为圣洁，远避淫行；

4 que cada um de vós saiba possuir o próprio corpo em santificação e honra,

4要你们各人知道怎样用圣洁、尊贵控制自己的身体 ，

[5] não com o desejo de lascívia, como os gentios que não conhecem a Deus;

[5]不放纵私欲的邪情，像不认识上帝的外邦人。

[6] e que, nesta matéria, ninguém ofenda nem defraude a seu irmão; porque o SENHOR, contra todas estas coisas, como antes vos avisamos e testificamos claramente, é o vingador,

[6]不准有人在这事上越轨，占他弟兄的便宜；因为这一类的事，主必报应，正如我预先对你们说过，又切切警告过你们的。

[7] porquanto Deus não nos chamou para a impureza, e sim para a santificação.

[7]上帝召我们本不是要我们沾染污秽，而是要我们圣洁。

[8] Dessarte, quem rejeita estas coisas não rejeita o homem, e sim a Deus, que também vos dá o seu Espírito Santo.

[8]所以，那弃绝这教导的不是弃绝人，而是弃绝那把自己的圣灵赐给你们的上帝。

Exortação à prática do amor fraternal

[9] No tocante ao amor fraternal, não há necessidade de que eu vos escreva, porquanto vós mesmos estais por Deus instruídos que deveis amar-vos uns aos outros;

[9]有关弟兄间的手足之情，不用人写信给你们，因为你们自己蒙了上帝的教导要彼此相爱。

[10] e, na verdade, estais praticando isso mesmo para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Contudo, vos exortamos, irmãos, a progredirdes cada vez mais

[10]你们向全马其顿的众弟兄固然是这样行，但我劝弟兄们要更加努力。

[11] e a diligenciardes por viver tranqüilamente, cuidar do que é vosso e trabalhar com as próprias mãos, como vos ordenamos;

[11]要立志过安静的生活，管自己的事，亲手做工，正如我们从前吩咐你们的，

[12] de modo que vos porteis com dignidade para com os de fora e de nada venhais a precisar.

[12]好使你们的行为能得外人的尊敬，同时也不依赖任何人。

A situação dos mortos em Cristo e a vinda do Senhor

主的再临

[13] Não queremos, porém, irmãos, que sejais ignorantes com respeito aos que dormem, para não vos entristecerdes como os demais, que não têm esperança.

[13]弟兄们，至于已睡了的人，我们不愿意你们不知道，恐怕你们忧伤，像那些没有指望的人一样。

[14] Pois, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus, mediante Jesus, trará, em sua companhia, os que dormem.

[14]既然我们信耶稣死了，复活了，那些已经在耶稣里睡了的人，上帝也必将他们与耶稣一同带来。

[15] Ora, ainda vos declaramos, por palavra do SENHOR, isto: nós, os vivos, os que ficarmos até à vinda do SENHOR, de modo algum precederemos os que dormem.

[15]我们照主的话告诉你们一件事：我们这活着还存留到主来临的人，绝不会在那已经睡了的人之先。

[16] Porquanto o SENHOR mesmo, dada a sua palavra de ordem, ouvida a voz do arcanjo, e ressoada a trombeta de Deus, descerá dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro;

[16]因为，召集令一发，天使长的呼声一叫，上帝的号角一吹，主必亲自从天降临；那在基督里死了的人必先复活，

[17] depois, nós, os vivos, os que ficarmos, seremos arrebatados juntamente com eles, entre nuvens, para o encontro do SENHOR nos ares, e, assim, estaremos para sempre com o SENHOR.

[17]然后我们这些活着还存留的人必和他们一同被提到云里，在空中与主相会。这样，我们就要和主永远同在。

[18] Consolai-vos, pois, uns aos outros com estas palavras.

[18]所以，你们当用这些话彼此劝勉。

1 Tessalonicenses 5

帖撒罗尼迦前书 5

A vinda do Senhor é certa e repentina

[1] Irmãos, relativamente aos tempos e às épocas, não há necessidade de que eu vos escreva;

[1]弟兄们，关于那时候和日期，不用人写信给你们，

[2] pois vós mesmos estais inteirados com precisão de que o Dia do SENHOR vem como ladrão de noite.

[2]因为你们自己明明知道，主的日子来到会像贼在夜间突然来到一样。

[3] Quando andarem dizendo: Paz e segurança, eis que lhes sobrevirá repentina destruição, como vêm as dores de parto à que está para dar à luz; e de nenhum modo escaparão.

[3]人正说平安稳定的时候，灾祸忽然临到他们，如同阵痛临到怀胎的妇人一样，他们绝逃脱不了。

A necessidade de vigilância

[4] Mas vós, irmãos, não estais em trevas, para que esse Dia como ladrão vos apanhe de surpresa;

[4]弟兄们，你们并不在黑暗里，那日子不会像贼一样临到你们。

[5] porquanto vós todos sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite, nem das trevas.

[5]你们都是光明之子，都是白昼之子；我们不属黑夜，也不属幽暗。

[6] Assim, pois, não durmamos como os demais; pelo contrário, vigiemos e sejamos sóbrios.

[6]所以，我们不要沉睡，像别人一样，总要警醒谨慎。

[7] Ora, os que dormem dormem de noite, e os que se embriagam é de noite que se embriagam.

[7]因为睡了的人是在夜间睡，醉了的人是在夜间醉。

[8] Nós, porém, que somos do dia, sejamos sóbrios, revestindo-nos da couraça da fé e do amor e tomando como capacete a esperança da salvação;

[8]但既然我们属于白昼，就应当谨慎，把信和爱当作护心镜遮胸，把得救的盼望当作头盔戴上。

[9] porque Deus não nos destinou para a ira, mas para alcançar a salvação mediante nosso SENHOR Jesus Cristo,

[9]因为上帝不是预定我们受惩罚，而是预定我们藉着我们的主耶稣基督得救。

[10] que morreu por nós para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos em união com ele.

[10]他替我们死，让我们无论醒着、睡着，都与他同活。

[11] Consolai-vos, pois, uns aos outros e edificai-vos reciprocamente, como também estais fazendo.

[11]所以，你们该彼此劝勉，互相造就，正如你们素常做的。

Diversos preceitos

最后的劝勉与祝福

[12] Agora, vos rogamos, irmãos, que acateis com apreço os que trabalham entre vós e os que vos presidem no SENHOR e vos admoestam;

[12]弟兄们，我们劝你们要敬重那些在你们中间劳苦的，就是在主里面督导你们、劝戒你们的人。

[13] e que os tenhais com amor em máxima consideração, por causa do trabalho que realizam. Vivei em paz uns com os outros.

[13]又因他们所做的工作，要以爱心格外尊重他们。你们也要彼此和睦。

[14] Exortamo-vos, também, irmãos, a que admoesteis os insubmissos, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais longânimos para com todos.

[14]弟兄们，我们劝你们，要警戒不守规矩的人，勉励灰心的人，扶助软弱的人，对众人要有耐心。

[15] Evitai que alguém retribua a outrem mal por mal; pelo contrário, segui sempre o bem entre vós e para com todos.

[15]你们要谨慎，无论是谁都不要以恶报恶，彼此间和对众人都要追求做好事。

[16] Regozijai-vos sempre.

[16]要常常喜乐，

[17] Orai sem cessar.

[17]不住地祷告，

[18] Em tudo, dai graças, porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.

[18]凡事谢恩，因为这是上帝在基督耶稣里向你们所定的旨意。

[19] Não apagueis o Espírito.

[19]不要熄灭圣灵；

[20] Não desprezeis as profecias;

[20]不要藐视先知的讲论。

[21] julgai todas as coisas, retende o que é bom;

[21]但凡事要察验：美善的事要持守，

[22] abstende-vos de toda forma de mal.

[22]各样恶事要禁戒。

O voto do apóstolo

[23] O mesmo Deus da paz vos santifique em tudo; e o vosso espírito, alma e corpo sejam conservados íntegros e irrepreensíveis na vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[23]愿赐平安的上帝亲自使你们完全成圣！愿你们的灵、魂、体得蒙保守，在我们的主耶稣基督来临的时候，完全无可指责。

[24] Fiel é o que vos chama, o qual também o fará.

[24]那召你们的本是信实的，他必成就这事。

A saudação final e a bênção

[25] Irmãos, orai por nós.

[25]弟兄们，请也为我们祷告。

[26] Saudai todos os irmãos com ósculo santo.

[26]用圣洁的吻向众弟兄问安。

[27] Conjuro-vos, pelo SENHOR, que esta epístola seja lida a todos os irmãos.

[27]我指着主嘱咐你们，要把这信宣读给众弟兄听。

[28] A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja convosco.

[28]愿我们的主耶稣基督的恩惠与你们同在！

Segunda epístola de Paulo aos Tessalonicenses	帖撒罗尼迦后书

2 Tessalonicenses 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no SENHOR Jesus Cristo,

[2] graça e paz a vós outros, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

[3] Irmãos, cumpre-nos dar sempre graças a Deus no tocante a vós outros, como é justo, pois a vossa fé cresce sobremaneira, e o vosso mútuo amor de uns para com os outros vai aumentando,

[4] a tal ponto que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, à vista da vossa constância e fé, em todas as vossas perseguições e nas tribulações que suportais,

[5] sinal evidente do reto juízo de Deus, para que sejais considerados dignos do reino de Deus, pelo qual, com efeito, estais sofrendo;

[6] se, de fato, é justo para com Deus que ele dê em paga tribulação aos que vos atribulam

[7] e a vós outros, que sois atribulados, alívio juntamente conosco, quando do céu se manifestar o SENHOR Jesus com os anjos do seu poder,

[8] em chama de fogo, tomando vingança contra os que não conhecem a Deus e

帖撒罗尼迦后书 1

问候

[1]保罗、西拉和提摩太写信给帖撒罗尼迦、在我们的父上帝与主耶稣基督里的教会。

[2]愿恩惠、平安从我们的父上帝和主耶稣基督归给你们！

基督再来时的审判

[3]弟兄们，我们该常常为你们感谢上帝，这本是合宜的；因为你们的信心格外增长，你们众人彼此相爱的心也都增加。

[4]所以，我们在上帝的各教会里为你们夸耀，因为你们在所受的一切压迫患难中仍牢守着耐心和信心。

[5]这正是上帝公义判断的明证，使你们配得上他的国，你们就是为这国受苦。

[6]既然上帝是公义的，他必以患难报复那加患难给你们的人，

[7-8]也必使你们这受患难的人与我们同得平安。那时，主耶稣同他有权能的天使从天上在火焰中显现，要报应那些不认识上帝和不听从我们的主耶稣福音的人。

contra os que não obedecem ao evangelho de nosso SENHOR Jesus.

[9] Estes sofrerão penalidade de eterna destruição, banidos da face do SENHOR e da glória do seu poder,

[10] quando vier para ser glorificado nos seus santos e ser admirado em todos os que creram, naquele dia (porquanto foi crido entre vós o nosso testemunho).

[11] Por isso, também não cessamos de orar por vós, para que o nosso Deus vos torne dignos da sua vocação e cumpra com poder todo propósito de bondade e obra de fé,

[12] a fim de que o nome de nosso SENHOR Jesus seja glorificado em vós, e vós, nele, segundo a graça do nosso Deus e do SENHOR Jesus Cristo.

2 Tessalonicenses 2

A vinda do Senhor. A revelação da apostasia. O homem da iniquidade

[1] Irmãos, no que diz respeito à vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, nós vos exortamos

[2] a que não vos demovais da vossa mente, com facilidade, nem vos perturbeis, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como se procedesse de nós, supondo tenha chegado o Dia do SENHOR.

[3] Ninguém, de nenhum modo, vos engane, porque isto não acontecerá sem que primeiro venha a apostasia e seja revelado o homem da iniqüidade, o filho da perdição,

[9]他们要受惩罚，永远沉沦，与主的面和他权能的荣光隔绝。

[10]这正是主再来，要在他圣徒的身上得荣耀，就是要使一切信的人感到惊讶的那日子，因为你们信了我们对你们作的见证。

[11]为此，我们常为你们祷告，愿我们的上帝看你们与他的呼召相配，又用大能成就你们一切良善的美意和因信心所做的工作，

[12]使我们主耶稣的名，照着我们的上帝和主耶稣基督的恩，在你们身上得荣耀，你们也在他身上得荣耀。

帖撒罗尼迦后书 2

不法的人

[1]弟兄们，关于我们主耶稣基督的来临和我们到他那里聚集，我劝你们：

[2]无论藉着灵，藉着言语，藉着冒我的名写的书信，说主的日子已经到了，不要轻易动心，也不要惊慌。

[3]不要让任何人用什么法子欺骗你们，因为那日子以前必有叛教的事，并有那不法的人，那沉沦之子出现。

[4] o qual se opõe e se levanta contra tudo que se chama Deus ou é objeto de culto, a ponto de assentar-se no santuário de Deus, ostentando-se como se fosse o próprio Deus.

[4]那抵挡者高抬自己超过一切称为神明的，和一切受人敬拜的，甚至坐在上帝的殿里，自称为上帝。

[5] Não vos recordais de que, ainda convosco, eu costumava dizer-vos estas coisas?

[5]我还在你们那里的时候曾把这些事告诉你们，你们不记得吗？

[6] E, agora, sabeis o que o detém, para que ele seja revelado somente em ocasião própria.

[6]现在你们也知道那拦阻他的是什么，为要使他到了时机才出现。

O caráter do homem da iniquidade e a sua derrota

[7] Com efeito, o mistério da iniqüidade já opera e aguarda somente que seja afastado aquele que agora o detém;

[7]因为那不法的隐秘已经运作，只是现在有一个阻挡的，要等到那阻挡的被除去才会发作，

[8] então, será, de fato, revelado o iníquo, a quem o SENHOR Jesus matará com o sopro de sua boca e o destruirá pela manifestação de sua vinda.

[8]那时这不法的人必出现，主耶稣要用口中的气灭绝他，以自己来临的光辉摧毁他。

[9] Ora, o aparecimento do iníquo é segundo a eficácia de Satanás, com todo poder, e sinais, e prodígios da mentira,

[9]这不法的人来，是靠撒但的运作，行各样的异能、神迹和一切虚假的奇事，

[10] e com todo engano de injustiça aos que perecem, porque não acolheram o amor da verdade para serem salvos.

[10]并且在那沉沦的人身上行各样不义的诡诈，因为他们不领受爱真理的心，好让他们得救。

[11] É por este motivo, pois, que Deus lhes manda a operação do erro, para darem crédito à mentira,

[11]故此，上帝就给他们一个引发错误的心，叫他们信从虚谎，

[12] a fim de serem julgados todos quantos não deram crédito à verdade; antes, pelo contrário, deleitaram-se com a injustiça.

[12]使一切不信真理、倒喜爱不义的人都被定罪。

Ação de graças e exortação

被拣选接受救恩

[13] Entretanto, devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo

[13]主所爱的弟兄们哪，我们本该常为你们感谢上帝，因为他拣选你们为初

SENHOR, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a salvação, pela santificação do Espírito e fé na verdade,

熟的果子，使你们因信真道，又蒙圣灵感化成圣，得到拯救。

[14] para o que também vos chamou mediante o nosso evangelho, para alcançardes a glória de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[14]为此，上帝藉着我们所传的福音呼召你们，好得着我们主耶稣基督的荣光。

[15] Assim, pois, irmãos, permanecei firmes e guardai as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.

[15]所以，弟兄们，你们要站立得稳，凡所领受的教导，无论是我们口传的，是信上写的，都要坚守。

[16] Ora, nosso SENHOR Jesus Cristo mesmo e Deus, o nosso Pai, que nos amou e nos deu eterna consolação e boa esperança, pela graça,

[16]愿我们主耶稣基督自己，和那爱我们、开恩将永远的安慰及美好的盼望赐给我们的父上帝，

[17] consolem o vosso coração e vos confirmem em toda boa obra e boa palavra.

[17]安慰你们的心，并且在一切善行善言上坚固你们！

2 Tessalonicenses 3

帖撒罗尼迦后书 3

Paulo pede as orações dos tessalonicenses

为我们祷告

[1] Finalmente, irmãos, orai por nós, para que a palavra do SENHOR se propague e seja glorificada, como também está acontecendo entre vós;

[1]末了，弟兄们，请你们为我们祷告，好让主的道快快传开，得着荣耀，正如在你们中间一样，

[2] e para que sejamos livres dos homens perversos e maus; porque a fé não é de todos.

[2]也让我们能脱离无理和邪恶人的手，因为不是人人都有信仰。

[3] Todavia, o SENHOR é fiel; ele vos confirmará e guardará do Maligno.

[3]但主是信实的，他要坚固你们，保护你们脱离那邪恶者。

[4] Nós também temos confiança em vós no SENHOR, de que não só estais praticando as coisas que vos ordenamos, como também continuareis a fazê-las.

[4]我们靠主对你们有信心，你们现在遵行，以后也必遵行我们所吩咐的。

[5] Ora, o SENHOR conduza o vosso coração ao amor de Deus e à constância de Cristo.

5愿主引导你们的心去爱上帝，并学基督的忍耐！

Exortação à prática de vários deveres cristãos pessoais, sociais e coletivos

警戒懒散的人

[6] Nós vos ordenamos, irmãos, em nome do SENHOR Jesus Cristo, que vos aparteis de todo irmão que ande desordenadamente e não segundo a tradição que de nós recebestes;

6弟兄们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，凡有弟兄懒散，不遵守我们所传授的教导，要远离他。

[7] pois vós mesmos estais cientes do modo por que vos convém imitar-nos, visto que nunca nos portamos desordenadamente entre vós,

7你们自己知道该怎样效法我们。因为我们在你们当中从未懒散过，

[8] nem jamais comemos pão à custa de outrem; pelo contrário, em labor e fadiga, de noite e de dia, trabalhamos, a fim de não sermos pesados a nenhum de vós;

8也从未白吃人的饭，倒是辛苦劳碌，昼夜做工，免得使你们中间有人受累。

[9] não porque não tivéssemos esse direito, mas por termos em vista oferecer-vos exemplo em nós mesmos, para nos imitardes.

9这并不是因我们没有权柄，而是要给你们作榜样，好让你们效法我们。

[10] Porque, quando ainda convosco, vos ordenamos isto: se alguém não quer trabalhar, também não coma.

10我们在你们那里的时候曾吩咐你们，说若有人不肯做工，就不可吃饭。

[11] Pois, de fato, estamos informados de que, entre vós, há pessoas que andam desordenadamente, não trabalhando; antes, se intrometem na vida alheia.

11因为我们听说，在你们中间有人懒散，什么工都不做，反倒专管闲事。

[12] A elas, porém, determinamos e exortamos, no SENHOR Jesus Cristo, que, trabalhando tranqüilamente, comam o seu próprio pão.

12我们靠主耶稣基督吩咐并劝戒这样的人，要安分做工，自食其力。

[13] E vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.

13弟兄们，你们行善不可丧志。

[14] Caso alguém não preste obediência à nossa palavra dada por esta epístola, notai-o; nem vos associeis com ele, para que fique envergonhado.

[15] Todavia, não o considereis por inimigo, mas adverti-o como irmão.

[16] Ora, o SENHOR da paz, ele mesmo, vos dê continuamente a paz em todas as circunstâncias. O SENHOR seja com todos vós.

A saudação final e a bênção

[17] A saudação é de próprio punho: Paulo. Este é o sinal em cada epístola; assim é que eu assino.

[18] A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós.

[14]若有人不听从我们这信上的话，要把他记下，不和他交往，使他自觉羞愧；

[15]但不要把他当仇人，要劝他如劝弟兄。

祝福

[16]愿赐平安的主随时随事亲自赐给你们平安！愿主与你们众人同在！

[17]我–保罗亲笔向你们问安。凡我的信都以此为记，我的笔迹就是这样。

[18]愿我们主耶稣基督的恩惠与你们众人同在！

Primeira epístola de Paulo a Timóteo	提摩太前书
1 Timóteo 1	**提摩太前书 1**
Prefácio e saudação	问候
[1] Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pelo mandato de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança,	[1]奉我们的救主上帝，和我们的盼望基督耶稣的命令，作基督耶稣使徒的保罗，
[2] a Timóteo, verdadeiro filho na fé, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.	[2]写信给那因信主作我真儿子的提摩太。愿恩惠、怜悯、平安从父上帝和我们主基督耶稣归给你！
O ministério de Timóteo em Éfeso. Falsas doutrinas e suas características	警告虚伪的教义
[3] Quando eu estava de viagem, rumo da Macedônia, te roguei permanecesses ainda em Éfeso para admoestares a certas pessoas, a fim de que não ensinem outra doutrina,	[3]我往马其顿去的时候，曾劝你留在以弗所，好嘱咐某些人不可传别的教义，
[4] nem se ocupem com fábulas e genealogias sem fim, que, antes, promovem discussões do que o serviço de Deus, na fé.	[4]也不要听从无稽的传说和冗长的家谱；这样的事只会引起争论，无助于上帝的计划，这计划是凭着信才能了解的。
[5] Ora, o intuito da presente admoestação visa ao amor que procede de coração puro, e de consciência boa, e de fé sem hipocrisia.	[5]但命令的目的就是爱；这爱是出于清洁的心、无愧的良心和无伪的信心。
[6] Desviando-se algumas pessoas destas coisas, perderam-se em loquacidade frívola,	[6]有人偏离了这些而转向空谈，
[7] pretendendo passar por mestres da lei, não compreendendo, todavia, nem o que dizem, nem os assuntos sobre os quais fazem ousadas asseverações.	[7]想要作律法教师，却不明白自己所讲的是什么，也不知道所主张的是什么。
A lei e os seus objetivos	

[8] Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela se utiliza de modo legítimo,

[9] tendo em vista que não se promulga lei para quem é justo, mas para transgressores e rebeldes, irreverentes e pecadores, ímpios e profanos, parricidas e matricidas, homicidas,

[10] impuros, sodomitas, raptores de homens, mentirosos, perjuros e para tudo quanto se opõe à sã doutrina,

[11] segundo o evangelho da glória do Deus bendito, do qual fui encarregado.

A graça e a sua eficácia na experiência do apóstolo Paulo

[12] Sou grato para com aquele que me fortaleceu, Cristo Jesus, nosso SENHOR, que me considerou fiel, designando-me para o ministério,

[13] a mim, que, noutro tempo, era blasfemo, e perseguidor, e insolente. Mas obtive misericórdia, pois o fiz na ignorância, na incredulidade.

[14] Transbordou, porém, a graça de nosso SENHOR com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.

[15] Fiel é a palavra e digna de toda aceitação: que Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o principal.

[16] Mas, por esta mesma razão, me foi concedida misericórdia, para que, em mim, o principal, evidenciasse Jesus Cristo a sua completa longanimidade, e servisse eu de modelo a quantos hão de crer nele para a vida eterna.

[8]我们知道，只要人善用律法，律法是好的；

[9]因为知道律法不是为义人订立的，而是为不法和叛逆的，不虔诚和犯罪的，不圣洁和恋世俗的，弑父母和杀人的，

[10]犯淫乱和亲男色的，拐卖人口和说谎话的，并起假誓的，或是为任何违背健全教义的事订立的。

[11]这是按照可称颂、荣耀之上帝交托我的福音说的。

感谢上帝的怜悯

[12]我感谢那赐给我力量的我们的主基督耶稣，因为他认为我可信任，派我服事他。

[13]我从前是亵渎、迫害、侮慢上帝的人；然而我还蒙了怜悯，因为我是在不信、不明白的时候做的。

[14]而且我们的主的恩典格外丰盛，使我在基督耶稣里有信心和爱心。

[15]这话可信，值得完全接受："基督耶稣到世上来是要拯救罪人"，而在罪人中我是个罪魁。

[16]然而，我蒙了怜悯，好让基督耶稣在我这罪魁身上显明他完全的忍耐，给后来信他得永生的人作榜样。

[17] Assim, ao Rei eterno, imortal, invisível, Deus único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

[17]愿尊贵、荣耀归给永世的君王，那不朽坏、看不见、独一的上帝，直到永永远远。阿们！

O bom combate

[18] Este é o dever de que te encarrego, ó filho Timóteo, segundo as profecias de que antecipadamente foste objeto: combate, firmado nelas, o bom combate,

[18]我儿提摩太啊，我照从前指着你的预言把这命令交托你，使你能藉着这些预言打那美好的仗，

[19] mantendo fé e boa consciência, porquanto alguns, tendo rejeitado a boa consciência, vieram a naufragar na fé.

[19]常存信心和无愧的良心。有些人丢弃良心，在信仰上触了礁；

[20] E dentre esses se contam Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para serem castigados, a fim de não mais blasfemarem.

[20]其中有许米乃和亚历山大，我已经把他们交给撒但，让他们学会不再亵渎。

1 Timóteo 2

提摩太前书 2

A prática da oração por todos os homens. Um só Mediador

有关祷告的指示

[1] Antes de tudo, pois, exorto que se use a prática de súplicas, orações, intercessões, ações de graças, em favor de todos os homens,

[1]所以，我劝你，首先要为人人祈求、祷告、代求、感谢；

[2] em favor dos reis e de todos os que se acham investidos de autoridade, para que vivamos vida tranqüila e mansa, com toda piedade e respeito.

[2]为君王和一切在位的，也要如此，使我们能够敬虔端正地过平稳宁静的生活。

[3] Isto é bom e aceitável diante de Deus, nosso Salvador,

[3]这是好的，在我们的救主上帝面前可蒙悦纳。

[4] o qual deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.

[4]他愿意人人得救，并得以认识真理。

[5] Porquanto há um só Deus e um só Mediador entre Deus e os homens, Cristo Jesus, homem,

[5]因为只有一位上帝， 在上帝和人之间也只有一位中保， 是成为人的基督耶稣。

[6] o qual a si mesmo se deu em resgate por todos: testemunho que se deve prestar em tempos oportunos.

[6]他献上自己作人人的赎价； 在适当的时候这事已经证实了。

[7] Para isto fui designado pregador e apóstolo (afirmo a verdade, não minto), mestre dos gentios na fé e na verdade.

[7]我为此奉派作传道，作使徒，在信仰和真理上作外邦人的教师。我说的是真话，不是说谎。

Proceder conveniente no culto público

[8] Quero, portanto, que os varões orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem animosidade.

[8]我希望男人举起圣洁的手随处祷告，不发怒，不争论。

[9] Da mesma sorte, que as mulheres, em traje decente, se ataviem com modéstia e bom senso, não com cabeleira frisada e com ouro, ou pérolas, ou vestuário dispendioso,

[9]我也希望女人以端正、克制和合乎体统的服装打扮自己，不以编发、金饰、珍珠和名贵衣裳来打扮。

[10] porém com boas obras (como é próprio às mulheres que professam ser piedosas).

[10]要有善行，这才与自称为敬畏上帝的女人相称。

[11] A mulher aprenda em silêncio, com toda a submissão.

[11]女人要事事顺服地安静学习。

[12] E não permito que a mulher ensine, nem exerça autoridade de homem; esteja, porém, em silêncio.

[12]我不许女人教导，也不许她管辖男人，只要安静。

[13] Porque, primeiro, foi formado Adão, depois, Eva.

[13]因为亚当先被造，然后才是夏娃；

[14] E Adão não foi iludido, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão.

[14]亚当并没有受骗，而是女人受骗，陷在过犯里。

[15] Todavia, será preservada através de sua missão de mãe, se ela permanecer em fé, e amor, e santificação, com bom senso.

[15]然而，女人若持守信心、爱心，又圣洁克制，就必藉着生产而得救。

1 Timóteo 3

提摩太前书 3

As qualificações dos bispos e dos diáconos

监督的资格

[1] Fiel é a palavra: se alguém aspira ao episcopado, excelente obra almeja.

[1] “若有人想望监督的职分，他是在羡慕一件好事”，这话是可信的。

[2] É necessário, portanto, que o bispo seja irrepreensível, esposo de uma só mulher, temperante, sóbrio, modesto, hospitaleiro, apto para ensinar;

[2]监督必须无可指责，只作一个妇人的丈夫，有节制、克己、端正，乐意接待外人，善于教导，

[3] não dado ao vinho, não violento, porém cordato, inimigo de contendas, não avarento;

[3]不酗酒，不打人；要温和，不好斗，不贪财。

[4] e que governe bem a própria casa, criando os filhos sob disciplina, com todo o respeito

[4]要好好管理自己的家，使儿女顺服，凡事庄重。

[5] (pois, se alguém não sabe governar a própria casa, como cuidará da igreja de Deus?);

[5]人若不知道管理自己的家，怎能照管上帝的教会呢？

[6] não seja neófito, para não suceder que se ensoberbeça e incorra na condenação do diabo.

[6]刚信主的，不可作监督，恐怕他自高自大，落在魔鬼所受的惩罚里。

[7] Pelo contrário, é necessário que ele tenha bom testemunho dos de fora, a fim de não cair no opróbrio e no laço do diabo.

[7]监督也必须在教外有好名声，免得被人毁谤，落在魔鬼的罗网里。

执事的资格

[8] Semelhantemente, quanto a diáconos, é necessário que sejam respeitáveis, de uma só palavra, não inclinados a muito vinho, não cobiçosos de sórdida ganância,

[8]同样，执事也必须庄重，不一口两舌，不好酒，不贪不义之财；

[9] conservando o mistério da fé com a consciência limpa.

[9]要存清白的良心固守信仰的奥秘。

[10] Também sejam estes primeiramente experimentados; e, se se mostrarem irrepreensíveis, exerçam o diaconato.

[10]这些人也要先受考验，若没有可责之处，才让他们作执事。

[11] Da mesma sorte, quanto a mulheres, é necessário que sejam elas respeitáveis, não maldizentes, temperantes e fiéis em tudo.

[11]同样，女执事 也必须庄重，不说闲话，有节制，凡事忠心。

[12] O diácono seja marido de uma só mulher e governe bem seus filhos e a própria casa.

[12]执事只作一个妇人的丈夫，要好好管儿女和自己的家。

[13] Pois os que desempenharem bem o diaconato alcançam para si mesmos justa preeminência e muita intrepidez na fé em Cristo Jesus.

A igreja de Deus, coluna e baluarte da verdade. O grande mistério da piedade

[14] Escrevo-te estas coisas, esperando ir ver-te em breve;

[15] para que, se eu tardar, fiques ciente de como se deve proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e baluarte da verdade.

[16] Evidentemente, grande é o mistério da piedade: Aquele que foi manifestado na carne foi justificado em espírito, contemplado por anjos, pregado entre os gentios, crido no mundo, recebido na glória.

1 Timóteo 4

A apostasia nos últimos tempos

[1] Ora, o Espírito afirma expressamente que, nos últimos tempos, alguns apostatarão da fé, por obedecerem a espíritos enganadores e a ensinos de demônios,

[2] pela hipocrisia dos que falam mentiras e que têm cauterizada a própria consciência,

[3] que proíbem o casamento e exigem abstinência de alimentos que Deus criou para serem recebidos, com ações de graças, pelos fiéis e por quantos conhecem plenamente a verdade;

[13]因为善于作执事的，为自己得到美好的地位，并且无惧地坚信在基督耶稣里的信仰。

敬虔的奥秘

[14]我希望尽快到你那里去，所以先把这些事写给你；

[15]倘若我延误了，你也可以知道在上帝的家中该怎样做。这家就是永生上帝的教会，真理的柱石和根基。

[16]敬虔的奥秘是公认为伟大的： 上帝在肉身显现， 被圣灵称义， 被天使看见， 被传于外邦， 被世人信服， 被接在荣耀里。

提摩太前书 4

预言有人离弃信仰

[1]圣灵明说，在末后的时期必有人离弃信仰，去听信那诱惑人的邪灵和鬼魔的教训。

[2]这是出于撒谎者的假冒；这些人的良心如同被热铁烙了一般。

[3]他们禁止嫁娶，又禁戒食物–就是上帝所造、让那信而明白真理的人存感谢的心领受的。

4 pois tudo que Deus criou é bom, e, recebido com ações de graças, nada é recusável,

4上帝所造之物样样都是好的，若存感谢的心领受，没有一样是不可吃的，

5 porque, pela palavra de Deus e pela oração, é santificado.

5都因上帝的话和人的祈祷而成为圣洁了。

Exortação à fidelidade e à diligência no ministério

基督耶稣的好执事

6 Expondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Cristo Jesus, alimentado com as palavras da fé e da boa doutrina que tens seguido.

6你若把这些事提醒弟兄们，就是基督耶稣的好执事，在信仰的话语和你向来所服从的正确教义上得到了栽培。

7 Mas rejeita as fábulas profanas e de velhas caducas. Exercita-te, pessoalmente, na piedade.

7要弃绝那世俗的言语和老妇的无稽传说。要在敬虔上操练自己：

8 Pois o exercício físico para pouco é proveitoso, mas a piedade para tudo é proveitosa, porque tem a promessa da vida que agora é e da que há de ser.

8因操练身体有些益处；但敬虔在各方面都有益，它有现今和未来的生命的应许。

9 Fiel é esta palavra e digna de inteira aceitação.

9这话可信，值得完全接受。

10 Ora, é para esse fim que labutamos e nos esforçamos sobremodo, porquanto temos posto a nossa esperança no Deus vivo, Salvador de todos os homens, especialmente dos fiéis.

10我们劳苦，努力正是为此，因为我们的指望在乎永生的上帝。他是人人的救主，更是信徒的救主。

11 Ordena e ensina estas coisas.

11你要嘱咐和教导这些事。

12 Ninguém despreze a tua mocidade; pelo contrário, torna-te padrão dos fiéis, na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza.

12不可叫人小看你年轻，总要在言语、行为、爱心、信心、清洁上，都作信徒的榜样。

13 Até à minha chegada, aplica-te à leitura, à exortação, ao ensino.

13要以宣读圣经，劝勉，教导为念，直等到我来。

14 Não te faças negligente para com o dom que há em ti, o qual te foi concedido mediante profecia, com a imposição das mãos do presbitério.

14不要忽略你所得的恩赐，就是从前藉着预言、在众长老按手的时候赐给你的。

[15] Medita estas coisas e nelas sê diligente, para que o teu progresso a todos seja manifesto.

[16] Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina. Continua nestes deveres; porque, fazendo assim, salvarás tanto a ti mesmo como aos teus ouvintes.

[15]这些事你要殷勤去做，并要在这些事上专心，让众人看出你的长进来。

[16]要谨慎自己和自己的教导，要在这些事上恒心，因为这样做，既能救自己，又能救听你的人。

1 Timóteo 5

Os deveres dos pastores para com várias classes de pessoas

[1] Não repreendas ao homem idoso; antes, exorta-o como a pai; aos moços, como a irmãos;

[2] às mulheres idosas, como a mães; às moças, como a irmãs, com toda a pureza.

Das viúvas

[3] Honra as viúvas verdadeiramente viúvas.

[4] Mas, se alguma viúva tem filhos ou netos, que estes aprendam primeiro a exercer piedade para com a própria casa e a recompensar a seus progenitores; pois isto é aceitável diante de Deus.

[5] Aquela, porém, que é verdadeiramente viúva e não tem amparo espera em Deus e persevera em súplicas e orações, noite e dia;

[6] entretanto, a que se entrega aos prazeres, mesmo viva, está morta.

[7] Prescreve, pois, estas coisas, para que sejam irrepreensíveis.

[8] Ora, se alguém não tem cuidado dos seus e especialmente dos da própria casa, tem negado a fé e é pior do que o descrente.

提摩太前书 5

对别人的本分

[1]不可严责老年人，要劝他如同父亲。要待年轻人如同弟兄，

[2]年老妇女如同母亲。要清清洁洁地待年轻妇女如同姊妹。

[3]要尊敬真正守寡的妇人。

[4]寡妇若有儿女，或有孙儿女，要让儿孙先在自己家中学习行孝，报答亲恩，因为这在上帝面前是可蒙悦纳的。

[5]独居无靠的真寡妇只仰赖上帝，昼夜不住地祈求祷告。

[6]但好宴乐的寡妇活着也算是死了。

[7]这些事，你要嘱咐她们，让她们无可指责。

[8]若有人不照顾亲属，尤其是自己家里的人，就是背弃信仰，还不如不信的人。

[9] Não seja inscrita senão viúva que conte ao menos sessenta anos de idade, tenha sido esposa de um só marido,

[10] seja recomendada pelo testemunho de boas obras, tenha criado filhos, exercitado hospitalidade, lavado os pés aos santos, socorrido a atribulados, se viveu na prática zelosa de toda boa obra.

[11] Mas rejeita viúvas mais novas, porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem casar-se,

[12] tornando-se condenáveis por anularem o seu primeiro compromisso.

[13] Além do mais, aprendem também a viver ociosas, andando de casa em casa; e não somente ociosas, mas ainda tagarelas e intrigantes, falando o que não devem.

[14] Quero, portanto, que as viúvas mais novas se casem, criem filhos, sejam boas donas de casa e não dêem ao adversário ocasião favorável de maledicência.

[15] Pois, com efeito, já algumas se desviaram, seguindo a Satanás.

[16] Se alguma crente tem viúvas em sua família, socorra-as, e não fique sobrecarregada a igreja, para que esta possa socorrer as que são verdadeiramente viúvas.

Acerca dos presbíteros. Vários conselhos

[17] Devem ser considerados merecedores de dobrados honorários os presbíteros que presidem bem, com especialidade os que se afadigam na palavra e no ensino.

[9]寡妇登记，年龄必须在六十岁以上，只作一个丈夫的妻子，

[10]又有行善的名声，就如养育儿女，收留外人，洗圣徒的脚，救济遭难的人，竭力行各样善事。

[11]至于年轻的寡妇，你要拒绝登记，因为她们情欲冲动、背弃基督的时候，就想嫁人，

[12]她们因废弃了当初所许的愿而被定罪。

[13]同时，她们又学了懒惰，习惯于挨家闲逛；不但懒惰，而且说长道短，好管闲事，说些不该说的话。

[14]所以，我希望年轻的寡妇嫁人，生养儿女，治理家务，不让敌人有辱骂的把柄，

[15]因为已经有一些人转去随从撒但了。

[16]信主的妇女若有亲戚是寡妇，要救济她们，不可拖累教会，好使教会能救济真正无助的寡妇。

[17]善于督导教会的长老，尤其是勤劳讲道教导人的，应该得到加倍的敬奉。

[18] Pois a Escritura declara: Não amordaces o boi, quando pisa o trigo. E ainda: O trabalhador é digno do seu salário.

[18]因为经上说：“牛在踹谷的时候，不可笼住它的嘴”；又说：“工人得工资是应当的。”

[19] Não aceites denúncia contra presbítero, senão exclusivamente sob o depoimento de duas ou três testemunhas.

[19]有控告长老的案件，非有两三个证人就不要受理。

[20] Quanto aos que vivem no pecado, repreende-os na presença de todos, para que também os demais temam.

[20]继续犯罪的人，要在众人面前责备他，使其余的人也有所惧怕。

[21] Conjuro-te, perante Deus, e Cristo Jesus, e os anjos eleitos, que guardes estes conselhos, sem prevenção, nada fazendo com parcialidade.

[21]我在上帝、基督耶稣和蒙拣选的天使面前嘱咐你要遵守这些话，不可存成见，做事也不可偏心。

[22] A ninguém imponhas precipitadamente as mãos. Não te tornes cúmplice de pecados de outrem. Conserva-te a ti mesmo puro.

[22]不可急于给人行按手礼；也不可在别人的罪上有份，要保守自己纯洁。

[23] Não continues a beber somente água; usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas freqüentes enfermidades.

[23]为了你的胃，又常患病，不要只喝水，要稍微喝点酒。

[24] Os pecados de alguns homens são notórios e levam a juízo, ao passo que os de outros só mais tarde se manifestam.

[24]有些人的罪是明显的，已先受审判了；有些人的罪是随后跟着来。

[25] Da mesma sorte também as boas obras, antecipadamente, se evidenciam e, quando assim não seja, não podem ocultar-se.

[25]同样，善行也有明显的，就是那不明显的也不能隐藏。

1 Timóteo 6

提摩太前书 6

Dos senhores e dos servos

[1] Todos os servos que estão debaixo de jugo considerem dignos de toda honra o próprio senhor, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados.

[1]凡负轭作奴隶的，要认为自己的主人配受各样的尊敬，免得上帝的名和教导被人亵渎。

[2] Também os que têm senhor fiel não o tratem com desrespeito, porque é irmão; pelo contrário, trabalhem ainda mais, pois ele, que partilha do seu bom serviço, é crente e amado. Ensina e recomenda estas coisas.

Os falsos mestres e os perigos da riqueza

[3] Se alguém ensina outra doutrina e não concorda com as sãs palavras de nosso SENHOR Jesus Cristo e com o ensino segundo a piedade,

[4] é enfatuado, nada entende, mas tem mania por questões e contendas de palavras, de que nascem inveja, provocação, difamações, suspeitas malignas,

[5] altercações sem fim, por homens cuja mente é pervertida e privados da verdade, supondo que a piedade é fonte de lucro.

[6] De fato, grande fonte de lucro é a piedade com o contentamento.

[7] Porque nada temos trazido para o mundo, nem coisa alguma podemos levar dele.

[8] Tendo sustento e com que nos vestir, estejamos contentes.

[9] Ora, os que querem ficar ricos caem em tentação, e cilada, e em muitas concupiscências insensatas e perniciosas, as quais afogam os homens na ruína e perdição.

[10] Porque o amor do dinheiro é raiz de todos os males; e alguns, nessa cobiça, se desviaram da fé e a si mesmos se atormentaram com muitas dores.

Apelo para Timóteo

[2]奴隶若有信主的主人，不可因他是主内弟兄就轻看他们，更要越发服侍他们，因为得到服侍的益处的正是信徒，是蒙爱的人。

假教导和真财富

你要教导人和劝勉这些事。

[3]若有人传别的教义，不符合我们主耶稣基督纯正的话语与合乎敬虔的教导，

[4]他是自高自大，一无所知，专好争辩，擅于舌战，因而生出嫉妒、纷争、毁谤、恶意猜疑，

[5]和心术不正与丧失真理的人不停地争吵，以敬虔为得利的门路。

[6]其实，敬虔加上知足就是大利。

[7]因为我们没有带什么到世上来， 也不能带什么去；

[8]只要有衣有食， 我们就该知足。

[9]但那些想要发财的人就陷在诱惑、罗网和许多无知有害的欲望中，使人沉沦，以致败坏和灭亡。

[10]贪财是万恶之根。有人因贪恋钱财而背离信仰，用许多愁苦把自己刺透了。

美好的仗

[11] Tu, porém, ó homem de Deus, foge destas coisas; antes, segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância, a mansidão.

[11]但你这属上帝的人哪，要逃避这些事；要追求公义、敬虔、信心、爱心、忍耐、温柔。

[12] Combate o bom combate da fé. Toma posse da vida eterna, para a qual também foste chamado e de que fizeste a boa confissão perante muitas testemunhas.

[12]你要为信仰打那美好的仗；要持定永生，你为此被召，也已经在许多见证人面前作了那美好的见证。

[13] Exorto-te, perante Deus, que preserva a vida de todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que, diante de Pôncio Pilatos, fez a boa confissão,

[13]我在那赐生命给万物的上帝面前，并在向本丢．彼拉多作过那美好见证的基督耶稣面前嘱咐你：

[14] que guardes o mandato imaculado, irrepreensível, até à manifestação de nosso SENHOR Jesus Cristo;

[14]要守这命令，毫不玷污，无可指责，直到我们的主耶稣基督显现。

[15] a qual, em suas épocas determinadas, há de ser revelada pelo bendito e único Soberano, o Rei dos reis e SENHOR dos senhores;

[15]到了适当的时候都要显明出来： 他是那可称颂、独一的权能者， 万王之王， 万主之主，

[16] o único que possui imortalidade, que habita em luz inacessível, a quem homem algum jamais viu, nem é capaz de ver. A ele honra e poder eterno. Amém!

[16]就是那独一不死、 住在人不能靠近的光里， 是人未曾看见，也是不能看见的。 愿尊贵和永远的权能都归给他。阿们！

Acerca dos ricos

[17] Exorta aos ricos do presente século que não sejam orgulhosos, nem depositem a sua esperança na instabilidade da riqueza, mas em Deus, que tudo nos proporciona ricamente para nosso aprazimento;

[17]至于那些今世富足的人，你要嘱咐他们不要自高，也不要倚赖靠不住的钱财；要倚靠那厚赐万物给我们享受的上帝。

[18] que pratiquem o bem, sejam ricos de boas obras, generosos em dar e prontos a repartir;

[18]又要嘱咐他们行善，在好事上富足，甘心施舍，乐意分享，

[19] que acumulem para si mesmos tesouros, sólido fundamento para o futuro, a fim de se apoderarem da verdadeira vida.

[19]为自己积存财富，而为将来打美好的根基，好使他们能把握那真正的生命。

O conselho final e a bênção apostólica

[20] E tu, ó Timóteo, guarda o que te foi confiado, evitando os falatórios inúteis e profanos e as contradições do saber, como falsamente lhe chamam,

[21] pois alguns, professando-o, se desviaram da fé. A graça seja convosco.

[20]提摩太啊，要持守所给你的托付。要躲避世俗的空谈和那假冒知识的矛盾言论。

[21]有人自称有这知识而偏离了信仰。愿恩惠与你们同在！

Segunda epístola de Paulo a Timóteo	提摩太后书

2 Timóteo 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, de conformidade com a promessa da vida que está em Cristo Jesus,

2 ao amado filho Timóteo, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Ação de graças

3 Dou graças a Deus, a quem, desde os meus antepassados, sirvo com consciência pura, porque, sem cessar, me lembro de ti nas minhas orações, noite e dia.

4 Lembrado das tuas lágrimas, estou ansioso por ver-te, para que eu transborde de alegria

5 pela recordação que guardo de tua fé sem fingimento, a mesma que, primeiramente, habitou em tua avó Lóide e em tua mãe Eunice, e estou certo de que também, em ti.

A prática do zelo, da firmeza e da fidelidade

6 Por esta razão, pois, te admoesto que reavives o dom de Deus que há em ti pela imposição das minhas mãos.

7 Porque Deus não nos tem dado espírito de covardia, mas de poder, de amor e de moderação.

8 Não te envergonhes, portanto, do testemunho de nosso SENHOR, nem do seu encarcerado, que sou eu; pelo contrário, participa comigo dos

提摩太后书 1

问候

1奉上帝旨意，按照基督耶稣里所应许的生命，作基督耶稣使徒的保罗，

2写信给我亲爱的儿子提摩太。愿恩惠、怜悯、平安从父上帝和我们的主基督耶稣归给你！

忠于福音

3我感谢上帝，就是我接续祖先用纯洁的良心所事奉的上帝，在祈祷中昼夜不停地想念你。

4我一想起你的眼泪，就急切想见你，好让我满心快乐。

5我记得你无伪的信心，这信心先存在你外祖母罗以和你母亲友妮基的心里，我深信也存在你的心里。

6为这缘故，我提醒你要把上帝藉着我按手所给你的恩赐再如火挑旺起来。

7因为上帝赐给我们的不是胆怯的心，而是刚强、仁爱、自制的心。

8所以，不要以给我们的主作见证为耻，也不要以我这为主被囚的为耻；总要靠着上帝的大能，与我为福音同受苦难。

sofrimentos, a favor do evangelho, segundo o poder de Deus,

[9] que nos salvou e nos chamou com santa vocação; não segundo as nossas obras, mas conforme a sua própria determinação e graça que nos foi dada em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos,

[9]上帝救了我们， 以圣召召我们， 不是按我们的行为， 而是按他的旨意和恩典； 这恩典是万古之先 在基督耶稣里赐给我们的，

[10] e manifestada, agora, pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, o qual não só destruiu a morte, como trouxe à luz a vida e a imortalidade, mediante o evangelho,

[10]但如今 藉着我们的救主基督耶稣的显现已经表明出来； 他把死废去，藉着福音，将不朽的生命彰显出来。

[11] para o qual eu fui designado pregador, apóstolo e mestre

[11]我为这福音奉派作传道，作使徒，作教师。

[12] e, por isso, estou sofrendo estas coisas; todavia, não me envergonho, porque sei em quem tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele Dia.

[12]为这缘故，我也受这些苦难。然而，我不以为耻，因为我知道我所信的是谁，也深信他能保全他所交托我的，直到那日。

[13] Mantém o padrão das sãs palavras que de mim ouviste com fé e com o amor que está em Cristo Jesus.

[13]你从我听到那健全的言论，要用在基督耶稣里的信心和爱心常常守着，作为规范。

[14] Guarda o bom depósito, mediante o Espírito Santo que habita em nós.

[14]你要靠着那住在我们里面的圣灵，牢牢守住所交托给你那美好的事。

A situação do apóstolo preso e o procedimento de alguns de seus colaboradores

[15] Estás ciente de que todos os da Ásia me abandonaram; dentre eles cito Fígelo e Hermógenes.

[15]你知道，所有在亚细亚的人都离弃了我，其中有腓吉路和黑摩其尼。

[16] Conceda o SENHOR misericórdia à casa de Onesíforo, porque, muitas vezes, me deu ânimo e nunca se envergonhou das minhas algemas;

[16]愿主怜悯阿尼色弗一家的人，因为他屡次令我欣慰。他不以我的铁链为耻，

[17] antes, tendo ele chegado a Roma, me procurou solicitamente até me encontrar.

[17]反而一到罗马就急切寻找我，并且找到了。

[18] O SENHOR lhe conceda, naquele Dia, achar misericórdia da parte do SENHOR. E tu sabes, melhor do que eu, quantos serviços me prestou ele em Éfeso.

[18]愿主使他在那日能蒙主的怜悯。他在以弗所怎样多服事我，你是清楚知道的。

2 Timóteo 2

提摩太后书 2

Os estímulos no combate da fé e no sofrimento por Cristo

基督耶稣的精兵

[1] Tu, pois, filho meu, fortifica-te na graça que está em Cristo Jesus.

[1]我儿啊，你要在基督耶稣的恩典上刚强起来。

[2] E o que de minha parte ouviste através de muitas testemunhas, isso mesmo transmite a homens fiéis e também idôneos para instruir a outros.

[2]你在许多见证人面前听见我所教导的，也要交托给那忠心而又能教导别人的人。

[3] Participa dos meus sofrimentos como bom soldado de Cristo Jesus.

[3]你要和我同受苦难，作基督耶稣的精兵。

[4] Nenhum soldado em serviço se envolve em negócios desta vida, porque o seu objetivo é satisfazer àquele que o arregimentou.

[4]凡当兵的，不让世务缠身，好使那招他当兵的人喜悦。

[5] Igualmente, o atleta não é coroado se não lutar segundo as normas.

[5]运动员在比赛的时候，不按规则就不能得冠冕。

[6] O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a participar dos frutos.

[6]勤劳的农夫理当先得粮食。

[7] Pondera o que acabo de dizer, porque o SENHOR te dará compreensão em todas as coisas.

[7]我所说的话，你要考虑，因为主必在凡事上给你聪明。

[8] Lembra-te de Jesus Cristo, ressuscitado de entre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu evangelho;

[8]要记得耶稣基督，他是大卫的后裔，从死人中复活；这就是我所传的福音。

[9] pelo qual estou sofrendo até algemas, como malfeitor; contudo, a palavra de Deus não está algemada.

[9]我为这福音受苦难，甚至像犯人一样被捆绑，然而上帝的话没有被捆绑。

[10] Por esta razão, tudo suporto por causa dos eleitos, para que também eles obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com eterna glória.

[11] Fiel é esta palavra: Se já morremos com ele, também viveremos com ele;

[12] se perseveramos, também com ele reinaremos; se o negamos, ele, por sua vez, nos negará;

[13] se somos infiéis, ele permanece fiel, pois de maneira nenhuma pode negar-se a si mesmo.

As falsas doutrinas e os falsos crentes. Como corrigi-los

[14] Recomenda estas coisas. Dá testemunho solene a todos perante Deus, para que evitem contendas de palavras que para nada aproveitam, exceto para a subversão dos ouvintes.

[15] Procura apresentar-te a Deus aprovado, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade.

[16] Evita, igualmente, os falatórios inúteis e profanos, pois os que deles usam passarão a impiedade ainda maior.

[17] Além disso, a linguagem deles corrói como câncer; entre os quais se incluem Himeneu e Fileto.

[18] Estes se desviaram da verdade, asseverando que a ressurreição já se realizou, e estão pervertendo a fé a alguns.

[19] Entretanto, o firme fundamento de Deus permanece, tendo este selo: O SENHOR conhece os que lhe pertencem. E mais:

[10]所以，我为了选民事事忍耐，为使他们也能得到那在基督耶稣里的救恩和永远的荣耀。

[11]这话是可信的： 我们若与基督同死，也必与他同活；

[12]我们若忍耐到底，也必和他一同作王。 我们若不认他，他也必不认我们；

[13]我们纵然失信，他仍是可信的， 因为他不能否认自己。

无愧的工人

[14]你要向众人提醒这些事，在上帝面前嘱咐他们不可在言词上争辩；这是没有益处的，只能伤害听的人。

[15]你当竭力在上帝面前作一个经得起考验、无愧的工人，按着正意讲解真理的话。

[16]要远避世俗的空谈，因为这等空谈会使人进到更不敬虔的地步。

[17]他们的话如同毒疮越烂越大；其中有许米乃和腓理徒，

[18]他们偏离了真理，说复活的事已过去，败坏了好些人的信心。

[19]然而，上帝坚固的根基屹立不移；上面有这印记说：“主认得他自己的

Aparte-se da injustiça todo aquele que professa o nome do SENHOR.

人”，又说：“凡称呼主名的人总要离开不义。”

[20] Ora, numa grande casa não há somente utensílios de ouro e de prata; há também de madeira e de barro. Alguns, para honra; outros, porém, para desonra.

[20]大户人家不但有金器银器，也有木器瓦器；有作为贵重之用的，有作为卑贱之用的。

[21] Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros, será utensílio para honra, santificado e útil ao seu possuidor, estando preparado para toda boa obra.

[21]人若自洁，脱离卑贱的事，必成为贵重的器皿，成为圣洁，合乎主用，预备行各样的善事。

[22] Foge, outrossim, das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que, de coração puro, invocam o SENHOR.

[22]你要逃避年轻人的私欲，同那以纯洁的心求告主的人追求公义、信实、仁爱、和平。

[23] E repele as questões insensatas e absurdas, pois sabes que só engendram contendas.

[23]但要弃绝那愚拙无知的辩论，因为你知道这等事只会引起争辩。

[24] Ora, é necessário que o servo do SENHOR não viva a contender, e sim deve ser brando para com todos, apto para instruir, paciente,

[24]主的仆人不可争辩，只要温和待人，善于教导，恒心忍耐，

[25] disciplinando com mansidão os que se opõem, na expectativa de que Deus lhes conceda não só o arrependimento para conhecerem plenamente a verdade,

[25]用温柔劝导反对的人。也许上帝会给他们悔改的心能明白真理，

[26] mas também o retorno à sensatez, livrando-se eles dos laços do diabo, tendo sido feitos cativos por ele para cumprirem a sua vontade.

[26]让他们这些已被魔鬼掳去顺从他诡计的人能醒悟过来，脱离他的罗网。

2 Timóteo 3

Os males e as corrupções dos últimos dias

[1] Sabe, porém, isto: nos últimos dias, sobrevirão tempos difíceis,

提摩太后书 3

末世的人性

[1]你该知道，末世必有艰难的日子来到。

[2] pois os homens serão egoístas, avarentos, jactanciosos, arrogantes, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, irreverentes,

[3] desafeiçoados, implacáveis, caluniadores, sem domínio de si, cruéis, inimigos do bem,

[4] traidores, atrevidos, enfatuados, mais amigos dos prazeres que amigos de Deus,

[5] tendo forma de piedade, negando-lhe, entretanto, o poder. Foge também destes.

[6] Pois entre estes se encontram os que penetram sorrateiramente nas casas e conseguem cativar mulherinhas sobrecarregadas de pecados, conduzidas de várias paixões,

[7] que aprendem sempre e jamais podem chegar ao conhecimento da verdade.

[8] E, do modo por que Janes e Jambres resistiram a Moisés, também estes resistem à verdade. São homens de todo corrompidos na mente, réprobos quanto à fé;

[9] eles, todavia, não irão avante; porque a sua insensatez será a todos evidente, como também aconteceu com a daqueles.

Paulo elogia a Timóteo por sua firmeza e o exorta a permanecer leal à verdade

[10] Tu, porém, tens seguido, de perto, o meu ensino, procedimento, propósito, fé, longanimidade, amor, perseverança,

[11] as minhas perseguições e os meus sofrimentos, quais me aconteceram em Antioquia, Icônio e Listra, – que variadas

[2]那时人会专爱自己，贪爱钱财，自夸，狂傲，毁谤，违背父母，忘恩负义，心不圣洁，

[3]没有亲情，抗拒和解，好说谗言，不能节制，性情凶暴，不爱良善，

[4]卖主卖友，任意妄为，自高自大，爱好宴乐，不爱上帝，

[5]有敬虔的外貌，却背弃了敬虔的实质，这等人你要避开。

[6]他们当中有人潜入别人家里，操纵无知的妇女；这些妇女被罪恶压制，被各样的私欲引诱，

[7]虽然常常学习，终久无法达到明白真理的地步。

[8]从前雅尼和佯庇怎样反对摩西，这等人也怎样抵挡真理；他们的心地败坏，信仰经不起考验。

[9]然而，他们没有进步，因为他们的愚昧必在众人面前显露出来，像那两人一样。

对提摩太的最后指示

[10]但你已经追随了我的教导、行为、志向、信心、宽容、爱心、忍耐，

[11]以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的迫害和苦难。我忍受了何等的迫害！但从这一切苦难中，主都把我救了出来。

perseguições tenho suportado! De todas, entretanto, me livrou o SENHOR.

12 Ora, todos quantos querem viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos.

12其实，凡立志在基督耶稣里敬虔度日的，也都将受迫害。

13 Mas os homens perversos e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

13只是作恶的和骗人的将变本加厉，迷惑人也被人迷惑。

A inspiração, valor e utilidade das Santas Escrituras

14 Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e de que foste inteirado, sabendo de quem o aprendeste

14至于你，你要持守所学习的和所确信的，因为你知道是跟谁学的，

15 e que, desde a infância, sabes as sagradas letras, que podem tornar-te sábio para a salvação pela fé em Cristo Jesus.

15并且知道你从小明白圣经，这圣经能使你因在基督耶稣里的信有得救的智慧。

16 Toda a Escritura é inspirada por Deus e útil para o ensino, para a repreensão, para a correção, para a educação na justiça,

16圣经都是上帝所默示的，于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的，

17 a fim de que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente habilitado para toda boa obra.

17叫属上帝的人得以完全，预备行各样的善事。

2 Timóteo 4

提摩太后书 4

A fidelidade e o zelo na pregação

1 Conjuro-te, perante Deus e Cristo Jesus, que há de julgar vivos e mortos, pela sua manifestação e pelo seu reino:

1我在上帝面前，并在将来审判活人死人的基督耶稣面前，凭着他的显现和他的国度郑重地劝戒你：

2 prega a palavra, insta, quer seja oportuno, quer não, corrige, repreende, exorta com toda a longanimidade e doutrina.

2务要传道；无论得时不得时总要专心，并以百般的忍耐和各样的教导责备人，警戒人，劝勉人。

3 Pois haverá tempo em que não suportarão a sã doutrina; pelo contrário, cercar-se-ão de mestres segundo as suas

3因为时候将到，那时人会厌烦健全的教导，耳朵发痒，就随心所欲地增添好些教师，

próprias cobiças, como que sentindo coceira nos ouvidos;

[4] e se recusarão a dar ouvidos à verdade, entregando-se às fábulas.

4并且掩耳不听真理，偏向无稽的传说。

[5] Tu, porém, sê sóbrio em todas as coisas, suporta as aflições, faze o trabalho de um evangelista, cumpre cabalmente o teu ministério.

5至于你，凡事要谨慎，忍受苦难，做传福音的工作，尽你的职分。

O apóstolo prevê o seu martírio

[6] Quanto a mim, estou sendo já oferecido por libação, e o tempo da minha partida é chegado.

6至于我，我已经被浇献，离世的时候到了。

[7] Combati o bom combate, completei a carreira, guardei a fé.

7那美好的仗我已经打过了，当跑的路我已经跑尽了，该信的道我已经守住了。

[8] Já agora a coroa da justiça me está guardada, a qual o SENHOR, reto juiz, me dará naquele Dia; e não somente a mim, mas também a todos quantos amam a sua vinda.

8从此以后，有公义的冠冕为我存留，就是按着公义审判的主到了那日要赐给我的；不但赐给我，也赐给凡爱慕他显现的人。

O apóstolo abandonado pelos homens, não por Deus

最后的吩咐

[9] Procura vir ter comigo depressa.

9你要赶紧到我这里来。

[10] Porque Demas, tendo amado o presente século, me abandonou e se foi para Tessalônica; Crescente foi para a Galácia, Tito, para a Dalmácia.

10因为底马贪爱现今的世界，已经离弃我，往帖撒罗尼迦去了；革勒士往加拉太去；提多往挞马太去；

[11] Somente Lucas está comigo. Toma contigo Marcos e traze-o, pois me é útil para o ministério.

11只有路加在我这里。你来的时候把马可带来，因为他在服事上于我有益。

[12] Quanto a Tíquico, mandei-o até Éfeso.

12我已经打发推基古往以弗所去。

[13] Quando vieres, traze a capa que deixei em Trôade, em casa de Carpo, bem como os livros, especialmente os pergaminhos.

13我在特罗亚留给加布的那件外衣，你来的时候要带来，那些书也带来，特别是那几卷羊皮的书。

[14] Alexandre, o latoeiro, causou-me muitos males; o SENHOR lhe dará a paga segundo as suas obras.

[14]铜匠亚历山大多方害我；主必照他所行的报应他。

[15] Tu, guarda-te também dele, porque resistiu fortemente às nossas palavras.

[15]你也要防备他，因为他极力抗拒我们的话。

[16] Na minha primeira defesa, ninguém foi a meu favor; antes, todos me abandonaram. Que isto não lhes seja posto em conta!

[16]我初次上诉时，没有人前来帮助，竟都离弃了我，但愿这罪不归在他们身上。

[17] Mas o SENHOR me assistiu e me revestiu de forças, para que, por meu intermédio, a pregação fosse plenamente cumprida, e todos os gentios a ouvissem; e fui libertado da boca do leão.

[17]惟有主站在我身边，加给我力量，使我能把福音完整地传开，让所有的外邦人都听见；我也从狮子口里被救出来。

[18] O SENHOR me livrará também de toda obra maligna e me levará salvo para o seu reino celestial. A ele, glória pelos séculos dos séculos. Amém!

[18]主必救我脱离一切的凶恶，也必救我进他的天国。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们！

As saudações finais e a bênção

问安与祝福

[19] Saúda Prisca, e Áqüila, e a casa de Onesíforo.

[19]请向百基拉、亚居拉和阿尼色弗一家的人问安。

[20] Erasto ficou em Corinto. Quanto a Trófimo, deixei-o doente em Mileto.

[20]以拉都在哥林多住下了。特罗非摩病了，我把他留在米利都。

[21] Apressa-te a vir antes do inverno. Êubulo te envia saudações; o mesmo fazem Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos todos.

[21]你要赶紧在冬天以前到我这里来。友布罗、布田、利奴、革老底亚和众弟兄都向你问安。

[22] O SENHOR seja com o teu espírito. A graça seja convosco.

[22]愿主与你的灵同在！愿恩惠与你们同在！

Epístola de Paulo a Tito	提多书

Tito 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, para promover a fé que é dos eleitos de Deus e o pleno conhecimento da verdade segundo a piedade,

[2] na esperança da vida eterna que o Deus que não pode mentir prometeu antes dos tempos eternos

[3] e, em tempos devidos, manifestou a sua palavra mediante a pregação que me foi confiada por mandato de Deus, nosso Salvador,

[4] a Tito, verdadeiro filho, segundo a fé comum, graça e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.

Deveres e qualificações dos ministros

[5] Por esta causa, te deixei em Creta, para que pusesses em ordem as coisas restantes, bem como, em cada cidade, constituísses presbíteros, conforme te prescrevi:

[6] alguém que seja irrepreensível, marido de uma só mulher, que tenha filhos crentes que não são acusados de dissolução, nem são insubordinados.

[7] Porque é indispensável que o bispo seja irrepreensível como despenseiro de Deus, não arrogante, não irascível, não dado ao vinho, nem violento, nem cobiçoso de torpe ganância;

[8] antes, hospitaleiro, amigo do bem, sóbrio, justo, piedoso, que tenha domínio de si,

提多书 1

问候

[1]上帝的仆人、耶稣基督的使徒保罗，为了使上帝的选民信从与认识合乎敬虔的真理–

[2]这真理是在盼望那无谎言的上帝在万古之先所应许的永生，

[3]到了适当的时机，藉着传扬福音，把他的道显明了；这传扬的责任是按着我们的救主上帝的命令交托给我的–

[4]我写信给在共同的信仰上作我真儿子的提多。愿恩惠、平安从父上帝和我们的救主基督耶稣归给你！

提多在克里特的工作

[5]我从前把你留在克里特，是要你将那没有办完的事都办妥，又照我所吩咐你的，在各城设立长老。

[6]若有无可指责的人，只作一个妇人的丈夫，儿女也是信主的，没有人告他们放荡，不受约束，就可以设立。

[7]监督既然是上帝的管家，必须无可指责、不自负、不暴躁、不酗酒、不好斗、不贪财；

[8]却要乐意接待外人、好善、克己、正直、圣洁、节制，

[9] apegado à palavra fiel, que é segundo a doutrina, de modo que tenha poder tanto para exortar pelo reto ensino como para convencer os que o contradizem.

9坚守合乎教义的可靠之道，就能将健全的教导劝勉人，又能驳倒争辩的人。

Os falsos mestres e as falsas doutrinas

[10] Porque existem muitos insubordinados, palradores frívolos e enganadores, especialmente os da circuncisão.

10因为也有许多人不受约束，说空话欺哄人，尤其是那些奉割礼的人。

[11] É preciso fazê-los calar, porque andam pervertendo casas inteiras, ensinando o que não devem, por torpe ganância.

11这些人的口必须堵住，因为他们贪不义之财，将不该教导的事教导人，败坏人的全家。

[12] Foi mesmo, dentre eles, um seu profeta, que disse: Cretenses, sempre mentirosos, feras terríveis, ventres preguiçosos.

12克里特人中有一个本地的先知说：“克里特人常说谎话，是恶兽，贪吃懒做。”

[13] Tal testemunho é exato. Portanto, repreende-os severamente, para que sejam sadios na fé

13这个见证是真的。为这缘故，你要严厉地责备他们，使他们在信仰上健全。

[14] e não se ocupem com fábulas judaicas, nem com mandamentos de homens desviados da verdade.

14不要听犹太人无稽的传说和背弃真理之人的命令。

[15] Todas as coisas são puras para os puros; todavia, para os impuros e descrentes, nada é puro. Porque tanto a mente como a consciência deles estão corrompidas.

15在洁净的人，凡物都洁净；在污秽不信的人，什么都不洁净，连心地和天良也都污秽了。

[16] No tocante a Deus, professam conhecê-lo; entretanto, o negam por suas obras; é por isso que são abomináveis, desobedientes e reprovados para toda boa obra.

16他们宣称认识上帝，却在行为上否认他；他们是可憎恶的，是悖逆的，不配做任何好事。

Tito 2

提多书 2

Os deveres das várias classes de pessoas crentes

健全的教导

[1] Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina.

1至于你，你所讲的总要合乎那健全的教导。

[2] Quanto aos homens idosos, que sejam temperantes, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na constância.

[2]劝老年人要有节制、端正、克己，在信心、爱心、耐心上都要健全。

[3] Quanto às mulheres idosas, semelhantemente, que sejam sérias em seu proceder, não caluniadoras, não escravizadas a muito vinho; sejam mestras do bem,

[3]又要劝年长的妇女在操守上恭正，不说谗言，不作酒的奴隶，用善道教导人，

[4] a fim de instruírem as jovens recém-casadas a amarem ao marido e a seus filhos,

[4]好指教年轻的妇女爱丈夫，爱儿女，

[5] a serem sensatas, honestas, boas donas de casa, bondosas, sujeitas ao marido, para que a palavra de Deus não seja difamada.

[5]克己，贞洁，理家，善良，顺服自己的丈夫，免得上帝的道被毁谤。

[6] Quanto aos moços, de igual modo, exorta-os para que, em todas as coisas, sejam criteriosos.

[6]同样，要劝年轻人凡事克己。

[7] Torna-te, pessoalmente, padrão de boas obras. No ensino, mostra integridade, reverência,

[7]你要显出自己是好行为的榜样，在教导上要正直、庄重，

[8] linguagem sadia e irrepreensível, para que o adversário seja envergonhado, não tendo indignidade nenhuma que dizer a nosso respeito.

[8]言语健全，无可指责，使那反对的人，因说不出我们有什么不好而自觉羞愧。

[9] Quanto aos servos, que sejam, em tudo, obedientes ao seu senhor, dando-lhe motivo de satisfação; não sejam respondões,

[9]要劝仆人顺服自己的主人，凡事讨他的喜悦，不可顶撞他，

[10] não furtem; pelo contrário, dêem prova de toda a fidelidade, a fim de ornarem, em todas as coisas, a doutrina de Deus, nosso Salvador.

[10]不可私窃财物；要凡事显出完美的忠诚，好事事都能荣耀我们救主上帝的教导。

Os gloriosos benefícios da graça salvadora de Cristo

[11] Porquanto a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens,

[12] educando-nos para que, renegadas a impiedade e as paixões mundanas, vivamos, no presente século, sensata, justa e piedosamente,

[13] aguardando a bendita esperança e a manifestação da glória do nosso grande Deus e Salvador Cristo Jesus,

[14] o qual a si mesmo se deu por nós, a fim de remir-nos de toda iniqüidade e purificar, para si mesmo, um povo exclusivamente seu, zeloso de boas obras.

[15] Dize estas coisas; exorta e repreende também com toda a autoridade. Ninguém te despreze.

[11]因为，上帝救众人的恩典已经显明出来，

[12]训练我们除去不敬虔的心和世俗的情欲，在今世过克己、正直、敬虔的生活，

[13]等候福乐的盼望，并等候至大的上帝和我们的救主耶稣基督的荣耀显现。

[14]他为我们的缘故舍己，为了要赎我们脱离一切罪恶，又洁净我们作他自己的子民，热心为善。

[15]这些事你要讲明，要充分运用你的职权劝勉人，责备人。不要让任何人轻看你。

Tito 3

A obediência às autoridades. A salvação pela graça leva às boas obras

[1] Lembra-lhes que se sujeitem aos que governam, às autoridades; sejam obedientes, estejam prontos para toda boa obra,

[2] não difamem a ninguém; nem sejam altercadores, mas cordatos, dando provas de toda cortesia, para com todos os homens.

[3] Pois nós também, outrora, éramos néscios, desobedientes, desgarrados, escravos de toda sorte de paixões e prazeres, vivendo em malícia e inveja, odiosos e odiando-nos uns aos outros.

提多书 3

热心行善

[1]你要提醒众人，叫他们顺服执政的、掌权的，要服从，预备行各样善事。

[2]不要毁谤，不要争吵，要和气，对众人总要显出温柔。

[3]我们从前也是无知、悖逆、受迷惑，作各样私欲和宴乐的奴隶，在恶毒、嫉妒中度日，是可恨的，而且彼此相恨。

[4] Quando, porém, se manifestou a benignidade de Deus, nosso Salvador, e o seu amor para com todos,

[4]但到了我们救主上帝的恩慈和慈爱显明的时候，

[5] não por obras de justiça praticadas por nós, mas segundo sua misericórdia, ele nos salvou mediante o lavar regenerador e renovador do Espírito Santo,

[5]他救了我们，并不是因我们自己所行的义，而是照他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。

[6] que ele derramou sobre nós ricamente, por meio de Jesus Cristo, nosso Salvador,

[6]圣灵就是上帝藉着我们的救主耶稣基督厚厚地浇灌在我们身上的，

[7] a fim de que, justificados por graça, nos tornemos seus herdeiros, segundo a esperança da vida eterna.

[7]好让我们因他的恩得称为义，可以凭着永生的盼望成为后嗣。

[8] Fiel é esta palavra, e quero que, no tocante a estas coisas, faças afirmação, confiadamente, para que os que têm crido em Deus sejam solícitos na prática de boas obras. Estas coisas são excelentes e proveitosas aos homens.

[8]这话是可信的。　我愿你坚持这些事，使那些已信上帝的人留心行善。这都是美好且对人有益的。

[9] Evita discussões insensatas, genealogias, contendas e debates sobre a lei; porque não têm utilidade e são fúteis.

[9]要远避愚拙的辩论、家谱、纷争和因律法而起的争辩，因为这都是虚妄无益的。

[10] Evita o homem faccioso, depois de admoestá-lo primeira e segunda vez,

[10]分门结党的人，警戒过一两次后就要拒绝跟他来往；

[11] pois sabes que tal pessoa está pervertida, e vive pecando, e por si mesma está condenada.

[11]因为你知道这样的人已经背道，常常犯罪，自己定自己的罪了。

As recomendações particulares. As saudações finais. A bênção

指示和问安

[12] Quando te enviar Ártemas ou Tíquico, apressa-te a vir até Nicópolis ao meu encontro. Estou resolvido a passar o inverno ali.

[12]我打发亚提马或推基古到你那里去的时候，你要赶紧往尼哥坡里来见我，因为我已经决定在那里过冬。

[13] Encaminha com diligência Zenas, o intérprete da lei, e Apolo, a fim de que não lhes falte coisa alguma.

[13]你要赶紧给西纳律师和亚波罗送行，让他们没有缺乏。

[14] Agora, quanto aos nossos, que aprendam também a distinguir-se nas boas obras a favor dos necessitados, para não se tornarem infrutíferos.

[15] Todos os que se acham comigo te saúdam; saúda quantos nos amam na fé. A graça seja com todos vós.

[14]我们的人也该学习行善，帮助有迫切需要的人，这样才不会不结果子。

[15]跟我同在一起的人都向你问安。请代向在信仰上爱我们的人问安。愿恩惠与你们众人同在！

Epístola de Paulo a Filemom	腓利门书

Filemom 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, também nosso colaborador,

[2] e à irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que está em tua casa,

[3] graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

[4] Dou graças ao meu Deus, lembrando-me, sempre, de ti nas minhas orações,

[5] estando ciente do teu amor e da fé que tens para com o SENHOR Jesus e todos os santos,

[6] para que a comunhão da tua fé se torne eficiente no pleno conhecimento de todo bem que há em nós, para com Cristo.

[7] Pois, irmão, tive grande alegria e conforto no teu amor, porquanto o coração dos santos tem sido reanimado por teu intermédio.

Paulo intercede em favor de Onésimo

[8] Pois bem, ainda que eu sinta plena liberdade em Cristo para te ordenar o que convém,

[9] prefiro, todavia, solicitar em nome do amor, sendo o que sou, Paulo, o velho e, agora, até prisioneiro de Cristo Jesus;

腓利门书 1

问候

[1]为基督耶稣被囚的保罗，同弟兄提摩太，写信给我们所亲爱的同工腓利门、

[2]亚腓亚姊妹，和我们的战友亚基布，以及在你家里的教会。

[3]愿恩惠、平安从我们的父上帝和主耶稣基督归给你们！

腓利门的爱心和信心

[4]我在祷告中记念你的时候，常为你感谢我的上帝，

[5]因听说你对众圣徒的爱心，和你对主耶稣的信心。

[6]愿你与人分享信心的时候，能产生功效，让人知道我们所行的各样善事都是为基督做的。

[7]弟兄啊，由于你的爱心，我得到极大的快乐和安慰，因为众圣徒的心从你得到舒畅。

保罗为阿尼西谋请求

[8]虽然我靠着基督能放胆吩咐你做该做的事，

[9]可是像我这上了年纪的保罗，现在又是为基督耶稣被囚的，宁可凭着爱心求你，

[10] sim, solicito-te em favor de meu filho Onésimo, que gerei entre algemas.

[10]就是为我在捆锁中所生的儿子阿尼西谋求你。

[11] Ele, antes, te foi inútil; atualmente, porém, é útil, a ti e a mim.

[11]从前他与你没有益处，但如今与你我都有益处。

[12] Eu to envio de volta em pessoa, quero dizer, o meu próprio coração.

[12]我现在打发他回到你那里去，他是我心肝。

[13] Eu queria conservá-lo comigo mesmo para, em teu lugar, me servir nas algemas que carrego por causa do evangelho;

[13]我本来有意将他留下，在我为福音所受的捆锁中替你伺候我。

[14] nada, porém, quis fazer sem o teu consentimento, para que a tua bondade não venha a ser como que por obrigação, mas de livre vontade.

[14]但不知道你的意见，我不愿意这样做，好使你的善行不是出于勉强，而是出于自愿。

[15] Pois acredito que ele veio a ser afastado de ti temporariamente, a fim de que o recebas para sempre,

[15]他暂时离开你，也许是要让你永远得着他，

[16] não como escravo; antes, muito acima de escravo, como irmão caríssimo, especialmente de mim e, com maior razão, de ti, quer na carne, quer no SENHOR.

[16]不再是奴隶，而是高过奴隶，是亲爱的弟兄；对我确实如此，何况对你呢！无论在肉身或在主里更是如此。

[17] Se, portanto, me consideras companheiro, recebe-o, como se fosse a mim mesmo.

[17]所以，你若以我为同伴，就接纳他，如同接纳我一样。

[18] E, se algum dano te fez ou se te deve alguma coisa, lança tudo em minha conta.

[18]他若亏负你，或欠你什么，都算在我的账上吧，

[19] Eu, Paulo, de próprio punho, o escrevo: Eu pagarei – para não te alegar que também tu me deves até a ti mesmo.

[19]我必偿还。这是我–保罗亲笔写的。我并不用对你说，甚至你自己也亏欠我呢！

[20] Sim, irmão, que eu receba de ti, no SENHOR, este benefício. Reanima-me o coração em Cristo.

[20]弟兄啊，希望你使我在主里因你得益处，让我的心在基督里得到舒畅。

Comunicações pessoais. Saudações e bênção

21 Certo, como estou, da tua obediência, eu te escrevo, sabendo que farás mais do que estou pedindo.

21我写信给你，深信你必顺服，知道你所要做的，必过于我所说的。

22 E, ao mesmo tempo, prepara-me também pousada, pois espero que, por vossas orações, vos serei restituído.

22此外，还请给我预备住处，因为我盼望藉着你们的祷告，必蒙恩回到你们那里去。

最后的问安

23 Saúdam-te Epafras, prisioneiro comigo, em Cristo Jesus,

23为基督耶稣与我一同坐监的以巴弗问候你。

24 Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.

24我的同工马可、亚里达古、底马、路加也都问候你。

25 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

25愿主耶稣基督的恩与你们的灵同在。

Epístola aos Hebreus	希伯来书

Hebreus 1

A revelação de Deus

[1] Havendo Deus, outrora, falado, muitas vezes e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas,

[2] nestes últimos dias, nos falou pelo Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, pelo qual também fez o universo.

[3] Ele, que é o resplendor da glória e a expressão exata do seu Ser, sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, depois de ter feito a purificação dos pecados, assentou-se à direita da Majestade, nas alturas,

[4] tendo-se tornado tão superior aos anjos quanto herdou mais excelente nome do que eles.

Cristo é o Filho, os anjos são ministros

[5] Pois a qual dos anjos disse jamais: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei Pai, e ele me será Filho?

[6] E, novamente, ao introduzir o Primogênito no mundo, diz: E todos os anjos de Deus o adorem.

[7] Ainda, quanto aos anjos, diz: Aquele que a seus anjos faz ventos, e a seus ministros, labareda de fogo;

[8] mas acerca do Filho: O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; e: Cetro de eqüidade é o cetro do seu reino.

希伯来书 1

上帝藉着他儿子说话

[1]古时候，上帝藉着众先知多次多方向列祖说话，

[2]末世，藉着他儿子向我们说话，又立他为承受万有的，也藉着他创造宇宙。

[3]他是上帝荣耀的光辉，是上帝本体的真像，常用他大能的命令托住万有。他洗净了人的罪，就坐在高天至大者的右边。

上帝的儿子远超过天使

[4]他所承受的名比天使的名更尊贵，所以他远比天使崇高。

[5]上帝曾对哪一个天使说过： “你是我的儿子； 我今日生了你”？ 又说过： “我要作他的父； 他要作我的子”呢？

[6]再者，上帝引领他长子进入世界的时候，说： “上帝的使者都要拜他。”

[7]关于使者，他说： “上帝以风为使者， 以火焰为仆役。”

[8]关于子，他却说： “上帝啊，你的宝座是永永远远的； 你国度的权杖是正直的权杖。

[9] Amaste a justiça e odiaste a iniqüidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria como a nenhum dos teus companheiros.

[9]你喜爱公义，恨恶罪恶； 所以上帝，就是你的上帝，用喜乐油膏你， 胜过膏你的同伴。”

[10] Ainda: No princípio, SENHOR, lançaste os fundamentos da terra, e os céus são obra das tuas mãos;

[10]他又说： “主啊，你起初立了地的根基， 天也是你手所造的。

[11] eles perecerão; tu, porém, permaneces; sim, todos eles envelhecerão qual veste;

[11]天地都会消灭，你却长存； 天地都会像衣服渐渐旧了；

[12] também, qual manto, os enrolarás, e, como vestes, serão igualmente mudados; tu, porém, és o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.

[12]你要将天地卷起来，像卷一件外衣， 天地像衣服都会改变。 你却永不改变； 你的年数没有穷尽。”

[13] Ora, a qual dos anjos jamais disse: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés?

[13]上帝曾对哪一个天使说： “你坐在我的右边， 等我使你的仇敌作你的脚凳”？

[14] Não são todos eles espíritos ministradores, enviados para serviço a favor dos que hão de herdar a salvação?

[14]众天使不都是事奉的灵，奉差遣为那将要承受救恩的人服务的吗？

Hebreus 2

O perigo da negligência

希伯来书 2

伟大的救恩

[1] Por esta razão, importa que nos apeguemos, com mais firmeza, às verdades ouvidas, para que delas jamais nos desviemos.

[1]所以，我们必须越发注意所听见的道，免得我们随流失去。

[2] Se, pois, se tornou firme a palavra falada por meio de anjos, e toda transgressão ou desobediência recebeu justo castigo,

[2]既然那藉着天使所传的话是确定的，凡违背不听从的，都受了该受的报应；

[3] como escaparemos nós, se negligenciarmos tão grande salvação? A qual, tendo sido anunciada inicialmente pelo SENHOR, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram;

[3]我们若忽略这么大的救恩，怎能逃避呢？这拯救起先是主亲自讲的，后来是听见的人给我们证实了。

[4] dando Deus testemunho juntamente com eles, por sinais, prodígios e vários milagres e por distribuições do Espírito Santo, segundo a sua vontade.

Jesus coroado de glória: sumo sacerdote idôneo e compassivo

[5] Pois não foi a anjos que sujeitou o mundo que há de vir, sobre o qual estamos falando;

[6] antes, alguém, em certo lugar, deu pleno testemunho, dizendo: Que é o homem, que dele te lembres? Ou o filho do homem, que o visites?

[7] Fizeste-o, por um pouco, menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste [e o constituíste sobre as obras das tuas mãos].

[8] Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés. Ora, desde que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou fora do seu domínio. Agora, porém, ainda não vemos todas as coisas a ele sujeitas;

[9] vemos, todavia, aquele que, por um pouco, tendo sido feito menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem.

[10] Porque convinha que aquele, por cuja causa e por quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse, por meio de sofrimentos, o Autor da salvação deles.

[11] Pois, tanto o que santifica como os que são santificados, todos vêm de um só. Por isso, é que ele não se envergonha de lhes chamar irmãos,

[4]上帝又按自己的旨意，更用神迹奇事、百般的异能，和圣灵所给的恩赐，与他们一同作见证。

救恩的元帅

[5]我们所说将来的世界，上帝没有交给天使管辖。

[6]但有人在某处证明说：“人算什么，你竟顾念他；世人算什么，你竟眷顾他。

[7]你使他暂时比天使微小，赐他荣耀尊贵为冠冕，你派他管理你手所造的，

[8]使万物都服在他的脚下。”既然使万物都服他，就没有剩下一样不服他的了。只是如今我们还不见万物都服他；

[9]惟独见那成为暂时比天使微小的耶稣，因为受了死的痛苦，得了尊贵荣耀为冠冕，好使他因着上帝的恩，为人人经历了死亡。

[10]原来那为万物所属、为万物所本的，为要领许多儿子进入荣耀，使救他们的元帅因受苦难而得以完全，本是合宜的。

[11]因那使人成圣的，和那些得以成圣的，都是出于一。为这缘故，他称他们为弟兄也不以为耻，

[12] dizendo: A meus irmãos declararei o teu nome, cantar-te-ei louvores no meio da congregação.

[12]说："我要将你的名传给我的弟兄，在会众中我要颂扬你。"

[13] E outra vez: Eu porei nele a minha confiança. E ainda: Eis aqui estou eu e os filhos que Deus me deu.

[13]他又说："我要依赖他。"他又说："看哪！我与上帝所给我的儿女都在这里。"

[14] Visto, pois, que os filhos têm participação comum de carne e sangue, destes também ele, igualmente, participou, para que, por sua morte, destruísse aquele que tem o poder da morte, a saber, o diabo,

[14]既然儿女同有血肉之躯，他也照样亲自成了血肉之躯，为能藉着死败坏那掌管死权的，就是魔鬼，

[15] e livrasse todos que, pelo pavor da morte, estavam sujeitos à escravidão por toda a vida.

[15]并要释放那些一生因怕死而作奴隶的人。

[16] Pois ele, evidentemente, não socorre anjos, mas socorre a descendência de Abraão.

[16]诚然，他并没有帮助天使，而是帮助了亚伯拉罕的后裔。

[17] Por isso mesmo, convinha que, em todas as coisas, se tornasse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel sumo sacerdote nas coisas referentes a Deus e para fazer propiciação pelos pecados do povo.

[17]所以，他凡事应当与他的弟兄相同，为要在上帝的事上成为慈悲忠信的大祭司，为百姓的罪献上赎罪祭。

[18] Pois, naquilo que ele mesmo sofreu, tendo sido tentado, é poderoso para socorrer os que são tentados.

[18]既然他自己被试探而受苦，他能帮助被试探的人。

Hebreus 3

希伯来书 3

Cristo é superior a Moisés. O perigo da incredulidade e da desobediência

耶稣超越摩西

[1] Por isso, santos irmãos, que participais da vocação celestial, considerai atentamente o Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão, Jesus,

[1]同蒙天召的圣洁弟兄啊，要思想我们所宣认为使者、为大祭司的耶稣；

[2] o qual é fiel àquele que o constituiu, como também o era Moisés em toda a casa de Deus.	2他向指派他的尽忠，如同摩西向上帝的全家尽忠一样。
[3] Jesus, todavia, tem sido considerado digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a estabeleceu.	3他比摩西配得更多的荣耀，好像建造房屋的人比房屋更尊荣；
[4] Pois toda casa é estabelecida por alguém, mas aquele que estabeleceu todas as coisas é Deus.	4因为房屋都必有人建造，但建造万物的是上帝。
[5] E Moisés era fiel, em toda a casa de Deus, como servo, para testemunho das coisas que haviam de ser anunciadas;	5摩西作为仆人，向上帝的全家尽忠，为将来要谈论的事作证；
[6] Cristo, porém, como Filho, em sua casa; a qual casa somos nós, se guardarmos firme, até ao fim, a ousadia e a exultação da esperança.	6但是基督作为儿子，治理上帝的家。我们若坚持因盼望而有的胆量和夸耀，我们就是他的家了。
	上帝子民的安息
[7] Assim, pois, como diz o Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz,	7所以，正如圣灵所说： “今日，你们若听他的话，
[8] não endureçais o vosso coração como foi na provocação, no dia da tentação no deserto,	8就不可硬着心，像在背叛之时， 就如在旷野受试探之日。
[9] onde os vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, e viram as minhas obras por quarenta anos.	9在那里，你们的祖宗试探我， 并且观看我的作为，
[10] Por isso, me indignei contra essa geração e disse: Estes sempre erram no coração; eles também não conheceram os meus caminhos.	10有四十年之久。 所以，我厌烦那世代， 说：他们的心常常迷糊， 竟不知道我的道路！
[11] Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso.	11我在怒中起誓： 他们断不可进入我的安息！”
[12] Tende cuidado, irmãos, jamais aconteça haver em qualquer de vós perverso	12弟兄们，你们要谨慎，免得你们中间有人存着邪恶不信的心，离弃了永生的上帝。

coração de incredulidade que vos afaste do Deus vivo;

13 pelo contrário, exortai-vos mutuamente cada dia, durante o tempo que se chama Hoje, a fim de que nenhum de vós seja endurecido pelo engano do pecado.

13总要趁着还有今日，天天彼此相劝，免得你们中间有人被罪迷惑，心肠刚硬了。

14 Porque nos temos tornado participantes de Cristo, se, de fato, guardarmos firme, até ao fim, a confiança que, desde o princípio, tivemos.

14只要我们将起初确实的信心坚持到底，就在基督里有份了。

15 Enquanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração, como foi na provocação.

15经上说："今日，你们若听他的话，就不可硬着心，像在背叛之时。"

16 Ora, quais os que, tendo ouvido, se rebelaram? Não foram, de fato, todos os que saíram do Egito por intermédio de Moisés?

16听见他而又背叛他的是谁呢？岂不是跟着摩西从埃及出来的众人吗？

17 E contra quem se indignou por quarenta anos? Não foi contra os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto?

17上帝向谁发怒四十年之久呢？岂不是那些犯罪而陈尸在旷野的人吗？

18 E contra quem jurou que não entrariam no seu descanso, senão contra os que foram desobedientes?

18他向谁起誓，不容他们进入他的安息呢？岂不是向那些不信从的人吗？

19 Vemos, pois, que não puderam entrar por causa da incredulidade.

19这样看来，他们不能进入安息是因为不信的缘故了。

Hebreus 4

希伯来书 4

A entrada no descanso de Deus pela fé

1 Temamos, portanto, que, sendo-nos deixada a promessa de entrar no descanso de Deus, suceda parecer que algum de vós tenha falhado.

1所以，既然进入他安息的应许依旧存在，我们就该存畏惧的心，免得我们中间有人似乎没有得到安息。

2 Porque também a nós foram anunciadas as boas-novas, como se deu com eles; mas a palavra que ouviram não lhes aproveitou, visto não ter sido

2因为的确有福音传给我们像传给他们一样；只是所听见的道对他们无益，

acompanhada pela fé naqueles que a ouviram.	因为他们没有以信心与所听见的道配合。
3 Nós, porém, que cremos, entramos no descanso, conforme Deus tem dito: Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso. Embora, certamente, as obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo.	3但我们已经信的人进入安息，正如上帝所说：“我在怒中起誓：他们断不可进入我的安息！”其实造物之工，从创世以来已经完成了。
4 Porque, em certo lugar, assim disse, no tocante ao sétimo dia: E descansou Deus, no sétimo dia, de todas as obras que fizera.	4论到第七日，有一处说：“到第七日，上帝就歇了他一切工作。”
5 E novamente, no mesmo lugar: Não entrarão no meu descanso.	5又有一处说：“他们断不可进入我的安息！”
6 Visto, portanto, que resta entrarem alguns nele e que, por causa da desobediência, não entraram aqueles aos quais anteriormente foram anunciadas as boas-novas,	6既有这安息保留着让一些人进入，那些先前听见福音的人，因不信从而不得进去，
7 de novo, determina certo dia, Hoje, falando por Davi, muito tempo depois, segundo antes fora declarado: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração.	7所以上帝多年后藉着大卫的书，又定了一天–“今日”，如以上所引的说：“今日，你们若听他的话，就不可硬着心。”
8 Ora, se Josué lhes houvesse dado descanso, não falaria, posteriormente, a respeito de outro dia.	8若是约书亚已使他们享了安息，后来上帝就不会再提别的日子了。
9 Portanto, resta um repouso para o povo de Deus.	9这样看来，另有一安息日的安息为上帝的子民保留着。
10 Porque aquele que entrou no descanso de Deus, também ele mesmo descansou de suas obras, como Deus das suas.	10因为那些进入安息的，也是歇了自己的工作，正如上帝歇了他的工作一样。
11 Esforcemo-nos, pois, por entrar naquele descanso, a fim de que ninguém caia, segundo o mesmo exemplo de desobediência.	11所以，我们务必竭力进入那安息，免得有人学了不顺从而跌倒了。

[12] Porque a palavra de Deus é viva, e eficaz, e mais cortante do que qualquer espada de dois gumes, e penetra até ao ponto de dividir alma e espírito, juntas e medulas, e é apta para discernir os pensamentos e propósitos do coração.

[12]上帝的道是活泼的，是有功效的，比一切两刃的剑更锋利，甚至魂与灵、骨节与骨髓，都能刺入、剖开，连心中的思念和主意都能辨明。

[13] E não há criatura que não seja manifesta na sua presença; pelo contrário, todas as coisas estão descobertas e patentes aos olhos daquele a quem temos de prestar contas.

[13]被造的，没有一样在他面前不是显露的；万物在他眼前都是赤露敞开的，我们必须向他交账。

Jesus, o sumo sacerdote que se compadece de nós

大祭司耶稣

[14] Tendo, pois, a Jesus, o Filho de Deus, como grande sumo sacerdote que penetrou os céus, conservemos firmes a nossa confissão.

[14]既然我们有一位伟大、进入高天的大祭司，就是耶稣–上帝的儿子，我们应当持定所宣认的道。

[15] Porque não temos sumo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas; antes, foi ele tentado em todas as coisas, à nossa semelhança, mas sem pecado.

[15]因为我们的大祭司并非不能体恤我们的软弱；他也在各方面受过试探，与我们一样，只是他没有犯罪。

[16] Acheguemo-nos, portanto, confiadamente, junto ao trono da graça, a fim de recebermos misericórdia e acharmos graça para socorro em ocasião oportuna.

[16]所以，我们只管坦然无惧地来到施恩的宝座前，为要得怜悯，蒙恩惠，作及时的帮助。

Hebreus 5

希伯来书 5

Cristo, superior ao sacerdócio da antiga aliança

[1] Porque todo sumo sacerdote, sendo tomado dentre os homens, é constituído nas coisas concernentes a Deus, a favor dos homens, para oferecer tanto dons como sacrifícios pelos pecados,

[1]凡从人间挑选的大祭司都是奉派替人办理属上帝的事，要为罪献上礼物和祭物。

[2] e é capaz de condoer-se dos ignorantes e dos que erram, pois também ele mesmo está rodeado de fraquezas.

[2]他能体谅无知和迷失的人，因为他自己也是被软弱所困，

[3] E, por esta razão, deve oferecer sacrifícios pelos pecados, tanto do povo como de si mesmo.

[3]因此他理当为百姓和自己的罪献祭。

[4] Ninguém, pois, toma esta honra para si mesmo, senão quando chamado por Deus, como aconteceu com Arão.

[4]没有人可擅自取得大祭司的尊荣，惟有蒙上帝所选召的才可以，像亚伦一样。

[5] Assim, também Cristo a si mesmo não se glorificou para se tornar sumo sacerdote, mas o glorificou aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei;

[5]同样，基督也没有自取作大祭司的荣耀，而是在乎向他说话的那一位，他说："你是我的儿子， 我今日生了你。"

[6] como em outro lugar também diz: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

[6]就如又有一处说："你是照着麦基洗德的体系 永远为祭司。"

[7] Ele, Jesus, nos dias da sua carne, tendo oferecido, com forte clamor e lágrimas, orações e súplicas a quem o podia livrar da morte e tendo sido ouvido por causa da sua piedade,

[7]基督在他肉身的日子，曾大声哀哭，流泪祷告，恳求那能救他免死的上帝，就因他的虔诚蒙了应允。

[8] embora sendo Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu

[8]他虽然为儿子，还是因所受的苦难学了顺从。

[9] e, tendo sido aperfeiçoado, tornou-se o Autor da salvação eterna para todos os que lhe obedecem,

[9]既然他得以完全，就为凡顺从他的人成了永远得救的根源，

[10] tendo sido nomeado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

[10]并蒙上帝照着麦基洗德的体系宣称他为大祭司。

Os cristãos hebreus não tinham progredido

警戒叛道的人

[11] A esse respeito temos muitas coisas que dizer e difíceis de explicar, porquanto vos tendes tornado tardios em ouvir.

[11]论到这事，我们有好些话要说，可是很难解释，因为你们听不进去。

[12] Pois, com efeito, quando devíeis ser mestres, atendendo ao tempo decorrido, tendes, novamente, necessidade de alguém que vos ensine, de novo, quais são os princípios elementares dos oráculos de Deus; assim, vos tornastes como necessitados de leite e não de alimento sólido.

[12]按时间说，你们早该作教师了，谁知还需要有人再将上帝圣言基础的要道教导你们；你们成了那需要吃奶、不能吃干粮的人。

[13] Ora, todo aquele que se alimenta de leite é inexperiente na palavra da justiça, porque é criança.

[13]凡只能吃奶的，就不熟练仁义的道理，因为他是婴孩。

[14] Mas o alimento sólido é para os adultos, para aqueles que, pela prática, têm as suas faculdades exercitadas para discernir não somente o bem, mas também o mal.

[14]惟独长大成人的才能吃干粮，他们的心窍因练习而灵活，能分辨善恶了。

Hebreus 6

希伯来书 6

Exortação ao progresso na fé

[1] Por isso, pondo de parte os princípios elementares da doutrina de Cristo, deixemo-nos levar para o que é perfeito, não lançando, de novo, a base do arrependimento de obras mortas e da fé em Deus,

[1]所以，我们应当离开基督道理的基础，竭力进到成熟的地步；不必再立根基，就如懊悔致死的行为、信靠上帝、

[2] o ensino de batismos e da imposição de mãos, da ressurreição dos mortos e do juízo eterno.

[2]各样洗礼、按手礼、死人复活，以及永远的审判等的教导。

[3] Isso faremos, se Deus permitir.

[3]上帝若准许，我们就这样做。

Os perigos espirituais

[4] É impossível, pois, que aqueles que uma vez foram iluminados, e provaram o dom celestial, e se tornaram participantes do Espírito Santo,

[5] e provaram a boa palavra de Deus e os poderes do mundo vindouro,

[4-6]论到那些已经蒙了光照、尝过天恩的滋味、又于圣灵有份、并尝过上帝的话的美味，和来世权能的人，若再离弃真道，就不可能使他们重新懊悔

[6] e caíram, sim, é impossível outra vez renová-los para arrependimento, visto que, de novo, estão crucificando para si mesmos o Filho de Deus e expondo-o à ignomínia.

了；因为他们亲自把上帝的儿子重钉十字架，公然羞辱他。

[7] Porque a terra que absorve a chuva que freqüentemente cai sobre ela e produz erva útil para aqueles por quem é também cultivada recebe bênção da parte de Deus;

[7]就如一块田地吸收过屡次下的雨水，生长蔬菜，合乎耕种的人用，就从上帝得福。

[8] mas, se produz espinhos e abrolhos, é rejeitada e perto está da maldição; e o seu fim é ser queimada.

[8]这块田地若长荆棘和蒺藜，必被废弃，近于诅咒，结局就是焚烧。

As coisas melhores e pertencentes à salvação

[9] Quanto a vós outros, todavia, ó amados, estamos persuadidos das coisas que são melhores e pertencentes à salvação, ainda que falamos desta maneira.

[9]亲爱的，虽然这样说，我们仍深信你们有更好的情况，更接近救恩。

[10] Porque Deus não é injusto para ficar esquecido do vosso trabalho e do amor que evidenciastes para com o seu nome, pois servistes e ainda servis aos santos.

[10]因为上帝并非不公义，竟忘记你们的工作和你们为他的名所显的爱心，就是你们过去和现在伺候圣徒的爱心。

[11] Desejamos, porém, continue cada um de vós mostrando, até ao fim, a mesma diligência para a plena certeza da esperança;

[11]我们盼望你们各人都显出同样的热忱，一直到底，好达成所确信的指望。

[12] para que não vos torneis indolentes, mas imitadores daqueles que, pela fé e pela longanimidade, herdam as promessas.

[12]这样你们才不会懒惰，却成为效法那些藉着信和忍耐承受应许的人。

A imutabilidade da promessa de Deus

上帝确切的应许

[13] Pois, quando Deus fez a promessa a Abraão, visto que não tinha ninguém superior por quem jurar, jurou por si mesmo,

[13]当初上帝应许亚伯拉罕的时候，因为没有比自己更大的可以指着起誓，就指着自己起誓，

[14] dizendo: Certamente, te abençoarei e te multiplicarei.

[14]说："我必多多赐福给你；我必使你大大增多。"

[15] E assim, depois de esperar com paciência, obteve Abraão a promessa.

[15]这样，亚伯拉罕因恒心等待而得了所应许的。

[16] Pois os homens juram pelo que lhes é superior, e o juramento, servindo de garantia, para eles, é o fim de toda contenda.

[16]人都是指着比自己大的起誓，并且以起誓作保证，了结各样的争论。

[17] Por isso, Deus, quando quis mostrar mais firmemente aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu propósito, se interpôs com juramento,

[17]照样，上帝愿意为那承受应许的人更有力地显明他的旨意不可更改，他以起誓作保证。

[18] para que, mediante duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, forte alento tenhamos nós que já corremos para o refúgio, a fim de lançar mão da esperança proposta;

[18]藉这两件不可更改的事–在这些事上，上帝绝不会说谎–我们这些逃往避难所的人能得到强有力的鼓励，去抓住那摆在我们前头的指望。

[19] a qual temos por âncora da alma, segura e firme e que penetra além do véu,

[19]我们有这指望，如同灵魂的锚，又坚固又牢靠，进入幔子后面的至圣所。

[20] onde Jesus, como precursor, entrou por nós, tendo-se tornado sumo sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

[20]为我们作先锋的耶稣，既照着麦基洗德的体系成了永远的大祭司，已经进入了。

Hebreus 7

希伯来书 7

Melquisedeque, tipo de Cristo

麦基洗德的祭司体系

[1] Porque este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão, quando voltava da matança dos reis, e o abençoou,

[1]这麦基洗德就是撒冷王，是至高上帝的祭司。他在亚伯拉罕打败诸王回来的时候迎接他，并给他祝福。

[2] para o qual também Abraão separou o dízimo de tudo (primeiramente se interpreta rei de justiça, depois também é rei de Salém, ou seja, rei de paz;

[2]亚伯拉罕也将自己所得来的一切，取十分之一给他。他头一个名字翻译出来是“公义的王”，他又名“撒冷王”，是和平王的意思。

[3] sem pai, sem mãe, sem genealogia; que não teve princípio de dias, nem fim de existência, entretanto, feito semelhante ao Filho de Deus), permanece sacerdote perpetuamente.

[3]他无父、无母、无族谱、无生之始、无命之终，是与上帝的儿子相似，他永远作祭司。

O sacerdócio de Cristo é superior ao levítico

[4] Considerai, pois, como era grande esse a quem Abraão, o patriarca, pagou o dízimo tirado dos melhores despojos.

[4]你们想一想，这个人多么伟大啊！连先祖亚伯拉罕都拿战利品的十分之一给他。

[5] Ora, os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm mandamento de recolher, de acordo com a lei, os dízimos do povo, ou seja, dos seus irmãos, embora tenham estes descendido de Abraão;

[5]那得祭司职分的利未子孙，奉命照例向百姓取十分之一，这百姓是自己的弟兄，虽是从亚伯拉罕亲身生的，还是照例取十分之一。

[6] entretanto, aquele cuja genealogia não se inclui entre eles recebeu dízimos de Abraão e abençoou o que tinha as promessas.

[6]惟独麦基洗德那不与他们同族谱的，从亚伯拉罕收取了十分之一，并且给蒙应许的亚伯拉罕祝福。

[7] Evidentemente, é fora de qualquer dúvida que o inferior é abençoado pelo superior.

[7]向来位分大的给位分小的祝福，这是无可争议的。

[8] Aliás, aqui são homens mortais os que recebem dízimos, porém ali, aquele de quem se testifica que vive.

[8]在这事上，一方面，收取十分之一的都是必死的人；另一方面，收取十分之一的却是那位被证实是活着的。

[9] E, por assim dizer, também Levi, que recebe dízimos, pagou-os na pessoa de Abraão.

[9]我们可以说，那接受十分之一的利未也是藉着亚伯拉罕纳了十分之一，

[10] Porque aquele ainda não tinha sido gerado por seu pai, quando Melquisedeque saiu ao encontro deste.

[10]因为麦基洗德迎接亚伯拉罕的时候，利未还在他先祖的身体里面。

O sacerdócio levítico teve fim, mas o de Cristo é eterno

[11] Se, portanto, a perfeição houvera sido mediante o sacerdócio levítico (pois nele baseado o povo recebeu a lei), que necessidade haveria ainda de que se

[11]那么，如果百姓藉着利未人的祭司职任能达到完全–因为百姓是在这职分下领受律法的–为什么还需要按照麦基

levantasse outro sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque, e que não fosse contado segundo a ordem de Arão?

洗德的体系另外兴起一位祭司，而不按照亚伦的体系呢？

12 Pois, quando se muda o sacerdócio, necessariamente há também mudança de lei.

12既然祭司的职分已更改，律法也需要更改。

13 Porque aquele de quem são ditas estas coisas pertence a outra tribo, da qual ninguém prestou serviço ao altar;

13因为这些话所指的人本属别的支派，那支派里从来没有一人在祭坛前事奉的。

14 pois é evidente que nosso SENHOR procedeu de Judá, tribo à qual Moisés nunca atribuiu sacerdotes.

14很明显地，我们的主是从犹大出来的；但关于这支派，摩西并没有提到祭司。

15 E isto é ainda muito mais evidente, quando, à semelhança de Melquisedeque, se levanta outro sacerdote,

15倘若有另一位像麦基洗德的祭司兴起来，我的话就更显而易见了。

16 constituído não conforme a lei de mandamento carnal, mas segundo o poder de vida indissolúvel.

16他成为祭司，并不是照属肉身的条例，而是照无穷生命的大能。

17 Porquanto se testifica: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

17因为有给他作见证的说：“你是照着麦基洗德的体系 永远为祭司。”

18 Portanto, por um lado, se revoga a anterior ordenança, por causa de sua fraqueza e inutilidade

18一方面，先前的诫命因软弱无能而废掉了，

19 (pois a lei nunca aperfeiçoou coisa alguma), e, por outro lado, se introduz esperança superior, pela qual nos chegamos a Deus.

19（律法本来就不能成就什么）；另一方面，一个更好的指望被引进来，靠这指望，我们就可以亲近上帝。

Cristo, sacerdote único e perfeito

20 E, visto que não é sem prestar juramento (porque aqueles, sem juramento, são feitos sacerdotes,

20再者，耶稣成为祭司，并不是没有上帝的誓言；其他的祭司被指派时并没有这种誓言，

[21] mas este, com juramento, por aquele que lhe disse: O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre);

[21]只有耶稣是起誓立的，因为那位立他的对他说：“主起了誓，绝不改变。你是永远为祭司。”

[22] por isso mesmo, Jesus se tem tornado fiador de superior aliança.

[22]既是起誓立的，耶稣也作了更美之约的中保。

[23] Ora, aqueles são feitos sacerdotes em maior número, porque são impedidos pela morte de continuar;

[23]一方面，那些成为祭司的数目本来多，是因为受死亡限制不能长久留住。

[24] este, no entanto, porque continua para sempre, tem o seu sacerdócio imutável.

[24]另一方面，这位既是永远留住的，他具有不可更换的祭司职任。

[25] Por isso, também pode salvar totalmente os que por ele se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

[25]所以，凡靠着他进到上帝面前的人，他都能拯救到底，因为他长远活着为他们祈求。

[26] Com efeito, nos convinha um sumo sacerdote como este, santo, inculpável, sem mácula, separado dos pecadores e feito mais alto do que os céus,

[26]这样一位圣洁、无邪恶、无玷污、远离罪人、高过诸天的大祭司，对我们是最合适的；

[27] que não tem necessidade, como os sumos sacerdotes, de oferecer todos os dias sacrifícios, primeiro, por seus próprios pecados, depois, pelos do povo; porque fez isto uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu.

[27]他不像那些大祭司，每日必须先为自己的罪，后为百姓的罪献祭，因为他只一次将自己献上就把这事成全了。

[28] Porque a lei constitui sumos sacerdotes a homens sujeitos à fraqueza, mas a palavra do juramento, que foi posterior à lei, constitui o Filho, perfeito para sempre.

[28]律法所立的大祭司本是有弱点的人，但在律法以后，上帝以起誓的话立了儿子为大祭司，成为完全，直到永远。

Hebreus 8

A antiga aliança era o símbolo transitório da nova, superior e eterna, da qual Cristo é o mediador

希伯来书 8

更新更美之约的大祭司

[1] Ora, o essencial das coisas que temos dito é que possuímos tal sumo sacerdote, que se assentou à destra do trono da Majestade nos céus,	[1]我们所讲的事，其中第一要紧的就是：我们有这样一位大祭司，他已经坐在天上至大者宝座的右边，
[2] como ministro do santuário e do verdadeiro tabernáculo que o SENHOR erigiu, não o homem.	[2]在圣所，就是在真帐幕里作仆役；这帐幕是主所支搭的，不是人所支搭的。
[3] Pois todo sumo sacerdote é constituído para oferecer tanto dons como sacrifícios; por isso, era necessário que também esse sumo sacerdote tivesse o que oferecer.	[3]凡大祭司都是为献礼物和祭物设立的，所以这位大祭司也必须有所献上。
[4] Ora, se ele estivesse na terra, nem mesmo sacerdote seria, visto existirem aqueles que oferecem os dons segundo a lei,	[4]他若在地上，就不用作祭司，因为已经有照律法献礼物的祭司了。
[5] os quais ministram em figura e sombra das coisas celestes, assim como foi Moisés divinamente instruído, quando estava para construir o tabernáculo; pois diz ele: Vê que faças todas as coisas de acordo com o modelo que te foi mostrado no monte.	[5]他们所供奉的本是天上之事的样式和影像，正如摩西将要造帐幕的时候，上帝警戒他，说："要谨慎，一切都要照着在山上指示你的样式去做。"
[6] Agora, com efeito, obteve Jesus ministério tanto mais excelente, quanto é ele também Mediador de superior aliança instituída com base em superiores promessas.	[6]如今耶稣已经得了更优越的事奉，正如他作更美之约的中保；这约原是凭更美之应许立的。
[7] Porque, se aquela primeira aliança tivesse sido sem defeito, de maneira alguma estaria sendo buscado lugar para uma segunda.	[7]第一个约若没有瑕疵，就无须寻求第二个约了。
[8] E, de fato, repreendendo-os, diz: Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, e firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá,	[8]所以上帝指责他们说： "主说，看哪，日子将到， 我要与以色列家 和犹大家另立新的约；
[9] não segundo a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão,	[9]不像我拉着他们祖宗的手 领他们出埃及地的时候， 与他们所立的约；

para os conduzir até fora da terra do Egito; pois eles não continuaram na minha aliança, e eu não atentei para eles, diz o SENHOR.

因为他们不恒心守我的约， 所以我也不理他们；这是主说的。

10 Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: na sua mente imprimirei as minhas leis, também sobre o seu coração as inscreverei; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

10主又说： 那些日子以后， 我与以色列家所立的约是这样： 我要将我的律法放在他们的心思里， 写在他们的心上； 我要作他们的上帝， 他们要作我的子民。

11 E não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até ao maior.

11他们各人不用教导自己的乡亲和自己的弟兄，说：你要认识主； 因为从最小的到最大的， 他们都要认识我。

12 Pois, para com as suas iniqüidades, usarei de misericórdia e dos seus pecados jamais me lembrarei.

12我要宽恕他们的不义， 绝不再记得他们的罪恶。”

13 Quando ele diz Nova, torna antiquada a primeira. Ora, aquilo que se torna antiquado e envelhecido está prestes a desaparecer.

13既然上帝提到“新的约”， 那么第一个约就成为旧的了；而那渐旧渐衰的必然很快消逝了。

Hebreus 9

Os ritos, ofertas e sacrifícios mosaicos eram imperfeitos e ineficazes

1 Ora, a primeira aliança também tinha preceitos de serviço sagrado e o seu santuário terrestre.

2 Com efeito, foi preparado o tabernáculo, cuja parte anterior, onde estavam o candeeiro, e a mesa, e a exposição dos pães, se chama o Santo Lugar;

3 por trás do segundo véu, se encontrava o tabernáculo que se chama o Santo dos Santos,

希伯来书 9

地上和天上的圣所

1原来连第一个约都有敬拜的礼仪和属世界的圣幕。

2因为那预备好了的帐幕，第一层叫圣所， 里面有灯台、供桌和供饼。

3第二层幔子后又有一层帐幕，叫至圣所，

[4] ao qual pertencia um altar de ouro para o incenso e a arca da aliança totalmente coberta de ouro, na qual estava uma urna de ouro contendo o maná, o bordão de Arão, que floresceu, e as tábuas da aliança;

[4]有金香坛和四周包金的约柜，柜里有盛吗哪的金罐、亚伦那根发过芽的杖和两块约版；

[5] e sobre ela, os querubins de glória, que, com a sua sombra, cobriam o propiciatório. Dessas coisas, todavia, não falaremos, agora, pormenorizadamente.

[5]柜上面有荣耀的基路伯罩着施恩座。有关这一切我现在不能一一细说。

[6] Ora, depois de tudo isto assim preparado, continuamente entram no primeiro tabernáculo os sacerdotes, para realizar os serviços sagrados;

[6]这些物件既如此预备齐了，众祭司就不断地进第一层帐幕行拜上帝的礼。

[7] mas, no segundo, o sumo sacerdote, ele sozinho, uma vez por ano, não sem sangue, que oferece por si e pelos pecados de ignorância do povo,

[7]至于第二层帐幕，惟有大祭司一年一次独自进去，没有一次不带着血，为自己献上，也为百姓无意所犯的过错献上。

[8] querendo com isto dar a entender o Espírito Santo que ainda o caminho do Santo Lugar não se manifestou, enquanto o primeiro tabernáculo continua erguido.

[8]圣灵藉此指明，第一层帐幕仍存在的时候，进入至圣所的路还没有显示。

[9] É isto uma parábola para a época presente; e, segundo esta, se oferecem tanto dons como sacrifícios, embora estes, no tocante à consciência, sejam ineficazes para aperfeiçoar aquele que presta culto,

[9]那第一层帐幕是现今时代的一个预表，表示所献的礼物和祭物都不能使敬拜的人在良心上得以完全。

[10] os quais não passam de ordenanças da carne, baseadas somente em comidas, e bebidas, e diversas abluções, impostas até ao tempo oportuno de reforma.

[10]这些事只不过是有关饮食和各种洁净的规矩，是属肉体的条例，它的功效是直到新次序的时期来到为止。

O sacrifício de Cristo não se repete, é perfeito e eficaz

[11] Quando, porém, veio Cristo como sumo sacerdote dos bens já realizados, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não

[11]但现在基督已经来到，作了已实现的美事的大祭司，经过那更大更全备

feito por mãos, quer dizer, não desta criação,

的帐幕，不是人手所造，也不是属于这世界的；

[12] não por meio de sangue de bodes e de bezerros, mas pelo seu próprio sangue, entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido eterna redenção.

[12]他不用山羊和牛犊的血，而是用自己的血，只一次进入至圣所就获得了永远的赎罪。

[13] Portanto, se o sangue de bodes e de touros e a cinza de uma novilha, aspergidos sobre os contaminados, os santificam, quanto à purificação da carne,

[13]若山羊和公牛的血，以及母牛犊的灰，洒在不洁的人身上，尚且使人成圣，身体洁净，

[14] muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, a si mesmo se ofereceu sem mácula a Deus, purificará a nossa consciência de obras mortas, para servirmos ao Deus vivo!

[14]何况基督的血，他藉着永远的灵把自己无瑕疵地献给上帝，更能洗净我们的良心，除去致死的行为，好事奉那位永生的上帝。

[15] Por isso mesmo, ele é o Mediador da nova aliança, a fim de que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia sob a primeira aliança, recebam a promessa da eterna herança aqueles que têm sido chamados.

[15]为此，基督作了新约的中保；因为他的死，赎了人在第一个约之时所犯的罪过，使蒙召的人能得着所应许永远的产业。

[16] Porque, onde há testamento, é necessário que intervenha a morte do testador;

[16]凡有遗嘱，必须证实立遗嘱的人已经死了。

[17] pois um testamento só é confirmado no caso de mortos; visto que de maneira nenhuma tem força de lei enquanto vive o testador.

[17]因为人死了，遗嘱才有效力；立遗嘱的人尚在，遗嘱就不能生效。

[18] Pelo que nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue;

[18]所以，第一个约也是用血立的。

[19] porque, havendo Moisés proclamado todos os mandamentos segundo a lei a todo o povo, tomou o sangue dos bezerros e dos bodes, com água, e lã tinta de escarlate, e hissopo e aspergiu não só o

[19]因为摩西当日照着律法将各样诫命传给众百姓，就拿朱红色绒和牛膝草，把牛犊、山羊的血和水洒在书上，又洒在众百姓身上，

próprio livro, como também sobre todo o povo,

20 dizendo: Este é o sangue da aliança, a qual Deus prescreveu para vós outros.

20说：“这血就是上帝与你们立约的凭据。”

21 Igualmente também aspergiu com sangue o tabernáculo e todos os utensílios do serviço sagrado.

21他又照样把血洒在帐幕和敬拜用的各样器皿上。

22 Com efeito, quase todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão.

22按着律法，几乎每样东西都是用血洁净的；没有流血，就没有赦罪。

O sacrifício de Cristo é eficaz para sempre

基督献己为祭除掉了罪

23 Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que se acham nos céus se purificassem com tais sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais, com sacrifícios a eles superiores.

23这样，照着天上样式做的物件必须用这些礼仪去洁净，但那天上的一切，自然当用更美的祭物去洁净。

24 Porque Cristo não entrou em santuário feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para comparecer, agora, por nós, diante de Deus;

24因为基督并没有进了人手所造的圣所–这不过是真圣所的影像–而是进到天上，如今为我们出现在上帝面前。

25 nem ainda para se oferecer a si mesmo muitas vezes, como o sumo sacerdote cada ano entra no Santo dos Santos com sangue alheio.

25他也无须多次将自己献上，像大祭司每年带着牛羊的血进入至圣所。

26 Ora, neste caso, seria necessário que ele tivesse sofrido muitas vezes desde a fundação do mundo; agora, porém, ao se cumprirem os tempos, se manifestou uma vez por todas, para aniquilar, pelo sacrifício de si mesmo, o pecado.

26如果这样，他从创世以来就必须多次受苦了。但如今，他在今世的末期显现，仅一次把自己献为祭，好除掉罪。

27 E, assim como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, vindo, depois disto, o juízo,

27按着命定，人人都有一死，死后且有审判。

[28] assim também Cristo, tendo-se oferecido uma vez para sempre para tirar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o aguardam para a salvação.

[28]同样，基督既然一次献上，担当了许多人的罪，将来要第二次显现，与罪无关，而是为了拯救热切等候他的人。

Hebreus 10

希伯来书 10

Os sacrifícios antigos eram humanos e transitórios. A expiação feita por Cristo é divina e permanente

[1] Ora, visto que a lei tem sombra dos bens vindouros, não a imagem real das coisas, nunca jamais pode tornar perfeitos os ofertantes, com os mesmos sacrifícios que, ano após ano, perpetuamente, eles oferecem.

[1]既然律法只不过是未来美好事物的影子，不是本体的真像，就不能藉着每年常献一样的祭物，使那些进前来的人完全。

[2] Doutra sorte, não teriam cessado de ser oferecidos, porquanto os que prestam culto, tendo sido purificados uma vez por todas, não mais teriam consciência de pecados?

[2]若不然，献祭的事岂不早已停止了吗？因为敬拜的人仅只一次洁净，良心就不再觉得有罪了。

[3] Entretanto, nesses sacrifícios faz-se recordação de pecados todos os anos,

[3]但是这些祭物使人每年都想起罪来，

[4] porque é impossível que o sangue de touros e de bodes remova pecados.

[4]因为公牛和山羊的血不能除罪。

[5] Por isso, ao entrar no mundo, diz: Sacrifício e oferta não quiseste; antes, um corpo me formaste;

[5]所以，基督到世上来的时候，就说：“祭物和礼物不是你所要的， 但你曾给我预备了身体。

[6] não te deleitaste com holocaustos e ofertas pelo pecado.

[6]燔祭和赎罪祭 是你不喜欢的。

[7] Então, eu disse: Eis aqui estou (no rolo do livro está escrito a meu respeito), para fazer, ó Deus, a tua vontade.

[7]那时我说： 看哪！我来了，我的事在经卷上已经记载了； 上帝啊！我来为要照你的旨意行。”

[8] Depois de dizer, como acima: Sacrifícios e ofertas não quiseste, nem holocaustos e oblações pelo pecado, nem com isto te deleitaste (coisas que se oferecem segundo a lei),

[8]以上说：“祭物和礼物，以及燔祭和赎罪祭，不是你所要的，也不是你喜欢的。”这都是按着律法献的。

[9] então, acrescentou: Eis aqui estou para fazer, ó Deus, a tua vontade. Remove o primeiro para estabelecer o segundo.

[9]他接着说：“看哪！我来了，为要照你的旨意行。”可见他除去在先的，为要立定在后的。

[10] Nessa vontade é que temos sido santificados, mediante a oferta do corpo de Jesus Cristo, uma vez por todas.

[10]我们凭着这旨意，藉着耶稣基督，仅只一次献上他的身体就得以成圣。

[11] Ora, todo sacerdote se apresenta, dia após dia, a exercer o serviço sagrado e a oferecer muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca jamais podem remover pecados;

[11]所有的祭司天天站着事奉上帝，屡次献上一样的祭物，这祭物永不能除罪。

[12] Jesus, porém, tendo oferecido, para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à destra de Deus,

[12]但基督献了一次永远有效的赎罪祭，就坐在上帝的右边，

[13] aguardando, daí em diante, até que os seus inimigos sejam postos por estrado dos seus pés.

[13]从此等候他的仇敌成为他的脚凳。

[14] Porque, com uma única oferta, aperfeiçoou para sempre quantos estão sendo santificados.

[14]因为他仅只一次献祭，就使那些得以成圣的人永远完全。

[15] E disto nos dá testemunho também o Espírito Santo; porquanto, após ter dito:

[15]圣灵也对我们作证，因为他说过：

[16] Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Porei no seu coração as minhas leis e sobre a sua mente as inscreverei,

[16]“主说：那些日子以后， 我与他们所立的约是这样的： 我要将我的律法放在他们的心上， 又要写在他们的心思里。”

[17] acrescenta: Também de nenhum modo me lembrarei dos seus pecados e das suas iniqüidades, para sempre.

[17]并说： “他们的罪恶和他们的过犯， 我绝不再记得。”

[18] Ora, onde há remissão destes, já não há oferta pelo pecado.

O privilégio de acesso dos crentes à presença de Deus

[19] Tendo, pois, irmãos, intrepidez para entrar no Santo dos Santos, pelo sangue de Jesus,

[20] pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrou pelo véu, isto é, pela sua carne,

[21] e tendo grande sacerdote sobre a casa de Deus,

[22] aproximemo-nos, com sincero coração, em plena certeza de fé, tendo o coração purificado de má consciência e lavado o corpo com água pura.

[23] Guardemos firme a confissão da esperança, sem vacilar, pois quem fez a promessa é fiel.

[24] Consideremo-nos também uns aos outros, para nos estimularmos ao amor e às boas obras.

[25] Não deixemos de congregar-nos, como é costume de alguns; antes, façamos admoestações e tanto mais quanto vedes que o Dia se aproxima.

O castigo do pecado voluntário

[26] Porque, se vivermos deliberadamente em pecado, depois de termos recebido o pleno conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados;

[27] pelo contrário, certa expectação horrível de juízo e fogo vingador prestes a consumir os adversários.

[18]这些罪过既已蒙赦免，就不用再为罪献祭了。

劝勉和警告

[19]所以，弟兄们，既然我们靠着耶稣的血得以坦然进入至圣所，

[20]是藉着他给我们开了一条又新又活的路，从幔子经过，这幔子就是他的身体。

[21]既然我们有一位伟大祭司治理上帝的家，

[22]那么，我们该用诚心和充足的信心，同已蒙洁净、无亏的良心，和清水洗净了的身体来亲近上帝。

[23]我们要坚守所宣认的指望，毫不动摇，因为应许我们的那位是信实的。

[24]我们要彼此相顾，激发爱心，勉励行善；

[25]不可停止聚会，好像那些停止惯了的人，倒要彼此劝勉，既然知道那日子临近，就更当如此。

[26]如果我们领受真理的知识以后仍故意犯罪，就不再有赎罪的祭物，

[27]惟有战战兢兢等候审判和那将吞灭众敌人的烈火了。

[28] Sem misericórdia morre pelo depoimento de duas ou três testemunhas quem tiver rejeitado a lei de Moisés.

[28]任何人干犯摩西的律法，凭两个或三个证人，尚且必须处死，不得宽赦，

[29] De quanto mais severo castigo julgais vós será considerado digno aquele que calcou aos pés o Filho de Deus, e profanou o sangue da aliança com o qual foi santificado, e ultrajou o Espírito da graça?

[29]更何况践踏上帝儿子的人，他们将那使他成圣之约的血当作不洁净，又亵慢施恩的圣灵的人，你们想，他不该受更严厉的惩罚吗？

[30] Ora, nós conhecemos aquele que disse: A mim pertence a vingança; eu retribuirei. E outra vez: O SENHOR julgará o seu povo.

[30]因为我们知道谁说：“伸冤在我，我必报应。”又说：“主要审判他的百姓。”

[31] Horrível coisa é cair nas mãos do Deus vivo.

[31]落在永生上帝的手里真是可怕呀！

Apelo para o passado. A recompensa não tarda

[32] Lembrai-vos, porém, dos dias anteriores, em que, depois de iluminados, sustentastes grande luta e sofrimentos;

[32]你们要追念往日；你们蒙了光照以后，忍受了许多痛苦的挣扎：

[33] ora expostos como em espetáculo, tanto de opróbrio quanto de tribulações, ora tornando-vos co-participantes com aqueles que desse modo foram tratados.

[33]一面在众人面前公然被毁谤，遭患难；一面陪伴那些受这样苦难的人。

[34] Porque não somente vos compadecestes dos encarcerados, como também aceitastes com alegria o espólio dos vossos bens, tendo ciência de possuirdes vós mesmos patrimônio superior e durável.

[34]你们同情那些遭监禁的人，也欣然忍受你们的家业被人抢去，因为你们知道自己有更美好更长存的家业。

[35] Não abandoneis, portanto, a vossa confiança; ela tem grande galardão.

[35]所以，不可丢弃你们无惧的心，存这样的心必得大赏赐。

[36] Com efeito, tendes necessidade de perseverança, para que, havendo feito a vontade de Deus, alcanceis a promessa.

[36]你们必须忍耐，使你们行完了上帝的旨意，可以获得所应许的。

[37] Porque, ainda dentro de pouco tempo, aquele que vem virá e não tardará;

[37]因为“还有一点点时候，那要来的就来，必不迟延。

[38] todavia, o meu justo viverá pela fé; e: Se retroceder, nele não se compraz a minha alma.

[39] Nós, porém, não somos dos que retrocedem para a perdição; somos, entretanto, da fé, para a conservação da alma.

[38]只是我的义人必因信得生； 他若退缩，我心就不喜欢他。”

[39]我们却不是退缩以致沉沦的那等人，而是有信心以致得生命的人。

Hebreus 11

A natureza da fé

[1] Ora, a fé é a certeza de coisas que se esperam, a convicção de fatos que se não vêem.

[2] Pois, pela fé, os antigos obtiveram bom testemunho.

[3] Pela fé, entendemos que foi o universo formado pela palavra de Deus, de maneira que o visível veio a existir das coisas que não aparecem.

Exemplos de fé extraídos do Antigo Testamento

[4] Pela fé, Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrifício do que Caim; pelo qual obteve testemunho de ser justo, tendo a aprovação de Deus quanto às suas ofertas. Por meio dela, também mesmo depois de morto, ainda fala.

[5] Pela fé, Enoque foi trasladado para não ver a morte; não foi achado, porque Deus o trasladara. Pois, antes da sua trasladação, obteve testemunho de haver agradado a Deus.

[6] De fato, sem fé é impossível agradar a Deus, porquanto é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe e que se torna galardoador dos que o buscam.

希伯来书 11

论信

[1]信就是对所盼望之事有把握，对未见之事有确据。

[2]古人因着这信获得了赞许。

[3]因着信，我们知道这宇宙是藉上帝的话造成的。这样，看得见的是从看不见的造出来的。

[4]因着信，亚伯献祭给上帝比该隐所献的更美，因此获得了赞许为义人，上帝亲自悦纳了他的礼物。他虽然死了，却因这信仍旧在说话。

[5]因着信，以诺被接去，得以不见死，人也找不着他，因为上帝已经把他接去了；只是他被接去以前，已讨得上帝的喜悦而蒙赞许。

[6]没有信，就不能讨上帝的喜悦，因为到上帝面前来的人必须信有上帝，并且信他会赏赐寻求他的人。

[7] Pela fé, Noé, divinamente instruído acerca de acontecimentos que ainda não se viam e sendo temente a Deus, aparelhou uma arca para a salvação de sua casa; pela qual condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem da fé.

[7]因着信，挪亚既蒙上帝指示他未见的事，动了敬畏的心，造了方舟，使他全家得救。藉此他定了那世代的罪，自己也承受了那从信而来的义。

[8] Pela fé, Abraão, quando chamado, obedeceu, a fim de ir para um lugar que devia receber por herança; e partiu sem saber aonde ia.

[8]因着信，亚伯拉罕蒙召的时候就遵命出去，往将来要承受为基业的地方去；他出去的时候还不知往哪里去。

[9] Pela fé, peregrinou na terra da promessa como em terra alheia, habitando em tendas com Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa;

[9]因着信，他就在所应许之地作客，好像在异乡，居住在帐棚里，与蒙同一个应许的以撒和雅各一样。

[10] porque aguardava a cidade que tem fundamentos, da qual Deus é o arquiteto e edificador.

[10]因为他等候着那座有根基的城，就是上帝所设计和建造的。

[11] Pela fé, também, a própria Sara recebeu poder para ser mãe, não obstante o avançado de sua idade, pois teve por fiel aquele que lhe havia feito a promessa.

[11]因着信，撒拉自己已过了生育的年龄还能怀孕，因为她认为应许她的那位是可信的；

[12] Por isso, também de um, aliás já amortecido, saiu uma posteridade tão numerosa como as estrelas do céu e inumerável como a areia que está na praia do mar.

[12]所以，从一个仿佛已死的人竟生出子孙，如同天上的星那样众多，海边的沙那样无数。

[13] Todos estes morreram na fé, sem ter obtido as promessas; vendo-as, porém, de longe, e saudando-as, e confessando que eram estrangeiros e peregrinos sobre a terra.

[13]这些人都是存着信心死的，并没有得着所应许的，却从远处观望，且欢喜迎接。他们承认自己在地上是客旅，是寄居的。

[14] Porque os que falam desse modo manifestam estar procurando uma pátria.

[14]说这样话的人是表明自己要寻找一个家乡。

[15] E, se, na verdade, se lembrassem daquela de onde saíram, teriam oportunidade de voltar.

[15]他们若想念所离开的家乡，还有回去的机会。

[16] Mas, agora, aspiram a uma pátria superior, isto é, celestial. Por isso, Deus não se envergonha deles, de ser chamado o seu Deus, porquanto lhes preparou uma cidade.

[16]其实他们所羡慕的是一个更美的，就是在天上的家乡。所以，上帝并不因他们称他为上帝而觉得羞耻，因为他已经为他们预备了一座城。

[17] Pela fé, Abraão, quando posto à prova, ofereceu Isaque; estava mesmo para sacrificar o seu unigênito aquele que acolheu alegremente as promessas,

[17]因着信，亚伯拉罕被考验的时候把以撒献上，这就是那领受了应许的人甘心把自己独生的儿子献上。

[18] a quem se tinha dito: Em Isaque será chamada a tua descendência;

[18]论到这儿子，上帝曾说：“从以撒生的才要称为你的后裔。”

[19] porque considerou que Deus era poderoso até para ressuscitá-lo dentre os mortos, de onde também, figuradamente, o recobrou.

[19]他认为上帝甚至能使人从死人中复活，意味着他得回了他的儿子。

[20] Pela fé, igualmente Isaque abençoou a Jacó e a Esaú, acerca de coisas que ainda estavam para vir.

[20]因着信，以撒指着将来的事给雅各、以扫祝福。

[21] Pela fé, Jacó, quando estava para morrer, abençoou cada um dos filhos de José e, apoiado sobre a extremidade do seu bordão, adorou.

[21]因着信，雅各临死的时候给约瑟的两个儿子个别祝福，扶着拐杖敬拜上帝。

[22] Pela fé, José, próximo do seu fim, fez menção do Êxodo dos filhos de Israel, bem como deu ordens quanto aos seus próprios ossos.

[22]因着信，约瑟临终的时候提到以色列人将来要出埃及，并为自己的骸骨留下遗言。

[23] Pela fé, Moisés, apenas nascido, foi ocultado por seus pais, durante três meses, porque viram que a criança era formosa; também não ficaram amedrontados pelo decreto do rei.

[23]因着信，摩西生下来，他的父母见他是个俊美的孩子，把他藏了三个月，并不怕王的命令。

[24] Pela fé, Moisés, quando já homem feito, recusou ser chamado filho da filha de Faraó,

[24]因着信，摩西长大了不肯称为法老女儿之子。

[25] preferindo ser maltratado junto com o povo de Deus a usufruir prazeres transitórios do pecado;

[25]他宁可和上帝的百姓一同受苦，也不愿在罪中享受片刻的欢乐。

[26] porquanto considerou o opróbrio de Cristo por maiores riquezas do que os tesouros do Egito, porque contemplava o galardão.

[26]他把为弥赛亚受凌辱看得比埃及的财物更宝贵，因为他想望所要得的赏赐。

[27] Pela fé, ele abandonou o Egito, não ficando amedrontado com a cólera do rei; antes, permaneceu firme como quem vê aquele que é invisível.

[27]因着信，他离开埃及，不怕王的愤怒，因为他恒心忍耐，如同看见那不能看见的上帝。

[28] Pela fé, celebrou a Páscoa e o derramamento do sangue, para que o exterminador não tocasse nos primogênitos dos israelitas.

[28]因着信，他设立逾越节，在门上洒血，免得那毁灭者加害以色列人的长子。

[29] Pela fé, atravessaram o mar Vermelho como por terra seca; tentando-o os egípcios, foram tragados de todo.

[29]因着信，他们过红海如行干地；埃及人试着要过去就被淹没了。

[30] Pela fé, ruíram as muralhas de Jericó, depois de rodeadas por sete dias.

[30]因着信，以色列人围绕耶利哥城七日，城墙就倒塌了。

[31] Pela fé, Raabe, a meretriz, não foi destruída com os desobedientes, porque acolheu com paz aos espias.

[31]因着信，妓女喇合曾友善地接待探子，就没有跟那些不顺从的人一同灭亡。

[32] E que mais direi? Certamente, me faltará o tempo necessário para referir o que há a respeito de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas,

[32]我还要说什么呢？若要一一细说基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳和众先知的事，时间就不够了。

[33] os quais, por meio da fé, subjugaram reinos, praticaram a justiça, obtiveram promessas, fecharam a boca de leões,

[33]他们藉着信，制伏了敌国，行了公义，得了应许，堵住了狮子的口，

[34] extinguiram a violência do fogo, escaparam ao fio da espada, da fraqueza tiraram força, fizeram-se poderosos em guerra, puseram em fuga exércitos de estrangeiros.

[34]灭了烈火的威力，在锋利的刀剑下逃生，从软弱变为刚强，争战中显出勇猛，打退外邦的全军。

[35] Mulheres receberam, pela ressurreição, os seus mortos. Alguns foram torturados, não aceitando seu resgate, para obterem superior ressurreição;

[35]有些妇人得回从死人中复活的亲人。又有人忍受严刑，拒绝被释放，为要得着更美好的复活。

[36] outros, por sua vez, passaram pela prova de escárnios e açoites, sim, até de algemas e prisões.

[36]又有人忍受戏弄、鞭打、捆锁、监禁、各等的磨炼；

[37] Foram apedrejados, provados, serrados pelo meio, mortos a fio de espada; andaram peregrinos, vestidos de peles de ovelhas e de cabras, necessitados, afligidos, maltratados

[37]他们被石头打死，被锯锯死，被刀杀，披着绵羊山羊的皮各处奔跑，受贫穷、患难、虐待。

[38] (homens dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos, pelos montes, pelas covas, pelos antros da terra.

[38]这世界配不上他们，他们在旷野、山岭、山洞、地穴，飘流无定。

[39] Ora, todos estes que obtiveram bom testemunho por sua fé não obtiveram, contudo, a concretização da promessa,

[39]这些人都是因信获得了赞许，却仍未得着所应许的，

[40] por haver Deus provido coisa superior a nosso respeito, para que eles, sem nós, não fossem aperfeiçoados.

[40]因为上帝给我们预备了更美好的事，若没有我们，他们就不能达到完全。

Hebreus 12

希伯来书 12

Devemos imitar o exemplo de Cristo, que foi perseverante em meio às provações

主的管教

[1] Portanto, também nós, visto que temos a rodear-nos tão grande nuvem de testemunhas, desembaraçando-nos de todo peso e do pecado que tenazmente nos assedia, corramos, com perseverança, a carreira que nos está proposta,

[1]所以，既然我们有这许多见证人如同云彩围绕着我们，就该卸下各样重担和紧紧缠累的罪，以坚忍的心奔那摆在我们前头的路程，

[2] olhando firmemente para o Autor e Consumador da fé, Jesus, o qual, em troca da alegria que lhe estava proposta, suportou a cruz, não fazendo caso da ignomínia, e está assentado à destra do trono de Deus.

[2]仰望我们信心的创始成终者耶稣，他因那摆在前面的喜乐，轻看羞辱，忍受了十字架的苦难，如今已坐在上帝宝座的右边。

[3] Considerai, pois, atentamente, aquele que suportou tamanha oposição dos pecadores contra si mesmo, para que não vos fatigueis, desmaiando em vossa alma.

[3]你们要仔细想想这位忍受了罪人如此顶撞的耶稣，你们就不致心灰意懒了。

As provações revelam o amor paternal de Deus para com seus filhos

[4] Ora, na vossa luta contra o pecado, ainda não tendes resistido até ao sangue

[4]你们与罪恶争斗，还没有抵抗到流血的地步。

[5] e estais esquecidos da exortação que, como a filhos, discorre convosco: Filho meu, não menosprezes a correção que vem do SENHOR, nem desmaies quando por ele és reprovado;

[5]你们又忘了上帝劝你们如同劝儿女的那些话，说："我儿啊，不可轻看主的管教，被他责备的时候不可灰心；

[6] porque o SENHOR corrige a quem ama e açoita a todo filho a quem recebe.

[6]因为主所爱的，他必管教，又鞭打他所接纳的每一个孩子。"

[7] É para disciplina que perseverais (Deus vos trata como filhos); pois que filho há que o pai não corrige?

[7]为了受管教，你们要忍受。上帝待你们如同待儿女。哪有儿女不被父亲管教的呢？

[8] Mas, se estais sem correção, de que todos se têm tornado participantes, logo, sois bastardos e não filhos.

[8]管教原是众儿女共同所领受的；你们若不受管教，就是私生子，不是儿女了。

[9] Além disso, tínhamos os nossos pais segundo a carne, que nos corrigiam, e os respeitávamos; não havemos de estar em muito maior submissão ao Pai espiritual e, então, viveremos?

[9]再者，我们曾有肉身之父管教我们，我们尚且敬重他，何况灵性之父，我们岂不更当顺服他而得生命吗？

[10] Pois eles nos corrigiam por pouco tempo, segundo melhor lhes parecia; Deus, porém, nos disciplina para

[10]肉身之父都是短时间随己意管教我们，惟有灵性之父管教我们是要我们得益处，使我们在他的圣洁上有份。

aproveitamento, a fim de sermos participantes da sua santidade.

11 Toda disciplina, com efeito, no momento não parece ser motivo de alegria, mas de tristeza; ao depois, entretanto, produz fruto pacífico aos que têm sido por ela exercitados, fruto de justiça.

11凡管教的事，当时不觉得快乐，反觉得痛苦；后来却为那经过锻鍊的人结出平安的果子，就是义的果子。

12 Por isso, restabelecei as mãos descaídas e os joelhos trôpegos;

12所以，你们要把下垂的手举起来，发酸的腿挺直；

13 e fazei caminhos retos para os pés, para que não se extravie o que é manco; antes, seja curado.

13要为自己的脚把道路修直了，使瘸了的腿不再脱臼，反而得到痊愈。

A exortação à paz e à pureza

警告弃绝上帝恩典的人

14 Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o SENHOR,

14你们要追求与众人和睦，并要追求圣洁；人非圣洁不能见主。

15 atentando, diligentemente, por que ninguém seja faltoso, separando-se da graça de Deus; nem haja alguma raiz de amargura que, brotando, vos perturbe, e, por meio dela, muitos sejam contaminados;

15要谨慎，免得有人失去了上帝的恩典；免得有毒根生出来扰乱你们，因而使许多人沾染污秽，

16 nem haja algum impuro ou profano, como foi Esaú, o qual, por um repasto, vendeu o seu direito de primogenitura.

16免得有人淫乱，或不敬虔如以扫，他因一点点食物把自己长子的名分卖了。

17 Pois sabeis também que, posteriormente, querendo herdar a bênção, foi rejeitado, pois não achou lugar de arrependimento, embora, com lágrimas, o tivesse buscado.

17后来你们知道，他想要承受父亲的祝福，竟被拒绝，虽然流着泪苦求，却得不着门路使他父亲回心转意。

O contraste entre Sinai e Sião

18 Ora, não tendes chegado ao fogo palpável e ardente, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,

18你们不是来到那可触摸的山，那里有火焰、密云、黑暗、暴风、

[19] e ao clangor da trombeta, e ao som de palavras tais, que quantos o ouviram suplicaram que não se lhes falasse mais,

[19]角声，和说话的声音；当时那些听见这声音的，都求不要再向他们说话，

[20] pois já não suportavam o que lhes era ordenado: Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado.

[20]因为他们担当不起所命令他们的话，说："靠近这山的，即使是走兽，也要用石头打死。"

[21] Na verdade, de tal modo era horrível o espetáculo, que Moisés disse: Sinto-me aterrado e trêmulo!

[21]所见的景象极其可怕，以致摩西说："我恐惧战兢。"

[22] Mas tendes chegado ao monte Sião e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial, e a incontáveis hostes de anjos, e à universal assembléia

[22]但是你们是来到锡安山，永生上帝的城，就是天上的耶路撒冷，那里有千千万万的天使，

[23] e igreja dos primogênitos arrolados nos céus, e a Deus, o Juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados,

[23]有名字记录在天上众长子的盛会，有审判众人的上帝和成为完全的义人的灵魂，

[24] e a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão que fala coisas superiores ao que fala o próprio Abel.

[24]并新约的中保耶稣，以及所洒的血；这血所说的信息比亚伯的血所说的更美。

[25] Tende cuidado, não recuseis ao que fala. Pois, se não escaparam aqueles que recusaram ouvir quem, divinamente, os advertia sobre a terra, muito menos nós, os que nos desviamos daquele que dos céus nos adverte,

[25]你们总要谨慎，不可拒绝那向你们说话的，因为那些拒绝了在地上警戒他们的，尚且不能逃罪，何况我们违背那从天上警戒我们的呢？

[26] aquele, cuja voz abalou, então, a terra; agora, porém, ele promete, dizendo: Ainda uma vez por todas, farei abalar não só a terra, mas também o céu.

[26]当时他的声音震动了地，但如今他应许说："再一次我不单要震动地，还要震动天。"

[27] Ora, esta palavra: Ainda uma vez por todas significa a remoção dessas coisas abaladas, como tinham sido feitas, para que as coisas que não são abaladas permaneçam.

[27]这"再一次"的话是指明被震动的要像受造之物一样被挪去，使那不被震动的能常存。

[28] Por isso, recebendo nós um reino inabalável, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e santo temor;

[29] porque o nosso Deus é fogo consumidor.

[28]所以，既然我们得了不能被震动的国度，就要感恩，照着上帝所喜悦的，用虔诚、敬畏的心事奉上帝，

[29]因为我们的上帝是吞灭的火。

Hebreus 13

Os deveres sociais

[1] Seja constante o amor fraternal.

[2] Não negligencieis a hospitalidade, pois alguns, praticando-a, sem o saber acolheram anjos.

[3] Lembrai-vos dos encarcerados, como se presos com eles; dos que sofrem maus tratos, como se, com efeito, vós mesmos em pessoa fôsseis os maltratados.

[4] Digno de honra entre todos seja o matrimônio, bem como o leito sem mácula; porque Deus julgará os impuros e adúlteros.

[5] Seja a vossa vida sem avareza. Contentai-vos com as coisas que tendes; porque ele tem dito: De maneira alguma te deixarei, nunca jamais te abandonarei.

[6] Assim, afirmemos confiantemente: O SENHOR é o meu auxílio, não temerei; que me poderá fazer o homem?

Os deveres espirituais

[7] Lembrai-vos dos vossos guias, os quais vos pregaram a palavra de Deus; e, considerando atentamente o fim da sua vida, imitai a fé que tiveram.

[8] Jesus Cristo, ontem e hoje, é o mesmo e o será para sempre.

希伯来书 13

蒙上帝悦纳的事奉

[1]你们务要常存弟兄相爱的心。

[2]不可忘记用爱心接待旅客，因为曾经有人这样做，在无意中接待了天使。

[3]要记念受监禁的人，好像与他们同受监禁；要记念受虐待的人，好像你们也亲身受虐待一样。

[4]婚姻，人人都当尊重，共眠的床也不可污秽，因为淫乱和通奸的人，上帝必审判。

[5]不可贪爱钱财，要以自己所有的为满足，因为上帝曾说：“我绝不撇下你，也绝不丢弃你。”

[6]所以，我们可以勇敢地说：“主是我的帮助，我必不惧怕。人能把我怎么样呢？”

[7]从前引导你们、传上帝的道给你们的人，你们要记念他们，效法他们的信心，回顾他们为人的结局。

[8]耶稣基督昨日、今日，一直到永远，是一样的。

[9] Não vos deixeis envolver por doutrinas várias e estranhas, porquanto o que vale é estar o coração confirmado com graça e não com alimentos, pois nunca tiveram proveito os que com isto se preocuparam.

[9]你们不要被种种怪异的教训勾引了去，因为人的心靠恩典得坚固才是好的，并不是靠饮食。那在饮食上用心的，从来没有得到益处。

[10] Possuímos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo.

[10]我们有一祭坛，上面的祭物是那些在会幕中供职的人无权可吃的。

[11] Pois aqueles animais cujo sangue é trazido para dentro do Santo dos Santos, pelo sumo sacerdote, como oblação pelo pecado, têm o corpo queimado fora do acampamento.

[11]因为牲畜的血被大祭司带入至圣所作赎罪祭，牲畜的体却在营外烧掉。

[12] Por isso, foi que também Jesus, para santificar o povo, pelo seu próprio sangue, sofreu fora da porta.

[12]所以，耶稣也在城门外受苦，为要用自己的血使百姓成圣。

[13] Saiamos, pois, a ele, fora do arraial, levando o seu vitupério.

[13]这样，我们也当走出营外，到他那里去，忍受他所受的凌辱。

[14] Na verdade, não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a que há de vir.

[14]在这里，我们本没有永存的城，而是在寻求那将要来的城。

[15] Por meio de Jesus, pois, ofereçamos a Deus, sempre, sacrifício de louvor, que é o fruto de lábios que confessam o seu nome.

[15]我们应当藉着耶稣，常常以颂赞为祭献给上帝，这是那宣认他名的人嘴唇所结的果子。

[16] Não negligencieis, igualmente, a prática do bem e a mútua cooperação; pois, com tais sacrifícios, Deus se compraz.

[16]只是不可忘记行善和分享，因为这样的祭物是上帝所喜悦的。

[17] Obedecei aos vossos guias e sede submissos para com eles; pois velam por vossa alma, como quem deve prestar contas, para que façam isto com alegria e não gemendo; porque isto não aproveita a vós outros.

[17]你们要服从那些引导你们的，并且要顺服，因为他们为你们的灵魂时刻警醒，像在上帝面前交账的人，让他们在交账的时候有喜乐，而不是叹息，叹息就对你们无益了。

Algumas recomendações pessoais

[18] Orai por nós, pois estamos persuadidos de termos boa consciência, desejando em todas as coisas viver condignamente.

[19] Rogo-vos, com muito empenho, que assim façais, a fim de que eu vos seja restituído mais depressa.

[20] Ora, o Deus da paz, que tornou a trazer dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR, o grande Pastor das ovelhas, pelo sangue da eterna aliança,

[21] vos aperfeiçoe em todo o bem, para cumprirdes a sua vontade, operando em vós o que é agradável diante dele, por Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém!

[22] Rogo-vos ainda, irmãos, que suporteis a presente palavra de exortação; tanto mais quanto vos escrevi resumidamente.

[23] Notifico-vos que o irmão Timóteo foi posto em liberdade; com ele, caso venha logo, vos verei.

[24] Saudai todos os vossos guias, bem como todos os santos. Os da Itália vos saúdam.

[25] A graça seja com todos vós.

[18]请你们为我们祷告；因为我们自觉良心无亏，愿意凡事按正道而行。

[19]我更求你们为我祷告，使我快些回到你们那里去。

祝福和问安

[20]但愿赐平安的上帝，就是那凭永约之血，把群羊的大牧人–我们主耶稣从死人中领出来的上帝，

[21]在各样善事上装备你们，使你们遵行他的旨意；又藉着耶稣基督在我们里面行他所喜悦的事。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们！

[22]弟兄们，我简略地写信给你们，希望你们听我劝勉的话。

[23]你们该知道，我们的弟兄提摩太已经重获自由了；他若很快就来，我必同他去见你们。

[24]请你们向带领你们的诸位和众圣徒问安。从意大利来的人也向你们问安。

[25]愿恩惠与你们众人同在。

Epístola de Tiago

Tiago 1

Prefácio e saudação

[1] Tiago, servo de Deus e do SENHOR Jesus Cristo, às doze tribos que se encontram na Dispersão, saudações.

Os benefícios das provações

[2] Meus irmãos, tende por motivo de toda alegria o passardes por várias provações,

[3] sabendo que a provação da vossa fé, uma vez confirmada, produz perseverança.

[4] Ora, a perseverança deve ter ação completa, para que sejais perfeitos e íntegros, em nada deficientes.

Como obter a sabedoria

[5] Se, porém, algum de vós necessita de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e nada lhes impropera; e ser-lhe-á concedida.

[6] Peça-a, porém, com fé, em nada duvidando; pois o que duvida é semelhante à onda do mar, impelida e agitada pelo vento.

[7] Não suponha esse homem que alcançará do SENHOR alguma coisa;

[8] homem de ânimo dobre, inconstante em todos os seus caminhos.

As circunstâncias terrenas são transitórias

[9] O irmão, porém, de condição humilde glorie-se na sua dignidade,

[10] e o rico, na sua insignificância, porque ele passará como a flor da erva.

雅各书

雅各书 1

问候

[1]上帝和主耶稣基督的仆人雅各问候散居在各处的十二个支派的人。

信心和智慧

[2]我的弟兄们，你们遭受各种试炼时，都要认为是大喜乐，

[3]因为知道你们的信心经过考验，就生忍耐。

[4]但要让忍耐发挥完全的功用，使你们能又完全又完整，一无所缺。

[5]你们中间若有缺少智慧的，该求那厚赐与众人又不斥责人的上帝，上帝必赐给他。

[6]只要凭着信心求，一点也不疑惑；因为那疑惑的人，就像海中的波浪被风吹动翻腾。

[7]这样的人不要想从主那里得到什么。

[8]三心二意的人，在他一切所行的路上都摇摆不定。

贫穷和富有

[9]卑微的弟兄要因高升而夸耀，

[10]富足的却要因被降卑而夸耀，因为富足的人要消逝，如同草上的花一样。

[11] Porque o sol se levanta com seu ardente calor, e a erva seca, e a sua flor cai, e desaparece a formosura do seu aspecto; assim também se murchará o rico em seus caminhos.

[11]太阳出来，热风刮起，草就枯干，花也凋谢，它美丽的样子就消失了；那富足的人在他一生的奔波中也要这样衰残。

A origem do pecado

考验和试探

[12] Bem-aventurado o homem que suporta, com perseverança, a provação; porque, depois de ter sido aprovado, receberá a coroa da vida, a qual o SENHOR prometeu aos que o amam.

[12]忍受试炼的人有福了，因为他经过考验以后必得生命的冠冕，这是主应许给爱他之人的。

[13] Ninguém, ao ser tentado, diga: Sou tentado por Deus; porque Deus não pode ser tentado pelo mal e ele mesmo a ninguém tenta.

[13]人被诱惑，不可说："我是被上帝诱惑"；因为上帝是不被恶诱惑的，他也不诱惑人。

[14] Ao contrário, cada um é tentado pela sua própria cobiça, quando esta o atrai e seduz.

[14]但每一个人被诱惑是因自己的私欲牵引而被诱惑的。

[15] Então, a cobiça, depois de haver concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, uma vez consumado, gera a morte.

[15]私欲既怀了胎，就生出罪来；罪既长成，就生出死来。

A origem do bem

[16] Não vos enganeis, meus amados irmãos.

[16]我亲爱的弟兄们，不要被欺骗了。

[17] Toda boa dádiva e todo dom perfeito são lá do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não pode existir variação ou sombra de mudança.

[17]各样美善的恩泽和各样完美的赏赐都是从上头来的，从众光之父那里降下来的；在他并没有改变，也没有转动的影儿。

[18] Pois, segundo o seu querer, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como que primícias das suas criaturas.

[18]他按自己的旨意，用真理的道生了我们，使我们在他所造的万物中成为初熟的果子。

A prática da palavra de Deus

听道和行道

[19] Sabeis estas coisas, meus amados irmãos. Todo homem, pois, seja pronto

[19]我亲爱的弟兄们，你们要明白：你们每一个人要快快地听，慢慢地说，慢慢地动怒，

para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar.

[20] Porque a ira do homem não produz a justiça de Deus.

[21] Portanto, despojando-vos de toda impureza e acúmulo de maldade, acolhei, com mansidão, a palavra em vós implantada, a qual é poderosa para salvar a vossa alma.

[22] Tornai-vos, pois, praticantes da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos a vós mesmos.

[23] Porque, se alguém é ouvinte da palavra e não praticante, assemelha-se ao homem que contempla, num espelho, o seu rosto natural;

[24] pois a si mesmo se contempla, e se retira, e para logo se esquece de como era a sua aparência.

[25] Mas aquele que considera, atentamente, na lei perfeita, lei da liberdade, e nela persevera, não sendo ouvinte negligente, mas operoso praticante, esse será bem-aventurado no que realizar.

[26] Se alguém supõe ser religioso, deixando de refrear a língua, antes, enganando o próprio coração, a sua religião é vã.

[27] A religião pura e sem mácula, para com o nosso Deus e Pai, é esta: visitar os órfãos e as viúvas nas suas tribulações e a si mesmo guardar-se incontaminado do mundo.

Tiago 2

Não se deve fazer acepção de pessoas

[20]因为人的怒气并不能实现上帝的义。

[21]所以，你们要除去一切的污秽和累积的恶毒，要存温柔的心领受所栽种的道，就是能救你们灵魂的道。

[22]但是，你们要作行道的人，不要只作听道的人，自己欺骗自己。

[23]因为只听道而不行道的，就像人对着镜子观看自己本来的面目，

[24]注视后，就离开，立刻忘了自己的相貌如何。

[25]惟有查看那完美、使人自由的律法，并且时常遵守的，他不是听了就忘，而是切实行出来，这样的人在所行的事上必然蒙福。

[26]若有人自以为虔诚，却不勒住自己的舌头，反欺骗自己的心，这人的虔诚是徒然的。

[27]在上帝–我们的父面前，清洁没有玷污的虔诚就是看顾在患难中的孤儿寡妇，并且保守自己不沾染世俗。

雅各书 2

警告偏私

[1] Meus irmãos, não tenhais a fé em nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR da glória, em acepção de pessoas.

[1]我的弟兄们，你们信奉我们荣耀的主耶稣基督，就不可按着外貌待人。

[2] Se, portanto, entrar na vossa sinagoga algum homem com anéis de ouro nos dedos, em trajos de luxo, e entrar também algum pobre andrajoso,

[2]若有一个人戴着金戒指，穿着华丽的衣服，进入你们的会堂，又有一个穷人穿着肮脏的衣服也进去，

[3] e tratardes com deferência o que tem os trajos de luxo e lhe disserdes: Tu, assenta-te aqui em lugar de honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ali em pé ou assenta-te aqui abaixo do estrado dos meus pés,

[3]而你们只看重那穿华丽衣服的人，说："请坐在这里"，又对那穷人说："你站在那里"，或"坐在我脚凳旁"；

[4] não fizestes distinção entre vós mesmos e não vos tornastes juízes tomados de perversos pensamentos?

[4]这岂不是你们偏心待人，用恶意评断人吗？

[5] Ouvi, meus amados irmãos. Não escolheu Deus os que para o mundo são pobres, para serem ricos em fé e herdeiros do reino que ele prometeu aos que o amam?

[5]我亲爱的弟兄们，请听，上帝岂不是拣选了世上的贫穷人，使他们在信心上富足，并承受他所应许给那些爱他之人的国吗？

[6] Entretanto, vós outros menosprezastes o pobre. Não são os ricos que vos oprimem e não são eles que vos arrastam para tribunais?

[6]你们却羞辱贫穷的人。欺压你们，拉你们到公堂去的，不就是这些富有的人吗？

[7] Não são eles os que blasfemam o bom nome que sobre vós foi invocado?

[7]毁谤为你们求告时所奉的尊名的，不就是他们吗？

[8] Se vós, contudo, observais a lei régia segundo a Escritura: Amarás o teu próximo como a ti mesmo, fazeis bem;

[8]经上记着："要爱邻　如己"，你们若切实守这至尊的律法，你们就做得很好。

[9] se, todavia, fazeis acepção de pessoas, cometeis pecado, sendo argüidos pela lei como transgressores.

[9]但你们若按外貌待人就是犯罪，是被律法定为犯法的。

[10] Pois qualquer que guarda toda a lei, mas tropeça em um só ponto, se torna culpado de todos.

[10]因为凡遵守全部律法的，只违背了一条就是违犯了所有的律法。

[11] Porquanto, aquele que disse: Não adulterarás também ordenou: Não matarás. Ora, se não adulteras, porém matas, vens a ser transgressor da lei.

[12] Falai de tal maneira e de tal maneira procedei como aqueles que hão de ser julgados pela lei da liberdade.

[13] Porque o juízo é sem misericórdia para com aquele que não usou de misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o juízo.

A fé sem obras é morta

[14] Meus irmãos, qual é o proveito, se alguém disser que tem fé, mas não tiver obras? Pode, acaso, semelhante fé salvá-lo?

[15] Se um irmão ou uma irmã estiverem carecidos de roupa e necessitados do alimento cotidiano,

[16] e qualquer dentre vós lhes disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos, sem, contudo, lhes dar o necessário para o corpo, qual é o proveito disso?

[17] Assim, também a fé, se não tiver obras, por si só está morta.

[18] Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me essa tua fé sem as obras, e eu, com as obras, te mostrarei a minha fé.

[19] Crês, tu, que Deus é um só? Fazes bem. Até os demônios crêem e tremem.

[20] Queres, pois, ficar certo, ó homem insensato, de que a fé sem as obras é inoperante?

[11]原来那说“不可奸淫”的，也说“不可杀人”。你就是不奸淫，却杀人，也是成为违犯律法的。

[12]既然你们要按使人自由的律法受审判，就要照这律法说话行事。

[13]因为对那不怜悯人的，他们要受没有怜悯的审判；怜悯胜过审判。

信心和行为

[14]我的弟兄们，若有人说自己有信心，却没有行为，有什么益处呢？这信心能救他吗？

[15]若是弟兄或是姊妹没有衣服穿，又缺少日用的饮食；

[16]你们中间有人对他们说：“平平安安地去吧！愿你们穿得暖，吃得饱”，却不给他们身体所需要的，这有什么益处呢？

[17]信心也是这样，若没有行为是死的。

[18]但是有人会说：“你有信心，我有行为。”把你没有行为的信心给我看，我就藉着我的行为把我的信心给你看。

[19]你信上帝只有一位，你信得很好；连鬼魔也信，且怕得发抖。

[20]你这虚浮的人哪，你愿意知道没有行为的信心是没有用的吗？

[21] Não foi por obras que Abraão, o nosso pai, foi justificado, quando ofereceu sobre o altar o próprio filho, Isaque?

[21]我们的祖宗亚伯拉罕把他儿子以撒献在坛上，岂不是因行为得称义吗？

[22] Vês como a fé operava juntamente com as suas obras; com efeito, foi pelas obras que a fé se consumou,

[22]可见信心是与他的行为相辅并行，而且信心是因着行为才得以成全的。

[23] e se cumpriu a Escritura, a qual diz: Ora, Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça; e: Foi chamado amigo de Deus.

[23]这正应验了经上所说："亚伯拉罕信了上帝，这就算他为义"；他又得称为上帝的朋友。

[24] Verificais que uma pessoa é justificada por obras e não por fé somente.

[24]这样看来，人称义是因着行为，不是单因着信。

[25] De igual modo, não foi também justificada por obras a meretriz Raabe, quando acolheu os emissários e os fez partir por outro caminho?

[25]同样，妓女喇合接待使者，又放他们从另一条路出去，不也是因行为称义吗？

[26] Porque, assim como o corpo sem espírito é morto, assim também a fé sem obras é morta.

[26]所以，就如身体没有灵魂是死的，信心没有行为也是死的。

Tiago 3

Os pecados da língua e o dever de refreá-la

[1] Meus irmãos, não vos torneis, muitos de vós, mestres, sabendo que havemos de receber maior juízo.

[2] Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça no falar, é perfeito varão, capaz de refrear também todo o corpo.

[3] Ora, se pomos freio na boca dos cavalos, para nos obedecerem, também lhes dirigimos o corpo inteiro.

雅各书 3

制伏舌头

[1]我的弟兄们，不要许多人做教师，因为你们知道，我们做教师的要接受更严厉的审判。

[2]原来我们在许多事上都有过失；若有人在言语上没有过失，他就是完全的人，也能勒住自己的全身。

[3]我们若把嚼环放在马嘴里使它们驯服，就能控制它们的全身。

[4] Observai, igualmente, os navios que, sendo tão grandes e batidos de rijos ventos, por um pequeníssimo leme são dirigidos para onde queira o impulso do timoneiro.

[4]再看船只，虽然甚大，又被强风猛吹，只用小小的舵就随着掌舵的意思转动。

[5] Assim, também a língua, pequeno órgão, se gaba de grandes coisas. Vede como uma fagulha põe em brasas tão grande selva!

[5]同样，舌头是小肢体，却能说大话。看哪，最小的火能点燃最大的树林。

[6] Ora, a língua é fogo; é mundo de iniqüidade; a língua está situada entre os membros de nosso corpo, e contamina o corpo inteiro, e não só põe em chamas toda a carreira da existência humana, como também é posta ela mesma em chamas pelo inferno.

[6]舌头就是火。在我们百体中，舌头是个不义的世界，能玷污全身，也能烧毁生命的轮子，而且是被地狱的火点燃的。

[7] Pois toda espécie de feras, de aves, de répteis e de seres marinhos se doma e tem sido domada pelo gênero humano;

[7]各类的走兽、飞禽、爬虫、水族，本来都可以制伏，也已经被人制伏了；

[8] a língua, porém, nenhum dos homens é capaz de domar; é mal incontido, carregado de veneno mortífero.

[8]惟独舌头没有人能制伏，是永不静止的邪恶，充满了害死人的毒气。

[9] Com ela, bendizemos ao SENHOR e Pai; também, com ela, amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus.

[9]我们用舌头颂赞我们的主–我们的天父，又用舌头诅咒照着上帝形像被造的人。

[10] De uma só boca procede bênção e maldição. Meus irmãos, não é conveniente que estas coisas sejam assim.

[10]颂赞和诅咒从同一个口出来。我的弟兄们，这是不应该的。

[11] Acaso, pode a fonte jorrar do mesmo lugar o que é doce e o que é amargoso?

[11]泉源能从一个出口发出甜苦两样的水吗？

[12] Acaso, meus irmãos, pode a figueira produzir azeitonas ou a videira, figos? Tampouco fonte de água salgada pode dar água doce.

[12]我的弟兄们，无花果树能生橄榄吗？葡萄树能结无花果吗？咸水也不能流出甜水来。

A sabedoria lá do alto

从上头来的智慧

[13] Quem entre vós é sábio e inteligente? Mostre em mansidão de sabedoria, mediante condigno proceder, as suas obras.

[13]你们中间谁是有智慧有见识的呢？他就当在智慧的温柔上显出他的善行来。

[14] Se, pelo contrário, tendes em vosso coração inveja amargurada e sentimento faccioso, nem vos glorieis disso, nem mintais contra a verdade.

[14]你们心里若怀着恶毒的嫉妒和自私，就不可自夸，不可说谎话抵挡真理。

[15] Esta não é a sabedoria que desce lá do alto; antes, é terrena, animal e demoníaca.

[15]这样的智慧不是从上头下来的，而是属地上的，属情欲的，属鬼魔的。

[16] Pois, onde há inveja e sentimento faccioso, aí há confusão e toda espécie de coisas ruins.

[16]在何处有嫉妒、自私，在何处就有动乱和各样的坏事。

[17] A sabedoria, porém, lá do alto é, primeiramente, pura; depois, pacífica, indulgente, tratável, plena de misericórdia e de bons frutos, imparcial, sem fingimento.

[17]惟独从上头来的智慧，先是清洁，后是和平、温良、柔顺，满有怜悯和美善的果子，没有偏私，没有虚伪。

[18] Ora, é em paz que se semeia o fruto da justiça, para os que promovem a paz.

[18]正义的果实是为促进和平的人用和平栽种出来的。

Tiago 4

雅各书 4

A origem das contendas

不可与世俗为友

[1] De onde procedem guerras e contendas que há entre vós? De onde, senão dos prazeres que militam na vossa carne?

[1]你们中间的冲突是哪里来的？争执是哪里来的？不是从你们肢体中交战着的私欲来的吗？

[2] Cobiçais e nada tendes; matais, e invejais, e nada podeis obter; viveis a lutar e a fazer guerras. Nada tendes, porque não pedis;

[2]你们贪恋，得不着就杀人；你们嫉妒，不能得手就起争执和冲突；你们得不着，是因为你们不求。

[3] pedis e não recebeis, porque pedis mal, para esbanjardes em vossos prazeres.

[3]你们求也得不着，是因为你们妄求，为了要浪费在你们的宴乐中。

[4] Infiéis, não compreendeis que a amizade do mundo é inimiga de Deus? Aquele,

[4]你们这些淫乱的人哪，岂不知道与世俗为友就是与上帝为敌吗？所以，凡

pois, que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.

想要与世俗为友的，就是与上帝为敌了。

5 Ou supondes que em vão afirma a Escritura: É com ciúme que por nós anseia o Espírito, que ele fez habitar em nós?

5经上说：“上帝爱安置在我们里面的灵，爱到嫉妒的地步。”你们以为这话是徒然的吗？

6 Antes, ele dá maior graça; pelo que diz: Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes.

6但是他赐更多的恩典，正如经上说：“上帝抵挡骄傲的人， 但赐恩给谦卑的人。”

7 Sujeitai-vos, portanto, a Deus; mas resisti ao diabo, e ele fugirá de vós.

7所以，要顺服上帝。要抵挡魔鬼，魔鬼就必逃避你们；

8 Chegai-vos a Deus, e ele se chegará a vós outros. Purificai as mãos, pecadores; e vós que sois de ânimo dobre, limpai o coração.

8要亲近上帝，上帝就必亲近你们。有罪的人哪，要洁净你们的手！心怀二意的人哪，要清洁你们的心！

9 Afligi-vos, lamentai e chorai. Converta-se o vosso riso em pranto, e a vossa alegria, em tristeza.

9你们要愁苦，悲哀，哭泣；要将欢笑变为悲哀，欢乐变为愁闷。

10 Humilhai-vos na presença do SENHOR, e ele vos exaltará.

10要在主面前谦卑，他就使你们高升。

A maledicência é condenada

不可评断弟兄

11 Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Aquele que fala mal do irmão ou julga a seu irmão fala mal da lei e julga a lei; ora, se julgas a lei, não és observador da lei, mas juiz.

11弟兄们，不可彼此诋毁。诋毁弟兄或评断弟兄的人，就是诋毁律法，评断律法；你若评断律法，就不是遵行律法，而是评断者了。

12 Um só é Legislador e Juiz, aquele que pode salvar e fazer perecer; tu, porém, quem és, que julgas o próximo?

12立法者和审判者只有一位；他就是那能拯救人也能毁灭人的。你是谁，竟敢评断你的邻舍！

A falibilidade dos projetos humanos

警戒自夸

13 Atendei, agora, vós que dizeis: Hoje ou amanhã, iremos para a cidade tal, e lá passaremos um ano, e negociaremos, e teremos lucros.

13注意！有人说：“今天或明天我们要往某城去，在那里住一年，做买卖赚钱。”

[14] Vós não sabeis o que sucederá amanhã. Que é a vossa vida? Sois, apenas, como neblina que aparece por instante e logo se dissipa.

[15] Em vez disso, devíeis dizer: Se o SENHOR quiser, não só viveremos, como também faremos isto ou aquilo.

[16] Agora, entretanto, vos jactais das vossas arrogantes pretensões. Toda jactância semelhante a essa é maligna.

[17] Portanto, aquele que sabe que deve fazer o bem e não o faz nisso está pecando.

Tiago 5

Deus condena as riquezas mal adquiridas e mal empregadas

[1] Atendei, agora, ricos, chorai lamentando, por causa das vossas desventuras, que vos sobrevirão.

[2] As vossas riquezas estão corruptas, e as vossas roupagens, comidas de traça;

[3] o vosso ouro e a vossa prata foram gastos de ferrugens, e a sua ferrugem há de ser por testemunho contra vós mesmos e há de devorar, como fogo, as vossas carnes. Tesouros acumulastes nos últimos dias.

[4] Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos e que por vós foi retido com fraude está clamando; e os clamores dos ceifeiros penetraram até aos ouvidos do SENHOR dos Exércitos.

[5] Tendes vivido regaladamente sobre a terra; tendes vivido nos prazeres; tendes engordado o vosso coração, em dia de matança;

[14]其实明天如何，你们还不知道。你们的生命是什么呢？你们原来是一片云雾，出现片刻就不见了。

[15]你们倒应当说：“主若愿意，我们就能活着，也可以做这事或那事。”

[16]现今你们竟然狂傲自夸；凡这样的自夸都是邪恶的。

[17]所以，人若知道该行善而不去行，这就是他的罪了。

雅各书 5

警告富足的人

[1]注意！你们这些富足人哪，要为将要临到你们身上的灾难哭泣、号啕。

[2]你们的财物腐烂了，你们的衣服被虫子蛀了。

[3]你们的金银都生锈了；这锈要证明你们的不是，又要像火一样吞吃你们的肉。你们在这末世只知道积蓄钱财。

[4]工人给你们收割庄稼，你们克扣他们的工钱；这工钱在喊冤，而且收割工人的冤声已经进入万军之主的耳朵了。

[5]你们在地上享奢华宴乐，把自己养肥了，等候宰杀的日子。

[6] tendes condenado e matado o justo, sem que ele vos faça resistência.

[6]你们定了义人的罪，把他杀害，他没有抵抗你们。

A necessidade, bênçãos e exemplo da paciência

忍耐和祷告

[7] Sede, pois, irmãos, pacientes, até à vinda do SENHOR. Eis que o lavrador aguarda com paciência o precioso fruto da terra, até receber as primeiras e as últimas chuvas.

[7]所以弟兄们，你们要忍耐，直到主来。看哪，农夫等候着地里宝贵的出产，耐心地等到它得了秋霖春雨。

[8] Sede vós também pacientes e fortalecei o vosso coração, pois a vinda do SENHOR está próxima.

[8]你们也要忍耐，坚固你们的心，因为主来的日子近了。

[9] Irmãos, não vos queixeis uns dos outros, para não serdes julgados. Eis que o juiz está às portas.

[9]弟兄们，你们不要彼此埋怨，免得受审判。看哪，审判的主站在门口了。

[10] Irmãos, tomai por modelo no sofrimento e na paciência os profetas, os quais falaram em nome do SENHOR.

[10]弟兄们，你们要把那先前奉主名说话的众先知作能受苦、能忍耐的榜样。

[11] Eis que temos por felizes os que perseveraram firmes. Tendes ouvido da paciência de Jó e vistes que fim o SENHOR lhe deu; porque o SENHOR é cheio de terna misericórdia e compassivo.

[11]看哪，那些忍耐的人，我们称他们是有福的。你们听见过约伯的忍耐，也看见主给他的结局，知道主是充满怜悯和慈悲的。

O juramento proibido e o proceder cristão em várias experiências da vida

[12] Acima de tudo, porém, meus irmãos, não jureis nem pelo céu, nem pela terra, nem por qualquer outro voto; antes, seja o vosso sim sim, e o vosso não não, para não cairdes em juízo.

[12]我的弟兄们，最要紧的是不可起誓；不可指着天起誓，也不可指着地起誓，任何誓都不可起。你们说话，是，就说是；不是，就说不是，免得你们落在审判之下。

[13] Está alguém entre vós sofrendo? Faça oração. Está alguém alegre? Cante louvores.

[13]你们中间若有人受苦，他该祷告；有人喜乐，他该歌颂。

[14] Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e estes façam

[14]你们中间若有人病了，他该请教会的长老们来为他祷告，奉主的名为他抹油。

oração sobre ele, ungindo-o com óleo, em nome do SENHOR.

[15] E a oração da fé salvará o enfermo, e o SENHOR o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados.

[15]出于信心的祈祷必能救那病人，主必叫他起来；他若犯了罪，也必蒙赦免。

[16] Confessai, pois, os vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros, para serdes curados. Muito pode, por sua eficácia, a súplica do justo.

[16]所以，你们要彼此认罪，互相代求，使你们得医治。义人祈祷所发的力量是大有功效的。

[17] Elias era homem semelhante a nós, sujeito aos mesmos sentimentos, e orou, com instância, para que não chovesse sobre a terra, e, por três anos e seis meses, não choveu.

[17]以利亚与我们是同样性情的人，他恳切地祈求不要下雨，地上就三年六个月没有下雨。

[18] E orou, de novo, e o céu deu chuva, e a terra fez germinar seus frutos.

[18]他又祷告，天就降下雨来，地就有了出产。

[19] Meus irmãos, se algum entre vós se desviar da verdade, e alguém o converter,

[19]我的弟兄们，你们中间若有人迷失了真理而有人使他回转，

[20] sabei que aquele que converte o pecador do seu caminho errado salvará da morte a alma dele e cobrirá multidão de pecados.

[20]这人该知道，使一个罪人从迷途中回转，会从死亡中把他的灵魂救回来，而且遮盖许多的罪。

Primeira epístola de Pedro	彼得前书

1 Pedro 1

Prefácio e saudação

1 Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos que são forasteiros da Dispersão no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia,

2 eleitos, segundo a presciência de Deus Pai, em santificação do Espírito, para a obediência e a aspersão do sangue de Jesus Cristo, graça e paz vos sejam multiplicadas.

Ação de graças

3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, segundo a sua muita misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, mediante a ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,

4 para uma herança incorruptível, sem mácula, imarcescível, reservada nos céus para vós outros

5 que sois guardados pelo poder de Deus, mediante a fé, para a salvação preparada para revelar-se no último tempo.

6 Nisso exultais, embora, no presente, por breve tempo, se necessário, sejais contristados por várias provações,

7 para que, uma vez confirmado o valor da vossa fé, muito mais preciosa do que o ouro perecível, mesmo apurado por fogo, redunde em louvor, glória e honra na revelação de Jesus Cristo;

彼得前书 1

问候

1耶稣基督的使徒彼得写信给那些被拣选，分散在本都、加拉太、加帕多家、亚细亚、庇推尼寄居的人，

2就是照父上帝的预知，藉着圣灵得以成圣，以致顺服耶稣基督，又蒙他血所洒的人。愿恩惠、平安多多地赐给你们！

活的盼望

3愿颂赞归于我们主耶稣基督的父上帝！他曾照自己的大怜悯，藉着耶稣基督从死人中复活，重生了我们，使我们有活的盼望，

4好得到不朽坏、不玷污、不衰残、为你们存留在天上的基业，

5就是为你们这些藉着信、蒙上帝大能保守的人，能获得他所预备、到末世要显现的救恩。

6虽然你们必须在百般试炼中暂时忧愁，你们要为此喜乐，

7使你们的信心既被考验，就比那被火试炼仍然能坏的金子更显宝贵，可以在耶稣基督显现的时候得著称赞、荣耀、尊贵。

[8] a quem, não havendo visto, amais; no qual, não vendo agora, mas crendo, exultais com alegria indizível e cheia de glória,

[8]虽然你们没有见过他，却是爱他；如今虽看不见，你们却因信他而有说不出来、满有荣光的喜乐，

[9] obtendo o fim da vossa fé: a salvação da vossa alma.

[9]因为你们得到信心的效果，就是灵魂的得救。

[10] Foi a respeito desta salvação que os profetas indagaram e inquiriram, os quais profetizaram acerca da graça a vós outros destinada,

[10]论到这救恩，那预先说你们要得恩典的众先知已经详细地搜索查考过，

[11] investigando, atentamente, qual a ocasião ou quais as circunstâncias oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao dar de antemão testemunho sobre os sofrimentos referentes a Cristo e sobre as glórias que os seguiriam.

[11]查考在他们心里的基督的灵预先证明基督受苦难，后来得荣耀，是指什么时候，什么样的情况。

[12] A eles foi revelado que, não para si mesmos, mas para vós outros, ministravam as coisas que, agora, vos foram anunciadas por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho, coisas essas que anjos anelam perscrutar.

[12]他们得了启示，知道他们所服事的不是自己，而是你们。那藉着从天上差来的圣灵传福音给你们的人，现在将这些事传给你们；这些事连天使也都切望察看呢！

A santidade na vida

应当过圣洁的生活

[13] Por isso, cingindo o vosso entendimento, sede sóbrios e esperai inteiramente na graça que vos está sendo trazida na revelação de Jesus Cristo.

[13]所以，要准备好你们的心，谨慎自守，专心盼望耶稣基督显现的时候带给你们的恩惠。

[14] Como filhos da obediência, não vos amoldeis às paixões que tínheis anteriormente na vossa ignorância;

[14]作为顺服的儿女，就不要效法从前蒙昧无知的时候那放纵私欲的样子。

[15] pelo contrário, segundo é santo aquele que vos chamou, tornai-vos santos

[15]但那召你们的既是圣洁，你们在一切所行的事上也要圣洁；

também vós mesmos em todo o vosso procedimento,

16 porque escrito está: Sede santos, porque eu sou santo.

16因为经上记着："你们要成为圣，因为我是神圣的。"

17 Ora, se invocais como Pai aquele que, sem acepção de pessoas, julga segundo as obras de cada um, portai-vos com temor durante o tempo da vossa peregrinação,

17既然你们称那不偏待人、按各人行为审判人的主为父，就当存敬畏的心，度你们在世寄居的日子。

18 sabendo que não foi mediante coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados do vosso fútil procedimento que vossos pais vos legaram,

18你们知道，你们得以从你们祖先传下来虚妄的行为中救赎出来，不是靠着会朽坏的金银等物，

19 mas pelo precioso sangue, como de cordeiro sem defeito e sem mácula, o sangue de Cristo,

19而是凭着基督的宝血，如同无瑕疵、无玷污的羔羊的血。

20 conhecido, com efeito, antes da fundação do mundo, porém manifestado no fim dos tempos, por amor de vós

20基督是上帝在创世以前所预知，而在这末世才为你们显现的。

21 que, por meio dele, tendes fé em Deus, o qual o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, de sorte que a vossa fé e esperança estejam em Deus.

21你们也因着他而信那使他从死人中复活、又给他荣耀的上帝，好让你们的信心和盼望都在于上帝。

A santidade no amor

22 Tendo purificado a vossa alma, pela vossa obediência à verdade, tendo em vista o amor fraternal não fingido, amai-vos, de coração, uns aos outros ardentemente,

22既然你们因顺从真理而洁净了自己的心灵，能真诚爱弟兄，就该以清洁的心彼此切实相爱。

23 pois fostes regenerados não de semente corruptível, mas de incorruptível, mediante a palavra de Deus, a qual vive e é permanente.

23你们蒙了重生，不是由于会朽坏的种子，而是由于不会朽坏的种子，是藉着上帝永活常存的道。

[24] Pois toda carne é como a erva, e toda a sua glória, como a flor da erva; seca-se a erva, e cai a sua flor;

[25] a palavra do SENHOR, porém, permanece eternamente. Ora, esta é a palavra que vos foi evangelizada.

1 Pedro 2

Os crentes são a casa espiritual edificada em Cristo

[1] Despojando-vos, portanto, de toda maldade e dolo, de hipocrisias e invejas e de toda sorte de maledicências,

[2] desejai ardentemente, como crianças recém-nascidas, o genuíno leite espiritual, para que, por ele, vos seja dado crescimento para salvação,

[3] se é que já tendes a experiência de que o SENHOR é bondoso.

[4] Chegando-vos para ele, a pedra que vive, rejeitada, sim, pelos homens, mas para com Deus eleita e preciosa,

[5] também vós mesmos, como pedras que vivem, sois edificados casa espiritual para serdes sacerdócio santo, a fim de oferecerdes sacrifícios espirituais agradáveis a Deus por intermédio de Jesus Cristo.

[6] Pois isso está na Escritura: Eis que ponho em Sião uma pedra angular, eleita e preciosa; e quem nela crer não será, de modo algum, envergonhado.

[7] Para vós outros, portanto, os que credes, é a preciosidade; mas, para os descrentes, A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular

[24]因为 “凡血肉之躯的尽都如草， 他的一切荣美像草上的花； 草必枯干，花必凋谢，

[25]惟有主的道永远常存。” 这话就是传给你们的福音。

彼得前书 2

活石和圣洁的国度

[1]所以，你们要除去一切的恶毒，一切诡诈、假善、嫉妒，和一切毁谤的话。

[2]要爱慕那纯净的灵奶，像初生的婴孩爱慕奶一样，好使你们藉着它成长，以致得救，

[3]因为你们已经尝过主恩的滋味。

[4]要亲近主，他是活石，虽然被人所丢弃，却是上帝所拣选、所珍贵的。

[5]你们作为活石，要被建造成属灵的殿，成为圣洁的祭司，藉着耶稣基督献上蒙上帝悦纳的属灵祭物。

[6]因为经上说： “看哪，我把一块石头放在锡安– 一块蒙拣选、珍贵的房角石； 信靠他的人必不蒙羞。”

[7]所以，这石头在你们信的人是珍贵的；在那不信的人却有话说： “匠人所

丢弃的石头 已作了房角的头块石头。”

[8] e: Pedra de tropeço e rocha de ofensa. São estes os que tropeçam na palavra, sendo desobedientes, para o que também foram postos.

[8]又说：“作了绊脚的石头，使人跌倒的磐石。”他们绊跌，因为不顺从这道，这也是预定的。

[9] Vós, porém, sois raça eleita, sacerdócio real, nação santa, povo de propriedade exclusiva de Deus, a fim de proclamardes as virtudes daquele que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz;

[9]不过，你们是被拣选的一族，是君尊的祭司，是神圣的国度，是属上帝的子民，要使你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。

[10] vós, sim, que, antes, não éreis povo, mas, agora, sois povo de Deus, que não tínheis alcançado misericórdia, mas, agora, alcançastes misericórdia.

[10] “你们从前不是子民，现在却成了上帝的子民；从前未曾蒙怜悯，现在却蒙了怜悯。”

A vida exemplar cristã: deveres para com os não crentes e para com as autoridades

作上帝的仆人

[11] Amados, exorto-vos, como peregrinos e forasteiros que sois, a vos absterdes das paixões carnais, que fazem guerra contra a alma,

[11]亲爱的，你们是客旅，是寄居的，我劝你们要禁戒肉体的情欲；这情欲是与灵魂争战的。

[12] mantendo exemplar o vosso procedimento no meio dos gentios, para que, naquilo que falam contra vós outros como de malfeitores, observando-vos em vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.

[12]你们在外邦人中要品行端正，好让那些人，虽然毁谤你们是作恶的，会因看见你们的好行为而在鉴察的日子归荣耀给上帝。

[13] Sujeitai-vos a toda instituição humana por causa do SENHOR, quer seja ao rei, como soberano,

[13]你们为主的缘故要顺服人的一切制度，或是在上的君王，

[14] quer às autoridades, como enviadas por ele, tanto para castigo dos malfeitores como para louvor dos que praticam o bem.

[14]或是君王所派惩恶赏善的官员。

[15] Porque assim é a vontade de Deus, que, pela prática do bem, façais emudecer a ignorância dos insensatos;

[15]因为上帝的旨意原是要你们以行善来堵住糊涂无知人的口。

16 como livres que sois, não usando, todavia, a liberdade por pretexto da malícia, mas vivendo como servos de Deus.

16虽然你们是自由的，却不可藉着自由遮盖恶毒，总要作上帝的仆人。

17 Tratai todos com honra, amai os irmãos, temei a Deus, honrai o rei.

17务要尊重众人；要敬爱教中的弟兄姊妹；要敬畏上帝；要尊敬君王。

A vida exemplar cristã: deveres dos que prestam serviços a outrem

基督受苦的榜样

18 Servos, sede submissos, com todo o temor ao vosso senhor, não somente se for bom e cordato, mas também ao perverso;

18你们作奴仆的，凡事要存敬畏的心顺服主人；不但顺服善良温和的，就是乖僻的也要顺服。

19 porque isto é grato, que alguém suporte tristezas, sofrendo injustamente, por motivo de sua consciência para com Deus.

19倘若你们为使良心对得起上帝，忍受冤屈的痛苦，这是可赞许的。

20 Pois que glória há, se, pecando e sendo esbofeteados por isso, o suportais com paciência? Se, entretanto, quando praticais o bem, sois igualmente afligidos e o suportais com paciência, isto é grato a Deus.

20你们若因犯罪受责打而忍耐，有什么可称赞的呢？但你们若因行善受苦而忍耐，这在上帝看来是可赞许的。

21 Porquanto para isto mesmo fostes chamados, pois que também Cristo sofreu em vosso lugar, deixando-vos exemplo para seguirdes os seus passos,

21你们蒙召就是为此，因为基督也为你们受过苦，给你们留下榜样，为要使你们跟随他的脚踪。

22 o qual não cometeu pecado, nem dolo algum se achou em sua boca;

22 “他并没有犯罪，　口里也没有诡诈。”

23 pois ele, quando ultrajado, não revidava com ultraje; quando maltratado, não fazia ameaças, mas entregava-se àquele que julga retamente,

23他被辱骂不还口，受害也不说威吓的话，只将自己交托给公义的审判者。

24 carregando ele mesmo em seu corpo, sobre o madeiro, os nossos pecados, para que nós, mortos para os pecados, vivamos para a justiça; por suas chagas, fostes sarados.

24他被挂在木头上，亲身担当了我们的罪，使我们既然在罪上死，就得以在义上活。因他受的鞭伤，你们得了医治。

25 Porque estáveis desgarrados como ovelhas; agora, porém, vos convertestes ao Pastor e Bispo da vossa alma.

25你们从前好像迷路的羊，如今却归回你们灵魂的牧人和监督了。

1 Pedro 3

A vida exemplar cristã: deveres dos casados

1 Mulheres, sede vós, igualmente, submissas a vosso próprio marido, para que, se ele ainda não obedece à palavra, seja ganho, sem palavra alguma, por meio do procedimento de sua esposa,

2 ao observar o vosso honesto comportamento cheio de temor.

3 Não seja o adorno da esposa o que é exterior, como frisado de cabelos, adereços de ouro, aparato de vestuário;

4 seja, porém, o homem interior do coração, unido ao incorruptível trajo de um espírito manso e tranqüilo, que é de grande valor diante de Deus.

5 Pois foi assim também que a si mesmas se ataviaram, outrora, as santas mulheres que esperavam em Deus, estando submissas a seu próprio marido,

6 como fazia Sara, que obedeceu a Abraão, chamando-lhe senhor, da qual vós vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma.

7 Maridos, vós, igualmente, vivei a vida comum do lar, com discernimento; e, tendo consideração para com a vossa mulher como parte mais frágil, tratai-a com dignidade, porque sois, juntamente, herdeiros da mesma graça de vida, para que não se interrompam as vossas orações.

A vida exemplar cristã: o amor fraternal

彼得前书 3

妻子和丈夫

1同样，你们作妻子的，要顺服自己的丈夫，这样，即使有不信从道理的丈夫，也会因妻子的品行，并非言语，而感化过来，

2因为看见了你们敬虔纯洁的品行。

3你们不要藉外表来妆饰自己，如编头发，戴金饰，穿美丽的衣裳等，

4而要有蕴藏在人内心不衰退的美，以温柔娴静的心妆饰自己；这在上帝面前是极宝贵的。

5因为古时仰赖上帝的圣洁妇人正是以此为妆饰，顺服自己的丈夫。

6就如撒拉听从亚伯拉罕，称他为主。你们只要行善，不怕任何恐吓，就成为撒拉的女儿了。

7同样，你们作丈夫的，要按情理跟妻子共同生活，体贴女性是比较软弱的器皿；要尊重她，因为她也与你一同承受生命之恩。这样，你们的祷告就不会受阻碍。

为义受苦

[8] Finalmente, sede todos de igual ânimo, compadecidos, fraternalmente amigos, misericordiosos, humildes,

[8]总而言之，你们都要同心，彼此体恤，相爱如弟兄，存怜悯和谦卑的心。

[9] não pagando mal por mal ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo, pois para isto mesmo fostes chamados, a fim de receberdes bênção por herança.

[9]不要以恶报恶，以辱骂还辱骂，倒要祝福，因为你们正是为此蒙召的，好使你们承受福气。

[10] Pois quem quer amar a vida e ver dias felizes refreie a língua do mal e evite que os seus lábios falem dolosamente;

[10]因为经上说："凡要爱惜生命、 享受好日子的人， 要禁止舌头不出恶言， 嘴唇不说诡诈的话。

[11] aparte-se do mal, pratique o que é bom, busque a paz e empenhe-se por alcançá-la.

[11]也要弃恶行善， 寻求和睦，一心追求。

[12] Porque os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos às suas súplicas, mas o rosto do SENHOR está contra aqueles que praticam males.

[12]因为主的眼看顾义人， 他的耳听他们的祈祷； 但主向行恶的人变脸。"

A prática do bem. A longanimidade segundo o exemplo de Cristo

[13] Ora, quem é que vos há de maltratar, se fordes zelosos do que é bom?

[13]你们若热心行善，有谁会害你们呢？

[14] Mas, ainda que venhais a sofrer por causa da justiça, bem-aventurados sois. Não vos amedronteis, portanto, com as suas ameaças, nem fiqueis alarmados;

[14]即使你们为义受苦，也是有福的。不要怕人的威吓，也不要惊慌；

[15] antes, santificai a Cristo, como SENHOR, em vosso coração, estando sempre preparados para responder a todo aquele que vos pedir razão da esperança que há em vós,

[15]只要心里奉主基督为圣，尊他为主。有人问你们心中盼望的理由，要随时准备答覆；

[16] fazendo-o, todavia, com mansidão e temor, com boa consciência, de modo que, naquilo em que falam contra vós outros, fiquem envergonhados os que difamam o vosso bom procedimento em Cristo,

[16]不过，要以温柔、敬畏的心回答。要存无亏的良心，使你们在何事上被毁谤，就在何事上使那些凌辱你们在基督里有好品行的人自觉羞愧。

[17] porque, se for da vontade de Deus, é melhor que sofrais por praticardes o que é bom do que praticando o mal.

[18] Pois também Cristo morreu, uma única vez, pelos pecados, o justo pelos injustos, para conduzir-vos a Deus; morto, sim, na carne, mas vivificado no espírito,

[19] no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão,

[20] os quais, noutro tempo, foram desobedientes quando a longanimidade de Deus aguardava nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca, na qual poucos, a saber, oito pessoas, foram salvos, através da água,

[21] a qual, figurando o batismo, agora também vos salva, não sendo a remoção da imundícia da carne, mas a indagação de uma boa consciência para com Deus, por meio da ressurreição de Jesus Cristo;

[22] o qual, depois de ir para o céu, está à destra de Deus, ficando-lhe subordinados anjos, e potestades, e poderes.

1 Pedro 4

A morte para o pecado e a pureza de vida

[1] Ora, tendo Cristo sofrido na carne, armai-vos também vós do mesmo pensamento; pois aquele que sofreu na carne deixou o pecado,

[2] para que, no tempo que vos resta na carne, já não vivais de acordo com as paixões dos homens, mas segundo a vontade de Deus.

[17]上帝的旨意若是要你们因行善受苦，这总比因行恶受苦好。

[18]因为基督也曾一次为罪受苦，就是义的代替不义的，为要引领你们到上帝面前。在肉体里，他被治死；但在灵里，他复活了。

[19]他藉这灵也曾去向那些在监狱里的灵传道，

[20]就是那些从前在挪亚预备方舟、上帝容忍等待的时候不信从的人。当时进入方舟，藉着水得救的不多，只有八个人。

[21]这水所预表的洗礼，现在藉着耶稣基督的复活拯救你们，不是除掉肉体的污秽，而是向上帝恳求有无亏的良心。

[22]耶稣已经到天上去，在上帝的右边，众天使、有权柄的、有权能的都服从了他。

彼得前书 4

上帝恩赐的好管家

[1]既然基督在肉身受苦，你们也该将这样的心志作为兵器，因为在肉身受过苦的已经与罪断绝了，

[2]使你们从今以后不再随从人的情欲，只顺从上帝的旨意，在世度余下的光阴。

[3] Porque basta o tempo decorrido para terdes executado a vontade dos gentios, tendo andado em dissoluções, concupiscências, borracheiras, orgias, bebedices e em detestáveis idolatrias.

[3]因为你们从前随从外邦人的心意，生活在淫荡、情欲、醉酒、荒宴、狂饮和可憎的偶像崇拜中，时候已经够了。

[4] Por isso, difamando-vos, estranham que não concorrais com eles ao mesmo excesso de devassidão,

[4]在这些事上，他们见你们不与他们同奔放荡无度的路就以为怪，毁谤你们。

[5] os quais hão de prestar contas àquele que é competente para julgar vivos e mortos;

[5]他们必须在那位将要审判活人死人的主面前交账。

[6] pois, para este fim, foi o evangelho pregado também a mortos, para que, mesmo julgados na carne segundo os homens, vivam no espírito segundo Deus.

[6]为此，死人也曾有福音传给他们，要使他们的肉体按着人受审判，他们的灵却靠上帝活着。

Alguns deveres dos crentes uns para com os outros

[7] Ora, o fim de todas as coisas está próximo; sede, portanto, criteriosos e sóbrios a bem das vossas orações.

[7]万物的结局近了。所以你们要谨慎自守，要警醒祷告。

[8] Acima de tudo, porém, tende amor intenso uns para com os outros, porque o amor cobre multidão de pecados.

[8]最要紧的是彼此切实相爱，因为爱能遮掩许多的罪。

[9] Sede, mutuamente, hospitaleiros, sem murmuração.

[9]你们要互相款待，不发怨言。

[10] Servi uns aos outros, cada um conforme o dom que recebeu, como bons despenseiros da multiforme graça de Deus.

[10]人人要照自己所得的恩赐彼此服事，作上帝各种恩赐的好管家。

[11] Se alguém fala, fale de acordo com os oráculos de Deus; se alguém serve, faça-o na força que Deus supre, para que, em todas as coisas, seja Deus glorificado, por meio de Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

[11]若有人讲道，他要按着上帝的圣言讲；若有人服事，他要按着上帝所赐的力量服事，好让上帝在凡事上因耶稣基督得荣耀。愿荣耀和权能都归给他，直到永永远远。阿们！

O sofrermos por Cristo é privilégio glorioso

基督徒的受苦

12 Amados, não estranheis o fogo ardente que surge no meio de vós, destinado a provar-vos, como se alguma coisa extraordinária vos estivesse acontecendo;

12亲爱的，有火一般的考验临到你们，不要奇怪，似乎是遭遇非常的事；

13 pelo contrário, alegrai-vos na medida em que sois co-participantes dos sofrimentos de Cristo, para que também, na revelação de sua glória, vos alegreis exultando.

13倒要欢喜，因为你们是与基督一同受苦，使你们在他荣耀显现的时候也可以欢喜快乐。

14 Se, pelo nome de Cristo, sois injuriados, bem-aventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da glória e de Deus.

14你们若为基督的名受辱骂是有福的，因为荣耀的灵，就是上帝的灵，在你们身上。

15 Não sofra, porém, nenhum de vós como assassino, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem se intromete em negócios de outrem;

15你们中间，不可有人因为杀人、偷窃、作恶、好管闲事而受苦。

16 mas, se sofrer como cristão, não se envergonhe disso; antes, glorifique a Deus com esse nome.

16若有人因是基督徒而受苦，不要引以为耻，倒要因这名而归荣耀给上帝。

17 Porque a ocasião de começar o juízo pela casa de Deus é chegada; ora, se primeiro vem por nós, qual será o fim daqueles que não obedecem ao evangelho de Deus?

17因为时候到了，审判要从上帝的家开始；若是先从我们开始，那么，不信从上帝福音的人将有何等的结局呢？

18 E, se é com dificuldade que o justo é salvo, onde vai comparecer o ímpio, sim, o pecador?

18 “若是义人还仅仅得救，　不虔敬和犯罪的人将有何地可站呢？”

19 Por isso, também os que sofrem segundo a vontade de Deus encomendem a sua alma ao fiel Criador, na prática do bem.

19所以，照上帝旨意受苦的人要一心为善，将自己的灵魂交给那信实的造物主。

1 Pedro 5

Os deveres do ministério

彼得前书 5

牧养上帝的羊群

[1] Rogo, pois, aos presbíteros que há entre vós, eu, presbítero como eles, e testemunha dos sofrimentos de Cristo, e ainda co-participante da glória que há de ser revelada:

[1]所以，我这同作长老，作基督受苦的证人和分享将来所要显现的荣耀的人，勉励在你们中间的长老们：

[2] pastoreai o rebanho de Deus que há entre vós, não por constrangimento, mas espontaneamente, como Deus quer; nem por sórdida ganância, mas de boa vontade;

[2]务要牧养在你们当中上帝的群羊，按着上帝的旨意照顾他们，不是出于勉强，而是出于甘心；也不是因为贪财，而是出于乐意。

[3] nem como dominadores dos que vos foram confiados, antes, tornando-vos modelos do rebanho.

[3]不要辖制所托付你们的群羊，而是要作他们的榜样。

[4] Ora, logo que o Supremo Pastor se manifestar, recebereis a imarcescível coroa da glória.

[4]到了大牧人显现的时候，你们必得到那永不衰残、荣耀的冠冕。

Vários conselhos. Votos, saudações finais e bênção

[5] Rogo igualmente aos jovens: sede submissos aos que são mais velhos; outrossim, no trato de uns com os outros, cingi-vos todos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, contudo, aos humildes concede a sua graça.

[5]同样，你们年轻的，要顺服年长的。你们大家都要以谦卑当衣服穿上，彼此顺服，因为 “上帝抵挡骄傲的人，但赐恩给谦卑的人。”

[6] Humilhai-vos, portanto, sob a poderosa mão de Deus, para que ele, em tempo oportuno, vos exalte,

[6]所以，你们要谦卑服在上帝大能的手下，这样，到了适当的时候，他必使你们升高。

[7] lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós.

[7]你们要将一切的忧虑卸给上帝，因为他顾念你们。

[8] Sede sóbrios e vigilantes. O diabo, vosso adversário, anda em derredor, como leão que ruge procurando alguém para devorar;

[8]务要谨慎，要警醒。因为你们的仇敌魔鬼，如同咆哮的狮子，走来走去，寻找可吞吃的人。

[9] resisti-lhe firmes na fé, certos de que sofrimentos iguais aos vossos estão-se cumprindo na vossa irmandade espalhada pelo mundo.

[9]你们要用坚固的信心抵挡他，因为知道你们在世上的众弟兄也正在经历这样的苦难。

[10] Ora, o Deus de toda a graça, que em Cristo vos chamou à sua eterna glória, depois de terdes sofrido por um pouco, ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.

[10]那赐一切恩典的上帝曾在基督里召了你们，得享他永远的荣耀，在你们暂受苦难之后，必要亲自成全你们，坚固你们，赐力量给你们，建立你们。

[11] A ele seja o domínio, pelos séculos dos séculos. Amém!

[11]愿权能归给他，直到永永远远。阿们！

问安

[12] Por meio de Silvano, que para vós outros é fiel irmão, como também o considero, vos escrevo resumidamente, exortando e testificando, de novo, que esta é a genuína graça de Deus; nela estai firmes.

[12]我简单地写了这信，托我所看为忠心的弟兄西拉交给你们，劝勉你们，又证明这恩是上帝真实的恩典；你们务要在这恩上站立得住。

[13] Aquela que se encontra em Babilônia, também eleita, vos saúda, como igualmente meu filho Marcos.

[13]在巴比伦与你们同蒙拣选的教会向你们问安。我儿子马可也向你们问安。

[14] Saudai-vos uns aos outros com ósculo de amor. Paz a todos vós que vos achais em Cristo.

[14]你们要用爱心彼此亲吻问安。愿平安归给你们所有在基督里的人！

Segunda epístola de Pedro	彼得后书

2 Pedro 1

Prefácio e saudação

[1] Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conosco obtiveram fé igualmente preciosa na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo,

[2] graça e paz vos sejam multiplicadas, no pleno conhecimento de Deus e de Jesus, nosso SENHOR.

A prática progressiva das graças cristãs e seus resultados

[3] Visto como, pelo seu divino poder, nos têm sido doadas todas as coisas que conduzem à vida e à piedade, pelo conhecimento completo daquele que nos chamou para a sua própria glória e virtude,

[4] pelas quais nos têm sido doadas as suas preciosas e mui grandes promessas, para que por elas vos torneis co-participantes da natureza divina, livrando-vos da corrupção das paixões que há no mundo,

[5] por isso mesmo, vós, reunindo toda a vossa diligência, associai com a vossa fé a virtude; com a virtude, o conhecimento;

[6] com o conhecimento, o domínio próprio; com o domínio próprio, a perseverança; com a perseverança, a piedade;

[7] com a piedade, a fraternidade; com a fraternidade, o amor.

彼得后书 1

问候

[1]耶稣基督的仆人和使徒西门．彼得写信给那因我们的上帝和救主耶稣基督的义，与我们同得一样宝贵信心的人。

[2]愿恩惠、平安，因你们认识上帝和我们的主耶稣，多多加给你们！

信徒的蒙召和被选

[3]上帝的神能已把一切关乎生命和虔敬的事赐给我们，因我们认识那用自己荣耀和美德召我们的上帝。

[4]因此，他已把又宝贵又极大的应许赐给我们，使我们既脱离世上从情欲来的败坏，就得分享上帝的本性。

[5]正因这缘故，你们要分外地努力。有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知识；

[6]有了知识，又要加上节制；有了节制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬；

[7]有了虔敬，又要加上爱弟兄的心；有了爱弟兄的心，又要加上爱众人的心。

[8] Porque estas coisas, existindo em vós e em vós aumentando, fazem com que não sejais nem inativos, nem infrutuosos no pleno conhecimento de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[8]你们有了这几样，再继续增长，就必使你们在认识我们的主耶稣基督上，不至于懒散和不结果子了。

[9] Pois aquele a quem estas coisas não estão presentes é cego, vendo só o que está perto, esquecido da purificação dos seus pecados de outrora.

[9]没有这几样的人就是瞎眼，是短视，忘了他过去的罪已经得了洁净。

[10] Por isso, irmãos, procurai, com diligência cada vez maior, confirmar a vossa vocação e eleição; porquanto, procedendo assim, não tropeçareis em tempo algum.

[10]所以，弟兄们，要更加努力，使你们的蒙召和被选坚定不移。你们实行这几样，就永不失脚。

[11] Pois desta maneira é que vos será amplamente suprida a entrada no reino eterno de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo.

[11]这样，必叫你们丰丰富富地得以进入我们主－救主耶稣基督永远的国度。

O apóstolo dá os motivos por que escreveu esta carta

[12] Por esta razão, sempre estarei pronto para trazer-vos lembrados acerca destas coisas, embora estejais certos da verdade já presente convosco e nela confirmados.

[12]虽然你们已经知道这些事，并且在你们已有的真道上得到坚固，我还是要常常提醒你们这些事。

[13] Também considero justo, enquanto estou neste tabernáculo, despertar-vos com essas lembranças,

[13]我认为趁我还在这帐棚的时候，应该激发你们的记忆，

[14] certo de que estou prestes a deixar o meu tabernáculo, como efetivamente nosso SENHOR Jesus Cristo me revelou.

[14]因为知道我脱离这帐棚的时候快到了，正如我们的主耶稣基督所指示我的。

[15] Mas, de minha parte, esforçar-me-ei, diligentemente, por fazer que, a todo tempo, mesmo depois da minha partida, conserveis lembrança de tudo.

[15]我也要尽心竭力，使你们在我去世以后时常记念这些事。

A superioridade da palavra de Deus

基督的荣耀和先知的信息

[16] Porque não vos demos a conhecer o poder e a vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo seguindo fábulas engenhosamente inventadas, mas nós mesmos fomos testemunhas oculares da sua majestade,

[17] pois ele recebeu, da parte de Deus Pai, honra e glória, quando pela Glória Excelsa lhe foi enviada a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

[18] Ora, esta voz, vinda do céu, nós a ouvimos quando estávamos com ele no monte santo.

[19] Temos, assim, tanto mais confirmada a palavra profética, e fazeis bem em atendê-la, como a uma candeia que brilha em lugar tenebroso, até que o dia clareie e a estrela da alva nasça em vosso coração,

[20] sabendo, primeiramente, isto: que nenhuma profecia da Escritura provém de particular elucidação;

[21] porque nunca jamais qualquer profecia foi dada por vontade humana; entretanto, homens [santos] falaram da parte de Deus, movidos pelo Espírito Santo.

[16]我们从前把我们主耶稣基督的大能和他来临的事告诉你们，并不是随从一些捏造出来的无稽传说，我们是曾经亲眼见过他的威荣的人。

[17]他从父上帝得尊贵荣耀的时候，从至高无上的荣耀有声音出来，对他说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”

[18]我们同他在圣山的时候，亲自听见这声音从天上出来。

[19]我们有先知更确实的信息，你们要好好地留意这信息，如同留意照耀在暗处的明灯，直等到天亮，晨星在你们心里升起的时候。

[20]第一要紧的，你们要知道，经上所有的预言是不可随私意解释的，

[21]因为预言从来没有出于人意的，而是人被圣灵感动说出上帝的话来。

2 Pedro 2

Os falsos mestres, seu caráter, obras e justo castigo

[1] Assim como, no meio do povo, surgiram falsos profetas, assim também haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão, dissimuladamente, heresias destruidoras, até ao ponto de renegarem o Soberano SENHOR que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição.

彼得后书 2

假先知和假教师

[1]从前在民间有假先知起来；同样，将来在你们中间也会有假教师，偷偷地引进使人灭亡的异端。他们甚至不认买他们的主人，自取迅速灭亡。

[2] E muitos seguirão as suas práticas libertinas, e, por causa deles, será infamado o caminho da verdade;

[2]许多人会随从他们淫荡的行为，以致真理之道因他们的缘故被毁谤。

[3] também, movidos por avareza, farão comércio de vós, com palavras fictícias; para eles o juízo lavrado há longo tempo não tarda, e a sua destruição não dorme.

[3]他们因贪婪，要用捏造的言语在你们身上取得利益。他们的惩罚，自古以来并不迟延；他们的灭亡也必迅速来到。

[4] Ora, se Deus não poupou anjos quando pecaram, antes, precipitando-os no inferno, os entregou a abismos de trevas, reservando-os para juízo;

[4]既然上帝没有宽容犯了罪的天使，反而把他们丢在地狱里，囚禁在幽暗中等候审判；

[5] e não poupou o mundo antigo, mas preservou a Noé, pregador da justiça, e mais sete pessoas, quando fez vir o dilúvio sobre o mundo de ímpios;

[5]既然上帝也没有宽容上古的世界，曾叫洪水临到那不敬虔的世界，只保护了报公义信息的挪亚一家八口；

[6] e, reduzindo a cinzas as cidades de Sodoma e Gomorra, ordenou-as à ruína completa, tendo-as posto como exemplo a quantos venham a viver impiamente;

[6]既然上帝判决了所多玛和蛾摩拉，将二城倾覆，焚烧成灰，作为后世不敬虔人的鉴戒，

[7] e livrou o justo Ló, afligido pelo procedimento libertino daqueles insubordinados

[7]只搭救了那常为恶人的淫荡忧伤的义人罗得–

[8] (porque este justo, pelo que via e ouvia quando habitava entre eles, atormentava a sua alma justa, cada dia, por causa das obras iníquas daqueles),

[8]因为那义人住在他们当中，他正义的心因天天看见和听见他们不法的事而伤痛；

[9] é porque o SENHOR sabe livrar da provação os piedosos e reservar, sob castigo, os injustos para o Dia de Juízo,

[9]那么，主知道搭救敬虔的人脱离试炼，把不义的人留在惩罚之下等候审判的日子，

[10] especialmente aqueles que, seguindo a carne, andam em imundas paixões e menosprezam qualquer governo. Atrevidos, arrogantes, não temem difamar autoridades superiores,

[10]尤其那些随从肉体、放纵污秽的情欲、藐视主的权威的人更是如此。 他们胆大任性，无惧地毁谤众尊荣者；

[11] ao passo que anjos, embora maiores em força e poder, não proferem contra elas juízo infamante na presença do SENHOR.

[12] Esses, todavia, como brutos irracionais, naturalmente feitos para presa e destruição, falando mal daquilo em que são ignorantes, na sua destruição também hão de ser destruídos,

[13] recebendo injustiça por salário da injustiça que praticam. Considerando como prazer a sua luxúria carnal em pleno dia, quais nódoas e deformidades, eles se regalam nas suas próprias mistificações, enquanto banqueteiam junto convosco;

[14] tendo os olhos cheios de adultério e insaciáveis no pecado, engodando almas inconstantes, tendo coração exercitado na avareza, filhos malditos;

[15] abandonando o reto caminho, se extraviaram, seguindo pelo caminho de Balaão, filho de Beor, que amou o prêmio da injustiça

[16] (recebeu, porém, castigo da sua transgressão, a saber, um mudo animal de carga, falando com voz humana, refreou a insensatez do profeta).

[17] Esses tais são como fonte sem água, como névoas impelidas por temporal. Para eles está reservada a negridão das trevas;

[18] porquanto, proferindo palavras jactanciosas de vaidade, engodam com paixões carnais, por suas libertinagens, aqueles que estavam prestes a fugir dos que andam no erro,

[11]就是天使，虽然力量权能更大，在对他们宣告从主来的审判的时候还不用毁谤的话。

[12]但这些人好像没有理性的牲畜，生来就是要被捉拿宰杀的。他们毁谤自己所不知道的事，正在败坏人的时候，自己也遭遇败坏，

[13]为所行的不义受不义的工钱。他们喜爱白昼狂欢，他们已被玷污，又有瑕疵，正与你们一同欢宴，以自己的诡诈为乐。

[14]他们满眼是淫色，是止不住的罪，引诱心不坚定的人，心中习惯了贪婪，正是被诅咒的种类。

[15]他们离弃了正路，走入歧途，随从比珥的儿子巴兰的路；巴兰就是那贪爱不义的工钱的人，

[16]他却为自己的过犯受了责备，而那不能说话的驴以人的声音阻止了先知的狂妄。

[17]这些人是无水的泉源，是狂风催逼的雾气，有漆黑的幽暗为他们存留。

[18]他们说虚妄夸大的话，用肉体的情欲和淫荡的事引诱那些刚脱离错谬生活的人。

[19] prometendo-lhes liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção, pois aquele que é vencido fica escravo do vencedor.

[19]他们应许人自由，自己却作了腐败的奴隶，因为人被谁制伏就是谁的奴隶。

[20] Portanto, se, depois de terem escapado das contaminações do mundo mediante o conhecimento do SENHOR e Salvador Jesus Cristo, se deixam enredar de novo e são vencidos, tornou-se o seu último estado pior que o primeiro.

[20]倘若他们因认识我们的主和救主耶稣基督而得以脱离世上的污秽，后来又被污秽缠住，被制伏，他们末后的景况就比先前更不好了。

[21] Pois melhor lhes fora nunca tivessem conhecido o caminho da justiça do que, após conhecê-lo, volverem para trás, apartando-se do santo mandamento que lhes fora dado.

[21]他们知道义路，竟背弃了传授给他们那神圣的诫命，倒不如不知道为妙。

[22] Com eles aconteceu o que diz certo adágio verdadeiro: O cão voltou ao seu próprio vômito; e: A porca lavada voltou a revolver-se no lamaçal.

[22]俗语说得好，这话正印证在他们身上了："狗转过来吃自己所吐的；"又说："猪洗净了，又回到烂泥里打滚。"

2 Pedro 3

彼得后书 3

A vinda do Senhor e o seu significado

主再来的应许

[1] Amados, esta é, agora, a segunda epístola que vos escrevo; em ambas, procuro despertar com lembranças a vossa mente esclarecida,

[1]亲爱的，我现在写给你们的是第二封信。在这两封信里，我都提醒你们，激发你们真诚的心，

[2] para que vos recordeis das palavras que, anteriormente, foram ditas pelos santos profetas, bem como do mandamento do SENHOR e Salvador, ensinado pelos vossos apóstolos,

[2]要你们记得圣先知预先所说的话和主–救主的命令，就是使徒所传给你们的。

[3] tendo em conta, antes de tudo, que, nos últimos dias, virão escarnecedores com os seus escárnios, andando segundo as próprias paixões

[3]第一要紧的，你们要知道，在末世必有好讥诮的人随从自己的私欲出来讥诮，

[4] e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? Porque, desde que os pais dormiram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.

[4]说："他要来临的应许在哪里呢？因为从列祖长眠以来，万物与起初创造的时候仍是一样啊！"

[5] Porque, deliberadamente, esquecem que, de longo tempo, houve céus bem como terra, a qual surgiu da água e através da água pela palavra de Deus,

[5]他们故意忘记这事，就是从太古凭上帝的话有了天，并由水而出和藉着水而成的地；

[6] pela qual veio a perecer o mundo daquele tempo, afogado em água.

[6]藉着水，当时的世界被水淹没而消灭了。

[7] Ora, os céus que agora existem e a terra, pela mesma palavra, têm sido entesourados para fogo, estando reservados para o Dia do Juízo e destruição dos homens ímpios.

[7]但现在的天地还是凭着上帝的话存留，直留到不敬虔之人受审判遭沉沦的日子，用火焚烧。

[8] Há, todavia, uma coisa, amados, que não deveis esquecer: que, para o SENHOR, um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia.

[8]亲爱的，有一件事你们不可忘记，就是：主看一日如千年，千年如一日。

[9] Não retarda o SENHOR a sua promessa, como alguns a julgam demorada; pelo contrário, ele é longânimo para convosco, não querendo que nenhum pereça, senão que todos cheguem ao arrependimento.

[9]主没有迟延他的应许，就如有人以为他是迟延，其实他是宽容你们，不愿一人沉沦，而是人人都来悔改。

[10] Virá, entretanto, como ladrão, o Dia do SENHOR, no qual os céus passarão com estrepitoso estrondo, e os elementos se desfarão abrasados; também a terra e as obras que nela existem serão atingidas.

[10]但主的日子要像贼一样来到；那日，天必在轰然一声中消失，天体都要被烈火熔化，地和地上的万物都要烧尽。

[11] Visto que todas essas coisas hão de ser assim desfeitas, deveis ser tais como os que vivem em santo procedimento e piedade,

[11]既然这一切都要如此消失，你们处世为人必须圣洁敬虔，

[12] esperando e apressando a vinda do Dia de Deus, por causa do qual os céus, incendiados, serão desfeitos, e os elementos abrasados se derreterão.

[12]等候并催促上帝的日子来到。因为在那日，天要被火烧而消灭，天体都要被烈火熔化。

[13] Nós, porém, segundo a sua promessa, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita justiça.

[13]但照他的应许，我们等候新天新地，其中有正义常住。

O cristão deve esperar o Senhor, viver vida reta, estudar as Escrituras e crescer em Cristo

[14] Por essa razão, pois, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos por serdes achados por ele em paz, sem mácula e irrepreensíveis,

[14]所以，亲爱的，既然你们等候这些事，就要竭力使自己没有玷污，无可指责，在主前和睦；

[15] e tende por salvação a longanimidade de nosso SENHOR, como igualmente o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada,

[15]并且要以我们主的容忍作为你们得救的机会，就如我们所亲爱的弟兄保罗，照着所赐给他的智慧写信给你们。

[16] ao falar acerca destes assuntos, como, de fato, costuma fazer em todas as suas epístolas, nas quais há certas coisas difíceis de entender, que os ignorantes e instáveis deturpam, como também deturpam as demais Escrituras, para a própria destruição deles.

[16]他一切的信上都谈到这事。信中有些难明白的，那无学问、不坚定的人加以曲解，如曲解别的经书一样，自取灭亡。

[17] Vós, pois, amados, prevenidos como estais de antemão, acautelai-vos; não suceda que, arrastados pelo erro desses insubordinados, descaiais da vossa própria firmeza;

[17]所以，亲爱的，既然你们预先知道这事，就当防备，免得被恶人的错谬诱惑，从自己稳定的立场上坠落。

[18] antes, crescei na graça e no conhecimento de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo. A ele seja a glória, tanto agora como no dia eterno.

[18]你们倒要在我们的主和救主耶稣基督的恩典和知识上有长进。愿荣耀归给他，从今直到永远之日。阿们！

Primeira epístola de João	约翰一书

1 João 1

Prólogo. O Verbo da vida e a comunhão com Deus

1 O que era desde o princípio, o que temos ouvido, o que temos visto com os nossos próprios olhos, o que contemplamos, e as nossas mãos apalparam, com respeito ao Verbo da vida

2 (e a vida se manifestou, e nós a temos visto, e dela damos testemunho, e vo-la anunciamos, a vida eterna, a qual estava com o Pai e nos foi manifestada),

3 o que temos visto e ouvido anunciamos também a vós outros, para que vós, igualmente, mantenhais comunhão conosco. Ora, a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho, Jesus Cristo.

4 Estas coisas, pois, vos escrevemos para que a nossa alegria seja completa.

Deus é luz. O pecado, a confissão, o perdão, a propiciação

5 Ora, a mensagem que, da parte dele, temos ouvido e vos anunciamos é esta: que Deus é luz, e não há nele treva nenhuma.

6 Se dissermos que mantemos comunhão com ele e andarmos nas trevas, mentimos e não praticamos a verdade.

7 Se, porém, andarmos na luz, como ele está na luz, mantemos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.

8 Se dissermos que não temos pecado nenhum, a nós mesmos nos enganamos, e a verdade não está em nós.

约翰一书 1

生命之道

1论到从起初原有的生命之道，就是我们所听见、所看见、亲眼看过、亲手摸过的—

2这生命已经显现出来，我们看见了，现在又作见证，把原与父同在，并且向我们显现过的那永远的生命传扬给你们—

3我们把所看见、所听见的传扬给你们，为要使你们也与我们有团契，而我们的团契是与父和他儿子耶稣基督所共有的。

4我们把这些事写给你们，使我们的喜乐得以满足。

上帝就是光

5上帝就是光，在他毫无黑暗；这是我们从主所听见，又报给你们的信息。

6我们若说，我们与上帝有团契，却仍在黑暗里行走，就是说谎话，不实行真理了。

7我们若在光明中行走，如同上帝在光明中，就彼此有团契，他儿子耶稣的血就洗净我们一切的罪。

8我们若说自己没有罪，就是欺骗自己，真理就不在我们里面了。

[9] Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça.

[10] Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

[9]我们若认自己的罪，上帝是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

[10]我们若说自己没有犯过罪，就是把上帝当作说谎的，他的道就不在我们里面了。

1 João 2

[1] Filhinhos meus, estas coisas vos escrevo para que não pequeis. Se, todavia, alguém pecar, temos Advogado junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo;

[2] e ele é a propiciação pelos nossos pecados e não somente pelos nossos próprios, mas ainda pelos do mundo inteiro.

[3] Ora, sabemos que o temos conhecido por isto: se guardamos os seus mandamentos.

[4] Aquele que diz: Eu o conheço e não guarda os seus mandamentos é mentiroso, e nele não está a verdade.

[5] Aquele, entretanto, que guarda a sua palavra, nele, verdadeiramente, tem sido aperfeiçoado o amor de Deus. Nisto sabemos que estamos nele:

[6] aquele que diz que permanece nele, esse deve também andar assim como ele andou.

O antigo e o novo mandamentos: o amor fraternal

[7] Amados, não vos escrevo mandamento novo, senão mandamento antigo, o qual, desde o princípio, tivestes. Esse

约翰一书 2

我们的中保基督

[1]我的孩子们哪，我把这些话写给你们，是要你们不犯罪。若有人犯罪，在父那里我们有一位中保，就是那义者耶稣基督。

[2]他为我们的罪作了赎罪祭，不单是为我们的罪，也是为普天下人的罪。

[3]我们若遵守上帝的命令，就知道我们确实认识他。

[4]人若说“我认识他”，却不遵守他的命令，就是说谎话的，真理就不在他里面了。

[5]凡遵守他的道的，爱上帝的心确实地在他里面达到完全了。由此我们知道我们是在他里面。

[6]凡说自己住在他里面的，就该照着他所行的去行。

新命令

[7]亲爱的，我写给你们的不是一条新命令，而是你们从起初所受的旧命令；这旧命令就是你们所听过的道。

mandamento antigo é a palavra que ouvistes.

8 Todavia, vos escrevo novo mandamento, aquilo que é verdadeiro nele e em vós, porque as trevas se vão dissipando, e a verdadeira luz já brilha.

8然而，我写给你们的是一条新命令，在基督里是真实的，在你们也是真实的，因为黑暗渐渐消逝，真光已经在照耀。

9 Aquele que diz estar na luz e odeia a seu irmão, até agora, está nas trevas.

9人若说自己在光明中，却恨他的弟兄，他到如今还是在黑暗里。

10 Aquele que ama a seu irmão permanece na luz, e nele não há nenhum tropeço.

10那爱弟兄的，就是住在光明中，他不会使人失足犯罪。

11 Aquele, porém, que odeia a seu irmão está nas trevas, e anda nas trevas, e não sabe para onde vai, porque as trevas lhe cegaram os olhos.

11惟独那恨弟兄的，是在黑暗里，也在黑暗里行走，不知道往哪里去，因为黑暗使他的眼睛瞎了。

A vitória sobre o Maligno

12 Filhinhos, eu vos escrevo, porque os vossos pecados são perdoados, por causa do seu nome.

12孩子们哪，我写信给你们， 因为你们的罪藉着基督的名得了赦免。

13 Pais, eu vos escrevo, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo, porque tendes vencido o Maligno.

13父老们啊，我写信给你们， 因为你们认识从起初就有的那一位。 青年们哪，我写信给你们， 因为你们胜过了那恶者。

14 Filhinhos, eu vos escrevi, porque conheceis o Pai. Pais, eu vos escrevi, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi, porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e tendes vencido o Maligno.

14孩子们哪，我曾写信给你们， 因为你们认识父。 父老们啊，我曾写信给你们， 因为你们认识从起初就有的那一位。 青年们哪，我曾写信给你们， 因为你们刚强， 上帝的道常存在你们心里， 你们也胜过了那恶者。

Não se deve amar o mundo

15 Não ameis o mundo nem as coisas que há no mundo. Se alguém amar o mundo, o amor do Pai não está nele;

15不要爱世界和世界上的东西，若有人爱世界，爱父的心就不在他里面了。

[16] porque tudo que há no mundo, a concupiscência da carne, a concupiscência dos olhos e a soberba da vida, não procede do Pai, mas procede do mundo.

[16]因为凡世界上的东西，好比肉体的情欲、眼目的情欲和今生的骄傲，都不是从父来的，而是从世界来的。

[17] Ora, o mundo passa, bem como a sua concupiscência; aquele, porém, que faz a vontade de Deus permanece eternamente.

[17]这世界和世上的情欲都要消逝，惟独那遵行上帝旨意的人永远常存。

Os anticristos

敌基督者

[18] Filhinhos, já é a última hora; e, como ouvistes que vem o anticristo, também, agora, muitos anticristos têm surgido; pelo que conhecemos que é a última hora.

[18]孩子们哪，如今是末世的时光了。你们曾听过那敌基督者要来，现在有好些敌基督者已经出来了；由此我们就知道，如今是末世的时光了。

[19] Eles saíram de nosso meio; entretanto, não eram dos nossos; porque, se tivessem sido dos nossos, teriam permanecido conosco; todavia, eles se foram para que ficasse manifesto que nenhum deles é dos nossos.

[19]他们从我们中间出去，却不是属我们的，若是属我们的，就必仍旧与我们同在。他们出去，这就显明他们都不是属我们的。

[20] E vós possuís unção que vem do Santo e todos tendes conhecimento.

[20]你们从那圣者受了恩膏，并且你们大家都知道。

[21] Não vos escrevi porque não saibais a verdade; antes, porque a sabeis, e porque mentira alguma jamais procede da verdade.

[21]我写信给你们，不是因你们不认识真理，而是因你们认识，并且知道一切虚谎都不是从真理出来的。

[22] Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o anticristo, o que nega o Pai e o Filho.

[22]谁是说谎话的呢？不就是那不认耶稣为基督的吗？那不认父与子的，这个人就是敌基督的。

[23] Todo aquele que nega o Filho, esse não tem o Pai; aquele que confessa o Filho tem igualmente o Pai.

[23]凡不认子的，就没有父；宣认子的，连父也有了。

[24] Permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também permanecereis vós no Filho e no Pai.

[24]论到你们，务要将那从起初所听见的常存在心里；若将从起初所听见的存在心里，你们就会住在子里面，也会住在父里面。

[25] E esta é a promessa que ele mesmo nos fez, a vida eterna.

[25]基督所应许我们的就是永生。

[26] Isto que vos acabo de escrever é acerca dos que vos procuram enganar.

[26]我将这些话写给你们，是论到那些迷惑你们的人说的。

A unção do Espírito Santo

[27] Quanto a vós outros, a unção que dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdadeira, e não é falsa, permanecei nele, como também ela vos ensinou.

[27]至于你们，你们从基督所受的恩膏常存在你们心里，并不用人教导你们，自有他的恩膏在凡事上教导你们。这恩膏是真的，不是假的，你们要按这恩膏的教导住在他里面。

上帝的儿女

[28] Filhinhos, agora, pois, permanecei nele, para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança e dele não nos afastemos envergonhados na sua vinda.

[28]孩子们哪，你们要住在基督里面。这样，他若显现，我们就可以坦然无惧；当他来临的时候，在他面前不至于惭愧。

[29] Se sabeis que ele é justo, reconhecei também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

[29]你们若知道他是公义的，就知道凡行公义的人都是他所生的。

1 João 3

约翰一书 3

Deus é Pai e é santo. Seus filhos são também santos

[1] Vede que grande amor nos tem concedido o Pai, a ponto de sermos chamados filhos de Deus; e, de fato, somos filhos de Deus. Por essa razão, o mundo não nos conhece, porquanto não o conheceu a ele mesmo.

[1]你们看父赐给我们的是何等的慈爱，让我们得以称为上帝的儿女；我们也真是他的儿女。世人不认识我们的理由，是因他们未曾认识父。

[2] Amados, agora, somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que haveremos de ser. Sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele, porque haveremos de vê-lo como ele é.

[2]亲爱的，我们现在是上帝的儿女，将来如何还未显明。我们所知道的是：基督显现的时候，我们会像他，因为我们将见到他的本相。

[3] E a si mesmo se purifica todo o que nele tem esta esperança, assim como ele é puro.

[4] Todo aquele que pratica o pecado também transgride a lei, porque o pecado é a transgressão da lei.

[5] Sabeis também que ele se manifestou para tirar os pecados, e nele não existe pecado.

[6] Todo aquele que permanece nele não vive pecando; todo aquele que vive pecando não o viu, nem o conheceu.

Os filhos de Deus e os filhos do Maligno

[7] Filhinhos, não vos deixeis enganar por ninguém; aquele que pratica a justiça é justo, assim como ele é justo.

[8] Aquele que pratica o pecado procede do diabo, porque o diabo vive pecando desde o princípio. Para isto se manifestou o Filho de Deus: para destruir as obras do diabo.

[9] Todo aquele que é nascido de Deus não vive na prática de pecado; pois o que permanece nele é a divina semente; ora, esse não pode viver pecando, porque é nascido de Deus.

[10] Nisto são manifestos os filhos de Deus e os filhos do diabo: todo aquele que não pratica justiça não procede de Deus, nem aquele que não ama a seu irmão.

O amor aos irmãos e o ódio ao mundo

[11] Porque a mensagem que ouvistes desde o princípio é esta: que nos amemos uns aos outros;

[12] não segundo Caim, que era do Maligno e assassinou a seu irmão; e por que o assassinou? Porque as suas obras eram más, e as de seu irmão, justas.

[3]凡对他有这指望的，就洁净自己，像他是洁净的一样。

[4]凡犯罪的，就是做违背律法的事；违背律法就是罪。

[5]你们知道，基督曾显现是要除掉罪；在他并没有罪。

[6]凡住在他里面的，不犯罪；凡犯罪的，未曾看见他，也未曾认识他。

[7]孩子们哪，不要让人迷惑了你们；行义的才是义人，正如基督是义的。

[8]犯罪的是出于魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪。上帝的儿子显现出来，是为了要毁灭魔鬼的作为。

[9]凡从上帝生的，不犯罪，因上帝的道存在他里面，他也不能犯罪，因为他是由上帝所生的。

[10]这就显明谁是上帝的儿女，谁是魔鬼的儿女了。凡不行义的，不是出于上帝，不爱他弟兄的，也是如此。

彼此相爱

[11]我们要彼此相爱。这就是你们从起初所听到的信息。

[12]不要像该隐；他是属那邪恶者，杀了自己的弟弟。为什么杀了他呢？因

为自己的行为是邪恶的，而弟弟的行为是正直的。

[13] Irmãos, não vos maravilheis se o mundo vos odeia.

[13]弟兄们，世人若恨你们，不要惊讶。

[14] Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos; aquele que não ama permanece na morte.

[14]我们知道，我们已经出死入生了，因为我们爱弟兄。没有爱心的，仍住在死中。

[15] Todo aquele que odeia a seu irmão é assassino; ora, vós sabeis que todo assassino não tem a vida eterna permanente em si.

[15]凡恨自己弟兄的，就是杀人的；你们知道，凡杀人的，没有永生住在他里面。

[16] Nisto conhecemos o amor: que Cristo deu a sua vida por nós; e devemos dar nossa vida pelos irmãos.

[16]基督为我们舍命，我们从此就知道何为爱；我们也当为弟兄舍命。

[17] Ora, aquele que possuir recursos deste mundo, e vir a seu irmão padecer necessidade, e fechar-lhe o seu coração, como pode permanecer nele o amor de Deus?

[17]凡有世上财物的，看见弟兄缺乏，却关闭了恻隐的心，上帝的爱怎能住在他里面呢？

[18] Filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas de fato e de verdade.

[18]孩子们哪，我们相爱，不要只在言语或舌头上，总要以行为和真诚表现出来。

在上帝面前坦然无惧

[19] E nisto conheceremos que somos da verdade, bem como, perante ele, tranqüilizaremos o nosso coração;

[19]从这一点，我们会知道，我们是出于真理的，并且我们在上帝面前可以安心，

[20] pois, se o nosso coração nos acusar, certamente, Deus é maior do que o nosso coração e conhece todas as coisas.

[20]即使我们的心责备自己，上帝比我们的心大，他知道一切。

[21] Amados, se o coração não nos acusar, temos confiança diante de Deus;

[21]亲爱的，我们的心若不责备我们，在上帝面前就可以坦然无惧了。

[22] e aquilo que pedimos dele recebemos, porque guardamos os seus mandamentos

[22]我们一切所求的，就从他得着，因为我们遵守他的命令，行他所喜悦的事。

e fazemos diante dele o que lhe é agradável.

[23] Ora, o seu mandamento é este: que creiamos em o nome de seu Filho, Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, segundo o mandamento que nos ordenou.

[24] E aquele que guarda os seus mandamentos permanece em Deus, e Deus, nele. E nisto conhecemos que ele permanece em nós, pelo Espírito que nos deu.

23上帝的命令就是：我们要信他儿子耶稣基督的名，并且照他所赐给我们的命令彼此相爱。

24遵守上帝命令的，住在上帝里面，而上帝也住在他里面。从这一点，我们知道上帝住在我们里面，这是由于他所赐给我们的圣灵。

1 João 4

Os falsos profetas e os verdadeiros crentes

[1] Amados, não deis crédito a qualquer espírito; antes, provai os espíritos se procedem de Deus, porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo fora.

[2] Nisto reconheceis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus;

[3] e todo espírito que não confessa a Jesus não procede de Deus; pelo contrário, este é o espírito do anticristo, a respeito do qual tendes ouvido que vem e, presentemente, já está no mundo.

[4] Filhinhos, vós sois de Deus e tendes vencido os falsos profetas, porque maior é aquele que está em vós do que aquele que está no mundo.

[5] Eles procedem do mundo; por essa razão, falam da parte do mundo, e o mundo os ouve.

[6] Nós somos de Deus; aquele que conhece a Deus nos ouve; aquele que não é da parte

约翰一书 4

上帝的灵和敌基督者的灵

1亲爱的，一切的灵不可都信，总要察验那些灵是否出于上帝，因为有许多假先知已经来到世上。

2凡宣认耶稣基督是成了肉身而来的灵就是出于上帝的，由此你们可以认出上帝的灵来；

3凡不宣认耶稣的灵，不是出于上帝。这是那敌基督者的灵；你们从前听见他要来，现在他已经在世上了。

4孩子们哪，你们是属上帝的，并且胜过了假先知，因为那在你们里面的比那在世界上的更大。

5他们是属世界的，所以讲论世界的事，而世人也听从他们。

6我们是属上帝的，认识上帝的就听从我们；不属上帝的就不听从我们。从

de Deus não nos ouve. Nisto reconhecemos o espírito da verdade e o espírito do erro.

此我们可以认出真理的灵和错谬的灵来。

Deus é amor

上帝就是爱

7 Amados, amemo-nos uns aos outros, porque o amor procede de Deus; e todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.

7亲爱的，我们要彼此相爱，因为爱是从上帝来的。凡有爱的都是由上帝而生，并且认识上帝。

8 Aquele que não ama não conhece a Deus, pois Deus é amor.

8没有爱的就不认识上帝，因为上帝就是爱。

9 Nisto se manifestou o amor de Deus em nós: em haver Deus enviado o seu Filho unigênito ao mundo, para vivermos por meio dele.

9上帝差他独一的儿子到世上来，使我们藉着他得生命；由此，上帝对我们的爱就显明了。

10 Nisto consiste o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou o seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.

10不是我们爱上帝，而是上帝爱我们，差他的儿子为我们的罪作了赎罪祭；这就是爱。

11 Amados, se Deus de tal maneira nos amou, devemos nós também amar uns aos outros.

11亲爱的，既然上帝这样爱我们，我们也要彼此相爱。

12 Ninguém jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é, em nós, aperfeiçoado.

12从来没有人见过上帝，我们若彼此相爱，上帝就住在我们里面，他的爱在我们里面得以完满了。

13 Nisto conhecemos que permanecemos nele, e ele, em nós: em que nos deu do seu Espírito.

13因为上帝将他的灵赐给我们，由此我们知道我们是住在他里面，而他也住在我们里面。

14 E nós temos visto e testemunhamos que o Pai enviou o seu Filho como Salvador do mundo.

14父差子作世人的救主，这是我们所看见并且作见证的。

15 Aquele que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele, em Deus.

15凡宣认耶稣为上帝儿子的，上帝就住在他里面，而他也住在上帝里面。

[16] E nós conhecemos e cremos no amor que Deus tem por nós. Deus é amor, e aquele que permanece no amor permanece em Deus, e Deus, nele.

[17] Nisto é em nós aperfeiçoado o amor, para que, no Dia do Juízo, mantenhamos confiança; pois, segundo ele é, também nós somos neste mundo.

[18] No amor não existe medo; antes, o perfeito amor lança fora o medo. Ora, o medo produz tormento; logo, aquele que teme não é aperfeiçoado no amor.

[19] Nós amamos porque ele nos amou primeiro.

[20] Se alguém disser: Amo a Deus, e odiar a seu irmão, é mentiroso; pois aquele que não ama a seu irmão, a quem vê, não pode amar a Deus, a quem não vê.

[21] Ora, temos, da parte dele, este mandamento: que aquele que ama a Deus ame também a seu irmão.

1 João 5

A fé que vence o mundo

[1] Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus; e todo aquele que ama ao que o gerou também ama ao que dele é nascido.

[2] Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus: quando amamos a Deus e praticamos os seus mandamentos.

[3] Porque este é o amor de Deus: que guardemos os seus mandamentos; ora, os seus mandamentos não são penosos,

[16]我们知道并且深信上帝是爱我们的。 上帝就是爱，住在爱里面的就是住在上帝里面；上帝也住在他里面。

[17]由此，爱在我们里面得以完满：我们可以在审判的日子坦然无惧，因为基督如何，我们在这世上也如何。

[18]在爱里没有惧怕；完满的爱把惧怕驱逐出去，因为惧怕里含着惩罚，惧怕的人在爱里尚未得到完满。

[19]我们爱，因为上帝先爱我们。

[20]人若说“我爱上帝”，却恨他的弟兄，就是说谎了；不爱他看得见的弟兄，就不能爱看不见的上帝。

[21]爱上帝的，也要爱弟兄；这是我们从上帝所受的命令。

约翰一书 5

信心使我们胜过世界

[1]凡信耶稣是基督的，都是从上帝生的；凡爱生他之上帝的，也必爱从上帝生的。

[2]我们爱上帝，又实行他的命令，由此就知道我们爱上帝的儿女了。

[3]我们遵守上帝的命令，这就是爱他了，而且他的命令并不是难守的。

4 porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.

5 Quem é o que vence o mundo, senão aquele que crê ser Jesus o Filho de Deus?

O tríplice testemunho sobre Cristo

6 Este é aquele que veio por meio de água e sangue, Jesus Cristo; não somente com água, mas também com a água e com o sangue. E o Espírito é o que dá testemunho, porque o Espírito é a verdade.

7 Pois há três que dão testemunho [no céu: o Pai, a Palavra e o Espírito Santo; e estes três são um.

8 E três são os que testificam na terra]: o Espírito, a água e o sangue, e os três são unânimes num só propósito.

9 Se admitimos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior; ora, este é o testemunho de Deus, que ele dá acerca do seu Filho.

10 Aquele que crê no Filho de Deus tem, em si, o testemunho. Aquele que não dá crédito a Deus o faz mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus dá acerca do seu Filho.

11 E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está no seu Filho.

12 Aquele que tem o Filho tem a vida; aquele que não tem o Filho de Deus não tem a vida.

O poder da intercessão

4因为凡从上帝生的就胜过世界；使我们胜过世界的就是我们的信心。

5胜过世界的是谁呢？不就是那信耶稣是上帝儿子的吗？

上帝为他儿子作的见证

6这藉着水和血而来的，就是耶稣基督，不是单用水，而是用水又用血，并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。

7作见证的有三：

8就是圣灵、水与血，这三样也都是一致的。

9既然我们领受人的见证，上帝的见证更该领受了，因为上帝的见证是为他儿子作的。

10信上帝儿子的，就有这见证在他心里；不信上帝的，就是把上帝当作说谎的，因为不信上帝为他儿子作的见证。

11这见证就是：上帝赐给我们永生，而这永生是在他儿子里面的。

12那有上帝儿子的，就有生命；没有上帝儿子的，就没有生命。

知道自己有永生

[13] Estas coisas vos escrevi, a fim de saberdes que tendes a vida eterna, a vós outros que credes em o nome do Filho de Deus.

[13]我把这些话写给你们信奉上帝儿子之名的人，要让你们知道自己有永生。

[14] E esta é a confiança que temos para com ele: que, se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele nos ouve.

[14]我们若照着上帝的旨意祈求，他就垂听我们；这就是我们对他所存坦然无惧的心。

[15] E, se sabemos que ele nos ouve quanto ao que lhe pedimos, estamos certos de que obtemos os pedidos que lhe temos feito.

[15]既然我们知道他听我们一切所求的，就知道我们所求于他的，无不得着。

[16] Se alguém vir a seu irmão cometer pecado não para morte, pedirá, e Deus lhe dará vida, aos que não pecam para morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que rogue.

[16]人若看见弟兄犯了不至于死的罪，就要为他祈求，上帝必将生命赐给他–有些人犯的罪是不至于死的；有的是至于死的罪，我不是说要为这罪祈求。

[17] Toda injustiça é pecado, e há pecado não para morte.

[17]一切不义的事都是罪，但也有不至于死的罪。

[18] Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive em pecado; antes, Aquele que nasceu de Deus o guarda, e o Maligno não lhe toca.

[18]我们知道，凡从上帝生的，必不犯罪；从上帝生的那一位，必保守他，那邪恶者无法加害于他。

[19] Sabemos que somos de Deus e que o mundo inteiro jaz no Maligno.

[19]我们知道，我们是属上帝的，而全世界都伏在那邪恶者的权势之下。

Cristo é verdadeiro Deus e deve ser adorado

[20] Também sabemos que o Filho de Deus é vindo e nos tem dado entendimento para reconhecermos o verdadeiro; e estamos no verdadeiro, em seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

[20]我们知道，上帝的儿子已经来到，并且将悟性赐给我们，使我们认识那位真实者，我们也在那位真实者里面，就是在他儿子耶稣基督里面。这是真神，也是永生。

[21] Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

[21]孩子们哪，你们要远避偶像。

Segunda epístola de João	约翰二书

2 João 1

Prefácio e saudação

[1] O presbítero à senhora eleita e aos seus filhos, a quem eu amo na verdade e não somente eu, mas também todos os que conhecem a verdade,

[2] por causa da verdade que permanece em nós e conosco estará para sempre,

[3] a graça, a misericórdia e a paz, da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho do Pai, serão conosco em verdade e amor.

O amor fraternal

[4] Fiquei sobremodo alegre em ter encontrado dentre os teus filhos os que andam na verdade, de acordo com o mandamento que recebemos da parte do Pai.

[5] E agora, senhora, peço-te, não como se escrevesse mandamento novo, senão o que tivemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.

[6] E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este mandamento, como ouvistes desde o princípio, é que andeis nesse amor.

Os falsos ensinadores e como tratá-los

[7] Porque muitos enganadores têm saído pelo mundo fora, os quais não confessam Jesus Cristo vindo em carne; assim é o enganador e o anticristo.

[8] Acautelai-vos, para não perderdes aquilo que temos realizado com esforço, mas para receberdes completo galardão.

约翰二书 1

问候

[1]我作长老的写信给蒙拣选的夫人和她的儿女，就是我真心所爱的；不但我爱，也是一切认识真理的人所爱的，

[2]这是因为真理住在我们里面，也必与我们同在直到永远。

[3]愿恩惠、怜悯、平安从父上帝和他儿子耶稣基督，在真理和爱中必与我们同在。

真理和爱

[4]我非常欢喜见你的儿女，有照我们从父所受之命令遵行真理的。

[5]夫人哪，我现在请求你，我们大家要彼此相爱。我写给你的，并不是一条新命令，而是我们从起初就有的。

[6]这就是爱，就是照他的命令行事；这就是命令，你们要照这命令行，正如你们从起初所听见的。

[7]有许多迷惑人的已经来到世上，他们不宣认耶稣基督是成了肉身来的；这样的人是迷惑人的，是敌基督的。

[8]你们要小心，不要失去你们所完成的工作，而要得到充足的赏赐。

[9] Todo aquele que ultrapassa a doutrina de Cristo e nela não permanece não tem Deus; o que permanece na doutrina, esse tem tanto o Pai como o Filho.

[10] Se alguém vem ter convosco e não traz esta doutrina, não o recebais em casa, nem lhe deis as boas-vindas.

[11] Porquanto aquele que lhe dá boas-vindas faz-se cúmplice das suas obras más.

Informações finais. Saudações

[12] Ainda tinha muitas coisas que vos escrever; não quis fazê-lo com papel e tinta, pois espero ir ter convosco, e conversaremos de viva voz, para que a nossa alegria seja completa.

[13] Os filhos da tua irmã eleita te saúdam.

[9]凡越过基督的教导而不持守的，就没有上帝；凡持守这教导的，就有父又有子。

[10]若有人到你们那里而不传这教导，不要接他到家里，也不要向他问安；

[11]因为向他问安的，就在他的恶行上有份。

结束的问安

[12]我还有许多事要写给你们，却不愿意用纸用墨，但盼望到你们那里，与你们面对面谈论，使我们的喜乐得以满足。

[13]你那蒙拣选的姊妹的儿女向你问安。

Terceira epístola de João	约翰三书

3 João 1

Prefácio e saudação

1 O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade.

2 Amado, acima de tudo, faço votos por tua prosperidade e saúde, assim como é próspera a tua alma.

3 Pois fiquei sobremodo alegre pela vinda de irmãos e pelo seu testemunho da tua verdade, como tu andas na verdade.

4 Não tenho maior alegria do que esta, a de ouvir que meus filhos andam na verdade.

O bom exemplo de Gaio

5 Amado, procedes fielmente naquilo que praticas para com os irmãos, e isto fazes mesmo quando são estrangeiros,

6 os quais, perante a igreja, deram testemunho do teu amor. Bem farás encaminhando-os em sua jornada por modo digno de Deus;

7 pois por causa do Nome foi que saíram, nada recebendo dos gentios.

8 Portanto, devemos acolher esses irmãos, para nos tornarmos cooperadores da verdade.

Diótrefes, o ambicioso. Demétrio, fiel cristão

9 Escrevi alguma coisa à igreja; mas Diótrefes, que gosta de exercer a primazia entre eles, não nos dá acolhida.

10 Por isso, se eu for aí, far-lhe-ei lembradas as obras que ele pratica, proferindo contra nós palavras maliciosas. E, não satisfeito com estas coisas, nem ele

约翰三书 1

问候

1我作长老的写信给亲爱的该犹，就是我真心所爱的。

2亲爱的，我愿你事事安宁，身体健康，正如你的心神安宁一样。

3我非常欢喜，有弟兄到这里来，证实你对真理的忠诚，就是你按着真理而行。

4我听见我的儿女按真理而行，我的欢喜没有比这个更大的。

合作和反对

5亲爱的，你对弟兄，特别是对作客旅的弟兄所做的都是忠诚的。

6他们在教会面前证实了你的爱；你若以对得起上帝的方式，为他们送行就好了；

7因为他们是为基督的名出外，并没有从未信的人接受什么。

8所以，我们应当接待这样的人，好让我们与他们在真理上成为同工。

9我曾写过一些东西给教会，但他们中间那好作领袖的丢特腓不接纳我们。

10为此，我若去，要提起他所做的事，就是他用恶言攻击我们，还不满足，他自己不接纳弟兄，有人愿意接纳

mesmo acolhe os irmãos, como impede os que querem recebê-los e os expulsa da igreja.

，他还阻止，并且把接纳弟兄的人赶出教会。

11 Amado, não imites o que é mau, senão o que é bom. Aquele que pratica o bem procede de Deus; aquele que pratica o mal jamais viu a Deus.

11亲爱的，不要效法恶，只要效法善。行善的人属乎上帝；行恶的人未曾见过上帝。

12 Quanto a Demétrio, todos lhe dão testemunho, até a própria verdade, e nós também damos testemunho; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

12低米丢行善，有众人给他作见证，又有真理给他作见证，就是我们也给他作见证，你知道我们的见证是真的。

Informações finais. Saudações

问安

13 Muitas coisas tinha que te escrever; todavia, não quis fazê-lo com tinta e pena,

13我还有许多事要写给你，却不愿意用笔墨来写给你，

14 pois, em breve, espero ver-te. Então, conversaremos de viva voz.

14但盼望很快见到你，我们好面对面谈论。

15 A paz seja contigo. Os amigos te saúdam. Saúda os amigos, nome por nome.

15愿你平安！朋友们都向你问安。请你替我按著名字一一向朋友们问安。

Epístola de Judas	犹大书

Judas 1

Prefácio e saudação

1 Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos chamados, amados em Deus Pai e guardados em Jesus Cristo,

2 a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados.

É dever cristão pelejar pela fé

3 Amados, quando empregava toda a diligência em escrever-vos acerca da nossa comum salvação, foi que me senti obrigado a corresponder-me convosco, exortando-vos a batalhardes, diligentemente, pela fé que uma vez por todas foi entregue aos santos.

4 Pois certos indivíduos se introduziram com dissimulação, os quais, desde muito, foram antecipadamente pronunciados para esta condenação, homens ímpios, que transformam em libertinagem a graça de nosso Deus e negam o nosso único Soberano e SENHOR, Jesus Cristo.

Exemplos da punição dos ímpios

5 Quero, pois, lembrar-vos, embora já estejais cientes de tudo uma vez por todas, que o SENHOR, tendo libertado um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu, depois, os que não creram;

6 e a anjos, os que não guardaram o seu estado original, mas abandonaram o seu próprio domicílio, ele tem guardado sob trevas, em algemas eternas, para o juízo do grande Dia;

犹大书 1

1耶稣基督的仆人、雅各的兄弟犹大，写信给那些被召、在父上帝里蒙爱、为耶稣基督保守的人。

2愿怜悯、平安、慈爱多多加给你们！

假教师受惩罚

3亲爱的，我一直很迫切地想要写信给你们，论到我们同享的救恩，但我觉得有必要现在就写信劝你们，要为从前一次交付给圣徒的真道竭力奋斗。

4因为有些人偷偷地进来，就是早就被判定受惩罚的不虔诚的人，他们把我们上帝的恩典变为放纵情欲的机会，并且不认独一的主宰–我们的主耶稣基督。

5这一切的事，你们虽然知道，我却仍要提醒你们：从前主只一次就救了他的百姓出埃及地，后来却把那些不信的灭绝了。

6至于那些不守本位、离开自己住处的天使，主用锁链把他们永远拘留在黑暗里，等候大日子的审判。

[7] como Sodoma, e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se entregado à prostituição como aqueles, seguindo após outra carne, são postas para exemplo do fogo eterno, sofrendo punição.

[7]同样，所多玛、蛾摩拉和周围城镇的人也跟着他们一样犯淫乱，随从逆性的情欲，以致遭受永不熄灭之火的惩罚，作为众人的鉴戒。

[8] Ora, estes, da mesma sorte, quais sonhadores alucinados, não só contaminam a carne, como também rejeitam governo e difamam autoridades superiores.

[8]照样，这些做梦的人也污秽身体，轻慢掌权者，毁谤众尊荣者。

[9] Contudo, o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Moisés, não se atreveu a proferir juízo infamatório contra ele; pelo contrário, disse: O SENHOR te repreenda!

[9]天使长米迦勒为摩西的尸首与魔鬼争辩的时候，尚且不敢用毁谤的话谴责他，只说：“主责备你吧！”

[10] Estes, porém, quanto a tudo o que não entendem, difamam; e, quanto a tudo o que compreendem por instinto natural, como brutos sem razão, até nessas coisas se corrompem.

[10]但这些人毁谤他们所不知道的。他们与那些没有理性的牲畜一样，只做本性所知道的事，败坏了自己。

[11] Ai deles! Porque prosseguiram pelo caminho de Caim, e, movidos de ganância, se precipitaram no erro de Balaão, e pereceram na revolta de Corá.

[11]他们有祸了！因为他们走该隐的道路，又为财利往巴兰的错谬里直奔，并在可拉的背叛中灭亡了。

[12] Estes homens são como rochas submersas, em vossas festas de fraternidade, banqueteando-se juntos sem qualquer recato, pastores que a si mesmos se apascentam; nuvens sem água impelidas pelos ventos; árvores em plena estação dos frutos, destes desprovidas, duplamente mortas, desarraigadas;

[12]这样的人是你们爱筵上的污点；他们无所惧怕地同你们宴乐，仿佛牧人只顾喂饱自己。他们是无雨的浮云，被风飘荡；是秋天没有果子的树，死而又死，连根被拔出来；

13 ondas bravias do mar, que espumam as suas próprias sujidades; estrelas errantes, para as quais tem sido guardada a negridão das trevas, para sempre.

14 Quanto a estes foi que também profetizou Enoque, o sétimo depois de Adão, dizendo: Eis que veio o SENHOR entre suas santas miríades,

15 para exercer juízo contra todos e para fazer convictos todos os ímpios, acerca de todas as obras ímpias que impiamente praticaram e acerca de todas as palavras insolentes que ímpios pecadores proferiram contra ele.

16 Os tais são murmuradores, são descontentes, andando segundo as suas paixões. A sua boca vive propalando grandes arrogâncias; são aduladores dos outros, por motivos interesseiros.

A profecia apostólica. Exortações

17 Vós, porém, amados, lembrai-vos das palavras anteriormente proferidas pelos apóstolos de nosso SENHOR Jesus Cristo,

18 os quais vos diziam: No último tempo, haverá escarnecedores, andando segundo as suas ímpias paixões.

19 São estes os que promovem divisões, sensuais, que não têm o Espírito.

20 Vós, porém, amados, edificando-vos na vossa fé santíssima, orando no Espírito Santo,

21 guardai-vos no amor de Deus, esperando a misericórdia de nosso SENHOR Jesus Cristo, para a vida eterna.

13是海里的狂浪，涌出自己可耻的沫子来；是流荡的星，有漆黑的幽暗永远为他们保留着。

14亚当的七世孙以诺曾预言这些人说：“看哪，主带着他的千万圣者来临，

15要审判众人，证实一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事，又证实不敬虔的罪人所说顶撞他的刚愎的话。”

16这些人喜出怨言，责怪他人，随从自己的情欲而行，口说夸大的话，为自己的利益谄媚人。

警告和劝勉

17亲爱的，至于你们，要记得我们主耶稣基督的使徒从前所说的话。

18他们曾对你们说过，末世必有好嘲弄的人随从自己不敬虔的私欲而行。

19这就是那些好结党分派、属乎血气、没有圣灵的人。

20亲爱的，至于你们，要在至圣的真道上造就自己，藉着圣灵祷告，

21保守自己常在上帝的爱中，仰望我们主耶稣基督的怜悯，进入永生。

[22] E compadecei-vos de alguns que estão na dúvida;

[23] salvai-os, arrebatando-os do fogo; quanto a outros, sede também compassivos em temor, detestando até a roupa contaminada pela carne.

A doxologia

[24] Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de tropeços e para vos apresentar com exultação, imaculados diante da sua glória,

[25] ao único Deus, nosso Salvador, mediante Jesus Cristo, SENHOR nosso, glória, majestade, império e soberania, antes de todas as eras, e agora, e por todos os séculos. Amém!

[22]有些人心中犹疑，你们要怜悯他们；

[23]有些人你们要从火中抢出来，搭救他们；有些人你们要存惧怕的心怜悯他们，连那被情欲污染的衣服也要厌恶。

祝福

[24]愿那能保守你们不失脚，使你们无瑕无疵、欢欢喜喜站在他荣耀之前的、

[25]我们的救主独一的上帝，藉着我们的主耶稣基督，得享荣耀、威严、能力、权柄，从万古以前，到现今，直到永永远远。阿们！

Apocalipse de João	启示录

Apocalipse 1

O título, o autor e o assunto do livro

[1] Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer e que ele, enviando por intermédio do seu anjo, notificou ao seu servo João,

[2] o qual atestou a palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo, quanto a tudo o que viu.

[3] Bem-aventurados aqueles que lêem e aqueles que ouvem as palavras da profecia e guardam as coisas nela escritas, pois o tempo está próximo.

Dedicatória às sete igrejas da Ásia

[4] João, às sete igrejas que se encontram na Ásia, graça e paz a vós outros, da parte daquele que é, que era e que há de vir, da parte dos sete Espíritos que se acham diante do seu trono

[5] e da parte de Jesus Cristo, a Fiel Testemunha, o Primogênito dos mortos e o Soberano dos reis da terra. Àquele que nos ama, e, pelo seu sangue, nos libertou dos nossos pecados,

[6] e nos constituiu reino, sacerdotes para o seu Deus e Pai, a ele a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

[7] Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até quantos o traspassaram. E todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Certamente. Amém!

启示录 1

引言和问候

[1]耶稣基督的启示，就是上帝赐给他，要他将必须快要发生的事指示他的众仆人。他差遣使者指明给他的仆人约翰，

[2]约翰就将上帝的道和耶稣基督的见证，凡自己所看见的，都见证出来。

[3]诵读这书上预言的，和那些听见又遵守其中所记载的，都是有福的，因为时候近了。

[4-5]约翰写信给亚细亚的七个教会。愿那位今在、昔在、以后永在的上帝，与他宝座前的七灵，和那忠信的见证者、从死人中复活的首生者、世上君王的元首耶稣基督，赐恩惠和平安给你们。 他爱我们，用自己的血使我们从罪中得释放 ，

[6]又使我们成为国度，作他父上帝的祭司。愿荣耀、权能归给他，直到永永远远。阿们！

[7] “看哪，他驾云降临；　众目都要看见他，　连刺他的人也要看见他；　地上的万族要因他哀哭。” 这是真实的。阿们！

[8] Eu sou o Alfa e Ômega, diz o SENHOR Deus, aquele que é, que era e que há de vir, o Todo-Poderoso.

A visão de Jesus glorificado

[9] Eu, João, irmão vosso e companheiro na tribulação, no reino e na perseverança, em Jesus, achei-me na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

[10] Achei-me em espírito, no dia do SENHOR, e ouvi, por detrás de mim, grande voz, como de trombeta,

[11] dizendo: O que vês escreve em livro e manda às sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodicéia.

[12] Voltei-me para ver quem falava comigo e, voltado, vi sete candeeiros de ouro

[13] e, no meio dos candeeiros, um semelhante a filho de homem, com vestes talares e cingido, à altura do peito, com uma cinta de ouro.

[14] A sua cabeça e cabelos eram brancos como alva lã, como neve; os olhos, como chama de fogo;

[15] os pés, semelhantes ao bronze polido, como que refinado numa fornalha; a voz, como voz de muitas águas.

[16] Tinha na mão direita sete estrelas, e da boca saía-lhe uma afiada espada de dois gumes. O seu rosto brilhava como o sol na sua força.

[8]主上帝说：“我是阿拉法，我是俄梅戛，是今在、昔在、以后永在的全能者。”

基督向约翰显现

[9]我–约翰就是你们的弟兄，在耶稣里和你们一同在患难、国度、忍耐里有份的，为上帝的道，并为给耶稣作的见证，曾在那名叫拔摩的海岛上。

[10]有一主日我被圣灵感动，听见在我后面有大声音如吹号，

[11]说：“把你所看见的写在书上，寄给以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉那七个教会。”

[12]我转过身来要看看是谁的声音在跟我说话。我一转过来，看见了七个金灯台；

[13]在灯台中间有一位好像人子的，身穿垂到脚的长袍，胸间束着金带。

[14]他的头与发皆白，如白羊毛，如雪；他的眼睛好像火焰，

[15]双脚好像在炉中锻鍊得发亮的铜，声音好像众水的声音。

[16]他右手拿着七颗星，从他口中吐出一把两刃的利剑，面貌好像烈日放光。

[17] Quando o vi, caí a seus pés como morto. Porém ele pôs sobre mim a mão direita, dizendo: Não temas; eu sou o primeiro e o último

[18] e aquele que vive; estive morto, mas eis que estou vivo pelos séculos dos séculos e tenho as chaves da morte e do inferno.

[19] Escreve, pois, as coisas que viste, e as que são, e as que hão de acontecer depois destas.

[20] Quanto ao mistério das sete estrelas que viste na minha mão direita e aos sete candeeiros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.

[17]我看见了他，就仆倒在他脚前，像死人一样。他用右手按着我说：“不要怕。我是首先的，是末后的，

[18]又是永活的。我曾死过，看哪，我是活着的，直到永永远远；并且我拿着死亡和阴间的钥匙。

[19]所以，你要把所看见的事、现在的事和以后将发生的事，都写下来。

[20]至于你所看见、在我右手中的七颗星和那七个金灯台的奥秘就是：七颗星是七个教会的使者，七个灯台是七个教会。”

Apocalipse 2

Carta à igreja em Éfeso

[1] Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: Estas coisas diz aquele que conserva na mão direita as sete estrelas e que anda no meio dos sete candeeiros de ouro:

[2] Conheço as tuas obras, tanto o teu labor como a tua perseverança, e que não podes suportar homens maus, e que puseste à prova os que a si mesmos se declaram apóstolos e não são, e os achaste mentirosos;

[3] e tens perseverança, e suportaste provas por causa do meu nome, e não te deixaste esmorecer.

[4] Tenho, porém, contra ti que abandonaste o teu primeiro amor.

[5] Lembra-te, pois, de onde caíste, arrepende-te e volta à prática das

启示录 2

给以弗所教会的信

[1] “你要写信给以弗所教会的使者，说：‘那右手拿着七颗星，在七个金灯台中间行走的这样说：

[2]我知道你的行为、劳碌、忍耐，也知道你不容忍恶人。你也曾察验那自称为使徒却不是使徒的，看出他们是假的。

[3]你能忍耐，曾为我的名劳苦而不困倦。

[4]然而，有一件事我要责备你，就是你把起初的爱心抛弃了。

[5]所以你要回想你是从哪里坠落的，并且要悔改，做起初所做的工作。你若

primeiras obras; e, se não, venho a ti e moverei do seu lugar o teu candeeiro, caso não te arrependas.

6 Tens, contudo, a teu favor que odeias as obras dos nicolaítas, as quais eu também odeio.

7 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei que se alimente da árvore da vida que se encontra no paraíso de Deus.

Carta à igreja em Esmirna

8 Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: Estas coisas diz o primeiro e o último, que esteve morto e tornou a viver:

9 Conheço a tua tribulação, a tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia dos que a si mesmos se declaram judeus e não são, sendo, antes, sinagoga de Satanás.

10 Não temas as coisas que tens de sofrer. Eis que o diabo está para lançar em prisão alguns dentre vós, para serdes postos à prova, e tereis tribulação de dez dias. Sê fiel até à morte, e dar-te-ei a coroa da vida.

11 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: O vencedor de nenhum modo sofrerá dano da segunda morte.

Carta à igreja em Pérgamo

12 Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: Estas coisas diz aquele que tem a espada afiada de dois gumes:

13 Conheço o lugar em que habitas, onde está o trono de Satanás, e que conservas o meu nome e não negaste a minha fé, ainda

不悔改，我要到你那里去，把你的灯台从原处挪去。

6然而你还有一件可取的事，就是你恨恶尼哥拉派的行为，这种行为也是我所恨恶的。

7凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。得胜的，我必将上帝乐园中生命树的果子赐给他吃。’”

给士每拿教会的信

8 “你要写信给士每拿教会的使者，说：‘那首先的、末后的，死过又活了的这样说：

9我知道你的患难和贫穷–其实你却是富足的，也知道那自称是犹太人的所说毁谤的话，其实他们不是犹太人，而是撒但会堂的人。

10你将要受的苦，你不用怕。看哪！魔鬼要把你们中间几个人下在监里，使你们受考验，你们要遭受苦难十日。你务要至死忠心，我就赐给你那生命的冠冕。

11凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。得胜的必不受第二次死的害。’”

给别迦摩教会的信

12 “你要写信给别迦摩教会的使者，说：‘那有两刃利剑的这样说：

13我知道你的居所，就是有撒但座位之处；当我忠心的见证人安提帕在你们中间，在撒但所住的地方被杀之时

nos dias de Antipas, minha testemunha, meu fiel, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita.

14 Tenho, todavia, contra ti algumas coisas, pois que tens aí os que sustentam a doutrina de Balaão, o qual ensinava a Balaque a armar ciladas diante dos filhos de Israel para comerem coisas sacrificadas aos ídolos e praticarem a prostituição.

15 Outrossim, também tu tens os que da mesma forma sustentam a doutrina dos nicolaítas.

16 Portanto, arrepende-te; e, se não, venho a ti sem demora e contra eles pelejarei com a espada da minha boca.

17 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei do maná escondido, bem como lhe darei uma pedrinha branca, e sobre essa pedrinha escrito um nome novo, o qual ninguém conhece, exceto aquele que o recebe.

Carta à igreja em Tiatira

18 Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: Estas coisas diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo e os pés semelhantes ao bronze polido:

19 Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o teu serviço, a tua perseverança e as tuas últimas obras, mais numerosas do que as primeiras.

20 Tenho, porém, contra ti o tolerares que essa mulher, Jezabel, que a si mesma se declara profetisa, não somente ensine, mas ainda seduza os meus servos a

，你还坚守我的名，没有否认对我的信仰。

14然而，有几件事我要责备你，就是在你那里有人服从了巴兰的教训；这巴兰曾教唆巴勒将绊脚石放在以色列人面前，使他们吃祭过偶像之物，并且犯淫乱。

15同样，你那里也有人服从了尼哥拉派的教训。

16所以，你当悔改；若不悔改，我很快就到你那里来，用我口中的剑攻击他们。

17凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。得胜的，我必将那隐藏的吗哪赐给他，并赐他一块白石，石上写着新的名字，除了那领受的以外，没有人认识。’”

给推雅推喇教会的信

18 “你要写信给推雅推喇教会的使者，说：‘上帝的儿子，那位眼睛如火焰、双脚像发亮的铜的这样说：

19我知道你的行为：爱心、信心、勤劳、忍耐；又知道你末后所行的善事比起初所行的更多。

20然而，有一件事我要责备你，就是你容忍那自称是先知的妇人耶洗别教唆我的仆人，引诱他们犯淫乱，吃祭过偶像之物。

praticarem a prostituição e a comerem coisas sacrificadas aos ídolos.

21 Dei-lhe tempo para que se arrependesse; ela, todavia, não quer arrepender-se da sua prostituição.

21我曾给她悔改的机会，她却不肯悔改她的淫行。

22 Eis que a prostro de cama, bem como em grande tribulação os que com ela adulteram, caso não se arrependam das obras que ela incita.

22看吧，我要使她病倒在床上。那些与她犯奸淫的人若不悔改他们的行为，我也要使他们同受大患难。

23 Matarei os seus filhos, e todas as igrejas conhecerão que eu sou aquele que sonda mentes e corações, e vos darei a cada um segundo as vossas obras.

23我又要杀死她的儿女，众教会就知道，我是那察看人肺腑心肠的，我要照你们的行为报应各人。

24 Digo, todavia, a vós outros, os demais de Tiatira, a tantos quantos não têm essa doutrina e que não conheceram, como eles dizem, as coisas profundas de Satanás: Outra carga não jogarei sobre vós;

24至于你们其余的推雅推喇人，就是一切不随从这教训，不明白他们所谓撒但深奥之理的人，我告诉你们，我不会再把别的担子放在你们身上。

25 tão-somente conservai o que tendes, até que eu venha.

25你们只要持守那已经有的，直到我来。

26 Ao vencedor, que guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei autoridade sobre as nações,

26那得胜又遵守我命令到底的，　我要赐给他权柄制伏列国；

27 e com cetro de ferro as regerá e as reduzirá a pedaços como se fossem objetos de barro;

27他必用铁杖管辖他们，　如同打碎陶器，

28 assim como também eu recebi de meu Pai, dar-lhe-ei ainda a estrela da manhã.

28像我也从我父领受了权柄一样。我又要把晨星赐给他。

29 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

29凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。’”

Apocalipse 3

Carta à igreja em Sardes

1 Ao anjo da igreja em Sardes escreve: Estas coisas diz aquele que tem os sete

启示录 3

给撒狄教会的信

1 “你要写信给撒狄教会的使者，说：‘那有上帝的七灵和七颗星的这样说

Espíritos de Deus e as sete estrelas: Conheço as tuas obras, que tens nome de que vives e estás morto.

：我知道你的行为，就是名义上你是活的，实际上你是死的。

[2] Sê vigilante e consolida o resto que estava para morrer, porque não tenho achado íntegras as tuas obras na presença do meu Deus.

[2]你要警醒，坚固那些剩下、快要死的，因为我发现你的行为，在我上帝面前没有一样是完全的。

[3] Lembra-te, pois, do que tens recebido e ouvido, guarda-o e arrepende-te. Porquanto, se não vigiares, virei como ladrão, e não conhecerás de modo algum em que hora virei contra ti.

[3]所以，要记得你所领受和听见的；要遵守，并要悔改。你若不警醒，我必如贼一样来到；我几时来到你那里，你绝不会知道。

[4] Tens, contudo, em Sardes, umas poucas pessoas que não contaminaram as suas vestiduras e andarão de branco junto comigo, pois são dignas.

[4]然而，在撒狄你还有几位是未曾污秽自己衣服的，他们会穿白衣与我同行，因为他们是配穿的。

[5] O vencedor será assim vestido de vestiduras brancas, e de modo nenhum apagarei o seu nome do Livro da Vida; pelo contrário, confessarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

[5]得胜的必这样穿白衣，我也不从生命册上涂去他的名；我要在我父面前，和我父的众使者面前，宣认他的名。

[6] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

[6]凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。’”

Carta à igreja em Filadélfia

给非拉铁非教会的信

[7] Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: Estas coisas diz o santo, o verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi, que abre, e ninguém fechará, e que fecha, e ninguém abrirá:

[7] “你要写信给非拉铁非教会的使者，说：‘那神圣、真实的，拿着大卫的钥匙，开了就没有人能关，关了就没有人能开的这样说：

[8] Conheço as tuas obras – eis que tenho posto diante de ti uma porta aberta, a qual ninguém pode fechar – que tens pouca força, entretanto, guardaste a minha palavra e não negaste o meu nome.

[8]我知道你的行为。看哪，我在你面前给你一个敞开的门，是没有人能关的。我知道你有一点力量，也遵守我的道，没有否认我的名。

[9] Eis farei que alguns dos que são da sinagoga de Satanás, desses que a si mesmos se declaram judeus e não são, mas mentem, eis que os farei vir e prostrar-se aos teus pés e conhecer que eu te amei.

[9]那属撒但会堂的，自称是犹太人，其实不是犹太人，而是说谎话的，我要使他们来到你脚前下拜，使他们知道我已经爱你了。

[10] Porque guardaste a palavra da minha perseverança, também eu te guardarei da hora da provação que há de vir sobre o mundo inteiro, para experimentar os que habitam sobre a terra.

[10]因为你遵守了我坚忍的道，我也必在普天下人受试炼的时候保守你免受试炼。

[11] Venho sem demora. Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.

[11]我必快来，你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕。

[12] Ao vencedor, fá-lo-ei coluna no santuário do meu Deus, e daí jamais sairá; gravarei também sobre ele o nome do meu Deus, o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém que desce do céu, vinda da parte do meu Deus, e o meu novo nome.

[12]得胜的，我要使他在我上帝的殿中作柱子，他必不再从那里出去。我又要把我上帝的名和我上帝城的名–从天上我上帝那里降下来的新耶路撒冷，和我的新名，都写在他上面。

[13] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

[13]凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。’”

Carta à igreja em Laodiceia

给老底嘉教会的信

[14] Ao anjo da igreja em Laodicéia escreve: Estas coisas diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus:

[14] “你要写信给老底嘉教会的使者，说：‘那位阿们、诚信真实的见证者、上帝创造的根源这样说：

[15] Conheço as tuas obras, que nem és frio nem quente. Quem dera fosses frio ou quente!

[15]我知道你的行为，你也不冷也不热；我巴不得你或冷或热。

[16] Assim, porque és morno e nem és quente nem frio, estou a ponto de vomitar-te da minha boca;

[16]既然你如温水，也不冷也不热，我要从我口中把你吐出去。

[17] pois dizes: Estou rico e abastado e não preciso de coisa alguma, e nem sabes que

[17]你说：我是富足的，已经发了财，一样都不缺，却不知道你是困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。

tu és infeliz, sim, miserável, pobre, cego e nu.

18 Aconselho-te que de mim compres ouro refinado pelo fogo para te enriqueceres, vestiduras brancas para te vestires, a fim de que não seja manifesta a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os olhos, a fim de que vejas.

18我劝你向我买从火中锻鍊出来的金子，使你富足；又买白衣穿上，使你赤身的羞耻不露出来；又买眼药抹你的眼睛，使你能看见。

19 Eu repreendo e disciplino a quantos amo. Sê, pois, zeloso e arrepende-te.

19凡我所疼爱的，我就责备管教。所以，你要发热心，也要悔改。

20 Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e cearei com ele, e ele, comigo.

20看哪，我站在门外叩门，若有听见我声音而开门的，我要进到他那里去，我与他，他与我一起吃饭。

21 Ao vencedor, dar-lhe-ei sentar-se comigo no meu trono, assim como também eu venci e me sentei com meu Pai no seu trono.

21得胜的，我要赐他在我宝座上与我同坐，就如我得了胜，在我父的宝座上与他同坐一般。

22 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

22凡有耳朵的都应当听圣灵向众教会所说的话。’”

Apocalipse 4

A visão do trono de Deus

启示录 4

天上的敬拜

1 Depois destas coisas, olhei, e eis não somente uma porta aberta no céu, como também a primeira voz que ouvi, como de trombeta ao falar comigo, dizendo: Sobe para aqui, e te mostrarei o que deve acontecer depois destas coisas.

1这些事以后，我观看，看见天上有一道门开着。我头一次听见的那好像吹号的声音对我说："你上这里来，我要把此后必须发生的事指示你。"

2 Imediatamente, eu me achei em espírito, e eis armado no céu um trono, e, no trono, alguém sentado;

2我立刻被圣灵感动，见有一个宝座安置在天上，有一位坐在宝座上。

3 e esse que se acha assentado é semelhante, no aspecto, a pedra de jaspe e de sardônio, e, ao redor do trono, há um

3那坐着的，看来好像碧玉和红宝石；又有彩虹围着宝座，光彩好像绿宝石。

arco-íris semelhante, no aspecto, a esmeralda.

[4] Ao redor do trono, há também vinte e quatro tronos, e assentados neles, vinte e quatro anciãos vestidos de branco, em cujas cabeças estão coroas de ouro.

[5] Do trono saem relâmpagos, vozes e trovões, e, diante do trono, ardem sete tochas de fogo, que são os sete Espíritos de Deus.

[6] Há diante do trono um como que mar de vidro, semelhante ao cristal, e também, no meio do trono e à volta do trono, quatro seres viventes cheios de olhos por diante e por detrás.

[7] O primeiro ser vivente é semelhante a leão, o segundo, semelhante a novilho, o terceiro tem o rosto como de homem, e o quarto ser vivente é semelhante à águia quando está voando.

[8] E os quatro seres viventes, tendo cada um deles, respectivamente, seis asas, estão cheios de olhos, ao redor e por dentro; não têm descanso, nem de dia nem de noite, proclamando: Santo, Santo, Santo é o SENHOR Deus, o Todo-Poderoso, aquele que era, que é e que há de vir.

[9] Quando esses seres viventes derem glória, honra e ações de graças ao que se encontra sentado no trono, ao que vive pelos séculos dos séculos,

[10] os vinte e quatro anciãos prostrar-se-ão diante daquele que se encontra sentado no trono, adorarão o que vive pelos séculos

[4]宝座的周围又有二十四个座位，上面坐着二十四位长老，身穿白衣，头上戴着金冠冕。

[5]有闪电、声音、雷轰从宝座中发出。在宝座前点着七支火炬，就是上帝的七灵。

[6]宝座前有一个如同水晶的玻璃海。宝座的周围，四边有四个活物，遍体前后都长满了眼睛。

[7]第一个活物像狮子，第二个像牛犊，第三个的脸像人脸，第四个像飞鹰。

[8]四个活物各有六个翅膀，遍体内外都长满了眼睛。他们昼夜不住地说："圣哉！圣哉！圣哉！ 主–全能的上帝；昔在、今在、以后永在！"

[9]每逢四活物将荣耀、尊贵、感谢归给那坐在宝座上、活到永永远远者的时候，

[10]二十四位长老就俯伏敬拜坐在宝座上活到永永远远的那一位，又把他们的冠冕放在宝座前，说：

dos séculos e depositarão as suas coroas diante do trono, proclamando:

11 Tu és digno, SENHOR e Deus nosso, de receber a glória, a honra e o poder, porque todas as coisas tu criaste, sim, por causa da tua vontade vieram a existir e foram criadas.

11 “我们的主，我们的上帝，　你配得荣耀、尊贵、权柄，　因为你创造了万物，　万物因你的旨意被创造而存在。”

Apocalipse 5

A visão do livro selado com sete selos e a do Cordeiro

1 Vi, na mão direita daquele que estava sentado no trono, um livro escrito por dentro e por fora, de todo selado com sete selos.

2 Vi, também, um anjo forte, que proclamava em grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de lhe desatar os selos?

3 Ora, nem no céu, nem sobre a terra, nem debaixo da terra, ninguém podia abrir o livro, nem mesmo olhar para ele;

4 e eu chorava muito, porque ninguém foi achado digno de abrir o livro, nem mesmo de olhar para ele.

5 Todavia, um dos anciãos me disse: Não chores; eis que o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o livro e os seus sete selos.

6 Então, vi, no meio do trono e dos quatro seres viventes e entre os anciãos, de pé, um Cordeiro como tendo sido morto. Ele tinha sete chifres, bem como sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados por toda a terra.

启示录 5

书卷和羔羊

1我看见坐在宝座那位的右手中有书卷，正反面都写着字，用七个印密封着。

2我又看见一位大力的天使大声宣告说：“有谁配展开那书卷，揭开那七个印呢？”

3在天上、地上、地底下，没有人能展开、能阅览那书卷。

4因为没有人配展开、阅览那书卷，我就大哭。

5长老中有一位对我说：“不要哭。看哪，犹大支派中的狮子，大卫的根，他已得胜，能展开那书卷，揭开那七个印。”

6我又看见宝座和四个活物，以及长老之中有羔羊站着，像是被杀的，有七个角七只眼睛，就是上帝的七灵，奉差遣往普天下去的。

[7] Veio, pois, e tomou o livro da mão direita daquele que estava sentado no trono;

[8] e, quando tomou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo cada um deles uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos,

[9] e entoavam novo cântico, dizendo: Digno és de tomar o livro e de abrir-lhe os selos, porque foste morto e com o teu sangue compraste para Deus os que procedem de toda tribo, língua, povo e nação

[10] e para o nosso Deus os constituíste reino e sacerdotes; e reinarão sobre a terra.

[11] Vi e ouvi uma voz de muitos anjos ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos, cujo número era de milhões de milhões e milhares de milhares,

[12] proclamando em grande voz: Digno é o Cordeiro que foi morto de receber o poder, e riqueza, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e louvor.

[13] Então, ouvi que toda criatura que há no céu e sobre a terra, debaixo da terra e sobre o mar, e tudo o que neles há, estava dizendo: Àquele que está sentado no trono e ao Cordeiro, seja o louvor, e a honra, e a glória, e o domínio pelos séculos dos séculos.

[14] E os quatro seres viventes respondiam: Amém! Também os anciãos prostraram-se e adoraram.

[7]这羔羊前来，从坐在宝座上那位的右手中拿了书卷。

[8]他一拿了书卷，四活物和二十四位长老就俯伏在羔羊面前，各拿着琴和盛满了香的金炉；这香就是众圣徒的祈祷。

[9]他们唱新歌，说：“你配拿书卷，配揭开它的七印；因为你曾被杀，用自己的血 从各支派、各语言、各民族、各邦国中买了人来，使他们归于上帝，

[10]又使他们成为国民和祭司，归于我们的上帝；他们将在地上执掌王权。”

[11]我又观看，我听见宝座和活物及长老的周围有许多天使的声音；他们的数目有千千万万，

[12]大声说：“被杀的羔羊配得 权能、丰富、智慧、力量、 尊贵、荣耀、颂赞。

[13]我又听见在天上、地上、地底下、沧海里和天地间一切所有被造之物，都说：“愿颂赞、尊贵、荣耀、权势，都归给坐在宝座上的那位和羔羊，直到永永远远！”

[14]四活物就说：“阿们！”众长老也俯伏敬拜。

Apocalipse 6

O Cordeiro abre os selos. O primeiro selo

[1] Vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos e ouvi um dos quatro seres viventes dizendo, como se fosse voz de trovão: Vem!

[2] Vi, então, e eis um cavalo branco e o seu cavaleiro com um arco; e foi-lhe dada uma coroa; e ele saiu vencendo e para vencer.

O segundo selo

[3] Quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: Vem!

[4] E saiu outro cavalo, vermelho; e ao seu cavaleiro, foi-lhe dado tirar a paz da terra para que os homens se matassem uns aos outros; também lhe foi dada uma grande espada.

O terceiro selo

[5] Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem! Então, vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança na mão.

[6] E ouvi uma como que voz no meio dos quatro seres viventes dizendo: Uma medida de trigo por um denário; três medidas de cevada por um denário; e não danifiques o azeite e o vinho.

O quarto selo

[7] Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizendo: Vem!

[8] E olhei, e eis um cavalo amarelo e o seu cavaleiro, sendo este chamado Morte; e o Inferno o estava seguindo, e foi-lhes dada autoridade sobre a quarta parte da terra

启示录 6

揭开密封的印

[1]我看见羔羊揭开七个印中第一个印的时候，听见四活物中的一个活物，声音如雷，说：“你来！”

[2]我就观看，看见一匹白马，骑在马上的拿着弓，并有冠冕赐给他。他出来征服，胜而又胜。

[3]羔羊揭开第二个印的时候，我听见第二个活物说：“你来！”

[4]就另有一匹马出来，是红色的；有权柄赐给了那骑马的，要从地上夺去太平，使人彼此相杀；他又接受了一把大刀。

[5]羔羊揭开第三个印的时候，我听见第三个活物说：“你来！”我就观看，看见一匹黑马；骑在马上的，手里拿着天平。

[6]我听见在四个活物中似乎有声音说：“一个银币买一升麦子，一个银币买三升大麦；油和酒不可糟蹋。”

[7]羔羊揭开第四个印的时候，我听见第四个活物说：“你来！”

[8]我就观看，看见一匹灰色马；骑在马上的，名字叫作“死”，阴间也随着他；有权柄赐给他们，可以用刀剑、

para matar à espada, pela fome, com a mortandade e por meio das feras da terra.

饥荒、瘟疫、野兽，杀害地上四分之一的人。

O quinto selo

[9] Quando ele abriu o quinto selo, vi, debaixo do altar, as almas daqueles que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que sustentavam.

[9]羔羊揭开第五个印的时候，我看见在祭坛底下有曾为上帝的道，并为作见证而被杀的人的灵魂，

[10] Clamaram em grande voz, dizendo: Até quando, ó Soberano SENHOR, santo e verdadeiro, não julgas, nem vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?

[10]大声喊着说：“神圣真实的主宰啊，你不审判住在地上的人，为我们所流的血伸冤，要到几时呢？”

[11] Então, a cada um deles foi dada uma vestidura branca, e lhes disseram que repousassem ainda por pouco tempo, até que também se completasse o número dos seus conservos e seus irmãos que iam ser mortos como igualmente eles foram.

[11]于是有白袍赐给他们各人；又有话吩咐他们还要歇息片刻，等到与他们同作仆人的，和他们的弟兄，像他们一样被杀的人的数目凑足的时候。

O sexto selo

[12] Vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e sobreveio grande terremoto. O sol se tornou negro como saco de crina, a lua toda, como sangue,

[12]羔羊揭开第六个印的时候，我看见地大震动，太阳变黑像粗麻布，整个月亮变红像血，

[13] as estrelas do céu caíram pela terra, como a figueira, quando abalada por vento forte, deixa cair os seus figos verdes,

[13]天上的星辰坠落在地上，如同无花果树被大风摇动，落下未熟的果子一样。

[14] e o céu recolheu-se como um pergaminho quando se enrola. Então, todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar.

[14]天就裂开，好像书卷被卷起来；山岭海岛都被移动离开原位。

[15] Os reis da terra, os grandes, os comandantes, os ricos, os poderosos e todo escravo e todo livre se esconderam nas cavernas e nos penhascos dos montes

[15]地上的君王、臣宰、将军、富户、壮士，和一切为奴的、自主的，都藏在山洞和岩石穴里，

[16] e disseram aos montes e aos rochedos: Caí sobre nós e escondei-nos da face daquele que se assenta no trono e da ira do Cordeiro,

[17] porque chegou o grande Dia da ira deles; e quem é que pode suster-se?

[16]向山和岩石说：“倒在我们身上吧！把我们藏起来，躲避坐宝座者的脸面和羔羊的愤怒；

[17]因为他们遭愤怒的大日子到了，谁能站得住呢？”

Apocalipse 7

Os cento e quarenta e quatro mil selados de Israel

[1] Depois disto, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, conservando seguros os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem sobre árvore alguma.

[2] Vi outro anjo que subia do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo, e clamou em grande voz aos quatro anjos, aqueles aos quais fora dado fazer dano à terra e ao mar,

[3] dizendo: Não danifiqueis nem a terra, nem o mar, nem as árvores, até selarmos na fronte os servos do nosso Deus.

[4] Então, ouvi o número dos que foram selados, que era cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos dos filhos de Israel:

[5] da tribo de Judá foram selados doze mil; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil;

[6] da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;

启示录 7

十四万四千以色列人受印

[1]此后，我看见四位天使站在地的四角，执掌地上四方的风，使风不吹在地上、海上和各种树上。

[2]我又看见另有一位天使从日出之地上来，拿着永生上帝的印。他向那得到权柄能伤害地和海的四位天使大声喊着，

[3]说：“你们不可伤害地、海和树林，等我们在我们上帝众仆人的额上盖了印。”

[4]我听见以色列人各支派中受印的数目有十四万四千；

[5]犹大支派中受印的有一万二千； 吕便支派中有一万二千； 迦得支派中有一万二千；

[6]亚设支派中有一万二千； 拿弗他利支派中有一万二千； 玛拿西支派中有一万二千；

7 da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;

8 da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim foram selados doze mil.

A visão dos glorificados

9 Depois destas coisas, vi, e eis grande multidão que ninguém podia enumerar, de todas as nações, tribos, povos e línguas, em pé diante do trono e diante do Cordeiro, vestidos de vestiduras brancas, com palmas nas mãos;

10 e clamavam em grande voz, dizendo: Ao nosso Deus, que se assenta no trono, e ao Cordeiro, pertence a salvação.

11 Todos os anjos estavam de pé rodeando o trono, os anciãos e os quatro seres viventes, e ante o trono se prostraram sobre o seu rosto, e adoraram a Deus,

12 dizendo: Amém! O louvor, e a glória, e a sabedoria, e as ações de graças, e a honra, e o poder, e a força sejam ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos. Amém!

13 Um dos anciãos tomou a palavra, dizendo: Estes, que se vestem de vestiduras brancas, quem são e donde vieram?

14 Respondi-lhe: meu SENHOR, tu o sabes. Ele, então, me disse: São estes os que vêm da grande tribulação, lavaram suas vestiduras e as alvejaram no sangue do Cordeiro,

7西缅支派中有一万二千； 利未支派中有一万二千； 以萨迦支派中有一万二千；

8西布伦支派中有一万二千； 约瑟支派中有一万二千； 便雅悯支派中受印的有一万二千。

无数的人从各国而来

9此后，我观看，看见有许多人，没有人能计算，是从各邦国、各支派、各民族、各语言来的，站在宝座和羔羊面前，身穿白衣，手拿棕树枝，

10大声喊着说： “愿救恩归于坐在宝座上我们的上帝， 也归于羔羊！”

11众天使都站在宝座和众长老，以及四个活物的周围，俯伏在宝座前，敬拜上帝，

12说： “阿们！颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权能、 力量都归于我们的上帝， 直到永永远远。阿们！”

13长老中有一位回应我说：“这些穿白衣的是谁？是从哪里来的？”

14我对他说：“我主啊，你是知道的。”他向我说：“这些人是从大患难中出来的，他们曾用羔羊的血把衣裳洗得洁白。

[15] razão por que se acham diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu santuário; e aquele que se assenta no trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.

[16] Jamais terão fome, nunca mais terão sede, não cairá sobre eles o sol, nem ardor algum,

[17] pois o Cordeiro que se encontra no meio do trono os apascentará e os guiará para as fontes da água da vida. E Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.

[15]所以，他们在上帝宝座前，昼夜在他殿中事奉他；那坐在宝座上的要用帐幕覆庇他们。

[16]他们不再饥，不再渴；太阳必不伤害他们，任何炎热也不伤害他们，

[17]因为宝座中的羔羊必牧养他们，领他们到生命水的泉源；上帝必擦去他们一切的眼泪。”

Apocalipse 8

O sétimo selo. Os sete anjos com as suas trombetas

[1] Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve silêncio no céu cerca de meia hora.

[2] Então, vi os sete anjos que se acham em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.

[3] Veio outro anjo e ficou de pé junto ao altar, com um incensário de ouro, e foi-lhe dado muito incenso para oferecê-lo com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro que se acha diante do trono;

[4] e da mão do anjo subiu à presença de Deus a fumaça do incenso, com as orações dos santos.

[5] E o anjo tomou o incensário, encheu-o do fogo do altar e o atirou à terra. E houve trovões, vozes, relâmpagos e terremoto.

[6] Então, os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocar.

A primeira trombeta

启示录 8

第七个印和金香炉

[1]羔羊揭开第七个印的时候，天上寂静约有半小时。

[2]我看见那站在上帝面前的七位天使，有七枝号赐给他们。

[3]另有一位天使拿着金香炉来，站在祭坛旁边；有许多香赐给他，要和众圣徒的祈祷一同献在宝座前的金坛上。

[4]那香的烟和众圣徒的祈祷从天使的手中一同升到上帝面前。

[5]天使拿着香炉，盛满了坛上的火，倒在地上；就有雷轰、响声、闪电、地震。

七枝号筒

[6]拿着七枝号筒的七位天使预备好要吹号。

[7] O primeiro anjo tocou a trombeta, e houve saraiva e fogo de mistura com sangue, e foram atirados à terra. Foi, então, queimada a terça parte da terra, e das árvores, e também toda erva verde.

[7]第一位天使吹号，就有冰雹和火掺着血扔在地上；地的三分之一和树的三分之一被烧掉了，一切的青草也被烧掉了。

A segunda trombeta

[8] O segundo anjo tocou a trombeta, e uma como que grande montanha ardendo em chamas foi atirada ao mar, cuja terça parte se tornou em sangue,

[8]第二位天使吹号，就有像火烧着的大山扔在海中；海的三分之一变成血，

[9] e morreu a terça parte da criação que tinha vida, existente no mar, e foi destruída a terça parte das embarcações.

[9]海中有生命的被造之物死了三分之一，船只也毁坏了三分之一。

A terceira trombeta

[10] O terceiro anjo tocou a trombeta, e caiu do céu sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das águas uma grande estrela, ardendo como tocha.

[10]第三位天使吹号，就有烧着的大星好像火把从天上坠下来，落在江河的三分之一和众水的泉源上。

[11] O nome da estrela é Absinto; e a terça parte das águas se tornou em absinto, e muitos dos homens morreram por causa dessas águas, porque se tornaram amargosas.

[11]这星名叫“苦艾”；众水的三分之一变为苦艾，许多人因水变苦而死了。

A quarta trombeta

[12] O quarto anjo tocou a trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, para que a terça parte deles escurecesse e, na sua terça parte, não brilhasse, tanto o dia como também a noite.

[12]第四位天使吹号，太阳的三分之一、月亮的三分之一、星辰的三分之一都被击打，以致日月星的三分之一变黑了，白昼的三分之一没有光，黑夜也是这样。

[13] Então, vi e ouvi uma águia que, voando pelo meio do céu, dizia em grande voz: Ai! Ai! Ai dos que moram na terra, por causa das restantes vozes da trombeta dos três anjos que ainda têm de tocar!

[13]我观看，听见一只在空中飞的鹰大声说：“祸哉！祸哉！祸哉！地上的居民哪，其余的三位天使快要吹号了！”

Apocalipse 9

启示录 9

A quinta trombeta

1 O quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela caída do céu na terra. E foi-lhe dada a chave do poço do abismo.

1第五位天使吹号，我就看见一颗星从天上坠落到地上；有无底坑的钥匙赐给它。

2 Ela abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço como fumaça de grande fornalha, e, com a fumaceira saída do poço, escureceu-se o sol e o ar.

2它开了无底坑，就有烟从坑里往上冒，好像大火炉的烟；太阳和天空都因这烟昏暗了。

3 Também da fumaça saíram gafanhotos para a terra; e foi-lhes dado poder como o que têm os escorpiões da terra,

3有蝗虫从烟中出来，飞到地上，有权柄赐给它们，好像地上的蝎子有权柄一样。

4 e foi-lhes dito que não causassem dano à erva da terra, nem a qualquer coisa verde, nem a árvore alguma e tão-somente aos homens que não têm o selo de Deus sobre a fronte.

4它们奉命不可伤害地上的草、各样绿色植物和各种树木，惟独可伤害额上没有上帝印记的人；

5 Foi-lhes também dado, não que os matassem, e sim que os atormentassem durante cinco meses. E o seu tormento era como tormento de escorpião quando fere alguém.

5但是不许蝗虫害死他们，只可使他们受痛苦五个月；这痛苦就像人被蝎子螫了的痛苦一样。

6 Naqueles dias, os homens buscarão a morte e não a acharão; também terão ardente desejo de morrer, mas a morte fugirá deles.

6在那些日子，人求死，却死不了；想死，死却避开他们。

7 O aspecto dos gafanhotos era semelhante a cavalos preparados para a peleja; na sua cabeça havia como que coroas parecendo de ouro; e o seu rosto era como rosto de homem;

7蝗虫的形状好像预备上阵的战马一样，头上戴的好像金冠冕，脸面好像男人的脸面，

8 tinham também cabelos, como cabelos de mulher; os seus dentes, como dentes de leão;

8头发像女人的头发，牙齿像狮子的牙齿；

[9] tinham couraças, como couraças de ferro; o barulho que as suas asas faziam era como o barulho de carros de muitos cavalos, quando correm à peleja;

[9]它们胸前有甲，好像铁甲；又有翅膀的响声，好像许多车马奔跑上阵的声音。

[10] tinham ainda cauda, como escorpiões, e ferrão; na cauda tinham poder para causar dano aos homens, por cinco meses;

[10]它们有尾巴像蝎子，长着毒刺，尾巴上的毒刺有能力伤害人五个月。

[11] e tinham sobre eles, como seu rei, o anjo do abismo, cujo nome em hebraico é Abadom, e em grego, Apoliom.

[11]它们有无底坑的使者作它们的王，按着希伯来话名叫亚巴顿，希腊话名话叫亚玻伦。

[12] O primeiro ai passou. Eis que, depois destas coisas, vêm ainda dois ais.

[12]第一样灾祸过去了；看哪，还有两样灾祸要来。

A sexta trombeta

[13] O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz procedente dos quatro ângulos do altar de ouro que se encontra na presença de Deus,

[13]第六位天使吹号，我听见有声音从上帝面前金坛的四角发出来，

[14] dizendo ao sexto anjo, o mesmo que tem a trombeta: Solta os quatro anjos que se encontram atados junto ao grande rio Eufrates.

[14]吩咐那吹号的第六位天使，说：“把那捆绑在幼发拉底大河的四个使者释放了。”

[15] Foram, então, soltos os quatro anjos que se achavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano, para que matassem a terça parte dos homens.

[15]那四个使者就被释放；他们原是预备好，在特定的年、月、日、时，要杀人类的三分之一。

[16] O número dos exércitos da cavalaria era de vinte mil vezes dez milhares; eu ouvi o seu número.

[16]骑兵有二亿；他们的数目我听见了。

[17] Assim, nesta visão, contemplei que os cavalos e os seus cavaleiros tinham couraças cor de fogo, de jacinto e de enxofre. A cabeça dos cavalos era como cabeça de leão, e de sua boca saía fogo, fumaça e enxofre.

[17]我在异象中看见那些马和骑马的：骑马的穿着火红、紫玛瑙及硫磺色的胸甲；马的头好像狮子的头，有火、有烟、有硫磺从马的口中喷出来。

18 Por meio destes três flagelos, a saber, pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre que saíam da sua boca, foi morta a terça parte dos homens;

18从马的口中所喷出来的火、烟和硫磺这三样灾害杀了人类的三分之一。

19 pois a força dos cavalos estava na sua boca e na sua cauda, porquanto a sua cauda se parecia com serpentes, e tinha cabeça, e com ela causavam dano.

19马的能力在于它们的口和尾巴；它们的尾巴像蛇，有头，用头来伤害人。

20 Os outros homens, aqueles que não foram mortos por esses flagelos, não se arrependeram das obras das suas mãos, deixando de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de cobre, de pedra e de pau, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar;

20其余未曾被这些灾难所杀的人仍旧不为自己手所做的悔改，还是去拜鬼魔和那些不能看、不能听、不能走，用金、银、铜、木、石所造的偶像。

21 nem ainda se arrependeram dos seus assassínios, nem das suas feitiçarias, nem da sua prostituição, nem dos seus furtos.

21他们也不为自己所犯的那些凶杀、邪术、淫乱、偷窃的事悔改。

Apocalipse 10

Os anjos e os sete trovões. João e o livrinho

1 Vi outro anjo forte descendo do céu, envolto em nuvem, com o arco-íris por cima de sua cabeça; o rosto era como o sol, e as pernas, como colunas de fogo;

2 e tinha na mão um livrinho aberto. Pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo, sobre a terra,

3 e bradou em grande voz, como ruge um leão, e, quando bradou, desferiram os sete trovões as suas próprias vozes.

4 Logo que falaram os sete trovões, eu ia escrever, mas ouvi uma voz do céu, dizendo: Guarda em segredo as coisas que os sete trovões falaram e não as escrevas.

启示录 10

天使和小书卷

1我又看见另一位大力的天使从天降下，披着云彩，头上有彩虹，脸面像太阳，两脚像火柱。

2他手里拿着展开的小书卷。他右脚踏海，左脚踏地，

3大声呼喊，好像狮子吼叫。呼喊完了，就有七个雷发出声音。

4七个雷发声后，我正要写出来，就听见从天上有声音说：“七个雷所说的，你要封上，不可写出来。”

[5] Então, o anjo que vi em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita para o céu

[5]我所看见的那踏海踏地的天使向天举起右手,

[6] e jurou por aquele que vive pelos séculos dos séculos, o mesmo que criou o céu, a terra, o mar e tudo quanto neles existe: Já não haverá demora,

[6]指着创造天和天上之物、地和地上之物、海和海中之物、直活到永永远远的那位起誓, 说："不再有时日了。"

[7] mas, nos dias da voz do sétimo anjo, quando ele estiver para tocar a trombeta, cumprir-se-á, então, o mistério de Deus, segundo ele anunciou aos seus servos, os profetas.

[7]但在第七位天使要吹号的日子, 上帝的奥秘就要成全了, 正如上帝向他仆人众先知所宣告的。

[8] A voz que ouvi, vinda do céu, estava de novo falando comigo e dizendo: Vai e toma o livro que se acha aberto na mão do anjo em pé sobre o mar e sobre a terra.

[8]我先前从天上所听见的那声音又吩咐我说："你去, 把那踏海踏地之天使手中展开的小书卷拿过来。"

[9] Fui, pois, ao anjo, dizendo-lhe que me desse o livrinho. Ele, então, me falou: Toma-o e devora-o; certamente, ele será amargo ao teu estômago, mas, na tua boca, doce como mel.

[9]我就走到天使那里, 对他说, 请他把小书卷给我。他对我说："你拿去, 把它吃光。它会使你肚子发苦, 然而在你口中会甘甜如蜜。"

[10] Tomei o livrinho da mão do anjo e o devorei, e, na minha boca, era doce como mel; quando, porém, o comi, o meu estômago ficou amargo.

[10]于是我从天使手中把小书卷接过来, 把它吃光了, 在我口中果然甘甜如蜜, 吃了以后, 我肚子觉得发苦。

[11] Então, me disseram: É necessário que ainda profetizes a respeito de muitos povos, nações, línguas e reis.

[11]天使们对我说："你必须指着许多民族、邦国、语言、君王再说预言。"

Apocalipse 11

启示录 11

Ordens para medir o santuário de Deus

两个见证人

[1] Foi-me dado um caniço semelhante a uma vara, e também me foi dito: Dispõe-te e mede o santuário de Deus, o seu altar e os que naquele adoram;

[1]有一根芦苇, 像丈量的杖, 赐给我; 且有话说："起来！将上帝的殿和祭坛, 以及在殿中礼拜的人, 都量一量。

2 mas deixa de parte o átrio exterior do santuário e não o meças, porque foi ele dado aos gentios; estes, por quarenta e dois meses, calcarão aos pés a cidade santa.

2只是殿外的院子不用量，因为这是要给外邦人的；他们将践踏圣城四十二个月。

As duas testemunhas mártires

3 Darei às minhas duas testemunhas que profetizem por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco.

3 "我要赐权柄给我那两个见证人，穿着粗麻衣说预言一千二百六十天。"

4 São estas as duas oliveiras e os dois candeeiros que se acham em pé diante do SENHOR da terra.

4他们就是那站在世界之主面前的两棵橄榄树和两个灯台。

5 Se alguém pretende causar-lhes dano, sai fogo da sua boca e devora os inimigos; sim, se alguém pretender causar-lhes dano, certamente, deve morrer.

5若有人想要害他们，就有火从他们口中喷出来，烧灭仇敌；凡想要害他们的都必须这样被杀。

6 Elas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante os dias em que profetizarem. Têm autoridade também sobre as águas, para convertê-las em sangue, bem como para ferir a terra com toda sorte de flagelos, tantas vezes quantas quiserem.

6这二人有权柄关闭天空，使他们说预言的日子不下雨；又有权柄使水变为血，并且能随时随意用各样的灾害击打大地世界。

7 Quando tiverem, então, concluído o testemunho que devem dar, a besta que surge do abismo pelejará contra elas, e as vencerá, e matará,

7他们作完见证的时候，那从无底坑里上来的兽要跟他们交战，并且得胜，把他们杀了。

8 e o seu cadáver ficará estirado na praça da grande cidade que, espiritualmente, se chama Sodoma e Egito, onde também o seu SENHOR foi crucificado.

8他们的尸首将倒在大城的街道上；这城按着灵意叫所多玛，又叫埃及，就是他们的主钉十字架的地方。

9 Então, muitos dentre os povos, tribos, línguas e nações contemplam os cadáveres das duas testemunhas, por três dias e meio, e não permitem que esses cadáveres sejam sepultados.

9从各民族、支派、语言、邦国中有人观看他们的尸首三天半，又不许人把尸首安放在坟墓里。

[10] Os que habitam sobre a terra se alegram por causa deles, realizarão festas e enviarão presentes uns aos outros, porquanto esses dois profetas atormentaram os que moram sobre a terra.

10住在地上的人会因他们而欢喜快乐，互相馈送礼物，因为这两位先知曾使住在地上的人受痛苦。

[11] Mas, depois dos três dias e meio, um espírito de vida, vindo da parte de Deus, neles penetrou, e eles se ergueram sobre os pés, e àqueles que os viram sobreveio grande medo;

11过了这三天半，有生命的气息从上帝那里进入他们里面，他们就站起来；看见他们的人都大大惧怕。

[12] e as duas testemunhas ouviram grande voz vinda do céu, dizendo-lhes: Subi para aqui. E subiram ao céu numa nuvem, e os seus inimigos as contemplaram.

12两位先知听见有大声音从天上对他们说：“上这里来。”他们就驾着云上了天，他们的仇敌也看见了。

[13] Naquela hora, houve grande terremoto, e ruiu a décima parte da cidade, e morreram, nesse terremoto, sete mil pessoas, ao passo que as outras ficaram sobremodo aterrorizadas e deram glória ao Deus do céu.

13正在那时候，地大震动，城倒塌了十分之一；因地震而死的有七千人，其余的都恐惧，归荣耀给天上的上帝。

[14] Passou o segundo ai. Eis que, sem demora, vem o terceiro ai.

14第二样灾祸过去了；看哪，第三样灾祸快到了。

A sétima trombeta

第七枝号筒

[15] O sétimo anjo tocou a trombeta, e houve no céu grandes vozes, dizendo: O reino do mundo se tornou de nosso SENHOR e do seu Cristo, e ele reinará pelos séculos dos séculos.

15第七位天使吹号，天上就有大声音说：“世上的国已成了我们的主和他所立的基督的国了。他要作王直到永永远远！”

[16] E os vinte e quatro anciãos que se encontram sentados no seu trono, diante de Deus, prostraram-se sobre o seu rosto e adoraram a Deus,

16在上帝面前，坐在自己座位上的二十四位长老都俯伏在地上敬拜上帝，

[17] dizendo: Graças te damos, SENHOR Deus, Todo-Poderoso, que és e que eras,

17说：“今在昔在的主–全能的上帝啊，我们感谢你！因你执掌大权作王了。

porque assumiste o teu grande poder e passaste a reinar.

18 Na verdade, as nações se enfureceram; chegou, porém, a tua ira, e o tempo determinado para serem julgados os mortos, para se dar o galardão aos teus servos, os profetas, aos santos e aos que temem o teu nome, tanto aos pequenos como aos grandes, e para destruíres os que destroem a terra.

18外邦发怒， 你的愤怒临到了。 审判死人的时候也到了； 你的仆人众先知、众圣徒及敬畏你名的人， 连大带小得赏赐的时候到了； 你毁灭那些毁灭大地者的时候也到了。”

19 Abriu-se, então, o santuário de Deus, que se acha no céu, e foi vista a arca da Aliança no seu santuário, e sobrevieram relâmpagos, vozes, trovões, terremoto e grande saraivada.

19于是， 上帝天上的圣所开了， 在他圣所中， 他的约柜出现了；随后有闪电、响声、雷轰、地震、大冰雹。

Apocalipse 12

A mulher e o dragão

1 Viu-se grande sinal no céu, a saber, uma mulher vestida do sol com a lua debaixo dos pés e uma coroa de doze estrelas na cabeça,

2 que, achando-se grávida, grita com as dores de parto, sofrendo tormentos para dar à luz.

3 Viu-se, também, outro sinal no céu, e eis um dragão, grande, vermelho, com sete cabeças, dez chifres e, nas cabeças, sete diademas.

4 A sua cauda arrastava a terça parte das estrelas do céu, as quais lançou para a terra; e o dragão se deteve em frente da mulher que estava para dar à luz, a fim de lhe devorar o filho quando nascesse.

启示录 12

妇人和龙

1天上出现了一个大兆头：有一个妇人身披太阳，脚踏月亮， 头戴十二颗星的冠冕；

2她怀了孕， 在生产的阵痛中疼痛地喊叫。

3天上又出现了另一个兆头：有一条大红龙， 有七个头十个角；七个头上戴着七个冠冕。

4它的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一， 把它们摔在地上。然后龙站在那将要生产的妇人面前， 等她生产后要吞吃她的孩子。

[5] Nasceu-lhe, pois, um filho varão, que há de reger todas as nações com cetro de ferro. E o seu filho foi arrebatado para Deus até ao seu trono.

[5]妇人生了一个男孩子，就是将来要用铁杖管辖万国的；她的孩子被提到上帝和他宝座那里去。

[6] A mulher, porém, fugiu para o deserto, onde lhe havia Deus preparado lugar para que nele a sustentem durante mil duzentos e sessenta dias.

[6]妇人就逃到旷野，在那里有上帝给她预备的地方，使她在那里被供养一千二百六十天。

Anjos pelejam no céu contra o dragão. A vitória de Cristo e do seu povo

[7] Houve peleja no céu. Miguel e os seus anjos pelejaram contra o dragão. Também pelejaram o dragão e seus anjos;

[7]天上发生了争战。米迦勒同他的使者与龙作战，龙同它的使者也起来应战，

[8] todavia, não prevaleceram; nem mais se achou no céu o lugar deles.

[8]它们都打败了，天上再也没有它们的地方。

[9] E foi expulso o grande dragão, a antiga serpente, que se chama diabo e Satanás, o sedutor de todo o mundo, sim, foi atirado para a terra, e, com ele, os seus anjos.

[9]大龙就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的；它被摔在地上，它的使者也一同被摔下去。

[10] Então, ouvi grande voz do céu, proclamando: Agora, veio a salvação, o poder, o reino do nosso Deus e a autoridade do seu Cristo, pois foi expulso o acusador de nossos irmãos, o mesmo que os acusa de dia e de noite, diante do nosso Deus.

[10]我听见在天上有大声音说： “我上帝的救恩、能力、国度， 和他所立的基督的权柄现在都来到了。 因为那个在我们上帝面前、 昼夜控告我们弟兄的， 已经被摔下去了。

[11] Eles, pois, o venceram por causa do sangue do Cordeiro e por causa da palavra do testemunho que deram e, mesmo em face da morte, não amaram a própria vida.

[11]弟兄胜过那条龙是因羔羊的血， 和因自己所见证的道。 虽然至于死，他们也不惜自己的性命。

[12] Por isso, festejai, ó céus, e vós, os que neles habitais. Ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós, cheio de grande cólera, sabendo que pouco tempo lhe resta.

[12]所以，诸天和住在其中的， 你们都快乐吧！ 只是地和海有祸了！ 因为魔鬼知道自己的时候不多， 就气愤愤地下到你们那里去了。”

O dragão persegue a mulher

[13] Quando, pois, o dragão se viu atirado para a terra, perseguiu a mulher que dera à luz o filho varão;
[14] e foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que voasse até ao deserto, ao seu lugar, aí onde é sustentada durante um tempo, tempos e metade de um tempo, fora da vista da serpente.
[15] Então, a serpente arrojou da sua boca, atrás da mulher, água como um rio, a fim de fazer com que ela fosse arrebatada pelo rio.
[16] A terra, porém, socorreu a mulher; e a terra abriu a boca e engoliu o rio que o dragão tinha arrojado de sua boca.
[17] Irou-se o dragão contra a mulher e foi pelejar com os restantes da sua descendência, os que guardam os mandamentos de Deus e têm o testemunho de Jesus; e se pôs em pé sobre a areia do mar.

Apocalipse 13

A besta que emerge do mar

[1] Vi emergir do mar uma besta que tinha dez chifres e sete cabeças e, sobre os chifres, dez diademas e, sobre as cabeças, nomes de blasfêmia.
[2] A besta que vi era semelhante a leopardo, com pés como de urso e boca como de leão. E deu-lhe o dragão o seu poder, o seu trono e grande autoridade.
[3] Então, vi uma de suas cabeças como golpeada de morte, mas essa ferida mortal foi curada; e toda a terra se maravilhou, seguindo a besta;

[13]龙见自己被摔在地上，就迫害那生男孩子的妇人。

[14]于是有大鹰的两个翅膀赐给妇人，让她能飞到旷野，到自己的地方，躲避那蛇。她在那里受供养一载二载半载。

[15]蛇在妇人背后，从口中喷出水来，像河一样，要将妇人冲走。

[16]地却帮助了妇人，开口吞了从龙口喷出来的水。

[17]于是龙向妇人发怒，去与她其余的儿女作战，就是与那些遵守上帝命令、为耶稣作见证的。

[18]那时龙站在海边沙滩上。

启示录 13

两只兽

[1]我又看见一只兽从海里上来，有十个角七个头；在十个角上戴着十个冠冕，七个头上有亵渎的名号。

[2]我所看见的兽，形状像豹，脚像熊的脚，口像狮子的口。那条龙将自己的能力、座位和大权柄都给了它。

[3]我看见兽的七个头中，有一个似乎受了致命伤，那伤却医好了。全地的人都很惊讶，跟从了那只兽。

4 e adoraram o dragão porque deu a sua autoridade à besta; também adoraram a besta, dizendo: Quem é semelhante à besta? Quem pode pelejar contra ela?

4他们都拜那条龙，因为它把自己的权柄给了兽；又拜那只兽，说："谁能比这只兽，谁能与它交战呢？"

5 Foi-lhe dada uma boca que proferia arrogâncias e blasfêmias e autoridade para agir quarenta e dois meses;

5龙又赐给那只兽说夸大亵渎话的口，又赐给它权柄可以任意行事四十二个月。

6 e abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para lhe difamar o nome e difamar o tabernáculo, a saber, os que habitam no céu.

6那兽就开口向上帝说亵渎的话，亵渎上帝的名和他的帐幕，就是那些住在天上的。

7 Foi-lhe dado, também, que pelejasse contra os santos e os vencesse. Deu-se-lhe ainda autoridade sobre cada tribo, povo, língua e nação;

7它又被准许与圣徒作战，并且得胜，也赐给它权柄，可以制伏各支派、各民族、各语言、各邦国。

8 e adorá-la-ão todos os que habitam sobre a terra, aqueles cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo.

8凡住在地上、名字从创世以来没有记在被杀羔羊的生命册上的人都要拜它。

9 Se alguém tem ouvidos, ouça.

9凡有耳朵的都听吧！

10 Se alguém leva para cativeiro, para cativeiro vai. Se alguém matar à espada, necessário é que seja morto à espada. Aqui está a perseverança e a fidelidade dos santos.

10该被掳掠的，必被掳掠； 该被刀杀的，必被刀杀。 在此，圣徒要有耐心和信心。

A besta que emerge da terra

11 Vi ainda outra besta emergir da terra; possuía dois chifres, parecendo cordeiro, mas falava como dragão.

11我又看见另一只兽从地里上来。它有两个角如同羔羊，说话好像龙。

12 Exerce toda a autoridade da primeira besta na sua presença. Faz com que a terra e os seus habitantes adorem a primeira besta, cuja ferida mortal fora curada.

12它在第一只兽面前施行第一只兽所有的权柄，并且使地和住在地上的人拜那致命伤被医好了的第一只兽。

[13] Também opera grandes sinais, de maneira que até fogo do céu faz descer à terra, diante dos homens.

[13]这只兽又行大奇事，甚至在人面前使火从天降在地上。

[14] Seduz os que habitam sobre a terra por causa dos sinais que lhe foi dado executar diante da besta, dizendo aos que habitam sobre a terra que façam uma imagem à besta, àquela que, ferida à espada, sobreviveu;

[14]它得了权柄在第一只兽面前能行奇事，迷惑住在地上的人，告诉他们要为那受过刀伤还活着的兽造个像。

[15] e lhe foi dado comunicar fôlego à imagem da besta, para que não só a imagem falasse, como ainda fizesse morrer quantos não adorassem a imagem da besta.

[15]又有权柄赐给它，让那只兽的像有生气，并且能说话，又使所有不拜兽像的人都被杀害。

[16] A todos, os pequenos e os grandes, os ricos e os pobres, os livres e os escravos, faz que lhes seja dada certa marca sobre a mão direita ou sobre a fronte,

[16]它又使众人，无论大小、贫富，自主的、为奴的，都在右手上，或是在额上，打一个印记；

[17] para que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tem a marca, o nome da besta ou o número do seu nome.

[17]这样，除了那有印记，有兽的名或有兽名数字的，都不得买或卖。

[18] Aqui está a sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é número de homem. Ora, esse número é seiscentos e sessenta e seis.

[18]在此，要有智慧：让有悟性的人解开兽的数目吧，因为这是一个人的数字，那数字是六百六十六。

Apocalipse 14

启示录 14

O Cordeiro e os seus remidos no monte Sião

十四万四千人的歌

[1] Olhei, e eis o Cordeiro em pé sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, tendo na fronte escrito o seu nome e o nome de seu Pai.

[1]我又观看，看见羔羊站在锡安山，和他在一起的有十四万四千人，都有他的名和他父亲的名写在额上。

[2] Ouvi uma voz do céu como voz de muitas águas, como voz de grande trovão; também a voz que ouvi era como de harpistas quando tangem a sua harpa.

[2]我听见从天上有声音，像众水的声音和大雷的声音，我所听见的声音好像琴师所弹的琴声。

[3] Entoavam novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres viventes e dos anciãos. E ninguém pôde aprender o cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra.

[3]他们在宝座前，和在四活物及众长老前唱新歌，除了从地上买来的那十四万四千人以外，没有人能学这歌。

[4] São estes os que não se macularam com mulheres, porque são castos. São eles os seguidores do Cordeiro por onde quer que vá. São os que foram redimidos dentre os homens, primícias para Deus e para o Cordeiro;

[4]这些人未曾沾染妇女，他们原是童身。羔羊无论往哪里去，他们都跟随他。他们是从人间买来的，作为初熟的果子归给上帝和羔羊。

[5] e não se achou mentira na sua boca; não têm mácula.

[5]在他们口中找不出谎言，他们是没有瑕疵的。

A primeira voz

三位天使的信息

[6] Vi outro anjo voando pelo meio do céu, tendo um evangelho eterno para pregar aos que se assentam sobre a terra, e a cada nação, e tribo, e língua, e povo,

[6]我又看见另一位天使在空中飞翔，有永远的福音要传给住在地上的人，就是各邦国、各支派、各语言、各民族。

[7] dizendo, em grande voz: Temei a Deus e dai-lhe glória, pois é chegada a hora do seu juízo; e adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

[7]他大声说：“要敬畏上帝，把荣耀归给他，因为他施行审判的时候已经到了。要敬拜那创造天、地、海和水源的主。”

A segunda voz

[8] Seguiu-se outro anjo, o segundo, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia que tem dado a beber a todas as nações do vinho da fúria da sua prostituição.

[8]另有第二位天使接着说：“倾覆了！那曾叫列国喝淫乱、烈怒之酒的大巴比伦倾覆了！”

A terceira voz

[9] Seguiu-se a estes outro anjo, o terceiro, dizendo, em grande voz: Se alguém adora a besta e a sua imagem e recebe a sua marca na fronte ou sobre a mão,

[9]另有第三位天使接着他们，大声说：“若有人拜那只兽和兽像，在额上或在手上受了印记,

[10] também esse beberá do vinho da cólera de Deus, preparado, sem mistura, do cálice da sua ira, e será atormentado com

[10]他也必喝上帝烈怒的酒；这酒是斟在上帝愤怒的杯中的纯酒。他要在圣

fogo e enxofre, diante dos santos anjos e na presença do Cordeiro.

天使和羔羊面前，在火与硫磺之中受痛苦。

[11] A fumaça do seu tormento sobe pelos séculos dos séculos, e não têm descanso algum, nem de dia nem de noite, os adoradores da besta e da sua imagem e quem quer que receba a marca do seu nome.

[11]使他们受痛苦的烟往上冒，直到永永远远。那些拜兽和兽像，受了它名字的印记的人，昼夜不得安宁。”

[12] Aqui está a perseverança dos santos, os que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.

[12]在此，遵守上帝命令和坚信耶稣真道的圣徒要有耐心。

A quarta voz

[13] Então, ouvi uma voz do céu, dizendo: Escreve: Bem-aventurados os mortos que, desde agora, morrem no SENHOR. Sim, diz o Espírito, para que descansem das suas fadigas, pois as suas obras os acompanham.

[13]我听见从天上有声音说：“你要写下：从今以后，在主里死去的人有福了。”圣灵说：“是的，他们要从自己的劳苦中得安息，因为工作的成果永随着他们。”

A ceifa

地上的收割

[14] Olhei, e eis uma nuvem branca, e sentado sobre a nuvem um semelhante a filho de homem, tendo na cabeça uma coroa de ouro e na mão uma foice afiada.

[14]我又观看，看见有一片白云，云上坐着一位好像是人子的，头上戴着金冠冕，手里拿着锋利的镰刀。

[15] Outro anjo saiu do santuário, gritando em grande voz para aquele que se achava sentado sobre a nuvem: Toma a tua foice e ceifa, pois chegou a hora de ceifar, visto que a seara da terra já amadureceu!

[15]另有一位天使从圣所出来，向那坐在云上的大声喊着：“伸出你的镰刀来收割吧，因为收割的时候已经到了，地上的庄稼已经熟透了。”

[16] E aquele que estava sentado sobre a nuvem passou a sua foice sobre a terra, e a terra foi ceifada.

[16]于是那坐在云上的把镰刀向地上挥去，地上的庄稼就收割了。

A vindima

[17] Então, saiu do santuário, que se encontra no céu, outro anjo, tendo ele mesmo também uma foice afiada.

[17]另有一位天使从天上的圣所出来，他也拿着锋利的镰刀。

[18] Saiu ainda do altar outro anjo, aquele que tem autoridade sobre o fogo, e falou em grande voz ao que tinha a foice afiada, dizendo: Toma a tua foice afiada e ajunta os cachos da videira da terra, porquanto as suas uvas estão amadurecidas!

[19] Então, o anjo passou a sua foice na terra, e vindimou a videira da terra, e lançou-a no grande lagar da cólera de Deus.

[20] E o lagar foi pisado fora da cidade, e correu sangue do lagar até aos freios dos cavalos, numa extensão de mil e seiscentos estádios.

[18]另有一位天使从祭坛出来，是有权柄管火的，向那拿着锋利镰刀的大声喊着说："伸出锋利的镰刀来，收取地上葡萄树的果子，因为葡萄熟透了。"

[19]那天使就把镰刀向地上挥去，收取了地上的葡萄，扔进上帝愤怒的大醉酒池里。

[20]那醡酒池在城外被踹踏，有血从醡酒池里流出来，涨到马的嚼环那么高，约有一千六百斯他迪那么远。

Apocalipse 15

Os sete flagelos

[1] Vi no céu outro sinal grande e admirável: sete anjos tendo os sete últimos flagelos, pois com estes se consumou a cólera de Deus.

Os remidos entoam o cântico de Moisés e o cântico do Cordeiro

[2] Vi como que um mar de vidro, mesclado de fogo, e os vencedores da besta, da sua imagem e do número do seu nome, que se achavam em pé no mar de vidro, tendo harpas de Deus;

[3] e entoavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e admiráveis são as tuas obras, SENHOR Deus, Todo-Poderoso! Justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações!

[4] Quem não temerá e não glorificará o teu nome, ó SENHOR? Pois só tu és santo; por isso, todas as nações virão e adorarão

启示录 15

七位天使掌管最后的灾难

[1]我看见在天上有另一兆头，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七种灾难，因为上帝的烈怒在这七种灾难中发尽了。

[2]我看见仿佛有搀杂火的玻璃海；又看见那些胜了那兽和兽像，以及它名字的数字的人，都站在玻璃海上，拿着上帝的竖琴。

[3]他们唱上帝仆人摩西的歌和羔羊的歌，说："主–全能的上帝啊，你的作为又伟大又奇妙！万国之王啊，你的道路又公义又真实！

[4]主啊，谁敢不敬畏你，不把荣耀归于你的名？因为只有你是神圣的。

diante de ti, porque os teus atos de justiça se fizeram manifestos.

万民都要来， 在你面前敬拜， 因你公义的作为已经彰显了。”

Deus envia os flagelos

5 Depois destas coisas, olhei, e abriu-se no céu o santuário do tabernáculo do Testemunho,

5此后，我看见在天上那存放法柜的圣所开了。

6 e os sete anjos que tinham os sete flagelos saíram do santuário, vestidos de linho puro e resplandecente e cingidos ao peito com cintas de ouro.

6那掌管七种灾难的七位天使从圣所出来，穿着洁白明亮的细麻衣，胸间束着金带。

7 Então, um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro, cheias da cólera de Deus, que vive pelos séculos dos séculos.

7四个活物中，有一个把盛满了活到永永远远之上帝烈怒的七个金碗给了那七位天使。

8 O santuário se encheu de fumaça procedente da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia penetrar no santuário, enquanto não se cumprissem os sete flagelos dos sete anjos.

8圣所中充满了上帝的荣耀和权能而来的烟。没有人能进入圣所，直等到那七位天使降完了七种灾难。

Apocalipse 16

启示录 16

O primeiro flagelo

上帝烈怒的碗

1 Ouvi, vinda do santuário, uma grande voz, dizendo aos sete anjos: Ide e derramai pela terra as sete taças da cólera de Deus.

1我听见有大声音从圣所里出来，向那七位天使说：“你们去，把盛着上帝烈怒的七碗倾倒在地上。”

2 Saiu, pois, o primeiro anjo e derramou a sua taça pela terra, e, aos homens portadores da marca da besta e adoradores da sua imagem, sobrevieram úlceras malignas e perniciosas.

2第一位天使去，把碗倾倒在地上，就有又臭又毒的疮生在那些有兽的印记和拜兽像的人身上。

O terceiro flagelo

3 Derramou o segundo a sua taça no mar, e este se tornou em sangue como de morto, e morreu todo ser vivente que havia no mar.

3第二位天使把碗倾倒在海里，海就变成像死人的血一样，海里所有的活物都死了。

4 Derramou o terceiro a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.

4第三位天使把碗倾倒在河流和水源里，水就变成血了。

5 Então, ouvi o anjo das águas dizendo: Tu és justo, tu que és e que eras, o Santo, pois julgaste estas coisas;

5我听见掌管众水的天使说： “昔在、今在的圣者啊， 你做的判断公义；

6 porquanto derramaram sangue de santos e de profetas, também sangue lhes tens dado a beber; são dignos disso.

6因他们曾流过圣徒与先知的血， 现在你给他们血喝， 这是他们该受的。”

7 Ouvi do altar que se dizia: Certamente, ó SENHOR Deus, Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.

7我又听见祭坛中有声音说： “是的，主–全能的上帝啊， 你的判断又真实又公义！”

O quarto flagelo

8 O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado queimar os homens com fogo.

8第四位天使把碗倾倒在太阳上，使太阳可用火烤人。

9 Com efeito, os homens se queimaram com o intenso calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem autoridade sobre estes flagelos, e nem se arrependeram para lhe darem glória.

9人被炎热所烤，就亵渎那有权掌管这些灾难的上帝的名，他们没有悔改，也没有把荣耀归给上帝。

O quinto flagelo

10 Derramou o quinto a sua taça sobre o trono da besta, cujo reino se tornou em trevas, e os homens remordiam a língua por causa da dor que sentiam

10第五位天使把碗倾倒在兽的座位上，兽的国就变成黑暗。人因疼痛而咬自己的舌头；

11 e blasfemaram o Deus do céu por causa das angústias e das úlceras que sofriam; e não se arrependeram de suas obras.

11又因所受的疼痛和生的疮，就亵渎天上的上帝，也没有为他们的行为悔改。

O sexto flagelo

12 Derramou o sexto a sua taça sobre o grande rio Eufrates, cujas águas secaram, para que se preparasse o caminho dos reis que vêm do lado do nascimento do sol.

12第六位天使把碗倾倒在大幼发拉底河上，河水就干了，为要给从日出之地所来的众王预备道路。

[13] Então, vi sair da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs;

[13]我又看见三个污秽的灵，好像青蛙，从龙的口、兽的口和假先知的口中出来。

[14] porque eles são espíritos de demônios, operadores de sinais, e se dirigem aos reis do mundo inteiro com o fim de ajuntá-los para a peleja do grande Dia do Deus Todo-Poderoso.

[14]他们本是鬼魔的灵，施行奇事，到普天下众王那里去，召集他们在全能者上帝的大日子作战。

[15] (Eis que venho como vem o ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se veja a sua vergonha.)

[15]看哪，我来像贼一样。那警醒、穿着衣服的人有福了；他不至于赤身而行，给人看见他的羞耻。

[16] Então, os ajuntaram no lugar que em hebraico se chama Armagedom.

[16]于是，那三个鬼魔把众王聚集在希伯来话叫作哈米吉多顿的地方。

O sétimo flagelo

[17] Então, derramou o sétimo anjo a sua taça pelo ar, e saiu grande voz do santuário, do lado do trono, dizendo: Feito está!

[17]第七位天使把碗倾倒在空中，就有大声音从圣所的宝座上出来，说："成了！"

[18] E sobrevieram relâmpagos, vozes e trovões, e ocorreu grande terremoto, como nunca houve igual desde que há gente sobre a terra; tal foi o terremoto, forte e grande.

[18]又有闪电、响声、雷轰、大地震，自从地上有人以来没有这样大、这样厉害的地震。

[19] E a grande cidade se dividiu em três partes, e caíram as cidades das nações. E lembrou-se Deus da grande Babilônia para dar-lhe o cálice do vinho do furor da sua ira.

[19]那大城裂为三段，列国的城也都倒塌了。上帝记起了大巴比伦城，把那盛自己烈怒的酒杯递给她。

[20] Todas as ilhas fugiram, e os montes não foram achados;

[20]各海岛都逃避了，众山也不见了。

[21] também desabou do céu sobre os homens grande saraivada, com pedras que pesavam cerca de um talento; e, por causa do flagelo da chuva de pedras, os homens

[21]又有大冰雹从天掉落在人身上，每一个约重一他连得，以致人因冰雹的灾难而亵渎上帝，因为那灾难太大了。

blasfemaram de Deus, porquanto o seu flagelo era sobremodo grande.

Apocalipse 17

A descrição da grande meretriz

[1] Veio um dos sete anjos que têm as sete taças e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei o julgamento da grande meretriz que se acha sentada sobre muitas águas,

[2] com quem se prostituíram os reis da terra; e, com o vinho de sua devassidão, foi que se embebedaram os que habitam na terra.

[3] Transportou-me o anjo, em espírito, a um deserto e vi uma mulher montada numa besta escarlate, besta repleta de nomes de blasfêmia, com sete cabeças e dez chifres.

[4] Achava-se a mulher vestida de púrpura e de escarlata, adornada de ouro, de pedras preciosas e de pérolas, tendo na mão um cálice de ouro transbordante de abominações e com as imundícias da sua prostituição.

[5] Na sua fronte, achava-se escrito um nome, um mistério: BABILÔNIA, A GRANDE, A MÃE DAS MERETRIZES E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA.

[6] Então, vi a mulher embriagada com o sangue dos santos e com o sangue das testemunhas de Jesus; e, quando a vi, admirei-me com grande espanto.

启示录 17

大淫妇和兽

[1]拿着七个碗的七位天使中，有一位前来对我说：“来，我要让你看那坐在众水之上的大淫妇所要受的惩罚；

[2]地上的君王都曾与她行淫，住在地上的人也喝醉了她淫乱的酒。”

[3]我在圣灵感动下，被天使带到旷野去，我看见一个女人骑在朱红色的兽上；那只兽有七个头十个角，遍体有亵渎的名号。

[4]那女人穿着紫色和朱红色的衣服，用金子、宝石、珍珠作妆饰，手拿着金杯，杯中盛满了可憎之物和她淫乱的污秽。

[5]在她额上写着奥秘的名字，说：“大巴比伦，世上的淫妇和一切可憎之物的母。”

[6]我又看见那女人喝醉了圣徒的血和为耶稣作见证的人的血。 我看见她，非常诧异。

[7] O anjo, porém, me disse: Por que te admiraste? Dir-te-ei o mistério da mulher e da besta que tem as sete cabeças e os dez chifres e que leva a mulher:

[8] a besta que viste, era e não é, está para emergir do abismo e caminha para a destruição. E aqueles que habitam sobre a terra, cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida desde a fundação do mundo, se admirarão, vendo a besta que era e não é, mas aparecerá.

[9] Aqui está o sentido, que tem sabedoria: as sete cabeças são sete montes, nos quais a mulher está sentada. São também sete reis,

[10] dos quais caíram cinco, um existe, e o outro ainda não chegou; e, quando chegar, tem de durar pouco.

[11] E a besta, que era e não é, também é ele, o oitavo rei, e procede dos sete, e caminha para a destruição.

[12] Os dez chifres que viste são dez reis, os quais ainda não receberam reino, mas recebem autoridade como reis, com a besta, durante uma hora.

[13] Têm estes um só pensamento e oferecem à besta o poder e a autoridade que possuem.

[14] Pelejarão eles contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá, pois é o SENHOR dos senhores e o Rei dos reis; vencerão também os chamados, eleitos e fiéis que se acham com ele.

[7]天使对我说：“你为什么诧异呢？我要把这女人和驮着她那七头十角的兽的奥秘告诉你。

[8]你曾看见的兽，以前有，现在没有，将来要从无底坑里上来，又归于沉沦。凡住在地上、名字从创世以来没有记在生命册上的人看见那只兽都要诧异，因为它以前有，现在没有，以后再有。

[9]在此要有智慧的心思：那七个头就是女人所坐的七座山；他们又是七个王，

[10]五个已经倒了，一个还在，一个还没有来到；他来的时候必须只暂时停留。

[11]那以前有、现在没有的兽就是第八个，他也和那七个同列，正归于沉沦。

[12]你曾看见的那十个角就是十个王；他们还没有得到国度，但他们要和那只兽同得权柄作王一个时辰。

[13]他们同心把自己的能力权柄交给那只兽。

[14]他们将与羔羊作战，羔羊必胜过他们，因为羔羊是万主之主、万王之王，而同羔羊在一起的是蒙召、被选、忠心的人。”

[15] Falou-me ainda: As águas que viste, onde a meretriz está assentada, são povos, multidões, nações e línguas.

[16] Os dez chifres que viste e a besta, esses odiarão a meretriz, e a farão devastada e despojada, e lhe comerão as carnes, e a consumirão no fogo.

[17] Porque em seu coração incutiu Deus que realizem o seu pensamento, o executem à uma e dêem à besta o reino que possuem, até que se cumpram as palavras de Deus.

[18] A mulher que viste é a grande cidade que domina sobre os reis da terra.

15天使又对我说：“你所看见那淫妇坐的众水，就是许多民族、人民、邦国、语言。

16你所看见的那十个角与兽必恨这淫妇，他们要使她孤独赤身，又要吃她的肉，用火将她烧尽。

17因为上帝使诸王同心执行他的旨意，把他们自己的国交给那只兽，直等到上帝的话都应验了。

18你所看见的那女人就是管辖地上众王的大城。”

Apocalipse 18

O anúncio da queda de Babilônia

[1] Depois destas coisas, vi descer do céu outro anjo, que tinha grande autoridade, e a terra se iluminou com a sua glória.

[2] Então, exclamou com potente voz, dizendo: Caiu! Caiu a grande Babilônia e se tornou morada de demônios, covil de toda espécie de espírito imundo e esconderijo de todo gênero de ave imunda e detestável,

[3] pois todas as nações têm bebido do vinho do furor da sua prostituição. Com ela se prostituíram os reis da terra. Também os mercadores da terra se enriqueceram à custa da sua luxúria.

[4] Ouvi outra voz do céu, dizendo: Retirai-vos dela, povo meu, para não serdes cúmplices em seus pecados e para não participardes dos seus flagelos;

启示录 18

巴比伦倾覆

1此后，我看见另一位有大权柄的天使从天降下，地由于他的荣耀而发光。

2他以强而有力的声音喊着说：“倾覆了！大巴比伦倾覆了！ 她成了鬼魔的住处， 各样污秽之灵的巢穴， 各样污秽之鸟的窝， 各样污秽可憎之兽的出没处。

3因为列国都喝了她淫乱大怒的酒； 地上的君王和她行淫； 地上的商人因她极度奢华而发了财。”

4我又听见另一个声音从天上说：“我的民哪，从那城出来吧！ 免得和她在罪上有份， 受她所受的灾殃；

[5] porque os seus pecados se acumularam até ao céu, e Deus se lembrou dos atos iníquos que ela praticou.

[5]因她的罪恶滔天， 上帝已经记得她的不义。

[6] Dai-lhe em retribuição como também ela retribuiu, pagai-lhe em dobro segundo as suas obras e, no cálice em que ela misturou bebidas, misturai dobrado para ela.

[6]她怎样待人，也要怎样待她， 按她所行的加倍地报应她； 用她调酒的杯加倍调给她喝。

[7] O quanto a si mesma se glorificou e viveu em luxúria, dai-lhe em igual medida tormento e pranto, porque diz consigo mesma: Estou sentada como rainha. Viúva, não sou. Pranto, nunca hei de ver!

[7]她怎样荣耀自己，怎样奢华， 也要使她照样痛苦悲哀。 因她心里说：‘我坐了皇后的位， 并不是寡妇，绝不至于悲哀。’

[8] Por isso, em um só dia, sobrevirão os seus flagelos: morte, pranto e fome; e será consumida no fogo, porque poderoso é o SENHOR Deus, que a julgou.

[8]所以在一天之内，她的灾殃要一齐来到， 就是死亡、悲哀、饥荒。 她将被火烧尽， 因为审判她的主上帝大有能力。”

Os lamentos dos admiradores de Babilônia

[9] Ora, chorarão e se lamentarão sobre ela os reis da terra, que com ela se prostituíram e viveram em luxúria, quando virem a fumaceira do seu incêndio,

[9]地上的君王，与她行淫、一同奢华的，看见烧她的烟，就必为她哭泣哀号；

[10] e, conservando-se de longe, pelo medo do seu tormento, dizem: Ai! Ai! Tu, grande cidade, Babilônia, tu, poderosa cidade! Pois, em uma só hora, chegou o teu juízo.

[10]因怕她的痛苦，就远远地站着，说： “祸哉，祸哉，这大城！ 坚固的巴比伦城啊！ 一时之间，你的审判要来到了。”

[11] E, sobre ela, choram e pranteiam os mercadores da terra, porque já ninguém compra a sua mercadoria,

[11]地上的商人也都为她哭泣悲哀，因为没有人再买他们的货物了；

[12] mercadoria de ouro, de prata, de pedras preciosas, de pérolas, de linho finíssimo, de púrpura, de seda, de escarlata; e toda espécie de madeira odorífera, todo gênero de objeto de marfim, toda qualidade de

[12]这货物就是金、银、宝石、珍珠、细麻布、丝绸、紫色和朱红色衣料、各样香木、各样象牙的器皿、各样极

móvel de madeira preciosíssima, de bronze, de ferro e de mármore;	宝贵的木头和铜、铁、大理石的器皿，
[13] e canela de cheiro, especiarias, incenso, ungüento, bálsamo, vinho, azeite, flor de farinha, trigo, gado e ovelhas; e de cavalos, de carros, de escravos e até almas humanas.	13和肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细面、麦子、牛、羊、马、马车，以及奴隶、人口。
[14] O fruto sazonado, que a tua alma tanto apeteceu, se apartou de ti, e para ti se extinguiu tudo o que é delicado e esplêndido, e nunca jamais serão achados.	14 "你所贪爱的果子离开了你； 你一切的珍馐美味和华美的物件 都从你那里毁灭， 绝对见不到了。"
[15] Os mercadores destas coisas, que, por meio dela, se enriqueceram, conservar-se-ão de longe, pelo medo do seu tormento, chorando e pranteando,	15贩卖这些货物、藉着她发财的商人，因怕她的痛苦，就远远地站着哭泣悲哀，
[16] dizendo: Ai! Ai da grande cidade, que estava vestida de linho finíssimo, de púrpura, e de escarlata, adornada de ouro, e de pedras preciosas, e de pérolas,	16说： "祸哉，祸哉，这大城！ 她穿着细麻、 紫色、朱红色的衣服， 用金子、宝石、珍珠为妆饰。
[17] porque, em uma só hora, ficou devastada tamanha riqueza! E todo piloto, e todo aquele que navega livremente, e marinheiros, e quantos labutam no mar conservaram-se de longe.	17一时之间，这么多的财富就归于无有了。" 所有的船长和到处航海的，水手以及所有靠海为业的，都远远地站着，
[18] Então, vendo a fumaceira do seu incêndio, gritavam: Que cidade se compara à grande cidade?	18看见烧她的烟，就喊着说： "有哪一个城能跟这大城比呢？"
[19] Lançaram pó sobre a cabeça e, chorando e pranteando, gritavam: Ai! Ai da grande cidade, na qual se enriqueceram todos os que possuíam navios no mar, à custa da sua opulência, porque, em uma só hora, foi devastada!	19于是他们把灰尘撒在头上，哭泣悲哀地喊着说： "祸哉，祸哉，这大城！ 凡有船在海中的， 都因她的珍宝成了富足。 她在一时之间就成为荒芜。

[20] Exultai sobre ela, ó céus, e vós, santos, apóstolos e profetas, porque Deus contra ela julgou a vossa causa.

[20]天哪，众圣徒、众使徒、众先知啊！ 你们都要因她欢喜， 因为上帝已经在她身上为你们伸了冤。”

A ruína de Babilônia é completa e definitiva

[21] Então, um anjo forte levantou uma pedra como grande pedra de moinho e arrojou-a para dentro do mar, dizendo: Assim, com ímpeto, será arrojada Babilônia, a grande cidade, e nunca jamais será achada.

[21]有一位大力的天使举起一块石头，好像大磨石，扔在海里，说： “巴比伦大城 也必这样猛力地被扔下去，绝对见不到了。

[22] E voz de harpistas, de músicos, de tocadores de flautas e de clarins jamais em ti se ouvirá, nem artífice algum de qualquer arte jamais em ti se achará, e nunca jamais em ti se ouvirá o ruído de pedra de moinho.

[22]弹琴、歌唱、 吹笛、吹号的声音，在你中间绝对听不见了； 各行手艺的技工 在你中间绝对见不到了； 推磨的声音 在你中间绝对听不见了；

[23] Também jamais em ti brilhará luz de candeia; nem voz de noivo ou de noiva jamais em ti se ouvirá, pois os teus mercadores foram os grandes da terra, porque todas as nações foram seduzidas pela tua feitiçaria.

[23]灯台的光 在你中间绝对不再照耀了； 新郎和新娘的声音 在你中间绝对听不见了。 你的商人原来是地上的显要； 万国也被你的邪术迷惑了。

[24] E nela se achou sangue de profetas, de santos e de todos os que foram mortos sobre a terra.

[24]先知、圣徒和地上一切被杀的人的血都在这城里找到了。”

Apocalipse 19

启示录 19

O júbilo no céu

[1] Depois destas coisas, ouvi no céu uma como grande voz de numerosa multidão, dizendo: Aleluia! A salvação, e a glória, e o poder são do nosso Deus,

[1]此后，我听见好像有一大群人在天上大声说： “哈利路亚！ 救恩、荣耀、权能都属于我们的上帝。

[2] porquanto verdadeiros e justos são os seus juízos, pois julgou a grande meretriz que corrompia a terra com a sua

[2]他的判断又真实又公义； 因他判断了那大淫妇， 她用淫行败坏了世界。上帝为他的仆人伸冤， 向淫妇讨流仆人血的罪。”

prostituição e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos.

3 Segunda vez disseram: Aleluia! E a sua fumaça sobe pelos séculos dos séculos.

4 Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que se acha sentado no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

5 Saiu uma voz do trono, exclamando: Dai louvores ao nosso Deus, todos os seus servos, os que o temeis, os pequenos e os grandes.

6 Então, ouvi uma como voz de numerosa multidão, como de muitas águas e como de fortes trovões, dizendo: Aleluia! Pois reina o SENHOR, nosso Deus, o Todo-Poderoso.

7 Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe a glória, porque são chegadas as bodas do Cordeiro, cuja esposa a si mesma já se ataviou,

8 pois lhe foi dado vestir-se de linho finíssimo, resplandecente e puro. Porque o linho finíssimo são os atos de justiça dos santos.

9 Então, me falou o anjo: Escreve: Bem-aventurados aqueles que são chamados à ceia das bodas do Cordeiro. E acrescentou: São estas as verdadeiras palavras de Deus.

10 Prostrei-me ante os seus pés para adorá-lo. Ele, porém, me disse: Vê, não faças isso; sou conservo teu e dos teus irmãos que mantêm o testemunho de Jesus; adora

3他们又一次说：“哈利路亚！烧淫妇的烟往上冒，直到永永远远。”

4那二十四位长老和四活物就俯伏敬拜坐在宝座上的上帝，说：“阿们。哈利路亚！”

羔羊的婚宴

5接着，有声音从宝座出来说：“上帝的众仆人哪，凡敬畏他的，无论大小，都要赞美我们的上帝！”

6我听见好像一大群人的声音，像众水的声音，像大雷的声音，说：“哈利路亚！因为主—我们的上帝、全能者，作王了。

7我们要欢喜快乐，将荣耀归给他；因为羔羊的婚期到了，他的新娘也自己预备好了，

8她蒙恩得穿明亮洁白的细麻衣：这细麻衣就是圣徒们的义行。”

9天使对我说：“你要写下来：凡被请赴羔羊婚宴的人有福了！”他又对我说：“这些都是上帝真实的话。”

10我就俯伏在他脚前要拜他。他对我说：“千万不可！我和你，以及那些为耶稣作见证的弟兄同是仆人。你要

a Deus. Pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia.

Cristo, o vencedor da besta e do falso profeta

11 Vi o céu aberto, e eis um cavalo branco. O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro e julga e peleja com justiça.

12 Os seus olhos são chama de fogo; na sua cabeça, há muitos diademas; tem um nome escrito que ninguém conhece, senão ele mesmo.

13 Está vestido com um manto tinto de sangue, e o seu nome se chama o Verbo de Deus;

14 e seguiam-no os exércitos que há no céu, montando cavalos brancos, com vestiduras de linho finíssimo, branco e puro.

15 Sai da sua boca uma espada afiada, para com ela ferir as nações; e ele mesmo as regerá com cetro de ferro e, pessoalmente, pisa o lagar do vinho do furor da ira do Deus Todo-Poderoso.

16 Tem no seu manto e na sua coxa um nome inscrito: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

17 Então, vi um anjo posto em pé no sol, e clamou com grande voz, falando a todas as aves que voam pelo meio do céu: Vinde, reuni-vos para a grande ceia de Deus,

18 para que comais carnes de reis, carnes de comandantes, carnes de poderosos, carnes de cavalos e seus cavaleiros, carnes de todos, quer livres, quer escravos, tanto pequenos como grandes.

敬拜上帝。” 因为那些为耶稣作见证的人有预言的灵。

白马骑士

11后来我看见天开了。有一匹白马，骑在马上的称为“诚信”、“真实”，他审判和争战都凭着公义。

12他的眼睛如火焰，头上戴着许多冠冕；他身上写着一个名字，除了他自己没有人知道。

13他穿着浸过血的衣服；他的名称为“上帝之道”。

14众天军都骑着白马，穿着又白又洁净的细麻衣跟随他。

15有利剑从他口中出来，用来击打列国。他要用铁杖管辖他们，并且要踹全能上帝烈怒的醡酒池。

16在他衣服和大腿上写着“万王之王，万主之主”的名号。

17我又看见一位天使站在太阳中，向天空一切的飞鸟大声喊着说：“你们聚集来赴上帝的大宴席，

18为要吃君王的肉、将军的肉、壮士的肉、马和骑士的肉、一切自主的和为奴的，以及尊贵的和卑贱的肉。”

[19] E vi a besta e os reis da terra, com os seus exércitos, congregados para pelejarem contra aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército.

[20] Mas a besta foi aprisionada, e com ela o falso profeta que, com os sinais feitos diante dela, seduziu aqueles que receberam a marca da besta e eram os adoradores da sua imagem. Os dois foram lançados vivos dentro do lago de fogo que arde com enxofre.

[21] Os restantes foram mortos com a espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo. E todas as aves se fartaram das suas carnes.

Apocalipse 20

A prisão de Satanás por mil anos. A primeira ressurreição

[1] Então, vi descer do céu um anjo; tinha na mão a chave do abismo e uma grande corrente.

[2] Ele segurou o dragão, a antiga serpente, que é o diabo, Satanás, e o prendeu por mil anos;

[3] lançou-o no abismo, fechou-o e pôs selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até se completarem os mil anos. Depois disto, é necessário que ele seja solto pouco tempo.

[4] Vi também tronos, e nestes sentaram-se aqueles aos quais foi dada autoridade de julgar. Vi ainda as almas dos decapitados por causa do testemunho de Jesus, bem como por causa da palavra de Deus, tantos quantos não adoraram a besta, nem

[19]我又看见那兽和地上的君王，和他们的军队都聚集，要与白马骑士和他的军队作战。

[20]那兽被擒拿了；那在兽面前曾行奇事、迷惑了接受兽的印记和拜兽像的人的假先知，也与兽同被擒拿。他们两个就活生生地被扔进烧着硫磺的火湖里，

[21]其余的人被白马骑士口中吐出来的剑杀了；所有的飞鸟都吃饱了他们的肉。

启示录 20

一千年

[1]我又看见一位天使从天降下，手里拿着无底坑的钥匙和一条大铁链。

[2]他抓住那龙，那古蛇，就是魔鬼、撒但，把它捆绑了一千年，

[3]扔在无底坑里，把无底坑关闭，用印封上，使它不再迷惑列国，等到那一千年满了。这些事以后，它必须暂时被释放。

[4]我又看见一些宝座，坐在上面的有审判的权柄赐给他们。我又看见那些因为给耶稣作见证，并为上帝之道被斩首的人的灵魂，和没有拜过那兽与兽像、也没有在额上和手上打过它印记

tampouco a sua imagem, e não receberam a marca na fronte e na mão; e viveram e reinaram com Cristo durante mil anos.

的人的灵魂。他们都复活了，与基督一同作王一千年。

5 Os restantes dos mortos não reviveram até que se completassem os mil anos. Esta é a primeira ressurreição.

5这是头一次的复活。其余的死人还没有复活，直等那一千年满了。

6 Bem-aventurado e santo é aquele que tem parte na primeira ressurreição; sobre esses a segunda morte não tem autoridade; pelo contrário, serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele os mil anos.

6在头一次复活有份的有福了，圣洁了！第二次的死在他们身上没有权柄，但他们要作上帝和基督的祭司，也要与基督一同作王一千年。

Satanás é solto e derrotado

击败撒但

7 Quando, porém, se completarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão

7那一千年满了，撒但会从监牢里被释放，

8 e sairá a seduzir as nações que há nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, a fim de reuni-las para a peleja. O número dessas é como a areia do mar.

8出来要迷惑地上四方的列国，就是歌革和玛各，使他们聚集争战。他们的人数多如海沙。

9 Marcharam, então, pela superfície da terra e sitiaram o acampamento dos santos e a cidade querida; desceu, porém, fogo do céu e os consumiu.

9他们上来布满了全地，围住圣徒的营与蒙爱的城，就有火从天降下，烧灭了他们。

10 O diabo, o sedutor deles, foi lançado para dentro do lago de fogo e enxofre, onde já se encontram não só a besta como também o falso profeta; e serão atormentados de dia e de noite, pelos séculos dos séculos.

10那迷惑他们的魔鬼被扔进硫磺的火湖里，就是那兽和假先知所在的地方，他们会昼夜受折磨，直到永永远远。

O juízo de Deus

末日的审判

11 Vi um grande trono branco e aquele que nele se assenta, de cuja presença fugiram a terra e o céu, e não se achou lugar para eles.

11我又看见一个白色的大宝座和那坐在上面的；天和地都从他面前逃避，再也找不到它们的位置了。

12 Vi também os mortos, os grandes e os pequenos, postos em pé diante do trono.

12我又看见死了的人，无论大小，都站在宝座前。案卷都展开了，并另有

Então, se abriram livros. Ainda outro livro, o Livro da Vida, foi aberto. E os mortos foram julgados, segundo as suas obras, conforme o que se achava escrito nos livros.

一卷展开，就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所记载的，照他们所行的受审判。

[13] Deu o mar os mortos que nele estavam. A morte e o além entregaram os mortos que neles havia. E foram julgados, um por um, segundo as suas obras.

[13]于是海交出其中的死人，死亡和阴间也交出其中的死人；他们都照各人所行的受审判。

[14] Então, a morte e o inferno foram lançados para dentro do lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo.

[14]死亡和阴间也被扔进火湖里，这火湖就是第二次的死。

[15] E, se alguém não foi achado inscrito no Livro da Vida, esse foi lançado para dentro do lago de fogo.

[15]凡名字没有记在生命册上的人，就被扔进火湖里。

Apocalipse 21

启示录 21

O novo céu e a nova terra

新天新地

[1] Vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra passaram, e o mar já não existe.

[1]我又看见一个新天新地，因为先前的天和先前的地已经过去了，海也不再有了。

[2] Vi também a cidade santa, a nova Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus, ataviada como noiva adornada para o seu esposo.

[2]我又看见圣城，新耶路撒冷由上帝那里，从天而降，预备好了，就如新娘打扮整齐，等候丈夫。

[3] Então, ouvi grande voz vinda do trono, dizendo: Eis o tabernáculo de Deus com os homens. Deus habitará com eles. Eles serão povos de Deus, e Deus mesmo estará com eles.

[3]我听见有大声音从宝座出来，说：“看哪，上帝的帐幕在人间！ 他要和他们同住， 他们要作他的子民。 上帝要亲自与他们同在。

[4] E lhes enxugará dos olhos toda lágrima, e a morte já não existirá, já não haverá luto, nem pranto, nem dor, porque as primeiras coisas passaram.

[4]上帝要擦去他们一切的眼泪； 不再有死亡， 也不再有悲哀、哭号、痛苦， 因为先前的事都过去了。”

5 E aquele que está assentado no trono disse: Eis que faço novas todas as coisas. E acrescentou: Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras.

6 Disse-me ainda: Tudo está feito. Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Eu, a quem tem sede, darei de graça da fonte da água da vida.

7 O vencedor herdará estas coisas, e eu lhe serei Deus, e ele me será filho.

8 Quanto, porém, aos covardes, aos incrédulos, aos abomináveis, aos assassinos, aos impuros, aos feiticeiros, aos idólatras e a todos os mentirosos, a parte que lhes cabe será no lago que arde com fogo e enxofre, a saber, a segunda morte.

A nova Jerusalém

9 Então, veio um dos sete anjos que têm as sete taças cheias dos últimos sete flagelos e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a noiva, a esposa do Cordeiro;

10 e me transportou, em espírito, até a uma grande e elevada montanha e me mostrou a santa cidade, Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus,

11 a qual tem a glória de Deus. O seu fulgor era semelhante a uma pedra preciosíssima, como pedra de jaspe cristalina.

12 Tinha grande e alta muralha, doze portas, e, junto às portas, doze anjos, e, sobre elas, nomes inscritos, que são os nomes das doze tribos dos filhos de Israel.

5那位坐在宝座上的说：“看哪，我把一切都更新了！”他又说：“你要写下来，因为这些话是可信靠的，是真实的。”

6他又对我说：“成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是开始，我是终结。我要把生命的泉水白白赐给那口渴的人喝。

7得胜的要承受这些为业；我要作他的上帝，他要作我的儿子。

8至于胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的和一切说谎话的人，他们将在烧着硫磺的火湖里有份；这是第二次的死。”

新耶路撒冷

9拿着七个金碗、盛满末后七种灾祸的七位天使中，有一位来对我说：“你来，我要给你看新娘，就是羔羊的妻子。”

10我在圣灵感动下，天使带我到一座高大的山，给我看由上帝那里、从天而降的圣城耶路撒冷，

11这城有上帝的荣耀，它光辉如同极贵的宝石，好像碧玉，明如水晶。

12它有高大的墙，有十二个门，门上有十二位天使，门上又写着以色列人十二个支派的名字。

13 Três portas se achavam a leste, três, ao norte, três, ao sul, e três, a oeste.

13东边有三个门，北边有三个门，南边有三个门，西边有三个门。

14 A muralha da cidade tinha doze fundamentos, e estavam sobre estes os doze nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.

14城墙有十二个根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。

15 Aquele que falava comigo tinha por medida uma vara de ouro para medir a cidade, as suas portas e a sua muralha.

15那对我说话的天使拿着金的芦苇当尺，要量那城、城门和城墙。

16 A cidade é quadrangular, de comprimento e largura iguais. E mediu a cidade com a vara até doze mil estádios. O seu comprimento, largura e altura são iguais.

16城是四方的，长宽一样。天使用芦苇量那城，共有一万二千斯他迪，长、宽、高都是一样。

17 Mediu também a sua muralha, cento e quarenta e quatro côvados, medida de homem, isto é, de anjo.

17他又量了城墙，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。

18 A estrutura da muralha é de jaspe; também a cidade é de ouro puro, semelhante a vidro límpido.

18墙是碧玉造的；城是纯金的，如同明净的玻璃。

19 Os fundamentos da muralha da cidade estão adornados de toda espécie de pedras preciosas. O primeiro fundamento é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda;

19城墙的根基是用各样宝石修饰的：第一个根基是碧玉，第二是蓝宝石，第三是绿玛瑙，第四是绿宝石，

20 o quinto, de sardônio; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o undécimo, de jacinto; e o duodécimo, de ametista.

20第五是红玛瑙，第六是红宝石，第七是黄璧玺，第八是水苍玉，第九是红璧玺，第十是翡翠，第十一是紫玛瑙，第十二是紫晶。

21 As doze portas são doze pérolas, e cada uma dessas portas, de uma só pérola. A praça da cidade é de ouro puro, como vidro transparente.

21十二个门是十二颗珍珠；每一个门是一颗珍珠造的。城内的街道是纯金的，好像透明的玻璃。

[22] Nela, não vi santuário, porque o seu santuário é o SENHOR, o Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro.

[22]我没有看见城内有殿，因主–全能者上帝和羔羊就是城的殿。

[23] A cidade não precisa nem do sol, nem da lua, para lhe darem claridade, pois a glória de Deus a iluminou, e o Cordeiro é a sua lâmpada.

[23]那城内不用日月光照，因为有上帝的荣耀光照，又有羔羊为城的灯。

[24] As nações andarão mediante a sua luz, e os reis da terra lhe trazem a sua glória.

[24]列国要藉着城的光行走；地上的君王要把自己的荣耀带给那城。

[25] As suas portas nunca jamais se fecharão de dia, porque, nela, não haverá noite.

[25]城门白昼总不关闭，在那里没有黑夜。

[26] E lhe trarão a glória e a honra das nações.

[26]人要将列国的荣耀尊贵带给那城。

[27] Nela, nunca jamais penetrará coisa alguma contaminada, nem o que pratica abominação e mentira, mas somente os inscritos no Livro da Vida do Cordeiro.

[27]凡不洁净的，和那行可憎与虚谎之事的人，都不得进那城，只有名字写在羔羊生命册上的才得进去。

Apocalipse 22

启示录 22

[1] Então, me mostrou o rio da água da vida, brilhante como cristal, que sai do trono de Deus e do Cordeiro.

[1]天使又让我看一道生命水的河，明亮如水晶，从上帝和羔羊的宝座流出来，

[2] No meio da sua praça, de uma e outra margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos, dando o seu fruto de mês em mês, e as folhas da árvore são para a cura dos povos.

[2]经过城内街道的中央；在河的两边有生命树，结十二样 的果子，每月都结果子；树上的叶子可作医治万民之用。

[3] Nunca mais haverá qualquer maldição. Nela, estará o trono de Deus e do Cordeiro. Os seus servos o servirão,

[3]以后不再有任何诅咒。在城里将有上帝和羔羊的宝座。他的仆人都要事奉他，

[4] contemplarão a sua face, e na sua fronte está o nome dele.

[4]也要见他的面。他的名字将写在他们的额上。

[5] Então, já não haverá noite, nem precisam eles de luz de candeia, nem da luz do sol, porque o SENHOR Deus brilhará sobre eles, e reinarão pelos séculos dos séculos.

A certeza do cumprimento da profecia deste livro

[6] Disse-me ainda: Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O SENHOR, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou seu anjo para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer.

[7] Eis que venho sem demora. Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.

As admoestações e as promessas finais

[8] Eu, João, sou quem ouviu e viu estas coisas. E, quando as ouvi e vi, prostrei-me ante os pés do anjo que me mostrou essas coisas, para adorá-lo.

[9] Então, ele me disse: Vê, não faças isso; eu sou conservo teu, dos teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.

[10] Disse-me ainda: Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo.

[11] Continue o injusto fazendo injustiça, continue o imundo ainda sendo imundo; o justo continue na prática da justiça, e o santo continue a santificar-se.

[12] E eis que venho sem demora, e comigo está o galardão que tenho para retribuir a cada um segundo as suas obras.

[13] Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.

[5]不再有黑夜；他们也不需要灯光或日光，因为主上帝要光照他们。他们要作王，直到永永远远。

基督来临

[6]天使又对我说：“这些话是可信靠的，是真实的。主，就是赐灵感给众先知的上帝，差遣他的使者，要将必须快要发生的事指示他的众仆人。”

[7] “看哪，我必快来！凡遵守这书上预言的有福了。”

[8]这些事是我—约翰所听见所看见的。当我听见看见时，就俯伏在指示我的天使脚前要拜他。

[9]他对我说：“千万不可！我与你和你的弟兄众先知，以及那些守这书上的话的人，同是作仆人。你要敬拜上帝。”

[10]他又对我说：“不可封了这书上的预言，因为时候近了。

[11]不义的，让他仍旧不义；污秽的，让他仍旧污秽；为义的，让他仍旧为义；圣洁的，让他仍旧圣洁。”

[12] “看哪，我必快来！赏罚在我，要照每个人所行的报应他。

[13]我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末后的；我是开始，我是终结。”

[14] Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestiduras [no sangue do Cordeiro], para que lhes assista o direito à árvore da vida, e entrem na cidade pelas portas.

[15] Fora ficam os cães, os feiticeiros, os impuros, os assassinos, os idólatras e todo aquele que ama e pratica a mentira.

[16] Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos testificar estas coisas às igrejas. Eu sou a Raiz e a Geração de Davi, a brilhante Estrela da manhã.

[17] O Espírito e a noiva dizem: Vem! Aquele que ouve, diga: Vem! Aquele que tem sede venha, e quem quiser receba de graça a água da vida.

A conclusão do livro

[18] Eu, a todo aquele que ouve as palavras da profecia deste livro, testifico: Se alguém lhes fizer qualquer acréscimo, Deus lhe acrescentará os flagelos escritos neste livro;

[19] e, se alguém tirar qualquer coisa das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida, da cidade santa e das coisas que se acham escritas neste livro.

[20] Aquele que dá testemunho destas coisas diz: Certamente, venho sem demora. Amém! Vem, SENHOR Jesus!

A bênção

[21] A graça do SENHOR Jesus seja com todos.

[14]那些洗净自己衣服的有福了！他们可得权柄到生命树那里，也能从门进城。

[15]城外有犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的，以及所有喜爱和行虚谎的人。

[16] “我—耶稣差遣我的使者，为了众教会向你们证明这些事。我是大卫的根，是他的后裔；我是明亮的晨星。”

[17]圣灵和新娘都说：“来！”听见的人也要说：“来！”口渴的人也要来，愿意的人都可以白白取生命的水喝。

[18]我警告一切听见这书上预言的人：若有人在这预言上加添什么，上帝必将记在这书上的灾祸加在他身上。

[19]这书上的预言，若有人删去什么，上帝必从这书上所记的生命树和圣城删去他的份。

[20]证明这些事的说：“是的，我必快来！”阿们！主耶稣啊，我愿你来！

[21]愿主耶稣的恩惠与众圣徒同在。阿们！

Esclarecimento

Trata-se de iniciativa particular, no sentido de contribuir para a divulgação da Bíblia.

Temos pleno convencimento de que todo esforço em tornar a Palavra de Deus acessível a todos, em quaisquer localidades e falantes das mais diversas línguas, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer "não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR" (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: "e será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações" (Mat. 24:14).

Nos dias atuais, existem instituições trabalhando para que a Bíblia seja traduzida para as diversas línguas. Não é uma tarefa simples. Anos de trabalho, dedicação e entrega, vêm sendo empregados, por muitos, em todo o mundo, para esta tão extraordinária missão.

Meu objetivo é o de colaborar, permitindo que as igrejas de Jesus, espalhadas pelo mundo, e, particularmente, no Brasil, tenham, primeiro, conhecimento dos diversos textos bíblicos disponíveis, e, em seguida, acesso a esses textos.

Por anos venho me dedicando a ter a Bíblia bem próxima a mim, nas mais diversas línguas. Também me dediquei muito por anunciá-la e distribuí-la, especialmente em escolas. Mas um dia entendi que precisava fazer muito mais, disponibilizando os textos que tão dedicadamente me esforcei em obter.

Assim, compartilho com todos, os textos bíblicos que mantenho em formato digital, conforme foram traduzidos pelas diversas instituições que são mencionadas em todas as páginas, não havendo de nossa parte, nehuma intenção comercial ou de divulgação pessoal.

Os textos deste presente trabalho foram fielmente extraídos das páginas eletrônicas das instituições que os produziram, não havendo qualquer acréscimo, seja por nota ou comentários.

É importente esclarecer aos leitores que não somente a Sociedade Bíblica do Brasil – SBB, mas, também, algumas outras editoras produzem Bíblias em português, basicamente a partir da versão portuguêsa de João Ferreira de Almeida, cuja primeira tradução (apenas o Novo Testamento) foi apresentada no ano de 1676, enquanto trabalhava na ilha de Java. Porém, não é apenas a partir dessa versão que as diversas edições foram baseadas. Hoje, tem-se bíblias em português produzidas a partir de várias fontes, além da primeira versão de Almeida.

De tempos em tempos, as editoras fazem revisões e atualizações de seus trabalhos, para manter a bíblia numa linguagem atualizada e acessível aos leitores, convindo dizer que todas as línguas, por serem vivas, sofrem mudanças tanto na forma falada quanto na escrita, com alterações ortográficas, gramaticais, e, até mesmo, do sentido das palavras, que de lugar para lugar, ano para ano, vão se alterando.

A Bíblia já está traduzida para muitas línguas, porém, é preciso que se saiba que muitos países possuem dezenas e até centenas de línguas ou dialetos. Muitas vezes pensamos que em países europeus e do continente americano exista uma língua oficial, falada por todos. Mas isso não é verdade; mesmo nos países onde há apenas uma língua oficial, existem outras, que não são oficiais, mas que são faladas por diversas comunidades regionais.

Um exemplo é o que acontece na Espanha, onde, embora o Espanhol seja a língua oficial do país, há comunidades que utilizam, na comunicação do cotidiano, a língua basca ou a língua catalã. Isso é muito frequente, inclusive no Brasil. Aqui, o Português é a língua oficial, mas diversas comunidades indígenas se utilizam de suas próprias línguas para se comunicarem.

Propus-me executar dois trabalhos distintos. O primeiro visando permitir o acesso à bíblias nas mais divesas línguas, por meio de textos digitais em formato pdf. O objetivo é contribuir para divulgar grande parte das bíblias atualmente existentes. O segundo trabalho é no sentido de disponibilizar bíblias em duas línguas. Com isso pretendendo disponibilizar de forma gratuita a Bíblia em português, conforme o uso corrente do Brasil, e uma língua de outro país, como forma de contribuição aos leitores que querem fazer comparação de textos, bem como, aos que querem conhecer outra língua, aos missionários e o público em geral.

É, importante dizer que as bíblias são traduzidas a partir de fontes diversas. Isso significa que a versão da Bíblia de um país possa ser diferente da que é utilizada em outro, não permitindo uma compatibilização textual exata entre elas. E mesmo entre versões produzidas a partir de uma mesma fonte, haverá diferenças entre as impressas nos anos 1970 e as que são impressas a partir dos anos 2000, por exemplo.

Por essa razão, resolvi utilizar três versões distintas para este trabalho: Almeida Revista e Atualizada (ARA), Nolva Versão Internacinal (NVI) e King James Atualizada (KJA). A intenção é permitir mais de uma possibilidade de aproximação entre as versões utilizadas em nossa língua Portuguesa e as que são utilizadas em outros países. Dessa forma o leitor poderá escolher uma ou outra versão em Português. Por último, esclareço que atualmente, a maioria das editoras/tradutoras adotam as versões NVI ou BKJ para produção de Bíblias, nos diversos países.

Todas as versões estão disponibilizadas pela internet, podendo qualquer pessoa acessá-las. O objetivo é permitir que os textos atualmente existentes estejam facilmente disponíveis aos diversos interessados.

Quanto a mim, reconhecendo e respeitando os direitos das instituições sobre os trabalhos de tradução, recai o encargo de ajudar a divulgar, pedindo aos que amam a Bíblia, que baixem os textos hoje existentes, para que a Palavra do Senhor possa ser preservada para as futuras gerações. Quem sabe se em algum tempo, época ou lugar não haverá situação, que hoje parece distante, mas que poderá ser vivida por outros, semelhante à vivenciada por Paulo e Barnabé, e, registrada em Atos 13:44, “no sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus”.

O futuro não nos pertence, mas nos cabe ser previdentes e zelosos pela guarda da Palavra de Deus, principalmente as Igrejas de Jesus.

Este é o meu desejo. Guarde a Palavra de Deus. Ela mostra o Caminho e permite a todos, que se conheça a vontade de Deus, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira
2022, Vitória/ES – Brasil